

The Finnish Composite Bible

By

Gary D. Rose

The Finnish Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with Finnish, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a "composite" understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

Finnish

The World English Bible

Young's Literal Translation

Genesis

Chapter 1

1 Alussa loi Jumala taivaan ja maan.

In the beginning God created the heavens and the earth.

In the beginning of God`s preparing the heavens and the earth --

2 Ja maa oli autio ja tyhjä, ja pimeys oli syvyyden päällä, ja Jumalan Henki liikkui vetten päällä.

Now the earth was formless and empty. Darkness was on the surface of the deep. God`s Spirit was hovering over the surface of the waters.

the earth hath existed waste and void, and darkness [is] on the face of the deep, and the Spirit of God fluttering on the face of the waters,

3 Ja Jumala sanoi: "Tulkoon valkeus". Ja valkeus tuli.

God said, "Let there be light," and there was light.

and God saith, `Let light be;` and light is.

4 Ja Jumala näki, että valkeus oli hyvä; ja Jumala erotti valkeuden pimeydestä.

God saw the light, and saw that it was good. God divided the light from the darkness.

And God seeth the light that [it is] good, and God separateth between the light and the darkness,

5 Ja Jumala kutsui valkeuden päiväksi, ja pimeyden hän kutsui yöksi. Ja tuli ehtoo, ja tuli aamu, ensimmäinen päivä.

God called the light Day, and the darkness he called Night. There was evening and there was morning, one day.

and God calleth to the light `Day,` and to the darkness He hath called `Night;` and there is an evening, and there is a morning -- day one.

- 6 Ja Jumala sanoi: "Tulkoon taivaanvahvuus vetten välille erottamaan vedet vesistä".
God said, "Let there be an expanse in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters."
And God saith, `Let an expanse be in the midst of the waters, and let it be separating between waters and waters.`**
- 7 Ja Jumala teki taivaanvahvuuden ja erotti vedet, jotka olivat taivaanvahvuuden alla, vesistä, jotka olivat taivaanvahvuuden päällä; ja tapahtui niin.
God made the expanse, and divided the waters which were under the expanse from the waters which were above the expanse, and it was so.
And God maketh the expanse, and it separateth between the waters which [are] under the expanse, and the waters which [are] above the expanse: and it is so.**
- 8 Ja Jumala kutsui vahvuuden taivaaksi. Ja tuli ehtoo, ja tuli aamu, toinen päivä.
God called the expanse sky. There was evening and there was morning, a second day.
And God calleth to the expanse `Heavens;` and there is an evening, and there is a morning -- day second.**
- 9 Ja Jumala sanoi: "Kokoontukoot vedet, jotka ovat taivaan alla, yhteen paikkaan, niin että kuiva tulee näkyviin". Ja tapahtui niin.
God said, "Let the waters under the sky be gathered together to one place, and let the dry land appear," and it was so.
And God saith, `Let the waters under the heavens be collected unto one place, and let the dry land be seen:` and it is so.**
- 10 Ja Jumala kutsui kuivan maaksi, ja paikan, mihin vedet olivat kokoontuneet, hän kutsui mereksi. Ja Jumala näki, että se oli hyvä.
God called the dry land Earth, and the gathering together of the waters he called Seas.
God saw that it was good.
And God calleth to the dry land `Earth,` and to the collection of the waters He hath called `Seas;` and God seeth that [it is] good.**
- 11 Ja Jumala sanoi: "Kasvakoon maa vihantaa, ruohoja, jotka tekevät siementä, ja hedelmäpuita, jotka lajiensa mukaan kantavat maan päällä hedelmää, jossa niiden siemen on". Ja tapahtui niin:
God said, "Let the earth put forth grass, herbs yielding seed, and fruit trees bearing fruit after their kind, with its seed in it, on the earth," and it was so.
And God saith, `Let the earth yield tender grass, herb sowing seed, fruit-tree (whose seed [is] in itself) making fruit after its kind, on the earth:` and it is so.**

12 maa tuotti vihantaa, ruohoja, jotka tekivät siementä lajiensa mukaan, ja puita, jotka lajiensa mukaan kantoivat hedelmää, jossa niiden siemen oli. Ja Jumala näki, että se oli hyvä.

The earth brought forth grass, herbs yielding seed after their kind, and trees bearing fruit, with its seed in it, after their kind: and God saw that it was good.

And the earth bringeth forth tender grass, herb sowing seed after its kind, and tree making fruit (whose seed [is] in itself) after its kind; and God seeth that [it is] good;

13 Ja tuli ehtoo, ja tuli aamu, kolmas päivä.

There was evening and there was morning, a third day.
and there is an evening, and there is a morning -- day third.

14 Ja Jumala sanoi: "Tulkoot valot taivaanvahvuuteen erottamaan päivää yöstä, ja olkoot ne merkkeinä osoittamassa aikoja, päiviä ja vuosia,

God said, "Let there be lights in the expanse of sky to divide the day from the night; and let them be for signs, and for seasons, and for days and years;

And God saith, `Let luminaries be in the expanse of the heavens, to make a separation between the day and the night, then they have been for signs, and for seasons, and for days and years,

15 ja olkoot valoina taivaanvahvuudella paistamassa maan päälle". Ja tapahtui niin: and let them be for lights in the expanse of sky to give light on the earth," and it was so. and they have been for luminaries in the expanse of the heavens to give light upon the earth: and it is so.

16 Jumala teki kaksi suurta valoa, suuremman valon hallitsemaan päivää ja pienemmän valon hallitsemaan yötä, sekä tähdet.

God made the two great lights: the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night. He also made the stars.

And God maketh the two great luminaries, the great luminary for the rule of the day, and the small luminary -- and the stars -- for the rule of the night;

17 Ja Jumala pani ne taivaanvahvuuteen, paistamaan maan päälle

God set them in the expanse of sky to give light to the earth,
and God giveth them in the expanse of the heavens to give light upon the earth,

18 ja hallitsemaan päivää ja yötä ja erottamaan valon pimeästä. Ja Jumala näki, että se oli hyvä.

and to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness. God saw that it was good.

and to rule over day and over night, and to make a separation between the light and the darkness; and God seeth that [it is] good;

19 Ja tuli ehtoo, ja tuli aamu, neljäs päivä.

There was evening and there was morning, a fourth day.
and there is an evening, and there is a morning -- day fourth.

20 Ja Jumala sanoi: "Viliskööt vedet eläviä olentoja, ja lentäkööt linnut maan päällä, taivaanvahvuuden alla".

God said, "Let the waters swarm with swarms of living creatures, and let birds fly above the earth in the open expanse of sky."

And God saith, `Let the waters teem with the teeming living creature, and fowl let fly on the earth on the face of the expanse of the heavens.`

21 Ja Jumala loi suuret merieläimet ja kaikkinaiset liikkuvat, vesissä vilisevät elävät olennot, kunkin lajinsa mukaan, ja kaikkinaiset siivekkäät linnut, kunkin lajinsa mukaan. Ja Jumala näki, että se oli hyvä.

God created the large sea creatures, and every living creature that moves, with which the waters swarmed, after their kind, and every winged bird after its kind. God saw that it was good.

And God prepareth the great monsters, and every living creature that is creeping, which the waters have teemed with, after their kind, and every fowl with wing, after its kind, and God seeth that [it is] good.

22 Ja Jumala siunasi ne sanoen: "Olkaa hedelmälliset ja lisääntykää ja täyttäkää meren vedet, ja linnut lisääntykööt maan päällä".

God blessed them, saying, "Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let birds multiply on the earth."

And God blesseth them, saying, `Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and the fowl let multiply in the earth:`

23 Ja tuli ehtoo, ja tuli aamu, viides päivä.

There was evening and there was morning, a fifth day.

and there is an evening, and there is a morning -- day fifth.

24 Ja Jumala sanoi: "Tuottakoon maa elävät olennot, kunkin lajinsa mukaan, karjaeläimet ja matelijat ja metsäeläimet, kunkin lajinsa mukaan". Ja tapahtui niin:

God said, "Let the earth bring forth living creatures after their kind, cattle, creeping things, and animals of the earth after their kind," and it was so.

And God saith, `Let the earth bring forth the living creature after its kind, cattle and creeping thing, and beast of the earth after its kind:` and it is so.

25 Jumala teki metsäeläimet, kunkin lajinsa mukaan, ja karjaeläimet, kunkin lajinsa mukaan, ja kaikki maan matelijat, kunkin lajinsa mukaan. Ja Jumala näki, että se oli hyvä. God made the animals of the earth after their kind, and the cattle after their kind, and everything that creeps on the ground after its kind. God saw that it was good.

And God maketh the beast of the earth after its kind, and the cattle after their kind, and every creeping thing of the ground after its kind, and God seeth that [it is] good.

- 26** Ja Jumala sanoi: "Tehkäämme ihminen kuvaksemme, kaltaiseksemme; ja vallitkoot he meren kalat ja taivaan linnut ja karjaeläimet ja koko maan ja kaikki matelijat, jotka maassa matelevat".

God said, "Let us make man in our image, after our likeness: and let them have dominion over the fish of the sea, and over the birds of the sky, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creeps on the earth."

And God saith, `Let Us make man in Our image, according to Our likeness, and let them rule over fish of the sea, and over fowl of the heavens, and over cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that is creeping on the earth.`

- 27** Ja Jumala loi ihmisen omaksi kuvaksensa, Jumalan kuvaksi hän hänet loi; mieheksi ja naiseksi hän loi heidät.

God created man in his own image. In God`s image he created him; male and female he created them.

And God prepareth the man in His image; in the image of God He prepared him, a male and a female He prepared them.

- 28** Ja Jumala siunasi heidät, ja Jumala sanoi heille: "Olkaa hedelmälliset ja lisääntykää ja täyttäkää maa ja tehkää se itsellenne alamaiseksi; ja vallitkaa meren kalat ja taivaan linnut ja kaikki maan päällä liikkuvat eläimet".

God blessed them. God said to them, "Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it. Have dominion over the fish of the sea, and over the birds of the sky, and over every living thing that moves on the earth."

And God blesseth them, and God saith to them, `Be fruitful, and multiply, and fill the earth, and subdue it, and rule over fish of the sea, and over fowl of the heavens, and over every living thing that is creeping upon the earth.`

- 29** Ja Jumala sanoi: "Katso, minä annan teille kaikkinaiset siementä tekevät ruohot, joita kasvaa kaikkialla maan päällä, ja kaikki puut, joissa on siementä tekevä hedelmä; olkoot ne teille ravinnoksi.

God said, "Behold, I have given you every herb yielding seed, which is on the surface of all the earth, and every tree, which bears fruit yielding seed. It will be your food.

And God saith, `Lo, I have given to you every herb sowing seed, which [is] upon the face of all the earth, and every tree in which [is] the fruit of a tree sowing seed, to you it is for food;

- 30** Ja kaikille metsäeläimille ja kaikille taivaan linnuille ja kaikille, jotka maassa matelevat ja joissa on elävä henki, minä annan kaikkinaiset viheriät ruohot ravinnoksi". Ja tapahtui niin.

To every animal of the earth, and to every bird of the sky, and to everything that creeps on the earth, in which there is life, I have given every green herb for food." And it was so.

and to every beast of the earth, and to every fowl of the heavens, and to every creeping thing on the earth, in which [is] breath of life, every green herb [is] for food: and it is so.

- 31 Ja Jumala katsoi kaikkea, mitä hän tehnyt oli, ja katso, se oli sangen hyvää. Ja tuli ehtoo, ja tuli aamu, kuudes päivä.**
God saw everything that he had made, and, behold, it was very good. There was evening and there was morning, the sixth day.
And God seeth all that He hath done, and lo, very good; and there is an evening, and there is a morning -- day the sixth.
- 1 Niin tulivat valmiiksi taivas ja maa kaikkine joukkoinensa.**
The heavens and the earth were finished, and all the host of them.
And the heavens and the earth are completed, and all their host;
- 2 Ja Jumala päätti seitsemäntenä päivänä työnsä, jonka hän oli tehnyt, ja lepäsi seitsemäntenä päivänä kaikesta työstänsä, jonka hän oli tehnyt.**
On the seventh day God finished his work which he had made; and he rested on the seventh day from all his work which he had made.
and God completeth by the seventh day His work which He hath made, and ceaseth by the seventh day from all His work which He hath made.
- 3 Ja Jumala siunasi seitsemännen päivän ja pyhitti sen, koska hän sinä päivänä lepäsi kaikesta luomistyöstänsä, jonka hän oli tehnyt.**
God blessed the seventh day, and made it holy, because he rested in it from all his work which he had created and made.
And God blesseth the seventh day, and sanctifieth it, for in it He hath ceased from all His work which God had prepared for making.
- 4 Tämä on kertomus taivaan ja maan synnystä, kun ne luotiin. Siihen aikaan kun Herra Jumala teki maan ja taivaan,**
This is the history of the generations of the heavens and of the earth when they were created, in the day that Yahweh God made earth and the heavens.
These [are] births of the heavens and of the earth in their being prepared, in the day of Jehovah God`s making earth and heavens;
- 5 ei ollut vielä yhtään kedon pensasta maan päällä, eikä vielä kasvanut mitään ruohoa kedolla, koska Herra Jumala ei vielä ollut antanut sataa maan päälle eikä ollut ihmistä maata viljelemässä,**
No plant of the field was yet in the earth, and no herb of the field had yet sprung up; for Yahweh God had not caused it to rain on the earth. There was not a man to till the ground, and no shrub of the field is yet in the earth, and no herb of the field yet sprouteth, for Jehovah God hath not rained upon the earth, and a man there is not to serve the ground,
- 6 vaan sumu nousi maasta ja kasteli koko maan pinnan.**
but a mist went up from the earth, and watered the whole surface of the ground.
and a mist goeth up from the earth, and hath watered the whole face of the ground.

- 7 Silloin Herra Jumala teki maan tomusta ihmisen ja puhalsi hänen sieramiinsa elämän hengen, ja niin ihmisestä tuli elävä sielu.**
Yahweh God formed man from the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul.
And Jehovah God formeth the man -- dust from the ground, and breatheth into his nostrils breath of life, and the man becometh a living creature.
- 8 Ja Herra Jumala istutti paratiisin Eedeniin, itään, ja asetti sinne ihmisen, jonka hän oli tehnyt.**
Yahweh God planted a garden eastward, in Eden, and there he put the man whom he had formed.
And Jehovah God planteth a garden in Eden, at the east, and He setteth there the man whom He hath formed;
- 9 Ja Herra Jumala kasvatti maasta kaikkinaisia puita, ihania nähdä ja hyviä syödä, ja elämän puun keskelle paratiisia, niin myös hyvän- ja pahantiedon puun.**
Out of the ground Yahweh God made every tree to grow that is pleasant to the sight, and good for food; the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of the knowledge of good and evil.
and Jehovah God causeth to sprout from the ground every tree desirable for appearance, and good for food, and the tree of life in the midst of the garden, and the tree of knowledge of good and evil.
- 10 Ja Eedenistä lähti joki, joka kasteli paratiisia, ja se jakaantui sieltä neljään haaraan.**
A river went out of Eden to water the garden; and from there it was parted, and became four heads.
And a river is going out from Eden to water the garden, and from thence it is parted, and hath become four chief [rivers];
- 11 Ensimmäisen nimi on Piison; se kiertää koko Havilan maan, jossa on kultaa;**
The name of the first is Pishon: this is the one which flows through the whole land of Havilah, where there is gold;
the name of the one [is] Pison, it [is] that which is surrounding the whole land of the Havilah where the gold [is],
- 12 ja sen maan kulta on hyvää. Siellä on myös bedellion-pihkaa ja onyks-kiveä.**
and the gold of that land is good. There is aromatic resin and the onyx stone.
and the gold of that land [is] good, there [is] the bdolach and the shoham stone;
- 13 Toisen virran nimi on Giison; se kiertää koko Kuusin maan.**
The name of the second river is Gihon: the same river that flows through the whole land of Cush.
and the name of the second river [is] Gibon, it [is] that which is surrounding the whole land of Cush;

- 14 Kolmannen virran nimi on Hiddekel; se juoksee Assurin editse. Ja neljäs virta on Eufrat. The name of the third river is Hiddekel: this is the one which flows in front of Assyria. The fourth river is the Euphrates.**
and the name of the third river [is] Hiddekel, it [is] that which is going east of Asshur; and the fourth river is Phrat.
- 15 Ja Herra Jumala otti ihmisen ja pani hänet Eedenin paratiisiin viljelemään ja varjelemaan sitä. Yahweh God took the man, and put him into the garden of Eden to dress it and to keep it. And Jehovah God taketh the man, and causeth him to rest in the garden of Eden, to serve it, and to keep it.**
- 16 Ja Herra Jumala käski ihmistä sanoen: "Syö vapaasti kaikista muista paratiisin puista, Yahweh God commanded the man, saying, "Of every tree of the garden you may freely eat: And Jehovah God layeth a charge on the man, saying, `Of every tree of the garden eating thou dost eat;**
- 17 mutta hyvän- ja pahantiedon puusta älä syö, sillä sinä päivänä, jona sinä siitä syöt, pitää sinun kuolemalla kuoleman". but of the tree of the knowledge of good and evil, you shall not eat of it: for in the day that you eat of it you will surely die."**
and of the tree of knowledge of good and evil, thou dost not eat of it, for in the day of thine eating of it -- dying thou dost die.`
- 18 Ja Herra Jumala sanoi: "Ei ole ihmisen hyvä olla yksinänsä, minä teen hänelle avun, joka on hänelle sopiva". Yahweh God said, "It is not good that the man should be alone; I will make him a helper suitable for him."**
And Jehovah God saith, `Not good for the man to be alone, I do make to him an helper -- as his counterpart.`
- 19 Ja Herra Jumala teki maasta kaikki metsän eläimet ja kaikki taivaan linnut ja toi ne ihmisen eteen nähdäkseen, kuinka hän ne nimittäisi; ja niinkuin ihminen nimitti kunkin elävän olennon, niin oli sen nimi oleva. Out of the ground Yahweh God formed every animal of the field, and every bird of the sky, and brought them to the man to see what he would call them. Whatever the man called every living creature, that was its name.**
And Jehovah God formeth from the ground every beast of the field, and every fowl of the heavens, and bringeth in unto the man, to see what he doth call it; and whatever the man calleth a living creature, that [is] its name.

20 Ja ihminen antoi nimet kaikille karjaeläimille ja taivaan linnuille ja kaikille metsän eläimille. Mutta Aadamille ei löytynyt apua, joka olisi hänelle sopinut.

The man gave names to all cattle, and to the birds of the sky, and to every animal of the field; but for man there was not found a helper suitable for him.

And the man calleth names to all the cattle, and to fowl of the heavens, and to every beast of the field; and to man hath not been found an helper -- as his counterpart.

21 Niin Herra Jumala vaivutti ihmisen raskaaseen uneen, ja kun hän nukkui, otti hän yhden hänen kylkiluistaan ja täytti sen paikan lihalla.

Yahweh God caused a deep sleep to fall on the man, and he slept; and he took one of his ribs, and closed up the flesh in its place.

And Jehovah God causeth a deep sleep to fall upon the man, and he sleepeth, and He taketh one of his ribs, and closeth up flesh in its stead.

22 Ja Herra Jumala rakensi vaimon siitä kylkiluusta, jonka hän oli ottanut miehestä, ja toi hänet miehen luo.

He made the rib, which Yahweh God had taken from the man, into a woman, and brought her to the man.

And Jehovah God buildeth up the rib which He hath taken out of the man into a woman, and bringeth her in unto the man;

23 Ja mies sanoi: "Tämä on nyt luu minun luistani ja liha minun lihastani; hän kutsuttakoon miehettäreksi, sillä hän on miehestä otettu".

The man said, "This is now bone of my bones, and flesh of my flesh. She will be called Woman, because she was taken out of Man."

and the man saith, `This [is] the [proper] step! bone of my bone, and flesh of my flesh!` for this it is called Woman, for from a man hath this been taken;

24 Sentähden mies luopukoon isästänsä ja äidistänsä ja liittyköön vaimoonsa, ja he tulevat yhdeksi lihaksi.

Therefore a man will leave his father and his mother, and will join with his wife, and they will be one flesh.

therefore doth a man leave his father and his mother, and hath cleaved unto his wife, and they have become one flesh.

25 Ja he olivat molemmat, mies ja hänen vaimonsa, alasti eivätkä hävenneet toisiansa.

They were both naked, the man and his wife, and were not ashamed.

And they are both of them naked, the man and his wife, and they are not ashamed of themselves.

- 1** Mutta käärme oli kavalin kaikista kedon eläimistä, jotka Herra Jumala oli tehnyt; ja se sanoi vaimolle: "Onko Jumala todellakin sanonut: 'Älkää syökö kaikista paratiisin
Now the serpent was more subtle than any animal of the field which Yahweh God had made. He said to the woman, "Yes, has God said, `You shall not eat of any tree of the garden?`"
And the serpent hath been subtile above every beast of the field which Jehovah God hath made, and he saith unto the woman, `Is it true that God hath said, Ye do not eat of every tree of the garden?`"
- 2** Niin vaimo vastasi käärmeelle: "Me saamme syödä muiden puiden hedelmiä paratiisissa,
The woman said to the serpent, "Of the fruit of the trees of the garden we may eat,
And the woman saith unto the serpent, `Of the fruit of the trees of the garden we do eat,
- 3** mutta sen puun hedelmästä, joka on keskellä paratiisia, on Jumala sanonut: 'Älkää syökö siitä älkääkös koskeko siihen, ettette kuolisi'.
but of the fruit of the tree which is in the midst of the garden, God has said, `You shall not eat of it, neither shall you touch it, lest you die.`"
and of the fruit of the tree which [is] in the midst of the garden God hath said, Ye do not eat of it, nor touch it, lest ye die.`"
- 4** Niin käärme sanoi vaimolle: "Ette suinkaan kuole;
The serpent said to the woman, "You won't surely die,
And the serpent saith unto the woman, `Dying, ye do not die,
- 5** vaan Jumala tietää, että sinä päivänä, jona te siitä syötte, aukenevat teidän silmänne, ja te tulette niinkuin Jumala tietämään hyvän ja pahan".
for God knows that in the day you eat it, your eyes will be opened, and you will be as God, knowing good and evil."
for God doth know that in the day of your eating of it -- your eyes have been opened, and ye have been as God, knowing good and evil.`"
- 6** Ja vaimo näki, että siitä puusta oli hyvä syödä ja että se oli ihana katsella ja suloinen puu antamaan ymmärrystä; ja hän otti sen hedelmästä ja söi ja antoi myös miehellensä, joka oli hänen kanssansa, ja hänkin söi.
When the woman saw that the tree was good for food, and that it was a delight to the eyes, and that the tree was to be desired to make one wise, she took of the fruit of it, and ate; and she gave some to her husband with her, and he ate.
And the woman seeth that the tree [is] good for food, and that it [is] pleasant to the eyes, and the tree is desirable to make [one] wise, and she taketh of its fruit and eateth, and giveth also to her husband with her, and he doth eat;

- 7 Silloin aukenivat heidän molempain silmät, ja he huomasivat olevansa alasti; ja he sitoivat yhteen viikunapuun lehtiä ja tekivät itselleen vyöverhot.**
Both of their eyes were opened, and they knew that they were naked. They sewed fig leaves together, and made themselves aprons.
and the eyes of them both are opened, and they know that they [are] naked, and they sew fig-leaves, and make to themselves girdles.
- 8 Ja he kuulivat, kuinka Herra Jumala käyskenteli paratiisissa illan viileydessä. Ja mies vaimoineen lymysi Herran Jumalan kasvojen edestä paratiisin puiden sekaan.**
They heard the voice of Yahweh God walking in the garden in the cool of the day, and the man and his wife hid themselves from the presence of Yahweh God among the trees of the garden.
And they hear the sound of Jehovah God walking up and down in the garden at the breeze of the day, and the man and his wife hide themselves from the face of Jehovah God in the midst of the trees of the garden.
- 9 Mutta Herra Jumala huusi miestä ja sanoi hänelle: "Missä olet?"**
Yahweh God called to the man, and said to him, "Where are you?"
And Jehovah God calleth unto the man, and saith to him, `Where [art] thou?`
- 10 Hän vastasi: "Minä kuulin sinun askeleesi paratiisissa ja pelkäsin, sillä minä olen alasti, ja sentähden minä lymysin".**
The man said, "I heard your voice in the garden, and I was afraid, because I was naked; and I hid myself."
and he saith, `Thy sound I have heard in the garden, and I am afraid, for I am naked, and I hide myself.`
- 11 Ja hän sanoi: "Kuka sinulle ilmoitti, että olet alasti? Etkö syönyt siitä puusta, josta minä kielsin sinua syömästä?"**
God said, "Who told you that you were naked? Have you eaten from the tree that I commanded you not to eat from?"
And He saith, `Who hath declared to thee that thou [art] naked? of the tree of which I have commanded thee not to eat, hast thou eaten?`
- 12 Mies vastasi: "Vaimo, jonka annoit olemaan minun kanssani, antoi minulle siitä puusta, ja minä söin".**
The man said, "The woman whom you gave to be with me, she gave me of the tree, and I ate."
and the man saith, `The woman whom Thou didst place with me -- she hath given to me of the tree -- and I do eat.`

- 13 Niin Herra Jumala sanoi vaimolle: "Mitäs olet tehnyt?" Vaimo vastasi: "Käärme petti minut, ja minä söin".**

Yahweh God said to the woman, "What is this you have done?" The woman said, "The serpent deceived me, and I ate."

And Jehovah God saith to the woman, `What [is] this thou hast done?` and the woman saith, `The serpent hath caused me to forget -- and I do eat.`

- 14 Ja Herra Jumala sanoi käärmeelle: "Koska tämän teit, kirottu ole sinä kaikkien karjaeläinten ja kaikkien metsän eläinten joukossa. Vatsallasi sinun pitää käymän ja tomua syömän koko elinaikasi.**

Yahweh God said to the serpent, "Because you have done this, cursed are you above all cattle, and above every animal of the field. On your belly shall you go, and you shall eat dust all the days of your life.

And Jehovah God saith unto the serpent, `Because thou hast done this, cursed [art] thou above all the cattle, and above every beast of the field: on thy belly dost thou go, and dust thou dost eat, all days of thy life;

- 15 Ja minä panen vainon sinun ja vaimon välille ja sinun siemenesi ja hänen siemenensä välille; se on polkeva rikki sinun pääsi, ja sinä olet pistävä sitä kantapäähän."**

I will put enmity between you and the woman, and between your offspring and her offspring. He will bruise your head, and you will bruise his heel."

and enmity I put between thee and the woman, and between thy seed and her seed; he doth bruise thee -- the head, and thou dost bruise him -- the heel.`

- 16 Ja vaimolle hän sanoi: "Minä teen suuriksi sinun raskautesi vaivat, kivulla sinun pitää synnyttämän lapsia; mutta mieheesi on sinun halusi oleva, ja hän on sinua vallitseva".**

To the woman he said, "I will greatly multiply your pain in childbirth. In pain you will bring forth children. Your desire will be for your husband, and he will rule over you."

Unto the woman He said, `Multiplying I multiply thy sorrow and thy conception, in sorrow dost thou bear children, and toward thy husband [is] thy desire, and he doth rule over thee.`

- 17 Ja Aadamille hän sanoi: "Koska kuulit vaimoasi ja söit puusta, josta minä kielsin sinua sanoen: 'Älä syö siitä', niin kirottu olkoon maa sinun tähtesi. Vaivaa nähden sinun pitää elättämän itseäsi siitä koko elinaikasi;**

To Adam he said, "Because you have listened to your wife`s voice, and have eaten of the tree, of which I commanded you, saying, `You shall not eat of it,` cursed is the ground for your sake. In toil you will eat of it all the days of your life.

And to the man He said, `Because thou hast hearkened to the voice of thy wife, and dost eat of the tree concerning which I have charged thee, saying, Thou dost not eat of it, cursed [is] the ground on thine account; in sorrow thou dost eat of it all days of thy life,

- 18 orjantappuroita ja ohdakkeita se on kasvava sinulle, ja kedon ruohoja sinun on syötävä.**

Thorns also and thistles will it bring forth to you; and you will eat the herb of the field.

and thorn and bramble it doth bring forth to thee, and thou hast eaten the herb of the field;

- 19 Otsasi hiessä sinun pitää syömän leipäsi, kunnes tulet maaksi jälleen, sillä siitä sinä olet otettu. Sillä maasta sinä olet, ja maaksi pitää sinun jälleen tuleman.**
By the sweat of your face will you eat bread until you return to the ground, for out of it you were taken. For you are dust, and to dust you shall return.
by the sweat of thy face thou dost eat bread till thy return unto the ground, for out of it hast thou been taken, for dust thou [art], and unto dust thou turnest back.
- 20 Ja mies antoi vaimolleen nimen Eeva, sillä hänestä tuli kaiken elävän äiti.**
The man called his wife Eve, because she was the mother of all living.
And the man calleth his wife's name Eve: for she hath been mother of all living.
- 21 Ja Herra Jumala teki Aadamille ja hänen vaimollensa puvut nahasta ja puki ne heidän yllensä.**
Yahweh God made coats of skins for Adam and for his wife, and clothed them.
And Jehovah God doth make to the man and to his wife coats of skin, and doth clothe them.
- 22 Ja Herra Jumala sanoi: "Katso, ihminen on tullut sellaiseksi kuin joku meistä, niin että hän tietää hyvän ja pahan. Kun ei hän nyt vain ojentaisi kättänsä ja ottaisi myös elämän puusta ja söisi ja eläisi iankaikkisesti!"**
Yahweh God said, "Behold, the man has become like one of us, knowing good and evil. Now, lest he put forth his hand, and also take of the tree of life, and eat, and live forever..."
And Jehovah God saith, `Lo, the man was as one of Us, as to the knowledge of good and evil; and now, lest he send forth his hand, and have taken also of the tree of life, and eaten, and lived to the age,` --
- 23 Niin Herra Jumala ajoi hänet pois Eedenin paratiisista viljelemään maata, josta hän oli otettu.**
Therefore Yahweh God sent him forth from the garden of Eden, to till the ground from whence he was taken.
Jehovah God sendeth him forth from the garden of Eden to serve the ground from which he hath been taken;
- 24 Ja hän karkoitti ihmisen ja asetti Eedenin paratiisiin itäpuolelle kerubit ynnä välkkyvän, leimuavan miekan vartioitsemaan elämän puun tietä.**
So he drove out the man; and he placed Cherubs at the east of the garden of Eden, and the flame of a sword which turned every way, to guard the way to the tree of life.
yea, he casteth out the man, and causeth to dwell at the east of the garden of Eden the cherubs and the flame of the sword which is turning itself round to guard the way of the tree of life.

- 1** Ja mies yhtyi vaimoonsa Eevaan; ja tämä tuli raskaaksi ja synnytti Kainin ja sanoi: "Minä olen saanut pojan Herran avulla".
The man knew Eve his wife. She conceived, and gave birth to Cain, and said, "I have gotten a man with Yahweh`s help."
And the man knew Eve his wife, and she conceiveth and beareth Cain, and saith, `I have gotten a man by Jehovah;`
- 2** Ja taas hän synnytti pojan, veljen Kainille, Aabelin. Ja Aabelista tuli lampuri, mutta Kainista peltomies.
Again she gave birth, to Cain`s brother Abel. Abel was a keeper of sheep, but Cain was a tiller of the ground.
and she addeth to bear his brother, even Abel. And Abel is feeding a flock, and Cain hath been servant of the ground.
- 3** Ja jonkun ajan kuluttua tapahtui, että Kain toi maan hedelmistä uhrilahjan Herralle;
As time passed, it happened that Cain brought an offering to Yahweh from the fruit of the ground.
And it cometh to pass at the end of days that Cain bringeth from the fruit of the ground a present to Jehovah;
- 4** ja myöskin Aabel toi uhrilahjan laumansa esikoisista, niiden rasvoista. Ja Herra katsoi Aabelin ja hänen uhrilahjansa puoleen;
Abel also brought some of the firstborn of his flock and of the fat of it. Yahweh respected Abel and his offering,
and Abel, he hath brought, he also, from the female firstlings of his flock, even from their fat ones; and Jehovah looketh unto Abel and unto his present,
- 5** mutta Kainin ja hänen uhrilahjansa puoleen hän ei katsonut. Silloin Kain vihastui kovin, ja hänen hahmonsa synkistyi.
but he didn`t respect Cain and his offering. Cain was very angry, and the expression on his face fell.
and unto Cain and unto his present He hath not looked; and it is very displeasing to Cain, and his countenance is fallen.
- 6** Ja Herra sanoi Kainille: "Miksi olet vihastunut, ja miksi hahmosi synkistyy?
Yahweh said to Cain, "Why are you angry? Why has the expression of your face fallen?
And Jehovah saith unto Cain, `Why hast thou displeasure? and why hath thy countenance fallen?
- 7** Eikö niin: jos teet hyvin, voit kohottaa katseesi; mutta jos et hyvin tee, niin väijyy synti ovella, ja sen halu on sinuun, mutta hallitse sinä sitä!"
If you do well, will it not be lifted up? If you don`t do well, sin crouches at the door. Its desire is for you, but you are to rule over it."
Is there not, if thou dost well, acceptance? and if thou dost not well, at the opening a sin-offering is crouching, and unto thee its desire, and thou rulest over it.`

- 8 Ja Kain sanoi veljellensä Aabelille: "Menkäämme kedolle". Ja heidän kedolla ollessansa Kain karkasi veljensä Aabelin kimppuun ja tappoi hänet.**
Cain said to Abel, his brother, "Let`s go into the field." It happened, when they were in the field, that Cain rose up against Abel, his brother, and killed him.
And Cain saith unto Abel his brother, [`Let us go into the field;`] and it cometh to pass in their being in the field, that Cain riseth up against Abel his brother, and slayeth him.
- 9 Niin Herra sanoi Kainille: "Missä on veljesi Aabel?" Hän vastasi: "En tiedä; olenko minä veljeni vartija?"**
Yahweh said to Cain, "Where is Abel, your brother?" He said, "I don`t know. Am I my brother`s keeper?"
And Jehovah saith unto Cain, `Where [is] Abel thy brother?` and he saith, `I have not known; my brother`s keeper -- I?`
- 10 Ja hän sanoi: "Mitä olet tehnyt? Kuule, veljesi veri huutaa minulle maasta.**
Yahweh said, "What have you done? The voice of your brother`s blood cries to me from the ground.
And He saith, `What hast thou done? the voice of thy brother`s blood is crying unto Me from the ground;
- 11 Ja nyt ole kirottu ja karkoitettu pois tältä vainiolta, joka avasi suunsa ottamaan veljesi veren sinun kädestäsi.**
Now you are cursed because of the ground, which has opened its mouth to receive your brother`s blood from your hand.
and now, cursed [art] thou from the ground, which hath opened her mouth to receive the blood of thy brother from thy hand;
- 12 Kun maata viljelet, ei se ole enää sinulle satoansa antava; kulkija ja pakolainen pitää sinun oleman maan päällä."**
From now on, when you till the ground, it won`t yield its strength to you. You shall be a fugitive and a wanderer in the earth."
when thou tillest the ground, it doth not add to give its strength to thee -- a wanderer, even a trembling one, thou art in the earth.`
- 13 Ja Kain sanoi Herralle: "Syyllisyyteni on suurempi, kuin että sen kantaa voisin.**
Cain said to Yahweh, "My punishment is greater than I can bear.
And Cain saith unto Jehovah, `Greater is my punishment than to be borne;

- 14 Katso, sinä karkoitat minut nyt pois vainiolta, ja minun täytyy lymytä sinun kasvojesi edestä ja olla kulkija ja pakolainen maan päällä; ja kuka ikinä minut kohtaa, se tappaa minut."**

Behold, you have driven me out this day from the surface of the ground. I will be hidden from your face, and I will be a fugitive and a wanderer in the earth. It will happen that whoever finds me will kill me."

Io, Thou hast driven me to-day from off the face of the ground, and from Thy face I am hid; and I have been a wanderer, even a trembling one, in the earth, and it hath been -- every one finding me doth slay me."

- 15 Mutta Herra sanoi hänelle: "Sentähden, kuka ikinä tappaa Kainin, hänelle se pitää seitsenkertaisesti kostettaman". Ja Herra pani Kainiin merkin, ettei kukaan, joka hänet kohtaisi, tappaisi häntä.**

Yahweh said to him, "Therefore whoever slays Cain, vengeance will be taken on him sevenfold." Yahweh appointed a sign for Cain, lest any finding him should strike him.

And Jehovah saith to him, "Therefore -- of any slayer of Cain sevenfold it is required;" and Jehovah setteth to Cain a token that none finding him doth slay him.

- 16 Niin Kain poistui Herran kasvojen edestä ja asettui asumaan Noodin maahan, itään päin Eedenistä.**

Cain went out from Yahweh`s presence, and dwelt in the land of Nod, on the east of Eden. And Cain goeth out from before Jehovah, and dwelleth in the land, moving about east of Eden;

- 17 Ja Kain yhtyi vaimoonsa, ja tämä tuli raskaaksi ja synnytti Hanokin. Ja hän rakensi kaupungin ja antoi sille kaupungille poikansa nimen Hanok.**

Cain knew his wife. She conceived, and gave birth to Enoch. He built a city, and called the name of the city, after the name of his son, Enoch.

and Cain knoweth his wife, and she conceiveth, and beareth Enoch; and he is building a city, and he calleth the name of the city, according to the name of his son -- Enoch.

- 18 Ja Hanokille syntyi Iirad, Iiradille syntyi Mehujael, Mehujaelille syntyi Metusael, Metusaelille syntyi Lemek.**

To Enoch was born Irad. Irad became the father of Mehujael. Mehujael became the father of Methushael. Methushael became the father of Lamech.

And born to Enoch is Irad; and Irad hath begotten Mehujael; and Mehujael hath begotten Methusael; and Methusael hath begotten Lamech.

- 19 Lemek otti itselleen kaksi vaimoa, toisen nimi oli Aada ja toisen nimi Silla.**

Lamech took two wives: the name of the one was Adah, and the name of the other Zillah. And Lamech taketh to himself two wives, the name of the one Adah, and the name of the second Zillah.

- 20 Ja Aada synnytti Jaabalin; hänestä tuli niiden kantaisä, jotka teltoissa asuvat ja karjanhoitoa harjoittavat.**
Adah gave birth to Jabal, who was the father of those who dwell in tents and have cattle. And Adah beareth Jabal, he hath been father of those inhabiting tents and purchased possessions;
- 21 Ja hänen veljensä nimi oli Juubal; hänestä tuli kaikkien niiden kantaisä, jotka kannelta ja huilua soittavat.**
His brother`s name was Jubal, who was the father of all who handle the harp and pipe. and the name of his brother [is] Jubal, he hath been father of every one handling harp and organ.
- 22 Myöskin Silla synnytti pojan, Tuubal-Kainin; hänestä tuli kaikkinaisten vaski- ja rauta-aseiden takoja. Ja Tuubal-Kainin sisar oli Naema.**
Zillah also gave birth to Tubal-Cain, the forger of every cutting instrument of brass and iron. Tubal-Cain`s sister was Naamah.
And Zillah she also bare Tubal-Cain, an instructor of every artificer in brass and iron; and a sister of Tubal-Cain [is] Naamah.
- 23 Ja Lemek lausui vaimoillensa: "Aada ja Silla, kuulkaa puhettani, te Lemekin emännät, ottakaa sanani korviinne: minä surmaan miehen haavastani ja nuorukaisen mustelmastani.**
Lamech said to his wives, "Adah and Zillah, Hear my voice, You wives of Lamech, listen to my speech, For I have slain a man for wounding me, A young man for bruising me. And Lamech saith to his wives: -- `Adah and Zillah, hear my voice; Wives of Lamech, give ear [to] my saying: For a man I have slain for my wound, Even a young man for my hurt;
- 24 Niin, Kain kostetaan seitsenkertaisesti, mutta Lemek seitsemänkymmentä seitsemän kertaa."**
If Cain will be avenged seven times, Truly Lamech seventy-seven times. For sevenfold is required for Cain, And for Lamech seventy and sevenfold.`
- 25 Ja Adam yhtyi taas vaimoonsa, ja tämä synnytti pojan ja antoi hänelle nimen Seet, sanoen: "Jumala on suonut minulle toisen pojan Aabelin sijaan, koska Kain hänet surmasi".**
Adam knew his wife again. She gave birth to a son, and named him Seth. For, she said, "God has appointed me another child instead of Abel, for Cain killed him."
And Adam again knoweth his wife, and she beareth a son, and calleth his name Seth, `for God hath appointed for me another seed instead of Abel:` for Cain had slain him.
- 26 Ja myöskin Seetille syntyi poika, ja hän antoi hänelle nimen Enos. Siihen aikaan ruvettiin avuksi huutamaan Herran nimeä.**
There was also born a son to Seth, and he named him Enosh. Then men began to call on Yahweh`s name.
And to Seth, to him also a son hath been born, and he calleth his name Enos; then a beginning was made of preaching in the name of Jehovah.

- 1 Tämä on Aadamin sukuluettelo. Kun Jumala loi ihmisen, teki hän hänet Jumalan kaltaiseksi.**

This is the book of the generations of Adam. In the day that God created man, he made him in God`s likeness.

This [is] an account of the births of Adam: In the day of God`s preparing man, in the likeness of God He hath made him;

- 2 Mieheksi ja naiseksi hän heidät loi ja siunasi heidät ja antoi heille nimen ihminen, silloin kun heidät luotiin.**

He created them male and female, and blessed them, and called their name Adam, in the day when they were created.

a male and a female He hath prepared them, and He blesseth them, and calleth their name Man, in the day of their being prepared.

- 3 Kun Adam oli sadan kolmenkymmenen vuoden vanha, syntyi hänelle poika, joka oli hänen kaltaisensa, hänen kuvansa, ja hän antoi hänelle nimen Seet.**

Adam lived one hundred thirty years, and became the father of a son in his own likeness, after his image, and named him Seth.

And Adam liveth an hundred and thirty years, and begetteth [a son] in his likeness, according to his image, and calleth his name Seth.

- 4 Ja Adam eli Seetin syntymän jälkeen kahdeksansataa vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.**

The days of Adam after he became the father of Seth were eight hundred years, and he became the father of sons and daughters.

And the days of Adam after his begetting Seth are eight hundred years, and he begetteth sons and daughters.

- 5 Niin oli Aadamin koko elinaika yhdeksänsataa kolmekymmentä vuotta; sitten hän kuoli. All the days that Adam lived were nine hundred thirty years, then he died.**

And all the days of Adam which he lived are nine hundred and thirty years, and he dieth.

- 6 Kun Seet oli sadan viiden vuoden vanha, syntyi hänelle Enos.**

Seth lived one hundred five years, and became the father of Enosh.

And Seth liveth an hundred and five years, and begetteth Enos.

- 7 Ja Seet eli Enoksen syntymän jälkeen kahdeksansataa seitsemän vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.**

Seth lived after he became the father of Enosh eight hundred seven years, and became the father of sons and daughters.

And Seth liveth after his begetting Enos eight hundred and seven years, and begetteth sons and daughters.

- 8 Niin oli Seetin koko elinaika yhdeksänsataa kaksitoista vuotta; sitten hän kuoli.**

All the days of Seth were nine hundred twelve years, then he died.

And all the days of Seth are nine hundred and twelve years, and he dieth.

- 9 Kun Enos oli yhdeksänkymmenen vuoden vanha, syntyi hänelle Keenan.
Enosh lived ninety years, and became the father of Kenan.
And Enos liveth ninety years, and begetteth Cainan.**
- 10 Ja Enos eli Keenanin syntymän jälkeen kahdeksansataa viisitoista vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.
Enosh lived after he became the father of Kenan, eight hundred fifteen years, and became the father of sons and daughters.
And Enos liveth after his begetting Cainan eight hundred and fifteen years, and begetteth sons and daughters.**
- 11 Niin oli Enoksen koko elinaika yhdeksänsataa viisi vuotta; sitten hän kuoli.
All the days of Enosh were nine hundred five years, then he died.
And all the days of Enos are nine hundred and five years, and he dieth.**
- 12 Kun Keenan oli seitsemänkymmenen vuoden vanha, syntyi hänelle Mahalalel.
Kenan lived seventy years, and became the father of Mahalalel.
And Cainan liveth seventy years, and begetteth Mahalaleel.**
- 13 Ja Keenan eli Mahalalelin syntymän jälkeen kahdeksansataa neljäkymmentä vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.
Kenan lived after he became the father of Mahalalel eight hundred forty years, and became the father of sons and daughters
And Cainan liveth after his begetting Mahalaleel eight hundred and forty years, and begetteth sons and daughters.**
- 14 Niin oli Keenanin koko elinaika yhdeksänsataa kymmenen vuotta; sitten hän kuoli.
and all the days of Kenan were nine hundred ten years, then he died.
And all the days of Cainan are nine hundred and ten years, and he dieth.**
- 15 Kun Mahalalel oli kuudenkymmenen viiden vuoden vanha, syntyi hänelle Jered.
Mahalalel lived sixty-five years, and became the father of Jared.
And Mahalaleel liveth five and sixty years, and begetteth Jared.**
- 16 Ja Mahalalel eli Jeredin syntymän jälkeen kahdeksansataa kolmekymmentä vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.
Mahalalel lived after he became the father of Jared eight hundred thirty years, and became the father of sons and daughters.
And Mahalaleel liveth after his begetting Jared eight hundred and thirty years, and begetteth sons and daughters.**
- 17 Niin oli Mahalalelin koko elinaika kahdeksansataa yhdeksänkymmentä viisi vuotta; sitten hän kuoli.
All the days of Mahalalel were eight hundred ninety-five years, then he died.
And all the days of Mahalaleel are eight hundred and ninety and five years, and he dieth.**

- 18** Kun Jered oli sadan kuudenkymmenen kahden vuoden vanha, syntyi hänelle Hanok.
Jared lived one hundred sixty-two years, and became the father of Enoch.
And Jared liveth an hundred and sixty and two years, and begetteth Enoch.
- 19** Ja Jered eli Hanokin syntymän jälkeen kahdeksansataa vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.
Jared lived after he became the father of Enoch eight hundred years, and became the father of sons and daughters.
And Jared liveth after his begetting Enoch eight hundred years, and begetteth sons and daughters.
- 20** Niin oli Jeredin koko elinaika yhdeksänsataa kuusikymmentä kaksi vuotta; sitten hän kuoli.
All the days of Jared were nine hundred sixty-two years, then he died.
And all the days of Jared are nine hundred and sixty and two years, and he dieth.
- 21** Kun Hanok oli kuudenkymmenen viiden vuoden vanha, syntyi hänelle Metusalah.
Enoch lived sixty-five years, and became the father of Methuselah.
And Enoch liveth five and sixty years, and begetteth Methuselah.
- 22** Ja Hanok vaelsi Metusalahin syntymän jälkeen Jumalan yhteydessä kolmesataa vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.
Enoch walked with God after he became the father of Methuselah three hundred years, and became the father of sons and daughters.
And Enoch walketh habitually with God after his begetting Methuselah three hundred years, and begetteth sons and daughters.
- 23** Niin oli Hanokin koko elinaika kolmesataa kuusikymmentä viisi vuotta.
all the days of Enoch were three hundred sixty-five years.
And all the days of Enoch are three hundred and sixty and five years.
- 24** Ja kun Hanok oli vaeltanut Jumalan yhteydessä, ei häntä enää ollut, sillä Jumala oli ottanut hänet pois.
Enoch walked with God, and he was not, for God took him.
And Enoch walketh habitually with God, and he is not, for God hath taken him.
- 25** Kun Metusalah oli sadan kahdeksankymmenen seitsemän vuoden vanha, syntyi hänelle Lemek.
Methuselah lived one hundred eighty-seven years, and became the father of Lamech.
And Methuselah liveth an hundred and eighty and seven years, and begetteth Lamech.

- 26** Ja Metusalah eli Lemekin syntymän jälkeen seitsemänsataa kahdeksankymmentä kaksi vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.
Methuselah lived after he became the father of Lamech seven hundred eighty-two years, and became the father of sons and daughters.
And Methuselah liveth after his begetting Lamech seven hundred and eighty and two years, and begetteth sons and daughters.
- 27** Niin oli Metusalahin koko elinaika yhdeksänsataa kuusikymmentä yhdeksän vuotta; sitten hän kuoli.
All the days of Methuselah were nine hundred sixty-nine years, then he died.
And all the days of Methuselah are nine hundred and sixty and nine years, and he dieth.
- 28** Kun Lemek oli sadan kahdeksankymmenen kahden vuoden vanha, syntyi hänelle poika.
Lamech lived one hundred eighty-two years, and became the father of a son,
And Lamech liveth an hundred and eighty and two years, and begetteth a son,
- 29** Ja hän antoi hänelle nimen Nooa, sanoen: "Tämä lohduttaa meitä työssämme ja kättemme vaivoissa viljellessämme maata, jonka Herra on kironnut".
and he named him Noah, saying, "This same will comfort us in our work and in the toil of our hands, because of the ground which Yahweh has cursed."
and calleth his name Noah, saying, `This [one] doth comfort us concerning our work, and concerning the labour of our hands, because of the ground which Jehovah hath cursed.`
- 30** Ja Lemek eli Nooan syntymän jälkeen viisisataa yhdeksänkymmentä viisi vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.
Lamech lived after he became the father of Noah five hundred ninety-five years, and became the father of sons and daughters.
And Lamech liveth after his begetting Noah five hundred and ninety and five years, and begetteth sons and daughters.
- 31** Niin oli Lemekin koko elinaika seitsemänsataa seitsemänkymmentä seitsemän vuotta; sitten hän kuoli.
All the days of Lamech were seven hundred seventy-seven years, then he died.
And all the days of Lamech are seven hundred and seventy and seven years, and he dieth.
- 32** Kun Nooa oli viidensadan vuoden vanha, syntyivät hänelle Seem, Haam ja Jaafet.
Noah was five hundred years old, and Noah became the father of Shem, Ham, and
And Noah is a son of five hundred years, and Noah begetteth Shem, Ham, and Japheth.
- 1** Kun ihmiset alkoivat lisääntyä maan päällä ja heille syntyi tyttäriä,
It happened, when men began to multiply on the surface of the ground, and daughters were born to them,
And it cometh to pass that mankind have begun to multiply on the face of the ground, and daughters have been born to them,

- 2 huomasiivat Jumalan pojat ihmisten tyttäret ihaniksi ja ottivat vaimoikseen kaikki, jotka he parhaiksi katsoivat.**
that God`s sons saw that men`s daughters were beautiful, and they took for themselves wives of all that they chose.
and sons of God see the daughters of men that they [are] fair, and they take to themselves women of all whom they have chosen.
- 3 Silloin Herra sanoi: "Minun Henkeni ei ole vallitseva ihmisessä iankaikkisesti, koska hän on liha. Niin olkoon hänen aikansa sata kaksikymmentä vuotta."**
Yahweh said, "My spirit will not strive with man forever, because he also is flesh; yet will his days be one hundred twenty years."
And Jehovah saith, `My Spirit doth not strive in man -- to the age; in their erring they [are] flesh: and his days have been an hundred and twenty years.
- 4 Siihen aikaan eli maan päällä jättiläisiä, ja myöhemmin, kun Jumalan pojat yhtyivät ihmisten tyttäriin ja nämä synnyttivät heille lapsia; nämä olivat noita muinaisajan kuuluisia sankareita.**
The Nephilim were in the earth in those days, and also after that, when God`s sons came to men`s daughters. They bore children to them: the same were the mighty men who were of old, men of renown.
The fallen ones were in the earth in those days, and even afterwards when sons of God come in unto daughters of men, and they have borne to them -- they [are] the heroes, who, from of old, [are] the men of name.
- 5 Mutta kun Herra näki, että ihmisten pahuus oli suuri maan päällä ja että kaikki heidän sydämensä aivoitukset ja ajatukset olivat kaiken aikaa ainoastaan pahat,**
Yahweh saw that the wickedness of man was great in the earth, and that every imagination of the thoughts of his heart was only evil continually.
And Jehovah seeth that abundant [is] the wickedness of man in the earth, and every imagination of the thoughts of his heart only evil all the day;
- 6 niin Herra katui tehneensä ihmiset maan päälle, ja hän tuli murheelliseksi**
Yahweh was sorry that he had made man on the earth, and it grieved him in his heart.
and Jehovah repenteth that He hath made man in the earth, and He grieveth Himself -- unto His heart.
- 7 Ja Herra sanoi: "Minä hävitän maan päältä ihmiset, jotka minä loin, sekä ihmiset että karjan, matelijat ja taivaan linnut; sillä minä kadun ne tehneeni".**
Yahweh said, "I will destroy man whom I have created from the surface of the ground; man, along with animals, creeping things, and birds of the sky; for I am sorry that I have made them."
And Jehovah saith, `I wipe away man whom I have prepared from off the face of the ground, from man unto beast, unto creeping thing, and unto fowl of the heavens, for I have repented that I have made them.`

- 8** **Mutta Nooa sai armon Herran silmien edessä.
But Noah found favor in Yahweh`s eyes.
And Noah found grace in the eyes of Jehovah.**
- 9** **Tämä on kertomus Nooan suvusta. Nooa oli aikalaistensa keskuudessa hurskas ja nuhteeton mies ja vaelsi Jumalan yhteydessä.
This is the history of the generations of Noah. Noah was a righteous man, blameless among the people of his time. Noah walked with God.
These [are] births of Noah: Noah [is] a righteous man; perfect he hath been among his generations; with God hath Noah walked habitually.**
- 10** **Ja Nooalle syntyi kolme poikaa, Seem, Haam ja Jaafet.
Noah became the father of three sons: Shem, Ham, and Japheth.
And Noah begetteth three sons, Shem, Ham, and Japheth.**
- 11** **Mutta maa turmeltui Jumalan edessä, ja maa tuli täyteen väkivaltaa.
The earth was corrupt before God, and the earth was filled with violence.
And the earth is corrupt before God, and the earth is filled [with] violence.**
- 12** **Niin Jumala näki, että maa oli turmeltunut; sillä kaikki liha oli turmellut vaelluksensa maan päällä.
God saw the earth, and saw that it was corrupt, for all flesh had corrupted their way on the earth.
And God seeth the earth, and lo, it hath been corrupted, for all flesh hath corrupted its way on the earth.**
- 13** **Silloin Jumala sanoi Nooalle: "Minä olen päättänyt tehdä lopun kaikesta lihasta, sillä maa on heidän tähtensä täynnä väkivaltaa; katso, minä hävitän heidät ynnä maan.
God said to Noah, "The end of all flesh has come before me, for the earth is filled with violence through them. Behold, I will destroy them with the earth.
And God said to Noah, `An end of all flesh hath come before Me, for the earth hath been full of violence from their presence; and lo, I am destroying them with the earth.**
- 14** **Tee itsellesi arkki honkapuista, rakenna arkki täyteen kammioita, ja tervaa se sisältä ja ulkoa.
Make an ark of gopher wood. You shall make rooms in the ark, and shall seal it inside and outside with pitch.
`Make for thyself an ark of gopher-wood; rooms dost thou make with the ark, and thou hast covered it within and without with cypress;**
- 15** **Ja näin on sinun se rakennettava: kolmesataa kyynärää olkoon arkin pituus, viisikymmentä kyynärää sen leveys ja kolmekymmentä kyynärää sen korkeus.
This is how you shall make it. The length of the ark will be three hundred cubits, the breadth of it fifty cubits, and the height of it thirty cubits.
and this [is] that which thou dost with it: three hundred cubits [is] the length of the ark, fifty cubits its breadth, and thirty cubits its height;**

- 16 Tee arkkiin valoaukko, ja tee se kyynärän korkuiseksi, ja sijoita arkin ovi sen kylkeen; rakenna siihen kolme kerrosta, alimmainen, keskimmäinen ja ylimmäinen.**
You shall make a roof in the ark, and to a cubit shall you finish it upward. You shall set the door of the ark in the side of it. You shall make it with lower, second, and third levels. a window dost thou make for the ark, and unto a cubit thou dost restrain it from above; and the opening of the ark thou dost put in its side, -- lower, second, and third [stories] dost thou make it.
- 17 Sillä katso, minä annan vedenpaisumuksen tulla yli maan hävittämään taivaan alta kaiken lihan, kaiken, jossa on elämän henki; kaikki, mikä on maan päällä, on hukkuva.**
I, even, I do bring the flood of waters on this earth, to destroy all flesh having the breath of life from under the sky. Everything that is in the earth will die.
`And I, lo, I am bringing in the deluge of waters on the earth to destroy all flesh, in which [is] a living spirit, from under the heavens; all that [is] in the earth doth expire.
- 18 Mutta sinun kanssasi minä teen liiton, ja sinun on mentävä arkkiin, sinun ja sinun poikiesi, vaimosi ja miniäisi sinun kanssasi.**
But I will establish my covenant with you. You shall come into the ark, you, your sons, your wife, and your sons` wives with you.
`And I have established My covenant with thee, and thou hast come in unto the ark, thou, and thy sons, and thy wife, and thy son`s wives with thee;
- 19 Ja kaikista eläimistä, kaikesta lihasta, sinun on vietävä arkkiin kaksi kutakin lajia säilyttääksesi ne hengissä kanssasi; niitä olkoon koiras ja naaras.**
Of every living thing of all flesh, you shall bring two of every sort into the ark, to keep them alive with you. They shall be male and female.
and of all that liveth, of all flesh, two of every [sort] thou dost bring in unto the ark, to keep alive with thee; male and female are they.
- 20 Lintuja lajiensa mukaan, karjaeläimiä lajiensa mukaan ja kaikkia maan matelijoita lajiensa mukaan tulkoon kaksi kutakin lajia sinun luoksesi, säilyttääksesi ne hengissä.**
Of the birds after their kind, of the cattle after their kind, of every creeping thing of the ground after its kind, two of every sort shall come to you, to keep them alive.
Of the fowl after its kind, and of the cattle after their kind, of every creeping thing of the ground after its kind, two of every [sort] they come in unto thee, to keep alive.
- 21 Ja hanki itsellesi kaikkinaista ravintoa, syötäväksi kelpaavaa, ja kokoa sitä talteesi, että se olisi ruuaksi sinulle ja heille."**
Take with you of all food that is eaten, and gather it to you; and it will be for food for you, and for them.
`And thou, take to thyself of all food that is eaten; and thou hast gathered unto thyself, and it hath been to thee and to them for food.`
- 22 Ja Nooa teki näin; aivan niin kuin Jumala hänen käski tehdä, niin hän teki.**
Thus Noah did. According to all that God commanded him, so he did.
And Noah doth according to all that God hath commanded him; so hath he done.

- 1 Ja Herra sanoi Nooalle: "Mene sinä ja koko perheesi arkkiin, sillä sinut minä olen tässä sukukunnassa havainnut hurskaaksi edessäni.
Yahweh said to Noah, "Come with all of your household into the ark, for I have seen your righteousness before me in this generation.
And Jehovah saith to Noah, `Come in, thou and all thy house, unto the ark, for thee I have seen righteous before Me in this generation;**
- 2 Kaikkia puhtaita eläimiä ota luoksesi seitsemän paria, koiraita ja naaraita, mutta epäpuhtaita eläimiä kutakin yksi pari, koiras ja naaras.
You shall take seven pairs of every clean animal with you, the male and his female. Of the animals that are not clean, take two, the male and his female.
of all the clean beasts thou dost take to thee seven pairs, a male and its female; and of the beasts which are not clean two, a male and its female;**
- 3 Niin myös taivaan lintuja seitsemän paria, koiraita ja naaraita, että siemen säilyisi elossa koko maan päällä.
Also of the birds of the sky, seven and seven, male and female, to keep seed alive on the surface of all the earth.
also, of fowl of the heavens seven pairs, a male and a female, to keep alive seed on the face of all the earth;**
- 4 Sillä seitsemän päivän kuluttua minä annan sataa maan päälle neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä ja hävitän maan päältä kaikki olennot, jotka olen tehnyt."
In seven days, I will cause it to rain on the earth for forty days and forty nights. Every living thing that I have made, I will destroy from the surface of the ground."
for after other seven days I am sending rain on the earth forty days and forty nights, and have wiped away all the substance that I have made from off the face of the ground.`**
- 5 Ja Nooa teki näin, aivan niin kuin Herra oli hänen käskenyt tehdä.
Noah did everything that Yahweh commanded him.
And Noah doth according to all that Jehovah hath commanded him:**
- 6 Nooa oli kuudensadan vuoden vanha, kun vedenpaisumus tuli maan päälle.
Noah was six hundred years old when the flood of waters came on the earth.
and Noah [is] a son of six hundred years, and the deluge of waters hath been upon the earth.**
- 7 Ja Nooa ja hänen poikansa, vaimonsa ja miniänsä hänen kanssaan menivät arkkiin vedenpaisumusta pakoon.
Noah went into the ark with his sons, his wife, and his sons` wives, because of the waters of the flood.
And Noah goeth in, and his sons, and his wife, and his sons` wives with him, unto the ark, from the presence of the waters of the deluge;**

- 8** Puhtaita eläimiä ja epäpuhtaita eläimiä, lintuja ja kaikkia, joita maassa matelee, Clean animals, animals that are not clean, birds, and everything that creeps on the of the clean beasts and of the beasts that [are] not clean, and of the fowl, and of every thing that is creeping upon the ground,
- 9** meni Nooan luo arkkiin kaksittain, koiras ja naaras, niinkuin Jumala oli Nooalle käskyn antanut.
went by pairs to Noah into the ark, male and female, as God commanded Noah.
two by two they have come in unto Noah, unto the ark, a male and a female, as God hath commanded Noah.
- 10** Ja niiden seitsemän päivän kuluttua tuli vedenpaisumus maan päälle.
It happened after the seven days, that the waters of the flood came on the earth.
And it cometh to pass, after the seventh of the days, that waters of the deluge have been on the earth.
- 11** Ja sinä vuonna, jona Nooa oli kuudensadan vuoden vanha, sen toisena kuukautena, kuukauden seitsemäntenätoista päivänä, sinä päivänä puhkesivat kaikki suuren syvyyden lähteet, ja taivaan akkunat aukenivat.
In the six hundredth year of Noah`s life, in the second month, on the seventeenth day of the month, on the same day all the fountains of the great deep were burst open, and the sky`s windows were opened.
In the six hundredth year of the life of Noah, in the second month, in the seventeenth day of the month, in this day have been broken up all fountains of the great deep, and the net-work of the heavens hath been opened,
- 12** Ja satoi rankasti maan päälle neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä.
The rain was on the earth forty days and forty nights.
and the shower is on the earth forty days and forty nights.
- 13** Juuri sinä päivänä menivät Nooa sekä Seem, Haam ja Jaafet, Nooan pojat, ja Nooan vaimo ja hänen kolme miniäänsä heidän kanssaan arkkiin;
In the same day Noah, and Shem, Ham, and Japheth, the sons of Noah, and Noah`s wife, and the three wives of his sons with them, entered into the ark;
In this self-same day went in Noah, and Shem, and Ham, and Japheth, sons of Noah, and Noah`s wife and the three wives of his sons with them, unto the ark;
- 14** he ja kaikki metsäeläimet lajiensa mukaan ja kaikki karjaeläimet lajiensa mukaan ja kaikki matelijat, jotka maan päällä matelevat, lajiensa mukaan ja kaikki linnut lajiensa mukaan, kaikki lintuset, kaikki, mikä siivekästä on.
they, and every animal after its kind, all the cattle after their kind, every creeping thing that creeps on the earth after its kind, and every bird after its kind, every bird of every sort.

they, and every living creature after its kind, and every beast after its kind, and every creeping thing that is creeping on the earth after its kind, and every fowl after its kind, every bird -- every wing.

- 15** Ja ne menivät Nooan luo arkkiin kaksittain, kaikki liha, kaikki, jossa oli elämän henki.
They went to Noah into the ark, by pairs of all flesh with the breath of life in them.
And they come in unto Noah, unto the ark, two by two of all the flesh in which [is] a living spirit;
- 16** Ja ne, jotka menivät sisälle, olivat koiras ja naaras kaikesta lihasta, niinkuin Jumala oli hänelle käskyn antanut. Ja Herra sulki oven hänen jälkeensä.
Those who went in, went in male and female of all flesh, as God commanded him; and Yahweh shut him in.
and they that are coming in, male and female of all flesh, have come in as God hath commanded him, and Jehovah doth close [it] for him.
- 17** Silloin tuli vedenpaisumus maan päälle, tuli neljänäkymmenenä päivänä; ja vedet paisuivat ja nostivat arkin, niin että se kohosi korkealle maasta.
The flood was forty days on the earth. The waters increased, and lifted up the ark, and it was lifted up above the earth.
And the deluge is forty days on the earth, and the waters multiply, and lift up the ark, and it is raised up from off the earth;
- 18** Ja vedet saivat vallan ja paisuivat suuresti maan päällä, ja arkki ajelehti veden pinnalla.
The waters prevailed, and increased greatly on the earth; and the ark floated on the surface of the waters.
and the waters are mighty, and multiply exceedingly upon the earth; and the ark goeth on the face of the waters.
- 19** Ja vedet nousivat nousemistaan maan päällä, niin että kaikki korkeat vuoret kaiken taivaan alla peittyivät.
The waters prevailed exceedingly on the earth. All the high mountains that were under the whole sky were covered.
And the waters have been very very mighty on the earth, and covered are all the high mountains which [are] under the whole heavens;
- 20** Viisitoista kyynärää vesi nousi vuorten yli, niin että ne peittyivät.
The waters prevailed fifteen cubits upward, and the mountains were covered.
fifteen cubits upwards have the waters become mighty, and the mountains are covered;
- 21** Silloin hukkui kaikki liha, joka maan päällä liikkui: linnut, karjaeläimet, metsäeläimet ja kaikki pikkueläimet, joita maassa vilisi, sekä kaikki ihmiset.
All flesh died that moved on the earth, including birds, cattle, animals, every creeping thing that creeps on the earth, and every man.
and expire doth all flesh that is moving on the earth, among fowl, and among cattle, and among beasts, and among all the teeming things which are teeming on the earth, and all mankind;

22 Kaikki, joiden sieramissa oli elämän hengen henkäys, kaikki, jotka elivät kuivalla maalla, kuolivat.

All in whose nostrils was the breath of the spirit of life, of all that was on the dry land, died.

all in whose nostrils [is] breath of a living spirit -- of all that [is] in the dry land -- have died.

23 Niin Herra hävitti kaikki olennot, jotka maan päällä olivat, niin hyvin ihmiset kuin myös karjaeläimet, matelijat ja taivaan linnut; ne hävisivät maan päältä. Ainoastaan Nooa sekä ne, jotka olivat hänen kanssansa arkissa, jäivät henkiin.

Every living thing was destroyed that was on the surface of the ground, including man, cattle, creeping things, and birds of the sky. They were destroyed from the earth. Only Noah was left, and those who were with him in the ark.

And wiped away is all the substance that is on the face of the ground, from man unto beast, unto creeping thing, and unto fowl of the heavens; yea, they are wiped away from the earth, and only Noah is left, and those who [are] with him in the ark;

24 Ja vedet vallitsivat maan päällä sata viisikymmentä päivää.

The waters prevailed on the earth one hundred fifty days.

and the waters are mighty on the earth a hundred and fifty days.

1 Silloin Jumala muisti Nooa ja kaikkia metsäeläimiä ja kaikkia karjaeläimiä, jotka olivat hänen kanssansa arkissa. Ja Jumala nosti tuulen puhaltamaan yli maan, niin että vesi laskeutui.

God remembered Noah, all the animals, and all the cattle that were with him in the ark; and God made a wind to pass over the earth. The waters subsided.

And God remembereth Noah, and every living thing, and all the cattle which [are] with him in the ark, and God causeth a wind to pass over the earth, and the waters subside,

2 Ja syvyyden lähteet ja taivaan akkunat sulkeutuivat, ja sade taivaasta taukosi.

The deep's fountains and the sky's windows were also stopped, and the rain from the sky was restrained.

and closed are the fountains of the deep and the net-work of the heavens, and restrained is the shower from the heavens.

3 Ja vesi väistyi väistymistään maan päältä; sadan viidenkymmenen päivän kuluttua alkoi vesi vähentyä.

The waters receded from off the earth continually. After the end of one hundred fifty days the waters decreased.

And turn back do the waters from off the earth, going on and returning; and the waters are lacking at the end of a hundred and fifty days.

- 4 Niin arkki pysähtyi seitsemäntenä kuukautena, kuukauden seitsemäntenätoista päivänä, Araratin vuorille.**

The ark rested in the seventh month, on the seventeenth day of the month, on Ararat's mountains.

And the ark resteth, in the seventh month, in the seventeenth day of the month, on mountains of Ararat;

- 5 Ja vesi väheni vähenemistään aina kymmenenteen kuukauteen asti. Kymmenentenä kuukautena, kuukauden ensimmäisenä päivänä, tulivat vuorten huiput näkyviin.**

The waters receded continually until the tenth month. In the tenth month, on the first day of the month, the tops of the mountains were seen.

and the waters have been going and becoming lacking till the tenth month; in the tenth [month], on the first of the month, appeared the heads of the mountains.

- 6 Neljäkymmenen päivän kuluttua Nooa avasi arkin ikkunan, jonka hän oli tehnyt, It happened at the end of forty days, that Noah opened the window of the ark which he had made,**

And it cometh to pass, at the end of forty days, that Noah openeth the window of the ark which he made,

- 7 ja laski kaarneen lentoon, ja se lenteli edestakaisin, kunnes vesi maan päältä kuivui.**

and he sent forth a raven. It went back and forth, until the waters were dried up from off the earth.

and he sendeth forth the raven, and it goeth out, going out and turning back till the drying of the waters from off the earth.

- 8 Sitten hän laski luotansa kyyhkysen nähdäksensä, oliko vesi vähentynyt maan pinnalta. He sent forth a dove from him, to see if the waters were abated from off the surface of the ground,**

And he sendeth forth the dove from him to see whether the waters have been lightened from off the face of the ground,

- 9 Mutta kyyhkynen ei löytänyt paikkaa, missä lepuuttaa jalkaansa, vaan palasi hänen luoksensa arkkiin, sillä koko maa oli vielä veden peitossa; niin hän ojensi kätensä ja otti sen luoksensa arkkiin.**

but the dove found no place to rest her foot, and she returned to him into the ark; for the waters were on the surface of the whole earth. He put forth his hand, and took her, and brought her to him into the ark.

and the dove hath not found rest for the sole of her foot, and she turneth back unto him, unto the ark, for waters [are] on the face of all the earth, and he putteth out his hand, and taketh her, and bringeth her in unto him, unto the ark.

- 10 Ja hän odotti vielä toiset seitsemän päivää ja laski taas kyyhkysen arkista.**

He stayed yet another seven days; and again he sent forth the dove out of the ark.

And he stayeth yet other seven days, and addeth to send forth the dove from the ark;

- 11** Ja kyyhkynen tuli hänen luoksensa ehtopuolella, ja katso, sen suussa oli tuore öljypuun lehti. Niin Nooa ymmärsi, että vesi oli vähentynyt maan päältä.
The dove came back to him at evening, and, behold, in her mouth was an olive leaf plucked off. So Noah knew that the waters were abated from off the earth.
and the dove cometh in unto him at even-time, and lo, an olive leaf torn off in her mouth; and Noah knoweth that the waters have been lightened from off the earth.
- 12** Mutta hän odotti vielä toiset seitsemän päivää ja laski kyyhkysen lentoon, eikä se enää palannut hänen luoksensa.
He stayed yet another seven days, and sent forth the dove; and she didn't return to him any more.
And he stayeth yet other seven days, and sendeth forth the dove, and it added not to turn back unto him any more.
- 13** Ja Nooan kuudentenasadantena yhdentenä ikävuotena, vuoden ensimmäisenä kuukautena, kuukauden ensimmäisenä päivänä, oli vesi kuivunut maan päältä. Niin Nooa poisti katon arkista ja katseli; ja katso, maan pinta oli kuivunut.
It happened in the six hundred first year, in the first month, the first day of the month, the waters were dried up from off the earth. Noah removed the covering of the ark, and looked. He saw that the surface of the ground was dried.
And it cometh to pass in the six hundredth and first year, in the first [month], in the first of the month, the waters have been dried from off the earth; and Noah turneth aside the covering of the ark, and looketh, and lo, the face of the ground hath been dried.
- 14** Ja toisena kuukautena, kuukauden kahdentenakymmenentenä seitsemäntenä päivänä, oli maa aivan kuiva.
In the second month, on the twenty-seventh day of the month, the earth was dry.
And in the second month, in the seven and twentieth day of the month, the earth hath become dry.
- 15** Ja Jumala puhui Nooalle sanoen:
God spoke to Noah, saying,
And God speaketh unto Noah, saying, `Go out from the ark, thou, and thy wife, and thy sons, and thy sons` wives with thee;
- 16** "Lähde arkista, sinä ja vaimosi, poikasi ja miniäsi sinun kanssasi.
"Go forth from the ark, you, and your wife, and your sons, and your sons` wives with you. every living thing that [is] with thee, of all flesh, among fowl, and among cattle, and among every creeping thing which is creeping on the earth, bring out with thee;

- 17** Ja kaikki eläimet, jotka ovat luonasi, kaikki liha, linnut ja karjaeläimet ja kaikki matelijat, jotka maan päällä matelevat, vie ne ulos kanssasi. Niitä vilisköön maassa, ja ne olkoot hedelmälliset ja lisääntyköt maan päällä."
- Bring forth with you every living thing that is with you of all flesh, including birds, cattle, and every creeping thing that creeps on the earth; that they may breed abundantly in the earth, and be fruitful, and multiply on the earth."**
- and they have teemed in the earth, and been fruitful, and have multiplied on the earth.'**
- 18** Ja Nooa ja hänen poikansa, vaimonsa ja miniänsä hänen kanssaan lähtivät ulos, Noah went forth, with his sons, his wife, and his sons` wives with him.
And Noah goeth out, and his sons, and his wife, and his sons` wives with him;
- 19** niin myös kaikki metsäeläimet, kaikki matelijat ja kaikki linnut, kaikki, mikä liikkuu maan päällä, lähtivät arkista suvuittain.
Every animal, every creeping thing, and every bird, whatever moves on the earth, after their families, went forth out of the ark.
every beast, every creeping thing, and every fowl; every creeping thing on the earth, after their families, have gone out from the ark.
- 20** Ja Nooa rakensi alttarin Herralle ja otti kaikkia puhtaita karjaeläimiä ja kaikkia puhtaita lintuja ja uhrasi polttouhreja alttarilla.
Noah built an altar to Yahweh, and took of every clean animal, and of every clean bird, and offered burnt offerings on the altar.
And Noah buildeth an altar to Jehovah, and taketh of every clean beast, and of every clean fowl, and causeth burnt-offerings to ascend on the altar;
- 21** Ja Herra tunsu suloisen tuoksun ja sanoi sydämesssänsä: "En minä koskaan enää kiroa maata ihmisen tähden; sillä ihmisen sydämen aivoitukset ovat pahat nuoruudesta saakka. Enkä minä koskaan enää tuhoa kaikkea, mikä elää, niinkuin nyt olen tehnyt. Yahweh smelled the sweet savor. Yahweh said in his heart, "I will not again curse the ground any more for man`s sake, because the imagination of man`s heart is evil from his youth; neither will I ever again strike everything living, as I have done.
and Jehovah smelleth the sweet fragrance, and Jehovah saith unto His heart, `I continue not to disesteem any more the ground because of man, though the imagination of the heart of man [is] evil from his youth; and I continue not to smite any more all living, as I have done;
- 22** Niin kauan kuin maa pysyy, ei lakkaa kylväminen eikä leikkaaminen, ei vilu eikä helle, ei kesä eikä talvi, ei päivä eikä yö."
While the earth remains, seed time and harvest, and cold and heat, and summer and winter, and day and night shall not cease."
during all days of the earth, seed-time and harvest, and cold and heat, and summer and winter, and day and night, do not cease.'

- 1 Ja Jumala siunasi Nooan ja hänen poikansa ja sanoi heille: "Olkaa hedelmälliset ja lisääntykää ja täyttäkää maa.
God blessed Noah and his sons, and said to them, "Be fruitful, and multiply, and replenish the earth.
And God blesseth Noah, and his sons, and saith to them, `Be fruitful, and multiply, and fill the earth;**
- 2 Ja peljätkööt ja vaviskoot teitä kaikki eläimet maan päällä ja kaikki taivaan linnut ja kaikki, jotka maassa matelevat, ja kaikki meren kalat; ne olkoot teidän valtaanne
The fear of you and the dread of you will be on every animal of the earth, and on every bird of the sky. Everything that the ground teems with, and all the fish of the sea are delivered into your hand.
and your fear and your dread is on every beast of the earth, and on every fowl of the heavens, on all that creepeth on the ground, and on all fishes of the sea -- into your hand they have been given.**
- 3 Kaikki, mikä liikkuu ja elää, olkoon teille ravinnoksi; niinkuin minä olen antanut teille viheriäiset kasvit, niin minä annan teille myös tämän kaiken.
Every moving thing that lives will be food for you. As the green herb, I have given everything to you.
Every creeping thing that is alive, to you it is for food; as the green herb I have given to you the whole;**
- 4 Älkää vain syökö lihaa, jossa sen sielu, sen veri, vielä on.
But flesh with the life of it, the blood of it, you shall not eat.
only flesh in its life -- its blood -- ye do not eat.**
- 5 Mutta teidän oman verenne minä kosten; jokaiselle eläimelle minä sen kosten, ja myöskin ihmisille minä kosten ihmisen sielun, toiselle toisen sielun.
I will surely require your blood of your lives. At the hand of every animal I will require it. At the hand of man, even at the hand of every man`s brother, I will require the life of man.
`And only your blood for your lives do I require; from the hand of every living thing I require it, and from the hand of man, from the hand of every man`s brother I require the life of man;**
- 6 Joka ihmisen veren vuodattaa, hänen verensä on ihminen vuodattava, sillä Jumala on tehnyt ihmisen kuvaksensa.
Whoever sheds man`s blood, by man will his blood be shed, for in the image of God made he man.
whoso sheddeth man`s blood, by man is his blood shed: for in the image of God hath He made man.**
- 7 Ja te olkaa hedelmälliset ja lisääntykää, enentykää maassa ja lisääntykää siinä."
Be fruitful, and multiply. Bring forth abundantly in the earth, and multiply in it."
And ye, be fruitful and multiply, teem in the earth, and multiply in it.`**

- 8** Ja Jumala puhui Nooalle ja hänen pojillensa, jotka olivat hänen kanssansa, sanoen:
God spoke to Noah, and to his sons with him, saying,
And God speaketh unto Noah, and unto his sons with him, saying,
- 9** "Katso, minä teen liiton teidän ja teidän jälkeläistenne kanssa
"As for me, behold, I establish my covenant with you, and with your offspring after you,
`And I, lo, I am establishing My covenant with you, and with your seed after you,
- 10** ja kaikkien elävien olentojen kanssa, jotka luonanne ovat, lintujen, karjaeläinten ja kaikkien metsäeläinten kanssa, jotka luonanne ovat, kaikkien kanssa, jotka arkista lähtivät, kaikkien maan eläinten kanssa.
and with every living creature that is with you: the birds, the cattle, and every animal of the earth with you. Of all that go out of the ark, even every animal of the earth.
and with every living creature which [is] with you, among fowl, among cattle, and among every beast of the earth with you, from all who are going out of the ark -- to every beast of the earth.
- 11** Minä teen liiton teidän kanssanne: ei koskaan enää pidä kaikkea lihaa hukutettaman vedenpaisumuksella, eikä vedenpaisumus koskaan enää maata turmele."
I will establish my covenant with you; neither will all flesh be cut off any more by the waters of the flood; neither will there any more be a flood to destroy the earth."
And I have established My covenant with you, and all flesh is not any more cut off by waters of a deluge, and there is not any more a deluge to destroy the earth.`
- 12** Ja Jumala sanoi: "Tämä on sen liiton merkki, jonka minä ikuisiksi ajoiksi teen itseni ja teidän ja kaikkien elävien olentojen välillä, jotka teidän luonanne ovat:
God said, "This is the token of the covenant which I make between me and you and every living creature that is with you, for perpetual generations:
And God saith, `This is a token of the covenant which I am giving between Me and you, and every living creature that [is] with you, to generations age-during;
- 13** minä panen kaareni pilviin, ja se on oleva liiton merkinä minun ja maan välillä.
I set my rainbow in the cloud, and it will be for a sign of a covenant between me and the earth.
My bow I have given in the cloud, and it hath been for a token of a covenant between Me and the earth;
- 14** Ja kun minä kokoan pilviä maan päälle ja kaari näkyy pilvissä,
It will happen, when I bring a cloud over the earth, that the rainbow will be seen in the cloud,
and it hath come to pass (in My sending a cloud over the earth) that the bow hath been seen in the cloud,

- 15** muistan minä liittoni, joka on minun ja teidän ja kaikkien elävien olentojen, kaiken lihan välillä, eikä vesi enää paisu tulvaksi hävittämään kaikkea lihaa.
and I will remember my covenant, which is between me and you and every living creature of all flesh, and the waters will no more become a flood to destroy all flesh.
and I have remembered My covenant which is between Me and you, and every living creature among all flesh, and the waters become no more a deluge to destroy all flesh;
- 16** Niin kaari on oleva pilvissä, ja minä katselen sitä muistaakseni iankaikkista liittoa Jumalan ja kaikkien elävien olentojen, kaiken lihan välillä, joka maan päällä on."
The rainbow will be in the cloud. I will look at it, that I may remember the everlasting covenant between God and every living creature of all flesh that is on the earth."
and the bow hath been in the cloud, and I have seen it -- to remember the covenant age-during between God and every living creature among all flesh which [is] on the earth.`
- 17** Ja Jumala sanoi Nooalle: "Tämä on sen liiton merkki, jonka minä olen tehnyt itseni ja kaiken lihan välillä, joka maan päällä on".
God said to Noah, "This is the token of the covenant which I have established between me and all flesh that is on the earth."
And God saith unto Noah, `This [is] a token of the covenant which I have established between Me and all flesh that [is] upon the earth.`
- 18** Ja Nooan pojat, jotka lähtivät arkista, olivat Seem, Haam ja Jaafet. Ja Haam oli Kanaanin isä.
The sons of Noah who went forth from the ark were Shem, Ham, and Japheth. Ham is the father of Canaan.
And the sons of Noah who are going out of the ark are Shem, and Ham, and Japheth; and Ham is father of Canaan.
- 19** Nämä kolme ovat Nooan pojat, ja heistä kaikki maan asukkaat polveutuvat.
These three were the sons of Noah, and from these, the whole earth was populated.
These three [are] sons of Noah, and from these hath all the earth been overspread.
- 20** Ja Nooa oli peltomies ja ensimmäinen, joka istutti viinitarhan.
Noah began to be a farmer, and planted a vineyard.
And Noah remaineth a man of the ground, and planteth a vineyard,
- 21** Mutta kun hän joi viiniä, niin hän juopui ja makasi alasti majassansa.
He drank of the wine, and got drunk. He was uncovered within his tent.
and drinketh of the wine, and is drunken, and uncovereth himself in the midst of the tent.
- 22** Ja Haam, Kanaanin isä, näki isänsä hävyn ja kertoi siitä molemmille veljillensä ulkona.
Ham, the father of Canaan, saw the nakedness of his father, and told his two brothers outside.
And Ham, father of Canaan, seeth the nakedness of his father, and declareth to his two brethren without.

- 23 Niin Seem ja Jaafet ottivat vaipan ja panivat molemmat sen hartioilleen ja menivät selin sisään ja peittivät isänsä hävyn; ja heidän kasvonsa olivat käännetty toisaalle, niin etteivät he nähneet isänsä häpyä.**
Shem and Japheth took a garment, and laid it on both their shoulders, went in backwards, and covered the nakedness of their father. Their faces were backwards, and they didn't see their father's nakedness.
And Shem taketh -- Japheth also -- the garment, and they place on the shoulder of them both, and go backward, and cover the nakedness of their father; and their faces [are] backward, and their father's nakedness they have not seen.
- 24 Kun Nooa heräsi päihtymyksestänsä ja sai tietää, mitä hänen nuorin poikansa oli hänelle tehnyt,**
Noah awoke from his wine, and knew what his youngest son had done to him.
And Noah awaketh from his wine, and knoweth that which his young son hath done to him,
- 25 niin hän sanoi: "Kirottu olkoon Kanaan, olkoon hän veljiensä orjain orja".**
He said, "Cursed be Canaan; A servant of servants will he be to his brothers."
and saith: `Cursed [is] Canaan, Servant of servants he is to his brethren.`
- 26 Vielä hän sanoi: "Kiitetty olkoon Herra, Seemin Jumala, ja olkoon Kanaan heidän**
He said, "Blessed be Yahweh, the God of Shem; Let Canaan be his servant.
And he saith: `Blessed of Jehovah my God [is] Shem, And Canaan is servant to him.
- 27 Jumala laajentakoon Jaafetin, ja asukoon hän Seemin majoissa, ja Kanaan olkoon heidän orjansa."**
God enlarge Japheth, Let him dwell in the tents of Shem; Let Canaan be his servant."
God doth give beauty to Japheth, And he dwelleth in tents of Shem, And Canaan is servant to him.`
- 28 Ja Nooa eli vedenpaisumuksen jälkeen kolmesataa viisikymmentä vuotta.**
Noah lived three hundred fifty years after the flood.
And Noah liveth after the deluge three hundred and fifty years;
- 29 Niin Nooan koko ikä oli yhdeksänsataa viisikymmentä vuotta; sitten hän kuoli.**
All the days of Noah were nine hundred fifty years, then he died.
and all the days of Noah are nine hundred and fifty years, and he dieth.
- 1 Tämä on kertomus Nooan poikien, Seemin, Haamin ja Jaafetin, suvusta. Heille syntyi poikia vedenpaisumuksen jälkeen.**
Now this is the history of the generations of the sons of Noah and of Shem, Ham, and Japheth. Sons were born to them after the flood.
And these [are] births of the sons of Noah, Shem, Ham, and Japheth; and born to them are sons after the deluge.

- 2 Jaafetin pojat olivat Gomer, Maagog, Maadai, Jaavan, Tuubal, Mesek ja Tiiras.
The sons of Japheth: Gomer, Magog, Madai, Javan, Tubal, Meshech, and Tiras.
`Sons of Japheth [are] Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras.**
- 3 Ja Goomerin pojat olivat Askenas, Riifat ja Toogarma.
The sons of Gomer: Ashkenaz, Riphath, and Togarmah.
And sons of Gomer [are] Ashkenaz, and Riphath, and Togarmah.**
- 4 Ja Jaavanin pojat olivat Elisa, Tarsis, kittiläiset ja doodanilaiset;
The sons of Javan: Elishah, Tarshish, Kittim, and Dodanim.
And sons of Javan [are] Elishah, and Tarshish, Kittim, and Dodanim.**
- 5 heistä haarautuivat pakanoiden saarten asukkaat maittensa, eri kieltensä, heimojensa ja kansakuntiansa mukaan.
Of these were the isles of the nations divided in their lands, everyone after his language, after their families, in their nations.
By these have the isles of the nations been parted in their lands, each by his tongue, by their families, in their nations.**
- 6 Ja Haamin pojat olivat Kuus, Misraim, Puut ja Kanaan.
The sons of Ham: Cush, Mizraim, Put, and Canaan.
And sons of Ham [are] Cush, and Mitzraim, and Phut, and Canaan.**
- 7 Ja Kuusin pojat olivat Seba, Havila, Sabta, Raema ja Sabteka. Ja Raeman pojat olivat Saba ja Dedan.
The sons of Cush: Seba, Havilah, Sabtah, Raamah, and Sabteca. The sons of Raamah: Sheba and Dedan.
And sons of Cush [are] Seba, and Havilah, and Sabtah, and Raamah, and Sabtechah; and sons of Raamah [are] Sheba and Dedan.**
- 8 Ja Kuusille syntyi Nimrod. Hän oli ensimmäinen valtiias maan päällä.
Cush became the father of Nimrod: he began to be a mighty one in the earth.
And Cush hath begotten Nimrod;**
- 9 Hän oli mahtava metsämies Herran edessä. Siitä on sananparsi: "Mahtava metsämies Herran edessä niinkuin Nimrod".
He was a mighty hunter before Yahweh. Therefore it is said, "Like Nimrod, a mighty hunter before Yahweh."
he hath begun to be a hero in the land; he hath been a hero in hunting before Jehovah; therefore it is said, `As Nimrod the hero [in] hunting before Jehovah.`**
- 10 Ja hänen valtakuntansa alkuna olivat Baabel, Erek, Akkad ja Kalne Sinearin maassa.
The beginning of his kingdom was Babel, Erech, Accad, and Calneh, in the land of Shinar.
And the first part of his kingdom is Babel, and Erech, and Accad, and Calneh, in the land of Shinar;**

- 11** Siitä maasta hän lähti Assuriin ja rakensi Niiniven, Rehobot-lirin ja Kelahin,
Out of that land he went forth into Assyria, and built Nineveh, Rehoboth-Ir, Calah,
from that land he hath gone out to Asshur, and buildeth Nineveh, even the broad places of
the city, and Calah,
- 12** sekä Resenin Niiniven ja Kelahin välille; se on tuo suuri kaupunki.
and Resen between Nineveh and Calah (the same is the great city).
and Resen, between Nineveh and Calah; it [is] the great city.
- 13** Ja Misraimille syntyivät luudilaiset, anamilaiset, lehabilaiset, naftuhilaiset,
Mizraim became the father of Ludim, Ananim, Lehabim, Naphtuhim,
And Mitzraim hath begotten the Ludim, and the Ananim, and the Lehabim, and the
Naphtuhim,
- 14** patrokselaiset, kasluhilaiset, joista filistealaiset ovat lähteneet, sekä kaftorilaiset.
Pathrusim, Casluhim (which the Philistines descended from), and Caphtorim.
and the Pathrusim, and the Casluhim, (whence have come out Philistim,) and the
Caphtorim.
- 15** Ja Kanaanille syntyivät Siidon, hänen esikoisensa, ja Heet,
Canaan became the father of Sidon (his firstborn), Heth,
And Canaan hath begotten Sidon his first-born, and Heth,
- 16** sekä jebusilaiset, amorilaiset, girgasilaiset,
the Jebusite, the Amorite, the Girgashite,
and the Jebusite, and the Amorite, and the Girgashite,
- 17** hivviläiset, arkilaiset, siiniläiset,
the Hivite, the Arkite, the Sinite,
and the Hivite, and the Arkite, and the Sinite,
- 18** arvadilaiset, semarilaiset ja hamatilaiset. Sittemmin hajaantuivat kanaanilaisten
the Arvadite, the Zemarite, and the Hamathite. Afterward the families of the Canaanites
were spread abroad.
and the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite; and afterwards have the families
of the Canaanite been scattered.
- 19** Ja kanaanilaisten alue ulottui Siidonista Gerariin päin aina Gassaan asti sekä
Sodomaan, Gomorraan, Admaan ja Seboimiin päin aina Lesaan asti.
The border of the Canaanites was from Sidon, as you go toward Gerar, to Gaza; as you go
toward Sodom, Gomorrah, Admah, and Zeboim, to Lasha.
And the border of the Canaanite is from Sidon, [in] thy coming towards Gerar, unto Gaza;
[in] thy coming towards Sodom, and Gomorrah, and Admah, and Zeboim, unto Lasha.

- 20 Nämä olivat Haamin pojat heimojensa, kieltensä, maittensa ja kansakuntiansa mukaan. These are the sons of Ham, after their families, after their languages, in their lands, in their nations.**
These [are] sons of Ham, by their families, by their tongues, in their lands, in their
- 21 Myöskin Seemille, Jaafetin vanhimmalle veljelle, josta tuli kaikkien Eeberin poikien kantaisä, syntyi poikia. To Shem, the father of all the children of Eber, the elder brother of Japheth, to him also were children born.**
As to Shem, father of all sons of Eber, brother of Japheth the elder, he hath also begotten:
- 22 Seemin pojat olivat Eelam, Assur, Arpaksad, Luud ja Aram. The sons of Shem: Elam, Asshur, Arpachshad, Lud, and Aram. Sons of Shem [are] Elam, and Asshur, and Arphaxad, and Lud, and Aram.**
- 23 Ja Aramin pojat olivat Uus, Huul, Geter ja Mas. The sons of Aram: Uz, Hul, Gether, and Mash. And sons of Aram [are] Uz, and Hul, and Gether, and Mash.**
- 24 Arpaksadille syntyi Selah, ja Selahille syntyi Eeber. Arpachshad became the father of Shelah. Shelah became the father of Eber. And Arphaxad hath begotten Salah, and Salah hath begotten Eber.**
- 25 Ja Eeberille syntyi kaksi poikaa: toisen nimi oli Peleg, sillä hänen aikansa jakaantuivat maan asukkaat, ja hänen veljensä nimi oli Joktan. To Eber were born two sons. The name of the one was Peleg, for in his days was the earth divided. His brother`s name was Joktan.**
And to Eber have two sons been born; the name of the one [is] Peleg (for in his days hath the earth been divided,) and his brother`s name [is] Joktan.
- 26 Ja Joktanille syntyi Almodad, Selef, Hasarmavet, Jerah, Joktan became the father of Almodad, Sheleph, Hazarmaveth, Jerah, And Joktan hath begotten Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah,**
- 27 Hadoram, Uusal, Dikla, Hadoram, Uzal, Diklah, and Hadoram, and Uzal, and Diklah,**
- 28 Oobal, Abimael, Saba, Obal, Abimael, Sheba, and Obal, and Abimael, and Sheba,**
- 29 Oofir, Havila ja Joobab. Kaikki nämä olivat Joktanin poikia. Ophir, Havilah, and Jobab. All these were the sons of Joktan. and Ophir, and Havilah, and Jobab; all these [are] sons of Joktan;**

- 30 Ja heidän asumasijansa ulottuivat Meesasta aina Sefariin, Itävuorelle asti.**
Their dwelling was from Mesha, as you go toward Sephar, the mountain of the east.
and their dwelling is from Mesha, [in] thy coming towards Sephar, a mount of the east.
- 31 Nämä olivat Seemin pojat heimojensa, kieltensä, maittensa ja kansakuntiansa mukaan.**
These are the sons of Shem, after their families, after their languages, in their lands, after their nations.
These [are] sons of Shem, by their families, by their tongues, in their lands, by their nations.
- 32 Nämä olivat Nooan poikien heimot sukukuntiansa ja kansakuntiansa mukaan; ja niistä haarautuivat kansat maan päälle vedenpaisumuksen jälkeen.**
These are the families of the sons of Noah, after their generations, in their nations. Of these were the nations divided in the earth after the flood.
These [are] families of the sons of Noah, by their births, in their nations, and by these have the nations been parted in the earth after the deluge.
- 1 Ja kaikessa maassa oli yksi kieli ja yksi puheenparsi.**
The whole earth was of one language and of one speech.
And the whole earth is of one pronunciation, and of the same words,
- 2 Kun he lähtivät liikkeelle itään päin, löysivät he lakeuden Sinearin maassa ja asettuivat sinne.**
It happened, as they journeyed east, that they found a plain in the land of Shinar; and they lived there.
and it cometh to pass, in their journeying from the east, that they find a valley in the land of Shinar, and dwell there;
- 3 Ja he sanoivat toisillensa: "Tulkaa, tehkäämme tiiliä ja polttakaamme ne koviksi". Ja tiiltä he käyttivät kivenä, ja maapihkaa he käyttivät laastina.**
They said one to another, "Come, let's make brick, and burn them thoroughly." They had brick for stone, and they used tar for mortar.
and they say each one to his neighbour, `Give help, let us make bricks, and burn [them] thoroughly: and the brick is to them for stone, and the bitumen hath been to them for mortar.
- 4 Ja he sanoivat: "Tulkaa, rakentakaamme itsellemme kaupunki ja torni, jonka huippu ulottuu taivaaseen, ja tehkäämme itsellemme nimi, ettemme hajaantuisi yli kaiken**
They said, "Come, let's build us a city, and a tower, whose top reaches to the sky, and let's make us a name; lest we be scattered abroad on the surface of the whole earth."
And they say, `Give help, let us build for ourselves a city and tower, and its head in the heavens, and make for ourselves a name, lest we be scattered over the face of all the earth.`

- 5 Niin Herra astui alas katsomaan kaupunkia ja tornia, jonka ihmislapset olivat Yahweh came down to see the city and the tower, which the children of men built. And Jehovah cometh down to see the city and the tower which the sons of men have builded;**
- 6 Ja Herra sanoi: "Katso, he ovat yksi kansa, ja heillä kaikilla on yksi kieli, ja tämä on heidän ensimmäinen yrityksensä. Ja nyt ei heille ole mahdotonta mikään, mitä aikovatkin tehdä. Yahweh said, "Behold, they are one people, and they have all one language; and this is what they begin to do. Now nothing will be withheld from them, which they intend to do. and Jehovah saith, `Lo, the people [is] one, and one pronunciation [is] to them all, and this it hath dreamed of doing; and now, nothing is restrained from them of that which they have purposed to do.**
- 7 Tulkaa, astukaamme alas ja sekoittakaamme siellä heidän kielensä, niin ettei toinen ymmärrä toisen kieltä." Come, let`s go down, and there confuse their language, that they may not understand one another`s speech." Give help, let us go down, and mingle there their pronunciation, so that a man doth not understand the pronunciation of his companion.`**
- 8 Ja niin Herra hajotti heidät sieltä yli kaiken maan, niin että he lakkasivat kaupunkia rakentamasta. So Yahweh scattered them abroad from there on the surface of all the earth. They stopped building the city. And Jehovah doth scatter them from thence over the face of all the earth, and they cease to build the city;**
- 9 Siitä tuli sen nimeksi Baabel, koska Herra siellä sekoitti kaiken maan kielen; ja sieltä Herra hajotti heidät yli kaiken maan. Therefore the name of it was called Babel, because Yahweh confused the language of all the earth, there. From there, Yahweh scattered them abroad on the surface of all the earth. therefore hath [one] called its name Babel, for there hath Jehovah mingled the pronunciation of all the earth, and from thence hath Jehovah scattered them over the face of all the earth.**
- 10 Tämä on kertomus Seemin suvusta. Kun Seem oli sadan vuoden vanha, syntyi hänelle Arpaksad kaksi vuotta vedenpaisumuksen jälkeen. This is the history of the generations of Shem. Shem was one hundred years old, and became the father of Arpachshad two years after the flood. These [are] births of Shem: Shem [is] a son of an hundred years, and begetteth Arphaxad two years after the deluge.**

- 11 Ja Seem eli Arpaksadin syntymän jälkeen viisisataa vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.**
Shem lived after he became the father of Arpachshad five hundred years, and became the father of sons and daughters.
And Shem liveth after his begetting Arphaxad five hundred years, and begetteth sons and daughters.
- 12 Kun Arpaksad oli kolmenkymmenen viiden vuoden vanha, syntyi hänelle Selah.**
Arpachshad lived thirty-five years, and became the father of Shelah.
And Arphaxad hath lived five and thirty years, and begetteth Salah.
- 13 Ja Arpaksad eli Selahin syntymän jälkeen neljäsataa kolme vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.**
Arpachshad lived after he became the father of Shelah four hundred three years, and became the father of sons and daughters.
And Arphaxad liveth after his begetting Salah four hundred and three years, and begetteth sons and daughters.
- 14 Kun Selah oli kolmenkymmenen vuoden vanha, syntyi hänelle Eeber.**
Shelah lived thirty years, and became the father of Eber:
And Salah hath lived thirty years, and begetteth Eber.
- 15 Ja Selah eli Eeberin syntymän jälkeen neljäsataa kolme vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.**
and Shelah lived after he became the father of Eber four hundred three years, and became the father of sons and daughters.
And Salah liveth after his begetting Eber four hundred and three years, and begetteth sons and daughters.
- 16 Kun Eeber oli kolmenkymmenen neljän vuoden vanha, syntyi hänelle Peleg.**
Eber lived thirty-four years, and became the father of Peleg.
And Eber liveth four and thirty years, and begetteth Peleg.
- 17 Ja Eeber eli Pelegin syntymän jälkeen neljäsataa kolmekymmentä vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.**
Eber lived after he became the father of Peleg four hundred thirty years, and became the father of sons and daughters.
And Eber liveth after his begetting Peleg four hundred and thirty years, and begetteth sons and daughters.
- 18 Kun Peleg oli kolmenkymmenen vuoden vanha, syntyi hänelle Regu.**
Peleg lived thirty years, and became the father of Reu.
And Peleg liveth thirty years, and begetteth Reu.

- 19 Ja Peleg eli Regun syntymän jälkeen kaksisataa yhdeksän vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.**
Peleg lived after he became the father of Reu two hundred nine years, and became the father of sons and daughters.
And Peleg liveth after his begetting Reu two hundred and nine years, and begetteth sons and daughters.
- 20 Kun Regu oli kolmenkymmenen kahden vuoden vanha, syntyi hänelle Serug.**
Reu lived thirty-two years, and became the father of Serug.
And Reu liveth two and thirty years, and begetteth Serug.
- 21 Ja Regu eli Serugin syntymän jälkeen kaksisataa seitsemän vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.**
Reu lived after he became the father of Serug two hundred seven years, and became the father of sons and daughters.
And Reu liveth after his begetting Serug two hundred and seven years, and begetteth sons and daughters.
- 22 Kun Serug oli kolmenkymmenen vuoden vanha, syntyi hänelle Naahor.**
Serug lived thirty years, and became the father of Nahor.
And Serug liveth thirty years, and begetteth Nahor.
- 23 Ja Serug eli Naahorin syntymän jälkeen kaksisataa vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.**
Serug lived after he became the father of Nahor two hundred years, and became the father of sons and daughters.
And Serug liveth after his begetting Nahor two hundred years, and begetteth sons and daughters.
- 24 Kun Naahor oli kahdenkymmenen yhdeksän vuoden vanha, syntyi hänelle Terah.**
Nahor lived twenty-nine years, and became the father of Terah.
And Nahor liveth nine and twenty years, and begetteth Terah.
- 25 Ja Naahor eli Terahin syntymän jälkeen sata yhdeksäntoista vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.**
Nahor lived after he became the father of Terah one hundred nineteen years, and became the father of sons and daughters.
And Nahor liveth after his begetting Terah an hundred and nineteen years, and begetteth sons and daughters.
- 26 Kun Terah oli seitsemänkymmenen vuoden vanha, syntyivät hänelle Abram, Naahor ja Haaran.**
Terah lived seventy years, and became the father of Abram, Nahor, and Haran.
And Terah liveth seventy years, and begetteth Abram, Nahor, and Haran.

- 27 Ja tämä on kertomus Terahin suvusta. Terahille syntyivät Abram, Naahor ja Haaran. Ja Haaranille syntyi Loot.**
Now this is the history of the generations of Terah. Terah became the father of Abram, Nahor, and Haran. Haran became the father of Lot.
And these [are] births of Terah: Terah hath begotten Abram, Nahor, and Haran; and Haran hath begotten Lot;
- 28 Ja Haaran kuoli ennen isäänsä Terahia synnyinmaassansa, Kaldean Uurissa. Haran died before his father Terah in the land of his birth, in Ur of the Chaldees. and Haran dieth in the presence of Terah his father, in the land of his birth, in Ur of the Chaldees.**
- 29 Ja Abram ja Naahor ottivat itsellensä vaimot; Abramın vaimon nimi oli Saaraı, ja Naahorın vaimon nimi oli Milka, Haaranın tytär; Haaran oli Milkan ja Jiskan isä. Abram and Nahor took wives. The name of Abram`s wife was Sarai, and the name of Nahor`s wife, Milcah, the daughter of Haran who was also the father of Iscah. And Abram and Nahor take to themselves wives; the name of Abram`s wife [is] Sarai, and the name of Nahor`s wife [is] Milcah, daughter of Haran, father of Milcah, and father of Iscah.**
- 30 Mutta Saaraı oli hedelmätön, hänellä ei ollut lasta. Sarai was barren. She had no child. And Sarai is barren -- she hath no child.**
- 31 Ja Terah otti poikansa Abramın ja poikansa pojan Lootin, Haaranın pojan, ja miniänsä Saaraın, poikansa Abramın vaimon, ja he lähtivät heidän kanssaan Kaldean Uurista mennäksensä Kanaanın maahan, ja he saapuivat Harraniin asti ja asuivat siellä. Terah took Abram his son, Lot the son of Haran, his son`s son, and Sarai his daughter-in-law, his son Abram`s wife. They went forth from Ur of the Chaldees, to go into the land of Canaan. They came to Haran, and lived there. And Terah taketh Abram his son, and Lot, son of Haran, his son`s son, and Sarai his daughter-in-law, wife of Abram his son, and they go out with them from Ur of the Chaldees, to go towards the land of Canaan; and they come unto Charan, and dwell there.**
- 32 Ja Terahın ikä oli kaksisataa viisi vuotta; sitten Terah kuoli Harranissa. The days of Terah were two hundred five years. Terah died in Haran. And the days of Terah are two hundred and five years, and Terah dieth in Charan.**
- 1 Ja Herra sanoi Abramille: "Lähde maastasi, suvustasi ja isäsi kodista siihen maahan, jonka minä sinulle osoitan. Now Yahweh said to Abram, "Get out of your country, and from your relatives, and from your father`s house, to the land that I will show you. And Jehovah saith unto Abram, `Go for thyself, from thy land, and from thy kindred, and from the house of thy father, unto the land which I shew thee.**

- 2 Niin minä teen sinusta suuren kansan, siunaan sinut ja teen sinun nimesi suureksi, ja sinä olet tuleva siunaukseksi.**
I will make of you a great nation. I will bless you, and make your name great. You will be a blessing.
And I make thee become a great nation, and bless thee, and make thy name great; and be thou a blessing.
- 3 Ja minä siunaan niitä, jotka sinua siunaavat, ja kiroan ne, jotka sinua kiroavat, ja sinussa tulevat siunatuiksi kaikki sukukunnat maan päällä."**
I will bless those who bless you, and I will curse him who curses you. In you will all of the families of the earth be blessed."
And I bless those blessing thee, and him who is disesteeming thee I curse, and blessed in thee have been all families of the ground."
- 4 Niin Abram lähti, niinkuin Herra oli hänelle puhunut, ja Loot meni hänen kanssansa. Abram oli Harranista lähtiesssänsä seitsemänkymmenen viiden vuoden vanha.**
So Abram went, as Yahweh had spoken to him. Lot went with him. Abram was seventy-five years old when he departed out of Haran.
And Abram goeth on, as Jehovah hath spoken unto him, and Lot goeth with him, and Abram [is] a son of five and seventy years in his going out from Charan.
- 5 Ja Abram otti vaimonsa Saarain ja veljensä pojan Lootin sekä kaiken omaisuuden, jonka he olivat koonneet, ja ne palvelijat, jotka he olivat hankkineet Harranissa, ja he lähtivät menemään Kanaanin maahan. Ja he tulivat Kanaanin maahan.**
Abram took Sarai his wife, Lot his brother's son, all their substance that they had gathered, and the souls who they had gotten in Haran; and they went forth to go into the land of Canaan. Into the land of Canaan they came.
And Abram taketh Sarai his wife, and Lot his brother's son, and all their substance that they have gained, and the persons that they have obtained in Charan; and they go out to go towards the land of Canaan; and they come in to the land of Canaan.
- 6 Ja Abram kulki maan läpi aina Sikemin paikkakunnalle, Mooren tammelle asti. Ja siihen aikaan kanaanilaiset asuivat siinä maassa.**
Abram passed through the land to the place of Shechem, to the oak of Moreh. The Canaanite was then in the land.
And Abram passeth over into the land, unto the place Shechem, unto the oak of Moreh; and the Canaanite [is] then in the land.
- 7 Silloin Herra ilmestyi Abramille ja sanoi: "Sinun jälkeläisillesi minä annan tämän maan". Niin hän rakensi sinne alttarin Herralle, joka oli hänelle ilmestynyt.**
Yahweh appeared to Abram, and said, "To your descendants I will give this land." He built an altar there to Yahweh, who appeared to him.
And Jehovah appeareth unto Abram, and saith, "To thy seed I give this land;" and he buildeth there an altar to Jehovah, who hath appeared unto him.

- 8 Sieltä hän siirtyi edemmäksi vuoristoon, itään päin Beetelistä, ja pystytti telttansa, niin että Beetel oli lännessä ja Ai idässä, ja hän rakensi sinne alttarin Herralle ja huusi avuksi Herran nimeä.**

He left from there to the mountain on the east of Bethel, and pitched his tent, having Bethel on the west, and Ai on the east. There he built an altar to Yahweh, and called on the name of Yahweh.

And he removeth from thence towards a mountain at the east of Beth-El, and stretcheth out the tent (Beth-El at the west, and Hai at the east), and he buildeth there an altar to Jehovah, and preacheth in the name of Jehovah.

- 9 Ja sieltä Abram lähti ja vaelsi yhä edemmäksi Etelämaahan päin.**

Abram journeyed, going on still toward the South.

And Abram journeyeth, going on and journeying towards the south.

- 10 Niin tuli nälänhätä maahan, ja Abram meni Egyptiin, asuakseen siellä jonkun aikaa, sillä nälänhätä maassa oli kova.**

There was a famine in the land. Abram went down into Egypt to sojourn there, for the famine was sore in the land.

And there is a famine in the land, and Abram goeth down towards Egypt to sojourn there, for the famine [is] grievous in the land;

- 11 Ja kun hän lähestyi Egyptiä, puhui hän vaimollensa Saaraille: "Katso, minä tiedän, että sinä olet kaunis nainen.**

It happened, when he was come near to enter into Egypt, that he said to Sarai his wife, "See now, I know that you are a beautiful woman to look on.

and it cometh to pass as he hath drawn near to enter Egypt, that he saith unto Sarai his wife, `Lo, I pray thee, I have known that thou [art] a woman of beautiful appearance;

- 12 Kun egyptiläiset saavat nähdä sinut, niin he sanovat: 'Hän on hänen vaimonsa', ja tappavat minut, mutta antavat sinun elää.**

It will happen, when the Egyptians will see you, that they will say, `This is his wife.` They will kill me, but they will save you alive.

and it hath come to pass that the Egyptians see thee, and they have said, `This [is] his wife,` and they have slain me, and thee they keep alive:

- 13 Sano siis olevasi minun sisareni, että minun kävisi hyvin sinun tähtesi ja minä sinun takiasi saisin jäädä henkiin."**

Please say that you are my sister, that it may be well with me for your sake, and that my soul may live because of you."

say, I pray thee, thou [art] my sister, so that it is well with me because of thee, and my soul hath lived for thy sake.`

- 14 Kun Abram tuli Egyptiin, näkivät egyptiläiset, että Saara oli hyvin kaunis nainen.**
It happened that when Abram had come into Egypt, the Egyptians saw that the woman was very beautiful.
And it cometh to pass, at the entering of Abram into Egypt, that the Egyptians see the woman that she [is] exceeding fair;
- 15 Ja kun faraon ruhtinaat olivat nähneet hänet, ylistelivät he häntä faraolle; ja vaimo vietiin faraon hoviin.**
The princes of Pharaoh saw her, and praised her to Pharaoh; and the woman was taken into Pharaoh`s house.
and princes of Pharaoh see her, and praise her unto Pharaoh, and the woman is taken [to] Pharaoh`s house;
- 16 Ja Abramia hän kohteli hyvin hänen tähtensä. Ja hän sai pikkukarjaa, raavaskarjaa ja aaseja, palvelijoita ja palvelijattaria, aasintammoja ja kameleja.**
He dealt well with Abram for her sake. He had sheep, and oxen, and he-asses, and men-servants, and maid-servants, and she-asses, and camels.
and to Abram he hath done good because of her, and he hath sheep and oxen, and he-asses, and men-servants, and handmaids, and she-asses, and camels.
- 17 Mutta Herra antoi kovien vitsausten kohdata faraota ja hänen hoviansa Saara, Abram vaimon, tähden.**
Yahweh plagued Pharaoh and his house with great plagues because of Sarai, Abram`s
And Jehovah plagueth Pharaoh and his house -- great plagues -- for the matter of Sarai, Abram`s wife.
- 18 Silloin farao kutsui Abram luoksensa ja sanoi: "Mitä olet minulle tehnyt? Miksi et ilmoittanut minulle, että hän on sinun vaimosi?"**
Pharaoh called Abram, and said, "What is this that you have done to me? Why didn`t you tell me that she was your wife?"
And Pharaoh calleth for Abram, and saith, `What [is] this thou hast done to me? why hast thou not declared to me that she [is] thy wife?"
- 19 Miksi sanoit: 'Hän on minun sisareni', niin että minä otin hänet vaimokseni? Katso, tässä on vaimosi, ota hänet ja mene."**
Why did you say, `She is my sister,` so that I took her to be my wife? Now therefore, see your wife, take her, and go your way."
Why hast thou said, She [is] my sister, and I take her to myself for a wife? and now, lo, thy wife, take and go.`
- 20 Ja farao antoi hänestä käskyn miehille, että he saattaisivat hänet pois, hänet ja hänen vaimonsa sekä kaiken, mitä hänellä oli.**
Pharaoh gave men charge concerning him: and they brought him on the way, and his wife, and all that he had.
And Pharaoh chargeth men concerning him, and they send him away, and his wife, and all that he hath.

- 1 Niin Abram lähti pois Egyptistä, hän ja hänen vaimonsa ja kaikki, mitä hänellä oli, ja Loot hänen kanssaan, Etelämaahan.**
Abram went up out of Egypt: he, his wife, all that he had, and Lot with him, into the South. And Abram goeth up from Egypt (he and his wife, and all that he hath, and Lot with him) towards the south;
- 2 Abram oli hyvin rikas: hänellä oli karjaa, hopeata ja kultaa.**
Abram was very rich in cattle, in silver, and in gold.
and Abram [is] exceedingly wealthy in cattle, in silver, and in gold.
- 3 Ja hän vaelsi, kulkien levähdyspaikasta toiseen, Etelämaasta Beeteliin asti, aina siihen paikkaan, missä hänen majansa oli ensi kerralla ollut, Beetelin ja Ain välillä,**
He went on his journeys from the South even to Bethel, to the place where his tent had been at the beginning, between Bethel and Ai,
And he goeth on his journeyings from the south, even unto Bethel, unto the place where his tent had been at the commencement, between Bethel and Hai --
- 4 siihen paikkaan, johon hän ennen oli rakentanut alttarin; ja Abram huusi siinä avuksi Herran nimeä.**
to the place of the altar, which he had made there at the first. There Abram called on the name of Yahweh.
unto the place of the altar which he made there at the first, and there doth Abram preach in the name of Jehovah.
- 5 Ja myöskin Lootilla, joka vaelsi Abramin kanssa, oli pikkukarjaa, raavaskarjaa ja Lot also, who went with Abram, had flocks, and herds, and tents.**
And also to Lot, who is going with Abram, there hath been sheep and oxen and tents;
- 6 Eikä maa riittänyt heidän asuakseen yhdessä, sillä heillä oli paljon omaisuutta, niin etteivät voineet yhdessä asua.**
The land was not able to bear them, that they might live together: for their substance was great, so that they could not live together.
and the land hath not suffered them to dwell together, for their substance hath been much, and they have not been able to dwell together;
- 7 Niin syntyi riitaa Abramin karjapaimenten ja Lootin karjapaimenten välillä. Ja siihen aikaan asuivat siinä maassa kanaanilaiset ja perissiläiset.**
There was a strife between the herdsmen of Abram`s cattle and the herdsmen of Lot`s cattle: and the Canaanite and the Perizzite lived then in the land.
and there is a strife between those feeding Abram`s cattle and those feeding Lot`s cattle; and the Canaanite and the Perizzite [are] then dwelling in the land.

- 8 Silloin Abram sanoi Lootille: "Älköön olko riitaa meidän välillämme, minun ja sinun, älköönkä minun paimenteni ja sinun paimentesi välillä, sillä olemmehan veljeksiä.**
Abram said to Lot, "Please, let there be no strife between me and you, and between my herdsmen and your herdsmen; for we are relatives.
And Abram saith unto Lot, `Let there not, I pray thee, be strife between me and thee, and between my shepherds and thy shepherds, for we [are] men -- brethren.
- 9 Eikö koko maa ole avoinna edessäsi? Eroa minusta. Jos sinä menet vasemmalle, niin minä menen oikealle, tahi jos sinä menet oikealle, niin minä menen vasemmalle."**
Isn't the whole land before you? Please separate yourself from me. If you go to the left hand, then I will go to the right. Or if you go to the right hand, then I will go to the left."
Is not all the land before thee? be parted, I pray thee, from me; if to the left, then I to the right; and if to the right, then I to the left.`
- 10 Ja Loot nosti silmänsä ja näki koko Jordanin lakeuden olevan runsasvetistä seutua; ennenkuin Herra hävitti Sodoman ja Gomorran, oli se Sooariin saakka niinkuin Herran puutarha, niinkuin Egyptin maa.**
Lot lifted up his eyes, and saw all the plain of the Jordan, that it was well watered every where, before Yahweh destroyed Sodom and Gomorrah, like the garden of Yahweh, like the land of Egypt, as you go to Zoar.
And Lot lifteth up his eyes, and seeth the whole circuit of the Jordan that it [is] all a watered country (before Jehovah`s destroying Sodom and Gomorrah, as Jehovah`s garden, as the land of Egypt,) in thy coming toward Zoar,
- 11 Niin Loot valitsi itselleen koko Jordanin lakeuden ja siirtyi itään päin, ja he erkanivat toisistaan.**
So Lot chose the Plain of the Jordan for himself. Lot journeyed east, and they separated themselves the one from the other.
and Lot chooseth for himself the whole circuit of the Jordan; and Lot journeyeth from the east, and they are parted -- a man from his companion;
- 12 Abram asettui Kanaanin maahan, Loot asettui lakeuden kaupunkeihin ja siirtyi siirtymistään teltooineen Sodomaan asti.**
Abram lived in the land of Canaan, and Lot lived in the cities of the plain, and moved his tent as far as Sodom.
Abram hath dwelt in the land of Canaan, and Lot hath dwelt in the cities of the circuit, and tenteth unto Sodom;
- 13 Mutta Sodoman kansa oli kovin paha ja syntistä Herran edessä.**
Now the men of Sodom were exceedingly wicked and sinners against Yahweh.
and the men of Sodom [are] evil, and sinners before Jehovah exceedingly.

- 14** Ja Herra sanoi Abramille, sen jälkeen kuin Loot oli hänestä eronnut: "Nosta silmäsi ja katso siitä paikasta, missä olet, pohjoiseen, etelään, itään ja länteen.
Yahweh said to Abram, after Lot was separated from him, "Now, lift up your eyes, and look from the place where you are, northward and southward and eastward and westward,
And Jehovah said unto Abram, after Lot's being parted from him, `Lift up, I pray thee, thine eyes, and look from the place where thou [art], northward, and southward, and eastward, and westward;
- 15** Sillä kaiken maan, jonka näet, minä annan sinulle ja sinun jälkeläisillesi ikuisiksi for all the land which you see, I will give to you, and to your offspring forever.
for the whole of the land which thou are seeing, to thee I give it, and to thy seed -- to the age.
- 16** Ja minä teen sinun jälkeläistesi luvun paljoksi kuin maan tomun. Jos voidaan lukea maan tomu, niin voidaan lukea myöskin sinun jälkeläisesi.
I will make your offspring as the dust of the earth, so that if a man can number the dust of the earth, then your seed may also be numbered.
And I have set thy seed as dust of the earth, so that, if one is able to number the dust of the earth, even thy seed is numbered;
- 17** Nouse ja vaella maata pitkin ja poikin, sillä sinulle minä sen annan."
Arise, walk through the land in the length of it and in the breadth of it; for I will give it to you."
rise, go up and down through the land, to its length, and to its breadth, for to thee I give it.`
- 18** Ja Abram siirtyi siirtymistään telttoineen ja tuli ja asettui Mamren tammistoon, joka on Hebronin luona, ja rakensi sinne alttarin Herralle.
Abram moved his tent, and came and lived by the oaks of Mamre, which are in Hebron, and built an altar there to Yahweh.
And Abram tenteth, and cometh, and dwelleth among the oaks of Mamre, which [are] in Hebron, and buildeth there an altar to Jehovah.
- 1** Ja tapahtui siihen aikaan, kun Amrafel oli Sinearin kuninkaana, Arjok Ellasarin kuninkaana, Kedorlaomer Eelamin kuninkaana ja Tidal Goojimin kuninkaana,
It happened in the days of Amraphel, king of Shinar, Arioch, king of Ellasar, Chedorlaomer, king of Elam, and Tidal, king of Goiim,
And it cometh to pass in the days of Amraphel king of Shinar, Arioch king of Ellasar, Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king of Goyim,

- 2** että he alottivat sodan Beraa, Sodomian kuningasta, Birsaa, Gomorran kuningasta, Sinabia, Adman kuningasta, Semeberiä, Seboimin kuningasta, ja Belan, se on Soarin, kuningasta vastaan.
that they made war with Bera, king of Sodom, and with Birsha, king of Gomorrah, Shinab, king of Admah, and Shemeber, king of Zeboim, and the king of Bela (the same is Zoar).
they have made war with Bera king of Sodom, and with Birsha king of Gomorrah, Shinab king of Admah, and Shemeber king of Zeboim, and the king of Bela, which [is] Zoar.
- 3** Nämä kaikki liittoutuivat kokoontuen Siddimin laaksoon, jossa Suolameri nyt on.
All these joined together in the vale of Siddim (the same is the Salt Sea).
All these have been joined together unto the valley of Siddim, which [is] the Salt Sea;
- 4** Kaksitoista vuotta he olivat olleet Kedorlaomerille alamaiset, mutta kolmantenatoista vuotena he tekivät kapinan.
Twelve years they served Chedorlaomer, and in the thirteenth year, they rebelled.
twelve years they served Chedorlaomer, and the thirteenth year they rebelled.
- 5** Neljäntenätoista vuotena tulivat Kedorlaomer ja ne kuninkaat, jotka olivat hänen kanssaan; ja he voittivat refalaiset Astarot-Karnaimissa ja suusilaiset Haamissa, niin myös eemiläiset Kirjataimin tasangolla
In the fourteenth year Chedorlaomer came, and the kings who were with him, and struck the Rephaim in Ashteroth-karnaim, and the Zuzim in Ham, and the Emim in Shaveh-kiriathaim,
And in the fourteenth year came Chedorlaomer, and the kings who [are] with him, and they smite the Rephaim in Ashteroth Karnaim, and the Zuzim in Ham, and the Emim in Shaveh Kiriathaim,
- 6** ja hoorilaiset heidän vuoristossaan, Seirissä, aina Eel-Paaraniin asti, joka on erämaan laidassa.
and the Horites in their Mount Seir, to Elparan, which is by the wilderness.
and the Horites in their mount Seir, unto El-Paran, which [is] by the wilderness;
- 7** Ja he palasivat ja tulivat Mispatin lähteelle, se on Kaadekseen, ja valloittivat koko amalekilaisten maan ja voittivat myöskin amorilaiset, jotka asuivat Hasason-Taamarissa.
They returned, and came to En-mishpat (the same is Kadesh), and struck all the country of the Amalekites, and also the Amorites, that lived in Hazazon-tamar.
and they turn back and come in unto En-Mishpat, which [is] Kadesh, and smite the whole field of the Amalekite, and also the Amorite who is dwelling in Hazezon-Tamar.

- 8 Silloin lähtivät Sodomän kuningas, Gomorran kuningas, Adman kuningas, Seboimin kuningas ja Belan, se on Soarin, kuningas ja asettuivat Siddimin laaksossa sotarintaan heitä vastaan -**
- There went out the king of Sodom, and the king of Gomorrah, and the king of Admah, and the king of Zeboim, and the king of Bela (the same is Zoar); and they set the battle in array against them in the vale of Siddim;**
- And the king of Sodom goeth out, and the king of Gomorrah, and the king of Admah, and the king of Zeboim, and the king of Bela, which [is] Zoar; and they set the battle in array with them in the valley of Siddim,**
- 9 Eelamin kuningasta Kedorlaomeria, Goojimin kuningasta Tidalia, Sinearin kuningasta Amrafelia ja Ellasarin kuningasta Arjokia vastaan, neljä kuningasta viittä vastaan.**
- against Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king of Goiim, and Amraphel king of Shinar, and Arioch king of Ellasar; four kings against the five.**
- with Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king of Goyim, and Amraphel king of Shinar, and Arioch king of Ellasar; four kings with the five.**
- 10 Mutta Siddimin laakso oli täynnä maapihkakuoppia. Ja Sodomän ja Gomorran kuninkaat pakenivat ja putosivat niihin; mutta henkiin jääneet pakenivat vuoristoon.**
- Now the vale of Siddim was full of tar pits; and the kings of Sodom and Gomorrah fled, and they fell there, and those who remained fled to the mountain.**
- And the valley of Siddim [is] full of bitumen-pits; and the kings of Sodom and Gomorrah flee, and fall there, and those left have fled to the mountain.**
- 11 Ja he ottivat Sodomasta ja Gomorrasta kaiken tavaran ja kaikki ruokavarat ja menivät matkaansa.**
- They took all the goods of Sodom and Gomorrah, and all their victuals, and went their**
- And they take the whole substance of Sodom and Gomorrah, and the whole of their food, and go away;**
- 12 Ja lähtiessään he ottivat mukaansa myöskin Lootin, Abramın veljenpojan, ja hänen omaisuutensa; hän näet asui Sodomassa.**
- They took Lot, Abram`s brother`s son, who lived in Sodom, and his goods, and departed.**
- and they take Lot, Abram`s brother`s son (seeing he is dwelling in Sodom), and his substance, and go away.**
- 13 Mutta muuan pakolainen tuli ja ilmoitti siitä Abramille, hebrealaiselle; tämä asui tammistossa, joka oli amorilaisen Mamren, Eskolin ja Aanerin veljen, oma, ja he olivat Abramın liittolaisia.**
- One who had escaped came and told Abram, the Hebrew: now he lived by the oaks of Mamre, the Amorite, brother of Eshcol, and brother of Aner; and these were confederate with Abram.**
- And one who is escaping cometh and declareth to Abram the Hebrew, and he is dwelling among the oaks of Mamre the Amorite, brother of Eshcol, and brother of Aner, and they [are] Abram`s allies.**

- 14 Kun Abram kuuli, että hänen sukulaisensa oli otettu vangiksi, aseisti hän luotettavimmat palvelijansa, jotka olivat hänen kodissaan syntyneet, kolmesataa kahdeksantoista miestä, ja ajoi vihollisia takaa aina Daaniin saakka.**

When Abram heard that his relative was taken captive, he led forth his trained men, born in his house, three hundred and eighteen, and pursued as far as Dan.

And Abram heareth that his brother hath been taken captive, and he draweth out his trained domestics, three hundred and eighteen, and pursueth unto Dan.

- 15 Ja hän jakoi väkensä ja hyökkäsi palvelijoiheen yöllä vihollisten kimppuun ja voitti heidät ja ajoi heitä takaa aina Hoobaan saakka, joka on Damaskosta pohjoiseen.**

He divided himself against them by night, he and his servants, and struck them, and pursued them to Hobah, which is on the left hand of Damascus.

And he divideth himself against them by night, he and his servants, and smiteth them, and pursueth them unto Hobah, which [is] at the left of Damascus;

- 16 Ja hän toi takaisin kaiken tavaran; myöskin sukulaisensa Lootin ja hänen tavaransa hän toi takaisin, niin myös vaimot ja muun väen.**

He brought back all the goods, and also brought back his relative, Lot, and his goods, and the women also, and the people.

and he bringeth back the whole of the substance, and also Lot his brother and his substance hath he brought back, and also the women and the people.

- 17 Kun hän oli paluumatkalla, voitettuaan Kedorlaomerin ja ne kuninkaat, jotka olivat tämän kanssa, meni Sodomän kuningas häntä vastaan Saaven laaksoon, jota sanotaan "Kuninkaan laaksoksi".**

The king of Sodom went out to meet him, after his return from the slaughter of Chedorlaomer and the kings who were with him, at the vale of Shaveh (the same is the King`s Vale).

And the king of Sodom goeth out to meet him (after his turning back from the smiting of Chedorlaomer, and of the kings who [are] with him), unto the valley of Shaveh, which [is] the king`s valley.

- 18 Ja Melkisedek, Saalemin kuningas, toi leipää ja viiniä; hän oli Jumalan, Korkeimman, pappi.**

Melchizedek king of Salem brought forth bread and wine: and he was priest of God Most High.

And Melchizedek king of Salem hath brought out bread and wine, and he [is] priest of God Most High;

- 19 Ja hän siunasi hänet sanoen: "Siunatkoon Abramia Jumala, Korkein, taivaan ja maan luoja.**

He blessed him, and said, "Blessed be Abram of God Most High, possessor of heaven and earth:

and he blesseth him, and saith, `Blessed [is] Abram to God Most High, possessing heaven and earth;

- 20** Ja kiitetty olkoon Jumala, Korkein, joka antoi vihollisesi sinun käsiisi." Ja Abram antoi hänelle kymmenykset kaikesta.
and blessed be God Most High, who has delivered your enemies into your hand." Abram gave him a tenth of all.
and blessed [is] God Most High, who hath delivered thine adversaries into thy hand; and he giveth to him a tenth of all.
- 21** Ja Sodomän kuningas sanoi Abramille: "Anna minulle väki ja pidä sinä tavara".
The king of Sodom said to Abram, "Give me the people, and take the goods to yourself." And the king of Sodom saith unto Abram, "Give to me the persons, and the substance take to thyself."
- 22** Mutta Abram sanoi Sodomän kuninkaalle: "Minä nostan käteni Herran, Jumalan, Korkeimman, taivaan ja maan luojan, puoleen ja vannon:
Abram said to the king of Sodom, "I have lifted up my hand to Yahweh, God Most High, possessor of heaven and earth,
and Abram saith unto the king of Sodom, "I have lifted up my hand unto Jehovah, God Most High, possessing heaven and earth --
- 23** En totisesti ota, en langan päätä, en kengän paulaa enkä mitään muuta, mikä on sinun, ettet sanoisi: 'Minä olen tehnyt Abramın rikkaaksi'.
that I will not take a thread nor a shoe-latchet nor anything that is yours, lest you should say, "I have made Abram rich."
from a thread even unto a shoe-latchet I take not of anything which thou hast, that thou say not, "I -- I have made Abram rich;
- 24** En tahdo mitään, paitsi mitä palvelijat ovat kuluttaneet ja mikä on niille miehille tuleva, jotka minua seurasivat, Aanerille, Eskolille ja Mamrelle; he saakoot osansa."
Except only that which the young men have eaten, and the portion of the men who went with me, Aner, Eshcol, and Mamre: let them take their portion."
save only that which the young men have eaten, and the portion of the men who have gone with me -- Aner, Eshcol, and Mamre -- they take their portion."
- 1** Näiden tapausten jälkeen tuli Abramille näyssä tämä Herran sana: "Älä pelkää, Abram! Minä olen sinun kilpesi; sinun palkkasi on oleva sangen suuri."
After these things the word of Yahweh came to Abram in a vision, saying, "Don't be afraid, Abram. I am your shield, your exceedingly great reward."
After these things hath the word of Jehovah been unto Abram in a vision, saying, "Fear not, Abram, I [am] a shield to thee, thy reward [is] exceeding great."
- 2** Mutta Abram sanoi: "Oi Herra, Herra, mitä sinä minulle annat? Minä lähden täältä lapsetonna, ja omaisuuteni haltijaksi tulee damaskolainen mies, Elieser."
Abram said, "Lord Yahweh, what will you give me, seeing I go childless, and he who will inherit my estate is Eliezer of Damascus?"
And Abram saith, "Lord Jehovah, what dost Thou give to me, and I am going childless? and an acquired son in my house is Demmesek Eliezer."

- 3 Ja Abram sanoi vielä: "Sinä et ole antanut minulle jälkeläistä; katso, talossani syntynyt palvelija on minut perivä".**
Abram said, "Behold, to me you have given no seed: and, behold, one born in my house is my heir."
And Abram saith, `Lo, to me Thou hast not given seed, and lo, a domestic doth heir me.`
- 4 Mutta katso, hänelle tuli tämä Herran sana: "Hän ei ole sinua perivä, vaan joka lähtee sinun omasta ruumiistasi, hän on sinut perivä".**
Behold, the word of Yahweh came to him, saying, "This man will not be your heir, but he who will come forth out of your own body will be your heir."
And lo, the word of Jehovah [is] unto him, saying, `This [one] doth not heir thee; but he who cometh out from thy bowels, he doth heir thee;`
- 5 Ja hän vei hänet ulos ja sanoi: "Katso taivaalle ja lue tähdet, jos ne taidat lukea". Ja hän sanoi hänelle: "Niin paljon on sinulla oleva jälkeläisiä".**
Yahweh brought him outside, and said, "Look now toward the sky, and count the stars, if you be able to count them." He said to Abram, "So shall your seed be."
and He bringeth him out without, and saith, `Look attentively, I pray thee, towards the heavens, and count the stars, if thou art able to count them;` and He saith to him, `Thus is thy seed.`
- 6 Ja Abram uskoi Herraan, ja Herra luki sen hänelle vanhurskaudeksi.**
He believed in Yahweh; and he reckoned it to him for righteousness.
And he hath believed in Jehovah, and He reckoneth it to him -- righteousness.
- 7 Ja hän sanoi hänelle: "Minä olen Herra, joka toin sinut Kaldean Uurista, antaakseni sinulle tämän maan omaksesi".**
He said to him, "I am Yahweh who brought you out of Ur of the Chaldees, to give you this land to inherit it."
And He saith unto him, `I [am] Jehovah who brought thee out from Ur of the Chaldees, to give to thee this land to possess it;`
- 8 Mutta hän sanoi: "Oi Herra, Herra, mistä minä tiedän, että saan sen omakseni?"**
He said, "Lord Yahweh, whereby will I know that I will inherit it?"
and he saith, `Lord Jehovah, whereby do I know that I possess it?`
- 9 Ja hän sanoi hänelle: "Tuo minulle kolmivuotias hieho, kolmivuotias vuohi ja kolmivuotias oinas sekä metsäkyyhkynen ja nuori kyyhkynen".**
He said to him, "Take me a heifer three years old, a female goat three years old, a ram three years old, a turtle-dove, and a young pigeon."
And He saith unto him, `Take for Me a heifer of three years, and a she-goat of three years, and a ram of three years, and a turtle-dove, and a young bird;`

- 10** Ja hän toi nämä kaikki ja halkaisi ne ja asetti puolikkaat vastakkain; lintuja hän ei kuitenkaan halkaissut.
He took him all these, and divided them in the midst, and laid each half opposite the other; but he didn't divide the birds.
and he taketh to him all these, and separateth them in the midst, and putteth each piece over against its fellow, but the bird he hath not divided;
- 11** Niin laskeutui petolintuja ruumiiden päälle, mutta Abram karkoitti ne pois.
The birds of prey came down on the carcasses, and Abram drove them away.
and the ravenous birds come down upon the carcasses, and Abram causeth them to turn back.
- 12** Kun aurinko oli laskemaisillaan, valtasi raskas uni Abramin, ja katso, kauhu ja suuri pimeys valtasi hänet.
When the sun was going down, a deep sleep fell on Abram. Now terror and great darkness fell on him.
And the sun is about to go in, and deep sleep hath fallen upon Abram, and lo, a terror of great darkness is falling upon him;
- 13** Ja Herra sanoi Abramille: "Niin tiedä totisesti, että sinun jälkeläisesi tulevat elämään muukalaisina maassa, joka ei ole heidän omansa, ja heidän on niitä palveleminen, ja ne sortavat heitä neljäsataa vuotta.
He said to Abram, "Know for sure that your seed will be sojourners in a land that is not theirs, and will serve them. They will afflict them four hundred years.
and He saith to Abram, `knowing -- know that thy seed is a sojourner in a land not theirs, and they have served them, and they have afflicted them four hundred years,
- 14** Mutta myös sen kansan, jota he palvelevat, minä tuomitsen; ja sitten he pääsevät lähtemään, mukanaan paljon tavaraa.
I will also judge that nation, whom they will serve. Afterward they will come out with great substance.
and the nation also whom they serve I judge, and after this they go out with great substance;
- 15** Mutta sinä saat mennä isiesi tykö rauhassa, ja sinut haudataan päästyäsi korkeaan ikään.
But you will go to your fathers in peace. You will be buried in a good old age.
and thou -- thou comest in unto thy fathers in peace; thou art buried in a good old age;
- 16** Ja neljännessä polvessa sinun jälkeläisesi palaavat tänne takaisin; sillä amorilaisten syntivelka ei ole vielä täysi."
In the fourth generation they will come here again, for the iniquity of the Amorite is not yet full."
and the fourth generation doth turn back hither, for the iniquity of the Amorite is not yet complete.`

17 Ja kun aurinko oli laskenut ja oli tullut pilkkopimeä, näkyi suitsuava pätsi ja liekehtivä tuli, joka liikkui uhrikappaleiden välissä.

It came to pass that, when the sun went down, and it was dark, behold, a smoking furnace, and a flaming torch passed between these pieces.

And it cometh to pass -- the sun hath gone in, and thick darkness hath been -- and lo, a furnace of smoke, and a lamp of fire, which hath passed over between those pieces.

18 Sinä päivänä Herra teki Abramin kanssa liiton, sanoen: "Sinun jälkeläisillesi minä annan tämän maan, Egyptin virrasta aina suureen virtaan, Eufrat-virtaan saakka:

In that day Yahweh made a covenant with Abram, saying, "To your seed have I given this land, from the river of Egypt to the great river, the river Euphrates:

In that day hath Jehovah made with Abram a covenant, saying, `To thy seed I have given this land, from the river of Egypt unto the great river, the river Phrat,

19 keeniläiset, kenissiläiset, kadmoniläiset,
the Kenites, the Kenizzites, the Kadmonites,
with the Kenite, and the Kenizzite, and the Kadmonite,

20 heettiläiset, perissiläiset, refaläiset,
the Hittites, the Perizzites, the Rephaim,
and the Hittite, and the Perizzite, and the Rephaim,

21 amoriläiset, kanaaniläiset, girgasiläiset ja jebusiläiset".
the Amorites, the Canaanites, the Girgashites, and the Jebusites."
and the Amorite, and the Canaanite, and the Girgashite, and the Jebusite.`

1 Saarai, Abramin vaimo, ei synnyttänyt hänelle lasta. Mutta Saarailla oli egyptiläinen orjatar, jonka nimi oli Haagar.

Now Sarai, Abram`s wife, bore him no children. She had a handmaid, an Egyptian, whose name was Hagar.

And Sarai, Abram`s wife, hath not borne to him, and she hath an handmaid, an Egyptian, and her name [is] Hagar;

2 Ja Saarai sanoi Abramille: "Katso, Herra on sulkenut minut synnyttämästä; yhdy siis minun orjattareeni, ehkä minä saisin lapsia hänestä". Ja Abram kuuli Saaraita.

Sarai said to Abram," See now, Yahweh has restrained me from bearing. Please go in to my handmaid. It may be that I will obtain children by her." Abram listened to the voice of Sarai.

and Sarai saith unto Abram, `Lo, I pray thee, Jehovah hath restrained me from bearing, go in, I pray thee, unto my handmaid; perhaps I am built up from her;` and Abram hearkeneth to the voice of Sarai.

- 3 Ja Saarai, Abram`s vaimo, otti egyptiläisen orjattarensa Haagarin, sitten kuin Abram oli asunut kymmenen vuotta Kanaanin maassa, ja antoi hänet miehellensä Abramille vaimoksi.**

Sarai, Abram`s wife, took Hagar the Egyptian, her handmaid, after Abram had lived ten years in the land of Canaan, and gave her to Abram her husband to be his wife.

And Sarai, Abram`s wife, taketh Hagar the Egyptian, her handmaid, at the end of the tenth year of Abram`s dwelling in the land of Canaan, and giveth her to Abram her husband, to him for a wife,

- 4 Ja hän yhtyi Haagariin, ja Haagar tuli raskaaksi. Kun hän huomasi olevansa raskaana, tuli hänen emäntänsä halvaksi hänen silmissään.**

He went in to Hagar, and she conceived. When she saw that she had conceived, her mistress was despised in her eyes.

and he goeth in unto Hagar, and she conceiveth, and she seeth that she hath conceived, and her mistress is lightly esteemed in her eyes.

- 5 Silloin Saarai sanoi Abramille: "Minun kärsimäni vääryys kohdatkoon sinua; minä annoin orjattareni sinun syyliisi, mutta kun hän huomasi olevansa raskaana, tulini minä halvaksi hänen silmissään. Herra tuomitkoon meidän välillämme, minun ja sinun."**

Sarai said to Abram, "This wrong is your fault. I gave my handmaid into your bosom, and when she saw that she had conceived, I was despised in her eyes. Yahweh judge between me and you."

And Sarai saith unto Abram, `My violence [is] for thee; I -- I have given mine handmaid into thy bosom, and she seeth that she hath conceived, and I am lightly esteemed in her eyes; Jehovah doth judge between me and thee.`

- 6 Abram sanoi Saaraille: "Katso, orjattaresi on sinun vallassasi, tee hänelle, mitä tahdot". Niin Saarai kuritti häntä, ja hän pakeni hänen luotaan.**

But Abram said to Sarai, "Behold, your maid is in your hand. Do to her whatever is good in your eyes." Sarai dealt harshly with her, and she fled from her face.

And Abram saith unto Sarai, `Lo, thine handmaid [is] in thine hand, do to her that which is good in thine eyes;` and Sarai afflicted her, and she fleeth from her presence.

- 7 Ja Herran enkeli tapasi hänet vesilähteeltä erämaassa, sen lähteen luota, joka on Suurin tien varressa.**

The angel of Yahweh found her by a fountain of water in the wilderness, by the fountain in the way to Shur.

And a messenger of Jehovah findeth her by the fountain of water in the wilderness, by the fountain in the way [to] Shur,

- 8 Ja hän sanoi: "Haagar, Saarain orjatar, mistä tulet ja mihin menet?" Hän vastasi: "Olen paossa emäntääni Saaraita".**

He said, "Hagar, Sarai`s handmaid, where did you come from? Where are you going?"

She said, "I am fleeing from the face of my mistress Sarai."

and he saith, `Hagar, Sarai`s handmaid, whence hast thou come, and whither dost thou go?` and she saith, `From the presence of Sarai, my mistress, I am fleeing.`

- 9** Ja Herran enkeli sanoi hänelle: "Palaa emäntäsi tykö ja nöyryy hänen kätensä alle".
The angel of Yahweh said to her, "Return to your mistress, and submit yourself under her hands."
And the messenger of Jehovah saith to her, `Turn back unto thy mistress, and humble thyself under her hands;`
- 10** Ja Herran enkeli sanoi hänelle: "Minä teen sinun jälkeläistesi luvun niin suureksi, ettei heitä voida lukea heidän paljoutensa tähden".
The angel of Yahweh said to her, "I will greatly multiply your seed, that they will not be numbered for multitude."
and the messenger of Jehovah saith to her, `Multiplying I multiply thy seed, and it is not numbered from multitude;`
- 11** Vielä Herran enkeli puhui hänelle: "Katso, sinä olet raskaana ja synnytät pojan ja kutsut hänet Ismaeliksi, sillä Herra on kuullut sinun hätäsi.
The angel of Yahweh said to her, "Behold, you are with child, and will bear a son. You shall call his name Ishmael, because Yahweh has heard your affliction.
and the messenger of Jehovah saith to her, `Behold thou [art] conceiving, and bearing a son, and hast called his name Ishmael, for Jehovah hath hearkened unto thine affliction;
- 12** Hänestä tulee mies kuin villiaasi: hänen kätensä on kaikkia vastaan, ja kaikkien käsi on häntä vastaan, ja hän on kaikkien veljiensä niskassa."
He will be like a wild donkey among men. His hand will be against every man, and every man`s hand against him. He will live opposite all of his brothers."
and he is a wild-ass man, his hand against every one, and every one`s hand against him -- and before the face of all his brethren he dwelleth.`
- 13** Ja Haagar nimitti Herraa, joka oli häntä puhutellut, nimellä: "Sinä olet ilmestyksen Jumala". Sillä hän sanoi: "Olenko minä tässä vilaukselta saanut nähdä hänet, joka minut näkee?"
She called the name of Yahweh who spoke to her, "You are a God who sees," for she said, "Have I even stayed alive after seeing him?"
And she calleth the name of Jehovah who is speaking unto her, `Thou [art], O God, my beholder;` for she said, `Even here have I looked behind my beholder?`
- 14** Sentähden kutsutaan kaivoa nimellä Lahai-Roin kaivo; se on Kaadeksen ja Beredin
Therefore the well was called Beer-lahai-roi. Behold, it is between Kadesh and Bered.
therefore hath one called the well, `The well of the Living One, my beholder;` lo, between Kadesh and Bered.
- 15** Ja Haagar synnytti Abramille pojan, ja Abram antoi pojallensa, jonka Haagar oli hänelle synnyttänyt, nimen Ismael.
Hagar bore a son for Abram. Abram called the name of his son, whom Hagar bore, Ishmael.
And Hagar beareth to Abram a son; and Abram calleth the name of his son, whom Hagar hath borne, Ishmael;

16 Ja Abram oli kahdeksänkymmenen kuuden vuoden vanha, kun Haagar synnytti hänelle Ismaelin.

Abram was eighty-six years old, when Hagar bore Ishmael to Abram.
and Abram [is] a son of eighty and six years in Hagar`s bearing Ishmael to Abram.

1 Kun Abram oli yhdeksänkymmenen yhdeksän vuoden vanha, ilmestyi Herra hänelle ja sanoi hänelle: "Minä olen Jumala, Kaikkivaltias; vaella minun edessäni ja ole

When Abram was ninety-nine years old, Yahweh appeared to Abram, and said to him, "I am God Almighty. Walk before me, and be blameless.

And Abram is a son of ninety and nine years, and Jehovah appeareth unto Abram, and saith unto him, `I [am] God Almighty, walk habitually before Me, and be thou perfect;

2 Ja minä teen liittoni meidän välillemme, minun ja sinun, ja lisään sinut ylen runsaasti."
I will make my covenant between me and you, and will multiply you exceedingly."
and I give My covenant between Me and thee, and multiply thee very exceedingly.`

3 Ja Abram lankesi kasvoilleen, ja Jumala puhui hänelle sanoen:

Abram fell on his face. God talked with him, saying,
And Abram falleth upon his face, and God speaketh with him, saying,

4 "Katso, tämä on minun liittoni sinun kanssasi: sinusta tulee kansojen paljouden isä.
"As for me, behold, my covenant is with you. You will be the father of a multitude of nations.

`I -- lo, My covenant [is] with thee, and thou hast become father of a multitude of nations;

5 Niin älköön sinua enää kutsuttako Abramiksi, vaan nimesi olkoon Aabraham, sillä minä teen sinusta kansojen paljouden isän.

Neither will your name any more be called Abram, but your name will be Abraham; for the father of a multitude of nations have I made you.

and thy name is no more called Abram, but thy name hath been Abraham, for father of a multitude of nations have I made thee;

6 Minä teen sinut sangen hedelmälliseksi ja annan sinusta tulla kansoja, ja sinusta on polveutuva kuninkaita.

I will make you exceeding fruitful, and I will make nations of you. Kings will come out of you.

and I have made thee exceeding fruitful, and made thee become nations, and kings go out from thee.

7 Ja minä teen liiton sinun kanssasi ja sinun jälkeläistesi kanssa, sukupolvesta sukupolveen, iankaikkisen liiton, ollakseni sinun ja sinun jälkeläistesi Jumala,

I will establish my covenant between me and you and your seed after you throughout their generations for an everlasting covenant, to be a God to you and to your seed after you.

`And I have established My covenant between Me and thee, and thy seed after thee, to their generations, for a covenant age-during, to become God to thee, and to thy seed after thee;

- 8 ja minä annan sinulle ja sinun jälkeläisillesi sen maan, jossa sinä muukalaisena asut, koko Kanaanin maan, ikuiseksi omaisuudeksi; ja minä olen heidän Jumalansa."**
I will give to you, and to your seed after you, the land where you are traveling, all the land of Canaan, for an everlasting possession. I will be their God."
and I have given to thee, and to thy seed after thee, the land of thy sojournings, the whole land of Canaan, for a possession age-during, and I have become their God.`
- 9 Ja Jumala sanoi Aabrahamille: "Mutta sinä pidä minun liittoni, sinä ja sinun jälkeläisesi, sukupolvesta sukupolveen.**
God said to Abraham, "As for you, you will keep my covenant, you and your seed after you throughout their generations.
And God saith unto Abraham, `And thou dost keep My covenant, thou and thy seed after thee, to their generations;
- 10 Ja tämä on minun liittoni sinun ja sinun jälkeläistesi kanssa; pitäkää se: ympärileikatkaa jokainen miehenpuoli keskuudessanne.**
This is my covenant, which you shall keep, between me and you and your seed after you. Every male among you shall be circumcised.
this [is] My covenant which ye keep between Me and you, and thy seed after thee: Every male of you [is] to be circumcised;
- 11 Ympärileikatkaa esinahkanne liha, ja se olkoon liiton merkki meidän välillämme, minun ja teidän.**
You shall be circumcised in the flesh of your foreskin. It will be a token of a covenant between me and you.
and ye have circumcised the flesh of your foreskin, and it hath become a token of a covenant between Me and you.
- 12 Sukupolvesta sukupolveen ympärileikattakoon jokainen poikalapsi teidän keskuudessanne kahdeksan päivän vanhana, niin hyvin kotona syntynyt palvelija kuin muukalaiselta, keneltä tahansa, rahalla ostettu, joka ei ole sinun jälkeläisiäsi.**
He who is eight days old will be circumcised among you, every male throughout your generations, he who is born in the house, or bought with money of any foreigner who is not of your seed.
`And a son of eight days is circumcised by you; every male to your generations, born in the house, or bought with money from any son of a stranger, who is not of thy seed;
- 13 Ympärileikattakoon sekä kotonasi syntynyt että rahalla ostamasi; ja niin minun liittoni on oleva merkitty teidän lihaanne iankaikkiseksi liitoksi.**
He who is born in your house, and he who is bought with your money, must be circumcised. My covenant will be in your flesh for an everlasting covenant.
he is certainly circumcised who [is] born in thine house, or bought with thy money; and My covenant hath become in your flesh a covenant age-during;

- 14** Mutta ympärileikkaamaton miehenpuoli, jonka esinahan liha ei ole ympärileikattu, hävitettäköön kansastansa; hän on rikkonut minun liittoni."

The uncircumcised male who is not circumcised in the flesh of his foreskin, that soul shall be cut off from his people. He has broken my covenant."

and an uncircumcised one, a male, the flesh of whose foreskin is not circumcised, even that person hath been cut off from his people; My covenant he hath broken."

- 15** Ja Jumala sanoi Aabrahamille: "Älä kutsu vaimoasi Saaraita enää Saaraiksi, vaan Saara olkoon hänen nimensä.

God said to Abraham, "As for Sarai your wife, you shall not call her name Sarai, but her name will be Sarah.

And God saith unto Abraham, `Sarai thy wife -- thou dost not call her name Sarai, for Sarah [is] her name;

- 16** Ja minä siunaan häntä ja annan hänestäkin sinulle pojan; niin, minä siunaan häntä, ja hänestä tulee kansakuntia, polveutuu kansojen kuninkaita."

I will bless her, and moreover I will give you a son by her. Yes, I will bless her, and she will be a mother of nations. Kings of peoples will come from her."

and I have blessed her, and have also given to thee a son from her; and I have blessed her, and she hath become nations -- kings of peoples are from her."

- 17** Aabraham lankesi kasvoillensa ja naurahti, sillä hän ajatteli sydämessään: "Voiko satavuotiaalle syntyä poika, ja voiko Saara, joka on yhdeksänkymmenen vuoden vanha, vielä synnyttää?"

Then Abraham fell on his face, and laughed, and said in his heart, "Will a child be born to him who is one hundred years old? Will Sarah, who is ninety years old, give birth?"

And Abraham falleth upon his face, and laugheth, and saith in his heart, `To the son of an hundred years is one born? or doth Sarah -- daughter of ninety years -- bear?`

- 18** Ja Aabraham sanoi Jumalalle: "Kunpa edes Ismael saisi elää sinun edessäsi!"

Abraham said to God, "Oh that Ishmael might live before you!"

And Abraham saith unto God, `O that Ishmael may live before Thee;`

- 19** Niin Jumala sanoi: "Totisesti, sinun vaimosi Saara synnyttää sinulle pojan, ja sinun on pantava hänen nimekseen lisä, ja minä teen liittoni hänen kanssaan iankaikkiseksi liitoksi hänen jälkeläisillensä.

God said, "No, but Sarah, your wife, will bear you a son. You shall call his name Isaac. I will establish my covenant with him for an everlasting covenant for his seed after him.

and God saith, `Sarah thy wife is certainly bearing a son to thee, and thou hast called his name Isaac, and I have established My covenant with him, for a covenant age-during, to his seed after him.

20 Mutta myös Ismaelista minä olen kuullut sinun rukouksesi; katso, minä siunaan häntä ja teen hänet hedelmälliseksi ja annan hänen lisääntyä ylen runsaasti. Hänestä on polveutuva kaksitoista ruhtinasta, ja minä teen hänestä suuren kansan.

As for Ishmael, I have heard you. Behold, I have blessed him, and will make him fruitful, and will multiply him exceedingly. He will become the father of twelve princes, and I will make him a great nation.

As to Ishmael, I have heard thee; lo, I have blessed him, and made him fruitful, and multiplied him, very exceedingly; twelve princes doth he beget, and I have made him become a great nation;

21 Mutta liittoni minä teen lisäkin kanssa, jonka Saara sinulle synnyttää tähän aikaan tulevana vuonna."

But my covenant I establish with Isaac, whom Sarah will bear to you at this set time in the next year."

and My covenant I establish with Isaac, whom Sarah doth bear to thee at this appointed time in the next year;

22 Kun Jumala oli lakannut puhumasta Aabrahamin kanssa, kohosi hän ylös hänen. When he finished talking with him, God went up from Abraham.

and He finisheth speaking with him, and God goeth up from Abraham.

23 Ja Aabraham otti poikansa Ismaelin sekä kaikki kotona syntyneet ja kaikki rahalla ostamansa palvelijat, kaikki Aabrahamin perheen miehenpuolet, ja ympärileikkasi sinä samana päivänä heidän esinahkansa lihan, niinkuin Jumala oli hänelle sanonut.

Abraham took Ishmael his son, all who were born in his house, and all who were bought with his money; every male among the men of Abraham`s house, and circumcised the flesh of their foreskin in the same day, as God had said to him.

And Abraham taketh Ishmael his son, and all those born in his house, and all those bought with his money -- every male among the men of Abraham`s house -- and circumciseth the flesh of their foreskin, in this self-same day, as God hath spoken with

24 Aabraham oli yhdeksänkymmenen yhdeksän vuoden vanha, kun hänen esinahkansa liha ympärileikattiin.

Abraham was ninety-nine years old, when he was circumcised in the flesh of his foreskin.

And Abraham [is] a son of ninety and nine years in the flesh of his foreskin being circumcised;

25 Ja hänen poikansa Ismael oli kolmentoista vuoden vanha, kun hänen esinahkansa liha ympärileikattiin.

Ishmael, his son, was thirteen years old when he was circumcised in the flesh of his foreskin.

and Ishmael his son [is] a son of thirteen years in the flesh of his foreskin being circumcised;

- 26** Aabraham ja hänen poikansa Ismael ympärileikattiin sinä samana päivänä;
In the same day both Abraham and Ishmael, his son, were circumcised.
in this self-same day hath Abraham been circumcised, and Ishmael his son;
- 27** ja kaikki hänen perheensä miehet, sekä kotona syntyneet että muukalaisilta rahalla ostetut, ympärileikattiin hänen kanssaan.
All the men of his house, those born in the house, and those bought with money of a foreigner, were circumcised with him.
and all the men of his house -- born in the house, and bought with money from the son of a stranger -- have been circumcised with him.
- 1** Ja Herra ilmestyi hänelle Mamren tammistossa, jossa hän istui telttamajansa ovella päivän ollessa palavimmillaan.
Yahweh appeared to him by the oaks of Mamre, as he sat in the tent door in the heat of the day.
And Jehovah appeareth unto him among the oaks of Mamre, and he is sitting at the opening of the tent, about the heat of the day;
- 2** Kun hän nosti silmänsä ja katseli, niin katso, kolme miestä seiso i hänen edessänsä; nähdessään heidät hän riensi heitä vastaan majan ovelta ja kumartui maahan
He lifted up his eyes and looked, and saw that three men stood opposite him. When he saw them, he ran to meet them from the tent door, and bowed himself to the earth, and he lifteth up his eyes and looketh, and lo, three men standing by him, and he seeth, and runneth to meet them from the opening of the tent, and boweth himself towards the earth,
- 3** ja sanoi: "Herrani, jos olen saanut armon sinun silmiesi edessä, älä mene palvelijasi ohitse.
and said, "My lord, if now I have found favor in your sight, please don't go away from your servant.
And he saith, `My Lord, if, I pray thee, I have found grace in thine eyes, do not, I pray thee, pass on from thy servant;
- 4** Sallikaa tuoda vähän vettä pestäksenne jalkanne ja levätkää puun siimeksessä.
Now let a little water be fetched, wash your feet, and rest yourselves under the tree.
let, I pray thee, a little water be accepted, and wash your feet, and recline under the tree;
- 5** Minä tuon palasen leipää virkistääksenne itseänne, ennenkuin jatkatte matkaanne, sillä kaiketi sitä varten olette poikenneet palvelijanne luo." He sanoivat: "Tee, niinkuin olet puhunut".
I will get a morsel of bread so you can refresh your heart. After that you may go your way, now that you have come to your servant." They said, "Very well, do as you have said."
and I bring a piece of bread, and support ye your heart; afterwards pass on, for therefore have ye passed over unto your servant;` and they say, `So mayest thou do as thou has spoken.`

- 6 Ja Aabraham kiiruhti majaan Saaran tykö ja sanoi: "Hae joutuin kolme vakallista lestyjä jauhoja, sotke ja leivo kaltiaisia".

Abraham hurried into the tent to Sarah, and said, "Quickly make ready three measures of fine meal, knead it, and make cakes."

And Abraham hasteth towards the tent, unto Sarah, and saith, `Hasten three measures of flour-meal, knead, and make cakes;`

- 7 Sitten Aabraham riensi karjaan, otti nuoren ja kauniin vasikan ja antoi palvelijalle, joka ryhtyi nopeasti sitä valmistamaan.

Abraham ran to the herd, and fetched a tender and good calf, and gave it to the servant. He hurried to dress it.

and Abraham ran unto the herd, and taketh a son of the herd, tender and good, and giveth unto the young man, and he hasteth to prepare it;

- 8 Ja hän otti voita ja maitoa sekä vasikan, jonka hän oli valmistuttanut, ja pani ne heidän eteensä; itse hän seisoi heidän luonansa puun alla sillä aikaa, kuin he söivät.

He took butter, milk, and the calf which he had dressed, and set it before them. He stood by them under the tree, and they ate.

and he taketh butter and milk, and the son of the herd which he hath prepared, and setteth before them; and he is standing by them under the tree, and they do eat.

- 9 Ja he kysyivät häneltä: "Missä vaimosi Saara on?" Hän vastasi: "Tuolla majassa". They said to him, "Where is Sarah, your wife? He said, "See, in the tent."

And they say unto him, `Where [is] Sarah thy wife?` and he saith, `Lo -- in the tent;`

- 10 Ja hän sanoi: "Minä palaan luoksesi tulevana vuonna tähän aikaan, ja katso, vaimollasi Saarella on silloin oleva poika". Mutta Saara kuunteli majan ovella hänen takanansa.

He said, "I will certainly return to you when the season comes round. Behold, Sarah your wife will have a son." Sarah heard in the tent door, which was behind him.

and he saith, `returning I return unto thee, about the time of life, and lo, to Sarah thy wife a son.`

- 11 Mutta Aabraham ja Saara olivat iäkkäät, eikä Saaran enää ollut, niinkuin naisten tavallisesti on.

Now Abraham and Sarah were old, well advanced in age. It had ceased to be with Sarah after the manner of women.

And Sarah is hearkening at the opening of the tent, which is behind him;

- 12 Sentähden Saara naurahti itseksensä ja ajatteli: "Heräisikö minussa, näin kuihduttuani, vielä halu? Ja myös minun herrani on vanha."

Sarah laughed within herself, saying, "After I have grown old will I have pleasure, my lord being old also?"

and Abraham and Sarah [are] aged, entering into days -- the way of women hath ceased to be to Sarah;

- 13** **Mutta Herra sanoi Aabrahamille: "Miksi Saara nauroi ajatellen: 'Synnyttäisinkö minä todella, minä, joka olen näin vanha?'**

Yahweh said to Abraham, "Why did Sarah laugh, saying, 'Will I really bear a child, yet I am old?'

and Sarah laugheth in her heart, saying, 'After I have waxed old I have had pleasure! -- my lord also [is] old!'

- 14** **Onko mikään Herralle mahdotonta? Tähän aikaan minä palaan luoksesi tulevana vuonna, ja Saaralla on silloin poika."**

Is anything too hard for Yahweh? At the set time I will return to you, when the season comes round, and Sarah will have a son."

And Jehovah saith unto Abraham, 'Why [is] this? Sarah hath laughed, saying, Is it true really -- I bear -- and I am aged? Is any thing too wonderful for Jehovah? at the appointed time I return unto thee, about the time of life, and Sarah hath a son.'

- 15** **Ja Saara kielsi sanoen: "En minä nauranut"; sillä hän pelkäsi. Mutta hän sanoi: "Ei ole niin; sinä nauroit".**

Then Sarah denied, saying, "I didn't laugh," for she was afraid." He said, "No, but you did laugh."

And Sarah denieth, saying, 'I did not laugh;' for she hath been afraid; and He saith, 'Nay, but thou didst laugh.'

- 16** **Silloin miehet nousivat siitä ja kääntyivät Sodomaan päin, ja Aabraham kulki heidän kanssaan saattaaksensa heitä.**

The men rose up from there, and looked toward Sodom. Abraham went with them to see them on their way.

And the men rise from thence, and look on the face of Sodom, and Abraham is going with them to send them away;

- 17** **Ja Herra sanoi: "Salaisinko minä Aabrahamilta, mitä olen tekevä?"**

Yahweh said, "Will I hide from Abraham what I do,

and Jehovah said, 'Am I concealing from Abraham that which I am doing,

- 18** **Onhan Aabrahamista tuleva suuri ja väkevä kansa, ja kaikki kansakunnat maan päällä tulevat hänessä siunatuiksi.**

seeing that Abraham has surely become a great and mighty nation, and all the nations of the earth will be blessed in him?

and Abraham certainly becometh a nation great and mighty, and blessed in him have been all nations of the earth?

- 19** Sillä minä olen valinnut hänet, että hän käskisi lapsiansa ja perhettänsä, joka jää hänen jälkeensä, noudattamaan Herran tietä ja tekemään sitä, mikä vanhurskaus ja oikeus on, jotta Herra antaisi Aabrahamille tapahtua, mitä hän on hänelle luvannut."
- For I have known him, to the end that he may command his children and his household after him, that they may keep the way of Yahweh, to do righteousness and justice; to the end that Yahweh may bring on Abraham that which he has spoken of him."**
- for I have known him, that he commandeth his children, and his house after him (and they have kept the way of Jehovah), to do righteousness and judgment, that Jehovah may bring on Abraham that which He hath spoken concerning him.`**
- 20** Niin Herra sanoi: "Valitushuuto Sodoman ja Gomorran tähden on suuri, ja heidän syntinsä ovat ylen raskaat.
- Yahweh said, "Because the cry of Sodom and Gomorrah is great, and because their sin is very grievous,**
- And Jehovah saith, `The cry of Sodom and Gomorrah -- because great; and their sin -- because exceeding grievous:**
- 21** Sentähden minä menen alas katsomaan, ovatko he todella tehneet kaiken sen, josta huuto on minun eteeni tullut, vai eivätkö; minä tahdon sen tietää."
- I will go down now, and see whether they have done altogether according to the cry of it, which is come to me. If not, I will know."**
- I go down now, and see whether according to its cry which is coming unto Me they have done completely -- and if not -- I know;`**
- 22** Ja miehet kääntyivät sieltä ja kulkivat Sodomaan päin, mutta Aabraham jäi vielä seisomaan Herran eteen.
- The men turned from there, and went toward Sodom, but Abraham stood yet before Yahweh.**
- and the men turn from thence, and go towards Sodom; and Abraham is yet standing before Jehovah.**
- 23** Ja Aabraham lähestyi häntä ja sanoi: "Aiotko siis hukuttaa vanhurskaan yhdessä jumalattoman kanssa?
- Abraham drew near, and said, "Will you consume the righteous with the wicked?**
- And Abraham draweth nigh and saith, `Dost Thou also consume righteous with wicked?**
- 24** Entä jos kaupungissa on viisikymmentä vanhurskasta; aiotko hukuttaa heidät etkä säästä paikkaa siellä olevain viidenkymmenen vanhurskaan tähden?
- What if there are fifty righteous within the city? Will you consume and not spare the place for the fifty righteous who are therein?**
- peradventure there are fifty righteous in the midst of the city; dost Thou also consume, and not bear with the place for the sake of the fifty -- the righteous who [are] in its midst?**

- 25** Pois se, että sinä näin tekisit: surmaisit vanhurskaan yhdessä jumalattoman kanssa, niin että vanhurskaan kävisi samoin kuin jumalattoman! Pois se sinusta! Eikö kaiken maan tuomari tekisi oikeutta?"

Be it far from you to do things like that, to kill the righteous with the wicked, that so the righteous should be as the wicked. May that be far from you. Shouldn't the Judge of all the earth do right?"

Far be it from Thee to do according to this thing, to put to death the righteous with the wicked; that it hath been -- as the righteous so the wicked -- far be it from Thee; doth the Judge of all the earth not do justice?"

- 26** Ja Herra sanoi: "Jos löydän Sodoman kaupungista viisikymmentä vanhurskasta, niin minä heidän tähtensä säästän koko paikan".

Yahweh said, "If I find in Sodom fifty righteous within the city, then I will spare all the place for their sake."

And Jehovah saith, `If I find in Sodom fifty righteous in the midst of the city, then have I borne with all the place for their sake.`

- 27** Aabraham vastasi ja sanoi: "Katso, olen rohjennut puhua Herralleni, vaikka olen tomu ja tuhka.

Abraham answered, "See now, I have taken it on myself to speak to the Lord, who am but dust and ashes.

And Abraham answereth and saith, `Lo, I pray thee, I have willed to speak unto the Lord, and I -- dust and ashes;

- 28** Entä jos viidestäkymmenestä vanhurskaasta puuttuu viisi; hävitätkö viiden tähden koko kaupungin?" Hän sanoi: "En hävitä, jos löydän sieltä neljäkymmentä viisi".

What if there will lack five of the fifty righteous? Will you destroy all the city for lack of five?" He said, "I will not destroy it, if I find forty-five there."

peradventure there are lacking five of the fifty righteous -- dost Thou destroy for five the whole of the city?` and He saith, `I destroy [it] not, if I find there forty and five.`

- 29** Ja hän puhui vielä hänelle sanoen: "Entä jos siellä on neljäkymmentä?" Hän vastasi: "Niiden neljäkymmenen tähden jätän sen tekemättä".

He spoke to him yet again, and said, "What if there are forty found there?" He said, "I will not do it for the forty's sake."

And he addeth again to speak unto Him and saith, `Peradventure there are found there forty?` and He saith, `I do [it] not, because of the forty.`

- 30** Aabraham sanoi: "Älköön Herrani vihastuko, että vielä puhun. Entä jos siellä on kolmekymmentä?" Hän vastasi: "En tee sitä, jos löydän sieltä kolmekymmentä".

He said, "Oh don't let the Lord be angry, and I will speak. What if there are thirty found there?" He said, "I will not do it, if I find thirty there."

And he saith, `Let it not be, I Pray thee, displeasing to the Lord, and I speak: peradventure there are found there thirty?` and He saith, `I do [it] not, if I find there thirty.`

- 31** **Mutta hän sanoi: "Katso, minä olen rohjennut puhua Herralleni. Entä jos siellä on kaksikymmentä?" Hän vastasi: "Niiden kahdenkymmenen tähden jätän hävittämättä".**
He said, "See now, I have taken it on myself to speak to the Lord. What if there are twenty found there?" He said, "I will not destroy it for the twenty`s sake."
And he saith, `Lo, I pray thee, I have willed to speak unto the Lord: peradventure there are found there twenty?` and He saith, `I do not destroy [it], because of the twenty.`
- 32** **Ja hän sanoi: "Älköön Herrani vihastuko, että puhun vielä tämän ainoan kerran. Entä jos siellä on kymmenen?" Hän vastasi: "Niiden kymmenen tähden jätän hävittämättä".**
He said, "Oh don`t let the Lord be angry, and I will speak yet but this once. What if ten are found there?" He said, "I will not destroy it for the ten`s sake."
And he saith, `Let it not be, I pray Thee, displeasing to the Lord, and I speak only this time: peradventure there are found there ten?` and He saith, `I do not destroy [it], because of the ten.`
- 33** **Ja Herra lähti pois, senjälkeen kuin hän oli lakannut puhumasta Aabrahamin kanssa, ja Aabraham palasi kotiinsa.**
Yahweh went his way, as soon as he had finished communing with Abraham, and Abraham returned to his place.
And Jehovah goeth on, when He hath finished speaking unto Abraham, and Abraham hath turned back to his place.
- 1** **Ja ne kaksi enkeliä tulivat Sodomaan illalla, ja Loot istui Sodoman portissa; ja nähtyänsä heidät Loot nousi heitä vastaan ja kumartui maahan kasvoillensa.**
The two angels came to Sodom at evening. Lot sat in the gate of Sodom. Lot saw them, and rose up to meet them. He bowed himself with his face to the earth,
And two of the messengers come towards Sodom at even, and Lot is sitting at the gate of Sodom, and Lot seeth, and riseth to meet them, and boweth himself -- face to the earth,
- 2** **Ja hän sanoi: "Oi herrani, poiketkaa palvelijanne taloon yöksi ja peskää jalkanne! Aamulla varhain voitte jatkaa matkaanne." He sanoivat: "Emme, vaan me jäämme yöksi and he said, "See now, my lords, please turn aside into your servant`s house, stay all night, wash your feet, and you will rise up early, and go on your way." They said, "No, but we will stay in the street all night."**
and he saith, `Lo, I pray you, my lords, turn aside, I pray you, unto the house of your servant, and lodge, and wash your feet -- then ye have risen early and gone on your way; and they say, `Nay, but in the broad place we do lodge.`
- 3** **Mutta hän pyysi heitä pyytämällä, ja he poikkesivat hänen luoksensa ja tulivat hänen taloonsa. Ja hän valmisti heille aterian ja leipoi happamattomia leipiä, ja he söivät.**
He urged them greatly, and they came in with him, and entered into his house. He made them a feast, and baked unleavened bread, and they ate.
And he presseth on them greatly, and they turn aside unto him, and come in unto his house; and he maketh for them a banquet, and hath baked unleavened things; and they do eat.

- 4 Ennenkuin he olivat laskeutuneet levolle, piirittivät kaupungin miehet, sodomalaiset, sekä nuoret että vanhat, koko kansa kaikkialta, talon.**
But before they lay down, the men of the city, the men of Sodom, surrounded the house, both young and old, all the people from every quarter.
Before they lie down, the men of the city -- men of Sodom -- have come round about against the house, from young even unto aged, all the people from the extremity;
- 5 Ja he huusivat Lootia sanoen hänelle: "Missä ne miehet ovat, jotka tulivat luoksesi yöllä? Tuo heidät tänne meidän luoksemme, ryhtyäksemme heihin."**
They called to Lot, and said to him, "Where are the men who came in to you this night? Bring them out to us, that we may have sex with them."
and they call unto Lot and say to him, `Where [are] the men who have come in unto thee to-night? bring them out unto us, and we know them.`
- 6 Silloin Loot meni ulos heidän luokseen portille ja sulki oven jälkeensä**
Lot went out to them to the door, and shut the door after him.
And Lot goeth out unto them, to the opening, and the door hath shut behind him,
- 7 ja sanoi: "Älkää, veljeni, tehkö niin pahoin.**
He said, "Please, my brothers, don` t act so wickedly.
and saith, `Do not, I pray you, my brethren, do evil;
- 8 Katsokaa, minulla on kaksi tyttäretä, jotka eivät vielä miehestä tiedä. Ne minä tuon teille, tehkää heille, mitä tahdotte. Älkää vain tehkö näille miehille mitään pahaa, sillä he ovat tulleet minun kattoni suojaan."**
See now, I have two virgin daughters. Please let me bring them out to you, and do you to them as is good in your eyes. Only don` t do anything to these men, because they have come under the shadow of my roof."
lo, I pray you, I have two daughters, who have not known any one; let me, I pray you, bring them out unto you, and do to them as [is] good in your eyes; only to these men do not anything, for therefore have they come in within the shadow of my roof.`
- 9 Mutta he vastasivat: "Mene tiehesi!" Ja he sanoivat: "Tuo yksi on tullut tänne asumaan muukalaisena, ja yhtäkaikki hän alati pyrkii hallitsemaan. Nytpä me pitelemmekin sinua pahemmin kuin heitä." Ja he tunkeutuivat väkivaltaisesti miehen, Lootin, kimppuun ja kävivät murtamaan ovea.**
They said, "Stand back!" They said, "This one fellow came in to sojourn, and he appoints himself a judge. Now will we deal worse with you, than with them!" They pressed hard on the man, even Lot, and drew near to break the door.
And they say, `Come nigh hither;` they say also, `This one hath come in to sojourn, and he certainly judgeth! now, we do evil to thee more than [to] them;` and they press against the man, against Lot greatly, and come nigh to break the door.

- 10** Silloin miehet ojensivat kätensä, vetivät Lootin luoksensa huoneeseen ja sulkivat oven.
But the men put forth their hand, and brought Lot into the house to them, and shut to the door.
And the men put forth their hand, and bring in Lot unto them, into the house, and have shut the door;
- 11** Ja he sokaisivat ne miehet, jotka olivat talon ovella, sekä nuoret että vanhat, niin että he turhaan koettivat löytää ovea.
They struck the men who were at the door of the house with blindness, both small and great, so that they wearied themselves to find the door.
and the men who [are] at the opening of the house they have smitten with blindness, from small even unto great, and they weary themselves to find the opening.
- 12** Ja miehet sanoivat Lootille: "Vieläkö sinulla on ketään omaista täällä? Vie pois täältä vävysi, poikasi, tyttäresi ja kaikki, keitä sinulla kaupungissa on,
The men said to Lot, "Do you have you anybody else here? Son-in-law, your sons, your daughters, and whoever you have in the city, bring them out of the place:
And the men say unto Lot, `Whom hast thou here still? son-in-law, thy sons also, and thy daughters, and all whom thou hast in the city, bring out from this place;
- 13** sillä me hävitämme tämän paikan. Koska huuto heistä on käynyt suureksi Herran edessä, lähetti Herra meidät hävittämään sen."
for we will destroy this place, because the cry of them is grown great before Yahweh. Yahweh has sent us to destroy it."
for we are destroying this place, for their cry hath been great [before] the face of Jehovah, and Jehovah doth send us to destroy it.`
- 14** Silloin Loot meni puhuttelemaan vävyjänsä, joiden oli aikomus ottaa hänen tyttärensä, ja sanoi: "Nouskaa, lähtekää pois tästä paikasta, sillä Herra hävittää tämän kaupungin". Mutta hänen vävynsä luulivat hänen laskevan leikkiä.
Lot went out, and spoke to his sons-in-law, who married his daughters, and said, "Get up! Get out of this place, for Yahweh will destroy the city." But he seemed to his sons-in-law to be joking.
And Lot goeth out, and speaketh unto his sons-in-law, those taking his daughters, and saith, `Rise, go out from this place, for Jehovah is destroying the city;` and he is as [one] mocking in the eyes of his sons-in-law.
- 15** Aamun sarastaessa enkelit kiirehtivät Lootia sanoen: "Nouse, ota vaimosi ja molemmat tyttäresi, jotka ovat luonasi, ettet hukkuisi kaupungin syntivelan tähden".
When the morning arose, then the angels hurried Lot, saying, "Arise, take your wife, and your two daughters who are here, lest you be consumed in the iniquity of the city."
And when the dawn hath ascended, then the messengers press upon Lot, saying, `Rise, take thy wife, and thy two daughters who are found present, lest thou be consumed in the iniquity of the city.`

- 16** Ja kun hän vielä vitkasteli, tarttuivat miehet hänen käteensä sekä hänen vaimonsa ja molempien tyttäriensä käteen, sillä Herra tahtoi säästää hänet, ja veivät hänet ulos ja jättivät hänet ulkopuolelle kaupunkia.

But he lingered; and the men laid hold on his hand, and on the hand of his wife, and on the hand of his two daughters, Yahweh being merciful to him; and they took him out, and set him outside of the city.

And he lingereth, and the men lay hold on his hand, and on the hand of his wife, and on the hand of his two daughters, through the mercy of Jehovah unto him, and they bring him out, and cause him to rest without the city.

- 17** Ja viedessään heitä ulos sanoi mies: "Pakene henkesi tähden, älä katso taaksesi äläkä pysähdy mihinkään lakeudella. Pakene vuorille, ettet hukkuisi."

It came to pass, when they had taken them out, that he said, "Escape for your life! Don't look behind you, neither stay anywhere in the plain. Escape to the mountain, lest you be consumed!"

And it cometh to pass when he hath brought them out without, that he saith, `Escape for thy life; look not expectingly behind thee, nor stand thou in all the circuit; to the mountain escape, lest thou be consumed.`

- 18** Mutta Loot sanoi heille: "Oi herrani, ei niin!

Lot said to them, "Oh, not so, my lord.

And Lot saith unto them, `Not [so], I pray thee, my lord;

- 19** Katso, palvelijasi on saanut armon sinun silmiesi edessä, ja suuri on sinun laupeutesi, jota olet minulle osoittanut pelastaaksesi henkeni, mutta minä en voi päästä pakoon vuorille; pelkään, että onnettomuus saavuttaa minut ja minä kuolen.

See now, your servant has found favor in your sight, and you have magnified your lovingkindness, which you have showed to me in saving my life. I can't escape to the mountain, lest evil overtake me, and I die.

lo, I pray thee, thy servant hath found grace in thine eyes, and thou dost make great thy kindness which thou hast done with me by saving my life, and I am unable to escape to the mountain, lest the evil cleave [to] me, and I have died;

- 20** Katso, tuolla on kaupunki lähellä, vähän matkan päässä, paetakseni sinne; salli minun pelastua sinne - onhan se vähän matkan päässä - jäädäkseni eloon."

See now, this city is near to flee to, and it is a little one. Oh let me escape there (isn't it a little one?), and my soul will live."

lo, I pray thee, this city [is] near to flee thither, and it [is] little; let me escape, I pray thee, thither, (is it not little?) and my soul doth live.`

- 21** Ja hän sanoi hänelle: "Katso, minä teen sinulle mieliksi tässäkin kohden; en hävitä kaupunkia, josta puhut.

He said to him, "Behold, I have accepted you concerning this thing also, that I will not overthrow the city of which you have spoken.

And he saith unto him, `Lo, I have accepted thy face also for this thing, without overthrowing the city [for] which thou hast spoken;

- 22 Pakene nopeasti sinne, sillä minä en voi tehdä mitään, ennenkuin olet sinne saapunut." Siitä kaupunki sai nimekseen Sooar.**
Hurry, escape there, for I can't do anything until you get there." Therefore the name of the city was called Zoar.
haste, escape thither, for I am not able to do anything till thine entering thither;` therefore hath he calleth the name of the city Zoar.
- 23 Aurinko oli noussut, kun Loot saapui Sooariin.**
The sun was risen on the earth when Lot came to Zoar.
The sun hath gone out on the earth, and Lot hath entered into Zoar,
- 24 Ja Herra antoi sataa Sodoman ja Gomorran päälle tulikiveä ja tulta, Herran tyköä taivaasta,**
Then Yahweh rained on Sodom and on Gomorrah sulfur and fire from Yahweh out of the sky.
and Jehovah hath rained upon Sodom and upon Gomorrah brimstone and fire from Jehovah, from the heavens;
- 25 ja hävitti nämä kaupungit ynnä koko lakeuden sekä kaikki niiden kaupunkien asukkaat ja maan kasvullisuuden.**
He overthrew those cities, all the plain, all the inhabitants of the cities, and that which grew on the ground.
and He overthroweth these cities, and all the circuit, and all the inhabitants of the cities, and that which is shooting up from the ground.
- 26 Ja Lootin vaimo, joka tuli hänen jäljessään, katsoi taaksensa, ja niin hän muuttui suolapatsaaksi.**
But his wife looked back from behind him, and she became a pillar of salt.
And his wife looketh expectingly from behind him, and she is -- a pillar of salt!
- 27 Aabraham nousi varhain aamulla ja meni siihen paikkaan, jossa hän oli seisonut Herran edessä,**
Abraham got up early in the morning to the place where he had stood before Yahweh.
And Abraham riseth early in the morning, unto the place where he hath stood [before] the face of Jehovah;
- 28 katseli Sodomaan ja Gomorraan päin ja yli koko lakeuden, ja katso, maasta nousi savu niinkuin pätsin savu.**
He looked toward Sodom and Gomorrah, and toward all the land of the plain, and looked, and saw that the smoke of the land went up as the smoke of a furnace.
and he looketh on the face of Sodom and Gomorrah, and on all the face of the land of the circuit, and seeth, and lo, the smoke of the land went up as smoke of the furnace.

- 29** Kun Jumala tuhosi sen lakeuden kaupungit, muisti Jumala Aabrahamia ja johdatti Lootin pois hävityksen keskeltä, hävittäessään ne kaupungit, joissa Loot oli asunut.

It happened, when God destroyed the cities of the plain, that God remembered Abraham, and sent Lot out of the midst of the overthrow, when he overthrew the cities in which Lot lived.

And it cometh to pass, in God`s destroying the cities of the circuit, that God remembereth Abraham, and sendeth Lot out of the midst of the overthrow in the overthrowing of the cities in which Lot dwelt.

- 30** Ja Loot lähti Sooarista ja asettui vuoristoon molempien tyttäriensä kanssa, sillä hän pelkäsi asua Sooarissa; ja hän asui luolassa, hän ja hänen molemmat tyttärensä.

Lot went up out of Zoar, and lived in the mountain, and his two daughters with him; for he was afraid to live in Zoar. He lived in a cave with his two daughters.

And Lot goeth up out of Zoar, and dwelleth in the mountain, and his two daughters with him, for he hath been afraid of dwelling in Zoar, and he dwelleth in a cave, he and his two daughters.

- 31** Niin vanhempi sanoi nuoremmalle: "Isämme on vanha, eikä tässä maassa ole ketään miestä, joka voisi tulla luoksemme siten, kuin on kaiken maan tapa.

The firstborn said to the younger, "Our father is old, and there is not a man in the earth to come in to us after the manner of all the earth.

And the first-born saith unto the younger, `Our father [is] old, and a man there is not in the earth to come in unto us, as [is] the way of all the earth;

- 32** Tule, juottakaamme isällemme viiniä ja maatkaamme hänen kanssaan, saadaksemme isästämme jälkeläisen."

Come, let`s make our father drink wine, and we will lie with him, that we may preserve our father`s seed."

come, we cause our father to drink wine, and lie with him, and preserve from our father -- a seed.`

- 33** Niin he juottivat sinä yönä isällensä viiniä. Ja vanhempi meni ja makasi hänen kanssaan, eikä tämä huomannut, milloin hän tuli hänen viereensä ja milloin hän nousi.

They made their father drink wine that night: and the firstborn went in, and lay with her father. He didn`t know when she lay down, nor when she arose.

And they cause their father to drink wine on that night; and the first-born goeth in, and lieth with her father, and he hath not known in her lying down, or in her rising up.

- 34** Seuraavana päivänä sanoi vanhempi nuoremmalle: "Katso, minä makasin viime yönä isäni kanssa; juottakaamme hänelle tänäkin yönä viiniä, ja mene sinä ja makaa hänen kanssaan, saadaksemme isästämme jälkeläisen".

It came to pass on the next day, that the firstborn said to the younger, "Behold, I lay last night with my father. Let us make him drink wine again, tonight. You go in, and lie with him, that we may preserve our father`s seed."

And it cometh to pass, on the morrow, that the first-born saith unto the younger, `Lo, I have lain yesterday-night with my father: we cause him to drink wine also to-night, and go thou in, lie with him, and we preserve from our father -- a seed.`

- 35** Niin he juottivat sinäkin yönä isällensä viiniä; ja nuorempi meni ja makasi hänen kanssaan, eikä tämä huomannut, milloin hän tuli hänen viereensä ja milloin hän nousi. They made their father drink wine that night also. The younger arose, and lay with him. He didn't know when she lay down, nor when she arose.
And they cause their father to drink wine on that night also, and the younger riseth and lieth with him, and he hath not known in her lying down, or in her rising up.
- 36** Ja niin Lootin molemmat tyttäret tulivat isästänsä raskaiksi. Thus both of Lot's daughters were with child by their father.
And the two daughters of Lot conceive from their father,
- 37** Ja vanhempi synnytti pojan ja antoi hänelle nimen Mooab; hänestä polveutuvat mooabilaiset aina tähän päivään saakka. The firstborn bore a son, and named him Moab. The same is the father of the Moabites to this day.
and the first-born beareth a son, and calleth his name Moab; he [is] father of Moab unto this day;
- 38** Ja myöskin nuorempi synnytti pojan ja antoi hänelle nimen Ben-Ammi; hänestä polveutuvat ammonilaiset aina tähän päivään saakka. The younger also bore a son, and called his name Ben-ammi. The same is the father of the children of Ammon to this day.
as to the younger, she also hath born a son, and calleth his name Ben-Ammi: he [is] father of the Beni-Ammon unto this day.
- 1** Ja Aabraham siirtyi sieltä Etelämaahan ja asettui Kaadeksen ja Suurin välimaille; ja hän asui jonkun aikaa Gerarissa. Abraham journeyed from there toward the land of the South, and lived between Kadesh and Shur. He sojourned in Gerar.
And Abraham journeyeth from thence toward the land of the south, and dwelleth between Kadesh and Shur, and sojourneth in Gerar;
- 2** Ja Aabraham sanoi vaimostansa Saarasta: "Hän on minun sisareni". Niin Abimelek, Gerarin kuningas, lähetti noutamaan Saaran luoksensa. Abraham said about Sarah his wife, "She is my sister." Abimelech king of Gerar sent, and took Sarah.
and Abraham saith concerning Sarah his wife, `She is my sister;` and Abimelech king of Gerar sendeth and taketh Sarah.
- 3** Mutta Jumala tuli Abimelekin tykö yöllä unessa ja sanoi hänelle: "Katso, sinun on kuoltava sen vaimon tähden, jonka olet ottanut, sillä hän on toisen miehen aviovaimo". But God came to Abimelech in a dream of the night, and said to him, "Behold, you are a dead man, because of the woman whom you have taken. For she is a man's wife."
And God cometh in unto Abimelech in a dream of the night, and saith to him, `Lo, thou [art] a dead man, because of the woman whom thou hast taken -- and she married to a husband.`

- 4** **Mutta Abimelek ei ollut ryhtynyt häneen, ja hän sanoi: "Herra, surmaatko syyttömänkin? Now Abimelech had not come near her. He said, "Lord, will you kill even a righteous nation?**
- And Abimelech hath not drawn near unto her, and he saith, `Lord, also a righteous nation dost thou slay?**
- 5** **Eikö hän itse sanonut minulle: 'Hän on minun sisareni'? Ja samoin tämäkin sanoi: 'Hän on minun veljeni'. Olen tehnyt tämän vilpittömin sydämin ja viattomin käsin."**
- Didn`t he tell me, `She is my sister?` She, even she herself said, `He is my brother.` In the integrity of my heart and the innocence of my hands have I done this."**
- hath not he himself said to me, She [is] my sister! and she, even she herself, said, He [is] my brother; in the integrity of my heart, and in the innocency of my hands, I have done this.`**
- 6** **Ja Jumala sanoi hänelle unessa: "Niin, minä tiedän, että sinä teit sen vilpittömin sydämin. Sentähden minä estinkin sinut tekemästä syntiä minua vastaan enkä sallinut sinun kajota häneen.**
- God said to him in the dream, "Yes, I know that in the integrity of your heart you have done this, and I also withheld you from sinning against me. Therefore I didn`t allow you to touch her.**
- And God saith unto him in the dream, `Yea, I -- I have known that in the integrity of thy heart thou hast done this, and I withhold thee, even I, from sinning against Me, therefore I have not suffered thee to come against her;**
- 7** **Niin anna nyt miehelle hänen vaimonsa takaisin, sillä hän on profeetta, ja hän on rukoileva sinun puolestasi, että saisit elää. Mutta jollet anna häntä takaisin, niin tiedä, että olet kuolemalla kuoleva, sinä ja kaikki sinun omaisesi."**
- Now therefore, restore the man`s wife. For he is a prophet, and he will pray for you, and you will live. If you don`t restore her, know for sure that you will die, you, and all who are yours.**
- and now send back the man`s wife, for he [is] inspired, and he doth pray for thee, and live thou; and if thou do not send back, know that dying thou dost die, thou, and all that thou hast.`**
- 8** **Niin Abimelek nousi varhain aamulla ja kutsui kaikki palvelijansa ja kertoi heille tämän kaiken; ja miehet olivat kovin peloissaan.**
- Abimelech rose early in the morning, and called all his servants, and told all these things in their ear. The men were very scared.**
- And Abimelech riseth early in the morning, and calleth for all his servants, and speaketh all these words in their ears; and the men fear exceedingly;**

- 9** Ja Abimelek kutsui Aabrahamin ja sanoi hänelle: "Mitä oletkaan meille tehnyt! Mitä minä olen rikkonut sinua vastaan, koska olet saattanut minut ja minun valtakuntani syypääksi näin suureen rikokseen? Sinä olet tehnyt minulle, mitä ei sovi tehdä."
- Then Abimelech called Abraham, and said to him, "What have you done to us? How have I sinned against you, that you have brought on me and on my kingdom a great sin? You have done deeds to me that ought not to be done!"
- and Abimelech calleth for Abraham, and saith to him, `What hast thou done to us? and what have I sinned against thee, that thou hast brought upon me, and upon my kingdom, a great sin? works which are not done thou hast done with me.`
- 10** Ja Abimelek sanoi vielä Aabrahamille: "Mikä oli tarkoituksesi, kun tämän teit?"
- Abimelech said to Abraham, "What did you see, that you have done this thing?"
- Abimelech also saith unto Abraham, `What hast thou seen that thou hast done this thing?`
- 11** Aabraham vastasi: "Minä ajattelin näin: 'Tällä paikkakunnalla ei varmaankaan peljätä Jumalaa; he surmaavat minut vaimoni tähden'.
- Abraham said, "Because I thought, `Surely the fear of God is not in this place. They will kill me for my wife`s sake.`
- And Abraham saith, `Because I said, `Surely the fear of God is not in this place, and they have slain me for the sake of my wife;
- 12** Ja hän onkin todella minun sisareni, isäni tytär, vaikkei olekaan äitini tytär; ja niin hänestä tuli minun vaimoni.
- Moreover she is indeed my sister, the daughter of my father, but not the daughter of my mother; and she became my wife.
- and also, truly she is my sister, daughter of my father, only not daughter of my mother, and she becometh my wife;
- 13** Mutta kun Jumala lähetti minut kulkemaan pois isäni kodista, sanoin minä hänelle: 'Osoita minulle se rakkaus, että, mihin paikkaan ikinä tulemme, sanot minusta: hän on minun veljeni'."
- It happened, when God caused me to wander from my father`s house, that I said to her, `This is your kindness which you shall show to me. Everywhere that we go, say of me, "He is my brother."`
- and it cometh to pass, when God hath caused me to wander from my father`s house, that I say to her, This [is] thy kindness which thou dost with me: at every place whither we come, say of me, He [is] my brother.`
- 14** Silloin Abimelek otti pikkukarjaa ja raavaskarjaa, palvelijoita ja palvelijattaria ja antoi ne Aabrahamille. Ja hän lähetti hänelle takaisin hänen vaimonsa Saaran.
- Abimelech took sheep and oxen, men-servants and women-servants, and gave them to Abraham, and restored Sarah, his wife to him.
- And Abimelech taketh sheep and oxen, and servants and handmaids, and giveth to Abraham, and sendeth back to him Sarah his wife;

- 15 Ja Abimelek sanoi: "Katso, minun maani on avoinna edessäsi; asu, missä mielesi Abimelech said, "Behold, my land is before you. Dwell where it pleases you." and Abimelech saith, `Lo, my land [is] before thee, where it is good in thine eyes, dwell;`**
- 16 Ja Saarelle hän sanoi: "Katso, minä annan veljellesi tuhat sekeliä hopeata. Olkoot ne sinulle hyvitykseksi kaikkien niiden edessä, jotka sinun kanssasi ovat; niin olet kaikkien edessä todistettu viattomaksi."**
To Sarah he said, "Behold, I have given your brother a thousand pieces of silver. Behold, it is for you a covering of the eyes to all that are with you. In front of all you are and to Sarah he hath said, `Lo, I have given a thousand silverlings to thy brother; lo, it is to thee a covering of eyes, to all who are with thee;` and by all this she is reasoned with.
- 17 Mutta Aabraham rukoili Jumalaa, ja Jumala paransi Abimelekin ja hänen vaimonsa ja hänen orjattarensa, niin että he synnyttivät lapsia.**
Abraham prayed to God. God healed Abimelech, and his wife, and his maid-servants, and they bore children.
And Abraham prayeth unto God, and God healeth Abimelech and his wife, and his handmaids, and they bear:
- 18 Sillä Herra oli sulkenut jokaisen kohdun Abimelekin huoneessa Saaran, Aabrahamin vaimon, tähden.**
For Yahweh had closed up tight all the wombs of the house of Abimelech, because of Sarah, Abraham`s wife.
for Jehovah restraining had restrained every womb of the house of Abimelech, because of Sarah, Abraham`s wife.
- 1 Ja Herra piti Saarasta huolen, niinkuin oli luvannut; ja Herra teki Saarelle, niinkuin oli puhunut.**
Yahweh visited Sarah as he had said, and Yahweh did to Sarah as he had spoken.
And Jehovah hath looked after Sarah as He hath said, and Jehovah doth to Sarah as He hath spoken;
- 2 Ja Saara tuli raskaaksi ja synnytti Aabrahamille pojan hänen vanhoilla päivillään, juuri sinä aikana, jonka Jumala oli hänelle sanonut.**
Sarah conceived, and bore Abraham a son in his old age, at the set time of which God had spoken to him.
and Sarah conceiveth, and beareth a son to Abraham, to his old age, at the appointed time that God hath spoken of with him;
- 3 Ja Aabraham nimitti poikansa, joka hänelle oli syntynyt, sen, jonka Saara oli hänelle synnyttänyt, lisäkiksi.**
Abraham called his son who was born to him, whom Sarah bare to him, Isaac.
and Abraham calleth the name of his son who is born to him, whom Sarah hath born to him -- Isaac;

- 4 Ja Aabraham ympärileikkasi poikansa lisakin, tämän ollessa kahdeksan päivän vanha, niinkuin Jumala oli hänen käskenyt tehdä.**
Abraham circumcised his son, Isaac, when he was eight days old, as God had commanded him.
and Abraham circumciseth Isaac his son, [being] a son of eight days, as God hath commanded him.
- 5 Aabraham oli sadan vuoden vanha, kun hänen poikansa lisak syntyi hänelle.**
Abraham was one hundred years old when his son, Isaac, was born to him.
And Abraham [is] a son of a hundred years in Isaac his son being born to him,
- 6 Ja Saara sanoi: "Jumala on saattanut minut naurunalaiseksi; kuka ikinä saa tämän kuulla, se nauraa minulle".**
Sarah said, "God has made me laugh. Everyone who hears will laugh with me."
and Sarah saith, "God hath made laughter for me; every one who is hearing laugheth for me."
- 7 Ja hän sanoi vielä: "Kuka olisi tiennyt sanoa Aabrahamille: Saara on imettävä lapsia? Ja nyt minä kuitenkin olen synnyttänyt hänelle pojan hänen vanhoilla päivillään."**
She said, "Who would have said to Abraham, that Sarah would nurse children? For I have borne him a son in his old age."
She saith also, "Who hath said to Abraham, Sarah hath suckled sons, that I have born a son for his old age?"
- 8 Ja poika kasvoi, ja hänet vieroitettiin. Ja Aabraham laittoi suuret pidot siksi päiväksi, jona lisak vieroitettiin.**
The child grew, and was weaned. Abraham made a great feast on the day that Isaac was weaned.
And the lad groweth, and is weaned, and Abraham maketh a great banquet in the day of Isaac's being weaned;
- 9 Ja Saara näki egyptiläisen Haagarin pojan, jonka tämä oli Aabrahamille synnyttänyt, ilvehtivän**
Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, whom she had borne to Abraham, mocking.
and Sarah seeth the son of Hagar the Egyptian, whom she hath borne to Abraham, mocking,
- 10 ja sanoi Aabrahamille: "Aja pois tuo orjatar poikinensa, sillä ei tuon orjattaren poika saa periä minun poikani, lisakin, kanssa".**
Therefore she said to Abraham, "Cast out this handmaid and her son! For the son of this handmaid will not be heir with my son, even with Isaac."
and she saith to Abraham, "Cast out this handmaid and her son; for the son of this handmaid hath no possession with my son -- with Isaac."

- 11 Aabraham pahastui suuresti tästä puheesta poikansa tähden.**
The thing was very grievous in Abraham`s sight on account of his son.
And the thing is very wrong in the eyes of Abraham, for his son`s sake;
- 12 Mutta Jumala sanoi Aabrahamille: "Älä pahastu siitä poikasi ja orjattaresi tähden. Kuule Saaraa kaikessa, mitä hän sinulle sanoo, sillä ainoastaan lisakista sinä saat nimellesi jälkeläiset.**
God said to Abraham, "Don`t let it be grievous in your sight because of the boy, and because of your handmaid. In all that Sarah says to you, listen to her voice. For from Isaac will your seed be called.
and God saith unto Abraham, `Let it not be wrong in thine eyes because of the youth, and because of thy handmaid: all that Sarah saith unto thee -- hearken to her voice, for in Isaac is a seed called to thee.
- 13 Mutta myöskin orjattaren pojasta minä teen suuren kansan, koska hän on sinun jälkeläisesi."**
Also of the son of the handmaid will I make a nation, because he is your seed."
As to the son of the handmaid also, for a nation I set him, because he [is] thy seed.`
- 14 Varhain seuraavana aamuna Aabraham otti leipää ja vesileilin ja antoi ne Haagarille, pannen ne hänen olalleen, sekä pojan, ja lähetti hänet menemään. Hän lähti ja harhaili Beerseban erämaassa.**
Abraham rose up early in the morning, and took bread and a bottle of water, and gave it to Hagar, putting it on her shoulder, and gave her the child, and sent her away. She departed, and wandered in the wilderness of Beersheba.
And Abraham riseth early in the morning, and taketh bread, and a bottle of water, and giveth unto Hagar (placing [it] on her shoulder), also the lad, and sendeth her out; and she goeth on, and goeth astray in the wilderness of Beer-Sheba;
- 15 Mutta kun vesi loppui leilistä, heitti hän pojan pensaan alle,**
The water in the bottle was spent, and she cast the child under one of the shrubs.
and the water is consumed from the bottle, and she placeth the lad under one of the shrubs.
- 16 meni ja istui syrjään jousenkantaman päähän, sillä hän ajatteli: "En voi nähdä pojan kuolevan". Ja istuessaan siinä syrjässä hän korotti äänensä ja itki.**
She went and sat down opposite him, a good way off, about a bow shot away. For she said, "Don`t let me see the death of the child." She sat over against him, and lifted up her voice, and wept.
And she goeth and sitteth by herself over-against, afar off, about a bow-shot, for she said, `Let me not look on the death of the lad;` and she sitteth over-against, and lifteth up her voice, and weepeth.

- 17 Silloin Jumala kuuli pojan valituksen, ja Jumalan enkeli huusi taivaasta Haagarille sanoen: "Mikä sinun on, Haagar? Älä pelkää, sillä Jumala on kuullut pojan valituksen, siinä missä hän makaa.**

God heard the voice of the boy. The angel of God called to Hagar out of the sky, and said to her, "What ails you, Hagar? Don't be afraid. For God has heard the voice of the boy where he is.

And God heareth the voice of the youth; and the messenger of God calleth unto Hagar from the heavens, and saith to her, `What to thee, Hagar? fear not; for God hath hearkened unto the voice of the youth where he [is];

- 18 Nouse, nosta poika maasta ja tartu hänen käteensä, sillä minä teen hänestä suuren kansan."**

Get up, lift up the boy, and hold him in your hand. For I will make him a great nation." rise, lift up the youth, and lay hold on him with thy hand, for for a great nation I set him.`

- 19 Ja Jumala avasi hänen silmänsä, niin että hän huomasi vesikaivon. Ja hän meni ja täytti leilin vedellä ja antoi pojan juoda.**

God opened her eyes, and she saw a well of water. She went, filled the bottle with water, and gave the boy drink.

And God openeth her eyes, and she seeth a well of water, and she goeth and filleth the bottle [with] water, and causeth the youth to drink;

- 20 Ja Jumala oli pojan kanssa, ja hän kasvoi ja asui erämaassa, ja hänestä tuli jousimies. God was with the boy, and he grew. He lived in the wilderness, and became, as he grew up, an archer.**

and God is with the youth, and he groweth, and dwelleth in the wilderness, and is an archer;

- 21 Ja hän asui Paaranin erämaassa; ja hänen äitinsä otti hänelle vaimon Egyptin maasta. He lived in the wilderness of Paran. His mother took a wife for him out of the land of Egypt. and he dwelleth in the wilderness of Paran, and his mother taketh for him a wife from the land of Egypt.**

- 22 Siihen aikaan puhui Abimelek ja hänen sotapäällikkönsä Piikol Aabrahamille sanoen: "Jumala on sinun kanssasi kaikessa, mitä teet.**

It happened at that time, that Abimelech and Phicol the captain of his host spoke to Abraham, saying, "God is with you in all that you do.

And it cometh to pass at that time that Abimelech speaketh -- Phichol also, head of his host -- unto Abraham, saying, `God [is] with thee in all that thou art doing;

- 23** Vanno nyt tässä minulle Jumalan kautta, ettet ole oleva petollinen minulle etkä minun suvulleni etkä jälkeläisilleni, vaan tee sinäkin laupeus minulle ja sille maalle, jossa muukalaisena asut, niinkuin minä olen sinulle tehnyt."

Now therefore swear to me here by God that you will not deal falsely with me, nor with my son, nor with my son`s son. But according to the kindness that I have done to you, you shall do to me, and to the land in which you have sojourned."

and now, swear to me by God here: thou dost not lie to me, or to my continuator, or to my successor; according to the kindness which I have done with thee thou dost with me, and with the land in which thou hast sojourned.`

- 24** Aabraham sanoi: "Minä vannon".

Abraham said, "I will swear."

And Abraham saith, `I -- I do swear.`

- 25** Aabraham nuhteli kuitenkin Abimelekiä vesikaivon tähden, jonka Abimelekin palvelijat olivat vallanneet.

Abraham complained to Abimelech because of a water well, which Abimelech`s servants had violently taken away.

And Abraham reasoned with Abimelech concerning the matter of a well of water which Abimelech`s servants have taken violently away,

- 26** Mutta Abimelek vastasi: "En tiedä, kuka sen on tehnyt; et ole itse minulle mitään ilmoittanut, enkä ole siitä kuullut ennen kuin tänään".

Abimelech said, I don`t know who has done this thing. Neither did you tell me, neither did I hear of it, until today."

and Abimelech saith, `I have not known who hath done this thing, and even thou didst not declare to me, and I also, I have not heard save to-day.`

- 27** Silloin Aabraham otti pikkukarjaa ja raavaskarjaa ja antoi Abimelekille; ja he tekivät molemmat keskenänsä liiton.

Abraham took sheep and oxen, and gave them to Abimelech. Those two made a covenant.

And Abraham taketh sheep and oxen, and giveth to Abimelech, and they make, both of them, a covenant;

- 28** Ja Aabraham asetti laumasta seitsemän uuhikaritsaa erilleen muista.

Abraham set seven ewe lambs of the flock by themselves.

and Abraham setteth seven Lambs of the flock by themselves.

- 29** Silloin Abimelek sanoi Aabrahamille: "Mitä tarkoittavat nuo seitsemän karitsaa, jotka olet asettanut tuonne erilleen?"

Abimelech said to Abraham, "What do these seven ewe lambs which you have set by themselves mean?"

And Abimelech saith unto Abraham, `What [are] they -- these seven lambs which thou hast set by themselves?`

- 30** Hän vastasi: "Nämä seitsemän karitsaa on sinun otettava minun kädestäni, todistukseksi minulle siitä, että tämä kaivo on minun kaivamani".
He said, "You shall take these seven ewe lambs from my hand, that it may be a witness to me, that I have dug this well."
And he saith, `For -- the seven lambs thou dost accept from my hand, so that it becometh a witness for me that I have digged this well;`
- 31** Siitä kutsuttiin paikkaa Beersebaksi, koska he molemmat vannoiivat siinä toisilleen
Therefore he called that place Beersheba, because they both swore there.
therefore hath he called that place `Beer-Sheba,` for there have both of them sworn.
- 32** Niin he tekivät liiton Beersebassa. Ja Abimelek nousi ja Piikol, hänen sotapäällikkönsä, ja he palasivat filistealaisten maahan.
So they made a covenant at Beersheba. Abimelech rose up with Phicol, the captain of his host, and they returned into the land of the Philistines.
And they make a covenant in Beer-Sheba, and Abimelech riseth -- Phichol also, head of his host -- and they turn back unto the land of the Philistines;
- 33** Ja Aabraham istutti tamariskipuun Beersebaan ja huusi siinä avuksi Herran, iankaikkisen Jumalan, nimeä.
Abraham planted a tamarisk tree in Beersheba, and called there on the name of Yahweh, the Everlasting God.
and [Abraham] planteth a tamarask in Beer-Sheba, and preacheth there in the name of Jehovah, God age-during;
- 34** Ja Aabraham asui kauan muukalaisena filistealaisten maassa.
Abraham sojourned in the land of the Philistines many days.
and Abraham sojourneth in the land of the Philistines many days.
- 1** Näiden tapausten jälkeen Jumala koetteli Aabrahamia ja sanoi hänelle: "Aabraham!" Hän vastasi: "Tässä olen".
It happened after these things, that God tested Abraham, and said to him, "Abraham!"
He said, "Here I am."
And it cometh to pass after these things that God hath tried Abraham, and saith unto him, `Abraham;` and he saith, `Here [am] I.`
- 2** Ja hän sanoi: "Ota lisä, ainokainen poikasi, jota rakastat, ja mene Moorian maahan ja uhraa hänet siellä polttouhriksi vuorella, jonka minä sinulle sanon".
He said, "Now take your son, your only son, whom you love, even Isaac, and go into the land of Moriah. Offer him there for a burnt offering on one of the mountains which I will tell you of."
And He saith, `Take, I pray thee, thy son, thine only one, whom thou hast loved, even Isaac, and go for thyself unto the land of Moriah, and cause him to ascend there for a burnt-offering on one of the mountains of which I speak unto thee.`

- 3** Varhain seuraavana aamuna Aabraham satuloi aasinsa ja otti mukaansa kaksi palvelijaansa sekä poikansa Iisakin, ja halottuaan polttouhripuita hän lähti menemään siihen paikkaan, jonka Jumala oli hänelle sanonut.

Abraham rose early in the morning, and saddled his donkey, and took two of his young men with him, and Isaac his son. He split the wood for the burnt offering, and rose up, and went to the place of which God had told him.

And Abraham riseth early in the morning, and saddleth his ass, and taketh two of his young men with him, and Isaac his son, and he cleaveth the wood of the burnt-offering, and riseth and goeth unto the place of which God hath spoken to him.

- 4** Kolmantena päivänä Aabraham nosti silmänsä ja näki sen paikan kaukaa.

On the third day Abraham lifted up his eyes, and saw the place far off.

On the third day -- Abraham lifteth up his eyes, and seeth the place from afar;

- 5** Silloin Aabraham sanoi palvelijoilleen: "Jääkää tähän aasin kanssa. Minä ja poika menemme tuonne rukoilemaan; sitten me palaamme luoksenne."

Abraham said to his young men, "Stay here with the donkey. The boy and I will go yonder. We will worship, and come back to you.

and Abraham saith unto his young men, `Remain by yourselves here with the ass, and I and the youth go yonder and worship, and turn back unto you.`

- 6** Ja Aabraham otti polttouhripuut ja sälytti ne poikansa Iisakin selkään; itse hän otti käteensä tulen ja veitsen, ja niin he astuivat molemmat yhdessä.

Abraham took the wood of the burnt offering and laid it on Isaac his son. He took in his hand the fire and the knife. They both went together.

And Abraham taketh the wood of the burnt-offering, and placeth on Isaac his son, and he taketh in his hand the fire, and the knife; and they go on both of them together.

- 7** Iisak puhui isällensä Aabrahamille sanoen: "Isäni!" Tämä vastasi: "Tässä olen, poikani". Ja hän sanoi: "Katso, tässä on tuli ja halot, mutta missä on lammas polttouhriksi?"

Isaac spoke to Abraham his father, and said, "My father?" He said, "Here I am, my son."

He said, "Here is the fire and the wood, but where is the lamb for a burnt offering?"

And Isaac speaketh unto Abraham his father, and saith, `My father,` and he saith, `Here [am] I, my son.` And he saith, `Lo, the fire and the wood, and where the lamb for a burnt-offering?`

- 8** Aabraham vastasi: "Jumala on katsova itselleen lampaan polttouhriksi, poikani". Ja he astuivat molemmat yhdessä.

Abraham said, "God will provide himself the lamb for a burnt offering, my son." So they both went together.

and Abraham saith, `God doth provide for Himself the lamb for a burnt-offering, my son;` and they go on both of them together.

- 9** Ja kun he olivat tulleet siihen paikkaan, jonka Jumala oli hänelle sanonut, rakensi Aabraham siihen alttarin, latoi sille halot, satoi poikansa lisäksi ja pani hänet alttarille halkojen päälle.

They came to the place which God had told him of. Abraham built the altar there, and laid the wood in order, bound Isaac his son, and laid him on the altar, on the wood.

And they come in unto the place of which God hath spoken to him, and there Abraham buildeth the altar, and arrangeth the wood, and bindeth Isaac his son, and placeth him upon the altar above the wood;

- 10** Ja Aabraham ojensi kätensä ja tarttui veitseen teurastaakseen poikansa.

Abraham stretched forth his hand, and took the knife to kill his son.

and Abraham putteth forth his hand, and taketh the knife -- to slaughter his son.

- 11** Silloin Herran enkeli huusi hänelle taivaasta sanoen: "Aabraham, Aabraham!" Hän vastasi: "Tässä olen".

The angel of Yahweh called to him out of the sky, and said, "Abraham, Abraham!" He said, "Here I am."

And the messenger of Jehovah calleth unto him from the heavens, and saith, `Abraham, Abraham;` and he saith, `Here [am] I;`

- 12** Niin hän sanoi: "Älä satuta kättäsi poikaan äläkä tee hänelle mitään, sillä nyt minä tiedän, että sinä pelkää Jumalaa, kun et kieltänyt minulta ainokaista poikaasi".

He said, "Don't lay your hand on the boy, neither do anything to him. For now I know that you fear God, seeing you have not withheld your son, your only son, from me."

and He saith, `Put not forth thine hand unto the youth, nor do anything to him, for now I have known that thou art fearing God, and hast not withheld thy son, thine only one, from Me.`

- 13** Niin Aabraham nosti silmänsä ja huomasi takanansa oinaan, joka oli sarvistaan takertunut pensaikkoon. Ja Aabraham meni, otti oinaan ja uhraisi sen polttouhriksi poikansa sijasta.

Abraham lifted up his eyes, and looked, and saw that behind him was a ram caught in the thicket by his horns. Abraham went and took the ram, and offered him up for a burnt offering instead of his son.

And Abraham lifteth up his eyes, and looketh, and lo, a ram behind, seized in a thicket by its horns; and Abraham goeth, and taketh the ram, and causeth it to ascend for a burnt-offering instead of his son;

- 14** Ja Aabraham pani sen paikan nimeksi "Herra näkee". Niinpä vielä tänä päivänä sanotaan: "Vuorella, missä Herra ilmestyy".

Abraham called the name of that place Yahweh-jireh. As it is said to this day, "In Yahweh's mountain it will be provided.

and Abraham calleth the name of that place `Jehovah-Jireh,` because it is said this day in the mount, `Jehovah doth provide.`

- 15** Ja Herran enkeli huusi Aabrahamille toistamiseen taivaasta
The angel of Yahweh called to Abraham a second time out of the sky,
And the messenger of Jehovah calleth unto Abraham a second time from the heavens,
- 16** ja sanoi: "Minä vannon itse kauttani, sanoo Herra: Sentähden että tämän teit etkä kieltänyt minulta ainokaista poikaasi,
and said, "I have sworn by myself, says Yahweh, because you have done this thing, and have not withheld your son, your only son,
and saith, `By Myself I have sworn -- the affirmation of Jehovah -- that because thou hast done this thing, and hast not withheld thy son, thine only one --
- 17** minä runsaasti siunaan sinua ja teen sinun jälkeläistesi luvun paljoksi kuin taivaan tähdet ja hiekka, joka on meren rannalla, ja sinun jälkeläisesi valtaavat vihollistensa
that in blessing I will bless you, and in multiplying I will multiply your seed as the stars of the heavens, and as the sand which is on the seashore. Your seed will possess the gate of his enemies.
that blessing I bless thee, and multiplying I multiply thy seed as stars of the heavens, and as sand which [is] on the sea-shore; and thy seed doth possess the gate of his enemies;
- 18** Ja sinun siemenessäsi tulevat siunatuiksi kaikki kansakunnat maan päällä, sentähden että olit minun äänelleni kuuliainen."
In your seed will all the nations of the earth be blessed, because you have obeyed my voice."
and blessed themselves in thy seed have all nations of the earth, because that thou hast hearkened to My voice.`
- 19** Sitten Aabraham palasi palvelijainsa luo, ja he nousivat ja kulkivat yhdessä Beersebaan. Ja Aabraham jäi asumaan Beersebaan.
So Abraham returned to his young men, and they rose up and went together to Beersheba. Abraham lived at Beersheba.
And Abraham turneth back unto his young men, and they rise and go together unto Beer-Sheba; and Abraham dwelleth in Beer-Sheba.
- 20** Näiden tapausten jälkeen ilmoitettiin Aabrahamille: "Katso, myöskin Milka on synnyttänyt poikia sinun veljellesi Naahorille".
It happened after these things, that it was told Abraham, saying, "Behold, Milcah, she also has borne children to your brother Nahor:
And it cometh to pass after these things that it is declared to Abraham, saying, `Lo, Milcah hath borne, even she, sons to Nahor thy brother:
- 21** Nämä olivat Uus, hänen esikoisensa, tämän veli Buus, Kemuel, Aramin isä,
Uz his firstborn, Buz his brother, Kemuel the father of Aram,
Huz his first-born, and Buz his brother; and Kemuel father of Aram,

- 22 Kesed, Haso, Pildas, Jidlaf ja Betuel;
Chesed, Hazo, Pildash, Jidlaph, and Bethuel."
and Chesed, and Hazo, and Pildash, and Jidlaph, and Bethuel;**
- 23 ja Betuelille syntyi Rebekka. Nämä kahdeksan synnytti Milka Naahorille, Aabrahamin veljelle.
Bethuel became the father of Rebekah. These eight Milcah bore to Nahor, Abraham`s brother.
and Bethuel hath begotten Rebekah;` these eight hath Milcah borne to Nahor, Abraham`s brother;**
- 24 Ja hänen sivuvaimonsa, nimeltä Reuma, synnytti myös lapsia: Tebahin, Gahamin, Tahaan ja Maakan.
His concubine, whose name was Reumah, also bare Tebah, Gaham, Tahash, and Maacah.
and his concubine, whose name [is] Reumah, she also hath borne Tebah, and Gaham, and Tahash, and Maachah.**
- 1 Ja Saara eli sadan kahdenkymmenen seitsemän vuoden vanhaksi; niin vanhaksi eli Sarah lived one hundred twenty-seven years. These were the years of Sarah`s life.
And the life of Sarah is a hundred and twenty and seven years -- years of the life of Sarah;**
- 2 Ja Saara kuoli Kirjat-Arbassa, se on Hebronissa, Kanaanin maassa. Ja Aabraham meni murehtimaan Saaraa ja itkemään häntä.
Sarah died in Kiriath-arba (the same is Hebron), in the land of Canaan. Abraham came to mourn for Sarah, and to weep for her.
and Sarah dieth in Kirjath-Arba, which [is] Hebron, in the land of Caanan, and Abraham goeth in to mourn for Sarah, and to bewail her.**
- 3 Senjälkeen Aabraham nousi ja lähti vainajan luota ja puhui heettiläisille sanoen:
Abraham rose up from before his dead, and spoke to the children of Heth, saying,
And Abraham riseth up from the presence of his dead, and speaketh unto the sons of Heth, saying,**
- 4 "Minä olen muukalainen ja vieras teidän keskuudessanne; antakaa minulle perintöhauta maassanne, haudatakseni ja kätkeäkseni siihen vainajani".
"I am a stranger and a sojourner with you. Give me a possession of a burying-place with you, that I may bury my dead out of my sight."
`A sojourner and a settler I [am] with you; give to me a possession of a burying-place with you, and I bury my dead from before me.`**
- 5 Heettiläiset vastasivat Aabrahamille, sanoen hänelle:
The children of Heth answered Abraham, saying to him,
And the sons of Heth answer Abraham, saying to him,**

- 6 **"Kuule meitä, herra. Sinä olet Jumalan ruhtinas meidän keskuudessamme; hautaa vainajasi parhaaseen hautaamme. Ei kukaan meistä kiellä sinua hautaamasta vainajaasi hautaansa."**
"Hear us, my lord. You are a prince of God among us. In the choice of our tombs bury your dead. None of us will withhold from you his tomb, but that you may bury your dead."
`Hear us, my lord; a prince of God [art] thou in our midst; in the choice of our burying-places bury thy dead: none of us his burying-place doth withhold from thee, from burying thy dead.`
- 7 **Niin Aabraham nousi ja kumarsi maan kansalle, heettiläisille, Abraham rose up, and bowed himself to the people of the land, even to the children of Heth.**
And Abraham riseth and boweth himself to the people of the land, to the sons of Heth,
- 8 **ja puhui heille sanoen: "Jos teidän mieleenne on, että minä hautaan ja kätken vainajani, niin kuulkaa minua ja taivuttakaa Efron, Sooharin poika, He talked with them, saying, "If it be your mind that I should bury my dead out of my sight, hear me, and entreat for me to Ephron the son of Zohar, and he speaketh with them, saying, `If it is your desire to bury my dead from before me, hear me, and meet for me with Ephron, son of Zoar;**
- 9 **antamaan minulle Makpelan luola, joka on hänen omansa ja on hänen vainionsa perällä. Täydestä hinnasta hän antakoon sen minulle perintöhaudaksi teidän keskuudessanne."**
that he may give me the cave of Machpelah, which he has, which is in the end of his field. For the full price let him give it to me in the midst of you for a possession of a burying-place."
and he giveth to me the cave of Machpelah, which he hath, which [is] in the extremity of his field; for full money doth he give it to me, in your midst, for a possession of a burying-place.`
- 10 **Mutta Efron istui siellä heettiläisten joukossa. Ja Efron, heettiläinen, vastasi Aabrahamille heettiläisten kuullen, kaikkien, jotka kulkivat hänen kaupunkinsa portista, sanoen: Now Ephron was sitting in the midst of the children of Heth. Ephron the Hittite answered Abraham in the hearing of the children of Heth, even of all who went in at the gate of his city, saying,**
And Ephron is sitting in the midst of the sons of Heth, and Ephron the Hittite answereth Abraham in the ears of the sons of Heth, of all those entering the gate of his city, saying,
- 11 **"Ei, herrani, vaan kuule minua. Vainion minä lahjoitan sinulle ja myöskin luolan, joka siinä on, minä lahjoitan sinulle; kansalaisteni nähden minä sen sinulle lahjoitan. Hautaa vainajasi."**
"No, my lord, hear me. I give you the field, and I give you the cave that is in it. In the presence of the children of my people I give it to you. Bury your dead."
`Nay, my lord, hear me: the field I have given to thee, and the cave that [is] in it, to thee I have given it; before the eyes of the sons of my people I have given it to thee -- bury thy dead.`

12 Ja Abraham kumarsi maan kansalle

Abraham bowed himself down before the people of the land.

And Abraham boweth himself before the people of the land,

13 ja puhui Efronille, maan kansan kuullen, sanoen: "Jospa kuitenkin - oi, kuule minua! Minä maksan vainion hinnan; ota se minulta ja anna minun haudata siihen vainajani."

He spoke to Ephron in the audience of the people of the land, saying, "But if you will, please hear me. I will give the price of the field. Take it from me, and I will bury my dead there."

and speaketh unto Ephron in the ears of the people of the land, saying, `Only -- if thou wouldst hear me -- I have given the money of the field -- accept from me, and I bury my dead there.`

14 Efron vastasi Abrahamille, sanoen hänelle:

Ephron answered Abraham, saying to him,

And Ephron answereth Abraham, saying to him,

15 "Herrani, kuule minua. Neljänsadan hopeasekelin maa, mitä se minulle ja sinulle merkitsee? Hautaa vainajasi."

"My lord, listen to me. What is a piece of land worth four hundred shekels of silver between me and you? Therefore bury your dead."

`My lord, hear me: the land -- four hundred shekels of silver; between me and thee, what [is] it? -- thy dead bury.`

16 Kuultuaan Efronin sanat Abraham punnitsi Efronille sen rahasumman, jonka tämä oli maininnut heettiläisten kuullen, neljäsataa hopeasekeliä, kaupassa käypää.

Abraham listened to Ephron. Abraham weighed to Ephron the silver which he had named in the audience of the children of Heth, four hundred shekels of silver, according to the current merchants` standard.

And Abraham hearkeneth unto Ephron, and Abraham weigheth to Ephron the silver which he hath spoken of in the ears of the sons of Heth, four hundred silver shekels, passing with the merchant.

17 Niin Efronin vainio, joka on Makpelassa itään päin Mamresta, sekä vainio että siellä oleva luola ynnä kaikki puut, jotka kasvoivat vainiolla, koko sillä alueella,

So the field of Ephron, which was in Machpelah, which was before Mamre, the field, the cave which was therein, and all the trees that were in the field, that were in all the border of it round about, were made sure

And established are the field of Ephron, which [is] in Machpelah, which [is] before Mamre, the field and the cave which [is] in it, and all the trees which [are] in the field, which [are] in all its border round about,

- 18 joutuivat Aabrahamin omaksi kaikkien heettiläisten nähden, jotka kulkivat hänen kaupunkinsa portista.**
to Abraham for a possession in the presence of the children of Heth, before all who went in at the gate of his city.
to Abraham by purchase, before the eyes of the sons of Heth, among all entering the gate of his city.
- 19 Senjälkeen Aabraham hautasi vaimonsa Saaran luolaan, joka on Makpelan vainiolla, itään päin Mamresta, se on Hebronista, Kanaanin maassa.**
After this, Abraham buried Sarah his wife in the cave of the field of Machpelah before Mamre (the same is Hebron), in the land of Canaan.
And after this hath Abraham buried Sarah his wife at the cave of the field of Machpelah before Mamre (which [is] Hebron), in the land of Canaan;
- 20 Niin vainio ja siellä oleva luola siirtyi heettiläisiltä Aabrahamille, perintöhaudaksi.**
The field, and the cave that is therein, were made sure to Abraham for a possession of a burying place by the children of Heth.
and established are the field, and the cave which [is] in it, to Abraham for a possession of a burying-place, from the sons of Heth.
- 1 Ja Aabraham oli vanha ja iälliseksi tullut, ja Herra oli siunannut Aabrahamia kaikessa.**
Abraham was old, and well stricken in age. Yahweh had blessed Abraham in all things. And Abraham [is] old, he hath entered into days, and Jehovah hath blessed Abraham in all [things];
- 2 Niin Aabraham sanoi palvelijallensa, talonsa vanhimmalle, joka hallitsi kaikkea, mitä hänellä oli: "Pane kätesi kupeeni alle.**
Abraham said to his servant, the elder of his house, who ruled over all that he had, "Please put your hand under my thigh.
and Abraham saith unto his servant, the eldest of his house, who is ruling over all that he hath, `Put, I pray thee, thy hand under my thigh,
- 3 Minä vannotan sinua Herran, taivaan ja maan Jumalan, kautta, ettet ota pojalleni vaimoa kanaanilaisten tyttäristä, joiden keskuudessa minä asun,**
I will make you swear by Yahweh, the God of heaven and the God of the earth, that you shall not take a wife for my son of the daughters of the Canaanites, among whom I live.
and I cause thee to swear by Jehovah, God of the heavens, and God of the earth, that thou dost not take a wife for my son from the daughters of the Canaanite, in the midst of whom I am dwelling;
- 4 vaan menet minun omaan maahani ja sukuni luo ja otat sieltä vaimon pojalleni**
But you shall go to my country, and to my relatives, and take a wife for my son Isaac."
but unto my land and unto my kindred dost thou go, and hast taken a wife for my son, for Isaac.`

- 5 Palvelija sanoi hänelle: "Entä jos tyttö ei tahdo seurata minua tähän maahan, onko minun silloin vietävä poikasi takaisin siihen maahan, josta olet lähtenyt?"**

The servant said to him, "What if the woman isn't willing to follow me to this land? Must I bring your son again to the land you came from?"

And the servant saith unto him, `It may be the woman is not willing to come after me unto this land; do I at all cause thy son to turn back unto the land from whence thou camest out?`

- 6 Aabraham vastasi hänelle: "Varo, ettet vie poikaani takaisin sinne.**

Abraham said to him, "Beware that you don't bring my son there again.

And Abraham saith unto him, `Take heed to thyself, lest thou cause my son to turn back thither;

- 7 Herra, taivaan Jumala, joka otti minut pois isäni kodista ja synnyinmaastani, hän, joka puhui minulle ja vannoi minulle sanoen: 'Sinun jälkeläisillesi minä annan tämän maan', hän lähettää enkelinsä sinun edelläsi, niin että saat sieltä vaimon pojalleni.**

Yahweh, the God of heaven, who took me from my father's house, and from the land of my birth, who spoke to me, and who swore to me, saying, `To your descendants I will give this land.` He will send his angel before you, and you shall take a wife for my son from there.

Jehovah, God of the heavens, who hath taken me from the house of my father, and from the land of my birth, and who hath spoken to me, and who hath sworn to me, saying, To thy seed I give this land, He doth send His messenger before thee, and thou hast taken a wife for my son from thence;

- 8 Mutta jos tyttö ei tahdo seurata sinua, niin olet tästä valasta vapaa. Älä vain vie poikaani sinne takaisin."**

If the woman isn't willing to follow you, then you shall be clear from this my oath. Only you shall not bring my son there again."

and if the woman be not willing to come after thee, then thou hast been acquitted from this mine oath: only my son thou dost not cause to turn back thither.`

- 9 Niin palvelija pani kätensä herransa Aabrahamin kupeen alle ja lupasi sen hänelle valalla vannoen.**

The servant put his hand under the thigh of Abraham his master, and swore to him concerning this matter.

And the servant putteth his hand under the thigh of Abraham his lord, and sweareth to him concerning this matter.

- 10 Ja palvelija otti herransa kameleista kymmenen sekä kaikkinaisia kalleuksia herransa tavaroista; ja hän nousi ja lähti Mesopotamiaan, Naahorin kaupunkiin.**

The servant took ten camels, of his master's camels, and departed, having all goodly things of his master's in his hand. He arose, and went to Mesopotamia, to the city of Nahor.

And the servant taketh ten camels of the camels of his lord and goeth, also of all the goods of his lord in his hand, and he riseth, and goeth unto Aram-Naharaim, unto the city of Nahor;

- 11** Ja hän antoi kamelien asettua kaupungin ulkopuolelle vesikaivon ääreen lepäämään, illan suussa, jolloin naiset tulivat vettä ammentamaan.
He made the camels kneel down outside the city by the well of water at the time of evening, the time that women go out to draw water.
and he causeth the camels to kneel at the outside of the city, at the well of water, at even-time, at the time of the coming out of the women who draw water.
- 12** Ja hän sanoi: "Herra, minun herrani Aabrahamin Jumala, suo minulle tänään menestystä ja tee laupeus herralleni Aabrahamille.
He said, "Yahweh, the God of my master Abraham, please give me success this day, and show kindness to my master Abraham.
And he saith, `Jehovah, God of my lord Abraham, cause to meet, I pray Thee, before me this day -- (and do kindness with my lord Abraham;
- 13** Katso, minä seison tässä lähteellä, ja kaupunkilaisten tyttäret tulevat ammentamaan vettä.
Behold, I am standing by the spring of water. The daughters of the men of the city are coming out to draw water.
lo, I am standing by the fountain of water, and daughters of the men of the city are coming out to draw water;
- 14** Niin tapahtukoon, että se tyttö, jolle minä sanon: 'Kallista tänne vesiastiaasi juodakseni', ja joka vastaa: 'Juo, minä juotan kamelisikin', on juuri se, jonka sinä olet määrännyt palvelijallesi lisakille; ja siitä minä tiedän, että olet tehnyt laupeuden
Let it happen, that the young lady to whom I will say, `Please let down your pitcher, that I may drink.` She will say, `Drink, and I will also give your camels a drink.` Let the same be she who you have appointed for your servant Isaac. Thereby will I know that you have showed kindness to my master."
and it hath been, the young person unto whom I say, Incline, I pray thee, thy pitcher, and I drink, and she hath said, Drink, and I water also thy camels) -- her Thou hast decided for Thy servant, for Isaac; and by it I know that Thou hast done kindness with my lord.`
- 15** Tuskin hän oli lakannut puhumasta, niin tuli siihen Rebekka, joka oli Aabrahamin veljen Naahorin ja hänen vaimonsa Milkan pojan, Betuelin, tytär; ja hänellä oli vesiastia
It happened, before he had done speaking, that behold, Rebekah came out, who was born to Bethuel the son of Milcah, the wife of Nahor, Abraham`s brother, with her pitcher on her shoulder.
And it cometh to pass, before he hath finished speaking, that lo, Rebekah (who was born to Bethuel, son of Milcah, wife of Nahor, brother of Abraham) is coming out, and her pitcher on her shoulder,
- 16** Ja tyttö oli näöltään hyvin ihana, neitsyt, johon ei mies ollut koskenut. Ja hän astui alas lähteelle, täytti astiansa ja tuli ylös.
The young lady was very beautiful to look at, a virgin, neither had any man known her. She went down to the spring, filled her pitcher, and came up.
and the young person [is] of very good appearance, a virgin, and a man hath not known her; and she goeth down to the fountain, and filleth her pitcher, and cometh up.

- 17** Silloin palvelija riensi häntä vastaan ja sanoi: "Anna minun juoda vähän vettä astiastasi".
The servant ran to meet her, and said, "Please give me a drink, a little water from your pitcher."
And the servant runneth to meet her, and saith, `Let me swallow, I pray thee, a little water from thy pitcher;`
- 18** Hän vastasi: "Juo, herrani". Ja hän laski nopeasti astiansa alas kädelleen ja antoi hänen juoda.
She said, "Drink, my lord." She hurried, and let down her pitcher on her hand, and gave him drink.
and she saith, `Drink, my lord;` and she hasteth, and letteth down her pitcher upon her hand, and giveth him drink.
- 19** Ja annettuaan hänen juoda hän sanoi: "Minä ammennan vettä myös sinun kameleillesi, kunnes ne ovat juoneet kyllikseen".
When she had done giving him drink, she said, "I will also draw for your camels, until they have done drinking."
And she finisheth giving him drink, and saith, `Also for thy camels I draw till they have finished drinking;`
- 20** Niin hän tyhjensi nopeasti astiansa kaukaloon ja riensi jälleen kaivolle ammentamaan vettä ja ammensi kaikille hänen kameleilleen.
She hurried, and emptied her pitcher into the trough, and ran again to the well to draw, and drew for all his camels.
and she hasteth, and emptieth her pitcher into the drinking-trough, and runneth again unto the well to draw, and draweth for all his camels.
- 21** Ja mies katseli häntä ääneti saadakseen tietää, oliko Herra antanut hänen matkansa onnistua vai ei.
The man looked steadfastly at her, holding his peace, to know whether Yahweh had made his journey prosperous or not.
And the man, wondering at her, remaineth silent, to know whether Jehovah hath made his way prosperous or not.
- 22** Kun kamelit olivat juoneet, otti mies kultaisen nenärenkaan, joka painoi puolen sekeliä, ja hänen käsiinsä kaksi rannerengasta, jotka painoivat kymmenen kultasekeliä.
It happened, as the camels had done drinking, that the man took a golden ring of half a shekel weight, and two bracelets for her hands of ten shekels weight of gold,
And it cometh to pass when the camels have finished drinking, that the man taketh a golden ring (whose weight [is] a bekah), and two bracelets for her hands (whose weight [is] ten [bekahs] of gold),

- 23** Ja hän kysyi: "Kenenkä tytär olet? Sano minulle. Onko isäsi talossa tilaa yötä ollaksemme?"
and said, "Whose daughter are you? Please tell me. Is there room in your father`s house for us to lodge in?"
and saith, `Whose daughter [art] thou? declare to me, I pray thee, is the house of thy father a place for us to lodge in`
- 24** Hän vastasi hänelle: "Olen Betuelin, Naahorin ja Milkan pojan, tytär".
She said to him, "I am the daughter of Bethuel the son of Milcah, whom she bore to
And she saith unto him, `I [am] daughter of Bethuel, son of Milcah, whom she hath borne to Nahor.`
- 25** Ja hän sanoi hänelle vielä: "Meillä on runsaasti olkia ja rehua; myöskin yösijaa on meillä antaa".
She said moreover to him, "We have both straw and provender enough, and room to lodge in."
She saith also unto him, `Both straw and provender [are] abundant with us, also a place to lodge in.`
- 26** Silloin mies kumartui maahan ja rukoili Herraa
The man bowed his head, and worshipped Yahweh.
And the man boweth, and doth obeisance to Jehovah,
- 27** ja sanoi: "Kiitetty olkoon Herra, minun herrani Aabrahamin Jumala, joka ei ole ottanut pois armoansa ja totuuttansa minun herraltani. Herra on johdattanut minut tätä tietä herrani veljen kotiin."
He said, "Blessed be Yahweh, the God of my master Abraham, who has not forsaken his lovingkindness and his truth toward my master. As for me, Yahweh has led me in the way to the house of my master`s relatives."
and saith, `Blessed [is] Jehovah, God of my lord Abraham, who hath not left off His kindness and His truth with my lord; -- I [being] in the way, Jehovah hath led me to the house of my lord`s brethren.`
- 28** Mutta tyttö riensi ilmoittamaan äitinsä perheelle, mitä oli tapahtunut.
The young lady ran, and told her mother`s house about these words.
And the young person runneth, and declareth to the house of her mother according to these words.
- 29** Rebekalla oli veli, jonka nimi oli Laaban; ja Laaban riensi ulos miehen luo lähteelle.
Rebekah had a brother, and his name was Laban. Laban ran out to the man, to the spring.
And Rebekah hath a brother, and his name [is] Laban, and Laban runneth unto the man who [is] without, unto the fountain;

- 30** Sillä kun hän näki nenärenkaan ja rannerenkaat sisarensa käsissä ja kuuli sisarensa Rebekan kertovan ja sanovan: "Näin mies puhui minulle", meni hän miehen luo; ja katso, hän seisoi vielä kameliien luona lähteellä.

It happened, when he saw the ring, and the bracelets on his sister's hands, and when he heard the words of Rebekah his sister, saying, "This is what the man said to me," that he came to the man. Behold, he was standing by the camels at the spring.

yea, it cometh to pass, when he seeth the ring, and the bracelets on the hands of his sister, and when he heareth the words of Rebekah his sister, saying, `Thus hath the man spoken unto me,` that he cometh in unto the man, and lo, he is standing by the camels by the fountain.

- 31** Ja hän sanoi hänelle: "Tule sisään, sinä Herran siunattu. Minkätähden seisot ulkona? Minä olen valmistanut tilaa talossa ja sijaa kameleille."

He said, "Come in, you blessed of Yahweh. Why do you stand outside? For I have prepared the house, and room for the camels."

And he saith, `Come in, O blessed one of Jehovah, why standest thou without, and I -- I have prepared the house and place for the camels!`

- 32** Niin mies tuli taloon, ja Laaban riisui kamelit ja antoi kameleille olkia ja rehua sekä hänelle ja hänen seuralaisilleen vettä jalkojen pesemiseksi.

The man came into the house, and he unloaded the camels. He gave straw and provender for the camels, and water to wash his feet and the feet of the men who were with him.

And he bringeth in the man into the house, and looseth the camels, and giveth straw and provender for the camels, and water to wash his feet, and the feet of the men who [are] with him:

- 33** Sitten pantiin ruokaa hänen eteensä, mutta hän sanoi: "En syö, ennenkuin olen puhunut asiani". Laaban vastasi: "Puhu".

Food was set before him to eat. But he said, "I will not eat until I have told my message."

He said, "Speak on."

and setteth before him to eat; but he saith, `I do not eat till I have spoken my word;` and he saith, `Speak.`

- 34** Hän sanoi: "Minä olen Aabrahamin palvelija.

He said, "I am Abraham's servant.

And he saith, `I [am] Abraham's servant;

- 35** Herra on suuresti siunannut minun herraani, niin että hänestä on tullut mahtava mies; hän on antanut hänelle pikkukarjaa ja raavaskarjaa, hopeata ja kultaa, palvelijoita ja palvelijattaria, kameleja ja aaseja.

Yahweh has blessed my master greatly. He has become great. He has given him flocks and herds, silver and gold, men-servants and maid-servants, and camels and donkeys.

and Jehovah hath blessed my lord exceedingly, and he is great; and He giveth to him flock, and herd, and silver, and gold, and men-servants, and maid-servants, and camels, and asses;

- 36** Ja Saara, herrani vaimo, on vanhalla iällänsä synnyttänyt herralleni pojan; ja tälle hän on antanut kaiken omaisuutensa.
Sarah, my master`s wife, bore a son to my master when she was old. He has given all that he has to him.
and Sarah, my lord`s wife, beareth a son to my lord, after she hath been aged, and he giveth to him all that he hath.
- 37** Ja herrani vannotti minua sanoen: 'Älä ota pojalleni vaimoa kanaanilaisten tyttäristä, joiden maassa minä asun,
My master made me swear, saying, `You shall not take a wife for my son of the daughters of the Canaanites, in whose land I live,
`And my lord causeth me to swear, saying, Thou dost not take a wife to my son from the daughters of the Canaanite, in whose land I am dwelling.
- 38** vaan mene minun isäni kotiin ja sukuni luo ja ota sieltä pojalleni vaimo'.
but you shall go to my father`s house, and to my relatives, and take a wife for my son.`
If not -- unto the house of my father thou dost go, and unto my family, and thou hast taken a wife for my son.
- 39** Silloin minä sanoin herralleni: 'Entä jos tyttö ei seuraa minua?'
I said to my master, `What if the woman will not follow me?`
`And I say unto my lord, It may be the woman doth not come after me;
- 40** Hän vastasi minulle: 'Herra, jonka edessä minä olen vaeltanut, lähettää enkelinsä sinun kanssasi ja antaa matkasi onnistua, niin että saat pojalleni vaimon minun suvustani ja isäni perheestä.
He said to me, `Yahweh, before whom I walk, will send his angel with you, and prosper your way. You shall take a wife for my son of my relatives, and of my father`s house.
and he saith unto me, Jehovah, before whom I have walked habitually, doth send His messenger with thee, and hath prospered thy way, and thou hast taken a wife for my son from my family, and from the house of my father;
- 41** Silloin, kun saavut sukuni luo, olet vapaa valasta, jonka minulle vannoit; jos he eivät häntä sinulle anna, olet valasta vapaa'.
Then will you be clear from my oath, when you come to my relatives. If they don`t give her to you, you shall be clear from my oath.`
then art thou acquitted from my oath, when thou comest unto my family, and if they give not [one] to thee; then thou hast been acquitted from my oath.
- 42** Niin minä tänään tulin lähteelle ja sanoin: 'Herra, minun herrani Aabrahamin Jumala, jos annat onnistua sen matkan, jolla olen,
I came this day to the spring, and said, `Yahweh, the God of my master Abraham, if now you do prosper my way which I go.
`And I come to-day unto the fountain, and I say, Jehovah, God of my lord Abraham, if Thou art, I pray Thee, making prosperous my way in which I am going --

- 43** salli tapahtua niin, että se neitonen, joka minun seisoessani tässä vesilähteellä tulee ammentamaan vettä ja sanoessani hänelle: 'Anna minun juoda vähän vettä astiastasi', Behold, I am standing by the spring of water. Let it happen, that the maiden who comes forth to draw, to whom I will say, Give me, I pray you, a little water from your pitcher to drink.
(lo, I am standing by the fountain of water), then the virgin who is coming out to draw, and I have said unto her, Let me drink, I pray thee, a little water from thy pitcher,
- 44** vastaa minulle: 'Juo itse, ja minä ammennan myös sinun kameleillesi' - että hän on se vaimo, jonka Herra on määrännyt minun herrani pojalle.
She will tell me, "Drink, and I will also draw for your camels." Let the same be the woman whom Yahweh has appointed for my master`s son.
and she hath said unto me, Both drink thou, and also for thy camels I draw -- she is the woman whom Jehovah hath decided for my lord`s son.
- 45** Tuskin olin lakannut näin puhumasta itsekseni, niin katso, Rebekka tuli sinne, vesiastia olallansa, astui alas lähteelle ja ammensi. Ja minä sanoin hänelle: 'Anna minun juoda'. Before I had done speaking in my heart, behold, Rebekah came forth with her pitcher on her shoulder. She went down to the spring, and drew. I said to her, `Please let me drink.`
`Before I finish speaking unto my heart, then lo, Rebekah is coming out, and her pitcher on her shoulder, and she goeth down to the fountain, and draweth; and I say unto her, Let me drink, I pray thee,
- 46** Hän laski nopeasti astian alas olaltansa ja sanoi: 'Juo, minä juotan myös sinun kamelisi'. Niin minä join, ja hän juotti myös kamelit.
She hurried and let down her pitcher from her shoulder, and said, `Drink, and I will also give your camels a drink.` So I drank, and she made the camels drink also.
and she hasteth and letteth down her pitcher from off her and saith, Drink, and thy camels also I water; and I drink, and the camels also she hath watered.
- 47** Ja minä kysyin häneltä sanoen: 'Kenenkä tytär sinä olet?' Hän vastasi: 'Olen Betuelin, Naahorin ja Milkan pojan, tytär'. Niin minä panin nenärenkaan hänen nenäänsä ja rannerenkaat hänen käsiinsä.
I asked her, and said, `Whose daughter are you?` She said, `The daughter of Bethuel, Nahor`s son, whom Milcah bare to him.` I put the ring on her nose, and the bracelets on her hands.
`And I ask her, and say, Whose daughter [art] thou? and she saith, Daughter of Bethuel, son of Nahor, whom Milcah hath borne to him, and I put the ring on her nose, and the bracelets on her hands,

- 48** Ja minä kumarruin maahan ja rukoilin Herraa, kiittäen Herraa, minun herrani Aabrahamin Jumalaa, joka oli johdattanut minut oikeata tietä saamaan herrani veljen tyttären hänen pojalleen.

I bowed my head, and worshipped Yahweh, and blessed Yahweh, the God of my master Abraham, who had led me in the right way to take my master`s brother`s daughter for his son.

and I bow, and do obeisance before Jehovah, and I bless Jehovah, God of my lord Abraham, who hath led me in the true way to receive the daughter of my lord`s brother for his son.

- 49** Ja jos nyt tahdotte osoittaa suosiota ja uskollisuutta minun herralleni, niin ilmoittakaa se minulle; jollette, niin ilmoittakaa minulle sekin, kääntyäkseni toisaalle, oikealle tai vasemmalle."

Now if you will deal kindly and truly with my master, tell me. If not, tell me. That I may turn to the right hand, or to the left."

`And now, if ye are dealing kindly and truly with my lord, declare to me; and if not, declare to me; and I turn unto the right or unto the left.`

- 50** Laaban ja Bethuel vastasivat sanoen: "Herralta tämä on tullut; emme voi tässä asiassa puhua sinulle hyvää emmekä pahaa.

Then Laban and Bethuel answered, "The thing proceeds from Yahweh. We can`t speak to you bad or good.

And Laban answereth -- Bethuel also -- and they say, `The thing hath gone out from Jehovah; we are not able to speak unto thee bad or good;

- 51** Katso, siinä on Rebekka edessäsi, ota hänet ja mene. Tulkoon hän herrasi pojan vaimoksi, niinkuin Herra on sanonut."

Behold, Rebekah is before you, take her, and go, and let her be your master`s son`s wife, as Yahweh has spoken."

lo, Rebekah [is] before thee, take and go, and she is a wife to thy lord`s son, as Jehovah hath spoken.`

- 52** Kuultuaan heidän sanansa Aabrahamin palvelija kumartui maahan Herran eteen.

It happened that when Abraham`s servant heard their words, he bowed himself down to the earth to Yahweh.

And it cometh to pass, when the servant of Abraham hath heard their words, that he boweth himself towards the earth before Jehovah;

- 53** Sitten palvelija otti esille hopea- ja kultakaluja sekä vaatteita ja antoi ne Rebekalle. Myöskin hänen veljelleen ja äidilleen hän antoi kallisarvoisia lahjoja.

The servant brought forth jewels of silver, and jewels of gold, and clothing, and gave them to Rebekah. He gave also to her brother and to her mother precious things.

and the servant taketh out vessels of silver, and vessels of gold, and garments, and giveth to Rebekah; precious things also he hath given to her brother and to her mother.

- 54** Ja he söivät ja joivat, hän ja hänen seuralaisensa, ja olivat siellä yötä. Mutta kun he olivat nousseet seuraavana aamuna, sanoi hän: "Päästäkää minut menemään herrani
They ate and drank, he and the men who were with him, and stayed all night. They rose up in the morning, and he said, "Send me away to my master."
And they eat and drink, he and the men who [are] with him, and lodge all night; and they rise in the morning, and he saith, `Send me to my lord;`
- 55** Tytön veli ja äiti vastasivat: "Anna tytön viipyä luonamme vielä joku aika, edes kymmenen päivää. Sitten saat lähteä."
Her brother and her mother said, "Let the young lady stay with us a few days, at least ten. After that she will go."
and her brother saith -- her mother also -- `Let the young person abide with us a week or ten days, afterwards doth she go.`
- 56** Mutta hän sanoi heille: "Älkää viivyttäkö minua, koska Herra on antanut matkani onnistua. Päästäkää minut menemään, tahdon lähteä herrani luo."
He said to them, "Don't hinder me, seeing Yahweh has prospered my way. Send me away that I may go to my master."
And he saith unto them, `Do not delay me, seeing Jehovah hath prospered my way; send me away, and I go to my lord;`
- 57** He vastasivat: "Kutsukaamme tänne tyttö ja kysykäämme häneltä itseltään".
They said, "We will call the young lady, and ask her."
and they say, `Let us call for the young person, and ask at her mouth;`
- 58** Ja he kutsuivat Rebekan ja sanoivat hänelle: "Tahdotko lähteä tämän miehen kanssa?" Hän vastasi: "Tahdon".
They called Rebekah, and said to her, "Will you go with this man?" She said, "I will go."
and they call for Rebekah, and say unto her, `Dost thou go with this man?` and she saith, `I go.`
- 59** Niin he lähettivät sisarensa Rebekan imettäjineen matkalle Aabrahamin palvelijan ja hänen miestensä mukana.
They sent away Rebekah, their sister, with her nurse, Abraham`s servant, and his men. And they send away Rebekah their sister, and her nurse, and Abraham`s servant, and his men;
- 60** Ja he siunasivat Rebekan ja lausuivat hänelle: "Oi sisaremme, tulkoon sinusta tuhat kertaa kymmenentuhatta, ja vallatkoot sinun jälkeläisesi vihamiestensä portit!"
They blessed Rebekah, and said to her, "Our sister, may you be the mother of thousands of ten thousands, and let your seed possess the gate of those who hate them."
and they bless Rebekah, and say to her, `Thou [art] our sister; become thou thousands of myriads, and thy seed doth possess the gate of those hating it.`

- 61** Ja Rebekka nousi palvelijattarineen, ja he istuivat kamelien selkään ja seurasivat miestä. Niin palvelija otti Rebekan mukaansa ja lähti matkalle.
Rebekah arose with her ladies. They rode on the camels, and followed the man. The servant took Rebekah, and went his way.
And Rebekah and her young women arise, and ride on the camels, and go after the man; and the servant taketh Rebekah and goeth.
- 62** Ja lisak oli tulossa Lahai-Roin kaivon tienoilta; hän asui näet Etelämaassa.
Isaac came from the way of Beer-lahai-roi. For he lived in the land of the South.
And Isaac hath come in from the entrance of the Well of the Living One, my Beholder; and he is dwelling in the land of the south,
- 63** Ja lisak oli illan suussa lähtenyt kedolle käyskentelemään, ja kun hän nosti silmänsä, näki hän kamelien lähestyvän.
Isaac went out to meditate in the field at the evening. He lifted up his eyes, and saw, and, behold, there were camels coming.
and Isaac goeth out to meditate in the field, at the turning of the evening, and he lifteth up his eyes, and looketh, and lo, camels are coming.
- 64** Kun Rebekka nosti silmänsä ja näki lisakin, laskeutui hän nopeasti maahan kamelin selästä
Rebekah lifted up her eyes, and when she saw Isaac, she dismounted from the camel.
And Rebekah lifteth up her eyes, and seeth Isaac, and alighteth from off the camel;
- 65** ja kysyi palvelijalta: "Kuka on tuo mies, joka tulee kedolla meitä vastaan?" Palvelija vastasi: "Hän on minun herrani". Niin hän otti hunnun ja verhoutui siihen.
She said to the servant, "Who is the man who is walking in the field to meet us?" The servant said, "It is my master." She took her veil, and covered herself.
and she saith unto the servant, `Who [is] this man who is walking in the field to meet us?` and the servant saith, `It [is] my lord;` and she taketh the veil, and covereth herself.
- 66** Ja palvelija kertoi lisakille kaikki, mitä hän oli toimittanut.
The servant told Isaac all the things that he had done.
And the servant recounteth to Isaac all the things that he hath done,
- 67** Ja lisak vei Rebekan äitinsä Saaran majaan ja otti hänet luokseen, ja hänestä tuli hänen vaimonsa, ja hän rakasti häntä. Niin lisak sai lohdutuksen äitinsä kuoltua.
Isaac brought her into his mother Sarah`s tent, and took Rebekah, and she became his wife. He loved her. Isaac was comforted after his mother`s death.
and Isaac bringeth her in unto the tent of Sarah his mother, and he taketh Rebekah, and she becometh his wife, and he loveth her, and Isaac is comforted after [the death of] his mother.
- 1** Ja Aabraham otti vielä vaimon, ja hänen nimensä oli Keturah.
Abraham took another wife, and her name was Keturah.
And Abraham addeth and taketh a wife, and her name [is] Keturah;

- 2** Ja hän synnytti hänelle Simranin ja Joksanin, Medanin ja Midianin, Jisbakin ja Suuahin. She bore him Zimran, Jokshan, Medan, Midian, Ishbak, and Shuah. and she beareth to him Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Ishbak, and Shuah.
- 3** Mutta Joksanille syntyi Seba ja Dedan. Dedanin jälkeläisiä olivat: assurilaiset, letusilaiset ja leummilaiset. Jokshan became the father of Sheba, and Dedan. The sons of Dedan were Asshurim, Letushim, and Leummim. And Jokshan hath begotten Sheba and Dedan; and the sons of Dedan were Asshurim, and Letushim, and Leummim;
- 4** Ja Midianin pojat olivat Eefa, Eefer, Hanok, Abida ja Eldaa. Kaikki nämä ovat Keturan jälkeläisiä. The sons of Midian: Ephah, Epher, Hanoch, Abida, and Eldaah. All these were the children of Keturah. and the sons of Midian [are] Ephah, and Epher, and Hanoch, and Abidah, and Eldaah: all these [are] sons of Keturah.
- 5** Ja Aabraham antoi kaiken omaisuutensa lisakille. Abraham gave all that he had to Isaac, And Abraham giveth all that he hath to Isaac;
- 6** Mutta sivuvaimojensa pojille Aabraham antoi lahjoja; ja hän lähetti heidät vielä eläessänsä pois poikansa lisakin luota itään päin, Itäiselle maalle. but to the sons of the concubines who Abraham had, Abraham gave gifts. He sent them away from Isaac his son, while he yet lived, eastward, to the east country. and to the sons of the concubines whom Abraham hath, Abraham hath given gifts, and sendeth them away from Isaac his son (in his being yet alive) eastward, unto the east country.
- 7** Tämä on Aabrahamin elinvuosien luku: sata seitsemänkymmentä viisi vuotta. These are the days of the years of Abraham`s life which he lived: one hundred seventy-five years. And these [are] the days of the years of the life of Abraham, which he lived, a hundred and seventy and five years;
- 8** Ja Aabraham vaipui kuolemaan korkeassa iässä, vanhana ja elämästä kyllänsä saaneena, ja tuli otetuksi heimonsa tykö. Abraham gave up the spirit, and died in a good old age, an old man, and full, and was gathered to his people. and Abraham expireth, and dieth in a good old age, aged and satisfied, and is gathered unto his people.

- 9** Ja hänen poikansa Iisak ja Ismael hautasivat hänet Makpelan luolaan, heettiläisen Efronin, Sooharin pojan, vainiolle, joka on itään päin Mamresta,
Isaac and Ishmael, his sons, buried him in the cave of Machpelah, in the field of Ephron, the son of Zohar the Hittite, which is before Mamre,
And Isaac and Ishmael his sons bury him at the cave of Machpelah, at the field of Ephron, son of Zoar the Hittite, which [is] before Mamre --
- 10** sille vainiolle, jonka Aabraham oli ostanut heettiläisiltä; siihen haudattiin Aabraham ja hänen vaimonsa Saara.
the field which Abraham purchased of the children of Heth. There was Abraham buried, with Sarah his wife.
the field which Abraham bought from the sons of Heth -- there hath Abraham been buried, and Sarah his wife.
- 11** Ja Aabrahamin kuoltua Jumala siunasi hänen poikaansa Iisakia. Ja Iisak asui Lahai-Roin kaivon tienoilla.
It happened after the death of Abraham, that God blessed Isaac, his son. Isaac lived by Beer-lahai-roi.
And it cometh to pass after the death of Abraham, that God blesseth Isaac his son; and Isaac dwelleth by the Well of the Living One, my Beholder.
- 12** Ja tämä on kertomus Ismaelin suvusta, Aabrahamin pojan, jonka Saaran egyptiläinen orjatar Haagar synnytti Aabrahamille.
Now this is the history of the generations of Ishmael, Abraham`s son, whom Hagar the Egyptian, Sarah`s handmaid, bore to Abraham.
And these [are] births of Ishmael, Abraham`s son, whom Hagar the Egyptian, Sarah`s handmaid, hath borne to Abraham;
- 13** Nämä ovat Ismaelin poikien nimet heidän nimiensä ja polveutumisensa mukaan: Nebajot, Ismaelin esikoinen, Keedar, Adbeel, Mibsam,
These are the names of the sons of Ishmael, by their names, according to the order of their birth: the firstborn of Ishmael, Nebaioth, then Kedar, Adbeel, Mibsam,
and these [are] the names of the sons of Ishmael, by their names, according to their births: first-born of Ishmael, Nebajoth; and Kedar, and Adbeel, and Mibsam,
- 14** Misma, Duuma, Massa,
Mishma, Dumah, Massa,
and Mishma, and Dumah, and Massa,
- 15** Hadad, Teema, Jetur, Naafis ja Keedma.
Hadad, Tema, Jetur, Naphish, and Kedemah.
Hadar, and Tema, Jetur, Naphish, and Kedemah:

- 16** Nämä ovat Ismaelin pojat ja nämä heidän nimensä heidän kyliensä ja leiripaikkojensa mukaan, kaksitoista ruhtinasta heimokuntineen.
These are the sons of Ishmael, and these are their names, by their villages, and by their encampments: twelve princes, according to their nations.
these are sons of Ishmael, and these their names, by their villages, and by their towers; twelve princes according to their peoples.
- 17** Ja tämä on Ismaelin elinvuosien luku: sata kolmekymmentä seitsemän vuotta; ja hän vaipui kuolemaan ja tuli otetuksi heimonsa tykö.
These are the years of the life of Ishmael: one hundred thirty-seven years. He gave up the spirit and died, and was gathered to his people.
And these [are] the years of the life of Ishmael, a hundred and thirty and seven years; and he expireth, and dieth, and is gathered unto his people;
- 18** Ja he asuivat Havilasta aina Suuriin asti, joka on Egyptistä itään päin Assyriaan mentäessä. Hän kävi kaikkien veljiensä kimppuun.
They lived from Havilah to Shur that is before Egypt, as you go toward Assyria. He lived opposite all his relatives.
and they tabernacle from Havilah unto Shur, which [is] before Egypt, in [thy] going towards Asshur; in the presence of all his brethren hath he fallen.
- 19** Ja tämä on kertomus lisakin, Aabrahamin pojan, suvusta. Aabrahamille syntyi lisak.
This is the history of the generations of Isaac, Abraham`s son. Abraham became the father of Isaac.
And these [are] births of Isaac, Abraham`s son: Abraham hath begotten Isaac;
- 20** Ja lisak oli neljäkymmenen vuoden vanha, kun hän otti vaimokseen Rebekan, joka oli aramilaisen Betuelin tytär Mesopotamiasta ja aramilaisen Laabanin sisar.
Isaac was forty years old when he took Rebekah, the daughter of Bethuel the Syrian of Paddan-aram, the sister of Laban the Syrian, to be his wife.
and Isaac is a son of forty years in his taking Rebekah, daughter of Bethuel the Aramaean, from Padan-Aram, sister of Laban the Aramaean, to him for a wife.
- 21** Ja lisak rukoili Herraa vaimonsa puolesta, sillä tämä oli hedelmätön. Ja Herra kuuli hänen rukouksensa, ja hänen vaimonsa Rebekka tuli raskaaksi.
Isaac entreated Yahweh for his wife, because she was barren. Yahweh was entreated by him, and Rebekah his wife conceived.
And Isaac maketh entreaty to Jehovah before his wife, for she [is] barren: and Jehovah is entreated of him, and Rebekah his wife conceiveth,
- 22** Ja lapset sysäsivät toisiaan hänen kohdussansa. Niin hän sanoi: "Jos näin käy, minkätähden minä elän?" Ja hän meni kysymään Herralta.
The children struggled together within her. She said, "If it be so, why do I live?" She went to inquire of Yahweh.
and the children struggle together within her, and she saith, `If [it is] right -- why [am] I thus?` and she goeth to seek Jehovah.

- 23** Ja Herra sanoi hänelle: "Kaksi kansaa on sinun kohdussasi, kaksi heimoa erkanee sinun ruumiistasi, toinen heimo on toista voimakkaampi, vanhempi palvelee nuorempaa".
Yahweh said to her, Two nations are in your womb, Two peoples will be separated from your body. The one people will be stronger than the other people. The elder will serve the younger.
And Jehovah saith to her, `Two nations [are] in thy womb, and two peoples from thy bowels are parted; and the [one] people than the [other] people is stronger; and the elder doth serve the younger.`
- 24** Kun hänen synnyttämisensä aika oli tullut, katso, hänen kohdussaan oli kaksoiset.
When her days to be delivered were fulfilled, behold, there were twins in her womb.
And her days to bear are fulfilled, and lo, twins [are] in her womb;
- 25** Joka ensiksi tuli hänen kohdustaan, oli ruskea ja yliytään niinkuin karvainen vaippa; sentähden pantiin hänelle nimeksi Eesau.
The first came out red all over, like a hairy garment. They named him Esau.
and the first cometh out all red as a hairy robe, and they call his name Esau;
- 26** Senjälkeen tuli ulos hänen veljensä, ja hän piti kädellään Eesaun kantapäätä. Ja hänelle pantiin nimeksi Jaakob. Lisä oli kuudenkymmenen vuoden vanha heidän.
After that, his brother came out, and his hand had hold on Esau`s heel. He was named Jacob. Isaac was sixty years old when she bore them.
and afterwards hath his brother come out, and his hand is taking hold on Esau`s heel, and one calleth his name Jacob; and Isaac [is] a son of sixty years in her bearing them.
- 27** Ja pojat kasvoivat suuriksi, ja Eesausta tuli taitava metsästäjä, aron mies; Jaakob sitä vastoin oli hiljainen mies, joka pysyi kotosalla.
The boys grew. Esau was a skillful hunter, a man of the field. Jacob was a quiet man, living in tents.
And the youths grew, and Esau is a man acquainted [with] hunting, a man of the field; and Jacob [is] a plain man, inhabiting tents;
- 28** Lisä rakasti enemmän Eesauta, sillä hän söi mielellänsä metsänriistaa, mutta Rebekka rakasti enemmän Jaakobia.
Now Isaac loved Esau, because he ate his venison. Rebekah loved Jacob.
and Isaac loveth Esau, for [his] hunting [is] in his mouth; and Rebekah is loving Jacob.
- 29** Kerran, kun Jaakob oli keittänyt itselleen keiton, tuli Eesau kedolta nälästä.
Jacob boiled stew. Esau came in from the field, and he was famished.
And Jacob boileth pottage, and Esau cometh in from the field, and he [is] weary;

- 30** Ja Eesau sanoi Jaakobille: "Anna minun särpiä tuota ruskeata, tuota ruskeata keittoa, sillä minä olen nälästä nääntynyt". Sentähden hän sai nimen Edom.
Esau said to Jacob, "Please feed me with that same red stew, for I am famished."
Therefore his name was called Edom.
and Esau saith unto Jacob, `Let me eat, I pray thee, some of this red red thing, for I [am] weary;` therefore hath [one] called his name Edom [Red];
- 31** Mutta Jaakob sanoi: "Myy minulle ensin esikoisuutesi".
Jacob said, "First, sell me your birthright."
and Jacob saith, `Sell to-day thy birthright to me.`
- 32** Eesau vastasi: "Katso, minä kuolen kuitenkin, mitä minä esikoisuudellani teen?"
Esau said, "Behold, I am about to die. What good is the birthright to me?"
And Esau saith, `Lo, I am going to die, and what is this to me -- birthright?`
- 33** Jaakob sanoi: "Vanno minulle ensin". Ja hän vannoi hänelle ja myi esikoisuutensa Jaakobille.
Jacob said, "Swear to me first." He swore to him. He sold his birthright to Jacob.
and Jacob saith, `Swear to me to-day:` and he sweareth to him, and selleth his birthright to Jacob;
- 34** Ja Jaakob antoi Eesaulle leipää ja hernekeittoa. Ja hän söi ja joi, nousi ja meni matkoihinsa. Niin halpana Eesau piti esikoisuutensa.
Jacob gave Esau bread and stew of lentils. He ate and drank, rose up, and went his way.
So Esau despised his birthright.
and Jacob hath given to Esau bread and pottage of lentiles, and he eateth, and drinketh, and riseth, and goeth; and Esau despiseth the birthright.
- 1** Mutta maahan tuli nälänhätä, toinen kuin se nälänhätä, joka oli ollut aikaisemmin, Aabrahamin päivinä. Silloin lisä meni Abimelekin, filistealaisten kuninkaan, luo
There was a famine in the land, besides the first famine that was in the days of Abraham.
Isaac went to Abimelech king of the Philistines, to Gerar.
And there is a famine in the land, besides the first famine which was in the days of Abraham, and Isaac goeth unto Abimelech king of the Philistines, to Gerar.
- 2** Ja Herra ilmestyi hänelle ja sanoi: "Älä mene Egyptiin, vaan jää asumaan maahan, jonka minä sinulle sanon.
Yahweh appeared to him, and said, "Don't go down into Egypt. Dwell in the land which I will tell you of.
And Jehovah appeareth unto him, and saith, `Go not down towards Egypt, tabernacle in the land concerning which I speak unto thee,

- 3 Oleskele muukalaisena tässä maassa, ja minä olen sinun kanssasi ja siunaan sinua. Sillä sinulle ja sinun jälkeläisillesi minä annan kaikki nämä maat ja pidän valan, jonka minä olen vannonut sinun isällesi Aabrahamille.**
Sojourn in this land, and I will be with you, and will bless you. For to you, and to your seed, I will give all these lands, and I will establish the oath which I swore to Abraham your father.
sojourn in this land, and I am with thee, and bless thee, for to thee and to thy seed I give all these lands, and I have established the oath which I have sworn to Abraham thy
- 4 Ja minä teen sinun jälkeläistesi luvun paljoksi kuin taivaan tähdet ja annan jälkeläisillesi kaikki nämä maat, ja sinun siemenessäsi tulevat siunatuiksi kaikki kansakunnat maan päällä,**
I will multiply your seed as the stars of the sky, and will give to your seed all these lands. In your seed will all the nations of the earth be blessed,
and I have multiplied thy seed as stars of the heavens, and I have given to thy seed all these lands; and blessed themselves in thy seed have all nations of the earth;
- 5 sentähden että Aabraham kuuli minua ja noudatti, mitä minä noudatettavaksi annoin, minun käskyjäni, säädöksiäni ja opetuksiani."**
because Abraham obeyed my voice, and kept my charge, my commandments, my statutes, and my laws."
because that Abraham hath hearkened to My voice, and keepeth My charge, My commands, My statutes, and My laws.`
- 6 Niin lisak asettui Gerariin.**
Isaac lived in Gerar.
And Isaac dwelleth in Gerar;
- 7 Ja kun sen paikkakunnan miehet kysyivät hänen vaimostansa, sanoi hän: "Hän on minun sisareni". Hän näet pelkäsi sanoa: "Hän on minun vaimoni", sillä hän ajatteli: "Nuo miehet voivat tappa minut Rebekan tähden, sillä hän on näöltään kaunis".**
The men of the place asked him about his wife. He said, "She is my sister," for he was afraid to say, "My wife," lest, he thought, the men of the place might kill me for Rebekah, because she was beautiful to look on.
and men of the place ask him of his wife, and he saith, `She [is] my sister:` for he hath been afraid to say, `My wife -- lest the men of the place kill me for Rebekah, for she [is] of good appearance.`
- 8 Kun hän oli viipynyt siellä jonkun aikaa, niin tapahtui, että Abimelek, filistealaisten kuningas, kerran katsellessaan ulos akkunasta näki lisakin hyväilevän vaimoansa.**
It happened, when he had been there a long time, that Abimelech king of the Philistines looked out at a window, and saw, and, behold, Isaac was caressing Rebekah, his wife.
And it cometh to pass, when the days have been prolonged to him there, that Abimelech king of the Philistines looketh through the window, and seeth, and lo, Isaac is playing with Rebekah his wife.

- 9 Niin Abimelek kutsutti lisakin ja sanoi: "Katso, hänhän on sinun vaimosi! Miksi olet sanonut: 'Hän on minun sisareni?'" lisak vastasi hänelle: "Minä ajattelin, että minut muuten ehkä tapetaan hänen tähtensä".**
Abimelech called Isaac, and said, "Behold, surely she is your wife. Why did you say, `She is my sister?`" Isaac said to him, "Because I said, `Lest I die because of her.`"
And Abimelech calleth for Isaac, and saith, `Lo, she [is] surely thy wife; and how hast thou said, She [is] my sister?` and Isaac saith unto him, `Because I said, Lest I die for her.`
- 10 Abimelek sanoi: "Mitä oletkaan meille tehnyt! Kuinka helposti olisikaan voinut tapahtua, että joku kansasta olisi maannut sinun vaimosi kanssa, ja niin sinä olisit saattanut meidät syyhyn!"**
Abimelech said, "What is this you have done to us? One of the people might easily have lain with your wife, and you would have brought guilt on us!"
And Abimelech saith, `What [is] this thou hast done to us? as a little thing one of the people had lain with thy wife, and thou hadst brought upon us guilt;`
- 11 Ja Abimelek antoi käskyn kaikelle kansalle, sanoen: "Joka koskee tähän mieheen tai hänen vaimoonsa, se on kuolemalla rangaistava".**
Abimelech charged all the people, saying, "He who touches this man or his wife will surely be put to death."
and Abimelech commandeth all the people, saying, `He who cometh against this man or against his wife, dying doth die.`
- 12 Ja lisak kylvi siinä maassa ja sai sinä vuonna satakertaisesti, sillä Herra siunasi häntä. Isaac sowed in that land, and reaped in the same year one hundred times what he planted. Yahweh blessed him.**
And Isaac soweth in that land, and findeth in that year a hundredfold, and Jehovah blesseth him;
- 13 Ja hän rikastui ja hyötyi hyötymistään, kunnes hänestä tuli hyvin rikas. The man grew great, and grew more and more until he became very great.**
and the man is great, and goeth on, going on and becoming great, till that he hath been very great,
- 14 Ja hänellä oli laumoittain sekä pikkukarjaa että raavaskarjaa ja paljon palvelijoita, niin että filistealaiset alkoivat kadehtia häntä. He had possessions of flocks, possessions of herds, and a great household. The Philistines envied him.**
and he hath possession of a flock, and possession of a herd, and an abundant service; and the Philistines envy him,

- 15** Ja filistealaiset tukkivat kaikki ne kaivot, jotka hänen isänsä palvelijat olivat kaivaneet hänen isänsä Aabrahamin päivinä, ja täyttivät ne mullalla.
Now all the wells which his father`s servants had dug in the days of Abraham his father, the Philistines had stopped, and filled with earth.
and all the wells which his father`s servants digged in the days of Abraham his father, the Philistines have stopped them, and fill them with dust.
- 16** Silloin Abimelek sanoi lisakille: "Mene pois luotamme, sillä sinä olet tullut paljon väkevämmäksi meitä".
Abimelech said to Isaac, "Go from us, for you are much mightier than we."
And Abimelech saith unto Isaac, `Go from us; for thou hast become much mightier than we;`
- 17** Niin lisak lähti sieltä ja leirytyi Gerarin laaksoon ja asui siellä.
Isaac departed from there, encamped in the valley of Gerar, and lived there.
and Isaac goeth from thence, and encampeth in the valley of Gerar, and dwelleth there;
- 18** Ja lisak kaivatti uudelleen auki ne vesikaivot, jotka hänen isänsä Aabrahamin päivinä olivat kaivetut, mutta jotka filistealaiset olivat Aabrahamin kuoltua tukkineet, ja antoi niille jälleen ne nimet, jotka hänen isänsä oli niille antanut.
Isaac dug again the wells of water, which they had dug in the days of Abraham his father. For the Philistines had stopped them after the death of Abraham. He called their names after the names by which his father had called them.
and Isaac turneth back, and diggeth the wells of water which they digged in the days of Abraham his father, which the Philistines do stop after the death of Abraham, and he calleth to them names according to the names which his father called them.
- 19** Ja lisakin palvelijat kaivoivat laaksossa ja löysivät sieltä kaivon, jossa oli juoksevaa vettä.
Isaac`s servants dug in the valley, and found there a well of springing water.
And Isaac`s servants dig in the valley, and find there a well of living water,
- 20** Mutta Gerarin paimenet alkoivat riidellä lisakin paimenten kanssa, sanoen: "Vesi on meidän". Niin hän kutsui kaivon Eesekiksi, koska he olivat riidelleet hänen kanssaan.
The herdsmen of Gerar argued with Isaac`s herdsmen, saying, "The water is ours." He called the name of the well Esek, because they contended with him.
and shepherds of Gerar strive with shepherds of Isaac, saying, `The water [is] ours;` and he calleth the name of the well `Strife,` because they have striven habitually with him;
- 21** Senjälkeen he kaivoivat toisen kaivon ja joutuivat riitaan siitäkin; niin hän antoi sille nimen Sitna.
They dug another well, and they argued over that, also. He called the name of it Sitnah.
and they dig another well, and they strive also for it, and he calleth its name `Hatred.`

- 22** Sitten hän muutti sieltä pois ja kaivoi vielä yhden kaivon. Siitä ei syntynyt riitaa. Sentähden hän nimitti sen Rehobotiksi ja sanoi: "Nyt Herra on antanut meille tilaa, niin että voimme lisääntyä maassa".
- He left that place, and dug another well. They didn't argue over that one. He called it Rehoboth. He said, "For now Yahweh has made room for us, and we will be fruitful in the land."
- And he removeth from thence, and diggeth another well, and they have not striven for it, and he calleth its name Enlargements, and saith, `For -- now hath Jehovah given enlargement to us, and we have been fruitful in the land.`
- 23** Sieltä hän meni Beersebaan.
- He went up from there to Beersheba.
- And he goeth up from thence [to] Beer-Sheba,
- 24** Ja Herra ilmestyi hänelle sinä yönä ja sanoi: "Minä olen sinun isäsi Aabrahamin Jumala; älä pelkää, sillä minä olen sinun kanssasi ja siunaan sinua ja teen sinun jälkeläistesi luvun suureksi palvelijani Aabrahamin tähden".
- Yahweh appeared to him the same night, and said, "I am the God of Abraham your father. Don't be afraid, for I am with you, and will bless you, and multiply your seed for my servant Abraham's sake."
- and Jehovah appeareth unto him during that night, and saith, `I [am] the God of Abraham thy father, fear not, for I [am] with thee, and have blessed thee, and have multiplied thy seed, because of Abraham My servant;`
- 25** Silloin hän rakensi sinne alttarin, huusi avuksi Herran nimeä ja pystytti sinne telttansa. Ja lisäksi palvelijat kaivoivat siihen kaivon.
- He built an altar there, and called on the name of Yahweh, and pitched his tent there. There Isaac's servants dug a well.
- and he buildeth there an altar, and preacheth in the name of Jehovah, and stretcheth out there his tent, and there Isaac's servants dig a well.
- 26** Niin Abimelek lähti hänen luokseen Gerarista ystävänsä Ahusatin ja sotapäällikkönsä Piikolin seuraamana.
- Then Abimelech went to him from Gerar, and Ahuzzath his friend, and Phicol the captain of his host.
- And Abimelech hath gone unto him from Gerar, and Ahuzzath his friend, and Phichol head of his host;
- 27** Mutta lisä sanoi heille: "Minkätähden tulette minun luokseni, vaikka olette minulle vihamieliset ja karkoititte minut luotanne?"
- Isaac said to them, "Why have you come to me, since you hate me, and have sent me away from you?"
- and Isaac saith unto them, `Wherefore have ye come unto me, and ye have hated me, and ye send me away from you?`

- 28** He vastasivat: "Me olemme selvästi nähneet, että Herra on sinun kanssasi. Sentähden ajattelimme: 'Olkoon sinun ja meidän välillämme valallinen sopimus; me tahdomme tehdä sinun kanssasi liiton,
- They said, "We saw plainly that Yahweh was with you. We said, `Let there now be an oath between us, even between us and you, and let us make a covenant with you,
- And they say, `We have certainly seen that Jehovah hath been with thee, and we say, `Let there be, we pray thee, an oath between us, between us and thee, and let us make a covenant with thee;
- 29** ettet tee meille mitään paha, niinkuin emme mekään ole sinuun koskeneet, vaan olemme tehneet sinulle ainoastaan hyvää ja sallineet sinun lähteä rauhassa'. Sinä olet nyt Herran siunattu."
- that you will do us no harm, as we have not touched you, and as we have done to you nothing but good, and have sent you away in peace.` You are now the blessed of Yahweh." do not evil with us, as we have not touched thee, and as we have only done good with thee, and send thee away in peace; thou [art] now blessed of Jehovah.`
- 30** Silloin hän laittoi heille pidot, ja he söivät ja joivat.
- He made them a feast, and they ate and drink.
- And he maketh for them a banquet, and they eat and drink,
- 31** Varhain seuraavana aamuna he vannoivat valan toisillensa; senjälkeen lisak päästi heidät menemään, ja he lähtivät hänen luotaan rauhassa.
- They rose up some time in the morning, and swore one to another. Isaac sent them away, and they departed from him in peace.
- and rise early in the morning, and swear one to another, and Isaac sendeth them away, and they go from him in peace.
- 32** Samana päivänä lisakin palvelijat tulivat ja kertoivat hänelle kaivosta, jonka olivat kaivaneet, sanoen hänelle:
- It happened the same day, that Isaac`s servants came, and told him concerning the well which they had dug, and said to him, "We have found water."
- And it cometh to pass during that day that Isaac`s servants come and declare to him concerning the circumstances of the well which they have digged, and say to him, `We have found water;`
- 33** "Me löysimme vettä". Ja hän antoi sille nimen Siba. Sentähden on kaupungin nimi vielä tänäkin päivänä Beerseba.
- He called it Shibah. Therefore the name of the city is Beersheba to this day.
- and he calleth it Shebah, [oath,] therefore the name of the city [is] Beer-Sheba, [well of the oath,] unto this day.

- 34** Kun Eesau oli neljänkymmenen vuoden vanha, otti hän vaimoikseen Jehuditin, heettiläisen Beerin tyttären, ja Baasematin, heettiläisen Eelonin tyttären.
When Esau was forty years old, he took as wife Judith, the daughter of Beeri the Hittite, and Basemath, the daughter of Elon the Hittite.
And Esau is a son of forty years, and he taketh a wife, Judith, daughter of Beeri the Hittite, and Bashemath, daughter of Elon the Hittite,
- 35** Näistä tuli lisakille ja Rebekalle katkera suru.
They grieved Isaac and Rebekah`s spirits.
and they are a bitterness of spirit to Isaac and to Rebekah.
- 1** Kun lisak oli tullut vanhaksi ja hänen silmänsä olivat hämärtyneet, niin ettei hän enää voinut nähdä, kutsui hän Eesaun, vanhemman poikansa, ja sanoi hänelle: "Poikani!" Tämä vastasi hänelle: "Tässä olen".
It happened, that when Isaac was old, and his eyes were dim, so that he could not see, he called Esau his elder son, and said to him, "My son?" He said to him, "Here I am."
And it cometh to pass that Isaac [is] aged, and his eyes are too dim for seeing, and he calleth Esau his elder son, and saith unto him, `My son;` and he saith unto him, `Here [am] I.`
- 2** Niin hän sanoi: "Katso, minä olen tullut vanhaksi enkä tiedä, milloin kuolen.
He said, "See now, I am old. I don`t know the day of my death.
And he saith, `Lo, I pray thee, I have become aged, I have not known the day of my death;
- 3** Ota siis aseesi, viinesi ja jousesi, ja mene kedolle ja pyydystä minulle riistaa.
Now therefore, please take your weapons, your quiver and your bow, and go out to the field, and take me venison.
and now, take up, I pray thee, thy instruments, thy quiver, and thy bow, and go out to the field, and hunt for me provision,
- 4** Ja laita minulle herkkuruoka, minun mieliruokani, ja tuo se syödäkseni, että minä siunaisin sinut, ennenkuin kuolen."
Make me savory food, such as I love, and bring it to me, that I may eat, and that my soul may bless you before I die.
and make for me tasteful things, [such] as I have loved, and bring in to me, and I do eat, so that my soul doth bless thee before I die.`
- 5** Mutta Rebekka kuuli, kuinka lisak puhui pojallensa Eesaulle. Ja kun Eesau oli lähtenyt kedolle pyydystämään riistaa, tuodakseen isällensä,
Rebekah heard when Isaac spoke to Esau his son. Esau went to the field to hunt for venison, and to bring it.
And Rebekah is hearkening while Isaac is speaking unto Esau his son; and Esau goeth to the field to hunt provision -- to bring in;

- 6** puhui Rebekka pojalleen Jaakobille sanoen: "Katso, minä kuulin sinun isäsi puhuvan veljellesi Eesaulle ja sanovan:
Rebekah spoke to Jacob her son, saying, "Behold, I heard your father speak to Esau your brother, saying,
and Rebekah hath spoken unto Jacob her son, saying, `Lo, I have heard thy father speaking unto Esau thy brother, saying,
- 7** 'Tuo minulle riistaa ja laita minulle herkkuruoka syödäkseni, että siunaisin sinut Herran edessä, ennenkuin kuolen'.
`Bring me venison, and make me savory food, that I may eat, and bless you before Yahweh before my death.`
Bring for me provision, and make for me tasteful things, and I do eat, and bless thee before Jehovah before my death.
- 8** Kuule siis, poikani, mitä sanon, ja tee, mitä minä käsken:
Now therefore, my son, obey my voice according to that which I command you.
`And now, my son, hearken to my voice, to that which I am commanding thee:
- 9** mene laumaan ja ota sieltä minulle kaksi hyvää vohlaa laittaakseni niistä isällesi herkkuruuan, hänen mieliruokansa.
Go now to the flock, and get me from there two good kids of the goats. I will make them savory food for your father, such as he loves.
Go, I pray thee, unto the flock, and take for me from thence two good kids of the goats, and I make them tasteful things for thy father, [such] as he hath loved;
- 10** Ja sinun on vietävä se isäsi syödä, että hän siunaisi sinut, ennenkuin kuolee."
You shall bring it to your father, that he may eat, so that he may bless you before his death."
and thou hast taken in to thy father, and he hath eaten, so that his soul doth bless thee before his death.
- 11** Mutta Jaakob sanoi äidillensä Rebekalle: "Katso, veljeni Eesau on karvainen, mutta minä olen sileäihoinen.
Jacob said to Rebekah his mother, "Behold, Esau my brother is a hairy man, and I am a smooth man.
And Jacob saith unto Rebekah his mother, `Lo, Esau my brother [is] a hairy man, and I a smooth man,
- 12** Entä jos isäni tunnustelee minua? Silloin minä joudun hänen silmissään pilkkaajaksi ja hankin itselleni kirouksen enkä siunausta."
What if my father touches me? I will seem to him as a deceiver, and I would bring a curse on myself, and not a blessing."
it may be my father doth feel me, and I have been in his eyes as a deceiver, and have brought upon me disesteem, and not a blessing;`

- 13** Hänen äitinsä sanoi hänelle: "Kohdatkoon se kirous minua, poikani; kuule vain, mitä minä sanon, mene ja nouda".
His mother said to him, "Let your curse be on me, my son. Only obey my voice, and go get them for me."
and his mother saith to him, `On me thy disesteem, my son; only hearken to my voice, and go, take for me.`
- 14** Niin hän meni noutamaan ne ja toi ne äidilleen; ja hänen äitinsä laittoi herkkuruuan, hänen isänsä mieliruuuan.
He went, and got them, and brought them to his mother. His mother made savory food, such as his father loved.
And he goeth, and taketh, and bringeth to his mother, and his mother maketh tasteful things, [such] as his father hath loved;
- 15** Ja Rebekka otti vanhemman poikansa Eesaun parhaat vaatteet, jotka olivat hänen hallussaan talossa, ja puki ne nuoremman poikansa Jaakobin ylle.
Rebekah took the good clothes of Esau, her elder son, which were with her in the house, and put them on Jacob, her younger son.
and Rebekah taketh the desirable garments of Esau her elder son, which [are] with her in the house, and doth put on Jacob her younger son;
- 16** Mutta vohlain nahat hän kääri hänen käsiinsä ja paljaaseen kaulaansa.
She put the skins of the kids of the goats on his hands, and on the smooth of his neck.
and the skins of the kids of the goats she hath put on his hands, and on the smooth of his neck,
- 17** Sitten hän antoi herkkuruuan ynnä leipomansa leivän poikansa Jaakobin käteen.
She gave the savory food and the bread, which she had prepared, into the hand of her son Jacob.
and she giveth the tasteful things, and the bread which she hath made, into the hand of Jacob her son.
- 18** Ja Jaakob meni isänsä luo ja sanoi: "Isäni!" Hän vastasi: "Tässä olen; kuka sinä olet, poikani?"
He came to his father, and said, "My father?" He said, "Here I am. Who are you, my son?"
And he cometh in unto his father, and saith, `My father;` and he saith, `Here [am] I; who [art] thou, my son?`
- 19** Jaakob sanoi isällensä: "Minä olen Eesau, esikoisesi. Olen tehnyt, niinkuin käskit minun tehdä; nouse istumaan ja syö riistaani, siunataksesi minut."
Jacob said to his father, "I am Esau your firstborn. I have done what you asked me to do. Please arise, sit and eat of my venison, that your soul may bless me."
And Jacob saith unto his father, `I [am] Esau thy first-born; I have done as thou hast spoken unto me; rise, I pray thee, sit, and eat of my provision, so that thy soul doth bless me.`

- 20 **Mutta lisak sanoi pojalleen: "Kuinka olet, poikani, niin pian löytänyt?" Hän vastasi: "Herra, sinun Jumalasi, johdatti sen minun eteeni".**

Isaac said to his son, "How is it that you have found it so quickly, my son?" He said, "Because Yahweh your God gave me success."

And Isaac saith unto his son, `What [is] this thou hast hasted to find, my son?` and he saith, `That which Jehovah thy God hath caused to come before me.`

- 21 **Niin lisak sanoi Jaakobille: "Tulehan lähemmä, poikani, tunnustellakseni, oletko sinä poikani Eesau vai etkö".**

Isaac said to Jacob, "Please come near, that I may feel you, my son, whether you are really my son Esau or not."

And Isaac saith unto Jacob, `Come nigh, I pray thee, and I feel thee, my son, whether thou [art] he, my son Esau, or not.`

- 22 **Ja Jaakob astui isänsä lisakin luo, ja tämä tunnusteli häntä ja sanoi: "Ääni on Jaakobin ääni, mutta kädet ovat Eesaun kädet".**

Jacob went near to Isaac his father. He felt him, and said, "The voice is Jacob`s voice, but the hands are the hands of Esau."

And Jacob cometh nigh unto Isaac his father, and he feeleth him, and saith, `The voice [is] the voice of Jacob, and the hands hands of Esau.`

- 23 **Eikä lisak tuntenut häntä, sillä hänen kätensä olivat karvaiset, niinkuin hänen veljensä Eesaun kädet, ja hän siunasi hänet.**

He didn`t recognize him, because his hands were hairy, like his brother, Esau`s hands. So he blessed him.

And he hath not discerned him, for his hands have been hairy, as the hands of Esau his brother, and he blesseth him,

- 24 **Vielä hän kysyi: "Oletko sinä todella minun poikani Eesau?" Hän vastasi: "Olen".**

He said, "Are you really my son Esau?" He said, "I am."

and saith, `Thou art he -- my son Esau?` and he saith, `I [am].`

- 25 **Silloin hän sanoi: "Tuo ruoka minulle, syödäkseni poikani riistaa, että siunaisin sinut". Niin hän toi hänelle sen, ja hän söi; ja hän tarjosi hänelle viiniä, ja hän joi.**

He said, "Bring it near to me, and I will eat of my son`s venison, that my soul may bless you." He brought it near to him, and he ate. He brought him wine, and he drank.

And he saith, `Bring nigh to me, and I do eat of my son`s provision, so that my soul doth bless thee;` and he bringeth nigh to him, and he eateth; and he bringeth to him wine, and he drinketh.

- 26 **Senjälkeen hänen isänsä lisak sanoi hänelle: "Tule tänne ja suutele minua, poikani".**

His father Isaac said to him, "Come near now, and kiss me, my son."

And Isaac his father saith to him, `Come nigh, I pray thee, and kiss me, my son;`

- 27** Hän astui hänen luokseen ja suuteli häntä. Niin lisä tunsikin hänen vaatteidensa hajun ja siunasi hänet, sanoen: "Katso, minun poikani tuoksu on kuin kedon tuoksu, jonka Herra on siunannut.
- He came near, and kissed him. He smelled the smell of his clothing, and blessed him, and said, "Behold, the smell of my son is as the smell of a field which Yahweh has blessed.
- and he cometh nigh, and kisseth him, and he smelleth the fragrance of his garments, and blesseth him, and saith, `See, the fragrance of my son [is] as the fragrance of a field which Jehovah hath blessed;
- 28** Jumala antakoon sinulle taivaan kastetta ja maan lihavuutta, jyviä ja viiniä yllin kyllin. God give you of the dew of the sky, of the fatness of the earth, and plenty of grain and new wine.
- and God doth give to thee of the dew of heaven, and of the fatness of the earth, and abundance of corn and wine;
- 29** Kansat palvelkoot sinua, kansakunnat sinua kumartakoot. Ole veljiesi herra, ja äitisi pojat kumartakoot sinua. Kirottu olkoon, joka sinua kiroaa, siunattu, joka sinua siunaa." Let peoples serve you, Nations bow down to you. Be lord over your brothers, Let your mother`s sons bow down to you. Cursed be everyone who curses you, Blessed be everyone who blesses you."
- peoples serve thee, and nations bow themselves to thee, be thou mighty over thy brethren, and the sons of thy mother bow themselves to thee; those who curse thee [are] cursed, and those who bless thee [are] blessed.`
- 30** Kun lisäksi oli ehtinyt siunata Jaakobin ja tämä juuri oli lähtenyt isänsä lisäksi luota, niin hänen veljensä Eesau tuli kotiin metsästämästä.
- It happened, as soon as Isaac had made an end of blessing Jacob, and Jacob had just gone out from the presence of Isaac his father, that Esau his brother came in from his hunting.
- And it cometh to pass, as Isaac hath finished blessing Jacob, and Jacob is only just going out from the presence of Isaac his father, that Esau his brother hath come in from his hunting;
- 31** Ja hänkin laittoi herkkuruuan, vei sen isälleen ja sanoi isälleen: "Nouse, isäni, ja syö poikasi riistaa, siunataksesi minut".
- He also made savory food, and brought it to his father. He said to his father, "Let my father arise, and eat of his son`s venison, that your soul may bless me."
- and he also maketh tasteful things, and bringeth to his father, and saith to his father, `Let my father arise, and eat of his son`s provision, so that thy soul doth bless me.`
- 32** Hänen isänsä lisäksi kysyi häneltä: "Kuka olet?" Hän vastasi: "Minä olen poikasi Eesau, sinun esikoisesi".
- Isaac his father said to him, "Who are you?" He said, "I am your son, your firstborn, Esau."
- And Isaac his father saith to him, `Who [art] thou?` and he saith, `I [am] thy son, thy first-born, Esau;`

- 33 Silloin Iisak säikähtyi kovin ja sanoi: "Kuka sitten oli se metsästäjä, joka toi minulle riistaa, niin että minä, ennenkuin sinä tulit, söin kaikkea ja siunasin hänet? Siunattu hän myös on oleva."**

Isaac trembled violently, and said, "Who, then, is he who has taken venison, and brought it me, and I have eaten of all before you came, and have blessed him? Yes, he will be blessed."

and Isaac trembleth a very great trembling, and saith, `Who, now, [is] he who hath provided provision, and bringeth in to me, and I eat of all before thou comest in, and I bless him? -- yea, blessed is he.`

- 34 Kun Eesau kuuli isänsä sanat, puhkesi hän valittamaan äänekkäästi ja haikeasti ja sanoi isälleen: "Siunaa minutkin, isäni!"**

When Esau heard the words of his father, he cried with an exceeding great and bitter cry, and said to his father, "Bless me, even me also, my father."

When Esau heareth the words of his father, then he crieth a very great and bitter cry, and saith to his father, `Bless me, me also, O my father;`

- 35 Mutta hän vastasi: "Veljesi tuli kavalasti ja riisti sinulta siunauksen".**

He said, "Your brother came with deceit, and has taken away your blessing."

and he saith, `Thy brother hath come with subtilty, and taketh thy blessing.`

- 36 Niin hän sanoi: "Oikeinpa häntä kutsutaankin Jaakobiksi. Sillä hän on nyt kahdesti minut pettänyt: esikoisuuteni hän on minulta vienyt, ja katso, nyt hän riisti minulta myöskin siunauksen." Ja hän kysyi: "Eikö sinulla ole mitään siunausta minun varalleni?"**

He said, "Isn't he rightly named Jacob? For he has supplanted me these two times. He took away my birthright. See, now he has taken away my blessing." He said, "Haven't you reserved a blessing for me?"

And he saith, `Is it because [one] called his name Jacob that he doth take me by the heel these two times? my birthright he hath taken; and lo, now, he hath taken my blessing;` he saith also, `Hast thou not kept back a blessing for me?`

- 37 Ja Iisak vastasi ja sanoi Eesaulle: "Katso, minä olen asettanut hänet sinun herraksesi ja antanut kaikki hänen veljensä hänelle palvelijoiksi sekä varustanut hänet jyvillä ja viinillä; mitä voisin enää tehdä sinun hyväksesi, poikani?"**

Isaac answered Esau, "Behold, I have made him your lord, and all his brothers have I given to him for servants. With grain and new wine have I sustained him. What then will I do for you, my son?"

And Isaac answereth and saith to Esau, `Lo, a mighty one have I set him over thee, and all his brethren have I given to him for servants, and [with] corn and wine have I sustained him; and for thee now, what shall I do, my son?`

- 38 Eesau sanoi isällensä: "Tuo yksi ainoa siunausko sinulla vain onkin, isäni? Siunaa myöskin minut, isäni!" Ja Eesau korotti äänensä ja itki.**

Esau said to his father, "Have you but one blessing, my father? Bless me, even me also, my father." Esau lifted up his voice, and wept.

And Esau saith unto his father, `One blessing hast thou my father? bless me, me also, O my father;` and Esau lifteth up his voice, and weepeth.

39 Niin hänen isänsä lisä vastasi ja sanoi hänelle: "Katso, sinun asuinsijasi on oleva kaukana lihavasta maasta ja vailla taivaan kastetta ylhäältä.

Isaac his father answered him, "Behold, of the fatness of the earth will be your dwelling, and of the dew of the sky from above.

And Isaac his father answereth and saith unto him, `Lo, of the fatness of the earth is thy dwelling, and of the dew of the heavens from above;

40 Miekaksi varassa sinä olet elävä ja palveleva veljeäsi. Mutta valtoimena kierrellen sinä riisut hänen ikeensä niskaltasi."

By your sword will you live, and you will serve your brother. It will happen, when you will break loose, That you shall shake his yoke from off your neck."

and by thy sword dost thou live, and thy brother dost thou serve; and it hath come to pass when thou rulest, that thou hast broken his yoke from off thy neck.`

41 Ja Eesau alkoi vihata Jaakobia siunauksen tähden, jolla hänen isänsä oli hänet siunannut; ja Eesau ajatteli itsekseen: "Pian tulee aika, jolloin suremme isäämme; silloin minä tapan veljeni Jaakobin".

Esau hated Jacob because of the blessing with which his father blessed him. Esau said in his heart, "The days of mourning for my father are at hand. Then I will kill my brother Jacob."

And Esau hateth Jacob, because of the blessing with which his father blessed him, and Esau saith in his heart, `The days of mourning [for] my father draw near, and I slay Jacob my brother.`

42 Mutta Rebekalle ilmoitettiin hänen vanhemman poikansa Eesaun aikeista; ja hän kutsutti luokseen nuoremman poikansa Jaakobin ja sanoi hänelle: "Katso, veljesi Eesau uhkaa kostaa sinulle ja tappaa sinut.

The words of Esau, her elder son, were told to Rebekah. She sent and called Jacob her younger son, and said to him, "Behold, your brother Esau comforts himself about you by planning to kill you.

And the words of Esau her elder son are declared to Rebekah, and she sendeth and calleth for Jacob her younger son, and saith unto him, `Lo, Esau thy brother is comforting himself in regard to thee -- to slay thee;

43 Kuule siis, mitä sanon, poikani: nouse ja pakene minun veljeni Laabanin luo Harraniin

Now therefore, my son, obey my voice. Arise, flee to Laban, my brother, in Haran.

and now, my son, hearken to my voice, and rise, flee for thyself unto Laban my brother, to Haran,

44 ja jää hänen luokseen joksikin aikaa, kunnes veljesi kiukku asettuu,

Stay with him a few days, until your brother`s fury turns away;

and thou hast dwelt with him some days, till thy brother`s fury turn back,

45 kunnes veljesi lakkaa sinua vihaamasta ja unhottaa, mitä olet hänelle tehnyt. Sitten minä lähetän noutamaan sinut sieltä. Minkätähden menettäisin teidät molemmat samana päivänä!"

until your brother`s anger turn away from you, and he forgets what you have done to him. Then I will send, and get you from there. Why should I be bereaved of you both in one day?"
till thy brother`s anger turn back from thee, and he hath forgotten that which thou hast done to him, and I have sent and taken thee from thence; why am I bereaved even of you both the same day?"

46 Ja Rebekka sanoi lisakille: "Minä olen kyllästynyt elämäni Heetin tyttärien tähden. Jos Jaakobkin ottaa vaimon Heetin tyttäristä, tässä maassa syntyneen, sellaisen kuin nämä, niin mitä varten minä enää elän?"

Rebekah said to Isaac, "I am weary of my life because of the daughters of Heth. If Jacob takes a wife of the daughters of Heth, such as these, of the daughters of the land, what good will my life do me?"

And Rebekah saith unto Isaac, `I have been disgusted with my life because of the presence of the daughters of Heth; if Jacob take a wife of the daughters of Heth, like these -- from the daughters of the land -- why do I live?`

1 Silloin Iisak kutsui Jaakobin ja siunasi hänet; hän käski häntä ja sanoi hänelle: "Älä ota vaimoksesi ketään Kanaanin tyttäristä,

Isaac called Jacob, blessed him, and commanded him, "You shall not take a wife of the daughters of Canaan.

And Isaac calleth unto Jacob, and blesseth him, and commandeth him, and saith to him, `Thou dost not take a wife of the daughters of Caanan;

2 vaan nouse ja mene Mesopotamiaan, isoisäsi Betuelin kotiin, ja ota sieltä itsellesi vaimo enosi Laabanin tyttäristä.

Arise, go to Paddan-aram, to the house of Bethuel your mother`s father. Take a wife from there from the daughters of Laban, your mother`s brother.

rise, go to Padan-Aram, to the house of Bethuel, thy mother`s father, and take for thyself from thence a wife, of the daughters of Laban, thy mother`s brother;

3 Ja Jumala, Kaikkivaltias, siunatkoon sinua ja antakoon sinun tulla hedelmälliseksi ja lisääntyä, niin että sinusta tulee suuri kansojen joukko.

May God Almighty bless you, and make you fruitful, and multiply you, that you may be a company of peoples,

and God Almighty doth bless thee, and make thee fruitful, and multiply thee, and thou hast become an assembly of peoples;

4 Ja hän suokoon sinulle Aabrahamin siunauksen, sinulle ynnä sinun jälkeläisillesi, että saisit omaksesi maan, jossa sinä muukalaisena asut ja jonka Jumala on antanut Aabrahamille."

and give you the blessing of Abraham, to you, and to your seed with you, that you may inherit the land where you travel, which God gave to Abraham."

and He doth give to thee the blessing of Abraham, to thee and to thy seed with thee, to cause thee to possess the land of thy sojournings, which God gave to Abraham.`

- 5** Niin Iisak lähetti Jaakobin matkalle, ja hän lähti Mesopotamiaan Laabanin luo, joka oli aramilaisen Betuelin poika ja Rebekan, Jaakobin ja Eesaun äidin, veli.
Isaac sent Jacob away. He went to Paddan-aram to Laban, son of Bethuel the Syrian, Rebekah`s brother, Jacob`s and Esau`s mother.
And Isaac sendeth away Jacob, and he goeth to Padan-Aram, unto Laban, son of Bethuel the Aramaean, brother of Rebekah, mother of Jacob and Esau.
- 6** Kun Esau näki, että Iisak oli siunannut Jaakobin ja lähettänyt hänet Mesopotamiaan ottamaan sieltä itselleen vaimoa - sillä hän oli siunannut hänet, käskenyt häntä ja sanonut: "Älä ota vaimoa Kanaanin tyttäristä" -
Now Esau saw that Isaac had blessed Jacob and sent him away to Paddan-aram, to take him a wife from there, and that as he blessed him he gave him a charge, saying, "You shall not take a wife of the daughters of Canaan,"
And Esau seeth that Isaac hath blessed Jacob, and hath sent him to Padan-Aram to take to himself from thence a wife -- in his blessing him that he layeth a charge upon him, saying, Thou dost not take a wife from the daughters of Canaan --
- 7** ja että Jaakob oli totellut isäänsä ja äitiänsä ja lähtenyt Mesopotamiaan, and that Jacob obeyed his father and his mother, and was gone to Paddan-aram.
that Jacob hearkeneth unto his father and unto his mother, and goeth to Padan-Aram --
- 8** silloin hän huomasi, että Kanaanin tyttäret olivat hänen isälleen Iisakille vastenmieliset; Esau saw that the daughters of Canaan didn`t please Isaac, his father.
and Esau seeth that the daughters of Canaan are evil in the eyes of Isaac his father,
- 9** ja niin Esau meni Ismaelin luo ja otti Mahalatin, Aabrahamin pojan Ismaelin tyttären, Nebajotin sisaren, vaimokseen entisten lisäksi.
Esau went to Ishmael, and took, besides the wives that he had, Mahalath the daughter of Ishmael, Abraham`s son, the sister of Nebaioth, to be his wife.
and Esau goeth unto Ishmael, and taketh Mahalath, daughter of Ishmael, Abraham`s son, sister of Nebajoth, unto his wives, to himself, for a wife.
- 10** Niin Jaakob lähti Beersebasta mennäksensä Harraniin.
Jacob went out from Beersheba, and went toward Haran.
And Jacob goeth out from Beer-Sheba, and goeth toward Haran,
- 11** Ja hän osui erääseen paikkaan, johon yöpyi, sillä aurinko oli laskenut; ja hän otti sen paikan kivistä yhden, pani sen päänsä alaiseksi ja asettui nukkumaan siihen paikkaan.
He came to a certain place, and stayed there all night, because the sun had set. He took one of the stones of the place, and put it under his head, and lay down in that place to sleep.
and he toucheth at a [certain] place, and lodgeth there, for the sun hath gone in, and he taketh of the stones of the place, and maketh [them] his pillows, and lieth down in that place.

- 12 Niin hän näki unta, ja katso, maan päälle oli asetettu tikapuut, joiden pää ulottui taivaaseen, ja katso, Jumalan enkelit kulkivat niitä myöten ylös ja alas.**
He dreamed. Behold, a ladder set up on the earth, and the top of it reached to heaven. Behold, the angels of God ascending and descending on it.
And he dreameth, and lo, a ladder set up on the earth, and its head is touching the heavens; and lo, messengers of God are going up and coming down by it;
- 13 Ja katso, Herra seisoi hänen edessään ja sanoi: "Minä olen Herra, sinun Isäsi Aabrahamin Jumala ja lisakin Jumala. Tämän maan, jonka päällä sinä makaat, minä annan sinulle ja sinun jälkeläisillesi.**
Behold, Yahweh stood above it, and said, "I am Yahweh, the God of Abraham your father, and the God of Isaac. The land whereon you lie, to you will I give it, and to your seed.
and lo, Jehovah is standing upon it, and He saith, `I [am] Jehovah, God of Abraham thy father, and God of Isaac; the land on which thou art lying, to thee I give it, and to thy seed;
- 14 Ja sinun jälkeläistesi paljous on oleva kuin maan tomu, ja sinä leviät länteen ja itään, pohjoiseen ja etelään, ja sinussa ja sinun siemenessäsi tulevat siunatuiksi kaikki sukukunnat maan päällä.**
Your seed will be as the dust of the earth, and you will spread abroad to the west, and to the east, and to the north, and to the south. In you and in your seed will all the families of the earth be blessed.
and thy seed hath been as the dust of the land, and thou hast broken forth westward, and eastward, and northward, and southward, and all families of the ground have been blessed in thee and in thy seed.
- 15 Ja katso, minä olen sinun kanssasi ja varjelen sinua, missä ikinä kuljet, ja saatan sinut takaisin tähän maahan; sillä minä en jätä sinua, ennenkuin olen toteuttanut sen, minkä minä olen sinulle puhunut."**
Behold, I am with you, and will keep you, wherever you go, and will bring you again into this land. For I will not leave you, until I have done that which I have spoken of to you."
`And lo, I [am] with thee, and have kept thee whithersoever thou goest, and have caused thee to turn back unto this ground; for I leave thee not till that I have surely done that which I have spoken to thee.`
- 16 Silloin Jaakob heräsi unestansa ja sanoi: "Herra on totisesti tässä paikassa, enkä minä sitä tiennyt".**
Jacob awakened out of his sleep, and he said, "Surely Yahweh is in this place, and I didn't know it."
And Jacob awaketh out of his sleep, and saith, `Surely Jehovah is in this place, and I knew not;`
- 17 Ja pelko valtasi hänet, ja hän sanoi: "Kuinka peljättävä onkaan tämä paikka! Tässä on varmasti Jumalan huone ja taivaan portti."**
He was afraid, and said, "How dreadful is this place! This is none other than God's house, and this is the gate of heaven."
and he feareth, and saith, `How fearful [is] this place; this is nothing but a house of God, and this a gate of the heavens.`

- 18** Ja Jaakob nousi varhain aamulla, otti kiven, jonka hän oli pannut pänsä alaiseksi, ja nosti sen pystyyn patsaaksi ja vuodatti öljyä sen päälle.
Jacob rose up early in the morning, and took the stone that he had put under his head, and set it up for a pillar, and poured oil on the top of it.
And Jacob riseth early in the morning, and taketh the stone which he hath made his pillows, and maketh it a standing pillar, and poureth oil upon its top,
- 19** Ja hän kutsui paikan Beeteliksi; mutta ennen oli kaupungin nimenä Luus.
He called the name of that place Bethel, but the name of the city was Luz at the first. and he calleth the name of that place Bethel, [house of God,] and yet, Luz [is] the name of the city at the first.
- 20** Ja Jaakob teki lupauksen, sanoen: "Jos Jumala on minun kanssani ja varjelee minut sillä tiellä, jota nyt kuljen, ja antaa minulle leipää syödäkseni ja vaatteita
Jacob vowed a vow, saying, "If God will be with me, and will keep me in this way that I go, and will give me bread to eat, and clothing to put on,
And Jacob voweth a vow, saying, `Seeing God is with me, and hath kept me in this way which I am going, and hath given to me bread to eat, and a garment to put on --
- 21** niin että saan palata rauhassa isäni kotiin, niin on Herra oleva minun Jumalani;
so that I come again to my father`s house in peace, and Yahweh will be my God, when I have turned back in peace unto the house of my father, and Jehovah hath become my God,
- 22** ja tämä kivi, jonka olen patsaaksi pystyttänyt, on oleva Jumalan huone, ja kaikesta, mitä minulle suot, minä totisesti annan sinulle kymmenykset".
then this stone, which I have set up for a pillar, will be God`s house. Of all that you will give me I will surely give the tenth to you."
then this stone which I have made a standing pillar is a house of God, and all that Thou dost give to me -- tithing I tithe to Thee.`
- 1** Ja Jaakob lähti matkaan ja tuli Idän miesten maalle.
Then Jacob went on his journey, and came to the land of the children of the east.
And Jacob lifteth up his feet, and goeth towards the land of the sons of the east;
- 2** Ja katso, hän huomasi kedolla kaivon, ja katso, sen ääressä makasi kolme lammaislaumaa, sillä siitä kaivosta oli tapana juottaa laumoja. Ja kaivon suulla oli suuri kivi.
He looked, and behold, a well in the field, and, behold, three flocks of sheep lying there by it. For out of that well they watered the flocks. The stone on the well`s mouth was great. and he looketh, and lo, a well in the field, and lo, there three droves of a flock crouching by it, for from that well they water the droves, and the great stone [is] on the mouth of the well.

- 3** Sentähden annettiin kaikkien laumojen kokoontua sinne ja sitten vieritettiin kivi kaivon suulta ja juotettiin lampaat, jonka jälkeen kivi taas pantiin paikoilleen kaivon suulle.
There all the flocks were gathered. They rolled the stone from the well's mouth, and watered the sheep, and put the stone again on the well's mouth in its place.
(When thither have all the droves been gathered, and they have rolled the stone from off the mouth of the well, and have watered the flock, then they have turned back the stone on the mouth of the well to its place.)
- 4** Ja Jaakob sanoi heille: "Veljeni, mistä te olette?" He vastasivat: "Harranista olemme".
Jacob said to them, "My relatives, where are you from?" They said, "We are from Haran."
And Jacob saith to them, "My brethren, from whence [are] ye?" and they say, "We [are] from Haran."
- 5** Hän kysyi heiltä: "Tunnetteko Laabanin, Naahorin pojan?" He vastasivat: "Tunnetimme".
He said to them, "Do you know Laban, the son of Nahor?" They said, "We know him."
And he saith to them, "Have ye known Laban, son of Nahor?" and they say, "We have known."
- 6** Ja hän kysyi heiltä: "Voiko hän hyvin?" He vastasivat: "Hyvin hän voi; ja katso, Raakel, hänen tyttärensä, tulee tuolla lammasten kanssa".
He said to them, "Is it well with him?" They said, "It is well. See, Rachel, his daughter, is coming with the sheep."
And he saith to them, "Hath he peace?" and they say, "Peace; and lo, Rachel his daughter is coming with the flock."
- 7** Hän sanoi: "Vielä on täysi päivä ja liian aikaista koota lauma; juottakaa lampaat ja viekää ne takaisin laitumelle".
He said, "Behold, it is still the middle of the day, not time to gather the cattle together. Water the sheep, and go and feed them."
And he saith, "Lo, the day [is] still great, [it is] not time for the cattle to be gathered; water ye the flock, and go, delight yourselves."
- 8** He vastasivat: "Emme voi, ennenkuin kaikki laumat ovat koolla ja kivi on vieritetty kaivon suulta; sitten juotamme lampaat".
They said, "We can't, until all the flocks are gathered together, and they roll the stone from the well's mouth. Then we water the sheep."
And they say, "We are not able, till that all the droves be gathered together, and they have rolled away the stone from the mouth of the well, and we have watered the flock."
- 9** Hänen vielä puhuessaan heidän kanssaan tuli Raakel isänsä lammasten kanssa, sillä hänen oli tapana olla paimenessa.
While he was yet speaking with them, Rachel came with her father's sheep, for she kept them.
He is yet speaking with them, and Rachel hath come with the flock which her father hath, for she [is] shepherdess;

- 10** Kun Jaakob näki Raakelin, enonsa Laabanin tyttären, ja enonsa Laabanin lampaat, astui hän esiin ja vieritti kiven kaivon suulta ja juotti enonsa Laabanin lampaat.

It happened, when Jacob saw Rachel the daughter of Laban, his mother`s brother, and the sheep of Laban, his mother`s brother, that Jacob went near, and rolled the stone from the well`s mouth, and watered the flock of Laban his mother`s brother.

and it cometh to pass when Jacob hath seen Rachel, daughter of Laban his mother`s brother, and the flock of Laban his mother`s brother, that Jacob cometh nigh and rolleth the stone from off the mouth of the well, and watereth the flock of Laban his mother`s brother.

- 11** Ja Jaakob suuteli Raakelia ja korotti äänensä ja itki.

Jacob kissed Rachel, and lifted up his voice, and wept.

And Jacob kisseth Rachel, and lifteth up his voice, and weepeth,

- 12** Niin Jaakob ilmoitti Raakelille, että hän oli hänen isänsä sukulainen ja Rebekan poika; ja Raakel riensi pois ja ilmoitti sen isällensä.

Jacob told Rachel that he was her father`s brother, and that he was Rebekah`s son. She ran and told her father.

and Jacob declareth to Rachel that he [is] her father`s brother, and that he [is] Rebekah`s son, and she runneth and declareth to her father.

- 13** Kun Laaban kuuli kerrottavan Jaakobista, sisarensa pojasta, riensi hän häntä vastaan, syleili ja suuteli häntä ja toi hänet kotiinsa; ja hän kertoi Laabanille kaikki, mitä oli tapahtunut.

It happened, when Laban heard the news of Jacob, his sister`s son, that he ran to meet Jacob, and embraced him, and kissed him, and brought him to his house. Jacob told Laban all these things.

And it cometh to pass, when Laban heareth the report of Jacob his sister`s son, that he runneth to meet him, and embraceth him, and kisseth him, and bringeth him in unto his house; and he recounteth to Laban all these things,

- 14** Ja Laaban sanoi hänelle: "Niin, sinä olet minun luutani ja lihaani". Ja hän asui hänen luonaan kuukauden päivät.

Laban said to him, Surely you are my bone and my flesh. He lived with him for a month.

and Laban saith to him, `Only my bone and my flesh [art] thou;` and he dwelleth with him a month of days.

- 15** Ja Laaban sanoi Jaakobille: "Olet tosin sukulaiseni, mutta palvelisitko silti minua palkatta? Sano minulle, mikä on palkkasi oleva."

Laban said to Jacob, "Because you are my brother, should you therefore serve me for nothing? Tell me, what will your wages be?"

And Laban saith to Jacob, `Is it because thou [art] my brother that thou hast served me for nought? declare to me what [is] thy hire.`

- 16** **Mutta Laabanilla oli kaksi tytärtä; vanhemman nimi oli Leea, nuoremman nimi oli Laban had two daughters. The name of the elder was Leah, and the name of the younger was Rachel.**
And Laban hath two daughters, the name of the elder [is] Leah, and the name of the younger Rachel,
- 17** **Ja Leealla oli sameat silmät, mutta Raakelilla oli kaunis vartalo ja kauniit kasvot. Leah`s eyes were weak, but Rachel was beautiful and well favored. and the eyes of Leah [are] tender, and Rachel hath been fair of form and fair of appearance.**
- 18** **Ja Jaakob rakasti Raakelia; niin hän sanoi: "Minä palvelen sinua seitsemän vuotta saadakseni Raakelin, nuoremman tyttäresi". Jacob loved Rachel. He said, "I will serve you seven years for Rachel, your younger daughter." And Jacob loveth Rachel, and saith, `I serve thee seven years for Rachel thy younger daughter:`**
- 19** **Laaban vastasi: "Parempi on, että annan hänet sinulle, kuin että antaisin hänet jollekin toiselle; jää luokseni". Laban said, "It is better that I give her to you, than that I should give her to another man. Stay with me." and Laban saith, `It is better for me to give her to thee than to give her to another man; dwell with me;`**
- 20** **Jaakob palveli siis seitsemän vuotta saadakseen Raakelin, ja ne tuntuivat hänestä muutamilta päiviltä; niin hän rakasti häntä. Jacob served seven years for Rachel. They seemed to him but a few days, for the love he had for her. and Jacob serveth for Rachel seven years; and they are in his eyes as some days, because of his loving her.**
- 21** **Senjälkeen Jaakob sanoi Laabanille: "Anna minulle vaimoni, sillä aikani on nyt kulunut umpeen, mennäkseni hänen tykönsä". Jacob said to Laban, "Give me my wife, for my days are fulfilled, that I may go in to her." And Jacob saith unto Laban, `Give up my wife, for my days have been fulfilled, and I go in unto her;`**
- 22** **Silloin Laaban kutsui kokoon kaikki sen paikkakunnan asukkaat ja laittoi pidot; Laban gathered together all the men of the place, and made a feast. and Laban gathereth all the men of the place, and maketh a banquet.**

- 23** mutta illalla hän otti tyttärensä Leean ja vei hänet hänen luokseen; ja hän yhtyi häneen.
It happened in the evening, that he took Leah his daughter, and brought her to him. He went in to her.
And it cometh to pass in the evening, that he taketh Leah, his daughter, and bringeth her in unto him, and he goeth in unto her;
- 24** Ja Laaban antoi orjattarensa Silpan tyttärellensä Leealle orjattareksi.
Laban gave Zilpah his handmaid to his daughter Leah for a handmaid.
and Laban giveth to her Zilpah, his maid-servant, to Leah his daughter, a maid-servant.
- 25** Aamulla hän näki, että se oli Leea. Ja hän sanoi Laabanille: "Mitä oletkaan minulle tehnyt? Olenhan palvelut sinua saadakseni Raakelin! Miksi petit minut?"
It happened in the morning that, behold, it was Leah. He said to Laban, "What is this you have done to me? Didn't I serve with you for Rachel? Why then have you deceived me?"
And it cometh to pass in the morning, that lo, it [is] Leah; and he saith unto Laban, `What [is] this thou hast done to me? for Rachel have I not served with thee? and why hast thou deceived me?`
- 26** Laaban vastasi: "Ei ole meidän maassamme tapana antaa nuorempaa ennen vanhempaa.
Laban said, "It is not done so in our place, to give the younger before the first born.
And Laban saith, `It is not done so in our place, to give the younger before the first-born;
- 27** Vietä nyt vain tämä hääviikko loppuun, niin annetaan sinulle toinenkin, kunhan olet palveluksessani vielä toiset seitsemän vuotta."
Fulfill the week of this one, and we will give you the other also for the service which you will serve with me yet seven other years."
fulfil the week of this one, and we give to thee also this one, for the service which thou dost serve with me yet seven other years.`
- 28** Ja Jaakob suostui siihen, ja kun hän oli viettänyt sen viikon loppuun, antoi Laaban myöskin tyttärensä Raakelin hänelle vaimoksi.
Jacob did so, and fulfilled her week. He gave him Rachel his daughter as wife.
And Jacob doth so, and fulfilleth the week of this one, and he giveth to him Rachel his daughter, to him for a wife;
- 29** Ja Laaban antoi orjattarensa Bilhan tyttärellensä Raakelille orjattareksi.
Laban gave to Rachel his daughter Bilhah, his handmaid, to be her handmaid.
and Laban giveth to Rachel his daughter Bilhah his maid-servant, for a maid-servant to her.
- 30** Ja hän yhtyi myös Raakeliin, ja Raakel oli hänelle rakkaampi kuin Leea; ja hän palveli Laabanin luona vielä toiset seitsemän vuotta.
He went in also to Rachel, and he loved also Rachel more than Leah, and served with him yet seven other years.
And he goeth in also unto Rachel, and he also loveth Rachel more than Leah; and he serveth with him yet seven other years.

31 Ja kun Herra näki, että Leeaa hyljittiin, avasi hän hänen kohtunsa; mutta Raakel oli hedelmätön.

Yahweh saw that Leah was hated, and he opened her womb, but Rachel was barren. And Jehovah seeth that Leah [is] the hated one, and He openeth her womb, and Rachel [is] barren;

32 Niin Leea tuli raskaaksi ja synnytti pojan ja antoi hänelle nimen Ruuben, sanoen: "Herra on nähnyt minun kurjuuteni; nyt on mieheni rakastava minua".

Leah conceived, and bore a son, and she named him Reuben. For she said, "Because Yahweh has looked at my affliction. For now my husband will love me."

and Leah conceiveth, and beareth a son, and calleth his name Reuben, for she said, `Because Jehovah hath looked on mine affliction; because now doth my husband love

33 Ja hän tuli jälleen raskaaksi ja synnytti pojan ja sanoi: "Herra on kuullut, että minua hyljitään, ja on antanut minulle myös tämän". Niin hän antoi hänelle nimen Simeon.

She conceived again, and bare a son, and said, "Because Yahweh has heard that I am hated, he has therefore given me this son also." She named him Simeon.

And she conceiveth again, and beareth a son, and saith, `Because Jehovah hath heard that I [am] the hated one, He also giveth to me even this [one];` and she calleth his name Simeon.

34 Ja hän tuli jälleen raskaaksi ja synnytti pojan ja sanoi: "Nyt kai mieheni vihdoin kiintyy minuun, sillä olenhan synnyttänyt hänelle kolme poikaa". Sentähden hän antoi hänelle nimen Leevi.

She conceived again, and bare a son. Said, "Now this time will my husband be joined to me, because I have borne him three sons." Therefore was his name called Levi.

And she conceiveth again, and beareth a son, and saith, `Now [is] the time, my husband is joined unto me, because I have born to him three sons,` therefore hath [one] called his name Levi.

35 Ja hän tuli vieläkin raskaaksi ja synnytti pojan ja sanoi: "Nyt minä kiitän Herraa". Sentähden hän antoi hänelle nimen Juuda. Sitten hän lakkasi synnyttämästä.

She conceived again, and bare a son. She said, "This time will I praise Yahweh." Therefore she named him Judah. Then she stopped bearing.

And she conceiveth again, and beareth a son, and saith this time, `I praise Jehovah;` therefore hath she called his name Judah; and she ceaseth from bearing.

1 Kun Raakel näki, ettei hän synnyttänyt Jaakobille, kadehti hän sisartaan ja sanoi Jaakobille: "Hanki minulle lapsia, muuten minä kuolen".

When Rachel saw that she bore Jacob no children, Rachel envied her sister. She said to Jacob, "Give me children, or else I will die."

And Rachel seeth that she hath not borne to Jacob, and Rachel is envious of her sister, and saith unto Jacob, `Give me sons, and if there is none -- I die.`

- 2 Niin Jaakob vihastui Raakeliin ja sanoi: "Minäkö olen Jumala, joka on kieltänyt sinulta kohdun hedelmän?"**
Jacob`s anger was kindled against Rachel, and he said, "Am I in God`s place, who has withheld from you the fruit of the womb?"
And Jacob`s anger burneth against Rachel, and he saith, `Am I in stead of God who hath withheld from thee the fruit of the womb?`
- 3 Mutta Raakel sanoi: "Tässä on orjattareni Bilha; yhdy häneen, että hän synnyttäisi minun helmaani ja minäkin siten saisin lapsia hänestä".**
She said, "Behold, my maid Bilhah. Go in to her, that she may bear on my knees, and I also may obtain children by her."
And she saith, `Lo, my handmaid Bilhah, go in unto her, and she doth bear on my knees, and I am built up, even I, from her;`
- 4 Ja hän antoi hänelle orjattarensa Bilhan vaimoksi ja Jaakob yhtyi häneen.**
She gave him Bilhah her handmaid as wife, and Jacob went in to her.
and she giveth to him Bilhah her maid-servant for a wife, and Jacob goeth in unto her;
- 5 Ja Bilha tuli raskaaksi ja synnytti Jaakobille pojan.**
Bilhah conceived, and bore Jacob a son.
and Bilhah conceiveth, and beareth to Jacob a son,
- 6 Niin Raakel sanoi: "Jumala hankki minulle oikeuden, ja hän kuuli minun ääneni ja antoi minulle pojan". Sentähden hän antoi hänelle nimen Daan.**
Rachel said, "God has judged me, and has also heard my voice, and has given me a son." Therefore called she his name Dan.
and Rachel saith, `God hath decided for me, and also hath hearkened to my voice, and giveth to me a son;` therefore hath she called his name Dan.
- 7 Ja Bilha, Raakelin orjatar, tuli jälleen raskaaksi ja synnytti Jaakobille toisen pojan.**
Bilhah, Rachel`s handmaid, conceived again, and bore Jacob a second son.
And Bilhah, Rachel`s maid-servant, conceiveth again, and beareth a second son to Jacob,
- 8 Niin Raakel sanoi: "Jumalan taisteluja minä olen taistellut sisareni kanssa ja olen voittanut". Ja hän antoi hänelle nimen Naftali.**
Rachel said, "With mighty wrestlings have I wrestled with my sister, and have prevailed." She named him Naphtali.
and Rachel saith, `With wrestlings of God I have wrestled with my sister, yea, I have prevailed;` and she calleth his name Naphtali.
- 9 Kun Leea näki lakanneensa synnyttämästä, otti hän orjattarensa Silpan ja antoi hänet Jaakobille vaimoksi.**
When Leah saw that she had finished bearing, she took Zilpah, her handmaid, and gave her to Jacob as a wife.
And Leah seeth that she hath ceased from bearing, and she taketh Zilpah her maid-servant, and giveth her to Jacob for a wife;

- 10** Ja Silpa, Leean orjatar, synnytti Jaakobille pojan.
Zilpah, Leah`s handmaid, bore Jacob a son.
and Zilpah, Leah`s maid-servant, beareth to Jacob a son,
- 11** Niin Leea sanoi: "Onneksi!" Ja hän antoi hänelle nimen Gaad.
Leah said, "How fortunate!" She named him Gad.
and Leah saith, `A troop is coming;` and she calleth his name Gad.
- 12** Ja Silpa, Leean orjatar, synnytti Jaakobille toisen pojan.
Zilpah, Leah`s handmaid, bore Jacob a second son.
And Zilpah, Leah`s maid-servant, beareth a second son to Jacob,
- 13** Niin Leea sanoi: "Onnellista minua! Niin, naiset ylistävät minua onnelliseksi." Ja hän antoi hänelle nimen Asser.
Leah said, "Happy am I, for the daughters will call me happy." She named him Asher.
and Leah saith, `Because of my happiness, for daughters have pronounced me happy;` and she calleth his name Asher.
- 14** Mutta Ruuben meni kerran ulos nisunleikkuun aikana ja löysi lemменmarjoja vainiolta ja toi ne äidillensä Leealle. Niin Raakel sanoi Leealle: "Anna minulle poikasi
Reuben went in the days of wheat harvest, and found mandrakes in the field, and brought them to his mother, Leah. Then Rachel said to Leah, "Please give me some of your son`s mandrakes."
And Reuben goeth in the days of wheat-harvest, and findeth love-apples in the field, and bringeth them in unto Leah, his mother, and Rachel saith unto Leah, `Give to me, I pray thee, of the love-apples of thy son.`
- 15** Leea vastasi hänelle: "Eikö riitä, että olet vienyt minulta mieheni, koska tahdot ottaa vielä poikani lemменmarjatkin?" Raakel sanoi: "Olkoon, maatkoon hän tämän yön sinun kanssasi, kunhan saan poikasi lemменmarjat".
She said to her, "Is it a small matter that you have taken away my husband? Would you take away my son`s mandrakes, also?" Rachel said, "Therefore he will lie with you tonight for your son`s mandrakes."
And she saith to her, `Is thy taking my husband a little thing, that thou hast taken also the love-apples of my son?` and Rachel saith, `Therefore doth he lie with thee to-night, for thy son`s love-apples.`
- 16** Kun Jaakob illalla palasi vainiolta, meni Leea häntä vastaan ja sanoi: "Minun luokseni sinun on tultava, sillä minä olen ostanut sinut poikani lemменmarjoilla". Ja hän makasi sen yön hänen kanssaan.
Jacob came from the field in the evening, and Leah went out to meet him, and said, "You must come in to me; for I have surely hired you with my son`s mandrakes." He lay with her that night.
And Jacob cometh in from the field at evening; and Leah goeth to meet him, and saith, `Unto me dost thou come in, for hiring I have hired thee with my son`s love-apples;` and he lieth with her during that night.

- 17** Ja Jumala kuuli Leeaa, ja Leea tuli raskaaksi ja synnytti Jaakobille viidennen pojan.
God listened to Leah, and she conceived, and bore Jacob a fifth son.
And God hearkeneth unto Leah, and she conceiveth, and beareth to Jacob a son, a fifth,
- 18** Niin Leea sanoi: "Jumala on palkinnut minulle sen, että annoin orjattareni miehelleni".
Ja hän antoi hänelle nimen Isaskar.
Leah said, "God has given me my hire, because I gave my handmaid to my husband." She named him Issachar.
and Leah saith, `God hath given my hire, because I have given my maid-servant to my husband;` and she calleth his name Issachar.
- 19** Ja Leea tuli jälleen raskaaksi ja synnytti Jaakobille kuudennen pojan.
Leah conceived again, and bore a sixth son to Jacob.
And conceive again doth Leah, and she beareth a sixth son to Jacob,
- 20** Silloin Leea sanoi: "Jumala on antanut minulle hyvän lahjan. Nyt mieheni on asuva minun luonani, sillä minä olen synnyttänyt hänelle kuusi poikaa." Ja hän antoi hänelle nimen Sebulon.
Leah said, "God has endowed me with a good dowry. Now my husband will live with me, because I have borne him six sons." She named him Zebulun.
and Leah saith, `God hath endowed me -- a good dowry; this time doth my husband dwell with me, for I have borne to him six sons;` and she calleth his name Zebulun;
- 21** Sitten hän synnytti tyttären ja antoi hänelle nimen Diina.
Afterwards, she bore a daughter, and named her Dinah.
and afterwards hath she born a daughter, and calleth her name Dinah.
- 22** Mutta Jumala muisti Raakeliakin, ja Jumala kuuli häntä ja avasi hänen kohtunsa.
God remembered Rachel, and God listened to her, and opened her womb.
And God remembereth Rachel, and God hearkeneth unto her, and openeth her womb,
- 23** Niin hän tuli raskaaksi ja synnytti pojan ja sanoi: "Jumala on ottanut pois minun
She conceived, bore a son, and said, "God has taken away my reproach.
and she conceiveth and beareth a son, and saith, `God hath gathered up my reproach;`
- 24** Ja hän antoi hänelle nimen Joosef, sanoen: "Herra antakoon minulle vielä toisen pojan".
She named him Joseph, saying, "May Yahweh add another son to me."
and she calleth his name Joseph, saying, `Jehovah is adding to me another son.`
- 25** Ja kun Raakel oli synnyttänyt Joosefin, sanoi Jaakob Laabanille: "Päästä minut menemään kotiini ja omaan maahani.
It happened, when Rachel had borne Joseph, that Jacob said to Laban, "Send me away, that I may go to my own place, and to my country.
And it cometh to pass, when Rachel hath borne Joseph, that Jacob saith unto Laban, `Send me away, and I go unto my place, and to my land;

- 26 Anna minulle vaimoni ja lapseni, joiden vuoksi olen sinua palvellut, mennäkseni pois; sillä tiedäthän itse, kuinka olen sinua palvellut."**
Give me my wives and my children for whom I have served you, and let me go: for you know my service with which I have served you."
give up my wives and my children, for whom I have served thee, and I go; for thou -- thou hast known my service which I have served thee.`
- 27 Laaban vastasi hänelle: "Jospa saisin armon silmiesi edessä! Merkkini ilmoittavat, että Herra sinun tähtesi on siunannut minua."**
Laban said to him, "If now I have found favor in your eyes, stay here, for I have divined that Yahweh has blessed me for your sake."
And Laban saith unto him, `If, I pray thee, I have found grace in thine eyes -- I have observed diligently that Jehovah doth bless me for thy sake.`
- 28 Ja hän sanoi vielä: "Määrää palkka, joka minun on sinulle maksettava, niin minä sen annan".**
He said, "Appoint me your wages, and I will give it."
He saith also, `Define thy hire to me, and I give.`
- 29 Hän vastasi hänelle: "Itsehän tiedät, kuinka minä olen sinua palvellut ja millaiseksi karjasi on tullut minun hoidossani.**
He said to him, "You know how I have served you, and how your cattle have fared with me. And he saith unto him, `Thou -- thou hast known that which I have served thee [in], and that which thy substance was with me;
- 30 Sillä vähän sinulla oli ennen minun tuloani, mutta sitten se on karttunut suureksi, ja Herra on siunannut sinua, missä vain minä liikuin. Mutta milloin saan ruveta tekemään työtä minäkin oman perheeni hyväksi?"**
For it was little which you had before I came, and it has increased to a multitude. Yahweh has blessed you wherever I turned. Now when will I provide for my own house also?"
for [it is] little which thou hast had at my appearance, and it breaketh forth into a multitude, and Jehovah blesseth thee at my coming; and now, when do I make, I also, for mine own house?`
- 31 Hän vastasi: "Mitä minun on sinulle annettava?" Jaakob sanoi: "Ei sinun tarvitse antaa minulle mitään. Jos myönnät minulle tämän, niin minä yhä edelleen paimennan ja vartioitsen sinun laumojasi:**
He said, "What shall I give you?" Jacob said, "You shall not give me anything. If you will do this thing for me, I will again feed your flock and keep it.
And he saith, `What do I give to thee?` And Jacob saith, `Thou dost not give me anything; if thou do for me this thing, I turn back; I have delight; thy flock I watch;

- 32** minä tarkastan tänään kaiken laumasi; erota siitä pois kaikki pilkulliset ja kirjavat lampaat sekä karitsoista kaikki mustat ja vuohista kirjavat ja pilkulliset. Ja minun palkkani on sitten oleva tämä,
 I will pass through all your flock today, removing from there every speckled and spotted one, and every black one among the sheep, and the spotted and speckled among the goats. This will be my hire.
 I pass through all thy flock to-day to turn aside from thence every sheep speckled and spotted, and every brown sheep among the lambs, and speckled and spotted among the goats -- and it hath been my hire;
- 33** ja siinä minun rehellisyyteni tulee toteennäytetyksi: kun vasta tulet omin silmin katsomaan minun palkkaani, niin kaikki vuohet, jotka eivät ole pilkullisia eivätkä kirjavia, ja kaikki karitsat, jotka eivät ole mustia, katsottakoon minun varastamikseni."
 So my righteousness will answer for me hereafter, when you come concerning my hire that is before you. Everyone that is not speckled and spotted among the goats, and black among the sheep, that might be with me, will be counted stolen."
 and my righteousness hath answered for me in the day to come, when it cometh in for my hire before thy face; -- every one which is not speckled and spotted among [my] goats, and brown among [my] lambs -- it is stolen with me.`
- 34** Laaban vastasi: "Hyvä, olkoon, niinkuin olet puhunut".
 Laban said, "Behold, I desire it to be according to your word."
 And Laban saith, `Lo, O that it were according to thy word;`
- 35** Ja samana päivänä hän erotti pois juovikkaat ja kirjavat vuohipukit ja kaikki pilkulliset ja kirjavat vuohet - kaikki, joissa oli jotakin valkoista - sekä kaikki mustat karitsat ja jätti ne poikiensa hoitoon.
 That day, he removed the male goats that were streaked and spotted, and all the female goats that were speckled and spotted, every one that had white in it, and all the black ones among the sheep, and gave them into the hand of his sons.
 and he turneth aside during that day the ring-straked and the spotted he-goats, and all the speckled and the spotted she-goats, every one that [hath] white in it, and every brown one among the lambs, and he giveth into the hand of his sons,
- 36** Ja hän asetti niin, että oli kolmen päivän välimatka hänen ja Jaakobin välillä; ja Jaakob paimensi Laabanin muuta karjaa.
 He set three days` journey between himself and Jacob, and Jacob fed the rest of Laban`s flocks.
 and setteth a journey of three days between himself and Jacob; and Jacob is feeding the rest of the flock of Laban.
- 37** Mutta Jaakob otti itselleen tuoreita haavan, mantelipuun ja plataanin oksia ja kuori niihin valkeita juovia, paljastaen oksien valkoisen rungon.
 Jacob took to himself rods of fresh poplar, almond, plane-tree, peeled white streaks in them, and made the white appear which was in the rods.
 And Jacob taketh to himself a rod of fresh poplar, and of the hazel and chesnut, and doth peel in them white peelings, making bare the white that [is] on the rods,

- 38** Ja kuorimansa oksat hän pani eläinten eteen vesikaukaloihin eli juoma-astioihin, joista ne tulivat juomaan; ja ne olivat kiimallaan tullessansa juomaan.
He set the rods which he had peeled opposite the flocks in the gutters in the watering-troughs where the flocks came to drink. They conceived when they came to drink.
and setteth up the rods which he hath peeled in the gutters in the watering troughs (when the flock cometh in to drink), over-against the flock, that they may conceive in their coming in to drink;
- 39** Ja eläimet pariutuivat oksien edessä ja synnyttivät juovikkaita, pilkullisia ja kirjavia karitsoita.
The flocks conceived before the rods, and the flocks brought forth streaked, speckled, and spotted.
and the flocks conceive at the rods, and the flock beareth ring-straked, speckled, and spotted ones.
- 40** Sitten Jaakob erotti karitsat; ja hän asetti eläinten päät niihin päin, jotka olivat pilkullisia, ja kaikkiin niihin päin, jotka olivat mustia Laabanin laumassa; siten hän hankki itselleen eri laumansa eikä päästänyt niitä Laabanin laumaan.
Jacob separated the lambs, and set the faces of the flocks toward the streaked and all the black in the flock of Laban: and he put his own droves apart, and didn't put them into Laban's flock.
And the lambs hath Jacob parted, and he putteth the face of the flock towards the ring-straked, also all the brown in the flock of Laban, and he setteth his own droves by themselves, and hath not set them near Laban's flock.
- 41** Ja joka kerta kun voimakkaat eläimet olivat kiimallaan, pani Jaakob oksat eläinten silmien eteen vesikaukaloihin, niin että ne pariutuivat oksien edessä.
It happened, whenever the stronger of the flock conceived, that Jacob laid the rods before the eyes of the flock in the gutters, that they might conceive among the rods;
And it hath come to pass whenever the strong ones of the flock conceive, that Jacob set the rods before the eyes of the flock in the gutters, to cause them to conceive by the rods,
- 42** Mutta heikkojen eläinten eteen hän ei niitä pannut. Niin joutuivat heikot Laabanille ja voimakkaat Jaakobille.
but when the flock were feeble, he didn't put them in. So the feebler were Laban's, and the stronger Jacob's.
and when the flock is feeble, he doth not set [them]; and the feeble ones have been Laban's, and the strong ones Jacob's.
- 43** Ja siten mies tuli ylen rikkaaksi; hän sai paljon pikkukarjaa sekä palvelijattaria, palvelijoita, kameleja ja aaseja.
The man increased exceedingly, and had large flocks, maid-servants and men-servants, and camels and donkeys.
And the man increaseth very exceedingly, and hath many flocks, and maid-servants, and men-servants, and camels, and asses.

- 1** Mutta hän sai kuulla, että Laabanin pojat puhuivat näin: "Jaakob on anastanut kaikki, mitä isämme omisti; isämme omaisuudesta hän on hankkinut itselleen kaiken tämän rikkauden".
- He heard the words of Laban`s sons, saying, "Jacob has taken away all that was our father`s. From that which was our father`s, has he gotten all this wealth."
- And he heareth the words of Laban`s sons, saying, `Jacob hath taken all that our father hath; yea, from that which our father hath, he hath made all this honour;`
- 2** Ja Jaakob huomasi Laabanin kasvoista, ettei hän ollut häntä kohtaan niinkuin ennen. Jacob saw the expression on Laban`s face, and, behold, it was not toward him as before. and Jacob seeth the face of Laban, and lo, it is not with him as heretofore.
- 3** Ja Herra sanoi Jaakobille: "Palaja isiesi maahan ja sukusi tykö. Minä olen sinun Yahweh said to Jacob, "Return to the land of your fathers, and to your relatives, and I will be with you."
- And Jehovah saith unto Jacob, `Turn back unto the land of thy fathers, and to thy kindred, and I am with thee.`
- 4** Niin Jaakob kutsutti Raakelin ja Leean kedolle laumansa luo, Jacob sent and called Rachel and Leah to the field to his flock, And Jacob sendeth and calleth for Rachel and for Leah to the field unto his flock;
- 5** ja hän sanoi heille: "Minä huomaan isänne kasvoista, ettei hän ole minua kohtaan niinkuin ennen, vaikka isäni Jumala on ollut minun kanssani. and said to them, "I see the expression on your father`s face, that it is not toward me as before; but the God of my father has been with me. and saith to them, `I am beholding your father`s face -- that it is not towards me as heretofore, and the God of my father hath been with me,
- 6** Te tiedätte, että minä olen palvellut isäanne kaikin voimin, You know that I have served your father with all of my strength. and ye -- ye have known that with all my power I have served your father,
- 7** mutta isänne on kohdellut minua petollisesti ja muuttanut palkkaani kymmenen kertaa. Jumala ei kuitenkaan ole sallinut hänen tehdä minulle mitään vahinkoa. Your father has deceived me, and changed my wages ten times, but God didn`t allow him to hurt me. and your father hath played upon me, and hath changed my hire ten times; and God hath not suffered him to do evil with me.
- 8** Kun hän sanoi: 'Pilkulliset olkoot sinun palkkasi', niin koko lauma kantoi pilkullisia; ja kun hän sanoi: 'Juovikkaat olkoot sinun palkkasi', niin koko lauma kantoi juovikkaita. If he said this, `The speckled will be your wages,` then all the flock bore speckled. If he said this, `The streaked will be your wages,` then all the flock bore streaked. `If he say thus: The speckled are thy hire, then bare all the flock speckled ones; and if he say thus: The ring-straked are thy hire, then bare all the flock ring-straked;

- 9 Niin on Jumala ottanut isänne omaisuuden ja antanut minulle.
Thus God has taken away the cattle of your father, and given them to me.
and God taketh away the substance of your father, and doth give to me.**
- 10 Mutta lauman pariutumisen aikana minä nostin silmäni ja näin unessa, että vuohipukit, jotka astuivat laumaa, olivat juovikkaita, pilkullisia ja kirjavia.
It happened at the time that the flock conceive, that I lifted up my eyes, and saw in a dream, and behold, the male goats which leaped on the flock were streaked, speckled, and grizzled.
`And it cometh to pass at the time of the flock conceiving, that I lift up mine eyes and see in a dream, and lo, the he-goats, which are going up on the flock, [are] ring-straked, speckled, and grisled;**
- 11 Ja Jumalan enkeli sanoi minulle unessa: 'Jaakob!' Minä vastasin: 'Tässä olen'.
The angel of God said to me in the dream, `Jacob,` and I said, `Here I am.`
and the messenger of God saith unto me in the dream, Jacob, and I say, Here [am] I.**
- 12 Niin hän sanoi: 'Nosta silmäsi ja katso, kaikki vuohipukit, jotka astuvat laumaa, ovat juovikkaita, pilkullisia ja kirjavia, sillä minä olen nähnyt kaiken, mitä Laaban sinulle
He said, `Now lift up your eyes, and behold, all the male goats which leap on the flock are streaked, speckled, and grizzled, for I have seen all that Laban does to you.
`And He saith, Lift up, I pray thee, thine eyes, and see -- all the he-goats which are going up on the flock [are] ring-straked, speckled, and grisled, for I have seen all that Laban is doing to thee;**
- 13 Minä olen Jumala, joka ilmestyiin Beetelissä, jossa sinä voitelit patsaan ja jossa teit minulle lupauksen. Nouse nyt ja lähde tästä maasta ja palaja synnyinmaahasi."
I am the God of Bethel, where you anointed a pillar, where you vowed a vow to me. Now arise, get out from this land, and return to the land of your birth."
I [am] the God of Bethel where thou hast anointed a standing pillar, where thou hast vowed a vow to me; now, arise, go out from this land, and turn back unto the land of thy birth.`**
- 14 Silloin Raakel ja Leea vastasivat ja sanoivat hänelle: "Ei meillä ole enää osaa eikä perintöä isämme talossa.
Rachel and Leah answered him, "Is there yet any portion or inheritance for us in our father`s house?
And Rachel answereth -- Leah also -- and saith to him, `Have we yet a portion and inheritance in the house of our father?**
- 15 Eikö hän pitänyt meitä kuin vieraita, koska myi meidät ja söi suuhunsa meistä saamansa hinnan.
Aren`t we accounted by him as foreigners? For he has sold us, and has also quite devoured our money.
have we not been reckoned strangers to him? for he hath sold us, and he also utterly consumeth our money;**

- 16 Niin, koko se rikkaus, jonka Jumala on ottanut isältämme, meidän se on ja meidän lastemme. Tee siis nyt kaikki, mitä Jumala on sinulle sanonut."**
For all the riches which God has taken away from our father, that is ours and our children`s. Now then, whatever God has said to you, do."
for all the wealth which God hath taken away from our father, it [is] ours, and our children`s; and now, all that God hath said unto thee -- do.`
- 17 Silloin Jaakob nousi ja nosti lapsensa ja vaimonsa kamelien selkään**
Then Jacob rose up, and set his sons and his wives on the camels,
And Jacob riseth, and lifteth up his sons and his wives on the camels,
- 18 ja kuljetti pois kaiken karjansa ja kaiken omaisuutensa, jonka hän oli koonnut, kaiken omistamansa ja Mesopotamiassa hankkimansa karjan, mennäkseen isänsä lisäksi luokseen Kanaanin maahan.**
and he carried away all his cattle, and all his substance which he had gathered, the cattle of his getting, which he had gathered in Paddan-aram, to go to Isaac his father to the land of Canaan.
and leadeth all his cattle, and all his substance which he hath acquired, the cattle of his getting, which he hath acquired in Padan-Aram, to go unto Isaac his father, to the land of Canaan.
- 19 Mutta Laaban oli mennyt keritsemään lompaitaan. Silloin Raakel varasti isänsä kotijumalat.**
Now Laban had gone to shear his sheep: and Rachel stole the teraphim that were her father`s.
And Laban hath gone to shear his flock, and Rachel stealeth the teraphim which her father hath;
- 20 Ja Jaakob lähti varkain aramilaisen Laabanin luota eikä ilmaissut hänelle pakenemisaiettaan.**
Jacob deceived Laban the Syrian, in that he didn`t tell him that he was running away.
and Jacob deceiveth the heart of Laban the Aramaean, because he hath not declared to him that he is fleeing;
- 21 Niin hän pakeni kaikkienensa, lähti ja meni virran yli ja suuntasi kulkunsa Gileadin vuorille päin.**
So he fled with all that he had. He rose up, passed over the River, and set his face toward the mountain of Gilead.
and he fleeth, he and all that he hath, and riseth, and passeth over the River, and setteth his face [toward] the mount of Gilead.
- 22 Mutta kolmantena päivänä Laabanille ilmoitettiin, että Jaakob oli paennut.**
Laban was told on the third day that Jacob had fled.
And it is told to Laban on the third day that Jacob hath fled,

23 Silloin hän otti mukaansa heimonsa miehet ja ajoi häntä takaa seitsemän päivänmatkaa ja saavutti hänet Gileadin vuorilla.

He took his relatives with him, and pursued after him seven days` journey. He overtook him in the mountain of Gilead.

and he taketh his brethren with him, and pursueth after him a journey of seven days, and overtaketh him in the mount of Gilead.

24 Mutta Jumala tuli aramilaisen Laabanin luo unessa yöllä ja sanoi hänelle: "Varo, ettet puhu Jaakobille hyvää etkä pahaa".

God came to Laban, the Syrian, in a dream of the night, and said to him, "Take heed to yourself that you don`t speak to Jacob either good or bad."

And God cometh in unto Laban the Aramaean in a dream of the night, and saith to him, `Take heed to thyself lest thou speak with Jacob from good unto evil.`

25 Ja Laaban saavutti Jaakobin. Jaakob oli pystyttänyt telttansa vuorelle, Laaban taas pystytti telttansa Gileadin vuorelle.

Laban caught up with Jacob. Now Jacob had pitched his tent in the mountain, and Laban with his relatives encamped in the mountain of Gilead.

And Laban overtaketh Jacob; and Jacob hath fixed his tent in the mount; and Laban with his brethren have fixed [theirs] in the mount of Gilead.

26 Ja Laaban sanoi Jaakobille: "Mitä oletkaan tehnyt? Sinä olet pettänyt minut ja kuljettanut pois minun tyttäreni niinkuin miekalla otetut!

Laban said to Jacob, "What have you done, that you have deceived me, and carried away my daughters like captives of the sword?"

And Laban saith to Jacob, `What hast thou done that thou dost deceive my heart, and lead away my daughters as captives of the sword?

27 Minkätähden pakenit salaa, läksit luotani varkain? Et ilmoittanut minulle mitään, ja niin minä en saanut saattaa sinua matkalle iloiten ja laulaen, vaskirummuin ja kantelein,

Why did you flee secretly, and deceive me, and didn`t tell me, that I might have sent you away with mirth and with songs, with tambourine and with harp;

Why hast thou hidden thyself to flee, and deceivest me, and hast not declared to me, and I send thee away with joy and with songs, with tabret and with harp,

28 etkä suonut minun suudella lasteni lapsia ja tyttäriäni. Tyhmästi sinä olet menetellyt. and didn`t allow me to kiss my sons and my daughters? Now have you done foolishly. and hast not suffered me to kiss my sons and my daughters? -- now thou hast acted foolishly in doing [so];

29 Minulla olisi valta tehdä teille pahaa, mutta teidän isänne Jumala sanoi minulle viime yönä näin: 'Varo, ettet puhu Jaakobille hyvää etkä pahaa'.

It is in the power of my hand to hurt you, but the God of your father spoke to me last night, saying, `Take heed to yourself that you don`t speak to Jacob either good or bad.`

my hand is to God to do evil with you, but the God of your father yesternight hath spoken unto me, saying, Take heed to thyself from speaking with Jacob from good unto evil.

30 Olkoon: sinä olet nyt lähtenyt matkallesi, koska niin suuresti ikävöit isäsi kotiin, mutta minkätähden olet varastanut minun jumalani?"

Now, you want to be gone, because you sore longed after your father`s house, but why have you stolen my gods?"

`And now, thou hast certainly gone, because thou hast been very desirous for the house of thy father; why hast thou stolen my gods?`

31 Jaakob vastasi ja sanoi Laabanille: "Minä pelkäsin, sillä ajattelin, että sinä riistäisit minulta tyttäresi.

Jacob answered Laban, "Because I was afraid, for I said, `Lest you should take your daughters from me by force.`

And Jacob answereth and saith to Laban, `Because I was afraid, for I said, Lest thou take violently away thy daughters from me;

32 Mutta se, jonka hallusta löydät jumalasi, menettäköön henkensä. Heimojemme miesten läsnäollessa tutki, mitä minulla on, ja ota pois, mikä on omaasi." Sillä Jaakob ei tiennyt, että Raakel oli ne varastanut.

With whoever you find your gods, he shall not live. Before our relatives, discern what is yours with me, and take it." For Jacob didn`t know that Rachel had stolen them.

with whomsoever thou findest thy gods -- he doth not live; before our brethren discern for thyself what [is] with me, and take to thyself:` and Jacob hath not known that Rachel hath stolen them.

33 Ja Laaban meni Jaakobin telttaan, Leean telttaan ja molempien orjatarnten telttaan, mutta ei löytänyt mitään. Ja tultuaan ulos Leean teltasta hän meni Raakelin telttaan.

Laban went into Jacob`s tent, into Leah`s tent, and into the tent of the two maid-servants; but he didn`t find them. He went out of Leah`s tent, and entered into Rachel`s tent.

And Laban goeth into the tent of Jacob, and into the tent of Leah, and into the tent of the two handmaidens, and hath not found; and he goeth out from the tent of Leah, and goeth into the tent of Rachel.

34 Mutta Raakel oli ottanut kotijumalat, pannut ne kamelin satulaan ja istunut niiden päälle. Ja Laaban penkoi koko teltan, mutta ei löytänyt mitään.

Now Rachel had taken the teraphim, put them in the camel`s saddle, and sat on them. Laban felt about all the tent, but didn`t find them.

And Rachel hath taken the teraphim, and putteth them in the furniture of the camel, and sitteth upon them; and Laban feeleth all the tent, and hath not found;

35 Ja hän sanoi isällensä: "Älä vihastu, herrani, siitä etten voi nousta sinun edessäsi, sillä minun on, niinkuin naisten tavallisesti on". Ja Laaban etsi, mutta ei löytänyt kotijumalia.

She said to her father, "Don`t let my lord be angry that I can`t rise up before you; for the manner of women is on me." He searched, but didn`t find the teraphim.

and she saith unto her father, `Let it not be displeasing in the eyes of my lord that I am not able to rise at thy presence, for the way of women [is] on me;` and he searcheth, and hath not found the teraphim.

- 36 Silloin Jaakob vihastui ja soimasi Laabania; Jaakob puhkesi puhumaan ja sanoi Laabaniille: "Mitä minä olen rikkonut, mitä paha minä olen tehnyt, että näin minua ahdistat?"**

Jacob was angry, and argued with Laban. Jacob answered Laban, "What is my trespass? What is my sin, that you have hotly pursued after me?"

And it is displeasing to Jacob, and he striveth with Laban; and Jacob answereth and saith to Laban, `What [is] my transgression? what my sin, that thou hast burned after me?"

- 37 Nyt olet penkonut kaikki minun tavarani; mitä olet löytänyt sellaista, joka olisi sinun talosi tavaraa? Tuo se tähän minun heimoni ja sinun heimosi miesten eteen, että he ratkaisisivat meidän molempien välin.**

Now that you have felt around in all my stuff, what have you found of all your household stuff? Set it here before my relatives and your relatives, that they may judge between us two.

for thou hast felt all my vessels: what hast thou found of all the vessels of thy house? set here before my brethren, and thy brethren, and they decide between us both.

- 38 Jo kaksikymmentä vuotta minä olen ollut sinun luonasi; sinun uuhesi ja vuohesi eivät ole synnyttäneet keskoisia, enkä minä ole oinaita sinun laumastasi syönyt.**

These twenty years have I been with you. Your ewes and your female goats have not cast their young, and I haven` t eaten the rams of your flocks.

`These twenty years I [am] with thee: thy ewes and thy she-goats have not miscarried, and the rams of thy flock I have not eaten;

- 39 Pedon haaskaamaa en ole sinulle tuonut, se oli minun itseni korvattava; minulta sinä sen vaadit, olipa se viety päivällä tai viety yöllä.**

That which was torn of animals, I didn` t bring to you. I bore the loss of it. Of my hand you required it, whether stolen by day or stolen by night.

the torn I have not brought in unto thee -- I, I repay it -- from my hand thou dost seek it; I have been deceived by day, and I have been deceived by night;

- 40 Päivällä vaivasi minua helle, yöllä vilu, ja uni pakeni silmistäni.**

Thus I was; in the day the drought consumed me, and the frost by night; and my sleep fled from my eyes.

I have been [thus]: in the day consumed me hath drought, and frost by night, and wander doth my sleep from mine eyes.

- 41 Jo kaksikymmentä vuotta minä olen ollut sinun talossasi; neljätoista vuotta minä palvelin sinua saadakseni molemmat tyttäresi ja kuusi vuotta saadakseni sinulta karjaa, mutta kymmenen kertaa sinä muutit minun palkkani.**

These twenty years have I been in your house. I served you fourteen years for your two daughters, and six years for your flock, and you have changed my wages ten times.

`This [is] to me twenty years in thy house: I have served thee fourteen years for thy two daughters, and six years for thy flock; and thou changest my hire ten times;

- 42 Jos minun isäni Jumala, Aabrahamin Jumala, jota myöskin lisä pelkää, ei olisi ollut minun puolellani, niin sinä olisit nyt lähettänyt minut tyhjänä tieheni. Jumala on nähnyt minun kurjuuteni ja kätteni vaivannäön, ja hän ratkaisi viime yönä asian.**
Unless the God of my father, the God of Abraham, and the fear of Isaac, had been with me, surely now you would have sent me away empty. God has seen my affliction and the labor of my hands, and rebuked you last night.
unless the God of my father, the God of Abraham, and the Fear of Isaac, had been for me, surely now empty thou hadst sent me away; mine affliction and the labour of my hands hath God seen, and reproveth yesternight.
- 43 Niin Laaban vastasi ja sanoi Jaakobille: "Tyttäret ovat minun tyttäriäni, ja lapset ovat minun lapsiani, ja karja on minun karjaani, ja kaikki, mitä näet, on minun omaani. Mutta minkä minä nyt mahdan näille tyttärilleni tai lapsille, jotka he ovat synnyttäneet!**
Laban answered Jacob, "The daughters are my daughters, the children are my children, the flocks are my flocks, and all that you see is mine: and what can I do this day to these my daughters, or to their children whom they have borne?
And Laban answereth and saith unto Jacob, `The daughters [are] my daughters, and the sons my sons, and the flock my flock, and all that thou art seeing [is] mine; and to my daughters -- what do I to these to-day, or to their sons whom they have born?
- 44 Tule siis, tehkäämme liitto keskenämme, ja olkoon se todistuksena meidän välillämme, minun ja sinun."**
Now come, let us make a covenant, you and I; and let it be for a witness between me and you."
and now, come, let us make a covenant, I and thou, and it hath been for a witness between me and thee.
- 45 Silloin Jaakob otti kiven ja nosti sen pystyyn patsaaksi.**
Jacob took a stone, and set it up for a pillar.
And Jacob taketh a stone, and lifteth it up [for] a standing pillar;
- 46 Ja Jaakob sanoi heimonsa miehille: "Kootkaa kiviä". Ja he ottivat kiviä ja rakensivat roukkion ja aterioivat siinä sen kiviroukkion päällä.**
Jacob said to his relatives, "Gather stones." They took stones, and made a heap. They ate there by the heap.
and Jacob saith to his brethren, `Gather stones,` and they take stones, and make a heap; and they eat there on the heap;
- 47 Ja Laaban antoi sille nimen Jegar-Saahaduta, mutta Jaakob antoi sille nimen Galed.**
Laban called it Jegar-saha-dutha, but Jacob called it Galeed.
and Laban calleth it Jegar-Sahadutha; and Jacob hath called it Galeed.

- 48** Ja Laaban sanoi: "Tämä roukkio olkoon tänään todistajana meidän välillämme, minun ja sinun"; sentähden hän antoi sille nimen Galed
Laban said, "This heap is witness between me and you this day." Therefore it was named Galeed
And Laban saith, `This heap [is] witness between me and thee to-day;` therefore hath he called its name Galeed;
- 49** ja myöskin nimen Mispa, sillä hän sanoi: "Herra olkoon vartija meidän välillämme, minun ja sinun, kun joudumme loitolle toistemme näkyvistä.
and Mizpah, for he said, "Yahweh watch between me and you, when we are absent one from another.
Mizpah also, for he said, `Jehovah doth watch between me and thee, for we are hidden one from another;
- 50** Jos sinä kohtelet pahasti minun tyttäriäni tahi otat toisia vaimoja tyttärieni lisäksi, niin tiedä, että vaikkei ketään ihmistä olekaan läsnä, Jumala kuitenkin on todistajana meidän välillämme, minun ja sinun."
If you will afflict my daughters, and if you will take wives besides my daughters, no man is with us; behold, God is witness between me and you."
if thou afflict my daughters, or take wives beside my daughters -- there is no man with us -- see, God [is] witness between me and thee.`
- 51** Ja Laaban sanoi vielä Jaakobille: "Katso, tämä roukkio ja tämä patsas, jonka minä olen pystyttänyt meidän välillemme, minun ja sinun
Laban said to Jacob, "See this heap, and see the pillar, which I have set between me and you.
And Laban saith to Jacob, `Lo, this heap, and lo, the standing pillar which I have cast between me and thee;
- 52** - tämä roukkio olkoon todistuksena, ja myöskin tämä patsas olkoon todistuksena siitä, etten minä kulje tämän roukkion ohi sinun luoksesi ja ettet sinäkään kulje tämän roukkion ja tämän patsaan ohi minun luokseni paha mielessä.
May this heap be a witness, and the pillar be a witness, that I will not pass over this heap to you, and that you will not pass over this heap and this pillar to me, for harm.
this heap [is] witness, and the standing pillar [is] witness, that I do not pass over this heap unto thee, and that thou dost not pass over this heap and this standing pillar unto me -- for evil;
- 53** Aabrahamin Jumala ja Naahorin Jumala, heidän isiensä Jumala, olkoon tuomarina meidän välillämme." Ja Jaakob vannoi valansa Jumalan kautta, jota hänen isänsä lisä The God of Abraham, and the God of Nahor, the God of their father, judge between us."
Then Jacob swore by the fear of his father, Isaac.
the God of Abraham and the God of Nahor, doth judge between us -- the God of their father,` and Jacob sweareth by the Fear of his father Isaac.

54 Ja Jaakob uhrasi vuorella teurasuhrin ja kutsui heimonsa miehet aterioimaan, ja he aterioivat ja olivat yötä vuorella.

Jacob offered a sacrifice in the mountain, and called his relatives to eat bread. They ate bread, and stayed all night in the mountain.

And Jacob sacrificeth a sacrifice in the mount, and calleth to his brethren to eat bread, and they eat bread, and lodge in the mount;

55 Mutta varhain seuraavana aamuna Laaban nousi, suuteli lastensa lapsia ja tyttäriään ja hyvästeli heidät; sitten hän lähti matkaan ja palasi kotiinsa.

Early in the morning, Laban rose up, and kissed his sons and his daughters, and blessed them. Laban departed and returned to his place.

and Laban riseth early in the morning, and kisseth his sons and his daughters, and blesseth them; and Laban goeth on, and turneth back to his place.

1 Mutta Jaakob kulki tietänsä; ja Jumalan enkeleitä tuli häntä vastaan.

Jacob went on his way, and the angels of God met him.

And Jacob hath gone on his way, and messengers of God come upon him;

2 Ja nähdessään heidät Jaakob sanoi: "Tämä on Jumalan sotajoukkoa". Ja hän antoi sille paikalle nimen Mahanaim.

When he saw them, Jacob said, "This is God`s host." He called the name of that place Mahanaim.

and Jacob saith, when he hath seen them, `This [is] the camp of God;` and he calleth the name of that place `Two Camps.`

3 Sitten Jaakob lähetti sanansaattajat edellään veljensä Eesaun luo Seirin maahan, Edomin alueelle.

Jacob sent messengers in front of him to Esau, his brother, to the land of Seir, the field of Edom.

And Jacob sendeth messengers before him unto Esau his brother, towards the land of Seir, the field of Edom,

4 Ja hän käski heitä sanoen: "Sanokaa herralleni Eesaulle näin: 'Sinun palvelijasi Jaakob sanoo: Minä olen oleskellut Laabanin luona ja viipynyt siellä tähän saakka;

He commanded them, saying, "This is what you shall tell my lord, Esau: `This is what your servant, Jacob, says. I have sojourned with Laban, and stayed until now.

and commandeth them, saying, `Thus do ye say to my lord, to Esau: Thus said thy servant Jacob, With Laban I have sojourned, and I tarry until now;

5 ja minä olen saanut raavaita, aaseja, pikkukarjaa, palvelijoita ja palvelijattaria ja lähetän nyt sanan herralleni, että saisin armon sinun silmiesi edessä.'"

I have oxen, donkeys, flocks, men-servants, and maid-servants. I have sent to tell my lord, that I may find favor in your sight.`"

and I have ox, and ass, flock, and man-servant, and maid-servant, and I send to declare to my lord, to find grace in his eyes.`

- 6** Sanansaattajat palasivat Jaakobin luo ja sanoivat: "Me tulimme veljesi Eesaun luo; hän on jo matkalla sinua vastaan, neljäsataa miestä mukanaan".
The messengers returned to Jacob, saying, "We came to your brother Esau. Not only that, but he comes to meet you, and four hundred men with him."
And the messengers turn back unto Jacob, saying, `We came in unto thy brother, unto Esau, and he also is coming to meet thee, and four hundred men with him;`
- 7** Silloin valtasi Jaakobin suuri pelko ja ahdistus. Ja hän jakoi väen, joka oli hänen kanssansa, ja pikkukarjan ja raavaskarjan ja kamelit kahteen joukkoon.
Then Jacob was greatly afraid and was distressed: and he divided the people who were with him, and the flocks, and the herds, and the camels, into two companies;
and Jacob feareth exceedingly, and is distressed, and he divideth the people who [are] with him, and the flock, and the herd, and the camels, into two camps,
- 8** Sillä hän ajatteli: "Jos Eesau hyökkää toisen joukon kimppuun ja tuhoaa sen, niin toinen joukko pääsee pakoon".
and he said, "If Esau comes to the one company, and strikes it, then the company which is left will escape."
and saith, `If Esau come in unto the one camp, and have smitten it -- then the camp which is left hath been for an escape.`
- 9** Ja Jaakob sanoi: "Isäni Aabrahamin Jumala ja isäni Iisakin Jumala, Herra, sinä, joka sanoit minulle: 'Palaja maahasi ja sukusi luo, niin minä teen sinulle hyvää!'
Jacob said, "God of my father Abraham, and God of my father Isaac, Yahweh, who said to me, `Return to your country, and to your relatives, and I will do you good.`
And Jacob saith, `God of my father Abraham, and God of my father Isaac, Jehovah who saith unto me, Turn back to thy land, and to thy kindred, and I do good with thee:
- 10** Minä olen liian halpa kaikkeen siihen armoon ja kaikkeen siihen uskollisuuteen, jota sinä olet palvelijallesi osoittanut; sillä ainoastaan sauva kädessäni minä kuljin tämän Jordanin yli, ja nyt on minulle karttunut kaksi joukkoa.
I am not worthy of the least of all the lovingkindnesses, and of all the truth, which you have shown to your servant; for with just my staff I passed over this Jordan; and now I have become two companies.
I have been unworthy of all the kind acts, and of all the truth which Thou hast done with thy servant -- for, with my staff I passed over this Jordan, and now I have become two camps.
- 11** Pelasta minut veljeni Eesaun käsistä, sillä minä pelkään, että hän tulee ja tuhoaa minut ynnä äidit lapsineen.
Please deliver me from the hand of my brother, from the hand of Esau: for I fear him, lest he come and strike me, and the mothers with the children.
`Deliver me, I pray Thee, from the hand of my brother, from the hand of Esau: for I am fearing him, lest he come and have smitten me -- mother beside sons;

- 12** Olethan itse sanonut: 'Minä teen sinulle hyvää ja annan sinun jälkeläistesi luvun tulla paljoksi kuin meren hiekka, jota ei voida lukea sen paljouden tähden'."
- You said, 'I will surely do you good, and make your seed as the sand of the sea, which can't be numbered because there are so many.'
- and Thou -- Thou hast said, I certainly do good with thee, and have set thy seed as the sand of the sea, which is not numbered because of the multitude.'
- 13** Ja hän jäi siihen siksi yöksi. Sitten hän erotti omaisuudestaan lahjaksi veljelleen
He lodged there that night, and took from that which he had with him, a present for Esau, his brother:
- And he lodgeth there during that night, and taketh from that which is coming into his hand, a present for Esau his brother:
- 14** kaksisataa vuolta ja kaksikymmentä vuohipukkia, kaksisataa uuhta ja kaksikymmentä oinasta,
two hundred female goats and twenty male goats, two hundred ewes and twenty rams, she-goats two hundred, and he-goats twenty, ewes two hundred, and rams twenty,
- 15** kolmekymmentä imettävää kamelia varsoinensa, neljäkymmentä lehmää ja kymmenen härkää, kaksikymmentä aasintammaa ja kymmenen aasia.
thirty milk camels and their colts, forty cows, ten bulls, twenty she-donkeys and ten foals. suckling camels and their young ones thirty, cows forty, and bullocks ten, she-asses twenty, and foals ten;
- 16** Ja hän jätti ne palvelijainsa haltuun, kunkin lauman erikseen, ja sanoi palvelijoilleen: "Menkää minun edelläni ja jättäkää välimatka kunkin lauman välille".
He delivered them into the hands of his servants, every herd by itself, and said to his servants, "Pass over before me, and put a space between herd and herd."
and he giveth into the hand of his servants, every drove by itself, and saith unto his servants, 'Pass over before me, and a space ye do put between drove and drove.'
- 17** Ja hän käski ensimmäistä sanoen: "Kun veljeni Eesau kohtaa sinut ja kysyy: 'Kenen sinä olet, ja mihin menet, ja kenen ovat nuo elukat tuolla edelläsi?'
He commanded the foremost, saying, "When Esau, my brother, meets you, and asks you, saying, 'Whose are you? Where are you going? Whose are these before you?'
And he commandeth the first, saying, 'When Esau my brother meeteth thee, and hath asked thee, saying, Whose [art] thou? and whither goest thou? and whose [are] these before thee?
- 18** niin vastaa: 'Ne ovat palvelijasi Jaakobin, lähetetyt lahjaksi herralleni Eesaulle; ja katso, myös hän itse tulee jäljessämme'.
Then you shall say, 'They are your servant, Jacob`s. It is a present sent to my lord, Esau. Behold, he also is behind us.'
- then thou hast said, Thy servant Jacob`s: it [is] a present sent to my lord, to Esau; and lo, he also [is] behind us.'

- 19** Samoin hän käski toista ja kolmatta ja kaikkia muita, jotka laumoja ajoivat, sanoen:
"Juuri näin on teidän sanottava Eesaulle, kun tapaatte hänet.
He commanded also the second, and the third, and all that followed the herds, saying,
"This is how you shall speak to Esau, when you find him.
And he commandeth also the second, also the third, also all who are going after the
droves, saying, `According to this manner do ye speak unto Esau in your finding him,
- 20** Ja sanokaa myös: 'Katso, sinun palvelijasi Jaakob tulee meidän jäljessämme'." Sillä hän
ajatteli: "Minä koetan lepyttää häntä lahjalla, joka kulkee edelläni. Sitten astun itse
hänen kasvojensa eteen; ehkä hän ottaa minut ystävällisesti vastaan."
You shall say, `Not only that, but behold, your servant, Jacob, is behind us.`" For, he said,
"I will appease him with the present that goes before me, and afterward I will see his face.
Perhaps he will accept me."
and ye have said also, Lo, thy servant Jacob [is] behind us;` for he said, `I pacify his face
with the present which is going before me, and afterwards I see his face; it may be he
lifteth up my face;`
- 21** Niin lahja kulki hänen edellensä, mutta itse hän jäi siksi yöksi leiriin.
So the present passed over before him: and he himself lodged that night in the camp.
and the present passeth over before his face, and he hath lodged during that night in the
camp.
- 22** Mutta yöllä hän nousi, otti molemmat vaimonsa ja molemmat orjattarensa ja yksitoista
lastansa ja meni kahlauspaikasta Jabbokin yli.
He rose up that night, and took his two wives, and his two handmaids, and his eleven
sons, and passed over the ford of the Jabbok.
And he riseth in that night, and taketh his two wives, and his two maid-servants, and his
eleven children, and passeth over the passage of Jabbok;
- 23** Ja hän otti heidät ja vei heidät joen yli ja vei sen yli kaiken, mitä hänellä oli.
He took them, and sent them over the stream, and sent over that which he had.
and he taketh them, and causeth them to pass over the brook, and he causeth that which
he hath to pass over.
- 24** Ja Jaakob jäi yksinensä toiselle puolelle. Silloin painiskeli hänen kanssaan muuan
mies päivän koittoon saakka.
Jacob was left alone, and wrestled with a man there until the breaking of the day.
And Jacob is left alone, and one wrestleth with him till the ascending of the dawn;
- 25** Ja kun mies huomasi, ettei hän häntä voittanut, iski hän häntä lonkkaluuhun, niin että
Jaakobin lonkka nyrjähti hänen painiskellessaan hänen kanssaan.
When he saw that he didn't prevail against him, he touched the hollow of his thigh, and
the hollow of Jacob's thigh was strained, as he wrestled.
and he seeth that he is not able for him, and he cometh against the hollow of his thigh,
and the hollow of Jacob's thigh is disjointed in his wrestling with him;

- 26** Ja mies sanoi: "Päästä minut, sillä päivä koittaa". Mutta hän vastasi: "En päästä sinua, ellet siunaa minua".
The man said, "Let me go, for the day breaks." Jacob said, "I won't let you go, unless you bless me."
and he saith, `Send me away, for the dawn hath ascended: and he saith, `I send thee not away, except thou hast blessed me.`
- 27** Ja hän sanoi hänelle: "Mikä sinun nimesi on?" Hän vastasi: "Jaakob".
He said to him, "What is your name?" He said, "Jacob."
And he saith unto him, `What [is] thy name?` and he saith, `Jacob.`
- 28** Silloin hän sanoi: "Sinun nimesi älköön enää olko Jaakob, vaan Israel, sillä sinä olet taistellut Jumalan ja ihmisten kanssa ja olet voittanut".
He said, "Your name will no longer be called `Jacob,` but, `Israel,` for you have fought with God and with men, and have prevailed."
And he saith, `Thy name is no more called Jacob, but Israel; for thou hast been a prince with God and with men, and dost prevail.`
- 29** Ja Jaakob kysyi ja sanoi: "Ilmoita nimesi". Hän vastasi: "Miksi kysyt minun nimeäni?" Ja hän siunasi hänet siinä.
Jacob asked him, "Please tell me your name." He said, "Why is it that you ask what my name is?" He blessed him there.
And Jacob asketh, and saith, `Declare, I pray thee, thy name;` and he saith, `Why [is] this, thou askest for My name?` and He blesseth him there.
- 30** Ja Jaakob antoi sille paikalle nimen Penuel, "sillä", sanoi hän, "minä olen nähnyt Jumalan kasvoista kasvoihin, ja kuitenkin on minun henkeni pelastunut".
Jacob called the name of the place Peniel: for, he said, "I have seen God face to face, and my life is preserved."
And Jacob calleth the name of the place Peniel: for `I have seen God face unto face, and my life is delivered;`
- 31** Ja kun hän oli kulkenut Penuelin ohitse, nousi aurinko; mutta hän ontui lonkkaansa.
The sun rose on him as he passed over Peniel, and he limped because of his thigh.
and the sun riseth on him when he hath passed over Penuel, and he is halting on his thigh;
- 32** Sentähden israelilaiset eivät vielä tänäkään päivänä syö reisijännettä, joka kulkee lonkkaluun yli; sillä hän iski Jaakobia lonkkaluuhun, reisijänteen kohdalle.
Therefore the children of Israel don't eat the sinew of the hip, which is on the hollow of the thigh, to this day, because he touched the hollow of Jacob's thigh in the sinew of the hip.
therefore the sons of Israel do not eat the sinew which shrank, which [is] on the hollow of the thigh, unto this day, because He came against the hollow of Jacob's thigh, against the sinew which shrank.

- 1** Kun Jaakob nosti silmänsä ja katseli, niin katso, Eesau oli tulossa, neljäsataa miestä mukanaan. Silloin hän jakoi lapset Leealle, Raakelille ja molemmille orjattarille.
Jacob lifted up his eyes, and looked, and, behold, Esau was coming, and with him four hundred men. He divided the children between Leah, Rachel, and to the two handmaids. And Jacob lifteth up his eyes, and looketh, and lo, Esau is coming, and with him four hundred men; and he divideth the children unto Leah, and unto Rachel, and unto the two maid-servants;
- 2** Ja hän asetti orjattaret lapsineen ensimmäisiksi, niiden jälkeen Leean lapsineen ja Raakelin Joosefin kanssa viimeiseksi.
He put the handmaids and their children in front, Leah and her children after, and Rachel and Joseph at the rear.
and he setteth the maid-servants and their children first, and Leah and her children behind, and Rachel and Joseph last.
- 3** Mutta itse hän astui heidän edellensä ja kumartui maahan seitsemän kertaa, kunnes oli saapunut veljensä eteen.
He himself passed over in front of them, and bowed himself to the ground seven times, until he came near to his brother.
And he himself passed over before them, and boweth himself to the earth seven times, until his drawing nigh unto his brother,
- 4** Mutta Eesau riensi häntä vastaan ja sulki hänet syliinsä, halasi häntä kaulasta ja suuteli häntä; ja he itkivät.
Esau ran to meet him, embraced him, fell on his neck, kissed him, and they wept.
and Esau runneth to meet him, and embraceth him, and falleth on his neck, and kisseth him, and they weep;
- 5** Ja hän nosti silmänsä ja näki vaimot ja lapset ja kysyi: "Keitä ovat nämä, jotka ovat sinun seurassasi?" Hän vastasi: "Ne ovat minun lapseni, jotka Jumala on palvelijallesi lahjoittanut".
He lifted up his eyes, and saw the women and the children; and said, "Who are these with you?" He said, "The children whom God has graciously given your servant."
and he lifteth up his eyes, and seeth the women and the children, and saith, `What [are] these to thee?` And he saith, `The children with whom God hath favoured thy servant.`
- 6** Niin orjattaret lähestyivät lapsineen ja kumartuivat maahan.
Then the handmaids came near with their children, and they bowed themselves.
And the maid-servants draw nigh, they and their children, and bow themselves;
- 7** Myöskin Leea lapsineen lähestyi, ja he kumartuivat maahan. Viimein lähestyivät Joosef ja Raakel ja kumartuivat maahan.
Leah also and her children came near, and bowed themselves. After them, Joseph came near with Rachel, and they bowed themselves.
and Leah also draweth nigh, and her children, and they bow themselves; and afterwards Joseph hath drawn nigh with Rachel, and they bow themselves.

- 8** Sitten hän kysyi: "Mitä tarkoittit kaikella sillä joukolla, jonka minä kohtasin?" Hän vastasi: "Saada armon herrani silmien edessä".
Esau said, "What do you mean by all this company which I met?" Jacob said, "To find favor in the sight of my lord."
And he saith, `What to thee [is] all this camp which I have met?` and he saith, `To find grace in the eyes of my lord.`
- 9** Mutta Esau sanoi: "Minulla on itselläni kyllin; pidä, veljeni, omasi!"
Esau said, "I have enough, my brother; let that which you have be yours."
And Esau saith, `I have abundance, my brother, let it be to thyself that which thou hast.`
- 10** Jaakob vastasi: "Ei niin; jos olen saanut armon sinun silmiesi edessä, niin ota minulta vastaan lahjani; sillä olenhan saanut nähdä sinun kasvosi, niinkuin nähdään Jumalan kasvot, ja sinä olet ottanut minut suosiollisesti vastaan.
Jacob said, "Please, no, if I have now found favor in your sight, then receive my present at my hand, because I have seen your face, as one sees the face of God, and you were pleased with me.
And Jacob saith, `Nay, I pray thee, if, I pray thee, I have found grace in thine eyes, then thou hast received my present from my hand, because that I have seen thy face, as the seeing of the face of God, and thou art pleased with me;
- 11** Ota siis tervehdyslahjani, joka sinulle tuotiin, sillä Jumala on ollut minulle armollinen, ja minulla on yllin kyllin kaikkea." Ja hän pyysi häntä pyytämällä, kunnes hän otti sen.
Please take the gift that I brought to you; because God has dealt graciously with me, and because I have enough." He urged him, and he took it.
receive, I pray thee, my blessing, which is brought to thee, because God hath favoured me, and because I have all [things];` and he presseth on him, and he receiveth,
- 12** Sitten Esau sanoi: "Lähtekäämme liikkeelle ja vaeltakaamme eteenpäin; minä vaellan sinun edelläsi".
Esau said, "Let us take our journey, and let us go, and I will go before you."
and saith, `Let us journey and go on, and I go on before thee.`
- 13** Mutta Jaakob sanoi hänelle: "Herrani näkee itse, että lapset ovat pieniä ja että minulla on imettäviä lampaita ja lehmiä mukanani; jos näitä ajaa kiivaasti päivänkään, kuolee koko lauma.
Jacob said to him, "My lord knows that the children are tender, and that the flocks and herds with me have their young, and if they overdrive them one day, all the flocks will die.
And he saith unto him, `My lord knoweth that the children [are] tender, and the suckling flock and the herd [are] with me; when they have beaten them one day, then hath all the flock died.

- 14 Kulkekoon siis herrani palvelijansa edellä; minä seuraan hiljalleen jäljessä, sen mukaan kuin karja, jota kuljetan, ja lapset jaksavat käydä, kunnes saavun herrani luo**
Please let my lord pass over before his servant: and I will lead on gently, according to the pace of the cattle that are before me and according to the pace of the children, until I come to my lord to Seir."
Let my lord, I pray thee, pass over before his servant, and I -- I lead on gently, according to the foot of the work which [is] before me, and to the foot of the children, until that I come unto my lord, to Seir.`
- 15 Eesau vastasi: "Minä jätän luoksesi osan väestäni". Hän sanoi: "Minkätähden niin? Kunhan vain saan armon herrani silmien edessä!"**
Esau said, "Let me now leave with you some of the folk who are with me." He said, "Why? Let me find favor in the sight of my lord."
And Esau saith, `Let me, I pray thee, place with thee some of the people who [are] with me;` and he said, `Why [is] this? I find grace in the eyes of my lord.`
- 16 Niin Eesau sinä päivänä kääntyi takaisin ja meni sitä tietään Seiriin.**
So Esau returned that day on his way to Seir.
And turn back on that day doth Esau on his way to Seir;
- 17 Mutta Jaakob lähti Sukkotiin ja rakensi siellä itsellensä majan. Ja karjallensa hän teki tarhoja. Siitä tuli sen paikan nimeksi Sukkot.**
Jacob journeyed to Succoth, built himself a house, and made shelters for his cattle. Therefore the name of the place is called Succoth.
and Jacob hath journeyed to Succoth, and buildeth to himself a house, and for his cattle hath made booths, therefore hath he called the name of the place Succoth.
- 18 Ja Jaakob saapui matkallansa Mesopotamiasta onnellisesti Sikemin kaupunkiin, joka on Kanaanin maassa, ja leiriytyi kaupungin edustalle.**
Jacob came in peace to the city of Shechem, which is in the land of Canaan, when he came from Paddan-aram; and encamped before the city.
And Jacob cometh in to Shalem, a city of Shechem, which [is] in the land of Canaan, in his coming from Padan-Aram, and encampeth before the city,
- 19 Ja hän osti sen maapalstan, johon hän oli pystyttänyt telttansa, Hamorin, Sikemin isän, pojilta sadalla kesitalla.**
He bought the parcel of ground, where he had spread his tent, at the hand of the children of Hamor, Shechem`s father, for one hundred pieces of money.
and he buyeth the portion of the field where he hath stretched out his tent, from the hand of the sons of Hamor, father of Shechem, for a hundred kesitah;
- 20 Ja hän pystytti siihen alttarin ja antoi sille nimen Eel, Israelin Jumala.**
He erected an altar there, and called it El-Elohe-Israel.
and he setteth up there an altar, and proclaimeth at it God -- the God of Israel.

- 1 Ja Diina, Leean tytär, jonka hän oli synnyttänyt Jaakobille, meni tapaamaan sen maan tyttäriä.**

Dinah, the daughter of Leah, whom she bore to Jacob, went out to see the daughters of the land.

And Dinah, daughter of Leah, whom she hath borne to Jacob, goeth out to look on the daughters of the land,

- 2 Ja Sikem, joka oli hivviläisen Hamorin, sen maan ruhtinaan, poika, näki hänet, otti hänet luokseen, makasi hänen kanssaan ja teki hänelle väkivaltaa.**

Shechem the son of Hamor the Hivite, the prince of the land, saw her. He took her, lay with her, and humbled her.

and Shechem, son of Hamor the Hivite, a prince of the land, seeth her, and taketh her, and lieth with her, and humbleth her;

- 3 Ja hänen sydämensä kiintyi Diinaan, Jaakobin tyttäreeseen, ja hän rakasti tyttöä ja viihdytteli häntä.**

His soul joined to Dinah, the daughter of Jacob, and he loved the young lady, and spoke kindly to the young lady.

and his soul cleaveth to Dinah, daughter of Jacob, and he loveth the young person, and speaketh unto the heart of the young person.

- 4 Ja Sikem puhui isällensä Hamorille sanoen: "Hanki minulle tämä tyttö vaimoksi".**

Shechem spoke to his father, Hamor, saying, "Get me this young lady as a wife."

And Shechem speaketh unto Hamor his father, saying, `Take for me this damsel for a wife.`

- 5 Ja Jaakob oli saanut kuulla, että Sikem oli raiskannut hänen tyttärensä Diinan; mutta kun hänen poikansa olivat hänen laumansa kanssa kedolla, oli Jaakob vaiti siksi, kunnes he palasivat.**

Now Jacob heard that he had defiled Dinah, his daughter; and his sons were with his cattle in the field. Jacob held his peace until they came.

And Jacob hath heard that he hath defiled Dinah his daughter, and his sons were with his cattle in the field, and Jacob kept silent till their coming.

- 6 Ja Hamor, Sikemin isä, meni Jaakobin luo puhuttelemaan häntä.**

Hamor the father of Shechem went out to Jacob to talk with him.

And Hamor, father of Shechem, goeth out unto Jacob to speak with him;

- 7** Ja Jaakobin pojat tulivat kedolta. Kuultuaan, mitä oli tapahtunut, miehet sydäntyivät ja vihastuivat kovin siitä, että hän oli tehnyt häpeällisen teon Israelissa, kun oli maannut Jaakobin tyttären; sillä semmoista ei saa tehdä.
- The sons of Jacob came in from the field when they heard it. The men were grieved, and they were very angry, because he had done folly in Israel in lying with Jacob`s daughter; which thing ought not to be done.
- and the sons of Jacob came in from the field when they heard, and the men grieve themselves, and it [is] very displeasing to them, for folly he hath done against Israel, to lie with the daughter of Jacob -- and so it is not done.
- 8** Niin Hamor puhui heille sanoen: "Poikani Sikemin sydän on mielistynyt teidän sisareenne; antakaa hänet hänelle vaimoksi.
- Hamor talked with them, saying, "The soul of my son, Shechem, longs for your daughter. Please give her to him as a wife.
- And Hamor speaketh with them, saying, `Shechem, my son, his soul hath cleaved to your daughter; give her, I pray you, to him for a wife,
- 9** Lankoutukaa meidän kanssamme, antakaa te tyttäriänne meille, ja ottakaa te itsellenne meidän tyttäriämme,
- Make marriages with us. Give your daughters to us, and take our daughters for yourselves. and join ye in marriage with us; your daughters ye give to us, and our daughters ye take to yourselves,
- 10** ja jääkää asumaan meidän luoksemme. Maa on oleva teille avoinna, asukaa siinä ja kierrelkää siinä ja asettukaa sinne."
- You shall dwell with us: and the land will be before you. Live and trade in it, and get possessions in it."
- and with us ye dwell, and the land is before you; dwell ye and trade [in] it, and have possessions in it.`
- 11** Ja Sikem sanoi tytön isälle ja veljille: "Suokaa minun saada armo silmienne edessä, ja mitä te vaaditte minulta, sen minä annan.
- Shechem said to her father and to her brothers, "Let me find favor in your eyes, and whatever you will tell me I will give.
- And Shechem saith unto her father, and unto her brethren, `Let me find grace in your eyes, and that which ye say unto me, I give;
- 12** Vaatikkaa minulta kuinka suuri morsiamen hinta ja kuinka suuret antimet tahansa: minä annan, mitä te minulta vaaditte. Antakaa minulle vain se tyttö vaimoksi."
- Ask me a great amount for a dowry, and I will give whatever you ask of me, but give me the young lady as a wife."
- multiply on me exceedingly dowry and gift, and I give as ye say unto me, and give to me the young person for a wife.`

- 13** **Mutta Jaakobin pojat vastasivat Sikemille ja hänen isällensä Hamorille puhuen petollisesti, sentähden että hän oli raiskannut heidän sisarensa Diinan;**
The sons of Jacob answered Shechem and Hamor his father with deceit, and spoke, because he had defiled Dinah their sister,
And the sons of Jacob answer Shechem and Hamor his father deceitfully, and they speak (because he defiled Dinah their sister),
- 14** **he sanoivat heille: "Emme voi tehdä sitä, että antaisimme sisaremme ympärileikkaamattomalle miehelle, sillä se olisi meistä häpeällistä.**
and said to them, "We can't do this thing, to give our sister to one who is uncircumcised; for that is a reproach to us.
and say unto them, `We are not able to do this thing, to give our sister to one who hath a foreskin: for it [is] a reproach to us.
- 15** **Me suostumme ainoastaan sillä ehdolla, että te tulette meidän kaltaisiksemme, niin että kaikki miehenpuolenne ympärileikataan.**
Only on this condition will we consent to you. If you will be as we are, that every male of you be circumcised;
`Only for this we consent to you; if ye be as we, to have every male of you circumcised,
- 16** **Silloin me annamme omia tyttäriämme teille ja otamme itsellemme teidän tyttäriänne, ja me asetumme teidän luoksenne ja tulemme yhdeksi kansaksi.**
then will we give our daughters to you, and we will take your daughters to us, and we will dwell with you, and we will become one people.
then we have given our daughters to you, and your daughters we take to ourselves, and we have dwelt with you, and have become one people;
- 17** **Mutta jos te ette kuule meitä ettekä ympärileikkautta itseänne, niin me otamme sisaremme ja menemme tiehemme."**
But if you will not listen to us, to be circumcised, then we will take our sister, and we will be gone.
and if ye hearken not unto us to be circumcised, then we have taken our daughter, and have gone.`
- 18** **Ja heidän puheensa kelpasi Hamorille ja Sikemille, Hamorin pojalle.**
Their words pleased Hamor, and Shechem, Hamor`s son.
And their words are good in the eyes of Hamor, and in the eyes of Shechem, Hamor`s son;
- 19** **Eikä nuori mies viivytellyt niin tekemästä, sillä hän oli mieltynyt Jaakobin tyttäreeseen; ja hän oli suuremmassa arvossa kuin kukaan muu hänen isänsä perheessä.**
The young man didn't wait to do this thing, because he had delight in Jacob`s daughter, and he was honored above all the house of his father.
and the young man delayed not to do the thing, for he had delight in Jacob`s daughter, and he is honourable above all the house of his father.

- 20 Niin menivät Hamor ja hänen poikansa Sikem kaupunkinsa porttiin ja puhuivat kaupunkinsa miehille sanoen:**

Hamor and Shechem, his son, came to the gate of their city, and talked with the men of their city, saying,

And Hamor cometh -- Shechem his son also -- unto the gate of their city, and they speak unto the men of their city, saying,

- 21 "Näillä miehillä on rauha mielessä meitä kohtaan; antakaamme heidän siis asettua tähän maahan ja kierrellä siinä, onhan maa tilava heillekin joka suuntaan. Ottakaamme me heidän tyttäriänsä vaimoiksemme, ja antakaamme me tyttäriämme heille.**

"These men are peaceful with us. Therefore let them live in the land and trade in it. For, behold, the land is large enough for them. Let us take their daughters to us for wives, and let us give them our daughters.

`These men are peaceable with us; then let them dwell in the land, and trade [in] it; and the land, lo, [is] wide before them; their daughters let us take to ourselves for wives, and our daughters give to them.

- 22 Mutta ainoastaan sillä ehdolla miehet suostuvat asettumaan meidän luoksemme, tullaksensa meidän kanssamme yhdeksi kansaksi, että kaikki miehenpuolemme ympärileikataan, niinkuin he itsekin ovat ympärileikatut.**

Only on this condition will the men consent to us to dwell with us, to become one people, if every male among us be circumcised, as they are circumcised.

`Only for this do the men consent to us, to dwell with us, to become one people, in every male of us being circumcised, as they are circumcised;

- 23 Tulevathan silloin heidän karjansa ja tavaransa ja kaikki heidän juhtansa meidän omiksemme. Suostukaamme siis, niin he asettuvat luoksemme."**

Won't their cattle and their substance and all their animals be ours? Only let us give our consent to them, and they will dwell with us."

their cattle, and their substance, and all their beasts -- are they not ours? only let us consent to them, and they dwell with us.`

- 24 Ja he kuulivat Hamoria ja hänen poikaansa Sikemiä; kaikki, jotka kulkivat hänen kaupunkinsa portista; ja niin kaikki miehenpuolet, kaikki, jotka kulkivat hänen kaupunkinsa portista, ympärileikkauttivat itsensä.**

All who went out of the gate of his city listened to Hamor, and to Shechem his son; and every male was circumcised, all who went out of the gate of his city.

And unto Hamor, and unto Shechem his son, hearken do all those going out of the gate of his city, and every male is circumcised, all those going out of the gate of his city.

- 25** Mutta kolmantena päivänä, kun he olivat kipeimmillään, Jaakobin kaksi poikaa, Simeon ja Leevi, Diinan veljet, ottivat kumpikin miekkansa ja hyökkäsivät, kenenkään aavistamatta, kaupunkiin ja tappoivat jokaisen miehenpuolen.

It happened on the third day, when they were sore, that two of Jacob`s sons, Simeon and Levi, Dinah`s brothers, each took his sword, came upon the unsuspecting city, and killed all the males.

And it cometh to pass, on the third day, in their being pained, that two of the sons of Jacob, Simeon and Levi, Dinah`s brethren, take each his sword, and come in against the city confidently, and slay every male;

- 26** Myöskin Hamorin ja hänen poikansa Sikemin he tappoivat miekan terällä, ottivat Diinan Sikemin talosta ja menivät pois.

They killed Hamor and Shechem, his son, with the edge of the sword, and took Dinah out of Shechem`s house, and went away.

and Hamor, and Shechem his son, they have slain by the mouth of the sword, and they take Dinah out of Shechem`s house, and go out.

- 27** Ja Jaakobin pojat karkasivat haavoitettujen kimppuun ja ryöstivät kaupungin, sentähden että he olivat raiskanneet heidän sisarensa.

Jacob`s sons came on the dead, and plundered the city, because they had defiled their sister.

Jacob`s sons have come in upon the wounded, and they spoil the city, because they had defiled their sister;

- 28** Ja he anastivat heidän pikkukarjansa ja raavaskarjansa ja aasinsa ja kaikki, mitä oli sekä kaupungissa että kedolla.

They took their flocks, their herds, their donkeys, that which was in the city, that which was in the field;

their flock and their herd, and their asses, and that which [is] in the city, and that which [is] in the field, have they taken;

- 29** Ja kaikki heidän tavaransa, kaikki heidän lapsensa ja vaimonsa he veivät saaliinaan, ja he ryöstivät samoin kaiken muun, mitä taloissa oli.

and all their wealth. They took captive all their little ones and their wives, and took as plunder everything that was in the house.

and all their wealth, and all their infants, and their wives they have taken captive, and they spoil also all that [is] in the house.

- 30 Niin Jaakob sanoi Simeonille ja Leeville: "Te olette syösseet minut onnettomuuteen, saattaneet minut tämän maan asukkaiden, kanaanilaisten ja perissiläisten, vihoihin. Minun joukkoni on vähäinen; jos he kokoontuvat minua vastaan, niin he tuhoavat minut, ja niin minut ja minun sukuni hävitetään."**

Jacob said to Simeon and Levi, "You have troubled me, to make me odious to the inhabitants of the land, among the Canaanites and the Perizzites. I am few in number. They will gather themselves together against me and strike me, and I will be destroyed, I and my house."

And Jacob saith unto Simeon and unto Levi, `Ye have troubled me, by causing me to stink among the inhabitants of the land, among the Canaanite, and among the Perizzite: and I [am] few in number, and they have been gathered against me, and have smitten me, and I have been destroyed, I and my house.`

- 31 Mutta he vastasivat: "Pitikö hänen kohdella meidän sisartamme niinkuin porttoa!"**

They said, "Should he deal with our sister as with a prostitute?"

And they say, `As a harlot doth he make our sister?`

- 1 Ja Jumala sanoi Jaakobille: "Nouse, mene Beeteliin, asetu sinne ja rakenna sinne alttari Jumalalle, joka ilmestyi sinulle paetessasi veljeäsi Eesauta".**

God said to Jacob, "Arise, go up to Bethel, and live there. Make there an altar to God, who appeared to you when you fled from the face of Esau your brother."

And God saith unto Jacob, `Rise, go up to Bethel, and dwell there, and make there an altar to God, who appeared unto thee in thy fleeing from the face of Esau thy brother.`

- 2 Niin Jaakob sanoi perheellensä ja kaikille, jotka olivat hänen kanssaan: "Poistakaa vieraat jumalat, joita teillä on keskuudessanne, puhdistautukaa ja muuttakaa**

Then Jacob said to his household, and to all who were with him, "Put away the foreign gods that are among you, purify yourselves, change your garments.

And Jacob saith unto his household, and unto all who [are] with him, `Turn aside the gods of the stranger which [are] in your midst, and cleanse yourselves, and change your garments;

- 3 Ja nouskaamme ja menkäämme Beeteliin, rakentaakseni sinne alttarin Jumalalle, joka kuuli minua ahdistukseni aikana ja oli minun kanssani tiellä, jota vaelsin."**

Let us arise, and go up to Bethel. I will make there an altar to God, who answered me in the day of my distress, and was with me in the way which I went."

and we rise, and go up to Bethel, and I make there an altar to God, who is answering me in the day of my distress, and is with me in the way that I have gone.`

- 4 Niin he jättivät Jaakobille kaikki vieraat jumalat, jotka olivat heidän hallussansa, sekä renkaat, jotka olivat heidän korvissaan, ja Jaakob kätki ne maahan tammen alle, joka oli Sikemissä.**

They gave to Jacob all the foreign gods which were in their hands, and the rings which were in their ears; and Jacob hid them under the oak which was by Shechem.

And they give unto Jacob all the gods of the stranger that [are] in their hand, and the rings that [are] in their ears, and Jacob hideth them under the oak which [is] by Shechem;

- 5** Ja he lähtivät liikkeelle; ja Jumalan kauhu valtasi heidän ympärillään olevat kaupungit, niin etteivät nämä ajaneet takaa Jaakobin poikia.
They journeyed: and a terror of God was on the cities that were round about them, and they didn't pursue the sons of Jacob.
and they journey, and the terror of God is on the cities which [are] round about them, and they have not pursued after the sons of Jacob.
- 6** Ja Jaakob saapui Luusiin, joka on Kanaanin maassa, se on Beeteliin, kaiken väen kanssa, joka oli hänen seurassaan.
So Jacob came to Luz, which is in the land of Canaan (the same is Bethel), he and all the people who were with him.
And Jacob cometh in to Luz which [is] in the land of Canaan (it [is] Bethel), he and all the people who [are] with him,
- 7** Ja hän rakensi sinne alttarin ja nimitti paikan Eel-Beeteliksi, koska Jumala oli siellä ilmestynyt hänelle, silloin kun hän pakeni veljeään.
He built an altar there, and called the place El-beth-el; because there God was revealed to him, when he fled from the face of his brother.
and he buildeth there an altar, and proclaimeth at the place the God of Bethel: for there had God been revealed unto him, in his fleeing from the face of his brother.
- 8** Mutta Debora, Rebekan imettäjä, kuoli, ja hänet haudattiin Beetelin alapuolelle tammen alle, ja se sai siitä nimen "Itkutammi".
Deborah, Rebekah's nurse, died, and she was buried below Bethel under the oak; and the name of it was called Allon-bacuth.
And Deborah, Rebekah's nurse, dieth, and she is buried at the lower part of Bethel, under the oak, and he calleth its name `Oak of weeping.`
- 9** Ja Jumala ilmestyi jälleen Jaakobille hänen palattuaan Mesopotamiasta ja siunasi
God appeared to Jacob again, when he came from Paddan-aram, and blessed him.
And God appeareth unto Jacob again, in his coming from Padan-Aram, and blesseth him;
- 10** Ja Jumala sanoi hänelle: "Sinun nimesi on Jaakob; mutta älköön sinua enää kutsuttako Jaakobiksi, vaan nimesi olkoon Israel". - Niin hän sai nimen Israel.
God said to him, "Your name is Jacob. Your name shall not be Jacob any more, but your name will be Israel." He named him Israel.
and God saith to him, `Thy name [is] Jacob: thy name is no more called Jacob, but Israel is thy name;` and He calleth his name Israel.
- 11** Ja Jumala sanoi hänelle: "Minä olen Jumala, Kaikkivaltias; ole hedelmällinen ja lisäännny. Kansa, suuri kansojen joukko on sinusta tuleva, ja kuninkaita lähtee sinun
God said to him, "I am God Almighty. Be fruitful and multiply. A nation and a company of nations will be from you, and kings will come out of your loins.
And God saith to him, `I [am] God Almighty; be fruitful and multiply, a nation and an assembly of nations is from thee, and kings from thy loins go out;

- 12** Ja maan, jonka minä olen antanut Aabrahamille ja Iisakille, minä annan sinulle; myöskin sinun jälkeläisillesi minä annan sen maan."
The land which I gave to Abraham and Isaac, I will give it to you, and to your seed after you will I give the land."
and the land which I have given to Abraham and to Isaac -- to thee I give it, yea to thy seed after thee I give the land.`
- 13** Ja Jumala kohosi ylös hänen luotaan siitä paikasta, jossa hän oli häntä puhutellut.
God went up from him in the place where he spoke with him.
And God goeth up from him, in the place where He hath spoken with him.
- 14** Ja Jaakob pystytti patsaan siihen paikkaan, jossa hän oli häntä puhutellut, kivipatsaan, ja vuodatti juomauhrin sen päälle ja kaatoi öljyä sen päälle.
Jacob set up a pillar in the place where he spoke with him, a pillar of stone. He poured out a drink-offering on it, and poured oil on it.
And Jacob setteth up a standing pillar in the place where He hath spoken with him, a standing pillar of stone, and he poureth on it an oblation, and he poureth on it oil;
- 15** Ja Jaakob nimitti sen paikan, jossa Jumala oli häntä puhutellut, Beeteliksi.
Jacob called the name of the place where God spoke with him "Bethel."
and Jacob calleth the name of the place where God spake with him Bethel.
- 16** Sitten he lähtivät liikkeelle Beetelistä. Ja kun vielä oli jonkun verran matkaa Efrataan, joutui Raakel synnytystuskiin, ja hänen synnytystuskansa olivat hyvin kovat.
They journeyed from Bethel. There was still some distance to come to Ephrath, and Rachel travailed. She had hard labor.
And they journey from Bethel, and there is yet a kibrath of land before entering Ephratha, and Rachel beareth, and is sharply pained in her bearing;
- 17** Ja kun hänen synnytystuskansa olivat kovimmillaan, sanoi kättilövaimo hänelle: "Älä pelkää, sillä tälläkin kertaa sinä saat pojan".
It happened that, when she was in hard labor, that the midwife said to her, "Don` t be afraid, for now you will have another son."
and it cometh to pass, in her being sharply pained in her bearing, that the midwife saith to her, `Fear not, for this also [is] a son for thee.`
- 18** Mutta kun hänen henkensä oli lähtemäisillään, sillä hänen oli kuoltava, antoi hän hänelle nimen Benoni, mutta hänen isänsä antoi hänelle nimen Benjamin.
It happened, as her soul was departing (for she died), that she named him Ben-oni, but his father named him Benjamin.
And it cometh to pass in the going out of her soul (for she died), that she calleth his name Ben-Oni; and his father called him Benjamin;
- 19** Niin Raakel kuoli siellä, ja hänet haudattiin Efratan tien varteen, se on Beetlehemiin.
Rachel died, and was buried in the way to Ephrath (the same is Beth-lehem).
and Rachel dieth, and is buried in the way to Ephratha, which [is] Bethlehem,

- 20 Ja Jaakob pystytti hänen haudalleen patsaan; tämä Raakelin hautapatsas on olemassa vielä tänäkin päivänä.**
Jacob set up a pillar on her grave. The same is the Pillar of Rachel's grave to this day. and Jacob setteth up a standing pillar over her grave; which [is] the standing pillar of Rachel's grave unto this day.
- 21 Ja Israel lähti liikkeelle sieltä ja pystytti telttansa tuolle puolen Karjatornia. Israel journeyed, and spread his tent beyond the tower of Eder. And Israel journeyeth, and stretcheth out his tent beyond the tower of Edar;**
- 22 Ja tapahtui, kun Israel asui siinä maassa, että Ruuben meni ja makasi Bilhan, isänsä sivuvaimon, kanssa. Ja Israel sai sen kuulla. It happened, while Israel lived in that land, that Reuben went and lay with Bilhah, his father's concubine, and Israel heard of it. Now the sons of Jacob were twelve. and it cometh to pass in Israel's dwelling in that land, that Reuben goeth, and lieth with Bilhah his father's concubine; and Israel heareth.**
- 23 Jaakobilla oli kaksitoista poikaa. Leraan pojat olivat Ruuben, Jaakobin esikoinen, Simeon, Leevi, Juuda, Isaskar ja Sebulon. The sons of Leah: Reuben (Jacob's firstborn), Simeon, Levi, Judah, Issachar, and Zebulun. And the sons of Jacob are twelve. Sons of Leah: Jacob's first-born Reuben, and Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Zebulun.**
- 24 Raakelin pojat olivat Joosef ja Benjamin. The sons of Rachel: Joseph and Benjamin. Sons of Rachel: Joseph and Benjamin.**
- 25 Bilhan, Raakelin orjattaren, pojat olivat Daan ja Naftali. The sons of Bilhah (Rachel's handmaid): Dan and Naphtali. And sons of Bilhah, Rachel's maid-servant: Dan and Naphtali.**
- 26 Silpan, Leraan orjattaren, pojat olivat Gaad ja Asser. Nämä ovat ne Jaakobin pojat, jotka syntyivät hänelle Mesopotamiassa. The sons of Zilpah (Leah's handmaid): Gad and Asher. These are the sons of Jacob, who were born to him in Paddan-aram. And sons of Zilpah, Leah's maid-servant: Gad and Asher. These [are] sons of Jacob, who have been born to him in Padan-Aram.**
- 27 Ja Jaakob saapui isänsä lisäksi luokseen Mamreen, Kirjat-Arbaan, se on Hebroniin, jossa Aabraham ja lisäksi olivat asuneet muukalaisina. Jacob came to Isaac his father, to Mamre, to Kiriath-arba (the same is Hebron), where Abraham and Isaac sojourned. And Jacob cometh unto Isaac his father, at Mamre, the city of Arba (which [is] Hebron), where Abraham and Isaac have sojourned.**

- 28 Ja lisakin elinaika oli sata kahdeksankymmentä vuotta.
The days of Isaac were one hundred eighty years.
And the days of Isaac are a hundred and eighty years,**
- 29 Ja lisak vaipui kuolemaan ja tuli otetuksi heimonsa tykö, vanhana ja elämästä kyllänsä saaneena. Ja hänen poikansa Eesau ja Jaakob hautasivat hänet.
Isaac gave up the spirit, and died, and was gathered to his people, old and full of days.
Esau and Jacob, his sons, buried him.
and Isaac expireth, and dieth, and is gathered unto his people, aged and satisfied with days; and bury him do Esau and Jacob his sons.**
- 1 Tämä on kertomus Eesaun, se on Edomin, suvusta.
Now this is the history of the generations of Esau (the same is Edom).
And these [are] births of Esau, who [is] Edom.**
- 2 Eesau otti vaimoikseen Kanaanin tyttäristä Aadan, heettiläisen Eelonin tyttären, ja Oholibaman, joka oli hivviläisen Sibonin pojan Anan tytär,
Esau took his wives from the daughters of Canaan: Adah the daughter of Elon, the Hittite; and Oholibamah the daughter of Anah, the daughter of Zibeon, the Hivite;
Esau hath taken his wives from the daughters of Canaan: Adah daughter of Elon the Hittite, and Aholibamah daughter of Anah, daughter of Zibeon the Hivite,**
- 3 ja Baasematin, Ismaelin tyttären, Nebajotin sisaren.
and Basemath, Ishmael's daughter, sister of Nebaiioth.
and Bashemath daughter of Ishmael, sister of Nebajoth.**
- 4 Aada synnytti Eesaulle Elifaan, ja Baasemat synnytti Reguelin.
Adah bore to Esau Eliphaz. Basemath bore Reuel.
And Adah beareth to Esau, Eliphaz; and Bashemath hath born Reuel;**
- 5 Ja Oholibama synnytti Jeuksen, Jalamia ja Koorahin. Nämä olivat Eesaun pojat, jotka syntyivät hänelle Kanaanin maassa.
Oholibamah bore Jeush, Jalam, and Korah. These are the sons of Esau, who were born to him in the land of Canaan.
and Aholibamah hath born Jeush, and Jaalam, and Korah. These [are] sons of Esau, who were born to him in the land of Canaan.**
- 6 Ja Eesau otti vaimonsa, poikansa ja tyttärensä ja kaiken talonväkensä, karjansa ja kaikki juhtansa ja kaiken tavaransa, jonka hän oli hankkinut Kanaanin maassa; ja hän lähti toiseen maahan, pois veljensä Jaakobin luota.
Esau took his wives, his sons, his daughters, and all the members of his household, with his cattle, all his animals, and all his possessions, which he had gathered in the land of Canaan, and went into a land away from his brother Jacob.
And Esau taketh his wives, and his sons, and his daughters, and all the persons of his house, and his cattle, and all his beasts, and all his substance which he hath acquired in the land of Canaan, and goeth into the country from the face of Jacob his brother;**

- 7 Sillä heidän omaisuutensa oli niin suuri, etteivät he voineet asua yhdessä, eikä se maa, jossa he asuivat muukalaisina, riittänyt heille heidän karjansa paljouden tähden.**
For their substance was too great for them to dwell together, and the land of their travels couldn't bear them because of their cattle.
for their substance was more abundant than to dwell together, and the land of their sojournings was not able to bear them because of their cattle;
- 8 Ja Eesau asettui Seirin vuoristoon, Eesau, se on Edom.**
Esau lived in the hill country of Seir. Esau is Edom.
and Esau dwelleth in mount Seir: Esau is Edom.
- 9 Ja tämä on kertomus edomilaisten isän Eesaun suvusta, hänen, joka asui Seirin vuoristossa.**
This is the history of the generations of Esau the father of the Edomites in the hill country of Seir:
And these [are] births of Esau, father of Edom, in mount Seir.
- 10 Nämä ovat Eesaun poikien nimet: Elifas, Eesaun vaimon Aadan poika; Reguel, Eesaun vaimon Baasematin poika.**
these are the names of Esau's sons: Eliphaz, the son of Adah, the wife of Esau; and Reuel, the son of Basemath, the wife of Esau.
These [are] the names of the sons of Esau: Eliphaz son of Adah, wife of Esau; Reuel son of Bashemath, wife of Esau.
- 11 Ja Elifaan pojat olivat Teeman, Oomar, Sefo, Gaetam ja Kenas.**
The sons of Eliphaz were Teman, Omar, Zepho, and Gatam, and Kenaz.
And the sons of Eliphaz are Teman, Omar, Zepho, and Gatam, and Kenaz;
- 12 Mutta Timna oli Elifaan, Eesaun pojan, sivuvaimo, ja hän synnytti Elifaalle Amalekin. Nämä olivat Eesaun vaimon Aadan pojat.**
Timna was concubine to Eliphaz, Esau's son; and she bore to Eliphaz Amalek. These are the sons of Adah, Esau's wife.
and Timnath hath been concubine to Eliphaz son of Esau, and she beareth to Eliphaz, Amalek; these [are] sons of Adah wife of Esau.
- 13 Reguelin pojat olivat nämä: Nahat ja Serah, Samma ja Missa. Ne olivat Eesaun vaimon Baasematin pojat.**
These are the sons of Reuel: Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah. These were the sons of Basemath, Esau's wife.
And these [are] sons of Reuel: Nahath and Zerah, Shammah and Mizzah; these were sons of Bashemath wife of Esau.

- 14** Mutta nämä olivat Eesaun vaimon Oholibaman, Sibonin pojan Anan tyttären, pojat, jotka hän synnytti Eesaulle: Jeus, Jalam ja Koorah.
These were the sons of Oholibamah, the daughter of Anah, the daughter of Zibeon, Esau`s wife: she bore to Esau Jeush, Jalam, and Korah.
And these have been the sons of Aholibamah daughter of Anah, daughter of Zibeon, wife of Esau; and she beareth to Esau, Jeush and Jaalam and Korah.
- 15** Nämä olivat Eesaun poikien sukuruhtinaat: Elifaan, Eesaun esikoisen, pojat olivat ruhtinas Teeman, ruhtinas Oomar, ruhtinas Sefo, ruhtinas Kenas,
These are the chiefs of the sons of Esau: the sons of Eliphaz the firstborn of Esau: chief Teman, chief Omar, chief Zepho, chief Kenaz,
These [are] chiefs of the sons of Esau: sons of Eliphaz, first-born of Esau: chief Teman, chief Omar, chief Zepho, chief Kenaz,
- 16** ruhtinas Koorah, ruhtinas Gaetam, ruhtinas Amalek. Nämä olivat ne ruhtinaat, jotka polveutuivat Elifaasta Edomin maassa; ne olivat Aadan pojat.
chief Korah, chief Gatam, chief Amalek: these are the chiefs who came of Eliphaz in the land of Edom; these are the sons of Adah.
chief Korah, chief Gatam, chief Amalek; these [are] chiefs of Eliphaz, in the land of Edom; these [are] sons of Adah.
- 17** Ja nämä olivat Reguelin, Eesaun pojan, pojat: ruhtinas Nahat, ruhtinas Serah, ruhtinas Samma, ruhtinas Missa. Nämä olivat ne ruhtinaat, jotka polveutuivat Reguelista Edomin maassa; ne olivat Eesaun vaimon Baasematin pojat.
These are the sons of Reuel, Esau`s son: chief Nahath, chief Zerah, chief Shammah, chief Mizzah: these are the chiefs who came of Reuel in the land of Edom; these are the sons of Basemath, Esau`s wife.
And these [are] sons of Reuel son of Esau: chief Nahath, chief Zerah, chief Shammah, chief Mizzah; these [are] chiefs of Reuel, in the land of Edom; these [are] sons of Bashemath wife of Esau.
- 18** Ja nämä olivat Eesaun vaimon Oholibaman pojat: ruhtinas Jeus, ruhtinas Jalam, ruhtinas Koorah. Nämä olivat ne ruhtinaat, jotka polveutuivat Eesaun vaimosta, Anan tyttärestä Oholibamasta.
These are the sons of Oholibamah, Esau`s wife: chief Jeush, chief Jalam, chief Korah: these are the chiefs who came of Oholibamah the daughter of Anah, Esau`s wife.
And these [are] sons of Aholibamah wife of Esau: chief Jeush, chief Jaalam, chief Korah; these [are] chiefs of Aholibamah daughter of Anah, wife of Esau.
- 19** Nämä olivat Eesaun, se on Edomin, pojat, ja nämä heidän sukuruhtinaansa.
These are the sons of Esau, and these are their chiefs. The same is Edom.
These [are] sons of Esau (who [is] Edom), and these their chiefs.

- 20** **Mutta nämä olivat hoorilaisen Seirin pojat, sen maan alkuasukkaat: Lootan, Soobal, Sibon, Ana,**
These are the sons of Seir the Horite, the inhabitants of the land: Lotan, Shobal, Zibeon, Anah,
These [are] sons of Seir the Horite, the inhabitants of the land: Lotan, and Shobal, and Zibeon, and Anah,
- 21** **Diison, Eeser ja Diisan. Nämä olivat hoorilaisten sukuruhtinaat, Seirin pojat, Edomin maassa.**
Dishon, Ezer, and Dishan. These are the chiefs who came of the Horites, the children of Seir in the land of Edom.
and Dishon, and Ezer, and Dishan; these [are] chiefs of the Horites, sons of Seir, in the land of Edom.
- 22** **Mutta Lootanin pojat olivat Hoori ja Heemam; ja Lootanin sisar oli Timna.**
The children of Lotan were Hori and Heman. Lotan`s sister was Timna.
And the sons of Lotan are Hori and Heman; and a sister of Lotan [is] Timna.
- 23** **Ja nämä olivat Soobalin pojat: Alvan, Maanahat ja Eebal, Sefo ja Oonam.**
These are the children of Shobal: Alvan, Manahath, Ebal, Shepho, and Onam.
And these [are] sons of Shobal: Alvan and Manahath, and Ebal, Shepho and Onam.
- 24** **Nämä olivat Sibonin pojat: Aija ja Ana. Tämä oli se Ana, joka löysi ne lämpimät lähteet erämaassa, paimentaessaan isänsä Sibonin aaseja.**
These are the children of Zibeon: Aiah and Anah. This is Anah who found the hot springs in the wilderness, as he fed the donkeys of Zibeon his father.
And these [are] sons of Zibeon, both Ajah and Anah: it [is] Anah that hath found the Imim in the wilderness, in his feeding the asses of Zibeon his father.
- 25** **Ja nämä olivat Anan lapset: Diison ja Oholiba, Anan tytär.**
These are the children of Anah: Dishon and Oholibamah, the daughter of Anah.
And these [are] sons of Anah: Dishon, and Aholibamah daughter of Anah.
- 26** **Nämä olivat Diisonin pojat: Hemdan, Esban, Jitran ja Keran.**
These are the children of Dishon: Hemdan, Eshban, Ithran, and Cheran.
And these [are] sons of Dishon: Hemdan, and Eshban, and Ithran, and Cheran.
- 27** **Nämä olivat Eeserin pojat: Bilhan, Saavan ja Akan.**
These are the children of Ezer: Bilhan, Zaavan, and Akan.
These [are] sons of Ezer: Bilhan, and Zaavan, and Akan.
- 28** **Nämä olivat Diisanin pojat: Uus ja Aran.**
These are the children of Dishan: Uz and Aran.
These [are] sons of Dishan: Uz and Aran.

29 Nämä olivat hoorilaisten sukuuhtinaat: ruhtinas Lootan, ruhtinas Soobal, ruhtinas Sibon, ruhtinas Ana,

These are the chiefs who came of the Horites: chief Lotan, chief Shobal, chief Zibeon, chief Anah,

These [are] chiefs of the Horite: chief Lotan, chief Shobal, chief Zibeon, chief Anah,

30 ruhtinas Diison, ruhtinas Eeser, ruhtinas Diisan. Nämä olivat hoorilaisten sukuuhtinaat, ruhtinas ruhtinaalta, Seirin maassa.

chief Dishon, chief Ezer, and chief Dishan: these are the chiefs who came of the Horites, according to their chiefs in the land of Seir.

chief Dishon, chief Ezer, chief Dishan: these [are] chiefs of the Horite in reference to their chiefs in the land of Seir.

31 Ja nämä olivat ne kuninkaat, jotka hallitsivat Edomin maassa, ennenkuin yksikään kuningas oli hallinnut israelilaisia:

These are the kings who reigned in the land of Edom, before any king reigned over the children of Israel.

And these [are] the kings who have reigned in the land of Edom before the reigning of a king over the sons of Israel.

32 Bela, Beorin poika, oli kuninkaana Edomissa, ja hänen kaupunkinsa nimi oli Dinhaba.

Bela, the son of Beor, reigned in Edom. The name of his city was Dinhabah.

And Bela son of Beor reigneth in Edom, and the name of his city [is] Dinhabah;

33 Kun Bela kuoli, tuli Joobab, Serahin poika, Bosrasta, kuninkaaksi hänen sijaansa.

Bela died, and Jobab, the son of Zerah of Bozrah, reigned in his place.

and Bela dieth, and reign in his stead doth Jobab son of Zerah from Bozrah;

34 Kun Joobab kuoli, tuli Huusam, teemaniaisten maasta, kuninkaaksi hänen sijaansa.

Jobab died, and Husham of the land of the Temanites reigned in his place.

and Jobab dieth, and reign in his stead doth Husham from the land of the Temanite.

35 Kun Huusam kuoli, tuli Hadad, Bedadin poika, kuninkaaksi hänen sijaansa, hän, joka voitti midianilaiset Mooabin kedolla; ja hänen kaupunkinsa nimi oli Avit.

Husham died, and Hadad, the son of Bedad, who struck Midian in the field of Moab, reigned in his place. The name of his city was Avith.

And Husham dieth, and reign in his stead doth Hadad son of Bedad (who smiteth Midian in the field of Moab), and the name of his city [is] Avith;

36 Kun Hadad kuoli, tuli Samla, Masrekasta, kuninkaaksi hänen sijaansa.

Hadad died, and Samlah of Masrekah reigned in his place.

and Hadad dieth, and reign in his stead doth Samlah of Masrekah;

37 Kun Samla kuoli, tuli Saul, Rehobotista, virran varrelta, kuninkaaksi hänen sijaansa.

Samlah died, and Shaul of Rehoboth by the river, reigned in his place.

and Samlah dieth, and reign in his stead doth Saul from Rehoboth of the River;

- 38** Kun Saul kuoli, tuli Baal-Haanan, Akborin poika, kuninkaaksi hänen sijaansa.
 Shaul died, and Baal-hanan, the son of Achbor reigned in his place.
 and Saul dieth, and reign in his stead doth Baal-hanan son of Achbor;
- 39** Kun Baal-Haanan, Akborin poika, kuoli, tuli Hadar kuninkaaksi hänen sijaansa, ja hänen kaupunkinsa nimi oli Paagu; ja hänen vaimonsa nimi oli Mehetabel, joka oli Matredin, Mee-Saahabin tyttären, tytär.
 Baal-hanan the son of Achbor died, and Hadar reigned in his place. The name of his city was Pau. His wife`s name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Mezahab.
 and Baal-hanan son of Achbor dieth, and reign in his stead doth Hadar, and the name of his city [is] Pau; and his wife`s name [is] Mehetabel daughter of Matred, daughter of Mezahab.
- 40** Ja nämä ovat Eesaun sukuruhtinasten nimet, heidän sukujensa, asuinpaikkojensa ja nimiensä mukaan: ruhtinas Timna, ruhtinas Alva, ruhtinas Jetet,
 These are the names of the chiefs who came from Esau, according to their families, after their places, and by their names: chief Timna, chief Alvah, chief Jetheth,
 And these [are] the names of the chiefs of Esau, according to their families, according to their places, by their names: chief Timnah, chief Alvah, chief Jetheth,
- 41** ruhtinas Oholibama, ruhtinas Eela, ruhtinas Piinon,
 chief Oholibamah, chief Elah, chief Pinon,
 chief Aholibamah, chief Elah, chief Pinon,
- 42** ruhtinas Kenas, ruhtinas Teeman, ruhtinas Mibsar,
 chief Kenaz, chief Teman, chief Mibzar,
 chief Kenaz, chief Teman, chief Mibzar,
- 43** ruhtinas Magdiel, ruhtinas Iiram. Nämä olivat Edomin sukuruhtinaat, heidän asuinsijojensa mukaan heidän perintömaassaan - Edomin, se on Eesaun, edomilaisten isän, sukuruhtinaat.
 chief Magdiel, and chief Iram. These are the chiefs of Edom, according to their habitations in the land of their possession. This is Esau, the father of the Edomites.
 chief Magdiel, chief Iram: these [are] chiefs of Edom, in reference to their dwellings, in the land of their possession; he [is] Esau father of Edom.
- 1** Mutta Jaakob asui siinä maassa, jossa hänen isänsä oli oleskellut muukalaisena, Kanaanin maassa.
 Jacob lived in the land of his father`s travels, in the land of Canaan.
 And Jacob dwelleth in the land of his father`s sojournings -- in the land of Canaan.

- 2** Tämä on kertomus Jaakobin suvusta. Kun Joosef oli seitsemäntoista vuoden vanha, oli hän veljiensä kanssa lampaista paimentamassa; hän oli nuorukaisena isänsä vaimojen Bilhan ja Silpan poikien seurassa. Ja hän kertoi isälleen, mitä pahaa kuuli heistä puhuttavan.
- This is the history of the generations of Jacob. Joseph, being seventeen years old, was feeding the flock with his brothers. He was a boy with the sons of Bilhah and Zilpah, his father's wives. Joseph brought an evil report of them to their father.
- These [are] births of Jacob: Joseph, a son of seventeen years, hath been enjoying himself with his brethren among the flock, (and he [is] a youth,) with the sons of Bilhah, and with the sons of Zilpah, his father's wives, and Joseph bringeth in an account of their evil unto their father.
- 3** Ja Israel rakasti Joosefia enemmän kuin kaikkia muita poikiansa, koska hän oli syntynyt hänelle hänen vanhalla iällänsä, ja hän teetti hänelle pitkäliepeisen, hihallisen
- Now Israel loved Joseph more than all his children, because he was the son of his old age, and he made him a coat of many colors.
- And Israel hath loved Joseph more than any of his sons, for he [is] a son of his old age, and hath made for him a long coat;
- 4** Kun hänen veljensä näkivät, että heidän isänsä rakasti häntä enemmän kuin kaikkia hänen veljiänsä, vihasivat he häntä eivätkä voineet puhutella häntä ystävällisesti.
- His brothers saw that their father loved him more than all his brothers, and they hated him, and couldn't speak peaceably to him.
- and his brethren see that their father hath loved him more than any of his brethren, and they hate him, and have not been able to speak [to] him peaceably.
- 5** Kerran Joosef näki unen ja kertoi sen veljilleen; sen jälkeen he vihasivat häntä vielä enemmän.
- Joseph dreamed a dream, and he told it to his brothers, and they hated him all the more. And Joseph dreameth a dream, and declareth to his brethren, and they add still more to hate him.
- 6** Hän näet sanoi heille: "Kuulkaa, minkä unen minä olen nähnyt.
- He said to them, "Please hear this dream which I have dreamed:
- And he saith unto them, `Hear ye, I pray you, this dream which I have dreamed:
- 7** Katso, me olimme sitovinamme lyhteitä vainiolla, ja katso, minun lyhteeni nousi seisomaan, ja teidän lyhteenne asettuivat ympärille ja kumarsivat minun lyhdettäni."
- for, behold, we were binding sheaves in the field, and behold, my sheaf arose and also stood upright; and behold, your sheaves came around, and bowed down to my sheaf."
- that, lo, we are binding bundles in the midst of the field, and lo, my bundle hath arisen, and hath also stood up, and lo, your bundles are round about, and bow themselves to my bundle.`

- 8** Niin hänen veljensä sanoivat hänelle: "Sinäkö tulisit meidän kuninkaaksemme, sinäkö hallitsisit meitä?" Ja he vihasivat häntä vielä enemmän hänen uniensa ja puheidensa tähden.

His brothers said to him, "Will you indeed reign over us? Or will you indeed have dominion over us?" They hated him all the more for his dreams and for his words.

And his brethren say to him, `Dost thou certainly reign over us? dost thou certainly rule over us?` and they add still more to hate him, for his dreams, and for his words.

- 9** Ja hän näki vielä toisenkin unen, jonka hän kertoi veljilleen ja sanoi: "Minä näin vielä unen: katso, aurinko ja kuu ja yksitoista tähteä kumarsivat minua".

He dreamed yet another dream, and told it to his brothers, and said, "Behold, I have dreamed yet another dream: and behold, the sun and the moon and eleven stars bowed down to me."

And he dreameth yet another dream, and recounteth it to his brethren, and saith, `Lo, I have dreamed a dream again, and lo, the sun and the moon, and eleven stars, are bowing themselves to me.`

- 10** Ja kun hän kertoi sen isälleen ja veljilleen, nuhteli hänen isänsä häntä ja sanoi hänelle: "Mikä uni se on, jonka sinä olet nähnyt? Olisiko minun ja äitisi ja veljiesi tultava kumartumaan sinun eteesi maahan?"

He told it to his father and to his brothers. His father rebuked him, and said to him, "What is this dream that you have dreamed? Will I and your mother and your brothers indeed come to bow ourselves down to you to the earth?"

And he recounteth unto his father, and unto his brethren; and his father pusheth against him, and saith to him, `What [is] this dream which thou hast dreamt? do we certainly come -- I, and thy mother, and thy brethren -- to bow ourselves to thee, to the earth?`

- 11** Ja hänen veljensä kadehtivat häntä; mutta hänen isänsä pani tämän mieleensä.

His brothers envied him; but his father kept this saying in mind.

and his brethren are zealous against him, and his father hath watched the matter.

- 12** Kun hänen veljensä olivat menneet kaitsemaan isänsä lampaista Sikemiin,

His brothers went to feed their father's flock in Shechem.

And his brethren go to feed the flock of their father in Shechem,

- 13** sanoi Israel Joosefille: "Sinun veljesi ovat paimenessa Sikemissä; tule, minä lähetän sinut heidän luokseen". Hän vastasi: "Tässä olen".

Israel said to Joseph, "Aren't your brothers feeding the flock in Shechem? Come, and I will send you to them." He said to him, "Here I am."

and Israel saith unto Joseph, `Are not thy brethren feeding in Shechem? come, and I send thee unto them;` and he saith to him, `Here [am] I;`

- 14** Ja hän sanoi hänelle: "Mene katsomaan, kuinka veljesi ja karja voivat, ja kerro sitten minulle". Niin hän lähetti hänet matkalle Hebronin laaksosta, ja hän tuli Sikemiin.
He said to him, "Go now, see whether it is well with your brothers, and well with the flock; and bring me word again." So he sent him out of the vale of Hebron, and he came to Shechem.
and he saith to him, `Go, I pray thee, see the peace of thy brethren, and the peace of the flock, and bring me back word;` and he sendeth him from the valley of Hebron, and he cometh to Shechem.
- 15** Ja muuan mies kohtasi hänet, hänen harhaillessaan kedolla; ja mies kysyi häneltä: "Mitä etsit?"
A certain man found him, and behold, he was wandering in the field: and the man asked him, saying, "What are you looking for?"
And a man findeth him, and lo, he is wandering in the field, and the man asketh him, saying, `What seekest thou?`
- 16** Hän vastasi: "Minä etsin veljiäni; sano minulle, missä he ovat paimentamassa".
He said, "I am looking for my brothers. Tell me, please, where they are feeding the flock."
and he saith, `My brethren I am seeking, declare to me, I pray thee, where they are feeding?`
- 17** Mies vastasi: "He lähtivät pois täältä, sillä minä kuulin heidän sanovan: 'Menkäämme Dootaniin'." Niin Joosef meni veljiensä jäljissä ja löysi heidät Dootanista.
The man said, "They have left here, for I heard them say, `Let us go to Dothan.`" Joseph went after his brothers, and found them in Dothan.
And the man saith, `They have journeyed from this, for I have heard some saying, Let us go to Dothan,` and Joseph goeth after his brethren, and findeth them in Dothan.
- 18** Kun he kaukaa näkivät hänet ja ennenkuin hän saapui heidän luokseen, pitivät he neuvoa tappaaksensa hänet.
They saw him afar off, and before he came near to them, they conspired against him to kill him.
And they see him from afar, even before he draweth near unto them, and they conspire against him to put him to death.
- 19** He sanoivat toisillensa: "Katso, tuolla tulee se unennäkijä!
They said one to another, "Behold, this dreamer comes.
And they say one unto another, `Lo, this man of the dreams cometh;
- 20** Tulkaa, tappakaamme nyt hänet ja heittäkäämme hänet johonkin kaivoon ja sanokaamme: villipeto on hänet syönyt. Saammepa sitten nähdä, mitä hänen unistaan tulee."
Come now therefore, and let`s kill him, and cast him into one of the pits, and we will say, `An evil animal has devoured him.` We will see what will become of his dreams."
and now, come, and we slay him, and cast him into one of the pits, and have said, An evil beast hath devoured him; and we see what his dreams are.`

- 21** Kun Ruuben sen kuuli, tahtoi hän pelastaa hänet heidän käsistään ja sanoi: "Älkäämme lyökö häntä kuoliaaksi".
Reuben heard it, and delivered him out of their hand, and said, "Let`s not take his life."
And Reuben heareth, and delivereth him out of their hand, and saith, `Let us not smite the life;`
- 22** Vielä Ruuben sanoi heille: "Älkää vuodattako verta; heittäkää hänet tähän kaivoon, joka on täällä erämaassa, mutta älkää satuttako kättänne häneen". Hän näet tahtoi pelastaa hänet heidän käsistään, saattaaksensa hänet takaisin isänsä tykö.
Reuben said to them, "Shed no blood. Throw him into this pit that is in the wilderness, but lay no hand on him" - that he might deliver him out of their hand, to restore him to his father.
and Reuben saith unto them, `Shed no blood; cast him into this pit which [is] in the wilderness, and put not forth a hand upon him,` -- in order to deliver him out of their hand, to bring him back unto his father.
- 23** Kun Joosef sitten tuli veljiensä luo, riisuivat he Joosefilta hänen ihokkaansa, pitkäliepeisen, hihallisen ihokkaan, joka oli hänen yllään,
It happened, when Joseph came to his brothers, that they stripped Joseph of his coat, the coat of many colors that was on him;
And it cometh to pass, when Joseph hath come unto his brethren, that they strip Joseph of his coat, the long coat which [is] upon him,
- 24** ja ottivat hänet ja heittivät hänet kaivoon; mutta kaivo oli tyhjä, siinä ei ollut vettä.
and they took him, and threw him into the pit. The pit was empty. There was no water in it.
and take him and cast him into the pit, and the pit [is] empty, there is no water in it.
- 25** Senjälkeen he istuivat aterioimaan. Ja kun he nostivat silmänsä, näkivät he ismaelilaismatkueen tulevan Gileadista; heidän kamelinsa kuljettivat kumihartsia, balsamia ja hajupihkaa, ja he olivat viemässä niitä Egyptiin.
They sat down to eat bread, and they lifted up their eyes and looked, and saw a caravan of Ishmaelites was coming from Gilead, with their camels bearing spices and balm and myrrh, going to carry it down to Egypt.
And they sit down to eat bread, and they lift up their eyes, and look, and lo, a company of Ishmaelites coming from Gilead, and their camels bearing spices, and balm, and myrrh, going to take [them] down to Egypt.
- 26** Silloin Juuda sanoi veljillensä: "Mitä hyötyä meillä on siitä, että surmaamme veljemme ja salaamme hänen verensä?
Judah said to his brothers, "What profit is it if we kill our brother and conceal his blood?
And Judah saith unto his brethren, `What gain when we slay our brother, and have concealed his blood?

- 27 Tulkaa, myykäämme hänet ismaelilaisille, mutta älköön kätemme sattuko häneen, sillä hän on meidän veljemme, meidän omaa lihaamme." Ja hänen veljensä kuuluivat häntä. Come, and let`s sell him to the Ishmaelites, and not let our hand be on him; for he is our brother, our flesh." His brothers listened to him. Come, and we sell him to the Ishmaelites, and our hands are not on him, for he [is] our brother -- our flesh;` and his brethren hearken.**
- 28 Kun nyt midianilaiset kauppiaat menivät siitä ohitse, vetivät veljet Joosefin ylös kaivosta; ja he myivät Joosefin kahdestakymmenestä hopeasekelistä ismaelilaisille. Nämä veivät Joosefin Egyptiin. Midianites who were merchants passed by, and they drew and lifted up Joseph out of the pit, and sold Joseph to the Ishmaelites for twenty pieces of silver. They brought Joseph into Egypt. And Midianite merchantmen pass by and they draw out and bring up Joseph out of the pit, and sell Joseph to the Ishmaelites for twenty silverlings, and they bring Joseph into Egypt.**
- 29 Kun sitten Ruuben palasi kaivolle, niin Joosefia ei enää ollut kaivossa. Silloin hän repäisi vaatteensa, Reuben returned to the pit; and saw that Joseph wasn` t in the pit; and he tore his clothes. And Reuben returneth unto the pit, and lo, Joseph is not in the pit, and he rendeth his garments,**
- 30 palasi veljiensä luo ja sanoi: "Poika on kadonnut. Voi minua, minne minä joudun!" He returned to his brothers, and said, "The child is no more; and I, where will I go?" and he returneth unto his brethren, and saith, `The lad is not, and I -- whither am I going?`**
- 31 Niin he ottivat Joosefin ihokkaan, teurastivat vuohipukin ja kastoivat ihokkaan vereen. They took Joseph`s coat, and killed a male goat, and dipped the coat in the blood. And they take the coat of Joseph, and slaughter a kid of the goats, and dip the coat in the blood,**
- 32 Sitten he lähettivät tuon pitkäliepeisen, hihallisen ihokkaan kotiin isälleen ja sanoivat: "Tämän me löysimme; tarkasta, onko se poikasi ihokas vai eikö". They took the coat of many colors, and they brought it to their father, and said, "We have found this. Examine it, now, whether it is your son`s coat or not." and send the long coat, and they bring [it] in unto their father, and say, `This have we found; discern, we pray thee, whether it [is] thy son`s coat or not?`**
- 33 Ja tarkastettuaan sen hän sanoi: "Tämä on minun poikani ihokas. Villipeto on hänet syönyt; totisesti, Joosef on raadeltu kuoliaaksi." He recognized it, and said, "It is my son`s coat. An evil animal has devoured him. Joseph is without doubt torn in pieces." And he discerneth it, and saith, `My son`s coat! an evil beast hath devoured him; torn -- torn is Joseph!`**

- 34** Ja Jaakob repäisi vaatteensa, pani säkin lanteilleen ja suri poikaansa pitkät ajat.
Jacob tore his clothes, and put sackcloth on his loins, and mourned for his son many days.
And Jacob rendeth his raiment, and putteth sackcloth on his loins, and becometh a mourner for his son many days,
- 35** Ja kaikki hänen poikansa ja tyttärensä kävivät häntä lohduttamaan, mutta hän ei huolinut lohdutuksesta, vaan sanoi: "Murehtien minä menen tuonelaan poikani tykö". Ja hänen isänsä itki häntä.
All his sons and all his daughters rose up to comfort him; but he refused to be comforted. He said, "For I will go down to Sheol to my son mourning." His father wept for him.
and all his sons and all his daughters rise to comfort him, and he refuseth to comfort himself, and saith, `For – I go down mourning unto my son, to Sheol,` and his father weepeth for him.
- 36** Mutta midianilaiset myivät hänet Egyptiin Potifarille, joka oli faraon hoviherra ja henkivartijain päämies.
The Midianites sold him into Egypt to Potiphar, an officer of Pharaoh`s, the captain of the guard.
And the Medanites have sold him unto Egypt, to Potiphar, a eunuch of Pharaoh, head of the executioners.
- 1** Siihen aikaan Juuda lähti pois veljiensä luota ja asettui erään Adullamissa asuvan miehen luo, jonka nimi oli Hiira.
It happened at that time, that Judah went down from his brothers, and turned in to a certain Adullamite, whose name was Hirah.
And it cometh to pass, at that time, that Judah goeth down from his brethren, and turneth aside unto a man, an Adullamite, whose name [is] Hirah;
- 2** Siellä Juuda näki Suua nimisen kanaanilaisen miehen tyttären, ja hän otti tämän luokseen ja yhtyi häneen.
Judah saw there a daughter of a certain Canaanite whose name was Shua. He took her, and went in to her.
and Judah seeth there the daughter of a man, a Canaanite, whose name [is] Shuah, and taketh her, and goeth in unto her.
- 3** Ja hän tuli raskaaksi ja synnytti pojan; ja hän antoi hänelle nimen Eer.
She conceived, and bore a son; and he named him Er.
And she conceiveth, and beareth a son, and he calleth his name Er;
- 4** Ja taas hän tuli raskaaksi ja synnytti pojan ja antoi hänelle nimen Onan.
She conceived again, and bore a son; and she named him Onan.
and she conceiveth again, and beareth a son, and calleth his name Onan;

- 5** Ja hän synnytti vieläkin pojan ja antoi hänelle nimen Seela; ja synnyttäessään hänet hän oli Kesibissä.
She yet again bore a son, and named him Shelah: and he was at Chezib, when she bore him.
and she addeth again, and beareth a son, and calleth his name Shelah; and he was in Chezib in her bearing him.
- 6** Ja Juuda otti Eerille, esikoisellensa, vaimon, jonka nimi oli Taamar.
Judah took a wife for Er, his firstborn, and her name was Tamar.
And Judah taketh a wife for Er, his first-born, and her name [is] Tamar;
- 7** Mutta Eer, Juudan esikoinen, ei ollut Herralle otollinen; sentähden Herra antoi hänen kuolla.
Er, Judah`s firstborn, was wicked in the sight of Yahweh. Yahweh killed him.
and Er, Judah`s first-born, is evil in the eyes of Jehovah, and Jehovah doth put him to death.
- 8** Niin Juuda sanoi Oonanille: "Yhdy veljesi leskeen ja ota hänet avioksesi ja herätä siemen veljellesi".
Judah said to Onan, "Go in to your brother`s wife, and perform the duty of a husband`s brother to her, and raise up seed to your brother."
And Judah saith to Onan, `Go in unto the wife of thy brother, and marry her, and raise up seed to thy brother;`
- 9** Mutta kun Oonan tiesi, ettei jälkeläinen olisi oleva hänen, niin hän antoi, aina kun yhtyi veljensä vaimoon, siemenensä mennä maahan, ettei hankkisi jälkeläistä veljelleen.
Onan knew that the seed wouldn`t be his; and it happened, when he went in to his brother`s wife, that he spilled it on the ground, lest he should give seed to his brother.
and Onan knoweth that the seed is not [reckoned] his; and it hath come to pass, if he hath gone in unto his brother`s wife, that he hath destroyed [it] to the earth, so as not to give seed to his brother;
- 10** Mutta se, minkä hän teki, oli paha Herran silmissä; sentähden hän antoi hänenkin kuolla.
The thing which he did was evil in the sight of Yahweh, and he killed him also.
and that which he hath done is evil in the eyes of Jehovah, and He putteth him also to death.
- 11** Silloin Juuda sanoi miniällensä Taamarille: "Asu leskenä isäsi talossa, kunnes poikani Seela joutuu täysikasvuseksi". Hän näet ajatteli: "Kun ei vain tämäkin kuolisi niinkuin hänen veljensä". Niin Taamar meni pois ja jäi asumaan isänsä kotiin.
Then Judah said to Tamar, his daughter-in-law, "Remain a widow in your father`s house, until Shelah, my son, is grown up;" for he said, "Lest he also die, like his brothers." Tamar went and lived in her father`s house.
And Judah saith to Tamar his daughter-in-law, `Abide a widow at thy father`s house, till Shelah my son groweth up;` for he said, `Lest he die -- even he -- like his brethren;` and Tamar goeth and dwelleth at her father`s house.

- 12 Pitkän aikaa sen jälkeen Suuan tytär, Juudan vaimo, kuoli. Suruajan mentyä Juuda lähti ystävänsä adullamilaisen Hiiran kanssa Timnaan lammastensa keritsiäisiin.**

After many days, Shua`s daughter, the wife of Judah, died. Judah was comforted, and went up to his sheep-shearers to Timnah, he and his friend Hirah, the Adullamite.

And the days are multiplied, and the daughter of Shuah, Judah`s wife, dieth; and Judah is comforted, and goeth up unto his sheep-shearers, he and Hirah his friend the Adullamite, to Timnath.

- 13 Niin tuotiin Taamarille tämä sanoma: "Katso, appesi menee Timnaan keritsemaan lampaitaan".**

It was told Tamar, saying, "Behold, your father-in-law is going up to Timnah to shear his sheep."

And it is declared to Tamar, saying, `Lo, thy husband`s father is going up to Timnath to shear his flock;`

- 14 Silloin hän riisui pois leskenvaatteensa ja verhoutui huntuun peittäytyen siihen ja istui Eenaimin portille, Timnaan vievän tien varteen. Sillä hän oli nähnyt, että vaikka Seela oli täysikasvuinen, ei häntä annettu hänelle vaimoksi.**

She took off of her the garments of her widowhood, and covered herself with her veil, and wrapped herself, and sat in the gate of Enaim, which is by the way to Timnah; for she saw that Shelah was grown up, and she wasn`t given to him as a wife.

and she turneth aside the garments of her widowhood from off her, and covereth herself with a vail, and wrappeth herself up, and sitteth in the opening of Enayim, which [is] by the way to Timnath, for she hath seen that Shelah hath grown up, and she hath not been given to him for a wife.

- 15 Kun nyt Juuda näki hänet, luuli hän häntä portoksi; sillä hän oli peittänyt kasvonsa. When Judah saw her, he thought that she was a prostitute, for she had covered her face. And Judah seeth her, and reckoneth her for a harlot, for she hath covered her face,**

- 16 Ja hän poikkesi hänen luokseen tiepuoleen ja sanoi: "Anna minun yhtyä sinuun". Hän näet ei tiennyt, että nainen oli hänen miniänsä. Tämä vastasi: "Mitä annat minulle saadaksesi yhtyä minuun?"**

He turned to her by the way, and said, "Please come, let me come in to you:" for he didn`t know that she was his daughter-in-law. She said, "What will you give me, that you may come in to me?"

and he turneth aside unto her by the way, and saith, `Come, I pray thee, let me come in unto thee,` (for he hath not known that she [is] his daughter-in-law); and she saith, `What dost thou give to me, that thou mayest come in unto me?`

- 17 Hän sanoi: "Lähetän sinulle vohlan laumastani". Nainen vastasi: "Annatko minulle pantin, kunnes sen lähetät?"**

He said, "I will send you a kid of the goats from the flock." She said, "Will you give me a pledge, until you send it?"

and he saith, `I -- I send a kid of the goats from the flock.` And she saith, `Dost thou give a pledge till thou send [it]?`

- 18 Hän sanoi: "Mitä on minun annettava sinulle pantiksi?" Hän vastasi: "Sinettisi, nauhasi ja sauvasi, joka on kädessäsi". Niin hän antoi ne hänelle ja yhtyi häneen, ja hän tuli hänestä raskaaksi.**

He said, "What pledge will I give you?" She said, "Your signet and your cord, and your staff that is in your hand." He gave them to her, and came in to her, and she conceived by him.

and he saith, `What [is] the pledge that I give to thee?` and she saith, `Thy seal, and thy ribbon, and thy staff which [is] in thy hand;` and he giveth to her, and goeth in unto her, and she conceiveth to him;

- 19 Ja hän nousi ja meni sieltä ja pani pois huntunsa ja pukeutui leskenvaatteisiinsa. She arose, and went away, and put off her veil from her, and put on the garments of her widowhood.**

and she riseth, and goeth, and turneth aside her vail from off her, and putteth on the garments of her widowhood.

- 20 Mutta Juuda lähetti adullamilaisen ystävänsä viemään vohlaa, saadaksensa takaisin pantin naiselta; mutta hän ei löytänyt häntä.**

Judah sent the kid of the goats by the hand of his friend, the Adullamite, to receive the pledge from the woman`s hand, but he didn`t find her.

And Judah sendeth the kid of the goats by the hand of his friend the Adullamite, to receive the pledge from the hand of the woman, and he hath not found her.

- 21 Ja hän kyseli sen paikkakunnan miehiltä ja sanoi: "Missä on se pyhäkköportto, joka istui Eenaimissa tien varressa?" He vastasivat: "Ei täällä ole ollut mitään pyhäkköporttoa".**

Then he asked the men of her place, saying, "Where is the prostitute, that was at Enaim by the road?" They said, "There has been no prostitute here."

And he asketh the men of her place, saying, `Where [is] the separated one -- she in Enayim, by the way?` and they say, `There hath not been in this [place] a separated one.`

- 22 Ja hän palasi Juudan luo ja sanoi: "En löytänyt häntä; ja myös sen paikkakunnan miehet sanoivat, ettei siellä ole ollutkaan mitään pyhäkköporttoa".**

He returned to Judah, and said, "I haven`t found her; and also the men of the place said, `There has been no prostitute here.`"

And he turneth back unto Judah, and saith, `I have not found her; and the men of the place also have said, There hath not been in this [place] a separated one,`

- 23 Silloin Juuda sanoi: "Pitäköön sen sitten, ettemme joutuisi häpeään. Katso, minä olen lähettänyt tämän vohlan, mutta sinä et ole löytänyt häntä."**

Judah said, "Let her keep it, lest we be put to shame. Behold, I sent this kid, and you haven`t found her."

and Judah saith, `Let her take to herself, lest we become despised; lo, I sent this kid, and thou hast not found her.`

- 24 Noin kolmen kuukauden kuluttua ilmoitettiin Juudalle: "Sinun miniäsi Taamar on harjoittanut haureutta, ja haureudesta hän on myös tullut raskaaksi". Juuda sanoi: "Vie hänet poltettavaksi".

It happened about three months later, that it was told Judah, saying, "Tamar, your daughter-in-law, has played the prostitute; and moreover, behold, she is with child by prostitution." Judah said, "Bring her forth, and let her be burnt."

And it cometh to pass about three months [after], that it is declared to Judah, saying, `Tamar thy daughter-in-law hath committed fornication; and also, lo, she hath conceived by fornication: and Judah saith, `Bring her out -- and she is burnt.`

- 25 Mutta kun häntä vietiin, lähetti hän sanan apelleen sanoen: "Minä olen raskaana siitä miehestä, jonka nämä ovat". Ja hän käski sanoa: "Tarkasta, kenen tämä sinetti, nämä nauhat ja tämä sauva ovat".

When she was brought forth, she sent to her father-in-law, saying, "By the man, whose these are, I am with child." She also said, "Please discern whose are these - the signet, and the cords, and the staff."

She is brought out, and she hath sent unto her husband`s father, saying, `To a man whose these [are], I [am] pregnant; and she saith, `Discern, I pray thee, whose [are] these -- the seal, and the ribbons, and the staff.`

- 26 Ja Juuda tunsikin ne ja sanoi: "Hän on oikeassa minua vastaan, koska minä en antanut häntä pojalleni Seelalle". Ei hän kuitenkaan enää yhtynyt häneen.

Judah acknowledged them, and said, "She is more righteous than I, because I didn't give her to Shelah, my son." He knew her again no more.

And Judah discerneth and saith, `She hath been more righteous than I, because that I did not give her to Shelah my son; and he hath not added to know her again.

- 27 Kun hänen synnyttämisenä aika tuli, katso, hänen kohdussaan oli kaksoiset.

It happened in the time of her travail, that behold, twins were in her womb.

And it cometh to pass in the time of her bearing, that lo, twins [are] in her womb;

- 28 Ja hänen synnyttäessään pisti toinen kätensä ulos; kättilövaimo otti punaista lankaa ja sitoi sen hänen käteensä ja sanoi: "Tämä tuli ensiksi ulos".

It happened, when she travailed, that one put out a hand: and the midwife took and tied a scarlet thread on his hand, saying, "This came out first."

and it cometh to pass in her bearing, that [one] giveth out a hand, and the midwife taketh and bindeth on his hand a scarlet thread, saying, `This hath come out first.`

- 29 Mutta kun hän sitten taas veti kätensä takaisin, katso, silloin tuli hänen veljensä ulos; ja kättilövaimo sanoi: "Minkä repeämän oletkaan reväissyt itsellesi!" Ja hän sai nimen

It happened, as he drew back his hand, that behold, his brother came out, and she said, "Why have you made a breach for yourself?" Therefore his name was called Perez.

And it cometh to pass as he draweth back his hand, that lo, his brother hath come out, and she saith, `What! thou hast broken forth -- on thee [is] the breach; and he calleth his name Pharez;

- 30 Sitten tuli hänen veljensä, jonka kädessä oli punainen lanka; ja hän sai nimen Serah. Afterward his brother came out, that had the scarlet thread on his hand, and his name was called Zerah.**
- and afterwards hath his brother come out, on whose hand [is] the scarlet thread, and he calleth his name Zarah.**
- 1 Ja Joosef vietiin Egyptiin, ja Potifar, egyptiläinen mies, joka oli faraon hoviherra ja henkivartijain päämies, osti hänet ismaelilaisilta, jotka olivat hänet sinne tuoneet. Joseph was brought down to Egypt. Potiphar, an officer of Pharaoh`s, the captain of the guard, an Egyptian, bought him from the hand of the Ishmaelites that had brought him down there.**
- And Joseph hath been brought down to Egypt, and Potiphar, a eunuch of Pharaoh, head of the executioners, an Egyptian man, buyeth him out of the hands of the Ishmaelites who have brought him thither.**
- 2 Mutta Herra oli Joosefin kanssa, niin että hän menestyi kaikessa, ja hän oleskeli isäntänsä, egyptiläisen, talossa. Yahweh was with Joseph, and he was a prosperous man. He was in the house of his master the Egyptian.**
- And Jehovah is with Joseph, and he is a prosperous man, and he is in the house of his lord the Egyptian,**
- 3 Ja hänen isäntänsä näki, että Herra oli hänen kanssaan ja että Herra antoi kaiken, mitä hän teki, menestyä hänen käsissään. His master saw that Yahweh was with him, and that Yahweh made all that he did prosper in his hand.**
- and his lord seeth that Jehovah is with him, and all that he is doing Jehovah is causing to prosper in his hand,**
- 4 Niin Joosef saavutti hänen suosionsa ja sai palvella häntä. Ja hän asetti hänet talonsa hoitajaksi ja uskoi hänen haltuunsa kaikki, mitä hänellä oli. Joseph found favor in his sight. He ministered to him, and he made him overseer over his house, and all that he had he put into his hand.**
- and Joseph findeth grace in his eyes and serveth him, and he appointeth him over his house, and all that he hath he hath given into his hand.**
- 5 Ja siitä ajasta lähtien, kun hän oli uskonut hänen hoitoonsa talonsa ja kaiken, mitä hänellä oli, Herra siunasi egyptiläisen taloa Joosefin tähden, ja Herran siunaus oli kaikessa, mitä hänellä oli kotona ja kedolla. It happened from the time that he made him overseer in his house, and over all that he had, that Yahweh blessed the Egyptian`s house for Joseph`s sake; and the blessing of Yahweh was on all that he had, in the house and in the field.**
- And it cometh to pass from the time that he hath appointed him over his house, and over all that he hath, that Jehovah blesseth the house of the Egyptian for Joseph`s sake, and the blessing of Jehovah is on all that he hath, in the house, and in the field;**

- 6** Niin hän jätti Joosefin haltuun kaikki, mitä hänellä oli, eikä hän itse välittänyt mistään, paitsi ruuasta, jota hän söi.
He left all that he had in Joseph`s hand. He didn`t concern himself with anything, except for the food which he ate. Joseph was handsome, and well-favored.
and he leaveth all that he hath in the hand of Joseph, and he hath not known anything that he hath, except the bread which he is eating. And Joseph is of a fair form, and of a fair appearance.
- 7** Mutta Joosefilla oli kaunis vartalo ja kauniit kasvot. Ja tapahtui jonkun ajan kuluttua, että hänen isäntänsä puoliso iski silmänsä Joosefiin ja sanoi: "Makaa minun kanssani".
It happened after these things, that his master`s wife cast her eyes on Joseph; and she said, "Lie with me."
And it cometh to pass after these things, that his lord`s wife lifteth up her eyes unto Joseph, and saith, `Lie with me;`
- 8** Mutta hän kieltäytyi ja sanoi isäntänsä puolisolle: "Katso, isäntäni ei itse välitä mistään, mitä talossa on, vaan on uskonut minun haltuuni kaikki, mitä hänellä on.
But he refused, and said to his master`s wife, "Behold, my master doesn`t know what is with me in the house, and he has put all that he has into my hand.
and he refuseth, and saith unto his lord`s wife, `Lo, my lord hath not known what [is] with me in the house, and all that he hath he hath given into my hand;
- 9** Hänellä ei ole tässä talossa enemmän valtaa kuin minulla, eikä hän ole kieltänyt minulta mitään, paitsi sinut, koska olet hänen puolisonsa. Kuinka minä siis tekisin niin suuren pahanteon ja rikkoisin Jumalaa vastaan!"
He isn`t greater in this house than I, neither has he kept back anything from me but you, because you are his wife. How then can I do this great wickedness, and sin against God?"
none is greater in this house than I, and he hath not withheld from me anything, except thee, because thou [art] his wife; and how shall I do this great evil? -- then have I sinned against God.`
- 10** Ja vaikka vaimo joka päivä puhui sellaista Joosefille, ei tämä suostunut makaamaan hänen vieressänsä eikä olemaan hänen kanssaan.
It happened that as she spoke to Joseph day by day, that he didn`t listen to her, to lie by her, or to be with her.
And it cometh to pass at her speaking unto Joseph day [by] day, that he hath not hearkened unto her, to lie near her, to be with her;
- 11** Mutta eräänä päivänä, kun Joosef tuli taloon toimittamaan askareitaan eikä ketään talonväestä ollut sisällä saapuvilla,
It happened about this time, that he went into the house to do his work, and there were none of the men of the house inside.
and it cometh to pass about this day, that he goeth into the house to do his work, and there is none of the men of the house there in the house,

- 12** tarttui hän Joosefin vaippaan ja sanoi: "Makaa minun kanssani". Mutta tämä jätti vaippansa hänen käsiinsä, pakeni ja riensi ulos.
She caught him by his garment, saying, "Lie with me!" He left his garment in her hand, and ran outside.
and she catcheth him by his garment, saying, `Lie with me;` and he leaveth his garment in her hand, and fleeth, and goeth without.
- 13** Kun hän nyt huomasi, että Joosef oli jättänyt vaippansa hänen käsiinsä ja paennut ulos, It happened, when she saw that he had left his garment in her hand, and had run outside, And it cometh to pass when she seeth that he hath left his garment in her hand, and fleeth without,
- 14** huusi hän talonväkeään ja sanoi heille näin: "Katsokaa, hän on tuonut meille hebrealaisen miehen pitämään meitä pilkkanaan; tämä tuli luokseni maatakseni minun kanssani, mutta minä huusin kovalla äänellä.
that she called to the men of her house, and spoke to them, saying, "Behold, he has brought in a Hebrew to us to mock us. He came in to me to lie with me, and I cried with a loud voice.
that she calleth for the men of her house, and speaketh to them, saying, `See, he hath brought in to us a man, a Hebrew, to play with us; he hath come in unto me, to lie with me, and I call with a loud voice,
- 15** Ja kun hän kuuli minun kirkaisevan ja huutavan, jätti hän vaippansa viereeni, pakeni ja riensi ulos."
It happened, when he heard that I lifted up my voice and cried, that he left his garment by me, and ran outside."
and it cometh to pass, when he heareth that I have lifted up my voice and call, that he leaveth his garment near me, and fleeth, and goeth without.`
- 16** Ja hän pani vaipan viereensä siksi, kunnes Joosefin isäntä tuli kotiin.
She laid up his garment by her, until his master came home.
And she placeth his garment near her, until the coming in of his lord unto his house.
- 17** Ja hän puhui hänelle samalla tavalla, sanoen: "Tuo hebrealainen orja, jonka olet tuonut meille, tuli luokseni pitämään minua pilkkanaan;
She spoke to him according to these words, saying, "The Hebrew servant, whom you have brought to us, came in to me to mock me,
And she speaketh unto him according to these words, saying, `The Hebrew servant whom thou hast brought unto us, hath come in unto me to play with me;
- 18** mutta kun minä kirkaisin ja huusin, jätti hän vaippansa viereeni ja pakeni ulos".
and it happened, as I lifted up my voice and cried, that he left his garment by me, and ran outside."
and it cometh to pass, when I lift my voice and call, that he leaveth his garment near me, and fleeth without.`

- 19** Kun hänen isäntänsä kuuli puolisonsa kertovan ja sanovan: "Näin sinun orjasi on tehnyt minulle", syntyi hänen vihansa.

It happened, when his master heard the words of his wife, which she spoke to him, saying, "This is what your servant did to me," that his wrath was kindled.

And it cometh to pass when his lord heareth the words of his wife, which she hath spoken unto him, saying, `According to these things hath thy servant done to me,` that his anger burneth;

- 20** Ja Joosefin isäntä otti hänet ja pani hänet vankilaan, paikkaan, jossa kuninkaan vangit säilytettiin; ja hän jäi siihen vankilaan.

Joseph`s master took him, and put him into the prison, the place where the king`s prisoners were bound, and he was there in the custody.

and Joseph`s lord taketh him, and putteth him unto the round-house, a place where the king`s prisoners [are] bound; and he is there in the round-house.

- 21** Mutta Herra oli Joosefin kanssa ja soi hänen saavuttaa suosiota ja päästä vankilan päällikön armoihin.

But Yahweh was with Joseph, and showed kindness to him, and gave him favor in the sight of the keeper of the prison.

And Jehovah is with Joseph, and stretcheth out kindness unto him, and putteth his grace in the eyes of the chief of the round-house;

- 22** Ja vankilan päällikkö uskoi kaikki vangit, jotka vankilassa olivat, Joosefin haltuun. Ja kaikki, mitä siellä toimitettiin, tehtiin hänen toimestaan.

The keeper of the prison committed to Joseph`s hand all the prisoners who were in the prison. Whatever they did there, he was the doer of it.

and the chief of the round-house giveth into the hand of Joseph all the prisoners who [are] in the round-house, and of all that they are doing there, he hath been doer;

- 23** Eikä vankilan päällikkö ollenkaan valvonut sitä, mikä oli Joosefille uskottu, sillä Herra oli Joosefin kanssa. Ja Herra antoi menestyä sen, mitä hän teki.

The keeper of the prison didn`t look after anything that was under his hand, because Yahweh was with him; and that which he did, Yahweh made it prosper.

the chief of the round-house seeth not anything under his hand, because Jehovah [is] with him, and that which he is doing Jehovah is causing to prosper.

- 1** Ja tapahtui jonkun ajan kuluttua, että Egyptin kuninkaan juomanlaskija ja leipoja rikkoivat herraansa, Egyptin kuningasta, vastaan.

It happened after these things, that the butler of the king of Egypt and his baker offended their lord, the king of Egypt.

And it cometh to pass, after these things -- the butler of the king of Egypt and the baker have sinned against their lord, against the king of Egypt;

- 2** Ja farao vihastui näihin kahteen hoviherraansa, ylimmäiseen juomanlaskijaan ja ylimmäiseen leipojaan,
Pharaoh was angry against his two officers, against the chief of the butlers, and against the chief of the bakers.
and Pharaoh is wroth against his two eunuchs, against the chief of the butlers, and against the chief of the bakers,
- 3** ja panetti heidät vankeuteen henkivartijain päämiehen taloon, samaan vankilaan, jossa Joosef oli vankina.
He put them in custody in the house of the captain of the guard, into the prison, the place where Joseph was bound.
and giveth them in charge in the house of the chief of the executioners, unto the round-house, the place where Joseph [is] a prisoner,
- 4** Ja henkivartijain päämies antoi heille Joosefin heitä palvelemaan. Niin he olivat jonkun aikaa vankeudessa.
The captain of the guard assigned them to Joseph, and he took care of them. They stayed in prison many days.
and the chief of the executioners chargeth Joseph with them, and he serveth them; and they are days in charge.
- 5** Ollessaan vankilassa vangittuina he molemmat, Egyptin kuninkaan juomanlaskija ja leipoja, näkivät samana yönä unta, kumpikin unensa, ja kummankin unella oli oma selityksensä.
They both dreamed a dream, each man his dream, in one night, each man according to the interpretation of his dream, the butler and the baker of the king of Egypt, who were bound in the prison.
And they dream a dream both of them, each his dream in one night, each according to the interpretation of his dream, the butler and the baker whom the king of Egypt hath, who [are] prisoners in the round-house.
- 6** Ja kun Joosef aamulla tuli heidän luokseen, huomasi hän heidät alakuloisiksi.
Joseph came in to them in the morning, and saw them, and, saw that they were sad.
And Joseph cometh in unto them in the morning, and seeth them, and lo, they [are] morose;
- 7** Silloin hän kysyi faraon hoviherroilta, jotka olivat hänen kanssansa vankeudessa hänen isäntänsä talossa: "Miksi te olette tänään niin murheellisen näköiset?"
He asked Pharaoh`s officers who were with him in custody in his master`s house, saying, "Why do you look so sad today?"
and he asketh Pharaoh`s eunuchs who [are] with him in charge in the house of his lord, saying, `Wherefore [are] your faces sad to-day?`

- 8** He vastasivat hänelle: "Olemme kumpikin nähneet unen, eikä ole niiden selittäjää". Ja Joosef sanoi heille: "Unien selitykset ovat Jumalan; kertokaa kuitenkin minulle".
They said to him, "We have dreamed a dream, and there is no one who can interpret it."
Joseph said to them, "Don't interpretations belong to God? Please tell it to me."
And they say unto him, 'A dream we have dreamed, and there is no interpreter of it;' and Joseph saith unto them, 'Are not interpretations with God? recount, I pray you, to me.'
- 9** Niin ylimmäinen juomanlaskija kertoi unensa Joosefille ja sanoi hänelle: "Minä näin unta, ja katso, minun edessäni oli viinipuu;
The chief butler told his dream to Joseph, and said to him, "In my dream, behold, a vine was in front of me,
And the chief of the butlers recounteth his dream to Joseph, and saith to him, 'In my dream, then lo, a vine [is] before me!
- 10** viinipuussa oli kolme oksaa, ja samassa kun se alkoi versoa, sen kukat puhkesivat ja marjat sen rypäleissä kypsyivät.
and in the vine were three branches. It was as though it budded, its blossoms shot forth, and the clusters of it brought forth ripe grapes.
and in the vine [are] three branches, and it [is] as it were flourishing; gone up hath its blossom, its clusters have ripened grapes;
- 11** Ja minulla oli faraon malja kädessäni, ja minä otin marjat ja pusersin niistä mehun faraon maljaan ja annoin maljan faraon käteen."
Pharaoh's cup was in my hand; and I took the grapes, and pressed them into Pharaoh's cup, and I gave the cup into Pharaoh's hand."
and Pharaoh's cup [is] in my hand, and I take the grapes and press them into the cup of Pharaoh, and I give the cup into the hand of Pharaoh.'
- 12** Ja Joosef sanoi hänelle: "Tämä on sen selitys: kolme oksaa merkitsee kolmea päivää.
Joseph said to him, "This is the interpretation of it: the three branches are three days.
And Joseph saith to him, 'This [is] its interpretation: the three branches are three days;
- 13** Kolmen päivän kuluttua farao korottaa sinun pääsi ja asettaa sinut jälleen virkaasi. Ja sinä annat faraon maljan hänen käteensä niinkuin ennenkin, kun olit hänen juomanlaskijansa.
Within three more days, Pharaoh will lift up your head, and restore you to your office. You will give Pharaoh's cup into his hand, the way you did when you were his butler.
yet, within three days doth Pharaoh lift up thy head, and hath put thee back on thy station, and thou hast given the cup of Pharaoh into his hand, according to the former custom when thou wast his butler.

- 14** Mutta muista minua, kun sinun hyvin käy, ja tee minulle laupeus mainitsemalla minusta faraolle ja toimittamalla minut pois tästä talosta.
But remember me when it will be well with you, and show kindness, please, to me, and make mention of me to Pharaoh, and bring me out of this house.
`Surely if thou hast remembered me with thee, when it is well with thee, and hast done (I pray thee) kindness with me, and hast made mention of me unto Pharaoh, then hast thou brought me out from this house,
- 15** Sillä minut on varastettu hebrealaisten maasta, enkä minä ole täälläkään tehnyt mitään, mistä minut olisi tullut panna tähän vankikuoppaan."
For indeed, I was stolen away out of the land of the Hebrews, and here also have I done nothing that they should put me into the dungeon."
for I was really stolen from the land of the Hebrews; and here also have I done nothing that they have put me in the pit.`
- 16** Kun ylimmäinen leipoja näki, että Joosef antoi hyvän selityksen, sanoi hän hänelle: "Myöskin minä näin unen, ja katso, kolme nisuleipäkoria oli minun pääni päällä.
When the chief baker saw that the interpretation was good, he said to Joseph, "I also was in my dream, and, behold, three baskets of white bread were on my head.
And the chief of the bakers seeth that he hath interpreted good, and he saith unto Joseph, `I also [am] in a dream, and lo, three baskets of white bread [are] on my head,
- 17** Ja ylimmässä korissa oli kaikenlaisia leivoksia faraon syötäväksi, mutta linnut söivät ne korista, joka oli minun pääni päällä."
In the uppermost basket there was of all kinds of baked food for Pharaoh, and the birds ate them out of the basket on my head."
and in the uppermost basket [are] of all [kinds] of Pharaoh`s food, work of a baker; and the birds are eating them out of the basket, from off my head.`
- 18** Joosef vastasi ja sanoi: "Tämä on sen selitys: kolme koria merkitsee kolmea päivää.
Joseph answered, "This is the interpretation of it. The three baskets are three days.
And Joseph answereth and saith, `This [is] its interpretation: the three baskets are three days;
- 19** Kolmen päivän kuluttua farao korottaa sinun pääsi ripustamalla sinut hirsipuuhun, ja taivaan linnut syövät sinun lihasi."
Within three more days, Pharaoh will lift up your head from off you, and will hang you on a tree; and the birds will eat your flesh from off you."
yet, within three days doth Pharaoh lift up thy head from off thee, and hath hanged thee on a tree, and the birds have eaten thy flesh from off thee.`

- 20 Kolmantena päivänä sen jälkeen, faraon syntymäpäivänä, tämä laittoi pidot kaikille palvelijoilleen. Silloin hän korotti palvelijainsa joukosta sekä ylimmäisen juomanlaskijan että ylimmäisen leipojan pään.**

It happened the third day, which was Pharaoh`s birthday, that he made a feast for all his servants, and he lifted up the head of the chief butler and the head of the chief baker among his servants.

And it cometh to pass, on the third day, Pharaoh`s birthday, that he maketh a banquet to all his servants, and lifteth up the head of the chief of the butlers, and the head of the chief of the bakers among his servants,

- 21 Ylimmäisen juomanlaskijan hän asetti hänen entiseen juomanlaskijan toimeensa, niin että hän sai antaa maljan faraon käteen;**

He restored the chief butler to his butlership again, and he gave the cup into Pharaoh`s hand;

and he putteth back the chief of the butlers to his butlership, and he giveth the cup into the hand of Pharaoh;

- 22 mutta ylimmäisen leipojan hän hirtätti, niinkuin Joosef oli heille selityksessään but he hanged the chief baker, as Joseph had interpreted to them.**

and the chief of the bakers he hath hanged, as Joseph hath interpreted to them;

- 23 Mutta ylimmäinen juomanlaskija ei muistanut Joosefia, vaan unhotti hänet.**

Yet the chief butler didn`t remember Joseph, but forgot him.

and the chief of the butlers hath not remembered Joseph, but forgetteth him.

- 1 Kahden vuoden kuluttua tapahtui, että farao näki unen; hän oli seisovinaan Niilivirran rannalla.**

It happened at the end of two full years, that Pharaoh dreamed: and, behold, he stood by the river.

And it cometh to pass, at the end of two years of days that Pharaoh is dreaming, and lo, he is standing by the River,

- 2 Ja katso, virrasta nousi seitsemän kaunista ja lihavaa lehmää, jotka kävivät laitumella kaislikossa.**

Behold, there came up out of the river seven cattle, well-favored and fat-fleshed, and they fed in the reed-grass.

and lo, from the River coming up are seven kine, of fair appearance, and fat [in] flesh, and they feed among the reeds;

- 3 Ja katso, niiden jälkeen nousi virrasta toiset seitsemän lehmää, rumia ja laihoja; ne asettuivat edellisten lehmien viereen virran rannalle.**

Behold, seven other cattle came up after them out of the river, ill-favored and lean-fleshed, and stood by the other cattle on the brink of the river.

and lo, seven other kine are coming up after them out of the River, of bad appearance, and lean [in] flesh, and they stand near the kine on the edge of the River,

- 4** Ja ne rumat ja laihat lehmät söivät ne seitsemän kaunista ja lihavaa lehmää. Siihen farao heräsi.
The ill-favored and lean-fleshed cattle ate up the seven well-favored and fat cattle. So Pharaoh awoke.
and the kine of bad appearance and lean [in] flesh eat up the seven kine of fair appearance, and fat -- and Pharaoh awaketh.
- 5** Mutta hän nukkui uudestaan ja näki toisen kerran unta: seitsemän paksua ja kaunista tähkäpäättä kasvoi samassa oljessa.
He slept and dreamed a second time: and, behold, seven ears of grain came up on one stalk, rank and good.
And he sleepeth, and dreameth a second time, and lo, seven ears are coming up on one stalk, fat and good,
- 6** Ja katso, niiden jälkeen kasvoi vielä seitsemän tähkäpäättä, ohutta ja itätuulen.
Behold, seven ears, thin and blasted with the east wind, sprung up after them.
and lo, seven ears, thin, and blasted with an east wind, are springing up after them;
- 7** Ja nämä ohuet tähkäpäättä nielivät ne seitsemän paksua ja täyteläistä tähkäpäättä. Siihen farao heräsi, ja katso, se oli unta.
The thin ears swallowed up the seven rank and full ears. Pharaoh awoke, and, behold, it was a dream.
and the thin ears swallow the seven fat and full ears -- and Pharaoh awaketh, and lo, a dream.
- 8** Mutta aamulla hänen mielensä oli levoton, ja hän kutsutti eteensä kaikki Egyptin tietäjät ja kaikki viisaat; ja farao kertoi heille unensa, mutta ei ollut sitä, joka olisi voinut selittää ne faraolle.
It happened in the morning that his spirit was troubled, and he sent and called for all the magicians of Egypt, and all the wise men of it. Pharaoh told them his dream, but there was no one who could interpret them to Pharaoh.
And it cometh to pass in the morning, that his spirit is moved, and he sendeth and calleth all the scribes of Egypt, and all its wise men, and Pharaoh recounteth to them his dream, and there is no interpreter of them to Pharaoh.
- 9** Silloin puhui ylimmäinen juomanlaskija faraolle sanoen: "Nyt minä muistan rikokseni.
Then the chief butler spoke to Pharaoh, saying, "I remember my faults today.
And the chief of the butlers speaketh with Pharaoh, saying, `My sin I mention this day:
- 10** Farao oli vihastunut palvelijoihinsa, ja hän pani minut vankeuteen henkivartijain päämiehen taloon, minut ja ylimmäisen leipojan.
Pharaoh was angry with his servants, and put me in custody in the house of the captain of the guard, me and the chief baker.
Pharaoh hath been wroth against his servants, and giveth me into charge in the house of the chief of the executioners, me and the chief of the bakers;

- 11 Niin me molemmat, minä ja hän, näimme samana yönä unta; me näimme kumpikin unemme, jolla oli oma selityksensä.**

We dreamed a dream in one night, I and he. We dreamed each man according to the interpretation of his dream.

and we dream a dream in one night, I and he, each according to the interpretation of his dream we have dreamed.

- 12 Ja siellä oli meidän kanssamme hebrealainen nuorukainen, henkivartijain päämiehen palvelija. Hänelle me kerroimme unemme, ja hän selitti ne meille; hän selitti, mitä kummankin uni merkitsi.**

There was with us there a young man, a Hebrew, servant to the captain of the guard, and we told him, and he interpreted to us our dreams. To each man according to his dream he did interpret.

And there [is] with us a youth, a Hebrew, servant to the chief of the executioners, and we recount to him, and he interpreteth to us our dreams, [to] each according to his dream hath he interpreted,

- 13 Ja niinkuin hän meille oli selittänyt, niin kävikin: minut asetettiin entiseen virkaani, toinen hirtettiin."**

It happened, as he interpreted to us, so it was: me he restored to my office, and him he hanged."

and it cometh to pass, as he hath interpreted to us so it hath been, me he put back on my station, and him he hanged.`

- 14 Silloin farao kutsutti Joosefin eteensä. Ja hänet tuotiin kiiruusti vankikuopasta. Ja hän ajatti hiuksensa ja muutti vaatteensa ja tuli faraon eteen.**

Then Pharaoh sent and called Joseph, and they brought him hastily out of the dungeon. He shaved himself, changed his clothing, and came in to Pharaoh.

And Pharaoh sendeth and calleth Joseph, and they cause him to run out of the pit, and he shaveth, and changeth his garments, and cometh in unto Pharaoh.

- 15 Ja farao sanoi Joosefille: "Minä olen nähnyt unen, eikä ole sen selittäjää, mutta olen kuullut kerrottavan sinusta, että kun kuulet unen, sinä voit sen selittää".**

Pharaoh said to Joseph, "I have dreamed a dream, and there is no one who can interpret it. I have heard it said of you, that when you hear a dream you can interpret it."

And Pharaoh saith unto Joseph, `A dream I have dreamed, and there is no interpreter of it, and I -- I have heard concerning thee, saying, Thou understandest a dream to interpret it,`

- 16 Joosef vastasi faraolle sanoen: "En minä; mutta Jumala antaa faraolle suotuisan vastauksen".**

Joseph answered Pharaoh, saying, "It isn't in me: God will give Pharaoh an answer of peace."

and Joseph answereth Pharaoh, saying, `Without me -- God doth answer Pharaoh with peace.`

- 17** Ja farao puhui Joosefille: "Minä näin unen; olin seisovinani Niilivirran rannalla.
Pharaoh spoke to Joseph, "In my dream, behold, I stood on the brink of the river:
And Pharaoh speaketh unto Joseph: `In my dream, lo, I am standing by the edge of the River,
- 18** Ja katso, virrasta nousi seitsemän lihavaa ja kaunista lehmää, jotka kävivät laitumella kaislikossa.
and, behold, there came up out of the river seven cattle, fat-fleshed and well-favored.
They fed in the reed-grass,
and lo, out of the River coming up are seven kine, fat [in] flesh, and of fair form, and they feed among the reeds;
- 19** Ja katso, niiden jälkeen nousi virrasta toiset seitsemän lehmää, kurjia, kovin rumia ja laihoja; en ole koko Egyptin maassa nähnyt niin rumia kuin ne.
and, behold, seven other cattle came up after them, poor and very ill-favored and lean-fleshed, such as I never saw in all the land of Egypt for badness.
and lo, seven other kine are coming up after them, thin, and of very bad form, and lean [in] flesh; I have not seen like these in all the land of Egypt for badness.
- 20** Ja nämä laihat ja rumat lehmät söivät ne ensimmäiset, ne lihavat lehmät.
The lean and ill-favored cattle ate up the first seven fat cattle,
`And the lean and the bad kine eat up the first seven fat kine,
- 21** Mutta vaikka ne olivat nielleet nämä, ei voinut huomata, että ne olivat nielleet ne, vaan ne olivat yhtä rumannäköiset kuin ennenkin. Siihen minä heräsin.
and when they had eaten them up, it couldn't be known that they had eaten them, but they were still ill-favored, as at the beginning. So I awoke.
and they come in unto their midst, and it hath not been known that they have come in unto their midst, and their appearance [is] bad as at the commencement; and I awake.
- 22** Mutta taas minä näin unta: seitsemän täyteläistä ja kaunista tähkäästä kasvoi samassa oljessa.
I saw in my dream, and, behold, seven ears came up on one stalk, full and good:
`And I see in my dream, and lo, seven ears are coming up on one stalk, full and good;
- 23** Ja katso, niiden jälkeen kasvoi vielä seitsemän tähkäästä, kuivunutta, ohutta ja itätuulen polttamaa.
and, behold, seven ears, withered, thin, and blasted with the east wind, sprung up after them.
and lo, seven ears, withered, thin, blasted with an east wind, are springing up after them;

- 24** Ja nämä ohuet tähkäpäät nielivät ne seitsemän kaunista tähkäpäätä. Minä kerroin tämän tietäjille, mutta ei kukaan kyennyt sanomaan minulle, mitä se merkitsee."
- The thin ears swallowed up the seven good ears. I told it to the magicians; but there was no one who could explain it to me."
- and the thin ears swallow the seven good ears; and I tell unto the scribes, and there is none declaring to me.`
- 25** Niin Joosef sanoi faraolle: "Faraon unet merkitsevät kumpikin samaa; Jumala on ilmaissut faraolle, mitä hän on tekevä.
- Joseph said to Pharaoh, "The dream of Pharaoh is one. What God is about to do he has declared to Pharaoh.
- And Joseph saith unto Pharaoh, `The dream of Pharaoh is one: that which God is doing he hath declared to Pharaoh;
- 26** Seitsemän kaunista lehmää merkitsee seitsemää vuotta, seitsemän kaunista tähkäpäätä merkitsee myös seitsemää vuotta; unilla on sama merkitys.
- The seven good cattle are seven years; and the seven good ears are seven years. The dream is one.
- the seven good kine are seven years, and the seven good ears are seven years, the dream is one;
- 27** Ja seitsemän laihaa ja rumaa lehmää, jotka nousivat niiden jälkeen, merkitsee seitsemää vuotta, ja seitsemän tyhjää, itätuulen polttamaa tähkäpäätä merkitsee seitsemää nälkävuotta.
- The seven lean and ill-favored cattle that came up after them are seven years, and also the seven empty ears blasted with the east wind; they will be seven years of famine.
- and the seven thin and bad kine which are coming up after them are seven years, and the seven empty ears, blasted with an east wind, are seven years of famine;
- 28** Tätä minä tarkoitin, kun sanoin faraolle: Jumala on antanut faraon nähdä, mitä hän on tekevä.
- That is the thing which I spoke to Pharaoh. What God is about to do he has showed to Pharaoh.
- this [is] the thing which I have spoken unto Pharaoh: That which God is doing, he hath shewn Pharaoh.
- 29** Katso, tulee seitsemän vuotta, jolloin on suuri viljavuus koko Egyptin maassa.
- Behold, there come seven years of great plenty throughout all the land of Egypt.
- `Lo, seven years are coming of great abundance in all the land of Egypt,
- 30** Mutta niitä seuraa seitsemän sellaista nälkävuotta, että Egyptin maan entinen viljavuus kokonaan unhottuu, ja nälänhätä tuottaa maalle häviön.
- There will arise after them seven years of famine, and all the plenty will be forgotten in the land of Egypt. The famine will consume the land,
- and seven years of famine have arisen after them, and all the plenty is forgotten in the land of Egypt, and the famine hath finished the land,

- 31 Eikä enää tiedetä mitään maassa vallinneesta viljavuudesta sitä seuraavan nälänhädän vuoksi, sillä se on oleva ylen kova.**
and the plenty will not be known in the land by reason of that famine which follows; for it will be very grievous.
and the plenty is not known in the land because of that famine afterwards, for it [is] very grievous.
- 32 Mutta että uni toistui faraolle, se tietää, että Jumala on asian varmasti päättänyt ja että Jumala antaa sen pian tapahtua.**
The dream was doubled to Pharaoh, because the thing is established by God, and God will shortly bring it to pass.
`And because of the repeating of the dream unto Pharaoh twice, surely the thing is established by God, and God is hastening to do it.
- 33 Nyt valitkoon siis farao ymmärtäväisen ja taitavan miehen ja asettakoon hänet Egyptin hallitusmieheksi.**
Now therefore let Pharaoh look for a discreet and wise man, and set him over the land of Egypt.
`And now, let Pharaoh provide a man, intelligent and wise, and set him over the land of Egypt;
- 34 Näin tehköön farao: asettakoon päällysmiehiä maahan ja ottakoon viidennen osan Egyptin maan sadosta seitsemänä viljavuotena.**
Let Pharaoh do this, and let him appoint overseers over the land, and take up the fifth part of the land of Egypt's produce in the seven plenteous years.
let Pharaoh make and appoint overseers over the land, and receive a fifth of the land of Egypt in the seven years of plenty,
- 35 Ja koottakoon näinä hyvinä vuosina, jotka tulevat, kaikki niiden sato ja kasattakoon viljaa faraon haltuun, talletettakoon sato kaupunkeihin ja säilytettäköön,**
Let them gather all the food of these good years that come, and lay up grain under the hand of Pharaoh for food in the cities, and let them keep it.
and they gather all the food of these good years that are coming, and heap up corn under the hand of Pharaoh -- food in the cities; and they have kept [it],
- 36 niin että maalla on eloa säästössä seitsemän nälkävuoden varalle, jotka kohtaavat Egyptin maata. Niin ei maa joudu perikatoon nälänhädän aikana."**
The food will be for a store to the land against the seven years of famine, which will be in the land of Egypt; that the land not perish through the famine."
and the food hath been for a store for the land, for the seven years of famine which are in the land of Egypt; and the land is cut off by the famine.`
- 37 Tämä puhe miellytti faraota ja kaikkia hänen palvelijoitansa.**
The thing was good in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of all his servants.
And the thing is good in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of all his servants,

- 38** Ja farao sanoi palvelijoilleen: "Voisimmeko löytää ketään, jossa on Jumalan henki niinkuin tässä?"
Pharaoh said to his servants, "Can we find such a one as this, a man in whom is the spirit of God?"
and Pharaoh saith unto his servants, `Do we find like this, a man in whom the spirit of God [is]?'`
- 39** Ja farao sanoi Joosefille: "Koska Jumala on sinulle ilmoittanut kaiken tämän, ei ole ketään niin ymmärtäväistä ja taitavaa, kuin sinä olet.
Pharaoh said to Joseph, "Because God has showed you all of this, there is none so discreet and wise as you.
and Pharaoh saith unto Joseph, `After God's causing thee to know all this, there is none intelligent and wise as thou;
- 40** Hoida sinä minun taloani, ja sinun käskyäsi totelkoon kaikki minun kansani; ainoastaan valtaistuimen puolesta minä olen sinua korkeampi."
You shall be over my house, and according to your word will all my people be ruled. Only in the throne I will be greater than you."
thou -- thou art over my house, and at thy mouth do all my people kiss; only in the throne I am greater than thou.`
- 41** Ja farao sanoi Joosefille: "Katso, minä asetan sinut koko Egyptin maan
Pharaoh said to Joseph, "Behold, I have set you over all the land of Egypt."
And Pharaoh saith unto Joseph, `See, I have put thee over all the land of Egypt.`
- 42** Ja farao otti sinettisormuksensa kädestään ja pani sen Joosefin käteen ja puetti hänen ylleen hienot pellavavaatteet ja ripusti kultakäädyt hänen kaulaansa.
Pharaoh took off his signet ring from his hand, and put it on Joseph's hand, and arrayed him in robes of fine linen, and put a gold chain about his neck,
And Pharaoh turneth aside his seal-ring from off his hand, and putteth it on the hand of Joseph, and clotheth him [with] garments of fine linen, and placeth a chain of gold on his neck,
- 43** Ja hän antoi hänen ajaa omissa, lähinnä parhaissa vaunuissaan, ja hänen edellään huudettiin: abrek! Niin asetettiin hänet koko Egyptin maan hallitusmieheksi.
and he made him to ride in the second chariot which he had. They cried before him, "Bow the knee!" He set him over all the land of Egypt.
and causeth him to ride in the second chariot which he hath, and they proclaim before him, `Bow the knee!` and -- to put him over all the land of Egypt.
- 44** Ja farao sanoi Joosefille: "Minä olen farao, mutta sinun tahtomattasi älköön kukaan nostako kättä tai jalkaa koko Egyptin maassa".
Pharaoh said to Joseph, "I am Pharaoh, and without you shall no man lift up his hand or his foot in all the land of Egypt."
And Pharaoh saith unto Joseph, `I [am] Pharaoh, and without thee a man doth not lift up his hand and his foot in all the land of Egypt;`

- 45** Ja farao nimitti Joosefin Saafenat-Paneahiksi ja antoi hänelle puolisoiksi Aasenatin, Oonin papin Poti-Feran tyttären. Niin Joosef lähti tarkastamaan Egyptin maata. Pharaoh called Joseph`s name Zaphenath-paneah; and he gave him Asenath, the daughter of Potiphera priest of On as a wife. Joseph went out over the land of Egypt. and Pharaoh calleth Joseph`s name Zaphnath-Paaneah, and he giveth to him Asenath daughter of Poti-Pherah, priest of On, for a wife, and Joseph goeth out over the land of Egypt.
- 46** Joosef oli kolmenkymmenen vuoden vanha, kun hän tuli faraon, Egyptin kuninkaan, palvelijaksi. Ja Joosef lähti faraon luota ja kulki läpi koko Egyptin maan. Joseph was thirty years old when he stood before Pharaoh king of Egypt. Joseph went out from the presence of Pharaoh, and went throughout all the land of Egypt. And Joseph [is] a son of thirty years in his standing before Pharaoh king of Egypt, and Joseph goeth out from the presence of Pharaoh, and passeth over through all the land of Egypt;
- 47** Ja seitsemänä viljavuotena maa kasvoi ylen runsaasti. In the seven plenteous years the earth brought forth by handfuls. and the land maketh in the seven years of plenty by handfuls.
- 48** Ja näinä seitsemänä hyvänä vuotena, jotka tulivat Egyptin maahan, hän kokosi kaikkea eloa ja talletti sen kaupunkeihin. Hän talletti kuhunkin kaupunkiin sen elon, joka tuotiin ympäristön vainioilta. He gathered up all the food of the seven years which were in the land of Egypt, and laid up the food in the cities: the food of the field, which was round about every city, he laid up in the same. And he gathereth all the food of the seven years which have been in the land of Egypt, and putteth food in the cities; the food of the field which [is] round about [each] city hath he put in its midst;
- 49** Niin Joosef kasasi viljaa niinkuin meren hiekkaa, ylen suuret määrät, siihen asti että lakattiin sitä mittaamasta, sillä se ei ollut enää mitattavissa. Joseph laid up grain as the sand of the sea, very much, until he stopped counting, for it was without number. and Joseph gathereth corn as sand of the sea, multiplying exceedingly, until that he hath ceased to number, for there is no number.
- 50** Joosefille syntyi, ennenkuin nälkävuosi tuli, kaksi poikaa, jotka Aasenat, Oonin papin Poti-Feran tytär, synnytti hänelle. To Joseph were born two sons before the year of famine came, whom Asenath, the daughter of Potiphera priest of On, bore to him. And to Joseph were born two sons before the year of famine cometh, whom Asenath daughter of Poti-Pherah, priest of On, hath borne to him,

- 51 Esikoiselle Joosef antoi nimen Manasse, "sillä", sanoi hän, "Jumala on saattanut minut unhottamaan kaikki vaivani ja koko isäni kodin".**
Joseph called the name of the firstborn Manasseh, "For," he said, "God has made me forget all my toil, and all my father`s house."
and Joseph calleth the name of the first-born Manasseh: `for, God hath made me to forget all my labour, and all the house of my father;`
- 52 Toiselle hän antoi nimen Efraim, "sillä", sanoi hän, "Jumala on tehnyt minut hedelmälliseksi kärsimysteni maassa".**
The name of the second, he called Ephraim: "For God has made me fruitful in the land of my affliction."
and the name of the second he hath called Ephraim: `for, God hath caused me to be fruitful in the land of mine affliction.`
- 53 Ne seitsemän viljavuotta, jotka tulivat Egyptin maahan, kuluivat loppuun.**
The seven years of plenty, that was in the land of Egypt, came to an end.
And the seven years of plenty are completed which have been in the land of Egypt,
- 54 Senjälkeen alkoi seitsemän nälkävuotta, niinkuin Joosef oli sanonut, ja tuli nälänhätä kaikkiiin maihin, mutta Egyptin maassa oli leipäviljaa kaikkialla.**
The seven years of famine began to come, just as Joseph had said. There was famine in all lands, but in all the land of Egypt there was bread.
and the seven years of famine begin to come, as Joseph said, and famine is in all the lands, but in all the land of Egypt hath been bread;
- 55 Mutta koko Egyptin maa näki nälkää, ja kansa huusi faraolta leipää. Silloin farao sanoi kaikille egyptiläisille: "Menkää Joosefin luo ja tehkää, mitä hän kääskää teidää tehdä".**
When all the land of Egypt was famished, the people cried to Pharaoh for bread, and Pharaoh said to all the Egyptians, "Go to Joseph. What he says to you, do."
and all the land of Egypt is famished, and the people crieth unto Pharaoh for bread, and Pharaoh saith to all the Egyptians, `Go unto Joseph; that which he saith to you -- do.`
- 56 Kun nälkä ahdisti koko maata, avasi Joosef kaikki varastot ja myi viljaa egyptiläisille. Mutta nälänhätä tuli yhä kovemmaksii Egyptin maassa.**
The famine was over all the surface of the earth. Joseph opened all the store-houses, and sold to the Egyptians. The famine was severe in the land of Egypt.
And the famine has been over all the face of the land, and Joseph openeth all [places] which have [corn] in them, and selleth to the Egyptians; and the famine is severe in the land of Egypt,
- 57 Ja kaikista maista tultiin Egyptiin Joosefin luo ostamaan viljaa, sillä kaikissa maissa oli kova nälänhätä.**
All countries came into Egypt, to Joseph, to buy grain, because the famine was severe in all the earth.
and all the earth hath come to Egypt, to buy, unto Joseph, for the famine was severe in all the earth.

- 1** **Mutta kun Jaakob sai tietää, että Egyptissä oli viljaa, sanoi hän pojillensa: "Mitä epäröitte?"**
Now Jacob saw that there was grain in Egypt, and Jacob said to his sons, "Why do you look at one another?"
And Jacob seeth that there is corn in Egypt, and Jacob saith to his sons, `Why do you look at each other?`
- 2** **Ja hän sanoi: "Katso, minä olen kuullut, että Egyptissä on viljaa. Menkää sinne ja ostakaa meille sieltä viljaa, että pysyisimme hengissä emmekä kuolisi."**
He said, "Behold, I have heard that there is grain in Egypt. Go down there, and buy for us from there, so that we may live, and not die."
he saith also, `Lo, I have heard that there is corn in Egypt, go down thither, and buy for us from thence, and we live and do not die;`
- 3** **Niin kymmenen Joosefin veljeä lähti ostamaan viljaa Egyptistä.**
Joseph`s ten brothers went down to buy grain from Egypt.
and the ten brethren of Joseph go down to buy corn in Egypt,
- 4** **Mutta Benjaminia, Joosefin veljeä, Jaakob ei lähettänyt hänen veljiensä mukana, sillä hän pelkäsi, että häntä kohtaisi jokin onnettomuus.**
But Jacob didn`t send Benjamin, Joseph`s brother, with his brothers; for he said, "Lest perhaps harm befall him."
and Benjamin, Joseph`s brother, Jacob hath not sent with his brethren, for he said, `Lest mischief meet him.`
- 5** **Niin Israelin pojat tulivat muiden tulijain mukana ostamaan viljaa, sillä Kanaanin maassa oli nälänhätä.**
The sons of Israel came to buy among those who came, for the famine was in the land of Canaan.
And the sons of Israel come to buy in the midst of those coming, for the famine hath been in the land of Canaan,
- 6** **Mutta Joosef oli vallanpitäjänä maassa; hän myi viljaa kaikelle maan kansalle. Niin Joosefin veljet tulivat ja kumartuivat hänen edessään kasvoilleen maahan.**
Joseph was the governor over the land. It was he who sold to all the people of the land.
Joseph`s brothers came, and bowed themselves down to him with their faces to the earth.
and Joseph is the ruler over the land, he who is selling to all the people of the land, and Joseph`s brethren come and bow themselves to him -- face to the earth.

- 7** Ja Joosef näki veljensä, ja hän tunsi heidät, mutta tekeytyi heille vieraaksi, puhutteli heitä ankarasti ja kysyi heiltä: "Mistä te tulette?" He vastasivat: "Kanaanin maasta tulemme, ostamaan elintarpeita".
Joseph saw his brothers, and he recognized them, but acted like a stranger to them, and spoke roughly with them. He said to them, "Where did you come from?" They said, "From the land of Canaan to buy food."
And Joseph seeth his brethren, and discerneth them, and maketh himself strange unto them, and speaketh with them sharp things, and saith unto them, `From whence have ye come?` and they say, `From the land of Canaan – to buy food.`
- 8** Ja Joosef tunsi veljensä, mutta he eivät tunteneet häntä.
Joseph recognized his brothers, but they didn't recognize him.
And Joseph discerneth his brethren, but they have not discerned him,
- 9** Silloin Joosef muisti unet, jotka hän oli nähnyt heistä, ja sanoi heille: "Te olette vakoojia; olette tulleet katsomaan, mistä maa olisi avoin".
Joseph remembered the dreams which he dreamed about them, and said to them, "You are spies! You have come to see the nakedness of the land."
and Joseph remembereth the dreams which he dreamed of them, and saith unto them, `Ye [are] spies; to see the nakedness of the land ye have come.`
- 10** He vastasivat hänelle: "Ei, herra; palvelijasi ovat tulleet ostamaan elintarpeita.
They said to him, "No, my lord, but your servants have come to buy food.
And they say unto him, `No, my lord, but thy servants have come to buy food;
- 11** Me olemme kaikki saman miehen poikia, olemme rehellisiä miehiä; palvelijasi eivät ole vakoojia."
We are all one man`s sons; we are honest men. Your servants are not spies."
we [are] all of us sons of one man, we [are] right men; thy servants have not been spies;
- 12** Mutta hän sanoi heille: "Ei ole niin, vaan te olette tulleet katsomaan, mistä maa olisi avoin".
He said to them, "No, but you have come to see the nakedness of the land."
and he saith unto them, `No, but the nakedness of the land ye have come to see;`
- 13** He vastasivat: "Meitä, sinun palvelijoitasi, on kaksitoista veljestä, saman miehen poikia Kanaanin maasta; nuorin on nyt kotona isämme luona, ja yhtä ei enää ole".
They said, "We, your servants, are twelve brothers, the sons of one man in the land of Canaan; and, behold, the youngest is this day with our father, and one is no more."
and they say, `Thy servants [are] twelve brethren; we [are] sons of one man in the land of Canaan, and lo, the young one [is] with our father to-day, and the one is not.`
- 14** Joosef sanoi heille: "Niin on, kuin olen teille puhunut: te olette vakoojia.
Joseph said to them, "It is like I told you, saying, `You are spies.`
And Joseph saith unto them, `This [is] that which I have spoken unto you, saying, Ye [are] spies,

- 15 Näin te tulette koeteltaviksi: niin totta kuin farao elää, te ette pääse täältä lähtemään, ellei nuorin veljenne tule tänne.**
Hereby you shall be tested. By the life of Pharaoh you shall not go forth from here, unless your youngest brother come here.
by this ye are proved: Pharaoh liveth! if ye go out from this -- except by your young brother coming hither;
- 16 Lähettäkää yksi joukostanne noutamaan veljenne tänne, mutta teidän muiden on jääminen tänne vangeiksi, että koeteltaisiin, oletteko puhuneet totta; muuten, niin totta kuin farao elää, te olette vakoojia."**
Send one of you, and let him get your brother, and you shall be bound, that your words may be tested, whether there is truth in you, or else by the life of Pharaoh surely you are spies."
send one of you, and let him bring your brother, and ye, remain ye bound, and let your words be proved, whether truth be with you: and if not -- Pharaoh liveth! surely ye [are] spies;
- 17 Ja hän panetti heidät vankeuteen kolmeksi päiväksi.**
He put them all together into custody three days.
and he removeth them unto charge three days.
- 18 Mutta kolmantena päivänä Joosef sanoi heille: "Jos tahdotte elää, niin tehkää näin, sillä minä olen Jumalaa pelkääväinen:**
Joseph said to them the third day, "Do this, and live, for I fear God.
And Joseph saith unto them on the third day, `This do and live; God I fear!
- 19 jos olette rehellisiä miehiä, niin jääköön yksi teistä, veljeksistä, vangiksi vankilaan, jossa teitä säilytettiin, mutta te muut menkää viemään kotiin viljaa perheittenne**
If you are honest men, then let one of your brothers be bound in your prison-house; but you go, carry grain for the famine of your houses.
if ye [are] right men, let one of your brethren be bound in the house of your ward, and ye, go, carry in corn [for] the famine of your houses,
- 20 Ja tuokaa nuorin veljenne minun luokseni. Jos teidän puheenne siten todeksi vahvistuu, niin vältätte kuoleman." Ja heidän täytyi tehdä niin.**
Bring your youngest brother to me; so will your words be verified, and you won't die."
They did so.
and your young brother ye bring unto me, and your words are established, and ye die not; and they do so.

- 21** Mutta he sanoivat toinen toisellensa: "Totisesti, me olemme syylliset sen tähden, mitä teimme veljellemme; sillä me näimme hänen sielunsa tuskan, kun hän anoi meiltä armoa, emmekä kuulleet häntä. Sentähden on meille tullut tämä tuska."
They said one to another, "We are most assuredly guilty concerning our brother, in that we saw the distress of his soul, when he begged us, and we wouldn't listen. Therefore this distress has come on us."
And they say one unto another, `Verily we [are] guilty concerning our brother, because we saw the distress of his soul, in his making supplication unto us, and we did not hearken: therefore hath this distress come upon us.`
- 22** Ruuben vastasi heille sanoen: "Enkö minä sanonut teille: 'Älkää tehkö pahoin nuorukaista vastaan!' Mutta te ette kuulleet minua; katsokaa, nyt kostetaan hänen Reuben answered them, saying, "Didn't I tell you, saying, `Don't sin against the child,` and you wouldn't listen? Therefore also, behold, his blood is required."
And Reuben answereth them, saying, `Spake I not unto you, saying, Sin not against the lad? and ye hearkened not; and his blood also, lo, it is required.`
- 23** Mutta he eivät tienneet, että Joosef ymmärsi heitä, sillä hän puhui heille tulkin kautta. They didn't know that Joseph understood them; for there was an interpreter between them.
And they have not known that Joseph understandeth, for the interpreter [is] between them;
- 24** Ja hän kääntyi pois heistä ja itki. Sitten hän kääntyi taas heihin päin ja puhui heidän kanssaan. Ja hän otti heidän joukostaan Simeonin ja vangitutti hänet heidän nähtensä. He turned himself about from them, and wept, and he returned to them, and spoke to them, and took Simeon from among them, and bound him before their eyes.
and he turneth round from them, and weepeth, and turneth back unto them, and speaketh unto them, and taketh from them Simeon, and bindeth him before their eyes.
- 25** Ja Joosef käski täyttää heidän säkkinsä viljalla ja panna jokaisen rahat takaisin hänen säkkiinsä sekä antaa heille evästä matkalle. Ja heille tehtiin niin. Then Joseph commanded to fill their vessels with grain, and to restore every man's money into his sack, and to give them provisions for the way. Thus was it done to them.
And Joseph commandeth, and they fill their vessels [with] corn, also to put back the money of each unto his sack, and to give to them provision for the way; and one doth to them so.
- 26** Ja he sälyttivät viljansa aasien selkään ja lähtivät sieltä. They loaded their donkeys with their grain, and departed from there.
And they lift up their corn upon their asses, and go from thence,

27 Kun sitten eräs heistä yöpaikassa avasi säkkinsä syöttääkseen aasiansa, huomasi hän rahansa säkin suussa.

As one of them opened his sack to give his donkey food in the lodging-place, he saw his money. Behold, it was in the mouth of his sack.

and the one openeth his sack to give provender to his ass at a lodging-place, and he seeth his money, and lo, it [is] in the mouth of his bag,

28 Hän sanoi veljilleen: "Minulle on annettu rahani takaisin; katso, se on minun säkissäni". Silloin heidän sydämensä vavahti, ja he katsoivat säikähtyneinä toisiinsa sanoen: "Mitä Jumala on meille tehnyt?"

He said to his brothers, "My money is restored! Behold, it is even in my sack." Their hearts failed them, and they turned trembling one to another, saying, "What is this that God has done to us?"

and he saith unto his brethren, `My money hath been put back, and also, lo, in my bag: and their heart goeth out, and they tremble, one to another saying, `What [is] this God hath done to us!`

29 Tultuansa isänsä Jaakobin luo Kanaanin maahan he ilmoittivat hänelle kaikki, mitä heille oli tapahtunut, ja sanoivat:

They came to Jacob their father to the land of Canaan, and told him all that had befallen them, saying,

And they come in unto Jacob their father, to the land of Canaan, and they declare to him all the things meeting them, saying,

30 "Mies, joka on sen maan valtiaana, puhutteli meitä ankarasti ja kohteli meitä, niinkuin olisimme olleet maata vakoilemassa.

"The man, the lord of the land, spoke roughly with us, and took us for spies of the country. `The man, the lord of the land, hath spoken with us sharp things, and maketh us as spies of the land;

31 Mutta me sanoimme hänelle: 'Olemme rehellisiä miehiä emmekä mitään vakoojia; We said to him, `We are honest men. We are no spies.

and we say unto him, We [are] right men, we have not been spies,

32 meitä on kaksitoista veljestä, saman isän poikia; yhtä ei enää ole, ja nuorin on nyt kotona isämme luona Kanaanin maassa'.

We are twelve brothers, sons of our father; one is no more, and the youngest is this day with our father in the land of Canaan.`

we [are] twelve brethren, sons of our father, the one is not, and the young one [is] to-day with our father in the land of Canaan.

- 33** Mutta mies, sen maan valtias, sanoi meille: 'Siitä minä saan tietää, oletteko rehellisiä miehiä: jättäkää yksi veljistänne minun luokseni; ottakaa sitten viljaa perheittenne nälänhätään.

The man, the lord of the land, said to us, `Hereby will I know that you are honest men. Leave one of your brothers with me, and take grain for the famine of your houses, and go your way.

`And the man, the lord of the land, saith unto us, By this I know that ye [are] right men -- one of your brethren leave with me, and [for] the famine of your houses take ye and go,

- 34** Ja menkää ja tuokaa nuorin veljenne luokseni, saadakseni tietää, ettette ole vakoojia, vaan rehellisiä miehiä. Sitten minä annan teille veljenne takaisin, ja te saatte vapaasti liikkua maassa'."

Bring your youngest brother to me. Then will I know that you are not spies, but that you are honest men. So will I deliver you your brother, and you shall trade in the land.`"

and bring your young brother unto me, and I know that ye [are] not spies, but ye [are] right men; your brother I give to you, and ye trade with the land.`

- 35** Kun he sitten tyhjensivät säkkinsä, niin katso, kunkin rahakukkaro oli hänen säkissään; ja nähdessään rahakukkaronsa he sekä heidän isänsä peljästyivät.

It happened as they emptied their sacks, that behold, every man`s bundle of money was in his sack. When they and their father saw their bundles of money, they were afraid.

And it cometh to pass, they are emptying their sacks, and lo, the bundle of each man`s silver [is] in his sack, and they see their bundles of silver, they and their father, and are afraid;

- 36** Ja heidän isänsä Jaakob sanoi heille: "Te teette minut lapsettomaksi; Joosefia ei enää ole, Simeonia ei enää ole, ja Benjamininkin te tahdotte viedä minulta; kaikki tämä kohtaa minua".

Jacob, their father, said to them, "You have bereaved me of my children! Joseph is no more, Simeon is no more, and you want to take Benjamin away. All these things are against me."

and Jacob their father saith unto them, `Me ye have bereaved; Joseph is not, and Simeon is not, and Benjamin ye take -- against me have been all these.`

- 37** Ruuben vastasi isälleen sanoen: "Saat surmata minun molemmat poikani, jos en tuo häntä sinulle takaisin; anna hänet minun huostaani, niin minä tuon hänet sinulle. Reuben sanoi isälleen, sanoen: "Tuo minulle kaksi poikani, jos en tuo häntä sinulle takaisin; anna hänet minun huostaani, niin minä tuon hänet sinulle. Reuben sanoi isälleen, sanoen: "Tuo minulle kaksi poikani, jos en tuo häntä sinulle takaisin; anna hänet minun huostaani, niin minä tuon hänet sinulle."

And Reuben speaketh unto his father, saying, `My two sons thou dost put to death, if I bring him not in unto thee; give him into my hand, and I -- I bring him back unto thee;`

- 38** **Mutta hän sanoi: "Ei minun poikani saa lähteä teidän kanssanne, sillä hänen veljensä on kuollut, ja hän on yksin jäljellä; jos onnettomuus kohtaa häntä matkalla, jolle aiotte lähteä, niin te saatatte minun harmaat hapseni vaipumaan murheella tuonelaan".**
He said, "My son shall not go down with you; for his brother is dead, and he only is left. If harm befall him by the way in which you go, then you will bring down my gray hairs with sorrow to Sheol."
and he saith, `My son doth not go down with you, for his brother [is] dead, and he by himself is left; when mischief hath met him in the way in which ye go, then ye have brought down my grey hairs in sorrow to sheol.`
- 1** **Mutta nälänhätä oli maassa kova.**
The famine was severe in the land.
And the famine [is] severe in the land;
- 2** **Ja kun he olivat syöneet loppuun sen viljan, jonka olivat tuoneet Egyptistä, sanoi heidän isänsä heille: "Menkää jälleen ostamaan meille vähän elintarpeita".**
It happened, when they had eaten up the grain which they had brought out of Egypt, their father said to them, "Go again, buy us a little food."
and it cometh to pass, when they have finished eating the corn which they brought from Egypt, that their father saith unto them, `Turn back, buy for us a little food.`
- 3** **Juuda vastasi hänelle sanoen: "Se mies teroitti meille teroittamalla: 'Ette saa tulla minun kasvojeni eteen, ellei veljenne ole teidän kanssanne'.**
Judah spoke to him, saying, "The man solemnly warned us, saying, `You shall not see my face, unless your brother is with you.`
And Judah speaketh unto him, saying, `The man protesting protested to us, saying, Ye do not see my face without your brother [being] with you;
- 4** **Jos annat veljemme seurata meidän mukamme, niin me lähdemme ostamaan sinulle elintarpeita.**
If you will send our brother with us, we will go down and buy you food,
if thou art sending our brother with us, we go down, and buy for thee food,
- 5** **Mutta jos et anna, niin emme lähde; sillä se mies sanoi meille: 'Ette saa tulla minun kasvojeni eteen, ellei veljenne ole teidän kanssanne'."**
but if you will not send him, we will not go down, for the man said to us, `You shall not see my face, unless your brother is with you.`"
and if thou art not sending -- we do not go down, for the man said unto us, Ye do not see my face without your brother [being] with you.`
- 6** **Israel sanoi: "Minkätähden teitte niin pahasti minua kohtaan, että ilmaisitte tuolle miehelle teillä olevan vielä veljen?"**
Israel said, "Why did you treat me so badly, telling the man that you had another brother?"
And Israel saith, `Why did ye evil to me, by declaring to the man that ye had yet a brother?`

- 7 He vastasivat: "Mies kyseli tuiki tarkasti meitä ja meidän sukuamme, sanoen: 'Elääkö isänne vielä? Onko teillä vielä veljeä?' Silloin me ilmoitimme hänelle, niinkuin asia on. Saatoimmeko tietää, että hän sanoisi: 'Tuokaa tänne veljenne'?"**

They said, "The man asked directly concerning ourselves, and concerning our relatives, saying, 'Is your father still alive? Have you another brother?' We just answered his questions. Is there any way we could know that he would say, 'Bring your brother down?'" and they say, 'The man asked diligently concerning us, and concerning our kindred, saying, Is your father yet alive? have ye a brother? and we declare to him according to the tenor of these things; do we certainly know that he will say, Bring down your brother?'

- 8 Ja Juuda sanoi isällensä Israelille: "Anna nuorukaisen seurata minun mukani, niin me nousemme ja lähdemme matkalle, että jäisimme eloon, sekä me että sinä ja vaimomme ja lapsemme, emmekä kuolisi.**

Judah said to Israel, his father, "Send the boy with me, and we will arise and go, so that we may live, and not die, both we, and you, and also our little ones.

And Judah saith unto Israel his father, 'Send the youth with me, and we arise, and go, and live, and do not die, both we, and thou, and our infants.

- 9 Minä vastaan hänestä; minun kädestäni saat vaatia hänet. Jos en tuo häntä takaisin sinun luoksesi ja aseta häntä eteesi, niin minä olen syyllinen sinun edessäsi kaiken elinaikani.**

I will be collateral for him. From my hand will you require him. If I don't bring him to you, and set him before you, then let me bear the blame forever,

I -- I am surety [for] him, from my hand thou dost require him; if I have not brought him in unto thee, and set him before thee -- then I have sinned against thee all the days;

- 10 Totisesti, jos emme olisi näin vitkastelleet, niin olisimme jo kaksikin kertaa voineet olla sieltä kotona."**

for unless we had lingered, surely we would have returned a second time by now."

for if we had not lingered, surely now we had returned these two times.´

- 11 Silloin heidän isänsä Israel sanoi heille: "Jos niin on, tehkää ainakin tämä: ottakaa säkkeihinne maan parhaimpia tuotteita ja viekää ne sille miehelle lahjaksi: vähän balsamia ja vähän hunajaa, kumihartsia ja hajupihkaa, pähkinöitä ja manteleita.**

Their father, Israel, said to them, "If it be so now, do this. Take from the choice fruits of the land in your vessels, and carry down a present for the man, a little balm, a little honey, spices and myrrh, nuts, and almonds;

And Israel their father saith unto them, 'If so, now, this do: take of the praised thing of the land in your vessels, and take down to the man a present, a little balm, and a little honey, spices and myrrh, nuts and almonds;

- 12** Ja ottakaa mukaanne kaksinkertainen raha, niin että viette takaisin sen rahan, joka palautettiin säkkienne suussa. Ehkä se oli erehdys.
and take double money in your hand, with the money that was returned in the mouth of your sacks carry again in your hand. Perhaps it was an oversight.
and double money take in your hand, even the money which is brought back in the mouth of your bags, ye take back in your hand, it may be it [is] an oversight.
- 13** Ottakaa sitten mukaanne myöskin veljenne ja nouskaa ja menkää jälleen sen miehen
Take also your brother, and arise, go again to the man.
`And take your brother, and rise, turn back unto the man;
- 14** Jumala, Kaikkivaltias, suokoon, että se mies tekisi teille laupeuden ja antaisi toisen veljenne sekä Benjaminin palata kotiin teidän kanssanne. Mutta jos tulen lapsettomaksi, niin tulen lapsettomaksi."
May God Almighty give you mercy before the man, that he may release to you your other brother and Benjamin. If I am bereaved of my children, I am bereaved."
and God Almighty give to you mercies before the man, so that he hath sent to you your other brother and Benjamin; and I, when I am bereaved -- I am bereaved.`
- 15** Niin miehet ottivat mukaansa lahjan ja kaksinkertaisen rahan sekä myöskin Benjaminin ja nousivat ja menivät Egyptiin; ja he astuivat Joosefin eteen.
The men took that present, and they took double money in their hand, and Benjamin; and rose up, went down to Egypt, and stood before Joseph.
And the men take this present, double money also they have taken in their hand, and Benjamin; and they rise, and go down to Egypt, and stand before Joseph;
- 16** Kun Joosef näki Benjaminin heidän seurassaan, sanoi hän huoneenhaltijalleen: "Vie nämä miehet sisään; teurasta teuras ja valmista se, sillä miehet saavat syödä päivällistä minun kanssani".
When Joseph saw Benjamin with them, he said to the steward of his house, "Bring the men into the house, and butcher an animal, and make ready; for the men will dine with me at noon."
and Joseph seeth Benjamin with them, and saith to him who [is] over his house, `Bring the men into the house, and slaughter an animal, and make ready, for with me do the men eat at noon.`
- 17** Ja mies teki, niinkuin Joosef oli käsenyt, ja vei miehet Joosefin taloon.
The man did as Joseph commanded, and the man brought the men to Joseph`s house.
And the man doth as Joseph hath said, and the man bringeth in the men into the house of Joseph,

- 18** Mutta miehet pelkäsivät, kun heitä vietiin Joosefin taloon, arvellen: "Sen rahan tähden, joka viime kerralla tuli takaisin meidän säkeissämme, ne nyt vievät meitä tänne hyökätäkseen ja karatakseen meidän kimppuumme, ottaakseen meidät orjiksi ja anastaakseen aasimme".
- The men were afraid, because they were brought to Joseph`s house; and they said, "Because of the money that was returned in our sacks at the first time are we brought in; that he may seek occasion against us, and fall on us, and take us for bondservants, along with our donkeys."
- and the men are afraid because they have been brought into the house of Joseph, and they say, `For the matter of the money which was put back in our bags at the commencement are we brought in -- to roll himself upon us, and to throw himself on us, and to take us for servants -- our asses also.`
- 19** Niin he menivät Joosefin huoneenhaltijan luo ja puhuttelivat häntä talon ovella
- They came near to the steward of Joseph`s house, and they spoke to him at the door of the house,
- And they come nigh unto the man who [is] over the house of Joseph, and speak unto him at the opening of the house,
- 20** ja sanoivat: "Oi kuule, herra, me olemme kerran ennen käyneet täällä ostamassa elintarpeita,
- and said, "Oh, my lord, we came indeed down at the first time to buy food: and say, `O, my lord, we really come down at the commencement to buy food;
- 21** ja kun me tulimme yöpaikkaan ja avasimme säkkimme, niin katso, jokaisen raha oli hänen säkkinsä suussa täysipainoisena; olemme nyt tuoneet ne mukanamme takaisin.
- and it happened, when we came to the lodging-place, that we opened our sacks, and, behold, every man`s money was in the mouth of his sack, our money in full weight. We have brought it again in our hand.
- and it cometh to pass, when we have come in unto the lodging-place, and open our bags, that lo, each one`s money [is] in the mouth of his bag, our money in its weight, and we bring it back in our hand;
- 22** Ja olemme tuoneet mukanamme toisenkin rahan ostaaksemme viljaa elatukseksemme. Emme tiedä, kuka on pannut meidän rahamme säkkeihimme."
- Other money have we brought down in our hand to buy food. We don`t know who put our money in our sacks."
- and other money have we brought down in our hand to buy food; we have not known who put our money in our bags.`

- 23 Hän vastasi: "Olkaa rauhassa, älkää peljätkö. Teidän Jumalanne ja teidän isänne Jumala on antanut teidän löytää aarteiden säkeistänne. Teidän rahanne minä olen saanut." Ja hän toi heidän luokseen Simeonin.**
- He said, "Peace be to you. Don't be afraid. Your God, and the God of your father, has given you treasure in your sacks. I received your money." He brought Simeon out to them.**
- And he saith, `Peace to you, fear not: your God and the God of your father hath given to you hidden treasure in your bags, your money came unto me;` and he bringeth out Simeon unto them.**
- 24 Ja hän vei miehet Joosefin taloon ja antoi heille vettä jalkain pesemiseksi ja heidän aaseilleen rehua.**
- The man brought the men into Joseph's house, and gave them water, and they washed their feet. He gave their donkeys provender.**
- And the man bringeth in the men into Joseph's house, and giveth water, and they wash their feet; and he giveth provender for their asses,**
- 25 He laittoivat lahjansa järjestykseen siksi, kunnes Joosef tulisi päivälliselle; sillä he olivat kuulleet, että saisivat aterioita siellä.**
- They made ready the present for Joseph's coming at noon, for they heard that they should eat bread there.**
- and they prepare the present until the coming of Joseph at noon, for they have heard that there they do eat bread.**
- 26 Kun Joosef oli tullut kotiin, veivät he hänelle huoneeseen lahjat, jotka heillä oli mukanaan, ja kumartuivat maahan hänen edessänsä.**
- When Joseph came home, they brought him the present which was in their hand into the house, and bowed down themselves to him to the earth.**
- And Joseph cometh into the house, and they bring to him the present which [is] in their hand, into the house, and bow themselves to him, to the earth;**
- 27 Hän tervehti heitä ja kysyi: "Kuinka voi teidän vanha isänne, josta puhuitte? Vieläkö hän elää?"**
- He asked them of their welfare, and said, "Is your father well, the old man of whom you spoke? Is he yet alive?"**
- and he asketh of them of peace, and saith, `Is your father well? the aged man of whom ye have spoken, is he yet alive?`**
- 28 He vastasivat: "Palvelijasi, meidän isämme, voi hyvin; hän elää vielä". Ja he kumartuivat ja heittäytyivät maahan.**
- They said, "Your servant, our father, is well. He is still alive." They bowed the head, and did homage.**
- and they say, `Thy servant our father [is] well, he is yet alive;` and they bow, and do obeisance.**

- 29** Ja hän nosti silmänsä ja näki veljensä Benjaminin, äitinsä pojan, ja kysyi: "Onko tämä teidän nuorin veljenne, josta puhuitte?" Sitten hän sanoi: "Jumala olkoon sinulle, poikani, armollinen".

He lifted up his eyes, and saw Benjamin, his brother, his mother's son, and said, "Is this your youngest brother, of whom you spoke to me?" He said, "God be gracious to you, my son."

And he lifteth up his eyes, and seeth Benjamin his brother, his mother's son, and saith, "Is this your young brother, of whom ye have spoken unto me?" and he saith, "God favour thee, my son."

- 30** Mutta silloin Joosef keskeytti äkkiä puheensa, sillä nähdessään veljensä hän tuli sydämessään liikutetuksi ja etsi tilaisuutta itkeäkseen; niin hän meni sisähuoneeseen ja itki siellä.

Joseph made haste; for his heart yearned over his brother: and he sought a place to weep; and he entered into his room, and wept there.

And Joseph hasteth, for his bowels have been moved for his brother, and he seeketh to weep, and entereth the inner chamber, and weepeth there;

- 31** Senjälkeen hän pestyään kasvonsa tuli ulos, hillitsi itsensä ja käski: "Tarjotkaa ruokaa". He washed his face, and came out. He controlled himself, and said, "Serve the meal." and he washeth his face, and goeth out, and refraineth himself, and saith, "Place bread."

- 32** Ja tarjottiin erikseen hänelle ja erikseen heille ja erikseen egyptiläisille, jotka aterioivat hänen kanssaan; egyptiläiset näet eivät saata syödä yhdessä hebrealaisten kanssa, sillä se on egyptiläisille kauhistus.

They served him by himself, and them by themselves, and the Egyptians, that ate with him, by themselves, because the Egyptians don't eat bread with the Hebrews, for that is an abomination to the Egyptians.

And they place for him by himself, and for them by themselves, and for the Egyptians who are eating with him by themselves: for the Egyptians are unable to eat bread with the Hebrews, for it [is] an abomination to the Egyptians.

- 33** He istuivat vastapäätä häntä iän mukaan, esikoinen ensimmäisenä ja nuorin viimeisenä; ja ihmetellen miehet katselivat toisiaan.

They sat before him, the firstborn according to his birthright, and the youngest according to his youth, and the men marveled one with another.

And they sit before him, the first-born according to his birthright, and the young one according to his youth, and the men wonder one at another;

- 34** Ja hän antoi kantaa omasta pöydästään ruokia heille, ja Benjaminin annos oli viisi kertaa suurempi kuin kaikkien muiden. Ja he joivat hänen kanssaan ja juopuivat.

He sent portions to them from before him, but Benjamin's portion was five times as much as any of theirs. They drank, and were merry with him.

and he lifteth up gifts from before him unto them, and the gift of Benjamin is five hands more than the gifts of all of them; and they drink, yea, they drink abundantly with him.

- 1 Sen jälkeen Joosef käski huoneenhaltijaansa sanoen: "Täytä miesten säkit viljalla, niin paljon kuin he voivat kuljettaa, ja pane itsekunkin raha hänen säkkinsä suuhun.
He commanded the steward of his house, saying, "Fill the men`s sacks with food, as much as they can carry, and put every man`s money in his sack`s mouth.
And he commandeth him who [is] over his house, saying, `Fill the bags of the men [with] food, as they are able to bear, and put the money of each in the mouth of his bag;**
- 2 Ja nuorimman säkin suuhun pane minun maljani, tuo hopeamalja, ynnä hänen viljarahansa." Ja hän teki, niinkuin Joosef käski.
Put my cup, the silver cup, in the sack`s mouth of the youngest, with his grain money." He did according to the word that Joseph had spoken.
and my cup, the silver cup, thou dost put in the mouth of the bag of the young one, and his corn-money;` and he doth according to the word of Joseph which he hath spoken.**
- 3 Aamulla päivän valjetessa miehet saivat aaseinensa lähteä matkalle.
As soon as the morning was light, the men were sent away, they and their donkeys.
The morning is bright, and the men have been sent away, they and their asses --**
- 4 Mutta kun he olivat ehtineet vähän matkaa kaupungin ulkopuolelle, sanoi Joosef huoneenhaltijalleen: "Nouse ja aja miehiä takaa, ja kun saavutat heidät, sano heille: 'Minkätähden olette palkinneet hyvän pahalla?
When they had gone out of the city, and were not yet far off, Joseph said to his steward, "Up, follow after the men. When you overtake them, tell them, `Why have you rewarded evil for good?
they have gone out of the city -- they have not gone far off -- and Joseph hath said to him who [is] over his house, `Rise, pursue after the men; and thou hast overtaken them, and thou hast said unto them, Why have ye recompensed evil for good?**
- 5 Onhan se juuri se, josta isäntäni juo ja josta hän salaisia tiedustelee. Te olette pahoin tehneet menetellessänne näin."
Isn`t this that from which my lord drinks, and whereby he indeed divines? You have done evil in so doing.`"
Is not this that with which my lord drinketh? and he observeth diligently with it; ye have done evil [in] that which ye have done.`**
- 6 Kun hän sitten saavutti heidät, puhui hän heille nämä sanat.
He overtook them, and he spoke to them these words.
And he overtaketh them, and speaketh unto them these words,**
- 7 He vastasivat hänelle: "Minkätähden herramme puhuu näin? Pois se, että palvelijasi tekisivät niin!
They said to him, "Why does my lord speak such words as these? Far be it from your servants that they should do such a thing!
and they say unto him, `Why doth my lord speak according to these words? far be it from thy servants to do according to this word;**

- 8 Katso, rahan, jonka löysimme säkkiemme suusta, me olemme tuoneet takaisin sinulle Kanaanin maasta; kuinka siis olisimme varastaneet hopeata tai kultaa herrasi talosta? Behold, the money, which we found in our sacks` mouths, we brought again to you out of the land of Canaan. How then should we steal silver or gold out of your lord`s house? lo, the money which we found in the mouth of our bags we brought back unto thee from the land of Canaan, and how do we steal from the house of thy lord silver or gold?**
- 9 Se palvelijoistasi, jolta se löydetään, kuoloon; ja me muut tulemme herramme orjiksi." With whoever of your servants it be found, let him die, and we also will be my lord`s bondservants."**
- with whomsoever of thy servants it is found, he hath died, and we also are to my lord for servants.`**
- 10 Hän vastasi: "Olkoon niin, kuin olette puhuneet; se, jolta se löydetään, olkoon minun orjani. Mutta te muut pääsette vapaiksi." He said, "Now also let it be according to your words: he with whom it is found will be my bondservant; and you will be blameless."**
- And he saith, `Now, also, according to your words, so it [is]; he with whom it is found becometh my servant, and ye are acquitted;`**
- 11 Ja he laskivat nopeasti säkkinsä maahan, ja jokainen avasi säkkinsä. Then they hurried, and took down every man his sack to the ground, and opened every man his sack.**
- and they hasten and take down each his bag to the earth, and each openeth his bag;**
- 12 Ja hän etsi, alkaen vanhimmasta ja lopettaen nuorimpaan, ja malja löytyi Benjaminin säkistä. He searched, beginning with the eldest, and ending at the youngest. The cup was found in Benjamin`s sack.**
- and he searcheth -- at the eldest he hath begun, and at the youngest he hath completed -- and the cup is found in the bag of Benjamin;**
- 13 Silloin he repäisivät vaatteensa, kuormasivat kukin tavaransa aasinsa selkään ja palasivat kaupunkiin. Then they tore their clothes, and loaded every man his donkey, and returned to the city. and they rend their garments, and each ladeth his ass, and they turn back to the city.**
- 14 Ja Juuda meni veljinensä Joosefin taloon, jossa tämä vielä oli, ja he lankesivat maahan hänen eteensä. Judah and his brothers came to Joseph`s house, and he was still there. They fell on the ground before him.**
- And Judah -- his brethren also -- cometh in unto the house of Joseph, and he is yet there, and they fall before him to the earth;**

- 15 Silloin Joosef sanoi heille: "Mitä olettekaan tehneet! Ettekö tiede, että minun kaltaiseni mies saa salatut ilmi?"**

Joseph said to them, "What deed is this that you have done? Don't you know that such a man as I can indeed divine?"

and Joseph saith to them, `What [is] this deed that ye have done? have ye not known that a man like me doth diligently observe?`

- 16 Juuda vastasi: "Mitä sanoisimmekaan herralleni, mitä puhuisimme ja millä puolustautuisimme! Jumala on paljastanut palvelijaisi syyllisyyden. Katso, me olemme herrani orjat, niin hyvin me muut kuin se, jolta malja löytyi."**

Judah said, "What will we tell my lord? What will we speak? Or how will we clear ourselves? God has found out the iniquity of your servants. Behold, we are my lord's bondservants, both we, and he also in whose hand the cup is found."

And Judah saith, `What do we say to my lord? what do we speak? and what -- do we justify ourselves? God hath found out the iniquity of thy servants; lo, we [are] servants to my lord, both we, and he in whose hand the cup hath been found;`

- 17 Hän sanoi: "Pois se, että minä tekisin niin! Se, jolta malja löytyi, olkoon minun orjani, mutta te muut menkää rauhassa kotiin isänne luo."**

He said, "Far be it from me that I should do so. The man in whose hand the cup is found, he will be my bondservant; but as for you, go up in peace to your father."

and he saith, `Far be it from me to do this; the man in whose hand the cup hath been found, he becometh my servant; and ye, go ye up in peace unto your father.`

- 18 Silloin Juuda astui hänen eteensä ja sanoi: "Oi herrani, salli palvelijasi puhua sananen herrani kuullen, älköönkä vihasi syttykö palvelijaasi kohtaan, sillä sinä olet niinkuin itse farao!"**

Then Judah came near to him, and said, "Oh, my lord, please let your servant speak a word in my lord's ears, and don't let your anger burn against your servant; for you are even as Pharaoh."

And Judah cometh nigh unto him, and saith, `O, my lord, let thy servant speak, I pray thee, a word in the ears of my lord, and let not thine anger burn against thy servant -- for thou art as Pharaoh.

- 19 Herrani kysyi palvelijoiltaan sanoen: 'Onko teillä isää tai veljeä?'**

My lord asked his servants, saying, `Have you a father, or a brother?`

My lord hath asked his servants, saying, Have ye a father or brother?

- 20 Me vastasimme herralleni: 'Meillä on kotona vanha isä ja veli, joka on syntynyt hänen vanhoilla päivillensä ja on vielä nuori; mutta tämän veli on kuollut, ja niin hän on jäänyt yksin äidistänsä, ja hänen isänsä rakastaa häntä'.**

We said to my lord, `We have a father, an old man, and a child of his old age, a little one; and his brother is dead, and he alone is left of his mother; and his father loves him.`

and we say unto my lord, We have a father, an aged one, and a child of old age, a little one; and his brother died, and he is left alone of his mother, and his father hath loved him.

- 21 Niin sinä sanoit palvelijoillesi: 'Tuokaa hänet tänne minun luokseni, että silmäni saisivat katsella häntä'.**
You said to your servants, `Bring him down to me, that I may set my eyes on him.`
`And thou sayest unto thy servants, Bring him down unto me, and I set mine eye upon him;
- 22 Me vastasimme herralleni: 'Nuorukainen ei saata jättää isäänsä, sillä jos hän jättäisi isänsä, niin tämä kuolisi'.**
We said to my lord, `The boy can't leave his father: for if he should leave his father, his father would die.`
and we say unto my lord, The youth is not able to leave his father, when he hath left his father, then he hath died;
- 23 Mutta sinä sanoit palvelijoillesi: 'Jos nuorin veljenne ei tule tänne teidän kanssanne, niin älkää enää näyttäytykö minun kasvojeni edessä'.**
You said to your servants, `Unless your youngest brother comes down with you, you will see my face no more.`
and thou sayest unto thy servants, If your young brother come not down with you, ye add not to see my face.
- 24 Ja me menimme kotiin palvelijasi, minun isäni, luo ja kerroimme hänelle herrani sanat.**
It happened when we came up to your servant my father, we told him the words of my lord.
`And it cometh to pass, that we have come up unto thy servant my father, that we declare to him the words of my lord;
- 25 Niin isämme sanoi: 'Menkää jälleen ostamaan meille vähän elintarpeita'.**
Our father said, `Go again, buy us a little food.`
and our father saith, Turn back, buy for us a little food,
- 26 Me sanoimme: 'Emme voi lähteä sinne; ainoastaan jos nuorin veljemme seuraa mukanamme, me lähdemme, sillä me emme voi näyttäytyä sen miehen kasvojen edessä, jollei nuorin veljemme ole mukanamme'.**
We said, `We can't go down. If our youngest brother is with us, then will we go down: for we may not see the man's face, unless our youngest brother is with us.`
and we say, We are not able to go down; if our young brother is with us, then we have gone down; for we are not able to see the man's face, and our young brother not with us.
- 27 Niin palvelijasi, minun isäni, sanoi meille: 'Tiedättehän itse, että vaimoni synnytti minulle kaksi poikaa.**
Your servant, my father, said to us, `You know that my wife bore me two sons:
`And thy servant my father saith unto us, Ye -- ye have known that two did my wife bare to me,

- 28** Toinen lähti pois luotani, ja minä sanoin: Varmaan hänet on raadeltu kuoliaaksi, enkä minä ole häntä siitä päivin nähnyt.
and the one went out from me, and I said, "Surely he is torn in pieces;" and I haven't seen him since.
and the one goeth out from me, and I say, Surely he is torn -- torn! and I have not seen him since;
- 29** Jos te nyt viette minulta tämänkin ja jos onnettomuus kohtaa häntä, niin te saatatte minun harmaat hapseni vaipumaan tuskalla tuonelaan.'
If you take this one also from me, and harm befalls him, you will bring down my gray hairs with sorrow to Sheol.'
when ye have taken also this from my presence, and mischief hath met him, then ye have brought down my grey hairs with evil to sheol.
- 30** Jos minä siis tulisin kotiin palvelijasi, isäni, luo eikä meillä olisi mukanamme nuorukaista, johon hän on kaikesta sielustaan kiintynyt,
Now therefore when I come to your servant my father, and the boy is not with us; seeing that his life is bound up in the boy's life;
'And now, at my coming in unto thy servant my father, and the youth not with us (and his soul is bound up in his soul),
- 31** niin hän nähdessään, ettei nuorukainen ole kanssamme, kuolisi, ja me, sinun palvelijasi, saattaisimme palvelijasi, isämme, harmaat hapsen vaipumaan murheella
it will happen, when he sees that the boy is no more, that he will die. Your servants will bring down the gray hairs of your servant, our father, with sorrow to Sheol.
then it hath come to pass when he seeth that the youth is not, that he hath died, and thy servants have brought down the grey hairs of thy servant our father with sorrow to sheol;
- 32** Sillä palvelijasi on luvannut isälleen vastata nuorukaisesta ja sanonut: 'Jos en tuo häntä takaisin luoksesi, niin minä olen syyllinen isäni edessä kaiken elinaikani'.
For your servant became collateral for the boy to my father, saying, 'If I don't bring him to you, then I will bear the blame to my father forever.'
for thy servant obtained the youth by surety from my father, saying, If I bring him not in unto thee -- then I have sinned against my father all the days.
- 33** Ja jääköön siis palvelijasi herralleni orjaksi nuorukaisen sijaan, ja nuorukainen menköön kotiin veljiensä kanssa.
Now therefore, please let your servant stay instead of the boy, a bondservant to my lord; and let the boy go up with his brothers.
'And now, let thy servant, I pray thee, abide instead of the youth a servant to my lord, and the youth goeth up with his brethren,

34 Sillä kuinka minä voisin mennä kotiin isäni luo, jollei nuorukainen olisi kanssani? En voisi nähdä sitä surkeutta, joka tulisi isäni osaksi."

For how will I go up to my father, if the boy isn't with me? Lest I see the evil that will come on my father."

for how do I go up unto my father, and the youth not with me? lest I look on the evil which doth find my father.`

1 Silloin Joosef ei voinut kauemmin hillitä itseään kaikkien niiden nähden, jotka seisoivat hänen ympärillään. Hän huusi: "Antakaa kaikkien mennä pois minun luotani!" Niin ei ollut ketään saapuvilla, kun Joosef ilmaisi itsensä veljilleen.

Then Joseph couldn't control himself before all those who stood before him, and he cried, "Cause every man to go out from me!" There stood no man with him, while Joseph made himself known to his brothers.

And Joseph hath not been able to refrain himself before all those standing by him, and he calleth, `Put out every man from me;` and no man hath stood with him when Joseph maketh himself known unto his brethren,

2 Ja hän purskahti ääneensä itkemään, niin että egyptiläiset ja faraon hoviväki sen He wept aloud. The Egyptians heard, and the house of Pharaoh heard.

and he giveth forth his voice in weeping, and the Egyptians hear, and the house of Pharaoh heareth.

3 Ja Joosef sanoi veljilleen: "Minä olen Joosef. Vieläkö minun isäni elää?" Mutta hänen veljensä eivät voineet vastata hänelle, niin hämmästyksissään he olivat hänen

Joseph said to his brothers, "I am Joseph! Does my father still live?" His brothers couldn't answer him; for they were terrified at his presence.

And Joseph saith unto his brethren, `I [am] Joseph, is my father yet alive?` and his brethren have not been able to answer him, for they have been troubled at his presence.

4 Mutta Joosef sanoi veljilleen: "Tulkaa tänne luokseni". Ja he tulivat. Niin hän sanoi: "Minä olen Joosef, teidän veljenne, jonka myitte Egyptiin.

Joseph said to his brothers, "Come near to me, please." They came near. "He said, I am Joseph, your brother, whom you sold into Egypt.

And Joseph saith unto his brethren, `Come nigh unto me, I pray you,` and they come nigh; and he saith, `I [am] Joseph, your brother, whom ye sold into Egypt;

5 Mutta älkää nyt olko murheissanne älkääkä pahoitelko sitä, että olette myyneet minut tänne, sillä Jumala on minut lähettänyt teidän edellänne pitääkseen teidät hengissä.

Now don't be grieved, nor angry with yourselves, that you sold me here, for God sent me before you to preserve life.

and now, be not grieved, nor let it be displeasing in your eyes that ye sold me hither, for to preserve life hath God sent me before you.

- 6** Kaksi vuotta on nyt nälänhätä ollut maassa, ja vielä on jäljellä viisi vuotta, joina ei kynnetä eikä eloa korjata.

For these two years has the famine been in the land, and there are yet five years, in which there will be neither plowing nor harvest.

Because these two years the famine [is] in the heart of the land, and yet [are] five years, [in] which there is neither ploughing nor harvest;

- 7** Niin Jumala lähetti minut teidän edellänne säilyttääkseen teille jälkeläisiä maan päällä ja pitääkseen teidät hengissä, pelastukseksi monille.

God sent me before you to preserve you a remnant in the earth, and to save you alive by a great deliverance.

and God sendeth me before you, to place of you a remnant in the land, and to give life to you by a great escape;

- 8** Ette siis te ole lähettäneet minua tänne, vaan Jumala; hän asetti minut faraon neuvonantajaksi ja koko hänen hovinsa herraksi ja koko Egyptin maan valtiaaksi.

So now it wasn't you who sent me here, but God, and he has made me a father to Pharaoh, lord of all his house, and ruler over all the land of Egypt.

and now, ye -- ye have not sent me hither, but God, and He doth set me for a father to Pharaoh, and for lord to all his house, and ruler over all the land of Egypt.

- 9** Menkää, rientäkää minun isäni tykö ja sanokaa hänelle: 'Näin sanoo poikasi Joosef: Jumala on asettanut minut koko Egyptin herraksi, tule luokseni, älä viivyttel!

Hurry, and go up to my father, and tell him, This is what your son Joseph says, "God has made me lord of all Egypt. Come down to me. Don't wait.

Haste, and go up unto my father, then ye have said to him, Thus said Joseph thy son, God hath set me for lord to all Egypt; come down unto me, stay not,

- 10** Sinä saat asettua Goosenin maakuntaan ja olla minun läheisyydessäni, sinä ja sinun lapsesi ja lastesi lapset, pikkukarjasi ja raavaskarjasi, kaikki, mitä sinulla on.

You shall dwell in the land of Goshen, and you will be near to me, you, your children, your children's children, your flocks, your herds, and all that you have.

and thou hast dwelt in the land of Goshen, and been near unto me, thou and thy sons, and thy son's sons, and thy flock, and thy herd, and all that thou hast,

- 11** Minä elätän sinua siellä - vielä on näet viisi nälkävuotta - niin ettet sinä eikä sinun perheesi eikä kukaan omaisistasi ole sortuva puutteeseen.'

There I will nourish you; for there are yet five years of famine; lest you come to poverty, you, and your household, and all that you have."

and I have nourished thee there -- for yet [are] five years of famine -- lest thou become poor, thou and thy household, and all that thou hast.

- 12** Te näette omin silmin, ja myöskin veljeni Benjamin näkee, että minä itse teille puhun. Behold, your eyes see, and the eyes of my brother Benjamin, that it is my mouth that speaks to you.
`And lo, your eyes are seeing, and the eyes of my brother Benjamin, that [it is] my mouth which is speaking unto you;
- 13** Kertokaa siis isällenne kaikesta siitä kunniasta, joka on tullut minun osakseni Egyptissä, ja kaikesta, mitä olette nähneet, ja rientäkää ja tuokaa isäni tänne."
You shall tell my father of all my glory in Egypt, and of all that you have seen. You shall hurry and bring my father down here."
and ye have declared to my father all my honour in Egypt, and all that ye have seen, and ye have hasted, and have brought down my father hither.`
- 14** Ja hän lankesi veljensä Benjaminin kaulaan ja itki, ja myöskin Benjamin itki hänen kaulassaan.
He fell on his brother Benjamin`s neck, and wept, and Benjamin wept on his neck. And he falleth on the neck of Benjamin his brother, and weepeth, and Benjamin hath wept on his neck;
- 15** Ja hän suuteli kaikkia veljiään ja itki heidän rinnoillaan. Senjälkeen hänen veljensä puhelivat hänen kanssaan.
He kissed all his brothers, and wept on them. After that his brothers talked with him. and he kisseth all his brethren, and weepeth over them; and afterwards have his brethren spoken with him.
- 16** Kun sanoma siitä, että Joosefin veljet olivat saapuneet, kuului faraon hoviin, oli se faraon ja kaikkien hänen palvelijainsa mieleen.
The report of it was heard in Pharaoh`s house, saying, "Joseph`s brothers have come." It pleased Pharaoh well, and his servants.
And the sound hath been heard in the house of Pharaoh, saying, `Come have the brethren of Joseph;` and it is good in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of his servants,
- 17** Ja farao sanoi Joosefille: "Sano veljillesi: 'Tehkää näin: säilyttäkää kuormat juhtainne selkään ja lähtekää kotiin Kanaanin maahan,
Pharaoh said to Joseph, "Tell your brothers, `Do this. Load your animals, and go, travel to the land of Canaan.
and Pharaoh saith unto Joseph, `Say unto thy brethren, This do ye: lade your beasts, and go, enter ye the land of Canaan,
- 18** ottakaa isänne ja perheenne ja tulkaa minun luokseni, niin minä annan teille parasta, mitä Egyptissä on, ja te saatte syödä maan lihavuudesta'.
Take your father and your households, and come to me, and I will give you the good of the land of Egypt, and you will eat the fat of the land.`
and take your father, and your households, and come unto me, and I give to you the good of the land of Egypt, and eat ye the fat of the land.

- 19** Ja näin sinun on käskettävä heitä: 'Tehkää näin: ottakaa itsellenne vaunuja Egyptin maasta lapsianne ja vaimojanne varten ja tuokaa isänne ja tulkaa.
Now you are commanded: do this. Take wagons out of the land of Egypt for your little ones, and for your wives, and bring your father, and come.
`Yea, thou -- thou hast been commanded: this do ye, take for yourselves out of the land of Egypt, waggons for your infants, and for your wives, and ye have brought your father, and come;
- 20** Älkää surko taloustavaroitanne, sillä mitä parasta on koko Egyptin maassa, se on oleva teidän omanne."
Also, don't concern yourselves about your belongings, for the good of all of the land of Egypt is yours."
and your eye hath no pity on your vessels, for the good of all the land of Egypt [is] yours.`
- 21** Israelin pojat tekivät niin, ja Joosef antoi heille vaunuja faraon käskyn mukaan sekä evästä matkaa varten.
The sons of Israel did so. Joseph gave them wagons, according to the commandment of Pharaoh, and gave them provision for the way.
And the sons of Israel do so, and Joseph giveth waggons to them by the command of Pharaoh, and he giveth to them provision for the way;
- 22** Hän antoi kullekin heistä juhlapuvun, mutta Benjaminille hän antoi kolmesataa hopeasekeliä sekä viisi juhlapukua.
To all of them he gave each man changes of clothing, but to Benjamin he gave three hundred pieces of silver and five changes of clothing.
to all of them hath he given -- to each changes of garments, and to Benjamin he hath given three hundred silverlings, and five changes of garments;
- 23** Samoin hän lähetti isälleen lahjaksi kymmenen aasia, jotka olivat kuormitetut Egyptin parhaimmilla tavaroilla, ja kymmenen aasintammaa, jotka kantoivat viljaa ja leipää sekä eväitä hänen isälleen matkaa varten.
To his father, he sent after this manner: ten donkeys laden with the good things of Egypt, and ten she-asses laden with grain and bread and provision for his father by the way.
and to his father he hath sent thus: ten asses bearing of the good things of Egypt, and ten she-asses bearing corn and bread, even food for his father for the way.
- 24** Sitten hän päästi veljensä menemään ja sanoi heille: "Älkää riidelkö matkalla".
So he sent his brothers away, and they departed. He said to them, "See that you don't quarrel on the way."
And he sendeth his brethren away, and they go; and he saith unto them, `Be not angry in the way.`
- 25** Niin he lähtivät Egyptistä ja tulivat isänsä Jaakobin luo Kanaanin maahan.
They went up out of Egypt, and came into the land of Canaan, to Jacob their father.
And they go up out of Egypt, and come in to the land of Canaan, unto Jacob their father,

- 26** Ja he kertoivat hänelle ja sanoivat: "Joosef on vielä elossa ja on koko Egyptin maan valtias". Mutta hänen sydämensä pysyi kylmänä, sillä hän ei uskonut heitä.
They told him, saying, "Joseph is still alive, and he is ruler over all the land of Egypt." His heart fainted, for he didn't believe them.
and they declare to him, saying, `Joseph [is] yet alive,` and that he [is] ruler over all the land of Egypt; and his heart ceaseth, for he hath not given credence to them.
- 27** Niin he kertoivat hänelle kaiken, mitä Joosef oli heille puhunut. Ja kun hän näki vaunut, jotka Joosef oli lähettänyt häntä tuomaan, niin elpyi heidän isänsä Jaakobin henki.
They told him all the words of Joseph, which he had said to them. When he saw the wagons which Joseph had sent to carry him, the spirit of Jacob, their father, revived.
And they speak unto him all the words of Joseph, which he hath spoken unto them, and he seeth the waggons which Joseph hath sent to bear him away, and live doth the spirit of Jacob their father;
- 28** Ja Israel sanoi: "Nyt on minulla kyllin; poikani Joosef elää vielä, minä menen häntä katsomaan, ennenkuin kuolen".
Israel said, "It is enough. Joseph my son is still alive. I will go and see him before I die."
and Israel saith, `Enough! Joseph my son [is] yet alive; I go and see him before I die.`
- 1** Niin Israel lähti matkalle mukanaan kaikki, mitä hänellä oli. Ja kun hän saapui Beersebaan, uhrasi hän teurasuhreja isänsä lisäksi Jumalalle.
Israel took his journey with all that he had, and came to Beersheba, and offered sacrifices to the God of his father, Isaac.
And Israel journeyeth, and all that he hath, and cometh in to Beer-Sheba, and sacrificeth sacrifices to the God of his father Isaac;
- 2** Ja Jumala puhui Israelille näyssä yöllä; hän sanoi: "Jaakob, Jaakob!" Tämä vastasi: "Tässä olen".
God spoke to Israel in the visions of the night, and said, "Jacob, Jacob!" He said, "Here I am."
and God speaketh to Israel in visions of the night, and saith, `Jacob, Jacob;` and he saith, `Here [am] I.`
- 3** Niin hän sanoi: "Minä olen Jumala, sinun isäsi Jumala; älä pelkää mennä Egyptiin, sillä minä teen sinut siellä suureksi kansaksi.
He said, "I am God, the God of your father. Don't be afraid to go down into Egypt; for there I will make of you a great nation.
And He saith, `I [am] God, God of thy father, be not afraid of going down to Egypt, for for a great nation I set thee there;

- 4 Minä menen sinun kanssasi Egyptiin, ja minä myös johdatan sinut sieltä takaisin. Ja Joosefin käsi on sulkeva sinun silmäsi."**

I will go down with you into Egypt. I will also surely bring you up again. Joseph will close your eyes."

I -- I go down with thee to Egypt, and I -- I also certainly bring thee up, and Joseph doth put his hand on thine eyes.`

- 5 Ja Jaakob lähti Beersebasta, ja Israelin pojat nostivat isänsä Jaakobin, lapsensa ja vaimonsa vaunuihin, jotka farao oli lähettänyt häntä noutamaan.**

Jacob rose up from Beersheba, and the sons of Israel carried Jacob, their father, their little ones, and their wives, in the wagons which Pharaoh had sent to carry him.

And Jacob riseth from Beer-Sheba, and the sons of Israel bear away Jacob their father, And their infants, and their wives, in the waggons which Pharaoh hath sent to bear him,

- 6 Ja he ottivat karjansa ja tavaransa, jotka he olivat hankkineet Kanaanin maassa, ja tulivat niin Egyptiin, Jaakob ynnä kaikki hänen jälkeläisensä.**

They took their cattle, and their goods, which they had gotten in the land of Canaan, and came into Egypt - Jacob, and all his seed with him,

and they take their cattle, and their goods which they have acquired in the land of Canaan, and come into Egypt -- Jacob, and all his seed with him,

- 7 Poikansa ja poikiensa pojat, tyttärensä ja poikiensa tyttäret, kaikki jälkeläisensä, hän vei mukanaan Egyptiin.**

his sons, and his sons` sons with him, his daughters, and his sons` daughters, and all his seed brought he with him into Egypt.

his sons, and his sons` sons with him, his daughters, and his sons` daughters, yea, all his seed he brought with him into Egypt.

- 8 Nämä ovat Israelin lasten nimet, niiden, jotka tulivat Egyptiin: Jaakob ja hänen poikansa. Jaakobin esikoinen oli Ruuben.**

These are the names of the children of Israel, who came into Egypt, Jacob and his sons: Reuben, Jacob`s firstborn.

And these [are] the names of the sons of Israel who are coming into Egypt: Jacob and his sons, Jacob`s first-born, Reuben.

- 9 Ruubenin pojat olivat Hanok, Pallu, Hesron ja Karmi.**

The sons of Reuben: Hanoch, Pallu, Hezron, and Carmi.

And sons of Reuben: Hanoch, and Phallu, and Hezron, and Carmi.

- 10 Simeonin pojat olivat Jemuel, Jaamin, Oohad, Jaakin, Soohar ja Saul, kanaanilaisen vaimon poika.**

The sons of Simeon: Jemuel, Jamin, Ohad, Jachin, Zohar, and Shaul the son of a Canaanite woman.

And sons of Simeon: Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul son of the Canaanitess.

- 11 Leevin pojat olivat Geerson, Kehat ja Merari.
The sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari.
And sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari.**
- 12 Juudan pojat olivat Eer, Oonan, Seela, Peres ja Serah; mutta Eer ja Oonan kuolivat Kanaanin maassa. Pereksen pojat olivat Hesron ja Haamul.
The sons of Judah: Er, Onan, Shelah, Perez, and Zerah; but Er and Onan died in the land of Canaan. The sons of Perez were Hezron and Hamul.
And sons of Judah: Er, and Onan, and Shelah, and Pharez, and Zarah, (and Er and Onan die in the land of Canaan.) And sons of Pharez are Hezron and Hamul.**
- 13 Isaskarin pojat olivat Toola, Puvva, Joob ja Simron.
The sons of Issachar: Tola, Puvah, Iob, and Shimron.
And sons of Issachar: Tola, and Phuvah, and Job, and Shimron.**
- 14 Sebulonin pojat olivat Sered, Eelon ja Jahleel.
The sons of Zebulun: Sered, Elon, and Jahleel.
And sons of Zebulun: Sered, and Elon, and Jahleel.**
- 15 Nämä olivat Leean pojat; ne hän synnytti Jaakobille Mesopotamiassa sekä tyttären Diinan. Näitä Jaakobin poikia ja tyttäriä oli kaikkiaan kolmekymmentä kolme henkeä.
These are the sons of Leah, whom she bore to Jacob in Paddan-aram, with his daughter Dinah. All the souls of his sons and his daughters were thirty-three.
These [are] sons of Leah whom she bare to Jacob in Padan-Aram, and Dinah his daughter; all the persons of his sons and his daughters [are] thirty and three.**
- 16 Gaadin pojat olivat Sifjon ja Haggi, Suuni ja Esbon, Eeri ja Arodi ja Areli.
The sons of Gad: Ziphion, Haggi, Shuni, Ezbon, Eri, Arodi, and Areli.
And sons of Gad: Ziphion, and Haggi, Shuni, and Ezbon, Eri, and Arodi, and Areli.**
- 17 Asserin pojat olivat Jimna, Jisva, Jisvi ja Beria; heidän sisarensa oli Serah. Berian pojat olivat Heber ja Malkiel.
The sons of Asher: Imnah, Ishvah, Ishvi, Beriah, and Serah their sister. The sons of Beriah: Heber and Malchiel.
And sons of Asher: Jimnah, and Ishuah, and Isui, and Beriah, and Serah their sister. And sons of Beriah: Heber and Malchiel.**
- 18 Nämä olivat Silpan lapset, hänen, jonka Laaban antoi tyttärellensä Leealle, ja hän synnytti ne Jaakobille, kuusitoista henkeä.
These are the sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah, his daughter, and these she bore to Jacob, even sixteen souls.
These [are] sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah his daughter, and she beareth these to Jacob -- sixteen persons.**

- 19 Raakelin, Jaakobin vaimon, pojat olivat Joosef ja Benjamin.
The sons of Rachel, Jacob`s wife: Joseph and Benjamin.
Sons of Rachel, Jacob`s wife: Joseph and Benjamin.**
- 20 Ja pojat, jotka syntyivät Joosefille Egyptin maassa, olivat Manasse ja Efraim; nämä synnytti hänelle Aasenat, Oonin papin Poti-Feran tytär.
To Joseph in the land of Egypt were born Manasseh and Ephraim, whom Asenath, the daughter of Potiphera, priest of On, bore to him.
And born to Joseph in the land of Egypt (whom Asenath daughter of Poti-Pherah, priest of On, hath borne to him) [are] Manasseh and Ephraim.**
- 21 Benjaminin pojat olivat Bela, Beker ja Asbel, Geera ja Naaman, Eehi ja Roos, Muppim ja Huppim ja Ard.
The sons of Benjamin: Bela, Becher, Ashbel, Gera, Naaman, Ehi, Rosh, Muppim, Huppim, and Ard.
And sons of Benjamin: Belah, and Becher, and Ashbel, Gera, and Naaman, Ehi, and Rosh, Muppim, and Huppim, and Ard.**
- 22 Nämä olivat Raakelin pojat, jotka syntyivät Jaakobille, kaikkiaan neljätoista henkeä.
These are the sons of Rachel, who were born to Jacob: all the souls were fourteen.
These [are] sons of Rachel, who were born to Jacob; all the persons [are] fourteen.**
- 23 Daanin poika oli Husim.
The sons of Dan: Hushim.
And sons of Dan: Hushim.**
- 24 Naftalin pojat olivat Jahseel, Guuni, Jeaser ja Sillem.
The sons of Naphtali: Jahzeel, Guni, Jezer, and Shillem.
And sons of Naphtali: Jahzeel, and Guni, and Jezer, and Shillem.**
- 25 Nämä olivat Bilhan pojat, hänen, jonka Laaban antoi tyttärellensä Raakelille, ja hän synnytti ne Jaakobille, kaikkiaan seitsemän henkeä.
These are the sons of Bilhah, whom Laban gave to Rachel, his daughter, and these she bore to Jacob: all the souls were seven.
These [are] sons of Bilhah, whom Laban gave to Rachel his daughter; and she beareth these to Jacob -- all the persons [are] seven.**
- 26 Kaikkiaan oli niitä, jotka Jaakobin kanssa siirtyivät Egyptiin ja olivat lähteneet hänen kupeistansa, paitsi Jaakobin miniöitä, yhteensä kuusikymmentä kuusi henkeä.
All the souls who came with Jacob into Egypt, who were his direct descendants, besides Jacob`s sons` wives, all the souls were sixty-six.
All the persons who are coming to Jacob to Egypt, coming out of his thigh, apart from the wives of Jacob`s sons, all the persons [are] sixty and six.**

- 27** Ja Joosefin poikia, jotka syntyivät hänelle Egyptissä, oli kaksi. Jaakobin perheen jäseniä, jotka siirtyivät Egyptiin, oli kaikkiaan seitsemänkymmentä henkeä.
The sons of Joseph, who were born to him in Egypt, were two souls. All the souls of the house of Jacob, who came into Egypt, were seventy.
And the sons of Joseph who have been born to him in Egypt [are] two persons. All the persons of the house of Jacob who are coming into Egypt [are] seventy.
- 28** Ja hän lähetti Juudan edellensä Joosefin luo ilmoittamaan hänelle tulostaan Gooseniin. Niin he tulivat Goosenin maakuntaan.
He sent Judah before him to Joseph, to show the way before him to Goshen, and they came into the land of Goshen.
And Judah he hath sent before him unto Joseph, to direct before him to Goshen, and they come into the land of Goshen;
- 29** Ja Joosef valjastutti vaununsa ja meni isäänsä Israelia vastaan Gooseniin. Ja kun hän saapui hänen eteensä, lankesi hän hänen kaulaansa ja itki kauan hänen kaulassaan.
Joseph made ready his chariot, and went up to meet Israel, his father, in Goshen. He presented himself to him, and fell on his neck, and wept on his neck a good while.
and Joseph harnesseth his chariot, and goeth up to meet Israel his father, to Goshen, and appeareth unto him, and falleth on his neck, and weepeth on his neck again;
- 30** Ja Israel sanoi Joosefille: "Nyt minä kuolen mielelläni, kun olen nähnyt sinun kasvosi ja tiedän, että sinä vielä elät".
Israel said to Joseph, "Now let me die, since I have seen your face, that you are still and Israel saith unto Joseph, `Let me die this time, after my seeing thy face, for thou [art] yet alive.`
- 31** Sen jälkeen Joosef sanoi veljilleen ja isänsä perheelle: "Minä menen ilmoittamaan faraolle ja sanon hänelle: 'Minun veljeni ja minun isäni perhe, jotka ovat olleet Kanaanin maassa, ovat saapuneet luokseni.'
Joseph said to his brothers, and to his father`s house, "I will go up, and speak with Pharaoh, and will tell him, `My brothers, and my father`s house, who were in the land of Canaan, have come to me.
And Joseph saith unto his brethren, and unto the house of his father, `I go up, and declare to Pharaoh, and say unto him, My brethren, and the house of my father who [are] in the land of Canaan have come in unto me;
- 32** Ja nämä miehet ovat paimenia, sillä he hoitavat karjaa; ja he ovat tuoneet mukanaan lampaansa, karjansa ja kaiken muun omaisuutensa.'
These men are shepherds, for they have been keepers of cattle, and they have brought their flocks, and their herds, and all that they have.`
and the men [are] feeders of a flock, for they have been men of cattle; and their flock, and their herd, and all that they have, they have brought.`

- 33** Kun siis farao kutsuu teidät eteensä ja kysyy: 'Mikä teidän ammattinne on?'
It will happen, when Pharaoh summons you, and will say, 'What is your occupation?'
'And it hath come to pass when Pharaoh calleth for you, and hath said, What [are] your works?
- 34** niin vastatkaa: 'Me, sinun palvelijasi, olemme hoitaneet karjaa nuoruudestamme tähän asti, me niinkuin meidän isämmeekin' - että saisitte asettua Goosenin maakuntaan. Sillä kaikki paimenet ovat egyptiläisille kauhistus."
that you shall say, 'Your servants have been keepers of cattle from our youth even until now, both we, and our fathers:' that you may dwell in the land of Goshen; for every shepherd is an abomination to the Egyptians."
that ye have said, Thy servants have been men of cattle from our youth, even until now, both we and our fathers, -- in order that ye may dwell in the land of Goshen, for the abomination of the Egyptians is every one feeding a flock.'
- 1** Ja Joosef meni ja ilmoitti faraolle, sanoen: "Minun isäni ja veljeni ovat pikkukarjoihin ja raavaskarjoihin, kaikkine omaisuuksineen, tulleet Kanaanin maasta, ja katso, he ovat Goosenin maakunnassa".
Then Joseph went in and told Pharaoh, and said, "My father and my brothers, with their flocks, their herds, and all that they own, have come out of the land of Canaan; and, behold, they are in the land of Goshen."
And Joseph cometh, and declareth to Pharaoh, and saith, 'My father, and my brethren, and their flock, and their herd, and all they have, have come from the land of Canaan, and lo, they [are] in the land of Goshen.'
- 2** Ja hän oli ottanut mukaansa veljiensä joukosta viisi miestä; ne hän toi faraon eteen.
From among his brothers he took five men, and presented them to Pharaoh.
And out of his brethren he hath taken five men, and setteth them before Pharaoh;
- 3** Niin farao kysyi hänen veljiltänsä: "Mikä on teidän ammattinne?" He vastasivat faraolle: "Me, sinun palvelijasi, olemme paimenia, me niinkuin isämmeekin".
Pharaoh said to his brothers, "What is your occupation?" They said to Pharaoh, "Your servants are shepherds, both we, and our fathers."
and Pharaoh saith unto his brethren, 'What [are] your works?' and they say unto Pharaoh, 'Thy servants [are] feeders of a flock, both we and our fathers;'
- 4** Ja he sanoivat vielä faraolle: "Me olemme tulleet asuaksemme jonkun aikaa tässä maassa; sillä palvelijoillasi ei ollut laidunta karjalleen, koska kova nälänhätä on Kanaanin maassa. Suo siis palvelijaisi asettua Goosenin maakuntaan."
They said to Pharaoh, "We have come to sojourn in the land, for there is no pasture for your servants' flocks. For the famine is severe in the land of Canaan. Now therefore, please let your servants dwell in the land of Goshen."
and they say unto Pharaoh, 'To sojourn in the land we have come, for there is no pasture for the flock which thy servants have, for grievous [is] the famine in the land of Canaan; and now, let thy servants, we pray thee, dwell in the land of Goshen.'

- 5 Niin farao sanoi Joosefille: "Isäsi ja veljesi ovat tulleet sinun luoksesi.
Pharaoh spoke to Joseph, saying, "Your father and your brothers have come to you.
And Pharaoh speaketh unto Joseph, saying, `Thy father and thy brethren have come unto thee:**
- 6 Egyptin maa on avoinna sinun edessäsi; sijoita isäsi ja veljesi maan parhaaseen osaan.
Asukoot Goosenin maakunnassa; ja jos tiedät heidän joukossaan olevan kelpollisia miehiä, niin aseta heidät minun karjani päällysmiehiksi."
The land of Egypt is before you. Make your father and your brothers dwell in the best of the land. Let them dwell in the land of Goshen. If you know any able men among them, then put them in charge of my cattle."
the land of Egypt is before thee; in the best of the land cause thy father and thy brethren to dwell -- they dwell in the land of Goshen, and if thou hast known, and there are among them men of ability, then thou hast set them heads over the cattle I have.`**
- 7 Senjälkeen Joosef toi isänsä Jaakobin sisään ja esitti hänet faraolle. Ja Jaakob toivotti faraolle siunausta.
Joseph brought in Jacob, his father, and set him before Pharaoh, and Jacob blessed Pharaoh.
And Joseph bringeth in Jacob his father, and causeth him to stand before Pharaoh; and Jacob blesseth Pharaoh.**
- 8 Niin farao kysyi Jaakobilta: "Kuinka monta ikävuotta sinulla on?"
Pharaoh said to Jacob, "How many are the days of the years of your life?"
And Pharaoh saith unto Jacob, `How many [are] the days of the years of thy life?`**
- 9 Jaakob vastasi faraolle: "Minun vaellusaikani on kestänyt sata kolmekymmentä vuotta. Vähät ja pahat ovat olleet minun elinvuosieni päivät eivätkä ole saavuttaneet sitä elinvuosien määrää, mikä isilläni oli vaelluksensa aikana."
Jacob said to Pharaoh, "The days of the years of my pilgrimage are one hundred thirty years. Few and evil have been the days of the years of my life, and they have not attained to the days of the years of the life of my fathers in the days of their pilgrimage."
And Jacob saith unto Pharaoh, `The days of the years of my sojournings [are] an hundred and thirty years; few and evil have been the days of the years of my life, and they have not reached the days of the years of the life of my fathers, in the days of their sojournings.`**
- 10 Ja Jaakob toivotti faraolle siunausta ja lähti hänen luotaan.
Jacob blessed Pharaoh, and went out from the presence of Pharaoh.
And Jacob blesseth Pharaoh, and goeth out from before Pharaoh.**

- 11** Ja Joosef sijoitti isänsä ja veljensä Egyptin maahan ja antoi heille maaomaisuutta maan parhaasta osasta, Ramseksen maakunnasta, niinkuin farao oli hänen käskenyt tehdä.
Joseph placed his father and his brothers, and gave them a possession in the land of Egypt, in the best of the land, in the land of Rameses, as Pharaoh had commanded.
And Joseph settleth his father and his brethren, and giveth to them a possession in the land of Egypt, in the best of the land, in the land of Rameses, as Pharaoh commanded;
- 12** Ja Joosef elätti isäänsä ja veljiänsä ja koko isänsä perhettä antamalla jokaiselle elatusta vaimojen ja lasten luvun mukaan.
Joseph nourished his father, his brothers, and all of his father`s household, with bread, according to their families.
and Joseph nourisheth his father, and his brethren, and all the house of his father [with] bread, according to the mouth of the infants.
- 13** Mutta ei missään koko maassa ollut leipää; sillä nälänhätä oli hyvin kova, niin että Egyptin maa ja Kanaanin maa olivat nääntymässä nälkään.
There was no bread in all the land; for the famine was very severe, so that the land of Egypt and the land of Canaan fainted by reason of the famine.
And there is no bread in all the land, for the famine [is] very grievous, and the land of Egypt and the land of Canaan are feeble because of the famine;
- 14** Ja viljalla, jota ostettiin, Joosef kokosi kaiken rahan, mitä oli Egyptin maassa ja Kanaanin maassa; ja Joosef vei rahat faraon hoviin.
Joseph gathered up all the money that was found in the land of Egypt, and in the land of Canaan, for the grain which they bought: and Joseph brought the money into Pharaoh`s house.
and Joseph gathereth all the silver that is found in the land of Egypt, and in the land of Canaan, for the corn that they are buying, and Joseph bringeth the silver into the house of Pharaoh.
- 15** Kun raha oli loppunut Egyptin maasta ja Kanaanin maasta, tulivat kaikki egyptiläiset Joosefin luo, sanoen: "Anna meille leipää. Miksi me kuolisimme sinun silmiesi edessä? Sillä raha on loppunut."
When the money was all spent in the land of Egypt, and in the land of Canaan, all the Egyptians came to Joseph, and said, "Give us bread, for why should we die in your presence? For our money fails."
And the silver is consumed out of the land of Egypt, and out of the land of Canaan, and all the Egyptians come in unto Joseph, saying, `Give to us bread -- why do we die before thee, though the money hath ceased?`
- 16** Joosef vastasi: "Tuokaa tänne karjanne. Minä annan teille leipää karjastanne, jos rahanne on loppunut."
Joseph said, "Give your cattle; and I will give you for your cattle, if money fails."
and Joseph saith, `Give your cattle; and I give to you for your cattle, if the money hath ceased.`

- 17** Ja he toivat Joosefille karjansa, ja Joosef antoi heille leipää hevosista, lampaista, raavaskarjasta ja aaseista. Niin hän sen vuoden elätti heitä leivällä kaiken heidän karjansa hinnasta.

They brought their cattle to Joseph, and Joseph gave them bread in exchange for the horses, and for the flocks, and for the herds, and for the donkeys: and he fed them with bread in exchange for all their cattle for that year.

And they bring in their cattle unto Joseph, and Joseph giveth to them bread, for the horses, and for the cattle of the flock, and for the cattle of the herd, and for the asses; and he tendeth them with bread, for all their cattle, during that year.

- 18** Niin kului se vuosi. Seuraavana vuonna he tulivat taas hänen luoksensa ja sanoivat hänelle: "Emme tahdo salata herraltamme, että raha on lopussa, ja myöskin eläimemme ovat joutuneet herramme omiksi; meillä ei ole muuta jäljellä annettavana herrallemme kuin ruumiimme ja peltomme.

When that year was ended, they came to him the second year, and said to him, "We will not hide from my lord how our money is all spent, and the herds of cattle are my lord's. There is nothing left in the sight of my lord, but our bodies, and our lands.

And that year is finished, and they come in unto him on the second year, and say to him, `We do not hide from my lord, that since the money hath been finished, and possession of the cattle [is] unto my lord, there hath not been left before my lord save our bodies, and our ground;

- 19** Miksi me menehtyisimme sinun silmiesi edessä, sekä me itse että meidän peltomme? Osta meidät ja peltomme leivällä, niin me tulemme peltoinemme faraon orjiksi. Anna meille siementä, että eläisimme emmekä kuolisi eivätkä peltomme joutuisi autioiksi."

Why should we die before your eyes, both we and our land? Buy us and our land for bread, and we and our land will be servants to Pharaoh. Give us seed, that we may live, and not die, and that the land won't be desolate."

why do we die before thine eyes, both we and our ground? buy us and our ground for bread, and we and our ground are servants to Pharaoh; and give seed, and we live, and die not, and the ground is not desolate.`

- 20** Niin Joosef osti faraolle kaikki Egyptin pellot; sillä egyptiläiset myivät jokainen vainionsa, koska nälkä ahdisti heitä. Niin joutui maa faraon omaksi.

So Joseph bought all the land of Egypt for Pharaoh, for the Egyptians sold every man his field, because the famine was severe on them, and the land became Pharaoh's.

And Joseph buyeth all the ground of Egypt for Pharaoh, for the Egyptians have sold each his field, for the famine hath been severe upon them, and the land becometh Pharaoh's;

- 21** Ja hän siirsi kansan kaupunkeihin, Egyptin toisesta äärestä toiseen saakka.

As for the people, he moved them to the cities from one end of the border of Egypt even to the other end of it.

as to the people he hath removed them to cities from the [one] end of the border of Egypt even unto its [other] end.

- 22** Ainoastaan pappien peltoja hän ei ostanut; sillä papeilla oli määrättyt tulot faraolta ja he elivät niistä määrätystä tuloistaan, jotka he faraolta saivat. Sentähden heidän ei tarvinnut myydä peltojansa.

Only he didn't buy the land of the priests, for the priests had a portion from Pharaoh, and ate their portion which Pharaoh gave them. That is why they didn't sell their land.

Only the ground of the priests he hath not bought, for the priests have a portion from Pharaoh, and they have eaten their portion which Pharaoh hath given to them, therefore they have not sold their ground.

- 23** Ja Joosef sanoi kansalle: "Katso, minä olen nyt ostanut teidät ja teidän peltonne faraolle; katso, tässä on teille siementä, kylväkää peltonne.

Then Joseph said to the people, "Behold, I have bought you and your land today for Pharaoh. Behold, here is seed for you, and you shall sow the land.

And Joseph saith unto the people, `Lo, I have bought you to-day and your ground for Pharaoh; lo, seed for you, and ye have sown the ground,

- 24** Mutta sadosta teidän on annettava viides osa faraolle; mutta neljä viidettä osaa jääköön teille pellon siemeneksi sekä ravinnoksi itsellenne ja niille, jotka talossanne ovat, sekä elatukseksi vaimoillenne ja lapsillenne."

It will happen at the harvests, that you shall give a fifth to Pharaoh, and four parts will be your own, for seed of the field, for your food, for them of your households, and for food for your little ones."

and it hath come to pass in the increases, that ye have given a fifth to Pharaoh, and four of the parts are for yourselves, for seed of the field, and for your food, and for those who [are] in your houses, and for food for your infants.`

- 25** He vastasivat: "Sinä olet pitänyt meidät hengissä; suo meidän vain saada armo herramme silmien edessä, niin olemme faraon orjia".

They said, "You have saved our lives! Let us find favor in the sight of my lord, and we will be Pharaoh's servants."

And they say, `Thou hast revived us; we find grace in the eyes of my lord, and have been servants to Pharaoh;`

- 26** Niin Joosef teki sen säädökseksi, joka vielä tänäkin päivänä on voimassa Egyptin pelloista, että faraolle on annettava viides osa. Ainoastaan pappien pellot eivät joutuneet faraon omiksi.

Joseph made it a statute concerning the land of Egypt to this day, that Pharaoh should have the fifth. Only the land of the priests alone didn't become Pharaoh's.

and Joseph setteth it for a statute unto this day, concerning the ground of Egypt, [that] Pharaoh hath a fifth; only the ground of the priests alone hath not become Pharaoh's.

- 27** Niin Israel jäi asumaan Egyptiin, Goosenin maakuntaan; he asettuivat sinne ja olivat hedelmällisiä ja lisääntyivät suuresti.

Israel lived in the land of Egypt, in the land of Goshen; and they got themselves possessions therein, and were fruitful, and multiplied exceedingly.

And Israel dwelleth in the land of Egypt, in the land of Goshen, and they have possession in it, and are fruitful, and multiply exceedingly;

- 28** Ja Jaakob eli Egyptin maassa seitsemäntoista vuotta, ja koko hänen elinaikansa oli sata neljäkymmentä seitsemän vuotta.
Jacob lived in the land of Egypt seventeen years. So the days of Jacob, the years of his life, were one hundred forty-seven years.
and Jacob liveth in the land of Egypt seventeen years, and the days of Jacob, the years of his life, are an hundred and forty and seven years.
- 29** Kun lähestyi aika, jolloin Israelin oli kuoltava, kutsui hän poikansa Joosefin ja sanoi hänelle: "Jos olen saanut armon sinun silmiesi edessä, niin pane nyt kätesi minun kupeeni alle ja osoita minulle laupeus ja uskollisuus: älä hautaa minua Egyptiin,
The time drew near that Israel must die, and he called his son Joseph, and said to him, "If now I have found favor in your sight, please put your hand under my thigh, and deal kindly and truly with me. Please don't bury me in Egypt,
And the days of Israel are near to die, and he calleth for his son, for Joseph, and saith to him, `If, I pray thee, I have found grace in thine eyes, put, I pray thee, thy hand under my thigh, and thou hast done with me kindness and truth; bury me not, I pray thee, in Egypt,
- 30** sillä minä tahdon levätä isieni luona; vie siis minut Egyptistä ja hautaa minut heidän hautaansa". Hän vastasi: "Minä teen, niinkuin sanot".
but when I sleep with my fathers, you shall carry me out of Egypt, and bury me in their burying place." He said, "I will do as you have said."
and I have lain with my fathers, and thou hast borne me out of Egypt, and buried me in their burying-place.` And he saith, `I -- I do according to thy word;`
- 31** Hän sanoi: "Vanno se minulle". Ja hän vannoi hänelle. Silloin Israel rukoili, kumartuneena vuoteensa päänalaista vasten.
He said, "Swear to me," and he swore to him. Israel bowed himself on the bed's head. and he saith, `Swear to me;` and he sweareth to him, and Israel boweth himself on the head of the bed.
- 1** Tämän jälkeen tuotiin Joosefille sana: "Katso, isäsi on sairaana". Ja hän otti mukaansa molemmat poikansa, Manassen ja Efraimin.
It happened after these things, that one said to Joseph, "Behold, your father is sick." He took with him his two sons, Manasseh and Ephraim.
And it cometh to pass, after these things, that [one] saith to Joseph, `Lo, thy father is sick;` and he taketh his two sons with him, Manasseh and Ephraim.
- 2** Ja Jaakobille ilmoitettiin ja sanottiin: "Katso, poikasi Joosef on tullut sinun luoksesi". Niin Israel kokosi voimansa ja nousi istumaan vuoteessaan.
One told Jacob, and said, "Behold, your son Joseph comes to you," and Israel strengthened himself, and sat on the bed.
And [one] declareth to Jacob, and saith, `Lo, thy son Joseph is coming unto thee;` and Israel doth strengthen himself, and sit upon the bed.

- 3 Ja Jaakob sanoi Joosefille: "Jumala, Kaikkivaltias, ilmestyi minulle Luusissa Kanaanin maassa ja siunasi minut**
Jacob said to Joseph, "God Almighty appeared to me at Luz in the land of Canaan, and blessed me,
And Jacob saith unto Joseph, `God Almighty hath appeared unto me, in Luz, in the land of Canaan, and blesseth me,
- 4 ja sanoi minulle: 'Katso, minä teen sinut hedelmälliseksi ja annan sinun lisääntyä, annan tulla sinusta suuren kansojen joukon, ja minä annan sinun jälkeläisillesi tämän maan ikuiseksi perintömaaksi'.**
and said to me, `Behold, I will make you fruitful, and multiply you, and I will make of you a company of peoples, and will give this land to your seed after you for an everlasting possession.`
and saith unto me, Lo, I am making thee fruitful, and have multiplied thee, and given thee for an assembly of peoples, and given this land to thy seed after thee, a possession age-during.
- 5 Kaksi poikaasi, jotka ovat sinulle syntyneet Egyptin maassa, ennenkuin minä tulin luoksesi Egyptiin, olkoot minun omani; Efraim ja Manasse olkoot minun omani niinkuin Ruuben ja Simeon.**
Now your two sons, who were born to you in the land of Egypt before I came to you into Egypt, are mine; Ephraim and Manasseh, even as Reuben and Simeon, will be mine.
`And now, thy two sons, who are born to thee in the land of Egypt, before my coming unto thee to Egypt, mine they [are]; Ephraim and Manasseh, as Reuben and Simeon they are mine;
- 6 Mutta ne lapsesi, jotka ovat syntyneet sinulle heidän jälkeensä, olkoot sinun; nimitettäköön heitä veljiensä nimellä heidän perintöosassaan.**
Your issue, who you become the father of after them, will be yours. They will be called after the name of their brothers in their inheritance.
and thy family which thou hast begotten after them are thine; by the name of their brethren they are called in their inheritance.
- 7 Palatessani Mesopotamiasta kuoli minulta Raakel matkalla Kanaanissa, kun vielä oli jonkun verran matkaa Efrataan; ja minä hautasin hänet siellä Efratan" - se on Beetlehemin - "tien varteen".**
As for me, when I came from Paddan, Rachel died by me in the land of Canaan in the way, when there was still some distance to come to Ephrath, and I buried her there in the way to Ephrath (the same is Beth-lehem)."
`And I -- in my coming in from Padan-[Aram] Rachel hath died by me in the land of Canaan, in the way, while yet a kibrath of land to enter Ephrata, and I bury her there in the way of Ephrata, which [is] Bethlehem.`
- 8 Kun nyt Israel huomasi Joosefin pojat, kysyi hän: "Keitä nämä ovat?"**
Israel saw Joseph`s sons, and said, "Who are these?"
And Israel seeth the sons of Joseph, and saith, `Who [are] these?`

- 9** Joosef vastasi isälleen: "Ne ovat minun poikani, jotka Jumala on minulle täällä antanut". Hän sanoi: "Tuo heidät minun luokseni siunatakseni heidät".
Joseph said to his father, "They are my sons, whom God has given me here." He said, "Please bring them to me, and I will bless them."
and Joseph saith unto his father, `They [are] my sons, whom God hath given to me in this [place];` and he saith, `Bring them, I pray thee, unto me, and I bless them.`
- 10** Mutta Israelin silmät olivat vanhuudesta hämärät, niin ettei hän voinut nähdä. Niin Joosef toi heidät hänen luokseen, ja hän suuteli heitä ja syleili heitä.
Now the eyes of Israel were dim for age, so that he couldn't see. He brought them near to him; and he kissed them, and embraced them.
And the eyes of Israel have been heavy from age, he is unable to see; and he bringeth them nigh unto him, and he kisseth them, and cleaveth to them;
- 11** Ja Israel sanoi Joosefille: "En olisi uskonut saavani nähdä sinun kasvojasi; ja katso, Jumala on suonut minun nähdä sinun jälkeläisiäsikin".
Israel said to Joseph, "I didn't think I would see your face, and, behold, God has let me see your seed also."
and Israel saith unto Joseph, `To see thy face I had not thought, and lo, God hath shewed me also thy seed.`
- 12** Ja Joosef otti heidät pois hänen polviltansa ja kumartui maahan kasvoilleen.
Joseph brought them out from between his knees, and he bowed himself with his face to the earth.
And Joseph bringeth them out from between his knees, and boweth himself on his face to the earth;
- 13** Sitten Joosef tarttui heihin molempiin, Efraimiin oikealla kädellänsä, vasemmalla Israelista, ja Manasseen vasemmalla kädellänsä, oikealla Israelista, ja toi heidät niin hänen eteensä.
Joseph took them both, Ephraim in his right hand toward Israel's left hand, and Manasseh in his left hand toward Israel's right hand, and brought them near to him.
and Joseph taketh them both, Ephraim in his right hand towards Israel's left, and Manasseh in his left towards Israel's right, and bringeth [them] nigh to him.
- 14** Mutta Israel ojensi oikean kätensä ja laski sen Efraimin pään päälle, vaikka tämä oli nuorempi, ja vasemman kätensä Manassen pään päälle; hän pani siis kätensä ristikkäin, sillä Manasse oli esikoinen.
Israel stretched out his right hand, and laid it on Ephraim's head, who was the younger, and his left hand on Manasseh's head, guiding his hands knowingly, for Manasseh was the firstborn.
And Israel putteth out his right hand, and placeth [it] upon the head of Ephraim, who [is] the younger, and his left hand upon the head of Manasseh; he hath guided his hands wisely, for Manasseh [is] the first-born.

- 15** Ja hän siunasi Joosefin sanoen: "Jumala, jonka kasvojen edessä minun isäni Aabraham ja lisak ovat vaeltaneet, Jumala, joka on minua kainnut syntymästani hamaan tähän päivään asti,
He blessed Joseph, and said, "The God before whom my fathers Abraham and Isaac did walk, the God who has fed me all my life long to this day,
And he blesseth Joseph, and saith, `God, before whom my fathers Abraham and Isaac walked habitually: God who is feeding me from my being unto this day:
- 16** enkeli, joka on minut pelastanut kaikesta pahasta, siunatkoon näitä nuorukaisia; heitä mainittaessa mainittakoon minun nimeni ja minun isieni Aabrahamin ja lisakin nimi, ja he lisääntykööt suuresti keskellä maata".
the angel who has redeemed me from all evil, bless the lads, and let my name be named on them, and the name of my fathers Abraham and Isaac. Let them grow into a multitude in the midst of the earth."
the Messenger who is redeeming me from all evil doth bless the youths, and my name is called upon them, and the name of my fathers Abraham and Isaac; and they increase into a multitude in the midst of the land.`
- 17** Mutta kun Joosef huomasi, että hänen isänsä laski oikean kätensä Efraimin pään päälle, pani hän sen pahakseen ja tarttui isänsä käteen siirtääkseen sen Efraimin pään päältä Manassen pään päälle.
When Joseph saw that his father laid his right hand on the head of Ephraim, it displeased him. He held up his father`s hand, to remove it from Ephraim`s head to Manasseh`s head.
And Joseph seeth that his father setteth his right hand on the head of Ephraim, and it is wrong in his eyes, and he supporteth the hand of his father to turn it aside from off the head of Ephraim to the head of Manasseh;
- 18** Ja Joosef sanoi isälleen: "Ei niin, isäni, sillä tämä on esikoinen; pane oikea kätesi hänen päänsä päälle".
Joseph said to his father, "Not so, my father; for this is the firstborn; put your right hand on his head."
and Joseph saith unto his father, `Not so, my father, for this [is] the first-born; set thy right hand on his head.`
- 19** Mutta hänen isänsä epäsi ja sanoi: "Kyllä tiedän, poikani, kyllä tiedän; hänestäkin on tuleva kansa, hänkin on tuleva suureksi, mutta hänen nuorempi veljensä on kuitenkin tuleva häntä suuremmaksi, ja hänen jälkeläisistään on tuleva kansan paljous".
His father refused, and said, "I know, my son, I know. He also will become a people, and he also will be great. However, his younger brother will be greater than he, and his seed will become a multitude of nations."
And his father refuseth, and saith, `I have known, my son, I have known; he also becometh a people, and he also is great, and yet, his young brother is greater than he, and his seed is the fulness of the nations;`

- 20** Ja niin hän siunasi heidät sinä päivänä, sanoen: "Sinun nimelläsi siunataan Israelissa, sanotaan: Jumala tehköön sinut Efraimin ja Manassen kaltaiseksi". Niin hän asetti Efraimin Manassen edelle.
- He blessed them that day, saying, "In you will Israel bless, saying, `God make you as Ephraim and as Manasseh`" He set Ephraim before Manasseh.
- and he blesseth them in that day, saying, `By thee doth Israel bless, saying, God set thee as Ephraim and as Manasseh;` and he setteth Ephraim before Manasseh.
- 21** Ja Israel sanoi Joosefille: "Katso, minä kuolen, mutta Jumala on teidän kanssanne ja vie teidät takaisin isienne maahan.
- Israel said to Joseph, "Behold, I am dying, but God will be with you, and bring you again to the land of your fathers.
- And Israel saith unto Joseph, `Lo, I am dying, and God hath been with you, and hath brought you back unto the land of your fathers;
- 22** Ja lisäksi siihen, minkä veljesi saavat, minä annan sinulle vuoreharjanteen, jonka olen miekallani ja jousellani ottanut amorilaisilta."
- Moreover I have given to you one portion above your brothers, which I took out of the hand of the Amorite with my sword and with my bow."
- and I -- I have given to thee one portion above thy brethren, which I have taken out of the hand of the Amorite by my sword and by my bow.`
- 1** Sitten Jaakob kutsui poikansa ja sanoi: "Kokoontukaa, niin minä ilmoitan teille, mitä teille päivien lopulla tapahtuu.
- Jacob called to his sons, and said: "Gather yourselves together, that I may tell you that which will happen to you in the days to come.
- And Jacob calleth unto his sons and saith, `Be gathered together, and I declare to you that which doth happen with you in the latter end of the days.
- 2** Tulkaa kokoon ja kuulkaa, Jaakobin pojat, kuulkaa isäanne Israelia.
- Assemble yourselves, and hear, you sons of Jacob; Listen to Israel, your father.
- `Be assembled, and hear, sons of Jacob, And hearken unto Israel your father.
- 3** Ruuben, sinä olet minun esikoiseni, minun voimani ja minun miehuuteni ensimmäinen, ensi sijalla arvossa, ensi sijalla vallassa.
- "Reuben, you are my firstborn, my might, and the beginning of my strength; The pre-eminence of dignity, and the pre-eminence of power.
- Reuben! my first-born thou, My power, and beginning of my strength, The abundance of exaltation, And the abundance of strength;
- 4** Mutta sinä kuohahdat kuin vesi, et pysy ensi sijalla, sillä sinä nousit isäsi leposijalle; silloin sinä sen saastutit. Niin, hän nousi vuoteeseeni.
- Boiling over as water, you shall not have the pre-eminence; Because you went up to your father's bed; Then defiled it. He went up to my couch.
- Unstable as water, thou art not abundant; For thou hast gone up thy father's bed; Then thou hast polluted: My couch he went up!

- 5 Simeon ja Leevi, veljekset, heidän aseensa ovat väkivallan aseet.
"Simeon and Levi are brothers; Weapons of violence are their swords.
Simeon and Levi [are] brethren! Instruments of violence -- their espousals!**
- 6 Heidän neuvoonsa ei suostu minun sieluni, heidän seuraansa ei yhdy minun sydämeni;
sillä vihassaan he murhasivat miehiä, omavaltaisuudessaan he silpoivat härkiä.
My soul, don` t come into their council; My glory, don` t be united to their assembly; For in
their anger they killed a man, In their self-will they hamstrung an ox.
Into their secret, come not, O my soul! Unto their assembly be not united, O mine honour;
For in their anger they slew a man, And in their self-will eradicated a prince.**
- 7 Kirottu olkoon heidän vihansa, sillä se on raju, heidän kiukkunsa, sillä se on julma. Minä
jakelen heidät Jaakobin sekaan ja hajotan heidät Israelin sekaan.
Cursed be their anger, for it was fierce; Their wrath, for it was cruel. I will divide them in
Jacob, Scatter them in Israel.
Cursed [is] their anger, for [it is] fierce, And their wrath, for [it is] sharp; I divide them in
Jacob, And I scatter them in Israel.**
- 8 Juuda, sinua sinun veljesi ylistävät; sinun kätesi on vihollistesi niskassa, sinua
kumartavat isäsi pojat.
"Judah, your brothers will praise you: Your hand will be on the neck of your enemies;
Your father`s sons will bow down before you.
Judah! thou -- thy brethren praise thee! Thy hand [is] on the neck of thine enemies, Sons
of thy father bow themselves to thee.**
- 9 Juuda on nuori leijona; saaliilta olet, poikani, noussut. Hän on asettunut makaamaan,
hän lepää kuin leijona, kuin naarasleijona - kuka uskaltaa häntä häiritä?
Judah is a lion`s whelp. From the prey, my son, you have gone up. He stooped down, he
couched as a lion, As a lioness. Who will rouse him up?
A lion`s whelp [is] Judah, For prey, my son, thou hast gone up; He hath bent, he hath
crouched as a lion, And as a lioness; who causeth him to arise?**
- 10 Ei siirry valtikka pois Juudalta eikä hallitsijansauva hänen polviensa välistä, kunnes
tulee hän, jonka se on ja jota kansat tottelevat.
The scepter will not depart from Judah, Nor the ruler`s staff from between his feet, Until
Shiloh comes. To him will the obedience of the peoples be.
The sceptre turneth not aside from Judah, And a lawgiver from between his feet, Till his
Seed come; And his [is] the obedience of peoples.**
- 11 Hän sitoo aasinsa viinipuuhun, viiniköynnökseen aasinsa varsan; hän huuhtoo
vaatteensa viinissä; viittansa rypäleeseen veressä.
Binding his foal to the vine, His donkey`s colt to the choice vine; He has washed his
garments in wine, His robes in the blood of grapes:
Binding to the vine his ass, And to the choice vine the colt of his ass, He hath washed in
wine his clothing, And in the blood of grapes his covering;**

- 12 Hänen silmänsä ovat viinistä sameat, hänen hampaansa valkeat maidosta.
His eyes will be red with wine, His teeth white with milk.
Red [are] eyes with wine, And white [are] teeth with milk!**
- 13 Sebulon asuu meren rannalla, laivojen rannikolla, hänen sivunsa on Siidoniin päin.
"Zebulun will dwell at the haven of the sea. He will be for a haven of ships. His border will be on Sidon.
Zebulun at a haven of the seas doth dwell, And he [is] for a haven of ships; And his side [is] unto Zidon.**
- 14 Isaskar on luiseva aasi, joka loikoilee karjatarhojen välissä.
"Issachar is a strong donkey, Couching down between the sheepfolds.
Issacher [is] a strong ass, Crouching between the two folds;**
- 15 Hän huomasi lepopaikkansa suloiseksi ja maan ihanaksi; niin hän taivutti olkansa taakan alle ja joutui työveroa tekemään.
He saw a resting-place, that it was good, The land, that it was pleasant; He bowed his shoulder to bear, And became a servant doing forced labor.
And he seeth rest that [it is] good, And the land that [it is] pleasant, And he inclineth his shoulder to bear, And is to tribute a servant.**
- 16 Daan hankkii oikeutta kansalleen, hänkin yhtenä Israelin sukukunnista.
"Dan will judge his people, As one of the tribes of Israel.
Dan doth judge his people, As one of the tribes of Israel;**
- 17 Daan on käärmeenä tiellä, on polulla kyynä, joka puree hevosta vuohiseen, niin että ratsastaja syöksyy selin maahan.
Dan will be a serpent in the way, An adder in the path, That bites the horse`s heels, So that his rider falls backward.
Dan is a serpent by the way, An adder by the path, Which is biting the horse`s heels, And its rider falleth backward.**
- 18 Sinulta minä odotan pelastusta, Herra.
I have waited for your salvation, Yahweh.
For Thy salvation I have waited, Jehovah!**
- 19 Gaadia ahdistavat rosvojoukot, mutta hän itse ahdistaa heitä heidän kintereillään.
"Gad, a troop will press on him; But he will press on their heel.
Gad! a troop assaulteth him, But he assaulteth last.**
- 20 Asserista tulee lihavuus, hänen leipänsä, hän tarjoaa kuninkaan herkkuja.
Out of Asher his bread will be fat, He will yield royal dainties.
Out of Asher his bread [is] fat; And he giveth dainties of a king.**

- 21 Naftali on nopea peura; hän antaa kauniita sanoja.
"Naphtali is a doe set free, Who bears beautiful fawns.
Naphtali [is] a hind sent away, Who is giving beauteous young ones.**
- 22 Joosef on nuori hedelmäpuu, nuori hedelmäpuu lähteen reunalla; sen oksat ulottuvat yli muurin.
"Joseph is a fruitful bough, A fruitful bough by a spring; His branches run over the wall.
Joseph [is] a fruitful son; A fruitful son by a fountain, Daughters step over the wall;**
- 23 Jousimiehet hätyyttävät häntä, ampuvat ja ahdistavat häntä.
The archers have sorely grieved him, Shot at him, and persecute him:
And embitter him -- yea, they have striven, Yea, hate him do archers;**
- 24 Mutta hänen jousensa pysyy lujana, ja hänen käsivartensa ovat notkeat Jaakobin Väkevän avulla, kaitsijan, Israelin kallion,
But his bow abode in strength, The arms of his hands were made strong, By the hands of the Mighty One of Jacob, (From there is the shepherd, the stone of Israel),
And his bow abideth in strength, And strengthened are the arms of his hands By the hands of the Mighty One of Jacob, Whence is a shepherd, a son of Israel.**
- 25 isäsi Jumalan, avulla, joka sinua auttakoon, Kaikkivaltiaan avulla, joka sinua siunatkoon, antakoon siunauksia taivaasta ylhäältä, siunauksia syvyydestä alhaalta, siunauksia nisistä ja kohdusta.
Even by the God of your father, who will help you, By the Almighty, who will bless you,
With blessings of heaven above, Blessings of the deep that couches beneath,
Blessings of the breasts, and of the womb.
By the God of thy father who helpeth thee, And the Mighty One who blesseth thee,
Blessings of the heavens from above, Blessings of the deep lying under, Blessings of breasts and womb; --**
- 26 Sinun isäsi siunaukset kohoavat yli minun vanhempaini siunausten, yli ikuisten kukkulain ihanuuden. Ne laskeutukoot Joosefin pään päälle, veljiensä ruhtinaan
The blessings of your father Have prevailed above the blessings of the ancient mountains, Than the bounty of the age-old hills. They will be on the head of Joseph, On the crown of the head of him who is separated from his brothers.
Thy father's blessings have been mighty Above the blessings of my progenitors, Unto the limit of the heights age-during They are for the head of Joseph, And for the crown of the one Separate [from] his brethren.**
- 27 Benjamin on raatelevainen susi; aamulla hän syö riistaa, ja illalla hän jakaa saalista."
"Benjamin is a ravenous wolf. In the morning she will devour the prey. At evening he will divide the spoil."
Benjamin! a wolf teareth; In the morning he eateth prey, And at evening he apportioneth spoil.**

- 28** Nämä ovat kaikki Israelin sukukunnat, luvultaan kaksitoista, ja tämän puhui heille heidän isänsä siunatessaan heidät; hän siunasi jokaisen erikseen erityisellä
- All these are the twelve tribes of Israel, and this is what their father spoke to them and blessed them. He blessed everyone according to his blessing.
- All these [are] the twelve tribes of Israel, and this [is] that which their father hath spoken unto them, and he blesseth them; each according to his blessing he hath blessed them.
- 29** Ja hän käski heitä ja sanoi heille: "Minut otetaan pois heimoni tykö; haudatkaa minut isieni viereen, siihen luolaan, joka on heettiläisen Efronin vainiolla,
- He charged them, and said to them, "I am to be gathered to my people. Bury me with my fathers in the cave that is in the field of Ephron the Hittite,
- And he commandeth them, and saith unto them, `I am being gathered unto my people; bury me by my fathers, at the cave which [is] in the field of Ephron the Hittite;
- 30** luolaan, joka on Makpelan vainiolla, itään päin Mamresta Kanaanin maassa, jonka vainion Aabraham osti heettiläiseltä Efronilta perintöhaudakseen.
- in the cave that is in the field of Machpelah, which is before Mamre, in the land of Canaan, which Abraham bought with the field from Ephron the Hittite for a possession of a burying-place.
- in the cave which [is] in the field of Machpelah, which [is] on the front of Mamre, in the land of Canaan, which Abraham bought with the field from Ephron the Hittite for a possession of a burying-place;
- 31** Siihen on haudattu Aabraham ja hänen vaimonsa Saara, siihen on haudattu Iisak ja hänen vaimonsa Rebekka, ja siihen minäkin hautasin Leean,
- There they buried Abraham and Sarah, his wife. There they buried Isaac and Rebekah, his wife, and there I buried Leah:
- (there they buried Abraham and Sarah his wife; there they buried Isaac and Rebekah his wife; and there I buried Leah);
- 32** siihen vainioon, joka luolineen on ostettu heettiläisiltä."
- the field and the cave that is therein, which was purchased from the children of Heth." the purchase of the field and of the cave which [is] in it, [is] from Sons of Heth.`
- 33** Kun Jaakob oli antanut määräyksensä pojilleen, veti hän jalkansa vuoteeseen ja kuoli ja tuli otetuksi heimonsa tykö.
- When Jacob made an end of charging his sons, he gathered up his feet into the bed, and yielded up the spirit, and was gathered to his people.
- And Jacob finisheth commanding his sons, and gathereth up his feet unto the bed, and expireth, and is gathered unto his people.
- 1** Ja Joosef vaipui isänsä kasvoja vasten, itki siinä kumartuneena hänen ylitsensä ja suuteli häntä.
- Joseph fell on his father`s face, wept on him, and kissed him.
- And Joseph falleth on his father`s face, and weepeth over him, and kisseth him;

- 2 Sitten Joosef käski lääkäreitä, jotka olivat hänen palveluksessaan, balsamoimaan hänen isänsä, ja lääkärit balsamoivat Israelin.**

Joseph commanded his servants, the physicians, to embalm his father; and the physicians embalmed Israel.

and Joseph commandeth his servants, the physicians, to embalm his father, and the physicians embalm Israel;

- 3 Siihen kului neljäkymmentä päivää, sillä niin pitkä aika kuluu balsamoimiseen. Ja egyptiläiset itkivät häntä seitsemänkymmentä päivää.**

Forty days were fulfilled for him, for that is how many the days it takes to embalm. The Egyptians wept for him for seventy days.

and they fulfil for him forty days, for so they fulfil the days of the embalmed, and the Egyptians weep for him seventy days.

- 4 Sittenkuin hänen muistoksensa vietetty suruaika oli päättynyt, puhui Joosef faraon hoviväelle: "Jos olen saanut armon teidän silmienne edessä, niin puhukaa minun puolestani faraolle näin:**

When the days of weeping for him were past, Joseph spoke to the house of Pharaoh, saying, "If now I have found favor in your eyes, please speak in the ears of Pharaoh,

And the days of his weeping pass away, and Joseph speaketh unto the house of Pharaoh, saying, `If, I pray you, I have found grace in your eyes, speak, I pray you, in the ears of Pharaoh, saying,

- 5 Isäni vannotti minua sanoen: 'Katso, minä kuolen, hautaa minut omaan hautaani, jonka olen kaivanut itselleni Kanaanin maassa'. Anna minun siis nyt mennä hautaamaan isäni; sitten palaan takaisin."**

`My father made me swear, saying, "Behold, I am dying. Bury me in my grave which I have dug for myself in the land of Canaan." Now therefore, please let me go up and bury my father, and I will come again.`"

My father caused me to swear, saying, Lo, I am dying; in my burying-place which I have prepared for myself in the land of Canaan, there dost thou bury me; and now, let me go up, I pray thee, and bury my father, and return;`

- 6 Farao vastasi: "Mene hautaamaan isäsi sen valan mukaan, jonka olet hänelle vannonut". Pharaoh said, "Go up, and bury your father, just like he made you swear."**

and Pharaoh saith, `Go up and bury thy father, as he caused thee to swear.`

- 7 Niin Joosef meni hautaamaan isäänsä, ja hänen kanssaan menivät kaikki faraon palvelijat, hänen hovinsa vanhimmat ja kaikki Egyptin maan vanhimmat**

Joseph went up to bury his father; and with him went up all the servants of Pharaoh, the elders of his house, all the elders of the land of Egypt,

And Joseph goeth up to bury his father, and go up with him do all the servants of Pharaoh, elders of his house, and all the elders of the land of Egypt,

8 sekä koko Joosefin perhe, hänen veljensä ja hänen isänsä perhe; ainoastaan vaimonsa, lapsensa, pikkukarjansa ja raavaskarjansa he jättivät Goosenin maakuntaan;
all the house of Joseph, his brothers, and his father`s house. Only their little ones, their flocks, and their herds, they left in the land of Goshen.

and all the house of Joseph, and his brethren, and the house of his father; only their infants, and their flock, and their herd, have they left in the land of Goshen;

9 hänen mukanaan meni myös sekä vaunuja että ratsumiehiä. Ja niin heitä oli sangen suuri joukko.

There went up with him both chariots and horsemen. It was a very great company. and there go up with him both chariot and horsemen, and the camp is very great.

10 Kun he saapuivat Gooren-Aatadiin, joka on Jordanin tuolla puolella, panivat he siellä toimeen ylen suuret ja juhlalliset valittajaiset, ja hän vietti isänsä surujuhlaa seitsemän päivää.

They came to the threshing floor of Atad, which is beyond the Jordan, and there they lamented with a very great and sore lamentation. He mourned for his father seven days.

And they come unto the threshing-floor of Atad, which [is] beyond the Jordan, and they lament there, a lamentation great and very grievous; and he maketh for his father a mourning seven days,

11 Ja kun maan asukkaat, kanaanilaiset, näkivät surujuhlan Gooren-Aatadissa, sanoivat he: "Siellä on egyptiläisillä suuri surujuhla". Siitä sai paikka nimekseen Aabel-Misraim; se on Jordanin tuolla puolella.

When the inhabitants of the land, the Canaanites, saw the mourning in the floor of Atad, they said, "This is a grievous mourning by the Egyptians." Therefore, the name of it was called Abel-mizraim, which is beyond the Jordan.

and the inhabitant of the land, the Canaanite, see the mourning in the threshing-floor of Atad, and say, `A grievous mourning [is] this to the Egyptians;` therefore hath [one] called its name `The mourning of the Egyptians,` which [is] beyond the Jordan.

12 Ja hänen poikansa tekivät hänelle, niinkuin hän oli määrännyt heille:

His sons did to him just as he commanded them,
And his sons do to him so as he commanded them,

13 hänen poikansa veivät hänet Kanaanin maahan ja hautasivat hänet Makpelan vainiolla olevaan luolaan, jonka vainion Aabraham oli ostanut perintöhaudaksi heettiläiseltä Efronilta ja joka oli itään päin Mamresta.

for his sons carried him into the land of Canaan, and buried him in the cave of the field of Machpelah, which Abraham bought with the field, for a possession of a burying-place, from Ephron the Hittite, before Mamre.

and his sons bear him away to the land of Canaan, and bury him in the cave of the field of Machpelah, which Abraham bought with the field for a possession of a burying-place, from Ephron the Hittite, on the front of Mamre.

- 14 Senjälkeen kuin Joosef oli haudannut isänsä, palasi hän Egyptiin, hän ja hänen veljensä sekä kaikki, jotka hänen kanssaan olivat menneet hautaamaan hänen isäänsä.**
Joseph returned into Egypt - he, and his brothers, and all that went up with him to bury his father, after he had buried his father.
And Joseph turneth back to Egypt, he and his brethren, and all who are going up with him to bury his father, after his burying his father.
- 15 Mutta kun Joosefin veljet näkivät, että heidän isänsä oli kuollut, ajattelivat he: "Ehkä Joosef nyt alkaa vainota meitä ja kostaa meille kaiken sen pahan, mitä me olemme hänelle tehneet".**
When Joseph`s brothers saw that their father was dead, they said, "It may be that Joseph will hate us, and will fully pay us back for all of the evil which we did to him.
And the brethren of Joseph see that their father is dead, and say, `Peradventure Joseph doth hate us, and doth certainly return to us all the evil which we did with him.`
- 16 Niin he lähettivät Joosefille tämän sanan: "Isäsi käski ennen kuolemaansa ja sanoi: They sent a message to Joseph, saying, "Your father commanded before he died, saying, And they give a charge for Joseph, saying, `Thy father commanded before his death, saying,**
- 17 'Sanokaa Joosefille näin: Oi, anna anteeksi veljiesi rikos ja synti, sillä pahasti he ovat menetelleet sinua kohtaan'. Anna siis isäsi Jumalan palvelijoille anteeksi heidän rikoksensa." Ja Joosef itki kuullessaan nämä heidän sanansa.**
"So will you tell Joseph, `Now please forgive the disobedience of your brothers, and their sin, because they did evil to you.` Now, please forgive the disobedience of the servants of the God of your father." Joseph wept when they spoke to him.
Thus ye do say to Joseph, I pray thee, bear, I pray thee, with the transgression of thy brethren, and their sin, for they have done thee evil; and now, bear, we pray thee, with the transgression of the servants of the God of thy father;` and Joseph weepeth in their speaking unto him.
- 18 Sitten tulivat Joosefin veljet itse, lankesivat maahan hänen eteensä ja sanoivat: "Katso, me olemme sinun orjiasi!"**
His brothers also went and fell down before his face; and they said, "Behold, we are your servants."
And his brethren also go and fall before him, and say, `Lo, we [are] to thee for servants.`
- 19 Mutta Joosef vastasi heille: "Älkää peljätkö, olenko minä Jumalan sijassa?**
**Joseph said to them, "Don`t be afraid, for am I in the place of God?
And Joseph saith unto them, `Fear not, for [am] I in the place of God?**

- 20** Te tosin hankitsitte minua vastaan pahaa, mutta Jumala on kääntänyt sen hyväksi, että hän saisi aikaan sen, mikä nyt on tapahtunut, ja pitäisi hengissä paljon kansaa.
As for you, you meant evil against me, but God meant it for good, to bring to pass, as it is this day, to save many people alive.
As for you, ye devised against me evil -- God devised it for good, in order to do as [at] this day, to keep alive a numerous people;
- 21** Älkää siis peljätkö; minä elätän teidät ja teidän vaimonne ja lapsenne." Ja hän lohdutti ja rauhoitti heitä.
Now therefore don't be afraid. I will nourish you and your little ones." He comforted them, and spoke kindly to them.
and now, fear not: I do nourish you and your infants; and he comforteth them, and speaketh unto their heart.
- 22** Ja Joosef sekä hänen isänsä perhe jäivät asumaan Egyptiin. Ja Joosef eli sadan kymmenen vuoden vanhaksi.
Joseph lived in Egypt, he, and his father's house. Joseph lived one hundred ten years.
And Joseph dwelleth in Egypt, he and the house of his father, and Joseph liveth a hundred and ten years,
- 23** Ja Joosef sai nähdä Efraimin lapsia kolmanteen polveen; myöskin Maakirista, Manassen pojasta, syntyi lapsia Joosefin polville.
Joseph saw Ephraim's children to the third generation. The children also of Machir, the son of Manasseh, were born on Joseph's knees.
and Joseph looketh on Ephraim's sons of the third [generation]; sons also of Machir, son of Manasseh, have been born on the knees of Joseph.
- 24** Niin Joosef sanoi veljilleen: "Minä kuolen, mutta Jumala pitää huolen teistä ja johdattaa teidät tästä maasta siihen maahan, jonka hän valalla vannoen on luvannut Aabrahamille, lisakille ja Jaakobille".
Joseph said to his brothers, "I am dying, but God will surely visit you, and bring you up out of this land to the land which he swore to Abraham, to Isaac, and to Jacob."
And Joseph saith unto his brethren, I am dying, and God doth certainly inspect you, and hath caused you to go up from this land, unto the land which He hath sworn to Abraham, to Isaac, and to Jacob.
- 25** Ja Joosef vannotti Israelin poikia sanoen: "Kun Jumala pitää huolen teistä, viekää silloin minun luuni täältä".
Joseph took an oath of the children of Israel, saying, "God will surely visit you, and you shall carry up my bones from here."
And Joseph causeth the sons of Israel to swear, saying, God doth certainly inspect you, and ye have brought up my bones from this [place].

- 1 Nämä ovat Egyptiin tulleiden Israelin poikien nimet; Jaakobin kanssa he olivat itsekukin perheineen tulleet sinne:**

Now these are the names of the sons of Israel, who came into Egypt (every man and his household came with Jacob):

And these [are] the names of the sons of Israel who are coming into Egypt with Jacob; a man and his household have they come;

- 2 Ruuben, Simeon, Leevi ja Juuda,
Reuben, Simeon, Levi, and Judah,
Reuben, Simeon, Levi, and Judah,**

- 3 Isaskar, Sebulon ja Benjamin,
Issachar, Zebulun, and Benjamin,
Issachar, Zebulun, and Benjamin,**

- 4 Daan, Naftali, Gaad ja Asser.
Dan and Naphtali, Gad and Asher.
Dan, and Naphtali, Gad, and Asher.**

- 5 Ja Jaakobin kupeista lähteneitä oli kaikkiaan seitsemänkymmentä henkeä. Mutta Joosef oli jo ennestään Egyptissä.**

All the souls who came out of the Jacob`s body were seventy souls, and Joseph was in Egypt already.

And all the persons coming out of the thigh of Jacob are seventy persons; as to Joseph, he was in Egypt.

- 6 Ja Joosef kuoli ja kaikki hänen veljensä ynnä koko se sukupolvi.
Joseph died, as did all his brothers, and all that generation.
And Joseph dieth, and all his brethren, and all that generation;**

- 7 Mutta israelilaiset olivat hedelmälliset ja sikisivät, lisääntyivät ja enenivät hyvin suurilukuisiksi, niin että maa tuli heitä täyteen.**

The children of Israel were fruitful, and increased abundantly, and multiplied, and grew exceedingly mighty; and the land was filled with them.

and the sons of Israel have been fruitful, and they teem, and multiply, and are very very mighty, and the land is filled with them.

- 8 Niin Egyptiin tuli uusi kuningas, joka ei Joosefista mitään tiennyt.**

Now there arose a new king over Egypt, who didn`t know Joseph.

And there riseth a new king over Egypt, who hath not known Joseph,

- 9 Tämä sanoi kansallensa: "Katso, israelilaisten kansa on suurempi ja väkevämpi kuin me. He said to his people, "Behold, the people of the children of Israel are more and mightier than we.**

and he saith unto his people, `Lo, the people of the sons of Israel [is] more numerous and mighty than we;

- 10 Tulkaa, menetelkäämme siis viisaasti heitä kohtaan, että he eivät lisääntyisi eivätkä, jos sota syttyisi, liittyisi hekin vihollisiimme ja sotisi meitä vastaan ja lähtisi maasta**
Come, let us deal wisely with them, lest they multiply, and it happen that when any war breaks out, they also join themselves to our enemies, and fight against us, and escape out of the land."
give help! let us act wisely concerning it, lest it multiply, and it hath come to pass, when war happeneth, that it hath been joined, even it, unto those hating us, and hath fought against us, and hath gone out up of the land.
- 11 Niin heille asetettiin työnjohtajia rasittamaan heitä raskaalla työllä. Ja heidän täytyi rakentaa faraolle varastokaupungit Piitom ja Ramses.**
Therefore they set taskmasters over them to afflict them with their burdens. They built storage cities for Pharaoh: Pithom and Raamses.
And they set over it princes of tribute, so as to afflict it with their burdens, and it buildeth store-cities for Pharaoh, Pithom and Raamses;
- 12 Mutta kuta enemmän kansaa rasiettiin, sitä enemmän se lisääntyi, ja sitä enemmän se levisi, niin että israelilaisia ruvettiin pelkäämään.**
But the more they afflicted them, the more they multiplied and the more they spread out. They were grieved because of the children of Israel.
and as they afflict it, so it multiplieth, and so it breaketh forth, and they are vexed because of the sons of Israel;
- 13 Niin egyptiläiset pitivät israelilaisia orjantyössä väkivalloin**
The Egyptians ruthlessly made the children of Israel serve, and the Egyptians cause the sons of Israel to serve with rigour,
- 14 ja katkeroittivat heidän elämänsä kovalla laasti- ja tiilityöllä ja kaikenlaisella työllä ulkona kedolla, kaikenlaisella työllä, jota he teettivät heillä väkivalloin.**
and they made their lives bitter with hard service, in mortar and in brick, and in all manner of service in the field, all their service, in which they ruthlessly made them serve.
and make their lives bitter in hard service, in clay, and in brick, and in every [kind] of service in the field; all their service in which they have served [is] with rigour.
- 15 Ja Egyptin kuningas puhui hebrealaisille kättilövaimoille, joista toisen nimi oli Sifra ja toisen Puua;**
The king of Egypt spoke to the Hebrew midwives, of whom the name of the one was Shiphrah, and the name of the other Puah,
And the king of Egypt speaketh to the midwives, the Hebrewesses, (of whom the name of the one [is] Shiphrah, and the name of the second Puah),

16 ja hän sanoi: "Kun te autatte hebrealaisia vaimoja heidän synnyttäessään, niin tarkastakaa lapsen sukupuoli: jos se on poika, surmatkaa se, mutta jos se on tyttö, jääköön eloon".

and he said, "When you perform the duty of a midwife to the Hebrew women, and see them on the birth stool; if it is a son, then you shall kill him; but if it is a daughter, then she shall live."

and saith, `When ye cause the Hebrew women to bear, and have looked on the children; if it [is] a son -- then ye have put him to death; and if it [is] a daughter -- then she hath

17 Mutta kätilövaimot pelkäsivät Jumalaa eivätkä tehneet, niinkuin Egyptin kuningas oli heille sanonut, vaan antoivat poikalasten elää.

But the midwives feared God, and didn` t do what the king of Egypt commanded them, but saved the baby boys alive.

And the midwives fear God, and have not done as the king of Egypt hath spoken unto them, and keep the lads alive;

18 Niin Egyptin kuningas kutsui kätilövaimot ja sanoi heille: "Miksi te näin teette ja annatte poikalasten elää?"

The king of Egypt called for the midwives, and said to them, "Why have you done this thing, and have saved the men-children alive?"

and the king of Egypt calleth for the midwives, and saith to them, `Wherefore have ye done this thing, and keep the lads alive?`

19 Kätilövaimot vastasivat faraolle: "Hebrealaiset vaimot eivät ole niinkuin egyptiläiset. He ovat voimakkaita; ennenkuin kätilövaimo tulee heidän luoksensa, ovat he jo synnyttäneet."

The midwives said to Pharaoh, "Because the Hebrew women aren` t like the Egyptian women; for they are vigorous, and give birth before the midwife comes to them."

And the midwives say unto Pharaoh, `Because the Hebrew women [are] not as the Egyptian women, for they [are] lively; before the midwife cometh in unto them -- they have borne!`

20 Mutta Jumala salli kätilövaimojen menestyä, ja kansa lisääntyi ja eneni suurilukuiseksi. God dealt well with the midwives, and the people multiplied, and grew very mighty. And God doth good to the midwives, and the people multiply, and are very mighty;

21 Ja koska kätilövaimot pelkäsivät Jumalaa, niin hän antoi heille runsaasti perhettä. It happened, because the midwives feared God, that he gave them families. and it cometh to pass, because the midwives have feared God, that He maketh for them households;

- 22 Niin farao antoi käskyn kaikelle kansallensa, sanoen: "Kaikki poikalapset, jotka syntyvät, heittäkää Niilivirtaan, mutta kaikkien tyttölasten antakaa elää".**
Pharaoh charged all his people, saying, "You shall cast every son who is born into the river, and every daughter you shall save alive."
and Pharaoh layeth a charge on all his people, saying, `Every son who is born -- into the River ye do cast him, and every daughter ye do keep alive.`
- 1 Niin eräs mies, joka oli Leevin sukua, meni ja nai leeviläisen neidon.**
A man of the house of Levi went and took a daughter of Levi as his wife.
And there goeth a man of the house of Levi, and he taketh the daughter of Levi,
- 2 Ja vaimo tuli raskaaksi ja synnytti pojan. Ja kun hän näki, että se oli ihana lapsi, salasi hän sitä kolme kuukautta.**
The woman conceived, and bore a son. When she saw that he was a fine child, she hid him three months.
and the woman conceiveth, and beareth a son, and she seeth him that he [is] fair, and she hideth him three months,
- 3 Mutta kun hän ei voinut sitä enää salata, otti hän kaisla-arkun, sively sen maapihkalla ja piellä, pani lapsen siihen ja laski sen kaislikkoon Niilivirran rantaan.**
When she could no longer hide him, she took a papyrus basket for him, and coated it with tar and with pitch. She put the child in it, and laid it in the reeds by the river`s bank.
and she hath not been able any more to hide him, and she taketh for him an ark of rushes, and daubeth it with bitumen and with pitch, and putteth the lad in it, and putteth [it] in the weeds by the edge of the River;
- 4 Ja lapsen sisar asettui taammaksi nähdäksensä, mitä hänelle tapahtuisi.**
His sister stood far off, to see what would be done to him.
and his sister stationeth herself afar off, to know what is done to him.
- 5 Silloin faraon tytär tuli alas peseytymään virrassa, ja hänen seuranaan kävelivät virran rannalla; ja kun hän näki arkun kaislikossa, lähetti hän palvelijattarensa ja otatti sen ylös.**
Pharaoh`s daughter came down to bathe at the river. Her maidens walked along by the riverside. She saw the basket among the reeds, and sent her handmaid to get it.
And a daughter of Pharaoh cometh down to bathe at the River, and her damsels are walking by the side of the River, and she seeth the ark in the midst of the weeds, and sendeth her handmaid, and she taketh it,
- 6 Ja kun hän avasi sen, näki hän lapsen; ja katso, siinä oli poikanen, joka itki. Niin hänen tuli sitä sääli, ja hän sanoi: "Tämä on hebrealaisten lapsia".**
She opened it, and saw the child, and, behold, the baby cried. She had compassion on him, and said, "This is one of the Hebrews` children."
and openeth, and seeth him -- the lad, and lo, a child weeping! and she hath pity on him, and saith, `This is [one] of the Hebrews` children.`

- 7** Niin lapsen sisar sanoi faraon tyttäreille: "Menekö kutsumaan sinulle hebrealaisen imettäjän, joka voi imettää sen lapsen sinulle?"
- Then his sister said to Pharaoh`s daughter, "Should I go and call a nurse for you from the Hebrew women, that she may nurse the child for you?"
- And his sister saith unto the daughter of Pharaoh, `Do I go? when I have called for thee a suckling woman of the Hebrews, then she doth suckle the lad for thee;`
- 8** Faraon tytär vastasi hänelle: "Mene!" Niin tyttö meni ja kutsui lapsen äidin. Pharaoh`s daughter said to her, "Go." The maiden went and called the child`s mother. and the daughter of Pharaoh saith to her, `Go;` and the virgin goeth, and calleth the mother of the lad,
- 9** Ja faraon tytär sanoi hänelle: "Ota tämä lapsi ja imetä se minulle, niin minä maksan sinulle siitä palkan". Ja vaimo otti lapsen ja imetti sen. Pharaoh`s daughter said to her, "Take this child away, and nurse him for me, and I will give you your wages." The woman took the child, and nursed it. and the daughter of Pharaoh saith to her, `Take this lad away, and suckle him for me, and I -- I give thy hire;` and the woman taketh the lad, and suckleth him.
- 10** Mutta kun lapsi oli kasvanut, toi hän sen faraon tyttäreille, ja tämä otti sen pojaksensa ja antoi hänelle nimen Mooses, sillä hän sanoi: "Minä olen vetänyt hänet ylös vedestä". The child grew, and she brought him to Pharaoh`s daughter, and he became her son. She named him Moses, and said, "Because I drew him out of the water." And the lad groweth, and she bringeth him in to the daughter of Pharaoh, and he is to her for a son, and she calleth his name Moses, and saith, `Because -- from the water I have drawn him.`
- 11** Ja tapahtui niihin aikoihin, kun Mooses oli kasvanut suureksi, että hän meni veljiensä luo ja näki heidän raskaan työnsä. Ja hän näki egyptiläisen miehen lyövän hebrealaista miestä, erästä hänen veljistään. It happened in those days, when Moses had grown up, that he went out to his brothers, and looked at their burdens. He saw an Egyptian striking a Hebrew, one of his brothers. And it cometh to pass, in those days, that Moses is grown, and he goeth out unto his brethren, and looketh on their burdens, and seeth a man, an Egyptian, smiting a man, a Hebrew, [one] of his brethren,
- 12** Silloin hän katseli ympärillensä joka taholle, ja kun hän näki, ettei ketään ollut läheisyydessä, löi hän egyptiläisen kuoliaaksi ja kätki hänet hiekkaan. He looked this way and that way, and when he saw that there was no one, he killed the Egyptian, and hid him in the sand. and he turneth hither and thither, and seeth that there is no man, and smiteth the Egyptian, and hideth him in the sand.

- 13** Ja hän meni toisena päivänä ulos ja näki kaksi hebrealaista miestä tappelemassa keskenään; ja hän sanoi syylliselle: "Miksi lyöt toveriasi?"
He went out the second day, and, behold, two men of the Hebrews were fighting with each other. He said to him who did the wrong, "Why do you strike your fellow?"
And he goeth out on the second day, and lo, two men, Hebrews, striving! and he saith to the wrong-doer, `Why dost thou smite thy neighbour?`
- 14** Tämä vastasi: "Kuka on asettanut sinut meidän päämieheksemme ja tuomariksemme? Aiotko tappaa minutkin, niinkuin tapoit egyptiläisen?" Silloin Mooses peljästy ja ajatteli: "Se on siis tullut ilmi".
He said, "Who made you a prince and a judge over us? Do you plan to kill me, as you killed the Egyptian?" Moses was afraid, and said, "Surely this thing is known."
and he saith, `Who set thee for a head and a judge over us? to slay me art thou saying [it], as thou hast slain the Egyptian?` and Moses feareth, and saith, `Surely the thing hath been known.`
- 15** Ja kun farao sai kuulla tästä tapahtumasta, etsi hän Moosesta tappaaksensa hänet. Mutta Mooses lähti faraota pakoon ja pysähtyi Midianin maahan ja istahti eräälle.
Now when Pharaoh heard this thing, he sought to kill Moses. But Moses fled from the face of Pharaoh, and lived in the land of Midian, and he sat down by a well.
And Pharaoh heareth of this thing, and seeketh to slay Moses, and Moses fleeth from the face of Pharaoh, and dwelleth in the land of Midian, and dwelleth by the well.
- 16** Ja Midianin papilla oli seitsemän tytärtä; nämä tulivat vettä ammentamaan ja täyttivät vesikaukalot, juottaakseen isänsä lampaista.
Now the priest of Midian had seven daughters. They came and drew water, and filled the troughs to water their father`s flock.
And to a priest of Midian [are] seven daughters, and they come and draw, and fill the troughs, to water the flock of their father,
- 17** Mutta paimenet tulivat ja ajoivat heidät pois. Silloin Mooses nousi ja auttoi heitä ja juotti heidän lampaansa.
The shepherds came and drove them away; but Moses stood up and helped them, and watered their flock.
and the shepherds come and drive them away, and Moses ariseth, and saveth them, and watereth their flock.
- 18** Ja kun he tulivat isänsä Reguelin luo, kysyi hän: "Kuinka te tänä päivänä niin pian jouduitte?"
When they came to Reuel, their father, he said, "How is it that you have returned so early today?"
And they come in to Reuel their father, and he saith, `Wherefore have ye hastened to come in to-day?`

- 19 He vastasivat: "Egyptiläinen mies auttoi meitä paimenten käsistä, ammensipa vielä vettäkin meille ja juotti lampaat".**

They said, "An Egyptian delivered us out of the hand of the shepherds, and moreover he drew water for us, and watered the flock."

and they say, `A man, an Egyptian, hath delivered us out of the hand of the shepherds, and also hath diligently drawn for us, and watereth the flock;`

- 20 Ja hän sanoi tyttärillensä: "Missä hän on? Miksi te niin jätitte miehen? Kutsukaa hänet aterioimaan meidän kanssamme."**

He said to his daughters, "Where is he? Why is it that you have left the man? Call him, that he may eat bread."

and he saith unto his daughters, `And where [is] he? why [is] this? -- ye left the man! call for him, and he doth eat bread.`

- 21 Ja Mooses suostui asumaan sen miehen luona, ja hän antoi Moosekselle tyttärensä Sipporan vaimoksi.**

Moses was content to dwell with the man. He gave Moses Zipporah, his daughter.

And Moses is willing to dwell with the man, and he giveth Zipporah his daughter to

- 22 Tämä synnytti pojan, ja Mooses antoi hänelle nimen Geersom; sillä hän sanoi: "Minä olen muukalainen vieraalla maalla".**

She bore a son, and he named him Gershom, for he said, "I have been a sojourner in a foreign land."

and she beareth a son, and he calleth his name Gershom, for he said, `A sojourner I have been in a strange land.`

- 23 Ja kun oli kulunut pitkä aika, kuoli Egyptin kuningas. Ja israelilaiset huokailivat orjuuttansa ja valittivat; ja heidän huutonsa heidän orjuutensa tähden nousi Jumalan**

It happened in the course of those many days, that the king of Egypt died, and the children of Israel sighed because of the bondage, and they cried, and their cry came up to God because of the bondage.

And it cometh to pass during these many days, that the king of Egypt dieth, and the sons of Israel sigh because of the service, and cry, and their cry goeth up unto God, because of the service;

- 24 Ja Jumala kuuli heidän vaikeroimisensa, ja Jumala muisti liittonsa Aabrahamin, lisakin ja Jaakobin kanssa.**

God heard their groaning, and God remembered his covenant with Abraham, with Isaac, and with Jacob.

and God heareth their groaning, and God remembereth His covenant with Abraham, with Isaac, and with Jacob;

- 25 Ja Jumala katsoi israelilaisten puoleen, ja Jumala piti heistä huolta.**

God saw the children of Israel, and God was concerned about them.

and God seeth the sons of Israel, and God knoweth.

- 1** Ja Mooses kaitsi appensa Jetron, Midianin papin, lampaista. Ja kun hän kerran ajoi lampaista erämaan tuolle puolen, tuli hän Jumalan vuoren, Hoorebin, juurelle.
Now Moses was keeping the flock of Jethro, his father-in-law, the priest of Midian, and he led the flock to the back of the wilderness, and came to God`s mountain, to Horeb.
And Moses hath been feeding the flock of Jethro his father-in-law, priest of Midian, and he leadeth the flock behind the wilderness, and cometh in unto the mount of God, to
- 2** Silloin Herran enkeli ilmestyi hänelle tulen liekissä keskellä orjantappurapensasista; ja hän näki, että pensas paloi ilmitulessa, mutta pensas ei kuitenkaan kulunut.
The angel of Yahweh appeared to him in a flame of fire out of the midst of a bush. He looked, and behold, the bush burned with fire, and the bush was not consumed.
and there appeareth unto him a messenger of Jehovah in a flame of fire, out of the midst of the bush, and he seeth, and lo, the bush is burning with fire, and the bush is not consumed.
- 3** Niin Mooses sanoi: "Minä käyn tuonne ja katson tätä suurta näkyä, miksi ei pensas pala poroksi".
Moses said, I will turn aside now, and see this great sight, why the bush is not burnt.
And Moses saith, `Let me turn aside, I pray thee, and I see this great appearance; wherefore is the bush not burned?`
- 4** Kun Herra näki hänen tulevan katsomaan, huusi hän, Jumala, hänelle pensaasta ja sanoi: "Mooses, Mooses!" Hän vastasi: "Tässä olen".
When Yahweh saw that he turned aside to see, God called to him out of the midst of the bush, and said, "Moses! Moses!" He said, "Here I am."
and Jehovah seeth that he hath turned aside to see, and God calleth unto him out of the midst of the bush, and saith, `Moses, Moses;` and he saith, `Here [am] I.`
- 5** Hän sanoi: "Älä tule tänne! Riisu kengät jalastasi, sillä paikka, jossa seisot, on pyhä
He said, "Don`t come close. Take off your sandals from off your feet, for the place you are standing on is holy ground."
And He saith, `Come not near hither: cast thy shoes from off thy feet, for the place on which thou art standing is holy ground.`
- 6** Ja hän sanoi vielä: "Minä olen sinun isäsi Jumala, Aabrahamin Jumala, Iisakin Jumala ja Jaakobin Jumala". Ja Mooses peitti kasvonsa, sillä hän pelkäsi katsoa Jumalaa.
Moreover he said, "I am the God of your father, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob." Moses hid his face; for he was afraid to look at God.
He saith also, `I [am] the God of thy father, God of Abraham, God of Isaac, and God of Jacob;` and Moses hideth his face, for he is afraid to look towards God.

- 7 Ja Herra sanoi: "Minä olen nähnyt kansani kurjuuden Egyptissä ja kuullut heidän huutonsa sortajainsa tähden; niin, minä tiedän heidän tuskansa.**

Yahweh said, "I have surely seen the affliction of my people who are in Egypt, and have heard their cry because of their taskmasters, for I know their sorrows.

And Jehovah saith, `I have certainly seen the affliction of My people who [are] in Egypt, and their cry I have heard, because of its exactors, for I have known its pains;

- 8 Sentähden minä olen astunut alas vapauttamaan heidät egyptiläisten kädestä ja johdattamaan heidät siitä maasta hyvään ja tilavaan maahan, maahan, joka vuotaa maitoa ja mettä, sinne, missä kanaanilaiset, heettiläiset, amorilaiset, perissiläiset, hivviläiset ja jebusilaiset asuvat.**

I have come down to deliver them out of the hand of the Egyptians, and to bring them up out of that land to a good and large land, to a land flowing with milk and honey; to the place of the Canaanite, the Hittite, the Amorite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite. and I go down to deliver it out of the hand of the Egyptians, and to cause it to go up out of the land, unto a land good and broad, unto a land flowing with milk and honey -- unto the place of the Canaanite, and the Hittite, and the Amorite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite.

- 9 Ja nyt on israelilaisten huuto tullut minun kuuluviini, ja minä olen myös nähnyt sen sorron, jolla egyptiläiset heitä sortavat.**

Now, behold, the cry of the children of Israel has come to me. Moreover I have seen the oppression with which the Egyptians oppress them.

`And now, lo, the cry of the sons of Israel hath come in unto Me, and I have also seen the oppression with which the Egyptians are oppressing them,

- 10 Niin mene nyt, minä lähetän sinut faraon tykö, ja vie minun kansani, israelilaiset, pois Egyptistä."**

Come now therefore, and I will send you to Pharaoh, that you may bring forth my people, the children of Israel, out of Egypt."

and now, come, and I send thee unto Pharaoh, and bring thou out My people, the sons of Israel, out of Egypt.`

- 11 Mutta Mooses sanoi Jumalalle: "Mikä minä olen menemään faraon tykö ja viemään israelilaisia pois Egyptistä?"**

Moses said to God, "Who am I, that I should go to Pharaoh, and that I should bring forth the children of Israel out of Egypt?"

And Moses saith unto God, `Who [am] I, that I go unto Pharaoh, and that I bring out the sons of Israel from Egypt?`

- 12** Hän vastasi: "Minä olen sinun kanssasi; ja tämä olkoon sinulle tunnusmerkkinä, että minä olen sinut lähettänyt: kun olet vienyt kansan pois Egyptistä, niin te palvelette Jumalaa tällä vuorella".

He said, "Certainly I will be with you. This will be the token to you, that I have sent you: when you have brought forth the people out of Egypt, you shall serve God on this mountain."

and He saith, `Because I am with thee, and this [is] to thee the sign that I have sent thee: in thy bringing out the people from Egypt -- ye do serve God on this mount.`

- 13** Mooses sanoi Jumalalle: "Katso, kun minä menen israelilaisten luo ja sanon heille: 'Teidän isienne Jumala on lähettänyt minut teidän luoksenne', ja kun he kysyvät minulta: 'Mikä hänen nimensä on?' niin mitä minä heille vastaan?"

Moses said to God, "Behold, when I come to the children of Israel, and tell them, `The God of your fathers has sent me to you;` and they ask me, `What is his name?` What should I tell them?"

And Moses saith unto God, `Lo, I am coming unto the sons of Israel, and have said to them, The God of your fathers hath sent me unto you, and they have said to me, What [is] His name? what do I say unto them?`

- 14** Jumala vastasi Moosekselle: "Minä olen se, joka minä olen". Ja hän sanoi vielä: "Sano israelilaisille näin: 'Minä olen' lähetti minut teidän luoksenne".

God said to Moses, "I AM WHO I AM," and he said, "You shall tell the children of Israel this: "I AM has sent me to you."

And God saith unto Moses, `I AM THAT WHICH I AM;` He saith also, `Thus dost thou say to the sons of Israel, I AM hath sent me unto you.`

- 15** Ja Jumala sanoi vielä Moosekselle: "Sano israelilaisille näin: Herra, teidän isienne Jumala, Aabrahamin Jumala, lisäksi Jumala ja Jaakobin Jumala, lähetti minut teidän luoksenne; tämä on minun nimeni iankaikkisesti, ja näin minua kutsuttakoon sukupolvesta sukupolveen.

God said moreover to Moses, "You shall tell the children of Israel this, `Yahweh, the God of your fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, has sent me to you.` This is my name forever, and this is my memorial to all generations.

And God saith again unto Moses, `Thus dost thou say unto the sons of Israel, Jehovah, God of your fathers, God of Abraham, God of Isaac, and God of Jacob, hath sent me unto you; this [is] My name -- to the age, and this My memorial, to generation -- generation.

- 16** Mene ja kokoa Israelin vanhimmat ja sano heille: Herra, teidän isienne Jumala, Aabrahamin, lisäksi ja Jaakobin Jumala, on ilmestynyt minulle ja sanonut: 'Totisesti minä pidän teistä huolen ja pidän silmällä, mitä teille tapahtuu Egyptissä.

Go, and gather the elders of Israel together, and tell them, `Yahweh, the God of your fathers, the God of Abraham, of Isaac, and of Jacob, has appeared to me, saying, "I have surely visited you, and seen that which is done to you in Egypt;

`Go, and thou hast gathered the elders of Israel, and hast said unto them: Jehovah, God of your fathers, hath appeareth unto me, God of Abraham, Isaac, and Jacob, saying, I have certainly inspected you, and that which is done to you in Egypt;

- 17** Ja minä olen päättänyt näin: minä johdatan teidät pois Egyptin kurjuudesta kanaanilaisten, heettiläisten, amorilaisten, perissiläisten, hivviläisten ja jebusilaisten maahan, siihen maahan, joka vuotaa maitoa ja mettä.'
- and I have said, I will bring you up out of the affliction of Egypt to the land of the Canaanite, the Hittite, the Amorite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite, to a land flowing with milk and honey."
- and I say, I bring you up out of the affliction of Egypt, unto the land of the Canaanite, and the Hittite, and the Amorite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite, unto a land flowing [with] milk and honey.
- 18** Ja he kuulevat sinua. Niin mene sitten, sinä ja Israelin vanhimmat, Egyptin kuninkaan tykö, ja sanokaa hänelle: 'Herra, hebrealaisten Jumala, on kohdannut meitä. Anna siis meidän mennä kolmen päivän matka erämaahan uhraamaan Herralle, Jumalallemme.'
- They will listen to your voice, and you shall come, you and the elders of Israel, to the king of Egypt, and you shall tell him, `Yahweh, the God of the Hebrews, has met with us. Now please let us go three days` journey into the wilderness, that we may sacrifice to Yahweh, our God.`
- `And they have hearkened to thy voice, and thou hast entered, thou and the elders of Israel, unto the king of Egypt, and ye have said unto him, Jehovah, God of the Hebrews, hath met with us; and now, let us go, we pray thee, a journey of three days into the wilderness, and we sacrifice to Jehovah our God.
- 19** Mutta minä tiedän, että Egyptin kuningas ei päästä teitä menemään, ei edes väkevän käden pakolla.
- I know that the king of Egypt won't give you permission to go, no, not by a mighty hand.
- `And I -- I have known that the king of Egypt doth not permit you to go, unless by a strong hand,
- 20** Mutta minä ojennan käteni ja lyön Egyptiä kaikenkaltaisilla ihmeilläni, joita minä olen siellä tekevä, ja sitten hän päästää teidät.
- I will put forth my hand and strike Egypt with all my wonders which I will do in the midst of it, and after that he will let you go.
- and I have put forth My hand, and have smitten Egypt with all My wonders, which I do in its midst -- and afterwards he doth send you away.
- 21** Ja minä annan tämän kansan päästä egyptiläisten suosioon, niin että te lähtiessänne ette lähde tyhjin käsin.
- I will give this people favor in the sight of the Egyptians, and it will happen that when you go, you shall not go empty-handed.
- `And I have given the grace of this people in the eyes of the Egyptians, and it hath come to pass, when ye go, ye go not empty;

22 Vaan jokainen vaimo on pyytävä naapuriltaan ja luonaan majailevalta vaimolta hopea- ja kultakaluja ja vaatteita. Niihin te puette poikanne ja tyttärenne ja viette ne saaliina egyptiläisiltä."

But every woman shall ask of her neighbor, and of her who sojourns in her house, jewels of silver, jewels of gold, and clothing; and you shall put them on your sons, and on your daughters. You shall despoil the Egyptians.

and [every] woman hath asked from her neighbour, and from her who is sojourning in her house, vessels of silver, and vessels of gold, and garments, and ye have put [them] on your sons and on your daughters, and have spoiled the Egyptians.

1 Mooses vastasi ja sanoi: "Katso, he eivät usko minua eivätkä kuule minua, vaan sanovat: 'Ei Herra ole sinulle ilmestynyt'".

Moses answered, "But, behold, they will not believe me, nor listen to my voice; for they will say, 'Yahweh has not appeared to you.'"

And Moses answereth and saith, 'And, if they do not give credence to me, nor hearken to my voice, and say, Jehovah hath not appeared unto thee?'

2 Herra sanoi hänelle: "Mikä sinulla on kädessäsi?" Hän vastasi: "Sauva".

Yahweh said to him, "What is that in your hand?" He said, "A rod."

And Jehovah saith unto him, 'What [is] this in thy hand?' and he saith, 'A rod;'

3 Hän sanoi: "Heitä se maahan". Ja hän heitti sen maahan, ja se muuttui käärmeeksi; ja Mooses pakeni sitä.

He said, "Throw it on the ground." He threw it on the ground, and it became a snake; and Moses ran away from it.

and He saith, 'Cast it to the earth;' and he casteth it to the earth, and it becometh a serpent -- and Moses fleeth from its presence.

4 Mutta Herra sanoi Moosekselle: "Ojenna kätesi ja tartu sen pyrstöön". Niin hän ojensi kätensä ja tarttui siihen, ja se muuttui sauvaksi hänen kädesssänsä.

Yahweh said to Moses, "Put forth your hand, and take it by the tail." He put forth his hand, and laid hold of it, and it became a rod in his hand.

And Jehovah saith unto Moses, 'Put forth thy hand, and lay hold on the tail of it;' and he putteth forth his hand, and layeth hold on it, and it becometh a rod in his hand --

5 - "Siitä he uskovat, että Herra, heidän isiensä Jumala, Aabrahamin Jumala, Iisakin Jumala ja Jaakobin Jumala, on sinulle ilmestynyt".

"That they may believe that Yahweh, the God of their fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, has appeared to you."

'-- so that they believe that Jehovah, God of their fathers, hath appeared unto thee, God of Abraham, God of Isaac, and God of Jacob.'

- 6** Ja Herra sanoi vielä hänelle: "Pistä kätesi poveesi". Ja hän pisti kätensä poveensa. Ja kun hän veti sen ulos, niin katso, hänen kätensä oli pitalista valkoinen niinkuin lumi. Yahweh said furthermore to him, "Now put your hand inside your cloak." He put his hand inside his cloak, and when he took it out, behold, his hand was leprous, as white as snow.

And Jehovah saith to him again, `Put in, I pray thee, thy hand into thy bosom;` and he putteth in his hand into his bosom, and he bringeth it out, and lo, his hand [is] leprous as snow;

- 7** Ja hän sanoi: "Pistä kätesi takaisin poveesi". Ja hän pisti kätensä takaisin poveensa. Ja kun hän veti sen ulos povestansa, niin katso, se oli taas niinkuin hänen muukin ihonsa. He said, "Put your hand inside your cloak again." He put his hand inside his cloak again, and when he took it out of his cloak, behold, it had turned again as his other flesh. and He saith, `Put back thy hand unto thy bosom;` and he putteth back his hand unto his bosom, and he bringeth it out from his bosom, and lo, it hath turned back as his flesh --

- 8** Herra sanoi: "Jos he eivät usko sinua eivätkä tottele ensimmäistä tunnustekoa, niin he uskovat toisen tunnusteon.

"It will happen, if they will neither believe you nor listen to the voice of the first sign, that they will believe the voice of the latter sign.

`-- and it hath come to pass, if they do not give credence to thee, and hearken not to the voice of the first sign, that they have given credence to the voice of the latter sign.

- 9** Mutta jos he eivät usko näitäkään kahta tunnustekoa eivätkä kuule sinua, niin ota vettä Niilivirrasta ja kaada kuivalle maalle, niin se vesi, jonka virrasta otat, on muuttuva vereksi kuivalla maalla."

It will happen, if they will not believe even these two signs, neither listen to your voice, that you shall take of the water of the river, and pour it on the dry land. The water which you take out of the river will become blood on the dry land."

`And it hath come to pass, if they do not give credence even to these two signs, nor hearken to thy voice, that thou hast taken of the waters of the River, and hast poured on the dry land, and the waters which thou takest from the River have been, yea, they have become -- blood on the dry land.`

- 10** Niin Mooses sanoi Herralle: "Oi Herra, minä en ole puhetaitoinen mies; en ole ollut ennen enkä senkään jälkeen, kuin sinä puhuit palvelijallesi; sillä minulla on hidas puhe ja kankea kieli".

Moses said to Yahweh, "Oh, Lord, I am not eloquent, neither before now, nor since you have spoken to your servant; for I am slow of speech, and of a slow tongue."

And Moses saith unto Jehovah, `O, my Lord, I [am] not a man of words, either yesterday, or before, or since Thy speaking unto Thy servant, for I [am] slow of mouth, and slow of tongue.`

- 11 Ja Herra sanoi hänelle: "Kuka on antanut ihmiselle suun, tahi kuka tekee mykän tai kuuron, näkevän tai sokean? Enkö minä, Herra?"**
Yahweh said to him, "Who made man`s mouth? Or who makes one mute, or deaf, or seeing, or blind? Isn`t it I, Yahweh?"
And Jehovah saith unto him, `Who appointed a mouth for man? or who appointeth the dumb, or deaf, or open, or blind? is it not I, Jehovah?
- 12 Mene siis nyt, minä olen sinun suusi apuna ja opetan sinulle, mitä sinun on puhuttava."**
Now therefore go, and I will be with your mouth, and teach you what you shall speak."
and now, go, and I -- I am with thy mouth, and have directed thee that which thou speakest;`
- 13 Mutta hän sanoi: "Oi Herra, lähetä kuka muu tahansa!"**
He said, "Oh, Lord, please send someone else."
and he saith, `O, my Lord, send, I pray thee, by the hand Thou dost send.`
- 14 Niin Herra vihastui Moosekseen ja sanoi: "Eikö sinulla ole veljesi Aaron, leeviläinen? Minä tiedän, että hän osaa puhua. Ja katso, hän tuleeekin sinua vastaan; ja kun hän näkee sinut, iloitsee hän sydämestänsä.**
The anger of Yahweh was kindled against Moses, and he said, "What about Aaron, your brother, the Levite? I know that he can speak well. Also, behold, he comes forth to meet you. When he sees you, he will be glad in his heart.
And the anger of Jehovah burneth against Moses, and He saith, `Is not Aaron the Levite thy brother? I have known that he speaketh well, and also, lo, he is coming out to meet thee; when he hath seen thee, then he hath rejoiced in his heart,
- 15 Ja puhu sinä hänelle ja pane sanat hänen suuhunsa. Ja minä olen sinun suusi apuna ja hänen suunsa apuna ja opetan teille, mitä teidän on tehtävä.**
You shall speak to him, and put the words in his mouth. I will be with your mouth, and with his mouth, and will teach you what you shall do.
and thou hast spoken unto him, and hast set the words in his mouth, and I -- I am with thy mouth, and with his mouth, and have directed you that which ye do;
- 16 Ja hän on puhuva sinun puolestasi kansalle; niin hän on oleva sinulla suuna, ja sinä olet oleva hänellä jumalana.**
He will be your spokesman to the people; and it will happen, that he will be to you a mouth, and you will be to him as God.
and he, he hath spoken for thee unto the people, and it hath come to pass, he -- he is to thee for a mouth, and thou -- thou art to him for God;
- 17 Ja ota käteesi tämä sauva, jolla olet tekevä nuo tunnusteot."**
You shall take this rod in your hand, with which you shall do the signs."
and this rod thou dost take in thy hand, with which thou doest the signs.`

- 18** Niin Mooses tuli takaisin appensa Jetron luo ja sanoi hänelle: "Anna minun mennä takaisin veljieni tykö Egyptiin, katsomaan, ovatko he vielä elossa". Jetro sanoi Moosekselle: "Mene rauhassa".

Moses went and returned to Jethro his father-in-law, and said to him, "Please let me go and return to my brothers who are in Egypt, and see whether they are still alive." Jethro said to Moses, "Go in peace."

And Moses goeth and turneth back unto Jethro his father-in-law, and saith to him, `Let me go, I pray thee, and I turn back unto my brethren who [are] in Egypt, and I see whether they are yet alive.` And Jethro saith to Moses, `Go in peace.`

- 19** Ja Herra sanoi Moosekselle Midianissa: "Mene takaisin Egyptiin, sillä kaikki ne ovat kuolleet, jotka väijyivät sinun henkeäsi".

Yahweh said to Moses in Midian, "Go, return into Egypt; for all the men who sought your life are dead."

And Jehovah saith unto Moses in Midian, `Go, turn back to Egypt, for all the men have died who seek thy life;`

- 20** Niin Mooses otti vaimonsa ja poikansa ja pani heidät aasin selkään ja palasi Egyptin maahan; ja Mooses otti käteensä Jumalan sauvan.

Moses took his wife and his sons, and set them on a donkey, and he returned to the land of Egypt. Moses took God`s rod in his hand.

and Moses taketh his wife, and his sons, and causeth them to ride on the ass, and turneth back to the land of Egypt, and Moses taketh the rod of God in his hand.

- 21** Ja Herra sanoi Moosekselle: "Kun tulet takaisin Egyptiin, niin katso, että teet faraon edessä kaikki ne ihmeet, jotka minä olen pannut sinun käteesi. Mutta minä paadutan hänen sydämensä, niin että hän ei päästä kansaa.

Yahweh said to Moses, "When you go back into Egypt, see that you do before Pharaoh all the wonders which I have put in your hand, but I will harden his heart and he will not let the people go.

And Jehovah saith unto Moses, `In thy going to turn back to Egypt, see -- all the wonders which I have put in thy hand -- that thou hast done them before Pharaoh, and I -- I strengthen his heart, and he doth not send the people away;

- 22** Sano silloin faraolle: 'Näin sanoo Herra: Israel on minun esikoispoikani;

You shall tell Pharaoh, `Thus says Yahweh, Israel is my son, my firstborn, and thou hast said unto Pharaoh, Thus said Jehovah, My son, My first-born [is] Israel,

- 23** sentähden minä sanon sinulle: Päästä minun poikani palvelemaan minua. Mutta jos kieltäydyt päästämästä häntä, niin katso, minä tapan sinun esikoispoikasi."

and I have said to you, "Let my son go, that he may serve me;" and you have refused to let him go. Behold, I will kill your son, your firstborn.`"

and I say unto thee, Send away My son, and he doth serve Me; and -- thou dost refuse to send him away -- lo, I am slaying thy son, thy first-born.`

24 Ja matkan varrella yöpaikassa tapahtui, että Herra kävi hänen kimppuunsa ja tahtoi surmata hänet.

It happened on the way at a lodging place, that Yahweh met him and wanted to kill him. And it cometh to pass in the way, in a lodging place, that Jehovah meeteth him, and seeketh to put him to death;

25 Silloin Sippora otti terävän kiven ja leikkasi pois poikansa esinahan, kosketti sillä Moosesta alhaalta ja sanoi: "Sinä olet minun veriylkäni".

Then Zipporah took a flint, and cut off the foreskin of her son, and cast it at his feet; and she said, "Surely you are a bridegroom of blood to me."

and Zipporah taketh a flint, and cutteth off the foreskin of her son, and causeth [it] to touch his feet, and saith, `Surely a bridegroom of blood [art] thou to me;`

26 Niin hän jätti hänet rauhaan. Silloin Sippora sanoi: "Veriylkä ympärileikkauksen kautta". So he let him alone. Then she said, "You are a bridegroom of blood," because of the circumcision.

and He desisteth from him: then she said, `A bridegroom of blood,` in reference to the circumcision.

27 Ja Herra sanoi Aaronille: "Mene Moosesta vastaan erämaahan". Ja hän meni ja kohtasi hänet Jumalan vuorella ja suuteli häntä.

Yahweh said to Aaron, "Go into the wilderness to meet Moses." He went, and met him on God's mountain, and kissed him.

And Jehovah saith unto Aaron, `Go to meet Moses into the wilderness;` and he goeth, and meeteth him in the mount of God, and kisseth him,

28 Ja Mooses kertoi Aaronille kaikki, mitä Herra oli puhunut lähettäessään hänet, ja kaikki ne tunnusteet, jotka hän oli käsenyt hänen tehdä.

Moses told Aaron all the words of Yahweh with which he had sent him, and all the signs with which he had charged him.

and Moses declareth to Aaron all the words of Jehovah with which He hath sent him, and all the signs with which He hath charged him.

29 Niin Mooses ja Aaron menivät ja kokosivat kaikki israelilaisten vanhimmat.

Moses and Aaron went and gathered together all the elders of the children of Israel.

And Moses goeth -- Aaron also -- and they gather all the elders of the sons of Israel,

30 Ja Aaron puhui kaikki, mitä Herra oli Moosekselle sanonut, ja Mooses teki tunnusteet kansan silmien edessä.

Aaron spoke all the words which Yahweh had spoken to Moses, and did the signs in the sight of the people.

and Aaron speaketh all the words which Jehovah hath spoken unto Moses, and doth the signs before the eyes of the people;

31 Ja kansa uskoi. Ja kun he kuulivat, että Herra oli pitänyt huolta israelilaisista ja nähnyt heidän kurjuutensa, kumartuivat he maahan ja rukoilivat.

The people believed, and when they heard that Yahweh had visited the children of Israel, and that he had seen their affliction, then they bowed their heads and worshipped.

and the people believe when they hear that Jehovah hath looked after the sons of Israel, and that He hath seen their affliction; and they bow and do obeisance.

1 Senjälkeen Mooses ja Aaron menivät ja sanoivat faraolle: "Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Päästä minun kansani viettämään minulle juhlaa erämaassa".

Afterward Moses and Aaron came, and said to Pharaoh, "This is what Yahweh, the God of Israel, says, `Let my people go, that they may hold a feast to me in the wilderness.`"

And afterwards have Moses and Aaron entered, and they say unto Pharaoh, `Thus said Jehovah, God of Israel, Send My people away, and they keep a feast to Me in the wilderness;`

2 Mutta farao vastasi: "Kuka on Herra, jota minun pitäisi kuulla ja päästää Israel? Minä en tunne Herraa enkä päästä Israelia."

Pharaoh said, "Who is Yahweh, that I should listen to his voice to let Israel go? I don't know Yahweh, and moreover I will not let Israel go."

and Pharaoh saith, `Who [is] Jehovah, that I hearken to His voice, to send Israel away? I have not known Jehovah, and Israel also I do not send away.`

3 Niin he sanoivat: "Hebrealaisten Jumala on kohdannut meitä. Anna siis meidän mennä kolmen päivän matka erämaahan uhraamaan Herralle, Jumalallemme, ettei hän rankaisisi meitä rutolla tai miekalla."

They said, "The God of the Hebrews has met with us. Please let us go three days' journey into the wilderness, and sacrifice to Yahweh, our God, lest he fall on us with pestilence, or with the sword."

And they say, `The God of the Hebrews hath met with us, let us go, we pray thee, a journey of three days into the wilderness, and we sacrifice to Jehovah our God, lest He meet us with pestilence or with sword.`

4 Mutta Egyptin kuningas vastasi heille: "Miksi te, Mooses ja Aaron, pidätätte kansaa työnteosta? Menkää töihinne."

The king of Egypt said to them, "Why do you, Moses and Aaron, take the people from their work? Get back to your burdens!"

And the king of Egypt saith unto them, `Why, Moses and Aaron, do ye free the people from its works? go to your burdens.`

5 Ja farao sanoi vielä: "Katsokaa, liian paljon on muutenkin joutoväkeä maassa, ja te tahdotte saattaa heidät kulkemaan työttöminä".

Pharaoh said, "Behold, the people of the land are now many, and you make them rest from their burdens."

Pharaoh also saith, `Lo, numerous now [is] the people of the land, and ye have caused them to cease from their burdens!`

- 6** Ja farao antoi sinä päivänä käskyn kansan työnteettäjille ja päällysmiehille, sanoen:
The same day Pharaoh commanded the taskmasters of the people, and their officers, saying,
And Pharaoh commandeth, on that day, the exactors among the people and its authorities, saying,
- 7** "Älkää enää antako kansalle olkia tiilien tekemistä varten niinkuin ennen; he menkööt itse ja kootkoot itselleen oljet.
"You shall no longer give the people straw to make brick, as before. Let them go and gather straw for themselves.
`Ye do not add to give straw to the people for the making of the bricks, as heretofore -- they go and have gathered straw for themselves;
- 8** Pankaa kuitenkin heidän tehtäväkseen sama tiilimäärä, jonka he ennenkin ovat tehneet, siitä mitään vähentämättä; sillä he ovat laiskoja, sentähden he huutavat näin:
'Menkäämme uhraamaan Jumalallemme!'
The number of the bricks, which they made before, you require from them. You shall not diminish anything of it, for they are idle; therefore they cry, saying, `Let us go and sacrifice to our God.`
and the proper quantity of the bricks which they are making heretofore ye do put on them, ye do not diminish from it, for they are remiss, therefore they are crying, saying, Let us go, let us sacrifice to our God;
- 9** Pantakoon miehille raskasta työtä, että heillä olisi siinä tekemistä ja että he eivät kuuntelisi valhepuheita."
Let heavier work be laid on the men, that they may labor therein; and don't let them pay any attention to lying words."
let the service be heavy on the men, and let them work at it, and not be dazzled by lying words.`
- 10** Niin kansan työnteettäjät ja päällysmiehet menivät ja sanoivat kansalle: "Näin sanoo farao: 'Minä en anna teille enää olkia.
The taskmasters of the people went out, and their officers, and they spoke to the people, saying, This is what Pharaoh says: "I will not give you straw.
And the exactors of the people, and its authorities, go out, and speak unto the people, saying, `Thus said Pharaoh, I do not give you straw,
- 11** Menkää itse ja hankkikaa itsellenne olkia, mistä vain löydätte, mutta työstänne ei vähennetä mitään."
Go yourselves, get straw where you can find it, for nothing of your work shall be diminished."
ye -- go ye, take for yourselves straw where ye find [it], for there is nothing of your service diminished.`

- 12 Niin kansa hajosi pitkin Egyptin maata keräämään pehkuja olkien asemesta.**
So the people were scattered abroad throughout all the land of Egypt to gather stubble for straw.
And the people is scattered over all the land of Egypt, to gather stubble for straw,
- 13 Ja työnteettäjät ahdistivat heitä sanoen: "Tehkää työnne valmiiksi, kunkin päivän määrä päivälleen, niinkuin silloinkin, kun saitte olkia".**
The taskmasters were urgent saying, "Fulfill your work quota daily, as when there was straw!"
and the exactors are making haste, saying, `Complete your works, the matter of a day in its day, as when there is straw.`
- 14 Ja israelilaisten päällysmiehiä, joita faraon työnteettäjät olivat heille asettaneet, piestiin, ja heille sanottiin: "Miksi ette ole eilen ettekä tänään suorittaneet tähänastista määrääne tiilien teossa?"**
The officers of the children of Israel, whom Pharaoh`s taskmasters had set over them, were beaten, and demanded, "Why haven`t you fulfilled your quota both yesterday and today, in making brick as before?"
And the authorities of the sons of Israel, whom the exactors of Pharaoh have placed over them, are beaten, saying, `Wherefore have ye not completed your portion in making brick as heretofore, both yesterday and to-day?`
- 15 Niin israelilaisten päällysmiehet menivät ja valittivat faraolle, sanoen: "Minkätähden teet näin palvelijoillesi?"**
Then the officers of the children of Israel came and cried to Pharaoh, saying, "Why do you deal this way with your servants?"
And the authorities of the sons of Israel come in and cry unto Pharaoh, saying, `Why dost thou thus to thy servants?"
- 16 Olkia palvelijoillesi ei anneta, mutta kuitenkin sanotaan meille: 'Tehkää tiilet'. Ja katso, palvelijoitasi piestään, vaikka vika on sinun oman väkesi."**
No straw is given to your servants, and they tell us, `Make brick!` and, behold, your servants are beaten; but the fault is in your own people."
Straw is not given to thy servants, and they are saying to us, Make bricks, and lo, thy servants are smitten -- and thy people hath sinned.`
- 17 Mutta hän sanoi: "Te olette laiskoja, laiskoja olette; sentähden te sanotte: 'Menkäämme uhraamaan Herralle'.**
But he said, "You are idle! You are idle! Therefore you say, `Let us go and sacrifice to Yahweh.`
And he saith, `Remiss -- ye are remiss, therefore ye are saying, Let us go, let us sacrifice to Jehovah;

- 18 Menkää vain työhönne. Olkia ei teille anneta, mutta määrätty luku tiiliä on teidän hankittava."**

Go therefore now, and work, for no straw shall be given to you, yet shall you deliver the same number of bricks!"

and now, go, serve; and straw is not given to you, and the measure of bricks ye do give.`

- 19 Niin israelilaisten päällysmiehet huomasivat joutuneensa ahtaalle, kun heille sanottiin: "Ette saa mitään tiililuvun vähennystä kunkin päivän määrästä".**

The officers of the children of Israel saw that they were in trouble, when it was said, "You shall not diminish anything from your daily quota of bricks!"

And the authorities of the sons of Israel see them in affliction, saying, `Ye do not diminish from your bricks; the matter of a day in its day.`

- 20 Ja kun he lähtivät faraon luota, kohtasivat he Mooseksen ja Aaronin, jotka odottivat. He met Moses and Aaron, who stood in the way, as they came forth from Pharaoh: And they meet Moses and Aaron standing to meet them, in their coming out from Pharaoh,**

- 21 ja he sanoivat näille: "Herra kostakoon teille ja tuomitkoon teidät; sillä te olette saattaneet meidät faraon ja hänen palvelijainsa vihoihin ja antaneet heidän käteensä miekan, meille surmaksi".**

and they said to them, "May Yahweh look at you, and judge, because you have made us a stench to be abhorred in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of his servants, to put a sword in their hand to kill us."

and say unto them, `Jehovah look upon you, and judge, because ye have caused our fragrance to stink in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of his servants -- to give a sword into their hand to slay us.`

- 22 Silloin Mooses palasi Herran tykö ja sanoi: "Herra, miksi olet tehnyt niin pahoin tälle kansalle? Miksi olet lähettänyt minut?"**

Moses returned to Yahweh, and said, "Lord, why have you brought trouble on this people? Why is it that you have sent me?"

And Moses turneth back unto Jehovah, and saith, `Lord, why hast Thou done evil to this people? why [is] this? -- Thou hast sent me!

- 23 Sillä siitä asti, kun minä menin faraon tykö puhumaan sinun nimessäsi, hän on tehnyt pahaan tälle kansalle, etkä sinä suinkaan ole kansaasi vapahtanut."**

For since I came to Pharaoh to speak in your name, he has brought trouble on this people; neither have you delivered your people at all."

and since I have come unto Pharaoh, to speak in Thy name, he hath done evil to this people, and Thou hast not at all delivered Thy people.`

- 1** Mutta Herra vastasi Moosekselle: "Nyt saat nähdä, mitä minä faraolle teen; sillä väkevän käden pakottamana hän on päästävä heidät, ja väkevän käden pakottamana hän on ajava heidät maastansa".

Yahweh said to Moses, "Now you shall see what I will do to Pharaoh, for by a strong hand he shall let them go, and by a strong hand he shall drive them out of his land."

And Jehovah saith unto Moses, `Now dost thou see that which I do to Pharaoh, for with a strong hand he doth send them away, yea, with a strong hand he doth cast them out of his land.`

- 2** Ja Jumala puhui Moosekselle ja sanoi hänelle: "Minä olen Herra.

God spoke to Moses, and said to him, "I am Yahweh;

And God speaketh unto Moses, and saith unto him, `I [am] Jehovah,

- 3** Ja minä olen ilmestynyt Aabrahamille, Iisakille ja Jaakobille 'Jumalana Kaikkivaltiaana', mutta nimelläni 'Herra' en minä ole tehnyt itseäni heille tunnetuksi. and I appeared to Abraham, to Isaac, and to Jacob, as God Almighty; but by my name Yahweh I was not known to them.

and I appear unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob, as God Almighty; as to My name Jehovah, I have not been known to them;

- 4** Ja minä tein myös liittoni heidän kanssansa, antaakseni heille Kanaanin maan, sen maan, jossa he muukalaisina asuivat.

I have also established my covenant with them, to give them the land of Canaan, the land of their travels, in which they lived as aliens.

and also I have established My covenant with them, to give to them the land of Canaan, the land of their sojournings, wherein they have sojourned;

- 5** Ja nyt minä olen kuullut israelilaisten vaikeroimisen, kun egyptiläiset pitävät heitä orjantyössä, ja olen muistanut liittoni.

Moreover I have heard the groaning of the children of Israel, whom the Egyptians keep in bondage, and I have remembered my covenant.

and also I have heard the groaning of the sons of Israel, whom the Egyptians are causing to serve, and I remember My covenant.

- 6** Sano sentähden israelilaisille: 'Minä olen Herra, ja minä vien teidät pois egyptiläisten sorron alta ja vapautan teidät orjuudesta ja pelastan teidät ojennetulla käsivarrella ja suurilla rangaistustuomioilla.

Therefore tell the children of Israel, `I am Yahweh, and I will bring you out from under the burdens of the Egyptians, and I will rid you out of their bondage, and I will redeem you with an outstretched arm, and with great judgments:

`Therefore say to the sons of Israel, I [am] Jehovah, and I have brought you out from under the burdens of the Egyptians, and have delivered you from their service, and have redeemed you by a stretched-out arm, and by great judgments,

- 7** Niin minä otan teidät kansakseni ja olen teidän Jumalanne; ja te tulette tietämään, että minä olen Herra, teidän Jumalanne, joka vien teidät pois egyptiläisten sorron alta.
and I will take you to me for a people, and I will be to you a God; and you shall know that I am Yahweh your God, who brings you out from under the burdens of the Egyptians.
and have taken you to Me for a people, and I have been to you for God, and ye have known that I [am] Jehovah your God, who is bringing you out from under the burdens of the Egyptians;
- 8** Ja minä johdatan teidät siihen maahan, jonka minä olen kättä kohottaen luvannut antaa Aabrahamille, lisakille ja Jaakobille; ja sen minä annan teille omaksi. Minä olen Herra."
I will bring you into the land which I swore to give to Abraham, to Isaac, and to Jacob; and I will give it to you for a heritage: I am Yahweh."
and I have brought you in unto the land which I have lifted up My hand to give it to Abraham, to Isaac, and to Jacob, and have given it to you -- a possession; I [am] Jehovah.
- 9** Ja Mooses puhui näin israelilaisille; mutta he eivät kuulleet Moosesta tuskaantumisensa ja raskaan orjuutensa tähden.
Moses spoke so to the children of Israel, but they didn't listen to Moses for anguish of spirit, and for cruel bondage.
And Moses speaketh so unto the sons of Israel, and they hearkened not unto Moses, for anguish of spirit, and for harsh service.
- 10** Sitten Herra puhui Moosekselle ja sanoi:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 11** "Mene ja sano faraolle, Egyptin kuninkaalle, että hän päästää israelilaiset maastansa".
"Go in, speak to Pharaoh king of Egypt, that he let the children of Israel go out of his land."
Go in, speak unto Pharaoh king of Egypt, and he doth send the sons of Israel out of his land;
- 12** Mutta Mooses puhui Herran edessä ja sanoi: "Katso, israelilaiset eivät kuulleet minua; kuinka sitten farao kuulisi minua, joka olen huuliltani ympärileikkaamaton?"
Moses spoke before Yahweh, saying, "Behold, the children of Israel haven't listened to me. How then shall Pharaoh listen to me, who am of uncircumcised lips?"
and Moses speaketh before Jehovah, saying, Lo, the sons of Israel have not hearkened unto me, and how doth Pharaoh hear me, and I of uncircumcised lips?
- 13** Mutta Herra puhui Moosekselle ja Aaronille ja käski heitä menemään israelilaisten ja faraon, Egyptin kuninkaan, tykö ja viemään israelilaiset pois Egyptin maasta.
Yahweh spoke to Moses and to Aaron, and gave them a charge to the children of Israel, and to Pharaoh king of Egypt, to bring the children of Israel out of the land of Egypt.
And Jehovah speaketh unto Moses, and unto Aaron, and chargeth them for the sons of Israel, and for Pharaoh king of Egypt, to bring out the sons of Israel from the land of Egypt.

- 14** Nämä ovat heidän perhekuntainsa päämiehet: Ruubenin, Israelin esikoisen, pojat olivat Hanok ja Pallu, Hesron ja Karmi. Nämä ovat Ruubenin sukukunnat.
These are the heads of their fathers` houses. The sons of Reuben the firstborn of Israel: Hanoch, and Pallu, Hezron, and Carmi; these are the families of Reuben.
These [are] heads of the house of their fathers: Sons of Reuben first-born of Israel [are] Hanoch, and Phallu, Hezron, and Carmi: these [are] families of Reuben.
- 15** Simeonin pojat olivat Jemuel, Jaamin, Oohad, Jaakin, Soohar ja Saul, kanaanilaisen vaimon poika. Nämä ovat Simeonin sukukunnat.
The sons of Simeon: Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul the son of a Canaanite woman; these are the families of Simeon.
And sons of Simeon [are] Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul, son of the Canaanitess: these [are] families of Simeon.
- 16** Ja nämä ovat Leevin poikien nimet heidän polveutumisensa mukaan: Geerson, Kehat ja Merari. Ja Leevin elinaika oli sata kolmekymmentä seitsemän vuotta.
These are the names of the sons of Levi according to their generations: Gershon, and Kohath, and Merari; and the years of the life of Levi were one hundred thirty-seven years.
And these [are] the names of the sons of Levi, as to their births: Gershon, and Kohath, and Merari: and the years of the life of Levi [are] a hundred and thirty and seven years.
- 17** Geersonin pojat olivat Libni ja Siimei, sukujensa mukaan.
The sons of Gershon: Libni and Shimei, according to their families.
The sons of Gershon [are] Libni, and Shimi, as to their families.
- 18** Kehatin pojat olivat Amram, Jishar, Hebron ja Ussiel. Ja Kehatin elinaika oli sata kolmekymmentä kolme vuotta.
The sons of Kohath: Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel; and the years of the life of Kohath were one hundred thirty-three years.
And the sons of Kohath [are] Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel: and the years of the life of Kohath [are] a hundred and thirty and three years.
- 19** Merarin pojat olivat Mahli ja Muusi. Nämä ovat Leevin suvut polveutumisensa mukaan.
The sons of Merari: Mahli and Mushi. These are the families of the Levites according to their generations.
And the sons of Merari [are] Mahli and Mushi: these [are] families of Levi, as to their births.
- 20** Mutta Amram otti isänsä sisaren Jookebedin vaimokseen, ja tämä synnytti hänelle Aaronin ja Mooseksen. Ja Amramin elinaika oli sata kolmekymmentä seitsemän vuotta.
Amram took Jochebed his father`s sister to himself as wife; and she bore him Aaron and Moses: and the years of the life of Amram were a hundred and thirty-seven years.
And Amram taketh Jochebed his aunt to himself for a wife, and she beareth to him Aaron and Moses: and the years of the life of Amram [are] a hundred and thirty and seven years.

- 21 Jisharin pojat olivat Koorah, Nefeg ja Sikri.
The sons of Izhar: Korah, and Nepheg, and Zichri.
And sons of Izhar [are] Korah, and Nepheg, and Zichri.**
- 22 Ussielin pojat olivat Miisael, Elsafan ja Sitri.
The sons of Uzziel: Mishael, and Elzaphan, and Sithri.
And sons of Uzziel [are] Mishael, and Elzaphan, and Sithri.**
- 23 Ja Aaron otti vaimoksensa Eliseban, Amminadabin tyttären, Nahsonin sisaren, ja tämä synnytti hänelle Naadabin, Abihun, Eleasarin ja Iitamarin.
Aaron took Elisheba, the daughter of Amminadab, the sister of Nahshon, as his wife; and she bore him Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.
And Aaron taketh Elisheba daughter of Amminadab, sister of Naashon, to himself for a wife, and she beareth to him Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.**
- 24 Koorahin pojat olivat Assir, Elkana ja Abiasaf. Nämä ovat koorahilaisten suvut.
The sons of Korah: Assir, and Elkanah, and Abiasaph; these are the families of the Korahites.
And sons of Korah [are] Assir, and Elkanah, and Abiasaph: these [are] families of the Korhite.**
- 25 Ja Eleasar, Aaronin poika, otti itsellensä vaimon Puutielin tyttäristä, ja tämä synnytti hänelle Piinehaan. Nämä ovat leeviläisten perhekuntien päämiehet heidän sukujensa mukaan.
Eleazar Aaron`s son took one of the daughters of Putiel as his wife; and she bore him Phinehas. These are the heads of the fathers` houses of the Levites according to their families.
And Eleazar, Aaron`s son, hath taken to him [one] of the daughters of Putiel for a wife to himself, and she beareth to him Phinehas: these [are] heads of the fathers of the Levites, as to their families.**
- 26 Nämä olivat Aaron ja Mooses, jolle Herra sanoi: "Viekää israelilaiset joukkoinensa pois Egyptin maasta".
These are that Aaron and Moses, to whom Yahweh said, "Bring out the children of Israel from the land of Egypt according to their hosts."
This [is] Aaron -- and Moses -- to whom Jehovah said, `Bring ye out the sons of Israel from the land of Egypt, by their hosts;`**
- 27 Nämä puhuivat faraolle, Egyptin kuninkaalle, että he aikoivat viedä israelilaiset pois Egyptistä, nimittäin Mooses ja Aaron.
These are those who spoke to Pharaoh king of Egypt, to bring out the children of Israel from Egypt. These are that Moses and Aaron.
these are they who are speaking unto Pharaoh king of Egypt, to bring out the sons of Israel from Egypt, this [is] Moses -- and Aaron.**

- 28** Ja niihin aikoihin, kun Herra puhui Moosekselle Egyptin maassa,
It happened on the day when Yahweh spoke to Moses in the land of Egypt,
And it cometh to pass in the day of Jehovah`s speaking unto Moses in the land of Egypt,
- 29** puhui Herra Moosekselle näin: "Minä olen Herra. Sano faraolle, Egyptin kuninkaalle,
kaikki, mitä minä sinulle puhun."
that Yahweh spoke to Moses, saying, "I am Yahweh. Speak to Pharaoh king of Egypt all
that I speak to you."
that Jehovah speaketh unto Moses, saying, `I [am] Jehovah, speak unto Pharaoh king of
Egypt all that I am speaking unto thee.`
- 30** Mutta Mooses vastasi Herran edessä: "Katso, minä olen huuliltani ympärileikkaamaton,
kuinka siis farao kuulisi minua?"
Moses said before Yahweh, "Behold, I am of uncircumcised lips, and how shall Pharaoh
listen to me?"
And Moses saith before Jehovah, `Lo, I [am] of uncircumcised lips, and how doth Pharaoh
hearken unto me?`
- 1** Mutta Herra sanoi Moosekselle: "Katso, minä asetan sinut jumalaksi faraolle, ja veljesi
Aaron on oleva sinun profeettasi.
Yahweh said to Moses, "Behold, I have made you as God to Pharaoh; and Aaron your
brother shall be your prophet.
And Jehovah saith unto Moses, `See, I have given thee a god to Pharaoh, and Aaron thy
brother is thy prophet;
- 2** Puhu kaikki, mitä minä sinun käsken puhua; ja Aaron, sinun veljesi, puhukoon faraolle,
että hän päästää israelilaiset maastansa.
You shall speak all that I command you; and Aaron your brother shall speak to Pharaoh,
that he let the children of Israel go out of his land.
thou -- thou dost speak all that I command thee, and Aaron thy brother doth speak unto
Pharaoh, and he hath sent the sons of Israel out of his land.
- 3** Mutta minä paadutan faraon sydämen ja teen monta tunnustekoa ja ihmettä Egyptin
maassa.
I will harden Pharaoh`s heart, and multiply my signs and my wonders in the land of Egypt.
`And I harden the heart of Pharaoh, and have multiplied My signs and My wonders in the
land of Egypt,
- 4** Ja farao ei kuule teitä, mutta minä asetan käteni Egyptiä vastaan ja vien pois joukkoni,
kansani, israelilaiset, Egyptin maasta, toimittaen suuret rangaistustuomiot.
But Pharaoh will not listen to you, and I will lay my hand on Egypt, and bring forth my
hosts, my people the children of Israel, out of the land of Egypt by great judgments.
and Pharaoh doth not hearken, and I have put My hand on Egypt, and have brought out My
hosts, My people, the sons of Israel, from the land of Egypt by great judgments;

- 5** Ja egyptiläiset tulevat tietämään, että minä olen Herra, kun minä ojennan käteni Egyptin yli ja vien pois israelilaiset heidän keskeltänsä."

The Egyptians shall know that I am Yahweh, when I stretch forth my hand on Egypt, and bring out the children of Israel from among them."

and the Egyptians have known that I [am] Jehovah, in My stretching out My hand against Egypt; and I have brought out the sons of Israel from their midst."

- 6** Ja Mooses ja Aaron tekivät, niinkuin Herra oli heitä käsenyt; niin he tekivät.

Moses and Aaron did so. As Yahweh commanded them, so they did.

And Moses doth -- Aaron also -- as Jehovah commanded them; so have they done;

- 7** Mutta Mooses oli kahdeksankymmenen vuoden vanha ja Aaron kahdeksankymmenen kolmen vuoden vanha, kun he puhuivat faraon kanssa.

Moses was eighty years old, and Aaron eighty-three years old, when they spoke to Pharaoh.

and Moses [is] a son of eighty years, and Aaron [is] a son of eighty and three years, in their speaking unto Pharaoh.

- 8** Ja Herra puhui Moosekselle ja Aaronille ja sanoi:

Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses and unto Aaron, saying,

- 9** "Kun farao puhuu teille ja sanoo: 'Tehkää jokin ihmetyö', niin sano sinä Aaronille: 'Ota sauvasi ja heitä se faraon eteen, niin se muuttuu käärmeeksi'".

"When Pharaoh speaks to you, saying, 'Perform a miracle!' then you shall tell Aaron, 'Take your rod, and cast it down before Pharaoh, that it become a serpent.'"

'When Pharaoh speaketh unto you, saying, Give for yourselves a wonder; then thou hast said unto Aaron, Take thy rod, and cast before Pharaoh -- it becometh a monster.'

- 10** Niin Mooses ja Aaron menivät faraon tykö ja tekivät, niinkuin Herra oli käsenyt. Aaron heitti sauvansa faraon ja hänen palvelijainsa eteen, ja se muuttui käärmeeksi.

Moses and Aaron went in to Pharaoh, and they did so, as Yahweh had commanded: and Aaron cast down his rod before Pharaoh and before his servants, and it became a serpent.

And Moses goeth in -- Aaron also -- unto Pharaoh, and they do so as Jehovah hath commanded; and Aaron casteth his rod before Pharaoh, and before his servants, and it becometh a monster.

- 11** Ja faraokin kutsui maansa viisaat ja velhot; ja nämä Egyptin tietäjät tekivät samoin taioillansa:

Then Pharaoh also called for the wise men and the sorcerers. They also, the magicians of Egypt, did in like manner with their enchantments.

And Pharaoh also calleth for wise men, and for sorcerers; and the scribes of Egypt, they also, with their flashings, do so,

- 12 he heittivät kukin sauvansa maahan, ja ne muuttuivat käärmeiksi. Mutta Aaronin sauva nieli heidän sauvansa.**
For they cast down every man his rod, and they became serpents: but Aaron`s rod swallowed up their rods.
and they cast down each his rod, and they become monsters, and the rod of Aaron swalloweth their rods;
- 13 Ja faraon sydän paatui, eikä hän kuullut heitä, niinkuin Herra oli sanonutkin.**
Pharaoh`s heart was hardened, and he didn`t listen to them; as Yahweh had spoken.
and the heart of Pharaoh is strong, and he hath not hearkened unto them, as Jehovah hath spoken.
- 14 Sitten Herra sanoi Moosekselle: "Faraon sydän on kovettunut, hän kieltäytyy päästä kansaa.**
Yahweh said to Moses, "Pharaoh`s heart is stubborn. He refuses to let the people go.
And Jehovah saith unto Moses, `The heart of Pharaoh hath been hard, he hath refused to send the people away;
- 15 Mene faraon tykö huomenaamuna, kun hän menee veden luo, ja seisahdu hänen tielleen Niilivirran partaalle. Ja ota käteesi se sauva, joka oli muuttunut käärmeeksi,**
Go to Pharaoh in the morning. Behold, he goes out to the water; and you shall stand by the river`s bank to meet him; and the rod which was turned to a serpent you shall take in your hand.
go unto Pharaoh in the morning, lo, he is going out to the water, and thou hast stood to meet him by the edge of the River, and the rod which was turned to a serpent thou dost take in thy hand,
- 16 ja sano hänelle: 'Herra, hebrealaisten Jumala, on lähettänyt minut sinun luoksesi ja käskenyt sanoa: Päästä minun kansani palvelemaan minua erämaassa. Mutta katso, sinä et ole totellut tähän asti.**
You shall tell him, `Yahweh, the God of the Hebrews, has sent me to you, saying, "Let my people go, that they may serve me in the wilderness:" and, behold, until now you haven`t listened.
and thou hast said unto him: Jehovah, God of the Hebrews, hath sent me unto thee, saying, Send My people away, and they serve Me in the wilderness; and lo, thou hast not hearkened hitherto.
- 17 Sentähden Herra sanoo näin: Tästä olet tunteva, että minä olen Herra: katso, minä lyön sauvalla, joka on kädessäni, virran veteen, ja se muuttuu vereksi.**
Thus says Yahweh, "In this you shall know that I am Yahweh. Behold, I will strike with the rod that is in my hand on the waters which are in the river, and they shall be turned to blood.
`Thus said Jehovah: By this thou knowest that I [am] Jehovah; lo, I am smiting with the rod which [is] in my hand, on the waters which [are] in the River, and they have been turned to blood,

- 18** Ja kalat virrassa kuolevat, ja virta rupeaa haisemaan, niin että egyptiläisiä inhottaa juoda vettä virrasta."

The fish that are in the river shall die, and the river shall become foul; and the Egyptians shall loathe to drink water from the river."

and the fish that [are] in the River die, and the River hath stank, and the Egyptians have been wearied of drinking waters from the River.`

- 19** Ja Herra sanoi Moosekselle: "Sano Aaronille: 'Ota sauvasi ja ojenna kätesi Egyptin vetten yli, sen jokien, kanavien ja lammikkojen yli ja kaikkien niiden paikkojen yli, joihin on vettä kokoontunut, niin ne muuttuvat vereksi. Ja verta on oleva Egyptin maassa kaikkialla, sekä puuastioissa että kiviastioissa."

Yahweh said to Moses, "Tell Aaron, `Take your rod, and stretch out your hand over the waters of Egypt, over their rivers, over their streams, and over their pools, and over all their ponds of water, that they may become blood; and there shall be blood throughout all the land of Egypt, both in vessels of wood and in vessels of stone.`"

And Jehovah saith unto Moses, `Say unto Aaron, Take thy rod, and stretch out thy hand against the waters of Egypt, against their streams, against their rivers, and against their ponds, and against all their collections of waters; and they are blood -- and there hath been blood in all the land of Egypt, both in [vessels of] wood, and in [those of] stone.`

- 20** Ja Mooses ja Aaron tekivät, niinkuin Herra oli käskenyt. Hän kohotti sauvan ja löi Niilivirran veteen faraon ja hänen palvelijainsa nähden; ja kaikki vesi, joka virrassa oli, muuttui vereksi.

Moses and Aaron did so, as Yahweh commanded; and he lifted up the rod, and struck the waters that were in the river, in the sight of Pharaoh, and in the sight of his servants; and all the waters that were in the river were turned to blood.

And Moses and Aaron do so, as Jehovah hath commanded, and he lifteth up [his hand] with the rod, and smiteth the waters which [are] in the River, before the eyes of Pharaoh, and before the eyes of his servants, and all the waters which [are] in the River are turned to blood,

- 21** Ja kalat virrassa kuolivat, ja virta haisi, niin että egyptiläiset eivät saattaneet juoda vettä virrasta; ja verta oli kaikkialla Egyptin maassa.

The fish that were in the river died; and the river became foul, and the Egyptians couldn't drink water from the river; and the blood was throughout all the land of Egypt.

and the fish which [is] in the River hath died, and the River stinketh, and the Egyptians have not been able to drink water from the River; and the blood is in all the land of Egypt.

- 22** Mutta Egyptin tietäjät tekivät samoin taioillansa. Ja faraon sydän paatui, eikä hän kuullut heitä, niinkuin Herra oli sanonutkin.

The magicians of Egypt did in like manner with their enchantments; and Pharaoh's heart was hardened, and he didn't listen to them; as Yahweh had spoken.

And the scribes of Egypt do so with their flashings, and the heart of Pharaoh is strong, and he hath not hearkened unto them, as Jehovah hath spoken,

- 23** Ja farao kääntyi ja palasi kotiinsa eikä välittänyt tästäkään.
Pharaoh turned and went into his house, neither did he lay even this to heart.
and Pharaoh turneth and goeth in unto his house, and hath not set his heart even to this;
- 24** Mutta kaikki egyptiläiset kaivoivat Niilivirran ympäriltä vettä juodaksensa; sillä he eivät voineet juoda virran vettä.
All the Egyptians dug round about the river for water to drink; for they couldn't drink of the water of the river.
and all the Egyptians seek water round about the river to drink, for they have not been able to drink of the waters of the River.
- 25** Ja näin oli kulunut seitsemän päivää siitä, kun Herra oli lyönyt Niilivirtaa.
Seven days were fulfilled, after Yahweh had struck the river.
And seven days are completed after Jehovah's smiting the River,
- 1** Sitten Herra sanoi Moosekselle: "Mene faraoon luo ja sano hänelle: 'Näin sanoo Herra: Päästä minun kansani palvelemaan minua.
Yahweh spoke to Moses, Go in to Pharaoh, and tell him, "This is what Yahweh says, `Let my people go, that they may serve me.
And Jehovah saith unto Moses, `Go in unto Pharaoh: and thou hast said unto him, Thus said Jehovah, Send My people away, and they serve Me;
- 2** Mutta jos kieltäydyt päästämästä heitä, niin katso, minä rankaisen koko sinun maatasi sammakoilla.
If you refuse to let them go, behold, I will plague all your borders with frogs:
and if thou art refusing to send away, lo, I am smiting all thy border with frogs;
- 3** Ja Niilivirta on vilisevä sammakoita, ja ne nousevat maalle ja tulevat sinun taloosi ja makuuhuoneeseesi ja vuoteeseesi, sekä sinun palvelijaisi taloihin ja kansasi sekaan, sinun leivinuuneihisi ja taikinakaukaloihisi.
and the river shall swarm with frogs, which shall go up and come into your house, and into your bedchamber, and on your bed, and into the house of your servants, and on your people, and into your ovens, and into your kneading-troughs:
and the River hath teemed [with] frogs, and they have gone up and gone into thy house, and into the inner-chamber of thy bed, and on thy couch, and into the house of thy servants, and among thy people, and into thine ovens, and into thy kneading-troughs;
- 4** Jopa sinun ja sinun kansasi ja kaikkien sinun palvelijaisi päälle hyppii sammakoita."
and the frogs shall come up both on you, and on your people, and on all your servants.`"
yea, on thee, and on thy people, and on all thy servants do the frogs go up.`

- 5 Ja Herra sanoi Moosekselle: "Sano Aaronille: 'Ojenna kätesi sauvoineensa jokien, kanavien ja lammikkojen yli ja nostata sammakoita Egyptin maahan'".**
Yahweh said to Moses, "Tell Aaron, `Stretch forth your hand with your rod over the rivers, over the streams, and over the pools, and cause frogs to come up on the land of Egypt.`"
And Jehovah saith unto Moses, `Say unto Aaron, Stretch out thy hand, with thy rod, against the streams, against the rivers, and against the ponds, and cause the frogs to come up against the land of Egypt.`
- 6 Niin Aaron ojensi kätensä Egyptin vetten yli, ja sammakoita nousi, ja ne peittivät Egyptin maan.**
Aaron stretched out his hand over the waters of Egypt; and the frogs came up, and covered the land of Egypt.
And Aaron stretcheth out his hand against the waters of Egypt, and the frog cometh up, and covereth the land of Egypt;
- 7 Ja tietäjät tekivät samoin taioillansa ja nostattivat sammakoita Egyptin maahan.**
The magicians did in like manner with their enchantments, and brought up frogs on the land of Egypt.
and the scribes do so with their flashings, and cause the frogs to come up against the land of Egypt.
- 8 Niin farao kutsui Mooseksen ja Aaronin ja sanoi: "Rukoilkaa Herraa, että hän ottaisi pois sammakot vaivaamasta minua ja minun kansaani, niin minä päästän kansan uhraamaan Herralle".**
Then Pharaoh called for Moses and Aaron, and said, "Entreat Yahweh, that he take away the frogs from me, and from my people; and I will let the people go, that they may sacrifice to Yahweh."
And Pharaoh calleth for Moses and for Aaron, and saith, `Make supplication unto Jehovah, that he turn aside the frogs from me, and from my people, and I send the people away, and they sacrifice to Jehovah.`
- 9 Mooses sanoi faraoille: "Suvaitse määrätä minulle aika, jonka kuluessa minun on rukoiltava, sinun itsesi, sinun palvelijaisi ja kansasi puolesta, sammakot hävitettäviksi luotasi ja taloistasi, niin että niitä jää ainoastaan Niilivirtaan".**
Moses said to Pharaoh, "I give you the honor of setting the time that I should pray for you, and for your servants, and for your people, that the frogs be destroyed from you and your houses, and remain in the river only."
And Moses saith to Pharaoh, `Beautify thyself over me; when do I make supplication for thee, and for thy servants, and for thy people, to cut off the frogs from thee and from thy houses -- only in the River they do remain?`
- 10 Hän vastasi: "Huomiseksi". Niin Mooses sanoi: "Tapahtukoon, niinkuin sanoit, tietääksesi, ettei kukaan ole niinkuin Herra, meidän Jumalamme.**
He said, "Tomorrow." He said, "Be it according to your word, that you may know that there is none like Yahweh our God.
and he saith, `To-morrow.` And he saith, According to thy word [it is], so that thou knowest that there is none like Jehovah our God,

- 11 Sammakot katoavat luotasi ja taloistasi ja sinun palvelijaisi ja kansasi luota, ja niitä jää ainoastaan Niilivirtaan."**
The frogs shall depart from you, and from your houses, and from your servants, and from your people. They shall remain in the river only."
and the frogs have turned aside from thee, and from thy houses, and from thy servants, and from thy people; only in the River they do remain.`
- 12 Niin Mooses ja Aaron lähtivät faraon luota. Ja Mooses huusi Herran puoleen sammakkojen tähden, jotka hän oli pannut faraon vaivaksi.**
Moses and Aaron went out from Pharaoh, and Moses cried to Yahweh concerning the frogs which he had brought on Pharaoh.
And Moses -- Aaron also -- goeth out from Pharaoh, and Moses crieth unto Jehovah, concerning the matter of the frogs which He hath set on Pharaoh;
- 13 Ja Herra teki Mooseksen sanan mukaan: sammakot kuolivat huoneista, pihoilta ja kedoilta.**
Yahweh did according to the word of Moses, and the frogs died out of the houses, out of the courts, and out of the fields.
and Jehovah doth according to the word of Moses, and the frogs die out of the houses, out of the courts, and out of the fields,
- 14 Ja he kokosivat niitä läjittäin, ja maa rupesi haisemaan.**
They gathered them together in heaps, and the land stank.
and they heap them up together, and the land stinketh.
- 15 Mutta kun farao näki päässeensä hengähtämään, kovensi hän sydämensä eikä kuullut heitä, niinkuin Herra oli sanonutkin.**
But when Pharaoh saw that there was a respite, he hardened his heart, and didn't listen to them, as Yahweh had spoken.
And Pharaoh seeth that there hath been a respite, and he hath hardened his heart, and hath not hearkened unto them, as Jehovah hath spoken.
- 16 Sitten Herra sanoi Moosekselle: "Sano Aaronille: 'Ojenna sauvasi ja lyö maan tomua, niin siitä tulee sääskiä koko Egyptin maahan'".**
Yahweh said to Moses, "Tell Aaron, `Stretch out your rod, and strike the dust of the earth, that it may become lice throughout all the land of Egypt.`"
And Jehovah saith unto Moses, `Say unto Aaron, Stretch out thy rod, and smite the dust of the land, and it hath become gnats in all the land of Egypt.`

- 17** Ja he tekivät niin: Aaron ojensi kätensä ja sauvansa ja löi maan tomua; niin sääsket ahdistivat ihmisiä ja karjaa. Kaikki maan tomu muuttui sääskiksi koko Egyptin maassa. They did so; and Aaron stretched out his hand with his rod, and struck the dust of the earth, and there were lice on man, and on animal; all the dust of the earth became lice throughout all the land of Egypt.
- And they do so, and Aaron stretcheth out his hand with his rod, and smiteth the dust of the land, and the gnats are on man and on beast; all the dust of the land hath been gnats in all the land of Egypt.
- 18** Ja tietäjät tekivät samoin taioillansa saadakseen sääskiä syntymään, mutta he eivät voineet. Ja sääsket ahdistivat ihmisiä ja karjaa. The magicians tried with their enchantments to bring forth lice, but they couldn't. There were lice on man, and on animal.
- And the scribes do so with their flashings, to bring out the gnats, and they have not been able, and the gnats are on man and on beast;
- 19** Niin tietäjät sanoivat faraolle: "Tämä on Jumalan sormi". Mutta faraon sydän paatui, eikä hän kuullut heitä, niinkuin Herra oli sanonutkin. Then the magicians said to Pharaoh, "This is the finger of God:" and Pharaoh's heart was hardened, and he didn't listen to them; as Yahweh had spoken.
- and the scribes say unto Pharaoh, `It [is] the finger of God;` and the heart of Pharaoh is strong, and he hath not hearkened unto them, as Jehovah hath spoken.
- 20** Ja Herra sanoi Moosekselle: "Astu huomenaamuna varhain faraon eteen, kun hän menee veden luo, ja sano hänelle: 'Näin sanoo Herra: Päästä minun kansani palvelemaan Yahweh said to Moses, "Rise up early in the morning, and stand before Pharaoh; behold, he comes forth to the water; and tell him, `This is what Yahweh says, "Let my people go, that they may serve me.
- And Jehovah saith unto Moses, `Rise early in the morning, and station thyself before Pharaoh, lo, he is going out to the waters, and thou hast said unto him, Thus said Jehovah, Send My people away, and they serve Me;
- 21** Sillä jos et päästä minun kansaani, niin katso, minä lähetän paarmoja sinun, sinun palvelijaisi ja sinun kansasi kimppuun ja sinun taloihisi, niin että egyptiläisten talot, jopa se maa, jonka päällä ne ovat, tulevat paarmoja täyteen. Else, if you will not let my people go, behold, I will send swarms of flies on you, and on your servants, and on your people, and into your houses: and the houses of the Egyptians shall be full of swarms of flies, and also the ground whereon they are.
- for, if thou art not sending My people away, lo, I am sending against thee, and against thy servants, and against thy people, and against thy houses, the beetle, and the houses of the Egyptians have been full of the beetle, and also the ground on which they are.

- 22** Mutta minä erotan sinä päivänä Goosenin maan, jossa minun kansani asuu, ettei sinne paarmoja tule, tietääksesi, että minä olen maan Herra.

I will set apart in that day the land of Goshen, in which my people dwell, that no swarms of flies shall be there; to the end you may know that I am Yahweh in the midst of the earth.

And I have separated in that day the land of Goshen, in which My people are staying, that the beetle is not there, so that thou knowest that I [am] Jehovah in the midst of the land,

- 23** Näin minä panen pelastuksen erottamaan oman kansani sinun kansastasi. Huomenna on tämä ihme tapahtuva."

I will put a division between my people and your people: by tomorrow shall this sign be." and I have put a division between My people and thy people: to-morrow is this sign.

- 24** Ja Herra teki niin: paarmoja tuli suuret parvet faraon ja hänen palvelijainsa taloihin; ja paarmat tulivat maan turmioksi koko Egyptin maassa.

Yahweh did so; and there came grievous swarms of flies into the house of Pharaoh, and into his servants' houses: and in all the land of Egypt the land was corrupted by reason of the swarms of flies.

And Jehovah doth so, and the grievous beetle entereth the house of Pharaoh, and the house of his servants, and in all the land of Egypt the land is corrupted from the presence of the beetle.

- 25** Niin farao kutsutti Mooseksen ja Aaronin ja sanoi: "Menkää ja uhratkaa Jumalallenne tässä maassa".

Pharaoh called for Moses and for Aaron, and said, "Go, sacrifice to your God in the land!"

And Pharaoh calleth unto Moses and to Aaron, and saith, "Go, sacrifice to your God in the land;"

- 26** Mutta Mooses sanoi: "Ei sovi niin tehdä; sillä me uhraamme Herralle, Jumalallemme, sellaista, joka on egyptiläisille kauhistus. Jos me nyt uhraamme egyptiläisten nähden sellaista, joka on heille kauhistus, niin eivätkö he kivitä meitä?"

Moses said, "It isn't appropriate to do so; for we shall sacrifice the abomination of the Egyptians to Yahweh our God. Behold, shall we sacrifice the abomination of the Egyptians before their eyes, and won't they stone us?"

and Moses saith, "Not right to do so, for the abomination of the Egyptians we do sacrifice to Jehovah our God; lo, we sacrifice the abomination of the Egyptians before their eyes -- and they do not stone us!"

- 27** Salli meidän mennä kolmen päivän matka erämaahan uhraamaan Herralle, Jumalallemme, niinkuin hän on meille sanonut."

We will go three days' journey into the wilderness, and sacrifice to Yahweh our God, as he shall command us."

A journey of three days we go into the wilderness, and have sacrificed to Jehovah our God, as He saith unto us.

28 Farao sanoi: "Minä päästän teidät uhraamaan Herralle, Jumalallenne, erämaassa; älkää vain menkö kovin kauas. Rukoilkaa minun puolestani."

Pharaoh said, "I will let you go, that you may sacrifice to Yahweh your God in the wilderness, only you shall not go very far away. Pray for me."

And Pharaoh saith, `I send you away, and ye have sacrificed to Jehovah your God in the wilderness, only go not very far off; make ye supplication for me;`

29 Niin Mooses sanoi: "Katso, kun olen lähtenyt sinun luotasi, rukoilen minä Herraa, ja paarmat häviävät pois huomenna faraolta, hänen palvelijoitansa ja hänen kansaltaan. Älköön vain farao enää pettäkö, niin ettei hän päästäkään kansaa uhraamaan Herralle."

Moses said, "Behold, I go out from you, and I will pray to Yahweh that the swarms of flies may depart from Pharaoh, from his servants, and from his people, tomorrow; only don't let Pharaoh deal deceitfully any more in not letting the people go to sacrifice to Yahweh."

and Moses saith, `Lo, I am going out from thee, and have made supplication unto Jehovah, and the beetle hath turned aside from Pharaoh, from his servants, and from his people -- to-morrow, only let not Pharaoh add to deceive -- in not sending the people away to sacrifice to Jehovah.`

30 Ja Mooses lähti faraon luota ja rukoili Herraa.

Moses went out from Pharaoh, and prayed to Yahweh.

And Moses goeth out from Pharaoh, and maketh supplication unto Jehovah,

31 Ja Herra teki, niinkuin Mooses oli sanonut: hän vapautti faraon, hänen palvelijansa ja hänen kansansa paarmoista, niin ettei niitä jäänyt ainoatakaan.

Yahweh did according to the word of Moses, and he removed the swarms of flies from Pharaoh, from his servants, and from his people. There remained not one.

and Jehovah doth according to the word of Moses, and turneth aside the beetle from Pharaoh, from his servants, and from his people -- there hath not been left one;

32 Mutta farao kovensi sydämensä tälläkin kerralla eikä päästänyt kansaa.

Pharaoh hardened his heart this time also, and he didn't let the people go.

and Pharaoh hardeneth his heart also at this time, and hath not sent the people away.

1 Sitten Herra sanoi Moosekselle: "Mene faraon tykö ja puhu hänelle: 'Näin sanoo Herra, hebrealaisten Jumala: Päästä minun kansani palvelemaan minua.

Then Yahweh said to Moses, "Go in to Pharaoh, and tell him, `This is what Yahweh, the God of the Hebrews, says: "Let my people go, that they may serve me.

And Jehovah saith unto Moses, `Go in unto Pharaoh, and thou hast spoken unto him, Thus said Jehovah, God of the Hebrews, Send My people away, and they serve me,

2 Sillä jos kieltäydyt päästämästä heitä ja vielä pidätät heitä,

For if you refuse to let them go, and hold them still,

for, if thou art refusing to send away, and art still keeping hold upon them,

- 3** niin katso, Herran käsi on lyövä sinun karjaasi, joka on kedolla, hevosia, aaseja, kameleita, nautoja ja lampaita ylen ankaralla ruttotaudilla.
behold, the hand of Yahweh is on your cattle which are in the field, on the horses, on the donkeys, on the camels, on the herds, and on the flocks with a very grievous pestilence.
lo, the hand of Jehovah is on thy cattle which [are] in the field, on horses, on asses, on camels, on herd, and on flock -- a pestilence very grievous.
- 4** Mutta Herra on tekevä erotuksen israelilaisten karjan ja egyptiläisten karjan välillä, niin ettei mitään kuole siitä, mikä on israelilaisten omaa."
Yahweh will make a distinction between the cattle of Israel and the cattle of Egypt; and there shall nothing die of all that belongs to the children of Israel."
`And Jehovah hath separated between the cattle of Israel and the cattle of Egypt, and there doth not die a thing of all the sons of Israel`s;
- 5** Ja Herra asetti määrätyn ajan ja sanoi: "Huomenna on Herra tekevä niin tässä maassa". Yahweh appointed a set time, saying, "Tomorrow Yahweh shall do this thing in the land." and Jehovah setteth an appointed time, saying, To-morrow doth Jehovah do this thing in the land.`
- 6** Ja seuraavana päivänä Herra teki niin, ja kaikki Egyptin karja kuoli; mutta israelilaisten karjasta ei kuollut ainoatakaan.
Yahweh did that thing on the next day; and all the cattle of Egypt died, but of the cattle of the children of Israel, not one died.
And Jehovah doth this thing on the morrow, and all the cattle of Egypt die, and of the cattle of the sons of Israel not one hath died;
- 7** Ja kun farao lähetti tiedustelemaan, niin katso, israelilaisten karjasta ei ollut kuollut ainoatakaan. Mutta faraon sydän kovettui, eikä hän päästänyt kansaa.
Pharaoh sent, and, behold, there was not so much as one of the cattle of the Israelites dead. But the heart of Pharaoh was stubborn, and he didn` t let the people go.
and Pharaoh sendeth, and lo, not even one of the cattle of Israel hath died, and the heart of Pharaoh is hard, and he hath not sent the people away.
- 8** Sitten Herra sanoi Moosekselle ja Aaronille: "Ottakaa kahmalonne täyteen pätsin nokea, ja Mooses viskatkoon sen taivasta kohti faraon silmien edessä,
Yahweh said to Moses and to Aaron, "Take to you handfuls of ashes of the furnace, and let Moses sprinkle it toward the sky in the sight of Pharaoh.
And Jehovah saith unto Moses and unto Aaron, `Take to you the fulness of your hands [of] soot of a furnace, and Moses hath sprinkled it towards the heavens, before the eyes of Pharaoh,

- 9** niin se muuttuu tomuksi, joka peittää koko Egyptin maan, ja siitä tulee ihmisiin ja karjaan märkäpaiseita kaikkialla Egyptin maassa".

It shall become small dust over all the land of Egypt, and shall be a boil breaking forth with boils on man and on animal, throughout all the land of Egypt."

and it hath become small dust over all the land of Egypt, and it hath become on man and on cattle a boil breaking forth [with] blains, in all the land of Egypt.`

- 10** Ja he ottivat pätsin nokea ja astuivat faraon eteen, ja Mooses viskasi sen taivasta kohti; niin märkäpaiseita tuli ihmisiin ja karjaan.

They took ashes of the furnace, and stood before Pharaoh; and Moses sprinkled it up toward the sky; and it became a boil breaking forth with boils on man and on animal.

And they take the soot of the furnace, and stand before Pharaoh, and Moses sprinkleth it towards the heavens, and it is a boil [with] blains, breaking forth, on man and on beast;

- 11** Eivätkä tietäjätäkään voineet pitää puoliaan Moosesta vastaan paiseiden tähden, sillä paiseita oli tietäjissä samoin kuin kaikissa muissakin egyptiläisissä.

The magicians couldn't stand before Moses because of the boils; for the boils were on the magicians, and on all the Egyptians.

and the scribes have not been able to stand before Moses, because of the boil, for the boil hath been on the scribes, and on all the Egyptians.

- 12** Mutta Herra paadutti faraon sydämen, niin ettei hän kuullut heitä, niinkuin Herra oli sanonutkin Moosekselle.

Yahweh hardened the heart of Pharaoh, and he didn't listen to them, as Yahweh had spoken to Moses.

And Jehovah strengtheneth the heart of Pharaoh, and he hath not hearkened unto them, as Jehovah hath spoken unto Moses.

- 13** Sitten Herra sanoi Moosekselle: "Astu huomenaamuna varhain faraon eteen ja sano hänelle: 'Näin sanoo Herra, hebrealaisten Jumala: Päästä minun kansani palvelemaan minua.

Yahweh said to Moses, "Rise up early in the morning, and stand before Pharaoh, and tell him, `This is what Yahweh, the God of the Hebrews, says: "Let my people go, that they may serve me.

And Jehovah saith unto Moses, `Rise early in the morning, and station thyself before Pharaoh, and thou hast said unto him, Thus said Jehovah, God of the Hebrews, Send My people away, and they serve Me,

- 14** Muutoin minä tällä kertaa lähetän kaikki vitsaukseni vaivaamaan sinua itseäsi, sinun palvelijoitasi ja kansaasi, tietääksesi, ettei ketään ole minun vertaistani koko maan päällä.

For this time I will send all my plagues on your heart, and on your servants, and on your people; that you may know that there is none like me in all the earth.

for, at this time I am sending all My plagues unto thy heart, and on thy servants, and on thy people, so that thou knowest that there is none like Me in all the earth,

- 15** Sillä minä olisin jo ojentanut käteni ja lyönyt sinua ja sinun kansaasi ruttotaudilla, niin että olisit kokonaan hävinnyt maan päältä,
For now I would have put forth my hand, and struck you and your people with pestilence, and you would have been cut off from the earth;
for now I have put forth My hand, and I smite thee, and thy people, with pestilence, and thou art hidden from the earth.
- 16** mutta juuri sitä varten minä olen antanut sinun säilyä, että näyttäisin sinulle voimani ja että minun nimeni julistettaisiin kaiken maan päällä.
but indeed for this cause I have made you stand, to show you my power, and that my name may be declared throughout all the earth.
`And yet for this I have caused thee to stand, so as to show thee My power, and for the sake of declaring My Name in all the earth;
- 17** Jos sinä vielä estät minun kansaani etkä päästä heitä,
As you still exalt yourself against my people, that you won't let them go.
still thou art exalting thyself against My people -- so as not to send them away;
- 18** niin katso, huomenna tähän aikaan minä annan tulla ylen ankaran raesateen, jonka kaltaista ei ole Egyptissä ollut siitä päivästä saakka, jona sen perustus pantiin, aina tähän asti.
Behold, tomorrow about this time I will cause it to rain a very grievous hail, such as has not been in Egypt since the day it was founded even until now.
lo, I am raining about [this] time to-morrow hail very grievous, such as hath not been in Egypt, even from the day of its being founded, even until now.
- 19** Lähetä siis nyt saattamaan suojaan karjasi ja kaikki, mitä sinulla on kedolla. Sillä kaikki ihmiset ja karja, jotka ovat kedolla ja joita ei ole korjattu kotiin, joutuvat raesateen alle ja kuolevat."
Now therefore command that all of your cattle and all that you have in the field be brought into shelter. Every man and animal that is found in the field, and isn't brought home, the hail shall come down on them, and they shall die."
`And, now, send, strengthen thy cattle and all that thou hast in the field; every man and beast which is found in the field, and is not gathered into the house -- come down on them hath the hail, and they have died.`
- 20** Se faraon palvelijoista, joka pelkäsi Herran sanaa, toimitti silloin palvelijansa ja karjansa huoneiden suojaan;
Those who feared the word of Yahweh among the servants of Pharaoh made their servants and their cattle flee into the houses.
He who is fearing the word of Jehovah among the servants of Pharaoh hath caused his servants and his cattle to flee unto the houses;

- 21** mutta joka ei välittänyt Herran sanasta, se jätti palvelijansa ja karjansa kedolle.
Whoever didn't regard the word of Yahweh left his servants and his cattle in the field.
and he who hath not set his heart unto the word of Jehovah leaveth his servants and his cattle in the field.
- 22** Ja Herra sanoi Moosekselle: "Ojenna kätesi taivasta kohti, niin raesade kohtaa koko Egyptin maata, ihmisiä, karjaa ja kaikkia kedon kasveja Egyptin maassa".
Yahweh said to Moses, "Stretch forth your hand toward the sky, that there may be hail in all the land of Egypt, on man, and on animal, and on every herb of the field, throughout the land of Egypt."
And Jehovah saith unto Moses, `Stretch forth thy hand towards the heavens, and there is hail in all the land of Egypt, on man, and on beast, and on every herb of the field in the land of Egypt.`
- 23** Niin Mooses ojensi sauvansa taivasta kohti, ja Herra antoi jylistä ja lähetti rakeita, ja tulta iski maahan. Näin Herra antoi sataa rakeita yli Egyptin maan.
Moses stretched forth his rod toward the heavens, and Yahweh sent thunder, hail, and lightning flashed down to the earth. Yahweh rained hail on the land of Egypt.
And Moses stretcheth out his rod towards the heavens, and Jehovah hath given voices and hail, and fire goeth towards the earth, and Jehovah raineth hail on the land of Egypt,
- 24** Ja rakeita tuli, ja tulta leimahteli rakeiden keskellä. Raesade oli ylen ankara, niin ettei sellainen ollut kohdannut koko Egyptin maata siitä ajasta saakka, jolloin se tuli
So there was very severe hail, and lightning mixed with the hail, such as had not been in all the land of Egypt since it became a nation.
and there is hail, and fire catching itself in the midst of the hail, very grievous, such as hath not been in all the land of Egypt since it hath become a nation.
- 25** Ja rakeet löivät maahan kaikkialla Egyptin maassa kaiken, mitä kedolla oli, sekä ihmiset että karjan; ja rakeet tuhosivat kaikki maan kasvit ja pirstoivat kaikki kedon
The hail struck throughout all the land of Egypt all that was in the field, both man and animal; and the hail struck every herb of the field, and broke every tree of the field.
And the hail smiteth in all the land of Egypt all that [is] in the field, from man even unto beast, and every herb of the field hath the hail smitten, and every tree of the field it hath broken;
- 26** Ainoastaan Goosenin maata, jossa israelilaiset olivat, ei raesade kohdannut.
Only in the land of Goshen, where the children of Israel were, there was no hail.
only in the land of Goshen, where the sons of Israel [are], there hath been no hail.
- 27** Niin farao kutsutti Mooseksen ja Aaronin ja sanoi heille: "Minä olen tehnyt syntiä tällä kertaa. Herra on oikeassa, mutta minä ja minun kansani olemme väärässä.
Pharaoh sent, and called for Moses and Aaron, and said to them, "I have sinned this time. Yahweh is righteous, and I and my people are wicked.
And Pharaoh sendeth, and calleth for Moses and for Aaron, and saith unto them, `I have sinned this time, Jehovah [is] the Righteous, and I and my people [are] the Wicked,

28 Rukoilkaa Herraa, sillä jo on meillä kyllin Jumalan jylinää ja rakeita. Minä päästän teidät, eikä teidän tarvitse enää viipyä."

Pray to Yahweh; for there has been enough of mighty thunderings and hail. I will let you go, and you shall stay no longer."

make ye supplication unto Jehovah, and plead that there be no voices of God and hail, and I send you away, and ye add not to remain."

29 Mooses vastasi hänelle: "Kun lähden kaupungista, niin minä ojennan käteni Herran puoleen, ja jylinä lakkaa eikä rakeita enää tule, tietääksesi, että maa on Herran.

Moses said to him, "As soon as I have gone out of the city, I will spread abroad my hands to Yahweh. The thunders shall cease, neither shall there be any more hail; that you may know that the earth is Yahweh`s.

And Moses saith unto him, `At my going out of the city, I spread my palms unto Jehovah -- the voices cease, and the hail is not any more, so that thou knowest that the earth [is] Jehovah`s;

30 Mutta et sinä eivätkä sinun palvelijasi, sen kyllä tiedän, vielä nytkään pelkää Herraa Jumalaa."

But as for you and your servants, I know that you will not yet fear Yahweh God."

but thou and thy servants -- I have known that ye are not yet afraid of the face of Jehovah God."

31 Niin pellava ja ohra tuhoutuivat, sillä ohra oli tähkällä ja pellava kukalla;

The flax and the barley were struck, for the barley was in the ear, and the flax was in bloom.

And the flax and the barley have been smitten, for the barley [is] budding, and the flax forming flowers,

32 mutta nisu ja kolmitahkoinen vehnä eivät turmeltuneet, sillä ne tuleentuvat myöhemmin.

But the wheat and the spelt were not struck, for they had not grown up.

and the wheat and the rye have not been smitten, for they are late.

33 Ja Mooses lähti faraon luota, ulos kaupungista, ja ojensi kätensä Herran puoleen; ja jylinä ja rakeet lakkasivat, eikä sade enää vuotanut maahan.

Moses went out of the city from Pharaoh, and spread abroad his hands to Yahweh; and the thunders and hail ceased, and the rain was not poured on the earth.

And Moses goeth out from Pharaoh, [from] the city, and spreadeth his hands unto Jehovah, and the voices and the hail cease, and rain hath not been poured out to the earth;

34 Kun farao näki, että sade, rakeet ja jylinä lakkasivat, teki hän yhä edelleen syntiä ja kovensi sydämensä, sekä hän että hänen palvelijansa.

When Pharaoh saw that the rain and the hail and the thunders were ceased, he sinned yet more, and hardened his heart, he and his servants.

and Pharaoh seeth that the rain hath ceased, and the hail and the voices, and he continueth to sin, and hardeneth his heart, he and his servants;

35 Niin faraon sydän paatui, eikä hän päästänyt israelilaisia, niinkuin Herra oli Mooseksen kautta sanonutkin.

The heart of Pharaoh was hardened, and he didn't let the children of Israel go, as Yahweh had spoken through Moses.

and the heart of Pharaoh is strong, and he hath not sent the sons of Israel away, as Jehovah hath spoken by the hand of Moses.

1 Sitten Herra sanoi Moosekselle: "Mene faraon tykö, sillä minä olen koventanut hänen sydämensä ja hänen palvelijainsa sydämet, että tekisin nämä tunnustekoni heidän keskellensä

Yahweh said to Moses, "Go in to Pharaoh, for I have hardened his heart, and the heart of his servants, that I may show these my signs in the midst of them,

And Jehovah saith unto Moses, "Go in unto Pharaoh, for I have declared hard his heart, and the heart of his servants, so that I set these My signs in their midst,

2 ja että sinä kertoisit lapsillesi ja lastesi lapsille, mitä minä olen tehnyt egyptiläisille, ja minun tunnustekoni, jotka olen tehnyt heidän keskellensä, tietääksenne, että minä olen Herra".

and that you may tell in the hearing of your son, and of your son's son, what things I have done to Egypt, and my signs which I have done among them; that you may know that I am Yahweh."

and so that thou recountest in the ears of thy son, and of thy son's son, that which I have done in Egypt, and My signs which I have set among them, and ye have known that I [am] Jehovah."

3 Niin Mooses ja Aaron menivät faraon tykö ja sanoivat hänelle: "Näin sanoo Herra, hebrealaisten Jumala: Kuinka kauan sinä kieltäydyt nöyrymästä minun edessäni? Päästä minun kansani palvelemaan minua.

Moses and Aaron went in to Pharaoh, and said to him, "This is what Yahweh, the God of the Hebrews, says: "How long will you refuse to humble yourself before me? Let my people go, that they may serve me.

And Moses cometh in -- Aaron also -- unto Pharaoh, and they say unto him, "Thus said Jehovah, God of the Hebrews, Until when hast thou refused to be humbled at My presence? send My people away, and they serve Me,

4 Sillä jos sinä kieltäydyt päästämästä minun kansaani, niin katso, minä annan huomenna tulla sinun maahasi heinäsiirkkoja.

Or else, if you refuse to let my people go, behold, tomorrow I will bring locusts into your country,

for if thou art refusing to send My people away, lo, I am bringing in to-morrow the locust into thy border,

- 5** Ja ne peittävät maan pinnan, niin ettei maata näy, ja ne syövät tähteet siitä, mikä teille rakeilta pelastui ja jäi, ja ne syövät kaikki teidän puunne, jotka kedolla kasvavat.
and they shall cover the surface of the earth, so that one won't be able to see the earth. They shall eat the residue of that which has escaped, which remains to you from the hail, and shall eat every tree which grows for you out of the field.
and it hath covered the eye of the land, and none is able to see the land, and it hath eaten the remnant of that which is escaped, which is left to you from the hail, and it hath eaten every tree which is springing for you out of the field;
- 6** Ja ne täyttävät sinun talosi ja kaikkien sinun palvelijaisi talot ja kaikkien egyptiläisten talot, niin ettei sinun isäsi eivätkä esi-isäsi ole sellaista nähneet siitä päivästä, jona tulivat maailmaan, hamaan tähän päivään asti." Ja hän kääntyi ja lähti pois faraon luota.
Your houses shall be filled, and the houses of all your servants, and the houses of all the Egyptians; as neither your fathers nor your fathers' fathers have seen, since the day that they were on the earth to this day." He turned, and went out from Pharaoh.
and they have filled thy houses, and the houses of all thy servants, and the houses of all the Egyptians, which neither thy fathers nor thy father's fathers have seen, since the day of their being on the ground unto this day, -- and he turneth and goeth out from Pharaoh.
- 7** Mutta faraon palvelijat sanoivat hänelle: "Kuinka kauan tämä mies on oleva meille paulaksi? Päästä miehet palvelemaan Herraa, heidän Jumalaansa. Etkö vieläkään ymmärrä, että Egypti joutuu perikatoon?"
Pharaoh's servants said to him, "How long will this man be a snare to us? Let the men go, that they may serve Yahweh, their God. Don't you yet know that Egypt is destroyed?
And the servants of Pharaoh say unto him, `Until when doth this [one] become a snare to us? send the men away, and they serve Jehovah their God; knowest thou not yet that Egypt hath perished?`
- 8** Niin Mooses ja Aaron tuotiin takaisin faraon eteen. Ja tämä sanoi heille: "Menkää ja palvelkaa Herraa, Jumalaanne. Vaan ketkä menevät?"
Moses and Aaron were brought again to Pharaoh, and he said to them, "Go, serve Yahweh your God; but who are those who will go?"
And Moses is brought back -- Aaron also -- unto Pharaoh, and he saith unto them, `Go, serve Jehovah your God; -- who and who [are] those going?`
- 9** Mooses vastasi: "Me menemme, nuoret ja vanhat, me menemme poikinemme ja tyttärimme, lampainemme ja karjoinemme; sillä meillä on Herran juhla".
Moses said, "We will go with our young and with our old; with our sons and with our daughters, with our flocks and with our herds will we go; for we must hold a feast to Yahweh."
And Moses saith, `With our young ones, and with our aged ones, we go, with our sons, and with our daughters, with our flock, and our herd, we go, for we have a festival to Jehovah.`

- 10 Niin hän sanoi heille: "Olkoon vain Herra teidän kanssanne, kunhan minä ensin päästän teidät ja teidän vaimonne ja lapsenne. Katsokaa, teillä on paha mielessä.**
He said to them, "Yahweh be with you if I will let you go with your little ones! See, evil is clearly before your faces.
And he saith unto them, `Be it so, Jehovah [be] with you when I send you and your infants away; see -- for evil [is] before your faces;
- 11 Siitä ei tule mitään. Mutta menkää te, miehet, ja palvelkaa Herraa, sillä sitähan te olette pyytäneetkin." Ja heidät ajettiin pois faraon edestä.**
Not so! Go now you who are men, and serve Yahweh; for that is what you desire!" They were driven out from Pharaoh`s presence.
not so! go now, ye who [are] men, and serve Jehovah, for that ye are seeking;` and [one] casteth them out from the presence of Pharaoh.
- 12 Ja Herra sanoi Moosekselle: "Ojenna kätesi Egyptin maan yli ja tuo tänne heinäsiirkat; tulkoon niitä Egyptin maahan, ja syökööt ne kaikki maan kasvit, kaikki, mitä rakeilta on jäänyt".**
Yahweh said to Moses, "Stretch out your hand over the land of Egypt for the locusts, that they may come up on the land of Egypt, and eat every herb of the land, even all that the hail has left."
And Jehovah saith unto Moses, `Stretch out thy hand against the land of Egypt for the locust, and it goeth up against the land of Egypt, and doth eat every herb of the land -- all that the hail hath left.`
- 13 Niin Mooses ojensi sauvansa Egyptin maan yli, ja Herra antoi itätuulen puhaltaa yli maan koko sen päivän ja koko yön; kun aamu tuli, toi itätuuli heinäsiirkat mukanaan.**
Moses stretched forth his rod over the land of Egypt, and Yahweh brought an east wind on the land all that day, and all the night; and when it was morning, the east wind brought the locusts.
And Moses stretcheth out his rod against the land of Egypt, and Jehovah hath led an east wind over the land all that day, and all the night; the morning hath been, and the east wind hath lifted up the locust.
- 14 Ja heinäsiirkkoja tuli koko Egyptin maahan, ja ne laskeutuivat ylen suurina laumoina koko Egyptin alueelle; niin paljon ei heinäsiirkkoja ollut koskaan sitä ennen tullut eikä sen jälkeen tule.**
The locusts went up over all the land of Egypt, and rested in all the borders of Egypt. They were very grievous. Before them there were no such locusts as they, neither after them shall be such.
And the locust goeth up against all the land of Egypt, and resteth in all the border of Egypt -- very grievous: before it there hath not been such a locust as it, and after it there is none such;

- 15 Ne peittivät koko maan pinnan, niin että maa tuli mustaksi; ja ne söivät kaikki maan kasvit ja kaikki puiden hedelmät, jotka olivat rakeilta säilyneet. Niin ei jäänyt mitään vihantaa jäljelle puihin eikä kedon kasveihin koko Egyptin maassa.**
For they covered the surface of the whole earth, so that the land was darkened, and they ate every herb of the land, and all the fruit of the trees which the hail had left. There remained nothing green, either tree or herb of the field, through all the land of Egypt.
and it covereth the eye of all the land, and the land is darkened; and it eateth every herb of the land, and all the fruit of the trees which the hail hath left, and there hath not been left any green thing in the trees, or in the herb of the field, in all the land of Egypt.`
- 16 Silloin farao kutsutti kiiruusti Mooseksen ja Aaronin ja sanoi: "Minä olen rikkonut Herraa, teidän Jumalaanne, ja teitä vastaan.**
Then Pharaoh called for Moses and Aaron in haste, and he said, "I have sinned against Yahweh your God, and against you.
And Pharaoh hasteth to call for Moses and for Aaron, and saith, `I have sinned against Jehovah your God, and against you,
- 17 Anna nyt anteeksi minun rikkomukseni vielä tämä kerta, ja rukoilkaa Herraa, Jumalaanne, että hän poistaisi minulta ainakin tämän surman."**
Now therefore please forgive my sin again, and pray to Yahweh your God, that he may also take away from me this death."
and now, bear with, I pray you, my sin, only this time, and make ye supplication to Jehovah your God, that He turn aside from off me only this death.`
- 18 Niin hän lähti pois faraon luota ja rukoili Herraa.**
He went out from Pharaoh, and prayed to Yahweh.
And he goeth out from Pharaoh, and maketh supplication unto Jehovah,
- 19 Ja Herra käänsi tuulen hyvin kovaksi länsituuleksi; se vei heinäsiirakat mukanaan ja painoi ne Kaislamereen, niin ettei yhtäkään heinäsiirakkaa jäänyt koko Egyptin alueelle.**
Yahweh turned an exceeding strong west wind, which took up the locusts, and drove them into the Red Sea. There remained not one locust in all the borders of Egypt.
and Jehovah turneth a very strong sea wind, and it lifteth up the locust, and bloweth it into the Red Sea -- there hath not been left one locust in all the border of Egypt;
- 20 Mutta Herra paadutti faraon sydämen, niin ettei hän päästänyt israelilaisia.**
But Yahweh hardened Pharaoh`s heart, and he didn`t let the children of Israel go.
and Jehovah strengtheneth the heart of Pharaoh, and he hath not sent the sons of Israel away.
- 21 Sitten Herra sanoi Moosekselle: "Ojenna kätesi taivasta kohti, niin Egyptin maahan tulee sellainen pimeys, että siihen voi käsin tarttua".**
Yahweh said to Moses, "Stretch out your hand toward the sky, that there may be darkness over the land of Egypt, even darkness which may be felt."
And Jehovah saith unto Moses, `Stretch out thy hand towards the heavens, and there is darkness over the land of Egypt, and the darkness is felt.`

- 22 Ja Mooses ojensi kätensä taivasta kohti, ja koko Egyptin maahan tuli synkeä pimeys kolmeksi päiväksi.**

Moses stretched forth his hand toward the sky, and there was a thick darkness in all the land of Egypt three days.

And Moses stretcheth out his hand towards the heavens, and there is darkness -- thick darkness in all the land of Egypt three days;

- 23 Ei kukaan voinut nähdä toistansa, eikä kukaan voinut liikkua paikaltansa kolmeen päivään. Mutta kaikilla israelilaisilla oli valoisata asuinpaikoissansa.**

They didn't see one another, neither did anyone rise from his place for three days; but all the children of Israel had light in their dwellings.

they have not seen one another, and none hath risen from his place three days; and to all the sons of Israel there hath been light in their dwellings.

- 24 Niin farao kutsui Mooseksen ja sanoi: "Menkää ja palvelkaa Herraa; ainoastaan lampaanne ja karjanne jääkööt tänne. Myöskin vaimonne ja lapsenne menkööt teidän mukanne."**

Pharaoh called to Moses, and said, "Go, serve Yahweh. Only let your flocks and your herds stay behind. Let your little ones also go with you."

And Pharaoh calleth unto Moses and saith, "Go ye, serve Jehovah, only your flock and your herd are stayed, your infants also go with you;"

- 25 Mutta Mooses sanoi: "Sinun on annettava mukaamme myös teurasuhrit ja polttouhrit, uhrataksemme niitä Herralle, Jumalallemme.**

Moses said, "You must also give into our hand sacrifices and burnt-offerings, that we may sacrifice to Yahweh our God.

and Moses saith, "Thou also dost give in our hand sacrifices and burnt-offerings, and we have prepared for Jehovah our God;

- 26 Karjammekin täytyy tulla meidän kanssamme, ei sorkkaakaan saa jäädä, sillä siitä meidän on otettava uhrit palvellaksemme Herraa, Jumalaamme, emmekä itsekään tiedä, ennenkuin tulemme sinne, mitä meidän on uhrattava palvellessamme Herraa."**

Our cattle also shall go with us. There shall not a hoof be left behind, for of it we must take to serve Yahweh our God; and we don't know with what we must serve Yahweh, until we come there."

and also our cattle doth go with us, there is not left a hoof, for from it we do take to serve Jehovah our God; and we -- we know not how we do serve Jehovah till our going thither.

- 27 Mutta Herra paadutti faraon sydämen, niin että hän ei tahtonut päästää heitä.**

But Yahweh hardened Pharaoh's heart, and he wouldn't let them go.

And Jehovah strengtheneth the heart of Pharaoh, and he hath not been willing to send them away;

- 28** Ja farao sanoi hänelle: "Mene pois luotani ja varo, ettet enää tule minun kasvojeni eteen; sillä sinä päivänä, jona tulet minun kasvojeni eteen, sinä olet kuoleva".
Pharaoh said to him, "Get away from me! Be careful to see my face no more; for in the day you see my face you shall die!"
and Pharaoh saith to him, `Go from me, take heed to thyself, add not to see my face, for in the day thou seest my face thou diest;`
- 29** Mooses vastasi: "Oikein sinä puhuit; minä en tule tämän jälkeen sinun kasvojesi eteen".
Moses said, "You have spoken well. I will see your face again no more."
and Moses saith, `Rightly hast thou spoken, I add not any more to see thy face.`
- 1** Sitten Herra sanoi Moosekselle: "Vielä yhden vitsauksen minä annan tulla faraolle ja Egyptiin; sen jälkeen hän päästää teidät täältä. Ja kun hän todella päästää teidät, niin hän ajamalla ajaa teidät täältä.
Yahweh said to Moses, "Yet one plague more will I bring on Pharaoh, and on Egypt; afterwards he will let you go. When he lets you go, he will surely thrust you out altogether. And Jehovah saith unto Moses, `One plague more I do bring in on Pharaoh, and on Egypt, afterwards he doth send you away from this; when he is sending you away, he surely casteth you out altogether from this [place];
- 2** Puhu siis nyt kansalle, että he, jokainen mies ja jokainen vaimo, pyytävät lähimmäisiltänsä hopea- ja kultakaluja."
Speak now in the ears of the people, and let them ask every man of his neighbor, and every woman of her neighbor, jewels of silver, and jewels of gold."
speak, I pray thee, in the ears of the people, and they ask -- each man from his neighbour, and each woman from her neighbour, vessels of silver, and vessels of gold.`
- 3** Ja Herra antoi kansan päästä egyptiläisten suosioon. Myöskin Mooses oli hyvin arvossapidetty mies Egyptin maassa, sekä faraon palvelijain että kansan silmissä.
Yahweh gave the people favor in the sight of the Egyptians. Moreover the man Moses was very great in the land of Egypt, in the sight of Pharaoh`s servants, and in the sight of the people.
And Jehovah giveth the grace of the people in the eyes of the Egyptians; also the man Moses [is] very great in the land of Egypt, in the eyes of the servants of Pharaoh, and in the eyes of the people.
- 4** Ja Mooses sanoi: "Näin sanoo Herra: Puoliyön aikana minä lähden kulkemaan kautta Egyptin maan.
Moses said, "This is what Yahweh says: `About midnight I will go out into the midst of Egypt,
And Moses saith, `Thus said Jehovah, About midnight I am going out into the midst of Egypt,

- 5 Ja kaikki esikoiset Egyptin maassa kuolevat, valtaistuimellansa istuvan faraon esikoisesta käsikiveä vääntävän orjattaren esikoiseen asti, ynnä kaikki karjan esikoiset. and all the firstborn in the land of Egypt shall die, from the firstborn of Pharaoh who sits on his throne, even to the firstborn of the maid-servant who is behind the mill; and all the firstborn of cattle.**

and every first-born in the land of Egypt hath died, from the first-born of Pharaoh who is sitting on his throne, unto the first-born of the maid-servant who [is] behind the millstones, and all the first-born of beasts;

- 6 Ja koko Egyptin maassa on oleva kova valitus, jonka kaltaista ei ole ollut eikä koskaan tule.**

There shall be a great cry throughout all the land of Egypt, such as there has not been, nor shall be any more.

and there hath been a great cry in all the land of Egypt, such as there hath not been, and such as there is not again.

- 7 Mutta kenellekään israelilaiselle ei koirakaan ole muriseva, ei ihmiselle eikä eläimelle, tietääksesi, että Herra tekee erotuksen egyptiläisten ja Israelin välillä.**

But against any of the children of Israel a dog won't even bark or move its tongue, against man or animal; that you may know that Yahweh makes a distinction between the Egyptians and Israel.

`And against all the sons of Israel a dog sharpeneth not its tongue, from man even unto beast, so that ye know that Jehovah doth make a separation between the Egyptians and Israel;

- 8 Ja kaikki nämä sinun palvelijasi tulevat minun luokseni, kumartavat minua ja sanovat: 'Mene pois, sinä ja kaikki kansa, joka sinua seuraa'. Ja sen jälkeen minä menen." Ja niin hän lähti faraon luota vihasta hehkuen.**

All these your servants shall come down to me, and bow down themselves to me, saying, `Get out, and all the people who follow you; and after that I will go out.'" He went out from Pharaoh in hot anger.

and all these thy servants have come down unto me, and bowed themselves to me, saying, Go out, thou and all the people who [are] at thy feet; and afterwards I do go out;` -- and he goeth out from Pharaoh in the heat of anger.

- 9 Mutta Herra sanoi Moosekselle: "Faraon ei kuule teitä, että paljon minun ihmeitäni tapahtuisi Egyptin maassa".**

Yahweh said to Moses, "Pharaoh won't listen to you, that my wonders may be multiplied in the land of Egypt."

And Jehovah saith unto Moses, `Pharaoh doth not hearken unto you, so as to multiply My wonders in the land of Egypt;`

- 10 Ja Mooses ja Aaron tekivät kaikki nämä ihmeet faraon edessä; mutta Herra paadutti faraon sydämen, niin ettei hän päästänyt israelilaisia maastansa.**
Moses and Aaron did all these wonders before Pharaoh, and Yahweh hardened Pharaoh's heart, and he didn't let the children of Israel go out of his land.
and Moses and Aaron have done all these wonders before Pharaoh, and Jehovah strengtheneth Pharaoh's heart, and he hath not sent the sons of Israel out of his land.
- 1 Ja Herra puhui Moosekselle ja Aaronille Egyptin maassa sanoen:**
Yahweh spoke to Moses and Aaron in the land of Egypt, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses and unto Aaron, in the land of Egypt, saying,
- 2 "Tämä kuukausi olkoon teillä kuukausista ensimmäinen; siitä alottakaa vuoden kuukaudet.**
"This month shall be to you the beginning of months. It shall be the first month of the year to you.
`This month [is] to you the chief of months -- it [is] the first to you of the months of the year;
- 3 Puhukaa koko Israelin kansalle ja sanokaa: Tämän kuun kymmenentenä päivänä ottakoon kukin perheenisäntä itsellensä karitsan, yhden karitsan joka perhekuntaa kohti.**
Speak to all the congregation of Israel, saying, `On the tenth day of this month, they shall take to them every man a lamb, according to their fathers' houses, a lamb for a household;
speak ye unto all the company of Israel, saying, In the tenth of this month -- they take to them each man a lamb for the house of the fathers, a lamb for a house.
- 4 Mutta jos perhe on liian pieni koko karitsaa syömään, niin ottakoon lähimmän naapurinsa kanssa yhteisen karitsan, henkilöluvun mukaan. Karitsaa kohti laskekaa niin monta, että voivat sen syödä.**
and if the household be too little for a lamb, then he and his neighbor next to his house shall take one according to the number of the souls; according to everyone can eat you shall make your count for the lamb.
`(And if the household be too few for a lamb, then hath he taken, he and his neighbour who is near unto his house, for the number of persons, each according to his eating ye do count for the lamb,)
- 5 Ja karitsanne olkoon virheetön, vuoden vanha urospuoli; lampaista tai vuohista se ottakaa.**
Your lamb shall be without blemish, a male a year old. You shall take it from the sheep, or from the goats:
a lamb, a perfect one, a male, a son of a year, let be to you; from the sheep or from the goats ye do take [it].

- 6 Ja pitäkää se tallella neljänteentoista päivään tätä kuuta; silloin Israelin koko seurakunta teurastakoon sen iltahämärässä.**
and you shall keep it until the fourteenth day of the same month; and the whole assembly of the congregation of Israel shall kill it at evening.
`And it hath become a charge to you, until the fourteenth day of this month, and the whole assembly of the company of Israel have slaughtered it between the evenings;
- 7 Ja he ottakoot sen verta ja sivelkoot sillä molemmat pihlapielit ja ovenpäällisen niissä taloissa, joissa he sitä syövät.**
They shall take same of the blood, and put it on the two side-posts and on the lintel, on the houses in which they shall eat it.
and they have taken of the blood, and have put on the two side-posts, and on the lintel over the houses in which they eat it.
- 8 Ja he syökoot lihan samana yönä; tulessa paistettuna, happamattoman leivän ja katkerain yrttien kanssa he sen syökoot.**
They shall eat the flesh in that night, roasted with fire, and unleavened bread. They shall eat it with bitter herbs.
`And they have eaten the flesh in this night, roast with fire; with unleavened things and bitters they do eat it;
- 9 Älkää syökö siitä mitään raakana tai vedessä keitettynä, vaan tulessa paistettuna päineen, jalkoineen ja sisälmyksineen.**
Don't eat it raw, nor boiled at all with water, but roasted with fire; with its head, its legs and its inner parts.
ye do not eat of it raw, or boiled at all in water, but roast with fire, its head with its legs, and with its inwards;
- 10 Älkääkä jättäkö siitä mitään huomenaamuksi; mutta jos jotakin siitä jäisi huomenaamuksi, niin polttakaa se tulessa.**
You shall let nothing of it remain until the morning; but that which remains of it until the morning you shall burn with fire.
and ye do not leave of it till morning, and that which is remaining of it till morning with fire ye do burn.
- 11 Ja syökää se näin: kupeet vyötettyinä, kengät jalassanne ja sauva kädessänne; ja syökää se kiiruusti. Tämä on pääsiäinen Herran kunniaksi.**
This is how you shall eat it: with your loins girded, your shoes on your feet, and your staff in your hand; and you shall eat it in haste: it is Yahweh's Passover.
`And thus ye do eat it: your loins girded, your sandals on your feet, and your staff in your hand, and ye have eaten it in haste; it is Jehovah's passover,

- 12** Sillä minä kuljen sinä yönä kautta Egyptin maan ja surmaan kaikki esikoiset Egyptin maassa, sekä ihmiset että eläimet, ja panen toimeen rangaistustuomion, jonka minä olen langettanut kaikista Egyptin jumalista. Minä olen Herra.

For I will go through the land of Egypt in that night, and will strike all the firstborn in the land of Egypt, both man and animal. Against all the gods of Egypt I will execute judgments: I am Yahweh.

and I have passed over through the land of Egypt during this night, and have smitten every first-born in the land of Egypt, from man even unto beast, and on all the gods of Egypt I do judgments; I [am] Jehovah.

- 13** Ja veri on oleva merkki, teille suojelukseksi, taloissa, joissa olette; sillä kun minä näen veren, niin minä menen teidän ohitsenne, eikä rangaistus ole tuhoava teitä, kun minä rankaisen Egyptin maata.

The blood shall be to you for a token on the houses where you are: and when I see the blood, I will pass over you, and there shall no plague be on you to destroy you, when I strike the land of Egypt.

And the blood hath become a sign for you on the houses where ye [are], and I have seen the blood, and have passed over you, and a plague is not on you for destruction in My smiting in the land of Egypt.

- 14** Ja tämä päivä olkoon teille muistopäivä, ja viettäkää sitä Herran juhlanä; sukupolvesta sukupolveen viettäkää sitä ikuisena säädöksenä.

This day shall be to you for a memorial, and you shall keep it a feast to Yahweh: throughout your generations you shall keep it a feast by an ordinance forever.

And this day hath become to you a memorial, and ye have kept it a feast to Jehovah to your generations; -- a statute age-during; ye keep it a feast.

- 15** Seitsemän päivää syökää happamatonta leipää; jo ensimmäisenä päivänä korjatkaa pois hapan taikina taloistanne. Sillä jokainen, joka hapanta syö, ensimmäisestä päivästä seitsemänteen päivään asti, hävitettäköön Israelista.

Seven days shall you eat unleavened bread; even the first day you shall put away yeast out of your houses, for whoever eats leavened bread from the first day until the seventh day, that soul shall be cut off from Israel.

Seven days ye eat unleavened things; only -- in the first day ye cause leaven to cease out of your houses; for any one eating anything fermented from the first day till the seventh day, even that person hath been cut off from Israel.

- 16** Ensimmäisenä päivänä pitäkää pyhä kokous ja samoin myös seitsemäntenä päivänä pyhä kokous. Mitään työtä älköön tehtäkö niinä päivinä; ainoastaan se, mitä kukin tarvitsee ruuaksi, ainoastaan se valmistettakoon.

In the first day there shall be to you a holy convocation, and in the seventh day a holy convocation; no manner of work shall be done in them, except that which every man must eat, that only may be done by you.

And in the first day [is] a holy convocation, and in the seventh day ye have a holy convocation; any work is not done in them, only that which is eaten by any person -- it alone is done by you,

- 17** Ja pitäkää tätä happamattoman leivän juhlaa, sillä juuri sinä päivänä minä vein teidän joukkonne pois Egyptin maasta; sentähden pitäkää tätä päivää, sukupolvesta sukupolveen, ikuisena säädöksenä.

You shall observe the feast of unleavened bread; for in this same day have I brought your hosts out of the land of Egypt: therefore shall you observe this day throughout your generations by an ordinance forever.

and ye have observed the unleavened things, for in this self-same day I have brought out your hosts from the land of Egypt, and ye have observed this day to your generations -- a statute age-during.

- 18** Ensimmäisessä kuussa, kuukauden neljäntenätoista päivänä, ehtoolla, syökää happamatonta leipää, ja niin tehkää aina saman kuun yhdennenkolmatta päivän ehtooseen asti.

In the first month, on the fourteenth day of the month at evening, you shall eat unleavened bread, until the twenty first day of the month at evening.

`In the first [month], in the fourteenth day of the month, in the evening, ye do eat unleavened things until the one and twentieth day of the month, at evening;

- 19** Seitsemään päivään älköön hapanta taikinaa olko teidän taloissanne; sillä jokainen, joka hapanta leipää syö, hävitettäköön Israelin kansasta, olipa hän muukalainen tai maassasyntynyt.

Seven days shall there be no yeast found in your houses, for whoever eats that which is leavened, that soul shall be cut off from the congregation of Israel, whether he be a sojourner, or one who is born in the land.

seven days leaven is not found in your houses, for any [one] eating anything fermented -- that person hath been cut off from the company of Israel, among the sojourners or among the natives of the land;

- 20** Älkää syökö mitään hapanta, vaan syökää happamatonta leipää, missä asuttekin."

You shall eat nothing leavened. In all your habitations you shall eat unleavened bread.`" anything fermented ye do not eat, in all your dwellings ye do eat unleavened things.`"

- 21** Ja Mooses kutsui kaikki Israelin vanhimmat ja sanoi heille: "Menkää ja ottakaa lammakutakin perhekuntaanne kohti ja teurastakaa pääsiäislammakutakin."

Then Moses called for all the elders of Israel, and said to them, "Draw out, and take lambs according to your families, and kill the Passover.

And Moses calleth for all the elders of Israel, and saith unto them, `Draw out and take for yourselves [from] the flock, for your families, and slaughter the passover-sacrifice;

- 22** Ja ottakaa isoppikimppu, kastakaa se vereen, joka on maljassa, ja sivelkää ovenpäällinen ja molemmat pihitpielet sillä verellä, joka on maljassa. Älköönkä kukaan menkö ulos talonsa ovesta ennen aamua.

You shall take a bunch of hyssop, and dip it in the blood that is in the basin, and strike the lintel and the two side-posts with the blood that is in the basin; and none of you shall go out of the door of his house until the morning.

and ye have taken a bunch of hyssop, and have dipped [it] in the blood which [is] in the basin, and have struck [it] on the lintel, and on the two side-posts, from the blood which [is] in the basin, and ye, ye go not out each from the opening of his house till morning.

- 23** Sillä Herra kulkee rankaisemassa egyptiläisiä; mutta kun Herra näkee veren ovenpäällisessä ja molemmissa pihitpielissä, menee hän sen oven ohi eikä salli tuhoajan tulla teidän taloihinne teitä vitsauksella lyömään.

For Yahweh will pass through to strike the Egyptians; and when he sees the blood on the lintel, and on the two side-posts, Yahweh will pass over the door, and will not allow the destroyer to come in to your houses to strike you.

And Jehovah hath passed on to smite the Egyptians, and hath seen the blood on the lintel, and on the two side-posts, and Jehovah hath passed over the opening, and doth not permit the destruction to come into your houses to smite.

- 24** Noudattakaa tätä; se olkoon ikuinen säädös sinulle ja sinun lapsillesi.

You shall observe this thing for an ordinance to you and to your sons forever.

And ye have observed this thing, for a statute to thee, and to thy sons -- unto the age;

- 25** Ja kun te tulette siihen maahan, jonka Herra on teille antava, niinkuin hän on sanonut, niin noudattakaa näitä menoja.

It shall happen when you have come to the land which Yahweh will give you, according as he has promised, that you shall keep this service.

and it hath been, when ye come in unto the land which Jehovah giveth to you, as He hath spoken, that ye have kept this service;

- 26** Kun sitten lapsenne kysyvät teiltä: 'Mitä nämä menot merkitsevät?'

It will happen, when your children ask you, 'What do you mean by this service?'

and it hath come to pass when your sons say unto you, What [is] this service ye have?

- 27** niin vastatkaa: 'Tämä on pääsiäisuhri Herralle, joka meni israelilaisten talojen ohi Egyptissä, kun hän rankaisi egyptiläisiä, mutta säästi meidän kotimme.'" Silloin kansa kumartui maahan ja rukoili.

that you shall say, 'It is the sacrifice of Yahweh's Passover, who passed over the houses of the children of Israel in Egypt, when he struck the Egyptians, and spared our houses.'" The people bowed their heads and worshipped.

that ye have said, A sacrifice of passover it [is] to Jehovah, who passed over the houses of the sons of Israel in Egypt, in His smiting the Egyptians, and our houses He delivered.'

- 28** Ja israelilaiset menivät ja tekivät, niinkuin Herra oli Moosekselle ja Aaronille käskyn antanut; niin he tekivät.

The children of Israel went and did so; as Yahweh had commanded Moses and Aaron, so they did.

And the people bow and do obeisance, and the sons of Israel go and do as Jehovah commanded Moses and Aaron; so have they done.

- 29** Ja puoliyön aikana tapahtui, että Herra surmasi kaikki Egyptin maan esikoiset, valtaistuimellaan istuvan faraon esikoisesta vankikuopassa olevan vangin esikoiseen asti, ynnä kaikki karjan esikoiset.

It happened at midnight, that Yahweh struck all the firstborn in the land of Egypt, from the firstborn of Pharaoh who sat on his throne to the firstborn of the captive who was in the dungeon; and all the firstborn of cattle.

And it cometh to pass, at midnight, that Jehovah hath smitten every first-born in the land of Egypt, from the first-born of Pharaoh who is sitting on his throne, unto the first-born of the captive who [is] in the prison-house, and every first-born of beasts.

- 30** Niin farao nousi sinä yönä ja kaikki hänen palvelijansa ynnä kaikki egyptiläiset, ja kova valitus oli Egyptissä; sillä ei ollut yhtään taloa, jossa ei ollut kuollutta.

Pharaoh rose up in the night, he, and all his servants, and all the Egyptians; and there was a great cry in Egypt, for there was not a house where there was not one dead.

And Pharaoh riseth by night, he and all his servants, and all the Egyptians, and there is a great cry in Egypt, for there is not a house where there is not [one] dead,

- 31** Ja hän kutsutti yöllä Mooseksen ja Aaronin ja sanoi: "Nouskaa ja menkää pois minun kansani joukosta, sekä te että israelilaiset; menkää ja palvelkaa Herraa, niinkuin olette puhuneet.

He called for Moses and Aaron by night, and said, "Rise up, get out from among my people, both you and the children of Israel; and go, serve Yahweh, as you have said!

and he calleth for Moses and for Aaron by night, and saith, `Rise, go out from the midst of my people, both ye and the sons of Israel, and go, serve Jehovah according to your word;

- 32** Ottakaa myös lampaanne ja karjanne mukaanne, niinkuin olette puhuneet, ja menkää ja rukoilkaa minullekin siunausta."

Take both your flocks and your herds, as you have said, and be gone; and bless me also!" both your flock and your herd take ye, as ye have spoken, and go; then ye have blessed also me.`

- 33** Ja egyptiläiset ahdistivat kansaa jouduttaaksensa heidän lähtöänsä maasta pois, sillä he ajattelivat: "Me kuolemme kaikki".

The Egyptians were urgent with the people, to send them out of the land in haste, for they said, "We are all dead men."

And the Egyptians are urgent on the people, hasting to send them away out of the land, for they said, `We are all dead;`

- 34 Ja kansa otti taikinansa, ennenkuin se oli hapannut, ja kantoi taikinakaukalonsa vaippoihin käärittyinä olkapäillään.**

The people took their dough before it was leavened, their kneading-troughs being bound up in their clothes on their shoulders.

and the people taketh up its dough before it is fermented, their kneading-troughs [are] bound up in their garments on their shoulder.

- 35 Ja israelilaiset olivat tehneet Mooseksen sanan mukaan: he olivat pyytäneet egyptiläisiltä hopea- ja kultakaluja sekä vaatteita.**

The children of Israel did according to the word of Moses; and they asked of the Egyptians jewels of silver, and jewels of gold, and clothing.

And the sons of Israel have done according to the word of Moses, and they ask from the Egyptians vessels of silver and vessels of gold, and garments;

- 36 Ja Herra oli antanut kansan päästä egyptiläisten suosioon, niin että nämä suostuivat heidän pyyntöönensä; ja niin he veivät saalista egyptiläisiltä.**

Yahweh gave the people favor in the sight of the Egyptians, so that they let them have what they asked. They despoiled the Egyptians.

and Jehovah hath given the grace of the people in the eyes of the Egyptians, and they cause them to ask, and they spoil the Egyptians.

- 37 Ja israelilaiset lähtivät liikkeelle ja kulkivat Ramseksestä Sukkotiin; heitä oli noin kuusisataa tuhatta jalkamiestä, paitsi vaimoja ja lapsia.**

The children of Israel journeyed from Rameses to Succoth, about six hundred thousand on foot who were men, besides children.

And the sons of Israel journey from Rameses to Succoth, about six hundred thousand men on foot, apart from infants;

- 38 Ja myös paljon sekakansaa meni heidän kanssansa, sekä lampaita ja raavaskarjaa suuret laumat.**

A mixed multitude went up also with them, with flocks, herds, and even very much cattle.

and a great rabble also hath gone up with them, and flock and herd -- very much cattle.

- 39 Ja he leipoivat siitä taikinasta, jonka olivat tuoneet Egyptistä, happamattomia leipiä; sillä se ei ollut hapannut, kun heidät karkoitettiin Egyptistä. He eivät olleet saaneet viipyä, eivätkä he myöskään olleet valmistaneet itsellensä evästä.**

They baked unleavened cakes of the dough which they brought forth out of Egypt; for it wasn't leavened, because they were thrust out of Egypt, and couldn't wait, neither had they prepared for themselves any food.

And they bake with the dough which they have brought out from Egypt unleavened cakes, for it hath not fermented; for they have been cast out of Egypt, and have not been able to delay, and also provision they have not made for themselves.

- 40** Mutta aika, jonka israelilaiset olivat asuneet Egyptissä, oli neljäsataa kolmekymmentä vuotta.

Now the time that the children of Israel lived in Egypt was four hundred thirty years. And the dwelling of the sons of Israel which they have dwelt in Egypt [is] four hundred and thirty years;

- 41** Kun ne neljäsataa kolmekymmentä vuotta olivat kuluneet, niin juuri sinä päivänä kaikki Herran joukot lähtivät Egyptin maasta.

It happened at the end of four hundred thirty years, even the same day it happened, that all the hosts of Yahweh went out from the land of Egypt.

and it cometh to pass, at the end of four hundred and thirty years -- yea, it cometh to pass in this self-same day -- all the hosts of Jehovah have gone out from the land of Egypt.

- 42** Valvontayö Herran kunniaksi on tämä yö, koska hän silloin vei heidät pois Egyptin maasta; tämän yön kaikki israelilaiset valvokoot Herran kunniaksi, sukupolvesta sukupolveen.

It is a night to be much observed to Yahweh for bringing them out from the land of Egypt. This is that night of Yahweh, to be much observed of all the children of Israel throughout their generations.

A night of watchings it [is] to Jehovah, to bring them out from the land of Egypt; it [is] this night to Jehovah of watchings to all the sons of Israel to their generations.

- 43** Ja Herra sanoi Moosekselle ja Aaronille: "Tämä on säädös pääsiäislampaasta: Kukaan muukalainen älköön siitä syökö;

Yahweh said to Moses and Aaron, "This is the ordinance of the Passover. There shall no foreigner eat of it,

And Jehovah saith unto Moses and Aaron, `This [is] a statute of the passover; Any son of a stranger doth not eat of it;

- 44** mutta jokainen rahalla ostettu orja syököön siitä, kunhan olet ympärileikannut hänet. but every man`s servant who is bought for money, when you have circumcised him, then shall he eat of it.

and any man`s servant, the purchase of money, when thou hast circumcised him -- then he doth eat of it;

- 45** Loinen ja päiväpalkkalainen älkööt siitä syökö.

A sojourner and a hired servant shall not eat of it.

a settler or hired servant doth not eat of it;

- 46** Samassa talossa se syötäköön; älköön mitään siitä lihasta vietäkö talosta ulos, älkääkä siitä luuta rikkoko.

In one house shall it be eaten; you shall not carry forth anything of the flesh abroad out of the house; neither shall you break a bone of it.

in one house it is eaten, thou dost not carry out of the house [any] of the flesh without, and a bone ye do not break of it;

47 Koko Israelin seurakunta viettäköön sitä ateriaa.

All the congregation of Israel shall keep it.

all the company of Israel do keep it.

48 Ja jos joku muukalainen asuu sinun luonasi ja tahtoo viettää pääsiäistä Herran kunniaksi, niin ympärileikkauttakoon kaikki miehenpuolensa ja sitten käyköön sitä viettämään ja olkoon silloin niinkuin maassasyntynyt. Mutta yksikään ympärileikkaamaton älköön siitä syökö.

When a stranger shall sojourn with you, and will keep the Passover to Yahweh, let all his males be circumcised, and then let him come near and keep it; and he shall be as one who is born in the land: but no uncircumcised person shall eat of it.

`And when a sojourner sojourneth with thee, and hath made a passover to Jehovah, every male of his [is] to be circumcised, and then he doth come near to keep it, and he hath been as a native of the land, but any uncircumcised one doth not eat of it;

49 Sama laki olkoon maassasyntyneellä ja muukalaisella, joka asuu teidän

One law shall be to him who is born at home, and to the stranger who sojourns among you."

one law is to a native, and to a sojourner who is sojourning in your midst.`

50 Ja kaikki israelilaiset tekivät, niinkuin Herra oli Moosekselle ja Aaronille käskyn antanut; niin he tekivät. Ja juuri sinä päivänä Herra vei israelilaiset joukkoinensa pois Egyptin maasta.

Thus did all the children of Israel. As Yahweh commanded Moses and Aaron, so they did.

And all the sons of Israel do as Jehovah commanded Moses and Aaron; so have they done.

1 Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

2 "Pyhitä minulle jokainen esikoinen, jokainen, joka israelilaisten seassa, sekä ihmisistä että karjasta, avaa äidinkohdun; se on minun".

"Sanctify to me all of the firstborn, whatever opens the womb among the children of Israel, both of man and of animal. It is mine."

`Sanctify to Me every first-born, opening any womb among the sons of Israel, among man and among beast; it [is] Mine.`

3 Ja Mooses sanoi kansalle: "Muistakaa tämä päivä, jona te lähditte Egyptistä, orjuuden pesästä; sillä Herra vei teidät sieltä pois väkevällä kädellä. Sentähden älköön mitään hapanta syötäkö.

Moses said to the people, "Remember this day, in which you came out from Egypt, out of the house of bondage; for by strength of hand Yahweh brought you out from this place. No leavened bread shall be eaten.

And Moses saith unto the people, `Remember this day [in] which ye have gone out from Egypt, from the house of servants, for by strength of hand hath Jehovah brought you out from this, and any thing fermented is not eaten;

4 Tänä päivänä aabib-kuussa te lähditte.

This day you go forth in the month Abib.

To-day ye are going out, in the month of Abib.

5 Ja kun Herra vie sinut kanaanilaisten, heettiläisten, amorilaisten, hivviläisten ja jebusilaisten maahan, jonka hän sinun isillesi vannotulla valalla on luvannut antaa sinulle, siihen maahan, joka vuotaa maitoa ja mettä, niin vietä tämä jumalanpalvelus tässä kuussa.

It shall be, when Yahweh shall bring you into the land of the Canaanite, and the Hittite, and the Amorite, and the Hivite, and the Jebusite, which he swore to your fathers to give you, a land flowing with milk and honey, that you shall keep this service in this month.

And it hath been, when Jehovah bringeth thee in unto the land of the Canaanite, and of the Hittite, and of the Amorite, and of the Hivite, and of the Jebusite, which He hath sworn to thy fathers to give to thee, a land flowing with milk and honey, that thou hast done this service in this month.

6 Syö seitsemänä päivänä happamatonta leipää, ja seitsemäntenä päivänä olkoon Herran juhla.

Seven days you shall eat unleavened bread, and in the seventh day shall be a feast to Yahweh.

Seven days thou dost eat unleavened things, and in the seventh day [is] a feast to Jehovah;

7 Happamatonta leipää syötäköön näinä seitsemänä päivänä; älköön mitään hapanta olko, älköön olko hapanta taikinaa koko sinun maassasi.

Unleavened bread shall be eaten throughout the seven days; and no leavened bread shall be seen with you, neither shall there be yeast seen with you, in all your borders.

unleavened things are eaten the seven days, and any thing fermented is not seen with thee; yea, leaven is not seen with thee in all thy border.

8 Ja kerro pojillesi sinä päivänä ja sano: 'Näin tehdään sen johdosta, mitä Herra minulle teki, kun minä lähdin Egyptistä'.

You shall tell your son in that day, saying, 'It is because of that which Yahweh did for me when I came forth out of Egypt.'

And thou hast declared to thy son in that day, saying, '[It is] because of what Jehovah did to me, in my going out from Egypt,

9 Ja se olkoon merkinä sinun kädessäsi ja muistutuksena sinun otsallasi, että Herran laki olisi sinun suussasi; sillä Herra vei sinut väkevällä kädellä pois Egyptistä.

It shall be for a sign to you on your hand, and for a memorial between your eyes, that the law of Yahweh may be in your mouth; for with a strong hand Yahweh has brought you out of Egypt.

and it hath been to thee for a sign on thy hand, and for a memorial between thine eyes, so that the law of Jehovah is in thy mouth, for by a strong hand hath Jehovah brought thee out from Egypt;

- 10** Sentähden noudata tätä säädöstä määräaikaanansa vuodesta vuoteen.
You shall therefore keep this ordinance in its season from year to year.
and thou hast kept this statute at its appointed season from days to days.
- 11** Ja kun Herra on vienyt sinut kanaanilaisten maahan, niinkuin hän on sinulle ja sinun isillesi vannonut, ja kun hän on sen sinulle antanut,
"It shall be, when Yahweh shall bring you into the land of the Canaanite, as he swore to you and to your fathers, and shall give it you,
`And it hath been, when Jehovah bringeth thee in unto the land of the Canaanite, as He hath sworn to thee and to thy fathers, and hath given it to thee,
- 12** niin luovuta Herralle kaikki, mikä avaa äidinkohdun; ja kaikki ensiksisyntyneet karjastasi, urospuolet, olkoot Herran.
that you shall set apart to Yahweh all that opens the womb, and every firstborn which you have that comes from an animal. The males shall be Yahweh`s.
that thou hast caused every one opening a womb to pass over to Jehovah, and every firstling -- the increase of beasts which thou hast: the males [are] Jehovah`s.
- 13** Mutta jokainen aasin ensiksisynnyttämä lunasta lampaalla; mutta jos et sitä lunasta, niin taita siltä niska. Ja lunasta jokainen ihmisen esikoinen poikiesi seassa.
Every firstborn of a donkey you shall redeem with a lamb; and if you will not redeem it, then you shall break its neck; and you shall redeem all the firstborn of man among your sons.
`And every firstling of an ass thou dost ransom with a lamb, and if thou dost not ransom [it], then thou hast beheaded it: and every first-born of man among thy sons thou dost ransom.
- 14** Ja kun sinun poikasi vastaisuudessa kysyy sinulta ja sanoo: 'Mitä tämä merkitsee?' niin vastaa hänelle: 'Herra vei meidät väkevällä kädellä pois Egyptistä, orjuuden pesästä.
It shall be, when your son asks you in time to come, saying, `What is this?` that you shall tell him, `By strength of hand Yahweh brought us out from Egypt, from the house of bondage;
`And it hath been, when thy son asketh thee hereafter, saying, What [is] this? that thou hast said unto him, By strength of hand hath Jehovah brought us out from Egypt, from a house of servants;

- 15 Sillä kun farao paatui ja kieltäytyi päästämästä meitä, surmasi Herra kaikki esikoiset Egyptin maassa, ihmisten esikoisista karjan esikoisiin asti. Sentähden minä uhraan Herralle jokaisen urospuolen, joka avaa äidinkohdun, ja jokaisen esikoisen pojistani minä lunastan.'**

and it happened, when Pharaoh would hardly let us go, that Yahweh killed all the firstborn in the land of Egypt, both the firstborn of man, and the firstborn of animal. Therefore I sacrifice to Yahweh all that opens the womb, being males; but all the firstborn of my sons I redeem.'

yea, it cometh to pass, when Pharaoh hath been pained to send us away, that Jehovah doth slay every first-born in the land of Egypt, from the first-born of man even unto the first-born of beast; therefore I am sacrificing to Jehovah all opening a womb who [are] males, and every first-born of my sons I ransom;

- 16 Ja se olkoon merkinä sinun kädessäsi ja muistolauseena sinun otsallasi; sillä Herra vei meidät väkevällä kädellä pois Egyptistä."**

It shall be for a sign on your hand, and for symbols between your eyes: for by strength of hand Yahweh brought us forth out of Egypt."

and it hath been for a token on thy hand, and for frontlets between thine eyes, for by strength of hand hath Jehovah brought us out of Egypt.'

- 17 Mutta kun farao oli päästänyt kansan, ei Jumala johdattanut heitä sitä tietä, joka kulki filistealaisten maan kautta, vaikka se oli suorien, sillä Jumala ajatteli, että kansa ehkä katuisi nähdessänsä sodan syttyvän ja palaisi Egyptiin;**

It happened, when Pharaoh had let the people go, that God didn't lead them by the way of the land of the Philistines, although that was near; for God said, "Lest perhaps the people change their minds when they see war, and they return to Egypt;"

And it cometh to pass in Pharaoh's sending the people away, that God hath not led them the way of the land of the Philistines, for it [is] near; for God said, 'Lest the people repent in their seeing war, and have turned back towards Egypt;'

- 18 vaan Jumala antoi kansan poiketa erämaan tietä myöten Kaislamerta kohti. Ja taisteluun valmiina israelilaiset lähtivät Egyptin maasta.**

but God led the people around by the way of the wilderness by the Red Sea; and the children of Israel went up armed out of the land of Egypt.

and God turneth round the people the way of the wilderness of the Red Sea, and by fifties have the sons of Israel gone up from the land of Egypt.

- 19 Ja Mooses otti mukaansa Joosefin luut; sillä tämä oli vannottanut israelilaisia ja sanonut: "Kun Jumala pitää huolen teistä, viekää silloin minun luuni täältä mukanne".**

Moses took the bones of Joseph with him, for he had made the children of Israel swear, saying, "God will surely visit you, and you shall carry up my bones away from here with you."

And Moses taketh the bones of Joseph with him, for he certainly caused the sons of Israel to swear, saying, 'God doth certainly inspect you, and ye have brought up my bones from this with you.'

- 20** Ja he lähtivät liikkeelle Sukkotista ja leirytyivät Eetamiin, erämaan reunaan.
They took their journey from Succoth, and encamped in Etham, in the edge of the wilderness.
And they journey from Succoth, and encamp in Etham at the extremity of the wilderness,
- 21** Ja Herra kulki heidän edellensä, päivällä pilvenpatsaassa johdattaaksensa heitä tietä myöten ja yöllä tulenpatsaassa valaistaksensa heidän kulkunsa, niin että he voivat vaeltaa sekä päivällä että yöllä.
Yahweh went before them by day in a pillar of cloud, to lead them on their way, and by night in a pillar of fire, to give them light, that they might go by day and by night:
and Jehovah is going before them by day in a pillar of a cloud, to lead them in the way, and by night in a pillar of fire, to give light to them, to go by day and by night;
- 22** Pilvenpatsas ei poistunut päivällä eikä tulenpatsas yöllä kansan edestä.
the pillar of cloud by day, and the pillar of fire by night, didn't depart from before the people.
He removeth not the pillar of the cloud by day, and the pillar of the fire by night, [from] before the people.
- 1** Herra puhui Moosekselle sanoen:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 2** "Sano israelilaisille, että he kääntyvät takaisin ja leirytyvät Pii-Hahirotin kohdalle Migdolin ja meren välille; leirytykää vastapäätä Baal-Sefonia meren rannalle.
"Speak to the children of Israel, that they turn back and encamp before Pihahiroth, between Migdol and the sea, before Baal-zephon. You shall encamp opposite it by the sea.
`Speak unto the sons of Israel, and they turn back and encamp before Pi-Hahiroth, between Migdol and the sea, before Baal-Zephon; over-against it ye do encamp by the
- 3** Ja farao on ajatteleva, että israelilaiset ovat eksyneet maassa ja että erämaa on saartanut heidät.
Pharaoh will say of the children of Israel, `They are entangled in the land. The wilderness has shut them in.`
and Pharaoh hath said of the sons of Israel, They are entangled in the land, the wilderness hath shut upon them;
- 4** Ja minä paadutan faraon sydämen, niin että hän ajaa heitä takaa; mutta minä näytän kunniani tuhoamalla faraon ja koko hänen sotajoukkonsa; ja niin egyptiläiset tulevat tietämään, että minä olen Herra." Ja he tekivät niin.
I will harden Pharaoh's heart, and he will follow after them; and I will get honor over Pharaoh, and over all his host; and the Egyptians shall know that I am Yahweh." They did so.
and I have strengthened the heart of Pharaoh, and he hath pursued after them, and I am honoured on Pharaoh, and on all his force, and the Egyptians have known that I [am] Jehovah;` and they do so.

- 5** Kun Egyptin kuninkaalle ilmoitettiin, että kansa oli paennut, muuttui faraon ja hänen palvelijainsa mieli kansaa kohtaan, ja he sanoivat: "Mitä teimmekään, kun päästimme Israelin meitä palvelemasta!"

It was told the king of Egypt that the people had fled; and the heart of Pharaoh and of his servants was changed towards the people, and they said, "What is this we have done, that we have let Israel go from serving us?"

And it is declared to the king of Egypt that the people hath fled, and the heart of Pharaoh and of his servants is turned against the people, and they say, `What [is] this we have done? that we have sent Israel away from our service.`

- 6** Ja hän valjastutti hevoset sotavaunujensa eteen ja otti väkensä mukaansa;

He made ready his chariot, and took his army with him;

And he harnesseth his chariot, and his people he hath taken with him,

- 7** ja hän otti kuudetsadat valitut sotavaunut sekä kaikki muut Egyptin sotavaunut ynnä vaunusoturit niihin kaikkiin.

and he took six hundred chosen chariots, and all the chariots of Egypt, and captains over all of them.

and he taketh six hundred chosen chariots, even all the chariots of Egypt, and captains over them all;

- 8** Sillä Herra paadutti faraon, Egyptin kuninkaan, sydämen, niin että hän lähti ajamaan takaa israelilaisia, vaikka israelilaiset olivat lähteneet matkaan voimallisen käden suojassa.

Yahweh hardened the heart of Pharaoh king of Egypt, and he pursued after the children of Israel; for the children of Israel went out with a high hand.

and Jehovah strengtheneth the heart of Pharaoh king of Egypt, and he pursueth after the sons of Israel, and the sons of Israel are going out with a high hand,

- 9** Ja egyptiläiset, kaikki faraon hevoset, sotavaunut ja ratsumiehet ja koko hänen sotajoukkonsa, ajoivat heitä takaa ja saavuttivat heidät leiriytyneinä meren rannalle, Pii-Hahirotin kohdalle, vastapäätä Baal-Sefonia.

The Egyptians pursued after them: all the horses and chariots of Pharaoh, his horsemen, and his army; and overtook them encamping by the sea, beside Pihahiroth, before Baal-zephon.

and the Egyptians pursue after them, and all the chariot horses of Pharaoh, and his horsemen, and his force, overtake them, encamping by the sea, by Pi-Hahiroth, before Baal-Zephon.

- 10** Ja kun farao oli lähellä, nostivat israelilaiset silmänsä ja näkivät, että egyptiläiset olivat tulossa heidän jäljesssänsä. Silloin israelilaiset peljästyivät kovin ja huusivat Herraa.

When Pharaoh drew near, the children of Israel lifted up their eyes, and behold, the Egyptians were marching after them; and they were very afraid. The children of Israel cried out to Yahweh.

And Pharaoh hath drawn near, and the sons of Israel lift up their eyes, and lo, the Egyptians are journeying after them, and they fear exceedingly, and the sons of Israel cry unto Jehovah.

- 11** Ja he sanoivat Moosekselle: "Eikö Egyptissä ollut hautoja, kun toit meidät tänne erämaahan kuolemaan? Mitä teit meille, kun johdatit meidät pois Egyptistä!
They said to Moses, "Because there were no graves in Egypt, have you taken us away to die in the wilderness? Why have you treated us this way, to bring us forth out of Egypt?
And they say unto Moses, `Because there are no graves in Egypt, hast thou taken us away to die in a wilderness? what is this thou hast done to us -- to bring us out from Egypt?"
- 12** Emmekö sanoneet tätä sinulle Egyptissä? Sanoimmehan: Anna meidän olla rauhassa, että palvelisimme egyptiläisiä. Sillä parempi olisi ollut palvella egyptiläisiä kuin kuolla erämaahan."
Isn't this the word that we spoke to you in Egypt, saying, `Leave us alone, that we may serve the Egyptians?` For it were better for us to serve the Egyptians, than that we should die in the wilderness."
Is not this the word which we spake unto thee in Egypt, saying, Cease from us, and we serve the Egyptians; for better for us to serve the Egyptians than to die in a wilderness?"
- 13** Mooses vastasi kansalle: "Älkää peljätkö; pysykää paikoillanne, niin te näette, minkä pelastuksen Herra tänä päivänä antaa teille; sillä sellaista, minkä näette egyptiläisille tapahtuvan tänä päivänä, ette koskaan enää tule näkemään.
Moses said to the people, "Don't be afraid. Stand still, and see the salvation of Yahweh, which he will work for you today: for the Egyptians whom you have seen today, you shall never see them again.
And Moses saith unto the people, `Fear not, station yourselves, and see the salvation of Jehovah, which He doth for you to-day; for, as ye have seen the Egyptians to-day, ye add no more to see them -- to the age;
- 14** Herra sotii teidän puolestanne, ja te olkaa hiljaa."
Yahweh will fight for you, and you shall be still."
Jehovah doth fight for you, and ye keep silent.`
- 15** Ja Herra sanoi Moosekselle: "Miksi huudat minulle? Sano israelilaisille, että he lähtevät liikkeelle.
Yahweh said to Moses, "Why do you cry to me? Speak to the children of Israel, that they go forward.
And Jehovah saith unto Moses, `What? thou criest unto Me -- speak unto the sons of Israel, and they journey;
- 16** Mutta sinä nosta sauvasi ja ojenna kätesi meren yli ja halkaise se, niin että israelilaiset voivat käydä meren poikki kuivaa myöten.
Lift up your rod, and stretch out your hand over the sea, and divide it: and the children of Israel shall go into the midst of the sea on dry ground.
and thou, lift up thy rod, and stretch out thy hand towards the sea, and cleave it, and the sons of Israel go into the midst of the sea on dry land.

- 17** Ja katso, minä paadutan egyptiläisten sydämet, niin että he tulevat heidän perässänsä; minä näytän kunniani tuhoamalla faraon ja koko hänen sotajoukkonsa, hänen sotavaununsa ja ratsumiehensä.
I, behold, I will harden the hearts of the Egyptians, and they shall go in after them: and I will get myself honor over Pharaoh, and over all his host, over his chariots, and over his horsemen.
`And I -- lo, I am strengthening the heart of the Egyptians, and they go in after them, and I am honoured on Pharaoh, and on all his force, on his chariots, and on his horsemen;
- 18** Ja egyptiläiset tulevat tietämään, että minä olen Herra, kun minä näytän kunniani tuhoamalla faraon, hänen sotavaununsa ja ratsumiehensä."
The Egyptians shall know that I am Yahweh, when I have gotten myself honor over Pharaoh, over his chariots, and over his horsemen."
and the Egyptians have known that I [am] Jehovah, in My being honoured on Pharaoh, on his chariots, and on his horsemen.`
- 19** Niin Jumalan enkeli, joka oli kulkenut Israelin joukon edellä, siirtyi kulkemaan heidän takanansa; ja pilvenpatsas siirtyi heidän edeltänsä ja asettui heidän taaksensa
The angel of God, who went before the camp of Israel, moved and went behind them; and the pillar of cloud moved from before them, and stood behind them.
And the messenger of God, who is going before the camp of Israel, journeyeth and goeth at their rear; and the pillar of the cloud journeyeth from their front, and standeth at their rear,
- 20** ja tuli egyptiläisten joukon ja Israelin joukon väliin; ja pilvi oli pimeä noille ja valaisi yön näille. Näin koko yönä toinen joukko ei voinut lähestyä toista.
It came between the camp of Egypt and the camp of Israel; and there was the cloud and the darkness, yet gave it light by night: and the one didn't come near the other all the night.
and cometh in between the camp of the Egyptians and the camp of Israel, and the cloud and the darkness are, and he enlighteneth the night, and the one hath not drawn near unto the other all the night.
- 21** Ja Mooses ojensi kätensä meren yli. Niin Herra saattoi vahvalla itätuulella, joka puhalsi koko yön, meren väistymään ja muutti meren kuivaksi maaksi; ja vesi jakautui kahtia.
Moses stretched out his hand over the sea, and Yahweh caused the sea to go back by a strong east wind all the night, and made the sea dry land, and the waters were divided.
And Moses stretcheth out his hand towards the sea, and Jehovah causeth the sea to go on by a strong east wind all the night, and maketh the sea become dry ground, and the waters are cleaved,
- 22** Ja israelilaiset kulkivat meren poikki kuivaa myöten, ja vesi oli heillä muurina sekä oikealla että vasemmalla puolella.
The children of Israel went into the midst of the sea on the dry ground, and the waters were a wall to them on their right hand, and on their left.
and the sons of Israel go into the midst of the sea, on dry land, and the waters [are] to them a wall, on their right and on their left.

- 23 Ja egyptiläiset, kaikki faraon hevoset, hänen sotavaununsa ja ratsumiehensä, ajoivat heitä takaa ja tulivat heidän perässänsä keskelle merta.**
The Egyptians pursued, and went in after them into the midst of the sea: all of Pharaoh's horses, his chariots, and his horsemen.
And the Egyptians pursue, and go in after them (all the horses of Pharaoh, his chariots, and his horsemen) unto the midst of the sea,
- 24 Kun aamuvartio tuli, katsahti Herra egyptiläisten joukkoa tulenpatsaasta ja pilvestä ja saattoi hämminkiin egyptiläisten joukon.**
It happened in the morning watch, that Yahweh looked out on the host of the Egyptians through the pillar of fire and of cloud, and confused the Egyptian army.
and it cometh to pass, in the morning watch, that Jehovah looketh unto the camp of the Egyptians through the pillar of fire and of the cloud, and troubleth the camp of the Egyptians,
- 25 Ja hän antoi heidän vaunujensa pyöräin irtautua, niin että heille kävi vaikeaksi päästä eteenpäin. Niin egyptiläiset sanoivat: "Paetkaamme Israelia, sillä Herra sotii heidän puolestansa egyptiläisiä vastaan".**
He took off their chariot wheels, and they drove them heavily; so that the Egyptians said, "Let's flee from the face of Israel, for Yahweh fights for them against the Egyptians!"
and turneth aside the wheels of their chariots, and they lead them with difficulty, and the Egyptians say, "Let us flee from the face of Israel, for Jehovah is fighting for them against the Egyptians."
- 26 Mutta Herra sanoi Moosekselle: "Ojenna kätesi meren yli, että vedet palautuisivat ja peittäisivät egyptiläiset, heidän sotavaununsa ja ratsumiehensä".**
Yahweh said to Moses, "Stretch out your hand over the sea, that the waters may come again on the Egyptians, on their chariots, and on their horsemen."
And Jehovah saith unto Moses, "Stretch out thy hand toward the sea, and the waters turn back on the Egyptians, on their chariots, and on their horsemen."
- 27 Niin Mooses ojensi kätensä meren yli, ja aamun koittaessa meri palasi paikoilleensa, egyptiläisten paetessa sitä vastaan; ja Herra syöksi egyptiläiset keskelle merta.**
Moses stretched out his hand over the sea, and the sea returned to its strength when the morning appeared; and the Egyptians fled against it. Yahweh overthrew the Egyptians in the midst of the sea.
And Moses stretcheth out his hand towards the sea, and the sea turneth back, at the turning of the morning, to its perennial flow, and the Egyptians are fleeing at its coming, and Jehovah shaketh off the Egyptians in the midst of the sea,
- 28 Ja vedet palasivat ja peittivät sotavaunut ja ratsumiehet, koko faraon sotajoukon, joka oli seurannut heitä mereen; ei yksikään heistä pelastunut.**
The waters returned, and covered the chariots and the horsemen, even all Pharaoh's army that went in after them into the sea. There remained not so much as one of them.
and the waters turn back, and cover the chariots and the horsemen, even all the force of Pharaoh, who are coming in after them into the sea -- there hath not been left of them even one.

- 29** Mutta israelilaiset kulkivat kuivaa myöten meren poikki, ja vesi oli heillä muurina sekä oikealla että vasemmalla puolella.
But the children of Israel walked on dry land in the midst of the sea, and the waters were a wall to them on their right hand, and on their left.
And the sons of Israel have gone on dry land in the midst of the sea, and the waters [are] to them a wall, on their right and on their left;
- 30** Niin Herra pelasti Israelin sinä päivänä egyptiläisten käsistä, ja Israel näki egyptiläiset kuolleina meren rannalla.
Thus Yahweh saved Israel that day out of the hand of the Egyptians; and Israel saw the Egyptians dead on the seashore.
and Jehovah saveth Israel in that day out of the hand of the Egyptians, and Israel seeth the Egyptians dead on the sea-shore,
- 31** Ja Israel näki sen suuren teon, jonka Herra teki tuhotessaan egyptiläiset. Silloin kansa pelkäsi Herraa ja uskoi Herraan ja uskoi hänen palvelijaansa Moosesta.
Israel saw the great work which Yahweh did to the Egyptians, and the people feared Yahweh; and they believed in Yahweh, and in his servant Moses.
and Israel seeth the great hand with which Jehovah hath wrought against the Egyptians, and the people fear Jehovah, and remain stedfast in Jehovah, and in Moses His servant.
- 1** Silloin Mooses ja israelilaiset veisasivat Herralle tämän virren; he sanoivat näin: "Minä veisaan Herralle, sillä hän on ylen korkea; hevoset ja miehet hän mereen syöksi.
Then Moses and the children of Israel sang this song to Yahweh, and said, "I will sing to Yahweh, for he has triumphed gloriously: The horse and his rider he has thrown into the sea.
Then singeth Moses and the sons of Israel this song to Jehovah, and they speak, saying: --
`I sing to Jehovah, For triumphing He hath triumphed; The horse and its rider He hath thrown into the sea.
- 2** Herra on minun väkevyyteni ja ylistysvirteni, ja hänestä tuli minulle pelastus. Hän on minun Jumalani, ja minä ylistän häntä, hän on minun isäni Jumala, ja minä kunnioitan häntä.
Yah is my strength and song, He has become my salvation: This is my God, and I will praise him; My father`s God, and I will exalt him.
My strength and song is JAH, And He is become my salvation: This [is] my God, and I glorify Him; God of my father, and I exalt Him.
- 3** Herra on sotasankari, Herra on hänen nimensä.
Yahweh is a man of war. Yahweh is his name.
Jehovah [is] a man of battle; Jehovah [is] His name.

- 4 Faraon vaunut ja hänen sotajoukkonsa hän suisti mereen, hänen valitut vaunusoturinsa hukkuivat Kaislamereen.**
Pharaoh`s chariots and his host has he cast into the sea; His chosen captains are sunk in the Red Sea.
Chariots of Pharaoh and his force He hath cast into the sea; And the choice of his captains Have sunk in the Red Sea!
- 5 Syvyys peitti heidät; he vajosivat pohjaan niinkuin kivi.**
The deeps cover them. They went down into the depths like a stone.
The depths do cover them; They went down into the depths as a stone.
- 6 Sinun oikea kätesi, Herra, sinä voimassa jalo, sinun oikea kätesi, Herra, murskaa vihollisen.**
Your right hand, Yahweh, is glorious in power, Your right hand, Yahweh, dashes the enemy in pieces.
Thy right hand, O Jehovah, Is become honourable in power; Thy right hand, O Jehovah, Doth crush an enemy.
- 7 Valtasuuruudessaasi sinä kukistat vastustajasi. Sinä päästät vihasi valloilleen, ja se kuluttaa heidät niinkuin korret.**
In the greatness of your excellency, you overthrow those who rise up against you: You send forth your wrath. It consumes them as stubble.
And in the abundance of Thine excellency Thou throwest down Thy withstanders, Thou sendest forth Thy wrath -- It consumeth them as stubble.
- 8 Ja sinun vihasi puhalluksesta kasaantuivat vedet, laineet seisahtuivat roukkioiksi, syvyyden aallot hyytyivät keskelle merta.**
With the blast of your nostrils the waters were piled up. The floods stood upright as a heap. The deeps were congealed in the heart of the sea.
And by the spirit of Thine anger Have waters been heaped together; Stood as a heap have flowings; Congealed have been depths In the heart of a sea.
- 9 Vihollinen sanoi: 'Minä ajan takaa, minä saavutan heidät, minä jaan saaliin ja tyydytän heissä kostonhimoni; minä paljastan miekkani, minun käteni hävittää heidät'.**
The enemy said, `I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil. My desire shall be satisfied on them. I will draw my sword, my hand shall destroy them.`
The enemy said, I pursue, I overtake; I apportion spoil; Filled is my soul with them; I draw out my sword; My hand destroyeth them: --
- 10 Sinun tuulesi puhalsi, ja meri peitti heidät; he upposivat valtavesiin niinkuin lyijy.**
You blew with your wind. The sea covered them. They sank like lead in the mighty waters.
Thou hast blown with Thy wind The sea hath covered them; They sank as lead in mighty waters.

- 11 Herra, kuka on sinun vertaisesi jumalien joukossa! Kuka on sinun vertaisesi, sinä pyhydessä jalo; sinä ylistettävissä teoissa peljättävä, sinä ihmeitten tekijä!**
Who is like you, Yahweh, among the gods? Who is like you, glorious in holiness, Fearful in praises, doing wonders?
Who [is] like Thee among the gods, O Jehovah? Who [is] like Thee -- honourable in holiness -- Fearful in praises -- doing wonders?
- 12 Sinä ojensit oikean kätesi, maa nielaisi heidät.**
You stretched out your right hand. The earth swallowed them.
Thou hast stretched out Thy right hand -- Earth swalloweth them!
- 13 Mutta armossasi sinä johdatit lunastamaasi kansaa, sinä veit sen voimallasi pyhään asuntoosi.**
"You, in your lovingkindness, have led the people that you have redeemed. You have guided them in your strength to your holy habitation.
Thou hast led forth in Thy kindness The people whom Thou hast redeemed. Thou hast led on in Thy strength Unto Thy holy habitation.
- 14 Kansat kuulivat sen ja vapisivat, tuska valtasi Filistean asukkaat.**
The peoples have heard. They tremble. Pangs have taken hold on the inhabitants of Philistia.
Peoples have heard, they are troubled; Pain hath seized inhabitants of Philistia.
- 15 Silloin peljästyivät Edomin ruhtinaat, Mooabin sankarit valtasi vavistus, kaikki Kanaanin asukkaat menehtyivät pelkoon.**
Then the chiefs of Edom were dismayed. Trembling takes hold of the mighty men of Moab. All the inhabitants of Canaan are melted away.
Then have chiefs of Edom been troubled: Mighty ones of Moab -- Trembling doth seize them! Melted have all inhabitants of Canaan!
- 16 Kauhu ja väristys valtasi heidät; sinun käsivartesi väkevyyden tähden he kävivät mykiksi niinkuin kivi. Niin sinun kansasi, Herra, kulkee perille, kulkee perille se kansa, jonka olet itsellesi hankkinut.**
Terror and dread falls on them. By the greatness of your arm they are as still as a stone; Until your people pass over, Yahweh, Until the people pass over who you have purchased.
Fall on them doth terror and dread; By the greatness of Thine arm They are still as a stone, Till Thy people pass over, O Jehovah; Till the people pass over Whom Thou hast purchased.

- 17** Sinä viet heidät perille ja istutat heidät vuorelle, joka on sinun perintöosasi, paikkaan, jonka sinä, Herra, olet asunnoksesi valmistanut, pyhäkköosi, Herra, jonka sinun kätesi ovat tehneet.

You shall bring them in, and plant them in the mountain of your inheritance, The place, Yahweh, which you have made for yourself to dwell in; The sanctuary, Lord, which your hands have established.

Thou dost bring them in, And dost plant them In a mountain of Thine inheritance, A fixed place for Thy dwelling Thou hast made, O Jehovah; A sanctuary, O Lord, Thy hands have established;

- 18** Herra on kuningas aina ja iankaikkisesti."

Yahweh shall reign forever and ever."

Jehovah reigneth -- to the age, and for ever!

- 19** Sillä kun faraon hevoset ja hänen sotavaununsa ja ratsumiehensä menivät mereen, palautti Herra meren vedet heidän päällensä; mutta israelilaiset kulkivat kuivaa myöten meren poikki.

For the horses of Pharaoh went in with his chariots and with his horsemen into the sea, and Yahweh brought back the waters of the sea on them; but the children of Israel walked on dry land in the midst of the sea.

For the horse of Pharaoh hath gone in with his chariots and with his horsemen into the sea, and Jehovah turneth back on them the waters of the sea, and the sons of Israel have gone on dry land in the midst of the sea.

- 20** Ja naisprofeetta Mirjam, Aaronin sisar, otti vaskirummun käteensä, ja kaikki naiset seurasivat häntä vaskirumpuja lyöden ja karkeloiden.

Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took a tambourine in her hand; and all the women went out after her with tambourines and with dances.

And Miriam the inspired one, sister of Aaron, taketh the timbrel in her hand, and all the women go out after her, with timbrels and with choruses;

- 21** Ja Mirjam viritti heille virren: "Veisatkaa Herralle, sillä hän on ylen korkea, hevoset ja miehet hän mereen syöksi".

Miriam answered them, "Sing to Yahweh, for he has triumphed gloriously: The horse and his rider he has thrown into the sea."

and Miriam answereth to them: -- `Sing ye to Jehovah, For Triumphant He hath triumphed; The horse and its rider He hath thrown into the sea!`

- 22** Sitten Mooses antoi israelilaisten lähteä liikkeelle Kaislameren luota, ja he menivät Suurin erämaahan. Ja he vaelsivat kolme päivää erämaassa löytämättä vettä.

Moses led Israel onward from the Red Sea, and they went out into the wilderness of Shur; and they went three days in the wilderness, and found no water.

And Moses causeth Israel to journey from the Red Sea, and they go out unto the wilderness of Shur, and they go three days in the wilderness, and have not found water,

- 23** Sitten he tulivat Maaraan; mutta he eivät voineet juoda Maaran vettä; sillä se oli karvasta. Sentähden paikka sai nimen Maara.
When they came to Marah, they couldn't drink from the waters of Marah, for they were bitter. Therefore the name of it was called Marah.
and they come in to Marah, and have not been able to drink the waters of Marah, for they [are] bitter; therefore hath [one] called its name Marah.
- 24** Niin kansa napisi Moosesta vastaan ja sanoi: "Mitä me juomme?"
The people murmured against Moses, saying, "What shall we drink?"
And the people murmur against Moses, saying, "What do we drink?"
- 25** Mutta hän huusi Herran puoleen; ja Herra osoitti hänelle puun, jonka hän heitti veteen, ja vesi tuli makeaksi. Siellä hän antoi kansalle lain ja oikeuden, ja siellä hän koetteli sitä.
Then he cried to Yahweh. Yahweh showed him a tree, and he threw it into the waters, and the waters were made sweet. There he made a statute and an ordinance for them, and there he tested them;
and he crieth unto Jehovah, and Jehovah sheweth him a tree, and he casteth unto the waters, and the waters become sweet. There He hath made for them a statute, and an ordinance, and there He hath tried them,
- 26** Hän sanoi: "Jos sinä kuulet Herraa, Jumalaasi, ja teet, mikä on oikein hänen silmissänsä, tarkkaat hänen käskyjänsä ja noudatat kaikkea hänen lakiansa, niin minä en pane sinun kärsittäväksesi yhtäkään niistä vaivoista, jotka olen pannut egyptiläisten kärsittäviksi, sillä minä olen Herra, sinun parantajasi".
and he said, "If you will diligently listen to the voice of Yahweh your God, and will do that which is right in his eyes, and will pay attention to his commandments, and keep all his statutes, I will put none of the diseases on you, which I have put on the Egyptians; for I am Yahweh who heals you."
and He saith, "If thou dost really hearken to the voice of Jehovah thy God, and dost that which is right in His eyes, and hast hearkened to His commands, and kept all His statutes: none of the sickness which I laid on the Egyptians do I lay on thee, for I, Jehovah, am healing thee.
- 27** Sitten he tulivat Eelimiin; siellä oli kaksitoista vesilähdettä ja seitsemänkymmentä palmupuuta. Ja he leiriytyivät siellä veden ääreen.
They came to Elim, where there were twelve springs of water, and seventy palm-trees: and they encamped there by the waters.
And they come to Elim, and there [are] twelve fountains of water, and seventy palm trees; and they encamp there by the waters.

- 1** Sitten he lähtivät, koko Israelin kansa, liikkeelle Eelimistä ja tulivat Siinin erämaahan, joka on Eelimin ja Siinain välillä, toisen kuun viidentenätoista päivänä siitä, kun he olivat lähteneet Egyptin maasta.

They took their journey from Elim, and all the congregation of the children of Israel came to the wilderness of Sin, which is between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month after their departing out of the land of Egypt.

And they journey from Elim, and all the company of the sons of Israel come in unto the wilderness of Sin, which [is] between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month of their going out from the land of Egypt.

- 2** Ja koko Israelin kansa napisi Moosesta ja Aaronia vastaan erämaassa;

The whole congregation of the children of Israel murmured against Moses and against Aaron in the wilderness;

And all the company of the sons of Israel murmur against Moses and against Aaron in the wilderness;

- 3** ja israelilaiset sanoivat heille: "Jospa olisimme saaneet surmamme Herran kädestä Egyptin maassa, jossa istuimme lihapatain ääressä ja leipää oli kyllin syödäksemme! Mutta te olette tuoneet meidät tähän erämaahan antaaksenne koko tämän joukon kuolla nälkään."

and the children of Israel said to them, "We wish that we had died by the hand of Yahweh in the land of Egypt, when we sat by the flesh-pots, when we ate our fill of bread, for you have brought us out into this wilderness, to kill this whole assembly with hunger."

and the sons of Israel say unto them, "Oh that we had died by the hand of Jehovah in the land of Egypt, in our sitting by the flesh-pot, in our eating bread to satiety -- for ye have brought us out unto this wilderness to put all this assembly to death with hunger."

- 4** Niin Herra sanoi Moosekselle: "Katso, minä annan sataa teille leipää taivaasta. Ja kansa menköön ja kootkoon kunakin päivänä sen päivän tarpeen. Näin minä koettelen heitä, vaeltavatko he minun lakini mukaan vai eivät."

Then said Yahweh to Moses, "Behold, I will rain bread from the sky for you, and the people shall go out and gather a day's portion every day, that I may test them, whether they will walk in my law, or not."

And Jehovah saith unto Moses, "Lo, I am raining to you bread from the heavens -- and the people have gone out and gathered the matter of a day in its day -- so that I try them whether they walk in My law, or not;"

- 5** Ja kun he kuudentena päivänä valmistavat sen, mitä ovat tuoneet kotiin, niin sitä on oleva kaksi kertaa niin paljon, kuin mitä he muutoin joka päivä kokoavat."

It shall come to pass on the sixth day, that they shall prepare that which they bring in, and it shall be twice as much as they gather daily."

and it hath been on the sixth day, that they have prepared that which they bring in, and it hath been double above that which they gather day [by] day."

- 6** Ja Mooses ja Aaron sanoivat kaikille israelilaisille: "Tänä iltana te tulette tietämään, että Herra on vienyt teidät pois Egyptin maasta,
Moses and Aaron said to all the children of Israel, "At evening, then you shall know that Yahweh has brought you out from the land of Egypt;
And Moses saith -- Aaron also -- unto all the sons of Israel, `Evening -- and ye have known that Jehovah hath brought you out from the land of Egypt;
- 7** ja huomenaamuna te tulette näkemään Herran kunnian, koska Herra on kuullut teidän napinanne häntä vastaan. Sillä mitä olemme me, että te meitä vastaan napisette?"
and in the morning, then you shall see the glory of Yahweh; because he hears your murmurings against Yahweh. Who are we, that you murmur against us?"
and morning -- and ye have seen the honour of Jehovah, in His hearing your murmurings against Jehovah, and what [are] we, that ye murmur against us?
- 8** Ja Mooses sanoi vielä: "Herra antaa teille tänä iltana lihaa syödäksenne ja huomenna leipää yltäkyllin ravinnoksenne, koska Herra on kuullut teidän napinanne, kun olette napsisseet häntä vastaan. Sillä mitä olemme me? Ette ole napsisseet meitä vastaan, vaan Herraa vastaan."
Moses said, "Now Yahweh shall give you meat to eat in the evening, and in the morning bread to satisfy you; because Yahweh hears your murmurings which you murmur against him. And who are we? Your murmurings are not against us, but against Yahweh."
And Moses saith, `In Jehovah`s giving to you in the evening flesh to eat, and bread in the morning to satiety -- in Jehovah`s hearing your murmurings, which ye are murmuring against Him, and what [are] we? your murmurings [are] not against us, but against Jehovah.`
- 9** Ja Mooses sanoi Aaronille: "Sano koko Israelin kansalle: Astukaa Herran eteen, sillä hän on kuullut teidän napinanne".
Moses said to Aaron, "Tell all the congregation of the children of Israel, `Come near before Yahweh, for he has heard your murmurings.`"
And Moses saith unto Aaron, `Say unto all the company of the sons of Israel, Come ye near before Jehovah, for He hath heard your murmurings;`
- 10** Ja kun Aaron oli puhunut tämän koko Israelin seurakunnalle, kääntyivät he erämaahan päin, ja katso, Herran kunnia näkyi pilvessä.
It happened, as Aaron spoke to the whole congregation of the children of Israel, that they looked toward the wilderness, and, behold, the glory of Yahweh appeared in the cloud.
and it cometh to pass, when Aaron is speaking unto all the company of the sons of Israel, that they turn towards the wilderness, and lo, the honour of Jehovah is seen in the cloud.
- 11** Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 12** "Minä olen kuullut israelilaisten napinan. Puhu heille ja sano: Iltahämärässä teillä on oleva lihaa syödäkseenne, ja huomenna on teillä leipää yltäkyltin; niin te tulette tietämään, että minä olen Herra, teidän Jumalanne."

"I have heard the murmurings of the children of Israel. Speak to them, saying, `At evening you shall eat meat, and in the morning you shall be filled with bread: and you shall know that I am Yahweh your God.`"

`I have heard the murmurings of the sons of Israel; speak unto them, saying, Between the evenings ye eat flesh, and in the morning ye are satisfied [with] bread, and ye have known that I [am] Jehovah your God.`

- 13** Ja illalla tuli viiriäisiä, ja ne peittivät leirin, ja aamulla laskeutui kastesumu leirin ympärille.

It happened at evening that quail came up and covered the camp; and in the morning the dew lay around the camp.

And it cometh to pass in the evening, that the quail cometh up, and covereth the camp, and in the morning there hath been the lying of dew round about the camp,

- 14** Ja kun kastesumu oli haihtunut, katso, erämaassa oli maan pinnalla jotakin hienoa, suomujen tapaista, jotakin hienoa niinkuin härmä.

When the dew that lay had gone, behold, on the surface of the wilderness was a small round thing, small as the hoar-frost on the ground.

and the lying of the dew goeth up, and lo, on the face of the wilderness a thin, bare thing, thin as hoar-frost on the earth.

- 15** Kun israelilaiset näkivät sen, kyselivät he toisiltansa: "Mitä tämä on?" Sillä he eivät tienneet, mitä se oli. Ja Mooses sanoi heille: "Tämä on se leipä, jonka Herra on antanut teille syötäväksi.

When the children of Israel saw it, they said one to another, "What is it?" For they didn't know what it was. Moses said to them, "It is the bread which Yahweh has given you to eat."

And the sons of Israel see, and say one unto another, `What [is] it?` for they have not known what it [is]; and Moses saith unto them, `It [is] the bread which Jehovah hath given to you for food.

- 16** Ja näin on Herra käskenyt: Kootkaa sitä, jokainen tarpeen mukaan; ottakaa goomer-mitta mieheen perheenne pääluvun mukaan, kukin niin monelle, kuin kullakin majassansa on."

This is the thing which Yahweh has commanded: "Gather of it everyone according to his eating; an omer a head, according to the number of your persons, shall you take it, every man for those who are in his tent."

`This [is] the thing which Jehovah hath commanded: Gather of it each according to his eating, an omer for a poll; and the number of your persons, take ye each for those in his tent.`

- 17** Ja israelilaiset tekivät niin, ja he kokosivat, yksi enemmän, toinen vähemmän.
The children of Israel did so, and gathered some more, some less.
And the sons of Israel do so, and they gather, he who is [gathering] much, and he who is [gathering] little;
- 18** Mutta kun he mittasivat sen goomer-mitalla, niin ei sille jäänyt liikaa, joka oli koonnut enemmän, eikä siltä puuttunut, joka oli koonnut vähemmän; jokainen oli koonnut niin paljon, kuin hän tarvitsi.
When they measured it with an omer, he who gathered much had nothing over, and he who gathered little had no lack. They gathered every man according to his eating.
and they measure with an omer, and he who is [gathering] much hath nothing over, and he who is [gathering] little hath no lack, each according to his eating they have gathered.
- 19** Ja Mooses sanoi heille: "Älköön kukaan jättäkö siitä mitään huomiseksi".
Moses said to them, "Let no one leave of it until the morning."
And Moses saith unto them, `Let no man leave of it till morning;`
- 20** Mutta he eivät kuulleet Moosesta, vaan muutamat jättivät siitä jotakin huomiseksi. Niin siihen kasvoi matoja, ja se rupesi haisemaan; ja Mooses vihastui heihin.
Notwithstanding they didn't listen to Moses, but some of them left of it until the morning, and it bred worms, and became foul: and Moses was angry with them.
and they have not hearkened unto Moses, and some of them do leave of it till morning, and it bringeth up worms and stinketh; and Moses is wroth with them.
- 21** Ja he kokosivat sitä joka aamu sen verran, kuin kukin tarvitsi; mutta kun aurinko alkoi paahtaa, niin se sulii.
They gathered it morning by morning, everyone according to his eating. When the sun grew hot, it melted.
And they gather it morning by morning, each according to his eating; when the sun hath been warm, then it hath melted.
- 22** Mutta kuudentena päivänä he kokosivat sitä leipää kaksinkertaisesti, kaksi goomeria kullekin. Ja kaikki kansan päämiehet tulivat ja ilmoittivat sen Moosekselle.
It happened that on the sixth day they gathered twice as much bread, two omers for each one, and all the rulers of the congregation came and told Moses.
And it cometh to pass on the sixth day, they have gathered a second bread, two omers for one, and all the princes of the company come in, and declare to Moses.

- 23 Niin hän sanoi heille: "Tämä tapahtuu Herran sanan mukaan; huomenna on levon päivä, Herralle pyhitetty sapatti. Mitä leivotte, se leipokaa, ja mitä keitätte, se keittää; mutta kaikki, mitä tähteeksi jää, pankaa talteen huomiseksi."**
- He said to them, "This is that which Yahweh has spoken, `Tomorrow is a solemn rest, a holy Sabbath to Yahweh. Bake that which you want to bake, and boil that which you want to boil; and all that remains over lay up for yourselves to be kept until the morning."**
- And he saith unto them, `It [is] that which Jehovah hath spoken [of]; a rest -- a holy sabbath to Jehovah -- [is] to-morrow; that which ye bake, bake; and that which ye boil, boil; and all that is over, let rest for yourselves in charge till the morning.`**
- 24 Ja he panivat sen talteen huomiseksi, niinkuin Mooses oli käskenyt, eikä se ruvennut haisemaan, eikä siihen tullut matoja.**
- They laid it up until the morning, as Moses asked, and it didn` t become foul, neither was there any worm in it.**
- And they let it rest until the morning, as Moses hath commanded, and it hath not stank, and a worm hath not been in it.**
- 25 Ja Mooses sanoi: "Syökää se tänä päivänä, sillä tänä päivänä on Herran sapatti; tänään ette löydä kedolta mitään.**
- Moses said, "Eat that today, for today is a Sabbath to Yahweh. Today you shall not find it in the field.**
- And Moses saith, `Eat it to-day, for to-day [is] a sabbath to Jehovah; to-day ye find it not in the field:**
- 26 Kuutena päivänä on teidän sitä koottava, mutta seitsemäntenä päivänä on sapatti; silloin ei sitä ole."**
- Six days you shall gather it, but on the seventh day is the Sabbath. In it there shall be none."**
- six days ye do gather it, and in the seventh day -- the sabbath -- in it there is none.`**
- 27 Kuitenkin muutamat kansasta lähtivät seitsemäntenä päivänä kokoamaan sitä, mutta he eivät löytäneet mitään.**
- It happened on the seventh day, that some of the people went out to gather, and they found none.**
- And it cometh to pass on the seventh day, some of the people have gone out to gather, and have not found.**
- 28 Niin Herra sanoi Moosekselle: "Kuinka kauan aiotte kieltäytyä noudattamasta minun käskyjäni ja lakejani?**
- Yahweh said to Moses, "How long do you refuse to keep my commandments and my laws? And Jehovah saith unto Moses, `How long have ye refused to keep My commands, and My laws?**

29 Katsokaa, Herra on antanut teille sapatin; sentähden hän antaa teille kuudentena päivänä kahden päivän leivän. Olkoon jokainen alallaan, älköönkään kukaan lähtekö paikaltansa seitsemäntenä päivänä."

Behold, because Yahweh has given you the Sabbath, therefore he gives you on the sixth day the bread of two days. Everyone stay in his place. Let no one go out of his place on the seventh day."

see, because Jehovah hath given to you the sabbath, therefore He is giving to you on the sixth day bread of two days; abide ye each [in] his place, no one doth go out from his place on the seventh day.`

30 Ja kansa lepäsi seitsemäntenä päivänä.

So the people rested on the seventh day.

And the people rest on the seventh day,

31 Ja Israelin heimo antoi sille nimen manna. Ja se oli valkean korianderinsiemenen kaltaista ja maistui hunajakakulta.

The house of Israel called the name of it Manna, and it was like coriander seed, white; and its taste was like wafers with honey.

and the house of Israel call its name Manna, and it [is] as coriander seed, white; and its taste [is] as a cake with honey.

32 Ja Mooses sanoi: "Näin on Herra käskenyt: Ota sitä goomerin täysi säilytettäväksi sukupolvesta sukupolveen, että he näkisivät sen leivän, jolla minä olen ravinnut teitä erämaassa, johdattaessani teitä Egyptin maasta".

Moses said, "This is the thing which Yahweh has commanded, `Let an omer-full of it be kept throughout your generations, that they may see the bread with which I fed you in the wilderness, when I brought you forth from the land of Egypt."

And Moses saith, `This [is] the thing which Jehovah hath commanded: Fill the omer with it, for a charge for your generations, so that they see the bread which I have caused you to eat in the wilderness, in My bringing you out from the land of Egypt.`

33 Ja Mooses sanoi Aaronille: "Ota astia ja pane siihen goomerin täysi mannaa ja aseta se Herran eteen säilytettäväksi sukupolvesta sukupolveen".

Moses said to Aaron, "Take a pot, and put an omer-full of manna in it, and lay it up before Yahweh, to be kept throughout your generations."

And Moses saith unto Aaron, `Take one pot, and put there the fulness of the omer of manna, and let it rest before Jehovah, for a charge for your generations;`

34 Ja Aaron asetti sen talteen lain arkin eteen, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

As Yahweh commanded Moses, so Aaron laid it up before the Testimony, to be kept. as Jehovah hath given commandment unto Moses, so doth Aaron let it rest before the Testimony, for a charge.

- 35** Ja israelilaiset söivät mannaa neljäkymmentä vuotta, kunnes he tulivat asuttuun maahan; he söivät mannaa siihen asti, kunnes tulivat Kanaanin maan rajalle. -
The children of Israel ate the manna forty years, until they came to an inhabited land. They ate the manna until they came to the borders of the land of Canaan.
And the sons of Israel have eaten the manna forty years, until their coming in unto the land to be inhabited; the manna they have eaten till their coming in unto the extremity of the land of Canaan.
- 36** Goomer on kymmenesosa eefaa.
Now an omer is the tenth part of an ephah.
and the omer is a tenth of the ephah.
- 1** Sitten kaikki israelilaisten seurakunta lähti liikkeelle Siinin erämaasta ja matkusti levähdyspaikasta toiseen Herran käskyn mukaan. Ja he leiriytyivät Refidimiin; siellä ei ollut vettä kansan juoda.
All the congregation of the children of Israel journeyed from the wilderness of Sin, by their journeys, according to Yahweh`s commandment, and encamped in Rephidim; but there was no water for the people to drink.
And all the company of the sons of Israel journey from the wilderness of Sin, on their journeyings, by the command of Jehovah, and encamp in Rephidim, and there is no water for the people to drink;
- 2** Niin kansa riiteli Moosesta vastaan ja sanoi: "Antakaa meille vettä juoda!" Mooses vastasi heille: "Miksi riitelette minua vastaan? Miksi kiusaatte Herraa?"
Therefore the people quarreled with Moses, and said, "Give us water to drink." Moses said to them, "Why do you quarrel with me? Why do you test Yahweh?"
and the people strive with Moses, and say, `Give us water, and we drink.` And Moses saith to them, `What? -- ye strive with me, what? -- ye try Jehovah?`
- 3** Mutta kansalla oli siellä jano, ja he napisivat yhä Moosesta vastaan ja sanoivat: "Minkätähden olet tuonut meidät Egyptistä, antaaksesi meidän ja meidän lastemme ja karjamme kuolla janoon?"
The people were thirsty for water there; and the people murmured against Moses, and said, "Why have you brought us up out of Egypt, to kill us, our children, and our livestock with thirst?"
and the people thirst there for water, and the people murmur against Moses, and say, `Why [is] this? -- thou hast brought us up out of Egypt, to put us to death, also our sons and our cattle, with thirst.`
- 4** Niin Mooses huusi Herraa ja sanoi: "Mitä minä teen tälle kansalle? Ei paljon puutu, että he kivittävät minut."
Moses cried to Yahweh, saying, "What shall I do with these people? They are almost ready to stone me."
And Moses crieth to Jehovah, saying, `What do I to this people? yet a little, and they have stoned me.`

- 5 Herra vastasi Moosekselle: "Mene kansan edellä ja ota mukaasi muutamia Israelin vanhimpia. Ja ota käteesi sauva, jolla löit Niilivirtaa, ja mene.**

Yahweh said to Moses, "Walk on before the people, and take the elders of Israel with you, and take the rod in your hand with which you struck the Nile, and go.

And Jehovah saith unto Moses, `Pass over before the people, and take with thee of the elders of Israel, and thy rod with which thou hast smitten the River take in thy hand, and thou hast gone:

- 6 Katso, minä seison siellä sinun edessäsi kalliolla Hoorebin luona; lyö kallioon, ja siitä on vuotava vettä, niin että kansa saa juoda." Ja Mooses teki niin Israelin vanhimpain**

Behold, I will stand before you there on the rock in Horeb. You shall strike the rock, and water will come out of it, that the people may drink." Moses did so in the sight of the elders of Israel.

Lo, I am standing before thee there on the rock in Horeb, and thou hast smitten on the rock, and waters have come out from it, and the people have drunk. `And Moses doth so before the eyes of the elders of Israel,

- 7 Ja hän antoi sille paikalle nimen Massa ja Meriba sentähden, että israelilaiset siellä riitelivät ja kiusasivat Herraa, sanoen: "Onko Herra meidän keskellämme vai ei?"**

He called the name of the place Massah, and Meribah, because the children of Israel quarreled, and because they tested Yahweh, saying, "Is Yahweh among us, or not?"

and he calleth the name of the place Massah, and Meribah, because of the `strife` of the sons of Israel, and because of their `trying` Jehovah, saying, `Is Jehovah in our midst or not?`

- 8 Sitten tulivat amalekilaiset ja taistelivat Israelia vastaan Refidimissä.**

Then Amalek came and fought with Israel in Rephidim.

And Amalek cometh, and fighteth with Israel in Rephidim,

- 9 Niin Mooses sanoi Joosualle: "Valitse meille miehiä, mene ja taistele huomenna amalekilaisia vastaan. Minä asetun vuoren huipulle, Jumalan sauva kädessäni."**

Moses said to Joshua, "Choose men for us, and go out, fight with Amalek. Tomorrow I will stand on the top of the hill with God`s rod in my hand.

and Moses saith unto Joshua, `Choose for us men, and go out, fight with Amalek: tomorrow I am standing on the top of the hill, and the rod of God in my hand.`

- 10 Ja Joosua teki, niinkuin Mooses oli hänelle sanonut, ja taisteli amalekilaisia vastaan. Mutta Mooses, Aaron ja Huur nousivat vuoren huipulle.**

So Joshua did as Moses had told him, and fought with Amalek; and Moses, Aaron, and Hur went up to the top of the hill.

And Joshua doth as Moses hath said to him, to fight with Amalek, and Moses, Aaron, and Hur, have gone up [to] the top of the height;

- 11 Ja niin kauan kuin Mooses piti kätensä ylhäällä, oli Israel voitolla; mutta kun hän antoi kätensä vaipua, olivat amalekilaiset voitolla.**
It happened, when Moses held up his hand, that Israel prevailed; and when he let down his hand, Amalek prevailed.
and it hath come to pass, when Moses lifteth up his hand, that Israel hath been mighty, and when he letteth his hands rest, that Amalek hath been mighty.
- 12 Mutta kun Mooseksen kädet väsyivät, ottivat he kiven ja asettivat sen hänen allensa, ja hän istui sille, ja Aaron ja Huur kannattivat hänen käsiänsä kumpikin puoleltansa. Näin hänen kätensä kestivät vahvoina auringon laskuun asti.**
But Moses` hands were heavy; and they took a stone, and put it under him, and he sat on it. Aaron and Hur held up his hands, the one on the one side, and the other on the other side. His hands were steady until sunset.
And the hands of Moses [are] heavy, and they take a stone, and set [it] under him, and he sitteth on it: and Aaron and Hur have taken hold on his hands, on this side one, and on that one, and his hands are stedfast till the going in of the sun;
- 13 Ja Joosua voitti amalekilaiset ja heidän sotaväkensä miekan terällä.**
Joshua defeated Amalek and his people with the edge of the sword.
and Joshua weakeneth Amalek and his people by the mouth of the sword.
- 14 Ja Herra sanoi Moosekselle: "Kirjoita tämä kirjaan muistoksi ja teroita se Joosuan mieleen: Minä pyyhin pois amalekilaisten muiston taivaan alta".**
Yahweh said to Moses, "Write this for a memorial in a book, and rehearse it in the ears of Joshua: that I will utterly blot out the memory of Amalek from under the sky."
And Jehovah saith unto Moses, `Write this, a memorial in a Book, and set [it] in the ears of Joshua, that I do utterly wipe away the remembrance of Amalek from under the heavens;`
- 15 Ja Mooses rakensi alttarin ja pani sille nimeksi: "Herra on minun lippuni".**
Moses built an altar, and called the name of it Yahweh our Banner
and Moses buildeth an altar, and calleth its name Jehovah-Nissi,
- 16 Ja hän sanoi: "Minä nostan käteni Herran istuinta kohden: Herra sotii amalekilaisia vastaan sukupolvesta sukupolveen".**
He said, "Yah has sworn: `Yahweh will have war with Amalek from generation to generation.`"
and saith, `Because a hand [is] on the throne of Jah, war [is] to Jehovah with Amalek from generation -- generation.`
- 1 Ja Midianin pappi Jetro, Mooseksen appi, sai kuulla kaikki, mitä Jumala oli tehnyt Moosekselle ja kansalleen Israelille, kuinka Herra oli vienyt Israelin pois Egyptistä.**
Now Jethro, the priest of Midian, Moses` father-in-law, heard of all that God had done for Moses, and for Israel his people, how that Yahweh had brought Israel out of Egypt.
And Jethro priest of Midian, father-in-law of Moses, heareth all that God hath done for Moses, and for Israel his people, that Jehovah hath brought out Israel from Egypt,

- 2 Ja Jetro, Mooseksen appi, otti mukaansa Sipporan, Mooseksen vaimon, jonka tämä oli lähettänyt kotiin,**
Jethro, Moses` father-in-law, received Zipporah, Moses` wife, after he had sent her away, and Jethro, father-in-law of Moses, taketh Zipporah, wife of Moses, besides her parents,
- 3 ja hänen kaksi poikaansa; näistä oli toisen nimi Geersom, koska Mooses oli sanonut: "Minä olen muukalainen vieraalla maalla",**
and her two sons. The name of one son was Gershom, for Moses said, "I have been a sojourner in a foreign land".
and her two sons, of whom the name of the one [is] Gershom, for he said, `a sojourner I have been in a strange land:`
- 4 ja toisen nimi Elieser, koska hän oli sanonut: "Isäni Jumala oli minun apuni ja pelasti minut faraon miekasta".**
The name of the other was Eliezer, for he said, "My father`s God was my help and delivered me from Pharaoh`s sword."
and the name of the other [is] Eliezer, for, `the God of my father [is] for my help, and doth deliver me from the sword of Pharaoh.`
- 5 Ja Jetro, Mooseksen appi, tuli hänen poikiensa ja hänen vaimonsa kanssa Mooseksen luo erämaahan, jossa tämä oli leiriytynyt Jumalan vuoren juurelle.**
Jethro, Moses` father-in-law, came with his sons and his wife to Moses into the wilderness where he was encamped, at the Mountain of God.
And Jethro, father-in-law of Moses, cometh, and his sons, and his wife, unto Moses, unto the wilderness where he is encamping -- the mount of God;
- 6 Ja hän käski sanoa Moosekselle: "Minä, Jetro, sinun appesi, ynnä vaimosi kahden poikansa kanssa olemme tulleet luoksesi".**
He said to Moses, I, your father-in-law Jethro, have come to you with your wife, and her two sons with her.
and he saith unto Moses, `I, thy father-in-law, Jethro, am coming unto thee, and thy wife, and her two sons with her.`
- 7 Niin Mooses meni appeansa vastaan, kumarsi ja suuteli häntä. Ja kun he olivat tervehtineet toisiansa, menivät he teltaan.**
Moses went out to meet his father-in-law, and bowed and kissed him. They asked each other of their welfare, and they came into the tent.
And Moses goeth out to meet his father-in-law, and boweth himself, and kisseth him, and they ask one at another of welfare, and come into the tent;

- 8 Ja Mooses kertoi apellensa kaikki, mitä Herra oli tehnyt faraolle ja egyptiläisille Israelin tähden, ja kaikki ne vaikeudet, jotka heitä olivat kohdanneet matkalla, ja kuinka Herra oli pelastanut heidät.**

Moses told his father-in-law all that Yahweh had done to Pharaoh and to the Egyptians for Israel's sake, all the hardships that had come on them on the way, and how Yahweh delivered them.

and Moses recounteth to his father-in-law all that Jehovah hath done to Pharaoh, and to the Egyptians, on account of Israel, all the travail which hath found them in the way, and Jehovah doth deliver them.

- 9 Ja Jetro iloitsi kaikesta siitä hyvästä, mitä Herra oli tehnyt Israelille, pelastaessaan heidät egyptiläisten kädestä.**

Jethro rejoiced for all the goodness which Yahweh had done to Israel, in that he had delivered them out of the hand of the Egyptians.

And Jethro rejoiceth for all the good which Jehovah hath done to Israel, whom He hath delivered from the hand of the Egyptians;

- 10 Ja Jetro sanoi: "Kiitetty olkoon Herra, joka on pelastanut teidät egyptiläisten ja faraon kädestä, Herra, joka on pelastanut kansansa egyptiläisten vallasta.**

Jethro said, "Blessed be Yahweh, who has delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of Pharaoh; who has delivered the people from under the hand of the Egyptians.

and Jethro saith, 'Blessed [is] Jehovah, who hath delivered you from the hand of the Egyptians, and from the hand of Pharaoh -- who hath delivered this people from under the hand of the Egyptians;

- 11 Nyt minä tiedän, että Herra on suurempi kaikkia jumalia; sillä sentähden, että egyptiläiset ylpeilivät, on heidän näin käynyt."**

Now I know that Yahweh is greater than all gods because of the thing in which they dealt arrogantly against them."

now I have known that Jehovah [is] greater than all the gods, for in the thing they have acted proudly -- [He is] above them!

- 12 Ja Jetro, Mooseksen appi, toimitti polttouhrin ja teurasuhreja Jumalalle; ja Aaron ja kaikki Israelin vanhimmat tulivat aterioimaan Mooseksen apen kanssa Jumalan eteen.**

Jethro, Moses' father-in-law, took a burnt offering and sacrifices for God. Aaron came with all of the elders of Israel, to eat bread with Moses' father-in-law before God.

And Jethro, father-in-law of Moses, taketh a burnt-offering and sacrifices for God; and Aaron cometh in, and all the elders of Israel, to eat bread with the father-in-law of Moses, before God.

- 13 Seuraavana päivänä Mooses istui tuomitsemaan kansaa, ja kansa seiso i Mooseksen ympärillä aamusta iltaan asti.**

It happened on the next day, that Moses sat to judge the people, and the people stood around Moses from the morning to the evening.

And it cometh to pass on the morrow, that Moses sitteth to judge the people, and the people stand before Moses, from the morning unto the evening;

- 14** Kun Mooseksen appi näki kaiken, mitä hän teki kansalle, sanoi hän: "Mitä tämä puuha on, jota sinulla on kansan kanssa? Miksi sinä istut yksin ja kaikki kansa seisoo ympärilläsi aamusta iltaan asti?"
- When Moses` father-in-law saw all that he did to the people, he said, "What is this thing that you do for the people? Why do you sit alone, and all the people stand around you from morning to evening?"
- and the father-in-law of Moses seeth all that he is doing to the people, and saith, `What [is] this thing which thou art doing to the people? wherefore art thou sitting by thyself, and all the people standing by thee from morning till evening?`
- 15** Mooses vastasi apellensa: "Kansa tulee minun luokseni kysymään Jumalalta neuvoa. Moses said to his father-in-law, "Because the people come to me to inquire of God. And Moses saith to his father-in-law, `Because the people come unto me to seek God;
- 16** Kun heillä on jokin riita-asia, tulevat he minun luokseni, ja minä ratkaisen heidän riitansa ja ilmoitan heille Jumalan säädökset ja lait."
- When they have a matter, they come to me, and I judge between a man and his neighbor, and I make them know the statutes of God, and his laws."
- when they have a matter, it hath come unto me, and I have judged between a man and his neighbour, and made known the statutes of God, and His laws.`
- 17** Niin Mooseksen appi sanoi hänelle: "Siinä sinä et menettele viisaasti. Moses` father-in-law said to him, "The thing that you do is not good. And the father-in-law of Moses saith unto him, `The thing which thou art doing [is] not good;
- 18** Sinä uuvutat sekä itsesi että tämän kansan, joka on kanssasi; sillä tämä tehtävä on sinulle liian raskas, etkä sinä voi sitä yksinäsi toimittaa. You will surely wear away, both you, and this people that is with you; for the thing is too heavy for you. You are not able to perform it yourself alone. thou dost surely wear away, both thou, and this people which [is] with thee, for the thing is too heavy for thee, thou art not able to do it by thyself.
- 19** Kuule nyt, mitä minä sanon. Minä neuvon sinua, ja Jumala on oleva sinun kanssasi. Ole sinä kansan edusmies Jumalan edessä, ja saata sinä sen asiat Jumalan eteen. Ja opeta heille säädökset ja lait, Listen now to my voice. I will give you counsel, and God be with you. You represent the people before God, and bring the causes to God. `Now, hearken to my voice, I counsel thee, and God is with thee: be thou for the people over-against God, and thou hast brought in the things unto God;
- 20** ja neuvo heille tie, jota heidän on kuljettava, ja mitä heidän on tehtävä. You shall teach them the statutes and the laws, and shall show them the way in which they must walk, and the work that they must do. and thou hast warned them [concerning] the statutes and the laws, and hast made known to them the way in which they go, and the work which they do.

- 21** Mutta valitse koko kansasta kelpollisia ja Jumalaa pelkääväisiä, luotettavia ja väärää voittoa vihaavia miehiä, ja aseta ne heille tuhannen, sadan, viidenkymmenen ja kymmenen päämiehiksi.

Moreover you shall provide out of all the people able men, such as fear God: men of truth, hating unjust gain; and place such over them, to be rulers of thousands, rulers of hundreds, rulers of fifties, and rulers of tens.

And thou -- thou dost provide out of all the people men of ability, fearing God, men of truth, hating dishonest gain, and hast placed [these] over them, heads of thousands, heads of hundreds, heads of fifties, and heads of tens,

- 22** Nämä tuomitkoot kansaa joka aika. Kaikki suuret asiat he saattakoot sinun tietoosi, mutta kaikki vähäiset asiat ratkaiskoot itse. Huojenna näin jotakin itseltäsi, ja kantakoot he kuormaa sinun kanssasi.

Let them judge the people at all times. It shall be that every great matter they shall bring to you, but every small matter they shall judge themselves. So shall it be easier for you, and they shall share the load with you.

and they have judged the people at all times; and it hath come to pass, every great matter they bring in unto thee, and every small matter they judge themselves; and lighten it from off thyself, and they have borne with thee.

- 23** Jos näin teet ja Jumala itse sinua näin käskee, niin sinä jaksat sen kestää; ja kaikki tämä kansa saa mennä rauhassa kotiinsa."

If you will do this thing, and God commands you so, then you will be able to endure, and all of these people also will go to their place in peace."

If thou dost this thing, and God hath commanded thee, then thou hast been able to stand, and all this people also goeth in unto its place in peace."

- 24** Ja Mooses noudatti appensa puhetta ja teki kaiken, mitä tämä oli sanonut.

So Moses listened to the voice of his father-in-law, and did all that he had said.

And Moses hearkeneth to the voice of his father-in-law, and doth all that he said,

- 25** Mooses valitsi kelpollisia miehiä koko Israelista ja asetti heidät kansan johtoon, tuhannen, sadan, viidenkymmenen ja kymmenen päämiehiksi.

Moses chose able men out of all Israel, and made them heads over the people, rulers of thousands, rulers of hundreds, rulers of fifties, and rulers of tens.

and Moses chooseth men of ability out of all Israel, and maketh them chiefs over the people, heads of thousands, heads of hundreds, heads of fifties, and heads of tens,

- 26** Nämä tuomitsivat kansaa joka aika. Vaikeat asiat he lykkäsivät Moosekselle, mutta vähäiset asiat he ratkaisivat itse.

They judged the people at all times. They brought the hard causes to Moses, but every small matter they judged themselves.

and they have judged the people at all times; the hard matter they bring in unto Moses, and every small matter they judge themselves.

- 27 Sitten Mooses saattoi appensa matkaan, ja tämä meni omaan maahansa.
Moses let his father-in-law depart, and he went his way into his own land.
And Moses sendeth his father-in-law away, and he goeth away unto his own land.**
- 1 Kolmantena kuukautena siitä, kun israelilaiset olivat lähteneet Egyptin maasta, juuri samana kuukauden päivänä, he tulivat Siinain erämaahan.
In the third month after the children of Israel had gone forth out of the land of Egypt, on that same day they came into the wilderness of Sinai.
In the third month of the going out of the sons of Israel from the land of Egypt, in this day they have come into the wilderness of Sinai,**
- 2 Sillä he olivat lähteneet Refidimistä, tulleet Siinain erämaahan ja leiriytyneet erämaahan; ja Israel oli siellä leirissä vuoren kohdalla.
When they had departed from Rephidim, and had come to the wilderness of Sinai, they encamped in the wilderness; and there Israel encamped before the mountain.
and they journey from Rephidim, and enter the wilderness of Sinai, and encamp in the wilderness; and Israel encampeth there before the mount.**
- 3 Ja Mooses nousi Jumalan tykö, ja Herra huusi häntä vuorelta ja sanoi: "Sano näin Jaakobin heimolle ja ilmoita israelilaisille:
Moses went up to God, and Yahweh called to him out of the mountain, saying, "This is what you shall tell the house of Jacob, and tell the children of Israel:
And Moses hath gone up unto God, and Jehovah calleth unto him out of the mount, saying, `Thus dost thou say to the house of Jacob, and declare to the sons of Israel,**
- 4 'Te olette nähneet, mitä minä olen tehnyt egyptiläisille ja kuinka minä olen kantanut teitä kotkan siivillä ja tuonut teidät luokseni.
`You have seen what I did to the Egyptians, and how I bore you on eagles` wings, and brought you to myself.
Ye -- ye have seen that which I have done to the Egyptians, and I bear you on eagles` wings, and bring you in unto Myself.**
- 5 Jos te nyt kuulette minun ääntäni ja pidätte minun liittoni, niin te olette minun omaisuuteni ennen kaikkia muita kansoja; sillä koko maa on minun.
Now therefore, if you will indeed obey my voice, and keep my covenant, then you shall be my own possession from among all peoples; for all the earth is mine;
`And now, if ye really hearken to My voice, then ye have kept My covenant, and been to Me a peculiar treasure more than all the peoples, for all the earth [is] Mine;**
- 6 Ja te olette minulle pappisvaltakunta ja pyhä kansa.' Sano nämä sanat israelilaisille."
and you shall be to me a kingdom of priests, and a holy nation.` These are the words which you shall speak to the children of Israel."
and ye -- ye are to Me a kingdom of priests and a holy nation: these [are] the words which thou dost speak unto the sons of Israel.`**

- 7** Kun Mooses tuli takaisin, kutsui hän kokoon kansan vanhimmat ja puhui heille kaikki ne sanat, jotka Herra oli hänen käskenyt puhua.

Moses came and called for the elders of the people, and set before them all these words which Yahweh commanded him.

And Moses cometh, and calleth for the elders of the people, and setteth before them all these words which Jehovah hath commanded him;

- 8** Niin koko kansa vastasi yhtenä miehenä ja sanoi: "Kaiken, mitä Herra on puhunut, me teemme". Ja Mooses vei kansan vastauksen Herralle.

All the people answered together, and said, "All that Yahweh has spoken we will do." Moses reported the words of the people to Yahweh.

and all the people answer together and say, `All that Jehovah hath spoken we do;` and Moses returneth the words of the people unto Jehovah.

- 9** Niin Herra sanoi Moosekselle: "Katso, minä tulen sinun tykösi paksussa pilvessä, että kansa kuulis, kun minä puhun sinun kanssasi, ja uskoisi myös sinua ainiaan". Ja Mooses ilmoitti Herralle kansan vastauksen.

Yahweh said to Moses, "Behold, I come to you in a thick cloud, that the people may hear when I speak with you, and may also believe you forever." Moses told the words of the people to Yahweh.

And Jehovah saith unto Moses, `Lo, I am coming unto thee in the thickness of the cloud, so that the people hear in My speaking with thee, and also believe in thee to the age;` and Moses declareth the words of the people unto Jehovah.

- 10** Niin Herra sanoi Moosekselle: "Mene kansan luo ja pyhitä heidät tänä päivänä ja huomenna, ja peskoot he vaatteensa.

Yahweh said to Moses, "Go to the people, and sanctify them today and tomorrow, and let them wash their garments,

And Jehovah saith unto Moses, `Go unto the people; and thou hast sanctified them to-day and to-morrow, and they have washed their garments,

- 11** Ja olkoot valmiit kolmanneksi päiväksi; sillä kolmantena päivänä Herra astuu koko kansan nähden alas Siinain vuorelle.

and be ready against the third day; for on the third day Yahweh will come down in the sight of all the people on Mount Sinai.

and have been prepared for the third day; for on the third day doth Jehovah come down before the eyes of all the people, on mount Sinai.

- 12** Ja merkitse raja kansalle yltympäri ja sano: "Varokaa nousemasta vuorelle tahi koskettamasta sen juureen. Jokainen, joka vuoreen koskee, rangaistakoon kuolemalla.

You shall set bounds to the people round about, saying, `Be careful that you don't go up onto the mountain, or touch its border. Whoever touches the mountain shall be surely put to death.

`And thou hast made a border [for] the people round about, saying, Take heed to yourselves, going up into the mount, or coming against its extremity; whoever is coming against the mount is certainly put to death;

- 13 Älköön kenenkään käsi häneen koskeko, vaan hänet kivitettäköön tahi ammuttakoon kuoliaaksi. Olipa eläin tai ihminen, ei se saa jäädä eloon.' Vasta kun pitkä torven puhallus kuuluu, he nouskoot vuorelle."**

No hand shall touch him, but he shall surely be stoned or shot through; whether it is animal or man, he shall not live. When the trumpet sounds long, they shall come up to the mountain."

a hand cometh not against him, for he is certainly stoned or shot through, whether beast or man it liveth not; in the drawing out of the jubilee cornet they go up into the mount."

- 14 Ja Mooses astui alas vuorelta kansan luo; ja hän pyhitti kansan, ja he pesivät Moses went down from the mountain to the people, and sanctified the people; and they washed their clothes.**

And Moses cometh down from the mount unto the people, and sanctifieth the people, and they wash their garments;

- 15 Ja hän sanoi kansalle: "Olkaa kolmanneksi päiväksi valmiit; älköön kukaan ryhtykö naiseen".**

He said to the people, "Be ready by the third day. Don't have sexual relations with a woman."

and he saith unto the people, Be ye prepared for the third day, come not nigh unto a woman."

- 16 Ja kolmantena päivänä, kun aamu oli tullut, alkoi jylistä ja salamoida, ja paksu pilvi laskeutui vuoren ylle, ja kuului ylen kova pasunan ääni, niin että koko kansa, joka oli leirissä, vapisi pelosta.**

It happened on the third day, when it was morning, that there were thunders and lightnings, and a thick cloud on the mountain, and the sound of an exceedingly loud trumpet; and all the people who were in the camp trembled.

And it cometh to pass, on the third day, while it is morning, that there are voices, and lightnings, and a heavy cloud, on the mount, and the sound of a trumpet very strong; and all the people who [are] in the camp do tremble.

- 17 Silloin Mooses vei kansan leiristä Jumalaa vastaan, ja he asettuivat vuoren juurelle. Moses led the people out of the camp to meet God; and they stood at the lower part of the mountain.**

And Moses bringeth out the people to meet God from the camp, and they station themselves at the lower part of the mount,

- 18 Ja koko Siinain vuori peittyi savuun, kun Herra astui sille alas tulessa, ja siitä nousi savu niinkuin pätsin savu, ja koko vuori vapisi kovasti.**

Mount Sinai, the whole of it, smoked, because Yahweh descended on it in fire; and its smoke ascended like the smoke of a furnace, and the whole mountain quaked greatly.

and mount Sinai [is] wholly a smoke from the presence of Jehovah, who hath come down on it in fire, and its smoke goeth up as smoke of the furnace, and the whole mount trembleth exceedingly;

- 19** Ja pasunan ääni koveni kovenemistaan. Mooses puhui, ja Jumala vastasi hänelle
When the sound of the trumpet grew louder and louder, Moses spoke, and God answered him by a voice.
and the sound of the trumpet is going on, and very strong; Moses speaketh, and God doth answer him with a voice.
- 20** Ja Herra astui alas Siinain vuorelle, vuoren kukkulalle, ja Herra kutsui Mooseksen vuoren kukkulalle; ja Mooses nousi sinne ylös.
Yahweh came down on Mount Sinai, to the top of the mountain. Yahweh called Moses to the top of the mountain, and Moses went up.
And Jehovah cometh down on mount Sinai, unto the top of the mount, and Jehovah calleth for Moses unto the top of the mount, and Moses goeth up.
- 21** Niin Herra sanoi Moosekselle: "Astu alas ja varoita kansaa tunkeutumasta lähelle Herraa, häntä nähdäkseen, sillä silloin heistä monta kaatuu.
Yahweh said to Moses, "Go down, charge the people, lest they break through to Yahweh to gaze, and many of them perish.
And Jehovah saith unto Moses, `Go down, protest to the people, lest they break through unto Jehovah to see, and many of them have fallen;
- 22** Papitkin, jotka saavat lähestyä Herraa, pyhittäkööt itsensä, ettei Herra heitä tuhoaisi."
Let the priests also, who come near to Yahweh, sanctify themselves, lest Yahweh break forth on them."
and also the priests who are coming nigh unto Jehovah do sanctify themselves, lest Jehovah break forth on them.`
- 23** Mutta Mooses vastasi Herralle: "Kansa ei voi nousta Siinain vuorelle, sillä sinä olet varoittanut meitä ja sanonut: 'Merkitse raja vuoren ympäri ja pyhitä se'.
Moses said to Yahweh, "The people can't come up to Mount Sinai, for you charged us, saying, `Set bounds around the mountain, and sanctify it.`"
And Moses saith unto Jehovah, `The people [is] unable to come up unto mount Sinai, for Thou -- Thou hast protested to us, saying, Make a border [for] the mount, then thou hast sanctified it.`
- 24** Niin Herra sanoi hänelle: "Astu alas ja tule taas ylös, sinä ja Aaron sinun kanssasi. Mutta papit ja kansa älkööt tunkeutuko ylös, Herraa lähelle, ettei hän heitä tuhoaisi."
Yahweh said to him, "Go down and you shall bring Aaron up with you, but don't let the priests and the people break through to come up to Yahweh, lest he break forth on them."
And Jehovah saith unto him, `Go, descend, then thou hast come up, thou, and Aaron with thee; and the priests and the people do not break through, to come up unto Jehovah, lest He break forth upon them.`
- 25** Ja Mooses astui alas kansan luo ja sanoi heille tämän.
So Moses went down to the people, and told them.
And Moses goeth down unto the people, and saith unto them: --

- 1 Ja Jumala puhui kaikki nämä sanat ja sanoi:
God spoke all these words, saying,
`And God speaketh all these words, saying,**
- 2 "Minä olen Herra, sinun Jumalasi, joka vein sinut pois Egyptin maasta, orjuuden pesästä.
"I am Yahweh your God, who brought you out of the land of Egypt, out of the house of
bondage.
I [am] Jehovah thy God, who hath brought thee out of the land of Egypt, out of a house of
servants.**
- 3 Älä pidä muita jumalia minun rinnallani.
You shall have no other gods before me.
`Thou hast no other Gods before Me.**
- 4 Älä tee itsellesi jumalankuvaa äläkä mitään kuvaa, älä niistä, jotka ovat ylhäällä
taivaassa, älä niistä, jotka ovat alhaalla maan päällä, äläkä niistä, jotka ovat vesissä
maan alla.
"You shall not make for yourselves an idol, nor any image of anything that is in the
heavens above, or that is in the earth beneath, or that is in the water under the earth:
`Thou dost not make to thyself a graven image, or any likeness which [is] in the heavens
above, or which [is] in the earth beneath, or which [is] in the waters under the earth.**
- 5 Älä kumarra niitä äläkä palvele niitä. Sillä minä, Herra, sinun Jumalasi, olen kiivas
Jumala, joka kosten isien pahat teot lapsille kolmanteen ja neljänteen polveen, niille,
jotka minua vihaavat;
you shall not bow yourself down to them, nor serve them, for I, Yahweh your God, am a
jealous God, visiting the iniquity of the fathers on the children, on the third and on the
fourth generation of those who hate me,
Thou dost not bow thyself to them, nor serve them: for I, Jehovah thy God, [am] a zealous
God, charging iniquity of fathers on sons, on the third [generation], and on the fourth, of
those hating Me,**
- 6 mutta teen laupeuden tuhansille, jotka minua rakastavat ja pitävät minun käskyni.
and showing lovingkindness to thousands of those who love me and keep my
commandments.
and doing kindness to thousands, of those loving Me and keeping My commands.**
- 7 Älä turhaan lausu Herran, sinun Jumalasi, nimeä, sillä Herra ei jätä rankaisematta sitä,
joka hänen nimensä turhaan lausuu.
"You shall not take the name of Yahweh your God in vain, for Yahweh will not hold him
guiltless who takes his name in vain.
`Thou dost not take up the name of Jehovah thy God for a vain thing, for Jehovah
acquitteth not him who taketh up His name for a vain thing.**

- 8 Muista pyhittää lepopäivä.**
"Remember the Sabbath day, to keep it holy.
`Remember the Sabbath-day to sanctify it;
- 9 Kuusi päivää tee työtä ja toimita kaikki askareesi;**
You shall labor six days, and do all your work,
six days thou dost labour, and hast done all thy work,
- 10 mutta seitsemäs päivä on Herran, sinun Jumalasi, sapatti; silloin älä mitään askareta toimita, älä sinä älköönkä sinun poikasi tai tyttäresi, sinun palvelijasi tai palvelijattaresi tai juhtasi älköönkä muukalaisesi, joka sinun porteissasi on.**
but the seventh day is a Sabbath to Yahweh your God. You shall not do any work in it, you, nor your son, nor your daughter, your man-servant, nor your maid-servant, nor your cattle, nor your stranger who is within your gates;
and the seventh day [is] a Sabbath to Jehovah thy God; thou dost not do any work, thou, and thy son, and thy daughter, thy man-servant, and thy handmaid, and thy cattle, and thy sojourner who is within thy gates, --
- 11 Sillä kuutena päivänä Herra teki taivaan ja maan ja meren ja kaikki, mitä niissä on, mutta seitsemäntenä päivänä hän lepäsi; sentähden Herra siunasi lepopäivän ja pyhitti**
for in six days Yahweh made heaven and earth, the sea, and all that is in them, and rested the seventh day; therefore Yahweh blessed the Sabbath day, and made it holy.
for six days hath Jehovah made the heavens and the earth, the sea, and all that [is] in them, and resteth in the seventh day; therefore hath Jehovah blessed the Sabbath-day, and doth sanctify it.
- 12 Kunnioita isääsi ja äitiäsi, että kauan eläisit siinä maassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa.**
"Honor your father and your mother, that your days may be long in the land which Yahweh your God gives you.
`Honour thy father and thy mother, so that thy days are prolonged on the ground which Jehovah thy God is giving to thee.
- 13 Älä tapa.**
"You shall not murder.
`Thou dost not murder.
- 14 Älä tee huorin.**
"You shall not commit adultery.
`Thou dost not commit adultery.
- 15 Älä varasta.**
"You shall not steal.
`Thou dost not steal.

16 Älä sano väärää todistusta lähimmäisestäsi.

"You shall not give false testimony against your neighbor.

`Thou dost not answer against thy neighbour a false testimony.

17 Älä himoitse lähimmäisesi huonetta. Älä himoitse lähimmäisesi vaimoa äläkä hänen palvelijaansa, palvelijatartaan, härkäänsä, aasiansa äläkä mitään, mikä on lähimmäisesi omaa."

"You shall not covet your neighbor`s house. You shall not covet your neighbor`s wife, nor his man-servant, nor his maid-servant, nor his ox, nor his donkey, nor anything that is your neighbor`s."

`Thou dost not desire the house of thy neighbour, thou dost not desire the wife of thy neighbour, or his man-servant, or his handmaid, or his ox, or his ass, or anything which [is] thy neighbour`s.`

18 Ja kaikki kansa havaitsi jyllinän, tulen leimaukset, pasunan äänen ja vuoren suitsuamisen; ja kun he sen havaitsivat, vapisivat he ja pysyivät taampana.

All the people perceived the thunderings, the lightnings, the sound of the trumpet, and the mountain smoking. When the people saw it, they trembled, and stayed at a distance.

And all the people are seeing the voices, and the flames, and the sound of the trumpet, and the mount smoking; and the people see, and move, and stand afar off,

19 Ja he sanoivat Moosekselle: "Puhu sinä meidän kanssamme, niin me kuulemme. Älköön Jumala puhuko meidän kanssamme, ettemme kuolisi."

They said to Moses, "Speak with us yourself, and we will listen; but don`t let God speak with us, lest we die."

and say unto Moses, `Speak thou with us, and we hear, and let not God speak with us, lest we die.`

20 Mutta Mooses vastasi kansalle: "Älkää peljätkö, sillä Jumala on tullut koettelemaan teitä, että Herran pelko olisi teidän silmäinne edessä ja ettette syntiä tekisi".

Moses said to the people, "Don`t be afraid, for God has come to test you, and that his fear may be before you, that you won`t sin."

And Moses saith unto the people, `Fear not, for to try you hath God come, and in order that His fear may be before your faces -- that ye sin not.`

21 Ja kansa pysyi taampana, mutta Mooses lähestyi pimeyttä, jossa Jumala oli.

The people stayed at a distance, and Moses drew near to the thick darkness where God was.

And the people stand afar off, and Moses hath drawn nigh unto the thick darkness where God [is].

- 22 Ja Herra sanoi Moosekselle: "Sano israelilaisille näin: Te olette nähneet, että minä olen puhunut teille taivaasta.**
Yahweh said to Moses, "This is what you shall tell the children of Israel: `You yourselves have seen that I have talked with you from heaven.
And Jehovah saith unto Moses, `Thus dost thou say unto the sons of Israel: Ye -- ye have seen that from the heavens I have spoken with you;
- 23 Älkää tehkö jumalia minun rinnalleni; hopeaisia tai kultaisia jumalia älkää tehkö itsellenne.**
You shall most certainly not make alongside of me gods of silver, or gods of gold for yourselves.
ye do not make with Me gods of silver, even gods of gold ye do not make to yourselves.
- 24 Tee minulle alttari maasta, ja uhraa sen päällä polttouhrisi ja yhteysuhrisi, lampaasi ja raavaasi. Joka paikassa, mihin minä säädän nimeni muiston, minä tulen sinun tykösi ja siunaan sinua.**
You shall make an altar of earth for me, and shall sacrifice on it your burnt offerings and your peace-offerings, your sheep and your oxen. In every place where I record my name I will come to you and I will bless you.
`An altar of earth thou dost make for Me, and thou hast sacrificed on it thy burnt-offerings and thy peace-offerings, thy flock and thy herd; in every place where I cause My name to be remembered I come in unto thee, and have blessed thee.
- 25 Mutta jos sinä teet minulle kivialttarin, niin älä rakenna sitä hakatusta kivistä; sillä jos sinä kosket taltallasi kiveen, niin sinä saastutat sen.**
If you make me an altar of stone, you shall not build it of hewn stones; for if you lift up your tool on it, you have polluted it.
`And if an altar of stones thou dost make to Me, thou dost not build them of hewn work; when thy tool thou hast waved over it, then thou dost pollute it;
- 26 Äläkä nouse portaita myöten minun alttarilleni, ettei häpysi sen päällä paljastuisi."**
Neither shall you go up by steps to my altar, that your nakedness may not be exposed to it.`
neither dost thou go up by steps on Mine altar, that thy nakedness be not revealed upon it.
- 1 "Nämä ovat ne oikeudet, jotka sinun tulee asettaa heidän eteensä:**
"Now these are the ordinances which you shall set before them.
`And these [are] the judgments which thou dost set before them:
- 2 Jos sinä ostat hebrealaisen orjan, niin hän palvelkoon kuusi vuotta, mutta seitsemäntenä hän pääsköön vapaaksi maksutta.**
If you buy a Hebrew servant, he shall serve six years and in the seventh he shall go out free without paying anything.
`When thou buyest a Hebrew servant -- six years he doth serve, and in the seventh he goeth out as a freeman for nought;

- 3 Jos hän on tullut yksinäisenä, niin yksinäisenä lähteköönkin; mutta jos hän oli nainut, niin lähteköön vaimo hänen kanssaan.**
If he comes in by himself, he shall go out by himself. If he is married, then his wife shall go out with him.
if by himself he cometh in, by himself he goeth out; if he [is] owner of a wife, then his wife hath gone out with him;
- 4 Jos hänen isäntänsä on antanut hänelle vaimon, ja tämä on synnyttänyt hänelle poikia tai tyttäriä, niin vaimo lapsinensa jääköön isännän omaksi, ja hän lähteköön yksinään.**
If his master gives him a wife and she bears him sons or daughters, the wife and her children shall be her master`s, and he shall go out by himself.
if his lord give to him a wife, and she hath borne to him sons or daughters -- the wife and her children are her lord`s, and he goeth out by himself.
- 5 Mutta jos orja vakuuttaa: 'Minä rakastan isäntääni, vaimoani ja lapsiani enkä tahdo päästä vapaaksi',**
But if the servant shall plainly say, `I love my master, my wife, and my children. I will not go out free;`
`And if the servant really say: I have loved my lord, my wife, and my sons -- I do not go out free;
- 6 niin hänen isäntänsä vieköön hänet Jumalan eteen ja asettakoon hänet ovea tai pihtipieltä vasten, ja hänen isäntänsä lävistäköön hänen korvansa naskalilla, ja hän olkoon hänen orjansa ainiaan.**
then his master shall bring him to God, and shall bring him to the door or to the door-post, and his master shall bore his ear through with an awl, and he shall serve him for ever.
then hath his lord brought him nigh unto God, and hath brought him nigh unto the door, or unto the side-post, and his lord hath bored his ear with an awl, and he hath served him -- to the age.
- 7 Jos joku myy tyttärensä orjaksi, älköön tämä pääskö vapaaksi, niinkuin miesorjat pääsevät.**
"If a man sells his daughter to be a maid-servant, she shall not go out as the men-servants do.
`And when a man selleth his daughter for a handmaid, she doth not go out according to the going out of the men-servants;
- 8 Jos hän ei miellytä isäntäänsä, sitten kuin tämä jo on määrännyt hänet itsellensä, niin tämä sallikoon lunastaa hänet pois. Vieraaseen kansaan älköön hänellä olko valtaa häntä myydä, kun hän hänet hylkää.**
If she doesn`t please her master, who has married her to himself, then he shall let her be redeemed. He shall have no right to sell her to a foreign people, seeing he has dealt deceitfully with her.
if evil in the eyes of her lord, so that he hath not betrothed her, then he hath let her be ransomed; to a strange people he hath not power to sell her, in his dealing treacherously with her.

- 9** Mutta jos hän määrää hänet pojallensa, niin antakoon hänen nauttia tyttären oikeutta.
If he marries her to his son, he shall deal with her after the manner of daughters.
`And if to his son he betroth her, according to the right of daughters he doth to her.
- 10** Jos hän ottaa itselleen toisen vaimon, niin älköön vähentäkö ensimmäiseltä tämän ravintoa, vaatetusta ja aviollista oikeutta.
If he takes another wife to himself, he shall not diminish her food, her clothing, and her marital rights.
`If another [woman] he take for him, her food, her covering, and her habitation, he doth not withdraw;
- 11** Jos hän ei tee hänelle näitä kolmea, niin lähteköön vaimo pois maksutta ja rahakorvauksetta.
If he doesn't do these three things for her, she may go free without paying any money.
and if these three he do not to her, then she hath gone out for nought, without money.
- 12** Joka lyö ihmistä, niin että tämä kuolee, se rangaistakoon kuolemalla.
"One who strikes a man so that he dies shall surely be put to death,
`He who smiteth a man so that he hath died, is certainly put to death;
- 13** Mutta jos hän ei ole tehnyt sitä murha-aikkeessa, vaan Jumala on sallinut sen vahingon tapahtua hänen kätensä kautta, niin minä määrään sinulle paikan, johon hän voi paeta.
but not if it is unintentional, but God allows it to happen: then I will appoint you a place where he shall flee.
as to him who hath not laid wait, and God hath brought to his hand, I have even set for thee a place whither he doth flee.
- 14** Mutta jos joku menettelee niin rikollisesti lähimmäistensä kohtaan, että tappaa hänet kavalasti, on sinun otettava hänet minun alttarinikin luota surmattavaksi.
If a man schemes and comes presumptuously on his neighbor to kill him, you shall take him from my altar, that he may die.
`And when a man doth presume against his neighbour to slay him with subtilty, from Mine altar thou dost take him to die.
- 15** Joka lyö isäänsä tai äitiänsä, se rangaistakoon kuolemalla.
"Anyone who attacks his father or his mother shall be surely put to death.
`And he who smiteth his father or his mother is certainly put to death.
- 16** Joka varastaa ihmisen ja joko myy hänet tahi pitää häntä hallussansa, se rangaistakoon kuolemalla.
"Anyone who kidnaps someone and sells him, or if he is found in his hand, he shall surely be put to death.
`And he who stealeth a man, and hath sold him, and he hath been found in his hand, is certainly put to death.

- 17 Joka kiroaa isäänsä tai äitiänsä, se rangaistakoon kuolemalla.**
"Anyone who curses his father or his mother shall surely be put to death.
`And he who is reviling his father or his mother is certainly put to death.
- 18 Jos miehet riitelevät keskenänsä ja toinen lyö toista kivellä tai nyrkillä, mutta tämä ei kuole, vaan joutuu vuoteen omaksi,**
"If men quarrel and one strikes the other with a stone, or with his fist, and he doesn't die, but is confined to bed;
`And when men contend, and a man hath smitten his neighbour with a stone, or with the fist, and he die not, but hath fallen on the bed;
- 19 niin olkoon, jos hän tointuu ja voi mennä ulos sauvaansa nojaten, lyöjä vapaa rangaistuksesta; korvatkoon ainoastaan hänen sairastamisaikansa ja pitäköön huolta hänen paranemisestaan.**
if he rises again and walks around with his staff, then he who struck him shall be cleared: only he shall pay for the loss of his time, and shall provide for his healing until he is thoroughly healed.
if he rise, and hath gone up and down without on his staff, then hath the smiter been acquitted; only his cessation he giveth, and he is thoroughly healed.
- 20 Jos joku lyö orjaansa tai orjatartaan sauvalla, niin että tämä kuolee hänen käsiinsä, niin häntä rangaistakoon.**
"If a man strikes his servant or his maid with a rod, and he dies under his hand, he shall surely be punished.
`And when a man smiteth his man-servant or his handmaid, with a rod, and he hath died under his hand -- he is certainly avenged;
- 21 Mutta jos se elää päivän tai kaksi, niin älköön lyöjää rangaistako, sillä se on hänen omaa rahaansa.**
Notwithstanding, if he gets up after a day or two, he shall not be punished, for he is his property.
only if he remain a day, or two days, he is not avenged, for he [is] his money.
- 22 Jos miehet tappelevat keskenänsä ja loukkaavat raskasta vaimoa, niin että hän synnyttää kesken, mutta vahinkoa ei tapahdu, niin sakotettakoon syyllistä vaimon miehen vaatimuksen ja riidanratkaisijain harkinnan mukaan.**
"If men fight and hurt a pregnant woman so that she gives birth prematurely, and yet no harm follows, he shall be surely fined as much as the woman's husband demands and the judges allow.
`And when men strive, and have smitten a pregnant woman, and her children have come out, and there is no mischief, he is certainly fined, as the husband of the woman doth lay upon him, and he hath given through the judges;
- 23 Mutta jos vahinko tapahtuu, niin annettakoon henki hengestä,**
But if any harm follows, then you must take life for life,
and if there is mischief, then thou hast given life for life,

- 24 silmä silmästä, hammas hampaasta, käsi kädestä, jalka jalasta,
eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,
eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,**
- 25 palovamma palovammasta, haava haavasta, mustelma mustelmasta.
burning for burning, wound for wound, and bruise for bruise.
burning for burning, wound for wound, stripe for stripe.**
- 26 Jos joku lyö orjaansa tai orjatartansa silmään ja turmelee sen, niin päästäköön hänet vapaaksi silmän tähden.
"If a man strikes his servant`s eye, or his maid`s eye, and destroys it, he shall let him go free for his eye`s sake.
`And when a man smiteth the eye of his man-servant, or the eye of his handmaid, and hath destroyed it, as a freeman he doth send him away for his eye;**
- 27 Ja jos hän lyö orjaltaan tai orjattareltaan hampaan suusta, niin päästäköön hänet vapaaksi hampaan tähden.
If he strikes out his man-servant`s tooth, or his maid-servant`s tooth, he shall let him go free for his tooth`s sake.
and if a tooth of his man-servant or a tooth of his handmaid he knock out, as a freeman he doth send him away for his tooth.**
- 28 Jos härkä puskee miehen tai naisen kuoliaaksi, niin härkä kivitettäköön, älköönkä sen lihaa syötäkö; mutta härän omistaja olkoon vapaa rangaistuksesta.
"If a bull gores a man or a woman to death, the bull shall surely be stoned, and its flesh shall not be eaten; but the owner of the bull shall not be held responsible.
`And when an ox doth gore man or woman, and they have died, the ox is certainly stoned, and his flesh is not eaten, and the owner of the ox [is] acquitted;**
- 29 Mutta jos härkä on ennenkin puskenut ja sen isäntää on varoitettu eikä hän ole sitä vartioinut, ja jos se tappaa miehen tai naisen, niin härkä kivitettäköön, ja myös sen isäntä rangaistakoon kuoleamalla.
But if the bull had a habit of goring in the past, and it has been testified to its owner, and he has not kept it in, but it has killed a man or a woman, the bull shall be stoned, and its owner shall also be put to death.
and if the ox is [one] accustomed to gore heretofore, and it hath been testified to its owner, and he doth not watch it, and it hath put to death a man or woman, the ox is stoned, and its owner also is put to death.**
- 30 Mutta jos hänelle määrätään lunastusmaksu, niin maksakoon henkensä lunnaiksi niin paljon, kuin hänelle määrätään.
If a ransom is laid on him, then he shall give for the redemption of his life whatever is laid on him.
`If atonement is laid upon him, then he hath given the ransom of his life, according to all that is laid upon him;**

- 31 Jos se puskee pojan tai tytön, niin meneteltäköön saman lain mukaan.**
Whether it has gored a son or has gored a daughter, according to this judgment it shall be done to him.
whether it gore a son or gore a daughter, according to this judgment it is done to him.
- 32 Jos härkä puskee orjan tai orjattaren, niin maksakoon sen omistaja pusketun isännälle kolmekymmentä hopeasekeliä, ja härkä kivitettäköön.**
If the bull gores a man-servant or a maid-servant, thirty shekels of silver shall be given to their master, and the ox shall be stoned.
ʼIf the ox gore a man-servant or a handmaid, thirty silver shekels he doth give to their lord, and the ox is stoned.
- 33 Jos joku jättää kaivon auki tahi kaivaa kaivon eikä peitä sitä, ja härkä tai aasi putoaa siihen,**
"If a man opens a pit, or if a man digs a pit and doesn't cover it, and a bull or a donkey falls into it,
ʼAnd when a man doth open a pit, or when a man doth dig a pit, and doth not cover it, and an ox or ass hath fallen thither, --
- 34 niin kaivon omistaja korvatkoon isännälle sen rahassa; mutta kuollut eläin olkoon hänen.**
the owner of the pit shall make it good. He shall give money to its owner, and the dead animal shall be his.
the owner of the pit doth repay, money he doth give back to its owner, and the dead is his.
- 35 Jos jonkun härkä puskee toisen härän kuoliaaksi, niin myykööt elävän härän ja jakakoot sen hinnan, ja myös kuolleen jakakoot keskenään.**
"If one man's bull injures another's, so that it dies, then they shall sell the live bull, and divide its price; and they shall also divide the dead animal.
ʼAnd when a man's ox doth smite the ox of his neighbour, and it hath died, then they have sold the living ox, and halved its money, and also the dead one they do halve;
- 36 Jos taas oli tunnettua, että se härkä ennenkin oli puskenut eikä sen isäntä ollut sitä vartioinut, niin antakoon härän härästä, mutta kuollut olkoon hänen."**
Or if it is known that the bull was in the habit of goring in the past, and its owner has not kept it in, he shall surely pay bull for bull, and the dead animal shall be his own.
or, it hath been known that the ox is [one] accustomed to gore heretofore, and its owner doth not watch it, he certainly repayeth ox for ox, and the dead is his.
- 1 "Jos joku varastaa härän tai lampaan ja teurastaa tahi myy sen, antakoon viisi raavasta yhdestä härästä ja neljä lammasta yhdestä lampaasta.**
"If a man steals an ox or a sheep, and kills it, or sells it; he shall pay five oxen for an ox, and four sheep for a sheep.
ʼWhen a man doth steal an ox or sheep, and hath slaughtered it or sold it, five of the herd he doth repay for the ox, and four of the flock for the sheep.

- 2 Jos varas tavataan murtautumasta sisälle ja lyödään kuoliaaksi, ei tappaja ole vereen vikapää.**

If the thief is found breaking in, and is struck so that he dies, there shall be no guilt of bloodshed for him.

‘If in the breaking through, the thief is found, and he hath been smitten, and hath died, there is no blood for him;

- 3 Mutta jos aurinko jo oli noussut, niin tappaja on vereen vikapää. Varas maksakoon korvauksen; mutta jos hänellä ei ole mitään, niin myytäköön hänet varastamansa tavaran korvaukseksi.**

If the sun has risen on him, there shall be guilt of bloodshed for him; he shall make restitution. If he has nothing, then he shall be sold for his theft.

if the sun hath risen upon him, blood [is] for him, he doth certainly repay; if he have nothing, then he hath been sold for his theft;

- 4 Jos varastettu eläin, olipa se härkä, aasi tai lammas, tavataan hänen hallustaan elävänä, niin korvatkoon sen kaksinkertaisesti.**

If the stolen property is found in his hand alive, whether it is ox, donkey, or sheep, he shall pay double.

if the theft is certainly found in his hand alive, whether ox, or ass, or sheep -- double he repayeth.

- 5 Jos joku turmelee toiselta pellon tai viinitarhan päästämällä siihen karjansa ja syöttämällä sitä toisen pellossa, antakoon korvaukseksi peltonsa tai viinitarhansa parhaimman kasvun.**

"If a man causes a field or vineyard to be eaten, and lets his animal loose, and it grazes in another man`s field, he shall make restitution from the best of his own field, and from the best of his own vineyard.

‘When a man depastureth a field or vineyard, and hath sent out his beast, and it hath pastured in the field of another, [of] the best of his field, and the best of his vineyard, he doth repay.

- 6 Jos tuli pääsee irti ja tarttuu orjantappuroihin ja jos kuhilaat tai vilja tai pelto palaa, niin korvatkoon vahingon se, joka on kulovalkean sytyttänyt.**

"If fire breaks out, and catches in thorns so that the shocks of grain, or the standing grain, or the field are consumed; he who kindled the fire shall surely make restitution.

‘When fire goeth forth, and hath found thorns, and a stack, or the standing corn, or the field, hath been consumed, he who causeth the burning doth certainly repay.

- 7 Jos joku antaa toiselle rahaa tai tavaraa säilytettäväksi ja se varastetaan tämän talosta, niin varas, jos hänet tavataan, korvatkoon sen kaksinkertaisesti.**

"If a man delivers to his neighbor money or stuff to keep, and it is stolen out of the man`s house; if the thief is found, he shall pay double.

‘When a man doth give unto his neighbour silver, or vessels to keep, and it hath been stolen out of the man`s house; if the thief is found, he repayeth double.

- 8** Mutta jos varasta ei tavata, astukoon talon omistaja Jumalan eteen ja vannokoon, ettei hän ole kädellensä kajonnut toisen omaan.
If the thief isn't found, then the master of the house shall come near to God, to find out if he hasn't put his hand to his neighbor's goods.
If the thief is not found, then the master of the house hath been brought near unto God, whether he hath not put forth his hand against the work of his neighbour;
- 9** Jokaisessa anastusasiassa, koskipa se härkää tai aasia tai lammasta tai vaatetta tai mitä tahansa kadonnutta, josta joku sanoo: 'Tämä se on', tulkoon kummankin asia Jumalan eteen; ja se, jonka Jumala tuomitsee syylliseksi, korvatkoon toiselle kaksinkertaisesti.
For every matter of trespass, whether it be for ox, for donkey, for sheep, for clothing, or for any kind of lost thing, whereof one says, 'This is mine,' the cause of both parties shall come before God. He whom God condemns shall pay double to his neighbor.
for every matter of transgression, for ox, for ass, for sheep, for raiment, for any lost thing of which it is said that it is his; unto God cometh the matter of them both; he whom God doth condemn, he repayeth double to his neighbour.
- 10** Jos joku antaa toiselle aasin tai härän tai lampaan tai minkä eläimen tahansa säilytettäväksi ja se kuolee tai vahingoittuu tai ryöstetään pois kenenkään näkemättä,
"If a man delivers to his neighbor a donkey, an ox, a sheep, or any animal to keep, and it dies or is injured, or driven away, no man seeing it;
When a man doth give unto his neighbour an ass, or ox, or sheep, or any beast to keep, and it hath died, or hath been hurt, or taken captive, none seeing --
- 11** niin vala Herran edessä ratkaiskoon heidän välillään, onko toinen kädellensä kajonnut toisen omaan; omistaja hyväksyköön valan, ja toinen olkoon korvauksesta vapaa.
the oath of Yahweh shall be between them both, whether he hasn't put his hand to his neighbor's goods; and the owner of it shall accept it, and he shall not make restitution.
an oath of Jehovah is between them both, that he hath not put forth his hand against the work of his neighbour, and its owner hath accepted, and he doth not repay;
- 12** Mutta jos se on häneltä varastettu, korvatkoon sen omistajalle.
But if it is stolen from him, he shall make restitution to the owner of it.
but if it is certainly stolen from him, he doth repay to its owner;
- 13** Jos se on raadeltu, tuokoon sen esiin todistukseksi, eikä hänen tarvitse raadeltua korvata.
If it is torn in pieces, let him bring it for evidence. He shall not make good that which was torn.
if it is certainly torn, he bringeth it in -- a witness; the torn thing he doth not repay.

- 14 Jos joku lainaa toiselta elukan ja se vahingoittuu tai kuolee eikä sen omistaja ole saapuvilla, korvatkoon sen.**
"If a man borrows anything of his neighbor's, and it is injured, or dies, the owner of it not being with it, he shall surely make restitution.
`And when a man doth ask [anything] from his neighbour, and it hath been hurt or hath died -- its owner not being with it -- he doth certainly repay;
- 15 Jos sen omistaja on saapuvilla, ei tarvitse korvausta maksaa; jos se oli vuokralla, olkoon vuokra korvauksena.**
If the owner of it is with it, he shall not make it good. If it is a leased thing, it came for its lease.
if its owner [is] with it, he doth not repay, -- if it [is] a hired thing, it hath come for its hire.
- 16 Jos joku viettelee neitsyen, joka ei ole kihlattu, ja makaa hänet, maksakoon hänestä morsiamenhinnan ja ottakoon hänet vaimokseen.**
"If a man entices a virgin who isn't pledged to be married, and lies with her, he shall surely pay a dowry for her to be his wife.
`And when a man doth entice a virgin who [is] not betrothed, and hath lain with her, he doth certainly endow her to himself for a wife;
- 17 Jos isä kieltäytyy antamasta häntä hänelle, maksakoon mies rahassa morsiamenhinnan niinkuin neitsyestä.**
If her father utterly refuses to give her to him, he shall pay money according to the dowry of virgins.
if her father utterly refuse to give her to him, money he doth weigh out according to the dowry of virgins.
- 18 Velhonaisen älä salli elää.**
"You shall not allow a sorceress to live.
`A witch thou dost not keep alive.
- 19 Jokainen, joka sekaantuu eläimeen, rangaistakoon kuolemalla.**
"Whoever has sex with an animal shall surely be put to death.
`Whoever lieth with a beast is certainly put to death.
- 20 Joka uhraa muille jumalille kuin Herralle, ainoalle, olkoon vihitty tuhon omaksi.**
"He who sacrifices to any god, except to Yahweh only, shall be utterly destroyed.
`He who is sacrificing to a god, save to Jehovah alone, is devoted.
- 21 Älä sorra äläkä ahdistaa muukalaista, sillä te olette itse olleet muukalaisina Egyptin maassa.**
"You shall not wrong an alien, neither shall you oppress him, for you were aliens in the land of Egypt.
`And a sojourner thou dost not oppress, nor crush him, for sojourners ye have been in the land of Egypt.

22 Älkää sortako leskeä tai orpoa.

"You shall not take advantage of any widow or fatherless child.

`Any widow or orphan ye do not afflict;

23 Sillä jos sinä sorrat heitä ja he huutavat minua avuksensa, niin minä totisesti kuulen heidän huutonsa,

If you take advantage of them at all, and they cry at all to me, I will surely hear their cry; if thou dost really afflict him, surely if he at all cry unto Me, I certainly hear his cry;

24 ja minun vihani syttyy, ja minä surmaan teidät miekalla, niin että teidän vaimonne joutuvat leskiksi ja lapsenne orvoiksi.

and my wrath will grow hot, and I will kill you with the sword; and your wives shall be widows, and your children fatherless.

and Mine anger hath burned, and I have slain you by the sword, and your wives have been widows, and your sons orphans.

25 Jos lainaat rahaa jollekin minun kansastani, jollekin köyhälle, joka on sinun luonasi, niin älä menettele koronkiskurin tavoin häntä kohtaan. Älkää panko korkoa hänen maksettavakseen.

"If you lend money to any of my people with you who is poor, you shall not be to him as a creditor; neither shall you charge him interest.

`If thou dost lend My poor people with thee money, thou art not to him as a usurer; thou dost not lay on him usury;

26 Jos sinä olet lähimmäiseltäsi ottanut pantiksi vaipan, anna se hänelle takaisin, ennenkuin aurinko laskee;

If you take your neighbor's garment as collateral, you shall restore it to him before the sun goes down,

if thou dost at all take in pledge the garment of thy neighbour, during the going in of the sun thou dost return it to him:

27 sillä se on hänen ainoa peitteensä, johon hän käärii ruumiinsa. Missä hän muutoin makaisi? Ja jos hän huutaa minua avukseen, kuulen minä häntä, sillä minä olen laupias.

for that is his only covering, it is his garment for his skin. What would he sleep in? It will happen, when he cries to me, that I will hear, for I am gracious.

for it alone is his covering, it [is] his garment for his skin; wherein doth he lie down? and it hath come to pass, when he doth cry unto Me, that I have heard, for I [am] gracious.

28 Jumalaa älä herjaa, ja kansasi ruhtinasta älä kiroa.

"You shall not blaspheme God, nor curse a ruler of your people.

`God thou dost not revile, and a prince among thy people thou dost not curse.

- 29** Älä viivyttelä antamasta antia vilja- ja mehusatosi runsaudesta. Esikoinen pojistasi anna minulle.
"You shall not delay to offer from your harvest and from the outflow of your presses.
"You shall give the firstborn of your sons to me.
`Thy fulness and thy liquids thou dost not delay; the first-born of thy sons thou dost give to Me;
- 30** Samoin tee raavaittesi ja lampaittesi ensiksisyntyneelle. Seitsemän päivää se olkoon emänsä kanssa; kahdeksantena päivänä anna se minulle.
You shall do likewise with your oxen and with your sheep. Seven days it shall be with its mother, then on the eighth day you shall give it me.
so thou dost to thine ox, to thy sheep; seven days it is with its dam, on the eighth day thou dost give it to Me.
- 31** Ja te olkaa minulle pyhä kansa. Älkää syökö kedolla raadellun eläimen lihaa, vaan heittäkää se koirille."
"You shall be holy men to me, therefore you shall not eat any flesh that is torn by animals in the field. You shall cast it to the dogs.
`And ye are holy men to Me, and flesh torn in the field ye do not eat, to a dog ye do cast it.
- 1** "Älä levitä valheellista huhua, äläkä anna apuasi syylliselle rupeamalla vääräksi todistajaksi.
"You shall not spread a false report. Don't join your hand with the wicked to be a malicious witness.
`Thou dost not lift up a vain report; thou dost not put thy hand with a wicked man to be a violent witness.
- 2** Älä ole joukon mukana tekemässä pahaä, äläkä todista riita-asiassa niin, että taivut joukon mukaan ja väännät oikean vääräksi.
You shall not follow a crowd to do evil; neither shall you testify in court to side with a multitude to pervert justice;
`Thou art not after many to evil, nor dost thou testify concerning a strife, to turn aside after many to cause [others] to turn aside;
- 3** Älä ole puolueellinen alhaisen hyväksi hänen asiassansa.
neither shall you favor a poor man in his cause.
and a poor man thou dost not honour in his strife.
- 4** Jos tapaat vihollisesi härän tai aasin eksyksissä, niin saata se hänelle takaisin.
"If you meet your enemy's ox or his donkey going astray, you shall surely bring it back to him again.
`When thou meetest thine enemy's ox or his ass going astray, thou dost certainly turn it back to him;

- 5 Jos näet vihamiehesi aasin makaavan kuormansa alla, niin älä jätä häntä auttamatta, vaan auta häntä sitä päästämään.**
If you see the donkey of him who hates you fallen down under his burden, don't leave him, you shall surely help him with it.
when thou seest the ass of him who is hating thee crouching under its burden, then thou hast ceased from leaving [it] to it -- thou dost certainly leave [it] with him.
- 6 Älä väännä vääräksi keskuudessanne asuvan köyhän oikeutta hänen riita-asiassansa.**
"You shall not deny justice to your poor people in their lawsuits.
`Thou dost not turn aside the judgment of thy needy one in his strife;
- 7 Pysy erilläsi väärästä asiasta, äläkä surmaa viatonta ja syytöntä, sillä minä en julista syyllistä syyttömäksi.**
"Keep far from a false charge, and don't kill the innocent and righteous: for I will not justify the wicked.
from a false matter thou dost keep far off, and an innocent and righteous man thou dost not slay; for I do not justify a wicked man.
- 8 Äläkä ota lahjusta, sillä lahjus sokaisee näkevät ja vääristää syyttömien asiat.**
You shall take no bribe, for a bribe blinds those who have sight and perverts the words of the righteous.
`And a bribe thou dost not take; for the bribe bindeth the open-[eyed], and perverteth the words of the righteous.
- 9 Muukalaista älä sorra, sillä te tiedätte muukalaisen mielialan, koska itsekin olette olleet muukalaisina Egyptin maassa.**
"You shall not oppress an alien, for you know the heart of an alien, seeing you were aliens in the land of Egypt.
`And a sojourner thou dost not oppress, and ye -- ye have known the soul of the sojourner, for sojourners ye have been in the land of Egypt.
- 10 Kuutena vuotena kylvä maasi ja korjaa sen sato.**
"For six years you shall sow your land, and shall gather in its increase,
`And six years thou dost sow thy land, and hast gathered its increase;
- 11 Mutta seitsemäntenä vuotena jätä se korjaamatta ja lepäämään, että kansasi köyhät saisivat siitä syödä; ja mitä jäljelle jää, sen metsän eläimet syökööt. Samoin tee viinitarhallesi ja öljytarhallesi.**
but the seventh year you shall let it rest and lie fallow, that the poor of your people may eat; and what they leave the animal of the field shall eat. In like manner you shall deal with your vineyard and with your olive grove.
and the seventh thou dost release it, and hast left it, and the needy of thy people have eaten, and their leaving doth the beast of the field eat; so dost thou to thy vineyard -- to thine olive-yard.

- 12 Kuusi päivää tee työtäsi, mutta lepää seitsemäs päivä, että härkäsi ja aasisi saisivat hengähtää ja orjattaresi poika ynnä muukalainen saisivat virkistyä.**
"Six days you shall do your work, and on the seventh day you shall rest, that your ox and your donkey may have rest, and the son of your handmaid, and the alien may be refreshed.
`Six days thou dost do thy work, and on the seventh day thou dost rest, so that thine ox and thine ass doth rest, and the son of thine handmaid and the sojourner is refreshed;
- 13 Kaikkea, mitä minä olen sanonut teille, noudattakaa. Vierasten jumalien nimiä älkää mainitko, älköön niitä kuuluko teidän huuliltanne.**
"Be careful to do all things that I have said to you; and don't invoke the name of other gods, neither let them be heard out of your mouth.
and in all that which I have said unto you ye do take heed; and the name of other gods ye do not mention; it is not heard on thy mouth.
- 14 Kolme kertaa vuodessa vietä juhlaa minun kunniakseni.**
"You shall observe a feast to me three times a year.
`Three times thou dost keep a feast to Me in a year;
- 15 Pidä happamattoman leivän juhla: seitsemänä päivänä syö happamatonta leipää, niinkuin minä olen sinua käsenyt, määrättynä aikana aabib-kuussa, sillä siinä kuussa sinä olet lähtenyt Egyptistä; mutta tyhjin käsin älköön tultako minun kasvojeni eteen.**
You shall observe the feast of unleavened bread. Seven days you shall eat unleavened bread, as I commanded you, at the time appointed in the month Abib (for in it you came out from Egypt), and no one shall appear before me empty.
the Feast of Unleavened things thou dost keep; seven days thou dost eat unleavened things, as I have commanded thee, at the time appointed [in] the month of Abib; for in it thou hast come forth out of Egypt, and ye do not appear [in] My presence empty;
- 16 Ja vietä leikkuujuhla, kun leikkaat uutiset viljastasi, jonka olet kylvänyt vainioon, ja korjuujuhla vuoden lopussa, kun korjaat satosi vainiolta.**
And the feast of harvest, the first-fruits of your labors, which you sow in the field: and the feast of harvest, at the end of the year, when you gather in your labors out of the field.
and the Feast of Harvest, the first fruits of thy works which thou sowest in the field; and the Feast of the In-Gathering, in the outgoing of the year, in thy gathering thy works out of the field.
- 17 Kolme kertaa vuodessa tulkoon kaikki sinun miesväkesi Herran, Herran, kasvojen eteen.**
Three times in the year all your males shall appear before the Lord Yahweh.
`Three times in a year do all thy males appear before the face of the Lord Jehovah.
- 18 Älä uhraa minun teurasuhrini verta happamen leivän ohella. Ja minun juhlauhrini rasvaa älköön jääkö yön yli seuraavaan aamuun.**
"You shall not offer the blood of my sacrifice with leavened bread, neither shall the fat of my feast remain all night until the morning.
`Thou dost not sacrifice on a fermented thing the blood of My sacrifice, and the fat of My festival doth not remain till morning;

- 19 Parhaat maasi uutisesta tuo Herran, Jumalasi, huoneeseen. Älä keitä vohlaa emänsä maidossa.**
The first of the first-fruits of your ground you shall bring into the house of Yahweh your God. "You shall not boil a kid in its mother's milk.
the beginning of the first-fruits of thy ground thou dost bring into the house of Jehovah thy God; thou dost not boil a kid in its mother's milk.
- 20 Katso, minä lähetän enkelin sinun edellesi varjelemaan sinua tiellä ja johdattamaan sinua siihen paikkaan, jonka minä olen valmistanut.**
"Behold, I send an angel before you, to keep you by the way, and to bring you into the place which I have prepared.
Lo, I am sending a messenger before thee to keep thee in the way, and to bring thee in unto the place which I have prepared;
- 21 Ole varuillasi hänen edessään ja kuule häntä äläkä pahoita hänen mieltänsä. Hän ei jätä teidän rikoksianne rankaisematta, sillä minun nimeni on hänessä.**
Pay attention to him, and listen to his voice. Don't provoke him, for he will not pardon your disobedience, for my name is in him.
be watchful because of his presence, and hearken to his voice, rebel not against him, for he beareth not with your transgression, for My name [is] in his heart;
- 22 Mutta jos sinä kuulet häntä ja teet kaikki, mitä minä käsken, niin minä olen sinun vihollistesi vihollinen ja vastustajaisi vastustaja.**
But if you indeed listen to his voice, and do all that I speak, then I will be an enemy to your enemies, and an adversary to your adversaries.
for, if thou diligently hearken to his voice, and hast done all that which I speak, then I have been at enmity with thine enemies, and have distressed those distressing thee.
- 23 Sillä minun enkelini käy sinun edelläsi ja johdattaa sinut amorilaisten, heetiläisten, perissiläisten, kanaanilaisten, hivviläisten ja jebusilaisten maahan, ja minä hävitän**
For my angel shall go before you, and bring you in to the Amorite, the Hittite, the Perizzite, the Canaanite, the Hivite, and the Jebusite; and I will cut them off.
For My messenger goeth before thee, and hath brought thee in unto the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Canaanite, the Hivite, and the Jebusite, and I have cut them off.
- 24 Älä kumarra heidän jumaliansa, älä palvele niitä äläkä tee, niinkuin he tekevät, vaan kukista ne maahan ja murskaa niiden patsaat.**
You shall not bow down to their gods, nor serve them, nor follow their practices, but you shall utterly overthrow them and demolish their pillars.
Thou dost not bow thyself to their gods, nor serve them, nor do according to their doings, but dost utterly devote them, and thoroughly break their standing pillars.

25 Palvelkaa Herraa, Jumalaanne, niin hän siunaa sinun ruokasi ja juomasi, ja minä pidän puutteen sinusta kaukana.

You shall serve Yahweh your God, and he will bless your bread and your water, and I will take sickness away from your midst.

And ye have served Jehovah your God, and He hath blessed thy bread and thy water, and I have turned aside sickness from thine heart;

26 Ei keskensynnyttäjää eikä hedelmätöntä ole sinun maassasi oleva. Ja sinun päiviesi luvun minä teen täydeksi.

No one will miscarry or be barren in your land. I will fulfill the number of your days. there is not a miscarrying and barren one in thy land; the number of thy days I fulfil:

27 Minä lähetän kauhuni sinun edelläsi ja saatan hämminkiin kaikki kansat, joiden luo sinä tulet, ja ajan kaikki vihollisesi pakoon sinun edestäsi.

I will send my terror before you, and will confuse all the people to whom you come, and I will make all your enemies turn their backs to you.

My terror I send before thee, and I have put to death all the people among whom thou comest, and I have given the neck of all thine enemies unto thee.

28 Ja minä lähetän herhiläisiä sinun edelläsi karkoittamaan hivviläiset, kanaanilaiset ja heettiläiset sinun tieltäsi.

I will send the hornet before you, which will drive out the Hivite, the Canaanite, and the Hittite, from before you.

And I have sent the hornet before thee, and it hath cast out the Hivite, the Canaanite, and the Hittite, from before thee;

29 Mutta minä en karkoita heitä sinun tieltäsi yhtenä vuotena, ettei maa tulisi autioksi eivätkä metsän pedot lisääntyisi sinun vahingoksesi;

I will not drive them out from before you in one year, lest the land become desolate, and the animals of the field multiply against you.

I cast them not out from before thee in one year, lest the land be a desolation, and the beast of the field hath multiplied against thee;

30 vähitellen minä karkoitan heidät sinun tieltäsi, kunnes olet tullut kyllin lukuisaksi ottamaan haltuusi maan.

Little by little I will drive them out from before you, until you have increased and inherit the land.

little [by] little I cast them out from before thee, till thou art fruitful, and hast inherited the land.

- 31** Ja minä asetan sinun rajasi Kaislamerestä filistealaisten mereen ja erämaasta Eufrat-virtaan asti; sillä minä annan maan asukkaat teidän valtaanne, ja sinä karkoitat heidät tieltäsi.

I will set your border from the Red Sea even to the sea of the Philistines, and from the wilderness to the River; for I will deliver the inhabitants of the land into your hand, and you shall drive them out before you.

And I have set thy border from the Red Sea, even unto the sea of the Philistines, and from the wilderness unto the River: for I give into your hand the inhabitants of the land, and thou hast cast them out from before thee;

- 32** Älä tee liittoa heidän äläkä heidän jumaliensa kanssa.

You shall make no covenant with them, nor with their gods.

thou dost not make a covenant with them, and with their gods;

- 33** Älkööt he jääkö asumaan sinun maahasi, etteivät saattaisi sinua tekemään syntiä minua vastaan; sillä jos sinä palvelet heidän jumaliensa, on se sinulle paulaksi."

They shall not dwell in your land, lest they make you sin against me, for if you serve their gods, it will surely be a snare to you."

they do not dwell in thy land, lest they cause thee to sin against Me when thou servest their gods, when it becometh a snare to thee.

- 1** Ja hän sanoi Moosekselle: "Nouse Herran tykö, sinä ja Aaron, Naadab ja Abihu ynnä seitsemänkymmentä Israelin vanhinta; ja kumartukaa ja rukoilkaa taampana.

He said to Moses, "Come up to Yahweh, you, and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel; and worship from a distance.

And unto Moses He said, Come up unto Jehovah, thou, and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel, and ye have bowed yourselves afar off;

- 2** Mooses yksinään lähestyköön Herraa; muut älkööt lähestykö, ja kansa älköön nousko sinne hänen kanssansa."

Moses alone shall come near to Yahweh, but they shall not come near, neither shall the people go up with him."

and Moses hath drawn nigh by himself unto Jehovah; and they draw not nigh, and the people go not up with him.

- 3** Ja Mooses tuli ja kertoi kansalle kaikki Herran sanat ja kaikki hänen säädöksensä. Niin koko kansa vastasi yhteen ääneen ja sanoi: "Kaiken, mitä Herra on puhunut, me Moses came and told the people all the words of Yahweh, and all the ordinances; and all the people answered with one voice, and said, "All the words which Yahweh has spoken will we do."

And Moses cometh in, and recounteth to the people all the words of Jehovah, and all the judgments, and all the people answer -- one voice, and say, All the words which Jehovah hath spoken we do.

- 4 Sitten Mooses kirjoitti kaikki Herran sanat. Ja hän nousi varhain seuraavana aamuna ja rakensi alttarin vuoren juurelle sekä pystytti kaksitoista patsasta Israelin kahdentoista sukukunnan mukaan.**

Moses wrote all the words of Yahweh, and rose up early in the morning, and built an altar under the mountain, and twelve pillars for the twelve tribes of Israel.

And Moses writeth all the words of Jehovah, and riseth early in the morning, and buildeth an altar under the hill, and twelve standing pillars for the twelve tribes of Israel;

- 5 Ja hän lähetti israelilaisten joukosta nuoria miehiä uhraamaan polttouhreja ja teurastamaan härkiä yhteysuhriksi Herralle.**

He sent young men of the children of Israel, who offered burnt offerings and sacrificed peace-offerings of oxen to Yahweh.

and he sendeth the youths of the sons of Israel, and they cause burnt-offerings to ascend, and sacrifice sacrifices of peace-offerings to Jehovah -- calves.

- 6 Ja Mooses otti verestä puolet ja pani uhrimaljoihin, ja toisen puolen hän vihmoi alttarille. Moses took half of the blood and put it in basins, and half of the blood he sprinkled on the altar.**

And Moses taketh half of the blood, and putteth in basins, and half of the blood hath he sprinkled on the altar;

- 7 Ja hän otti liitonkirjan ja luki sen kansan kuullen. Ja he sanoivat: "Kaikkea, mitä Herra on puhunut, me noudatamme ja tottelemme".**

He took the book of the covenant and read it in the hearing of the people, and they said, "All that Yahweh has spoken will we do, and be obedient."

and he taketh the Book of the Covenant, and proclaimeth in the ears of the people, and they say, `All that which Jehovah hath spoken we do, and obey.`

- 8 Niin Mooses otti veren ja vihmoi sitä kansan päälle ja sanoi: "Katso, tämä on sen liiton veri, jonka Herra on tehnyt teidän kansanne kaikkien näiden sanojen perusteella".**

Moses took the blood, and sprinkled it on the people, and said, "Look, this is the blood of the covenant, which Yahweh has made with you concerning all these words."

And Moses taketh the blood, and sprinkleth on the people, and saith, `Lo, the blood of the covenant which Jehovah hath made with you, concerning all these things.`

- 9 Ja Mooses ja Aaron, Naadab ja Abihu ynnä seitsemänkymmentä Israelin vanhinta nousivat vuorelle.**

Then Moses, Aaron, Nadab, Abihu, and seventy of the elders of Israel went up.

And Moses goeth up, Aaron also, Nadab and Abihu, and seventy of the elders of Israel,

- 10 Ja he näkivät Israelin Jumalan; ja hänen jalkainsa alla oli alusta, niinkuin safiirikivistä, kirkas kuin itse taivas.**

They saw the God of Israel. Under his feet was like a paved work of sapphire stone, like the skies for clearness.

and they see the God of Israel, and under His feet [is] as the white work of the sapphire, and as the substance of the heavens for purity;

- 11 Eikä hän kajonnut kädellensä israelilaisten valittuihin, ja he katselivat Jumalaa, söivät ja joivat.**
He didn't lay his hand on the nobles of the children of Israel. They saw God, and ate and drank.
and unto those of the sons of Israel who are near He hath not put forth His hand, and they see God, and eat and drink.
- 12 Ja Herra sanoi Moosekselle: "Nouse minun tyköni vuorelle ja ole siellä, niin minä annan sinulle kivitaulut ynnä lain ja käskyt, jotka minä olen kirjoittanut heille opetuksesi".**
Yahweh said to Moses, "Come up to me on the mountain, and stay here, and I will give you the tables of stone with the law and the commands that I have written, that you may teach them."
And Jehovah saith unto Moses, `Come up unto Me to the mount, and be there, and I give to thee the tables of stone, and the law, and the command, which I have written to direct them.`
- 13 Silloin Mooses ja hänen palvelijansa Joosua lähtivät; ja Mooses nousi Jumalan vuorelle.**
Moses rose up with Joshua, his servant, and Moses went up onto God's Mountain.
And Moses riseth -- Joshua his minister also -- and Moses goeth up unto the mount of God;
- 14 Mutta vanhimmille hän sanoi: "Odottakaa meitä täällä, kunnes palaamme teidän tyköne. Ja katso, Aaron ja Huur ovat teidän kanssanne; jolla on jotakin asiaa, kääntyköön heidän puoleensa."**
He said to the elders, "Wait here for us, until we come again to you. Behold, Aaron and Hur are with you. Whoever is involved in a dispute can go to them."
and unto the elders he hath said, `Abide ye for us in this [place], until that we turn back unto you, and lo, Aaron and Hur [are] with you -- he who hath matters doth come nigh unto them.`
- 15 Kun Mooses oli noussut vuorelle, peitti pilvi vuoren.**
Moses went up on the mountain, and the cloud covered the mountain.
And Moses goeth up unto the mount, and the cloud covereth the mount;
- 16 Ja Herran kirkkaus laskeutui Siinain vuorelle, ja pilvi peitti sen kuusi päivää; ja seitsemäntenä päivänä hän huusi Moosesta pilven keskeltä.**
The glory of Yahweh settled on Mount Sinai, and the cloud covered it six days. The seventh day he called to Moses out of the midst of the cloud.
and the honour of Jehovah doth tabernacle on mount Sinai, and the cloud covereth it six days, and He calleth unto Moses on the seventh day from the midst of the cloud.
- 17 Ja Herran kirkkaus vuoren kukkulalla näytti israelilaisten silmissä kuluttavalta tulelta.**
The appearance of the glory of Yahweh was like devouring fire on the top of the mountain in the eyes of the children of Israel.
And the appearance of the honour of Jehovah [is] as a consuming fire on the top of the mount, before the eyes of the sons of Israel;

18 Ja Mooses meni pilven keskelle ja nousi vuorelle. Ja Mooses oli vuorella neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä.

Moses entered into the midst of the cloud, and went up on the mountain; and Moses was on the mountain forty days and forty nights.

and Moses goeth into the midst of the cloud, and goeth up unto the mount, and Moses is on the mount forty days and forty nights.

1 Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

2 "Sano israelilaisille, että he kokoavat anteja minulle; jokaiselta, jonka sydän on siihen altis, ottakaa vastaan anti minulle.

"Speak to the children of Israel, that they take an offering for me. From everyone whose heart makes him willing you shall take my offering.

`Speak unto the sons of Israel, and they take for Me a heave-offering; from every man whose heart impelleth him ye do take My heave-offering.

3 Ja nämä ovat ne annit, joita teidän on otettava vastaan heiltä: kultaa, hopeata ja vaskea, This is the offering which you shall take from them: gold, silver, brass,

`And this [is] the heave-offering which ye take from them; gold, and silver, and brass,

4 punasinisiä, purppuranpunaisia ja helakanpunaisia lankoja ja valkoisia pellavalankoja sekä vuohenkarvoja,

blue, purple, scarlet, fine linen, goats` hair,

and blue, and purple, and scarlet, and linen, and goats` [hair],

5 punaisia oinaannahkoja, sireeninnahkoja, akasiapuuta,

rams` skins dyed red, sea cow hides, acacia wood,

and rams` skins made red, and badgers` skins, and shittim wood,

6 öljyä seitsenhaaraista lamppua varten, hajuaineita voiteluöljyä ja hyvänhajuista suitsutusta varten,

oil for the light, spices for the anointing oil and for the sweet incense,

oil for the light, spices for the anointing oil, and for the perfume of the spices,

7 onyks-kiviä ja muita jalokiviä kasukkaa ja rintakilpeä varten.

onyx stones, and stones to be set for the ephod and for the breastplate.

shoham stones, and stones for setting for an ephod, and for a breastplate.

8 Ja tehköt he minulle pyhäkön asuakseni heidän keskellään.

Let them make me a sanctuary, that I may dwell among them.

`And they have made for Me a sanctuary, and I have tabernacled in their midst;

- 9** Tehkää asumus ja kaikki sen kalusto tarkoin sen kaavan mukaan, jonka minä sinulle näytän.

According to all that I show you, the pattern of the tent, and the pattern of all of its furniture, even so you shall make it.

according to all that which I am shewing thee, the pattern of the tabernacle, and the pattern of all its vessels, even so ye do make [it].

- 10** Tehköt he arkin akasiapuusta, puolenkolmatta kyynärän pituisen, puolentoista kyynärän levyisen ja puolentoista kyynärän korkuisen.

"They shall make an ark of acacia wood. Its length shall be two and a half cubits, its breadth a cubit and a half, and a cubit and a half its height.

And they have made an ark of shittim wood; two cubits and a half its length, and a cubit and a half its breadth, and a cubit and a half its height;

- 11** Ja päällystä se puhtaalla kullalla, päällystä se sisältä ja ulkoa; ja tee siihen kultareunus yltympäri.

You shall overlay it with pure gold. Inside and outside shall you overlay it, and shall make a gold molding around it.

and thou hast overlaid it [with] pure gold, within and without thou dost overlay it, and thou hast made on it a ring of gold round about.

- 12** Ja vala siihen neljä kultarengasta ja kiinnitä ne sen neljään jalkaan, niin että kaksi rengasta tulee sen toiselle puolelle ja kaksi rengasta sen toiselle puolelle.

You shall cast four rings of gold for it, and put them in its four feet. Two rings shall be on the one side of it, and two rings on the other side of it.

And thou hast cast for it four rings of gold, and hast put [them] on its four feet, even two rings on its one side, and two rings on its second side;

- 13** Ja tee korennot akasiapuusta ja päällystä ne kullalla.

You shall make poles of acacia wood, and overlay them with gold.

and thou hast made staves of shittim wood, and hast overlaid them [with] gold,

- 14** Ja pistä renkasiin arkin sivuille korennot, joilla arkki on kannettava.

You shall put the poles into the rings on the sides of the ark to carry the ark.

and hast brought the staves into the rings on the sides of the ark, to bear the ark by them,

- 15** Korennot jääkööt arkin renkasiin, älköönkä niitä vedettävä pois.

The poles shall be in the rings of the ark. They shall not be taken from it.

in the rings of the ark are the staves, they are not turned aside from it;

- 16** Ja pane arkkiin laki, jonka minä sinulle annan.

You shall put the testimony which I shall give you into the ark.

and thou hast put unto the ark the testimony which I give unto thee.

- 17 Tee myös armoistuin puhtaasta kullasta, puolenkolmatta kyynärän pituinen ja puolentoista kyynärän levyinen.**
You shall make a mercy seat of pure gold. Two and a half cubits shall be its length, and a cubit and a half its breadth.
And thou hast made a mercy-seat of pure gold, two cubits and a half its length, and a cubit and a half its breadth;
- 18 Ja tee kaksi kultakerubia, tee ne kohotakoista tekoa, armoistuimen molempiin päihin.**
You shall make two cherubim of hammered gold. You shall make them at the two ends of the mercy seat.
and thou hast made two cherubs of gold, beaten work dost thou make them, at the two ends of the mercy-seat;
- 19 Tee toinen kerubi toiseen päähän ja toinen kerubi toiseen päähän. Tehkää kerubit armoistuimesta kohoaviksi, sen kumpaankin päähän.**
Make one cherub at the one end, and one cherub at the other end. You shall make the cherubim on its two ends of one piece with the mercy seat.
and make thou one cherub at the end on this side, and one cherub at the end on that; at the mercy-seat ye do make the cherubs on its two ends.
- 20 Ja kerubit levittäkööt siipensä ylöspäin, niin että ne peittävät siivillänsä armoistuimen, ja niiden kasvot olkoot vastakkain; armoistuinta kohti olkoot kerubien kasvot käännettyt.**
The cherubim shall spread out their wings upward, covering the mercy seat with their wings, with their faces toward one another. The faces of the cherubim shall be toward the mercy seat.
And the cherubs have been spreading out wings on high, covering the mercy-seat over with their wings, and their faces [are] one towards another -- towards the mercy-seat are the faces of the cherubs.
- 21 Ja aseta armoistuin arkin päälle ja pane arkkiin laki, jonka minä sinulle annan.**
You shall put the mercy seat on top of the ark, and in the ark you shall put the testimony that I will give you.
And thou hast put the mercy-seat on the ark above, and unto the ark thou dost put the testimony which I give unto thee;
- 22 Ja siinä minä ilmestyn sinulle ja puhun sinulle armoistuimelta, niiden kahden kerubin välistä, jotka ovat lain arkin päällä, kaiken sen, minkä minä sinun kauttasi israelilaisille säädän.**
There I will meet with you, and I will tell you from above the mercy seat, from between the two cherubim which are on the ark of the testimony, all that I command you for the children of Israel.
and I have met with thee there, and have spoken with thee from off the mercy-seat (from between the two cherubs, which [are] on the ark of the testimony) all that which I command thee concerning the sons of Israel.

- 23 Ja tee pöytä akasiapuusta, kahden kyynärän pituinen, kyynärän levyinen ja puolentoista kyynärän korkuinen.**
"You shall make a table of acacia wood. Two cubits shall be its length, and a cubit its breadth, and one and a half cubits its height.
`And thou hast made a table of shittim wood, two cubits its length, and a cubit its breadth, and a cubit and a half its height,
- 24 Ja päällystä se puhtaalla kullalla ja tee siihen kultareunus yltympäri.**
You shall overlay it with pure gold, and make a gold molding around it.
and hast overlaid it [with] pure gold, and hast made for it a crown of gold round about,
- 25 Ja tee sen ympäri kämmenen korkuinen lista ja listan ympäri kultareunus.**
You shall make a rim of a handbreadth around it. You shall make a golden molding on its rim around it.
and hast made for it a border of a handbreadth round about, and hast made a crown of gold to its border round about.
- 26 Ja tee siihen neljä kultarengasta ja kiinnitä renkaat sen neljään kulmaan, kunkin neljän jalan kohdalle.**
You shall make four rings of gold for it, and put the rings in the four corners that are on its four feet.
`And thou hast made to it four rings of gold, and hast put the rings on the four corners, which [are] to its four feet;
- 27 Renkaat olkoot juuri listan alla niiden korentojen pitiminä, joilla pöytä on kannettava.**
the rings shall be close to the rim, for places for the poles to carry the table.
over-against the border are the rings for places for staves to bear the table;
- 28 Ja tee ne korennot akasiapuusta ja päällystä ne kullalla, ja niillä on pöytä kannettava.**
You shall make the poles of acacia wood, and overlay them with gold, that the table may be carried with them.
and thou hast made the staves of shittim wood, and hast overlaid them with gold, and the table hath been borne with them;
- 29 Tee myös siihen vadit ja kupit, kannut ja maljat, joista juomauhrit vuodatetaan; tee ne puhtaasta kullasta.**
You shall make its dishes, its spoons, its ladles, and its bowls to pour out offerings with. Of pure gold shall you make them.
and thou hast made its dishes, and its bowls, and its covers, and its cups, with which they pour out; of pure gold thou dost make them;
- 30 Ja pidä aina minun edessäni pöydällä näkyleivät.**
You shall set bread of the presence on the table before me always.
and thou hast put on the table bread of the presence before Me continually.

- 31 Ja tee myös seitsenhaarainen lamppu puhtaasta kullasta. Tee lamppu jalkoineen ja varsineen kohotakoista tekoa; sen kukkakuvut, nuput kukkalehtineen, olkoot samaa kappaletta kuin se.**

"You shall make a lampstand of pure gold. Of hammered work shall the lampstand be made, even its base, its shaft, its cups, its buds, and its flowers, shall be of one piece with it.

And thou hast made a candlestick of pure gold, of beaten work is the candlestick made; its base, and its branch, its calyxes, its knops, and its flowers are of the same;

- 32 Kuusi haaraa lähteköön lampun sivuista, kolme haaraa toisesta sivusta ja kolme haaraa toisesta sivusta.**

There shall be six branches going out of its sides: three branches of the lampstand out of its one side, and three branches of the lampstand out of its other side;

and six branches are coming out of its sides, three branches of the candlestick out of the one side, and three branches of the candlestick out of the second side;

- 33 Toisessa haarassa olkoon kolme mantelinkukan muotoista kukkakupua, nuppua kukkalehtineen, ja toisessa haarassa samoin kolme mantelinkukan muotoista kukkakupua, nuppua kukkalehtineen; näin olkoon jokaisessa kuudessa haarassa, jotka lampusta lähtevät.**

three cups made like almond blossoms in one branch, a bud and a flower; and three cups made like almond blossoms in the other branch, a bud and a flower, so for the six branches going out of the lampstand;

three calyxes made like almonds in the one branch, a knop and a flower, and three calyxes made like almonds in one branch, a knop and a flower; so for the six branches which are coming out from the candlestick.

- 34 Mutta lampussa itsessään olkoon neljä mantelinkukan muotoista kukkakupua, nuppua kukkalehtineen.**

and in the lampstand four cups made like almond blossoms, its buds and its flowers;

And in the candlestick [are] four calyxes made like almonds, its knops and its flowers;

- 35 Yksi nuppu olkoon aina jokaisen haaraparin alla niistä kuudesta haarasta, jotka lampusta lähtevät.**

and a bud under two branches of one piece with it, and a bud under two branches of one piece with it, and a bud under two branches of one piece with it, for the six branches going out of the lampstand.

and a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, [are] to the six branches which are coming out of the candlestick;

- 36 Nuput ja haarat olkoot samaa kappaletta kuin se; olkoon se kauttaaltaan samaa kohotakoista tekoa, puhdasta kultaa.**

Their buds and their branches shall be of one piece with it, the whole of it one beaten work of pure gold.

their knops and their branches are of the same, all of it one beaten work of pure gold;

- 37** Ja tee siihen seitsemän lamppua, ja lamput asetettakoon niin, että seitsenhaarainen lamppu heittää valonsa etupuolelle.
You shall make its lamps seven, and they shall light its lamps to give light to the space in front of it.
and thou hast made its seven lamps, and [one] hath caused its lights to go up, and it hath given light over-against its front.
- 38** Ja sen lamppusakset ja karstakupit olkoot puhdasta kultaa.
Its snuffers and its snuff dishes shall be of pure gold.
`And its snuffers and its snuff dishes [are] of pure gold;
- 39** Yhdestä talentista puhdasta kultaa tehtäköön sekä se että kaikki nämä kalut.
It shall be made of a talent of pure gold, with all these accessories.
of a talent of pure gold he doth make it, with all these vessels.
- 40** Ja katso, että teet ne sen kaavan mukaan, joka sinulle niistä vuorella näytettiin."
See that you make them after their pattern, which has been shown to you on the mountain.
And see thou and do [them] by their pattern which thou art shewn in the mount.
- 1** "Ja tee asumus kymmenestä telttakankaan kaistasta, jotka ovat valmistetut kerratuista valkoisista pellavalangoista ja punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista, ja tee niihin taidokkaasti kudottuja kerubeja.
"Moreover you shall make the tent with ten curtains; of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet, with cherubim. The work of the skillful workman you shall make
`And thou dost make the tabernacle: ten curtains of twined linen, and blue, and purple, and scarlet; [with] cherubs, work of a designer, thou dost make them;
- 2** Kunkin kaistan pituus olkoon kaksikymmentäkahdeksan kyynärää ja leveys neljä kyynärää; kaikilla kaistoilla olkoon sama mitta.
The length of each curtain shall be twenty-eight cubits, and the breadth of each curtain four cubits: all the curtains shall have one measure.
the length of the one curtain [is] eight and twenty by the cubit, and the breadth of the one curtain four by the cubit, one measure [is] to all the curtains;
- 3** Viisi kaistaa yhdistettäköön toisiinsa, ja samoin toiset viisi kaistaa yhdistettäköön toisiinsa.
Five curtains shall be coupled together one to another; and the other five curtains shall be coupled one to another.
five of the curtains are joining one unto another, and five curtains are joining one to another.

- 4** Ja tee silmukat punasinisestä langasta ensimmäisen kaistan reunaan, yhdistetyn kappaleen laitaan, ja samoin toisen yhdistetyn kappaleen viimeisen kaistan reunaan. You shall make loops of blue on the edge of the one curtain from the edge in the coupling; and likewise shall you make in the edge of the curtain that is outmost in the second coupling.
- And thou hast made loops of blue upon the edge of the one curtain, at the end in the joining; and so thou makest in the edge of the outermost curtain, in the joining of the second.
- 5** Tee viisikymmentä silmukkaa ensimmäiseen kaistaan, ja tee viisikymmentä silmukkaa vastaavan kaistan laitaan, toiseen yhdistettyyn kappaleeseen, niin että silmukat ovat kohdakkain. You shall make fifty loops in the one curtain, and you shall make fifty loops in the edge of the curtain that is in the second coupling. The loops shall be opposite one to another. fifty loops thou dost make in the one curtain, and fifty loops thou dost make in the edge of the curtain which [is] in the joining of the second, causing the loops to take hold one unto another;
- 6** Ja tee viisikymmentä kultahakasta ja yhdistä kaistat toisiinsa näillä hakasilla, niin että siitä tulee yhtenäinen asumus. You shall make fifty clasps of gold, and couple the curtains one to another with the clasps: and the tent shall be a unit. and thou hast made fifty hooks of gold, and hast joined the curtains one to another by the hooks, and the tabernacle hath been one.
- 7** Tee vielä kaistoista, jotka ovat kudotut vuohenkarvoista, teltta asumuksen suojaksi; tee niitä kaistoja yksitoista. "You shall make curtains of goats` hair for a covering over the tent: eleven curtains shall you make them. And thou hast made curtains of goats` [hair], for a tent over the tabernacle; thou dost make eleven curtains:
- 8** Kunkin kaistan pituus olkoon kolmekymmentä kyynärää ja leveys neljä kyynärää; niillä yhdellätoista kaistalla olkoon sama mitta. The length of each curtain shall be thirty cubits, and the breadth of each curtain four cubits: the eleven curtains shall have one measure. the length of the one curtain [is] thirty by the cubit, and the breadth of the one curtain four by the cubit; one measure [is] to the eleven curtains;
- 9** Liitä yhteen viisi kaistaa erikseen ja kuusi kaistaa erikseen, ja aseta kuudes niistä kaksin kerroin teltan etupuolelle. You shall couple five curtains by themselves, and six curtains by themselves, and shall double over the sixth curtain in the forefront of the tent. and thou hast joined the five curtains apart, and the six curtains apart, and hast doubled the six curtains over-against the front of the tent.

- 10** Ja tee viisikymmentä silmukkaa toisen yhdistetyn kappaleen viimeisen kaistan reunaan ja viisikymmentä silmukkaa toisen yhdistetyn kappaleen vastaavan kaistan reunaan.
You shall make fifty loops on the edge of the one curtain that is outmost in the coupling, and fifty loops on the edge of the curtain which is outmost in the second coupling.
`And thou hast made fifty loops on the edge of the one curtain, the outermost in the joining, and fifty loops on the edge of the curtain which is joining the second;
- 11** Tee myös viisikymmentä vaskihakasta ja pistä hakaset silmukkoihin ja liitä telttä yhteen, niin että siitä tulee yhtenäinen.
You shall make fifty clasps of brass, and put the clasps into the loops, and couple the tent together, that it may be one.
and thou hast made fifty hooks of brass, and hast brought in the hooks into the loops, and hast joined the tent, and it hath been one.
- 12** Siitä telttakaistojen liiasta osasta, joka jää riippumaan, jääköön puolet riippumaan asumuksen takasivulle.
The overhanging part that remains of the curtains of the tent, the half curtain that remains, shall hang over the back of the tent.
`And the superfluity in the curtains of the tent -- the half of the curtain which is superfluous -- hath spread over the hinder part of the tabernacle;
- 13** Ja siitä, mikä telttakaistoissa on liikaa pituutta, riippukoon kyynärän verran asumuksen kummallakin sivulla sitä peittämässä.
The cubit on the one side, and the cubit on the other side, of that which remains in the length of the curtains of the tent, shall hang over the sides of the tent on this side and on that side, to cover it.
and the cubit on this side, and the cubit on that, in the superfluity in the length of the curtains of the tent, is spread out over the sides of the tabernacle, on this and on that, to cover it;
- 14** Ja tee teltalle peite punaisista oinaannahoista ja sen päälle vielä toinen peite sireeninnahoista.
You shall make a covering for the tent of rams` skins dyed red, and a covering of sea cow hides above.
and thou hast made a covering for the tent, of rams` skins made red, and a covering of badgers` skins above.
- 15** Asumuksen laudat tee akasiapuusta, pystyyn asetettaviksi.
"You shall make the boards for the tent of acacia wood, standing up.
`And thou hast made the boards for the tabernacle, of shittim wood, standing up;
- 16** Jokainen lauta olkoon kymmentä kyynärää pitkä ja puoltatoista kyynärää leveä.
Ten cubits shall be the length of a board, and one and a half cubits the breadth of each board.
ten cubits [is] the length of the board, and a cubit and a half the breadth of the one board;

- 17 Jokaisessa laudassa olkoon kaksi tappia, jotka ovat poikkilistalla yhdistetyt keskenään; tee näin kaikki asumuksen laudat.**
There shall be two tenons in each board, joined to one another: thus shall you make for all the boards of the tent.
two handles [are] to the one board, joined one unto another; so thou dost make for all the boards of the tabernacle;
- 18 Ja asumuksen lautoja tee kaksikymmentä lautaa eteläpuolta varten.**
You shall make the boards for the tent, twenty boards for the south side southward.
and thou hast made the boards of the tabernacle: twenty boards for the south side southward;
- 19 Ja tee neljäkymmentä hopeajalustaa kahdenkymmenen laudan alle, aina kaksi jalustaa kunkin laudan alle sen kahta tappia varten.**
You shall make forty sockets of silver under the twenty boards; two sockets under one board for its two tenons, and two sockets under another board for its two tenons.
and forty sockets of silver thou dost make under the twenty boards, two sockets under the one board for its two handles, and two sockets under the other board for its two handles.
- 20 Samoin asumuksen toista sivua, pohjoispuolta, varten kaksikymmentä lautaa,**
For the second side of the tent, on the north side, twenty boards,
And for the second side of the tabernacle, for the north side, [are] twenty boards,
- 21 ja neljäkymmentä hopeajalustaa, aina kaksi jalustaa kunkin laudan alle.**
and their forty sockets of silver; two sockets under one board, and two sockets under another board.
and their forty sockets of silver, two sockets under the one board, and two sockets under another board.
- 22 Mutta asumuksen takasivua, länsipuolta, varten tee kuusi lautaa.**
For the far part of the tent westward you shall make six boards.
And for the sides of the tabernacle westward, thou dost make six boards.
- 23 Ja tee kaksi lautaa asumuksen peränurkkia varten.**
Two boards shall you make for the corners of the tent in the far part.
And two boards thou dost make for the corners of the tabernacle in the two sides.
- 24 Ja ne olkoot yhteenliitetyt ja kaksoislautoja ja alhaalta alkaen kiinni toisissaan ylös saakka, ensimmäiseen renkaaseen asti; näin tehtäköön ne molemmat ja asetettakoon kumpaankin nurkkaan.**
They shall be double beneath, and in like manner they shall be entire to the top of it to one ring: thus shall it be for them both; they shall be for the two corners.
And they are pairs beneath, and together they are pairs above its head unto the one ring; so is it for them both, they are for the two corners.

- 25 Näin tulee olemaan yhteensä kahdeksan lautaa ja niihin kuusitoista hopeajalustaa, aina kaksi jalustaa kunkin laudan alla.**

There shall be eight boards, and their sockets of silver, sixteen sockets; two sockets under one board, and two sockets under another board.

And they have been eight boards, and their sockets of silver [are] sixteen sockets, two sockets under the one board, and two sockets under another board.

- 26 Tee myös viisi poikkitankoa akasiapuusta asumuksen toisen sivun lautoja varten,
"You shall make bars of acacia wood: five for the boards of the one side of the tent,
'And thou hast made bars of shittim wood: five for the boards of the one side of the tabernacle,**

- 27 ja viisi poikkitankoa asumuksen toisen sivun lautoja varten, ja viisi poikkitankoa asumuksen takasivun, länsipuolen, lautoja varten.**

and five bars for the boards of the other side of the tent, and five bars for the boards of the side of the tent, for the far part westward.

and five bars for the boards of the second side of the tabernacle, and five bars for the boards of the side of the tabernacle at the two sides, westward;

- 28 Ja keskimäinen poikkitanko asetettakoon keskelle lautoja, ja kulkekoon se reunasta reunaan.**

The middle bar in the midst of the boards shall pass through from end to end.

and one hath caused the middle bar in the midst of the boards to reach from end unto

- 29 Ja päällystä laudat kullalla ja tee kullasta niiden renkaat poikkitankojen pitimiksi ja päällystä poikkitangot kullalla.**

You shall overlay the boards with gold, and make their rings of gold for places for the bars: and you shall overlay the bars with gold.

and the boards thou dost overlay [with] gold, and their rings thou dost make of gold places for bars, and hast overlaid their bars with gold;

- 30 Ja aseta asumus pystyyn sen muotoiseksi, kuin sinulle vuorella näytettiin.**

**You shall set up the tent according to the way that it was shown to you on the mountain.
and thou hast raised up the tabernacle according to its fashion which thou hast been shewn in the mount.**

- 31 Tee vielä esirippu punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja kerratuista valkoisista pellavalangoista; ja tehtäköön siihen taidokkaasti kudottuja kerubeja.**

"You shall make a veil of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, with cherubim. The work of the skillful workman shall it be made.

'And thou hast made a vail of blue, and purple, and scarlet, and twined linen, work of a designer; he maketh it [with] cherubs;

- 32 Ja ripusta se neljään akasiapuiseen, kullalla päällystettyyn pylvääseen, joissa on kultakoukut ja jotka seisovat neljällä hopeajalustalla.**
You shall hang it on four pillars of acacia overlaid with gold; their hooks shall be of gold, on four sockets of silver.
and thou hast put it on four pillars of shittim wood, overlaid [with] gold, their pegs [are] of gold, on four sockets of silver.
- 33 Ja ripusta esirippu hakasten alle ja vie sinne esiripun sisäpuolelle lain arkki. Ja niin olkoon esirippu teille väliseinä pyhän ja kaikkeinpyhimmän välillä.**
You shall hang up the veil under the clasps, and shall bring the ark of the testimony in there within the veil: and the veil shall separate the holy place from the most holy for you.
And thou hast put the vail under the hooks, and hast brought in thither within the vail the ark of the testimony; and the vail hath made a separation for you between the holy and the holy of holies.
- 34 Ja aseta armoistuin lain arkin päälle, joka on kaikkeinpyhimmässä.**
You shall put the mercy seat on the ark of the testimony in the most holy place.
And thou hast put the mercy-seat on the ark of the testimony, in the holy of holies.
- 35 Mutta pöytä sijoita esiripun ulkopuolelle ja seitsenhaarainen lamppu vastapäätä pöytää, asumuksen eteläsivulle; aseta siis pöytä pohjoissivulle.**
You shall set the table outside the veil, and the lampstand over against the table on the side of the tent toward the south: and you shall put the table on the north side.
And thou hast set the table at the outside of the vail, and the candlestick over-against the table on the side of the tabernacle southward, and the table thou dost put on the north side.
- 36 Tee myös teltan oveen uudin, kirjaellen kudottu punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja kerratuista valkoisista pellavalangoista.**
"You shall make a screen for the door of the Tent, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, the work of the embroiderer.
And thou hast made a covering for the opening of the tent, blue, and purple, and scarlet, and twined linen, work of an embroiderer;
- 37 Ja tee uudinta varten viisi pylvästä akasiapuusta ja päällystä ne kullalla, mutta niiden koukut olkoot kultaa; ja vala niille viisi vaskijalustaa."**
You shall make for the screen five pillars of acacia, and overlay them with gold: their hooks shall be of gold: and you shall cast five sockets of brass for them.
and thou hast made for the covering five pillars of shittim [wood], and hast overlaid them [with] gold, their pegs [are] of gold, and thou hast cast for them five sockets of brass.

- 1** "Ja tee alttari akasiapuusta; se olkoon neliskulmainen, viittä kyynärää pitkä ja viittä kyynärää leveä sekä kolmea kyynärää korkea.
"You shall make the altar of acacia wood, five cubits long, and five cubits broad; the altar shall be foursquare: and its height shall be three cubits.
`And thou hast made the altar of shittim wood, five cubits the length, and five cubits the breadth -- the altar is square -- and three cubits its height.
- 2** Tee siihen sarvet, sen neljään kulmaan, niin että sarvet ovat samaa kappaletta kuin se. Ja päällystä se vaskella.
You shall make its horns on its four corners; its horns shall be of one piece with it; and you shall overlay it with brass.
And thou hast made its horns on its four corners, its horns are of the same, and thou hast overlaid it [with] brass.
- 3** Tee siihen kuuluvat kattilat tuhan poisviemistä varten sekä lapiot, maljat, haarukat ja hiilipannut. Kaikki sen kalusto tee vaskesta.
You shall make its pots to take away its ashes, its shovels, its basins, its flesh hooks, and its fire pans: all its vessels you shall make of brass.
And thou hast made its pots to remove its ashes, and its shovels, and its bowls, and its forks, and its fire-pans, even all its vessels thou dost make of brass.
- 4** Ja tee siihen myös verkkokaltainen ristikkokehys vaskesta ja tee verkkoon neljä vaskirengasta, ristikon neljään kulmaan.
You shall make a grating for it of network of brass: and on the net you shall make four brazen rings in its four corners.
`And thou hast made for it a grate of net-work of brass, and hast made on the net four rings of brass on its four extremities,
- 5** Ja aseta se alttarin välireunuksen alle, maahan kiinni, niin että verkko ulottuu puolitiehen alttaria.
You shall put it under the ledge around the altar beneath, that the net may reach halfway up the altar.
and hast put it under the compass of the altar beneath, and the net hath been unto the middle of the altar.
- 6** Ja tee alttariin korennot akasiapuusta ja päällystä ne vaskella.
You shall make poles for the altar, poles of acacia wood, and overlay them with brass.
`And thou hast made staves for the altar, staves of shittim wood, and hast overlaid them [with] brass.
- 7** Ja korennot pistettäköön renkaisiin, niin että korennot ovat kahden puolen alttaria, sitä kannettaessa.
Its poles shall be put into the rings, and the poles shall be on the two sides of the altar, when carrying it.
And the staves have been brought into the rings, and the staves have been on the two sides of the altar in bearing it.

- 8 Tee se laudoista, ontoksi. Niinkuin sinulle näytettiin vuorella, niin se tehtäköön.**
Hollow with planks shall you make it: as it has been showed you on the mountain, so shall they make it.
Hollow with boards thou dost make it, as it hath been shewed thee in the mount, so do they make [it].
- 9 Tee myös asumukselle esipiha. Etelän puolella olkoot esipihan ympärysverhot kerratuista valkoisista pellavalangoista, sadan kyynärän pituiset tätä yhtä sivua varten;**
"You shall make the court of the tent: for the south side southward there shall be hangings for the court of fine twined linen one hundred cubits long for one side:
`And thou hast made the court of the tabernacle: for the south side southward, hangings for the court of twined linen, a hundred by the cubit [is] the length for the one side,
- 10 ja olkoon niiden pylväitä kaksikymmentä ja näiden vaskijalustoja kaksikymmentä, mutta pylväiden koukut ja niiden koristepienat olkoot hopeata.**
and the pillars of it shall be twenty, and their sockets twenty, of brass; the hooks of the pillars and their fillets shall be of silver.
and its twenty pillars and their twenty sockets [are] of brass, the pegs of the pillars and their fillets [are] of silver;
- 11 Samoin myös pohjoisen puolella olkoot ympärysverhot sadan kyynärän pituiset; ja olkoon niiden pylväitä kaksikymmentä ja näiden vaskijalustoja kaksikymmentä, mutta pylväiden koukut ja niiden koristepienat olkoot hopeata.**
Likewise for the north side in length there shall be hangings one hundred cubits long, and the pillars of it twenty, and their sockets twenty, of brass; the hooks of the pillars, and their fillets, of silver.
and so for the north side in length, hangings of a hundred [cubits] in length, and its twenty pillars and their twenty sockets [are] of brass, the pegs of the pillars and their fillets [are] of silver.
- 12 Ja esipihan lännenpuoleisella sivulla olkoot ympärysverhot viidenkymmenen kyynärän pituiset, ja olkoon niiden pylväitä kymmenen ja näiden jalustoja kymmenen.**
For the breadth of the court on the west side shall be hangings of fifty cubits; their pillars ten, and their sockets ten.
`And [for] the breadth of the court at the west side [are] hangings of fifty cubits, their pillars ten, and their sockets ten.
- 13 Ja esipihan leveys etupuolella, itään päin, olkoon viisikymmentä kyynärää.**
The breadth of the court on the east side eastward shall be fifty cubits.
And [for] the breadth of the court at the east side, eastward, [are] fifty cubits.

- 14** Ja olkoot ympäröysverhot portin toisella puolella viidentoista kyynärän pituiset, ja olkoon niiden pylväitä kolme ja näiden jalustoja kolme.
The hangings for the one side of the gate shall be fifteen cubits; their pillars three, and their sockets three.
And the hangings at the side [are] fifteen cubits, their pillars three, and their sockets three.
- 15** Samoin olkoot ympäröysverhot toisella puolella viidentoista kyynärän pituiset, ja olkoon niiden pylväitä kolme ja näiden jalustoja kolme.
For the other side shall be hangings of fifteen cubits; their pillars three, and their sockets three.
And at the second side [are] hangings fifteen [cubits], their pillars three, and their sockets three.
- 16** Ja esipihan portissa olkoon kahdenkymmenen kyynärän pituinen uudin, kirjaellen kudottu punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja kerratuista valkoisista pellavalangoista, ja olkoon sen pylväitä neljä ja näiden jalustoja neljä.
For the gate of the court shall be a screen of twenty cubits, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, the work of the embroiderer; their pillars four, and their sockets four.
`And for the gate of the court a covering of twenty cubits, blue, and purple, and scarlet, and twined linen, work of an embroiderer; their pillars four, their sockets four.
- 17** Kaikissa pylväissä esipihan ympärillä olkoot koristepienat hopeata ja koukut hopeata, mutta jalustat vaskea.
All the pillars of the court round about shall be filleted with silver; their hooks of silver, and their sockets of brass.
All the pillars of the court round about [are] filleted [with] silver, their pegs [are] silver, and their sockets brass.
- 18** Esipihan pituus olkoon sata kyynärää ja leveys viisikymmentä kyynärää; ympäröysverho olkoon viittä kyynärää korkea ja kudottu kerratuista valkoisista pellavalangoista, ja jalustat olkoot vaskea.
The length of the court shall be one hundred cubits, and the breadth fifty every where, and the height five cubits, of fine twined linen, and their sockets of brass.
`The length of the court [is] a hundred by the cubit, and the breadth fifty by fifty, and the height five cubits, of twined linen, and their sockets [are] brass,
- 19** Koko asumuksen kalusto kaikkia siinä tehtäviä töitä varten, samoin kuin kaikki sen vaarnat ja kaikki esipihan vaarnat, olkoot vaskea.
All the instruments of the tent in all its service, and all the pins of it, and all the pins of the court, shall be of brass.
even all the vessels of the tabernacle, in all its service, and all its pins, and all the pins of the court, [are] brass.

- 20** Ja käske israelilaisten tuoda sinulle puhdasta, survomalla saatua öljyyn öljyä seitsenhaaraista lamppua varten, että lamput aina voidaan nostaa paikoilleen.
"You shall command the children of Israel, that they bring to you pure olive oil beaten for the light, to cause a lamp to burn continually.
`And thou -- thou dost command the sons of Israel, and they bring unto thee pure beaten olive oil for the light, to cause the lamp to go up continually;
- 21** Ilmestysmajassa, ulkopuolella esirippua, joka on lain arkin edessä, hoitakoon Aaron poikineen niitä illasta aamuun asti Herran edessä. Tämä olkoon ikuinen säädös, jota israelilaiset noudattakoot sukupolvesta sukupolveen."
In the tent of meeting, outside the veil which is before the testimony, Aaron and his sons shall keep it in order from evening to morning before Yahweh: it shall be a statute forever throughout their generations on the behalf of the children of Israel.
in the tent of meeting, at the outside of the vail, which [is] over the testimony, doth Aaron -- his sons also -- arrange it from evening till morning before Jehovah -- a statute age-during to their generations, from the sons of Israel.
- 1** "Ja kutsu eteesi israelilaisten joukosta veljesi Aaron poikineen, että he pappena palvelisivat minua, Aaron ja hänen poikansa Naadab ja Abihu, Eleasar ja Iitamar.
"Bring Aaron your brother, and his sons with him, near to you from among the children of Israel, that he may minister to me in the priest`s office, even Aaron, Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar, Aaron`s sons.
`And thou, bring thou near unto thee Aaron thy brother, and his sons with him, from the midst of the sons of Israel, for his being priest to Me, [even] Aaron, Nadab, and Abihu, Eleazar and Ithamar, sons of Aaron;
- 2** Ja teetä veljellesi Aaronille pyhät vaatteet, kunniaksi ja kaunistukseksi.
You shall make holy garments for Aaron your brother, for glory and for beauty.
and thou hast made holy garments for Aaron thy brother, for honour and for beauty;
- 3** Ja puhuttele kaikkia taidollisia miehiä, jotka minä olen täyttänyt taidollisuuden hengellä, että he tekevät vaatteet Aaronille, jotta hänet pyhitettäisiin pappina
You shall speak to all who are wise-hearted, whom I have filled with the spirit of wisdom, that they make Aaron`s garments to sanctify him, that he may minister to me in the priest`s office.
and thou -- thou dost speak unto all the wise of heart, whom I have filled [with] a spirit of wisdom, and they have made the garments of Aaron to sanctify him for his being priest to Me.

- 4** Ja nämä ovat ne vaatteet, jotka heidän on tehtävä: rintakilpi, kasukka, viitta, ruutuinen ihokas, käärelakki ja vyö. Ja he tehkööt sinun veljellesi Aaronille ja hänen pojilleen pyhät vaatteet, että he pappeina palvelisivat minua.

These are the garments which they shall make: a breastplate, and an ephod, and a robe, and a coat of checker work, a turban, and a sash: and they shall make holy garments for Aaron your brother, and his sons, that he may minister to me in the priest's office.

And these [are] the garments which they make: a breastplate, and an ephod, and an upper robe, and an embroidered coat, a mitre, and a girdle; yea, they have made holy garments for Aaron thy brother, and for his sons, for his being priest to Me.

- 5** Ja he ottakoot tätä varten kultaa sekä punasinisiä, purppuranpunaisia ja helakanpunaisia lankoja ja valkoisia pellavalankoja.

They shall take the gold, and the blue, and the purple, and the scarlet, and the fine linen.

And they take the gold, and the blue, and the purple, and the scarlet, and the linen,

- 6** Kasukan he tehkööt kullasta sekä punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja kerratuista valkoisista pellavalangoista, taidokkaasti kutomalla.

"They shall make the ephod of gold, of blue, and purple, scarlet, and fine twined linen, the work of the skillful workman.

and have made the ephod of gold, blue, and purple, and scarlet, and twined linen, work of a designer;

- 7** Siinä olkoon kaksi yhdistettävää olkakappaletta, ja se kiinnitettäköön niihin molemmista päistään.

It shall have two shoulder-pieces joined to the two ends of it, that it may be joined together.

it hath two shoulders joining at its two ends, and it is joined.

- 8** Ja vyö, jolla kasukka kiinnitetään, olkoon tehty samalla tavalla ja samasta kappaleesta kuin se: kullasta sekä punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja kerratuista valkoisista pellavalangoista.

The skillfully woven band, which is on it, that is on him, shall be like its work and of the same piece; of gold, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen.

And the girdle of his ephod which [is] on him, according to its work, is of the same, of gold, blue, and purple, and scarlet, and twined linen.

- 9** Ota sitten kaksi onyks-kiveä ja kaiverra niihin Israelin poikien nimet,

You shall take two onyx stones, and engrave on them the names of the children of Israel:

And thou hast taken the two shoham stones, and hast opened on them the names of the sons of Israel;

- 10** kuusi heidän nimeään toiseen kiveen ja toiset kuusi nimeä toiseen kiveen siinä järjestyksessä, kuin he ovat syntyneet.
six of their names on the one stone, and the names of the six that remain on the other stone, in the order of their birth.
six of their names on the one stone, and the names of the remaining six on the second stone, according to their births;
- 11** Niinkuin taidokkaasti hiotaan kiveä, kaiverretaan sinettisormuksia, niin kaiverra Israelin poikien nimet niihin kahteen kiveen. Ja kehystettäköön ne kultapalmikoimilla.
With the work of an engraver in stone, like the engravings of a signet, shall you engrave the two stones, according to the names of the children of Israel: you shall make them to be enclosed in settings of gold.
the work of an engraver in stone, openings of a signet, thou dost open the two stones by the names of the sons of Israel; turned round, embroidered [with] gold, thou dost make them.
- 12** Ja pane molemmat kivet kasukan olkakappaleihin kiviksi, jotka johdattavat muistoon israelilaiset; näin Aaron kantakoon heidän nimiänsä molemmilla olkapäillään Herran kasvojen edessä, että heitä muistettaisiin.
You shall put the two stones on the shoulder-pieces of the ephod, to be stones of memorial for the children of Israel: and Aaron shall bear their names before Yahweh on his two shoulders for a memorial.
`And thou hast set the two stones on the shoulders of the ephod -- stones of memorial to the sons of Israel -- and Aaron hath borne their names before Jehovah, on his two shoulders, for a memorial.
- 13** Ja tee kultapalmikoimia
You shall make settings of gold,
`And thou hast made embroidered things of gold,
- 14** ja kahdet käädyt puhtaasta kullasta; tee ne punomalla, niinkuin punonnaista tehdään, ja kiinnitä punotut käädyt palmikoimiin.
and two chains of pure gold; you make them like cords shall, of braided work: and you shall put the braided chains on the settings.
and two chains of pure gold, wreathed work thou dost make them, work of thick bands, and thou hast put the thick chains on the embroidered things.
- 15** Ja jumalanvastausten rintakilpi tee taidokkaasti kutomalla; tee sekin samalla tavalla, kuin kasukka on tehty: tee se kullasta sekä punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja kerratuista valkoisista pellavalangoista.
"You shall make a breastplate of judgment, the work of the skillful workman; like the work of the ephod you shall make it; of gold, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, shall you make it.
`And thou hast made a breastplate of judgment, work of a designer; according to the work of the ephod thou dost make it; of gold, blue, and purple, and scarlet, and twined linen thou dost make it;

- 16** Se olkoon neliskulmainen ja taskun muotoon tehty, vaaksan pituinen ja vaaksan
It shall be square and folded double; a span shall be its length of it, and a span its
it is square, doubled, a span its length, and a span its breadth.
- 17** Ja kiinnitä sen pintaan kiviä ylyltään, neljään riviin: ensimmäiseen riviin karneoli,
topaasi ja smaragdi;
You shall set in it settings of stones, four rows of stones: a row of ruby, topaz, and beryl
shall be the first row;
`And thou hast set in it settings of stone, four rows of stone; a row of sardius, topaz, and
carbuncle [is] the first row;
- 18** toiseen riviin rubiini, safiiri ja jaspis;
and the second row a turquoise, a sapphire, and an emerald;
and the second row [is] emerald, sapphire, and diamond;
- 19** kolmanteen riviin hyasintti, akaatti ja ametisti;
and the third row a jacinth, an agate, and an amethyst;
and the third row [is] opal, agate, and amethyst;
- 20** ja neljänteen riviin krysoliitti, onyks ja berylli. Kultapalmikoimilla kehystettyinä
kiinnitettäköön ne paikoilleen.
and the fourth row a chrysolite, an onyx, and a jasper: they shall be enclosed in gold in
their settings.
and the fourth row [is] beryl, and onyx, and jasper; embroidered with gold are they in their
settings,
- 21** Kiviä olkoon Israelin poikain nimien mukaan kaksitoista, yksi kutakin nimeä kohti;
kussakin kivessä olkoon yksi kahdentoista sukukunnan nimistä, kaiverrettuna samalla
tavalla, kuin kaiverretaan sinettisormuksia.
The stones shall be according to the names of the children of Israel, twelve, according to
their names; like the engravings of a signet, everyone according to his name, they shall
be for the twelve tribes.
and the stones are according to the names of the sons of Israel, twelve, according to their
names, openings of a signet, each by his name are they for the twelve tribes.
- 22** Ja tee rintakilpeen puhtaasta kullasta käädyt, punotut, niinkuin punonnaista tehdään.
You shall make on the breastplate chains like cords, of braided work of pure gold.
`And thou hast made on the breastplate wreathed chains, work of thick bands, of pure
gold;
- 23** Ja tee rintakilpeen kaksi kultarengasta ja kiinnitä molemmat renkaat rintakilven
kahteen yläkulmaan.
You shall make on the breastplate two rings of gold, and shall put the two rings on the two
ends of the breastplate.
and thou hast made on the breastplate two rings of gold, and hast put the two rings on the
two ends of the breastplate;

- 24** Ja kiinnitä ne molemmat kultapunonnaiset kahteen renkaaseen rintakilven yläkulmiin.
You shall put the two braided chains of gold in the two rings at the ends of the breastplate.
and thou hast put the two thick bands of gold on the two rings at the ends of the breastplate;
- 25** Ja kiinnitä molempien punonnaisten toiset kaksi päätä kahteen palmikoimaan ja kiinnitä nämä kasukan olkakappaleihin, sen etupuolelle.
The other two ends of the two braided chains you shall put on the two settings, and put them on the shoulder-pieces of the ephod in the forepart of it.
and the two ends of the two thick bands thou dost put on the two embroidered things, and thou hast put [them] on the shoulders of the ephod over-against its face.
- 26** Ja tee vielä kaksi kultarengasta ja pane ne rintakilven molempiin alakulmiin, sen sisäpuoliseen, kasukkaa vasten olevaan reunaan.
You shall make two rings of gold, and you shall put them on the two ends of the breastplate, on its edge, which is toward the side of the ephod inward.
`And thou hast made two rings of gold, and hast set them on the two ends of the breastplate, on its border, which [is] over-against the ephod within;
- 27** Ja tee vieläkin kaksi kultarengasta ja kiinnitä ne kasukan molempiin olkakappaleihin, niiden alareunaan, etupuolelle, sauman kohdalle, kasukan vyön yläpuolelle.
You shall make two rings of gold, and shall put them on the two shoulder-pieces of the ephod underneath, in the forepart of it, close by the coupling of it, above the skillfully woven band of the ephod.
and thou hast made two rings of gold, and hast put them on the two shoulders of the ephod, beneath, over-against its front, over-against its joining, above the girdle of the ephod,
- 28** Ja rintakilpi solmittakoon renkaistaan punasinisellä nauhalla kasukan renkaisiin, niin että se on kasukan vyön yläpuolella; näin rintakilpi ei irtaudu kasukasta.
They shall bind the breastplate by the rings of it to the rings of the ephod with a lace of blue, that it may be on the skillfully woven band of the ephod, and that the breastplate may not swing out from the ephod.
and they bind the breastplate by its rings unto the rings of the ephod with a ribbon of blue, to be above the girdle of the ephod, and the breastplate is not loosed from the ephod.
- 29** Ja niin Aaron kantakoon jumalanvastausten rintakilvessä sydämensä päällä, astuessaan pyhäkköön, Israelin poikain nimet, että heidät alati johdatettaisiin muistoon Herran edessä.
Aaron shall bear the names of the children of Israel in the breastplate of judgment on his heart, when he goes in to the holy place, for a memorial before Yahweh continually.
`And Aaron hath borne the names of the sons of Israel in the breastplate of judgment, on his heart, in his going in unto the sanctuary, for a memorial before Jehovah continually.

- 30** Ja pane jumalanvastausten rintakilpeen uurim ja tummim, niin että ne ovat Aaronin sydämen päällä, hänen astuessaan Herran eteen. Ja niin kantakoon Aaron Jumalan vastaukset israelilaisille sydämensä päällä aina Herran edessä ollessaan.

You shall put in the breastplate of judgment the Urim and the Thummim; and they shall be on Aaron`s heart, when he goes in before Yahweh: and Aaron shall bear the judgment of the children of Israel on his heart before Yahweh continually.

And thou hast put unto the breastplate of judgment the Lights and the Perfections, and they have been on the heart of Aaron, in his going in before Jehovah, and Aaron hath borne the judgment of the sons of Israel on his heart before Jehovah continually.

- 31** Kasukan viitta tee kokonaan punasinisistä langoista;

"You shall make the robe of the ephod all of blue.

And thou hast made the upper robe of the ephod completely of blue,

- 32** ja sen keskellä olkoon pääntie, ja tämä pääntie ympäröitäköön kudotulla pääärmeellä niinkuin haarniskan aukko, ettei se repeäisi.

It shall have a hole for the head in the midst of it: it shall have a binding of woven work round about the hole of it, as it were the hole of a coat of mail, that it not be torn.

and the opening for its head hath been in its midst, a border is to its opening round about, work of a weaver, as the opening of a habergeon there is to it; it is not rent.

- 33** Ja tee sen helmaan granaattiomenia punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista, ja kiinnitä ne helmaan ympärinsä ja niiden väliin kultatiukuja yltympäri,

On its hem you shall make pomegranates of blue, and of purple, and of scarlet, around its hem; and bells of gold between them round about:

And thou hast made on its hem pomegranates of blue, and purple, and scarlet, on its hem round about, and bells of gold in their midst round about;

- 34** vuorotellen kultatiuku ja granaattiomena, viitan helmaan ympärinsä.

a golden bell and a pomegranate, a golden bell and a pomegranate, on the hem of the robe round about.

a bell of gold and a pomegranate, a bell of gold and a pomegranate [are] on the hems of the upper robe round about.

- 35** Ja Aaron pitääköön sen yllään toimittaessaan virkaansa, niin että kuuluu, kun hän menee pyhäkköön Herran eteen ja tulee sieltä ulos, ettei hän kuolisi.

It shall be on Aaron to minister: and the sound of it shall be heard when he goes in to the holy place before Yahweh, and when he comes out, that he not die.

And it hath been on Aaron to minister in, and its sound hath been heard in his coming in unto the sanctuary before Jehovah, and in his going out, and he doth not die.

- 36 Tee myös otsakoriste puhtaasta kullasta ja kaiverra siihen, niinkuin sinettisormusta kaiverretaan, sanat: 'Herralle pyhitetty'.**

"You shall make a plate of pure gold, and engrave on it, like the engravings of a signet, `HOLY TO YAHWEH.`

`And thou hast made a flower of pure gold, and hast opened on it -- openings of a signet -- `Holy to Jehovah;`

- 37 Ja sido se punasinisellä nauhalla, niin että se on kiinni käärelakissa; etupuoilella käärelakkia se olkoon.**

You shall put it on a lace of blue, and it shall be on the sash; on the front of the sash it shall be.

and thou hast put it on a blue ribbon, and it hath been on the mitre -- over-against the front of the mitre it is;

- 38 Ja se olkoon Aaronin otsalla, niin että Aaron kantaa kaiken sen, mitä israelilaiset rikkovat uhratessaan pyhiä uhrejansa ja antaessaan pyhiä lahjojansa; ja se olkoon alati hänen otsallaan, että Herran mielisuosio tulisi heidän osaksensa.**

It shall be on Aaron`s forehead, and Aaron shall bear the iniquity of the holy things, which the children of Israel shall make holy in all their holy gifts; and it shall be always on his forehead, that they may be accepted before Yahweh.

and it hath been on the forehead of Aaron, and Aaron hath borne the iniquity of the holy things which the sons of Israel do hallow, even all their holy gifts; and it hath been on his forehead continually for a pleasing thing for them before Jehovah.

- 39 Kudo myös ruutuinen ihokas valkoisista pellavalangoista, ja tee käärelakki valkoisista pellavalangoista, ja tee vyö kirjokudoksesta.**

You shall weave the coat in checker work of fine linen, and you shall make a turban of fine linen, and you shall make a sash, the work of the embroiderer.

`And thou hast embroidered the coat of linen, and hast made a mitre of linen, and a girdle thou dost make -- work of an embroiderer.

- 40 Ja Aaronin pojille tee ihokkaat ja vyöt; ja tee heille päähineet kunniaksi ja**

"You shall make coats for Aaron`s sons, and you shall make sashes for them and headbands shall you make for them, for glory and for beauty.

`And for the sons of Aaron thou dost make coats, and thou hast made for them girdles, yea, bonnets thou dost make for them, for honour and for beauty;

- 41 Ja pue ne veljesi Aaronin ja hänen poikiensa ylle; ja voitele heidät ja vihi heidät virkaansa ja pyhitä heidät pappeina palvelemaan minua.**

You shall put them on Aaron your brother, and on his sons with him, and shall anoint them, and consecrate them, and sanctify them, that they may minister to me in the priest`s office.

and thou hast clothed Aaron thy brother with them, and his sons with him, and hast anointed them, and hast consecrated their hand, and hast sanctified them, and they have been priests to Me.

- 42** Ja tee heille pellavakaatiot hävyn peitteeksi; ulottukoot ne lanteilta reisiin asti.
 You shall make them linen breeches to cover the flesh of their nakedness; from the loins even to the thighs they shall reach:
 `And make thou for them linen trousers to cover the naked flesh: they are from the loins even unto the thighs;
- 43** Ja Aaron ja hänen poikansa pitäkööt ne yllään mennessänsä ilmestysmajaan, tahi kun he lähestyvät alttaria tehdäkseen palvelusta pyhäkössä, etteivät he joutuisi syynalaisiksi ja kuolisi. Tämä olkoon ikuinen säädös hänelle ja hänen jälkeläisilleen."
 They shall be on Aaron, and on his sons, when they go in to the tent of meeting, or when they come near to the altar to minister in the holy place; that they don't bear iniquity, and die: it shall be a statute forever to him and to his descendants after him.
 and they have been on Aaron and on his sons, in their going in unto the tent of meeting, or in their drawing nigh unto the altar to minister in the sanctuary, and they do not bear iniquity nor have they died; a statute age-during to him, and to his seed after him.
- 1** "Tee heille näin, pyhittääksesi heidät pappena palvelemaan minua: Ota mullikka ja kaksi virheetöntä oinasta
 "This is the thing that you shall do to them to make them holy, to minister to me in the priest's office: take one young bull and two rams without blemish,
 `And this [is] the thing which thou dost to them, to hallow them, for being priests to Me: Take one bullock, a son of the herd, and two rams, perfect ones,
- 2** ja happamatonta leipää ja öljyyn leivottuja happamattomia kakkuja ja öljyllä voideltuja happamattomia ohukaisia; leivo ne lestyistä nisujauhoista.
 unleavened bread, unleavened cakes mixed with oil, and unleavened wafers anointed with oil: you shall make them of fine wheat flour.
 and bread unleavened, and cakes unleavened anointed with oil, of fine wheaten flour thou dost make them,
- 3** Ja pane ne samaan koriin ja tuo ne korissa, samalla kertaa kuin tuot mullikan ja kaksi oinasta.
 You shall put them into one basket, and bring them in the basket, with the bull and the two rams.
 and thou hast put them on one basket, and hast brought them near in the basket, also the bullock and the two rams.
- 4** Tuo sitten Aaron poikinensa ilmestysmajan ovelle ja pese heidät vedellä.
 You shall bring Aaron and his sons to the door of the tent of meeting, and shall wash them with water.
 `And Aaron and his sons thou dost bring near unto the opening of the tent of meeting, and hast bathed them with water;

- 5 Ja ota vaatteet ja pue Aaronin ylle ihokas ja kasukan viitta ja kasukka ja rintakilpi; ja sido hänen ympärilleen kasukan vyö.**
You shall take the garments, and put on Aaron the coat, the robe of the ephod, the ephod, and the breastplate, and dress him with the skillfully woven band of the ephod; and thou hast taken the garments, and hast clothed Aaron with the coat, and the upper robe of the ephod, and the ephod, and the breastplate, and hast girded him with the girdle of the ephod,
- 6 Pane myös käärelakki hänen päähänsä ja kiinnitä pyhä otsalehti käärelakkiin.**
and you shall set the turban on his head, and put the holy crown on the turban. and hast set the mitre on his head, and hast put the holy crown on the mitre,
- 7 Ja ota voiteluöljyä ja vuodata hänen päähänsä ja voitele hänet.**
Then you shall take the anointing oil, and pour it on his head, and anoint him. and hast taken the anointing oil, and hast poured [it] on his head, and hast anointed him.
- 8 Ja tuo hänen poikansa esille ja pue heidän ylleen ihokkaat.**
You shall bring his sons, and put coats on them.
And his sons thou dost bring near, and hast clothed them [with] coats,
- 9 Ja vyötä heidät vyöllä, sekä Aaron että hänen poikansa, ja sido päähineet heidän päähänsä, että pappuus olisi heillä ikuisena säätyinä. Vihi näin virkaansa Aaron ja hänen poikansa.**
You shall dress them with belts, Aaron and his sons, and bind headbands on them: and they shall have the priesthood by a perpetual statute: and you shall consecrate Aaron and his sons.
and hast girded them [with] a girdle (Aaron and his sons), and hast bound on them bonnets; and the priesthood hath been theirs by a statute age-during, and thou hast consecrated the hand of Aaron, and the hand of his sons,
- 10 Ja tuo mullikka ilmestysmajan eteen, ja Aaron poikineen laskekoon kätensä mullikan pään päälle.**
"You shall bring the bull before the tent of meeting: and Aaron and his sons shall lay their hands on the head of the bull.
and hast brought near the bullock before the tent of meeting, and Aaron hath laid -- his sons also -- their hands on the head of the bullock.
- 11 Ja teurasta sitten mullikka Herran edessä, ilmestysmajan ovella.**
You shall kill the bull before Yahweh, at the door of the tent of meeting.
And thou hast slaughtered the bullock before Jehovah, at the opening of the tent of meeting,

- 12** Ja ota mullikan verta ja sivele sitä sormellasi alttarin sarviin; mutta kaikki muu veri vuodata alttarin juurelle.
You shall take of the blood of the bull, and put it on the horns of the altar with your finger; and you shall pour out all the blood at the base of the altar.
and hast taken of the blood of the bullock, and hast put [it] on the horns of the altar with thy finger, and all the blood thou dost pour out at the foundation of the altar;
- 13** Ja ota kaikki sisälmyksiä peittävä rasva ja maksanlisäke ja molemmat munuaiset ynnä niiden päällä oleva rasva, ja polta ne alttarilla.
You shall take all the fat that covers the innards, the cover of the liver, the two kidneys, and the fat that is on them, and burn them on the altar.
and thou hast taken all the fat which is covering the inwards, and the redundance on the liver, and the two kidneys, and the fat which [is] on them, and hast made perfume on the altar;
- 14** Mutta mullikan liha, nahka ja rapa polta tulessa leirin ulkopuolella. Se on syntiuhri.
But the flesh of the bull, and its skin, and its dung, you shall burn with fire outside of the camp: it is a sin-offering.
and the flesh of the bullock, and his skin, and his dung, thou dost burn with fire at the outside of the camp; it [is] a sin-offering.
- 15** Ja ota toinen oinaista, ja Aaron poikinensa laskekoon kätensä sen oinaan pään päälle.
"You shall also take the one ram; and Aaron and his sons shall lay their hands on the head of the ram.
`And the one ram thou dost take, and Aaron and his sons have laid their hands on the head of the ram,
- 16** Teurasta sitten oinas ja ota sen veri ja vihmo se alttarille ympärinsä;
You shall kill the ram, and you shall take its blood, and sprinkle it around on the altar.
and thou hast slaughtered the ram, and hast taken its blood, and hast sprinkled [it] on the altar round about,
- 17** ja leikkele oinas määräkappaleiksi ja pese sen sisälmykset ja jalat ja pane ne kappaleiden ja pään päälle.
You shall cut the ram into its pieces, and wash its innards, and its legs, and put them with its pieces, and with its head.
and the ram thou dost cut into its pieces, and hast washed its inwards, and its legs, and hast put [them] on its pieces, and on its head;
- 18** Ja polta koko oinas alttarilla. Se on polttouhri Herralle, se on suloisesti tuoksuva uhri Herralle.
You shall burn the whole ram on the altar: it is a burnt offering to Yahweh; it is a sweet savor, an offering made by fire to Yahweh.
and thou hast made perfume with the whole ram on the altar. It [is] a burnt-offering to Jehovah, a sweet fragrance; a fire-offering it [is] to Jehovah.

- 19 Ota sitten toinen oinas, ja Aaron poikinensa laskekoon kätensä oinaan pään päälle.**

"You shall take the other ram; and Aaron and his sons shall lay their hands on the head of the ram.

`And thou hast taken the second ram, and Aaron hath laid -- his sons also -- their hands on the head of the ram,

- 20 Ja teurasta oinas ja ota sen verta ja sivele Aaronin ja hänen poikiensa oikean korvan lehteen ja oikean käden peukaloon ja heidän oikean jalkansa isoonvarpaaseen, mutta vihmo muu veri alttarille ympärinsä.**

Then you shall kill the ram, and take some of its blood, and put it on the tip of the right ear of Aaron, and on the tip of the right ear of his sons, and on the thumb of their right hand, and on the big toe of their right foot, and sprinkle the blood on the altar round about.

and thou hast slaughtered the ram, and hast taken of its blood, and hast put on the tip of the right ear of Aaron, and on the tip of the right ear of his sons, and on the thumb of their right hand, and on the great toe of their right foot, and hast sprinkled the blood on the altar round about;

- 21 Ja ota alttarilla olevaa verta ja voiteluöljyä ja pirskoita Aaronin ja hänen vaatteidensa päälle, ja samoin hänen poikiensa ja heidän vaatteidensa päälle. Näin hän tulee pyhäkölle pyhitetyksi, sekä hän itse että hänen vaatteensa, ja samoin hänen poikansa ja hänen poikiensa vaatteet.**

You shall take of the blood that is on the altar, and of the anointing oil, and sprinkle it on Aaron, and on his garments, and on his sons, and on the garments of his sons with him: and he shall be made holy, and his garments, and his sons, and his sons' garments with him.

and thou hast taken of the blood which [is] on the altar, and of the anointing oil, and hast sprinkled on Aaron, and on his garments, and on his sons, and on the garments of his sons with him, and he hath been hallowed, he, and his garments, and his sons, and the garments of his sons with him.

- 22 Ota sitten oinaasta rasva ja rasvahäntä ja sisälmyksiä peittävä rasva ja maksanlisäke ja molemmat munuaiset ynnä niiden päällä oleva rasva ja oikea reisi, sillä tämä on vihkiäisoinas.**

Also you shall take some of the ram's fat, the fat tail, the fat that covers the innards, the cover of the liver, the two kidneys, the fat that is on them, and the right thigh (for it is a ram of consecration),

`And thou hast taken from the ram the fat, and the fat tail, and the fat which is covering the inwards, and the redundance on the liver, and the two kidneys, and the fat which [is] on them, and the right leg, for it [is] a ram of consecration,

- 23 Ja ota pyöreä leipä ja öljyyn leivottu kakku ja ohukainen happamattomien leipien korista, joka on Herran edessä.**

and one loaf of bread, one cake of oiled bread, and one wafer out of the basket of unleavened bread that is before Yahweh.

and one round cake of bread, and one cake of oiled bread, and one thin cake out of the basket of the unleavened things which [is] before Jehovah.

- 24** Ja pane kaikki nämä Aaronin käsiin ja hänen poikiensa käsiin, että toimitettaisiin niiden heilutus Herran edessä.

You shall put all of this in Aaron`s hands, and in his sons` hands, and shall wave them for a wave-offering before Yahweh.

`And thou hast set the whole on the hands of Aaron, and on the hands of his sons, and hast waved them -- a wave-offering before Jehovah;

- 25** Ota ne sitten heidän käsistään ja polta alttarilla, polttouhrin päällä, suloiseksi tuoksuksi Herran edessä. Se on Herran uhri.

You shall take them from their hands, and burn them on the altar on the burnt offering, for a sweet savor before Yahweh: it is an offering made by fire to Yahweh.

and thou hast taken them out of their hand, and hast made perfume on the altar beside the burnt-offering, for sweet fragrance before Jehovah; a fire-offering it [is] to Jehovah.

- 26** Ja ota rintaliha Aaronin vihkiäisoinaasta ja toimituta sen heilutus Herran edessä; ja se olkoon sinun osasi.

"You shall take the breast of Aaron`s ram of consecration, and wave it for a wave-offering before Yahweh: and it shall be your portion.

`And thou hast taken the breast from the ram of the consecration which [is] for Aaron, and hast waved it -- a wave-offering before Jehovah, and it hath become thy portion;

- 27** Näin sinun on pyhitettävä heilutettu rintaliha ja anniksi annettu reisi, se, mitä on heilutettu ja anniksi annettu Aaronin ja hänen poikiensa vihkiäisoinaasta.

You shall sanctify the breast of the wave-offering, and the thigh of the heave-offering, which is waved, and which is heaved up, of the ram of consecration, even of that which is for Aaron, and of that which is for his sons:

and thou hast sanctified the breast of the wave-offering, and the leg of the heave-offering, which hath been waved, and which hath been lifted up from the ram of the consecration, of that which [is] for Aaron, and of that which [is] for his sons;

- 28** Ja ne olkoot Aaronin ja hänen poikiensa ikuinen osuus, israelilaisilta saatu, sillä se on anti. Se olkoon israelilaisten anti heidän yhteysuhreistaan, heidän antinsa Herralle.

and it shall be for Aaron and his sons as their portion forever from the children of Israel; for it is a heave-offering: and it shall be a heave-offering from the children of Israel of the sacrifices of their peace-offerings, even their heave-offering to Yahweh.

and it hath been for Aaron and for his sons, by a statute age-during from the sons of Israel, for it [is] a heave-offering; and it is a heave offering from the sons of Israel, from the sacrifices of their peace-offerings -- their heave-offering to Jehovah.

- 29** Aaronin pyhät vaatteet tulkoot hänen pojillensa hänen jälkeensä, että heidät niissä voideltaisiin ja vihittäisiin virkaansa.

"The holy garments of Aaron shall be for his sons after him, to be anointed in them, and to be consecrated in them.

`And the holy garments which are Aaron`s, are for his sons after him, to be anointed in them, and to consecrate in them their hand;

- 30** Seitsemänä päivänä on sen hänen pojistaan, joka tulee papiksi hänen sijaansa, puettava ne ylleen, kun hän menee ilmestysmajaan toimittamaan virkaansa pyhäkössä.
Seven days shall the son who is priest in his place put them on, when he comes into the tent of meeting to minister in the holy place.
seven days doth the priest in his stead (of his sons) put them on, when he goeth in unto the tent of meeting, to minister in the sanctuary.
- 31** Ja ota vihkiäisoinas ja keitä sen liha pyhässä paikassa.
"You shall take the ram of consecration, and boil its flesh in a holy place.
`And the ram of the consecration thou dost take, and hast boiled its flesh in the holy place;
- 32** Ja Aaron poikinensa syököön ilmestysmajan ovella oinaan lihan ynnä leivän, joka on korissa.
Aaron and his sons shall eat the flesh of the ram, and the bread that is in the basket, at the door of the tent of meeting.
and Aaron hath eaten -- his sons also -- the flesh of the ram, and the bread which [is] in the basket, at the opening of the tent of meeting;
- 33** He syökööt sen, mitä käytettiin heidän sovittamiseksi, kun heidät vihittiin virkaansa ja pyhitettiin, mutta syrjäinen älköön sitä syökö, sillä se on pyhää.
They shall eat those things with which atonement was made, to consecrate and sanctify them: but a stranger shall not eat of it, because they are holy.
and they have eaten those things by which there is atonement to consecrate their hand, to sanctify them; and a stranger doth not eat -- for they [are] holy;
- 34** Jos jotakin jää tähteeksi vihkiäislihasta tai leivästä seuraavaan aamuun, polta tähteeksi jäänyt tulessa; älköön sitä syötäkö, sillä se on pyhää.
If anything of the flesh of the consecration, or of the bread, remains to the morning, then you shall burn the remainder with fire: it shall not be eaten, because it is holy.
and if there be left of the flesh of the consecration or of the bread till the morning, then thou hast burned that which is left with fire; it is not eaten, for it [is] holy.
- 35** Tee näin Aaronille ja hänen pojillensa, aivan niinkuin minä olen sinua käsenyt. Seitsemän päivää kestököön heidän vihkimisensä.
"Thus shall you do to Aaron, and to his sons, according to all that I have commanded you. Seven days shall you consecrate them.
`And thou hast done thus to Aaron and to his sons, according to all that I have commanded thee; seven days thou dost consecrate their hand;
- 36** Ja uhraa joka päivä syntiuhrimullikka sovituksiksi, ja puhdistaa alttari toimittamalla sen sovitus ja voitele se pyhittääkseen sen.
Every day shall you offer the bull of sin-offering for atonement: and you shall cleanse the altar, when you make atonement for it; and you shall anoint it, to sanctify it.
and a bullock, a sin-offering, thou dost prepare daily for the atonements, and thou hast atoned for the altar, in thy making atonement on it, and hast anointed it to sanctify it;

- 37 Seitsemänä päivänä toimita alttarin sovitus ja pyhitä se. Näin tulee alttarista korkeasti-pyhä; jokainen, joka alttariin koskee, on pyhäkölle pyhitetty.**
Seven days you shall make atonement for the altar, and sanctify it: and the altar shall be most holy; whatever touches the altar shall be holy.
seven days thou dost make atonement for the altar, and hast sanctified it, and the altar hath been most holy; all that is coming against the altar is holy.
- 38 Ja uhraa alttarilla tämä: kaksi vuodenvanhaa karitsaa joka päivä, ainiaan.**
"Now this is that which you shall offer on the altar: two lambs a year old day by day continually.
And this [is] that which thou dost prepare on the altar; two lambs, sons of a year, daily continually;
- 39 Uhraa toinen karitsa aamulla ja toinen karitsa iltahämärässä,**
The one lamb you shall offer in the morning; and the other lamb you shall offer at evening: the one lamb thou dost prepare in the morning, and the second lamb thou dost prepare between the evenings;
- 40 ja kumpaakin karitsaa kohti kymmenennes lestyjä jauhoja, sekoitettuna neljännekseen hiin-mittaa survomalla saatua öljyä, ja juomauhriksi neljännes hiin-mittaa viiniä.**
and with the one lamb a tenth part of an ephah of fine flour mixed with the fourth part of a hin of beaten oil, and the fourth part of a hin of wine for a drink-offering.
and a tenth [deal] of fine flour, mixed with beaten oil, a fourth part of a hin, and a libation, a fourth part of a hin, of wine, [is] for the one lamb.
- 41 Ja uhraa toinen karitsa iltahämärässä; uhrattakoon se toimittamalla samankaltainen ruokauhri ja juomauhri kuin aamullakin, suloisesti tuoksuvaksi uhriksi Herralle.**
The other lamb you shall offer at evening, and shall do to it according to the meal-offering of the morning, and according to its drink-offering, for a sweet savor, an offering made by fire to Yahweh.
And the second lamb thou dost prepare between the evenings; according to the present of the morning, and according to its libation, thou dost prepare for it, for sweet fragrance, a fire-offering, to Jehovah: --
- 42 Tämä olkoon teillä jokapäiväinen polttouhri sukupolvesta sukupolveen ilmestysmajan ovella Herran edessä, jossa minä ilmestyn teille puhuakseni sinun kanssasi.**
It shall be a continual burnt offering throughout your generations at the door of the tent of meeting before Yahweh, where I will meet with you, to speak there to you.
a continual burnt-offering for your generations, at the opening of the tent of meeting, before Jehovah, whither I am met with you, to speak unto thee there,
- 43 Siinä minä ilmestyn israelilaisille, ja se on oleva minun kirkkauteni pyhittämä.**
There I will meet with the children of Israel; and the place shall be sanctified by my glory.
and I have met there with the sons of Israel, and it hath been sanctified by My honour.

- 44** Ja minä pyhitän ilmestysmajan ja alttarin; ja minä pyhitän Aaronin poikinensa pappeina palvelemaan minua.
I will sanctify the tent of meeting and the altar: Aaron also and his sons I will sanctify, to minister to me in the priest's office.
`And I have sanctified the tent of meeting, and the altar, and Aaron and his sons I sanctify for being priests to Me,
- 45** Ja minä asun israelilaisten keskellä ja olen heidän Jumalansa.
I will dwell among the children of Israel, and will be their God.
and I have tabernacled in the midst of the sons of Israel, and have become their God,
- 46** Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra, heidän Jumalansa, joka vein heidät pois Egyptin maasta, asuakseni heidän keskellään. Minä olen Herra, heidän Jumalansa."
They shall know that I am Yahweh their God, who brought them forth out of the land of Egypt, that I might dwell among them: I am Yahweh their God.
and they have known that I [am] Jehovah their God, who hath brought them out of the land of Egypt, that I may tabernacle in their midst; I [am] Jehovah their God.
- 1** "Tee myös alttari suitsutuksen polttamista varten; tee se akasiapuusta.
"You shall make an altar to burn incense on. You shall make it of acacia wood.
`And thou hast made an altar [for] making perfume; [of] shittim wood thou dost make it;
- 2** Olkoon se kyynärän pituinen ja kyynärän levyinen, siis neliskulmainen, ja kahta kyynärää korkea; sen sarvet olkoot samaa kappaletta kuin sekin.
Its length shall be a cubit, and its breadth a cubit. It shall be square, and its height shall be two cubits. Its horns shall be of one piece with it.
a cubit its length, and a cubit its breadth, (it is square), and two cubits its height; its horns [are] of the same.
- 3** Ja päällystä se puhtaalla kullalla, sekä sen levy että sivut ympärinsä ja sen sarvet; ja tee kultareunus sen ympäri.
You shall overlay it with pure gold, the top of it, the sides of it around it, and its horns; and you shall make a gold molding around it.
`And thou hast overlaid it with pure gold, its top, and its sides round about, and its horns; and thou hast made to it a crown of gold round about;
- 4** Ja tee siihen kaksi kultarengasta; pane ne reunuksen alle, kummallekin sivulle, molempiin sivukappaleihin. Ne olkoot niiden korentojen pitiminä, joilla alttari on kannettava.
You shall make two golden rings for it under its molding; on its two ribs, on its two sides you shall make them; and they shall be for places for poles with which to bear it.
and two rings of gold thou dost make to it under its crown; on its two ribs thou dost make [them], on its two sides, and they have become places for staves, to bear it with them.

- 5 Ja tee korennotkin akasiapuusta ja päällystä ne kullalla.**
You shall make the poles of acacia wood, and overlay them with gold.
And thou hast made the staves of shittim wood, and hast overlaid them with gold;
- 6 Ja aseta se lain arkin edessä olevan esiripun eteen, niin että se tulee armoistuimen kohdalle, joka on lain arkin päällä ja jossa minä sinulle ilmestyn.**
You shall put it before the veil that is by the ark of the testimony, before the mercy seat that is over the testimony, where I will meet with you.
and thou hast put it before the vail, which [is] by the ark of the testimony, before the mercy-seat which [is] over the testimony, whither I am met with thee.
- 7 Ja Aaron polttakoon sen päällä hyvänhajuista suitsutusta; joka aamu, kun hän laittaa lamput kuntoon, hän polttakoon sitä.**
Aaron shall burn incense of sweet spices on it every morning. When he tends the lamps, he shall burn it.
And Aaron hath made perfume on it, perfume of spices, morning by morning; in his making the lamps right he doth perfume it,
- 8 Samoin myös, kun Aaron iltahämärässä nostaa lamput paikoilleen, hän polttakoon sitä. Tämä olkoon teillä jokapäiväinen suitsutusuhri Herran edessä sukupolvesta**
When Aaron lights the lamps at evening, he shall burn it, a perpetual incense before Yahweh throughout your generations.
and in Aaron's causing the lamps to go up between the evenings, he doth perfume it; a continual perfume before Jehovah to your generations.
- 9 Älkää uhratko sen päällä vierasta suitsutusta älkääkä polttouhria tai ruokauhria; älkää myöskään vuodattako juomauhria sen päällä.**
You shall offer no strange incense on it, nor burnt offering, nor meal-offering; and you shall pour no drink-offering on it.
Ye do not cause strange perfume to go up upon it, and burnt-offering, and present, and libation ye do not pour out on it;
- 10 Ja Aaron toimittakoon kerran vuodessa sen sarvien sovituksen; sovitukseksi uhratun syntiuhrin verellä hän toimittakoon kerran vuodessa sen sovituksen, sukupolvesta sukupolveen. Se on korkeasti-pyhä Herralle."**
Aaron shall make atonement on its horns once in the year; with the blood of the sin offering of atonement once in the year he shall make atonement for it throughout your generations. It is most holy to Yahweh."
and Aaron hath made atonement on its horns, once in a year, by the blood of the sin-offering of atonements; once in a year doth he make atonement for it, to your generations; it [is] most holy to Jehovah.
- 11 Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:**
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 12** "Kun sinä lasket israelilaisten lukumäärän - niiden, joiden on oltava katselmuksessa - niin jokainen heistä suoritakoon, heistä katselmusta pidettäessä, hengestään sovitusmaksun Herralle, ettei mikään rangaistus heitä kohtaisi, heistä katselmusta
- "When you take a census of the children of Israel, according to those who are numbered among them, then each man shall give a ransom for his soul to Yahweh, when you number them; that there be no plague among them when you number them.**
- `When thou takest up the sum of the sons of Israel for their numbers, then they have given each an atonement [for] his soul to Jehovah in their being numbered, and there is no plague among them in their being numbered.**
- 13** Jokainen katselmuksessa oleva antakoon puoli sekeliä, pyhäkkösekelin painon mukaan, kaksikymmentä geeraa laskettuna sekeliin; puoli sekeliä olkoon anti Herralle.
- They shall give this, everyone who passes over to those who are numbered, half a shekel after the shekel of the sanctuary; (the shekel is twenty gerahs;) half a shekel for an offering to Yahweh.**
- `This they do give, every one passing over unto those numbered, half a shekel, by the shekel of the sanctuary (the shekel [is] twenty gerahs); half a shekel [is] the heave-offering to Jehovah;**
- 14** Kaikki katselmuksessa olevat, kaksikymmenvuotiaat ja sitä vanhemmat, antakoot tämän annin Herralle.
- Everyone who passes over to those who are numbered, from twenty years old and upward, shall give the offering to Yahweh.**
- every one passing over unto those numbered, from a son of twenty years and upwards, doth give the heave-offering of Jehovah;**
- 15** Rikas älköön antako enemmän älköönkä köyhä vähemmän kuin puoli sekeliä, antina Herralle, maksaaksenne sovituksen hengestäne.
- The rich shall not give more, and the poor shall not give less, than the half shekel, when they give the offering of Yahweh, to make atonement for your souls.**
- the rich doth not multiply, and the poor doth not diminish from the half-shekel, to give the heave-offering of Jehovah, to make atonement for your souls.**
- 16** Ja ota sovitusrahat israelilaisilta ja käytä ne palvelukseen ilmestysmajassa, että israelilaiset johdatettaisiin muistoon Herran edessä teidän henkenne sovituksiksi."
- You shall take the atonement money from the children of Israel, and shall appoint it for the service of the tent of meeting; that it may be a memorial for the children of Israel before Yahweh, to make atonement for your souls."**
- `And thou hast taken the atonement-money from the sons of Israel, and hast given it for the service of the tent of meeting; and it hath been to the sons of Israel for a memorial before Jehovah, to make atonement for your souls.`**
- 17** Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:
- Yahweh spoke to Moses, saying,**
- And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**

- 18** "Tee myös vaskiallas vaskijalustoineen peseytymistä varten ja aseta se ilmestysmajan ja alttarin välille ja kaada siihen vettä;
"You shall also make a basin of brass, and the base of it of brass, in which to wash. You shall put it between the tent of meeting and the altar, and you shall put water in it.
`And thou hast made a laver of brass (and its base of brass), for washing; and thou hast put it between the tent of meeting and the altar, and hast put water there;
- 19** ja Aaron ja hänen poikansa peskoot siinä kätensä ja jalkansa.
Aaron and his sons shall wash their hands and their feet in it.
and Aaron and his sons have washed at it their hands and their feet,
- 20** Kun he menevät ilmestysmajaan, peseytykoot vedessä, etteivät kuolisi; samoin myös, kun he lähestyvät alttaria ja käyvät toimittamaan virkaansa polttamalla uhrin Herralle.
When they go into the tent of meeting, they shall wash with water, that they not die; or when they come near to the altar to minister, to burn an offering made by fire to Yahweh.
in their going in unto the tent of meeting they wash [with] water, and die not; or in their drawing nigh unto the altar to minister, to perfume a fire-offering to Jehovah,
- 21** He peskoot kätensä ja jalkansa, etteivät kuolisi. Ja tämä olkoon heille ikuinen säädös, hänelle itselleen ja hänen jälkeläisillensä, sukupolvesta sukupolveen."
So they shall wash their hands and their feet, that they not die: and it shall be a statute forever to them, even to him and to his descendants throughout their generations."
then they have washed their hands and their feet, and they die not, and it hath been to them a statute age-during, to him and to his seed to their generations.`
- 22** Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:
Moreover Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 23** "Ota itsellesi hajuaineita parasta lajia: sulavaa mirhaa viisisataa sekeliä, hyvänhajuista kanelia puolet siitä eli kaksisataa viisikymmentä sekeliä ja hyvänhajuista kalmoruokoa samoin kaksisataa viisikymmentä sekeliä,
"Also take fine spices: of liquid myrrh, five hundred shekels; and of fragrant cinnamon half as much, even two hundred and fifty; and of fragrant cane, two hundred and fifty;
`And thou, take to thyself principal spices, wild honey five hundred [shekels]; and spice-cinnamon, the half of that, two hundred and fifty; and spice-cane two hundred and fifty;
- 24** sitten vielä kassiaa viisisataa sekeliä, pyhäkkösekelin painon mukaan, ja hiin-mitta öljyyn öljyä.
and of cassia five hundred, after the shekel of the sanctuary; and a hin of olive oil.
and cassia five hundred, by the shekel of the sanctuary, and olive oil a hin;

- 25** Ja tee siitä pyhä voiteluöljy, höystetty voide, jollaista voiteensekoittaja valmistaa; se olkoon pyhä voiteluöljy.
You shall make it a holy anointing oil, a perfume compounded after the art of the perfumer: it shall be a holy anointing oil.
and thou hast made it a holy anointing oil, a compound mixture, work of a compounder; it is a holy anointing oil.
- 26** Voitele sillä ilmestysmaja, lain arkki
You shall use it to anoint the tent of meeting, the ark of the testimony,
`And thou hast anointed with it the tent of meeting, and the ark of the testimony,
- 27** ja pöytä kaikkine kaluineen, seitsenhaarainen lamppu kaluineen, niin myös suitsutusalttari,
the table and all its articles, the lampstand and its accessories, the altar of incense, and the table and all its vessels, and the candlestick and its vessels, and the altar of perfume,
- 28** polttouhrialttari kaikkine kaluineen ynnä allas jalustoineen.
the altar of burnt offering with all its utensils, and the basin with its base.
and the altar of burnt-offering and all its vessels, and the laver and its base;
- 29** Ja pyhitä ne, niin että ne tulevat korkeasti-pyhiksi. Jokainen, joka niihin koskee, tulee pyhäksi.
You shall sanctify them, that they may be most holy. Whatever touches them shall be holy.
and thou hast sanctified them, and they have been most holy; all that is coming against them is holy;
- 30** Voitele myös Aaron ja hänen poikansa ja pyhitä heidät pappeina palvelemaan minua.
You shall anoint Aaron and his sons, and sanctify them, that they may minister to me in the priest`s office.
and Aaron and his sons thou dost anoint, and hast sanctified them for being priests to Me.
- 31** Puhu myös israelilaisille ja sano: Tämä olkoon teillä minun pyhä voiteluöljyni sukupolvesta sukupolveen.
You shall speak to the children of Israel, saying, `This shall be a holy anointing oil to me throughout your generations.
`And unto the sons of Israel thou dost speak, saying, A holy anointing oil is this to Me, to your generations;
- 32** Kenenkään muun ihmisen ruumiille älköön sitä vuodatettako, älkääkä sen sekoitusta jäljitelkö. Pyhä se on, ja pyhänä se pitäkää.
It shall not be poured on man`s flesh, neither shall you make any like it, according to its composition: it is holy. It shall be holy to you.
on flesh of man it is not poured, and with its proper proportion ye make none like it; it [is] holy; it is holy to you;

- 33 Jokainen, joka valmistaa sellaisen voiteen, ja jokainen, joka sivelee sitä syrjäiseen, hävitettäköön kansastansa."**
Whoever compounds any like it, or whoever puts any of it on a stranger, he shall be cut off from his people.`"
a man who compoundeth [any] like it, or who putteth of it on a stranger -- hath even been cut off from his people.`"
- 34 Ja Herra sanoi Moosekselle vielä: "Ota itsellesi hyvänhajuisia aineita, hajupihkaa, simpukankuorta, tuoksukumia, näitä hyvänhajuisia aineita, ja puhdasta suitsuketta, yhtä paljon kutakin lajia,**
Yahweh said to Moses, "Take to yourself sweet spices, gum resin, and onycha, and galbanum; sweet spices with pure frankincense: of each shall there be an equal weight;
And Jehovah saith unto Moses, `Take to thee spices, stacte, and onycha, and galbanum, spices and pure frankincense; they are part for part;
- 35 ja tee niistä suitsutus, höyrysekoitus, jollaista voiteensekoittaja valmistaa, suolansekainen, puhdas ja pyhä.**
and you shall make incense of it, a perfume after the art of the perfumer, seasoned with salt, pure and holy:
and thou hast made it a perfume, a compound, work of a compounder, salted, pure, holy;
- 36 Ja hienonna osa siitä jauhoksi ja pane sitä lain arkin eteen ilmestysmajaan, jossa minä ilmestyn sinulle. Korkeasti-pyhänä se pitäkää.**
and you shall beat some of it very small, and put some of it before the testimony in the tent of meeting, where I will meet with you. It shall be to you most holy.
and thou hast beaten [some] of it small, and hast put of it before the testimony, in the tent of meeting, whither I am met with thee; most holy it is to you.
- 37 Älkää valmistako itsellenne mitään muuta suitsutusta tämän sekoituksen mukaan. Pidä tämä Herralle pyhitettynä.**
The incense which you shall make, according to its composition you shall not make for yourselves: it shall be to you holy for Yahweh.
`As to the perfume which thou makest, with its proper proportion ye do not make to yourselves, holy it is to thee to Jehovah;
- 38 Jokainen, joka sellaista tekee nauttiaksensa sen tuoksusta, hävitettäköön**
Whoever shall make any like that, to smell of it, he shall be cut off from his people."
a man who maketh [any] like it -- to be refreshed by it -- hath even been cut off from his people.`"
- 1 Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:**
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 2** "Katso, minä olen nimeltään kutsunut Besalelin, Uurin pojan, Huurin pojanpojan, Juudan sukukunnasta;
"Behold, I have called by name Bezalel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah:
`See, I have called by name Bezaleel, son of Uri, son of Hur, of the tribe of Judah,
- 3** ja minä olen täyttänyt hänet Jumalan hengellä, taidollisuudella, ymmärryksellä, tiedolla ja kaikkinaisella kätevyydellä
and I have filled him with the Spirit of God, in wisdom, and in understanding, and in knowledge, and in all manner of workmanship,
and I fill him [with] the Spirit of God, in wisdom, and in understanding, and in knowledge, and in all work,
- 4** sommittelemaan taidokkaita teoksia ja valmistamaan niitä kullasta, hopeasta ja to devise skillful works, to work in gold, and in silver, and in brass,
to devise devices to work in gold, and in silver, and in brass,
- 5** hiomaan ja kiinnittämään kiviä ja veistämään puuta, tekemään kaikkinaisia töitä.
and in cutting of stones for setting, and in carving of wood, to work in all manner of workmanship.
and in graving of stone for settings, and in graving of wood to work in all work.
- 6** Ja katso, minä olen antanut hänelle apulaiseksi Oholiabin, Ahisamakin pojan, Daanin sukukunnasta, ja olen antanut kaikkien taidollisten sydämeen taidollisuuden tehdä kaikki, mitä minä olen sinun käsenyt teettää:
I, behold, I have appointed with him Oholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan; and in the heart of all who are wise-hearted I have put wisdom, that they may make all that I have commanded you:
`And I, lo, I have given with him Aholiab, son of Ahisamach, of the tribe of Dan, and in the heart of every wise-hearted one I have given wisdom, and they have made all that which I have commanded thee.
- 7** ilmestysmajan, lain arkin, armoistuimen sen päälle, kaiken majan kaluston,
the tent of meeting, the ark of the testimony, the mercy seat that is on it, all the furniture of the Tent,
`The tent of meeting, and the ark of testimony, and the mercy-seat which [is] on it, and all the vessels of the tent,
- 8** pöydän kaluinensa, aitokultaisen seitsenhaaraisen lampun kaikkine kaluinensa, suitsutusalttarin,
the table and its vessels, the pure lampstand with all its vessels, the altar of incense, and the table and its vessels, and the pure candlestick and all its vessels, and the altar of the perfume,
- 9** polttouhrialttarin kaikkine kaluinensa, altaan jalustoineen,
the altar of burnt offering with all its vessels, the basin and its base, and the altar of the burnt-offering and all its vessels, and the laver and its base,

- 10** virkapuvut ja pappi Aaronin muut pyhät vaatteet sekä hänen poikiensa pappispuvut,
the finely worked garments -- the holy garments for Aaron the priest -- the garments of his sons to minister in the priest's office,
and the coloured garments, and the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, for acting as priests in;
- 11** voiteluöljyn ja hyvänhajuisen suitsukkeen pyhäkköä varten. He tehkööt kaiken niin, kuin minä olen sinulle käskyn antanut."
the anointing oil, and the incense of sweet spices for the holy place: according to all that I have commanded you they shall do."
and the anointing oil, and the perfume of the spices for the sanctuary; according to all that I have commanded thee -- they do.`
- 12** Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 13** "Puhu israelilaisille ja sano: Pitäkää minun sapattini, sillä se on merkinä meidän välillämme, minun ja teidän, sukupolvesta sukupolveen, tietääksenne, että minä olen Herra, joka pyhitän teidät.
"Speak also to the children of Israel, saying, `Most assuredly you shall keep my Sabbaths: for it is a sign between me and you throughout your generations; that you may know that I am Yahweh who sanctifies you.
`And thou, speak unto the sons of Israel, saying, Only, My sabbaths ye do keep, for it [is] a sign between Me and you, to your generations, to know that I, Jehovah, am sanctifying you;
- 14** Siis pitääkää sapatti, sillä se on teille pyhä. Joka sen rikkoo, rangaistakoon kuolemalla; sillä kuka ikinä silloin työtä tekee, hävitettäköön kansastansa.
You shall keep the Sabbath therefore; for it is holy to you. Everyone who profanes it shall surely be put to death; for whoever does any work therein, that soul shall be cut off from among his people.
and ye have kept the sabbath, for it [is] holy to you, he who is polluting it is certainly put to death -- for any who doeth work in it -- that person hath even been cut off from the midst of his people.
- 15** Kuusi päivää tehtäköön työtä, mutta seitsemäntenä päivänä on sapatti, levon päivä, Herralle pyhitetty. Kuka ikinä tekee työtä sapatinpäivänä, rangaistakoon kuolemalla.
Six days shall work be done, but on the seventh day is a Sabbath of solemn rest, holy to Yahweh. Whoever does any work on the Sabbath day shall surely be put to death.
`Six days is work done, and in the seventh day [is] a sabbath of holy rest to Jehovah; any who doeth work in the sabbath-day is certainly put to death,

- 16 Ja pitäkööt israelilaiset sapatin, niin että he viettävät sapattia sukupolvesta sukupolveen ikuisena liittona.**

Therefore the children of Israel shall keep the Sabbath, to observe the Sabbath throughout their generations, for a perpetual covenant.

and the sons of Israel have observed the sabbath; to keep the sabbath to their generations [is] a covenant age-during,

- 17 Se on oleva ikuinen merkki minun ja israelilaisten välillä; sillä kuutena päivänä Herra teki taivaan ja maan, mutta seitsemäntenä päivänä hän lepäsi ja hengähti."**

It is a sign between me and the children of Israel forever; for in six days Yahweh made heaven and earth, and on the seventh day he rested, and was refreshed."

between Me and the sons of Israel it [is] a sign -- to the age; for six days Jehovah made the heavens and the earth, and in the seventh day He hath ceased, and is refreshed.`

- 18 Ja kun hän oli lakannut puhumasta Mooseksen kanssa Siinain vuorella, antoi hän hänelle kaksi laintaulua, kivitaulua, joitten kirjoitus oli Jumalan sormella kirjoitettu.**

He gave to Moses, when he finished speaking with him on Mount Sinai, the two tablets of the testimony, stone tablets, written with God`s finger.

And He giveth unto Moses, when He finisheth speaking with him in mount Sinai, two tables of the testimony, tables of stone, written by the finger of God.

- 1 Mutta kun kansa näki, että Mooses viipyi eikä tullut alas vuorelta, kokoontui kansa Aaronin ympärille ja sanoi hänelle: "Nouse, tee meille jumala, joka käy meidän edellämme. Sillä me emme tiedä, mitä on tapahtunut Moosekselle, tälle miehelle, joka johdatti meidät Egyptin maasta."**

When the people saw that Moses delayed to come down from the mountain, the people gathered themselves together to Aaron, and said to him, "Come, make us gods, which shall go before us; for as for this Moses, the man who brought us up out of the land of Egypt, we don` t know what has become of him."

And the people see that Moses is delaying to come down from the mount, and the people assemble against Aaron, and say unto him, `Rise, make for us gods who go before us, for this Moses -- the man who brought us up out of the land of Egypt -- we have not known what hath happened to him.`

- 2 Niin Aaron sanoi heille: "Irroitakaa kultarenkaat, jotka ovat vaimojenne, poikienne ja tyttärienne korvissa, ja tuokaa ne minulle".**

Aaron said to them, "Take off the golden rings, which are in the ears of your wives, of your sons, and of your daughters, and bring them to me."

And Aaron saith unto them, `Break off the rings of gold which [are] in the ears of your wives, your sons, and your daughters, and bring in unto me;`

- 3 Ja kaikki kansa irroitti kultarenkaat, jotka heillä oli korvissaan, ja he toivat ne Aaronille; All the people took off the golden rings which were in their ears, and brought them to Aaron.**

and all the people themselves break off the rings of gold which [are] in their ears, and bring in unto Aaron,

- 4 ja hän otti vastaan kullan heidän käsistään, kaavaili sitä piirtimellä ja teki siitä valetun vasikan. Ja he sanoivat: "Tämä on sinun jumalasi, Israel, se, joka on johdattanut sinut Egyptin maasta".**
He received what they handed him, and fashioned it with an engraving tool, and made it a molten calf; and they said, "These are your gods, Israel, which brought you up out of the land of Egypt."
and he receiveth from their hand, and doth fashion it with a graving tool, and doth make it a molten calf, and they say, `These thy gods, O Israel, who brought thee up out of the land of Egypt.`
- 5 Kun Aaron tämän näki, rakensi hän sille alttarin; ja Aaron julisti ja sanoi: "Huomenna on Herran juhla".**
When Aaron saw this, he built an altar before it; and Aaron made a proclamation, and said, "Tomorrow shall be a feast to Yahweh."
And Aaron seeth, and buildeth an altar before it, and Aaron calleth, and saith, `A festival to Jehovah -- to-morrow;`
- 6 Ja he nousivat varhain seuraavana päivänä ja uhrasivat polttouhreja ja toivat yhteysuhreja; ja kansa istui syömään ja juomaan, ja sitten he nousivat iloa pitämään.**
They rose up early on the next day, and offered burnt offerings, and brought peace-offerings; and the people sat down to eat and to drink, and rose up to play.
and they rise early on the morrow, and cause burnt-offerings to ascend, and bring nigh peace-offerings; and the people sit down to eat and to drink, and rise up to play.
- 7 Silloin Herra sanoi Moosekselle: "Mene, astu alas, sillä sinun kansasi, jonka johdatit Egyptin maasta, on turmion tehnyt.**
Yahweh spoke to Moses, "Go, get down; for your people, who you brought up out of the land of Egypt, have corrupted themselves!
And Jehovah saith unto Moses, `Go, descend, for thy people whom thou hast brought up out of the land of Egypt hath done corruptly,
- 8 Pian he poikkesivat siltä tieltä, jota minä käskin heidän kulkea; he tekivät itselleen valetun vasikan. Sitä he ovat kumartaneet, ja sille he ovat uhranneet ja sanoneet: "Tämä on sinun jumalasi, Israel, se, joka on johdattanut sinut Egyptin maasta".**
They have turned aside quickly out of the way which I commanded them. They have made themselves a molten calf, and have worshipped it, and have sacrificed to it, and said, `These are your gods, Israel, which brought you up out of the land of Egypt.`"
they have turned aside hastily from the way that I have commanded them; they have made for themselves a molten calf, and bow themselves to it, and sacrifice to it, and say, These thy gods, O Israel, who brought thee up out of the land of Egypt.`
- 9 Ja Herra sanoi vielä Moosekselle: "Minä näen, että tämä kansa on niskurikansa.**
Yahweh said to Moses, "I have seen these people, and, behold, they are a stiff-necked people.
And Jehovah saith unto Moses, `I have seen this people, and lo, it [is] a stiff-necked people;

- 10 Anna minun olla, että vihani leimahtaisi heitä vastaan, hukuttaakseni heidät; mutta sinusta minä teen suuren kansan."**

Now therefore leave me alone, that my wrath may burn hot against them, and that I may consume them; and I will make of you a great nation."

and now, let Me alone, and My anger doth burn against them, and I consume them, and I make thee become a great nation.`

- 11 Mutta Mooses rukoili armoa Herralta, Jumalaltansa, ja sanoi: "Herra, miksi sinun vihasi syttyy omaa kansaasi vastaan, jonka olet vienyt pois Egyptin maasta suurella voimalla ja väkevällä kädellä?"**

Moses begged Yahweh his God, and said, "Yahweh, why does your wrath burn hot against your people, that you have brought forth out of the land of Egypt with great power and with a mighty hand?"

And Moses appeaseth the face of Jehovah his God, and saith, `Why, O Jehovah, doth Thine anger burn against Thy people, whom Thou hast brought forth out of the land of Egypt with great power and with a strong hand?"

- 12 Miksi egyptiläiset saisivat sanoa: 'Heidän onnettomuudekseen hän vei heidät pois, tappaaksensa heidät vuorilla ja hävittääksensä heidät maan päältä'? Käännä vihasi hehkusta ja kadu sitä turmiota, jonka aioit tuottaa kansallesi.**

Why should the Egyptians speak, saying, `He brought them forth for evil, to kill them in the mountains, and to consume them from the surface of the earth?' Turn from your fierce wrath, and repent of this evil against your people.

why do the Egyptians speak, saying, For evil He brought them out to slay them among mountains, and to consume them from off the face of the ground? turn back from the heat of Thine anger, and repent of the evil against Thy people.

- 13 Muista palvelijoitasi Aabrahamia, lisakia ja Israelia, joille olet itse kauttasi vannonut ja sanonut: 'Minä teen teidän jälkeläistenne luvun paljoksi kuin taivaan tähdet; ja koko tämän maan, josta olen puhunut, minä annan teidän jälkeläisillenne, ja he saavat sen ikuiseksi perinnöksi.'**

Remember Abraham, Isaac, and Israel, your servants, to whom you swore by your own self, and said to them, `I will multiply your seed as the stars of the sky, and all this land that I have spoken of I will give to your seed, and they shall inherit it forever.'"

`Be mindful of Abraham, of Isaac, and of Israel, Thy servants, to whom Thou hast sworn by Thyself, and unto whom Thou speakest: I multiply your seed as stars of the heavens, and all this land, as I have said, I give to your seed, and they have inherited to the age;`

- 14 Niin Herra katui sitä turmiota, jonka hän oli uhannut tuottaa kansallensa.**

Yahweh repented of the evil which he said he would do to his people.

and Jehovah repenteth of the evil which He hath spoken of doing to His people.

- 15** Ja Mooses kääntyi ja astui alas vuorelta, ja hänen kädessään oli kaksi laintaulua. Ja tauluihin oli kirjoitettu molemmille puolille; etupuolelle ja takapuolelle oli niihin
- Moses turned, and went down from the mountain, with the two tablets of the testimony in his hand; tablets that were written on both their sides; on the one side and on the other they were written.
- And Moses turneth, and goeth down from the mount, and the two tables of the testimony [are] in his hand, tables written on both their sides, on this and on that [are] they written;
- 16** Ja taulut olivat Jumalan tekemät, ja kirjoitus oli Jumalan kirjoitusta, joka oli tauluihin kaiverrettu.
- The tablets were the work of God, and the writing was the writing of God, engraved on the tables.
- and the tables are the work of God, and the writing is the writing of God, graven on the tables.
- 17** Kun Joosua kuuli kansan huudon, sen melutessa, sanoi hän Moosekselle: "Sotahuuto kuuluu leiristä".
- When Joshua heard the noise of the people as they shouted, he said to Moses, "There is the noise of war in the camp."
- And Joshua heareth the voice of the people in their shouting, and saith unto Moses, `A noise of battle in the camp!`
- 18** Mutta tämä vastasi: "Se ei ole voittajien huutoa, eikä se ole voitettujen huutoa; minä kuulen laulua".
- He said, "It isn't the voice of those who shout for victory, neither is it the voice of those who cry for being overcome; but the noise of those who sing that I hear."
- and he saith, `It is not the voice of the crying of might, nor is it the voice of the crying of weakness -- a voice of singing I am hearing.`
- 19** Ja kun Mooses lähestyi leiriä ja näki vasikan ja karkelon, niin hänen vihansa syttyi, ja hän heitti taulut käsistensä ja murskasi ne vuoren juurella.
- It happened, as soon as he came near to the camp, that he saw the calf and the dancing; and Moses` anger grew hot, and he threw the tablets out of his hands, and broke them beneath the mountain.
- And it cometh to pass, when he hath drawn near unto the camp, that he seeth the calf, and the dancing, and the anger of Moses burneth, and he casteth out of his hands the tables, and breaketh them under the mount;
- 20** Senjälkeen hän otti vasikan, jonka he olivat tehneet, poltti sen tulessa ja rouhensi sen hienoksi ja hajotti veteen ja juotti sen israelilaisille.
- He took the calf which they had made, and burnt it with fire, ground it to powder, and scattered it on the water, and made the children of Israel drink of it.
- and he taketh the calf which they have made, and burneth [it] with fire, and grindeth until [it is] small, and scattereth on the face of the waters, and causeth the sons of Israel to drink.

- 21** Ja Mooses sanoi Aaronille: "Mitä tämä kansa on tehnyt sinulle, kun olet saattanut heidät näin suureen syntiin?"
Moses said to Aaron, "What did this people do to you, that you have brought a great sin on them?"
And Moses saith unto Aaron, `What hath this people done to thee, that thou hast brought in upon it a great sin?`
- 22** Aaron vastasi: "Älköön herrani viha syttykö; sinä tiedät itse, että tämä kansa on paha. Aaron said, "Don` t let the anger of my lord grow hot. You know the people, that they are set on evil.
and Aaron saith, `Let not the anger of my lord burn; thou -- thou hast known the people that it [is] in evil;
- 23** He sanoivat minulle: 'Tee meille jumala, joka käy meidän edellämme; sillä emme tiedä, mitä on tapahtunut Moosekselle, tälle miehelle, joka johdatti meidät Egyptin maasta'.
For they said to me, `Make us gods, which shall go before us; for as for this Moses, the man who brought us up out of the land of Egypt, we don` t know what has become of him.`
and they say to me, Make for us gods, who go before us, for this Moses -- the man who brought us up out of the land of Egypt -- we have not known what hath happened to him;
- 24** Niin minä sanoin heille: 'Jolla on kultaa, irroittakoon sen yltänsä'; ja he antoivat sen minulle. Ja minä heitin sen tuleen, ja siitä tuli tämä vasikka."
I said to them, `Whoever has any gold, let them take it off:` so they gave it me; and I threw it into the fire, and out came this calf."
and I say to them, Whoso hath gold, let them break [it] off, and they give to me, and I cast it into the fire, and this calf cometh out.`
- 25** Kun Mooses näki, että kansa oli kurittomuuden vallassa, koska Aaron oli päästänyt heidät kurittomuuden valtaan, vahingoniloksi heidän vihollisillensa,
When Moses saw that the people had broken loose, (for Aaron had let them loose for a derision among their enemies,)
And Moses seeth the people that it [is] unbridled, for Aaron hath made it unbridled for contempt among its withstanders,
- 26** niin Mooses seisautui leirin portille ja huusi: "Joka on Herran oma, se tulkoon minun luokseni". Silloin kokoontuivat hänen luoksensa kaikki leeviläiset.
then Moses stood in the gate of the camp, and said, "Whoever is on Yahweh`s side, come to me!" All the sons of Levi gathered themselves together to him.
and Moses standeth in the gate of the camp, and saith, `Who [is] for Jehovah? -- unto me!`
and all the sons of Levi are gathered unto him;

27 Ja hän sanoi heille: "Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: 'Jokainen sitokoon miekkansa vyölleen. Käykää sitten edestakaisin leirin halki portista porttiin ja tappakaa jokainen, olkoon vaikka oma veli, ystävä tai sukulainen."

He said to them, "Thus says Yahweh, the God of Israel, `Every man put his sword on his thigh, and go back and forth from gate to gate throughout the camp, and every man kill his brother, and every man his companion, and every man his neighbor."

and he saith to them, `Thus said Jehovah, God of Israel, Put each his sword by his thigh, pass over and turn back from gate to gate through the camp, and slay each his brother, and each his friend, and each his relation.`

28 Niin leeviläiset tekivät Mooseksen käskyn mukaan; ja sinä päivänä kaatui kansaa noin kolmetuhatta miestä.

The sons of Levi did according to the word of Moses: and there fell of the people that day about three thousand men.

And the sons of Levi do according to the word of Moses, and there fall of the people on that day about three thousand men,

29 Ja Mooses sanoi: "Koska te nyt olette olleet omia poikianne ja veljiänne vastaan, niin vihkiytykää tänä päivänä Herran palvelukseen, että hän tänä päivänä antaisi siunauksen teille".

Moses said, "Consecrate yourselves today to Yahweh, yes, every man against his son, and against his brother; that he may bestow on you a blessing this day."

and Moses saith, `Consecrate your hand to-day to Jehovah, for a man [is] against his son, and against his brother, so as to bring on you to-day a blessing.`

30 Seuraavana päivänä Mooses sanoi kansalle: "Te olette tehneet suuren synnin. Minä nousen nyt Herran tykö - jos ehkä voisin sovittaa teidän rikoksenne."

It happened on the next day, that Moses said to the people, "You have sinned a great sin. Now I will go up to Yahweh. Perhaps I shall make atonement for your sin."

And it cometh to pass, on the morrow, that Moses saith unto the people, `Ye -- ye have sinned a great sin, and now I go up unto Jehovah, if so be I atone for your sin.`

31 Ja Mooses palasi Herran tykö ja sanoi: "Voi, tämä kansa on tehnyt suuren synnin! He ovat tehneet itselleen jumalan kullasta.

Moses returned to Yahweh, and said, "Oh, this people have sinned a great sin, and have made themselves gods of gold.

And Moses turneth back unto Jehovah, and saith, `Oh this people hath sinned a great sin, that they make to themselves a god of gold;

32 Jospa nyt antaisit heidän rikoksensa anteeksi! Mutta jos et, niin pyyhi minut pois kirjastasi, johon kirjoitat."

Yet now, if you will, forgive their sin-- and if not, please blot me out of your book which you have written."

and now, if Thou takest away their sin -- and if not -- blot me, I pray thee, out of Thy book which Thou hast written.`

- 33** Mutta Herra vastasi Moosekselle: "Joka on tehnyt syntiä minua vastaan, sen minä pyyhin pois kirjastani.
Yahweh said to Moses, "Whoever has sinned against me, him will I blot out of my book.
And Jehovah saith unto Moses, `Whoso hath sinned against Me -- I blot him out of My
- 34** Mene nyt ja johdata kansa siihen paikkaan, josta minä olen sinulle puhunut; katso, minun enkelini käy sinun edelläsi. Mutta kostoni päivänä minä kosten heille heidän
Now go, lead the people to the place of which I have spoken to you. Behold, my angel shall go before you. Nevertheless in the day when I punish, I will punish them for their sin."
and now, go, lead the people whithersoever I have spoken to thee of; lo, My messenger goeth before thee, and in the day of my charging -- then I have charged upon them their sin.`
- 35** Niin Herra rankaisi kansaa, koska he olivat teettäneet vasikan, jonka Aaron teki.
Yahweh struck the people, because they made the calf, which Aaron made.
And Jehovah plagueth the people, because they made the calf which Aaron made.
- 1** Sitten Herra sanoi Moosekselle: "Lähde täältä ja vaella, sinä ja kansa, jonka olet johdattanut Egyptin maasta, siihen maahan, jonka minä olen vannonen luvannut Aabrahamille, lisakille ja Jaakobille, sanoen: 'Sinun jälkeläisillesi minä annan sen'.
Yahweh spoke to Moses, "Depart, go up from here, you and the people that you have brought up out of the land of Egypt, to the land of which I swore to Abraham, to Isaac, and to Jacob, saying, `I will give it to your seed.`
And Jehovah speaketh unto Moses, `Go, ascend from this [place], thou and the people, whom thou hast brought up out of the land of Egypt, unto the land which I have sworn to Abraham, to Isaac, and to Jacob, saying, To thy seed I give it,`
- 2** Ja minä lähetän enkelin sinun edelläsi ja karkoitan pois kanaanilaiset, amorilaiset, heettiläiset, perissiläiset, hivviläiset ja jebusilaiset,
I will send an angel before you; and I will drive out the Canaanite, the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite:
(and I have sent before thee a messenger, and have cast out the Canaanite, the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite,)
- 3** että tulisit siihen maahan, joka vuotaa maitoa ja mettä. Sillä minä en itse vaella sinun kanssasi, koska olet niskurikansa, etten minä sinua tiellä hukuttaisi."
to a land flowing with milk and honey: for I will not go up in the midst of you, for you are a stiff-necked people, lest I consume you in the way."
unto a land flowing with milk and honey, for I do not go up in thy midst, for thou [art] a stiff-necked people -- lest I consume thee in the way.`
- 4** Kun kansa kuuli tämän kovan puheen, tulivat he murheellisiksi, eikä yksikään pukenut koristuksiaan yllensä.
When the people heard this evil news, they mourned: and no one put on his jewelry.
And the people hear this sad thing, and mourn; and none put his ornaments on him.

- 5 Ja Herra sanoi Moosekselle: "Sano israelilaisille: Te olette niskurikansa. Jos minä silmänräpäyksenkään vaeltaisin sinun keskelläsi, minä hukuttaisin sinut. Riisu nyt koristuksesi yltäsi, niin minä ajattelen, mitä sinulle tekisin."**

Yahweh said to Moses, "Tell the children of Israel, `You are a stiff-necked people. If I were to go up into your midst for one moment, I would consume you. Therefore now take off your jewelry from you, that I may know what to do to you."

And Jehovah saith unto Moses, `Say unto the sons of Israel, Ye [are] a stiff-necked people; one moment -- I come up into thy midst, and have consumed thee; and now, put down thine ornaments from off thee, and I know what I do to thee;`

- 6 Niin israelilaiset riisuivat koristuksensa ja olivat Hoorebin vuoren luota lähtien ilman. The children of Israel stripped themselves of their jewelry from Mount Horeb onward. and the sons of Israel take off their ornaments at mount Horeb.**

- 7 Mutta Mooses otti majan ja pystytti sen leirin ulkopuolelle, jonkun matkan päähän leiristä, ja kutsui sen ilmestysmajaksi; ja jokaisen, jolla oli kysyttävää Herralta, oli mentävä ilmestysmajalle, leirin ulkopuolelle.**

Now Moses used to take the tent and to pitch it outside the camp, far away from the camp, and he called it "The tent of meeting." It happened that everyone who sought Yahweh went out to the tent of meeting, which was outside the camp.

And Moses taketh the tent, and hath stretched it out at the outside of the camp, afar off from the camp, and hath called it, `Tent of Meeting;` and it hath come to pass, every one seeking Jehovah goeth out unto the tent of meeting, which [is] at the outside of the

- 8 Ja kun Mooses lähti majalle, nousi koko kansa, ja kukin asettui majansa ovelle ja katseli Mooseksen jälkeen, kunnes hän oli mennyt majaan.**

It happened that when Moses went out to the Tent, that all the people rose up, and stood, everyone at their tent door, and watched Moses, until he had gone into the Tent.

And it hath come to pass, at the going out of Moses unto the tent, all the people rise, and have stood, each at the opening of his tent, and have looked expectingly after Moses, until his going into the tent.

- 9 Ja aina kun Mooses meni majaan, laskeutui pilvenpatsas ja seisautui majan ovelle; ja Herra puhutteli Moosesta.**

It happened, when Moses entered into the Tent, that the pillar of cloud descended, stood at the door of the Tent, and spoke with Moses.

And it hath come to pass, at the going in of Moses to the tent, the pillar of the cloud cometh down, and hath stood at the opening of the tent, and He hath spoken with Moses;

- 10 Ja kaikki kansa näki pilvenpatsaan seisovan majan ovella; niin kaikki kansa nousi, ja he kumartuivat itsekukin majansa ovella.**

All the people saw the pillar of cloud stand at the door of the Tent, and all the people rose up and worshipped, everyone at their tent door.

and all the people have seen the pillar of the cloud standing at the opening of the tent, and all the people have risen and bowed themselves, each at the opening of his tent.

- 11** Ja Herra puhutteli Moosesta kasvoista kasvoihin, niinkuin mies puhuttelee toista. Sitten Mooses palasi takaisin leiriin; mutta Joosua, Nuunin poika, hänen apumiehensä ja palvelijansa, ei poistunut majasta.
- Yahweh spoke to Moses face to face, as a man speaks to his friend. He turned again into the camp, but his servant Joshua, the son of Nun, a young man, didn't depart out of the Tent.
- And Jehovah hath spoken unto Moses face unto face, as a man speaketh unto his friend; and he hath turned back unto the camp, and his minister Joshua, son of Nun, a youth, departeth not out of the tent.
- 12** Ja Mooses sanoi Herralle: "Katso, sinä sanot minulle: 'Johdata tämä kansa sinne', mutta et ole ilmoittanut minulle, kenen sinä lähetät minun kanssani. Ja kuitenkin sinä sanoit: 'Minä tunnen sinut nimeltäsi, ja sinä olet myös saanut armon minun silmieni edessä'.
- Moses said to Yahweh, "Behold, you tell me, `Bring up this people:` and you haven't let me know whom you will send with me. Yet you have said, `I know you by name, and you have also found favor in my sight.`
- And Moses saith unto Jehovah, `See, Thou art saying unto me, Bring up this people, and Thou hast not caused me to know whom Thou dost send with me; and Thou hast said, I have known thee by name, and also thou hast found grace in Mine eyes.
- 13** Jos siis olen saanut armon sinun silmiesi edessä, niin ilmoita minulle tiesi, että tulisin tuntemaan sinut ja tietäisin saaneeni armon sinun silmiesi edessä; ja katso: tämä kansa on sinun kansasi."
- Now therefore, if I have found favor in your sight, please show me now your ways, that I may know you, so that I may find favor in your sight: and consider that this nation is your people."
- `And now, if, I pray Thee, I have found grace in Thine eyes, cause me to know, I pray Thee, Thy way, and I know Thee, so that I find grace in Thine eyes, and consider that this nation [is] Thy people;`
- 14** Hän sanoi: "Pitäisikö minun kasvojeni käymän sinun kanssasi ja minun viemän sinut lepoon?"
- He said, "My presence will go with you, and I will give you rest."
and He saith, `My presence doth go, and I have given rest to thee.`
- 15** Hän vastasi hänelle: "Elleivät sinun kasvosi käy meidän kanssamme, niin älä johdata meitä täältä pois.
- He said to him, "If your presence doesn't go with me, don't carry us up from here.
And he saith unto Him, `If Thy presence is not going -- take us not up from this [place];

- 16** Sillä mistä muutoin tiedetään, että minä olen saanut armon sinun silmiesi edessä, minä ja sinun kansasi, ellei siitä, että sinä käyt meidän kanssamme, niin että me, minä ja sinun kansasi, olemme erikoiset kaikkien kansojen joukossa, jotka maan päällä ovat?"
- For how would people know that I have found favor in your sight, I and your people? Isn't it in that you go with us, so that we are separated, I and your people, from all the people who are on the surface of the earth?"
- and in what is it known now, that I have found grace in Thine eyes -- I and Thy people -- is it not in Thy going with us? and we have been distinguished -- I and Thy people -- from all the people who [are] on the face of the ground.`
- 17** Herra vastasi Moosekselle: "Mitä sinä nyt pyydät, sen minä myös teen; sillä sinä olet saanut armon minun silmiäni edessä, ja minä tunnen sinut nimeltäsi".
- Yahweh said to Moses, "I will do this thing also that you have spoken; for you have found favor in my sight, and I know you by name."
- And Jehovah saith unto Moses, `Even this thing which thou hast spoken I do; for thou hast found grace in Mine eyes, and I know thee by name.`
- 18** Silloin hän sanoi: "Anna siis minun nähdä sinun kirkkautesi".
- He said, "Please show me your glory."
- And he saith, `Shew me, I pray Thee, Thine honour;`
- 19** Hän vastasi: "Minä annan kaiken ihanuuteni käydä sinun ohitsesi ja huudan nimen 'Herra' sinun edessäsi. Ja minä olen armollinen, kenelle olen armollinen, armahdan, ketä armahdan".
- He said, "I will make all my goodness pass before you, and will proclaim the name of Yahweh before you. I will be gracious to whom I will be gracious, and will show mercy on whom I will show mercy."
- and He saith, `I cause all My goodness to pass before thy face, and have called concerning the Name of Jehovah before thee, and favoured him whom I favour, and loved him whom I love.`
- 20** Ja hän sanoi vielä: "Sinä et voi nähdä minun kasvojani; sillä ei kukaan, joka näkee minut, jää eloon".
- He said, "You cannot see my face, for man may not see me and live."
- He saith also, `Thou art unable to see My face, for man doth not see Me, and live;`
- 21** Sitten Herra sanoi: "Katso, tässä on paikka minun läheisyydessäni; astu tuohon kalliolle. Yahweh also sanoi, "Behold, there is a place by me, and you shall stand on the rock. Jehovah also saith, `Lo, a place [is] by Me, and thou hast stood on the rock,
- 22** Ja kun minun kirkkauteni kulkee ohitse, asetan minä sinut kallion rotkoon ja peitän sinut kädelläni, kunnes olen kulkenut ohi.
- It will happen, while my glory passes by, that I will put you in a cleft of the rock, and will cover you with my hand until I have passed by;
- and it hath come to pass, in the passing by of Mine honour, that I have set thee in a cleft of the rock, and spread out My hands over thee, until My passing by,

23 Kun minä sitten siirrän pois käteni, näet sinä minun selkäpuoleni; mutta minun kasvojani ei voi kenkään katsoa."

then I will take away my hand, and you will see my back; but my face shall not be seen." and I have turned aside My hands, and thou hast seen My back parts, and My face is not seen.

1 Ja Herra sanoi Moosekselle: "Veistä itsellesi kaksi kivitaulua, entisten kaltaista, niin minä kirjoitan niihin tauluihin ne sanat, jotka olivat entisissä tauluissa, jotka sinä murskasit.

Yahweh said to Moses, "Chisel two stone tablets like the first: and I will write on the tablets the words that were on the first tablets, which you broke.

And Jehovah saith unto Moses, `Hew for thyself two tables of stone like the first, and I have written on the tables the words which were on the first tables which thou hast broken;

2 Ole siis huomenaamuksi valmis; ja nouse huomenaamuna Siinain vuorelle ja seiso siellä minua vastassa vuoren huipulla.

Be ready by the morning, and come up in the morning to Mount Sinai, and present yourself there to me on the top of the mountain.

and be prepared at morning, and thou hast come up in the morning unto mount Sinai, and hast stood before Me there, on the top of the mount,

3 Mutta älköön kukaan nousko sinne sinun kanssasi, älköönkä ketään näkykö koko vuorella; lampaistakaan ja karjaa älköön käykö laitumella vuoren vaiheilla."

No one shall come up with you; neither let anyone be seen throughout all the mountain; neither let the flocks nor herds feed before that mountain."

and no man cometh up with thee, and also no man is seen in all the mount, also the flock and the herd do not feed over-against that mount.

4 Ja Mooses veisti kaksi kivitaulua, entisten kaltaista. Ja varhain seuraavana aamuna Mooses nousi Siinain vuorelle, niinkuin Herra oli häntä käskenyt, ja otti ne kaksi kivitaulua käteensä.

He chiseled two tablets of stone like the first; and Moses rose up early in the morning, and went up to Mount Sinai, as Yahweh had commanded him, and took in his hand two stone tablets.

And he heweth two tables of stone like the first, and Moses riseth early in the morning, and goeth up unto mount Sinai, as Jehovah commanded him, and he taketh in his hand two tables of stone.

5 Niin Herra astui alas pilvessä, ja Mooses asettui siellä hänen läheisyyteensä ja huusi Herran nimeä.

Yahweh descended in the cloud, and stood with him there, and proclaimed the name of Yahweh.

And Jehovah cometh down in a cloud, and stationeth Himself with him there, and calleth in the Name of Jehovah,

- 6** Ja Herra kulki hänen ohitsensa ja huusi: "Herra, Herra on laupias ja armahtavainen Jumala, pitkämielinen ja suuri armossa ja uskollisuudessa,
Yahweh passed by before him, and proclaimed, "Yahweh! Yahweh, a merciful and gracious God, slow to anger, and abundant in lovingkindness and truth,
and Jehovah passeth over before his face, and calleth: `Jehovah, Jehovah God, merciful and gracious, slow to anger, and abundant in kindness and truth,
- 7** joka pysyy armollisena tuhansille, joka antaa anteeksi pahat teot, rikokset ja synnit, mutta ei kuitenkaan jätä rankaisematta, vaan kostaa isien pahat teot lapsille ja lasten lapsille kolmanteen ja neljänteen polveen".
keeping lovingkindness for thousands, forgiving iniquity and disobedience and sin; and that will by no means clear the guilty, visiting the iniquity of the fathers on the children, and on the children`s children, on the third and on the fourth generation."
keeping kindness for thousands, taking away iniquity, and transgression, and sin, and not entirely acquitting, charging iniquity of fathers on children, and on children`s children, on a third [generation], and on a fourth.`
- 8** Niin Mooses kumartui nopeasti maahan ja rukoili ja sanoi:
Moses hurried and bowed his head toward the earth, and worshipped.
And Moses hasteth, and boweth to the earth, and doth obeisance,
- 9** "Herra, jos olen saanut armon sinun silmiesi edessä, niin käyköön Herra meidän keskellämme. Sillä tämä on tosin niskurikansa, mutta anna anteeksi meidän pahat tekemme ja syntimme ja ota meidät perintöosaksesi."
He said, "If now I have found favor in your sight, Lord, please let the Lord go in the midst of us; although this is a stiff-necked people; pardon our iniquity and our sin, and take us for your inheritance."
and saith, `If, I pray Thee, I have found grace in Thine eyes, O my Lord, let my Lord, I pray Thee, go in our midst (for it [is] a stiff-necked people), and thou hast forgiven our iniquity and our sin, and hast inherited us.`
- 10** Hän vastasi: "Katso, minä teen liiton, minä teen kaiken sinun kansasi nähden ihmeellisiä tekoja, joiden kaltaisia ei ole tehty yhdessäkään maassa, ei minkään kansan keskuudessa. Niin koko kansa, jonka keskellä sinä olet, on näkevä Herran teot, sillä peljättävää on se, mitä minä sinulle teen.
He said, "Behold, I make a covenant: before all your people I will do marvels, such as have not been worked in all the earth, nor in any nation; and all the people among which you are shall see the work of Yahweh; for it is an awesome thing that I do with you.
And He saith, `Lo, I am making a covenant: before all thy people I do wonders, which have not been done in all the earth, or in any nation, and all the people in whose midst thou [art] have seen the work of Jehovah, for it [is] fearful that which I am doing with

- 11** Noudata, mitä minä tänä päivänä käsken sinun noudattaa. Katso, minä karkoitan sinun tieltäsi amorilaiset, kanaanilaiset, heettiläiset, perissiläiset, hivviläiset ja jebusilaiset. Observe that which I command you this day. Behold, I drive out before you the Amorite, the Canaanite, the Hittite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite.
`Observe for thyself that which I am commanding thee to-day: lo, I am casting out from before thee the Amorite, and the Canaanite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite;
- 12** Kavahta, ettet tee liittoa sen maan asukasten kanssa, johon tulet, etteivät he tulisi teidän keskuudessanne ansaksi;
Be careful, lest you make a covenant with the inhabitants of the land where you are going, lest it be for a snare in the midst of you:
take heed to thyself, lest thou make a covenant with the inhabitant of the land into which thou art going, lest it become a snare in thy midst;
- 13** vaan kukistakaa heidän alttarinsa ja murskatkaa heidän patsaansa ja hakatkaa maahan heidän asera-karsikkonsa.
but you shall break down their altars, and dash in pieces their pillars, and you shall cut down their Asherim;
for their altars ye break down, and their standing pillars ye shiver, and its shrines ye cut down;
- 14** Älä kumarra muuta jumalaa; sillä Herra on nimeltänsä Kiivas, hän on kiivas Jumala.
for you shall worship no other god: for Yahweh, whose name is Jealous, is a jealous God.
for ye do not bow yourselves to another god -- for Jehovah, whose name [is] Zealous, is a zealous God.
- 15** Älä siis tee liittoa maan asukasten kanssa, ettet, kun he kulkevat haureudessa jumaliensa jäljessä ja uhraavat jumalillensa ja kutsuvat sinua, sinä söisi heidän
Don't make a covenant with the inhabitants of the land, lest they play the prostitute after their gods, and sacrifice to their gods, and one call you and you eat of his sacrifice;
`Lest thou make a covenant with the inhabitant of the land, and they have gone a-whoring after their gods, and have sacrificed to their gods, and [one] hath called to thee, and thou hast eaten of his sacrifice,
- 16** ja etteivät heidän tyttärensä, kun sinä otat heitä pojillesi vaimoiksi ja kun he kulkevat haureudessa jumaliensa jäljessä, viettelisi sinun poikiasikin haureudessa kulkemaan heidän jumaliensa jäljessä.
and you take of their daughters to your sons, and their daughters play the prostitute after their gods, and make your sons play the prostitute after their gods.
and thou hast taken of their daughters to thy sons, and their daughters have gone a-whoring after their gods, and have caused thy sons to go a-whoring after their gods;
- 17** Älä tee itsellesi valettuja jumalankuvia.
You shall make no cast idols for yourselves.
a molten god thou dost not make to thyself.

- 18** Vietä happamattoman leivän juhlaa: seitsemänä päivänä syö happamatonta leipää, niinkuin minä olen sinua käskenyt, määrättynä aikana, aabib-kuussa, sillä aabib-kuussa sinä olet lähtenyt Egyptistä.

"You shall keep the feast of unleavened bread. Seven days you shall eat unleavened bread, as I commanded you, at the time appointed in the month Abib; for in the month Abib you came out from Egypt.

`The feast of unleavened things thou dost keep; seven days thou dost eat unleavened things, as I have commanded thee, at an appointed time, the month of Abib: for in the month of Abib thou didst come out from Egypt.

- 19** Kaikki, mikä avaa äidinkohdun, on minun; samoin myös kaikki sinun karjasi urospuolet, raavaittesi ja lampaittesi ensiksisynnyttämät.

All that opens the womb is mine; and all your cattle that is male, the firstborn of cow and sheep.

`All opening a womb [are] Mine, and every firstling of thy cattle born a male, ox or sheep;

- 20** Mutta aasin ensiksisynnyttämä lunasta lampaalla, mutta jos et sitä lunasta, niin taita siltä niska. Jokainen esikoinen pojistasi lunasta. Ja tyhjin käsin älköön tultako minun kasvojeni eteen.

The firstborn of a donkey you shall redeem with a lamb: and if you will not redeem it, then you shall break its neck. All the firstborn of your sons you shall redeem. No one shall appear before me empty.

and the firstling of an ass thou dost ransom with a lamb; and if thou dost not ransom, then thou hast beheaded it; every first-born of thy sons thou dost ransom, and they do not appear before Me empty.

- 21** Kuusi päivää tee työtä, mutta lepää seitsemäs päivä; kyntö- ja elonleikkuaikaanakin sinun on levättävä.

Six days you shall work, but on the seventh day you shall rest: in plowing time and in harvest you shall rest.

`Six days thou dost work, and on the seventh day thou dost rest; in ploughing-time and in harvest thou dost rest.

- 22** Ja vietä viikkojuhla, kun leikkaat nisusi uutisen, ja korjuujuhla vuoden vaihteessa.

You shall observe the feast of weeks with the first-fruits of wheat harvest, and the feast of harvest at the year's end.

`And a feast of weeks thou dost observe for thyself; first-fruits of wheat-harvest; and the feast of in-gathering, at the revolution of the year.

- 23** Kolme kertaa vuodessa kaikki sinun miesväkesi tulkoon Herran, sinun Herrasi, Israelin Jumalan, kasvojen eteen.

Three times in the year all your males shall appear before the Lord Yahweh, the God of Israel.

`Three times in a year do all thy males appear before the Lord Jehovah, God of Israel;

- 24** Sillä minä karkoitan kansat sinun tieltäsi ja laajennan sinun alueesi; eikä kukaan ole himoitseva sinun maatasi, kun sinä kolme kertaa vuodessa vaellat tullaksesi Herran, sinun Jumalasi, kasvojen eteen.

For I will drive out nations before you and enlarge your borders; neither shall any man desire your land when you go up to appear before Yahweh, your God, three times in the year.

for I dispossess nations from before thee, and have enlarged thy border, and no man doth desire thy land in thy going up to appear before Jehovah thy God three times in a year.

- 25** Älä uhraa minun teurasuhrini verta happamen leivän ohella. Ja pääsiäisjuhlan uhrista älköön mitään jääkö yli yön seuraavaan aamuun.

"You shall not offer the blood of my sacrifice with leavened bread; neither shall the sacrifice of the feast of the Passover be left to the morning.

`Thou dost not slaughter with a fermented thing the blood of My sacrifice; and the sacrifice of the feast of the passover doth not remain till morning:

- 26** Parhaat maasi uutisesta tuo Herran, sinun Jumalasi, huoneeseen. Älä keitä vohlaa emänsä maidossa."

You shall bring the first of the first-fruits of your ground to the house of Yahweh your God. You shall not boil a young goat in its mother`s milk."

the first of the first-fruits of the land thou dost bring into the house of Jehovah thy God; thou dost not boil a kid in its mother`s milk.`

- 27** Ja Herra sanoi Moosekselle: "Kirjoita itsellesi nämä sanat, sillä näiden sanojen mukaisesti minä olen tehnyt liiton sinun ja Israelin kanssa".

Yahweh said to Moses, "Write you these words: for in accordance with these words I have made a covenant with you and with Israel."

And Jehovah saith unto Moses, `Write for thyself these words, for, according to the tenor of these words I have made with thee a covenant, and with Israel.`

- 28** Ja hän oli siellä Herran tykönä neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä syömättä ja juomatta. Ja hän kirjoitti tauluihin liiton sanat, ne kymmenen sanaa.

He was there with Yahweh forty days and forty nights; he neither ate bread, nor drank water. He wrote on the tablets the words of the covenant, the ten commandments.

And he is there with Jehovah forty days and forty nights; bread he hath not eaten, and water he hath not drunk; and he writeth on the tables the matters of the covenant -- the ten matters.

- 29** Ja kun Mooses astui alas Siinain vuorelta ja hänellä vuorelta alas astuessaan oli kädesssänsä kaksi laintaulua, ei hän tiennyt, että hänen kasvojensa iho oli tullut säteileväksi hänen puhuessaan Herran kanssa.

It happened, when Moses came down from Mount Sinai with the two tablets of the testimony in Moses` hand, when he came down from the mountain, that Moses didn`t know that the skin of his face shone by reason of his speaking with him.

And it cometh to pass, when Moses is coming down from mount Sinai (and the two tables of the testimony [are] in the hand of Moses in his coming down from the mount), that Moses hath not known that the skin of his face hath shone in His speaking with him,

- 30** Ja kun Aaron ja kaikki israelilaiset näkivät Mooseksen kasvojen ihon säteilevän, pelkäsivät he lähestyä häntä.

When Aaron and all the children of Israel saw Moses, behold, the skin of his face shone; and they were afraid to come near him.

and Aaron seeth -- all the sons of Israel also -- Moses, and lo, the skin of his face hath shone, and they are afraid of coming nigh unto him.

- 31** Mutta Mooses huusi heitä; niin Aaron ja kaikki kansan päämiehet kääntyivät takaisin hänen luokseen, ja Mooses puhui heille.

Moses called to them, and Aaron and all the rulers of the congregation returned to him; and Moses spoke to them.

And Moses calleth unto them, and Aaron and all the princes in the company return unto him, and Moses speaketh unto them;

- 32** Sitten kaikki israelilaiset lähestyivät häntä, ja hän käski heidän noudattaa kaikkea, mitä Herra oli puhunut hänelle Siinain vuorella.

Afterward all the children of Israel came near, and he gave them all of the commandments that Yahweh had spoken with him on Mount Sinai.

and afterwards have all the sons of Israel come nigh, and he chargeth them with all that Jehovah hath spoken with him in mount Sinai.

- 33** Ja kun Mooses oli lakannut puhumasta heidän kanssaan, pani hän peitteen

When Moses was done speaking with them, he put a veil on his face.

And Moses finisheth speaking with them, and putteth on his face a veil;

- 34** Mutta niin usein kuin hän meni Herran eteen puhuttelemaan häntä, poisti hän peitteen, siksi kunnes tuli ulos. Ja tultuaan ulos hän puhui israelilaisille, mitä hänen oli käsketty puhua.

But when Moses went in before Yahweh to speak with him, he took the veil off, until he came out; and he came out, and spoke to the children of Israel that which he was commanded.

and in the going in of Moses before Jehovah to speak with Him, he turneth aside the veil until his coming out; and he hath come out and hath spoken unto the sons of Israel that which he is commanded;

- 35** Ja israelilaiset näkivät joka kerta Mooseksen kasvojen ihon säteilevän; ja Mooses veti peitteen kasvoillensa, siksi kunnes hän jälleen meni puhuttelemaan häntä.

The children of Israel saw Moses` face, that the skin of Moses` face shone: and Moses put the veil on his face again, until he went in to speak with him.

and the sons of Israel have seen the face of Moses that the skin of the face of Moses hath shone, and Moses hath put back the veil on his face until his going in to speak with Him.

- 1 Ja Mooses kokosi kaiken Israelin kansan ja sanoi heille: "Näin on Herra käskenyt teidän tehdä:**
Moses assembled all the congregation of the children of Israel, and said to them, "These are the words which Yahweh has commanded, that you should do them.
And Moses assembleth all the company of the sons of Israel, and saith unto them, `These [are] the things which Jehovah hath commanded -- to do them:
- 2 Kuusi päivää tehtäköön työtä, mutta seitsemäs päivä olkoon teille pyhä sapatti, levon päivä, Herralle pyhitetty. Kuka ikinä silloin työtä tekee, se surmattakoon.**
`Six days shall work be done, but on the seventh day there shall be a holy day for you, a Sabbath of solemn rest to Yahweh: whoever does any work in it shall be put to death.
Six days is work done, and on the seventh day there is to you a holy [day], a sabbath of rest to Jehovah; any who doeth work in it is put to death;
- 3 Älkää sytyttäkö tulta sapatin päivänä, missä asuttekin."**
You shall kindle no fire throughout your habitations on the Sabbath day.`"
ye do not burn a fire in any of your dwellings on the sabbath-day.`
- 4 Ja Mooses sanoi koko Israelin kansalle näin: "Näin on Herra käskenyt ja sanonut:**
Moses spoke to all the congregation of the children of Israel, saying, "This is the thing which Yahweh commanded, saying,
And Moses speaketh unto all the company of the sons of Israel, saying, `This [is] the thing which Jehovah hath commanded, saying,
- 5 Ottakaa siitä, mitä teillä on, anti Herralle; jokainen, jonka sydän on siihen altis, tuokoon anniksi Herralle kultaa, hopeata ja vaskea,**
`Take from among you an offering to Yahweh. Whoever is of a willing heart, let him bring it, Yahweh`s offering: gold, silver, brass,
Take ye from among you a heave-offering to Jehovah; every one whose heart [is] willing doth bring it, -- the heave-offering of Jehovah, -- gold, and silver, and brass,
- 6 punasinisiä, purppuranpunaisia ja helakanpunaisia lankoja ja valkoisia pellavalankoja sekä vuohenkarvoja,**
blue, purple, scarlet, fine linen, goats` hair,
and blue, and purple, and scarlet, and linen, and goats` [hair],
- 7 punaisia oinaannahkoja, sireeninahkoja, akasiapuuta,**
rams` skins dyed red, sea cow hides, acacia wood,
and rams` skins made red, and badgers` skins, and shittim wood,
- 8 öljyä seitsenhaaraista lamppua varten, hajuaineita voiteluöljyä ja hyvänhajuista suitsutusta varten,**
oil for the light, spices for the anointing oil and for the sweet incense,
and oil for the light, and spices for the anointing oil, and for the spice perfume,

- 9 onyks-kiviä ja muita jalokiviä kasukkaa ja rintakilpeä varten.
onyx stones, and stones to be set for the ephod and for the breastplate.
and shoham stones, and stones for settings, for an ephod, and for a breastplate.**
- 10 Ja kaikki taidolliset teidän keskuudessanne tulkooot ja tehkoot kaikki, mitä Herra on käskenyt:
"Let every wise-hearted man among you come, and make all that Yahweh has commanded:
`And all the wise-hearted among you come in, and make all that Jehovah hath commanded:**
- 11 asumuksen telttoineen ja peitteineen, hakasineen, lautoineen, poikkitankoineen, pylväineen ja jalustoineen,
the tent, its outer covering, its roof, its clasps, its boards, its bars, its pillars, and its sockets;
`The tabernacle, its tent, and its covering, its hooks, and its boards, its bars, its pillars, and its sockets,**
- 12 arkin korentoineen, armoistuimen ja sitä verhoavan esiripun,
the ark, and its poles, the mercy seat, the veil of the screen;
`The ark and its staves, the mercy-seat, and the veil of the covering,**
- 13 pöydän korentoineen ja kaikkine kaluineen sekä näkyleivät,
the table with its poles and all its vessels, and the show bread;
`The table and its staves, and all its vessels, and the bread of the presence,**
- 14 seitsenhaaraisen lampun kaluineen ja lamppuineen, öljyä seitsenhaaraista lamppua varten,
the lampstand also for the light, with its vessels, its lamps, and the oil for the light;
`And the candlestick for the light, and its vessels, and its lamps, and the oil for the light,**
- 15 suitsutusalttarin korentoineen, voiteluöljyn ja hyvänhajuisen suitsukkeen, oviuutimen asumuksen ovelle,
and the altar of incense with its poles, the anointing oil, the sweet incense, the screen for the door, at the door of the tent;
`And the altar of perfume, and its staves, and the anointing oil, and the spice perfume, and the covering of the opening at the opening of the tabernacle,**
- 16 polttouhrialttarin vaskiristikkoineen, korentoineen ja kaikkine kaluineen, altaan jalustoineen,
the altar of burnt offering, with its grating of brass, its poles, and all its vessels, the basin and its base;
`The altar of burnt-offering and the brazen grate which it hath, its staves, and all its vessels, the laver and its base,**

- 17** esipihan ympäröysverhot pylväineen ja jalustoineen sekä esipihan porttiin uutimen,
the hangings of the court, its pillars, their sockets, and the screen for the gate of the court;

“The hangings of the court, its pillars, and their sockets, and the covering of the gate of the court,

- 18** asumuksen vaarnat ja esipihan vaarnat köysineen,
the pins of the tent, the pins of the court, and their cords;

“The pins of the tabernacle, and the pins of the court, and their cords,

- 19** virkapuvut pyhäkköpalvelusta varten ja pappi Aaronin muut pyhät vaatteet sekä hänen poikiensa pappispuvut.”

the finely worked garments, for ministering in the holy place, the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister in the priest’s office.”

“The coloured garments, to do service in the sanctuary, the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons to act as priest in.”

- 20** Ja kaikki israelilaisten seurakunta meni pois Mooseksen luota.

All the congregation of the children of Israel departed from the presence of Moses.

And all the company of the sons of Israel go out from the presence of Moses,

- 21** Sitten he tulivat takaisin, jokainen, jonka sydän häntä siihen vaati, ja jokainen, jonka henki oli siihen altis, ja toivat antinsa Herralle ilmestysmajan valmistamista varten ja kaikkea siinä vietettävää jumalanpalvelusta varten ja pyhiä vaatteita varten.

They came, everyone whose heart stirred him up, and everyone whom his spirit made willing, and brought Yahweh’s offering, for the work of the tent of meeting, and for all of its service, and for the holy garments.

and they come in -- every man whom his heart hath lifted up, and every one whom his spirit hath made willing -- they have brought in the heave-offering of Jehovah for the work of the tent of meeting, and for all its service, and for the holy garments.

- 22** He tulivat, sekä miehet että naiset, jokainen, jonka sydän oli siihen altis, ja toivat solkia, korvarenkaita, sormuksia ja kaulakoristeita, kaikkinaisia kultakaluja - jokainen, joka toi Herralle kultaa heilutusuhriksi.

They came, both men and women, as many as were willing-hearted, and brought brooches, ear-rings, signet-rings, and armlets, all jewels of gold; even every man who offered an offering of gold to Yahweh.

And they come in -- the men with the women -- every willing-hearted one -- they have brought in nose-ring, and ear-ring, and seal-ring, and necklace, all golden goods, even every one who hath waved a wave-offering of gold to Jehovah.

- 23** Ja jokainen, jolla oli punasinisiä, purppuranpunaisia ja helakanpunaisia lankoja, valkoisia pellavalankoja, vuohen karvoja, punaisia oinaannahkoja tai sireeninnahkoja, Everyone, with whom was found blue, purple, scarlet, fine linen, goats` hair, rams` skins dyed red, and sea cow hides, brought them.
And every man with whom hath been found blue, and purple, and scarlet, and linen, and goats` [hair], and rams` skins made red, and badgers` skins, have brought [them] in;
- 24** Ja jokainen, joka voi antaa anniksi hopeata ja vaskea, toi annin Herralle. Ja jokainen, jolla oli akasiapuuta, toi sitä kaikkinaisten töiden valmistamista varten.
Everyone who did offer an offering of silver and brass brought Yahweh`s offering; and everyone, with whom was found acacia wood for any work of the service, brought it.
every one lifting up a heave-offering of silver and brass have brought in the heave-offering of Jehovah; and every one with whom hath been found shittim wood for any work of the service brought [it] in.
- 25** Ja kaikki taitavat naiset kehräsivät omin käsin ja toivat kehräämänsä punasiniset, purppuranpunaiset ja helakanpunaiset langat ja valkoiset pellavalangat;
All the women who were wise-hearted spun with their hands, and brought that which they had spun, the blue, the purple, the scarlet, and the fine linen.
And every wise-hearted woman hath spun with her hands, and they bring in yarn, the blue, and the purple, the scarlet, and the linen;
- 26** ja kaikki naiset, joiden taidollinen sydän heitä siihen vaati, kehräsivät vuohenkarvoja.
All the women whose heart stirred them up in wisdom spun the goats` hair.
and all the women whose heart hath lifted them up in wisdom, have spun the goats` [hair].
- 27** Mutta päämiehet toivat onyks-kiviä ja muita jalokiviä kasukkaa ja rintakilpeä varten,
The rulers brought the onyx stones, and the stones to be set, for the ephod and for the breastplate;
And the princes have brought in the shoham stones, and the stones for settings, for the ephod, and for the breastplate,
- 28** ja hajuaineita ja öljyä seitsenhaaraista lamppua varten sekä voiteluöljyksi ja hyvänhajuiseksi suitsutukseksi.
and the spice, and the oil for the light, for the anointing oil, and for the sweet incense.
and the spices, and the oil for the light, and for the anointing oil, and for the spice perfume;

29 Kaikki israelilaiset, miehet ja naiset, joiden sydän oli altis ja vaati heitä tuomaan jotakin niitä töitä varten, joita Herra Mooseksen kautta oli käskenynt tehdä, toivat vapaaehtoisen lahjan Herralle.

The children of Israel brought a freewill offering to Yahweh; every man and woman, whose heart made them willing to bring for all the work, which Yahweh had commanded to be made by Moses.

every man and woman (whom their heart hath made willing to bring in for all the work which Jehovah commanded to be done by the hand of Moses) [of] the sons of Israel brought in a willing-offering to Jehovah.

30 Ja Mooses sanoi israelilaisille: "Katsokaa, Herra on nimeltään kutsunut Besalelin, Uurin pojan, Huurin pojanpojan, Juudan sukukunnasta,

Moses said to the children of Israel, "Behold, Yahweh has called by name Bezalel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah.

And Moses saith unto the sons of Israel, `See, Jehovah hath called by name Bezaleel, son of Uri, son of Hur, of the tribe of Judah,

31 ja on täyttänyt hänet Jumalan hengellä, taidollisuudella, ymmärryksellä, tiedolla ja kaikkinaisella kätevyydellä

He has filled him with the Spirit of God, in wisdom, in understanding, in knowledge, and in all manner of workmanship;

and He doth fill him [with] the Spirit of God, in wisdom, in understanding, and in knowledge, and in all work,

32 sommittelemaan taidokkaita teoksia ja valmistamaan niitä kullasta, hopeasta ja and to make skillful works, to work in gold, in silver, in brass, even to devise devices to work in gold, and in silver, and in brass,

33 hiomaan ja kiinnittämään kiviä ja veistämään puuta, tekemään kaikkinaisia taidokkaita töitä.

in cutting of stones for setting, and in carving of wood, to work in all kinds of skillful workmanship.

and in graving of stones for settings, and in graving of wood to work in any work of design.

34 Hänelle ja Oholiabile, Ahisamakin pojalle, Daanin sukukunnasta, hän on myös antanut kyvyn opettaa muita.

He has put in his heart that he may teach, both he, and Oholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan.

`And to direct He hath put in his heart, he and Aholiab, son of Ahisamach, of the tribe of Dan;

35 Nämä hän on täyttänyt taidollisuudella tekemään kaikkinaisia töitä, jommoisia tekevät seppä, kuvakudosten tekijä, kirjokankaiden kutoja, joka valmistaa punasinisiä, purppuranpunaisia ja helakanpunaisia kankaita ja valkoisia pellavakankaita, sekä muu kankuri, ne, jotka valmistavat kaikkinaisia töitä ja sommittelevat taidokkaita teoksia."

He has filled them with wisdom of heart, to work all manner of workmanship, of the engraver, of the skillful workman, and of the embroiderer, in blue, in purple, in scarlet, and in fine linen, and of the weaver, even of those who do any workmanship, and of those who make skillful works.

He hath filled them with wisdom of heart to do every work, of engraver, and designer, and embroiderer (in blue, and in purple, in scarlet, and in linen), and weaver, who do any work, and of designers of designs.

1 "Ja Besalel ja Oholiab ynnä kaikki taidolliset, joille Herra on antanut taidollisuuden ja ymmärryksen tietää, miten mikin pyhäkössä tehtävä työ on suoritettava, tehköt kaikissa kohdin, niinkuin Herra on käsenyt."

"Bezalel and Oholiab shall work with every wise-hearted man, in whom Yahweh has put wisdom and understanding to know how to work all the work for the service of the sanctuary, according to all that Yahweh has commanded."

And Bezaleel, and Aholiab, and every wise-hearted man, in whom Jehovah hath given wisdom and understanding to know to do every work of the service of the sanctuary, have done according to all that Jehovah commanded.

2 Niin Mooses kutsui luoksensa Besalelin ja Oholiabin ja kaikki taidolliset, joiden sydämeen Herra oli antanut taidollisuuden, kaikki, joiden sydän vaati heitä ryhtymään työhön suorittaaksensa sen.

Moses called Bezalel and Oholiab, and every wise-hearted man, in whose heart Yahweh had put wisdom, even everyone whose heart stirred him up to come to the work to do it:

And Moses calleth unto Bezaleel, and unto Aholiab, and unto every wise-hearted man in whose heart Jehovah hath given wisdom, every one whom his heart lifted up, to come near unto the work to do it.

3 Ja he ottivat Moosekselta kaikki annit, jotka israelilaiset olivat tuoneet pyhäkössä tehtävien töiden suorittamista varten. Mutta he toivat hänelle vielä joka aamu vapaaehtoisia lahjoja.

and they received from Moses all the offering which the children of Israel had brought for the work of the service of the sanctuary, with which to make it. They brought yet to him freewill-offerings every morning.

And they take from before Moses all the heave-offering which the sons of Israel have brought in for the work of the service of the sanctuary to do it; and still they have brought in unto him a willing-offering morning by morning.

4 Niin tulivat kaikki taidolliset, jotka tekivät kaikkinaista työtä pyhäkössä, mies toisensa jälkeen, siitä työstä, jota kukin oli tekemässä,

All the wise men, who performed all the work of the sanctuary, each came from his work which they did.

And all the wise men, who are doing all the work of the sanctuary, come each from his work which they are doing,

5 ja sanoivat Moosekselle näin: "Kansa tuo enemmän, kuin mitä tarvitaan sen työn valmistamiseksi, jonka Herra on käskenyt tehdä".

They spoke to Moses, saying, "The people bring much more than enough for the service of the work which Yahweh commanded to make."

and speak unto Moses, saying, `The people are multiplying to bring in more than sufficient for the service of the work which Jehovah commanded to make.`

6 Niin Mooses käski kuuluttaa leirissä ja sanoa: "Älköön kukaan, mies tai nainen, enää valmistako mitään anniksi pyhäkköä varten". Ja niin kansa lakkasi tuomasta lahjoja.

Moses gave commandment, and they caused it to be proclaimed throughout the camp, saying, "Let neither man nor woman make anything else for the offering for the sanctuary." So the people were restrained from bringing.

And Moses commandeth, and they cause a voice to pass over through the camp, saying, `Let not man or woman make any more work for the heave-offering of the sanctuary;` and the people are restrained from bringing,

7 Sillä kaikkea työtä varten, mikä oli tehtävä, oli jo koottu riittävästi, jopa liiaksikin.

For the stuff they had was sufficient for all the work to make it, and too much.

and the work hath been sufficient for them, for all the work, to do it, and to leave.

8 Ja niin kaikki taidolliset, jotka siinä työssä olivat, tekivät asumuksen kymmenestä telttakankaan kaistasta, jotka olivat valmistetut kerratuista valkoisista pellavalangoista ja punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista; ja niihin tehtiin taidokkaasti kudottuja kerubeja.

All the wise-hearted men among those who did the work made the tent with ten curtains; of fine twined linen, blue, purple, and scarlet, with cherubim, the work of the skillful workman, they made them.

And all the wise-hearted ones among the doers of the work make the tabernacle; ten curtains of twined linen, and blue, and purple, and scarlet, [with] cherubs, work of a designer, he hath made them.

9 Kunkin kaistan pituus oli kaksikymmentä kahdeksan kyynärää ja leveys neljä kyynärää; kaikilla kaistoilla oli sama mitta.

The length of each curtain was twenty-eight cubits, and the breadth of each curtain four cubits. All the curtains had one measure.

The length of the one curtain [is] eight and twenty by the cubit, and the breadth of the one curtain four by the cubit; one measure [is] to all the curtains.

10 Ja viisi kaistaa yhdistettiin toisiinsa, ja samoin toiset viisi kaistaa yhdistettiin toisiinsa. He coupled five curtains to one another, and the other five curtains he coupled one to another.

And he joineth the five curtains one unto another, and the [other] five curtains he hath joined one unto another;

- 11 Sitten tehtiin silmukat punasinisestä langasta ensimmäisen kaistan reunaan, yhdistetyn kappaleen laitaan, ja samoin toisen yhdistetyn kappaleen viimeisen kaistan reunaan. He made loops of blue on the edge of the one curtain from the edge in the coupling. Likewise he made in the edge of the curtain that was outmost in the second coupling. and he maketh loops of blue on the edge of the one curtain, at the end, in the joining; so he hath made in the edge of the outmost curtain, in the joining of the second;**
- 12 Viisikymmentä silmukkaa tehtiin ensimmäiseen kaistaan ja viisikymmentä silmukkaa vastaavan kaistan laitaan, toiseen yhdistettyyn kappaleeseen, niin että silmukat olivat kohdakkain. He made fifty loops in the one curtain, and he made fifty loops in the edge of the curtain that was in the second coupling. The loops were opposite one to another. fifty loops he hath made in the one curtain, and fifty loops hath he made in the end of the curtain which [is] in the joining of the second; the loops are taking hold one on another.**
- 13 Ja sitten tehtiin viisikymmentä kultahakasta, ja kaistat yhdistettiin toisiinsa näillä hakasilla, niin että siitä tuli yhtenäinen asumus. He made fifty clasps of gold, and coupled the curtains one to another with the clasps: so the tent was a unit. And he maketh fifty hooks of gold, and joineth the curtains one unto another by the hooks, and the tabernacle is one.**
- 14 Vielä tehtiin vuohen karvoista telttakankaan kaistoja asumusta suojaavaksi teltaksi; niitä kaistoja tehtiin yksitoista. He made curtains of goats` hair for a covering over the tent. He made them eleven curtains. And he maketh curtains of goats` [hair] for a tent over the tabernacle; eleven curtains he hath made them;**
- 15 Kunkin kaistan pituus oli kolmekymmentä kyynärää ja leveys neljä kyynärää; niillä yhdellätoista kaistalla oli sama mitta. The length of each curtain was thirty cubits, and four cubits the breadth of each curtain. The eleven curtains had one measure. the length of the one curtain [is] thirty by the cubit, and the breadth of the one curtain [is] four cubits; one measure [is] to the eleven curtains;**
- 16 Kaistat liitettiin yhteen, viisi kaistaa erikseen ja kuusi kaistaa erikseen. He coupled five curtains by themselves, and six curtains by themselves. and he joineth the five curtains apart, and the six curtains apart.**

- 17** Ja viisikymmentä silmukkaa tehtiin toisen yhdistetyn kappaleen viimeisen kaistan reunaan ja viisikymmentä silmukkaa toisen yhdistetyn kappaleen vastaavan kaistan reunaan.
He made fifty loops on the edge of the curtain that was outmost in the coupling, and he made fifty loops on the edge of the curtain which was outmost in the second coupling.
And he maketh fifty loops on the outer edge of the curtain, in the joining; and fifty loops he hath made on the edge of the curtain which is joining the second;
- 18** Sitten tehtiin viisikymmentä vaskihakasta, joilla teltta liitettiin yhteen, niin että siitä tuli yhtenäinen.
He made fifty clasps of brass to couple the tent together, that it might be a unit.
and he maketh fifty hooks of brass to join the tent -- to be one;
- 19** Vielä tehtiin teltalle peite punaisista oinaannahoista ja sen päälle vielä toinen peite sireeninnahoista.
He made a covering for the tent of rams` skins dyed red, and a covering of sea cow hides above.
and he maketh a covering for the tent of rams` skins made red, and a covering of badgers` skins above.
- 20** Asumuksen laudat tehtiin akasiapuusta, pystyyn asetettaviksi.
He made the boards for the tent of acacia wood, standing up.
And he maketh the boards for the tabernacle of shittim wood, standing up;
- 21** Jokainen lauta oli kymmentä kyynärää pitkä ja puoltatoista kyynärää leveä.
Ten cubits was the length of a board, and a cubit and a half the breadth of each board.
ten cubits [is] the length of the [one] board, and a cubit and a half the breadth of the [one] board;
- 22** Jokaisessa laudassa oli kaksi tappia, jotka olivat poikkilistalla yhdistetyt keskenään; näin tehtiin kaikki asumuksen laudat.
Each board had two tenons, joined one to another. He made all the boards of the tent this way.
two handles [are] to the one board, joined one unto another; so he hath made for all the boards of the tabernacle.
- 23** Ja asumuksen lautoja tehtiin kaksikymmentä lautaa eteläpuolta varten.
He made the boards for the tent: twenty boards for the south side southward.
And he maketh the boards for the tabernacle; twenty boards for the south side southward;
- 24** Ja tehtiin neljäkymmentä hopeajalustaa kahdenkymmenen laudan alle, aina kaksi jalustaa kunkin laudan alle, sen kahta tappia varten.
He made forty sockets of silver under the twenty boards; two sockets under one board for its two tenons, and two sockets under another board for its two tenons.
and forty sockets of silver he hath made under the twenty boards, two sockets under the one board for its two handles, and two sockets under the other board for its two handles.

- 25 Samoin asumuksen toista sivua, pohjoispuolta, varten tehtiin kaksikymmentä lautaa,
For the second side of the tent, on the north side, he made twenty boards,
And for the second side of the tabernacle, for the north side, he hath made twenty boards,**
- 26 ja neljäkymmentä hopeajalustaa, aina kaksi jalustaa kunkin laudan alle.
and their forty sockets of silver; two sockets under one board, and two sockets under
another board.
and their forty sockets of silver, two sockets under the one board, and two sockets under
the other board;**
- 27 Mutta asumuksen takasivua, länsipuolta, varten tehtiin kuusi lautaa.
For the far part of the tent westward he made six boards.
and for the sides of the tabernacle, westward, hath he made six boards;**
- 28 Ja kaksi lautaa tehtiin asumuksen peränurkkia varten,
He made two boards for the corners of the tent in the far part.
and two boards hath he made for the corners of the tabernacle, in the two sides;**
- 29 ja ne olivat yhteenliitettynä kaksoislautoja ja alhaalta alkaen kiinni toisissaan ylös
saakka, ensimmäiseen renkaaseen asti; näin ne molemmat tehtiin kumpaakin nurkkaa
varten.
They were double beneath, and in like manner they were all the way to the top of it to one
ring. He did thus to both of them in the two corners.
and they have been twins below, and together they are twins at its head, at the one ring;
so he hath done to both of them at the two corners;**
- 30 Näin tuli olemaan yhteensä kahdeksan lautaa ja niihin kuusitoista hopeajalustaa, aina
kaksi jalustaa kunkin laudan alla.
There were eight boards, and their sockets of silver, sixteen sockets; under every board
two sockets.
and there have been eight boards; and their sockets of silver [are] sixteen sockets, two
sockets under the one board.**
- 31 Sitten tehtiin myös viisi poikkitankoa akasiapuusta asumuksen toisen sivun lautoja varten
He made bars of acacia wood; five for the boards of the one side of the tent,
And he maketh bars of shittim wood, five for the boards of the one side of the tabernacle,**
- 32 ja viisi poikkitankoa asumuksen toisen sivun lautoja varten ja viisi poikkitankoa
asumuksen takasivun, länsipuolen, lautoja varten.
and five bars for the boards of the other side of the tent, and five bars for the boards of the
tent for the hinder part westward.
and five bars for the boards of the second side of the tabernacle, and five bars for the
boards of the tabernacle, for the sides westward;**

- 33** Ja keskimmäinen poikkitanko tehtiin kulkemaan lautojen keskikohdalta, reunasta reunaan.
He made the middle bar to pass through in the midst of the boards from the one end to the other.
and he maketh the middle bar to enter into the midst of the boards from end to end;
- 34** Ja laudat päällystettiin kullalla, ja niiden renkaat tehtiin kullasta poikkitankojen pitimiksi, ja poikkitangotkin päällystettiin kullalla.
He overlaid the boards with gold, and made their rings of gold for places for the bars, and overlaid the bars with gold.
and the boards he hath overlaid with gold, and their rings he hath made of gold, places for bars, and he overlayeth the bars with gold.
- 35** Vielä tehtiin esirippu punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja kerratuista valkoisista pellavalangoista; ja siihen tehtiin taidokkaasti kudottuja
He made the veil of blue, purple, scarlet, and fine twined linen: with cherubim. He made it the work of a skillful workman.
And he maketh the vail of blue, and purple, and scarlet, and twined linen, work of a designer he hath made it, [with] cherubs;
- 36** Ja siihen tehtiin neljä pylvästä akasiapuusta, ja ne päällystettiin kullalla, ja niiden koukut olivat kultaa; ja niitä varten valettiin neljä hopeajalustaa.
He made four pillars of acacia for it, and overlaid them with gold. Their hooks were of gold. He cast four sockets of silver for them.
and he maketh for it four pillars of shittim [wood], and overlayeth them with gold; their pegs [are] of gold; and he casteth for them four sockets of silver.
- 37** Sitten tehtiin myös teltan oveen uudin, kirjaellen kudottu punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja kerratuista valkoisista pellavalangoista,
He made a screen for the door of the tent, of blue, purple, scarlet, and fine twined linen, the work of an embroiderer;
And he maketh a covering for the opening of the tent, of blue, and purple, and scarlet, and twined linen, work of an embroiderer,
- 38** ja siihen viisi pylvästä koukkuineen; ja niiden päät ja niiden koristepienat päällystettiin kullalla, ja niiden viisi jalustaa tehtiin vaskesta.
and the five pillars of it with their hooks. He overlaid their capitals and their fillets with gold, and their five sockets were of brass.
also its five pillars, and their pegs; and he overlaid their tops and their fillets [with] gold, and their five sockets [are] brass.

- 1 Ja Besalel teki arkin akasiapuusta, puolenkolmatta kyynärän pituisen, puolentoista kyynärän levyisen ja puolentoista kyynärän korkuisen.**
Bezalel made the ark of acacia wood. Its length was two and a half cubits, and its breadth a cubit and a half, and a cubit and a half its height.
And Bezaleel maketh the ark of shittim wood, two cubits and a half its length, and a cubit and a half its breadth, and a cubit and a half its height;
- 2 Ja hän päällysti sen puhtaalla kullalla sisältä ja ulkoa ja teki siihen kultareunuksen yltympäri.**
He overlaid it with pure gold inside and outside, and made a molding of gold for it round about.
and he overlayeth it with pure gold within and without, and maketh for it a wreath of gold round about;
- 3 Ja hän valoi siihen neljä kultarengasta, sen neljään kulmaan, niin että kaksi rengasta tuli sen toiselle puolelle ja kaksi rengasta sen toiselle puolelle.**
He cast four rings of gold for it, in its four feet; even two rings on its one side, and two rings on its other side.
and he casteth for it four rings of gold, on its four feet, even two rings on its one side, and two rings on its second side;
- 4 Ja hän teki korennot akasiapuusta ja päällysti ne kullalla.**
He made poles of acacia wood, and overlaid them with gold.
and he maketh staves of shittim wood, and overlayeth them with gold,
- 5 Ja hän pisti arkin sivuilla oleviin renkaisiin korennot, joilla arkki oli kannettava.**
He put the poles into the rings on the sides of the ark, to bear the ark.
and he bringeth in the staves into the rings, by the sides of the ark, to bear the ark.
- 6 Ja hän teki armoistuimen puhtaasta kullasta, puoltakolmatta kyynärää pitkän ja puoltatoista kyynärää leveän.**
He made a mercy seat of pure gold. Its length was two and a half cubits, and a cubit and a half its breadth.
And he maketh a mercy-seat of pure gold, two cubits and a half its length, and a cubit and a half its breadth;
- 7 Ja hän teki kaksi kultakerubia, kohotakoista tekoa, armoistuimen molempiin päihin,**
He made two cherubim of gold. He made them of beaten work them, at the two ends of the mercy seat;
and he maketh two cherubs of gold, of beaten work he hath made them, at the two ends of the mercy-seat;

- 8** toisen kerubin toiseen päähän ja toisen kerubin toiseen päähän. Armoistuimesta kohoaviksi hän teki kerubit, sen kumpaankin päähän.
one cherub at the one end, and one cherub at the other end. He made the cherubim of one piece with the mercy seat at its two ends.
one cherub at the end on this [side], and one cherub at the end on that, out of the mercy-seat he hath made the cherubs, at its two ends;
- 9** Ja kerubit levittivät siipensä ylöspäin, niin että ne peittivät siivillensä armoistuimen, ja niiden kasvot olivat vastakkain; kerubien kasvot olivat käännettyt armoistuinta kohti.
The cherubim spread out their wings on high, covering the mercy seat with their wings, with their faces toward one another. The faces of the cherubim were toward the mercy seat.
and the cherubs are spreading out wings on high, covering over the mercy-seat with their wings, and their faces [are] one towards another; towards the mercy-seat have the faces of the cherubs been.
- 10** Hän teki myös pöydän akasiapuusta, kahta kyynärää pitkän, kyynärää leveän ja puoltatoista kyynärää korkean.
He made the table of acacia wood. Its length was two cubits, and its breadth was a cubit, and its height was a cubit and a half.
And he maketh the table of shittim wood; two cubits its length, and a cubit its breadth, and a cubit and a half its height,
- 11** Ja hän päällysti sen puhtaalla kullalla ja teki siihen kultareunuksen yltympäri.
He overlaid it with pure gold, and made a gold molding around it.
and overlayeth it with pure gold, and maketh for it a wreath of gold round about.
- 12** Ja hän teki sen ympäri kämmenen korkuisen listan, ja listan ympäri kultareunuksen.
He made a border of a handbreadth around it, and made a golden molding on its border around it.
And he maketh for it a border of a handbreadth round about, and maketh a wreath of gold for its border round about;
- 13** Ja hän valoi siihen neljä kultarengasta ja kiinnitti renkaat neljään kulmaan, sen neljän jalan kohdalle.
He cast four rings of gold for it, and put the rings in the four corners that were on its four feet.
and he casteth for it four rings of gold, and putteth the rings on the four corners which [are] to its four feet;
- 14** Renkaat olivat juuri listan alla niiden korentojen pitiminä, joilla pöytä oli kannettava.
The rings were close by the border, the places for the poles to carry the table.
over-against the border have the rings been, places for staves to bear the table.

- 15** Ja hän teki korennot akasiapuusta ja päällysti ne kullalla; ja niillä oli pöytä kannettava.
He made the poles of acacia wood, and overlaid them with gold, to carry the table.
And he maketh the staves of shittim wood, and overlayeth them with gold, to bear the table;
- 16** Hän teki puhtaasta kullasta pöydällä pidettävät astiat: vadit ja kupit, maljat ja kannut, joista juomauhri vuodatetaan.
He made the vessels which were on the table, its dishes, its spoons, its bowls, and its pitchers with which to pour out, of pure gold.
and he maketh the vessels which [are] upon the table, its dishes, and its bowls, and its cups, and the cups by which they pour out, of pure gold.
- 17** Hän teki myös seitsenhaaraisen lampun puhtaasta kullasta. Kohotakoista tekoa hän teki seitsenhaaraisen lampun jalkoineen ja varsineen; sen kukkakuvut, nuput kukkalehtineen, olivat samaa kappaletta kuin se.
He made the lampstand of pure gold. He made the lampstand of beaten work. Its base, its shaft, its cups, its buds, and its flowers were of one piece with it.
And he maketh the candlestick of pure gold; of beaten work he hath made the candlestick, its base, and its branch, its calyxes, its knops, and its flowers, have been of the same;
- 18** Kuusi haaraa lähti lampun sivuista, kolme haaraa toisesta sivusta ja kolme haaraa toisesta sivusta.
There were six branches going out of its sides: three branches of the lampstand out of its one side, and three branches of the lampstand out of its other side:
and six branches are coming out of its sides, three branches of the candlestick out of its one side, and three branches of the candlestick out of its second side;
- 19** Toisessa haarassa oli kolme mantelinkukan muotoista kukkakupua, nuppua kukkalehtineen, ja toisessa haarassa samoin kolme mantelinkukan muotoista kukkakupua, nuppua kukkalehtineen; näin oli jokaisessa kuudessa haarassa, jotka lampusta lähtivät.
three cups made like almond-blossoms in one branch, a bud and a flower, and three cups made like almond-blossoms in the other branch, a bud and a flower: so for the six branches going out of the lampstand.
three calyxes, made like almonds, in the one branch, a knop and a flower; and three calyxes, made like almonds, in another branch, a knop and a flower; so to the six branches which are coming out of the candlestick.
- 20** Mutta itse seitsenhaaraisessa lampussa oli neljä mantelinkukan muotoista kukkakupua, nuppua kukkalehtineen.
In the lampstand were four cups made like almond-blossoms, its buds and its flowers;
And in the candlestick [are] four calyxes, made like almonds, its knops, and its flowers,

- 21** Yksi nappu oli aina jokaisen haaraparin alla niistä kuudesta haarasta, jotka lampusta lähtivät.
and a bud under two branches of one piece with it, and a bud under two branches of one piece with it, and a bud under two branches of one piece with it, for the six branches going out of it.
and a knop under the two branches of the same, and a knop under the two branches of the same, and a knop under the two branches of the same, [are] to the six branches which are coming out of it;
- 22** Nuput ja haarat olivat samaa kappaletta kuin se; se oli kokonaan samaa kohotakoista tekoa, puhdasta kultaa.
Their buds and their branches were of one piece with it. The whole thing was one beaten work of pure gold.
their knops and their branches have been of the same; all of it one beaten work of pure gold.
- 23** Ja hän teki siihen seitsemän lamppua ja siihen kuuluvat lamppusakset ja karstakupit puhtaasta kullasta.
He made its seven lamps, and its snuffers, and its snuff dishes, of pure gold.
And he maketh its seven lamps, and its snuffers, and its snuff-dishes, of pure gold;
- 24** Yhdestä talentista puhdasta kultaa hän teki sekä sen että kaikki sen kalut.
He made it of a talent of pure gold, with all its vessels.
of a talent of pure gold he hath made it, and all its vessels.
- 25** Hän teki myös suitsutusalttarin akasiapuusta, kyynärän pituisen ja kyynärän levyisen, siis neliskulmaisen, ja kahta kyynärää korkean; sen sarvet olivat samaa kappaletta kuin se.
He made the altar of incense of acacia wood. It was square: its length was a cubit, and its breadth a cubit. Its height was two cubits. Its horns were of one piece with it.
And he maketh the perfume-altar of shittim wood; a cubit its length, and a cubit its breadth (square), and two cubits its height; its horns have been of the same;
- 26** Ja hän päällysti sen puhtaalla kullalla, sekä sen levyn että sivut ympärinsä ja sen sarvet; ja hän teki kultareunuksen sen ympäri.
He overlaid it with pure gold, its top, its sides around it, and its horns. He made a gold molding around it.
and he overlayeth it with pure gold, its top and its sides round about, and its horns; and he maketh for it a wreath of gold round about;
- 27** Ja hän teki siihen kaksi kultarengasta reunuksen alle molemmin puolin, molempiin sivuihin, niiden korentojen pitimiksi, joilla alttari oli kannettava.
He made two golden rings for it under its molding crown, on its two ribs, on its two sides, for places for poles with which to carry it.
and two rings of gold he hath made for it under its wreath, at its two corners, at its two sides, for places for staves to bear it with them.

- 28** Ja korennotkin hän teki akasiapuusta ja päällysti ne kullalla.
He made the poles of acacia wood, and overlaid them with gold.
And he maketh the staves of shittim wood, and overlayeth them with gold;
- 29** Ja hän teki pyhän voiteluöljyn ja puhtaan, hyvänhajuisen suitsukkeen, jollaista voiteensekoittaja valmistaa.
He made the holy anointing oil and the pure incense of sweet spices, after the art of the perfumer.
and he maketh the holy anointing oil, and the pure spice-perfume -- work of a
- 1** Ja hän teki polttouhrialttarin akasiapuusta, neliskulmaisen, viittä kyynärää pitkän, viittä kyynärää leveän ja kolmea kyynärää korkean.
He made the altar of burnt offering of acacia wood. It was square. Its length was five cubits, its breadth was five cubits, and its height was three cubits.
And he maketh the altar of burnt-offering of shittim wood, five cubits its length, and five cubits its breadth (square), and three cubits its height;
- 2** Ja hän teki siihen sarvet, sen neljään kulmaan, niin että sarvet olivat samaa kappaletta kuin se. Ja hän päällysti sen vaskella.
He made its horns on its four corners. Its horns were of one piece with it, and he overlaid it with brass.
and he maketh its horns on its four corners; its horns have been of the same; and he overlayeth it with brass;
- 3** Ja hän teki kaikki alttarin kalut: kattilat, lapiot, maljat, haarukat ja hiilipannut. Kaikki sen kalut hän teki vaskesta.
He made all the vessels of the altar, the pots, the shovels, the basins, the flesh-hooks, and the fire pans. He made all its vessels of brass.
and he maketh all the vessels of the altar, the pots, and the shovels, and the sprinkling-pans, the forks, and the fire-pans; all its vessels he hath made of brass.
- 4** Ja hän teki alttariin verkonkaltaisen ristikkokehyksen vaskesta, alttarin välireunuksen alle, maahan kiinni, niin että se ulottui puolitiehen alttaria.
He made for the altar a grating of a network of brass, under the ledge around it beneath, reaching halfway up.
And he maketh for the altar a brazen grate of net-work, under its border beneath, unto its midst;
- 5** Ja hän valoi neljä rengasta vaskiristikon neljään kulmaan, korentojen pitimiksi.
He cast four rings for the four ends of brass grating, to be places for the poles.
and he casteth four rings for the four ends of the brazen grate -- places for bars;
- 6** Ja korennot hän teki akasiapuusta ja päällysti ne vaskella.
He made the poles of acacia wood, and overlaid them with brass.
and he maketh the staves of shittim wood, and overlayeth them with brass;

- 7** Ja hän pisti alttarin sivuilla oleviin renkaisiin korennot, joilla se oli kannettava. Ja hän teki sen laudoista, ontoksi.
He put the poles into the rings on the sides of the altar, with which to carry it. He made it hollow with planks.
and he bringeth in the staves into the rings on the sides of the altar, to bear it with them; hollow [with] boards he made it.
- 8** Ja hän teki vaskialtaan vaskijalustoineen niiden naisten kuvastimista, jotka toimittivat palvelusta ilmestysmajan ovella.
He made the basin of brass, and its base of brass, out of the mirrors of the ministering women who ministered at the door of the tent of meeting.
And he maketh the laver of brass, and its base of brass, with the looking-glasses of the women assembling, who have assembled at the opening of the tent of meeting.
- 9** Sitten hän teki esipihan. Etelän puolella olivat esipihan ympärysverhot kerratuista valkoisista pellavalangoista, sadan kyynärän pituiset;
He made the court: for the south side southward the hangings of the court were of fine twined linen, one hundred cubits;
And he maketh the court; at the south side southward, the hangings of the court of twined linen, a hundred by the cubit,
- 10** niiden pylväitä oli kaksikymmentä ja näiden vaskijalustoja kaksikymmentä, mutta pylväiden koukut ja niiden koristepienat olivat hopeata.
their pillars were twenty, and their sockets twenty, of brass; the hooks of the pillars and their fillets were of silver.
their pillars [are] twenty, and their brazen sockets twenty, the pegs of the pillars and their fillets [are] silver;
- 11** Samoin olivat ympärysverhot myös pohjoisen puolella sadan kyynärän pituiset; niiden pylväitä oli kaksikymmentä ja näiden vaskijalustoja kaksikymmentä, mutta pylväiden koukut ja niiden koristepienat olivat hopeata.
For the north side one hundred cubits, their pillars twenty, and their sockets twenty, of brass; the hooks of the pillars, and their fillets, of silver.
and at the north side, a hundred by the cubit, their pillars [are] twenty, and their sockets of brass twenty; the pegs of the pillars and their fillets [are] silver;
- 12** Mutta lännen puolella olivat ympärysverhot viidenkymmenen kyynärän pituiset; niiden pylväitä oli kymmenen ja näiden jalustoja kymmenen, ja pylväiden koukut ja niiden koristepienat olivat hopeata.
For the west side were hangings of fifty cubits, their pillars ten, and their sockets ten; the hooks of the pillars, and their fillets, of silver.
and at the west side [are] hangings, fifty by the cubit; their pillars [are] ten, and their sockets ten; the pegs of the pillars and their fillets [are] silver;

- 13** Ja etupuolella, itään päin, olivat ympäröivät viidenkymmenen kyynärän pituiset.
For the east side eastward fifty cubits.
and at the east side eastward fifty cubits.
- 14** Ympäröivät olivat portin toisella sivulla viidentoista kyynärän pituiset, ja niiden pylväitä oli kolme ja näiden jalustoja kolme.
The hangings for the one side were fifteen cubits; their pillars three, and their sockets three;
The hangings on the side [are] fifteen cubits, their pillars three, and their sockets three,
- 15** Samoin olivat ympäröivät toisellakin sivulla, siis esipihan portin kummallakin puolella, viidentoista kyynärän pituiset; niiden pylväitä oli kolme ja näiden jalustoja
and so for the other side: on this hand and that hand by the gate of the court were hangings of fifteen cubits; their pillars three, and their sockets three.
and at the second side at the gate of the court, on this and on that, [are] hangings, fifteen cubits, their pillars three, and their sockets three;
- 16** Kaikki esipihan ympäröivät yltä ympäri olivat kerratuista valkoisista pellavalangoista,
All the hangings around the court were of fine twined linen.
all the hangings of the court round about [are] of twined linen,
- 17** ja pylväiden jalustat olivat vaskea, mutta pylväiden koukut ja niiden koristepienat olivat hopeata, ja niiden päiden päällystys oli hopeata; kaikki esipihan pylväät olivat ympäröidyt hopeaisilla koristepienoilla.
The sockets for the pillars were of brass. The hooks of the pillars and their fillets were of silver; and the overlaying of their capitals, of silver; and all the pillars of the court were filleted with silver.
and the sockets for the pillars of brass, the pegs of the pillars and their fillets of silver, and the overlaying of their tops of silver, and all the pillars of the court are filleted with silver.
- 18** Ja esipihan portin uudin oli kirjaellen kudottu punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja kerratuista valkoisista pellavalangoista, kahdenkymmenen kyynärän pituinen ja niinkuin esipihan ympäröivätkin viiden kyynärän korkuinen, vaatteen leveyden mukaan;
The screen for the gate of the court was the work of the embroiderer, of blue, purple, scarlet, and fine twined linen. Twenty cubits was the length, and the height in the breadth was five cubits, like to the hangings of the court.
And the covering of the gate of the court [is] the work of an embroiderer, of blue, and purple, and scarlet, and twined linen; and twenty cubits [is] the length, and the height with the breadth five cubits, over-against the hangings of the court;

- 19 ja sen pylväitä oli neljä ja näiden vaskijalustoja neljä, mutta niiden koukut olivat hopeata, ja niiden päiden päällystys ja niiden koristepienat olivat hopeata.**
Their pillars were four, and their sockets four, of brass; their hooks of silver, and the overlaying of their capitals, and their fillets, of silver.
and their pillars [are] four, and their sockets of brass four, their pegs [are] of silver, and the overlaying of their tops and their fillets [are] of silver;
- 20 Ja kaikki asumuksen ja ympärillä olevan esipihan vaarnat olivat vaskea.**
All the pins of the tent, and around the court, were of brass.
and all the pins for the tabernacle, and for the court round about, [are] of brass.
- 21 Näin paljon lasketaan menneen asumuksen, lain asumuksen, kustannuksiin, joka lasku tehtiin Mooseksen käskyn mukaan leeviläisten toimesta, Iitamarin, pappi Aaronin pojan, johdolla.**
This is the amount of material used for the tent, even the Tent of the Testimony, as they were counted, according to the commandment of Moses, for the service of the Levites, by the hand of Ithamar, the son of Aaron the priest.
These are the numberings of the tabernacle (the tabernacle of testimony), which hath been numbered by the command of Moses, the service of the Levites, by the hand of Ithamar son of Aaron the priest.
- 22 Ja Besalel, Uurin poika, Huurin pojanpoika, Juudan sukukunnasta, oli tehnyt kaikki, mistä Herra oli Moosekselle käskyn antanut,**
Bezalel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah, made all that Yahweh commanded Moses.
And Bezaleel son of Uri, son of Hur, of the tribe of Judah, hath made all that Jehovah commanded Moses;
- 23 ja hänellä oli apulaisena Oholiab, Ahisamakin poika, Daanin sukukunnasta, seppä ja kuvakudosten tekijä; tämä valmisti kirjokankaita punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja valkoisista pellavalangoista.**
With him was Oholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan, an engraver, and a skillful workman, and an embroiderer in blue, in purple, in scarlet, and in fine linen.
and with him [is] Aholiab son of Ahisamach, of the tribe of Dan, an engraver, and designer, and embroiderer in blue, and in purple, and in scarlet, and in linen.
- 24 Kultaa, joka käytettiin siihen työhön, kaikkeen työhön pyhäkössä, oli heilutusuhrina tuotu kaikkiaan kaksikymmentä yhdeksän talenttia, seitsemänsataa kolmekymmentä sekeliä, pyhäkkösekelin painon mukaan.**
All the gold that was used for the work in all the work of the sanctuary, even the gold of the offering, was twenty-nine talents, and seven hundred thirty shekels, after the shekel of the sanctuary.
All the gold which is prepared for the work in all the work of the sanctuary (and it is the gold of the wave-offering) [is] twenty and nine talents, and seven hundred and thirty shekels, by the shekel of the sanctuary.

- 25** Ja hopeata, joka kansalta katselmusta pidettäessä kerääntyi, oli sata talenttia ja tuhat seitsemäsataa seitsemänkymmentä viisi sekeliä, pyhäkkösekelin painon mukaan,
The silver of those who were numbered of the congregation was one hundred talents, and one thousand seven hundred seventy-five shekels, after the shekel of the sanctuary:
And the silver of those numbered of the company [is] a hundred talents, and a thousand and seven hundred and five and seventy shekels, by the shekel of the sanctuary;
- 26** puolikas, puoli sekeliä, henkeä kohti, pyhäkkösekelin painon mukaan, jokaiselta katselmuksessa olleelta kaksikymmenvuotiaalta ja sitä vanhemmalta, kaikkiaan kuudeltasadalta kolmelta tuhannelta viideltäsadalta viideltäkymmeneltä.
a beka a head, that is, half a shekel, after the shekel of the sanctuary, for everyone who passed over to those who were numbered, from twenty years old and upward, for six hundred three thousand five hundred fifty men.
a bekah for a poll (half a shekel, by the shekel of the sanctuary,) for every one who is passing over unto those numbered, from a son of twenty years and upwards, for six hundred thousand, and three thousand, and five hundred and fifty.
- 27** Ja ne sata talenttia hopeata käytettiin pyhäkön jalustain ja esiripun jalustain valamiseen: sata talenttia sataan jalustaan, talentti jalustaa kohti.
The one hundred talents of silver were for casting the sockets of the sanctuary, and the sockets of the veil; one hundred sockets for the one hundred talents, a talent for a socket.
And a hundred talents of silver are to cast the sockets of the sanctuary, and the sockets of the vail; a hundred sockets for the hundred talents, a talent for a socket;
- 28** Ja niistä tuhannesta seitsemästäsadasta seitsemästäkymmenestä viidestä sekelistä tehtiin koukut pylväisiin ja päällystettiin hopealla niiden päät ja tehtiin niihin koristepienat.
Of the one thousand seven hundred seventy-five shekels he made hooks for the pillars, overlaid their capitals, and made fillets for them.
and the thousand and seven hundred and five and seventy he hath made pegs for the pillars, and overlaid their tops, and filleted them.
- 29** Ja heilutusuhri-vaskea oli seitsemänkymmentä talenttia, kaksituhatta neljäsataa
The brass of the offering was seventy talents, and two thousand four hundred shekels.
And the brass of the wave-offering [is] seventy talents, and two thousand and four hundred shekels;
- 30** Siitä tehtiin jalustat ilmestysmajan oveen, vaskialttari ja siihen kuuluva vaskinen ristikkokehys ja kaikki alttarin kalut
With this he made the sockets to the door of the tent of meeting, the brazen altar, the brazen grating for it, all the vessels of the altar,
and he maketh with it the sockets of the opening of the tent of meeting, and the brazen altar, and the brazen grate which it hath, and all the vessels of the altar,

- 31** sekä jalustat ympärillä olevaan esipihaan ja jalustat esipihan porttiin ja kaikki asumuksen vaarnat ja kaikki vaarnat ympärillä olevaan esipihaan.
the sockets around the court, the sockets of the gate of the court, all the pins of the tent, and all the pins around the court.
and the sockets of the court round about, and the sockets of the gate of the court, and all the pins of the tabernacle, and all the pins of the court round about.
- 1** Ja punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista tehtiin virkapuvut pyhäkköpalvelusta varten; ja samoin tehtiin muut pyhät vaatteet Aaronille, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.
Of the blue, purple, and scarlet, they made finely worked garments, for ministering in the holy place, and made the holy garments for Aaron; as Yahweh commanded Moses.
And of the blue, and the purple, and the scarlet, they made coloured garments, to minister in the sanctuary; and they make the holy garments which [are] for Aaron, as Jehovah hath commanded Moses.
- 2** Kasukka tehtiin kullasta sekä punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja kerratuista valkoisista pellavalangoista.
He made the ephod of gold, blue, purple, scarlet, and fine twined linen.
And he maketh the ephod, of gold, blue, and purple, and scarlet, and twined linen,
- 3** Kultalevyt taottiin ohuiksi ja leikattiin säikeiksi, taidokkaasti kudottaviksi punasinisten, purppuranpunaisten ja helakanpunaisten lankojen ja valkoisten pellavalankojen
They beat the gold into thin plates, and cut it into wires, to work it in the blue, in the purple, in the scarlet, and in the fine linen, the work of the skillful workman.
and they expand the plates of gold, and have cut off wires to work in the midst of the blue, and in the midst of the purple, and in the midst of the scarlet, and in the midst of the linen -- work of a designer;
- 4** Siihen tehtiin yhdistettävät olkakappaleet; molemmista päistensä se kiinnitettiin niihin.
They made shoulder-pieces for it, joined together. At the two ends it was joined together. shoulder-pieces they have made for it, joining; at its two ends it is joined.
- 5** Ja vyö, joka oli oleva kasukassa sen kiinnittämiseksi, oli tehty samasta kappaleesta kuin se, samalla tavalla kullasta sekä punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja kerratuista valkoisista pellavalangoista, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.
The skillfully woven band that was on it, with which to fasten it on, was of the same piece, like its work; of gold, of blue, purple, scarlet, and fine twined linen; as Yahweh commanded Moses.
And the girdle of his ephod which [is] on it is of the same, according to its work, of gold, blue, and purple, and scarlet, and twined linen, as Jehovah hath commanded Moses.

- 6 Sitten valmistettiin kultapalmikoimilla kehystetyt onyks-kivet, joihin oli kaiverrettu Israelin poikien nimet, niinkuin kaiverretaan sinettisormuksia.**
They worked the onyx stones, enclosed in settings of gold, engraved with the engravings of a signet, according to the names of the children of Israel.
And they prepare the shoham stones, set, embroidered [with] gold, opened with openings of a signet, by the names of the sons of Israel;
- 7 Ja ne pantiin kasukan olkakappaleihin, että ne kivet johdattaisivat muistoon israelilaiset, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.**
He put them on the shoulder-pieces of the ephod, to be stones of memorial for the children of Israel, as Yahweh commanded Moses.
and he setteth them on the shoulders of the ephod -- stones of memorial for the sons of Israel, as Jehovah hath commanded Moses.
- 8 Rintakilpi tehtiin taidokkaasti kutomalla, samalla tavalla kuin kasukkakin oli tehty, kullasta sekä punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja kerratuista valkoisista pellavalangoista.**
He made the breastplate, the work of a skillful workman, like the work of the ephod; of gold, of blue, purple, scarlet, and fine twined linen.
And he maketh the breastplate, work of a designer, like the work of the ephod, of gold, blue, and purple, and scarlet, and twined linen;
- 9 Se oli neliskulmainen ja taskun muotoon tehty; rintakilpi tehtiin vaaksan pituinen ja vaaksan levyinen, taskun muotoon.**
It was square. They made the breastplate double. Its length was a span, and its breadth a span, being double.
it hath been square; double they have made the breastplate, a span its length, and a span its breadth, doubled.
- 10 Ja sen pintaan kiinnitettiin kiviä ylyltään, neljään riviin: ensimmäiseen riviin karneoli, topaasi ja smaragdi;**
They set in it four rows of stones. A row of ruby, topaz, and beryl was the first row;
And they fill in it four rows of stones; a row of a sardius, a topaz, and a carbuncle [is] the one row;
- 11 toiseen riviin rubiini, safiiri ja jaspis;**
and the second row, a turquoise, a sapphire, and an emerald;
and the second row an emerald, a sapphire, and a diamond;
- 12 kolmanteen riviin hyasintti, akaatti ja ametisti;**
and the third row, a jacinth, an agate, and an amethyst;
and the third row an opal, an agate, and an amethyst;

- 13 ja neljänteen riviin krysoliitti, onyks ja berylli. Kultapalmikoimilla kehystettyinä ne kiinnitettiin paikoilleen.**

and the fourth row, a chrysolite, an onyx, and a jasper. They were enclosed in gold settings.

and the fourth row a beryl, an onyx, and a jasper -- set, embroidered [with] gold, in their settings.

- 14 Kiviä oli Israelin poikien nimien mukaan kaksitoista, yksi kutakin nimeä kohti; kussakin kivessä oli yksi kahdentoista sukukunnan nimistä, kaiverrettuna samalla tavalla, kuin kaiverretaan sinettisormuksia.**

The stones were according to the names of the children of Israel, twelve, according to their names; like the engravings of a signet, everyone according to his name, for the twelve tribes.

And the stones, according to the names of the sons of Israel, are twelve, according to their names, openings of a signet, each according to his name, for the twelve tribes.

- 15 Ja rintakilpeen tehtiin puhtaasta kullasta käädyt, punotut, niinkuin punonnaista tehdään. They made on the breastplate chains like cords, of braided work of pure gold.**

And they make on the breastplate wreathed chains, work of thick bands, of pure gold;

- 16 Vielä tehtiin kaksi kultapalmikoimaa ja kaksi kultarengasta, ja molemmat renkaat kiinnitettiin rintakilven molempiin yläkulmiin.**

They made two settings of gold, and two gold rings, and put the two rings on the two ends of the breastplate.

and they make two embroidered things of gold, and two rings of gold, and put the two rings on the two ends of the breastplate,

- 17 Ja molemmat kultapunonnaiset kiinnitettiin kahteen renkaaseen rintakilven yläkulmiin.**

They put the two braided chains of gold in the two rings at the ends of the breastplate.

and they put the two thick bands of gold on the two rings on the ends of the breastplate;

- 18 Ja molempien punonnaisten toiset kaksi päätä kiinnitettiin kahteen palmikoimaan, ja nämä kiinnitettiin kasukan olkakappaleihin, sen etupuolelle.**

The other two ends of the two braided chains they put on the two settings, and put them on the shoulder-pieces of the ephod, in the front of it.

and the two ends of the two thick bands they have put on the two embroidered things, and they put them on the shoulders of the ephod, over-against its front.

- 19 Vielä tehtiin kaksi kultarengasta, ja ne pantiin rintakilven molempiin alakulmiin, sen sisäpuoliseen, kasukkaa vasten olevaan reunaan.**

They made two rings of gold, and put them on the two ends of the breastplate, on the edge of it, which was toward the side of the ephod inward.

And they make two rings of gold, and set [them] on the two ends of the breastplate, on its border, which [is] on the side of the ephod within;

- 20** Ja vieläkin tehtiin kaksi kultarengasta, ja ne kiinnitettiin kasukan molempiin olkakappaleihin, niiden alareunaan, etupuolelle, sauman kohdalle, kasukan vyön yläpuolelle.

They made two rings of gold, and put them on the two shoulder-pieces of the ephod underneath, in the front of it, close by its coupling, above the skillfully woven band of the ephod.

and they make two rings of gold, and put them on the two shoulders of the ephod below, over-against its front, over-against its joining, above the girdle of the ephod;

- 21** Sitten rintakilpi solmittiin renkaistaan punasinisellä nauhalla kasukan renkasiin, niin että se oli kasukan vyön yläpuolella, eikä siis rintakilpi irtautunut kasukasta - kaikki, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

They bound the breastplate by its rings to the rings of the ephod with a lace of blue, that it might be on the skillfully woven band of the ephod, and that the breastplate might not come loose from the ephod, as Yahweh commanded Moses.

and they bind the breastplate by its rings unto the rings of the ephod, with a ribbon of blue, to be above the girdle of the ephod, and the breastplate is not loosed from off the ephod, as Jehovah hath commanded Moses.

- 22** Kasukan viitta tehtiin kokonaan kutomalla punasinisistä langoista.

He made the robe of the ephod of woven work, all of blue.

And he maketh the upper robe of the ephod, work of a weaver, completely of blue;

- 23** Ja päantie viitan keskellä oli niinkuin haarniskan aukko, ja päantie ympäröitiin päärmeellä, ettei se repeäisi.

The opening of the robe in the midst of it was like the opening of a coat of mail, with a binding around its opening, that it should not be torn.

and the opening of the upper robe [is] in its midst, as the opening of a habergeon, a border [is] to its opening round about, it is not rent;

- 24** Ja viitan helmaan tehtiin granaattiomenia punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista kerratuista langoista.

They made on the skirts of the robe pomegranates of blue, purple, scarlet, and twined linen.

and they make on the hems of the upper robe pomegranates of blue, and purple, and scarlet, twined.

- 25** Sitten tehtiin tiukuja puhtaasta kullasta, ja nämä tiuvut kiinnitettiin granaattiomenien väliin viitan helmaan ympärinsä, granaattiomenien väliin:

They made bells of pure gold, and put the bells between the pomegranates around the skirts of the robe, between the pomegranates;

And they make bells of pure gold, and put the bells in the midst of the pomegranates, on the hems of the upper robe, round about, in the midst of the pomegranates;

- 26** vuorotellen tiuku ja granaattiomena viitan helmaan ympärinsä, käytettäväksi virantoimituksessa, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.
a bell and a pomegranate, a bell and a pomegranate, around the skirts of the robe, to minister in, as Yahweh commanded Moses.
a bell and a pomegranate, a bell and a pomegranate, [are] on the hems of the upper robe, round about, to minister in, as Jehovah hath commanded Moses.
- 27** Sitten tehtiin Aaronille ja hänen pojilleen ihokkaat, kudotut valkoisista pellavalangoista, They made the coats of fine linen of woven work for Aaron, and for his sons, And they make the coats of linen, work of a weaver, for Aaron and for his sons,
- 28** käärelakki valkoisista pellavalangoista, koristepäähineet valkoisista pellavalangoista ja pellavakaatiot kerratuista valkoisista pellavalangoista,
and the turban of fine linen, and the linen headbands of fine linen, and the linen breeches of fine twined linen,
and the mitre of linen, and the beautiful bonnets of linen, and the linen trousers, of twined linen,
- 29** ja vihdoin vyö kerratuista valkoisista pellavalangoista ja punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista, kirjaellen kudottu, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.
and the sash of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet, the work of the embroiderer, as Yahweh commanded Moses.
and the girdle of twined linen, and blue, and purple, and scarlet, work of an embroiderer, as Jehovah hath commanded Moses.
- 30** Vielä tehtiin otsakoriste, pyhä otsalehti, puhtaasta kullasta ja siihen piirrettiin, niinkuin sinettisormusta kaiverretaan, kirjoitus: "Herralle pyhitetty".
They made the plate of the holy crown of pure gold, and wrote on it a writing, like the engravings of a signet: "HOLY TO YAHWEH."
And they make the flower of the holy crown of pure gold, and write on it a writing, openings of a signet, `Holy to Jehovah;`
- 31** Ja siihen kiinnitettiin punasinin nauha sidottavaksi käärelakin yläreunaan, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.
They tied to it a lace of blue, to fasten it on the turban above, as Yahweh commanded Moses.
and they put on it a ribbon of blue, to put [it] on the mitre above, as Jehovah hath commanded Moses.
- 32** Ja niin valmistui koko työ: asumus, ilmestysmaja. Ja israelilaiset tekivät kaiken, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut; niin he tekivät.
Thus all the work of the tent of the tent of meeting was finished. The children of Israel did according to all that Yahweh commanded Moses; so they did.
And all the service of the tabernacle of the tent of meeting is completed; and the sons of Israel do according to all that Jehovah hath commanded Moses; so they have done.

- 33** Ja he toivat Mooseksen eteen asumuksen, majan kaikkine kaluineen, hakasineen, lautoineen, poikkitankoineen, pylväineen ja jalustoineen,
They brought the tent to Moses, the tent, with all its furniture, its clasps, its boards, its bars, its pillars, its sockets,
And they bring in the tabernacle unto Moses, the tent, and all its vessels, its hooks, its boards, its bars, and its pillars, and its sockets;
- 34** punaisista oinaannahoista tehdyn peitteen ja sireeninnahoista tehdyn peitteen ja verhona olevan esiripun,
the covering of rams` skins dyed red, the covering of sea cow hides, the veil of the screen, and the covering of rams` skins, which are made red, and the covering of badgers` skins, and the vail of the covering;
- 35** lain arkin korentoineen, armoistuimen,
the ark of the testimony with its poles, the mercy seat,
the ark of the testimony and its staves, and the mercy-seat;
- 36** pöydän kaikkine kaluineen ja näkyleivät,
the table, all its vessels, the show bread,
the table, all its vessels, and the bread of the presence;
- 37** aitokultaisen seitsenhaaraisen lampun riviin pantavine lamppuineen ja kaikkine kaluineen sekä öljyä seitsenhaaraista lamppua varten,
the pure lampstand, its lamps, even the lamps to be set in order, all its vessels, the oil for the light,
the pure candlestick, its lamps, the lamps of arrangement, and all its vessels, and the oil for the light.
- 38** kultaisen alttarin, voiteluöljyn ja hyvänhajuksen suitsukkeeseen, majan oven uutimen,
the golden altar, the anointing oil, the sweet incense, the screen for the door of the Tent,
And the golden altar, and the anointing oil, and the spice-perfume, and the covering of the opening of the tent;
- 39** vaskialttarin vaskisine ristikkokehyksineen, sen korennot ja kaikki kalut, altaan jalustoineen,
the brazen altar, its grating of brass, its poles, all of its vessels, the basin and its base, the brazen altar and the brazen grate which it hath, its staves, and all its vessels, the laver and its base.
- 40** esipihan ympärysverhot pylväineen ja jalustoineen, esipihan portin uutimen sekä sen köydet ja vaarnat, ja kaikki kalut, joita tarvitaan asumuksen, ilmestysmajan, tehtävissä,
the hangings of the court, its pillars, its sockets, the screen for the gate of the court, its cords, its pins, all the instruments of the service of the tent, for the tent of meeting,
The hangings of the court, its pillars, and its sockets; and the covering for the gate of the court, its cords, and its pins; and all the vessels of the service of the tabernacle, for the tent of meeting;

- 41 virkapuvut pyhäkköpalvelusta varten ja pappi Aaronin muut pyhät vaatteet sekä hänen poikiensa pappispuvut.**
the finely worked garments for ministering in the holy place, the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister in the priest's office.
the coloured clothes to minister in the sanctuary, the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to act as priest in.
- 42 Aivan niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut, niin olivat israelilaiset tehneet kaiken sen työn.**
According to all that Yahweh commanded Moses, so the children of Israel did all the
According to all that Jehovah hath commanded Moses, so have the sons of Israel done all the service;
- 43 Ja Mooses katseli kaikkea työtä, ja katso, he olivat tehneet sen niin, kuin Herra oli käskenyt; niin he olivat tehneet. Silloin Mooses siunasi heidät.**
Moses saw all the work, and, behold, they had done it as Yahweh had commanded, even so had they done it: and Moses blessed them.
and Moses seeth all the work, and lo, they have done it as Jehovah hath commanded; so they have done. And Moses doth bless them.
- 1 Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:**
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 2 "Ensimmäisen kuukauden ensimmäisenä päivänä pystytä asumus, ilmestysmaja.**
"On the first day of the first month you shall raise up the tent of the Tent of Meeting.
`On the first day of the month, in the first month, thou dost raise up the tabernacle of the tent of meeting,
- 3 Ja aseta sinne lain arkki ja ripusta esirippu arkin eteen.**
You shall put the ark of the testimony in it, and you shall screen the ark with the veil.
and hast set there the ark of the testimony, and hast covered over the ark with the vail,
- 4 Ja tuo sinne pöytä ja lado sille näkyleivät päälletysten; ja tuo sinne seitsenhaarainen lamppu ja nosta sen lamput paikoilleen.**
You shall bring in the table, and set in order the things that are on it. You shall bring in the lampstand, and light the lamps of it.
and hast brought in the table, and set its arrangement in order, and hast brought in the candlestick, and caused its lamps to go up.
- 5 Ja sijoita kultainen suitsutusalttari lain arkin eteen ja ripusta uudin majan oveen.**
You shall set the golden altar for incense before the ark of the testimony, and put the screen of the door to the tent.
`And thou hast put the golden altar for perfume before the ark of the testimony, and hast put the covering of the opening to the tabernacle,

- 6 Ja polttouhrialttari sijoita asumuksen, ilmestysmajan, oven eteen.**
You shall set the altar of burnt offering before the door of the tent of the tent of meeting.
and hast put the altar of the burnt-offering before the opening of the tabernacle of the tent of meeting,
- 7 Ja allas sijoita ilmestysmajan ja alttarin välille ja kaada siihen vettä.**
You shall set the basin between the tent of meeting and the altar, and shall put water therein.
and hast put the laver between the tent of meeting and the altar, and hast put water there.
- 8 Ja tee esipiha yltympäri ja pane uuden esipihan porttiin.**
You shall set up the court around it, and hang up the screen of the gate of the court.
And thou hast set the court round about, and hast placed the covering of the gate of the court,
- 9 Ota sitten voiteluöljyä ja voitele asumus ja kaikki, mitä siinä on, ja pyhitä se kalustoineen, että se tulisi pyhäksi.**
You shall take the anointing oil, and anoint the tent, and all that is in it, and shall make it holy, and all its furniture: and it will be holy.
and hast taken the anointing oil, and anointed the tabernacle, and all that [is] in it, and hallowed it, and all its vessels, and it hath been holy;
- 10 Ja voitele polttouhrialttari kaikkine kaluineen ja pyhitä alttari, että alttari tulisi korkeasti-pyhäksi.**
You shall anoint the altar of burnt offering, with all its vessels, and sanctify the altar: and the altar will be most holy.
and thou hast anointed the altar of the burnt-offering, and all its vessels, and sanctified the altar, and the altar hath been most holy;
- 11 Voitele myös allas jalustoineen ja pyhitä se.**
You shall anoint the basin and its base, and sanctify it.
and thou hast anointed the laver and its base, and sanctified it.
- 12 Tuo sitten Aaron poikineen ilmestysmajan ovelle ja pese heidät vedellä.**
You shall bring Aaron and his sons to the door of the tent of meeting, and shall wash them with water.
And thou hast brought near Aaron and his sons unto the opening of the tent of meeting, and hast bathed them with water;
- 13 Ja pue Aaron pyhiin vaatteisiin ja voitele hänet ja pyhitä hänet, että hän pappina palvelisi minua.**
You shall put on Aaron the holy garments; and you shall anoint him, and sanctify him, that he may minister to me in the priest's office.
and thou hast clothed Aaron with the holy garments, and anointed him, and sanctified him, and he hath acted as priest to Me.

- 14** Ja tuo myös hänen poikansa ja pue heidän ylleen ihokkaat.
You shall bring his sons, and put coats on them.
`And his sons thou dost bring near, and hast clothed them with coats,
- 15** Ja voitele heidät, niinkuin sinä voitelit heidän isänsäkin, että he pappeina palvelisivat minua. Niin tämä on oleva heille voitelu ikuiseen pappeuteen, sukupolvesta
You shall anoint them, as you anointed their father, that they may minister to me in the priest's office. Their anointing shall be to them for an everlasting priesthood throughout their generations.
and anointed them as thou hast anointed their father, and they have acted as priests to Me, and their anointing hath been to be to them for a priesthood age-during, to their generations.`
- 16** Ja Mooses teki kaiken, niinkuin Herra oli häntä käsenyt; niin hän teki.
Thus did Moses: according to all that Yahweh commanded him, so he did.
And Moses doth according to all that Jehovah hath commanded him; so he hath done.
- 17** Ja asumus pystytettiin toisen vuoden ensimmäisessä kuussa, kuukauden ensimmäisenä päivänä.
It happened in the first month in the second year, on the first day of the month, that the tent was raised up.
And it cometh to pass, in the first month, in the second year, in the first of the month, the tabernacle hath been raised up;
- 18** Silloin Mooses pystytti asumuksen. Hän asetti paikoilleen sen jalustat, kiinnitti sen laudat, sovitti paikoilleen sen poikkitangot ja pystytti sen pylväät.
Moses raised up the tent, and laid its sockets, and set up the boards of it, and put in the bars of it, and raised up its pillars.
and Moses raiseth up the tabernacle, and setteth its sockets, and placeth its boards, and placeth its bars, and raiseth its pillars,
- 19** Ja hän levitti asumuksen ylle teltan ja asetti ylimmäksi sen päälle telttapeitteen, niinkuin Herra oli Moosesta käsenyt.
He spread the covering over the tent, and put the roof of the tent above on it, as Yahweh commanded Moses.
and spreadeth the tent over the tabernacle, and putteth the covering of the tent upon it above, as Jehovah hath commanded Moses.
- 20** Sitten hän otti lain, pani sen arkkiin ja kiinnitti arkkiin korennot ja asetti armoistuimen arkin päälle.
He took and put the testimony into the ark, and set the poles on the ark, and put the mercy seat above on the ark.
And he taketh and putteth the testimony unto the ark, and setteth the staves on the ark, and putteth the mercy-seat on the ark above;

- 21** Ja hän toi arkin asumukseen ja sijoitti paikoilleen sitä verhoavan esiripun, ripustaen sen lain arkin eteen, niinkuin Herra oli Moosesta käsenyt.
He brought the ark into the tent, and set up the veil of the screen, and screened the ark of the testimony, as Yahweh commanded Moses.
and bringeth in the ark unto the tabernacle, and placeth the veil of the covering, and covereth over the ark of the testimony, as Jehovah hath commanded Moses.
- 22** Ja hän asetti pöydän ilmestysmajaan, asumuksen pohjoissivulle, esiripun ulkopuolelle
He put the table in the tent of meeting, on the side of the tent northward, outside of the veil.
And he putteth the table in the tent of meeting, on the side of the tabernacle northward, at the outside of the veil,
- 23** ja latoi sille näkyleivät päälletysten Herran eteen, niinkuin Herra oli Moosesta käsenyt.
He set the bread in order on it before Yahweh, as Yahweh commanded Moses.
and setteth in order upon it the arrangement of bread, before Jehovah, as Jehovah hath commanded Moses.
- 24** Ja hän asetti seitsenhaaraisen lampun ilmestysmajaan, vastapäätä pöytää, asumuksen eteläsivulle,
He put the lampstand in the tent of meeting, opposite the table, on the side of the tent southward.
And he putteth the candlestick in the tent of meeting, over-against the table, on the side of the tabernacle southward,
- 25** ja nosti lamput paikoilleen Herran eteen, niinkuin Herra oli Moosesta käsenyt.
He lit the lamps before Yahweh, as Yahweh commanded Moses.
and causeth the lamps to go up before Jehovah, as Jehovah hath commanded Moses.
- 26** Ja hän asetti kultaisen alttarin ilmestysmajaan esiripun eteen
He put the golden altar in the tent of meeting before the veil;
And he setteth the golden altar in the tent of meeting, before the veil,
- 27** ja poltti siinä hyvänhajuista suitsuketta, niinkuin Herra oli Moosesta käsenyt.
and he burnt incense of sweet spices on it, as Yahweh commanded Moses.
and maketh perfume on it -- spice-perfume -- as Jehovah hath commanded Moses.
- 28** Ja hän ripusti uutimen asumuksen oveen.
He put up the screen of the door to the tent.
And he setteth the covering of the opening to the tabernacle,

- 29** Ja polttouhrialttarin hän asetti asumuksen, ilmestysmajan, oven eteen ja uhrasi sen päällä polttouhrin ja ruokauhrin, niinkuin Herra oli Moosesta käsenyt.
He set the altar of burnt offering at the door of the tent of the tent of meeting, and offered on it the burnt offering and the meal-offering, as Yahweh commanded Moses.
and the altar of the burnt-offering he hath set at the opening of the tabernacle of the tent of meeting, and causeth the burnt-offering to go up upon it, and the present, as Jehovah hath commanded Moses.
- 30** Ja altaan hän asetti ilmestysmajan ja alttarin välille ja kaatoi siihen vettä peseytymistä varten.
He set the basin between the tent of meeting and the altar, and put water therein, with which to wash.
And he putteth the laver between the tent of meeting and the altar, and putteth water there for washing,
- 31** Ja Mooses ja Aaron ja hänen poikansa pesivät siinä kätensä ja jalkansa;
Moses, Aaron, and his sons washed their hands and their feet there.
and Moses and Aaron and his sons have washed their hands and their feet at the same;
- 32** kun he menivät ilmestysmajaan tahi lähestyivät alttaria, niin he aina peseytyivät, niinkuin Herra oli Moosesta käsenyt.
When they went into the tent of meeting, and when they came near to the altar, they washed, as Yahweh commanded Moses.
in their going in unto the tent of meeting, and in their drawing near unto the altar, they wash, as Jehovah hath commanded Moses.
- 33** Ja asumuksen ja alttarin ympärille hän laittoi esipihan ja ripusti uutimen esipihan porttiin. Ja niin Mooses päätti sen työn.
He raised up the court around the tent and the altar, and set up the screen of the gate of the court. So Moses finished the work.
And he raiseth up the court round about the tabernacle, and about the altar, and placeth the covering of the gate of the court; and Moses completeth the work.
- 34** Sitten pilvi peitti ilmestysmajan, ja Herran kirkkaus täytti asumuksen;
Then the cloud covered the tent of meeting, and the glory of Yahweh filled the tent.
And the cloud covereth the tent of meeting, and the honour of Jehovah hath filled the tabernacle;
- 35** eikä Mooses voinut mennä ilmestysmajaan, sillä pilvi oli laskeutunut sen päälle, ja Herran kirkkaus täytti asumuksen.
Moses wasn't able to enter into the tent of meeting, because the cloud stayed on it, and Yahweh's glory filled the tent.
and Moses hath not been able to go in unto the tent of meeting, for the cloud hath tabernacled on it, and the honour of Jehovah hath filled the tabernacle.

- 36** Ja joka kerta, kun pilvi kohosi asumuksen päältä, lähtivät israelilaiset liikkeelle; näin oli koko heidän vaelluksensa ajan.
When the cloud was taken up from over the tent, the children of Israel went onward, throughout all their journeys;
And in the going up of the cloud from off the tabernacle the sons of Israel journey in all their journeys;
- 37** Mutta milloin pilvi ei kohonnut, he eivät lähteneet liikkeelle, ennenkuin sinä päivänä, jona se taas kohosi.
but if the cloud wasn't taken up, then they didn't travel until the day that it was taken up.
and if the cloud go not up then they journey not, until the day of its going up:
- 1** Ja Herra kutsui Mooseksen ja puhui hänelle sisältä ilmestysmajasta sanoen:
Yahweh called to Moses, and spoke to him out of the Tent of Meeting, saying,
And Jehovah calleth unto Moses, and speaketh unto him out of the tent of meeting, saying,
- 2** "Puhu israelilaisille ja sano heille: Jos joku teistä tahtoo tuoda uhrilahjan Herralle, niin tuokaa uhrilahjanne karjasta, joko raavaista tai lampaista.
"Speak to the children of Israel, and tell them, `When anyone of you offers an offering to Yahweh, you shall offer your offering of the cattle, of the herd and of the flock.
`Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, Any man of you when he doth bring near an offering to Jehovah, out of the cattle -- out of the herd, or out of the flock -- ye do bring near your offering.
- 3** Jos hänen uhrilahjansa on raavaspolttouhri, tuokoon virheettömän urospuolen; ilmestysmajan ovelle hän tuokoon sen, että Herran mielisuosio tulisi hänen osaksensa.
If his offering is a burnt offering of the herd, he shall offer it a male without blemish. He shall offer it at the door of the tent of meeting, that he may be accepted before Yahweh.
`If his offering [is] a burnt-offering out of the herd -- a male, a perfect one, he doth bring near, unto the opening of the tent of meeting he doth bring it near, at his pleasure, before Jehovah;
- 4** Ja hän laskekoon kätensä polttouhriteuraan pään päälle; niin se on oleva otollinen ja tuottava hänelle sovituksen.
He shall lay his hand on the head of the burnt offering, and it shall be accepted for him to make atonement for him.
and he hath laid his hand on the head of the burnt-offering, and it hath been accepted for him to make atonement for him;

- 5** Ja hän teurastakoon mullikan Herran kasvojen edessä, ja papit, Aaronin pojat, tuokoot veren ja vihmokoot veren ympärinsä alttarille, joka on ilmestysmajan ovella.
He shall kill the bull before Yahweh. Aaron`s sons, the priests, shall present the blood and sprinkle the blood around on the altar that is at the door of the tent of meeting.
and he hath slaughtered the son of the herd before Jehovah; and sons of Aaron, the priests, have brought the blood near, and sprinkled the blood on the altar round about, which [is] at the opening of the tent of meeting.
- 6** Ja hän nylkeköön polttouhriteuraan ja leikelköön sen määräkappaleiksi.
He shall flay the burnt-offering, and cut it into its pieces.
`And he hath stripped the burnt-offering, and hath cut it into its pieces;
- 7** Ja pappi Aaronin pojat tehkööt tulen alttarille ja pankoot halkoja tuleen.
The sons of Aaron the priest shall put fire on the altar, and lay wood in order on the fire; and the sons of Aaron the priest have put fire on the altar, and arranged wood on the fire;
- 8** Ja papit, Aaronin pojat, asettakoot kappaleet ynnä pään ja rasvan halkojen päälle, jotka ovat tulessa alttarilla.
and Aaron`s sons, the priests, shall lay the pieces, the head, and the fat in order on the wood that is on the fire which is on the altar;
and sons of Aaron, the priests, have arranged the pieces, with the head and the fat, on the wood, which [is] on the fire, which [is] on the altar;
- 9** Mutta sisälmykset ja jalat hän pesköön vedessä, ja pappi polttakoon kaiken alttarilla; se on polttouhri, suloisesti tuoksuva uhri Herralle.
but its innards and its legs he shall wash with water. The priest shall burn the whole on the altar, for a burnt offering, an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh.
and its inwards and its legs he doth wash with water; and the priest hath made perfume with the whole on the altar, a burnt-offering, a fire-offering of sweet fragrance to Jehovah.
- 10** Ja jos hänen uhrilahjansa, joka on tarkoitettu polttouhriksi, on otettu pikkukarjasta, lampaista tai vuohista, tuokoon virheettömän urospuolen.
If his offering is of the flock, of the sheep, or of the goats, for a burnt offering, he shall offer it a male without blemish.
`And if his offering [is] out of the flock -- out of the sheep or out of the goats -- for a burnt-offering, a male, a perfect one, he doth bring near,
- 11** Ja teurastakoon sen alttarin pohjoissivulla, Herran edessä; ja papit, Aaronin pojat, vihmokoot sen veren alttarille ympärinsä.
He shall kill it on the side of the altar northward before Yahweh. Aaron`s sons, the priests, shall sprinkle its blood around on the altar.
and he hath slaughtered it by the side of the altar northward, before Jehovah; and sons of Aaron, the priests, have sprinkled its blood on the altar round about;

- 12** Ja hän leikelkoon sen määräkappaleiksi, ja pappi asettakoon ne ynnä pään ja rasvan halkojen päälle, jotka ovat tulessa alttarilla.
He shall cut it into its pieces, with its head and its fat. The priest shall lay them in order on the wood that is on the fire which is on the altar,
and he hath cut it into its pieces, and its head and its fat, and the priest hath arranged them on the wood, which [is] on the fire, which [is] on the altar;
- 13** Mutta sisälmykset ja jalat hän peskoon vedessä, ja pappi tuokoon sen kaiken ja polttakoon alttarilla; se on polttouhri, suloisesti tuoksuva uhri Herralle.
but the innards and the legs he shall wash with water. The priest shall offer the whole, and burn it on the altar: it is a burnt offering, an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh.
and the inwards and the legs he doth wash with water, and the priest hath brought the whole near, and hath made perfume on the altar; it [is] a burnt-offering, a fire-offering of sweet fragrance to Jehovah.
- 14** Ja jos hänen uhrilahjansa Herralle on lintupolttouhri, tuokoon uhrilahjanaan metsäkyyhkysiä tai kyyhkysenpoikia.
If his offering to Yahweh is a burnt offering of birds, then he shall offer his offering of turtle-doves, or of young pigeons.
`And if his offering [is] a burnt-offering out of the fowl to Jehovah, than he hath brought near his offering out of the turtle-doves or out of the young pigeons,
- 15** Ja pappi tuokoon sen alttarille, väöntäkoon siltä niskat poikki ja polttakoon sen alttarilla, ja puserrettakoon sen veri alttarin seinään.
The priest shall bring it to the altar, and wring off its head, and burn it on the altar; and its blood shall be drained out on the side of the altar;
and the priest hath brought it near unto the altar, and hath wrung off its head, and hath made perfume on the altar, and its blood hath been wrung out by the side of the altar;
- 16** Ja hän ottakoon sen kuvun rapoineen pois ja heittäkoon sen alttarin viereen itäpuolelle, tuhkaläjälle.
and he shall take away its crop with its filth, and cast it beside the altar on the east part, in the place of the ashes:
and he hath turned aside its crop with its feathers, and hath cast it near the altar, eastward, unto the place of ashes;
- 17** Sitten hän reväisköön sen auki siipien kohdalta, niitä kuitenkaan irroittamatta, ja pappi polttakoon sen alttarilla halkojen päällä, jotka ovat tulessa; se on polttouhri, suloisesti tuoksuva uhri Herralle."
and he shall tear it by its wings, but shall not divide it apart. The priest shall burn it on the altar, on the wood that is on the fire. It is a burnt offering, an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh.
and he hath cleaved it with its wings (he doth not separate [it]), and the priest hath made it a perfume on the altar, on the wood, which [is] on the fire; it [is] a burnt-offering, a fire-offering of sweet fragrance to Jehovah.

- 1** "Jos joku tahtoo tuoda Herralle lahjaksi ruokauhrin, olkoon hänen uhrilahjanaan lestyjä jauhoja; ja hän vuodattakoon siihen öljyä ja pankoon sen päälle suitsuketta
"When anyone offers an offering of a meal-offering to Yahweh, his offering shall be of fine flour; and he shall pour oil on it, and put frankincense on it.
`And when a person bringeth near an offering, a present to Jehovah, of flour is his offering, and he hath poured on it oil, and hath put on it frankincense;
- 2** ja viekään sen papeille, Aaronin pojille, ja pappi ottakoon kourallisen niitä jauhoja ja sitä öljyä ynnä kaiken suitsukkeen ja polttakoon tämän alttariuhriosan alttarilla suloisesti tuoksuvana uhrina Herralle.
He shall bring it to Aaron`s sons the priests; and he shall take his handful of its fine flour, and of its oil, with all its frankincense; and the priest shall burn the memorial of it on the altar, an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh.
and he hath brought it in unto the sons of Aaron, the priests, and he hath taken from thence the fulness of his hand of its flour and of its oil, besides all its frankincense, and the priest hath made perfume with its memorial on the altar, a fire-offering of sweet fragrance to Jehovah;
- 3** Mutta se, mikä jää tähteeksi ruokauhrista, olkoon Aaronin ja hänen poikiensa oma; se on korkeasti-pyhää, Herran uhria.
That which is left of the meal-offering shall be Aaron`s and his sons`. It is a most holy thing of the offerings of Yahweh made by fire.
and the remnant of the present [is] for Aaron and for his sons, most holy, of the fire-offerings of Jehovah.
- 4** Mutta jos tahdot tuoda ruokauhrilahjan uunissa paistetusta, olkoon uhrinasi lestyistä jauhoista valmistetut, öljyyn leivotut happamattomat kakut tai öljyllä voidellut happamattomat ohukaiset.
When you offer an offering of a meal-offering baked in the oven, it shall be unleavened cakes of fine flour mingled with oil, or unleavened wafers anointed with oil.
`And when thou bringest near an offering, a present baked in an oven, [it is of] unleavened cakes of flour mixed with oil, or thin unleavened cakes anointed with oil.
- 5** Jos taas uhrilahjasi on ruokauhri, joka leivinlevyllä paistetaan, olkoon se valmistettu lestyistä jauhoista, öljyyn leivottu ja happamaton.
If your offering is a meal-offering of the baking-pan, it shall be of unleavened fine flour, mingled with oil.
`And if thine offering [is] a present [made] on the girdel, it is of flour, mixed with oil, unleavened;
- 6** Paloittele se palasiksi ja vuodata öljyä sen päälle; se on ruokauhri.
You shall cut it in pieces, and pour oil on it. It is a meal-offering.
divide thou it into parts, and thou hast poured on it oil; it [is] a present.

- 7** Ja jos uhrilahjasi on ruokauhri, joka paistetaan pannussa, valmistettakoon se lestyistä jauhoista ynnä öljystä.
If your offering be a meal-offering of the frying-pan, it shall be made of fine flour with oil.
`And if thine offering [is] a present [made] on the frying-pan, of flour with oil it is made,
- 8** Ja vie ruokauhri, joka näin on valmistettu, Herralle; se vietäköön papille, ja hän tuokoon sen alttarin ääreen.
You shall bring the meal-offering that is made of these things to Yahweh: and it shall be presented to the priest, and he shall bring it to the altar.
and thou hast brought in the present which is made of these to Jehovah, and [one] hath brought it near unto the priest, and he hath brought it nigh unto the altar,
- 9** Ja pappi erottakoon ruokauhrista alttariuhriosan ja polttakoon sen alttarilla suloisesti tuoksuvana uhrina Herralle.
The priest shall take up from the meal-offering the memorial of it, and shall burn it on the altar, an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh.
and the priest hath lifted up from the present its memorial, and hath made perfume on the altar, a fire-offering of sweet fragrance to Jehovah;
- 10** Mutta se, mikä jää tähteeksi ruokauhrista, olkoon Aaronin ja hänen poikiensa oma; se on korkeasti-pyhää, Herran uhria.
That which is left of the meal-offering shall be Aaron`s and his sons`: it is a thing most holy of the offerings of Yahweh made by fire.
and the remnant of the present [is] for Aaron and for his sons, most holy, of the fire-offerings of Jehovah.
- 11** Mitään ruokauhria, jonka te tuotte Herralle, älköön valmistettako happamesta; älkää polttako uhria Herralle mistään happamesta taikinasta tai hunajasta.
No meal-offering, which you shall offer to Yahweh, shall be made with yeast; for you shall burn no yeast, nor any honey, as an offering made by fire to Yahweh.
No present which ye bring near to Jehovah is made fermented, for with any leaven or any honey ye perfume no fire-offering to Jehovah.
- 12** Uutisuhrilahjana saatte tuoda niitä Herralle, mutta älkööt ne tulko alttarille suloiseksi tuoksuksi.
As an offering of first-[fruits] you shall offer them to Yahweh: but they shall not come up for a sweet savor on the altar.
`An offering of first-[fruits] -- ye bring them near to Jehovah, but on the altar they go not up, for sweet fragrance.

- 13** Ja jokainen ruokauhrilahjasi suolaa suolalla, äläkä anna Jumalasi liitonsuolan puuttua ruokauhristasi; jokaiseen uhrilahjaasi sinun on tuotava suolaa.
Every offering of your meal-offering shall you season with salt; neither shall you allow the salt of the covenant of your God to be lacking from your meal-offering: with all your offerings you shall offer salt.
And every offering -- thy present -- with salt thou dost season, and thou dost not let the salt of the covenant of thy God cease from thy present; with all thine offerings thou dost bring near salt.
- 14** Mutta jos tahdot tuoda uutisesta ruokauhrin Herralle, niin tuo uutisruokauhrinasi tulessa paahdettuja tähkäpäitä tai survottuja jyviä tuleentumattomasta viljasta.
If you offer a meal-offering of first-fruits to Yahweh, you shall offer for the meal-offering of your first-fruits grain in the ear parched with fire, bruised grain of the fresh ear.
`And if thou bring near a present of first-ripe [fruits] to Jehovah, -- of green ears, roasted with fire, beaten out [corn] of a fruitful field thou dost bring near the present of thy first-ripe [fruits],
- 15** Ja vuodata siihen öljyä ja pane siihen suitsuketta; se on ruokauhri.
You shall put oil on it, and lay frankincense thereon: it is a meal-offering.
and thou hast put on it oil, and laid on it frankincense, it [is] a present;
- 16** Ja pappi polttakoon alttariuhriosan survotuista jyvistä ja öljystä ynnä kaiken suitsukkeen uhrina Herralle."
The priest shall burn the memorial of it, part of the bruised grain of it, and part of the oil of it, with all the frankincense of it: it is an offering made by fire to Yahweh.
and the priest hath made perfume with its memorial from its beaten out [corn], and from its oil, besides all its frankincense -- a fire-offering to Jehovah.
- 1** "Jos hänen uhrilahjansa on yhteysuhri, tuokoon hän, jos hän tuo raavaskarjasta härän tai lehmän, virheettömän eläimen Herran eteen.
If his offering be a sacrifice of peace-offerings; if he offer of the herd, whether male or female, he shall offer it without blemish before Yahweh.
`And if his offering [is] a sacrifice of peace-offerings, if out of the herd he is bringing near, whether male or female, a perfect one he doth bring near before Jehovah,
- 2** Ja hän laskekoon kätensä uhriteuraansa pään päälle ja teurastakoon sen ilmestysmajan ovella; ja papit, Aaronin pojat, vihmokoot veren alttarille ympärinsä.
He shall lay his hand on the head of his offering, and kill it at the door of the tent of meeting: and Aaron`s sons the priests shall sprinkle the blood on the altar round about.
and he hath laid his hand on the head of his offering, and hath slaughtered it at the opening of the tent of meeting, and sons of Aaron, the priests, have sprinkled the blood on the altar round about.

- 3** Ja hän tuokoon yhteysuhrista uhrina Herralle sisälmyksiä peittävän rasvan ja kaiken sisälmysten rasvan
He shall offer of the sacrifice of peace-offerings an offering made by fire to Yahweh; the fat that covers the inwards, and all the fat that is on the inwards,
`And he hath brought near from the sacrifice of the peace-offerings a fire-offering to Jehovah, the fat which is covering the inwards, and all the fat which [is] on the inwards,
- 4** ja molemmat munuaiset ynnä niiden päällä lantiolihaaksissa olevan rasvan ja maksanlisäkkeen, joka on irroitettava munuaisten luota.
and the two kidneys, and the fat that is on them, which is by the loins, and the cover on the liver, with the kidneys, shall he take away.
and the two kidneys, and the fat which [is] on them, which [is] on the flanks, and the redundance above the liver, (beside the kidneys he doth turn it aside),
- 5** Ja Aaronin pojat polttakoot sen alttarilla polttouhrin päällä, joka on halkojen päällä tulessa, suloisesti tuoksuvana uhrina Herralle.
Aaron`s sons shall burn it on the altar on the burnt offering, which is on the wood that is on the fire: it is an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh.
and sons of Aaron have made it a perfume on the altar, on the burnt-offering which [is] on the wood, which [is] on the fire -- a fire-offering of sweet fragrance to Jehovah.
- 6** Mutta jos hän tuo uhrilahjanaan Herralle yhteysuhriksi pikkukarjasta urospuolen tai naaraspuolen, niin tuokoon virheettömän eläimen.
If his offering for a sacrifice of peace-offerings to Yahweh be of the flock; male or female, he shall offer it without blemish.
`And if his offering [is] out of the flock for a sacrifice of peace-offerings to Jehovah, male or female, a perfect one he doth bring near;
- 7** Jos hän tuo uhrilahjanaan lampaan, niin tuokoon sen Herran eteen
If he offer a lamb for his offering, then shall he offer it before Yahweh;
if a sheep he is bringing near [for] his offering, then he hath brought it near before Jehovah,
- 8** ja laskekoon kätensä uhriteuraansa pään päälle ja teurastakoon sen ilmestysmajan ovella, ja Aaronin pojat vihmokoot sen veren alttarille ympärinsä.
and he shall lay his hand on the head of his offering, and kill it before the tent of meeting: and Aaron`s sons shall sprinkle the blood of it on the altar round about.
and hath laid his hand on the head of his offering, and hath slaughtered it before the tent of meeting, and sons of Aaron have sprinkled its blood on the altar round about.

- 9** Ja hän tuokoon yhteysuhrista uhrina Herralle sen rasvan, koko rasvahännän, joka on irroitettava häntänikamista, sisälmyksiä peittävän rasvan ja kaiken sisälmysten rasvan
He shall offer of the sacrifice of peace-offerings an offering made by fire to Yahweh; the fat of it, the fat tail entire, he shall take away hard by the backbone; and the fat that covers the inwards, and all the fat that is on the inwards,
`And he hath brought near from the sacrifice of the peace-offerings a fire-offering to Jehovah, its fat, the whole fat tail (over-against the bone he doth turn it aside), and the fat which is covering the inwards, and all the fat which [is] on the inwards,
- 10** ja molemmat munuaiset ynnä niiden päällä lantiolihapsissa olevan rasvan ja maksanlisäkkeen, joka on irroitettava munuaisten luota.
and the two kidneys, and the fat that is on them, which is by the loins, and the cover on the liver, with the kidneys, shall he take away.
and the two kidneys, and the fat which [is] on them, which [is] on the flanks, and the redundance above the liver, (beside the kidneys he doth turn it aside),
- 11** Ja pappi polttakoon sen alttarilla uhriruokana Herralle.
The priest shall burn it on the altar: it is the food of the offering made by fire to Yahweh. and the priest hath made it a perfume on the altar -- bread of a fire-offering to Jehovah.
- 12** Ja jos hänen uhrilahjansa on vuohi, tuokoon sen Herran eteen
If his offering be a goat, then he shall offer it before Yahweh:
`And if his offering [is] a goat, then he hath brought it near before Jehovah,
- 13** ja laskekoon kätensä sen pään päälle ja teurastakoon sen ilmestysmajan ovella; ja Aaronin pojat vihmokoot sen veren alttarille ympärinsä.
and he shall lay his hand on the head of it, and kill it before the tent of meeting; and the sons of Aaron shall sprinkle the blood of it on the altar round about.
and hath laid his hand on its head, and hath slaughtered it before the tent of meeting, and sons of Aaron have sprinkled its blood on the altar round about;
- 14** Ja hän tuokoon siitä uhrilahjanaan Herralle uhriksi sisälmyksiä peittävän rasvan ja kaiken sisälmysten rasvan
He shall offer of it his offering, [even] an offering made by fire to Yahweh; the fat that covers the inwards, and all the fat that is on the inwards,
and he hath brought near from it his offering, a fire-offering to Jehovah, the fat which is covering the inwards, and all the fat which [is] on the inwards,
- 15** ja molemmat munuaiset ynnä niiden päällä lantiolihapsissa olevan rasvan ja maksanlisäkkeen, joka on irroitettava munuaisten luota.
and the two kidneys, and the fat that is on them, which is by the loins, and the cover on the liver, with the kidneys, shall he take away.
and the two kidneys, and the fat which [is] upon them, which [is] on the flanks, and the redundance above the liver, (beside the kidneys he doth turn it aside),

- 16** Ja pappi polttakoon ne alttarilla uhriruokana, suloisesti tuoksuvana uhrina; kaikki rasva olkoon Herran oma.
 The priest shall burn them on the altar: it is the food of the offering made by fire, for a sweet savor; all the fat is Yahweh`s.
 and the priest hath made them a perfume on the altar -- bread of a fire-offering, for sweet fragrance; all the fat [is] Jehovah`s.
- 17** Tämä olkoon teille ikuinen säädös sukupolvesta sukupolveen, missä asuttekin: mitään rasvaa tai verta älkää syökö."
 It shall be a perpetual statute throughout your generations in all your dwellings, that you shall eat neither fat nor blood.
 `A statute age-during to your generations in all your dwellings: any fat or any blood ye do not eat.`
- 1** Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:
 Yahweh spoke to Moses, saying,
 And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 2** "Puhu israelilaisille ja sano: Jos joku erehdyksestä rikkoo jotakuta Herran käskyä vastaan ja tekee jotakin, mitä ei saa tehdä,
 Speak to the children of Israel, saying, If anyone shall sin unwittingly, in any of the things which Yahweh has commanded not to be done, and shall do any one of them:
 `Speak unto the sons of Israel, saying, When a person doth sin through ignorance against any of the commands of Jehovah [regarding things] which are not to be done, and hath done [something] against one of these --
- 3** niin, jos voideltu pappi tekee rikkomuksen ja saattaa kansan vikapääksi, tuokoon rikkomuksensa tähden, jonka hän on tehnyt, virheettömän mullikan Herralle syntiuhriksi.
 if the anointed priest shall sin so as to bring guilt on the people, then let him offer for his sin, which he has sinned, a young bull without blemish to Yahweh for a sin-offering.
 `If the priest who is anointed doth sin according to the guilt of the people, then he hath brought near for his sin which he hath sinned a bullock, a son of the herd, a perfect one, to Jehovah, for a sin-offering,
- 4** Ja vieköön mullikan ilmestysmajan ovelle Herran eteen ja laskekoon kätensä mullikan pään päälle ja teurastakoon mullikan Herran edessä.
 He shall bring the bull to the door of the tent of meeting before Yahweh; and he shall lay his hand on the head of the bull, and kill the bull before Yahweh.
 and he hath brought in the bullock unto the opening of the tent of meeting before Jehovah, and hath laid his hand on the head of the bullock, and hath slaughtered the bullock before Jehovah.
- 5** Ja ottakoon se voideltu pappi mullikan verta ja vieköön sen ilmestysmajaan,
 The anointed priest shall take of the blood of the bull, and bring it to the tent of meeting:
 `And the priest who is anointed hath taken of the blood of the bullock, and hath brought it in unto the tent of meeting,

- 6 ja pappi kastakoon sormensa vereen ja pirskoittakoon verta seitsemän kertaa Herran edessä, pyhäkön esiripun edessä.**
and the priest shall dip his finger in the blood, and sprinkle of the blood seven times before Yahweh, before the veil of the sanctuary.
and the priest hath dipped his finger in the blood, and sprinkled of the blood seven times before Jehovah, at the front of the vail of the sanctuary;
- 7 Ja pappi sivelköön sitä verta alttarin sarviin, jolla poltetaan hyvänhajuista suitsutusta Herran edessä ja joka on ilmestysmajassa; mullikan kaiken muun veren hän vuodattakoon ilmestysmajan oven edessä olevan polttouhrialttarin juurelle.**
The priest shall put of the blood on the horns of the altar of sweet incense before Yahweh, which is in the tent of meeting; and all the blood of the bull shall he pour out at the base of the altar of burnt offering, which is at the door of the tent of meeting.
and the priest hath put of the blood on the horns of the altar of spice-perfume before Jehovah, which [is] in the tent of meeting, and all the blood of the bullock he doth pour out at the foundation of the altar of the burnt-offering, which [is] at the opening of the tent of meeting.
- 8 Ja kaiken syntiuhrimullikan rasvan hän erottakoon siitä pois, sekä sisälmyksiä peittävän rasvan että kaiken sisälmysten rasvan,**
All the fat of the bull of the sin-offering he shall take off from it; the fat that covers the inwards, and all the fat that is on the inwards,
`And all the fat of the bullock of the sin-offering he doth lift up from it, the fat which is covering over the inwards, and all the fat which [is] on the inwards,
- 9 ja molemmat munuaiset ynnä niiden päällä lantiolihaksissa olevan rasvan ja maksanlisäkkeen, joka on irroitettava munuaisten luota,**
and the two kidneys, and the fat that is on them, which is by the loins, and the cover on the liver, with the kidneys, shall he take away,
and the two kidneys, and the fat which [is] on them, which [is] on the flanks, and the redundance above the liver, (beside the kidneys he doth turn it aside),
- 10 samalla tavalla kuin se erotetaan pois yhteysuhrihärästä; ja pappi polttakoon ne polttouhrialttarilla.**
as it is taken off from the ox of the sacrifice of peace-offerings: and the priest shall burn them on the altar of burnt offering.
as it is lifted up from the ox of the sacrifice of the peace-offerings; and the priest hath made them a perfume on the altar of the burnt-offering.
- 11 Mutta mullikan nahan ja kaiken lihan ynnä pään ja jalat, sisälmykset ja ravan,**
The skin of the bull, and all its flesh, with its head, and with its legs, and its inwards, and its dung,
`And the skin of the bullock, and all its flesh, besides its head, and besides its legs, and its inwards, and its dung --

- 12** koko mullikan, hän viekoon leirin ulkopuolelle puhtaaseen paikkaan, johon tuhka heitetään, ja polttakoon sen halkojen päällä tulessa; siinä paikassa, johon tuhka heitetään, se poltettakoon.

even the whole bull shall he carry forth outside the camp to a clean place, where the ashes are poured out, and burn it on wood with fire: where the ashes are poured out shall it be burnt.

he hath even brought out the whole bullock unto the outside of the camp, unto a clean place, unto the place of the pouring out of the ashes, and he hath burnt it on the wood with fire; beside the place of the pouring out of the ashes it is burnt.

- 13** Ja jos koko Israelin seurakunta erehdyksestä tekee rikkomuksen ja seurakunta ei siitä tiedä ja he rikkomalla jotakuta Herran käskyä vastaan ovat tehneet sellaista, mitä ei saa tehdä, ja niin joutuneet vikapäiksi,

If the whole congregation of Israel err, and the thing be hid from the eyes of the assembly, and they have done any of the things which Yahweh has commanded not to be done, and are guilty;

And if the whole company of Israel err ignorantly, and the thing hath been hidden from the eyes of the assembly, and they have done [something against] one of all the commands of Jehovah [concerning things] which are not to be done, and have been guilty;

- 14** ja jos sitten rikkomus, jonka he ovat tehneet sitä vastaan, tulee tunnetuksi, niin tuokoon seurakunta mullikan syntiuhriksi ja viekoon sen ilmestysmajan eteen.

when the sin in which they have sinned is known, then the assembly shall offer a young bull for a sin-offering, and bring it before the tent of meeting.

when the sin which they have sinned concerning it hath been known, then have the assembly brought near a bullock, a son of the herd, for a sin-offering, and they have brought it in before the tent of meeting;

- 15** Ja seurakunnan vanhimmat laskekoot kätensä mullikan pään päälle Herran edessä, ja mullikka teurastettakoon Herran edessä.

The elders of the congregation shall lay their hands on the head of the bull before Yahweh; and the bull shall be killed before Yahweh.

and the elders of the company have laid their hands on the head of the bullock, before Jehovah, and [one] hath slaughtered the bullock before Jehovah.

- 16** Ja voideltu pappi viekoon mullikan verta ilmestysmajaan.

The anointed priest shall bring of the blood of the bull to the tent of meeting:

And the priest who is anointed hath brought in of the blood of the bullock unto the tent of meeting,

- 17** Ja pappi kastakoon sormensa vereen ja pirskoittakoon sitä seitsemän kertaa Herran edessä, esiripun edessä.

and the priest shall dip his finger in the blood, and sprinkle it seven times before Yahweh, before the veil.

and the priest hath dipped his finger in the blood, and hath sprinkled seven times before Jehovah at the front of the veil,

- 18** Ja hän sivelkööön sitä verta alttarin sarviin, joka on Herran edessä ilmestysmajassa; kaiken muun veren hän vuodattakoon ilmestysmajan oven edessä olevan polttouhrialttarin juurelle.
He shall put of the blood on the horns of the altar which is before Yahweh, that is in the tent of meeting; and all the blood shall he pour out at the base of the altar of burnt offering, which is at the door of the tent of meeting.
and [some] of the blood he doth put on the horns of the altar which [is] before Jehovah, which [is] in the tent of meeting; and all the blood he doth pour out at the foundation of the altar of the burnt-offering, which [is] at the opening of the tent of meeting;
- 19** Ja hän erottakoon siitä pois kaiken rasvan ja polttakoon sen alttarilla
All the fat of it shall he take off from it, and burn it on the altar.
and all its fat he doth lift up from it, and hath made perfume on the altar.
- 20** ja tehkööön tälle mullikalle, niinkuin hän teki syntiuhrimullikalle; samalla tavalla hän sille tehkööön. Kun pappi näin on toimittanut heille sovituksen, annetaan heille anteeksi.
Thus shall he do with the bull; as he did with the bull of the sin-offering, so shall he do with this; and the priest shall make atonement for them, and they shall be forgiven.
`And he hath done to the bullock as he hath done to the bullock of the sin-offering, so he doth to it; and the priest hath made atonement for them, and it hath been forgiven them;
- 21** Ja mullikan hän viekööön leirin ulkopuolelle ja polttakoon sen, niinkuin hän poltti edellisen mullikan; se on seurakunnan syntiuhri.
He shall carry forth the bull outside the camp, and burn it as he burned the first bull: it is the sin-offering for the assembly.
and he hath brought out the bullock unto the outside of the camp, and hath burned it as he hath burned the first bullock; it [is] a sin-offering of the assembly.
- 22** Jos päämies tekee rikkomuksen ja erehdyksestä rikkomalla jotakuta Herran, Jumalansa, käskyä vastaan tekee sellaista, mitä ei saa tehdä, ja niin joutuu vikapääksi,
When a ruler sins, and does unwittingly any one of all the things which Yahweh his God has commanded not to be done, and is guilty;
`When a prince doth sin, and hath done [something against] one of all the commands of Jehovah his God [regarding things] which are not to be done, through ignorance, and hath been guilty --
- 23** ja hän sitten saa tietää rikkomuksensa, jonka hän on tehnyt, niin tuokoon uhrilahjanaan kauriin, virheettömän urospuolen,
if his sin, in which he has sinned, be made known to him, he shall bring for his offering a goat, a male without blemish.
or his sin wherein he hath sinned hath been made known unto him, then he hath brought in his offering, a kid of the goats, a male, a perfect one,

- 24 ja laskekoon kätensä kauriin pään päälle ja teurastakoon sen siinä paikassa, jossa polttouhriteuraat Herran edessä teurastetaan; se on hänen syntiuhriinsa.**
He shall lay his hand on the head of the goat, and kill it in the place where they kill the burnt-offering before Yahweh: it is a sin-offering.
and he hath laid his hand on the head of the goat, and hath slaughtered it in the place where he doth slaughter the burnt-offering before Jehovah; it [is] a sin-offering.
- 25 Ja pappi ottakoon syntiuhrin verta sormeensa ja sivelkään sitä polttouhrialttarin sarviin; muun veren hän vuodattakoon polttouhrialttarin juurelle.**
The priest shall take of the blood of the sin-offering with his finger, and put it on the horns of the altar of burnt offering; and the blood of it shall he pour out at the base of the altar of burnt offering.
And the priest hath taken of the blood of the sin-offering with his finger, and hath put on the horns of the altar of the burnt-offering, and its blood he doth pour out at the foundation of the altar of the burnt-offering,
- 26 Mutta kaiken sen rasvan hän polttakoon alttarilla, niinkuin yhteysuhrin rasvan. Kun pappi näin on toimittanut hänelle sovituksen hänen rikkomuksestansa, annetaan hänelle anteeksi.**
All the fat of it shall he burn on the altar, as the fat of the sacrifice of peace-offerings; and the priest shall make atonement for him as concerning his sin, and he shall be forgiven.
and with all its fat he doth make perfume on the altar, as the fat of the sacrifice of the peace-offerings; and the priest hath made atonement for him because of his sin, and it hath been forgiven him.
- 27 Jos joku rahvaasta erehdyksestä rikkoo jotakuta Herran käskyä vastaan tekemällä sellaista, mitä ei saa tehdä, ja niin joutuu vikapääksi,**
If anyone of the common people sin unwittingly, in doing any of the things which Yahweh has commanded not to be done, and be guilty;
And if any person of the people of the land sin through ignorance, by his doing [something against] one of the commands of Jehovah [regarding things] which are not to be done, and hath been guilty --
- 28 ja hän sitten saa tietää rikkomuksensa, jonka hän on tehnyt, niin tuokoon rikkomuksensa tähden, jonka hän on tehnyt, uhrilahjanaan vuohen, virheettömän**
if his sin, which he has sinned, be made known to him, then he shall bring for his offering a goat, a female without blemish, for his sin which he has sinned.
or his sin which he hath sinned hath been made known unto him, then he hath brought in his offering, a kid of the goats, a perfect one, a female, for his sin which he hath sinned,
- 29 ja laskekoon kätensä tämän syntiuhriteuraan pään päälle ja teurastakoon sen polttouhripaikalla.**
He shall lay his hand on the head of the sin-offering, and kill the sin-offering in the place of burnt offering.
and he hath laid his hand on the head of the sin-offering, and hath slaughtered the sin-offering in the place of the burnt-offering.

- 30** Ja pappi ottakoon sen verta sormeensa ja sivelköön sitä polttouhrialttarin sarviin; kaiken muun veren hän vuodattakoon alttarin juurelle.
The priest shall take of the blood of it with his finger, and put it on the horns of the altar of burnt offering; and all the blood of it shall he pour out at the base of the altar.
`And the priest hath taken of its blood with his finger, and hath put on the horns of the altar of the burnt-offering, and all its blood he doth pour out at the foundation of the altar,
- 31** Ja hän irroitakoon kaiken sen rasvan, niinkuin rasva irroitetaan yhteysuhrista, ja pappi polttakoon sen alttarilla suloisena tuoksuna Herralle. Kun pappi näin on toimittanut hänelle sovituksen, annetaan hänelle anteeksi.
All the fat of it shall he take away, as the fat is taken away from off the sacrifice of peace-offerings; and the priest shall burn it on the altar for a sweet savor to Yahweh; and the priest shall make atonement for him, and he shall be forgiven.
and all its fat he doth turn aside, as the fat hath been turned aside from off the sacrifice of the peace-offerings, and the priest hath made perfume on the altar, for sweet fragrance to Jehovah; and the priest hath made atonement for him, and it hath been forgiven him.
- 32** Mutta jos hän tuo uhrilahjanaan karitsan syntiuhriksi, niin tuokoon virheettömän uuden
If he bring a lamb as his offering for a sin-offering, he shall bring it a female without blemish.
`And if he bring in a sheep [for] his offering, for a sin-offering, a female, a perfect one, he doth bring in,
- 33** ja laskekoon kätensä tämän syntiuhriteuraan pään päälle ja teurastakoon sen syntiuhriksi siinä paikassa, jossa polttouhrieläin teurastetaan.
He shall lay his hand on the head of the sin-offering, and kill it for a sin-offering in the place where they kill the burnt offering.
and he hath laid his hand on the head of the sin-offering, and hath slaughtered it for a sin-offering in the place where he slaughtereth the burnt-offering.
- 34** Ja pappi ottakoon syntiuhrin verta sormeensa ja sivelköön polttouhrialttarin sarviin; kaiken muun veren hän vuodattakoon alttarin juurelle.
The priest shall take of the blood of the sin-offering with his finger, and put it on the horns of the altar of burnt offering; and all the blood of it shall he pour out at the base of the altar:
`And the priest hath taken of the blood of the sin-offering with his finger, and hath put on the horns of the altar of the burnt-offering, and all its blood he poureth out at the foundation of the altar,

- 35** Ja kaiken sen rasvan hän irroittakoon, niinkuin yhteysuhrilampaan rasva irroitetaan, ja pappi polttakoon sen alttarilla Herran uhrin päällä. Kun pappi on toimittanut hänelle sovituksen hänen rikkomuksestansa, jonka hän on tehnyt, annetaan hänelle anteeksi." and all the fat of it shall he take away, as the fat of the lamb is taken away from the sacrifice of peace-offerings; and the priest shall burn them on the altar, on the offerings of Yahweh made by fire; and the priest shall make atonement for him as touching his sin that he has sinned, and he shall be forgiven.
- and all its fat he turneth aside, as the fat of the sheep is turned aside from the sacrifice of the peace-offerings, and the priest hath made them a perfume on the altar, according to the fire-offerings of Jehovah, and the priest hath made atonement for him, for his sin which he hath sinned, and it hath been forgiven him.
- 1** "Jos joku rikkoo siten, että hän, vaikka kuulee vannotuksen ja voisi olla todistajana, joko hän on ollut silminnäkijänä tahi muuten saanut asiasta tietää, ei kuitenkaan ilmoita sitä ja niin joutuu synnalaiseksi;
If anyone sin, in that he hears the voice of adjuration, he being a witness, whether he has seen or known, if he doesn't report it, then he shall bear his iniquity.
`And when a person doth sin, and hath heard the voice of an oath, and he [is] witness, or hath seen, or hath known -- if he declare not, then he hath borne his iniquity:
- 2** tahi jos joku tietämättään koskee johonkin saastaiseen, mihin tahansa, joko saastaisen metsäeläimen raatoon tai saastaisen kotieläimen raatoon tai saastaisen matelijan raatoon, ja on siten tullut saastaiseksi ja vikapääksi;
Or if anyone touch any unclean thing, whether it be the carcass of an unclean animal, or the carcass of unclean cattle, or the carcass of unclean creeping things, and it be hidden from him, and he be unclean, then he shall be guilty.
`Or when a person cometh against any thing unclean, or against a carcass of an unclean beast, or against a carcass of unclean cattle, or against a carcass of an unclean teeming creature, and it hath been hidden from him, and he unclean, and guilty;
- 3** tahi jos hän tietämättään koskee ihmisen saastaan, olipa se mitä saastaa tahansa, josta tulee saastaiseksi, mutta sitten huomaa sen ja joutuu vikapääksi;
Or if he touch the uncleanness of man, whatever his uncleanness be with which he is unclean, and it be hid from him; when he knows of it, then he shall be guilty.
`Or when he cometh against uncleanness of man, even any of his uncleanness whereby he is unclean, and it hath been hidden from him, and he hath known, and hath been
- 4** tahi jos joku, ajattelemattomasti puhuen huulillansa, tietämättään vannoo tekevänsä jotakin, pahaa tai hyvää - vannoi mitä hyvänsä, mitä ihminen saattaa ajattelemattomasti vannoa - mutta sitten huomaa sen ja joutuu johonkin sellaiseen vikapääksi,
Or if anyone swear rashly with his lips to do evil, or to do good, whatever it be that a man shall utter rashly with an oath, and it be hid from him; when he knows of it, then he shall be guilty in one of these [things].
`Or when a person sweareth, speaking wrongfully with the lips to do evil, or to do good, even anything which man speaketh wrongfully with an oath, and it hath been hid from him; -- when he hath known then he hath been guilty of one of these;

5 niin, jos hän on vikapää johonkin sellaiseen, tunnustakoon sen, mitä on rikkonut, It shall be, when he shall be guilty in one of these [things], that he shall confess that in which he has sinned:

And it hath been when he is guilty of one of these, that he hath confessed concerning that which he hath sinned,

6 ja tuokoon hyvityksenä Herralle rikkomuksesta, jonka hän on tehnyt, naaraspuolen pikkukarjasta, uuhien tai vuohen, syntiuhriksi; ja pappi toimittakoon hänelle sovituksen hänen rikkomuksestansa.

and he shall bring his trespass-offering to Yahweh for his sin which he has sinned, a female from the flock, a lamb or a goat, for a sin-offering; and the priest shall make atonement for him as concerning his sin.

and hath brought in his guilt-offering to Jehovah for his sin which he hath sinned, a female out of the flock, a lamb, or a kid of the goats, for a sin-offering, and the priest hath made atonement for him, because of his sin.

7 Mutta jollei hän saa hankituksi sellaista eläintä, niin tuokoon Herralle hyvitykseksi siitä, mitä on rikkonut, kaksi metsäkyyhkystä tai kaksi kyyhkysenpoikaa, toisen syntiuhriksi ja toisen polttouhriksi,

If his means aren't sufficient for a lamb, then he shall bring his trespass-offering for that in which he has sinned, two turtle-doves, or two young pigeons, to Yahweh; one for a sin-offering, and the other for a burnt offering.

And if his hand reach not to the sufficiency of a lamb, then he hath brought in his guilt-offering -- he who hath sinned -- two turtle-doves or two young pigeons to Jehovah, one for a sin-offering, and one for a burnt-offering;

8 ja vieköön ne papille. Tämä uhratkoon ensiksi sen, joka on määrätty syntiuhriksi, vääntäkään siltä niskat poikki, päätä kuitenkin irrottamatta,

He shall bring them to the priest, who shall offer that which is for the sin-offering first, and wring off its head from its neck, but shall not divide it apart:

and he hath brought them in unto the priest, and hath brought near that which [is] for a sin-offering first, and hath wrung off its head from its neck, and doth not separate [it],

9 ja pirskoittakoon syntiuhrin verta alttarin seinään, ja puserrettakoon se veri, joka jää jäljelle, alttarin juurelle; se on syntiuhri.

and he shall sprinkle of the blood of the sin-offering on the side of the altar; and the rest of the blood shall be drained out at the base of the altar: it is a sin-offering.

and he hath sprinkled of the blood of the sin-offering on the side of the altar, and that which is left of the blood is wrung out at the foundation of the altar; it [is] a sin-offering.

- 10** Ja toisen hän säädetyllä tavalla valmistakoon polttouhriksi. Kun pappi näin on toimittanut hänelle sovituksen hänen rikkomuksestaan, jonka hän on tehnyt, annetaan hänelle anteeksi.
- He shall offer the second for a burnt offering, according to the ordinance; and the priest shall make atonement for him as concerning his sin which he has sinned, and he shall be forgiven.
- And the second he maketh a burnt-offering, according to the ordinance, and the priest hath made atonement for him, because of his sin which he hath sinned, and it hath been forgiven him.
- 11** Jollei hän saa hankituksi kahta metsäkyyhkystä tai kahta kyyhkysenpoikaa, niin tuokoon uhrilahjanaan sen sovittamiseksi, mitä on rikkonut, kymmenennen osan eefamittaa lestyjä jauhoja syntiuhriksi, mutta älköön vuodattako siihen öljyä älköönkä panko sen päälle suitsuketta, sillä se on syntiuhri.
- But if his means aren't sufficient for two turtle-doves, or two young pigeons, then he shall bring his offering for that in which he has sinned, the tenth part of an ephah of fine flour for a sin-offering: he shall put no oil on it, neither shall he put any frankincense thereon; for it is a sin-offering.
- And if his hand reach not to two turtle-doves, or to two young pigeons, then he hath brought in his offering -- he who hath sinned -- a tenth of an ephah of flour for a sin-offering; he putteth no oil on it, nor doth he put on it frankincense, for it [is] a sin-offering,
- 12** Ja vieköön sen papille, ja pappi ottakoon siitä kourallisen, alttariuhriosan, ja polttakoon sen alttarilla Herran uhrin päällä; se on syntiuhri.
- He shall bring it to the priest, and the priest shall take his handful of it as the memorial of it, and burn it on the altar, on the offerings of Yahweh made by fire: it is a sin-offering.
- and he hath brought it in unto the priest, and the priest hath taken a handful from it -- the fulness of his hand -- its memorial -- and hath made perfume on the altar, according to the fire-offerings of Jehovah; it [is] a sin-offering.
- 13** Kun pappi näin on toimittanut hänelle sovituksen jostakin sellaisesta hänen tekemästään rikkomuksesta, annetaan hänelle anteeksi. Ja papille tulkoon se, mikä
- The priest shall make atonement for him as touching his sin that he has sinned in any of these things, and he shall be forgiven: and [the remnant] shall be the priest's, as the meal-offering.
- And the priest hath made atonement for him, for his sin which he hath sinned against one of these, and it hath been forgiven him, and [the remnant] hath been to the priest, like the present.
- 14** Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:
- Yahweh spoke to Moses, saying,
- And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 15** "Jos joku lankeaa uskottomuuteen ja erehdyksestä rikkoo anastamalla sitä, mikä on Herralle pyhitetty, tuokoon hyvityksenä Herralle vikauhriksi virheettömän oinaan pikkukarjasta, niin monen hopeasekelin arvoisen, pyhäkkösekelin painon mukaan, kuin sinä arvioit.

If anyone commits a trespass, and sin unwittingly, in the holy things of Yahweh; then he shall bring his trespass-offering to Yahweh, a ram without blemish out of the flock, according to your estimation in silver by shekels, after the shekel of the sanctuary, for a trespass-offering:

When a person committeth a trespass, and hath sinned through ignorance against the holy things of Jehovah, then he hath brought in his guilt-offering to Jehovah, a ram, a perfect one, out of the flock, at thy valuation [in] silver -- shekels by the shekel of the sanctuary -- for a guilt-offering.

- 16** Ja mitä hän on pyhitetystä anastanut itselleen, sen hän korvatkoon ja pankoon siihen lisäksi vielä viidennen osan sen arvosta ja antakoon sen papille. Kun pappi näin on toimittanut hänelle sovituksen uhraamalla vikauhrioinaan, annetaan hänelle anteeksi. and he shall make restitution for that which he has done amiss in the holy thing, and shall add the fifth part thereto, and give it to the priest; and the priest shall make atonement for him with the ram of the trespass-offering, and he shall be forgiven.

And that which he hath sinned against the holy thing he repayeth, and its fifth is adding to it, and hath given it to the priest, and the priest maketh atonement for him with the ram of the guilt-offering, and it hath been forgiven him.

- 17** Jos joku rikkoo jotakuta Herran käskyä vastaan ja tekee tietämättään sellaista, mitä ei saa tehdä, ja tulee vikapääksi ja joutuu syynalaiseksi, If anyone sins, and does any of the things which Yahweh has commanded not to be done; though he didn't know it, yet he is guilty, and shall bear his iniquity.

And when any person sinneth, and hath done [something against] one of all the commands of Jehovah [regarding things] which are not to be done, and hath not known, and he hath been guilty, and hath borne his iniquity,

- 18** niin tuokoon papille vikauhriksi pikkukarjasta sinun arviosi mukaisen, virheettömän oinaan. Kun pappi on toimittanut hänelle sovituksen siitä erehdyksestä, jonka hän on tietämättään tehnyt, annetaan hänelle anteeksi.

He shall bring a ram without blemish out of the flock, according to your estimation, for a trespass-offering, to the priest; and the priest shall make atonement for him concerning the thing in which he erred unwittingly and didn't know it, and he shall be forgiven.

Then he hath brought in a ram, a perfect one, out of the flock, at thy valuation, for a guilt-offering, unto the priest; and the priest hath made atonement for him, for his ignorance in which he hath erred and he hath not known, and it hath been forgiven him;

- 19** Se on vikauhri; sillä hän on tullut vikapääksi Herran edessä."

It is a trespass-offering: he is certainly guilty before Yahweh.

it [is] a guilt-offering; he hath been certainly guilty before Jehovah.

- 1** Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 2** "Jos joku tekee rikkomuksen ja on uskoton Herraa kohtaan kieltämällä saaneensa lähimmäiseltään, mitä tämä on hänen haltuunsa antanut tai hänen hoitoonsa uskonut, tahi mitä hän itse on väkisin ottanut tai vääryydellä anastanut lähimmäiseltään,
If anyone sins, and commit a trespass against Yahweh, and deal falsely with his neighbor in a matter of deposit, or of bargain, or of robbery, or have oppressed his neighbor,
`When any person doth sin, and hath committed a trespass against Jehovah, and hath lied to his fellow concerning a deposit, or concerning fellowship, or concerning violent robbery, or hath oppressed his fellow;
- 3** tahi jos hän on löytänyt kadotetun esineen ja kieltää sen, tahi vannoo väärin missä asiassa tahansa, jossa ihminen helposti rikkoo,
or have found that which was lost, and deal falsely therein, and swear to a lie; in any of all these things that a man does, sinning therein;
or hath found a lost thing, and hath lied concerning it, and hath sworn to a falsehood, concerning one of all [these] which man doth, sinning in them:
- 4** niin hän, jos hän näin on rikkonut ja tullut vikapääksi, antakoon takaisin, mitä hän väkisin on ottanut tai vääryydellä anastanut, tahi mitä hänen haltuunsa oli uskottu, tahi kadotetun esineen, jonka hän oli löytänyt,
then it shall be, if he has sinned, and is guilty, that he shall restore that which he took by robbery, or the thing which he has gotten by oppression, or the deposit which was committed to him, or the lost thing which he found,
`Then it hath been, when he sinneth, and hath been guilty, that he hath returned the plunder which he hath taken violently away, or the thing which he hath got by oppression, or the deposit which hath been deposited with him, or the lost thing which
- 5** kaiken, jonka tähden hän oli väärin vannonut; ja korvatkoon sen täyteen määräänsä ja pankoon siihen vielä lisäksi viidennen osan sen arvosta. Sille, jonka oma se on, hän antakoon sen sinä päivänä, jona hän vikauhrinsa toimittaa.
or any thing about which he has sworn falsely; he shall even restore it in full, and shall add the fifth part more thereto: to him to whom it appertains shall he give it, in the day of his being found guilty.
or all that concerning which he sweareth falsely, he hath even repaid it in its principal, and its fifth he is adding to it; to him whose it [is] he giveth it in the day of his guilt-offering.
- 6** Mutta hyvityksenä Herralle hän tuokoon papille vikauhriksi sinun arviosi mukaisen, virheettömän oinaan pikkukarjasta.
He shall bring his trespass-offering to Yahweh, a ram without blemish out of the flock, according to your estimation, for a trespass-offering, to the priest:
`And his guilt-offering he bringeth in to Jehovah, a ram, a perfect one, out of the flock, at thy estimation, for a guilt-offering, unto the priest,

- 7** Kun pappi näin on toimittanut hänelle sovituksen Herran edessä, annetaan hänelle anteeksi kaikki, mitä hän on tehnyt sellaista, josta hän on tullut vikapääksi."
and the priest shall make atonement for him before Yahweh; and he shall be forgiven concerning whatever he does so as to be guilty thereby.
and the priest hath made atonement for him before Jehovah, and it hath been forgiven him, concerning one thing of all that he doth, by being guilty therein.`
- 8** Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 9** "Käske Aaronia ja hänen poikiansa ja sano: Tämä on laki polttouhrista. Polttouhri olkoon alttarin liedellä koko yön aamuun asti, ja tulta pidettäköön siten vireillä alttarilla.
Command Aaron and his sons, saying, This is the law of the burnt offering: the burnt offering shall be on the hearth on the altar all night to the morning; and the fire of the altar shall be kept burning thereon.
`Command Aaron and his sons, saying, This [is] a law of the burnt-offering (it [is] the burnt-offering, because of the burning on the altar all the night unto the morning, and the fire of the altar is burning on it,)
- 10** Ja pappi pukeutukoon pellavapukuunsa ja pukeutukoon pellavakaatioihin peittääkseen häpynsä, ja korjatkoon pois tuhan, joksi tuli on kuluttanut polttouhrin alttarilla, ja pankoon sen alttarin viereen.
The priest shall put on his linen garment, and his linen breeches shall he put on his flesh; and he shall take up the ashes whereto the fire has consumed the burnt offering on the altar, and he shall put them beside the altar.
that the priest hath put on his long robe of fine linen, and his fine linen trousers he doth put on his flesh, and hath lifted up the ashes which the fire consumeth with the burnt-offering on the altar, and hath put them near the altar;
- 11** Ja sitten hän riisukoon vaatteensa ja pukeutukoon toisiin vaatteisiin, ja vieköön tuhan leirin ulkopuolelle puhtaaseen paikkaan.
He shall put off his garments, and put on other garments, and carry forth the ashes outside of the camp to a clean place.
and he hath stripped off his garments, and hath put on other garments, and hath brought out the ashes unto the outside of the camp, unto a clean place.
- 12** Ja tulta pidettäköön siten vireillä alttarilla älköönkä se koskaan sammuko; ja pappi sytyttäköön alttarilla halot joka aamu ja asettakoon sen päälle polttouhrin ja polttakoon sen päällä yhteysuhrin rasvat.
The fire on the altar shall be kept burning thereon, it shall not go out; and the priest shall burn wood on it every morning: and he shall lay the burnt offering in order on it, and shall burn thereon the fat of the peace-offerings.
`And the fire on the altar is burning on it, it is not quenched, and the priest hath burned on it wood morning by morning, and hath arranged on it the burnt-offering, and hath made perfume on it [with] the fat of the peace-offerings;

- 13 Tuli palakoon aina alttarilla älköönkä koskaan sammuko.**
Fire shall be kept burning on the altar continually; it shall not go out.
fire is continually burning on the altar, it is not quenched.
- 14 Ja tämä on laki ruokauhrista: Aaronin pojat tuokoot sen Herran eteen, alttarin ääreen.**
This is the law of the meal-offering: the sons of Aaron shall offer it before Yahweh, before the altar.
And this [is] a law of the present: sons of Aaron have brought it near before Jehovah unto the front of the altar,
- 15 Ja pappi erottakoon ruokauhrista kourallisen lestyjä jauhoja ja öljyä ja kaiken suitsukkeen, joka on ruokauhrin päällä, ja polttakoon alttarilla alttariuhriosan suloiseksi tuoksuksi Herralle.**
He shall take up therefrom his handful, of the fine flour of the meal-offering, and of the oil of it, and all the frankincense which is on the meal-offering, and shall burn it on the altar for a sweet savor, as the memorial of it, to Yahweh.
and [one] hath lifted up of it with his hand from the flour of the present, and from its oil, and all the frankincense which [is] on the present, and hath made perfume on the altar, sweet fragrance -- its memorial to Jehovah.
- 16 Ja mikä siitä jää tähteeksi, sen syököön Aaron poikinensa; happamatonna se syötäköön pyhässä paikassa, ilmestysmajan esipihalla he sen syökööt.**
That which is left of it shall Aaron and his sons eat: it shall be eaten without yeast in a holy place; in the court of the tent of meeting they shall eat it.
And the remnant of it do Aaron and his sons eat; [with] unleavened things it is eaten, in the holy place, in the court of the tent of meeting they do eat it.
- 17 Älköön sitä leivottako hapatettuna. Heidän osakseen minä olen sen uhreistani antanut; se on korkeasti-pyhää niinkuin syntiuhri ja vikauhrikin.**
It shall not be baked with yeast. I have given it as their portion of my offerings made by fire; it is most holy, as the sin-offering, and as the trespass-offering.
It is not baken [with] any thing fermented, their portion I have given it, out of My fire-offerings; it [is] most holy, like the sin-offering, and like the guilt-offering.
- 18 Jokainen miehenpuoli Aaronin jälkeläisistä syököön siitä. Tämä olkoon heidän ikuinen osuutensa Herran uhreista sukupolvesta sukupolveen. Jokainen, joka niihin koskee, on pyhäkölle pyhitetty."**
Every male among the children of Aaron shall eat of it, as [his] portion for ever throughout your generations, from the offerings of Yahweh made by fire: whoever touches them shall be holy.
Every male among the sons of Aaron doth eat it -- a statute age-during to your generations, out of the fire-offerings of Jehovah: all that cometh against them is holy.
- 19 Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:**
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 20** "Tämä olkoon Aaronin ja hänen poikiensa uhrilahja, joka heidän on tuotava Herralle voitelpäivänensä: kymmenes osa eefa-mittaa lestyjä jauhoja jokapäiväiseksi ruokauhriksi, puolet aamulla ja puolet illalla.

This is the offering of Aaron and of his sons, which they shall offer to Yahweh in the day when he is anointed: the tenth part of an ephah of fine flour for a meal-offering perpetually, half of it in the morning, and half of it in the evening.

`This [is] an offering of Aaron and of his sons, which they bring near to Jehovah in the day of his being anointed; a tenth of the ephah of flour [for] a continual present, half of it in the morning, and half of it in the evening;

- 21** Leivinlevyllä se valmistettakoon öljyyn leivottuna; tuo se hyvin sotkettuna ja uhraa se palasiksi paloitetuna ruokauhrina suloiseksi tuoksuksi Herralle.

On a baking-pan it shall be made with oil; when it is soaked, you shall bring it in: in baked pieces shall you offer the meal-offering for a sweet savor to Yahweh.

on a girdel with oil it is made -- fried thou dost bring it in; baked pieces of the present thou dost bring near, a sweet fragrance to Jehovah.

- 22** Ja pappi, joka hänen pojistaan on hänen sijaansa voideltu, toimittakoon sen. Se on Herran ikuinen osuus; se poltettakoon kokonaisuhrina.

The anointed priest that shall be in his place from among his sons shall offer it: by a statute for ever it shall be wholly burnt to Yahweh.

`And the priest who is anointed in his stead, from among his sons, doth make it, -- a statute age-during of Jehovah: it is completely perfumed;

- 23** Jokainen papin ruokauhri on kokonaisuhri; älköön sitä syötäkö."

Every meal-offering of the priest shall be wholly burnt: it shall not be eaten. and every present of a priest is a whole burnt-offering; it is not eaten.`

- 24** Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 25** "Puhu Aaronille ja hänen pojillensa ja sano: Tämä on laki syntiuhrista. Siinä paikassa, missä polttouhri teurastetaan, teurastettakoon myös syntiuhri Herran edessä; ja se on korkeasti-pyhä.

Speak to Aaron and to his sons, saying, This is the law of the sin-offering: in the place where the burnt offering is killed shall the sin-offering be killed before Yahweh: it is most holy.

`Speak unto Aaron and unto his sons, saying, This [is] a law of the sin-offering: in the place where the burnt-offering is slaughtered is the sin-offering slaughtered before Jehovah; it [is] most holy.

- 26 Pappi, joka syntiuhrin uhraa, syököön sen; pyhässä paikassa se syötäköön, ilmestysmajan esipihalla.**

The priest who offers it for sin shall eat it: in a holy place shall it be eaten, in the court of the tent of meeting.

Ṭhe priest who is making atonement with it doth eat it, in the holy place it is eaten, in the court of the tent of meeting;

- 27 Jokainen, joka sen lihaan koskee, on pyhäkölle pyhitetty, ja jos sen verta on pirskunut vaatteille, niin pese pyhässä paikassa se, mihin sitä on pirskunut.**

Whatever shall touch the flesh of it shall be holy; and when there is sprinkled of the blood of it on any garment, you shall wash that whereon it was sprinkled in a holy place.

all that cometh against its flesh is holy, and when [any] of its blood is sprinkled on the garment, that on which it is sprinkled thou dost wash in the holy place;

- 28 Ja saviastia, jossa se keitetään, rikottakoon; jos se on keitetty vaskiastiassa, hangattakoon astia puhtaaksi ja huuhdottakoon vedellä.**

But the earthen vessel in which it is boiled shall be broken; and if it be boiled in a brazen vessel, it shall be scoured, and rinsed in water.

and an earthen vessel in which it is boiled is broken, and if in a brass vessel it is boiled, then it is scoured and rinsed with water.

- 29 Jokainen miehenpuoli papeista saakoon sitä syödä; se on korkeasti-pyhää.**

Every male among the priests shall eat of it: it is most holy.

Ṭvery male among the priests doth eat it -- it [is] most holy;

- 30 Mutta mitään syntiuhria, jonka verta viedään ilmestysmajaan sovituksen toimittamista varten pyhäkössä, älköön syötäkö, vaan se poltettakoon tulessa."**

No sin-offering, whereof any of the blood is brought into the tent of meeting to make atonement in the holy place, shall be eaten: it shall be burnt with fire.

and no sin-offering, [any] of whose blood is brought in unto the tent of meeting to make atonement in the sanctuary is eaten; with fire it is burnt.

- 1 "Ja tämä on laki vikauhrista. Se on korkeasti-pyhää.**

This is the law of the trespass-offering: it is most holy.

ṬAnd this [is] a law of the guilt-offering: it [is] most holy;

- 2 Siinä paikassa, missä polttouhri teurastetaan, teurastettakoon myös vikauhri, ja sen veri vihmottakoon alttarille ympärinsä.**

In the place where they kill the burnt offering shall they kill the trespass-offering; and the blood of it shall he sprinkle on the altar round about.

in the place where they slaughter the burnt-offering they do slaughter the guilt-offering, and its blood [one] doth sprinkle on the altar round about,

- 3** Ja kaikki sen rasva uhrattakoon, sekä rasvahäntä että sisälmyksiä peittävä rasva, He shall offer of it all the fat of it: the fat tail, and the fat that covers the inwards, and all its fat he bringeth near out of it, the fat tail, and the fat which is covering the inwards,
- 4** ja molemmat munuaiset ynnä niiden päällä lantiolihaksissa oleva rasva ja maksanlisäke, joka on irroitettava munuaisten luota. and the two kidneys, and the fat that is on them, which is by the loins, and the cover on the liver, with the kidneys, shall he take away; and the two kidneys, and the fat which [is] on them, which [is] on the flanks, and the redundance above the liver (beside the kidneys he doth turn it aside);
- 5** Ja pappi polttakoon ne alttarilla uhrina Herralle; se on vikauhri. and the priest shall burn them on the altar for an offering made by fire to Yahweh: it is a trespass-offering. and the priest hath made them a perfume on the altar, a fire-offering to Jehovah; it [is] a guilt-offering.
- 6** Jokainen miehenpuoli papeista saakoon sitä syödä. Se syötäköön pyhässä paikassa; se on korkeasti-pyhää. Every male among the priests shall eat of it: it shall be eaten in a holy place: it is most holy. `Every male among the priests doth eat it; in the holy place it is eaten -- it [is] most holy;
- 7** Mitä on säädetty syntiuhrista, koskee vikauhriakin; laki on sama molemmista. Se olkoon sen papin oma, joka sillä sovituksen toimittaa. As is the sin-offering, so is the trespass-offering; there is one law for them: the priest who makes atonement therewith, he shall have it. as [is] a sin-offering, so [is] a guilt-offering; one law [is] for them; the priest who maketh atonement by it -- it is his.
- 8** Ja pappi, joka toimittaa jonkun puolesta polttouhrin, saakoon uhraamansa polttouhriteuraan nahan. The priest who offers any man`s burnt offering, even the priest shall have to himself the skin of the burnt offering which he has offered. `And the priest who is bringing near any man`s burnt-offering, the skin of the burnt-offering which he hath brought near, it is the priest`s, his own;
- 9** Ja jokainen ruokauhri, joka paistetaan uunissa, ja jokainen pannussa tai leivinlevyllä valmistettu, olkoon sen papin oma, joka uhrin toimittaa. Every meal-offering that is baked in the oven, and all that is dressed in the frying-pan, and on the baking-pan, shall be the priest`s who offers it. and every present which is baked in an oven, and every one done in a frying-pan, and on a girdel, [is] the priest`s who is bringing it near; it is his;

- 10** Mutta jokainen muu ruokauhri, olipa siihen sekoitettu öljyä tai olipa se kuiva, olkoon kaikkien Aaronin poikien oma, yhden niinkuin toisenkin.
Every meal-offering, mingled with oil, or dry, shall all the sons of Aaron have, one as well as another.
and every present, mixed with oil or dry, is for all the sons of Aaron -- one as another.
- 11** Ja tämä on laki yhteysuhrista, joka Herralle tuodaan:
This is the law of the sacrifice of peace-offerings, which one shall offer to Yahweh.
`And this [is] a law of the sacrifice of the peace-offerings which [one] bringeth near to Jehovah:
- 12** Jos joku tuo sen kiitokseksi, niin tuokoon kiitosuhriteuraan lisäksi öljyyn leivottuja happamattomia kakkuja, öljyllä voideltuja happamattomia ohukaisia ja sekoitettuja lestyjä jauhoja öljyyn leivottuina kakkuina.
If he offer it for a thanksgiving, then he shall offer with the sacrifice of thanksgiving unleavened cakes mingled with oil, and unleavened wafers anointed with oil, and cakes mingled with oil, of fine flour soaked.
if for a thank-offering he bring it near, then he hath brought near with the sacrifice of thank-offering unleavened cakes mixed with oil, and thin unleavened cakes anointed with oil, and of fried flour cakes mixed with oil;
- 13** Hapatetusta taikinasta leivottujen kakkujen ohella hän tuokoon tämän uhrilahjansa kiitosuhrina uhratun yhteysuhriteuraan lisäksi.
With cakes of leavened bread he shall offer his offering with the sacrifice of his peace-offerings for thanksgiving.
besides the cakes, fermented bread he doth bring near [with] his offering, besides the sacrifice of thank-offering of his peace-offerings;
- 14** Ja hän tuokoon siitä yhden kutakin uhrilahja-lajia anniksi Herralle; se olkoon sen papin oma, joka vihmoo yhteysuhrin veren.
Of it he shall offer one out of each offering for a heave-offering to Yahweh; it shall be the priest's who sprinkles the blood of the peace-offerings.
and he hath brought near out of it one of the whole offering -- a heave-offering to Jehovah; to the priest who is sprinkling the blood of the peace-offerings -- it is his;
- 15** Ja kiitosuhrina uhratun yhteysuhriteuraan liha syötäköön sinä päivänä, jona se on uhrattu, älköönkä mitään siitä jätettävä seuraavaan aamuun.
The flesh of the sacrifice of his peace-offerings for thanksgiving shall be eaten on the day of his offering; he shall not leave any of it until the morning.
as to the flesh of the sacrifice of the thank-offering of his peace-offerings, in the day of his offering it is eaten; he doth not leave of it till morning.

- 16** Mutta jos uhrilahjana tuotu teuras on lupausuhri tai vapaaehtoinen uhri, syötäköön se sinä päivänä, jona se on tuotu; jos kuitenkin jotakin siitä jää tähteeksi, saatakoon se syödä seuraavana päivänä.
- But if the sacrifice of his offering be a vow, or a freewill-offering, it shall be eaten on the day that he offers his sacrifice; and on the next day that which remains of it shall be
- And if the sacrifice of his offering [is] a vow or free-will offering, in the day of his bringing near his sacrifice it is eaten; and on the morrow also the remnant of it is eaten;
- 17** Mutta mitä uhrilihasta on tähteenä kolmantena päivänä, se poltettakoon tulessa. but that which remains of the flesh of the sacrifice on the third day shall be burnt with fire. and the remnant of the flesh of the sacrifice on the third day with fire is burnt;
- 18** Jos yhteysuhriteuraan lihaa syödään kolmantena päivänä, ei se ole otollinen eikä sitä lueta tuojan hyväksi, vaan se on saastaista; jokainen, joka sitä syö, joutuu syynalaiseksi. If any of the flesh of the sacrifice of his peace-offerings be eaten on the third day, it shall not be accepted, neither shall it be imputed to him who offers it: it shall be an abomination, and the soul who eats of it shall bear his iniquity.
- and if any of the flesh of the sacrifice of his peace-offerings be really eaten on the third day, it is not pleasing; for him who is bringing it near it is not reckoned; it is an abominable thing, and the person who is eating of it his iniquity doth bear.
- 19** Sitä lihaa, joka on sattunut saastaiseen, mihin tahansa, älköön syötäkö, vaan se poltettakoon tulessa; muuten saakoon jokainen, joka on puhdas, syödä yhteysuhriteuraan lihaa. The flesh that touches any unclean thing shall not be eaten; it shall be burnt with fire. As for the flesh, everyone who is clean shall eat of it:
- And the flesh which cometh against any unclean thing is not eaten; with fire it is burnt; as to the flesh, every clean one doth eat of the flesh;
- 20** Mutta jokainen, joka saastaisena ollessaan syö yhteysuhriteuraan lihaa, joka on Herran oma, hävitettäköön kansastansa. but the soul who eats of the flesh of the sacrifice of peace-offerings, that pertain to Yahweh, having his uncleanness on him, that soul shall be cut off from his people. and the person who eateth of the flesh of the sacrifice of the peace-offerings which [are] Jehovah's, and his uncleanness upon him, even that person hath been cut off from his people.
- 21** Jos joku koskee johonkin saastaiseen, mihin tahansa, joko ihmisen saastaan tahi saastaiseen karjaeläimeen tai mihin inhottavaan saastaan tahansa, ja syö yhteysuhriteuraan lihaa, joka on Herran oma, hänet hävitettäköön kansastansa." When anyone shall touch any unclean thing, the uncleanness of man, or an unclean animal, or any unclean abomination, and eat of the flesh of the sacrifice of peace-offerings, which pertain to Yahweh, that soul shall be cut off from his people.
- And when a person cometh against any thing unclean, of the uncleanness of man, or of the uncleanness of beasts, or of any unclean teeming creature, and hath eaten of the flesh of the sacrifice of the peace-offerings which [are] Jehovah's, even that person hath been cut off from his people.

22 Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

**Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**

23 "Puhu israelilaisille ja sano: Älkää syökö mitään härän, lampaan tai vuohen rasvaa.

Speak to the children of Israel, saying, You shall eat no fat, of ox, or sheep, or goat.

Speak unto the sons of Israel, saying, Any fat of ox and sheep and goat ye do not eat;

24 Itsestään kuolleen tai kuoliaaksi raadellun eläimen rasva käytettäköön kaikkinaisiin tarpeisiin; mutta älkää sitä syökö.

The fat of that which dies of itself, and the fat of that which is torn of animals, may be used for any other service; but you shall in no way eat of it.

and the fat of a carcase, and the fat of a torn thing is prepared for any work, but ye do certainly not eat it;

25 Sillä jokainen, joka syö sen eläimen rasvaa, josta tuodaan Herralle uhri, hävitettäköön kansastansa.

For whoever eats the fat of the animal, of which men offer an offering made by fire to Yahweh, even the soul who eats it shall be cut off from his people.

for whoever eateth the fat of the beast, of which [one] bringeth near a fire-offering to Jehovah, even the person who eateth hath been cut off from his people.

26 Älkää myöskään, missä asuttekin, syökö mitään verta, ei lintujen eikä karjaeläinten.

You shall eat no manner of blood, whether it be of bird or of animal, in any of your dwellings.

And any blood ye do not eat in all your dwellings, of fowl, or of beast;

27 Jokainen, joka syö verta, minkälaista hyvänsä, hävitettäköön kansastansa."

Whoever it be who eats any blood, that soul shall be cut off from his people.

any person who eateth any blood, even that person hath been cut off from his people.

28 Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

**Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**

29 "Puhu israelilaisille ja sano: Joka tuo Herralle yhteysuhrinsa, tuokoon Herralle uhrilahjan tästä yhteysuhristaan.

Speak to the children of Israel, saying, He who offers the sacrifice of his peace-offerings to Yahweh shall bring his offering to Yahweh out of the sacrifice of his peace-offerings:

Speak unto the sons of Israel, saying, He who is bringing near the sacrifice of his peace-offerings to Jehovah doth bring in his offering to Jehovah from the sacrifice of his peace-offerings;

- 30 Omin käsin hän tuokoon Herran uhrit; tuokoon rasvan ynnä rintalihan, ja toimitettakoon niiden heilutus Herran edessä.**
his own hands shall bring the offerings of Yahweh made by fire; the fat with the breast shall he bring, that the breast may be waved for a wave-offering before Yahweh.
his own hands do bring in the fire-offerings of Jehovah, the fat beside the breast, it he doth bring in with the breast, to wave it -- a wave-offering before Jehovah.
- 31 Ja pappi polttakoon rasvan alttarilla, mutta rintaliha olkoon Aaronin ja hänen poikiensa oma.**
The priest shall burn the fat on the altar; but the breast shall be Aaron`s and his sons`.
`And the priest hath made perfume with the fat on the altar, and the breast hath been Aaron`s and his sons;
- 32 Ja oikea reisi antakaa papille anniksi yhteysuhriteuraistanne.**
The right thigh shall you give to the priest for a heave-offering out of the sacrifices of your peace-offerings.
and the right leg ye do make a heave-offering to the priest of the sacrifices of your peace-offerings;
- 33 Se Aaronin pojista, joka uhraa yhteysuhrin veren ja rasvan, saakoon oikean reiden osaksensa.**
He among the sons of Aaron who offers the blood of the peace-offerings, and the fat, shall have the right thigh for a portion.
he of the sons of Aaron who is bringing near the blood of the peace-offerings, and the fat, his is the right leg for a portion.
- 34 Sillä minä olen ottanut heilutus-rintalihan ja anniksi annetun reiden israelilaisilta heidän yhteysuhriteuraistansa ja antanut ne pappi Aaronille ja hänen pojillensa ikuiseksi osuudeksi israelilaisilta."**
For the wave-breast and the heave-thigh have I taken of the children of Israel out of the sacrifices of their peace-offerings, and have given them to Aaron the priest and to his sons as [their] portion forever from the children of Israel.
`For the breast of the wave-offering, and the leg of the heave-offering, I have taken from the sons of Israel, from the sacrifices of their peace-offerings, and I give them to Aaron the priest, and to his sons, by a statute age-during, from the sons of Israel.`
- 35 Tämä on Aaronin ja hänen poikiensa osa Herran uhreista, joka heille määrättiin sinä päivänä, jona hän toi heidät pappeina palvelemaan Herraa;**
This is the anointing-portion of Aaron, and the anointing-portion of his sons, out of the offerings of Yahweh made by fire, in the day when he presented them to minister to Yahweh in the priest`s office;
This [is] the anointing of Aaron, and the anointing of his sons out of the fire-offerings of Jehovah, in the day he hath brought them near to act as priest to Jehovah,

36 sen osan Herra käski sinä päivänä, jona hän heidät voiteli, israelilaisten antaa heille ikuisiksi osuudeksi sukupolvesta sukupolveen.

which Yahweh commanded to be given them of the children of Israel, in the day that he anointed them. It is [their] portion for ever throughout their generations.

which Jehovah hath commanded to give to them in the day of His anointing them, from the sons of Israel -- a statute age-during to their generations.

37 Tämä on se laki polttouhrista, ruokauhrista, syntiuhrista, vikauhrista, vihkiäisuhrista ja yhteysuhrista,

This is the law of the burnt offering, of the meal-offering, and of the sin-offering, and of the trespass-offering, and of the consecration, and of the sacrifice of peace-offerings;

This [is] the law for burnt-offering, for present, and for sin-offering, and for guilt-offering, and for consecrations, and for a sacrifice of the peace-offerings,

38 jonka lain Herra antoi Moosekselle Siinain vuorella sinä päivänä, jona hän antoi israelilaisille käskyn tuoda uhrilahjansa Herralle Siinain erämaassa.

which Yahweh commanded Moses in Mount Sinai, in the day that he commanded the children of Israel to offer their offerings to Yahweh, in the wilderness of Sinai.

which Jehovah hath commanded Moses in Mount Sinai, in the day of his commanding the sons of Israel to bring near their offerings to Jehovah, in the wilderness of Sinai.

1 Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

2 "Ota Aaron ja hänen poikansa ynnä heidän vaatteensa ja voiteluöljy sekä syntiuhrimullikka ja ne kaksi oinasta ja kori, jossa happamattomat leivät ovat,

Take Aaron and his sons with him, and the garments, and the anointing oil, and the bull of the sin-offering, and the two rams, and the basket of unleavened bread;

Take Aaron and his sons with him, and the garments, and the anointing oil, and the bullock of the sin-offering, and the two rams, and the basket of unleavened things,

3 ja kokoa kaikki seurakunta ilmestysmajan oven eteen".

and assemble you all the congregation at the door of the tent of meeting.

and all the company assemble thou unto the opening of the tent of meeting.

4 Ja Mooses teki, niinkuin Herra oli häntä käsenyt, ja seurakunta kokoontui ilmestysmajan oven eteen.

Moses did as Yahweh commanded him; and the congregation was assembled at the door of the tent of meeting.

And Moses doth as Jehovah hath commanded him, and the company is assembled unto the opening of the tent of meeting,

- 5 Ja Mooses sanoi seurakunnalle: "Näin on Herra käskenyt tehdä".**
Moses said to the congregation, This is the thing which Yahweh has commanded to be done.
and Moses saith unto the company, `This [is] the thing which Jehovah hath commanded to do.`
- 6 Ja Mooses toi Aaronin ja hänen poikansa esille ja pesi heidät vedellä.**
Moses brought Aaron and his sons, and washed them with water.
And Moses bringeth near Aaron and his sons, and doth bathe them with water,
- 7 Sitten hän pani hänen yllensä ihokkaan ja vyötti hänet vyöllä ja puki hänet viittaaan ja pani kasukan hänen päälleen ja vyötti hänet kasukan vyöllä ja sitoi sen hänen**
He put on him the coat, and girded him with the sash, and clothed him with the robe, and put the ephod on him, and he girded him with the skillfully woven band of the ephod, and bound it to him therewith.
and doth put on him the coat, and doth gird him with the girdle, and doth clothe him with the upper robe, and doth put on him the ephod, and doth gird him with the girdle of the ephod, and doth bind [it] to him with it,
- 8 ja asetti hänen rintaansa rintakilven ja pani kilpeen uurimin ja tummimin**
He placed the breastplate on him: and in the breastplate he put the Urim and the Thummim.
and doth put on him the breastplate, and doth put unto the breastplate the Lights and the Perfections,
- 9 ja pani käärelakin hänen päähänsä ja pani käärelakkiin, sen etupuolelle, kultaisen otsakoristeen, pyhän otsalehden, niinkuin Herra oli Moosesta käskenyt.**
He set the turban on his head; and on the turban, in front, did he set the golden plate, the holy crown; as Yahweh commanded Moses.
and doth put the mitre on his head, and doth put on the mitre, over-against its front, the golden flower of the holy crown, as Jehovah hath commanded Moses.
- 10 Ja Mooses otti voiteluöljyn ja voiteli asumuksen ja kaikki, mitä siinä oli, ja pyhitti ne;**
Moses took the anointing oil, and anointed the tent and all that was therein, and sanctified them.
And Moses taketh the anointing oil, and anointeth the tabernacle, and all that [is] in it, and sanctifieth them;
- 11 ja hän pirskoitti sitä seitsemän kertaa alttarille ja voiteli alttarin kaikkine kaluineen ynnä altaan jalustoineen pyhittääkseen ne.**
He sprinkled of it on the altar seven times, and anointed the altar and all its vessels, and the basin and its base, to sanctify them.
and he sprinkleth of it on the altar seven times, and anointeth the altar, and all its vessels, and the laver, and its base, to sanctify them;

- 12** Ja hän vuodatti voiteluöljyä Aaronin päähän ja voiteli hänet pyhittääkseen hänet.
He poured of the anointing oil on Aaron`s head, and anointed him, to sanctify him.
and he poureth of the anointing oil on the head of Aaron, and anointeth him to sanctify him.
- 13** Ja Mooses toi esille Aaronin pojat ja puki heidän yllensä ihokkaat ja vyötti heidät vyöllä ja sitoi päähineet heidän päähänsä, niinkuin Herra oli Moosesta käsenyt.
Moses brought Aaron`s sons, and clothed them with coats, and girded them with girdles, and bound headbands on them; as Yahweh commanded Moses.
And Moses bringeth near the sons of Aaron, and doth clothe them [with] coats, and girdeth them [with] girdles, and bindeth for them turbans, as Jehovah hath commanded Moses.
- 14** Ja hän toi esille syntiuhrimullikan, ja Aaron ja hänen poikansa laskivat kätensä syntiuhrimullikan pään päälle.
He brought the bull of the sin-offering: and Aaron and his sons laid their hands on the head of the bull of the sin-offering.
And he bringeth nigh the bullock of the sin-offering, and Aaron layeth -- his sons also -- their hands on the head of the bullock of the sin-offering,
- 15** Sitten Mooses teurasti sen ja otti sen verta ja sively sitä sormellansa alttarin sarviin yltympäri ja puhdisti alttarin; ja muun veren hän vuodatti alttarin juurelle ja pyhitti sen toimittamalla sen sovituksen.
He killed it; and Moses took the blood, and put it on the horns of the altar round about with his finger, and purified the altar, and poured out the blood at the base of the altar, and sanctified it, to make atonement for it.
and [one] slaughtereth, and Moses taketh the blood, and putteth on the horns of the altar round about with his finger, and cleanseth the altar, and the blood he hath poured out at the foundation of the altar, and sanctifieth it, to make atonement upon it.
- 16** Ja Mooses otti kaiken sisälmysten päällä olevan rasvan ja maksanlisäkkeen ja molemmat munuaiset rasvoineen ja poltti ne alttarilla.
He took all the fat that was on the inwards, and the cover of the liver, and the two kidneys, and their fat; and Moses burned it on the altar.
And he taketh all the fat that [is] on the inwards, and the redundance above the liver, and the two kidneys, and their fat, and Moses maketh Perfume on the altar,
- 17** Mutta mullikan nahkoinensa, lihoinsa ja rapoinensa hän poltti tulessa leirin ulkopuolella, niinkuin Herra oli Moosesta käsenyt.
But the bull, and its skin, and its flesh, and its dung, he burnt with fire outside of the camp; as Yahweh commanded Moses.
and the bullock, and its skin, and its flesh, and its dung, he hath burnt with fire, at the outside of the camp, as Jehovah hath commanded Moses.

- 18** Ja hän toi esille polttouhriinaan, ja Aaron ja hänen poikansa laskivat kätensä oinaan pään päälle.
He presented the ram of the burnt offering; and Aaron and his sons laid their hands on the head of the ram.
And he bringeth near the ram of the burnt-offering, and Aaron and his sons lay their hands on the head of the ram,
- 19** Ja Mooses teurasti sen ja vihmoi veren alttarille ympärinsä
He killed it; and Moses sprinkled the blood on the altar round about.
and [one] slaughtereth, and Moses sprinkleth the blood on the altar round about;
- 20** Ja leikkeli oinaan määräkappaleiksi; sitten Mooses poltti pään ynnä kappaleet ja rasvan.
He cut the ram into its pieces; and Moses burnt the head, and the pieces, and the fat.
and the ram he hath cut into its pieces, and Moses maketh perfume with the head, and the pieces, and the fat,
- 21** Mutta sisälmykset ja jalat hän pesi vedessä; ja niin Mooses poltti koko oinaan alttarilla. Se oli polttouhri suloiseksi tuoksuksi, uhri Herralle, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.
He washed the inwards and the legs with water; and Moses burnt the whole ram on the altar: it was a burnt offering for a sweet savor: it was an offering made by fire to Yahweh; as Yahweh commanded Moses.
and the inwards and the legs he hath washed with water, and Moses maketh perfume with the whole ram on the altar; it [is] a burnt-offering, for sweet fragrance; it [is] a fire-offering to Jehovah, as Jehovah hath commanded Moses.
- 22** Ja hän toi esille toisen oinaan, vihkiäisoinaan, ja Aaron ja hänen poikansa laskivat kätensä oinaan pään päälle.
He presented the other ram, the ram of consecration: and Aaron and his sons laid their hands on the head of the ram.
And he bringeth near the second ram, a ram of the consecrations, and Aaron and his sons lay their hands on the head of the ram,
- 23** Ja Mooses teurasti sen ja otti sen verta ja siveli sitä Aaronin oikean korvan lehteen ja oikean käden peukaloon ja oikean jalan isoonvarpaaseen.
He killed it; and Moses took of the blood of it, and put it on the tip of Aaron's right ear, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot.
and [one] slaughtereth, and Moses taketh of its blood, and putteth on the tip of the right ear of Aaron, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot;

24 Ja Mooses toi Aaronin pojat esille ja sively verta heidän oikean korvansa lehteen ja oikean kätensä peukaloon ja heidän oikean jalkansa isoonvarpaaseen, mutta vihmoi muun veren alttarille ympärinsä.

He brought Aaron`s sons; and Moses put of the blood on the tip of their right ear, and on the thumb of their right hand, and on the great toe of their right foot: and Moses sprinkled the blood on the altar round about.

and he bringeth near the sons of Aaron, and Moses putteth of the blood on the tip of their right ear, and on the thumb of their right hand, and on the great toe of their right foot. And Moses sprinkleth the blood on the altar round about,

25 Ja hän otti rasvan ja rasvahännän ja kaiken sisälmysten päällä olevan rasvan ja maksanlisäkkeen ja molemmat munuaiset rasvoineen ja oikean reiden.

He took the fat, and the fat tail, and all the fat that was on the inwards, and the cover of the liver, and the two kidneys, and their fat, and the right thigh:

and taketh the fat, and the fat tail, and all the fat that [is] on the inwards, and the redundance above the liver, and the two kidneys, and their fat, and the right leg;

26 Sitten hän otti happamattomien leipien korista, joka oli Herran edessä, yhden happamattoman kakun ja yhden öljyyn leivotun kakun ja yhden ohukaisen ja pani ne rasvojen ja oikean reiden päälle

and out of the basket of unleavened bread, that was before Yahweh, he took one unleavened cake, and one cake of oiled bread, and one wafer, and placed them on the fat, and on the right thigh:

and out of the basket of unleavened things, which [is] before Jehovah, he hath taken one unleavened cake, and one cake of oiled bread, and one thin cake, and putteth [them] on the fat, and on the right leg;

27 ja pani kaikki nämä Aaronin käsiin ja hänen poikiensa käsiin, ja toimitutti niiden heilutuksen Herran edessä.

and he put the whole on the hands of Aaron, and on the hands of his sons, and waved them for a wave-offering before Yahweh.

and putteth the whole on the hands of Aaron, and on the hands of his sons, and waveth them -- a wave-offering before Jehovah.

28 Sitten Mooses otti ne heidän käsistänsä ja poltti ne alttarilla polttouhrin päällä; tämä oli vihkiäisuhri suloiseksi tuoksuksi, uhri Herralle.

Moses took them from off their hands, and burnt them on the altar on the burnt offering: they were a consecration for a sweet savor: it was an offering made by fire to Yahweh.

And Moses taketh them from off their hands, and maketh perfume on the altar, on the burnt-offering, they [are] consecrations for sweet fragrance; it [is] a fire-offering to Jehovah;

- 29** Ja Mooses otti rintalihan ja toimitti sen heilutuksen Herran edessä; vihkiäisoinaasta tuli tämä Mooseksen osaksi, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.
Moses took the breast, and waved it for a wave-offering before Yahweh: it was Moses' portion of the ram of consecration; as Yahweh commanded Moses.
and Moses taketh the breast, and waveth it -- a wave-offering before Jehovah; of the ram of the consecrations it hath been to Moses for a portion, as Jehovah hath commanded Moses.
- 30** Ja Mooses otti voiteluöljyä ja verta, jota oli alttarilla, ja pirskoitti sitä Aaronin ja hänen vaatteidensa päälle ja samoin hänen poikiensa ja heidän vaatteidensa päälle ja pyhitti niin Aaronin ja hänen vaatteensa ynnä hänen poikansa ja heidän vaatteensa.
Moses took of the anointing oil, and of the blood which was on the altar, and sprinkled it on Aaron, on his garments, and on his sons, and on his sons' garments with him, and sanctified Aaron, his garments, and his sons, and his sons' garments with him.
And Moses taketh of the anointing oil, and of the blood which [is] on the altar, and sprinkleth on Aaron, on his garments, and on his sons, and on the garments of his sons with him, and he sanctifieth Aaron, his garments, and his sons, and the garments of his sons with him.
- 31** Ja Mooses sanoi Aaronille ja hänen pojillensa: "Keittäkää liha ilmestysmajan ovella ja syökää se siinä ynnä leipä, joka on vihkiäisuhriin kuuluvassa korissa, niinkuin minä olen käsenyt ja sanonut: Aaron poikinensa syököön sen.
Moses said to Aaron and to his sons, Boil the flesh at the door of the tent of meeting: and there eat it and the bread that is in the basket of consecration, as I commanded, saying, Aaron and his sons shall eat it.
And Moses saith unto Aaron, and unto his sons, 'Boil ye the flesh at the opening of the tent of meeting, and there ye do eat it and the bread which [is] in the basket of the consecrations, as I have commanded, saying, Aaron and his sons do eat it.
- 32** Mutta mitä jää tähteeksi lihasta ja leivästä, se polttakaa tulessa.
That which remains of the flesh and of the bread shall you burn with fire.
'And the remnant of the flesh and of the bread with fire ye burn;
- 33** Seitsemään päivään älkää lähtekö ilmestysmajan ovelta, älkää ennenkuin teidän vihkimispäivänne ovat kuluneet umpeen, sillä seitsemän päivää kestää teidän vihkimisenne.
You shall not go out from the door of the tent of meeting seven days, until the days of your consecration be fulfilled: for he shall consecrate you seven days.
and from the opening of the tent of meeting ye go not out seven days, till the day of the fulness, the days of your consecration -- for seven days he doth consecrate your hand;
- 34** Niinkuin on tehty tänä päivänä, niin on Herra käsenyt vastakin tehdä toimittaakseen teille sovituksen.
As has been done this day, so Yahweh has commanded to do, to make atonement for you. as he hath done on this day, Jehovah hath commanded to do, to make atonement for you;

- 35** Ja olkaa seitsemän päivää ilmestysmajan ovella, päivät ja yöt, ja toimittakaa Herran palvelustehtävät, ettette kuolisi; sillä niin on minulle käsky annettu."
At the door of the tent of meeting shall you abide day and night seven days, and keep the charge of Yahweh, that you don't die: for so I am commanded.
and at the opening of the tent of meeting ye abide, by day and by night seven days, and ye have kept the charge of Jehovah, and die not, for so I have been commanded.`
- 36** Ja Aaron ja hänen poikansa tekivät kaiken, mitä Herra oli Mooseksen kautta käsenyt. Aaron and his sons did all the things which Yahweh commanded by Moses. And Aaron doth -- his sons also -- all the things which Jehovah hath commanded by the hand of Moses.
- 1** Ja kahdeksantena päivänä Mooses kutsui Aaronin ja hänen poikansa ja Israelin vanhimmat
It happened on the eighth day, that Moses called Aaron and his sons, and the elders of Israel;
And it cometh to pass on the eighth day, Moses hath called for Aaron and for his sons, and for the elders of Israel,
- 2** ja sanoi Aaronille: "Ota itsellesi härkävasikka syntiuhriksi ja oinas polttouhriksi, molemmat virheettömiä, ja tuo ne Herran eteen.
and he said to Aaron, Take a calf of the herd for a sin-offering, and a ram for a burnt offering, without blemish, and offer them before Yahweh.
and he saith unto Aaron, `Take to thyself a calf, a son of the herd, for a sin-offering, and a ram for a burnt-offering, perfect ones, and bring near before Jehovah.
- 3** Ja puhu israelilaisille ja sano: 'Ottakaa kauris syntiuhriksi ja vasikka ja karitsa, molemmat vuoden vanhoja ja virheettömiä, polttouhriksi
To the children of Israel you shall speak, saying, Take a male goat for a sin-offering; and a calf and a lamb, both a year old, without blemish, for a burnt offering;
`And unto the sons of Israel thou dost speak, saying, Take ye a kid of the goats for a sin-offering, and a calf, and a lamb, sons of a year, perfect ones, for a burnt-offering,
- 4** ja härkä ja oinas yhteysuhriksi, uhrattaviksi Herran edessä, ynnä ruokauhri, johon on öljyä sekoitettu, sillä tänä päivänä ilmestyy teille Herra'."
and an ox and a ram for peace-offerings, to sacrifice before Yahweh; and a meal-offering mingled with oil: for today Yahweh appears to you.
and a bullock and a ram for peace-offerings, to sacrifice before Jehovah, and a present mixed with oil; for to-day Jehovah hath appeared unto you.`
- 5** Ja he toivat, mitä Mooses oli käsenyt, ilmestysmajan edustalle, ja koko seurakunta astui esiin ja asettui Herran eteen.
They brought that which Moses commanded before the tent of meeting: and all the congregation drew near and stood before Yahweh.
And they take that which Moses hath commanded unto the front of the tent of meeting, and all the company draw near and stand before Jehovah;

- 6 Ja Mooses sanoi: "Näin Herra on käskenyt teidän tehdä, että Herran kirkkaus ilmestyisi teille".**

Moses said, This is the thing which Yahweh commanded that you should do: and the glory of Yahweh shall appear to you.

and Moses saith, `This [is] the thing which Jehovah hath commanded; do [it], and the honour of Jehovah doth appear unto you.`

- 7 Ja Mooses sanoi Aaronille: "Astu alttarin ääreen ja uhraa syntiuhrisi ja polttouhrisi ja toimita itsellesi ja kansalle sovitus ja uhraa sitten kansan uhrilahja ja toimita heille sovitus, niinkuin Herra on käskenyt".**

Moses said to Aaron, Draw near to the altar, and offer your sin-offering, and your burnt offering, and make atonement for yourself, and for the people; and offer the offering of the people, and make atonement for them; as Yahweh commanded.

And Moses saith unto Aaron, `Draw near unto the altar, and make thy sin-offering, and thy burnt-offering, and make atonement for thyself, and for the people, and make the offering of the people, and make atonement for them, as Jehovah hath commanded.`

- 8 Niin Aaron astui alttarin ääreen ja teurasti oman syntiuhrivasikkansa.**

So Aaron drew near to the altar, and killed the calf of the sin-offering, which was for himself.

And Aaron draweth near unto the altar, and slaughtereth the calf of the sin-offering, which [is] for himself;

- 9 Ja Aaronin pojat toivat hänelle veren, ja hän kastoi sormensa vereen ja siveli sitä alttarin sarviin, mutta muun veren hän vuodatti alttarin juurelle.**

The sons of Aaron presented the blood to him; and he dipped his finger in the blood, and put it on the horns of the altar, and poured out the blood at the base of the altar:

and the sons of Aaron bring the blood near unto him, and he dippeth his finger in the blood, and putteth [it] on the horns of the altar, and the blood he hath poured out at the foundation of the altar;

- 10 Mutta syntiuhriteuraan rasvan ja munuaiset ja maksanlisäkkeen hän poltti alttarilla, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.**

but the fat, and the kidneys, and the cover from the liver of the sin-offering, he burnt on the altar; as Yahweh commanded Moses.

and the fat, and the kidneys, and the redundance of the liver, of the sin-offering, he hath made a perfume on the altar, as Jehovah hath commanded Moses;

- 11 Ja lihan ja nahan hän poltti tulessa leirin ulkopuolella.**

The flesh and the skin he burnt with fire outside of the camp.

and the flesh and the skin he hath burnt with fire, at the outside of the camp.

- 12 Sitten hän teurasti polttouhrin, ja Aaronin pojat ojensivat hänelle veren, ja hän vihmoi sen alttarille ympärinsä.**
He killed the burnt offering; and Aaron`s sons delivered to him the blood, and he sprinkled it on the altar round about.
And he slaughtereth the burnt-offering, and the sons of Aaron have presented unto him the blood, and he sprinkleth it on the altar round about;
- 13 Ja he ojensivat hänelle polttouhrin kappaleittain ynnä pään, ja hän poltti ne alttarilla.**
They delivered the burnt-offering to him, piece by piece, and the head: and he burnt them on the altar.
and the burnt-offering they have presented unto him, by its pieces, and the head, and he maketh perfume on the altar;
- 14 Ja hän pesi sisälmykset ja jalat ja poltti ne polttouhrin päällä alttarilla.**
He washed the inwards and the legs, and burnt them on the burnt offering on the altar.
and he washeth the inwards and the legs, and maketh perfume for the burnt-offering on the altar.
- 15 Sitten hän toi kansan uhrilahjan ja otti kansan syntiuhrikauriin, teurasti sen ja uhrasi sen syntiuhrina samalla tavalla kuin edellisen.**
He presented the people`s offering, and took the goat of the sin-offering which was for the people, and killed it, and offered it for sin, as the first.
And he bringeth near the offering of the people, and taketh the goat of the sin-offering which [is] for the people, and slaughtered it, and maketh it a sin-offering, like the first;
- 16 Ja hän toi myös polttouhrin ja uhrasi sen säädetyllä tavalla.**
He presented the burnt-offering, and offered it according to the ordinance.
and he bringeth near the burnt-offering, and maketh it, according to the ordinance;
- 17 Ja hän toi ruokauhrin ja otti siitä kouransa täyden ja poltti sen alttarilla aamu-polttouhrin lisäksi.**
He presented the meal-offering, and filled his hand therefrom, and burnt it on the altar, besides the burnt offering of the morning.
and he bringeth near the present, and filleth his palm with it, and maketh perfume on the altar, apart from the burnt-offering of the morning.
- 18 Sitten hän teurasti härän ja oinaan kansan yhteysuhriksi, ja Aaronin pojat ojensivat hänelle veren, ja hän vihmoi sen alttarille ympärinsä.**
He killed also the ox and the ram, the sacrifice of peace-offerings, which was for the people: and Aaron`s sons delivered to him the blood, which he sprinkled on the altar round about,
And he slaughtereth the bullock and the ram, a sacrifice of the peace-offerings, which [are] for the people, and sons of Aaron present the blood unto him (and he sprinkleth it on the altar round about),

- 19** Mutta härän ja oinaan rasvat, rasvahännän, rasvakalvon, munuaiset ja maksanlisäkkeen, and the fat of the ox and of the ram, the fat tail, and that which covers [the inwards], and the kidneys, and the cover of the liver:
and the fat of the bullock, and of the ram, the fat tail, and the covering [of the inwards], and the kidneys, and the redundance above the liver,
- 20** nämä rasvat he panivat rintalihojen päälle, ja hän poltti rasvat alttarilla.
and they put the fat on the breasts, and he burnt the fat on the altar:
and they set the fat on the breasts, and he maketh perfume with the fat on the altar;
- 21** Mutta rintalihain ja oikean reiden heilutuksen Aaron toimitti Herran edessä, niinkuin Mooses oli käskenyt.
and the breasts and the right thigh Aaron waved for a wave-offering before Yahweh; as Moses commanded.
and the breasts, and the right leg hath Aaron waved -- a wave-offering before Jehovah, as He hath commanded Moses.
- 22** Ja Aaron kohotti kätensä kansaa kohti ja siunasi heidät, ja kun hän oli toimittanut syntiuhrin, polttouhrin ja yhteysuhrin, astui hän alas.
Aaron lifted up his hands toward the people, and blessed them; and he came down from offering the sin-offering, and the burnt offering, and the peace-offerings.
And Aaron lifteth up his hand towards the people, and blesseth them, and cometh down from making the sin-offering, and the burnt-offering, and the peace-offerings.
- 23** Ja Mooses ja Aaron menivät ilmestysmajaan, ja kun he tulivat sieltä ulos, siunasivat he kansan. Silloin Herran kirkkaus ilmestyi kaikelle kansalle.
Moses and Aaron went into the tent of meeting, and came out, and blessed the people: and the glory of Yahweh appeared to all the people.
And Moses goeth in -- Aaron also -- unto the tent of meeting, and they come out, and bless the people, and the honour of Jehovah appeareth unto all the people;
- 24** Ja tuli lähti Herran tyköä ja kulutti polttouhrin ja rasvat alttarilta. Ja kaikki kansa näki sen, ja he riemuitsivat ja lankesivat kasvoillensa.
There came forth fire from before Yahweh, and consumed on the altar the burnt offering and the fat: and when all the people saw it, they shouted, and fell on their faces.
and fire cometh out from before Jehovah, and consumeth on the altar the burnt-offering, and the fat; and all the people see, and cry aloud, and fall on their faces.

- 1 Ja Aaronin pojat Naadab ja Abihu ottivat kumpikin hiilipannunsa ja virittivät niihin tulen ja panivat suitsuketta sen päälle ja toivat vierasta tulta Herran eteen, vastoin hänen käskyänsä.**

Nadab and Abihu, the sons of Aaron, took each of them his censer, and put fire therein, and laid incense thereon, and offered strange fire before Yahweh, which he had not commanded them.

And the sons of Aaron, Nadab and Abihu, take each his censer, and put in them fire, and put on it perfume, and bring near before Jehovah strange fire, which He hath not commanded them;

- 2 Silloin lähti tuli Herran tyköä ja kulutti heidät, niin että he kuolivat Herran edessä. There came forth fire from before Yahweh, and devoured them, and they died before Yahweh.**

and fire goeth out from before Jehovah, and consumeth them, and they die before Jehovah.

- 3 Niin Mooses sanoi Aaronille: "Tämä tapahtuu Herran sanan mukaan: Niissä, jotka ovat minua lähellä, minä osoitan pyhyiteni ja kaiken kansan edessä kirkkauteni". - Mutta Aaron oli ääneti.**

Then Moses said to Aaron, This is it what Yahweh spoke, saying, I will be sanctified in those who come near me, and before all the people I will be glorified. Aaron held his And Moses saith unto Aaron, `It [is] that which Jehovah hath spoken, saying, By those drawing near to Me I am sanctified, and in the face of all the people I am honoured;` and Aaron is silent.

- 4 Ja Mooses kutsui Miisaelin ja Elsafanin, Aaronin sedän Ussielin pojat, ja sanoi heille: "Astukaa esiin ja kantakaa sukulaisenne pyhäkön läheisyydestä leirin ulkopuolelle".**

Moses called Mishael and Elzaphan, the sons of Uzziel the uncle of Aaron, and said to them, Draw near, carry your brothers from before the sanctuary out of the camp.

And Moses calleth unto Mishael and unto Elzaphan, sons of Uzziel, uncle of Aaron, and saith unto them, `Come near, bear your brethren from the front of the sanctuary unto the outside of the camp;`

- 5 Ja he astuivat esiin ja kantoivat heidät ihokkaineen leirin ulkopuolelle, niinkuin Mooses oli sanonut.**

So they drew near, and carried them in their coats out of the camp, as Moses had said.

and they come near, and bear them in their coats unto the outside of the camp, as Moses hath spoken.

- 6** Sitten Mooses sanoi Aaronille ja hänen pojillensa Eleasarille ja Iitamarille: "Älkää päästäkö tukkaanne hajalle älkääkä repikö vaatteitanne, ettette kuolisi ja ettei hänen vihansa kohtaisi koko seurakuntaa; mutta teidän veljenne, koko Israelin heimo, itkekööt tätä paloa, jonka Herra on sytyttänyt.

Moses said to Aaron, and to Eleazar and to Ithamar, his sons, Don't let the hair of your heads go loose, neither tear your clothes; that you don't die, and that he not be angry with all the congregation: but let your brothers, the whole house of Israel, bewail the burning which Yahweh has kindled.

And Moses saith unto Aaron, and to Eleazar, and to Ithamar his sons, `Your heads ye do not uncover, and your garments ye do not rend, that ye die not, and on all the company He be wroth; as to your brethren, the whole house of Israel, they bewail the burning which Jehovah hath kindled;

- 7** Älkääkä poistuko ilmestysmajan ovelta, ettette kuolisi, sillä Herran voiteluöljy on teissä." Ja he tekivät, niinkuin Mooses oli sanonut.

You shall not go out from the door of the tent of meeting, lest you die; for the anointing oil of Yahweh is on you. They did according to the word of Moses.

and from the opening of the tent of meeting ye do not go out, lest ye die, for the anointing oil of Jehovah [is] upon you;` and they do according to the word of Moses.

- 8** Ja Herra puhui Aaronille sanoen:

Yahweh spoke to Aaron, saying,

And Jehovah speaketh unto Aaron, saying,

- 9** "Viiniä ja väkijuomaa älkää juoko, älä sinä älköötäkä sinun poikasi sinun kanssasi, kun menette ilmestysmajaan, ettette kuolisi. Tämä olkoon teille ikuinen säädös sukupolvesta sukupolveen,

Drink no wine nor strong drink, you, nor your sons with you, when you go into the tent of meeting, that you don't die: it shall be a statute forever throughout your generations:

`Wine and strong drink thou dost not drink, thou, and thy sons with thee, in your going in unto the tent of meeting, and ye die not -- a statute age-during to your generations;

- 10** tehdäksenne erotuksen pyhän ja epäpyhän, saastaisen ja puhtaan välillä, and that you may make a distinction between the holy and the common, and between the unclean and the clean;

so as to make a separation between the holy and the common, and between the unclean and the pure;

- 11** ja opettaaksenne israelilaisille kaikki ne käskyt, jotka Herra on heille Mooseksen kautta puhunut."

and that you may teach the children of Israel all the statutes which Yahweh has spoken to them by Moses.

and to teach the sons of Israel all the statutes which Jehovah hath spoken unto them by the hand of Moses.`

- 12** Ja Mooses puhui Aaronille ja hänen eloon jääneille pojillensa Eleasarille ja litamarille: "Ottakaa se ruokauhri, joka on jäänyt tähteeksi Herran uhreista, ja syökää se happamattomana alttarin ääressä; sillä se on korkeasti-pyhä.
Moses spoke to Aaron, and to Eleazar and to Ithamar, his sons who were left, Take the meal-offering that remains of the offerings of Yahweh made by fire, and eat it without yeast beside the altar; for it is most holy;
And Moses speaketh unto Aaron, and unto Eleazar, and unto Ithamar his sons, who are left, `Take ye the present that is left from the fire-offerings of Jehovah, and eat it unleavened near the altar, for it [is] most holy,
- 13** Ja syökää se pyhässä paikassa, sillä se on sinun osuutesi ja sinun poikiesi osuus Herran uhreista; niin on minulle käsky annettu.
and you shall eat it in a holy place, because it is your portion, and your sons` portion, of the offerings of Yahweh made by fire: for so I am commanded.
and ye have eaten it in the holy place, for it [is] thy portion, and the portion of thy sons, from the fire-offerings of Jehovah; for so I have been commanded.
- 14** Mutta heilutus-rintaliha ja anniksi annettu reisi syökää puhtaassa paikassa, sinä ja sinun poikasi ja tyttäresi sinun kanssasi; sillä ne ovat sinun osuudeksesi ja sinun poikiesi osuudeksi annetut israelilaisten yhteysuhriteuraista.
The wave-breast and the heave-thigh shall you eat in a clean place, you, and your sons, and your daughters with you: for they are given as your portion, and your sons` portion, out of the sacrifices of the peace-offerings of the children of Israel.
`And the breast of the wave-offering, and the leg of the heave-offering, ye do eat in a clean place, thou, and thy sons, and thy daughters with thee; for thy portion and the portion of thy sons they have been given, out of the sacrifices of peace-offerings of the sons of Israel;
- 15** Anniksi annettu reisi ja heilutus-rintaliha tuotakoon uhrirasvojen kanssa ja toimitettakoon niiden heilutus Herran edessä; ne olkoot sinun ja sinun poikiesi ikuinen osuus, niinkuin Herra on käsenyt."
The heave-thigh and the wave-breast shall they bring with the offerings made by fire of the fat, to wave it for a wave-offering before Yahweh: and it shall be your, and your sons` with you, as a portion forever; as Yahweh has commanded.
the leg of the heave-offering, and breast of the wave-offering, besides fire-offerings of the fat, they do bring in to wave a wave-offering before Jehovah, and it hath been to thee, and to thy sons with thee, by a statute age-during, as Jehovah hath commanded.`
- 16** Ja Mooses tiedusteli syntiuhrikaurista, ja katso, se oli poltettu. Silloin hän vihastui Eleasariin ja litamariin, Aaronin eloon jääneihin poikiin, ja sanoi:
Moses diligently sought the goat of the sin-offering, and, behold, it was burnt: and he was angry with Eleazar and with Ithamar, the sons of Aaron who were left, saying,
And the goat of the sin-offering hath Moses diligently sought, and lo, it is burnt, and he is wroth against Eleazar, and against Ithamar, sons of Aaron, who are left, saying,

- 17 "Miksi ette ole syöneet syntiuhria pyhässä paikassa? Sehän on korkeasti-pyhä, ja hän on antanut sen teille, että poistaisitte kansan syntivelan ja toimittaisitte heille sovituksen Herran edessä.**

Why haven't you eaten the sin-offering in the place of the sanctuary, seeing it is most holy, and he has given it you to bear the iniquity of the congregation, to make atonement for them before Yahweh?

Wherefore have ye not eaten the sin-offering in the holy place, for it [is] most holy -- and it He hath given to you to take away the iniquity of the company, to make atonement for them before Jehovah?

- 18 Katso, ei ole sen verta tuotu pyhäkköön sisälle; teidän olisi tullut syödä se pyhäkössä, niinkuin minä olen käskenyt."**

Behold, the blood of it was not brought into the sanctuary within: you should certainly have eaten it in the sanctuary, as I commanded.

Lo, its blood hath not been brought in unto the holy place within; eating ye do eat it in the holy place, as I have commanded.

- 19 Mutta Aaron sanoi Moosekselle: "Katso, he ovat tänä päivänä tuoneet syntiuhrinsa ja polttouhrinsa Herran eteen, ja kuitenkin on tämä minua kohdannut; jos minä tänä päivänä söisin syntiuhria, olisikohan se Herralle otollista?"**

Aaron spoke to Moses, Behold, this day have they offered their sin-offering and their burnt-offering before Yahweh; and there have befallen me such things as these: and if I had eaten the sin-offering today, would it have been well-pleasing in the sight of Yahweh?

And Aaron speaketh unto Moses, Lo, to-day they have brought near their sin-offering and their burnt-offering before Jehovah; and [things] like these meet me, yet I have eaten a sin-offering to-day; is it good in the eyes of Jehovah?

- 20 Kun Moses sen kuuli, tyytyi hän siihen.**

When Moses heard [that], it was well-pleasing in his sight.

And Moses hearkeneth, and it is good in his eyes.

- 1 Ja Herra puhui Moosekselle ja Aaronille sanoen heille:**

Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying to them,

And Jehovah speaketh unto Moses and unto Aaron, saying unto them,

- 2 "Puhukaa israelilaisille ja sanokaa: Nämä ovat ne eläimet, joita te saatte syödä kaikista nelijalkaisista eläimistä maan päällä:**

Speak to the children of Israel, saying, These are the living things which you may eat among all the animals that are on the earth.

Speak unto the sons of Israel, saying, This [is] the beast which ye do eat out of all the beasts which [are] on the earth:

- 3** Kaikkia nelijalkaisia eläimiä, joilla on kokonansa halkinaiset sorkat ja jotka märehivät, te saatte syödä.
Whatever parts the hoof, and is cloven-footed, [and] chews the cud, among the animals, that may you eat.
any dividing a hoof, and cleaving the cleft of the hoofs, bringing up the cud, among the beasts, it ye do eat.
- 4** Näitä älkää kuitenkaan syökö niistä, jotka märehivät, ja niistä, joilla on sorkat: kamelia, joka kyllä märehitii, mutta jolla ei ole sorkkia: se olkoon teille saastainen;
Nevertheless these shall you not eat of them that chew the cud, or of those who part the hoof: the camel, because he chews the cud but doesn't have a parted hoof, he is unclean to you.
`Only, this ye do not eat -- of those bringing up the cud, and of those dividing the hoof -- the camel, though it is bringing up the cud, yet the hoof not dividing -- it [is] unclean to you;
- 5** tamaania, joka kyllä märehitii, mutta jolla ei ole sorkkia: se olkoon teille saastainen;
The rabbit, because he chews the cud but doesn't have a parted the hoof, he is unclean to you.
and the rabbit, though it is bringing up the cud, yet the hoof it divideth not -- unclean it [is] to you;
- 6** jänistä, joka kyllä märehitii, mutta jolla ei ole sorkkia: se olkoon teille saastainen;
The hare, because she chews the cud but doesn't part the hoof, she is unclean to you.
and the hare, though it is bringing up the cud, yet the hoof hath not divided -- unclean it [is] to you;
- 7** sikaa, jolla tosin on kokonansa halkinaiset sorkat, mutta joka ei märehdi: se olkoon teille saastainen.
The pig, because he doesn't part the hoof, and is cloven-footed, but doesn't chew the cud, he is unclean to you.
and the sow, though it is dividing the hoof, and cleaving the cleft of the hoof, yet the cud it bringeth not up -- unclean it [is] to you.
- 8** Näiden lihaa älkää syökö ja näiden raatoihin älkää koskeko, ne olkoot teille saastaiset.
Of their flesh you shall not eat, and their carcasses you shall not touch; they are unclean to you.
`Of their flesh ye do not eat, and against their carcase ye do not come -- unclean they [are] to you.
- 9** Näitä te saatte syödä kaikista vesieläimistä: kaikkia, joilla on evät ja suomukset ja jotka elävät vedessä, niin hyvin merissä kuin joissa, te saatte syödä.
These may you eat of all that are in the waters: whatever has fins and scales in the waters, in the seas, and in the rivers, that may you eat.
`This ye do eat of all which [are] in the waters; any one that hath fins and scales in the waters, in the seas, and in the brooks, them ye do eat;

- 10** Mutta kaikista niistä, joita vedet vilisevät, kaikista elollisista, jotka elävät vedessä, inhotkaa kaikkia niitä, joilla ei ole eviä eikä suomuksia, elivätpä merissä tai joissa.
All that don't have fins and scales in the seas, and in the rivers, of all that move in the waters, and of all the living creatures that are in the waters, they are an abomination to you,
and any one that hath not fins and scales in the seas, and in the brooks, of any teeming creature of the waters, and of any creature which liveth, which [is] in the waters -- an abomination they [are] to you;
- 11** Niitä inhotkaa; niiden lihaa älkää syökö, ja niiden raadot inhottakoot teitä.
and they shall be an abomination to you; you shall not eat of their flesh, and their carcasses you shall have in abomination.
yea, an abomination they are to you; of their flesh ye do not eat, and their carcase ye abominate.
- 12** Kaikkia niitä vesieläimiä, joilla ei ole eviä eikä suomuksia, inhotkaa.
Whatever has no fins nor scales in the waters, that is an abomination to you.
Any one that hath not fins and scales in the waters -- an abomination it [is] to you.
- 13** Linnuista taas inhotkaa näitä; älköön niitä syötäkö, vaan olkoot inhottavia: kotka, partakorppikotka ja harmaa korppikotka,
These you shall have in abomination among the birds; they shall not be eaten, they are an abomination: the eagle, and the gier-eagle, and the ospray,
And these ye do abominate of the fowl; they are not eaten, an abomination they [are]: the eagle, and the ossifrage, and the ospray,
- 14** haarahaukka ja suohaukkalajit,
and the kite, and the falcon after its kind,
and the vulture, and the kite after its kind,
- 15** kaikki kaarnelajit,
every raven after its kind,
every raven after its kind,
- 16** kamelikurki, pääskynen, kalalokki ja jalohaukkalajit,
and the ostrich, and the night-hawk, and the seamew, and the hawk after its kind,
and the owl, and the night-hawk, and the cuckoo, and the hawk after its kind,
- 17** huuhkaja, kalasääksi ja kissapöllö,
and the little owl, and the cormorant, and the great owl,
and the little owl, and the cormorant, and the great owl,
- 18** sarvipöllö, pelikaani ja likakorppikotka,
and the horned owl, and the pelican, and the vulture,
and the swan, and the pelican, and the gier eagle,

- 19 haikara ja sirriäislajit, harjalintu ja yölepakko.**
and the stork, the heron after its kind, and the hoopoe, and the bat.
and the stork, the heron after its kind, and the lapwing, and the bat.
- 20 Ja kaikkia siivellisiä pikkueläimiä, jotka liikkuvat neljällä jalalla, inhotkaa.**
All winged creeping things that go on all fours are an abomination to you.
`Every teeming creature which is flying, which is going on four -- an abomination it [is] to you.
- 21 Kuitenkin saatte siivellisistä pikkueläimistä, jotka liikkuvat neljällä jalalla, syödä niitä, joilla jalkojen yläpuolella on kaksi säärtä hypelläksensä niillä maassa.**
Yet these may you eat of all winged creeping things that go on all fours, which have legs above their feet, with which to leap on the earth.
`Only -- this ye do eat of any teeming thing which is flying, which is going on four, which hath legs above its feet, to move with them on the earth;
- 22 Niistä te saatte syödä seuraavia: heinäsirkkalajeja, solam-sirkkalajeja, hargol-sirkkalajeja ja haagab-sirkkalajeja.**
Even these of them you may eat: the locust after its kind, and the bald locust after its kind, and the cricket after its kind, and the grasshopper after its kind.
these of them ye do eat: the locust after its kind, and the bald locust after its kind, and the beetle after its kind, and the grasshopper after its kind;
- 23 Mutta kaikkia muita siivellisiä pikkueläimiä, joilla on neljä jalkaa, inhotkaa.**
But all winged creeping things, which have four feet, are an abomination to you.
and every teeming thing which is flying, which hath four feet -- an abomination it [is] to you.
- 24 Seuraavista eläimistä te tulette saastaisiksi; jokainen, joka niiden raatoihin koskee, olkoon saastainen iltaan asti.**
By these you shall become unclean: whoever touches the carcass of them shall be unclean until the even;
`And by these ye are made unclean, any one who is coming against their carcass is unclean till the evening;
- 25 Ja jokainen, joka niiden raatoja kantaa, peskään vaatteensa ja olkoon saastainen iltaan asti.**
Whoever bears [anything] of the carcass of them shall wash his clothes, and be unclean until the even.
and anyone who is lifting up [aught] of their carcass doth wash his garments, and hath been unclean till the evening: --

- 26** Kaikki nelijalkaiset eläimet, joilla on sorkat, mutta ei kokonaan halkinaiset, ja jotka eivät märehdi, olkoot teille saastaiset; jokainen, joka niihin koskee, olkoon saastainen.
Every animal which parts the hoof, and is not cloven-footed, nor chews the cud, is unclean to you: everyone who touches them shall be unclean.
even every beast which is dividing the hoof, and is not cloven-footed, and the cud is not bringing up -- unclean they [are] to you; any one who is coming against them is unclean.
- 27** Ja kaikki nelijalkaiset eläimet, jotka käyvät kädillä, olkoot teille saastaiset; jokainen, joka niiden raatoihin koskee, olkoon saastainen iltaan asti.
Whatever goes on its paws, among all animals that go on all fours, they are unclean to you: whoever touches their carcass shall be unclean until the even.
`And any one going on its paws, among all the beasts which are going on four -- unclean they [are] to you; any one who is coming against their carcass is unclean until the evening;
- 28** Ja joka kantaa niiden raatoja, pesköön vaatteensa ja olkoon saastainen iltaan asti; ne olkoot teille saastaiset.
He who bears the carcass of them shall wash his clothes, and be unclean until the even: they are unclean to you.
and he who is lifting up their carcass doth wash his garments, and hath been unclean until the evening -- unclean they [are] to you.
- 29** Ja nämä olkoot teille saastaiset niistä pikkueläimistä, jotka liikkuvat maassa: myyrä, hiiri ja sisiliskolajit,
These are they which are unclean to you among the creeping things that creep on the earth: the weasel, and the mouse, and the great lizard after its kind,
`And this [is] to you the unclean among the teeming things which are teeming on the earth: the weasel, and the mouse, and the tortoise after its kind,
- 30** anaka-eläin, kooah-eläin, letaa-eläin, homet-eläin ja kameleontti.
and the gecko, and the land-crocodile, and the lizard, and the sand-lizard, and the chameleon.
and the ferret, and the chameleon, and the lizard, and the snail, and the mole;
- 31** Ne olkoot teille saastaiset kaikista pikkueläimistä; jokainen, joka niihin koskee, sittenkuin ne ovat kuolleet, olkoon saastainen iltaan asti.
These are they which are unclean to you among all that creep: whoever does touch them, when they are dead, shall be unclean until the even.
these [are] the unclean to you among all which are teeming; any one who is coming against them in their death is unclean till the evening.

- 32** Ja kaikki, minkä päälle joku niistä kuolleena putoaa, on saastaista, olipa se sitten puuastia tai vaatekappale tai nahka tai säkki tai mikä tahansa kalu, jota johonkin tarpeeseen käytetään. Se pantakoon veteen ja olkoon saastainen iltaan asti; sitten se on puhdas.
- On whatever any of them, when they are dead, does fall, it shall be unclean; whether it be any vessel of wood, or clothing, or skin, or sack, whatever vessel it be, with which any work is done, it must be put into water, and it shall be unclean until the even; then shall it be clean.
- And anything on which any one of them falleth, in their death, is unclean, of any vessel of wood or garment or skin or sack, any vessel in which work is done is brought into water, and hath been unclean till the evening, then it hath been clean;
- 33** Ja jos joku niistä putoaa saviastian, on kaikki, mitä siinä on, saastaista, ja astia rikottakoon.
- Every earthen vessel, into which any of them falls, whatever is in it shall be unclean, and it you shall break.
- and any earthen vessel, into the midst of which [any] one of them falleth, all that [is] in its midst is unclean, and it ye do break.
- 34** Kaikki ruoka, jota syödään, on saastaista, jos sen astian vettä tulee siihen; ja kaikki juoma, jota juodaan, on jokaisessa sellaisessa astiassa saastaista.
- All food [therein] which may be eaten, that on which water comes, shall be unclean; and all drink that may be drunk in every [such] vessel shall be unclean.
- Of all the food which is eaten, that on which cometh [such] water, is unclean, and all drink which is drunk in any [such] vessel is unclean;
- 35** Ja kaikki, minkä päälle niiden raato putoaa, tulee saastaiseksi; olkoon se leivinuuni tai liesi, niin se revittäköön maahan; sillä saastaisia ne ovat ja saastaisia ne teille olkoot.
- Every thing whereupon [any part] of their carcass falls shall be unclean; whether oven, or range for pots, it shall be broken in pieces: they are unclean, and shall be unclean to you.
- and anything on which [any] of their carcass falleth is unclean (oven or double pots), it is broken down, unclean they [are], yea, unclean they are to you.
- 36** Kuitenkin lähde tai kaivo, paikka, johon vettä on kokoontunut, pysyy puhtaana. Mutta joka niiden raatoon koskee, olkoon saastainen.
- Nevertheless a spring or a pit in which is a gathering of water shall be clean: but that which touches their carcass shall be unclean.
- Only -- a fountain or pit, a collection of water, is clean, but that which is coming against their carcass is unclean;
- 37** Ja jos niiden raato putoaa kylvösiemenen päälle, minkä hyvänsä, joka kylvetään, pysyy tämä puhtaana.
- If [anything] of their carcass fall on any sowing seed which is to be sown, it is clean.
- and when [any] of their carcass falleth on any sown seed which is sown -- it [is] clean;

38 Mutta jos siemen on vedellä kasteltu ja niiden raato putoaa sen päälle, tulee siemen teille saastaiseksi.

But if water be put on the seed, and [anything] of their carcass fall thereon, it is unclean to you.

and when water is put on the seed, and [any] of its carcass hath fallen on it -- unclean it [is] to you.

39 Ja jos joku eläin, joka on teille ravinnoksi, kuolee, olkoon se, joka sen raatoon koskee, saastainen iltaan asti.

If any animal, of which you may eat, die; he who touches the carcass of it shall be unclean until the even.

And when any of the beasts which are to you for food dieth, he who is coming against its carcass is unclean till the evening;

40 Ja joka syö sen raatoa, peskään vaatteensa ja olkoon saastainen iltaan asti; ja joka kantaa sen raatoa, peskään vaatteensa ja olkoon saastainen iltaan asti.

He who eats of the carcass of it shall wash his clothes, and be unclean until the even: he also that bears the carcass of it shall wash his clothes, and be unclean until the even.

and he who is eating of its carcass doth wash his garments, and hath been unclean till the evening; and he who is lifting up its carcass doth wash his garments, and hath been unclean till the evening.

41 Kaikki pikkueläimet, jotka liikkuvat maassa, olkoot inhottavia; älköön niitä syötäkö.

Every creeping thing that creeps on the earth is an abomination; it shall not be eaten.

And every teeming thing which is teeming on the earth is an abomination, it is not eaten;

42 Kaikista niistä, jotka käyvät vatsallansa, ja kaikista pikkueläimistä, jotka liikkuvat maassa, käyden neljällä tai useammalla jalalla, niistä älkää mitään syökö, sillä ne ovat inhottavia.

Whatever goes on the belly, and whatever goes on all fours, or whatever has many feet, even all creeping things that creep on the earth, them you shall not eat; for they are an abomination.

any thing going on the belly, and any going on four, unto every multiplier of feet, to every teeming thing which is teeming on the earth -- ye do not eat them, for they [are] an abomination;

43 Älkää saattako itseänne inhottaviksi koskemalla matelemaan pikkueläimeen, mihin tahansa, älkääkä saastuttako itseänne niillä, niin että tulette niistä saastaisiksi.

You shall not make yourselves abominable with any creeping thing that creeps, neither shall you make yourselves unclean with them, that you should be defiled thereby.

ye do not make yourselves abominable with any teeming thing which is teeming, nor do ye make yourselves unclean with them, so that ye have been unclean thereby.

- 44** Sillä minä olen Herra, teidän Jumalanne; pyhittäkää siis itsenne ja olkaa pyhät, sillä minä olen pyhä. Niin älkää saastuttako itseänne koskemalla mihinkään pikkueläimeen, joka liikkuu maassa.

For I am Yahweh your God: sanctify yourselves therefore, and be you holy; for I am holy: neither shall you defile yourselves with any manner of creeping thing that moves on the earth.

For I [am] Jehovah your God, and ye have sanctified yourselves, and ye have been holy, for I [am] holy; and ye do not defile your persons with any teeming thing which is creeping on the earth;

- 45** Sillä minä olen Herra, joka olen johdattanut teidät Egyptin maasta, ja joka olen teidän Jumalanne; olkaa siis pyhät, sillä minä olen pyhä.

For I am Yahweh who brought you up out of the land of Egypt, to be your God: you shall therefore be holy, for I am holy.

for I [am] Jehovah who am bringing you up out of the land of Egypt to become your God; and ye have been holy, for I [am] holy.

- 46** Tämä on laki nelijalkaisista eläimistä ja linnuista ja kaikista elollisista, joita vedessä vilisee, ja kaikista olennoista, joita maassa liikkuu,

This is the law of the animal, and of the bird, and of every living creature that moves in the waters, and of every creature that creeps on the earth;

This [is] a law of the beasts, and of the fowl, and of every living creature which is moving in the waters, and of every creature which is teeming on the earth,

- 47** että tietäisitte erottaa puhtaat saastaisista ja syötävät eläimet niistä eläimistä, joita ei saa syödä."

to make a distinction between the unclean and the clean, and between the living thing that may be eaten and the living thing that may not be eaten.

to make separation between the unclean and the pure, and between the beast that is eaten, and the beast that is not eaten.

- 1** Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 2** "Puhu israelilaisille ja sano: Kun vaimo tulee hedelmälliseksi ja synnyttää poikalapsen, olkoon hän saastainen seitsemän päivää; yhtä monta päivää kuin hänen kuukautisensa kestävät, hän olkoon saastainen.

Speak to the children of Israel, saying, If a woman conceive seed, and bear a man-child, then she shall be unclean seven days; as in the days of the impurity of her sickness shall she be unclean.

Speak unto the sons of Israel, saying, A woman when she giveth seed, and hath born a male, then she hath been unclean seven days, according to the days of separation for her sickness she is unclean;

- 3 Ja kahdeksantena päivänä ympärileikattakoon pojan esinahan liha.
In the eighth day the flesh of his foreskin shall be circumcised.
and in the eighth day is the flesh of his foreskin circumcised;**
- 4 Mutta vaimo pysyköön kotona kolmekymmentä kolme päivää puhdistavan verenvuotonsa aikana; älköön hän koskeko mihinkään, mikä on pyhää, älköönkä tulko pyhäkköön, ennenkuin hänen puhdistuspäivänsä ovat kuluneet umpeen.
She shall continue in the blood of [her] purifying three and thirty days; she shall touch no holy thing, nor come into the sanctuary, until the days of her purifying be fulfilled.
and thirty and three days she doth abide in the blood of her cleansing; against any holy thing she doth not come, and unto the sanctuary she doth not go in, till the fulness of the days of her cleansing.**
- 5 Mutta jos hän synnyttää tyttölapsen, olkoon hän saastainen kaksi viikkoa, samoin kuin kuukautisissaan, ja pysyköön kotona kuusikymmentä kuusi päivää puhdistavan verenvuotonsa aikana.
But if she bear a maid-child, then she shall be unclean two weeks, as in her impurity; and she shall continue in the blood of [her] purifying sixty-six days.
`And if a female she bear, then she hath been unclean two weeks, as in her separation; and sixty and six days she doth abide for the blood of her cleansing.**
- 6 Mutta kun hänen puhdistuspäivänsä pojan tai tyttären jälkeen ovat kuluneet umpeen, vieköön hän vuoden vanhan karitsan polttouhriksi ja kyyhkysenpojan tai metsäkyyhkysen syntiuhriksi ilmestysmajan oven eteen papille.
When the days of her purifying are fulfilled, for a son, or for a daughter, she shall bring a lamb a year old for a burnt offering, and a young pigeon, or a turtle-dove, for a sin-offering, to the door of the tent of meeting, to the priest:
`And in the fulness of the days of her cleansing for son or for daughter she doth bring in a lamb, a son of a year, for a burnt-offering, and a young pigeon or a turtle-dove for a sin-offering, unto the opening of the tent of meeting, unto the priest;**
- 7 Ja tämä tuokoon ne Herran eteen ja toimittakoon hänelle sovituksen, niin hän on puhdas verenvuodostansa. Tämä on laki lapsensynnyttäjistä, olipa hän synnyttänyt poika- tai tyttölapsen.
and he shall offer it before Yahweh, and make atonement for her; and she shall be cleansed from the fountain of her blood. This is the law for her who bears, whether a male or a female.
and he hath brought it near before Jehovah, and hath made atonement for her, and she hath been cleansed from the fountain of her blood; this [is] the law of her who is bearing, in regard to a male or to a female.**

- 8** Mutta jos hän ei saa hankituksi lammasta, ottakoon kaksi metsäkyyhkystä tai kaksi kyyhkysenpoikaa, toisen polttouhriksi ja toisen syntiuhriksi; ja pappi toimittakoon hänelle sovituksen, niin hän on puhdas."

If her means isn't sufficient for a lamb, then she shall take two turtle-doves, or two young pigeons; the one for a burnt offering, and the other for a sin-offering; and the priest shall make atonement for her, and she shall be clean.

And if her hand find not the sufficiency of a sheep, then she hath taken two turtle-doves, or two young pigeons, one for a burnt-offering, and one for a sin-offering, and the priest hath made atonement for her, and she hath been cleansed.

- 1** Ja Herra puhui Moosekselle ja Aaronille sanoen:

Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, and unto Aaron, saying,

- 2** "Jos jonkun ihoon tulee nystyrä tai ihottuma tai vaalea pilkku, niinkuin pitalitauti olisi tulemassa hänen ihoonsa, vietäköön hänet pappi Aaronin tai jonkun hänen poikansa, pappien, eteen.

When a man shall have in the skin of his flesh a rising, or a scab, or a bright spot, and it become in the skin of his flesh the plague of leprosy, then he shall be brought to Aaron the priest, or to one of his sons the priests:

When a man hath in the skin of his flesh a rising, or scab, or bright spot, and it hath become in the skin of his flesh a leprous plague, then he hath been brought in unto Aaron the priest, or unto one of his sons the priests;

- 3** Ja jos pappi tarkastaessaan sairasta paikkaa ihossa huomaa, että karvat sairaassa paikassa ovat muuttuneet valkoisiksi ja että se paikka näyttää muuta ihoa matalammalta, on se pitalitautia; ja niin pian kuin pappi on sen huomannut, julistakoon hän hänet saastaiseksi.

and the priest shall look on the plague in the skin of the flesh: and if the hair in the plague be turned white, and the appearance of the plague be deeper than the skin of his flesh, it is the plague of leprosy; and the priest shall look on him, and pronounce him and the priest hath seen the plague in the skin of the flesh, and the hair in the plague hath turned white, and the appearance of the plague [is] deeper than the skin of his flesh -- it [is] a plague of leprosy, and the priest hath seen him, and hath pronounced him unclean.

- 4** Ja jos hänen ihossansa on valkea pilkku, mutta se ei näytä muuta ihoa matalammalta eivätkä karvat ole muuttuneet valkoisiksi, sulkekoon pappi sairaan sisälle seitsemäksi päiväksi.

If the bright spot be white in the skin of his flesh, and the appearance of it isn't deeper than the skin, and the hair of it isn't turned white, then the priest shall shut up [him who has] the plague seven days:

And if the bright spot is white in the skin of his flesh, and its appearance is not deeper than the skin, and its hair hath not turned white, then hath the priest shut up [him who hath] the plague seven days.

- 5 Ja seitsemäntenä päivänä pappi tarkastakoon häntä, ja jos sairas paikka hänestä näyttää pysyneen entisellään sairauden leviämättä ihossa, sulkekoon pappi hänet sisälle vielä seitsemäksi päiväksi.**

and the priest shall look on him the seventh day: and, behold, if in his eyes the plague be at a stay, and the plague isn't spread in the skin, then the priest shall shut him up seven days more:

`And the priest hath seen him on the seventh day, and lo, the plague hath stood in his eyes, the plague hath not spread in the skin, and the priest hath shut him up a second seven days.

- 6 Ja seitsemäntenä päivänä pappi uudestaan tarkastakoon häntä, ja jos hän huomaa että sairas paikka on käynyt vaaleaksi ja että sairaus ei ole ihossa levinnyt, julistakoon pappi hänet puhtaaksi, sillä se on ihottumaa; hän peskөөn vaatteensa, ja niin hän on and the priest shall look on him again the seventh day; and, behold, if the plague be dim, and the plague hasn't spread in the skin, then the priest shall pronounce him clean: it is a scab: and he shall wash his clothes, and be clean.**

`And the priest hath seen him on the second seventh day, and lo, the plague is become weak, and the plague hath not spread in the skin -- and the priest hath pronounced him clean, it [is] a scab, and he hath washed his garments, and hath been clean.

- 7 Mutta jos ihottuma leviää leviämistään hänen ihossansa, sen jälkeen kuin hän oli näyttäytynyt papille tullakseen puhtaaksi julistetuksi, näyttäytyköön uudestaan papille; But if the scab spread abroad in the skin, after that he has showed himself to the priest for his cleansing, he shall show himself to the priest again:**

`And if the scab spread greatly in the skin, after his being seen by the priest for his cleansing, then he hath been seen a second time by the priest;

- 8 ja jos pappi huomaa ihottuman levinneen ihossa, julistakoon pappi hänet saastaiseksi; se on pitalia.**

and the priest shall look; and, behold, if the scab be spread in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it is leprosy.

and the priest hath seen, and lo, the scab hath spread in the skin, and the priest hath pronounced him unclean; it [is] leprosy.

- 9 Jos pitalitauti ilmestyy ihmiseen, vietäköön hänet papin luo.**

When the plague of leprosy is in a man, then he shall be brought to the priest;

`When a plague of leprosy is in a man, then he hath been brought in unto the priest,

- 10 Ja jos pappi tarkastaessaan huomaa ihossa valkoisen nystyrän, jonka kohdalta karvat ovat muuttuneet valkoisiksi, ja liikaa lihaa kasvavan nystyrään,**

and the priest shall look; and, behold, if there be a white rising in the skin, and it have turned the hair white, and there be quick raw flesh in the rising,

and the priest hath seen, and lo, a white rising in the skin, and it hath turned the hair white, and a quickening of raw flesh [is] in the rising, --

- 11** on hänen ihossaan jo vanha pitali, ja sentähden pappi julistakoon hänet saastaiseksi älköönkä enää sulkeko häntä sisälle, sillä hän on saastainen.
it is an old leprosy in the skin of his flesh, and the priest shall pronounce him unclean: he shall not shut him up, for he is unclean.
an old leprosy it [is] in the skin of his flesh, and the priest hath pronounced him unclean; he doth not shut him up, for he [is] unclean.
- 12** Ja jos pitali puhkeaa ihossa, niin että se peittää sairaan koko ihon päästä jalkoihin asti, mihin pappi katsokoonkin,
If the leprosy break out abroad in the skin, and the leprosy cover all the skin of [him who has] the plague from his head even to his feet, as far as appears to the priest;
`And if the leprosy break out greatly in the skin, and the leprosy hath covered all the skin of [him who hath] the plague, from his head even unto his feet, to all that appeareth to the eyes of the priest,
- 13** ja jos pappi tarkastaessaan huomaa pitalin peittävän koko ihon, niin julistakoon hän sairaan puhtaaksi; hän on kokonansa muuttunut valkoiseksi ja on puhdas.
then the priest shall look; and, behold, if the leprosy have covered all his flesh, he shall pronounce [him] clean [who has] the plague: it is all turned white: he is clean.
then hath the priest seen, and lo, the leprosy hath covered all his flesh, and he hath pronounced [him who hath] the plague clean; it hath all turned white; he [is] clean.
- 14** Mutta niin pian kuin häneen ilmestyy liikaa lihaa, on hän saastainen.
But whenever raw flesh appears in him, he shall be unclean.
`And in the day of raw flesh being seen in him he is unclean;
- 15** Ja kun pappi huomaa liian lihan, julistakoon hän hänet saastaiseksi; liika liha on saastaista, se on pitalia.
The priest shall look on the raw flesh, and pronounce him unclean: the raw flesh is unclean: it is leprosy.
and the priest hath seen the raw flesh, and hath pronounced him unclean; the raw flesh is unclean, it [is] leprosy.
- 16** Mutta jos liika liha häviää ja sairas paikka muuttuu valkoiseksi, menköön hän papin luo.
Or if the raw flesh turn again, and be changed to white, then he shall come to the priest;
Or when the raw flesh turneth back, and hath been turned to white, then he hath come in unto the priest,
- 17** Ja jos pappi huomaa, että sairas paikka on muuttunut valkoiseksi, julistakoon pappi sairaan puhtaaksi; hän on puhdas.
and the priest shall look on him; and, behold, if the plague be turned into white, then the priest shall pronounce [him] clean [who has] the plague: he is clean.
and the priest hath seen him, and lo, the plague hath been turned to white, and the priest hath pronounced clean [him who hath] the plague; he [is] clean.

- 18** Ja jos jonkun ihoon tulee paise, joka paranee jälleen,
When the flesh has in the skin of it a boil, and it is healed,
`And when flesh hath in it, in its skin, an ulcer, and it hath been healed,
- 19** ja paiseen sijalle tulee valkoinen nystyrä tai vaaleanpunainen pilkku, näyttäytyköön hän papille.
and in the place of the boil there is a white rising, or a bright spot, reddish-white, then is shall be showed to the priest;
and there hath been in the place of the ulcer a white rising, or a bright white spot, very red, then it hath been seen by the priest,
- 20** Ja jos pappi tarkastaessaan huomaa, että se paikka näyttää muuta ihoa matalammalta ja että karvat siinä ovat muuttuneet valkoisiksi, julistakoon pappi hänet saastaiseksi; paiseeseen on puhjennut pitalitauti.
and the priest shall look; and, behold, if the appearance of it be lower than the skin, and the hair of it be turned white, then the priest shall pronounce him unclean: it is the plague of leprosy, it has broken out in the boil.
and the priest hath seen, and lo, its appearance [is] lower than the skin, and its hair hath turned white, and the priest hath pronounced him unclean; it [is] a plague of leprosy -- in an ulcer it hath broken out.
- 21** Mutta jos pappi tarkastaessaan huomaa, ettei siinä ole valkoisia karvoja ja ettei se paikka ole muuta ihoa matalampi ja että se on käynyt vaaleaksi, sulkekoon pappi hänet sisälle seitsemäksi päiväksi.
But if the priest look on it, and, behold, there be no white hairs therein, and it isn't lower than the skin, but is dim; then the priest shall shut him up seven days:
`And if the priest see it, and lo, there is no white hair in it, and it is not lower than the skin, and is become weak, then hath the priest shut him up seven days;
- 22** Ja jos se leviää leviämistään hänen ihossaan, julistakoon pappi hänet saastaiseksi; se on pitalia.
If it spread abroad in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it is a plague.
and if it spread greatly in the skin, then hath the priest pronounced him unclean, it [is] a plague;
- 23** Mutta jos pilkku pysyy alallansa eikä leviä, on se paiseen arpi, ja pappi julistakoon hänet puhtaaksi.
But if the bright spot stay in its place, and hasn't spread, it is the scar of the boil; and the priest shall pronounce him clean.
and if in its place the bright spot stay -- it hath not spread -- it [is] an inflammation of the ulcer; and the priest hath pronounced him clean.

- 24** Tahi jos joku saa palohaavan ihoonsa ja palohaavaan kasvavaan lihaan ilmestyy vaaleanpunainen tai valkoinen pilkku,
Or when the flesh has in the skin of it a burning by fire, and the quick [flesh] of the burning become a bright spot, reddish-white, or white;
`Or when flesh hath in its skin a fiery burning, and the quickening of the burning, the bright white spot, hath been very red or white,
- 25** ja jos pappi tarkastaessaan huomaa karvojen muuttuneen valkoisiksi siinä pilkussa ja sen paikan näyttävän muuta ihoa matalammalta, niin on palohaavaan puhjennut pitali, ja pappi julistakoon hänet saastaiseksi; se on pitalitautia.
then the priest shall look on it; and, behold, if the hair in the bright spot be turned white, and the appearance of it be deeper than the skin; it is leprosy, it has broken out in the burning: and the priest shall pronounce him unclean: it is the plague of leprosy.
and the priest hath seen it, and lo, the hair hath turned white in the bright spot, and its appearance [is] deeper than the skin; leprosy it [is], in the burning it hath broken out, and the priest hath pronounced him unclean; it [is] a plague of leprosy.
- 26** Mutta jos pappi tarkastaessaan huomaa, ettei pilkussa ole valkoisia karvoja ja ettei se ole muuta ihoa matalampi ja että se on käynyt vaaleaksi, niin sulkekoon pappi hänet sisälle seitsemäksi päiväksi.
But if the priest look on it, and, behold, there be no white hair in the bright spot, and it be no lower than the skin, but be dim; then the priest shall shut him up seven days:
`And if the priest see it, and lo, there is no white hair on the bright spot, and it is not lower than the skin, and it is become weak, then the priest hath shut him up seven days;
- 27** Ja seitsemäntenä päivänä pappi tarkastakoon häntä; jos se on yhä levinnyt ihossa, julistakoon pappi hänet saastaiseksi; se on pitalitautia.
and the priest shall look on him the seventh day: if it spread abroad in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it is the plague of leprosy.
and the priest hath seen him on the seventh day, if it spread greatly in the skin, then the priest hath pronounced him unclean; a plague of leprosy it [is].
- 28** Mutta jos pilkku on pysynyt alallansa eikä ole levinnyt ihossa ja on edelleen vaalennut, on se palohaavasta syntynyt nystyrä, ja pappi julistakoon hänet puhtaaksi; se on palohaavan arpi.
If the bright spot stays in its place, and hasn't spread in the skin, but be dim; it is the rising of the burning, and the priest shall pronounce him clean: for it is the scar of the burning.
`And if the bright spot stay in its place, it hath not spread in the skin, and is become weak; a rising of the burning it [is], and the priest hath pronounced him clean; for it [is] inflammation of the burning.
- 29** Jos mieheen tai naiseen tulee sairas paikka päähän tai partaan,
When a man or woman has a plague on the head or on the beard,
`And when a man (or a woman) hath in him a plague in the head or in the beard,

30 ja jos pappi tarkastaessaan sairasta paikkaa huomaa, että se näyttää muuta ihoa matalammalta ja että siinä on ohuita, kellertäviä karvoja, niin julistakoon pappi hänet saastaiseksi; se on pitalisyhelmä, se on pää- eli partapitalia.

then the priest shall look on the plague; and, behold, if the appearance of it be deeper than the skin, and there be in it yellow thin hair, then the priest shall pronounce him unclean: it is a scall, it is leprosy of the head or of the beard.

then hath the priest seen the plague, and lo, its appearance is deeper than the skin, and in it a thin shining hair, and the priest hath pronounced him unclean; it [is] a scall -- it [is] a leprosy of the head or of the beard.

31 Ja jos pappi tarkastaessaan sairasta paikkaa huomaa, ettei se näytä muuta ihoa matalammalta, mutta ettei siinä ole mustia karvoja, sulkekoon pappi syyhelmää sairastavan sisälle seitsemäksi päiväksi.

If the priest look on the plague of the scall, and, behold, the appearance of it isn't deeper than the skin, and there be no black hair in it, then the priest shall shut up [him who has] the plague of the scall seven days:

And when the priest seeth the plague of the scall, and lo, its appearance is not deeper than the skin, and there is no black hair in it, then hath the priest shut up [him who hath] the plague of the scall seven days.

32 Ja jos pappi seitsemäntenä päivänä tarkastaessaan sairasta paikkaa huomaa, ettei syyhelmä ole levinnyt ja ettei siinä ole kellertäviä karvoja ja ettei syyhelmä näytä muuta ihoa matalammalta,

In the seventh day the priest shall look on the plague; and, behold, if the scall isn't spread, and there be in it no yellow hair, and the appearance of the scall isn't deeper than

And the priest hath seen the plague on the seventh day, and lo, the scall hath not spread, and a shining hair hath not been in it, and the appearance of the scall is not deeper than the skin,

33 niin ajakoon sairas hiuksensa tai partansa, kuitenkin ajamatta sairasta paikkaa, ja pappi sulkekoon syyhelmää sairastavan sisälle vielä seitsemäksi päiväksi.

then he shall be shaved, but he shall not shave the scall; and the priest shall shut up [him who has] the scall seven days more:

then he hath shaved himself, but the scall he doth not shave; and the priest hath shut up [him who hath] the scall a second seven days.

34 Ja jos pappi seitsemäntenä päivänä tarkastaessaan sairasta paikkaa huomaa, ettei syyhelmä ole levinnyt ihossa ja ettei se näytä muuta ihoa matalammalta, julistakoon pappi hänet puhtaaksi; hän peskөөn vaatteensa, ja niin hän on puhdas.

and in the seventh day the priest shall look on the scall; and, behold, if the scall hasn't spread in the skin, and the appearance of it isn't deeper than the skin; then the priest shall pronounce him clean: and he shall wash his clothes, and be clean.

And the priest hath seen the scall on the seventh day, and lo, the scall hath not spread in the skin, and its appearance is not deeper than the skin, and the priest hath pronounced him clean, and he hath washed his garments, and hath been clean.

- 35** Mutta jos syyhelmä leviää leviämistään ihossa, sen jälkeen kuin hänet julistettiin puhtaaksi,
But if the scall spread abroad in the skin after his cleansing,
`And if the scall spread greatly in the skin after his cleansing,
- 36** ja jos pappi tarkastaessaan häntä huomaa, että syyhelmä on levinnyt ihossa, älköön pappi enää etsikö kellertäviä karvoja; hän on saastainen.
then the priest shall look on him; and, behold, if the scall be spread in the skin, the priest shall not seek for the yellow hair; he is unclean.
and the priest hath seen him, and lo, the scall hath spread in the skin, the priest seeketh not for the shining hair, he is unclean;
- 37** Mutta jos syyhelmä hänestä näyttää pysyneen entisellään ja jos siihen on kasvanut mustia karvoja, on syyhelmä parantunut; hän on puhdas, ja pappi julistakoon hänet puhtaaksi.
But if in his eyes the scall be at a stay, and black hair be grown up therein; the scall is healed, he is clean: and the priest shall pronounce him clean.
and if in his eyes the scall hath stayed, and black hair hath sprung up in it, the scall hath been healed -- he [is] clean -- and the priest hath pronounced him clean.
- 38** Jos miehen tai naisen ihoon tulee pilkkuja, valkoisia pilkkuja,
When a man or a woman has in the skin of the flesh bright spots, even white bright spots;
`And when a man or woman hath in the skin of their flesh bright spots, white bright spots,
- 39** ja jos pappi tarkastaessaan huomaa vaalenevia, valkoisia pilkkuja heidän ihossaan, on se vaaratonta valkoista ihottumaa, joka on puhjennut ihoon; hän on puhdas.
then the priest shall look; and, behold, if the bright spots in the skin of their flesh be of a dull white, it is a harmless rash, it has broken out in the skin; he is clean.
and the priest hath seen, and lo, in the skin of their flesh white weak bright spots, it [is] a freckled spot broken out in the skin; he [is] clean.
- 40** Jos hiukset lähtevät miehen päästä, takaraivosta, on hän takakalju; hän on puhdas.
If a man`s hair be fallen off his head, he is bald; [yet] is he clean.
`And when a man`s head [is] polished, he [is] bald, he [is] clean;
- 41** Ja jos hiukset lähtevät päästä, ohimoista, on hän otsakalju; hän on puhdas.
If his hair be fallen off from the front part of his head, he is forehead bald; [yet] is he clean.
and if from the corner of his face his head is polished, he [is] bald of the forehead; he [is] clean.

42 Mutta jos vaaleanpunainen pilkku ilmestyy takaraivon tai otsapuolen paljaaseen paikkaan, on se pitalia, joka on puhkeamassa takaraivon tai otsapuolen paljaaseen paikkaan.

But if there be in the bald head, or the bald forehead, a reddish-white plague; it is leprosy breaking out in his bald head, or his bald forehead.

And when there is in the bald back of the head, or in the bald forehead, a very red white plague, it [is] a leprosy breaking out in the bald back of the head, or in the bald forehead;

43 Ja jos pappi tarkastaessaan häntä huomaa, että nystyrä takaraivon tai otsapuolen paljaassa paikassa on vaaleanpunainen näyttäen samanlaiselta kuin pitali muussa

Then the priest shall look on him; and, behold, if the rising of the plague be reddish-white in his bald head, or in his bald forehead, as the appearance of leprosy in the skin of the flesh;

and the priest hath seen him, and lo, the rising of the very red white plague in the bald back of the head, or in the bald forehead, [is] as the appearance of leprosy, in the skin of the flesh,

44 niin mies on pitalinen ja saastainen; pappi julistakoon hänet heti saastaiseksi hänen päässänsä olevan sairauden tähden.

he is a leprous man, he is unclean: the priest shall surely pronounce him unclean; his plague is in his head.

he [is] a leprous man, he [is] unclean; the priest doth pronounce him utterly unclean; his plague [is] in his head.

45 Joka sairastaa pitalia, hän käyköön rikkireivityissä vaatteissa, tukka hajallaan ja parta peitettyinä ja huutakoon: 'Saastainen, saastainen!'

The leper in whom the plague is, his clothes shall be torn, and the hair of his head shall go loose, and he shall cover his upper lip, and shall cry, Unclean, unclean.

As to the leper in whom [is] the plague, his garments are rent, and his head is uncovered, and he covereth over the upper lip, and 'Unclean! unclean!' he calleth;

46 Niin kauan kuin sairaus hänessä on, olkoon hän saastainen; saastaisena hän asukoon yksinänsä, hänen asuinsijansa olkoon leirin ulkopuolella.

All the days in which the plague is in him he shall be unclean; he is unclean: he shall dwell alone; outside of the camp shall his dwelling be.

all the days that the plague [is] in him he is unclean; he [is] unclean, alone he doth dwell, at the outside of the camp [is] his dwelling.

47 Jos pitalitartuntaa tulee vaatekappaleeseen, olipa vaatekappale villainen tai

The garment also that the plague of leprosy is in, whether it be a woolen garment, or a linen garment;

And when there is in any garment a plague of leprosy, -- in a garment of wool, or in a garment of linen,

- 48** tai kudottuun tai solmustettuun kankaaseen, olipa se pellavaista tai villaista, tai nahkaan tai mihin nahasta tehtyyn esineeseen tahansa,
whether it be in warp, or woof; of linen, or of woolen; whether in a skin, or in anything made of skin;
or in the warp, or in the woof, of linen or of wool, or in a skin, or in any work of skin,
- 49** ja jos tartunnan paikka näyttää vihertävältä tai punertavalta vaatekappaleessa tai nahassa tai kudotussa tai solmustetussa kankaassa tai missä nahasta tehdyssä esineessä tahansa, niin se on pitalia, ja se on näytettävä papille.
if the plague be greenish or reddish in the garment, or in the skin, or in the warp, or in the woof, or in anything of skin; it is the plague of leprosy, and shall be showed to the priest.
and the plague hath been very green or very red in the garment, or in the skin, or in the warp, or in the woof, or in any vessel of skin, it [is] a plague of leprosy, and it hath been shewn the priest.
- 50** Ja kun pappi on tarkastanut tartunnan paikan, sulkekoon hän tartutetun sisälle seitsemäksi päiväksi.
The priest shall look on the plague, and shut up [that which has] the plague seven days:
`And the priest hath seen the plague, and hath shut up [that which hath] the plague, seven days;
- 51** Ja jos hän seitsemäntenä päivänä tarkastaessaan tartunnan paikkaa huomaa, että tarttuma on levinnyt vaatekappaleessa tai kudotussa tai solmustetussa kankaassa tai nahassa tai missä nahasta tehdyssä esineessä tahansa, on tarttuma pahanlaatuista pitalia; ne ovat saastaiset.
and he shall look on the plague on the seventh day: if the plague be spread in the garment, either in the warp, or in the woof, or in the skin, whatever service skin is used for; the plague is a fretting leprosy; it is unclean.
and he hath seen the plague on the seventh day, and the plague hath spread in the garment, or in the warp, or in the woof, or in the skin, of all that is made of skin for work; the plague [is] a fretting leprosy, it [is] unclean.
- 52** Ja hän polttakoon vaatekappaleen tai kudotun tai solmustetun kankaan, olipa se villainen tai pellavainen, tai nahasta tehdyn esineen, olipa se mikä tahansa, jossa tarttuma on, sillä se on pahanlaatuista pitalia; kaikki sellainen poltettakoon tulessa.
He shall burn the garment, whether the warp or the woof, in woolen or in linen, or anything of skin, in which the plague is: for it is a fretting leprosy; it shall be burnt in the fire.
`And he hath burnt the garment, or the warp, or the woof, in wool or in linen, or any vessel of skin in which the plague is; for it [is] a fretting leprosy; with fire it is burnt.
- 53** Mutta jos pappi tarkastaessaan huomaa, ettei tarttuma ole levinnyt vaatekappaleessa tai kudotussa tai solmustetussa kankaassa tai nahasta tehdyssä esineessä, olipa se mikä tahansa,
If the priest shall look, and, behold, the plague hasn't spread in the garment, either in the warp, or in the woof, or in anything of skin;
`And if the priest see, and lo, the plague hath not spread in the garment, or in the warp, or in the woof, or in any vessel of skin,

54 käskeköön pappi pestä esineen, jossa tarttuma on, ja sulkekoon sen sisälle vielä seitsemäksi päiväksi.

then the priest shall command that they wash the thing in which the plague is, and he shall shut it up seven days more:

then hath the priest commanded, and they have washed that in which the plague [is], and he hath shut it up a second seven days.

55 Ja jos pappi tarkastaessaan tartunnan saanutta esinettä, sen jälkeen kuin se on pesty, huomaa, ettei tarttuma ole muuttunut näöltään, on esine, vaikka tarttuma ei olekaan levinnyt, saastainen, ja se poltettakoon tulessa; se on pitalin syövä, olkoon sitten nurjalta tai oikealta puolelta.

and the priest shall look, after that the plague is washed; and, behold, if the plague hasn't changed its color, and the plague hasn't spread, it is unclean; you shall burn it in the fire: it is a fret, whether the bareness be inside or outside.

And the priest hath seen [that which hath] the plague after it hath been washed, and lo, the plague hath not changed its aspect, and the plague hath not spread, -- it [is] unclean; with fire thou dost burn it; it [is] a fretting in its back-part or in its front-part.

56 Mutta jos pappi tarkastaessaan huomaa, että tartunnan paikka on pesemisen jälkeen vaalennut, reväisköön hän sen pois vaatekappaleesta tai nahasta tai kudotusta tai solmustetusta kankaasta.

If the priest look, and, behold, the plague be dim after the washing of it, then he shall tear it out of the garment, or out of the skin, or out of the warp, or out of the woof:

And if the priest hath seen, and lo, the plague [is] become weak after it hath been washed, then he hath rent it out of the garment, or out of the skin, or out of the warp, or out of the woof;

57 Ja jos sitten vielä tarttumaa ilmestyy vaatekappaleeseen tai kudottuun tai solmustettuun kankaaseen tai mihin nahasta tehtyyn esineeseen tahansa, on se puhkeavaa pitalia; se esine, jossa tarttuma on, poltettakoon tulessa.

and if it appear still in the garment, either in the warp, or in the woof, or in anything of skin, it is breaking out: you shall burn that in which the plague is with fire.

and if it still be seen in the garment, or in the warp, or in the woof, or in any vessel of skin, it [is] a fretting; with fire thou dost burn it -- that in which the plague [is].

58 Mutta vaatekappale tai kudottu tai solmustettu kangas tai mikä nahasta tehty esine tahansa, josta tarttuma on pesemällä kadonnut, pestäköön vielä kerran, ja niin se on puhdas."

The garment, either the warp, or the woof, or whatever thing of skin it be, which you shall wash, if the plague be departed from them, then it shall be washed the second time, and shall be clean.

And the garment, or the warp, or the woof, or any vessel of skin which thou dost wash when the plague hath turned aside from them, then it hath been washed a second time, and hath been clean.

- 59** Tämä on laki pitalitarttumasta vaatekappaleessa, villaisessa tai pellavaisessa, tai kudotussa tai solmustetussa kankaassa tai missä nahasta tehdyssä esineessä tahansa, laki niiden puhtaiksi tai saastaisiksi julistamisesta.

This is the law of the plague of leprosy in a garment of woolen or linen, either in the warp, or the woof, or anything of skin, to pronounce it clean, or to pronounce it unclean.

`This [is] the law of a plague of leprosy [in] a garment of wool or of linen, or of the warp or of the woof, or of any vessel of skin, to pronounce it clean or to pronounce it unclean.`

- 1** Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 2** "Tämä olkoon laki pitalitautisen puhdistamispäivästä. Hänet tuotakoon papin eteen, This shall be the law of the leper in the day of his cleansing: he shall be brought to the priest:

`This is a law of the leper, in the day of his cleansing, that he hath been brought in unto the priest,

- 3** ja pappi menköön leirin ulkopuolelle; ja jos pappi tarkastaessaan pitalista huomaa, että hän on parantunut pitalitaudista,

and the priest shall go forth out of the camp; and the priest shall look; and, behold, if the plague of leprosy be healed in the leper,

and the priest hath gone out unto the outside of the camp, and the priest hath seen, and lo, the plague of leprosy hath ceased from the leper,

- 4** käskeköön pappi puhdistettavaa varten ottaa kaksi elävää, puhdasta lintua, setripuuta, helakanpunaista lankaa ja isoppikorren.

then shall the priest command to take for him who is to be cleansed two living clean birds, and cedar wood, and scarlet, and hyssop:

and the priest hath commanded, and he hath taken for him who is to be cleansed, two clean living birds, and cedar wood, and scarlet, and hyssop.

- 5** Ja pappi käskeköön teurastaa toisen linnun saviastian päällä, jossa on raikasta vettä. The priest shall command to kill one of the birds in an earthen vessel over running water.

`And the priest hath commanded, and he hath slaughtered the one bird upon an earthen vessel, over running water;

- 6** Sitten hän ottakoon sen elävän linnun ynnä setripuun, helakanpunaisen langan ja isoppikorren ja kastakoon ne ynnä elävän linnun sen linnun vereen, joka teurastettiin raikkaan veden päällä,

As for the living bird, he shall take it, and the cedar wood, and the scarlet, and the hyssop, and shall dip them and the living bird in the blood of the bird that was killed over the running water:

[as to] the living bird, he taketh it, and the cedar wood, and the scarlet, and the hyssop, and hath dipped them and the living bird in the blood of the slaughtered bird, over the running water,

- 7** ja pirskoittakoon sitä seitsemän kertaa siihen, joka on pitalista puhdistettava; ja puhdistettuaan hänet hän päästäköön sen elävän linnun lentämään kedolle.
He shall sprinkle on him who is to be cleansed from the leprosy seven times, and shall pronounce him clean, and shall let go the living bird into the open field.
and he hath sprinkled on him who is to be cleansed from the leprosy seven times, and hath pronounced him clean, and hath sent out the living bird on the face of the field.
- 8** Ja puhdistettava peskөөn vaatteensa, ajakoon kaikki hiuksensa ja peseytykөөn vedessä, niin hän on puhdas. Sen jälkeen hän saa mennä leiriin; asukoon kuitenkin ulkona teltastansa seitsemän päivää.
He who is to be cleansed shall wash his clothes, and shave off all his hair, and bathe himself in water; and he shall be clean: and after that he shall come into the camp, but shall dwell outside his tent seven days.
`And he who is to be cleansed hath washed his garments, and hath shaved all his hair, and hath bathed with water, and hath been clean, and afterwards he doth come in unto the camp, and hath dwelt at the outside of his tent seven days.
- 9** Seitsemäntenä päivänä hän ajakoon kaikki hiukset päästensä, partansa ja kulmakarvansa: kaikki karvat hän ajakoon; peskөөn sitten vaatteensa ja peskөөn ruumiinsa vedessä, niin hän on puhdas.
It shall be on the seventh day, that he shall shave all his hair off his head and his beard and his eyebrows, even all his hair he shall shave off: and he shall wash his clothes, and he shall bathe his flesh in water, and he shall be clean.
`And it hath been, on the seventh day -- he shaveth all his hair, his head, and his beard, and his eyebrows, even all his hair he doth shave, and he hath washed his garments, and hath bathed his flesh with water, and hath been clean.
- 10** Ja kahdeksantena päivänä hän ottakoon kaksi virheetöntä karitsaa ja virheettömän, vuoden vanhan uuhikaritsan sekä kolme kymmenennestä lestyjä jauhoja, joihin on sekoitettu öljyä, ruokauhriksi, ja yhden loog-mitan öljyä.
On the eighth day he shall take two he-lambs without blemish, and one ewe-lamb a year old without blemish, and three tenth parts [of an ephah] of fine flour for a meal-offering, mingled with oil, and one log of oil.
`And on the eighth day he taketh two lambs, perfect ones, and one ewe-lamb, daughter of a year, a perfect one, and three tenth deals of flour [for] a present, mixed with oil, and one log of oil.
- 11** Ja puhdistusta toimittava pappi asettakoon puhdistettavan henkilön ja nämä esineet Herran eteen ilmestysmajan ovelle.
The priest who cleanses him shall set the man who is to be cleansed, and those things, before Yahweh, at the door of the tent of meeting.
`And the priest who is cleansing hath caused the man who is to be cleansed to stand with them before Jehovah, at the opening of the tent of meeting,

- 12 Sitten pappi ottakoon toisen karitsan ja tuokoon sen vikauhriksi ynnä loog-mitan öljyä, ja toimittakoon niiden heilutuksen Herran edessä.**
The priest shall take one of the he-lambs, and offer him for a trespass-offering, and the log of oil, and wave them for a wave-offering before Yahweh:
and the priest hath taken the one he-lamb, and hath brought it near for a guilt-offering, also the log of oil, and hath waved them -- a wave offering before Jehovah.
- 13 Ja niin hän teurastakoon karitsan siinä paikassa, jossa syntiuhri- ja polttouhriteuraat teurastetaan, pyhässä paikassa; sillä vikauhri on, niinkuin syntiuhrikin, papin oma, se on korkeasti-pyhä.**
and he shall kill the he-lamb in the place where they kill the sin-offering and the burnt offering, in the place of the sanctuary: for as the sin-offering is the priest's, so is the trespass-offering: it is most holy:
And he hath slaughtered the lamb in the place where he slaughtereth the sin-offering and the burnt-offering, in the holy place; for like the sin-offering the guilt-offering is to the priest; it [is] most holy.
- 14 Ja pappi ottakoon vikauhrin verta ja sivelkään sitä puhdistettavan oikeaan korvanlehteen sekä oikean käden peukaloon ja oikean jalan isoonvarpaaseen.**
and the priest shall take of the blood of the trespass-offering, and the priest shall put it on the tip of the right ear of him who is to be cleansed, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot.
And the priest hath taken of the blood of the guilt-offering, and the priest hath put on the tip of the right ear of him who is to be cleansed, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot;
- 15 Senjälkeen pappi ottakoon öljyä loog-mitasta ja kaatakoon sitä vasempaan käteensä,**
The priest shall take of the log of oil, and pour it into the palm of his own left hand;
and the priest hath taken of the log of oil, and hath poured on the left palm of the priest,
- 16 ja pappi kastakoon oikean kätensä etusormen öljyyn, jota on hänen vasemmassa kädessään, ja pirskoittakoon öljyä sormellansa seitsemän kertaa Herran edessä.**
and the priest shall dip his right finger in the oil that is in his left hand, and shall sprinkle of the oil with his finger seven times before Yahweh:
and the priest hath dipped his right finger in the oil which [is] on his left palm, and hath sprinkled of the oil with his finger seven times before Jehovah.
- 17 Ja käteensä jäänyttä öljyä pappi sivelkään puhdistettavan oikeaan korvanlehteen sekä oikean käden peukaloon ja oikean jalan isoonvarpaaseen vikauhrin veren päälle.**
and of the rest of the oil that is in his hand shall the priest put on the tip of the right ear of him who is to be cleansed, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot, on the blood of the trespass-offering:
And of the residue of the oil which [is] on his palm, the priest putteth on the tip of the right ear of him who is to be cleansed, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot, on the blood of the guilt-offering;

- 18** Ja käteensä vielä jääneen öljyn pappi sivelkööön puhdistettavan päähän; näin pappi toimittakoon hänelle sovituksen Herran edessä.
and the rest of the oil that is in the priest`s hand he shall put on the head of him who is to be cleansed: and the priest shall make atonement for him before Yahweh.
and the remnant of the oil which [is] on the palm of the priest, he putteth on the head of him who is to be cleansed, and the priest hath made atonement for him before Jehovah.
- 19** Sitten pappi uhratkoon syntiuhrin ja toimittakoon puhdistettavalle sovituksen hänen saastaisuudestaan, ja senjälkeen hän teurastakoon polttouhriteuraan.
The priest shall offer the sin-offering, and make atonement for him who is to be cleansed because of his uncleanness: and afterward he shall kill the burnt offering;
`And the priest hath made the sin-offering, and hath made atonement for him who is to be cleansed from his uncleanness, and afterwards he doth slaughter the burnt-offering;
- 20** Ja pappi uhratkoon polttouhrin ja ruokauhrin alttarilla, ja kun pappi näin on toimittanut hänelle sovituksen, on hän puhdas.
and the priest shall offer the burnt offering and the meal-offering on the altar: and the priest shall make atonement for him, and he shall be clean.
and the priest hath caused the burnt-offering to ascend, also the present, on the altar, and the priest hath made atonement for him, and he hath been clean.
- 21** Mutta jos hän on köyhä eikä saa hankituksi niin paljoa, ottakoon vain yhden karitsan vikauhriksi, heilutettavaksi, toimittaakseen itsellensä sovituksen, sekä vain yhden kymmenenneksen lestyjä jauhoja, joihin on sekoitettu öljyä, ruokauhriksi, ja loog-mitan öljyä,
If he be poor, and can`t get so much, then he shall take one he-lamb for a trespass-offering to be waved, to make atonement for him, and one tenth part [of an ephah] of fine flour mingled with oil for a meal-offering, and a log of oil;
`And if he [is] poor, and his hand is not reaching [these things], then he hath taken one lamb -- a guilt-offering, for a wave-offering, to make atonement for him, and one-tenth deal of flour mixed with oil for a present, and a log of oil,
- 22** sekä kaksi metsäkyyhkystä tai kaksi kyyhkysenpoikaa, mikäli hän on saanut ne hankituksi; toinen olkoon syntiuhriksi ja toinen polttouhriksi.
and two turtle-doves, or two young pigeons, such as he is able to get; and the one shall be a sin-offering, and the other a burnt offering.
and two turtle-doves, or two young pigeons, which his hand reacheth to, and one hath been a sin-offering, and the one a burnt-offering;
- 23** Ja hän vieköön ne papille puhdistustaan varten kahdeksantena päivänä, ilmestysmajan ovelle Herran eteen.
On the eighth day he shall bring them for his cleansing to the priest, to the door of the tent of meeting, before Yahweh:
and he hath brought them in on the eighth day for his cleansing unto the priest, unto the opening of the tent of meeting, before Jehovah.

- 24** Ja pappi ottakoon vikauhrikaritsan ja loog-mitan öljyä, ja pappi toimittakoon niiden heilutuksen Herran edessä,
and the priest shall take the lamb of the trespass-offering, and the log of oil, and the priest shall wave them for a wave-offering before Yahweh.
`And the priest hath taken the lamb of the guilt-offering, and the log of oil, and the priest hath waved them -- a wave-offering before Jehovah;
- 25** ja vikauhrikaritsa teurastettakoon, ja pappi ottakoon vikauhrin verta ja sivelkään sitä puhdistettavan oikeaan korvanlehteen sekä oikean käden peukaloon ja oikean jalan isoonvarpaaseen.
He shall kill the lamb of the trespass-offering; and the priest shall take of the blood of the trespass-offering, and put it on the tip of the right ear of him who is to be cleansed, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot.
and he hath slaughtered the lamb of the guilt-offering, and the priest hath taken of the blood of the guilt-offering, and hath put on the tip of the right ear of him who is to be cleansed, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot;
- 26** Sitten pappi kaatakoon öljyä vasempaan käteensä,
The priest shall pour of the oil into the palm of his own left hand;
and the priest doth pour of the oil on the left palm of the priest;
- 27** ja pappi pirskoittakoon oikealla etusormellaan öljyä, jota on hänen vasemmassa kädessään, seitsemän kertaa Herran edessä.
and the priest shall sprinkle with his right finger some of the oil that is in his left hand seven times before Yahweh:
and the priest hath sprinkled with his right finger of the oil which [is] on his left palm, seven times before Jehovah.
- 28** Ja käteensä jäänyttä öljyä pappi sivelkään puhdistettavan oikeaan korvanlehteen sekä oikean käden peukaloon ja oikean jalan isoonvarpaaseen, siihen paikkaan, missä on vikauhrin verta.
and the priest shall put of the oil that is in his hand on the tip of the right ear of him who is to be cleansed, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot, on the place of the blood of the trespass-offering:
`And the priest hath put of the oil which [is] on his palm, on the tip of the right ear of him who is to be cleansed, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot, on the place of the blood of the guilt-offering;
- 29** Ja käteensä vielä jääneen öljyn pappi sivelkään puhdistettavan päähän toimittaakseen hänelle sovituksen Herran edessä.
and the rest of the oil that is in the priest's hand he shall put on the head of him who is to be cleansed, to make atonement for him before Yahweh.
and the remnant of the oil which [is] on the palm of the priest he doth put on the head of him who is to be cleansed, to make atonement for him, before Jehovah.

- 30** Ja hän uhratkoon toisen niistä metsäkyyhkysistä tai kyyhkysenpojista, jotka hän on hankkinut,
He shall offer one of the turtle-doves, or of the young pigeons, such as he is able to get,
`And he hath made the one of the turtle-doves, or of the young pigeons (from that which his hand reacheth to,
- 31** mikäli on saanut ne hankituiksi, toisen syntiuhriksi ja toisen polttouhriksi ruokauhrin ohella. Näin pappi toimittakoon puhdistettavalle sovituksen Herran edessä."
even such as he is able to get, the one for a sin-offering, and the other for a burnt offering, with the meal-offering: and the priest shall make atonement for him who is to be cleansed before Yahweh.
[even] that which his hand reacheth to), the one a sin-offering, and the one a burnt offering, besides the present, and the priest hath made atonement for him who is to be cleansed before Jehovah.
- 32** Tämä on laki pitalitautia sairastavasta, joka ei saa hankituksi puhdistukseensa sitä, mikä on säädetty.
This is the law of him in whom is the plague of leprosy, who is not able to get [that which pertains] to his cleansing.
This [is] a law of him in whom [is] a plague of leprosy, whose hand reacheth not to his cleansing.`
- 33** Ja Herra puhui Moosekselle ja Aaronille sanoen:
Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, and unto Aaron, saying,
- 34** "Kun te tulette Kanaanin maahan, jonka minä annan teille perintömaaksi, ja minä sallin pitalin tarttua johonkin taloon siinä maassa, jonka te saatte perintömaaksenne,
When you are come into the land of Canaan, which I give to you for a possession, and I put the plague of leprosy in a house of the land of your possession;
`When ye come in unto the land of Canaan, which I am giving to you for a possession, and I have put a plague of leprosy in a house [in] the land of your possession;
- 35** niin talon omistaja menköön ja ilmoittakoon sen papille sanoen: 'Minun talooni näyttää ilmestyneen jotakin pitalitarttuman tapaista'.
then he who owns the house shall come and tell the priest, saying, There seems to me to be as it were a plague in the house.
then hath he whose the house [is] come in and declared to the priest, saying, As a plague hath appeared to me in the house;

- 36** Ja pappi käskeköön tyhjentää talon, ennenkuin menee tarkastamaan tarttumaa, ettei kaikki, mitä talossa on, tulisi saastaiseksi; sitten pappi menköön tarkastamaan taloa.
The priest shall command that they empty the house, before the priest goes in to see the plague, that all that is in the house not be made unclean: and afterward the priest shall go in to see the house:
and the priest hath commanded, and they have prepared the house before the priest cometh in to see the plague (that all which [is] in the house be not unclean), and afterwards doth the priest come in to see the house;
- 37** Ja jos hän tarkastaessaan tarttumaa näkee tartunnan paikassa talon seinissä vihertäviä tai punertavia syvennyksiä, jotka näyttävät muuta seinää matalammilta,
and he shall look on the plague; and, behold, if the plague be in the walls of the house with hollow streaks, greenish or reddish, and the appearance of it be lower than the wall; and he hath seen the plague, and lo, the plague [is] in the walls of the house, hollow strakes, very green or very red, and their appearance [is] lower than the wall,
- 38** menköön pappi talosta ulos talon ovelle ja sulkekoon talon seitsemäksi päiväksi.
then the priest shall go out of the house to the door of the house, and shut up the house seven days.
and the priest hath gone out of the house unto the opening of the house, and hath shut up the house seven days.
- 39** Ja jos pappi palattuaan seitsemäntenä päivänä tarkastaessaan huomaa tarttuman levinneen talon seinissä,
The priest shall come again the seventh day, and shall look; and, behold, if the plague be spread in the walls of the house;
And the priest hath turned back on the seventh day, and hath seen, and lo, the plague hath spread in the walls of the house,
- 40** käskeköön hän murtaa pois ne kivet, joissa tarttuma on, ja heittää ne ulos kaupungista saastaiseen paikkaan.
then the priest shall command that they take out the stones in which the plague is, and cast them into an unclean place outside of the city:
and the priest hath commanded, and they have drawn out the stones in which the plague [is], and have cast them unto the outside of the city, unto an unclean place;
- 41** Ja talo kaavittakoon sisältä ympärinsä puhtaaksi, ja kaavittu savi heitettäköön ulos kaupungista saastaiseen paikkaan.
and he shall cause the house to be scraped within round about, and they shall pour out the mortar, that they scrape off, outside of the city into an unclean place:
and the house he doth cause to be scraped within round about, and they have poured out the clay which they have scraped off, at the outside of the city, at an unclean place;

- 42** Ja otettakoon toisia kiviä ja pantakoon entisten kivien sijaan, ja otettakoon toista savea ja savettakoon talo sillä.
and they shall take other stones, and put them in the place of those stones; and he shall take other mortar, and shall plaster the house.
and they have taken other stones, and brought [them] in unto the place of the stones, and other clay he taketh and hath daubed the house.
- 43** Jos tarttuma taas ilmestyy taloon, sen jälkeen kuin kivet ovat murretut pois ja talo on puhtaaksi kaavittu ja uudestaan savettu,
If the plague come again, and break out in the house, after that he has taken out the stones, and after he has scraped the house, and after it is plastered;
`And if the plague return, and hath broken out in the house, after he hath drawn out the stones, and after the scraping of the house, and after the daubing;
- 44** menköön pappi sisälle, ja jos hän tarkastaessaan huomaa tarttuman levinneen talossa, niin on talossa pahanlaatuinen pitali; se on saastainen.
then the priest shall come in and look; and, behold, if the plague be spread in the house, it is a fretting leprosy in the house: it is unclean.
then hath the priest come in and seen, and lo, the plague hath spread in the house; it [is] a fretting leprosy in the house; it [is] unclean.
- 45** Sentähden se talo revittäköön, sekä sen kivet että puuaineet ja kaikki sen savi, ja vietäköön ne ulos kaupungista saastaiseen paikkaan.
He shall break down the house, the stones of it, and the timber of it, and all the mortar of the house; and he shall carry them forth out of the city into an unclean place.
`And he hath broken down the house, its stones, and its wood, and all the clay of the house, and he hath brought [them] forth unto the outside of the city, unto an unclean place.
- 46** Ja se, joka on käynyt talossa sinä aikana, jona sen oli oltava suljettuna, olkoon saastainen iltaan asti.
Moreover he who goes into the house all the while that it is shut up shall be unclean until the even.
`And he who is going in unto the house all the days he hath shut it up, is unclean till the evening;
- 47** Ja se, joka siinä talossa on maannut, pesköön vaatteensa, ja se, joka siinä talossa on syönyt, pesköön vaatteensa.
He who lies in the house shall wash his clothes; and he who eats in the house shall wash his clothes.
and he who is lying in the house doth wash his garments; and he who is eating in the house doth wash his garments.

48 Mutta jos pappi menee sisälle ja tarkastaessaan huomaa, ettei tarttuma ole levinnyt talossa, sen jälkeen kuin talo on savettu, niin julistakoon pappi talon puhtaaksi, sillä tarttuma on hävinnyt.

If the priest shall come in, and look, and, behold, the plague hasn't spread in the house, after the house was plastered; then the priest shall pronounce the house clean, because the plague is healed.

And if the priest certainly come in, and hath seen, and lo, the plague hath not spread in the house after the daubing of the house, then hath the priest pronounced the house clean, for the plague hath been healed.

49 Ja hän ottakoon talon puhdistamiseksi kaksi lintua, setripuuta, helakanpunaista lankaa ja isoppikorren.

He shall take to cleanse the house two birds, and cedar wood, and scarlet, and hyssop:

And he hath taken for the cleansing of the house two birds, and cedar wood, and scarlet, and hyssop;

50 Ja teurastakoon toisen linnun saviastian päällä, jossa on raikasta vettä.

and he shall kill one of the birds in an earthen vessel over running water:

and he hath slaughtered the one bird upon an earthen vessel, over running water;

51 Ja ottakoon setripuun, isoppikorren ja helakanpunaisen langan ja elävän linnun, kastakoon ne teurastetun linnun vereen ja raikkaaseen veteen ja pirskoittakoon sitä taloon seitsemän kertaa.

and he shall take the cedar wood, and the hyssop, and the scarlet, and the living bird, and dip them in the blood of the slain bird, and in the running water, and sprinkle the house seven times:

and he hath taken the cedar wood, and the hyssop, and the scarlet, and the living bird, and hath dipped them in the blood of the slaughtered bird, and in the running water, and hath sprinkled upon the house seven times.

52 Näin hän puhdistakoon talon linnun verellä ja raikkaalla vedellä, elävällä linnulla, setripuulla, isoppikorrella ja helakanpunaisella langalla.

and he shall cleanse the house with the blood of the bird, and with the running water, and with the living bird, and with the cedar wood, and with the hyssop, and with the scarlet:

And he hath cleansed the house with the blood of the bird, and with the running water, and with the living bird, and with the cedar wood, and with the hyssop, and with the scarlet;

53 Ja sitten hän päästököön elävän linnun lentämään ulkopuolelle kaupunkia kedolle. Kun hän näin on toimittanut talolle sovituksen, on se puhdas."

but he shall let got the living bird out of the city into the open field: so shall he make atonement for the house; and it shall be clean.

and he hath sent away the living bird unto the outside of the city unto the face of the field, and hath made atonement for the house, and it hath been clean.

- 54** Tämä on laki kaikkinaisesta pitalitaudista ja syyhelmästä,
This is the law for all manner of plague of leprosy, and for a scall,
`This [is] the law for every plague of the leprosy and for scall,
- 55** pitalista vaatteissa ja taloissa,
and for the leprosy of a garment, and for a house,
and for leprosy of a garment, and of a house,
- 56** nystyröistä, ihottumista ja vaaleista pilkuista,
and for a rising, and for a scab, and for a bright spot;
and for a rising, and for a scab, and for a bright spot, --
- 57** neuvoksi siitä, milloin mikin on saastainen, milloin puhdas. Tämä on laki pitalista.
to teach when it is unclean, and when it is clean: this is the law of leprosy.
to direct in the day of being unclean, and in the day of being clean; this [is] the law of the
leprosy.`
- 1** Ja Herra puhui Moosekselle ja Aaronille sanoen:
Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, and unto Aaron, saying,
- 2** "Puhukaa israelilaisille ja sanokaa heille: Jos jollakin, kenellä tahansa, on elimestään
liman vuoto, on hänen vuotonsa saastainen.
Speak to the children of Israel, and tell them, When any man has an issue out of his flesh,
because of his issue he is unclean.
`Speak unto the sons of Israel, and ye have said unto them, When there is an issue out of
the flesh of any man, [for] his issue he [is] unclean;
- 3** Hänen vuotonsa saastaisuus on sellainen, että hän, niin hyvin silloin, kun hänen
elimestään vuotaa, kuin silloin, kun hänen elimensä pidättää vuodon, on saastainen.
This shall be his uncleanness in his issue: whether his flesh run with his issue, or his
flesh be stopped from his issue, it is his uncleanness.
and this is his uncleanness in his issue -- his flesh hath run with his issue, or his flesh
hath stopped from his issue; it [is] his uncleanness.
- 4** Jokainen vuode, jossa vuotoa sairastava lepää, tulee saastaiseksi, ja jokainen istuin,
jolla hän istuu, tulee saastaiseksi.
Every bed whereon he who has the issue lies shall be unclean; and everything whereon he
sits shall be unclean.
`All the bed on which he lieth who hath the issue is unclean, and all the vessel on which
he sitteth is unclean;

- 5 Ja se, joka koskee hänen vuoteeseensa, peskään vaatteensa ja peseytykseen vedessä ja olkoon saastainen iltaan asti.**

Whoever touches his bed shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

and any one who cometh against his bed doth wash his garments, and hath bathed with water, and been unclean till the evening.

- 6 Ja se, joka istuu istuimelle, jolla vuotoa sairastava on istunut, peskään vaatteensa ja peseytykseen vedessä ja olkoon saastainen iltaan asti.**

He who sits on anything whereon he who has the issue sat shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

And he who is sitting on the vessel on which he sitteth who hath the issue, doth wash his garments, and hath bathed with water, and been unclean till the evening.

- 7 Ja se, joka koskee vuotoa sairastavan ruumiiseen, peskään vaatteensa ja peseytykseen vedessä ja olkoon saastainen iltaan asti.**

He who touches the flesh of him who has the issue shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

And he who is coming against the flesh of him who hath the issue, doth wash his garments, and hath bathed with water, and hath been unclean till the evening.

- 8 Ja jos vuotoa sairastava sylkee puhtaan ihmisen päälle, niin tämä peskään vaatteensa ja peseytykseen vedessä ja olkoon saastainen iltaan asti.**

If he who has the issue spit on him who is clean, then he shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

And when he who hath the issue spitteth on him who is clean, then he hath washed his garments, and hath bathed with water, and been unclean till the evening.

- 9 Ja jokainen satula, jossa vuotoa sairastava ratsastaa, tulee saastaiseksi.**

Whatever saddle he who has the issue rides on shall be unclean.

And all the saddle on which he rideth who hath the issue is unclean;

- 10 Ja jokainen, joka koskee mihin hyvänsä, mikä on ollut hänen allaan, olkoon saastainen iltaan asti; ja joka sellaista kantaa, peskään vaatteensa ja peseytykseen vedessä ja olkoon saastainen iltaan asti.**

Whoever touches anything that was under him shall be unclean until the even: and he who bears those things shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

and any one who is coming against anything which is under him is unclean till the evening, and he who is bearing them doth wash his garments, and hath bathed with water, and been unclean till the evening.

- 11** Ja jokainen, johon vuotoa sairastava koskee, ennenkuin on huuhtonut kätensä vedessä, peskään vaatteensa ja peseytyköön vedessä ja olkoon saastainen iltaan asti.
Whoever he who has the issue touches, without having rinsed his hands in water, he shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.
`And anyone against whom he cometh who hath the issue (and his hands hath not rinsed with water) hath even washed his garments, and bathed with water, and been unclean till the evening.
- 12** Ja saviastia, johon vuotoa sairastava koskee, rikottakoon; mutta jokainen puuastia huuhdottakoon vedessä.
The earthen vessel, which he who has the issue touches, shall be broken; and every vessel of wood shall be rinsed in water.
`And the earthen vessel which he who hath the issue cometh against is broken; and every wooden vessel is rinsed with water.
- 13** Ja kun vuotoa sairastava tulee puhtaaksi vuodostansa, niin hän laskekoon puhtaaksi-tulemisestaan seitsemän päivää ja sitten peskään vaatteensa ja peskään ruumiinsa raikkaassa vedessä, niin hän on puhdas.
When he who has an issue is cleansed of his issue, then he shall number to himself seven days for his cleansing, and wash his clothes; and he shall bathe his flesh in running water, and shall be clean.
`And when he who hath the issue is clean from his issue, then he hath numbered to himself seven days for his cleansing, and hath washed his garments, and hath bathed his flesh with running water, and been clean.
- 14** Ja kahdeksantena päivänä hän ottakoon kaksi metsäkyyhkystä tai kaksi kyyhkysenpoikaa ja tulkoon Herran eteen ilmestysmajan ovelle ja antakoon ne papille.
On the eighth day he shall take to him two turtle-doves, or two young pigeons, and come before Yahweh to the door of the tent of meeting, and give them to the priest:
`And on the eighth day he taketh to himself two turtle-doves, or two young pigeons, and hath come in before Jehovah unto the opening of the tent of meeting, and hath given them unto the priest;
- 15** Ja pappi uhratkoon ne, toisen syntiuhriksi ja toisen polttouhriksi. Näin pappi toimittakoon Herran edessä hänelle sovituksen hänen vuodostansa.
and the priest shall offer them, the one for a sin-offering, and the other for a burnt offering; and the priest shall make atonement for him before Yahweh for his issue.
and the priest hath made them, one a sin-offering, and the one a burnt-offering; and the priest hath made atonement for him before Jehovah, because of his issue.
- 16** Kun miehellä on ollut siemenvuoto, peskään hän koko ruumiinsa vedessä ja olkoon saastainen iltaan asti.
If any man`s seed of copulation go out from him, then he shall bathe all his flesh in water, and be unclean until the even.
`And when a man`s seed of copulation goeth out from him, then he hath bathed with water all his flesh, and been unclean till the evening.

- 17 Ja jokainen vaatekappale ja jokainen nahka, johon siemenvuotoa on tullut, pestäköön vedessä ja olkoon saastainen iltaan asti.**

Every garment, and every skin, whereon is the seed of copulation, shall be washed with water, and be unclean until the even.

And any garment, or any skin on which there is seed of copulation, hath also been washed with water, and been unclean till the evening.

- 18 Ja kun mies on maannut naisen kanssa ja vuodattanut siemenensä, peseytykööt he vedessä ja olkoot saastaiset iltaan asti.**

The woman also with whom a man shall lie with seed of copulation, they shall both bathe themselves in water, and be unclean until the even.

And a woman with whom a man lieth with seed of copulation, they also have bathed with water, and been unclean till the evening.

- 19 Ja kun naisella on vuoto, niin että verta vuotaa hänen ruumiistansa, olkoon hän kuukautistilassaan seitsemän päivää, ja jokainen, joka häneen koskee, olkoon saastainen iltaan asti.**

If a woman have an issue, [and] her issue in her flesh be blood, she shall be in her impurity seven days: and whoever touches her shall be unclean until the even.

And when a woman hath an issue -- blood is her issue in her flesh -- seven days she is in her separation, and any one who is coming against her is unclean till the evening.

- 20 Ja kaikki, minkä päällä hän lepää kuukautistilansa aikana, tulee saastaiseksi, ja kaikki, minkä päällä hän istuu, tulee saastaiseksi.**

Everything that she lies on in her impurity shall be unclean: everything also that she sits on shall be unclean.

And anything on which she lieth in her separation is unclean, and anything on which she sitteth is unclean;

- 21 Ja jokainen, joka hänen vuoteeseensa koskee, peskään vaatteensa ja peseytyköön vedessä ja olkoon saastainen iltaan asti.**

Whoever touches her bed shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

and any one who is coming against her bed doth wash his garments, and hath bathed with water, and been unclean till the evening.

- 22 Ja jokainen, joka koskee istuimeen, mihin hyvänsä, jolla hän on istunut, peskään vaatteensa ja peseytyköön vedessä ja olkoon saastainen iltaan asti.**

Whoever touches anything that she sits on shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

And any one who is coming against any vessel on which she sitteth doth wash his garments, and hath washed with water, and been unclean till the evening.

- 23** Ja jos joku koskee esineeseen, joka on hänen vuoteellaan tai istuimella, jolla hän on istunut, olkoon saastainen iltaan asti.

If it be on the bed, or on anything whereon she sits, when he touches it, he shall be unclean until the even.

And if it [is] on the bed, or on the vessel on which she is sitting, in his coming against it, he is unclean till the evening.

- 24** Ja jos mies makaa hänen kanssaan ja hänen kuukautistansa tulee hänen päällensä, olkoon hän saastainen seitsemän päivää, ja jokainen vuode, jossa hän lepää, tulee saastaiseksi.

If any man lie with her, and her impurity be on him, he shall be unclean seven days; and every bed whereon he lies shall be unclean.

And if a man really lie with her, and her separation is on him, then he hath been unclean seven days, and all the bed on which he lieth is unclean.

- 25** Jos naisen verenvuoto kestää kauan aikaa, vaikka ei ole hänen kuukautisaikansa, tahi jos se jatkuu hänen kuukautisaikansa ohitse, pidettäköön hänet koko vuotonsa ajan saastaisena, niinkuin hänen kuukautisaikanaankin; hän on saastainen.

If a woman have an issue of her blood many days not in the time of her impurity, or if she have an issue beyond the time of her impurity; all the days of the issue of her uncleanness she shall be as in the days of her impurity: she is unclean.

And when a woman's issue of blood floweth many days within the time of her separation, or when it floweth over her separation -- all the days of the issue of her uncleanness are as the days of her separation; she [is] unclean.

- 26** Jokaisesta vuoteesta, jossa hän lepää vuotonsa aikana, olkoon voimassa, mitä on säädetty hänen kuukautisaikana käyttämästään vuoteesta; ja jokainen istuin, jolla hän istuu, tulee saastaiseksi niinkuin hänen kuukautisaikanaankin.

Every bed whereon she lies all the days of her issue shall be to her as the bed of her impurity: and everything whereon she sits shall be unclean, as the uncleanness of her impurity.

All the bed on which she lieth all the days of her issue is as the bed of her separation to her, and all the vessel on which she sitteth is unclean as the uncleanness of her separation;

- 27** Ja jokainen, joka niihin koskee, tulee saastaiseksi; hän peskään vaatteensa ja peseytyköön vedessä ja olkoon saastainen iltaan asti.

Whoever touches those things shall be unclean, and shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

and any one who is coming against them is unclean, and hath washed his garments, and hath bathed with water, and been unclean till the evening.

- 28** Mutta kun hän tulee puhtaaksi vuodostansa, laskekoon seitsemän päivää, ja sitten hän on puhdas.
But if she be cleansed of her issue, then she shall number to herself seven days, and after that she shall be clean.
`And if she hath been clean from her issue, then she hath numbered to herself seven days, and afterwards she is clean;
- 29** Ja kahdeksantena päivänä hän ottakoon kaksi metsäkyyhkystä tai kaksi kyyhkysenpoikaa ja tuokoon ne papille, ilmestysmajan ovelle.
On the eighth day she shall take to her two turtle-doves, or two young pigeons, and bring them to the priest, to the door of the tent of meeting.
and on the eighth day she taketh to herself two turtle-doves, or two young pigeons, and hath brought them in unto the priest, unto the opening of the tent of meeting;
- 30** Ja pappi uhratkoon toisen syntiuhriksi ja toisen polttouhriksi. Näin pappi toimittakoon Herran edessä hänelle sovituksen hänen saastaisesta vuodostaan.
The priest shall offer the one for a sin-offering, and the other for a burnt offering; and the priest shall make atonement for her before Yahweh for the issue of her uncleanness.
and the priest hath made the one a sin-offering, and the one a burnt-offering, and the priest hath made atonement for her before Jehovah, because of the issue of her uncleanness.
- 31** Näin teidän on varoitettava israelilaisia saastaisuudesta, etteivät he saastaisuudessansa kuolisi, jos saastuttavat minun asumukseni, joka on heidän keskellänsä."
Thus shall you separate the children of Israel from their uncleanness, that they not die in their uncleanness, when they defile my tent that is in the midst of them.
`And ye have separated the sons of Israel from their uncleanness, and they die not in their uncleanness, in their defiling My tabernacle which [is] in their midst.
- 32** Tämä on laki miehestä, joka sairastaa vuotoa, ja miehestä, jolla on siemenvuoto ja joka tulee siitä saastaiseksi,
This is the law of him who has an issue, and of him whose seed of copulation goes from him, so that he is unclean thereby;
`This [is] the law of him who hath an issue, and of him whose seed of copulation goeth out from him, for uncleanness thereby,
- 33** ja naisesta, jolla on kuukautisensa, ja miehestä ja naisesta, jotka sairastavat jotakin vuotoa, sekä miehestä, joka makaa saastaisen naisen kanssa.
and of her who is sick with her impurity, and of him who has an issue, of the man, and of the woman, and of him who lies with her who is unclean.
and of her who is sick in her separation, and of him who hath an issue, the issue of a male or of a female, and of a man who lieth with an unclean woman.`

- 1** Ja Herra puhui Moosekselle, sen jälkeen kuin kaksi Aaronin poikaa oli kuollut, joita kuolema kohtasi, kun he astuivat Herran eteen.
Yahweh spoke to Moses, after the death of the two sons of Aaron, when they drew near before Yahweh, and died;
And Jehovah speaketh unto Moses, after the death of the two sons of Aaron, in their drawing near before Jehovah, and they die;
- 2** Ja Herra sanoi Moosekselle: "Sano veljellesi Aaronille: älköön hän joka aika menkö pyhimpään, esiripun sisäpuolelle, armoistuimen eteen, joka on arkin päällä, ettei hän kuolisi; sillä minä ilmestyn pilvessä armoistuimen kohdalla.
and Yahweh said to Moses, Speak to Aaron your brother, that he doesn't come at all times into the holy place within the veil, before the mercy seat which is on the ark; that he not die: for I will appear in the cloud on the mercy seat.
yea, Jehovah saith unto Moses, `Speak unto Aaron thy brother, and he cometh not in at all times unto the sanctuary within the vail, unto the front of the mercy-seat, which [is] upon the ark, and he dieth not, for in a cloud I am seen upon the mercy-seat.
- 3** Mutta näin Aaron menköön pyhimpään: hänellä olkoon mukanaan mullikka syntiuhriksi ja oinas polttouhriksi;
Herewith shall Aaron come into the holy place: with a young bull for a sin-offering, and a ram for a burnt offering.
`With this doth Aaron come in unto the sanctuary; with a bullock, a son of the herd, for a sin-offering, and a ram for a burnt-offering;
- 4** ja hän pukekoon pyhän pellava-ihokkaan yllensä, peittäköön häpynsä pellavakaatioilla, vyöttäköön itsensä pellavavyöllä ja pankoon pellavaisen käärelakin päähänsä. Nämä ovat pyhät vaatteet; ja hän pesköön ruumiinsa vedessä ja pukekoon ne yllensä.
He shall put on the holy linen coat, and he shall have the linen breeches on his flesh, and shall be girded with the linen sash, and with the linen mitre shall he be attired: they are the holy garments; and he shall bathe his flesh in water, and put them on.
a holy linen coat he putteth on, and linen trousers are on his flesh, and with a linen girdle he girdeth himself, and with a linen mitre he wrappeth himself up; they [are] holy garments; and he hath bathed with water his flesh, and hath put them on.
- 5** Ja hän ottakoon israelilaisten seurakunnalta kaksi kaurista syntiuhriksi ja yhden oinaan polttouhriksi.
He shall take of the congregation of the children of Israel two male goats for a sin-offering, and one ram for a burnt offering.
`And from the company of the sons of Israel he taketh two kids of the goats for a sin-offering, and one ram for a burnt-offering;
- 6** Ja Aaron tuokoon oman syntiuhrimullikkansa ja toimittakoon sovituksen itsellensä ja perheellensä.
Aaron shall present the bull of the sin-offering, which is for himself, and make atonement for himself, and for his house.
and Aaron hath brought near the bullock of the sin-offering which is his own, and hath made atonement for himself, and for his house;

- 7 Sitten hän ottakoon ne kaksi kaurista ja asettakoon ne Herran eteen ilmestysmajan ovelle.**

He shall take the two goats, and set them before Yahweh at the door of the tent of meeting.

and he hath taken the two goats, and hath caused them to stand before Jehovah, at the opening of the tent of meeting.

- 8 Ja Aaron heittäköön arpaa niistä kahdesta kauriista: toisen arvan Herralle ja toisen Asaselille.**

Aaron shall cast lots on the two goats; one lot for Yahweh, and the other lot for Azazel.

And Aaron hath given lots over the two goats, one lot for Jehovah, and one lot for a goat of departure;

- 9 Ja Aaron tuokoon sen kauriin, jonka arpa määräsi Herralle, ja uhratkoon sen syntiuhriksi. Aaron shall present the goat on which the lot fell for Yahweh, and offer him for a sin-offering.**

and Aaron hath brought near the goat on which the lot for Jehovah hath gone up, and hath made it a sin-offering.

- 10 Mutta se kauris, jonka arpa määräsi Asaselille, asetettakoon elävänä Herran eteen, että sille toimitettaisiin sovitus ja se sitten päästettäisiin erämaahan Asaselille.**

But the goat, on which the lot fell for Azazel, shall be set alive before Yahweh, to make atonement for him, to send him away for Azazel into the wilderness.

And the goat on which the lot for a goat of departure hath gone up is caused to stand living before Jehovah to make atonement by it, to send it away for a goat of departure into the wilderness.

- 11 Senjälkeen Aaron tuokoon oman syntiuhrimullikkansa ja toimittakoon sovituksen itsellensä ja perheellensä ja teurastakoon oman syntiuhrimullikkansa.**

Aaron shall present the bull of the sin-offering, which is for himself, and shall make atonement for himself, and for his house, and shall kill the bull of the sin-offering which is for himself:

And Aaron hath brought near the bullock of the sin-offering which is his own, and hath made atonement for himself, and for his house, and hath slaughtered the bullock of the sin-offering which [is] his own,

- 12 Ja hän ottakoon hiilipannun täyteen tulisia hiiliä alttarilta, joka on Herran edessä, ja kahmalonsa täyteen survottua hyvänhajuista suitsuketta ja vieköön ne esiripun sisäpuolelle.**

and he shall take a censer full of coals of fire from off the altar before Yahweh, and his hands full of sweet incense beaten small, and bring it within the veil:

and hath taken the fulness of the censer of burning coals of fire from off the altar, from before Jehovah, and the fulness of his hands of thin spice-perfume, and hath brought [it] within the veil;

- 13** Ja hän pankoon suitsukkeen tulen päälle Herran eteen, niin että suitsutus pilvenä peittää lain arkin päällä olevan armoistuimen, ettei hän kuolisi.

and he shall put the incense on the fire before Yahweh, that the cloud of the incense may cover the mercy seat that is on the testimony, that he not die:

and he hath put the perfume on the fire before Jehovah, and the cloud of the perfume hath covered the mercy-seat which [is] on the testimony, and he dieth not.

- 14** Ja hän ottakoon mullikan verta ja pirskoittakoon sitä sormellansa armoistuimen etupuolelle; ja armoistuimen eteen hän pirskoittakoon sormellansa verta seitsemän kertaa.

and he shall take of the blood of the bull, and sprinkle it with his finger on the mercy seat on the east; and before the mercy seat shall he sprinkle of the blood with his finger seven times.

And he hath taken of the blood of the bullock, and hath sprinkled with his finger on the front of the mercy-seat eastward; even at the front of the mercy-seat he doth sprinkle seven times of the blood with his finger.

- 15** Sitten hän teurastakoon kansan syntiuhrikauriin ja vieköön sen verta esiripun sisäpuolelle ja tehköön sen verellä, niinkuin hän teki mullikan verellä: pirskoittakoon sitä armoistuimelle ja armoistuimen eteen.

Then shall he kill the goat of the sin-offering, that is for the people, and bring his blood within the veil, and do with his blood as he did with the blood of the bull, and sprinkle it on the mercy seat, and before the mercy seat:

And he hath slaughtered the goat of the sin-offering which [is] the people's, and hath brought in its blood unto the inside of the vail, and hath done with its blood as he hath done with the blood of the bullock, and hath sprinkled it on the mercy-seat, and at the front of the mercy-seat,

- 16** Ja näin hän toimittakoon pyhäkölle sovituksen israelilaisten saastaisuudesta ja heidän rikoksistaan, olivatpa heidän syntinsä minkälaiset tahansa; näin hän tehköön myös ilmestysmajalle, joka on heidän tykönänsä, keskellä heidän saastaisuuttansa.

and he shall make atonement for the holy place, because of the uncleanness of the children of Israel, and because of their transgressions, even all their sins: and so shall he do for the tent of meeting, that dwells with them in the midst of their uncleanness.

and he hath made atonement for the sanctuary because of the uncleanness of the sons of Israel, and because of their transgressions in all their sins; and so he doth for the tent of meeting which is tabernacling with them in the midst of their uncleannesses.

- 17** Älköön yhtään ihmistä olko ilmestysmajassa, kun hän tulee toimittamaan sovitusta pyhimässä, siihen saakka kunnes hän sieltä lähtee ja on toimittanut itsellensä ja perheellensä ja koko Israelin seurakunnalle sovituksen.

There shall be no man in the tent of meeting when he goes in to make atonement in the holy place, until he come out, and have made atonement for himself, and for his household, and for all the assembly of Israel.

And no man is in the tent of meeting in his going in to make atonement in the sanctuary, till his coming out; and he hath made atonement for himself, and for his house, and for all the assembly of Israel.

- 18** Sitten hän lähteköön sieltä alttarin ääreen, joka on Herran edessä, ja toimittakoon sille sovituksen; ja hän ottakoon mullikan verta ja kauriin verta ja sivelköön sitä alttarin sarviin yltympäri.
- He shall go out to the altar that is before Yahweh, and make atonement for it, and shall take of the blood of the bull, and of the blood of the goat, and put it on the horns of the altar round about.
- And he hath gone out unto the altar which [is] before Jehovah, and hath made atonement for it; and he hath taken of the blood of the bullock, and of the blood of the goat, and hath put on the horns of the altar round about;
- 19** Ja hän pirskoittakoon sormellansa sen päälle verta seitsemän kertaa ja puhdistakoon ja pyhittäköön sen israelilaisten saastaisuudesta.
- He shall sprinkle of the blood on it with his finger seven times, and cleanse it, and make it holy from the uncleanness of the children of Israel.
- and he hath sprinkled on it of the blood with his finger seven times, and hath cleansed it, and hath hallowed it from the uncleannesses of the sons of Israel.
- 20** Ja kun hän on loppuun toimittanut pyhäkön ja ilmestysmajan ja alttarin sovittamisen, tuokoon hän sen elävän kauriin.
- When he has made an end of atoning for the holy place, and the tent of meeting, and the altar, he shall present the live goat:
- And he hath ceased from making atonement [for] the sanctuary, and the tent of meeting, and the altar, and hath brought near the living goat;
- 21** Ja Aaron laskekoon molemmat kätensä elävän kauriin pään päälle ja tunnustakoon siinä kaikki israelilaisten pahat teot ja kaikki heidän rikkomuksensa, olipa heillä mitä syntejä tahansa, ja pankoon ne kauriin pään päälle ja lähettäköön sen, sitä varten varatun miehen viemänä, erämaahan.
- and Aaron shall lay both his hands on the head of the live goat, and confess over him all the iniquities of the children of Israel, and all their transgressions, even all their sins; and he shall put them on the head of the goat, and shall send him away by the hand of a man who is in readiness into the wilderness:
- and Aaron hath laid his two hands on the head of the living goat, and hath confessed over it all the iniquities of the sons of Israel, and all their transgressions in all their sins, and hath put them on the head of the goat, and hath sent [it] away by the hand of a fit man into the wilderness;
- 22** Näin kauris kantakoon kaikki heidän pahat tekonsa autioon seutuun; ja kauris päästettäköön erämaahan.
- and the goat shall bear on him all their iniquities to a solitary land: and he shall let go the goat in the wilderness.
- and the goat hath borne on him all their iniquities unto a land of separation. And he hath sent the goat away into the wilderness,

- 23** Ja Aaron menkään ilmestysmajaan ja riisukoon yltänsä pellavavaatteet, jotka hän oli pukenut päälleen mennessänsä pyhäkköön, ja jättäköön ne sinne.
Aaron shall come into the tent of meeting, and shall put off the linen garments, which he put on when he went into the holy place, and shall leave them there:
and Aaron hath come in unto the tent of meeting, and hath stripped off the linen garments which he had put on in his going in unto the sanctuary, and hath placed them there;
- 24** Ja hän peskään pyhässä paikassa ruumiinsa vedessä ja pukekoon ylleen omat vaatteensa; sitten hän lähteköön sieltä ja uhratkoon sekä oman polttouhrinsa että kansan polttouhrin ja toimittakoon niin sekä itsellensä että kansalle sovituksen.
and he shall bathe his flesh in water in a holy place, and put on his garments, and come forth, and offer his burnt offering and the burnt offering of the people, and make atonement for himself and for the people.
and he hath bathed his flesh with water in the holy place, and hath put on his garments, and hath come out, and hath made his burnt-offering, and the burnt-offering of the people, and hath made atonement for himself and for the people;
- 25** Ja syntiuhrin rasvan hän polttakoon alttarilla.
The fat of the sin-offering shall he burn on the altar.
and with the fat of the sin-offering he doth make perfume on the altar.
- 26** Ja se, joka päästi kauriin Asaselille, peskään vaatteensa ja peskään ruumiinsa vedessä, ja sitten hän tulkoon leiriin.
He who lets go the goat for Azazel shall wash his clothes, and bathe his flesh in water, and afterward he shall come into the camp.
`And he who is sending away the goat for a goat of departure doth wash his garments, and hath bathed his flesh with water, and afterwards he cometh in unto the camp.
- 27** Ja syntiuhrimullikka ja syntiuhrikauris, joiden veri tuotiin sovituksiksi pyhäkköön, vietäköön leirin ulkopuolelle, ja niiden nahka, liha ja rapa poltettakoon tulessa.
The bull of the sin-offering, and the goat of the sin-offering, whose blood was brought in to make atonement in the holy place, shall be carried forth outside of the camp; and they shall burn in the fire their skins, and their flesh, and their dung.
`And the bullock of the sin-offering, and the goat of the sin-offering, whose blood hath been brought in to make atonement in the sanctuary, doth [one] bring out unto the outside of the camp, and they have burnt with fire their skins, and their flesh, and their dung;
- 28** Ja se, joka ne polttaa, peskään vaatteensa ja peskään ruumiinsa vedessä, ja sitten hän tulkoon leiriin.
He who burns them shall wash his clothes, and bathe his flesh in water, and afterward he shall come into the camp.
and he who is burning them doth wash his garments, and hath bathed his flesh with water, and afterwards he cometh in unto the camp.

- 29** Tämä olkoon teille ikuinen säädös: seitsemännessä kuussa, kuukauden kymmenentenä päivänä, kurittakaa itseänne paastolla älkääkä yhtäkään askarettä toimittako, älköön maassa syntynyt älköönkä muukalainen, joka asuu teidän keskellänne.

It shall be a statute forever to you: in the seventh month, on the tenth day of the month, you shall afflict your souls, and shall do no manner of work, the home-born, or the stranger who sojourns among you:

And it hath been to you for a statute age-during, in the seventh month, in the tenth of the month, ye humble yourselves, and do no work -- the native, and the sojourner who is sojourning in your midst;

- 30** Sillä sinä päivänä toimitetaan teille sovitus teidän puhdistamiseksi; kaikista synneistänne te tulette puhtaiksi Herran edessä.

for on this day shall atonement be made for you, to cleanse you; from all your sins shall you be clean before Yahweh.

for on this day he maketh atonement for you, to cleanse you; from all your sins before Jehovah ye are clean;

- 31** Se olkoon teille levon päivä, kurittakaa silloin itseänne paastolla; se olkoon ikuinen säädös.

It is a Sabbath of solemn rest to you, and you shall afflict your souls; it is a statute forever. it [is] to you a sabbath of rest, and ye have humbled yourselves -- a statute age-during.

- 32** Ja sovituksen toimittakoon se pappi, joka on voideltu ja joka on vihitty papinvirkaan isänsä sijaan; hän pukekoon yllensä pellavavaatteet, pyhät vaatteet,

The priest, who shall be anointed and who shall be consecrated to be priest in his father's place, shall make the atonement, and shall put on the linen garments, even the holy garments:

And the priest whom he doth anoint, and whose hand he doth consecrate to act as priest instead of his father, hath made atonement, and hath put on the linen garments, the holy garments;

- 33** ja toimittakoon sovituksen kaikkeinpyhimmälle ja sovituksen ilmestysmajalle ja alttarille sekä sovituksen myös papeille ja kaikelle seurakunnan kansalle.

and he shall make atonement for the holy sanctuary; and he shall make atonement for the tent of meeting and for the altar; and he shall make atonement for the priests and for all the people of the assembly.

and he hath made atonement [for] the holy sanctuary; and [for] the tent of meeting, even [for] the altar he doth make atonement; yea, for the priests, and for all the people of the assembly he maketh atonement.

34 Tämä olkoon teille ikuinen säädös, että toimitatte israelilaisille sovituksen kaikista heidän synneistänsä kerran vuodessa." Ja hän teki, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

This shall be an everlasting statute to you, to make atonement for the children of Israel because of all their sins once in the year. He did as Yahweh commanded Moses.

`And this hath been to you for a statute age-during, to make atonement for the sons of Israel, because of all their sins, once in a year;` and he doth as Jehovah hath commanded Moses.

1 Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

**Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**

2 "Puhu Aaronille ja hänen pojillensa ja kaikille israelilaisille ja sano heille: Näin on Herra käsenyt sanoen:

Speak to Aaron, and to his sons, and to all the children of Israel, and tell them: This is the thing which Yahweh has commanded, saying,

`Speak unto Aaron, and unto his sons, and unto all the sons of Israel; and thou hast said unto them, This [is] the thing which Jehovah hath commanded, saying,

3 Kuka ikinä Israelin heimosta teurastaa härän tai karitsan tai vuohen leirissä tai leirin ulkopuolella

Whatever man there be of the house of Israel, who kills an ox, or lamb, or goat, in the camp, or who kills it outside of the camp,

Any man of the house of Israel who slaughtereth ox, or lamb, or goat, in the camp, or who slaughtereth at the outside of the camp,

4 eikä tuo sitä ilmestysmajan ovelle antaaksensa sen uhrilahjana Herralle Herran asumuksen edessä, hänet pidettäköön vereen vikapäänä; hän on vuodattanut verta, ja se mies hävitettäköön kansastansa.

and hasn't brought it to the door of the tent of meeting, to offer it as an offering to Yahweh before the tent of Yahweh: blood shall be imputed to that man; he has shed blood; and that man shall be cut off from among his people:

and unto the opening of the tent of meeting hath not brought it in to bring near an offering to Jehovah before the tabernacle of Jehovah, blood is reckoned to that man -- blood he hath shed -- and that man hath been cut off from the midst of his people;

5 Sentähden israelilaiset tuokoot uhriteuraansa, jotka he ovat teurastaneet kedolla, Herran eteen ilmestysmajan ovelle, papille, ja siellä uhratkoot ne yhteysuhriksi Herralle.

To the end that the children of Israel may bring their sacrifices, which they sacrifice in the open field, even that they may bring them to Yahweh, to the door of the tent of meeting, to the priest, and sacrifice them for sacrifices of peace-offerings to Yahweh.

so that the sons of Israel do bring in their sacrifices which they are sacrificing on the face of the field, yea, they have brought them in to Jehovah, unto the opening of the tent of meeting, unto the priest, and they have sacrificed sacrifices of peace-offerings to Jehovah with them.

- 6** Ja pappi vihmokoon veren Herran alttarille ilmestysmajan oven edessä ja polttakoon rasvan suloiseksi tuoksuksi Herralle.

The priest shall sprinkle the blood on the altar of Yahweh at the door of the tent of meeting, and burn the fat for a sweet savor to Yahweh.

And the priest hath sprinkled the blood upon the altar of Jehovah, at the opening of the tent of meeting, and hath made perfume with the fat for sweet fragrance to Jehovah;

- 7** Ja älkööt he enää uhratko uhrejansa metsänpeikoille, joiden jäljessä he haureudessa kulkevat. Tämä olkoon heille ikuinen säädös sukupolvesta sukupolveen.

They shall no more sacrifice their sacrifices to the male goats, after which they play the prostitute. This shall be a statute forever to them throughout their generations.

and they sacrifice not any more their sacrifices to goats after which they are going a-whoring; a statute age-during is this to them, to their generations.

- 8** Ja sano heille: Kuka ikinä Israelin heimosta tai muukalaisista, jotka asuvat teidän keskellänne, uhraa polttouhrin tai teurasuhrin

You shall tell them, Whatever man there be of the house of Israel, or of the strangers who sojourn among them, who offers a burnt offering or sacrifice,

And unto them thou sayest: Any man of the house of Israel, or of the sojourners, who sojourneth in your midst, who causeth burnt-offering or sacrifice to ascend,

- 9** eikä tuo sitä ilmestysmajan ovelle, Herralle uhrattavaksi, se mies hävitettäköön kansastansa.

and doesn't bring it to the door of the tent of meeting, to sacrifice it to Yahweh; that man shall be cut off from his people.

and unto the opening of the tent of meeting doth not bring it in to make it to Jehovah -- that man hath been cut off from his people.

- 10** Kuka ikinä Israelin heimosta tai muukalaisista, jotka asuvat teidän keskellänne, syö verta, mitä tahansa, sitä ihmistä vastaan, joka verta syö, minä käännän kasvoni ja hävitän hänet kansastansa.

Whatever man there be of the house of Israel, or of the strangers who sojourn among them, who eats any manner of blood, I will set my face against that soul who eats blood, and will cut him off from among his people.

And any man of the house of Israel, or of the sojourners, who is sojourning in your midst, who eateth any blood, I have even set My face against the person who is eating the blood, and have cut him off from the midst of his people;

- 11** Sillä lihan sielu on veressä, ja minä olen sen teille antanut alttarille, että se tuottaisi teille sovituksen; sillä veri tuottaa sovituksen, koska sielu on siinä.

For the life of the flesh is in the blood; and I have given it to you on the altar to make atonement for your souls: for it is the blood that makes atonement by reason of the life.

for the life of the flesh is in the blood, and I have given it to you on the altar, to make atonement for your souls; for it [is] the blood which maketh atonement for the soul.

- 12** Sentähden minä olen sanonut israelilaisille: Älköön kukaan teistä syökö verta; älköön myöskään muukalainen, joka asuu teidän keskellänne, syökö verta.

Therefore I said to the children of Israel, No soul of you shall eat blood, neither shall any stranger who sojourns among you eat blood.

Therefore I have said to the sons of Israel, No person among you doth eat blood, and the sojourner who is sojourning in your midst doth not eat blood;

- 13** Ja kuka ikinä Israelin heimosta tai muukalaisista, jotka asuvat teidän keskellänne, saa pyydystetyksi syötävän metsäeläimen tai linnun, hän vuodattakoon sen veren maahan ja peittääköön multa.

Whatever man there be of the children of Israel, or of the strangers who sojourn among them, who takes in hunting any animal or bird that may be eaten; he shall pour out the blood of it, and cover it with dust.

and any man of the sons of Israel, or of the sojourners, who is sojourning in your midst, who hunteth venison, beast or fowl, which is eaten -- hath even poured out its blood, and hath covered it with dust;

- 14** Sillä kaiken lihan sielu on sen veri, jossa sen sielu on; sentähden minä sanon israelilaisille: Älkää syökö minkään lihan verta. Sillä kaiken lihan sielu on sen veri; jokainen, joka sitä syö, hävitettäköön.

For as to the life of all flesh, the blood of it is [all one] with the life of it: therefore I said to the children of Israel, You shall eat the blood of no manner of flesh; for the life of all flesh is the blood of it: whoever eats it shall be cut off.

for [it is] the life of all flesh, its blood is for its life; and I say to the sons of Israel, Blood of any flesh ye do not eat, for the life of all flesh is its blood; any one eating it is cut off.

- 15** Ja jokainen, olipa hän maassa syntynyt tai muukalainen, joka syö itsestään kuollutta tai kuoliaaksi raadeltua eläintä, pesköön vaatteensa ja peseytyköön vedessä ja olkoon saastainen iltaan asti; niin hän tulee puhtaaksi.

Every soul who eats that which dies of itself, or that which is torn of animals, whether he be home-born or a sojourner, he shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even: then shall he be clean.

And any person who eateth a carcase or torn thing, among natives or among sojourners -- hath both washed his garments, and hath bathed with water, and hath been unclean until the evening -- then he hath been clean;

- 16** Mutta jos hän ei pese vaatteitansa eikä pese ruumistansa, joutuu hän syynalaiseksi." But if he doesn't wash them, nor bathe his flesh, then he shall bear his iniquity. and if he wash not, and his flesh bathe not -- then he hath borne his iniquity.

- 1** Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 2 "Puhu israelilaisille ja sano heille: Minä olen Herra, teidän Jumalanne.
Speak to the children of Israel, and tell them, I am Yahweh your God.
`Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, I [am] Jehovah your God;**
- 3 Älkää tehkö, niinkuin tehdään Egyptin maassa, jossa te asuitte, älkääkään tehkö, niinkuin tehdään Kanaanin maassa, johon minä teidät vien; älkää vaeltako heidän tapojensa mukaan.
After the doings of the land of Egypt, in which you lived, you shall not do: and after the doings of the land of Canaan, where I bring you, you shall not do; neither shall you walk in their statutes.
according to the work of the land of Egypt in which ye have dwelt ye do not, and according to the work of the land of Canaan whither I am bringing you in, ye do not, and in their statutes ye walk not.**
- 4 Vaan seuratkaa minun säädöksiäni ja noudattakaa minun käskyjäni vaeltaaksenne niiden mukaan. Minä olen Herra, teidän Jumalanne.
My ordinances shall you do, and my statutes shall you keep, to walk therein: I am Yahweh your God.
`My judgments ye do, and My statutes ye keep, to walk in them; I [am] Jehovah your God;**
- 5 Noudattakaa minun käskyjäni ja säädöksiäni, sillä se ihminen, joka ne pitää, on niistä elävä. Minä olen Herra.
You shall therefore keep my statutes, and my ordinances; which if a man do, he shall live in them: I am Yahweh.
and ye have kept My statutes and My judgments which man doth and liveth in them; I [am] Jehovah.**
- 6 Älköön kukaan teistä ryhtykö veriheimolaiseensa paljastaakseen hänen häpyänsä. Minä olen Herra.
None of you shall approach to any who are close relatives to him, to uncover [their] nakedness: I am Yahweh.
`None of you unto any relation of his flesh doth draw near to uncover nakedness; I [am] Jehovah.**
- 7 Isäsi häpyä ja äitisi häpyä älä paljasta. Hän on sinun äitisi, älä hänen häpyänsä paljasta.
The nakedness of your father, even the nakedness of your mother, you shall not uncover: she is your mother; you shall not uncover her nakedness.
`The nakedness of thy father and the nakedness of thy mother thou dost not uncover, she [is] thy mother; thou dost not uncover her nakedness.**
- 8 Älä paljasta äitipuolesi häpyä, se on sinun isäsi häpy.
The nakedness of your father's wife you shall not uncover: it is your father's nakedness.
`The nakedness of the wife of thy father thou dost not uncover; it [is] the nakedness of thy father.**

- 9 Älä paljasta sisaresi häpyä, olipa hän isäsi tytär tai äitisi tytär, kotona tai ulkona syntynyt; älä paljasta heidän häpyänsä.**
The nakedness of your sister, the daughter of your father, or the daughter of your mother, whether born at home, or born abroad, even their nakedness you shall not uncover.
ṾThe nakedness of thy sister, daughter of thy father, or daughter of thy mother, born at home or born without; thou dost not uncover their nakedness.
- 10 Älä paljasta poikasi tyttären tai tyttäresi tyttären häpyä, sillä se on sinun oma häpysi.**
The nakedness of your son`s daughter, or of your daughter`s daughter, even their nakedness you shall not uncover: for theirs is your own nakedness.
ṾThe nakedness of thy son`s daughter, or of thy daughter`s daughter: thou dost not uncover their nakedness; for theirs [is] thy nakedness.
- 11 Älä paljasta äitipuolesi tyttären häpyä, tyttären, joka on sinun isällesi syntynyt; hän on sinun sisaresi.**
The nakedness of your father`s wife`s daughter, conceived by your father, she is your sister, you shall not uncover her nakedness.
ṾThe nakedness of a daughter of thy father`s wife, begotten of thy father, she [is] thy sister; thou dost not uncover her nakedness.
- 12 Älä paljasta isäsi sisaren häpyä; hän on sinun isäsi veriheimolainen.**
You shall not uncover the nakedness of your father`s sister: she is your father`s near kinswoman.
ṾThe nakedness of a sister of thy father thou dost not uncover; she [is] a relation of thy father.
- 13 Älä paljasta äitisi sisaren häpyä, sillä hän on sinun äitisi veriheimolainen.**
You shall not uncover the nakedness of your mother`s sister: for she is your mother`s near kinswoman.
ṾThe nakedness of thy mother`s sister thou dost not uncover; for she [is] thy mother`s relation.
- 14 Älä paljasta setäsi häpyä, älä ryhdy hänen vaimoonsa; hän on sinun tätisi.**
You shall not uncover the nakedness of your father`s brother, you shall not approach to his wife: she is your aunt.
ṾThe nakedness of thy father`s brother thou dost not uncover; unto his wife thou dost not draw near; she [is] thine aunt.
- 15 Älä paljasta miniäsi häpyä; hän on sinun poikasi vaimo, älä paljasta hänen häpyänsä.**
You shall not uncover the nakedness of your daughter-in-law: she is your son`s wife; you shall not uncover her nakedness.
ṾThe nakedness of thy daughter-in-law thou dost not uncover; she [is] thy son`s wife; thou dost not uncover her nakedness.

- 16 Älä paljasta veljesi vaimon häpyä; se on sinun veljesi häpy.**
You shall not uncover the nakedness of your brother's wife: it is your brother's nakedness.
`The nakedness of thy brother's wife thou dost not uncover; it [is] thy brother's nakedness.
- 17 Älä paljasta vaimon ja hänen tyttärensä häpyä, äläkä ota vaimoksi hänen poikansa tytärtä tai tyttärensä tytärtä paljastaaksesi hänen häpyänsä, sillä he ovat veriheimolaisia; se on sukurutsausta.**
You shall not uncover the nakedness of a woman and her daughter; you shall not take her son's daughter, or her daughter's daughter, to uncover her nakedness; they are near kinswomen: it is wickedness.
`The nakedness of a woman and her daughter thou dost not uncover; her son's daughter, and her daughter's daughter thou dost not take to uncover her nakedness; they [are] her relations; it [is] wickedness.
- 18 Älä ota vaimosi eläessä hänen sisartansa vaimoksesi ja paljasta hänen häpyänsä, sillä se tuo riidan.**
You shall not take a wife to her sister, to be a rival [to her], to uncover her nakedness, besides the other in her lifetime.
`And a woman unto another thou dost not take, to be an adversary, to uncover her nakedness beside her, in her life.
- 19 Älä ryhdy vaimoon paljastaaksesi hänen häpyänsä, kun hän on saastainen kuukautisaikanansa.**
You shall not approach to a woman to uncover her nakedness, as long as she is impure by her uncleanness.
`And unto a woman in the separation of her uncleanness thou dost not draw near to uncover her nakedness.
- 20 Älä makaa lähimmäisesi vaimon kanssa, ettet siten itseäsi saastuttaisi.**
You shall not lie carnally with your neighbor's wife, to defile yourself with her.
`And unto the wife of thy fellow thou dost not give thy seed of copulation, for uncleanness with her.
- 21 Älä anna lapsiasi poltettaviksi uhrina Molokille, ettet häpäisisi Jumalasi nimeä. Minä olen Herra.**
You shall not give any of your seed to make them pass through [the fire] to Molech; neither shall you profane the name of your God: I am Yahweh.
`And of thy seed thou dost not give to pass over to the Molech; nor dost thou pollute the name of thy God; I [am] Jehovah.
- 22 Älä makaa miehenpuolen kanssa, niinkuin naisen kanssa maataan; se on kauhistus.**
You shall not lie with mankind, as with womankind: it is abomination.
`And with a male thou dost not lie as one lieth with a woman; abomination it [is].

- 23 Älä sekaannu mihinkään eläimeen, ettet siten itseäsi saastuttaisi. Älköönkä nainen tarjoutuko eläimelle pariutuaksensa sen kanssa; se on iljettävyys.**
You shall not lie with any animal to defile yourself therewith; neither shall any woman stand before a animal, to lie down thereto: it is confusion.
And with any beast thou dost not give thy copulation, for uncleanness with it; and a woman doth not stand before a beast to lie down with it; confusion it [is].
- 24 Älkää saastuttako itseänne millään näistä, sillä näillä kaikilla ovat itsensä saastuttaneet ne kansat, jotka minä karkoitan teidän tieltänne.**
Don't defile yourselves in any of these things: for in all these the nations are defiled which I cast out from before you;
Ye are not defiled with all these, for with all these have the nations been defiled which I am sending away from before you;
- 25 Ja maa tuli saastaiseksi, ja minä kostin sille sen pahat teot, niin että maa oksensi ulos asujamensa.**
The land is defiled: therefore I do visit the iniquity of it on it, and the land vomits out her inhabitants.
and the land is defiled, and I charge its iniquity upon it, and the land vomiteth out its inhabitants:
- 26 Sentähden noudattakaa minun käskyjäni ja säädöksiäni älkääkä mitään näistä kauhistuksista tehkö, älköön maassa syntynyt älköönkä muukalainen, joka asuu teidän keskellänne -**
You therefore shall keep my statutes and my ordinances, and shall not do any of these abominations; neither the home-born, nor the stranger who sojourns among you;
and ye -- ye have kept My statutes and My judgments, and do not [any] of all these abominations, the native and the sojourner who is sojourning in your midst,
- 27 sillä kaikkia näitä kauhistuksia ovat tehneet tämän maan asukkaat, jotka olivat ennen teitä, niin että maa tuli saastaiseksi -**
(for all these abominations have the men of the land done, that were before you, and the land is defiled);
(for all these abominations have the men of the land done who [are] before you, and the land is defiled),
- 28 ettei maa teitäkin oksentaisi, jos te sen saastutatte, niinkuin se on oksentanut ulos sen kansan, joka oli ennen teitä.**
that the land not vomit you out also, when you defile it, as it vomited out the nation that was before you.
and the land doth not vomit you out in your defiling it, as it hath vomited out the nation which [is] before you;

29 Sillä jokainen, joka tekee minkä tahansa näistä kauhistuksista, hävitettäköön kansastansa, kaikki, jotka semmoista tekevät.

For whoever shall do any of these abominations, even the souls that do them shall be cut off from among their people.

for any one who doth [any] of all these abominations -- even the persons who are doing [so], have been cut off from the midst of their people;

30 Sentähden noudattakaa minun määräyksiäni, ettette seuraisi niitä kauhistavia tapoja, joita on seurattu ennen teitä, ettekä saastuttaisi itseänne niillä. Minä olen Herra, teidän Jumalanne."

Therefore shall you keep my charge, that you not practice any of these abominable customs, which were practiced before you, and that you not defile yourselves therein: I am Yahweh your God.

and ye have kept My charge, so as not to do [any] of the abominable statutes which have been done before you, and ye do not defile yourselves with them; I [am] Jehovah your God.

1 Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

2 "Puhu kaikelle israelilaisten seurakunnalle ja sano heille: Olkaa pyhät, sillä minä, Herra, teidän Jumalanne, olen pyhä.

Speak to all the congregation of the children of Israel, and tell them, You shall be holy; for I Yahweh your God am holy.

Speak unto all the company of the sons of Israel, and thou hast said unto them, Ye are holy, for holy [am] I, Jehovah, your God.

3 Jokainen teistä peljätköön äitiänsä ja isäänsä, ja pitäkää minun sapattini. Minä olen Herra, teidän Jumalanne.

You shall fear every man his mother, and his father; and you shall keep my Sabbaths: I am Yahweh your God.

Each his mother and his father ye do fear, and My sabbaths ye do keep; I [am] Jehovah your God.

4 Älkää kääntykö epäjumalien puoleen älkääkä tehkö itsellenne valettuja jumalankuvia. Minä olen Herra, teidän Jumalanne.

Don't turn to idols, nor make to yourselves molten gods: I am Yahweh your God.

Ye do not turn unto the idols, and a molten god ye do not make to yourselves; I [am] Jehovah your God.

- 5** Ja kun te uhraatte yhteysuhria Herralle, uhratkaa se niin, että hänen mielisuosionsa tulee teidän osaksenne.

When you offer a sacrifice of peace-offerings to Yahweh, you shall offer it that you may be accepted.

And when ye sacrifice a sacrifice of peace-offerings to Jehovah, at your pleasure ye do sacrifice it;

- 6** Syökää se samana päivänä, jona te uhraatte, tai seuraavana päivänä; mutta mitä tähteeksi jää kolmanteen päivään, se poltettakoon tuleessa.

It shall be eaten the same day you offer it, and on the next day: and if anything remain until the third day, it shall be burnt with fire.

in the day of your sacrificing it is eaten, and on the morrow, and that which is left unto the third day with fire is burnt,

- 7** Jos sitä syödään kolmantena päivänä, niin se on saastaista, ei otollista.

If it be eaten at all on the third day, it is an abomination; it shall not be accepted: and if it be really eaten on the third day, it [is] an abomination, it is not pleasing,

- 8** Ja joka sitä syö, joutuu syynalaiseksi, sillä hän on häväissyt Herran pyhän, ja hänet hävitettäköön kansastansa.

but everyone who eats it shall bear his iniquity, because he has profaned the holy thing of Yahweh: and that soul shall be cut off from his people.

and he who is eating it his iniquity doth bear, for the holy thing of Jehovah he hath polluted, and that person hath been cut off from his people.

- 9** Kun te korjaatte eloa maastanne, niin älä leikkaa viljaa pelloltasi reunoja myöten äläkä poimi tähkäpäitä leikkuun jälkeen.

When you reap the harvest of your land, you shall not wholly reap the corners of your field, neither shall you gather the gleaning of your harvest.

And in your reaping the harvest of your land ye do not completely reap the corner of thy field, and the gleaning of thy harvest thou dost not gather,

- 10** Älä myöskään korjaa tyhjäksi viinitarhaasi äläkä poimi varisseita marjoja, vaan jätä ne köyhälle ja muukalaiselle. Minä olen Herra, teidän Jumalanne.

You shall not glean your vineyard, neither shall you gather the fallen fruit of your vineyard; you shall leave them for the poor and for the sojourner: I am Yahweh your God. and thy vineyard thou dost not glean, even the omitted part of thy vineyard thou dost not gather, to the poor and to the sojourner thou dost leave them; I [am] Jehovah your God.

- 11** Älkää varastako, älkää valhetelko älkääkä lähimmäistänne pettäkö.

You shall not steal; neither shall you deal falsely, nor lie one to another.

Ye do not steal, nor feign, nor lie one against his fellow.

- 12 Älkää vannoko väärin minun nimeeni, ettet häpäisisi Jumalasi nimeä. Minä olen Herra.**
You shall not swear by my name falsely, and profane the name of your God: I am Yahweh.
And ye do not swear by My name to falsehood, or thou hast polluted the name of thy God; I [am] Jehovah.
- 13 Älä tee lähimmäisesellesi vääryyttä äläkä ota mitään väkisin. Päivämiehesi palkka älköön olko sinun takanasi huomiseen asti.**
You shall not oppress your neighbor, nor rob him: the wages of a hired servant shall not remain with you all night until the morning.
Thou dost not oppress thy neighbour, nor take plunder; the wages of the hireling doth not remain with thee till morning.
- 14 Älä kiroa kuuroa äläkä pane kompastusta sokean eteen, vaan pelkää Jumalaasi. Minä olen Herra.**
You shall not curse the deaf, nor put a stumbling block before the blind; but you shall fear your God: I am Yahweh.
Thou dost not revile the deaf; and before the blind thou dost not put a stumbling block; and thou hast been afraid of thy God; I [am] Jehovah.
- 15 Älkää tehkö vääryyttä tuomitessanne; älä ole puolueellinen köyhän hyväksi äläkä pidä ylhäisen puolta, vaan tuomitse lähimmäisesi oikein.**
You shall do no unrighteousness in judgment: you shall not respect the person of the poor, nor honor the person of the mighty; but in righteousness shall you judge your
Ye do not do perversity in judgment; thou dost not lift up the face of the poor, nor honour the face of the great; in righteousness thou dost judge thy fellow.
- 16 Älä liiku panettelijana kansasi keskellä äläkä vaani lähimmäisesi verta. Minä olen**
You shall not go up and down as a talebearer among your people: neither shall you stand against the blood of your neighbor: I am Yahweh.
Thou dost not go slandering among thy people; thou dost not stand against the blood of thy neighbour; I [am] Jehovah.
- 17 Älä vihaa veljeäsi sydämessäsi, vaan nuhtelee lähimmäistäsi, ettet joutuisi hänen tähtensä synnalaiseksi.**
You shall not hate your brother in your heart: you shall surely rebuke your neighbor, and not bear sin because of him.
Thou dost not hate thy brother in thy heart; thou dost certainly reprove thy fellow, and not suffer sin on him.
- 18 Älä kosta äläkä pidä vihaa kansasi lapsia vastaan, vaan rakasta lähimmäistäsi niinkuin itseäsi. Minä olen Herra.**
You shall not take vengeance, nor bear any grudge against the children of your people; but you shall love your neighbor as yourself: I am Yahweh.
Thou dost not take vengeance, nor watch the sons of thy people; and thou hast had love to thy neighbour as thyself; I [am] Jehovah.

- 19** Noudattakaa minun käskyjäni. Älä anna karjassasi kahden erilaisen eläimen paritua, älä kylvä peltoosi kahdenlaisista siementä, älköönkä kahdenlaisista langoista kudottua vaatetta tulko yllesi.

You shall keep my statutes. You shall not let your cattle breed with a diverse kind: you shall not sow your field with two kinds of seed: neither shall there come on you a garment of two kinds of stuff mingled together.

My statutes ye do keep: thy cattle thou dost not cause to gender [with] diverse kinds; thy field thou dost not sow with diverse kinds, and a garment of diverse kinds, shaatnez, doth not go up upon thee.

- 20** Jos mies makaa naisen, joka on orjatar ja toisen miehen oma eikä ole lunastettu eikä vapaaksi laskettu, rangaistakoon heitä, ei kuitenkaan kuolemalla, koska nainen ei ollut vapaa.

Whoever lies carnally with a woman, who is a bondmaid, pledged to be married to a husband, and not at all redeemed, nor freedom given her; they shall be punished; they shall not be put to death, because she was not free.

And when a man lieth with a woman with seed of copulation, and she a maid-servant, betrothed to a man, and not really ransomed, or freedom hath not been given to her, an investigation there is; they are not put to death, for she [is] not free.

- 21** Ja mies tuokoon hyvityksensä Herralle vikauhri-oinaan ilmestysmajan ovelle. He shall bring his trespass-offering to Yahweh, to the door of the tent of meeting, even a ram for a trespass-offering.

And he hath brought in his guilt-offering to Jehovah, unto the opening of the tent of meeting, a ram [for] a guilt-offering,

- 22** Ja kun pappi on toimittanut hänelle vikauhri-oinaalla Herran edessä sovituksen siitä synnistä, jonka hän on tehnyt, annetaan hänelle hänen tekemänsä synti anteeksi.

The priest shall make atonement for him with the ram of the trespass-offering before Yahweh for his sin which he has sinned: and the sin which he has sinned shall be forgiven him.

and the priest hath made atonement for him with the ram of the guilt-offering before Jehovah, for his sin which he hath sinned, and it hath been forgiven him because of his sin which he hath sinned.

- 23** Kun te tulette siihen maahan ja istutatte kaikkinaisia hedelmäpuita, niin jättäkää niiden hedelmä, niiden esinahka, koskemattomaksi; kolmena vuotena pitäkää ne ympärileikkaamattomina, älkää niitä syökö.

When you shall come into the land, and shall have planted all manner of trees for food, then you shall count the fruit of it as their uncircumcision: three years shall they be as uncircumcised to you; it shall not be eaten.

And when ye come in unto the land, and have planted all [kinds] of trees [for] food, then ye have reckoned as uncircumcised its fruit, three years it is to you uncircumcised, it is not eaten,

- 24** **Mutta neljäntenä vuotena pyhitettäköön kaikki niiden hedelmät ilojuhlassa Herralle, But in the fourth year all the fruit of it shall be holy, for giving praise to Yahweh. and in the fourth year all its fruit is holy -- praises for Jehovah.**
- 25** **ja vasta viidentenä vuotena syökää niiden hedelmää; näin te lisäätte niiden tuottoa. Minä olen Herra, teidän Jumalanne.**
In the fifth year shall you eat of the fruit of it, that it may yield to you the increase of it: I am Yahweh your God.
And in the fifth year ye do eat its fruit -- to add to you its increase; I [am] Jehovah your God.
- 26** **Älkää syökö mitään verinensä. Älkää merkeistä ennustelko älkääkä harjoittako**
You shall not eat anything with the blood: neither shall you use enchantments, nor practice sorcery.
`Ye do not eat with the blood; ye do not enchant, nor observe clouds.
- 27** **Älkää keritkö tukkaanne pääläen ympäriltä, äläkä leikkaamalla turmele partasi reunaa.**
You shall not cut the hair on the sides of your heads, neither shall you clip off the edge of your beard.
`Ye do not round the corner of your head, nor destroy the corner of thy beard.
- 28** **Älkää viileskelkö ihoanne vainajan tähden älkääkä koristelko itseänne ihopiirroksilla. Minä olen Herra.**
You shall not make any cuttings in your flesh for the dead, nor print any marks on you: I am Yahweh.
`And a cutting for the soul ye do not put in your flesh; and a writing, a cross-mark, ye do not put on you; I [am] Jehovah.
- 29** **Älä häpäise tyttäresi antamalla hänen tulla portoksi, ettei maa harjoittaisi haureutta ja tulisi täyteen iljettävyyttä.**
Don` t profane your daughter, to make her a prostitute; lest the land fall to prostitution, and the land become full of wickedness.
`Thou dost not pollute thy daughter to cause her to go a-whoring, that the land go not a-whoring, and the land hath been full of wickedness.
- 30** **Pitäkää minun sapattini ja peljätäkää minun pyhäkköäni. Minä olen Herra.**
You shall keep my Sabbaths, and reverence my sanctuary; I am Yahweh.
`My sabbaths ye do keep, and My sanctuary ye do reverence; I [am] Jehovah.
- 31** **Älkää kääntykö vainaja- ja tietäjähenkien puoleen; älkää etsikö heitä, ettette tulisi heistä saastutetuiksi. Minä olen Herra, teidän Jumalanne.**
Don` t turn to those who have familiar spirits, nor to the wizards; don` t seek them out, to be defiled by them: I am Yahweh your God.
`Ye do not turn unto those having familiar spirits; and unto wizards ye do not seek, for uncleanness by them; I [am] Jehovah your God.

- 32 Nouse harmaapään edessä ja kunnioita vanhusta sekä pelkää Jumalaasi. Minä olen**
You shall rise up before the gray head, and honor the face of the old man, and you shall
fear your God: I am Yahweh.
`At the presence of grey hairs thou dost rise up, and thou hast honoured the presence of
an old man, and hast been afraid of thy God; I [am] Jehovah.
- 33 Kun muukalainen asuu luonasi teidän maassanne, älkää sortako häntä.**
If a stranger sojourn with you in your land, you shall not do him wrong.
`And when a sojourner sojourneth with thee in your land, thou dost not oppress him;
- 34 Muukalainen, joka asuu teidän luonanne, olkoon niinkuin maassa syntynyt teikäläinen.**
Rakasta häntä niinkuin itseäsi, sillä tekin olitte muukalaisina Egyptin maassa. Minä olen
Herra, teidän Jumalanne.
The stranger who sojourns with you shall be to you as the home-born among you, and you
shall love him as yourself; for you were sojourners in the land of Egypt: I am Yahweh your
God.
as a native among you is the sojourner to you who is sojourning with you, and thou hast
had love to him as to thyself, for sojourners ye have been in the land of Egypt; I [am]
Jehovah your God.
- 35 Älkää tehkö vääryyttä tuomitessanne älkääkä käyttäessänne pituus-, paino- tai**
astiamittaa.
You shall do no unrighteousness in judgment, in measures of length, of weight, or of
quantity.
`Ye do not do perversity in judgment, in mete-yard, in weight, or in liquid measure;
- 36 Olkoon teillä oikea vaaka, oikeat punnukset, oikea eefa-mitta ja oikea hiin-mitta. Minä**
olen Herra, teidän Jumalanne, joka vein teidät pois Egyptin maasta.
Just balances, just weights, a just ephah, and a just hin, shall you have: I am Yahweh
your God, who brought you out of the land of Egypt.
righteous balances, righteous weights, a righteous ephah, and a righteous hin ye have; I
[am] Jehovah your God, who hath brought you out from the land of Egypt;
- 37 Noudattakaa kaikkia minun käskyjäni ja kaikkia minun säädöksiäni ja pitäkää ne. Minä**
olen Herra."
You shall observe all my statutes, and all my ordinances, and do them: I am Yahweh.
and ye have observed all my statutes, and all my judgments, and have done them; I [am]
Jehovah.`
- 1 Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:**
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 2 "Sano israelilaisille: Jos joku, kuka tahansa israelilainen tai muukalainen, joka asuu Israelissa, antaa lapsiansa Molokille, hänet rangaistakoon kuolemalla; maan kansa kivittääkään hänet.**

Moreover, you shall tell the children of Israel, Whoever he be of the children of Israel, or of the strangers who sojourn in Israel, who gives of his seed to Molech; he shall surely be put to death: the people of the land shall stone him with stones.

`And unto the sons of Israel thou dost say, Any man of the sons of Israel, and of the sojourners who is sojourning in Israel, who giveth of his seed to the Molech, is certainly put to death; the people of the land do stone him with stones;

- 3 Ja minä käännän kasvoni sitä miestä vastaan ja hävitän hänet hänen kansastansa, koska hän on antanut Molokille lapsiansa saastuttaen minun pyhäkköni ja häväisten minun pyhän nimeni.**

I also will set my face against that man, and will cut him off from among his people; because he has given of his seed to Molech, to defile my sanctuary, and to profane my holy name.

and I -- I set My face against that man, and have cut him off from the midst of his people, for of his seed he hath given to the Molech, so as to defile My sanctuary, and to pollute My holy name.

- 4 Ja jos maan kansa säästää sitä miestä, joka antaa lapsiansa Molokille, niin etteivät he häntä surmaa,**

If the people at the land do at all hide their eyes from that man, when he gives of his seed to Molech, and don't put him to death;

`And if the people of the land really hide their eyes from that man, in his giving of his seed to the Molech, so as not to put him to death,

- 5 niin minä itse käännän kasvoni sitä miestä vastaan ja hänen sukuansa vastaan; hänet ja kaikki, jotka häntä seuraten ovat lähteneet haureudessa kulkemaan Molokin jäljessä, minä hävitän heidän kansastansa.**

then I will set my face against that man, and against his family, and will cut him off, and all who play the prostitute after him, to play the prostitute with Molech, from among their people.

then I have set My face against that man, and against his family, and have cut him off, and all who are going a-whoring after him, even going a-whoring after the Molech, from the midst of their people.

- 6 Ja jos joku kääntyy vainaja- tai tietäjähenkien puoleen, lähtien haureudessa kulkemaan heidän jäljesssä, sitä ihmistä vastaan minä käännän kasvoni ja hävitän hänet hänen kansastansa.**

The soul that turns to those who have familiar spirits, and to the wizards, to play the prostitute after them, I will even set my face against that soul, and will cut him off from among his people.

`And the person who turneth unto those having familiar spirits, and unto the wizards, to go a-whoring after them, I have even set My face against that person, and cut him off from the midst of his people.

- 7 Pyhittäkää siis itsenne ja olkaa pyhät; sillä minä olen Herra, teidän Jumalanne. Sanctify yourselves therefore, and be you holy; for I am Yahweh your God.**
`And ye have sanctified yourselves, and ye have been holy, for I [am] Jehovah your God;
- 8 Ja noudattakaa minun käskyjäni ja pitäkää ne. Minä olen Herra, joka pyhitän teidät. You shall keep my statutes, and do them: I am Yahweh who sanctifies you. and ye have kept My statutes and have done them; I [am] Jehovah, sanctifying you.**
- 9 Kuka ikinä kiroaa isäänsä tai äitiänsä, hänet rangaistakoon kuolemalla; isäänsä ja äitiänsä hän on kironnut, hän on verivelan alainen. For everyone who curses his father or his mother shall surely be put to death: he has cursed his father or his mother; his blood shall be on him.**
`For any man who revileth his father and his mother is certainly put to death; his father and his mother he hath reviled: his blood [is] on him.
- 10 Jos joku tekee aviorikoksen toisen miehen vaimon kanssa, jos hän tekee aviorikoksen lähimmäisensä vaimon kanssa, niin heidät, sekä avionrikkoja mies että -nainen, rangaistakoon kuolemalla. The man who commits adultery with another man`s wife, even he who commits adultery with his neighbor`s wife, the adulterer and the adulteress shall surely be put to death.**
`And a man who committeth adultery with a man`s wife -- who committeth adultery with the wife of his neighbour -- the adulterer and the adulteress are surely put to death.
- 11 Jos joku makaa äitipuolensa kanssa, paljastaa hän isänsä hävyn; heidät molemmat rangaistakoon kuolemalla, he ovat verivelan alaiset. The man who lies with his father`s wife has uncovered his father`s nakedness: both of them shall surely be put to death; their blood shall be on them.**
`And a man who lieth with his father`s wife -- the nakedness of his father he hath uncovered -- both of them are certainly put to death; their blood [is] on them.
- 12 Jos joku makaa miniänsä kanssa, rangaistakoon heidät molemmat kuolemalla; he ovat tehneet iljettävyuden, he ovat verivelan alaiset. If a man lie with his daughter-in-law, both of them shall surely be put to death: they have created confusion; their blood shall be on them.**
`And a man who lieth with his daughter-in-law -- both of them are certainly put to death; confusion they have made; their blood [is] on them.
- 13 Jos joku makaa miehenpuolen kanssa, niinkuin naisen kanssa maataan, tekevät he molemmat kauhistuksen; heidät rangaistakoon kuolemalla, he ovat verivelan alaiset. If a man lie with mankind, as with womankind, both of them have committed abomination: they shall surely be put to death; their blood shall be on them.**
`And a man who lieth with a male as one lieth with a woman; abomination both of them have done; they are certainly put to death; their blood [is] on them.

- 14 Jos joku ottaa vaimoksi naisen ja hänen äitinsä, on se iljettävyys; sekä hänet että ne molemmat poltettakoon tulessa, ettei mitään iljettävyyttä olisi teidän seassanne.**
If a man take a wife and her mother, it is wickedness: they shall be burnt with fire, both he and they; that there be no wickedness among you.
And a man who taketh the woman and her mother -- it [is] wickedness; with fire they burn him and them, and there is no wickedness in your midst.
- 15 Jos joku sekaantuu eläimeen, rangaistakoon hänet kuolemalla, ja se eläin tappakaa.**
If a man lie with a animal, he shall surely be put to death: and you shall kill the animal.
And a man who giveth his lying with a beast is certainly put to death, and the beast ye do slay.
- 16 Ja jos nainen ryhtyy eläimeen, mihin tahansa, pariutuaksensa sen kanssa, niin surmaa sekä nainen että eläin; heidät rangaistakoon kuolemalla, he ovat verivelan alaiset.**
If a woman approach to any animal, and lie down thereto, you shall kill the woman, and the animal: they shall surely be put to death; their blood shall be on them.
And a woman who draweth near unto any beast to lie with it -- thou hast even slain the woman and the beast; they are certainly put to death; their blood [is] on them.
- 17 Jos joku ottaa vaimoksi sisarensa, isänsä tyttären tai äitinsä tyttären, ja näkee hänen häpynsä ja tämä näkee hänen häpynsä, niin se on häpeä, ja heidät hävitettäköön kansalaistensa silmien edessä; hän on paljastanut sisarensa hävyn, hän on joutunut synnalaiseksi.**
If a man shall take his sister, his father's daughter, or his mother's daughter, and see her nakedness, and she see his nakedness; it is a shameful thing; and they shall be cut off in the sight of the children of their people: he has uncovered his sister's nakedness; he shall bear his iniquity.
And a man who taketh his sister, a daughter of his father or daughter of his mother, and he hath seen her nakedness, and she seeth his nakedness: it is a shame; and they have been cut off before the eyes of the sons of their people; the nakedness of his sister he hath uncovered; his iniquity he beareth.
- 18 Jos joku makaa kuukautistilassa olevan naisen kanssa ja paljastaa hänen häpynsä, avaa hänen lähteensä, ja nainen paljastaa verensä lähteen, niin heidät molemmat hävitettäköön kansastansa.**
If a man shall lie with a woman having her sickness, and shall uncover her nakedness; he has made naked her fountain, and she has uncovered the fountain of her blood: and both of them shall be cut off from among their people.
And a man who lieth with a sick woman, and hath uncovered her nakedness, her fountain he hath made bare, and she hath uncovered the fountain of her blood, -- even both of them have been cut off from the midst of their people.

- 19** Älä paljasta äitisi sisaren tai isäsi sisaren häpyä; sillä se, joka niin tekee, on paljastanut veriheimolaisensa; he joutuvat syynalaisiksi.
You shall not uncover the nakedness of your mother`s sister, nor of your father`s sister; for he has made naked his close relative: they shall bear their iniquity.
`And the nakedness of thy mother`s sister, and of thy father`s sister, thou dost not uncover; because his relation he hath made bare; their iniquity they bear.
- 20** Jos joku makaa setänsä vaimon kanssa, on hän paljastanut setänsä hävyn; he joutuvat syynalaisiksi, lapsettomina he kuolkoot.
If a man shall lie with his uncle`s wife, he has uncovered his uncle`s nakedness: they shall bear their sin; they shall die childless.
`And a man who lieth with his aunt, the nakedness of his uncle he hath uncovered; their sin they bear; childless they die.
- 21** Jos joku ottaa vaimoksi veljensä vaimon, on se saastaisuus; hän on paljastanut veljensä hävyn, lapsettomiksi he jääkööt.
If a man shall take his brother`s wife, it is impurity: he has uncovered his brother`s nakedness; they shall be childless.
`And a man who taketh his brother`s wife -- it [is] impurity; the nakedness of his brother he hath uncovered; childless they are.
- 22** Noudattakaa siis kaikkia minun käskyjäni ja kaikkia minun säädöksiäni ja pitäkää ne, ettei teitä oksentaisi ulos se maa, johon minä vien teidät asumaan.
You shall therefore keep all my statutes, and all my ordinances, and do them; that the land, where I bring you to dwell therein, not vomit you out.
`And ye have kept all My statutes, and all My judgments, and have done them, and the land vomiteth you not out whither I am bringing you in to dwell in it;
- 23** Ja älkää vaeltako sen kansan tapojen mukaan, jonka minä karkoitan teidän tieltänne; sillä kaikkia näitä he ovat tehneet ja nostaneet minun inhoni.
You shall not walk in the customs of the nation, which I cast out before you: for they did all these things, and therefore I abhorred them.
and ye walk not in the statutes of the nation which I am sending away from before you, for all these they have done, and I am wearied with them;
- 24** Mutta minä sanon teille: Te saatte ottaa omaksenne heidän maansa, sillä minä annan sen teille omaksi, maan, joka vuotaa maitoa ja mettä. Minä olen Herra, teidän Jumalanne, joka olen teidät erottanut muista kansoista.
But I have said to you, You shall inherit their land, and I will give it to you to possess it, a land flowing with milk and honey: I am Yahweh your God, who has separated you from the peoples.
and I say to you, Ye -- ye do possess their ground, and I -- I give it to you to possess it, a land flowing with milk and honey; I [am] Jehovah your God, who hath separated you from the peoples.

- 25** Erottakaa myös puhtaat eläimet saastaisista ja saastaiset linnut puhtaista, ettette saattaisi itseänne inhottaviksi koskemalla nelijalkaisiin eläimiin, lintuihin tai maan matelijoihin, mihin tahansa, jotka minä olen erottanut, että te pitäisitte ne saastaisina.
You shall therefore make a distinction between the clean animal and the unclean, and between the unclean fowl and the clean: and you shall not make your souls abominable by animal, or by bird, or by anything with which the ground teems, which I have separated from you as unclean.
`And ye have made separation between the pure beasts and the unclean, and between the unclean fowl and the pure, and ye do not make yourselves abominable by beast or by fowl, or by anything which creepeth [on] the ground which I have separated to you for unclean;
- 26** Olkaa siis minulle pyhät, sillä minä, Herra, olen pyhä, ja minä olen teidät erottanut muista kansoista olemaan minun omani.
You shall be holy to me: for I, Yahweh, am holy, and have set you apart from the peoples, that you should be mine.
and ye have been holy to Me; for holy [am] I, Jehovah; and I separate you from the peoples to become Mine.
- 27** Jos jossakin miehessä tai naisessa on vainaja- tai tietäjähengi, niin heidät rangaistakoon kuoleamalla; heidät kivitettäköön, he ovat verivelan alaiset."
A man also or a woman that has a familiar spirit, or that is a wizard, shall surely be put to death: they shall stone them with stones; their blood shall be on them.
`And a man or woman -- when there is in them a familiar spirit, or who [are] wizards -- are certainly put to death; with stones they stone them; their blood [is] on them.`
- 1** Ja Herra sanoi Moosekselle: "Puhu papeille, Aaronin pojille, ja sano heille: Pappi älköön saattako itseänsä saastaiseksi kenestäkään kuolleesta sukulaisestansa,
Yahweh said to Moses, Speak to the priests, the sons of Aaron, and say to them, There shall none defile himself for the dead among his people;
And Jehovah saith unto Moses, `Speak unto the priests, sons of Aaron, and thou hast said unto them, For [any] person [a priest] is not defiled among his people,
- 2** paitsi lähimmästä veriheimolaisestaan: äidistänsä, isästänsä, pojastansa, tyttärestänsä ja veljestänsä,
except for his relatives, that is near to him, for his mother, and for his father, and for his son, and for his daughter, and for his brother,
except for his relation who [is] near unto him -- for his mother, and for his father, and for his son, and for his daughter, and for his brother.
- 3** sekä sisarestansa, jos tämä oli neitsyt ja eli hänen luonaan eikä ollut naitu; hänestä hän saa saastua.
and for his sister a virgin, that is near to him, that has had no husband; for her may he defile himself.
and for his sister, the virgin, who is near unto him, who hath not been to a man; for her he is defiled.

- 4 Älköön hän, sukunsa päämies, saattako itseänsä saastaiseksi, ettei hän itseänsä häpäisisi.**

He shall not defile himself, [being] a chief man among his people, to profane himself.

`A master [priest] doth not defile himself among his people -- to pollute himself;

- 5 Älkööt he ajako paljaaksi päälakeansa älköötke leikatko partansa reunaa älköötke koristelko itseänsä ihopiirroksilla.**

They shall not make baldness on their head, neither shall they shave off the corner of their beard, nor make any cuttings in their flesh.

they do not make baldness on their head, and the corner of their beard they do not shave, and in their flesh they do not make a cutting;

- 6 He olkoot Jumalallensa pyhät älköötke häväiskö Jumalansa nimeä, sillä he uhraavat Herran uhreja, Jumalansa leipää; sentähden he olkoot pyhät.**

They shall be holy to their God, and not profane the name of their God; for the offerings of Yahweh made by fire, the bread of their God, they do offer: therefore they shall be holy.

they are holy to their God, and they pollute not the name of their God, for the fire-offerings of Jehovah, bread of their God, they are bringing near, and have been holy.

- 7 Älkööt he ottako vaimoksi porttoa tai häväistyä naista älköötke ottako miehensä hylkäämää vaimoa, sillä pappi on pyhä Jumalallensa.**

They shall not take a woman that is a prostitute, or profane; neither shall they take a woman put away from her husband: for he is holy to his God.

`A woman, a harlot, or polluted, they do not take, and a woman cast out from her husband they do not take, for he [is] holy to his God;

- 8 Sinun on pidettävä häntä pyhänä, koska hän uhraa sinun Jumalasi leipää; hän olkoon sinulle pyhä, sillä minä, Herra, joka pyhitän teidät, olen pyhä.**

You shall sanctify him therefore; for he offers the bread of your God: he shall be holy to you: for I Yahweh, who sanctify you, am holy.

and thou hast sanctified him, for the bread of thy God he is bringing near; he is holy to thee; for holy [am] I, Jehovah, sanctifying you.

- 9 Jos papin tytär häpäisee itsensä haureudella, niin hän häpäisee isänsä; hänet poltettakoon tulessa.**

The daughter of any priest, if she profane herself by playing the prostitute, she profanes her father: she shall be burnt with fire.

`And a daughter of any priest when she polluteth herself by going a-whoring -- her father she is polluting; with fire she is burnt.

- 10** Se pappi, joka on ylimmäinen veljiensä seassa, jonka pään päälle voiteluöljy on vuodatettu ja joka pyhiin vaatteisiin pukemalla on vihitty virkaansa, älköön päästäkö tukkaansa hajalle älköönkä reväiskö vaatteitansa.
He who is the high priest among his brothers, on whose head the anointing oil is poured, and that is consecrated to put on the garments, shall not let the hair of his head go loose, nor tear his clothes;
`And the high priest of his brethren, on whose head is poured the anointing oil, and hath consecrated his hand to put on the garments, his head doth not uncover, nor rend his garments,
- 11** Älköön hän myöskään menkö minkään kuolleen luo; isästänsäkään tai äidistänsä hän älköön saattako itseänsä saastaiseksi.
neither shall he go in to any dead body, nor defile himself for his father, or for his mother; nor beside any dead person doth he come; for his father and for his mother he doth not defile himself;
- 12** Älköön hän lähtekö pyhäköstä, ettei hän häpäisisi Jumalansa pyhäkköä, sillä hänessä on hänen Jumalansa voiteluöljyn vihkimys. Minä olen Herra.
neither shall he go out of the sanctuary, nor profane the sanctuary of his God; for the crown of the anointing oil of his God is on him: I am Yahweh.
nor from the sanctuary doth he go out, nor doth he pollute the sanctuary of his God, for the separation of the anointing oil of his God [is] on him; I [am] Jehovah.
- 13** Hän ottakoon vaimoksensa neitsyen.
He shall take a wife in her virginity.
`And he taketh a wife in her virginity;
- 14** Leskeä tai hyljättyä vaimoa tai häväistyä naista tai porttoa hän älköön ottako, vaan neitsyen omasta suvustaan hän ottakoon vaimoksensa,
A widow, or one divorced, or a profane woman, a prostitute, these shall he not take: but a virgin of his own people shall he take as a wife.
widow, or cast out, or polluted one -- a harlot -- these he doth not take, but a virgin of his own people he doth take [for] a wife,
- 15** ettei hän häpäisisi jälkeläisiään suvussansa; sillä minä olen Herra, joka hänet pyhitän."
He shall not profane his seed among his people: for I am Yahweh who sanctifies him.
and he doth not pollute his seed among his people; for I [am] Jehovah, sanctifying him.`
- 16** Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 17** "Puhu Aaronille ja sano: jos jossakin sinun jälkeläisistäsi, tulevissa sukupolvissa, on joku vamma, älköön hän lähestykö uhraamaan Jumalansa leipää.
Speak to Aaron, saying, Whoever he be of your seed throughout their generations that has a blemish, let him not approach to offer the bread of his God.
`Speak unto Aaron, saying, No man of thy seed to their generations in whom there is blemish doth draw near to bring near the bread of his God,
- 18** Älköön lähestykö kukaan, jossa on joku vamma, älköön kukaan sokea tai ontuva, kukaan kasvoiltaan tahi jäseniltään muodoton,
For whatever man he be that has a blemish, he shall not approach: a blind man, or a lame, or he that has a flat nose, or any deformity,
for no man in whom [is] blemish doth draw near -- a man blind, or lame or dwarfed, or enlarged,
- 19** jalkansa tai kätensä taittanut,
or a man that is broken-footed, or broken-handed,
or a man in whom there is a breach in the foot, or a breach in the hand,
- 20** kyttyräselkäinen tai surkastunut, silmävikainen tai ihotautinen tai rupinen tai kuohittu.
or crook-backed, or a dwarf, or that has a blemish in his eye, or is scurvy, or scabbed, or has his stones broken;
or hump-backed, or a dwarf, or with a mixture in his eye, or a scurvy person, or scabbed, or broken-testicled.
- 21** Pappi Aaronin jälkeläisistä älköön kukaan, jossa on joku vamma, lähestykö uhraamaan Herran uhreja; hänessä on vamma, sentähden hän älköön lähestykö uhraamaan Jumalansa leipää.
no man of the seed of Aaron the priest, that has a blemish, shall come near to offer the offerings of Yahweh made by fire: he has a blemish; he shall not come near to offer the bread of his God.
`No man in whom is blemish (of the seed of Aaron the priest) doth come nigh to bring near the fire-offerings of Jehovah; blemish [is] in him; the bread of his God he doth not come nigh to bring near.
- 22** Kuitenkin hän syököön Jumalansa leipää, sekä korkeasti-pyhää että pyhää.
He shall eat the bread of his God, both of the most holy, and of the holy:
`Bread of his God -- of the most holy things, and of the holy things -- he doth eat;
- 23** Mutta älköön hän tulko esiripun luo älköönkä lähestykö alttaria, koska hänessä on vamma, ettei hän häpäisisi minun pyhäkköäni; sillä minä olen Herra, joka pyhitän
only he shall not go in to the veil, nor come near to the altar, because he has a blemish; that he not profane my sanctuaries: for I am Yahweh who sanctifies them.
only, unto the vail he doth not enter, and unto the altar he doth not draw nigh; for blemish [is] in him; and he doth not pollute My sanctuaries; for I [am] Jehovah, sanctifying them.`

- 24 Ja Mooses sanoi tämän Aaronille ja hänen pojillensa ja kaikille israelilaisille.
So Moses spoke to Aaron, and to his sons, and to all the children of Israel.
And Moses speaketh unto Aaron, and unto his sons, and unto all the sons of Israel.**
- 1 Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**
- 2 "Käske Aaronia ja hänen poikiansa pyhästi pitelemään israelilaisten pyhiä lahjoja, heidän minulle pyhittämiänsä, etteivät he häpäisisi minun pyhää nimeäni. Minä olen
Speak to Aaron and to his sons, that they separate themselves from the holy things of the children of Israel, which they make holy to me, and that they not profane my holy name: I am Yahweh.
`Speak unto Aaron, and unto his sons, and they are separated from the holy things of the sons of Israel, and they pollute not My holy name in what they are hallowing to Me; I [am] Jehovah.**
- 3 Sano heille polvesta polveen: Jos kuka tahansa teidän jälkeläisistänne saastuneena ollessaan lähestyy niitä pyhiä lahjoja, joita israelilaiset pyhittävät Herralle, hänet hävitettäköön minun kasvojeni edestä.
Tell them, Whoever he be of all your seed throughout your generations, that approaches to the holy things, which the children of Israel make holy to Yahweh, having his uncleanness on him, that soul shall be cut off from before me: I am Yahweh.
`Say unto them, To your generations, any man who draweth near, out of all your seed, unto the holy things which the sons of Israel do sanctify to Jehovah, and his uncleanness on him -- even that person hath been cut off from before Me; I [am] Jehovah.**
- 4 Minä olen Herra. Älköön kukaan Aaronin jälkeläinen, joka on pitalinen tai jolla on vuoto, syökö pyhistä lahjoista, ennenkuin hän on tullut puhtaaksi; ja joka koskee johonkin kuolleesta saastuneeseen tahi jolla on siemenvuoto,
Whatever man of the seed of Aaron is a leper, or has an issue; he shall not eat of the holy things, until he is clean. Whoever touches anything that is unclean by the dead, or a man whose seed goes from him;
`Any man of the seed of Aaron, and is leprous or hath an issue -- of the holy things he doth not eat till that he is clean; and he who is coming against any uncleanness of a person, or a man whose seed of copulation goeth out from him,**
- 5 tahi joka koskee pikkueläimeen, mihin tahansa, josta saastuu, tai ihmiseen, josta saastuu, olipa sen saastaisuus mitä laatua tahansa,
or whoever touches any creeping thing, whereby he may be made unclean, or a man of whom he may take uncleanness, whatever uncleanness he has;
or a man who cometh against any teeming thing which is unclean to him, or against a man who is unclean to him, even any of his uncleanness --**

- 6** niin jokainen, joka koskee johonkin sellaiseen, olkoon saastainen iltaan asti älköönkä syökö pyhistä lahjoista, ellei hän ole pessyt ruumistaan vedessä.
the soul that touches any such shall be unclean until the even, and shall not eat of the holy things, unless he bathe his flesh in water.
the person who cometh against it -- hath even been unclean till the evening, and doth not eat of the holy things, but hath bathed his flesh with water,
- 7** Mutta kun aurinko on laskenut, on hän puhdas, ja sitten hän syököön pyhistä lahjoista, sillä se on hänen ruokansa.
When the sun is down, he shall be clean; and afterward he shall eat of the holy things, because it is his bread.
and the sun hath gone in, and he hath been clean, and afterwards he doth eat of the holy things, for it [is] his food;
- 8** Itsestään kuollutta tai kuoliaaksi raadeltua eläintä hän älköön syökö, ettei hän siten saastuisi. Minä olen Herra.
That which dies of itself, or is torn by animals, he shall not eat, to defile himself therewith: I am Yahweh.
a carcase or torn thing he doth not eat, for uncleanness thereby; I [am] Jehovah.
- 9** He noudattakoot minun määräyksiäni, etteivät joutuisi synnalaisiksi pyhitetyn tähden ja kuolisi, sentähden että häpäisevät pyhitetyn. Minä olen Herra, joka pyhitän heidät.
They shall therefore keep my charge, lest they bear sin for it, and die therein, if they profane it: I am Yahweh who sanctifies them.
`And they have kept My charge, and bear no sin for it, that they have died for it when they pollute it; I [am] Jehovah sanctifying them.
- 10** Yksikään syrjäinen älköön syökö pyhästä lahjasta; papin loinen tai päiväpalkkalainen älköön syökö pyhästä lahjasta.
There shall no stranger eat of the holy thing: a sojourner of the priest`s, or a hired servant, shall not eat of the holy thing.
`And no stranger doth eat of the holy thing; a settler of a priest and an hireling doth not eat of the holy thing;
- 11** Mutta kun pappi ostaa rahallansa orjan, saakoon tämä siitä syödä; samoin hänen kodissaan syntyneet orjat syökööt hänen ruokaansa.
But if a priest buy any soul, the purchase of his money, he shall eat of it; and such as are born in his house, they shall eat of his bread.
and when a priest buyeth a person, the purchase of his money, he doth eat of it, also one born in his house; they do eat of his bread.
- 12** Jos papin tytär tulee syrjäisen miehen vaimoksi, älköön hän syökö pyhistä antilahjoista.
If a priest`s daughter be married to a stranger, she shall not eat of the heave-offering of the holy things.
`And a priest`s daughter, when she is a strange man`s, -- she, of the heave-offering of the holy things doth not eat;

- 13** Mutta jos papin tytär tulee leskeksi tai hyljättyksi ja on lapseton ja hän tulee takaisin isänsä taloon ja asuu siellä niinkuin nuoruudessaan, niin hän syököön isänsä ruokaa; mutta kukaan syrjäinen älköön sitä syökö.
- But if a priest's daughter be a widow, or divorced, and have no child, and be returned to her father's house, as in her youth, she shall eat of her father's bread: but there shall no stranger eat of it.**
- and a priest's daughter, when she is a widow, or cast out, and hath no seed, and hath turned back unto the house of her father, as [in] her youth, of her father's bread she doth eat; but no stranger doth eat of it.
- 14** Ja jos joku erehdyksessä syö pyhästä lahjasta, korvatkoon papille pyhän lahjan ja pankoon siihen vielä lisäksi viidennen osan sen arvosta.
- If a man eat of the holy thing unwittingly, then he shall put the fifth part of it to it, and shall give to the priest the holy thing.**
- And when a man doth eat of a holy thing through ignorance, then he hath added its fifth part to it, and hath given [it] to the priest, with the holy thing;
- 15** Älkööt papit häväiskö israelilaisten pyhiä lahjoja, joita nämä antavat Herralle, They shall not profane the holy things of the children of Israel, which they offer to Yahweh, and they do not pollute the holy things of the sons of Israel -- that which they lift up to Jehovah,
- 16** älkööt kä saattako heitä syynalaisiksi ja vikapäiksi sallimalla heidän syödä pyhiä lahjojansa; sillä minä olen Herra, joka pyhitän heidät."
- and [so] cause them to bear the iniquity that brings guilt, when they eat their holy things: for I am Yahweh who sanctifies them.
- nor have caused them to bear the iniquity of the guilt-offering in their eating their holy things; for I [am] Jehovah, sanctifying them.
- 17** Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 18** "Puhu Aaronille ja hänen pojillensa ja kaikille israelilaisille ja sano heille: Kuka ikinä Israelin heimosta tai muukalaisista Israelissa tuo polttouhriksi uhrilahjansa, olipa se mikä hyvänsä lupausuhri tai vapaaehtoinen uhri, jonka he tuovat Herralle,
Speak to Aaron, and to his sons, and to all the children of Israel, and tell them, Whoever he be of the house of Israel, or of the sojourners in Israel, that offers his offering, whether it be any of their vows, or any of their freewill-offerings, which they offer to Yahweh for a burnt offering;
- Speak unto Aaron, and unto his sons, and unto all the sons of Israel, and thou hast said unto them, Any man of the house of Israel, or of the sojourners in Israel, who bringeth near his offering, of all his vows, or of all his willing offerings which they bring near to Jehovah for a burnt-offering;

- 19** niin tuokaa sellainen uhri, että hänen mielisuosionsa tulee teidän osaksenne: virheetön urospuoli raavaista, lampaista tai vuohista.
that you may be accepted, [you shall offer] a male without blemish, of the bulls, of the sheep, or of the goats.
at your pleasure a perfect one, a male of the herd, of the sheep or of the goats;
- 20** Mutta yhtään eläintä, jossa on vamma, älkää tuoko, sillä siitä hänen mielisuosionsa ei tule teidän osaksenne.
But whatever has a blemish, that shall you not offer: for it shall not be acceptable for you. nothing in which [is] blemish do ye bring near, for it is not for a pleasing thing for you.
- 21** Jos joku tuo Herralle yhteysuhrin raavaista tai lampaista, joko lupausta täyttääkseen tai vapaaehtoisena uhrina, olkoon eläin virheetön ollakseen otollinen; älköön siinä olko mitään vammaa.
Whoever offers a sacrifice of peace-offerings to Yahweh to accomplish a vow, or for a freewill-offering, of the herd or of the flock, it shall be perfect to be accepted; there shall be no blemish therein.
`And when a man bringeth near a sacrifice of peace-offerings to Jehovah, to complete a vow, or for a willing-offering, of the herd or of the flock, it is perfect for a pleasing thing: no blemish is in it;
- 22** Sokeata tai raajarikkoa tai silvottua tai paiseista tai ihotautista tai rupista älkää Herralle tuoko, älkääkään sellaisia asettako alttarille, uhriksi Herralle.
Blind, or broken, or maimed, or having a wen, or scurvy, or scabbed, you shall not offer these to Yahweh, nor make an offering by fire of them on the altar to Yahweh.
blind, or broken, or maimed, or having a wen, or scurvy, or scabbed -- ye do not bring these near to Jehovah, and a fire-offering ye do not make of them on the altar to Jehovah.
- 23** Härän tai lampaan, joka on jäseniltään muodoton tai vaivainen, sinä saat uhrata vapaaehtoisena uhrina, mutta lupausuhriksi se ei ole otollinen.
Either a bull or a lamb that has any deformity or lacking in his parts, that may you offer for a freewill-offering; but for a vow it shall not be accepted.
`As to an ox or a sheep enlarged or dwarfed -- a willing-offering ye do make it, but for a vow it is not pleasing.
- 24** Älkää uhratko Herralle eläintä, joka on kuohittu puristamalla tai musertamalla tai repimällä tai leikkaamalla; älkää tehkö maassanne sellaista.
That which has its stones bruised, or crushed, or broken, or cut, you shall not offer to Yahweh; neither shall you do [thus] in your land.
As to a bruised, or beaten, or enlarged, or cut thing -- ye do not bring [it] near to Jehovah; even in your land ye do not do it.

25 Älkää myöskään muukalaiselta ostako mitään sellaisia eläimiä tuodaksenne niitä Jumalanne ruuaksi, sillä ne ovat turmeltuja, niissä on vamma; niistä ei tule teidän osaksenne mielisuosio."

Neither from the hand of a foreigner shall you offer the bread of your God of any of these; because their corruption is in them, there is a blemish in them: they shall not be accepted for you.

And from the hand of a son of a stranger ye do not bring near the bread of your God, of any of these, for their corruption [is] in them; blemish [is] in them; they are not pleasing for you.

26 Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

**Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**

27 "Kun vasikka tai karitsa tai vohla on syntynyt, olkoon se emänsä luona seitsemän päivää; mutta kahdeksannesta päivästä alkaen se on otollinen uhrilahjaksi Herralle.

When a bull, or a sheep, or a goat, is brought forth, then it shall be seven days under the hen; and from the eighth day and thenceforth it shall be accepted for the offering of an offering made by fire to Yahweh.

When ox or lamb or goat is born, and it hath been seven days under its dam, then from the eighth day and henceforth, it is pleasing for an offering, a fire-offering to Jehovah;

28 Älkää raavaseläintä tai lammasta ja sen sikiötä teurastako samana päivänä.

**Whether it be cow or ewe, you shall not kill it and its young both in one day.
but an ox or sheep -- it and its young one, ye do not slaughter in one day.**

29 Kun te uhraatte Herralle kiitosuhrin, uhratkaa se niin, että hänen mielisuosionsa tulee teidän osaksenne.

When you sacrifice a sacrifice of thanksgiving to Yahweh, you shall sacrifice it that you may be accepted.

And when ye sacrifice a sacrifice of thanksgiving to Jehovah, at your pleasure ye do sacrifice,

30 Se syötäköön samana päivänä; älkää jättäkö siitä mitään seuraavaan aamuun. Minä olen Herra.

On the same day it shall be eaten; you shall leave none of it until the morning: I am Yahweh.

on that day it is eaten, ye do not leave of it till morning; I [am] Jehovah;

31 Noudattakaa siis minun käskyjäni ja pitäkää ne. Minä olen Herra.

**Therefore shall you keep my commandments, and do them: I am Yahweh.
and ye have kept my commands, and have done them; I [am] Jehovah;**

- 32 Älkää häväiskö minun pyhää nimeäni: minä tahdon olla pyhä israelilaisten keskellä. Minä olen Herra, joka pyhitän teidät**
You shall not profane my holy name; but I will be made holy among the children of Israel: I am Yahweh who makes you holy,
and ye do not pollute My holy name, and I have been hallowed in the midst of the sons of Israel; I [am] Jehovah, sanctifying you,
- 33 ja joka vein teidät pois Egyptin maasta, ollakseni teidän Jumalanne. Minä olen Herra." who brought you out of the land of Egypt, to be your God: I am Yahweh. who am bringing you up out of the land of Egypt, to become your God; I [am] Jehovah.**
- 1 Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:**
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 2 "Puhu israelilaisille ja sano heille: Herran juhla-ajat, joiksi teidän on kuulutettava pyhät kokoukset, minun juhla-aikani, ovat nämä.**
Speak to the children of Israel, and tell them, The set feasts of Yahweh, which you shall proclaim to be holy convocations, even these are my set feasts.
Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, Appointed seasons of Jehovah, which ye proclaim, holy convocations, [are] these: they [are] My appointed seasons:
- 3 Kuusi päivää tehtäköön työtä, mutta seitsemäntenä päivänä on sapatti, levon päivä, pyhä kokous; silloin älkää yhtäkään askaretta toimittako, se on Herran sapatti, missä asuttekin.**
Six days shall work be done: but on the seventh day is a Sabbath of solemn rest, a holy convocation; you shall do no manner of work: it is a Sabbath to Yahweh in all your dwellings.
six days is work done, and in the seventh day [is] a sabbath of rest, a holy convocation; ye do no work; it [is] a sabbath to Jehovah in all your dwellings.
- 4 Nämä ovat Herran juhla-ajat, pyhät kokoukset, jotka teidän on kuulutettava määrääjallansa:**
These are the set feasts of Yahweh, even holy convocations, which you shall proclaim in their appointed season.
These [are] appointed seasons of Jehovah, holy convocations, which ye proclaim in their appointed seasons:
- 5 Ensimmäisessä kuussa, kuukauden neljäntenätoista päivänä, iltahämärässä, on pääsiäinen Herran kunniaksi.**
In the first month, on the fourteenth day of the month at even, is Yahweh's Passover. in the first month, on the fourteenth of the month, between the evenings, [is] the passover to Jehovah;

- 6** Ja saman kuukauden viidentenätoista päivänä on happamattoman leivän juhla Herran kunniaksi; syökää happamatonta leipää seitsemän päivää.
On the fifteenth day of the same month is the feast of unleavened bread to Yahweh: seven days you shall eat unleavened bread.
and on the fifteenth day of this month [is] the feast of unleavened things to Jehovah; seven days unleavened things ye do eat;
- 7** Ensimmäisenä päivänä olkoon teillä pyhä kokous, silloin älkää yhtäkään arkiaskareta toimittako.
In the first day you shall have a holy convocation: you shall do no servile work.
on the first day ye have a holy convocation, ye do no servile work;
- 8** Tuokaa Herralle uhri seitsemänä päivänä. Seitsemäntenä päivänä on pyhä kokous; silloin älkää yhtäkään arkiaskareta toimittako."
But you shall offer an offering made by fire to Yahweh seven days: in the seventh day is a holy convocation; you shall do no servile work.
and ye have brought near a fire-offering to Jehovah seven days; in the seventh day [is] a holy convocation; ye do no servile work.`
- 9** Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 10** "Puhu israelilaisille ja sano heille: Kun te tulette siihen maahan, jonka minä teille annan, ja leikkaatte sen viljaa, niin viekää papille viljastanne uutislyhde.
Speak to the children of Israel, and tell them, When you are come into the land which I give to you, and shall reap the harvest of it, then you shall bring the sheaf of the first-fruits of your harvest to the priest:
`Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, When ye come in unto the land which I am giving to you, and have reaped its harvest, and have brought in the sheaf, the beginning of your harvest unto the priest,
- 11** Ja hän toimittakoon sen lyhteen heilutuksen Herran edessä, että hänen mielisuosionsa tulisi teidän osaksenne; sapatin jälkeisenä päivänä pappi toimittakoon sen heilutuksen.
and he shall wave the sheaf before Yahweh, to be accepted for you: on the next day after the Sabbath the priest shall wave it.
then he hath waved the sheaf before Jehovah for your acceptance; on the morrow of the sabbath doth the priest wave it.
- 12** Ja sinä päivänä, jona teidän lyhteenne heilutus toimitetaan, uhratkaa virheetön, vuoden vanha karitsa polttouhriksi Herralle,
In the day when you wave the sheaf, you shall offer a he-lamb without blemish a year old for a burnt offering to Yahweh.
`And ye have prepared in the day of your waving the sheaf a lamb, a perfect one, a son of a year, for a burnt-offering to Jehovah,

- 13** ja siihen kuuluvaksi ruokauhriksi kaksi kymmenennestä lestyjä jauhoja, öljyyn sekoitettuna, uhriksi, suloiseksi tuoksuksi Herralle, sekä siihen kuuluvaksi juomauhriksi neljännes hiin-mittaa viiniä.

The meal-offering of it shall be two tenth parts [of an ephah] of fine flour mingled with oil, an offering made by fire to Yahweh for a sweet savor; and the drink-offering of it shall be of wine, the fourth part of a hin.

and its present two tenth deals of flour mixed with oil, a fire-offering to Jehovah, a sweet fragrance, and its drink-offering, wine, a fourth of the hin.

- 14** Älkääkä syökö uutisleipää, paahdettuja jyviä tai tuleentumatonta viljaa ennen sitä päivää, jona tuotte Jumalallenne uhrilahjan. Se olkoon teille ikuinen säädös sukupolvesta sukupolveen, missä asuttekin.

You shall eat neither bread, nor parched grain, nor fresh ears, until this same day, until you have brought the offering of your God: it is a statute forever throughout your generations in all your dwellings.

And bread and roasted corn and full ears ye do not eat until this self-same day, until your bringing in the offering of your God -- a statute age-during to your generations, in all your dwellings.

- 15** Sitten laskekaa sapatin jälkeisestä päivästä, siitä päivästä, jona toitte heilutuslyhteen, seitsemän täyttä viikkoa,

You shall count to you from the next day after the Sabbath, from the day that you brought the sheaf of the wave-offering; seven Sabbaths shall there be complete:

And ye have numbered to you from the morrow of the sabbath, from the day of your bringing in the sheaf of the wave-offering: they are seven perfect sabbaths;

- 16** laskekaa viisikymmentä päivää seitsemännen sapatin jälkeiseen päivään asti; sitten tuokaa Herralle uusi ruokauhri.

even to the next day after the seventh Sabbath shall you number fifty days; and you shall offer a new meal-offering to Yahweh.

unto the morrow of the seventh sabbath ye do number fifty days, and ye have brought near a new present to Jehovah;

- 17** Sieltä, missä asutte, tuokaa heilutusleiväksi kaksi kakkua, jotka on leivottava happamana kahdesta kymmenenneksestä lestyjä jauhoja, Herralle uutislahjaksi.

You shall bring out of your habitations two wave-loaves of two tenth parts [of an ephah]: they shall be of fine flour, they shall be baked with yeast, for first-fruits to Yahweh.

out of your dwellings ye bring in bread of a wave-offering, two [loaves], of two tenth deals of flour they are, [with] yeast they are baken, first-[fruits] to Jehovah.

- 18** Ja tuokaa leipänne ohella seitsemän virheetöntä, vuoden vanhaa karitsaa ja mullikka sekä kaksi oinasta; ruoka- ja juomauhreineen ne olkoot polttouhri Herralle, suloisesti tuoksuva uhri Herralle.

You shall present with the bread seven lambs without blemish a year old, and one young bull, and two rams: they shall be a burnt offering to Yahweh, with their meal-offering, and their drink-offerings, even an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh.

And ye have brought near, besides the bread, seven lambs, perfect ones, sons of a year, and one bullock, a son of the herd, and two rams; they are a burnt-offering to Jehovah, with their present and their libations, a fire-offering of sweet fragrance to Jehovah.

- 19** Ja uhratkaa kauris syntiuhriksi sekä kaksi vuoden vanhaa karitsaa yhteysuhriksi. You shall offer one male goat for a sin-offering, and two he-lambs a year old for a sacrifice of peace-offerings.

And ye have prepared one kid of the goats for a sin-offering, and two lambs, sons of a year, for a sacrifice of peace-offerings,

- 20** Ja pappi toimittakoon niiden ja uutisleivän ynnä kahden karitsan heilutuksen Herran edessä. Ne olkoot Herralle pyhät ja papin omat.

The priest shall wave them with the bread of the first-fruits for a wave-offering before Yahweh, with the two lambs: they shall be holy to Yahweh for the priest.

and the priest hath waved them, besides the bread of the first-[fruits] -- a wave-offering before Jehovah, besides the two lambs; they are holy to Jehovah for the priest;

- 21** Ja kuuluttakaa pyhä kokous juuri siksi päiväksi; silloin älkää yhtäkään arkiaskarettä toimittako. Se olkoon teille ikuinen säädös sukupolvesta sukupolveen, missä asuttekin. You shall make proclamation on the same day; there shall be a holy convocation to you; you shall do no servile work: it is a statute forever in all your dwellings throughout your generations.

and ye have proclaimed on this self-same day: a holy convocation is to you, ye do no servile work -- a statute age-during in all your dwellings, to your generations.

- 22** Kun te korjaatte eloa maastanne, niin älä leikkaa viljaa pelloltasi reunoja myöten äläkä poimi tähkähäpäitä leikkuun jälkeen, vaan jätä ne köyhälle ja muukalaiselle. Minä olen Herra, teidän Jumalanne."

When you reap the harvest of your land, you shall not wholly reap the corners of your field, neither shall you gather the gleaning of your harvest: you shall leave them for the poor, and for the sojourner: I am Yahweh your God.

And in your reaping the harvest of your land thou dost not complete the corner of thy field in thy reaping, and the gleaning of thy harvest thou dost not gather, to the poor and to the sojourner thou dost leave them; I Jehovah [am] your God.

- 23** Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 24 "Puhu israelilaisille ja sano: Seitsemännessä kuussa, kuukauden ensimmäisenä päivänä, pitää sapatinlepo, muistojuhla pasunaa soittaen, pyhä kokous.
Speak to the children of Israel, saying, In the seventh month, on the first day of the month, shall be a solemn rest to you, a memorial of blowing of trumpets, a holy convocation.
`Speak unto the sons of Israel, saying, In the seventh month, on the first of the month, ye have a sabbath, a memorial of shouting, a holy convocation;**
- 25 Älkää silloin yhtäkään arkiaskarettä toimittako, vaan tuokaa uhri Herralle."
You shall do no servile work; and you shall offer an offering made by fire to Yahweh.
ye do no servile work, and ye have brought near a fire-offering to Jehovah.`**
- 26 Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**
- 27 "Tämän seitsemänen kuun kymmenentenä päivänä on sovituspäivä; pitää silloin pyhä kokous, kurittakaa itseänne paastolla ja tuokaa Herralle uhri.
However on the tenth day of this seventh month is the day of atonement: it shall be a holy convocation to you, and you shall afflict your souls; and you shall offer an offering made by fire to Yahweh.
`Only -- on the tenth of this seventh month is a day of atonements; ye have a holy convocation, and ye have humbled yourselves, and have brought near a fire-offering to Jehovah;**
- 28 Älkää toimittako yhtäkään askarettä sinä päivänä, sillä se on sovituspäivä, jolloin teille toimitetaan sovitus Herran, teidän Jumalanne, edessä.
You shall do no manner of work in that same day; for it is a day of atonement, to make atonement for you before Yahweh your God.
and ye do no work in this self-same day, for it is a day of atonements, to make atonement for you, before Jehovah your God.**
- 29 Sillä jokainen, joka ei sinä päivänä kurita itseänsä paastolla, hävitettäköön
For whatever soul it be who shall not be afflicted in that same day; he shall be cut off from his people.
`For any person who is not humbled in this self-same day hath even been cut off from his people;**
- 30 Ja jokaisen, joka sinä päivänä toimittaa jotakin askarettä, minä hävitän hänen kansastansa.
Whatever soul it be who does any manner of work in that same day, that soul will I destroy from among his people.
and any person who doth any work in this self-same day I have even destroyed that person from the midst of his people;**

- 31 Älkää silloin yhtäkään askareta toimittako. Se olkoon teille ikuinen säädös sukupolvesta sukupolveen, missä asuttekin.**
You shall do no manner of work: it is a statute forever throughout your generations in all your dwellings.
ye do no work -- a statute age-during to your generations in all your dwellings.
- 32 Se on oleva teille levon päivä, kurittakaa itseänne paastolla. Kuukauden yhdeksäntenä päivänä illalla, illasta iltaan, pitäkää tämä sapatti."**
It shall be to you a Sabbath of solemn rest, and you shall afflict your souls: in the ninth day of the month at even, from even to even, shall you keep your Sabbath.
It [is] a sabbath of rest to you, and ye have humbled yourselves in the ninth of the month at even; from evening till evening ye do keep your sabbath.`
- 33 Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:**
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 34 "Puhu israelilaisille ja sano: Tämän seitsemännen kuun viidentenätoista päivänä on lehtimajanjuhla Herran kunniaksi; se kestää seitsemän päivää.**
Speak to the children of Israel, saying, On the fifteenth day of this seventh month is the feast of tents for seven days to Yahweh.
`Speak unto the sons of Israel, saying, In the fifteenth day of this seventh month [is] a feast of booths seven days to Jehovah;
- 35 Ensimmäisenä päivänä pidettäköön pyhä kokous; älkää silloin yhtäkään arkiaskareta toimittako.**
On the first day shall be a holy convocation: you shall do no servile work.
on the first day [is] a holy convocation, ye do no servile work,
- 36 Seitsemänä päivänä tuokaa uhri Herralle. Kahdeksantena päivänä olkoon teillä pyhä kokous, ja tuokaa uhri Herralle; se on juhlakokous, älkää silloin yhtäkään arkiaskareta toimittako.**
Seven days you shall offer an offering made by fire to Yahweh: on the eighth day shall be a holy convocation to you; and you shall offer an offering made by fire to Yahweh: it is a solemn assembly; you shall do no servile work.
seven days ye bring near a fire-offering to Jehovah, on the eighth day ye have a holy convocation, and ye have brought near a fire-offering to Jehovah; it [is] a restraint, ye do no servile work.

- 37** Nämä ovat Herran juhla-ajat, joiksi teidän on kuulutettava pyhät kokoukset, tuodaksenne Herralle uhreja: polttouhreja ja ruokauhreja, teurasuhreja ja juomauhreja, kunakin päivänä sen päivän uhrit;

These are the set feasts of Yahweh, which you shall proclaim to be holy convocations, to offer an offering made by fire to Yahweh, a burnt offering, and a meal-offering, a sacrifice, and drink-offerings, each on its own day;

These [are] appointed seasons of Jehovah, which ye proclaim holy convocations, to bring near a fire-offering to Jehovah, a burnt-offering, and a present, a sacrifice, and libations, a thing of a day in its day,

- 38** ja sitäpaitsi Herran sapatit ja teidän muut lahjanne ja kaikki lupausuhrinne ja kaikki vapaaehtoiset uhrinne, joita te Herralle annatte.

besides the Sabbaths of Yahweh, and besides your gifts, and besides all your vows, and besides all your freewill-offerings, which you give to Yahweh.

apart from the sabbaths of Jehovah, and apart from your gifts, and apart from all your vows, and apart from all your willing-offerings, which ye give to Jehovah.

- 39** Mutta seitsemännen kuukauden viidentenätoista päivänä, kun te olette korjanneet maan sadon, viettäkää Herran juhlaa seitsemän päivää; ensimmäinen päivä on levon päivä, ja kahdeksas päivä on myös levon päivä.

However on the fifteenth day of the seventh month, when you have gathered in the fruits of the land, you shall keep the feast of Yahweh seven days: on the first day shall be a solemn rest, and on the eighth day shall be a solemn rest.

Only -- in the fifteenth day of the seventh month, in your gathering the increase of the land, ye do keep the feast of Jehovah seven days; on the first day [is] a sabbath, and on the eighth day a sabbath;

- 40** Ensimmäisenä päivänä ottakaa ihania hedelmiä puista, palmunoksia ja tuuheiden puiden lehviä sekä pajuja purojen varsilta, ja pitäkää iloa seitsemän päivää Herran, Jumalanne edessä.

You shall take on the first day the fruit of goodly trees, branches of palm-trees, and boughs of thick trees, and willows of the brook; and you shall rejoice before Yahweh your God seven days.

and ye have taken to yourselves on the first day the fruit of beautiful trees, branches of palms, and boughs of thick trees, and willows of a brook, and have rejoiced before Jehovah your God seven days.

- 41** Ja viettäkää sitä juhlanä Herran kunniaksi seitsemän päivää vuodessa. Se olkoon teille ikuinen säädös sukupolvesta sukupolveen; viettäkää se seitsemännessä kuussa.

You shall keep it a feast to Yahweh seven days in the year: it is a statute forever throughout your generations; you shall keep it in the seventh month.

And ye have kept it a feast to Jehovah, seven days in a year -- a statute age-during to your generations; in the seventh month ye keep it a feast.

- 42 Seitsemän päivää asukaa lehtimajoissa; kaikki Israelissa syntyneet asukoot lehtimajoissa,**
You shall dwell in booths seven days; all who are home-born in Israel shall dwell in
`In booths ye dwell seven days; all who are natives in Israel dwell in booths,
- 43 että teidän jälkeläisenne tietäisivät, kuinka minä annoin israelilaisten asua lehtimajoissa, kun vein heidät pois Egyptin maasta. Minä olen Herra, teidän Jumalanne."**
that your generations may know that I made the children of Israel to dwell in booths, when
I brought them out of the land of Egypt: I am Yahweh your God.
so that your generations do know that in booths I caused the sons of Israel to dwell; in my
bringing them out of the land of Egypt; I, Jehovah, [am] your God.`
- 44 Ja Mooses puhui näistä Herran juhla-ajoista israelilaisille.**
Moses declared to the children of Israel the set feasts of Yahweh.
And Moses speaketh [concerning] the appointed seasons of Jehovah unto the sons of
Israel.
- 1 Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:**
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 2 "Käske israelilaisten tuoda sinulle puhdasta, survomalla saatua öljyyn öljyä seitsenhaaraista lamppua varten, että lamput aina voidaan nostaa paikoilleen.**
Command the children of Israel, that they bring to you pure olive oil beaten for the light,
to cause a lamp to burn continually.
`Command the sons of Israel, and they bring unto thee pure olive oil, beaten, for the lamp,
to cause a light to go up continually;
- 3 Ulkopuolella esirippua, joka on lain arkin edessä ilmestysmajassa, Aaron hoitakoon sitä niin, että se aina, ehtoosta aamuun asti, palaa Herran edessä. Se olkoon teille ikuinen säädös sukupolvesta sukupolveen.**
Outside of the veil of the testimony, in the tent of meeting, shall Aaron keep it in order
from evening to morning before Yahweh continually: it shall be a statute forever
throughout your generations.
at the outside of the vail of the testimony in the tent of meeting doth Aaron arrange it from
evening till morning before Jehovah continually -- a statute age-during to your
generations;
- 4 Aitokultaisen seitsenhaaraisen lampun lamppuja hän hoitakoon niin, että ne aina palavat Herran edessä.**
He shall keep in order the lamps on the pure lampstand before Yahweh continually.
by the pure candlestick he doth arrange the lights before Jehovah continually.

- 5 Ja ota lestyjä jauhoja ja leivo niistä kaksitoista kakkua; joka kakussa olkoon niitä kaksi kymmenennestä.**
You shall take fine flour, and bake twelve cakes of it: two tenth parts [of an ephah] shall be in one cake.
And thou hast taken flour, and hast baked twelve cakes with it, two tenth deals are in the one cake,
- 6 Ja lado ne päälletysten kahteen pinoon, kuusi pinoonsa, aitokultaiselle pöydälle Herran eteen.**
You shall set them in two rows, six on a row, on the pure table before Yahweh.
and thou hast set them two ranks (six in the rank) on the pure table before Jehovah,
- 7 Ja pane pinojen päälle puhdasta suitsuketta leipien alttariuhriosana uhriksi Herralle.**
You shall put pure frankincense on each row, that it may be to the bread for a memorial, even an offering made by fire to Yahweh.
and thou hast put on the rank pure frankincense, and it hath been to the bread for a memorial, a fire-offering to Jehovah.
- 8 Sapatti sapatilta hän aina asettakoon ne Herran eteen israelilaisten antina; se on ikuinen liitto.**
Every Sabbath day he shall set it in order before Yahweh continually; it is on the behalf of the children of Israel, an everlasting covenant.
On each sabbath-day he arrangeth it before Jehovah continually, from the sons of Israel -- a covenant age-during;
- 9 Ne olkoot Aaronin ja hänen poikiensa omat, ja he syökööt ne pyhässä paikassa, sillä ne ovat korkeasti-pyhät; ne ovat hänen ikuinen osuutensa Herran uhreista."**
It shall be for Aaron and his sons; and they shall eat it in a holy place: for it is most holy to him of the offerings of Yahweh made by fire by a perpetual statute.
and it hath been to Aaron, and to his sons, and they have eaten it in the holy place, for it [is] most holy to him, from the fire-offerings of Jehovah -- a statute age-during.
- 10 Erään israelilaisen vaimon poika, jonka isä oli egyptiläinen mies, oli lähtenyt maasta israelilaisten mukana; ja tämän israelilaisen vaimon poika ja muuan israelilainen mies riitelivät keskenänsä leirissä.**
The son of an Israelite woman, whose father was an Egyptian, went out among the children of Israel; and the son of the Israelite woman and a man of Israel strove together in the camp:
And a son of an Israelitish woman goeth out (and he [is] son of an Egyptian man), in the midst of the sons of Israel, and strive in the camp do the son of the Israelitish woman and a man of Israel,

- 11** Ja israelilaisen vaimon poika pilkkasi Herran nimeä ja kirosi sitä. Silloin he toivat hänet Mooseksen eteen. Ja hänen äitinsä nimi oli Selomit, Dibrin tytär, Daanin sukukunnasta.
and the son of the Israelite woman blasphemed the Name, and cursed; and they brought him to Moses. His mother's name was Shelomith, the daughter of Dibri, of the tribe of Dan.
and the son of the Israelitish woman execrateth the Name, and revileth; and they bring him in unto Moses; and his mother's name [is] Shelomith daughter of Dibri, of the tribe of Dan;
- 12** Ja he panivat hänet vankeuteen, kunnes heille ilmoitettaisiin Herran vastaus.
They put him in custody, that it might be declared to them at the mouth of Yahweh.
and he causeth him to rest in charge -- to explain to them by the mouth of Jehovah.
- 13** Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 14** "Vie kirooja leirin ulkopuolelle, ja kaikki, jotka kuulivat sen, laskekoot kätensä hänen päänsä päälle, ja koko kansa kivittäköön hänet.
Bring forth him who has cursed outside of the camp; and let all who heard him lay their hands on his head, and let all the congregation stone him.
`Bring out the reviler unto the outside of the camp; and all those hearing have laid their hands on his head, and all the company have stoned him.
- 15** Ja puhu israelilaisille ja sano: Kuka ikinä Jumalaansa kiroaa, se joutuu syynalaiseksi.
You shall speak to the children of Israel, saying, Whoever curses his God shall bear his
`And unto the sons of Israel thou dost speak, saying, When any man revileth his God -- then he hath borne his sin;
- 16** Ja joka Herran nimeä pilkkaa, rangaistakoon kuolemalla; koko kansa kivittäköön hänet kuoliaaksi. Olipa se muukalainen tai maassa syntynyt, joka pilkkaa Herran nimeä, hänet surmattakoon.
He who blasphemes the name of Yahweh, he shall surely be put to death; all the congregation shall certainly stone him: as well the sojourner, as the home-born, when he blasphemes the name [of Yahweh], shall be put to death.
and he who is execrating the name of Jehovah is certainly put to death; all the company do certainly cast stones at him; as a sojourner so a native, in his execrating the Name, is put to death.
- 17** Jos joku lyö kuoliaaksi ihmisen, kenen hyvänsä, hänet rangaistakoon kuolemalla.
He who strikes any man mortally shall surely be put to death.
`And when a man smiteth any soul of man, he is certainly put to death.
- 18** Mutta joka lyö kuoliaaksi kotieläimen, korvatkoon sen: henki hengestä.
He who strikes a animal mortally shall make it good, life for life.
`And he who smiteth a beast repayeth it, body for body.

- 19** Ja joka tuottaa lähimmäisellensä vamman, sille tehtäköön, niinkuin hänkin on tehnyt:
If a man cause a blemish in his neighbor; as he has done, so shall it be done to him:
`And when a man putteth a blemish in his fellow, as he hath done so it is done to him;
- 20** ruhje ruhjeesta, silmä silmästä, hammas hampaasta; saman vamman, jonka hän on toiselle tuottanut, saakoon hän itsekin.
breach for breach, eye for eye, tooth for tooth; as he has caused a blemish in a man, so shall it be rendered to him.
breach for breach, eye for eye, tooth for tooth; as he putteth a blemish in a man so it is done in him.
- 21** Joka lyö kuoliaaksi kotieläimen, korvatkoon sen; mutta joka lyö kuoliaaksi ihmisen, se surmattakoon.
He who kills a animal shall make it good: and he who kills a man shall be put to death.
`And he who smiteth a beast repayeth it, and he who smiteth [the life of] man is put to death;
- 22** Sama laki olkoon teillä, niin muukalaisella kuin maassa syntyneelläkin; sillä minä olen Herra, teidän Jumalanne."
You shall have one manner of law, as well for the sojourner, as for the home-born: for I am Yahweh your God.
one judgment is to you; as a sojourner so is a native; for I [am] Jehovah your God.`
- 23** Ja Mooses puhui näin israelilaisille; ja he veivät kirooijan leirin ulkopuolelle ja kivittivät hänet kuoliaaksi. Näin israelilaiset tekivät, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn
Moses spoke to the children of Israel; and they brought forth him who had cursed out of the camp, and stoned him with stones. The children of Israel did as Yahweh commanded Moses.
And Moses speaketh unto the sons of Israel, and they bring out the reviler unto the outside of the camp, and stone him with stones; and the sons of Israel have done as Jehovah hath commanded Moses.
- 1** Ja Herra puhui Moosekselle Siinain vuorella sanoen:
Yahweh spoke to Moses in Mount Sinai, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, in mount Sinai, saying,
- 2** "Puhu israelilaisille ja sano heille: Kun te tulette siihen maahan, jonka minä teille annan, niin maa pitääköön sapattia Herran kunniaksi.
Speak to the children of Israel, and tell them, When you come into the land which I give you, then shall the land keep a Sabbath to Yahweh.
`Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, When ye come in unto the land which I am giving to you, then hath the land kept a sabbath to Jehovah.

- 3 Kuutena vuotena kylvä peltosi ja kuutena vuotena leikkaa viinitarhasi ja korjaa niiden sato,**
Six years you shall sow your field, and six years you shall prune your vineyard, and gather in the fruits of it;
ṽSix years thou dost sow thy field, and six years thou dost prune thy vineyard, and hast gathered its increase,
- 4 mutta seitsemäntenä vuotena olkoon maalla levon aika, sapatti Herran kunniaksi; silloin älä kylvä peltoasi äläkä leikkaa viinitarhaasi.**
but in the seventh year shall be a Sabbath of solemn rest for the land, a Sabbath to Yahweh: you shall neither sow your field, nor prune your vineyard.
and in the seventh year a sabbath of rest is to the land, a sabbath to Jehovah; thy field thou dost not sow, and thy vineyard thou dost not prune;
- 5 Leikatun viljasi jälkikasvua älä leikkaa, äläkä poimi viinirypäleitä, jotka ovat kasvaneet leikkaamattomissa viinipuissasi. Silloin olkoon maalla levon vuosi.**
That which grows of itself of your harvest you shall not reap, and the grapes of your undressed vine you shall not gather: it shall be a year of solemn rest for the land.
the spontaneous growth of thy harvest thou dost not reap, and the grapes of thy separated thing thou dost not gather, a year of rest it is to the land.
- 6 Mutta mitä itsestänsä kasvaa maan levätessä, olkoon teille ruuaksi, sinulle itsellesi, sinun palvelijallesi ja palvelijattarellesi, päiväpalkkalaisellesi ja loisesi, jotka luonasi asuvat.**
The Sabbath of the land shall be for food for you; for you, and for your servant and for your maid, and for your hired servant and for your stranger, who sojourn with you.
ṽAnd the sabbath of the land hath been to you for food, to thee, and to thy man-servant, and to thy handmaid, and to thy hireling, and to thy settler, who are sojourning with thee;
- 7 Ja karjallesi ja metsäeläimille sinun maassasi olkoon kaikki sen sato ruuaksi.**
For your cattle, and for the animals that are in your land, shall all the increase of it be for food.
and to thy cattle, and to the beast which [is] in thy land, is all thine increase for food.
- 8 Ja laske seitsemän vuosiviikkoa: seitsemän kertaa seitsemän vuotta, niin että seitsemän vuosiviikon aika on neljäkymmentä yhdeksän vuotta.**
You shall number seven Sabbaths of years to you, seven times seven years; and there shall be to you the days of seven Sabbaths of years, even forty-nine years.
ṽAnd thou hast numbered to thee seven sabbaths of years, seven years seven times, and the days of the seven sabbaths of years have been to thee nine and forty years,

- 9** Ja seitsemännessä kuussa, kuukauden kymmenentenä päivänä anna pasunan raikuen soida; sovituspäivänä antakaa pasunan soida koko maassanne.
Then shall you send abroad the loud trumpet on the tenth day of the seventh month; in the day of atonement shall you send abroad the trumpet throughout all your land.
and thou hast caused a trumpet of shouting to pass over in the seventh month, in the tenth of the month; in the day of the atonements ye do cause a trumpet to pass over through all your land;
- 10** Ja pyhittäkää viideskymmenes vuosi ja julistakaa vapautus maassa kaikille sen asukkaille. Se olkoon teille riemuvuosi; jokainen teistä saa silloin palata perintömaallensa ja sukunsa luo.
You shall make the fiftieth year holy, and proclaim liberty throughout the land to all the inhabitants of it: it shall be a jubilee to you; and you shall return every man to his possession, and you shall return every man to his family.
and ye have hallowed the year, the fiftieth year; and ye have proclaimed liberty in the land to all its inhabitants; a jubilee it is to you; and ye have turned back each unto his possession; yea, each unto his family ye do turn back.
- 11** Riemuvuosi olkoon teille viideskymmenes vuosi; älkää silloin kylväkö älkääkää jälkikasvua leikatko, älkääkää poimiko, mitä leikkaamattomissa viinipuissa on kasvanut. A jubilee shall that fiftieth year be to you: you shall not sow, neither reap that which grows of itself in it, nor gather [the grapes] in it of the undressed vines.
`A jubilee it [is], the fiftieth year, a year it is to you; ye sow not, nor reap its spontaneous growth, nor gather its separated things;
- 12** Sillä se on riemuvuosi, se olkoon teille pyhä; pelloilta syökää sen sato.
For it is a jubilee; it shall be holy to you: you shall eat the increase of it out of the field.
for a jubilee it [is], holy it is to you; out of the field ye eat its increase;
- 13** Riemuvuotena saa jokainen teistä palata perintömaallensa.
In this year of jubilee you shall return every man to his possession.
in the year of this jubilee ye turn back each unto his possession.
- 14** Jos myyt jotakin lähimmäiseslesi tai ostat jotakin lähimmäiseltäsi, niin älkää tehkö vääryyttä toinen toisellenne.
If you sell anything to your neighbor, or buy of your neighbor's hand, you shall not wrong one another.
`And when thou sellest anything to thy fellow, or buyest from the hand of thy fellow, ye do not oppress one another;
- 15** Vaan maksa lähimmäiseslesi riemuvuoden jälkeisten vuosien luvun mukaan, satovuosien luvun mukaan hän saakoon maksun sinulta.
According to the number of years after the jubilee you shall buy of your neighbor, [and] according to the number of years of the crops he shall sell to you.
by the number of years after the jubilee thou dost buy from thy fellow; by the number of the years of increase he doth sell to thee;

- 16** Kuta useampia vuosia on, maksa sitä suurempi hinta, ja kuta vähemmän vuosia on, maksa sitä pienempi hinta; sillä satomäärän hän myy sinulle.

According to the length of the years you shall increase the price of it, and according to the shortness of the years you shall diminish the price of it; for the number of the crops does he sell to you.

according to the multitude of the years thou dost multiply its price, and according to the fewness of the years thou dost diminish its price; for a number of increases he is selling to thee;

- 17** Älköön teistä kukaan tehkö vääryyttä lähimmäisellensä, vaan pelkää Jumalaasi; sillä minä olen Herra, teidän Jumalanne.

You shall not wrong one another; but you shall fear your God: for I am Yahweh your God. and ye do not oppress one another, and thou hast been afraid of thy God; for I [am] Jehovah your God.

- 18** Sentähden pitäkää minun käskyni ja noudattakaa minun säädöksiäni ja pitäkää ne, niin te saatte turvallisesti asua maassa.

Therefore you shall do my statutes, and keep my ordinances and do them; and you shall dwell in the land in safety.

And ye have done My statutes, and My judgments ye keep, and have done them, and ye have dwelt on the land confidently,

- 19** Ja maa on antava hedelmänsä, ja teillä on kyllin syötävää, ja te saatte turvallisesti asua siinä.

The land shall yield its fruit, and you shall eat your fill, and dwell therein in safety.

and the land hath given its fruit, and ye have eaten to satiety, and have dwelt confidently on it.

- 20** Ja jos te sanotte: 'Mitä me syömme seitsemäntenä vuotena, kun meidän ei ole lupa kylvää eikä korjata satoamme?'

If you shall say, What shall we eat the seventh year? Behold, we shall not sow, nor gather in our increase;

And when ye say, What do we eat in the seventh year, lo, we do not sow, nor gather our increase?

- 21** niin minä käsken siunaukseni kuudentena vuotena tulemaan teille, niin että se tuottaa teille kolmen vuoden sadon.

then I will command my blessing on you in the sixth year, and it shall bring forth fruit for the three years.

then I have commanded My blessing on you in the sixth year, and it hath made the increase for three years;

- 22** Ja kun te kylvätte kahdeksantena vuotena, on teillä vielä vanhaa satoa syödä; siihen asti, kunnes yhdeksäntenä vuotena sen sato on saatu, on teillä vanhaa syödä.
You shall sow the eighth year, and eat of the fruits, the old store; until the ninth year, until its fruits come in, you shall eat the old store.
and ye have sown the eighth year, and have eaten of the old increase; until the ninth year, until the coming in of its increase, ye do eat the old.
- 23** Älköön maata ainaiseksi myytäkö, sillä maa on minun ja te olette muukalaisia ja vieraita minun luonani.
The land shall not be sold in perpetuity; for the land is mine: for you are strangers and sojourners with me.
`And the land is not sold -- to extinction, for the land [is] Mine, for sojourners and settlers [are] ye with Me;
- 24** Ja kaikessa siinä maassa, jonka te saatte perintömaaksenne, antakaa oikeus maan sukulunastamiseen.
In all the land of your possession you shall grant a redemption for the land.
and in all the land of your possession a redemption ye do give to the land.
- 25** Jos veljesi köyhtyy ja myy perintömaatansa, niin hänen lähin sukulunastajansa tulkoon ja lunastakoon sen, mitä hänen veljensä on myynyt.
If your brother be grew poor, and sell some of his possession, then shall his kinsman who is next to him come, and shall redeem that which his brother has sold.
`When thy brother becometh poor, and hath sold his possession, then hath his redeemer who is near unto him come, and he hath redeemed the sold thing of his brother;
- 26** Mutta jos jollakin ei ole sukulunastajaa, mutta hän itse voi hankkia niin paljon, kuin lunastukseen tarvitaan,
If a man have no one to redeem it, and he be grew rich and find sufficient to redeem it; and when a man hath no redeemer, and his own hand hath attained, and he hath found as sufficient [for] its redemption,
- 27** niin laskekoon, kuinka monta vuotta on kulunut myymisestä, ja maksakoon jäljellä olevasta ajasta miehelle, jolle hän myi, ja palatkoon perintömaallensa.
then let him reckon the years of the sale of it, and restore the surplus to the man to whom he sold it; and he shall return to his possession.
then he hath reckoned the years of its sale, and hath given back that which is over to the man to whom he sold [it], and he hath returned to his possession.

- 28** Mutta jos hän ei voi hankkia niin paljoa, kuin maksamiseen tarvitaan, niin jääköön se, mitä hän on myynyt, ostajan haltuun riemuvuoteen asti. Mutta riemuvuotena se on vapaa, ja hän palatkoon perintömaallensa.

But if he isn't able to get it back for himself, then that which he has sold shall remain in the hand of him who has bought it until the year of jubilee: and in the jubilee it shall go out, and he shall return to his possession.

And if his hand hath not found sufficiency to give back to him, then hath his sold thing been in the hand of him who buyeth it till the year of jubilee; and it hath gone out in the jubilee, and he hath returned to his possession.

- 29** Jos joku myy asuinrakennuksen muureilla varustetussa kaupungissa, olkoon hänellä oikeus lunastaa se vuoden kuluessa siitä, kun hän sen myi; sen ajan kestää hänen sukulunastusoikeutensa.

If a man sell a dwelling-house in a walled city, then he may redeem it within a whole year after it is sold; for a full year shall he have the right of redemption.

And when a man selleth a dwelling-house [in] a walled city, then hath his right of redemption been until the completion of a year from its selling; days -- is his right of redemption;

- 30** Mutta jollei sitä lunasteta, ennenkuin vuosi on kulunut umpeen, niin jääköön talo muureilla varustetussa kaupungissa ainaiseksi ostajalle ja hänen suvullensa, riemuvuotena vapaaksi tulematta.

If it isn't redeemed within the space of a full year, then the house that is in the walled city shall be made sure in perpetuity to him who bought it, throughout his generations: it shall not go out in the jubilee.

and if it is not redeemed until the fulness to him of a perfect year, then hath the house which [is] in a walled city been established to extinction to the buyer of it, to his generations; it goeth not out in the jubilee;

- 31** Mutta talot kylissä, joiden ympärillä ei ole muuria, luettakoon peltomaahan; ne olkoot lunastettavissa, ja riemuvuotena ne tulevat vapaiksi.

But the houses of the villages which have no wall round about them shall be reckoned with the fields of the country: they may be redeemed, and they shall go out in the jubilee.

and a house of the villages which have no wall round about, on the field of the country is reckoned; redemption is to it, and in the jubilee it goeth out.

- 32** Kuitenkin olkoon leeviläisillä niissä kaupungeissa, jotka ovat heidän perintöomaisuuttaan, ikuinen oikeus talojen lunastamiseen.

Nevertheless the cities of the Levites, the houses of the cities of their possession, may the Levites redeem at any time.

As to cities of the Levites -- houses of the cities of their possession -- redemption age-during is to the Levites;

- 33 Jos joku leeviläinen käyttää lunastusoikeutta, niin myyty talo kaupungissa, joka on leeviläistä perintöomaisuutta, palautuu riemuvuotena vapaaksi; sillä talot leeviläiskaupungeissa ovat heidän perintöomaisuuttaan israelilaisten seassa.**
If one of the Levites redeem, then the house that was sold, and the city of his possession, shall go out in the jubilee; for the houses of the cities of the Levites are their possession among the children of Israel.
as to him who redeemeth from the Levites, both the sale of a house and the city of his possession have gone out in the jubilee, for the houses of the cities of the Levites are their possession in the midst of the sons of Israel.
- 34 Ja heidän kaupunkeihinsa kuuluvaa laidunmaata älköön myytäkö, sillä se on heidän ikuista perintöomaisuuttansa.**
But the field of the suburbs of their cities may not be sold; for it is their perpetual possession.
And a field, a suburb of their cities, is not sold; for a possession age-during it [is] to them.
- 35 Jos veljesi sinun luonasi köyhtyy eikä jaksaa pysyä pystyssä, tue häntä samoin kuin muukalaista tai loista; hän eläköön luonasi.**
If your brother has grown poor, and his hand fail with you; then you shall uphold him: [as] a stranger and a sojourner shall he live with you.
And when thy brother is become poor, and his hand hath failed with thee, then thou hast kept hold on him, sojourner and settler, and he hath lived with thee;
- 36 Älä ota korkoa tai voittoa häneltä, vaan pelkää Jumalaasi ja anna veljesi elää luonasi.**
Take no interest of him or increase, but fear your God; that your brother may live with you. thou takest no usury from him, or increase; and thou hast been afraid of thy God; and thy brother hath lived with thee;
- 37 Älä anna hänelle rahaasi korolle äläkä ota elintarpeista voittoa.**
You shall not give him your money on interest, nor give him your victuals for increase. thy money thou givest not to him in usury, and for increase thou givest not thy food;
- 38 Minä olen Herra, teidän Jumalanne, joka vein teidät pois Egyptin maasta antaakseni teille Kanaanin maan ja ollakseni teidän Jumalanne.**
I am Yahweh your God, who brought you forth out of the land of Egypt, to give you the land of Canaan, [and] to be your God.
I [am] Jehovah your God, who hath brought you out of the land of Egypt, to give to you the land of Canaan, to become your God.
- 39 Jos veljesi sinun luonasi köyhtyy ja myy itsensä sinulle, älä pane häntä orjan työhön,**
If your brother has grown poor with you, and sell himself to you; you shall not make him to serve as a bond-servant.
And when thy brother becometh poor with thee, and he hath been sold to thee, thou dost not lay on him servile service;

40 vaan hän olkoon päiväpalkkalaisena ja loisena sinun luonasi; riemuvuoteen asti hän palvelkoon sinua.

As a hired servant, and as a sojourner, he shall be with you; he shall serve with you to the year of jubilee:

as an hireling, as a settler, he is with thee, till the year of the jubilee he doth serve with thee, --

41 Silloin hän lähteköön luotasi vapaana, hän ja hänen lapsensa hänen kanssaan, ja palatkoon sukunsa luo ja isiensä perintömaalle.

then shall he go out from you, he and his children with him, and shall return to his own family, and to the possession of his fathers shall he return.

then he hath gone out from thee, he and his sons with him, and hath turned back unto his family; even unto the possession of his fathers he doth turn back.

42 Sillä he ovat minun palvelijoitani, jotka minä vein pois Egyptin maasta; sentähden älköön heitä orjan tavalla myytäkö.

For they are my servants, whom I brought forth out of the land of Egypt: they shall not be sold as bondservants.

For they [are] My servants, whom I have brought out from the land of Egypt: they are not sold [with] the sale of a servant;

43 Älä hallitse heitä kovuudella, vaan pelkää Jumalaasi.

You shall not rule over him with rigor, but shall fear your God.

thou rulest not over him with rigour, and thou hast been afraid of thy God.

44 Mutta orjasi ja orjattaresi, jotka hankit itsellesi, ostakaa kansoista, jotka asuvat teidän ympärillänne.

As for your bondservants, and your bondmaids, whom you shall have; of the nations that are round about you, of them shall you buy bondservants and bondmaids.

And thy man-servant and thy handmaid whom thou hast [are] of the nations who [are] round about you; of them ye buy man-servant and handmaid,

45 Tahi ostakaa ne teidän luonanne asuvien loisten lapsista ja heidän sukulaisistaan, jotka ovat teidän luonanne ja jotka ovat heille syntyneet teidän maassanne; ja ne olkoot teidän perintöomaisuuttanne.

Moreover of the children of the strangers who sojourn among you, of them shall you buy, and of their families who are with you, which they have conceived in your land: and they shall be your possession.

and also of the sons of the settlers who are sojourning with you, of them ye buy, and of their families who [are] with you, which they have begotten in your land, and they have been to you for a possession;

- 46 Ja jättäkää ne jälkeenne perinnöksi lapsillenne, pysyväksi perintöomaisuudeksi; niitä saatte pitää ainaisesti orjinanne. Mutta veljistänne, israelilaisista, älä ketään kovuudella hallitse.

You shall make them an inheritance for your children after you, to hold for a possession; of them shall you take your bondservants forever: but over your brothers the children of Israel you shall not rule, one over another, with rigor.

and ye have taken them for inheritance to your sons after you, to occupy [for] a possession; to the age ye lay service upon them, but upon your brethren, the sons of Israel, one with another, thou dost not rule over him with rigour.

- 47 Jos sinun luonasi asuva muukalainen tai loinen tulee varoihin, veljesi köyhtyessä hänen luonaan, niin että hän myy itsensä sinun luonasi asuvalle muukalaiselle tai loiselle tai jollekin muukalaisen suvun jäsenelle,

If a stranger or sojourner with you has grown rich, and your brother has grown poor beside him, and sell himself to the stranger [or] sojourner with you, or to the stock of the stranger's family;

And when the hand of a sojourner or settler with thee attaineth [riches], and thy brother with him hath become poor, and he hath been sold to a sojourner, a settler with thee, or to the root of the family of a sojourner,

- 48 niin olkoon hän, sen jälkeen kuin hän myi itsensä, lunastettavissa; joku hänen veljistään lunastakoon hänet.

after that he is sold he may be redeemed: one of his brothers may redeem him; after he hath been sold, there is a right of redemption to him; one of his brethren doth redeem him,

- 49 Tahi lunastakoon hänet hänen setänsä tai setänsä poika tai joku veriheimolainen hänen suvustansa; tahi jos hän tulee varoihin, lunastakoon hän itse itsensä.

or his uncle, or his uncle's son, may redeem him, or any who is a close relative to him of his family may redeem him; or if he has grown rich, he may redeem himself.

or his uncle, or a son of his uncle, doth redeem him, or any of the relations of his flesh, of his family, doth redeem him, or -- his own hand hath attained -- then he hath been redeemed.

- 50 Ja hänen on laskettava yhdessä ostajansa kanssa, kuinka pitkä aika on riemuvuoteen siitä vuodesta, jolloin hän myi itsensä hänelle; ja hänen myyntihintansa jaettakoon vuosien luvulla; hänen palvelusaikansa laskettakoon saman arvoiseksi kuin päiväpalkkalaisen.

He shall reckon with him who bought him from the year that he sold himself to him to the year of jubilee: and the price of his sale shall be according to the number of years; according to the time of a hired servant shall he be with him.

And he hath reckoned with his buyer from the year of his being sold to him till the year of jubilee, and the money of his sale hath been by the number of years; as the days of an hireling it is with him.

- 51 Jos vielä on monta vuotta jäljellä, maksakoon hän takaisin lunastushintanaan niitä vastaavan osan siitä summasta, jolla hänet ostettiin.**
If there be yet many years, according to them he shall give back the price of his redemption out of the money that he was bought for.
`If yet many years, according to them he giveth back his redemption [money], from the money of his purchase.
- 52 Mutta jos vain vähän vuosia on jäljellä riemuvuoteen, laskekoon ostaja nekin hänelle, ja hän maksakoon lunastushintansa sen mukaan, kuin hänellä on vuosia jäljellä.**
If there remain but few years to the year of jubilee, then he shall reckon with him; according to his years shall he give back the price of his redemption.
`And if few are left of the years till the year of jubilee, then he hath reckoned with him, according to his years he doth give back his redemption [money];
- 53 Vuosikaupalla otetun päiväpalkkalaisen tavalla hän palvelkoon häntä, mutta älköön tämä kovuudella hallitko häntä sinun silmiesi edessä.**
As a servant hired year by year shall he be with him: he shall not rule with rigor over him in your sight.
as an hireling, year by year, he is with him, and he doth not rule him with rigour before thine eyes.
- 54 Mutta jos häntä ei näin lunasteta, tulkoon hän riemuvuotena vapaaksi, hän itse ja hänen lapsensa hänen kanssaan.**
If he isn't redeemed by these [means], then he shall go out in the year of jubilee, he, and his children with him.
`And if he is not redeemed in these [years], then he hath gone out in the year of jubilee, he and his sons with him.
- 55 Sillä israelilaiset ovat minun palvelijoitani; he ovat minun palvelijani, jotka minä vein pois Egyptin maasta. Minä olen Herra, teidän Jumalanne."**
For to me the children of Israel are servants; they are my servants whom I brought forth out of the land of Egypt: I am Yahweh your God.
For to Me [are] the sons of Israel servants; My servants they [are], whom I have brought out of the land of Egypt; I, Jehovah, [am] your God.
- 1 "Älkää tehkö itsellenne epäjumalia älkääkä pystyttäkö itsellenne jumalankuvia tai patsaita, älkää myöskään asettako maahanne kiviä, joissa on kuvia, kumartaaksenne niitä, sillä minä olen Herra, teidän Jumalanne.**
You shall make you no idols, neither shall you rear you up an engraved image, or a pillar, neither shall you place any figured stone in your land, to bow down to it: for I am Yahweh your God.
`Ye do not make to yourselves idols; and graven image or standing image ye do not set up to yourselves; and a stone of imagery ye do not put in your land, to bow yourselves to it; for I [am] Jehovah your God.

- 2 Pitäkää minun sapattini ja peljätäkää minun pyhäkköäni. Minä olen Herra.
You shall keep my Sabbaths, and reverence my sanctuary: I am Yahweh.
`My sabbaths ye do keep, and My sanctuary ye do reverence; I [am] Jehovah.**
- 3 Jos te vaellatte minun säädöksieni mukaan ja noudatatte minun käskyjäni ja pidätte ne,
If you walk in my statutes, and keep my commandments, and do them;
`If in My statutes ye walk, and My commands ye keep, and have done them,**
- 4 annan minä teille sateen ajallansa, niin että maa antaa satonsa ja kedon puut kantavat hedelmänsä.
then I will give your rains in their season, and the land shall yield its increase, and the trees of the field shall yield their fruit.
then I have given your rains in their season, and the land hath given her produce, and the tree of the field doth give its fruit;**
- 5 Ja puiminen kestää teillä viininkorjuuseen asti, ja viininkorjuu kestää kylvöön asti, ja teillä on kyllin leipää syödäksenne, ja te saatte turvallisesti asua maassanne.
Your threshing shall reach to the vintage, and the vintage shall reach to the sowing time; and you shall eat your bread to the full, and dwell in your land safely.
and reached to you hath the threshing, the gathering, and the gathering doth reach the sowing-[time]; and ye have eaten your bread to satiety, and have dwelt confidently in your land.**
- 6 Ja minä annan rauhan teidän maallenne, ja te saatte levätä, kenenkään peljättämättä; ja minä hävitän pahat pedot teidän maastanne, eikä miekka käy teidän maanne ylitse.
I will give peace in the land, and you shall lie down, and none shall make you afraid: and I will cause evil animals to cease out of the land, neither shall the sword go through your land.
`And I have given peace in the land, and ye have lain down, and there is none causing trembling; and I have caused evil beasts to cease out of the land, and the sword doth not pass over into your land.**
- 7 Te ajatte pakoon vihollisenne, ja he kaatuvat miekkaan teidän edessänne.
You shall chase your enemies, and they shall fall before you by the sword.
`And ye have pursued your enemies, and they have fallen before you by the sword;**
- 8 Viisi teistä ajaa pakoon sata, ja sata teistä ajaa pakoon kymmenentuhatta, ja teidän vihollisenne kaatuvat miekkaan teidän edessänne.
Five of you shall chase a hundred, and a hundred of you shall chase ten thousand; and your enemies shall fall before you by the sword.
and five of you have pursued a hundred, and a hundred of you do pursue a myriad; and your enemies have fallen before you by the sword.**

- 9** Ja minä käännyn teidän puoleenne ja teen teidät hedelmällisiksi ja annan teidän lisääntyä ja pidän liittoni teidän kanssanne.
I will have respect to you, and make you fruitful, and multiply you, and will establish my covenant with you.
`And I have turned unto you, and have made you fruitful, and have multiplied you, and have established My covenant with you;
- 10** Ja te saatte syödä vanhaa, viime vuoden satoa, ja te joudutte viemään vanhan pois uuden tieltä.
You shall eat old store long kept, and you shall bring forth the old because of the new. and ye have eaten old [store], and the old because of the new ye bring out.
- 11** Ja minä panen asumukseni teidän keskellenne enkä viero teitä.
I will set my tent among you: and my soul won't abhor you.
`And I have given My tabernacle in your midst, and My soul doth not loathe you;
- 12** Ja minä vaellan teidän keskellänne ja olen teidän Jumalanne, ja te olette minun
I will walk among you, and will be your God, and you shall be my people.
and I have walked habitually in your midst, and have become your God, and ye -- ye are become My people;
- 13** Minä olen Herra, teidän Jumalanne, joka vein teidät pois Egyptin maasta, olemasta heidän orjinansa; ja minä mursin rikki teidän ikeenne puut ja annoin teidän kulkea pää pystyssä.
I am Yahweh your God, who brought you forth out of the land of Egypt, that you should not be their bondservants; and I have broken the bars of your yoke, and made you go upright.
I [am] Jehovah your God, who have brought you out of the land of the Egyptians, from being their servants; and I break the bars of your yoke, and cause you to go erect.
- 14** Mutta jos te ette kuule minua ettekä pidä kaikkia näitä käskyjä,
But if you will not listen to me, and will not do all these commandments;
`And if ye do not hearken to Me, and do not all these commands;
- 15** vaan hylkääte halpana minun ohjeeni ja teidän sielunne vieroo minun säädöksiäni, niin ettette pidä kaikkia minun käskyjäni, vaan rikotte minun liittoni,
and if you shall reject my statutes, and if your soul abhor my ordinances, so that you will not do all my commandments, but break my covenant;
and if at My statutes ye kick, and if My judgments your soul loathe, so as not to do all My commands -- to your breaking My covenant --

- 16** niin minäkin teen teille samoin ja rankaisen teitä hirmuisilla onnettomuuksilla, hivutustaudilla ja kuumeella, jotka sammuttavat teidän silmänne ja näännyttävät sielunne; ja te kylvätte siemenenne turhaan, sillä teidän vihollisenne syövät sen.
I also will do this to you: I will appoint terror over you, even consumption and fever, that shall consume the eyes, and make the soul to pine away; and you shall sow your seed in vain, for your enemies shall eat it.
I also do this to you, and I have appointed over you trouble, the consumption, and the burning fever, consuming eyes, and causing pain of soul; and your seed in vain ye have sowed, and your enemies have eaten it;
- 17** Ja minä käännän kasvoni teitä vastaan, ja teidän vihollisenne voittavat teidät; teidän vihamiehenne hallitsevat teitä, ja te pakenette, vaikka ei kukaan aja teitä takaa.
I will set my face against you, and you shall be struck before your enemies: those who hate you shall rule over you; and you shall flee when none pursues you.
and I have set My face against you, and ye have been smitten before your enemies; and those hating you have ruled over you, and ye have fled, and there is none pursuing you.
- 18** Jos ette sittenkään kuule minua, niin minä vielä kuritan teitä seitsenkertaisesti teidän syntienne tähden.
If you will not yet for these things listen to me, then I will chastise you seven times more for your sins.
`And if unto these ye hearken not to Me, -- then I have added to chastise you seven times for your sins;
- 19** Ja minä murran teidän ylpeän uhmanne; minä teen teidän taivaanne raudankovaksi ja maanne vasken kaltaiseksi.
I will break the pride of your power: and I will make your sky as iron, and your earth as brass;
and I have broken the pride of your strength, and have made your heavens as iron, and your earth as brass;
- 20** Ja teidän voimanne kuluu hukkaan, sillä teidän maanne ei anna satoansa eivätkä maan puut anna hedelmäänsä.
and your strength shall be spent in vain; for your land shall not yield its increase, neither shall the trees of the land yield their fruit.
and consumed hath been your strength in vain, and your land doth not give her produce, and the tree of the land doth not give its fruit.
- 21** Ja jos te sittenkin käytte minua vastaan ettekä tahdo kuulla minua, niin minä lyön teitä vielä seitsenkertaisesti, teidän syntienne mukaan.
If you walk contrary to me, and won't listen to me, I will bring seven times more plagues on you according to your sins.
`And if ye walk with Me [in] opposition, and are not willing to hearken to Me, then I have added to you a plague seven times, according to your sins,

- 22** Minä lähetän teidän sekaanne metsän pedot riistämään teiltä lapsenne, raatelemaan karjaanne ja vähentämään teidän lukuanne, niin että teidän tienne tulevat autioiksi.
I will send the animal of the field among you, which shall rob you of your children, and destroy your cattle, and make you few in number; and your ways shall become desolate.
and sent against you the beast of the field, and it hath bereaved you; and I have cut off your cattle, and have made you few, and your ways have been desolate.
- 23** Jos te ette vielä tästäkään minun kurituksestani ota ojentuaksenne, vaan yhä käytte minua vastaan,
If by these things you won't be reformed to me, but will walk contrary to me;
`And if by these ye are not instructed by Me, and have walked with Me [in] opposition,
- 24** niin minäkin käyn teitä vastaan ja lyön teitä seitsenkertaisesti teidän syntienne tähden.
then will I also walk contrary to you; and I will strike you, even I, seven times for your sins.
then I have walked -- I also -- with you in opposition, and have smitten you, even I, seven times for your sins;
- 25** Minä saatan teidän kimppuunne miekan, joka kostaa rikotun liiton; ja kun te kokoonnutte kaupunkeihinne, niin minä lähetän teidän sekaanne ruttotaudin, ja teidän on antautuminen vihollisen valtaan.
I will bring a sword on you, that shall execute the vengeance of the covenant; and you shall be gathered together within your cities: and I will send the pestilence among you; and you shall be delivered into the hand of the enemy.
and I have brought in on you a sword, executing the vengeance of a covenant; and ye have been gathered unto your cities, and I have sent pestilence into your midst, and ye have been given into the hand of an enemy.
- 26** Kun minä murran teiltä leivän tuen, niin kymmenen vaimoa paistaa teidän leipänne yhdessä uunissa, ja he tuovat kotiin teidän leipänne vaa'alla punnittuna; ja kun te syötte, ette tule ravituiksi.
When I break your staff of bread, ten women shall bake your bread in one oven, and they shall deliver your bread again by weight: and you shall eat, and not be satisfied.
`In My breaking to you the staff of bread, then ten women have baked your bread in one oven, and have given back your bread by weight; and ye have eaten, and are not
- 27** Ja jos te ette vielä sittenkään kuule minua, vaan yhä käytte minua vastaan,
If you won't for all this listen to me, but walk contrary to me;
`And if for this ye hearken not to Me, and have walked with Me in opposition,
- 28** niin minäkin kiivastuksessani käyn teitä vastaan ja kuritan teitä seitsenkertaisesti teidän syntienne tähden.
then I will walk contrary to you in wrath; and I also will chastise you seven times for your sins.
then I have walked with you in the fury of opposition, and have chastised you, even I, seven times for your sins.

- 29** Ja te syötte poikienne lihaa, ja tyttärienne lihaa te syötte.
You shall eat the flesh of your sons, and the flesh of your daughters shall you eat.
`And ye have eaten the flesh of your sons; even flesh of your daughters ye do eat.
- 30** Ja minä kukistan teidän uhrikukkulanne ja hävitän teidän auringonpatsaanne ja panen teidän ruumiinne teidän kivijumalienne ruumiiden päälle, ja minun sieluni inhoaa teitä.
I will destroy your high places, and cut down your sun-images, and cast your dead bodies on the bodies of your idols; and my soul shall abhor you.
And I have destroyed your high places, and cut down your images, and have put your carcasses on the carcasses of your idols, and My soul hath loathed you;
- 31** Ja minä muutan teidän kaupunkinne raunioiksi ja hävitän teidän pyhäkkönne eikä mielisty teidän uhrienne tuoksuun.
I will make your cities a waste, and will bring your sanctuaries to desolation, and I won't smell the savor of your sweet odors.
and I have made your cities a waste, and have made desolate your sanctuaries, and I smell not at your sweet fragrances;
- 32** Ja minä hävitän maan, niin että teidän vihollisenne, jotka siinä asuvat, siitä tyrmistyvät.
I will bring the land into desolation; and your enemies that dwell therein shall be astonished at it.
and I have made desolate the land, and your enemies, who are dwelling in it, have been astonished at it.
- 33** Mutta teidät minä hajotan kansojen sekaan ja ajan teitä takaa paljastetulla miekalla, ja teidän maanne tulee autioksi ja kaupunkinne raunioiksi.
You will I scatter among the nations, and I will draw out the sword after you: and your land shall be a desolation, and your cities shall be a waste.
And you I scatter among nations, and have drawn out after you a sword, and your land hath been a desolation, and your cities are a waste.
- 34** Silloin maa saa hyvityksen sapateistaan, niin kauan kuin se on autiona ja te olette vihollistenne maassa. Silloin maa lepää ja saa hyvityksen sapateistaan.
Then shall the land enjoy its Sabbaths, as long as it lies desolate, and you are in your enemies' land; even then shall the land rest, and enjoy its Sabbaths.
`Then doth the land enjoy its sabbaths -- all the days of the desolation, and ye in the land of your enemies -- then doth the land rest, and hath enjoyed its sabbaths;
- 35** Niin kauan kuin se on autiona, saa se levätä nauttien sitä lepoa, jota se ei saanut teidän sapatteinne, asuessanne siinä.
As long as it lies desolate it shall have rest, even the rest which it didn't have in your Sabbaths, when you lived on it.
all the days of the desolation it resteth that which it hath not rested in your sabbaths in your dwelling on it.

- 36** Ja niille teistä, jotka jäävät jäljelle, minä annan pelokkaan sydämen heidän vihollistensa maassa, niin että lentävän lehden kahina ajaa heidät pakoon, ja he pakenevat, niinkuin pakenisivat miekkaa, ja kaatuvat, vaikka ei kukaan heitä aja takaa.
As for those who are left of you, I will send a faintness into their heart in the lands of their enemies: and the sound of a driven leaf shall chase them; and they shall flee, as one flees from the sword; and they shall fall when none pursues.
`And those who are left of you -- I have also brought a faintness into their heart in the lands of their enemies, and the sound of a leaf driven away hath pursued them, and they have fled -- flight from a sword -- and they have fallen, and there is none pursuing.
- 37** Ja he kompastuvat toinen toiseensa niinkuin miekkaa paeten, vaikka ei kukaan aja heitä takaa; ja te ette voi pitää puolianne vihollisianne vastaan.
They shall stumble one on another, as it were before the sword, when none pursues: and you shall have no power to stand before your enemies.
And they have stumbled one on another, as from the face of a sword, and there is none pursuing, and ye have no standing before your enemies,
- 38** Ja te häviätte kansojen sekaan, ja vihollistenne maa nielee teidät.
You shall perish among the nations, and the land of your enemies shall eat you up.
and ye have perished among the nations, and the land of your enemies hath consumed you.
- 39** Ja ne teistä, jotka jäävät jäljelle, riutuvat teidän vihollistenne maassa syntivelkansa tähden; ja myös isiensä syntivelan tähden he riutuvat niinkuin nekin.
Those who are left of you shall pine away in their iniquity in your enemies` lands; and also in the iniquities of their fathers shall they pine away with them.
`And those who are left of you -- they consume away in their iniquity, in the lands of your enemies; and also in the iniquities of their fathers, with them they consume away.
- 40** Silloin he tunnustavat syntivelkansa ja isiensä syntivelan, sen että ovat olleet minulle uskottomat ja käyneet minua vastaan,
They shall confess their iniquity, and the iniquity of their fathers, in their trespass which they trespassed against me, and also that, because they walked contrary to me,
`And -- they have confessed their iniquity, and the iniquity of their fathers, in their trespass which they have trespassed against Me, and also, that they have walked with Me, in opposition,
- 41** jonka tähden minäkin kävin heitä vastaan ja vein heidät heidän vihollistensa maahan. Silloin heidän ympärileikkaamaton sydämensä nöyrtyy, ja silloin he sovittavat syntivelkansa.
I also walked contrary to them, and brought them into the land of their enemies: if then their uncircumcised heart be humbled, and they then accept of the punishment of their iniquity;
also I walk to them in opposition, and have brought them into the land of their enemies -- or then their uncircumcised heart is humbled, and then they accept the punishment of their iniquity, --

- 42** Ja silloin minä muistan liittoni Jaakobin kanssa ja muistan liittoni Iisakin kanssa ja liittoni Aabrahamin kanssa, ja minä muistan myös maan.

then will I remember my covenant with Jacob; and also my covenant with Isaac, and also my covenant with Abraham will I remember; and I will remember the land.

then I have remembered My covenant [with] Jacob, and also My covenant [with] Isaac, and also My covenant [with] Abraham I remember, and the land I remember.

- 43** Mutta ensin tulkoon maa tyhjäksi heistä ja saakoon hyvityksen sapateistansa olemalla autiona, niin kauan kuin he ovat poissa; ja he sovittakoot syntivelkansa sentähden, juuri sentähden, että he hylkäsivät minun säädökseni ja että heidän sielunsa vieroi minun käskyjäni.

The land also shall be left by them, and shall enjoy its Sabbaths, while it lies desolate without them: and they shall accept of the punishment of their iniquity; because, even because they rejected my ordinances, and their soul abhorred my statutes.

And -- the land is left of them, and doth enjoy its sabbaths, in the desolation without them, and they accept the punishment of their iniquity, because, even because, against My judgments they have kicked, and My statutes hath their soul loathed,

- 44** Mutta sittenkään, vaikka he ovat vihollistensa maassa, en minä heitä hylkää enkä viero heitä niin, että lopettaisin heidät ja rikkoisin liittoni heidän kanssansa; sillä minä olen Herra, heidän Jumalansa.

Yet for all that, when they are in the land of their enemies, I will not reject them, neither will I abhor them, to destroy them utterly, and to break my covenant with them; for I am Yahweh their God;

and also even this, in their being in the land of their enemies, I have not rejected them, nor have I loathed them, to consume them, to break My covenant with them; for I [am] Jehovah their God; --

- 45** Ja minä muistan heidän hyväksensä liiton heidän isiensä kanssa, jotka minä vein pois Egyptin maasta kansojen silmien edessä, ollakseni heidän Jumalansa. Minä olen Herra." but I will for their sakes remember the covenant of their ancestors, whom I brought forth out of the land of Egypt in the sight of the nations, that I might be their God: I am Yahweh. then I have remembered for them the covenant of the ancestors, whom I brought forth out of the land of Egypt before the eyes of the nations to become their God; I [am] Jehovah.

- 46** Nämä ovat ne käskyt, säädökset ja lait, jotka Herra asetti itsensä ja israelilaisten välille Siinain vuorella, Mooseksen kautta.

These are the statutes and ordinances and laws, which Yahweh made between him and the children of Israel in Mount Sinai by Moses.

These [are] the statutes, and the judgments, and the laws, which Jehovah hath given between Him and the sons of Israel, in mount Sinai, by the hand of Moses.

- 1** Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 2** "Puhu israelilaisille ja sano heille: Jos jollakin on täytettävänä lupaus Herralle ja sinun on arvioitava luvatus ihmisen arvo,
Speak to the children of Israel, and tell them, When a man shall accomplish a vow, the persons shall be for Yahweh by your estimation.
`Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, When a man maketh a wonderful vow, by thy valuation the persons [are] Jehovah`s.
- 3** niin arvioitse mies, joka on kahdenkymmenen ja kuudenkymmenen vuoden välillä, viiteenkymmeneen hopeasekeliin pyhäkkösekelin painon mukaan;
Your estimation shall be of the male from twenty years old even to sixty years old, even your estimation shall be fifty shekels of silver, after the shekel of the sanctuary.
When thy valuation hath been of the male from a son of twenty years even unto a son of sixty years, then hath been thy valuation fifty shekels of silver by the shekel of the sanctuary.
- 4** mutta jos se on nainen, arvioitse hänet kolmeenkymmeneen sekeliin.
If it be a female, then your estimation shall be thirty shekels.
And if it [is] a female -- then hath thy valuation been thirty shekels;
- 5** Viisivuotisesta kaksikymmenvuotiseen asti arvioitse miehenpuoli kahteenkymmeneen sekeliin ja vaimonpuoli kymmeneen sekeliin.
If it be from five years old even to twenty years old, then your estimation shall be of the male twenty shekels, and for the female ten shekels.
and if from a son of five years even unto a son of twenty years -- then hath thy valuation been of the male twenty shekels, and for the female, ten shekels;
- 6** Kuukauden vanhasta viisivuotiseen asti arvioitse miehenpuoli viiteen hopeasekeliin ja vaimonpuoli kolmeen hopeasekeliin.
If it be from a month old even to five years old, then your estimation shall be of the male five shekels of silver, and for the female your estimation shall be three shekels of silver.
and if from a son of a month even unto a son of five years -- then hath thy valuation been of the male five shekels of silver, and for the female thy valuation [is] three shekels of silver;
- 7** Kuusikymmenvuotinen ja sitä vanhempi miehenpuoli arvioitse viiteentoista sekeliin ja vaimonpuoli kymmeneen sekeliin.
If it be from sixty years old and upward; if it be a male, then your estimation shall be fifteen shekels, and for the female ten shekels.
and if from a son of sixty years and above -- if a male, then hath thy valuation been fifteen shekels, and for a female, ten shekels.

- 8 Jos joku on liian köyhä maksamaan arviohintaa, vietäköön hänet papin eteen, ja pappi arvioikoon hänet; lupauksen tekijän varojen mukaan arvioikoon pappi hänet.**
But if he be poorer than your estimation, then he shall be set before the priest, and the priest shall value him; according to the ability of him who vowed shall the priest value
And if he is poorer than thy valuation, then he hath presented himself before the priest, and the priest hath valued him; according to that which the hand of him who is vowing doth reach doth the priest value him.
- 9 Mutta jos lupaus koskee karjaa, josta voidaan tuoda uhrilahja Herralle, olkoon kaikki, mikä siitä annetaan Herralle, pyhää.**
If it be a animal, whereof men offer an offering to Yahweh, all that any man gives of such to Yahweh shall be holy.
And if [it is] a beast of which they bring near an offering to Jehovah, all that [one] giveth of it to Jehovah is holy;
- 10 Sitä älköön vaihdettako älköönkä muutettako; ei hyvää huonoon eikä huonoa hyvään. Jos joku kuitenkin vaihtaa eläimen toiseen, olkoon sekä se että siihen vaihdettu pyhä.**
He shall not alter it, nor change it, a good for a bad, or a bad for a good: and if he shall at all change animal for animal, then both it and that for which it is changed shall be holy.
he doth not change it nor exchange it, a good for a bad, or a bad for a good; and if he really change beast for beast, -- then it hath been -- it and its exchange is holy.
- 11 Mutta jos se on saastainen eläin, mikä tahansa, joita ei saa tuoda uhrilahjaksi Herralle, niin vietäköön eläin papin eteen;**
If it be any unclean animal, of which they do not offer an offering to Yahweh, then he shall set the animal before the priest;
And if [it is] any unclean beast of which they do not bring near an offering to Jehovah, then he hath presented the beast before the priest,
- 12 ja pappi arvioikoon sen tarkastaen, onko se hyvä vai huono. Olkoon sillä se arviohintaa, jonka pappi määrää.**
and the priest shall value it, whether it be good or bad: as you the priest value it, so shall it be.
and the priest hath valued it; whether good or bad, according to thy valuation, O priest, so it is;
- 13 Jos omistaja tahtoo sen lunastaa, antakoon arviohinnan lisäksi viidennen osan siitä.**
But if he will indeed redeem it, then he shall add the fifth part of it to your estimation.
and if he really redeem it, then he hath added its fifth to thy valuation.
- 14 Ja jos joku pyhittää talonsa pyhäksi lahjaksi Herralle, niin pappi arvioikoon sen tarkastaen, onko se hyvä vai huono. Olkoon sillä se arviohintaa, jonka pappi määrää.**
When a man shall sanctify his house to be holy to Yahweh, then the priest shall estimate it, whether it be good or bad: as the priest shall estimate it, so shall it stand.
And when a man sanctifieth his house, a holy thing to Jehovah, then hath the priest valued it, whether good or bad; as the priest doth value it so it standeth;

- 15** Mutta jos se, joka on talonsa pyhittänyt, tahtoo lunastaa sen, niin antakoon arviosumman lisäksi viidennen osan siitä; ja niin se on hänen omansa.

If he who sanctified it will redeem his house, then he shall add the fifth part of the money of your estimation to it, and it shall be his.

and if he who is sanctifying doth redeem his house, then he hath added a fifth of the money of thy valuation to it, and it hath become his.

- 16** Jos joku pyhittää Herralle kappaleen perintömaatansa, niin arvioi se kylvön suuruuden mukaan; hoomer-mitta ohria vastatkoon viittäkymmentä hopeasekeliä.

If a man shall sanctify to Yahweh part of the field of his possession, then your estimation shall be according to the sowing of it: the sowing of a homer of barley [shall be valued] at fifty shekels of silver.

And if of the field of his possession a man sanctify to Jehovah, then hath thy valuation been according to its seed; a homer of barley-seed at fifty shekels of silver;

- 17** Jos hän pyhittää peltonsa riemuvuodesta alkaen, jääköön sille arvioimasi täysi hinta.

If he sanctify his field from the year of jubilee, according to your estimation it shall stand. if from the year of the jubilee he sanctify his field, according to thy valuation it standeth;

- 18** Mutta jos hän pyhittää peltonsa riemuvuoden jälkeen, laskekoon pappi hänelle rahasumman niiden vuosien luvun mukaan, jotka ovat jäljellä seuraavaan riemuvuoteen; ja se vähennettäköön sinun arvioimastasi hinnasta.

But if he sanctify his field after the jubilee, then the priest shall reckon to him the money according to the years that remain to the year of jubilee; and an abatement shall be made from your estimation.

and if after the jubilee he sanctify his field, then hath the priest reckoned to him the money according to the years which are left, unto the year of the jubilee, and it hath been abated from thy valuation.

- 19** Ja jos se, joka pellon on pyhittänyt, tahtoo lunastaa sen, niin antakoon arvioimasi hinnan lisäksi viidennen osan siitä; ja niin se jää hänen omakseen.

If he who sanctified the field will indeed redeem it, then he shall add the fifth part of the money of your estimation to it, and it shall be assured to him.

And if he really redeem the field -- he who is sanctifying it -- then he hath added a fifth of the money of thy valuation to it, and it hath been established to him;

- 20** Mutta jos hän ei lunasta peltoa, vaan myy sen toiselle, ei se enää ole lunastettavissa; If he will not redeem the field, or if he has sold the field to another man, it shall not be redeemed any more:

and if he do not redeem the field, or if he hath sold the field to another man, it is not redeemed any more;

- 21** vaan kun pelto riemuvuotena tulee vapaaksi, olkoon se Herralle pyhitetty, niinkuin vihitty pelto; se joutuu papin omaisuudeksi.
but the field, when it goes out in the jubilee, shall be holy to Yahweh, as a field devoted; the possession of it shall be the priest`s.
and the field hath been, in its going out in the jubilee, holy to Jehovah as a field which is devoted; to the priest is its possession.
- 22** Jos joku Herralle pyhittää ostamansa pellon, joka ei ole hänen perintömaatansa, If he sanctify to Yahweh a field which he has bought, which is not of the field of his possession;
`And if the field of his purchase (which [is] not of the fields of his possession) [one] sanctify to Jehovah --
- 23** laskekoon pappi hänelle arviohinnan riemuvuoteen asti; ja hän suorittakoon samana päivänä arvioimasi hinnan pyhänä lahjana Herralle.
then the priest shall reckon to him the worth of your estimation to the year of jubilee: and he shall give your estimation in that day, as a holy thing to Yahweh.
then hath the priest reckoned to him the amount of thy valuation unto the year of jubilee, and he hath given thy valuation in that day -- a holy thing to Jehovah;
- 24** Riemuvuotena pelto palautukoon sille, jolta se on ostettu ja jonka perintömaata se on. In the year of jubilee the field shall return to him of whom it was bought, even to him to whom the possession of the land belongs.
in the year of the jubilee the field returneth to him from whom he bought it, to him whose [is] the possession of the land.
- 25** Ja kaikki sinun arvioimisesi tapahtukoon pyhäkkösekelin painon mukaan; sekelissä olkoon kaksikymmentä geeraa.
All your estimations shall be according to the shekel of the sanctuary: twenty gerahs shall be the shekel.
And all thy valuation is by the shekel of the sanctuary: twenty gerahs is the shekel.
- 26** Mutta karjan esikoista, joka ensiksi syntyneenä jo on Herran oma, älköön kukaan pyhittäkö; olipa se härkä tai lammas, se on jo Herran oma.
Only the firstborn among animals, which is made a firstborn to Yahweh, no man shall sanctify it; whether it be ox or sheep, it is Yahweh`s.
`Only, a firstling which is Jehovah`s firstling among beasts -- no man doth sanctify it, whether ox or sheep; it [is] Jehovah`s.

- 27 Jos se on saastaisia eläimiä, lunastakoon omistaja sen sinun arvioimastasi hinnasta ja pankoon lisäksi viidennen osan sen arvosta; jos sitä ei lunasteta, myytäköön se arvioimaasi hintaan.**

If it be of an unclean animal, then he shall ransom it according to your estimation, and shall add to it the fifth part of it: or if it isn't redeemed, then it shall be sold according to your estimation.

And if among the unclean beasts, then he hath ransomed [it] at thy valuation, and he hath added its fifth to it; and if it is not redeemed, then it hath been sold at thy valuation.

- 28 Mitään vihittyä, mitä hyvänsä, jonka joku on vihkinyt Herralle omaisuudestansa, olipa se ihminen tai eläin tai perintömaa, älköön myytäkö älköönkä lunastettako; sillä kaikki vihitty on korkeasti-pyhää, Herran omaa.**

Notwithstanding, no devoted thing, that a man shall devote to Yahweh of all that he has, whether of man or animal, or of the field of his possession, shall be sold or redeemed: every devoted thing is most holy to Yahweh.

Only, no devoted thing which a man devoteth to Jehovah, of all that he hath, of man, and beast, and of the field of his possession, is sold or redeemed; every devoted thing is most holy to Jehovah.

- 29 Ihmistä, ketä hyvänsä, joka on tuhon omaksi vihitty, älköön lunastettako, vaan hänet surmattakoon.**

No one devoted, who shall be devoted from among men, shall be ransomed; he shall surely be put to death.

No devoted thing, which is devoted of man, is ransomed, it is surely put to death.

- 30 Kaikki maan kymmenykset, sekä pellon viljasta että puiden hedelmistä, ovat Herran omat, pyhä lahja Herralle.**

All the tithe of the land, whether of the seed of the land, or of the fruit of the tree, is Yahweh's: it is holy to Yahweh.

And all tithe of the land, of the seed of the land, of the fruit of the tree, is Jehovah's -- holy to Jehovah.

- 31 Jos joku tahtoo lunastaa jotakin kymmenyksistänsä, antakoon hän siihen lisäksi viidennen osan.**

If a man will redeem anything of his tithe, he shall add to it the fifth part of it.

And if a man really redeem [any] of his tithe, its fifth he addeth to it.

- 32 Ja kaikki kymmenykset raavaskarjasta ja pikkukarjasta, joka kymmenes eläin kaikesta, mikä kulkee paimenen sauvan alitse, olkoot pyhä lahja Herralle.**

All the tithe of the herd or the flock, whatever passes under the rod, the tenth shall be holy to Yahweh.

And all the tithe of the herd and of the flock -- all that passeth by under the rod -- the tenth is holy to Jehovah;

- 33 Älköön kysyttävä, onko se hyvä vai huono, älköönkä sitä vaihdettako. Jos joku kuitenkin vaihtaa sen, niin olkoon sekä se että siihen vaihdettu pyhä; älköön niitä lunastettako."**
He shall not search whether it be good or bad, neither shall he change it: and if he change it at all, then both it and that for which it is changed shall be holy; it shall not be redeemed.
he enquireth not between good and bad, nor doth he change it; and if he really change it - then it hath been -- it and its exchange is holy; it is not redeemed.
- 1 Ja Herra puhui Moosekselle Siinain erämaassa ilmestysmajassa toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä, toisena vuotena siitä, kun he olivat lähteneet Egyptin maasta, sanoen:**
Yahweh spoke to Moses in the wilderness of Sinai, in the tent of meeting, on the first day of the second month, in the second year after they were come out of the land of Egypt, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses in the wilderness of Sinai, in the tent of meeting, on the first of the second month, in the second year of their going out of the land of Egypt, saying:
- 2 "Laskekaa koko Israelin kansan väkiluku suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän mukaan, kaikki miehenpuolet, pääluvun mukaan.**
Take the sum of all the congregation of the children of Israel, by their families, by their fathers` houses, according to the number of the names, every male, by their polls;
`Take ye up the sum of all the company of the sons of Israel by their families, by the house of their fathers, in the number of names -- every male by their polls;
- 3 Pitäkää katselmus, sinä ja Aaron, kaikista Israelin sotakelpoisista miehistä, kaksikymmenvuotisista ja sitä vanhemmista, osastoittain.**
from twenty years old and upward, all who are able to go forth to war in Israel, you and Aaron shall number them by their hosts.
from a son of twenty years and upward, every one going out to the host in Israel, ye do number them by their hosts, thou and Aaron;
- 4 Ja teidän apunanne olkoon yksi mies jokaisesta sukukunnasta, sen perhekuntien**
With you there shall be a man of every tribe; everyone head of his fathers` house.
and with you there is a man for a tribe, each is a head to the house of his fathers.
- 5 Ja nämä ovat niiden miesten nimet, jotka teitä avustakoot: Ruubenista Elisur, Sedeurin poika;**
These are the names of the men who shall stand with you. Of Reuben: Elizur the son of Shedeur.
`And these [are] the names of the men who stand with you: `For Reuben -- Elizur son of Shedeur.
- 6 Simeonista Selumiel, Suurisaddain poika;**
Of Simeon: Shelumiel the son of Zurishaddai.
`For Simeon -- Shelumiel son of Zurishaddai.

- 7 Juudasta Nahson, Amminadabin poika;
Of Judah: Nahshon the son of Amminadab.
`For Judah -- Nahshon son of Amminadab.**
- 8 Isaskarista Netanel, Suuarin poika;
Of Issachar: Nethanel the son of Zuar.
`For Issachar -- Nathaneel son of Zuar.**
- 9 Sebulonista Eliab, Heelonin poika;
Of Zebulun: Eliab the son of Helon.
`For Zebulun -- Eliab son of Helon.**
- 10 Joosefin pojista: Efraimista Elisama, Ammihudin poika ja Manassesta Gamliel, Pedasurin poika;
Of the children of Joseph: Of Ephraim: Elishama the son of Ammihud. Of Manasseh: Gamaliel the son of Pedahzur.
`For the sons of Joseph -- for Ephraim: Elishama son of Ammihud: for Manasseh -- Gamaliel son of Pedahzur.**
- 11 Benjaminista Abidan, Gideonin poika;
Of Benjamin: Abidan the son of Gideoni.
`For Benjamin -- Abidan son of Gideoni.**
- 12 Daanista Ahieser, Ammisaddain poika;
Of Dan: Ahiezer the son of Ammishaddai.
`For Dan -- Ahiezer son of Ammishaddai.**
- 13 Asserista Pagieli, Okranin poika;
Of Asher: Pagieli the son of Ocran.
`For Asher -- Pagieli son of Ocran.**
- 14 Gaadista Eljasaf, Deguelin poika;
Of Gad: Eliasaph the son of Deuel.
`For Gad -- Eliasaph son of Deuel.**
- 15 Naftalista Ahira, Eenanin poika.
Of Naphtali: Ahira the son of Enan.
`For Naphtali -- Ahira son of Enan.`**
- 16 Nämä olkoot kansan edusmiehet, heidän isiensä sukukuntien ruhtinaat, Israelin heimojen päämiehet."**
- These are those who were called of the congregation, the princes of the tribes of their fathers; they were the heads of the thousands of Israel.**
- These [are] those called of the company, princes of the tribes of their fathers; they [are] heads of the thousands of Israel.**

- 17 Ja Mooses ja Aaron ottivat luoksensa nämä nimeltä mainitut miehet
Moses and Aaron took these men who are mentioned by name:
And Moses taketh -- Aaron also -- these men, who were defined by name,**
- 18 ja kokosivat kaiken kansan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä, ja kansa pantiin luetteloihin suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän mukaan, kaksikymmenvuotiset ja sitä vanhemmat, pääluvun mukaan,
They assembled all the congregation together on the first day of the second month; and they declared their pedigrees after their families, by their fathers` houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, by their polls.
and all the company they assembled on the first of the second month, and they declare their births, by their families, by the house of their fathers, in the number of names from a son of twenty years and upward, by their polls,**
- 19 niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut. Niin hän piti heistä katselmuksen Siinain erämaassa.
As Yahweh commanded Moses, so he numbered them in the wilderness of Sinai.
as Jehovah hath commanded Moses; and he numbereth them in the wilderness of Sinai.**
- 20 Ruubenin, Israelin esikoisen, jälkeläisiä oli polveutumisensa mukaan, suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän, pääluvun mukaan, kaikkiaan miehenpuolia, kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, kaikkia sotakelpoisia,
The children of Reuben, Israel`s firstborn, their generations, by their families, by their fathers` houses, according to the number of the names, by their polls, every male from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war;
And the sons of Reuben, Israel`s first-born -- their births, by their families, by the house of their fathers, in the number of names, by their polls, every male from a son of twenty years and upward, every one going out to the host --**
- 21 näitä Ruubenin sukukunnasta katselmuksessa olleita oli neljäkymmentäkuusi tuhatta viisisataa.
those who were numbered of them, of the tribe of Reuben, were forty-six thousand five hundred.
their numbered ones, for the tribe of Reuben, are six and forty thousand and five hundred.**
- 22 Simeonin jälkeläisiä, katselmuksessa olleita, oli polveutumisensa mukaan, suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän, pääluvun mukaan, kaikkiaan miehenpuolia, kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, kaikkia sotakelpoisia,
Of the children of Simeon, their generations, by their families, by their fathers` houses, those who were numbered of it, according to the number of the names, by their polls, every male from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war;
Of the sons of Simeon -- their births, by their families, by the house of their fathers, its numbered ones in the number of names, by their polls, every male from a son of twenty years and upward, every one going out to the host --**

- 23 näitä Simeonin sukukunnasta katselmuksessa olleita oli viisikymmentäyhdeksän tuhatta kolmesataa.**
those who were numbered of them, of the tribe of Simeon, were fifty-nine thousand three hundred.
their numbered ones, for the tribe of Simeon, [are] nine and fifty thousand and three hundred.
- 24 Gaadin jälkeläisiä oli polveutumisensa mukaan, suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän mukaan, kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, kaikkia sotakelpoisia,**
Of the children of Gad, their generations, by their families, by their fathers` houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war;
Of the sons of Gad -- their births, by their families, by the house of their fathers, in the number of names, from a son of twenty years and upward, every one going out to the host --
- 25 näitä Gaadin sukukunnasta katselmuksessa olleita oli neljäkymmentäviisi tuhatta kuusisataa viisikymmentä.**
those who were numbered of them, of the tribe of Gad, were forty-five thousand six hundred fifty.
their numbered ones, for the tribe of Gad, [are] five and forty thousand and six hundred and fifty.
- 26 Juudan jälkeläisiä oli polveutumisensa mukaan, suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän mukaan, kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, kaikkia sotakelpoisia,**
Of the children of Judah, their generations, by their families, by their fathers` houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war;
Of the sons of Judah -- their births, by their families, by the house of their fathers, in the number of names, from a son of twenty years and upward, every one going out to the host --
- 27 näitä Juudan sukukunnasta katselmuksessa olleita oli seitsemänkymmentäneljä tuhatta kuusisataa.**
those who were numbered of them, of the tribe of Judah, were sixty-four thousand six hundred.
their numbered ones, for the tribe of Judah, [are] four and seventy thousand and six hundred.
- 28 Isaskarin jälkeläisiä oli polveutumisensa mukaan, suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän mukaan, kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, kaikkia sotakelpoisia,**
Of the children of Issachar, their generations, by their families, by their fathers` houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war;
Of the sons of Issachar -- their births, by their families, by the house of their fathers, in the number of names, from a son of twenty years and upward, every one going out to the host --

- 29** näitä Isaskarin sukukunnasta katselmuksessa olleita oli viisikymmentäneljä tuhatta neljäsataa.
those who were numbered of them, of the tribe of Issachar, were fifty-four thousand four hundred.
their numbered ones, for the tribe of Issachar, [are] four and fifty thousand and four hundred.
- 30** Sebulonin jälkeläisiä oli polveutumisensa mukaan, suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän mukaan, kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, kaikkia sotakelpoisia,
Of the children of Zebulun, their generations, by their families, by their fathers` houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war;
Of the sons of Zebulun -- their births, by their families, by the house of their fathers, in the number of names, from a son of twenty years and upward, every one going out to the host --
- 31** näitä Sebulonin sukukunnasta katselmuksessa olleita oli viisikymmentäseitsemän tuhatta neljäsataa.
those who were numbered of them, of the tribe of Zebulun, were fifty-seven thousand four hundred.
their numbered ones, for the tribe of Zebulun, [are] seven and fifty thousand and four hundred.
- 32** Joosefin jälkeläisiä, Efraimin jälkeläisiä, oli polveutumisensa mukaan, suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän mukaan, kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, kaikkia sotakelpoisia,
Of the children of Joseph, [namely], of the children of Ephraim, their generations, by their families, by their fathers` houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war;
Of the sons of Joseph -- of the sons of Ephraim -- their births, by their families, by the house of their fathers, in the number of names, from a son of twenty years and upward, every one going out to the host --
- 33** näitä Efraimin sukukunnasta katselmuksessa olleita oli neljäkymmentätuhatta viisisataa.
those who were numbered of them, of the tribe of Ephraim, were forty thousand five hundred.
their numbered ones, for the tribe of Ephraim, [are] forty thousand and five hundred.
- 34** Manassen jälkeläisiä oli polveutumisensa mukaan, suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän mukaan, kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, kaikkia sotakelpoisia,
Of the children of Manasseh, their generations, by their families, by their fathers` houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war;
Of the sons of Manasseh -- their births, by their families, by the house of their fathers, in the number of names, from a son of twenty years and upward, every one going out to the host --

- 35 näitä Manassen sukukunnasta katselmuksessa olleita oli kolmekymmentäkaksi tuhatta kaksisataa.**
those who were numbered of them, of the tribe of Manasseh, were thirty-two thousand two hundred.
their numbered ones, for the tribe of Manasseh, [are] two and thirty thousand and two hundred.
- 36 Benjaminin jälkeläisiä oli polveutumisensa mukaan, suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän mukaan, kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, kaikkia**
Of the children of Benjamin, their generations, by their families, by their fathers` houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war;
Of the sons of Benjamin -- their births, by their families, by the house of their fathers, in the number of names, from a son of twenty years and upward, every one going out to the host --
- 37 näitä Benjaminin sukukunnasta katselmuksessa olleita oli kolmekymmentäviisi tuhatta neljäsataa.**
those who were numbered of them, of the tribe of Benjamin, were thirty-five thousand four hundred.
their numbered ones, for the tribe of Benjamin, [are] five and thirty thousand and four hundred.
- 38 Daanin jälkeläisiä oli polveutumisensa mukaan, suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän mukaan, kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, kaikkia sotakelpoisia,**
Of the children of Dan, their generations, by their families, by their fathers` houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war;
Of the sons of Dan -- their births, by their families, by the house of their fathers, in the number of names, from a son of twenty years and upward, every one going out to the host --
- 39 näitä Daanin sukukunnasta katselmuksessa olleita oli kuusikymmentäkaksi tuhatta seitsemäsataa.**
those who were numbered of them, of the tribe of Dan, were sixty-two thousand seven hundred.
their numbered ones, for the tribe of Dan, [are] two and sixty thousand and seven
- 40 Asserin jälkeläisiä oli polveutumisensa mukaan, suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän mukaan, kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, kaikkia sotakelpoisia,**
Of the children of Asher, their generations, by their families, by their fathers` houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war;
Of the sons of Asher -- their births, by their families, by the house of their fathers, in the number of names, from a son of twenty years and upward, every one going out to the host --

- 41 näitä Asserin sukukunnasta katselmuksessa olleita oli neljäkymmentäyksi tuhatta viisisataa.**
those who were numbered of them, of the tribe of Asher, were forty-one thousand five hundred.
their numbered ones, for the tribe of Asher, [are] one and forty thousand and five hundred.
- 42 Naftalin jälkeläisiä oli polveutumisensa mukaan, suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän mukaan, kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, kaikkia sotakelpoisia,**
Of the children of Naphtali, their generations, by their families, by their fathers` houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war;
[Of] the sons of Naphtali -- their births, by their families, by the house of their fathers, in the number of names, from a son of twenty years and upward, every one going out to the host --
- 43 näitä Naftalin sukukunnasta katselmuksessa olleita oli viisikymmentäkolme tuhatta neljäsataa.**
those who were numbered of them, of the tribe of Naphtali, were fifty-three thousand and four hundred.
their numbered ones, for the tribe of Naphtali, [are] three and fifty thousand and four hundred.
- 44 Nämä ovat ne katselmuksessa olleet, joista Mooses ja Aaron ja Israelin ruhtinaat, nuo kaksitoista miestä, perhekuntiansa edustaen, pitivät katselmuksen.**
These are those who were numbered, whom Moses and Aaron numbered, and the princes of Israel, being twelve men: they were each one for his fathers` house.
These [are] those numbered, whom Moses numbered -- Aaron also, and the princes of Israel, twelve men -- each for the house of his fathers, they have been.
- 45 Ja kaikkiaan katselmuksessa olleita israelilaisia oli perhekunnittain, kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, kaikkia Israelin sotakelpoisia miehiä,**
So all those who were numbered of the children of Israel by their fathers` houses, from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war in Israel;
And they are, all those numbered of the sons of Israel, by the house of their fathers, from a son of twenty years and upward, every one going out to the host in Israel,
- 46 näitä katselmuksessa olleita oli yhteensä kuusisataakolme tuhatta viisisataa viisikymmentä.**
even all those who were numbered were six hundred three thousand five hundred fifty.
yea, all those numbered are six hundred thousand, and three thousand, and five hundred and fifty.

- 47** **Mutta leeviläisistä, heidän isiensä sukukunnasta, ei pidetty katselmusta yhdessä muiden kanssa.**
But the Levites after the tribe of their fathers were not numbered among them.
And the Levites, for the tribe of their fathers, have not numbered themselves in their midst,
- 48** **Sillä Herra puhui Moosekselle sanoen:**
For Yahweh spoke to Moses, saying,
seeing Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 49** **"Ainoastaan Leevin sukukunnasta älä pidä katselmusta äläkä laske heidän väkilukuansa yhdessä muiden israelilaisten kanssa,**
Only the tribe of Levi you shall not number, neither shall you take the sum of them among the children of Israel;
`Only, the tribe of Levi thou dost not number, and their sum thou dost not take up in the midst of the sons of Israel;
- 50** **vaan pane leeviläiset hoitamaan lain asumusta ja sen kaikkea kalustoa ja kaikkea, mitä siihen kuuluu. He kantakoot asumusta ja sen kaikkea kalustoa, ja he toimittakoot siinä palvelusta sekä leirytykööt asumuksen ympärille.**
but appoint you the Levites over the tent of the testimony, and over all the furniture of it, and over all that belongs to it: they shall bear the tent, and all the furniture of it; and they shall minister to it, and shall encamp round about the tent.
and thou, appoint the Levites over the tabernacle of the testimony, and over all its vessels, and over all that it hath; they bear the tabernacle, and all its vessels, and they serve it; and round about the tabernacle they encamp.
- 51** **Kun asumus lähtee liikkeelle, purkakoot leeviläiset sen; ja kun asumus pysähtyy leiripaikkaan, pystyttäkööt leeviläiset sen. Syrjäinen, joka siihen ryhtyy, surmattakoon.**
When the tent sets forward, the Levites shall take it down; and when the tent is to be pitched, the Levites shall set it up: and the stranger who comes near shall be put to death.
`And in the journeying of the tabernacle, the Levites take it down, and in the encamping of the tabernacle, the Levites raise it up; and the stranger who is coming near is put to death.`
- 52** **Muut israelilaiset asettukoot kukin omaan leiriinsä ja kukin lippunsa luo, osastoittain.**
The children of Israel shall pitch their tents, every man by his own camp, and every man by his own standard, according to their hosts.
And the sons of Israel have encamped, each by his camp, and each by his standard, by their hosts;

53 Mutta leeviläiset leiriytykööt lain asumuksen ympärille, ettei Herran viha kohtaisi Israelin kansaa, ja leeviläiset hoitakoot tehtäviä lain asumuksessa."

But the Levites shall encamp round about the tent of the testimony, that there be no wrath on the congregation of the children of Israel: and the Levites shall keep the charge of the tent of the testimony.

and the Levites encamp round about the tabernacle of the testimony; and there is no wrath on the company of the sons of Israel, and the Levites have kept the charge of the tabernacle of the testimony.

54 Ja israelilaiset tekivät kaiken, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut; niin he tekivät.

Thus did the children of Israel; according to all that Yahweh commanded Moses, so did they.

And the sons of Israel do according to all that Jehovah hath commanded Moses; so they have done.

1 Ja Herra puhui Moosekselle ja Aaronille sanoen:

**Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, and unto Aaron, saying,**

2 "Israelilaiset leiriytykööt kukin lippunsa luo, perhekuntiensa sotamerkkien kohdalle; he leiriytykööt taammas ilmestysmajan ympärille.

The children of Israel shall encamp every man by his own standard, with the ensigns of their fathers` houses: over against the tent of meeting shall they encamp round about.

`Each by his standard, with ensigns of the house of their fathers, do the sons of Israel encamp; over-against round about the tent of meeting they encamp.`

3 Etupuolelle, itään päin, leiriytyköön Juudan leirin lippukunta osastoittain, ja Juudan jälkeläisten päämiehenä olkoon Nahson, Amminadabin poika;

Those who encamp on the east side toward the sunrise shall be they of the standard of the camp of Judah, according to their hosts: and the prince of the children of Judah shall be Nahshon the son of Amminadab.

And those encamping eastward towards the sun-rising, [are of] the standard of the camp of Judah, by their hosts; and the prince of the sons of Judah [is] Nahshon, son of Amminadab;

4 hänen osastonsa, katselmuksessa olleet, on seitsemänkymmentäneljä tuhatta kuusisataa miestä.

His host, and those who were numbered of them, were seventy-four thousand six hundred. and his host, and their numbered ones, [are] four and seventy thousand and six hundred.

- 5 Hänen viereensä leiriytyköön Isaskarin sukukunta, ja Isaskarin jälkeläisten päämiehenä olkoon Netanel, Suuarin poika;**
Those who encamp next to him shall be the tribe of Issachar: and the prince of the children of Issachar shall be Nethanel the son of Zuar.
And those encamping by him [are of] the tribe of Issachar; and the prince of the sons of Issachar [is] Nethaneel son of Zuar;
- 6 hänen osastonsa, katselmuksessa olleet, on viisikymmentäneljä tuhatta neljäsataa miestä.**
His host, and those who were numbered of it, were fifty-four thousand four hundred. and his host, and its numbered ones, [are] four and fifty thousand and four hundred.
- 7 Sitten Sebulonin sukukunta, ja Sebulonin jälkeläisten päämiehenä olkoon Eliab, Heelonin poika;**
The tribe of Zebulun: and the prince of the children of Zebulun shall be Eliab the son of Helon.
The tribe of Zebulun; and the prince of the sons of Zebulun [is] Eliab son of Helon;
- 8 hänen osastonsa, katselmuksessa olleet, on viisikymmentäseitsemän tuhatta neljäsataa miestä.**
His host, and those who were numbered of it, were fifty-seven thousand four hundred. and his host, and its numbered ones, [are] seven and fifty thousand and four hundred;
- 9 Juudan leirin katselmuksessa olleita on siis kaikkiaan sata kahdeksankymmentäkuusi tuhatta neljäsataa miestä, osastoittain; he lähtekööt liikkeelle ensimmäisenä joukkona.**
All who were numbered of the camp of Judah were one hundred eighty-six thousand four hundred, according to their hosts. They shall set forth first.
all those numbered of the camp of Judah [are] a hundred thousand, and eighty thousand, and six thousand, and four hundred, by their hosts; they journey first.
- 10 Ruubenin leirin lippukunta leiriytyköön etelään päin osastoittain, ja Ruubenin jälkeläisten päämiehenä olkoon Elisur, Sedeurin poika;**
On the south side shall be the standard of the camp of Reuben according to their hosts: and the prince of the children of Reuben shall be Elizur the son of Shedeur.
The standard of the camp of Reuben [is] southward, by their hosts; and the prince of the sons of Reuben [is] Elizur son of Shedeur;
- 11 hänen osastonsa, katselmuksessa olleet, on neljäkymmentäkuusi tuhatta viisisataa miestä.**
His host, and those who were numbered of it, were forty-six thousand five hundred. and his host, and its numbered ones, [are] six and forty thousand and five hundred.

- 12** Hänen viereensä leirytyköön Simeonin sukukunta, ja Simeonin jälkeläisten päämiehenä olkoon Selumiel, Suurisaddain poika;
Those who encamp next to him shall be the tribe of Simeon: and the prince of the children of Simeon shall be Shelumiel the son of Zurishaddai.
And those encamping by him [are of] the tribe of Simeon; and the prince of the sons of Simeon [is] Shelumiel son of Zurishaddai;
- 13** hänen osastonsa, katselmuksessa olleet, on viisikymmentäyhdeksän tuhatta kolmesataa miestä.
His host, and those who were numbered of them, were fifty-nine thousand three hundred. and his host, and their numbered ones, [are] nine and fifty thousand and three hundred.
- 14** Sitten Gaadin sukukunta, ja Gaadin jälkeläisten päämiehenä olkoon Eljasaf, Reguelin poika;
The tribe of Gad: and the prince of the children of Gad shall be Eliasaph the son of Reuel. And the tribe of Gad; and the prince of the sons of Gad [is] Eliasaph son of Reuel;
- 15** hänen osastonsa, katselmuksessa olleet, on neljäkymmentäviisi tuhatta kuusisataa viisikymmentä miestä.
His host, and those who were numbered of them, were forty-five thousand six hundred fifty.
and his host, and their numbered ones, [are] five and forty thousand and six hundred and fifty.
- 16** Ruubenin leirin katselmuksessa olleita on siis kaikkiaan sata viisikymmentäyksi tuhatta neljäisataa viisikymmentä miestä, osastoittain. He lähtekööt liikkeelle toisena joukkona.
All who were numbered of the camp of Reuben were one hundred fifty-one thousand four hundred fifty, according to their hosts. They shall set forth second.
All those numbered of the camp of Reuben [are] a hundred thousand, and one and fifty thousand, and four hundred and fifty, by their hosts; and they journey second.
- 17** Sitten lähtee liikkeelle ilmestysmaja ja leeviläisten leiri toisten leirien keskellä. Niinkuin olivat leirytyneet, niin lähteköötkin, kukin kohdallansa, lippukunnittain.
Then the tent of meeting shall set forward, with the camp of the Levites in the midst of the camps: as they encamp, so shall they set forward, every man in his place, by their standards.
And the tent of meeting -- the camp of the Levites -- hath journeyed in the midst of the camps; as they encamp so they journey, each at his station by their standards.
- 18** Efraimin leirin lippukunta leirytyköön länteen päin osastoittain, ja Efraimin jälkeläisten päämiehenä olkoon Elisama, Ammihudin poika;
On the west side shall be the standard of the camp of Ephraim according to their hosts: and the prince of the children of Ephraim shall be Elishama the son of Ammihud.
The standard of the camp of Ephraim, by their hosts, [is] westward; and the prince of the sons of Ephraim [is] Elishama son of Ammihud;

- 19** hänen osastonsa, katselmuksessa olleet, on neljäkymmentä tuhatta viisisataa miestä.
His host, and those who were numbered of them, were forty thousand five hundred.
and his host, and their numbered ones, [are] forty thousand and five hundred.
- 20** Hänen viereensä leiriytyköön Manassen sukukunta, ja Manassen jälkeläisten päämiehenä olkoon Gamliel, Pedasurin poika;
Next to him shall be the tribe of Manasseh: and the prince of the children of Manasseh shall be Gamaliel the son of Pedahzur.
And by him [is] the tribe of Manasseh; and the prince of the sons of Manasseh [is] Gamaliel son of Pedahzur;
- 21** hänen osastonsa, katselmuksessa olleet, on kolmekymmentäkaksi tuhatta kaksisataa miestä.
His host, and those who were numbered of them, were thirty-two thousand and two hundred.
and his host, and their numbered ones, [are] two and thirty thousand, and two hundred.
- 22** Sitten Benjaminin sukukunta, ja Benjaminin jälkeläisten päämiehenä olkoon Abidan, Gideonin poika;
The tribe of Benjamin: and the prince of the children of Benjamin shall be Abidan the son of Gideoni.
And the tribe of Benjamin; and the prince of the sons of Benjamin [is] Abidan son of Gideoni;
- 23** hänen osastonsa, katselmuksessa olleet, on kolmekymmentäviisi tuhatta neljäsataa miestä.
His host, and those who were numbered of them, were thirty-five thousand four hundred.
and his host, and their numbered ones, [are] five and thirty thousand and four hundred.
- 24** Efraimin leirin katselmuksessa olleita on siis kaikkiaan satakahdeksan tuhatta ja sata miestä, osastoittain. He lähtekööt liikkeelle kolmantena joukkona.
All who were numbered of the camp of Ephraim were one hundred eight thousand one hundred, according to their hosts. They shall set forth third.
All those numbered of the camp of Ephraim [are] a hundred thousand, and eight thousand, and a hundred, by their hosts; and they journey third.
- 25** Daanin leirin lippukunta leiriytyköön pohjoiseen päin osastoittain, ja Daanin jälkeläisten päämiehenä olkoon Ahieser, Ammisaddain poika;
On the north side shall be the standard of the camp of Dan according to their hosts: and the prince of the children of Dan shall be Ahiezer the son of Ammishaddai.
The standard of the camp of Dan [is] northward, by their hosts; and the prince of the sons of Dan [is] Ahiezer son of Ammishaddai;

- 26 hänen osastonsa, katselmuksessa olleet, on kuusikymmentäkaksi tuhatta seitsemäsataa miestä.**
His host, and those who were numbered of them, were sixty-two thousand seven hundred.
and his host, and their numbered ones, [are] two and sixty thousand and seven hundred.
- 27 Hänen viereensä leiriytyköön Asserin sukukunta, ja Asserin jälkeläisten päämiehenä olkoon Pagieli, Okranin poika;**
Those who encamp next to him shall be the tribe of Asher: and the prince of the children of Asher shall be Pagieli the son of Ocran.
And those encamping by him [are of] the tribe of Asher; and the prince of the sons of Asher [is] Pagieli son of Ocran;
- 28 hänen osastonsa, katselmuksessa olleet, on neljäkymmentäyksi tuhatta viisisataa**
His host, and those who were numbered of them, were forty-one thousand and five hundred.
and his host, and their numbered ones, [are] one and forty thousand and five hundred.
- 29 Sitten Naftalin sukukunta, ja Naftalin jälkeläisten päämiehenä olkoon Ahira, Eenanin poika;**
The tribe of Naphtali: and the prince of the children of Naphtali shall be Ahira the son of Enan.
And the tribe of Naphtali; and the prince of the sons of Naphtali [is] Ahira son of Enan;
- 30 hänen osastonsa, katselmuksessa olleet, on viisikymmentäkolme tuhatta neljäsataa miestä.**
His host, and those who were numbered of them, were fifty-three thousand four hundred.
and his host, and their numbered ones, [are] three and fifty thousand and four hundred.
- 31 Daanin leirin katselmuksessa olleita on siis kaikkiaan sata viisikymmentäseitsemän tuhatta kuusisataa miestä. He lähtekööt liikkeelle viimeisenä joukkona,**
All who were numbered of the camp of Dan were one hundred fifty-seven thousand six hundred. They shall set forth hindmost by their standards.
All those numbered of the camp of Dan [are] a hundred thousand, and seven and fifty thousand, and six hundred; at the rear they journey, by their standards.
- 32 Nämä olivat israelilaisten katselmuksessa olleet, perhekunnittain; eri leirien katselmuksessa olleita oli osastoittain kaikkiaan kuusisataakolme tuhatta viisisataa viisikymmentä miestä.**
These are those who were numbered of the children of Israel by their fathers` houses: all who were numbered of the camps according to their hosts were six hundred three thousand five hundred fifty.
These [are] those numbered of the sons of Israel by the house of their fathers; all those numbered of the camps by their hosts [are] six hundred thousand, and three thousand, and five hundred and fifty.

33 Mutta leeviläisten katselmusta ei pidetty samalla kuin muiden israelilaisten, sillä niin oli Herra Moosekselle käskyn antanut.

But the Levites were not numbered among the children of Israel; as Yahweh commanded Moses.

And the Levites have not numbered themselves in the midst of the sons of Israel, as Jehovah hath commanded Moses.

34 Ja israelilaiset tekivät kaiken, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut. Niin he leiriytyivät lippukunnittain, ja niin he lähtivät liikkeelle kukin suvuittain ja

Thus did the children of Israel; according to all that Yahweh commanded Moses, so they encamped by their standards, and so they set forward, everyone by their families, according to their fathers` houses.

And the sons of Israel do according to all that Jehovah hath commanded Moses; so they have encamped by their standards, and so they have journeyed; each by his families, by the house of his fathers.

1 Tämä on kertomus Aaronin ja Mooseksen suvusta, siihen aikaan kun Herra puhui Moosekselle Siinain vuorella.

Now this is the history of the generations of Aaron and Moses in the day that Yahweh spoke with Moses in Mount Sinai.

And these [are] births of Aaron and Moses, in the day of Jehovah`s speaking with Moses in mount Sinai.

2 Nämä ovat Aaronin poikien nimet: Naadab, esikoinen, Abihu, Eleasar ja Iitamar.

These are the names of the sons of Aaron: Nadab the firstborn, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.

And these [are] the names of the sons of Aaron: the first-born Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar;

3 Nämä ovat Aaronin poikien, voideltujen pappien, nimet, niiden, jotka olivat vihityt papinvirkaa toimittamaan.

These are the names of the sons of Aaron, the priests who were anointed, whom he consecrated to minister in the priest`s office.

these [are] the names of the sons of Aaron, the anointed priests, whose hand he hath consecrated for acting as priest.

4 Mutta Naadab ja Abihu kuolivat Herran edessä tuodessaan vierasta tulta Herran eteen Siinain erämaassa; ja heillä ei ollut poikia. Niin Eleasar ja Iitamar toimittivat papinvirkaa isänsä Aaronin edessä.

Nadab and Abihu died before Yahweh, when they offered strange fire before Yahweh, in the wilderness of Sinai, and they had no children; and Eleazar and Ithamar ministered in the priest`s office in the presence of Aaron their father.

And Nadab dieth -- Abihu also -- before Jehovah, in their bringing near strange fire before Jehovah, in the wilderness of Sinai, and sons they had not; and Eleazar -- Ithamar also -- acteth as priest in the presence of Aaron their father.

- 5 Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**
- 6 "Tuo Leevin sukukunta esille ja aseta se pappi Aaronin eteen palvelemaan häntä.
Bring the tribe of Levi near, and set them before Aaron the priest, that they may minister to him.
`Bring near the tribe of Levi, and thou hast caused it to stand before Aaron the priest, and they have served him,**
- 7 Ja he hoitakoot sekä hänen että koko kansan tehtäviä ilmentymämajan edustalla, toimittakoot palvelusta asumuksessa.
They shall keep his charge, and the charge of the whole congregation before the tent of meeting, to do the service of the tent.
and kept his charge, and the charge of all the company before the tent of meeting, to do the service of the tabernacle;**
- 8 Ja he hoitakoot kaikkea ilmentymämajan kalustoa ja israelilaisten tehtäviä, toimittakoot palvelusta asumuksessa.
They shall keep all the furniture of the tent of meeting, and the charge of the children of Israel, to do the service of the tent.
and they have kept all the vessels of the tent of meeting, and the charge of the sons of Israel, to do the service of the tabernacle;**
- 9 Niin on sinun annettava leeviläiset Aaronille ja hänen pojilleen; antakoot israelilaiset heidät hänen haltuunsa, hänelle palvelijoiksi.
You shall give the Levites to Aaron and to his sons: they are wholly given to him on the behalf of the children of Israel.
and thou hast given the Levites to Aaron and to his sons; they are surely given to him out of the sons of Israel.**
- 10 Mutta Aaronin ja hänen poikiensa käske hoitaa papinvirkansa. Syrjäinen, joka siihen ryhtyy, surmattakoon."
You shall appoint Aaron and his sons, and they shall keep their priesthood: and the stranger who comes near shall be put to death.
`And Aaron and his sons thou dost appoint, and they have kept their priesthood, and the stranger who cometh near is put to death.`**
- 11 Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**

- 12** "Katso, minä itse olen ottanut leeviläiset israelilaisten keskuudesta israelilaisten kaikkien esikoisten sijaan, kaiken sijaan, joka avaa äidinkohdun; leeviläiset ovat siis tulleet minun omikseni.
I, behold, I have taken the Levites from among the children of Israel instead of all the firstborn who opens the womb among the children of Israel; and the Levites shall be mine:
`And I, lo, I have taken the Levites from the midst of the sons of Israel instead of every first-born opening a womb among the sons of Israel, and the Levites have been Mine;
- 13** Sillä minun omani on jokainen esikoinen. Sinä päivänä, jona minä surmasin kaikki Egyptin maan esikoiset, minä pyhitin itselleni kaikki Israelin esikoiset, sekä ihmisten että karjan; minun omani ne ovat. Minä olen Herra."
for all the firstborn are mine; on the day that I struck all the firstborn in the land of Egypt I made holy to me all the firstborn in Israel, both man and animal; mine they shall be: I am Yahweh.
for Mine [is] every first-born, in the day of My smiting every first-born in the land of Egypt I have sanctified to Myself every first-born in Israel, from man unto beast; Mine they are; I [am] Jehovah.`
- 14** Ja Herra puhui Moosekselle Siinain erämaassa sanoen:
Yahweh spoke to Moses in the wilderness of Sinai, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses in the wilderness of Sinai, saying,
- 15** "Pidä leeviläisten katselmus perhekunnittain ja suvuittain; kaikista miehenpuolista, kuukauden ikäisistä ja sitä vanhemmista, pidä katselmus".
Number the children of Levi by their fathers` houses, by their families: every male from a month old and upward shall you number them.
`Number the sons of Levi by the house of their fathers, by their families; every male from a son of a month and upward thou dost number them.`
- 16** Ja Mooses piti heistä katselmuksen Herran käskyn mukaan, niinkuin hänelle oli
Moses numbered them according to the word of Yahweh, as he was commanded.
And Moses numbereth them according to the command of Jehovah, as he hath been commanded.
- 17** Ja nämä olivat Leevin poikien nimet: Geerson, Kehat ja Merari.
These were the sons of Levi by their names: Gershon, and Kohath, and Merari.
And these are sons of Levi by their names: Gershon, and Kohath, and Merari.
- 18** Ja nämä olivat Geersonin poikien nimet, suvuittain: Libni ja Siimei.
These are the names of the sons of Gershon by their families: Libni and Shimei.
And these [are] the names of the sons of Gershon by their families: Libni and Shimei.
- 19** Ja Kehatin pojat olivat, suvuittain, Amram, Jishar, Hebron ja Ussiel.
The sons of Kohath by their families: Amram, and Izhar, Hebron, and Uzziel.
And the sons of Kohath, by their families, [are] Amram and Izhar, Hebron and Uzziel.

- 20 Ja Merarin pojat olivat, suvuittain, Mahli ja Muusi. Nämä olivat Leevin suvut perhekunnittain.**
The sons of Merari by their families: Mahli and Mushi. These are the families of the Levites according to their fathers` houses.
And the sons of Merari by their families [are] Mahli and Mushi; these are the families of the Levites, by the house of their fathers.
- 21 Geersonista polveutuivat libniläisten suku ja siimeiläisten suku. Nämä olivat geersonilaisten suvut.**
Of Gershon was the family of the Libnites, and the family of the Shimeites: these are the families of the Gershonites.
Of Gershon [is] the family of the Libnite, and the family of the Shimite; these are the families of the Gershonite.
- 22 Katselmuksessa olleita oli heitä, kaikkien miehenpuolten, kuukauden ikäisten ja sitä vanhempien, lukumäärän mukaan - näitä katselmuksessa olleita oli seitsemäntuhatta viisisataa miestä.**
Those who were numbered of them, according to the number of all the males, from a month old and upward, even those who were numbered of them were seven thousand and five hundred.
Their numbered ones, in number, every male from a son of a month and upward, their numbered ones [are] seven thousand and five hundred.
- 23 Geersonilaisten suvut leirytyivät asumuksen taakse länteen päin.**
The families of the Gershonites shall encamp behind the tent westward.
The families of the Gershonite, behind the tabernacle, do encamp westward.
- 24 Ja geersonilaisten perhekunta-päämies oli Eljasaf, Laaelin poika.**
The prince of the fathers` house of the Gershonites shall be Eliasaph the son of Lael.
And the prince of a father`s house for the Gershonite [is] Eliasaph son of Lael.
- 25 Geersonin poikien hoidettavana ilmestysmajassa oli asumus ja telttä, sen peite, ilmestysmajan oven uudin**
The charge of the sons of Gershon in the tent of meeting shall be the tent, and the Tent, the covering of it, and the screen for the door of the tent of meeting,
And the charge of the sons of Gershon in the tent of meeting [is] the tabernacle, and the tent, its covering, and the vail at the opening of the tent of meeting,
- 26 ja asumusta ja alttaria ympäröivän esipihan ympäröysverhot ja sen portin uudin sekä sen köydet - kaikki ne palvelustehtävineen.**
and the hangings of the court, and the screen for the door of the court, which is by the tent, and by the altar round about, and the cords of it for all the service of it.
and the hangings of the court, and the vail at the opening of the court, which [is] by the tabernacle and by the altar round about, and its cords, to all its service.

- 27 Kehatista polveutuivat amramilaisten suku, jisharilaisten suku, hebronilaisten suku ja ussielilaisten suku. Nämä olivat kehatilaisten suvut.**
Of Kohath was the family of the Amramites, and the family of the Izharites, and the family of the Hebronites, and the family of the Uzzielites: these are the families of the
And of Kohath [is] the family of the Amramite, and the family of the Izharite, and the family of the Hebronite, and the family of the Uzzielite; these are families of the Kohathite.
- 28 Miehenpuolten, kuukauden ikäisten ja sitä vanhempien, lukumäärän mukaan oli heitä kaikkiaan kahdeksantuhatta kuusisataa, jotka hoitivat pyhäkössä suoritettavia tehtäviä.**
According to the number of all the males, from a month old and upward, there were eight thousand and six hundred, keeping the charge of the sanctuary.
In number, all the males, from a son of a month and upward, [are] eight thousand and six hundred, keeping the charge of the sanctuary.
- 29 Kehatilaisten suvut leiriytyivät asumuksen sivulle etelään päin.**
The families of the sons of Kohath shall encamp on the side of the tent southward.
The families of the sons of Kohath encamp by the side of the tabernacle southward.
- 30 Ja kehatilaisten sukujen perhekunta-päämies oli Elisafan, Ussielin poika.**
The prince of the fathers` house of the families of the Kohathites shall be Elizaphan the son of Uzziel.
And the prince of a father`s house for the families of the Kohathite [is] Elizaphan son of Uzziel.
- 31 Heidän hoidettavanaan oli arkki, pöytä, seitsenhaarainen lamppu, alttarit ja pyhä kalusto, jota jumalanpalveluksessa käytettiin, ynnä esirippu - kaikkine**
Their charge shall be the ark, and the table, and the lamp stand, and the altars, and the vessels of the sanctuary with which they minister, and the screen, and all the service of it.
And their charge [is] the ark, and the table, and the candlestick, and the altars, and the vessels of the sanctuary with which they serve, and the vail, and all its service.
- 32 Ja leeviläisten päämiesten esimies oli Eleasar, pappi Aaronin poika; hän oli niiden päällismies, jotka hoitivat tehtäviä pyhäkössä.**
Eleazar the son of Aaron the priest shall be prince of the princes of the Levites, [and have] the oversight of those who keep the charge of the sanctuary.
And [to] the prince of the princes of the Levites, Eleazar son of Aaron the priest, [is] the oversight of the keepers of the charge of the sanctuary.
- 33 Merarista polveutuivat mahlilaisten suku ja muusilaisten suku. Nämä olivat Merarin suvut.**
Of Merari was the family of the Mahlites, and the family of the Mushites: these are the families of Merari.
Of Merari [is] the family of the Mahlite, and the family of the Mushite; these [are] the families of Merari.

- 34 Katselmuksessa olleita oli heitä kaikkien miehenpuolten, kuukauden ikäisten ja sitä vanhempien, lukumäärän mukaan kuusituhatta kaksisataa.**
Those who were numbered of them, according to the number of all the males, from a month old and upward, were six thousand and two hundred.
And their numbered ones, in number, all the males from a son of a month and upward, [are] six thousand and two hundred.
- 35 Ja Merarin sukujen perhekunta-päämies oli Suuriel, Abihailin poika. He leirytyivät asumuksen sivulle pohjoiseen päin.**
The prince of the fathers` house of the families of Merari was Zuriel the son of Abihail: they shall encamp on the side of the tent northward.
And the prince of a father`s house for the families of Merari [is] Zuriel son of Abihail; by the side of the tabernacle they encamp northward.
- 36 Ja Merarin poikien hoidettavaksi oli uskottu asumuksen laudat, poikkitangot, pylvää ja jalustat sekä kaikki sen kalusto - kaikki ne palvelustehtävineen;**
The appointed charge of the sons of Merari shall be the boards of the tent, and the bars of it, and the pillars of it, and the sockets of it, and all the instruments of it, and all the service of it,
And the oversight -- the charge of the sons of Merari -- [is] the boards of the tabernacle, and its bars, and its pillars, and its sockets, and all its vessels, and all its service,
- 37 niinikään ympärillä olevan esipihan pylvää ja jalustoinensa, vaarnoinensa ja köysinensä.**
and the pillars of the court round about, and their sockets, and their pins, and their cords.
and the pillars of the court round about, and their sockets, and their pins, and their cords.
- 38 Mutta asumuksen eteen, itään päin, ilmestysmajan eteen, auringon nousuun päin, leirytyivät Mooses ja Aaron ynnä hänen poikansa; heidän hoidettavanaan oli pyhäkkö, se, mikä oli israelilaisten hoidettavana. Mutta syrjäinen, joka ryhtyi siihen, oli**
Those who encamp before the tent eastward, before the tent of meeting toward the sunrise, shall be Moses, and Aaron and his sons, keeping the charge of the sanctuary for the charge of the children of Israel; and the stranger who comes near shall be put to death.
And those encamping before the tabernacle eastward, before the tent of meeting, at the east, [are] Moses and Aaron, and his sons, keeping the charge of the sanctuary for the charge of the sons of Israel, and the stranger who cometh near is put to death.
- 39 Katselmuksessa olleita leeviläisiä, joista Mooses ja Aaron Herran käskyn mukaan pitivät katselmuksen suvuittain, kaikkia miehenpuolia, kuukauden ikäisiä ja sitä vanhempia, oli kaikkiaan kaksikymmentäkaksi tuhatta.**
All who were numbered of the Levites, whom Moses and Aaron numbered at the commandment of Yahweh, by their families, all the males from a month old and upward, were twenty-two thousand.
All those numbered of the Levites whom Moses numbered -- Aaron also -- by the command of Jehovah, by their families, every male from a son of a month and upward, [are] two and twenty thousand.

- 40 Ja Herra sanoi Moosekselle: "Katsasta kaikki israelilaisten miehenpuoliset esikoiset, kuukauden ikäisistä ja sitä vanhemmista, ja laske heidän nimiensä lukumäärä.**
Yahweh said to Moses, Number all the firstborn males of the children of Israel from a month old and upward, and take the number of their names.
And Jehovah saith unto Moses, `Number every first-born male of the sons of Israel from a son of a month and upward, and take up the number of their names;
- 41 Ja ota minulle - minä olen Herra - leeviläiset israelilaisten kaikkien esikoisten sijaan sekä myös leeviläisten karja israelilaisten karjan kaikkien esikoisten sijaan."**
You shall take the Levites for me (I am Yahweh) instead of all the firstborn among the children of Israel; and the cattle of the Levites instead of all the firstborn among the cattle of the children of Israel:
and thou hast taken the Levites for Me (I [am] Jehovah), instead of every first-born among the sons of Israel, and the cattle of the Levites instead of every firstling among the cattle of the sons of Israel.`
- 42 Ja Mooses katsasti, niinkuin Herra oli häntä käsenyt, kaikki israelilaisten esikoiset.**
and Moses numbered, as Yahweh commanded him, all the first-born among the children of Israel.
And Moses numbereth, as Jehovah hath commanded him, all the first-born among the sons of Israel.
- 43 Ja katselmuksessa olleita oli heitä, kaikkia miehenpuolisia esikoisia, nimien lukumäärän mukaan, kuukauden ikäisiä ja sitä vanhempia, kaikkiaan kaksikymmentäkaksi tuhatta kaksisataa seitsemänkymmentä kolme.**
All the firstborn males according to the number of names, from a month old and upward, of those who were numbered of them, were twenty-two thousand two hundred seventy-three.
And all the first-born -- male -- by the number of names, from a son of a month and upward, of their numbered ones, are two and twenty thousand two hundred and seventy and three.
- 44 Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:**
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 45 "Ota leeviläiset israelilaisten kaikkien esikoisten sijaan ja leeviläisten karja heidän karjansa sijaan, ja niin leeviläiset tulevat minun omikseni. Minä olen Herra.**
Take the Levites instead of all the firstborn among the children of Israel, and the cattle of the Levites instead of their cattle; and the Levites shall be mine: I am Yahweh.
`Take the Levites instead of every first-born among the sons of Israel, and the cattle of the Levites instead of their cattle; and the Levites have been Mine; I [am] Jehovah.

- 46** Mutta lunastukseksi noista kahdestasadasta seitsemästäkymmenestä kolmesta, jonka verran israelilaisten esikoisia on yli leeviläisten määrän,
For the redemption of the two hundred seventy-three of the firstborn of the children of Israel, that are over and above [the number of] the Levites,
`And [from] those ransomed of the two hundred and seventy and three (who are more than the Levites) of the first-born of the sons of Israel,
- 47** ota miestä kohti viisi sekeliä, ota ne pyhäkkösekelin painon mukaan, kaksikymmentä geeraa laskettuna sekeliin.
you shall take five shekels apiece by the poll; after the shekel of the sanctuary shall you take them (the shekel is twenty gerahs):
thou hast even taken five shekels a-piece by the poll -- by the shekel of the sanctuary thou takest; twenty gerahs the shekel [is];
- 48** Ja anna se raha Aaronille ja hänen pojillensa lunastukseksi niistä, joita on yli leeviläisten määrän."
and you shall give the money, with which the odd number of them is redeemed, to Aaron and to his sons.
and thou hast given the money to Aaron, and to his sons, whereby those over and above are ransomed.`
- 49** Ja Mooses otti lunastushinnan niistä, joita oli yli leeviläisillä lunastettujen määrän.
Moses took the redemption-money from those who were over and above those who were redeemed by the Levites;
And Moses taketh the ransom money from those over and above those ransomed by the Levites;
- 50** Israelilaisten esikoisista hän otti tämän rahan, tuhat kolmesataa kuusikymmentä viisi sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan.
from the firstborn of the children of Israel took he the money, one thousand three hundred sixty-five [shekels], after the shekel of the sanctuary:
from the first-born of the sons of Israel he hath taken the money, a thousand and three hundred and sixty and five -- by the shekel of the sanctuary;
- 51** Ja Mooses antoi sen lunastushinnan Aaronille ja hänen pojillensa Herran käskyn mukaan, niinkuin Herra oli Moosesta käsenyt.
and Moses gave the redemption-money to Aaron and to his sons, according to the word of Yahweh, as Yahweh commanded Moses.
and Moses giveth the money of those ransomed to Aaron, and to his sons, according to the command of Jehovah, as Jehovah hath commanded Moses.
- 1** Ja Herra puhui Moosekselle ja Aaronille sanoen:
Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, and unto Aaron, saying,

- 2 "Laske Leevin jälkeläisten joukosta Kehatin jälkeläisten lukumäärä suvuittain ja perhekunnittain,
Take the sum of the sons of Kohath from among the sons of Levi, by their families, by their fathers` houses,
`Take up the sum of the sons of Kohath from the midst of the sons of Levi, by their families, by the house of their fathers;**
- 3 kolmikymmenvuotiset ja sitä vanhemmat aina viisikymmenvuotisiin saakka, kaikki, joiden on palveltava toimittamalla askareita ilmestysmajassa.
from thirty years old and upward even until fifty years old, all who enter on the service, to do the work in the tent of meeting.
from a son of thirty years and upward, even till a son of fifty years, every one going in to the host, to do work in the tent of meeting.**
- 4 Kehatin poikien palvelustehtävänä ilmestysmajassa olkoon tämä: huolenpito korkeasti-pyhistä.
This is the service of the sons of Kohath in the tent of meeting, [about] the most holy things:
`This [is] the service of the sons of Kohath in the tent of meeting, the holy of holies:**
- 5 Ja leirin liikkeelle lähtiessä menkööt Aaron ja hänen poikansa ja päästäkööt alas esiripun sekä peittäkööt sillä lain arkin;
when the camp sets forward, Aaron shall go in, and his sons, and they shall take down the veil of the screen, and cover the ark of the testimony with it,
that Aaron and his sons have come in, in the journeying of the camp, and have taken down the veil of the hanging, and have covered with it the ark of the testimony;**
- 6 sitten he pankoot sen päälle sireeninnahkapeitteen ja levittäkööt päällimmäiseksi vaatteen, kokonaan punasinisistä langoista tehdyn, ja asettakoot paikoilleen sen korennot.
and shall put thereon a covering of sealskin, and shall spread over it a cloth all of blue, and shall put in the poles of it.
and have put on it a covering of badger skin, and have spread a garment completely of blue above, and have placed its staves.**
- 7 Ja näkyleipäpöydälle he levittäkööt punasinisisen vaatteen ja pankoot sen päälle vadit ja kupit, maljat ja juomauhrikannut; ja ainainen leipä olkoon myös sen päällä.
On the table of show bread they shall spread a cloth of blue, and put thereon the dishes, and the spoons, and the bowls and the cups with which to pour out; and the continual bread shall be thereon:
`And on the table of the presence they spread a garment of blue, and have put on it the dishes, and the spoons, and the bowls, and the cups of the libation, and the bread of continuity is on it,**

- 8 Sitten he levittäkööt näiden päälle helakanpunaisen vaatteen ja peittäkööt sen sireeninnahkapeitteellä ja asettakoot paikoilleen sen korennot.**
and they shall spread on them a cloth of scarlet, and cover the same with a covering of sealskin, and shall put in the poles of it.
and they have spread over them a garment of scarlet, and have covered it with a covering of badger skin, and have placed its staves,
- 9 Ja he ottakoot punasinisen vaatteen ja peittäkööt seitsenhaaraisen lampun lamppuineen, lamppusaksineen, karstakuppeineen ja kaikkine öljyastioineen, joita sen hoitamisessa käytetään.**
They shall take a cloth of blue, and cover the lampstand of the light, and its lamps, and its snuffers, and its snuff dishes, and all the oil vessels of it, with which they minister to it: and have taken a garment of blue, and have covered the candlestick of the lamp, and its lights, and its snuffers, and its snuff-dishes, and all its oil vessels wherewith they minister to it;
- 10 Ja he käärikööt sen ja kaiken sen kaluston sireeninnahkapeitteeseen ja pankoot kantopaareille.**
and they shall put it and all the vessels of it within a covering of sealskin, and shall put it on the frame.
and they have put it and all its vessels unto a covering of badger skin, and have put [it] on the bar.
- 11 Ja kultaiselle alttarille he levittäkööt punasinisen vaatteen ja peittäkööt sen sireeninnahkapeitteellä ja asettakoot paikoilleen sen korennot.**
On the golden altar they shall spread a cloth of blue, and cover it with a covering of sealskin, and shall put in the poles of it:
And on the golden altar they spread a garment of blue, and have covered it with a covering of badger skin, and have placed its staves;
- 12 Ja he ottakoot kaiken jumalanpalveluskaluston, jota pyhäkössä käytetään, ja käärikööt sen punasiniseen vaatteeseen ja peittäkööt sen sireeninnahkapeitteellä ja pankoot kantopaareille.**
and they shall take all the vessels of ministry, with which they minister in the sanctuary, and put them in a cloth of blue, and cover them with a covering of sealskin, and shall put them on the frame.
and have taken all the vessels of ministry wherewith they minister in the sanctuary, and have put [them] unto a garment of blue, and have covered them with a covering of badger skin, and have put [them] on the bar,
- 13 Ja he puhdistakoot tuhasta alttarin sekä levittäkööt sen päälle purppuranpunaisen vaatteen**
They shall take away the ashes from the altar, and spread a purple cloth thereon: and have removed the ashes of the altar, and have spread over it a garment of purple;

- 14 ja pankoot sen päälle kaiken kaluston, jota alttarilla käytetään: hiilipannut, haarukat, lapiot ja maljat, kaiken alttarikaluston; ja levittäkööt sen päälle sireeninahkapeitteen ja asettakoot paikoilleen sen korennot.**

and they shall put on it all the vessels of it, with which they minister about it, the fire pans, the flesh-hooks, and the shovels, and the basins, all the vessels of the altar; and they shall spread on it a covering of sealskin, and put in the poles of it.

and have put on it all its vessels wherewith they minister about it, the censers, the hooks, and the shovels, and the bowls, all the vessels of the altar, and have spread on it a covering of badger skin, and have placed its staves:

- 15 Ja kun leirin lähtiessä liikkeelle Aaron ja hänen poikansa ovat valmiiksi peittäneet pyhäkön ja pyhäkön kaiken kaluston, niin tulkoot Kehatin pojat kantamaan, mutta älkööt koskeko pyhäkköön, etteivät kuolisi. Tämä on ilmestysmajasta se, mikä on Kehatin poikien kannettava.**

When Aaron and his sons have made an end of covering the sanctuary, and all the furniture of the sanctuary, as the camp is set forward; after that, the sons of Kohath shall come to bear it: but they shall not touch the sanctuary, lest they die. These things are the burden of the sons of Kohath in the tent of meeting.

And Aaron hath finished -- his sons also -- covering the sanctuary, and all the vessels of the sanctuary, in the journeying of the camp, and afterwards do the sons of Kohath come in to bear [it], and they do not come unto the holy thing, that they have died; these [things are] the burden of the sons of Kohath in the tent of meeting.

- 16 Ja Eleasar, pappi Aaronin poika, pitäköön huolen seitsenhaaraisen lampun öljystä, hyvänhajuisesta suitsukkeesta, jokapäiväisestä ruokauhrista ja voiteluöljystä; hän pitäköön huolen koko asumuksesta ja kaikesta, mitä siinä on, pyhäköstä ja sen kalustosta."**

The charge of Eleazar the son of Aaron the priest shall be the oil for the light, and the sweet incense, and the continual meal-offering, and the anointing oil, the charge of all the tent, and of all that therein is, the sanctuary, and the furniture of it.

And the oversight of Eleazar, son of Aaron the priest, [is] the oil of the lamp, and the spice-perfume, and the present of continuity, and the anointing oil, the oversight of all the tabernacle, and of all that [is] in it, in the sanctuary, and in its vessels.

- 17 Ja Herra puhui Moosekselle ja Aaronille sanoen:**

Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses and unto Aaron, saying,

- 18 "Älkää päästäkö kehatilaisten sukuhaaraa häviämään leeviläisten joukosta.**

Don't cut off the tribe of the families of the Kohathites from among the Levites;

Ye do not cut off the tribe of the families of the Kohathite from the midst of the Levites;

- 19 Näin siis tehkää heille, että he saisivat elää eivätkä kuolisi lähestyessään kaikkeinpyhintä: Aaron ja hänen poikansa menkoot ja asettakoot heidät jokaisen tekemään palvelustehtävänsä ja kantamaan kannettavaansa;**
but thus do to them, that they may live, and not die, when they approach to the most holy things: Aaron and his sons shall go in, and appoint them everyone to his service and to his burden;
but this do to them, and they have lived, and do not die in their drawing nigh the holy of holies: -- Aaron and his sons go in, and have set them, each man to his service, and unto his burden,
- 20 mutta älkööt nämä menkö katsomaan pyhiä esineitä, älkööt silmänräpäyksesikään, etteivät kuolisi."**
but they shall not go in to see the sanctuary even for a moment, lest they die. and they go not in to see when the holy thing is swallowed, that they have died."
- 21 Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:**
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 22 "Laske myöskin Geersonin jälkeläisten lukumäärä perhekunnittain ja suvuittain;**
Take the sum of the sons of Gershon also, by their fathers` houses, by their families;
`Take up the sum of the sons of Gershon also by the house of their fathers, by their families;
- 23 pidä kolmikymmenvuotisten katselmus ja sitä vanhempien, viisikymmenvuotisiin asti, kaikkien, joiden on palveltava toimittamalla palvelusta ilmestysmajassa.**
from thirty years old and upward until fifty years old shall you number them; all who enter in to wait on the service, to do the work in the tent of meeting.
from a son of thirty years and upward, till a son of fifty years thou dost number them, every one who is going in to serve the host, to do the service in the tent of meeting.
- 24 Geersonilaissukujen tehtävänä palveltaessa ja kannettaessa olkoon tämä:**
This is the service of the families of the Gershonites, in serving and in bearing burdens:
`This [is] the service of the families of the Gershonite, to serve -- and for burden,
- 25 he kantakoot asumuksen telttakankaan kaistat ja ilmestysmajan, sen peitteen ja sireeninnahkapeitteen, joka on sen päällä päällimmäisenä, sekä ilmestysmajan oven uutimen**
they shall bear the curtains of the tent, and the tent of meeting, its covering, and the covering of sealskin that is above on it, and the screen for the door of the tent of meeting, and they have borne the curtains of the tabernacle, and the tent of meeting, its covering, and the covering of the badger [skin] which [is] on it above, and the vail at the opening of the tent of meeting,

- 26 ja asumusta ja alttaria ympäröivän esipihan ympärysverhot ja sen portin uutimen sekä niiden köydet ja kaiken niiden hoitamiseen tarvittavan kaluston; he toimittakoot kaiken, mitä siinä on tehtävä.**
and the hangings of the court, and the screen for the door of the gate of the court, which is by the tent and by the altar round about, and their cords, and all the instruments of their service, and whatever shall be done with them: therein shall they serve.
and the hangings of the court, and the vail at the opening of the gate of the court which [is] by the tabernacle, and by the altar round about, and their cords, and all the vessels of their service, and all that is made for them -- and they have served.
- 27 Aaronin ja hänen poikiensa käskyn mukaisesti tapahtukoon kaikki geersonilaisten palvelus, mitä hyvänsä he kantavat ja toimittavatkin, ja antakaa heidän hoitoonsa kaikki heidän kannettavansa.**
At the commandment of Aaron and his sons shall be all the service of the sons of the Gershonites, in all their burden, and in all their service; and you shall appoint to them in charge all their burden.
By the command of Aaron and his sons is all the service of the sons of the Gershonite in all their burden, and in all their service; and ye have laid a charge on them concerning the charge of all their burden.
- 28 Tämä on geersonilaissukujen palvelustehtävä ilmestysmajassa; ja he hoitakoot toimensa litamarin, pappi Aaronin pojan, johdolla.**
This is the service of the families of the sons of the Gershonites in the tent of meeting: and their charge shall be under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.
This [is] the service of the families of the sons of the Gershonite in the tent of meeting; and their charge [is] under the hand of Ithamar son of Aaron the priest.
- 29 Pidä Merarin jälkeläisten katselmus suvuittain ja perhekunnittain;**
As for the sons of Merari, you shall number them by their families, by their fathers' houses;
The sons of Merari, by their families, by the house of their fathers, thou dost number them;
- 30 pidä kolmikymmenvuotisten katselmus ja sitä vanhempien, viisikymmenvuotisiin asti, kaikkien, joiden on palveltava toimittamalla palvelusta ilmestysmajassa.**
from thirty years old and upward even to fifty years old shall you number them, everyone who enters on the service, to do the work of the tent of meeting.
from a son of thirty years and upward even unto a son of fifty years thou dost number them, every one who is going in to the host, to do the service of the tent of meeting.
- 31 Ja nämä ovat uskotut heille kannettaviksi heidän toimittaessaan palvelusta ilmestysmajassa: asumuksen laudat, sen poikkitangot, pylväät ja jalustat**
This is the charge of their burden, according to all their service in the tent of meeting: the boards of the tent, and the bars of it, and the pillars of it, and the sockets of it,
And this [is] the charge of their burden, of all their service in the tent of meeting; the boards of the tabernacle, and its bars, and its pillars, and its sockets,

- 32** sekä ympärillä olevan esipihan pylväät jalustoineen, vaarnoineen ja köysineen, kaikki niiden kalusto ja kaikki, mitä tarvitaan niiden hoitamiseen. Ja antakaa heidän hoitoonsa nimeltä mainittuina ne kalut, joiden kantaminen on heidän tehtävänään.
and the pillars of the court round about, and their sockets, and their pins, and their cords, with all their instruments, and with all their service: and by name you shall appoint the instruments of the charge of their burden.
and the pillars of the court round about, and their sockets, and their pins, and their cords, of all their vessels, and of all their service; and by name ye do number the vessels of the charge of their burden.
- 33** Tämä on merarilaissukujen palvelustehtävä, mitä hyvänsä he toimittavatkin ilmestysmajassa Iitamarin, pappi Aaronin pojan, johdolla."
This is the service of the families of the sons of Merari, according to all their service, in the tent of meeting, under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.
`This [is] the service of the families of the sons of Merari, for all their service, in the tent of meeting, by the hand of Ithamar son of Aaron the priest.`
- 34** Ja Mooses ja Aaron sekä kansan päämiehet pitivät Kehatin jälkeläisten katselmuksen suvuittain ja perhekunnittain,
Moses and Aaron and the princes of the congregation numbered the sons of the Kohathites by their families, and by their fathers` houses,
And Moses numbereth -- Aaron also, and the princes of the company -- the sons of the Kohathite, by their families, and by the house of their fathers,
- 35** kolmikymmenvuotisten ja sitä vanhempien, aina viisikymmenvuotisiin asti, kaikkien, joiden oli palveltava toimittamalla palvelusta ilmestysmajassa.
from thirty years old and upward even to fifty years old, everyone who entered on the service, for work in the tent of meeting:
from a son of thirty years and upward even unto a son of fifty years, every one who is going in to the host, for service in the tent of meeting,
- 36** Ja heitä, suvuittain katselmuksessa olleita, oli kaksituhatta seitsemänsataa viisikymmentä.
and those who were numbered of them by their families were two thousand seven hundred fifty.
and their numbered ones, by their families, are two thousand seven hundred and fifty.
- 37** Näin paljon oli kehatilaissuvuista katselmuksessa olleita, kaikkia ilmestysmajassa palvelevia, joiden katselmuksen Mooses ja Aaron pitivät sen käskyn mukaisesti, jonka Herra oli Mooseksen kautta antanut.
These are those who were numbered of the families of the Kohathites, all who did serve in the tent of meeting, whom Moses and Aaron numbered according to the commandment of Yahweh by Moses.
These [are] those numbered of the families of the Kohathite, every one who is serving in the tent of meeting, whom Moses and Aaron numbered, by the command of Jehovah, by the hand of Moses.

- 38** Ja Geersonin jälkeläisiä, joiden katselmus pidettiin suvuittain ja perhekunnittain, Those who were numbered of the sons of Gershon, their families, and by their fathers` houses,
And those numbered of the sons of Gershon, by their families, and by the house of their fathers,
- 39** kolmikymmenvuotisia ja sitä vanhempia viisikymmenvuotisiin asti, kaikkia, joiden oli palveltava toimittamalla palvelusta ilmestysmajassa, from thirty years old and upward even to fifty years old, everyone who entered on the service, for work in the tent of meeting,
from a son of thirty years and upward even unto a son of fifty years, every one who is going in to the host, for service in the tent of meeting,
- 40** näitä katselmuksessa olleita oli suvuittain ja perhekunnittain kaksituhatta kuusisataa kolmekymmentä. even those who were numbered of them, by their families, by their fathers` houses, were two thousand six hundred thirty.
even their numbered ones, by their families, by the house of their fathers, are two thousand and six hundred and thirty.
- 41** Näin paljon oli geersonilaisten suvuista katselmuksessa olleita, kaikkia ilmestysmajassa palvelevia, joiden katselmuksen Mooses ja Aaron pitivät Herran käskyn These are those who were numbered of the families of the sons of Gershon, all who did serve in the tent of meeting, whom Moses and Aaron numbered according to the commandment of Yahweh.
These [are] those numbered of the families of the sons of Gershon, every one who is serving in the tent of meeting, whom Moses and Aaron numbered by the command of Jehovah.
- 42** Ja merarilaisten suvuista oli niitä, joiden katselmus pidettiin suvuittain ja Those who were numbered of the families of the sons of Merari, by their families, by their fathers` houses,
And those numbered of the families of the sons of Merari, by their families, by the house of their fathers,
- 43** kolmikymmenvuotisia ja sitä vanhempia viisikymmenvuotisiin asti, kaikkia, joiden oli palveltava toimittamalla palvelusta ilmestysmajassa, from thirty years old and upward even to fifty years old, everyone who entered on the service, for work in the tent of meeting,
from a son of thirty years and upward even unto a son of fifty years, every one who is going in to the host, for service in the tent of meeting,
- 44** näitä, suvuittain katselmuksessa olleita, oli kolmetuhatta kaksisataa. even those who were numbered of them by their families, were three thousand and two hundred.
even their numbered ones, by their families, are three thousand and two hundred.

- 45 Näin paljon oli merarilaisten suvuista katselmuksessa olleita, joista Mooses ja Aaron pitivät katselmuksen sen käskyn mukaisesti, jonka Herra oli Mooseksen kautta antanut. These are those who were numbered of the families of the sons of Merari, whom Moses and Aaron numbered according to the commandment of Yahweh by Moses. These [are] those numbered of the families of the sons of Merari, whom Moses and Aaron numbered, by the command of Jehovah, by the hand of Moses.**
- 46 Kaikkia katselmuksessa olleita leeviläisiä, joiden katselmuksen Mooses ja Aaron ja Israelin päämiehet pitivät suvuittain ja perhekunnittain, All those who were numbered of the Levites, whom Moses and Aaron and the princes of Israel numbered, by their families, and by their fathers` houses, All those numbered, whom Moses numbered -- Aaron also, and the princes of Israel -- of the Levites, by their families, and by the house of their fathers,**
- 47 kolmikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, viisikymmenvuotisiin asti, kaikkia, joiden oli palveltava toimittamalla palvelusta ja kantamistyötä ilmestysmajassa, from thirty years old and upward even to fifty years old, everyone who entered in to do the work of service, and the work of bearing burdens in the tent of meeting, from a son of thirty years and upward even unto a son of fifty years, every one who is going in to do the work of the service, even the service of burden in the tent of meeting,**
- 48 näitä katselmuksessa olleita oli kahdeksantuhatta viisisataa kahdeksankymmentä. even those who were numbered of them, were eight thousand five hundred eighty. even their numbered ones are eight thousand and five hundred and eighty;**
- 49 Sen käskyn mukaisesti, jonka Herra oli Mooseksen kautta antanut, määrättiin jokaiselle heistä oma palvelustehtävänsä ja kantamistyönsä. Tämän katselmuksen Mooses piti, niinkuin Herra oli häntä käsenyt. According to the commandment of Yahweh they were numbered by Moses, everyone according to his service, and according to his burden: thus were they numbered of him, as Yahweh commanded Moses. by the command of Jehovah hath [one] numbered them, by the hand of Moses, each man by his service, and by his burden, with his numbered ones, as Jehovah hath commanded Moses.**
- 1 Ja Herra puhui Moosekselle sanoen: Yahweh spoke to Moses, saying, And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**
- 2 "Käske israelilaisten karkoittaa leiristä jokainen pitalinen ja jokainen vuotoa sairastava ja jokainen kuolleesta saastunut. Command the children of Israel, that they put out of the camp every leper, and everyone who has an issue, and whoever is unclean by the dead: `Command the sons of Israel, and they send out of the camp every leper, and every one with an issue, and every one defiled by a body;**

- 3 Karkoittakaa sellaiset, sekä miehet että naiset, leirin ulkopuolelle, etteivät he saastuttaisi leiriään, jossa minä asun heidän keskellensä."**
both male and female shall you put out, outside of the camp shall you put them; that they not defile their camp, in the midst whereof I dwell.
from male unto female ye do send out; unto the outside of the camp ye do send them; and they defile not their camps in the midst of which I do tabernacle.
- 4 Ja israelilaiset tekivät niin ja karkoittivat heidät leirin ulkopuolelle; niinkuin Herra oli puhunut Moosekselle, niin israelilaiset tekivät.**
The children of Israel did so, and put them out outside of the camp; as Yahweh spoke to Moses, so did the children of Israel.
And the sons of Israel do so, and they send them out unto the outside of the camp; as Jehovah hath spoken unto Moses so have the sons of Israel done.
- 5 Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:**
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 6 "Puhu israelilaisille: Jos mies tai nainen tekee rikkomuksen minkä tahansa, jonka ihminen tekee menettelemällä uskottomasti Herraa kohtaan, ja niin joutuu vikapääksi, Speak to the children of Israel, When a man or woman shall commit any sin that men commit, so as to trespass against Yahweh, and that soul shall be guilty;**
Speak unto the sons of Israel, Man or woman, when they do any of the sins of man, by committing a trespass against Jehovah, and that person [is] guilty,
- 7 tunnustakoon hän rikkomuksensa, jonka on tehnyt, ja maksakoon velkansa täyteen määrään sekä pankoon siihen lisäksi viidennen osan sen arvosta ja antakoon sen sille, jolle hän on velkaa.**
then he shall confess his sin which he has done: and he shall make restitution for his guilt in full, and add to it the fifth part of it, and give it to him in respect of whom he has been guilty.
and they have confessed their sin which they have done, then he hath restored his guilt in its principal, and its fifth is adding to it, and hath given [it] to him in reference to whom he hath been guilty.
- 8 Mutta jos hänellä ei ole sukulunastajaa, jolle velka olisi maksettava, maksettakoon velka Herralle, se on papille, ja sitä paitsi sovitus-oinas, jolla toimitetaan syynalaiselle**
But if the man have no kinsman to whom restitution may be made for the guilt, the restitution for guilt which is made to Yahweh shall be the priest's; besides the ram of the atonement, whereby atonement shall be made for him.
And if the man have no redeemer to restore the guilt to, the guilt which is restored [is] Jehovah's, the priest's, apart from the ram of the atonements, whereby he maketh atonement for him.

- 9** Ja jokainen anti, mikä hyvänsä israelilaisten papille tuomista pyhistä lahjoista, olkoon papin oma.
Every heave-offering of all the holy things of the children of Israel, which they present to the priest, shall be his.
`And every heave-offering of all the holy things of the sons of Israel, which they bring near to the priest, becometh his;
- 10** Ja jokaisen pyhät lahjat olkoot papin omat; mitä joku antaa papille, se olkoon papin
Every man`s holy things shall be his: whatever any man gives the priest, it shall be his. and any man`s hallowed things become his; that which any man giveth to the priest becometh his.`
- 11** Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 12** "Puhu israelilaisille ja sano heille: jos jonkun miehen vaimo on pettänyt miehensä ja ollut hänelle uskoton
Speak to the children of Israel, and tell them, If any man`s wife go aside, and commit a trespass against him,
`Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, When any man`s wife turneth aside, and hath committed against him a trespass,
- 13** ja joku on maannut hänen kanssaan eikä hänen miehensä ole saanut sitä tietää ja vaimo on saanut sen salatuksi, vaikka hän on saastuttanut itsensä, eikä ole todistajaa häntä vastaan eikä häntä ole teosta tavattu,
and a man lie with her carnally, and it be hid from the eyes of her husband, and be kept close, and she is defiled, and there be no witness against her, and she isn`t taken in the act;
and a man hath lain with her [with] the seed of copulation, and it hath been hid from the eyes of her husband, and concealed, and she hath been defiled, and there is no witness against her, and she hath not been caught,
- 14** mutta luulevaisuuden henki on vallannut miehen ja hän luulee vaimoansa, joka onkin saastuttanut itsensä, tahi jos luulevaisuuden henki on vallannut miehen ja hän luulee vaimoansa, vaikka tämä ei ole saastuttanut itseänsä,
and the spirit of jealousy come on him, and he be jealous of his wife, and she be defiled: or if the spirit of jealousy comes on him, and he is jealous of his wife, and she isn`t and a spirit of jealousy hath passed over him, and he hath been jealous of his wife, and she hath been defiled; -- or, a spirit of jealousy hath passed over him, and he hath been jealous of his wife, and she hath not been defiled --

- 15** niin tuokoon mies vaimonsa papin eteen ja uhrilahjana hänen puolestaan kymmenennen osan eefa-mittaa ohrajauhoja, mutta älköön hän sen päälle vuodattako öljyä älköönkä panko suitsuketta, sillä se on luulevaisuusuhri, muistutusuhri, joka johdattaa muistoon pahan teon.

then shall the man bring his wife to the priest, and shall bring her offering for her, the tenth part of an ephah of barley meal; he shall pour no oil on it, nor put frankincense thereon; for it is a meal-offering of jealousy, a meal-offering of memorial, bringing iniquity to memory.

Then hath the man brought in his wife unto the priest, and he hath brought in her offering for her, a tenth of the ephah of barley meal, he doth not pour on it oil, nor doth he put on it frankincense, for it [is] a present of jealousy, a present of memorial, causing remembrance of iniquity.

- 16** Ja pappi tuokoon vaimon ja asettakoon hänet Herran eteen.

The priest shall bring her near, and set her before Yahweh:

And the priest hath brought her near, and hath caused her to stand before Jehovah,

- 17** Ja pappi ottakoon pyhää vettä saviastiaan, ja sitten pappi ottakoon tomua asumuksen lattialta ja pankoon veteen.

and the priest shall take holy water in an earthen vessel; and of the dust that is on the floor of the tent the priest shall take, and put it into the water.

and the priest hath taken holy water in an earthen vessel, and of the dust which is on the floor of the tabernacle doth the priest take, and hath put [it] into the water,

- 18** Ja pappi asettakoon vaimon Herran eteen, päästäköön vaimon tukan hajalle ja asettakoon hänen käsiinsä muistutusuhrin, se on luulevaisuusuhrin, ja papin kädessä olkoon katkera kirovesi.

The priest shall set the woman before Yahweh, and let the hair of the woman's head go loose, and put the meal-offering of memorial in her hands, which is the meal-offering of jealousy: and the priest shall have in his hand the water of bitterness that causes the curse.

and the priest hath caused the woman to stand before Jehovah, and hath uncovered the woman's head, and hath given into her hands the present of the memorial, it [is] a present of jealousy, and in the hand of the priest are the bitter waters which cause the curse.

- 19** Ja pappi vannottakoon vaimoa ja sanokoon hänelle: 'Jos ei kukaan ole maannut sinun kanssasi etkä ole pettänyt miestäsi saastuttamalla itseäsi, niin älköön tämä katkera kirovesi sinua vahingoittako.

The priest shall cause her to swear, and shall tell the woman, If no man has lain with you, and if you haven't gone aside to uncleanness, being under your husband, be you free from this water of bitterness that causes the curse.

And the priest hath caused her to swear, and hath said unto the woman, If no man hath lain with thee, and if thou hast not turned aside [to] uncleanness under thy husband, be free from these bitter waters which cause the curse;

- 20** **Mutta jos olet pettänyt miehesi ja saastuttanut itsesi ja joku muu kuin miehesi on maannut sinun kanssasi,**
But if you have gone aside, being under your husband, and if you be defiled, and some man have lain with you besides your husband:
and thou, if thou hast turned aside under thy husband, and if thou hast been defiled, and any man doth give his copulation to thee besides thy husband --
- 21** **niin' - pappi vannottakoon vaimoa kirovalalla ja pappi sanokoon vaimolle - 'tehköön Herra sinun nimesi kiroukseksi ja sadatukseksi sinun kansasi keskuudessa, kuihduttakoon Herra sinun lanteesi ja paisuttakoon vatsasi;**
then the priest shall cause the woman to swear with the oath of cursing, and the priest shall tell the woman, Yahweh make you a curse and an oath among your people, when Yahweh does make your thigh to fall away, and your body to swell;
(then the priest hath caused the woman to swear with an oath of execration, and the priest hath said to the woman) -- Jehovah doth give thee for an execration, and for a curse, in the midst of thy people, in Jehovah's giving thy thigh to fall, and thy belly to swell,
- 22** **menköön tämä kirovesi sinun sisuksiisi, niin että vatsasi paisuu ja lanteesi kuihtuvat.' Ja vaimo sanokoon: 'Amen, Amen'.**
and this water that causes the curse shall go into your bowels, and make your body to swell, and your thigh to fall away. The woman shall say, Amen, Amen.
and these waters which cause the curse have gone into thy bowels, to cause the belly to swell, and the thigh to fall; and the woman hath said, Amen, Amen.
- 23** **Ja pappi kirjoittakoon nämä kiroukset ja huuhtokoon kirjoituksen kiroveteen.**
The priest shall write these curses in a book, and he shall blot them out into the water of bitterness:
`And the priest hath written these execrations in a book, and hath blotted [them] out with the bitter waters,
- 24** **Sitten hän juottakoon vaimolla sen katkeran kiroveden, ja menköön kirovesi häneen, tuskaksi hänelle.**
and he shall make the woman drink the water of bitterness that causes the curse; and the water that causes the curse shall enter into her [and become] bitter.
and hath caused the woman to drink the bitter waters which cause the curse, and the waters which cause the curse have entered into her for bitter things.
- 25** **Ja pappi ottakoon vaimon kädestä luulevaisuusuhrin ja toimittakoon uhrin heilutuksen Herran edessä ja tuokoon sen alttarille.**
The priest shall take the meal-offering of jealousy out of the woman's hand, and shall wave the meal-offering before Yahweh, and bring it to the altar:
`And the priest hath taken out of the hand of the woman the present of jealousy, and hath waved the present before Jehovah, and hath brought it near unto the altar;

- 26** Ja pappi ottakoon uhrista kourallisen alttariuhriosaksi ja polttakoon sen alttarilla ja juottakoon sitten vaimolla veden.
and the priest shall take a handful of the meal-offering, as the memorial of it, and burn it on the altar, and afterward shall make the woman drink the water.
and the priest hath taken a handful of the present, its memorial, and hath made perfume on the altar, and afterwards doth cause the woman to drink the water:
- 27** Ja kun hän on juottanut vaimolla veden, niin, jos hän on saastuttanut itsensä ja ollut miehelleen uskoton, menee kirovesi häneen, hänelle tuskaksi, ja hänen vatsansa paisuu ja lanteensa kuihtuvat, ja vaimon nimi tulee kiroukseksi hänen kansansa keskuudessa.
When he has made her drink the water, then it shall happen, if she be defiled, and have committed a trespass against her husband, that the water that causes the curse shall enter into her [and become] bitter, and her body shall swell, and her thigh shall fall away: and the woman shall be a curse among her people.
yea, he hath caused her to drink the water, and it hath come to pass, if she hath been defiled, and doth commit a trespass against her husband, that the waters which cause the curse have gone into her for bitter things, and her belly hath swelled, and her thigh hath fallen, and the woman hath become an execration in the midst of her people.
- 28** Mutta jos vaimo ei ole saastuttanut itseänsä, vaan on puhdas, ei hän vahingoitu, vaan pysyy hedelmällisenä.
If the woman isn't defiled, but be clean; then she shall be free, and shall conceive seed.
And if the woman hath not been defiled, and is clean, then she hath been acquitted, and hath been sown [with] seed.
- 29** Tämä on laki luulevaisuudesta. Jos vaimo pettää miehensä ja saastuttaa itsensä, This is the law of jealousy, when a wife, being under her husband, goes aside, and is defiled;
This [is] the law of jealousies, when a wife turneth aside under her husband, and hath been defiled,
- 30** tai jos jonkun valtaa luulevaisuuden henki ja hän luulee vaimoansa, niin hän asettakoon vaimonsa Herran eteen, ja pappi tehkoon vaimolle kaiken tämän lain mukaan.
or when the spirit of jealousy comes on a man, and he is jealous of his wife; then shall he set the woman before Yahweh, and the priest shall execute on her all this law.
or when a spirit of jealousy passeth over a man, and he hath been jealous of his wife, then he hath caused the woman to stand before Jehovah, and the priest hath done to her all this law,
- 31** Niin mies olkoon syillisyydestä vapaa, mutta vaimo kantakoon syillisyytensä."
The man shall be free from iniquity, and that woman shall bear her iniquity.
and the man hath been acquitted from iniquity, and that woman doth bear her iniquity."
- 1** Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 2 "Puhu israelilaisille ja sano heille: Kun mies tai nainen tekee nasiirilupauksen vihkiytyäksensä Herralle,**
Speak to the children of Israel, and tell them, When either man or woman shall make a special vow, the vow of a Nazirite, to separate himself to Yahweh,
`Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, When a man or woman doeth singularly, by vowing a vow of a Nazarite, to be separate to Jehovah;
- 3 niin pidättyköön hän viinistä ja väkijuomasta; älköön juoko hapanniiniä tai hapanta juomaa älköönkä mitään viinirypäleiden mehua; älköön syökö tuoreita älköönkä kuivia rypäleitä.**
he shall separate himself from wine and strong drink; he shall drink no vinegar of wine, or vinegar of strong drink, neither shall he drink any juice of grapes, nor eat fresh grapes or dried.
from wine and strong drink he doth keep separate; vinegar of wine, and vinegar of strong drink he doth not drink, and any juice of grapes he doth not drink, and grapes moist or dry he doth not eat;
- 4 Niin kauan kuin hänen nasiirilupauksensa kestää, älköön hän syökö mitään, mikä viiniköynnöksestä saadaan, älköön edes raakiloita tai köynnösten versoja.**
All the days of his separation shall he eat nothing that is made of the grape-vine, from the kernels even to the husk.
all days of his separation, of anything which is made of the wine-vine, from kernels even unto husk, he doth not eat.
- 5 Niin kauan kuin hänen nasiirilupauksensa kestää, älköön partaveitsi koskettako hänen päätänsä. Kunnes kuluu umpeen aika, joksi hän on vihkiytynyt Herralle, hän olkoon pyhä ja kasvattakoon päänsä hiukset pitkiksi.**
All the days of his vow of separation there shall no razor come on his head: until the days be fulfilled, in which he separates himself to Yahweh, he shall be holy; he shall let the locks of the hair of his head grow long.
`All days of the vow of his separation a razor doth not pass over his head; till the fulness of the days which he doth separate to Jehovah he is holy; grown up hath the upper part of the hair of his head.
- 6 Niin kauan kuin hän on Herralle vihkiytynyt, älköön hän menkö kuolleen luo.**
All the days that he separates himself to Yahweh he shall not come near to a dead body.
`All days of his keeping separate to Jehovah, near a dead person he doth not go;
- 7 Älköön hän saastuko edes isästänsä tai äidistänsä, veljestänsä tai sisarestansa heidän kuoltuaan, sillä hänen päässään on Jumalalle-vihkiytymisen merkki.**
He shall not make himself unclean for his father, or for his mother, for his brother, or for his sister, when they die; because his separation to God is on his head.
for his father, or for his mother, for his brother, or for his sister -- he is not unclean for them at their death, for the separation of his God [is] on his head;

- 8 Niin kauan kuin hänen nasiirilupauksensa kestää, hän on pyhä Herralle.
All the days of his separation he is holy to Yahweh.
all days of his separation he [is] holy to Jehovah.**
- 9 Jos joku odottamatta, äkkiarvaamatta kuolee hänen läheisyydessään ja hän niin saastuttaa vihityn päänsä, niin hän ajattakoon hiuksensa puhdistuspäivänään, seitsemäntenä päivänä hän ajattakoon ne.
If any man die very suddenly beside him, and he defile the head of his separation; then he shall shave his head in the day of his cleansing, on the seventh day shall he shave it.
`And when the dead dieth beside him in an instant, suddenly, and he hath defiled the head of his separation, then he hath shaved his head in the day of his cleansing; on the seventh day he doth shave it,**
- 10 Ja kahdeksantena päivänä hän tuokoon kaksi metsäkyyhkystä tai kaksi kyyhkysenpoikaa papille ilmestysmajan ovelle.
On the eighth day he shall bring two turtle-doves, or two young pigeons, to the priest, to the door of the tent of meeting:
and on the eighth day he bringeth in two turtle-doves or two young pigeons unto the priest, unto the opening of the tent of meeting,**
- 11 Ja pappi uhratkoon toisen syntiuhriksi ja toisen polttouhriksi ja toimittakoon hänelle sovituksen kuolleen tähden tulleesta rikkomuksesta ja pyhittäköön uudelleen hänen päänsä sinä päivänä.
and the priest shall offer one for a sin-offering, and the other for a burnt offering, and make atonement for him, for that he sinned by reason of the dead, and shall make his head holy that same day.
and the priest hath prepared one for a sin-offering, and one for a burnt-offering, and hath made atonement for him, because of that which he hath sinned by the body, and he hath hallowed his head on that day;**
- 12 Ja hän vihkiytyköön uudelleen Herralle nasiirilupauksensa ajaksi ja tuokoon vuoden vanhan karitsan vikauhriksi. Mutta kulunut aika jääköön lukuunottamatta, koska hän saastutti vihkimyksensä.
He shall separate to Yahweh the days of his separation, and shall bring a he-lamb a year old for a trespass-offering; but the former days shall be void, because his separation was defiled.
and he hath separated to Jehovah the days of his separation, and he hath brought in a lamb, a son of a year, for a guilt-offering, and the former days are fallen, for his separation hath been defiled.**
- 13 Ja tämä on nasiirilaki: Sinä päivänä, jona hänen nasiirilupauksensa aika on kulunut umpeen, tuotakoon hänet ilmestysmajan ovelle,
This is the law of the Nazirite, when the days of his separation are fulfilled: he shall be brought to the door of the tent of meeting:
`And this [is] the law of the Nazirite; in the day of the fulness of the days of his separation doth [one] bring him in unto the opening of the tent of meeting,**

- 14 ja hän tuokoon uhrilahjanansa Herralle vuoden vanhan virheettömän karitsan polttouhriksi ja vuoden vanhan virheettömän uuhikaritsan syntiuhriksi sekä virheettömän oinaan yhteysuhriksi**
and he shall offer his offering to Yahweh, one he-lamb a year old without blemish for a burnt offering, and one ewe-lamb a year old without blemish for a sin-offering, and one ram without blemish for peace-offerings,
and he hath brought near his offering to Jehovah, one he-lamb, a son of a year, a perfect one, for a burnt-offering, and one she-lamb, a daughter of a year, a perfect one, for a sin-offering, and one ram, a perfect one, for peace-offerings,
- 15 ynnä korillisen lestyistä jauhoista leivottuja happamattomia leipiä, öljyyn leivottuja kakkuja ja öljyllä voideltuja happamattomia ohukaisia sekä niihin kuuluvan ruoka- ja juomauhrin.**
and a basket of unleavened bread, cakes of fine flour mingled with oil, and unleavened wafers anointed with oil, and their meal-offering, and their drink-offerings.
and a basket of unleavened things of flour, cakes mixed with oil, and thin cakes of unleavened things anointed with oil, and their present, and their libations.
- 16 Ja pappi tuokoon ne Herran eteen ja toimittakoon hänen syntiuhrintsa ja polttouhrinsa. The priest shall present them before Yahweh, and shall offer his sin-offering, and his burnt offering:**
`And the priest hath brought [them] near before Jehovah, and hath made his sin-offering and his burnt-offering;
- 17 Mutta oinaan hän uhratkoon yhteysuhriksi Herralle ynnä korillisen happamattomia leipiä; ja pappi toimittakoon myös hänen ruoka- ja juomauhrinsa.**
and he shall offer the ram for a sacrifice of peace-offerings to Yahweh, with the basket of unleavened bread: the priest shall offer also the meal-offering of it, and the drink-offering of it.
and the ram he maketh a sacrifice of peace-offerings to Jehovah, besides the basket of unleavened things; and the priest hath made its present and its libation.
- 18 Ja nasiiri ajattakoon hiuksensa, vihkiytymisensä merkin, ilmestysmajan ovella ja ottakoon pänsä hiukset, vihkiytymisensä merkin, ja pankoon ne tuleen, joka palaa yhteysuhrin alla.**
The Nazirite shall shave the head of his separation at the door of the tent of meeting, and shall take the hair of the head of his separation, and put it on the fire which is under the sacrifice of peace-offerings.
`And the Nazarite hath shaved (at the opening of the tent of meeting) the head of his separation, and hath taken the hair of the head of his separation, and hath put [it] on the fire which [is] under the sacrifice of the peace-offerings.

- 19** Ja pappi ottakoon oinaan keitetyn lavan ja korista happamattoman kakun sekä happamattoman ohukaisen ja pankoon ne nasiirin käsiin, sen jälkeen kuin tämä on ajattanut pois vihkiytymisensä merkin.

The priest shall take the boiled shoulder of the ram, and one unleavened cake out of the basket, and one unleavened wafer, and shall put them on the hands of the Nazirite, after he has shaved [the head of] his separation;

And the priest hath taken the boiled shoulder from the ram, and one unleavened cake out of the basket, and one thin unleavened cake, and hath put on the palms of the Nazirite after his shaving his separation;

- 20** Ja pappi toimittakoon niiden heilutuksen Herran edessä. Se olkoon pyhä lahja papille, annettava heilutetun rintalihan ja anniksi annetun reiden lisäksi. Sen jälkeen nasiiri saakoon juoda viiniä.

and the priest shall wave them for a wave-offering before Yahweh; this is holy for the priest, together with the wave-breast and heave-thigh: and after that the Nazirite may drink wine.

and the priest hath waved them, a wave-offering before Jehovah; it [is] holy to the priest, besides the breast of the wave-offering, and besides the leg of the heave-offering; and afterwards doth the Nazirite drink wine.

- 21** Tämä on laki nasiirista, joka tekee lupauksen, ja hänen uhrilahjastaan, jonka hän uhraa Herralle vihkiytymisensä tähden, sen lisäksi, mitä hän muuten saa hankituksi. Tekemänsä lupauksen mukaan hän menetelkөө näin, noudattaen vihkiytymistään koskevaa lakia."

This is the law of the Nazirite who vows, [and of] his offering to Yahweh for his separation, besides that which he is able to get: according to his vow which he vows, so he must do after the law of his separation.

This [is] the law of the Nazirite, who voweth his offering to Jehovah for his separation, apart from that which his hand attaineth; according to his vow which he voweth so he doth by the law of his separation.

- 22** Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 23** "Puhu Aaronille ja hänen pojillensa ja sano: Siunatessanne israelilaisia sanokaa heille: Speak to Aaron and to his sons, saying, On this wise you shall bless the children of Israel: you shall tell them,

Speak unto Aaron, and unto his sons, saying, Thus ye do bless the sons of Israel, saying to them,

- 24** Herra siunatkoon sinua ja varjelkoon sinua;

Yahweh bless you, and keep you:

Jehovah bless thee and keep thee;

- 25 Herra valistakoon kasvonsa sinulle ja olkoon sinulle armollinen;
Yahweh make his face to shine on you, and be gracious to you:
`Jehovah cause His face to shine upon thee, and favour thee;**
- 26 Herra kääntäköön kasvonsa sinun puoleesi ja antakoon sinulle rauhan.
Yahweh lift up his face toward you, and give you peace.
`Jehovah lift up His countenance upon thee, and appoint for thee -- peace.**
- 27 Näin he laskekoot minun nimeni israelilaisten ylitse, ja minä siunaan heitä."
So shall they put my name on the children of Israel; and I will bless them.
`And they have put My name upon the sons of Israel, and I -- I do bless them.`**
- 1 Kun nyt Mooses oli saanut pystytetyksi asumuksen ja oli voidellut sen ja pyhittänyt sen
kaikkine kalustoineen ynnä alttarin kaikkine kalustoineen sekä voidellut ja pyhittänyt
It happened on the day that Moses had made an end of setting up the tent, and had
anointed it and sanctified it, and all the furniture of it, and the altar and all the vessels of
it, and had anointed them and sanctified them;
And it cometh to pass on the day of Moses` finishing setting up the tabernacle, that he
anointeth it, and sanctifieth it, and all its vessels, and the altar, and all its vessels, and
he anointeth them, and sanctifieth them,**
- 2 niin Israelin ruhtinaat, perhekuntien päämiehet, nimittäin heimoruhtinaat,
katselmuksessa olleiden esimiehet,
that the princes of Israel, the heads of their fathers` houses, offered. These were the
princes of the tribes, these are those who were over those who were numbered:
and the princes of Israel (heads of the house of their fathers, they [are] princes of the
tribes, they who are standing over those numbered) bring near,**
- 3 toivat lahjanansa Herran eteen kuudet katetut vaunut ja kaksitoista raavasta, kaksi
ruhtinasta aina yhdet vaunut ja kukin ruhtinas härän; ne he toivat asumuksen eteen.
and they brought their offering before Yahweh, six covered wagons, and twelve oxen; a
wagon for every two of the princes, and for each one an ox: and they presented them
before the tent.
yea, they bring their offering before Jehovah, six waggons covered, and twelve oxen -- a
waggon for two of the princes, and an ox for one -- and they bring them near before the
tabernacle.**
- 4 Ja Herra sanoi Moosekselle näin:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**

- 5 "Ota ne heiltä ilmestysmajan palveluksessa käytettäväksi ja anna ne leeviläisille, kullekin hänen palvelustehtävänsä mukaisesti".

Take it of them, that they may be [used] in doing the service of the tent of meeting; and you shall give them to the Levites, to every man according to his service.

Receive from them, and they have been to do the service of the tent of meeting, and thou hast given them unto the Levites, each according to his service.

- 6 Ja Mooses otti vastaan vaunut ja raavaat ja antoi ne leeviläisille.

Moses took the wagons and the oxen, and gave them to the Levites.

And Moses taketh the waggons and the oxen, and giveth them unto the Levites.

- 7 Kahdet vaunut ja neljä raavasta hän antoi Geersonin pojille heidän palvelustehtävänsä mukaisesti.

Two wagons and four oxen he gave to the sons of Gershon, according to their service:

The two of the waggons and the four of the oxen he hath given to the sons of Gershon, according to their service,

- 8 Ja neljät vaunut sekä kahdeksan raavasta hän antoi Merarin pojille sen palvelustehtävän mukaisesti, joka heidän oli suoritettava Iitamarin, pappi Aaronin pojan, johdolla.

and four wagons and eight oxen he gave to the sons of Merari, according to their service, under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.

and the four of the waggons and the eight of the oxen he hath given to the sons of Merari, according to their service, by the hand of Ithamar son of Aaron the priest;

- 9 Mutta Kehatin pojille hän ei antanut mitään, koska heidän hoidettavinaan oli pyhät esineet, joita heidän oli olallaan kannettava.

But to the sons of Kohath he gave none, because the service of the sanctuary belonged to them; they bore it on their shoulders.

and to the sons of Kohath he hath not given, for the service of the sanctuary [is] on them: on the shoulder they bear.

- 10 Ja ruhtinaat toivat vihkiäislahjoja alttaria varten sinä päivänä, jona se voideltiin; ja ruhtinaat toivat lahjansa alttarin eteen.

The princes offered for the dedication of the altar in the day that it was anointed, even the princes offered their offering before the altar.

And the princes bring near the dedication of the altar in the day of its being anointed; yea, the princes bring near their offering before the altar.

- 11 Ja Herra sanoi Moosekselle: "Ruhtinaat tuokoot yksitellen, kukin päivänänsä, uhrilahjansa alttarin vihkiäisiin".

Yahweh said to Moses, They shall offer their offering, each prince on his day, for the dedication of the altar.

And Jehovah saith unto Moses, One prince a day -- one prince a day -- do they bring near their offering for the dedication of the altar.

- 12 Ensimmäisenä päivänä toi uhrilahjansa Nahson, Amminadabin poika, Juudan sukukunnasta.**

He who offered his offering the first day was Nahshon the son of Amminadab, of the tribe of Judah:

And he who is bringing near on the first day his offering is Nahshon son of Amminadab, of the tribe of Judah.

- 13 Ja hänen uhrilahjansa oli hopeavati, sadan kolmenkymmenen sekelin painoinen, ja hopeamalja, joka painoi seitsemänkymmentä sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan, molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja lestyjä jauhoja ruokauhriksi,**

and his offering was one silver platter, the weight whereof was one hundred and thirty [shekels], one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;

And his offering [is] one silver dish, its weight a hundred and thirty [shekels]; one silver bowl of seventy shekels, by the shekel of the sanctuary; both of them full of flour mixed with oil, for a present;

- 14 kymmenen sekelin painoinen kultakuppi, täynnä suitsuketta, one golden spoon of ten [shekels], full of incense; one golden spoon of ten [shekels], full of perfume;**

- 15 mullikka, oinas ja vuoden vanha karitsa polttouhriksi, one young bull, one ram, one he-lamb a year old, for a burnt offering; one bullock, a son of the herd, one ram, one lamb, a son of a year, for a burnt-offering;**

- 16 kauris syntiuhriksi one male of the goats for a sin-offering; one kid of the goats for a sin-offering;**

- 17 ja yhteysuhriksi kaksi raavasta, viisi oinasta, viisi kaurista ja viisi vuoden vanhaa karitsaa. Tämä oli Nahsonin, Amminadabin pojan, uhrilahja.**

and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five male goats, five he-lambs a year old: this was the offering of Nahshon the son of Amminadab.

and for a sacrifice of the peace-offerings two oxen, five rams, five he-goats, five lambs, sons of a year; this [is] the offering of Nahshon son of Amminadab.

- 18 Toisena päivänä Netanel, Suuarin poika, Isaskarin ruhtinas, toi uhrilahjansa.**

On the second day Nethanel the son of Zuar, prince of Issachar, did offer:

On the second day hath Nethaneel son of Zuar, prince of Issachar, brought near.

- 19** Hän toi uhrilahjanansa hopeavadin, sadan kolmenkymmenen sekelin painoisen, hopeamaljan, joka painoi seitsemänkymmentä sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan, molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja lestyjä jauhoja ruokauhriksi,
he offered for his offering one silver platter, the weight whereof was one hundred and thirty [shekels], one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;
He hath brought near his offering, one silver dish, its weight a hundred and thirty [shekels]; one silver bowl of seventy shekels, by the shekel of the sanctuary, both of them full of flour mixed with oil, for a present;
- 20** kymmenen sekelin painoisen kultakupin, täynnä suitsuketta,
one golden spoon of ten [shekels], full of incense;
one golden spoon of ten [shekels], full of perfume;
- 21** mullikan, oinaan ja vuoden vanhan karitsan polttouhriksi,
one young bull, one ram, one he-lamb a year old, for a burnt offering;
one bullock, a son of the herd, one ram, one lamb, a son of a year, for a burnt-offering;
- 22** kauriin syntiuhriksi
one male of the goats for a sin-offering;
one kid of the goats for a sin-offering;
- 23** ja yhteysuhriksi kaksi raavasta, viisi oinasta, viisi kaurista ja viisi vuoden vanhaa karitsaa. Tämä oli Netanelin, Suuarin pojan, uhrilahja.
and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five male goats, five he-lambs a year old: this was the offering of Nethanel the son of Zuar.
and for a sacrifice of the peace-offerings two oxen, five rams, five he-goats, five lambs, sons of a year; this [is] the offering of Nethaneel son of Zuar.
- 24** Kolmantena päivänä Sebulonin jälkeläisten ruhtinas Eliab, Heelonin poika:
On the third day Eliab the son of Helon, prince of the children of Zebulun.:
On the third day, the prince of the sons of Zebulun, Eliab son of Helon; --
- 25** hänen uhrilahjanansa oli hopeavati, sadan kolmenkymmenen sekelin painoinen, hopeamalja, joka painoi seitsemänkymmentä sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan, molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja lestyjä jauhoja ruokauhriksi,
his offering was one silver platter, the weight whereof was a hundred and thirty [shekels], one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;
his offering [is] one silver dish, its weight a hundred and thirty [shekels]; one silver bowl of seventy shekels, by the shekel of the sanctuary, both of them full of flour mixed with oil, for a present;
- 26** kymmenen sekelin painoinen kultakuppi, täynnä suitsuketta,
one golden spoon of ten [shekels], full of incense;
one golden spoon of ten [shekels], full of perfume;

- 27** mullikka, oinas ja vuoden vanha karitsa polttouhriksi,
one young bull, one ram, one he-lamb a year old, for a burnt offering;
one bullock, a son of the herd, one ram, one lamb, a son of a year, for a burnt-offering;
- 28** kauris syntiuhriksi
one male of the goats for a sin-offering;
one kid of the goats for a sin-offering;
- 29** ja yhteysuhriksi kaksi raavasta, viisi oinasta, viisi kaurista ja viisi vuoden vanhaa karitsaa. Tämä oli Eliabin, Heelonin pojan, uhrilahja.
and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five male goats, five he-lambs a year old: this was the offering of Eliab the son of Helon.
and for a sacrifice of the peace-offerings two oxen, five rams, five he-goats, five lambs, sons of a year; this [is] the offering of Eliab son of Helon.
- 30** Neljäntenä päivänä Ruubenin jälkeläisten ruhtinas Elisur, Sedeurin poika:
On the fourth day Elizur the son of Shedeur, prince of the children of Reuben:
On the fourth day, Elizur, son of Shedeur, prince of the sons of Reuben; --
- 31** hänen uhrilahjanansa oli hopeavati, sadan kolmenkymmenen sekelin painoinen, hopeamalja, joka painoi seitsemänkymmentä sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan, molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja lestyjä jauhoja ruokauhriksi,
his offering was one silver platter, the weight whereof was a hundred and thirty [shekels], one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;
his offering is one silver dish, its weight a hundred and thirty [shekels]; one silver bowl of seventy shekels, by the shekel of the sanctuary, both of them full of flour mixed with oil, for a present;
- 32** kymmenen sekelin painoinen kultakuppi, täynnä suitsuketta,
one golden spoon of ten [shekels], full of incense;
one golden spoon of ten [shekels], full of perfume;
- 33** mullikka, oinas ja vuoden vanha karitsa polttouhriksi,
one young bull, one ram, one he-lamb a year old, for a burnt offering;
one bullock, a son of the herd, one ram, one lamb, a son of a year, for a burnt-offering;
- 34** kauris syntiuhriksi
one male of the goats for a sin-offering;
one kid of the goats for a sin-offering;

- 35 ja yhteysuhriksi kaksi raavasta, viisi oinasta, viisi kaurista ja viisi vuoden vanhaa karitsaa. Tämä oli Elisurin, Sedeurin pojan, uhrilahja.**
and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five male goats, five he-lambs a year old: this was the offering of Elizur the son of Shedeur.
and for a sacrifice of the peace-offerings two oxen, five rams, five he-goats, five lambs, sons of a year; this [is] the offering of Elizur son of Shedeur.
- 36 Viidentenä päivänä Simeonin jälkeläisten ruhtinas Selumiel, Suurisaddain poika:**
On the fifth day Shelumiel the son of Zurishaddai, prince of the children of Simeon:
On the fifth day, the prince of the sons of Simeon, Shelumiel son of Zurishaddai; --
- 37 hänen uhrilahjanansa oli hopeavati, sadan kolmenkymmenen sekelin painoinen, hopeamalja, joka painoi seitsemänkymmentä sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan, molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja lestyjä jauhoja ruokauhriksi,**
his offering was one silver platter, the weight whereof was one hundred and thirty [shekels], one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;
his offering [is] one silver dish, its weight a hundred and thirty [shekels]; one silver bowl of seventy shekels, by the shekel of the sanctuary, both of them full of flour mixed with oil, for a present;
- 38 kymmenen sekelin painoinen kultakuppi, täynnä suitsuketta,**
one golden spoon of ten [shekels], full of incense;
one golden spoon of ten [shekels], full of perfume;
- 39 mullikka, oinas ja vuoden vanha karitsa polttouhriksi,**
one young bull, one ram, one he-lamb a year old, for a burnt offering;
one bullock, a son of the herd, one ram, one lamb, a son of a year, for a burnt-offering;
- 40 kauris syntiuhriksi**
one male of the goats for a sin-offering;
one kid of the goats for a sin-offering;
- 41 ja yhteysuhriksi kaksi raavasta, viisi oinasta, viisi kaurista ja viisi vuoden vanhaa karitsaa. Tämä oli Selumielin, Suurisaddain pojan, uhrilahja.**
and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five male goats, five he-lambs a year old: this was the offering of Shelumiel the son of Zurishaddai.
and for a sacrifice of the peace-offerings two oxen, five rams, five he-goats, five lambs, sons of a year; this [is] the offering of Shelumiel son of Zurishaddai.
- 42 Kuudentena päivänä Gaadin jälkeläisten ruhtinas Eljasaf, Deguelin poika:**
On the sixth day Eliasaph the son of Deuel, prince of the children of Gad:
On the sixth day, the prince of the sons of Gad, Eliasaph son of Deuel; --

- 43 hänen uhrilahjanansa oli hopeavati, sadan kolmenkymmenen sekelin painoinen, hopeamalja, joka painoi seitsemänkymmentä sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan, molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja lestyjä jauhoja ruokauhriksi, his offering was one silver platter, the weight whereof was one hundred and thirty [shekels], one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering; his offering [is] one silver dish, its weight a hundred and thirty [shekels]; one silver bowl of seventy shekels, by the shekel of the sanctuary, both of them full of flour mixed with oil, for a present;**
- 44 kymmenen sekelin painoinen kultakuppi, täynnä suitsuketta, one golden spoon of ten [shekels], full of incense; one golden spoon of ten [shekels], full of perfume;**
- 45 mullikka, oinas ja vuoden vanha karitsa polttouhriksi, one young bull, one ram, one he-lamb a year old, for a burnt offering; one bullock, a son of the herd, one ram, one lamb, a son of a year, for a burnt-offering;**
- 46 kauris syntiuhriksi one male of the goats for a sin-offering; one kid of the goats for a sin-offering;**
- 47 ja yhteysuhriksi kaksi raavasta, viisi oinasta, viisi kaurista ja viisi vuoden vanhaa karitsaa. Tämä oli Eljasafin, Deguelin pojan, uhrilahja. and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five male goats, five he-lambs a year old: this was the offering of Eliasaph the son of Deuel. and for a sacrifice of the peace-offerings two oxen, five rams, five he-goats, five lambs, sons of a year; this [is] the offering of Eliasaph son of Deuel.**
- 48 Seitsemäntenä päivänä Efraimin jälkeläisten ruhtinas Elisama, Ammihudin poika: On the seventh day Elishama the son of Ammihud, prince of the children of Ephraim: On the seventh day, the prince of the sons of Ephraim, Elishama son of Ammihud; --**
- 49 hänen uhrilahjanansa oli hopeavati, sadan kolmenkymmenen sekelin painoinen, hopeamalja, joka painoi seitsemänkymmentä sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan, molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja lestyjä jauhoja ruokauhriksi, his offering was one silver platter, the weight whereof was one hundred and thirty [shekels], one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering; his offering [is] one silver dish, its weight a hundred and thirty [shekels]; one silver bowl of seventy shekels, by the shekel of the sanctuary, both of them full of flour mixed with oil, for a present;**
- 50 kymmenen sekelin painoinen kultakuppi, täynnä suitsuketta, one golden spoon of ten [shekels], full of incense; one golden spoon of ten [shekels], full of perfume;**

- 51 mullikka, oinas ja vuoden vanha karitsa polttouhriksi,
one young bull, one ram, one he-lamb a year old, for a burnt offering;
one bullock, a son of the herd, one ram, one lamb, a son of a year, for a burnt-offering;**
- 52 kauris syntiuhriksi
one male of the goats for a sin-offering;
one kid of the goats for a sin-offering;**
- 53 ja yhteysuhriksi kaksi raavasta, viisi oinasta, viisi kaurista ja viisi vuoden vanhaa karitsaa. Tämä oli Elisaman, Ammihudin pojan, uhrilahja.
and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five male goats, five he-lambs a year old: this was the offering of Elishama the son of Ammihud.
and for a sacrifice of the peace-offerings two oxen, five rams, five he-goats, five lambs, sons of a year; this [is] the offering of Elishama son of Ammihud.**
- 54 Kahdeksantena päivänä Manassen jälkeläisten ruhtinas Gamliel, Pedasurin poika:
On the eighth day Gamaliel the son of Pedahzur, prince of the children of Manasseh:
On the eighth day, the prince of the sons of Manasseh, Gamaliel son of Pedahzur; --**
- 55 hänen uhrilahjanansa oli hopeavati, sadan kolmenkymmenen sekelin painoinen, hopeamalja, joka painoi seitsemänkymmentä sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan, molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja lestyjä jauhoja ruokauhriksi,
his offering was one silver platter, the weight whereof was one hundred and thirty [shekels], one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;
his offering [is] one silver dish, its weight a hundred and thirty [shekels]; one silver bowl of seventy shekels, by the shekel of the sanctuary, both of them full of flour mixed with oil, for a present;**
- 56 kymmenen sekelin painoinen kultakuppi, täynnä suitsuketta,
one golden spoon of ten [shekels], full of incense;
one golden spoon of ten [shekels], full of perfume;**
- 57 mullikka, oinas ja vuoden vanha karitsa polttouhriksi,
one young bull, one ram, one he-lamb a year old, for a burnt offering;
one bullock, a son of the herd, one ram, one lamb, a son of a year, for a burnt-offering;**
- 58 kauris syntiuhriksi
one male of the goats for a sin-offering;
one kid of the goats for a sin-offering;**

- 59 ja yhteysuhriksi kaksi raavasta, viisi oinasta, viisi kaurista ja viisi vuoden vanhaa karitsaa. Tämä oli Gamlielin, Pedasurin pojan, uhrilahja.**
and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five male goats, five he-lambs a year old: this was the offering of Gamaliel the son of Pedahzur.
and for a sacrifice of the peace-offerings two oxen, five rams, five he-goats, five lambs, sons of a year; this [is] the offering of Gamaliel son of Pedahzur.
- 60 Yhdeksäntenä päivänä Benjaminin jälkeläisten ruhtinas Abidan, Gideonin poika:**
On the ninth day Abidan the son of Gideoni, prince of the children of Benjamin:
On the ninth day, the prince of the sons of Benjamin, Abidan son of Gideoni; --
- 61 hänen uhrilahjanansa oli hopeavati, sadan kolmenkymmenen sekelin painoinen, hopeamalja, joka painoi seitsemänkymmentä sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan, molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja lestyjä jauhoja ruokauhriksi,**
his offering was one silver platter, the weight whereof was a hundred and thirty [shekels], one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;
his offering [is] one silver dish, its weight a hundred and thirty [shekels]; one silver bowl of seventy shekels, by the shekel of the sanctuary, both of them full of flour mixed with oil, for a present;
- 62 kymmenen sekelin painoinen kultakuppi, täynnä suitsuketta,**
one golden spoon of ten [shekels], full of incense;
one golden spoon of ten [shekels], full of perfume;
- 63 mullikka, oinas ja vuoden vanha karitsa polttouhriksi,**
one young bull, one ram, one he-lamb a year old, for a burnt offering;
one bullock, a son of the herd, one ram, one lamb, a son of a year, for a burnt-offering;
- 64 kauris syntiuhriksi**
one male of the goats for a sin-offering;
one kid of the goats for a sin-offering:
- 65 ja yhteysuhriksi kaksi raavasta, viisi oinasta, viisi kaurista ja viisi vuoden vanhaa karitsaa. Tämä oli Abidanin, Gideonin pojan, uhrilahja.**
and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five male goats, five he-lambs a year old: this was the offering of Abidan the son of Gideoni.
and for a sacrifice of the peace-offerings two oxen, five rams, five he-goats, five lambs, sons of a year; this [is] the offering of Abidan son of Gideoni.
- 66 Kymmenentenä päivänä Daanin jälkeläisten ruhtinas Ahieser, Ammisaddain poika:**
On the tenth day Ahiezer the son of Ammishaddai, prince of the children of Dan:
On the tenth day, the prince of the sons of Dan, Ahiezer son of Ammishaddai; --

- 67** hänen uhrilahjanansa oli hopeavati, sadan kolmenkymmenen sekelin painoinen, hopeamalja, joka painoi seitsemänkymmentä sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan, molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja lestyjä jauhoja ruokauhriksi, his offering was one silver platter, the weight whereof was a hundred and thirty [shekels], one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering; his offering [is] one silver dish, its weight a hundred and thirty [shekels]; one silver bowl of seventy shekels, by the shekel of the sanctuary, both of them full of flour mixed with oil, for a present;
- 68** kymmenen sekelin painoinen kultakuppi, täynnä suitsuketta, one golden spoon of ten [shekels], full of incense; one golden spoon of ten [shekels], full of perfume;
- 69** mullikka, oinas ja vuoden vanha karitsa polttouhriksi, one young bull, one ram, one he-lamb a year old, for a burnt offering; one bullock, a son of the herd, one ram, one lamb, a son of a year, for a burnt-offering;
- 70** kauris syntiuhriksi one male of the goats for a sin-offering; one kid of the goats for a sin-offering;
- 71** ja yhteysuhriksi kaksi raavasta, viisi oinasta, viisi kaurista ja viisi vuoden vanhaa karitsaa. Tämä oli Ahieserin, Ammisaddain pojan, uhrilahja. and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five male goats, five he-lambs a year old: this was the offering of Ahiezer the son of Ammishaddai. and for a sacrifice of the peace-offerings two oxen, five rams, five he-goats, five lambs, sons of a year; this [is] the offering of Ahiezer son of Ammishaddai.
- 72** Yhdentenätoista päivänä Asserin jälkeläisten ruhtinas Pagiel, Okranin poika: On the eleventh day Pagiel the son of Ocran, prince of the children of Asher: On the eleventh day, the prince of the sons of Asher, Pagiel son of Ocran; --
- 73** hänen uhrilahjanansa oli hopeavati, sadan kolmenkymmenen sekelin painoinen, hopeamalja, joka painoi seitsemänkymmentä sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan, molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja lestyjä jauhoja ruokauhriksi, his offering was one silver platter, the weight whereof was a hundred and thirty [shekels], one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering; his offering [is] one silver dish, its weight a hundred and thirty [shekels]; one silver bowl of seventy shekels, by the shekel of the sanctuary, both of them full of flour mixed with oil, for a present;
- 74** kymmenen sekelin painoinen kultakuppi, täynnä suitsuketta, one golden spoon of ten [shekels], full of incense; one golden spoon of ten [shekels], full of perfume;

- 75** mullikka, oinas ja vuoden vanha karitsa polttouhriksi,
one young bull, one ram, one he-lamb a year old, for a burnt offering;
one bullock, a son of the herd, one ram, one lamb, a son of a year, for a burnt-offering;
- 76** kauris syntiuhriksi
one male of the goats for a sin-offering;
one kid of the goats for a sin-offering;
- 77** ja yhteysuhriksi kaksi raavasta, viisi oinasta, viisi kaurista ja viisi vuoden vanhaa karitsaa. Tämä oli Pagielin, Okranin pojan, uhrilahja.
and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five male goats, five he-lambs a year old: this was the offering of Pagi el the son of Ocran.
and for a sacrifice of the peace-offerings two oxen, five rams, five he-goats, five lambs, sons of a year; this [is] the offering of Pagi el son of Ocran.
- 78** Kahdententoista päivänä Naftalin jälkeläisten ruhtinas Ahira, Eenanin poika:
On the twelfth day Ahira the son of Enan, prince of the children of Naphtali:
On the twelfth day, the prince of the sons of Naphtali, Ahira son of Enan; --
- 79** hänen uhrilahjanansa oli hopeavati, sadan kolmenkymmenen sekelin painoinen, hopeamalja, joka painoi seitsemänkymmentä sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan, molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja lestyjä jauhoja ruokauhriksi,
his offering was one silver platter, the weight whereof was a hundred a thirty [shekels], one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;
his offering [is] one silver dish, its weight a hundred and thirty [shekels]; one silver bowl of seventy shekels, by the shekel of the sanctuary, both of them full of flour mixed with oil, for a present;
- 80** kymmenen sekelin painoinen kultakuppi, täynnä suitsuketta,
one golden spoon of ten [shekels], full of incense;
one golden spoon of ten [shekels], full of perfume;
- 81** mullikka, oinas ja vuoden vanha karitsa polttouhriksi,
one young bull, one ram, one he-lamb a year old, for a burnt offering;
one bullock, a son of the herd, one ram, one lamb, a son of a year, for a burnt-offering;
- 82** kauris syntiuhriksi
one male of the goats for a sin-offering;
one kid of the goats for a sin-offering;

- 83 ja yhteysuhriksi kaksi raavasta, viisi oinasta, viisi kaurista ja viisi vuoden vanhaa karitsaa. Tämä oli Ahiran, Eenanin pojan, uhrilahja.**
and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five male goats, five he-lambs a year old: this was the offering of Ahira the son of Enan.
and for a sacrifice of the peace-offerings two oxen, five rams, five he-goats, five lambs, sons of a year; this [is] the offering of Ahira son of Enan.
- 84 Nämä olivat ne vihkiäislahjat, jotka Israelin ruhtinaat antoivat alttaria varten sinä päivänä, jona se voideltiin: kaksitoista hopeavatia, kaksitoista maljaa, kaksitoista kultakuppia,**
This was the dedication of the altar, in the day when it was anointed, by the princes of Israel: twelve silver platters, twelve silver bowls, twelve golden spoons;
This [is] the dedication of the altar, in the day of its being anointed, by the princes of Israel: twelve silver dishes, twelve silver bowls, twelve golden spoons;
- 85 kukin hopeavati sadan kolmenkymmenen sekelin ja kukin malja seitsemänkymmenen sekelin painoinen; näissä astioissa oli siis hopeata yhteensä kaksituhatta neljäsataa sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan.**
each silver platter [weighing] one hundred and thirty [shekels], and each bowl seventy; all the silver of the vessels two thousand and four hundred [shekels], after the shekel of the sanctuary;
a hundred and thirty [shekels] each silver dish, and each bowl seventy; all the silver of the vessels [is] two thousand and four hundred [shekels], by the shekel of the sanctuary.
- 86 Kultakuppeja oli kaksitoista, täynnä suitsuketta, kukin kuppi kymmenen sekelin painoinen pyhäkkösekelin painon mukaan; kupeissa oli siis kultaa yhteensä sata kaksikymmentä sekeliä.**
the twelve golden spoons, full of incense, [weighing] ten [shekels] apiece, after the shekel of the sanctuary; all the gold of the spoons one hundred and twenty [shekels];
Golden spoons [are] twelve, full of perfume; ten [shekels] each spoon, by the shekel of the sanctuary; all the gold of the spoons [is] a hundred and twenty [shekels];
- 87 Polttouhrieläimiä oli yhteensä: kaksitoista härkää, kaksitoista oinasta, kaksitoista vuoden vanhaa karitsaa ynnä niihin kuuluva ruokauhri; ja syntiuhrikauriita oli**
all the oxen for the burnt offering twelve bulls, the rams twelve, the he-lambs a year old twelve, and their meal-offering; and the males of the goats for a sin-offering twelve;
all the oxen for burnt-offering [are] twelve bullocks, rams twelve, lambs, sons of a year twelve, and their present; and kids of the goats twelve, for sin-offering;

- 88** Yhteysuhrieläimiä oli yhteensä: kaksikymmentä neljä härkää, kuusikymmentä oinasta, kuusikymmentä kaurista ja kuusikymmentä vuoden vanhaa karitsaa. Nämä olivat ne vihkiäislahjat, jotka annettiin alttaria varten, sen jälkeen kuin se oli voideltu.
- and all the oxen for the sacrifice of peace-offerings twenty-four bulls, the rams sixty, the male goats sixty, the he-lambs a year old sixty. This was the dedication of the altar, after that it was anointed.
- and all the oxen for the sacrifice of the peace-offerings [are] twenty and four bullocks, rams sixty, he-goats sixty, lambs, sons of a year, sixty; this is the dedication of the altar, in the day of its being anointed.
- 89** Ja kun Mooses meni ilmestysmajaan puhumaan Herran kanssa, kuuli hän äänen, joka puhutteli häntä lain arkin päällä olevalta armoistuimelta, molempien kerubien väliltä; ja Herra puhui hänelle.
- When Moses went into the tent of meeting to speak with him, then he heard the Voice speaking to him from above the mercy seat that was on the ark of the testimony, from between the two cherubim: and he spoke to him.
- And in the going in of Moses unto the tent of meeting to speak with Him -- he doth even hear the voice speaking unto him from off the mercy-seat which [is] upon the ark of the testimony, from between the two cherubs; and He speaketh unto him.
- 1** Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 2** "Puhu Aaronille ja sano hänelle: Kun nostat lamput paikoilleen, niin valaiskoot ne seitsemän lampua seitsenhaaraisen lampun edustaa".
- Speak to Aaron, and tell him, When you light the lamps, the seven lamps shall give light in front of the lamp stand.
- Speak unto Aaron, and thou hast said unto him, In thy causing the lights to go up, over-against the face of the candlestick do the seven lights give light.
- 3** Ja Aaron teki niin; hän nosti lamput valaisemaan seitsenhaaraisen lampun edustaa, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.
- Aaron did so; he lighted the lamps of it [so as to give light] in front of the lampstand, as Yahweh commanded Moses.
- And Aaron doth so; over-against the face of the candlestick he hath caused its lights to go up, as Jehovah hath commanded Moses.
- 4** Ja näin oli seitsenhaarainen lamppu tehty: se oli kullasta, kohotakoista tekoa; sen jalka ja kukkalehdetkin olivat kohotakoista tekoa. Aivan sen kaavan mukaan, jonka Herra oli Moosekselle näyttänyt, hän teki seitsenhaaraisen lampun.
- This was the work of the lampstand, beaten work of gold; to the base of it, [and] to the flowers of it, it was beaten work: according to the pattern which Yahweh had showed Moses, so he made the lampstand.
- And this [is] the work of the candlestick: beaten work of gold; unto its thigh, unto its flower it [is] beaten work; as the appearance which Jehovah shewed Moses, so he hath made the candlestick.

- 5 Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**
- 6 "Ota leeviläiset israelilaisten keskuudesta ja puhdista heidät.
Take the Levites from among the children of Israel, and cleanse them.
`Take the Levites from the midst of the sons of Israel, and thou hast cleansed them.**
- 7 Ja puhdistaaksesi heidät tee näin: Pirskoita heihin synnistä puhdistavaa vettä, ja ajattakoot he koko ruumiinsa partaveitsellä ja peskoot vaatteensa ja puhdistakoot itsensä.
Thus shall you do to them, to cleanse them: sprinkle the water of expiation on them, and let them cause a razor to pass over all their flesh, and let them wash their clothes, and cleanse themselves.
`And thus thou dost to them to cleanse them: sprinkle upon them waters of atonement, and they have caused a razor to pass over all their flesh, and have washed their garments, and cleansed themselves,**
- 8 Ja sitten he ottakoot mullikan sekä siihen kuuluvana ruokauhrina öljyllä sekoitettuja lestyjä jauhoja; ja ota toinen mullikka syntiuhriksi.
Then let them take a young bull, and its meal-offering, fine flour mingled with oil; and another young bull shall you take for a sin-offering.
and have taken a bullock, a son of the herd, and its present, flour mixed with oil, -- and a second bullock a son of the herd thou dost take for a sin-offering,**
- 9 Tuo sitten leeviläiset ilmestysmajan eteen sekä kokoa kaikki Israelin kansa.
You shall present the Levites before the tent of meeting: and you shall assemble the whole congregation of the children of Israel:
and thou hast brought near the Levites before the tent of meeting, and thou hast assembled the whole company of the sons of Israel,**
- 10 Ja kun olet tuonut leeviläiset Herran eteen, laskekoot israelilaiset kätensä leeviläisten päälle,
and you shall present the Levites before Yahweh. The children of Israel shall lay their hands on the Levites:
and thou hast brought near the Levites before Jehovah, and the sons of Israel have laid their hands on the Levites,**
- 11 ja Aaron toimittakoon leeviläisille israelilaisten puolesta heilutuksen Herran edessä, että he kelpaisivat Herran palvelukseen.
and Aaron shall offer the Levites before Yahweh for a wave-offering, on the behalf of the children of Israel, that it may be theirs to do the service of Yahweh.
and Aaron hath waved the Levites -- a wave-offering before Jehovah, from the sons of Israel, and they have been -- for doing the service of Jehovah.**

- 12** Mutta leeviläiset laskekoot kätensä mullikkain pään päälle, ja valmista toinen syntiuhriksi ja toinen polttouhriksi Herralle, toimittaaksesi sovituksen leeviläisille.
The Levites shall lay their hands on the heads of the bulls: and offer you the one for a sin-offering, and the other for a burnt offering, to Yahweh, to make atonement for the Levites.
`And the Levites lay their hands on the head of the bullocks, and make thou the one a sin-offering, and the one a burnt-offering to Jehovah, to atone for the Levites,
- 13** Aseta sitten leeviläiset Aaronin ja hänen poikiensa eteen ja toimita heille heilutus Herran edessä.
You shall set the Levites before Aaron, and before his sons, and offer them for a wave-offering to Yahweh.
and thou hast caused the Levites to stand before Aaron, and before his sons, and hast waved them -- a wave-offering to Jehovah;
- 14** Erotta leeviläiset israelilaisten keskuudesta, että leeviläiset olisivat minun omani.
Thus shall you separate the Levites from among the children of Israel; and the Levites shall be mine.
and thou hast separated the Levites from the midst of the sons of Israel, and the Levites have become Mine;
- 15** Ja senjälkeen leeviläiset menkööt palvelemaan ilmestysmajaa, kun sinä olet puhdistanut heidät ja toimittanut heille heilutuksen.
After that shall the Levites go in to do the service of the tent of meeting: and you shall cleanse them, and offer them for a wave-offering.
and afterwards do the Levites come in to serve the tent of meeting, and thou hast cleansed them, and hast waved them -- a wave-offering.
- 16** Sillä he ovat kokonaan annetut minun omikseni israelilaisten keskuudesta; kaiken sen sijaan, joka avaa äidinkohdun, israelilaisten kaikkien esikoisten sijaan, minä olen heidät ottanut omikseni.
For they are wholly given to me from among the children of Israel; instead of all who open the womb, even the firstborn of all the children of Israel, have I taken them to me.
`For they are certainly given to Me out of the midst of the sons of Israel, instead of him who openeth any womb -- the first-born of all -- from the sons of Israel I have taken them to Myself;
- 17** Sillä jokainen esikoinen israelilaisten keskuudessa, niin ihmisten kuin karjankin, on minun omani; sinä päivänä, jona minä surmasin kaikki Egyptin maan esikoiset, minä pyhitin heidät itselleni.
For all the firstborn among the children of Israel are mine, both man and animal: on the day that I struck all the firstborn in the land of Egypt I sanctified them for myself.
for Mine [is] every first-born among the sons of Israel, among man and among beast; in the day of my smiting every first-born in the land of Egypt I sanctified them for Myself;

18 Ja minä otin leeviläiset israelilaisten kaikkien esikoisten sijaan.

**I have taken the Levites instead of all the firstborn among the children of Israel.
and I take the Levites instead of every first-born among the sons of Israel:**

19 Ja minä annoin leeviläiset Aaronille ja hänen pojillensa palvelijoiksi, israelilaisten keskuudesta, suorittamaan israelilaisten puolesta palvelusta ilmestysmajassa ja toimittamaan israelilaisille sovitusta; ja niin israelilaisia ei kohtaa rangaistus siitä, että lähestyvät pyhäkköä.

I have given the Levites as a gift to Aaron and to his sons from among the children of Israel, to do the service of the children of Israel in the tent of meeting, and to make atonement for the children of Israel; that there be no plague among the children of Israel, when the children of Israel come near to the sanctuary.

And I give the Levites gifts to Aaron and to his sons, from the midst of the sons of Israel, to do the service of the sons of Israel in the tent of meeting, and to make atonement for the sons of Israel, and there is no plague among the sons of Israel in the sons of Israel's drawing nigh unto the sanctuary.

20 Mooses ja Aaron ja koko Israelin kansa tekivät leeviläisille kaiken, niinkuin Herra oli Moosekselle leeviläisistä käskyn antanut; niin israelilaiset heille tekivät.

Thus did Moses, and Aaron, and all the congregation of the children of Israel, to the Levites: according to all that Yahweh commanded Moses touching the Levites, so did the children of Israel to them.

And Moses doth -- Aaron also, and all the company of the sons of Israel -- to the Levites according to all that Jehovah hath commanded Moses concerning the Levites; so have the sons of Israel done to them.

21 Ja leeviläiset puhdistautuivat synnistä ja pesivät vaatteensa. Ja Aaron toimitti heille heilutuksen Herran edessä, ja Aaron toimitti heille sovituksen heidän puhdistamiseksi.

The Levites purified themselves from sin, and they washed their clothes: and Aaron offered them for a wave-offering before Yahweh; and Aaron made atonement for them to cleanse them.

And the Levites cleanse themselves, and wash their garments, and Aaron waveth them a wave-offering before Jehovah, and Aaron maketh atonement for them to cleanse them,

22 Ja senjälkeen leeviläiset menivät toimittamaan palvelustansa ilmestysmajassa Aaronin ja hänen poikiensa edessä. Niinkuin Herra oli Moosekselle leeviläisistä käskyn antanut, niin heille tehtiin.

After that went the Levites in to do their service in the tent of meeting before Aaron, and before his sons: as Yahweh had commanded Moses concerning the Levites, so did they to them.

and afterwards have the Levites gone in to do their service in the tent of meeting, before Aaron and before his sons; as Jehovah hath commanded Moses concerning the Levites, so they have done to them.

- 23** Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 24** "Tämä olkoon voimassa leeviläisistä: Kahdenkymmenen viiden vuoden ikäiset ja sitä vanhemmat menkööt palvelemaan ja toimittamaan palvelusta ilmestysmajassa.
This is that which belongs to the Levites: from twenty-five years old and upward they shall go in to wait on the service in the work of the tent of meeting:
`This [is] that which [is] the Levites`: from a son of five and twenty years and upward he doth go in to serve the host in the service of the tent of meeting,
- 25** Mutta viidennestäkymmenennestä ikävuodesta alkaen leeviläinen olkoon palveluksesta vapaa älköönkä enää palvelko,
and from the age of fifty years they shall cease waiting on the work, and shall serve no more,
and from a son of fifty years he doth return from the host of the service, and doth not serve any more,
- 26** vaan auttakoon veljiään ilmestysmajassa heidän tehtäviensä hoitamisessa, mutta palvelusta hän älköön enää toimittako. Järjestä näin leeviläisille heidän tehtävänsä."
but shall minister with their brothers in the tent of meeting, to keep the charge, and shall do no service. Thus shall you do to the Levites touching their charges.
and he hath ministered with his brethren in the tent of meeting, to keep the charge, and doth not do service; thus thou dost to the Levites concerning their charge.`
- 1** Ja Herra puhui Moosekselle Siinain erämaassa toisena vuotena siitä, kun he olivat lähteneet Egyptin maasta, sen vuoden ensimmäisessä kuussa, sanoen:
Yahweh spoke to Moses in the wilderness of Sinai, in the first month of the second year after they were come out of the land of Egypt, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, in the wilderness of Sinai, in the second year of their going out of the land of Egypt, in the first month, saying,
- 2** "Israelilaiset viettäkööt pääsiäisen määräaikanansa.
Moreover let the children of Israel keep the Passover in its appointed season.
`Also, the sons of Israel prepare the passover in its appointed season;
- 3** Tämän kuukauden neljäntenätoista päivänä, iltahämärässä, viettäkää se määräaikanansa; kaikkien sitä koskevien käskyjen ja säädösten mukaan se viettäkää."
In the fourteenth day of this month, at even, you shall keep it in its appointed season: according to all the statutes of it, and according to all the ordinances of it, shall you keep it.
in the fourteenth day of this month between the evenings ye prepare it in its appointed season; according to all its statutes, and according to all its ordinances ye prepare it.`

4 Ja Mooses käskei israelilaisten viettää pääsiäistä.

Moses spoke to the children of Israel, that they should keep the Passover.

And Moses speaketh unto the sons of Israel to prepare the passover,

5 Niin he viettivät pääsiäisen ensimmäisessä kuussa, kuukauden neljäntenätoista päivänä, iltahämärässä, Siinain erämaassa; israelilaiset tekivät kaiken, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

They kept the Passover in the first [month], on the fourteenth day of the month, at even, in the wilderness of Sinai: according to all that Yahweh commanded Moses, so did the children of Israel.

and they prepare the passover in the first [month], on the fourteenth day of the month, between the evenings, in the wilderness of Sinai; according to all that Jehovah hath commanded Moses, so have the sons of Israel done.

6 Mutta siellä oli miehiä, jotka olivat saastuneet kuolleesta eivätkä voineet viettää pääsiäistä sinä päivänä. Niin he astuivat sinä päivänä Mooseksen ja Aaronin eteen.

There were certain men, who were unclean by reason of the dead body of a man, so that they could not keep the Passover on that day: and they came before Moses and before Aaron on that day:

And there are men who have been defiled by the body of a man, and they have not been able to prepare the passover on that day, and they come near before Moses, and before Aaron, on that day,

7 Ja miehet sanoivat hänelle: "Me olemme saastuneet kuolleesta; miksi meidät estetään tuomasta Herralle uhrilahjaa määräaikaansa israelilaisten keskuudessa?"

and those men said to him, We are unclean by reason of the dead body of a man: why are we kept back, that we may not offer the offering of Yahweh in its appointed season among the children of Israel?

and those men say unto him, `We are defiled by the body of a man; why are we withheld so as not to bring near the offering of Jehovah in its appointed season, in the midst of the sons of Israel?`

8 Ja Mooses sanoi heille: "Jääkää tähän, minä menen kuulemaan, mitä Herra teistä

Moses said to them, Stay you, that I may hear what Yahweh will command concerning you.

And Moses saith unto them, `Stand ye, and I hear what Jehovah hath commanded concerning you.`

9 Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 10** "Puhu israelilaisille näin: Jos joku teistä tai teidän jälkeläisistänne on saastunut kuolleesta tai on kaukana matkalla, viettäköön kuitenkin pääsiäistä Herran kunniaksi; Speak to the children of Israel, saying, If any man of you or of your generations shall be unclean by reason of a dead body, or be on a journey afar off, yet he shall keep the Passover to Yahweh.
- Speak unto the sons of Israel, saying, Though any man is unclean by a body or in a distant journey (of you or of your generations), yet he hath prepared a passover to Jehovah;
- 11** viettäkööt sitä toisen kuukauden neljäntenätoista päivänä, iltahämärässä. Happamattoman leivän ja katkerain yrttien kanssa he syökööt pääsiäislampaan. In the second month on the fourteenth day at even they shall keep it; they shall eat it with unleavened bread and bitter herbs: in the second month, on the fourteenth day, between the evenings they prepare it; with unleavened and bitter things they eat it;
- 12** Älkööt he jättäkö siitä mitään seuraavaan aamuun älköötäkä siitä luuta rikkoko. Kaikkien pääsiäistä koskevien käskyjen mukaan he viettäkööt sitä. they shall leave none of it to the morning, nor break a bone of it: according to all the statute of the Passover they shall keep it. they do not leave of till morning; and a bone they do not break in it: according to all the statute of the passover they prepare it.
- 13** Mutta se mies, joka on puhdas eikä ole matkoilla ja kuitenkin jättää pääsiäisen viettämättä, hävitettäköön kansastansa, koska hän ei tuonut uhrilahjaa Herralle määräaikaansa; se mies joutuu synnalaiseksi. But the man who is clean, and is not on a journey, and forbears to keep the Passover, that soul shall be cut off from his people; because he didn't offer the offering of Yahweh in its appointed season, that man shall bear his sin. And the man who is clean, and hath not been on a journey, and hath ceased to prepare the passover, even that person hath been cut off from his people; because the offering of Jehovah he hath not brought near, in its appointed season, that man doth bear his sin.
- 14** Ja jos muukalainen asuu teidän luonanne ja tahtoo viettää pääsiäistä Herran kunniaksi, viettäköön sen pääsiäistä koskevien käskyjen ja säädösten mukaan; samat käskyt olkoot teillä, niin muukalaisella kuin maassa syntyneelläkin." If a stranger shall sojourn among you, and will keep the Passover to Yahweh; according to the statute of the Passover, and according to the ordinance of it, so shall he do: you shall have one statute, both for the sojourner, and for him who is born in the land. And when a sojourner sojourneth with you, then he hath prepared a passover to Jehovah, according to the statute of the passover, and according to its ordinance, so he doth; one statute is to you, even to a sojourner, and to a native of the land.

- 15** Mutta sinä päivänä, jona asumus pystytettiin, peitti pilvi asumuksen, lain majan, ja illalla näkyi asumuksen päällä niinkuin tulenhohde, ja aina aamuun asti.

On the day that the tent was reared up the cloud covered the tent, even the tent of the testimony: and at even it was on the tent as it were the appearance of fire, until morning.

And in the day of the raising up of the tabernacle hath the cloud covered the tabernacle, even the tent of the testimony; and in the evening there is on the tabernacle as an appearance of fire till morning;

- 16** Niin oli aina: pilvi peitti sen päivällä ja tulenhohde yöllä.

So it was always: the cloud covered it, and the appearance of fire by night.

so it is continually; the cloud covereth it, also the appearance of fire by night.

- 17** Ja niin usein kuin pilvi kohosi majan päältä, lähtivät israelilaiset liikkeelle; ja mihin pilvi laskeutui, siihen israelilaiset leiriytyivät.

Whenever the cloud was taken up from over the Tent, then after that the children of Israel journeyed: and in the place where the cloud abode, there the children of Israel

And according to the going up of the cloud from off the tent and afterwards do the sons of Israel journey; and in the place where the cloud doth tabernacle, there do the sons of Israel encamp;

- 18** Herran käskyn mukaan israelilaiset lähtivät liikkeelle, ja Herran käskyn mukaan israelilaiset leiriytyivät. He olivat leiriytyneinä, niin kauan kuin pilvi pysyi asumuksen päällä.

At the commandment of Yahweh the children of Israel journeyed, and at the commandment of Yahweh they encamped: as long as the cloud abode on the tent they remained encamped.

by the command of Jehovah the sons of Israel journey, and by the command of Jehovah they encamp; all the days that the cloud doth tabernacle over the tabernacle they encamp.

- 19** Ja kun pilvi viipyi asumuksen päällä useampia päiviä, noudattivat israelilaiset, mitä Herra oli käskenyt heidän noudattaa, eivätkä lähteneet liikkeelle.

When the cloud stayed on the tent many days, then the children of Israel kept the charge of Yahweh, and didn't travel.

And in the cloud prolonging itself over the tabernacle many days, then have the sons of Israel kept the charge of Jehovah, and journey not,

- 20** Mutta joskus pilvi viipyi asumuksen päällä vain muutamia päiviä; silloinkin he Herran käskyn mukaan olivat leiriytyneinä ja lähtivät Herran käskyn mukaan liikkeelle.

Sometimes the cloud was a few days on the tent; then according to the commandment of Yahweh they remained encamped, and according to the commandment of Yahweh they journeyed.

and so when the cloud is a number of days over the tabernacle; by the command of Jehovah they encamp, and by the command of Jehovah they journey.

- 21** Ja joskus pilvi pysyi paikallaan vain illasta aamuun ja kohosi aamulla; silloinkin he lähtivät liikkeelle. Tahi jos pilvi pysyi päivän ja yön ja sitten kohosi, niin he lähtivät liikkeelle.

Sometimes the cloud was from evening until morning; and when the cloud was taken up in the morning, they journeyed: or [if it continued] by day and by night, when the cloud was taken up, they journeyed.

And so when the cloud is from evening till morning, when the cloud hath gone up in the morning, then they have journeyed; whether by day or by night, when the cloud hath gone up, then they have journeyed.

- 22** Tahi kun pilvi viipyi pysyen asumuksen päällä pari päivää tai kuukauden tai vielä pitemmän ajan, niin olivat israelilaiset leiriytyneinä eivätkä lähteneet liikkeelle; mutta kun se kohosi, lähtivät he liikkeelle.

Whether it were two days, or a month, or a year, that the cloud stayed on the tent, abiding thereon, the children of Israel remained encamped, and didn't travel; but when it was taken up, they traveled.

Whether two days, or a month, or days, in the cloud prolonging itself over the tabernacle, to tabernacle over it, the sons of Israel encamp, and journey not; and in its being lifted up they journey;

- 23** Herran käskyn mukaan he leiriytyivät ja Herran käskyn mukaan he lähtivät liikkeelle. He noudattivat, mitä Herra Mooseksen kautta oli käsenyt heidän noudattaa.

At the commandment of Yahweh they encamped, and at the commandment of Yahweh they journeyed: they kept the charge of Yahweh, at the commandment of Yahweh by Moses.

by the command of Jehovah they encamp, and by the command of Jehovah they journey; the charge of Jehovah they have kept, by the command of Jehovah in the hand of Moses.

- 1** Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 2** "Tee itsellesi kaksi hopeatorvea, tee ne kohotakoista tekoa, käyttääksesi niitä kansan kokoonkutsumiseen ja leirien liikkeelle-panemiseen.

Make you two trumpets of silver; of beaten work shall you make them: and you shall use them for the calling of the congregation, and for the journeying of the camps.

Make to thee two trumpets of silver; beaten work thou dost make them, and they have been to thee for the convocation of the company, and for the journeying of the camps;

- 3** Kun niihin molempiin puhalletaan, kokoontukoon sinun luoksesi koko kansa ilmestysmajan oven eteen.

When they shall blow them, all the congregation shall gather themselves to you at the door of the tent of meeting.

and they have blown with them, and all the company have met together unto thee, unto the opening of the tent of meeting.

- 4** **Mutta kun ainoastaan toiseen puhalletaan, kokoontukoot sinun luoksesi ruhtinaat, Israelin heimojen päämiehet.**
If they blow but one, then the princes, the heads of the thousands of Israel, shall gather themselves to you.
And if with one they blow, then have the princes, heads of the thousands of Israel, met together unto thee;
- 5** **Mutta kun puhallatte hälytyssoiton, silloin lähtekööt itään päin leiriytyneet leirit**
When you blow an alarm, the camps that lie on the east side shall take their journey.
And ye have blown -- a shout, and the camps which are encamping eastward have journeyed.
- 6** **Ja kun toistamiseen puhallatte hälytyssoiton, lähtekööt etelään päin leiriytyneet leirit liikkeelle. Hälytyssoitto puhallettakoon liikkeelle lähdetäessä.**
When you blow an alarm the second time, the camps that lie on the south side shall take their journey: they shall blow an alarm for their journeys.
And ye have blown -- a second shout, and the camps which are encamping southward have journeyed; a shout they blow for their journeys.
- 7** **Mutta seurakuntaa kokoonkutsuttaessa puhaltakaa torveen, hälytyssoittoa soittamatta.**
But when the assembly is to be gathered together, you shall blow, but you shall not sound an alarm.
And in the assembling of the assembly ye blow, and do not shout;
- 8** **Ja Aaronin pojat, papit, puhaltakoot näitä torvia. Tämä olkoon teille ikuinen säädös sukupolvesta sukupolveen.**
The sons of Aaron, the priests, shall blow the trumpets; and they shall be to you for a statute forever throughout your generations.
and sons of Aaron, the priests, blow with the trumpets; and they have been to you for a statute age-during to your generations.
- 9** **Ja kun te maassanne lähdette taisteluun vihollista vastaan, joka teitä ahdistaa, niin soittakaa torvilla hälytys; silloin te muistutte Herran, teidän Jumalanne, mieleen ja pelastutte vihollisistanne.**
When you go to war in your land against the adversary who oppresses you, then you shall sound an alarm with the trumpets; and you shall be remembered before Yahweh your God, and you shall be saved from your enemies.
And when ye go into battle in your land against the adversary who is distressing you, then ye have shouted with the trumpets, and ye have been remembered before Jehovah your God, and ye have been saved from your enemies.

- 10** Ja ilopäivinäne sekä juhlinanne ynnä uudenkuun päivinä puhaltakaa torviin uhratessanne poltto- ja yhteysuhrejanne, niin ne saattavat teidän Jumalanne muistamaan teitä. Minä olen Herra, teidän Jumalanne."

Also in the day of your gladness, and in your set feasts, and in the beginnings of your months, you shall blow the trumpets over your burnt offerings, and over the sacrifices of your peace-offerings; and they shall be to you for a memorial before your God: I am Yahweh your God.

And in the day of your gladness, and in your appointed seasons, and in the beginnings of your months, ye have blown also with the trumpets over your burnt-offerings, and over the sacrifices of your peace-offerings, and they have been to you for a memorial before your God; I, Jehovah, [am] your God.

- 11** Toisen vuoden toisen kuukauden kahdentenakymmenentenä päivänä pilvi kohosi lain asumuksen päältä.

It happened in the second year, in the second month, on the twentieth day of the month, that the cloud was taken up from over the tent of the testimony.

And it cometh to pass -- in the second year, in the second month, in the twentieth of the month -- the cloud hath gone up from off the tabernacle of the testimony,

- 12** Silloin israelilaiset lähtivät liikkeelle, leiri leirin jälkeen, Siinain erämaasta; ja pilvi pysähtyi Paaranin erämaassa.

The children of Israel set forward according to their journeys out of the wilderness of Sinai; and the cloud abode in the wilderness of Paran.

and the sons of Israel journey in their journeyings from the wilderness of Sinai, and the cloud doth tabernacle in the wilderness of Paran;

- 13** Niin he ensi kerran lähtivät liikkeelle sillä tavoin, kuin Herra oli Mooseksen kautta käsenyt.

They first took their journey according to the commandment of Yahweh by Moses. and they journey at first, by the command of Jehovah, in the hand of Moses.

- 14** Juudan jälkeläisten leirin lippukunta lähti ensimmäisenä joukkona liikkeelle osastoittain, ja tätä osastoa johti Nahson, Amminadabin poika.

In the first [place] the standard of the camp of the children of Judah set forward according to their hosts: and over his host was Nahshon the son of Amminadab.

And the standard of the camp of the sons of Judah journeyeth in the first [place], by their hosts, and over its host [is] Nahshon son of Amminadab.

- 15** Ja Isaskarin jälkeläisten sukukuntaosastoa johti Netanel, Suuarin poika.

Over the host of the tribe of the children of Issachar was Nethanel the son of Zuar.

And over the host of the tribe of the sons of Issachar [is] Nathaneel son of Zuar.

- 16** Ja Sebulonin jälkeläisten sukukuntaosastoa johti Eliab, Heelonin poika.

Over the host of the tribe of the children of Zebulun was Eliab the son of Helon.

And over the host of the tribe of the sons of Zebulun [is] Eliab son of Helon;

- 17 Ja kun asumus oli purettu, niin lähtivät liikkeelle Geersonin pojat ja Merarin pojat, jotka kantoivat asumusta.**
The tent was taken down; and the sons of Gershon and the sons of Merari, who bore the tent, set forward.
And the tabernacle hath been taken down, and the sons of Gershon and the sons of Merari have journeyed, bearing the tabernacle.
- 18 Sitten lähti Ruubenin leirin lippukunta liikkeelle osastoittain, ja tätä osastoa johti Elisur, Sedeutin poika.**
The standard of the camp of Reuben set forward according to their hosts: and over his host was Elizur the son of Shedeur.
And the standard of the camp of Reuben hath journeyed, by their hosts, and over its host [is] Elizur son of Shedeur.
- 19 Ja Simeonin jälkeläisten sukukuntaosastoa johti Selumiel, Suurisaddain poika.**
Over the host of the tribe of the children of Simeon was Shelumiel the son of Zurishaddai.
And over the host of the tribe of the sons of Simeon [is] Shelumiel son of Zurishaddai.
- 20 Ja Gaadin jälkeläisten sukukuntaosastoa johti Eljasaf, Deguelin poika.**
Over the host of the tribe of the children of Gad was Eliasaph the son of Deuel.
And over the host of the tribe of the sons of Gad [is] Eliasaph son of Deuel;
- 21 Sitten lähtivät kehatilaiset liikkeelle kantaen pyhiä esineitä. Ja asumus pantiin pystyyn, ennenkuin he saapuivat perille.**
The Kohathites set forward, bearing the sanctuary: and [the others] did set up the tent against their coming.
And the Kohathites have journeyed, bearing the tabernacle, and the [others] have raised up the tabernacle until their coming in.
- 22 Sitten lähti Efraimin jälkeläisten leirin lippukunta liikkeelle osastoittain, ja tätä osastoa johti Elisama, Ammihudin poika.**
The standard of the camp of the children of Ephraim set forward according to their hosts: and over his host was Elishama the son of Ammihud.
And the standard of the camp of the sons of Ephraim hath journeyed, by their hosts, and over its host [is] Elishama son of Ammihud.
- 23 Manassen jälkeläisten sukukuntaosastoa johti Gamliel, Pedasurin poika.**
Over the host of the tribe of the children of Manasseh was Gamaliel the son of Pedahzur.
And over the host of the tribe of the sons of Manasseh [is] Gamalial son of Pedahzur.
- 24 Benjaminin jälkeläisten sukukuntaosastoa johti Abidan, Gideonin poika.**
Over the host of the tribe of the children of Benjamin was Abidan the son of Gideoni.
And over the host of the tribe of the sons of Benjamin [is] Abidan son of Gideoni.

- 25 Sitten lähti Daanin jälkeläisten leirin lippukunta liikkeelle kaikkien leirien jälkijoukkona, osastoittain, ja tätä osastoa johti Ahieser, Ammisaddain poika.**
The standard of the camp of the children of Dan, which was the rearward of all the camps, set forward according to their hosts: and over his host was Ahiezer the son of Ammishaddai.
And the standard of the camp of the sons of Dan hath journeyed (rearward to all the camps), by their hosts, and over its host [is] Ahiezer son of Ammishaddai.
- 26 Asserin jälkeläisten sukukuntaosastoa johti Pagieli, Okranin poika.**
Over the host of the tribe of the children of Asher was Pagieli the son of Ocran.
And over the host of the tribe of the sons of Asher [is] Pagieli son of Ocran.
- 27 Ja Naftalin jälkeläisten sukukuntaosastoa johti Ahira, Eenanin poika.**
Over the host of the tribe of the children of Naphtali was Ahira the son of Enan.
And over the host of the tribe of the sons of Naphtali [is] Ahira son of Enan.
- 28 Tällainen oli israelilaisten liikkeellelähtö osastoittain; niin he lähtivät liikkeelle.**
Thus were the travels of the children of Israel according to their hosts; and they set forward.
These [are] journeyings of the sons of Israel by their hosts -- and they journey.
- 29 Ja Mooses puhui Hoobabille, midianilaisen Reguelin, Mooseksen apen, pojalle: "Me lähdemme siihen paikkaan, josta Herra on sanonut: 'Sen minä annan teille'. Lähde meidän kanssamme, niin me palkitsemme sinut hyvin, sillä Herra on luvannut hyvää**
Moses said to Hobab, the son of Reuel the Midianite, Moses' father-in-law, We are journeying to the place of which Yahweh said, I will give it you: come you with us, and we will do you good; for Yahweh has spoken good concerning Israel.
And Moses saith to Hobab son of Raguel the Midianite, father-in-law of Moses, We are journeying unto the place of which Jehovah hath said, I give it to you; go with us, and we have done good to thee; for Jehovah hath spoken good concerning Israel.
- 30 Mutta hän vastasi hänelle: "En lähde, vaan minä menen omaan maahani ja sukuni luo".**
He said to him, I will not go; but I will depart to my own land, and to my relatives.
And he saith unto him, I do not go; but unto my land and unto my kindred do I go.
- 31 Niin Mooses sanoi: "Älä jätä meitä, sillä sinähän tiedät, mihin meidän sopii leiriytyä erämaassa; rupea siis meille oppaaksi.**
He said, Don't leave us, please; because you know how we are to encamp in the wilderness, and you shall be to us instead of eyes.
And he saith, I pray thee, forsake us not, because thou hast known our encamping in the wilderness, and thou hast been to us for eyes;

- 32 Jos lähdet meidän kanssamme, niin me annamme sinun saada osasi siitä hyvästä, minkä Herra meille suo."**

It shall be, if you go with us, yes, it shall be, that whatever good Yahweh shall do to us, the same will we do to you.

and it hath come to pass when thou goest with us, yea, it hath come to pass -- that good which Jehovah doth kindly with us -- it we have done kindly to thee.`

- 33 Niin he lähtivät liikkeelle Herran vuoren luota ja vaelsivat kolme päivänmatkaa. Ja Herran liitonarkki kulki heidän edellensä kolme päivänmatkaa etsimässä heille**

They set forward from the Mount of Yahweh three days` journey; and the ark of the covenant of Yahweh went before them three days` journey, to seek out a resting-place for them.

And they journey from the mount of Jehovah a journey of three days; and the ark of the covenant of Jehovah is journeying before them the journey of three days, to spy out for them a resting-place;

- 34 Ja Herran pilvi oli heidän päällensä päivällä, kun he lähtivät leiristä liikkeelle.**

The cloud of Yahweh was over them by day, when they set forward from the camp. and the cloud of Jehovah [is] on them by day, in their journeying from the camp.

- 35 Ja kun arkki lähti liikkeelle, niin Mooses lausui: "Nouse, Herra, hajaantukoot sinun vihollisesi, ja sinun vihamiehesi paetkoot sinua".**

It happened, when the ark set forward, that Moses said, Rise up, Yahweh, and let your enemies be scattered; and let those who hate you flee before you.

And it cometh to pass in the journeying of the ark, that Moses saith, `Rise, O Jehovah, and Thine enemies are scattered, and those hating Thee flee from Thy presence.`

- 36 Ja kun arkki laskettiin maahan, lausui hän: "Palaja, Herra, Israelin heimojen kymmentuhansien tykö".**

When it rested, he said, Return, Yahweh, to the ten thousands of the thousands of Israel. And in its resting he saith, `Return, O Jehovah, [to] the myriads, the thousands of Israel.`

- 1 Mutta kansa tuskitteli, ja se oli paha Herran korvissa. Kun Herra sen kuuli, vihastui hän, ja Herran tuli syttyi heidän keskellään, ja se kulutti ulommaisena osan leiriä.**

The people were as murmurers, [speaking] evil in the ears of Yahweh: and when Yahweh heard it, his anger was kindled; and the fire of Yahweh burnt among them, and devoured in the uttermost part of the camp.

And the people is evil, as those sighing habitually in the ears of Jehovah, and Jehovah heareth, and His anger burneth, and the fire of Jehovah burneth among them, and consumeth in the extremity of the camp.

- 2 Silloin kansa huusi Moosesta, ja Mooses rukoi Herraa; niin tuli alkoi sammua.**

The people cried to Moses; and Moses prayed to Yahweh, and the fire abated.

And the people cry unto Moses, and Moses prayeth unto Jehovah, and the fire is quenched;

- 3 Ja sen paikan nimeksi pantiin Tabeera, koska Herran tuli oli siellä syttynyt heidän keskellä.**

The name of that place was called Taberah, because the fire of Yahweh burnt among and he calleth the name of that place Taberah, for the fire of Jehovah hath `burned` among them.

- 4 Mutta heidän keskuuteensa kerääntyneessä hylkyväessä heräsivät himot, ja niin israelilaisetkin rupesivat jälleen itkemään, sanoen: "Voi jospa meillä olisi lihaa syödäksemme!"**

The mixed multitude that was among them lusted exceedingly: and the children of Israel also wept again, and said, Who shall give us flesh to eat?

And the rabble who [are] in its midst have lusted greatly, and the sons of Israel also turn back and weep, and say, `Who doth give us flesh?

- 5 Me muistelemme kaloja, joita söimme Egyptissä ilmaiseksi, kurkkuja, melooneja, ruoholaukkaa, sipulia ja kynsilaukkaa.**

We remember the fish, which we ate in Egypt for nothing; the cucumbers, and the melons, and the leeks, and the onions, and the garlic:

We have remembered the fish which we do eat in Egypt for nought, the cucumbers, and the melons, and the leeks, and the onions, and the garlick;

- 6 Mutta nyt me näännymme, sillä eihän täällä ole mitään; emme saa nähdäkään muuta kuin tuota mannaa."**

but now our soul is dried away; there is nothing at all save this manna to look on. and now our soul [is] dry, there is not anything, save the manna, before our eyes.`

- 7 Ja manna oli korianderin siemenen kaltaista ja bedellion-pihkan näköistä.**

The manna was like coriander seed, and the appearance of it as the appearance of bdellium.

And the manna is as coriander seed, and its aspect as the aspect of bdolach;

- 8 Kansa samoili sitä kokoamassa ja jauhoi sitä käsikivillä tai survoi huhmaressa; sitten he keittivät sitä padassa ja valmistivat siitä kaltiaisia. Ja sen maku oli samanlainen kuin öljyleivoksen.**

The people went about, and gathered it, and ground it in mills, or beat it in mortars, and boiled it in pots, and made cakes of it: and the taste of it was as the taste of fresh oil.

the people have turned aside and gathered [it], and ground [it] with millstones, or beat [it] in a mortar, and boiled [it] in a pan, and made it cakes, and its taste hath been as the taste of the moisture of oil.

- 9 Ja kasteen laskeutuessa yöllä leiriin laskeutui mannakin siihen.**

When the dew fell on the camp in the night, the manna fell on it.

And in the descending of the dew on the camp by night, the manna descendeth upon it.

- 10** Ja Mooses kuuli, kuinka kansa, joka suku, itki, kukin majansa ovella; niin Herra vihastui kovin, ja myös Mooseksen silmissä se oli paha.
Moses heard the people weeping throughout their families, every man at the door of his tent: and the anger of Yahweh was kindled greatly; and Moses was displeased.
And Moses heareth the people weeping by its families, each at the opening of his tent, and the anger of Jehovah burneth exceedingly, and in the eyes of Moses [it is] evil.
- 11** Ja Mooses sanoi Herralle: "Miksi olet tehnyt niin pahoin palvelijallesi, ja miksi en ole saanut armoa sinun silmiesi edessä, koska olet pannut kaiken tämän kansan minun taakakseni?
Moses said to Yahweh, Why have you dealt ill with your servant? and why haven't I found favor in your sight, that you lay the burden of all this people on me?
And Moses saith unto Jehovah, Why hast Thou done evil to Thy servant? and why have I not found grace in Thine eyes -- to put the burden of all this people upon me?
- 12** Olenko minä kaiken tämän kansan äiti tai isä, koska käsket minua kantamaan sitä sylissäni, niinkuin hoitaja kantaa imeväistä lasta, siihen maahan, jonka olet valalla vannonen luvannut heidän isillensä?
Have I conceived all this people? have I brought them forth, that you should tell me, Carry them in your bosom, as a nursing-father carries the sucking child, to the land which you swore to their fathers?
I -- have I conceived all this people? I -- have I begotten it, that Thou sayest unto me, Carry it in thy bosom as the nursing father beareth the suckling, unto the ground which Thou hast sworn to its fathers?
- 13** Mistä minulla on lihaa antaa kaikelle tälle kansalle, kun he ahdistavat minua itkullaan sanoen: 'Anna meille lihaa syödäksemme'?
Whence should I have flesh to give to all this people? for they weep to me, saying, Give us flesh, that we may eat.
Whence have I flesh to give to all this people? for they weep unto me, saying, Give to us flesh, and we eat.
- 14** En minä jaksa yksinäni kantaa koko tätä kansaa, sillä se on minulle liian raskas.
I am not able to bear all this people alone, because it is too heavy for me.
I am not able -- I alone -- to bear all this people, for [it is] too heavy for me;
- 15** Ja jos näin aiot kohdella minua, niin surmaa minut mielummin, jos olen saanut armon sinun silmiesi edessä, ja päästä minut näkemästä tätä kurjuutta."
If you deal thus with me, please kill me out of hand, if I have found favor in your sight; and let me not see my wretchedness.
and if thus Thou art doing to me -- slay me, I pray Thee; slay, if I have found grace in thine eyes, and let me not look on mine affliction.

- 16** Silloin Herra puhui Moosekselle: "Kutsu kokoon minua varten seitsemänkymmentä miestä Israelin vanhimpia, jotka tiedät kansan vanhimmiksi ja päällysmiehiksi; tuo heidät ilmestysmajalle, ja he asettukoot sinne sinun kanssasi.

Yahweh said to Moses, Gather to me seventy men of the elders of Israel, whom you know to be the elders of the people, and officers over them; and bring them to the tent of meeting, that they may stand there with you.

And Jehovah saith unto Moses, Gather to Me seventy men of the elders of Israel, whom thou hast known that they are elders of the people, and its authorities; and thou hast taken them unto the tent of meeting, and they have stationed themselves there with thee,

- 17** Minä sitten astun alas ja puhun siellä sinun kanssasi ja otan henkeä, joka sinussa on, ja annan heille; siten he voivat auttaa sinua tuon kansataakan kantamisessa, ettei sinun tarvitse sitä yksinäsi kantaa.

I will come down and talk with you there: and I will take of the Spirit which is on you, and will put it on them; and they shall bear the burden of the people with you, that you not bear it yourself alone.

and I have come down and spoken with thee there, and have kept back of the Spirit which [is] upon thee, and have put on them, and they have borne with thee some of the burden of the people, and thou dost not bear [it] thyself alone.

- 18** Mutta kansalle sano: Pyhittäytykää huomiseksi, niin saatte syödä lihaa, koska itkitte Herran kuullen, sanoen: 'Voi, jospa meillä olisi lihaa syödäksemme! Egyptissä meidän oli hyvä olla.' Herra antaa nyt teille lihaa syödäksenne.

Say you to the people, Sanctify yourselves against tomorrow, and you shall eat flesh; for you have wept in the ears of Yahweh, saying, Who shall give us flesh to eat? for it was well with us in Egypt: therefore Yahweh will give you flesh, and you shall eat.

And unto the people thou dost say, Sanctify yourselves for to-morrow, and ye have eaten flesh (for ye have wept in the ears of Jehovah, saying, Who doth give us flesh? for we [had] good in Egypt) -- and Jehovah hath given to you flesh, and ye have eaten.

- 19** Eikä siinä ole teille syömistä ainoastaan päiväksi tai kahdeksi, tai viideksi tai kymmeneksi tai kahdeksikymmeneksi päiväksi,

You shall not eat one day, nor two days, nor five days, neither ten days, nor twenty days, Ye do not eat one day, nor two days, nor five days, nor ten days, nor twenty days; --

- 20** vaan kuukauden päiviksi, kunnes ette enää siedä sen hajua ja se iljettää teitä. Sillä te olette pitäneet halpana Herran, joka on teidän keskellänne, ja itkeneet hänen edessänne sanoen: 'Miksi lähdimmekään Egyptistä!'

but a whole month, until it come out at your nostrils, and it be loathsome to you; because that you have rejected Yahweh who is among you, and have wept before him, saying, Why came we forth out of Egypt?

unto a month of days, till that it come out from your nostrils, and it hath become to you an abomination; because that ye have loathed Jehovah, who [is] in your midst, and weep before Him, saying, Why is this? -- we have come out of Egypt!

- 21 Mooses vastasi: "Kuuisataa tuhatta jalkamiestä on sitä kansaa, jonka keskuudessa minä elän, ja kuitenkin sinä sanot: 'Minä annan heille lihaa, niin että heillä on sitä syödä kuukauden päivät'.**
- Moses said, The people, among whom I am, are six hundred thousand footmen; and you have said, I will give them flesh, that they may eat a whole month.**
- And Moses saith, `Six hundred thousand footmen [are] the people in whose midst I [am]; and Thou, Thou hast said, Flesh I give to them, and they have eaten, a month of days!**
- 22 Onko lampaita ja raavaita teurastettaviksi heille, niin että heille riittää, vai kootaanko heille kaikki meren kalat, niin että heille riittää?"**
- Shall flocks and herds be slain for them, to suffice them? or shall all the fish of the sea be gathered together for them, to suffice them?**
- Is flock and herd slaughtered for them, that one hath found for them? -- are all the fishes of the sea gathered for them -- that one hath found for them?**
- 23 Mutta Herra sanoi Moosekselle: "Onko Herran käsi lyhyt? Nyt saat nähdä, toteutuuko sinulle minun sanani vai eikö."**
- Yahweh said to Moses, Has Yahweh`s hand grown short? now shall you see whether my word shall happen to you or not.**
- And Jehovah saith unto Moses, `Is the hand of Jehovah become short? now thou dost see whether My word meeteth thee or not.`**
- 24 Niin Mooses meni ulos ja kertoi kansalle Herran sanat. Sitten hän kutsui kokoon seitsemänkymmentä miestä kansan vanhimpia ja asetti heidät majan ympärille.**
- Moses went out, and told the people the words of Yahweh: and he gathered seventy men of the elders of the people, and set them round about the Tent.**
- And Moses goeth out, and speaketh unto the people the words of Jehovah, and gathereth seventy men of the elders of the people, and causeth them to stand round about the tent,**
- 25 Silloin Herra astui alas pilvessä ja puhutteli häntä, otti henkeä, joka hänessä oli, ja antoi sitä niille seitsemällekympmenelle vanhimmalle. Kun henki laskeutui heihin, niin he joutuivat hurmoksiin, mutta sen jälkeen he eivät enää siihen joutuneet.**
- Yahweh came down in the cloud, and spoke to him, and took of the Spirit that was on him, and put it on the seventy elders: and it happened that when the Spirit rested on them, they prophesied, but they did so no more.**
- and Jehovah cometh down in the cloud, and speaketh unto him, and keepeth back of the Spirit which [is] on him, and putteth on the seventy men of the elders; and it cometh to pass at the resting of the Spirit on them, that they prophesy, and do not cease.**

- 26** Mutta leiriin oli heitä jäänyt kaksi miestä, toisen nimi oli Eldad ja toisen nimi Meedad. Heihinkin henki laskeutui, sillä hekin olivat luetteloon merkityt, vaikka eivät olleet lähteneet majalle; nämä joutuivat leirissä hurmoksiin.

But there remained two men in the camp, the name of the one was Eldad, and the name of the other Medad: and the Spirit rested on them; and they were of those who were written, but had not gone out to the Tent; and they prophesied in the camp.

And two of the men are left in the camp, the name of the one [is] Eldad, and the name of the second Medad, and the spirit resteth upon them, (and they are among those written, and have not gone out to the tent), and they prophesy in the camp;

- 27** Silloin riensi muuan nuorukainen ja ilmoitti Moosekselle sanoen: "Eldad ja Meedad ovat joutuneet hurmoksiin leirissä".

There ran a young man, and told Moses, and said, Eldad and Medad do prophesy in the camp.

and the young man runneth, and declareth to Moses, and saith, `Eldad and Medad are prophesying in the camp.`

- 28** Mutta Joosua, Nuunin poika, joka oli ollut Mooseksen palvelija nuoruudestaan asti, puuttui puheeseen sanoen: "Oi, herrani Mooses, kiellä heitä!"

Joshua the son of Nun, the minister of Moses, one of his chosen men, answered, My lord Moses, forbid them.

And Joshua son of Nun, minister of Moses, [one] of his young men, answereth and saith, `My lord Moses, restrain them.`

- 29** Mutta Mooses vastasi hänelle: "Oletko kateellinen minun puolestani? Oi, jospa koko Herran kansa olisi profettoja, niin että Herra antaisi henkensä heihin!"

Moses said to him, Are you jealous for my sake? would that all Yahweh`s people were prophets, that Yahweh would put his Spirit on them!

And Moses saith to him, `Art thou zealous for me? O that all Jehovah`s people were prophets! that Jehovah would put His Spirit upon them!`

- 30** Sitten Mooses siirtyi takaisin leiriin ja hänen kanssaan Israelin vanhimmat.

Moses got him into the camp, he and the elders of Israel.

And Moses is gathered unto the camp, he and the elders of Israel.

- 31** Mutta Herran lähettämä tuuli nousi ja ajoi edellään viiriäisiä mereltä päin ja painoi niitä leiriin päivänmatkan laajuudelta joka suunnalle leiristä, lähes kahden kyynärän korkeuteen maasta.

There went forth a wind from Yahweh, and brought quails from the sea, and let them fall by the camp, about a day`s journey on this side, and a day`s journey on the other side, round about the camp, and about two cubits above the surface of the earth.

And a spirit hath journeyed from Jehovah, and cutteth off quails from the sea, and leaveth by the camp, as a day`s journey here, and as a day`s journey there, round about the camp, and about two cubits, on the face of the land.

- 32 Silloin kansa ryhtyi kokoamaan viiriäisiä ja kokosi niitä koko sen päivän ja koko yön ja koko seuraavan päivän. Vähin määrä, jonka joku sai kootuksi, oli kymmenen hoomer-mittaa. Ja he levittivät niitä pitkin leiriä kuivamaan.**

The people rose up all that day, and all the night, and all the next day, and gathered the quails: he who gathered least gathered ten homers: and they spread them all abroad for themselves round about the camp.

And the people rise all that day, and all the night, and all the day after, and gather the quails -- he who hath least hath gathered ten homers -- and they spread them out for themselves round about the camp.

- 33 Mutta lihan vielä ollessa heidän hampaissaan, ennenkuin se oli syöty loppuun, syntyi Herran viha kansaa kohtaan, ja Herra tuotti kansalle hyvin suuren surman.**

While the flesh was yet between their teeth, before it was chewed, the anger of Yahweh was kindled against the people, and Yahweh struck the people with a very great plague.

The flesh is yet between their teeth -- it is not yet cut off -- and the anger of Jehovah hath burned among the people, and Jehovah smiteth among the people -- a very great smiting;

- 34 Ja sen paikan nimeksi pantiin Kibrot-Hattaava, koska sinne haudattiin kansasta ne, jotka olivat antautuneet halunsa valtaan.**

The name of that place was called Kibrothhattaavah, because there they buried the people who lusted.

and [one] calleth the name of that place Kibroth-Hattaavah, for there they have buried the people who lust.

- 35 Kibrot-Hattaavasta kansa lähti liikkeelle Hazerotia kohti ja pysähtyi Hazerotiin.**

From Kibrothhattaavah the people journeyed to Hazeroth; and they abode at Hazeroth.

From Kibroth-Hattaavah have the people journeyed to Hazeroth, and they are in Hazeroth.

- 1 Mutta Mirjam ja Aaron parjasivat Moosesta etiopialaisen naisen tähden, jonka hän oli ottanut vaimokseen; sillä hän oli ottanut vaimokseen etiopialaisen naisen.**

Miriam and Aaron spoke against Moses because of the Cushite woman whom he had married; for he had married a Cushite woman.

And Miriam speaketh -- Aaron also -- against Moses concerning the circumstance of the Cushite woman whom he had taken: for a Cushite woman he had taken;

- 2 Ja he sanoivat: "Ainoastaan Mooseksen kauttako Herra puhuu? Eikö hän puhu myös meidän kauttamme?" Ja Herra kuuli sen.**

They said, Has Yahweh indeed spoken only with Moses? Hasn't he spoken also with us? Yahweh heard it.

and they say, `Only by Moses hath Jehovah spoken? also by us hath he not spoken?` and Jehovah heareth.

- 3** **Mutta Mooses oli sangen nöyrä mies, nöyrempi kuin kukaan muu ihminen maan päällä.**
Now the man Moses was very humble, above all the men who were on the surface of the earth.
And the man Moses [is] very humble, more than any of the men who [are] on the face of the ground.
- 4** **Niin Herra sanoi äkisti Moosekselle ja Aaronille ja Mirjamille: "Menkää te kaikki kolme ilmestysmajalle". Ja he menivät kaikki kolme sinne.**
Yahweh spoke suddenly to Moses, and to Aaron, and to Miriam, Come out you three to the tent of meeting. They three came out.
And Jehovah saith suddenly unto Moses, and unto Aaron, and unto Miriam, `Come out ye three unto the tent of meeting;` and they three come out.
- 5** **Silloin Herra astui alas pilvenpatsaassa, asettui majan ovelle ja kutsui Aaronia ja Mirjama; molemmat menivät sinne.**
Yahweh came down in a pillar of cloud, and stood at the door of the Tent, and called Aaron and Miriam; and they both came forth.
And Jehovah cometh down in the pillar of the cloud, and standeth at the opening of the tent, and calleth Aaron and Miriam, and they come out both of them.
- 6** **Ja Herra sanoi: "Kuulkaa minun sanani. Jos keskuudessanne on profeetta, niin minä ilmestyn hänelle näyssä, puhun hänen kanssaan unessa.**
He said, Hear now my words: if there be a prophet among you, I Yahweh will make myself known to him in a vision, I will speak with him in a dream.
And He saith, `Hear, I pray you, My words: If your prophet is of Jehovah -- in an appearance unto him I make Myself known; in a dream I speak with him;
- 7** **Niin ei ole minun palvelijani Mooses, hän on uskollinen koko minun talossani;**
My servant Moses is not so; he is faithful in all my house:
not so My servant Moses; in all My house he [is] stedfast;
- 8** **hänen kanssaan minä puhun suusta suuhun, avoimesti enkä peitetyin sanoin, ja hän saa katsella Herran muotoa. Miksi ette siis peljänneet puhua minun palvelijaani Moosesta vastaan?"**
with him will I speak mouth to mouth, even manifestly, and not in dark speeches; and the form of Yahweh shall he see: why then were you not afraid to speak against my servant, against Moses?
mouth unto mouth I speak with him, and [by] an appearance, and not in riddles; and the form of Jehovah he beholdeth attentively; and wherefore have ye not been afraid to speak against My servant -- against Moses?
- 9** **Ja Herran viha syttyi heitä kohtaan, ja hän meni pois.**
The anger of Yahweh was kindled against them; and he departed.
And the anger of Jehovah burneth against them, and He goeth on,

- 10** Kun pilvi oli poistunut majan päältä, niin katso, Mirjam oli lumivalkea pitalista; ja Aaron kääntyi Mirjamiin päin, ja katso, tämä oli pitalinen.
The cloud removed from over the Tent; and, behold, Miriam was leprous, as [white as] snow: and Aaron looked at Miriam, and, behold, she was leprous.
and the cloud hath turned aside from off the tent, and lo, Miriam [is] leprous as snow; and Aaron turneth unto Miriam, and lo, leprous!
- 11** Silloin Aaron sanoi Moosekselle: "Oi, herrani! Älä pane meidän päällemme syntiä, jonka olemme tyhmydessä tehneet.
Aaron said to Moses, Oh, my lord, please don't lay sin on us, for that we have done foolishly, and for that we have sinned.
And Aaron saith unto Moses, `O, my lord, I pray thee, lay not upon us sin [in] which we have been foolish, and [in] which we have sinned;
- 12** Älä anna hänen jäädä kuolleen sikiön kaltaiseksi, jonka ruumis on puoleksi mädännyt, kun se äitinsä kohdusta tulee."
Let her not, I pray, be as one dead, of whom the flesh is half consumed when he comes out of his mother's womb.
let her not, I pray thee, be as [one] dead, when in his coming out from the womb of his mother -- the half of his flesh is consumed.`
- 13** Silloin Mooses huusi Herran puoleen sanoen: "Oi, Jumala! Paranna hänet!"
Moses cried to Yahweh, saying, Heal her, God, I beg you.
And Moses crieth unto Jehovah, saying, `O God, I pray Thee, give, I pray Thee, healing to her.`
- 14** Herra vastasi Moosekselle: "Jos hänen isänsä olisi sylkenyt häntä silmille, eikö hänen olisi ollut hävettävä seitsemän päivää? Olkoon hän nyt suljettuna ulos leiristä seitsemän päivää, ja sitten hän pääsköön takaisin."
Yahweh said to Moses, If her father had but spit in her face, shouldn't she be ashamed seven days? let her be shut up outside of the camp seven days, and after that she shall be brought in again.
And Jehovah saith unto Moses, `And her father had but spat in her face -- is she not ashamed seven days? she is shut out seven days at the outside of the camp, and afterwards she is gathered.`
- 15** Niin Mirjam oli suljettuna ulos leiristä seitsemän päivää, eikä kansa lähtenyt liikkeelle, ennenkuin Mirjam oli tuotu takaisin.
Miriam was shut up outside of the camp seven days: and the people didn't travel until Miriam was brought in again.
And Miriam is shut out at the outside of the camp seven days, and the people hath not journeyed till Miriam is gathered;
- 1** Sen jälkeen kansa lähti liikkeelle Haserotista ja leiriytyi Paaranin erämaahan.
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

2 Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Send you men, that they may spy out the land of Canaan, which I give to the children of Israel: of every tribe of their fathers shall you send a man, everyone a prince among them.

Send for thee men, and they spy the land of Canaan, which I am giving to the sons of Israel; one man, one man for the tribe of his fathers ye do send, every one a prince among them.

3 "Lähetä miehiä vakoilemaan Kanaanin maata, jonka minä annan israelilaisille; lähettäkää mies kustakin isien sukukunnasta, ainoastaan niitä, jotka ovat ruhtinaita heidän keskuudessaan".

Moses sent them from the wilderness of Paran according to the commandment of Yahweh: all of them men who were heads of the children of Israel.

And Moses sendeth them from the wilderness of Paran by the command of Jehovah; all of them [are] men, heads of the sons of Israel they are,

4 Niin Mooses lähetti heidät Paaranin erämaasta Herran käskyn mukaan; kaikki ne miehet olivat israelilaisten päämiehiä.

These were their names: Of the tribe of Reuben, Shammua the son of Zaccur. and these their names: For the tribe of Reuben, Shammua son of Zaccur.

5 Ja nämä olivat heidän nimensä: Ruubenin sukukunnasta Sammua, Sakkurin poika, Of the tribe of Simeon, Shaphat the son of Hori. For the tribe of Simeon, Shaphat son of Hori.**6 Simeonin sukukunnasta Saafat, Hoorin poika, Of the tribe of Judah, Caleb the son of Jephunneh. For the tribe of Judah, Caleb son of Jephunneh.****7 Juudan sukukunnasta Kaaleb, Jefunnen poika, Of the tribe of Issachar, Igal the son of Joseph. For the tribe of Issachar, Igal son of Joseph.****8 Isaskarin sukukunnasta Jigal, Joosefin poika, Of the tribe of Ephraim, Hoshea the son of Nun. For the tribe of Ephraim, Oshea, son of Nun.****9 Efraimin sukukunnasta Hoosea, Nuunin poika, Of the tribe of Benjamin, Palti the son of Raphu. For the tribe of Benjamin, Palti son of Raphu.****10 Benjaminin sukukunnasta Palti, Raafun poika, Of the tribe of Zebulun, Gaddiel the son of Sodi. For the tribe of Zebulun, Gaddiel son of Sodi.**

- 11 Sebulonin sukukunnasta Gaddiel, Soodin poika,
Of the tribe of Joseph, [namely], of the tribe of Manasseh, Gaddi the son of Susi.
For the tribe of Joseph, (for the tribe of Manasseh,) Gaddi son of Susi.**
- 12 Manassen sukukunnasta Joosefin sukukuntaa Gaddi, Suusin poika,
Of the tribe of Dan, Ammiel the son of Gemalli.
For the tribe of Dan, Ammiel son of Gemalli.**
- 13 Daanin sukukunnasta Ammiel, Gemallin poika,
Of the tribe of Asher, Sethur the son of Michael.
For the tribe of Asher, Sethur son of Michael.**
- 14 Asserin sukukunnasta Setur, Miikaelin poika,
Of the tribe of Naphtali, Nahbi the son of Vopshi.
For the tribe of Naphtali, Nahbi son of Vopshi.**
- 15 Naftalin sukukunnasta Nahbi, Vofsin poika,
Of the tribe of Gad, Geuel the son of Machi.
For the tribe of Gad, Geuel son of Machi.**
- 16 Gaadin sukukunnasta Genuel, Maakin poika.
These are the names of the men who Moses sent to spy out the land. Moses called Hoshea the son of Nun Joshua.
These [are] the names of the men whom Moses hath sent to spy the land; and Moses calleth Hoshea son of Nun, Jehoshua.**
- 17 Nämä olivat niiden miesten nimet, jotka Mooses lähetti maata vakoilemaan. Mutta Mooses kutsui Hoosean, Nuunin pojan, Joosuaksi.
Moses sent them to spy out the land of Canaan, and said to them, Get you up this way by the South, and go up into the hill-country:
And Moses sendeth them to spy the land of Canaan, and saith unto them, `Go ye up this [way] into the south, and ye have gone up the mountain,**
- 18 Ja lähettäessään heidät vakoilemaan Kanaanin maata Mooses sanoi heille: "Lähtekää nyt Etelämaahan ja nouskaa vuoristoon
and see the land, what it is; and the people who dwell therein, whether they are strong or weak, whether they are few or many;
and have seen the land what it [is], and the people which is dwelling on it, whether it [is] strong or feeble; whether it [is] few or many;**
- 19 ja katselkaa, minkälainen maa on ja minkälainen kansa, joka siinä asuu, onko se voimakas vai heikko, onko sitä vähän vai paljon,
and what the land is that they dwell in, whether it is good or bad; and what cities they are that they dwell in, whether in camps, or in strongholds;
and what the land [is] in which it is dwelling, whether it [is] good or bad; and what [are] the cities in which it is dwelling, whether in camps or in fortresses;**

- 20 ja minkäläinen maa on, jossa se asuu, onko se hyvä vai huono, ja minkälaiset ne kaupungit ovat, joissa se asuu, avonaisia kyliäkö vai varustettuja kaupunkeja, and what the land is, whether it is fat or lean, whether there is wood therein, or not. Be you of good courage, and bring of the fruit of the land. Now the time was the time of the first-ripe grapes.**
- And what the land [is], whether it [is] fat or lean; whether there is wood in it or not; and ye have strengthened yourselves, and have taken of the fruit of the land; and the days [are] days of the first-fruits of grapes.**
- 21 ja minkälaista on maa, lihavaa vai laihaa, onko siinä puita vai ei. Ja olkaa rohkealla mielellä ja ottakaa mukaanne sen maan hedelmiä." Oli näet se aika, jolloin ensimmäiset rypäleet kypsyivät.**
- So they went up, and spied out the land from the wilderness of Zin to Rehob, to the entrance of Hamath.**
- And they go up and spy the land, from the wilderness of Zin unto Rehob at the going in to Hamath;**
- 22 Niin he lähtivät sinne ja vakoilivat maata Siinin erämaasta Rehobiin asti, josta mennään Hamatiin.**
- They went up by the South, and came to Hebron; and Ahiman, Sheshai, and Talmai, the children of Anak, were there. (Now Hebron was built seven years before Zoan in Egypt.) and they go up by the south, and come in unto Hebron, and there [are] Ahiman, Sheshai, and Talmai, children of Anak (and Hebron was built seven years before Zoan in Egypt),**
- 23 Ja he lähtivät Etelämaahan ja tulivat Hebroniin, jossa asuivat Ahiman, Seesai ja Talmai, Anakin jälkeläiset. Mutta Hebron oli rakennettu seitsemän vuotta ennen Egyptin Soonia.**
- They came to the valley of Eshcol, and cut down from there a branch with one cluster of grapes, and they bore it on a staff between two; [they brought] also of the pomegranates, and of the figs.**
- and they come in unto the brook of Eshcol, and cut down thence a branch and one cluster of grapes, and they bear it on a staff by two, also [some] of the pomegranates, and of the figs.**
- 24 Ja he tulivat Rypälelaaksoon; sieltä he leikkasivat viiniköynnöksen, jossa oli rypäleterttu, ja kahden miehen täytyi kantaa sitä korennolla; samoin he ottivat granaattiomenia ja viikunoita.**
- That place was called the valley of Eshcol, because of the cluster which the children of Israel cut down from there.**
- That place hath [one] called Brook of Eshcol, because of the cluster which the sons of Israel cut from thence.**
- 25 Se paikka nimitettiin Rypälelaaksoksi, rypäleen tähden, jonka israelilaiset sieltä leikkasivat.**
- They returned from spying out the land at the end of forty days.**
- And they turn back from spying the land at the end of forty days.**

- 26** Ja he palasivat maata vakoilemasta neljäkymmenen päivän kuluttua.
They went and came to Moses, and to Aaron, and to all the congregation of the children of Israel, to the wilderness of Paran, to Kadesh; and brought back word to them, and to all the congregation, and showed them the fruit of the land.
And they go and come in unto Moses, and unto Aaron, and unto all the company of the sons of Israel, unto the wilderness of Paran, to Kadesh; and they bring them and all the company back word, and shew them the fruit of the land.
- 27** He vaelsivat ja tulivat Mooseksen, Aaronin ja kaiken Israelin kansan luo Paaranin erämaahan Kaadekseen. Ja he tekivät heille ja kaikelle kansalle selkoa matkastaan ja näyttivät heille sen maan hedelmiä.
They told him, and said, We came to the land where you sent us; and surely it flows with milk and honey; and this is the fruit of it.
And they recount to him, and say, `We came in unto the land whither thou hast sent us, and also it [is] flowing with milk and honey -- and this [is] its fruit;
- 28** Ja he kertoivat hänelle sanoen: "Me menimme siihen maahan, jonne meidät lähetit. Ja se tosiaankin vuotaa maitoa ja mettä, ja tällaisia ovat sen hedelmät.
However the people who dwell in the land are strong, and the cities are fortified, [and] very great: and moreover we saw the children of Anak there.
only, surely the people which is dwelling in the land [is] strong; and the cities are fenced, very great; and also children of Anak we have seen there.
- 29** Mutta kansa, joka siinä maassa asuu, on voimallista, ja kaupungit ovat lujasti varustettuja ja hyvin suuria; näimmepä siellä Anakin jälkeläisiäkin.
Amalek dwells in the land of the South: and the Hittite, and the Jebusite, and the Amorite, dwell in the hill-country; and the Canaanite dwells by the sea, and along by the side of the Jordan.
Amalek is dwelling in the land of the south, and the Hittite, and the Jebusite, and the Amorite is dwelling in the hill country, and the Canaanite is dwelling by the sea, and by the side of the Jordan.`
- 30** Amalekilaiset asuvat Etelämaassa ja heettiläiset, jebusilaiset ja amorilaiset asuvat vuoristossa, ja kanaanilaiset asuvat meren rannalla ja Jordanin varsilla."
Caleb stilled the people before Moses, and said, Let us go up at once, and possess it; for we are well able to overcome it.
And Caleb stilleth the people concerning Moses, and saith, `Let us certainly go up -- and we have possessed it; for we are thoroughly able for it.`
- 31** Ja Kaaleb koitti tynnyttää kansaa napolisemasta Moosesta vastaan ja sanoi: "Menkäämme sittenkin sinne ja ottakaamme se haltuumme, sillä varmasti me sen voitamme".
But the men who went up with him said, We aren't able to go up against the people; for they are stronger than we.
And the men who have gone up with him said, `We are not able to go up against the people, for it [is] stronger than we;`

- 32** Mutta ne miehet, jotka olivat käyneet hänen kanssaan siellä, sanoivat: "Emme me kykene käymään sen kansan kimppuun, sillä se on meitä voimakkaampi".
They brought up an evil report of the land which they had spied out to the children of Israel, saying, The land, through which we have gone to spy it out, is a land that eats up the inhabitants of it; and all the people who we saw in it are men of great stature.
and they bring out an evil account of the land which they have spied unto the sons of Israel, saying, `The land into which we passed over to spy it, is a land eating up its inhabitants; and all the people whom we saw in its midst [are] men of stature;
- 33** Niin he saattoivat israelilaisten keskuudessa pahaan huutoon sen maan, jota olivat olleet vakoilemassa, sanoessaan: "Se maa, jota olemme kierrelleet ja vakoilleet, on maa, joka syö omat asukkaansa; ja kaikki kansa, jota me siellä näimme, oli kookasta
There we saw the Nephilim, the sons of Anak, who come of the Nephilim: and we were in our own sight as grasshoppers, and so we were in their sight.
and there we saw the Nephilim, sons of Anak, of the Nephilim; and we are in our own eyes as grasshoppers; and so we were in their eyes.`
- 1** Silloin koko kansa alkoi huutaa ja parkua, ja kansa itki sen yön.
All the congregation lifted up their voice, and cried; and the people wept that night.
And all the company lifteth up and give forth their voice, and the people weep during that night;
- 2** Ja kaikki israelilaiset napsivat Moosesta ja Aaronia vastaan, ja koko kansa sanoi heille: "Jospa olisimme kuolleet Egyptin maahan tai tähän erämaahan! Jospa olisimme
All the children of Israel murmured against Moses and against Aaron: and the whole congregation said to them, Would that we had died in the land of Egypt! or would that we had died in this wilderness!
and all the sons of Israel murmur against Moses, and against Aaron, and all the company say unto them, `O that we had died in the land of Egypt, or in this wilderness, O that we had died!
- 3** Ja miksi viekään Herra meitä tuohon maahan, jossa me kaadumme miekkaan ja vaimomme ja lapsemme joutuvat vihollisen saaliiksi! Eikö meidän olisi parempi palata Egyptiin?"
Why does Yahweh bring us to this land, to fall by the sword? Our wives and our little ones will be a prey: wouldn't it be better for us to return into Egypt?
and why is Jehovah bringing us in unto this land to fall by the sword? our wives and our infants are become a prey; is it not good for us to turn back to Egypt?`
- 4** Ja he puhuivat toinen toiselleen: "Valitkaamme johtaja ja palatkaamme Egyptiin".
They said one to another, Let us make a captain, and let us return into Egypt.
And they say one unto another, `Let us appoint a head, and turn back to Egypt.`

- 5 Silloin Mooses ja Aaron lankesivat kasvoilleen Israelin kansan koko seurakunnan eteen. Then Moses and Aaron fell on their faces before all the assembly of the congregation of the children of Israel.**
And Moses falleth -- Aaron also -- on their faces, before all the assembly of the company of the sons of Israel.
- 6 Mutta Joosua, Nuunin poika, ja Kaaleb, Jefunnen poika, jotka olivat olleet mukana maata vakoilemassa, repäisivät vaatteensa**
Joshua the son of Nun and Caleb the son of Jephunneh, who were of those who spied out the land, tore their clothes:
And Joshua son of Nun, and Caleb son of Jephunneh, of those spying the land, have rent their garments,
- 7 ja puhuivat kaikelle israelilaisten seurakunnalle näin: "Maa, jota kävimme vakoilemassa, on ylen ihana maa.**
and they spoke to all the congregation of the children of Israel, saying, The land, which we passed through to spy it out, is an exceeding good land.
and they speak unto all the company of the sons of Israel, saying, `The land into which we have passed over to spy it, [is] a very very good land;
- 8 Jos Herra on meille suosiollinen, niin hän vie meidät siihen maahan ja antaa sen meille, maan, joka vuotaa maitoa ja mettä.**
If Yahweh delight in us, then he will bring us into this land, and give it to us; a land which flows with milk and honey.
if Jehovah hath delighted in us, then He hath brought us in unto this land, and hath given it to us, a land which is flowing with milk and honey;
- 9 Älkää vain kapinoiko Herraa vastaan älkääkä peljätkö sen maan kansaa, sillä heitä ei ole meille kuin suupalaksi. Heidän varjelijansa on väistynyt heistä, mutta meidän kanssamme on Herra. Älkää te heitä peljätkö."**
Only don` t rebel against Yahweh, neither fear you the people of the land; for they are bread for us: their defense is removed from over them, and Yahweh is with us: don` t fear them.
only, against Jehovah rebel not ye: and ye, fear not ye the people of the land, for our bread they [are]; their defence hath turned aside from off them, and Jehovah [is] with us; fear them not.`
- 10 Silloin koko seurakunta vaati heitä kivitettäväksi, mutta Herran kirkkaus ilmestyi kaikille israelilaisille ilmestysmajassa.**
But all the congregation bade stone them with stones. The glory of Yahweh appeared in the tent of meeting to all the children of Israel.
And all the company say to stone them with stones, and the honour of Jehovah hath appeared in the tent of meeting unto all the sons of Israel.

- 11** Ja Herra sanoi Moosekselle: "Kuinka kauan tämä kansa pitää minua pilkkanaan eikä usko minuun, huolimatta kaikista tunnusteoista, jotka minä olen tehnyt sen Yahweh said to Moses, How long will this people despise me? and how long will they not believe in me, for all the signs which I have worked among them?
And Jehovah saith unto Moses, `Until when doth this people despise Me? and until when do they not believe in Me, for all the signs which I have done in its midst?
- 12** Minä tuhoan sen rutolla ja hävitän sen perinjuurin, mutta sinusta minä teen suuremman ja väkevemmän kansan, kuin se on."
I will strike them with the pestilence, and disinherit them, and will make of you a nation greater and mightier than they.
I smite it with pestilence, and dispossess it, and make thee become a nation greater and mightier than it.`
- 13** Mutta Mooses sanoi Herralle: "Ovathan egyptiläiset kuulleet, että sinä voimallasi olet vienyt tämän kansan heidän keskeltänsä.
Moses said to Yahweh, Then the Egyptians will hear it; for you brought up this people in your might from among them;
And Moses saith unto Jehovah, `Then have the Egyptians heard! for Thou hast brought up with Thy power this people out of their midst,
- 14** Ja he ovat puhuneet siitä sen maan asukkaille; hekin siis ovat kuulleet, että sinä, Herra, olet tämän kansan keskellä, sinä Herra, joka olet sille ilmestynyt silmästä silmään, ja että sinun pilvesi pysyy heidän päällänsä ja että sinä kuljet heidän edellensä pilvenpatsaassa päivin ja tulenpatsaassa öin.
and they will tell it to the inhabitants of this land. They have heard that you Yahweh are in the midst of this people; for you Yahweh are seen face to face, and your cloud stands over them, and you go before them, in a pillar of cloud by day, and in a pillar of fire by and they have said [it] unto the inhabitant of this land, they have heard that Thou, Jehovah, [art] in the midst of this people, that eye to eye Thou art seen -- O Jehovah, and Thy cloud is standing over them, -- and in a pillar of cloud Thou art going before them by day, and in a pillar of fire by night.
- 15** Mutta jos sinä nyt surmaat tämän kansan, niinkuin yhden miehen, niin kansat, jotka saavat kuulla sitä kerrottavan sinusta, sanovat näin:
Now if you shall kill this people as one man, then the nations which have heard the fame of you will speak, saying,
`And Thou hast put to death this people as one man, and the nations who have heard Thy fame have spoken, saying,
- 16** 'Koska Herra ei kyennyt viemään tätä kansaa siihen maahan, jonka hän oli heille valalla vannonen luvannut, tappoi hän heidät erämaahan'.
Because Yahweh was not able to bring this people into the land which he swore to them, therefore he has slain them in the wilderness.
From Jehovah`s want of ability to bring in this people unto the land which He hath sworn to them -- He doth slaughter them in the wilderness.

- 17** Osoittautukoon nyt sinun suuri voimasi, Herra, niinkuin olet puhunut sanoen:
Now please let the power of the Lord be great, according as you have spoken, saying,
'And now, let, I pray Thee, the power of my Lord be great, as Thou hast spoken, saying:
- 18** 'Herra on pitkämielinen ja suuri armossa, hän antaa anteeksi pahat teot ja rikokset, mutta ei jätä niitä rankaisematta, vaan kostaa isien pahat teot lapsille kolmanteen ja neljänteen polveen'.
Yahweh is slow to anger, and abundant in lovingkindness, forgiving iniquity and disobedience; and that will by no means clear [the guilty], visiting the iniquity of the fathers on the children, on the third and on the fourth generation.
Jehovah [is] slow to anger, and of great kindness; bearing away iniquity and transgression, and not entirely acquitting, charging iniquity of fathers on sons, on a third [generation], and on a fourth; --
- 19** Anna siis anteeksi tämän kansan pahat teot suuressa armossasi, niinkuin sinä ennenkin olet anteeksi antanut tälle kansalle, Egyptistä tänne saakka."
Pardon, Please, the iniquity of this people according to the greatness of your lovingkindness, and according as you have forgiven this people, from Egypt even until forgive, I pray Thee, the iniquity of this people, according to the greatness of Thy kindness, and as Thou hast borne with this people from Egypt, even until now.´
- 20** Ja Herra vastasi: "Minä annan anteeksi, niinkuin sinä olet anonut.
Yahweh said, I have pardoned according to your word:
And Jehovah saith, `I have forgiven, according to thy word;
- 21** Mutta niin totta kuin minä elän, ja niin totta kuin Herran kirkkaus on täyttävä kaiken maan:
but in very deed, as I live, and as all the earth shall be filled with the glory of Yahweh; and yet, I live -- and it is filled -- the whole earth -- [with] the honour of Jehovah;
- 22** ei kukaan niistä miehistä, jotka ovat nähneet minun kirkkauteni ja minun tunnustekoni, jotka minä olen tehnyt Egyptissä ja tässä erämaassa, mutta kuitenkin nyt jo kymmenen kertaa ovat minua kiusanneet eivätkä ole kuulleet minun ääntäni,
because all those men who have seen my glory, and my signs, which I worked in Egypt and in the wilderness, yet have tempted me these ten times, and have not listened to my voice;
for all the men who are seeing My honour, and My signs, which I have done in Egypt, and in the wilderness, and try Me these ten times, and have not hearkened to My voice --
- 23** ei yksikään heistä ole näkevä sitä maata, jonka minä valalla vannoen lupasin heidän isillensä; ei yksikään minun pilkkaajistani ole sitä näkevä.
surely they shall not see the land which I swore to their fathers, neither shall any of those who despised me see it:
they see not the land which I have sworn to their fathers, yea, none of those despising Me see it;

- 24** **Mutta koska minun palvelijassani Kaalebissa on toinen henki, niin että hän on minua uskollisesti seurannut, niin hänet minä vien siihen maahan, jossa hän kävi, ja hänen jälkeläisensä saavat sen omakseen.**
but my servant Caleb, because he had another spirit with him, and has followed me fully, him will I bring into the land into which he went; and his seed shall possess it.
and My servant Caleb, because there hath been another spirit with him, and he is fully after Me -- I have brought him in unto the land whither he hath entered, and his seed doth possess it.
- 25** **Mutta koska amalekilaiset ja kanaanilaiset asuvat laaksoissa, niin kääntykää huomenna toisaanne päin ja painukaa erämaahan, Kaislameren tietä."**
Now the Amalekite and the Canaanite dwell in the valley: tomorrow turn you, and get you into the wilderness by the way to the Red Sea.
`And the Amalekite and the Canaanite are dwelling in the valley; to-morrow turn ye and journey for yourselves into the wilderness -- the way of the Red Sea.`
- 26** **Ja Herra puhui Moosekselle ja Aaronille sanoen:**
Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, and unto Aaron, saying,
- 27** **"Kuinka kauan tämä häijy joukko napisee minua vastaan? Minä olen kuullut, kuinka israelilaiset napisevat minua vastaan.**
How long [shall I bear] with this evil congregation, that murmur against me? I have heard the murmurings of the children of Israel, which they murmur against me.
`Until when hath this evil company that which they are murmuring against Me? the murmurings of the sons of Israel, which they are murmuring against Me, I have heard;
- 28** **Sano heille: Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, aivan niinkuin te olette minulle puhuneet, niin minä teille teen.**
Tell them, As I live, says Yahweh, surely as you have spoken in my ears, so will I do to you: say unto them, I live -- an affirmation of Jehovah -- if, as ye have spoken in Mine ears -- so I do not to you;
- 29** **Tähän erämaahan kaatuvat teidän ruumiinne, teidän kaikkien, jotka olette katselmuksessa olleet, niin monta kuin teitä on kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, jotka olette napisseet minua vastaan.**
your dead bodies shall fall in this wilderness; and all who were numbered of you, according to your whole number, from twenty years old and upward, who have murmured against me,
in this wilderness do your carcasses fall, even all your numbered ones, to all your number, from a son of twenty years and upward, who have murmured against Me;

- 30** Totisesti, te ette pääse siihen maahan, jonka minä olen kättä kohottaen luvannut antaa teille asumasijaksi, ei kukaan teistä, paitsi Kaaleb, Jefunnen poika, ja Joosua, Nuunin poika.
- surely you shall not come into the land, concerning which I swore that I would make you dwell therein, save Caleb the son of Jephunneh, and Joshua the son of Nun.
- ye -- ye come not in unto the land which I have lifted up My hand to cause you to tabernacle in it, except Caleb son of Jephunneh, and Joshua son of Nun.
- 31** Mutta teidän lapsenne, joiden sanoitte joutuvan vihollisen saaliiksi, heidät minä vien sinne, ja he saavat tulla tuntemaan sen maan, jota te halveksitte.
- But your little ones, that you said should be a prey, them will I bring in, and they shall know the land which you have rejected.
- As to your infants -- of whom ye have said, A spoil they are become -- I have even brought them in, and they have known the land which ye have kicked against;
- 32** Mutta teidän ruumiinne kaatuvat tähän erämaahan,
- But as for you, your dead bodies shall fall in this wilderness.
- as to you -- your carcasses do fall in this wilderness,
- 33** ja teidän lastenne täytyy harhailla paimentolaisina tässä erämaassa neljäkymmentä vuotta ja kärsiä teidän uskottomuutenne tähden, kunnes teidän ruumiinne ovat maatuneet tähän erämaahan.
- Your children shall be wanderers in the wilderness forty years, and shall bear your prostitution, until your dead bodies be consumed in the wilderness.
- and your sons are evil in the wilderness forty years, and have borne your whoredoms till your carcasses are consumed in the wilderness;
- 34** Niinkuin te neljäkymmentä päivää vakoilitte maata, niin saatte nyt, päivä vuodeksi luettuna, neljäkymmentä vuotta kärsiä pahoista teoistanne ja tulla tuntemaan, mitä se on, että minä käännyin teistä pois.
- After the number of the days in which you spied out the land, even forty days, for every day a year, shall you bear your iniquities, even forty years, and you shall know my alienation.
- by the number of the days [in] which ye spied the land, forty days, -- a day for a year, a day for a year -- ye do bear your iniquities, forty years, and ye have known my breaking off;
- 35** Minä, Herra, olen puhunut. Totisesti, niin minä teen tälle häijylle kansalle, joka on käynyt kapinoimaan minua vastaan: he hukkuvat tähän erämaahan, tänne he kuolevat."
- I, Yahweh, have spoken, surely this will I do to all this evil congregation, who are gathered together against me: in this wilderness they shall be consumed, and there they die.
- I [am] Jehovah, I have spoken; if I do not this to all this evil company who are meeting against me; -- in this wilderness they are consumed, and there they die.

- 36** Mutta ne miehet, jotka Mooses oli lähettänyt maata vakoilemaan ja jotka palattuaan olivat saattaneet koko kansan napisemaan häntä vastaan, saattamalla sen maan pahaan huutoon,
The men, whom Moses sent to spy out the land, who returned, and made all the congregation to murmur against him, by bringing up an evil report against the land,
And the men whom Moses hath sent to spy the land, and they turn back and cause all the company to murmur against him, by bringing out an evil account concerning the land,
- 37** ne miehet, jotka olivat saattaneet sen maan pahaan huutoon, kuolivat äkkikuolemalla Herran edessä.
even those men who did bring up an evil report of the land, died by the plague before Yahweh.
even the men bringing out an evil account of the land die by the plague before Jehovah;
- 38** Mutta Joosua, Nuunin poika, ja Kaaleb, Jefunnen poika, jäivät eloon niistä miehistä, jotka olivat käyneet maata vakoilemassa.
But Joshua the son of Nun, and Caleb the son of Jephunneh, remained alive of those men who went to spy out the land.
and Joshua son of Nun, and Caleb son of Jephunneh, have lived of those men who go to spy out the land.
- 39** Ja Mooses puhui tämän kaikille israelilaisille. Niin kansa tuli kovin murheelliseksi.
Moses told these words to all the children of Israel: and the people mourned greatly.
And Moses speaketh these words unto all the sons of Israel, and the people mourn exceedingly,
- 40** Ja he nousivat varhain seuraavana aamuna lähteäkseen ylös vuoristoon ja sanoivat: "Katso, tässä me olemme; me lähdemme siihen paikkaan, josta Herra on puhunut, sillä me olemme syntiä tehneet".
They rose up early in the morning, and got them up to the top of the mountain, saying, Behold, we are here, and will go up to the place which Yahweh has promised: for we have sinned.
and they rise early in the morning, and go up unto the top of the mountain, saying, `Here we [are], and we have come up unto the place which Jehovah hath spoken of, for we have sinned.`
- 41** Mutta Mooses sanoi: "Minkätähden te nyt käytte rikkomaan Herran käskyä? Ei se onnistu.
Moses said, Why now do you disobey the commandment of Yahweh, seeing it shall not prosper?
And Moses saith, `Why [is] this? -- ye are transgressing the command of Jehovah, and it doth not prosper;
- 42** Älkää lähtekö sinne, sillä Herra ei ole teidän keskellänne; älkää lähtekö, etteivät vihollisenne voittaisi teitä.
Don` t go up, for Yahweh isn` t among you; that you not be struck down before your go not up, for Jehovah is not in your midst, and ye are not smitten before your enemies;

- 43 Sillä amalekilaiset ja kanaanilaiset ovat siellä teitä vastassa, ja niin te kaadutte miekkaan; sillä te olette kääntyneet pois Herrasta, eikä Herra ole teidän kanssanne."**
For there the Amalekite and the Canaanite are before you, and you shall fall by the sword: because you are turned back from following Yahweh, therefore Yahweh will not be with you.
for the Amalekite and the Canaanite [are] there before you, and ye have fallen by the sword, because that ye have turned back from after Jehovah, and Jehovah is not with you.`
- 44 Yhtäkaikki he lähtivät uppiniskaisuudessaan kulkemaan ylös vuoristoon; mutta ei Herran liitonarkki eikä Mooseskaan siirtynyt leiristä.**
But they presumed to go up to the top of the mountain: nevertheless the ark of the covenant of Yahweh, and Moses, didn't depart out of the camp.
And they presume to go up unto the top of the mountain, and the ark of the covenant of Jehovah and Moses have not departed out of the midst of the camp.
- 45 Silloin amalekilaiset ja kanaanilaiset, jotka siinä vuoristossa asuivat, syöksyivät alas ja voittivat heidät ja hajottivat heidät, ajaen heitä aina Hormaan asti.**
Then the Amalekite came down, and the Canaanite who lived in that mountain, and struck them and beat them down, even to Hormah.
And the Amalekite and the Canaanite who are dwelling in that mountain come down and smite them, and beat them down -- unto Hormah.
- 1 Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:**
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 2 "Puhu israelilaisille ja sano heille: Kun te tulette siihen maahan, jonka minä annan teille asuinsijaksi,**
Speak to the children of Israel, and tell them, When you are come into the land of your habitations, which I give to you,
`Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, When ye come in unto the land of your dwellings, which I am giving to you,
- 3 ja uhraatte Herralle uhrin, poltto- tai teurasuhrin, joko lupausta täyttääksenne tai vapaaehtoisena lahjana tai juhlistanne, valmistaaksenne Herralle sulaisen tuoksun raavaista tai lampaista,**
and will make an offering by fire to Yahweh, a burnt offering, or a sacrifice, to accomplish a vow, or as a freewill-offering, or in your set feasts, to make a sweet savor to Yahweh, of the herd, or of the flock;
then ye have prepared a fire-offering to Jehovah, a burnt-offering, or a sacrifice, at separating a vow or free-will-offering, or in your appointed things, to make a sweet fragrance to Jehovah, out of the herd, or out of the flock.

- 4** niin se, joka tuo uhrin, tuokoon lahjanansa Herralle ruokauhriksi kymmenenneksen lestyjä jauhoja, sekoitettuna neljännekseen hiin-mittaa öljyä;
then shall he who offers his offering offer to Yahweh a meal-offering of a tenth part [of an ephah] of fine flour mingled with the fourth part of a hin of oil:
`And he who is bringing near his offering to Jehovah hath brought near a present of flour, a tenth deal, mixed with a fourth of the hin of oil;
- 5** ja juomauhriksi, polttouhrin tai teurasuhrin lisäksi, uhraa neljännes hiin-mittaa viiniä kutakin karitsaa kohti.
and wine for the drink-offering, the fourth part of a hin, shall you prepare with the burnt offering, or for the sacrifice, for each lamb.
and wine for a libation, a fourth of the hin thou dost prepare for the burnt-offering or for a sacrifice, for the one lamb;
- 6** Mutta oinaan lisäksi uhraa ruokauhrina kaksi kymmenennestä lestyjä jauhoja, sekoitettuna kolmannekseen hiin-mittaa öljyä,
Or for a ram, you shall prepare for a meal-offering two tenth parts [of an ephah] of fine flour mingled with the third part of a hin of oil:
or for a ram thou dost prepare a present of flour, two-tenth deals, mixed with oil, a third of the hin;
- 7** ja juomauhriksi tuo kolmannes hiin-mittaa viiniä suloiseksi tuoksuksi Herralle.
and for the drink-offering you shall offer the third part of a hin of wine, of a sweet savor to Yahweh.
and wine for a libation, a third part of the hin, thou dost bring near -- a sweet fragrance to Jehovah.
- 8** Mutta kun uhraat mullikan poltto- tai teurasuhriksi, joko lupausta täyttääksesi tai yhteysuhriksi Herralle,
When you prepare a bull for a burnt offering, or for a sacrifice, to accomplish a vow, or for peace-offerings to Yahweh;
`And when thou makest a son of the herd a burnt-offering or a sacrifice, at separating a vow or peace-offerings to Jehovah,
- 9** niin tuotakoon mullikan lisäksi ruokauhrina kolme kymmenennestä lestyjä jauhoja, sekoitettuna puoleen hiin-mittaa öljyä,
then shall he offer with the bull a meal-offering of three tenth parts [of an ephah] of fine flour mingled with half a hin of oil:
then he hath brought near for the son of the herd a present of flour, three-tenth deals, mixed with oil, a half of the hin;
- 10** ja juomauhriksi tuo puoli hiin-mittaa viiniä suloisesti tuoksuvaksi uhriksi Herralle.
and you shall offer for the drink-offering half a hin of wine, for an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh.
and wine thou bringest near for a libation, a half of the hin -- a fire-offering of sweet fragrance to Jehovah;

- 11 Näin tehtäköön kutakin härkää tai oinasta tai karitsaa tai vohlaa uhrattaessa.**
Thus shall it be done for each bull, or for each ram, or for each of the he-lambs, or of the kids.
thus it is done for the one ox, or for the one ram, or for a lamb of the sheep or of the goats.
- 12 Niin monta kuin uhrieläimiä on, niin tehkää näin kullekin, niin monta kuin niitä on.**
According to the number that you shall prepare, so shall you do to everyone according to their number.
According to the number that ye prepare, so ye do to each, according to their number;
- 13 Jokainen maassa syntynyt tehkään näin, tuodessaan suloisesti tuoksuvan uhrin Herralle.**
All who are home-born shall do these things after this manner, in offering an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh.
every native doth thus with these, at bringing near a fire-offering of sweet fragrance to Jehovah;
- 14 Ja jos muukalainen, joka asuu teidän luonanne tai on ainiaaksi asettunut teidän keskuuteenne, tahtoo uhrata suloisesti tuoksuvan uhrin Herralle, niin hän tehkään, niinkuin tekin teette.**
If a stranger sojourn with you, or whoever may be among you throughout your generations, and will offer an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh; as you do, so he shall do.
and when a sojourner sojourneth with you, or whoso [is] in your midst to your generations, and he hath made a fire-offering of sweet fragrance to Jehovah, as ye do so he doth.
- 15 Seurakunnassa olkoon laki sama teillä kuin muukalaisellakin, joka asuu teidän luonanne. Tämä olkoon teille ikuinen säädös sukupolvesta sukupolveen. Se, mikä koskee teitä, koskekoon myös muukalaista Herran edessä.**
For the assembly, there shall be one statute for you, and for the stranger who sojourns [with you], a statute forever throughout your generations: as you are, so shall the sojourner be before Yahweh.
One statute is for you of the congregation and for the sojourner who is sojourning, a statute age-during to your generations: as ye [are] so is the sojourner before Jehovah;
- 16 Sama laki ja sama oikeus olkoon sekä teillä että muukalaisella, joka asuu teidän luonanne."**
One law and one ordinance shall be for you, and for the stranger who sojourns with you. one law and one ordinance is to you and to the sojourner who is sojourning with you.
- 17 Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:**
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 18 "Puhu israelilaisille ja sano heille: Kun tulette siihen maahan, johon minä teidät vien, Speak to the children of Israel, and tell them, When you come into the land where I bring you,**
`Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, In your coming in unto the land whither I am bringing you in,
- 19 niin syödessänne sen maan leipää antakaa Herralle anti. then it shall be that when you eat of the bread of the land, you shall offer up a heave-offering to Yahweh.**
then it hath been, in your eating of the bread of the land, ye heave up a heave-offering to Jehovah;
- 20 Ensimmäisistä jyvärουheistanne antakaa kakku anniksi; antakaa se, niinkuin puimatantereelta annatte annin. Of the first of your dough you shall offer up a cake for a heave-offering: as the heave-offering of the threshing floor, so shall you heave it.**
the beginning of your dough a cake ye heave up -- a heave-offering; as the heave-offering of a threshing-floor, so ye do heave it.
- 21 Ensimmäisistä jyvärουheistanne antakaa Herralle anti sukupolvesta sukupolveen. Of the first of your dough you shall give to Yahweh a heave-offering throughout your generations.**
Of the beginning of your dough ye do give to Jehovah a heave-offering -- to your generations.
- 22 Mutta jos erehdyksestä jätätte täyttämättä jonkun näistä käskyistä, jotka Herra on Moosekselle puhunut, When you shall err, and not observe all these commandments, which Yahweh has spoken to Moses,**
`And when ye err, and do not all these commands which Jehovah hath spoken unto
- 23 mitä hyvänsä, mistä Herra Mooseksen kautta on teille käskyn antanut, siitä päivästä lähtien, jolloin Herra antoi käskynsä, ja edelleen sukupolvesta sukupolveen, even all that Yahweh has commanded you by Moses, from the day that Yahweh gave commandment, and onward throughout your generations;**
the whole that Jehovah hath charged upon you by the hand of Moses, from the day that Jehovah hath commanded, and henceforth, to your generations,

- 24** niin, jos rikkomus tapahtui seurakunnan tietämättä, erehdyksestä, uhratkoon koko seurakunta mullikan polttouhriksi, suloiseksi tuoksuksi Herralle, ynnä siihen kuuluvan ruoka- ja juomauhrin, niinkuin säädetty on, sekä kauriin syntiuhriksi.

then it shall be, if it be done unwittingly, without the knowledge of the congregation, that all the congregation shall offer one young bull for a burnt offering, for a sweet savor to Yahweh, with the meal-offering of it, and the drink-offering of it, according to the ordinance, and one male goat for a sin-offering.

then it hath been, if from the eyes of the company it hath been done in ignorance, that all the company have prepared one bullock, a son of the herd, for a burnt-offering, for sweet fragrance to Jehovah, and its present, and its libation, according to the ordinance, and one kid of the goats for a sin-offering.

- 25** Kun pappi sitten on toimittanut sovituksen kaikelle israelilaisten seurakunnalle, niin rikkomus annetaan heille anteeksi; sillä se on ollut erehdys ja he ovat tuoneet lahjansa uhriksi Herralle sekä syntiuhrinsa Herran eteen erehdyksensä vuoksi.

The priest shall make atonement for all the congregation of the children of Israel, and they shall be forgiven; for it was an error, and they have brought their offering, an offering made by fire to Yahweh, and their sin-offering before Yahweh, for their error:

And the priest hath made atonement for all the company of the sons of Israel, and it hath been forgiven them, for it [is] ignorance, and they -- they have brought in their offering, a fire-offering to Jehovah, even their sin-offering before Jehovah for their ignorance;

- 26** Se annetaan silloin anteeksi kaikelle israelilaisten seurakunnalle samoinkuin muukalaiselle, joka asuu heidän keskellensä; sillä koko kansa on vastuunalainen erehdyksestä.

and all the congregation of the children of Israel shall be forgiven, and the stranger who sojourns among them; for in respect of all the people it was done unwittingly.

and it hath been forgiven to all the company of the sons of Israel, and to the sojourner who is sojourning in their midst; for to all the company [it is done] in ignorance.

- 27** Mutta jos joku yksityinen rikkoo erehdyksestä, tuokoon vuoden vanhan vuohen syntiuhriksi.

If one person sin unwittingly, then he shall offer a female goat a year old for a sin-offering.

And if one person sin in ignorance, then he hath brought near a she-goat, daughter of a year, for a sin-offering;

- 28** Kun pappi on toimittanut sovituksen sille, joka on erehdyksestä, tahtomattaan, rikkonut Herraa vastaan, kun hän on toimittanut hänelle sovituksen, niin hänelle annetaan anteeksi.

The priest shall make atonement for the soul who errs, when he sins unwittingly, before Yahweh, to make atonement for him; and he shall be forgiven.

and the priest hath made atonement for the person who is erring, in his sinning in ignorance before Jehovah, by making atonement for him, and it hath been forgiven him;

- 29 Sama laki olkoon sekä maassa syntyneillä israelilaisilla että muukalaisella, joka asuu heidän keskellensä, kun joku rikkoo erehdyksestä.**
You shall have one law for him who does anything unwittingly, for him who is home-born among the children of Israel, and for the stranger who sojourns among them.
for the native among the sons of Israel, and for the sojourner who is sojourning in their midst -- one law is to you, for him who is doing [anything] through ignorance.
- 30 Mutta se, joka tahallisesti tekee syntiä, olipa hän maassa syntynyt tai muukalainen, pilkkaa Herraa, ja hänet hävitettäköön kansastansa.**
But the soul who does anything with a high hand, whether he be home-born or a sojourner, the same blasphemes Yahweh; and that soul shall be cut off from among his people.
And the person who doth [aught] with a high hand -- of the native or of the sojourner -- Jehovah he is reviling, and that person hath been cut off from the midst of his people;
- 31 Sillä hän on pitänyt halpana Herran sanan ja rikkonut hänen käskynsä; hänet tuhottakoon, syntivelka painaa häntä."**
Because he has despised the word of Yahweh, and has broken his commandment, that soul shall utterly be cut off; his iniquity shall be on him.
because the word of Jehovah he despised, and His command hath broken -- that person is certainly cut off; his iniquity [is] on him.
- 32 Israelilaisten oleskellessa erämaassa tavattiin mies kokoamassa puita sapatinpäivänä.**
While the children of Israel were in the wilderness, they found a man gathering sticks on the Sabbath day.
And the sons of Israel are in the wilderness, and they find a man gathering wood on the sabbath-day,
- 33 Niin ne, jotka hänet tapasivat puita kokoamasta, toivat hänet Mooseksen ja Aaronin ja koko seurakunnan eteen.**
Those who found him gathering sticks brought him to Moses and Aaron, and to all the congregation.
and those finding him gathering wood bring him near unto Moses, and unto Aaron, and unto all the company,
- 34 Ja he panivat hänet vankeuteen, koska ei ollut vielä määrätty, mitä hänelle oli tehtävä.**
They put him in custody, because it had not been declared what should be done to him. and they place him in ward, for it [is] not explained what is [to be] done to him.
- 35 Mutta Herra sanoi Moosekselle: "Se mies rangaistakoon kuolemalla, koko seurakunta kivittäköön hänet leirin ulkopuolella".**
Yahweh said to Moses, The man shall surely be put to death: all the congregation shall stone him with stones outside of the camp.
And Jehovah saith unto Moses, The man is certainly put to death, all the company stoning him with stones, at the outside of the camp.

- 36** Silloin koko seurakunta vei hänet leirin ulkopuolelle, ja he kivittivät hänet kuoliaaksi, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.
All the congregation brought him outside of the camp, and stoned him to death with stones; as Yahweh commanded Moses.
And all the company bring him out unto the outside of the camp, and stone him with stones, and he dieth, as Jehovah hath commanded Moses.
- 37** Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 38** "Puhu israelilaisille ja sano heille, että heidän on sukupolvesta sukupolveen tehtävä itsellensä tupsut viittojensa kulmiin ja sidottava kulmien tupsuihin punasininen lanka.
Speak to the children of Israel, and bid those who they make them fringes in the borders of their garments throughout their generations, and that they put on the fringe of each border a cord of blue:
`Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, and they have made for themselves fringes on the skirts of their garments, to their generations, and they have put on the fringe of the skirt a ribbon of blue,
- 39** Ne tupsut olkoon teillä, että te, kun ne näette, muistaisitte kaikki Herran käskyt ja ne täyttäisitte ettekä seuraisi sydämenne ettekä silmienne himoja, jotka houkuttelevat teitä haureuteen;
and it shall be to you for a fringe, that you may look on it, and remember all the commandments of Yahweh, and do them; and that you not follow after your own heart and your own eyes, after which you use to play the prostitute;
and it hath been to you for a fringe, and ye have seen it, and have remembered all the commands of Jehovah, and have done them, and ye search not after your heart, and after your eyes, after which ye are going a-whoring;
- 40** niin muistakaa ja täyttäkää kaikki minun käskyni ja olkaa pyhät Jumalallenne.
that you may remember and do all my commandments, and be holy to your God.
so that ye remember and have done all My commands, and ye have been holy to your God;
- 41** Minä olen Herra, teidän Jumalanne, joka vein teidät pois Egyptin maasta ollakseni teidän Jumalanne. Minä olen Herra, teidän Jumalanne."
I am Yahweh your God, who brought you out of the land of Egypt, to be your God: I am Yahweh your God.
I [am] Jehovah your God, who hath brought you out from the land of Egypt to become your God; I, Jehovah, [am] your God.`

- 1** **Mutta Koorah, Jisharin poika, joka oli Leevin pojan Kehatin poika, otti Daatanin ja Abiramin, Eliabin pojat, ja Oonin, joka oli Ruubenin pojan Peletin poika,**
Now Korah, the son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, with Dathan and Abiram, the sons of Eliab, and On, the son of Peleth, sons of Reuben, took [men]:
And Korah, son of Izhar, son of Kohath, son of Levi, taketh both Dathan and Abiram sons of Eliab, and On son of Peleth, sons of Reuben,
- 2** **ja he nousivat kapinaan Moosesta vastaan, ja heihin yhtyi israelilaisista kaksisataa viisikymmentä miestä, kansan päämiehiä, kansankokouksen jäseniä, arvokkaita miehiä.**
and they rose up before Moses, with certain of the children of Israel, two hundred fifty princes of the congregation, called to the assembly, men of renown;
and they rise up before Moses, with men of the sons of Israel, two hundred and fifty, princes of the company, called of the convention, men of name,
- 3** **Ja he kokoontuivat Moosesta ja Aaronia vastaan ja sanoivat heille: "Jo riittää! Koko seurakunta, he kaikki, ovat pyhät, ja Herra on heidän keskellensä. Miksi te siis korotatte itsenne Herran seurakunnan yli?"**
and they assembled themselves together against Moses and against Aaron, and said to them, You take too much on you, seeing all the congregation are holy, everyone of them, and Yahweh is among them: why then lift you up yourselves above the assembly of Yahweh?
and they are assembled against Moses and against Aaron, and say unto them, `Enough of you! for all the company -- all of them [are] holy, and in their midst [is] Jehovah; and wherefore do ye lift yourselves up above the assembly of Jehovah?`
- 4** **Kun Mooses sen kuuli, lankesi hän kasvoillensa.**
When Moses heard it, he fell on his face:
And Moses heareth, and falleth on his face,
- 5** **Sitten hän puhui Koorahille ja kaikelle hänen joukolleen sanoen: "Huomenna Herra ilmoittaa, kuka on hänen omansa ja kuka on pyhä ja kenen hän sallii käydä tykönsä. Kenen hän valitsee, sen hän sallii käydä tykönsä.**
and he spoke to Korah and to all his company, saying, In the morning Yahweh will show who are his, and who is holy, and will cause him to come near to him: even him whom he shall choose will he cause to come near to him.
and he speaketh unto Korah, and unto all his company, saying, `Morning! -- and Jehovah is knowing those who are his, and him who is holy, and hath brought near unto Him; even him whom He doth fix on He bringeth near unto Him.
- 6** **Tehkää näin: Ottakaa itsellenne hiilipannut, sinä Koorah ja kaikki sinun joukkosi,**
This do: take you censers, Korah, and all his company;
This do: take to yourselves censers, Korah, and all his company,

- 7** ja virittäkää niihin tuli ja pankaa niihin huomenna suitsuketta Herran edessä, niin se mies, jonka Herra silloin valitsee, on pyhä. Riittäköön se teille, te leeviläiset!"
and put fire in them, and put incense on them before Yahweh tomorrow: and it shall be that the man whom Yahweh does choose, he [shall be] holy: you take too much on you, you sons of Levi.
and put in them fire, and put on them perfume, before Jehovah to-morrow, and it hath been, the man whom Jehovah chooseth, he [is] the holy one; -- enough of you, sons of Levi.`
- 8** Ja Mooses puhui Koorahille: "Kuulkaa, te leeviläiset!
Moses said to Korah, Hear now, you sons of Levi:
And Moses saith unto Korah, `Hear ye, I pray you, sons of Levi;
- 9** Eikö teille jo riitä se, että Israelin Jumala on erottanut teidät Israelin seurakunnasta, sallinut teidän käydä hänen tykönsä toimittamaan palvelusta Herran asumuksessa ja seisomaan seurakunnan edessä palvelemissa heitä?
[seems it but] a small thing to you, that the God of Israel has separated you from the congregation of Israel, to bring you near to himself, to do the service of the tent of Yahweh, and to stand before the congregation to minister to them;
is it little to you that the God of Israel hath separated you from the company of Israel to bring you near unto Himself, to do the service of the tabernacle of Jehovah, and to stand before the company to serve them? --
- 10** Hän salli käydä tykönsä sinun ja kaikkien veljiesi, leeviläisten, sinun kanssasi; ja nyt te tavoittelette pappeuttakin.
and that he has brought you near, and all your brothers the sons of Levi with you? and seek you the priesthood also?
yea, He doth bring thee near, and all thy brethren the sons of Levi with thee -- and ye have sought also the priesthood!
- 11** Niin siis sinä ja koko sinun joukkosi käynte kapinoimaan Herraa vastaan; sillä mikä on Aaron, että te häntä vastaan napisette!"
Therefore you and all your company are gathered together against Yahweh: and Aaron, what is he who you murmur against him?
Therefore, thou and all thy company who are met [are] against Jehovah; and Aaron, what [is] he, that ye murmur against him?`
- 12** Ja Mooses kutsutti Daatanin ja Abiramin, Eliabin pojat. Mutta he sanoivat: "Emme tule.
Moses sent to call Dathan and Abiram, the sons of Eliab; and they said, We won't come up:
And Moses sendeth to call for Dathan and for Abiram sons of Eliab, and they say, `We do not come up;

- 13 Eikö jo riitä, että olet tuonut meidät tänne maasta, joka vuotaa maitoa ja mettä, hukuttaaksesi meidät erämaahan? Pyritkö vielä meidän valtiaaksemme?**
is it a small thing that you have brought us up out of a land flowing with milk and honey, to kill us in the wilderness, but you must needs make yourself also a prince over us?
is it little that thou hast brought us up out of a land flowing with milk and honey to put us to death in a wilderness that thou also certainly makest thyself prince over us?
- 14 Oletpa totisesti tuonut meidät maahan, joka vuotaa maitoa ja mettä, ja antanut meille perintöosaksi vainioita ja viinitarhoja! Luuletko voivasi sokaista silmät näiltä ihmisiltä? Me emme tule."**
Moreover you haven't brought us into a land flowing with milk and honey, nor given us inheritance of fields and vineyards: will you put out the eyes of these men? we won't come up.
Yea, unto a land flowing with milk and honey thou hast not brought us in, nor dost thou give to us an inheritance of field and vineyard; the eyes of these men dost thou pick out? we do not come up.
- 15 Silloin Mooses vihastui kovin ja sanoi Herralle: "Älä katso heidän uhrilahjansa puoleen. En ole keneltäkään heistä aasiakaan anastanut enkä kenellekään heistä mitään vääryyttä tehnyt."**
Moses was very angry, and said to Yahweh, "Don't respect their offering: I have not taken one donkey from them, neither have I hurt one of them."
And it is very displeasing to Moses, and he saith unto Jehovah, `Turn not Thou unto their present; not one ass from them have I taken, nor have I afflicted one of them.`
- 16 Silloin Mooses sanoi Koorahille: "Astukaa huomenna Herran eteen, sinä itse ja koko sinun joukkosi, sekä myöskin Aaron,**
Moses said to Korah, Be you and all your company before Yahweh, you, and they, and Aaron, tomorrow:
And Moses saith unto Korah, `Thou and all thy company, be ye before Jehovah, thou, and they, and Aaron, to-morrow;
- 17 ja ottakoon kukin teistä hiilipannunsa ja pankoon siihen suitsuketta sekä tuokoon Herran eteen hiilipannunsa, kaksisataa viisikymmentä hiilipannua; niin ikään sinä ja Aaron tuokaa kumpikin hiilipannunne".**
and take every man his censer, and put incense on them, and bring you before Yahweh every man his censer, two hundred fifty censers; you also, and Aaron, each his censer.
and take ye each his censer, and ye have put on them perfume, and brought near before Jehovah, each his censer, two hundred and fifty censers; and thou and Aaron, each his censer.
- 18 Niin he ottivat kukin hiilipannunsa, virittivät niihin tulen ja panivat niihin suitsuketta ja asettuivat ilmestysmajan ovelle; samoin myöskin Mooses ja Aaron.**
They took every man his censer, and put fire in them, and laid incense thereon, and stood at the door of the tent of meeting with Moses and Aaron.
And they take each his censer, and put on them fire, and lay on them perfume, and they stand at the opening of the tent of meeting, with Moses and Aaron.

- 19** Mutta Koorah kokosi heitä vastaan koko seurakunnan ilmestysmajan ovelle. Silloin Herran kirkkaus näkyi koko seurakunnalle.
Korah assembled all the congregation against them to the door of the tent of meeting: and the glory of Yahweh appeared to all the congregation.
And Korah assembleth against them all the company unto the opening of the tent of meeting, and the honour of Jehovah is seen by all the company.
- 20** Ja Herra puhui Moosekselle ja Aaronille sanoen:
Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses and unto Aaron, saying,
- 21** "Erottautukaa te tästä joukosta, niin minä tuokiossa heidät tuhoan".
Separate yourselves from among this congregation, that I may consume them in a moment;
`Be ye separated from the midst of this company, and I consume them in a moment;`
- 22** Mutta he lankesivat kasvoillensa ja sanoivat: "Oi Jumala, sinä Jumala, jonka vallassa on kaiken lihan henki: jos yksi mies rikkoo, vihastutko silloin koko seurakuntaan?"
They fell on their faces, and said, God, the God of the spirits of all flesh, shall one man sin, and will you be angry with all the congregation?
and they fall on their faces, and say, `God, God of the spirits of all flesh -- the one man sinneth, and against all the company Thou art wroth!`
- 23** Niin Herra puhui Moosekselle sanoen:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 24** "Puhu seurakunnalle näin: Lähtekää pois Koorahin, Daatanin ja Abiramin asumuksen ympäriltä".
Speak to the congregation, saying, Get you up from about the tent of Korah, Dathan, and Abiram.
`Speak unto the company, saying, Go ye up from round about the tabernacle of Korah, Dathan, and Abiram.`
- 25** Sitten Mooses nousi ja meni Daatanin ja Abiramin luo, ja Israelin vanhimmat seurasivat häntä.
Moses rose up and went to Dathan and Abiram; and the elders of Israel followed him.
And Moses riseth, and goeth unto Dathan and Abiram, and the elders of Israel go after him,

- 26** Ja hän puhui seurakunnalle sanoen: "Siirtykää pois näiden jumalattomien miesten majoilta älkääkä koskeko mihinkään, mikä on heidän, ettette tuhoutuisi kaikkien heidän syntiensä tähden".

He spoke to the congregation, saying, Depart, I pray you, from the tents of these wicked men, and touch nothing of theirs, lest you be consumed in all their sins.

and he speaketh unto the company, saying, `Turn aside, I pray you, from the tents of these wicked men, and come not against anything that they have, lest ye be consumed in all their sins.`

- 27** Niin he lähtivät pois Koorahin, Daatanin ja Abiramin asumuksen ympäriltä. Mutta Daatan ja Abiram olivat tulleet ulos ja asettuneet majojensa ovelle vaimoinensa ja suurine ja pienine lapsinensa.

So they got them up from the tent of Korah, Dathan, and Abiram, on every side: and Dathan and Abiram came out, and stood at the door of their tents, and their wives, and their sons, and their little ones.

And they go up from the tabernacle of Korah, Dathan and Abiram, from round about, and Dathan, and Abiram have come out, standing at the opening of their tents, and their wives, and their sons, and their infants.

- 28** Ja Mooses puhui: "Tästä te tietäkää, että Herra on minut lähettänyt tekemään kaikki nämä teot ja etteivät ne ole tapahtuneet minun omasta tahdostani:

Moses said, Hereby you shall know that Yahweh has sent me to do all these works; for [I have] not [done them] of my own mind.

And Moses saith, `By this ye do know that Jehovah hath sent me to do all these works, that [they are] not from my own heart;

- 29** jos nämä kuolevat samalla tavalla, kuin muut ihmiset kuolevat, ja heidän käy, niinkuin kaikkien muiden ihmisten käy, niin ei Herra ole minua lähettänyt.

If these men die the common death of all men, or if they be visited after the visitation of all men; then Yahweh hasn't sent me.

if according to the death of all men these die -- or the charge of all men is charged upon them -- Jehovah hath not sent me;

- 30** Mutta jos Herra antaa jotakin erikoista tapahtua ja maa avaa kitansa ja nielaisee heidät kaikkienensa, niin että he elävältä suistuvat tuonelaan, niin siitä tietäkää, että nämä miehet ovat pilkanneet Herraa."

But if Yahweh make a new thing, and the ground open its mouth, and swallow them up, with all that appertain to them, and they go down alive into Sheol; then you shall understand that these men have despised Yahweh.

and if a strange thing Jehovah do, and the ground hath opened her mouth and swallowed them, and all that they have, and they have gone down alive to Sheol -- then ye have known that these men have despised Jehovah.`

- 31** Tuskin oli hän saanut kaiken tämän sanotuksi, niin maa halkesi heidän altansa
It happened, as he made an end of speaking all these words, that the ground split apart that was under them;
And it cometh to pass at his finishing speaking all these words, that the ground which [is] under them cleaveth,
- 32** ja maa avasi kitansa ja nielaisi heidät, heidän asuntonsa, kaiken Koorahin väen ja kaikki heidän tavaransa.
and the earth opened its mouth, and swallowed them up, and their households, and all the men who appertained to Korah, and all their goods.
and the earth openeth her mouth, and swalloweth them, and their houses, and all the men who [are] for Korah, and all the goods,
- 33** Ja he suistuivat kaikkimensa elävältä tuonelaan, ja maa peitti heidät; ja niin heidät hävitettiin seurakunnan keskeltä.
So they, and all that appertained to them, went down alive into Sheol: and the earth closed on them, and they perished from among the assembly.
and they go down, they, and all that they have, alive to Sheol, and the earth closeth over them, and they perish from the midst of the assembly;
- 34** Ja koko Israel, joka oli heidän ympärillensä, pakeni kuullessaan heidän huutonsa, sillä he pelkäsivät maan nielaisevan heidätkin.
All Israel that were round about them fled at the cry of them; for they said, Lest the earth swallow us up.
and all Israel who [are] round about them have fled at their voice, for they said, `Lest the earth swallow us;`
- 35** Mutta tuli lähti Herran tyköä ja kulutti ne kaksisataa viisikymmentä miestä, jotka olivat tuoneet suitsutusta.
Fire came forth from Yahweh, and devoured the two hundred fifty men who offered the incense.
and fire hath come out from Jehovah, and consumeth the two hundred and fifty men bringing near the perfume.
- 36** Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 37** "Käske Eleasaria, pappi Aaronin poikaa, korjaamaan nuo hiilipannut palosta, mutta pudistamaan tuli niistä kauas,
Speak to Eleazar the son of Aaron the priest, that he take up the censers out of the burning, and scatter you the fire yonder; for they are holy,
`Say unto Eleazar son of Aaron the priest, and he lifteth up the censers from the midst of the burning, and the fire scatter thou yonder, for they have been hallowed,

- 38** sillä ne ovat tulleet pyhäkön omiksi. Noiden henkensä menettäneiden syntisten hiilipannuista takokaa ohuita levyjä alttarin päällystämiseksi; sillä he toivat ne Herran eteen, ja niin ne tulivat pyhäkön omiksi ja merkiksi israelilaisille."
even the censers of these sinners against their own lives; and let them be made beaten plates for a covering of the altar: for they offered them before Yahweh; therefore they are holy; and they shall be a sign to the children of Israel.
[even] the censers of these sinners against their own souls; and they have made them spread-out plates, a covering for the altar, for they have brought them near before Jehovah, and they are hallowed; and they are become a sign to the sons of Israel.
- 39** Niin pappi Eleazar otti ne vaskiset hiilipannut, jotka nuo tulen polttamat miehet olivat tuoneet, ja ne taottiin alttarin päällystykseksi,
Eleazar the priest took the brazen censers, which those who were burnt had offered; and they beat them out for a covering of the altar,
And Eleazar the priest taketh the brazen censers which they who are burnt had brought near, and they spread them out, a covering for the altar --
- 40** muistuttamaan israelilaisille, ettei kukaan syrjäinen, joka ei ole Aaronin sukua, lähestyisi polttamaan suitsuketta Herran edessä, niin ettei hänen kävisi samoin kuin Koorahin ja hänen joukkonsa, niinkuin Herra oli hänelle Mooseksen kautta puhunut.
to be a memorial to the children of Israel, to the end that no stranger, who isn't of the seed of Aaron, comes near to burn incense before Yahweh; that he not be as Korah, and as his company: as Yahweh spoke to him by Moses.
a memorial to the sons of Israel, so that a stranger who is not of the seed of Aaron doth not draw near to make a perfume before Jehovah, and is not as Korah, and as his company, -- as Jehovah hath spoken by the hand of Moses to him.
- 41** Mutta seuraavana päivänä kaikki israelilaisten seurakunta napisi Moosesta ja Aaronia vastaan sanoen: "Te olette surmanneet Herran kansaa".
But on the next day all the congregation of the children of Israel murmured against Moses and against Aaron, saying, You have killed the people of Yahweh.
And all the company of the sons of Israel murmur, on the morrow, against Moses and against Aaron, saying, `Ye -- ye have put to death the people of Jehovah.`
- 42** Mutta kun kansa kokoontui Moosesta ja Aaronia vastaan, niin he kääntyivät ilmestysmajaan päin, ja katso, pilvi peitti sen, ja Herran kirkkaus näkyi.
It happened, when the congregation was assembled against Moses and against Aaron, that they looked toward the tent of meeting: and, behold, the cloud covered it, and the glory of Yahweh appeared.
And it cometh to pass, in the company being assembled against Moses and against Aaron, that they turn towards the tent of meeting, and lo, the cloud hath covered it, and the honour of Jehovah is seen;
- 43** Silloin Mooses ja Aaron menivät ilmestysmajan edustalle.
Moses and Aaron came to the front of the tent of meeting.
and Moses cometh -- Aaron also -- unto the front of the tent of meeting.

44 Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

**Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**

45 "Poistukaa tämän joukon luota, niin minä tuokiassa heidät tuhoan". Silloin he lankesivat kasvoillensa.

Get you up from among this congregation, that I may consume them in a moment. They fell on their faces.

`Get you up from the midst of this company, and I consume them in a moment;` and they fall on their faces,

46 Ja Mooses sanoi Aaronille: "Ota hiilipannu ja viritä siihen tuli alttarilta, pane siihen suitsuketta ja vie se nopeasti seurakunnan luo ja toimita heille sovitus, sillä viha on lähtenyt liikkeelle Herran tyköä, vitsaus on jo alkanut".

Moses said to Aaron, Take they censer, and put fire therein from off the altar, and lay incense thereon, and carry it quickly to the congregation, and make atonement for them: for there is wrath gone out from Yahweh; the plague is begun.

and Moses saith unto Aaron, `Take the censer, and put on it fire from off the altar, and place perfume, and go, hasten unto the company, and make atonement for them, for the wrath hath gone out from the presence of Jehovah -- the plague hath begun.`

47 Ja Aaron teki, niinkuin Mooses oli käskenyt, ja riensi seurakunnan keskelle, ja katso, vitsaus oli jo alkanut kansan keskuudessa. Silloin hän suitsutti ja toimitti kansalle sovituksen.

Aaron took as Moses spoke, and ran into the midst of the assembly; and, behold, the plague was begun among the people: and he put on the incense, and made atonement for the people.

And Aaron taketh as Moses hath spoken, and runneth unto the midst of the assembly, and lo, the plague hath begun among the people; and he giveth the perfume, and maketh atonement for the people,

48 Ja hänen siinä seisoessaan kuolleitten ja elävien vaiheella vitsaus taukosi.

**He stood between the dead and the living; and the plague was stayed.
and standeth between the dead and the living, and the plague is restrained;**

49 Mutta niitä, jotka vitsauksesta kuolivat, oli neljätoista tuhatta seitsemänsataa henkeä, paitsi niitä, jotka saivat surmansa Koorahin tähden.

Now those who died by the plague were fourteen thousand and seven hundred, besides those who died about the matter of Korah.

and those who die by the plague are fourteen thousand and seven hundred, apart from those who die for the matter of Korah;

50 Sitten Aaron palasi takaisin Mooseksen luo ilmestysmajan ovelle, ja vitsaus oli tauonnut.

**Aaron returned to Moses to the door of the tent of meeting: and the plague was stayed.
and Aaron turneth back unto Moses, unto the opening of the tent of meeting, and the plague hath been restrained.**

- 1 Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**
- 2 "Puhu israelilaisille ja ota heiltä, kaikilta heidän ruhtinaitansa, sauva kutakin sukukuntaa kohti, heidän sukukuntiensa mukaan, kaksitoista sauvaa. Kirjoita kunkin nimi hänen sauvaansa,
Speak to the children of Israel, and take of them rods, one for each fathers` house, of all their princes according to their fathers` houses, twelve rods: write you every man`s name on his rod.
`Speak unto the sons of Israel, and take from them each a rod, for a father`s house, from all their princes, for the house of their fathers, twelve rods; the name of each thou dost write on his rod,**
- 3 mutta Leevin sauvaan kirjoita Aaronin nimi, sillä tämänkin sukukunnan päämiehellä olkoon sauvansa.
You shall write Aaron`s name on the rod of Levi; for there shall be one rod for each head of their fathers` houses.
and Aaron`s name thou dost write on the tribe of Levi; for one rod [is] for the head of their fathers` house:**
- 4 Pane ne sitten ilmestysmajaan lain arkin eteen, missä minä teille ilmestyn.
You shall lay them up in the tent of meeting before the testimony, where I meet with you.
and thou hast placed them in the tent of meeting, before the testimony, where I meet with you.**
- 5 Ja tapahtuu, että kenen minä valitsen, sen sauva versoo. Siten minä lopetan israelilaisten napinan, niin että pääsen kuulemasta heidän napinaansa teitä vastaan."
It shall happen, that the rod of the man whom I shall choose shall bud: and I will make to cease from me the murmurings of the children of Israel, which they murmur against you.
`And it hath come to pass, the man`s rod on whom I fix doth flourish, and I have caused to cease from off me the murmurings of the sons of Israel, which they are murmuring against you.`**
- 6 Ja Mooses puhui tämän israelilaisille, ja kaikki heidän ruhtinaansa antoivat hänelle kukin sauvansa sukukunnittain, yhteensä kaksitoista sauvaa, ja Aaronin sauva oli heidän sauvainsa joukossa.
Moses spoke to the children of Israel; and all their princes gave him rods, for each prince one, according to their fathers` houses, even twelve rods: and the rod of Aaron was among their rods.
And Moses speaketh unto the sons of Israel, and all their princes give unto him one rod for a prince, one rod for a prince, for their fathers` house, twelve rods, and the rod of Aaron [is] in the midst of their rods;**

- 7 Ja Mooses pani sauvat lain majaan, Herran eteen.
Moses laid up the rods before Yahweh in the tent of the testimony.
and Moses placeth the rods before Jehovah, in the tent of the testimony.**
- 8 Kun Mooses seuraavana päivänä meni lain majaan, niin katso, Aaronin sauva, joka oli siinä Leevin sukukunnan puolesta, oli alkanut versoa, siihen oli ilmestynyt silmuja, puhjennut kukkia ja kasvanut kypsiä manteleita.
It happened on the next day, that Moses went into the tent of the testimony; and, behold, the rod of Aaron for the house of Levi was budded, and put forth buds, and produced blossoms, and bore ripe almonds.
And it cometh to pass, on the morrow, that Moses goeth in unto the tent of the testimony, and lo, the rod of Aaron hath flourished for the house of Levi, and is bringing out flourishing, and doth blossom blossoms, and doth produce almonds;**
- 9 Ja Mooses vei ulos kaikki sauvat Herran kasvojen edestä kaikkien israelilaisten tykö; ja he katselivat niitä ja ottivat kukin sauvansa.
Moses brought out all the rods from before Yahweh to all the children of Israel: and they looked, and took every man his rod.
and Moses bringeth out all the rods from before Jehovah, unto all the sons of Israel, and they look, and take each his rod.**
- 10 Ja Herra sanoi Moosekselle: "Vie Aaronin sauva takaisin lain arkin eteen säilytettäväksi merkinä uppiskaisille, ja lopeta heidän napinansa, niin että minä pääsen sitä kuulemasta, jotta he eivät kuolisi".
Yahweh said to Moses, Put back the rod of Aaron before the testimony, to be kept for a token against the children of rebellion; that you may make an end of their murmurings against me, that they not die.
And Jehovah saith unto Moses, `Put back the rod of Aaron, before the testimony, for a charge, for a sign to the sons of rebellion, and thou dost remove their murmurings from off me, and they do not die;`**
- 11 Ja Mooses teki sen; niinkuin Herra häntä käski, niin hän teki.
Thus did Moses: as Yahweh commanded him, so did he.
and Moses doth as Jehovah hath commanded him; so he hath done.**
- 12 Mutta israelilaiset sanoivat Moosekselle näin: "Katso, me menehdymme, me hukumme, kaikki me hukumme!
The children of Israel spoke to Moses, saying, Behold, we perish, we are undone, we are all undone.
And the sons of Israel speak unto Moses, saying, `Lo, we have expired; we have perished; we have all of us perished;**

- 13 Kuka vain lähestyy, kuka ikinä lähestyy Herran asumusta, se kuolee! Onko meidän kaikkien hukkuminen?"**

Everyone who comes near, who comes near to the tent of Yahweh, dies: shall we perish all of us?

any who is at all drawing near unto the tabernacle of Jehovah dieth; have we not been consumed -- to expire?

- 1 Ja Herra sanoi Aaronille: "Sinun ja sinun poikiesi, isäsi suvun sinun kanssasi, on kannettava pyhäkköä vastaan tehdyt rikkomukset; samoin sinun ja poikiesi sinun kanssasi on kannettava pappetta vastaan tehdyt rikkomukset.**

Yahweh said to Aaron, You and your sons and your fathers` house with you shall bear the iniquity of the sanctuary; and you and your sons with you shall bear the iniquity of your priesthood.

And Jehovah saith unto Aaron, `Thou, and thy sons, and the house of thy father with thee, do bear the iniquity of the sanctuary; and thou, and thy sons with thee, do bear the iniquity of your priesthood;

- 2 Mutta salli myös veljiesi, Leevin sukukunnan, isäsi heimon, käydä sinun kanssasi sinne. He liittykööt sinuun ja palvelkoot sinua, kun sinä ja poikasi sinun kanssasi toimitatte palvelusta lain majan edessä.**

Your brothers also, the tribe of Levi, the tribe of your father, bring you near with you, that they may be joined to you, and minister to you: but you and your sons with you shall be before the tent of the testimony.

and also thy brethren, the tribe of Levi, the tribe of thy father, bring near with thee, and they are joined unto thee, and serve thee, even thou and thy sons with thee, before the tent of the testimony.

- 3 Ja he hoitakoot sekä sinun tehtäviäsi että kaikkia majan tehtäviä, mutta älkööt lähestykö pyhiä esineitä tai alttaria, etteivät kuolisi, niin he kuin tekin.**

They shall keep your charge, and the charge of all the Tent: only they shall not come near to the vessels of the sanctuary and to the altar, that they not die, neither they, nor you.

`And they have kept thy charge, and the charge of all the tent; only, unto the vessels of the sanctuary and unto the altar they do not come near, and they die not, either they or you;

- 4 Liittykööt he sinuun ja hoitakoot ilmestysmajan tehtävät, majan kaikki palvelustehtävät; mutta syrjäinen älköön teitä lähestykö.**

They shall be joined to you, and keep the charge of the tent of meeting, for all the service of the Tent: and a stranger shall not come near to you.

and they have been joined unto thee, and have kept the charge of the tent of meeting, for all the service of the tent; and a stranger doth not come near unto you;

- 5 Ja teidän on hoidettava tehtävät pyhäkössä ja alttarilla, ettei Herran viha enää kohtaisi israelilaisia.**

You shall keep the charge of the sanctuary, and the charge of the altar; that there be wrath no more on the children of Israel.

and ye have kept the charge of the sanctuary, and the charge of the altar, and there is no more wrath against the sons of Israel.

- 6 Ja katso, minä olen ottanut teidän veljenne, leeviläiset, israelilaisten keskuudesta teille lahjaksi, Herralle annettuina toimittamaan palvelusta ilmestysmajassa.**

I, behold, I have taken your brothers the Levites from among the children of Israel: to you they are a gift, given to Yahweh, to do the service of the tent of meeting.

And I, lo, I have taken your brethren the Levites from the midst of the sons of Israel; to you a gift they are given by Jehovah, to do the service of the tent of meeting;

- 7 Mutta sinä ja poikasi sinun kanssasi hoitakaa papinvirkaanne, pitäen huolta kaikista alttarilla ja esiripun sisäpuolella suoritettavista tehtävistä, ja toimittakaa palvelusta siellä. Lahjana minä annan teille papinvirkaanne; mutta syrjäinen, joka siihen ryhtyy, surmattakoon."**

You and your sons with you shall keep your priesthood for everything of the altar, and for that within the veil; and you shall serve: I give you the priesthood as a service of gift: and the stranger who comes near shall be put to death.

and thou, and thy sons with thee, do keep your priesthood, for everything of the altar, and within the vail, and ye have served; a service of gift I make your priesthood; and the stranger who is coming near is put to death.

- 8 Ja Herra puhui Aaronille: "Katso, minä annan sinulle sen, mikä saamistani anneista on talteen otettava; kaikista israelilaisten pyhistä lahjoista minä annan sen sinulle osuudeksi ja sinun pojillesi ikuiseksi oikeudeksi.**

Yahweh spoke to Aaron, I, behold, I have given you the charge of my heave-offerings, even all the holy things of the children of Israel; to you have I given them by reason of the anointing, and to your sons, as a portion forever.

And Jehovah speaketh unto Aaron: And I, lo, I have given to thee the charge of My heave-offerings, of all the hallowed things of the sons of Israel -- to thee I have given them for the anointing, and to thy sons, by a statute age-during.

- 9 Korkeasti-pyhistä lahjoista olkoon sinun omasi tämä, jota ei tulessa polteta: kaikki ne heidän uhrilahjansa, jotka kuuluvat kaikkiin heidän ruokauhreihinsa, syntiuhreihinsa ja vikauhreihinsa, joita he suorittavat minulle korvauksena; se on korkeasti-pyhää ja olkoon sinun ja sinun poikiesi oma.**

This shall be your of the most holy things, [reserved] from the fire: every offering of theirs, even every meal-offering of theirs, and every sin-offering of theirs, and every trespass-offering of theirs, which they shall render to me, shall be most holy for you and for your sons.

This is thine of the most holy things, from the fire: all their offering, to all their present, and to all their sin-offering, and to all their guilt-offering, which they give back to Me, is most holy to thee, and to thy sons;

- 10** **Syökää se korkeasti-pyhässä paikassa; jokainen miehenpuoli saakoon syödä sitä. Olkoon se sinulle pyhä.**

As the most holy things shall you eat of it; every male shall eat of it: it shall be holy to you. in the holy of holies thou dost eat it; every male doth eat it; holy it is to thee.

- 11** **Ja antina heidän lahjoistansa olkoon sinun omasi tämä: kaiken sen, minkä israelilaiset uhraavat heilutusmenoin, minä annan sinulle, sinun pojillesi ja tyttärillesi ikuiseksi oikeudeksi; jokainen, joka on puhdas sinun perheessäsi, saakoon syödä sitä.**

This is your: the heave-offering of their gift, even all the wave-offerings of the children of Israel; I have given them to you, and to your sons and to your daughters with you, as a portion forever; everyone who is clean in your house shall eat of it.

And this [is] thine: the heave-offering of their gift, to all the wave-offerings of the sons of Israel, to thee I have given them, and to thy sons, and to thy daughters with thee, by a statute age-during; every clean one in thy house doth eat it;

- 12** **Kaiken parhaan öljyn ja kaiken parhaan viinin ja viljan, minkä he uutisena antavat Herralle, sen minä annan sinulle.**

All the best of the oil, and all the best of the vintage, and of the grain, the first-fruits of them which they give to Yahweh, to you have I given them.

all the best of the oil, and all the best of the new wine, and wheat -- their first-[fruits] which they give to Jehovah -- to thee I have given them.

- 13** **Uutiset kaikesta, mitä heidän maassansa kasvaa ja minkä he tuovat Herralle, olkoot sinun omasi; jokainen, joka on puhdas sinun perheessäsi, saakoon syödä niitä.**

The first-ripe fruits of all that is in their land, which they bring to Yahweh, shall be your; everyone who is clean in your house shall eat of it.

The first-fruits of all that [is] in their land, which they bring in to Jehovah, are thine; every clean one in thy house doth eat it;

- 14** **Kaikki, mitä Israelissa vihittyä on, olkoon sinun omaasi.**

Everything devoted in Israel shall be your.

every devoted thing in Israel is thine,

- 15** **Kaikki, mikä avaa äidinkohdun, mikä elollinen hyvänsä, joka tuodaan Herralle, ihmisistä tai karjasta, olkoon sinun omasi; lunastuta kuitenkin ihmisen esikoinen samoin kuin saastaisen eläimen esikoinen.**

Everything that opens the womb, of all flesh which they offer to Yahweh, both of man and animal shall be your: nevertheless the firstborn of man shall you surely redeem, and the firstborn of unclean animals shall you redeem.

every one opening a womb of all flesh which they bring near to Jehovah, among man and among beast, is thine; only, thou dost certainly ransom the first-born of man, and the firstling of the unclean beast thou dost ransom.

- 16** Ja mitä heidän lunastamiseensa tulee, niin lunastuta heidät kuukauden ikäisistä alkaen sinun asettamastasi viiden sekelin arviohinnasta pyhäkkösekelin painon mukaan, sekeli kaksikymmentä geeraa.

Those who are to be redeemed of them from a month old shall you redeem, according to your estimation, for the money of five shekels, after the shekel of the sanctuary (the same is twenty gerahs).

And their ransomed ones from a son of a month, thou dost ransom with thy valuation, of silver, five shekels, by the shekel of the sanctuary, twenty gerahs it [is].

- 17** Mutta raavaan tai lampaan tai vuohen esikoista älä lunastuta; ne ovat pyhiä. Vihmo niiden veri alttarille ja polta niiden rasva uhriksi, suloiseksi tuoksuksi Herralle.

But the firstborn of a cow, or the firstborn of a sheep, or the firstborn of a goat, you shall not redeem; they are holy: you shall sprinkle their blood on the altar, and shall burn their fat for an offering made by fire, for a sweet savor to Yahweh.

Only, the firstling of a cow, or the firstling of a sheep, or the firstling of a goat, thou dost not ransom, holy they [are]: their blood thou dost sprinkle on the altar, and of their fat thou makest perfume, a fire-offering of sweet fragrance to Jehovah,

- 18** Mutta niiden liha olkoon sinun omasi; niinkuin heilutettu rintalihakin ja oikea reisi olkoon se sinun omasi.

The flesh of them shall be your, as the wave-breast and as the right thigh, it shall be your. and their flesh is thine, as the breast of the wave-offering, and as the right leg, it is thine;

- 19** Kaikki pyhät annit, joita israelilaiset antavat Herralle, minä annan sinulle, sinun pojillesi ja tyttärillesi ikuiseksi oikeudeksi. Se olkoon ikuinen suolaliitto Herran edessä sinulle ja sinun jälkeläisillesi."

All the heave-offerings of the holy things, which the children of Israel offer to Yahweh, have I given you, and your sons and your daughters with you, as a portion forever: it is a covenant of salt forever before Yahweh to you and to your seed with you.

all the heave-offerings of the holy things which the sons of Israel lift up to Jehovah I have given to thee and to thy sons, and to thy daughters with thee, by a statute age-during, a covenant of salt, age-during it [is] before Jehovah, to thee and to thy seed with thee.

- 20** Ja Herra puhui Aaronille: "Sinulla älköön olko perintöosaa heidän maassansa älköönkä osuutta heidän keskellensä; minä itse olen sinun osuutesi ja perintöosasi israelilaisten keskellä.

Yahweh said to Aaron, You shall have no inheritance in their land, neither shall you have any portion among them: I am your portion and your inheritance among the children of Israel.

And Jehovah saith unto Aaron, In their land thou dost not inherit, and a portion thou hast not in their midst: I [am] thy portion, and thine inheritance in the midst of the sons of Israel;

- 21** Mutta leeviläisille minä annan kaikki kymmenykset Israelissa perintöosaksi, palkkana siitä palveluksesta, jonka he toimittavat illestymajassa.

To the children of Levi, behold, I have given all the tithe in Israel for an inheritance, in return for their service which they serve, even the service of the tent of meeting.

and to the sons of Levi, lo, I have given all the tenth in Israel for inheritance in exchange for their service which they are serving -- the service of the tent of meeting.

- 22** Älköökä muut israelilaiset enää lähestykö illestymajaa, että he eivät joutuisi syynalaisiksi ja kuolisi.

Henceforth the children of Israel shall not come near the tent of meeting, lest they bear sin, and die.

And the sons of Israel come no more near unto the tent of meeting, to bear sin, to die,

- 23** Ainoastaan leeviläiset toimittakoot palvelusta illestymajassa ja kantakoot tehdyt rikkomukset; se olkoon teille ikuinen säädös sukupolvesta sukupolveen. Mutta heillä älköön olko perintöosaa israelilaisten keskellä.

But the Levites shall do the service of the tent of meeting, and they shall bear their iniquity: it shall be a statute forever throughout your generations; and among the children of Israel they shall have no inheritance.

and the Levites have done the service of the tent of meeting, and they -- they bear their iniquity; a statute age-during to your generations, that in the midst of the sons of Israel they have no inheritance;

- 24** Sillä israelilaisten kymmenykset, jotka he antavat Herralle anniksi, minä annan leeviläisille perintöosaksi; sentähden minä kiellän heiltä perintöosan israelilaisten keskuudessa."

For the tithe of the children of Israel, which they offer as a heave-offering to Yahweh, I have given to the Levites for an inheritance: therefore I have said to them, Among the children of Israel they shall have no inheritance.

but the tithe of the sons of Israel which they lift up to Jehovah, a heave-offering, I have given to the Levites for inheritance; therefore I have said of them, In the midst of the sons of Israel they have no inheritance.

- 25** Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 26** "Puhu leeviläisille ja sano: Kun te israelilaisilta otatte ne kymmenykset, jotka minä olen määrännyt heidän teille annettavaksi perintöosaksenne, niin antakaa siitä Herralle anti, kymmenykset kymmenyksistä,

Moreover you shall speak to the Levites, and tell them, When you take of the children of Israel the tithe which I have given you from them for your inheritance, then you shall offer up a heave-offering of it for Yahweh, a tithe of the tithe.

And unto the Levites thou dost speak; and thou hast said unto them, When ye take from the sons of Israel the tithe which I have given to you from them, for your inheritance, then ye have lifted up from it the heave-offering of Jehovah, a tithe of the tithe;

27 ja se katsotaan teidän anniksenne, niinkuin puimatantereelta annetut jyvät tai kuurnasta tullut mehu.

Your heave-offering shall be reckoned to you, as though it were the grain of the threshing floor, and as the fullness of the winepress.

and your heave-offering hath been reckoned to you as corn from the threshing-floor, and as fulness from the wine-vat;

28 Niin antakaa tekin Herralle anti kaikista kymmenyksistä, jotka te saatte israelilaisilta, ja tämä Herralle niistä tuleva anti antakaa pappi Aaronille.

Thus you also shall offer a heave-offering to Yahweh of all your tithes, which you receive of the children of Israel; and of it you shall give Yahweh`s heave-offering to Aaron the priest.

so ye do lift up -- ye also -- the heave-offering of Jehovah from all your tithes which ye receive from the sons of Israel; and ye have given from it the heave-offering of Jehovah to Aaron the priest;

29 Kaikista saamistanne lahjoista antakaa Herralle täysi anti; kaikesta, mikä parasta on, antakaa pyhä lahja.

Out of all your gifts you shall offer every heave-offering of Yahweh, of all the best of it, even the holy part of it out of it.

out of all your gifts ye do lift up the whole heave-offering of Jehovah; out of all its fat, -- its hallowed part -- out of it.

30 Ja sano heille: Kun te siitä annatte parhaimman osan, niin se katsotaan leeviläisten anniksi niinkuin puimatantereen tai kuurnan sato.

Therefore you shall tell them, When you heave the best of it from it, then it shall be reckoned to the Levites as the increase of the threshing floor, and as the increase of the wine-press.

`And thou hast said unto them, In your lifting up its fat out of it, then it hath been reckoned to the Levites, as increase of a threshing-floor, and as increase of a wine-vat;

31 Ja sen saatte te ja teidän perheenne syödä missä hyvänsä, sillä se on teille palkka palveluksestanne ilmestysmajassa.

You shall eat it in every place, you and your households: for it is your reward in return for your service in the tent of meeting.

and ye have eaten it in every place, ye and your households, for it [is] your hire in exchange for your service in the tent of meeting;

32 Kun te näin annatte siitä anniksi parhaimman osan, ette joudu syynalaisiksi ettekä saastuta israelilaisten pyhiä lahjoja ettekä kuole."

You shall bear no sin by reason of it, when you have heaved from it the best of it: and you shall not profane the holy things of the children of Israel, that you not die.

and ye bear no sin for it, in your lifting up its fat out of it, and the holy things of the sons of Israel ye do not pollute, and ye die not.`

1 Ja Herra puhui Moosekselle ja Aaronille sanoen:

**Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, and unto Aaron, saying,**

2 "Tämä on lakimääräys, jonka Herra sääsi sanoen: Käske israelilaisia tuomaan sinulle ruskeanpunainen, virheetön hieho, jossa ei ole mitään vammaa ja jonka päälle iestä ei vielä ole pantu.

This is the statute of the law which Yahweh has commanded, saying, Speak to the children of Israel, that they bring you a red heifer without spot, in which is no blemish, [and] on which never came yoke.

`This [is] a statute of the law which Jehovah hath commanded, saying, Speak unto the sons of Israel, and they bring unto thee a red cow, a perfect one, in which there is no blemish, on which no yoke hath gone up;

3 Antakaa se pappi Eleasarin haltuun, ja vietäköön se leiristä ulos ja teurastettakoon hänen edessänsä.

You shall give her to Eleazar the priest, and he shall bring her forth outside of the camp, and one shall kill her before his face:

and ye have given it unto Eleazar the priest, and he hath brought it out unto the outside of the camp, and hath slaughtered it before him.

4 Sitten pappi Eleasar ottakoon sen verta sormeensa ja pirskoittakoon sen verta ilmestysmajan etupuolta kohti seitsemän kertaa.

and Eleazar the priest shall take of her blood with his finger, and sprinkle her blood toward the front of the tent of meeting seven times.

`And Eleazar the priest hath taken of its blood with his finger, and hath sprinkled over-against the front of the tent of meeting of her blood seven times;

5 Ja hieho poltettakoon hänen nähtensä; nahkoinensa, lihoinsa ja verinensä ynnä rapoinensa se poltettakoon.

One shall burn the heifer in his sight; her skin, and her flesh, and her blood, with her dung, shall he burn:

and [one] hath burnt the cow before his eyes; her skin, and her flesh, and her blood, besides her dung, he doth burn;

6 Mutta pappi ottakoon setripuuta, isoppikorren ja helakanpunaista lankaa ja viskatkoon ne tuleen, missä hieho palaa.

and the priest shall take cedar-wood, and hyssop, and scarlet, and cast it into the midst of the burning of the heifer.

and the priest hath taken cedar wood, and hyssop, and scarlet, and hath cast unto the midst of the burning of the cow;

- 7 Sitten pappi peskään vaatteensa ja peskään ruumiinsa vedessä; sitten menkään leiriin. Mutta pappi olkoon saastainen iltaan asti.**

Then the priest shall wash his clothes, and he shall bathe his flesh in water, and afterward he shall come into the camp, and the priest shall be unclean until the even. and the priest hath washed his garments, and hath bathed his flesh with water, and afterwards doth come in unto the camp, and the priest is unclean till the evening;

- 8 Sekin, joka hiehon poltti, peskään vaatteensa vedessä ja peskään ruumiinsa vedessä ja olkoon saastainen iltaan asti.**

He who burns her shall wash his clothes in water, and bathe his flesh in water, and shall be unclean until the even.

and he who is burning it doth wash his garments with water, and hath bathed his flesh with water, and is unclean till the evening.

- 9 Sitten joku, joka on puhdas, kootkoon hiehon tuhan ja pankoon sen talteen leirin ulkopuolelle puhtaaseen paikkaan. Ja säilytettäkään se israelilaisten seurakunnalle puhdistusvettä varten. Tämä on syntiuhri.**

A man who is clean shall gather up the ashes of the heifer, and lay them up outside of the camp in a clean place; and it shall be kept for the congregation of the children of Israel for a water for impurity: it is a sin-offering.

And a clean man hath gathered the ashes of the cow, and hath placed at the outside of the camp, in a clean place, and it hath become to the company of the sons of Israel a charge for waters of separation -- it [is] a [cleansing];

- 10 Ja joka hiehon tuhan kokosi, peskään vaatteensa ja olkoon saastainen iltaan asti. Tämä olkoon israelilaisille ja muukalaiselle, joka asuu heidän keskellensä, ikuinen säädös.**

He who gathers the ashes of the heifer shall wash his clothes, and be unclean until the even: and it shall be to the children of Israel, and to the stranger who sojourns among them, for a statute forever.

and he who is gathering the ashes of the heifer hath washed his garments, and is unclean till the evening; and it hath been to the sons of Israel, and to the sojourner who is sojourning in their midst, for a statute age-during.

- 11 Joka koskee kuolleen ihmisen ruumiiseen, kenen hyvänsä, olkoon saastainen seitsemän päivää.**

He who touches the dead body of any man shall be unclean seven days:

He who is coming against the dead body of any man -- is unclean seven days;

- 12 Hän puhdistakoon itsensä tällä vedellä kolmantena ja seitsemäntenä päivänä, niin hän tulee puhtaaksi. Mutta jos hän ei puhdistaudu kolmantena ja seitsemäntenä päivänä, niin hän ei tule puhtaaksi.**

the same shall purify himself therewith on the third day, and on the seventh day he shall be clean: but if he doesn't purify himself the third day, then the seventh day he shall not be clean.

he doth cleanse himself for it on the third day, and on the seventh day he is clean; and if he cleanse not himself on the third day, then on the seventh day he is not clean.

- 13 Jokainen, joka koskee kuolleeseen, kuolleen ihmisen ruumiiseen, eikä puhdistaudu, hän saastuttaa Herran asumuksen, ja hänet hävitettäkään Israelista, koska puhdistusvettä ei ole vihmottu häneen; hän on saastainen, hänen saastaisuutensa pysyy**
Whoever touches a dead person, the body of a man who has died, and doesn't purifies himself, defiles the tent of Yahweh; and that soul shall be cut off from Israel: because the water for impurity was not sprinkled on him, he shall be unclean; his uncleanness is yet on him.
- Any one who is coming against the dead, against the body of man who dieth, and cleanseth not himself -- the tabernacle of Jehovah he hath defiled, and that person hath been cut off from Israel, for water of separation is not sprinkled upon him; he is unclean; his uncleanness [is] still upon him.**
- 14 Tämä on laki: Kun joku kuolee telttamajassa, niin jokainen, joka menee siihen majaan, ja jokainen, joka on siinä majassa, olkoon saastainen seitsemän päivää.**
This is the law when a man dies in a tent: everyone who comes into the tent, and everyone who is in the tent, shall be unclean seven days.
`This [is] the law, when a man dieth in a tent: every one who is coming in unto the tent, and all that [is] in the tent, is unclean seven days;
- 15 Ja jokainen avoin astia, johon ei ole peitettä sidottu, olkoon saastainen.**
Every open vessel, which has no covering bound on it, is unclean.
and every open vessel which hath no covering of thread upon it is unclean.
- 16 Ja jokainen, joka ulkona kedolla koskee miekalla surmattuun tai muulla tavoin kuolleeseen tai ihmisluihun tai hautaan, olkoon saastainen seitsemän päivää.**
Whoever in the open field touches one who is slain with a sword, or a dead body, or a bone of a man, or a grave, shall be unclean seven days.
`And every one who cometh, on the face of the field, against the pierced of a sword, or against the dead, or against a bone of man, or against a grave, is unclean seven days;
- 17 Mutta näin saastunutta varten otettakoon poltetun syntiuhrin tuhkaa ja kaadettakoon sen päälle astiaan raikasta vettä.**
For the unclean they shall take of the ashes of the burning of the sin-offering; and running water shall be put thereto in a vessel:
and they have taken for the unclean person of the ashes of the burning of the [cleansing], and he hath put upon it running water unto a vessel;

- 18** Ottakoon sitten joku, joka on puhdas, isoppikorren ja kastakoon sen siihen veteen ja pirskoittakoon sitä tuohon majaan ja kaikkiin sen esineihin ja ihmisiin, jotka siellä olivat, samoin kuin siihen, joka on koskenut luuhun tai surmattuun tai muulla tavoin kuolleeseen tai hautaan.

and a clean person shall take hyssop, and dip it in the water, and sprinkle it on the tent, and on all the vessels, and on the persons who were there, and on him who touched the bone, or the slain, or the dead, or the grave:

and a clean person hath taken hyssop, and hath dipped [it] in water, and hath sprinkled on the tent, and on all the vessels, and on the persons who have been there, and on him who is coming against a bone, or against one pierced, or against the dead, or against a grave.

- 19** Ja se puhdas pirskoittakoon sitä saastuneeseen kolmantena ja seitsemäntenä päivänä ja puhdistakoon hänet seitsemäntenä päivänä. Sitten hän peskään vaatteensa ja peseytyköön vedessä, niin hän tulee illalla puhtaaksi.

and the clean person shall sprinkle on the unclean on the third day, and on the seventh day: and on the seventh day he shall purify him; and he shall wash his clothes, and bathe himself in water, and shall be clean at even.

And the clean hath sprinkled [it] on the unclean on the third day, and on the seventh day, and hath cleansed him on the seventh day, and he hath washed his garments, and hath bathed with water, and hath been clean in the evening.

- 20** Mutta joka on saastunut eikä puhdistaudu, se hävitettäkään seurakunnasta, koska hän on saastuttanut Herran pyhäkön eikä puhdistusvettä ole vihmottu häneen; hän on
But the man who shall be unclean, and shall not purify himself, that soul shall be cut off from the midst of the assembly, because he has defiled the sanctuary of Yahweh: the water for impurity has not been sprinkled on him; he is unclean.

And the man who is unclean, and doth not cleanse himself, even that person hath been cut off from the midst of the assembly; for the sanctuary of Jehovah he hath defiled; water of separation is not sprinkled upon him; he [is] unclean.

- 21** Ja tämä olkoon heille ikuinen säädös. Mutta puhdistusveden pirskoittaja peskään vaatteensa, ja se, joka koskee puhdistusveteen, olkoon saastainen iltaan asti.

It shall be a perpetual statute to them: and he who sprinkles the water for impurity shall wash his clothes, and he who touches the water for impurity shall be unclean until even.

And it hath been to them for a statute age-during, that he who is sprinkling the water of separation doth wash his garments, and he who is coming against the water of separation is unclean till the evening,

- 22** Ja kaikki, mihin saastunut koskee, olkoon saastaista, ja se, joka koskee häneen, olkoon saastainen iltaan asti."

Whatever the unclean person touches shall be unclean; and the soul that touches it shall be unclean until even.

and all against which the unclean person cometh is unclean, and the person who is coming against [it] is unclean till the evening.

- 1** Senjälkeen israelilaiset, koko seurakunta, tulivat Siinin erämaahan ensimmäisenä kuukautena, ja kansa asettui Kaadekseen. Siellä Mirjam kuoli, ja hänet haudattiin sinne.
The children of Israel, even the whole congregation, came into the wilderness of Zin in the first month: and the people abode in Kadesh; and Miriam died there, and was buried
And the sons of Israel come in, -- all the company -- to the wilderness of Zin, in the first month, and the people abide in Kadesh, and Miriam dieth there, and is buried there.
- 2** Mutta kansalla ei ollut vettä; niin he kokoontuivat Moosesta ja Aaronia vastaan.
There was no water for the congregation: and they assembled themselves together against Moses and against Aaron.
And there hath been no water for the company, and they are assembled against Moses, and against Aaron,
- 3** Ja kansa riiteli Moosesta vastaan ja sanoi näin: "Jospa mekin olisimme hukkuneet silloin, kun veljemme hukkuivat Herran edessä!
The people strove with Moses, and spoke, saying, Would that we had died when our brothers died before Yahweh!
and the people strive with Moses, and speak, saying, `And oh that we had expired when our brethren expired before Jehovah!
- 4** Minkätähden toitte Herran seurakunnan tähän erämaahan, kuollaksemme karjoinemme tänne?
Why have you brought the assembly of Yahweh into this wilderness, that we should die there, we and our animals?
and why have ye brought in the assembly of Jehovah unto this wilderness to die there, we and our beasts?
- 5** Ja minkätähden johdatitte meidät pois Egyptistä tuodaksenne meidät tähän pahaan paikkaan, jossa ei kasva viljaa eikä viikunoita, ei viiniköynnöksiä eikä granaattiomenia, ja jossa ei ole vettä juoda?"
Why have you made us to come up out of Egypt, to bring us in to this evil place? it is no place of seed, or of figs, or of vines, or of pomegranates; neither is there any water to drink.
and why hast thou brought us up out of Egypt to bring us in unto this evil place? no place of seed, and fig, and vine, and pomegranate; and water there is none to drink.
- 6** Mutta Mooses ja Aaron menivät seurakunnan luota ilmestysmajan ovelle ja lankesivat kasvoilleen. Silloin näkyi Herran kirkkaus heille.
Moses and Aaron went from the presence of the assembly to the door of the tent of meeting, and fell on their faces: and the glory of Yahweh appeared to them.
And Moses and Aaron go in from the presence of the assembly unto the opening of the tent of meeting, and fall on their faces, and the honour of Jehovah is seen by them.
- 7** Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 8** "Ota sauva ja kokoa seurakunta, sinä ja veljesi Aaron, ja puhukaa heidän silmiensä edessä kalliolle, niin se antaa vettä, ja sinä saat vettä tulemaan heille kalliosta ja juotat joukon ja sen karjan".
- Take the rod, and assemble the congregation, you, and Aaron your brother, and speak you to the rock before their eyes, that it give forth its water; and you shall bring forth to them water out of the rock; so you shall give the congregation and their cattle drink.
- Take the rod, and assemble the company, thou and Aaron thy brother; and ye have spoken unto the rock before their eyes, and it hath given its water, and thou hast brought out to them water from the rock, and hast watered the company, and their beasts.
- 9** Niin Mooses otti sauvan Herran kasvojen edestä, niinkuin hän oli häntä käsenyt. Moses took the rod from before Yahweh, as he commanded him. And Moses taketh the rod from before Jehovah, as He hath commanded him,
- 10** Ja Mooses ja Aaron kokosivat seurakunnan kallion eteen, ja hän sanoi heille: "Kuulkaa nyt, te niskurit! Onko meidän saatava teille vettä tästä kalliosta?"
- Moses and Aaron gathered the assembly together before the rock, and he said to them, Hear now, you rebels; shall we bring you forth water out of this rock?
- and Moses and Aaron assemble the assembly unto the front of the rock, and he saith to them, Hear, I pray you, O rebels, from this rock do we bring out to you water?
- 11** Niin Mooses nosti kätensä ja iski kalliota kahdesti sauvallansa, ja siitä lähti runsaasti vettä, niin että kansa ja sen karja saivat juoda.
- Moses lifted up his hand, and struck the rock with his rod twice: and water came forth abundantly, and the congregation drank, and their cattle.
- and Moses lifteth up his hand, and smiteth the rock with his rod twice; and much water cometh out, and the company drink, also their beasts.
- 12** Mutta Herra sanoi Moosekselle ja Aaronille: "Koska ette uskoneet minuun ettekä pitäneet minua pyhänä israelilaisten silmien edessä, niin te ette saa viedä tätä seurakuntaa siihen maahan, jonka minä heille annan".
- Yahweh said to Moses and Aaron, Because you didn't believe in me, to sanctify me in the eyes of the children of Israel, therefore you shall not bring this assembly into the land which I have given them.
- And Jehovah saith unto Moses, and unto Aaron, Because ye have not believed in Me to sanctify Me before the eyes of the sons of Israel, therefore ye do not bring in this assembly unto the land which I have given to them.
- 13** Tämä oli Meriban vesi, jonka luona israelilaiset riitelivät Herraa vastaan ja hän näytti heille pyhyytensä.
- These are the waters of Meribah; because the children of Israel strove with Yahweh, and he was sanctified in them.
- These [are] waters of Meribah, because the sons of Israel have striven with Jehovah, and He is sanctified upon them.

- 14** **Mutta Mooses lähetti Kaadeksesta sanansaattajat Edomin kuninkaan tykö sanomaan: "Näin sanoo veljesi Israel: Sinä tunnet kaiken vaivan, joka on meitä kohdannut, Moses sent messengers from Kadesh to the king of Edom, Thus says your brother Israel, You know all the travail that has befallen us: And Moses sendeth messengers from Kadesh unto the king of Edom, `Thus said thy brother Israel, Thou -- thou hast known all the travail which hath found us;**
- 15** **kuinka isämme lähtivät Egyptiin, kuinka olemme asuneet Egyptissä kauan aikaa ja kuinka egyptiläiset kohtelivat pahoin meitä ja meidän isiämme. how our fathers went down into Egypt, and we lived in Egypt a long time; and the Egyptians dealt ill with us, and our fathers: that our fathers go down to Egypt, and we dwell in Egypt many days, and the Egyptians do evil to us and to our fathers;**
- 16** **Mutta me huusimme Herran puoleen, ja hän kuuli meidän huutomme ja lähetti enkelin, joka vei meidät pois Egyptistä. Ja katso, me olemme nyt Kaadeksessa, kaupungissa, joka on sinun maasi rajalla. and when we cried to Yahweh, he heard our voice, and sent an angel, and brought us forth out of Egypt: and, behold, we are in Kadesh, a city in the uttermost of your border. and we cry unto Jehovah, and He heareth our voice, and sendeth a messenger, and is bringing us out of Egypt; and lo, we [are] in Kadesh, a city [in] the extremity of thy border.**
- 17** **Salli meidän kulkea maasi läpi. Me emme kulje peltojen emmekä viinitarhojen poikki emmekä juo vettä kaivoista. Poikkeamatta oikealle tai vasemmalle me kuljemme valtatieä, kunnes olemme päässeet alueesi läpi." Please let us pass through your land: we will not pass through field or through vineyard, neither will we drink of the water of the wells: we will go along the king`s highway; we will not turn aside to the right hand nor to the left, until we have passed your border. Let us pass over, we pray thee, through thy land; we pass not over through a field, or through a vineyard, nor do we drink waters of a well; the way of the king we go, we turn not aside -- right or left -- till that we pass over thy border.`**
- 18** **Mutta Edom vastasi hänelle: "Älä kulje minun maani läpi; muutoin minä käyn miekka kädessä sinua vastaan". Edom said to him, You shall not pass through me, lest I come out with the sword against you. And Edom saith unto him, `Thou dost not pass over through me, lest with sword I come out to meet thee.`**
- 19** **Mutta israelilaiset sanoivat hänelle: "Maantietä me kuljemme, ja jos juomme vettäsi, me tai meidän karjamme, niin me maksamme sen, kun vain saamme jalkaisin kulkea sinun maasi läpi". The children of Israel said to him, We will go up by the highway; and if we drink of your water, I and my cattle, then will I give the price of it: let me only, without [doing] anything [else], pass through on my feet. And the sons of Israel say unto him, `In the highway we go, and if of thy waters we drink -- I and my cattle -- then I have given their price; only (it is nothing) on my feet I pass over.`**

- 20** **Mutta hän vastasi: "Tästä et kulje!" Ja Edom lähti häntä vastaan suurella sotajoukolla ja vahvasti varustettuna.**
He said, You shall not pass through. Edom came out against him with much people, and with a strong hand.
And he saith, `Thou dost not pass over;` and Edom cometh out to meet him with much people, and with a strong hand;
- 21** **Kun siis Edom kielsi Israelia kulkemasta maansa läpi, niin Israel väistyi sieltä pois.**
Thus Edom refused to give Israel passage through his border: why Israel turned away from him.
and Edom refuseth to suffer Israel to pass over through his border, and Israel turneth aside from off him.
- 22** **Ja he lähtivät liikkeelle Kaadexesta. Ja israelilaiset, koko kansa, tulivat Hoorin**
They journeyed from Kadesh: and the children of Israel, even the whole congregation, came to Mount Hor.
And the sons of Israel, the whole company, journey from Kadesh, and come in unto mount Hor,
- 23** **Mutta Herra sanoi Moosekselle ja Aaronille Hoorin vuorella, Edomin maan rajalla, näin:**
Yahweh spoke to Moses and Aaron in Mount Hor, by the border of the land of Edom, and Jehovah speaketh unto Moses and unto Aaron in mount Hor, on the border of the land of Edom, saying,
- 24** **"Aaron otetaan nyt pois heimonsa tykö, sillä hän ei pääse siihen maahan, jonka minä annan israelilaisille, koska te niskoittelitte minun käskyäni vastaan Meriban veden**
Aaron shall be gathered to his people; for he shall not enter into the land which I have given to the children of Israel, because you rebelled against my word at the waters of Meribah.
`Aaron is gathered unto his people, for he doth not go in unto the land which I have given to the sons of Israel, because that ye provoked My mouth at the waters of Meribah.
- 25** **Ota Aaron ja hänen poikansa Eleazar ja vie heidät Hoorin vuorelle.**
Take Aaron and Eleazar his son, and bring them up to Mount Hor;
`Take Aaron and Eleazar his son, and cause them to go up mount Hor,
- 26** **Ja riisu Aaronilta vaatteet ja pue ne hänen poikansa Eleazarin ylle. Aaron otetaan pois ja kuolee siellä."**
and strip Aaron of his garments, and put them on Eleazar his son: and Aaron shall be gathered [to his people], and shall die there.
and strip Aaron of his garments, and thou hast clothed [with] them Eleazar his son, and Aaron is gathered, and doth die there.`

- 27 Ja Mooses teki, niinkuin Herra oli käskenyt; ja he nousivat Hoorin vuorelle koko kansan silmien edessä.**
Moses did as Yahweh commanded: and they went up into Mount Hor in the sight of all the congregation.
And Moses doth as Jehovah hath commanded, and they go up unto mount Hor before the eyes of all the company,
- 28 Ja Mooses riisui Aaronilta vaatteet ja puki ne hänen poikansa Eleasarin ylle. Niin Aaron kuoli siellä vuoren huipulla, mutta Mooses ja Eleasar astuivat alas vuorelta.**
Moses stripped Aaron of his garments, and put them on Eleazar his son; and Aaron died there on the top of the mountain: and Moses and Eleazar came down from the mountain.
and Moses strippeth Aaron of his garments, and clotheth with them Eleazar his son, and Aaron dieth there on the top of the mount; and Moses cometh down -- Eleazar also -- from the mount,
- 29 Ja kun koko kansa sai tietää, että Aaron oli kuollut, niin he itkivät Aaronia kolmekymmentä päivää, koko Israelin heimo.**
When all the congregation saw that Aaron was dead, they wept for Aaron thirty days, even all the house of Israel.
and all the company see that Aaron hath expired, and they bewail Aaron thirty days -- all the house of Israel.
- 1 Mutta kun Aradin kuningas, kanaanilainen, joka asui Etelämaassa, kuuli, että Israel oli tulossa Atarimin tietä, ryhtyi hän sotimaan Israelia vastaan ja otti muutamia heistä vangiksi.**
The Canaanite, the king of Arad, who lived in the South, heard tell that Israel came by the way of Atharim; and he fought against Israel, and took some of them captive.
And the Canaanite -- king Arad -- dwelling in the south, heareth that Israel hath come the way of the Atharim, and he fighteth against Israel, and taketh [some] of them captive.
- 2 Silloin Israel teki lupauksen Herralle ja sanoi: "Jos sinä annat tämän kansan minun käsiini, niin minä vihin sen kaupungit tuhon omiksi".**
Israel vowed a vow to Yahweh, and said, If you will indeed deliver this people into my hand, then I will utterly destroy their cities.
And Israel voweth a vow to Jehovah, and saith, `If Thou dost certainly give this people into my hand, then I have devoted their cities;`
- 3 Ja Herra kuuli, mitä Israel lausui, ja jätti kanaanilaiset hänen käsiinsä. Niin Israel vihki heidät ja heidän kaupunkinsa tuhon omiksi. Ja sen paikan nimeksi pantiin Horma.**
Yahweh listened to the voice of Israel, and delivered up the Canaanites; and they utterly destroyed them and their cities: and the name of the place was called Hormah.
and Jehovah hearkeneth to the voice of Israel, and giveth up the Canaanite, and he devoteth them and their cities, and calleth the name of the place Hormah.

- 4** Senjälkeen he lähtivät liikkeelle Hoorin vuorelta Kaislameren tietä kiertääksensä Edomin maan. Mutta matkalla kansa kävi kärsimättömäksi.

They journeyed from Mount Hor by the way to the Red Sea, to compass the land of Edom: and the soul of the people was much discouraged because of the way.

And they journey from mount Hor, the way of the Red Sea, to compass the land of Edom, and the soul of the people is short in the way,

- 5** Ja kansa puhui Jumalaa ja Moosesta vastaan: "Minkätähden te johdatitte meidät pois Egyptistä kuolemaan erämaahan? Eihän täällä ole leipää eikä vettä, ja me olemme kyllästyneet tähän huonoon ruokaan."

The people spoke against God, and against Moses, Why have you brought us up out of Egypt to die in the wilderness? for there is no bread, and there is no water; and our soul loathes this light bread.

and the people speak against God, and against Moses, `Why hast thou brought us up out of Egypt to die in a wilderness? for there is no bread, and there is no water, and our soul hath been weary of this light bread.`

- 6** Silloin Herra lähetti kansan sekaan myrkkykäärmeitä, jotka purivat kansaa, niin että paljon kansaa Israelista kuoli.

Yahweh sent fiery serpents among the people, and they bit the people; and much people of Israel died.

And Jehovah sendeth among the people the burning serpents, and they bite the people, and much people of Israel die;

- 7** Niin kansa tuli Mooseksen luo, ja he sanoivat: "Me teimme syntiä, kun puhuimme Herraa ja sinua vastaan. Rukoile Herraa, että hän poistaa käärmeet meidän kimpustamme." Ja Mooses rukoili kansan puolesta.

The people came to Moses, and said, We have sinned, because we have spoken against Yahweh, and against you; pray to Yahweh, that he take away the serpents from us. Moses prayed for the people.

and the people come in unto Moses and say, `We have sinned, for we have spoken against Jehovah, and against thee; pray unto Jehovah, and He doth turn aside from us the serpent;` and Moses prayeth in behalf of the people.

- 8** Silloin Herra sanoi Moosekselle: "Tee itsellesi käärme ja pane se tangon päähän, niin jokainen purtu, joka siihen katsoo, jää eloon".

Yahweh said to Moses, Make you a fiery serpent, and set it on a standard: and it shall happen, that everyone who is bitten, when he sees it, shall live.

And Jehovah saith unto Moses, `Make for thee a burning [serpent], and set it on an ensign; and it hath been, every one who is bitten and hath seen it -- he hath lived.

- 9 Niin Mooses teki vaskikäärmeen ja pani sen tangon päähän; jos ketä käärmeet sitten purivat ja tämä katsoi vaskikäärmeeseen, niin hän jäi eloon.**
Moses made a serpent of brass, and set it on the standard: and it happened, that if a serpent had bitten any man, when he looked to the serpent of brass, he lived.
And Moses maketh a serpent of brass, and setteth it on the ensign, and it hath been, if the serpent hath bitten any man, and he hath looked expectingly unto the serpent of brass -- he hath lived.
- 10 Sitten israelilaiset lähtivät liikkeelle ja leiriytyivät Oobotiin.**
The children of Israel journeyed, and encamped in Oboth.
And the sons of Israel journey, and encamp in Oboth.
- 11 Ja he lähtivät liikkeelle Oobotista ja leiriytyivät lije-Abarimiin siinä erämaassa, joka on Mooabista itään, auringon nousun puolella.**
They journeyed from Oboth, and encamped at Iyeabarim, in the wilderness which is before Moab, toward the sunrise.
And they journey from Oboth, and encamp in Ije-Abarim, in the wilderness that [is] on the front of Moab, at the rising of the sun.
- 12 Sieltä he lähtivät liikkeelle ja leiriytyivät Seredin laaksoon.**
From there they journeyed, and encamped in the valley of Zered.
From thence they have journeyed, and encamp in the valley of Zared.
- 13 Sieltä he lähtivät liikkeelle ja leiriytyivät erämaahan tuolle puolelle Arnon-jokea, joka lähtee amorilaisten alueelta; sillä Arnon on Mooabin rajana Mooabin ja amorilaisten maan välillä.**
From there they journeyed, and encamped on the other side of the Arnon, which is in the wilderness, that comes out of the border of the Amorites: for the Arnon is the border of Moab, between Moab and the Amorites.
From thence they have journeyed, and encamp beyond Arnon, which [is] in the wilderness which is coming out of the border of the Amorite, for Arnon [is] the border of Moab, between Moab and the Amorite;
- 14 Sentähden sanotaan "Herran sotien kirjassa": "Vaaheb Suufassa ja Arnonin laaksot**
Therefore it is said in the book of the Wars of Yahweh, Vaheb in Suphah, The valleys of the Arnon,
therefore it is said in a book, `The wars of Jehovah,` -- `Waheb in Suphah, And the brooks of Arnon;
- 15 ja laaksojen rinteet, jotka ulottuvat Aarin tienoille ja kallistuvat Mooabin rajaan".**
The slope of the valleys That inclines toward the dwelling of Ar, Leans on the border of Moab.
And the spring of the brooks, Which turned aside to the dwelling of Ar, And hath leaned to the border of Moab.`

- 16** Ja sieltä he kulkivat Beeriin. Se oli se kaivo, josta Herra oli sanonut Moosekselle: "Kokoa kansa, niin minä annan heille vettä".
 From there [they journeyed] to Beer: that is the well whereof Yahweh said to Moses, Gather the people together, and I will give them water.
 And from thence [they journeyed] to Beer; it [is] the well [concerning] which Jehovah said to Moses, `Gather the people, and I give to them -- water.`
- 17** Silloin lauloi Israel tämän laulun: "Kuohu, kaivo! - laulakaa sille laulu -
 Then sang Israel this song: Spring up, well; sing you to it:
 Then singeth Israel this song, concerning the well -- they have answered to it:
- 18** kaivo, jonka ruhtinaat kaivoivat, kansan parhaat koversivat valtikallaan, sauvoillansa!"
 Ja siitä erämaasta he kulkivat Mattanaan
 The well, which the princes dug, Which the nobles of the people dug, With the scepter, [and] with their poles. From the wilderness [they journeyed] to Mattanah;
 `A well -- digged it have princes, Prepared it have nobles of the people, With the lawgiver, with their staves.` And from the wilderness [they journeyed] to Mattanah,
- 19** ja Mattanasta Nahalieliin ja Nahalielista Baamotiin
 and from Mattanah to Nahaliel; and from Nahaliel to Bamoth;
 and from Mattanah to Nahaliel, and from Nahaliel to Bamoth,
- 20** ja Baamotista siihen laaksoon, joka on Mooabin maassa, Pisgan huipun juurella, joka kohoaa yli erämaan.
 and from Bamoth to the valley that is in the field of Moab, to the top of Pisgah, which looks down on the desert.
 and from Bamoth in the valley which [is] in the field of Moab [to] the top of Pisgah, which hath looked on the front of the wilderness.
- 21** Ja Israel lähetti sanansaattajat Siihonin, amorilaisten kuninkaan, tykö sanomaan:
 Israel sent messengers to Sihon king of the Amorites, saying,
 And Israel sendeth messengers unto Sihon king of the Amorite, saying,
- 22** "Salli minun kulkea maasi läpi. Me emme poikkeakaan pelloille emmekä viinitarhoihin emmekä juo vettä kaivoista. Valtatietä me kuljemme, kunnes olemme päässeet sinun
 Let me pass through your land: we will not turn aside into field, or into vineyard; we will not drink of the water of the wells: we will go by the king`s highway, until we have passed your border.
 `Let me pass through thy land, we do not turn aside into a field, or into a vineyard, we do not drink waters of a well; in the king`s way we go, till that we pass over thy border.`

- 23** Mutta Siihon ei sallinut Israelin kulkea alueensa läpi, vaan kokosi kaiken väkensä ja lähti Israelia vastaan erämaahan. Ja kun hän oli tullut Jahaaseen, ryhtyi hän taisteluun Israelia vastaan.

Sihon would not allow Israel to pass through his border: but Sihon gathered all his people together, and went out against Israel into the wilderness, and came to Jahaz; and he fought against Israel.

And Sihon hath not suffered Israel to pass through his border, and Sihon gathereth all his people, and cometh out to meet Israel into the wilderness, and cometh in to Jahaz, and fighteth against Israel.

- 24** Mutta Israel voitti hänet miekan terällä ja valloitti hänen maansa Arnonista Jabbokiin, aina ammonilaisten maahan asti, sillä ammonilaisten raja oli varustettu.

Israel struck him with the edge of the sword, and possessed his land from the Arnon to the Jabbok, even to the children of Ammon; for the border of the children of Ammon was strong.

And Israel smiteth him by the mouth of the sword, and possesseth his land from Arnon unto Jabbok -- unto the sons of Ammon; for the border of the sons of Ammon [is] strong.

- 25** Ja Israel valtasi sieltä kaikki kaupungit; ja Israel asettui kaikkiin amorilaisten kaupunkeihin, Hesboniin ja kaikkiin sen tytärkaupunkeihin.

Israel took all these cities: and Israel lived in all the cities of the Amorites, in Heshbon, and in all the towns of it.

And Israel taketh all these cities, and Israel dwelleth in all the cities of the Amorite, in Heshbon, and in all its villages;

- 26** Sillä Hesbon oli amorilaisten kuninkaan Siihonin kaupunki; hän oli näet käynyt sotaa entistä Mooabin kuningasta vastaan sekä vallannut häneltä kaiken hänen maansa Arnoniin asti.

For Heshbon was the city of Sihon the king of the Amorites, who had fought against the former king of Moab, and taken all his land out of his hand, even to the Arnon.

for Heshbon is a city of Sihon king of the Amorite, and he hath fought against the former king of Moab, and taketh all his land out of his hand, unto Arnon;

- 27** Sentähden runosepät sanovat: "Tulkaa Hesboniin! Rakennettakoon ja varustettakoon Siihonin kaupunki.

Therefore those who speak in proverbs say, Come you to Heshbon; Let the city of Sihon be built and established:

therefore those using similes say -- `Enter ye Heshbon, Let the city of Sihon be built and ready,

- 28** Sillä tuli lähti Hesbonista, liekki Siihonin kaupungista; se kulutti Aar-Mooabin, Arnonin kukkulain valtiaat.

For a fire is gone out of Heshbon, A flame from the city of Sihon: It has devoured Ar of Moab, The lords of the high places of the Arnon.

For fire hath gone out from Heshbon, A flame from the city of Sihon, It hath consumed Ar of Moab, Owners of the high places of Arnon.

- 29** Voi sinua, Mooab! Sinä hukuit, Kemoksen kansa! Poikiensa hän salli tulla pakolaisiksi, tytärtensä amorilaisten kuninkaan Siihonin vangeiksi.
Woe to you, Moab! You are undone, people of Chemosh: He has given his sons as fugitives, His daughters into captivity, To Sihon king of the Amorites.
Wo to thee, O Moab, Thou hast perished, O people of Chemosh, He hath given his sons who escape -- Also his daughters -- Into captivity, to a king of the Amorite -- Sihon!
- 30** Me ammuimme heidät, Hesbon kukistui Diibonia myöten; me hävitimme Noofahiin asti, aina Meedebaan saakka."
We have shot at them; Heshbon is perished even to Dibon, We have laid waste even to Nophah, Which [reaches] to Medeba.
And we shoot them, Perished hath Heshbon unto Dibon, And we make desolate unto Nophah, Which [is] unto Medeba.
- 31** Niin Israel asettui amorilaisten maahan.
Thus Israel lived in the land of the Amorites.
And Israel dwelleth in the land of the Amorite,
- 32** Ja Mooses lähetti vakoilemaan Jaeseria, ja he valloittivat sen tytärkaupungit; ja hän karkoitti amorilaiset, jotka siellä olivat.
Moses sent to spy out Jazer; and they took the towns of it, and drove out the Amorites who were there.
and Moses sendeth to spy out Jaazer, and they capture its villages, and dispossess the Amorite who [is] there,
- 33** Sitten he kääntyivät toisaalle ja kulkivat Baasanin tietä. Silloin lähti Oog, Baasanin kuningas, heitä vastaan, hän ja kaikki hänen väkensä, Edreihin taistelemaan.
They turned and went up by the way of Bashan: and Og the king of Bashan went out against them, he and all his people, to battle at Edrei.
and turn and go up the way of Bashan, and Og king of Bashan cometh out to meet them, he and all his people, to battle, [at] Edrei.
- 34** Mutta Herra sanoi Moosekselle: "Älä pelkää häntä, sillä minä annan sinun käteesi hänet ja kaiken hänen kansansa ja maansa. Ja tee hänelle, niinkuin teit Siihonille, amorilaisten kuninkaalle, joka asui Hesbonissa."
Yahweh said to Moses, Don` t fear him: for I have delivered him into your hand, and all his people, and his land; and you shall do to him as you did to Sihon king of the Amorites, who lived at Heshbon.
And Jehovah saith unto Moses, `Fear him not, for into thy hand I have given him, and all his people, and his land, and thou hast done to him as thou hast done to Sihon king of the Amorite, who is dwelling in Heshbon.

35 Ja he voittivat hänet ja hänen poikansa ja kaiken hänen väkensä, päästämättä pakoon ainoatakaan. Niin he valloittivat hänen maansa.

So they struck him, and his sons and all his people, until there was none left him remaining: and they possessed his land.

And they smite him, and his sons, and all his people, until he hath not left to him a remnant, and they possess his land.

1 Sitten israelilaiset lähtivät liikkeelle ja leirytyivät Mooabin aroille, Jordanin tuolle puolelle, Jerikon kohdalle.

The children of Israel journeyed, and encamped in the plains of Moab beyond the Jordan at Jericho.

And the sons of Israel journey and encamp in the plains of Moab, beyond the Jordan, [by] Jericho.

2 Mutta Baalak, Sipporin poika, näki kaiken, mitä Israel oli tehnyt amorilaisille.

Balak the son of Zippor saw all that Israel had done to the Amorites.

And Balak son of Zippor seeth all that Israel hath done to the Amorite,

3 Ja Mooab pelkäsi tätä kansaa suuresti, kun sitä oli niin paljon; ja Mooab kauhistui israelilaisia.

Moab was sore afraid of the people, because they were many: and Moab was distressed because of the children of Israel.

and Moab is exceedingly afraid of the presence of the people, for it [is] numerous; and Moab is vexed by the presence of the sons of Israel,

4 Mooab sanoi Midianin vanhimmille: "Nyt tuo lauma syö puhtaaksi kaiken meidän ympäriltämme, niinkuin härkä syö kedon vihannuuden". Ja Baalak, Sipporin poika, oli Mooabin kuninkaana siihen aikaan.

Moab said to the elders of Midian, Now will this multitude lick up all that is round about us, as the ox licks up the grass of the field. Balak the son of Zippor was king of Moab at that time.

and Moab saith unto the elders of Midian, `Now doth the assembly lick up all that is round about us, as the ox licketh up the green thing of the field.` And Balak son of Zippor [is] king of Moab at that time,

5 Hän lähetti sanansaattajat Bileamin, Beorin pojan, tykö Petoriin, joka on Euftrat-virran varrella, heimolaistensa maahan, kutsumaan häntä ja käski sanoa hänelle: "Katso, Egyptistä on lähtenyt liikkeelle kansa; katso, se on tulvinut yli maan ja asettunut minua lähelle.

He sent messengers to Balaam the son of Beor, to Pethor, which is by the River, to the land of the children of his people, to call him, saying, Behold, there is a people come out from Egypt: behold, they cover the surface of the earth, and they abide over against me.

and he sendeth messengers unto Balaam son of Beor, to Pethor, which [is] by the River of the land of the sons of his people, to call for him, saying, `Lo, a people hath come out of Egypt; lo, it hath covered the eye of the land, and it is abiding over-against me;

- 6 Tule siis ja kiroa minun puolestani tämä kansa, sillä se on minua väkevämpi; ehkä minä sitten saan sen voitetuksi ja karkoitetuksi maasta. Sillä minä tiedän, että jonka sinä siunaat, se on siunattu, ja jonka sinä kiroat, se on kirottu."**
Please come now therefore curse me this people; for they are too mighty for me: peradventure I shall prevail, that we may strike them, and that I may drive them out of the land; for I know that he whom you bless is blessed, and he whom you curse is cursed.
and now, come, I pray thee, curse for me this people, for it [is] mightier than I; it may be I prevail -- we smite it -- and I cast it out from the land; for I have known -- that which thou blessest is blessed, and that which thou cursest is cursed.`
- 7 Niin Mooabin vanhimmat ja Midianin vanhimmat lähtivät matkaan, tietäjänpalkka mukanaan. Ja kun he saapuivat Bileamin luo, puhuivat he hänelle Baalakin sanat.**
The elders of Moab and the elders of Midian departed with the rewards of divination in their hand; and they came to Balaam, and spoke to him the words of Balak.
And the elders of Moab and the elders of Midian go, and divinations in their hand, and they come in unto Balaam, and speak unto him the words of Balak,
- 8 Hän vastasi heille: "Viipykää täällä tämä yö, niin minä annan teille vastauksen sen mukaan, kuin Herra minulle puhuu". Silloin jäivät mooabilaisten päämiehet Bileamin luo.**
He said to them, Lodge here this night, and I will bring you word again, as Yahweh shall speak to me: and the princes of Moab abode with Balaam.
and he saith unto them, `Lodge here to-night, and I have brought you back word, as Jehovah speaketh unto me;` and the princes of Moab abide with Balaam.
- 9 Niin Jumala tuli Bileamin tykö ja kysyi: "Keitä ovat ne miehet, jotka ovat sinun luonasi?"**
God came to Balaam, and said, What men are these with you?
And God cometh in unto Balaam, and saith, `Who [are] these men with thee?`
- 10 Bileam vastasi Jumalalle: "Baalak, Sipporin poika, Mooabin kuningas, on lähettänyt heidät tuomaan minulle tämän sanan:**
Balaam said to God, Balak the son of Zippor, king of Moab, has sent to me, [saying], And Balaam saith unto God, `Balak, son of Zippor, king of Moab, hath sent unto me:
- 11 'Katso, kansa on lähtenyt Egyptistä ja on tulvinut yli maan; tule siis, kiroa se minun puolestani, ehkä sitten voin ryhtyä taisteluun sitä vastaan ja karkoittaa sen".**
Behold, the people that is come out of Egypt, it covers the surface of the earth: now, come curse me them; peradventure I shall be able to fight against them, and shall drive them out.
Lo, the people that is coming out from Egypt and covereth the eye of the land, -- now come, pierce it for me; it may be I am able to fight against it, and have cast it out;`

- 12** Mutta Jumala sanoi Bileamille: "Älä mene heidän kanssaan äläkä kiroa sitä kansaa, sillä se on siunattu".

God said to Balaam, You shall not go with them; you shall not curse the people; for they are blessed.

and God saith unto Balaam, `Thou dost not go with them; thou dost not curse the people; for it [is] blessed.`

- 13** Niin Bileam nousi aamulla ja sanoi Baalakin päämiehille: "Menkää takaisin maahanne, sillä Herra ei ole sallinut minun lähteä teidän kanssanne".

Balaam rose up in the morning, and said to the princes of Balak, Get you into your land; for Yahweh refuses to give me leave to go with you.

And Balaam riseth in the morning, and saith unto the princes of Balak, `Go unto your land, for Jehovah is refusing to suffer me to go with you;`

- 14** Silloin nousivat Mooabin päämiehet ja tulivat Baalakin luo ja sanoivat: "Bileam ei suostunut lähtemään meidän kanssamme".

The princes of Moab rose up, and they went to Balak, and said, Balaam refuses to come with us.

and the princes of Moab rise, and come in unto Balak, and say, `Balaam is refusing to come with us.`

- 15** Mutta Baalak lähetti uudestaan päämiehiä matkaan, vielä useampia ja arvokkaampia kuin edelliset.

Balak sent yet again princes, more, and more honorable than they.

And Balak addeth yet to send princes, more numerous and honoured than these,

- 16** Ja he saapuivat Bileamin luo ja sanoivat hänelle: "Näin sanoo Baalak, Sipporin poika: 'Älä kieltäydy tulemasta minun luokseni.

They came to Balaam, and said to him, Thus says Balak the son of Zippor, Please let nothing hinder you from coming to me:

and they come in unto Balaam, and say to him, `Thus said Balak son of Zippor, Be not, I pray thee, withheld from coming unto me,

- 17** Sillä minä palkitsen sinut ylenpalttisesti ja teen kaiken, mitä minulta vaadit; tule siis ja kiroa minun puolestani tämä kansa."

for I will promote you to very great honor, and whatever you say to me I will do. Please come therefore, and curse this people for me.

for very greatly I honour thee, and all that thou sayest unto me I do; and come, I pray thee, pierce for me this people.`

- 18** Mutta Bileam vastasi ja sanoi Baalakin palvelijoille: "Vaikka Baalak antaisi minulle talonsa täyden hopeata ja kultaa, en sittenkään voisi, en pienessä enkä suuressa, rikkoo Herran, minun Jumalani, käskyä.
- Balaam answered the servants of Balak, If Balak would give me his house full of silver and gold, I can't go beyond the word of Yahweh my God, to do less or more.
- And Balaam answereth and saith unto the servants of Balak, `If Balak doth give to me the fulness of his house of silver and gold, I am not able to pass over the command of Jehovah my God, to do a little or a great thing;
- 19** Mutta jääkää nyt tänne tekin täksi yöksi, saadakseni tietää, mitä Herra vielä minulle sanoo."
- Now therefore, please wait also here this night, that I may know what Yahweh will speak to me more.
- and, now, abide, I pray you, in this [place], you also, to-night; and I know what Jehovah is adding to speak with me.`
- 20** Niin Jumala tuli Bileamin tykö yöllä ja sanoi hänelle: "Jos nämä miehet ovat tulleet kutsumaan sinua, niin nouse ja lähde heidän kanssaan, mutta tee vain se, mitä minä sinulle sanon".
- God came to Balaam at night, and said to him, If the men are come to call you, rise up, go with them; but only the word which I speak to you, that shall you do.
- And God cometh in unto Balaam, by night, and saith to him, `If to call for thee the men have come, rise, go with them, and only the thing which I speak unto thee -- it thou dost do.`
- 21** Ja Bileam nousi aamulla, satuloi aasintammansa ja lähti matkaan Mooabin päämiesten kanssa.
- Balaam rose up in the morning, and saddled his donkey, and went with the princes of Moab.
- And Balaam riseth in the morning, and saddleth his ass, and goeth with the princes of Moab,
- 22** Mutta kun hän lähti, syttyi Jumalan viha, ja Herran enkeli asettui tielle estämään häntä, hänen ratsastaessaan aasintammallaan, kaksi palvelijaa mukanaan.
- God's anger was kindled because he went; and the angel of Yahweh placed himself in the way for an adversary against him. Now he was riding on his donkey, and his two servants were with him.
- and the anger of God burneth because he is going, and a messenger of Jehovah stationeth himself in the way for an adversary to him, and he is riding on his ass, and two of his servants [are] with him,

- 23** Kun aasintamma näki Herran enkelin seisovan tiellä, paljastettu miekka kädesssä, niin se poikkesi tieltä ja meni peltoon. Mutta Bileam löi aasintammaa palauttaaksensa sen tielle.

The donkey saw the angel of Yahweh standing in the way, with his sword drawn in his hand; and the donkey turned aside out of the way, and went into the field: and Balaam struck the donkey, to turn her into the way.

and the ass seeth the messenger of Jehovah standing in the way, and his drawn sword in his hand, and the ass turneth aside out of the way, and goeth into a field, and Balaam smiteth the ass to turn it aside into the way.

- 24** Sitten Herran enkeli asettui solaan viinitarhojen välille, jossa oli kiviaita kummallakin puolella.

Then the angel of Yahweh stood in a narrow path between the vineyards, a wall being on this side, and a wall on that side.

And the messenger of Jehovah standeth in a narrow path of the vineyards -- a wall on this [side] and a wall on that --

- 25** Kun aasintamma näki Herran enkelin, niin se painautui aitaan ja likisti Bileamin jalkaa aitaa vasten. Ja hän löi sitä vielä kerran.

The donkey saw the angel of Yahweh, and she thrust herself to the wall, and crushed Balaam`s foot against the wall: and he struck her again.

and the ass seeth the messenger of Jehovah, and is pressed unto the wall, and presseth Balaam`s foot unto the wall, and he addeth to smite her;

- 26** Silloin Herran enkeli taas meni edemmäs ja asettui ahtaaseen paikkaan, jossa ei ollut tilaa väistyä oikealle eikä vasemmalle.

The angel of Yahweh went further, and stood in a narrow place, where was no way to turn either to the right hand or to the left.

and the messenger of Jehovah addeth to pass over, and standeth in a strait place where there is no way to turn aside -- right or left --

- 27** Kun aasintamma näki Herran enkelin, laskeutui se maahan Bileamin alla. Silloin Bileamin viha syttyi, ja hän löi aasintammaa sauvalla.

The donkey saw the angel of Yahweh, and she lay down under Balaam: and Balaam`s anger was kindled, and he struck the donkey with his staff.

and the ass seeth the messenger of Jehovah, and croucheth under Balaam, and the anger of Balaam burneth, and he smiteth the ass with a staff.

- 28** Niin Herra avasi aasintamman suun, ja se sanoi Bileamille: "Mitä minä olen sinulle tehnyt, koska lyöt minua jo kolmannen kerran?"

Yahweh opened the mouth of the donkey, and she said to Balaam, What have I done to you, that you have struck me these three times?

And Jehovah openeth the mouth of the ass, and she saith to Balaam, `What have I done to thee that thou hast smitten me these three times?`

- 29** Bileam vastasi aasintammalle: "Sinä olet pitänyt minua pilkkanasi. Olisipa minulla miekka kädessäni, niin nyt minä sinut tappaisin."

Balaam said to the donkey, Because you have mocked me, I would there were a sword in my hand, for now I had killed you.

and Balaam saith to the ass, `Because thou hast rolled thyself against me; oh that there were a sword in my hand, for now I had slain thee;`

- 30** Mutta aasintamma sanoi Bileamille: "Enkö minä ole sinun aasintammasi, jolla olet ratsastanut kaiken aikasi tähän päivään asti? Onko minun ollut tapana tehdä sinulle näin?" Hän vastasi: "Ei".

The donkey said to Balaam, Am I not your donkey, on which you have ridden all your life long to this day? was I ever wont to do so to you? and he said, No.

and the ass saith unto Balaam, `Am not I thine ass, upon which thou hast ridden since [I was] thine unto this day? have I at all been accustomed to do to thee thus?` and he saith, `No.`

- 31** Niin Herra avasi Bileamin silmät, niin että hän näki Herran enkelin seisovan tiellä, paljastettu miekka kädesssänsä. Silloin hän kumartui ja heittäytyi kasvoilleen.

Then Yahweh opened the eyes of Balaam, and he saw the angel of Yahweh standing in the way, with his sword drawn in his hand; and he bowed his head, and fell on his face.

And Jehovah uncovereth the eyes of Balaam, and he seeeth the messenger of Jehovah standing in the way, and his drawn sword in his hand, and he boweth and doth obeisance, to his face;

- 32** Niin Herran enkeli sanoi hänelle: "Minkätähden olet lyönyt aasintammaasi jo kolme kertaa? Katso, minä olen tullut sinua estämään, sillä ajattelemattomasti sinä olet lähtenyt tälle matkalle vastoin minun tahtoani.

The angel of Yahweh said to him, Why have you struck your donkey these three times? behold, I am come forth for an adversary, because your way is perverse before me:

and the messenger of Jehovah saith unto him, `Wherefore hast thou smitten thine ass these three times? lo, I -- I have come out for an adversary, for [thy] way hath been perverse before me,

- 33** Mutta aasintamma näki minut ja on väistynyt minun edestäni jo kolme kertaa. Ja jos se ei olisi väistynyt minun edestäni, niin minä olisin surmannut sinut, mutta jättänyt sen elämään."

and the donkey saw me, and turned aside before me these three times: unless she had turned aside from me, surely now I had even slain you, and saved her alive.

and the ass seeth me, and turneth aside at my presence these three times; unless she had turned aside from my presence, surely now also, thee I had slain, and her kept alive.`

- 34 Niin Bileam vastasi Herran enkelille: "Minä olen tehnyt syntiä; sillä minä en tiennyt, että sinä olit asettunut minua vastaan tielle. Mutta jos tämä ei ole sinulle mieleen, niin minä nyt palaan takaisin."**
Balaam said to the angel of Yahweh, I have sinned; for I didn't know that you stood in the way against me: now therefore, if it displease you, I will get me back again.
And Balaam saith unto the messenger of Jehovah, 'I have sinned, for I did not know that thou [art] standing to meet me in the way; and now, if evil in thine eyes -- I turn back by myself.'
- 35 Mutta Herran enkeli sanoi Bileamille: "Mene näiden miesten kanssa, mutta puhu ainoastaan se, minkä minä sinulle puhun". Niin Bileam lähti Baalakin päämiesten**
The angel of Yahweh said to Balaam, Go with the men; but only the word that I shall speak to you, that you shall speak. So Balaam went with the princes of Balak.
And the messenger of Jehovah saith unto Balaam, 'Go with the men; and only the word which I speak unto thee -- it thou dost speak; and Balaam goeth with the princes of Balak.
- 36 Kun Baalak kuuli, että Bileam oli tulossa, meni hän häntä vastaan Iir-Mooabiin, joka on Arnonia pitkin kulkevalla rajalla, uloimmalla rajalla.**
When Balak heard that Balaam was come, he went out to meet him to the City of Moab, which is on the border of the Arnon, which is in the utmost part of the border.
And Balak heareth that Balaam hath come, and goeth out to meet him, unto a city of Moab, which [is] on the border of Arnon, which [is] in the extremity of the border;
- 37 Ja Baalak sanoi Bileamille: "Enkö minä vartavasten lähettänyt kutsumaan sinua? Minkätähden et tahtonut tulla minun luokseni? Enkö minä muka voi sinua palkita?"**
Balak said to Balaam, Didn't I earnestly send to you to call you? why didn't you come to me? am I not able indeed to promote you to honor?
and Balak saith unto Balaam, 'Did I not diligently sent unto thee to call for thee? why didst thou not come unto me? am I not truly able to honour thee?'
- 38 Mutta Bileam vastasi Baalakille: "Olenhan minä nyt tullut sinun luoksesi. Mutta onko minun vallassani puhua mitään? Minkä Jumala panee minun suuhuni, sen minä puhun."**
Balaam said to Balak, Behold, I have come to you: have I now any power at all to speak anything? the word that God puts in my mouth, that shall I speak.
And Balaam saith unto Balak, 'Lo, I have come unto thee; now -- am I at all able to speak anything? the word which God setteth in my mouth -- it I do speak.'
- 39 Niin Bileam lähti Baalakin kanssa, ja he saapuivat Kirjat-Husotiin.**
Balaam went with Balak, and they came to Kiriath-huzoth.
And Balaam goeth with Balak, and they come to Kirjath-Huzoth,

40 Ja Baalak teurasti raavaita ja lampaita ja lähetti ne Bileamille ja päämiehille, jotka olivat hänen luonansa.

Balak sacrificed oxen and sheep, and sent to Balaam, and to the princes who were with him.

and Balak sacrificeth oxen and sheep, and sendeth to Balaam, and to the princes who [are] with him;

41 Mutta seuraavana aamuna Baalak otti Bileamin mukaansa ja vei hänet Baamot-Baalin kukkulalle, josta hän näki reunimmaisen osan tuota kansaa.

It happened in the morning, that Balak took Balaam, and brought him up into the high places of Baal; and he saw from there the utmost part of the people.

and it cometh to pass in the morning, that Balak taketh Balaam, and causeth him to go up the high places of Baal, and he seeth from thence the extremity of the people.

1 Ja Bileam sanoi Baalakille: "Rakenna minulle tähän seitsemän alttaria ja hanki minulle tänne seitsemän härkää ja seitsemän oinasta".

Balaam said to Balak, Build me here seven altars, and prepare me here seven bulls and seven rams.

And Balaam saith unto Balak, `Build for me in this [place] seven altars, and make ready for me in this [place] seven bullocks and seven rams.`

2 Niin Baalak teki, niinkuin Bileam käski. Ja Baalak ja Bileam uhrasivat härän ja oinaan kullakin alttarilla.

Balak did as Balaam had spoken; and Balak and Balaam offered on every altar a bull and a ram.

And Balak doth as Balaam hath spoken, and Balak -- Balaam also -- offereth a bullock and a ram on the altar,

3 Niin Bileam sanoi Baalakille: "Asetu tähän polttouhrisi ääreen, minä menen tuonne; ehkä minä saan kohdata Herran. Minkä hän minulle näyttää, sen minä ilmoitan sinulle." Ja hän meni eräälle autiolle kukkulalle.

Balaam said to Balak, Stand by your burnt offering, and I will go: peradventure Yahweh will come to meet me; and whatever he shows me I will tell you. He went to a bare height.

and Balaam saith to Balak, `Station thyself by thy burnt-offering and I go on, it may be Jehovah doth come to meet me, and the thing which He sheweth me -- I have declared to thee;` and he goeth [to] a high place.

4 Ja Jumala tuli ja kohtasi Bileamin. Silloin tämä sanoi hänelle: "Seitsemän alttaria minä olen pannut kuntoon ja olen uhrannut härän ja oinaan kullakin alttarilla".

God met Balaam: and he said to him, I have prepared the seven altars, and I have offered up a bull and a ram on every altar.

And God cometh unto Balaam, and he saith unto Him, `The seven altars I have arranged, and I offer a bullock and a ram on the altar;`

- 5** Ja Herra pani sanat Bileamin suuhun ja sanoi: "Palaja Baalakin luo ja puhu hänelle Yahweh put a word in Balaam`s mouth, and said, Return to Balak, and thus you shall speak.
and Jehovah putteth a word in the mouth of Balaam, and saith, `Turn back unto Balak, and thus thou dost speak.`
- 6** Niin hän palasi hänen luoksensa, ja hän seiso i siinä polttouhrinsa ääressä, hän ja kaikki Mooabin päämiehet.
He returned to him, and, behold, he was standing by his burnt- offering, he, and all the princes of Moab.
And he turneth back unto him, and lo, he is standing by his burnt-offering, he and all the princes of Moab.
- 7** Niin hän puhkesi lausumaan ja sanoi: "Aramista nouti minut Baalak, idän vuorilta Mooabin kuningas: 'Tule, kiroa minun puolestani Jaakob, tule ja sadattele Israelia'.
He took up his parable, and said, From Aram has Balak brought me, The king of Moab from the mountains of the East: Come, curse me Jacob, Come, defy Israel.
And he taketh up his simile, and saith: `From Aram he doth lead me -- Balak king of Moab; From mountains of the east: Come -- curse for me Jacob, And come -- be indignant [with] Israel.
- 8** Kuinka minä kiroaisin sen, jota ei Jumala kiroa, kuinka sadattelin sitä, jota ei Herra sadattele?
How shall I curse, whom God has not cursed? How shall I defy, whom Yahweh has not defied?
What -- do I pierce? -- God hath not pierced! And what -- am I indignant? -- Jehovah hath not been indignant!
- 9** Minä näen sen kallioiden huipulta, minä katselen sitä kukkuloilta: katso, se on erillään asuva kansa, se ei lukeudu pakanakansojen joukkoon.
For from the top of the rocks I see him, From the hills I see him: behold, it is a people that dwells alone, And shall not be reckoned among the nations.
For from the top of rocks I see it, And from heights I behold it; Lo a people! alone it doth tabernacle, And among nations doth not reckon itself.
- 10** Kuka mittaa Jaakobin hiekkajyväset, kuka Israelin tomuhiukkasten luvun? Suotakoon minun kuolla oikeamielisten kuolema, olkoon minun loppuni niinkuin heidän."
Who can count the dust of Jacob, Or number the fourth part of Israel? Let me die the death of the righteous, Let my last end be like his!
Who hath counted the dust of Jacob, And the number of the fourth of Israel? Let me die the death of upright ones, And let my last end be like his!`

- 11 Silloin Baalak sanoi Bileamille: "Mitä oletkaan minulle tehnyt! Minä toin sinut tänne vihollisiani kiroamaan, ja katso, nyt sinä heidät siunaat!"**
Balak said to Balaam, What have you done to me? I took you to curse my enemies, and, behold, you have blessed them altogether.
And Balak saith unto Balaam, `What hast thou done to me? to pierce mine enemies I have taken thee -- and lo, thou hast certainly blessed;`
- 12 Mutta hän vastasi ja sanoi: "Eikö minun ole tarkoin puhuttava se, minkä Herra panee minun suuhuni?"**
He answered and said, Must I not take heed to speak that which Yahweh puts in my mouth?
and he answereth and saith, `That which Jehovah doth put in my mouth -- it do I not take heed to speak?`
- 13 Niin Baalak sanoi hänelle: "Tule minun kanssani toiseen paikkaan, josta voit nähdä sen kansan, kuitenkin ainoastaan sen äärimmäisen reunan, et sitä kokonaisuudessaan, ja kiroa se minun puolestani sieltä".**
Balak said to him, Please come with me to another place, from whence you may see them; you shall see but the utmost part of them, and shall not see them all: and curse me them from there.
And Balak saith unto him, `Come, I pray thee, with me unto another place, whence thou dost see it, only its extremity thou dost see, and all of it thou dost not see, and pierce it for me thence;`
- 14 Ja hän vei hänet Vartijakedolle Pisga-vuoren huipulle ja rakensi siihen seitsemän alttaria ja uhrasi härän ja oinaan kullakin alttarilla.**
He took him into the field of Zophim, to the top of Pisgah, and built seven altars, and offered up a bull and a ram on every altar.
and he taketh him [to] the field of Zophim, unto the top of Pisgah, and buildeth seven altars, and offereth a bullock and a ram on the altar.
- 15 Sitten Bileam sanoi Baalakille: "Asetu tähän polttouhrisi ääreen, ehkä hän kohtaa minua tuolla".**
He said to Balak, Stand here by your burnt offering, while I meet [Yahweh] yonder.
And he saith unto Balak, `Station thyself here by thy burnt-offering, and I -- I meet [Him] there;`
- 16 Niin Herra tuli kohtaamaan Bileamia, pani sanat hänen suuhunsa ja sanoi: "Palaja Baalakin luo ja puhu hänelle näin".**
Yahweh met Balaam, and put a word in his mouth, and said, Return to Balak, and thus shall you speak.
and Jehovah cometh unto Balaam, and setteth a word in his mouth, and saith, `Turn back unto Balak, and thus thou dost speak.`

- 17** Niin hän tuli hänen luoksensa, ja hän seiso i siinä polttouhrinsa ääressä, Mooabin päämiehet kanssansa. Baalak kysyi häneltä: "Mitä Herra puhui?"
He came to him, and, behold, he was standing by his burnt offering, and the princes of Moab with him. Balak said to him, What has Yahweh spoken?
And he cometh unto him, and lo, he is standing by his burnt-offering, and the princes of Moab with him, and Balak saith to him: `What hath Jehovah spoken`
- 18** Niin hän puhkesi lausumaan ja sanoi: "Nouse, Baalak, ja kuule! Kuuntele minua, sinä Sipporin poika!
He took up his parable, and said, Rise up, Balak, and hear; Listen to me, you son of
And he taketh up his simile, and saith: `Rise, Balak, and hear; Give ear unto me, son of Zippor!
- 19** Ei Jumala ole ihminen, niin että hän valhettelisi, eikä ihmislapsi, että hän katuisi. Sanoisiko hän jotakin eikä sitä tekisi, puhuisiko jotakin eikä sitä täyttäisi?
God is not a man, that he should lie, Neither the son of man, that he should repent: Has he said, and will he not do it? Or has he spoken, and will he not make it good?
God [is] not a man -- and lieth, And a son of man -- and repenteth! Hath He said -- and doth He not do [it]? And spoken -- and doth He not confirm it?
- 20** Katso, minä olen saanut tehtäväkseni siunata: hän on siunannut, enkä minä voi sitä peruuttaa.
Behold, I have received [commandment] to bless: He has blessed, and I can` t reverse it.
Lo, to bless I have received: Yea, He blesseth, and I [can]not reverse it.
- 21** Ei havaita vaivaa Jaakobissa eikä nähdä onnettomuutta Israelissa; Herra, hänen Jumalansa, on hänen kanssansa, riemuhuuto kuninkaalle kaikuu siellä.
He has not saw iniquity in Jacob; Neither has he seen perverseness in Israel: Yahweh his God is with him, The shout of a king is among them.
He hath not beheld iniquity in Jacob, Nor hath He seen perverseness in Israel; Jehovah his God [is] with him, And a shout of a king [is] in him.
- 22** Jumala vei sen pois Egyptistä; sen sarvet ovat kuin villihärän.
God brings them forth out of Egypt; He has as it were the strength of the wild-ox.
God is bringing them out from Egypt, As the swiftness of a Reem is to him;
- 23** Sillä ei ole noituutta Jaakobissa eikä tavata taikuutta Israelissa. Aikanansa ilmoitetaan Jaakobille ja Israelille, mitä Jumala on tekävä.
Surely there is no enchantment with Jacob; Neither is there any divination with Israel:
Now shall it be said of Jacob and of Israel, What has God done!
For no enchantment [is] against Jacob, Nor divination against Israel, At the time it is said of Jacob and Israel, What hath God wrought!

- 24 Katso, se on kansa, joka nousee kuin naarasleijona, joka kohoaa kuin leijona. Ei se paneudu levolle, ennenkuin on saalista syönyt ja juonut surmattujen verta."**
Behold, the people rises up as a lioness, As a lion does he lift himself up: He shall not lie down until he eat of the prey, Drink the blood of the slain.
Lo, the people as a lioness riseth, And as a lion he lifteth himself up, He lieth not down till he eateth prey, And blood of pierced ones doth drink.`
- 25 Mutta Baalak sanoi Bileamille: "Älä kiroa sitä äläkä siunaa sitä".**
Balak said to Balaam, Neither curse them at all, nor bless them at all.
And Balak saith unto Balaam, `Neither pierce it at all, nor bless it at all;`
- 26 Mutta Bileam vastasi ja sanoi Baalakille: "Enkö minä puhunut sinulle näin: 'Kaikki, mitä Herra sanoo, on minun tehtävä'?"**
But Balaam answered Balak, Didn`t I tell you, saying, All that Yahweh speaks, that I must do?
and Balaam answereth and saith unto Balak, `Have I not spoken unto thee, saying, All that Jehovah speaketh -- it I do?`
- 27 Niin Baalak sanoi Bileamille: "Tule, minä vien sinut toiseen paikkaan; ehkäpä on Jumalan silmissä otollista, että kiroat kansan minun puolestani sieltä".**
Balak said to Balaam, Come now, I will take you to another place; peradventure it will please God that you may curse me them from there.
And Balak saith unto Balaam, `Come, I pray thee, I take thee unto another place; it may be it is right in the eyes of God -- to pierce it for me from thence.`
- 28 Ja Baalak vei Bileamin Peor-vuoren huipulle, joka kohoaa yli erämaan.**
Balak took Balaam to the top of Peor, that looks down on the desert.
And Balak taketh Balaam to the top of Peor, which is looking on the front of the wilderness,
- 29 Sitten Bileam sanoi Baalakille: "Rakenna minulle tähän seitsemän alttaria ja hanki minulle tänne seitsemän härkää ja seitsemän oinasta".**
Balaam said to Balak, Build me here seven altars, and prepare me here seven bulls and seven rams.
and Balaam saith unto Balak, `Build for me in this [place] seven altars, and make ready for me in this [place] seven bullocks and seven rams;`
- 30 Ja Baalak teki, niinkuin Bileam käski, ja uhrasi härän ja oinaan kullakin alttarilla.**
Balak did as Balaam had said, and offered up a bull and a ram on every altar.
and Balak doth as Balaam said, and he offereth a bullock and a ram on an altar.

- 1 Kun Bileam näki, että Israelin siunaaminen oli Herralle otollista, ei hän enää mennyt niinkuin aina ennen ennusmerkkejä etsimään, vaan käänsi kasvonsa erämaahan.**
When Balaam saw that it pleased Yahweh to bless Israel, he didn't go, as at the other times, to meet with enchantments, but he set his face toward the wilderness.
And Balaam seeth that [it is] good in the eyes of Jehovah to bless Israel, and he hath not gone as time by time to meet enchantments, and he setteth towards the wilderness his face;
- 2 Ja kun Bileam nosti silmänsä ja näki Israelin leirytyneenä heimokunnittain, niin Jumalan Henki tuli häneen.**
Balaam lifted up his eyes, and he saw Israel dwelling according to their tribes; and the Spirit of God came on him.
and Balaam lifteth up his eyes, and seeth Israel tabernacled, by its tribes, and the Spirit of God is upon him,
- 3 Ja hän puhkesi lausumaan ja sanoi: "Näin puhuu Bileam, Beorin poika, näin puhuu mies, jonka silmä on avattu.**
He took up his parable, and said, Balaam the son of Beor says, The man whose eye was closed says;
and he taketh up his simile, and saith: `An affirmation of Balaam son of Beor -- And an affirmation of the man whose eyes are shut --
- 4 Näin puhuu hän, joka kuulee Jumalan puheen, joka näkee Kaikkivaltiaan näkyjä, joka lankeaa loveen ja jonka silmät avataan.**
He says, who hears the words of God, Who sees the vision of the Almighty, Falling down, and having his eyes open:
An affirmation of him who is hearing sayings of God -- Who a vision of the Almighty seeth, Falling -- and eyes uncovered:
- 5 Kuinka ihanat ovat sinun majasi, Jaakob, sinun asuinsijasi, Israel!**
How goodly are your tents, Jacob, Your tents, Israel!
How good have been thy tents, O Jacob, Thy tabernacles, O Israel;
- 6 Niinkuin laajat purolaaksot, niinkuin puutarhat virran varrella, niinkuin aloepuut, Herran istuttamat, niinkuin setripuut vesien vierillä!**
As valleys are they spread forth, As gardens by the river-side, As lign-aloes which Yahweh has planted, As cedar-trees beside the waters.
As valleys they have been stretched out, As gardens by a river; As aloes Jehovah hath planted, As cedars by waters;
- 7 Vettä läikkyy sen vesisangoista, ja sen laihot saavat runsaasti vettä. Agagia mahtavampi on sen kuningas, ylhäinen sen kuningasvalta.**
Water shall flow from his buckets, His seed shall be in many waters, His king shall be higher than Agag, His kingdom shall be exalted.
He maketh water flow from his buckets, And his seed [is] in many waters; And higher than Agag [is] his king, And exalted is his kingdom.

- 8 Jumala vei sen pois Egyptistä; sen sarvet ovat kuin villihärän. Se syö suuhunsa viholliskansat, heidän luunsa se murskaa ja lävistää heidät nuolillansa.**
God brings him forth out of Egypt; He has as it were the strength of the wild-ox: He shall eat up the nations his adversaries, Shall break their bones in pieces, Smite [them] through with his arrows.
God is bringing him out of Egypt; As the swiftness of a Reem is to him, He eateth up nations his adversaries, And their bones he breaketh, And [with] his arrows he smiteth,
- 9 Se on kyyristynyt, se on laskeutunut maahan kuin leijona, niinkuin naarasleijona - kuka uskaltaa sitä häiritä? Siunattu olkoon, joka sinua siunaa, kirottu, joka sinua kiroaa!"**
He couched, he lay down as a lion, As a lioness; who shall rouse him up? Blessed be everyone who blesses you, Cursed be everyone who curses you.
He hath bent, he hath lain down as a lion, And as a lioness: who doth raise him up? He who is blessing thee [is] blessed, And he who is cursing thee [is] cursed.`
- 10 Silloin Baalak vihastui Bileamiin ja löi kätensä yhteen. Ja Baalak sanoi Bileamille: "Minä kutsuin sinut vihollisiani kiroamaan, ja nyt sinä olet siunannut heidät jo kolme**
Balak`s anger was kindled against Balaam, and he struck his hands together; and Balak said to Balaam, I called you to curse my enemies, and, behold, you have altogether blessed them these three times.
And the anger of Balak burneth against Balaam, and he striketh his hands; and Balak saith unto Balaam, `To pierce mine enemies I called thee, and lo, thou hast certainly blessed -- these three times;
- 11 Mene tiehesi! Minä aioin sinua runsaasti palkita, mutta katso, Herra on sinulta palkan kieltänyt."**
Therefore now flee you to your place: I thought to promote you to great honor; but, behold, Yahweh has kept you back from honor.
and now, flee for thyself unto thy place; I have said, I do greatly honour thee, and lo, Jehovah hath kept thee back from honour.`
- 12 Bileam vastasi Baalakille: "Enkö minä jo sanonut sinun sanansaattajillesi, jotka lähetit luokseni:**
Balaam said to Balak, Didn`t I also tell your messengers who you sent to me, saying, And Balaam saith unto Balak, `Did I not also unto thy messengers whom thou hast sent unto me, speak, saying,
- 13 'Vaikka Baalak antaisi minulle talonsa täyden hopeata ja kultaa, en sittenkään voisi rikkoo Herran käskyä, en tehdä mitään oman mieleni mukaan, en hyvää, en pahaa'. Minkä Herra puhuu, sen minäkin puhun.**
If Balak would give me his house full of silver and gold, I can`t go beyond the word of Yahweh, to do either good or bad of my own mind; what Yahweh speaks, that will I speak?
If Balak doth give to me the fulness of his house of silver and gold, I am not able to pass over the command of Jehovah, to do good or evil of mine own heart -- that which Jehovah speaketh -- it I speak?

- 14** Ja nyt minä lähden kansani tykö, mutta sitä ennen minä ilmoitan sinulle, mitä tämä kansa on tekevä sinun kansallesi aikojen lopulla."
Now, behold, I go to my people: come, [and] I will advertise you what this people shall do to your people in the latter days.
and, now, lo, I am going to my people; come, I counsel thee [concerning] that which this people doth to thy people, in the latter end of the days.`
- 15** Ja hän puhkesi lausumaan ja sanoi: "Näin puhuu Bileam, Beorin poika, näin puhuu mies, jonka silmä on avattu.
He took up his parable, and said, Balaam the son of Beor says, The man whose eye was closed says;
And he taketh up his simile, and saith: `An affirmation of Balaam son of Beor -- And an affirmation of the man whose eyes [are] shut --
- 16** Näin puhuu hän, joka kuulee Jumalan puheen ja saa tietonsa Korkeimmalta, joka näkee Kaikkivaltiaan näkyjä, joka lankeaa loveen ja jonka silmät avataan:
He says, who hears the words of God, Knows the knowledge of the Most High, Who sees the vision of the Almighty, Falling down, and having his eyes open:
An affirmation of him who is hearing sayings of God -- And knowing knowledge of the Most High; A vision of the Almighty he seeth, Falling -- and eyes uncovered:
- 17** Minä näen hänet, en kuitenkaan nyt, minä katselen häntä, en kuitenkaan läheltä. Tähti nousee Jaakobista, ja valtikka kohoo Israelista. Se ruhjoo Mooabilta ohimot, päälaen kaikilta Seetin pojilta.
I see him, but not now; I see him, but not near: There shall come forth a star out of Jacob, A scepter shall rise out of Israel, Shall strike through the corners of Moab, Break down all the sons of tumult.
I see it, but not now; I behold it, but not near; A star hath proceeded from Jacob, And a sceptre hath risen from Israel, And hath smitten corners of Moab, And hath destroyed all sons of Sheth.
- 18** Ja Edomista tulee alusmaa, Seir joutuu vihollistensa omaksi; mutta Israel tekee väkeviä tekoja.
Edom shall be a possession, Seir also shall be a possession, [who were] his enemies; While Israel does valiantly.
And Edom hath been a possession, And Seir hath been a possession, [for] its enemies, And Israel is doing valiantly;
- 19** Ja Jaakobista tulee valtiast, hän hävittää kaupungeista niihin pelastuneet."
Out of Jacob shall one have dominion, Shall destroy the remnant from the city.
And [one] doth rule out of Jacob, And hath destroyed a remnant from Ar.`

- 20** Ja kun hän näki Amalekin, niin hän puhkesi lausumaan ja sanoi: "Kansakunnista ensimmäinen on Amalek, mutta sen loppu on perikato".
He looked at Amalek, and took up his parable, and said, Amalek was the first of the nations; But his latter end shall come to destruction.
And he seeth Amalek, and taketh up his simile, and saith: `A beginning of the Goyim [is] Amalek; And his latter end -- for ever he perisheth.`
- 21** Ja kun hän näki keeniläiset, niin hän puhkesi lausumaan ja sanoi: "Järkkymätön on sinun asumuksesi, ja kalliolle on pesäsi pantu.
He looked at the Kenite, and took up his parable, and said, Strong is your dwelling-place, Your nest is set in the rock.
And he seeth the Kenite, and taketh up his simile, and saith: `Enduring [is] thy dwelling, And setting in a rock thy nest,
- 22** Mutta sittenkin Kain hävitetään: ei aikaakaan, niin Assur vie sinut vangiksi."
Nevertheless Kain shall be wasted, Until Asshur shall carry you away captive.
But the Kenite is for a burning; Till when doth Asshur keep thee captive?`
- 23** Ja hän puhkesi lausumaan ja sanoi: "Voi! Kuka jää enää elämään, kun Jumala tämän tekee!
He took up his parable, and said, Alas, who shall live when God does this?
And he taketh up his simile, and saith: `Alas! who doth live when God doth this?
- 24** Laivoja saapuu kittiläisten suunnalta, ja ne kurittavat Assurin ja kurittavat Eeberin. Hänkin on perikadon oma."
But ships [shall come] from the coast of Kittim, They shall afflict Asshur, and shall afflict Eber; He also shall come to destruction.
And -- ships [are] from the side of Chittim, And they have humbled Asshur, And they have humbled Eber, And it also for ever is perishing.`
- 25** Senjälkeen Bileam nousi, lähti matkaan ja palasi kotiinsa; ja myöskin Baalak lähti tiehensä.
Balaam rose up, and went and returned to his place; and Balak also went his way.
And Balaam riseth, and goeth, and turneth back to his place, and Balak also hath gone on his way.
- 1** Niin Israel asettui Sittimiin. Ja kansa rupesi irstaillemaan Mooabin tyttärien kanssa. Israel abode in Shittim; and the people began to play the prostitute with the daughters of Moab:
And Israel dwelleth in Shittim, and the people begin to go a-whoring unto daughters of Moab,

- 2** Nämä kutsuivat kansaa jumaliensa uhreille, ja kansa söi ja kumarsi heidän jumaliensa.
for they called the people to the sacrifices of their gods; and the people ate, and bowed down to their gods.
and they call for the people to the sacrifices of their gods, and the people eat, and bow themselves to their gods,
- 3** Kun Israel näin antautui palvelemaan Baal-Peoria, syntyi Herran viha Israelia kohtaan.
Israel joined himself to Baal-peor: and the anger of Yahweh was kindled against Israel.
and Israel is joined to Baal-Peor, and the anger of Jehovah burneth against Israel.
- 4** Ja Herra sanoi Moosekselle: "Ota kansan kaikki päämiehet ja lävistä heidät paaluihin Herralle, vasten aurinkoa, että Herran vihan hehku kääntyisi pois Israelista".
Yahweh said to Moses, Take all the chiefs of the people, and hang them up to Yahweh before the sun, that the fierce anger of Yahweh may turn away from Israel.
And Jehovah saith unto Moses, `Take all the chiefs of the people, and hang them before Jehovah -- over-against the sun; and the fierceness of the anger of Jehovah doth turn back from Israel.`
- 5** Niin Mooses sanoi Israelin tuomareille: "Surmatkoon jokainen miehistään ne, jotka ovat antautuneet palvelemaan Baal-Peoria".
Moses said to the judges of Israel, Kill you everyone his men who have joined themselves to Baal-peor.
And Moses saith unto the judges of Israel, `Slay ye each his men who are joined to Baal-Peor.`
- 6** Ja katso, muuan mies israelilaisista tuli ja toi veljiensä luo midianilaisen naisen, Mooseksen ja kaiken israelilaisten seurakunnan nähden, kun nämä olivat itkemässä ilmestysmajan ovella.
Behold, one of the children of Israel came and brought to his brothers a Midianite woman in the sight of Moses, and in the sight of all the congregation of the children of Israel, while they were weeping at the door of the tent of meeting.
And lo, a man of the sons of Israel hath come, and bringeth in unto his brethren the Midianitess, before the eyes of Moses, and before the eyes of all the company of the sons of Israel, who are weeping at the opening of the tent of meeting;
- 7** Kun Piinehas, pappi Aaronin pojan Eleasarin poika, näki sen, nousi hän kansan keskeltä ja otti keihään käteensä
When Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, saw it, he rose up from the midst of the congregation, and took a spear in his hand;
and Phinehas, son of Eleazar, son of Aaron, the priest, seeth, and riseth from the midst of the company, and taketh a javelin in his hand,

- 8 ja seurasi tuota Israelin miestä makuusuojaan ja lävisti heidät molemmat, Israelin miehen ja sen naisen, vatsan kohdalta. Silloin taukosi israelilaisilta vitsaus.**
and he went after the man of Israel into the pavilion, and thrust both of them through, the man of Israel, and the woman through her body. So the plague was stayed from the children of Israel.
and goeth in after the man of Israel unto the hollow place, and pierceth them both, the man of Israel and the woman -- unto her belly, and the plague is restrained from the sons of Israel;
- 9 Ja niitä, jotka kuolivat tässä vitsauksessa, oli kaksikymmentäneljä tuhatta.**
Those who died by the plague were twenty-four thousand.
and the dead by the plague are four and twenty thousand.
- 10 Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:**
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 11 "Piinehas, pappi Aaronin pojan Eleasarin poika, on kääntänyt minun vihani pois israelilaisista, kun hän on kiivaillut minun puolestani heidän keskuudessaan, niin ettei minun ole tarvinnut kiivaudessani tehdä loppua israelilaisista.**
Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, has turned my wrath away from the children of Israel, in that he was jealous with my jealousy among them, so that I didn't consume the children of Israel in my jealousy.
`Phinehas, son of Eleazar, son of Aaron the priest, hath turned back My fury from the sons of Israel, by his being zealous with My zeal in their midst, and I have not consumed the sons of Israel in My zeal.
- 12 Sano siis: Katso, minä teen hänen kanssansa liiton hänen menestymiseksensä.**
Therefore say, Behold, I give to him my covenant of peace:
`Therefore say, Lo, I am giving to him My covenant of peace,
- 13 Ja se tulee hänelle ja hänen jälkeläisillensä ikuiseksi pappouden liitoksi, koska hän kiivaili Jumalansa puolesta ja toimitti sovituksen israelilaisille."**
and it shall be to him, and to his seed after him, the covenant of an everlasting priesthood; because he was jealous for his God, and made atonement for the children of and it hath been to him and to his seed after him a covenant of a priesthood age-during, because that he hath been zealous for his God, and doth make atonement for the sons of Israel.`
- 14 Ja surmatun Israelin miehen nimi, sen, joka surmattiin midianilaisen naisen kanssa, oli Simri, simeonilaisen perhekunta-päämiehen Saalun poika.**
Now the name of the man of Israel that was slain, who was slain with the Midianite woman, was Zimri, the son of Salu, a prince of a fathers` house among the Simeonites.
And the name of the man of Israel who is smitten, who hath been smitten with the Midianitess, [is] Zimri son of Salu, prince of the house of a father of the Simeonite;

- 15** Ja surmatun midianilais-naisen nimi oli Kosbi, Suurin, midianilaisen perhekunnan heimopäällikön, tytär.

The name of the Midianite woman who was slain was Cozbi, the daughter of Zur; he was head of the people of a fathers` house in Midian.

and the name of the woman who is smitten, the Midianitess, [is] Cozbi daughter of Zur, head of a people -- of the house of a father in Midian [is] he.

- 16** Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 17** "Ahdistakaa midianilaisia ja tuhotkaa heidät.

Vex the Midianites, and strike them;
`Distress the Midianites, and ye have smitten them,

- 18** Sillä he ahdistivat teitä viekkailla juonillansa, joilla he houkuttelivat teidät Peorin ja sisarensa Kosbin, midianilaisen päämiehen tyttären, ansaan, hänen, joka surmattiin Peorin vuoksi tapahtuneen vitsauksen päivänä."

for they vex you with their wiles, with which they have deceived you in the matter of Peor, and in the matter of Cozbi, the daughter of the prince of Midian, their sister, who was slain on the day of the plague in the matter of Peor.

for they are adversaries to you with their frauds, [with] which they have acted fraudulently to you, concerning the matter of Peor, and concerning the matter of Cozbi, daughter of a prince of Midian, their sister, who is smitten in the day of the plague for the matter of Peor.`

- 1** Tämän vitsauksen jälkeen Herra puhui Moosekselle ja Eleasarille, pappi Aaronin pojalle, sanoen:

It happened after the plague, that Yahweh spoke to Moses and to Eleazar the son of Aaron the priest, saying,

And it cometh to pass, after the plague, that Jehovah speaketh unto Moses, and unto Eleazar son of Aaron the priest, saying,

- 2** "Laskekaa koko israelilaisten seurakunnan väkiluku, kaksikymmenvuotiset ja sitä vanhemmat, perhekunnittain, kaikki Israelin sotakelpoiset miehet".

Take the sum of all the congregation of the children of Israel, from twenty years old and upward, by their fathers` houses, all who are able to go forth to war in Israel.

`Take up the sum of all the company of the sons of Israel, from a son of twenty years and upward, by the house of their fathers, every one going out to the host in Israel.`

- 3** Ja Mooses ja pappi Eleasar puhuivat heille Mooabin arolla Jordanin luona, Jerikon kohdalla, sanoen:

Moses and Eleazar the priest spoke with them in the plains of Moab by the Jordan at Jericho, saying,

And Moses speaketh -- Eleazar the priest also -- with them, in the plains of Moab, by Jordan, [near] Jericho, saying,

- 4 **"Kaksikymmenvuotiset ja sitä vanhemmat laskettakoon", niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut. Ja israelilaiset, jotka olivat lähteneet Egyptin maasta, olivat:**
[Take the sum of the people], from twenty years old and upward; as Yahweh commanded Moses and the children of Israel, that came forth out of the land of Egypt.
`From a son of twenty years and upward,` as Jehovah hath commanded Moses and the sons of Israel who are coming out from the land of Egypt.
- 5 **Ruuben, Israelin esikoinen; Ruubenin jälkeläisiä olivat: Hanokista hanokilaisten suku, Pallusta pallulaisten suku,**
Reuben, the firstborn of Israel; the sons of Reuben: [of] Hanoch, the family of the Hanochites; of Pallu, the family of the Palluities;
Reuben, first-born of Israel -- sons of Reuben: [of] Hanoch [is] the family of the Hanochite; of Pallu the family of the Palluite;
- 6 **Hesronista hesronilaisten suku, Karmista karmilaisten suku.**
of Hezron, the family of the Hezronites; of Carmi, the family of the Carmites.
of Hezron the family of the Hezronite; of Carmi the family of the Carmite.
- 7 **Nämä olivat ruubenilaisten suvut. Ja katselmuksessa olleita oli heitä neljäkymmentäkolme tuhatta seitsemänsataa kolmekymmentä.**
These are the families of the Reubenites; and those who were numbered of them were forty-three thousand seven hundred thirty.
These [are] families of the Reubenite, and their numbered ones are three and forty thousand and seven hundred and thirty.
- 8 **Ja Pallun poika oli Eliab.**
The sons of Pallu: Eliab.
And the son of Pallu [is] Eliab;
- 9 **Ja Eliabin pojat olivat Nemuel ja Daatan ja Abiram. Nämä olivat ne kansan edusmiehet Daatan ja Abiram, jotka taistelivat Moosesta ja Aaronia vastaan Koorahin joukossa ja taistelivat Herraa vastaan,**
The sons of Eliab: Nemuel, and Dathan, and Abiram. These are that Dathan and Abiram, who were called of the congregation, who strove against Moses and against Aaron in the company of Korah, when they strove against Yahweh,
and the sons of Eliab [are] Nemuel and Dathan and Abiram; this [is that] Dathan and Abiram, called ones of the company, who have striven against Moses and against Aaron in the company of Korah, in their striving against Jehovah,
- 10 **jolloin maa avasi kitansa ja nielaisi heidät ja Koorahin, silloin kun hänen joukkonsa kuoli ja tuli kulutti kaksisataa viisikymmentä miestä; ja heistä tuli varoitusmerkki.**
and the earth opened its mouth, and swallowed them up together with Korah, when that company died; what time the fire devoured two hundred fifty men, and they became a
and the earth openeth her mouth, and swalloweth them and Korah, in the death of the company, in the fire consuming the two hundred and fifty men, and they become a sign;

- 11 Mutta Koorahin pojat eivät kuolleet.
Notwithstanding, the sons of Korah didn't die.
and the sons of Korah died not.**
- 12 Simeonin jälkeläisiä, sukujensa mukaan, olivat: Nemuelista nemuelilaisten suku,
Jaaminista jaaminaisten suku, Jaakinista jaakinaisten suku,
The sons of Simeon after their families: of Nemuel, the family of the Nemuelites; of Jamin,
the family of the Jaminites; of Jachin, the family of the Jachinites;
Sons of Simeon by their families: of Nemuel [is] the family of the Nemuelite; of Jamin the
family of the Jaminite; of Jachin the family of the Jachinite;**
- 13 Serahista serahilaisten suku, Saulista saulaisten suku.
of Zerah, the family of the Zerahites; of Shaul, the family of the Shaulites.
of Zerah the family of the Zarhite; of Shaul the family of the Shaulite.**
- 14 Nämä olivat simeonilaisten suvut, kaksikymmentäkaksi tuhatta kaksisataa.
These are the families of the Simeonites, twenty-two thousand two hundred.
These [are] families of the Simeonite, two and twenty thousand and two hundred.**
- 15 Gaadin jälkeläisiä, sukujensa mukaan, olivat: Sefonista sefonaisten suku, Haggista
haggilaisten suku, Suunista suunilaisten suku,
The sons of Gad after their families: of Zephon, the family of the Zephonites; of Haggi, the
family of the Haggites; of Shuni, the family of the Shunites;
Sons of Gad by their families: of Zephon [is] the family of the Zephonite; of Haggi the
family of the Haggite; of Shuni the family of the Shunite;**
- 16 Osnista osnilaisten suku, Eeristä eeriläisten suku,
of Ozni, the family of the Oznites; of Eri, the family of the Erites;
of Ozni the family of the Oznite; of Eri the family of the Erite:**
- 17 Arodista arodilaisten suku, Arelista arelilaisten suku.
of Arod, the family of the Arodites; of Areli, the family of the Arelites.
of Arod the family of the Arodite; of Areli the family of the Arelite.**
- 18 Nämä olivat Gaadin jälkeläisten suvut; katselmuksessa olleita oli heitä neljäkymmentä
tuhatta viisisataa.
These are the families of the sons of Gad according to those who were numbered of them,
forty thousand and five hundred.
These [are] families of the sons of Gad, by their numbered ones, forty thousand and five
hundred.**
- 19 Juudan poikia olivat Eer ja Oonan, mutta Eer ja Oonan kuolivat Kanaanin maassa.
The sons of Judah: Er and Onan; and Er and Onan died in the land of Canaan.
Sons of Judah [are] Er and Onan; and Er dieth -- Onan also -- in the land of Canaan.**

- 20 Ja Juudan jälkeläisiä, sukujensa mukaan, olivat: Seelasta seelalaisten suku, Pereksestä perekseläisten suku, Serahista serahilaisten suku.**
The sons of Judah after their families were: of Shelah, the family of the Shelanites; of Perez, the family of the Perezites; of Zerah, the family of the Zerahites.
And sons of Judah, by their families, are: of Shelah the family of the Shelanite; of Pharez the family of the Pharzite; of Zerah the family of the Zarhite;
- 21 Ja Perekseen jälkeläisiä olivat: Hesronista hesronilaisten suku, Haamulista haamulilaisten suku.**
The sons of Perez were: of Hezron, the family of the Hezronites; of Hamul, the family of the Hamulites.
and sons of Pharez are: of Hezron the family of the Hezronite; of Hamul the family of the Hamulite.
- 22 Nämä olivat Juudan suvut; katselmuksessa olleita oli heitä seitsemänkymmentäkuusi tuhatta viisisataa.**
These are the families of Judah according to those who were numbered of them, seventy-six thousand five hundred.
These [are] families of Judah, by their numbered ones, six and seventy thousand and five hundred.
- 23 Isaskarin jälkeläisiä, sukujensa mukaan, olivat: Toolasta toolalaisten suku, Puvvasta puunilaisten suku,**
The sons of Issachar after their families: [of] Tola, the family of the Tolaites; of Puvah, the family of the Punites;
Sons of Issachar by their families; [of] Tola [is] the family of the Tolaite; of Pua the family of the Punite;
- 24 Jaasubista jaasubilaisten suku, Simronista simronilaisten suku.**
of Jashub, the family of the Jashubites; of Shimron, the family of the Shimronites.
of Jashub the family of the Jashubite; of Shimron the family of the Shimronite.
- 25 Nämä olivat Isaskarin suvut; katselmuksessa olleita oli heitä kuusikymmentäneljä tuhatta kolmesataa.**
These are the families of Issachar according to those who were numbered of them, sixty-four thousand three hundred.
These [are] families of Issachar, by their numbered ones, four and sixty thousand and three hundred.
- 26 Sebulonin jälkeläisiä, sukujensa mukaan, olivat: Seredistä serediläisten suku, Eelonista eelonilaisten suku, Jahlelista jahlelilaisten suku.**
The sons of Zebulun after their families: of Sered, the family of the Seredites; of Elon, the family of the Elonites; of Jahleel, the family of the Jahleelites.
Sons of Zebulun by their families: of Sered [is] the family of the Sardite; of Elon the family of the Elonite; of Jahleel the family of the Jahleelite.

27 Nämä olivat sebulonilaisten suvut; katselmuksessa olleita oli heitä kuusikymmentä tuhatta viisisataa.

These are the families of the Zebulunites according to those who were numbered of them, sixty thousand five hundred.

These [are] families of the Zebulunite by their numbered ones, sixty thousand and five hundred.

28 Joosefin jälkeläisiä, sukujensa mukaan, olivat Manasse ja Efraim.

The sons of Joseph after their families: Manasseh and Ephraim.

Sons of Joseph by their families [are] Manasseh and Ephraim.

29 Manassen jälkeläisiä olivat: Maakirista maakirilaisten suku. Ja Maakirille syntyi Gilead; Gileadista on gileadilaisten suku.

The sons of Manasseh: of Machir, the family of the Machirites; and Machir became the father of Gilead; of Gilead, the family of the Gileadites.

Sons of Manasseh: of Machir [is] the family of the Machirite; and Machir hath begotten Gilead; of Gilead [is] the family of the Gileadite.

30 Nämä olivat Gileadin jälkeläisiä: lieseristä iieseriläisten suku, Helekistä helekiläisten suku;

These are the sons of Gilead: [of] lezer, the family of the lezerites; of Helek, the family of the Helekites;

These [are] sons of Gilead: [of] Jeezer [is] the family of the Jeezerite; of Helek the family of the Helekite;

31 Asrielista asrielilaisten suku, Sekemistä sekemiläisten suku;

and [of] Asriel, the family of the Asrielites; and [of] Shechem, the family of the Shechemites;

and [of] Asriel the family of the Asrielite; and [of] Shechem the family of the Shechemite;

32 Semidasta semidalaisten suku, Heeferistä heeferiläisten suku.

and [of] Shemida, the family of the Shemidaites; and [of] Hephher, the family of the Hephherites.

and [of] Shemida the family of the Shemidaite; and [of] Hephher the family of the Hephherite.

33 Mutta Selofhadilla, Heeferin pojalla, ei ollut poikia, vaan ainoastaan tyttäriä. Ja Selofhadin tyttärien nimet olivat: Mahla, Nooga, Hogla, Milka ja Tirsa.

Zelophehad the son of Hephher had no sons, but daughters: and the names of the daughters of Zelophehad were Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah.

And Zelophehad son of Hephher had no sons but daughters, and the names of the daughters of Zelophehad [are] Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah.

- 34** Nämä olivat Manassen suvut; katselmuksessa olleita oli heitä viisikymmentäkaksi tuhatta seitsemäsataa.

These are the families of Manasseh; and those who were numbered of them were fifty-two thousand seven hundred.

These [are] families of Manasseh, and their numbered ones [are] two and fifty thousand and seven hundred.

- 35** Ja nämä olivat Efraimin jälkeläisiä, sukujensa mukaan: Suutelahista suutelahilaisten suku, Bekeristä bekeriläisten suku, Tahanista tahanilaisten suku.

These are the sons of Ephraim after their families: of Shuthelah, the family of the Shuthelahites; of Becher, the family of the Becherites; of Tahan, the family of the Tahanites.

These [are] sons of Ephraim by their families: of Shuthelah [is] the family of the Shuthelhite; of Becher the family of the Bachrite; of Tahan the family of the Tahanite.

- 36** Nämä olivat Suutelahin jälkeläisiä: Eeranista eeranilaisten suku.

These are the sons of Shuthelah: of Eran, the family of the Eranites.

And these [are] sons of Shuthelah: of Eran the family of the Eranite.

- 37** Nämä olivat efraimilaisten suvut; katselmuksessa olleita oli heitä kolmekymmentäkaksi tuhatta viisisataa. Nämä olivat Joosefin jälkeläiset sukujensa mukaan.

These are the families of the sons of Ephraim according to those who were numbered of them, thirty-two thousand five hundred. These are the sons of Joseph after their families.

These [are] families of the sons of Ephraim, by their numbered ones, two and thirty thousand and five hundred. These [are] sons of Joseph by their families.

- 38** Benjaminin jälkeläisiä, sukujensa mukaan, olivat: Belasta belalaisten suku, Asbelista asbelilaisten suku, Ahiramista ahiramilaisten suku,

The sons of Benjamin after their families: of Bela, the family of the Belaites; of Ashbel, the family of the Ashbelites; of Ahiram, the family of the Ahiramites;

Sons of Benjamin by their families: of Bela [is] the family of the Belaite; of Ashbel the family of the Ashbelite; of Ahiram the family of the Ahiramite;

- 39** Sefufamista suufamilaisten suku, Huufamista huufamilaisten suku.

of Shephupham, the family of the Shuphamites; of Hupham, the family of the Huphamites.

of Shupham the family of the Shuphamite; of Hupham the family of the Huphamite.

- 40** Mutta Belan jälkeläisiä olivat Ard ja Naaman: Ardista ardilaisten suku, Naamanista naamilaisten suku.

The sons of Bela were Ard and Naaman: [of Ard], the family of the Ardites; of Naaman, the family of the Naamites.

And sons of Bela are Ard and Naaman: [of Ard is] the family of the Ardite: of Naaman the family of the Naamite.

- 41 Nämä olivat Benjaminin jälkeläiset sukujensa mukaan; ja katselmuksessa olleita oli heitä neljäkymmentäviisi tuhatta kuusisataa.**
These are the sons of Benjamin after their families; and those who were numbered of them were forty-five thousand six hundred.
These [are] sons of Benjamin by their families, and their numbered ones [are] five and forty thousand and six hundred.
- 42 Nämä olivat Daanin jälkeläisiä, sukujensa mukaan: Suuhamista suuhamilaisten suku. Nämä ovat Daanin suvut sukujensa mukaan.**
These are the sons of Dan after their families: of Shuham, the family of the Shuhamites. These are the families of Dan after their families.
These [are] sons of Dan by their families: of Shuham [is] the family of the Shuhamite; these [are] families of Dan by their families;
- 43 Kaikista suuhamilaisten suvuista oli katselmuksessa olleita kuusikymmentäneljä tuhatta neljäsataa.**
All the families of the Shuhamites, according to those who were numbered of them, were sixty-four thousand four hundred.
all the families of the Shuhamite, by their numbered ones, [are] four and sixty thousand and four hundred.
- 44 Asserin jälkeläisiä, sukujensa mukaan, olivat: Jimnasta jimnalaisten suku, Jisvistä jisviläisten suku, Beriasta berialaisten suku.**
The sons of Asher after their families: of Imnah, the family of the Imnites; of Ishvi, the family of the Ishvites; of Beriah, the family of the Berites.
Sons of Asher by their families: of Jimna [is] the family of the Jimnite; of Jesui the family of the Jesuite; of Beriah the family of the Beriite.
- 45 Berian jälkeläisiä olivat: Heeberistä heeberiläisten suku, Malkielista malkielilaisten**
Of the sons of Beriah: of Heber, the family of the Heberites; of Malchiel, the family of the Malchielites.
Of sons of Beriah: of Heber [is] the family of the Heberite; of Malchiel the family of the Malchielite.
- 46 Mutta Asserin tyttären nimi oli Serah.**
The name of the daughter of Asher was Serah.
And the name of the daughter of Asher [is] Sarah.
- 47 Nämä olivat asserilaisten suvut; katselmuksessa olleita oli heitä viisikymmentäkolme tuhatta neljäsataa.**
These are the families of the sons of Asher according to those who were numbered of them, fifty-three thousand and four hundred.
These [are] families of the sons of Asher, by their numbered ones, three and fifty thousand and four hundred.

- 48 Naftalin jälkeläisiä, sukujensa mukaan, olivat: Jahselista jahselilaisten suku, Guunista guunilaisten suku;**
The sons of Naphtali after their families: of Jahzeel, the family of the Jahzeelites; of Guni, the family of the Gunites;
Sons of Naphtali by their families: of Jahzeel [is] the family of the Jahzeelite; of Guni the family of the Gunite;
- 49 Jeeseristä jeeseriläisten suku, Sillemistä sillemiläisten suku.**
of Jezer, the family of the Jezerites; of Shillem, the family of the Shillemites.
of Jezer the family of the Jezerite; of Shillem the family of the Shillemite.
- 50 Nämä olivat Naftalin suvut sukujensa mukaan; ja katselmuksessa olleita oli heitä neljäkymmentäviisi tuhatta neljäsataa.**
These are the families of Naphtali according to their families; and those who were numbered of them were forty-five thousand four hundred.
These [are] families of Naphtali by their families, and their numbered ones [are] five and forty thousand and four hundred.
- 51 Nämä olivat katselmuksessa olleet israelilaiset: kuusisataayksi tuhatta seitsemänsataa kolmekymmentä.**
These are those who were numbered of the children of Israel, six hundred one thousand seven hundred thirty.
These [are] numbered ones of the sons of Israel, six hundred thousand, and a thousand, seven hundred and thirty.
- 52 Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:**
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 53 "Näille jaettakoon maa perintöosiksi nimien lukumäärän mukaan.**
To these the land shall be divided for an inheritance according to the number of names.
To these is the land apportioned by inheritance, by the number of names;
- 54 Isommalle suvulle anna isompi perintöosa ja pienemmälle pienempi perintöosa; kullekin annettakoon perintöosa katselmuksessa olleiden määrän mukaan.**
To the more you shall give the more inheritance, and to the fewer you shall give the less inheritance: to everyone according to those who were numbered of him shall his inheritance be given.
to the many thou dost increase their inheritance, and to the few thou dost diminish their inheritance; [to] each according to his numbered ones is given his inheritance.
- 55 Mutta maa jaettakoon arvalla. Isiensä heimojen nimien mukaan he saakoot**
Notwithstanding, the land shall be divided by lot: according to the names of the tribes of their fathers they shall inherit.
Only by lot is the land apportioned, by the names of the tribes of their fathers they inherit;

- 56 Arvan määräyksen mukaan jaettakoon perintöosat suurilukuisten ja vähälukuisten heimojen kesken."**

According to the lot shall their inheritance be divided between the more and the fewer. according to the lot is their inheritance apportioned between many and few.`

- 57 Ja nämä olivat Leevin katselmuksessa olleet, sukujensa mukaan: Geersonista geersonilaisten suku, Kehatista kehatilaisten suku, Merarista merarilaisten suku.**

These are those who were numbered of the Levites after their families: of Gershon, the family of the Gershonites; of Kohath, the family of the Kohathites; of Merari, the family of the Merarites.

And these [are] numbered ones of the Levite by their families: of Gershon [is] the family of the Gershonite; of Kohath the family of the Kohathite; of Merari the family of the Merarite.

- 58 Nämä olivat leeviläisten suvut: libniläisten suku, hebronilaisten suku, mahlilaisten suku, muusilaisten suku, koorahilaisten suku. Ja Kehatille oli syntynyt Amram.**

These are the families of Levi: the family of the Libnites, the family of the Hebronites, the family of the Mahlites, the family of the Mushites, the family of the Korahites. Kohath became the father of Amram.

These [are] families of the Levite: the family of the Libnite, the family of the Hebronite, the family of the Mahlite, the family of the Mushite, the family of the Korathite. And Kohath hath begotten Amram,

- 59 Ja Amramin vaimon nimi oli Jookebed, Leevin tytär, joka oli Leeville syntynyt Egyptissä. Ja hän synnytti Amramille Aaronin ja Mooseksen sekä heidän sisarensa Mirjamin.**

The name of Amram`s wife was Jochebed, the daughter of Levi, who was born to Levi in Egypt: and she bore to Amram Aaron and Moses, and Miriam their sister.

and the name of Amram`s wife is Jochebed, daughter of Levi, whom [one] hath born to Levi in Egypt; and she beareth to Amram Aaron, and Moses, and Miriam their sister.

- 60 Ja Aaronille syntyi Naadab ja Abihu, Eleasar ja Iitamar.**

To Aaron were born Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.

And born to Aaron Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar;

- 61 Mutta Naadab ja Abihu kuolivat, kun toivat vierasta tulta Herran eteen.**

Nadab and Abihu died, when they offered strange fire before Yahweh.

and Nadab dieth -- Abihu also -- in their bringing near strange fire before Jehovah.

- 62 Ja katselmuksessa olleita oli heitä kaksikymmentäkolme tuhatta, kaikki miehenpuolia, kuukauden vanhoja ja sitä vanhempia. Sillä heistä ei pidetty katselmusta yhdessä muiden israelilaisten kanssa, koska heille ei annettu perintöosaa israelilaisten**

Those who were numbered of them were twenty-three thousand, every male from a month old and upward: for they were not numbered among the children of Israel, because there was no inheritance given them among the children of Israel.

And their numbered ones are three and twenty thousand, every male from a son of a month and upwards, for they have not numbered themselves in the midst of the sons of Israel; for an inheritance hath not been given to them in the midst of the sons of Israel.

- 63** Nämä olivat siinä israelilaisten katselmuksessa, jonka Mooses ja pappi Eleasar pitivät Mooabin arolla lähellä Jordania, Jerikon kohdalla.

These are those who were numbered by Moses and Eleazar the priest, who numbered the children of Israel in the plains of Moab by the Jordan at Jericho.

These [are] those numbered by Moses and Eleazar the priest, who have numbered the sons of Israel in the plains of Moab, by Jordan, [near] Jericho;

- 64** Eikä heidän joukossaan ollut ketään siinä israelilaisten katselmuksessa ollutta, jonka Mooses ja pappi Aaron olivat pitäneet Siinain erämaassa.

But among these there was not a man of them who were numbered by Moses and Aaron the priest, who numbered the children of Israel in the wilderness of Sinai.

and among these there hath not been a man of those numbered by Moses, and Aaron the priest, who numbered the sons of Israel in the wilderness of Sinai,

- 65** Sillä Herra oli heille sanonut, että heidän oli kuoltava erämaassa. Eikä heistä jäänyt ketään, paitsi Kaaleb, Jefunnen poika, ja Joosua, Nuunin poika.

For Yahweh had said of them, They shall surely die in the wilderness. There was not left a man of them, save Caleb the son of Jephunneh, and Joshua the son of Nun.

for Jehovah said of them, `They do certainly die in the wilderness;` and there hath not been left of them a man save Caleb son of Jephunneh, and Joshua son of Nun.

- 1** Niin astuivat esiin Selofhadin tyttäret - Selofhadin, Heeferin pojan, Gileadin pojan, Maakirin pojan, Manassen pojan, tyttäret - jotka olivat Manassen, Joosefin pojan, suvuista ja joiden nimet olivat Mahla, Nooga, Hogla, Milka ja Tirsä,

Then drew near the daughters of Zelophehad, the son of Hopher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, of the families of Manasseh the son of Joseph; and these are the names of his daughters: Mahlah, Noah, and Hoglah, and Milcah, and Tirzah.

And daughters of Zelophehad son of Hopher, son of Gilead, son of Machir, son of Manasseh, of the families of Manasseh son of Joseph, draw near -- and these [are] the names of his daughters, Mahlah, Noah, and Hoglah, and Milcah, and Tirzah --

- 2** ja he asettuivat Mooseksen ja pappi Eleasarin ja päämiesten ja kaiken kansan eteen ilmestysmajan ovelle ja sanoivat:

They stood before Moses, and before Eleazar the priest, and before the princes and all the congregation, at the door of the tent of meeting, saying,

and stand before Moses, and before Eleazar the priest, and before the princes, and all the company, at the opening of the tent of meeting, saying:

- 3** "Meidän isämme kuoli erämaassa, mutta hän ei ollut siinä joukossa, joka kävi kapinoimaan Herraa vastaan, Koorahin joukossa, vaan hän kuoli oman syntinsä tähden, eikä hänellä ollut poikia.

Our father died in the wilderness, and he was not among the company of those who gathered themselves together against Yahweh in the company of Korah: but he died in his own sin; and he had no sons.

`Our father died in the wilderness, and he -- he was not in the midst of the company who were met together against Jehovah in the company of Korah, but for his own sin he died, and had no sons;

- 4 Miksi häviäisi nyt meidän isämme nimi hänen sukunsa keskuudesta sentähden, että hänellä ei ollut poikaa? Anna meille perintöosuus isämme veljien keskuudessa."**
Why should the name of our father be taken away from among his family, because he had no son? Give to us a possession among the brothers of our father.
why is the name of our father withdrawn from the midst of his family because he hath no son? give to us a possession in the midst of the brethren of our father;
- 5 Ja Mooses saattoi heidän asiansa Herran eteen.**
Moses brought their cause before Yahweh.
and Moses bringeth near their cause before Jehovah.
- 6 Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:**
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 7 "Selofhadin tyttäret puhuvat oikein. Anna heille perintöosuus heidän isänsä veljien keskuudessa ja siirrä heidän isänsä perintöosa heille.**
The daughters of Zelophehad speak right: you shall surely give them a possession of an inheritance among their father`s brothers; and you shall cause the inheritance of their father to pass to them.
`Rightly are the daughters of Zelophehad speaking; thou dost certainly give to them a possession of an inheritance in the midst of their father`s brethren, and hast caused to pass over the inheritance of their father to them.
- 8 Ja puhu israelilaisille sanoen: Jos joku kuolee pojatonna, niin siirtäkää hänen perintöosansa hänen tyttärellensä.**
You shall speak to the children of Israel, saying, If a man die, and have no son, then you shall cause his inheritance to pass to his daughter.
`And unto the sons of Israel thou dost speak, saying, When a man dieth, and hath no son, then ye have caused his inheritance to pass over to his daughter;
- 9 Mutta jos hänellä ei ole tytärtä, niin antakaa hänen perintöosansa hänen veljillensä.**
If he have no daughter, then you shall give his inheritance to his brothers.
and if he have no daughter, then ye have given his inheritance to his brethren;
- 10 Mutta jos hänellä ei ole veljiä, niin antakaa hänen perintöosansa hänen isänsä veljille.**
If he have no brothers, then you shall give his inheritance to his father`s brothers.
and if he have no brethren, then ye have given his inheritance to his father`s brethren;

- 11** Mutta jos hänen isällensä ei ole veljiä, niin antakaa hänen perintöosansa sille hänen veriheimolaisellensa, joka hänen suvussansa on häntä lähin; tämä ottakoon sen haltuunsa. Ja tämä olkoon oikeussäädöksenä israelilaisilla, niinkuin Herra on Moosekselle käskyn antanut."

If his father have no brothers, then you shall give his inheritance to his kinsman who is next to him of his family, and he shall possess it: and it shall be to the children of Israel a statute [and] ordinance, as Yahweh commanded Moses.

and if his father have no brethren, then ye have given his inheritance to his relation who is near unto him of his family, and he hath possessed it; and it hath been to the sons of Israel for a statute of judgment, as Jehovah hath commanded Moses.

- 12** Ja Herra sanoi Moosekselle: "Nouse tälle Abarimin vuorelle ja katsele sitä maata, jonka minä annan israelilaisille.

Yahweh said to Moses, Get you up into this mountain of Abarim, and see the land which I have given to the children of Israel.

And Jehovah saith unto Moses, Go up unto this mount Abarim, and see the land which I have given to the sons of Israel;

- 13** Ja kun olet sitä katsellut, niin sinutkin otetaan pois heimosi tykö, niinkuin veljesi Aaron otettiin,

When you have seen it, you also shall be gathered to your people, as Aaron your brother was gathered;

and thou hast seen it, and thou hast been gathered unto thy people, also thou, as Aaron thy brother hath been gathered,

- 14** sentähden että te Siinin erämaassa, kansan riidellessä, niskoittelitte minun käskyjäni vastaan ettekä pitäneet minua pyhänä heidän silmiensä edessä, silloin kun vettä hankitte." Se oli Meriban vesi Kaadeksessa Siinin erämaassa.

because you rebelled against my word in the wilderness of Zin, in the strife of the congregation, to sanctify me at the waters before their eyes. (These are the waters of Meribah of Kadesh in the wilderness of Zin.)

because ye provoked My mouth in the wilderness of Zin, in the strife of the company -- to sanctify Me at the waters before their eyes; they [are] waters of Meribah, in Kadesh, in the wilderness of Zin.

- 15** Ja Mooses puhui Herralle sanoen:

Moses spoke to Yahweh, saying,

And Moses speaketh unto Jehovah, saying,

- 16** "Asettakoon Herra, Jumala, jonka vallassa on kaiken lihan henki, tämän seurakunnan johtoon miehen,

Let Yahweh, the God of the spirits of all flesh, appoint a man over the congregation,

Jehovah -- God of the spirits of all flesh -- appoint a man over the company,

- 17** joka heidän edellensä lähtee ja joka heidän edellensä tulee, joka saattaa heidät lähtemään ja tulemaan, ettei Herran seurakunta olisi niinkuin lammaislauma, jolla ei ole paimenta".
- who may go out before them, and who may come in before them, and who may lead them out, and who may bring them in; that the congregation of Yahweh not be as sheep which have no shepherd.
- who goeth out before them, and who cometh in before them, and who taketh them out, and who bringeth them in, and the company of Jehovah is not as sheep which have no shepherd.
- 18** Ja Herra sanoi Moosekselle: "Ota Joosua, Nuunin poika, mies, jossa on Henki, ja pane kätesi hänen päällensä.
- Yahweh said to Moses, Take Joshua the son of Nun, a man in whom is the Spirit, and lay your hand on him;
- And Jehovah saith unto Moses, Take to thee Joshua son of Nun, a man in whom [is] the Spirit, and thou hast laid thine hand upon him,
- 19** Ja aseta hänet pappi Eleasarin ja kaiken kansan eteen ja aseta hänet virkaan heidän nähtensä.
- and set him before Eleazar the priest, and before all the congregation; and give him a charge in their sight.
- and hast caused him to stand before Eleazar the priest, and before all the company, and hast charged him before their eyes,
- 20** Ja siirrä hänelle osa omaa arvoasi, että kaikki israelilaisten seurakunta häntä tottelisi. You shall put of your honor on him, that all the congregation of the children of Israel may obey.
- and hast put of thine honour upon him, so that all the company of the sons of Israel do hearken.
- 21** Ja hän astukoon pappi Eleasarin eteen, ja tämä kysyköön hänen puolestaan uurimin kautta Jumalan vastausta Herran edessä. Hänen käskystänsä he lähtekööt ja hänen käskystänsä he tulkoot, hän ja kaikki israelilaiset hänen kanssansa, koko seurakunta."
- He shall stand before Eleazar the priest, who shall inquire for him by the judgment of the Urim before Yahweh: at his word shall they go out, and at his word they shall come in, both he, and all the children of Israel with him, even all the congregation.
- And before Eleazar the priest he standeth, and he hath asked for him by the judgment of the Lights before Jehovah; at His word they go out, and at His word they come in; he, and all the sons of Israel with him, even all the company.
- 22** Ja Mooses teki, niinkuin Herra oli häntä käsenyt, ja otti Joosuan ja asetti hänet pappi Eleasarin ja kaiken seurakunnan eteen.
- Moses did as Yahweh commanded him; and he took Joshua, and set him before Eleazar the priest, and before all the congregation:
- And Moses doth as Jehovah hath commanded him, and taketh Joshua, and causeth him to stand before Eleazar the priest, and before all the company,

- 23** Ja hän pani kätensä hänen päällensä ja asetti hänet virkaan, niinkuin Herra oli puhunut Mooseksen kautta.
and he laid his hands on him, and gave him a charge, as Yahweh spoke by Moses.
and layeth his hands upon him, and chargeth him, as Jehovah hath spoken by the hand of Moses.
- 1** Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 2** "Käske israelilaisia ja sano heille: Pitäkää vaari siitä, että tuotte minulle minun uhrilahjani, ruokani, suloisesti tuoksuvat uhrini, määräaikanaan.
Command the children of Israel, and tell them, My offering, my food for my offerings made by fire, of a sweet savor to me, shall you observe to offer to me in their due season.
`Command the sons of Israel, and thou hast said unto them, My offering, My bread for My fire-offerings, My sweet fragrance, ye take heed to bring near to Me in its appointed season.
- 3** Ja sano heille: Tämä on se uhri, joka teidän on tuotava joka päivä Herralle: kaksi vuoden vanhaa virheetöntä karitsaa jokapäiväiseksi polttouhriksi.
You shall tell them, This is the offering made by fire which you shall offer to Yahweh: he-lambs a year old without blemish, two day by day, for a continual burnt offering.
`And thou hast said to them, This [is] the fire-offering which ye bring near to Jehovah: two lambs, sons of a year, perfect ones, daily, a continual burnt-offering;
- 4** Uhraa toinen karitsa aamulla, ja toinen karitsa uhraa iltahämärässä
The one lamb shall you offer in the morning, and the other lamb shall you offer at even;
the one lamb thou preparest in the morning, and the second lamb thou preparest between the evenings;
- 5** ja ruokauhriksi kymmenesosa eefa-mittaa lestyjä jauhoja, sekoitettuna neljännekseen hiin-mittaa survomalla saatua öljyä.
and the tenth part of an ephah of fine flour for a meal-offering, mingled with the fourth part of a hin of beaten oil.
and a tenth of the ephah of flour for a present, mixed with beaten oil, a fourth of the hin;
- 6** Tämä on jokapäiväinen polttouhri, joka toimitettiin Siinain vuorella suloisesti tuoksuvaksi uhriksi Herralle.
It is a continual burnt offering, which was ordained in Mount Sinai for a sweet savor, an offering made by fire to Yahweh.
a continual burnt-offering, which was made in mount Sinai, for sweet fragrance, a fire-offering to Jehovah;

- 7** Ja siihen kuulukoon juomauhrina neljännes hiin-mittaa viiniä kumpaakin karitsaa kohti. Pyhäkössä vuodata Herralle höysteviiniuhri.
 The drink-offering of it shall be the fourth part of a hin for the one lamb: in the holy place shall you pour out a drink-offering of strong drink to Yahweh.
 and its libation, a fourth of the hin for the one lamb; in the sanctuary cause thou a libation of strong drink to be poured out to Jehovah.
- 8** Ja toinen karitsa uhraa iltahämärässä ja toimita siihen kuuluva ruoka- ja juomauhri samalla tavoin kuin aamullakin, suloisesti tuoksuvaksi uhriksi Herralle.
 The other lamb shall you offer at even: as the meal-offering of the morning, and as the drink-offering of it, you shall offer it, an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh.
 `And the second lamb thou dost prepare between the evenings; as the present of the morning, and as its libation thou preparest -- a fire-offering, a sweet fragrance to Jehovah.
- 9** Mutta sapatinpäivänä uhraa kaksi vuoden vanhaa virheetöntä karitsaa ynnä kaksi kymmenennestä lestyjä jauhoja, öljyyn sekoitettuna, ruokauhriksi, sekä siihen kuuluva juomauhri.
 On the Sabbath day two he-lambs a year old without blemish, and two tenth parts [of an ephah] of fine flour for a meal-offering, mingled with oil, and the drink-offering of it:
 `And on the sabbath-day, two lambs, sons of a year, perfect ones, and two-tenth deals of flour, a present, mixed with oil, and its libation;
- 10** Tämä on sapatin polttouhri, joka uhrattakoon kunakin sapattina jokapäiväisen polttouhrin ja siihen kuuluvan juomauhrin ohella.
 this is the burnt offering of every Sabbath, besides the continual burnt-offering, and the drink-offering of it.
 the burnt-offering of the sabbath in its sabbath, besides the continual burnt-offering and its libation.
- 11** Ja kuukausienne ensimmäisenä päivänä tuokaa polttouhriksi Herralle kaksi mullikkaa, oinas ja seitsemän virheetöntä vuoden vanhaa karitsaa
 In the beginnings of your months you shall offer a burnt offering to Yahweh: two young bulls, and one ram, seven he-lambs a year old without blemish;
 `And in the beginnings of your months ye bring near a burnt-offering to Jehovah: two bullocks, sons of the herd, and one ram, seven lambs, sons of a year, perfect ones;
- 12** sekä kolme kymmenennestä lestyjä jauhoja, öljyyn sekoitettuna, ruokauhriksi kutakin mullikkaa kohti ynnä kaksi kymmenennestä lestyjä jauhoja, öljyyn sekoitettuna, ruokauhriksi oinasta kohti,
 and three tenth parts [of an ephah] of fine flour for a meal-offering, mingled with oil, for each bull; and two tenth parts of fine flour for a meal-offering, mingled with oil, for the one ram;
 and three-tenth deals of flour, a present, mixed with oil, for the one bullock, and two-tenth deals of flour, a present, mixed with oil, for the one ram;

- 13** sekä yksi kymmenennes lestyjä jauhoja, öljyyn sekoitettuna, ruokauhriksi kutakin karitsaa kohti. Tämä on polttouhri, suloisesti tuoksuva uhri Herralle.
and a tenth part of fine flour mingled with oil for a meal-offering to every lamb; for a burnt offering of a sweet savor, an offering made by fire to Yahweh.
and a several tenth deal of flour, a present, mixed with oil, for the one lamb; a burnt-offering, a sweet fragrance, a fire-offering to Jehovah;
- 14** Ja niihin kuulukoon juomauhrina puoli hiin-mittaa viiniä kutakin mullikkaa kohti ja kolmannes hiin-mittaa oinasta kohti ja neljännes hiin-mittaa karitsaa kohti. Tämä on uudenkuun polttouhri, joka uhrattakoon kunakin uutenakuuna, vuoden kaikkina kuukausina.
Their drink-offerings shall be half a hin of wine for a bull, and the third part of a hin for the ram, and the fourth part of a hin for a lamb: this is the burnt offering of every month throughout the months of the year.
and their libations are a half of the hin to a bullock, and a third of the hin to a ram, and a fourth of the hin to a lamb, of wine; this [is] the burnt-offering of every month for the months of the year;
- 15** Ja sitäpaitsi uhrattaa yksi kauris syntiuhriksi Herralle. Se uhrattakoon jokapäiväisen polttouhrin ynnä siihen kuuluvan juomauhrin ohella.
One male goat for a sin-offering to Yahweh; it shall be offered besides the continual burnt offering, and the drink-offering of it.
and one kid of the goats for a sin-offering to Jehovah; besides the continual burnt-offering it is prepared, and its libation.
- 16** Ja ensimmäisessä kuussa, kuukauden neljäntenätoista päivänä, on pääsiäinen Herran kunniaksi.
In the first month, on the fourteenth day of the month, is Yahweh`s Passover.
`And in the first month, in the fourteenth day of the month, [is] the passover to Jehovah;
- 17** Ja saman kuukauden viidentenätoista päivänä on juhla; seitsemän päivää syötäkään happamatonta leipää.
On the fifteenth day of this month shall be a feast: seven days shall unleavened bread be eaten.
and in the fifteenth day of this month [is] a festival, seven days unleavened food is eaten;
- 18** Ensimmäisenä päivänä on pyhä kokous; älkää silloin yhtäkään arkiaskareta toimittako.
In the first day shall be a holy convocation: you shall do no servile work;
in the first day [is] an holy convocation, ye do no servile work,
- 19** Ja tuokaa polttouhriksi Herralle kaksi mullikkaa, oinas ja seitsemän vuodenvanhaa karitsaa; ne olkoot virheettömät.
but you shall offer an offering made by fire, a burnt offering to Yahweh: two young bulls, and one ram, and seven he-lambs a year old; they shall be to you without blemish;
and ye have brought near a fire-offering, a burnt-offering to Jehovah: two bullocks, sons of the herd, and one ram, and seven lambs, sons of a year, perfect ones they are for you;

- 20** Ja niihin kuuluvana ruokauhrina uhratkaa lestyjä jauhoja, öljyyn sekoitettuna, kolme kymmenennestä mullikkaa kohti ja kaksi kymmenennestä oinasta kohti.
and their meal-offering, fine flour mingled with oil: three tenth parts shall you offer for a bull, and two tenth parts for the ram;
and their present, flour mixed with oil, three-tenth deals for a bullock, and two-tenth deals for a ram ye do prepare;
- 21** Kutakin kohti niistä seitsemästä karitsasta uhratkaa kymmenennes.
a tenth part shall you offer for every lamb of the seven lambs;
a several tenth deal thou preparest for the one lamb, for the seven lambs,
- 22** Ja vielä uhratkaa kauris syntiuhriksi, joka tuottaa teille sovituksen.
and one male goat for a sin-offering, to make atonement for you.
and one goat, a sin-offering, to make atonement for you.
- 23** Paitsi aamupolttouhria, joka on jokapäiväinen polttouhri, uhratkaa nämä.
You shall offer these besides the burnt offering of the morning, which is for a continual burnt offering.
`Apart from the burnt-offering of the morning, which [is] for the continual burnt-offering, ye prepare these;
- 24** Samoin uhratkaa Herralle joka päivä seitsemän päivän aikana leipää suloisesti tuoksuvaksi uhriksi; uhratkaa tämä jokapäiväisen polttouhrin ynnä siihen kuuluvan juomauhrin ohella.
After this manner you shall offer daily, for seven days, the food of the offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh: it shall be offered besides the continual burnt offering, and the drink-offering of it.
according to these ye prepare daily, seven days, bread of a fire-offering, a sweet fragrance, to Jehovah; besides the continual burnt-offering it is prepared, and its libation;
- 25** Ja seitsemäntenä päivänä olkoon teillä pyhä kokous; älkää silloin yhtäkään arkiaskaretta toimittako.
On the seventh day you shall have a holy convocation: you shall do no servile work.
and on the seventh day a holy convocation ye have, ye do no servile work.
- 26** Mutta uutisen päivänä, kun tuotte uuden ruokauhrin Herralle viikkojuhlananne, olkoon teillä pyhä kokous; älkää silloin yhtäkään arkiaskaretta toimittako.
Also in the day of the first-fruits, when you offer a new meal-offering to Yahweh in your [feast of] weeks, you shall have a holy convocation; you shall do no servile work;
`And in the day of the first-fruits, in your bringing near a new present to Jehovah, in your weeks, a holy convocation ye have; ye do no servile work;

- 27** Ja tuokaa suloisesti tuoksuvaksi polttouhriksi Herralle kaksi mullikkaa, oinas ja seitsemän vuodenvanhaa karitsaa
but you shall offer a burnt offering for a sweet savor to Yahweh: two young bulls, one ram, seven he-lambs a year old;
and ye have brought near a burnt-offering for sweet fragrance to Jehovah: two bullocks, sons of the herd, one ram, seven lambs, sons of a year,
- 28** ja niihin kuuluvana ruokauhrina lestyjä jauhoja, öljyyn sekoitettuna, kolme kymmenennestä kutakin mullikkaa kohti, kaksi kymmenennestä oinasta kohti
and their meal-offering, fine flour mingled with oil, three tenth parts for each bull, two tenth parts for the one ram,
and their present, flour mixed with oil, three-tenth deals to the one bullock, two-tenth deals to the one ram,
- 29** ja yksi kymmenennes kutakin kohti niistä seitsemästä karitsasta;
a tenth part for every lamb of the seven lambs;
a several tenth deal to the one lamb, for the seven lambs;
- 30** ja yksi kauris sovittamiseksi.
one male goat, to make atonement for you.
one kid of the goats to make atonement for you;
- 31** Paitsi jokapäiväistä polttouhria ja siihen kuuluvaa ruokauhria uhratkaa nämä ynnä niihin kuuluvat juomauhrit; eläimet olkoot virheettömät."
Besides the continual burnt offering, and the meal-offering of it, you shall offer them (they shall be to you without blemish), and their drink-offerings.
apart from the continual burnt-offering and its present ye prepare [them] (perfect ones they are for you) and their libations.
- 1** "Ja seitsemännessä kuussa, kuukauden ensimmäisenä päivänä, olkoon teillä pyhä kokous; älkää silloin yhtäkään arkiaskareta toimittako. Olkoon se teille pasunansoiton päivä.
In the seventh month, on the first day of the month, you shall have a holy convocation; you shall do no servile work: it is a day of blowing of trumpets to you.
`And in the seventh month, in the first of the month, a holy convocation ye have, ye do no servile work; a day of shouting it is to you;
- 2** Ja uhratkaa suloisesti tuoksuvaksi polttouhriksi Herralle mullikka, oinas ja seitsemän vuodenvanhaa virheetöntä karitsaa
You shall offer a burnt offering for a sweet savor to Yahweh: one young bull, one ram, seven he-lambs a year old without blemish;
and ye have prepared a burnt-offering, for sweet fragrance to Jehovah: one bullock, a son of the herd, one ram, seven lambs, sons of a year, perfect ones;

- 3 ja niihin kuuluvana ruokauhrina lestyjä jauhoja, öljyyn sekoitettuna, kolme kymmenennestä mullikkaa kohti, kaksi kymmenennestä oinasta kohti**
and their meal-offering, fine flour mingled with oil, three tenth parts for the bull, two tenth parts for the ram,
and their present, flour mixed with oil, three-tenth deals for the bullock, two-tenth deals for the ram,
- 4 ja yksi kymmenennes kutakin kohti niistä seitsemästä karitsasta;**
and one tenth part for every lamb of the seven lambs;
and one-tenth deal for the one lamb, for the seven lambs;
- 5 ja kauris syntiuhriksi, teidän sovittamiseksi.**
and one male goat for a sin-offering, to make atonement for you;
and one kid of the goats, a sin-offering, to make atonement for you;
- 6 Paitsi uudenkuun polttouhria ynnä siihen kuuluvaa ruokauhria ja jokapäiväistä polttouhria ynnä siihen kuuluvaa ruokauhria ja niihin kuuluvia juomauhreja, niinkuin niistä on säädetty, uhrattaa kaikki tämä suloisesti tuoksuvaksi uhriksi Herralle.**
besides the burnt offering of the new moon, and the meal-offering of it, and the continual burnt offering and the meal-offering of it, and their drink-offerings, according to their ordinance, for a sweet savor, an offering made by fire to Yahweh.
apart from the burnt-offering of the month, and its present, and the continual burnt-offering, and its present, and their libations, according to their ordinance, for sweet fragrance, a fire-offering to Jehovah.
- 7 Ja saman seitsemännen kuun kymmenentenä päivänä olkoon teillä pyhä kokous, ja silloin kurittakaa itseänne paastolla, älkääkään yhtäkään askareta toimittako.**
On the tenth day of this seventh month you shall have a holy convocation; and you shall afflict your souls: you shall do no manner of work;
And on the tenth of this seventh month a holy convocation ye have, and ye have humbled your souls; ye do no work;
- 8 Ja tuokaa suloisesti tuoksuvaksi polttouhriksi Herralle mullikka, oinas ja seitsemän vuodenvanhaa karitsaa; ne olkoot virheettömät.**
but you shall offer a burnt offering to Yahweh for a sweet savor: one young bull, one ram, seven he-lambs a year old; they shall be to you without blemish;
and ye have brought near a burnt-offering to Jehovah, a sweet fragrance, one bullock, a son of the herd, one ram, seven lambs, sons of a year, perfect ones they are for you,
- 9 Ja niihin kuulukoon ruokauhrina lestyjä jauhoja, öljyyn sekoitettuna, kolme kymmenennestä mullikkaa kohti, kaksi kymmenennestä oinasta kohti**
and their meal-offering, fine flour mingled with oil, three tenth parts for the bull, two tenth parts for the one ram,
and their present, flour mixed with oil, three-tenth deals for the bullock, two-tenth deals for the one ram,

- 10 ja yksi kymmenennes kutakin kohti niistä seitsemästä karitsasta;
a tenth part for every lamb of the seven lambs:
a several tenth deal for the one lamb, for the seven lambs,**
- 11 ja kauris syntiuhriksi, paitsi sovitusuhrin ja jokapäiväistä polttouhria ynnä niihin kuuluvia ruoka- ja juomauhreja.
one male goat for a sin-offering; besides the sin-offering of atonement, and the continual burnt offering, and the meal-offering of it, and their drink-offerings.
one kid of the goats, a sin-offering; apart from the sin-offering of the atonements, and the continual burnt-offering, and its present, and their libations.**
- 12 Ja seitsemännen kuukauden viidentenätoista päivänä olkoon teillä pyhä kokous; älkää silloin yhtäkään arkiaskareta toimittako, vaan viettäkää juhlaa Herran kunniaksi seitsemän päivää.
On the fifteenth day of the seventh month you shall have a holy convocation; you shall do no servile work, and you shall keep a feast to Yahweh seven days:
`And on the fifteenth day of the seventh month a holy convocation ye have; ye do no servile work; and ye have celebrated a festival to Jehovah seven days,**
- 13 Ja tuokaa polttouhriksi, suloisesti tuoksuvaksi uhriksi Herralle, kolmetoista mullikkaa, kaksi oinasta ja neljätoista vuodenvanhaa karitsaa; olkoot ne virheettömät.
and you shall offer a burnt offering, an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh; thirteen young bulls, two rams, fourteen he-lambs a year old; they shall be without blemish;
and have brought near a burnt-offering, a fire-offering, a sweet fragrance, to Jehovah; thirteen bullocks, sons of the herd, two rams, fourteen lambs, sons of a year; perfect ones they are;**
- 14 Ja kuulukoon niihin ruokauhrina lestyjä jauhoja, öljyyn sekoitettuna, kolme kymmenennestä kutakin kohti niistä kolmestatoista mullikasta, kaksi kymmenennestä kumpaakin kohti niistä kahdesta oinaasta
and their meal-offering, fine flour mingled with oil, three tenth parts for every bull of the thirteen bulls, two tenth parts for each ram of the two rams,
and their present, flour mixed with oil, three-tenth deals to the one bullock, for the thirteen bullocks, two-tenth deals to the one ram, for the two rams,**
- 15 ja yksi kymmenennes kutakin kohti niistä neljästätoista karitsasta;
and a tenth part for every lamb of the fourteen lambs;
and a several tenth deal to the one lamb, for the fourteen lambs,**
- 16 ja kauris syntiuhriksi, paitsi jokapäiväistä polttouhria ynnä siihen kuuluvaa ruoka- ja juomauhria.
and one male goat for a sin-offering, besides the continual burnt offering, the meal-offering of it, and the drink-offering of it.
and one kid of the goats, a sin-offering; apart from the continual burnt-offering, its present, and its libation.**

- 17 Ja toisena päivänä: kaksitoista mullikkaa, kaksi oinasta ja neljätoista vuodenvanhaa, virheetöntä karitsaa**
On the second day [you shall offer] twelve young bulls, two rams, fourteen he-lambs a year old without blemish;
And on the second day twelve bullocks, sons of the herd, two rams, fourteen lambs, sons of a year, perfect ones;
- 18 ja niihin kuuluvat ruoka- ja juomauhrit mullikkain, oinaiden ja karitsain luvun mukaan, niinkuin säädetty on,**
and their meal-offering and their drink-offerings for the bulls, for the rams, and for the lambs, according to their number, after the ordinance;
and their present, and their libations, for the bullocks, for the rams, and for the sheep, in their number, according to the ordinance;
- 19 sekä kauris syntiuhriksi, paitsi jokapäiväistä polttouhria ynnä siihen kuuluvaa ruoka- ja juomauhria.**
and one male goat for a sin-offering; besides the continual burnt offering, and the meal-offering of it, and their drink-offerings.
and one kid of the goats, a sin-offering; apart from the continual burnt-offering, and its present, and their libations.
- 20 Ja kolmantena päivänä: yksitoista mullikkaa, kaksi oinasta ja neljätoista vuodenvanhaa, virheetöntä karitsaa**
On the third day eleven bulls, two rams, fourteen he-lambs a year old without blemish;
And on the third day eleven bullocks, two rams, fourteen lambs, sons of a year, perfect ones;
- 21 ja niihin kuuluvat ruoka- ja juomauhrit mullikkain, oinaiden ja karitsain luvun mukaan, niinkuin säädetty on,**
and their meal-offering and their drink-offerings for the bulls, for the rams, and for the lambs, according to their number, after the ordinance;
and their present, and their libations, for the bullocks, for the rams, and for the lambs, in their number, according to the ordinance;
- 22 sekä kauris syntiuhriksi, paitsi jokapäiväistä polttouhria ynnä siihen kuuluvaa ruoka- ja juomauhria.**
and one male goat for a sin-offering; besides the continual burnt offering, and the meal-offering of it, and the drink-offering of it.
and one goat, a sin-offering; apart from the continual burnt-offering, and its present, and its libation.
- 23 Ja neljäntenä päivänä: kymmenen mullikkaa, kaksi oinasta ja neljätoista vuodenvanhaa, virheetöntä karitsaa**
On the fourth day ten bulls, two rams, fourteen he-lambs a year old without blemish;
And on the fourth day ten bullocks, two rams, fourteen lambs, sons of a year, perfect ones;

- 24 ja niihin kuuluvat ruoka- ja juomauhrit mullikkain, oinaiden ja karitsain luvun mukaan, niinkuin säädetty on,**
their meal-offering and their drink-offerings for the bulls, for the rams, and for the lambs, according to their number, after the ordinance;
their present, and their libations, for the bullocks, for the rams, and for the lambs, in their number, according to the ordinance;
- 25 sekä kauris syntiuhriksi, paitsi jokapäiväistä polttouhria ynnä siihen kuuluvaa ruoka- ja juomauhria.**
and one male goat for a sin-offering; besides the continual burnt offering, the meal-offering of it, and the drink-offering of it.
and one kid of the goats, a sin-offering, apart from the continual burnt-offering, its present, and its libation.
- 26 Ja viidentenä päivänä: yhdeksän mullikkaa, kaksi oinasta ja neljätoista vuodenvanhaa, virheetöntä karitsaa**
On the fifth day nine bulls, two rams, fourteen he-lambs a year old without blemish;
And on the fifth day nine bullocks, two rams, fourteen lambs, sons of a year, perfect ones;
- 27 ja niihin kuuluvat ruoka- ja juomauhrit mullikkain, oinaiden ja karitsain luvun mukaan, niinkuin säädetty on,**
and their meal-offering and their drink-offerings for the bulls, for the rams, and for the lambs, according to their number, after the ordinance;
and their present, and their libations, for the bullocks, for the rams, and for the lambs, in their number, according to the ordinance;
- 28 sekä kauris syntiuhriksi, paitsi jokapäiväistä polttouhria ynnä siihen kuuluvaa ruoka- ja juomauhria.**
and one male goat for a sin-offering, besides the continual burnt offering, and the meal-offering of it, and the drink-offering of it.
and one goat, a sin-offering; apart from the continual burnt-offering, and its present, and its libation.
- 29 Ja kuudentena päivänä: kahdeksan mullikkaa, kaksi oinasta ja neljätoista vuodenvanhaa, virheetöntä karitsaa**
On the sixth day eight bulls, two rams, fourteen he-lambs a year old without blemish;
And on the sixth day eight bullocks, two rams, fourteen lambs, sons of a year, perfect ones;
- 30 ja niihin kuuluvat ruoka- ja juomauhrit mullikkain, oinaiden ja karitsain luvun mukaan, niinkuin säädetty on,**
and their meal-offering and their drink-offerings for the bulls, for the rams, and for the lambs, according to their number, after the ordinance;
and their present, and their libations, for the bullocks, for the rams, and for the lambs, in their number, according to the ordinance;

- 31** sekä kauris syntiuhriksi, paitsi jokapäiväistä polttouhria ynnä siihen kuuluvaa ruoka- ja juomauhria.
and one male goat for a sin-offering; besides the continual burnt offering, the meal-offering of it, and the drink-offerings of it.
and one goat, a sin-offering; apart from the continual burnt-offering, its present, and its libation.
- 32** Ja seitsemäntenä päivänä: seitsemän mullikkaa, kaksi oinasta ja neljätoista vuodenvanhaa, virheetöntä karitsaa
On the seventh day seven bulls, two rams, fourteen he-lambs a year old without blemish;
`And on the seventh day seven bullocks, two rams, fourteen lambs, sons of a year, perfect ones;
- 33** ja niihin kuuluvat ruoka- ja juomauhrit mullikkain, oinaiden ja karitsain luvun mukaan, niinkuin säädetty on,
and their meal-offering and their drink-offerings for the bulls, for the rams, and for the lambs, according to their number, after the ordinance;
and their present, and their libations, for the bullocks, for the rams, and for the lambs, in their number, according to the ordinance;
- 34** sekä kauris syntiuhriksi, paitsi jokapäiväistä polttouhria ynnä siihen kuuluvaa ruoka- ja juomauhria.
and one male goat for a sin-offering; besides the continual burnt offering, the meal-offering of it, and the drink-offering of it.
and one goat, a sin-offering; apart from the continual burnt-offering, its present, and its libation.
- 35** Ja kahdeksantena päivänä olkoon teillä juhla kokous; älkää silloin yhtäkään arkiaskareta toimittako,
On the eighth day you shall have a solemn assembly: you shall do no servile work;
`On the eighth day a restraint ye have, ye do no servile work;
- 36** vaan tuokaa suloisesti tuoksuvaksi polttouhriksi Herralle mullikka, oinas ja seitsemän vuodenvanhaa, virheetöntä karitsaa
but you shall offer a burnt offering, an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh: one bull, one ram, seven he-lambs a year old without blemish;
and ye have brought near a burnt-offering, a fire-offering, a sweet fragrance, to Jehovah; one bullock, one ram, seven lambs, sons of a year, perfect ones;
- 37** ja niihin kuuluvat ruoka- ja juomauhrit mullikan, oinaan ja karitsain luvun mukaan, niinkuin säädetty on,
their meal-offering and their drink-offerings for the bull, for the ram, and for the lambs, shall be according to their number, after the ordinance:
their present, and their libations, for the bullock, for the ram, and for the lambs, in their number, according to the ordinance;

- 38** sekä kauris syntiuhriksi, paitsi jokapäiväistä polttouhria ynnä siihen kuuluvaa ruoka- ja juomauhria.
 and one male goat for a sin-offering, besides the continual burnt offering, and the meal-offering of it, and the drink-offering of it.
 and one goat, a sin-offering; apart from the continual burnt-offering, and its present, and its libation.
- 39** Nämä uhratkaa Herralle juhla-aikoinanne, paitsi mitä lupausuhreinanne ja vapaaehtoisina lahjoinanne tuotte polttouhreiksi, ruokauhreiksi, juomauhreiksi ja
 These you shall offer to Yahweh in your set feasts, besides your vows, and your freewill-offerings, for your burnt offerings, and for your meal-offerings, and for your drink-offerings, and for your peace-offerings.
 `These ye prepare to Jehovah in your appointed seasons, apart from your vows, and your free-will offerings, for your burnt-offerings, and for your presents, and for your libations, and for your peace-offerings.`
- 1** Ja Mooses puhui israelilaisille kaiken, mitä Herra oli Mooseksen käsenyt puhua.
 Moses spoke to the heads of the tribes of the children of Israel, saying, This is the thing which Yahweh has commanded.
 And Moses speaketh unto the heads of the tribes of the sons of Israel, saying, `This [is] the thing which Jehovah hath commanded:
- 2** Ja Mooses puhui Israelin sukukuntien päämiehille sanoen: "Näin on Herra käsenyt:
 When a man vows a vow to Yahweh, or swears an oath to bind his soul with a bond, he shall not break his word; he shall do according to all that proceeds out of his mouth.
 `When a man voweth a vow to Jehovah, or hath sworn an oath to bind a bond on his soul, he doth not pollute his word; according to all that is going out from his mouth he doth.
- 3** Jos joku tekee lupauksen Herralle tahi valalla vannot sitoutuu kieltäytymään jostakin, älköön hän rikkoko sanaansa, vaan tehköön kaiken, mitä hänen suunsa on sanonut.
 Also when a woman vows a vow to Yahweh, and binds herself by a bond, being in her father`s house, in her youth,
 `And when a woman voweth a vow to Jehovah, and hath bound a bond in the house of her father in her youth,
- 4** Ja jos nainen ollessaan nuorena tyttönä isänsä kodissa tekee lupauksen Herralle tahi sitoutuu kieltäytymään jostakin
 and her father hears her vow, and her bond with which she has bound her soul, and her father holds his peace at her; then all her vows shall stand, and every bond with which she has bound her soul shall stand.
 and her father hath heard her vow, and her bond which she hath bound on her soul, and her father hath kept silent at her, then have all her vows been established, and every bond which she hath bound on her soul is established.

- 5 ja hänen isänsä kuulee hänen lupauksensa tai sitoumuksensa eikä hänen isänsä hänelle siitä mitään puhu, niin kaikki hänen lupauksensa ja kaikki hänen sitoumuksensa, joilla hän kieltäytyy jostakin, olkoot pätevät.**

But if her father disallow her in the day that he hears, none of her vows, or of her bonds with which she has bound her soul, shall stand: and Yahweh will forgive her, because her father disallowed her.

And if her father hath disallowed her in the day of his hearing, none of her vows and her bonds which she hath bound on her soul is established, and Jehovah is propitious to her, for her father hath disallowed her.

- 6 Mutta jos hänen isänsä kieltää häntä sinä päivänä, jona hän ne kuulee, niin hänen lupauksensa ja sitoumuksensa, joilla hän kieltäytyy jostakin, älkööt olko pätevät, olivatpa ne mitkä hyvänsä, ja Herra antaa hänelle anteeksi, sentähden että hänen isänsä on häntä kieltänyt.**

If she be [married] to a husband, while her vows are on her, or the rash utterance of her lips, with which she has bound her soul,

And if she be at all to a husband, and her vows [are] on her, or a wrongful utterance [on] her lips, which she hath bound on her soul,

- 7 Ja jos hän joutuu miehelle ja hänellä on täytettävänä lupauksia tai ajattelemattomasti lausuttu sana, jolla hän on kieltäytynyt jostakin,**

and her husband hear it, and hold his peace at her in the day that he hears it; then her vows shall stand, and her bonds with which she has bound her soul shall stand.

and her husband hath heard, and in the day of his hearing, he hath kept silent at her, then have her vows been established, and her bonds which she hath bound on her soul are established.

- 8 ja hänen miehensä saa sen kuulla, mutta ei puhu hänelle siitä mitään sinä päivänä, jona hän sen kuulee, niin hänen lupauksensa ja hänen sitoumuksensa, joilla hän on kieltäytynyt jostakin, olkoot pätevät.**

But if her husband disallow her in the day that he hears it, then he shall make void her vow which is on her, and the rash utterance of her lips, with which she has bound her soul: and Yahweh will forgive her.

And if in the day of her husband's hearing he disalloweth her, then he hath broken her vow which [is] on her, and the wrongful utterance of her lips which she hath bound on her soul, and Jehovah is propitious to her.

- 9 Mutta jos hänen miehensä sinä päivänä, jona hän sen kuulee, kieltää häntä, niin hän purkaa hänen lupauksensa, jonka täyttämiseen hän on sitoutunut, ja sen ajattelemattomasti lausutun sanan, jolla hän on kieltäytynyt jostakin, ja Herra antaa hänelle anteeksi.**

But the vow of a widow, or of her who is divorced, [even] everything with which she has bound her soul, shall stand against her.

As to the vow of a widow or cast-out woman, all that she hath bound on her soul is established on her.

- 10** **Mutta lesken tai hyljätyn lupaus, mihin hyvänsä hän onkin sitoutunut, olkoon pätevä.**
If she vowed in her husband`s house, or bound her soul by a bond with an oath,
`And if [in] the house of her husband she hath vowed, or hath bound a bond on her soul with an oath,
- 11** **Ja jos vaimo on miehensä kodissa tehnyt lupauksen tahi valalla sitoutunut kieltäytymään jostakin**
and her husband heard it, and held his peace at her, and didn`t disallow her; then all her vows shall stand, and every bond with which she bound her soul shall stand.
and her husband hath heard, and hath kept silent at her -- he hath not disallowed her -- then have all her vows been established, and every bond which she hath bound on her soul is established.
- 12** **ja hänen miehensä saa sen kuulla, mutta ei puhu hänelle siitä mitään eikä kiellä häntä, niin kaikki hänen lupauksensa ja kaikki sitoumukset, joilla hän on kieltäytynyt jostakin, olkoot pätevät.**
But if her husband made them null and void in the day that he heard them, then whatever proceeded out of her lips concerning her vows, or concerning the bond of her soul, shall not stand: her husband has made them void; and Yahweh will forgive her.
`And if her husband doth certainly break them in the day of his hearing, none of the outgoing of her lips concerning her vows, or concerning the bond of her soul, is established -- her husband hath broken them -- and Jehovah is propitious to her.
- 13** **Mutta jos hänen miehensä ne purkaa sinä päivänä, jona hän niistä kuulee, älköön yksikään hänen huuliltaan lähtenyt lupaus tai sitoumus olko pätevä. Hänen miehensä on ne purkanut, ja Herra antaa hänelle anteeksi.**
Every vow, and every binding oath to afflict the soul, her husband may establish it, or her husband may make it void.
`Every vow and every oath -- a bond to humble a soul -- her husband doth establish it, or her husband doth break it;
- 14** **Jokaisen lupauksen ja jokaisen valallisen sitoumuksen, jonka vaimo itsensä kurittamiseksi tekee, saakoon hänen miehensä joko vahvistaa tahi purkaa.**
But if her husband altogether hold his peace at her from day to day, then he establishes all her vows, or all her bonds, which are on her: he has established them, because he held his peace at her in the day that he heard them.
and if her husband certainly keep silent at her, from day unto day, then he hath established all her vows, or all her bonds which [are] upon her; he hath established them, for he hath kept silent at her in the day of his hearing;
- 15** **Mutta jos hänen miehensä ei puhu hänelle niistä mitään sen päivän kuluessa, niin hän on vahvistanut kaikki hänen lupauksensa ja kaikki hänen sitoumuksensa, jotka hänellä on täytettävänä. Hän on ne vahvistanut, koska hän ei niistä hänelle mitään puhunut sinä päivänä, jona hän niistä kuuli.**
But if he shall make them null and void after that he has heard them, then he shall bear her iniquity.
and if he doth at all break them after his hearing, then he hath borne her iniquity.`

- 16** Mutta jos hän ne purkaa vasta jonkun aikaa sen jälkeen, kuin on niistä kuullut, joutuu hän kantamaan vaimonsa syyllisyyden."

These are the statutes, which Yahweh commanded Moses, between a man and his wife, between a father and his daughter, being in her youth, in her father's house.

These [are] the statutes which Jehovah hath commanded Moses between a man and his wife, between a father and his daughter, in her youth, [in] the house of her father.

- 1** Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 2** "Kosta israelilaisten puolesta midianilaisille. Senjälkeen sinut otetaan pois heimosi

Avenge the children of Israel of the Midianites: afterward shall you be gathered to your people.

Execute the vengeance of the sons of Israel against the Midianites -- afterwards thou art gathered unto thy people.

- 3** Niin Mooses puhui kansalle sanoen: "Varustakaa joukostanne miehiä sotaan, ja lähtekööt he Midiania vastaan toimittamaan Herran koston Midianille.

Moses spoke to the people, saying, Arm you men from among you for the war, that they may go against Midian, to execute Yahweh's vengeance on Midian.

And Moses speaketh unto the people, saying, Be ye armed some of you for the host, and they are against Midian, to put the vengeance of Jehovah on Midian;

- 4** Tuhat miestä jokaisesta sukukunnasta, kaikista Israelin sukukunnista, lähettäkää sotaan."

Of every tribe one thousand, throughout all the tribes of Israel, shall you send to the war. a thousand for a tribe -- a thousand for a tribe, to all the tribes of Israel -- ye do send to the host.

- 5** Silloin annettiin Israelin heimoista tuhat miestä jokaisesta sukukunnasta, yhteensä kaksitoista tuhatta sotaan varustettua miestä.

So there were delivered, out of the thousands of Israel, a thousand of every tribe, twelve thousand armed for war.

And there are given out of the thousands of Israel a thousand for a tribe, twelve thousand armed ones of the host;

- 6** Ja Mooses lähetti heidät, tuhat miestä jokaisesta sukukunnasta, sotaan sekä heidän kanssaan Piinehaan, pappi Eleasarin pojan; tällä oli mukanaan pyhät esineet ja hälytystorvet.

Moses sent them, one thousand of every tribe, to the war, them and Phinehas the son of Eleazar the priest, to the war, with the vessels of the sanctuary and the trumpets for the alarm in his hand.

and Moses sendeth them, a thousand for a tribe, to the host, them and Phinehas son of Eleazar the priest, to the host; and the holy vessels, and the trumpets of the shouting, in his hand.

- 7 Niin he lähtivät sotimaan Midiania vastaan, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut, ja surmasivat kaikki miehenpuolet.**
They warred against Midian, as Yahweh commanded Moses; and they killed every male. And they war against Midian, as Jehovah hath commanded Moses, and slay every male;
- 8 Muiden mukana, jotka kaatuivat, he surmasivat Midianin kuninkaat Evin, Rekemin, Suurin, Huurin ja Reban, Midianin viisi kuningasta. Myös Bileamin, Beorin pojan, he surmasivat miekalla.**
They killed the kings of Midian with the rest of their slain: Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, the five kings of Midian: Balaam also the son of Beor they killed with the sword.
and the kings of Midian they have slain, besides their pierced ones, Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, five kings of Midian; and Balaam son of Beor, they have slain with the sword.
- 9 Mutta israelilaiset ottivat vangiksi midianilaisten vaimot ja lapset ja ryöstivät kaikki heidän juhtansa ja kaiken heidän karjansa ja kaiken heidän tavaransa.**
The children of Israel took captive the women of Midian and their little ones; and all their cattle, and all their flocks, and all their goods, they took for a prey.
And the sons of Israel take captive the women of Midian, and their infants; and all their cattle, and all their substance, and all their wealth they have plundered;
- 10 Ja kaikki heidän asumansa kaupungit ja kaikki heidän leiripaikkansa he polttivat**
All their cities in the places in which they lived, and all their encampments, they burnt with fire.
and all their cities, with their habitations, and all their towers, they have burnt with fire.
- 11 Ja he ottivat kaiken ryöstettävän ja kaiken otettavan, sekä ihmiset että karjan.**
They took all the spoil, and all the prey, both of man and of animal.
And they take all the spoil, and all the prey, among man and among beast;
- 12 Ja he toivat Moosekselle ja pappi Eleasarille sekä Israelin kansalle vangit ja ottamansa ja ryöstämänsä saaliin leiriin Mooabin arolle, joka on Jordanin luona, Jerikon kohdalla.**
They brought the captives, and the prey, and the spoil, to Moses, and to Eleazar the priest, and to the congregation of the children of Israel, to the camp at the plains of Moab, which are by the Jordan at Jericho.
and they bring in, unto Moses, and unto Eleazar the priest, and unto the company of the sons of Israel, the captives, and the prey, and the spoil, unto the camp, unto the plains of Moab, which [are] by Jordan, [near] Jericho.
- 13 Silloin Mooses ja pappi Eleasar ja kaikki kansan päämiehet lähtivät heitä vastaan leirin ulkopuolelle.**
Moses, and Eleazar the priest, and all the princes of the congregation, went forth to meet them outside of the camp.
And Moses, and Eleazar the priest, and all the princes of the company, go out to meet them, unto the outside of the camp,

- 14 Ja Mooses vihastui sotajoukon johtajiin, tuhannen- ja sadanpäämiehiin, kun he palasivat sotaretkeltä.**
Moses was angry with the officers of the host, the captains of thousands and the captains of hundreds, who came from the service of the war.
and Moses is wroth against the inspectors of the force, chiefs of the thousands, and chiefs of the hundreds, who are coming in from the host of the battle.
- 15 Ja Mooses sanoi heille: "Oletteko siis jättäneet henkiin kaikki naiset?"**
Moses said to them, Have you saved all the women alive?
And Moses saith unto them, `Have ye kept alive every female?
- 16 Katso, nehän ne olivat, jotka Bileamin neuvosta saivat israelilaiset antautumaan uskottomuuteen Herraa vastaan Peorin vuoksi, niin että vitsaus kohtasi Herran seurakuntaa.**
Behold, these caused the children of Israel, through the counsel of Balaam, to commit trespass against Yahweh in the matter of Peor, and so the plague was among the congregation of Yahweh.
lo, they -- they have been to the sons of Israel, through the word of Balaam, to cause a trespass against Jehovah in the matter of Peor, and the plague is in the company of Jehovah.
- 17 Niin surmatkaa siis kaikki poikalapset ja surmatkaa myös jokainen vaimo, joka on yhtynyt mieheen.**
Now therefore kill every male among the little ones, and kill every woman who has known man by lying with him.
`And now, slay ye every male among the infants, yea, every woman known of man by the lying of a male ye have slain;
- 18 Mutta jokainen tyttö, joka ei ole yhtynyt mieheen, jättäkää itsellenne henkiin.**
But all the girls, who have not known man by lying with him, keep alive for yourselves.
and all the infants among the women, who have not known the lying of a male, ye have kept alive for yourselves.
- 19 Mutta itse oleskelkaa leirin ulkopuolella seitsemän päivää. Jokainen teistä, joka on jonkun surmannut, ja jokainen teistä, joka on koskenut surmattuun, puhdistautukoon kolmantena ja seitsemäntenä päivänä, sekä te että teidän vankinne.**
Encamp you outside of the camp seven days: whoever has killed any person, and whoever has touched any slain, purify yourselves on the third day and on the seventh day, you and your captives.
`And ye, encamp ye at the outside of the camp seven days -- any who hath slain a person, and any who hath come against a pierced one, ye cleanse yourselves on the third day, and on the seventh day -- ye and your captives;

- 20** Ja puhdistettakoon jokainen vaate ja jokainen nahkaesine ja kaikki, mikä on tehty vuohen karvoista, ja jokainen puuesine."
As to every garment, and all that is made of skin, and all work of goats` [hair], and all things made of wood, you shall purify yourselves.
and every garment, and every skin vessel, and every work of goats` [hair], and every wooden vessel, ye yourselves cleanse.`
- 21** Ja pappi Eleasar sanoi sotamiehille, jotka olivat menneet sotaan: "Tämä on lakisäädös, jonka Herra antoi Moosekselle:
Eleazar the priest said to the men of war who went to the battle, This is the statute of the law which Yahweh has commanded Moses:
And Eleazar the priest saith unto the men of the host who go in to battle, `This [is] the statute of the law which Jehovah hath commanded Moses:
- 22** Vain kulta, hopea, vaski, rauta, tina ja lyijy,
however the gold, and the silver, the brass, the iron, the tin, and the lead,
only, the gold, and the silver, the brass, the iron, the tin, and the lead,
- 23** kaikki, mikä tulta kestää, käyttäkää tulessa, niin se puhdistuu; puhdistettakoon se kuitenkin vielä puhdistusvedellä. Mutta mikä ei tulta kestä, käyttäkää se vedessä.
everything that may abide the fire, you shall make to go through the fire, and it shall be clean; nevertheless it shall be purified with the water for impurity: and all that doesn` t withstand the fire you shall make to go through the water.
every thing which may go into fire, ye cause to pass over through fire, and it hath been clean; only, with the water of separation it is cleansed, and all that may not go into fire, ye cause to pass over through water;
- 24** Ja peskää vaatteenne seitsemäntenä päivänä, niin te puhdistutte; ja sitten tulkaa leiriin."
You shall wash your clothes on the seventh day, and you shall be clean; and afterward you shall come into the camp.
and ye have washed your garments on the seventh day, and have been clean, and afterwards ye come in unto the camp.`
- 25** Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 26** "Laskekaa, sinä ja pappi Eleasar ja kansan perhekuntien päämiehet, otetun saaliin määrä, ihmiset ja karja.
Take the sum of the prey that was taken, both of man and of animal, you, and Eleazar the priest, and the heads of the fathers` [houses] of the congregation;
`Take up the sum of the prey of the captives, among man and among beast, thou, and Eleazar the priest, and the heads of the fathers of the company;

- 27** Ja pane saalis kahtia soturien, sotaan lähteneiden, ja kaiken muun kansan kesken.
and divide the prey into two parts: between the men skilled in war, who went out to battle,
and all the congregation.
and thou hast halved the prey between those handling the battle who go out to the host
and all the company;
- 28** Ja ota Herralle verona sotamiehiltä, sotaan lähteneiltä, yksi viidestäsadasta, ihmisiä,
raavaita, aaseja ja lampaita.
Levy a tribute to Yahweh of the men of war who went out to battle: one soul of five
hundred, [both] of the persons, and of the oxen, and of the donkeys, and of the flocks:
and thou hast raised a tribute to Jehovah from the men of war, who go out to the host, one
body out of five hundred, of man, and of the herd, and of the asses, and of the flock;
- 29** Ota se heille tulevasta puoliskosta ja anna se pappi Eleasarille antina Herralle.
take it of their half, and give it to Eleazar the priest, for Yahweh's heave-offering.
from their half ye do take, and thou hast given to Eleazar the priest -- the heave-offering of
Jehovah.
- 30** Ja israelilaisille tulevasta puoliskosta ota yksi viidestäkymmenestä, ihmisiä, raavaita,
aaseja, lampaita ja kaikkia karjaeläimiä, ja anna ne leeviläisille, joiden on hoidettava
tehtävät Herran asumuksessa."
Of the children of Israel's half, you shall take one drawn out of every fifty, of the persons,
of the oxen, of the donkeys, and of the flocks, [even] of all the cattle, and give them to the
Levites, who keep the charge of the tent of Yahweh.
`And from the sons of Israel's half thou dost take one possession out of fifty, of man, of
the herd, of the asses, and of the flock, of all the cattle, and thou hast given them to the
Levites keeping the charge of the tabernacle of Jehovah.`
- 31** Ja Mooses ja pappi Eleasar tekivät, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.
Moses and Eleazar the priest did as Yahweh commanded Moses.
And Moses doth -- Eleazar the priest also -- as Jehovah hath commanded Moses.
- 32** Ja saalis, jäännös siitä, mitä sotajoukko oli ryöstänyt, oli: lampaita kuusisataa
seitsemänkymmentäviisi tuhatta
Now the prey, over and above the booty which the men of war took, was six hundred
seventy-five thousand sheep,
And the prey, the residue of the spoil which the people of the host have spoiled, is of the
flock six hundred thousand, and seventy thousand, and five thousand;
- 33** ja raavaita seitsemänkymmentäkaksi tuhatta
and seventy-two thousand oxen,
and of the herd two and seventy thousand;
- 34** ja aaseja kuusikymmentäyksi tuhatta
and seventy-one thousand donkeys,
and of asses one and sixty thousand;

- 35 ja ihmisiä, tyttöjä, jotka eivät olleet yhtyneet mieheen, kaikkiaan kolmekymmentäkaksi tuhatta.**
and thirty-two thousand persons in all, of the women who had not known man by lying with him.
and of human beings -- of the women who have not known the lying of a male -- all the persons [are] two and thirty thousand.
- 36 Ja puolet siitä eli se osa, joka tuli sotaan lähteneille, oli: lampaita kolmesataa kolmekymmentäseitsemän tuhatta viisisataa,**
The half, which was the portion of those who went out to war, was in number three hundred thirty-seven thousand five hundred sheep:
And the half -- the portion of those who go out into the host -- the number of the flock is three hundred thousand, and thirty thousand, and seven thousand and five hundred.
- 37 ja Herralle tuleva vero lampaista oli kuusisataa seitsemänkymmentä viisi;**
and Yahweh`s tribute of the sheep was six hundred seventy-five.
And the tribute to Jehovah of the sheep is six hundred five and seventy;
- 38 ja raavaita kolmekymmentäkuusi tuhatta sekä niistä Herralle tuleva vero seitsemänkymmentä kaksi;**
The oxen were thirty-six thousand; of which Yahweh`s tribute was seventy-two.
and the herd [is] six and thirty thousand, and their tribute to Jehovah [is] two and seventy;
- 39 ja aaseja kolmekymmentä tuhatta viisisataa sekä niistä Herralle tuleva vero kuusikymmentä yksi;**
The donkeys were thirty thousand five hundred; of which Yahweh`s tribute was sixty-one.
and the asses [are] thirty thousand and five hundred, and their tribute to Jehovah [is] one and sixty;
- 40 ja ihmisiä kuusitoista tuhatta sekä niistä Herralle tuleva vero kolmekymmentä kaksi.**
The persons were sixteen thousand; of whom Yahweh`s tribute was thirty-two persons.
and the human beings [are] sixteen thousand, and their tribute to Jehovah [is] two and thirty persons.
- 41 Ja Mooses antoi Herran antiveron pappi Eleasarille, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.**
Moses gave the tribute, which was Yahweh`s heave-offering, to Eleazar the priest, as Yahweh commanded Moses.
And Moses giveth the tribute -- Jehovah`s heave-offering -- to Eleazar the priest, as Jehovah hath commanded Moses.
- 42 Ja israelilaisille tuleva puolisko, jonka Mooses oli erottanut sotamiesten osasta,**
Of the children of Israel`s half, which Moses divided off from the men who warred
And of the sons of Israel`s half, which Moses halved from the men who war --

- 43** tämä seurakunnalle tuleva puolisko oli: lampaista kolmesataa kolmekymmentäseitsemän tuhatta viisisataa
(now the congregation`s half was three hundred thirty-seven thousand five hundred sheep, and the company`s half is, of the flock three hundred thousand, and thirty thousand, seven thousand and five hundred;
- 44** ja raavaita kolmekymmentäkuusi tuhatta
and thirty-six thousand oxen,
and of the herd six and thirty thousand;
- 45** ja aaseja kolmekymmentä tuhatta viisisataa
and thirty thousand five hundred donkeys,
and of asses thirty thousand and five hundred;
- 46** sekä ihmisiä kuusitoista tuhatta.
and sixteen thousand persons),
and of human beings sixteen thousand --
- 47** Tästä israelilaisille tulevasta puoliskosta Mooses otti yhden viidestäkymmenestä, ihmisiä ja karjaa, sekä antoi ne leeviläisille, joiden oli hoidettava tehtävät Herran asumuksessa, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.
even of the children of Israel`s half, Moses took one drawn out of every fifty, both of man and of animal, and gave them to the Levites, who kept the charge of the tent of Yahweh; as Yahweh commanded Moses.
Moses taketh from the sons of Israel`s half the one possession from the fifty, of man and of beast, and giveth them to the Levites keeping the charge of the tabernacle of Jehovah, as Jehovah hath commanded Moses.
- 48** Silloin tulivat sotajoukon osastojen johtajat, tuhannen- ja sadanpäämiehet, Mooseksen
The officers who were over the thousands of the host, the captains of thousands, and the captains of hundreds, came near to Moses;
And the inspectors whom the thousands of the host hath, (heads of the thousands and heads of the hundreds), draw near unto Moses,
- 49** ja sanoivat Moosekselle: "Palvelijasi ovat laskeneet niiden sotamiesten luvun, jotka ovat olleet hallussamme, eikä meistä puutu yhtäkään.
and they said to Moses, Your servants have taken the sum of the men of war who are under our charge, and there lacks not one man of us.
and they say unto Moses, `Thy servants have taken up the sum of the men of war who [are] with us, and not a man of us hath been missed;

- 50** Sentähden me tuomme nyt Herralle lahjaksi, mitä kukin on saanut kultakaluja: käätyjä, rannerenkaita, sormuksia, korvarenkaita ja kaulakoristeita, saadaksemme itsellemme sovituksen Herran edessä."
- We have brought Yahweh`s offering, what every man has gotten, of jewels of gold, ankle-chains, and bracelets, signet-rings, ear-rings, and armlets, to make atonement for our souls before Yahweh.**
- and we bring near Jehovah`s offering, each that which he hath found, vessels of gold -- chain, and bracelet, seal-ring, [ear]-ring, and bead -- to make atonement for ourselves before Jehovah.`**
- 51** Niin Mooses ja pappi Eleasar ottivat heiltä kullan, kaikkinaiset taidokkaasti valmistetut esineet.
- Moses and Eleazar the priest took the gold of them, even all worked jewels.**
- And Moses receiveth -- Eleazar the priest also -- the gold from them, every made vessel,**
- 52** Ja anniksi annettua kultaa, jonka he antoivat Herralle tuhannen- ja sadanpämiesten puolesta, oli kaikkiaan kuusitoista tuhatta seitsemänsataa viisikymmentä sekeliä.
- All the gold of the heave-offering that they offered up to Yahweh, of the captains of thousands, and of the captains of hundreds, was sixteen thousand seven hundred fifty shekels.**
- and all the gold of the heave-offering which they have lifted up to Jehovah is sixteen thousand seven hundred and fifty shekels, from heads of the thousands, and from heads of the hundreds;**
- 53** Sotamiehet olivat ottaneet saalista kukin itselleen.
- ([For] the men of war had taken booty, every man for himself.)**
- (the men of the host have spoiled each for himself);**
- 54** Ja Mooses ja pappi Eleasar ottivat kullan tuhannen- ja sadanpämiiehiltä ja veivät sen ilmestysmajaan, että se johdattaisi isralilaiset Herran muistoon.
- Moses and Eleazar the priest took the gold of the captains of thousands and of hundreds, and brought it into the tent of meeting, for a memorial for the children of Israel before Yahweh.**
- and Moses taketh -- Eleazar the priest also -- the gold from the heads of the thousands and of the hundreds, and they bring it in unto the tent of meeting -- a memorial for the sons of Israel before Jehovah.**
- 1** Mutta ruubenilaisilla ja gaadilaisilla oli paljon, ylen runsaasti, karjaa. Kun he nyt katselivat Jaeserin maata ja Gileadin maata, niin he huomasivat, että seutu oli karjanhoitoon sopiva.
- Now the children of Reuben and the children of Gad had a very great multitude of cattle: and when they saw the land of Jazer, and the land of Gilead, that behold, the place was a place for cattle;**
- And much cattle hath been to the sons of Reuben and to the sons of Gad, very many; and they see the land of Jazer, and the land of Gilead, and lo, the place [is] a place [for]**

- 2 Niin gaadilaiset ja ruubenilaiset tulivat ja puhuivat Moosekselle ja pappi Eleasarille ja seurakunnan päämiehille sanoen:**
the children of Gad and the children of Reuben came and spoke to Moses, and to Eleazar the priest, and to the princes of the congregation, saying,
and the sons of Gad, and the sons of Reuben, come in and speak unto Moses, and unto Eleazar the priest, and unto the princes of the company, saying:
- 3 "Atarot, Diibon, Jaeser, Nimra, Hesbon, Elale, Sebam, Nebo ja Beon, Ataroth, and Dibon, and Jazer, and Nimrah, and Heshbon, and Elealeh, and Sebam, and Nebo, and Beon,**
`Ataroth, and Dibon, and Jazer, and Nimrah, and Heshbon, and Elealeh, and Shebam, and Nebo, and Beon --
- 4 tämä maa, jonka Herra on vallannut Israelin seurakunnalle, on karjanhoitoon sopivaa maata, ja sinun palvelijoillasi on karjaa".**
the land which Yahweh struck before the congregation of Israel, is a land for cattle; and your servants have cattle.
the land which Jehovah hath smitten before the company of Israel, is a land for cattle, and thy servants have cattle.`
- 5 Ja he sanoivat vielä: "Jos olemme saaneet armon sinun silmiesi edessä, niin annettakoon tämä maa palvelijoillesi omaksi, äläkä vie meitä Jordanin yli".**
They said, If we have found favor in your sight, let this land be given to your servants for a possession; don` t bring us over the Jordan.
And they say, `If we have found grace in thine eyes, let this land be given to thy servants for a possession; cause us not to pass over the Jordan.`
- 6 Mutta Mooses vastasi gaadilaisille ja ruubenilaisille: "Onko teidän veljienne lähdeittävä sotaan, ja te jäisitte tänne?**
Moses said to the children of Gad, and to the children of Reuben, Shall your brothers go to the war, and shall you sit here?
And Moses saith to the sons of Gad and to the sons of Reuben, `Do your brethren go in to the battle, and ye -- do ye sit here?
- 7 Miksi viette israelilaisilta halun mennä siihen maahan, jonka Herra on heille antanut?**
Why discourage you the heart of the children of Israel from going over into the land which Yahweh has given them?
and why discourage ye the heart of the sons of Israel from passing over unto the land which Jehovah hath given to them?
- 8 Niin teidän isännekin tekivät, kun minä lähetin heidät Kaades-Barneasta katselemaan sitä maata.**
Thus did your fathers, when I sent them from Kadesh-barnea to see the land.
`Thus did your fathers in my sending them from Kadesh-Barnea to see the land;

- 9** Kun he olivat saapuneet Rypälelaaksoon asti ja katselleet sitä maata, veivät he israelilaisilta halun lähteä siihen maahan, jonka Herra oli heille antanut.
For when they went up to the valley of Eshcol, and saw the land, they discouraged the heart of the children of Israel, that they should not go into the land which Yahweh had given them.
and they go up unto the valley of Eshcol, and see the land, and discourage the heart of the sons of Israel so as not to go in unto the land which Jehovah hath given to them;
- 10** Ja sinä päivänä syttyi Herran viha, ja hän vannoi sanoen:
Yahweh`s anger was kindled in that day, and he swore, saying,
and the anger of Jehovah burneth in that day, and He sweareth, saying,
- 11** 'Ne miehet, jotka lähtivät Egyptistä, kaksikymmenvuotiset ja sitä vanhemmat, eivät saa nähdä sitä maata, jonka minä vannon lupasin Aabrahamille, Iisakille ja Jaakobille, sillä he eivät ole minua uskollisesti seuranneet,
Surely none of the men who came up out of Egypt, from twenty years old and upward, shall see the land which I swore to Abraham, to Isaac, and to Jacob; because they have not wholly followed me:
They do not see -- the men who are coming up out of Egypt from a son of twenty years and upward -- the ground which I have sworn to Abraham, to Isaac, and to Jacob, for they have not been fully after Me;
- 12** paitsi Kaaleb, kenissiläisen Jefunnen poika, ja Joosua, Nuunin poika; sillä nämä ovat uskollisesti seuranneet Herraa'.
save Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite, and Joshua the son of Nun; because they have wholly followed Yahweh.
save Caleb son of Jephunneh the Kenezite, and Joshua son of Nun, for they have been fully after Jehovah;
- 13** Ja Herran viha syttyi Israelia kohtaan, ja hän antoi heidän harhailia erämaassa neljäkymmentä vuotta, kunnes koko se sukupolvi hävisi, joka oli tehnyt sitä, mikä oli paha Herran silmissä.
Yahweh`s anger was kindled against Israel, and he made them wander back and forth in the wilderness forty years, until all the generation, who had done evil in the sight of Yahweh, was consumed.
and the anger of Jehovah burneth against Israel, and He causeth them to wander in the wilderness forty years, until the consumption of all the generation which is doing the evil thing in the eyes of Jehovah.
- 14** Mutta katso, te olette nyt astuneet isienne sijaan, te syntisten sikiöt, lisätäksenne vielä Herran vihan kiivautta Israelia kohtaan.
Behold, you are risen up in your fathers` place, an increase of sinful men, to augment yet the fierce anger of Yahweh toward Israel.
`And lo, ye have risen in the stead of your fathers, an increase of men -- sinners, to add yet to the fury of the anger of Jehovah toward Israel;

- 15** Jos te nyt käännytte pois hänestä, niin hän jättää kansan vielä kauemmaksi aikaa tähän erämaahan, ja niin te tuotate tuhon kaikelle tälle kansalle."
For if you turn away from after him, he will yet again leave them in the wilderness; and you will destroy all this people.
when ye turn back from after Him, then He hath added yet to leave him in the wilderness, and ye have done corruptly to all this people.
- 16** Niin he lähestyivät häntä ja sanoivat: "Karjatarhoja me vain rakentaisimme tänne laumoillemme ja kaupunkeja vaimojamme ja lapsiamme varten,
They came near to him, and said, We will build sheepfolds here for our cattle, and cities for our little ones:
And they come nigh unto him, and say, `Folds for the flock we build for our cattle here, and cities for our infants;
- 17** mutta itse me varustautuisimme ja rientäisimme israelilaisten etunenässä, kunnes saisimme viedyksi heidät määräpaikkoihinsa, mutta meidän vaimomme ja lapsemme asuisivat sillä aikaa varustetuissa kaupungeissa maan asukkailta rauhassa.
but we ourselves will be ready armed to go before the children of Israel, until we have brought them to their place: and our little ones shall dwell in the fortified cities because of the inhabitants of the land.
and we -- we are armed hasting before the sons of Israel till that we have brought them in unto their place; and our infants have dwelt in the cities of defence because of the inhabitants of the land;
- 18** Emme me palaisi kotiimme, ennenkuin israelilaiset ovat saaneet haltuunsa kukin perintöosansa,
We will not return to our houses, until the children of Israel have inherited every man his inheritance.
we do not turn back unto our houses till the sons of Israel have inherited each his inheritance,
- 19** sillä me emme tahdo perintöosaa heidän kanssansa tuolta puolen Jordanin emmekä kauempaa, vaan meidän perintöosamme on joutunut meille tältä puolelta Jordanin, itään päin."
For we will not inherit with them on the other side of the Jordan, and forward; because our inheritance is fallen to us on this side of the Jordan eastward.
for we do not inherit with them beyond the Jordan and yonder, for our inheritance hath come unto us beyond the Jordan at the [sun]-rising.
- 20** Niin Mooses vastasi heille: "Jos näin teette, jos Herran edessä varustaudutte sotaan Moses said to them, If you will do this thing, if you will arm yourselves to go before Yahweh to the war,
And Moses saith unto them, `If ye do this thing: if ye are armed before Jehovah for battle,

- 21 ja teistä jokainen, sotaan varustettuna, menee Jordanin yli Herran edessä niin pitkäksi aikaa, kunnes on karkoittanut vihollisensa edestään,**
and every armed man of you will pass over the Jordan before Yahweh, until he has driven out his enemies from before him,
and every armed one of you hath passed over the Jordan before Jehovah, till his dispossessing His enemies from before Him,
- 22 ja te palaatte vasta senjälkeen, kuin se maa on tehty alamaiseksi Herralle, niin te olette vastuusta vapaat Herran ja Israelin edessä, ja tämä maa tulee teidän omaksenne Herran edessä.**
and the land is subdued before Yahweh; then afterward you shall return, and be guiltless towards Yahweh, and towards Israel; and this land shall be to you for a possession before Yahweh.
and the land hath been subdued before Jehovah -- then afterwards ye do turn back, and have been acquitted by Jehovah, and by Israel; and this land hath been to you for a possession before Jehovah.
- 23 Mutta jos ette näin tee, niin katso, te rikotte Herraa vastaan ja saatte tuntea syntinne palkan, joka kohtaa teitä.**
But if you will not do so, behold, you have sinned against Yahweh; and be sure your sin will find you out.
`And if ye do not so, lo, ye have sinned against Jehovah, and know ye your sin, that it doth find you;
- 24 Rakentakaa siis itsellenne kaupunkeja vaimojanne ja lapsianne varten ja tarhoja karjallenne ja tehkää se, mitä suunne on sanonut."**
Build you cities for your little ones, and folds for your sheep; and do that which has proceeded out of your mouth.
build for yourselves cities for your infants, and folds for your flock, and that which is going out from your mouth do ye.`
- 25 Niin gaadilaiset ja ruubenilaiset vastasivat Moosekselle sanoen: "Sinun palvelijasi tekevät, niinkuin herramme käskee.**
The children of Gad and the children of Reuben spoke to Moses, saying, Your servants will do as my lord commands.
And the sons of Gad and the sons of Reuben speak unto Moses, saying, `Thy servants do as my lord is commanding;
- 26 Lapsemme, vaimomme, laumamme ja kaikki juhtamme jääkööt tänne Gileadin kaupunkeihin,**
Our little ones, our wives, our flocks, and all our cattle, shall be there in the cities of Gilead;
our infants, our wives, our cattle, and all our beasts, are there in cities of Gilead,

- 27** mutta sinun palvelijasi lähtevät, jokainen sotaan varustettuna, sinne taisteluun Herran edessä, niinkuin herramme sanoi."
but your servants will pass over, every man who is armed for war, before Yahweh to battle, as my lord says.
and thy servants pass over, every armed one of the host, before Jehovah, to battle, as my lord is saying.`
- 28** Niin Mooses antoi heistä käskyn pappi Eleasarille ja Joosualle, Nuunin pojalle, ja Israelin sukukuntien perhekuntain päämiehille,
So Moses gave charge concerning them to Eleazar the priest, and to Joshua the son of Nun, and to the heads of the fathers` [houses] of the tribes of the children of Israel.
And Moses commandeth concerning them Eleazar the priest, and Joshua son of Nun, and the heads of the fathers of the tribes of the sons of Israel;
- 29** ja Mooses sanoi heille: "Jos gaadilaiset ja ruubenilaiset teidän kanssanne lähtevät Jordanin yli, jokainen varustettuna taisteluun Herran edessä, ja se maa tulee teille alamaiseksi, niin antakaa heille Gileadin maa omaksi.
Moses said to them, If the children of Gad and the children of Reuben will pass with you over the Jordan, every man who is armed to battle, before Yahweh, and the land shall be subdued before you; then you shall give them the land of Gilead for a possession:
and Moses saith unto them, `If the sons of Gad and the sons of Reuben pass over with you the Jordan, every one armed for battle, before Jehovah, and the land hath been subdued before you, then ye have given to them the land of Gilead for a possession;
- 30** Mutta jolleivät he varustaudu ja lähde teidän kanssanne sinne, niin asettukoot teidän keskuuteenne Kanaanin maahan."
but if they will not pass over with you armed, they shall have possessions among you in the land of Canaan.
and if they do not pass over armed with you, then they have possessions in your midst in the land of Canaan.`
- 31** Silloin gaadilaiset ja ruubenilaiset vastasivat sanoen: "Mitä Herra on puhunut sinun palvelijoillesi, sen me teemme.
The children of Gad and the children of Reuben answered, saying, As Yahweh has said to your servants, so will we do.
And the sons of Gad and the sons of Reuben answer, saying, `That which Jehovah hath spoken unto thy servants -- so we do;
- 32** Me lähdemme varustettuina Herran edessä Kanaanin maahan, että saisimme omaksemme perintöosan tällä puolella Jordanin."
We will pass over armed before Yahweh into the land of Canaan, and the possession of our inheritance [shall remain] with us beyond the Jordan.
we -- we pass over armed before Jehovah [to] the land of Canaan, and with us [is] the possession of our inheritance beyond the Jordan.`

33 Ja Mooses antoi heille, gaadilaisille ja ruubenilaisille sekä toiselle puolelle Manassen, Joosefin pojan, sukukuntaa, amorilaisten kuninkaan Siihonin valtakunnan ja Baasanin kuninkaan Oogin valtakunnan, maan ja sen kaupungit alueinensa, sen maan kaupungit yltympäri.

Moses gave to them, even to the children of Gad, and to the children of Reuben, and to the half-tribe of Manasseh the son of Joseph, the kingdom of Sihon king of the Amorites, and the kingdom of Og king of Bashan, the land, according to the cities of it with [their] borders, even the cities of the land round about.

And Moses giveth to them, to the sons of Gad, and to the sons of Reuben, and to the half of the tribe of Manasseh son of Joseph, the kingdom of Sihon king of the Amorite, and the kingdom of Og king of Bashan, the land by its cities, in the borders, the cities of the land round about.

**34 Ja gaadilaiset rakensivat Diibonin, Atarotin, Aroerin,
The children of Gad built Dibon, and Ataroth, and Aroer,
And the sons of Gad build Dihon, and Ataroth, and Aroer,**

**35 Atrot-Soofanin, Jaeserin, Jogbehan,
and Atrothshopan, and Jazer, and Jogbehah,
and Atroth, Shopan, and Jaazer, and Jogbehah,**

**36 Beet-Nimran ja Beet-Haaranin varustetuiksi kaupungeiksi sekä karjatarhoja.
and Beth-nimrah, and Beth-haran: fortified cities, and folds for sheep.
and Beth-Nimrah, and Beth-Haran, cities of defence, and sheepfolds.**

**37 Ja ruubenilaiset rakensivat Hesbonin, Elalen ja Kirjataimin,
The children of Reuben built Heshbon, and Elealeh, and Kiriathaim,
And the sons of Reuben have build Heshbon, and Elealeh, and Kirjathaim,**

**38 Nebon ja Baal-Meonin, joiden nimet muutettiin, sekä Sibman. Ja he panivat nimet niille kaupungeille, jotka he rakensivat.
and Nebo, and Baal-meon, (their names being changed,) and Sibmah: and they gave other names to the cities which they built.
and Nebo, and Baal-Meon (changed in name), and Shibmah, and they call by [these] names the names of the cities which they have built.**

39 Mutta Maakir, Manassen poika, lähti Gileadiin ja valloitti sen ja karkoitti amorilaiset, jotka asuivat siellä.

The children of Machir the son of Manasseh went to Gilead, and took it, and dispossessed the Amorites who were therein.

And sons of Machir son of Manasseh go to Gilead, and capture it, and dispossess the Amorite, who [is] in it;

**40 Ja Mooses antoi Gileadin Maakirille, Manassen pojalle, ja hän asettui sinne.
Moses gave Gilead to Machir the son of Manasseh; and he lived therein.
and Moses giveth Gilead to Machir son of Manasseh, and he dwelleth in it.**

- 41 Ja Jaair, Manassen poika, meni ja valloitti heidän leirikylänsä ja kutsui ne Jaairin leirikyliksi.**

Jair the son of Manasseh went and took the towns of it, and called them Havvoth-jair. And Jair son of Manasseh hath gone and captureth their towns, and calleth them `Towns of Jair;`

- 42 Ja Noobah meni ja valloitti Kenatin ynnä sen alueella olevat kylät ja kutsui sen, nimensä mukaan, Noobahiksi.**

Nobah went and took Kenath, and the villages of it, and called it Nobah, after his own name.

and Nobah hath gone and captureth Kenath, and its villages, and calleth it Nobah, by his own name.

- 1 Nämä olivat israelilaisten matkat, jotka he kulkivat Egyptistä osastoittain Mooseksen ja Aaronin johdolla.**

These are the journeys of the children of Israel, when they went forth out of the land of Egypt by their hosts under the hand of Moses and Aaron.

These [are] journeys of the sons of Israel who have come out of the land of Egypt, by their hosts, by the hand of Moses and Aaron;

- 2 Ja Mooses kirjoitti Herran käskyn mukaan muistiin ne paikat, joista he lähtivät liikkeelle matkoillansa. Ja nämä ovat heidän matkansa heidän lähtöpaikkojensa mukaan.**

Moses wrote their goings out according to their journeys by the commandment of Yahweh: and these are their journeys according to their goings out.

and Moses writeth their outgoings, by their journeys, by the command of Jehovah; and these [are] their journeys, by their outgoings:

- 3 He lähtivät liikkeelle Ramseksestä ensimmäisessä kuussa, ensimmäisen kuukauden viidentenätoista päivänä; pääsiäisen jälkeisenä päivänä israelilaiset lähtivät matkaan voimallisen käden suojassa, kaikkien egyptiläisten nähden,**

They journeyed from Rameses in the first month, on the fifteenth day of the first month; on the next day after the Passover the children of Israel went out with a high hand in the sight of all the Egyptians,

And they journey from Rameses in the first month, on the fifteenth day of the first month, on the morrow of the passover have the sons of Israel gone out with a high hand, before the eyes of all the Egyptians --

- 4 egyptiläisten haudatessa kaikkia esikoisiansa, jotka Herra heidän keskuudestaan oli surmannut, ja Herran antaessa tuomion kohdata heidän jumaliansa.**

while the Egyptians were burying all their firstborn, whom Yahweh had struck among them: on their gods also Yahweh executed judgments.

and the Egyptians are burying those whom Jehovah hath smitten among them, every first-born, and on their gods hath Jehovah done judgments --

- 5 Niin israelilaiset lähtivät Ramseksestä ja leiriytyivät Sukkotiin.**
The children of Israel journeyed from Rameses, and encamped in Succoth.
and the sons of Israel journey from Rameses, and encamp in Succoth.
- 6 Sitten he lähtivät Sukkotista ja leiriytyivät Eetamiin, joka on erämaan reunassa.**
They journeyed from Succoth, and encamped in Etham, which is in the edge of the wilderness.
And they journey from Succoth, and encamp in Etham, which [is] in the extremity of the wilderness;
- 7 Ja he lähtivät Eetamista ja kääntyivät takaisin Pii-Hahirotiin päin, joka on vastapäätä Baal-Sefonian, ja leiriytyivät Migdolin kohdalle.**
They journeyed from Etham, and turned back to Pihahiroth, which is before Baal-zephon: and they encamped before Migdol.
and they journey from Etham, and turn back on Pi-Hahiroth, which [is] on the front of Baal-Zephon, and they encamp before Migdol.
- 8 Ja he lähtivät Pii-Hahirotilta ja kulkivat meren keskitse erämaahan ja vaelsivat kolmen päivän matkan Eetamin erämaassa ja leiriytyivät Maaraan.**
They journeyed from before Hahiroth, and passed through the midst of the sea into the wilderness: and they went three days` journey in the wilderness of Etham, and encamped in Marah.
And they journey from Pi-Hahiroth, and pass over through the midst of the sea, into the wilderness, and go a journey of three days in the wilderness of Etham, and encamp in Marah.
- 9 Sitten he lähtivät Maarasta ja tulivat Eelimiin. Eelimissä oli kaksitoista vesilähdettä ja seitsemänkymmentä palmupuuta, ja he leiriytyivät sinne.**
They journeyed from Marah, and came to Elim: and in Elim were twelve springs of water, and seventy palm-trees; and they encamped there.
And they journey from Marah, and come in to Elim, and in Elim [are] twelve fountains of waters, and seventy palm trees, and they encamp there;
- 10 Ja he lähtivät Eelimistä ja leiriytyivät Kaislameren rannalle.**
They journeyed from Elim, and encamped by the Red Sea.
and they journey from Elim, and encamp by the Red Sea.
- 11 Ja he lähtivät Kaislameren rannalta ja leiriytyivät Siinin erämaahan.**
They journeyed from the Red Sea, and encamped in the wilderness of Sin.
And they journey from the Red Sea, and encamp in the wilderness of Sin;
- 12 Ja he lähtivät Siinin erämaasta ja leiriytyivät Dofkaan.**
They journeyed from the wilderness of Sin, and encamped in Dophkah.
and they journey from the wilderness of Sin, and encamp in Dophkah.

- 13 Ja he lähtivät Dofkasta ja leiriytyivät Aalukseen.**
They journeyed from Dophkah, and encamped in Alush.
And they journey from Dophkah, and encamp in Alush;
- 14 Ja he lähtivät Aaluksesta ja leiriytyivät Refidimiin; siellä ei ollut vettä kansan juoda.**
They journeyed from Alush, and encamped in Rephidim, where was no water for the people to drink.
and they journey from Alush, and encamp in Rephidim; and there was there no water for the people to drink.
- 15 Ja he lähtivät Refidimistä ja leiriytyivät Siinain erämaahan.**
They journeyed from Rephidim, and encamped in the wilderness of Sinai.
And they journey from Rephidim, and encamp in the wilderness of Sinai;
- 16 Ja he lähtivät Siinain erämaasta ja leiriytyivät Kibrot-Hattaavaan.**
They journeyed from the wilderness of Sinai, and encamped in Kibroth-hattaavah.
and they journey from the wilderness of Sinai, and encamp in Kibroth-Hattaavah.
- 17 Ja he lähtivät Kibrot-Hattaavasta ja leiriytyivät Haserotiin.**
They journeyed from Kibroth-hattaavah, and encamped in Hazeroth.
And they journey from Kibroth-Hattaavah, and encamp in Hazeroth;
- 18 Ja he lähtivät Haserotista ja leiriytyivät Ritmaan.**
They journeyed from Hazeroth, and encamped in Rithmah.
and they journey from Hazeroth, and encamp in Rithmah.
- 19 Ja he lähtivät Ritmasta ja leiriytyivät Rimmon-Perekseen.**
They journeyed from Rithmah, and encamped in Rimmon-perez.
And they journey from Rithmah, and encamp in Rimmon-Parez;
- 20 Ja he lähtivät Rimmon-Pereksestä ja leiriytyivät Libnaan.**
They journeyed from Rimmon-perez, and encamped in Libnah.
and they journey from Rimmon-Parez, and encamp in Libnah.
- 21 Ja he lähtivät Libnasta ja leiriytyivät Rissaan.**
They journeyed from Libnah, and encamped in Rissah.
And they journey from Libnah, and encamp in Rissah;
- 22 Ja he lähtivät Rissasta ja leiriytyivät Kehelataan.**
They journeyed from Rissah, and encamped in Kehelathah.
and they journey from Rissah, and encamp in Kehelathah.
- 23 Ja he lähtivät Kehelatasta ja leiriytyivät Seferin vuoren juurelle.**
They journeyed from Kehelathah, and encamped in Mount Shepher.
And they journey from Kehelathah, and encamp in mount Shapher;

- 24 Ja he lähtivät Seferin vuoren juurelta ja leiriytyivät Haradaan.
They journeyed from Mount Shepher, and encamped in Haradah.
and they journey from mount Shapher, and encamp in Haradah.**
- 25 Ja he lähtivät Haradasta ja leiriytyivät Makhelotiin.
They journeyed from Haradah, and encamped in Makheloth.
And they journey from Haradah, and encamp in Makheloth;**
- 26 Ja he lähtivät Makhelotista ja leiriytyivät Tahatiin.
They journeyed from Makheloth, and encamped in Tahath.
and they journey from Makheloth, and encamp in Tahath.**
- 27 Ja he lähtivät Tahatista ja leiriytyivät Tarahiin.
They journeyed from Tahath, and encamped in Terah.
And they journey from Tahath, and encamp in Tarah;**
- 28 Ja he lähtivät Tarahista ja leiriytyivät Mitkaan.
They journeyed from Terah, and encamped in Mithkah.
and they journey from Tarah, and encamp in Mithcah.**
- 29 Ja he lähtivät Mitkasta ja leiriytyivät Hasmonaan.
They journeyed from Mithkah, and encamped in Hashmonah.
And they journey from Mithcah, and encamp in Hashmonah;**
- 30 Ja he lähtivät Hasmonasta ja leiriytyivät Mooserotiin.
They journeyed from Hashmonah, and encamped in Moseroth.
and they journey from Hashmonah, and encamp in Moseroth.**
- 31 Ja he lähtivät Mooserotista ja leiriytyivät Bene-Jaakaniin.
They journeyed from Moseroth, and encamped in Bene-jaakan.
And they journey from Moseroth, and encamp in Bene-Jaakan;**
- 32 Ja he lähtivät Bene-Jaakanista ja leiriytyivät Hoor-Gidgadiin.
They journeyed from Bene-jaakan, and encamped in Hor-haggidgad.
and they journey from Bene-Jaakan, and encamp at Hor-Hagidgad.**
- 33 Ja he lähtivät Hoor-Gidgadista ja leiriytyivät Jotbataan.
They journeyed from Hor-haggidgad, and encamped in Jotbathah.
And they journey from Hor-Hagidgad, and encamp in Jotbathah;**
- 34 Ja he lähtivät Jotbatasta ja leiriytyivät Abronaan.
They journeyed from Jotbathah, and encamped in Abronah.
and they journey from Jotbathah, and encamp in Ebronah.**

- 35 Ja he lähtivät Abbronasta ja leirytyivät Esjon-Geberiin.**
They journeyed from Abronah, and encamped in Ezion-geber.
And they journey from Ebronah, and encamp in Ezion-Gaber;
- 36 Ja he lähtivät Esjon-Geberistä ja leirytyivät Siinin erämaahan, se on Kaadekseen.**
They journeyed from Ezion-geber, and encamped in the wilderness of Zin (the same is Kadesh).
and they journey from Ezion-Gaber, and encamp in the wilderness of Zin, which [is] Kadesh.
- 37 Ja he lähtivät Kaadeksesta ja leirytyivät Hoorin vuoren juurelle, Edomin maan rajalle.**
They journeyed from Kadesh, and encamped in Mount Hor, in the edge of the land of
And they journey from Kadesh, and encamp in mount Hor, in the extremity of the land of Edom.
- 38 Ja pappi Aaron nousi Hoorin vuorelle Herran käskyn mukaan ja kuoli siellä neljäntenäkymmenentenä vuotena siitä, kun israelilaiset olivat lähteneet Egyptin maasta, viidennessä kuussa, kuukauden ensimmäisenä päivänä.**
Aaron the priest went up into Mount Hor at the commandment of Yahweh, and died there, in the fortieth year after the children of Israel were come out of the land of Egypt, in the fifth month, on the first day of the month.
And Aaron the priest goeth up unto mount Hor, by the command of Jehovah, and dieth there, in the fortieth year of the going out of the sons of Israel from the land of Egypt, in the fifth month, on the first of the month;
- 39 Ja Aaron oli sadan kahdenkymmenen kolmen vuoden vanha kuollessaan Hoorin vuorella.**
Aaron was one hundred twenty-three years old when he died in Mount Hor.
and Aaron [is] a son of a hundred and twenty and three years in his dying in mount Hor.
- 40 Mutta Aradin kuningas, kanaanilainen, joka asui Kanaanin maan eteläosassa, sai kuulla israelilaisten tulosta.**
The Canaanite, the king of Arad, who lived in the South in the land of Canaan, heard of the coming of the children of Israel.
And the Canaanite -- king Arad -- who is dwelling in the south, in the land of Canaan, heareth of the coming of the sons of Israel.
- 41 Ja he lähtivät Hoorin vuorelta ja leirytyivät Salmonaan.**
They journeyed from Mount Hor, and encamped in Zalmonah.
And they journey from mount Hor, and encamp in Zalmonah;
- 42 Ja he lähtivät Salmonasta ja leirytyivät Puunoniin.**
They journeyed from Zalmonah, and encamped in Punon.
and they journey from Zalmonah, and encamp in Punon.

- 43 Ja he lähtivät Puunonista ja leirytyivät Oobotiin.
They journeyed from Punon, and encamped in Oboth.
And they journey from Punon, and encamp in Oboth;**
- 44 Ja he lähtivät Oobotista ja leirytyivät Ije-Abarimiin Mooabin rajalle.
They journeyed from Oboth, and encamped in Ije-abarim, in the border of Moab.
and they journey from Oboth, and encamp in Ije-Abarim, in the border of Moab.**
- 45 Ja he lähtivät Iijimistä ja leirytyivät Diibon-Gaadiin.
They journeyed from Iyim, and encamped in Dibon-gad.
And they journey from Iim, and encamp in Dibon-Gad;**
- 46 Ja he lähtivät Diibon-Gaadista ja leirytyivät Almon-Diblataimiin.
They journeyed from Dibon-gad, and encamped in Almon-diblathaim.
and they journey from Dibon-Gad, and encamp in Almon-Diblathaim.**
- 47 Ja he lähtivät Almon-Diblataimista ja leirytyivät Abarimin vuoristoon vastapäätä Neboa.
They journeyed from Almon-diblathaim, and encamped in the mountains of Abarim, before Nebo.
And they journey from Almon-Diblathaim, and encamp in the mountains of Abarim, before Nebo;**
- 48 Ja he lähtivät Abarimin vuoristosta ja leirytyivät Mooabin arolle Jordanin rantaan, Jerikon kohdalle.
They journeyed from the mountains of Abarim, and encamped in the plains of Moab by the Jordan at Jericho.
and they journey from the mountains of Abarim, and encamp in the plains of Moab, by Jordan, [near] Jericho.**
- 49 Ja Jordanin rannalla heidän leirinsä ulottui Beet-Jesimotista aina Aabel-Sittimiin asti Mooabin arolle.
They encamped by the Jordan, from Beth-jeshimoth even to Abel-shittim in the plains of Moab.
And they encamp by the Jordan from Beth-Jeshimoth, unto Abel-Shittim, in the plains of Moab.**
- 50 Ja Herra puhui Moosekselle Mooabin arolla Jordanin rannalla, Jerikon kohdalla, sanoen:
Yahweh spoke to Moses in the plains of Moab by the Jordan at Jericho, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, in the plains of Moab, by Jordan, [near] Jericho, saying,**
- 51 "Puhu israelilaisille ja sano heille: Kun olette kulkeneet Jordanin yli Kanaanin maahan,
Speak to the children of Israel, and tell them, When you pass over the Jordan into the land of Canaan,
`Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, When ye are passing over the Jordan unto the land of Canaan,**

52 niin karkoittakaa tieltänne kaikki maan asukkaat ja hävittäkää kaikki heidän jumalankuvansa, hävittäkää kaikki heidän valetut kuvansa ja kukistakaa kaikki heidän uhrikukkulansa.

then you shall drive out all the inhabitants of the land from before you, and destroy all their figured [stones], and destroy all their molten images, and demolish all their high places:

then ye have dispossessed all the inhabitants of the land from before you, and have destroyed all their imagery, yea, all their molten images ye destroy, and all their high places ye lay waste,

53 Ottakaa sitten maa haltuunne ja asukaa siinä, sillä teille minä annan omaksi sen maan. and you shall take possession of the land, and dwell therein; for to you have I given the land to possess it.

and ye have possessed the land, and dwelt in it, for to you I have given the land -- to possess it.

54 Ja jakakaa maa keskenänne arvalla sukujenne mukaan; suuremmalle antakaa suurempi perintöosa ja pienemmälle pienempi perintöosa. Kukin saakoon perintöosansa siinä, mihin arpa sen hänelle määrää; isienne sukukuntien mukaan jakakaa maa keskenänne. You shall inherit the land by lot according to your families; to the more you shall give the more inheritance, and to the fewer you shall give the less inheritance: wherever the lot falls to any man, that shall be his; according to the tribes of your fathers shall you inherit.

And ye have inherited the land by lot, by your families; to the many ye increase their inheritance, and to the few ye diminish their inheritance; whither the lot goeth out to him, it is his; by the tribes of your fathers ye inherit.

55 Mutta jos ette karkoita maan asukkaita tieltänne, niin ne, jotka te heistä jätätte jäljelle, tulevat teille okaiksi silmiinne ja tutkaimiksi kylkiinne, ja he ahdistavat teitä siinä maassa, jossa te asutte.

But if you will not drive out the inhabitants of the land from before you, then shall those who you let remain of them be as pricks in your eyes, and as thorns in your sides, and they shall vex you in the land in which you dwell.

And if ye do not dispossess the inhabitants of the land from before you, then it hath been, those whom ye let remain of them, [are] for pricks in your eyes, and for thorns in your sides, and they have distressed you on the land in which ye are dwelling,

56 Ja silloin minä teen teille, niinkuin aioin tehdä heille."

It shall happen that as I thought to do to them, so will I do to you.

and it hath come to pass, as I thought to do to them -- I do to you.

1 Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 2 "Käske israelilaisia ja sano heille: Kun te tulette Kanaanin maahan - se on se maa, jonka te saatte perintöosaksenne, Kanaanin maa äärestä ääreen -**
Command the children of Israel, and tell them, When you come into the land of Canaan (this is the land that shall fall to you for an inheritance, even the land of Canaan according to the borders of it),
`Command the sons of Israel, and thou hast said unto them, When ye are coming in unto the land of Canaan -- this [is] the land which falleth to you by inheritance, the land of Canaan, by its borders --
- 3 niin teidän eteläinen rajanne kulkekoon Siinin erämaasta Edomia pitkin; eteläinen raja alkakoon idässä Suolameren päästä**
then your south quarter shall be from the wilderness of Zin along by the side of Edom, and your south border shall be from the end of the Salt Sea eastward;
then hath the south quarter been to you from the wilderness of Zin, by the sides of Edom, yea, the south border hath been to you from the extremity of the Salt Sea, eastward;
- 4 ja kääntykään Skorpionisolasta etelään ja kulkekoon Siiniin, ja se päättykään Kaades-Barneasta etelään. Sieltä raja lähteköön Hasar-Addariin, kulkekoon Asmoniin**
and your border shall turn about southward of the ascent of Akrabbim, and pass along to Zin; and the goings out of it shall be southward of Kadesh-barnea; and it shall go forth to Hazar-addar, and pass along to Azmon;
and the border hath turned round to you from the south to the ascent of Akrabbim, and hath passed on to Zin, and its outgoings have been from the south to Kadesh-Barnea, and it hath gone out at Hazar-Addar, and hath passed on to Azmon;
- 5 ja kääntykään Asmonista Egyptin purolle ja päättykään mereen.**
and the border shall turn about from Azmon to the brook of Egypt, and the goings out of it shall be at the sea.
and the border hath turned round from Azmon to the brook of Egypt, and its outgoings have been at the sea.
- 6 Ja teidän läntisenä rajananne olkoon Suuri meri; tämä olkoon läntisenä rajananne.**
For the western border, you shall have the great sea and the border [of it]: this shall be your west border.
`As to the west border, even the great sea hath been to you a border; this is to you the west border.
- 7 Ja teidän pohjoinen rajanne olkoon tämä: Suuresta merestä vetäkää raja Hoorin vuoreen;**
This shall be your north border: from the great sea you shall mark out for you Mount Hor;
`And this is to you the north border: from the great sea ye mark out for yourselves mount Hor;

- 8 Hoorin vuoresta vetäkää raja siihen, mistä mennään Hamatiin, ja raja päättyköön Sedadiin.**
from Mount Hor you shall mark out to the entrance of Hamath; and the goings out of the border shall be at Zedad;
from mount Hor ye mark out to go in to Hamath, and the outgoings of the border have been to Zedad;
- 9 Sieltä raja lähteköön Sifroniin ja päättyköön Hasar-Eenaniin. Tämä olkoon pohjoisena rajananne.**
and the border shall go forth to Ziphron, and the goings out of it shall be at Hazar-enan: this shall be your north border.
and the border hath gone out to Ziphron, and its outgoings have been at Hazar-Enan; this is to you the north border.
- 10 Ja itäinen rajanne vetäkää Hasar-Eenanista Sefamiin;**
You shall mark out your east border from Hazar-enan to Shepham;
`And ye have marked out for yourselves for the border eastward, from Hazar-Enan to Shepham;
- 11 Sefamista raja painukoon Riblaan, Ainista itään, ja sieltä raja edelleen painukoon, kunnes se sattuu vuoriselänteeseen Kinneretin järven itäpuolella.**
and the border shall go down from Shepham to Riblah, on the east side of Ain; and the border shall go down, and shall reach to the side of the sea of Chinnereth eastward;
and the border hath gone down from Shepham to Riblah, on the east of Ain, and the border hath gone down, and hath smitten against the shoulder of the sea of Chinnereth eastward;
- 12 Sitten raja yhtyköön Jordaniin ja päättyköön Suolamereen. Tämä on oleva teidän maanne rajoineen yltympäri."**
and the border shall go down to the Jordan, and the goings out of it shall be at the Salt Sea. This shall be your land according to the borders of it round about.
and the border hath gone down to the Jordan, and its outgoings have been at the Salt Sea; this is for you the land by its borders round about.`
- 13 Ja Mooses käski israelilaisia sanoen: "Tämä on se maa, joka teidän on jaettava arvalla keskenänne ja jonka Herra määräsi annettavaksi yhdeksälle ja puolelle sukukunnalle. Moses commanded the children of Israel, saying, This is the land which you shall inherit by lot, which Yahweh has commanded to give to the nine tribes, and to the half-tribe; And Moses commandeth the sons of Israel, saying, `This [is] the land which ye inherit by lot, which Jehovah hath commanded to give to the nine tribes and the half of the tribe;**

- 14 Sillä ruubeniolaisten sukukunta perhekunnittain ja gaadilaisten sukukunta perhekunnittain ja toinen puoli Manassen sukukuntaa ovat jo saaneet perintöosansa.**
for the tribe of the children of Reuben according to their fathers` houses, and the tribe of the children of Gad according to their fathers` houses, have received, and the half-tribe of Manasseh have received, their inheritance:
for the tribe of the sons of Reuben have received, by the house of their fathers; and the tribe of the children of Gad, by the house of their fathers; and the half of the tribe of Manasseh have received their inheritance;
- 15 Nämä kaksi ja puoli sukukuntaa ovat jo saaneet perintöosansa tällä puolella Jordania Jerikon kohdalla, itään päin, auringonnousuun päin."**
the two tribes and the half-tribe have received their inheritance beyond the Jordan at Jericho eastward, toward the sunrise.
the two tribes and the half of the tribe have received their inheritance beyond the Jordan, [near] Jericho, eastward, at the [sun]-rising.`
- 16 Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:**
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 17 "Nämä ovat niiden miesten nimet, joiden on jaettava teille se maa: pappi Eleasar ja Joosua, Nuunin poika;**
These are the names of the men who shall divide the land to you for inheritance: Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun.
`These [are] the names of the men who give to you the inheritance of the land: Eleazar the priest, and Joshua son of Nun,
- 18 ja näiden lisäksi valitkaa päämies kustakin sukukunnasta maata jakamaan.**
You shall take one prince of every tribe, to divide the land for inheritance.
and one prince -- one prince -- for a tribe ye do take to give the land by inheritance.
- 19 Nämä ovat niiden miesten nimet: Juudan sukukunnasta Kaaleb, Jefunnen poika;**
These are the names of the men: Of the tribe of Judah, Caleb the son of Jephunneh.
`And these [are] the names of the men: of the tribe of Judah, Caleb son of Jephunneh;
- 20 simeonilaisten sukukunnasta Semuel, Ammihudin poika;**
Of the tribe of the children of Simeon, Shemuel the son of Ammihud.
and of the tribe of the sons of Simeon, Shemuel son of Aminihud;
- 21 Benjaminin sukukunnasta Elidad, Kislolin poika;**
Of the tribe of Benjamin, Elidad the son of Chislon.
of the tribe of Benjamin, Elidad son of Chislon;
- 22 daanilaisten sukukunnasta päämies Bukki, Joglin poika;**
Of the tribe of the children of Dan a prince, Bukki the son of Jogli.
and of the tribe of the sons of Dan, the prince Bukki son of Jogli;

- 23** joosefilaisista, manasselaisten sukukunnasta, päämies Hanniel, Eefodin poika;
Of the children of Joseph: of the tribe of the children of Manasseh a prince, Hanniel the son of Ephod.
of the sons of Joseph, of the tribe of the sons of Manasseh, the prince Hanniel son of Ephod;
- 24** efraimilaisten sukukunnasta päämies Kemuel, Siftanin poika;
Of the tribe of the children of Ephraim a prince, Kemuel the son of Shiphtan.
and of the tribe of the sons of Ephraim, the prince Kemuel son of Shiphtan;
- 25** sebulonilaisten sukukunnasta päämies Elisafan, Parnakin poika;
Of the tribe of the children of Zebulun a prince, Elizaphan the son of Parnach.
and of the tribe of the sons of Zebulun, the prince Elizaphan son of Parnach;
- 26** isaskarilaisten sukukunnasta päämies Paltiel, Assanin poika;
Of the tribe of the children of Issachar a prince, Paltiel the son of Azzan.
and of the tribe of the sons of Issachar, the prince Paltiel son of Azzan;
- 27** asserilaisten sukukunnasta päämies Ahihud, Selomin poika,
Of the tribe of the children of Asher a prince, Ahihud the son of Shelomi.
and of the tribe of the sons of Asher, the prince Ahihud son of Shelomi;
- 28** ja naftalilaisten sukukunnasta Pedahel, Ammihudin poika."
Of the tribe of the children of Naphtali a prince, Pedahel the son of Ammihud.
and of the tribe of the sons of Naphtali, the prince Pedahel son of Ammihud.`
- 29** Nämä olivat ne, jotka Herra määräsi jakamaan israelilaisille Kanaanin maan.
These are they whom Yahweh commanded to divide the inheritance to the children of Israel in the land of Canaan.
These [are] those whom Jehovah hath commanded to give the sons of Israel inheritance in the land of Canaan.
- 1** Ja Herra puhui Moosekselle Mooabin arolla Jordanin rannalla, Jerikon kohdalla, sanoen:
Yahweh spoke to Moses in the plains of Moab by the Jordan at Jericho, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, in the plains of Moab, by Jordan, [near] Jericho, saying,
- 2** "Käske israelilaisia antamaan omistamistaan perintöosista leeviläisille kaupunkeja heidän asuaksensa ja antamaan leeviläisille myöskin laidunmaata näiden kaupunkien ympäriltä.
Command the children of Israel that they give to the Levites of the inheritance of their possession cities to dwell in; and suburbs for the cities round about them shall you give to the Levites.
Command the sons of Israel, and they have given to the Levites of the inheritance of their possession cities to inhabit; also a suburb for the cities round about them ye do give to the Levites.

- 3** Nämä kaupungit olkoot heillä asuntoina, ja niiden laidunmaat olkoot heidän juhtiansa, karjaansa ja kaikkia muita elukoitansa varten.

The cities shall they have to dwell in; and their suburbs shall be for their cattle, and for their substance, and for all their animals.

And the cities have been to them to inhabit, and their suburbs are for their cattle, and for their goods, and for all their beasts.

- 4** Ja näiden kaupunkien laidunmaat, jotka teidän on annettava leeviläisille, ulottukoot kaupungin muurista ulospäin tuhat kyynärää joka taholle.

The suburbs of the cities, which you shall give to the Levites, shall be from the wall of the city and outward one thousand cubits round about.

And the suburbs of the cities which ye give to the Levites [are], from the wall of the city and without, a thousand cubits round about.

- 5** Ja mitatkaa kaupungin ulkopuolella itään päin kaksituhatta kyynärää ja etelään päin kaksituhatta kyynärää ja länteen päin kaksituhatta kyynärää ja pohjoiseen päin kaksituhatta kyynärää, ja kaupunki olkoon siinä keskellä. Tämä olkoon heillä kaupunkien laidunmaa.

You shall measure outside of the city for the east side two thousand cubits, and for the south side two thousand cubits, and for the west side two thousand cubits, and for the north side two thousand cubits, the city being in the midst. This shall be to them the suburbs of the cities.

And ye have measured from the outside of the city, the east quarter, two thousand by the cubit, and the south quarter, two thousand by the cubit, and the west quarter, two thousand by the cubit, and the north quarter, two thousand by the cubit; and the city [is] in the midst; this is to them the suburbs of the cities.

- 6** Ja niistä kaupungeista, jotka teidän on annettava leeviläisille, olkoon kuusi turvakaupunkia, jotka teidän on annettava pakopaikaksi sille, joka on jonkun tappanut; ja niiden lisäksi antakaa neljäkymmentä kaksi kaupunkia.

The cities which you shall give to the Levites, they shall be the six cities of refuge, which you shall give for the manslayer to flee to: and besides them you shall give forty-two cities.

And the cities which ye give to the Levites [are] the six cities of refuge, which ye give for the fleeing thither of the man-slayer, and besides them ye give forty and two cities;

- 7** Kaikkiaan olkoon kaupunkeja ja niiden laidunmaita, jotka teidän on annettava leeviläisille, neljäkymmentä kahdeksan.

All the cities which you shall give to the Levites shall be forty-eight cities; them [shall you give] with their suburbs.

all the cities which ye give to the Levites [are] forty and eight cities, them and their suburbs.

- 8** Ja niitä israelilaisten omistamia kaupunkeja, jotka teidän on annettava, otettakoon useampia siltä sukukunnalta, jolla niitä on paljon, ja vähemmän siltä, jolla niitä on vähemmän. Kukin sukukunta antakoon leeviläisille kaupunkejaan saamansa perintöosan mukaan."

Concerning the cities which you shall give of the possession of the children of Israel, from the many you shall take many; and from the few you shall take few: everyone according to his inheritance which he inherits shall give of his cities to the Levites.

And the cities which ye give [are] of the possession of the sons of Israel, from the many ye multiply, and from the few ye diminish; each, according to his inheritance which they inherit, doth give of his cities to the Levites.`

- 9** Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 10** "Puhu israelilaisille ja sano heille: Kun te olette menneet Jordanin yli Kanaanin maahan, Speak to the children of Israel, and tell them, When you pass over the Jordan into the land of Canaan,

`Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, When ye are passing over the Jordan to the land of Canaan,

- 11** niin valitkaa itsellenne kaupunkeja turvakaupungeiksenne. Niihin paetkoon tappaja, joka tapaturmaisesti on jonkun surmannut.

then you shall appoint you cities to be cities of refuge for you, that the manslayer who kills any person unwittingly may flee there.

and have prepared to yourselves cities -- cities of refuge they are to you -- then fled thither hath a man-slayer, smiting a person unawares,

- 12** Ja nämä kaupungit olkoot teillä turvapaikkoina verenkostajalta, niin ettei tappajan tarvitse kuolla, ennenkuin hän on ollut seurakunnan tuomittavana.

The cities shall be to you for refuge from the avenger, that the manslayer not die, until he stands before the congregation for judgment.

and the cities have been to you for a refuge from the redeemer, and the man-slayer doth not die till his standing before the company for judgment.

- 13** Ja kaupunkeja, jotka teidän on määrättävä turvakaupungeiksi, olkoon teillä kuusi.

The cities which you shall give shall be for you six cities of refuge.

`As to the cities which ye give -- six [are] cities of refuge to you;

- 14** Kolme kaupunkia teidän on määrättävä tältä puolelta Jordanin, ja kolme kaupunkia teidän on määrättävä Kanaanin maasta; ne olkoot turvakaupunkeja.

You shall give three cities beyond the Jordan, and three cities shall you give in the land of Canaan; they shall be cities of refuge.

the three of the cities ye give beyond the Jordan, and the three of the cities ye give in the land of Canaan; cities of refuge they are.

- 15** Israelilaisille ja teidän keskuudessanne asuvalle muukalaiselle ja loiselle olkoot ne kuusi kaupunkia turvapaikkoina, joihin voi paeta jokainen, joka tapaturmaisesti jonkun
For the children of Israel, and for the stranger and for the sojourner among them, shall these six cities be for refuge; that everyone who kills any person unwittingly may flee there.

To sons of Israel, and to a sojourner, and to a settler in their midst, are these six cities for a refuge, for the fleeing thither of any one smiting a person unawares.

- 16** Mutta jos joku rauta-aseella lyö toista, niin että tämä kuolee, on hän tahallinen tappaja; sellainen tappaja rangaistakoon kuolemalla.

But if he struck him with an instrument of iron, so that he died, he is a murderer: the murderer shall surely be put to death.

And if with an instrument of iron he hath smitten him, and he dieth, he [is] a murderer: the murderer is certainly put to death.

- 17** Jos joku ottaa käteensä kiven, jolla voi lyödä kuoliaaksi, ja lyö toista, niin että tämä kuolee, on hän tahallinen tappaja; sellainen tappaja rangaistakoon kuolemalla.

If he struck him with a stone in the hand, whereby a man may die, and he died, he is a murderer: the murderer shall surely be put to death.

And if with a stone [in] the hand, wherewith he dieth, he hath smitten him, and he dieth, he [is] a murderer: the murderer is certainly put to death.

- 18** Tahi jos joku ottaa käteensä puuaseen, jolla voi lyödä kuoliaaksi, ja lyö toista, niin että tämä kuolee, on hän tahallinen tappaja; sellainen tappaja rangaistakoon kuolemalla.

Or if he struck him with a weapon of wood in the hand, whereby a man may die, and he died, he is a murderer: the murderer shall surely be put to death.

Or with a wooden instrument [in] the hand, wherewith he dieth, he hath smitten him, and he dieth, he [is] a murderer: the murderer is certainly put to death.

- 19** Verenkostaja ottakoon sellaisen tappajan hengiltä; hän ottakoon hänet hengiltä, milloin vain hänet tapaa.

The avenger of blood shall himself put the murderer to death: when he meets him, he shall put him to death.

The redeemer of blood himself doth put the murderer to death; in his coming against him he doth put him to death.

- 20** Ja jos joku vihassa iskee toista tahi heittää häntä jollakin murhaamisen tarkoituksessa, niin että tämä kuolee,

If he thrust him of hatred, or hurled at him, lying in wait, so that he died,

And if in hatred he thrust him through, or hath cast [anything] at him by lying in wait, and he dieth;

- 21** tahi vihaa kantaen lyö häntä kädellään, niin että hän kuolee, rangaistakoon lyöjä kuolemalla, sillä hän on tahallinen tappaja; verenkostaja ottakoon sellaisen tappajan hengiltä, milloin vain hänet tapaa.
or in enmity struck him with his hand, so that he died; he who struck him shall surely be put to death; he is a murderer: the avenger of blood shall put the murderer to death, when he meets him.
or in enmity he hath smitten him with his hand, and he dieth; the smiter is certainly put to death; he [is] a murderer; the redeemer of blood doth put the murderer to death in his coming against him.
- 22** Mutta jos joku vahingossa, vaan ei vihassa, satuttaa toista tai heittää häntä jollakin esineellä, millä hyvänsä, ilman murhaamisen tarkoitusta,
But if he thrust him suddenly without enmity, or hurled on him anything without lying in wait,
`And if, in an instant, without enmity, he hath thrust him through, or hath cast at him any instrument, without lying in wait;
- 23** tahi jos hän kivellä, jolla voi lyödä kuoliaaksi, huomaamattansa satuttaa toista, niin että tämä kuolee, eikä hän ollut hänen vihamiehensä eikä tarkoittanut häntä vahingoittaa,
or with any stone, whereby a man may die, not seeing him, and cast it on him, so that he died, and he was not his enemy, neither sought his harm;
or with any stone wherewith he dieth, without seeing, and causeth [it] to fall upon him, and he dieth, and he [is] not his enemy, nor seeking his evil;
- 24** niin seurakunta ratkaiskoon tappajan ja verenkostajan välin näiden säädösten mukaan.
then the congregation shall judge between the striker and the avenger of blood according to these ordinances;
then have the company judged between the smiter and the redeemer of blood, by these judgments.
- 25** Ja seurakunta päästäköön tappajan verenkostajan kädestä, ja seurakunta antakoon hänen palata turvakaupunkiin, johon hän oli paennut, ja siellä hän asukoon pyhällä öljyllä voidellun ylimmäisen papin kuolemaan asti.
and the congregation shall deliver the manslayer out of the hand of the avenger of blood, and the congregation shall restore him to his city of refuge, where he was fled: and he shall dwell therein until the death of the high priest, who was anointed with the holy oil.
`And the company have delivered the man-slayer out of the hand of the redeemer of blood, and the company have caused him to turn back unto the city of his refuge, whither he hath fled, and he hath dwelt in it till the death of the chief priest, who hath been anointed with the holy oil.
- 26** Mutta jos tappaja menee sen turvakaupungin alueen ulkopuolelle, johon hän on paennut,
But if the manslayer shall at any time go beyond the border of his city of refuge, where he flees,
`And if the man-slayer at all go out [from] the border of the city of his refuge whither he fleeth,

- 27 ja verenkostaja tapaa hänet ulkopuolella hänen turvakaupunkinsa aluetta ja verenkostaja surmaa tappajan, niin ei hän joudu verenvikaan;
and the avenger of blood find him outside of the border of his city of refuge, and the avenger of blood kill the manslayer; he shall not be guilty of blood,
and the redeemer of blood hath found him at the outside of the border of the city of his refuge, and the redeemer of blood hath slain the man-slayer, blood is not for him;**
- 28 sillä hänen on asuttava turvakaupungissaan ylimmäisen papin kuolemaan asti. Mutta ylimmäisen papin kuoltua tappaja saa palata perintömaallensa.
because he should have remained in his city of refuge until the death of the high priest: but after the death of the high priest the manslayer shall return into the land of his possession.
for in the city of his refuge he doth dwell till the death of the chief priest; and after the death of the chief priest doth the man-slayer turn back unto the city of his possession.**
- 29 Ja tämä olkoon teillä oikeussäädöksenä sukupolvesta sukupolveen, missä asuttekin.
These things shall be for a statute [and] ordinance to you throughout your generations in all your dwellings.
And these things have been to you for a statute of judgment to your generations, in all your dwellings:**
- 30 Jos joku lyö toisen kuoliaaksi, surmattakoon tappaja todistajien antaman todistuksen nojalla; mutta yhden todistajan todistuksen nojalla älköön ketään kuolemalla
Whoever kills any person, the murderer shall be slain at the mouth of witnesses: but one witness shall not testify against any person that he die.
whoso smiteth a person, by the mouth of witnesses doth [one] slay the murderer; and one witness doth not testify against a person -- to die.**
- 31 Älkää ottako lunastusmaksua sellaisen tappajan hengestä, joka on tehnyt hengenrikoksen, vaan rangaistakoon hänet kuolemalla.
Moreover you shall take no ransom for the life of a murderer who is guilty of death; but he shall surely be put to death.
And ye take no atonement for the life of a murderer who [is] condemned -- to die, for he is certainly put to death;**
- 32 Älkääkään ottako lunastusmaksua siltä, joka on paennut turvakaupunkiin, ettei hän ennen papin kuolemaa saisi palata asumaan omalle maallensa.
You shall take no ransom for him who is fled to his city of refuge, that he may come again to dwell in the land, until the death of the priest.
and ye take no atonement for him to flee unto the city of his refuge, to turn back to dwell in the land, until the death of the priest.**

- 33 Älkääkä saastuttako sitä maata, jossa te olette, sillä veri saastuttaa maan. Ja maalle ei voi toimittaa sovitusta verestä, joka siihen on vuodatettu, muulla kuin sen verellä, joka sen on vuodattanut.**

So you shall not pollute the land in which you are: for blood, it pollutes the land; and no expiation can be made for the land for the blood that is shed therein, but by the blood of him who shed it.

And ye profane not the land which ye [are] in, for blood profaneth the land; as to the land, it is not pardoned for blood which is shed in it except by the blood of him who

- 34 Älkää siis saastuttako sitä maata, jossa te asutte ja jossa minäkin asun teidän keskellänne, sillä minä, Herra, asun israelilaisten keskellä."**

You shall not defile the land which you inhabit, in the midst of which I dwell: for I, Yahweh, dwell in the midst of the children of Israel.

and ye defile not the land in which ye are dwelling, in the midst of which I do tabernacle, for I Jehovah do tabernacle in the midst of the sons of Israel.

- 1 Silloin Gileadin, Maakirin pojan, Manassen pojanpojan, suvun perhekuntapäämiehet, jotka olivat Joosefin poikien sukua, astuivat esiin ja puhuivat Moosekselle ja ruhtinaille, israelilaisten perhekunta-päämiehille,**

The heads of the fathers` [houses] of the family of the children of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, of the families of the sons of Joseph, came near, and spoke before Moses, and before the princes, the heads of the fathers` [houses] of the children of Israel:

And the heads of the fathers of the families of the sons of Gilead, son of Machir, son of Manasseh, of the families of the sons of Joseph, come near, and speak before Moses, and before the princes, heads of the fathers of the sons of Israel,

- 2 ja sanoivat: "Herra käski herrani jakaa sen maan arvalla israelilaisille perintöosaksi, ja herrani sai käskyn Herralta antaa Selofhadin, meidän veljemme, perintöosan hänen tyttärillensä.**

and they said, Yahweh commanded my lord to give the land for inheritance by lot to the children of Israel: and my lord was commanded by Yahweh to give the inheritance of Zelophehad our brother to his daughters.

and say, Jehovah commanded my lord to give the land for inheritance by lot to the sons of Israel, and my lord hath been commanded by Jehovah to give the inheritance of Zelophehad our brother to his daughters.

- 3** Mutta jos he joutuvat vaimoiksi joillekin israelilaisten muiden heimojen pojista, niin heidän perintöosansa siirtyy pois meidän isiemme perintöosasta ja liitetään sen sukukunnan perintöosaan, johon he tulevat kuulumaan, mutta meidän perintöosamme vähenee.

If they be married to any of the sons of the [other] tribes of the children of Israel, then will their inheritance be taken away from the inheritance of our fathers, and will be added to the inheritance of the tribe whereunto they shall belong: so will it be taken away from the lot of our inheritance.

And -- they have been to one of the sons of the [other] tribes of the sons of Israel for wives, and their inheritance hath been withdrawn from the inheritance of our fathers, and hath been added to the inheritance of the tribe which is theirs, and from the lot of our inheritance it is withdrawn,

- 4** Ja kun israelilaisten riemuvuosi tulee, niin heidän perintöosansa lisätään sen sukukunnan perintöosaan, johon he tulevat kuulumaan, mutta meidän isiemme sukukunnan perintöosasta vähentyy heidän perintöosansa."

When the jubilee of the children of Israel shall be, then will their inheritance be added to the inheritance of the tribe whereunto they shall belong: so will their inheritance be taken away from the inheritance of the tribe of our fathers.

and if it is the jubilee of the sons of Israel, then hath their inheritance been added to the inheritance of the tribe which is theirs, and from the inheritance of the tribe of our fathers is their inheritance withdrawn.

- 5** Silloin Mooses sääti israelilaisille Herran käskyn mukaan, sanoen: "Joosefilaisten sukukunta puhuu oikein.

Moses commanded the children of Israel according to the word of Yahweh, saying, The tribe of the sons of Joseph speaks right.

And Moses commandeth the sons of Israel, by the command of Jehovah, saying, Rightly are the tribe of the sons of Joseph speaking;

- 6** Näin Herra säätää Selofhadin tyttäristä: Menkööt he vaimoiksi kenelle tahtovat, kunhan vain menevät vaimoiksi johonkin isänsä sukukunnan sukuun.

This is the thing which Yahweh does command concerning the daughters of Zelophehad, saying, Let them be married to whom they think best; only into the family of the tribe of their father shall they be married.

this [is] the thing which Jehovah hath commanded concerning the daughters of Zelophehad, saying, To those good in their eyes let them be for wives; only, to a family of the tribe of their fathers let them be for wives;

- 7** Sillä älköön israelilaisilla perintöosa siirtykö sukukunnasta toiseen, vaan israelilaiset säilyttäkööt kukin isiensä sukukunnan perintöosan.

So shall no inheritance of the children of Israel remove from tribe to tribe; for the children of Israel shall cleave everyone to the inheritance of the tribe of his fathers.

and the inheritance of the sons of Israel doth not turn round from tribe unto tribe; for each to the inheritance of the tribe of his fathers, do the sons of Israel cleave.

- 8** Mutta jokainen tytär, joka saa perintöosan israelilaisten sukukunnissa, menkään vaimoksi johonkin isänsä sukukunnan sukuun, että israelilaiset saisivat periä kukin isiensä perintöosan

Every daughter, who possesses an inheritance in any tribe of the children of Israel, shall be wife to one of the family of the tribe of her father, that the children of Israel may possess every man the inheritance of his fathers.

And every daughter possessing an inheritance, of the tribes of the sons of Israel, is to one of the family of the tribe of her father for a wife, so that the sons of Israel possess each the inheritance of his fathers,

- 9** ja ettei perintöosa siirtyisi sukukunnasta toiseen, vaan israelilaisten sukukunnat säilyttäisivät kukin perintöosansa."

So shall no inheritance remove from one tribe to another tribe; for the tribes of the children of Israel shall cleave everyone to his own inheritance.

and the inheritance doth not turn round from [one] tribe to another tribe; for each to his inheritance do they cleave, the tribes of the sons of Israel.

- 10** Niinkuin Herra Moosekselle käskyn antoi, niin Selofhadin tyttäret tekivät.

Even as Yahweh commanded Moses, so did the daughters of Zelophehad:

As Jehovah hath commanded Moses, so have the daughters of Zelophehad done,

- 11** Ja Mahla, Tirsa, Hogla, Milka ja Nooga, Selofhadin tyttäret, menivät vaimoiksi setiensä pojille.

for Mahlah, Tirzah, and Hoglah, and Milcah, and Noah, the daughters of Zelophehad, were married to their father's brothers' sons.

and Mahlah, Tirzah, and Hoglah, and Milcah, and Noah, daughters of Zelophehad, are to the sons of their fathers' brethren for wives;

- 12** Joosefin pojan Manassen poikien sukuihin he menivät vaimoiksi; ja niin heidän perintöosansa jäi heidän isänsä suvun sukukuntaan.

They were married into the families of the sons of Manasseh the son of Joseph; and their inheritance remained in the tribe of the family of their father.

[to men] of the families of the sons of Manasseh, son of Joseph, they have been for wives, and their inheritance is with the tribe of the family of their father.

- 1** Nämä ovat ne sanat, jotka Mooses puhui kaikelle Israelille, tuolla puolella Jordanin, erämaassa, Aromaassa, vastapäätä Suufia, Paaranin, Toofelin, Laabanin, Haserotin ja Dii-Saahabin välillä.

These are the words which Moses spoke to all Israel beyond the Jordan in the wilderness, in the Arabah over against Suph, between Paran, and Tophel, and Laban, and Hazeroth, and Di-zahab.

These [are] the words which Moses hath spoken unto all Israel, beyond the Jordan, in the wilderness, in the plain over-against Suph, between Paran and Tophel, and Laban, and Hazeroth, and Di-Zahab;

- 2** Hoorebista on yksitoista päivänmatkaa, Seirin vuoriston tietä, Kaades-Barneaan.
It is eleven days` [journey] from Horeb by the way of Mount Seir to Kadesh-barnea.
eleven days` from Horeb, the way of mount Seir, unto Kadesh-Barnea.
- 3** Neljäntenäkymmenentenä vuotena, yhdennessätoista kuussa, kuukauden ensimmäisenä päivänä, Mooses puhui israelilaisille kaiken, mitä Herra oli käsenyt hänen heille
It happened in the fortieth year, in the eleventh month, on the first day of the month, that Moses spoke to the children of Israel, according to all that Yahweh had given him in commandment to them;
And it cometh to pass in the fortieth year, in the eleventh month, on the first of the month hath Moses spoken unto the sons of Israel according to all that Jehovah hath commanded him concerning them;
- 4** Tämä tapahtui sen jälkeen, kuin hän oli voittanut Siihonin, amorilaisten kuninkaan, joka asui Hesbonissa, ja Oogin, Baasanin kuninkaan, joka asui Astarotissa, Edrein luona.
after he had struck Sihon the king of the Amorites, who lived in Heshbon, and Og the king of Bashan, who lived in Ashtaroth, at Edrei.
after his smiting Sihon king of the Amorite who is dwelling in Heshbon, and Og king of Bashan who is dwelling in Ashtaroth in Edrei,
- 5** Tuolla puolella Jordanin, Mooabin maassa, Mooses alkoi selittää tätä lakia, sanoen:
Beyond the Jordan, in the land of Moab, began Moses to declare this law, saying, beyond the Jordan, in the land of Moab, hath Moses begun to explain this law, saying:
- 6** "Herra, meidän Jumalamme, puhui meille Hoorebilla näin: 'Te olette jo tarpeeksi kauan olleet tämän vuoren vaiheilla;
Yahweh our God spoke to us in Horeb, saying, You have lived long enough in this
`Jehovah our God hath spoken unto us in Horeb, saying, Enough to you -- of dwelling in this mount;
- 7** kääntykää toisaalle, lähtekää liikkeelle ja menkää amorilaisten vuoristoon ja kaikkien heidän naapuriensa tykö Aromaahan, Vuoristoon, Alankomaahan, Etelämaahan ja Merenrannikolle, kanaanilaisten maahan ja Libanoniin, aina suureen virtaan, Eufrat-virtaan, saakka.
turn you, and take your journey, and go to the hill-country of the Amorites, and to all [the places] near thereunto, in the Arabah, in the hill-country, and in the lowland, and in the South, and by the sea-shore, the land of the Canaanites, and Lebanon, as far as the great river, the river Euphrates.
turn ye and journey for you, and enter the mount of the Amorite, and unto all its neighbouring places, in the plain, in the hill-country, and in the low country, and in the south, and in the haven of the sea, the land of the Canaanite, and of Lebanon, unto the great river, the river Phrat;

- 8 Katso, minä annan maan teidän valtaanne; menkää ja ottakaa omaksenne se maa, jonka Herra teidän isillenne, Aabrahamille, lisakille ja Jaakobille, vannotulla valalla on luvannut antaa heille ja heidän jälkeläisillensä.'**
Behold, I have set the land before you: go in and possess the land which Yahweh swore to your fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give to them and to their seed after them.
see, I have set before you the land; go in and possess the land which Jehovah hath sworn to your fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give to them, and to their seed after them.
- 9 Ja minä puhuin teille silloin sanoen: 'Minä en jaksa yksin kantaa teitä. I spoke to you at that time, saying, I am not able to bear you myself alone: `And I speak unto you at that time, saying, I am not able by myself to bear you;**
- 10 Herra, teidän Jumalanne, on antanut teidän lisääntyä, ja katso, teidän lukunne on tänä päivänä niinkuin taivaan tähtien. Yahweh your God has multiplied you, and, behold, you are this day as the stars of the sky for multitude. Jehovah your God hath multiplied you, and lo, ye [are] to-day as the stars of the heavens for multitude;**
- 11 Lisätköön Herra, teidän isienne Jumala, teitä vielä tuhatkertaisesti ja siunatkoon teitä, niinkuin hän on teille puhunut. Yahweh, the God of your fathers, make you a thousand times as many as you are, and bless you, as he has promised you! Jehovah, God of your fathers, is adding to you, as ye [are], a thousand times, and doth bless you as He hath spoken to you.**
- 12 Mutta kuinka minä voin yksin kantaa sitä kuormaa ja taakkaa, joka minulla on teistä ja teidän riitelemisistänne? How can I myself alone bear your encumbrance, and your burden, and your strife? `How do I bear by myself your pressure, and your burden, and your strife?**
- 13 Tuokaa tänne viisaita, ymmärtäväisiä ja tunnettuja miehiä jokaisesta sukukunnastanne, niin minä asetan heidät teidän päämiehiksenne.' Take wise men of understanding and well known according to your tribes, and I will make them heads over you. Give for yourselves men, wise and intelligent, and known to your tribes, and I set them for your heads;**
- 14 Te vastasitte minulle ja sanoitte: 'Se on hyvä, mitä sinä ehdotat tehtäväksi'. You answered me, and said, The thing which you have spoken is good [for us] to do. and ye answer me and say, Good [is] the thing which thou hast spoken -- to do.**

- 15** Silloin minä otin teidän sukukuntienne päämiehet, jotka olivat viisaita ja tunnettuja miehiä, ja asetin heidät teidän päämiehiksenne, tuhannen-, sadan-, viidenkymmenen- ja kymmenenjohtajiksi, ja päällysmiehiksi sukukuntianne.
So I took the heads of your tribes, wise men, and known, and made them heads over you, captains of thousands, and captains of hundreds, and captains of fifties, and captains of tens, and officers, according to your tribes.
`And I take the heads of your tribes, men, wise and known, and I appoint them heads over you, princes of thousands, and princes of hundreds, and princes of fifties, and princes of tens, and authorities, for your tribes.
- 16** Ja silloin minä käskin teidän tuomareitanne sanoen: 'Kuulustelkaa veljiänne ja tuomitkaa oikein, jos jollakulla on riita-asia veljensä tai luonaan asuvan muukalaisen I charged your judges at that time, saying, Hear [the causes] between your brothers, and judge righteously between a man and his brother, and the sojourner who is with him.
And I command your judges at that time, saying, Harkening between your brethren -- then ye have judged righteousness between a man, and his brother, and his sojourner;
- 17** Älkää katsoko henkilöön tuomitessanne, vaan kuulkaa pientä yhtä hyvin kuin suurtakin; älkää peljätkö ketään ihmistä, sillä tuomio on Jumalan. Mutta asia, joka on teistä liian vaikea, lykätkää minulle, kuullakseni sen.'
You shall not show partiality in judgment; you shall hear the small and the great alike; you shall not be afraid of the face of man; for the judgment is God`s: and the cause that is too hard for you you shall bring to me, and I will hear it.
ye do not discern faces in judgment; as the little so the great ye do hear; ye are not afraid of the face of any, for the judgment is God`s, and the thing which is too hard for you, ye bring near unto me, and I have heard it;
- 18** Ja silloin minä annoin teille käskyt kaikesta, mitä teidän oli tehtävä.
I commanded you at that time all the things which you should do.
and I command you, at that time, all the things which ye do.
- 19** Niin me lähdimme liikkeelle Hoorebilta ja kuljimme koko sen suuren ja peljättävän erämaan kautta, jonka te olette nähneet, amorilaisten vuoriston tietä, niinkuin Herra, meidän Jumalamme, oli käskenyt meitä, ja tulimme Kaades-Barneaan.
We journeyed from Horeb, and went through all that great and terrible wilderness which you saw, by the way to the hill-country of the Amorites, as Yahweh our God commanded us; and we came to Kadesh-barnea.
`And we journey from Horeb, and go [through] all that great and fearful wilderness which ye have seen -- the way of the hill-country of the Amorite, as Jehovah our God hath commanded us, and we come in unto Kadesh-Barnea.
- 20** Silloin minä sanoin teille: 'Te olette tulleet amorilaisten vuoristoon, jonka Herra, meidän Jumalamme, meille antaa.
I said to you, You are come to the hill-country of the Amorites, which Yahweh our God gives to us.
`And I say unto you, Ye have come in unto the hill-country of the Amorite, which Jehovah our God is giving to us;

- 21 Katso, Herra, sinun Jumalasi, antaa maan sinun valtaasi. Mene ja ota se omaksesi, niinkuin Herra, sinun isiesi Jumala, on sinulle puhunut; älä pelkää äläkä arkaile.'**
Behold, Yahweh your God has set the land before you: go up, take possession, as Yahweh, the God of your fathers, has spoken to you; don't be afraid, neither be dismayed. see, Jehovah thy God hath set before thee the land; go up, possess, as Jehovah, God of thy fathers, hath spoken to thee; fear not, nor be affrighted.
- 22 Silloin te astuitte kaikki minun eteeni ja sanoitte: 'Lähettkäämme miehiä edellämme tutkimaan maata ja antamaan meille tietoja tiestä, jota meidän on sinne mentävä, ja kaupungeista, joihin me tulemme'.**
You came near to me everyone of you, and said, Let us send men before us, that they may search the land for us, and bring us word again of the way by which we must go up, and the cities to which we shall come.
`And ye come near unto me, all of you, and say, Let us send men before us, and they search for us the land, and they bring us back word [concerning] the way in which we go up into it, and the cities unto which we come in;
- 23 Tämä puhe oli minun silmissäni hyvä, ja minä otin kaksitoista miestä teidän keskuudestanne, yhden jokaisesta sukukunnasta.**
The thing pleased me well; and I took twelve men of you, one man for every tribe: and the thing is good in mine eyes, and I take of you twelve men, one man for a tribe.
- 24 Nämä lähtivät ja nousivat vuoristoon ja tulivat Rypälelaaksoon ja vakoilivat maata. and they turned and went up into the hill-country, and came to the valley of Eshcol, and spied it out.**
`And they turn and go up to the hill-country, and come in unto the valley of Eshcol, and spy it,
- 25 Ja he ottivat mukaansa maan hedelmiä ja toivat meille ja antoivat meille tietoja ja sanoivat: 'Maa, jonka Herra, meidän Jumalamme, antaa meille, on hyvä'.**
They took of the fruit of the land in their hands, and brought it down to us, and brought us word again, and said, It is a good land which Yahweh our God gives to us.
and they take with their hand of the fruit of the land, and bring down unto us, and bring us back word, and say, Good is the land which Jehovah our God is giving to us.
- 26 Mutta te ette tahtoneet mennä sinne, vaan niskoittelitte Herran, teidän Jumalanne, käskyä vastaan.**
Yet you wouldn't go up, but rebelled against the commandment of Yahweh your God:
`And ye have not been willing to go up, and ye provoke the mouth of Jehovah your God,

27 Ja te napisitte teltoissanne ja sanoitte: 'Sentähden että Herra vihaa meitä, vei hän meidät pois Egyptin maasta, antaakseen meidät amorilaisten käsiin ja tuhotakseen meidät.

and you murmured in your tents, and said, Because Yahweh hated us, he has brought us forth out of the land of Egypt, to deliver us into the hand of the Amorites, to destroy us.

and murmur in your tents, and say, In Jehovah`s hating us He hath brought us out of the land of Egypt, to give us into the hand of the Amorite -- to destroy us;

28 Mihin me menemme? Veljemme ovat saattaneet meidän rohkeutemme raukeamaan, sillä he sanovat: Siellä on meitä suurempi ja kookkaampi kansa, siellä on suuria, taivaan tasalle varustettuja kaupunkeja; näimmepä siellä anakilaisiakin.'

Where are we going up? our brothers have made our heart to melt, saying, The people are greater and taller than we; the cities are great and fortified up to the sky; and moreover we have seen the sons of the Anakim there.

whither are we going up? our brethren have melted our heart, saying, A people greater and taller than we, cities great and fenced to heaven, and also sons of Anakim -- we have seen there.

29 Niin minä vastasin teille: 'Älkää säikähtykö älkääkä peljätkö heitä.

Then I said to you, Don`t dread, neither be afraid of them.

`And I say unto you, Be not terrified, nor be afraid of them;

30 Herra, teidän Jumalanne, joka käy teidän edellänne, taistelee itse teidän puolestanne, aivan niinkuin hän teki teille Egyptissä teidän silmienne edessä

Yahweh your God who goes before you, he will fight for you, according to all that he did for you in Egypt before your eyes,

Jehovah your God, who is going before you -- He doth fight for you, according to all that He hath done with you in Egypt before your eyes,

31 ja erämaassa, jossa sinä olet nähnyt, kuinka Herra, sinun Jumalasi, on kantanut sinua, niinkuin mies kantaa poikaansa, koko sen matkan, jonka te olette kulkeneet, kunnes tulitte tähän paikkaan.'

and in the wilderness, where you have seen how that Yahweh your God bore you, as a man does bear his son, in all the way that you went, until you came to this place.

and in the wilderness, where thou hast seen that Jehovah thy God hath borne thee as a man beareth his son, in all the way which ye have gone, till your coming in unto this

32 Mutta sittenkään te ette uskoneet Herraan, teidän Jumalanne,

Yet in this thing you didn`t believe Yahweh your God,

`And in this thing ye are not stedfast in Jehovah your God,

- 33** joka kävi teidän edellänne tiellä katsoakseen teille leiripaikat: yöllä tulessa, valaistakseen teille tien, jota teidän oli kuljettava, ja päivällä pilvessä.
who went before you in the way, to seek you out a place to pitch your tents in, in fire by night, to show you by what way you should go, and in the cloud by day.
who is going before you in the way to search out to you a place for your encamping, in fire by night, to shew you in the way in which ye go, and in a cloud by day.
- 34** Kun Herra kuuli teidän puheenne, vihastui hän ja vannoi sanoen:
Yahweh heard the voice of your words, and was angry, and swore, saying,
`And Jehovah heareth the voice of your words, and is wroth, and sweareth, saying,
- 35** 'Totisesti, ei kukaan näistä miehistä, tästä pahasta sukupolvesta, saa nähdä sitä hyvää maata, jonka minä valalla vannaen olen luvannut antaa teidän isillenne,
Surely there shall not one of these men of this evil generation see the good land, which I swore to give to your fathers,
Not one of these men of this evil generation doth see the good land which I have sworn to give to your fathers,
- 36** ei kukaan, paitsi Kaaleb, Jefunnen poika; hän saa sen nähdä, ja hänelle ja hänen lapsillensa minä annan sen maan, johon hän on astunut, sentähden että hän on uskollisesti seurannut Herraa'.
save Caleb the son of Jephunneh: he shall see it; and to him will I give the land that he has trodden on, and to his children, because he has wholly followed Yahweh.
save Caleb son of Jephunneh -- he doth see it, and to him I give the land on which he hath trodden, and to his sons, because that he hath been fully after Jehovah.
- 37** Myöskin minuun Herra vihastui teidän tähtenne ja sanoi: 'Et sinäkään sinne pääse.
Also Yahweh was angry with me for your sakes, saying, You also shall not go in there:
`Also with me hath Jehovah been angry for your sake, saying, Also, thou dost not go in thither;
- 38** Joosua, Nuunin poika, joka sinua palvelee, hän pääsee sinne; vahvista häntä, sillä hän on jakava maan Israelille perinnöksi.
Joshua the son of Nun, who stands before you, he shall go in there: encourage you him; for he shall cause Israel to inherit it.
Joshua son of Nun, who is standing before thee, he goeth in thither; him strengthen thou; for he doth cause Israel to inherit.
- 39** Ja teidän lapsenne, joiden sanoitte joutuvan vihollisen saaliiksi, ja teidän poikanne, jotka eivät vielä tiedä, mikä on hyvä, mikä paha, ne pääsevät sinne; heille minä annan maan, ja he ottavat sen omaksensa.
Moreover your little ones, whom you said should be a prey, and your children, who this day have no knowledge of good or evil, they shall go in there, and to them will I give it, and they shall possess it.
`And your infants, of whom ye have said, For a prey they are, and your sons who have not known to-day good and evil, they go in thither, and to them I give it, and they possess it;

40 **Mutta te kääntykää takaisin ja lähtekää liikkeelle erämaahan, Kaislameren tietä.'**
But as for you, turn you, and take your journey into the wilderness by the way to the Red Sea.

and ye, turn for yourselves, and journey toward the wilderness, the way of the Red Sea.

41 **Silloin te vastasitte ja sanoitte minulle: 'Me olemme tehneet syntiä Herraa vastaan. Me menemme ja taistelemme, aivan niinkuin Herra, meidän Jumalamme, on meitä käskenyt.'** Ja te vyöttäydysitte kaikki sota-aseisiinne ja lähdytte kevytmielisesti nousemaan vuoristoon.

Then you answered and said to me, We have sinned against Yahweh, we will go up and fight, according to all that Yahweh our God commanded us. You girded on every man his weapons of war, and were forward to go up into the hill-country.

And ye answer and say unto me, We have sinned against Jehovah; we -- we go up, and we have fought, according to all that which Jehovah our God hath commanded us; and ye gird on each his weapons of war, and ye are ready to go up into the hill-country;

42 **Mutta Herra sanoi minulle: 'Sano heille: Älkää nousko sinne älkääkä antautuko taisteluun, sillä minä en ole teidän keskellänne; älkää tehkö niin, etteivät vihollisenne Yahweh said to me, Tell them, Don't go up, neither fight; for I am not among you; lest you be struck before your enemies.**

and Jehovah saith unto me, Say to them, Ye do not go up, nor fight, for I am not in your midst, and ye are not smitten before your enemies.

43 **Ja minä puhuin teille, mutta te ette kuulleet, vaan niskoittelitte Herran käskyä vastaan ja lähdytte ylimielisesti vuoristoon.**

So I spoke to you, and you didn't listen; but you rebelled against the commandment of Yahweh, and were presumptuous, and went up into the hill-country.

And I speak unto you, and ye have not hearkened, and provoke the mouth of Jehovah, and act proudly, and go up into the hill-country;

44 **Ja amorilaiset, jotka asuvat siinä vuoristossa, lähtivät teitä vastaan ja ajoivat teitä takaa, niinkuin mehiläiset tekevät, ja hajottivat teidät Seirissä, ja aina Hormaan asti.**

The Amorites, who lived in that hill-country, came out against you, and chased you, as bees do, and beat you down in Seir, even to Hormah.

and the Amorite who is dwelling in that hill-country cometh out to meet you, and they pursue you as the bees do, and smite you in Seir -- unto Hormah.

45 **Niin te palasitte ja itkitte Herran edessä. Mutta Herra ei kuullut teidän huutoanne, ei kuunnellut teitä.**

You returned and wept before Yahweh; but Yahweh didn't listen to your voice, nor gave ear to you.

And ye turn back and weep before Jehovah, and Jehovah hath not hearkened to your voice, nor hath he given ear unto you;

- 46** Ja teidän täytyi viipyä Kaadeksessa se pitkä aika, minkä siellä viivytte."
So you abode in Kadesh many days, according to the days that you abode [there].
and ye dwell in Kadesh many days, according to the days which ye had dwelt.
- 1** "Sitten me käännyimme toisaalle ja lähdimme liikkeelle erämaahan, Kaislameren tietä, niinkuin Herra oli minulle puhunut, ja kiertelimme kauan aikaa Seirin vuoristossa.
Then we turned, and took our journey into the wilderness by the way to the Red Sea, as Yahweh spoke to me; and we compassed Mount Seir many days.
`And we turn, and journey into the wilderness, the way of the Red Sea, as Jehovah hath spoken unto me, and we go round the mount of Seir many days.
- 2** Ja Herra sanoi minulle näin:
Yahweh spoke to me, saying,
`And Jehovah speaketh unto me, saying,
- 3** 'Te olette jo tarpeeksi kauan kierrelleet tässä vuoristossa; kääntykää nyt pohjoista kohti.
You have compassed this mountain long enough: turn you northward.
Enough to you -- is the going round of this mount; turn for yourselves northward.
- 4** Ja käske kansaa sanoen: Te tulette kulkemaan Seirissä asuvien veljienne, Eesaun jälkeläisten, alueen kautta. He pelkäävät teitä, mutta te pitäkää itsestänne tarkka vaari:
Command you the people, saying, You are to pass through the border of your brothers the children of Esau, who dwell in Seir; and they will be afraid of you: take good heed to yourselves therefore;
`And the people command thou, saying, Ye are passing over into the border of your brethren, sons of Esau, who are dwelling in Seir, and they are afraid of you; and ye have been very watchful,
- 5** älkää ryhtykö taisteluun heidän kansansa, sillä minä en anna teille jalanleveyttäkään heidän maastansa, koska minä olen antanut Seirin vuoriston Eesaun omaksi.
don` t contend with them; for I will not give you of their land, no, not so much as for the sole of the foot to tread on; because I have given Mount Seir to Esau for a possession.
ye do not strive with them, for I do not give to you of their land even the treading of the sole of a foot; for a possession to Esau I have given mount Seir.
- 6** Rahalla te ostakaa heiltä ruokaa syödäksenne; vesikin hankkikaa heiltä rahalla juodaksenne.
You shall purchase food of them for money, that you may eat; and you shall also buy water of them for money, that you may drink.
`Food ye buy from them with money, and have eaten; and also water ye buy from them with money, and have drunk,

- 7 Sillä Herra, sinun Jumalasi, on siunannut sinua kaikissa kättesi töissä. Hän on pitänyt huolen sinun vaelluksestasi tässä suuressa erämaassa. Jo neljäkymmentä vuotta on Herra, sinun Jumalasi, ollut sinun kanssasi, eikä sinulta ole mitään puuttunut.'**

For Yahweh your God has blessed you in all the work of your hand; he has known your walking through this great wilderness: these forty years Yahweh your God has been with you; you have lacked nothing.

for Jehovah thy God hath blessed thee in all the work of thy hands; He hath known thy walking in this great wilderness these forty years; Jehovah thy God [is] with thee; thou hast not lacked anything.

- 8 Niin me lähdimme pois veljimme, Eesaun jälkeläisten, luota, jotka asuvat Seirissä, poiketen Aromaan tieltä, joka tulee Eelatista ja Esjon-Geberistä. Me käännyimme toisaalle ja lähdimme kulkemaan Mooabin erämaan tietä.**

So we passed by from our brothers the children of Esau, who dwell in Seir, from the way of the Arabah from Elath and from Ezion-geber. We turned and passed by the way of the wilderness of Moab.

And we pass by from our brethren, sons of Esau, who are dwelling in Seir, by the way of the plain, by Elath, and by Ezion-Gaber; and we turn, and pass over the way of the wilderness of Moab;

- 9 Ja Herra sanoi minulle: 'Älä käy Mooabin kimppuun äläkä ryhdy taisteluun heidän kanssaan, sillä minä en anna heidän maastaan mitään sinun omaksesi, koska minä olen antanut Aarin Lootin jälkeläisten omaksi'.**

Yahweh said to me, Don't bother Moab, neither contend with them in battle; for I will not give you of his land for a possession; because I have given Ar to the children of Lot for a possession.

and Jehovah saith unto me, Do not distress Moab, nor stir thyself up against them [in] battle, for I do not give to thee of their land [for] a possession; for to the sons of Lot I have given Ar [for] a possession.

- 10 Eemiläiset asuivat muinoin siellä, suuri, lukuisa ja kookas kansa niinkuin anakilaiset. (The Emim lived therein before, a people great, and many, and tall, as the Anakim: The Emim formerly have dwelt in it, a people great, and numerous, and tall, as the Anakim;**

- 11 Ja samoin kuin anakilaiset luettiin heidätkin refalaisiin; mutta mooabilaiset kutsuivat heitä eemiläisiksi.**

these also are accounted Rephaim, as the Anakim; but the Moabites call them Emim. Rephaim they are reckoned, they also, as the Anakim; and the Moabites call them Emim.

- 12** Hoorilaiset sitävastoin asuivat muinoin Seirissä, mutta Eesaun jälkeläiset karkoittivat heidät tieltään ja tuhosivat heidät ja asettuivat heidän sijaansa, samoin kuin Israel teki siinä maassa, jonka Herra oli antanut heidän omaksensa.

The Horites also lived in Seir before, but the children of Esau succeeded them; and they destroyed them from before them, and lived in their place; as Israel did to the land of his possession, which Yahweh gave to them.)

And in Seir have the Horim dwelt formerly; and the sons of Esau dispossess them, and destroy them from before them, and dwell in their stead, as Israel hath done to the land of his possession, which Jehovah hath given to them;

- 13** 'Nouskaa siis ja kulkekaa Seredin puron poikki.' Ja me kuljimme Seredin puron poikki. Now rise up, and get you over the brook Zered. We went over the brook Zered.

now, rise ye, and pass over for yourselves the brook Zered; and we pass over the brook Zered.

- 14** Ja aika, joka kului vaellukseemme Kaades-Barneasta siihen asti, että kuljimme Seredin puron yli, oli kolmekymmentä kahdeksan vuotta, kunnes hävisi koko se sukupolvi, kaikki sotakuntoiset miehet, leiristä, niinkuin Herra oli heille vannonut.

The days in which we came from Kadesh-barnea, until we were come over the brook Zered, were thirty-eight years; until all the generation of the men of war were consumed from the midst of the camp, as Yahweh swore to them.

And the days which we have walked from Kadesh-Barnea until that we have passed over the brook Zered, [are] thirty and eight years, till the consumption of all the generation of the men of battle from the midst of the camp, as Jehovah hath sworn to them;

- 15** Myös oli Herran käsi heitä vastaan hävittämässä heitä leiristä, viimeiseen mieheen asti. Moreover the hand of Yahweh was against them, to destroy them from the midst of the camp, until they were consumed.

and also the hand of Jehovah hath been against them, to destroy them from the midst of the camp, till they are consumed.

- 16** Kun kaikki sotakuntoiset miehet olivat kuolleet pois kansasta, So it happened, when all the men of war were consumed and dead from among the

And it cometh to pass, when all the men of battle have finished dying from the midst of the people,

- 17** puhui Herra minulle sanoen:
that Yahweh spoke to me, saying,
that Jehovah speaketh unto me, saying,

- 18** 'Sinä kuljet nyt Mooabin alueen kautta, Aarin kautta, You are this day to pass over Ar, the border of Moab:
Thou art passing over to-day the border of Moab, even Ar,

- 19** ja lähestyt ammonilaisia; mutta älä käy heidän kimppuunsa äläkä ryhdy taisteluun heidän kanssansa, sillä minä en anna ammonilaisten maasta mitään omaksesi, koska minä olen antanut sen Lootin jälkeläisten omaksi'.
and when you come near over against the children of Ammon, don't bother them, nor contend with them; for I will not give you of the land of the children of Ammon for a possession; because I have given it to the children of Lot for a possession.
and thou hast come near over-against the sons of Ammon, thou dost not distress them, nor stir up thyself against them, for I do not give [any] of the land of the sons of Ammon to thee [for] a possession; for to the sons of Lot I have given it [for] a possession.
- 20** Tämäkin on luettu refalaisten maaksi; refalaiset asuivat muinoin siellä, mutta ammonilaiset kutsuivat heitä samsumilaisiksi.
(That also is accounted a land of Rephaim: Rephaim lived therein before; but the Ammonites call them Zamzummim,
`A land of Rephaim it is reckoned, even it; Rephaim dwelt in it formerly, and the Ammonites call them Zamzummim;
- 21** Ne olivat niinkuin anakilaiset suuri, lukuisa ja kookas kansa. Mutta Herra tuhosi ne heidän tieltänsä; he karkoittivat ne ja asettuivat niiden sijaan.
a people great, and many, and tall, as the Anakim; but Yahweh destroyed them before them; and they succeeded them, and lived in their place;
a people great, and numerous, and tall, as the Anakim, and Jehovah destroyeth them before them, and they dispossess them, and dwell in their stead,
- 22** Samoin hän on tehnyt Eesaun jälkeläisille, jotka asuvat Seirissä, kun hän tuhosi hoorilaiset heidän tieltänsä; he karkoittivat nämä ja asettuivat heidän sijaansa, ja siellä he asuvat vielä tänäkin päivänä.
as he did for the children of Esau, who dwell in Seir, when he destroyed the Horites from before them; and they succeeded them, and lived in their place even to this day:
as He hath done for the sons of Esau, who are dwelling in Seir, when He destroyed the Horim from before them, and they dispossess them, and dwell in their stead, unto this
- 23** Mutta avvilaisille, jotka asuivat maakylissä aina Gassaan asti, tuottivat tuhon kaftorilaiset, jotka olivat lähteneet Kaftorista, ja asettuivat heidän sijaansa.
and the Avvim, who lived in villages as far as Gaza, the Caphtorim, who came forth out of Caphtor, destroyed them, and lived in their place.)
`As to the Avim who are dwelling in Hazerim unto Azzah, the Caphtorim -- who are coming out from Caphtor -- have destroyed them, and dwell in their stead.

- 24** 'Nouskaa ja lähtekää liikkeelle ja kulkekaa Arnon-joen yli. Katso, minä annan sinun käsiisi amorilaisen Siihonin, Hesbonin kuninkaan, ja hänen maansa. Käy sitä valloittamaan ja ryhdy taisteluun häntä vastaan.

Rise you up, take your journey, and pass over the valley of the Arnon: behold, I have given into your hand Sihon the Amorite, king of Heshbon, and his land; begin to possess it, and contend with him in battle.

ʹRise ye, journey and pass over the brook Arnon; see, I have given into thy hand Sihon king of Heshbon, the Amorite, and his land; begin to possess, and stir up thyself against him [in] battle.

- 25** Tästä päivästä alkaen minä saatan kauhuun ja pelkoon sinun edessäsi kansat kaiken taivaan alla, niin että, kun ne kuulevat sinusta kerrottavan, ne pelkäävät ja vapisevat sinun edessäsi.'

This day will I begin to put the dread of you and the fear of you on the peoples who are under the whole sky, who shall hear the report of you, and shall tremble, and be in anguish because of you.

This day I begin to put thy dread and thy fear on the face of the peoples under the whole heavens, who hear thy fame, and have trembled and been pained because of thee.

- 26** Ja minä lähetin sanansaattajat Kedemotin erämaasta Siihonille, Hesbonin kuninkaalle, viemään rauhan tervehdyksen ja sanomaan:

I sent messengers out of the wilderness of Kedemoth to Sihon king of Heshbon with words of peace, saying,

ʹAnd I send messengers from the wilderness of Kedemoth, unto Sihon king of Heshbon, -- words of peace -- saying,

- 27** 'Salli minun kulkea maasi kautta. Aina tiellä pysyen minä kuljen, poikkeamatta oikealle tai vasemmalle.

Let me pass through your land: I will go along by the highway, I will turn neither to the right hand nor to the left.

Let me pass over through thy land; in the several ways I go; I turn not aside -- right or left --

- 28** Anna minun rahalla ostaa ruokaa syödäkseni ja anna minulle rahalla vettä juodakseni; salli vain minun jalkaisin kulkea maasi kautta -

You shall sell me food for money, that I may eat; and give me water for money, that I may drink: only let me pass through on my feet,

food for money thou dost sell me, and I have eaten; and water for money thou dost give to me, and I have drunk; only, let me pass over on my feet, --

29 minkä minulle myönsivät Eesaun jälkeläiset, jotka asuvat Seirissä, ja moabilaiset, jotka asuvat Aarissa - kunnes menen Jordanin yli siihen maahan, jonka Herra, meidän Jumalamme, meille antaa.'

as the children of Esau who dwell in Seir, and the Moabites who dwell in Ar, did to me; until I shall pass over the Jordan into the land which Yahweh our God gives us.

as the sons of Esau who are dwelling in Seir, and the Moabites who are dwelling in Ar, have done to me -- till that I pass over the Jordan, unto the land which Jehovah our God is giving to us.

30 Mutta Siihon, Hesbonin kuningas, ei tahtonut antaa meidän kulkea maansa kautta, sillä Herra, sinun Jumalasi, paadutti hänen mielensä ja kovensi hänen sydämensä, antaakseen hänet sinun käsiisi, niinkuin nyt onkin tapahtunut.

But Sihon king of Heshbon would not let us pass by him; for Yahweh your God hardened his spirit, and made his heart obstinate, that he might deliver him into your hand, as at this day.

And Sihon king of Heshbon hath not been willing to let us pass over by him, for Jehovah thy God hath hardened his spirit, and strengthened his heart, so as to give him into thy hand as at this day.

31 Ja Herra sanoi minulle: 'Katso, minä annan nyt Siihonin ja hänen maansa sinun valtaasi. Ryhdy sitä valloittamaan ja ota hänen maansa omaksesi.'

Yahweh said to me, Behold, I have begun to deliver up Sihon and his land before you: begin to possess, that you may inherit his land.

And Jehovah saith unto me, See, I have begun to give before thee Sihon and his land; begin to possess -- to possess his land.

32 Niin Siihon ja kaikki hänen sotaväkensä lähti Jahaaseen taistelemaan meitä vastaan. Then Sihon came out against us, he and all his people, to battle at Jahaz.

And Sihon cometh out to meet us, he and all his people, to battle to Jahaz;

33 Mutta Herra, meidän Jumalamme, antoi hänet meidän valtaamme, ja me voitimme hänet ja hänen poikansa ja kaiken hänen sotaväkensä.

Yahweh our God delivered him up before us; and we struck him, and his sons, and all his people.

and Jehovah our God giveth him before us, and we smite him, and his sons, and all his people;

34 Ja me valloitimme silloin kaikki hänen kaupunkinsa ja vihimme tuhon omiksi jokaisessa kaupungissa miehet, naiset ja lapset, päästämättä pakoon ainoatakaan.

We took all his cities at that time, and utterly destroyed every inhabited city, with the women and the little ones; we left none remaining:

and we capture all his cities at that time, and devote the whole city, men, and the women, and the infants -- we have not left a remnant;

- 35** Ainoastaan karjan me ryöstimme itsellemme ynnä saaliin valloittamistamme kaupungeista.

only the cattle we took for a prey to ourselves, with the spoil of the cities which we had taken.

only, the cattle we have spoiled for ourselves, and the spoil of the cities which we have captured.

- 36** Aroerista, joka on Arnon-joen rannalla, ja jokilaaksossa olevasta kaupungista Gileadiin saakka ei ollut ainoatakaan kaupunkia, joka olisi ollut meille liian korkealla; Herra, meidän Jumalamme, antoi kaikki meidän valtaamme.

From Aroer, which is on the edge of the valley of the Arnon, and [from] the city that is in the valley, even to Gilead, there was not a city too high for us; Yahweh our God delivered up all before us:

From Aroer, which [is] by the edge of the brook Arnon, and the city which [is] by the brook, even unto Gilead there hath not been a city which [is] too high for us; the whole hath Jehovah our God given before us.

- 37** Ainoastaan ammonilaisten maahan sinä et astunut, et mihinkään, mikä on Jabbok-joen varrella, et vuoriston kaupunkeihin etkä mihinkään muuhun, josta Herra, meidän Jumalamme, oli niin määrännyt."

only to the land of the children of Ammon you didn't come near; all the side of the river Jabbok, and the cities of the hill-country, and wherever Yahweh our God forbade us.

Only, unto the land of the sons of Ammon thou hast not drawn near, any part of the brook Jabbok, and cities of the hill-country, and anything which Jehovah our God hath [not] commanded.

- 1** "Sitten me käännyimme toisaalle ja kuljimme Baasanin tietä. Silloin lähti Oog, Baasanin kuningas, hän ja kaikki hänen sotaväkensä, Edreihin taistelemaan meitä vastaan.

Then we turned, and went up the way to Bashan: and Og the king of Bashan came out against us, he and all his people, to battle at Edrei.

And we turn, and go up the way to Bashan, and Og king of Bashan cometh out to meet us, he and all his people, to battle, [to] Edrei.

- 2** Mutta Herra sanoi minulle: 'Älä pelkää häntä, sillä minä annan sinun käsiisi hänet ja kaiken hänen kansansa ja hänen maansa. Tee hänelle, niinkuin teit Siihonille, amorilaisten kuninkaalle, joka asui Hesbonissa.'

Yahweh said to me, Don't fear him; for I have delivered him, and all his people, and his land, into your hand; and you shall do to him as you did to Sihon king of the Amorites, who lived at Heshbon.

And Jehovah saith unto me, Fear him not, for into thy hand I have given him, and all his people, and his land, and thou hast done to him as thou hast done to Sihon king of the Amorite who is dwelling in Heshbon.

- 3 Ja niin Herra, meidän Jumalamme, antoi meidän käsiimme myöskin Oogin, Baasanin kuninkaan, ja kaiken hänen sotaväkensä, ja me voitimme hänet, päästämättä pakoon ainoatakaan.**

So Yahweh our God delivered into our hand Og also, the king of Bashan, and all his people: and we struck him until none was left to him remaining.

And Jehovah our God giveth into our hands also Og king of Bashan, and all his people, and we smite him till there hath not been left to him a remnant;

- 4 Ja me valloitimme silloin kaikki hänen kaupunkinsa - ei ollut ainoatakaan kaupunkia, jota emme olisi heiltä ottaneet - kuusikymmentä kaupunkia, koko Argobin seudun, Oogin valtakunnan Baasanissa,**

We took all his cities at that time; there was not a city which we didn't take from them; sixty cities, all the region of Argob, the kingdom of Og in Bashan.

and we capture all his cities at that time, there hath not been a city which we have not taken from them, sixty cities, all the region of Argob, the kingdom of Og in Bashan.

- 5 kaikki nämä kaupungit korkeilla muureilla, porteilla ja salvoilla varustettuja, ja sen lisäksi vielä suuren joukon linnoittamattomia pikkukaupunkeja.**

All these were cities fortified with high walls, gates, and bars; besides the unwalled towns a great many.

All these [are] cities fenced with high walls, two-leaved doors and bar, apart from cities of villages very many;

- 6 Ja me vihimme ne tuhon omiksi, niinkuin olimme tehneet Siihonille, Hesbonin kuninkaalle; me vihimme tuhon omiksi jokaisessa kaupungissa miehet, naiset ja lapset.**

We utterly destroyed them, as we did to Sihon king of Heshbon, utterly destroying every inhabited city, with the women and the little ones.

and we devote them, as we have done to Sihon king of Heshbon, devoting every city, men, the women, and the infants;

- 7 Mutta kaiken karjan ynnä saaliin kaupungeista me ryöstimme itsellemme.**

But all the cattle, and the spoil of the cities, we took for a prey to ourselves.

and all the cattle, and the spoil of the cities, we have spoiled for ourselves.

- 8 Niin me otimme silloin kahdelta amorilaisten kuninkaalta, jotka hallitsivat tuolla puolella Jordanin, heidän maansa Arnon-joesta aina Hermonin vuoreen asti -**

We took the land at that time out of the hand of the two kings of the Amorites who were beyond the Jordan, from the valley of the Arnon to Mount Hermon;

And we take, at that time, the land out of the hand of the two kings of the Amorite, which is beyond the Jordan, from the brook Arnon unto mount Hermon;

- 9 siidonilaiset kutsuvat Hermonia Sirjoniksi, mutta amorilaiset kutsuvat sitä Seniriksi - ([which] Hermon the Sidonians call Sirion, and the Amorites call it Senir;) (Sidonians call Hermon, Sirion; and the Amorites call it Senir,)**

- 10** kaikki ylätasangon kaupungit ja koko Gileadin ja koko Baasanin aina Salkaan ja Edreihin, Baasanissa oleviin Oogin valtakunnan kaupunkeihin, saakka.
 all the cities of the plain, and all Gilead, and all Bashan, to Salecah and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan.
 all the cities of the plain, and all Gilead, and all Bashan, unto Salchah and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan,
- 11** Sillä Baasanin kuningas Oog oli yksin enää jäljellä viimeisistä refalaisista. Hänen basaltista tehty ruumisarkkunsu on vieläkin ammonilaisten kaupungissa Rabbassa; se on yhdeksää kyynärää pitkä ja neljää kyynärää leveä, mitattuna tavallisella
 (For only Og king of Bashan remained of the remnant of the Rephaim; behold, his bedstead was a bedstead of iron; isn't it in Rabbah of the children of Ammon? nine cubits was the length of it, and four cubits the breadth of it, after the cubit of a man.)
 for only Og king of Bashan had been left of the remnant of the Rephaim; lo, his bedstead [is] a bedstead of iron; is it not in Rabbath of the sons of Ammon? nine cubits its length, and four cubits its breadth, by the cubit of a man.
- 12** Kun me silloin olimme ottaneet omaksemme tämän maan, annoin minä sen osan siitä, joka alkaa Aroerista, Arnon-joen varrelta, sekä puolet Gileadin vuoristoa kaupunkeineen ruubenilaisille ja gaadilaisille.
 This land we took in possession at that time: from Aroer, which is by the valley of the Arnon, and half the hill-country of Gilead, and the cities of it, gave I to the Reubenites and to the Gadites:
 `And this land we have possessed, at that time; from Aroer, which [is] by the brook Arnon, and the half of mount Gilead, and its cities, I have given to the Reubenite, and to the Gadite;
- 13** Loput Gileadista ja koko Baasanin, Oogin valtakunnan, minä annoin toiselle puolelle Manassen sukukuntaa, koko Argobin seudun; koko tätä Baasania kutsutaan refalaisten maaksi.
 and the rest of Gilead, and all Bashan, the kingdom of Og, gave I to the half-tribe of Manasseh; all the region of Argob, even all Bashan. (The same is called the land of Rephaim.
 and the rest of Gilead and all Bashan, the kingdom of Og, I have given to the half tribe of Manasseh; all the region of Argob, to all that Bashan, called the land of Rephaim.
- 14** Jaair, Manassen poika, valtasi koko Argobin seudun aina gesurilaisten ja maakatilaisten alueeseen saakka, ja hän kutsui nämä seudut, se on Baasanin, oman nimensä mukaan Jaairin leirikyliksi, niinkuin niitä kutsutaan vielä tänäkin päivänä.
 Jair the son of Manasseh took all the region of Argob, to the border of the Geshurites and the Maacathites, and called them, even Bashan, after his own name, Havvoth-jair, to this day.)
 `Jair son of Manasseh hath taken all the region of Argob, unto the border of Geshuri, and Maachathi, and calleth them by his own name, Bashan-Havvoth-Jair, unto this day.

15 Ja Maakirille minä annoin Gileadin.

I gave Gilead to Machir.

And to Machir I have given Gilead.

16 Ja ruubenilaisille ja gaadilaisille minä annoin maan Gileadista aina Arnon-jokeen, jokilaakson keskikohtaan saakka, joka on rajana, ja Jabbok-jokeen saakka, joka on ammonilaisten rajana;

To the Reubenites and to the Gadites I gave from Gilead even to the valley of the Arnon, the middle of the valley, and the border [of it], even to the river Jabbok, which is the border of the children of Ammon;

And to the Reubenite and to the Gadite I have given from Gilead even unto the brook Arnon, the middle of the valley and the border, even unto Jabbok the brook, the border of the sons of Ammon,

17 niin myös Aromaaniin, Jordan rajana, Kinneretistä aina Aromaaniin mereen, Suolamereen, saakka, Pisgan rinteiden juurelle, itään päin.

the Arabah also, and the Jordan and the border [of it], from Chinnereth even to the sea of the Arabah, the Salt Sea, under the slopes of Pisgah eastward.

and the plain, and the Jordan, and the border, from Chinnereth even unto the sea of the plain, the salt sea, under the springs of Pisgah, at the [sun]-rising.

18 Ja silloin minä käskin teitä ja sanoin: 'Herra, teidän Jumalanne, on antanut teille tämän maan omaksenne. Mutta te, kaikki sotakuntoiset miehet, lähtekää asestettuina veljienne, israelilaisten, etunenässä.

I commanded you at that time, saying, Yahweh your God has given you this land to possess it: you shall pass over armed before your brothers the children of Israel, all the men of valor.

And I command you, at that time, saying, Jehovah your God hath given to you this land to possess it; armed ye pass over before your brethren the sons of Israel, all the sons of might.

19 Ainoastaan vaimonne, lapsenne ja karjanne - sillä minä tiedän teillä olevan paljon karjaa - jääkööt kaupunkeihinne, jotka minä olen teille antanut,

But your wives, and your little ones, and your cattle, (I know that you have much cattle,) shall abide in your cities which I have given you,

Only, your wives, and your infants, and your cattle -- I have known that ye have much cattle -- do dwell in your cities which I have given to you,

20 kunnes Herra suo veljienne, samoin kuin teidänkin, päästä rauhaan, kun hekin ovat ottaneet omaksensa sen maan, jonka Herra, teidän Jumalanne, antaa teille Jordanin tuolta puolelta; sitten saatte palata takaisin, kukin omistamallensa maalle, jonka minä olen teille antanut.'

until Yahweh give rest to your brothers, as to you, and they also possess the land which Yahweh your God gives them beyond the Jordan: then shall you return every man to his possession, which I have given you.

till that Jehovah give rest to your brethren like yourselves, and they also have possessed the land which Jehovah your God is giving to them beyond the Jordan, then ye have turned back each to his possession, which I have given to you.

21 Ja silloin minä käskin Joosuaa ja sanoin: 'Sinä olet omin silmin nähnyt kaiken, mitä Herra, teidän Jumalanne, on tehnyt näille kahdelle kuninkaalle. Samalla tavalla Herra on tekevä kaikille valtakunnille, joihin sinä menet.

I commanded Joshua at that time, saying, Your eyes have seen all that Yahweh your God has done to these two kings: so shall Yahweh do to all the kingdoms where you go over.

`And Jehoshua I have commanded at that time, saying, Thine eyes are seeing all that which Jehovah your God hath done to these two kings -- so doth Jehovah to all the kingdoms whither thou are passing over;

22 Älkää niitä peljätkö, sillä Herra, teidän Jumalanne, sotii itse teidän puolestanne.'

You shall not fear them; for Yahweh your God, he it is who fights for you.

fear them not, for Jehovah your God, He is fighting for you.

23 Ja silloin minä anoin Herralta armoa sanoen:

I begged Yahweh at that time, saying,

`And I entreat for grace unto Jehovah, at that time, saying,

24 'Herra, Herra, sinä olet alkanut näyttää palvelijallesi valtasuuruuttasi ja väkevää kättäsi; sillä kuka on se jumala taivaassa tai maassa, joka voi tehdä sellaisia töitä ja niin voimallisia tekoja kuin sinä?

Lord Yahweh, you have begun to show your servant your greatness, and your strong hand: for what god is there in heaven or in earth, that can do according to your works, and according to your mighty acts?

Lord Jehovah, Thou -- Thou hast begun to shew Thy servant Thy greatness, and Thy strong hand; for who [is] a God in the heavens or in earth who doth according to Thy works, and according to Thy might?

25 Niin salli minun nyt mennä katsomaan sitä hyvää maata, joka on tuolla puolella Jordanin, tuota ihanaa vuoristoa ja Libanonia.'

Please let me go over and see the good land that is beyond the Jordan, that goodly mountain, and Lebanon.

Let me pass over, I pray Thee, and see the good land which [is] beyond the Jordan, this good hill-country, and Lebanon.

- 26** **Mutta Herra oli julmistunut minuun teidän tähtenne eikä kuullut minua, vaan sanoi minulle: 'Riittää! Älä puhu minulle enempää tästä asiasta.**
But Yahweh was angry with me for your sakes, and didn't listen to me; and Yahweh said to me, Let it suffice you; speak no more to me of this matter.
`And Jehovah sheweth himself wroth with me, for your sake, and hath not hearkened unto me, and Jehovah saith unto me, Enough for thee; add not to speak unto Me any more about this thing:
- 27** **Nouse Pisgan huipulle ja kohota katseesi länteen ja pohjoiseen, etelään ja itään ja katsele silmilläsi; sillä tämän Jordanin yli sinä et mene.**
Get you up to the top of Pisgah, and lift up your eyes westward, and northward, and southward, and eastward, and see with your eyes: for you shall not go over this Jordan.
go up [to] the top of Pisgah, and lift up thine eyes westward, and northward, and southward, and eastward, and see with thine eyes -- for thou dost not pass over this Jordan;
- 28** **Ja anna määräyksiä Joosualle, vahvista ja rohkaise häntä. Sillä hän menee sinne tämän kansan edellä, ja hän jakaa heille perinnöksi sen maan, jonka sinä näet.'**
But charge Joshua, and encourage him, and strengthen him; for he shall go over before this people, and he shall cause them to inherit the land which you shall see.
and charge Jehoshua, and strengthen him, and harden him, for he doth pass over before this people, and he doth cause them to inherit the land which thou seest.
- 29** **Ja me jäimme laaksoon, vastapäätä Beet-Peoria."**
So we abode in the valley over against Beth-peor.
`And we dwell in a valley over-against Beth-Peor.
- 1** **"Ja nyt, Israel, kuule ne käskyt ja säädökset, jotka minä teille opetan, että seuraisitte niitä, eläisitte ja ottaisitte omaksenne sen maan, jonka Herra, teidän isienne Jumala, teille antaa.**
Now, Israel, listen to the statutes and to the ordinances, which I teach you, to do them; that you may live, and go in and possess the land which Yahweh, the God of your fathers, gives you.
`And now, Israel, hearken unto the statutes, and unto the judgments which I am teaching you to do, so that ye live, and have gone in, and possessed the land which Jehovah God of your fathers is giving to you.
- 2** **Älkää lisätkö mitään siihen, mitä minä teille määrään, älkääkä ottako siitä mitään pois, vaan noudattakaa Herran, teidän Jumalanne, käskyjä, jotka minä teille annan.**
You shall not add to the word which I command you, neither shall you diminish from it, that you may keep the commandments of Yahweh your God which I command you.
Ye do not add to the word which I am commanding you, nor diminish from it, to keep the commands of Jehovah your God which I am commanding you.

- 3 Te olette omin silmin nähneet, mitä Herra teki Baal-Peorin asiassa, kuinka Herra, sinun Jumalasi, hävitti sinun keskuudestasi jokaisen, joka lähti kulkemaan Baal-Peorin**
Your eyes have seen what Yahweh did because of Baal-peor; for all the men who followed Baal-peor, Yahweh your God has destroyed them from the midst of you.
`Your eyes are seeing that which Jehovah hath done in Baal-Peor, for every man who hath gone after Baal-Peor, Jehovah thy God hath destroyed him from thy midst;
- 4 Mutta te, jotka riipuitte kiinni Herrassa, teidän Jumalassanne, te kaikki olette elossa vielä tänä päivänä.**
But you who did cleave to Yahweh your God are alive everyone of you this day.
and ye who are cleaving to Jehovah your God, [are] alive, all of you, to-day.
- 5 Katso, minä olen opettanut teille käskyt ja säädökset, niinkuin Herra, minun Jumalani, on minua käsenyt, että seuraisitte niitä siinä maassa, jota te menette ottamaan**
Behold, I have taught you statutes and ordinances, even as Yahweh my God commanded me, that you should do so in the midst of the land where you go in to possess it.
`See, I have taught you statutes and judgments, as Jehovah my God hath commanded me - - to do so, in the midst of the land whither ye are going in to possess it;
- 6 Noudattakaa ja seuratkaa niitä, sillä se on oleva teidän viisautenne ja ymmärryksenne kansojen silmissä. Kun he kuulevat kaikki nämä käskyt, sanovat he: 'Totisesti, viisas ja ymmärtäväinen kansa on tämä suuri kansa'.**
Keep therefore and do them; for this is your wisdom and your understanding in the sight of the peoples, who shall hear all these statutes, and say, Surely this great nation is a wise and understanding people.
and ye have kept and done [them] (for it [is] your wisdom and your understanding) before the eyes of the peoples who hear all these statutes, and they have said, Only, a people wise and understanding [is] this great nation.
- 7 Sillä onko toista suurta kansaa, jonka jumalat ovat sitä niin lähellä, kuin Herra, meidän Jumalamme, on lähellä meitä, niin usein kuin me häntä rukoilemme?**
For what great nation is there, that has a god so near to them, as Yahweh our God is whenever we call on him?
`For which [is] the great nation that hath God near unto it, as Jehovah our God, in all we have called unto him?
- 8 Ja onko toista suurta kansaa, jolla on niin vanhurskaat käskyt ja säädökset, kuin on koko tämä laki, jonka minä tänä päivänä teille annan?**
What great nation is there, that has statutes and ordinances so righteous as all this law, which I set before you this day?
and which [is] the great nation which hath righteous statutes and judgments according to all this law which I am setting before you to-day?

- 9 Ole vain varuillasi ja ota itsestäsi tarkka vaari, ettet unhota, mitä omin silmin olet nähnyt, ja ettei se lähde sinun sydämestäsi koko elinaikanasi, vaan että ilmoitat sen lapsillesi ja lastesi lapsille:**
- Only take heed to yourself, and keep your soul diligently, lest you forget the things which your eyes saw, and lest they depart from your heart all the days of your life; but make them known to your children and your children`s children;**
- `Only, take heed to thyself, and watch thy soul exceedingly, lest thou forget the things which thine eyes have seen, and lest they turn aside from thy heart, all days of thy life; and thou hast made them known to thy sons, and to thy sons` sons.**
- 10 mitä tapahtui sinä päivänä, jona seisoi Herran, sinun Jumalasi, edessä Hoorebilla, kun Herra sanoi minulle: 'Kokoa kansa, niin minä julistan heille sanani, että he oppisivat pelkäämään minua, niin kauan kuin elävät maan päällä, ja opettaisivat lapsensakin the day that you stood before Yahweh your God in Horeb, when Yahweh said to me, Assemble me the people, and I will make them hear my words, that they may learn to fear me all the days that they live on the earth, and that they may teach their children.**
- `The day when thou hast stood before Jehovah thy God in Horeb -- in Jehovah`s saying unto me, Assemble to Me the people, and I cause them to hear My words, so that they learn to fear Me all the days that they are alive on the ground, and their sons they teach; --**
- 11 Ja te astuitte esille ja jätitte seisomaan vuoren juurelle, ja vuori paloi tulena, joka loimusi sisimpään taivaaseen asti pimeyden ja synkkien pilvien keskellä.**
- You came near and stood under the mountain; and the mountain burned with fire to the heart of the sky, with darkness, cloud, and thick darkness.**
- and ye draw near and stand under the mountain, and the mountain is burning with fire unto the heart of the heavens -- darkness, cloud, yea, thick darkness:**
- 12 Ja Herra puhui teille tulen keskeltä. Sanat te kuulitte, mutta ette nähneet hänen muotoansa, kuulitte vain äänen.**
- Yahweh spoke to you out of the midst of the fire: you heard the voice of words, but you saw no form; only [you heard] a voice.**
- `And Jehovah speaketh unto you out of the midst of the fire; a voice of words ye are hearing and a similitude ye are not seeing, only a voice;**
- 13 Ja hän ilmoitti teille liittonsa, jonka hän käski teidän pitää, nimittäin ne kymmenen käskysanaa; ja hän kirjoitti ne kahteen kivitauluun.**
- He declared to you his covenant, which he commanded you to perform, even the ten commandments; and he wrote them on two tables of stone.**
- and He declareth to you His covenant, which He hath commanded you to do, the Ten Matters, and He writeth them upon two tables of stone.**

- 14** Ja minun Herra silloin käski opettaa teille käskyt ja säädökset, että te seuraisitte niitä siinä maassa, jota te menette ottamaan omaksenne.
Yahweh commanded me at that time to teach you statutes and ordinances, that you might do them in the land where you go over to possess it.
`And me hath Jehovah commanded at that time to teach you statutes and judgments, for your doing them in the land whither ye are passing over to possess it;
- 15** Ottakaa siis itsestänne tarkka vaari - sillä te ette sinä päivänä, jona Herra puhui teille tulen keskeltä Hoorebilla, nähneet hänestä minkäänkaltaista muotoa -
Take therefore good heed to yourselves; for you saw no manner of form on the day that Yahweh spoke to you in Horeb out of the midst of the fire.
and ye have been very watchful of your souls, for ye have not seen any similitude in the day of Jehovah`s speaking unto you in Horeb out of the midst of the fire,
- 16** ettette menettele kelvottomasti ettekä tee itsellenne jumalankuvaa, ette minkään muotoista patsasta, ette miehen tai naisen kuvaa,
Lest you corrupt yourselves, and make yourself an engraved image in the form of any figure, the likeness of male or female,
lest ye do corruptly, and have made to you a graven image, a similitude of any figure, a form of male or female --
- 17** ette maan päällä liikkuvan nelijalkaisen eläimen kuvaa, ette taivaan alla lentävän siivekkään linnun kuvaa,
the likeness of any animal that is on the earth, the likeness of any winged bird that flies in the sky,
a form of any beast which [is] in the earth -- a form of any winged bird which flieth in the heavens --
- 18** ette maassa matelevaisen kuvaa ettekä vesissä maan alla olevan kalan kuvaa;
the likeness of anything that creeps on the ground, the likeness of any fish that is in the water under the earth;
a form of any creeping thing on the ground -- a form of any fish which [is] in the waters under the earth;
- 19** ja ettet, kun nostat silmäsi taivasta kohti ja katselet aurinkoa ja kuuta ja tähtiä, kaikkea taivaan joukkoa, anna vietellä itseäsi kumartamaan ja palvelemaan niitä, sillä Herra, sinun Jumalasi, on jakanut ne kaikille muille kansoille koko taivaan alla.
and lest you lift up your eyes to the sky, and when you see the sun and the moon and the stars, even all the host of the sky, you be drawn away and worship them, and serve them, which Yahweh your God has allotted to all the peoples under the whole sky.
`And lest thou lift up thine eyes towards the heavens, and hast seen the sun, and the moon, and the stars, all the host of the heavens, and thou hast been forced, and hast bowed thyself to them, and served them, which Jehovah thy God hath apportioned to all the peoples under the whole heavens.

- 20 Onhan Herra ottanut teidät ja vienyt pois rautapätsistä, Egyptistä, että teistä tulisi hänen perintökansansa, niinkuin nyt on tapahtunut.**
But Yahweh has taken you, and brought you forth out of the iron furnace, out of Egypt, to be to him a people of inheritance, as at this day.
And you hath Jehovah taken, and He is bringing you out from the iron furnace, from Egypt, to be to Him for a people -- an inheritance, as [at] this day.
- 21 Mutta Herra vihastui minuun teidän tähtenne ja vannoi, etten minä saa mennä Jordanin yli enkä tulla siihen hyvään maahan, jonka Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle perintöosaksi,**
Furthermore Yahweh was angry with me for your sakes, and swore that I should not go over the Jordan, and that I should not go in to that good land, which Yahweh your God gives you for an inheritance:
And Jehovah hath shewed himself wroth with me because of your words, and sweareth to my not passing over the Jordan, and to my not going in unto the good land which Jehovah thy God is giving to thee -- an inheritance;
- 22 vaan että minä kuolen tässä maassa enkä mene Jordanin yli. Mutta te menette sen yli ja otatte tuon hyvän maan omaksenne.**
but I must die in this land, I must not go over the Jordan; but you shall go over, and possess that good land.
for I am dying in this land; I am not passing over the Jordan, and ye are passing over, and have possessed this good land.
- 23 Niin varokaa, ettette unhotte Herran, teidän Jumalanne, liittoa, jonka hän on tehnyt teidän kanssanne, ettekä tee itsellenne jumalankuvaa, mitään sen muotoista kuvaa, jota Herra, sinun Jumalasi, on kieltänyt sinua tekemästä.**
Take heed to yourselves, lest you forget the covenant of Yahweh your God, which he made with you, and make you an engraved image in the form of anything which Yahweh your God has forbidden you.
Take heed to yourselves, lest ye forget the covenant of Jehovah your God, which He hath made with you, and have made to yourselves a graven image, a similitude of anything [concerning] which Jehovah thy God hath charged thee:
- 24 Sillä Herra, sinun Jumalasi, on kuluttava tuli, kiivas Jumala.**
For Yahweh your God is a devouring fire, a jealous God.
for Jehovah thy God is a fire consuming -- a zealous God.

- 25** Kun sitten sinulle on syntynyt lapsia ja lasten lapsia ja te olette vanhentuneet maassa, ja jos te silloin menettelette kelvottomasti ja teette itsellenne jumalankuvan, minkämuotoisen kuvan hyvänsä, ja siten teette sitä, mikä on pahaa Herran, sinun Jumalasi, silmissä, ja vihoitatte hänet,
- When you shall father children, and children`s children, and you shall have been long in the land, and shall corrupt yourselves, and make an engraved image in the form of anything, and shall do that which is evil in the sight of Yahweh your God, to provoke him
- When thou begettest sons and sons` sons, and ye have become old in the land, and have done corruptly, and have made a graven image, a similitude of anything, and have done the evil thing in the eyes of Jehovah, to provoke Him to anger: --
- 26** niin minä otan tänä päivänä taivaan ja maan todistajiksi teitä vastaan, että teidät äkkiä hävitetään siitä maasta, johon te menette Jordanin yli ottamaan sen omaksenne; te ette saa kauan elää siellä, vaan teidät tuhotaan kokonaan.
- I call heaven and earth to witness against you this day, that you shall soon utterly perish from off the land whereunto you go over the Jordan to possess it; you shall not prolong your days on it, but shall utterly be destroyed.
- I have caused to testify against you this day the heavens and the earth, that ye do perish utterly hastily from off the land whither ye are passing over the Jordan to possess it; ye do not prolong days upon it, but are utterly destroyed;
- 27** Ja Herra hajottaa teidät kansojen sekaan, ja ainoastaan vähäinen joukko teitä on jäävä niiden pakanakansojen keskelle, joiden tykö Herra teidät kuljettaa.
- Yahweh will scatter you among the peoples, and you shall be left few in number among the nations, where Yahweh shall lead you away.
- and Jehovah hath scattered you among the peoples, and ye have been left few in number among the nations, whither Jehovah leadeth you,
- 28** Ja siellä te palvelette jumalia, jotka ovat ihmiskätten tekoa, puuta ja kiveä, jotka eivät näe eivätkä kuule, eivät syö eivätkä hajua tunne.
- There you shall serve gods, the work of men`s hands, wood and stone, which neither see, nor hear, nor eat, nor smell.
- and ye have served there gods, work of man`s hands, wood and stone, which see not, nor hear, nor eat, nor smell.
- 29** Mutta sitten sinä siellä etsit Herraa, sinun Jumalaasi, ja sinä löydät hänet, kun kysyt häntä kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi.
- But from there you shall seek Yahweh your God, and you shall find him, when you search after him with all your heart and with all your soul.
- And -- ye have sought from thence Jehovah thy God, and hast found, when thou seekest Him with all thy heart, and with all thy soul,

- 30** Kun olet ahdistuksessa ja kaikki tämä kohtaa sinua aikojen lopussa, niin sinä palajat Herran, sinun Jumalasi, tykö ja kuulet hänen ääntänsä.
When you are in oppression, and all these things are come on you, in the latter days you shall return to Yahweh your God, and listen to his voice:
in distress [being] to thee, and all these things have found thee, in the latter end of the days, and thou hast turned back unto Jehovah thy God, and hast hearkened to His voice;
- 31** Sillä Herra, sinun Jumalasi, on laupias Jumala. Hän ei jätä sinua eikä hukuta sinua; hän ei unhotta sinun isiesi kanssa tekemäänsä liittoa, jonka hän on heille valalla
for Yahweh your God is a merciful God; he will not fail you, neither destroy you, nor forget the covenant of your fathers which he swore to them.
for a merciful God [is] Jehovah thy God; He doth not fail thee, nor destroy thee, nor forget the covenant of thy fathers, which He hath sworn to them.
- 32** Sillä kysy menneiltä ajoilta, jotka ovat olleet ennen sinua, alkaen siitä päivästä, jona Jumala loi ihmiset maan päälle, kysy taivaan äärestä toiseen: onko koskaan mitään näin suurta tapahtunut, tai onko mitään tällaista ikinä kuultu?
For ask now of the days that are past, which were before you, since the day that God created man on the earth, and from the one end of the sky to the other, whether there has been [any such thing] as this great thing is, or has been heard like it?
For, ask, I pray thee, at the former days which have been before thee, from the day that God prepared man on the earth, and from the [one] end of the heavens even unto the [other] end of the heavens, whether there hath been as this great thing -- or hath been heard like it?
- 33** Onko mikään kansa kuullut Jumalan äänen puhuvan tulen keskeltä, niinkuin sinä olet kuullut, ja kuitenkin jäänyt elämään?
Did ever a people hear the voice of God speaking out of the midst of the fire, as you have heard, and live?
Hath a people heard the voice of God speaking out of the midst of the fire, as thou hast heard, thou -- and doth live?
- 34** Tahi onko mikään jumala koettanut mennä ottamaan itsellensä kansaa toisen kansan keskuudesta koettelemuksilla, tunnusteoilla ja ihmeillä, sodalla, väkevällä kädellä ja ojennetulla käsivarrella ja suurilla, peljättävillä teoilla, minkä kaiken Herra, teidän Jumalanne, on tehnyt teille Egyptissä, sinun silmiesi edessä?
Or has God tried to go and take him a nation from the midst of [another] nation, by trials, by signs, and by wonders, and by war, and by a mighty hand, and by an outstretched arm, and by great terrors, according to all that Yahweh your God did for you in Egypt before your eyes?
Or hath God tried to go in to take to Himself, a nation from the midst of a nation, by trials, by signs, and by wonders, and by war, and by a strong hand, and by a stretched-out arm, and by great terrors -- according to all that Jehovah your God hath done to you, in Egypt, before your eyes?

- 35 Sinun on annettu se nähdä, tietääksesi, että Herra on Jumala, eikä muuta jumalaa ole kuin hän.**

To you it was showed, that you might know that Yahweh he is God; there is none else besides him.

Thou, thou hast been shewn [it], to know that Jehovah He [is] God; there is none else besides Him.

- 36 Taivaasta hän antoi sinun kuulla äänensä opettaaksensa sinua, ja maan päällä hän antoi sinun nähdä suuren tulensa, ja sinä kuulit hänen sanansa tulen keskeltä.**

Out of heaven he made you to hear his voice, that he might instruct you: and on earth he made you to see his great fire; and you heard his words out of the midst of the fire.

`From the heavens He hath caused thee to hear His voice, to instruct thee, and on earth He hath shewed thee His great fire, and His words thou hast heard out of the midst of the fire.

- 37 Koska hän siis rakasti sinun isiäsi ja valitsi heidän jälkeläisensä itselleen ja itse suurella voimallaan vei sinut pois Egyptistä**

Because he loved your fathers, therefore he chose their seed after them, and brought you out with his presence, with his great power, out of Egypt;

`And because that He hath loved thy fathers, He doth also fix on their seed after them, and doth bring thee out, in His presence, by His great power, from Egypt:

- 38 karkoittaen sinun tieltäsi kansoja, suurempia ja väkevämpiä kuin sinä, ja tuoden sinut heidän maahansa antaakseen sen sinulle perintöosaksi, niinkuin nyt on tapahtunut, to drive out nations from before you greater and mightier than you, to bring you in, to give you their land for an inheritance, as at this day.**

to dispossess nations greater and stronger than thou, from thy presence, to bring thee in to give to thee their land -- an inheritance, as [at] this day.

- 39 niin tiedä siis tänä päivänä ja paina se sydämeesi, että Herra on Jumala ylhäällä taivaassa ja alhaalla maan päällä, eikä muuta jumalaa ole.**

Know therefore this day, and lay it to your heart, that Yahweh he is God in heaven above and on the earth beneath; there is none else.

`And thou hast known to-day, and hast turned [it] back unto thy heart, that Jehovah He [is] God, in the heavens above, and on the earth beneath -- there is none else;

- 40 Noudata hänen säädöksiänsä ja käskyjänsä, jotka minä tänä päivänä sinulle annan, että sinä ja sinun lapsesi sinun jälkeesi menestyisitte ja että eläisit kauan siinä maassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle ainiaaksi."**

You shall keep his statutes, and his commandments, which I command you this day, that it may go well with you, and with your children after you, and that you may prolong your days in the land, which Yahweh your God gives you, forever.

and thou hast kept His statutes and His commands which I am commanding thee to-day, so that it is well to thee, and to thy sons after thee, and so that thou prolongest days on the ground which Jehovah thy God is giving to thee -- all the days.`

- 41 Silloin Mooses erotti kolme kaupunkia tuolta puolelta Jordanin, auringon nousun
Then Moses set apart three cities beyond the Jordan toward the sunrise;
Then Moses separateth three cities beyond the Jordan, towards the sun-rising,**
- 42 että niihin voisi paeta tappaja, joka on tappanut toisen tahtomattaan ja häntä ennestään
vihaamatta; paetkoon hän johonkin näistä kaupungeista, niin hän saa elää.
that the manslayer might flee there, who kills his neighbor unawares, and didn`t hate him
in time past; and that fleeing to one of these cities he might live:
for the fleeing thither of the man-slayer, who slayeth his neighbour unknowingly, and he
is not hating him heretofore, and he hath fled unto one of these cities, and he hath lived:**
- 43 Ne olivat: ruubenilaisille Beser erämaassa, ylätasangolla; gaadilaisille Raamot
Gileadissa ja manasselaisille Goolan Baasanissa.
[namely], Bezer in the wilderness, in the plain country, for the Reubenites; and Ramoth in
Gilead, for the Gadites; and Golan in Bashan, for the Manassites.
Bezer, in the wilderness, in the land of the plain, of the Reubenite; and Ramoth, in
Gilead, of the Gadite; and Golan, in Bashan, of the Manassahite.**
- 44 Tämä on se laki, jonka Mooses antoi israelilaisille,
This is the law which Moses set before the children of Israel:
And this [is] the law which Moses hath set before the sons of Israel;**
- 45 ja nämä ovat ne todistukset, käskyt ja oikeudet, jotka Mooses julisti israelilaisille,
heidän lähdettyään Egyptistä,
these are the testimonies, and the statutes, and the ordinances, which Moses spoke to the
children of Israel, when they came forth out of Egypt,
these [are] the testimonies, and the statutes, and the judgments, which Moses hath
spoken unto the sons of Israel, in their coming out of Egypt,**
- 46 tuolla puolella Jordanin, laaksossa, vastapäätä Beet-Peoria, Siihonin, amorilaisten
kuninkaan, maassa, hänen, joka asui Hesbonissa ja jonka Mooses ja israelilaiset
voittivat, lähdettyänsä Egyptistä.
beyond the Jordan, in the valley over against Beth-peor, in the land of Sihon king of the
Amorites, who lived at Heshbon, whom Moses and the children of Israel struck, when they
came forth out of Egypt.
beyond the Jordan, in the valley over-against Beth-Peor, in the land of Sihon, king of the
Amorite, who is dwelling in Heshbon, whom Moses and the sons of Israel have smitten, in
their coming out of Egypt,**
- 47 Ja he ottivat omakseen hänen maansa ja Oogin, Baasanin kuninkaan, maan, kahden
amorilaisten kuninkaan maat, jotka ovat tuolla puolella Jordanin, auringon nousuun
They took his land in possession, and the land of Og king of Bashan, the two kings of the
Amorites, who were beyond the Jordan toward the sunrise;
and they possess his land, and the land of Og king of Bashan, two kings of the Amorite
who [are] beyond the Jordan, [towards] the sun-rising;**

- 48 alkaen Aroerista, joka on Arnonjoen rannalla, aina Sirjonin vuoreen, se on Hermoniin, saakka,**
from Aroer, which is on the edge of the valley of the Arnon, even to Mount Sion (the same is Hermon),
from Aroer, which [is] by the edge of the brook Arnon, even unto mount Sion, which [is] Hermon --
- 49 sekä koko Aromaan, tuolla puolella Jordanin, idän puolella, aina Aromaan mereen saakka, Pisgan rinteiden juurelle.**
and all the Arabah beyond the Jordan eastward, even to the sea of the Arabah, under the slopes of Pisgah.
and all the plain beyond the Jordan eastward, even unto the sea of the plain, under the springs of Pisgah.
- 1 Ja Mooses kutsui kokoon kaiken Israelin ja sanoi heille: "Kuule, Israel, nämä käskyt ja oikeudet, jotka minä tänä päivänä julistan teidän korvienne kuullen. Oppikaa ne ja noudattakaa niitä tarkoin.**
Moses called to all Israel, and said to them, Hear, Israel, the statutes and the ordinances which I speak in your ears this day, that you may learn them, and observe to do them.
And Moses calleth unto all Israel, and saith unto them, `Hear, Israel, the statutes and the judgments which I am speaking in your ears to-day, and ye have learned them, and have observed to do them.
- 2 Herra, meidän Jumalamme, teki liiton meidän kanssamme Hoorebilla.**
Yahweh our God made a covenant with us in Horeb.
Jehovah our God made with us a covenant in Horeb;
- 3 Herra ei tehnyt tätä liittoa meidän isiemme kanssa, vaan meidän kanssamme, jotka olemme tässä tänä päivänä, kaikkien meidän kanssamme, jotka nyt elämme.**
Yahweh didn` t make this covenant with our fathers, but with us, even us, who are all of us here alive this day.
not with our fathers hath Jehovah made this covenant, but with us; we -- these -- here to-day -- all of us alive.
- 4 Kasvoista kasvoihin Herra puhui teidän kanssanne vuorelta, tulen keskeltä.**
Yahweh spoke with you face to face on the mountain out of the midst of the fire,
Face to face hath Jehovah spoken with you, in the mount, out of the midst of the fire;
- 5 Minä seisoin silloin Herran ja teidän välillänne ja ilmoitin teille Herran sanan, sillä te pelkäsitte tulta ettekä nousseet vuorelle. Hän sanoi:**
(I stood between Yahweh and you at that time, to show you the word of Yahweh: for you were afraid because of the fire, and didn` t go up onto the mountain;) saying,
I am standing between Jehovah and you, at that time, to declare to you the word of Jehovah, for ye have been afraid from the presence of the fire, and ye have not gone up into the mount; saying:

- 6** 'Minä olen Herra, sinun Jumalasi, joka vein sinut pois Egyptin maasta, orjuuden pesästä.
"I am Yahweh your God, who brought you out of the land of Egypt, out of the house of bondage.
`I Jehovah [am] thy God, who hath brought thee out from the land of Egypt, from a house of servants.
- 7** Älä pidä muita jumalia minun rinnallani.
You shall have no other gods before me.
`Thou hast no other gods in My presence.
- 8** Älä tee itsellesi jumalankuvaa, älä mitään kuvaa, älä niistä, jotka ovat ylhäällä taivaassa, älä niistä, jotka ovat alhaalla maan päällä, äläkä niistä, jotka ovat vesissä
"You shall not make an engraved image for yourself, [nor] any likeness [of anything] that is in heaven above, or that is in the earth beneath, or that is in the water under the earth:
`Thou dost not make to thee a graven image, any similitude which [is] in the heavens above, and which [is] in the earth beneath, and which [is] in the waters under the earth;
- 9** Älä kumarra niitä äläkä palvele niitä. Sillä minä, Herra, sinun Jumalasi, olen kiivas Jumala, joka kostan isien pahat teot lapsille kolmanteen ja neljänteen polveen, niille, jotka minua vihaavat;
you shall not bow down yourself to them, nor serve them; for I, Yahweh, your God, am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers on the children, and on the third and on the fourth generation of those who hate me;
thou dost not bow thyself to them nor serve them, for I Jehovah thy God [am] a zealous God, charging iniquity of fathers on children, and on a third [generation], and on a fourth, to those hating Me;
- 10** mutta teen laupeuden tuhansille, jotka minua rakastavat ja pitävät minun käskyni.
and showing lovingkindness to thousands of those who love me and keep my commandments.
and doing kindness to thousands, to those loving Me, and to those keeping My commands.
- 11** Älä turhaan lausu Herran, sinun Jumalasi, nimeä, sillä Herra ei jätä rankaisematta sitä, joka hänen nimensä turhaan lausuu.
"You shall not take the name of Yahweh your God in vain: for Yahweh will not hold him guiltless who takes his name in vain.
`Thou dost not take up the Name of Jehovah thy God for a vain thing, for Jehovah doth not acquit him who taketh up His Name for a vain thing.
- 12** Ota vaari lepopäivästä, niin että sen pyhität, niinkuin Herra, sinun Jumalasi, on sinua käskenyt.
"Observe the Sabbath day, to keep it holy, as Yahweh your God commanded you.
`Observe the day of the sabbath -- to sanctify it, as Jehovah thy God hath commanded thee;

- 13 Kuusi päivää tee työtä ja toimita kaikki askareesi;
Six days shall you labor, and do all your work;
six days thou dost labour, and hast done all thy work,**
- 14 mutta seitsemäs päivä on Herran, sinun Jumalasi, sapatti; silloin älä mitään askareta toimita, älä sinä älköönkä sinun poikasi tai tyttäresi, sinun palvelijasi tai palvelijattaresi, sinun härkäsi, aasisi tai muu juhtasi älköönkä muukalaisesi, joka sinun porteissasi on, että palvelijasi ja palvelijattaresi saisivat levätä niinkuin sinäkin.
but the seventh day is a Sabbath to Yahweh your God: [in it] you shall not do any work, you, nor your son, nor your daughter, nor your man-servant, nor your maid-servant, nor your ox, nor your donkey, nor any of your cattle, nor your stranger who is within your gates; that your man-servant and your maid-servant may rest as well as you.
and the seventh day [is] a sabbath to Jehovah thy God; thou dost not do any work, thou, and thy son, and thy daughter, and thy man-servant, and thy handmaid, and thine ox, and thine ass, and all thy cattle, and thy sojourner who [is] within thy gates; so that thy man-servant, and thy handmaid doth rest like thyself;**
- 15 Ja muista, että itse olit orjana Egyptin maassa ja että Herra, sinun Jumalasi, vei sinut sieltä pois väkevällä kädellä ja ojennetulla käsivarrella. Sentähden Herra, sinun Jumalasi, käski sinun viettää lepopäivän.
You shall remember that you were a servant in the land of Egypt, and Yahweh your God brought you out of there by a mighty hand and by an outstretched arm: therefore Yahweh your God commanded you to keep the Sabbath day.
and thou hast remembered that a servant thou hast been in the land of Egypt, and Jehovah thy God is bringing thee out thence by a strong hand, and by a stretched-out arm; therefore hath Jehovah thy God commanded thee to keep the day of the sabbath.**
- 16 Kunnioita isääsi ja äitiäsi, niinkuin Herra, sinun Jumalasi, on sinua käskenyt, että kauan eläisit ja menestyisit siinä maassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa.
"Honor your father and your mother, as Yahweh your God commanded you; that your days may be long, and that it may go well with you, in the land which Yahweh your God gives you.
`Honour thy father and thy mother, as Jehovah thy God hath commanded thee, so that thy days are prolonged, and so that it is well with thee, on the ground which Jehovah thy God is giving to thee.**
- 17 Älä tapa.
"You shall not murder.
`Thou dost not murder.**
- 18 Älä tee huorin.
"Neither shall you commit adultery.
`Thou dost not commit adultery.**

19 Älä varasta.

"Neither shall you steal.

`Thou dost not steal.

20 Älä sano väärää todistusta lähimmäisestäsi.

"Neither shall you give false testimony against your neighbor.

`Thou dost not answer against thy neighbour -- a false testimony.

21 Älä himoitse lähimmäisesi vaimoa. Älä halaja lähimmäisesi huonetta, älä hänen peltoansa, älä hänen palvelijaansa, palvelijatartansa, härkänsä, aasiansa, äläkä mitään, mikä on lähimmäisesi omaa.'

"Neither shall you covet your neighbor`s wife; neither shall you desire your neighbor`s house, his field, or his man-servant, or his maid-servant, his ox, or his donkey, or anything that is your neighbor`s."

`Thou dost not desire thy neighbour`s wife; nor dost thou covet thy neighbour`s house, his field, and his man-servant, and his handmaid, his ox, and his ass, and anything which [is] thy neighbour`s.

22 Nämä sanat Herra puhui koko teidän seurakunnallenne vuorelta, tulen ja synkkien pilvien keskeltä, suurella äänellä, eikä siihen enempää lisännyt. Ja hän kirjoitti ne kahteen kivitauluun ja antoi ne minulle.

These words Yahweh spoke to all your assembly on the mountain out of the midst of the fire, of the cloud, and of the thick darkness, with a great voice: and he added no more. He wrote them on two tables of stone, and gave them to me.

`These words hath Jehovah spoken unto all your assembly, in the mount out of the midst of the fire, of the cloud, and of the thick darkness -- a great voice; and He hath not added, and He writeth them on two tables of stone, and giveth them unto me.

23 Kun te kuulitte äänen pimeyden keskeltä, vuoren palaessa tulena, niin te astuitte minun luokseni, kaikki teidän sukukuntienne päämiehet, niin myös teidän vanhimpanne.

It happened, when you heard the voice out of the midst of the darkness, while the mountain was burning with fire, that you came near to me, even all the heads of your tribes, and your elders;

`And it cometh to pass as ye hear the voice out of the midst of the darkness, and of the mountain burning with fire, that ye come near unto me, all the heads of your tribes, and your elders,

24 Ja te sanoitte: 'Katso, Herra, meidän Jumalamme, on antanut meidän nähdä kirkkautensa ja valtasuuruutensa, ja me olemme kuulleet hänen äänensä tulen keskeltä.

Tänä päivänä me olemme nähneet, että Jumala voi puhua ihmisen kanssa, ja tämä jää and you said, Behold, Yahweh our God has showed us his glory and his greatness, and we have heard his voice out of the midst of the fire: we have seen this day that God does speak with man, and he lives.

and say, Lo, Jehovah our God hath shewed us His honour, and His greatness; and His voice we have heard out of the midst of the fire; this day we have seen that God doth speak with man -- and he hath lived.

- 25 Miksi on meidän siis kuoleminen? Sillä tämä suuri tuli kuluttaa meidät. Jos me vielä kuulemme Herran, meidän Jumalamme, äänen, niin me kuulemme.**
Now therefore why should we die? for this great fire will consume us: if we hear the voice of Yahweh our God any more, then we shall die.
And, now, why do we die? for consume us doth this great fire -- if we add to hear the voice of Jehovah our God any more -- then we have died.
- 26 Sillä kuka kaikesta lihasta on koskaan niinkuin me kuullut elävän Jumalan äänen puhuvan tulen keskeltä ja jäänyt henkiin?**
For who is there of all flesh, that has heard the voice of the living God speaking out of the midst of the fire, as we have, and lived?
For who of all flesh [is] he who hath heard the voice of the living God speaking out of the midst of the fire like us -- and doth live?
- 27 Astu siis esiin ja kuule kaikki, mitä Herra, meidän Jumalamme, sanoo; ja puhu sinä meille kaikki, mitä Herra, meidän Jumalamme, sinulle puhuu, niin me kuulemme ja**
Go you near, and hear all that Yahweh our God shall say: and speak you to us all that Yahweh our God shall speak to you; and we will hear it, and do it.
Draw near thou, and hear all that which Jehovah our God saith, and thou, thou dost speak unto us all that which Jehovah our God speaketh unto thee, and we have hearkened, and done it.
- 28 Ja Herra kuuli teidän puheenne, kun te puhuitte minulle, ja Herra sanoi minulle: 'Minä olen kuullut, mitä tämä kansa on puhunut sinulle. Kaikki, mitä he ovat puhuneet, on oikein puhuttu.**
Yahweh heard the voice of your words, when you spoke to me; and Yahweh said to me, I have heard the voice of the words of this people, which they have spoken to you: they have well said all that they have spoken.
And Jehovah heareth the voice of your words, in your speaking unto me, and Jehovah saith unto me, I have heard the voice of the words of this people which they have spoken unto thee; they have done well [in] all that they have spoken.
- 29 Jospa heillä olisi sellainen sydän, että he alati pelkäisivät minua ja noudattaisivat kaikkia minun käskyjäni, niin että he ja heidän lapsensa menestyisivät iankaikkisesti!**
Oh that there were such a heart in them, that they would fear me, and keep all my commandments always, that it might be well with them, and with their children forever!
O that their heart had been thus to them, to fear Me, and to keep My commands all the days, that it may be well with them, and with their sons -- to the age!
- 30 Mene siis ja sano heille: Palatkaa majoillenne.**
Go tell them, Return you to your tents.
Go, say to them, Turn back for yourselves, to your tents;

- 31** Mutta jää sinä tähän minun eteeni, niin minä puhun sinulle kaikki ne käskyt, säädökset ja oikeudet, jotka sinun on opetettava heille, että he seuraisivat niitä siinä maassa, jonka minä annan heille omaksi.'

But as for you, stand you here by me, and I will speak to you all the commandment, and the statutes, and the ordinances, which you shall teach them, that they may do them in the land which I give them to possess it.

and thou here stand thou with Me, and let Me speak unto thee all the command, and the statutes, and the judgments which thou dost teach them, and they have done in the land which I am giving to them to possess it.

- 32** Niin noudattakaa siis tarkoin niitä, niinkuin Herra, teidän Jumalanne, on teitä käsenyt; älkää poiketko oikealle älkääkä vasemmalle,

You shall observe to do therefore as Yahweh your God has commanded you: you shall not turn aside to the right hand or to the left.

And ye have observed to do as Jehovah your God hath commanded you, ye turn not aside -- right or left;

- 33** vaan vaeltakaa aina sitä tietä, jota Herra, teidän Jumalanne, käski teidän vaeltaa, että eläisitte, menestyisitte ja elinpäivänne olisivat pitkät siinä maassa, jonka otatte omaksenne."

You shall walk in all the way which Yahweh your God has commanded you, that you may live, and that it may be well with you, and that you may prolong your days in the land which you shall possess.

in all the way which Jehovah your God hath commanded you ye walk, so that ye live, and [it is] well with you, and ye have prolonged days in the land which ye possess.

- 1** "Ja nämä ovat ne käskyt, säädökset ja oikeudet, jotka Herra, teidän Jumalanne, on käsenyt teille opettaa, että seuraisitte niitä siinä maassa, jota te menette ottamaan omaksenne

Now this is the commandment, the statutes, and the ordinances, which Yahweh your God commanded to teach you, that you might do them in the land where you go over to possess it;

And this [is] the command, the statutes and the judgments which Jehovah your God hath commanded to teach you, to do in the land which ye are passing over thither to possess

- 2** - että sinä pelkäisit Herraa, sinun Jumalaasi, ja noudattaisit kaikkia hänen säädöksiänsä ja käskyjänsä, jotka minä sinulle annan, sekä sinä että sinun poikasi ja poikasi poika, kaikkena elinaikanasi, ja että saisit kauan elää.

that you might fear Yahweh your God, to keep all his statutes and his commandments, which I command you, you, and your son, and your son`s son, all the days of your life; and that your days may be prolonged.

so that thou dost fear Jehovah thy God, to keep all His statutes and His commands, which I am commanding thee, thou, and thy son, and thy son`s son, all days of thy life, and so that thy days are prolonged.

- 3 Niin kuule siis, Israel, ja noudata tarkoin niitä, että, niinkuin Herra, sinun isiesi Jumala, on sinulle luvannut, menestyisit ja te lisääntyisitte suuresti siinä maassa, joka vuotaa maitoa ja mettä.**
Hear therefore, Israel, and observe to do it; that it may be well with you, and that you may increase mightily, as Yahweh, the God of your fathers, has promised to you, in a land flowing with milk and honey.
And thou hast heard, O Israel, and observed to do, that it may be well with thee, and that thou mayest multiply exceedingly, as Jehovah, God of thy fathers, hath spoken to thee, [in] the land flowing with milk and honey.
- 4 Kuule, Israel! Herra, meidän Jumalamme, Herra on yksi.**
Hear, Israel: Yahweh is our God; Yahweh is one:
Hear, O Israel, Jehovah our God [is] one Jehovah;
- 5 Ja rakasta Herraa, sinun Jumalaasi, kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi ja kaikesta voimastasi.**
and you shall love Yahweh your God with all your heart, and with all your soul, and with all your might.
and thou hast loved Jehovah thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy might,
- 6 Nämä sanat, jotka minä tänä päivänä sinulle annan, painukoot sydämeesi.**
These words, which I command you this day, shall be on your heart;
and these words which I am commanding thee to-day have been on thine heart,
- 7 Ja teroita niitä lastesi mieleen ja puhu niistä kotona istuessasi ja tietä käydessäsi, maata pannessasi ja ylös noustessasi.**
and you shall teach them diligently to your children, and shall talk of them when you sit in your house, and when you walk by the way, and when you lie down, and when you rise up.
and thou hast repeated them to thy sons, and spoken of them in thy sitting in thine house, and in thy walking in the way, and in thy lying down, and in thy rising up,
- 8 Ja sido ne merkiksi käteesi, ja ne olkoot muistolauseena sinun otsallasi.**
You shall bind them for a sign on your hand, and they shall be for symbols between your eyes.
and hast bound them for a sign upon thy hand, and they have been for frontlets between thine eyes,
- 9 Ja kirjoita ne talosi pihtipieliin ja portteihisi.**
You shall write them on the door-posts of your house, and on your gates.
and thou hast written them on door-posts of thy house, and on thy gates.

- 10** Kun Herra, sinun Jumalasi, on vienyt sinut siihen maahan, jonka hän isillesi, Aabrahamille, Iisakille ja Jaakobille, vannotulla valalla on luvannut antaa sinulle - suuret ja kauniit kaupungit, joita sinä et ole rakentanut,
It shall be, when Yahweh your God shall bring you into the land which he swore to your fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give you, great and goodly cities, which you didn't build,
`And it hath been, when Jehovah thy God doth bring thee in unto the land which He hath sworn to thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give to thee -- cities great and good, which thou hast not built,
- 11** ja talot, täynnä kaikkea hyvää, joita sinä et ole täyttänyt, ja kallioon hakatut vesisäiliöt, joita sinä et ole hakannut, viinitarhat ja öljypuut, joita sinä et ole istuttanut - ja kun sinä olet syönyt ja olet ravittu,
and houses full of all good things, which you didn't fill, and cisterns dug out, which you didn't dig, vineyards and olive-trees, which you didn't plant, and you shall eat and be full; and houses full of all good things which thou hast not filled, and wells digged which thou hast not digged, vineyards and olive-yards which thou hast not planted, and thou hast eaten, and been satisfied;
- 12** niin varo, ettet unhota Herraa, joka vei sinut pois Egyptin maasta, orjuuden pesästä. then beware lest you forget Yahweh, who brought you forth out of the land of Egypt, out of the house of bondage.
`Take heed to thyself lest thou forget Jehovah who hath brought thee out of the land of Egypt, out of a house of servants;
- 13** Pelkää Herraa, sinun Jumalaasi, ja palvele häntä ja vannu hänen nimeensä. You shall fear Yahweh your God; and him shall you serve, and shall swear by his name. Jehovah thy God thou dost fear, and Him thou dost serve, and by His name thou dost swear;
- 14** Älkää kulkeko muiden jumalien perässä, niiden kansain jumalien, jotka asuvat teidän ympärillänne -
You shall not go after other gods, of the gods of the peoples who are round about you; ye do not go after other gods, of the gods of the peoples who [are] round about you;
- 15** sillä Herra, sinun Jumalasi, on kiivas Jumala sinun keskelläsi - ettei Herran, sinun Jumalasi, viha syttyisi sinua vastaan ja hän hävittäisi sinua maasta. for Yahweh your God in the midst of you is a jealous God; lest the anger of Yahweh your God be kindled against you, and he destroy you from off the face of the earth. for a zealous God [is] Jehovah thy God in thy midst -- lest the anger of Jehovah thy God burn against thee, and He hath destroyed thee from off the face of the ground.
- 16** Älkää kiusatko Herraa, teidän Jumalaanne, niinkuin kiusasitte häntä Massassa, You shall not tempt Yahweh your God, as you tempted him in Massah.
`Ye do not try Jehovah your God as ye tried in Massah;

- 17** vaan noudattakaa Herran, teidän Jumalanne, käskyjä ja niitä todistuksia ja säädöksiä, jotka hän on sinulle antanut.
You shall diligently keep the commandments of Yahweh your God, and his testimonies, and his statutes, which he has commanded you.
ye do diligently keep the commands of Jehovah your God, and His testimonies, and His statutes which He hath commanded thee,
- 18** Ja tee, mikä on oikeata ja hyvää Herran silmissä, että menestyisit ja pääsisit siihen hyvään maahan, jonka Herra valalla vannoten on luvannut sinun isillesi, ja ottaisit sen omaksesi
You shall do that which is right and good in the sight of Yahweh; that it may be well with you, and that you may go in and possess the good land which Yahweh swore to your fathers,
and thou hast done that which is right and good in the eyes of Jehovah, so that it is well with thee, and thou hast gone in and possessed the good land which Jehovah hath sworn to thy fathers,
- 19** ja karkoittaisit tieltäsi kaikki vihollisesi, niinkuin Herra on puhunut.
to thrust out all your enemies from before you, as Yahweh has spoken.
to drive away all thine enemies from thy presence, as Jehovah hath spoken.
- 20** Kun poikasi vastaisuudessa kysyy sinulta ja sanoo: 'Mitä merkitsevät ne todistukset, säädökset ja oikeudet, jotka Herra, meidän Jumalamme, on teille antanut?'
When your son asks you in time to come, saying, What mean the testimonies, and the statutes, and the ordinances, which Yahweh our God has commanded you?
`When thy son asketh thee hereafter, saying, What [are] the testimonies, and the statutes, and the judgments, which Jehovah our God hath commanded you?
- 21** niin vastaa pojallesi: 'Me olimme faraon orjia Egyptissä, mutta väkevällä kädellä Herra vei meidät pois Egyptistä.
then you shall tell your son, We were Pharaoh`s bondservants in Egypt: and Yahweh brought us out of Egypt with a mighty hand;
then thou hast said to thy son, Servants we have been to Pharaoh in Egypt, and Jehovah bringeth us out of Egypt by a high hand;
- 22** Ja Herra teki suuria ja tuhoisia tunnustekoja ja ihmeitä Egyptissä faraoille ja kaikelle hänen hoviväellensä meidän silmiemme edessä,
and Yahweh showed signs and wonders, great and sore, on Egypt, on Pharaoh, and on all his house, before our eyes;
and Jehovah giveth signs and wonders, great and sad, on Egypt, on Pharaoh, and on all his house, before our eyes;

- 23** mutta meidät hän vei sieltä pois ja johdatti meidät siihen maahan, jonka hän valalla vannonen oli luvannut meidän isillemme, ja antoi sen meille.
and he brought us out from there, that he might bring us in, to give us the land which he swore to our fathers.
and us He hath brought out thence, in order to bring us in, to give to us the land which He had sworn to our fathers.
- 24** Ja Herra käski meidän pitää kaikki nämä säädökset ja peljätä Herraa, meidän Jumalaamme, että me aina menestyisimme ja hän pitäisi meitä elossa, niinkuin tähän päivään saakka on tapahtunut.
Yahweh commanded us to do all these statutes, to fear Yahweh our God, for our good always, that he might preserve us alive, as at this day.
And Jehovah commandeth us to do all these statutes, to fear Jehovah our God, for good to ourselves all the days, to keep us alive, as [at] this day;
- 25** Ja se on koituva meille vanhurskaudeksi, että tarkoin noudatamme kaikkia näitä käskyjä Herran, meidän Jumalamme, edessä, niinkuin hän on meitä käsenyt."
It shall be righteousness to us, if we observe to do all this commandment before Yahweh our God, as he has commanded us.
and righteousness it is for us, when we observe to do all this command before Jehovah our God, as He hath commanded us.
- 1** "Kun Herra, sinun Jumalasi, vie sinut siihen maahan, jota menet ottamaan omaksesi, ja kun hän sinun tieltäsi karkoittaa suuret kansat, heettiläiset, girgasilaiset, amorilaiset, kanaanilaiset, perissiläiset, hivviläiset ja jebusilaiset, nuo seitsemän kansaa, jotka ovat sinua suuremmat ja väkevämmät,
When Yahweh your God shall bring you into the land where you go to possess it, and shall cast out many nations before you, the Hittite, and the Girgashite, and the Amorite, and the Canaanite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite, seven nations greater and mightier than you;
`When Jehovah thy God doth bring thee in unto the land whither thou art going in to possess it, and He hath cast out many nations from thy presence, the Hittite, and the Girgashite, and the Amorite, and the Canaanite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite, seven nations more numerous and mighty than thou,
- 2** ja kun Herra, sinun Jumalasi, antaa ne sinulle alttiiksi ja sinä voitat ne, niin vihi heidät tuhon omiksi; älä tee liittoa heidän kanssansa äläkä osoita heille armoa.
and when Yahweh your God shall deliver them up before you, and you shall strike them; then you shall utterly destroy them: you shall make no covenant with them, nor show mercy to them;
and Jehovah thy God hath given them before thee, and thou hast smitten them -- thou dost utterly devote them -- thou dost not make with them a covenant, nor dost thou favour them.

- 3 Älä lankoudu heidän kanssansa; älä anna tyttäriäsi heidän pojillensa äläkä ota heidän tyttäriänsä pojillesi vaimoiksi.**
neither shall you make marriages with them; your daughter you shall not give to his son, nor his daughter shall you take to your son.
`And thou dost not join in marriage with them; thy daughter thou dost not give to his son, and his daughter thou dost not take to thy son,
- 4 Sillä he viettelevät sinun poikasi luopumaan minusta ja palvelemaan muita jumalia; ja silloin Herran viha syttyi teitä kohtaan, ja hän hävittää sinut nopeasti.**
For he will turn away your son from following me, that they may serve other gods: so will the anger of Yahweh be kindled against you, and he will destroy you quickly.
for he doth turn aside thy son from after Me, and they have served other gods, and the anger of Jehovah hath burned against you, and hath destroyed thee hastily.
- 5 Vaan tehkää heille näin: kukistakaa heidän alttarinsa, murskatkaa heidän patsaansa, hakatkaa maahan heidän aserakarsikkonsa ja polttakaa tulessa heidän**
But thus shall you deal with them: you shall break down their altars, and dash in pieces their pillars, and hew down their Asherim, and burn their engraved images with fire.
`But thus thou dost to them: their altars ye break down, and their standing pillars ye shiver, and their shrines ye cut down, and their graven images ye burn with fire;
- 6 Sillä sinä olet Herralle, Jumalallesi, pyhitetty kansa; Herra, sinun Jumalasi, on valinnut sinut omaisuuskansakseen ennen kaikkia muita kansoja, mitä maan päällä on.**
For you are a holy people to Yahweh your God: Yahweh your God has chosen you to be a people for his own possession, above all peoples who are on the face of the earth.
for a holy people [art] thou to Jehovah thy God; on thee hath Jehovah thy God fixed, to be to Him for a peculiar people, out of all the peoples who [are] on the face of the ground.
- 7 Ei Herra sentähden ole mielistynyt teihin ja valinnut teitä, että olisitte lukuisimmat kaikkia muita kansoja, sillä tehän olette kaikkia muita kansoja vähälukuisemmat, Yahweh didn't set his love on you, nor choose you, because you were more in number than any people; for you were the fewest of all peoples:**
`Not because of your being more numerous than any of the peoples hath Jehovah delighted in you, and fixeth on you, for ye [are] the least of all the peoples,
- 8 vaan sen tähden, että Herra rakasti teitä ja tahtoi pitää valan, jonka hän oli vannonut teidän isillenne; niin Herra vei teidät pois väkevällä kädellä ja vapahti sinut orjuuden pesästä, faraon, Egyptin kuninkaan, käsistä.**
but because Yahweh loves you, and because he would keep the oath which he swore to your fathers, has Yahweh brought you out with a mighty hand, and redeemed you out of the house of bondage, from the hand of Pharaoh king of Egypt.
but because of Jehovah's loving you, and because of His keeping the oath which He hath sworn to your fathers, hath Jehovah brought you out by a strong hand, and doth ransom you from a house of servants, from the hand of Pharaoh king of Egypt.

- 9** Ja tiedä siis, että Herra, sinun Jumalasi, on Jumala, uskollinen Jumala, joka pitää liiton ja on laupias tuhansiin polviin asti niille, jotka häntä rakastavat ja pitävät hänen
- Know therefore that Yahweh your God, he is God, the faithful God, who keeps covenant and lovingkindness with them who love him and keep his commandments to a thousand generations,**
- And thou hast known that Jehovah thy God He [is] God, the faithful God, keeping the covenant, and the kindness, to those loving Him, and to those keeping His commands -- to a thousand generations,**
- 10** mutta kostaa sille, joka häntä vihaa, ja hukuttaa hänet. Hän ei vitkastele, vaan kostaa sille, joka häntä vihaa.
- and repays those who hate him to their face, to destroy them: he will not be slack to him who hates him, he will repay him to his face.**
- and repaying to those hating Him, unto their face, to destroy them; He delayeth not to him who is hating Him -- unto his face, He repayeth to him --**
- 11** Noudata siis niitä käskyjä, säädöksiä ja oikeuksia, jotka minä tänä päivänä sinulle annan, ja pidä ne.
- You shall therefore keep the commandment, and the statutes, and the ordinances, which I command you this day, to do them.**
- and thou hast kept the command, and the statutes, and the judgments, which I am commanding thee to-day to do them.**
- 12** Jos te tottelette näitä säädöksiä, noudatatte ja seuraatte niitä, niin Herra, sinun Jumalasi, pitää liittonsa ja on laupias sinulle, niinkuin hän valalla vannonen on sinun isillesi luvannut.
- It shall happen, because you listen to these ordinances, and keep and do them, that Yahweh your God will keep with you the covenant and the lovingkindness which he swore to your fathers:**
- And it hath been, because ye hear these judgments, and have kept, and done them, that Jehovah thy God hath kept to thee the covenant and the kindness which He hath sworn to thy fathers,**
- 13** Ja hän rakastaa sinua, siunaa sinua ja antaa sinun lisääntyä; hän siunaa sinun kohtusi hedelmän ja maasi hedelmän, siunaa sinun viljasi, viinisi ja öljysi, sinun raavaittesi vasikat ja lampaittesi karitsat siinä maassa, jonka hän isillesi vannotulla valalla on luvannut antaa sinulle.
- and he will love you, and bless you, and multiply you; he will also bless the fruit of your body and the fruit of your ground, your grain and your new wine and your oil, the increase of your cattle and the young of your flock, in the land which he swore to your fathers to give you.**
- and hath loved thee, and blessed thee, and multiplied thee, and hath blessed the fruit of thy womb, and the fruit of thy ground, thy corn, and thy new wine, and thine oil, the increase of thine oxen, and the wealth of thy flock, on the ground which He hath sworn to thy fathers to give to thee.**

- 14 Siunattu olet sinä oleva yli kaikkien muitten kansojen. Hedelmätöntä miestä tai naista ei ole sinun keskuudessasi oleva, ei myöskään sinun karjassasi yhtään hedelmätöntä.**
You shall be blessed above all peoples: there shall not be male or female barren among you, or among your cattle.
`Blessed art thou above all the peoples, there is not in thee a barren man or a barren woman -- nor among your cattle;
- 15 Ja Herra on poistava sinusta kaikki sairaudet; ei ainoatakaan Egyptin kovista taudeista, jotka sinä tunnet, hän ole paneva sinun kärsittäväksesi, vaan hän antaa niiden tulla kaikkiin niihin, jotka sinua vihaavat.**
Yahweh will take away from you all sickness; and none of the evil diseases of Egypt, which you know, will he put on you, but will lay them on all those who hate you.
and Jehovah hath turned aside from thee every sickness, and none of the evil diseases of Egypt (which thou hast known) doth He put on thee, and He hath put them on all hating thee.
- 16 Tuhoa kaikki kansat, jotka Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle; älä heitä sääli. Älä myöskään palvele heidän jumaliansa, sillä se tulee sinulle paulaksi.**
You shall consume all the peoples who Yahweh your God shall deliver to you; your eye shall not pity them: neither shall you serve their gods; for that will be a snare to you.
`And thou hast consumed all the peoples whom Jehovah thy God is giving to thee; thine eye hath no pity on them, and thou dost not serve their gods, for a snare it [is] to thee.
- 17 Vaikka ajatteletkin sydämässäsi: 'Nämä kansat ovat minua suuremmat, kuinka minä voisin ne karkoittaa?'**
If you shall say in your heart, These nations are more than I; how can I dispossess them?
`When thou sayest in thine heart, These nations [are] more numerous than I, how am I able to dispossess them? --
- 18 niin älä kuitenkaan pelkää niitä; muista, mitä Herra, sinun Jumalasi, teki faraolle ja kaikille egyptiläisille,**
you shall not be afraid of them: you shall well remember what Yahweh your God did to Pharaoh, and to all Egypt;
thou art not afraid of them; thou dost surely remember that which Jehovah thy God hath done to Pharaoh, and to all Egypt,
- 19 niitä suuria koettelemuksia, jotka sinä näit omin silmin, ja niitä tunnustekoja ja ihmeitä ja sitä väkevätä kättä ja ojennettua käsivartta, joilla Herra, sinun Jumalasi, vei sinut pois. Samoin on Herra, sinun Jumalasi, tekevä kaikille niille kansoille, joita sinä**
the great trials which your eyes saw, and the signs, and the wonders, and the mighty hand, and the outstretched arm, whereby Yahweh your God brought you out: so shall Yahweh your God do to all the peoples of whom you are afraid.
the great trials which thine eyes have seen, and the signs, and the wonders, and the strong hand, and the stretched-out arm, with which Jehovah thy God hath brought thee out; so doth Jehovah thy God to all the peoples of whose presence thou art afraid.

- 20 Niin, Herra, sinun Jumalasi, lähettää heidän kimppuunsa herhiläisiä, kunnes ne, jotka ovat jäljellä ja ovat sinulta piiloutuneet, ovat hävitetyt.**
Moreover Yahweh your God will send the hornet among them, until those who are left, and hide themselves, perish from before you.
And also the locust doth Jehovah thy God send among them, till the destruction of those who are left, and of those who are hidden from thy presence;
- 21 Älä heitä säikähdy, sillä Herra, sinun Jumalasi, on sinun keskelläsi, suuri ja peljättävä Jumala.**
You shall not be scared of them; for Yahweh your God is in the midst of you, a great and awesome God.
thou art not terrified by their presence, for Jehovah thy God [is] in thy midst, a God great and fearful.
- 22 Ja Herra, sinun Jumalasi, karkoittaa nämä kansat sinun tieltäsi vähitellen. Älä lopeta heitä yhtäkkiä, etteivät metsän pedot lisääntyisi sinun vahingoksesi.**
Yahweh your God will cast out those nations before you by little and little: you may not consume them at once, lest the animals of the field increase on you.
And Jehovah thy God hath cast out these nations from thy presence little [by] little, (thou art not able to consume them hastily, lest the beast of the field multiply against thee),
- 23 Herra, sinun Jumalasi, antaa heidät sinulle alttiiksi ja saattaa heidät suureen hämminkiin, kunnes he tuhoutuvat,**
But Yahweh your God will deliver them up before you, and will confuse them with a great confusion, until they be destroyed.
and Jehovah thy God hath given them before thee, and destroyed them -- a great destruction -- till their destruction;
- 24 ja hän antaa heidän kuninkaansa sinun käsiisi, ja sinä hävität heidän nimensä taivaan alta. Ei kukaan kestä sinun edessäsi, vaan sinä tuhoat heidät.**
He will deliver their kings into your hand, and you shall make their name to perish from under the sky: there shall no man be able to stand before you, until you have destroyed them.
and He hath given their kings into thy hand, and thou hast destroyed their name from under the heavens; no man doth station himself in thy presence till thou hast destroyed them.
- 25 Heidän jumaliensa kuvat polttakaa tulessa. Älä himoitse hopeata ja kultaa, joka niissä on, äläkä ota siitä itsellesi mitään, ettet joutuisi sen paulaan, sillä se on Herralle, sinun Jumalallesi, kauhistus.**
The engraved images of their gods shall you burn with fire: you shall not covet the silver or the gold that is on them, nor take it to you, lest you be snared therein; for it is an abomination to Yahweh your God.
The graven images of their gods ye do burn with fire; thou dost not desire the silver and gold on them, nor hast thou taken [it] to thyself, lest thou be snared by it, for the abomination of Jehovah thy God it [is];

- 26 Äläkä vie sitä kauhistusta taloosi, ettet sinäkin samoin kuin se joutuisi vihittäväksi tuhon omaksi. Katso se inhottavaksi ja kauhistavaksi, sillä se on vihitty tuhon omaksi.**
You shall not bring an abomination into your house, and become a devoted thing like it: you shall utterly detest it, and you shall utterly abhor it; for it is a devoted thing.
and thou dost not bring in an abomination unto thy house -- or thou hast been devoted like it; -- thou dost utterly detest it, and thou dost utterly abominate it; for it [is] devoted.
- 1 "Pitäkää tarkoin kaikki käskyt, jotka minä tänä päivänä sinulle annan, että eläisitte ja lisääntyisitte ja pääsisitte ottamaan omaksenne sen maan, jonka Herra valalla vannoen on luvannut teidän isillenne.**
All the commandment which I command you this day shall you observe to do, that you may live, and multiply, and go in and possess the land which Yahweh swore to your fathers.
- `All the command which I am commanding thee to-day ye observe to do, so that ye live, and have multiplied, and gone in, and possessed the land which Jehovah hath sworn to your fathers;**
- 2 Ja muista kaikki, mitä on tapahtunut sillä tiellä, jota Herra, sinun Jumalasi, näinä neljänäkymmenenä vuotena on sinua kuljettanut erämaassa nöyryyttääkseen sinua ja koetellaksensa sinua ja tietääksensä, mitä sinun sydämässäsi on: tahdotko noudattaa hänen käskyjensä vai etkö.**
You shall remember all the way which Yahweh your God has led you these forty years in the wilderness, that he might humble you, to prove you, to know what was in your heart, whether you would keep his commandments, or not.
and thou hast remembered all the way which Jehovah thy God hath caused thee to go these forty years in the wilderness, in order to humble thee to try thee, to know that which [is] in thy heart, whether thou dost keep His commands or not.
- 3 Hän nöyryytti sinua ja antoi sinun nähdä nälkää, ja hän antoi sinulle mannaa syödä, jota et ennen tuntenut ja jota eivät isäsikään tunteneet, opettaaksensa sinut ymmärtämään, että ihminen ei elä ainoastaan leivästä, vaan että hän elää jokaisesta sanasta, joka Herran suusta lähtee.**
He humbled you, and allowed you to hunger, and fed you with manna, which you didn't know, neither did your fathers know; that he might make you know that man does not live by bread only, but by everything that proceeds out of the mouth of Yahweh does man live.
`And He doth humble thee, and cause thee to hunger and doth cause thee to eat the manna (which thou hast not known, even thy fathers have not known), in order to cause thee to know that not by bread alone doth man live, but by every produce of the mouth of Jehovah man doth live.
- 4 Sinun vaatteesi eivät kuluneet yltäsi, eivätkä sinun jalkasi ajettuneet näinä neljänäkymmenenä vuotena.**
Your clothing didn't grow old on you, neither did your foot swell, these forty years.
`Thy raiment hath not worn out from off thee, and thy foot hath not swelled these forty years,

- 5 Tiedä siis sydämässäsi, että Herra, sinun Jumalasi, kasvattaa sinua, niinkuin isä kasvattaa poikaansa.**
You shall consider in your heart that as a man chastens his son, so Yahweh your God chastens you.
and thou hast known, with thy heart, that as a man chastiseth his son Jehovah thy God is chastising thee,
- 6 Ja noudata Herran, sinun Jumalasi, käskyjä, vaella hänen teitensä ja pelkää häntä.**
You shall keep the commandments of Yahweh your God, to walk in his ways, and to fear him.
and thou hast kept the commands of Jehovah thy God, to walk in His ways, and to fear Him.
- 7 Sillä Herra, sinun Jumalasi, vie sinut hyvään maahan, laaksoissa ja vuorilla vuotavien purojen, lähteiden ja syvien vesien maahan,**
For Yahweh your God brings you into a good land, a land of brooks of water, of springs and springs, flowing forth in valleys and hills;
For Jehovah thy God is bringing thee in unto a good land, a land of brooks of waters, of fountains, and of depths coming out in valley and in mountain:
- 8 nisun ja ohran, viiniköynnöksen, viikunapuun ja granaattiomenapuun maahan, jalostetun öljyvuonon ja hunajan maahan,**
a land of wheat and barley, and vines and fig-trees and pomegranates; a land of olive-trees and honey;
a land of wheat, and barley, and vine, and fig, and pomegranate; a land of oil olive and honey;
- 9 maahan, jossa sinun ei tarvitse puutteessa leipääsi syödä eikä mitään puutetta nähdä, maahan, jonka kivet ovat rautaa ja jonka vuorista voit louhia vaskea.**
a land in which you shall eat bread without scarceness, you shall not lack anything in it; a land whose stones are iron, and out of whose hills you may dig copper.
a land in which without scarcity thou dost eat bread, thou dost not lack anything in it; a land whose stones [are] iron, and out of its mountains thou dost dig brass;
- 10 Kun sinä syöt ja tulet ravituksi, niin ylistä Herraa, sinun Jumalasi, siitä hyvästä maasta, jonka hän on antanut sinulle.**
You shall eat and be full, and you shall bless Yahweh your God for the good land which he has given you.
and thou hast eaten, and been satisfied, and hast blessed Jehovah thy God, on the good land which he hath given to thee.

- 11 Varo, ettet unhota Herraa, sinun Jumalaasi, ja muista noudattaa hänen käskyjänsä, oikeuksiensa ja säädöksiänsä, jotka minä tänä päivänä sinulle annan.**
Beware lest you forget Yahweh your God, in not keeping his commandments, and his ordinances, and his statutes, which I command you this day:
`Take heed to thyself, lest thou forget Jehovah thy God so as not to keep His commands, and His judgments, and His statutes which I am commanding thee to-day;
- 12 Kun sinä syöt ja tulet ravituksi, kun rakennat kauniita taloja ja asut niissä, lest, when you have eaten and are full, and have built goodly houses, and lived therein; lest thou eat, and hast been satisfied, and good houses dost build, and hast inhabited;**
- 13 kun karjasi ja lampaasi lisääntyvät ja kun hopeasi ja kultasi lisääntyy ja kaikki, mitä sinulla on, lisääntyy,**
and when your herds and your flocks multiply, and your silver and your gold is multiplied, and all that you have is multiplied;
and thy herd and thy flock be multiplied, and silver and gold be multiplied to thee; and all that is thine be multiplied:
- 14 niin älköön sydämesi ylpistykö, äläkä unhota Herraa, sinun Jumalaasi, joka vei sinut pois Egyptin maasta, orjuuden pesästä,**
then your heart be lifted up, and you forget Yahweh your God, who brought you forth out of the land of Egypt, out of the house of bondage;
`And thy heart hath been high, and thou hast forgotten Jehovah thy God (who is bringing thee out of the land of Egypt, out of a house of servants;
- 15 kuljetti sinua suuressa ja hirmuisessa, myrkyllisten käärmeiden ja skorpionien ja kuivien, vedettömien maiden erämaassa, vuodatti sinulle vettä kovasta kalliosta**
who led you through the great and terrible wilderness, [in which were] fiery serpents and scorpions, and thirsty ground where was no water; who brought you forth water out of the rock of flint;
who is causing thee to go in the great and the terrible wilderness -- burning serpent, and scorpion, and thirst -- where there is no water; who is bringing out to thee waters from the flinty rock;
- 16 ja antoi erämaassa sinulle mannaa syödä, jota sinun isäsi eivät tunteneet - nöyryyttäöksensä ja koetellaksensa sinua ja lopuksi sinulle hyvää tehdöksensä.**
who fed you in the wilderness with manna, which your fathers didn't know; that he might humble you, and that he might prove you, to do you good at your latter end:
who is causing thee to eat manna in the wilderness, which thy fathers have not known, in order to humble thee, and in order to try thee, to do thee good in thy latter end),

- 17** Älä ajattele sydämessäsi: 'Oma voimani ja oman käteni väkevyyys on hankkinut minulle tämän rikkauden',
and [lest] you say in your heart, My power and the might of my hand has gotten me this wealth.
and thou hast said in thy heart, My power, and the might of my hand, hath made for me this wealth:
- 18** vaan muista, että Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle voiman hankkia rikkautta pitääkseen liittonsa, jonka hän valalla vannoen teki sinun isiesi kanssa, niinkuin tähän päivään saakka on tapahtunut.
But you shall remember Yahweh your God, for it is he who gives you power to get wealth; that he may establish his covenant which he swore to your fathers, as at this day.
`And thou hast remembered Jehovah thy God, for He it [is] who is giving to thee power to make wealth, in order to establish His covenant which He hath sworn to thy fathers as [at] this day.
- 19** Mutta jos sinä unhotat Herran, sinun Jumalasi, ja seuraat muita jumalia, palvelet niitä ja kumarrat niitä, niin minä vakuutan teille tänä päivänä, että te peräti hukutte.
It shall be, if you shall forget Yahweh your God, and walk after other gods, and serve them, and worship them, I testify against you this day that you shall surely perish.
`And it hath been -- if thou really forget Jehovah thy God, and hast gone after other gods, and served them, and bowed thyself to them, I have testified against you to-day that ye do utterly perish;
- 20** Niinkuin ne kansat, jotka Herra hukuttaa teidän tieltänne, niin tekin hukutte, kun ette kuulleet Herraa, teidän Jumalaanne."
As the nations that Yahweh makes to perish before you, so shall you perish; because you wouldn't listen to the voice of Yahweh your God.
as the nations whom Jehovah is destroying from your presence, so ye perish; because ye hearken not to the voice of Jehovah your God.
- 1** "Kuule, Israel! Sinä menet nyt Jordanin yli laskeaksesi valtasi alle kansoja, jotka ovat sinua suuremmat ja väkevämmät, ja suuria, taivaan tasalle varustettuja kaupunkeja,
Hear, Israel: you are to pass over the Jordan this day, to go in to dispossess nations greater and mightier than yourself, cities great and fortified up to the sky,
`Hear, Israel, thou art passing over to-day the Jordan, to go in to possess nations greater and mightier than thyself; cities great and fenced in the heavens;
- 2** anakilaisten suuren ja kookkaan kansan, jonka sinä tunnet ja josta olet kuullut sanottavan: 'Kuka kestää anakilaisten edessä?'
a people great and tall, the sons of the Anakim, whom you know, and of whom you have heard say, Who can stand before the sons of Anak?
a people great and tall, sons of Anakim, whom thou -- thou hast known, (and thou -- thou hast heard: Who doth station himself before sons of Anak?)

- 3 Niin tiedä nyt, että Herra, sinun Jumalasi, käy sinun edelläsi niinkuin kuluttava tuli; hän hävittää heidät ja nöyryyttää heidät sinun edessäsi, ja sinä karkoitat heidät ja hukutat heidät nopeasti, niinkuin Herra on sinulle puhunut.**

Know therefore this day, that Yahweh your God is he who goes over before you as a devouring fire; he will destroy them, and he will bring them down before you: so shall you drive them out, and make them to perish quickly, as Yahweh has spoken to you.

and thou hast known to-day, that Jehovah thy God [is] He who is passing over before thee -- a fire consuming; He doth destroy them, and He doth humble them before thee, and thou hast dispossessed them, and destroyed them hastily, as Jehovah hath spoken to thee.

- 4 Kun Herra, sinun Jumalasi, työntää heidät sinun tieltäsi, niin älä ajattele sydämässäsi näin: 'Minun vanhurskauteni tähden Herra on tuonut minut ottamaan tämän maan omakseni'. Sillä näiden kansojen jumalattomuuden tähden Herra karkoittaa heidät sinun tieltäsi.**

Don't speak in your heart, after that Yahweh your God has thrust them out from before you, saying, For my righteousness Yahweh has brought me in to possess this land; whereas for the wickedness of these nations Yahweh does drive them out from before you.

`Thou dost not speak in thy heart (in Jehovah thy God's driving them away from before thee), saying, For my righteousness hath Jehovah brought me in to possess this land, seeing for the wickedness of these nations is Jehovah dispossessing them from thy presence;

- 5 Et sinä vanhurskautesi ja oikeamielisyytesi tähden pääse ottamaan heidän maatansa omaksesi, vaan näiden kansojen jumalattomuuden tähden Herra, sinun Jumalasi, karkoittaa heidät sinun tieltäsi ja täyttääksensä, mitä Herra valalla vannaen on luvannut sinun isillesi, Aabrahamille, lisakille ja Jaakobille.**

Not for your righteousness, or for the uprightness of your heart, do you go in to possess their land; but for the wickedness of these nations Yahweh your God does drive them out from before you, and that he may establish the word which Yahweh swore to your fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob.

not for thy righteousness, and for the uprightness of thy heart, art thou going in to possess their land; but for the wickedness of these nations is Jehovah thy God dispossessing them from before thee; and in order to establish the word which Jehovah hath sworn to thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob;

- 6 Tiedä siis, ettei Herra, sinun Jumalasi, sinun vanhurskautesi tähden anna sinulle tätä hyvää maata omaksesi; sillä sinä olet niskurikansa.**

Know therefore, that Yahweh your God doesn't give you this good land to possess it for your righteousness; for you are a stiff-necked people.

and thou hast known, that not for thy righteousness is Jehovah thy God giving to thee this good land to possess it, for a people stiff of neck thou [art].

- 7 Muista äläkä unhota, kuinka sinä erämaassa vihoitit Herran, sinun Jumalasi. Siitä päivästä alkaen, jona sinä lähdit Egyptin maasta, aina siihen saakka, kun te tulitte tähän paikkaan, te olette niskoitelleet Herraa vastaan.**

Remember, don't forget, how you provoked Yahweh your God to wrath in the wilderness: from the day that you went forth out of the land of Egypt, until you came to this place, you have been rebellious against Yahweh.

`Remember -- do not forget -- that [with] which thou hast made Jehovah thy God wroth in the wilderness; even from the day that thou hast come out of the land of Egypt till your coming in unto this place rebels ye have been with Jehovah;

- 8 Myöskin Hoorebilla te vihoititte Herran, ja Herra vihastui teihin, niin että hän aikoi tuhota teidät.**

Also in Horeb you provoked Yahweh to wrath, and Yahweh was angry with you to destroy you.

even in Horeb ye have made Jehovah wroth, and Jehovah sheweth Himself angry against you -- to destroy you.

- 9 Kun minä olin noussut vuorelle vastaanottamaan kivitaulut, sen liiton taulut, jonka Herra oli tehnyt teidän kanssanne, olin minä vuorella neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä syömättä ja juomatta.**

When I was gone up onto the mountain to receive the tables of stone, even the tables of the covenant which Yahweh made with you, then I stayed on the mountain forty days and forty nights; I did neither eat bread nor drink water.

`In my going up into the mount to receive the tables of stone (tables of the covenant which Jehovah hath made with you), and I abide in the mount forty days and forty nights; bread I have not eaten, and water I have not drunk;

- 10 Ja Herra antoi minulle ne kaksi kivitaulua, joihin oli kirjoitettu Jumalan sormella, ja niissä oli kaikki ne sanat, jotka Herra oli puhunut teille vuorelta, tulen keskeltä, silloin kun seurakunta oli koolla.**

Yahweh delivered to me the two tables of stone written with the finger of God; and on them [was written] according to all the words, which Yahweh spoke with you on the mountain out of the midst of the fire in the day of the assembly.

and Jehovah giveth unto me the two tables of stone written with the finger of God, and on them according to all the words which Jehovah hath spoken with you in the mount, out of the midst of the fire, in the day of the assembly.

- 11 Ja niiden neljäkymmenen päivän ja neljäkymmenen yön kuluttua Herra antoi minulle ne kaksi kivitaulua, liitontaulut.**

It came to pass at the end of forty days and forty nights, that Yahweh gave me the two tables of stone, even the tables of the covenant.

`And it cometh to pass, at the end of forty days and forty nights, Jehovah hath given unto me the two tables of stone -- tables of the covenant,

- 12 Ja Herra sanoi minulle: 'Nouse ja astu nopeasti täältä alas, sillä sinun kansasi, jonka sinä veit pois Egyptistä, on turmion tehnyt. Pian he poikkesivat siltä tieltä, jota minä käsinkin heidän vaeltaa; he tekivät itselleen valetun kuvan.'**
- Yahweh said to me, Arise, get you down quickly from hence; for your people whom you have brought forth out of Egypt have corrupted themselves; they have quickly turned aside out of the way which I commanded them; they have made them a molten image.**
- and Jehovah saith unto me, Rise, go down, hasten from this, for thy people hath done corruptly, whom thou hast brought out of Egypt; they have turned aside hastily out of the way which I have commanded them -- they have made to themselves a molten thing!**
- 13 Ja Herra puhui minulle sanoen: 'Minä olen nähnyt, että tämä kansa on niskurikansa. Furthermore Yahweh spoke to me, saying, I have seen this people, and, behold, it is a stiff-necked people:**
- `And Jehovah speaketh unto me, saying, I have seen this people, and lo, a people stiff of neck it [is];**
- 14 Anna minun olla, minä tuhoan heidät ja pyyhin pois heidän nimensä taivaan alta. Mutta sinusta minä teen väkevämmän ja lukuisamman kansan, kuin se on.'**
- let me alone, that I may destroy them, and blot out their name from under the sky; and I will make of you a nation mightier and greater than they.**
- desist from Me, and I destroy them, and blot out their name from under the heavens, and I make thee become a nation more mighty and numerous than it.**
- 15 Silloin minä käännyn ja astuin alas vuorelta, vuoren palaessa tulena; ja minulla oli käsissäni ne kaksi liitontaulua.**
- So I turned and came down from the mountain, and the mountain was burning with fire: and the two tables of the covenant were in my two hands.**
- `And I turn, and come down from the mount, and the mount is burning with fire, and the two tables of the covenant on my two hands,**
- 16 Ja niin minä näin, että te olitte rikkoneet Herraa, teidän Jumalaanne, vastaan: olitte tehneet itsellenne valetun vasikankuvan, pian poikenneet siltä tieltä, jota Herra oli käskenyt teidän vaeltaa.**
- I looked, and, behold, you had sinned against Yahweh your God; you had made you a molten calf: you had turned aside quickly out of the way which Yahweh had commanded you.**
- and I see, and lo, ye have sinned against Jehovah your God; ye have made to yourselves a molten calf; ye have turned aside hastily out of the way which Jehovah hath commanded you.**
- 17 Silloin minä tartuin molempiin tauluihin ja heitin ne käsistäni ja murskasin ne teidän silmienne edessä.**
- I took hold of the two tables, and cast them out of my two hands, and broke them before your eyes.**
- `And I lay hold on the two tables, and cast them out of my two hands, and break them before your eyes,**

- 18** Ja minä heittäydyin Herran eteen ja olin, niinkuin edelliselläkin kerralla, neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä syömättä ja juomatta, kaiken sen synnin tähden, jota te olitte tehneet, kun teitte sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, ja vihoititte hänet.
I fell down before Yahweh, as at the first, forty days and forty nights; I did neither eat bread nor drink water; because of all your sin which you sinned, in doing that which was evil in the sight of Yahweh, to provoke him to anger.
and I throw myself before Jehovah, as at first, forty days and forty nights; bread I have not eaten, and water I have not drunk, because of all your sins which ye have sinned, by doing the evil thing in the eyes of Jehovah, to make Him angry.
- 19** Sillä minä pelkäsin sitä vihaa ja kiivautta teitä vastaan, joka oli vallannut Herran, niin että hän aikoi tuhota teidät. Ja Herra kuuli minua vielä silläkin kertaa.
For I was afraid of the anger and hot displeasure, with which Yahweh was angry against you to destroy you. But Yahweh listened to me that time also.
`For I have been afraid because of the anger and the fury with which Jehovah hath been wroth against you, to destroy you; and Jehovah doth hearken unto me also at this time.
- 20** Myöskin Aaroniin Herra vihastui niin suuresti, että hän aikoi tuhota hänet, ja minä rukoilin silloin myöskin Aaronin puolesta.
Yahweh was very angry with Aaron to destroy him: and I prayed for Aaron also at the same time.
`And with Aaron hath Jehovah shewed himself very angry, to destroy him, and I pray also for Aaron at that time;
- 21** Sitten minä otin teidän tekemänne syntikuvatuksen, vasikan, ja poltin sen tulessa, löin sen palasiksi ja rouhensin sen hienoksi, aivan kuin tuhaksi, ja sen tuhan minä heitin puroon, joka juoksi vuorelta.
I took your sin, the calf which you had made, and burnt it with fire, and stamped it, grinding it very small, until it was as fine as dust: and I cast the dust of it into the brook that descended out of the mountain.
and your sin, which ye have made -- the calf -- I have taken, and I burn it with fire, and beat it, grinding well till that it [is] small as dust, and I cast its dust unto the brook which is going down out of the mount.
- 22** Tabeerassa, Massassa ja Kibrot-Hattaavassa te vielä vihoititte Herran.
At Taberah, and at Massah, and at Kibroth-hattaavah, you provoked Yahweh to wrath.
`And in Taberah, and in Massah, and in Kibroth-Hattaavah, ye have been making Jehovah wroth:

- 23** Ja kun Herra tahtoi lähettää teidät Kaades-Barneasta ja sanoi: 'Menkää ja ottakaa omaksenne se maa, jonka minä teille annan', niin te niskoittelitte Herran, teidän Jumalanne, käskyä vastaan ettekä uskoneet häneen ettekä kuulleet hänen ääntänsä.
When Yahweh sent you from Kadesh-barnea, saying, Go up and possess the land which I have given you; then you rebelled against the commandment of Yahweh your God, and you didn't believe him, nor listen to his voice.
and in Jehovah's sending you from Kadesh-Barnea, saying, Go up, and possess the land which I have given to you, then ye provoke the mouth of Jehovah your God, and have not given credence to Him, nor hearkened to His voice;
- 24** Te olette niskoitelleet Herraa, teidän Jumalaanne, vastaan aina siitä päivästä alkaen, jona minä opin teidät tuntemaan.
You have been rebellious against Yahweh from the day that I knew you.
rebels ye have been with Jehovah from the day of my knowing you.
- 25** Silloin minä heittäydyin Herran eteen ja olin siinä neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä; sillä Herra oli sanonut aikovansa tuhota teidät.
So I fell down before Yahweh the forty days and forty nights that I fell down, because Yahweh had said he would destroy you.
And I throw myself before Jehovah, the forty days and the forty nights, as I had thrown myself, for Jehovah hath said -- to destroy you;
- 26** Ja minä rukoilin Herraa ja sanoin: Herra, Herra, älä tuhoa kansaasi ja perintöosaasi, jonka sinä suuruudessasi vapahdit ja jonka sinä veit pois Egyptistä väkevällä kädellä.
I prayed to Yahweh, and said, Lord Yahweh, don't destroy your people and your inheritance, that you have redeemed through your greatness, that you have brought forth out of Egypt with a mighty hand.
and I pray unto Jehovah, and say, Lord Jehovah, destroy not Thy people, and Thine inheritance, whom Thou hast ransomed in Thy greatness; whom Thou hast brought out of Egypt with a strong hand;
- 27** Muista palvelijoitasi Aabrahamia, lisakia ja Jaakobia, älä katso tämän kansan uppiskaisuutta, jumalattomuutta ja syntiä,
Remember your servants, Abraham, Isaac, and Jacob; don't look to the stubbornness of this people, nor to their wickedness, nor to their sin,
be mindful of Thy servants, of Abraham, of Isaac, and of Jacob, turn not unto the stiffness of this people, and unto its wickedness, and unto its sin;
- 28** ettei sanottaisi siinä maassa, josta sinä veit meidät pois: 'Koska Herra ei kyennyt viemään heitä siihen maahan, jonka hän oli heille luvannut, ja koska hän vihasi heitä, vei hän heidät täältä pois surmatakseen heidät erämaassa'.
lest the land whence you brought us out say, Because Yahweh was not able to bring them into the land which he promised to them, and because he hated them, he has brought them out to kill them in the wilderness.
lest the land say from which Thou hast brought us out, Because of Jehovah's want of ability to bring them in unto the land of which He hath spoken to them, and because of His hating them, He brought them out to put them to death in the wilderness;

29 Ovathan he sinun kansasi ja perintöosasi, jonka sinä veit sieltä pois suurella voimallasi ja ojennetulla käsivarrellasi."

Yet they are your people and your inheritance, which you brought out by your great power and by your outstretched arm.

and they [are] Thy people, and Thine inheritance, whom Thou hast brought out by Thy great power, and by Thy stretched-out arm!

1 "Silloin Herra sanoi minulle: 'Veistä itsellesi kaksi kivitaulua, entisten kaltaista, ja nouse vuorelle minun tyköni; tee myös itsellesi puusta arkki.

At that time Yahweh said to me, Hew you two tables of stone like the first, and come up to me onto the mountain, and make an ark of wood.

At that time hath Jehovah said unto me, Grave for thee two tables of stone, like the first, and come up unto Me, into the mount, and thou hast made for thee an ark of wood,

2 Minä kirjoitan niihin tauluihin ne sanat, jotka olivat entisissä tauluissa, niissä, jotka sinä murskasit; pane ne arkkiin.'

I will write on the tables the words that were on the first tables which you broke, and you shall put them in the ark.

and I write on the tables the words which were on the first tables, which thou hast broken, and thou hast placed them in the ark;

3 Niin minä tein arkin akasiapuusta ja veistin kaksi kivitaulua, entisten kaltaista. Ja minä nousin vuorelle, kädessäni ne kaksi taulua.

So I made an ark of acacia wood, and hewed two tables of stone like the first, and went up onto the mountain, having the two tables in my hand.

and I make an ark of shittim wood, and grave two tables of stone like the first, and go up to the mount, and the two tables in my hand.

4 Ja hän kirjoitti tauluihin saman, minkä edellisellä kerralla, ne kymmenen sanaa, jotka Herra oli puhunut teille vuorelta, tulen keskeltä, seurakunnan kokouspäivänä. Ja Herra antoi ne minulle.

He wrote on the tables, according to the first writing, the ten commandments, which Yahweh spoke to you on the mountain out of the midst of the fire in the day of the assembly; and Yahweh gave them to me.

And He writeth on the tables, according to the first writing, the Ten Matters, which Jehovah hath spoken unto you in the mount, out of the midst of the fire, in the day of the assembly, and Jehovah giveth them unto me,

5 Sitten minä käännyin ja astuin alas vuorelta ja panin taulut tekemääni arkkiin, niinkuin Herra oli minua käsenyt, ja siinä ne ovat.

I turned and came down from the mountain, and put the tables in the ark which I had made; and there they are as Yahweh commanded me.

and I turn and come down from the mount, and put the tables in the ark which I had made, and they are there, as Jehovah commanded me.

- 6** Ja israelilaiset lähtivät liikkeelle Bene-Jaakanin kaivoilta ja vaelsivat Mooseraan. Siellä kuoli Aaron, ja hänet haudattiin sinne; ja hänen poikansa Eleasar tuli papiksi hänen sijaansa.
- (The children of Israel journeyed from Beeroth Bene-jaakan to Moserah. There Aaron died, and there he was buried; and Eleazar his son ministered in the priest's office in his place.
- And the sons of Israel have journeyed from Beeroth of the sons of Jaakan to Mosera, there Aaron died, and he is buried there, and Eleazar his son doth act as priest in his stead;
- 7** Sieltä he lähtivät liikkeelle Gudgodaan, ja Gudgodasta Jotbataan, seutuun, jossa on vesipuroja.
- From there they journeyed to Gudgodah; and from Gudgodah to Jotbathah, a land of brooks of water.
- thence they journeyed to Gudgodah, and from Gudgodah to Jotbathah, a land of brooks of water.
- 8** Siihen aikaan Herra erotti Leevin sukukunnan kantamaan Herran liitonarkkia, seisomaan Herran edessä, palvelemaan häntä ja siunaamaan hänen nimeensä, niinkuin tähän päivään saakka on tapahtunut.
- At that time Yahweh set apart the tribe of Levi, to bear the ark of the covenant of Yahweh, to stand before Yahweh to minister to him, and to bless in his name, to this day.
- And that time hath Jehovah separated the tribe of Levi, to bear the ark of the covenant of Jehovah, to stand before Jehovah, to serve Him, and to bless in His name, unto this day,
- 9** Sentähden Leevi ei saanut osuutta eikä perintöosaa veljiensä rinnalla, sillä Herra on hänen perintöosansa, niinkuin Herra, sinun Jumalasi, on hänelle puhunut.
- Therefore Levi has no portion nor inheritance with his brothers; Yahweh is his inheritance, according as Yahweh your God spoke to him.)
- therefore there hath not been to Levi a portion and inheritance with his brethren; Jehovah Himself [is] his inheritance, as Jehovah thy God hath spoken to him.
- 10** Ja minä viivyin vuorella, niinkuin edelliselläkin kerralla, neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä; ja Herra kuuli minua vielä silläkin kertaa, sillä Herra ei tahtonut tuhota sinua.
- I stayed on the mountain, as at the first time, forty days and forty nights: and Yahweh listened to me that time also; Yahweh would not destroy you.
- And I -- I have stood in the mount, as the former days, forty days and forty nights, and Jehovah hearkeneth unto me also at that time; Jehovah hath not willed to destroy thee.
- 11** Ja Herra sanoi minulle: 'Nouse ja lähde, kulje kansan edellä, että he menevät ja ottavat omakseen maan, jonka minä heidän isillensä vannotulla valalla olen luvannut antaa
- Yahweh said to me, Arise, take your journey before the people; and they shall go in and possess the land, which I swore to their fathers to give to them.
- And Jehovah saith unto me, Rise, go to journey before the people, and they go in and possess the land which I have sworn to their fathers to give to them.

- 12** Ja nyt, Israel, mitä Herra, sinun Jumalasi, sinulta muuta vaatii, kuin että pelkää Herra, sinun Jumalaasi, että aina vaellat hänen teitensä ja rakastat häntä, ja että palvelet Herra, sinun Jumalaasi, kaikesta sydäimestäsi ja kaikesta sielustasi,
Now, Israel, what does Yahweh your God require of you, but to fear Yahweh your God, to walk in all his ways, and to love him, and to serve Yahweh your God with all your heart and with all your soul,
`And now, Israel, what is Jehovah thy God asking from thee, except to fear Jehovah thy God, to walk in all His ways, and to love Him, and to serve Jehovah thy God with all thy heart, and with all thy soul,
- 13** noudattaen Herran käskyjä ja säädöksiä, jotka minä sinulle tänä päivänä annan, että menestyisit.
to keep the commandments of Yahweh, and his statutes, which I command you this day for your good?
to keep the commands of Jehovah, and His statutes which I am commanding thee to-day, for good to thee?
- 14** Katso, taivaat ja taivasten taivaat, maa ja kaikki, mitä siinä on, ovat Herran, sinun Jumalasi.
Behold, to Yahweh your God belongs heaven and the heaven of heavens, the earth, with all that is therein.
`Lo, to Jehovah thy God [are] the heavens and the heavens of the heavens, the earth and all that [is] in it;
- 15** Mutta ainoastaan sinun isiisi Herra mielistyi ja rakasti heitä; ja hän valitsi omikseen heidän jälkeläisensä, hän valitsi teidät kaikista kansoista, niinkuin yhä vielä on.
Only Yahweh had a delight in your fathers to love them, and he chose their seed after them, even you above all peoples, as at this day.
only in thy fathers hath Jehovah delighted -- to love them, and He doth fix on their seed after them -- on you, out of all the peoples as [at] this day;
- 16** Ympärileikatkaa sentähden sydämenne älkääkä olko enää niskureita.
Circumcise therefore the foreskin of your heart, and be no more stiff-necked.
and ye have circumcised the foreskin of your heart, and your neck ye do not harden any more;
- 17** Sillä Herra, teidän Jumalanne, on jumalain Jumala ja herrain Herra, suuri, voimallinen ja peljättävä Jumala, joka ei katso henkilöön eikä ota lahjusta,
For Yahweh your God, he is God of gods, and Lord of lords, the great God, the mighty, and the awesome, who doesn't regard persons, nor takes reward.
for Jehovah your God -- He [is] God of the gods, and Lord of the lords; God, the great, the mighty, and the fearful; who accepteth not persons, nor taketh a bribe;

- 18** joka hankkii orvolle ja leskelle oikeuden ja joka rakastaa muukalaista ja antaa hänelle ruuan ja vaatteen.
He does execute justice for the fatherless and widow, and loves the sojourner, in giving him food and clothing.
He is doing the judgment of fatherless and widow, and loving the sojourner, to give to him bread and raiment.
- 19** Sentähden rakastakaa muukalaista, sillä te olette itse olleet muukalaisina Egyptin maassa.
Love you therefore the sojourner; for you were sojourners in the land of Egypt.
`And ye have loved the sojourner, for sojourners ye were in the land of Egypt.
- 20** Herra, sinun Jumalaasi, pelkää, häntä palvele, hänessä riipu kiinni ja vannoo hänen nimeensä.
You shall fear Yahweh your God; him shall you serve; and to him shall you cleave, and by his name shall you swear.
`Jehovah thy God thou dost fear, Him thou dost serve, and to Him thou dost cleave, and by His name thou dost swear.
- 21** Hän on sinun ylistyksesi, ja hän on sinun Jumalasi, joka on tehnyt sinulle ne suuret ja peljättävät teot, jotka sinun silmäsi ovat nähneet.
He is your praise, and he is your God, who has done for you these great and awesome things, which your eyes have seen.
He [is] thy praise, and He [is] thy God, who hath done with thee these great and fearful [things] which thine eyes have seen:
- 22** Seitsemänkymmentä henkeä oli sinun isiesi joukkoa, kun he menivät Egyptiin, mutta nyt Herra, sinun Jumalasi, on tehnyt sinun lukusi paljoksi niinkuin taivaan tähdet."
Your fathers went down into Egypt with seventy persons; and now Yahweh your God has made you as the stars of the sky for multitude.
with seventy persons did thy fathers go down to Egypt, and now hath Jehovah thy God made thee as stars of the heavens for multitude.
- 1** "Rakasta siis Herra, sinun Jumalaasi, ja noudata alati hänen määräyksiänsä, säädöksiänsä, oikeuksiansa ja käskyjänsä.
Therefore you shall love Yahweh your God, and keep his charge, and his statutes, and his ordinances, and his commandments, always.
`And thou hast loved Jehovah thy God, and kept His charge, and His statutes, and His judgments, and His commands, all the days;

- 2** Ja huomatkaa tänä päivänä, etten minä nyt puhu teidän lapsillenne, jotka eivät ole kokeneet eivätkä nähneet Herran, teidän Jumalanne, kuritusta, hänen suuruuttansa, väkevää kättänsä ja ojennettua käsivarttansa,
Know you this day: for I don` t speak with your children who have not known, and who have not seen the chastisement of Yahweh your God, his greatness, his mighty hand, and his outstretched arm,
and ye have known to-day -- for it is not your sons who have not known, and who have not seen the chastisement of Jehovah your God, His greatness, His strong hand, and His stretched-out arm,
- 3** eivät hänen tunnustekojaan ja töitään, jotka hän teki Egyptissä faraolle, Egyptin kuninkaalle, ja koko hänen maalleen,
and his signs, and his works, which he did in the midst of Egypt to Pharaoh the king of Egypt, and to all his land;
and His signs, and His doings, which He hath done in the midst of Egypt, to Pharaoh king of Egypt, and to all his land;
- 4** eivätkä, mitä hän teki egyptiläisten sotajoukolle, heidän hevosillensa ja vaunuillensa, joiden päälle hän vyörytti Kaislameren vedet, kun he ajoivat teitä takaa, ja jotka Herra hukutti, niin ettei heitä enää ole,
and what he did to the army of Egypt, to their horses, and to their chariots; how he made the water of the Red Sea to overflow them as they pursued after you, and how Yahweh has destroyed them to this day;
and that which He hath done to the force of Egypt, to its horses, and to its chariot, when He hath caused the waters of the Red Sea to flow against their faces in their pursuing after them, and Jehovah destroyeth them, unto this day;
- 5** eivätkä, mitä hän teki teille erämaassa, aina siihen saakka, kunnes te tulitte tähän paikkaan,
and what he did to you in the wilderness, until you came to this place;
and that which He hath done to you in the wilderness, till your coming in unto this place;
- 6** eivätkä, mitä hän teki Daatanille ja Abiramille, Eliabin, Ruubenin pojan, pojille, kun maa avasi kitansa ja koko Israelin keskeltä nielaisi heidät ja heidän perheensä ja majansa ja kaiken, mitä heillä oli mukanaan;
and what he did to Dathan and Abiram, the sons of Eliab, the son of Reuben; how the earth opened its mouth, and swallowed them up, and their households, and their tents, and every living thing that followed them, in the midst of all Israel:
and that which He hath done to Dathan, and to Abiram, sons of Eliab, sons of Reuben, when the earth hath opened her mouth and swalloweth them, and their houses, and their tents, and all that liveth, which is at their feet, in the midst of all Israel:
- 7** vaan minä puhun teille, jotka olette omin silmin nähneet kaikki Herran suuret teot, jotka hän on tehnyt.
but your eyes have seen all the great work of Yahweh which he did.
`-- But [it is] your eyes which are seeing all the great work of Jehovah, which He hath done;

- 8** Niin pitäkää kaikki käskyt, jotka minä tänä päivänä teille annan, että te tulisitte voimakkaiksi, menisitte ja ottaisitte omaksenne sen maan, jota nyt menette omaksenne ottamaan,
Therefore shall you keep all the commandment which I command you this day, that you may be strong, and go in and possess the land, where you go over to possess it;
and ye have kept all the command which I am commanding thee to-day, so that ye are strong, and have gone in, and possessed the land whither ye are passing over to possess it,
- 9** ja että te kauan eläisitte siinä maassa, jonka Herra teidän isillenne vannotulla valalla on luvannut antaa heille ja heidän jälkeläisillensä, maan, joka vuotaa maitoa ja mettä.
and that you may prolong your days in the land, which Yahweh swore to your fathers to give to them and to their seed, a land flowing with milk and honey.
and so that ye prolong days on the ground which Jehovah hath sworn to your fathers to give to them and to their seed -- a land flowing with milk and honey.
- 10** Sillä se maa, jota sinä menet omaksesi ottamaan, ei ole niinkuin Egyptin maa, josta te olette lähteneet ja jota sinä, siemenesi siihen kylvettyäsi, jalalla polkien kastelit niinkuin vihannestarhaa.
For the land, where you go in to possess it, isn't as the land of Egypt, from whence you came out, where you sowed your seed, and watered it with your foot, as a garden of herbs;
For the land whither thou art going in to possess it, is not as the land of Egypt whence ye have come out, where thou sowest thy seed, and hast watered with thy foot, as a garden of the green herb;
- 11** Vaan se maa, jota te menette omaksenne ottamaan, on maa, jossa on vuoria ja laaksoja ja joka juo vettä taivaan sateesta,
but the land, where you go over to possess it, is a land of hills and valleys, [and] drinks water of the rain of the sky,
but the land whither ye are passing over to possess it, [is] a land of hills and valleys; of the rain of the heavens it drinketh water;
- 12** maa, josta Herra, sinun Jumalasi, pitää huolen ja jota Herran, sinun Jumalasi, silmät aina katsovat, vuoden alusta sen loppuun saakka.
a land which Yahweh your God cares for: the eyes of Yahweh your God are always on it, from the beginning of the year even to the end of the year.
a land which Jehovah thy God is searching; continually [are] the eyes of Jehovah thy God upon it, from the beginning of the year even unto the latter end of the year.

- 13** Ja jos nyt tottelette minun käskyjäni, jotka minä tänä päivänä teille annan, niin että rakastatte Herraa, teidän Jumalaanne, ja palvelette häntä kaikesta sydämestänne ja kaikesta sielustanne,
It shall happen, if you shall listen diligently to my commandments which I command you this day, to love Yahweh your God, and to serve him with all your heart and with all your soul,
`And it hath been -- if thou hearken diligently unto My commands which I am commanding you to-day, to love Jehovah your God, and to serve Him with all your heart, and with all your soul --
- 14** niin minä annan teidän maallenne sateen ajallansa, syyssateen ja kevätsateen, ja sinä saat korjata viljasi ja viinisi ja öljysi.
that I will give the rain of your land in its season, the former rain and the latter rain, that you may gather in your grain, and your new wine, and your oil.
that I have given the rain of your land in its season -- sprinkling and gathered -- and thou hast gathered thy corn, and thy new wine, and thine oil,
- 15** Ja minä annan sinun karjallesi ruohoa kedoillasi; ja sinä syöt ja tulet ravituksi.
I will give grass in your fields for your cattle, and you shall eat and be full.
and I have given herbs in thy field for thy cattle, and thou hast eaten, and been satisfied.
- 16** Varokaa, ettei teidän sydämenne antaudu vieteltäväksi, niin että poikkeatte pois ja palvelette muita jumalia ja niitä kumarratte;
Take heed to yourselves, lest your heart be deceived, and you turn aside, and serve other gods, and worship them;
`Take heed to yourselves, lest your heart be enticed, and ye have turned aside, and served other gods, and bowed yourselves to them,
- 17** muutoin Herran viha syttyy teitä kohtaan, ja hän sulkee taivaan, niin ettei tule sadetta eikä maa anna satoansa, ja te häviätte pian siitä hyvästä maasta, jonka Herra teille
and the anger of Yahweh be kindled against you, and he shut up the sky, so that there shall be no rain, and the land shall not yield its fruit; and you perish quickly from off the good land which Yahweh gives you.
and the anger of Jehovah hath burned against you, and He hath restrained the heavens, and there is no rain, and the ground doth not give her increase, and ye have perished hastily from off the good land which Jehovah is giving to you.
- 18** Painakaa siis nämä minun sanani sydämeenne ja mieleenne ja sitokaa ne merkiksi käteenne, ja ne olkoot muistolauseena otsallanne;
Therefore shall you lay up these my words in your heart and in your soul; and you shall bind them for a sign on your hand, and they shall be for symbols between your eyes.
`And ye have placed these my words on your heart, and on your soul, and have bound them for a sign on your hand, and they have been for frontlets between your eyes;

- 19 ja opettakaa ne lapsillenne, niin että puhut niistä kotona istuessasi ja tietä käydessäsi, maata pannessasi ja ylös noustessasi.**
You shall teach them your children, talking of them, when you sit in your house, and when you walk by the way, and when you lie down, and when you rise up.
and ye have taught them to your sons, by speaking of them in thy sitting in thy house, and in thy going in the way, and in thy lying down, and in thy rising up,
- 20 Ja kirjoita ne talosi pihtipieliin ja portteihisi,**
You shall write them on the door-posts of your house, and on your gates;
and hast written them on the side-posts of thy house, and on thy gates,
- 21 että te ja teidän lapsenne kauan eläisitte siinä maassa, jonka Herra teidän isillenne vannotulla valalla lupasi antaa heille, niin kauan kuin taivas maan yli kaareutuu.**
that your days may be multiplied, and the days of your children, in the land which Yahweh swore to your fathers to give them, as the days of the heavens above the earth.
so that your days are multiplied, and the days of your sons, on the ground which Jehovah hath sworn to your fathers to give to them, as the days of the heavens on the earth.
- 22 Sillä jos te pidätte kaikki nämä käskyt, jotka minä teille annan, ja seuraatte niitä, niin että rakastatte Herraa, teidän Jumalaanne, ja aina vaellatte hänen teitänsä ja riiputte hänessä kiinni,**
For if you shall diligently keep all this commandment which I command you, to do it, to love Yahweh your God, to walk in all his ways, and to cleave to him;
For, if ye diligently keep all this command which I am commanding you -- to do it, to love Jehovah your God, to walk in all His ways, and to cleave to Him,
- 23 niin Herra karkoittaa kaikki nämä kansat teidän tieltänne, ja te laskette valtanne alle kansoja, jotka ovat teitä suuremmat ja väkevämmät.**
then will Yahweh drive out all these nations from before you, and you shall dispossess nations greater and mightier than yourselves.
then hath Jehovah dispossessed all these nations from before you, and ye have possessed nations, greater and mightier than you;
- 24 Mihin paikkaan te jalkanne astutte, se on oleva teidän. Erämaasta ja Libanonista, virrasta, Eufrat-virrasta, aina Länsimereen saakka on teidän alueenne ulottuva.**
Every place whereon the sole of your foot shall tread shall be yours: from the wilderness, and Lebanon, from the river, the river Euphrates, even to the hinder sea shall be your border.
every place on which the sole of your foot treadeth is yours; from the wilderness, and Lebanon, from the river, the river Phrat, even unto the farther sea is your border;

- 25** Ei kukaan kestä teidän edessänne. Kauhuun ja peljästykseen teidän edessänne on Herra saattava koko sen maan, johon te astutte, niinkuin hän on teille puhunut.
There shall no man be able to stand before you: Yahweh your God shall lay the fear of you and the dread of you on all the land that you shall tread on, as he has spoken to you.
no man doth station himself in your presence; your dread and your fear doth Jehovah your God put on the face of all the land on which ye tread, as He hath spoken to you.
- 26** Katso, minä asetän tänä päivänä teidän eteenne siunauksen ja kirouksen:
Behold, I set before you this day a blessing and a curse:
`See, I am setting before you to-day a blessing and a reviling:
- 27** siunauksen, jos te tottelette Herran, teidän Jumalanne, käskyjä, jotka minä tänä päivänä teille annan,
the blessing, if you shall listen to the commandments of Yahweh your God, which I command you this day;
the blessing, when ye hearken unto the commands of Jehovah your God, which I am commanding you to-day;
- 28** mutta kirouksen, jos te ette tottele Herran, teidän Jumalanne, käskyjä, vaan poikkeatte siltä tieltä, jota minä tänä päivänä käsken teidän vaeltaa, ja seuraatte muita jumalia, joita te ette tunne.
and the curse, if you shall not listen to the commandments of Yahweh your God, but turn aside out of the way which I command you this day, to go after other gods, which you have not known.
and the reviling, if ye do not hearken unto the commands of Jehovah your God, and have turned aside out of the way which I am commanding you to-day, to go after other gods which ye have not known.
- 29** Ja kun Herra, sinun Jumalasi, on vienyt sinut siihen maahan, jota sinä nyt menet omaksesi ottamaan, niin tee Garissimin vuoresta siunauksen paikka ja Eebalin vuoresta kirouksen paikka."
It shall happen, when Yahweh your God shall bring you into the land where you go to possess it, that you shall set the blessing on Mount Gerizim, and the curse on Mount Ebal.
`And it hath been, when Jehovah thy God doth bring thee in unto the land whither thou art going in to possess it, that thou hast given the blessing on mount Gerizim, and the reviling on mount Ebal;
- 30** Ne ovat toisella puolella Jordanin, länteen päin auringonlaskun tiestä, kanaanilaisten maassa, niiden, jotka asuvat Aromaassa, vastapäätä Gilgalia, Mooren tammiston luona.
Aren't they beyond the Jordan, behind the way of the going down of the sun, in the land of the Canaanites who dwell in the Arabah, over against Gilgal, beside the oaks of Moreh?
are they not beyond the Jordan, behind the way of the going in of the sun, in the land of the Canaanite, who is dwelling in the plain over-against Gilgal, near the oaks of Moreh?

- 31** "Sillä te kuljette Jordanin yli ja menette ottamaan omaksenne sen maan, jonka Herra, teidän Jumalanne, teille antaa. Kun sitten olette ottaneet sen omaksenne ja asettuneet siihen,
- For you are to pass over the Jordan to go in to possess the land which Yahweh your God gives you, and you shall possess it, and dwell therein.
- for ye are passing over the Jordan to go in to possess the land which Jehovah your God is giving to you; and ye have possessed it, and dwelt in it,
- 32** niin noudattakaa tarkoin kaikkia niitä käskyjä ja oikeuksia, jotka minä tänä päivänä teille annan."
- You shall observe to do all the statutes and the ordinances which I set before you this day. and observed to do all the statutes and the judgments which I am setting before you to day.
- 1** "Nämä ovat ne käskyt ja oikeudet, joita teidän on tarkoin noudatettava siinä maassa, jonka Herra, sinun isiesi Jumala, sinulle antaa, että ottaisit sen omaksesi - noudatettava niin kauan kuin elätte maan päällä.
- These are the statutes and the ordinances which you shall observe to do in the land which Yahweh, the God of your fathers, has given you to possess it, all the days that you live on the earth.
- `These [are] the statutes and the judgments which ye observe to do in the land which Jehovah, God of thy fathers, hath given to thee to possess it, all the days that ye are living on the ground:
- 2** Hävittäkää perin pohjin kaikki ne paikat, missä karkoittamanne kansat ovat jumaliansa palvelleet, korkeilla vuorilla, kukkuloilla tai viheriäin puiden alla.
- You shall surely destroy all the places in which the nations that you shall dispossess served their gods, on the high mountains, and on the hills, and under every green tree: ye do utterly destroy all the places where the nations which ye are dispossessing served their gods, on the high mountains, and on the heights, and under every green tree;
- 3** Kukistakaa heidän alttarinsa, murskatkaa heidän patsaansa, polttakaa tulessa heidän asera-karsikkonsa ja hakatkaa maahan heidän jumaliensa kuvat, ja hävittäkää heidän nimensä niistä paikoista.
- and you shall break down their altars, and dash in pieces their pillars, and burn their Asherim with fire; and you shall cut down the engraved images of their gods; and you shall destroy their name out of that place.
- and ye have broken down their altars, and shivered their standing pillars, and their shrines ye burn with fire, and graven images of their gods ye cut down, and have destroyed their name out of that place.
- 4** Palvellessanne Herraa, teidän Jumalanne, älkää tehkö niinkuin he,
- You shall not do so to Yahweh your God.
- `Ye do not do so to Jehovah your God;

- 5** vaan se paikka, jonka Herra, teidän Jumalanne, valitsee teidän sukukuntienne alueelta ja johon hän asettaa nimensä asuaksensa siellä, se etsikää, ja mene sinne.
But to the place which Yahweh your God shall choose out of all your tribes, to put his name there, even to his habitation shall you seek, and there you shall come;
but unto the place which Jehovah your God doth choose out of all your tribes to put His name there, to His tabernacle ye seek, and thou hast entered thither,
- 6** Ja sinne viekää polttouhrinne ja teurasuhrinne, kymmenyksenne, kätenne anti, lupausuhrinne ja vapaaehtoiset uhrinne sekä raavaittenne ja lampaittenne esikoiset.
and there you shall bring your burnt offerings, and your sacrifices, and your tithes, and the heave-offering of your hand, and your vows, and your freewill-offerings, and the firstborn of your herd and of your flock:
and hast brought in thither your burnt-offerings, and your sacrifices, and your tithes, and the heave-offering of your hand, and your vows, and your free-will offerings, and the firstlings of your herd and of your flock;
- 7** Ja siellä syökää Herran, teidän Jumalanne, edessä, ja iloitkaa perheinne kaikesta, mitä kätenne on hankkinut, millä Herra, sinun Jumalasi, on sinua siunannut.
and there you shall eat before Yahweh your God, and you shall rejoice in all that you put your hand to, you and your households, in which Yahweh your God has blessed you.
and ye have eaten there before Jehovah your God, and have rejoiced in every putting forth of your hand, ye and your households, with which Jehovah thy God hath blessed thee.
- 8** Älkää tehkö, niinkuin me tässä tänä päivänä teemme, jokainen sitä, mikä hänen omasta mielestään on oikein,
You shall not do after all the things that we do here this day, every man whatever is right in his own eyes;
Ye do not do according to all that we are doing here to-day, each anything that is right in his own eyes,
- 9** sillä te ette vielä ole päässeet lepoon ettekä siihen perintömaahan, jonka Herra, sinun Jumalasi, on sinulle antava.
for you haven't yet come to the rest and to the inheritance, which Yahweh your God gives you.
for ye have not come in hitherto unto the rest, and unto the inheritance, which Jehovah thy God is giving to thee;
- 10** Mutta kun olette menneet Jordanin yli ja asettuneet siihen maahan, jonka Herra, teidän Jumalanne, jakaa teille perinnöksi, ja kun hän on suonut teidän päästä rauhaan kaikista vihollisistanne joka taholta, niin että asutte turvassa,
But when you go over the Jordan, and dwell in the land which Yahweh your God causes you to inherit, and he gives you rest from all your enemies round about, so that you dwell in safety;
and ye have passed over the Jordan, and have dwelt in the land which Jehovah your God is causing you to inherit, and He hath given rest to you from all your enemies round about, and ye have dwelt confidently:

- 11** silloin viekää siihen paikkaan, jonka Herra, teidän Jumalanne, valitsee nimensä asuinsijaksi, kaikki, mitä minä käsken teidän viedä: polttouhrinne ja teurasuhrinne, kymmenyksenne, kätenne anti, niin myös kaikki parhaat lupausuhrinne, jotka te lupaatte Herralle.

then it shall happen that to the place which Yahweh your God shall choose, to cause his name to dwell there, there shall you bring all that I command you: your burnt offerings, and your sacrifices, your tithes, and the heave-offering of your hand, and all your choice vows which you vow to Yahweh.

And it hath been, the place on which Jehovah your God doth fix to cause His name to tabernacle there, thither ye bring in all that which I am commanding you, your burnt-offerings, and your sacrifices, your tithes, and the heave-offering of your hand, and all the choice of your vows which ye vow to Jehovah;

- 12** Ja iloitkaa Herran, teidän Jumalanne, edessä, sekä te että teidän poikanne ja tyttärenne, palvelijanne ja palvelijattarenne, ja leeviläiset, jotka asuvat teidän porttienne sisäpuolella, sillä heillä ei ole osuutta eikä perintöosaa teidän rinnallanne.

You shall rejoice before Yahweh your God, you, and your sons, and your daughters, and your men-servants, and your maid-servants, and the Levite who is within your gates, because he has no portion nor inheritance with you.

and ye have rejoiced before Jehovah your God, ye, and your sons, and your daughters, and your men-servants, and your handmaids, and the Levite who [is] within your gates, for he hath no part and inheritance with you.

- 13** Varo, ettet uhraa polttouhrejasi missä mieleisessäsi paikassa hyvänsä.

Take heed to yourself that you don't offer your burnt offerings in every place that you see; Take heed to thee, lest thou cause thy burnt-offerings to ascend in any place which thou seest,

- 14** Vaan siinä paikassa, jonka Herra valitsee jonkun sinun sukukuntasi alueelta, siinä uhraa polttouhrisi ja tee kaikki, mitä minä käsken sinun tehdä.

but in the place which Yahweh shall choose in one of your tribes, there you shall offer your burnt offerings, and there you shall do all that I command you.

except in the place which Jehovah doth choose in one of thy tribes, there thou dost cause thy burnt-offerings to ascend, and there thou dost do all that which I am commanding thee.

- 15** Kuitenkin saat kaikkialla porttiesi sisäpuolella teurastaa mielinmäärin ja syödä lihaa, sen mukaan kuin Herra, sinun Jumalasi, sinulle siunaa. Sekä saastainen että puhdas saakoon syödä sitä, niinkuin syödään gasellia tai peuraa.

Notwithstanding, you may kill and eat flesh within all your gates, after all the desire of your soul, according to the blessing of Yahweh your God which he has given you: the unclean and the clean may eat of it, as of the gazelle, and as of the hart.

Only, with all the desire of thy soul thou dost sacrifice, and hast eaten flesh according to the blessing of Jehovah thy God which He hath given to thee, in all thy gates; the unclean and the clean do eat it, as of the roe, and as of the hart.

- 16** Vain verta älkää syökö, vuodattakaa se maahan niinkuin vesi.
Only you shall not eat the blood; you shall pour it out on the earth as water.
`Only, the blood ye do not eat -- on the earth thou dost pour it as water;
- 17** Sinä et saa omien porttiesi sisäpuolella syödä jyviesi, viinisi ja öljysi kymmenyksiä etkä myöskään raavaittesi ja lampaittesi esikoisia etkä mitään lupaamaasi lupausuhria tai vapaaehtoisia uhreja tai kätesi antia,
You may not eat within your gates the tithe of your grain, or of your new wine, or of your oil, or the firstborn of your herd or of your flock, nor any of your vows which you vow, nor your freewill-offerings, nor the heave-offering of your hand;
thou art not able to eat within thy gates the tithe of thy corn, and of thy new wine, and thine oil, and the firstlings of thy herd and of thy flock, and any of thy vows which thou vowest, and thy free-will offerings, and heave-offering of thy hand;
- 18** vaan syö niitä Herran, sinun Jumalasi, edessä siinä paikassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, valitsee, sekä sinä että sinun poikasi ja tyttäresi, sinun palvelijasi ja palvelijattaresi ja leeviläinen, joka asuu sinun porttiesi sisäpuolella; ja iloitse näin Herran, sinun Jumalasi, edessä kaikesta, mitä kätesi on hankkinut.
but you shall eat them before Yahweh your God in the place which Yahweh your God shall choose, you, and your son, and your daughter, and your man-servant, and your maid-servant, and the Levite who is within your gates: and you shall rejoice before Yahweh your God in all that you put your hand to.
but before Jehovah thy God thou dost eat it, in the place which Jehovah thy God doth fix on, thou, and thy son, and thy daughter, and thy man-servant, and thy handmaid, and the Levite who [is] within thy gates, and thou hast rejoiced before Jehovah thy God in every putting forth of thy hand;
- 19** Varo, ettet jätä osattomaksi leeviläistä, niin kauan kuin sinä elät maassasi.
Take heed to yourself that you don't forsake the Levite as long as you live in your land.
take heed to thee lest thou forsake the Levite all thy days on thy ground.
- 20** Kun Herra, sinun Jumalasi, on laajentanut sinun alueesi, niinkuin hän on sinulle luvannut, ja sinä ajattelet: 'Minä tahdon syödä lihaa' - koska haluat syödä lihaa - niin syö lihaa mielinmäärin.
When Yahweh your God shall enlarge your border, as he has promised you, and you shall say, I will eat flesh, because your soul desires to eat flesh; you may eat flesh, after all the desire of your soul.
`When Jehovah thy God doth enlarge thy border, as He hath spoken to thee, and thou hast said, Let me eat flesh -- for thy soul desireth to eat flesh -- of all the desire of thy soul thou dost eat flesh.

- 21 Jos se paikka, jonka Herra, sinun Jumalasi, valitsee asettaakseen siihen nimensä, on liian kaukana sinusta, niin teurasta, niinkuin minä olen sinua käskenyt, raavaitasi ja lampaitasi, joita Herra on sinulle antanut, ja syö niitä porttiesi sisäpuolella mielinmäärin.**
If the place which Yahweh your God shall choose, to put his name there, be too far from you, then you shall kill of your herd and of your flock, which Yahweh has given you, as I have commanded you; and you may eat within your gates, after all the desire of your soul.
`When the place is far from thee which Jehovah thy God doth choose to put His name there, then thou hast sacrificed of thy herd and of thy flock which Jehovah hath given to thee, as I have commanded thee, and hast eaten within thy gates, of all the desire of thy soul;
- 22 Mutta syö niitä, niinkuin syödään gasellia ja peuraa; niinhyvin saastainen kuin puhdas saakoon syödä niitä.**
Even as the gazelle and as the hart is eaten, so you shall eat of it: the unclean and the clean may eat of it alike.
only, as the roe and the hart is eaten, so dost thou eat it; the unclean and the clean doth alike eat it.
- 23 Ole vain luja siinä, ettet syö verta; sillä veri on sielu, ja sielua sinun ei pidä syömän lihan kanssa.**
Only be sure that you don` t eat the blood: for the blood is the life; and you shall not eat the life with the flesh.
`Only, be sure not to eat the blood, for the blood [is] the life, and thou dost not eat the life with the flesh;
- 24 Älä syö sitä; vuodata se maahan niinkuin vesi.**
You shall not eat it; you shall pour it out on the earth as water.
thou dost not eat it, on the earth thou dost pour it as water;
- 25 Älä syö sitä, että menestyisit, sinä ja sinun lapsesi sinun jälkeesi, kun teet, mikä oikeata on Herran silmissä.**
You shall not eat it; that it may go well with you, and with your children after you, when you shall do that which is right in the eyes of Yahweh.
thou dost not eat it, in order that it may be well with thee, and with thy sons after thee, when thou dost that which [is] right in the eyes of Jehovah.
- 26 Mutta pyhät lahjasi, jotka sinä tuot, sekä lupausuhrisi, ota ja vie siihen paikkaan, jonka Herra on valinnut.**
Only your holy things which you have, and your vows, you shall take, and go to the place which Yahweh shall choose:
`Only, thy holy things which thou hast, and thy vows, thou dost take up, and hast gone in unto the place which Jehovah doth choose,

- 27 Ja uhraa polttouhrisi, sekä liha että veri, Herran, sinun Jumalasi, alttarilla. Teurasuhreistasi vuodatettakoon veri Herran, sinun Jumalasi, alttarille, mutta lihan sinä saat syödä.**
- and you shall offer your burnt offerings, the flesh and the blood, on the altar of Yahweh your God; and the blood of your sacrifices shall be poured out on the altar of Yahweh your God; and you shall eat the flesh.**
- and thou hast made thy burnt-offerings -- the flesh and the blood -- on the altar of Jehovah thy God; and the blood of thy sacrifices is poured out by the altar of Jehovah thy God, and the flesh thou dost eat.**
- 28 Noudata ja tottele kaikkia näitä sanoja, jotka minä sinulle annan, että menestyisit, sinä ja sinun lapsesi sinun jälkeesi, ikuisesti, kun teet sitä, mikä on hyvää ja oikeata Herran, sinun Jumalasi, silmissä.**
- Observe and hear all these words which I command you, that it may go well with you, and with your children after you forever, when you do that which is good and right in the eyes of Yahweh your God.**
- Observe, and thou hast obeyed all these words which I am commanding thee, in order that it may be well with thee and with thy sons after thee -- to the age, when thou dost that which [is] good and right in the eyes of Jehovah thy God.**
- 29 Kun Herra, sinun Jumalasi, on hävittänyt ne kansat, joita sinä menet karkoittamaan tieltäsi, ja kun olet karkoittanut heidät ja asettunut heidän maahansa,**
- When Yahweh your God shall cut off the nations from before you, where you go in to dispossess them, and you dispossess them, and dwell in their land;**
- `When Jehovah thy God doth cut off the nations -- whither thou art going in to possess them -- from thy presence, and thou hast possessed them, and hast dwelt in their land --**
- 30 niin varo, sittenkuin he ovat hävitetyt sinun tieltäsi, ettet kietoudu heidän pauloihinsa, heitä seuraamaan, ja ettet etsi heidän jumaliansa ja kysy: 'Miten oli näiden kansojen tapana palvella jumaliansa, että minäkin tekisin niin?'**
- take heed to yourself that you not be ensnared to follow them, after that they are destroyed from before you; and that you not inquire after their gods, saying, How do these nations serve their gods? even so will I do likewise.**
- take heed to thee, lest thou be snared after them, after their being destroyed out of thy presence, and lest thou enquire about their gods, saying, How do these nations serve their gods, and I do so -- even I?**
- 31 Älä tee niin Herraa, sinun Jumalaasi, kohtaan, sillä kaikkea, mikä on Herralle kauhistus ja mitä hän vihaa, he ovat tehneet palvellessaan jumaliansa: omia poikiansakin ja tyttäriänsä he ovat jumalillensa polttaneet.**
- You shall not do so to Yahweh your God: for every abomination to Yahweh, which he hates, have they done to their gods; for even their sons and their daughters do they burn in the fire to their gods.**
- `Thou dost not do so to Jehovah thy God; for every abomination of Jehovah which He is hating they have done to their gods, for even their sons and their daughters they burn with fire to their gods.**

32 Kaikkea, mitä minä käsken, noudattakaa tarkoin. Älkää siihen mitään lisätkö älkääkään siitä mitään ottako pois."

Whatever thing I command you, that shall you observe to do: you shall not add thereto, nor diminish from it.

The whole thing which I am commanding you -- it ye observe to do; thou dost not add unto it, nor diminish from it.

1 "Jos teidän keskuuteenne ilmestyy profeetta tai unennäkijä ja lupaa sinulle jonkun tunnusteen tai ihmeen,

If there arise in the midst of you a prophet, or a dreamer of dreams, and he give you a sign or a wonder,

When there ariseth in your midst a prophet, or a dreamer of a dream, and he hath given unto thee a sign or wonder,

2 ja jos sitten todellakin tapahtuu se tunnusteko tai ihme, josta hän puhui sinulle sanoen: 'Lähtekäämme seuraamaan muita jumalia, joita te ette tunne, ja palvelkaamme niitä',

and the sign or the wonder come to pass, whereof he spoke to you, saying, Let us go after other gods, which you have not known, and let us serve them;

and the sign and the wonder hath come which he hath spoken of unto thee, saying, Let us go after other gods (which thou hast not known), and serve them,

3 niin älä kuuntele sen profeetan puhetta tai sitä unennäkijää, sillä Herra, teidän Jumalanne, ainoastaan koettelee teitä tietääksensä, rakastatteko Herraa, teidän Jumalanne, kaikesta sydämeštänne ja kaikesta sielustanne.

you shall not listen to the words of that prophet, or to that dreamer of dreams: for Yahweh your God proves you, to know whether you love Yahweh your God with all your heart and with all your soul.

thou dost not hearken unto the words of that prophet, or unto that dreamer of the dream, for Jehovah your God is trying you, to know whether ye are loving Jehovah your God with all your heart, and with all your soul;

4 Seuratkaa Herraa, teidän Jumalanne, häntä peljätäkää ja pitäkää hänen käskynsä, häntä kuulkaa, häntä palvelkaa ja hänessä kiinni riippukaa.

You shall walk after Yahweh your God, and fear him, and keep his commandments, and obey his voice, and you shall serve him, and cleave to him.

after Jehovah your God ye walk, and Him ye fear, and His commands ye keep, and to His voice ye hearken, and Him ye serve, and to Him ye cleave.

- 5** Mutta se profeetta tai unennäkijä surmattakoon, sillä hän on julistanut luopumusta Herrasta, teidän Jumalastanne, joka vei teidät pois Egyptin maasta ja vapahti sinut orjuuden pesästä, ja on tahtonut vietellä sinut siltä tieltä, jota Herra, sinun Jumalasi, käski sinun vaeltaa. Poista paha keskuudestasi.

That prophet, or that dreamer of dreams, shall be put to death, because he has spoken rebellion against Yahweh your God, who brought you out of the land of Egypt, and redeemed you out of the house of bondage, to draw you aside out of the way which Yahweh your God commanded you to walk in. So shall you put away the evil from the midst of you.

And that prophet, or that dreamer of the dream, is put to death, for he hath spoken apostacy against Jehovah your God (who is bringing you out of the land of Egypt, and hath ransomed you out of a house of servants), to drive you out of the way in which Jehovah thy God hath commanded thee to walk, and thou hast put away the evil thing from thy midst.

- 6** Jos sinun veljesi, sinun äitisi poika, tai sinun poikasi tai tyttäresi tai vaimo, joka on sylissäsi, tai ystäväsi, joka on sinulle kuin oma sielusi, salaa houkuttelisi sinua ja sanoisi: 'Käykäämme palvelemaan muita jumalia', joita et sinä tunne eivätkä sinun isäsi tunteneet -

If your brother, the son of your mother, or your son, or your daughter, or the wife of your bosom, or your friend, who is as your own soul, entice you secretly, saying, Let us go and serve other gods, which you have not known, you, nor your fathers;

When thy brother -- son of thy mother, or thy son, or thy daughter, or the wife of thy bosom, or thy friend who [is] as thine own soul -- doth move thee, in secret, saying, Let us go and serve other gods -- (which thou hast not known, thou and thy fathers,

- 7** niiden kansojen jumalia, jotka asuvat teidän ympärillänne, lähellä sinua tai kaukana sinusta, maan äärestä toiseen -

of the gods of the peoples who are round about you, near to you, or far off from you, from the one end of the earth even to the other end of the earth;

of the gods of the peoples who [are] round about you, who are near unto thee, or who are far off from thee, from the end of the earth even unto the end of the earth) --

- 8** niin älä noudata hänen mieltään äläkä kuule häntä; älä sääli äläkä armahda häntä äläkä salaa hänen rikostansa,

you shall not consent to him, nor listen to him; neither shall your eye pity him, neither shall you spare, neither shall you conceal him:

thou dost not consent to him, nor hearken unto him, nor doth thine eye have pity on him, nor dost thou spare, nor dost thou cover him over.

- 9** vaan tapa hänet: oma kätesi kohotkoon ensimmäisenä häntä vastaan surmataksaan hänet, ja sitten koko kansan käsi.

but you shall surely kill him; your hand shall be first on him to put him to death, and afterwards the hand of all the people.

But thou dost surely kill him; thy hand is on him, in the first place, to put him to death, and the hand of all the people last;

- 10** Kivitä hänet kuoliaaksi, sillä hän koetti saada sinut luopumaan Herrasta, sinun Jumalastasi, joka vei sinut pois Egyptin maasta, orjuuden pesästä.
You shall stone him to death with stones, because he has sought to draw you away from Yahweh your God, who brought you out of the land of Egypt, out of the house of bondage. and thou hast stoned him with stones, and he hath died, for he hath sought to drive thee away from Jehovah thy God, who is bringing thee out of the land of Egypt, out of a house of servants;
- 11** Ja koko Israel kuulכון sen ja peljätköön, ettei kukaan enää tekisi senkaltaista pahaa sinun keskuudessasi.
All Israel shall hear, and fear, and shall not do any more such wickedness as this is in the midst of you.
and all Israel do hear and fear, and add not to do like this evil thing in thy midst.
- 12** Jos sinä kuulet sanottavan, että jossakin kaupungeistasi, jotka Herra, sinun Jumalasi, antaa sinun asuttaviksesi,
If you shall hear tell concerning one of your cities, which Yahweh your God gives you to dwell there, saying,
`When thou hearest, in one of thy cities which Jehovah thy God is giving to thee to dwell there, [one] saying,
- 13** sinun keskuudestasi on lähtenyt kelvottomia miehiä, jotka viettelevät kaupunkinsa asukkaita sanoen: 'Käykäämme palvelemaan muita jumalia', joita te ette tunne,
Certain base fellows are gone out from the midst of you, and have drawn away the inhabitants of their city, saying, Let us go and serve other gods, which you have not known;
Men, sons of worthlessness, have gone out of thy midst, and they force away the inhabitants of their city, saying, Let us go and serve other gods, which ye have not known
--
- 14** niin tutki, tiedustele ja kysele tarkoin; ja jos on totta ja varmaa, että sellaista kauhistusta on harjoitettu sinun keskuudessasi,
then shall you inquire, and make search, and ask diligently; and, behold, if it be truth, and the thing certain, that such abomination is done in the midst of you,
and thou hast enquired, and searched, and asked diligently, and lo, truth; the thing is established; this abomination hath been done in thy midst:
- 15** niin surmaa sen kaupungin asukkaat miekan terällä ja vihi tuhon omaksi se ja kaikki, mitä siinä on, ja tapa sen karjakin miekan terällä.
you shall surely strike the inhabitants of that city with the edge of the sword, destroying it utterly, and all that is therein and the cattle of it, with the edge of the sword.
`Thou dost surely smite the inhabitants of that city by the mouth of the sword; devoting it, and all that [is] in it, even its cattle, by the mouth of the sword;

- 16** Ja kokoa kaikki siitä otettu saalis keskelle sen toria ja polta tulella sekä kaupunki että kaikki siitä otettu saalis kokonaisuhrina Herralle, sinun Jumalallesi; ja jääköön se rauniokummuksi iankaikkisesti, älköönkä sitä koskaan enää rakennettako.
You shall gather all the spoil of it into the midst of the street of it, and shall burn with fire the city, and all the spoil of it every whit, to Yahweh your God: and it shall be a heap forever; it shall not be built again.
and all its spoil thou dost gather unto the midst of its broad place, and hast burned with fire the city and all its spoil completely, before Jehovah thy God, and it hath been a heap age-during, it is not built any more;
- 17** Älköön siitä tuhon omaksi vihitystä mitään tarttuko sinun käsiisi, että Herra kääntyisi pois vihansa hehkusta, antaisi sinulle armon ja armahtaisi sinua ja sallisi sinun lisääntyä, niinkuin hän on vannonut sinun isillesi,
There shall cleave nothing of the devoted thing to your hand; that Yahweh may turn from the fierceness of his anger, and show you mercy, and have compassion on you, and multiply you, as he has sworn to your fathers;
and there doth not cleave to thy hand any of the devoted thing, so that Jehovah doth turn back from the fierceness of His anger, and hath given to thee mercies, and loved thee, and multiplied thee, as He hath sworn to thy fathers,
- 18** jos sinä vain kuulet Herran, sinun Jumalasi ääntä ja pidät kaikki hänen käskynsä, jotka minä tänä päivänä sinulle annan, ja teet sitä, mikä on oikein Herran, sinun Jumalasi, silmissä."
when you shall listen to the voice of Yahweh your God, to keep all his commandments which I command you this day, to do that which is right in the eyes of Yahweh your God.
when thou dost hearken to the voice of Jehovah thy God, to keep all his commands which I am commanding thee to-day, to do that which [is] right in the eyes of Jehovah thy God.
- 1** "Te olette Herran, teidän Jumalanne, lapsia. Älkää viileskelkö ihoanne älkääkä ajako paljaaksi päätänne otsapuolelta vainajan tähden,
You are the children of Yahweh your God: you shall not cut yourselves, nor make any baldness between your eyes for the dead.
`Sons ye [are] to Jehovah your God; ye do not cut yourselves, nor make baldness between your eyes for the dead;
- 2** sillä sinä olet Herralle, sinun Jumalallesi, pyhitetty kansa, ja Herra on valinnut sinut omaisuuskansakseen ennen kaikkia muita kansoja, mitä maan päällä on.
For you are a holy people to Yahweh your God, and Yahweh has chosen you to be a people for his own possession, above all peoples who are on the face of the earth.
for a holy people [art] thou to Jehovah thy God, and on thee hath Jehovah fixed to be to Him for a people, a peculiar treasure, out of all the peoples who [are] on the face of the ground.
- 3** Älä syö mitään, mikä on kauhistus.
You shall not eat any abominable thing.
`Thou dost not eat any abominable thing;

- 4** Nämä ovat ne nelijalkaiset eläimet, joita saatte syödä: raavas, lammas ja vuohi,
These are the animals which you may eat: the ox, the sheep, and the goat,
`this [is] the beast which ye do eat: ox, lamb of the sheep, or kid of the goats,
- 5** peura, gaselli, metsäkauris, vuorikauris, musta antilooppi, keihäsantilooppi ja betsoari-
vuohi,
the hart, and the gazelle, and the roebuck, and the wild goat, and the gazelle, and the
antelope, and the chamois.
hart, and roe, and fallow deer, and wild goat, and pygarg, and wild ox, and chamois;
- 6** kaikki ne nelijalkaiset eläimet, joilla on kokonansa halkinaiset, kaksivarpaiset sorkat ja
jotka märehdivät; niitä saatte syödä.
Every animal that parts the hoof, and has the hoof cloven in two, [and] chews the cud,
among the animals, that may you eat.
and every beast dividing the hoof, and cleaving the cleft into two hoofs, bringing up the
cud, among the beasts -- it ye do eat.
- 7** Näitä älkää kuitenkaan syökö niistä, jotka märehdivät, ja niistä, joilla on kokonansa
halkinaiset sorkat: kamelia, jänistä ja tamaania, jotka kyllä märehdivät, mutta joilla ei
ole sorkkia: ne olkoot teille saastaiset;
Nevertheless these you shall not eat of them that chew the cud, or of those who have the
hoof cloven: the camel, and the hare, and the rabbit; because they chew the cud but don't
part the hoof, they are unclean to you.
`Only, this ye do not eat, of those bringing up the cud, and of those dividing the cloven
hoof: the camel, and the hare, and the rabbit, for they are bringing up the cud but the hoof
have not divided; unclean they [are] to you;
- 8** sikaa, jolla kyllä on sorkat, mutta joka ei märehdi: se olkoon teille saastainen. Näiden
lihaa älkää syökö, ja niiden raatoihin älkää koskeko.
The pig, because he doesn't part the hoof but doesn't chew the cud, he is unclean to you:
of their flesh you shall not eat, and their carcasses you shall not touch.
and the sow, for it is dividing the hoof, and not [bringing] up the cud, unclean it [is] to
you; of their flesh ye do not eat, and against their carcass ye do not come.
- 9** Näitä te saatte syödä kaikista vesieläimistä: kaikkia, joilla on evät ja suomukset, te
saatte syödä.
These you may eat of all that are in the waters: whatever has fins and scales may you eat;
`This ye do eat of all that [are] in the waters; all that hath fins and scales ye do eat;
- 10** Mutta kaikista niistä, joilla ei ole eviä eikä suomuksia, älkää syökö mitään: ne olkoot
teille saastaiset.
and whatever doesn't have fins and scales you shall not eat; it is unclean to you.
and anything which hath not fins and scales ye do not eat; unclean it [is] to you.

- 11 Kaikkia puhtaita lintuja te saatte syödä.
Of all clean birds you may eat.
`Any clean bird ye do eat;**
- 12 Mutta nämä ovat linnuista ne, joita älkää syökö: kotka, partakorppikotka, harmaa korppikotka,
But these are they of which you shall not eat: the eagle, and the gier-eagle, and the and these [are] they of which ye do not eat: the eagle, and the ossifrage, and the ospray,**
- 13 haarahaukka ja suohaukkalajit,
and the red kite, and the falcon, and the kite after its kind,
and the glede, and the kite, and the vulture after its kind,**
- 14 kaikki kaarnelajit,
and every raven after its kind,
and every raven after its kind;**
- 15 kamelikurki, pääskynen, kalalokki, jalohaukkalajit,
and the ostrich, and the night-hawk, and the sea-mew, and the hawk after its kind,
and the owl, and the night-hawk, and the cuckoo, and the hawk after its kind;**
- 16 huuhkaja, kissapöllö, sarvipöllö,
the little owl, and the great owl, and the horned owl,
the [little] owl, and the [great] owl, and the swan,**
- 17 pelikaani, likakorppikotka, kalasääksi,
and the pelican, and the vulture, and the cormorant,
and the pelican, and the gier-eagle, and the cormorant,**
- 18 haikara, sirriäislajit, harjalintu ja yölepakko.
and the stork, and the heron after its kind, and the hoopoe, and the bat.
and the stork, and the heron after its kind, and the lapwing, and the bat;**
- 19 Myöskin kaikki siivelliset pikkueläimet olkoot teille saastaiset, niitä älköön syötäkö.
All winged creeping things are unclean to you: they shall not be eaten.
and every teeming thing which is flying, unclean it [is] to you; they are not eaten;**
- 20 Kaikkia puhtaita siivellisiä te saatte syödä.
Of all clean birds you may eat.
any clean fowl ye do eat.**

- 21 Älkää syökö mitään itsestään kuollutta. Muukalaiselle, joka sinun porteissasi on, sinä saat antaa sitä syötäväksi, tahi myy se vieraille; sillä sinä olet Herralle, sinun Jumalallesi, pyhitetty kansa. Älä keitä vohlaa emänsä maidossa.**

You shall not eat of anything that dies of itself: you may give it to the sojourner who is within your gates, that he may eat it; or you may sell it to a foreigner: for you are a holy people to Yahweh your God. You shall not boil a kid in its mother`s milk.

`Ye do not eat of any carcase; to the sojourner who [is] within thy gates thou dost give it, and he hath eaten it; or sell [it] to a stranger; for a holy people thou [art] to Jehovah thy God; thou dost not boil a kid in its mother`s milk.

- 22 Kaikesta kylvösi sadosta, joka kasvaa pellollasi, anna joka vuosi kymmenykset, You shall surely tithe all the increase of your seed, that which comes forth from the field year by year.**

`Thou dost certainly tithe all the increase of thy seed which the field is bringing forth year by year;

- 23 ja syö ne Herran, sinun Jumalasi, edessä, siinä paikassa, jonka hän valitsee nimensä asuinsijaksi: kymmenykset jyivistäsi, viinistäsi ja öljystäsi, niin myös raavaittesi ja lampaittesi esikoiset, että oppisit pelkäämään Herraa, sinun Jumalaasi, kaikkena elinaikanasi.**

You shall eat before Yahweh your God, in the place which he shall choose, to cause his name to dwell there, the tithe of your grain, of your new wine, and of your oil, and the firstborn of your herd and of your flock; that you may learn to fear Yahweh your God always.

and thou hast eaten before Jehovah thy God, in the place where He doth choose to cause His name to tabernacle, the tithe of thy corn, of thy new wine, and of thine oil, and the firstlings of thy herd, and of thy flock, so that thou dost learn to fear Jehovah thy God all the days.

- 24 Mutta jos tie on sinulle liian pitkä, niin ettet voi kantaa kannettavaasi, koska se paikka, jonka Herra, sinun Jumalasi, on valinnut asettaakseen siihen nimensä, on sinulle liian kaukana, - sillä Herra, sinun Jumalasi on sinua siunaava -**

If the way be too long for you, so that you are not able to carry it, because the place is too far from you, which Yahweh your God shall choose, to set his name there, when Yahweh your God shall bless you;

`And when the way is too much for thee, that thou art not able to carry it -- when the place is too far off from thee which Jehovah thy God doth choose to put His name there, when Jehovah thy God doth bless thee; --

- 25 niin muuta se rahaksi, pane raha kääröön, ota käteesi ja mene siihen paikkaan, jonka Herra, sinun Jumalasi, valitsee,**

then shall you turn it into money, and bind up the money in your hand, and shall go to the place which Yahweh your God shall choose:

then thou hast given [it] in money, and hast bound up the money in thy hand, and gone unto the place on which Jehovah thy God doth fix;

- 26** ja osta sillä rahalla kaikkea, mitä haluat, joko raavaita tai lampaista, viiniä tai väkijuomaa, kaikkea, mitä mielesi tekee, ja syö siellä Herran, sinun Jumalasi, edessä ja iloitse, sinä ja perheesi.
- and you shall bestow the money for whatever your soul desires, for oxen, or for sheep, or for wine, or for strong drink, or for whatever your soul asks of you; and you shall eat there before Yahweh your God, and you shall rejoice, you and your household.
- and thou hast given the money for any thing which thy soul desireth, for oxen, and for sheep, and for wine, and for strong drink, and for any thing which thy soul asketh, and thou hast eaten there before Jehovah thy God, and thou hast rejoiced, thou and thy house.
- 27** Äläkä jätä osattomaksi leeviläistä, joka asuu sinun porttiesi sisäpuolella, sillä hänellä ei ole osuutta eikä perintöosaa sinun rinnallasi.
- The Levite who is within your gates, you shall not forsake him; for he has no portion nor inheritance with you.
- As to the Levite who [is] within thy gates, thou dost not forsake him, for he hath no portion and inheritance with thee.
- 28** Joka kolmas vuosi tuo kaikki kymmenykset sinä vuonna saamastasi sadosta ja pane ne talteen porttiesi sisäpuolelle.
- At the end of every three years you shall bring forth all the tithe of your increase in the same year, and shall lay it up within your gates:
- At the end of three years thou dost bring out all the tithe of thine increase in that year, and hast placed [it] within thy gates;
- 29** Ja sitten tulkoon leeviläinen, jolla ei ole osuutta eikä perintöosaa sinun rinnallasi, niin myös muukalainen, orpo ja leski, jotka asuvat sinun porttiesi sisäpuolella, ja he syökööt ja tulkoot ravituiksi, että Herra, sinun Jumalasi, siunaisi sinua kaikissa kättesi töissä, joita teet."
- and the Levite, because he has no portion nor inheritance with you, and the sojourner, and the fatherless, and the widow, who are within your gates, shall come, and shall eat and be satisfied; that Yahweh your God may bless you in all the work of your hand which and come in hath the Levite (for he hath no part and inheritance with thee), and the sojourner, and the fatherless, and the widow, who [are] within thy gates, and they have eaten, and been satisfied, so that Jehovah thy God doth bless thee in all the work of thy hand which thou dost.
- 1** "Joka seitsemäs vuosi pane toimeen vapautus.
- At the end of every seven years you shall make a release.
- At the end of seven years thou dost make a release,

- 2** Ja näin on vapautuksesta määrätty: jokainen saamamies luopukoon siitä, minkä hän on lähimmäiselleen lainannut, älköönkä velkoko lähimmäistänsä ja veljeänsä, sillä silloin on Herran kunniaksi vapautus julistettu.

This is the manner of the release: every creditor shall release that which he has lent to his neighbor; he shall not exact it of his neighbor and his brother; because Yahweh's release has been proclaimed.

and this [is] the matter of the release: Every owner of a loan [is] to release his hand which he doth lift up against his neighbour, he doth not exact of his neighbour and of his brother, but hath proclaimed a release to Jehovah;

- 3** Vierasta saat velkoa, mutta luovu siitä, mitä sinulla on saamista veljeltäsi.

Of a foreigner you may exact it: but whatever of your is with your brother your hand shall release.

of the stranger thou mayest exact, and that which is thine with thy brother doth thy hand release;

- 4** Tosin ei köyhää sinun keskuudessasi tulisi ollakaan, sillä Herra on runsaasti siunaava sinua siinä maassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle perintöosaksi ja jonka saat ottaa omaksesi,

However there shall be no poor with you; (for Yahweh will surely bless you in the land which Yahweh your God gives you for an inheritance to possess it;)

only when there is no needy one with thee, for Jehovah doth greatly bless thee in the land which Jehovah thy God is giving to thee -- an inheritance to possess it.

- 5** jos vain kuulet Herran, sinun Jumalasi, ääntä ja tarkoin noudatat kaikkia näitä käskyjä, jotka minä tänä päivänä sinulle annan.

if only you diligently listen to the voice of Yahweh your God, to observe to do all this commandment which I command you this day.

Only, if thou dost diligently hearken to the voice of Jehovah thy God, to observe to do all this command which I am commanding thee to-day,

- 6** Sillä Herra, sinun Jumalasi, on siunaava sinua, niinkuin hän on sinulle puhunut; ja sinä lainaat monelle kansalle, mutta sinun ei tarvitse lainaa ottaa, ja sinä vallitset monia kansoja, mutta he eivät vallitse sinua.

For Yahweh your God will bless you, as he promised you: and you shall lend to many nations, but you shall not borrow; and you shall rule over many nations, but they shall not rule over you.

for Jehovah thy God hath blessed thee as He hath spoken to thee; and thou hast lent [to] many nations, and thou hast not borrowed; and thou hast ruled over many nations, and over thee they do not rule.

- 7** Jos sinun keskuudessasi on joku köyhä, joku veljesi jossakin porttiesi sisäpuolella siinä maassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa, niin älä kovenna sydäntäsi äläkä sulje kättäsi köyhältä veljeltäsi,
If there be with you a poor man, one of your brothers, within any of your gates in your land which Yahweh your God gives you, you shall not harden your heart, nor shut your hand from your poor brother;
`When there is with thee any needy one of one of thy brethren, in one of thy cities, in thy land which Jehovah thy God is giving to thee, thou dost not harden thy heart, nor shut thy hand from thy needy brother;
- 8** vaan avaa auliisti kätesi hänelle ja lainaa mielelläsi, mitä hän puutteessansa tarvitsee.
but you shall surely open your hand to him, and shall surely lend him sufficient for his need [in that] which he wants.
for thou dost certainly open thy hand to him, and dost certainly lend him sufficient for his lack which he lacketh.
- 9** Varo, ettei sydämessäsi synny tämä paha ajatus: 'Seitsemäs vuosi, vapautusvuosi, on lähellä', ja ettet sen tähden katso karsaasti köyhää veljeäsi etkä anna hänelle mitään. Jos hän silloin huutaa sinun tähtesi Herran puoleen, niin sinä joudut syyhyn.
Beware that there not be a base thought in your heart, saying, The seventh year, the year of release, is at hand; and your eye be evil against your poor brother, and you give him nothing; and he cry to Yahweh against you, and it be sin to you.
`Take heed to thee lest there be a word in thy heart -- worthless, saying, Near [is] the seventh year, the year of release; and thine eye is evil against thy needy brother, and thou dost not give to him, and he hath called concerning thee unto Jehovah, and it hath been in thee sin;
- 10** Anna mielelläsi hänelle, älköönkä sydämesi olko vastahakoinen antaessasi, sillä lahjasi tähden on Herra, sinun Jumalasi, siunaava sinua kaikissa töissäsi, kaikessa,
You shall surely give him, and your heart shall not be grieved when you give to him; because that for this thing Yahweh your God will bless you in all your work, and in all that you put your hand to.
thou dost certainly give to him, and thy heart is not sad in thy giving to him, for because of this thing doth Jehovah thy God bless thee in all thy works, and in every putting forth of thy hand;
- 11** Koska köyhiä ei koskaan puutu maasta, sentähden käsken minä sinua näin: Avaa auliisti kätesi veljellesi, kurjalle ja köyhälle, joita sinun maassasi on.
For the poor will never cease out of the land: therefore I command you, saying, You shall surely open your hand to your brother, to your needy, and to your poor, in your land.
because the needy one doth not cease out of the land, therefore I am commanding thee, saying, Thou dost certainly open thy hand to thy brother, to thy poor, and to thy needy one, in thy land.

- 12 Jos joku veljesi, hebrealainen mies tai nainen, on myynyt itsensä sinulle ja palvellet sinua kuusi vuotta, niin päästä hänet seitsemäntenä vuotena luotasi vapaaksi, If your brother, a Hebrew man, or a Hebrew woman, be sold to you, and serve you six years; then in the seventh year you shall let him go free from you.
`When thy brother is sold to thee, a Hebrew or a Hebrewess, and he hath served thee six years -- then in the seventh year thou dost send him away free from thee.**
- 13 ja kun päästät hänet luotasi vapaaksi, niin älä lähetä häntä tyhjin käsin. When you let him go free from you, you shall not let him go empty:
And when thou dost send him away free from thee, thou dost not send him away empty;**
- 14 Vaan säilytä hänen selkäänsä runsaasti lahjoja laumastasi, puimatantereeltasi ja kuurnastasi; anna hänellekin siitä, millä Herra, sinun Jumalasi, on sinua siunannut. you shall furnish him liberally out of your flock, and out of your threshing floor, and out of your winepress; as Yahweh your God has blessed you, you shall give to him.
thou dost certainly encircle him out of thy flock, and out of thy threshing-floor, and out of thy wine-vat; [of] that which Jehovah thy God hath blessed thee thou dost give to him,**
- 15 Muista, että itse olit orjana Egyptin maassa ja että Herra, sinun Jumalasi, vapahti sinut. Sentähden minä tänä päivänä annan sinulle tämän käskyn. You shall remember that you were a bondservant in the land of Egypt, and Yahweh your God redeemed you: therefore I command you this thing today.
and thou hast remembered that a servant thou hast been in the land of Egypt, and Jehovah thy God doth ransom thee; therefore I am commanding thee this thing to-day.**
- 16 Mutta jos hän sanoo sinulle: 'En tahdo lähteä luotasi', koska hän rakastaa sinua ja sinun perhettäsi ja koska hänen on ollut sinun luonasi hyvä olla, It shall be, if he tell you, I will not go out from you; because he loves you and your house, because he is well with you;
`And it hath been, when he saith unto thee, I go not out from thee -- because he hath loved thee, and thy house, because [it is] good for him with thee --**
- 17 niin ota naskali ja pistä se hänen korvansa läpi oveen; olkoon hän sitten sinun orjasi ainiaan. Samoin tee myös orjattarellesi. then you shall take an awl, and thrust it through his ear to the door, and he shall be your servant forever. Also to your maid-servant you shall do likewise.
then thou hast taken the awl, and hast put [it] through his ear, and through the door, and he hath been to thee a servant age-during; and also to thy handmaid thou dost do so.**

- 18 Älköön sinusta olko vaikeata päästää häntä luotasi vapaaksi: onhan hänestä kuutena vuotena ollut sinulle kahta vertaa suurempi hyöty kuin palkkalaisesta. Ja Herra, sinun Jumalasi, on siunaava sinua kaikessa, mitä teet.**
- It shall not seem hard to you, when you let him go free from you; for to the double of the hire of a hireling has he served you six years: and Yahweh your God will bless you in all that you do.**
- It is not hard in thine eyes, in thy sending him away free from thee; for the double of the hire of an hireling he hath served thee six years, and Jehovah thy God hath blessed thee in all that thou dost.**
- 19 Kaikki urospuoliset esikoiset, jotka syntyvät raavaskarjassasi ja pikkukarjassasi, pyhitä Herralle, Jumalallesi; raavaasi esikoisella älä työtä tee, älä myöskään keritse lampaasi esikoista.**
- All the firstborn males that are born of your herd and of your flock you shall sanctify to Yahweh your God: you shall do no work with the firstborn of your herd, nor shear the firstborn of your flock.**
- Every firstling that is born in thy herd and in thy flock -- the male thou dost sanctify to Jehovah thy God; thou dost not work with the firstling of thine ox, nor shear the firstling of thy flock;**
- 20 Herran, sinun Jumalasi, edessä syö perheinesi se joka vuosi siinä paikassa, jonka Herra valitsee.**
- You shall eat it before Yahweh your God year by year in the place which Yahweh shall choose, you and your household.**
- before Jehovah thy God thou dost eat it year by year, in the place which Jehovah doth choose, thou and thy house.**
- 21 Jos siinä on joku vamma, jos se ontuu tai on sokea tai jos sillä on joku muu paha vamma, mikä tahansa, niin älä uhraa sitä Herralle, sinun Jumalallesi.**
- If it have any blemish, [as if it be] lame or blind, any ill blemish whatever, you shall not sacrifice it to Yahweh your God.**
- And when there is in it a blemish, lame, or blind, any evil blemish, thou dost not sacrifice it to Jehovah thy God;**
- 22 Syö se porttiesi sisäpuolella; niin hyvin saastainen kuin puhdas saakoon syödä sitä, niinkuin syödään gasellia tai peuraa.**
- You shall eat it within your gates: the unclean and the clean [shall eat it] alike, as the gazelle, and as the hart.**
- within thy gates thou dost eat it, the unclean and the clean alike, as the roe, and as the hart.**
- 23 Vain verta älä syö; vuodata se maahan niinkuin vesi."**
- Only you shall not eat its blood; you shall pour it out on the ground as water.**
- Only, its blood thou dost not eat; on the earth thou dost pour it as water.**

- 1** "Ota vaari aabib-kuusta ja vietä pääsiäinen Herran, sinun Jumalasi, kunniaksi, sillä aabib-kuussa Herra, sinun Jumalasi, vei sinut pois Egyptistä, yöllä.
Observe the month of Abib, and keep the Passover to Yahweh your God; for in the month of Abib Yahweh your God brought you forth out of Egypt by night.
`Observe the month of Abib -- and thou hast made a passover to Jehovah thy God, for in the month of Abib hath Jehovah thy God brought thee out of Egypt by night;
- 2** Ja teurasta Herralle, sinun Jumalallesi, pääsiäisuhri, lampaista ja raavaita, siinä paikassa, jonka Herra valitsee nimensä asuinsijaksi.
You shall sacrifice the Passover to Yahweh your God, of the flock and the herd, in the place which Yahweh shall choose, to cause his name to dwell there.
and thou hast sacrificed a passover to Jehovah thy God, of the flock, and of the herd, in the place which Jehovah doth choose to cause His name to tabernacle there.
- 3** Älä syö sen ohella hapanta. Syö seitsemänä päivänä sen ohella happamatonta leipää, kurjuuden leipää - sillä kiiruusti sinä lähdit pois Egyptin maasta - että alati muistaisit sitä päivää, jona lähdit Egyptin maasta.
You shall eat no leavened bread with it; seven days shall you eat unleavened bread therewith, even the bread of affliction; for you came forth out of the land of Egypt in haste: that you may remember the day when you came forth out of the land of Egypt all the days of your life.
`Thou dost not eat with it any fermented thing, seven days thou dost eat with it unleavened things, bread of affliction; for in haste thou hast come out of the land of Egypt; so that thou dost remember the day of thy coming out of the land of Egypt all days of thy life;
- 4** Seitsemään päivään älköön hapanta taikinaa olko koko sinun maassasi; ja siitä, mitä teurastat ensimmäisen päivän ehtoonä, älköön mitään lihaa jääkö yön yli seuraavaan aamuun.
There shall be no yeast seen with you in all your borders seven days; neither shall any of the flesh, which you sacrifice the first day at even, remain all night until the morning.
and there is not seen with thee leaven in all thy border seven days, and there doth not remain of the flesh which thou dost sacrifice at evening on the first day till morning.
- 5** Sinä et saa teurastaa pääsiäisuhria niiden kaupunkiesi porttien sisäpuolella, jotka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa,
You may not sacrifice the Passover within any of your gates, which Yahweh your God gives you;
`Thou art not able to sacrifice the passover within any of thy gates which Jehovah thy God is giving to thee,

- 6** vaan siinä paikassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, valitsee nimensä asuinsijaksi, teurasta pääsiäisuhri, ehtoolla, auringon laskiessa, sinä määrähетенä, jona Egyptistä
but at the place which Yahweh your God shall choose, to cause his name to dwell in, there you shall sacrifice the Passover at even, at the going down of the sun, at the season that you came forth out of Egypt.
except at the place which Jehovah thy God doth choose to cause His name to tabernacle -- there thou dost sacrifice the passover in the evening, at the going in of the sun, the season of thy coming out of Egypt;
- 7** Ja keitä ja syö se siinä paikassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, valitsee; aamulla saat sitten lähteä paluumatkalle ja mennä kotiisi.
You shall roast and eat it in the place which Yahweh your God shall choose: and you shall turn in the morning, and go to your tents.
and thou hast cooked and eaten in the place on which Jehovah thy God doth fix, and hast turned in the morning, and gone to thy tents;
- 8** Kuutena päivänä syö happamatonta leipää, ja seitsemäntenä päivänä olkoon juhla kokous Herran, sinun Jumalasi, kunniaksi; älä silloin yhtäkään askareita toimita.
Six days you shall eat unleavened bread; and on the seventh day shall be a solemn assembly to Yahweh your God; you shall do no work [therein].
six days thou dost eat unleavened things, and on the seventh day [is] a restraint to Jehovah thy God; thou dost do no work.
- 9** Laske seitsemän viikkoa; siitä alkaen, kun sirppi ensi kerran olkeen pannaan, laske seitsemän viikkoa
Seven weeks shall you number to you: from the time you begin to put the sickle to the standing grain shall you begin to number seven weeks.
Seven weeks thou dost number to thee; from the beginning of the sickle among the standing corn thou dost begin to number seven weeks,
- 10** ja vietä viikkojuhla Herran, sinun Jumalasi, kunniaksi kätesi vapaaehtoisin lahjoin, joita sinä annat sen mukaan, kuin Herra, sinun Jumalasi, on sinulle siunausta antanut.
You shall keep the feast of weeks to Yahweh your God with a tribute of a freewill-offering of your hand, which you shall give, according as Yahweh your God blesses you:
and thou hast made the feast of weeks to Jehovah thy God, a tribute of a free-will offering of thy hand, which thou dost give, as Jehovah thy God doth bless thee.

- 11** Ja iloitse Herran, sinun Jumalasi, edessä, sinä ja sinun poikasi ja tyttäresi, palvelijasi ja palvelijattaresi, leeviläinen, joka asuu sinun porttiesi sisäpuolella, muukalainen, orpo ja leski, jotka sinun keskuudessasi ovat, siinä paikassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, valitsee nimensä asuinsijaksi.
- and you shall rejoice before Yahweh your God, you, and your son, and your daughter, and your man-servant, and your maid-servant, and the Levite who is within your gates, and the sojourner, and the fatherless, and the widow, who are in the midst of you, in the place which Yahweh your God shall choose, to cause his name to dwell there.
- And thou hast rejoiced before Jehovah thy God, thou, and thy son, and thy daughter, and thy man-servant, and thy handmaid, and the Levite who [is] within thy gates, and the sojourner, and the fatherless, and the widow, who [are] in thy midst, in the place which Jehovah thy God doth choose to cause His name to tabernacle there,
- 12** Ja muista, että itse olit orjana Egyptissä, ja noudata tarkoin näitä käskyjä.
- You shall remember that you were a bondservant in Egypt: and you shall observe and do these statutes.
- and thou hast remembered that a servant thou hast been in Egypt, and hast observed and done these statutes.
- 13** Lehtimajanjuhlaa vietä seitsemän päivää, korjatessasi satoa puimatantereeltasi ja kuurnastasi.
- You shall keep the feast of tents seven days, after that you have gathered in from your threshing floor and from your winepress:
- `The feast of booths thou dost make for thee seven days, in thine in-gathering of thy threshing-floor, and of thy wine-vat;
- 14** Ja iloitse tänä juhlanasi, sinä ja sinun poikasi ja tyttäresi, palvelijasi ja palvelijattaresi, leeviläinen, muukalainen, orpo ja leski, jotka asuvat sinun porttiesi sisäpuolella.
- and you shall rejoice in your feast, you, and your son, and your daughter, and your man-servant, and your maid-servant, and the Levite, and the sojourner, and the fatherless, and the widow, who are within your gates.
- and thou hast rejoiced in thy feast, thou, and thy son, and thy daughter, and thy man-servant, and thy handmaid, and the Levite, and the sojourner, and the fatherless, and the widow, who [are] within thy gates.
- 15** Seitsemän päivää juhli Herran, sinun Jumalasi, kunniaksi siinä paikassa, jonka Herra valitsee; sillä Herra, sinun Jumalasi, on siunaava sinua kaikessa, minkä satona saat, ja kaikissa kättesi töissä; sentähden ole iloinen.
- Seven days shall you keep a feast to Yahweh your God in the place which Yahweh shall choose; because Yahweh your God will bless you in all your increase, and in all the work of your hands, and you shall be altogether joyful.
- Seven days thou dost feast before Jehovah thy God, in the place which Jehovah doth choose, for Jehovah thy God doth bless thee in all thine increase, and in every work of thy hands, and thou hast been only rejoicing.

- 16 Kolme kertaa vuodessa tulkoon kaikki sinun miesväkesi Herran, sinun Jumalasi, kasvojen eteen siihen paikkaan, jonka hän valitsee: happamattoman leivän juhlanan, viikkojuhlanan ja lehtimajanjuhlanan. Mutta tyhjin käsin älköön tultako Herran kasvojen**
Three times in a year shall all your males appear before Yahweh your God in the place which he shall choose: in the feast of unleavened bread, and in the feast of weeks, and in the feast of tents; and they shall not appear before Yahweh empty:
`Three times in a year doth every one of thy males appear before Jehovah thy God in the place which He doth choose -- in the feast of unleavened things, and in the feast of weeks, and in the feast of booths; and they do not appear before Jehovah empty;
- 17 kukin tuokoon lahjana sen, minkä voi, sen siunauksen mukaan, minkä Herra, sinun Jumalasi, on sinulle antanut.**
every man shall give as he is able, according to the blessing of Yahweh your God which he has given you.
each according to the gift of his hand, according to the blessing of Jehovah thy God, which He hath given to thee.
- 18 Aseta tuomarit ja päällysmiehet eri sukukuntiasi varten kaikkien niiden kaupunkiesi portteihin, jotka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa; he tuomitkoot kansaa oikein.**
Judges and officers shall you make you in all your gates, which Yahweh your God gives you, according to your tribes; and they shall judge the people with righteous judgment.
`Judges and authorities thou dost make to thee within all thy gates which Jehovah thy God is giving to thee, for thy tribes; and they have judged the people -- a righteous judgment.
- 19 Älä vääristä oikeutta, älä katso henkilöön äläkä ota lahjusta, sillä lahjus sokaisee viisaiden silmät ja vääristää syyttömien asiat.**
You shall not wrest justice: you shall not respect persons; neither shall you take a bribe; for a bribe does blind the eyes of the wise, and pervert the words of the righteous.
Thou dost not turn aside judgment; thou dost not discern faces, nor take a bribe, for the bribe blindeth the eyes of the wise, and perverteth the words of the righteous.
- 20 Vanhurskautta, ainoastaan vanhurskautta harrasta, että eläisit ja ottaisit omaksesi sen maan, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa.**
That which is altogether just shall you follow, that you may live, and inherit the land which Yahweh your God gives you.
Righteousness -- righteousness thou dost pursue, so that thou livest, and hast possessed the land which Jehovah thy God is giving to thee.
- 21 Älä pystytä itsellesi asera-karsikoita, älä mitään puuta, Herran, sinun Jumalasi, alttarin viereen, jonka itsellesi teet;**
You shall not plant you an Asherah of any kind of tree beside the altar of Yahweh your God, which you shall make you.
`Thou dost not plant for thee a shrine of any trees near the altar of Jehovah thy God, which thou makest for thyself,

- 22** **älä myöskään pystytä itsellesi patsasta, sillä niitä Herra, sinun Jumalasi, vihaa."**
Neither shall you set you up a pillar; which Yahweh your God hates.
and thou dost not raise up to thee any standing image which Jehovah thy God is hating.
- 1** **"Älä uhraa Herralle, sinun Jumalallesi, raavasta tai lammasta, jossa on joku vamma, mikä paha vika tahansa, sillä se on kauhistus Herralle, sinun Jumalallesi.**
You shall not sacrifice to Yahweh your God an ox, or a sheep, in which is a blemish, [or] anything evil; for that is an abomination to Yahweh your God.
Thou dost not sacrifice to Jehovah thy God ox or sheep in which there is a blemish -- any evil thing; for it [is] the abomination of Jehovah thy God.
- 2** **Jos sinun keskuudessasi, niiden kaupunkiesi porttien sisäpuolella, jotka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa, on mies tai nainen, joka tekee sitä, mikä on pahaa Herran, sinun Jumalasi, silmissä, rikkoo hänen liittonsa,**
If there be found in the midst of you, within any of your gates which Yahweh your God gives you, man or woman, who does that which is evil in the sight of Yahweh your God, in transgressing his covenant,
When there is found in thy midst, in one of thy cities which Jehovah thy God is giving to thee, a man or a woman who doth the evil thing in the eyes of Jehovah thy God by transgressing His covenant,
- 3** **ja menee ja palvelee muita jumalia ja kumartaa niitä: aurinkoa, kuuta tai kaikkea taivaan joukkoa, minkä minä olen kieltänyt,**
and has gone and served other gods, and worshipped them, or the sun, or the moon, or any of the host of the sky, which I have not commanded;
and he doth go and serve other gods, and doth bow himself to them, and to the sun, or to the moon, or to any of the host of the heavens, which I have not commanded --
- 4** **ja siitä ilmoitetaan sinulle, niin että saat sen kuulla, niin tutki asia tarkoin, ja jos on totta ja varmaa, että sellaista kauhistusta on harjoitettu Israelissa,**
and it be told you, and you have heard of it, then shall you inquire diligently; and, behold, if it be true, and the thing certain, that such abomination is done in Israel,
and it hath been declared to thee, and thou hast heard, and hast searched diligently, and lo, truth; the thing is established; this abomination hath been done in Israel --
- 5** **niin vie se mies tai se nainen, joka on sellaisen pahan tehnyt, porttiesi edustalle - se mies tai se nainen - ja kivitä heidät kuoliaaksi.**
then shall you bring forth that man or that woman, who has done this evil thing, to your gates, even the man or the woman; and you shall stone them to death with stones.
Then thou hast brought out that man, or that woman, who hath done this evil thing, unto thy gates -- the man or the woman -- and thou hast stoned them with stones, and they have died.

- 6 Kahden tai kolmen todistajan todistuksen nojalla kuolemaan tuomittu surmattakoon; yhden ainoan todistajan todistuksen nojalla älköön häntä surmattako.**
At the mouth of two witnesses, or three witnesses, shall he who is to die be put to death; at the mouth of one witness he shall not be put to death.
By the mouth of two witnesses or of three witnesses is he who is dead put to death; he is not put to death by the mouth of one witness;
- 7 Todistajien käsi kohotkoon ensimmäisenä häntä vastaan surmataksaan hänet, ja sitten koko kansan käsi. Poista paha keskuudestasi.**
The hand of the witnesses shall be first on him to put him to death, and afterward the hand of all the people. So you shall put away the evil from the midst of you.
the hand of the witnesses is on him, in the first place, to put him to death, and the hand of all the people last; and thou hast put away the evil thing out of thy midst.
- 8 Jos joku murhaa tai omaisuusriitaa tai pahoinpitelyä koskeva asia tai mikä muu asia hyvänsä, josta sinun porteissasi riidellään, näyttää sinusta liian vaikealta ratkaista, niin nouse ja lähde siihen paikkaan, jonka Herra, sinun Jumalasi, valitsee,**
If there arise a matter too hard for you in judgment, between blood and blood, between plea and plea, and between stroke and stroke, being matters of controversy within your gates; then shall you arise, and get you up to the place which Yahweh your God shall choose;
When anything is too hard for thee for judgment, between blood and blood, between plea and plea, and between stroke and stroke -- matters of strife within thy gates -- then thou hast risen, and gone up unto the place on which Jehovah thy God doth fix,
- 9 ja mene leeviläisten pappien luo ja sen luo, joka siihen aikaan on tuomarina; kysy heiltä, ja he ilmoittavat sinulle tuomion.**
and you shall come to the priests the Levites, and to the judge who shall be in those days: and you shall inquire; and they shall show you the sentence of judgment.
and hast come in unto the priests, the Levites, and unto the judge who is in those days, and hast inquired, and they have declared to thee the word of judgment,
- 10 Ja tee sen sanan mukaan, minkä he sinulle ilmoittavat siinä paikassa, jonka Herra valitsee; ja noudata tarkoin kaikkea, mitä he sinulle opettavat.**
You shall do according to the tenor of the sentence which they shall show you from that place which Yahweh shall choose; and you shall observe to do according to all that they shall teach you:
and thou hast done according to the tenor of the word which they declare to thee ([they] of that place which Jehovah doth choose; and thou hast observed to do according to all that they direct thee.

- 11 Tee sen lain mukaan, minkä he sinulle opettavat, ja sen tuomion mukaan, minkä he sinulle julistavat, poikkeamatta oikealle tai vasemmalle siitä, mitä he sinulle**
according to the tenor of the law which they shall teach you, and according to the judgment which they shall tell you, you shall do; you shall not turn aside from the sentence which they shall show you, to the right hand, nor to the left.
`According to the tenor of the law which they direct thee, and according to the judgment which they say to thee thou dost do; thou dost not turn aside from the word which they declare to thee, right or left.
- 12 Mutta jos joku menettelisi niin julkeasti, ettei kuulisi pappia, joka siellä seisoo palvelemassa Herraa, sinun Jumalaasi, tai tuomaria, niin se mies kuoloon.**
The man who does presumptuously, in not listening to the priest who stands to minister there before Yahweh your God, or to the judge, even that man shall die: and you shall put away the evil from Israel.
And the man who acteth with presumption, so as not to hearken unto the priest (who is standing to serve there Jehovah thy God), or unto the judge, even that man hath died, and thou hast put away the evil thing from Israel,
- 13 Poista paha Israelista. Ja kaikki kansa kuolkoon sen ja peljätköön, niin ettei kukaan enää olisi niin julkea.**
All the people shall hear, and fear, and do no more presumptuously.
and all the people do hear and fear, and do not presume any more.
- 14 Kun tulet siihen maahan, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa, ja otat sen omaksesi ja asetut siihen ja ajattelet: 'Minä asetan itselleni kuninkaan, niinkuin on kaikilla kansoilla, jotka minun ympärilläni asuvat',**
When you are come to the land which Yahweh your God gives you, and shall possess it, and shall dwell therein, and shall say, I will set a king over me, like all the nations that are round about me;
`When thou comest in unto the land which Jehovah thy God is giving to thee, and hast possessed it, and dwelt in it, and thou hast said, Let me set over me a king like all the nations which [are] round about me, --
- 15 niin aseta itsellesi kuninkaaksi se, jonka Herra, sinun Jumalasi, valitsee. Aseta joku veljistäsi kuninkaaksesi; älä korota hallitsijaksesi muukalaista miestä, joka ei ole sinun veljesi.**
you shall surely set him king over you, whom Yahweh your God shall choose: one from among your brothers shall you set king over you; you may not put a foreigner over you, who is not your brother.
thou dost certainly set over thee a king on whom Jehovah doth fix; from the midst of thy brethren thou dost set over thee a king; thou art not able to set over thee a stranger, who is not thy brother.

- 16** Mutta älköön hän hankkiko itselleen paljon hevosia älköönkä viekö kansaa takaisin Egyptiin hankkiakseen paljon hevosia, sillä Herra on teille sanonut: 'Älkää enää palatko tätä tietä'.

Only he shall not multiply horses to himself, nor cause the people to return to Egypt, to the end that he may multiply horses; because Yahweh has said to you, You shall henceforth return no more that way.

`Only, he doth not multiply to himself horses, nor cause the people to turn back to Egypt, so as to multiply horses, seeing Jehovah hath said to you, Ye do not add to turn back in this way any more.

- 17** Älköönkä hän ottako itsellensä monta vaimoa, ettei hänen sydämensä luopuisi pois; älköönkä hän kootko itsellensä ylen paljon hopeata ja kultaa.

Neither shall he multiply wives to himself, that his heart not turn away: neither shall he greatly multiply to himself silver and gold.

And he doth not multiply to himself wives, and his heart doth not turn aside, and silver and gold he doth not multiply to himself -- exceedingly.

- 18** Ja kun hän on noussut valtaistuimellensa, kirjoituttakoon hän itsellensä kirjaan jäljennöksen tästä laista, joka on leeviläisten pappien huostassa.

It shall be, when he sits on the throne of his kingdom, that he shall write him a copy of this law in a book, out of [that which is] before the priests the Levites:

`And it hath been, when he sitteth on the throne of his kingdom, that he hath written for himself the copy of this law, on a book, from [that] before the priests the Levites,

- 19** Ja hän pitäköön sen luonaan ja lukekoon sitä, niin kauan kuin elää, oppiaksensa pelkäämään Herraa, Jumalaansa, ja noudattamaan tarkoin kaikkia tämän lain sanoja ja näitä käskyjä,

and it shall be with him, and he shall read therein all the days of his life; that he may learn to fear Yahweh his God, to keep all the words of this law and these statutes, to do and it hath been with him, and he hath read in it all days of his life, so that he doth learn to fear Jehovah his God, to keep all the words of this law, and these statutes, to do them;

- 20** ettei hänen sydämensä ylpistyisi hänen veljiänsä kohtaan ja ettei hän poikkeaisi käskyistä, ei oikealle eikä vasemmalle - niin että hän ja hänen poikansa kauan hallitsisivat Israelin keskuudessa."

that his heart not be lifted up above his brothers, and that he not turn aside from the commandment, to the right hand, or to the left: to the end that he may prolong his days in his kingdom, he and his children, in the midst of Israel.

so that his heart is not high above his brethren, and so as not to turn aside from the command, right or left, so that he prolongeth days over his kingdom, he and his sons, in the midst of Israel.

- 1 "Leeviläisillä papeilla, Leevin koko sukukunnalla, älköön olko osuutta tai perintöosaa muun Israelin rinnalla; Herran uhreista ja siitä, mikä hänen osakseen tulee, he saakoot elatuksensa.**

The priests the Levites, [even] all the tribe of Levi, shall have no portion nor inheritance with Israel: they shall eat the offerings of Yahweh made by fire, and his inheritance.

There is not to the priests the Levites -- all the tribe of Levi -- a portion and inheritance with Israel; fire-offerings of Jehovah, even His inheritance, they eat,

- 2 Heillä ei ole oleva perintöosaa veljiensä keskuudessa; Herra itse on heidän perintöosansa, niinkuin hän on heille puhunut.**

They shall have no inheritance among their brothers: Yahweh is their inheritance, as he has spoken to them.

and he hath no inheritance in the midst of his brethren; Jehovah Himself [is] his inheritance, as He hath spoken to him.

- 3 Ja tämä olkoon papeilla oikeus saada kansalta, niiltä, jotka uhraavat teurasuhrin, raavaan tai lampaan: papille annettakoon lapa, leukaluut ja maha.**

This shall be the priests' due from the people, from those who offer a sacrifice, whether it be ox or sheep, that they shall give to the priest the shoulder, and the two cheeks, and the maw.

And this is the priest's right from the people, from those sacrificing a sacrifice, whether ox or sheep, he hath even given to the priest the leg, and the two cheeks, and the stomach;

- 4 Uutiset jyivistäsi, viinistäsi ja öljystäsi ja lammastesi ensimmäiset kerityt villat anna hänelle.**

The first-fruits of your grain, of your new wine, and of your oil, and the first of the fleece of your sheep, shall you give him.

the first of thy corn, of thy new wine, and of thine oil, and the first of the fleece of thy flock, thou dost give to him;

- 5 Sillä hänet Herra, sinun Jumalasi, on valinnut kaikista sukukunnistasi, että hän ja hänen poikansa alati seisoisivat ja palvelisivat Herran nimessä.**

For Yahweh your God has chosen him out of all your tribes, to stand to minister in the name of Yahweh, him and his sons for ever.

for on him hath Jehovah thy God fixed, out of all thy tribes, to stand to serve in the name of Jehovah, He and his sons continually.

- 6 Ja jos leeviläinen tahtoo tulla jostakin sinun kaupungistasi, jonka porttien sisäpuolella hän muukalaisena asuu, missä hyvänsä Israelissa, niin tulkoon vapaasti, niinkuin hänen mielensä tekee, siihen paikkaan, jonka Herra valitsee,**

If a Levite come from any of your gates out of all Israel, where he sojourns, and come with all the desire of his soul to the place which Yahweh shall choose;

And when the Levite cometh from one of thy cities out of all Israel, where he hath sojourned, and hath come with all the desire of his soul unto the place which Jehovah doth choose,

- 7 ja saakoon palvella Herran, Jumalansa, nimessä, niinkuin kaikki muutkin hänen veljensä, leeviläiset, jotka seisovat siellä Herran edessä.**
then he shall minister in the name of Yahweh his God, as all his brothers the Levites do, who stand there before Yahweh.
then he hath ministered in the name of Jehovah his God, like all his brethren, the Levites, who are standing there before Jehovah,
- 8 He kaikki saakoot elatukseksensa yhtäläisen osuuden, lukuunottamatta sitä, mitä joku on saanut myymällä perheomaisuuttaan.**
They shall have like portions to eat, besides that which comes of the sale of his portion as portion they do eat, apart from his sold things, with the fathers.
- 9 Kun tulet siihen maahan, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa, niin älä opettele jäljittelemään niiden kansojen kauhistavia tekoja.**
When you are come into the land which Yahweh your God gives you, you shall not learn to do after the abominations of those nations.
`When thou art coming in unto the land which Jehovah thy God is giving to thee, thou dost not learn to do according to the abominations of those nations:
- 10 Älköön keskuudessasi olko ketään, joka panee poikansa tai tyttärensä kulkemaan tulen läpi, tahi joka tekee taikoja, ennustelee merkeistä, harjoittaa noituutta tai velhoutta,**
There shall not be found with you anyone who makes his son or his daughter to pass through the fire, one who uses divination, one who practices sorcery, or an enchanter, or a sorcerer,
there is not found in thee one causing his son and his daughter to pass over into fire, a user of divinations, an observer of clouds, and an enchanter, and a sorcerer,
- 11 joka lukee loitsuja, kysyy vainaja- tai tietäjähengiltä tahi kääntyy vainajien puoleen.**
or a charmer, or a consulter with a familiar spirit, or a wizard, or a necromancer.
and a charmer, and one asking at a familiar spirit, and a wizard, and one seeking unto the dead.
- 12 Sillä jokainen, joka senkaltaista tekee, on kauhistus Herralle, ja sellaisten kauhistusten tähden Herra, sinun Jumalasi, karkoittaa heidät sinun tieltäsi.**
For whoever does these things is an abomination to Yahweh: and because of these abominations Yahweh your God does drive them out from before you.
`For the abomination of Jehovah [is] every one doing these, and because of these abominations is Jehovah thy God dispossessing them from thy presence.
- 13 Ole siis nuhteeton Herran, sinun Jumalasi, edessä.**
You shall be perfect with Yahweh your God.
Perfect thou art with Jehovah thy God,

- 14** Sillä nämä kansat, jotka sinä nyt karkoitat, kuuntelevat kyllä merkeistäennustajia ja taikureita, mutta sinulle ei Herra, sinun Jumalasi, sitä salli.
For these nations, that you shall dispossess, listen to those who practice sorcery, and to diviners; but as for you, Yahweh your God has not allowed you so to do.
for these nations whom thou art possessing, unto observers of clouds, and unto diviners, do hearken; and thou -- not so hath Jehovah thy God suffered thee.
- 15** Sinun keskuudestasi, veljiesi joukosta, Herra, sinun Jumalasi, herättää sinulle profetaan, minun kaltaiseni; häntä kuulkaa.
Yahweh your God will raise up to you a prophet from the midst of you, of your brothers, like me; to him you shall listen;
A prophet out of thy midst, out of thy brethren, like to me, doth Jehovah thy God raise up to thee -- unto him ye hearken;
- 16** On tapahtuva aivan niin, kuin sinä Herralta, sinun Jumalaltasi, anoit Hoorebilla, silloin kun seurakunta oli koolla ja sanoit: 'Älköön minun enää suotako kuulla Herran, minun Jumalani, ääntä älköönkä nähdä tätä suurta tulta, etten kuolisi'.
according to all that you desired of Yahweh your God in Horeb in the day of the assembly, saying, Let me not hear again the voice of Yahweh my God, neither let me see this great fire any more, that I not die.
according to all that thou didst ask from Jehovah thy God, in Horeb, in the day of the assembly, saying, Let me not add to hear the voice of Jehovah my God, and this great fire let me not see any more, and I die not;
- 17** Ja Herra sanoi minulle: 'Mitä he ovat puhuneet, on oikein puhuttu.
Yahweh said to me, They have well said that which they have spoken.
and Jehovah saith unto me, They have done well that they have spoken;
- 18** Profetaan minä olen herättävä heille heidän veljiensä keskuudesta, sinun kaltaisesi, ja minä panen sanani hänen suuhunsa, ja hän puhuu heille kaikki, mitä minä käsken hänen puhua.
I will raise them up a prophet from among their brothers, like you; and I will put my words in his mouth, and he shall speak to them all that I shall command him.
a prophet I raise up to them, out of the midst of their brethren, like to thee; and I have given my words in his mouth, and he hath spoken unto them all that which I command him;
- 19** Ja joka ei kuule minun sanojani, joita hän minun nimessäni puhuu, hänet minä itse vaadin tilille.
It shall happen, that whoever will not listen to my words which he shall speak in my name, I will require it of him.
and it hath been -- the man who doth not hearken unto My words which he doth speak in My name, I require [it] of him.

- 20** Mutta profeetta, joka julkeaa puhua minun nimessäni jotakin, jota minä en ole käskenyt hänen puhua, tahi puhuu muiden jumalien nimessä, sellainen profeetta kuolkoon.'
- But the prophet, who shall speak a word presumptuously in my name, which I have not commanded him to speak, or who shall speak in the name of other gods, that same prophet shall die.
- Only, the prophet who presumeth to speak a word in My name -- that which I have not commanded him to speak -- and who speaketh in the name of other gods -- even that prophet hath died.
- 21** Ja jos sinä ajattelet sydämessäsi: 'Mistä me tiedämme, mikä sana ei ole Herran puhetta?' niin huomaa:
- If you say in your heart, How shall we know the word which Yahweh has not spoken? And when thou sayest in thy heart, How do we know the word which Jehovah hath not spoken? --
- 22** kun profeetta puhuu Herran nimessä, ja kun se, mitä hän on puhunut, ei tapahdu eikä käy toteen, niin sitä sanaa Herra ei ole puhunut; julkeuttaan se profeetta on niin puhunut; älä pelkää häntä."
- when a prophet speaks in the name of Yahweh, if the thing doesn't follow, nor happen, that is the thing which Yahweh has not spoken: the prophet has spoken it presumptuously, you shall not be afraid of him.
- that which the prophet speaketh in the name of Jehovah, and the thing is not, and cometh not -- it [is] the word which Jehovah hath not spoken; in presumption hath the prophet spoken it; -- thou art not afraid of him.
- 1** "Kun Herra, sinun Jumalasi, on hävittänyt ne kansat, joiden maan Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle, ja kun sinä olet karkoittanut heidät ja asettunut heidän kaupunkeihinsa ja heidän taloihinsa,
- When Yahweh your God shall cut off the nations, whose land Yahweh your God gives you, and you succeed them, and dwell in their cities, and in their houses;
- When Jehovah thy God doth cut off the nations, whose land Jehovah thy God is giving to thee, and thou hast succeeded them, and dwelt in their cities, and in their houses,
- 2** niin erota itsellesi kolme kaupunkia siinä maassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa, että ottaisit sen omaksesi.
- you shall set apart three cities for you in the midst of your land, which Yahweh your God gives you to possess it.
- three cities thou dost separate for thee in the midst of thy land which Jehovah thy God is giving to thee to possess it.
- 3** Mittaa matkat ja jaa kolmeen osaan sen maan alue, jonka Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle perinnöksi, että niihin voisi paeta jokainen tappaja.
- You shall prepare you the way, and divide the borders of your land, which Yahweh your God causes you to inherit, into three parts, that every manslayer may flee there.
- Thou dost prepare for thee the way, and hast divided into three parts the border of thy land which Jehovah thy God doth cause thee to inherit, and it hath been for the fleeing thither of every man-slayer.

- 4** Ja näin on määrätty tappajasta, joka pakenee niihin saadakseen elää: kun joku tappaa lähimmäisensä tahtomattaan ja häntä ennestään vihaamatta -

This is the case of the manslayer, that shall flee there and live: whoever kills his neighbor unawares, and didn't hate him in time past;

And this [is] the matter of the man-slayer who fleeth thither, and hath lived: He who smiteth his neighbour unknowingly, and is not hating him heretofore,

- 5** niinkuin jos joku menee lähimmäisensä kanssa metsään puita hakkaamaan ja hänen kätensä heiluttaa kirvestä kaataakseen puun ja rauta lentää varresta ja sattuu toiseen, niin että tämä kuolee - niin paetkoon sellainen johonkin näistä kaupungeista saadakseen elää,

as when a man goes into the forest with his neighbor to hew wood, and his hand fetches a stroke with the ax to cut down the tree, and the head slips from the handle, and lights on his neighbor, so that he dies; he shall flee to one of these cities and live:

even he who cometh in with his neighbour into a forest to hew wood, and his hand hath driven with an axe to cut the tree, and the iron hath slipped from the wood, and hath met his neighbour, and he hath died -- he doth flee unto one of these cities, and hath lived,

- 6** ettei verenkostaja, sydämensä kiihkossa tappajaa takaa ajaessaan, saavuttaisi häntä, jos tie on pitkä, ja surmaisi häntä, vaikka hän ei ole ansainnut kuolemaa, koska ei ennestään toista vihannut.

lest the avenger of blood pursue the manslayer, while his heart is hot, and overtake him, because the way is long, and strike him mortally; whereas he was not worthy of death, inasmuch as he didn't hate him in time past.

lest the redeemer of blood pursue after the man-slayer when his heart is hot, and hath overtaken him (because the way is great), and hath smitten him -- the life, and he hath no sentence of death, for he is not hating him heretofore;

- 7** Sentähden minä käsken sinua sanoen: 'Erota itsellesi kolme kaupunkia'.

Therefore I command you, saying, You shall set apart three cities for you.

therefore I am commanding thee, saying, Three cities thou dost separate to thee.

- 8** Ja jos Herra, sinun Jumalasi, laajentaa sinun aluettasi, niinkuin hän on vannonut sinun isillesi, ja antaa sinulle kaiken sen maan, jonka hän on sinun isillesi sanonut antavansa, If Yahweh your God enlarge your border, as he has sworn to your fathers, and give you all the land which he promised to give to your fathers;

And if Jehovah thy God doth enlarge thy border, as He hath sworn to thy fathers, and hath given to thee all the land which He hath spoken to give to thy fathers --

- 9** jos sinä noudatat tarkoin kaikkia näitä käskyjä, jotka minä tänä päivänä sinulle annan, niin että alati rakastat Herraa, sinun Jumalaasi, ja vaellat hänen teitensä, lisää silloin vielä kolme kaupunkia näihin kolmeen,
if you shall keep all this commandment to do it, which I command you this day, to love Yahweh your God, and to walk ever in his ways; then shall you add three cities more for you, besides these three:
when thou keepest all this command to do it, which I am commanding thee to-day, to love Jehovah thy God, and to walk in His ways all the days -- then thou hast added to thee yet three cities to these three;
- 10** ettei viatonta verta vuodatettaisi sinun maassasi, jonka Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle perintöosaksi, ja ettet joutuisi verivelan alaiseksi.
that innocent blood not be shed in the midst of your land, which Yahweh your God gives you for an inheritance, and so blood be on you.
and innocent blood is not shed in the midst of thy land which Jehovah thy God is giving to thee -- an inheritance, and there hath been upon thee blood.
- 11** Mutta jos joku vihaa lähimmäistään ja asettuu häntä väijymään ja karkaa hänen kimppuunsa ja lyö hänet kuoliaaksi ja sitten pakenee johonkin näistä kaupungeista,
But if any man hate his neighbor, and lie in wait for him, and rise up against him, and strike him mortally so that he dies, and he flee into one of these cities;
`And when a man is hating his neighbour, and hath lain in wait for him, and risen against him, and smitten him -- the life, and he hath died, and he hath fled unto one of these cities,
- 12** niin lähettäkööt hänen kaupunkinsa vanhimmat noutamaan hänet sieltä ja antakoot hänet verenkostajan käsiin, ja hän kuoloon.
then the elders of his city shall send and bring him there, and deliver him into the hand of the avenger of blood, that he may die.
then the elders of his city have sent and taken him from thence, and given him into the hand of the redeemer of blood, and he hath died;
- 13** Älä sääli häntä, vaan poista viattoman veren velka Israelista, että menestyisit.
Your eye shall not pity him, but you shall put away the innocent blood from Israel, that it may go well with you.
thine eye hath no pity on him, and thou hast put away the innocent blood from Israel, and it is well with thee.
- 14** Älä siirrä lähimmäisesi rajaa, jonka entiset polvet ovat määränneet sinun perintöosallesi siinä maassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa, että ottaisit sen omaksesi.
You shall not remove your neighbor's landmark, which they of old time have set, in your inheritance which you shall inherit, in the land that Yahweh your God gives you to possess it.
`Thou dost not remove a border of thy neighbour, which they of former times have made, in thine inheritance, which thou dost inherit in the land which Jehovah thy God is giving to thee to possess it.

- 15** Yksi ainoa todistaja älköön olko pätevä ketään vastaan, olkoonpa mikä pahateko tai rikkomus, mikä synti tahansa, jonka joku tekee. Kahden tai kolmen todistajan sanalla on asia vahva.
One witness shall not rise up against a man for any iniquity, or for any sin, in any sin that he sins: at the mouth of two witnesses, or at the mouth of three witnesses, shall a matter be established.
`One witness doth not rise against a man for any iniquity, and for any sin, in any sin which he sinneth; by the mouth of two witnesses, or by the mouth of three witnesses, is a thing established.
- 16** Jos väärä todistaja nousee jotakuta vastaan ja syyttää häntä jostakin rikkomuksesta, If an unrighteous witness rise up against any man to testify against him of wrong-doing, `When a violent witness doth rise against a man, to testify against him apostacy,
- 17** niin astukoot molemmat riitapuolet Herran eteen, pappien eteen ja niiden eteen, jotka siihen aikaan ovat tuomareina.
then both the men, between whom the controversy is, shall stand before Yahweh, before the priests and the judges who shall be in those days;
then have both the men who have the strife stood before Jehovah, before the priests and the judges who are in those days,
- 18** Ja tuomarit tutkikoot tarkoin asian, ja jos todistaja on väärä todistaja, joka on tehnyt väärän syytöksen veljeänsä vastaan,
and the judges shall make diligent inquisition: and, behold, if the witness is a false witness, and has testified falsely against his brother;
and the judges have searched diligently, and lo, the witness [is] a false witness, a falsehood he hath testified against his brother:
- 19** niin tehkää hänelle samoin, kuin hän aikoi tehdä veljellensä. Poista paha keskuudestasi.
then shall you do to him, as he had thought to do to his brother: so shall you put away the evil from the midst of you.
`Then ye have done to him as he devised to do to his brother, and thou hast put away the evil thing out of thy midst,
- 20** Ja muut kuulkoot sen ja peljätkööt, niin ettei kukaan enää tekisi sellaista paha sinun keskuudessasi.
Those who remain shall hear, and fear, and shall henceforth commit no more any such evil in the midst of you.
and those who are left do hear and fear, and add not to do any more according to this evil thing in thy midst;

- 21 Älä sääli häntä: henki hengestä, silmä silmästä, hammas hampaasta, käsi kädestä, jalka jalasta."**

Your eyes shall not pity; life [shall go] for life, eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot.

and thine eye doth not pity -- life for life, eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot.

- 1 "Jos lähdet sotaan vihollistasi vastaan ja näet hevosia ja sotavaunuja ja sotajoukon, joka on sinua suurempi, niin älä pelkää heitä, sillä Herra, sinun Jumalasi, on sinun kanssasi, hän, joka johdatti sinut Egyptin maasta.**

When you go forth to battle against your enemies, and see horses, and chariots, [and] a people more than you, you shall not be afraid of them; for Yahweh your God is with you, who brought you up out of the land of Egypt.

`When thou goest out to battle against thine enemy, and hast seen horse and chariot -- a people more numerous than thou -- thou art not afraid of them, for Jehovah thy God [is] with thee, who is bringing thee up out of the land of Egypt;

- 2 Kun olette ryhtymässä taisteluun, astukoon pappi esiin puhumaan kansalle**

It shall be, when you draw near to the battle, that the priest shall approach and speak to the people,

and it hath been, in your drawing near unto the battle, that the priest hath come nigh, and spoken unto the people,

- 3 ja sanokoon heille: 'Kuule, Israel! Te ryhdytte nyt taisteluun vihollisianne vastaan. Älkää arkailko, älkää peljätkö älkääkään hätääntykö, älkää säikähtykö heitä;**

and shall tell them, Hear, Israel, you draw near this day to battle against your enemies: don't let your heart faint; don't be afraid, nor tremble, neither be you scared of them;

and said unto them, Hear, Israel, ye are drawing near to-day to battle against your enemies, let not your hearts be tender, fear not, nor make haste, nor be terrified at their presence,

- 4 sillä Herra, teidän Jumalanne, käy teidän kanssanne, sotii teidän puolestanne vihollisianne vastaan ja antaa teille voiton.'**

for Yahweh your God is he who goes with you, to fight for you against your enemies, to save you.

for Jehovah your God [is] He who is going with you, to fight for you with your enemies -- to save you.

- 5 Ja päällismiehet puhukoot kansalle ja sanokoot: 'Joka on rakentanut uuden talon, mutta ei vielä ole sitä vihkinyt, menköön ja palatkoon kotiinsa, ettei hän kaatuisi taistelussa ja joku toinen vihkisi sitä.**

The officers shall speak to the people, saying, What man is there who has built a new house, and has not dedicated it? let him go and return to his house, lest he die in the battle, and another man dedicate it.

`And the authorities have spoken unto the people, saying, Who [is] the man that hath built a new house, and hath not dedicated it? -- let him go and turn back to his house, lest he die in battle, and another man dedicate it.

- 6** Joka on istuttanut viinitarhan, mutta ei vielä ole korjannut sen ensi hedelmää, menköön ja palatkoon kotiinsa, ettei hän kaatuisi taistelussa ja joku toinen korjaisi sen ensi hedelmää.
- What man is there who has planted a vineyard, and has not used the fruit of it? let him go and return to his house, lest he die in the battle, and another man use the fruit of it.
- And who [is] the man that hath planted a vineyard, and hath not made it common? -- let him go and turn back to his house, lest he die in battle, and another man make it
- 7** Joka on kihlannut naisen, mutta ei vielä ole ottanut häntä vaimoksensa, menköön ja palatkoon kotiinsa, ettei hän kaatuisi taistelussa ja joku toinen ottaisi hänen morsiantaan vaimoksensa.'
- What man is there who has pledged to be married a wife, and has not taken her? let him go and return to his house, lest he die in the battle, and another man take her.
- And who [is] the man that hath betrothed a woman, and hath not taken her? -- let him go and turn back to his house, lest he die in battle, and another man take her.
- 8** Vielä puhukoot päällismiehet kansalle ja sanokoot: 'Joka pelkää ja arkailee, menköön ja palatkoon kotiinsa, etteivät hänen veljensäkin menettäisi rohkeuttaan niinkuin hän'.
- The officers shall speak further to the people, and they shall say, What man is there who is fearful and faint-hearted? let him go and return to his house, lest his brother's heart melt as his heart.
- And the authorities have added to speak unto the people, and said, Who [is] the man that is afraid and tender of heart? -- let him go and turn back to his house, and the heart of his brethren doth not melt like his heart;
- 9** Ja kun päällismiehet ovat tämän kaiken kansalle puhuneet, asettakoot he osastopäälliköt väen johtoon.
- It shall be, when the officers have made an end of speaking to the people, that they shall appoint captains of hosts at the head of the people.
- and it hath come to pass as the authorities finish to speak unto the people, that they have appointed princes of the hosts at the head of the people.
- 10** Kun lähestyt jotakin kaupunkia sotiaksesi sitä vastaan, tarjoa sille ensin rauhaa.
- When you draw near to a city to fight against it, then proclaim peace to it.
- When thou drawest near unto a city to fight against it, then thou hast called unto it for Peace,
- 11** Ja jos se suostuu tarjoamaasi rauhaan ja avaa sinulle porttinsa, suorittakoon kaikki siellä oleva kansa sinulle työveroa ja palvelkoon sinua.
- It shall be, if it make you answer of peace, and open to you, then it shall be, that all the people who are found therein shall become tributary to you, and shall serve you.
- and it hath been, if Peace it answer thee, and hath opened to thee, then it hath come to pass -- all the people who are found in it are to thee for tributaries, and have served thee.

- 12** Mutta jos se ei tee rauhaa sinun kanssasi, vaan valmistautuu taistelemaan sinua vastaan, niin piiritä sitä.
If it will make no peace with you, but will make war against you, then you shall besiege it:
`And if it doth not make peace with thee, and hath made with thee war, then thou hast laid siege against it,
- 13** Ja jos Herra, sinun Jumalasi, antaa sen sinun käsiisi, niin surmaa kaikki sen miesväki miekan terällä.
and when Yahweh your God delivers it into your hand, you shall strike every male of it with the edge of the sword:
and Jehovah thy God hath given it into thy hand, and thou hast smitten every male of it by the mouth of the sword.
- 14** Mutta naiset, lapset ja karja ja kaikki, mitä kaupungissa on, kaikki, mitä sieltä on saatavana saalista, ryöstä itsellesi, ja nauti vihollisiltasi saatu saalis, minkä Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa.
but the women, and the little ones, and the cattle, and all that is in the city, even all the spoil of it, shall you take for a prey to yourself; and you shall eat the spoil of your enemies, which Yahweh your God has given you.
Only, the women, and the infants, and the cattle, and all that is in the city, all its spoil, thou dost seize for thyself, and thou hast eaten the spoil of thine enemies which Jehovah thy God hath given to thee.
- 15** Tee näin kaikille niille kaupungeille, jotka ovat sinusta hyvin kaukana, jotka eivät ole näiden kansojen kaupungeja.
Thus shall you do to all the cities which are very far off from you, which are not of the cities of these nations.
So thou dost do to all the cities which are very far off from thee, which are not of the cities of these nations.
- 16** Mutta näiden kansojen kaupungeissa, jotka Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle perintöosaksi, älä jätä ainoatakaan henkeä eloon,
But of the cities of these peoples, that Yahweh your God gives you for an inheritance, you shall save alive nothing that breathes;
`Only, of the cities of these peoples which Jehovah thy God is giving to thee [for] an inheritance, thou dost not keep alive any breathing;
- 17** vaan vihi ne tuhon omiksi: heettiläiset ja amorilaiset, kanaanilaiset ja perissiläiset, hivviläiset ja jebusilaiset, niinkuin Herra, sinun Jumalasi, on sinua käskenyt,
but you shall utterly destroy them: the Hittite, and the Amorite, the Canaanite, and the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite; as Yahweh your God has commanded you;
for thou dost certainly devote the Hittite, and the Amorite, the Canaanite, and the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite, as Jehovah thy God hath commanded thee,

- 18 etteivät he opettaisi teitä tekemään kaikkia niitä kauhistavia tekoja, joita he ovat tehneet palvellessaan jumaliansa, ja ettette te rikkoisi Herraa, teidän Jumalaanne, vastaan.**

that they not teach you to do after all their abominations, which they have done to their gods; so would you sin against Yahweh your God.

so that they teach you not to do according to all their abominations which they have done to their gods, and ye have sinned against Jehovah your God.

- 19 Jos joudut kauan piirittämään kaupunkia ja sotimaan sitä vastaan valloittaaksesi sen, niin älä hävitä sen puita äläkä heiluta kirvestäsi niitä vastaan. Niiden hedelmiä saat nauttia, mutta älä hakkaa niitä maahan, sillä eivät kedon puut ole ihmisiä joutuakseen sinun piiritettäviksesi.**

When you shall besiege a city a long time, in making war against it to take it, you shall not destroy the trees of it by wielding an ax against them; for you may eat of them, and you shall not cut them down; for is the tree of the field man, that it should be besieged of you?

`When thou layest siege unto a city many days, to fight against it, to capture it, thou dost not destroy its trees to force an axe against them, for of them thou dost eat, and them thou dost not cut down -- for man`s [is] the tree of the field -- to go in at thy presence in the siege.

- 20 Ainoastaan ne puut, joista tiedät, että niissä ei ole mitään syötävää, saat hävittää ja hakata maahan, rakentaaksesi niistä varustuksia sinun kanssasi sotivaa kaupunkia vastaan, kunnes se kukistuu."**

Only the trees of which you know that they are not trees for food, you shall destroy and cut them down; and you shall build bulwarks against the city that makes war with you, until it fall.

Only, the tree, which thou knowest that it [is] not a fruit-tree, it thou dost destroy, and hast cut down, and hast built a bulwark against the city which is making with thee war till thou hast subdued it.

- 1 "Jos siinä maassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa, että ottaisit sen omaksesi, löydetään murhattu virumassa kedolla, eikä tiedetä, kuka hänet tappoi, If one be found slain in the land which Yahweh your God gives you to possess it, lying in the field, and it isn` t known who has struck him;**

`When one is found slain on the ground which Jehovah thy God is giving to thee to possess it -- fallen in a field -- it is not known who hath smitten him,

- 2 niin lähtekööt sinun vanhimpasi ja tuomarisi mittaamaan välimatkan niihin kaupunkeihin, jotka ovat murhatun ympärillä.**

then your elders and your judges shall come forth, and they shall measure to the cities which are round about him who is slain:

then have thine elders and thy judges gone out and measured unto the cities which [are] round about the slain one,

- 3 Sen kaupungin vanhimmat, joka on murhattua lähinnä, ottakoot hiehon, jolla ei ole työtä tehty ja joka ei ole ollut vetojuhtana ikeen alla,**
and it shall be, that the city which is nearest to the slain man, even the elders of that city shall take a heifer of the herd, which hasn't been worked with, and which has not drawn in the yoke;
and it hath been, the city which [is] near unto the slain one, even the elders of that city have taken a heifer of the herd, which hath not been wrought with, which hath not drawn in the yoke,
- 4 ja sen kaupungin vanhimmat viekööt hiehon alas ehtymättömän puron notkoon, jossa ei ole kynnetty eikä kylvetty; ja he taittakoot hieholta niskan siinä notkossa.**
and the elders of that city shall bring down the heifer to a valley with running water, which is neither plowed nor sown, and shall break the heifer's neck there in the valley.
and the elders of that city have brought down the heifer unto a hard valley, which is not tilled nor sown, and have beheaded there the heifer in the valley.
- 5 Ja papit, leeviläiset, astukoot esiin, sillä heidät on Herra, sinun Jumalasi, valinnut palvelemaan häntä ja Herran nimeen siunaamaan, ja heidän sanansa mukaan ratkaistakoon jokainen riita ja pahoinpitely.**
The priests the sons of Levi shall come near; for them Yahweh your God has chosen to minister to him, and to bless in the name of Yahweh; and according to their word shall every controversy and every stroke be.
`And the priests, sons of Levi, have come nigh -- for on them hath Jehovah thy God fixed to serve Him, and to bless in the name of Jehovah, and by their mouth is every strife, and every stroke --
- 6 Ja kaikki sen kaupungin vanhimmat, he kun asuvat murhattua lähinnä, peskööt kätensä pitäen niitä hiehon päällä, jolta niska taitettiin siinä notkossa;**
All the elders of that city, who are nearest to the slain man, shall wash their hands over the heifer whose neck was broken in the valley;
and all the elders of that city, who are near unto the slain one, do wash their hands over the heifer which is beheaded in the valley,
- 7 ja he lausukoot sanoen: 'Meidän kätemme eivät ole tätä verta vuodattaneet, eivätkä silmämme tapausta nähneet.**
and they shall answer and say, Our hands have not shed this blood, neither have our eyes seen it.
and they have answered and said, Our hands have not shed this blood, and our eyes have not seen --
- 8 Anna anteeksi, Herra, kansallesi Israelille, jonka vapahdit, äläkä lue viatonta verta kansallesi Israelille.' Ja niin se verivelka annetaan heille anteeksi.**
Forgive, Yahweh, your people Israel, whom you have redeemed, and don't allow innocent blood [to remain] in the midst of your people Israel. The blood shall be forgiven them.
receive atonement for Thy people Israel, whom Thou hast ransomed, O Jehovah, and suffer not innocent blood in the midst of Thy people Israel; and the blood hath been pardoned to them,

- 9 Poista keskuudestasi viattoman veren velka, sillä sinun on tehtävä se, mikä on oikeata Herran silmissä.**
So shall you put away the innocent blood from the midst of you, when you shall do that which is right in the eyes of Yahweh.
and thou dost put away the innocent blood out of thy midst, for thou dost that which [is] right in the eyes of Jehovah.
- 10 Kun lähdet sotaan vihollisiasi vastaan ja Herra, sinun Jumalasi, antaa heidät sinun käsiisi ja sinä otat heistä vankeja**
When you go forth to battle against your enemies, and Yahweh your God delivers them into your hands, and you carry them away captive,
`When thou goest out to battle against thine enemies, and Jehovah thy God hath given them into thy hand, and thou hast taken captive its captivity,
- 11 ja vankien joukossa näet kaunisvartaloisen naisen ja mielistyt häneen ja tahdot ottaa hänet vaimoksesi,**
and see among the captives a beautiful woman, and you have a desire to her, and would take her to you as wife;
and hast seen in the captivity a woman of fair form, and hast delighted in her, and hast taken to thee for a wife,
- 12 niin vie hänet kotiisi, ja hän ajattakoon hiuksensa ja leikatsoon kyntensä.**
then you shall bring her home to your house; and she shall shave her head, and pare her nails;
then thou hast brought her in unto the midst of thy household, and she hath shaved her head, and prepared her nails,
- 13 Ja hän riisukoon vaatteensa, joissa hänet vangittiin, ja asukoon sinun kodissasi ja saakoon itkeä kuukauden päivät isäänsä ja äitiänsä; sitten saat yhtyä häneen ja naida hänet, niin että hän tulee vaimoksesi.**
and she shall put the clothing of her captivity from off her, and shall remain in your house, and bewail her father and her mother a full month: and after that you shall go in to her, and be her husband, and she shall be your wife.
and turned aside the raiment of her captivity from off her, and hath dwelt in thy house, and bewailed her father and her mother a month of days, and afterwards thou dost go in unto her and hast married her, and she hath been to thee for a wife:
- 14 Mutta jos hän ei sitten enää sinua miellytä, niin päästä hänet menemään vapaana äläkä myy häntä rahasta. Älä kohtele häntä tylysti, koska olet häntä alentavasti kohdellut.**
It shall be, if you have no delight in her, then you shall let her go where she will; but you shall not sell her at all for money, you shall not deal with her as a slave, because you have humbled her.
`And it hath been -- if thou hast not delighted in her, that thou hast sent her away at her desire, and thou dost not at all sell her for money; thou dost not tyrannize over her, because that thou hast humbled her.

- 15** Jos jollakin miehellä on kaksi vaimoa, toinen, jota hän rakastaa, ja toinen, jota hän hylkii, ja he synnyttävät hänelle lapsia, sekä se, jota hän rakastaa, että se, jota hän hylkii, ja esikoinen on hyljityn poika,
If a man have two wives, the one beloved, and the other hated, and they have borne him children, both the beloved and the hated; and if the firstborn son be hers who was hated;
`When a man hath two wives, the one loved and the other hated, and they have borne to him sons (the loved one and the hated one), and the first-born son hath been to the hated one;
- 16** älköön hän, kun jakaa pojilleen omaisuutensa perinnöksi, antako esikoisoikeutta rakastetun pojalle syrjäyttämällä hyljityn vaimon pojan, joka on esikoinen;
then it shall be, in the day that he causes his sons to inherit that which he has, that he may not make the son of the beloved the firstborn before the son of the hated, who is the firstborn:
then it hath been, in the day of his causing his sons to inherit that which he hath, he is not able to declare first-born the son of the loved one, in the face of the son of the hated one -- the first-born.
- 17** vaan hän tunnustakoon esikoisekseen hyljityn vaimon pojan ja antakoon hänelle kaksinkertaisen osan kaikesta, minkä omistaa. Sillä hän on hänen miehuutensa parhain; hänen on esikoisoikeus.
but he shall acknowledge the firstborn, the son of the hated, by giving him a double portion of all that he has; for he is the beginning of his strength; the right of the firstborn is his.
But the first-born, son of the hated one, he doth acknowledge, to give to him a double portion of all that is found with him, for he [is] the beginning of his strength; to him [is] the right of the first-born.
- 18** Jos jollakin on uppiniskainen ja kovakorvainen poika, joka ei ota kuullakseen, mitä hänen isänsä ja äitinsä sanovat, eikä tottele heitä, vaikka he kurittavat häntä,
If a man have a stubborn and rebellious son, who will not obey the voice of his father, or the voice of his mother, and, though they chasten him, will not listen to them;
`When a man hath a son apostatizing and rebellious -- he is not hearkening to the voice of his father, and to the voice of his mother, and they have chastised him, and he doth not hearken unto them --
- 19** niin hänen isänsä ja äitinsä ottakoot hänet ja viekööt kaupunkinsa vanhinten eteen, asuinpaikkansa porttiin,
then shall his father and his mother lay hold on him, and bring him out to the elders of his city, and to the gate of his place;
then laid hold on him have his father and his mother, and they have brought him out unto the elders of his city, and unto the gate of his place,

- 20** ja sanokoot kaupunkinsa vanhimmille: 'Tämä meidän poikamme on uppiniskainen ja kovakorvainen, hän ei ota kuullakseen, mitä me sanomme, vaan on irstailija ja juomari'.
and they shall tell the elders of his city, This our son is stubborn and rebellious, he will not obey our voice; he is a glutton, and a drunkard.
and have said unto the elders of his city, Our son -- this one -- is apostatizing and rebellious; he is not hearkening to our voice -- a glutton and drunkard;
- 21** Silloin kaikki hänen kaupunkinsa miehet kivittäkööt hänet kuoliaaksi. Poista paha keskuudestasi, ja koko Israel kuulkoon sen ja peljätköön.
All the men of his city shall stone him to death with stones: so shall you put away the evil from the midst of you; and all Israel shall hear, and fear.
and all the men of his city have stoned him with stones, and he hath died, and thou hast put away the evil out of thy midst, and all Israel do hear and fear.
- 22** Jos joku on tehnyt itsensä sypääksi rikkomukseen, josta rangaistaan kuolemalla, ja hänet surmataaan, ja sinä ripustat hänet hirteen,
If a man have committed a sin worthy of death, and he be put to death, and you hang him on a tree;
`And when there is in a man a sin -- a cause of death, and he hath been put to death, and thou hast hanged him on a tree,
- 23** niin älköön hänen ruumiinsa jäädä hirteen yöksi, vaan hautaa hänet samana päivänä, sillä Jumalan kiroama on se, joka on hirteen ripustettu; älä saastuta sitä maata, jonka Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle perintöosaksi."
his body shall not remain all night on the tree, but you shall surely bury him the same day; for he who is hanged is accursed of God; that you don't defile your land which Yahweh your God gives you for an inheritance.
his corpse doth not remain on the tree, for thou dost certainly bury him in that day -- for a thing lightly esteemed of God [is] the hanged one -- and thou dost not defile thy ground which Jehovah thy God is giving to thee -- an inheritance.
- 1** "Jos näet veljesi härän tai lampaan eksyneen, älä jätä sitä siihen; vie se takaisin veljellesi.
You shall not see your brother's ox or his sheep go astray, and hide yourself from them: you shall surely bring them again to your brother.
`Thou dost not see the ox of thy brother or his sheep driven away, and hast hidden thyself from them, thou dost certainly turn them back to thy brother;
- 2** Jos veljesi ei asu sinua lähellä tai jos et tiedä, kuka hän on, niin korjaa eksynyt taloosi, ja olkoon se sinun huostassasi, kunnes veljesi tiedustelee sitä; anna se silloin hänelle takaisin.
If your brother isn't near to you, or if you don't know him, then you shall bring it home to your house, and it shall be with you until your brother seek after it, and you shall restore it to him.
and if thy brother [is] not near unto thee, and thou hast not known him, then thou hast removed it unto the midst of thy house, and it hath been with thee till thy brother seek it, and thou hast given it back to him;

- 3 Tee samoin, jos veljeltäsi on kadonnut aasi, samoin, jos vaate, samoin, jos mitä muuta hyvänsä, jonka löydät; älä jätä sitä siihen.**
So shall you do with his donkey; and so shall you do with his garment; and so shall you do with every lost thing of your brother`s, which he has lost, and you have found: you may not hide yourself.
and so thou dost to his ass, and so thou dost to his garment, and so thou dost to any lost thing of thy brother`s, which is lost by him, and thou hast found it; thou art not able to hide thyself.
- 4 Jos näet veljesi aasin tai härän kaatuneen tielle, älä jätä sitä siihen; auta häntä nostamaan se jaloilleen.**
You shall not see your brother`s donkey or his ox fallen down by the way, and hide yourself from them: you shall surely help him to lift them up again.
`Thou dost not see the ass of thy brother, or his ox, falling in the way, and hast hid thyself from them; thou dost certainly raise [them] up with him.
- 5 Nainen älköön käyttäkö miehen tamineita, älköönkä mies pukeutuko naisen vaatteisiin; sillä jokainen, joka niin tekee, on kauhistus Herralle, sinun Jumalallesi.**
A woman shall not wear that which pertains to a man, neither shall a man put on a woman`s garment; for whoever does these things is an abomination to Yahweh your God.
`The habiliments of a man are not on a woman, nor doth a man put on the garment of a woman, for the abomination of Jehovah thy God [is] any one doing these.
- 6 Jos kulkiessasi tapaavat puusta tai maasta linnun pesän, jossa on pojat tai munat ja emo makaamassa poikien tai munien päällä, niin älä ota emoa poikineen,**
If a bird`s nest chance to be before you in the way, in any tree or on the ground, with young ones or eggs, and the hen sitting on the young, or on the eggs, you shall not take the hen with the young:
`When a bird`s nest cometh before thee in the way, in any tree, or on the earth, brood or eggs, and the mother sitting on the brood or on the eggs, thou dost not take the mother with the young ones;
- 7 vaan päästä emo lentämään ja ota vain pojat, että menestyisit ja kauan eläisit.**
you shall surely let the hen go, but the young you may take to yourself; that it may be well with you, and that you may prolong your days.
thou dost certainly send away the mother, and the young ones dost take to thyself, so that it is well with thee, and thou hast prolonged days.
- 8 Kun rakennat uuden talon, tee kaide kattosi ympärille, ettet saattaisi verenvikaa taloosi, jos joku sieltä putoaisi.**
When you build a new house, then you shall make a battlement for your roof, that you don`t bring blood on your house, if any man fall from there.
`When thou buildest a new house, then thou hast made a parapet to thy roof, and thou dost not put blood on thy house when one falleth from it.

- 9** Älä kylvä viinitarhaasi kahdenlaista siementä, muutoin kaikki, mitä siinä on, sekä siemen, jonka kylvit, että viinitarhan sato, on oleva pyhäkölle pyhitetty.
You shall not sow your vineyard with two kinds of seed, lest the whole fruit be forfeited, the seed which you have sown, and the increase of the vineyard.
`Thou dost not sow thy vineyard [with] divers things, lest the fulness of the seed which thou dost sow, and the increase of the vineyard, be separated.
- 10** Älä kynnä yhtäikää härällä ja aasilla.
You shall not plow with an ox and a donkey together.
`Thou dost not plow with an ox and with an ass together.
- 11** Älä pue yllesi vaatetta, joka on kudottu kahdenlaisista langoista, villaisista ja pellavaisista sekaisin.
You shall not wear a mingled stuff, wool and linen together.
`Thou dost not put on a mixed cloth, wool and linen together.
- 12** Tee itsellesi tupsut viittä neljään kulmaan, johon verhoudut.
You shall make you fringes on the four borders of your cloak, with which you cover yourself.
`Fringes thou dost make to thee on the four skirts of thy covering with which thou dost cover [thyself].
- 13** Jos joku on ottanut vaimon ja yhtynyt häneen, mutta sitten hylkii häntä
If any man take a wife, and go in to her, and hate her,
`When a man taketh a wife, and hath gone in unto her, and hated her,
- 14** ja esittää häntä vastaan perättömiä syytöksiä ja saattaa hänet pahaan maineeseen ja sanoo: 'Minä otin tämän naisen vaimokseni, mutta kun ryhdyin häneen, en tavannut hänessä neitsyyden merkkiä',
and lay shameful things to her charge, and bring up an evil name on her, and say, I took this woman, and when I came near to her, I didn't find in her the tokens of virginity;
and laid against her actions of words, and brought out against her an evil name, and said,
This woman I have taken, and I draw near unto her, and I have not found in her tokens of virginity:
- 15** niin tytön isä ja äiti ottakoot ja tuokoot tytön neitsyyden merkin kaupungin vanhimmille, porttiin.
then shall the father of the young lady, and her mother, take and bring forth the tokens of the young lady's virginity to the elders of the city in the gate;
`Then hath the father of the damsel -- and her mother -- taken and brought out the tokens of virginity of the damsel unto the elders of the city in the gate,

- 16** Ja tytön isä sanokoon vanhimmille: 'Minä annoin tyttäreni vaimoksi tälle miehelle, mutta hän hylkii häntä.
and the young lady`s father shall tell the elders, I gave my daughter to this man to wife, and he hates her;
and the father of the damsel hath said unto the elders, My daughter I have given to this man for a wife, and he doth hate her;
- 17** Ja katso, hän esittää häntä vastaan perättömiä syytöksiä sanoen: Minä en tavannut tyttäressäsi neitsyyden merkkiä. Mutta tässä on tyttäreni neitsyyden merkki.' Ja he levittäkööt vaatteen kaupungin vanhinten eteen.
and, behold, he has laid shameful things [to her charge], saying, I didn`t find in your daughter the tokens of virginity; and yet these are the tokens of my daughter`s virginity. They shall spread the garment before the elders of the city.
and lo, he hath laid actions of words, saying, I have not found to thy daughter tokens of virginity -- and these [are] the tokens of the virginity of my daughter! and they have spread out the garment before the elders of the city.
- 18** Silloin kaupungin vanhimmat ottakoot sen miehen ja kurittakoot häntä. Ja he määrätkööt hänelle sakkoa sata hopeasekeliä annettavaksi tytön isälle, sentähden että hän saattoi Israelin neitsyen pahaan maineeseen.
The elders of that city shall take the man and chastise him;
`And the elders of that city have taken the man, and chastise him,
- 19** Ja hän olkoon hänen vaimonsa; hän älköön hyljätkö häntä koko elinaikanansa.
and they shall fine him one hundred [shekels] of silver, and give them to the father of the young lady, because he has brought up an evil name on a virgin of Israel: and she shall be his wife; he may not put her away all his days.
and fined him a hundred silverlings, and given to the father of the damsel, because he hath brought out an evil name on a virgin of Israel, and she is to him for a wife, he is not able to send her away all his days.
- 20** Mutta jos syytös on tosi, jos tytössä ei tavattu neitsyyden merkkiä,
But if this thing be true, that the tokens of virginity were not found in the young lady;
`And if this thing hath been truth -- tokens of virginity have not been found for the damsel --
- 21** silloin vietäköön tyttö isänsä talon ovelle, ja kaupungin miehet kivittäkööt hänet kuoliaaksi, koska hän teki häpeällisen teon Israelissa, harjoittaen haureutta isänsä kodissa. Poista paha keskuudestasi.
then they shall bring out the young lady to the door of her father`s house, and the men of her city shall stone her to death with stones, because she has done folly in Israel, to play the prostitute in her father`s house: so shall you put away the evil from the midst of you.
then they have brought out the damsel unto the opening of her father`s house, and stoned her have the men of her city with stones, and she hath died, for she hath done folly in Israel, to go a-whoring [in] her father`s house; and thou hast put away the evil thing out of thy midst.

- 22 Jos joku tavataan makaamasta naisen kanssa, joka on toisen miehen aviovaimo, niin kuolkoot molemmat, sekä mies, joka makasi vaimon kanssa, että vaimo. Poista paha Israelista.**

If a man be found lying with a woman married to a husband, then they shall both of them die, the man who lay with the woman, and the woman: so shall you put away the evil from Israel.

When a man is found lying with a woman, married to a husband, then they have died even both of them, the man who is lying with the woman, also the woman; and thou hast put away the evil thing out of Israel.

- 23 Jos joku neitsyt on kihloissa miehen kanssa ja toinen tapaa hänet kaupungissa ja makaa hänen kanssaan,**

If there be a young lady who is a virgin pledged to be married to a husband, and a man find her in the city, and lie with her;

When there is a damsel, a virgin, betrothed to a man, and a man hath found her in a city, and lain with her;

- 24 niin viekää molemmat sen kaupungin portille ja kivittäkää heidät kuoliaaksi, tyttö siksi, että hän ei huutanut apua kaupungissa, ja mies siksi, että hän teki väkivaltaa lähimmäisensä morsiamelle. Poista paha keskuudestasi.**

then you shall bring them both out to the gate of that city, and you shall stone them to death with stones; the lady, because she didn't cry, being in the city; and the man, because he has humbled his neighbor's wife: so you shall put away the evil from the midst of you.

then ye have brought them both out unto the gate of that city, and stoned them with stones, and they have died: -- the damsel, because that she hath not cried, [being] in a city; and the man, because that he hath humbled his neighbour's wife; and thou hast put away the evil thing out of thy midst.

- 25 Mutta jos mies tapaa kihlatun tytön kedolla, käy häneen käsiksi ja makaa hänen kanssaan, niin mies, joka makasi hänen kanssaan, kuolkoon yksin.**

But if the man find the lady who is pledged to be married in the field, and the man force her, and lie with her; then the man only who lay with her shall die:

And if in a field the man find the damsel who is betrothed, and the man hath laid hold on her, and lain with her, then hath the man who hath lain with her died alone;

- 26 Mutta tytölle älä tee mitään, sillä tyttö ei ole tehnyt kuoleman rikosta; tässä on samanlainen tapaus, kuin jos mies karkaa toisen kimppuun ja tappaa hänet.**

but to the lady you shall do nothing; there is in the lady no sin worthy of death: for as when a man rises against his neighbor, and kills him, even so is this matter;

and to the damsel thou dost not do anything, the damsel hath no deadly sin; for as a man riseth against his neighbour and hath murdered him -- the life, so [is] this thing;

- 27** Sillä hän tapasi hänet kedolla; kihlattu tyttö huusi, mutta hänellä ei ollut auttajaa.
for he found her in the field, the pledged to be married lady cried, and there was none to save her.
for in a field he found her, she hath cried -- the damsel who is betrothed -- and she hath no saviour.
- 28** Jos joku tapaa neitsyen, joka ei ole kihlattu, ja ottaa hänet kiinni ja makaa hänen kanssaan ja heidät siitä tavataan,
If a man find a lady who is a virgin, who is not pledged to be married, and lay hold on her, and lie with her, and they be found;
`When a man findeth a damsel, a virgin who is not betrothed, and hath caught her, and lain with her, and they have been found,
- 29** niin mies, joka makasi hänen kanssaan, antakoon tytön isälle viisikymmentä hopeasekeliä, ja tyttö tulkoon hänen vaimokseen, koska hän raiskasi hänet; hän älköön hyljätkö häntä koko elinaikansa.
then the man who lay with her shall give to the lady`s father fifty [shekels] of silver, and she shall be his wife, because he has humbled her; he may not put her away all his days.
then hath the man who is lying with her given to the father of the damsel fifty silverlings, and to him she is for a wife; because that he hath humbled her, he is not able to send her away all his days.
- 30** Älköön kukaan ottako vaimoksi äitipuoltaan älköönkä nostako isänsä peitettä."
A man shall not take his father`s wife, and shall not uncover his father`s skirt.
`A man doth not take his father`s wife, nor uncover his father`s skirt.
- 1** "Älköön kukaan, joka on kuohittu musertamalla tai leikkaamalla, pääskö Herran seurakuntaan.
He who is wounded in the stones, or has his privy member cut off, shall not enter into the assembly of Yahweh.
`One wounded, bruised, or cut in the member doth not enter into the assembly of Jehovah;
- 2** Älköön kukaan sekasikiö pääskö Herran seurakuntaan; älköön sellaisen jälkeläinen edes kymmenenessä polvessa pääskö Herran seurakuntaan.
A bastard shall not enter into the assembly of Yahweh; even to the tenth generation shall none of his enter into the assembly of Yahweh.
a bastard doth not enter into the assembly of Jehovah; even a tenth generation of him doth not enter into the assembly of Jehovah.
- 3** Älköön ammonilainen ja mooabilainen pääskö Herran seurakuntaan; älkööt heidän jälkeläisensä edes kymmenenessä polvessa koskaan pääskö Herran seurakuntaan,
An Ammonite or a Moabite shall not enter into the assembly of Yahweh; even to the tenth generation shall none belonging to them enter into the assembly of Yahweh forever:
`An Ammonite and a Moabite doth not enter into the assembly of Jehovah; even a tenth generation of them doth not enter into the assembly of Jehovah -- to the age;

- 4** sentähden että he eivät tulleet leipää ja vettä tuoden teitä vastaan matkalla, kun olitte lähteneet Egyptistä, ja sentähden että hän palkkasi sinua vastaan Bileamin, Beorin pojan, Mesopotamian Petorista, sinua kiroamaan.
because they didn't meet you with bread and with water in the way, when you came forth out of Egypt, and because they hired against you Balaam the son of Beor from Pethor of Mesopotamia, to curse you.
because that they have not come before you with bread and with water in the way, in your coming out from Egypt, and because he hath hired against thee Balaam son of Beor, of Pethor of Aram-Naharaim, to revile thee;
- 5** Mutta Herra, sinun Jumalasi, ei tahtonut kuulla Bileamia, vaan Herra, sinun Jumalasi, muutti kirouksen sinulle siunaukseksi, sillä Herra, sinun Jumalasi, rakasti sinua.
Nevertheless Yahweh your God wouldn't listen to Balaam; but Yahweh your God turned the curse into a blessing to you, because Yahweh your God loved you.
and Jehovah thy God hath not been willing to hearken unto Balaam, and Jehovah thy God doth turn for thee the reviling to a blessing, because Jehovah thy God hath loved thee;
- 6** Älä koskaan, älä koko elinaikanasi, harrasta heidän menestystään ja onneaan.
You shall not seek their peace nor their prosperity all your days forever.
thou dost not seek their peace and their good all thy days -- to the age.
- 7** Edomilaista älä inhoa, sillä hän on sinun veljesi. Älä inhoa egyptiläistä, sillä sinä olet asunut muukalaisena hänen maassaan.
You shall not abhor an Edomite; for he is your brother: you shall not abhor an Egyptian, because you were a sojourner in his land.
`Thou dost not abominate an Edomite, for thy brother he [is]; thou dost not abominate an Egyptian, for a sojourner thou hast been in his land;
- 8** Lapset, jotka heille syntyvät kolmannessa polvessa, pääskööt Herran seurakuntaan.
The children of the third generation who are born to them shall enter into the assembly of Yahweh.
sons who are begotten of them, a third generation of them, doth enter into the assembly of Jehovah.
- 9** Kun lähdettyäsi vihollisiasi vastaan asetut leiriin, karta kaikkea siivotonta.
When you go forth in camp against your enemies, then you shall keep you from every evil thing.
`When a camp goeth out against thine enemies, then thou hast kept from every evil thing.
- 10** Jos sinun keskuudessasi on joku, joka ei ole puhdas sen johdosta, mitä hänelle yöllä on tapahtunut, menköön hän leirin ulkopuolelle; hän älköön tulko leiriin.
If there be among you any man, who is not clean by reason of that which happens him by night, then shall he go abroad out of the camp, he shall not come within the camp:
`When there is in thee a man who is not clean, from an accident at night -- then he hath gone out unto the outside of the camp -- he doth not come in unto the midst of the camp --

- 11** Illan suussa hän peseytyköön vedessä, ja auringon laskettua hän tulkoon leiriin.
but it shall be, when evening comes on, he shall bathe himself in water; and when the sun is down, he shall come within the camp.
and it hath been, at the turning of the evening, he doth bathe with water, and at the going in of the sun he doth come in unto the midst of the camp.
- 12** Leirin ulkopuolella olkoon sinulla syrjäinen paikka, johon sinun on mentävä tarpeellesi.
You shall have a place also outside of the camp, where you shall go forth abroad:
`And a station thou hast at the outside of the camp, and thou hast gone out thither without,
- 13** Ja sinulla olkoon aseittesi lisänä pieni lapio, ja kun siellä ulkona istut tarpeellesi, kaiva sillä kuoppa ja peitä sitten ulostuksesi.
and you shall have a paddle among your weapons; and it shall be, when you sit down abroad, you shall dig therewith, and shall turn back and cover that which comes from you:
and a nail thou hast on thy staff, and it hath been, in thy sitting without, that thou hast digged with it, and turned back, and covered thy filth;
- 14** Sillä Herra, sinun Jumalasi, vaeltaa leirissä auttaaksensa sinua ja antaakseen vihollisesi sinulle alttiiksi; sentähden olkoon sinun leirisi pyhä, ettei hän näkisi sinun keskuudessasi mitään häpeällistä ja kääntyisi pois sinusta.
for Yahweh your God walks in the midst of your camp, to deliver you, and to give up your enemies before you; therefore shall your camp be holy, that he may not see an unclean thing in you, and turn away from you.
for Jehovah thy God is walking up and down in the midst of thy camp, to deliver thee, and to give thine enemies before thee, and thy camp hath been holy, and He doth not see in thee the nakedness of anything, and hath turned back from after thee.
- 15** Älä luovuta orjaa, joka on paennut isäntänsä luota sinun luoksesi, hänen isännällensä.
You shall not deliver to his master a servant who is escaped from his master to you:
`Thou dost not shut up a servant unto his lord, who is delivered unto thee from his lord;
- 16** Hän asukoon sinun luonasi, sinun keskuudessasi, valitsemassaan paikassa, jonkun kaupunkisi porttien sisäpuolella, missä hän viihtyy; älä sorra häntä.
he shall dwell with you, in the midst of you, in the place which he shall choose within one of your gates, where it pleases him best: you shall not oppress him.
with thee he doth dwell, in thy midst, in the place which he chooseth within one of thy gates, where it is pleasing to him; thou dost not oppress him.
- 17** Älköön pyhäkköporttoa olko Israelin tyttärien joukossa älköönkä haureellista pyhäkköpoikaa Israelin poikien joukossa.
There shall be no prostitute of the daughters of Israel, neither shall there be a sodomite of the sons of Israel.
`There is not a whore among the daughters of Israel, nor is there a whoremonger among the sons of Israel;

- 18 Älä tuo portonpalkkaa äläkä koiranpalkkaa Herran, sinun Jumalasi, huoneeseen lupauksen suoritukseksi, sillä molemmat ovat kauhistus Herralle, sinun Jumalallesi.**
You shall not bring the hire of a prostitute, or the wages of a dog, into the house of Yahweh your God for any vow: for even both these are an abomination to Yahweh your God.
thou dost not bring a gift of a whore, or a price of a dog, into the house of Jehovah thy God, for any vow; for the abomination of Jehovah thy God [are] even both of them.
- 19 Älä pane veljeäsi maksamaan korkoa rahasta tai elintarpeista tai muusta, mitä korkoa vastaan lainataan.**
You shall not lend on interest to your brother; interest of money, interest of victuals, interest of anything that is lent on interest:
Thou dost not lend in usury to thy brother; usury of money, usury of food, usury of anything which is lent on usury.
- 20 Muukalaisen saat panna korkoa maksamaan, mutta et veljeäsi, että Herra, sinun Jumalasi, siunaisi sinua kaikessa, mihin ryhdyt, siinä maassa, jota menet ottamaan omaksesi.**
to a foreigner you may lend on interest; but to your brother you shall not lend on interest, that Yahweh your God may bless you in all that you put your hand to, in the land where you go in to possess it.
To a stranger thou mayest lend in usury, and to thy brother thou dost not lend in usury, so that Jehovah thy God doth bless thee in every putting forth of thy hand on the land whither thou goest in to possess it.
- 21 Kun teet lupauksen Herralle, sinun Jumalallesi, niin täytä se viivyttlemättä, sillä totisesti on Herra, sinun Jumalasi, sen vaativa sinulta, ja sinä joudut syyhyn.**
When you shall vow a vow to Yahweh your God, you shall not be slack to pay it: for Yahweh your God will surely require it of you; and it would be sin in you.
When thou vowest a vow to Jehovah thy God, thou dost not delay to complete it; for Jehovah thy God doth certainly require it from thee, and it hath been in thee -- sin.
- 22 Mutta jos jätät lupauksen tekemättä, et joudu syyhyn.**
But if you shall forbear to vow, it shall be no sin in you.
And when thou forbearest to vow, it is not in thee a sin.
- 23 Pidä se, mikä on huuliltasi lähtenyt, ja tee, niinkuin vapaaehtoisesti olet luvannut Herralle, sinun Jumalallesi, niinkuin olet suullasi puhunut.**
That which is gone out of your lips you shall observe and do; according as you have vowed to Yahweh your God, a freewill-offering, which you have promised with your mouth.
The produce of thy lips thou dost keep, and hast done [it], as thou hast vowed to Jehovah thy God; a free-will-offering, which thou hast spoken with thy mouth.

- 24** Kun tulet lähimmäisesi viinitarhaan, niin saat syödä rypäleitä, minkä mielesi tekee, kunnes olet saanut kylläsi, mutta älä pane mitään astiaasi.

When you come into your neighbor`s vineyard, then you may eat of grapes your fill at your own pleasure; but you shall not put any in your vessel.

`When thou comest in unto the vineyard of thy neighbour, then thou hast eaten grapes, according to thy desire, thy sufficiency; but into thy vessel thou dost not put [any].

- 25** Kun tulet lähimmäisesi viljapellolle, niin saat kädelläsi katkoa tähkäpäitä, mutta sirppiä älä heiluta lähimmäisesi viljapellolla."

When you come into your neighbor`s standing grain, then you may pluck the ears with your hand; but you shall not move a sickle to your neighbor`s standing grain.

When thou comest in among the standing-corn of thy neighbour, then thou hast plucked the ears with thy hand, but a sickle thou dost not wave over the standing-corn of thy neighbour.

- 1** "Jos joku ottaa vaimon ja nai hänet ja vaimo ei häntä enää miellytä, sentähden että mies on tavannut hänessä jotakin häpeällistä, ja hän kirjoittaa hänelle erokirjan ja antaa sen hänen käteensä ja lähettää hänet pois talostaan,

When a man takes a wife, and marries her, then it shall be, if she find no favor in his eyes, because he has found some unseemly thing in her, that he shall write her a bill of divorce, and give it in her hand, and send her out of his house.

`When a man doth take a wife, and hath married her, and it hath been, if she doth not find grace in his eyes (for he hath found in her nakedness of anything), and he hath written for her a writing of divorce, and given [it] into her hand, and sent her out of his house,

- 2** ja jos nainen sitten, lähdettyään hänen talostaan, menee ja joutuu toisen miehen vaimoksi,

When she is departed out of his house, she may go and be another man`s [wife]. and she hath gone out of his house, and hath gone and been another man`s,

- 3** ja myöskin tämä toinen mies hylkii häntä ja kirjoittaa hänelle erokirjan ja antaa sen hänen käteensä ja lähettää hänet pois talostaan, tai jos tämä toinen mies, joka on ottanut hänet vaimokseen, kuolee,

If the latter husband hate her, and write her a bill of divorce, and give it in her hand, and send her out of his house; or if the latter husband die, who took her to be his wife; and the latter man hath hated her, and written for her a writing of divorce, and given [it] into her hand, and sent her out of his house, or when the latter man dieth, who hath taken her to himself for a wife:

- 4** älköön hänen ensimmäinen miehensä, joka lähetti hänet pois, ottako häntä uudestaan vaimokseen, sittenkuin tämä on tullut saastutetuksi, sillä se olisi kauhistus Herran edessä. Älä saata syynalaiseksi maata, jonka Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle perintöosaksi.

her former husband, who sent her away, may not take her again to be his wife, after that she is defiled; for that is abomination before Yahweh: and you shall not cause the land to sin, which Yahweh your God gives you for an inheritance.

Her former husband who sent her away is not able to turn back to take her to be to him for a wife, after that she hath become defiled; for an abomination it [is] before Jehovah, and thou dost not cause the land to sin which Jehovah thy God is giving to thee -- an inheritance.

- 5** Jos joku äsken on ottanut vaimon, ei hänen tarvitse lähteä sotaan, älköönkä hänen päälleen pantako muutakaan rasitusta; olkoon hän vuoden ajan vapaa perhettään varten ja iloksi vaimolleen, jonka on ottanut.

When a man takes a new wife, he shall not go out in the host, neither shall he be charged with any business: he shall be free at home one year, and shall cheer his wife whom he has taken.

When a man taketh a new wife, he doth not go out into the host, and [one] doth not pass over unto him for anything; free he is at his own house one year, and hath rejoiced his wife whom he hath taken.

- 6** Älköön pantiksi otettako käsikiviä, ei päällimmäistäkään kiveä, sillä se olisi hengen ottamista pantiksi.

No man shall take the mill or the upper millstone to pledge; for he takes [a man`s] life to pledge.

None doth take in pledge millstones, and rider, for life it [is] he is taking in pledge.

- 7** Jos joku tavataan siitä, että hän on varastanut jonkun veljistään, israelilaisista, ja kohdellut häntä tylysti tai myynyt hänet, niin varas kuolkoon. Poista paha keskuudestasi. If a man be found stealing any of his brothers of the children of Israel, and he deal with him as a slave, or sell him; then that thief shall die: so shall you put away the evil from the midst of you.

When a man is found stealing a person, of his brethren, of the sons of Israel, and hath tyrannized over him, and sold him, then hath that thief died, and thou hast put away the evil thing out of thy midst.

- 8** Ole varuillasi pitalitautia vastaan, niin että tarkoin noudatat kaikkea, mitä leeviläiset papit teille neuvovat. Noudattakaa tarkoin käskyjä, jotka minä olen heille antanut. Take heed in the plague of leprosy, that you observe diligently, and do according to all that the priests the Levites shall teach you: as I commanded them, so you shall observe to do.

Take heed, in the plague of leprosy, to watch greatly, and to do according to all that the priests, the Levites, teach you; as I have commanded them ye observe to do;

- 9 Muista, mitä Herra, sinun Jumalasi, teki Mirjamille matkalla, kun te olitte lähteneet Egyptistä.**
Remember what Yahweh your God did to Miriam, by the way as you came forth out of Egypt.
remember that which Jehovah thy God hath done to Miriam in the way, in your coming out of Egypt.
- 10 Jos lainaat jotakin lähimmäisellesi, älä mene hänen taloonsa ottamaan häneltä panttia.**
When you do lend your neighbor any manner of loan, you shall not go into his house to get his pledge.
When thou liftest up on thy brother a debt of anything, thou dost not go in unto his house to obtain his pledge;
- 11 Jää ulos, ja se mies, jolle lainasit, tuokoon pantin sinulle ulos.**
You shall stand outside, and the man to whom you do lend shall bring forth the pledge outside to you.
at the outside thou dost stand, and the man on whom thou art lifting [it] up is bringing out unto thee the pledge at the outside.
- 12 Ja jos hän on köyhä mies, niin älä mene maata, pitäen hänen panttiansa,**
If he be a poor man, you shall not sleep with his pledge;
And if he is a poor man, thou dost not lie down with his pledge;
- 13 vaan anna hänelle takaisin hänen panttinsa auringon laskiessa, että hän voisi maata vaipassaan ja siunaisi sinua; se koituu sinulle vanhurskaudeksi Herran, sinun Jumalasi, edessä.**
you shall surely restore to him the pledge when the sun goes down, that he may sleep in his garment, and bless you: and it shall be righteousness to you before Yahweh your God.
thou dost certainly give back to him the pledge at the going in of the sun, and he hath lain down in his own raiment, and hath blessed thee; and to thee it is righteousness before Jehovah thy God.
- 14 Älä tee vääryyttä kurjalle ja köyhälle palkkalaiselle, olipa hän veljiäsi tai muukalaisia, joita asuu maassasi, sinun porttiesi sisäpuolella.**
You shall not oppress a hired servant who is poor and needy, whether he be of your brothers, or of your sojourners who are in your land within your gates:
Thou dost not oppress a hireling, poor and needy, of thy brethren or of thy sojourner who is in thy land within thy gates;

- 15** Maksa hänelle hänen palkkansa samana päivänä, ennenkuin aurinko laskee, sillä hän on kurja ja halajaa palkkaansa - ettei hän huutaisi sinun tähtesi Herran puoleen ja ettet sinä joutuisi syyhyn.

in his day you shall give him his hire, neither shall the sun go down on it; for he is poor, and sets his heart on it: lest he cry against you to Yahweh, and it be sin to you.

in his day thou dost give his hire, and the sun doth not go in upon it, for he [is] poor, and unto it he is lifting up his soul, and he doth not cry against thee unto Jehovah, and it hath been in thee -- sin.

- 16** Älköön isiä rangaistako kuolemalla lasten tähden älköönkä lapsia isien tähden; kukin rangaistakoon kuolemalla oman syntinsä tähden.

The fathers shall not be put to death for the children, neither shall the children be put to death for the fathers: every man shall be put to death for his own sin.

`Fathers are not put to death for sons, and sons are not put to death for fathers -- each for his own sin, they are put to death.

- 17** Älä vääristä muukalaisen äläkä orvon oikeutta, äläkä ota lesken vaatteita pantiksi.

You shall not wrest the justice [due] to the sojourner, [or] to the fatherless, nor take the widow`s clothing to pledge;

`Thou dost not turn aside the judgment of a fatherless sojourner, nor take in pledge the garment of a widow;

- 18** Muista, että itse olit orjana Egyptissä ja että Herra, sinun Jumalasi, sinut sieltä vapahti; sentähden minä käsken sinua näin tekemään.

but you shall remember that you were a bondservant in Egypt, and Yahweh your God redeemed you there: therefore I command you to do this thing.

and thou hast remembered that a servant thou hast been in Egypt, and Jehovah thy God doth ransom thee from thence; therefore I am commanding thee to do this thing.

- 19** Jos korjatessasi eloa pelloltasi unhotat pellolle lyhteen, älä palaa sitä hakemaan; se olkoon muukalaisen, orvon ja lesken oma, että Herra, sinun Jumalasi, siunaisi sinua kaikissa kättesi töissä.

When you reap your harvest in your field, and have forgot a sheaf in the field, you shall not go again to get it: it shall be for the sojourner, for the fatherless, and for the widow; that Yahweh your God may bless you in all the work of your hands.

`When thou reapest thy harvest in thy field, and hast forgotten a sheaf in a field, thou dost not turn back to take it; to the sojourner, to the fatherless, and to the widow, it is; so that Jehovah thy God doth bless thee in all the work of thy hands.

- 20** Kun olet pudistanut öljypuustasi hedelmät, älä enää jäännöstä oksilta poimi; se olkoon muukalaisen, orvon ja lesken oma.

When you beat your olive-tree, you shall not go over the boughs again: it shall be for the sojourner, for the fatherless, and for the widow.

`When thou beatest thine olive, thou dost not examine the branch behind thee; to the sojourner, to the fatherless, and to the widow, it is.

- 21** Kun olet korjannut sadon viinitarhastasi, älä enää jälkikorjuuta pidä; se jääköön muukalaiselle, orvolle ja leskelle.

When you gather [the grapes of] your vineyard, you shall not glean it after you: it shall be for the sojourner, for the fatherless, and for the widow.

When thou cuttest thy vineyard, thou dost not glean behind thee; to the sojourner, to the fatherless, and to the widow, it is;

- 22** Muista, että itse olit orjana Egyptin maassa; sentähden minä käsken sinua näin tekemään."

You shall remember that you were a bondservant in the land of Egypt: therefore I command you to do this thing.

and thou hast remembered that a servant thou hast been in the land of Egypt; therefore I am commanding thee to do this thing.

- 1** "Jos syntyy riita miesten välillä ja he astuvat oikeuden eteen ja heidät tuomitaan, syytön syyttömäksi ja syyllinen syylliseksi,

If there be a controversy between men, and they come to judgment, and [the judges] judge them; then they shall justify the righteous, and condemn the wicked;

When there is a strife between men, and they have come nigh unto the judgment, and they have judged, and declared righteous the righteous, and declared wrong the wrong-doer,

- 2** ja jos syyllinen tuomitaan raippoihin, niin käskeköön tuomari hänen laskeutua maahan ja annattakoon läsnä ollessaan hänelle hänen rikostaan vastaavan määräluvun raippoja. and it shall be, if the wicked man be worthy to be beaten, that the judge shall cause him to lie down, and to be beaten before his face, according to his wickedness, by number. then it hath come to pass, if the wrong-doer is to be smitten, that the judge hath caused him to fall down, and [one] hath smitten him in his presence, according to the sufficiency of his wrong-doing, by number;

- 3** Neljäkymmentä raippaa saa hän hänelle antaa, ei enempää, ettei veljeäsi häväistäisi sinun silmiesi edessä antamalla hänelle vielä useampia lyöntejä.

Forty stripes he may give him, he shall not exceed; lest, if he should exceed, and beat him above these with many stripes, then your brother should seem vile to you.

forty [times] he doth smite him -- he is not adding, lest, he is adding to smite him above these -- many stripes, and thy brother is lightly esteemed in thine eyes.

- 4** Älä sido puivan härän suuta.

You shall not muzzle the ox when he treads out [the grain].

Thou dost not muzzle an ox in its threshing.

- 5** Kun veljeksiä asuu yhdessä ja joku heistä kuolee eikä hänellä ole poikaa, niin älköön vainajan leski menkö naimisiin muuhun sukuun, syrjäisen miehen kanssa. Hänen lankonsa yhtyköön häneen, ottakoon hänet vaimokseen ja täyttäköön häntä kohtaan langon velvollisuuden.

If brothers dwell together, and one of them die, and have no son, the wife of the dead shall not be married outside to a stranger: her husband`s brother shall go in to her, and take her to him as wife, and perform the duty of a husband`s brother to her.

When brethren dwell together, and one of them hath died, and hath no son, the wife of the dead is not without to a strange man; her husband`s brother doth go in unto her, and hath taken her to him for a wife, and doth perform the duty of her husband`s brother;

- 6** Ja esikoinen, jonka vaimo synnyttää, katsottakoon kuolleen veljen omaksi, ettei hänen nimeänsä pyyhittäisi pois Israelista.

It shall be, that the firstborn whom she bears shall succeed in the name of his brother who is dead, that his name not be blotted out of Israel.

and it hath been, the first-born which she beareth doth rise for the name of his dead brother, and his name is not wiped away out of Israel.

- 7** Mutta jos mies ei suostu ottamaan kälyänsä vaimoksi, niin menköön käly porttiin vanhinten eteen ja sanokoon: 'Minun lankoni kieltäytyy pysyttämästä veljensä nimeä Israelissa; hän ei tahdo täyttää langon velvollisuutta'.

If the man doesn`t want to take his brother`s wife, then his brother`s wife shall go up to the gate to the elders, and say, My husband`s brother refuses to raise up to his brother a name in Israel; he will not perform the duty of a husband`s brother to me.

And if the man doth not delight to take his brother`s wife, then hath his brother`s wife gone up to the gate, unto the elders, and said, My husband`s brother is refusing to raise up to his brother a name in Israel; he hath not been willing to perform the duty of my husband`s brother;

- 8** Silloin hänen kaupunkinsa vanhimmat kutsukoot hänet ja puhutelkoot häntä. Ja jos hän pysyy päätöksessään ja sanoo: 'En suostu ottamaan häntä vaimokseni',

Then the elders of his city shall call him, and speak to him: and if he stand, and say, I don`t want to take her;

and the elders of his city have called for him, and spoken unto him, and he hath stood and said, I have no desire to take her;

- 9** niin hänen kälynsä astukoon hänen luoksensa vanhinten silmien eteen ja vetäköön kengän hänen jalastaan, sylkeköön häntä silmille ja lausukoon sanoen: 'Näin tehtäköön jokaiselle, joka ei veljensä huonetta rakenna'.

then his brother`s wife shall come to him in the presence of the elders, and loose his shoe from off his foot, and spit in his face; and she shall answer and say, So shall it be done to the man who does not build up his brother`s house.

Then hath his brother`s wife drawn nigh unto him, before the eyes of the elders, and drawn his shoe from off his foot, and spat in his face, and answered and said, Thus it is done to the man who doth not build up the house of his brother;

- 10** Ja hänen perhettänsä nimitettäköön sitten Israelissa 'paljasjalan perheeksi'.
His name shall be called in Israel, The house of him who has his shoe loosed.
and his name hath been called in Israel -- The house of him whose shoe is drawn off.
- 11** Jos kaksi miestä tappelee keskenään ja toisen vaimo tulee auttamaan miestänsä sen käsistä, joka häntä lyö, ja ojentaa kätensä ja tarttuu tämän häpyyn,
When men strive together one with another, and the wife of the one draws near to deliver her husband out of the hand of him who strikes him, and puts forth her hand, and takes him by the secrets;
`When men strive together, one with another, and the wife of the one hath drawn near to deliver her husband out of the hand of his smiter, and hath put forth her hand, and laid hold on his secrets,
- 12** niin hakkaa poikki hänen kätensä säälimättä.
then you shall cut off her hand, your eye shall have no pity.
then thou hast cut off her hand, thine eye doth not spare.
- 13** Älä pidä kukkarossasi kahdenlaisia punnuksia, suurempia ja pienempiä.
You shall not have in your bag diverse weights, a great and a small.
`Thou hast not in thy bag a stone and a stone, a great and a small.
- 14** Älä pidä talossasi kahdenlaista eefa-mittaa, suurempaa ja pienempää.
You shall not have in your house diverse measures, a great and a small.
Thou hast not in thy house an ephah and an ephah, a great and a small.
- 15** Olkoon sinulla täydet ja oikeat punnukset; olkoon sinulla täysi ja oikea eefa-mitta, että eläisit kauan siinä maassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa.
A perfect and just weight shall you have; a perfect and just measure shall you have: that your days may be long in the land which Yahweh your God gives you.
Thou hast a stone complete and just, thou hast an ephah complete and just, so that they prolong thy days on the ground which Jehovah thy God is giving to thee;
- 16** Sillä jokainen, joka näitä tekee, on kauhistus Herralle, jokainen, joka vääryyttä tekee.
For all who do such things, [even] all who do unrighteously, are an abomination to Yahweh your God.
for the abomination of Jehovah thy God [is] any one doing these things, any one doing iniquity.
- 17** Muista, mitä Amalek teki sinulle matkalla, kun olit lähtenyt Egyptistä,
Remember what Amalek did to you by the way as you came forth out of Egypt;
`Remember that which Amalek hath done to thee in the way, in your going out from Egypt,

18 kuinka hän, Jumalaa pelkäämättä, tuli sinua vastaan tiellä, kun sinä olit väsynyt ja uuvuksissa, ja eristi sinun yhteydestäsi kaikki heikommat, jotka kulkivat jälkipäässä.
how he met you by the way, and struck the hindmost of you, all who were feeble behind you, when you were faint and weary; and he didn't fear God.
that he hath met thee in the way, and smiteth in all those feeble behind thee (and thou wearied and fatigued), and is not fearing God.

19 Sentähden, kun Herra, sinun Jumalasi, antaa sinun päästä rauhaan kaikista ympärillä olevista vihollisistasi siinä maassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle perintöosaksi, ottaaksesi sen omaksesi, niin pyyhi pois Amalekin muisto taivaan alta. Älä tätä unhotta."

Therefore it shall be, when Yahweh your God has given you rest from all your enemies round about, in the land which Yahweh your God gives you for an inheritance to possess it, that you shall blot out the memory of Amalek from under the sky; you shall not forget. And it hath been, in Jehovah thy God's giving rest to thee, from all thine enemies round about, in the land which Jehovah thy God is giving to thee -- an inheritance to possess it -- thou dost blot out the remembrance of Amalek from under the heavens -- thou dost not forget.

1 "Kun tulet siihen maahan, jonka Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle perintöosaksi, ja sinä otat sen omaksesi ja asetut siihen,

It shall be, when you are come in to the land which Yahweh your God gives you for an inheritance, and possess it, and dwell therein,

And it hath been, when thou comest in unto the land which Jehovah thy God is giving to thee -- an inheritance, and thou hast possessed it, and dwelt in it,

2 niin ota uutiset kaikista maasi hedelmistä, mitä saat satona maastasi, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa, ja pane ne koriin ja lähde siihen paikkaan, jonka Herra, sinun Jumalasi, valitsee nimensä asuinsijaksi.

that you shall take of the first of all the fruit of the ground, which you shall bring in from your land that Yahweh your God gives you; and you shall put it in a basket, and shall go to the place which Yahweh your God shall choose, to cause his name to dwell there.

that thou hast taken of the first of all the fruits of the ground which thou dost bring in out of thy land which Jehovah thy God is giving to thee, and hast put [it] in a basket, and gone unto the place which Jehovah thy God doth choose to cause His name to tabernacle there.

3 Ja mene sen tykö, joka siihen aikaan on pappina, ja sano hänelle: 'Minä tunnustan tänä päivänä Herralle, sinun Jumalallesi, että minä olen tullut siihen maahan, jonka Herra meidän isillemme vannotulla valalla on luvannut antaa meille'.

You shall come to the priest who shall be in those days, and tell him, I profess this day to Yahweh your God, that I am come to the land which Yahweh swore to our fathers to give us.

And thou hast come in unto the priest who is in those days, and hast said unto him, I have declared to-day to Jehovah thy God, that I have come in unto the land which Jehovah hath sworn to our fathers to give to us;

- 4 Ja pappi ottakoon korin sinun kädestäsi ja asettakoon sen Herran, sinun Jumalasi, alttarin eteen.**

The priest shall take the basket out of your hand, and set it down before the altar of Yahweh your God.

and the priest hath taken the basket out of thy hand, and placed it before the altar of Jehovah thy God.

- 5 Niin lausu Herran, Jumalasi, edessä sanoen: 'Minun isäni oli harhaileva aramilainen, joka meni Egyptiin, vähäinen joukko mukanaan, ja asui siellä muukalaisena ja tuli siellä suureksi, väkeväksi ja lukuisaksi kansaksi.**

You shall answer and say before Yahweh your God, A Syrian ready to perish was my father; and he went down into Egypt, and sojourned there, few in number; and he became there a nation, great, mighty, and populous.

And thou hast answered and said before Jehovah thy God, A perishing Aramaean [is] my father! and he goeth down to Egypt, and sojourneth there with few men, and becometh there a nation, great, mighty, and numerous;

- 6 Mutta egyptiläiset kohtelivat meitä pahoin ja rasittivat meitä ja teettivät meillä kovaa työtä.**

The Egyptians dealt ill with us, and afflicted us, and laid on us hard bondage: and the Egyptians do us evil, and afflict us, and put on us hard service;

- 7 Silloin me huusimme Herran, isiemme Jumalan, puoleen, ja Herra kuuli meidän huutomme ja näki meidän kurjuutemme, vaivamme ja kärsimämme sorron.**

and we cried to Yahweh, the God of our fathers, and Yahweh heard our voice, and saw our affliction, and our toil, and our oppression;

and we cry unto Jehovah, God of our fathers, and Jehovah heareth our voice, and seeth our affliction, and our labour, and our oppression;

- 8 Ja Herra vei meidät pois Egyptistä väkevällä kädellä ja ojennetulla käsivarrella, suurella peljätöksellä, tehden tunnustekoja ja ihmeitä.**

and Yahweh brought us forth out of Egypt with a mighty hand, and with an outstretched arm, and with great terror, and with signs, and with wonders;

and Jehovah bringeth us out from Egypt, by a strong hand, and by a stretched-out arm, and by great fear, and by signs, and by wonders,

- 9 Ja hän toi meidät tähän paikkaan ja antoi meille tämän maan, maan, joka vuotaa maitoa ja mettä.**

and he has brought us into this place, and has given us this land, a land flowing with milk and honey.

and he bringeth us in unto this place, and giveth to us this land -- a land flowing with milk and honey.

- 10** Ja katso, nyt minä tuon uutiset sen maan hedelmistä, jonka sinä, Herra, minulle annoit.' Niin aseta ne Herran, sinun Jumalasi, eteen ja kumartaen rukoile Herran, sinun Jumalasi, edessä
- Now, behold, I have brought the first of the fruit of the ground, which you, Yahweh, have given me. You shall set it down before Yahweh your God, and worship before Yahweh your God:
- And now, lo, I have brought in the first of the fruits of the ground which thou hast given to me, O Jehovah; -- and thou hast placed it before Jehovah thy God, and bowed thyself before Jehovah thy God,
- 11** ja iloitse kaikesta hyvästä, minkä Herra, sinun Jumalasi, on antanut sinulle ja sinun perheellesi, sinä ja leeviläinen ja muukalainen, joka asuu sinun keskuudessasi.
- and you shall rejoice in all the good which Yahweh your God has given to you, and to your house, you, and the Levite, and the sojourner who is in the midst of you.
- and rejoiced in all the good which Jehovah thy God hath given to thee, and to thy house, thou, and the Levite, and the sojourner who [is] in thy midst.
- 12** Kun kolmantena vuotena, kymmenysten vuotena, olet suorittanut loppuun kaikki kymmenykset saamastasi sadosta ja antanut ne leeviläiselle, muukalaiselle, orvolle ja leskelle, ja he ovat syöneet sinun porttiesi sisäpuolella ja tulleet ravituiksi,
- When you have made an end of tithing all the tithe of your increase in the third year, which is the year of tithing, then you shall give it to the Levite, to the sojourner, to the fatherless, and to the widow, that they may eat within your gates, and be filled.
- When thou dost complete to tithe all the tithe of thine increase in the third year, the year of the tithe, then thou hast given to the Levite, to the sojourner, to the fatherless, and to the widow, and they have eaten within thy gates, and been satisfied,
- 13** niin sano Herran, Jumalasi, edessä: 'Minä olen vienyt pois talostani sen, mikä on pyhäkölle pyhitettyä, ja olen antanut sen leeviläiselle ja muukalaiselle, orvolle ja leskelle, aivan sinun käskysi mukaan, jonka olet minulle antanut; en ole rikkonut sinun käskyjäsi enkä niitä unhottanut.
- You shall say before Yahweh your God, I have put away the holy things out of my house, and also have given them to the Levite, and to the sojourner, to the fatherless, and to the widow, according to all your commandment which you have commanded me: I have not transgressed any of your commandments, neither have I forgotten them:
- and thou hast said before Jehovah thy God, I have put away the separated thing out of the house, and also have given it to the Levite, and to the sojourner, and to the orphan, and to the widow, according to all Thy command which Thou hast commanded me; I have not passed over from Thy commands, nor have I forgotten.

- 14** Minä en syönyt siitä mitään silloin, kun minulla oli suru, enkä vienyt siitä mitään pois silloin, kun olin saastunut, enkä antanut siitä mitään vainajalle. Olen kuullut Herran, minun Jumalani, ääntä; olen tehnyt aivan niin, kuin olet minun käsenyt tehdä.

I have not eaten of it in my mourning, neither have I put away of it, being unclean, nor given of it for the dead: I have listened to the voice of Yahweh my God; I have done according to all that you have commanded me.

I have not eaten in mine affliction of it, nor have I put away of it for uncleanness, nor have I given of it for the dead; I have hearkened to the voice of Jehovah my God; I have done according to all that Thou hast commanded me;

- 15** Katso pyhästä asunnostasi, taivaasta, ja siunaa kansaasi Israelia ja sitä maata, jonka olet meille antanut, niinkuin valalla vannonen lupasit isillemme, maata, joka vuotaa maitoa ja mettä.'

Look down from your holy habitation, from heaven, and bless your people Israel, and the ground which you have given us, as you swore to our fathers, a land flowing with milk and honey.

look from Thy holy habitation, from the heavens, and bless Thy people Israel, and the ground which Thou hast given to us, as Thou hast sworn to our fathers -- a land flowing [with] milk and honey.

- 16** Tänä päivänä Herra, sinun Jumalasi, käskee sinun seurata näitä käskyjä ja oikeuksia; noudata ja seuraa niitä kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi.

This day Yahweh your God commands you to do these statutes and ordinances: you shall therefore keep and do them with all your heart, and with all your soul.

`This day Jehovah thy God is commanding thee to do these statutes and judgments; and thou hast hearkened and done them with all thy heart, and with all thy soul,

- 17** Sinä olet tänään kuullut Herran, sinun Jumalasi, julistavan, että hän tahtoo olla sinun Jumalasi ja että sinun on vaellettava hänen teitensä ja noudatettava hänen käskyjensä, säädöksiänsä ja oikeuksiansa sekä kuultava häntä.

You have declared Yahweh this day to be your God, and that you would walk in his ways, and keep his statutes, and his commandments, and his ordinances, and listen to his Jehovah thou hast caused to promise to-day to become thy God, and to walk in His ways, and to keep His statutes, and His commands, and His judgments, and to hearken to His voice.

- 18** Ja Herra on kuullut sinun tänä päivänä julistavan, että sinä tahdot olla hänen omaisuuskansansa, niinkuin hän on sinulle puhunut, ja noudattaa kaikkia hänen käskyjensä,

and Yahweh has declared you this day to be a people for his own possession, as he has promised you, and that you should keep all his commandments;

`And Jehovah hath caused thee to promise to-day to become His people, a peculiar treasure, as He hath spoken to thee, and to keep all His commands;

- 19** että hän asettaisi sinut korkeammaksi kaikkia luomiansa kansoja, ylistykseksi, kunniaksi ja kiitokseksi, ja että olisit Herralle, sinun Jumalallesi, pyhitetty kansa, niinkuin hän on puhunut."

and to make you high above all nations that he has made, in praise, and in name, and in honor; and that you may be a holy people to Yahweh your God, as he has spoken.

so as to make thee uppermost above all the nations whom He hath made for a praise, and for a name, and for beauty, and for thy being a holy people to Jehovah thy God, as He hath spoken.

- 1** Niin Mooses ja Israelin vanhimmat käskivät kansaa sanoen: "Noudattakaa kaikkia niitä käskyjä, jotka minä tänä päivänä teille annan.

Moses and the elders of Israel commanded the people, saying, Keep all the commandment which I command you this day.

And Moses -- the elders of Israel also -- commandeth the people, saying, Keep all the command which I am commanding you to-day;

- 2** Ja kun menette Jordanin yli siihen maahan, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa, pystytä itsellesi suuria kiviä ja sivele ne kalkilla.

It shall be on the day when you shall pass over the Jordan to the land which Yahweh your God gives you, that you shall set you up great stones, and plaster them with plaster: and it hath been, in the day that ye pass over the Jordan unto the land which Jehovah thy God is giving to thee, that thou hast raised up for thee great stones, and plaistered them with plaister,

- 3** Ja kirjoita niihin kaikki tämän lain sanat, kun menet joen yli siihen maahan, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa, maahan, joka vuotaa maitoa ja mettä, niinkuin Herra, sinun isiesi Jumala, on sinulle puhunut.

and you shall write on them all the words of this law, when you are passed over; that you may go in to the land which Yahweh your God gives you, a land flowing with milk and honey, as Yahweh, the God of your fathers, has promised you.

and written on them all the words of this law in thy passing over, so that thou goest in unto the land which Jehovah thy God is giving to thee -- a land flowing with milk and honey, as Jehovah, God of thy fathers, hath spoken to thee.

- 4** Ja kun olette menneet Jordanin yli, niin pystyttäkää Eebalin vuorelle ne kivet, joista minä tänä päivänä annan teille käskyn, ja sivele ne kalkilla.

It shall be, when you are passed over the Jordan, that you shall set up these stones, which I command you this day, in Mount Ebal, and you shall plaster them with plaster.

And it hath been, in your passing over the Jordan, ye raise up these stones which I am commanding you to-day, in mount Ebal, and thou hast plaistered them with plaister,

- 5** Ja rakenna siihen alttari Herralle, sinun Jumalallesi, alttari kivistä, joihin et saa rauta-aseella koskea.

There shall you build an altar to Yahweh your God, an altar of stones: you shall lift up no iron [tool] on them.

and built there an altar to Jehovah thy God, an altar of stones, thou dost not wave over them iron.

- 6 Hakkaamattomista kivistä rakenna Herran, Jumalasi, alttari; uhraa sen päällä polttouhreja Herralle, Jumalallesi,**
You shall build the altar of Yahweh your God of uncut stones; and you shall offer burnt offerings thereon to Yahweh your God:
Of complete stones thou buildest the altar of Jehovah thy God, and hast caused to ascend on it burnt-offerings to Jehovah thy God,
- 7 ja teurasta teuraita yhteysuhriksi ja syö siellä ja iloitse Herran, Jumalasi, edessä.**
and you shall sacrifice peace-offerings, and shall eat there; and you shall rejoice before Yahweh your God.
and sacrificed peace-offerings, and eaten there, and rejoiced before Jehovah thy God,
- 8 Ja kirjoita kiviin kaikki tämän lain sanat hyvin selkeästi."**
You shall write on the stones all the words of this law very plainly.
and written on the stones all the words of this law, well engraved.`
- 9 Ja Mooses ja leeviläiset papit puhuivat kaikelle Israelille sanoen: "Ole hiljaa ja kuule, Israel! Tänä päivänä on sinusta tullut Herran, Jumalasi, kansa.**
Moses and the priests the Levites spoke to all Israel, saying, Keep silence, and listen, Israel: this day you are become the people of Yahweh your God.
And Moses speaketh -- the priests, the Levites, also -- unto all Israel, saying, `Keep silent, and hear, O Israel, this day thou hast become a people to Jehovah thy God;
- 10 Kuule siis Herra, Jumalaasi, ja noudata hänen käskyjensä ja ohjeitansa, jotka minä tänä päivänä sinulle annan."**
You shall therefore obey the voice of Yahweh your God, and do his commandments and his statutes, which I command you this day.
and thou hast hearkened to the voice of Jehovah thy God, and done His commands, and His statutes, which I am commanding thee to-day.`
- 11 Ja Mooses käski kansaa sinä päivänä sanoen:**
Moses charged the people the same day, saying,
And Moses commandeth the people on that day, saying,
- 12 "Kun te olette menneet Jordanin yli, asettukoot nämä Garissimin vuorelle siunaamaan kansaa: Simeon, Leevi, Juuda, Isaskar, Joosef ja Benjamin.**
These shall stand on Mount Gerizim to bless the people, when you are passed over the Jordan: Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Joseph, and Benjamin.
`These do stand, to bless the people, on mount Gerizzim, in your passing over the Jordan: Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Joseph, and Benjamin.

- 13** Nämä taas asettukoot Eebalin vuorelle lausumaan kirouksen: Ruuben, Gaad, Asser, Sebulon, Daan ja Naftali.

These shall stand on Mount Ebal for the curse: Reuben, Gad, and Asher, and Zebulun, Dan, and Naphtali.

And these do stand, for the reviling, on mount Ebal: Reuben, Gad, and Asher, and Zebulun, Dan, and Naphtali.

- 14** Ja leeviläiset lausukoot ja sanokoot kovalla äänellä kaikille Israelin miehille:

The Levites shall answer, and tell all the men of Israel with a loud voice,

`And the Levites have answered and said unto every man of Israel -- a loud voice:

- 15** 'Kirottu olkoon se, joka tekee jumalankuvan, veistetyt tai valetun, taitajan käden tekemän, kauhistukseksi Herralle, ja joka salaa sen pystyttää'. Ja kaikki kansa vastatkoon ja sanokoon: 'Amen'.

Cursed be the man who makes an engraved or molten image, an abomination to Yahweh, the work of the hands of the craftsman, and sets it up in secret. All the people shall answer and say, Amen.

`Cursed [is] the man who maketh a graven and molten image, the abomination of Jehovah, work of the hands of an artificer, and hath put [it] in a secret place, -- and all the people have answered and said, Amen.

- 16** Kirottu olkoon se, joka häpäisee isäänsä tai äitiänsä. Ja kaikki kansa sanokoon: 'Amen'.

Cursed be he who sets light by his father or his mother. All the people shall say, Amen.

`Cursed [is] He who is making light of his father and his mother, -- and all the people have said, Amen.

- 17** Kirottu olkoon se, joka siirtää lähimmäisensä rajan. Ja kaikki kansa sanokoon: 'Amen'.

Cursed be he who removes his neighbor`s landmark. All the people shall say, Amen.

`Cursed [is] he who is removing his neighbour`s border, -- and all the people have said, Amen.

- 18** Kirottu olkoon se, joka vie sokean harhaan tieltä. Ja kaikki kansa sanokoon: 'Amen'.

Cursed be he who makes the blind to wander out of the way. All the people shall say, Amen.

`Cursed [is] he who is causing the blind to err in the way, -- and all the people have said, Amen.

- 19** Kirottu olkoon se, joka vääristää muukalaisen, orvon tai lesken oikeuden. Ja kaikki kansa sanokoon: 'Amen'.

Cursed be he who wrests the justice [due] to the sojourner, fatherless, and widow. All the people shall say, Amen.

`Cursed [is] he who is turning aside the judgment of fatherless, sojourner, and widow, -- and all the people have said, Amen.

- 20 Kirottu olkoon se, joka makaa äitipuolensa kanssa, sillä hän nostaa isänsä peitteen. Ja kaikki kansa sanokoon: 'Amen'.**
Cursed be he who lies with his father`s wife, because he has uncovered his father`s skirt. All the people shall say, Amen.
`Cursed [is] he who is lying with his father`s wife, for he hath uncovered his father`s skirt, - and all the people have said, Amen.
- 21 Kirottu olkoon se, joka sekaantuu eläimeen. Ja kaikki kansa sanokoon: 'Amen'.**
Cursed be he who lies with any manner of animal. All the people shall say, Amen.
`Cursed [is] he who is lying with any beast, -- and all the people have said, Amen.
- 22 Kirottu olkoon se, joka makaa sisarensa, isänsä tyttären tai äitinsä tyttären, kanssa. Ja kaikki kansa sanokoon: 'Amen'.**
Cursed be he who lies with his sister, the daughter of his father, or the daughter of his mother. All the people shall say, Amen.
`Cursed [is] he who is lying with his sister, daughter of his father, or daughter of his mother, -- and all the people have said, Amen.
- 23 Kirottu olkoon se, joka makaa anoppinsa kanssa. Ja kaikki kansa sanokoon: 'Amen'.**
Cursed be he who lies with his mother-in-law. All the people shall say, Amen.
`Cursed [is] he who is lying with his mother-in-law, -- and all the people have said, Amen.
- 24 Kirottu olkoon se, joka salaa murhaa lähimmäisensä. Ja kaikki kansa sanokoon: 'Amen'.**
Cursed be he who strikes his neighbor in secret. All the people shall say, Amen.
`Cursed [is] he who is smiting his neighbour in secret, -- and all the people have said, Amen.
- 25 Kirottu olkoon se, joka ottaa lahjuksen surmataksaan viattoman. Ja kaikki kansa sanokoon: 'Amen'.**
Cursed be he who takes a bribe to kill an innocent person. All the people shall say, Amen.
`Cursed [is] he who is taking a bribe to smite a person, innocent blood, -- and all the people have said, Amen.
- 26 Kirottu olkoon se, joka ei pidä tämän lain sanoja eikä täytä niitä. Ja kaikki kansa sanokoon: 'Amen'."**
Cursed be he who doesn`t confirm the words of this law to do them. All the people shall say, Amen.
`Cursed [is] he who doth not establish the words of this law, to do them, -- and all the people have said, Amen.

- 1 "Jos kuulet Herran, sinun Jumalasi, ääntä ja pidät tarkoin kaikki hänen käskynsä, jotka minä tänä päivänä sinulle annan, niin Herra, sinun Jumalasi, asettaa sinut korkeammaksi kaikkia kansoja maan päällä.**
- It shall happen, if you shall listen diligently to the voice of Yahweh your God, to observe to do all his commandments which I command you this day, who Yahweh your God will set you on high above all the nations of the earth:**
- `And it hath been, if thou dost hearken diligently to the voice of Jehovah thy God, to observe to do all His commands which I am commanding thee to-day, that Jehovah thy God hath made thee uppermost above all the nations of the earth,**
- 2 Ja kaikki nämä siunaukset tulevat sinun osaksesi ja saavuttavat sinut, jos kuulet Herran, sinun Jumalasi, ääntä.**
- and all these blessings shall come on you, and overtake you, if you shall listen to the voice of Yahweh your God.**
- and all these blessings have come upon thee, and overtaken thee, because thou dost hearken to the voice of Jehovah thy God:**
- 3 Siunattu olet sinä kaupungissa ja siunattu olet kedolla.**
- Blessed shall you be in the city, and blessed shall you be in the field.**
- `Blessed [art] thou in the city, and blessed [art] thou in the field.**
- 4 Siunattu on sinun kohtusi hedelmä ja maasi hedelmä ja sinun karjasi hedelmä, raavaittesi vasikat ja lampaaittesi karitsat.**
- Blessed shall be the fruit of your body, and the fruit of your ground, and the fruit of your animals, the increase of your cattle, and the young of your flock.**
- `Blessed [is] the fruit of thy womb, and the fruit of thy ground, and the fruit of thy cattle, increase of thine oxen, and wealth of thy flock.**
- 5 Siunattu on sinun korisi ja sinun taikinakaukalosi.**
- Blessed shall be your basket and your kneading-trough.**
- `Blessed [is] thy basket and thy kneading-trough.**
- 6 Siunattu olet tullessasi ja siunattu olet lähtiessäsi.**
- Blessed shall you be when you come in, and blessed shall you be when you go out.**
- `Blessed [art] thou in thy coming in, and blessed [art] thou in thy going out.**
- 7 Herra antaa sinun voittaa vihollisesi, jotka nousevat sinua vastaan; yhtä tietä he lähtevät sinua vastaan, mutta seitsemää tietä he sinua pakenevat.**
- Yahweh will cause your enemies who rise up against you to be struck before you: they shall come out against you one way, and shall flee before you seven ways.**
- `Jehovah giveth thine enemies, who are rising up against thee -- smitten before thy face; in one way they come out unto thee, and in seven ways they flee before thee.**

- 8 Herra käskee siunauksen seurata sinua jyvääitoissasi ja kaikessa, mihin ryhdyt; hän siunaa sinua siinä maassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa.**

Yahweh will command the blessing on you in your barns, and in all that you put your hand to; and he will bless you in the land which Yahweh your God gives you.

˘Jehovah commandeth with thee the blessing in thy storehouses, and in every putting forth of thy hand, and hath blessed thee in the land which Jehovah thy God is giving to thee.

- 9 Herra korottaa sinut hänelle pyhitetyksi kansaksi, niinkuin hän valalla vannaen on sinulle luvannut, jos sinä noudatat Herran, sinun Jumalasi, käskyjä ja vaellat hänen**

Yahweh will establish you for a holy people to himself, as he has sworn to you; if you shall keep the commandments of Yahweh your God, and walk in his ways.

˘Jehovah doth establish thee to Himself for a holy people, as He hath sworn to thee, when thou keepest the commands of Jehovah thy God, and hast walked in His ways;

- 10 Ja kaikki kansat maan päällä näkevät, että Herra on ottanut sinut nimiinsä; ja he pelkäävät sinua.**

All the peoples of the earth shall see that you are called by the name of Yahweh; and they shall be afraid of you.

and all the peoples of the land have seen that the name of Jehovah is called upon thee, and they have been afraid of thee.

- 11 Ja Herra antaa sinulle ylen runsaasti hyvää, tekee sinun kohtusi hedelmän, karjasi hedelmän ja maasi hedelmän ylen runsaaksi siinä maassa, jonka Herra sinun isillesi vannotulla valalla on luvannut antaa sinulle.**

Yahweh will make you plenteous for good, in the fruit of your body, and in the fruit of your cattle, and in the fruit of your ground, in the land which Yahweh swore to your fathers to give you.

˘And Jehovah hath made thee abundant in good, in the fruit of the womb, and in the fruit of thy cattle, and in the fruit of thy ground, on the ground which Jehovah hath sworn to thy fathers to give to thee.

- 12 Herra avaa sinulle rikkaan aarrekammionsa, taivaan, antaakseen sinun maallesi sateen aikanansa ja siunatakseen kaikki sinun kättesi työt; ja sinä lainaat monelle kansalle, mutta sinun itsesi ei tarvitse lainaa ottaa.**

Yahweh will open to you his good treasure in the sky, to give the rain of your land in its season, and to bless all the work of your hand: and you shall lend to many nations, and you shall not borrow.

˘Jehovah doth open to thee his good treasure -- the heavens -- to give the rain of thy land in its season, and to bless all the work of thy hand, and thou hast lent to many nations, and thou -- thou dost not borrow.

- 13** Ja Herra tekee sinut pääksi eikä hännäksi; sinä aina vain ylenet etkä koskaan alene, jos tottelet Herran, sinun Jumalasi, käskyjä, jotka minä tänä päivänä sinulle annan, että ne tarkoin pitäisit,
Yahweh will make you the head, and not the tail; and you shall be above only, and you shall not be beneath; if you shall listen to the commandments of Yahweh your God, which I command you this day, to observe and to do [them],
`And Jehovah hath given thee for head, and not for tail; and thou hast been only above, and art not beneath, for thou dost hearken unto the commands of Jehovah thy God, which I am commanding thee to-day, to keep and to do,
- 14** etkä poikkea oikealle etkä vasemmalle yhdestäkään niistä sanoista, jotka minä tänä päivänä teille annan, et seuraa muita jumalia etkä palvele niitä.
and shall not turn aside from any of the words which I command you this day, to the right hand, or to the left, to go after other gods to serve them.
and thou dost not turn aside from all the words which I am commanding you to-day -- right or left -- to go after other gods, to serve them.
- 15** Mutta jos sinä et kuule Herran, sinun Jumalasi, ääntä etkä tarkoin pidä kaikkia hänen käskyjensä ja säädöksiänsä, jotka minä tänä päivänä sinulle annan, niin kaikki nämä kiroukset tulevat sinun päällesi ja saavuttavat sinut.
But it shall come to pass, if you will not listen to the voice of Yahweh your God, to observe to do all his commandments and his statutes which I command you this day, that all these curses shall come on you, and overtake you.
`And it hath been, if thou dost not hearken unto the voice of Jehovah thy God to observe to do all His commands, and His statutes, which I am commanding thee to-day, that all these revilings have come upon thee, and overtaken thee:
- 16** Kirottu olet sinä kaupungissa ja kirottu olet kedolla.
Cursed shall you be in the city, and cursed shall you be in the field.
`Cursed [art] thou in the city, and cursed [art] thou in the field.
- 17** Kirottu on sinun korisi ja sinun taikinakaukalosi.
Cursed shall be your basket and your kneading-trough.
`Cursed [is] thy basket and thy kneading-trough.
- 18** Kirottu on sinun kohtusi hedelmä ja maasi hedelmä, kirotut sinun raavaittesi vasikat ja lampaittesi karitsat.
Cursed shall be the fruit of your body, and the fruit of your ground, the increase of your cattle, and the young of your flock.
`Cursed [is] the fruit of thy body, and the fruit of thy land, increase of thine oxen, and wealth of thy flock.
- 19** Kirottu olet tullessasi ja kirottu olet lähtiessäsi.
Cursed shall you be when you come in, and cursed shall you be when you go out.
`Cursed [art] thou in thy coming in, and cursed [art] thou in thy going out.

- 20 Herra lähettää sinun sekaasi kirousta, hämminkiä ja uhkaa, mihin tahansa ryhdyt, kunnes äkisti tuhoudut ja hukut töittesi pahuuden tähden, kun olet minut hyljännyt. Yahweh will send on you cursing, confusion, and rebuke, in all that you put your hand to do, until you be destroyed, and until you perish quickly; because of the evil of your doings, whereby you have forsaken me.**
`Jehovah doth send on thee the curse, the trouble, and the rebuke, in every putting forth of thy hand which thou dost, till thou art destroyed, and till thou perish hastily, because of the evil of thy doings [by] which thou hast forsaken Me.
- 21 Herra antaa ruttotaudin tarttua sinuun, kunnes se sukupuuttoon hävittää sinut siitä maasta, jota menet ottamaan omaksesi. Yahweh will make the pestilence cleave to you, until he have consumed you from off the land, where you go in to possess it.**
`Jehovah doth cause to cleave to thee the pestilence, till He consume thee from off the ground whither thou art going in to possess it.
- 22 Herra lyö sinua hivutustaudilla, kuumeella, poltteella ja tulehduksella, kuivuudella, nokitähkillä ja viljan ruosteella, ja ne vainoavat sinua, kunnes menehdyt. Yahweh will strike you with consumption, and with fever, and with inflammation, and with fiery heat, and with the sword, and with blasting, and with mildew; and they shall pursue you until you perish.**
`Jehovah doth smite thee with consumption, and with fever, and with inflammation, and with extreme burning, and with sword, and with blasting, and with mildew, and they have pursued thee till thou perish
- 23 Ja taivaasi, joka on sinun pääsi päällä, on niinkuin vaski, ja maa, joka on allasi, on niinkuin rauta. Your sky that is over your head shall be brass, and the earth that is under you shall be iron.**
`And thy heavens which [are] over thy head have been brass, and the earth which [is] under thee iron;
- 24 Herra muuttaa sinun maasi sateen tomuksi ja tuhaksi; taivaasta se tulee sinun päällesi, kunnes tuhoudut. Yahweh will make the rain of your land powder and dust: from the sky shall it come down on you, until you are destroyed.**
Jehovah giveth the rain of thy land -- dust and ashes; from the heavens it cometh down on thee till thou art destroyed.
- 25 Herra antaa sinun vihollistesi voittaa sinut; yhtä tietä sinä menet heitä vastaan, mutta seitsemää tietä sinä heitä pakenet; ja sinä tulet kauhistukseksi kaikille valtakunnille maan päällä. Yahweh will cause you to be struck before your enemies; you shall go out one way against them, and shall flee seven ways before them: and you shall be tossed back and forth among all the kingdoms of the earth.**
`Jehovah giveth thee smitten before thine enemies; in one way thou goest out unto them, and in seven ways dost flee before them, and thou hast been for a trembling to all kingdoms of the earth;

- 26** Ja ruumiisi joutuvat ruuaksi kaikille taivaan linnuille ja maan eläimille, eikä kukaan karkoita niitä.
Your dead body shall be food to all birds of the sky, and to the animals of the earth; and there shall be none to frighten them away.
and thy carcase hath been for food to every fowl of the heavens, and to the beast of the earth, and there is none causing trembling.
- 27** Herra lyö sinua Egyptin paiseilla ja ajoksilla, ihottumalla ja ruvella, joista et parannu.
Yahweh will strike you with the boil of Egypt, and with the tumors, and with the scurvy, and with the itch, whereof you can not be healed.
`Jehovah doth smite thee with the ulcer of Egypt, and with emerods, and with scurvy, and with itch, of which thou art not able to be healed.
- 28** Herra lyö sinua hulluudella, sokeudella ja mielisairaudella.
Yahweh will strike you with madness, and with blindness, and with astonishment of heart;
`Jehovah doth smite thee with madness, and with blindness, and with astonishment of heart;
- 29** Sinä haparoit keskellä päivää, niinkuin sokea haparoi pimeässä; sinä et menesty teilläsi, vaan kaiken elinaikasi sinä olet oleva sorrettu ja ryöstetty, eikä ole auttajaa.
and you shall grope at noonday, as the blind gropes in darkness, and you shall not prosper in your ways: and you shall be only oppressed and robbed always, and there shall be none to save you.
and thou hast been groping at noon, as the blind gropeth in darkness; and thou dost not cause thy ways to prosper; and thou hast been only oppressed and plundered all the days, and there is no saviour.
- 30** Sinä kihlaat naisen, mutta toinen makaa hänet; sinä rakennat talon, mutta et siinä asu; sinä istutat viinitarhan, mutta et korjaa sen hedelmää.
You shall betroth a wife, and another man shall lie with her: you shall build a house, and you shall not dwell therein: you shall plant a vineyard, and shall not use the fruit of it.
`A woman thou dost betroth, and another man doth lie with her; a house thou dost build, and dost not dwell in it; a vineyard thou dost plant, and dost not make it common;
- 31** Härkäsi teurastetaan sinun silmiesi edessä, mutta sinä et sitä syö; aasisi ryöstetään sinulta sinun nähtesi eikä sitä anneta sinulle takaisin; lampaasi joutuvat sinun vihollistesi valtaan, eikä sinulla ole auttajaa.
Your ox shall be slain before your eyes, and you shall not eat of it: your donkey shall be violently taken away from before your face, and shall not be restored to you: your sheep shall be given to your enemies, and you shall have none to save you.
thine ox [is] slaughtered before thine eyes, and thou dost not eat of it; thine ass [is] taken violently away from before thee, and it is not given back to thee; thy sheep [are] given to thine enemies, and there is no saviour for thee.

- 32 Sinun poikasi ja tyttäresi joutuvat vieraan kansan valtaan, ja sinun silmäsi näkevät sen ja raukeavat heitä alinomaa ikävöidessäsi, mutta sinä et voi sille mitään.**
Your sons and your daughters shall be given to another people; and your eyes shall look, and fail with longing for them all the day: and there shall be nothing in the power of your hand.
Thy sons and thy daughters [are] given to another people, and thine eyes are looking and consuming for them all the day, and thy hand is not to God!
- 33 Sinun maasi hedelmän ja kaiken sinun vaivannäkösi kuluttaa kansa, jota sinä et tunne; kaiken elinaikasi sinä olet oleva sorretty ja runneltu.**
The fruit of your ground, and all your labors, shall a nation which you don't know eat up; and you shall be only oppressed and crushed always;
The fruit of thy ground, and all thy labour, eat up doth a people whom thou hast not known; and thou hast been only oppressed and bruised all the days;
- 34 Ja sinä tulet hulluksi siitä, mitä sinun silmäsi näkevät.**
so that you shall be mad for the sight of your eyes which you shall see.
and thou hast been mad, because of the sight of thine eyes which thou dost see.
- 35 Herra lyö sinuun, sinun polviisi ja pohkeisiisi, pahoja paiseita, joista et parannu, kantapäätästä kiireeseen asti.**
Yahweh will strike you in the knees, and in the legs, with a sore boil, whereof you can not be healed, from the sole of your foot to the crown of your head.
Jehovah doth smite thee with an evil ulcer, on the knees, and on the legs (of which thou art not able to be healed), from the sole of thy foot even unto thy crown.
- 36 Herra vie sinut ja kuninkaan, jonka sinä itsellesi asetat, kansan luo, jota sinä et tunne ja jota sinun isäsi eivät tunteneet; ja siellä sinä palvelet muita jumalia, puu- ja kivijumalia.**
Yahweh will bring you, and your king whom you shall set over you, to a nation that you have not known, you nor your fathers; and there shall you serve other gods, wood and stone.
Jehovah doth cause thee to go, and thy king whom thou raisest up over thee, unto a nation which thou hast not known, thou and thy fathers, and thou hast served there other gods, wood and stone;
- 37 Ja sinä tulet kauhistukseksi, sananparreksi ja pistopuheeksi kaikille niille kansoille, joiden keskuuteen Herra sinut kuljettaa.**
You shall become an astonishment, a proverb, and a byword, among all the peoples where Yahweh shall lead you away.
and thou hast been for an astonishment, for a simile, and for a byword among all the peoples whither Jehovah doth lead thee.

- 38** Paljon siementä sinä viet pellollesi, mutta vähän sinä korjaat, sillä heinäsiirkat hävittävät sen.

You shall carry much seed out into the field, and shall gather little in; for the locust shall consume it.

Much seed thou dost take out into the field, and little thou dost gather in, for the locust doth consume it;

- 39** Viinitarhoja sinä istutat ja hoidat, mutta viiniä et saa juodaksesi etkä tallettaaksesi, sillä madot syövät sen.

You shall plant vineyards and dress them, but you shall neither drink of the wine, nor gather [the grapes]; for the worm shall eat them.

vineyards thou dost plant, and hast laboured, and wine thou dost not drink nor gather, for the worm doth consume it;

- 40** Öljypuita sinulla on kaikkialla alueellasi, mutta öljyllä et sinä itseäsi voitele, sillä sinun öljymarjasi varisevat maahan.

You shall have olive-trees throughout all your borders, but you shall not anoint yourself with the oil; for your olive shall cast [its fruit].

olives are to thee in all thy border, and oil thou dost not pour out, for thine olive doth fall off.

- 41** Poikia ja tyttäriä sinulle syntyy, mutta et saa niitä pitää, sillä he vaeltavat vankeuteen.

You shall father sons and daughters, but they shall not be yours; for they shall go into captivity.

Sons and daughters thou dost beget, and they are not with thee, for they go into captivity;

- 42** Tuhohönteiset valtaavat kaikki sinun puusi ja sinun maasi hedelmän.

All your trees and the fruit of your ground shall the locust possess.

all thy trees and the fruit of thy ground doth the locust possess;

- 43** Muukalainen, joka asuu keskuudessasi, kohoaa sinun ylitseesi yhä ylemmäksi, mutta sinä painut aina alemmaksi.

The sojourner who is in the midst of you shall mount up above you higher and higher; and you shall come down lower and lower.

the sojourner who [is] in thy midst goeth up above thee very high, and thou goest down very low;

- 44** Hän lainaa sinulle, mutta sinä et voi lainata hänelle. Hän tulee pääksi, mutta sinä hännäksi.

He shall lend to you, and you shall not lend to him: he shall be the head, and you shall be the tail.

he doth lend [to] thee, and thou dost not lend [to] him; he is for head, and thou art for tail.

- 45** Kaikki nämä kiroukset tulevat sinun päällesi, vainoavat sinua ja saavuttavat sinut, kunnes tuhoudut, koska et kuullut Herran, sinun Jumalasi ääntä etkä noudattanut hänen käskyjensä ja säädöksiänsä, jotka hän on sinulle antanut.
All these curses shall come on you, and shall pursue you, and overtake you, until you be destroyed; because you didn't listen to the voice of Yahweh your God, to keep his commandments and his statutes which he commanded you:
`And come upon thee have all these curses, and they have pursued thee, and overtaken thee, till thou art destroyed, because thou hast not hearkened to the voice of Jehovah thy God, to keep His commands, and His statutes, which he hath commanded thee;
- 46** Ne jäävät merkkeinä ja ihmeinä sinuun ja sinun jälkeläisiisi iankaikkisesti.
and they shall be on you for a sign and for a wonder, and on your seed forever.
and they have been on thee for a sign and for a wonder, also on thy seed -- to the age.
- 47** Koska et palvellut Herraa, sinun Jumalaasi, ilolla ja sydämen halulla, kun sinulla oli yltäkyllin kaikkea,
Because you didn't serve Yahweh your God with joyfulness, and with gladness of heart, by reason of the abundance of all things;
`Because that thou hast not served Jehovah thy God with joy, and with gladness of heart, because of the abundance of all things --
- 48** on sinun palveltava vihollisiasi, jotka Herra sinun kimppuusi lähettää, nälässä ja janossa ja alastomuudessa ja kaiken puutteessa. Ja hän panee sinun kaulallesi rautaisen ikeen, kunnes hän sinut tuhoaa.
therefore shall you serve your enemies whom Yahweh shall send against you, in hunger, and in thirst, and in nakedness, and in want of all things: and he shall put a yoke of iron on your neck, until he have destroyed you.
thou hast served thine enemies, whom Jehovah sendeth against thee, in hunger, and in thirst, and in nakedness, and in lack of all things; and he hath put a yoke of iron on thy neck, till He hath destroyed thee.
- 49** Herra nostaa sinua vastaan kaukaisen kansan, joka tulee maan äärestä lentäen niinkuin kotka, kansan, jonka kieltä sinä et ymmärrä;
Yahweh will bring a nation against you from far, from the end of the earth, as the eagle flies; a nation whose language you shall not understand;
`Jehovah doth lift up against thee a nation, from afar, from the end of the earth, as the eagle it flieth; a nation whose tongue thou hast not heard,
- 50** tuimakatseisen kansan, joka ei armahda vanhaa eikä sääli nuorta.
a nation of fierce facial expressions, that shall not regard the person of the old, nor show favor to the young,
a nation -- fierce of countenance -- which accepteth not the face of the aged, and the young doth not favour;

- 51** Se syö sinun karjasi hedelmän ja maasi hedelmän, kunnes sinä tuhoudut; se ei jätä sinulle mitään, ei jyviä ei viiniä eikä öljyä, ei raavaittesi vasikoita eikä lampaittesi karitsoita, kunnes on tehnyt sinusta lopun.

and shall eat the fruit of your cattle, and the fruit of your ground, until you be destroyed; that also shall not leave you grain, new wine, or oil, the increase of your cattle, or the young of your flock, until they have caused you to perish.

and it hath eaten the fruit of thy cattle, and the fruit of thy ground, till thou art destroyed; which leaveth not to thee corn, new wine, and oil, increase of thine oxen, and wealth of thy flock, till it hath destroyed thee.

- 52** Ja se ahdistaa sinua kaikissa porteissasi, kunnes korkeat ja lujat muurisi, joihin sinä luotit, kukistuvat kaikkialla maassasi. Se ahdistaa sinua kaikissa porteissasi kaikkialla sinun maassasi, jonka Herra, sinun Jumalasi, on sinulle antanut.

They shall besiege you in all your gates, until your high and fortified walls come down, in which you trusted, throughout all your land; and they shall besiege you in all your gates throughout all your land, which Yahweh your God has given you.

And it hath laid siege to thee in all thy gates, till thy walls come down, the high and the fenced ones in which thou art trusting, in all thy land; yea, it hath laid siege to thee in all thy gates, in all thy land, which Jehovah thy God hath given to thee;

- 53** Siinä hädässä ja ahdistuksessa, johon sinun vihollisesi saattaa sinut, sinä syöt oman kohtusi hedelmän, syöt poikiesi ja tyttäriesi lihaa, jotka Herra, sinun Jumalasi, on sinulle antanut.

You shall eat the fruit of your own body, the flesh of your sons and of your daughters, whom Yahweh your God has given you, in the siege and in the distress with which your enemies shall distress you.

and thou hast eaten the fruit of thy body, flesh of thy sons and thy daughters (whom Jehovah thy God hath given to thee), in the siege, and in the straitness with which thine enemies do straiten thee.

- 54** Hempeästi ja hekumallisesti elänyt mies sinun keskuudessasi katselee silloin karsaasti veljeänsä ja vaimoaan, joka hänen sylissänsä on, ja jäljellä olevia lapsiaan, jotka hän on jättänyt henkiin;

The man who is tender among you, and very delicate, his eye shall be evil toward his brother, and toward the wife of his bosom, and toward the remnant of his children whom he has remaining;

The man who is tender in thee, and who [is] very delicate -- his eye is evil against his brother, and against the wife of his bosom, and against the remnant of his sons whom he leaveth,

55 kenellekään heistä hän ei anna lastensa lihaa, jota hän itse syö, kun hänellä ei ole mitään muuta jäljellä, siinä hädässä ja ahdistuksessa, johon vihollisesi saattaa sinut kaikissa sinun porteissasi.

so that he will not give to any of them of the flesh of his children whom he shall eat, because he has nothing left him, in the siege and in the distress with which your enemy shall distress you in all your gates.

against giving to one of them of the flesh of his sons whom he eateth, because he hath nothing left to him, in the siege, and in the straitness with which thine enemy doth straiten thee in all thy gates.

56 Hempeästi ja heikummallisesti elänyt nainen sinun keskuudessasi, joka heikummassaan ja hempeydessään ei edes yrittänyt laskea jalkaansa maahan, katselee silloin karsaasti miestä, joka hänen sylissänsä on, ja poikaansa ja tytärtänsä

The tender and delicate woman among you, who would not adventure to set the sole of her foot on the ground for delicateness and tenderness, her eye shall be evil toward the husband of her bosom, and toward her son, and toward her daughter,

`The tender woman in thee, and the delicate, who hath not tried the sole of her foot to place on the ground because of delicateness and because of tenderness -- her eye is evil against the husband of her bosom, and against her son, and against her daughter,

57 eikä suo heille jälkeläisiä, jotka tulevat hänen kohdustansa, eikä lapsia, joita hän synnyttää, sillä kaiken muun puutteessa syö hän ne salaa itse siinä hädässä ja ahdistuksessa, johon vihollisesi saattaa sinut sinun porteissasi.

and toward her young one who comes out from between her feet, and toward her children whom she shall bear; for she shall eat them for want of all things secretly, in the siege and in the distress with which your enemy shall distress you in your gates.

and against her seed which cometh out from between her feet, even against her sons whom she doth bear, for she doth eat them for the lacking of all things in secret, in the siege and in the straitness with which thine enemy doth straiten thee within thy gates.

58 Jos et tarkoin noudata kaikkia tämän lain sanoja, jotka ovat kirjoitetut tähän kirjaan, niin että pelkäät tätä kunniallista ja peljättävää nimeä, Herraa, sinun Jumalaasi,

If you will not observe to do all the words of this law that are written in this book, that you may fear this glorious and fearful name, YAHWEH YOUR GOD;

`If thou dost not observe to do all the words of this law which are written in this book, to fear this honoured and fearful name -- Jehovah thy God --

59 niin Herra panee sinun ja sinun jälkeläistesi kärsittäväksi erinomaisia vaivoja, suuria ja pitkäkestäviä vaivoja, pahoja ja pitkäkestäviä sairauksia.

then Yahweh will make your plagues wonderful, and the plagues of your seed, even great plagues, and of long continuance, and sore sicknesses, and of long continuance.

then hath Jehovah made wonderful thy strokes, and the strokes of thy seed -- great strokes, and stedfast, and evil sicknesses, and stedfast.

- 60 Hän kääntää sinua vastaan kaikki Egyptin taudit, joita sinä pelkää, ja ne tarttuvat**
He will bring on you again all the diseases of Egypt, which you were afraid of; and they shall cleave to you.
And He hath brought back on thee all the diseases of Egypt, of the presence of which thou hast been afraid, and they have cleaved to thee;
- 61 Ja kaikkinaisia muita sairauksia ja vaivoja, joista ei ole kirjoitettu tässä lakikirjassa, Herra nostattaa sinua vastaan, kunnes sinä tuhoudut.**
Also every sickness, and every plague, which is not written in the book of this law, them will Yahweh bring on you, until you be destroyed.
also every sickness and every stroke which is not written in the book of this law; Jehovah doth cause them to go up upon thee till thou art destroyed,
- 62 Ja teistä, jotka ennen olitte monilukuiset kuin taivaan tähdet, jää jäljelle ainoastaan vähäinen joukko, koska et kuullut Herran, sinun Jumalasi, ääntä.**
You shall be left few in number, whereas you were as the stars of the sky for multitude; because you didn't listen to the voice of Yahweh your God.
and ye have been left with few men, instead of which ye have been as stars of the heavens for multitude, because thou hast not hearkened to the voice of Jehovah thy God.
- 63 Ja niinkuin Herra ennen iloitsi teistä, siitä, että teki teille hyvää ja antoi teidän lisääntyä, niin Herra silloin iloittaa teistä, siitä, että hävittää ja tuhoaa teidät. Ja teidät temmataan irti siitä maasta, jota sinä menet ottamaan omaksesi.**
It shall happen that as Yahweh rejoiced over you to do you good, and to multiply you, so Yahweh will rejoice over you to cause you to perish, and to destroy you; and you shall be plucked from off the land where you go in to possess it.
And it hath been, as Jehovah hath rejoiced over you to do you good, and to multiply you, so doth Jehovah rejoice over you to destroy you, and to lay you waste; and ye have been pulled away from off the ground whither thou art going in to possess it;
- 64 Ja Herra hajottaa sinut kaikkien kansojen sekaan maan äärestä toiseen, ja sinä palvelet siellä muita jumalia, joita sinä et tunne ja joita sinun isäsi eivät tunteneet, puuta ja**
Yahweh will scatter you among all peoples, from the one end of the earth even to the other end of the earth; and there you shall serve other gods, which you have not known, you nor your fathers, even wood and stone.
and Jehovah hath scattered thee among all the peoples, from the end of the earth even unto the end of the earth; and thou hast served there other gods which thou hast not known, thou and thy fathers -- wood and stone.
- 65 Ja niiden kansojen seassa sinä et saa rauhaa, eikä jalkasi löydä lepopaikkaa. Herra antaa sinulle siellä vapisevan sydämen, rauenneet silmät ja nääntyvän sielun.**
Among these nations shall you find no ease, and there shall be no rest for the sole of your foot: but Yahweh will give you there a trembling heart, and failing of eyes, and pining of soul;
And among those nations thou dost not rest, yea, there is no resting-place for the sole of thy foot, and Jehovah hath given to thee there a trembling heart, and failing of eyes, and grief of soul;

- 66** Ja sinun elämäsi näyttää sinusta olevan hiuskarvan varassa, yöt ja päivät sinä olet pelon vallassa etkä ole varma hengestäsi.
and your life shall hang in doubt before you; and you shall fear night and day, and shall have no assurance of your life.
and thy life hath been hanging in suspense before thee, and thou hast been afraid by night and by day, and dost not believe in thy life;
- 67** Aamulla sinä sanot: 'Jospa olisi ilta!' ja illalla sanot: 'Jospa olisi aamu!' - sellaista pelkoa sinä tunnet sydämässäsi, ja sellaisia näkyjä sinä näet silmissäsi.
In the morning you shall say, Would it were even! and at even you shall say, Would it were morning! for the fear of your heart which you shall fear, and for the sight of your eyes which you shall see.
in the morning thou sayest, O that it were evening! and in the evening thou sayest, O that it were morning! from the fear of thy heart, with which thou art afraid, and from the sight of thine eyes which thou seest.
- 68** Ja Herra vie sinut laivoilla takaisin Egyptiin samaa tietä, josta minä sanoin sinulle: 'Et ole sitä enää näkevä'. Ja siellä teitä kaupitaan vihollisillenne orjiksi ja orjattariksi, mutta ostajaa ei ole."
Yahweh will bring you into Egypt again with ships, by the way whereof I said to you, You shall see it no more again: and there you shall sell yourselves to your enemies for bondservants and for bondmaids, and no man shall buy you.
`And Jehovah hath brought thee back to Egypt with ships, by a way of which I said to thee, Thou dost not add any more to see it, and ye have sold yourselves there to thine enemies, for men-servants and for maid-servants, and there is no buyer.`
- 1** Nämä ovat sen liiton sanat, jonka Herra käski Mooseksen tehdä israelilaisten kanssa Mooabin maassa, sen liiton lisäksi, jonka hän oli tehnyt heidän kanssaan Hoorebilla.
These are the words of the covenant which Yahweh commanded Moses to make with the children of Israel in the land of Moab, besides the covenant which he made with them in Horeb.
These [are] the words of the covenant which Jehovah hath commanded Moses to make with the sons of Israel in the land of Moab, apart from the covenant which He made with them in Horeb.
- 2** (29:1) Ja Mooses kutsui kokoon kaiken Israelin ja sanoi heille: "Te olette nähneet kaiken, minkä Herra teki teidän silmienne edessä Egyptin maassa faraoille ja kaikille hänen palvelijoilleen ja koko hänen maalleen,
Moses called to all Israel, and said to them, You have seen all that Yahweh did before your eyes in the land of Egypt to Pharaoh, and to all his servants, and to all his land;
And Moses calleth unto all Israel, and saith unto them, `Ye -- ye have seen all that which Jehovah hath done before your eyes in the land of Egypt, to Pharaoh, and to all his servants, and to all his land;
- 3** ne suuret koettelemukset, jotka sinun silmäsi näkivät, ne suuret tunnustetut ja ihmeet.
the great trials which your eyes saw, the signs, and those great wonders:
the great trials which thine eyes have seen, the signs, and those great wonders;

- 4** **Mutta tähän päivään asti Herra ei vielä ole antanut teille sydäntä ymmärtääksenne ja silmiä nähdäksenne ja korvia kuullaksenne.**
but Yahweh has not given you a heart to know, and eyes to see, and ears to hear, to this day.
and Jehovah hath not given to you a heart to know, and eyes to see, and ears to hear, till this day,
- 5** **Ja minä kuljetin teitä erämaassa neljäkymmentä vuotta: teidän vaatteenne eivät kuluneet yltänne, eivätkä kenkäsi kuluneet jalassasi.**
I have led you forty years in the wilderness: your clothes have not grown old on you, and your shoe has not grown old on your foot.
and I cause you to go forty years in a wilderness; your garments have not been consumed from off you, and thy shoe hath not worn away from off thy foot;
- 6** **Leipää ette saaneet syödäksenne ettekä viiniä ja väkijuomaa juodaksenne, jotta tietäisitte, että minä olen Herra, teidän Jumalanne.**
You have not eaten bread, neither have you drunk wine or strong drink; that you may know that I am Yahweh your God.
bread ye have not eaten, and wine and strong drink ye have not drunk, so that ye know that I [am] Jehovah your God.
- 7** **Ja kun te tulitte tähän paikkaan, niin lähtivät Siihon, Hesbonin kuningas, ja Oog, Baasanin kuningas, sotimaan meitä vastaan, mutta me voitimme heidät.**
When you came to this place, Sihon the king of Heshbon, and Og the king of Bashan, came out against us to battle, and we struck them:
And ye come in unto this place, and Sihon king of Heshbon -- also Og king of Bashan -- doth come out to meet us, to battle, and we smite them,
- 8** **Ja me valloitimme heidän maansa ja annoimme sen perintöosaksi ruubenilaisille ja gaadilaisille ja toiselle puolelle Manassen sukukuntaa.**
and we took their land, and gave it for an inheritance to the Reubenites, and to the Gadites, and to the half-tribe of the Manassites.
and take their land, and give it for an inheritance to the Reubenite, and to the Gadite, and to the half of the tribe of Manasseh;
- 9** **Noudattakaa siis tämän liiton sanoja ja täyttäkää ne menestyäksenne kaikessa, mitä teette.**
Keep therefore the words of this covenant, and do them, that you may prosper in all that you do.
and ye have kept the words of this covenant, and done them, so that ye cause all that ye do to prosper.

- 10** Te seisotte tänä päivänä kaikki Herran, teidän Jumalanne, edessä: teidän päämiehenne, sukukuntanne, vanhimpanne ja päällysmiehenne, kaikki Israelin miehet,
You stand this day all of you before Yahweh your God; your heads, your tribes, your elders, and your officers, even all the men of Israel,
`Ye are standing to-day, all of you, before Jehovah your God -- your heads, your tribes, your elders, and your authorities -- every man of Israel;
- 11** teidän lapsenne ja vaimonne sekä muukalainen, joka on leirissäsi, jopa puunhakkaajasi ja vedenkantajasikin,
your little ones, your wives, and your sojourner who is in the midst of your camps, from the one who cuts your wood to the one who draws your water;
your infants, your wives, and thy sojourner who [is] in the midst of thy camps, from the hewer of thy wood unto the drawer of thy water --
- 12** käydäkseen Herran, teidän Jumalanne, liittoon, siihen valaliittoon, jonka Herra, sinun Jumalasi, tänä päivänä tekee sinun kanssasi,
that you may enter into the covenant of Yahweh your God, and into his oath, which Yahweh your God makes with you this day;
for thy passing over into the covenant of Jehovah thy God, and into His oath which Jehovah thy God is making with thee to-day;
- 13** että hän tänä päivänä korottaisi sinut kansaksensa ja tulisi sinun Jumalaksesi, niinkuin hän on sinulle puhunut ja niinkuin hän on vannonut sinun isillesi, Aabrahamille, lisakille ja Jaakobille.
that he may establish you this day to himself for a people, and that he may be to you a God, as he spoke to you, and as he swore to your fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob.
in order to establish thee to-day to Him for a people, and He Himself is thy God, as He hath spoken to thee, and as He hath sworn to thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob.
- 14** Enkä minä tee tätä liittoa, tätä valaliittoa, ainoastaan teidän kanssanne,
Neither with you only do I make this covenant and this oath,
`And not with you alone am I making this covenant and this oath;
- 15** vaan niinhyvin niiden kanssa, jotka tänä päivänä ovat tässä meidän kanssamme seisomassa Herran, meidän Jumalamme, edessä, kuin niidenkin kanssa, jotka eivät ole tänä päivänä tässä meidän kanssamme.
but with him who stands here with us this day before Yahweh our God, and also with him who is not here with us this day
but with him who is here with us, standing to-day before Jehovah our God, and with him who is not here with us to-day,

- 16 Sillä te tiedätte, kuinka me asuimme Egyptin maassa ja kuinka me kuljimme niiden kansojen keskitse, joiden kautta te olette kulkeneet.**
(for you know how we lived in the land of Egypt, and how we came through the midst of the nations through which you passed;
for ye have known how ye dwelt in the land of Egypt, and how we passed by through the midst of the nations which ye have passed by;
- 17 Ja te näitte heidän iljetyksensä, ne puu-, kivi-, hopea- ja kultajumalat, jotka heillä on.**
and you have seen their abominations, and their idols, wood and stone, silver and gold, which were among them);
and ye see their abominations, and their idols, wood and stone, silver and gold, which [are] with them,
- 18 Älköön siis teidän joukossanne olko ainoatakaan miestä tai naista, sukua tai sukukuntaa, jonka sydän tänä päivänä kääntyisi pois Herrasta, meidän Jumalastamme, mennäkseen palvelemaan noiden kansojen jumalia; älköön teidän keskuudessanne olko juurta, josta kasvaa koiruohoa ja marunaa,**
lest there should be among you man, or woman, or family, or tribe, whose heart turns away this day from Yahweh our God, to go to serve the gods of those nations; lest there should be among you a root that bears gall and wormwood;
lest there be among you a man or woman, or family or tribe, whose heart is turning to-day from Jehovah our God, to go to serve the gods of those nations, lest there be in you a root fruitful of gall and wormwood:
- 19 niin että se, joka kuulee tämän valan sanat, siunaisi itseänsä sydämessään sanoen: 'Minun käy hyvin, vaikka vaellankin sydämeni paatumuksessa'. Siten hän hukuttaisi kaikki, sekä kostean että kuivan maan.**
and it happen, when he hears the words of this curse, that he bless himself in his heart, saying, I shall have peace, though I walk in the stubbornness of my heart, to destroy the moist with the dry.
`And it hath been, in his hearing the words of this oath, and he hath blessed himself in his heart, saying, I have peace, though in the stubbornness of my heart I go on, in order to end the fulness with the thirst.
- 20 Herra ei tahdo antaa hänelle anteeksi, vaan silloin suitsuaa Herran viha ja kiivaus sitä miestä vastaan, ja kaikki se kirous, joka on kirjoitettu tähän kirjaan, laskeutuu hänen päällensä, ja Herra pyyhkii pois hänen nimensä taivaan alta.**
Yahweh will not pardon him, but then the anger of Yahweh and his jealousy will smoke against that man, and all the curse that is written in this book shall lie on him, and Yahweh will blot out his name from under the sky.
Jehovah is not willing to be propitious to him, for then doth the anger of Jehovah smoke, also His zeal, against that man, and lain down on him hath all the oath which is written in this book, and Jehovah hath blotted out his name from under the heavens,

- 21 Ja Herra erottaa hänet kaikista Israelin sukukunnista, tuottaakseen hänelle onnettomuuden, kaikki ne kiroukset, jotka sisältyvät tähän lain kirjaan kirjoitettuun liittoon.**

Yahweh will set him apart to evil out of all the tribes of Israel, according to all the curses of the covenant that is written in this book of the law.

and Jehovah hath separated him for evil, out of all the tribes of Israel, according to all the oaths of the covenant which is written in this book of the law.

- 22 Ja tuleva sukupolvi, teidän lapsenne, jotka nousevat teidän jälkeenne, ja vieras, joka tulee kaukaisesta maasta, kysyvät, kun näkevät sen maan vaivat ja ne sairaudet, joilla Herra sitä rasittaa,**

The generation to come, your children who shall rise up after you, and the foreigner who shall come from a far land, shall say, when they see the plagues of that land, and the sicknesses with which Yahweh has made it sick;

And the latter generation of your sons who rise after you, and the stranger who cometh in from a land afar off, have said when they have seen the strokes of that land, and its sicknesses which Jehovah hath sent into it, --

- 23 tulikiven ja suolan, kun koko maa on poltettu, niin ettei siihen kylvetä eikä se kasva eikä siitä ruohonkortta nouse - niinkuin oli silloin, kun Sodoma ja Gomorra, Adma ja Seboim hävitettiin, kun Herra vihassaan ja kiivastuksessaan ne hävitti -**

[and that] the whole land of it is sulfur, and salt, [and] a burning, [that] it is not sown, nor bears, nor any grass grows therein, like the overthrow of Sodom and Gomorrah, Admah and Zeboim, which Yahweh overthrew in his anger, and in his wrath:

([with] brimstone and salt is the whole land burnt, it is not sown, nor doth it shoot up, nor doth there go up on it any herb, like the overthrow of Sodom and Gomorrah, Admah and Zeboim, which Jehovah overturned in His anger, and in His fury,) --

- 24 silloin kaikki kansat kysyvät: 'Minkätähden Herra on näin tehnyt tälle maalle? Mistä tämä hänen suuri vihansa hehku?'**

even all the nations shall say, Why has Yahweh done thus to this land? what means the heat of this great anger?

yea, all the nations have said, Wherefore hath Jehovah done thus to this land? what the heat of this great anger?

- 25 Silloin vastataan: 'Siitä, että he hylkäsivät Herran, isiensä Jumalan, liiton, jonka hän teki heidän kanssansa viedessään heidät pois Egyptin maasta,**

Then men shall say, Because they forsook the covenant of Yahweh, the God of their fathers, which he made with them when he brought them forth out of the land of Egypt,

And they have said, Because that they have forsaken the covenant of Jehovah, God of their fathers, which He made with them in His bringing them out of the land of Egypt,

- 26** ja menivät palvelemaan muita jumalia ja kumarsivat niitä, jumalia, joita he eivät tunteneet ja joita hän ei ollut heidän osalleen jakanut -
and went and served other gods, and worshipped them, gods that they didn't know, and that he had not given to them:
and they go and serve other gods, and bow themselves to them -- gods which they have not known, and which He hath not apportioned to them;
- 27** siitä syttyi Herran viha tätä maata kohtaan, niin että hän antoi kohdata sitä kaiken sen kirouksen, joka on kirjoitettu tähän kirjaan.
therefore the anger of Yahweh was kindled against this land, to bring on it all the curse that is written in this book;
and the anger of Jehovah burneth against that land, to bring in on it all the reviling that is written in this book,
- 28** Ja Herra tempasi heidät irti heidän maastaan vihassa ja kiivastuksessa ja suuressa suuttumuksessa ja heitti heidät toiseen maahan, niinkuin nyt on tapahtunut.'
and Yahweh rooted them out of their land in anger, and in wrath, and in great indignation, and cast them into another land, as at this day.
and Jehovah doth pluck them from off their ground in anger, and in fury, and in great wrath, and doth cast them unto another land, as [at] this day.
- 29** (29:28) Se, mikä on salassa, se on Herran, meidän Jumalamme; mutta mikä on ilmoitettu, se on meitä ja meidän lapsiamme varten ikuisesti, että me pitäisimme kaikki tämän lain sanat."
The secret things belong to Yahweh our God; but the things that are revealed belong to us and to our children forever, that we may do all the words of this law.
`The things hidden [are] to Jehovah our God, and the things revealed [are] to us and to our sons -- to the age, to do all the words of this law.
- 1** "Jos sinä silloin, kun tämä kaikki sinua kohtaa, siunaus tai kirous, jotka minä olen asettanut sinun valittavaksesi, painat sen sydämeesi kaikkien kansojen keskellä, joiden luo Herra, sinun Jumalasi, on sinut karkoittanut,
It shall happen, when all these things are come on you, the blessing and the curse, which I have set before you, and you shall call them to mind among all the nations, where Yahweh your God has driven you,
`And it hath been, when all these things come upon thee, the blessing and the reviling, which I have set before thee, and thou hast brought [them] back unto thy heart, among all the nations whither Jehovah thy God hath driven thee away,
- 2** ja palajat Herran, sinun Jumalasi, tykö ja kuulet hänen ääntänsä kaikesta sydäimestäsi ja kaikesta sielustasi, sinä itse ja sinun lapsesi, kaikessa, niinkuin minä tänä päivänä sinua käsken,
and shall return to Yahweh your God, and shall obey his voice according to all that I command you this day, you and your children, with all your heart, and with all your soul;
and hast turned back unto Jehovah thy God, and hearkened to His voice, according to all that I am commanding thee to-day, thou and thy sons, with all thy heart, and with all thy soul --

- 3** niin Herra, sinun Jumalasi, kääntää sinun kohtalosi ja armahtaa sinua; Herra, sinun Jumalasi, kokoaa sinut jälleen kaikista kansoista, joiden sekaan hän on sinut
that then Yahweh your God will turn your captivity, and have compassion on you, and will return and gather you from all the peoples, where Yahweh your God has scattered you.
then hath Jehovah thy God turned back [to] thy captivity, and pitied thee, yea, He hath turned back and gathered thee out of all the peoples whither Jehovah thy God hath scattered thee.
- 4** Vaikka sinun karkoitettusi olisivat taivaan äärissä, niin Herra, sinun Jumalasi, kokoaa ja noutaa sinut sieltäkin.
If [any of] your outcasts are in the uttermost parts of the heavens, from there will Yahweh your God gather you, and from there will he bring you back:
If thine outcast is in the extremity of the heavens, thence doth Jehovah thy God gather thee, and thence He doth take thee;
- 5** Ja Herra, sinun Jumalasi, tuo sinut siihen maahan, jonka sinun isäsi ovat omistaneet, ja niin sinä otat sen omaksesi; ja hän tekee sinulle hyvää ja antaa sinun lisääntyä enemmän kuin isiesi.
and Yahweh your God will bring you into the land which your fathers possessed, and you shall possess it; and he will do you good, and multiply you above your fathers.
and Jehovah thy God hath brought thee in unto the land which thy fathers have possessed, and thou hast inherited it, and He hath done thee good, and multiplied thee above thy fathers.
- 6** Ja Herra, sinun Jumalasi, ympärileikkaa sinun sydämesi ja sinun jälkeläistesi sydämet, niin että rakastat Herraa, sinun Jumalasi, kaikesta sydäimestäsi ja kaikesta sielustasi, että eläisit.
Yahweh your God will circumcise your heart, and the heart of your seed, to love Yahweh your God with all your heart, and with all your soul, that you may live.
And Jehovah thy God hath circumcised thy heart, and the heart of thy seed, to love Jehovah thy God with all thy heart, and with all thy soul, for the sake of thy life;
- 7** Ja Herra, sinun Jumalasi, antaa kaikkien näiden kirousten kohdata sinun vihallisiasi ja vihamiehiäsi, jotka sinua vainosivat.
Yahweh your God will put all these curses on your enemies, and on those who hate you, who persecuted you.
and Jehovah thy God hath put all this oath on thine enemies, and on those hating thee, who have pursued thee.
- 8** Ja sinä kuulet jälleen Herran ääntä ja pidät kaikki hänen käskynsä, jotka minä tänä päivänä sinulle annan.
You shall return and obey the voice of Yahweh, and do all his commandments which I command you this day.
And thou dost turn back, and hast hearkened to the voice of Jehovah, and hast done all His commands which I am commanding thee to-day;

- 9 Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle ylen runsaasti hyvää kaikissa sinun kättesi töissä, hän tekee sinun kohtusi hedelmän, karjasi hedelmän ja maasi hedelmän ylen runsaaksi. Sillä niinkuin Herra iloitsi sinun isistäsi, hän jälleen iloitsee sinusta, siitä, että tekee sinulle hyvää,**

Yahweh your God will make you plenteous in all the work of your hand, in the fruit of your body, and in the fruit of your cattle, and in the fruit of your ground, for good: for Yahweh will again rejoice over you for good, as he rejoiced over your fathers;

and Jehovah thy God hath made thee abundant in every work of thy hand, in the fruit of thy body, and in the fruit of thy cattle, and in the fruit of thy ground, for good; for Jehovah turneth back to rejoice over thee for good, as He rejoiced over thy fathers,

- 10 kun sinä kuulet Herran, sinun Jumalasi, ääntä ja noudatat hänen käskyjänsä ja säädöksiänsä, jotka ovat kirjoitetut tähän lain kirjaan, ja kun sinä palajat Herran, sinun Jumalasi, tykö kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi.**

if you shall obey the voice of Yahweh your God, to keep his commandments and his statutes which are written in this book of the law; if you turn to Yahweh your God with all your heart, and with all your soul.

for thou dost hearken to the voice of Jehovah thy God, to keep His commands, and His statutes, which are written in the book of this law, for thou turnest back unto Jehovah thy God, with all thy heart, and with all thy soul.

- 11 Sillä tämä käsky, jonka minä tänä päivänä sinulle annan, ei ole sinulle vaikea täyttää eikä liian kaukana.**

For this commandment which I command you this day, it is not too hard for you, neither is it far off.

For this command which I am commanding thee to-day, it is not too wonderful for thee, nor [is] it far off.

- 12 Se ei ole taivaassa, eikä sinun tarvitse sanoa: 'Kuka nousisi meidän puolestamme taivaaseen noutamaan sen meille ja julistaisi sen meille, että me sen täyttäisimme?'**

It is not in heaven, that you should say, Who shall go up for us to heaven, and bring it to us, and make us to hear it, that we may do it?

It is not in the heavens, -- saying, Who doth go up for us into the heavens, and doth take it for us, and doth cause us to hear it -- that we may do it.

- 13 Se ei ole meren takana, eikä sinun tarvitse sanoa: 'Kuka menisi meidän puolestamme meren taakse noutamaan sen meille ja julistaisi sen meille, että me sen täyttäisimme?'**

Neither is it beyond the sea, that you should say, Who shall go over the sea for us, and bring it to us, and make us to hear it, that we may do it?

And it [is] not beyond the sea, -- saying, Who doth pass over for us beyond the sea, and doth take it for us, and doth cause us to hear it -- that we may do it?

- 14 Vaan sana on sinua aivan lähellä, sinun suussasi ja sydämässäsi, niin että voit sen täyttää.**

But the word is very near to you, in your mouth, and in your heart, that you may do it.

For very near unto thee is the word, in thy mouth, and in thy heart -- to do it.

15 Katso, minä panen tänä päivänä sinun eteesi elämän ja hyvän, kuoleman ja pahan, Behold, I have set before you this day life and good, and death and evil;

`See, I have set before thee to-day life and good, and death and evil,

16 kun minä tänä päivänä käsken sinua rakastamaan Herra, sinun Jumalaasi, ja vaeltamaan hänen teitensä ja noudattamaan hänen käskyjensä, säädöksiänsä ja oikeuksiansa, että eläisit ja lisääntyisit ja että Herra, sinun Jumalasi, siunaisi sinua siinä maassa, jota menet ottamaan omaksesi.

in that I command you this day to love Yahweh your God, to walk in his ways, and to keep his commandments and his statutes and his ordinances, that you may live and multiply, and that Yahweh your God may bless you in the land where you go in to possess it.

in that I am commanding thee to-day to love Jehovah thy God, to walk in His ways, and to keep His commands, and His statutes, and His judgments; and thou hast lived and multiplied, and Jehovah thy God hath blessed thee in the land whither thou art going in to possess it.

17 Mutta jos sinun sydämesi kääntyy pois etkä tottele, vaan annat vietellä itsesi kumartamaan muita jumalia ja palvelemaan niitä,

But if your heart turn away, and you will not hear, but shall be drawn away, and worship other gods, and serve them;

`And if thy heart doth turn, and thou dost not hearken, and hast been driven away, and hast bowed thyself to other gods, and served them,

18 niin minä julistan teille tänä päivänä, että te totisesti hukutte; te ette kauan elä siinä maassa, johon sinä menet Jordanin yli, ottamaan sen omaksesi.

I denounce to you this day, that you shall surely perish; you shall not prolong your days in the land, where you pass over the Jordan to go in to possess it.

I have declared to you this day, that ye do certainly perish, ye do not prolong days on the ground which thou art passing over the Jordan to go in thither to possess it.

19 Minä otan tänä päivänä taivaan ja maan todistajiksi teitä vastaan, että minä olen pannut sinun eteesi elämän ja kuoleman, siunauksen ja kirouksen. Niin valitse siis elämä, että sinä ja sinun jälkeläisesi eläisitte.

I call heaven and earth to witness against you this day, that I have set before you life and death, the blessing and the curse: therefore choose life, that you may live, you and your seed;

`I have caused to testify against you to-day the heavens and the earth; life and death I have set before thee, the blessing and the reviling; and thou hast fixed on life, so that thou dost live, thou and thy seed,

- 20 Rakasta Herraa, sinun Jumalaasi, kuule hänen ääntänsä ja riipu hänessä kiinni, sillä siinä on sinun elämäsi ja pitkä ikäsi, ja niin sinä saat asua siinä maassa, jonka Herra sinun isillesi, Aabrahamille, Iisakille ja Jaakobille, vannotulla valalla on luvannut heille to love Yahweh your God, to obey his voice, and to cleave to him; for he is your life, and the length of your days; that you may dwell in the land which Yahweh swore to your fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give them.**
to love Jehovah thy God, to hearken to His voice, and to cleave to Him (for He [is] thy life, and the length of thy days), to dwell on the ground which Jehovah hath sworn to thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give to them.`
- 1 Ja Mooses meni ja puhui kaikelle Israelille nämä sanat; Moses went and spoke these words to all Israel. And Moses goeth and speaketh these words unto all Israel,**
- 2 hän sanoi heille: "Minä olen nyt sadan kahdenkymmenen vuoden vanha; en voi enää mennä ja tulla, ja Herra on sanonut minulle: 'Sinä et mene tämän Jordanin yli'. He said to them, I am one hundred twenty years old this day; I can no more go out and come in: and Yahweh has said to me, You shall not go over this Jordan. and he saith unto them, `A son of a hundred and twenty years [am] I to-day; I am not able any more to go out and to come in, and Jehovah hath said unto me, Thou dost not pass over this Jordan,**
- 3 Mutta Herra, sinun Jumalasi, kulkee sinun edelläsi. Hän tuhoaa nämä kansat sinun tieltäsi, ja sinä lasket heidät valtasi alle. Joosua kulkee sinun edelläsi, niinkuin Herra on puhunut. Yahweh your God, he will go over before you; he will destroy these nations from before you, and you shall dispossess them: [and] Joshua, he shall go over before you, as Yahweh has spoken. `Jehovah thy God He is passing over before thee, He doth destroy these nations from before thee, and thou hast possessed them; Joshua -- he is passing over before thee as Jehovah hath spoken,**
- 4 Ja Herra tekee heille, niinkuin hän teki Siihonille ja Oogille, tuhoamillensa amorilaisten kuninkaille, ja heidän maallensa. Yahweh will do to them as he did to Sihon and to Og, the kings of the Amorites, and to their land; whom he destroyed. and Jehovah hath done to them as he hath done to Sihon and to Og, kings of the Amorite, and to their land, whom He destroyed.**
- 5 Herra antaa heidät teille alttiiksi; tehkää heille aivan sen käskyn mukaan, jonka minä olen teille antanut. Yahweh will deliver them up before you, and you shall do to them according to all the commandment which I have commanded you. And Jehovah hath given them before your face, and ye have done to them according to all the command which I have commanded you;**

- 6 Olkaa lujat ja rohkeat, älkää peljätkö älkääkään säikähtykö heitä, sillä Herra, sinun Jumalasi, käy itse sinun kanssasi; hän ei jätä eikä hylkää sinua."**
Be strong and of good courage, don't be afraid, nor be scared of them: for Yahweh your God, he it is who does go with you; he will not fail you, nor forsake you.
be strong and courageous, fear not, nor be terrified because of them, for Jehovah thy God [is] He who is going with thee; He doth not fail thee nor forsake thee.
- 7 Ja Mooses kutsui Joosuan ja sanoi hänelle koko Israelin läsnä ollessa: "Ole luja ja rohkea, sillä sinä viet tämän kansan siihen maahan, jonka Herra heidän isillensä vannottulla valalla on luvannut antaa heille, ja sinä jaat sen heille perinnöksi.**
Moses called to Joshua, and said to him in the sight of all Israel, Be strong and of good courage: for you shall go with this people into the land which Yahweh has sworn to their fathers to give them; and you shall cause them to inherit it.
And Moses calleth for Joshua, and saith unto him before the eyes of all Israel, Be strong and courageous, for thou -- thou dost go in with this people unto the land which Jehovah hath sworn to their fathers to give to them, and thou -- thou dost cause them to inherit it;
- 8 Ja Herra itse käy sinun edelläsi, hän on sinun kanssasi, hän ei jätä sinua eikä hylkää sinua; älä pelkää äläkä arkaile."**
Yahweh, he it is who does go before you; he will be with you, he will not fail you, neither forsake you: don't be afraid, neither be dismayed.
and Jehovah [is] He who is going before thee, He himself is with thee; He doth not fail thee nor forsake thee; fear not, nor be affrighted.
- 9 Ja Mooses kirjoitti tämän lain ja antoi sen papeille, leeviläisille, jotka kantoivat Herran liitonarkkia, ja kaikille Israelin vanhimmille.**
Moses wrote this law, and delivered it to the priests the sons of Levi, who bore the ark of the covenant of Yahweh, and to all the elders of Israel.
And Moses writeth this law, and giveth it unto the priests (sons of Levi, those bearing the ark of the covenant of Jehovah), and unto all the elders of Israel,
- 10 Ja Mooses käski heitä sanoen: "Joka seitsemäs vuosi, määrättynä aikana vapautusvuonna, lehtimajanjuhlassa,**
Moses commanded them, saying, At the end of [every] seven years, in the set time of the year of release, in the feast of tents,
and Moses commandeth them, saying, At the end of seven years, in the appointed time, the year of release, in the feast of booths,
- 11 kun koko Israel tulee Herran, sinun Jumalasi, kasvojen eteen siinä paikassa, jonka hän valitsee, lue tämä laki koko Israelin läsnä ollessa, heidän kuultensa.**
when all Israel is come to appear before Yahweh your God in the place which he shall choose, you shall read this law before all Israel in their hearing.
in the coming in of all Israel to see the face of Jehovah in the place which He chooseth, thou dost proclaim this law before all Israel, in their ears.

- 12** Kokoa kansa, miehet, naiset ja lapset sekä muukalaiset, jotka asuvat porttiesi sisäpuolella, että he kuulisivat sen ja oppisivat pelkäämään Herraa, teidän Jumalaanne, ja tarkoin pitämään kaikki tämän lain sanat,
 Assemble the people, the men and the women and the little ones, and your sojourner who is within your gates, that they may hear, and that they may learn, and fear Yahweh your God, and observe to do all the words of this law;
 `Assemble the people, the men, and the women, and the infants, and thy sojourner who [is] within thy gates, so that they hear, and so that they learn, and have feared Jehovah your God, and observed to do all the words of this law;
- 13** ja että heidän lapsensa, jotka eivät vielä sitä tunne, kuulisivat sen ja oppisivat pelkäämään Herraa, teidän Jumalaanne, niin kauan kuin elätte siinä maassa, johon menette Jordanin yli, ottamaan sen omaksenne."
 and that their children, who have not known, may hear, and learn to fear Yahweh your God, as long as you live in the land where you go over the Jordan to possess it.
 and their sons, who have not known, do hear, and have learned to fear Jehovah your God all the days which ye are living on the ground whither ye are passing over the Jordan to possess it.`
- 14** Ja Herra sanoi Moosekselle: "Katso, lähestyy aika, jolloin sinun on kuoltava. Kutsu Joosua, ja asettukaa ilmestysmajaan, niin minä asetan hänet virkaansa." Niin Mooses ja Joosua menivät ja asettuivat ilmestysmajaan.
 Yahweh said to Moses, Behold, your days approach that you must die: call Joshua, and present yourselves in the tent of meeting, that I may give him a charge. Moses and Joshua went, and presented themselves in the tent of meeting.
 And Jehovah saith unto Moses, `Lo, thy days have drawn near to die; call Joshua, and station yourselves in the tent of meeting, and I charge him;` and Moses goeth -- Joshua also -- and they station themselves in the tent of meeting,
- 15** Niin Herra ilmestyi majassa pilvenpatsaassa, ja pilvenpatsas seisahdettiin majan ovelle.
 Yahweh appeared in the Tent in a pillar of cloud: and the pillar of cloud stood over the door of the Tent.
 and Jehovah is seen in the tent, in a pillar of a cloud; and the pillar of the cloud standeth at the opening of the tent.
- 16** Ja Herra sanoi Moosekselle: "Katso, sinä käyt lepäämään isiesi tykö; silloin tämä kansa nousee ja lähtee haureudessa kulkemaan vieraiden jumalien jäljessä, joita palvellaan siinä maassa, johon se menee, ja hylkää minut ja rikkoo liiton, jonka minä olen tehnyt sen kanssa.
 Yahweh said to Moses, Behold, you shall sleep with your fathers; and this people will rise up, and play the prostitute after the strange gods of the land, where they go to be among them, and will forsake me, and break my covenant which I have made with them.
 And Jehovah saith unto Moses, `Lo, thou art lying down with thy fathers, and this people hath risen, and gone a-whoring after the gods of the stranger of the land into the midst of which it hath entered, and forsaken Me, and broken My covenant which I made with it;

- 17** Sinä päivänä minun vihani syttyy sitä vastaan, ja minä hylkään heidät ja peitän kasvoni heiltä, niin että he joutuvat tuhon omiksi, ja suuret onnettomuudet ja ahdistukset kohtaavat sitä. Sinä päivänä se sanoo: 'Eivätkö nämä onnettomuudet ole kohdanneet minua sen tähden, ettei minun Jumalani ole minun keskelläni?'

Then my anger shall be kindled against them in that day, and I will forsake them, and I will hide my face from them, and they shall be devoured, and many evils and troubles shall come on them; so that they will say in that day, Haven't these evils come on us because our God is not among us?

and Mine anger hath burned against it in that day, and I have forsaken them, and hidden My face from them, and it hath been for consumption, and many evils and distresses have found it, and it hath said in that day, Is it not because that my God is not in my midst -- these evils have found me?

- 18** Mutta sinä päivänä minä kokonaan peitän kasvoni kaiken sen pahan tähden, mitä he ovat tehneet, kun ovat kääntyneet muiden jumalien puoleen.

I will surely hide my face in that day for all the evil which they shall have worked, in that they are turned to other gods.

and I certainly hide My face in that day for all the evil which it hath done, for it hath turned unto other gods.

- 19** Ja nyt kirjoittakaa itsellenne tämä virsi. Opeta se israelilaisille ja pane se heidän suuhunsa, että tämä laulu olisi minulle todistajana israelilaisia vastaan.

Now therefore write you this song for you, and teach you it the children of Israel: put it in their mouths, that this song may be a witness for me against the children of Israel.

And now, write for you this song, and teach it the sons of Israel; put it in their mouths, so that this song is to Me for a witness against the sons of Israel,

- 20** Sillä minä vien heidät siihen maahan, jonka minä valalla vannoen olen luvannut heidän isillensä, maahan, joka vuotaa maitoa ja mettä, ja he syövät ja tulevat ravituiksi ja lihaviksi; mutta he kääntyvät muiden jumalien puoleen ja palvelevat niitä ja pitävät minua pilkkanaan ja rikkovat minun liittoni.

For when I shall have brought them into the land which I swore to their fathers, flowing with milk and honey, and they shall have eaten and filled themselves, and grown fat; then will they turn to other gods, and serve them, and despise me, and break my covenant.

and I bring them in unto the ground which I have sworn to their fathers -- flowing with milk and honey, and they have eaten, and been satisfied, and been fat, and have turned unto other gods, and they have served them, and despised Me, and broken My covenant.

- 21** Ja kun suuret onnettomuudet ja ahdistukset kohtaavat heitä, niin tämä laulu on oleva todistajana heitä vastaan, eikä se ole unhottuva heidän jälkeläistensä suusta. Sillä minä tiedän heidän aikeensa, joita he hautovat jo ennenkuin minä olen vienyt heidät siihen maahan, josta minä olen valan vannonut."

It shall happen, when many evils and troubles are come on them, that this song shall testify before them as a witness; for it shall not be forgotten out of the mouths of their seed: for I know their imagination which they frame this day, before I have brought them into the land which I swore.

And it hath been, when many evils and distresses do meet it, that this song hath testified to its face for a witness; for it is not forgotten out of the mouth of its seed, for I have known its imagining which it is doing to-day, before I bring them in unto the land of which I have sworn.

- 22** Ja Mooses kirjoitti tämän laulun sinä päivänä ja opetti sen israelilaisille.

So Moses wrote this song the same day, and taught it the children of Israel.

And Moses writeth this song on that day, and doth teach it the sons of Israel,

- 23** Ja hän asetti virkaan Joosuan, Nuunin pojan, ja sanoi: "Ole luja ja rohkea, sillä sinä viet israelilaiset siihen maahan, jonka minä valalla vannot olen heille luvannut, ja minä olen sinun kanssasi".

He gave Joshua the son of Nun a charge, and said, Be strong and of good courage; for you shall bring the children of Israel into the land which I swore to them: and I will be with you. And He commandeth Joshua son of Nun, and saith, Be strong and courageous, for thou dost bring in the sons of Israel unto the land which I have sworn to them, and I -- I am with thee.

- 24** Ja kun Mooses oli kirjoittanut kirjaan tämän lain sanat, alusta loppuun asti,

It happened, when Moses had made an end of writing the words of this law in a book, until they were finished,

And it cometh to pass, when Moses finisheth to write the words of this law on a book till their completion,

- 25** käski hän leeviläisiä, jotka kantoivat Herran liitonarkkia, sanoen:

that Moses commanded the Levites, who bore the ark of the covenant of Yahweh, saying, that Moses commandeth the Levites bearing the ark of the covenant of Jehovah, saying,

- 26** "Ottakaa tämä lain kirja ja pankaa se Herran, teidän Jumalanne, liitonarkin sivulle, olemaan siellä todistajana sinua vastaan.

Take this book of the law, and put it by the side of the ark of the covenant of Yahweh your God, that it may be there for a witness against you.

Take this Book of the Law, and thou hast set it on the side of the ark of the covenant of Jehovah your God, and it hath been there against thee for a witness;

- 27** Sillä minä tunnen sinun tottelemattomuutesi ja uppiniskaisuutesi. Katso, minun vielä eläessäni teidän kanssanne te olette niskoitelleet Herraa vastaan; saati sitten minun kuoltuani!

For I know your rebellion, and your stiff neck: behold, while I am yet alive with you this day, you have been rebellious against Yahweh; and how much more after my death?

for I -- I have known thy rebellion, and thy stiff neck; lo, in my being yet alive with you to-day, rebellious ye have been with Jehovah, and also surely after my death.

- 28** Kootkaa minun luokseni kaikki sukukuntienne vanhimmat sekä päällysmiehenne, että minä heidän kuultensa puhuisin nämä sanat ja ottaisın taivaan ja maan todistajiksi heitä vastaan.

Assemble to me all the elders of your tribes, and your officers, that I may speak these words in their ears, and call heaven and earth to witness against them.

Assemble unto me all the elders of your tribes, and your authorities, and I speak in their ears these words, and cause to testify against them the heavens and the earth,

- 29** Sillä minä tiedän, että te minun kuoltuani vaellatte kelvottomasti ja poikkeatte siltä tieltä, jota minä käskin teidän vaeltaa. Sentähden on onnettomuus kohtaava teitä aikojen lopulla, kun te teette sitä, mikä on paha Herran silmissä, ja vihoitatte hänet kättenne teoilla."

For I know that after my death you will utterly corrupt yourselves, and turn aside from the way which I have commanded you; and evil will befall you in the latter days; because you will do that which is evil in the sight of Yahweh, to provoke him to anger through the work of your hands.

for I have known that after my death ye do very corruptly, and have turned aside out of the way which I commanded you, and evil hath met you in the latter end of the days, because ye do the evil thing in the eyes of Jehovah, to make Him angry with the work of your hands.

- 30** Ja Mooses lausui koko Israelin seurakunnan kuullen tämän virren sanat, alusta loppuun asti:

Moses spoke in the ears of all the assembly of Israel the words of this song, until they were finished.

And Moses speaketh in the ears of all the assembly of Israel the words of this song, till their completion: --

- 1** "Kuunnelkaa, te taivaat, kun minä puhun, ja kuulkoon maa minun suuni sanat!

Give ear, you heavens, and I will speak; Let the earth hear the words of my mouth.

Give ear, O heavens, and I speak; And thou dost hear, O earth, sayings of my mouth!

- 2** Sateena pisaroikoon minun opetukseni, kasteena valukoon puheeni niinkuin vihma vihannalle, niinkuin sadekuuro ruohikolle.

My doctrine shall drop as the rain; My speech shall condense as the dew, As the small rain on the tender grass, As the showers on the herb.

Drop as rain doth My doctrine; Flow as dew doth My sayings; As storms on the tender grass, And as showers on the herb,

- 3 Sillä minä julistan Herran nimeä; antakaa kunnia meidän Jumalallemme.
For I will proclaim the name of Yahweh: Ascribe you greatness to our God.
For the Name of Jehovah I proclaim, Ascribe ye greatness to our God!**
- 4 Hän on kallio; täydelliset ovat hänen tekonsa, sillä kaikki hänen tiensä ovat oikeat.
Uskollinen Jumala ja ilman vääryyttä, vanhurskas ja vakaa hän on.
The Rock, his work is perfect; For all his ways are justice: A God of faithfulness and without iniquity, Just and right is he.
The Rock! -- perfect [is] His work, For all His ways [are] just; God of steadfastness, and without iniquity: Righteous and upright [is] He.**
- 5 Heidän menonsa oli paha häntä kohtaan, he eivät olleet hänen lapsiansa, vaan häpeäpilkku - tuo nurja ja kiero sukupolvi!
They have dealt corruptly with him, [they are] not his children, [it is] their blemish; [They are] a perverse and crooked generation.
It hath done corruptly to Him; Their blemish is not His sons`, A generation perverse and crooked!**
- 6 Niinkö sinä maksat Herralle, sinä houkka ja tyhmä kansa? Eikö hän ole sinun isäsi, joka sinut loi? Hän sinut teki ja valmisti.
Do you thus requite Yahweh, Foolish people and unwise? Isn't he your father who has bought you? He has made you, and established you.
To Jehovah do ye act thus, O people foolish and not wise? Is not He thy father -- thy possessor? He made thee, and doth establish thee.**
- 7 Muistele muinaisia päiviä, ajattele menneiden sukupolvien vuosia. Kysy isältäsi, niin hän sen sinulle ilmoittaa, vanhimmiltasi, niin he sen sinulle sanovat.
Remember the days of old, Consider the years of many generations: Ask your father, and he will show you; Your elders, and they will tell you.
Remember days of old -- Understand the years of many generations -- Ask thy father, and he doth tell thee; Thine elders, and they say to thee:**
- 8 Kun Korkein jakoi perinnöt kansoille, kun hän erotteli ihmisten lapset, silloin hän määräsi kansojen rajat israelilaisten luvun mukaan.
When the Most High gave to the nations their inheritance, When he separated the children of men, He set the bounds of the peoples According to the number of the children of
In the Most High causing nations to inherit, In His separating sons of Adam -- He setteth up the borders of the peoples By the number of the sons of Israel.**
- 9 Sillä Herran kansa on hänen osuutensa, Jaakob on hänen perintöosansa.
For Yahweh's portion is his people; Jacob is the lot of his inheritance.
For Jehovah's portion [is] His people, Jacob [is] the line of His inheritance.**

- 10 Erämaasta hän löysi hänet, autiosta, ulvovasta korvesta; hän otti hänet suojaansa ja hoitoonsa, varjeli häntä kuin silmäteräänsä.**
He found him in a desert land, In the waste howling wilderness; He compassed him about, he cared for him, He kept him as the apple of his eye.
He findeth him in a land -- a desert, And in a void -- a howling wilderness, He turneth him round -- He causeth him to understand -- He keepeth him as the apple of His eye.
- 11 Niinkuin kotka kiihoittaa pesuettaan lentoon ja liitelee poikastensa suojana, niin hän levitti siipensä, otti hänet ja kantoi häntä sulillansa.**
As an eagle that stirs up her nest, That flutters over her young, He spread abroad his wings, he took them, He bore them on his pinions.
As an eagle waketh up its nest, Over its young ones fluttereth, Spreadeth its wings -- taketh them, Beareth them on its pinions; --
- 12 Herra yksin johdatti häntä, eikä hänen kanssansa ollut ketään vierasta jumalaa.**
Yahweh alone did lead him, There was no foreign god with him.
Jehovah alone doth lead him, And there is no strange god with him.
- 13 Hän kuljetti hänet maan kukkuloiden yli ja ruokki häntä pellon antimilla; hän antoi hänen imeä hunajaa kalliosta ja öljyä kovasta kivistä.**
He made him ride on the high places of the earth, He ate the increase of the field; He made him to suck honey out of the rock, Oil out of the flinty rock;
He maketh him ride on high places of earth, And he eateth increase of the fields, And He maketh him suck honey from a rock, And oil out of the flint of a rock;
- 14 Hän antoi voita lehmistä ja maitoa lampaista sekä karitsain ja oinasten rasvaa, Baasanin härkiä ja kauriita ja parasta vehnän ydintä; ja sinä sait juoda rypäleen verta, tulista Butter of the herd, and milk of the flock, With fat of lambs, Rams of the breed of Bashan, and goats, With the finest of the wheat; Of the blood of the grape you drank wine.**
Butter of the herd, and milk of the flock, With fat of lambs, and rams, sons of Bashan, And he-goats, with fat of kidneys of wheat; And of the blood of the grape thou dost drink wine!
- 15 Ja Jesurun lihoi ja alkoi potkia, sinä tulit lihavaksi, paksuksi ja aloit äksyillä. Niin hän hylkäsi Jumalan, joka oli tehnyt hänet, ja halveksui pelastuksensa kalliota.**
But Jeshurun grew fat, and kicked: You have grown fat, you are grown thick, you are become sleek; Then he forsook God who made him, Lightly esteemed the Rock of his salvation.
And Jeshurun waxeth fat, and doth kick: Thou hast been fat -- thou hast been thick, Thou hast been covered. And he leaveth God who made him, And dishonoureth the Rock of his salvation.
- 16 He herättivät hänen kiivautensa vierailta jumalillaan, he vihoittivat hänet kauhistuksillansa.**
They moved him to jealousy with strange [gods]; With abominations provoked they him to anger.
They make Him zealous with strangers, With abominations they make Him angry.

- 17 He uhrasivat riivaajille, epäjumalille, jumalille, joita he eivät tunteneet, uusille, äsken tulleille, joista teidän isänne eivät tieneet.**
They sacrificed to demons, [which were] no God, To gods that they didn't know, To new [gods] that came up of late, Which your fathers didn't dread.
They sacrifice to demons -- no god! Gods they have not known -- New ones -- from the vicinity they came; Not feared them have your fathers!
- 18 Kalliota, joka sinut synnytti, sinä et muistanut; sinä unhotit Jumalan, joka sinulle elämän antoi.**
Of the Rock that became your father, you are unmindful, Have forgotten God who gave you birth.
The Rock that begat thee thou forgettest, And neglectest God who formeth thee.
- 19 Herra näki sen ja hylkäsi heidät, sillä hän vihastui poikiinsa ja tyttäriinsä.**
Yahweh saw [it], and abhorred [them], Because of the provocation of his sons and his daughters.
And Jehovah seeth and despiseth -- For the provocation of His sons and His daughters.
- 20 Hän sanoi: 'Minä peitän heiltä kasvoni, minä katson, mikä heidän loppunsa on; sillä he ovat nurja suku, lapsia, joissa ei ole uskollisuutta.**
He said, I will hide my face from them, I will see what their end shall be: For they are a very perverse generation, Children in whom is no faithfulness.
And He saith: I hide My face from them, I see what [is] their latter end; For a froward generation [are] they, Sons in whom is no stedfastness.
- 21 He ovat herättäneet minun kiivauteni jumalilla, jotka eivät jumalia ole, ovat vihoittaneet minut turhilla jumalillansa; niin minäkin herätän heidän kiivautensa kansalla, joka ei ole kansa, vihoitan heidät houkalla pakanakansalla.**
They have moved me to jealousy with that which is not God; They have provoked me to anger with their vanities: I will move them to jealousy with those who are not a people; I will provoke them to anger with a foolish nation.
They have made Me zealous by `no-god,` They made Me angry by their vanities; And I make them zealous by `no-people,` By a foolish nation I make them angry.
- 22 Sillä minun vihani tuli on syttynyt, ja se leimuaa tuonelan syvyyksiin saakka; se kuluttaa maan kasvuinensa ja polttaa vuorten perustukset.**
For a fire is kindled in my anger, Burns to the lowest Sheol, Devours the earth with its increase, Sets on fire the foundations of the mountains.
For a fire hath been kindled in Mine anger, And it burneth unto Sheol -- the lowest, And consumeth earth and its increase, And setteth on fire foundations of mountains.
- 23 Minä kasaan onnettomuuksia heidän päällensä, kaikki nuoleni minä heihin ammun.**
I will heap evils on them; I will spend my arrows on them:
I gather upon them evils, Mine arrows I consume upon them.

- 24 He nääntyvät nälkään ja menehtyvät ruttoon, kulkutautien poltteeeseen; minä lähetän heidän kimppuunsa petojen hampaat ja tomussa matelevaisten myrkyn.**
[They shall be] wasted with hunger, and devoured with burning heat Bitter destruction;
The teeth of animals will I send on them, With the poison of crawling things of the dust.
Exhausted by famine, And consumed by heat, and bitter destruction. And the teeth of
beasts I send upon them, With poison of fearful things of the dust.
- 25 Ulkona surmaa miekka ja sisällä kauhu sekä nuorukaisen että neitosen, sekä imeväisen että harmaapään.**
Outside shall the sword bereave, In the chambers terror; [It shall destroy] both young man
and virgin, The suckling with the man of gray hairs.
Without bereave doth the sword, And at the inner-chambers -- fear, Both youth and virgin,
Suckling with man of grey hair.
- 26 Minä sanoisin: 'Minä puhallan heidät pois, hävitän heidän muistonsa ihmisten seasta',
I said, I would scatter them afar, I would make the memory of them to cease from among
men;
I have said: I blow them away, I cause their remembrance to cease from man;**
- 27 jollen varoisi, että vihollinen tuottaisi minulle mielipahaa, että heidän vastustajansa
selittäisivät sen väärin, että he sanoisivat: 'Meidän kätemme oli korotettu, eikä Herra ole
tästä kaikesta mitään tehnyt'.
Were it not that I feared the provocation of the enemy, Lest their adversaries should judge
amiss, Lest they should say, Our hand is exalted, Yahweh has not done all this.
If not -- the anger of an enemy I fear, Lest their adversaries know -- Lest they say, Our hand
is high, And Jehovah hath not wrought all this.**
- 28 Sillä he ovat neuvoton kansa, eikä heissä ole ymmärrystä.
For they are a nation void of counsel, There is no understanding in them.
For a nation lost to counsels [are] they, And there is no understanding in them.**
- 29 Jos he viisaita olisivat, niin he käsittäisivät tämän, he ymmärtäisivät, mikä heidän
loppunsa on.
Oh that they were wise, that they understood this, That they would consider their latter
end!
If they were wise -- They deal wisely [with] this; They attend to their latter end:**
- 30 Kuinka yksi ajaisi tuhatta takaa, kuinka kaksi ajaisi pakoon kymmentuhatta, jollei
heidän kallionsa olisi heitä myynyt ja Herra luovuttanut heitä!
How should one chase a thousand, Two put ten thousand to flight, Except their Rock had
sold them, Yahweh had delivered them up?
How doth one pursue a thousand, And two cause a myriad to flee! If not -- that their rock
hath sold them, And Jehovah hath shut them up?**

- 31 Sillä heidän kallionsa ei ole niinkuin meidän kalliomme; niin vihollisemmekin
For their rock is not as our Rock, Even our enemies themselves being judges.
For not as our Rock [is] their rock, (And our enemies [are] judges!)**
- 32 Sillä Sodomän viinipuita on heidän viinipuunsa, se on kotoisin Gomorran viinitarhoista;
heidän rypäleensä ovat myrkkyrypäleitä, heidän viiniterttujensa maku on karvas.
For their vine is of the vine of Sodom, Of the fields of Gomorrah: Their grapes are grapes of
gall, Their clusters are bitter:
For of the vine of Sodom their vine [is], And of the fields of Gomorrah; Their grapes [are]
grapes of gall -- They have bitter clusters;**
- 33 Heidän viininsä on lohikäärmeitten kähyä, kyykäärmeitten kauheata myrkyä.
Their wine is the poison of serpents, The cruel venom of asps.
The poison of dragons [is] their wine And the fierce venom of asps.**
- 34 Eikö sitä ole talletettuna minun takanani, sinetillä lukittuna minun aitoissani?
Isn't this laid up in store with me, Sealed up among my treasures?
Is it not laid up with Me? Sealed among My treasures?**
- 35 Minun on kosto ja rankaiseminen, säästetty siksi ajaksi, jolloin heidän jalkansa horjuu.
Sillä heidän onnettomuutensa päivä on lähellä, ja mikä heitä odottaa, se tulee rientäen.
Vengeance is mine, and recompense, At the time when their foot shall slide: For the day
of their calamity is at hand, The things that are to come on them shall make haste.
Mine [are] vengeance and recompense, At the due time -- doth their foot slide; For near is
a day of their calamity, And haste do things prepared for them.**
- 36 Sillä Herra hankkii oikeuden kansallensa ja armahtaa palvelijoitansa, koska hän näkee,
että heidän voimansa on poissa ja että kaikki tyynni on lopussa.
For Yahweh will judge his people, Repent himself for his servants; When he sees that
[their] power is gone, There is none [remaining], shut up or left at large.
For Jehovah doth judge His people, And for His servants doth repent Himself. For He
seeth -- the going away of power, And none is restrained and left.**
- 37 Silloin hän kysyy: 'Missä ovat nyt niiden jumalat, missä kallio, johon he turvasivat,
He will say, Where are their gods, The rock in which they took refuge;
And He hath said, Where [are] their gods -- The rock in which they trusted;**
- 38 missä ne, jotka söivät heidän teurasuhriensa rasvan ja joivat heidän juomauhriensa
viinin?' Nouskoot ne auttamaan teitä, olkoot ne teidän suojananne.
Which ate the fat of their sacrifices, And drank the wine of their drink-offering? Let them
rise up and help you, Let them be your protection.
Which the fat of their sacrifices do eat, They drink the wine of their libation! Let them
arise and help you, Let it be for you a hiding-place!**

- 39** Katsokaa nyt, että minä, minä olen, eikä yhtäkään jumalaa ole minun rinnallani. Minä kuoletan ja minä teen eläväksi, minä lyön ja minä parannan; eikä ole sitä, joka pelastaisi minun käsistäni.
See now that I, even I, am he, There is no god with me: I kill, and I make alive; I wound, and I heal; There is none who can deliver out of my hand.
See ye, now, that I -- I [am] He, And there is no god with Me: I put to death, and I keep alive; I have smitten, and I heal; And there is not from My hand a deliverer,
- 40** Minä nostan käteni taivasta kohti ja sanon: Niin totta kuin minä elän iankaikkisesti, kun minä teroitan miekkani salaman,
For I lift up my hand to heaven, And say, As I live forever,
For I lift up unto the heavens My hand, And have said, I live -- to the age!
- 41** kun minun käteni ryhtyy tuomiota pitämään, niin minä kostan vastustajilleni ja maksan vihamiehilleni. Minä annan nuolteni juopua verestä -
If I whet my glittering sword, My hand take hold on judgment; I will render vengeance to my adversaries, Will recompense those who hate me.
If I have sharpened the brightness of My sword, And My hand doth lay hold on judgment, I turn back vengeance to Mine adversaries, And to those hating Me -- I repay!
- 42** ja minun miekkani syö lihaa - surmattujen ja vangittujen verestä, vihollispäällikköjen päistä.
I will make my arrows drunk with blood, My sword shall devour flesh; With the blood of the slain and the captives, From the head of the leaders of the enemy.
I make drunk Mine arrows with blood, And My sword devoureth flesh, From the blood of the pierced and captive, From the head of the freemen of the enemy.
- 43** Riemuiten ylistäkää, te pakanakansat, hänen kansaansa, sillä hän kostaa palvelijoittensa veren; hän antaa koston kohdata vastustajiansa ja toimittaa sovituksen maallensa, kansallensa."
Rejoice, you nations, [with] his people: For he will avenge the blood of his servants, Will render vengeance to his adversaries, Will make expiation for his land, for his people.
Sing ye nations -- [with] his people, For the blood of His servants He avengeth, And vengeance He turneth back on His adversaries, And hath pardoned His land -- His people.
- 44** Ja Mooses tuli ja lausui kaikki tämän virren sanat kansan kuullen, hän itse ja Joosua, Nuunin poika.
Moses came and spoke all the words of this song in the ears of the people, he and Joshua the son of Nun.
And Moses cometh and speaketh all the words of this song in the ears of the people, he and Hoshea son of Nun;
- 45** Ja kun Mooses oli puhunut loppuun kaikki nämä sanat koko Israelille,
Moses made an end of speaking all these words to all Israel;
and Moses finisheth to speak all these words unto all Israel,

- 46 sanoi hän heille: "Painakaa sydämiinne kaikki ne sanat, jotka minä tänä päivänä teen todistajiksi teitä vastaan, niin että käskette lapsianne tarkoin täyttämään kaikki tämän lain sanat.
He said to them, Set your heart to all the words which I testify to you this day, which you shall command your children to observe to do, [even] all the words of this law.
and saith unto them, `Set your heart to all the words which I am testifying against you to-day, that ye command your sons to observe to do all the words of this law,
- 47 Sillä ei ole se turha sana, joka ei koskisi teitä, vaan siinä on teidän elämänne; ja sen sanan varassa te elätte kauan siinä maassa, johon te menette Jordanin yli, ottamaan sen omaksenne."
For it is no vain thing for you; because it is your life, and through this thing you shall prolong your days in the land, where you go over the Jordan to possess it.
for it [is] not a vain thing for you, for it [is] your life, and by this thing ye prolong days on the ground whither ye are passing over the Jordan to possess it.`
- 48 Ja Herra puhui Moosekselle sinä samana päivänä sanoen:
Yahweh spoke to Moses that same day, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, in this self-same day, saying,
- 49 "Nouse tänne Abarimin vuoristoon, Nebon vuorelle, joka on Mooabin maassa vastapäätä Jerikoa, ja katsele Kanaanin maata, jonka minä annan israelilaisten omaksi.
Get you up into this mountain of Abarim, to Mount Nebo, which is in the land of Moab, that is over against Jericho; and see the land of Canaan, which I give to the children of Israel for a possession;
`Go up unto this mount Abarim, mount Nebo, which [is] in the land of Moab, which [is] on the front of Jericho, and see the land of Canaan which I am giving to the sons of Israel for a possession;
- 50 Ja sinä kuolet sillä vuorella, jolle nouset, ja tulet otetuksi heimosi tykö, niinkuin sinun veljesi Aaron kuoli Hoorin vuorella ja tuli otetuksi heimonsa tykö,
and die on the mountain where you go up, and be gathered to your people, as Aaron your brother died on Mount Hor, and was gathered to his people:
and die in the mount whither thou art going up, and be gathered unto thy people, as Aaron thy brother hath died in the mount Hor, and is gathered unto his people:
- 51 koska te lankesitte uskottomuuteen minua kohtaan israelilaisten keskellä Meriban veden ääressä Kaadeksessa, Siinin erämaassa, kun ette pitäneet minua pyhänä israelilaisten keskellä.
because you trespassed against me in the midst of the children of Israel at the waters of Meribah of Kadesh, in the wilderness of Zin; because you didn't sanctify me in the midst of the children of Israel.
`Because ye trespassed against me in the midst of the sons of Israel at the waters of Meribath-Kadesh, the wilderness of Zin -- because ye sanctified Me not in the midst of the sons of Israel;

52 Niin, sinä saat katsella sitä maata matkan päästä, mutta sinne sinä et pääse, siihen maahan, jonka minä annan israelilaisille."

For you shall see the land before you; but you shall not go there into the land which I give the children of Israel.

but over-against thou seest the land, and thither thou dost not go in, unto the land which I am giving to the sons of Israel.`

**1 Tämä on se siunaus, jolla Jumalan mies Mooses siunasi israelilaiset ennen
This is the blessing, with which Moses the man of God blessed the children of Israel before his death.**

And this [is] the blessing [with] which Moses the man of God blessed the sons of Israel before his death,

2 hän sanoi: "Herra tuli Siinailta, Seiristä hän nousi loistaen heille; hän ilmestyi kirkkaudessa Paaranin vuoristosta, hän tuli kymmentuhantisesta pyhien joukosta; hänen oikealla puolellansa liekitsi lain tuli.

He said, Yahweh came from Sinai, Rose from Seir to them; He shined forth from Mount Paran, He came from the ten thousands of holy ones: At his right hand was a fiery law for them.

and he saith: -- `Jehovah from Sinai hath come, And hath risen from Seir for them; He hath shone from mount Paran, And hath come [with] myriads of holy ones; At His right hand [are] springs for them.

3 Hän rakastaa kansoja; kaikki niiden pyhät ovat sinun kädessäsi. He asettuvat sinun jalkojesi juureen, ottavat oppia sinun sanoistasi.

Yes, he loves the people; All his saints are in your hand: They sat down at your feet; [Everyone] shall receive of your words.

Also He [is] loving the peoples; All His holy ones [are] in thy hand, And they -- they sat down at thy foot, [Each] He lifteth up at thy words.

4 Mooses antoi meille lain, perintönä Jaakobin seurakunnalle.

Moses commanded us a law, An inheritance for the assembly of Jacob.

A law hath Moses commanded us, A possession of the assembly of Jacob.

5 Ja Herra tuli kuninkaaksi Jesurunissa, kun kansan päämiehet kokoontuivat, kaikki Israelin sukukunnat.

He was king in Jeshurun, When the heads of the people were gathered, All the tribes of Israel together.

And he is in Jeshurun king, In the heads of the people gathering together, The tribes of Israel!

6 Ruuben eläköön, älköön hän kuolko; mutta vähäiseksi jääköön hänen miestensä joukko."

Let Reuben live, and not die; Nor let his men be few.

Let Reuben live, and not die, And let his men be a number.

- 7** Ja tämän hän sanoi Juudasta: "Kuule, Herra, Juudan huuto ja tuo hänet kansansa luo. Hän sen puolesta käsillensä taisteli; ole sinä apuna hänen vihollisiansa vastaan."
 This is [the blessing] of Judah: and he said, Hear, Yahweh, the voice of Judah, Bring him in to his people. With his hands he contended for himself; You shall be a help against his adversaries.
 And this [is] for Judah; and he saith: -- Hear, O Jehovah, the voice of Judah, And unto his people do Thou bring him in; His hand hath striven for him, And an help from his adversaries art Thou.
- 8** Ja Leevistä hän sanoi: "Sinun tummimisi ja uurimisi olkoot sinun hurskaasi omat, sen miehen, jota sinä Massassa koettelit, jonka kanssa sinä riitelit Meriban veden luona, Of Levi he said, Your Thummim and your Urim are with your godly one, Whom you did prove at Massah, With whom you did strive at the waters of Meribah;
 And of Levi he said: -- Thy Thummim and thy Urim [are] for thy pious one, Whom Thou hast tried in Massah, Thou dost strive with Him at the waters of Meribah;
- 9** joka sanoi isästänsä ja äidistänsä: 'Minä en heitä nähnyt', ja joka ei tunnustanut veljiään omiksensa eikä tuntenut omia lapsiansa. Sillä he noudattivat sinun sanaasi ja pysyivät sinun liitossasi.
 Who said of his father, and of his mother, I have not seen him; Neither did he acknowledge his brothers, Nor knew he his own children: For they have observed your word, Keep your covenant.
 Who is saying of his father and his mother, I have not seen him; And his brethren he hath not discerned, And his sons he hath not known; For they have observed Thy saying, And Thy covenant they keep.
- 10** He opettavat sinun säädöksiäsi Jaakobille ja Israelille sinun lakiasi; he panevat suitsutusta sinun eteesi ja kokonaisuureja sinun alttarillesi.
 They shall teach Jacob your ordinances, Israel your law: They shall put incense before you, Whole burnt offering on your altar.
 They teach Thy judgments to Jacob, And Thy law to Israel; They put perfume in Thy nose, And whole burnt-offering on Thine altar.
- 11** Siunaa, Herra, hänen voimansa, ja olkoon hänen kättensä työ sinulle otollinen. Ruhjo hänen vastustajiensa lanteet ja hänen vihamiehensä niin, että eivät enää nouse."
 Bless, Yahweh, his substance, Accept the work of his hands: Smite through the loins of those who rise up against him, Of those who hate him, that they not rise again.
 Bless, O Jehovah, his strength, And the work of his hands Thou acceptest, Smite the loins of his withstanders, And of those hating him -- that they rise not!
- 12** Benjaminista hän sanoi: "Herran rakkaana hän asuu hänen turvissansa; Herra suojelee häntä aina ja asuu hänen kukkulainsa välissä".
 Of Benjamin he said, The beloved of Yahweh shall dwell in safety by him; He covers him all the day long, He dwells between his shoulders.
 Of Benjamin he said: -- The beloved of Jehovah doth tabernacle confidently by him, Covering him over all the day; Yea, between his shoulders He doth tabernacle.

- 13** Ja Joosefista hän sanoi: "Herra siunatkoon hänen maansa kalleimmalla, kasteella, joka tulee taivaasta, kalleimmalla, mikä tulee syvyydestä alhaalta,
Of Joseph he said, Blessed of Yahweh be his land, For the precious things of the heavens, for the dew, For the deep that couches beneath,
And of Joseph he said: -- Blessed of Jehovah [is] his land, By precious things of the heavens, By dew, and by the deep crouching beneath,
- 14** kalleimmalla, minkä aurinko antaa, kalleimmalla, minkä kuun vaiheet tuottavat,
For the precious things of the fruits of the sun, For the precious things of the growth of the moons,
And by precious things -- fruits of the sun, And by precious things -- cast forth by the moons,
- 15** kalleimmalla, mikä tulee ikuisten vuorien huipuilta, kalleimmalla, mikä tulee ikikukkuloilta,
For the chief things of the ancient mountains, For the precious things of the everlasting hills,
And by chief things -- of the ancient mountains, And by precious things -- of the age-during heights,
- 16** kalleimmalla, minkä maa kasvaa, ja kaikella, mitä siinä on, ja mielisuosiollaan, hän, joka pensaassa asui. Ne laskeutukoot Joosefin pään päälle, hänen pääläellensa, hänen, joka on ruhtinas veljiensä joukossa.
For the precious things of the earth and the fullness of it, The good will of him who lived in the bush. Let [the blessing] come on the head of Joseph, On the crown of the head of him who was separate from his brothers.
And by precious things -- of earth and its fulness, And the good pleasure Of Him who is dwelling in the bush, -- Let it come for the head of Joseph, And for the crown of him Who is separate from his brethren.
- 17** Uljas on hänen härkiensä esikoinen, sen sarvet ovat kuin villihärän sarvet; niillä se puskee kumoon kansat, kaikki tynni maan ääriin saakka. Sellaisia ovat Efraimin kymmenet tuhannet, sellaisia Manassen tuhannet."
The firstborn of his herd, majesty is his; His horns are the horns of the wild-ox: With them he shall push the peoples all of them, [even] the ends of the earth: They are the ten thousands of Ephraim, They are the thousands of Manasseh.
His honour [is] a firstling of his ox, And his horns [are] horns of a reem; By them peoples he doth push together To the ends of earth; And they [are] the myriads of Ephraim, And they [are] the thousands of Manasseh.
- 18** Ja Sebulonista hän sanoi: "Iloitse, Sebulon, kun liikkeelle lähdet, ja sinä, Isaskar, majoissasi.
Of Zebulun he said, Rejoice, Zebulun, in your going out; Issachar, in your tents.
And of Zebulun he said: -- Rejoice, O Zebulun, in thy going out, And, O Issachar, in thy tents;

- 19 He kutsuvat kansoja vuorellensa, siellä he uhraavat oikeita uhreja. Sillä he imevät merten rikkauden ja hiekkaan kätketyt aarteet."**

They shall call the peoples to the mountain; There shall they offer sacrifices of righteousness: For they shall suck the abundance of the seas, The hidden treasures of the sand.

Peoples [to] the mountain they call, There they sacrifice righteous sacrifices; For the abundance of the seas they suck, And hidden things hidden in the sand.

- 20 Ja Gaadista hän sanoi: "Kiitetty olkoon hän, joka on niin laajentanut Gaadin. Niinkuin naarasleijona hän asettuu leposijaansa ja raatelee sekä käsivarren että pääläen.**

Of Gad he said, Blessed be he who enlarges Gad: He dwells as a lioness, Tears the arm, yes, the crown of the head.

And of Gad he said: -- Blessed of the Enlarger [is] Gad, As a lioness he doth tabernacle, And hath torn the arm -- also the crown!

- 21 Hän katsoi itsellensä parhaan osan maata, sillä siellä oli hänelle johtajan osa varattu. Mutta hän tuli kansan päämiesten kanssa, pani toimeen Herran vanhurskauden ja hänen tuomionsa yhdessä muun Israelin kanssa."**

He provided the first part for himself, For there was the lawgiver's portion reserved; He came [with] the heads of the people; He executed the righteousness of Yahweh, His ordinances with Israel.

And he provideth the first part for himself, For there the portion of the lawgiver is covered, And he cometh [with] the heads of the people; The righteousness of Jehovah he hath done, And His judgments with Israel.

- 22 Ja Daanista hän sanoi: "Daan on nuori leijona, joka syöksyy esiin Baasanista".**

Of Dan he said, Dan is a lion's whelp, That leaps forth from Bashan.

And of Dan he said: -- Dan [is] a lion's whelp; he doth leap from Bashan.

- 23 Ja Naftalista hän sanoi: "Naftali on kylläinen mielisuosiosta ja täynnä Herran siunausta. Lännen ja etelän hän omaksensa ottakoon."**

Of Naphtali he said, Naphtali, satisfied with favor, Full with the blessing of Yahweh, Possess you the west and the south.

And of Naphtali he said: -- O Naphtali, satisfied with pleasure, And full of the blessing of Jehovah, West and south possess thou.

- 24 Ja Asserista hän sanoi: "Siunattu olkoon Asser poikien joukossa. Olkoon hän veljiensä lemmikki, ja kastakoon hän jalkansa öljyyn.**

Of Asher he said, Blessed be Asher with children; Let him be acceptable to his brothers, Let him dip his foot in oil.

And of Asher he said: -- Blessed with sons [is] Asher, Let him be accepted by his brethren, And dipping in oil his foot.

- 25 Rautaa ja vaskea olkoot sinun salpasi; ja niinkuin sinun päiväsi, niin olkoon sinun voimasikin.**
Your bars shall be iron and brass; As your days, so shall your strength be.
Iron and brass [are] thy shoes, And as thy days -- thy strength.
- 26 Ei kukaan ole niinkuin Jesurunin Jumala, joka kulkee taivasten yli sinun apunasi ja korkeudessaan pilvien päällitse.**
There is none like God, Jeshurun, Who rides on the heavens for your help, In his excellency on the skies.
There is none like the God of Jeshurun, Riding the heavens in thy help, And in His excellency the skies.
- 27 Sinun turvasi on ikiaikojen Jumala, sinua kannattavat iankaikkiset käsivarret. Hän karkoitti viholliset sinun tieltäsi, hän sanoi: 'Hävitä!'**
The eternal God is [your] dwelling-place, Underneath are the everlasting arms. He thrust out the enemy from before you, Said, Destroy.
A habitation [is] the eternal God, And beneath [are] arms age-during. And He casteth out from thy presence the enemy, and saith, `Destroy!`
- 28 Näin Israel asuu turvassa, Jaakobin lähde erillänsä viljan ja viinin maassa, jonka taivaskin tiukkuu kastetta.**
Israel dwells in safety, The fountain of Jacob alone, In a land of grain and new wine; Yes, his heavens drop down dew.
And Israel doth tabernacle [in] confidence alone; The eye of Jacob [is] unto a land of corn and wine; Also His heavens drop down dew.
- 29 Autuas olet sinä, Israel; kuka on sinun vertaisesi! Sinä olet kansa, jota Herra auttaa, hän, joka on sinun kilpesi ja suojasi, sinun miekkasi ja korkeutesi. Vihollisesi mielistelevät sinua, ja sinä astut heidän kukkuloillansa."**
Happy are you, Israel: Who is like you, a people saved by Yahweh, The shield of your help, The sword of your excellency! Your enemies shall submit themselves to you; You shall tread on their high places.
O thy happiness, O Israel! who is like thee? A people saved by Jehovah, The shield of thy help, And He who [is] the sword of thine excellency: And thine enemies are subdued for thee, And thou on their high places dost tread.`
- 1 Ja Mooses nousi Mooabin arolta Nebon vuorelle, Pisgan huipulle, vastapäätä Jerikoa. Ja Herra näytti hänelle koko maan: Gileadin Daaniin asti,**
Moses went up from the plains of Moab to Mount Nebo, to the top of Pisgah, that is over against Jericho. Yahweh showed him all the land of Gilead, to Dan,
And Moses goeth up from the plains of Moab unto mount Nebo, the top of Pisgah, which [is] on the front of Jericho, and Jehovah sheweth him all the land -- Gilead unto Dan,

- 2** koko Naftalin, Efraimin ja Manassen maan, koko Juudan maan aina Länsimereen asti, and all Naphtali, and the land of Ephraim and Manasseh, and all the land of Judah, to the hinder sea,
and all Naphtali, and the land of Ephraim, and Manasseh, and all the land of Judah unto the further sea,
- 3** Etelämaan sekä Lakeuden, se on Jerikon, Palmukaupungin, laakson, aina Soariin asti. and the South, and the Plain of the valley of Jericho the city of palm-trees, to Zoar. and the south, and the circuit of the valley of Jericho, the city of palms, unto Zoar.
- 4** Ja Herra sanoi hänelle: "Tämä on se maa, jonka minä valalla vannoen olen luvannut Aabrahamille, Iisakille ja Jaakobille, sanoen: 'Sinun jälkeläisillesi minä annan sen'. Minä olen nyt antanut sinun omin silmin nähdä sen, mutta sinne sinä et mene."
Yahweh said to him, This is the land which I swore to Abraham, to Isaac, and to Jacob, saying, I will give it to your seed: I have caused you to see it with your eyes, but you shall not go over there.
And Jehovah saith unto him, `This [is] the land which I have sworn to Abraham, to Isaac, and to Jacob, saying, To thy seed I give it; I have caused thee to see with thine eyes, and thither thou dost not pass over.`
- 5** Ja Herran palvelija Mooses kuoli siellä Mooabin maassa, Herran sanan mukaan. So Moses the servant of Yahweh died there in the land of Moab, according to the word of Yahweh.
And Moses, servant of the Lord, dieth there, in the land of Moab, according to the command of Jehovah;
- 6** Ja hän hautasi hänet laaksoon Mooabin maahan, vastapäätä Beet-Peoria, mutta ei kukaan ole saanut tietää hänen hautaansa tähän päivään asti. He buried him in the valley in the land of Moab over against Beth-peor: but no man knows of his tomb to this day.
and He burieth him in a valley in the land of Moab, over-against Beth-Peor, and no man hath known his burying place unto this day.
- 7** Ja Mooses oli kuollessaan sadan kahdenkymmenen vuoden vanha, mutta hänen silmänsä eivät olleet hämärtyneet, eikä hänen elinvoimansa ollut kadonnut. Moses was one hundred twenty years old when he died: his eye was not dim, nor his natural force abated.
And Moses [is] a son of a hundred and twenty years when he dieth; his eye hath not become dim, nor hath his moisture fled.
- 8** Ja israelilaiset itkivät Moosesta Mooabin arolla kolmekymmentä päivää; sitten päättyi Mooseksen muistoksi vietetty itku- ja suruaika. The children of Israel wept for Moses in the plains of Moab thirty days: so the days of weeping in the mourning for Moses were ended.
And the sons of Israel bewail Moses in the plains of Moab thirty days; and the days of weeping [and] mourning for Moses are completed.

- 9** Ja Joosua, Nuunin poika, oli täynnä viisauden henkeä, sillä Mooses oli pannut kätensä hänen päällensä; ja israelilaiset tottelivat häntä ja tekivät, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

Joshua the son of Nun was full of the spirit of wisdom; for Moses had laid his hands on him: and the children of Israel listened to him, and did as Yahweh commanded Moses.

And Joshua son of Nun is full of the spirit of wisdom, for Moses had laid his hands upon him, and the sons of Israel hearken unto him, and do as Jehovah commanded Moses.

- 10** Mutta Israelissa ei enää noussut yhtäkään sellaista profeettaa kuin Mooses, jonka kanssa Herra seurusteli kasvoista kasvoihin;

There has not arisen a prophet since in Israel like Moses, whom Yahweh knew face to face,

And there hath not arisen a prophet any more in Israel like Moses, whom Jehovah hath known face unto face,

- 11** ei ketään, joka olisi tehnyt sellaisia tunnustekoja ja ihmeitä, kuin hän Herran lähettämänä teki Egyptin maassa faraolle ja kaikille hänen palvelijoillensa, koko hänen in all the signs and the wonders, which Yahweh sent him to do in the land of Egypt, to Pharaoh, and to all his servants, and to all his land,

in reference to all the signs and the wonders which Jehovah sent him to do in the land of Egypt, to Pharaoh, and to all his servants, and to all his land,

- 1** Herran palvelijan Mooseksen kuoltua sanoi Herra Joosualle, Nuunin pojalle, Mooseksen palvelijalle, näin:

Now it happened after the death of Moses the servant of Yahweh, that Yahweh spoke to Joshua the son of Nun, Moses' minister, saying,

And it cometh to pass after the death of Moses, servant of Jehovah, that Jehovah speaketh unto Joshua son of Nun, minister of Moses, saying,

- 2** "Minun palvelijani Mooses on kuollut; nouse siis ja mene tämän Jordanin yli, sinä ja kaikki tämä kansa, siihen maahan, jonka minä annan heille, israelilaisille.

Moses my servant is dead; now therefore arise, go over this Jordan, you, and all this people, to the land which I do give to them, even to the children of Israel.

Y Moses my servant is dead, and now, rise, pass over this Jordan, thou, and all this people, unto the land which I am giving to them, to the sons of Israel.

- 3** Jokaisen paikan, johon te jalkanne astutte, minä annan teille, niinkuin olen Moosekselle puhunut.

Every place that the sole of your foot shall tread on, to you have I given it, as I spoke to Moses.

Y Every place on which the sole of your foot treadeth, to you I have given it, as I have spoken unto Moses.

- 4 Maa erämaasta ja tuolta Libanonista aina suureen virtaan, Euftrat-virtaan, saakka - koko heettiläisten maa - ja aina Suureen mereen asti, auringonlaskuun päin, on oleva teidän aluettanne.**

From the wilderness, and this Lebanon, even to the great river, the river Euphrates, all the land of the Hittites, and to the great sea toward the going down of the sun, shall be your border.

From this wilderness and Lebanon, and unto the great river, the river Phrath, all the land of the Hittites, and unto the great Sea -- the going in of the sun -- is your border.

- 5 Ei kukaan kestä sinun edessäsi kaikkena elinaikanasi. Niinkuin minä olin Mooseksen kanssa, niin minä olen sinunkin kanssasi; minä en jätä sinua enkä hylkää sinua.**

There shall not any man be able to stand before you all the days of your life. As I was with Moses, so I will be with you; I will not fail you, nor forsake you.

`No man doth station himself before thee all days of thy life; as I have been with Moses, I am with thee, I do not fail thee, nor forsake thee;

- 6 Ole luja ja rohkea; sillä sinä jaat tälle kansalle perinnöksi sen maan, jonka minä heidän isillensä vannotulla valalla olen luvannut antaa heille.**

Be strong and of good courage; for you shall cause this people to inherit the land which I swore to their fathers to give them.

be strong and courageous, for thou -- thou dost cause this people to inherit the land which I have sworn to their fathers to give to them.

- 7 Ole vain luja ja aivan rohkea ja noudata tarkoin kaikessa sitä lakia, jonka minun palvelijani Mooses on sinulle antanut; älä poikkeaa siitä oikealle äläkä vasemmalle, että menestyisit, missä ikinä kuljetkin.**

Only be strong and very courageous, to observe to do according to all the law, which Moses my servant commanded you: don't turn from it to the right hand or to the left, that you may have good success wherever you go.

`Only, be strong and very courageous, to observe to do according to all the law which Moses My servant commanded thee; thou dost not turn aside from it right or left, so that thou dost act wisely in every [place] whither thou goest;

- 8 Älköön tämä lain kirja sinun suustasi poistuko, vaan tutkiskele sitä päivät ja yöt, että tarkoin noudattaisit kaikkea, mitä siihen on kirjoitettu, sillä silloin sinä onnistut teilläsi ja silloin sinä menestyt.**

This book of the law shall not depart out of your mouth, but you shall meditate thereon day and night, that you may observe to do according to all that is written therein: for then you shall make your way prosperous, and then you shall have good success.

the book of this law doth not depart out of thy mouth, and thou hast meditated in it by day and by night, so that thou dost observe to do according to all that is written in it, for then thou dost cause thy way to prosper, and then thou dost act wisely.

- 9 Olenhan minä sinua käsenyt: Ole luja ja rohkea; älä säikähdy äläkä arkaile, sillä Herra, sinun Jumalasi, on sinun kanssasi, missä ikinä kuljetkin."**
Haven't I commanded you? Be strong and of good courage; don't be afraid, neither be dismayed: for Yahweh your God is with you wherever you go.
`Have not I commanded thee? be strong and courageous; be not terrified nor affrighted, for with thee [is] Jehovah thy God in every [place] whither thou goest.`
- 10 Silloin Joosua käski kansan päällismiehiä sanoen:**
Then Joshua commanded the officers of the people, saying,
And Joshua commandeth the authorities of the people, saying,
- 11 "Kulkekaa halki leirin ja käsketään kansaa sanoen: 'Valmistakaa itsellenne evästä, sillä kolmen päivän kuluttua te kuljette tämän Jordanin yli mennäksenne ottamaan omaksenne sen maan, jonka Herra, teidän Jumalanne, teidän omaksenne antaa'".**
Pass through the midst of the camp, and command the people, saying, Prepare you victuals; for within three days you are to pass over this Jordan, to go in to possess the land, which Yahweh your God gives you to possess it.
`Pass over into the midst of the camp, and command the people, saying, Prepare for yourselves provision, for within three days ye are passing over this Jordan, to go in to possess the land which Jehovah your God is giving to you to possess it.`
- 12 Mutta ruubenilaisille, gaadilaisille ja toiselle puolelle Manassen sukukuntaa Joosua sanoi näin:**
To the Reubenites, and to the Gadites, and to the half-tribe of Manasseh, spoke Joshua, saying,
And to the Reubenite, and to the Gadite, and to the half of the tribe of Manasseh, hath Joshua spoken, saying,
- 13 "Muistakaa sitä käskyä, jonka Herran palvelija Mooses teille antoi sanoen: 'Herra, teidän Jumalanne, suo teidän päästä rauhaan ja antaa teille tämän maan'.**
Remember the word which Moses the servant of Yahweh commanded you, saying, Yahweh your God gives you rest, and will give you this land.
`Remember the word which Moses, servant of Jehovah, commanded you, saying, Jehovah your God is giving rest to you, and He hath given to you this land;
- 14 Vaimonne, lapsenne ja karjanne jääkööt siihen maahan, jonka Mooses antoi teille tältä puolelta Jordanin. Mutta teidän itsenne, kaikkien sotaurhojen, on taisteluun valmiina lähdeittävä veljienne etunenässä ja autettava heitä,**
Your wives, your little ones, and your cattle, shall abide in the land which Moses gave you beyond the Jordan; but you shall pass over before your brothers armed, all the mighty men of valor, and shall help them;
your wives, your infants, and your substance, abide in the land which Moses hath given to you beyond the Jordan, and ye -- ye pass over by fifties, before your brethren, all the mighty ones of valour, and have helped them,

- 15** kunnes Herra suo teidän veljienne päästä rauhaan niinkuin teidänkin, ja hekin ottavat omakseen sen maan, jonka Herra, teidän Jumalanne, heille antaa. Sitten saatte palata takaisin siihen maahan, joka on teidän omanne, ja ottaa omaksenne sen maan, jonka Herran palvelija Mooses antoi teille tältä puolelta Jordanin, auringonnousun puolelta." until Yahweh have given your brothers rest, as [he has given] you, and they also have possessed the land which Yahweh your God gives them: then you shall return to the land of your possession, and possess it, which Moses the servant of Yahweh gave you beyond the Jordan toward the sunrise.
- till that Jehovah giveth rest to your brethren as to yourselves, and they have possessed, even they, the land which Jehovah your God is giving to them; then ye have turned back to the land of your possession, and have possessed it, which Moses, servant of Jehovah, hath given to you beyond the Jordan, [at] the sun-rising.
- 16** Niin he vastasivat Joosualle sanoen: "Kaiken, minkä olet meidän käskenytt tehde, me teemme, ja mihin ikinä meidät lähetät, sinne me menemme. They answered Joshua, saying, All that you have commanded us we will do, and wherever you send us we will go.
- And they answer Joshua, saying, `All that thou hast commanded us we do; and unto every [place] whither thou dost send us, we go;
- 17** Niinkuin me olemme kaikessa totelleet Moosesta, niin me tottelemme sinuakin. Olkoon vain Herra, sinun Jumalasi, sinun kanssasi, niinkuin hän oli Mooseksen kanssa. According as we listened to Moses in all things, so will we listen to you: only Yahweh your God be with you, as he was with Moses.
- according to all that we hearkened unto Moses [in], so we hearken unto thee; surely Jehovah thy God is with thee as He hath been with Moses.
- 18** Jokainen, joka niskoittelee sinun käskyjäsi vastaan eikä tottele sanojasi kaikessa, mitä hänelle käsket, surmattakoon. Ole vain luja ja rohkea." Whoever he be who shall rebel against your commandment, and shall not listen to your words in all that you command him, he shall be put to death: only be strong and of good courage.
- Any man who doth provoke thy mouth, and doth not hear thy words, in all that thou dost command him, is put to death; only, be strong and courageous.
- 1** Niin Joosua, Nuunin poika, lähetti salaa Sittimistä kaksi vakoojaa, sanoen: "Menkää, katselkaa maata ja Jerikoa". Ja he menivät ja tulivat Raahab nimisen porton taloon ja laskeutuivat siellä levolle. Joshua the son of Nun sent out of Shittim two men as spies secretly, saying, Go, view the land, and Jericho. They went and came into the house of a prostitute whose name was Rahab, and lay there.
- And Joshua son of Nun sendeth from Shittim, two men, spies, silently, saying, `Go, see the land -- and Jericho;` and they go and come into the house of a woman, a harlot, and her name [is] Rahab, and they lie down there.

- 2** Mutta Jerikon kuninkaalle kerrottiin näin: "Katso, tänne on yöllä tullut miehiä israelilaisten joukosta vakoilemaan maata".

It was told the king of Jericho, saying, Behold, there came men in here tonight of the children of Israel to search out the land.

And it is told to the king of Jericho, saying, `Lo, men have come in hither to-night, from the sons of Israel, to search the land.

- 3** Silloin Jerikon kuningas lähetti sanan Raahabille: "Tuo ulos ne miehet, jotka ovat tulleet luoksesi, jotka ovat tulleet sinun taloosi, sillä he ovat tulleet koko maata vakoilemaan".

The king of Jericho sent to Rahab, saying, Bring forth the men who are come to you, who have entered into your house; for they have come to search out all the land.

And the king of Jericho sendeth unto Rahab, saying, `Bring out the men who are coming in unto thee, who have come into thy house, for to search the whole of the land they have come in.

- 4** Mutta vaimo otti molemmat miehet, piilotti heidät ja sanoi: "Miehet kyllä tulivat minun luokseni, mutta en tiennyt, mistä he olivat.

The woman took the two men, and hid them; and she said, Yes, the men came to me, but I didn't know whence they were:

And the woman taketh the two men, and hideth them, and saith thus: `The men came in unto me, and I have not known whence they [are];

- 5** Ja kun kaupungin portti pimeään tullen oli suljettava, niin miehet lähtivät ulos. En tiedä, minne miehet menivät; ajakaa nopeasti heitä takaa, niin te saavutatte heidät."

and it happened about the time of the shutting of the gate, when it was dark, that the men went out; where the men went I don't know: pursue after them quickly; for you will overtake them.

and it cometh to pass -- the gate is to [be] shut -- in the dark, and the men have gone out; I have not known whither the men have gone; pursue ye, hasten after them, for ye overtake them;`

- 6** Mutta hän oli vienyt heidät katolle ja kätkenyt heidät pellavanvarsien alle, joita oli asetellut katolle.

But she had brought them up to the roof, and hid them with the stalks of flax, which she had laid in order on the roof.

and she hath caused them to go up on the roof, and hideth them with the flax wood, which is arranged for her on the roof.

- 7** Niin miehet ajoivat heitä takaa Jordanin tietä kahlauspaikoille saakka, ja kaupungin portti suljettiin, niin pian kuin heidän takaa-ajajansa olivat menneet.

The men pursued after them the way to the Jordan to the fords: and as soon as those who pursued after them were gone out, they shut the gate.

And the men have pursued after them the way of the Jordan, by the fords, and the gate they have shut afterwards, when the pursuers have gone out after them.

- 8** **Mutta ennenkuin he olivat laskeutuneet levolle, nousi hän heidän luoksensa katolle ja sanoi miehille:**
Before they were laid down, she came up to them on the roof;
And -- before they lie down -- she hath gone up unto them on the roof,
- 9** **"Minä tiedän, että Herra antaa teille tämän maan ja että kauhu teitä kohtaan on vallannut meidät ja että kaikki maan asukkaat menehtyvät pelkoon teidän edessänne.**
and she said to the men, I know that Yahweh has given you the land, and that the fear of you is fallen on us, and that all the inhabitants of the land melt away before you.
and she saith unto the men, `I have known that Jehovah hath given to you the land, and that your terror hath fallen upon us, and that all the inhabitants of the land have melted at your presence.
- 10** **Sillä me olemme kuulleet, kuinka Herra kuivasi Kaislameren vedet teidän tieltänne, kun lähditte Egyptistä, ja mitä te teitte niille kahdelle amorilaisten kuninkaalle tuolla puolella Jordanin, Siihonille ja Oogille, jotka te vihitte tuhon omiksi.**
For we have heard how Yahweh dried up the water of the Red Sea before you, when you came out of Egypt; and what you did to the two kings of the Amorites, who were beyond the Jordan, to Sihon and to Og, whom you utterly destroyed.
`For we have heard how Jehovah dried up the waters of the Red Sea at your presence, in your going out of Egypt, and that which ye have done to the two kings of the Amorite who [are] beyond the Jordan; to Sihon and to Og whom ye devoted.
- 11** **Kun me sen kuulimme, raukesi meidän sydämemme, eikä kenessäkään ole enää rohkeutta asettua teitä vastaan; sillä Herra, teidän Jumalanne, on Jumala ylhäällä taivaassa ja alhaalla maan päällä.**
As soon as we had heard it, our hearts did melt, neither did there remain any more spirit in any man, because of you: for Yahweh your God, he is God in heaven above, and on earth beneath.
And we hear, and melt doth our heart, and there hath not stood any more spirit in [any] man, from your presence, for Jehovah your God, He [is] God in the heavens above, and on the earth beneath.
- 12** **Niin vannokaa nyt minulle Herran kautta, että niinkuin minä olen tehnyt teille laupeuden, tekin teette laupeuden minun isäni perheelle; ja antakaa minulle varma merkki siitä,**
Now therefore, please swear to me by Yahweh, since I have dealt kindly with you, that you also will deal kindly with my father`s house, and give me a true token;
`And now, swear ye, I pray you, to me by Jehovah -- because I have done with you kindness -- that ye have done, even ye, kindness with the house of my father, and have given to me a true token,
- 13** **että jätätte eloon minun isäni, äitini, veljeni, sisareni ja kaikki heidän omaisensa ja pelastatte meidät kuolemasta."**
and that you will save alive my father, and my mother, and my brothers, and my sisters, and all that they have, and will deliver our lives from death.
and have kept alive my father, and my mother, and my brothers, and my sisters, and all that they have, and have delivered our souls from death.`

- 14 Niin miehet sanoivat hänelle: "Me vastaamme hengellämme teidän hengestänne, jos vain ette ilmaise tätä meidän asiaamme. Kun Herra antaa meille tämän maan, niin me osoitamme sinulle laupeutta ja uskollisuutta."**

The men said to her, Our life for yours, if you don't utter this our business; and it shall be, when Yahweh gives us the land, that we will deal kindly and truly with you.

And the men say to her, `Our soul for yours -- to die; if ye declare not this our matter, then it hath been, in Jehovah's giving to us this land, that we have done with thee kindness and truth.`

- 15 Ja hän laski heidät köydellä alas ikkunasta, sillä hänen talonsa oli kiinni kaupungin muurissa, niin että hän asui muurissa kiinni.**

Then she let them down by a cord through the window: for her house was on the side of the wall, and she lived on the wall.

And she causeth them to go down by a rope through the window, for her house [is] in the side of the wall, and in the wall she [is] dwelling;

- 16 Ja hän sanoi heille: "Menkää vuoristoon, etteivät takaa-ajajat kohtaisi teitä, ja olkaa siellä piilossa kolme päivää, kunnes takaa-ajajat ovat palanneet; sitten voitte lähteä matkaanne".**

She said to them, Get you to the mountain, lest the pursuers light on you; and hide yourselves there three days, until the pursuers be returned: and afterward may you go your way.

and she saith to them, `To the mountain go, lest the pursuers come upon you; and ye have been hidden there three days till the turning back of the pursuers, and afterwards ye go on your way.`

- 17 Niin miehet sanoivat hänelle: "Me olemme vapaat siitä valasta, jonka meille vannotit, The men said to her, We will be guiltless of this your oath which you have made us to swear.**

And the men say unto her, `We are acquitted of this thine oath which thou hast caused us to swear:

- 18 jollet sinä, kun me tulemme tähän maahan, sido tätä punaista nauhaa siihen ikkunaan, josta laskit meidät alas, ja kokoa isääsi, äitiäsi, veljiäsi ja isäsi koko perhettä luoksesi taloon.**

Behold, when we come into the land, you shall bind this line of scarlet thread in the window which you did let us down by: and you shall gather to you into the house your father, and your mother, and your brothers, and all your father's household.

lo, we are coming into the land, this line of scarlet thread thou dost bind to the window by which thou hast caused us to go down, and thy father, and thy mother, and thy brethren, and all the house of thy father thou dost gather unto thee, to the house;

- 19** Ja kuka vain menee talosi ovesta ulos, sen veri tulkoon hänen oman päänsä päälle, ja me olemme vastuusta vapaat; mutta kuka vain on sinun kanssasi talossa, sen veri tulkoon meidän päämme päälle, jos kenen käsi sattuu häneen.
- It shall be, that whoever shall go out of the doors of your house into the street, his blood shall be on his head, and we shall be guiltless: and whoever shall be with you in the house, his blood shall be on our head, if any hand be on him.
- and it hath been, any one who goeth out from the doors of thy house without, his blood [is] on his head, and we are innocent; and any one who is with thee in the house, his blood [is] on our head, if a hand is on him;
- 20** Mutta jos sinä ilmaiset tämän meidän asiamme, niin me olemme vapaat valasta, jonka meillä vannotit."
- But if you utter this our business, then we shall be guiltless of your oath which you have made us to swear.
- and if thou declare this our matter, then we have been acquitted from thine oath which thou hast caused us to swear.
- 21** Ja hän sanoi: "Olkoon, niinkuin sanotte", ja päästi heidät menemään, ja he lähtivät. Ja hän sitoi sen punaisen nauhan ikkunaan.
- She said, According to your words, so be it. She sent them away, and they departed: and she bound the scarlet line in the window.
- And she saith, `According unto your words, so it [is];` and she sendeth them away, and they go; and she bindeth the scarlet line to the window.
- 22** Niin he lähtivät ja tulivat vuoristoon ja viipyivät siellä kolme päivää, kunnes takaa-ajajat olivat palanneet. Ja takaa-ajajat etsivät heitä kaikkialta tien varrelta, mutta eivät löytäneet.
- They went, and came to the mountain, and abode there three days, until the pursuers were returned: and the pursuers sought them throughout all the way, but didn't find them.
- And they go, and come in to the mountain, and abide there three days until the pursuers have turned back; and the pursuers seek in all the way, and have not found.
- 23** Sitten nuo kaksi miestä kääntyivät paluumatkalle. He laskeutuivat alas vuoristosta, menivät virran yli ja tulivat Joosuan, Nuunin pojan, luo ja kertoivat hänelle kaikki, mitä heille oli tapahtunut.
- Then the two men returned, and descended from the mountain, and passed over, and came to Joshua the son of Nun; and they told him all that had befallen them.
- And the two men turn back, and come down from the hill, and pass over, and come in unto Joshua son of Nun, and recount to him all that hath come upon them;
- 24** Ja he sanoivat Joosualle: "Herra on antanut koko maan meidän käsiimme, ja kaikki maan asukkaat menehtyvät pelkoon meidän edessämme".
- They said to Joshua, Truly Yahweh has delivered into our hands all the land; and moreover all the inhabitants of the land do melt away before us.
- and they say unto Joshua, `Surely Jehovah hath given into our hand all the land; and also, all the inhabitants of the land have melted at our presence.`

- 1 Niin Joosua nousi varhain seuraavana aamuna, ja he lähtivät liikkeelle Sittimistä ja tulivat Jordanille, hän ja kaikki israelilaiset; ja he olivat siellä yötä, ennenkuin menivät virran yli.**

Joshua rose up early in the morning; and they removed from Shittim, and came to the Jordan, he and all the children of Israel; and they lodged there before they passed over.

And Joshua riseth early in the morning, and they journey from Shittim, and come in unto the Jordan, he and all the sons of Israel, and they lodge there before they pass over.

- 2 Mutta kolmen päivän kuluttua kulkivat päällysmiehet halki leirin**

It happened after three days, that the officers went through the midst of the camp;

And it cometh to pass, at the end of three days, that the authorities pass over into the midst of the camp,

- 3 ja käskivät kansaa sanoen: "Kun te näette Herran, teidän Jumalanne, liitonarkin ja leeviläiset papit sitä kantamassa, niin lähtekää tekin liikkeelle paikoiltanne ja seuratkaa sitä.**

and they commanded the people, saying, When you see the ark of the covenant of Yahweh your God, and the priests the Levites bearing it, then you shall remove from your place, and go after it.

and command the people, saying, `When ye see the ark of the covenant of Jehovah your God, and the priests, the Levites, bearing it, then ye journey from your place, and have gone after it;

- 4 Kuitenkin olkoon noin kahdentuhannen kyynärän välimatka teidän ja sen välillä - älkää menkö sitä lähelle - että tietäisitte tien, jota teidän on käytävä, sillä te ette ole ennen kulkeneet sitä tietä."**

Yet there shall be a space between you and it, about two thousand cubits by measure: don't come near to it, that you may know the way by which you must go; for you have not passed this way heretofore.

only, a distance is between you and it, about two thousand cubits by measure; ye do not come near unto it, so that ye know the way in which ye go, for ye have not passed over in the way heretofore.`

- 5 Ja Joosua sanoi kansalle: "Pyhittäytykää, sillä huomenna Herra on tekevä ihmeellisiä tekoja teidän keskuudessanne".**

Joshua said to the people, Sanctify yourselves; for tomorrow Yahweh will do wonders among you.

And Joshua saith unto the people, `Sanctify yourselves, for to-morrow doth Jehovah do in your midst wonders.`

- 6 Mutta papeille Joosua sanoi näin: "Ottakaa liitonarkki ja kulkekaa kansan edellä". Niin he ottivat liitonarkin ja kulkivat kansan edellä.**

Joshua spoke to the priests, saying, Take up the ark of the covenant, and pass over before the people. They took up the ark of the covenant, and went before the people.

And Joshua speaketh unto the priests, saying, `Take up the ark of the covenant, and pass over before the people;` and they take up the ark of the covenant, and go before the people.

- 7 Silloin Herra sanoi Joosualle: "Tästä päivästä alkaen minä teen sinut suureksi koko Israelin silmissä, jotta he tietäisivät, että niinkuin minä olin Mooseksen kanssa, niin minä olen sinunkin kanssasi.**

Yahweh said to Joshua, This day will I begin to magnify you in the sight of all Israel, that they may know that, as I was with Moses, so I will be with you.

And Jehovah saith unto Joshua, `This day I begin to make thee great in the eyes of all Israel, so that they know that as I was with Moses I am with thee;

- 8 Käske pappeja, jotka kantavat liitonarkkia, ja sano: 'Kun tulette Jordanin veden ääreen, niin pysähtykää Jordanin rantaan'."**

You shall command the priests who bear the ark of the covenant, saying, When you are come to the brink of the waters of the Jordan, you shall stand still in the Jordan.

and thou, thou dost command the priests bearing the ark of the covenant, saying, When ye come unto the extremity of the waters of the Jordan -- in the Jordan ye stand.`

- 9 Sitten Joosua sanoi israelilaisille: "Tulkaa tänne ja kuulkaa Herran, teidän Jumalanne, sanat".**

Joshua said to the children of Israel, Come here, and hear the words of Yahweh your God. And Joshua saith unto the sons of Israel, `Come nigh hither, and hear the words of Jehovah your God;

- 10 Ja Joosua sanoi: "Tästä saatte tietää, että elävä Jumala on teidän keskellänne ja karkoittaa teidän tieltänne kanaanilaiset, heettiläiset, hivviläiset, perissiläiset, girgasilaiset, amorilaiset ja jebusilaiset:**

Joshua said, Hereby you shall know that the living God is among you, and that he will without fail drive out from before you the Canaanite, and the Hittite, and the Hivite, and the Perizzite, and the Girgashite, and the Amorite, and the Jebusite.

and Joshua saith, `By this ye know that the living God [is] in your midst, and He doth certainly dispossess from before you the Canaanite, and the Hittite, and the Hivite, and the Perizzite, and the Girgashite, and the Amorite, and the Jebusite:

- 11 katso, kaiken maan Herran liitonarkki kulkee teidän edellänne Jordanin poikki.**

Behold, the ark of the covenant of the Lord of all the earth passes over before you into the Jordan.

lo, the ark of the covenant of the Lord of all the earth is passing over before you into Jordan;

- 12 Ottakaa siis kaksitoista miestä Israelin sukukunnista, kustakin sukukunnasta yksi mies.**

Now therefore take twelve men out of the tribes of Israel, for every tribe a man.

and now, take for you twelve men out of the tribes of Israel, one man -- one man for a tribe;

- 13 Niin pian kuin papit, jotka kantavat Herran, kaiken maan Herran, liitonarkkia, laskevat jalkansa Jordanin veteen, katkeaa Jordanin vesi, ylhäältä päin virtaava vesi, juoksussaan ja pysähtyy roukkioksi."**

It shall come to pass, when the soles of the feet of the priests who bear the ark of Yahweh, the Lord of all the earth, shall rest in the waters of the Jordan, that the waters of the Jordan shall be cut off, even the waters that come down from above; and they shall stand in one heap.

and it hath been, at the resting of the soles of the feet of the priests bearing the ark of Jehovah, Lord of all the earth, in the waters of the Jordan, the waters of the Jordan are cut off -- the waters which are coming down from above -- and they stand -- one heap.

- 14 Kun kansa sitten lähti liikkeelle teltoistaan mennäksensä Jordanin poikki, liitonarkkia kantavien pappien käydessä kansan edellä,**

It happened, when the people removed from their tents, to pass over the Jordan, the priests who bore the ark of the covenant being before the people;

And it cometh to pass, in the journeying of the people from their tents to pass over the Jordan, and of the priests bearing the ark of the covenant before the people,

- 15 ja niin pian kuin liitonarkin kantajat tulivat Jordanille ja liitonarkkia kantavien pappien jalat painuivat rantaveteen, niin vaikka Jordan koko elonleikkuuajan on tulvillaan yli kaikkien äyräidensä,**

and when those who bore the ark were come to the Jordan, and the feet of the priests who bore the ark were dipped in the brink of the water (for the Jordan overflows all its banks all the time of harvest,)

and at those bearing the ark coming in unto the Jordan, and the feet of the priests bearing the ark have been dipped in the extremity of the waters (and the Jordan is full over all its banks all the days of harvest) --

- 16 pysähtyi ylhäältä päin virtaava vesi ja seiso i yhtenä roukkiona hyvin kaukana Aadamin luona, sen kaupungin, joka on Saaretanin vieressä; ja se vesi, joka virtasi alaspäin Aromereen, Suolamereen, hävisi kokonaan. Niin kansa kulki virran yli Jerikon kohdalta.**

that the waters which came down from above stood, and rose up in one heap, a great way off, at Adam, the city that is beside Zarethan; and those that went down toward the sea of the Arabah, even the Salt Sea, were wholly cut off: and the people passed over right against Jericho.

that the waters stand; those coming down from above have risen -- one heap, very far above Adam the city, which [is] at the side of Zaretan; and those going down by the sea of the plain, the Salt Sea, have been completely cut off; and the people have passed through over-against Jericho;

- 17 Ja Herran liitonarkkia kantavat papit seisoivat alallaan kuivalla pohjalla keskellä Jordania, kaiken Israelin kulkiessa kuivaa myöten, kunnes koko kansa oli ehtinyt kulkea Jordanin yli.**

The priests who bore the ark of the covenant of Yahweh stood firm on dry ground in the midst of the Jordan; and all Israel passed over on dry ground, until all the nation were passed clean over the Jordan.

and the priests bearing the ark of the covenant of Jehovah stand on dry ground in the midst of the Jordan -- established, and all Israel are passing over on dry ground till that all the nation hath completed to pass over the Jordan.

- 1 Ja kun koko kansa oli ehtinyt kulkea Jordanin yli, sanoi Herra Joosualle näin:
It happened, when all the nation were clean passed over the Jordan, that Yahweh spoke to Joshua, saying,
And it cometh to pass, when all the nation hath completed to pass over the Jordan, that Jehovah speaketh unto Joshua, saying,**
- 2 "Ottakaa kansasta kaksitoista miestä, kustakin sukukunnasta yksi mies,
Take twelve men out of the people, out of every tribe a man,
`Take for you out of the people twelve men, one man -- one man out of a tribe;**
- 3 ja käskekää heitä sanoen: 'Ottakaa itsellenne tästä, keskeltä Jordania, siltä kohdalta, missä papit seisovat alallaan, kaksitoista kiveä ja viekää ne mukananne ja asettakaa ne siihen paikkaan, mihin jätte ensi yöksi'".
and command you them, saying, Take hence out of the midst of the Jordan, out of the place where the priests` feet stood firm, twelve stones, and carry them over with you, and lay them down in the lodging-place, where you shall lodge this night.
and command ye them, saying, Take up for you from this [place], from the midst of the Jordan, from the established standing-place of the feet of the priests, twelve stones, and ye have removed them over with you, and placed them in the lodging-place in which ye lodge to-night.`**
- 4 Niin Joosua kutsui ne kaksitoista miestä, jotka hän oli määrännyt otettaviksi israelilaisista, yhden miehen kustakin sukukunnasta,
Then Joshua called the twelve men, whom he had prepared of the children of Israel, out of every tribe a man:
And Joshua calleth unto the twelve men whom he prepared out of the sons of Israel, one man -- one man out of a tribe;**
- 5 ja Joosua sanoi heille: "Menkää Herran, Jumalanne, arkin eteen keskelle Jordania, ja nostakoon kukin kiven olalleen israelilaisten sukukuntien luvun mukaan,
and Joshua said to them, Pass over before the ark of Yahweh your God into the midst of the Jordan, and take up every man of you a stone on his shoulder, according to the number of the tribes of the children of Israel;
and Joshua saith to them, `Pass over before the ark of Jehovah your God unto the midst of the Jordan and lift up for you each, one stone on his shoulder, according to the number of the tribes of the sons of Israel,**

- 6** että ne olisivat merkinä teidän keskellänne. Kun lapsenne vastaisuudessa kysyvät ja sanovat: 'Mitä nämä kivet merkitsevät?'
- that this may be a sign among you, that when your children ask in time to come, saying, What do you mean by these stones?
- so that this is a sign in your midst, when your children ask hereafter, saying, What [are] these stones to you?
- 7** niin vastatkaa heille: 'Sitä, että Jordanin vesi katkesi juoksussaan Herran liitonarkin edessä, kun se kulki Jordanin poikki; Jordanin vesi katkesi juoksussaan, ja siitä ovat nämä kivet muistona israelilaisille ikuisiksi ajoiksi.'
- then you shall tell them, Because the waters of the Jordan were cut off before the ark of the covenant of Yahweh; when it passed over the Jordan, the waters of the Jordan were cut off: and these stones shall be for a memorial to the children of Israel forever.
- that ye have said to them, Because the waters of the Jordan were cut off, at the presence of the ark of the covenant of Jehovah; in its passing over into the Jordan were the waters of the Jordan cut off; and these stones have been for a memorial to the sons of Israel -- to the age.
- 8** Ja israelilaiset tekivät, niinkuin Joosua oli käskenyt, ja ottivat israelilaisten sukukuntien luvun mukaan kaksitoista kiveä keskeltä Jordania, niinkuin Herra oli puhunut Joosualle, ja veivät ne mukanaan yöpaikkaan ja asettivat ne sinne.
- The children of Israel did so as Joshua commanded, and took up twelve stones out of the midst of the Jordan, as Yahweh spoke to Joshua, according to the number of the tribes of the children of Israel; and they carried them over with them to the place where they lodged, and laid them down there.
- And the sons of Israel do so as Joshua commanded, and take up twelve stones out of the midst of the Jordan, as Jehovah hath spoken unto Joshua, according to the number of the tribes of the sons of Israel, and remove them over with them unto the lodging-place, and place them there,
- 9** Ja Joosua pystytti kaksitoista kiveä keskelle Jordania sille kohdalle, jossa liitonarkkia kantavat papit seisoivat; ja ne ovat siellä vielä tänäkin päivänä.
- Joshua set up twelve stones in the midst of the Jordan, in the place where the feet of the priests who bore the ark of the covenant stood: and they are there to this day.
- even the twelve stones hath Joshua raised up out of the midst of the Jordan, the place of the standing of the feet of the priests bearing the ark of the covenant, and they are there unto this day.
- 10** Ja papit, jotka kantoivat arkkia, seisoivat keskellä Jordania, kunnes oli suoritettu kaikki, mitä Herra oli käskenyt Joosuan puhua kansalle, kaikki tyynni, mistä Mooses oli Joosualle käskyn antanut, ja kansa kulki nopeasti virran yli.
- For the priests who bore the ark stood in the midst of the Jordan, until everything was finished that Yahweh commanded Joshua to speak to the people, according to all that Moses commanded Joshua: and the people hurried and passed over.
- And the priests bearing the ark are standing in the midst of the Jordan till the completion of the whole thing which Jehovah commanded Joshua to speak unto the people, according to all that Moses commanded Joshua, and the people haste and pass over.

- 11** Ja kun koko kansa oli ehtinyt kulkea virran yli, menivät Herran arkki ja papit yli, kansan eteen.

It happened, when all the people had completely passed over, that the ark of Yahweh passed over, with the priests, in the presence of the people.

And it cometh to pass when all the people have completed to pass over, that the ark of Jehovah passeth over, and the priests, in the presence of the people;

- 12** Ja ruubenilaiset, gaadilaiset ja toinen puoli Manassen sukukuntaa kulkivat taisteluun valmiina israelilaisten etunenässä, niinkuin Mooses oli heille puhunut.

The children of Reuben, and the children of Gad, and the half-tribe of Manasseh, passed over armed before the children of Israel, as Moses spoke to them:

and the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half of the tribe of Manasseh, pass over, by fifties, before the sons of Israel, as Moses had spoken unto them;

- 13** Noin nelikymmentuhantinen sotaan varustettu joukko heitä kulki Herran edellä taisteluun Jerikon arolle.

about forty thousand ready armed for war passed over before Yahweh to battle, to the plains of Jericho.

about forty thousand, armed ones of the host, passed over before Jehovah for battle, unto the plains of Jericho.

- 14** Sinä päivänä Herra teki Joosuan suureksi koko Israelin silmissä, ja he pelkäsivät häntä kaikkena hänen elinaikanansa, niinkuin olivat Moosesta peljänneet.

On that day Yahweh magnified Joshua in the sight of all Israel; and they feared him, as they feared Moses, all the days of his life.

On that day hath Jehovah made Joshua great in the eyes of all Israel, and they reverence him, as they revered Moses, all days of his life.

- 15** Ja Herra puhui Joosualle sanoen:

Yahweh spoke to Joshua, saying,

And Jehovah speaketh unto Joshua, saying,

- 16** "Käske pappeja, jotka kantavat lain arkkia, astumaan ylös Jordanista."

Command the priests who bear the ark of the testimony, that they come up out of the Jordan.

Command the priests bearing the ark of the testimony, and they come up out of the Jordan.

- 17** Niin Joosua käski pappeja sanoen: "Astukaa ylös Jordanista".

Joshua therefore commanded the priests, saying, Come you up out of the Jordan.

And Joshua commandeth the priests, saying, Come ye up out of the Jordan.

- 18** Kun nyt Herran liitonarkkia kantavat papit astuivat ylös Jordanista, niin tuskin olivat pappien jalat nousseet kuivalle maalle, kun Jordanin vesi palasi paikoilleen ja juoksi niinkuin ennenkin yli kaikkien äyräidensä.

It happened, when the priests who bore the ark of the covenant of Yahweh were come up out of the midst of the Jordan, and the soles of the priests' feet were lifted up to the dry ground, that the waters of the Jordan returned to their place, and went over all its banks, as before.

And it cometh to pass, in the coming up of the priests bearing the ark of the covenant of Jehovah out of the midst of the Jordan -- the soles of the feet of the priests have been drawn up into the dry ground -- and the waters of the Jordan turn back to their place, and go as heretofore over all its banks.

- 19** Kansa astui ylös Jordanista ensimmäisen kuun kymmenentenä päivänä. Ja he leiriytyivät Gilgaliin, Jerikon itäiselle rajalle.

The people came up out of the Jordan on the tenth day of the first month, and encamped in Gilgal, on the east border of Jericho.

And the people have come up out of the Jordan on the tenth of the first month, and encamp in Gilgal, in the extremity east of Jericho;

- 20** Ja ne kaksitoista kiveä, jotka he olivat ottaneet Jordanista, Joosua pystytti Gilgaliin. Those twelve stones, which they took out of the Jordan, did Joshua set up in Gilgal. and these twelve stones, which they have taken out of the Jordan, hath Joshua raised up in Gilgal.

- 21** Ja hän sanoi israelilaisille näin: "Kun lapsenne vastaisuudessa kysyvät isiltään ja sanovat: 'Mitä nämä kivet merkitsevät?'"

He spoke to the children of Israel, saying, When your children shall ask their fathers in time to come, saying, What mean these stones?

And he speaketh unto the sons of Israel, saying, `When your sons ask their fathers hereafter, saying, What [are] these stones?

- 22** niin ilmoittakaa se lapsillenne ja sanokaa: 'Israel kulki tämän Jordanin poikki kuivaa myöten,

Then you shall let your children know, saying, Israel came over this Jordan on dry land. then ye have caused your sons to know, saying, On dry land Israel passed over this Jordan;

- 23** koska Herra, teidän Jumalanne, kuivasi Jordanin veden teidän tieltänne, kunnes olitte kulkeneet virran poikki, samoin kuin Herra, teidän Jumalanne, teki Kaislamerelle, jonka hän kuivasi meidän tieltämme, kunnes olimme kulkeneet sen poikki,

For Yahweh your God dried up the waters of the Jordan from before you, until you were passed over, as Yahweh your God did to the Red Sea, which he dried up from before us, until we were passed over;

because Jehovah your God dried up the waters of the Jordan at your presence, till your passing over, as Jehovah your God did to the Red Sea which He dried up at our presence till our passing over;

24 jotta kaikki maan kansat tulisivat tietämään, että Herran käsi on väkevä, ja jotta te pelkäisitte Herraa, teidän Jumalanne, ainiaan".

that all the peoples of the earth may know the hand of Yahweh, that it is mighty; that you may fear Yahweh your God forever.

so that all the people of the land do know the hand of Jehovah that it [is] strong, so that ye have revered Jehovah your God all the days.`

1 Kun kaikki amorilaisten kuninkaat, jotka asuivat tällä puolella Jordanin, lännen puolella, ja kaikki kanaanilaisten kuninkaat, jotka asuivat meren rannalla, kuulivat, kuinka Herra oli kuivannut Jordanin veden israelilaisten tieltä, kunnes he olivat kulkeneet yli, niin raukesi heidän sydämensä, eikä heissä enää ollut rohkeutta asettua
It happened, when all the kings of the Amorites, who were beyond the Jordan westward, and all the kings of the Canaanites, who were by the sea, heard how that Yahweh had dried up the waters of the Jordan from before the children of Israel, until we were passed over, that their heart melted, neither was there spirit in them any more, because of the children of Israel.

And it cometh to pass when all the kings of the Amorite which [are] beyond the Jordan, towards the sea, and all the kings of the Canaanite which [are] by the sea, hear how that Jehovah hath dried up the waters of the Jordan at the presence of the sons of Israel till their passing over, that their heart is melted, and there hath not been in them any more spirit because of the presence of the sons of Israel.

2 Siihen aikaan Herra sanoi Joosualle: "Tee itsellesi kiviveitsiä ja ympärileikkaa taas israelilaiset toistamiseen".

At that time Yahweh said to Joshua, Make you flint knives, and circumcise again the children of Israel the second time.

At that time said Jehovah unto Joshua, `Make for thee knives of flint, and turn back, circumcise the sons of Israel a second time;`

3 Niin Joosua teki itselleen kiviveitsiä ja ympärileikkasi israelilaiset Esinahkakukkulan luona.

Joshua made himself flint knives, and circumcised the children of Israel at the hill of the foreskins.

and Joshua maketh for him knives of flint, and circumciseth the sons of Israel at the height of the foreskins.

4 Ja syy siihen, että Joosua toimitti ympärileikkauksen, oli tämä: koko kansa, joka oli lähtenyt Egyptistä, miehenpuolet, kaikki sotakuntoiset miehet, olivat kuolleet matkalla erämaassa, heidän lähdettyään Egyptistä.

This is the cause why Joshua did circumcise: all the people who came forth out of Egypt, who were males, even all the men of war, died in the wilderness by the way, after they came forth out of Egypt.

And this [is] the thing [for] which Joshua circumciseth [them]: all the people who are coming out of Egypt, who are males, all the men of war have died in the wilderness, in the way, in their coming out of Egypt,

- 5 Sillä kaikki se kansa, joka oli lähtenyt, oli ollut ympärileikattu, mutta sitä kansaa, joka oli syntynyt matkalla erämaassa, heidän lähdettyään Egyptistä, ei oltu ympärileikattu.**

For all the people who came out were circumcised; but all the people who were born in the wilderness by the way as they came forth out of Egypt, they had not circumcised.

for all the people who are coming out were circumcised, and all the people who [are] born in the wilderness, in the way, in their coming out from Egypt, they have not

- 6 Sillä neljäkymmentä vuotta olivat israelilaiset vaeltaneet erämaassa, kunnes oli hävinnyt koko se kansa, ne sotakuntoiset miehet, jotka olivat Egyptistä lähteneet, ne, jotka eivät olleet totelleet Herran ääntä ja joille Herra sentähden oli vannonut, ettei hän ollut salliva heidän nähdä sitä maata, jonka Herra heidän isillensä vannotulla valalla oli luvannut antaa meille, sitä maata, joka vuotaa maitoa ja mettä.**

For the children of Israel walked forty years in the wilderness, until all the nation, even the men of war who came forth out of Egypt, were consumed, because they didn't listen to the voice of Yahweh: to whom Yahweh swore that he wouldn't let them see the land which Yahweh swore to their fathers that he would give us, a land flowing with milk and honey.

for forty years have the sons of Israel gone in the wilderness, till all the nation of the men of war who are coming out of Egypt, who hearkened not to the voice of Jehovah, to whom Jehovah hath sworn not to show them the land which Jehovah sware to their fathers to give to us, a land flowing with milk and honey, are consumed;

- 7 Mutta hän herätti heidän poikansa heidän sijaansa; ne Joosua ympärileikkasi, sillä he olivat ympärileikkaamattomia, koska ei heitä oltu ympärileikattu matkalla.**

Their children, whom he raised up in their place, them did Joshua circumcise: for they were uncircumcised, because they had not circumcised them by the way.

and their sons He raised up in their stead, them hath Joshua circumcised, for they have been uncircumcised, for they have not circumcised them in the way.

- 8 Kun koko kansa oli saatu ympärileikatuksi, pysyivät he paikallaan leirissä, kunnes olivat toipuneet.**

It happened, when they had done circumcising all the nation, that they abode in their places in the camp, until they were whole.

And it cometh to pass when all the nation have completed to be circumcised, that they abide in their places in the camp till their recovering;

- 9 Niin Herra sanoi Joosualle: "Tänä päivänä minä olen vierittänyt teidän päältänne Egyptin häväistyksen". Sentähden kutsutaan paikkaa vielä tänäkin päivänä Gilgaliksi.**

Yahweh said to Joshua, This day have I rolled away the reproach of Egypt from off you. Therefore the name of that place was called Gilgal, to this day.

and Jehovah saith unto Joshua, `To-day I have rolled the reproach of Egypt from off you; and [one] calleth the name of that place Gilgal unto this day.

- 10** Kun israelilaiset olivat leiriytyneet Gilgaliin, viettivät he sen kuukauden neljäntenätoista päivänä, ehtoolla, pääsiäistä Jerikon arolla.

The children of Israel encamped in Gilgal; and they kept the Passover on the fourteenth day of the month at even in the plains of Jericho.

And the sons of Israel encamp in Gilgal, and make the passover on the fourteenth day of the month, at evening, in the plains of Jericho;

- 11** Ja pääsiäisen jälkeisenä päivänä he söivät sen maan tuotteista happamatonta leipää ja paahdettuja jyviä, juuri sinä päivänä.

They ate of the produce of the land on the next day after the Passover, unleavened cakes and parched grain, in the same day.

and they eat of the old corn of the land on the morrow of the passover, unleavened things and roasted [corn], in this self-same day;

- 12** Mutta seuraavana päivänä lakkasi manna, koska he söivät sen maan tuotteita; eivätkä israelilaiset enää saaneet mannaa, vaan he söivät sinä vuonna Kanaanin maan satoa.

The manna ceased on the next day, after they had eaten of the produce of the land; neither had the children of Israel manna any more; but they ate of the fruit of the land of Canaan that year.

and the manna doth cease on the morrow in their eating of the old corn of the land, and there hath been no more manna to the sons of Israel, and they eat of the increase of the land of Canaan in that year.

- 13** Ja tapahtui Joosuan ollessa Jerikon luona, että hän nosti silmänsä ja näki miehen seisovan edessään, paljastettu miekka kädessä. Ja Joosua meni hänen luokseen ja sanoi hänelle: "Oletko sinä meikäläisiä vai vihollisiamme?"

It happened, when Joshua was by Jericho, that he lifted up his eyes and looked, and, behold, there stood a man over against him with his sword drawn in his hand: and Joshua went to him, and said to him, Are you for us, or for our adversaries?

And it cometh to pass in Joshua`s being by Jericho, that he lifteth up his eyes, and looketh, and lo, one standing over-against him, and his drawn sword in his hand, and Joshua goeth unto him, and saith to him, `Art thou for us or for our adversaries?`

- 14** Niin hän sanoi: "En, vaan minä olen Herran sotajoukon päämies ja olen juuri nyt tullut". Niin Joosua heittäytyi kasvoilleen maahan, kumarsi ja sanoi hänelle: "Mitä herrallani on sanottavana palvelijalleen?"

He said, No; but [as] prince of the host of Yahweh am I now come. Joshua fell on his face to the earth, and did worship, and said to him, What says my lord to his servant?

And He saith, `No, for I [am] Prince of Jehovah`s host; now I have come;` and Joshua falleth on his face to the earth, and doth obeisance, and saith to Him, `What is my Lord speaking unto His servant?`

- 15** Ja Herran sotajoukon päämies sanoi Joosualle: "Riisu kengät jalastasi, sillä paikka, jossa seisot, on pyhä". Ja Joosua teki niin.

The prince of Yahweh`s host said to Joshua, Put off your shoe from off your foot; for the place whereon you stand is holy. Joshua did so.

And the Prince of Jehovah`s host saith unto Joshua, `Cast off thy shoe from off thy foot, for the place on which thou art standing is holy;` and Joshua doth so;

- 1** Mutta Jeriko sulki porttinsa ja oli suljettuna israelilaisilta: ei kukaan käynyt ulos, eikä kukaan käynyt sisälle.

Now Jericho was tightly shut up because of the children of Israel: none went out, and none came in.

(And Jericho shutteth itself up, and is shut up, because of the presence of the sons of Israel -- none going out, and none coming in;)

- 2** Niin Herra sanoi Joosualle: "Katso, minä annan sinun käsiisi Jerikon sekä sen kuninkaan ja sotaurhot.

Yahweh said to Joshua, Behold, I have given into your hand Jericho, and the king of it, and the mighty men of valor.

And Jehovah saith unto Joshua, `See, I have given into thy hand Jericho and its king -- mighty ones of valour,

- 3** Kulkekaa siis, kaikki sotakuntoiset miehet, kaupungin ympäri, kiertäkää kerta kaupunki; tee niin kuutena päivänä.

You shall compass the city, all the men of war, going about the city once. Thus shall you do six days.

and ye have compassed the city -- all the men of battle -- going round the city once; thus thou dost six days;

- 4** Ja seitsemän pappia kantakoon seitsemää oinaansarvista pasunaa arkin edellä. Seitsemäntenä päivänä kulkekaa kaupungin ympäri seitsemän kertaa, ja papit puhaltakoot pasunoihin.

Seven priests shall bear seven trumpets of rams` horns before the ark: and the seventh day you shall compass the city seven times, and the priests shall blow the trumpets.

and seven priests do bear seven trumpets of the jubilee before the ark, and on the seventh day ye compass the city seven times, and the priests blow with the trumpets,

- 5** Ja kun pitkä oinaansarven puhallus kuuluu, kun kuulette pasunan äänen, niin nostakoon koko kansa kovan sotahuudon; silloin kaupungin muuri kukistuu siihen paikkaansa, ja kansa voi rynnätä sinne ylös, kukin suoraan eteensä."

It shall be that when they make a long blast with the ram`s horn, and when you hear the sound of the trumpet, all the people shall shout with a great shout; and the wall of the city shall fall down flat, and the people shall go up every man straight before him.

and it hath been, in the prolongation of the horn of the jubilee, in your hearing the voice of the trumpet, all the people shout -- a great shout, and the wall of the city hath fallen under it, and the people have gone up, each over-against him.`

- 6 Silloin Joosua, Nuunin poika, kutsui papit ja sanoi heille: "Ottakaa liitonarkki, ja seitsemän pappia kantakoon seitsemää oinaansarvista pasunaa Herran arkin edellä".**

Joshua the son of Nun called the priests, and said to them, Take up the ark of the covenant, and let seven priests bear seven trumpets of rams` horns before the ark of Yahweh.

And Joshua son of Nun calleth unto the priests, and saith unto them, `Bear ye the ark of the covenant, and seven priests do bear seven trumpets of the jubilee before the ark of Jehovah;`

- 7 Sitten hän sanoi kansalle: "Lähtekää ja kulkekaa kaupungin ympäri, ja aseväki käyköön Herran arkin edellä".**

They said to the people, Pass on, and compass the city, and let the armed men pass on before the ark of Yahweh.

and He said unto the people, `Pass over, and compass the city, and he who is armed doth pass over before the ark of Jehovah.`

- 8 Ja tapahtui, niinkuin Joosua oli kansalle sanonut. Ne seitsemän pappia, jotka kantoivat niitä seitsemää oinaansarvista pasunaa Herran edellä, lähtivät ja puhalsivat pasunoihin, ja Herran liitonarkki kulki heidän jäljessään.**

It was so, that when Joshua had spoken to the people, the seven priests bearing the seven trumpets of rams` horns before Yahweh passed on, and blew the trumpets: and the ark of the covenant of Yahweh followed them.

And it cometh to pass, when Joshua speaketh unto the people, that the seven priests bearing seven trumpets of the jubilee before Jehovah have passed over and blown with the trumpets, and the ark of the covenant of Jehovah is going after them;

- 9 Ja aseväki kulki pasunaa puhaltavien pappien edellä, mutta muu väki kulki arkin jäljessä, samalla kuin pasunoihin yhtenäen puhallettiin.**

The armed men went before the priests who blew the trumpets, and the rearward went after the ark, [the priests] blowing the trumpets as they went.

and he who is armed is going before the priests blowing the trumpets, and he who is gathering up is going after the ark, going on and blowing with the trumpets;

- 10 Ja Joosua käski kansaa sanoen: "Älkää nostako sotahuutoa älkääkä antako äänenne kuulua, älköönkä sanaakaan pääskö teidän suustanne ennenkuin sinä päivänä, jona minä teille sanon: 'Nostakaa sotahuuto', silloin se nostakaa."**

Joshua commanded the people, saying, You shall not shout, nor let your voice be heard, neither shall any word proceed out of your mouth, until the day I bid you shout; then shall you shout.

and the people hath Joshua commanded, saying, `Ye do not shout, nor cause your voice to be heard, nor doth there go out from your mouth a word, till the day of my saying unto you, Shout ye -- then ye have shouted.`

- 11 Ja hän antoi Herran arkin kulkea yhden kierroksen kaupungin ympäri; sitten he menivät leiriin ja jäivät yöksi leiriin.**

So he caused the ark of Yahweh to compass the city, going about it once: and they came into the camp, and lodged in the camp.

And the ark of Jehovah doth compass the city, going round once, and they come into the camp, and lodge in the camp.

- 12 Joosua nousi varhain seuraavana aamuna, ja papit ottivat Herran arkin.**

Joshua rose early in the morning, and the priests took up the ark of Yahweh.

And Joshua riseth early in the morning, and the priests bear the ark of Jehovah,

- 13 Ja ne seitsemän pappia, jotka kantoivat niitä seitsemää oinaansarvista pasunaa Herran arkin edellä, kulkivat puhaltaen yhtenään pasunoihin, ja aseväki kulki heidän edellään, mutta muu väki kulki Herran arkin jäljessä, samalla kuin pasunoihin yhtenään**

The seven priests bearing the seven trumpets of rams` horns before the ark of Yahweh went on continually, and blew the trumpets: and the armed men went before them; and the rearward came after the ark of Yahweh, [the priests] blowing the trumpets as they went.

and seven priests bearing seven trumpets of the jubilee before the ark of Jehovah are walking, going on, and they have blown with the trumpets -- and he who is armed is going before them, and he who is gathering up is going behind the ark of Jehovah -- going on and blowing with the trumpets.

- 14 Ja tänä toisenakin päivänä he kulkivat kerran kaupungin ympäri ja palasivat sitten leiriin. Niin he tekivät kuutena päivänä.**

The second day they compassed the city once, and returned into the camp: so they did six days.

And they compass the city on the second day once, and turn back to the camp; thus they have done six days.

- 15 Mutta seitsemäntenä päivänä he nousivat varhain aamun sarastaessa ja kulkivat kaupungin ympäri samalla tavalla seitsemän kertaa. Ainoastaan sinä päivänä he kulkivat kaupungin ympäri seitsemän kertaa.**

It happened on the seventh day, that they rose early at the dawning of the day, and compassed the city after the same manner seven times: only on the day they compassed the city seven times.

And it cometh to pass, on the seventh day, that they rise early, at the ascending of the dawn, and compass the city, according to this manner, seven times; (only, on that day they have compassed the city seven times);

- 16 Ja kun papit seitsemännellä kerralla puhalsivat pasunoihin, sanoi Joosua kansalle: "Nostakaa sotahuuto, sillä Herra antaa teille kaupungin.**

It happened at the seventh time, when the priests blew the trumpets, Joshua said to the people, Shout; for Yahweh has given you the city.

and it cometh to pass, at the seventh time, the priests have blown with the trumpets, and Joshua saith unto the people, `Shout ye, for Jehovah hath given to you the city;

- 17 Kaupunki ja kaikki, mitä siinä on, vihittäköön tuhon omaksi Herran kunniaksi; ainoastaan portto Raahab jääköön henkiin, hän ja kaikki, jotka ovat hänen kanssaan hänen talossansa, sillä hän piilotti tiedustelijat, jotka me lähetimme.**

The city shall be devoted, even it and all that is therein, to Yahweh: only Rahab the prostitute shall live, she and all who are with her in the house, because she hid the messengers that we sent.

and the city hath been devoted, it and all that [is] in it, to Jehovah; only Rahab the harlot doth live, she and all who [are] with her in the house, for she hid the messengers whom we sent;

- 18 Mutta karttakaa tuhon omaksi vihittyä, ettette vihi jotakin tuhon omaksi ja kuitenkin ota tuhon omaksi vihittyä ja niin tule vihkineiksi Israelin leiriä tuhon omaksi ja syökse sitä onnettomuuteen.**

But as for you, only keep yourselves from the devoted thing, lest when you have devoted it, you take of the devoted thing; so would you make the camp of Israel accursed, and trouble it.

and surely ye have kept from the devoted thing, lest ye devote [yourselves], and have taken from the devoted thing, and have made the camp of Israel become a devoted thing, and have troubled it;

- 19 Ja kaikki hopea ja kulta sekä vaski- ja rautakalut olkoot pyhitetyt Herralle; ne joutukoot Herran aartehistoon."**

But all the silver, and gold, and vessels of brass and iron, are holy to Yahweh: they shall come into the treasury of Yahweh.

and all the silver and gold, and vessels of brass and iron, holy they [are] to Jehovah; into the treasury of Jehovah they come.

- 20 Silloin kansa nosti sotahuudon ja pasunoihin puhallettiin. Kun kansa kuuli pasunan äänen, niin se nosti kovan sotahuudon; silloin kukistui muuri siihen paikkaansa, ja kansa ryntäsi ylös kaupunkiin, kukin suoraan eteensä. Niin he valloittivat kaupungin. So the people shouted, and [the priests] blew the trumpets; and it happened, when the people heard the sound of the trumpet, that the people shouted with a great shout, and the wall fell down flat, so that the people went up into the city, every man straight before him, and they took the city.**

And the people shout, and blow with the trumpets, and it cometh to pass when the people hear the voice of the trumpet, that the people shout -- a great shout, and the wall falleth under it, and the people goeth up into the city, each over-against him, and they capture the city;

- 21 Ja he vihkivät miekan terällä tuhon omaksi kaiken, mitä kaupungissa oli, miehet ja naiset, nuoret ja vanhat, vieläpä härät, lampaat ja aasit.**

They utterly destroyed all that was in the city, both man and woman, both young and old, and ox, and sheep, and donkey, with the edge of the sword.

and they devote all that [is] in the city, from man even unto woman, from young even unto aged, even unto ox, and sheep, and ass, by the mouth of the sword.

- 22** Mutta niille kahdelle miehelle, jotka olivat olleet vakoilemassa maata, Joosua sanoi: "Menkää sen porton taloon ja tuokaa nainen ja kaikki hänen omaisensa sieltä ulos, niinkuin olette hänelle vannoneet".

Joshua said to the two men who had spied out the land, Go into the prostitute`s house, and bring out there the woman, and all that she has, as you swore to her.

And to the two men who are spying the land Joshua said, `Go into the house of the woman, the harlot, and bring out thence the woman, and all whom she hath, as ye have sworn to her.`

- 23** Silloin ne nuoret miehet, jotka olivat olleet vakoilemassa, menivät ja toivat ulos Raahabin sekä hänen isänsä, äitinsä, veljensä ja kaikki hänen omaisensa; kaikki hänen sukulaisensa he toivat ulos ja jättivät heidät Israelin leirin ulkopuolelle.

The young men the spies went in, and brought out Rahab, and her father, and her mother, and her brothers, and all that she had; all her relatives also they brought out; and they set them outside of the camp of Israel.

And the young man, the spies, go in and bring out Rahab, and her father, and her mother, and her brethren, and all whom she hath; yea, all her families they have brought out, and place them at the outside of the camp of Israel.

- 24** Mutta kaupungin ja kaikki, mitä siinä oli, he polttivat tulella; ainoastaan hopean, kullan sekä vaski- ja rautakalut he panivat Herran huoneen aartehistoon.

They burnt the city with fire, and all that was therein; only the silver, and the gold, and the vessels of brass and of iron, they put into the treasury of the house of Yahweh.

And the city they have burnt with fire, and all that [is] in it; only, the silver and the gold, and the vessels of brass, and of iron, they have given [to] the treasury of the house of Jehovah;

- 25** Mutta portto Raahabin sekä hänen isänsä perheen ja kaikki hänen omaisensa Joosua jätti henkiin; ja hän jäi asumaan Israelin keskuuteen, aina tähän päivään asti, koska hän oli piilottanut ne tiedustelijat, jotka Joosua oli lähettänyt vakoilemaan Jerikoa.

But Rahab the prostitute, and her father`s household, and all that she had, did Joshua save alive; and she lived in the midst of Israel to this day, because she hid the messengers, whom Joshua sent to spy out Jericho.

and Rahab the harlot, and the house of her father, and all whom she hath, hath Joshua kept alive; and she dwelleth in the midst of Israel unto this day, for she hid the messengers whom Joshua sent to spy out Jericho.

- 26** Siihen aikaan Joosua vannotti tämän valan: "Kirottu olkoon Herran edessä se mies, joka ryhtyy rakentamaan tätä Jerikon kaupunkia. Sen perustuksen laskemisesta hän menettäköön esikoisensa ja sen porttien pystyttämistä nuorimpansa."

Joshua charged them with an oath at that time, saying, Cursed be the man before Yahweh, that rises up and builds this city Jericho: with the loss of his firstborn shall he lay the foundation of it, and with the loss of his youngest son shall he set up the gates of it.

And Joshua adjureth [them] at that time, saying, `Cursed [is] the man before Jehovah who raiseth up and hath built this city, [even] Jericho; in his first-born he doth lay its foundation, and in his youngest he doth set up its doors;`

27 Ja Herra oli Joosuan kanssa, ja hänen maineensa levisi kautta maan.

So Yahweh was with Joshua; and his fame was in all the land.

and Jehovah is with Joshua, and his fame is in all the land.

1 Mutta israelilaiset menettelivät uskottomasti anastamalla itselleen tuhon omaksi vihittyä; sillä Aakan, Karmin poika, joka oli Sabdin poika, joka Serahin poika, Juudan sukukuntaa, otti itselleen tuhon omaksi vihittyä. Silloin syttyi Herran viha israelilaisia kohtaan.

But the children of Israel committed a trespass in the devoted thing; for Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, took of the devoted thing: and the anger of Yahweh was kindled against the children of Israel.

And the sons of Israel commit a trespass in the devoted thing, and Achan, son of Carmi, son of Zabdi, son of Zerah, of the tribe of Judah, taketh of the devoted thing, and the anger of Jehovah burneth against the sons of Israel.

2 Ja Joosua lähetti miehiä Jerikosta Aihin, joka on lähellä Beet-Aavenia, itään päin Beetelistä, ja sanoi heille näin: "Menkää vakoilemaan maata". Niin miehet menivät ja vakoilivat Aita.

Joshua sent men from Jericho to Ai, which is beside Beth-aven, on the east side of Bethel, and spoke to them, saying, Go up and spy out the land. The men went up and

And Joshua sendeth men from Jericho to Ai, which [is] near Beth-Aven, on the east of Bethel, and speaketh unto them, saying, `Go up and spy the land;` and the men go up and spy Ai,

3 Kun he palasivat Joosuan luo, sanoivat he hänelle: "Älköön koko kansa menkö, vaan menköön noin kaksi tai kolme tuhatta miestä Aita valloittamaan; älä vaivaa koko kansaa sinne, sillä niitä on vähän".

They returned to Joshua, and said to him, Don` t let all the people go up; but let about two or three thousand men go up and strike Ai; don` t make all the people to toil there; for they are but few.

and they turn back unto Joshua, and say unto him, `Let not all the people go up; let about two thousand men, or about three thousand men, go up, and they smite Ai; cause not all the people to labour thither; for they [are] few.`

4 Niin meni sinne kansasta noin kolme tuhatta miestä, mutta he kääntyivät pakoon Ain miesten edestä.

So there went up there of the people about three thousand men: and they fled before the men of Ai.

And there go up of the people thither about three thousand men, and they flee before the men of Ai,

- 5 Ja Ain miehet löivät heitä kuoliaaksi noin kolmekymmentä kuusi miestä, ajoivat heitä takaa kaupungin portilta Sebarimiin asti ja voittivat heidät rinteessä. Silloin kansan sydän raukesi ja tuli kuin vedeksi.**

The men of Ai struck of them about thirty-six men; and they chased them [from] before the gate even to Shebarim, and struck them at the descent; and the hearts of the people melted, and became as water.

and the men of Ai smite of them about thirty and six men, and pursue them before the gate unto Shebarim, and they smite them in Morad; and the heart of the people is melted, and becometh water.

- 6 Niin Joosua repäisi vaatteensa ja lankesi kasvoilleen maahan Herran arkin eteen ja oli siinä iltaan saakka, hän ja Israelin vanhimmat; ja he heittivät tomua pänsä päälle.**

Joshua tore his clothes, and fell to the earth on his face before the ark of Yahweh until the evening, he and the elders of Israel; and they put dust on their heads.

And Joshua rendeth his garments, and falleth on his face to the earth before the ark of Jehovah till the evening, he and the elders of Israel, and they cause dust to go up on their head.

- 7 Ja Joosua sanoi: "Voi, Herra, Herra, minkätähden toit tämän kansan Jordanin yli antaaksesi meidät amorilaisten käsiin ja tuhotaksesi meidät? Oi, jospa olisimme päättäneet jäädä tuolle puolelle Jordanin!**

Joshua said, Alas, Lord Yahweh, why have you at all brought this people over the Jordan, to deliver us into the hand of the Amorites, to cause us to perish? would that we had been content and lived beyond the Jordan!

And Joshua saith, `Ah, Lord Jehovah, why hast Thou at all caused this people to pass over the Jordan, to give us into the hand of the Amorite to destroy us? -- and oh that we had been willing -- and we dwell beyond the Jordan!

- 8 Oi, Herra, mitä sanoisinkaan, kun Israel on kääntynyt pakoon vihollistensa edestä! Oh, Lord, what shall I say, after that Israel has turned their backs before their enemies! Oh, Lord, what do I say, after that Israel hath turned the neck before its enemies?**

- 9 Kun kanaanilaiset ja kaikki muut maan asukkaat sen kuulevat, niin he saartavat meidät ja hävittävät meidän nimemme maan päältä. Mitä aiot tehdä suuren nimesi puolesta?"**

For the Canaanites and all the inhabitants of the land will hear of it, and will compass us round, and cut off our name from the earth: and what will you do for your great name? and the Canaanite and all the inhabitants of the land do hear, and have come round against us, and cut off our name out of the earth; and what dost Thou do for Thy great name?

- 10 Mutta Herra sanoi Joosualle: "Nouse! Miksi makaat kasvoillasi?"**

Yahweh said to Joshua, Get you up; why are you thus fallen on your face?

And Jehovah saith unto Joshua, `Rise for thee, why [is] this? -- thou [art] falling on thy face?

- 11 Israel on tehnyt syntiä, he ovat rikkoneet minun liittoni, jonka minä olen heille säätänyt; he ovat ottaneet sitä, mikä oli vihitty tuhon omaksi, he ovat varastaneet ja valhetelleet, he ovat panneet sen omain tavarainsa joukkoon.**
- Israel has sinned; yes, they have even transgressed my covenant which I commanded them: yes, they have even taken of the devoted thing, and have also stolen, and dissembled also; and they have even put it among their own stuff.**
- Israel hath sinned, and also they have transgressed My covenant which I commanded them, and also taken of the devoted thing, and also stolen, and also deceived, and also put [it] among their vessels,**
- 12 Sentähden israelilaiset eivät voi kestää vihollistensa edessä, vaan heidän täytyy kääntyä pakoon vihollistensa edestä, sillä he itse ovat vihityt tuhon omiksi. En minä enää ole teidän kanssanne, ellette hävitä keskuudestanne tuhon omaksi vihittyä.**
- Therefore the children of Israel can't stand before their enemies; they turn their backs before their enemies, because they are become accursed: I will not be with you any more, except you destroy the devoted thing from among you.**
- and the sons of Israel have not been able to stand before their enemies; the neck they turn before their enemies, for they have become a devoted thing; I add not to be with you -**
- if ye destroy not the devoted thing out of your midst.
- 13 Nouse, pyhitä kansa ja sano: Pyhittäytykää huomiseksi, sillä näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Sinun keskuudessasi, Israel, on jotakin tuhon omaksi vihittyä; sinä et voi kestää vihollistesi edessä, ennenkuin olette poistaneet keskuudestanne tuhon omaksi vihityn.**
- Up, sanctify the people, and say, Sanctify yourselves against tomorrow: for thus says Yahweh, the God of Israel, There is a devoted thing in the midst of you, Israel; you can not stand before your enemies, until you take away the devoted thing from among you.**
- ʹRise, sanctify the people, and thou hast said, Sanctify yourselves for to-morrow; for thus said Jehovah, God of Israel, A devoted thing [is] in thy midst, O Israel, thou art not able to stand before thine enemies till your turning aside of the devoted thing out of your midst;**
- 14 Astukaa siis huomenaamuna sukukunnittain esiin, ja se sukukunta, johon Herran arpa osuu, astukoon esiin suvuittain, ja se suku, johon Herran arpa osuu, astukoon esiin perhekunnittain, ja se perhekunta, johon Herran arpa osuu, astukoon esiin mies mieheltä.**
- In the morning therefore you shall be brought near by your tribes: and it shall be, that the tribe which Yahweh takes shall come near by families; and the family which Yahweh shall take shall come near by households; and the household which Yahweh shall take shall come near man by man.**
- and ye have been brought near in the morning by your tribes, and it hath been, the tribe which Jehovah doth capture doth draw near by families, and the family which Jehovah doth capture doth draw near by households, and the household which Jehovah doth capture doth draw near by men;**

- 15** Mutta se, jolta tavataan tuhon omaksi vihittyä, poltettakoon tulessa, hän ja kaikki, mitä hänellä on, sillä hän on rikkonut Herran liiton ja tehnyt häpeällisen teon Israelissa."
It shall be, that he who is taken with the devoted thing shall be burnt with fire, he and all that he has; because he has transgressed the covenant of Yahweh, and because he has done folly in Israel.
and it hath been, he who is captured with the devoted thing is burnt with fire, he and all that he hath, because he hath transgressed the covenant of Jehovah, and because he hath done folly in Israel.`
- 16** Niin Joosua antoi varhain seuraavana aamuna Israelin sukukunnittain astua esiin; ja arpa osui Juudan sukukuntaan.
So Joshua rose up early in the morning, and brought Israel near by their tribes; and the tribe of Judah was taken:
And Joshua riseth early in the morning, and bringeth Israel near by its tribes, and the tribe of Judah is captured;
- 17** Silloin hän antoi Juudan sukukunnan astua esiin, ja arpa osui serahilaisten sukuun. Sitten hän antoi serahilaisten suvun astua esiin mies mieheltä, ja arpa osui Sabdiin.
and he brought near the family of Judah; and he took the family of the Zerahites: and he brought near the family of the Zerahites man by man; and Zabdi was taken:
and he bringeth near the family of Judah, and he captureth the family of the Zarhite; and he bringeth near the family of the Zarhite by men, and Zabdi is captured;
- 18** Niin hän antoi hänen perhekuntansa mies mieheltä astua esiin, ja arpa osui Aakaniin, Karmin poikaan, joka oli Sabdin poika, joka Serahin poika, Juudan sukukuntaa.
and he brought near his household man by man; and Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, was taken.
and he bringeth near his household by men, and Achan -- son of Carmi, son of Zabdi, son of Zerah, of the tribe of Judah -- is captured.
- 19** Silloin Joosua sanoi Aakanille: "Poikani, anna Herralle, Israelin Jumalalle, kunnia ja anna hänelle ylistys: tunnusta minulle, mitä olet tehnyt, äläkä salaa sitä minulta".
Joshua said to Achan, My son, please give glory to Yahweh, the God of Israel, and make confession to him; and tell me now what you have done; don` t hide it from me.
And Joshua saith unto Achan, `My son, put, I pray thee, honour on Jehovah, God of Israel, and give to Him thanks, and declare, I pray thee, to me, what thou hast done -- hide not from me.`
- 20** Niin Aakan vastasi Joosualle ja sanoi: "Minä todella olen tehnyt syntiä Herraa, Israelin Jumalaa, vastaan, sillä näin minä tein:
Achan answered Joshua, and said, Of a truth I have sinned against Yahweh, the God of Israel, and thus and thus have I done:
And Achan answereth Joshua, and saith, `Truly I have sinned against Jehovah, God of Israel, and thus and thus I have done;

- 21** kun minä näin saaliin joukossa kauniin sinearilaisen vaipan, kaksisataa sekeliä hopeata ja kultalevyn, viidenkymmenen sekelin painoisen, niin minussa syttyi niihin himo, ja minä otin ne; ne ovat kätkettyinä maahan keskelle minun teltaani, hopea when I saw among the spoil a goodly Babylonian mantle, and two hundred shekels of silver, and a wedge of gold of fifty shekels weight, then I coveted them, and took them; and, behold, they are hid in the earth in the midst of my tent, and the silver under it. and I see among the spoil a goodly robe of Shinar, and two hundred shekels of silver, and one wedge of gold, whose weight [is] fifty shekels, and I desire them, and take them; and lo, they [are] hid in the earth, in the midst of my tent, and the silver under it.
- 22** Niin Joosua lähetti miehiä ottamaan selkoa, ja ne juoksivat teltaan. Siellä oli kätkö hänen teltassaan, hopea alimpana.
So Joshua sent messengers, and they ran to the tent; and, behold, it was hid in his tent, and the silver under it.
And Joshua sendeth messengers, and they run unto the tent, and lo, it is hidden in his tent, and the silver under it;
- 23** Ja he ottivat ne teltasta, veivät ne Joosuan ja kaikkien israelilaisten luo ja panivat Herran eteen.
They took them from the midst of the tent, and brought them to Joshua, and to all the children of Israel; and they laid them down before Yahweh.
and they take them out of the midst of the tent, and bring them in unto Joshua, and unto all the sons of Israel, and pour them out before Jehovah.
- 24** Niin Joosua yhdessä koko Israelin kanssa otti Aakanin, Serahin pojan, ja hopean, vaipan ja kultalevyn, sekä hänen poikansa, tyttärensä, härkensä, aasinsa, lampaansa, telttansa ynnä kaikki, mitä hänellä oli, ja he veivät ne Aakorin laaksoon.
Joshua, and all Israel with him, took Achan the son of Zerah, and the silver, and the mantle, and the wedge of gold, and his sons, and his daughters, and his oxen, and his donkeys, and his sheep, and his tent, and all that he had: and they brought them up to the valley of Achor.
And Joshua taketh Achan son of Zerah, and the silver, and the robe, and the wedge of gold, and his sons, and his daughters, and his ox, and his ass, and his flock, and his tent, and all that he hath, and all Israel with him, and they cause them to go up the valley of Achor.
- 25** Ja Joosua sanoi: "Miksi olet syössyt meidät onnettomuuteen? Herra syöksee sinut onnettomuuteen tänä päivänä." Silloin koko Israel kivitti hänet kuoliaaksi. He polttivat heidät tulessa ja kivittivät heidät.
Joshua said, Why have you troubled us? Yahweh shall trouble you this day. All Israel stoned him with stones; and they burned them with fire, and stoned them with stones.
And Joshua saith, What! thou hast troubled us! -- Jehovah doth trouble thee this day; and all Israel cast stones at him, and they burn them with fire, and they stone them with stones,

- 26** Ja he kasasivat hänen päällensä suuren kiviroukkion, joka vielä tänäkin päivänä on olemassa; ja niin Herra lauhtui vihansa hehkusta. Sentähden kutsutaan sitä paikkaa vielä tänäkin päivänä Aakorin laaksoksi.

They raised over him a great heap of stones, to this day; and Yahweh turned from the fierceness of his anger. Therefore the name of that place was called "The valley of Achor" to this day.

and they raise up over him a great heap of stones unto this day, and Jehovah turneth back from the heat of His anger, therefore hath [one] called the name of that place `Valley of Achor` till this day.

- 1** Ja Herra sanoi Joosualle: "Älä pelkää äläkä arkaile. Ota mukaasi kaikki sotaväki ja lähde ja mene Aihin. Katso, minä annan sinun käsiisi Ain kuninkaan ja hänen kansansa, hänen kaupunkinsa ja maansa.

Yahweh said to Joshua, Don` t be afraid, neither be you dismayed: take all the people of war with you, and arise, go up to Ai; behold, I have given into your hand the king of Ai, and his people, and his city, and his land;

And Jehovah saith unto Joshua, `Fear not, nor be affrighted, take with thee all the people of war, and rise, go up to Ai; see, I have given into thy hand the king of Ai, and his people, and his city, and his land,

- 2** Ja tee Aille ja sen kuninkaalle, niinkuin teit Jerikolle ja sen kuninkaalle; kuitenkin saatte ryöstää itsellenne, mitä sieltä on saatavana saalista ja karjaa. Aseta väijytys kaupungin taa."

You shall do to Ai and her king as you did to Jericho and her king: only the spoil of it, and the cattle of it, shall you take for a prey to yourselves: set you an ambush for the city behind it.

and thou hast done to Ai and to her king as thou hast done to Jericho and to her king; only, its spoil and its cattle ye spoil for yourselves; set for thee an ambush for the city at its rear.`

- 3** Niin Joosua ynnä kaikki sotaväki lähti liikkeelle mennäkseen Aihin. Ja Joosua valitsi kolmekymmentä tuhatta miestä, sotaurhoa, ja lähetti heidät menemään yöllä.

So Joshua arose, and all the people of war, to go up to Ai: and Joshua chose out thirty thousand men, the mighty men of valor, and sent them forth by night.

And Joshua riseth, and all the people of war, to go up to Ai, and Joshua chooseth thirty thousand men, mighty ones of valour, and sendeth them away by night,

- 4** Ja hän käski heitä sanoen: "Asettukaa väijyksiin kaupungin taa, ei aivan kauas kaupungista; ja olkaa kaikki valmiina.

He commanded them, saying, Behold, you shall lie in ambush against the city, behind the city; don` t go very far from the city, but be you all ready:

and commandeth them, saying, `See, ye are liers in wait against the city, at the rear of the city, ye go not very far off from the city, and all of you have been prepared,

- 5** Mutta minä ynnä kaikki se väki, joka on minun kanssani, lähenemme kaupunkia. Kun he sitten tulevat ulos meitä vastaan niinkuin ensi kerrallakin, niin me käännyimme pakoon heidän edestänsä.
- and I, and all the people who are with me, will approach to the city. It shall happen, when they come out against us, as at the first, that we will flee before them;
- and I and all the people who [are] with me draw near unto the city, and it hath come to pass when they come out to meet us as at the first, and we have fled before them,
- 6** Ja he seuraavat meitä niin kauas, että eristämme heidät kaupungista, sillä he sanovat: 'He pakenevat meitä niinkuin ensi kerrallakin'. Kun me näin pakenemme heitä, and they will come out after us, until we have drawn them away from the city; for they will say, They flee before us, as at the first: so we will flee before them;
- and they have come out after us till we have drawn them out of the city, for they say, They are fleeing before us as at the first, and we have fled before them,
- 7** silloin nouskaa te väijytyksestä ja ottakaa kaupunki haltuunne, sillä Herra, teidän Jumalanne, antaa sen teidän käsiinne.
- and you shall rise up from the ambush, and take possession of the city: for Yahweh your God will deliver it into your hand.
- and ye rise from the ambush, and have occupied the city, and Jehovah your God hath given it into your hand;
- 8** Ja kun olette saaneet kaupungin valtaanne, sytyttäkää kaupunki palamaan; tehkää Herran sanan mukaan. Huomatkaa, että minä käsken teidän tehdä sen."
- It shall be, when you have seized on the city, that you shall set the city on fire; according to the word of Yahweh shall you do: behold, I have commanded you.
- and it hath been, when ye capture the city, ye burn the city with fire, according to the word of Jehovah ye do, see, I have commanded you.`
- 9** Sitten Joosua lähetti heidät menemään, ja he menivät ja asettuivat väijytyspaikkaan Beetelin ja Ain välille, länteen päin Aista. Mutta Joosua oli sen yön kansan kanssa.
- Joshua sent them forth; and they went to set up the ambush, and stayed between Bethel and Ai, on the west side of Ai: but Joshua lodged that night among the people.
- And Joshua sendeth them away, and they go unto the ambush, and abide between Bethel and Ai, on the west of Ai; and Joshua lodgeth on that night in the midst of the people.
- 10** Varhain seuraavana aamuna Joosua piti kansan katselmuksen ja lähti, hän ja Israelin vanhimmat, kansan etunenässä nousemaan Aihin.
- Joshua arose up early in the morning, and mustered the people, and went up, he and the elders of Israel, before the people to Ai.
- And Joshua riseth early in the morning, and inspecteth the people, and goeth up, he and the elders of Israel, before the people to Ai;

- 11** Ja kaikki se sotaväki, joka oli hänen kanssaan, nousi, lähestyi ja tuli kaupungin edustalle; ja he leiriytyivät Ain pohjoispuolelle, niin että laakso oli heidän ja Ain välillä.
All the people, [even] the [men of] war who were with him, went up, and drew near, and came before the city, and encamped on the north side of Ai: now there was a valley between him and Ai.
and all the people of war who [are] with him have gone up, and draw nigh and come in over-against the city, and encamp on the north of Ai; and the valley [is] between him and Ai.
- 12** Sitten hän otti noin viisituhatta miestä ja asetti heidät väijyksiin Beetelin ja Ain välille, länteen päin kaupungista.
He took about five thousand men, and set them in ambush between Bethel and Ai, on the west side of the city.
And he taketh about five thousand men, and setteth them an ambush between Bethel and Ai, on the west of the city;
- 13** Niin kansa, koko leiri, joka oli kaupungin pohjoispuolella, ja kaupungin länsipuolella oleva jälkijoukko asetettiin asemiinsa. Mutta Joosua meni sinä yönä keskelle laaksoa.
So they set the people, even all the host who was on the north of the city, and their liers-in-wait who were on the west of the city; and Joshua went that night into the midst of the valley.
and they set the people, all the camp which [is] on the north of the city, and its rear on the west of the city, and Joshua goeth on that night into the midst of the valley.
- 14** Kun Ain kuningas näki sen, niin kaupungin miehet, kuningas ja kaikki hänen väkensä, lähtivät varhain aamulla nopeasti taisteluun Israelia vastaan määrättyyn paikkaan aromaan puolelle; hän ei näet tiennyt, että oli väijytys häntä vastaan kaupungin takana.
It happened, when the king of Ai saw it, that they hurried and rose up early, and the men of the city went out against Israel to battle, he and all his people, at the time appointed, before the Arabah; but he didn't know that there was an ambush against him behind the city.
And it cometh to pass, when the king of Ai seeth [it], that hasten, and rise early, and go out do the men of the city to meet Israel for battle, he and all his people, at the appointed season, at the front of the plain, and he hath not known that an ambush [is] against him, on the rear of the city.
- 15** Niin Joosua ja koko Israel olivat joutuvinaan tappiolle ja pakenivat erämaahan päin.
Joshua and all Israel made as if they were beaten before them, and fled by the way of the wilderness.
And Joshua and all Israel [seem] stricken before them, and flee the way of the wilderness,
- 16** Silloin kaupungin koko väki kutsuttiin ajamaan heitä takaa; ja he ajoivat Joosuaa takaa, ja niin heidät eristettiin kaupungista.
All the people who were in the city were called together to pursue after them: and they pursued after Joshua, and were drawn away from the city.
and all the people who [are] in the city are called to pursue after them, and they pursue after Joshua, and are drawn away out of the city,

- 17 Eikä Aihin eikä Beeteliin jäänyt ainoatakaan miestä, joka ei lähtenyt Israelin jälkeen, vaan he jättivät kaupungin avoimeksi ja ajoivat takaa Israelia.**

There was not a man left in Ai or Beth-el, who didn't go out after Israel: and they left the city open, and pursued after Israel.

and there hath not been left a man in Ai and Bethel who hath not gone out after Israel, and they leave the city open, and pursue after Israel.

- 18 Niin Herra sanoi Joosualle: "Ojenna keihäs, joka on kädessäsi, Aita kohti, sillä minä annan sen sinun käsiisi". Ja Joosua ojensi keihään, joka oli hänen kädessään, kaupunkia kohti.**

Yahweh said to Joshua, Stretch out the javelin that is in your hand toward Ai; for I will give it into your hand. Joshua stretched out the javelin that was in his hand toward the city.

And Jehovah saith unto Joshua, `Stretch out with the javelin which [is] in thy hand towards Ai, for into thy hand I give it;` and Joshua stretcheth out with the javelin which [is] in his hand toward the city,

- 19 Silloin väijyksissä oleva joukko nousi kiiruusti paikaltaan ja riensi, niin pian kuin hän ojensi kätensä, ja tunkeutui kaupunkiin ja valloitti sen ja sytytti heti kaupungin**

The ambush arose quickly out of their place, and they ran as soon as he had stretched out his hand, and entered into the city, and took it; and they hurried and set the city on fire.

and the ambush hath risen [with] haste, out of its place, and they run at the stretching out of his hand, and go into the city, and capture it, and hasten, and burn the city with fire.

- 20 Kun Ain miehet kääntyivät ja katsoivat taaksensa, niin he näkivät kaupungista savun nousevan taivasta kohti; eivätkä he kyenneet pakenemaan, ei sinne eikä tänne, sillä se väki, joka pakeni erämaahan, kääntyi takaa-ajajia vastaan.**

When the men of Ai looked behind them, they saw, and, behold, the smoke of the city ascended up to heaven, and they had no power to flee this way or that way: and the people who fled to the wilderness turned back on the pursuers.

And the men of Ai look behind them, and see, and lo, the smoke of the city hath gone up unto the heavens, and there hath not been in them power to flee hither and thither -- and the people who are fleeing to the wilderness have turned against the pursuer, --

- 21 Kun Joosua ja koko Israel näki, että väijyksissä ollut joukko oli valloittanut kaupungin ja että kaupungista nousi savu, niin he palasivat takaisin ja voittivat Ain miehet.**

When Joshua and all Israel saw that the ambush had taken the city, and that the smoke of the city ascended, then they turned again, and killed the men of Ai.

and Joshua and all Israel have seen that the ambush hath captured the city, and that the smoke of the city hath gone up, and they turn back and smite the men of Ai;

- 22** Ja myöskin ne toiset lähtivät kaupungista heitä vastaan, joten he joutuivat israelilaisten väliin, toisten ollessa edessä, toisten takana. Ja he voittivat heidät, päästämättä pakoon ja pelastumaan ainoatakaan heistä.

The others came forth out of the city against them; so they were in the midst of Israel, some on this side, and some on that side: and they struck them, so that they let none of them remain or escape.

and these have come out from the city to meet them, and they are in the midst of Israel, some on this side, and some on that, and they smite them till he hath not left to them a remnant and escaped one;

- 23** Mutta Ain kuninkaan he ottivat kiinni elävänä ja toivat hänet Joosuan eteen.

The king of Ai they took alive, and brought him to Joshua.

and the king of Ai they caught alive, and bring him near unto Joshua.

- 24** Kun Israel oli surmannut kaikki Ain asukkaat kedolla, erämaassa, jonne he olivat heitä ajaneet takaa, ja he kaikki viimeiseen mieheen olivat kaatuneet miekan terään, palasi koko Israel Aihin, ja siellä olevat tapettiin miekan terällä.

It happened, when Israel had made an end of killing all the inhabitants of Ai in the field, in the wilderness in which they pursued them, and they were all fallen by the edge of the sword, until they were consumed, that all Israel returned to Ai, and struck it with the edge of the sword.

And it cometh to pass, at Israel's finishing to slay all the inhabitants of Ai in the field, in the wilderness in which they pursued them (and they fall all of them by the mouth of the sword till their consumption), that all Israel turn back to Ai, and smite it by the mouth of the sword;

- 25** Ja niitä, jotka sinä päivänä kaatuivat, miehiä ja naisia, oli kaikkiaan kaksitoista tuhatta, kaikki Ain asukkaat.

All that fell that day, both of men and women, were twelve thousand, even all the men of Ai.

and all who fall during the day, of men and of women, are twelve thousand -- all men of Ai.

- 26** Joosua ei vetänyt takaisin kättänsä, jossa hänellä oli keihäs ojennettuna, ennenkuin oli vihkinyt tuhon omiksi kaikki Ain asukkaat.

For Joshua didn't draw back his hand, with which he stretched out the javelin, until he had utterly destroyed all the inhabitants of Ai.

And Joshua hath not brought back his hand which he stretched out with the javelin till that he hath devoted all the inhabitants of Ai;

- 27** Ainoastaan karjan, ja mitä kaupungista oli saatavana saalista, Israel ryösti itselleen sen määräyksen mukaan, jonka Herra oli Joosualle antanut.

Only the cattle and the spoil of that city Israel took for prey to themselves, according to the word of Yahweh which he commanded Joshua.

only, the cattle and the spoil of that city have Israel spoiled for themselves, according to the word of Jehovah which He commanded Joshua.

28 Ja Joosua poltti Ain ja teki siitä ikiajoiksi rauniokummun, aution aina tähän päivään
So Joshua burnt Ai, and made it a heap forever, even a desolation, to this day.
And Joshua burneth Ai, and maketh it a heap age-during -- a desolation unto this day;

29 Mutta Ain kuninkaan hän ripusti hirteen, jossa hän riippui iltaan asti. Mutta auringon laskiessa Joosua käski ottaa hänen ruumiinsa alas hirrestä, ja he heittivät sen kaupungin portin edustalle ja kasasivat sen päälle suuren kiviroukkion, joka on siellä vielä tänäkin päivänä.

The king of Ai he hanged on a tree until the evening: and at the going down of the sun Joshua commanded, and they took his body down from the tree, and cast it at the entrance of the gate of the city, and raised thereon a great heap of stones, to this day.

and the king of Ai he hath hanged on the tree till even-time, and at the going in of the sun hath Joshua commanded, and they take down his carcass from the tree, and cast it unto the opening of the gate of the city, and raise over it a great heap of stones till this day.

30 Silloin Joosua rakensi Eebalin vuorelle alttarin Herralle, Israelin Jumalalle,
Then Joshua built an altar to Yahweh, the God of Israel, in Mount Ebal,
Then doth Joshua build an altar to Jehovah, God of Israel, in mount Ebal,

31 niinkuin Herran palvelija Mooses oli käsenyt israelilaisten tehdä ja niinkuin on kirjoitettuna Mooseksen lain kirjassa: alttarin hakkaamattomista kivistä, joihin ei oltu rauta-aseella koskettu. Ja he uhrasivat sen päällä polttouhreja Herralle ja teurastivat teuraita yhteysuhriksi.

as Moses the servant of Yahweh commanded the children of Israel, as it is written in the book of the law of Moses, an altar of uncut stones, on which no man had lifted up any iron: and they offered thereon burnt offerings to Yahweh, and sacrificed peace-offerings.

as Moses, servant of Jehovah, commanded the sons of Israel, as it is written in the book of the law of Moses -- an altar of whole stones, over which he hath not waved iron -- and they cause to go up upon it burnt-offerings to Jehovah, and sacrifice peace-offerings;

32 Ja hän kirjoitti siellä kiviin jäljennöksen Mooseksen laista, jonka tämä oli kirjoittanut israelilaisille.

He wrote there on the stones a copy of the law of Moses, which he wrote, in the presence of the children of Israel.

and he writeth there on the stones the copy of the law of Moses, which he hath written in the presence of the sons of Israel.

- 33** Ja koko Israel vanhimpineen, päällysmiehineen ja tuomareineen seisoi kummallakin puolella arkkia, päin leeviläisiä pappeja, jotka kantoivat Herran liitonarkkia, niin muukalaiset kuin maassasyntyneetkin, toinen puoli kääntyneenä Garissimin vuorta kohti, toinen puoli Eebalin vuorta kohti. Niin Israelin kansa ensiksi siunattiin, niinkuin Herran palvelija Mooses oli käskenyt,

All Israel, and their elders and officers, and their judges, stood on this side of the ark and on that side before the priests the Levites, who bore the ark of the covenant of Yahweh, as well the sojourner as the native; half of them in front of Mount Gerizim, and half of them in front of Mount Ebal; as Moses the servant of Yahweh had commanded at the first, that they should bless the people of Israel.

And all Israel, and its elders, and authorities, and its judges, are standing on this side and on that of the ark, over-against the priests, the Levites, bearing the ark of the covenant of Jehovah, as well the sojourner as the native, half of them over-against mount Gerizim, and the half of them over-against mount Ebal, as Moses servant of Jehovah commanded to bless the people of Israel at the first.

- 34** ja sen jälkeen hän luki kaikki lain sanat, siunauksen ja kirouksen, aivan niinkuin lain kirjassa on kirjoitettu.

Afterward he read all the words of the law, the blessing and the curse, according to all that is written in the book of the law.

And afterwards he hath proclaimed all the words of the law, the blessing and the reviling, according to all that is written in the book of the law;

- 35** Ei mitään siitä, mitä Mooses oli käskenyt, Joosua jättänyt lukematta kaiken Israelin seurakunnan läsnäollessa, niin myös naisten, lasten ja mukana kulkevien muukalaisten läsnäollessa.

There was not a word of all that Moses commanded, which Joshua didn't read before all the assembly of Israel, and the women, and the little ones, and the sojourners who were among them.

there hath not been a thing of all that Moses commanded which Joshua hath not proclaimed before all the assembly of Israel, and the women, and the infants, and the sojourner who is going in their midst.

- 1** Kun kaikki kuninkaat, jotka asuivat tällä puolella Jordanin, Vuoristossa, Alankomaassa ja pitkin Suuren meren koko rannikkoa Libanoniin päin, heettiläiset, amorilaiset, kanaanilaiset, perissiläiset, hivviläiset ja jebusilaiset, kuulivat, mitä oli tapahtunut, It happened, when all the kings who were beyond the Jordan, in the hill-country, and in the lowland, and on all the shore of the great sea in front of Lebanon, the Hittite, and the Amorite, the Canaanite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite, heard of it; And it cometh to pass, when all the kings who [are] beyond the Jordan, in the hill-country, and in the low-country, and in every haven of the great sea, over-against Lebanon, the Hittite, and the Amorite, the Canaanite, the Perizzite, the Hivite, and the

- 2** niin he kokoontuivat yhteen sotiakseen yksimielisesti Joosuaa ja Israelia vastaan. that they gathered themselves together, to fight with Joshua and with Israel, with one accord.

that they gather themselves together to fight with Joshua, and with Israel -- one mouth.

- 3** **Mutta kun Gibeonin asukkaat kuulivat, mitä Joosua oli tehnyt Jerikolle ja Aille,
But when the inhabitants of Gibeon heard what Joshua had done to Jericho and to Ai,
And the inhabitants of Gibeon have heard that which Joshua hath done to Jericho and to Ai,**
- 4** **niin hekin menettelivät viekkaasti: he menivät ja tekeytyivät lähettiläiksi, ottivat kuluneita säkkejä aasiensa selkään sekä kuluneita, repeytyneitä ja kiinnisolmeiltuja viinileilejä
they also resorted to a ruse, and went and made as if they had been ambassadors, and took old sacks on their donkeys, and wine-skins, old and torn and bound up, and they work, even they, with subtilty, and go, and feign to be ambassadors, and take old sacks for their asses, and wine-bottles, old, and rent, and bound up,**
- 5** **ja panivat kuluneet, paikatut kengät jalkaansa ja kuluneet vaatteet päällensä; ja kaikki heidän eväsleipänsä olivat kuivia ja murentuneita.
and old and patched shoes on their feet, and old garments on them; and all the bread of their provision was dry and was become moldy.
and sandals, old and patched, on their feet, and old garments upon them, and all the bread of their provision is dry -- it was crumbs.**
- 6** **Niin he menivät Joosuan luo Gilgalin leiriin ja sanoivat hänelle sekä Israelin miehille: "Me olemme tulleet kaukaisesta maasta; tehkää siis liitto meidän kanssamme".
They went to Joshua to the camp at Gilgal, and said to him, and to the men of Israel, We are come from a far country: now therefore make you a covenant with us.
And they go unto Joshua, unto the camp at Gilgal, and say unto him, and unto the men of Israel, `From a land far off we have come, and now, make with us a covenant;`**
- 7** **Mutta Israelin miehet vastasivat hivviläisille: "Kenties te asutte täällä meidän keskellämme; kuinka me tekisimme liiton teidän kanssanne?"
The men of Israel said to the Hivites, What if you dwell among us; and how shall we make a covenant with you?
and the men of Israel say unto the Hivite, `It may be in our midst ye are dwelling, and how do we make with thee a covenant?`**
- 8** **Niin he sanoivat Joosualle: "Me olemme sinun palvelijoitasi". Joosua sanoi heille: "Keitä te olette ja mistä tulette?"
They said to Joshua, We are your servants. Joshua said to them, Who are you? and from whence come you?
and they say unto Joshua, `Thy servants we [are].` And Joshua saith unto them, `Who [are] ye? and whence come ye?`**

- 9 Niin he vastasivat hänelle: "Palvelijasi tulevat hyvin kaukaisesta maasta Herran, sinun Jumalasi, nimen tähden. Sillä me olemme kuulleet hänestä kaiken, mitä hän teki Egyptissä,**
They said to him, From a very far country your servants are come because of the name of Yahweh your God: for we have heard the fame of him, and all that he did in Egypt,
And they say unto him, `From a land very far off have thy servants come, for the name of Jehovah thy God, for we have heard His fame, and all that He hath done in Egypt,
- 10 ja kaiken, mitä hän teki niille kahdelle amorilaisten kuninkaalle, jotka asuivat tuolla puolella Jordanin, Siihonille, Hesbonin kuninkaalle, ja Oogille, Baasanin kuninkaalle, joka asui Astarotissa.**
and all that he did to the two kings of the Amorites, who were beyond the Jordan, to Sihon king of Heshbon, and to Og king of Bashan, who was at Ashtaroth.
and all that He hath done to the two kings of the Amorite who [are] beyond the Jordan, to Sihon king of Heshbon, and to Og king of Bashan, who [is] in Ashtaroth.
- 11 Sentähden sanoivat meille meidän vanhimpamme ja kaikki maamme asukkaat näin: 'Ottakaa evästä mukaanne matkalle ja menkää heitä vastaan ja sanokaa heille: Me olemme teidän palvelijanne, tehkää siis liitto meidän kanssamme'.
Our elders and all the inhabitants of our country spoke to us, saying, Take provision in your hand for the journey, and go to meet them, and tell them, We are your servants: and now make you a covenant with us.
`And our elders, and all the inhabitants of our land speak unto us, saying, Take in your hand provision for the way, and go to meet them, and ye have said unto them, Your servants we [are], and now, make with us a covenant;**
- 12 Tämä leipämme oli vielä lämmintä, kun kotoa otimme sen evääksi lähtiessämme matkalle teidän luoksenne, ja katso, nyt se on kuivaa ja murentunutta.**
This our bread we took hot for our provision out of our houses on the day we came forth to go to you; but now, behold, it is dry, and is become moldy:
this our bread -- hot we provided ourselves with it out of our houses, on the day of our coming out to go unto you, and now, lo, it is dry, and hath been crumbs;
- 13 Ja nämä viinileilit, jotka uusina täytimme, ovat nyt repeytyneitä; ja nämä vaatteemme ja kenkämme ovat kovin pitkällä matkalla kuluneet."**
and these wine-skins, which we filled, were new; and, behold, they are torn: and these our garments and our shoes are become old by reason of the very long journey.
and these [are] the wine-bottles which we filled, new, and lo, they have rent; and these, our garments and our sandals, have become old, from the exceeding greatness of the way.`
- 14 Niin miehet ottivat heidän evästänsä, mutta eivät kysyneet Herran mieltä.**
The men took of their provision, and didn't ask counsel at the mouth of Yahweh.
And the men take of their provision, and the mouth of Jehovah have not asked;

- 15** Niin Joosua takasi heille rauhan ja teki heidän kanssaan liiton, luvaten jättää heidät henkiin; ja kansan päämiehet vannovivat heille valan.
Joshua made peace with them, and made a covenant with them, to let them live: and the princes of the congregation swore to them.
and Joshua maketh with them peace, and maketh with them a covenant, to keep them alive; and swear to them do the princes of the company.
- 16** Mutta kolmen päivän kuluttua, sen jälkeen kuin liitto heidän kanssaan oli tehty, saatiin kuulla, että he olivat lähiseuduilta ja asuivat heidän keskellensä.
It happened at the end of three days after they had made a covenant with them, that they heard that they were their neighbors, and that they lived among them.
And it cometh to pass, at the end of three days after that they have made with them a covenant, that they hear that they [are] their neighbours -- that in their midst they are dwelling.
- 17** Niin israelilaiset lähtivät liikkeelle ja tulivat kolmantena päivänä heidän kaupunkeihinsa; ja heidän kaupunkinsa olivat Gibeon, Kefira, Beerot ja Kirjat-Jearim.
The children of Israel journeyed, and came to their cities on the third day. Now their cities were Gibeon, and Chephirah, and Beeroth, and Kiriath-jearim.
And the sons of Israel journey and come in unto their cities on the third day -- and their cities [are] Gibeon, and Chephirah, and Beeroth, and Kirjath-Jearim --
- 18** Mutta israelilaiset eivät surmanneet heitä, sillä kansan päämiehet olivat vannoneet heille valan Herran, Israelin Jumalan, kautta. Ja koko seurakunta napisi päämiehiä
The children of Israel didn't strike them, because the princes of the congregation had sworn to them by Yahweh, the God of Israel. All the congregation murmured against the princes.
and the sons of Israel have not smitten them, for sworn to them have the princes of the company by Jehovah God of Israel, and all the company murmur against the princes.
- 19** Silloin kaikki päämiehet sanoivat koko seurakunnalle: "Me olemme vannoneet heille valan Herran, Israelin Jumalan, kautta; sentähden me emme voi koskea heihin.
But all the princes said to all the congregation, We have sworn to them by Yahweh, the God of Israel: now therefore we may not touch them.
And all the princes say unto all the company, `We -- we have sworn to them by Jehovah, God of Israel; and now, we are not able to come against them;
- 20** Mutta tämän me teemme heille, jättäessämme heidät henkiin, ettei viha kohtaisi meitä valan tähden, jonka olemme heille vannoneet."
This we will do to them, and let them live; lest wrath be on us, because of the oath which we swore to them.
this we do to them, and have kept them alive, and wrath is not upon us, because of the oath which we have sworn to them.`

- 21** Ja päämiehet sanoivat heistä: "Jääkööt henkiin, mutta tulkoon heistä halonhakkaajia ja vedenkantajia kaikelle kansalle". Näin päämiehet antoivat käskyn heistä.
The princes said to them, Let them live: so they became wood cutters and drawers of water to all the congregation, as the princes had spoken to them.
And the princes say unto them, `They live, and are hewers of wood and drawers of water for all the company, as the princes spake to them.`
- 22** Silloin Joosua kutsui heidät ja puhui heille sanoen: "Miksi olette pettäneet meidät ja sanoneet: 'Me asumme hyvin kaukana teistä', vaikka asutte täällä meidän keskellämme?
Joshua called for them, and he spoke to them, saying, Why have you deceived us, saying, We are very far from you; when you dwell among us?
And Joshua calleth for them, and speaketh unto them, saying, `Why have ye deceived us, saying, We are very far from you, and ye in our midst dwelling?
- 23** Sentähden olkaa kirottu! Älköön ikinä ketään teistä päästettäkö olemasta minun Jumalani huoneen palvelijana, halonhakkaajana ja vedenkantajana."
Now therefore you are cursed, and there shall never fail to be of you bondservants, both wood cutters and drawers of water for the house of my God.
and now, cursed are ye, and none of you is cut off [from being] a servant, even hewers of wood and drawers of water, for the house of my God.`
- 24** He vastasivat Joosualle ja sanoivat: "Sinun palvelijoillesi oli kerrottu, että Herra, sinun Jumalasi, oli käskenyt palvelijaansa Moosesta antamaan teille koko tämän maan ja tuhoamaan kaikki maan asukkaat teidän tieltänne. Sentähden me suuresti pelkäsimme henkeämme teidän edessänne ja teimme tämän.
They answered Joshua, and said, Because it was certainly told your servants, how that Yahweh your God commanded his servant Moses to give you all the land, and to destroy all the inhabitants of the land from before you; therefore we were sore afraid for our lives because of you, and have done this thing.
And they answer Joshua and say, `Because it was certainly declared to thy servants, that Jehovah thy God commanded Moses His servant to give to you all the land, and to destroy all the inhabitants of the land from before you; and we fear greatly for ourselves because of you, and we do this thing;
- 25** Mutta katso, nyt me olemme sinun käsissäsi: tee meille, mikä mielestäsi on hyvin ja oikein."
Now, behold, we are in your hand: as it seems good and right to you to do to us, do.
and now, lo, we [are] in thy hand, as [it is] good, and as [it is] right in thine eyes to do to us -- do.`
- 26** Silloin hän teki heille näin: hän pelasti heidät israelilaisten käsistä, niin etteivät he heitä surmanneet.
So did he to them, and delivered them out of the hand of the children of Israel, that they didn't kill them.
And he doth to them so, and delivereth them from the hand of the sons of Israel, and they have not slain them;

- 27** Niin Joosua sinä päivänä määräsi heidät seurakunnan ja Herran alttarin halonhakkaajiksi ja vedenkantajiksi, aina tähän päivään asti, sitä paikkaa varten, jonka That day Joshua made those wood cutters and drawers of water for the congregation, and for the altar of Yahweh, to this day, in the place which he should choose.
and Joshua maketh them on that day hewers of wood and drawers of water for the company, and for the altar of Jehovah, unto this day, at the place which He doth choose.
- 1** Kun Adonisedek, Jerusalemin kuningas, kuuli, että Joosua oli valloittanut Ain ja vihkinyt sen tuhon omaksi, tehden Aille ja sen kuninkaalle, niinkuin oli tehnyt Jerikolle ja sen kuninkaalle, ja että Gibeonin asukkaat olivat tehneet rauhan Israelin kanssa ja jääneet heidän keskuuteensa,
Now it happened, when Adoni-zedek king of Jerusalem heard how Joshua had taken Ai, and had utterly destroyed it; as he had done to Jericho and her king, so he had done to Ai and her king; and how the inhabitants of Gibeon had made peace with Israel, and were among them;
And it cometh to pass, when Adoni-Zedek king of Jerusalem heareth that Joshua hath captured Ai, and doth devote it (as he had done to Jericho and to her king so he hath done to Ai and to her king), and that the inhabitants of Gibeon have made peace with Israel, and are in their midst, --
- 2** niin he peljästyivät suuresti, sillä Gibeon oli suuri kaupunki, niinkuin joku kuninkaankaupunki, ja suurempi kuin Ai, ja kaikki sen miehet olivat urhoollisia.
that they feared greatly, because Gibeon was a great city, as one of the royal cities, and because it was greater than Ai, and all the men of it were mighty.
that they are greatly afraid, because Gibeon [is] a great city, as one of the royal cities, and because it [is] greater than Ai, and all its men -- heroes.
- 3** Ja Adonisedek, Jerusalemin kuningas, lähetti sanan Hoohamille, Hebronin kuninkaalle, Piramille, Jarmutin kuninkaalle, Jaafialle, Laakiin kuninkaalle, ja Debirille, Eglonin kuninkaalle:
Therefore Adoni-zedek king of Jerusalem sent to Hoham king of Hebron, and to Piram king of Jarmuth, and to Japhia king of Lachish, and to Debir king of Eglon, saying,
And Adoni-Zedek king of Jerusalem sendeth unto Hoham king of Hebron, and unto Piram king of Jarmuth, and unto Japhia king of Lachish, and unto Debir king of Eglon, saying,
- 4** "Tulkaa minun luokseni ja auttakaa minua, ja kukistakaamme Gibeon, koska se on tehnyt rauhan Joosuan ja israelilaisten kanssa".
Come up to me, and help me, and let us strike Gibeon; for it has made peace with Joshua and with the children of Israel.
`Come up unto me, and help me, and we smite Gibeon, for it hath made peace with Joshua, and with the sons of Israel.`

- 5 Niin nuo viisi amorilaisten kuningasta, Jerusalemin kuningas, Hebronin kuningas, Jarmutin kuningas, Laakiin kuningas ja Eglonin kuningas, kokoontuivat ja lähtivät liikkeelle kaikkine joukkoineen; ja he asettuivat leiriin Gibeonin edustalle ja ryhtyivät taisteluun sitä vastaan.**

Therefore the five kings of the Amorites, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of Eglon, gathered themselves together, and went up, they and all their hosts, and encamped against Gibeon, and made war

And five kings of the Amorite (the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of Eglon) are gathered together, and go up, they and all their camps, and encamp against Gibeon, and fight against it.

- 6 Silloin Gibeonin miehet lähettivät sanan Joosualle Gilgalin leiriin: "Älköön sinun kätesi vetäytykö auttamasta palvelijoitasi. Tule nopeasti luoksemme, pelasta meidät ja auta meitä, sillä kaikki vuoristossa asuvien amorilaisten kuninkaat ovat kokoontuneet meitä vastaan."**

The men of Gibeon sent to Joshua to the camp to Gilgal, saying, Don` t slack your hand from your servants; come up to us quickly, and save us, and help us: for all the kings of the Amorites that dwell in the hill-country are gathered together against us.

And the men of Gibeon send unto Joshua, unto the camp at Gilgal, saying, `Let not thy hand cease from thy servants; come up unto us [with] haste, and give safety to us, and help us; for all the kings of the Amorite, dwelling in the hill-country, have been assembled against us.`

- 7 Niin Joosua lähti Gilgalista, hän ja kaikki sotaväki hänen kanssaan ja kaikki sotaurhot. So Joshua went up from Gilgal, he, and all the people of war with him, and all the mighty men of valor.**

And Joshua goeth up from Gilgal, he, and all the people of war with him, even all the mighty men of valour.

- 8 Silloin Herra sanoi Joosualle: "Älä pelkää heitä, sillä minä annan heidät sinun käsiisi; ei kukaan heistä kestä sinun edessäsi".**

Yahweh said to Joshua, Don` t fear them: for I have delivered them into your hands; there shall not a man of them stand before you.

And Jehovah saith unto Joshua, `Be not afraid of them, for into thy hand I have given them, there doth not stand a man of them in thy presence.`

- 9 Niin Joosua yllätti heidät, kuljettuaan kaiken yötä Gilgalista.**

Joshua therefore came on them suddenly; [for] he went up from Gilgal all the night.

And Joshua cometh in unto them suddenly (all the night he hath gone up from Gilgal),

- 10** Ja Herra saattoi heidät hämminkiin israelilaisten edessä, niin että nämä tuottivat heille suuren tappion Gibeonissa ja ajoivat heitä takaa Beet-Hooronin solatietä, surmaten heitä aina Asekaan ja Makkedaan asti.

Yahweh confused them before Israel, and he killed them with a great slaughter at Gibeon, and chased them by the way of the ascent of Beth-horon, and struck them to Azekah, and to Makkedah.

and Jehovah doth crush them before Israel, and it smiteth them -- a great smiting -- at Gibeon, and pursueth them the way of the ascent of Beth-Horon, and smiteth them unto Azekah, and unto Makkedah.

- 11** Ja kun he paetessaan Israelia olivat Beet-Hooronin rinteessä, heitti Herra taivaasta heidän päällensä isoja kiviä, koko matkan Asekaan asti, niin että he kuolivat; niitä, jotka kuolivat raekivistä, oli useampia kuin niitä, jotka israelilaiset surmasivat miekalla.

It happened, as they fled from before Israel, while they were at the descent of Beth-horon, that Yahweh cast down great stones from the sky on them to Azekah, and they died: they were more who died with the hailstones than they whom the children of Israel killed with the sword.

And it cometh to pass, in their fleeing from the face of Israel -- they [are] in the descent of Beth-Horon -- and Jehovah hath cast upon them great stones out of the heavens, unto Azekah, and they die; more are they who have died by the hailstones than they whom the sons of Israel have slain by the sword.

- 12** Silloin puhui Joosua Herralle, sinä päivänä, jona Herra antoi amorilaiset israelilaisten valtaan, ja sanoi Israelin silmien edessä: "Aurinko, seiso alallasi Gibeonissa, ja kuu Aijalonin laaksossa".

Then spoke Joshua to Yahweh in the day when Yahweh delivered up the Amorites before the children of Israel; and he said in the sight of Israel, Sun, stand you still on Gibeon; You, Moon, in the valley of Aijalon.

Then speaketh Joshua to Jehovah in the day of Jehovah's giving up the Amorites before the sons of Israel, and he saith, before the eyes of Israel, `Sun -- in Gibeon stand still; and moon -- in the valley of Ajalon;`

- 13** Niin aurinko seiso alallansa, ja kuu pysyi paikallansa, kunnes kansa oli kostanut vihollisilleen. Niinhän on kirjoitettuna "Oikeamielisen kirjassa". Niin aurinko pysyi paikallansa keskitaivaalla päiväkauden, kiirehtimättä laskemaan.

The sun stood still, and the moon stayed, Until the nation had avenged themselves of their enemies. Isn't this written in the book of Jashar? The sun stayed in the midst of the sky, and didn't hurry to go down about a whole day.

and the sun standeth still, and the moon hath stood -- till the nation taketh vengeance [on] its enemies; is it not written on the Book of the Upright, `and the sun standeth in the midst of the heavens, and hath not hastened to go in -- as a perfect day?`

- 14 Eikä ole ollut sen päivän vertaista, ei ennen eikä jälkeen, jona Herra näin kuuli ihmisen ääntä; sillä Herra soti Israelin puolesta.**
There was no day like that before it or after it, that Yahweh listened to the voice of a man: for Yahweh fought for Israel.
And there hath not been like that day before it or after it, for Jehovah's hearkening to the voice of a man; for Jehovah is fighting for Israel.
- 15 Sen jälkeen Joosua ja koko Israel hänen kanssaan palasi Gilgalin leiriin.**
Joshua returned, and all Israel with him, to the camp to Gilgal.
And Joshua turneth back, and all Israel with him, unto the camp at Gilgal.
- 16 Mutta nuo viisi kuningasta pakenivat ja piiloutuivat Makkedan luolaan.**
These five kings fled, and hid themselves in the cave at Makkedah.
And these five kings flee, and are hidden in a cave at Makkedah,
- 17 Niin Joosuelle ilmoitettiin: "Ne viisi kuningasta on löydetty piiloutuneina Makkedan luolaan".**
It was told Joshua, saying, The five kings are found, hidden in the cave at Makkedah.
and it is declared to Joshua, saying, `The five kings have been found hidden in a cave at Makkedah.`
- 18 Silloin Joosua sanoi: "Vierittäkää isoja kiviä luolan suulle ja asettakaa sen eteen miehiä vartioimaan heitä.**
Joshua said, Roll great stones to the mouth of the cave, and set men by it to keep them:
And Joshua saith, `Roll great stones unto the mouth of the cave, and appoint over it men to watch them;
- 19 Mutta te muut, älkää pysähtykö, vaan ajakaa takaa vihollisianne ja hakatkaa maahan heidän jälkijoukkonsa älkääkä päästäkö heitä menemään kaupunkeihinsa, sillä Herra, teidän Jumalanne, on antanut heidät teidän käsiinne."**
but don't stay; pursue after your enemies, and strike the hindmost of them; don't allow them to enter into their cities: for Yahweh your God has delivered them into your hand.
and ye, stand not, pursue after your enemies, and ye have smitten the hindmost of them; suffer them not to go in unto their cities, for Jehovah your God hath given them into your hand.`
- 20 Kun sitten Joosua ja israelilaiset olivat tuottaneet heille hyvin suuren, perinpohjaisen tappion ja ne harvat, jotka olivat pelastuneet, olivat päässeet varustettuihin**
It happened, when Joshua and the children of Israel had made an end of killing them with a very great slaughter, until they were consumed, and the remnant which remained of them had entered into the fortified cities,
And it cometh to pass, when Joshua and the sons of Israel finish to smite them -- a very great smiting, till they are consumed, and the remnant who have remained of them go in unto the fenced cities,

- 21** niin koko kansa palasi vahingoittumatonna takaisin Joosuan luo leiriin Makkedaan, eikä kukaan uskaltanut enää hiiskua sanaakaan israelilaisia vastaan.
that all the people returned to the camp to Joshua at Makkedah in peace: none moved his tongue against any of the children of Israel.
that all the people turn back to the camp, unto Joshua, [at] Makkedah, in peace; none moved sharply his tongue against the sons of Israel.
- 22** Silloin Joosua sanoi: "Avatkaa luolan suu ja tuokaa ne viisi kuningasta minun eteeni luolasta".
Then said Joshua, Open the mouth of the cave, and bring forth those five kings to me out of the cave.
And Joshua saith, `Open ye the mouth of the cave, and bring out unto me these five kings from the cave;`
- 23** Ja he tekivät niin ja toivat hänen eteensä ne viisi kuningasta luolasta: Jerusalemin kuninkaan, Hebronin kuninkaan, Jarmutin kuninkaan, Laakiin kuninkaan ja Eglonin kuninkaan.
They did so, and brought forth those five kings to him out of the cave, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of and they do so, and bring out unto him these five kings from the cave: the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of
- 24** Ja kun he olivat tuoneet nämä kuninkaat Joosuan eteen, niin Joosua kutsui kaikki Israelin miehet ja sanoi sotaväen päälliköille, jotka olivat seuranneet häntä: "Astukaa esiin ja pankaa jalkanne näiden kuninkaiden niskalle". Niin he astuivat esiin ja panivat jalkansa heidän niskallensa.
It happened, when they brought forth those kings to Joshua, that Joshua called for all the men of Israel, and said to the chiefs of the men of war who went with him, Come near, put your feet on the necks of these kings. They came near, and put their feet on the necks of them.
And it cometh to pass, when they bring out these kings unto Joshua, that Joshua calleth unto every man of Israel, and saith unto the captains of the men of war, who have gone with him, `Draw near, set your feet on the necks of these kings;` and they draw near, and set their feet on their necks.
- 25** Silloin Joosua sanoi heille: "Älkää peljätkö älkääkä arkailko, vaan olkaa lujat ja rohkeat, sillä näin on Herra tekevä kaikille teidän vihollisillenne, joita vastaan te joudutte sotimaan".
Joshua said to them, Don` t be afraid, nor be dismayed; be strong and of good courage: for thus shall Yahweh do to all your enemies against whom you fight.
And Joshua saith unto them, `Fear not, nor be affrighted; be strong and courageous; for thus doth Jehovah do to all your enemies with whom ye are fighting;`

- 26** Sen jälkeen Joosua löi heidät kuoliaaksi ja ripusti heidät viiteen hirsipuuhun. Ja he riippuivat hirressä iltaan asti.

Afterward Joshua struck them, and put them to death, and hanged them on five trees: and they were hanging on the trees until the evening.

and Joshua smiteth them afterwards, and putteth them to death, and hangeth them on five trees; and they are hanging on the trees till the evening.

- 27** Mutta auringonlaskun aikaan Joosua käski ottaa heidät alas hirrestä ja heittää luolaan, johon he olivat piiloutuneet. Ja he panivat luolan suulle isoja kiviä, jotka ovat siinä vielä tänäkin päivänä.

It happened at the time of the going down of the sun, that Joshua commanded, and they took them down off the trees, and cast them into the cave in which they had hidden themselves, and laid great stones on the mouth of the cave, to this very day.

And it cometh to pass, at the time of the going in of the sun, Joshua hath commanded, and they take them down from off the trees, and cast them unto the cave where they had been hid, and put great stones on the mouth of the cave till this very day.

- 28** Samana päivänä Joosua valloitti Makkedan ja surmasi miekan terällä sen asukkaat ja sen kuninkaan; hän vihki tuhon omiksi heidät ja jokaisen, joka siellä oli, päästämättä pakoon ainoatakaan. Ja hän teki Makkedan kuninkaalle, niinkuin oli tehnyt Jerikon Joshua took Makkedah on that day, and struck it with the edge of the sword, and the king of it: he utterly destroyed them and all the souls who were therein; he left none remaining; and he did to the king of Makkedah as he had done to the king of Jericho.

And Makkedah hath Joshua captured on that day, and he smiteth it by the mouth of the sword, and its king he hath devoted, them and every person who [is] in it -- he hath not left a remnant; and he doth to the king of Makkedah as he did to the king of Jericho.

- 29** Sitten Joosua ja koko Israel hänen kanssaan lähti Makkedasta Libnaan ja ryhtyi taisteluun Libnaa vastaan.

Joshua passed from Makkedah, and all Israel with him, to Libnah, and fought against Libnah:

And Joshua passeth over, and all Israel with him, from Makkedah [to] Libnah, and fighteth with Libnah;

- 30** Ja Herra antoi senkin ja sen kuninkaan Israelin käsiin. Ja Joosua surmasi miekan terällä sen asukkaat, jokaisen, joka siellä oli, päästämättä sieltä pakoon ainoatakaan; ja hän teki sen kuninkaalle saman, minkä oli tehnyt Jerikon kuninkaalle.

and Yahweh delivered it also, and the king of it, into the hand of Israel; and he struck it with the edge of the sword, and all the souls who were therein; he left none remaining in it; and he did to the king of it as he had done to the king of Jericho.

and Jehovah giveth also it into the hand of Israel, and its king, and it smiteth it by the mouth of the sword, and every person who [is] in it -- it left not in it a remnant; and it doth to its king as it did to the king of Jericho.

- 31 Sitten Joosua ja koko Israel hänen kanssaan lähti Libnasta Laakiiseen ja asettui leiriin sen edustalle ja ryhtyi taisteluun sitä vastaan.**
Joshua passed from Libnah, and all Israel with him, to Lachish, and encamped against it, and fought against it:
And Joshua passeth over, and all Israel with him, from Libnah to Lachish, and encampeth against it, and fighteth against it;
- 32 Ja Herra antoi Laakiin Israelin käsiin, niin että hän valloitti sen toisena päivänä; ja hän surmasi miekan terällä sen asukkaat, jokaisen, joka siellä oli, samoin kuin oli tehnyt Libnalle.**
and Yahweh delivered Lachish into the hand of Israel; and he took it on the second day, and struck it with the edge of the sword, and all the souls who were therein, according to all that he had done to Libnah.
And Jehovah giveth Lachish into the hand of Israel, and it captureth it on the second day, and smiteth it by the mouth of the sword, and every person who [is] in it, according to all that it did to Libnah.
- 33 Silloin Hooram, Geserin kuningas, tuli auttamaan Laakista; mutta Joosua voitti hänet ja hänen väkensä, päästämättä pakoon ainoatakaan heistä.**
Then Horam king of Gezer came up to help Lachish; and Joshua struck him and his people, until he had left him none remaining.
Than hath Horam king of Gezer come up to help Lachish, and Joshua smiteth him and his people, till he hath not left to him a remnant.
- 34 Ja Laakiista Joosua ja koko Israel hänen kanssaan lähti Egloniin, ja he asettuivat leiriin sen edustalle ja ryhtyivät taisteluun sitä vastaan.**
Joshua passed from Lachish, and all Israel with him, to Eglon; and they encamped against it, and fought against it;
And Joshua passeth over, and all Israel with him, from Lachish to Eglon, and they encamp against it, and fight against it,
- 35 Ja he valloittivat sen samana päivänä ja surmasivat miekan terällä sen asukkaat, ja hän vihki sinä päivänä tuhon omaksi jokaisen, joka siellä oli, samoin kuin oli tehnyt**
and they took it on that day, and struck it with the edge of the sword; and all the souls who were therein he utterly destroyed that day, according to all that he had done to Lachish.
and capture it on that day, and smite it by the mouth of the sword, and every person who [is] in it on that day he hath devoted, according to all that he did to Lachish.
- 36 Sen jälkeen Joosua ja koko Israel hänen kanssaan lähti Eglonista Hebroniin, ja he ryhtyivät taisteluun sitä vastaan.**
Joshua went up from Eglon, and all Israel with him, to Hebron; and they fought against it:
And Joshua goeth up, and all Israel with him, from Eglon to Hebron, and they fight against it,

- 37** Ja he valloittivat sen ja surmasivat miekan terällä sen asukkaat ja sen kuninkaan, ja samoin kaikki sen alaiset kaupungit ja jokaisen, joka siellä oli, päästämättä pakoon ainoatakaan, samoin kuin hän oli tehnyt Eglonille. Hän vihki tuhon omaksi sen ja jokaisen, joka siellä oli.

and they took it, and struck it with the edge of the sword, and the king of it, and all the cities of it, and all the souls who were therein; he left none remaining, according to all that he had done to Eglon; but he utterly destroyed it, and all the souls who were therein.

and capture it, and smite it by the mouth of the sword, and its king, and all its cities, and every person who [is] in it -- he hath not left a remnant -- according to all that he did to Eglon -- and doth devote it, and every person who [is] in it.

- 38** Sitten Joosua ja koko Israel hänen kanssaan kääntyi Debiriin ja ryhtyi taisteluun sitä vastaan.

Joshua returned, and all Israel with him, to Debir, and fought against it:

And Joshua turneth back, and all Israel with him, to Debir, and fighteth against it,

- 39** Ja hän sai valtaansa sen ja sen kuninkaan ja kaikki sen alaiset kaupungit, ja he surmasivat miekan terällä niiden asukkaat ja vihkivät tuhon omaksi jokaisen, joka siellä oli, päästämättä pakoon ainoatakaan. Hän teki Debirille ja sen kuninkaalle saman, minkä oli tehnyt Hebronille ja minkä oli tehnyt Libnalle ja sen kuninkaalle.

and he took it, and the king of it, and all the cities of it; and they struck them with the edge of the sword, and utterly destroyed all the souls who were therein; he left none remaining: as he had done to Hebron, so he did to Debir, and to the king of it; as he had done also to Libnah, and to the king of it.

and captureth it, and its king, and all its cities, and they smite them by the mouth of the sword, and devote every person who [is] in it -- he hath not left a remnant; as he did to Hebron so he did to Debir, and to its king, and as he did to Libnah, and to its king.

- 40** Sitten Joosua valtasi koko maan, Vuoriston, Etelämaan, Alankomaan ja Rinnemaat, ja surmasi kaikki niiden kuninkaat, päästämättä pakoon ainoatakaan, ja vihki tuhon omaksi joka hengen, niinkuin Herra, Israelin Jumala, oli käskenyt.

So Joshua struck all the land, the hill-country, and the South, and the lowland, and the slopes, and all their kings: he left none remaining, but he utterly destroyed all that breathed, as Yahweh, the God of Israel, commanded.

And Joshua smiteth all the land of the hill-country, and of the south, and of the low-country, and of the springs, and all their kings -- he hath not left a remnant, and all that doth breathe he hath devoted, as Jehovah, God of Israel, commanded.

- 41** Ja Joosua valtasi heidän alueensa Kaades-Barneasta Gassaan saakka ja koko Goosenin maakunnan Gibeoniin saakka.

Joshua struck them from Kadesh-barnea even to Gaza, and all the country of Goshen, even to Gibeon.

And Joshua smiteth them from Kadesh-Barnea, even unto Gaza, and all the land of Goshen, even unto Gibeon;

42 Kaikki nämä kuninkaat ja heidän maansa Joosua sai valtaansa yhdellä otteella; sillä Herra, Israelin Jumala, soti Israelin puolesta.

All these kings and their land did Joshua take at one time, because Yahweh, the God of Israel, fought for Israel.

and all these kings and their land hath Joshua captured [at] one time, for Jehovah, God of Israel, is fighting for Israel.

43 Sitten Joosua ja koko Israel hänen kanssaan palasi Gilgalin leiriin.

Joshua returned, and all Israel with him, to the camp to Gilgal.

and Joshua turneth back, and all Israel with him, unto the camp at Gilgal.

1 Kun Jaabin, Haasorin kuningas, sen kuuli, lähetti hän sanan Joobabille, Maadonin kuninkaalle, ja Simronin kuninkaalle ja Aksafin kuninkaalle

It happened, when Jabin king of Hazor heard of it, that he sent to Jobab king of Madon, and to the king of Shimron, and to the king of Achshaph,

And it cometh to pass when Jabin king of Hazor heareth, that he sendeth unto Jobab king of Madon, and unto the king of Shimron, and unto the king of Achshaph,

2 ja niille kunikaille, jotka asuivat pohjoisessa, Vuoristossa, Aromaassa Kinarotista etelään päin, Alankomaassa ja Doorin kukkuloilla länessä,

and to the kings who were on the north, in the hill-country, and in the Arabah south of Chinneroth, and in the lowland, and in the heights of Dor on the west,

and unto the kings who [are] on the north in the hill-country, and in the plain south of Chinneroth, and in the low country, and in the elevations of Dor, on the west,

3 kanaanilaisille itään ja länteen, amorilaisille, heettiläisille, perissiläisille ja jebusilaisille vuoristoon ja hivviläisille Hermonin juurelle Mispan maahan.

to the Canaanite on the east and on the west, and the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Jebusite in the hill-country, and the Hivite under Hermon in the land of Mizpah.

[to] the Canaanite on the east, and on the west, and the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Jebusite in the hill-country, and the Hivite under Hermon, in the land of Mizpah --

4 Nämä lähtivät liikkeelle kaikkine joukkoineen; väkeä oli niin paljon kuin hiekkaa meren rannalla ja hevosia ja sotavaunuja ylen paljon.

They went out, they and all their hosts with them, much people, even as the sand that is on the sea-shore in multitude, with horses and chariots very many.

and they go out, they and all their camps with them, a people numerous, as the sand which [is] on the sea-shore for multitude, and horse and charioteer very many;

- 5 Ja kaikki nämä kuninkaas liittyivät yhteen, tulivat ja leiriytyivät yhdessä Meeromin veden rannalle sotiaksensa Israelia vastaan.**

All these kings met together; and they came and encamped together at the waters of Merom, to fight with Israel.

and all these kings are met together, and they come and encamp together at the waters of Merom, to fight with Israel.

- 6 Silloin Herra sanoi Joosualle: "Älä pelkää heitä, sillä huomenna tähän aikaan minä annan heidät kaikki voitettuina Israelin valtaan; heidän ratsujensa vuohisjanteet sinä katkot, ja heidän vaununsa sinä poltat tulessa".**

Yahweh said to Joshua, Don't be afraid because of them; for tomorrow at this time will I deliver them up all slain before Israel: you shall hamstring their horses, and burn their chariots with fire.

And Jehovah saith unto Joshua, `Be not afraid of their presence, for to-morrow about this time I am giving all of them wounded before Israel; their horses thou dost hough, and their chariots burn with fire.`

- 7 Niin Joosua ja kaikki sotaväki hänen kanssaan yllätti heidät Meeromin veden rannalla ja hyökkäsi heidän kimppuunsa.**

So Joshua came, and all the people of war with him, against them by the waters of Merom suddenly, and fell on them.

And Joshua cometh, and all the people of war with him, against them by the waters of Merom suddenly, and they fall on them;

- 8 Ja Herra antoi heidät Israelin käsiin, niin että he voittivat heidät ja ajoivat heitä takaa aina suureen Siidoniin, Misrefot-Majimiin ja itään päin Mispan laaksoon asti; ja he voittivat heidät, päästämättä pakoon ainoatakaan heistä.**

Yahweh delivered them into the hand of Israel, and they struck them, and chased them to great Sidon, and to Misrephoth-maim, and to the valley of Mizpeh eastward; and they struck them, until they left them none remaining.

and Jehovah giveth them into the hand of Israel, and they smite them and pursue them unto the great Zidon, and unto Misrephoth-Maim, and unto the valley of Mizpeh eastward, and they smite them, till he hath not left to them a remnant;

- 9 Ja Joosua teki heille, niinkuin Herra oli hänelle sanonut: heidän ratsujensa vuohisjanteet hän katkoi, ja heidän vaununsa hän poltti tulessa.**

Joshua did to them as Yahweh bade him: he hamstrung their horses, and burnt their chariots with fire.

and Joshua doth to them as Jehovah said to him; their horses he hath houghed, and their chariots burnt with fire.

- 10 Sitten Joosua kääntyi takaisin ja valloitti Haasorin ja surmasi miekalla sen kuninkaan; Haasor oli näet muinoin kaikkien näiden kuningaskuntien pääkaupunki.**

Joshua turned back at that time, and took Hazor, and struck the king of it with the sword: for Hazor before was the head of all those kingdoms.

And Joshua turneth back at that time, and captureth Hazor, and its king he hath smitten by the sword; for Hazor formerly [is] head of all these kingdoms;

- 11** Ja he surmasivat miekan terällä ja vihkivät tuhon omaksi jokaisen, joka siellä oli, niin ettei jäänyt jäljelle ainoatakaan henkeä; ja Haasorin hän poltti tulella.
They struck all the souls who were therein with the edge of the sword, utterly destroying them; there was none left who breathed: and he burnt Hazor with fire.
and they smite every person who [is] in it by the mouth of the sword; he hath devoted -- he hath not left any one breathing, and Hazor he hath burnt with fire;
- 12** Kaikki nämä kuninkaankaupungit ja niiden kuninkaat Joosua sai valtaansa, ja hän surmasi miekan terällä niiden asukkaat, vihkien heidät tuhon omiksi, niinkuin Herran palvelija Mooses oli käsenyt.
All the cities of those kings, and all the kings of them, did Joshua take, and he struck them with the edge of the sword, and utterly destroyed them; as Moses the servant of Yahweh commanded.
and all the cities of these kings, and all their kings, hath Joshua captured, and he smiteth them by the mouth of the sword; he devoted them, as Moses, servant of Jehovah, commanded.
- 13** Mutta kukkuloilla olevista kaupungeista Israel ei polttanut ainoatakaan, paitsi Haasorin, jonka Joosua poltti.
But as for the cities that stood on their mounds, Israel burned none of them, save Hazor only; that did Joshua burn.
Only, all the cities which are standing by their hill, Israel hath not burned them, save Hazor only, [it] hath Joshua burnt;
- 14** Ja kaiken, mitä näistä kaupungeista oli saatavana saalista, ynnä karjan israelilaiset ryöstivät itselleen; mutta kaikki ihmiset he surmasivat miekan terällä ja tuhosivat heidät, jättämättä eloon ainoatakaan henkeä.
All the spoil of these cities, and the cattle, the children of Israel took for a prey to themselves; but every man they struck with the edge of the sword, until they had destroyed them, neither left they any who breathed.
and all the spoil of these cities, and the cattle, have the sons of Israel spoiled for themselves; only, every human being they have smitten by the mouth of the sword, till their destroying them; they have not left any one breathing.
- 15** Niinkuin Herra oli käsenyt palvelijaansa Moosesta, niin oli Mooses käsenyt Joosuaa, ja niin Joosua teki; eikä hän jättänyt tekemättä mitään kaikesta siitä, mistä Herra oli Moosekselle käskyn antanut.
As Yahweh commanded Moses his servant, so did Moses command Joshua: and so did Joshua; he left nothing undone of all that Yahweh commanded Moses.
As Jehovah commanded Moses His servant, so did Moses command Joshua, and so hath Joshua done; he hath not turned aside a thing of all that Jehovah commanded Moses.

- 16** Niin Joosua valloitti koko tämän maan, Vuoriston, koko Etelämaan ja koko Goosenin maakunnan, Alankomaan ja Aromaani, niin myös Israelin vuoriston ja sen alankomaan -
So Joshua took all that land, the hill-country, and all the South, and all the land of Goshen, and the lowland, and the Arabah, and the hill-country of Israel, and the lowland of the same;

And Joshua taketh all this land: the hill-country, and all the south, and all the land of Goshen, and the low country, and the plain, even the hill-country of Israel and its low lands,

- 17** maan Seiriin päin kohoavasta Sileästä vuoresta aina Baal-Gaadiin saakka, Libanonin laaksoon, Hermonin vuoren juurelle; kaikki heidän kuninkaansa hän sai valtaansa ja löi heidät kuoliaaksi.

from Mount Halak, that goes up to Seir, even to Baal-gad in the valley of Lebanon under Mount Hermon: and all their kings he took, and struck them, and put them to death.

from the mount of Halak, which is going up [to] Seir, and unto Baal-Gad, in the valley of Lebanon, under mount Hermon; and all their kings he hath captured, and he smiteth them, and putteth them to death.

- 18** Kauan aikaa Joosua kävi sotaa kaikkia näitä kuninkaita vastaan.

Joshua made war a long time with all those kings.

Many days hath Joshua made with all these kings war;

- 19** Eikä ollut ainoatakaan kaupunkia, joka olisi tehnyt rauhan Israelin kanssa, paitsi ne hiviläiset, jotka asuivat Gibeonissa; vaan kaikki valloitettiin asevoimalla.

There was not a city that made peace with the children of Israel, save the Hivites the inhabitants of Gibeon: they took all in battle.

there hath not been a city which made peace with the sons of Israel save the Hivite, inhabitants of Gibeon; the whole they have taken in battle;

- 20** Sillä Herralta tämä tuli; hän paadutti heidän sydämensä, niin että he kävivät taisteluun Israelia vastaan, jotta heidät armotta vihittäisiin tuhon omiksi ja hävitettäisiin, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

For it was of Yahweh to harden their hearts, to come against Israel in battle, that he might utterly destroy them, that they might have no favor, but that he might destroy them, as Yahweh commanded Moses.

for from Jehovah it hath been to strengthen their heart, to meet in battle with Israel, in order to devote them, so that they have no grace, but in order to destroy them, as Jehovah commanded Moses.

- 21** Siihen aikaan Joosua tuli ja hävitti anakilaiset vuoristosta, Hebronista, Debiristä ja Anabista, koko Juudan vuoristosta ja koko Israelin vuoristosta; Joosua vihki heidät kaupunkeineen tuhon omiksi.

Joshua came at that time, and cut off the Anakim from the hill-country, from Hebron, from Debir, from Anab, and from all the hill-country of Judah, and from all the hill-country of Israel: Joshua utterly destroyed them with their cities.

And Joshua cometh at that time, and cutteth off the Anakim from the hill-country, from Hebron, from Debir, from Anab, even from all the hill-country of Judah, and from all the hill-country of Israel; with their cities hath Joshua devoted them.

- 22** Israelilaisten maahan ei jäänyt anakilaisia; ainoastaan Gassaan, Gatiin ja Asdodiin niitä jäi.

There was none of the Anakim left in the land of the children of Israel: only in Gaza, in Gath, and in Ashdod, did some remain.

There hath not been left Anakim in the land of the sons of Israel; only in Gaza, in Gath, and in Ashdod, were they left.

- 23** Näin Joosua valloitti koko maan, aivan niinkuin Herra oli Moosekselle puhunut; ja Joosua antoi sen perintöosaksi Israelille, heidän sukunnilleen heidän osastojensa mukaan. Ja maa pääsi rauhaan sodasta.

So Joshua took the whole land, according to all that Yahweh spoke to Moses; and Joshua gave it for an inheritance to Israel according to their divisions by their tribes. The land had rest from war.

And Joshua taketh the whole of the land, according to all that Jehovah hath spoken unto Moses, and Joshua giveth it for an inheritance to Israel according to their divisions, by their tribes; and the land hath rest from war.

- 1** Nämä olivat ne maan kuninkaat, jotka israelilaiset voittivat ja joiden maan he ottivat omakseen tuolla puolella Jordanin, auringonnousun puolella, maan Arnon-joesta aina Hermonin vuoreen saakka ja koko itäpuolisen Aromaan:

Now these are the kings of the land, whom the children of Israel struck, and possessed their land beyond the Jordan toward the sunrise, from the valley of the Arnon to Mount Hermon, and all the Arabah eastward:

And these [are] kings of the land whom the sons of Israel have smitten, and possess their land, beyond the Jordan, at the sun-rising, from the brook Arnon unto mount Hermon, and all the plain eastward.

- 2** Siihon, amorilaisten kuningas, joka asui Hesbonissa ja hallitsi maata Arnon-joen rannalla olevasta Aroerista ja jokilaakson keskikohdalta, ja puolta Gileadia, Jabbok-jokeen saakka, joka on ammonilaisten rajana,

Sihon king of the Amorites, who lived in Heshbon, and ruled from Aroer, which is on the edge of the valley of the Arnon, and [the city that is in] the middle of the valley, and half Gilead, even to the river Jabbok, the border of the children of Ammon;

Sihon, king of the Amorite, who is dwelling in Heshbon, ruling from Aroer which [is] on the border of the brook Arnon, and the middle of the brook, and half of Gilead, and unto Jabok the brook, the border of the Bene-Ammon;

- 3 ja Aromaata aina Kinerotin järveen, sen itärantaan, saakka ja Aromaan mereen, Suolamereen, sen itärantaan, saakka, Beet-Jesimotin tienoille, ja etelään päin Pisgan rinteiden juurelle saakka.**

and the Arabah to the sea of Chinneroth, eastward, and to the sea of the Arabah, even the Salt Sea, eastward, the way to Beth-jeshimoth; and on the south, under the slopes of Pisgah:

And the plain unto the sea of Chinneroth eastward, and unto the sea of the plain (the salt sea) eastward, the way to Beth-Jeshimoth, and from the south under the springs of Pisgah.

- 4 Ja he ottivat omakseen Oogin, Baasanin kuninkaan, alueen, hänen, joka oli viimeisiä refalaisia ja asui Astarotissa ja Edreissä**

and the border of Og king of Bashan, of the remnant of the Rephaim, who lived at Ashtaroth and at Edrei,

And the border of Og king of Bashan (of the remnant of the Rephaim), who is dwelling in Ashtaroth and in Edrei,

- 5 ja hallitsi Hermonin vuorta, Salkaa ja koko Baasania gesurilaisten ja maakatilaisten alueeseen saakka ja toista puolta Gileadia, Hesbonin kuninkaan Siihonin alueeseen saakka.**

and ruled in Mount Hermon, and in Salecah, and in all Bashan, to the border of the Geshurites and the Maacathites, and half Gilead, the border of Sihon king of Heshbon.

and ruling in mount Hermon, and in Salcah, and in all Bashan, unto the border of the Geshurite, and the Maachathite, and the half of Gilead, the border of Sihon king of Heshbon.

- 6 Herran palvelija Mooses ja israelilaiset olivat voittaneet heidät; ja Herran palvelija Mooses oli antanut maan omaksi ruubenilaisille ja gaadilaisille ja toiselle puolelle Manassen sukukuntaa.**

Moses the servant of Yahweh and the children of Israel struck them: and Moses the servant of Yahweh gave it for a possession to the Reubenites, and the Gadites, and the half-tribe of Manasseh.

Moses, servant of Jehovah, and the sons of Israel have smitten them, and Moses, servant of Jehovah, giveth it -- a possession to the Reubenite, and to the Gadite, and to the half of the tribe of Manasseh.

- 7** Ja nämä olivat ne maan kuninkaat, jotka Joosua ja israelilaiset voittivat tällä puolella Jordanin, länsipuolella, Libanonin laaksossa olevasta Baal-Gaadista aina Seiriin päin kohoavaan Sileään vuoreen saakka, ja joiden maan Joosua antoi Israelin sukukuntien omaksi, heidän osastojensa mukaan,

These are the kings of the land whom Joshua and the children of Israel struck beyond the Jordan westward, from Baal-gad in the valley of Lebanon even to Mount Halak, that goes up to Seir; and Joshua gave it to the tribes of Israel for a possession according to their divisions;

And these [are] kings of the land whom Joshua and the sons of Israel have smitten beyond the Jordan westward, from Baal-Gad, in the valley of Lebanon, and unto the mount of Halak, which is going up to Seir; and Joshua giveth it to the tribes of Israel -- a possession according to their divisions;

- 8** Vuoristossa, Alankomaassa, Aromaassa, Rinnemaissa, Erämaassa ja Etelämaassa, heettiläisten, amorilaisten, kanaanilaisten, perissiläisten, hivviläisten ja jebusilaisten maan:

in the hill-country, and in the lowland, and in the Arabah, and in the slopes, and in the wilderness, and in the South; the Hittite, the Amorite, and the Canaanite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite:

in the hill-country, and in the low country, and in the plain, and in the springs, and in the wilderness, and in the south; the Hittite, the Amorite, and the Canaanite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite:

- 9 Jerikon kuningas yksi, lähellä Beeteliä olevan Ain kuningas yksi, the king of Jericho, one; the king of Ai, which is beside Bethel, one; The king of Jericho, one; The king of Ai, which [is] beside Bethel, one;**
- 10 Jerusalemin kuningas yksi, Hebronin kuningas yksi, the king of Jerusalem, one; the king of Hebron, one; The king of Jerusalem, one; The king of Hebron, one;**
- 11 Jarmutin kuningas yksi, Laakiin kuningas yksi, the king of Jarmuth, one; the king of Lachish, one; The king of Jarmuth, one; The king of Lachish, one;**
- 12 Eglonin kuningas yksi, Geserin kuningas yksi, the king of Eglon, one; the king of Gezer, one; The king of Eglon, one; The king of Gezer, one;**
- 13 Debirin kuningas yksi, Gederin kuningas yksi, the king of Debir, one; the king of Geder, one; The king of Debir, one; The king of Geder, one;**
- 14 Horman kuningas yksi, Aradin kuningas yksi, the king of Hormah, one; the king of Arad, one; The king of Hormah, one; The king of Arad, one;**

- 15 Libnan kuningas yksi, Adullamin kuningas yksi,
the king of Libnah, one; the king of Adullam, one;
The king of Libnah, one; The king of Adullam, one;**
- 16 Makkedan kuningas yksi, Beetelin kuningas yksi,
the king of Makkedah, one; the king of Bethel, one;
The king of Mekkedah, one; The king of Beth-El, one;**
- 17 Tappuahin kuningas yksi, Heeferin kuningas yksi,
the king of Tappuah, one; the king of Hephher, one;
The king of Tappuah, one; The king of Hephher, one;**
- 18 Afekin kuningas yksi, Lassaronin kuningas yksi,
the king of Aphek, one; the king of Lassaron, one;
The king of Aphek, one; The king of Lasharon, one;**
- 19 Maadonin kuningas yksi, Haasorin kuningas yksi,
the king of Madon, one; the king of Hazor, one;
The king of Madon, one; The king of Hazor, one;**
- 20 Simron-Meronin kuningas yksi, Aksafin kuningas yksi,
the king of Shimron-meron, one; the king of Achshaph, one;
The king of Shimron-Meron, one; The king of Achshaph, one;**
- 21 Taanakin kuningas yksi, Megiddon kuningas yksi,
the king of Taanach, one; the king of Megiddo, one;
The king of Taanach, one; The king of Megiddo, one;**
- 22 Kedeksen kuningas yksi, Karmelin juurella olevan Jokneamin kuningas yksi,
the king of Kedesh, one; the king of Jokneam in Carmel, one;
The king of Kedesh, one; The king of Jokneam of Carmel, one;**
- 23 Doorin kukkuloilla olevan Doorin kuningas yksi, Gilgalinseudun pakanain kuningas
the king of Dor in the height of Dor, one; the king of Goiim in Gilgal, one;
The king of Dor, at the elevation of Dor, one; The king of the Goyim of Gilgal, one;**
- 24 Tirsan kuningas yksi. Kaikkiaan kolmekymmentä yksi kuningasta.
the king of Tirzah, one: all the kings thirty-one.
The king of Tirzah, one; all the kings [are] thirty and one.**

- 1** Kun Joosua oli käynyt vanhaksi ja iäkkääksi, sanoi Herra hänelle: "Sinä olet käynyt vanhaksi ja iäkkääksi, mutta vielä on hyvin paljon maata valtaamatta.
Now Joshua was old and well stricken in years; and Yahweh said to him, You are old and well stricken in years, and there remains yet very much land to be possessed.
And Joshua is old, entering into days, and Jehovah saith unto him, `Thou hast become aged, thou hast entered into days; as to the land, very much hath been left to possess.
- 2** Tämä on se maa, mikä vielä on jäljellä: kaikki filistealaisten alueet ja koko gesurilaisten maa.
This is the land that yet remains: all the regions of the Philistines, and all the Geshurites; `This [is] the land that is left; all the circuits of the Philistines, and all Geshuri,
- 3** Siihorista alkaen, joka on itään päin Egyptistä, aina Ekronin alueeseen saakka pohjoiseen päin - se luetaan kanaanilaisten alueeseen - ne viisi filistealaista ruhtinasta, nimittäin Gassan, Asdodin, Askelonin, Gatin ja Ekronin ruhtinaat, niin myöskin avvilaiset from the Shihor, which is before Egypt, even to the border of Ekron northward, [which] is reckoned to the Canaanites; the five lords of the Philistines; the Gazites, and the Ashdodites, the Ashkelonites, the Gittites, and the Ekronites; also the Avvim, from Sihor which [is] on the front of Egypt, and unto the border of Ekron northward, to the Canaanite it is reckoned, five princes of the Philistines, the Gazathite, and the Ashdothite, the Eshkelonite, the Gittite, and the Ekronite, also the Avim.
- 4** etelässä päin; koko kanaanilaisten maa ja Meara, joka on siidonilaisten, Afekiin saakka, amorilaisten alueeseen saakka;
on the south; all the land of the Canaanites, and Mearah that belongs to the Sidonians, to Aphek, to the border of the Amorites;
`From the south, all the land of the Canaanite, and Mearah, which [is] to the Sidonians, unto Aphek, unto the border of the Amorite;
- 5** ja gebalilaisten maa ja koko Libanon, auringonnousun puolella, Hermonin vuoren juurella olevasta Baal-Gaadista siihen saakka, mistä mennään Hamatiin.
and the land of the Gebalites, and all Lebanon, toward the sunrise, from Baal-gad under Mount Hermon to the entrance of Hamath;
and the land of the Giblite, and all Lebanon, at the sun-rising, from Baal-Gad under mount Hermon, unto the going in to Hamath:
- 6** Kaikki vuoriston asukkaat Libanonista Misrefot-Majimiin saakka, kaikki siidonilaiset, minä karkoitan israelilaisten tieltä; arvo vain niiden maa Israelin kesken perintöosaksi, niinkuin minä olen sinulle käskyn antanut.
all the inhabitants of the hill-country from Lebanon to Misrephoth-maim, even all the Sidonians; them will I drive out from before the children of Israel: only allot you it to Israel for an inheritance, as I have commanded you.
all the inhabitants of the hill-country, from Lebanon unto Misrephoth-Maim, all the Sidonians: I -- I dispossess them before the sons of Israel; only, cause it to fall to Israel for an inheritance, as I have commanded thee.

- 7** Jaa siis tämä maa perintöosana yhdeksälle sukukunnalle ja toiselle puolelle Manassen sukukuntaa."

Now therefore divide this land for an inheritance to the nine tribes, and the half-tribe of Manasseh.

And now, apportion this land for an inheritance to the nine tribes, and the half of the tribe of Manasseh, --

- 8** Samalla kuin sen toinen puoli olivat näet myöskin ruubenilaiset ja gaadilaiset saaneet perintöosansa, jonka Mooses antoi heille tuolta puolelta Jordanin, idän puolelta, niinkuin Herran palvelija Mooses sen heille antoi,

With him the Reubenites and the Gadites received their inheritance, which Moses gave them, beyond the Jordan eastward, even as Moses the servant of Yahweh gave them: with it the Reubenite, and the Gadite, have received their inheritance, which Moses hath given to them beyond the Jordan eastward, as Moses servant of Jehovah hath given to them;

- 9** maan Arnon-joen rannalla olevasta Aroerista ja jokilaakson keskikohdalla olevasta kaupungista alkaen ja koko Meedeban ylätasangon Diiboniin saakka;

from Aroer, that is on the edge of the valley of the Arnon, and the city that is in the middle of the valley, and all the plain of Medeba to Dibon;

from Aroer, which [is] on the edge of the brook Arnon, and the city which [is] in the midst of the brook, and all the plain of Medeba unto Dihon,

- 10** ja kaikki Siihonin, amorilaisten kuninkaan, kaupungit, hänen, joka hallitsi Hesbonissa, aina ammonilaisten alueeseen saakka,

and all the cities of Sihon king of the Amorites, who reigned in Heshbon, to the border of the children of Ammon;

and all the cities of Sihon king of the Amorite, who reigned in Heshbon, unto the border of the Bene-Ammon,

- 11** ja Gileadin sekä gesurilaisten ja maakatilaisten alueet ja koko Hermonin vuoren ja koko Baasanin Salkaan saakka,

and Gilead, and the border of the Geshurites and Maacathites, and all Mount Hermon, and all Bashan to Salecah;

and Gilead, and the border of the Geshurite, and of the Maachathite, and all mount Hermon, and all Bashan unto Salcah;

- 12** koko Oogin valtakunnan Baasanissa, hänen, joka hallitsi Astarotissa ja Edreissä ja oli viimeisiä refalaisia; nämä Mooses voitti ja karkoitti.

all the kingdom of Og in Bashan, who reigned in Ashtaroth and in Edrei (the same was left of the remnant of the Rephaim); for these did Moses strike, and drove them out.

all the kingdom of Og in Bashan, who reigned in Ashtaroth and in Edrei; he was left of the remnant of the Rephaim, and Moses doth smite them, and dispossess them;

- 13** Mutta israelilaiset eivät karkoittaneet gesurilaisia ja maakatilaisia, vaan gesurilaiset ja maakatilaiset jäivät asumaan Israelin keskeen aina tähän päivään asti.
Nevertheless the children of Israel didn't drive out the Geshurites, nor the Maacathites: but Geshur and Maacath dwell in the midst of Israel to this day.
and the sons of Israel dispossessed not the Geshurite, and the Maachathite; and Geshur and Maachath dwell in the midst of Israel unto this day.
- 14** Ainoastaan Leevin sukukunnalle hän ei antanut perintöosaa. Herran, Israelin Jumalan, uhrit ovat sen perintöosa, niinkuin hän on sille puhunut.
Only to the tribe of Levi he gave no inheritance; the offerings of Yahweh, the God of Israel, made by fire are his inheritance, as he spoke to him.
Only, to the tribe of Levi he hath not given an inheritance; fire-offerings of Jehovah, God of Israel, is its inheritance, as He hath spoken to it.
- 15** Mooses antoi ruubeniilaisten sukukunnalle, heidän suvuilleen, maata:
Moses gave to the tribe of the children of Reuben according to their families.
And Moses giveth to the tribe of the sons of Reuben, for their families;
- 16** heille tuli alue Arnon-joen rannalla olevasta Aroerista ja jokilaakson keskikohdalla olevasta kaupungista alkaen ja koko ylätasanko Meedeban luona;
Their border was from Aroer, that is on the edge of the valley of the Arnon, and the city that is in the middle of the valley, and all the plain by Medeba;
and the border is to them from Aroer, which [is] on the edge of the brook Arnon, and the city which [is] in the midst of the brook, and all the plain by Medeba,
- 17** Hesbon ynnä kaikki sen alaiset kaupungit, jotka ovat ylätasangolla, Diibon, Baamot-Baal, Beet-Baal-Meon,
Heshbon, and all its cities that are in the plain; Dibon, and Bamoth-baal, and Beth-baal-meon,
Heshbon, and all its cities which [are] in the plain, Dibon, and Bamoth-Baal, and Beth-Baal-Meon,
- 18** Jahas, Kedemot, Meefaat,
and Jahaz, and Kedemoth, and Mephaath,
and Jahazah, and Kedemoth, and Mephaath,
- 19** Kirjataim, Sibma, Seret-Sahar Laaksovuorella,
and Kiriathaim, and Sibmah, and Zereth-shahar in the mount of the valley,
and Kirjathaim, and Sibmah, and Zareth-Shahar, in the mount of the valley,
- 20** Beet-Peor ja Pisgan rinteet ja Beet-Jesimot;
and Beth-peor, and the slopes of Pisgah, and Beth-jeshimoth,
and Beth-Peor, and the springs of Pisgah, and Beth-Jeshimoth,

- 21 ja kaikki ylätasangon kaupungit ja Siihonin, amorilaisten kuninkaan, koko valtakunta, hänen, joka hallitsi Hesbonissa ja jonka Mooses voitti samalla kuin Midianin ruhtinaat Evin, Rekemin, Suurin, Huurin ja Reban, jotka olivat Siihonin aliruhtinaita ja asuivat siinä maassa.**

and all the cities of the plain, and all the kingdom of Sihon king of the Amorites, who reigned in Heshbon, whom Moses struck with the chiefs of Midian, Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, the princes of Sihon, who lived in the land.

and all the cities of the plain, and all the kingdom of Sihon king of the Amorite, who reigned in Heshbon, whom Moses smote, with the princes of Midian, Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, princes of Sihon, inhabitants of the land.

- 22 Muiden mukana, jotka kaatuivat, israelilaiset surmasivat miekalla myöskin Bileamin, Beorin pojan, tietäjän.**

Balaam also the son of Beor, the soothsayer, did the children of Israel kill with the sword among the rest of their slain.

And Balaam, son of Beor, the diviner, have the sons of Israel slain with the sword, among their wounded ones.

- 23 Ruubeniilaisten raja on Jordan; se on rajana. Tämä on ruubeniilaisten, heidän sukujensa, perintöosa, kaupungit kylineen.**

The border of the children of Reuben was the Jordan, and the border [of it]. This was the inheritance of the children of Reuben according to their families, the cities and the villages of it.

And the border of the sons of Reuben is the Jordan, and [its] border; this [is] the inheritance of the sons of Reuben, for their families, the cities and their villages.

- 24 Mooses antoi Gaadin sukukunnalle, gaadilaisille, heidän suvuilleen, maata: Moses gave to the tribe of Gad, to the children of Gad, according to their families. And Moses giveth to the tribe of Gad, to the sons of Gad, for their families;**

- 25 heidän alueekseen tuli Jaeser, ja kaikki Gileadin kaupungit ja puolet ammonilaisten maata Aroeriin asti, joka on itään päin Rabbasta,**

Their border was Jazer, and all the cities of Gilead, and half the land of the children of Ammon, to Aroer that is before Rabbah;

and the border is to them Jazer, and all the cities of Gilead, and the half of the land of the Bene-Ammon, unto Aroer which [is] on the front of Rabbah,

- 26 ja maa Hesbonista Raamat-Mispeen ja Betonimiin saakka, ja Mahanaimista Lidebirin alueeseen saakka;**

and from Heshbon to Ramath-mizpeh, and Betonim; and from Mahanaim to the border of Debir;

and from Heshbon unto Ramath-Mispeh, and Betonim, and from Mahanaim unto the border of Debir,

- 27 ja laaksossa: Beet-Raam, Beet-Nimra, Sukkot ja Saafon, loput Siihonin, Hesbonin kuninkaan, valtakunnasta, rajana Jordan Kinneretin järven päähän saakka, tuolla puolella Jordanin, idän puolella.**
and in the valley, Beth-haram, and Beth-nimrah, and Succoth, and Zaphon, the rest of the kingdom of Sihon king of Heshbon, the Jordan and the border [of it], to the uttermost part of the sea of Chinnereth beyond the Jordan eastward.
and in the valley, Beth-Aram, and Beth-Nimrah, and Succoth, and Zaphon, the rest of the kingdom of Sihon king of Heshbon, the Jordan and [its] border, unto the extremity of the sea of Chinnereth, beyond the Jordan, eastward.
- 28 Tämä on gaadilaisten, heidän sukujensa, perintöosa, kaupungit kyllineen.**
This is the inheritance of the children of Gad according to their families, the cities and the villages of it.
This [is] the inheritance of the sons of Gad, for their families, the cities and their villages.
- 29 Mooses antoi toiselle puolelle Manassen sukukuntaa maata, ja se tuli toiselle puolelle Manassen sukukuntaa, heidän suvuilleen:**
Moses gave [inheritance] to the half-tribe of Manasseh: and it was for the half-tribe of the children of Manasseh according to their families.
And Moses giveth to the half of the tribe of Manasseh; and it is to the half of the tribe of the sons of Manasseh, for their families.
- 30 heidän alueekseen tuli Mahanaimista alkaen koko Baasan, Oogin, Baasanin kuninkaan, koko valtakunta, kaikki Jaairin leirikylät Baasanissa, kuusikymmentä kaupunkia,**
Their border was from Mahanaim, all Bashan, all the kingdom of Og king of Bashan, and all the towns of Jair, which are in Bashan, sixty cities:
And their border is from Mahanaim, all Bashan, all the kingdom of Og king of Bashan, and all the small towns of Jair, which [are] in Bashan, sixty cities;
- 31 ja puolet Gileadia sekä Astarot ja Edrei, Oogin valtakunnan pääkaupungit Baasanissa; tämä tuli Maakirin, Manassen pojan, jälkeläisille, toiselle puolelle Maakirin jälkeläisiä, heidän suvuilleen.**
and half Gilead, and Ashteroth, and Edrei, the cities of the kingdom of Og in Bashan, were for the children of Machir the son of Manasseh, even for the half of the children of Machir according to their families.
and the half of Gilead, and Ashteroth, and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan, [are] to the sons of Machir, son of Manasseh, to the half of the sons of Machir, for their families.
- 32 Nämä ovat ne alueet, jotka Mooses jakoi perintöosiksi Mooabin arolla, tuolla puolella Jordanin, Jerikon kohdalla, idän puolella.**
These are the inheritances which Moses distributed in the plains of Moab, beyond the Jordan at Jericho, eastward.
These [are] they whom Moses caused to inherit in the plains of Moab, beyond the Jordan, [by] Jericho, eastward;

33 Mutta Leevin sukukunnalle Mooses ei antanut perintöosaa. Herra, Israelin Jumala, on heidän perintöosansa, niinkuin hän on heille puhunut.

But to the tribe of Levi Moses gave no inheritance: Yahweh, the God of Israel, is their inheritance, as he spoke to them.

and to the tribe of Levi Moses gave not an inheritance; Jehovah, God of Israel, Himself [is] their inheritance, as He hath spoken to them.

1 Nämä ovat ne alueet, jotka israelilaiset saivat perintöosiksi Kanaanin maassa, ne, jotka pappi Eleasar ja Joosua, Nuunin poika, ja israelilaisten sukukuntien perhekuntapäämiehet jakoivat heille

These are the inheritances which the children of Israel took in the land of Canaan, which Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the heads of the fathers` [houses] of the tribes of the children of Israel, distributed to them,

And these [are] they [of] the sons of Israel who inherited in the land of Canaan, whom Eleazar the priest, and Joshua son of Nun, and the heads of the fathers of the tribes of the sons of Israel, caused to inherit;

2 arvalla perintöosiksi sen käskyn mukaisesti, jonka Herra oli yhdeksästä ja puolesta sukukunnasta antanut Mooseksen kautta.

by the lot of their inheritance, as Yahweh commanded by Moses, for the nine tribes, and for the half-tribe.

by lot [is] their inheritance, as Jehovah commanded by the hand of Moses, for the nine of the tribes, and the half of the tribe;

3 Sillä Mooses oli antanut kahdelle ja puolelle sukukunnalle perintöosat tuolta puolelta Jordanin, mutta leeviläisille hän ei antanut perintöosaa heidän keskellensä.

For Moses had given the inheritance of the two tribes and the half-tribe beyond the Jordan: but to the Levites he gave no inheritance among them.

for Moses hath given the inheritance of two of the tribes, and of half of the tribe, beyond the Jordan, and to the Levites he hath not given an inheritance in their midst;

4 Sillä joosefilaisia oli kaksi sukukuntaa, Manasse ja Efraim; ja leeviläisille ei annettu osuutta maahan, vaan ainoastaan kaupunkeja heidän asuaksensa sekä niiden laidunmaat heidän karjaansa ja omaisuuttansa varten.

For the children of Joseph were two tribes, Manasseh and Ephraim: and they gave no portion to the Levites in the land, save cities to dwell in, with the suburbs of it for their cattle and for their substance.

for the sons of Joseph hath been two tribes, Manasseh and Ephraim, and they have not given a portion to the Levites in the land, except cities to dwell in, and their suburbs for their cattle, and for their possessions;

5 Niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut, niin israelilaiset tekivät ja jakoivat maan. As Yahweh commanded Moses, so the children of Israel did; and they divided the land. as Jehovah commanded Moses, so have the sons of Israel done, and they apportion the land.

- 6 Silloin juudalaiset astuivat Joosuan eteen Gilgalissa, ja kenissiläinen Kaaleb, Jefunnen poika, sanoi hänelle: "Sinä tunnet sen sanan, jonka Herra puhui Jumalan miehelle Moosekselle minusta ja sinusta Kaades-Barneassa.**

Then the children of Judah drew near to Joshua in Gilgal: and Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite said to him, You know the thing that Yahweh spoke to Moses the man of God concerning me and concerning you in Kadesh-barnea.

And the sons of Judah come nigh unto Joshua in Gilgal, and Caleb son of Jephunneh the Kenezite saith unto him, `Thou hast known the word that Jehovah hath spoken unto Moses the man of God, concerning me and concerning thee in Kadesh-Barnea:

- 7 Minä olin neljäkymmenen vuoden vanha, kun Herran palvelija Mooses lähetti minut Kaades-Barneasta vakoilemaan maata, ja minä annoin hänelle tietoja parhaan ymmärryksen mukaan.**

Forty years old was I when Moses the servant of Yahweh sent me from Kadesh-barnea to spy out the land; and I brought him word again as it was in my heart.

a son of forty years [am] I in Moses, servant of Jehovah, sending me from Kadesh-Barnea, to spy the land, and I bring him back word as with my heart;

- 8 Mutta veljeni, jotka olivat käyneet siellä minun kanssani, saivat kansan sydämen raukeamaan, kun taas minä uskollisesti seurasin Herraa, Jumalaani.**

Nevertheless my brothers who went up with me made the heart of the people melt; but I wholly followed Yahweh my God.

and my brethren who have gone up with me have caused the heart of the people to melt, and I have been fully after Jehovah my God;

- 9 Sinä päivänä Mooses vannoi sanoen: 'Totisesti, se maa, johon sinä olet jalkasi astunut, on tuleva sinulle ja sinun lapsillesi perintöosaksi ikiaikoihin asti, koska sinä olet uskollisesti seurannut Herraa, minun Jumalaani'.**

Moses swore on that day, saying, Surely the land whereon your foot has trodden shall be an inheritance to you and to your children forever, because you have wholly followed Yahweh my God.

and Moses sweareth in that day, saying, If not -- the land on which thy foot hath trodden, to thee it is for inheritance, and to thy sons -- to the age, for thou hast been fully after Jehovah my God.

- 10 Ja nyt, katso, Herra on antanut minun elää, niinkuin hän oli sanonut, vielä neljäkymmentä viisi vuotta sen jälkeen, kuin Herra puhui tämän sanan Moosekselle, Israelin vaeltaessa erämaassa. Ja katso, minä olen nyt kahdeksankymmenen viiden**

Now, behold, Yahweh has kept me alive, as he spoke, these forty-five years, from the time that Yahweh spoke this word to Moses, while Israel walked in the wilderness: and now, behold, I am this day eighty-five years old.

`And, now, lo, Jehovah hath kept me alive, as He hath spoken, these forty and five years, since Jehovah spake this word unto Moses, when Israel went in the wilderness; and now, lo, I [am] to-day a son of five and eighty years;

- 11 ja olen vielä tänä päivänä yhtä voimakas, kuin olin sinä päivänä, jona Mooses minut lähetti; niinkuin voimani oli silloin, niin se on vielä nytkin: minä kykenen sotimaan, lähtemään ja tulemaan.**

As yet I am as strong this day as I as in the day that Moses sent me: as my strength was then, even so is my strength now, for war, and to go out and to come in.

yet [am] I to-day strong as in the day of Moses` sending me; as my power then, so [is] my power now, for battle, and to go out, and to come in.

- 12 Anna minulle siis tämä vuoristo, josta Herra puhui sinä päivänä. Sinähän kuulit sinä päivänä, että siellä asuu anakilaisia ja että siellä on suuria, varustettuja kaupunkeja. Kenties Herra on minun kanssani, niin että minä saan heidät karkoitetuksi, niinkuin Herra on puhunut."**

Now therefore give me this hill-country, whereof Yahweh spoke in that day; for you heard in that day how the Anakim were there, and cities great and fortified: it may be that Yahweh will be with me, and I shall drive them out, as Yahweh spoke.

`And now, give to me this hill-country, of which Jehovah spake in that day, for thou didst hear in that day, for Anakim [are] there, and cities, great, fenced; if so be Jehovah [is] with me, then I have dispossessed them, as Jehovah hath spoken.`

- 13 Silloin Joosua siunasi Kaalebin, Jefunnen pojan, ja antoi hänelle perintöosaksi Joshua blessed him; and he gave Hebron to Caleb the son of Jephunneh for an And Joshua blesseth him, and giveth Hebron to Caleb son of Jephunneh for an**

- 14 Niin Hebron tuli kenissiläisen Kaalebin, Jefunnen pojan, perintöosaksi, niinkuin se on tänäkin päivänä, sentähden että hän oli uskollisesti seurannut Herraa, Israelin Jumalaa. Therefore Hebron became the inheritance of Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite to this day; because that he wholly followed Yahweh, the God of Israel.**

therefore hath Hebron been to Caleb son of Jephunneh the Kenezite for an inheritance unto this day, because that he was fully after Jehovah, God of Israel;

- 15 Mutta Hebronin nimi oli muinoin Kirjat-Arba, Arban mukaan, joka oli mahtavin mies anakilaisten joukossa. Ja maa pääsi rauhaan sodasta.**

Now the name of Hebron before was Kiriath-arba; [which Arba was] the greatest man among the Anakim. The land had rest from war.

and the name of Hebron formerly [is] Kirjath-Arba (he [is] the great man among the Anakim); and the land hath rest from war.

- 1 Juudan jälkeläisten sukukunta, heidän sukunsa, saivat arpaosansa etelästä, Edomin rajaan ja Siinin erämaahan päin, etäisintä etelää myöten.**

The lot for the tribe of the children of Judah according to their families was to the border of Edom, even to the wilderness of Zin southward, at the uttermost part of the south.

And the lot for the tribe of the sons of Judah, for their families, is unto the border of Edom; the wilderness of Zin southward, at the extremity of the south;

- 2** Heidän eteläinen rajansa alkaa Suolameren päästä, sen eteläisimmästä pohjukasta, Their south border was from the uttermost part of the Salt Sea, from the bay that looks southward;
and to them the south border is at the extremity of the salt sea, from the bay which is looking southward;
- 3** jatkuu Skorpionisolän eteläpuolitse, kulkee Siiniin, nousee Kaades-Barnean eteläpuolitse, kulkee Hesroniin, nousee Addariin ja kääntyy Karkaan päin.
and it went out southward of the ascent of Akkrabbim, and passed along to Zin, and went up by the south of Kadesh-barnea, and passed along by Hezron, and went up to Addar, and turned about to Karka;
and it hath gone out unto the south to Maaleh-Akrabbim, and passed over to Zin, and gone up on the south to Kadesh-Barnea, and passed over [to] Hezron, and gone up to Adar, and turned round to Karkaa,
- 4** Edelleen se kulkee Asmoniin ja jatkuu Egyptin puroon; sitten raja päättyy mereen. Tämä olkoon teidän eteläinen rajanne.
and it passed along to Azmon, and went out at the brook of Egypt; and the goings out of the border were at the sea: this shall be your south border.
and passed over [to] Azmon, and gone out [at] the brook of Egypt, and the outgoings of the border have been at the sea; this is to you the south border.
- 5** Itäisenä rajana on Suolameri Jordanin suuhun saakka. Pohjoinen raja alkaa siitä meren pohjukasta, jossa on Jordanin suu.
The east border was the Salt Sea, even to the end of the Jordan. The border of the north quarter was from the bay of the sea at the end of the Jordan;
And the east border [is] the salt sea, unto the extremity of the Jordan, and the border at the north quarter [is] from the bay of the sea, at the extremity of the Jordan;
- 6** Sieltä raja nousee Beet-Hoglaan ja kulkee Beet-Araban pohjoispuolitse; edelleen raja nousee Boohanin, Ruubenin pojan, kiveen.
and the border went up to Beth-hoglah, and passed along by the north of Beth-arabah; and the border went up to the stone of Bohan the son of Reuben;
and the border hath gone up [to] Beth-Hoglah, and passed over on the north of Beth-Arabah, and the border hath gone up [to] the stone of Bohan son of Reuben:
- 7** Sitten raja nousee Debiriin Aakorin laaksosta ja kääntyy pohjoiseen päin Gilgalia kohti, joka on vastapäätä puron eteläpuolella olevaa Adummimin solaa; sitten raja kulkee Een-Semeksen veteen ja päättyy Rogelin lähteeseen.
and the border went up to Debir from the valley of Achor, and so northward, looking toward Gilgal, that is over against the ascent of Adummim, which is on the south side of the river; and the border passed along to the waters of En-shemesh, and the goings out of it were at En-rogel;
and the border hath gone up towards Debir from the valley of Achor, and northward looking unto Gilgal, which [is] over-against the ascent of Adummim, which [is] on the south of the brook, and the border hath passed over unto the waters of En-Shemesh, and its outgoings have been unto En-Rogel;

- 8 Edelleen raja nousee Ben-Hinnomin laaksoon, Jebusilaiskukkulan, se on Jerusalemin, eteläpuolitse. Sitten raja nousee sen vuoren laelle, joka on vastapäätä Hinnomin laaksoa, lännessä päin, Refaimin tasangon pohjoisessa laidassa.**
and the border went up by the valley of the son of Hinnom to the side of the Jebusite southward (the same is Jerusalem); and the border went up to the top of the mountain that lies before the valley of Hinnom westward, which is at the uttermost part of the vale of Rephaim northward;
and the border hath gone up the valley of the son of Hinnom, unto the side of the Jebusite on the south (it [is] Jerusalem), and the border hath gone up unto the top of the hill-country which [is] on the front of the valley of Hinnom westward, which [is] in the extremity of the valley of the Rephaim northward;
- 9 Tämän vuoren laelta raja kaartuu Neftoahin veden lähteelle ja jatkuu Efronin vuoren kaupunkeihin, ja sitten raja kaartuu Baalaan, se on Kirjat-Jearimiin.**
and the border extended from the top of the mountain to the spring of the waters of Nephtoah, and went out to the cities of Mount Ephron; and the border extended to Baalah (the same is Kiriath-jearim);
and the border hath been marked out, from the top of the hill-country unto the fountain of the waters of Nephtoah, and hath gone out unto the cities of mount Ephron, and the border hath been marked out [to] Baalah, (it [is] Kirjath-Jearim);
- 10 Baalasta raja kääntyy länteen päin Seirin vuoreen, kulkee Jearimin vuoren kukkulan, se on Kesalonin, pohjoispuolitse, laskeutuu Beet-Semekseen ja kulkee sitten Timnaan.**
and the border turned about from Baalah westward to Mount Seir, and passed along to the side of Mount Jearim on the north (the same is Chesalon), and went down to Beth-shemesh, and passed along by Timnah;
and the border hath gone round from Baalah westward, unto mount Seir, and passed over unto the side of mount Jearim (it [is] Chesalon), on the north, and gone down [to] Beth-Shemesh, and passed over to Timnah;
- 11 Edelleen raja jatkuu Ekronin kukkulaan, pohjoiseen päin; sitten raja kaartuu Sikkeroniin, kulkee Baala-vuoreen ja jatkuu Jabneeliin; sitten raja päättyy mereen.**
and the border went out to the side of Ekron northward; and the border extended to Shikkeron, and passed along to Mount Baalah, and went out at Jabneel; and the goings out of the border were at the sea.
and the border hath gone out unto the side of Ekron northward, and the border hath been marked out [to] Shicron, and hath passed over to mount Baalah, and gone out [to] Jabneel; and the outgoings of the border have been at the sea.
- 12 Ja läntisenä rajana on Suuri meri; se on rajana. Nämä ovat Juudan jälkeläisten, heidän sukukuntiensa, rajat yltympäri.**
The west border was to the great sea, and the border [of it]. This is the border of the children of Judah round about according to their families.
And the west border [is] to the great sea, and [its] border; this [is] the border of the sons of Judah round about for their families.

- 13** Mutta Kaalebille, Jefunnen pojalle, Joosua antoi, niinkuin Herra oli häntä käsenyt, osuuden Juudan jälkeläisten keskuudessa, Kirjat-Arban, anakilaisten isän Arban kaupungin, se on Hebronin.

To Caleb the son of Jephunneh he gave a portion among the children of Judah, according to the commandment of Yahweh to Joshua, even Kiriath-arba, [which Arba was] the father of Anak (the same is Hebron).

And to Caleb son of Jephunneh hath he given a portion in the midst of the sons of Judah, according to the command of Jehovah to Joshua, [even] the city of Arba, father of Anak -- it [is] Hebron.

- 14** Ja Kaaleb karkoitti sieltä kolme anakilaista, Anakin jälkeläiset Seesain, Ahimanin ja Talmain,

Caleb drove out there the three sons of Anak: Sheshai, and Ahiman, and Talmai, the children of Anak.

And Caleb is dispossessing thence the three sons of Anak, Sheshai, and Ahiman, and Talmai, children of Anak,

- 15** ja lähti sieltä Debirin asukkaita vastaan; mutta Debirin nimi oli muinoin Kirjat-Seefer. He went up there against the inhabitants of Debir: now the name of Debir before was Kiriath-sepher.

and he goeth up thence unto the inhabitants of Debir; and the name of Debir formerly is Kirjath-Sepher.

- 16** Silloin Kaaleb sanoi: "Joka voittaa ja valloittaa Kirjat-Seeferin, sille minä annan tyttäreni Aksan vaimoksi".

Caleb said, He who strikes Kiriath-sepher, and takes it, to him will I give Achsah my daughter as wife.

And Caleb saith, `He who smiteth Kirjath-Sephar, and hath captured it -- I have given to him Achsah my daughter for a wife.`

- 17** Niin Othniel, Kenaan, Kaalebin veljen, poika, valloitti sen; ja hän antoi tälle tyttärensä Aksan vaimoksi.

Othniel the son of Kenaz, the brother of Caleb, took it: and he gave him Achsah his daughter as wife.

And Othniel son of Kenaz, brother of Caleb, doth capture it, and he giveth to him Achsah his daughter for a wife.

- 18** Ja kun Aksa tuli, niin hän yllytti miestänsä, että tämä pyytäisi hänen isältänsä peltomaata; ja Aksa pudottautui aasin selästä maahan. Silloin Kaaleb sanoi hänelle: "Mikä sinun on?"

It happened, when she came [to him], that she moved him to ask of her father a field: and she alighted from off her donkey; and Caleb said, What would you?

And it cometh to pass, in her coming in, that she persuadeth him to ask from her father a field, and she lighteth from off the ass, and Caleb saith to her, `What -- to thee?`

- 19 Niin hän vastasi: "Anna minulle jäähyväislahja, sillä sinä olet naittanut minut kuivaan maahan; anna siis minulle vesilähteitä". Silloin hän antoi hänelle Ylälähteet ja She said, Give me a blessing; for that you have set me in the land of the South, give me also springs of water. He gave her the upper springs and the nether springs. And she saith, `Give to me a blessing; when the land of the south thou hast given me, then thou hast given to me springs of waters;` and he giveth to her the upper springs and the lower springs.**
- 20 Tämä on Juudan jälkeläisten sukukunnan, heidän sukujensa, perintöosa. This is the inheritance of the tribe of the children of Judah according to their families. This [is] the inheritance of the tribe of the sons of Judah, for their families.**
- 21 Juudan jälkeläisten sukukunnan etäisimmät kaupungit Edomin rajalla Etelämaassa ovat: Kabseel, Eeder, Jaagur, The uttermost cities of the tribe of the children of Judah toward the border of Edom in the South were Kabzeel, and Eder, and Jagur, And the cities at the extremity of the tribe of the sons of Judah are unto the border of Edom in the south, Kabzeel, and Eder, and Jagur,**
- 22 Kiina, Diimona, Adada, and Kinah, and Dimonah, and Adadah, and Kinah, and Dimonah, and Adadah,**
- 23 Kedes, Haasor, Jitnan, and Kedesh, and Hazor, and Ithnan, and Kedesh, and Hazor, and Ithnan,**
- 24 Siif, Telem, Bealot, Ziph, and Telem, and Bealoth, Ziph, and Telem, and Bealoth,**
- 25 Haasor-Hadatta, Kerijot-Hesron, se on Haasor, and Hazor-hadattah, and Kerioth-hezron (the same is Hazor), and Hazor, Hadattah, and Kerioth, Hezron, (it [is] Hazor,)**
- 26 Amam, Sema, Moolada, Amam, and Shema, and Moladah, Amam, and Shema, and Moladah,**
- 27 Hasar-Gadda, Hesmon, Beet-Pelet, and Hazar-gaddah, and Heshmon, and Beth-pelet, and Hazar-Gaddah, and Heshmon, and Beth-Palet,**
- 28 Hasar-Suual, Beerseba ja Bisjotja, and Hazar-shual, and Beersheba, and Biziothiah, and Hazar-Shual, and Beer-Sheba, and Bizjothjah,**

- 29 Baala, Ijjim, Esem,
Baalah, and Iim, and Ezem,
Baalah, and Iim, and Azem,**
- 30 Eltolad, Kesil, Horma,
and Eltolad, and Chesil, and Hormah,
And Eltolad, and Chesil, and Hormah,**
- 31 Siklag, Madmanna, Sansanna,
and Ziklag, and Madmannah, and Sansannah,
and Ziklag, and Madmannah, and Sansannah,**
- 32 Lebaot, Silhim, Ain ja Rimmon - kaikkiaan kaksikymmentä yhdeksän kaupunkia kylineen.
and Lebaoth, and Shilhim, and Ain, and Rimmon: all the cities are twenty-nine, with their
villages.
and Lebaoth, and Shilhim, and Ain, and Rimmon; all the cities [are] twenty and nine, and
their villages.**
- 33 Alankomaassa: Estaol, Sora, Asna,
In the lowland, Eshtaol, and Zorah, and Ashnah,
In the low country: Eshtaol, and Zoreah, and Ashnah,**
- 34 Saanoah, Een-Gannim, Tappuah, Eenam,
and Zanoah, and En-gannim, Tappuah, and Enam,
and Zanoah, and En-Gannim, Tappuah, and Enam,**
- 35 Jarmut, Adullam, Sooko, Aseka,
Jarmuth, and Adullam, Socoh, and Azekah,
Jarmuth, and Adullam, Socoh, and Azekah,**
- 36 Saaraim, Aditaim, Gedera ja Gederotaim - neljätoista kaupunkia kylineen;
and Shaaraim, and Adithaim, and Gederah, and Gederothaim; fourteen cities with their
villages.
and Sharaim, and Adithaim, and Gederah, and Gederothaim; fourteen cities and their
villages.**
- 37 Senan, Hadasa, Migdal-Gaad,
Zenan, and Hadashah, and Migdal-gad,
Zenan, and Hadashah, and Migdal-Gad,**
- 38 Dilan, Mispé, Jokteel,
and Dilean, and Mizpeh, and Joktheel,
and Dilean, and Mizpeh, and Joktheel,**

- 39 Laakis, Boskat, Eglon,
Lachish, and Bozkath, and Eglon,
Lachish, and Bozkath, and Eglon,**
- 40 Kabbon, Lahmas, Kitlis,
and Cabbon, and Lahmam, and Chitlish,
and Cabbon, and Lahmam, and Kithlish,**
- 41 Gederot, Beet-Daagon, Naema ja Makkeda - kuusitoista kaupunkia kytlineen;
and Gederoth, Beth-dagon, and Naamah, and Makkedah; sixteen cities with their villages.
and Gederoth, Beth-Dagon, and Naamah, and Makkedah; sixteen cities and their villages.**
- 42 Libna, Eter, Aasan,
Libnah, and Ether, and Ashan,
Libnah, and Ether, and Ashan,**
- 43 Jiftah, Asna, Nesib,
and Iphtah, and Ashnah, and Nezib,
and Jiphtah, and Ashnah, and Nezib,**
- 44 Kegila, Aksib ja Maaresa - yhdeksän kaupunkia kytlineen;
and Keilah, and Achzib, and Mareshah; nine cities with their villages.
and Keilah, and Achzib, and Mareshah; nine cities and their villages.**
- 45 Ekron ja sen tytärkaupungit ja kylät;
Ekron, with its towns and its villages;
Ekron and its towns and its villages,**
- 46 koko se alue kytlineen, joka on Asdodin puolella Ekronista mereen kulkevaa rajaa;
from Ekron even to the sea, all that were by the side of Ashdod, with their villages.
from Ekron and westward, all that [are] by the side of Ashdod, and their villages.**
- 47 Asdod ja sen tytärkaupungit ja kylät; Gassa ja sen tytärkaupungit ja kylät Egyptin puroon
asti. Ja Suuri meri on rajana.
Ashdod, its towns and its villages; Gaza, its towns and its villages; to the brook of Egypt,
and the great sea, and the border [of it].
Ashdod, its towns and its villages, Gaza, its towns and its villages, unto the brook of
Egypt, and the great sea, and [its] border.**
- 48 Ja vuoristossa: Saamir, Jattir, Sooko,
In the hill-country, Shamir, and Jattir, and Socoh,
And in the hill-country: Shamir, and Jattir, and Socoh,**

- 49 Danna, Kirjat-Sanna, se on Debir;
and Dannah, and Kiriath-sannah (the same is Debir),
and Dannah, and Kirjath-Sannah (it [is] Debir)**
- 50 Anab, Estemo, Aanim;
and Anab, and Eshtemoh, and Anim,
and Anab, and Eshtemoh, and Anim,**
- 51 Goosen, Hoolon ja Giilo - yksitoista kaupunkia kyliseen;
and Goshen, and Holon, and Giloh; eleven cities with their villages.
and Goshen, and Holon, and Giloh; eleven cities and their villages.**
- 52 Arab, Duuma, Esan,
Arab, and Dumah, and Eshan,
Arab, and Dumah, and Eshean,**
- 53 Jaanum, Beet-Tappuah, Afeka,
and Janim, and Beth-tappuah, and Aphekah,
and Janum, and Beth-Tappuah, and Aphekah,**
- 54 Humta, Kirjat-Arba, se on Hebron, ja Siior - yhdeksän kaupunkia kyliseen;
and Humtah, and Kiriath-arba (the same is Hebron), and Zior; nine cities with their
and Humtah, and Kirjath-Arba (it [is] Hebron), and Zior; nine cities and their villages.**
- 55 Maaon, Karmel, Siif, Jutta,
Maon, Carmel, and Ziph, and Jutah,
Maon, Carmel, and Ziph, and Juttah,**
- 56 Jisreel, Jokdeam ja Saanoah,
and Jezreel, and Jokdeam, and Zanoah,
and Jezreel, and Jokdeam, and Zanoah,**
- 57 Kain, Gibeah, Timna - kymmenen kaupunkia kyliseen;
Kain, Gibeah, and Timnah; ten cities with their villages.
Cain, Gibeah, and Timnah; ten cities and their villages.**
- 58 Halhul, Beet-Suur, Gedor,
Halhul, Beth-zur, and Gedor,
Halhul, Beth-Zur, and Gedor,**
- 59 Maarat, Beet-Anot ja Eltekon - kuusi kaupunkia kyliseen;
and Maarath, and Beth-anoth, and Eltekon; six cities with their villages.
and Maarath, and Beth-Anoth, and Eltekon; six cities and their villages.**

- 60 Kirjat-Baal, se on Kirjat-Jearim, ja Rabba - kaksi kaupunkia kylineen.
Kiriath-baal (the same is Kiriath-jearim), and Rabbah; two cities with their villages.
Kirjath-Baal (it [is] Kirjath-Jearim), and Rabbah; two cities and their villages.**
- 61 Ja erämaassa: Beet-Araba, Middin, Sekaka,
In the wilderness, Beth-arabah, Middin, and Secacah,
In the wilderness: Beth-Arabah, Middin, and Secacah,**
- 62 Nibsan, Iir-Melah ja Een-Gedi - kuusi kaupunkia kylineen.
and Nibshan, and the City of Salt, and En-gedi; six cities with their villages.
and Nibshan, and the city of Salt, and En-Gedi; six cities and their villages.**
- 63 Mutta jebusilaisia, jotka asuivat Jerusalemissa, eivät Juudan jälkeläiset kyenneet karkoittamaan, ja niin jebusilaiset jäivät asumaan Juudan jälkeläisten sekaan, Jerusalemiin, aina tähän päivään asti.
As for the Jebusites, the inhabitants of Jerusalem, the children of Judah couldn't drive them out: but the Jebusites dwell with the children of Judah at Jerusalem to this day.
As to the Jebusites, inhabitants of Jerusalem, the sons of Judah have not been able to dispossess them, and the Jebusite dwelleth with the sons of Judah in Jerusalem unto this day.**
- 1 Joosefilaisille määräsi arpa rajan kulkemaan idästä päin, Jerikon Jordanista, Jerikon veteen ja sieltä erämaahan, joka kohoo Jerikosta vuoristoon Beeteliä kohti.
The lot came out for the children of Joseph from the Jordan at Jericho, at the waters of Jericho on the east, even the wilderness, going up from Jericho through the hill-country to Bethel;
And the lot for the sons of Joseph goeth out from Jordan [by] Jericho, to the waters of Jericho on the east, to the wilderness going up from Jericho in the hill-country of Beth-El,**
- 2 Beetelistä raja jatkuu Luusiin ja kulkee arkilaisten alueeseen, Atarotiin.
and it went out from Bethel to Luz, and passed along to the border of the Archites to Ataroth;
and hath gone out from Beth-El to Luz, and passed over unto the border of Archi [to] Ataroth,**
- 3 Sitten se laskeutuu länteen päin jafletilaisten alueeseen, aina alisen Beet-Hooronin alueeseen ja Geseriin asti ja päättyy mereen.
and it went down westward to the border of the Japhletites, to the border of Beth-horon the nether, even to Gezer; and the goings out of it were at the sea.
and gone down westward unto the border of Japhleti, unto the border of Beth-Horon the lower, and unto Gezer, and its outgoings have been at the sea.**
- 4 Joosefilaiset, Manasse ja Efraim, saivat perintöosakseen tämän:
The children of Joseph, Manasseh and Ephraim, took their inheritance.
And the sons of Joseph -- Manasseh and Ephraim -- inherit.**

- 5 Efraimilaisille, heidän suvuilleen, tuli seuraava alue: heidän perintöosansa itäinen raja kulkee Aterot-Addarista yliseen Beet-Hooroniin.**
The border of the children of Ephraim according to their families was [thus]: the border of their inheritance eastward was Ataroth-addar, to Beth-horon the upper;
And the border of the sons of Ephraim is by their families; and the border of their inheritance is on the east, Atroth-Addar unto Beth-Horon the upper;
- 6 Sitten raja päättyy mereen. Pohjoisessa on Mikmetat rajana. Sieltä raja kääntyy itään päin Taanat-Siiloon ja menee sen itäpuolitse Janohaahan.**
and the border went out westward at Michmethath on the north; and the border turned about eastward to Taanath-shiloh, and passed along it on the east of Janoah;
and the border hath gone out at the sea, to Michmethah on the north, and the border hath gone round eastward [to] Taanath-Shiloh, and passed over it eastward to Janohah,
- 7 Janohasta se laskeutuu Atarotiin ja Naaraan, koskettaa Jerikoa ja päättyy Jordaniin.**
and it went down from Janoah to Ataroth, and to Naarah, and reached to Jericho, and went out at the Jordan.
and gone down from Janohah [to] Ataroth, and to Naarath, and touched against Jericho, and gone out at the Jordan.
- 8 Tappuahista raja kulkee länteen päin Kaana-puroon ja päättyy mereen. Tämä on efraimilaisten sukukunnan, heidän sukujensa, perintöosa,**
From Tappuah the border went along westward to the brook of Kanah; and the goings out of it were at the sea. This is the inheritance of the tribe of the children of Ephraim according to their families;
From Tappuah the border goeth westward unto the brook of Kanah, and its outgoings have been at the sea: this [is] the inheritance of the tribe of the sons of Ephraim, for their families.
- 9 ja lisäksi ne kaupungit, jotka erotettiin efraimilaisille keskeltä manasselaisten perintöosaa, kaikki ne kaupungit kylineen.**
together with the cities which were set apart for the children of Ephraim in the midst of the inheritance of the children of Manasseh, all the cities with their villages.
And the separate cities of the sons of Ephraim [are] in the midst of the inheritance of the sons of Manasseh, all the cities and their villages;
- 10 Mutta he eivät karkoittaneet kanaanilaisia, jotka asuivat Geserissä; niin kanaanilaiset jäivät asumaan Efraimin keskeen aina tähän päivään asti, mutta joutuivat työveron alaisiksi.**
They didn't drive out the Canaanites who lived in Gezer: but the Canaanites dwell in the midst of Ephraim to this day, and are become servants to do forced labor.
and they have not dispossessed the Canaanite who is dwelling in Gezer, and the Canaanite dwelleth in the midst of Ephraim unto this day, and is to tribute -- a servant.

- 1** Manassen sukukunta sai sekin arpaosansa, sillä hän oli Joosefin esikoinen. Maakir, Manassen esikoinen, Gileadin isä, sai Gileadin ja Baasanin, sillä hän oli sotilas.

[This] was the lot for the tribe of Manasseh; for he was the firstborn of Joseph. As for Machir the firstborn of Manasseh, the father of Gilead, because he was a man of war, therefore he had Gilead and Bashan.

And the lot is for the tribe of Manasseh (for he [is] first-born of Joseph), for Machir first-born of Manasseh, father of Gilead, for he hath been a man of war, and his are Gilead and Bashan.

- 2** Muutkin manasselaiset saivat osuutensa, suvuittain: abieserilaiset, heelekiläiset, asrielilaiset, sekemiläiset, heeferiläiset ja semidalaiset. Nämä ovat Manassen, Joosefin pojan, miespuoliset jälkeläiset, suvuittain.

So [the lot] was for the rest of the children of Manasseh according to their families: for the children of Abiezer, and for the children of Helek, and for the children of Asriel, and for the children of Shechem, and for the children of Hephher, and for the children of Shemida: these were the male children of Manasseh the son of Joseph according to their families.

And there is for the sons of Manasseh who are left, for their families; for the sons of Abiezer, and for the sons of Helek, and for the sons of Asriel, and for the sons of Shechem, and for the sons of Hephher, and for the sons of Shemida; these [are] the children of Manasseh son of Joseph -- the males -- by their families.

- 3** Mutta Selofhadilla, Heeferin pojalla, joka oli Gileadin poika, joka Maakirin poika, joka Manassen poika, ei ollut poikia, vaan ainoastaan tyttäriä; ja nämä olivat hänen tyttäriensä nimet: Mahla, Nooga, Hogla, Milka ja Tirsa.

But Zelophehad, the son of Hephher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, had no sons, but daughters: and these are the names of his daughters: Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah.

As to Zelophehad, son of Hephher, son of Gilead, son of Machir, son of Manasseh, he hath no children except daughters, and these [are] the names of his daughters: Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah,

- 4** Nämä astuivat pappi Eleasarin ja Joosuan, Nuunin pojan, ja päämiesten eteen ja sanoivat: "Herra käski Mooseksen antaa meille perintöosan veljemme keskuudessa". Silloin Joosua antoi heille Herran käskyn mukaisesti perintöosan heidän isänsä veljien keskuudessa.

They came near before Eleazar the priest, and before Joshua the son of Nun, and before the princes, saying, Yahweh commanded Moses to give us an inheritance among our brothers: therefore according to the commandment of Yahweh he gave them an inheritance among the brothers of their father.

and they draw near before Eleazar the priest, and before Joshua son of Nun, and before the princes, saying, `Jehovah commanded Moses to give to us an inheritance in the midst of our brethren;` and he giveth to them, at the command of Jehovah, an inheritance in the midst of the brethren of their father.

- 5 Niin tuli Manasselle, paitsi Gileadin maata ja Baasania tuolla puolella Jordanin, kymmenen osaa,
There fell ten parts to Manasseh, besides the land of Gilead and Bashan, which is beyond the Jordan;
And ten portions fall [to] Manasseh, apart from the land of Gilead and Bashan, which [are] beyond the Jordan;**
- 6 koska Manassen tyttäret saivat perintöosan hänen poikiensa keskuudessa; mutta Gileadin maa joutui Manassen muille jälkeläisille.
because the daughters of Manasseh had an inheritance among his sons. The land of Gilead belonged to the rest of the sons of Manasseh.
for the daughters of Manasseh have inherited an inheritance in the midst of his sons, and the land of Gilead hath been to the sons of Manasseh who are left.**
- 7 Manassen raja kulkee Asserista Mikmetatiin, joka on Sikemin itäpuolella; sitten raja menee oikealle Een-Tappuahin asukkaiden tienoille.
The border of Manasseh was from Asher to Michmethath, which is before Shechem; and the border went along to the right hand, to the inhabitants of En-tappuah.
And the border of Manasseh is from Asher to Michmethah, which [is] on the front of Shechem, and the border hath gone on unto the right, unto the inhabitants of En-Tappuah.**
- 8 Tappuahin maa joutui Manasselle, mutta Tappuah, Manassen rajalla, efraimilaisille.
The land of Tappuah belonged to Manasseh; but Tappuah on the border of Manasseh belonged to the children of Ephraim.
To Manasseh hath been the land of Tappuah, and Tappuah unto the border of Manasseh is to the sons of Ephraim.**
- 9 Sitten raja laskeutuu Kaana-puroon, puron eteläpuolelle; mutta siellä, Manassen kaupunkien keskellä, ovat kaupungit joutuivat Efraimille. Sitten Manassen raja kulkee puron pohjoispuolelle ja päättyy mereen.
The border went down to the brook of Kanah, southward of the brook: these cities belonged to Ephraim among the cities of Manasseh: and the border of Manasseh was on the north side of the brook, and the goings out of it were at the sea:
And the border hath come down [to] the brook of Kanah, southward of the brook; these cities of Ephraim [are] in the midst of the cities of Manasseh, and the border of Manasseh [is] on the north of the brook, and its outgoings are at the sea.**
- 10 Eteläpuolella oleva maa joutui Efraimille, mutta pohjoispuolella oleva maa joutui Manasselle, ja meri on sen rajana. Ja pohjoisessa sen raja koskettaa Asseria ja idässä Isaskaria.
southward it was Ephraim`s, and northward it was Manasseh`s, and the sea was his border; and they reached to Asher on the north, and to Issachar on the east.
Southward [is] to Ephraim and northward to Manasseh, and the sea is his border, and in Asher they meet on the north, and in Issachar on the east.**

- 11 Isaskarista ja Asserista joutui Manasselle Beet-Sean ja sen tytärkaupungit, Jibleam ja sen tytärkaupungit, Doorin asukkaat ja sen tytärkaupungit, Een-Doorin asukkaat ja sen tytärkaupungit, Taanakin asukkaat ja sen tytärkaupungit, Megiddon asukkaat ja sen tytärkaupungit, kolme kukkulaa.**

Manasseh had in Issachar and in Asher Beth-shean and its towns, and Ibleam and its towns, and the inhabitants of Dor and its towns, and the inhabitants of En-dor and its towns, and the inhabitants of Taanach and its towns, and the inhabitants of Megiddo and its towns, even the three heights.

And Manasseh hath in Issachar and in Asher, Beth-Shean and its towns, and Ibleam and its towns, and the inhabitants of Dor and its towns, and the inhabitants of En-Dor and its towns, and the inhabitants of Taanach and its towns, and the inhabitants of Megiddo and its towns, three counties.

- 12 Mutta manasselaiset eivät kyenneet ottamaan haltuunsa näitä kaupunkeja, vaan kanaanilaisten onnistui jäädä asumaan siihen maahan.**

Yet the children of Manasseh couldn't drive out [the inhabitants of] those cities; but the Canaanites would dwell in that land.

And the sons of Manasseh have not been able to occupy these cities, and the Canaanite is desirous to dwell in this land,

- 13 Kun israelilaiset sitten voimistuivat, saattoivat he kanaanilaiset työveron alaisiksi, mutta eivät karkoittaneet heitä.**

It happened, when the children of Israel had grown strong, that they put the Canaanites to forced labor, and didn't utterly drive them out.

and it cometh to pass when the sons of Israel have been strong, that they put the Canaanite to tribute, and have not utterly dispossessed him.

- 14 Joosefilaiset puhuivat Joosuelle sanoen: "Miksi sinä olet antanut minulle perintöosaksi vain yhden arvan ja yhden osan, vaikka minä olen lukuisa kansa, kun Herra aina tähän asti on minua siunannut?"**

The children of Joseph spoke to Joshua, saying, Why have you given me but one lot and one part for an inheritance, seeing I am a great people, because hitherto Yahweh has blessed me?

And the sons of Joseph speak with Joshua, saying, `Wherefore hast thou given to me an inheritance -- one lot and one portion, and I a numerous people? hitherto hath Jehovah blessed me.`

- 15 Silloin Joosua sanoi heille: "Jos sinä olet niin lukuisa kansa, niin mene metsäseutuun ja raivaa itsellesi maata sieltä, perissiläisten ja refalaisten maasta, kun kerran Efraimin vuoristo on sinulle liian ahdas".**

Joshua said to them, If you be a great people, get you up to the forest, and cut down for yourself there in the land of the Perizzites and of the Rephaim; since the hill-country of Ephraim is too narrow for you.

And Joshua saith unto them, `If thou [art] a numerous people, go up for thee to the forest, then thou hast prepared for thee there, in the land of the Perizzite, and of the Rephaim, when mount Ephraim hath been narrow for thee.`

- 16** Mutta joosefilaiset vastasivat: "Ei vuoristo riitä meille; ja kaikilla kanaanilaisilla, jotka asuvat tasangoilla, on raudoitettuja sotavaunuja, sekä niillä, jotka asuvat Beet-Seanissa ja sen tytärkaupungeissa, että niillä, jotka asuvat Jisreelin tasangolla".

The children of Joseph said, The hill-country is not enough for us: and all the Canaanites who dwell in the land of the valley have chariots of iron, both they who are in Beth-shean and its towns, and they who are in the valley of Jezreel.

And the sons of Joseph say, `The hill is not found to us, and a chariot of iron [is] with every Canaanite who is dwelling in the land of the valley -- to him who [is] in Beth-Shean and its towns, and to him who [is] in the valley of Jezreel.`

- 17** Silloin Joosua sanoi Joosefin heimolle, Efraimille ja Manasselle, näin: "Sinä olet lukuisa kansa ja sinun voimasi on suuri; sinua ei ole jätettävä yhdelle ainoalle arpaosalle, Joshua spoke to the house of Joseph, even to Ephraim and to Manasseh, saying, You are a great people, and have great power; you shall not have one lot only:

And Joshua speaketh unto the house of Joseph, to Ephraim and to Manasseh, saying, `Thou [art] a numerous people, and hast great power; thou hast not one lot [only],

- 18** vaan vuoristo on tuleva sinun omaksesi. Koska se on metsäseutua, on sinun raivattava se, ja sen laitapuoletkin tulevat sinun omiksesi. Sillä sinun on karkoitettava kanaanilaiset, vaikka heillä on raudoitettuja sotavaunuja ja vaikka he ovat voimakkaat." but the hill-country shall be yours; for though it is a forest, you shall cut it down, and the goings out of it shall be your; for you shall drive out the Canaanites, though they have chariots of iron, and though they are strong.

because the mountain is thine; because it [is] a forest -- thou hast prepared it, and its outgoings have been thine; because thou dost dispossess the Canaanite, though it hath chariots of iron -- though it [is] strong.`

- 1** Ja kaikki israelilaisten seurakunta kokoontui Siiloon, ja he pystyttivät sinne ilmestysmajan, sittenkuin maa oli tullut heille alamaiseksi.

The whole congregation of the children of Israel assembled themselves together at Shiloh, and set up the tent of meeting there: and the land was subdued before them.

And all the company of the sons of Israel are assembled [at] Shiloh, and they cause the tent of meeting to tabernacle there, and the land hath been subdued before them.

- 2** Mutta vielä oli israelilaisista jäljellä seitsemän sukukuntaa, joiden perintöosa oli jakamatta.

There remained among the children of Israel seven tribes, which had not yet divided their inheritance.

And there are left among the sons of Israel who have not shared their inheritance, seven tribes,

- 3** Niin Joosua sanoi israelilaisille: "Kuinka kauan hidastelette ettekä mene ottamaan omaksenne maata, jonka Herra, teidän isienne Jumala, on teille antanut?"

Joshua said to the children of Israel, How long are you slack to go in to possess the land, which Yahweh, the God of your fathers, has given you?

and Joshua saith unto the sons of Israel, `Till when are ye remiss to go in to possess the land which He hath given to you, Jehovah, God of your fathers?

- 4 Tuokaa tänne jokaisesta sukukunnasta kolme miestä, niin minä lähetän heidät menemään ja kiertelemään maata ja panemaan sen kirjaan heidän perintöosaan silmällä pitäen; ja tulkoot he sitten takaisin minun luokseni.

Appoint for you three men of each tribe: and I will send them, and they shall arise, and walk through the land, and describe it according to their inheritance; and they shall come to me.

Give for you three men for a tribe, and I send them, and they rise and go up and down through the land, and describe it according to their inheritance, and come in unto me,

- 5 He jakakoot maan seitsemään osaan. Juuda pysyköön alueellaan etelässä, ja Joosefin heimo pysyköön alueellaan pohjoisessa.

They shall divide it into seven portions: Judah shall abide in his border on the south, and the house of Joseph shall abide in their border on the north.

and they have divided it into seven portions -- Judah doth stay by its border on the south, and the house of Joseph do stay by their border on the north --

- 6 Pankaa maa, ne seitsemän osaa, kirjaan ja tuokaa kirja tänne minulle, niin minä heidän teidän puolestanne arpaa täällä Herran, meidän Jumalamme, edessä.

You shall describe the land into seven portions, and bring [the description] here to me; and I will cast lots for you here before Yahweh our God.

and ye describe the land [in] seven portions, and have brought [it] in unto me hither, and I have cast for you a lot here before Jehovah our God;

- 7 Sillä leeviläisillä ei ole osuutta teidän keskuudessanne, vaan Herran pappuus on heidän perintöosansa; ja Gaad ja Ruuben ja toinen puoli Manassen sukukuntaa saivat tuolta puolelta Jordanin, idän puolelta, perintöosansa, jonka Herran palvelija Mooses heille antoi."

For the Levites have no portion among you; for the priesthood of Yahweh is their inheritance: and Gad and Reuben and the half-tribe of Manasseh have received their inheritance beyond the Jordan eastward, which Moses the servant of Yahweh gave them.

for there is no portion to the Levites in your midst, for the priesthood of Jehovah [is] their inheritance, and Gad, and Reuben, and the half of the tribe of Manasseh received their inheritance beyond the Jordan eastward, which Moses servant of Jehovah gave to them.`

- 8 Niin miehet nousivat ja lähtivät; ja Joosua käski lähtevien panna kirjaan maan, sanoen: "Menkää ja kierrelkää maa ja pankaa se kirjaan ja palatkaa sitten minun luokseni, niin minä heidän teidän puolestanne arpaa täällä Herran edessä Siilossa".

The men arose, and went: and Joshua charged those who went to describe the land, saying, Go and walk through the land, and describe it, and come again to me; and I will cast lots for you here before Yahweh in Shiloh.

And the men rise and go; and Joshua commandeth those who are going to describe the land, saying, `Go, and walk up and down through the land, and describe it, and turn back unto me, and here I cast for you a lot before Jehovah in Shiloh.`

- 9** Ja miehet lähtivät, kulkivat kautta maan ja panivat sen kirjaan kaupunki kaupungilta, seitsemänä osana, ja tulivat takaisin Joosuan luo Siilon leiriin.
The men went and passed through the land, and described it by cities into seven portions in a book; and they came to Joshua to the camp at Shiloh.
And the men go, and pass over through the land, and describe it by cities, in seven portions, on a book, and they come in unto Joshua, unto the camp, [at] Shiloh.
- 10** Ja Joosua heitti heidän puolestaan arpaa Siilossa Herran edessä, ja Joosua jakoi siellä maan israelilaisille, heidän osastojensa mukaan.
Joshua cast lots for them in Shiloh before Yahweh: and there Joshua divided the land to the children of Israel according to their divisions.
And Joshua casteth for them a lot in Shiloh before Jehovah, and there Joshua apportioneth the land to the sons of Israel, according to their divisions.
- 11** Ja arpa nousi benjaminilaisten sukukunnalle, heidän suvuilleen; ja heidän arvalla saamansa alue oli Juudan jälkeläisten ja joosefilaisten välillä.
The lot of the tribe of the children of Benjamin came up according to their families: and the border of their lot went out between the children of Judah and the children of Joseph.
And a lot goeth up [for] the tribe of the sons of Benjamin, for their families; and the border of their lot goeth out between the sons of Judah and the sons of Joseph.
- 12** Heidän pohjoinen rajansa lähtee Jordanista, ja raja nousee Jerikon pohjoispuolella olevalle kukkulalle ja nousee vuoristoon, länteen päin, ja päättyy Beet-Aavenin erämaahan.
Their border on the north quarter was from the Jordan; and the border went up to the side of Jericho on the north, and went up through the hill-country westward; and the goings out of it were at the wilderness of Beth-aven.
And the border is to them at the north side from the Jordan, and the border hath gone up unto the side of Jericho on the north, and gone up through the hill-country westward, and its outgoings have been at the wilderness of Beth-Aven;
- 13** Sieltä raja kulkee Luusiin, Luusin eteläpuolella olevaan kukkulaan, se on Beeteliin; sitten raja laskeutuu Aterot-Addariin vuoren yli, joka on alisen Beet-Hooronin
The border passed along from there to Luz, to the side of Luz (the same is Bethel), southward; and the border went down to Ataroth-addar, by the mountain that lies on the south of Beth-horon the nether.
and the border hath gone over thence to Luz, unto the side of Luz (it [is] Beth-El) southward, and the border hath gone down [to] Atroth-Addar, by the hill that [is] on the south of the lower Beth-Horon;

- 14 Sitten raja kaartuu ja kääntyy läntisenä rajana etelään päin siitä vuoresta, joka on vastapäätä Beet-Hooronia, sen eteläpuolella, ja päättyy Kirjat-Baaliin, se on Kirjat-Jearimiin, Juudan jälkeläisten kaupunkiin. Tämä on läntinen raja.**
The border extended [there], and turned about on the west quarter southward, from the mountain that lies before Beth-horon southward; and the goings out of it were at Kiriath-baal (the same is Kiriath-jearim), a city of the children of Judah: this was the west quarter.
and the border hath been marked out, and hath gone round to the corner of the sea southward, from the hill which [is] at the front of Beth-Horon southward, and its outgoings have been unto Kirjath-Baal (it [is] Kirjath-Jearim), a city of the sons of Judah: this [is] the west quarter.
- 15 Mutta eteläinen raja lähtee Kirjat-Jearimin laidasta, lännen puolelta, ja jatkuu Neftoahin veden lähteelle.**
The south quarter was from the uttermost part of Kiriath-jearim; and the border went out westward, and went out to the spring of the waters of Nephtoah;
And the south quarter [is] from the end of Kirjath-Jearim, and the border hath gone out westward, and gone out unto the fountain of the waters of Nephtoah;
- 16 Sitten raja laskeutuu sen vuoren päähän, joka on vastapäätä Ben-Hinnomin laaksoa, Refaimin tasangon pohjoisessa laidassa; sieltä se laskeutuu Hinnomin laaksoon Jebusilaiskukkulan eteläpuolitse ja edelleen Roogelin lähteelle.**
and the border went down to the uttermost part of the mountain that lies before the valley of the son of Hinnom, which is in the vale of Rephaim northward; and it went down to the valley of Hinnom, to the side of the Jebusite southward, and went down to En-rogel;
and the border hath come down unto the extremity of the hill which [is] on the front of the valley of the son of Hinnom, which [is] in the valley of the Rephaim northward, and hath gone down the valley of Hinnom unto the side of Jebusi southward, and gone down [to] En-Rogel,
- 17 Sitten se kaartuu pohjoiseen päin ja jatkuu Een-Semekseen ja edelleen kivitarihille, jotka ovat vastapäätä Adummimin solaa, ja laskeutuu Boohanin, Ruubenin pojan, and it extended northward, and went out at En-shemesh, and went out to Geliloth, which is over against the ascent of Adummim; and it went down to the stone of Bohan the son of Reuben;**
and hath been marked out on the north, and gone out to En-Shemesh, and gone out unto Geliloth, which [is] over-against the ascent of Adummim, and gone down [to] the stone of Bohan son of Reuben,
- 18 Edelleen se kulkee Aromaahan päin olevan kukkulan pohjoispuolitse ja laskeutuu Aromaalle.**
and it passed along to the side over against the Arabah northward, and went down to the Arabah;
and passed over unto the side over-against Arabah northward, and gone down to Arabah;

19 Sitten raja kulkee Beet-Hoglan kukkulan pohjoispuolitse, ja raja päättyy Suolameren pohjoiseen pohjukkaan, Jordanin eteläpäähän. Tämä on eteläinen raja.

and the border passed along to the side of Beth-hoglah northward; and the goings out of the border were at the north bay of the Salt Sea, at the south end of the Jordan: this was the south border.

and the border hath passed over unto the side of Beth-Hoglah northward, and the outgoings of the border have been unto the north bay of the salt sea, unto the south extremity of the Jordan; this [is] the south border;

20 Mutta idän puolella on Jordan rajana. Tämä on benjaminilaisten, heidän sukujensa, perintöosa rajoineen yltympäri.

The Jordan was the border of it on the east quarter. This was the inheritance of the children of Benjamin, by the borders of it round about, according to their families.

and the Jordan doth border it at the east quarter; this [is] the inheritance of the sons of Benjamin, by its borders round about, for their families.

21 Ja benjaminilaisten sukukunnan, heidän sukujensa, kaupungit ovat: Jeriko, Beet-Hogla, Eemek-Kesis,

Now the cities of the tribe of the children of Benjamin according to their families were Jericho, and Beth-hoglah, and Emek-keziz,

And the cities for the tribe of the sons of Benjamin, for their families, have been Jericho, and Beth-Hoglah, and the valley of Keziz,

**22 Beet-Araba, Semaraim, Beetel,
and Beth-arabah, and Zemaraim, and Bethel,
and Beth-Arabah, Zemaraim, and Beth-El,**

**23 Avvim, Paara, Ofra,
and Avvim, and Parah, and Ophrah,
and Avim, and Parah, and Ophrah,**

**24 Kefar-Ammoni, Ofni ja Geba - kaksitoista kaupunkia kyllineen;
and Chephar-ammoni, and Ophni, and Geba; twelve cities with their villages:
and Chephar-Haammonai, and Ophni, and Gaba; twelve cities and their villages.**

**25 Gibeon, Raama, Beerot,
Gibeon, and Ramah, and Beeroth,
Gibeon, and Ramah, and Beeroth,**

**26 Misper, Kefira, Moosa,
and Mizpeh, and Chephirah, and Mozah,
and Mizpeh, and Chephirah, and Mozah,**

**27 Rekem, Jirpeel, Tarala,
and Rekem, and Irpeel, and Taralah,
and Rekem, and Irpeel, and Taralah,**

28 Seela, Elef, Jebus, se on Jerusalem, Gibeat ja Kirjat - neljätoista kaupunkia kylineen. Tämä on benjaminilaisten, heidän sukujensa, perintöosa.

and Zelah, Eleph, and the Jebusite (the same is Jerusalem), Gibeath, [and] Kiriath; fourteen cities with their villages. This is the inheritance of the children of Benjamin according to their families.

and Zelah, Eleph, and Jebusi (it [is] Jerusalem), Gibeath, Kirjath: fourteen cities and their villages. This [is] the inheritance of the sons of Benjamin, for their families.

1 Toinen arpa tuli Simeonille, simeonilaisten sukukunnalle, heidän suvuillensa; ja heidän perintöosansa tuli olemaan keskellä Juudan jälkeläisten perintöosaa.

The second lot came out for Simeon, even for the tribe of the children of Simeon according to their families: and their inheritance was in the midst of the inheritance of the children of Judah.

And the second lot goeth out for Simeon, for the tribe of the sons of Simeon, for their families; and their inheritance is in the midst of the inheritance of the sons of Judah,

2 Heidän perintöosakseen tuli: Beerseba, Seba, Moolada, They had for their inheritance Beersheba, or Sheba, and Moladah, and they have in their inheritance Beer-Sheba, and Sheba, and Moladah,

3 Hasar-Suual, Baala, Esem, and Hazar-shual, and Balah, and Ezem, and Hazar-Shual, and Balah, and Azem,

4 Eltolad, Betul, Horma, and Eltolad, and Bethul, and Hormah, and Eltolad, and Bethul, and Hormah,

5 Siklag, Beet-Markabot, Hasar-Suusa, and Ziklag, and Beth-marcaboth, and Hazar-susah, and Ziklag, and Beth-Marcaboth, and Hazar-Susah,

6 Beet-Lebaot ja Saaruhen - kolmetoista kaupunkia kylineen; and Beth-lebath, and Sharuhen; thirteen cities with their villages: and Beth-Lebath, and Sharuhen; thirteen cities and their villages.

7 Ain, Rimmon, Eeter ja Aasan - neljä kaupunkia kylineen; Ain, Rimmon, and Ether, and Ashan; four cities with their villages: Ain, Remmon, and Ether, and Ashan; four cities and their villages;

- 8** sitten kaikki ne kylät, jotka ovat näiden kaupunkien ympärillä, aina Baalat-Beeriin, Etelämaan Raamaan, saakka. Tämä on simeonilaisten sukukunnan, heidän sukujensa, perintöosa.

and all the villages that were round about these cities to Baalath-beer, Ramah of the South. This is the inheritance of the tribe of the children of Simeon according to their families.

also all the villages which [are] round about these cities, unto Baalath-Beer, Ramoth of the south. This [is] the inheritance of the tribe of the sons of Simeon, for their families;

- 9** Juudan jälkeläisten osasta saivat simeonilaiset perintöosansa, sillä Juudan jälkeläisille oli heidän osuutensa liian suuri; niin simeonilaiset saivat perintöosansa heidän perintöosansa keskeltä.

Out of the part of the children of Judah was the inheritance of the children of Simeon; for the portion of the children of Judah was too much for them: therefore the children of Simeon had inheritance in the midst of their inheritance.

out of the portion of the sons of Judah [is] the inheritance of the sons of Simeon, for the portion of the sons of Judah hath been too much for them, and the sons of Simeon inherit in the midst of their inheritance.

- 10** Kolmas arpa nousi sebulonilaisille, heidän suvuillensa, ja heidän perintöosansa alue tuli ulottumaan Saaridiin saakka.

The third lot came up for the children of Zebulun according to their families; and the border of their inheritance was to Sarid;

And the third lot goeth up for the sons of Zebulun, for their families; and the border of their inheritance is unto Sarid,

- 11** Länteen päin nousee heidän rajansa Maralaan, koskettaa Dabbesetia ja sitä puroa, joka on Jokneamin itäpuolella.

and their border went up westward, even to Maralah, and reached to Dabbesheth; and it reached to the brook that is before Jokneam;

and their border hath gone up towards the sea, and Maralah, and come against Dabbasheth, and come unto the brook which [is] on the front of Jokneam,

- 12** Itään päin, auringonnousuun päin, kääntyy raja Saaridista Kislot-Taaborin alueelle ja jatkuu Daberatiin ja nousee Jaafiaan.

and it turned from Sarid eastward toward the sunrise to the border of Chisloth-tabor; and it went out to Daberath, and went up to Japhia;

and turned back from Sarid eastward, at the sun-rising, by the border of Chisloth-Tabor, and gone out unto Daberath, and gone up to Japhia,

- 13** Sieltä se kulkee itään päin, auringonnousuun päin, Gat-Heeferiin ja Eet-Kasiniin ja jatkuu Rimmoniin, joka ulottuu Neegaan.

and from there it passed along eastward to Gath-hepher, to Eth-kazin; and it went out at Rimmon which stretches to Neah;

and thence it hath passed over eastward, to the east, to Gittah-Hepher, [to] Ittah-Kazin, and gone out [to] Rimmon-Methoar to Neah;

- 14 Sitten raja kääntyy sen pohjoispuolitse Hannatoniin ja päättyy Jiftah-Eelin laaksoon.**
and the border turned about it on the north to Hannathon; and the goings out of it were at the valley of Iphtah-el;
and the border hath gone round about it, from the north to Hannathon; and its outgoings have been [in] the valley of Jiphthah-EI,
- 15 Kattat, Nahalal, Simron, Jidala ja Beetlehem - kaksitoista kaupunkia kyliseen.**
and Kattath, and Nahalal, and Shimron, and Idalah, and Bethlehem: twelve cities with their villages.
and Kattath, and Nahallal, and Shimron, and Idalah, and Beth-Lehem; twelve cities and their villages.
- 16 Tämä on sebulonilaisten, heidän sukujensa, perintöosa, nämä kaupungit kyliseen.**
This is the inheritance of the children of Zebulun according to their families, these cities with their villages.
This [is] the inheritance of the sons of Zebulun, for their families, these cities and their villages.
- 17 Neljäs arpa tuli Isaskarille, isaskarilaisille, heidän suvuilleen.**
The fourth lot came out for Issachar, even for the children of Issachar according to their families.
For Issachar hath the fourth lot gone out, for the sons of Issachar, for their families;
- 18 Ja heidän alueellaan tuli olemaan Jisreel, Kesullot, Suunem,**
Their border was to Jezreel, and Chesulloth, and Shunem,
and their border is [at] Jezreel, and Chesulloth, and Shunem,
- 19 Hafaraim, Siion, Anaharat,**
and Hapharaim, and Shion, and Anaharath,
and Haphraim, and Shihon, and Anaharath,
- 20 Rabbit, Kisjon, Ebes,**
and Rabbith, and Kishion, and Ebez,
and Rabbith, and Kishion, and Abez,
- 21 Remet, Een-Gannim, Een-Hadda ja Beet-Passes;**
and Remeth, and Engannim, and En-haddah, and Beth-pazzez,
and Remeth, and En-Gannim, and En-Haddah, and Beth-Pazzez;
- 22 ja raja koskettaa Taaboria, Sahasimia, Beet-Semestä, ja heidän rajansa päättyy Jordaniin - kuusitoista kaupunkia kyliseen.**
and the border reached to Tabor, and Shahazumah, and Beth-shemesh; and the goings out of their border were at the Jordan: sixteen cities with their villages.
and the border hath touched against Tabor, and Shahazimah, and Beth-Shemesh, and the outgoings of their border have been [at] the Jordan; sixteen cities and their villages.

- 23** Tämä on isaskarilaisten sukukunnan, heidän sukujensa, perintöosa, kaupungit kylineen.
This is the inheritance of the tribe of the children of Issachar according to their families, the cities with their villages.
This [is] the inheritance of the tribe of the sons of Issachar, for their families, the cities and their villages.
- 24** Viides arpa tuli asserilaisten sukukunnalle, heidän suvuillensa.
The fifth lot came out for the tribe of the children of Asher according to their families. And the fifth lot goeth out for the tribe of the sons of Asher, for their families;
- 25** Ja heidän alueellaan tuli olemaan Helkat, Hali, Beten ja Aksaf,
Their border was Helkath, and Hali, and Beten, and Achshaph, and their border is Helkath, and Hali, and Beten, and Achshaph,
- 26** Alammelek, Amad ja Misal; ja lännessä raja koskettaa Karmelia ja Siihor-Libnatia, and Allammelech, and Amad, and Mishal; and it reached to Carmel westward, and to Shihor-libnath;
and Alammelech, and Amad, and Misheal; and it toucheth against Carmel westward, and against Shihor-Libnath;
- 27** kääntyy sitten auringonnousuun päin Beet-Daagoniin ja koskettaa Sebulonia ja Jiftah-Eelin laaksoa pohjoisessa, Beet-Eemekiä ja Negieliä ja jatkuu Kaabulin pohjoispuolitse and it turned toward the sunrise to Beth-dagon, and reached to Zebulun, and to the valley of Iphtah-el northward to Beth-emek and Neiel; and it went out to Cabul on the left hand, and hath turned back, at the sun-rising, [to] Beth-Dagon, and come against Zebulun, and against the valley of Jiphthah-El toward the north of Beth-Emek, and Neiel, and hath gone out unto Cabul on the left,
- 28** Ebroniin, Rehobiin, Hammoniin ja Kaanaan, aina suureen Siidoniin saakka.
and Ebron, and Rehob, and Hammon, and Kanah, even to great Sidon; and Hebron, and Rehob, and Hammon, and Kanah, unto great Zidon;
- 29** Sitten raja kääntyy Raamaan ja menee Tyyron varustettuun kaupunkiin saakka; sitten raja kääntyy Hoosaan ja päättyy mereen, Heebelistä Aksibiin.
and the border turned to Ramah, and to the fortified city of Tyre; and the border turned to Hosah; and the goings out of it were at the sea by the region of Achzib; and the border hath turned back to Ramah, and unto the fenced city Tyre; and the border hath turned back to Hosah, and its outgoings are at the sea, from the coast to Achzib,
- 30** Umma, Afek ja Rehob - kaksikymmentä kaksi kaupunkia kylineen.
Ummah also, and Aphek, and Rehob: twenty-two cities with their villages. and Ummah, and Aphek, and Rehob; twenty and two cities and their villages.

- 31 Tämä on asserilaisten sukukunnan, heidän sukujensa, perintöosa, nämä kaupungit kylineen.**

This is the inheritance of the tribe of the children of Asher according to their families, these cities with their villages.

This [is] the inheritance of the tribe of the sons of Asher, for their families, these cities and their villages.

- 32 Kuudes arpa tuli naftalilaisille, naftalilaisten suvuille.**

The sixth lot came out for the children of Naphtali, even for the children of Naphtali according to their families.

For the sons of Naphtali hath the sixth lot gone out, for the sons of Naphtali, for their families;

- 33 Ja heidän rajansa tuli kulkemaan Heeefistä, Saanannimin tammesta, Adami-Nekebin ja Jabneelin kautta Lakkumiin asti ja päättyy Jordaniin.**

Their border was from Heleph, from the oak in Zaanannim, and Adaminekeb, and Jabneel, to Lakkum; and the goings out of it were at the Jordan;

and their border is from Heleph, from Allon in Zaanannim, and Adami, Nekeb, and Jabneel, unto Lakkum, and its outgoings are [at] the Jordan;

- 34 Ja raja kääntyy länteen päin Asnot-Taaboriin ja jatkuu sieltä Hukkokiin ja koskettaa etelässä Sebulonia, lännessä Asseria ja idässä Juudaa Jordanin luona.**

and the border turned westward to Aznoth-tabor, and went out from there to Hukkok; and it reached to Zebulun on the south, and reached to Asher on the west, and to Judah at the Jordan toward the sunrise.

and the border hath turned back westward [to] Aznoth-Tabor, and gone out thence to Hukkok, and touched against Zebulun on the south, and against Asher it hath touched on the west, and against Judah [at] the Jordan, at the sun-rising;

- 35 Varustettuja kaupunkeja ovat: Siddim, Seer, Hammat, Rakkat, Kinneret,**

The fortified cities were Ziddim, Zer, and Hammath, Rakkath, and Chinnereth,

and the cities of defence [are] Ziddim, Zer, and Hammath, Rakkath, and Chinnereth,

- 36 Adama, Raama, Haasor,**

and Adamah, and Ramah, and Hazor,

and Adamah, and Ramah, and Hazor,

- 37 Kedes, Edrei, Een-Haasor,**

and Kedesh, and Edrei, and En-hazor,

and Kedesh, and Edrei, and En-Hazor,

- 38 Jireon, Migdal-Eel, Horem, Beet-Anat ja Beet-Semes - yhdeksäntoista kaupunkia**

Iron, and Migdal-el, Horem, and Beth-anath, and Beth-shemesh; nineteen cities with their villages.

and Iron, and Migdal-EI, Horem, and Beth-Anath, and Beth-Shemesh; nineteen cities and their villages.

- 39** Tämä on naftalilaisten sukukunnan, heidän sukujensa, perintöosa, kaupungit kylineen.
This is the inheritance of the tribe of the children of Naphtali according to their families, the cities with their villages.
This [is] the inheritance of the tribe of the sons of Naphtali, for their families, the cities and their villages.
- 40** Seitsemäs arpa tuli daanilaisten sukukunnalle, heidän suvuilleen.
The seventh lot came out for the tribe of the children of Dan according to their families. For the tribe of the sons of Dan, for their families, hath the seventh lot gone out;
- 41** Heidän perintöosansa alueella tuli olemaan Sora, Estaol, Iir-Semes,
The border of their inheritance was Zorah, and Eshtaol, and Ir-shemesh, and the border of their inheritance is Zorah, and Eshtaol, and Ir-Shemesh,
- 42** Saalabbin, Aijalon, Jitla,
and Shaalabbin, and Aijalon, and Ithlah,
and Shalabbin, and Aijalon, and Jethlah,
- 43** Eelon, Timna, Ekron,
and Elon, and Timnah, and Ekron,
and Elon, and Thimnathah, and Ekron,
- 44** Elteke, Gibbeton, Baalat,
and Eltekeh, and Gibbethon, and Baalath,
and Eltekeh, and Gibbethon, and Baalath,
- 45** Jehud, Bene-Berak, Gat-Rimmon,
and Jehud, and Bene-berak, and Gath-rimmon,
and Jehud, and Bene-Barak, and Gath-Rimmon,
- 46** Mee-Jarkon ja Rakkon, ynnä Jaafoon päin oleva alue.
and Me-jarkon, and Rakkon, with the border over against Joppa.
and Me-Jarkon, and Rakkon, with the border over-against Japho.
- 47** Mutta daanilaisten alue joutui heiltä pois. Niin daanilaiset lähtivät ja taistelivat Lesemiä vastaan ja valloittivat sen ja surmasivat miekan terällä sen asukkaat ja ottivat sen omaksensa ja asettuivat sinne. Ja he antoivat Lesemille nimen Daan, isänsä Daanin mukaan.
The border of the children of Dan went out beyond them; for the children of Dan went up and fought against Leshem, and took it, and struck it with the edge of the sword, and possessed it, and lived therein, and called Leshem, Dan, after the name of Dan their father.
And the border of the sons of Dan goeth out from them, and the sons of Dan go up and fight with Leshem, and capture it, and smite it by the mouth of the sword, and possess it, and dwell in it, and call Leshem, Dan, according to the name of Dan their father.

48 Tämä on daanilaisten sukukunnan, heidän sukujensa, perintöosa, nämä kaupungit kylineen.

This is the inheritance of the tribe of the children of Dan according to their families, these cities with their villages.

This [is] the inheritance of the tribe of the sons of Dan, for their families, these cities and their villages.

49 Kun israelilaiset olivat saaneet jaetuksi maan sen rajoja myöten, antoivat he Joosualle, Nuunin pojalle, perintöosan keskuudessaan.

So they made an end of distributing the land for inheritance by the borders of it; and the children of Israel gave an inheritance to Joshua the son of Nun in the midst of them:

And they finish to give the land in inheritance, by its borders, and the sons of Israel give an inheritance to Joshua son of Nun in their midst;

50 Herran käskyn mukaisesti he antoivat hänelle sen kaupungin, jota hän pyysi, Timnat-Serahin Efraimin vuoristossa. Ja hän rakensi uudestaan kaupungin ja asettui sinne.

according to the commandment of Yahweh they gave him the city which he asked, even Timnath-serah in the hill-country of Ephraim; and he built the city, and lived therein.

by the command of Jehovah they have given to him the city which he asked, Timnath-Serah, in the hill-country of Ephraim, and he buildeth the city and dwelleth in it.

51 Nämä ovat ne perintöosat, jotka pappi Eleasar ja Joosua, Nuunin poika, ja israelilaisten sukukuntien perhekunta-päämiehet jakoivat arvalla Siilossa Herran edessä, ilmestysmajan ovella. Niin he lopettivat maan jakamisen.

These are the inheritances, which Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the heads of the fathers` [houses] of the tribes of the children of Israel, distributed for inheritance by lot in Shiloh before Yahweh, at the door of the tent of meeting. So they made an end of dividing the land.

These [are] the inheritances which Eleazar the priest, and Joshua son of Nun, and the heads of the fathers of the tribes of the sons of Israel, have caused to inherit by lot, in Shiloh, before Jehovah, at the opening of the tent of meeting; and they finish to apportion the land.

1 Silloin Herra puhui Joosualle sanoen:

Yahweh spoke to Joshua, saying,

And Jehovah speaketh unto Joshua, saying,

2 "Puhu israelilaisille ja sano: Määrätkää itsellenne ne turvakaupungit, joista minä olen puhunut teille Mooseksen kautta,

Speak to the children of Israel, saying, Assign you the cities of refuge, whereof I spoke to you by Moses,

`Speak unto the sons of Israel, saying, Give for you cities of refuge, as I have spoken unto you by the hand of Moses,

- 3** että niihin voisi paeta tappaja, joka tapaturmaisesti, tahtomattaan, on jonkun surmannut; ja olkoot ne teillä turvapaikkoina verenkostajalta.

that the manslayer who kills any person unwittingly [and] unawares may flee there: and they shall be to you for a refuge from the avenger of blood.

for the fleeing thither of a man-slayer smiting life inadvertently, without knowledge; and they have been to you for a refuge from the redeemer of blood.

- 4** Ja kun joku pakenee johonkin näistä kaupungeista, pysähtyköön hän kaupungin portin ovelle ja kertokoon asiansa sen kaupungin vanhimmille; he korjatkoot hänet luoksensa kaupunkiin ja antakoot hänelle paikan, jossa hän saa asua heidän luonansa.

He shall flee to one of those cities, and shall stand at the entrance of the gate of the city, and declare his cause in the ears of the elders of that city; and they shall take him into the city to them, and give him a place, that he may dwell among them.

When [one] hath fled unto one of these cities, and hath stood [at] the opening of the gate of the city, and hath spoken in the ears of the elders of that city his matter, then they have gathered him into the city unto them, and have given to him a place, and he hath dwelt with them.

- 5** Ja jos verenkostaja ajaa häntä takaa, älkööt he luovuttako tappajaa hänen käsiinsä, koska hän tahtomattaan tappoi lähimmäisensä, häntä ennestään vihaamatta.

If the avenger of blood pursue after him, then they shall not deliver up the manslayer into his hand; because he struck his neighbor unawares, and didn't hate him before.

And when the redeemer of blood doth pursue after him, then they do not shut up the manslayer into his hand, for without knowledge he hath smitten his neighbour, and is not hating him hitherto;

- 6** Ja asukoon hän siinä kaupungissa, kunnes on ollut kansan tuomittavana, ja silloisen ylimmäisen papin kuolemaan saakka; sitten tappaja tulkoon taas takaisin omaan kaupunkiinsa ja kotiinsa, kaupunkiin, josta oli paennut."

He shall dwell in that city, until he stand before the congregation for judgment, until the death of the high priest that shall be in those days: then shall the manslayer return, and come to his own city, and to his own house, to the city from whence he fled.

and he hath dwelt in that city till his standing before the company for judgment, till the death of the chief priest who is in those days -- then doth the man-slayer turn back and hath come unto his city, and unto his house, unto the city whence he fled.

- 7** Niin he pyhittivät sitä varten Kedeksen Galileasta, Naftalin vuoristosta, Sikemin Efraimin vuoristosta ja Kirjat-Arban, se on Hebronin, Juudan vuoristosta.

They set apart Kedesh in Galilee in the hill-country of Naphtali, and Shechem in the hill-country of Ephraim, and Kiriath-arba (the same is Hebron) in the hill-country of Judah.

And they sanctify Kedesh in Galilee, in the hill-country of Naphtali, and Shechem in the hill-country of Ephraim, and Kirjath-Arba (it [is] Hebron), in the hill-country of Judah;

- 8 Ja tuolta puolelta Jerikon Jordanin, idän puolelta, he määräsivät Ruubenin sukukunnasta Beserin erämaasta, ylätasangolta, ja Gaadin sukukunnasta Raamotin, Gileadista, ja Manassen sukukunnasta Goolanin, Baasanista.**

Beyond the Jordan at Jericho eastward, they assigned Bezer in the wilderness in the plain out of the tribe of Reuben, and Ramoth in Gilead out of the tribe of Gad, and Golan in Bashan out of the tribe of Manasseh.

and beyond the Jordan, [at] Jericho eastward, they have given Bezer in the wilderness, in the plain, out of the tribe of Reuben, and Ramoth in Gilead out of the tribe of Gad, and Golan in Bashan out of the tribe of Manasseh.

- 9 Nämä ovat ne kaupungit, jotka asetettiin kaikille israelilaisille ja heidän keskuudessaan asuville muukalaisille sitä varten, että niihin voisi paeta jokainen, joka tapaturmaisesti oli jonkun surmannut, eikä hänen tarvitsisi kuolla verenkostajan käden kautta, ennenkuin oli ollut kansan tuomittavana.**

These were the appointed cities for all the children of Israel, and for the stranger who sojourns among them, that whoever kills any person unwittingly might flee there, and not die by the hand of the avenger of blood, until he stood before the congregation.

These have been cities of meeting for all the sons of Israel, and for a sojourner who is sojourning in their midst, for the fleeing thither of any one smiting life inadvertently, and he doth not die by the hand of the redeemer of blood till his standing before the company.

- 1 Leeviläisten perhekunta-päämiehet astuivat pappi Eleasarin ja Joosuan, Nuunin pojan, eteen ja israelilaisten sukukuntien perhekunta-päämiesten eteen**

Then came near the heads of fathers` [houses] of the Levites to Eleazar the priest, and to Joshua the son of Nun, and to the heads of fathers` [houses] of the tribes of the children of Israel;

And the heads of the fathers of the Levites draw nigh unto Eleazar the priest, and unto Joshua son of Nun, and unto the heads of the fathers of the tribes of the sons of Israel,

- 2 ja puhuivat heille Siilossa Kanaanin maassa, sanoen: "Herra käski Mooseksen kautta antaa meille kaupunkeja asuaksemme ja niiden laidunmaat karjaamme varten".**

and they spoke to them at Shiloh in the land of Canaan, saying, Yahweh commanded Moses to give us cities to dwell in, with the suburbs of it for our cattle.

and they speak unto them in Shiloh, in the land of Canaan, saying, `Jehovah commanded by the hand of Moses to give to us cities to dwell in, and their suburbs for our cattle.`

- 3 Niin israelilaiset antoivat leeviläisille perintöosastaan Herran käskyn mukaan nämä kaupungit laidunmaineen:**

The children of Israel gave to the Levites out of their inheritance, according to the commandment of Yahweh, these cities with their suburbs.

And the sons of Israel give to the Levites, out of their inheritance, at the command of Jehovah, these cities and their suburbs:

- 4 Arpa tuli kehatilaisten suvulle niin, että leeviläisistä pappi Aaronin jälkeläiset saivat arvalla Juudan sukukunnalta, Simeonin sukukunnalta ja Benjaminin sukukunnalta kolmetoista kaupunkia.**

The lot came out for the families of the Kohathites: and the children of Aaron the priest, who were of the Levites, had by lot out of the tribe of Judah, and out of the tribe of the Simeonites, and out of the tribe of Benjamin, thirteen cities.

And the lot goeth out for the families of the Kohathite, and there are for the sons of Aaron the priest (of the Levites), out of the tribe of Judah, and out of the tribe of Simeon, and out of the tribe of Benjamin, by lot thirteen cities,

- 5 Mutta muut kehatilaiset saivat arvalla Efraimin sukukunnan suvuilta, Daanin sukukunnalta ja toiselta puolelta Manassen sukukuntaa kymmenen kaupunkia.**

The rest of the children of Kohath had by lot out of the families of the tribe of Ephraim, and out of the tribe of Dan, and out of the half-tribe of Manasseh, ten cities.

and for the sons of Kohath who are left, out of the families of the tribe of Ephraim, and out of the tribe of Dan, and out of the half of the tribe of Manasseh, by lot ten cities:

- 6 Geersonilaiset saivat arvalla Isaskarin sukukunnan suvuilta, Asserin sukukunnalta ja Naftalin sukukunnalta, sekä toiselta puolelta Manassen sukukuntaa Baasanista, kolmetoista kaupunkia.**

The children of Gershon had by lot out of the families of the tribe of Issachar, and out of the tribe of Asher, and out of the tribe of Naphtali, and out of the half-tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities.

And for the sons of Gershon [are], out of the families of the tribe of Issachar, and out of the tribe of Asher, and out of the tribe of Naphtali, and out of the half tribe of Manasseh in Bashan, by lot, thirteen cities.

- 7 Merarilaiset, heidän sukunsa, saivat Ruubenin sukukunnalta, Gaadin sukukunnalta ja Sebulonin sukukunnalta kaksitoista kaupunkia.**

The children of Merari according to their families had out of the tribe of Reuben, and out of the tribe of Gad, and out of the tribe of Zebulun, twelve cities.

For the sons of Merari, for their families, [are], out of the tribe of Reuben, and out of the tribe of Gad, and out of the tribe of Zebulun, twelve cities.

- 8 Israelilaiset antoivat arvalla leeviläisille nämä kaupungit laidunmaineen, niinkuin Herra oli Mooseksen kautta käskenyt.**

The children of Israel gave by lot to the Levites these cities with their suburbs, as Yahweh commanded by Moses.

And the sons of Israel give to the Levites these cities and their suburbs, as Jehovah commanded by the hand of Moses, by lot.

- 9 Juudan jälkeläisten sukukunnasta ja simeonilaisten sukukunnasta annettiin nämä nimeltä mainitut kaupungit:**

They gave out of the tribe of the children of Judah, and out of the tribe of the children of Simeon, these cities which are [here] mentioned by name:

And they give out of the tribe of the sons of Judah, and out of the tribe of the sons of Simeon, these cities which are called by name;

- 10** Leevin jälkeläisiin, kehatilaisten sukuihin, kuuluville Aaronin jälkeläisille, sillä heille tuli arpa ensin,
and they were for the children of Aaron, of the families of the Kohathites, who were of the children of Levi; for theirs was the first lot.
and they are for the sons of Aaron, of the families of the Kohathite, of the sons of Levi, for theirs hath been the first lot;
- 11** annettiin Kirjat-Arba, anakilaisten kantaisän Arban kaupunki, se on Hebron, Juudan vuoristosta, ympärillä olevine laidunmaineen.
They gave them Kiriath-arba, [which Arba was] the father of Anak (the same is Hebron), in the hill-country of Judah, with the suburbs of it round about it.
and they give to them the city of Arba father of Anak (it [is] Hebron), in the hill-country of Judah, and its suburbs round about it;
- 12** Mutta kaupungin peltomaat kylineen annettiin Kaalebille, Jefunnen pojalle,
But the fields of the city, and the villages of it, gave they to Caleb the son of Jephunneh for his possession.
and the field of the city and its villages they have given to Caleb son of Jephunneh for his possession.
- 13** Pappi Aaronin jälkeläisille annettiin tappajan turvakaupunki Hebron laidunmaineen, Libna laidunmaineen,
To the children of Aaron the priest they gave Hebron with its suburbs, the city of refuge for the manslayer, and Libnah with its suburbs,
And to the sons of Aaron the priest they have given the city of refuge [for] the man-slayer, Hebron and its suburbs, and Libnah and its suburbs,
- 14** Jattir laidunmaineen, Estemoa laidunmaineen,
and Jattir with its suburbs, and Eshtemoa with its suburbs,
and Jattir and its suburbs, and Eshtemoa and its suburbs,
- 15** Hoolon laidunmaineen, Debir laidunmaineen,
and Holon with its suburbs, and Debir with its suburbs,
and Holon and its suburbs, and Debir and its suburbs,
- 16** Ain laidunmaineen, Jutta laidunmaineen ja Beet-Semes laidunmaineen - yhdeksän kaupunkia näistä kahdesta sukukunnasta;
and Ain with its suburbs, and Juttah with its suburbs, [and] Beth-shemesh with its suburbs; nine cities out of those two tribes.
and Ain and its suburbs, and Juttah and its suburbs, Beth-Shemesh and its suburbs; nine cities out of these two tribes.
- 17** ja Benjaminin sukukunnasta Gibeon laidunmaineen, Geba laidunmaineen,
Out of the tribe of Benjamin, Gibeon with its suburbs, Geba with its suburbs,
And out of the tribe of Benjamin, Gibeon and its suburbs, Geba and its suburbs,

- 18 Anatot laidunmaineen ja Almon laidunmaineen - neljä kaupunkia.
Anathoth with its suburbs, and Almon with its suburbs; four cities.
Anathoth and its suburbs, and Almon and its suburbs -- four cities;**
- 19 Aaronin jälkeläisten, pappien, kaupunkeja oli kaikkiaan kolmetoista kaupunkia laidunmaineen.
All the cities of the children of Aaron, the priests, were thirteen cities with their suburbs.
all the cities of the sons of Aaron the priests, [are] thirteen cities and their suburbs.**
- 20 Muut leeviläisiin kuuluvat kehatilaisten suvut, muut kehatilaiset, saivat arvalla Efraimin sukukunnalta seuraavat kaupungit:
The families of the children of Kohath, the Levites, even the rest of the children of Kohath, they had the cities of their lot out of the tribe of Ephraim.
And for the families of the sons of Kohath, the Levites, who are left of the sons of Kohath, even the cities of their lot are of the tribe of Ephraim;**
- 21 heille annettiin tappajan turvakaupunki Sikem laidunmaineen Efraimin vuoristosta, Geser laidunmaineen,
They gave them Shechem with its suburbs in the hill-country of Ephraim, the city of refuge for the manslayer, and Gezer with its suburbs,
and they give to them the city of refuge [for] the man-slayer, Shechem and its suburbs, in the hill-country of Ephraim, and Gezer and its suburbs,**
- 22 Kibsaim laidunmaineen, Beet-Hooron laidunmaineen - neljä kaupunkia;
and Kibzaim with its suburbs, and Beth-horon with its suburbs; four cities.
and Kibzaim and its suburbs, and Beth-Horon and its suburbs -- four cities.**
- 23 ja Daanin sukukunnasta Elteke laidunmaineen, Gibbeton laidunmaineen,
Out of the tribe of Dan, Elteke with its suburbs, Gibbethon with its suburbs,
And out of the tribe of Dan, Eltekeh and its suburbs, Gibbethon and its suburbs,**
- 24 Aijalon laidunmaineen ja Gat-Rimmon laidunmaineen - neljä kaupunkia,
Aijalon with its suburbs, Gath-rimmon with its suburbs; four cities.
Aijalon and its suburbs, Gath-Rimmon and its suburbs -- four cities.**
- 25 ja toisesta puolesta Manassen sukukuntaa Taanak laidunmaineen ja Gat-Rimmon laidunmaineen - kaksi kaupunkia.
Out of the half-tribe of Manasseh, Taanach with its suburbs, and Gath-rimmon with its suburbs; two cities.
And out of the half of the tribe of Manasseh, Taanach and its suburbs, and Gath-Rimmon and its suburbs -- two cities;**

- 26 Näiden muiden kehatilaisten sukujen kaupunkeja laidunmaineen oli kaikkiaan
All the cities of the families of the rest of the children of Kohath were ten with their suburbs.
all the cities [are] ten and their suburbs, for the families of the sons of Kohath who are left.**
- 27 Leeviläisten sukuihin kuuluvat geersonilaiset saivat toiselta puolelta Manassen sukukuntaa tappajan turvakaupungin Goolanin laidunmaineen Baasanista ja Beesteran laidunmaineen - kaksi kaupunkia;
To the children of Gershon, of the families of the Levites, out of the half-tribe of Manasseh [they gave] Golan in Bashan with its suburbs, the city of refuge for the manslayer, and Beeshterah with its suburbs; two cities.
And for the sons of Gershon, of the families of the Levites, out of the half of the tribe of Manasseh, the city of refuge [for] the man-slayer, Golan in Bashan and its suburbs, and Beeshterah and its suburbs -- two cities.**
- 28 ja Isaskarin sukukunnalta Kisjonin laidunmaineen, Daberatin laidunmaineen,
Out of the tribe of Issachar, Kishion with its suburbs, Daberath with its suburbs,
And out of the tribe of Issachar, Kishon and its suburbs, Dabarath and its suburbs,**
- 29 Jarmutin laidunmaineen ja Een-Gannimin laidunmaineen - neljä kaupunkia;
Jarmuth with its suburbs, En-gannim with its suburbs; four cities.
Jarmuth and its suburbs, En-Gannim and its suburbs -- four cities.**
- 30 ja Asserin sukukunnalta Misalin laidunmaineen, Abdonin laidunmaineen,
Out of the tribe of Asher, Mishal with its suburbs, Abdon with its suburbs,
And out of the tribe of Asher, Mishal and its suburbs, Abdon and its suburbs,**
- 31 Helkatin laidunmaineen ja Rehobin laidunmaineen - neljä kaupunkia;
Helkath with its suburbs, and Rehob with its suburbs; four cities.
Helkath and its suburbs, and Rehob and its suburbs -- four cities.**
- 32 ja Naftalin sukukunnalta tappajan turvakaupungin Kedeksen laidunmaineen Galileasta, Hammot-Doorin laidunmaineen ja Kartanin laidunmaineen - kolme kaupunkia.
Out of the tribe of Naphtali, Kedesh in Galilee with its suburbs, the city of refuge for the manslayer, and Hammoth-dor with its suburbs, and Kartan with its suburbs; three cities.
And out of the tribe of Naphtali, the city of refuge [for] the man-slayer, Kedesh in Galilee and its suburbs, and Hammoth-Dor and its suburbs, and Kartan and its suburbs -- three cities;**
- 33 Geersonilaisten, heidän sukujensa, kaupunkeja oli kaikkiaan kolmetoista kaupunkia laidunmaineen.
All the cities of the Gershonites according to their families were thirteen cities with their suburbs.
all the cities of the Gershonite, for their families, [are] thirteen cities and their suburbs.**

- 34 Muut leeviläisiin kuuluvat merarilaisten suvut saivat Sebulonin sukukunnalta Jokneamin laidunmaineen, Kartan laidunmaineen,**
To the families of the children of Merari, the rest of the Levites, out of the tribe of Zebulun, Jokneam with its suburbs, and Kartah with its suburbs,
And for the families of the sons of Merari, the Levites, who are left, [are,] out of the tribe of Zebulun, Jokneam and its suburbs, Kartah and its suburbs,
- 35 Dimnan laidunmaineen, Nahalalin laidunmaineen - neljä kaupunkia;**
Dimnah with its suburbs, Nahalal with its suburbs; four cities.
Dimnah and its suburbs, Nahalal and its suburbs -- four cities.
- 36 ja Ruubenin sukukunnalta Beserin laidunmaineen, Jahaan laidunmaineen,**
Out of the tribe of Reuben, Bezer with its suburbs, and Jahaz with its suburbs,
And out of the tribe of Reuben, Bezer and its suburbs, and Jahazah and its suburbs,
- 37 Kedemotin laidunmaineen ja Meefaatin laidunmaineen - neljä kaupunkia;**
Kedemoth with its suburbs, and Mephaath with its suburbs; four cities.
Kedemoth and its suburbs, and Mephaath and its suburbs -- four cities.
- 38 ja Gaadin sukukunnalta tappajan turvakaupungin Raamotin laidunmaineen Gileadista ja Mahanaimin laidunmaineen,**
Out of the tribe of Gad, Ramoth in Gilead with its suburbs, the city of refuge for the manslayer, and Mahanaim with its suburbs,
And out of the tribe of Gad, the city of refuge [for] the man-slayer, Ramoth in Gilead and its suburbs, and Mahanaim and its suburbs,
- 39 Hesbonin laidunmaineen ja Jaeserin laidunmaineen - yhteensä neljä kaupunkia.**
Heshbon with its suburbs, Jazer with its suburbs; four cities in all.
Heshbon and its suburbs, Jazer and its suburbs -- [in] all four cities.
- 40 Niitä kaupunkeja, jotka nämä muut leeviläisten sukuihin kuuluvat merarilaiset, heidän sukunsa, saivat arvalla, oli kaikkiaan kaksitoista kaupunkia.**
All [these were] the cities of the children of Merari according to their families, even the rest of the families of the Levites; and their lot was twelve cities.
All the cities for the sons of Merari, for their families, who are left of the families of the Levites -- their lot is twelve cities.
- 41 Kaikkiaan oli leeviläisten kaupunkeja israelilaisten perintömaassa neljäkymmentä kahdeksan kaupunkia laidunmaineen.**
All the cities of the Levites in the midst of the possession of the children of Israel were forty-eight cities with their suburbs.
All the cities of the Levites in the midst of the possession of the sons of Israel [are] forty and eight cities, and their suburbs.

42 Näihin kaupunkeihin kuului kuhunkin itse kaupunki ja sen ympärillä olevat laidunmaat; sellaisia olivat kaikki nämä kaupungit.

These cities were every one with their suburbs round about them: thus it was with all these cities.

These cities are each city and its suburbs round about it; so to all these cities.

43 Niin Herra antoi Israelille koko sen maan, jonka hän oli vannonut antavansa heidän isilleen; ja he ottivat sen omaksensa ja asettuivat siihen.

So Yahweh gave to Israel all the land which he swore to give to their fathers; and they possessed it, and lived therein.

And Jehovah giveth to Israel the whole of the land which He hath sworn to give to their fathers, and they possess it, and dwell in it;

44 Ja Herra soi heidän päästä rauhaan kaikkialla, aivan niinkuin hän valalla vannonen oli luvannut heidän isillensä; eikä yksikään heidän vihollisistaan kestänyt heidän edessään, vaan kaikki heidän vihollisensa Herra antoi heidän käsiinsä.

Yahweh gave them rest round about, according to all that he swore to their fathers: and there stood not a man of all their enemies before them; Yahweh delivered all their enemies into their hand.

and Jehovah giveth rest to them round about, according to all that which He hath sworn to their fathers, and there hath not stood a man in their presence of all their enemies, the whole of their enemies hath Jehovah given into their hand;

45 Ei jäänyt täyttämättä ainoakaan kaikista niistä lupauksista, jotka Herra oli antanut Israelin heimolle, vaan kaikki toteutui.

There failed not anything of any good thing which Yahweh had spoken to the house of Israel; all came to pass.

there hath not fallen a thing of all the good thing which Jehovah spake unto the house of Israel -- the whole hath come.

1 Sitten Joosua kutsui ruubenilaiset, gaadilaiset ja toisen puolen Manassen sukukuntaa. Then Joshua called the Reubenites, and the Gadites, and the half-tribe of Manasseh, Then Joshua calleth for the Reubenite, and for the Gadite, and for the half of the tribe of Manasseh,

2 ja sanoi heille: "Te olette noudattaneet kaikkea, mitä Herran palvelija Mooses on käskenyt teidän noudattaa, ja olette kuulleet minua kaikessa, mitä minä olen käskenyt teidän tehdä.

and said to them, You have kept all that Moses the servant of Yahweh commanded you, and have listened to my voice in all that I commanded you:

and saith unto them, `Ye -- ye have kept the whole of that which Moses, servant of Jehovah, commanded you, and ye hearken to my voice, to all that I have commanded

- 3 Te ette ole hyljänneet veljiänne koko tämän pitkän ajan kuluessa aina tähän päivään asti, ja te olette noudattaneet, mitä Herra, teidän Jumalanne, on käskenyt noudattaa. you have not left your brothers these many days to this day, but have kept the charge of the commandment of Yahweh your God. ye have not left your brethren these many days unto this day, and have kept the charge -- the command of Jehovah your God.**
- 4 Ja nyt on Herra, teidän Jumalanne, suonut teidän veljienne päästä rauhaan, niinkuin hän heille puhui; kääntykää siis takaisin ja menkää majoillenne, siihen perintömaahanne, jonka Herran palvelija Mooses antoi teille tuolta puolelta Jordanin. Now Yahweh your God has given rest to your brothers, as he spoke to them: therefore now turn you, and get you to your tents, to the land of your possession, which Moses the servant of Yahweh gave you beyond the Jordan. `And, now, Jehovah your God hath given rest to your brethren, as He spake to them; and now, turn ye, and go for yourselves to your tents, unto the land of your possession, which Moses, servant of Jehovah, hath given to you beyond the Jordan.**
- 5 Noudattakaa vain tarkoin niitä käskyjä ja sitä lakia, jotka Herran palvelija Mooses on teille antanut, rakastakaa Herraa, teidän Jumalanne, vaeltakaa aina hänen teitensä, noudattakaa hänen käskyjensä, riippukaa hänessä kiinni ja palvelkaa häntä kaikesta sydämestänne ja kaikesta sielustanne." Only take diligent heed to do the commandment and the law which Moses the servant of Yahweh commanded you, to love Yahweh your God, and to walk in all his ways, and to keep his commandments, and to cleave to him, and to serve him with all your heart and with all your soul. Only, be very watchful to do the command and the law which Moses, servant of Jehovah, commanded you, to love Jehovah your God, and to walk in all His ways, and to keep His commands, and to cleave to Him, and to serve Him, with all your heart, and with all your soul.`**
- 6 Niin Joosua siunasi heidät ja päästi heidät menemään, ja he menivät majoillensa. So Joshua blessed them, and sent them away; and they went to their tents. And Joshua blesseth them, and sendeth them away, and they go unto their tents.**
- 7 Toiselle puolelle Manassen sukukuntaa Mooses oli antanut maata Baasanista, ja toiselle puolelle Joosua oli antanut maata länsipuolelta Jordanin, heille samoin kuin heidän veljilleen. Ja kun Joosua päästi heidät menemään majoillensa ja siunasi heidät, Now to the one half-tribe of Manasseh Moses had given [inheritance] in Bashan; but to the other half gave Joshua among their brothers beyond the Jordan westward; moreover when Joshua sent them away to their tents, he blessed them, And to the half of the tribe of Manasseh hath Moses given, in Bashan, and to its [other] half hath Joshua given with their brethren beyond the Jordan westward; and also when Joshua hath sent them away unto their tents, then he doth bless them,**

- 8** sanoi hän heille näin: "Kun te palaatte majoillenne, mukananne suuret rikkaudet ja suuri karjan paljous, suuri hopean, kullan, vasken, raudan ja vaatteiden paljous, jakakaa veljienne kanssa vihollisiltanne saatu saalis."

and spoke to them, saying, Return with much wealth to your tents, and with very much cattle, with silver, and with gold, and with brass, and with iron, and with very much clothing: divide the spoil of your enemies with your brothers.

and speak unto them, saying, `With great riches turn ye back unto your tents, and with very much cattle, with silver, and with gold, and with brass, and with iron, and with very much raiment; divide the spoil of your enemies with your brethren.`

- 9** Niin ruubenilaiset, gaadilaiset ja toinen puoli Manassen sukukuntaa palasivat takaisin ja lähtivät pois israelilaisten luota Siilosta, joka on Kanaanin maassa, mennäkseen Gileadin maahan, perintömaahansa, johon he olivat asettuneet sen käskyn mukaan, jonka Herra oli Mooseksen kautta antanut.

The children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh returned, and departed from the children of Israel out of Shiloh, which is in the land of Canaan, to go to the land of Gilead, to the land of their possession, whereof they were possessed, according to the commandment of Yahweh by Moses.

And the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half of the tribe of Manasseh, turn back and go from the sons of Israel out of Shiloh, which [is] in the land of Canaan, to go unto the land of Gilead, unto the land of their possession, in which they have possession, according to the command of Jehovah, by the hand of Moses;

- 10** Kun ruubenilaiset, gaadilaiset ja toinen puoli Manassen sukukuntaa tulivat Jordanin kivitarihille, jotka ovat Kanaanin maan puolella, rakensivat he sinne Jordanin partaalle alttarin, valtavan alttarin.

When they came to the region about the Jordan, that is in the land of Canaan, the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh built there an altar by the Jordan, a great altar to look on.

and they come in unto the districts of the Jordan, which [are] in the land of Canaan, and the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half of the tribe of Manasseh, build there an altar by the Jordan -- a great altar for appearance.

- 11** Niin israelilaiset kuulivat sanottavan: "Katso, ruubenilaiset, gaadilaiset ja toinen puoli Manassen sukukuntaa ovat rakentaneet alttarin, päin Kanaanin maata, Jordanin kivitarihien luo, israelilaisten puolelle".

The children of Israel heard say, Behold, the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh have built an altar in the forefront of the land of Canaan, in the region about the Jordan, on the side that pertains to the children of Israel.

And the sons of Israel hear, saying, `Lo, the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half of the tribe of Manasseh, have built the altar over-against the land of Canaan, on the districts of the Jordan, at the passage of the sons of Israel.`

- 12** Kun israelilaiset sen kuulivat, kokoontui kaikki israelilaisten seurakunta Siiloon, lähteäkseen sotaan heitä vastaan.

When the children of Israel heard of it, the whole congregation of the children of Israel gathered themselves together at Shiloh, to go up against them to war.

And the sons of Israel hear, and all the company of the sons of Israel is assembled at Shiloh, to go up against them to war;

- 13** Ja israelilaiset lähettivät ruubenilaisten ja gaadilaisten luo ja Manassen sukukunnan toisen puolen luo Gileadin maahan pappi Piinehaan, Eleasarin pojan,

The children of Israel sent to the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the half-tribe of Manasseh, into the land of Gilead, Phinehas the son of Eleazar the priest, and the sons of Israel send unto the sons of Reuben, and unto the sons of Gad, and unto the half of the tribe of Manasseh -- unto the land of Gilead -- Phinehas son of Eleazar the priest,

- 14** ja hänen kanssaan kymmenen ruhtinasta, yhden ruhtinaan kustakin perhekunnasta, kaikista Israelin sukukunnista; kukin heistä oli perhekunta-päämies Israelin heimojen joukossa.

and with him ten princes, one prince of a fathers` house for each of the tribes of Israel; and they were everyone of them head of their fathers` houses among the thousands of Israel.

and ten princes with him, one prince, one prince, for a house of a father, for all the tribes of Israel, and each of them a head of a house of their fathers, for the thousands of Israel.

- 15** Ja he tulivat ruubenilaisten ja gaadilaisten luo ja Manassen sukukunnan toisen puolen luo Gileadin maahan, puhuivat heille ja sanoivat:

They came to the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the half-tribe of Manasseh, to the land of Gilead, and they spoke with them, saying,

And they come in unto the sons of Reuben, and unto the sons of Gad, and unto the half of the tribe of Manasseh, unto the land of Gilead, and speak with them, saying,

- 16** "Näin sanoo koko Herran seurakunta: Kuinka te menettelette näin uskottomasti Israelin Jumalaa kohtaan, että nyt käännytte pois Herrasta rakentamalla itsellenne alttarin ja niin nyt kapinoitte Herraa vastaan?"

Thus says the whole congregation of Yahweh, What trespass is this that you have committed against the God of Israel, to turn away this day from following Yahweh, in that you have built you an altar, to rebel this day against Yahweh?

`Thus said all the company of Jehovah, What [is] this trespass which ye have trespassed against the God of Israel, to turn back to-day from after Jehovah, by your building for you an altar, for your rebelling to-day against Jehovah?

- 17** Eikö meille jo riitä Peorin vuoksi tehty rikos, josta emme ole päässeet puhdistumaan vielä tänäkään päivänä ja josta rangaistus kohtasi Herran seurakuntaa?

Is the iniquity of Peor too little for us, from which we have not cleansed ourselves to this day, although there came a plague on the congregation of Yahweh,

Is the iniquity of Peor little to us, from which we have not been cleansed till this day -- and the plague is in the company of Jehovah,

- 18** Ja kuitenkin te nytkin käännytte pois Herrasta! Kun te tänä päivänä kapinoitte Herraa vastaan, niin hän huomenna vihastuu koko Israelin seurakuntaan.
- that you must turn away this day from following Yahweh? and it will be, seeing you rebel today against Yahweh, that tomorrow he will be angry with the whole congregation of Israel.
- that ye turn back to-day from after Jehovah? and it hath been -- ye rebel to-day against Jehovah -- and to-morrow against all the company of Israel He is wroth.
- 19** Mutta jos teidän perintömaanne on saastainen, niin tulkaa Herran perintömaahan, jossa on Herran asumus, ja asettukaa meidän keskellemme. Älkää kapinoiko Herraa vastaan älkääkä kapinoiko meitä vastaan rakentamalla itsellenne alttaria, toista kuin Herran, meidän Jumalamme, alttari.
- However, if the land of your possession be unclean, then pass you over to the land of the possession of Yahweh, in which Yahweh`s tent dwells, and take possession among us: but don`t rebel against Yahweh, nor rebel against us, in building you an altar besides the altar of Yahweh our God.
- `And surely, if the land of your possession is unclean, pass over for you unto the land of the possession of Jehovah, where the tabernacle of Jehovah hath tabernacled, and have possession in our midst; and against Jehovah rebel not, and against us rebel not, by your building for you an altar, besides the altar of Jehovah our God.
- 20** Eikö silloin, kun Aakan, Serahin poika, oli ollut uskoton ja anastanut itselleen sitä, mikä oli vihitty tuhon omaksi, viha kohdannut koko Israelin seurakuntaa, vaikka hän olikin vain yksi mies? Eikö hänen täytynyt hukkua rikoksensa tähden?"
- Didn`t Achan the son of Zerah commit a trespass in the devoted thing, and wrath fell on all the congregation of Israel? and that man didn`t perish alone in his iniquity.
- Did not Achan son of Zerah commit a trespass in the devoted thing, and on all the company of Israel there was wrath? and he alone expired not in his iniquity.`
- 21** Silloin ruubenilaiset, gaadilaiset ja toinen puoli Manassen sukukuntaa vastasivat ja puhuivat Israelin heimojen päämiehille:
- Then the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh answered, and spoke to the heads of the thousands of Israel,
- And the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half of the tribe of Manasseh, answer and speak with the heads of the thousands of Israel:
- 22** "Jumala, Herra Jumala, Jumala, Herra Jumala, hän tietää sen, ja Israel myöskin tietäköön sen: jos me olemme kapinamielessä tai uskottomuudesta Herraa kohtaan - älä meitä silloin tänä päivänä auta -
- The Mighty One, God, Yahweh, the Mighty One, God, Yahweh, he knows; and Israel he shall know: if it be in rebellion, or if in trespass against Yahweh (don`t save us this day,)
- `The God of gods -- Jehovah, the God of gods -- Jehovah, He is knowing, and Israel, he doth know, if in rebellion, and if in trespass against Jehovah (Thou dost not save us this day!)

- 23 rakentaneet alttarin kääntyäksemme pois Herrasta, uhrataksemme sen päällä polttouhria ja ruokauhria tai toimittaaksemme sen päällä yhteysuhreja, niin kostakoon Herra itse that we have built us an altar to turn away from following Yahweh; or if to offer thereon burnt offering or meal-offering, or if to offer sacrifices of peace-offerings thereon, let Yahweh himself require it;**
[we are] building for ourselves an altar to turn back from after Jehovah, and if to cause to go up on it burnt-offering and present, and if to make on it peace-offerings -- Jehovah Himself doth require [it].
- 24 Totisesti, me olemme tehneet sen vain yhdestä huolestuneina, siitä, että teidän lapsenne vastaisuudessa voivat sanoa meidän lapsillemme näin: 'Mitä teillä on tekemistä Herran, Israelin Jumalan, kanssa? and if we have not [rather] out of carefulness done this, [and] of purpose, saying, In time to come your children might speak to our children, saying, What have you to do with Yahweh, the God of Israel?**
`And if not, from fear of [this] thing we have done it, saying, Hereafter your sons do speak to ours sons, saying, What to you and to Jehovah God of Israel?
- 25 Onhan Herra pannut Jordanin välirajaksi meille ja teille, te ruubenilaiset ja gaadilaiset; teillä ei ole mitään osuutta Herraan.' Ja niin teidän lapsenne voivat saada aikaan, että meidän lapsemme lakkaavat pelkäämästä Herraa. for Yahweh has made the Jordan a border between us and you, you children of Reuben and children of Gad; you have no portion in Yahweh: so might your children make our children cease from fearing Yahweh.**
for a border hath Jehovah put between us and you, O sons of Reuben, and sons of Gad -- Jordan; ye have no portion in Jehovah -- and your sons have caused our sons to cease, not to fear Jehovah.
- 26 Sentähden me sanoimme: Tehkäämme itsellemme alttari, rakentakaamme se, ei polttouhria eikä teurasuhria varten, Therefore we said, Let us now prepare to build us an altar, not for burnt offering, nor for sacrifice:**
`And we say, Pray let us prepare for ourselves to build the altar -- not for burnt-offering nor for sacrifice --
- 27 vaan olemaan meidän ja teidän sekä myös meidän jälkeläistemme välillä meidän jälkeemme todistajana siitä, että me tahdomme toimittaa Herran palvelusta hänen edessänsä, polttouhreja, teurasuhreja ja yhteysuhreja, etteivät teidän lapsenne vastaisuudessa sanoisi meidän lapsillemme: 'Teillä ei ole mitään osuutta Herraan'. but it shall be a witness between us and you, and between our generations after us, that we may do the service of Yahweh before him with our burnt offerings, and with our sacrifices, and with our peace-offerings; that your children may not tell our children in time to come, You have no portion in Yahweh.**
but a witness it [is] between us and you, and between our generations after us, to do the service of Jehovah before Him with our burnt-offerings, and with our sacrifices, and with our peace-offerings, and your sons do not say hereafter to our sons, Ye have no portion in Jehovah.

- 28** Ja me ajattelimme: Jos he vastaisuudessa sanovat näin meille ja meidän jälkeläisillemme, niin me voimme vastata: 'Katsokaa Herran alttarin kuvaa, jonka meidän esi-isämme ovat tehneet, ei polttouhria eikä teurasuhria varten, vaan olemaan todistajana meidän välillämme ja teidän'.
- Therefore said we, It shall be, when they so tell us or to our generations in time to come, that we shall say, Behold the pattern of the altar of Yahweh, which our fathers made, not for burnt offering, nor for sacrifice; but it is a witness between us and you.
- And we say, And it hath been, when they say [so] unto us, and unto our generations hereafter, that we have said, See the pattern of the altar of Jehovah, which our fathers made -- not for burnt-offering nor for sacrifice -- but a witness it [is] between us and you.
- 29** Pois se, että me kapinoisimme Herraa vastaan ja kääntyisimme tänä päivänä pois Herrasta rakentamalla alttarin polttouhria, ruokauhria ja teurasuhria varten, toisen kuin Herran, meidän Jumalamme, alttari, joka on hänen asumuksensa edessä!"
- Far be it from us that we should rebel against Yahweh, and turn away this day from following Yahweh, to build an altar for burnt-offering, for meal-offering, or for sacrifice, besides the altar of Yahweh our God that is before his tent.
- Far be it from us to rebel against Jehovah, and to turn back to-day from after Jehovah, to build an altar for burnt-offering, for present, and for sacrifice, apart from the altar of Jehovah our God, which [is] before His tabernacle.
- 30** Kun pappi Piinehas ja kansan ruhtinaat, Israelin heimojen päämiehet, jotka olivat hänen kanssaan, kuulivat, mitä ruubenilaiset, gaadilaiset ja manasselaiset puhuivat, oli se heille mieleen.
- When Phinehas the priest, and the princes of the congregation, even the heads of the thousands of Israel that were with him, heard the words that the children of Reuben and the children of Gad and the children of Manasseh spoke, it pleased them well.
- And Phinehas the priest, and the princes of the company, and the heads of the thousands of Israel, who [are] with him, hear the words which the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the sons of Manasseh have spoken, and it is good in their eyes.
- 31** Ja pappi Piinehas, Eleasarin poika, sanoi ruubenilaisille, gaadilaisille ja manasselaisille: "Nyt me tiedämme, että Herra on meidän keskellämme, koska ette olekaan menetelleet uskottomasti Herraa kohtaan; näin te pelastitte israelilaiset
- Phinehas the son of Eleazar the priest said to the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the children of Manasseh, This day we know that Yahweh is in the midst of us, because you have not committed this trespass against Yahweh: now have you delivered the children of Israel out of the hand of Yahweh.
- And Phinehas son of Eleazar the priest saith unto the sons of Reuben, and unto the sons of Gad, and unto the sons of Manasseh, To-day we have known that Jehovah [is] in our midst, because ye have not committed against Jehovah this trespass -- then ye have delivered the sons of Israel out of the hand of Jehovah.

- 32** Sen jälkeen pappi Piinehas, Eleasarin poika, ja ruhtinaat palasivat Gileadin maasta, ruubenilaisten ja gaadilaisten luota, takaisin Kanaanin maahan israelilaisten luo ja antoivat heille nämä tiedot.

Phinehas the son of Eleazar the priest, and the princes, returned from the children of Reuben, and from the children of Gad, out of the land of Gilead, to the land of Canaan, to the children of Israel, and brought them word again.

And Phinehas son of Eleazar the priest, and the princes, turn back from the sons of Reuben, and from the sons of Gad, out of the land of Gilead, unto the land of Canaan, unto the sons of Israel, and bring them back word;

- 33** Ja ne olivat israelilaisille mieleen, ja israelilaiset ylistivät Jumalaa; eivätkä he enää ajatelleet lähteä sotaan heitä vastaan, hävittämään sitä maata, jossa ruubenilaiset ja gaadilaiset asuivat.

The thing pleased the children of Israel; and the children of Israel blessed God, and spoke no more of going up against them to war, to destroy the land in which the children of Reuben and the children of Gad lived.

and the thing is good in the eyes of the sons of Israel, and the sons of Israel bless God, and have not said to go up against them to war, to destroy the land which the sons of Reuben, and the sons of Gad, are dwelling in.

- 34** Ja ruubenilaiset ja gaadilaiset antoivat alttarille nimen, sanoen: "Se on todistaja meidän välillämme siitä, että Herra on Jumala".

The children of Reuben and the children of Gad called the altar [Ed]: For, [said they], it is a witness between us that Yahweh is God.

And the sons of Reuben and the sons of Gad proclaim concerning the altar, that `it [is] a witness between us that Jehovah [is] God.`

- 1** Pitkän ajan kuluttua, sitten kuin Herra oli suonut Israelin päästä rauhaan kaikilta sen ympärillä asuvilta vihollisilta, ja kun Joosua oli käynyt vanhaksi ja iäkkääksi,

It happened after many days, when Yahweh had given rest to Israel from all their enemies round about, and Joshua was old and well stricken in years;

And it cometh to pass, many days after that Jehovah hath given rest to Israel from all their enemies round about, that Joshua is old, entering into days,

- 2** kutsui Joosua kaiken Israelin, sen vanhimmat, päämiehet, tuomarit ja päällysmiehet ja sanoi heille: "Minä olen käynyt vanhaksi ja iäkkääksi.

that Joshua called for all Israel, for their elders and for their heads, and for their judges and for their officers, and said to them, I am old and well stricken in years:

and Joshua calleth for all Israel, for its elders, and for its heads, and for its judges, and for its authorities, and saith unto them, `I have become old; I have entered into days;

- 3** Ja te olette itse nähneet kaiken, mitä Herra, teidän Jumalanne, on tehnyt kaikille näille kansoille, jotka hän on karkoittanut teidän tieltänne; sillä Herra, teidän Jumalanne, on itse sotinut teidän puolestanne.
and you have seen all that Yahweh your God has done to all these nations because of you; for Yahweh your God, he it is that has fought for you.
and ye -- ye have seen all that Jehovah your God hath done to all these nations because of you, for Jehovah your God [is] He who is fighting for you;
- 4** Katsokaa, minä olen arponut teille, teidän sukukunnillenne, perintöosaksi nämä kansat, jotka vielä ovat jäljellä, ja kaikki kansat, jotka minä hävitin Jordanista Suureen mereen asti, auringonlaskuun päin.
Behold, I have allotted to you these nations that remain, to be an inheritance for your tribes, from the Jordan, with all the nations that I have cut off, even to the great sea toward the going down of the sun.
see, I have caused to fall to you these nations who are left for an inheritance to your tribes, from the Jordan, (and all the nations which I cut off), and the great sea, the going in of the sun.
- 5** Ja Herra, teidän Jumalanne, työntää itse ne pois teidän edestänne ja karkoittaa ne teidän tieltänne, niin että te otatte omaksenne heidän maansa, niinkuin Herra, teidän Jumalanne, on teille puhunut.
Yahweh your God, he will thrust them out from before you, and drive them from out of your sight; and you shall possess their land, as Yahweh your God spoke to you.
As to Jehovah your God, He doth thrust them from your presence, and hath dispossessed them from before you, and ye have possessed their land, as Jehovah your God hath spoken to you,
- 6** Olkaa siis aivan lujat ja noudattakaa tarkoin kaikkea, mitä Mooseksen lain kirjaan on kirjoitettu, poikkeamatta siitä oikealle tai vasemmalle,
Therefore be you very courageous to keep and to do all that is written in the book of the law of Moses, that you not turn aside therefrom to the right hand or to the left;
and ye have been very strong to keep and to do the whole that is written in the Book of the Law of Moses, so as not to turn aside from it right or left,
- 7** niin ettette yhdy näihin teidän keskuuteenne jääneisiin kansoihin, ette mainitse heidän jumaliensa nimiä ettekä vannoo niiden nimeen, ette palvele niitä ettekä kumarra niitä, that you not come among these nations, these that remain among you; neither make mention of the name of their gods, nor cause to swear [by them], neither serve them, nor bow down yourselves to them;
so as not to go in among these nations, these who are left with you; and of the name of their gods ye do not make mention, nor do ye swear, nor do ye serve them, nor do ye bow yourselves to them;
- 8** vaan että riiputte kiinni Herrassa, Jumalassanne, niinkuin olette tehneet aina tähän päivään asti.
but cleave to Yahweh your God, as you have done to this day.
but to Jehovah your God ye do cleave, as ye have done till this day.

- 9** Sentähden Herra on karkoittanut teidän tieltänne suuret ja mahtavat kansat, eikä ainoakaan ole kestänyt teidän edessänne aina tähän päivään asti.
For Yahweh has driven out from before you great nations and strong: but as for you, no man has stood before you to this day.
And Jehovah is dispossessing from before you nations great and mighty; as for you, none hath stood in your presence till this day;
- 10** Yksi ainoa mies teistä ajoi pakoon tuhat, sillä Herra, teidän Jumalanne, soti itse teidän puolestanne, niinkuin hän on teille puhunut.
One man of you shall chase a thousand; for Yahweh your God, he it is who fights for you, as he spoke to you.
one man of you doth pursue a thousand, for Jehovah your God [is] He who is fighting for you, as He hath spoken to you;
- 11** Ottakaa siis henkenne tähden tarkka vaari siitä, että rakastatte Herraa, teidän Jumalanne.
Take good heed therefore to yourselves, that you love Yahweh your God.
and ye have been very watchful for yourselves to love Jehovah your God.
- 12** Sillä jos te käännytte hänestä pois ja liitytte näiden teidän keskuuteenne jääneiden kansojen tähteisiin ja lankoudutte heidän kanssansa ja yhdytte heihin ja he teihin,
Else if you do at all go back, and cleave to the remnant of these nations, even these who remain among you, and make marriages with them, and go in to them, and they to you;
`But -- if ye at all turn back and have cleaved to the remnant of these nations, these who are left with you, and intermarried with them, and gone in to them, and they to you,
- 13** niin tietäkää, ettei Herra, teidän Jumalanne, enää karkoita näitä kansoja teidän tieltänne, vaan ne tulevat teille paulaksi ja ansaksi, kylkienne ruoskaksi ja okaiksi silmiinne, kunnes te häviätte tästä hyvästä maasta, jonka Herra, teidän Jumalanne, on teille antanut.
know for a certainty that Yahweh your God will no more drive these nations from out of your sight; but they shall be a snare and a trap to you, and a scourge in your sides, and thorns in your eyes, until you perish from off this good land which Yahweh your God has given you.
know certainly that Jehovah your God is not continuing to dispossess these nations from before you, and they have been to you for a gin, and for a snare, and for a scourge, in your sides, and for thorns in your eyes, till ye perish from off this good ground which Jehovah your God hath given to you.

- 14 Katso, minä menen nyt kaiken maailman tietä. Koko sydämenne ja koko sielunne tietäköön, ettei ainoakaan kaikista niistä teitä koskevista lupauksista, jotka Herra, teidän Jumalanne, on antanut, ole jäänyt täyttämättä; kaikki ovat toteutuneet teille, ei ainoakaan niistä ole jäänyt täyttämättä.**

Behold, this day I am going the way of all the earth: and you know in all your hearts and in all your souls, that not one thing has failed of all the good things which Yahweh your God spoke concerning you; all are happen to you, not one thing has failed of it.

And lo, I am going, to-day, in the way of all the earth, and ye have known -- with all your heart, and with all your soul -- that there hath not fallen one thing of all the good things which Jehovah your God hath spoken concerning you; the whole have come to you; there hath not failed of it one thing.

- 15 Ja niinkuin kaikki teitä koskevat lupaukset, jotka Herra, teidän Jumalanne, on antanut, ovat toteutuneet teille, niin Herra myöskin antaa kaikkien uhkauksiensa toteutua teille, kunnes hän on hävittänyt teidät tästä hyvästä maasta, jonka Herra, teidän Jumalanne, on teille antanut:**

It shall happen, that as all the good things are come on you of which Yahweh your God spoke to you, so will Yahweh bring on you all the evil things, until he have destroyed you from off this good land which Yahweh your God has given you.

And it hath been, as there hath come upon you all the good thing which Jehovah your God hath spoken unto you, so doth Jehovah bring upon you the whole of the evil thing, till His destroying you from off this good ground which Jehovah your God hath given to you;

- 16 jos te rikotte Herran, teidän Jumalanne, liiton, jonka hän on teille säätänyt, ja menette ja palvelette muita jumalia ja niitä kumarratte, niin Herran viha syttyy teitä kohtaan, ja te häviätte pian siitä hyvästä maasta, jonka hän on teille antanut."**

When you disobey the covenant of Yahweh your God, which he commanded you, and go and serve other gods, and bow down yourselves to them; then will the anger of Yahweh be kindled against you, and you shall perish quickly from off the good land which he has given to you.

in your transgressing the covenant of Jehovah your God which He commanded you, and ye have gone and served other gods, and bowed yourselves to them, then hath the anger of Jehovah burned against you, and ye have perished hastily from off the good land which He hath given to you.

- 1 Sitten Joosua kokosi kaikki Israelin sukukunnat Sikemiin ja kutsui Israelin vanhimmat, sen päämiehet, tuomarit ja päällismiehet, ja he asettuivat Jumalan eteen.**

Joshua gathered all the tribes of Israel to Shechem, and called for the elders of Israel, and for their heads, and for their judges, and for their officers; and they presented themselves before God.

And Joshua gathereth all the tribes of Israel to Shechem, and calleth for the elders of Israel, and for its heads, and for its judges, and for its authorities, and they station themselves before God.

- 2 Ja Joosua sanoi koko kansalle: "Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Tuolla puolella Euftrat-virran asuivat muinoin teidän isänne, myös Terah, Aabrahamin ja Naahorin isä, ja he palvelivat muita jumalia.**

Joshua said to all the people, Thus says Yahweh, the God of Israel, Your fathers lived of old time beyond the River, even Terah, the father of Abraham, and the father of Nahor: and they served other gods.

And Joshua saith unto all the people, `Thus said Jehovah, God of Israel, Beyond the River have your fathers dwelt of old -- Terah father of Abraham and father of Nachor -- and they serve other gods;

- 3 Mutta minä otin teidän isänne Aabrahamin tuolta puolelta virran ja kuljetin häntä kautta koko Kanaanin maan ja tein hänen jälkeläisensä lukuisiksi ja annoin hänelle lisakin.**

I took your father Abraham from beyond the River, and led him throughout all the land of Canaan, and multiplied his seed, and gave him Isaac.

and I take your father Abraham from beyond the River, and cause him to go through all the land of Canaan, and multiply his seed, and give to him Isaac.

- 4 Ja lisakille minä annoin Jaakobin ja Eesaun. Ja Eesaulle minä annoin Seirin vuoriston omaksi, mutta Jaakob ja hänen poikansa menivät Egyptiin.**

I gave to Isaac Jacob and Esau: and I gave to Esau Mount Seir, to possess it: and Jacob and his children went down into Egypt.

And I give to Isaac, Jacob and Esau; and I give to Esau mount Seir, to possess it; and Jacob and his sons have gone down to Egypt.

- 5 Sitten minä lähetin Mooseksen ja Aaronin ja rankaisin Egyptiä sillä, mitä minä siellä tein, ja sen jälkeen minä vein teidät sieltä pois.**

I sent Moses and Aaron, and I plagued Egypt, according to that which I did in the midst of it: and afterward I brought you out.

And I send Moses and Aaron, and plague Egypt, as I have done in its midst, and afterwards I have brought you out.

- 6 Ja kun minä vein teidän isänne pois Egyptistä ja te olitte saapuneet meren rannalle, ajoivat egyptiläiset teidän isiänne takaa sotavaunuilla ja ratsumiehillä Kaislamereen saakka.**

I brought your fathers out of Egypt: and you came to the sea; and the Egyptians pursued after your fathers with chariots and with horsemen to the Red Sea.

And I bring out your fathers from Egypt, and ye go into the sea, and the Egyptians pursue after your fathers, with chariot and with horsemen, to the Red Sea;

- 7** Niin he huusivat Herraa, ja hän pani pimeyden teidän ja egyptiläisten välille ja antoi meren tulla heidän ylitsensä, ja se peitti heidät; omin silmin te näitte, mitä minä tein egyptiläisille. Kun te sitten olitte asuneet kauan aikaa erämaassa,
When they cried out to Yahweh, he put darkness between you and the Egyptians, and brought the sea on them, and covered them; and your eyes saw what I did in Egypt: and you lived in the wilderness many days.
and they cry unto Jehovah, and He setteth thick darkness between you and the Egyptians, and bringeth on them the sea, and covereth them, and your eyes see that which I have done in Egypt; and ye dwell in a wilderness many days.
- 8** toin minä teidät amorilaisten maahan, jotka asuivat tuolla puolella Jordanin, ja he taistelivat teitä vastaan; mutta minä annoin heidät teidän käsiinne, ja te otitte omaksenne heidän maansa, ja minä tuhosin heidät teidän tieltänne.
I brought you into the land of the Amorites, that lived beyond the Jordan: and they fought with you; and I gave them into your hand, and you possessed their land; and I destroyed them from before you.
`And I bring you in unto the land of the Amorite who is dwelling beyond the Jordan, and they fight with you, and I give them into your hand, and ye possess their land, and I destroy them out of your presence.
- 9** Silloin nousi Baalak, Sipporin poika, Mooabin kuningas ja taisteli Israelia vastaan; ja hän lähetti kutsumaan Bileamin, Beorin pojan, että hän kiroaisi teidät.
Then Balak the son of Zippor, king of Moab, arose and fought against Israel: and he sent and called Balaam the son of Beor to curse you;
`And Balak son of Zippor, king of Moab, riseth and fighteth against Israel, and sendeth and calleth for Balaam son of Beor, to revile you,
- 10** Mutta minä en tahtonut kuulla Bileamia, vaan hänen täytyi siunata teidät, ja minä pelastin teidät hänen käsistään.
but I would not listen to Balaam; therefore he blessed you still: so I delivered you out of his hand.
and I have not been willing to hearken to Balaam, and he doth greatly bless you, and I deliver you out of his hand.
- 11** Ja kun te olitte menneet Jordanin yli ja tulleet Jerikoon, niin Jerikon miehet ja amorilaiset, perissiläiset, kanaanilaiset, heettiläiset, girgasilaiset, hivviläiset ja jebusilaiset taistelivat teitä vastaan, mutta minä annoin heidät teidän käsiinne.
You went over the Jordan, and came to Jericho: and the men of Jericho fought against you, the Amorite, and the Perizzite, and the Canaanite, and the Hittite, and the Girgashite, the Hivite, and the Jebusite; and I delivered them into your hand.
`And ye pass over the Jordan, and come in unto Jericho, and fight against you do the possessors of Jericho -- the Amorite, and the Perizzite, and the Canaanite, and the Hittite, and the Girgashite, the Hivite, and the Jebusite -- and I give them into your hand.

- 12** Ja minä lähetin herhiläisiä teidän edellänne, ja ne karkoittivat heidät teidän tieltänne, ne kaksi amorilaisten kuningasta; sinä miekallasi ja jousellasi et sitä tehnyt.
I sent the hornet before you, which drove them out from before you, even the two kings of the Amorites; not with your sword, nor with your bow.
And I send before you the hornet, and it casteth them out from your presence -- two kings of the Amorite -- not by thy sword, nor by thy bow.
- 13** Ja minä annoin teille maan, josta sinä et ollut vaivaa nähnyt, ja kaupunkeja, joita te ette olleet rakentaneet, mutta joihin saitte asettua; viinitarhoista ja öljypuista, joita te ette olleet istuttaneet, te saitte syödä.
I gave you a land whereon you had not labored, and cities which you didn't build, and you dwell therein; of vineyards and olive groves which you didn't plant do you eat.
`And I give to you a land for which thou hast not laboured, and cities which ye have not built, and ye dwell in them; of vineyards and olive-yards which ye have not planted ye are eating.
- 14** Niin peljätkää nyt Herraa, palvelkaa häntä nuhteettomasti ja uskollisesti ja poistakaa ne jumalat, joita teidän isänne palvelivat tuolla puolella virran ja Egyptissä, ja palvelkaa Herraa.
Now therefore fear Yahweh, and serve him in sincerity and in truth; and put away the gods which your fathers served beyond the River, and in Egypt; and serve you Yahweh.
`And now, fear ye Jehovah, and serve Him, in perfection and in truth, and turn aside the gods which your fathers served beyond the River, and in Egypt, and serve ye Jehovah;
- 15** Mutta jos pidätte pahana palvella Herraa, niin valitkaa tänä päivänä, ketä tahdotte palvella, niitäkö jumalia, joita teidän isänne palvelivat tuolla puolella virran, vai amorilaisten jumalia, niiden, joiden maassa te asutte. Mutta minä ja minun perheeni palvelemme Herraa."
If it seem evil to you to serve Yahweh, choose you this day whom you will serve; whether the gods which your fathers served that were beyond the River, or the gods of the Amorites, in whose land you dwell: but as for me and my house, we will serve Yahweh.
and if wrong in your eyes to serve Jehovah -- choose for you to-day whom ye do serve; -- whether the gods whom your fathers served, which [are] beyond the River, or the gods of the Amorite in whose land ye are dwelling; and I and my house -- we serve Jehovah.`
- 16** Silloin kansa vastasi ja sanoi: "Pois se, että me hylkäisimme Herran ja palvelisimme muita jumalia!
The people answered, Far be it from us that we should forsake Yahweh, to serve other gods;
And the people answer and say, `Far be it from us to forsake Jehovah, to serve other gods;

- 17 Sillä Herra on meidän Jumalamme, hän, joka johdatti meidät ja meidän isämme pois Egyptin maasta, orjuuden pesästä, ja joka teki meidän silmiemme edessä suuret tunnusteet ja aina varjeli meitä sillä tiellä, jota me vaelsimme, ja kaikkien niiden kansojen keskellä, joiden kautta me kuljimme.**
for Yahweh our God, he it is who brought us and our fathers up out of the land of Egypt, from the house of bondage, and who did those great signs in our sight, and preserved us in all the way in which we went, and among all the peoples through the midst of whom we passed;
for Jehovah our God [is] He who is bringing us and our fathers up out of the land of Egypt, out of a house of servants, and who hath done before our eyes these great signs, and doth keep us in all the way in which we have gone, and among all the peoples through whose midst we passed;
- 18 Ja Herra karkoitti meidän tieltämme kaikki ne kansat, myös amorilaiset, jotka asuivat tässä maassa. Sentähden me palvelemme Herraa, sillä hän on meidän Jumalamme."**
and Yahweh drove out from before us all the peoples, even the Amorites who lived in the land: therefore we also will serve Yahweh; for he is our God.
and Jehovah casteth out the whole of the peoples, even the Amorite inhabiting the land, from our presence; we also do serve Jehovah, for He [is] our God.`
- 19 Niin Joosua sanoi kansalle: "Te ette voi palvella Herraa, sillä hän on pyhä Jumala; hän on kiivas Jumala, hän ei anna anteeksi teidän rikoksianne ja syntejänne.**
Joshua said to the people, You can't serve Yahweh; for he is a holy God; he is a jealous God; he will not forgive your disobedience nor your sins.
And Joshua saith unto the people, `Ye are not able to serve Jehovah, for a God most holy He [is]; a zealous God He [is]; He doth not bear with your transgression and with your sins.
- 20 Jos te hylkäätte Herran ja palvelette vieraita jumalia, niin hän kääntyy pois ja antaa teille käydä pahoin ja tekee lopun teistä, sen sijaan että hän on ennen antanut teille käydä hyvin."**
If you forsake Yahweh, and serve foreign gods, then he will turn and do you evil, and consume you, after that he has done you good.
When ye forsake Jehovah, and have served gods of a stranger, then He hath turned back and done evil to you, and consumed you, after that He hath done good to you.`
- 21 Mutta kansa sanoi Joosualle: "Ei niin, vaan me palvelemme Herraa".**
The people said to Joshua, No; but we will serve Yahweh.
And the people saith unto Joshua, `No, but Jehovah we do serve.`
- 22 Silloin Joosua sanoi kansalle: "Te olette itse todistajina itseänne vastaan, että olette valinneet itsellenne Herran palvellaksenne häntä". He vastasivat: "Olemme".**
Joshua said to the people, You are witnesses against yourselves that you have chosen you Yahweh, to serve him. They said, We are witnesses.
And Joshua saith unto the people, `Witnesses ye are against yourselves, that ye have chosen for you Jehovah to serve Him (and they say, `Witnesses!`)

- 23 Hän sanoi: "Niin poistakaa nyt vieraat jumalat, joita on teidän keskuudessanne, ja taivuttakaa sydämenne Herran, Israelin Jumalan, puoleen".**
Now therefore put away, [said he], the foreign gods which are among you, and incline your heart to Yahweh, the God of Israel.
and, now, turn aside the gods of the stranger which [are] in your midst, and incline your heart unto Jehovah, God of Israel.`
- 24 Kansa vastasi Joosualle: "Herraa, meidän Jumalaamme, me palvelemme, ja hänen ääntänsä me kuulemme".**
The people said to Joshua, Yahweh our God will we serve, and to his voice will we listen. And the people say unto Joshua, `Jehovah our God we serve, and to His voice we hearken.`
- 25 Niin Joosua teki sinä päivänä liiton kansan kanssa ja antoi heille Sikemissä käskyt ja oikeudet.**
So Joshua made a covenant with the people that day, and set them a statute and an ordinance in Shechem.
And Joshua maketh a covenant with the people on that day, and layeth on it a statute and an ordinance, in Shechem.
- 26 Ja Joosua kirjoitti nämä puheet Jumalan lain kirjaan, ja hän otti suuren kiven ja pystytti sen sinne, tammen alle, joka oli Herran pyhäkössä.**
Joshua wrote these words in the book of the law of God; and he took a great stone, and set it up there under the oak that was by the sanctuary of Yahweh.
And Joshua writeth these words in the Book of the Law of God, and taketh a great stone, and raiseth it up there under the oak which [is] in the sanctuary of Jehovah.
- 27 Ja Joosua sanoi kaikelle kansalle: "Katso, tämä kivi on oleva todistajana meitä vastaan, sillä se on kuullut kaikki Herran sanat, jotka hän on meille puhunut, ja se on oleva todistajana teitä vastaan, ettette kieltäisi Jumalaanne".**
Joshua said to all the people, Behold, this stone shall be a witness against us; for it has heard all the words of Yahweh which he spoke to us: it shall be therefore a witness against you, lest you deny your God.
And Joshua saith unto all the people, `Lo, this stone is against us for a witness, for it hath heard all the sayings of Jehovah which He hath spoken with us, and it hath been against you for a witness, lest ye lie against your God.`
- 28 Sitten Joosua päästi kansan menemään, kunkin perintösalleen.**
So Joshua sent the people away, every man to his inheritance.
And Joshua sendeth the people away, each to his inheritance.

- 29 Näiden tapausten jälkeen Herran palvelija Joosua, Nuunin poika, kuoli sadan kymmenen vuoden vanhana.**

It happened after these things, that Joshua the son of Nun, the servant of Yahweh, died, being one hundred ten years old.

And it cometh to pass, after these things, that Joshua son of Nun, servant of Jehovah, dieth, a son of a hundred and ten years,

- 30 Ja he hautasivat hänet hänen perintöosansa alueelle, Timnat-Serahiin, joka on Efraimin vuoristossa, pohjoispuolelle Gaas-vuorta.**

They buried him in the border of his inheritance in Timnathserah, which is in the hill-country of Ephraim, on the north of the mountain of Gaash.

and they bury him in the border of his inheritance, in Timnath-Serah, which [is] in the hill-country of Ephraim, on the north of the hill of Gaash.

- 31 Ja Israel palveli Herraa Joosuan koko elinajan ja niiden vanhinten koko elinajan, jotka elivät vielä kauan Joosuan jälkeen ja tunsivat kaikki ne teot, jotka Herra oli Israelille tehnyt.**

Israel served Yahweh all the days of Joshua, and all the days of the elders who outlived Joshua, and had known all the work of Yahweh, that he had worked for Israel.

And Israel serveth Jehovah all the days of Joshua, and all the days of the elders who prolonged days after Joshua, and who knew all the work of Jehovah which He did to Israel.

- 32 Ja Joosefin luut, jotka israelilaiset olivat tuoneet Egyptistä, he hautasivat Sikemiin, siihen maapalstaan, jonka Jaakob oli ostanut Hamorin, Sikemin isän, pojilta sadalla kesitalla ja jonka joosefilaiset olivat saaneet perintöosaksensa.**

The bones of Joseph, which the children of Israel brought up out of Egypt, buried they in Shechem, in the parcel of ground which Jacob bought of the sons of Hamor the father of Shechem for a hundred pieces of money: and they became the inheritance of the children of Joseph.

And the bones of Joseph, which the sons of Israel brought up out of Egypt, they buried in Shechem, in the portion of the field which Jacob bought from the sons of Hamor father of Shechem, with a hundred kesitah; and they are to the sons of Joseph for an inheritance.

- 1 Joosuan kuoleman jälkeen israelilaiset kysyivät Herralta ja sanoivat: "Kenen meistä on ensiksi lähdettävä kanaanilaisia vastaan, sotimaan heitä vastaan?" Herra vastasi:**

It happened after the death of Joshua, the children of Israel asked of Yahweh, saying, Who shall go up for us first against the Canaanites, to fight against them?

And it cometh to pass, after the death of Joshua, that the sons of Israel ask at Jehovah, saying, `Who doth go up for us unto the Canaanite, at the commencement, to fight against it?`

- 2 "Juuda lähteköön; katso, minä annan maan hänen käsiinsä".**

Yahweh said, Judah shall go up: behold, I have delivered the land into his hand.

And Jehovah saith, `Judah doth go up; lo, I have given the land into his hand.`

- 3 Niin Juuda sanoi veljellensä Simeonille: "Lähde minun kanssani minun arpaosaani, ja sotikaamme kanaanilaisia vastaan, niin minäkin tulen sinun kanssasi sinun arpaosaasi". Niin Simeon lähti hänen kanssaan.**
- Judah said to Simeon his brother, Come up with me into my lot, that we may fight against the Canaanites; and I likewise will go with you into your lot. So Simeon went with him.**
- And Judah saith to Simeon his brother, `Go up with me into my lot, and we fight against the Canaanite -- and I have gone, even I, with thee into thy lot;` and Simeon goeth with him.**
- 4 Ja Juuda lähti, ja Herra antoi kanaanilaiset ja perissiläiset heidän käsiinsä; ja he voittivat heidät Beseissä - kymmentuhatta miestä.**
- Judah went up; and Yahweh delivered the Canaanites and the Perizzites into their hand: and they struck of them in Bezek ten thousand men.**
- And Judah goeth up, and Jehovah giveth the Canaanite and the Perizzite into their hand, and they smite them in Bezek -- ten thousand men;**
- 5 Ja he kohtasivat Adoni-Besekin Beseissä ja taistelivat häntä vastaan ja voittivat kanaanilaiset ja perissiläiset.**
- They found Adoni-bezek in Bezek; and they fought against him, and they struck the Canaanites and the Perizzites.**
- and they find Adoni-Bezek in Bezek, and fight against him, and smite the Canaanite and the Perizzite.**
- 6 Ja Adoni-Besek pakeni, mutta he ajoivat häntä takaa ja ottivat hänet kiinni ja hakkasivat häneltä peukalot ja isotvarpaat.**
- But Adoni-bezek fled; and they pursued after him, and caught him, and cut off his thumbs and his great toes.**
- And Adoni-Bezek fleeth, and they pursue after him, and seize him, and cut off his thumbs and his great toes,**
- 7 Silloin Adoni-Besek sanoi: "Seitsemänkymmentä kuningasta, joilta oli hakattu peukalot ja isotvarpaat, kokosi muruja minun pöytäni alta; niinkuin minä olen tehnyt, niin on Jumala minulle maksanut". Ja he veivät hänet Jerusalemiin, ja siellä hän kuoli.**
- Adoni-bezek said, "Seventy kings, having their thumbs and their great toes cut off, gathered [their food] under my table: as I have done, so God has requited me." They brought him to Jerusalem, and he died there.**
- and Adoni-Bezek saith, `Seventy kings -- their thumbs and their great toes cut off -- have been gathering under my table; as I have done so hath God repaid to me;` and they bring him in to Jerusalem, and he dieth there.**
- 8 Ja Juudan miehet ryhtyivät taisteluun Jerusalemiä vastaan ja valloittivat sen ja surmasivat miekan terällä sen asukkaat ja pistivät kaupungin tuleen.**
- The children of Judah fought against Jerusalem, and took it, and struck it with the edge of the sword, and set the city on fire.**
- And the sons of Judah fight against Jerusalem, and capture it, and smite it by the mouth of the sword, and the city they have sent into fire;**

- 9 Sen jälkeen Juudan miehet laskeutuivat sotimaan niitä kanaanilaisia vastaan, jotka asuivat Vuoristossa, Etelämaassa ja Alankomaassa.**
Afterward the children of Judah went down to fight against the Canaanites who lived in the hill-country, and in the South, and in the lowland.
and afterwards have the sons of Judah gone down to fight against the Canaanite, inhabiting the hill-country, and the south, and the low country;
- 10 Niin Juuda meni niitä kanaanilaisia vastaan, jotka asuivat Hebronissa - Hebronin nimi oli muinoin Kirjat-Arba - ja he voittivat Seesain, Ahimanin ja Talmain.**
Judah went against the Canaanites who lived in Hebron (now the name of Hebron before was Kiriath-arba); and they struck Sheshai, and Ahiman, and Talmai.
and Judah goeth unto the Canaanite who is dwelling in Hebron (and the name of Hebron formerly [is] Kirjath-Arba), and they smite Sheshai, and Ahiman, and Talmai.
- 11 Sieltä hän meni Debirin asukkaita vastaan - Debirin nimi oli muinoin Kirjat-Seefer -**
From there he went against the inhabitants of Debir. (Now the name of Debir before was Kiriath-sepher.)
And he goeth thence unto the inhabitants of Debir (and the name of Debir formerly [is] Kirjath-Sepher),
- 12 ja Kaaleb sanoi: "Joka voittaa ja valloittaa Kirjat-Seeferin, sille minä annan tyttäreni Aksan vaimoksi".**
Caleb said, He who strikes Kiriath-sepher, and takes it, to him will I give Achsah my daughter as wife.
and Caleb saith, `He who smiteth Kirjath-Sepher -- and hath captured it -- then I have given to him Achsah my daughter for a wife.`
- 13 Niin Othniel, Kenaan, Kaalebin nuoremman veljen, poika, valloitti sen; ja hän antoi tälle tyttärensä Aksan vaimoksi.**
Othniel the son of Kenaz, Caleb`s younger brother, took it: and he gave him Achsah his daughter as wife.
And Othniel son of Kenaz, younger brother of Caleb, doth capture it, and he giveth to him Achsah his daughter for a wife.
- 14 Ja kun Aksa tuli, niin hän yllytti miestänsä, että tämä pyytäisi hänen isältänsä peltomaata; ja Aksa pudottautui aasin selästä maahan. Silloin Kaaleb sanoi hänelle: "Mikä sinun on?"**
It happened, when she came [to him], that she moved him to ask of her father a field: and she alighted from off her donkey; and Caleb said to her, What would you?
And it cometh to pass in her coming in, that she persuadeth him to ask from her father the field, and she lighteth from off the ass, and Caleb saith to her, `What -- to thee?`

- 15** Niin hän vastasi hänelle: "Anna minulle jäähyväislahja, sillä sinä olet naittanut minut kuivaan maahan, anna siis minulle vesilähteitä". Silloin Kaaleb antoi hänelle Ylälähteet ja Alalähteet.
- She said to him, Give me a blessing; for that you have set me in the land of the South, give me also springs of water. Caleb gave her the upper springs and the nether springs.
- And she saith to him, Give to me a blessing; when the south land thou hast given me -- then thou hast given to me springs of water; and Caleb giveth to her the upper springs and the lower springs.
- 16** Ja keeniläisen, Mooseksen apen, jälkeläiset olivat lähteneet Palmukaupungista Juudan jälkeläisten kanssa Juudan erämaahan, eteläpuolelle Aradia; he menivät ja asettuivat sikäläisen kansan sekaan.
- The children of the Kenite, Moses' brother-in-law, went up out of the city of palm-trees with the children of Judah into the wilderness of Judah, which is in the south of Arad; and they went and lived with the people.
- And the sons of the Kenite, father-in-law of Moses, have gone up out of the city of palms with the sons of Judah [to] the wilderness of Judah, which [is] in the south of Arad, and they go and dwell with the people.
- 17** Mutta Juuda meni veljensä Simeonin kanssa, ja he voittivat kanaanilaiset, jotka asuivat Sefatissa, ja he vihkivät kaupungin tuhon omaksi ja kutsuivat sen Hormaksi.
- Judah went with Simeon his brother, and they struck the Canaanites who inhabited Zephath, and utterly destroyed it. The name of the city was called Hormah.
- And Judah goeth with Simeon his brother, and they smite the Canaanite inhabiting Zephath, and devote it; and [one] calleth the name of the city Hormah.
- 18** Ja Juuda valloitti Gassan alueineen, Askelonin alueineen ja Ekronin alueineen.
- Also Judah took Gaza with the border of it, and Ashkelon with the border of it, and Ekron with the border of it.
- And Judah captureth Gaza and its border, and Askelon and its border, and Ekron and its border;
- 19** Ja Herra oli Juudan kanssa, niin että hän sai haltuunsa vuoriston; sillä hän ei kyennyt karkoittamaan niitä, jotka asuivat tasangolla, koska heillä oli raudoitettuja sotavaunuja.
- Yahweh was with Judah; and drove out [the inhabitants of] the hill-country; for he could not drive out the inhabitants of the valley, because they had chariots of iron.
- and Jehovah is with Judah, and he occupieth the hill-country, but not to dispossess the inhabitants of the valley, for they have chariots of iron.
- 20** Ja he antoivat Kaalebille Hebronin, niinkuin Mooses oli puhunut; ja hän karkoitti sieltä ne kolme anakilaista.
- They gave Hebron to Caleb, as Moses had spoken: and he drove out there the three sons of Anak.
- And they give to Caleb Hebron, as Moses hath spoken, and he dispossesseth thence the three sons of Anak.

- 21** Mutta benjaminilaiset eivät karkoittaneet jebusilaisia, jotka asuivat Jerusalemissa, ja niin jebusilaiset jäivät asumaan benjaminilaisten sekaan, Jerusalemiin, aina tähän päivään asti.

The children of Benjamin did not drive out the Jebusites who inhabited Jerusalem; but the Jebusites dwell with the children of Benjamin in Jerusalem to this day.

And the Jebusite, inhabiting Jerusalem, the sons of Benjamin have not dispossessed; and the Jebusite dwelleth with the sons of Benjamin, in Jerusalem, till this day.

- 22** Myöskin Joosefin heimo lähti liikkeelle; se lähti Beeteliin, ja Herra oli heidän kanssansa. The house of Joseph, they also went up against Bethel; and Yahweh was with them. And the house of Joseph go up -- even they -- to Beth-El, and Jehovah [is] with them;

- 23** Ja Joosefin heimo vakoilutti Beeteliä - kaupungin nimi oli muinoin Luus - The house of Joseph sent to spy out Bethel. (Now the name of the city before was Luz.) and the house of Joseph cause [men] to spy about Beth-El (and the name of the city formerly is Luz),

- 24** ja vakoilijat näkivät miehen tulevan kaupungista ja sanoivat hänelle: "Näytä meille, mistä päästään kaupunkiin, niin me teemme sinulle laupeuden".

The watchers saw a man come forth out of the city, and they said to him, Show us, we pray you, the entrance into the city, and we will deal kindly with you.

and the watchers see a man coming out from the city, and say to him, `Shew us, we pray thee, the entrance of the city, and we have done with thee kindness.`

- 25** Niin hän näytti heille, mistä päästiin kaupunkiin, ja he surmasivat miekan terällä kaupungin asukkaat, mutta sen miehen ja koko hänen sukunsa he päästivät menemään. He showed them the entrance into the city; and they struck the city with the edge of the sword; but they let the man go and all his family.

And he sheweth them the entrance of the city, and they smite the city by the mouth of the sword, and the man and all his family they have sent away;

- 26** Ja se mies meni heettiläisten maahan ja rakensi kaupungin ja antoi sille nimen Luus, ja se nimi sillä on vielä tänäkin päivänä.

The man went into the land of the Hittites, and built a city, and called the name of it Luz, which is the name of it to this day.

and the man goeth to the land of the Hittites, and buildeth a city, and calleth its name Luz -- it [is] its name unto this day.

- 27** Mutta Manasse ei saanut haltuunsa Beet-Seania ja sen tytärkaupunkeja, ei Taanakia ja sen tytärkaupunkeja, ei Doorin asukkaita ja sen tytärkaupunkeja, ei Jibleamin asukkaita ja sen tytärkaupunkeja eikä Megiddon asukkaita ja sen tytärkaupunkeja, vaan kanaanilaisten onnistui jäädä asumaan siihen maahan.

Manasseh did not drive out [the inhabitants of] Beth-shean and its towns, nor [of] Taanach and its towns, nor the inhabitants of Dor and its towns, nor the inhabitants of Ibleam and its towns, nor the inhabitants of Megiddo and its towns; but the Canaanites would dwell in that land.

And Manasseh hath not occupied Beth-Shean and its towns, and Taanach and its towns, and the inhabitants of Dor and its towns, and the inhabitants of Iblaim and its towns, and the inhabitants of Megiddo and its towns, and the Canaanite is desirous to dwell in that land;

- 28** Kun Israel sitten voimistui, saattoi se kanaanilaiset työveron alaisiksi, mutta ei karkoittanut heitä.

It happened, when Israel had grown strong, that they put the Canaanites to forced labor, and did not utterly drive them out.

and it cometh to pass, when Israel hath been strong, that he setteth the Canaanite to tribute, and hath not utterly dispossessed it.

- 29** Efraim ei karkoittanut kanaanilaisia, jotka asuivat Geserissä, ja niin kanaanilaiset jäivät asumaan sen keskeen, Geseriin.

Ephraim didn't drive out the Canaanites who lived in Gezer; but the Canaanites lived in Gezer among them.

And Ephraim hath not dispossessed the Canaanite who is dwelling in Gezer, and the Canaanite dwelleth in its midst, in Gezer.

- 30** Sebulon ei karkoittanut Kidronin asukkaita eikä Nahalolin asukkaita, ja niin kanaanilaiset jäivät asumaan sen keskeen, mutta joutuivat työveron alaisiksi.

Zebulun didn't drive out the inhabitants of Kitron, nor the inhabitants of Nahalol; but the Canaanites lived among them, and became subject to forced labor.

Zebulun hath not dispossessed the inhabitants of Kitron, and the inhabitants of Nahalol, and the Canaanite dwelleth in its midst, and they become tributary.

- 31** Asser ei karkoittanut Akkon asukkaita eikä Siidonin asukkaita eikä myöskään Ahlabin, Aksibin, Helban, Afekin ja Rehobin asukkaita.

Asher didn't drive out the inhabitants of Acco, nor the inhabitants of Sidon, nor of Ahlab, nor of Achzib, nor of Helbah, nor of Aphik, nor of Rehob;

Asher hath not dispossessed the inhabitants of Accho, and the inhabitants of Zidon, and Ahlab, and Achzib, and Helbah, and Aphik, and Rehob;

- 32** Ja niin asserilaiset joutuivat asumaan maan asukkaiden, kanaanilaisten, keskeen, koska eivät karkoittaneet heitä.

but the Asherites lived among the Canaanites, the inhabitants of the land; for they did not drive them out.

and the Asherite dwelleth in the midst of the Canaanite, the inhabitants of the land, for it hath not dispossessed them.

- 33** Naftali ei karkoittanut Beet-Semeksen asukkaita eikä Beet-Anatin asukkaita ja joutui niin asumaan maan asukkaiden, kanaanilaisten, keskeen; mutta Beet-Semeksen ja Beet-Anatin asukkaat joutuivat heille työveron alaisiksi.

Naphtali didn't drive out the inhabitants of Beth-shemesh, nor the inhabitants of Beth-anath; but he lived among the Canaanites, the inhabitants of the land: nevertheless the inhabitants of Beth-shemesh and of Beth-anath became subject to forced labor.

Naphtali hath not dispossessed the inhabitants of Beth-Shemesh, and the inhabitants of Beth-Anath, and he dwelleth in the midst of the Canaanite, the inhabitants of the land; and the inhabitants of Beth-Shemesh and of Beth-Anath have become tributary to them.

- 34** Amorilaiset tunkivat daanilaiset vuoristoon, sillä he eivät sallineet heidän laskeutua tasangolle.

The Amorites forced the children of Dan into the hill-country; for they would not allow them to come down to the valley;

And the Amorites press the sons of Dan to the mountain, for they have not suffered them to go down to the valley;

- 35** Ja amorilaisten onnistui jäädä asumaan Har-Herekseen, Aijaloniin ja Saalbimiin; mutta Joosefin heimon käsi kävi heille raskaaksi, ja he joutuivat työveron alaisiksi.

but the Amorites would dwell in Mount Heres, in Aijalon, and in Shaalbim: yet the hand of the house of Joseph prevailed, so that they became subject to forced labor.

and the Amorite is desirous to dwell in mount Heres, in Aijalon, and in Shaalbim, and the hand of the house of Joseph is heavy, and they become tributary;

- 36** Ja amorilaisten alue ulottui Skorpionisolasta, Seelasta, ylöspäin.

The border of the Amorites was from the ascent of Akrabbim, from the rock, and upward.

and the border of the Amorite [is] from the ascent of Akrabbim, from the rock and upward.

- 1** Ja Herran enkeli tuli Gilgalista ylös Bookimiin. Ja hän sanoi: "Minä johdatin teidät Egyptistä ja toin teidät maahan, jonka minä valalla vannaen olin luvannut teidän isillenne, ja sanoin: 'Minä en riko liittoani teidän kanssanne ikinä.

The angel of Yahweh came up from Gilgal to Bochim. He said, I made you to go up out of Egypt, and have brought you to the land which I swore to your fathers; and I said, I will never break my covenant with you:

And a messenger of Jehovah goeth up from Gilgal unto Bochim,

- 2** Te taas älkää tehkö liittoa tämän maan asukasten kanssa, vaan kukistakaa heidän alttarinsa.' Mutta te ette ole kuulleet minun ääntäni. Mitä olettekaan tehneet!

and you shall make no covenant with the inhabitants of this land; you shall break down their altars. But you have not listened to my voice: why have you done this?

and saith, 'I cause you to come up out of Egypt, and bring you in unto the land which I have sworn to your fathers, and say, I do not break My covenant with you to the age; and ye -- ye make no covenant with the inhabitants of this land -- their altars ye break down; and ye have not hearkened to My voice -- what [is] this ye have done?

- 3 Niinpä minä nyt sanon teille: Minä en karkoita heitä teidän tieltänne, vaan heistä tulee teille ahdistajat, ja heidän jumalansa tulevat teille ansaksi."**

Therefore I also said, I will not drive them out from before you; but they shall be [as thorns] in your sides, and their gods shall be a snare to you.

And I also have said, I do not cast them out from your presence, and they have been to you for adversaries, and their gods are to you for a snare.

- 4 Ja kun Herran enkeli oli puhunut nämä sanat kaikille israelilaisille, korotti kansa äänensä ja itki.**

It happened, when the angel of Yahweh spoke these words to all the children of Israel, that the people lifted up their voice, and wept.

And it cometh to pass, when the messenger of Jehovah speaketh these words unto all the sons of Israel, that the people lift up their voice and weep,

- 5 Ja he antoivat sille paikalle nimen Bookim; ja he uhrasivat siinä Herralle.**

They called the name of that place Bochim: and they sacrificed there to Yahweh. and they call the name of that place Bochim, and sacrifice there to Jehovah.

- 6 Kun Joosua oli päästänyt kansan menemään, menivät israelilaiset kukin perintöosallensa, ottaakseen maan omaksensa.**

Now when Joshua had sent the people away, the children of Israel went every man to his inheritance to possess the land.

And Joshua sendeth the people away, and the sons of Israel go, each to his inheritance, to possess the land;

- 7 Ja kansa palveli Herraa Joosuan koko elinajan ja niiden vanhinten koko elinajan, jotka elivät vielä kauan Joosuan jälkeen ja jotka olivat nähneet kaikki ne suuret teot, jotka Herra oli Israelille tehnyt.**

The people served Yahweh all the days of Joshua, and all the days of the elders who outlived Joshua, who had seen all the great work of Yahweh that he had worked for Israel. and the people serve Jehovah all the days of Joshua, and all the days of the elders who prolonged days after Joshua, who saw all the great work of Jehovah which He did to Israel.

- 8 Mutta Herran palvelija Joosua, Nuunin poika, kuoli sadan kymmenen vuoden vanhana.**

Joshua the son of Nun, the servant of Yahweh, died, being one hundred ten years old.

And Joshua son of Nun, servant of Jehovah, dieth, a son of a hundred and ten years,

- 9 Ja he hautasivat hänet hänen perintöosansa alueelle Timnat-Herekseen, Efraimin vuoristoon, pohjoispuolelle Gaas-vuorta.**

They buried him in the border of his inheritance in Timnath-heres, in the hill-country of Ephraim, on the north of the mountain of Gaash.

and they bury him in the border of his inheritance, in Timnath-Heres, in the hill-country of Ephraim, on the north of mount Gaash;

- 10** Ja kun koko sekin sukupolvi oli tullut kootuksi isiensä tykö, nousi heidän jälkeensä toinen sukupolvi, joka ei tuntenut Herraa eikä niitä tekoja, jotka hän oli Israelille tehnyt. Also all that generation were gathered to their fathers: and there arose another generation after them, who didn't know Yahweh, nor yet the work which he had worked for Israel.

and also all that generation have been gathered unto their fathers, and another generation riseth after them who have not known Jehovah, and even the work which He hath done to Israel.

- 11** Niin israelilaiset tekivät sitä, mikä oli paha Herran silmissä, ja palvelivat baaleja The children of Israel did that which was evil in the sight of Yahweh, and served the Baals; And the sons of Israel do the evil thing in the eyes of Jehovah, and serve the Baalim,

- 12** ja hylkäsivät Herran, isiensä Jumalan, joka oli vienyt heidät pois Egyptin maasta, ja lähtivät kulkemaan muiden jumalien jäljessä, niiden kansojen jumalien, jotka asuivat heidän ympärillensä, kumarsivat niitä ja vihoittivat Herran.

and they forsook Yahweh, the God of their fathers, who brought them out of the land of Egypt, and followed other gods, of the gods of the peoples who were round about them, and bowed themselves down to them: and they provoked Yahweh to anger.

and forsake Jehovah, God of their fathers, who bringeth them out from the land of Egypt, and go after other gods (of the gods of the peoples who [are] round about them), and bow themselves to them, and provoke Jehovah,

- 13** Mutta kun he hylkäsivät Herran ja palvelivat baalia ja astarteja, They forsook Yahweh, and served Baal and the Ashtaroth. yea, they forsake Jehovah, and do service to Baal and to Ashtaroth.

- 14** niin Herran viha syttyi Israelia kohtaan, ja hän antoi heidät ryöstäjien käsiin, jotka ryöstivät heitä, ja myi heidät heidän ympärillään asuvien vihollisten käsiin, niin etteivät he enää voineet kestää vihollistensa edessä.

The anger of Yahweh was kindled against Israel, and he delivered them into the hands of spoilers who despoiled them; and he sold them into the hands of their enemies round about, so that they could not any longer stand before their enemies.

And the anger of Jehovah burneth against Israel, and He giveth them into the hand of spoilers, and they spoil them, and He selleth them into the hand of their enemies round about, and they have not been able any more to stand before their enemies;

- 15** Mihin ikinä he lähtivätkin, oli Herran käsi heitä vastaan, tuottaen onnettomuutta, niinkuin Herra oli puhunut ja niinkuin Herra oli heille vannonut; ja niin he joutuivat suureen ahdinkoon.

Wherever they went out, the hand of Yahweh was against them for evil, as Yahweh had spoken, and as Yahweh had sworn to them: and they were sore distressed.

in every [place] where they have gone out, the hand of Jehovah hath been against them for evil, as Jehovah hath spoken, and as Jehovah hath sworn to them, and they are distressed -- greatly.

- 16** Silloin Herra herätti tuomareita, jotka pelastivat heidät heidän ryöstäjäinsä käsistä. Yahweh raised up judges, who saved them out of the hand of those who despoiled them. And Jehovah raiseth up judges, and they save them from the hand of their spoilers;
- 17** Mutta he eivät totelleet tuomareitansakaan, vaan kulkivat haureudessa muiden jumalien jäljessä ja kumarsivat niitä. Pian he poikkesivat siltä tieltä, jota heidän isänsä, Herran käskyjä totellen, olivat kulkeneet; he eivät tehneet niin. Yet they didn't listen to their judges; for they played the prostitute after other gods, and bowed themselves down to them: they turned aside quickly out of the way in which their fathers walked, obeying the commandments of Yahweh; [but] they didn't do so. and also unto their judges they have not hearkened, but have gone a-whoring after other gods, and bow themselves to them; they have turned aside [with] haste out of the way [in] which their fathers walked to obey the commands of Jehovah -- they have not done so.
- 18** Kun siis Herra herätti heille tuomareita, niin Herra oli tuomarin kanssa ja pelasti heidät heidän vihollistensa käsistä niin kauaksi aikaa, kuin tuomari eli; sillä Herran tuli sääli, kun he voihkivat sortajainsa ja vaivaajainsa käsissä. When Yahweh raised them up judges, then Yahweh was with the judge, and saved them out of the hand of their enemies all the days of the judge: for it repented Yahweh because of their groaning by reason of those who oppressed them and vexed them. And when Jehovah raised up to them judges -- then was Jehovah with the judge, and saved them out of the hand of their enemies all the days of the judge; for it repenteth Jehovah, because of their groaning from the presence of their oppressors, and of those thrusting them away.
- 19** Mutta kun tuomari kuoli, vaelsivat he jälleen kelvottomasti, vielä pahemmin kuin heidän isänsä, kulkien muiden jumalien jäljessä, palvelen ja kumartaen niitä. He eivät lakanneet teoistansa eivätkä paatuneesta vaelluksestansa. But it happened, when the judge was dead, that they turned back, and dealt more corruptly than their fathers, in following other gods to serve them, and to bow down to them; they didn't cease from their doings, nor from their stubborn way. And it hath come to pass, at the death of the judge -- they turn back and have done corruptly above their fathers, to go after other gods, to serve them, and to bow themselves to them; they have not fallen from their doings, and from their stiff way.
- 20** Niin Herran viha syttyi Israelia kohtaan, ja hän sanoi: "Koska tämä kansa on rikkonut minun liittoni, jonka minä sääsin heidän isillensä, eivätkä he ole kuulleet minun ääntäni, The anger of Yahweh was kindled against Israel; and he said, Because this nation have transgressed my covenant which I commanded their fathers, and have not listened to my voice; And the anger of Jehovah doth burn against Israel, and He saith, `Because that this nation have transgressed My covenant which I commanded their fathers, and have not hearkened to My voice --

21 niin en minäkään enää karkoita heidän tieltänsä ainoatakaan niistä kansoista, jotka Joosua kuollessaan jätti jäljelle.

I also will not henceforth drive out any from before them of the nations that Joshua left when he died;

I also continue not to dispossess any from before them of the nations which Joshua hath left when he dieth,

22 Minä tahdon näin heidän kauttansa koetella Israelia, noudattavatko he Herran tietä ja vaeltavatko sitä, niinkuin heidän isänsä tekivät, vai eivätkö."

that by them I may prove Israel, whether they will keep the way of Yahweh to walk therein, as their fathers did keep it, or not.

in order to try Israel by them, whether they are keeping the way of Jehovah, to go in it, as their fathers kept [it] or not.`

23 Niin Herra jätti nämä kansat paikoilleen, karkoittamatta niitä heti kohta; hän ei antanut niitä Joosuan käsiin.

So Yahweh left those nations, without driving them out hastily; neither delivered he them into the hand of Joshua.

And Jehovah leaveth these nations, so as not to dispossess them hastily, and did not give them into the hand of Joshua.

1 Nämä ovat ne kansat, jotka Herra jätti paikoilleen koetellakseen niiden kautta Israelia, kaikkia niitä, jotka eivät olleet kokeneet mitään kaikista Kanaanin sodista -

Now these are the nations which Yahweh left, to prove Israel by them, even as many [of Israel] as had not known all the wars of Canaan;

And these [are] the nations which Jehovah left, to try Israel by them, all who have not known all the wars of Canaan;

2 hän jätti ne ainoastaan sitä varten, että israelilaisten sukupolvet saisivat kokea sotaa, hänen opettaessaan heitä sotimaan, kuitenkin ainoastaan niitä, jotka eivät ennen olleet sotaa kokeneet -:

only that the generations of the children of Israel might know, to teach them war, at the least such as before knew nothing of it:

(only for the sake of the generations of the sons of Israel's knowing, to teach them war, only those who formerly have not known them) --

3 filistealaisten viisi ruhtinasta ja kaikki kanaanilaiset ja siidonilaiset ja hivviläiset, jotka asuivat Libanonin vuoristossa, Baal-Hermonin vuoresta siihen saakka, mistä mennään Hamatiin.

[namely], the five lords of the Philistines, and all the Canaanites, and the Sidonians, and the Hivites who lived on Mount Lebanon, from Mount Baal-hermon to the entrance of Hamath.

five princes of the Philistines, and all the Canaanite, and the Zidonian, and the Hivite inhabiting mount Lebanon, from mount Baal-Hermon unto the entering in of Hamath;

- 4** Nämä jäivät, että hän niiden kautta koettelisi Israelia saadakseen tietää, tottelisivatko he Herran käskyjä, jotka hän Mooseksen kautta oli antanut heidän isillensä.
They were [left], to prove Israel by them, to know whether they would listen to the commandments of Yahweh, which he commanded their fathers by Moses.
and they are to prove Israel by them, to know whether they obey the commands of Jehovah that He commanded their fathers by the hand of Moses.
- 5** Israelilaiset asuivat siis kanaanilaisten, heettiläisten, amorilaisten, perissiläisten, hivviläisten ja jebusilaisten keskellä,
The children of Israel lived among the Canaanites, the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites:
And the sons of Israel have dwelt in the midst of the Canaanite, the Hittite, and the Amorite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite,
- 6** ja he ottivat heidän tyttäriänsä vaimoikseen ja antoivat omia tyttäriänsä heidän pojillensa ja palvelivat heidän jumaliansa.
and they took their daughters to be their wives, and gave their own daughters to their sons and served their gods.
and take their daughters to them for wives, and their daughters have given to their sons, and they serve their gods;
- 7** Näin israelilaiset tekivät sitä, mikä oli paha Herran silmissä, ja unhottivat Herran, Jumalansa, ja palvelivat baaleja ja aseroita.
The children of Israel did that which was evil in the sight of Yahweh, and forgot Yahweh their God, and served the Baals and the Asheroth.
and the sons of Israel do the evil thing in the eyes of Jehovah, and forget Jehovah their God, and serve the Baalim and the shrines.
- 8** Silloin Herran viha syttyi Israelia kohtaan, ja hän myi heidät Kuusan-Risataimin, Mesopotamian kuninkaan, käsiin; ja israelilaiset palvelivat Kuusan-Risataimia kahdeksan vuotta.
Therefore the anger of Yahweh was kindled against Israel, and he sold them into the hand of Cushan-rishathaim king of Mesopotamia: and the children of Israel served Cushan-rishathaim eight years.
And the anger of Jehovah burneth against Israel, and He selleth them into the hand of Chushan-Rishathaim king of Aram-Naharaim, and the sons of Israel serve Chushan-Rishathaim eight years;
- 9** Mutta israelilaiset huusivat Herraa, ja Herra herätti israelilaisille vapauttajan, joka heidät vapautti, Othnielin, Kenaan, Kaalebin nuoremman veljen, pojan.
When the children of Israel cried to Yahweh, Yahweh raised up a savior to the children of Israel, who saved them, even Othniel the son of Kenaz, Caleb`s younger brother.
and the sons of Israel cry unto Jehovah, and Jehovah raiseth a saviour to the sons of Israel, and he saveth them -- Othniel son of Kenaz, Caleb`s younger brother;

- 10** Ja Herran henki tuli häneen, ja hän oli tuomarina Israelissa; hän lähti sotaan, ja Herra antoi Kuusan-Risataimin, Aramin kuninkaan, hänen käsiinsä, ja Kuusan-Risataim sai tuntea hänen kätensä voimaa.

The Spirit of Yahweh came on him, and he judged Israel; and he went out to war, and Yahweh delivered Cushan-rishathaim king of Mesopotamia into his hand: and his hand prevailed against Cushan-rishathaim.

and the Spirit of Jehovah is upon him, and he judgeth Israel, and goeth out to battle, and Jehovah giveth unto his hand Chushan-Rishathaim king of Aram, and strong is his hand against Chushan-Rishathaim;

- 11** Ja maassa oli rauha neljäkymmentä vuotta; sitten Othniel, Kenaan poika, kuoli.

The land had rest forty years. Othniel the son of Kenaz died.

and the land resteth forty years. And Othniel son of Kenaz dieth,

- 12** Mutta israelilaiset tekivät jälleen sitä, mikä oli paha Herran silmissä. Silloin Herra vahvisti Eglonin, Mooabin kuninkaan, Israelia väkevämmäksi, koska he tekivät sitä, mikä oli paha Herran silmissä.

The children of Israel again did that which was evil in the sight of Yahweh: and Yahweh strengthened Eglon the king of Moab against Israel, because they had done that which was evil in the sight of Yahweh.

and the sons of Israel add to do the evil thing in the eyes of Jehovah; and Jehovah strengtheneth Eglon king of Moab against Israel, because that they have done the evil thing in the eyes of Jehovah;

- 13** Ja tämä kokosi luoksensa ammonilaiset ja amalekilaiset, lähti liikkeelle ja voitti Israelin, ja he valtasivat Palmukaupungin.

He gathered to him the children of Ammon and Amalek; and he went and struck Israel, and they possessed the city of palm-trees.

and he gathereth unto him the Bene-Ammon and Amalek, and goeth and smiteth Israel, and they possess the city of palms;

- 14** Ja israelilaiset palvelivat Eglonia, mooabilaisten kuningasta, kahdeksantoista vuotta.

The children of Israel served Eglon the king of Moab eighteen years.

and the sons of Israel serve Eglon king of Moab eighteen years.

- 15** Ja israelilaiset huusivat Herraa, ja Herra herätti heille vapauttajan, benjaminilaisen Eehudin, Geeran pojan, vasenkätisen miehen. Kun israelilaiset lähettivät hänet viemään veroa Eglonille, Mooabin kuninkaalle,

But when the children of Israel cried to Yahweh, Yahweh raised them up a savior, Ehud the son of Gera, the Benjamite, a man left-handed. The children of Israel sent tribute by him to Eglon the king of Moab.

And the sons of Israel cry unto Jehovah, and Jehovah raiseth to them a saviour, Ehud son of Gera, a Benjamite (a man -- shut of his right hand), and the sons of Israel send by his hand a present to Eglon king of Moab;

- 16** niin Eehud teki itsellensä kaksiteräisen miekan, jalan pituisen, ja sitoi sen takkinsa alle oikealle kupeelleen.
Ehud made him a sword which had two edges, a cubit in length; and he girded it under his clothing on his right thigh.
and Ehud maketh for himself a sword, and it hath two mouths (a cubit [is] its length), and he girdeth it under his long robe on his right thigh;
- 17** Ja hän toi veron Eglonille, Mooabin kuninkaalle. Mutta Eglon oli hyvin lihava mies.
He offered the tribute to Eglon king of Moab: now Eglon was a very fat man.
and he bringeth near the present to Eglon king of Moab, and Eglon [is] a very fat man.
- 18** Kun hän oli saanut tuoduksi veron, saattoi hän väen, joka oli verolahjoja kantanut, matkalle.
When he had made an end of offering the tribute, he sent away the people who bore the tribute.
And it cometh to pass, when he hath finished to bring near the present, that he sendeth away the people bearing the present,
- 19** Mutta itse hän kääntyi takaisin Gilgalin luona olevilta jumalankuvilta ja käski sanoa: "Minulla on salaista asiaa sinulle, kuningas". Niin tämä sanoi: "Hiljaa!" Ja kaikki, jotka seisoivat hänen luonaan, menivät hänen luotaan ulos.
But he himself turned back from the quarries that were by Gilgal, and said, I have a secret errand to you, king. He said, Keep silence. All who stood by him went out from him.
and he himself hath turned back from the graven images which [are] at Gilgal, and saith, `A secret word I have unto thee, O king;` and he saith, `Hush!` and go out from him do all those standing by him.
- 20** Kun Eehud oli tullut hänen luoksensa, hänen istuessaan yksin viileässä yläsalissaan, sanoi Eehud: "Minulla on sinulle sana Jumalalta". Silloin hän nousi istuimeltaan,
Ehud came to him; and he was sitting by himself alone in the cool upper room. Ehud said, I have a message from God to you. He arose out of his seat.
And Ehud hath come unto him, and he is sitting in the upper chamber of the wall which he hath for himself, and Ehud saith, `A word of God I have unto thee;` and he riseth from off the throne;
- 21** mutta Eehud ojensi vasemman kätensä ja tempasi miekan oikealta kupeeltaan ja pisti sen hänen vatsaansa,
Ehud put forth his left hand, and took the sword from his right thigh, and thrust it into his body:
and Ehud putteth forth his left hand, and taketh the sword from off his right thigh, and striketh it into his belly;

- 22** niin että kahvakin meni sisään terän mukana ja terä upposi kokonaan ihraan, sillä hän ei vetänyt ulos miekkaa hänen vatsastaan. Sitten hän meni ulos laakealle katolle.
and the haft also went in after the blade; and the fat closed on the blade, for he didn't draw the sword out of his body; and it came out behind.
and the haft also goeth in after the blade, and the fat shutteth on the blade, that he hath not drawn the sword out of his belly, and it goeth out at the fundament.
- 23** Kun Eehud oli tullut pylväskäytävään, sulki hän yläsalin ovet jälkeensä ja lukitsi ne.
Then Ehud went forth into the porch, and shut the doors of the upper room on him, and locked them.
And Ehud goeth out at the porch, and shutteth the doors of the upper chamber upon him, and hath bolted [it];
- 24** Hänen mentyään tulivat kuninkaan palvelijat, ja kun he näkivät, että yläsalin ovet olivat lukitut, niin he ajattelivat: "Varmaankin hän on tarpeellaan viileässä kammiossa".
Now when he was gone out, his servants came; and they saw, and, behold, the doors of the upper room were locked; and they said, Surely he is covering his feet in the upper chamber.
and he hath gone out, and his servants have come in, and look, and lo, the doors of the upper chamber are bolted, and they say, `He is only covering his feet in the inner chamber of the wall.`
- 25** Sitten he odottivat kyllästyksiin asti, mutta kun hän ei sittenkään avannut yläsalin ovia, ottivat he avaimen ja avasivat itse. Ja katso, heidän herransa makasi kuolleena lattialla.
They waited until they were ashamed; and, behold, he didn't open the doors of the upper room: therefore they took the key, and opened [them], and, behold, their lord was fallen down dead on the earth.
And they stay till confounded, and lo, he is not opening the doors of the upper chamber, and they take the key, and open, and lo, their lord is fallen to the earth -- dead.
- 26** Mutta Eehud oli paennut heidän vitkastellessaan; hän oli jo päässyt jumalankuvien ohi ja pakeni Seiraan.
Ehud escaped while they waited, and passed beyond the quarries, and escaped to Seirah. And Ehud escaped during their tarrying, and hath passed by the images, and is escaped to Seirath.
- 27** Ja sinne tultuaan hän puhalsi pasunaan Efraimin vuoristossa. Silloin israelilaiset laskeutuivat hänen kanssaan vuoristosta, ja hän heidän etunenässään.
It happened, when he had come, that he blew a trumpet in the hill-country of Ephraim; and the children of Israel went down with him from the hill-country, and he before them.
And it cometh to pass, in his coming in, that he bloweth with a trumpet in the hill-country of Ephraim, and go down with him do the sons of Israel from the hill-country, and he before them;

- 28** Ja hän sanoi heille: "Seuratkaa minua, sillä Herra antaa teidän vihollisenne, mooabilaiset, teidän käsiinne". Silloin he laskeutuivat hänen jäljessään alas, valtasivat mooabilaisten tieltä Jordanin kahlauspaikat eivätkä päästäneet ketään yli.
He said to them, Follow after me; for Yahweh has delivered your enemies the Moabites into your hand. They went down after him, and took the fords of the Jordan against the Moabites, and didn't allow a man to pass over.
and he saith unto them, Pursue after me, for Jehovah hath given your enemies, the Moabites, into your hand; and they go down after him, and capture the passages of the Jordan towards Moab, and have not permitted a man to pass over.
- 29** Ja he voittivat silloin Mooabin, lähes kymmenen tuhatta miestä, kaikki voimakkaita ja sotakuntoisia miehiä; eikä ainoakaan päässyt pakoon.
They struck of Moab at that time about ten thousand men, every lusty man, and every man of valor; and there escaped not a man.
And they smite Moab at that time, about ten thousand men, all robust, and every one a man of valour, and not a man hath escaped,
- 30** Niin täytyi Mooabin silloin nöyrtyä Israelin käden alle. Ja maassa oli rauha kahdeksankymmentä vuotta.
So Moab was subdued that day under the hand of Israel. The land had rest eighty years.
and Moab is humbled in that day under the hand of Israel; and the land resteth eighty years.
- 31** Hänen jälkeensä tuli Samgar, Anatin poika. Hän surmasi filistealaisia kuusisataa miestä häränpistimellä; hänkin vapautti Israelin.
After him was Shamgar the son of Anath, who struck of the Philistines six hundred men with an ox-goad: and he also saved Israel.
And after him hath been Shamgar son of Anath, and he smiteth the Philistines -- six hundred men -- with an ox-goad, and he saveth -- he also -- Israel.
- 1** Mutta Eehudin kuoltua israelilaiset tekivät jälleen sitä, mikä oli pahaa Herran silmissä.
The children of Israel again did that which was evil in the sight of Yahweh, when Ehud was dead.
And the sons of Israel add to do the evil thing in the eyes of Jehovah when Ehud is dead,
- 2** Silloin Herra myi heidät Jaabinin, Kanaanin kuninkaan, käsiin, joka hallitsi Haasorissa. Hänen sotapäällikkönsä oli Siisera, joka asui Haroset-Goojimissa.
Yahweh sold them into the hand of Jabin king of Canaan, who reigned in Hazor; the captain of whose host was Sisera, who lived in Harosheth of the Gentiles.
and Jehovah selleth them into the hand of Jabin king of Canaan, who hath reigned in Hazor, and the head of his host [is] Sisera, and he is dwelling in Harosheth of the Goyim;

- 3** Ja israelilaiset huusivat Herraa, sillä Siiseralla oli yhdeksätsadat raudoitettut sotavaunut, ja hän sortii ankarasti israelilaisia kaksikymmentä vuotta.
The children of Israel cried to Yahweh: for he had nine hundred chariots of iron; and twenty years he mightily oppressed the children of Israel.
and the sons of Israel cry unto Jehovah, for he hath nine hundred chariots of iron, and he hath oppressed the sons of Israel mightily twenty years.
- 4** Mutta Debora, naisprofeetta, Lappidotin vaimo, oli siihen aikaan tuomarina Israelissa.
Now Deborah, a prophetess, the wife of Lappidoth, she judged Israel at that time.
And Deborah, a woman inspired, wife of Lappidoth, she is judging Israel at that time,
- 5** Hänen oli tapana istua Deboran-palmun alla, Raaman ja Beetelin välillä, Efraimin vuoristossa, ja israelilaiset menivät hänen luoksensa oikeutta saamaan.
She lived under the palm-tree of Deborah between Ramah and Bethel in the hill-country of Ephraim: and the children of Israel came up to her for judgment.
and she is dwelling under the palm-tree of Deborah, between Ramah and Beth-El, in the hill-country of Ephraim, and the sons of Israel go up unto her for judgment.
- 6** Hän lähetti kutsumaan Baarakin, Abinoamin pojan, Naftalin Kedeksestä, ja hän sanoi hänelle: "Näin käskee Herra, Israelin Jumala: Lähde ja mene Taaborin vuorelle ja ota mukaasi kymmentuhatta miestä naftalilaisia ja sebulonilaisia.
She sent and called Barak the son of Abinoam out of Kedesh-naphtali, and said to him, Hasn't Yahweh, the God of Israel, commanded, [saying], Go and draw to Mount Tabor, and take with you ten thousand men of the children of Naphtali and of the children of
And she sendeth and calleth for Barak son of Abinoam, out of Kedesh-Naphtali, and saith unto him, `Hath not Jehovah, God of Israel, commanded? go, and thou hast drawn towards mount Tabor, and hast taken with thee ten thousand men, out of the sons of Naphtali, and out of the sons of Zebulun,
- 7** Ja minä tuon sinun luoksesi Kiisonin purolle Siiseran, Jaabinin sotapäällikön, sotavaunuineen ja laumoineen ja annan hänet sinun käsiisi."
I will draw to you, to the river Kishon, Sisera, the captain of Jabin's army, with his chariots and his multitude; and I will deliver him into your hand.
and I have drawn unto thee, unto the brook Kishon, Sisera, head of the host of Jabin, and his chariot, and his multitude, and have given him into thy hand.`
- 8** Niin Baarak sanoi hänelle: "Jos sinä lähdet minun kanssani, niin minäkin lähden; mutta jos sinä et lähde minun kanssani, niin en minäkään lähde".
Barak said to her, If you will go with me, then I will go; but if you will not go with me, I will not go.
And Barak saith unto her, `If thou dost go with me, then I have gone; and if thou dost not go with me, I do not go;`

- 9 Hän vastasi: "Minä lähden sinun kanssasi; mutta kunnia siitä retkestä, jolle lähdet, ei tule sinulle, vaan Herra on myyvä Siiseran naisen käsiin". Niin Debora nousi ja lähti Baarakin kanssa Kedekseen.

She said, I will surely go with you: notwithstanding, the journey that you take shall not be for your honor; for Yahweh will sell Sisera into the hand of a woman. Deborah arose, and went with Barak to Kedesh.

and she saith, `I do certainly go with thee; only, surely thy glory is not on the way which thou art going, for into the hand of a woman doth Jehovah sell Sisera;` and Deborah riseth and goeth with Barak to Kedesh.

- 10 Silloin Baarak kutsui Sebulonin ja Naftalin koolle Kedekseen; kymmentuhatta miestä seurasi häntä, ja Debora lähti hänen kanssaan.

Barak called Zebulun and Naphtali together to Kedesh; and there went up ten thousand men at his feet: and Deborah went up with him.

And Barak calleth Zebulun and Naphtali to Kedesh, and he goeth up -- at his feet [are] ten thousand men -- and Deborah goeth up with him.

- 11 Mutta keeniläinen Heber oli eronnut keeniläisistä, Hoobabin, Mooseksen apen, jälkeläisistä; ja hän oli telttaansa pystytellen tullut aina Saanaimin tammelle asti, joka on Kedeksen luona.

Now Heber the Kenite had separated himself from the Kenites, even from the children of Hobab the brother-in-law of Moses, and had pitched his tent as far as the oak in Zaananim, which is by Kedesh.

And Heber the Kenite hath been separated from the Kenite, from the sons of Hobab father-in-law of Moses, and he stretcheth out his tent unto the oak in Zaanaim, which [is] by Kedesh.

- 12 Kun Siiseralle ilmoitettiin, että Baarak, Abinoamin poika, oli noussut Taaborin vuorelle, They told Sisera that Barak the son of Abinoam was gone up to Mount Tabor.

And they declare to Sisera that Barak son of Abinoam hath gone up to mount Tabor,

- 13 niin Siisera kutsui koolle kaikki sotavaununsa, yhdeksätsadat raudoitetut sotavaunut, ja kaiken väen, mikä hänellä oli, Haroset-Goojimista Kiisonin purolle.

Sisera gathered together all his chariots, even nine hundred chariots of iron, and all the people who were with him, from Harosheth of the Gentiles, to the river Kishon.

and Sisera calleth all his chariots, nine hundred chariots of iron, and all the people who [are] with him, from Harosheth of the Goyim, unto the brook Kishon.

- 14 Silloin Debora sanoi Baarakille: "Nouse, sillä tämä on se päivä, jona Herra antaa Siiseran sinun käsiisi; onhan Herra lähtenyt sinun edelläsi". Niin Baarak laskeutui Taaborin vuorelta, ja kymmentuhatta miestä hänen jäljessään.

Deborah said to Barak, Up; for this is the day in which Yahweh has delivered Sisera into your hand; hasn't Yahweh gone out before you? So Barak went down from Mount Tabor, and ten thousand men after him.

And Deborah saith unto Barak, `Rise, for this [is] the day in which Jehovah hath given Sisera into thy hand; hath not Jehovah gone out before thee?` And Barak goeth down from mount Tabor, and ten thousand men after him.

- 15** Ja Herra saattoi Baarakin miekan terän edessä hämminkiin Siiseran ja kaikki hänen sotavaununsa ja koko hänen joukkonsa; ja Siisera astui alas vaunuistaan ja pakeni jalkaisin.

Yahweh confused Sisera, and all his chariots, and all his host, with the edge of the sword before Barak; and Sisera alighted from his chariot, and fled away on his feet.

And Jehovah destroyeth Sisera, and all the chariots, and all the camp, by the mouth of the sword, before Barak, and Sisera cometh down from off the chariot, and fleeth on his feet.

- 16** Mutta Baarak ajoi takaa sotavaunuja ja sotajoukkoa Haroset-Goojimiin saakka. Ja koko Siiseran joukko kaatui miekan terään; ei ainoakaan pelastunut.

But Barak pursued after the chariots, and after the host, to Harosheth of the Gentiles: and all the host of Sisera fell by the edge of the sword; there was not a man left.

And Barak hath pursued after the chariots and after the camp, unto Harosheth of the Goyim, and all the camp of Sisera falleth by the mouth of the sword -- there hath not been left even one.

- 17** Mutta Siisera oli paennut jalkaisin Jaaelin, keeniläisen Heberin vaimon, teltalle; sillä Jaabinin, Haasorin kuninkaan, ja keeniläisen Heberin perheen välillä oli rauha.

However Sisera fled away on his feet to the tent of Jael the wife of Heber the Kenite; for there was peace between Jabin the king of Hazor and the house of Heber the Kenite.

And Sisera hath fled on his feet unto the tent of Jael wife of Heber the Kenite, for peace [is] between Jabin king of Hazor and the house of Heber the Kenite;

- 18** Ja Jaael meni Siiseraa vastaan ja sanoi hänelle: "Poikkea, herrani, poikkea minun luokseni, älä pelkää". Ja hän poikkesi hänen luoksensa telttaan, ja hän peitti hänet peitteellä.

Jael went out to meet Sisera, and said to him, Turn in, my lord, turn in to me; don't be afraid. He turned in to her into the tent, and she covered him with a rug.

and Jael goeth out to meet Sisera, and saith unto him, `Turn aside, my lord, turn aside unto me, fear not;` and he turneth aside unto her, into the tent, and she covereth him with a coverlet.

- 19** Ja hän sanoi hänelle: "Anna minulle vähän vettä juodakseni, sillä minun on jano". Niin hän avasi maitoleilin ja antoi hänen juoda ja peitti hänet.

He said to her, Please give me a little water to drink; for I am thirsty. She opened a bottle of milk, and gave him drink, and covered him.

And he saith unto her, `Give me to drink, I pray thee, a little water, for I am thirsty;` and she openeth the bottle of milk, and giveth him to drink, and covereth him.

- 20** Ja hän sanoi hänelle: "Asetu teltan ovelle; ja jos joku tulee ja kysyy sinulta ja sanoo: 'Onko täällä ketään?' niin vastaa: 'Ei ole'.

He said to her, Stand in the door of the tent, and it shall be, when any man does come and inquire of you, and say, Is there any man here? that you shall say, No.

And he saith unto her, `Stand at the opening of the tent, and it hath been, if any doth come in, and hath asked thee, and said, Is there a man here? that thou hast said, There is not.`

- 21** Mutta Jael, Heberin vaimo, tempasi telttavaarnan, otti vasaran käteensä, hiipi hänen luoksensa ja löi vaarnan hänen ohimoonsa, niin että se tunkeutui aina maahan asti; hän oli näet väsymyksestä vaipunut sikeään uneen, ja hän kuoli.

Then Jael Heber's wife took a tent-pin, and took a hammer in her hand, and went softly to him, and struck the pin into his temples, and it pierced through into the ground; for he was in a deep sleep; so he swooned and died.

And Jael wife of Heber taketh the pin of the tent, and taketh the hammer in her hand, and goeth unto him gently, and striketh the pin into his temples, and it fasteneth in the earth - and he hath been fast asleep, and is weary -- and he dieth.

- 22** Ja katso, silloin Baarak tuli ajaen Siiseraa takaa; ja Jael meni häntä vastaan ja sanoi hänelle: "Tule, minä näytän sinulle miehen, jota etsit". Ja hän tuli hänen luoksensa, ja katso, Siisera makasi kuolleena, vaarna ohimossaan.

Behold, as Barak pursued Sisera, Jael came out to meet him, and said to him, Come, and I will show you the man whom you seek. He came to her; and, behold, Sisera lay dead, and the tent-pin was in his temples.

And lo, Barak is pursuing Sisera, and Jael cometh out to meet him, and saith to him, `Come, and I shew thee the man whom thou art seeking;` and he cometh in unto her, and lo, Sisera is fallen -- dead, and the pin in his temples.

- 23** Näin Jumala sinä päivänä nöyryytti Jaabinin, Kanaanin kuninkaan, israelilaisten So God subdued on that day Jabin the king of Canaan before the children of Israel. And God humbleth on that day Jabin king of Canaan before the sons of Israel,

- 24** Ja israelilaisten käsi painoi yhä raskaammin Jaabinia, Kanaanin kuningasta, kunnes he tuhosivat Jaabinin, Kanaanin kuninkaan.

The hand of the children of Israel prevailed more and more against Jabin the king of Canaan, until they had destroyed Jabin king of Canaan.

and the hand of the sons of Israel goeth, going on and becoming hard on Jabin king of Canaan, till that they have cut off Jabin king of Canaan.

- 1** Sinä päivänä Debora ja Baarak, Abinoamin poika, lauloivat näin:

Then sang Deborah and Barak the son of Abinoam on that day, saying, And Deborah singeth -- also Barak son of Abinoam -- on that day, saying: --

- 2** "Johtajat johtivat Israelia, kansa oli altis - siitä te kiittäkää Herraa.

For that the leaders took the lead in Israel, For that the people offered themselves willingly, Bless you Yahweh.

`For freeing freemen in Israel, For a people willingly offering themselves Bless ye

- 3** Kuulkaa, te kuninkaat, kuunnelkaa, te ruhtinaat. Herran kiitosta minä laulan, minä veisaan Herran, Israelin Jumalan, ylistystä.

Hear, you kings; give ear, you princes; I, [even] I, will sing to Yahweh; I will sing praise to Yahweh, the God of Israel.

Hear, ye kings; give ear, ye princes, I, to Jehovah, I -- I do sing, I sing praise to Jehovah, God of Israel.

- 4 Kun sinä, Herra, lähdit liikkeelle Seiristä, kun sinä tulit astuen Edomin maasta, niin maa järisi, ja taivaat vuotivat, pilvet vuotivat vettä.**
Yahweh, when you went forth out of Seir, When you marched out of the field of Edom, The earth trembled, the sky also dropped, Yes, the clouds dropped water.
Jehovah, in Thy going forth out of Seir, In Thy stepping out of the field of Edom, Earth trembled, also the heavens dropped, Also thick clouds dropped water.
- 5 Vuoret järkkivät Herran edessä, itse Siinai Herran, Israelin Jumalan, edessä.**
The mountains quaked at the presence of Yahweh, Even yon Sinai at the presence of Yahweh, the God of Israel.
Hills flowed from the face of Jehovah, This one -- Sinai -- From the face of Jehovah, God of Israel.
- 6 Samgarin, Anatin pojan, päivinä, Jaaelin päivinä tiet olivat tyhjinä, matkamiehet kiertelivät syrjäisiä polkuja.**
In the days of Shamgar the son of Anath, In the days of Jael, the highways were unoccupied, The travelers walked through byways.
In the days of Shamgar son of Anath -- In the days of Jael -- The ways have ceased, And those going in the paths go [in] crooked ways.
- 7 Israel oli johtoa vailla, peräti vailla, kunnes sinä, Debora, nousit, sinä, Israelin äiti.**
The rulers ceased in Israel, they ceased, Until that I Deborah arose, That I arose a mother in Israel.
Villages ceased in Israel -- they ceased, Till that I arose -- Deborah, That I arose, a mother in Israel.
- 8 He valitsivat uusia jumalia; silloin oli sota porteilla asti, mutta ei näkynyt kilpeä, ei keihästä Israelin neljänkymmenen tuhannen joukossa.**
They chose new gods; Then was war in the gates: Was there a shield or spear seen Among forty thousand in Israel?
He chooseth new gods, Then war [is] at the gates! A shield is not seen -- and a spear Among forty thousand in Israel.
- 9 Minun sydämeni on kiintynyt Israelin johtomiehiin. Te kansan joukossa alttiit, kiittäkää Herra.**
My heart is toward the governors of Israel, Who offered themselves willingly among the people: Bless you Yahweh.
My heart [is] to the lawgivers of Israel, Who are offering themselves willingly among the people, Bless ye Jehovah!
- 10 Te, jotka ratsastatte valkoisilla aasintammoilla, te, jotka istutte matoilla, ja te, jotka kuljette teillä, puhukaa.**
Tell [of it], you who ride on white donkeys, You who sit on rich carpets, You who walk by the way.
Riders on white asses -- Sitters on a long robe -- And walkers by the way -- meditate!

- 11** **Laulu kuuluu juotto-ojilta, siellä ylistetään Herran vanhurskaita tekoja, hänen johdatuksensa vanhurskautta Israelissa. Silloin Herran kansa laskeutui porteille.**
Far from the noise of archers, in the places of drawing water, There shall they rehearse the righteous acts of Yahweh, [Even] the righteous acts of his rule in Israel. Then the people of Yahweh went down to the gates.
By the voice of shouters Between the places of drawing water, There they give out righteous acts of Jehovah, Righteous acts of His villages in Israel, Then ruled in the gates have the people of Jehovah.
- 12** **Heräjä, heräjä, Debora! Heräjä, heräjä, laula laulu! Nouse, Baarak! Ota vankeja saaliiksesi, sinä Abinoamin poika!**
Awake, awake, Deborah; Awake, awake, utter a song: Arise, Barak, and lead away your captives, you son of Abinoam.
Awake, awake, Deborah; Awake, awake, utter a song; Rise, Barak, and take captive thy captivity, Son of Abinoam.
- 13** **Silloin pakolaiset laskeutuivat näiden jalojen luo, Herran kansa laskeutui minun luokseni, sankarien joukko.**
Then came down a remnant of the nobles [and] the people; Yahweh came down for me against the mighty.
Then him who is left of the honourable ones He caused to rule the people of Jehovah, He caused me to rule among the mighty.
- 14** **Efraimista tulivat ne, jotka olivat juurtuneet Amalekiin, he seurasivat sinun joukkojesi mukana, Benjamin. Maakirista laskeutuivat johtomiehet, Sebulonista ne, jotka kantoivat päällikönsauvaa.**
Out of Ephraim [came down] they whose root is in Amalek; After you, Benjamin, among your peoples; Out of Machir came down governors, Out of Zebulun those who handle the marshal's staff.
Out of Ephraim their root [is] against Amalek. After thee, Benjamin, among thy peoples. Out of Machir came down lawgivers, And out of Zebulun those drawing with the reed of a writer.
- 15** **Ja Isaskarin ruhtinaat tulivat Deboran kanssa, ja niinkuin Baarak, niin Isaskar: hän kiiti tasangolle hänen jäljesssä. Ruubenin suvuissa oli suuria neuvotteluja.**
The princes of Issachar were with Deborah; As was Issachar, so was Barak; Into the valley they rushed forth at his feet. By the watercourses of Reuben There were great resolves of heart.
And princes in Issachar [are] with Deborah, Yea, Issachar [is] right with Barak, Into the valley he was sent on his feet. In the divisions of Reuben, Great [are] the decrees of heart!
- 16** **Miksi sinä jäit istumaan karjatarhojen välille, kuuntelemaan paimenpillin soittoa? Ruubenin suvuissa oli suuria neuvonpitoja.**
Why sat you among the sheepfolds, To hear the whistling for the flocks? At the watercourses of Reuben There were great searchings of heart.
Why hast thou abode between the boundaries, To hear lowings of herds? For the divisions of Reuben, Great [are] the searchings of heart!

- 17 Gilead pysyi alallaan tuolla puolella Jordanin, ja Daan - miksi hän viipyi vierailla laivoilla? Asser jäi istumaan meren rannalle ja pysyi alallaan lahtiensa luona.**
Gilead abode beyond the Jordan: Dan, why did he remain in ships? Asher sat still at the haven of the sea, Abode by his creeks.
Gilead beyond the Jordan did tabernacle, And Dan -- why doth he sojourn [in] ships? Asher hath abode at the haven of the seas, And by his creeks doth tabernacle.
- 18 Sebulon on kansa, joka antaa henkensä alttiiksi kuolemaan, samoin Naftali kedon kummuilla.**
Zebulun was a people that jeopardized their lives to the death, Naphtali, on the high places of the field.
Zebulun [is] a people who exposed its soul to death, Naphtali also -- on high places of the field.
- 19 Kuninkaat tulivat ja taistelivat, silloin taistelivat Kanaanin kuninkaat Taanakissa, Megiddon vesien varsilla; mutta hopeata he eivät saaneet saaliiksensa.**
The kings came and fought; Then fought the kings of Canaan. In Taanach by the waters of Megiddo: They took no gain of money.
Kings came -- they fought; Then fought kings of Canaan, In Taanach, by the waters of Megiddo; Gain of money they took not!
- 20 Tähdet taivaalta kävivät sotaa, radoiltaan ne sotivat Siiseraa vastaan.**
From the sky the stars fought, From their courses they fought against Sisera.
From the heavens they fought: The stars from their highways fought with Sisera.
- 21 Kiisonin puro tempasi heidät mukaansa, taistelujen puro, Kiisonin puro. Astu esiin, minun sieluni, voimallisesti!**
The river Kishon swept them away, That ancient river, the river Kishon. My soul, march on with strength.
The brook Kishon swept them away, The brook most ancient -- the brook Kishon. Thou dost tread down strength, O my soul!
- 22 Silloin hevosten kaviot tömistivät maata, kun urhot laskivat, laskivat laukkaa.**
Then did the horse hoofs stamp By reason of the prancings, the prancings of their strong ones.
Then broken were the horse-heels, By pransings -- pransings of its mighty ones.
- 23 Kirotkaa Meeros, sanoo Herran enkeli, kiroamalla kirotkaa sen asukkaat, koska eivät tulleet Herran avuksi, Herran avuksi sankarien joukkoon.**
Curse you Meroz, said the angel of Yahweh. Curse you bitterly the inhabitants of it, Because they didn't come to the help of Yahweh, To the help of Yahweh against the mighty.
Curse Meroz -- said a messenger of Jehovah, Cursing, curse ye its inhabitants, For they came not to the help of Jehovah, To the help of Jehovah among the mighty!

- 24 Siunattu olkoon vaimojen joukossa Jael, keeniläisen Heberin vaimo, siunattu vaimojen joukossa, jotka teltoissa asuvat.**
Blessed above women shall Jael be, The wife of Heber the Kenite; Blessed shall she be above women in the tent.
Blessed above women is Jael, Wife of Heber the Kenite, Above women in the tent she is blessed.
- 25 Vettä toinen pyysi, maitoa hän antoi, toi juhlamaljassa kermaa.**
He asked water, [and] she gave him milk; She brought him butter in a lordly dish.
Water he asked -- milk she gave; In a lordly dish she brought near butter.
- 26 Hän ojensi kätensä ottamaan vaarnaa, oikean kätensä työvasaraa; ja hän iski Siiseraa, löi murskaksi hänen päänsä, museri ja lävisti hänen ohimonsa.**
She put her hand to the tent-pin, Her right hand to the workmen`s hammer; With the hammer she struck Sisera, she struck through his head; Yes, she pierced and struck through his temples.
Her hand to the pin she sendeth forth, And her right hand to the labourers` hammer, And she hammered Sisera -- she smote his head, Yea, she smote, and it passed through his temple.
- 27 Hänen jalkainsa juureen hän vaipui, kaatui, jäi siihen, hänen jalkainsa juureen hän vaipui, kaatui; jäi kuolleenä makaamaan siihen, mihin vaipui.**
At her feet he bowed, he fell, he lay; At her feet he bowed, he fell; Where he bowed, there he fell down dead.
Between her feet he bowed -- He fell, he lay down; Between her feet he bowed, he fell; Where he bowed, there he fell -- destroyed.
- 28 Siiseran äiti katselee ikkunasta ja huutaa ristikon läpi: 'Miksi viipyvät hänen sotavaununsa tulemasta? Miksi ovat hänen valjakkonsa askeleet niin hitaat?'**
Through the window she looked forth, and cried, The mother of Sisera [cried] through the lattice, Why is his chariot so long in coming? Why do the wheels of his chariots wait?
Through the window she hath looked out -- Yea, she crieth out -- the mother of Sisera, Through the lattice: Wherefore is his chariot delaying to come? Wherefore tarried have the steps of his chariot?
- 29 Viisain hänen ruhtinattaristaan vastaa hänelle, ja hän kertoo itselleen hänen sanansa:**
Her wise ladies answered her, Yes, she returned answer to herself,
The wise ones, her princesses, answer her, Yea, she returneth her sayings to herself:

- 30 'Varmaankin he ovat saaneet saalista ja jakavat sitä: tytön, kaksikin mieheen, kirjavaa kangasta saaliiksi Siiseralle, kirjavaa kangasta, kirjaeltua vaatetta saaliiksi, kaksi kirjaeltua, kirjavaa huivia saatujen saalisten kaulaan'.

Have they not found, have they not divided the spoil? A lady, two ladies to every man; To Sisera a spoil of dyed garments, A spoil of dyed garments embroidered, Of dyed garments embroidered on both sides, on the necks of the spoil?

Do they not find? -- they apportion spoil, A female -- two females -- for every head, Spoil of finger-work for Sisera, Spoil of embroidered finger-work, Finger-work -- a pair of embroidered things, For the necks of the spoil!

- 31 Niin häviävät kaikki sinun vihollisesi, Herra. Mutta ne, jotka häntä rakastavat, ovat niinkuin aurinko, kun se nousee voimassansa." Ja maassa oli rauha neljäkymmentä vuotta.

So let all your enemies perish, Yahweh: But let those who love him be as the sun when he goes forth in his might. The land had rest forty years.

So do all Thine enemies perish, O Jehovah, And those loving Him [are] As the going out of the sun in its might! and the land resteth forty years.

- 1 Mutta israelilaiset tekivät sitä, mikä oli pahaa Herran silmissä, ja Herra antoi heidät Midianin käsiin seitsemäksi vuodeksi.

The children of Israel did that which was evil in the sight of Yahweh: and Yahweh delivered them into the hand of Midian seven years.

And the sons of Israel do the evil thing in the eyes of Jehovah, and Jehovah giveth them into the hand of Midian seven years,

- 2 Ja Israel sai tuntea Midianin käden voimaa, ja israelilaiset tekivät suojakseen midianilaisia vastaan ne onkalot, joita on vuorissa, ja luolat ja vuorilinnat.

The hand of Midian prevailed against Israel; and because of Midian the children of Israel made them the dens which are in the mountains, and the caves, and the strongholds.

and the hand of Midian is strong against Israel, from the presence of Midian have the sons of Israel made for themselves the flowings which [are] in the mountains, and the caves, and the strongholds.

- 3 Ja joka kerta kun israelilaiset olivat kylväneet, tulivat midianilaiset, amalekilaiset ja Idän miehet ja hyökkäsivät heidän kimppuunsa.

So it was, when Israel had sown, that the Midianites came up, and the Amalekites, and the children of the east; they came up against them;

And it hath been, if Israel hath sowed, that Midian hath come up, and Amalek, and the sons of the east, yea, they have come up against him,

- 4 He leiriytyivät heitä vastaan ja hävittivät maan sadon aina Gassaa myöten eivätkä jättäneet mitään elintarpeita Israeliin, eivät myöskään lampaita, nautakarjaa eivätkä aaseja.

and they encamped against them, and destroyed the increase of the earth, until you come to Gaza, and left no sustenance in Israel, neither sheep, nor ox, nor donkey.

and encamp against them, and destroy the increase of the land till thine entering Gaza; and they leave no sustenance in Israel, either sheep, or ox, or ass;

- 5 Sillä he lähtivät liikkeelle laumoineen ja telttoineen, he tulivat monilukuisina kuin heinäsiirakat, heillä ja heidän kameleillaan ei ollut määrää, ja he tulivat maahan sitä hävittämään.**

For they came up with their cattle and their tents; they came in as locusts for multitude; both they and their camels were without number: and they came into the land to destroy it.

for they and their cattle come up, with their tents; they come in as the fulness of the locust for multitude, and of them and of their cattle there is no number, and they come into the land to destroy it.

- 6 Niin Israel joutui suureen kurjuuteen midianilaisten tähden; ja israelilaiset huusivat Herraa.**

Israel was brought very low because of Midian; and the children of Israel cried to Yahweh. And Israel is very weak from the presence of Midian, and the sons of Israel cry unto Jehovah.

- 7 Ja kun israelilaiset huusivat Herraa Midianin tähden,**

It happened, when the children of Israel cried to Yahweh because of Midian,

And it cometh to pass when the sons of Israel have cried unto Jehovah, concerning Midian,

- 8 lähetti Herra israelilaisten luo profeetan, joka sanoi heille: "Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Minä johdatin teidät Egyptistä ja vein teidät pois orjuuden pesästä;**

that Yahweh sent a prophet to the children of Israel: and he said to them, Thus says Yahweh, the God of Israel, I brought you up from Egypt, and brought you forth out of the house of bondage;

that Jehovah sendeth a man, a prophet, unto the sons of Israel, and he saith to them, `Thus said Jehovah, God of Israel, I -- I have brought you up out of Egypt, and I bring you out from a house of servants,

- 9 minä pelastin teidät egyptiläisten käsistä ja kaikkien teidän sortajainne käsistä; minä karkoitin heidät teidän tieltänne ja annoin teille heidän maansa.**

and I delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all who oppressed you, and drove them out from before you, and gave you their land;

and I deliver you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all your oppressors, and I cast them out from your presence, and I give to you their land,

- 10 Ja minä sanoin teille: Minä olen Herra, teidän Jumalanne, älkää peljätkö amorilaisten jumalia, joiden maassa te asutte. Mutta te ette kuulleet minun ääntäni."**

and I said to you, I am Yahweh your God; you shall not fear the gods of the Amorites, in whose land you dwell. But you have not listened to my voice.

and I say to you, I [am] Jehovah your God, ye do not fear the gods of the Amorite in whose land ye are dwelling: -- and ye have not hearkened to My voice.`

- 11 Ja Herran enkeli tuli ja istui Ofran tammen alle, joka oli abieserilaisen Jooaan oma, juuri kun tämän poika Gideon oli puimassa nisuja viinikuurnassa, korjatakseen ne talteen midianilaisilta.**

The angel of Yahweh came, and sat under the oak which was in Ophrah, that pertained to Joash the Abiezrite: and his son Gideon was beating out wheat in the winepress, to hide it from the Midianites.

And the messenger of Jehovah cometh and sitteth under the oak which [is] in Ophrah, which [is] to Joash the Abi-Ezrite, and Gideon his son is beating out wheat in the winepress, to remove [it] from the presence of the Midianites;

- 12 Ja Herran enkeli ilmestyi hänelle ja sanoi hänelle: "Herra olkoon sinun kanssasi, sinä sotaurho!"**

The angel of Yahweh appeared to him, and said to him, Yahweh is with you, you mighty man of valor.

and the messenger of Jehovah appeareth unto him, and saith unto him, `Jehovah [is] with thee, O mighty one of valour.`

- 13 Niin Gideon vastasi hänelle: "Oi, Herrani, jos Herra on meidän kanssamme, miksi sitten kaikki tämä on meitä kohdannut? Ja missä ovat kaikki hänen ihmeelliset tekonsa, joista isämme ovat meille kertoneet sanoen: 'Herra on johdattanut meidät tänne Egyptistä'? Mutta nyt Herra on hyljännyt meidät ja antanut meidät Midianin kouriin."**

Gideon said to him, Oh, my lord, if Yahweh is with us, why then is all this befallen us? and where are all his wondrous works which our fathers told us of, saying, Did not Yahweh bring us up from Egypt? but now Yahweh has cast us off, and delivered us into the hand of Midian.

And Gideon saith unto him, `O, my lord -- and Jehovah is with us! -- and why hath all this found us? and where [are] all His wonders which our fathers recounted to us, saying, Hath not Jehovah brought us up out of Egypt? and now Jehovah hath left us, and doth give us into the hand of Midian.`

- 14 Silloin Herra kääntyi häneen ja sanoi: "Mene tässä voimassasi ja vapauta Israel Midianin kourista; minä lähetän sinut".**

Yahweh looked at him, and said, Go in this your might, and save Israel from the hand of Midian: have not I sent you?

And Jehovah turneth unto him and saith, `Go in this -- thy power; and thou hast saved Israel out of the hand of Midian -- have not I sent thee.`

- 15 Hän vastasi hänelle: "Oi, Herra, millä minä vapautan Israelin? Minun sukunihan on heikoin Manassessa, ja minä itse olen kaikkein vähäisin isäni perheessä."**

He said to him, Oh, Lord, with which shall I save Israel? behold, my family is the poorest in Manasseh, and I am the least in my father's house.

And he saith unto him, `O, my lord, wherewith do I save Israel? lo, my chief [is] weak in Manasseh, and I the least in the house of my father.`

- 16 Herra sanoi hänelle: "Minä olen sinun kanssasi, ja sinä voitat midianilaiset niinkuin yhden ainoan miehen".**

Yahweh said to him, Surely I will be with you, and you shall strike the Midianites as one man.

And Jehovah saith unto him, `Because I am with thee -- thou hast smitten the Midianites as one man.`

- 17 Mutta hän sanoi hänelle: "Jos olen saanut armon sinun silmiesi edessä, niin osoita minulle tunnusteolla, että sinä itse puhut minun kanssani.**

He said to him, If now I have found favor in your sight, then show me a sign that it is you who talk with me.

And he saith unto Him, `If, I pray Thee, I have found grace in Thine eyes, then Thou hast done for me a sign that Thou art speaking with me.

- 18 Älä poistu täältä, ennenkuin minä tulen takaisin sinun luoksesi ja tuon uhrilahjani ja panen sen eteesi." Hän sanoi: "Minä jään, kunnes sinä tulet takaisin".**

Please don't go away, until I come to you, and bring out my present, and lay it before you. He said, I will wait until you come again.

Move not, I pray Thee, from this, till my coming in unto Thee, and I have brought out my present, and put it before Thee;` and he saith, `I -- I do abide till thy return.`

- 19 Gideon meni ja valmisti vohlan, ja eefa-mitan jauhoja happamattomiksi leiviksi, pani lihan koriin ja liemen pataan ja vei ne hänen luoksensa tammen alle ja pani ne tarjolle.**

Gideon went in, and made ready a kid, and unleavened cakes of an ephah of meal: the flesh he put in a basket, and he put the broth in a pot, and brought it out to him under the oak, and presented it.

And Gideon hath gone in, and prepareth a kid of the goats, and of an ephah of flour unleavened things; the flesh he hath put in a basket, and the broth he hath put in a pot, and he bringeth out unto Him, unto the place of the oak, and bringeth [it] nigh.

- 20 Mutta Jumalan enkeli sanoi hänelle: "Ota liha ja happamattomat leivät ja pane ne tälle kalliolle ja vuodata liemi". Ja hän teki niin.**

The angel of God said to him, Take the flesh and the unleavened cakes, and lay them on this rock, and pour out the broth. He did so.

And the messenger of God saith unto him, `Take the flesh and the unleavened things, and place on this rock -- and the broth pour out;` and he doth so.

- 21 Ja Herran enkeli ojensi sauvan, joka hänellä oli kädessään, ja kosketti sen kärjellä lihaa ja happamattomia leipiä; niin kalliosta nousi tuli, ja se kulutti lihan ja happamattomat leivät. Ja Herran enkeli katosi hänen silmistänsä.**

Then the angel of Yahweh put forth the end of the staff that was in his hand, and touched the flesh and the unleavened cakes; and there went up fire out of the rock, and consumed the flesh and the unleavened cakes; and the angel of Yahweh departed out of his sight.

And the messenger of Jehovah putteth forth the end of the staff which [is] in His hand, and cometh against the flesh, and against the unleavened things, and the fire goeth up out of the rock and consumeth the flesh and the unleavened things -- and the messenger of Jehovah hath gone from his eyes.

- 22 Kun Gideon näki, että se oli Herran enkeli, sanoi Gideon: "Voi minua, Herra, Herra, kun olen nähnyt Herran enkelin kasvoista kasvoihin!"**
Gideon saw that he was the angel of Yahweh; and Gideon said, Alas, Lord Yahweh! because I have seen the angel of Yahweh face to face.
And Gideon seeth that He [is] a messenger of Jehovah, and Gideon saith, `Alas, Lord Jehovah! because that I have seen a messenger of Jehovah face to face!`
- 23 Mutta Herra sanoi hänelle: "Rauha sinulle! Älä pelkää, sinä et kuole."**
Yahweh said to him, Peace be to you; don` t be afraid: you shall not die.
And Jehovah saith to him, `Peace to thee; fear not; thou dost not die.`
- 24 Silloin Gideon rakensi siihen Herralle alttarin ja pani sen nimeksi: "Herra on rauha". Se on vielä tänäkin päivänä abieserilaisten Ofrassa.**
Then Gideon built an altar there to Yahweh, and called it Yahweh-shalom: to this day it is yet in Ophrah of the Abiezrites.
And Gideon buildeth there an altar to Jehovah, and calleth it Jehovah-Shalom, unto this day it [is] yet in Ophrah of the Abi-Ezrites.
- 25 Ja sinä yönä Herra sanoi hänelle: "Ota härkä, joka isälläsi on, ja toinen seitsenvuotias härkä ja hajota Baalin alttari, joka isälläsi on, ja hakkaa maahan asera-karsikko, joka on sen vieressä.**
It happened the same night, that Yahweh said to him, Take your father`s bull, even the second bull seven years old, and throw down the altar of Baal that your father has, and cut down the Asherah that is by it;
And it cometh to pass, on that night, that Jehovah saith to him, `Take the young ox which [is] to thy father, and the second bullock of seven years, and thou hast thrown down the altar of Baal which [is] to thy father, and the shrine which [is] by it thou dost cut down,
- 26 Ja rakenna ladotuista kivistä alttari Herralle, Jumalallesi, tämän vuorenkukkulan laelle; ota sitten se toinen härkä ja uhraa se polttouhriksi halkojen päällä, jotka saat hakkaamastasi asera-karsikosta."**
and build an altar to Yahweh your God on the top of this stronghold, in the orderly manner, and take the second bull, and offer a burnt offering with the wood of the Asherah which you shall cut down.
and thou hast built an altar to Jehovah thy God on the top of this stronghold, by the arrangement, and hast taken the second bullock, and caused to ascend a burnt-offering with the wood of the shrine which thou cuttest down.`
- 27 Niin Gideon otti palvelijoitaan kymmenen miestä ja teki, niinkuin Herra oli hänelle puhunut. Mutta kun hän isänsä perhettä ja kaupungin miehiä peljäten ei uskaltanut tehdä sitä päivällä, teki hän sen yöllä.**
Then Gideon took ten men of his servants, and did as Yahweh had spoken to him: and it happened, because he feared his father`s household and the men of the city, so that he could not do it by day, that he did it by night.
And Gideon taketh ten men of his servants, and doth as Jehovah hath spoken unto him, and it cometh to pass, because he hath been afraid of the house of his father, and the men of the city, to do [it] by day, that he doth [it] by night.

- 28** Kun kaupungin miehet varhain seuraavana aamuna nousivat, niin katso, Baalin alttari oli kukistettu ja asera-karsikko sen vierestä hakattu maahan, ja se toinen härkä oli uhrattu polttouhriksi vastarakennetulla alttarilla.

When the men of the city arose early in the morning, behold, the altar of Baal was broken down, and the Asherah was cut down that was by it, and the second bull was offered on the altar that was built.

And the men of the city rise early in the morning, and lo, broken down hath been the altar of Baal, and the shrine which is by it hath been cut down, and the second bullock hath been offered on the altar which is built.

- 29** Niin he sanoivat toinen toiselleen: "Kuka on tämän tehnyt?" Ja kun he tutkivat ja tiedustelivat, niin sanottiin: "Gideon, Jooaan poika, on sen tehnyt".

They said one to another, Who has done this thing? When they inquired and asked, they said, Gideon the son of Joash has done this thing.

And they say one to another, `Who hath done this thing?` and they inquire and seek, and they say, `Gideon son of Joash hath done this thing.`

- 30** Silloin kaupungin miehet sanoivat Jooalle: "Tuo tänne poikasi, hänen täytyy kuolla, sillä hän on kukistanut Baalin alttarin ja hakannut maahan asera-karsikon sen vierestä".

Then the men of the city said to Joash, Bring out your son, that he may die, because he has broken down the altar of Baal, and because he has cut down the Asherah that was by it.

And the men of the city say unto Joash, `Bring out thy son, and he dieth, because he hath broken down the altar of Baal, and because he hath cut down the shrine which [is] by it.`

- 31** Mutta Jooas vastasi kaikille, jotka seisoivat hänen ympärillään: "Tekö ajatte Baalin asiaa, tekö autatte häntä? Se, joka ajaa hänen asiaansa, rangaistakoon kuolemalla ennen huomisaamua. Jos hän on jumala, ajakoon itse asiansa, koska kukistettu alttari oli hänen."

Joash said to all who stood against him, Will you contend for Baal? Or will you save him? he who will contend for him, let him be put to death while [it is yet] morning: if he be a god, let him contend for himself, because one has broken down his altar.

And Joash saith to all who have stood against him, `Ye, do ye plead for Baal? ye -- do ye save him? he who pleadeth for him is put to death during the morning; if he [is] a god he himself doth plead against him, because he hath broken down his altar.`

- 32** Sinä päivänä Gideon sai nimekseen Jerubbaal, sillä sanottiin: "Baal ajakoon itse asiansa häntä vastaan, koska hän on kukistanut hänen alttarinsa".

Therefore on that day he named him Jerubbaal, saying, Let Baal contend against him, because he has broken down his altar.

And he calleth him, on that day, Jerubbaal, saying, `The Baal doth plead against him, because he hath broken down his altar.`

- 33** Kaikki midianilaiset, amalekilaiset ja Idän miehet olivat kokoontuneet yhteen, tulleet virran yli ja leirytyneet Jisreelin tasangolle.

Then all the Midianites and the Amalekites and the children of the east assembled themselves together; and they passed over, and encamped in the valley of Jezreel.

And all Midian and Amalek and the sons of the east have been gathered together, and pass over, and encamp in the valley of Jezreel,

- 34** Silloin Herran henki täytti Gideonin; hän puhalsi pasunaan, ja niin abieserilaiset kutsuttiin koolle seuraamaan häntä.

But the Spirit of Yahweh came on Gideon; and he blew a trumpet; and Abiezer was gathered together after him.

and the Spirit of Jehovah hath clothed Gideon, and he bloweth with a trumpet, and Abiezer is called after him;

- 35** Ja hän lähetti sanansaattajia koko Manasseen, niin että heidätkin kutsuttiin koolle seuraamaan häntä; samoin hän lähetti sanansaattajat Asseriin, Sebuloniin ja Naftaliin, ja nämä lähtivät vihollisia vastaan.

He sent messengers throughout all Manasseh; and they also were gathered together after him: and he sent messengers to Asher, and to Zebulun, and to Naphtali; and they came up to meet them.

and messengers he hath sent into all Manasseh, and it also is called after him; and messengers he hath sent into Asher, and into Zebulun, and into Naphtali, and they come up to meet them.

- 36** Silloin Gideon sanoi Jumalalle: "Jos sinä aiot vapauttaa Israelin minun kädelläni, niinkuin olet puhunut,

Gideon said to God, If you will save Israel by my hand, as you have spoken,

And Gideon saith unto God, `If Thou art Saviour of Israel by my hand, as Thou hast spoken,

- 37** niin katso, minä panen nämä kerityt villat puimatantereelle: jos kastetta tulee ainoastaan villoihin ja kaikki maa muuten jää kuivaksi, niin minä siitä tiedän, että sinä minun kädelläni vapautat Israelin, niinkuin olet puhunut".

behold, I will put a fleece of wool on the threshing floor; if there be dew on the fleece only, and it be dry on all the ground, then shall I know that you will save Israel by my hand, as you have spoken.

lo, I am placing the fleece of wool in the threshing-floor: if dew is on the fleece alone, and on all the earth drought -- then I have known that Thou dost save Israel by my hand, as Thou hast spoken;

- 38** Ja tapahtui niin. Sillä kun hän varhain seuraavana päivänä nousi ja puristi villoja, pusersi hän kastetta villoista koko vesimaljan täyden.

It was so; for he rose up early on the next day, and pressed the fleece together, and wrung the dew out of the fleece, a bowl full of water.

and it is so, and he riseth early on the morrow, and presseth the fleece, and wringeth dew out of the fleece -- the fulness of the bowl, of water.

- 39** Ja Gideon sanoi Jumalalle: "Älköön vihasi syttykö minua kohtaan, jos minä vielä kerran puhun. Anna minun vielä kerta tehdä koetus villoilla. Anna ainoastaan villojen jäädä kuiviksi ja kastetta tulla kaikkialle muualle maahan."

Gideon said to God, Don't let your anger be kindled against me, and I will speak but this once: Please let me make a trial just this once with the fleece; let it now be dry only on the fleece, and on all the ground let there be dew.

And Gideon saith unto God, `Let not Thine anger burn against me, and I speak only this time; let me try, I pray Thee, only this time with the fleece -- let there be, I pray Thee, drought on the fleece alone, and on all the earth let there be dew.`

- 40** Ja Jumala teki niin sinä yönä; ainoastaan villat jäivät kuiviksi, ja kastetta tuli kaikkialle muualle maahan.

God did so that night: for it was dry on the fleece only, and there was dew on all the ground.

And God doth so on that night, and there is drought on the fleece alone, and on all the earth there hath been dew.

- 1** Varhain seuraavana aamuna Jerubbaal, se on Gideon, ynnä kaikki väki, joka oli hänen kanssaan, leirytyi Harodin lähteelle. Midianilaisten leiri taas oli siitä, Mooren kukkulasta, pohjoiseen päin, tasangolla.

Then Jerubbaal, who is Gideon, and all the people who were with him, rose up early, and encamped beside the spring of Harod: and the camp of Midian was on the north side of them, by the hill of Moreh, in the valley.

And Jerubbaal (he [is] Gideon) riseth early, and all the people who [are] with him, and they encamp by the well of Harod, and the camp of Midian hath been on the south of him, on the height of Moreh, in the valley.

- 2** Mutta Herra sanoi Gideonille: "Sinulla on kanssasi liian paljon väkeä, antaakseni Midianin heidän käsiinsä; muuten Israel voisi kerskua minua vastaan ja sanoa: 'Oma käteni vapautti minut'.

Yahweh said to Gideon, The people who are with you are too many for me to give the Midianites into their hand, lest Israel vaunt themselves against me, saying, My own hand has saved me.

And Jehovah saith unto Gideon, `Too many [are] the people who [are] with thee for My giving Midian into their hand, lest Israel beautify itself against Me, saying, My hand hath given salvation to me;

- 3** Julista siis kansan kuullen näin: 'Se, joka pelkää ja on arka, palatkoon takaisin ja väistyköön Gileadin vuorilta.'" Niin kansasta palasi takaisin kaksikymmentäkaksi tuhatta, ja kymmenentuhatta jäi.

Now therefore proclaim in the ears of the people, saying, Whoever is fearful and trembling, let him return and depart from Mount Gilead. There returned of the people twenty-two thousand; and there remained ten thousand.

and now, call, I pray thee, in the ears of the people, saying, Whoso [is] afraid and trembling, let him turn back and go early from mount Gilead;` and there turn back of the people twenty and two thousand, and ten thousand have been left.

- 4 Ja Herra sanoi Gideonille: "Vielä on väkeä liian paljon; vie heidät alas veden ääreen, niin minä siellä heidät sinulle tutkin. Se, josta minä sinulle sanon: 'Tämä lähteköön sinun kanssasi', se lähteköön kanssasi; mutta jokainen, josta minä sinulle sanon: 'Tämä älköön lähtekö sinun kanssasi', se älköön lähtekö."**

Yahweh said to Gideon, The people are yet too many; bring them down to the water, and I will try them for you there: and it shall be, that of whom I tell you, This shall go with you, the same shall go with you; and of whoever I tell you, This shall not go with you, the same shall not go.

And Jehovah saith unto Gideon, `Yet [are] the people too many; bring them down unto the water, and I refine it for thee there; and it hath been, he of whom I say unto thee, This doth go with thee -- he doth go with thee; and any of whom I say unto thee, This doth not go with thee -- he doth not go.`

- 5 Niin hän vei väen alas veden ääreen. Ja Herra sanoi Gideonille: "Aseta erikseen jokainen, joka latkii vettä kielellään, niinkuin koira latkii, ja samoin jokainen, joka laskeutuu polvilleen juodaksensa".**

So he brought down the people to the water: and Yahweh said to Gideon, Everyone who laps of the water with his tongue, as a dog laps, him shall you set by himself; likewise everyone who bows down on his knees to drink.

And he bringeth down the people unto the water, and Jehovah saith unto Gideon, `Every one who lappeth with his tongue of the water as the dog lappeth -- thou dost set him apart; also every one who boweth on his knees to drink.`

- 6 Niiden luku, jotka latkivat kädestä suuhunsa, oli kolmesataa miestä; kaikki muu väki oli laskeutunut polvilleen juomaan vettä.**

The number of those who lapped, putting their hand to their mouth, was three hundred men: but all the rest of the people bowed down on their knees to drink water.

And the number of those lapping with their hand unto their mouth is three hundred men, and all the rest of the people have bowed down on their knees to drink water.

- 7 Silloin Herra sanoi Gideonille: "Niillä kolmellasadalla miehellä, jotka latkivat, minä vapautan teidät ja annan Midianin sinun käsiisi; kaikki muu väki menköön kukin**

Yahweh said to Gideon, By the three hundred men who lapped will I save you, and deliver the Midianites into your hand; and let all the people go every man to his place.

And Jehovah saith unto Gideon, `By the three hundred men who are lapping I save you, and have given Midian into thy hand, and all the people go, each to his place.`

- 8 Sitten väki otti mukaansa eväät ja pasunansa, ja hän päästi kaikki Israelin miehet menemään kunkin majalleen, pidättäen ainoastaan ne kolmesataa miestä. Ja midianilaisten leiri oli hänen alapuolellaan tasangolla.**

So the people took victuals in their hand, and their trumpets; and he sent all the men of Israel every man to his tent, but retained the three hundred men: and the camp of Midian was beneath him in the valley.

And the people take the provision in their hand, and their trumpets, and every man of Israel he hath sent away, each to his tents; and on the three hundred men he hath kept hold, and the camp of Midian hath been by him at the lower part of the valley.

- 9** Sinä yönä Herra sanoi hänelle: "Nouse ja käy leirin kimppuun, sillä minä annan sen sinun käsiisi.

It happened the same night, that Yahweh said to him, Arise, get you down into the camp; for I have delivered it into your hand.

And it cometh to pass, on that night, that Jehovah saith unto him, `Rise, go down into the camp, for I have given it into thy hand;

- 10** Mutta jos sinä pelkääät käydä sen kimppuun, niin mene palvelijasi Puuran kanssa alas leiriin

But if you fear to go down, go you with Purah your servant down to the camp:

and if thou art afraid to go down -- go down, thou and Phurah thy young man, unto the camp,

- 11** ja kuuntele, mitä siellä puhutaan. Sitten saat rohkeutta käydä leirin kimppuun." Niin hän meni palvelijansa Puuran kanssa alas aina leirin etuvartijoiden luo.

and you shall hear what they say; and afterward shall your hands be strengthened to go down into the camp. Then went he down with Purah his servant to the outermost part of the armed men who were in the camp.

and thou hast heard what they speak, and afterwards are thy hands strengthened, and thou hast gone down against the camp. ` And he goeth down, he and Phurah his young man, unto the extremity of the fifties who [are] in the camp;

- 12** Midianilaisia, amalekilaisia ja kaikkia Idän miehiä oli asettunut tasangolle niin paljon kuin heinäsiirkkoja; ja heidän kameleillaan ei ollut määrää, niitä oli niin paljon kuin hiekkaa meren rannalla.

The Midianites and the Amalekites and all the children of the east lay along in the valley like locusts for multitude; and their camels were without number, as the sand which is on the sea-shore for multitude.

and Midian and Amalek, and all the sons of the east are lying in the valley, as the locust for multitude, and of their camels there is no number, as sand which [is] on the sea-shore for multitude.

- 13** Kun Gideon tuli, niin muuan mies kertoi untansa toiselle. Hän sanoi: "Minä näin unta ja katso, ohraleipäkakku tuli pyörien midianilaisten leiriin. Se tuli teltalle saakka, iski siihen niin, että se kaatui, ja käänsi sen ylösalaisin, ja teltta jäi kumoon."

When Gideon had come, behold, there was a man telling a dream to his fellow; and he said, Behold, I dreamed a dream; and, behold, a cake of barley bread tumbled into the camp of Midian, and came to the tent, and struck it so that it fell, and turned it upside down, so that the tent lay flat.

And Gideon cometh in, and lo, a man is recounting to his companion a dream, and saith, `Lo, a dream I have dreamed, and lo, a cake of barley-bread is turning itself over into the camp of Midian, and it cometh in unto the tent, and smiteth it, and it falleth, and turneth it upwards, and the tent hath fallen.`

- 14 Niin toinen vastasi ja sanoi: "Se ei ole mikään muu kuin israelilaisen Gideonin, Jooaan pojan, miekka; Jumala antaa hänen käsiinsä Midianin ja koko leirin".**
His fellow answered, This is nothing else save the sword of Gideon the son of Joash, a man of Israel: into his hand God has delivered Midian, and all the host.
And his companion answereth and saith, `This is nothing save the sword of Gideon son of Joash, a man of Israel; God hath given into his hand Midian and all the camp.`
- 15 Kun Gideon oli kuullut kertomuksen unesta ja sen selityksen, niin hän kumartaen rukoili, palasi sitten takaisin Israelin leiriin ja sanoi: "Nouskaa, sillä Herra antaa midianilaisten leirin teidän käsiinne".**
It was so, when Gideon heard the telling of the dream, and the interpretation of it, that he worshipped; and he returned into the camp of Israel, and said, Arise; for Yahweh has delivered into your hand the host of Midian.
And it cometh to pass, when Gideon heareth the narration of the dream and its interpretation, that he boweth himself, and turneth back unto the camp of Israel, and saith, `Rise ye, for Jehovah hath given into your hand the camp of Midian.`
- 16 Ja hän jakoi ne kolmesataa miestä kolmeen joukkoon ja antoi heille kullekin käteen pasunan ja tyhjän saviruukun, tulisoihutu ruukussa.**
He divided the three hundred men into three companies, and he put into the hands of all of them trumpets, and empty pitchers, with torches within the pitchers.
And he divideth the three hundred men [into] three detachments, and putteth trumpets into the hand of all of them, and empty pitchers, and lamps within the pitchers.
- 17 Ja hän sanoi heille: "Tarkatkaa minua ja tehkää niinkuin minä; kun minä olen tullut leirin laitaan, niin tehkää, niinkuin minä teen.**
He said to them, Look on me, and do likewise: and, behold, when I come to the outermost part of the camp, it shall be that, as I do, so shall you do.
And he saith unto them, `Look at me, and thus do; and lo, I am coming into the extremity of the camp -- and it hath been -- as I do so ye do;
- 18 Kun minä ja kaikki, jotka ovat minun kanssani, puhallamme pasunoihin, niin puhaltakaa tekin pasunoihin kaikkialla leirin ympärillä ja huutakaa: 'Herran ja Gideonin puolesta!'"**
When I blow the trumpet, I and all who are with me, then blow you the trumpets also on every side of all the camp, and say, For Yahweh and for Gideon.
and I have blown with a trumpet -- I and all who [are] with me, and ye have blown with trumpets, even ye, round about all the camp, and have said, For Jehovah and for Gideon.`

- 19 Niin Gideon ja ne sata miestä, jotka olivat hänen kanssansa, tulivat leirin laitaan keskimmäisen yövartion alussa; vartijat olivat juuri asetetut paikoilleen. Silloin he puhalsivat pasunoihin ja särkivät saviruukut, jotka heillä oli käsissään.**

So Gideon, and the hundred men who were with him, came to the outermost part of the camp in the beginning of the middle watch, when they had but newly set the watch: and they blew the trumpets, and broke in pieces the pitchers that were in their hands.

And Gideon cometh -- and the hundred men who [are] with him -- into the extremity of the camp, [at] the beginning of the middle watch (it hath only just confirmed the watchmen), and they blow with trumpets -- dashing in pieces also the pitchers which [are] in their hand;

- 20 Niin ne kolme joukkoa puhalsivat pasunoihin, murskasivat saviruukut, tempasivat vasempaan käteensä tulisoihdut ja oikeaan pasunat, puhalsivat niihin ja huusivat: "Herran ja Gideonin miekka!"**

The three companies blew the trumpets, and broke the pitchers, and held the torches in their left hands, and the trumpets in their right hands with which to blow; and they cried, The sword of Yahweh and of Gideon.

and the three detachments blow with trumpets, and break the pitchers, and keep hold with their left hand on the lamps, and with their right hand on the trumpets to blow, and they cry, `The sword of Jehovah and of Gideon.`

- 21 Ja he seisoivat kukin paikallaan leirin ympärillä. Mutta leirissä kaikki juoksivat sekaisin, kirkuivat ja pakenivat.**

They stood every man in his place round about the camp; and all the host ran; and they shouted, and put [them] to flight.

And they stand each in his place, round about the camp, and all the camp runneth, and they shout, and flee;

- 22 Ja kun he puhalsivat noihin kolmeensataan pasunaan, niin Herra käänsi toisen miekan toista vastaan koko leirissä, ja leiri pakeni Beet-Sittaan asti Sereraan päin, Tabbatin luona olevan Aabel-Meholan rantaan saakka.**

They blew the three hundred trumpets, and Yahweh set every man`s sword against his fellow, and against all the host; and the host fled as far as Beth-shittah toward Zererah, as far as the border of Abel-meholah, by Tabbath.

and the three hundred blow the trumpets, and Jehovah setteth the sword of each against his companion, even through all the camp; and the camp fleeth unto Beth-Shittah, at Zererath, unto the border of Abel-Meholah, by Tabbath.

- 23 Ja Israelin miehet kutsuttiin koolle Naftalista, Asserista ja koko Manassesta, ja he ajoivat midianilaisia takaa.**

The men of Israel were gathered together out of Naphtali, and out of Asher, and out of all Manasseh, and pursued after Midian.

And the men of Israel are called from Naphtali, and from Asher, and from all Manasseh, and pursue after Midian.

- 24** Ja Gideon oli lähettänyt sanansaattajia koko Efraimin vuoristoon, sanomaan: "Tulkaa alas midianilaisia vastaan ja vallatkaa heidän tieltään vedet aina Beet-Baaraan asti sekä Jordan". Niin kaikki Efraimin miehet kutsuttiin koolle, ja he valtasivat vedet aina Beet-Baaraan asti sekä Jordanin.

Gideon sent messengers throughout all the hill-country of Ephraim, saying, Come down against Midian, and take before them the waters, as far as Beth-barah, even the Jordan. So all the men of Ephraim were gathered together, and took the waters as far as Beth-barah, even the Jordan.

And messengers hath sent Gideon into all the hill-country of Ephraim, saying, `Come down to meet Midian, and capture before them the waters unto Beth-Barah, and the Jordan;` and every man of Ephraim is called, and they capture the waters unto Beth-Barah, and the Jordan,

- 25** Ja he ottivat vangiksi kaksi midianilaisten ruhtinasta, Oorebin ja Seebin; Oorebin he surmasivat Oorebin kalliolla, ja Seebin he surmasivat Seebin viinikuurnan luona, ja he ajoivat midianilaisia takaa. Mutta Oorebin ja Seebin päät he toivat Gideonille tuolta puolelta Jordanin.

They took the two princes of Midian, Oreb and Zeeb; and they killed Oreb at the rock of Oreb, and Zeeb they killed at the winepress of Zeeb, and pursued Midian: and they brought the heads of Oreb and Zeeb to Gideon beyond the Jordan.

and they capture two of the heads of Midian, Oreb, and Zeeb, and slay Oreb at the rock of Oreb, and Zeeb they have slain at the wine-vat of Zeeb, and they pursue unto Midian; and the heads of Oreb and Zeeb they have brought in unto Gideon beyond the Jordan.

- 1** Mutta Efraimin miehet sanoivat hänelle: "Miksi teit meille sen, ettet kutsunut meitä, kun menit taistelemaan midianilaisia vastaan?" Ja he riitelivät kovasti häntä vastaan.

The men of Ephraim said to him, Why have you served us thus, that you didn't call us, when you went to fight with Midian? They did chide with him sharply.

And the men of Ephraim say unto him, `What [is] this thing thou hast done to us -- not to call for us when thou didst go to fight with Midian?` and they strive with him severely;

- 2** Niin hän sanoi heille: "Mitä minä sitten olen tehnyt teihin verraten? Eikö Efraimin jälkikorjuu ole parempi kuin Abieserin viininkorjuu?"

He said to them, What have I now done in comparison with you? Isn't the gleaning of the grapes of Ephraim better than the vintage of Abiezer?

and he saith unto them, `What have I done now like you? are not the gleanings of Ephraim better than the harvest of Abi-Ezer?

- 3** Teidän käsiinnehan Jumala antoi midianilaisten ruhtinaat Oorebin ja Seebin. Mitä minä olen voinut tehdä teihin verraten?" Kun hän puhui näin, asettui heidän suuttumuksensa häneen.

God has delivered into your hand the princes of Midian, Oreb and Zeeb: and what was I able to do in comparison with you? Then their anger was abated toward him, when he had said that.

Into your hand hath God given the heads of Midian, Oreb and Zeeb; and what have I been able to do like you? Then their temper desisted from off him in his speaking this thing.

- 4 Kun Gideon tuli Jordanille, meni hän sen yli, hän ja ne kolmesataa miestä, jotka olivat hänen kanssaan. He olivat uuvuksissa takaa-ajamisesta.**
Gideon came to the Jordan, [and] passed over, he, and the three hundred men who were with him, faint, yet pursuing.
And Gideon cometh in unto the Jordan, passing over, he and the three hundred men who [are] with him -- wearied, and pursuing,
- 5 Ja hän sanoi Sukkotin miehille: "Antakaa joitakin leipäkakkuja väelle, joka seuraa minua, sillä he ovat uuvuksissa; minä olen ajamassa takaa midianilaisten kuninkaita Sebahia ja Salmunnaa".**
He said to the men of Succoth, Please give loaves of bread to the people who follow me; for they are faint, and I am pursuing after Zebah and Zalmunna, the kings of Midian.
and he saith to the men of Succoth, `Give, I pray you, cakes of bread to the people who [are] at my feet, for they [are] wearied, and I am pursuing after Zebah and Zalmunna kings of Midian.`
- 6 Mutta Sukkotin päämiehet sanoivat: "Onko sinulla sitten jo Sebahin ja Salmunnan nyrkki kädessäsi, että me antaisimme leipää sinun sotajoukollesi?"**
The princes of Succoth said, Are the hands of Zebah and Zalmunna now in your hand, that we should give bread to your army?
And the heads of Succoth say, `Is the hand of Zebah and Zalmunna now in thy hand, that we give to thy host bread?`
- 7 Gideon vastasi: "Hyvä! Kun Herra antaa Sebahin ja Salmunnan minun käsiini, puin minä teidän lihanne rikki erämaan orjantappuroilla ja orjanruoskilla."**
Gideon said, Therefore when Yahweh has delivered Zebah and Zalmunna into my hand, then I will tear your flesh with the thorns of the wilderness and with briers.
And Gideon saith, `Therefore -- in Jehovah`s giving Zebah and Zalmunna into my hand -- I have threshed your flesh with the thorns of the wilderness, and with the threshing instruments.`
- 8 Ja hän nousi sieltä Penueliin ja puhui heille samalla tavalla. Ja Penuelin miehet vastasivat hänelle samoin, kuin Sukkotin miehet olivat vastanneet.**
He went up there to Penuel, and spoke to them in like manner; and the men of Penuel answered him as the men of Succoth had answered.
And he goeth up thence [to] Penuel, and speaketh unto them thus; and the men of Penuel answer him as the men of Succoth answered.
- 9 Niin hän sanoi myös Penuelin miehille: "Jahka palaan voittajana, kukistan minä tämän tornin".**
He spoke also to the men of Penuel, saying, When I come again in peace, I will break down this tower.
And he speaketh also to the men of Penuel, saying, `In my turning back in peace, I break down this tower.`

- 10** Mutta Sebah ja Salmunna olivat Karkorissa ja heidän joukkonsa heidän kanssansa, noin viisitoista tuhatta miestä, kaikki, mitä oli jäljellä Idän miesten koko joukosta; kaatunut oli sata kaksikymmentä tuhatta miekkamiestä.

Now Zebah and Zalmunna were in Karkor, and their hosts with them, about fifteen thousand men, all who were left of all the host of the children of the east; for there fell one hundred twenty thousand men who drew sword.

And Zebah and Zalmunna [are] in Karkor, and their camps with them, about fifteen thousand, all who are left of all the camp of the sons of the east; and those falling [are] a hundred and twenty thousand men, drawing sword.

- 11** Ja Gideon kulki teltoissa-eläjien tietä Noobahin ja Jogbehan itäpuolitse ja voitti joukon, kun se oli huoletonna leirissään.

Gideon went up by the way of those who lived in tents on the east of Nobah and Jogbehah, and struck the host; for the host was secure.

And Gideon goeth up the way of those who tabernacle in tents, on the east of Nobah and Jogbehah, and smiteth the camp, and the camp was confident;

- 12** Ja Sebah ja Salmunna pakenivat, mutta hän ajoi heitä takaa; ja hän otti molemmat midianilaisten kuninkaat, Sebahin ja Salmunnan, vangiksi, saatettuaan koko leirin pakokauhun valtaan.

Zebah and Zalmunna fled; and he pursued after them; and he took the two kings of Midian, Zebah and Zalmunna, and confused all the host.

and Zebah and Zalmunna flee, and he pursueth after them, and captureth the two kings of Midian, Zebah and Zalmunna, and all the camp he hath caused to tremble.

- 13** Ja Gideon, Jooaan poika, palasi taistelusta, Hereksen solalta.

Gideon the son of Joash returned from the battle from the ascent of Heres.

And Gideon son of Joash turneth back from the battle, at the going up of the sun,

- 14** Ja hän otti kiinni erään nuorukaisen, joka oli Sukkotin miehiä, ja kyseli häneltä, ja tämä kirjoitti hänelle Sukkotin päämiehet ja vanhimmat, seitsemänkymmentä seitsemän miestä.

He caught a young man of the men of Succoth, and inquired of him: and he described for him the princes of Succoth, and the elders of it, seventy-seven men.

and captureth a young man of the men of Succoth, and asketh him, and he describeth unto him the heads of Succoth, and its elders -- seventy and seven men.

- 15** Kun hän sitten tuli Sukkotin miesten luo, sanoi hän: "Tässä ovat nyt Sebah ja Salmunna, joilla te pilkkasitte minua sanoen: 'Onko sinulla sitten jo Sebahin ja Salmunnan nyrkki kädessäsi, että me antaisimme leipää sinun uupuneille miehillesi?'"

He came to the men of Succoth, and said, See Zebah and Zalmunna, concerning whom you did taunt me, saying, Are the hands of Zebah and Zalmunna now in your hand, that we should give bread to your men who are weary?

And he cometh in unto the men of Succoth, and saith, `Lo Zebah and Zalmunna, with whom ye reproached me, saying, Is the hand of Zebah and Zalmunna now in thy hand that we give to thy men who [are] wearied bread?`

- 16** Ja hän otti kiinni kaupungin vanhimmat; ja hän otti erämaan orjantappuroita ja orjanruoskia ja antoi Sukkotin miesten maistaa niitä.
He took the elders of the city, and thorns of the wilderness and briers, and with them he taught the men of Succoth.
And he taketh the elders of the city, and the thorns of the wilderness, and the threshing instruments, and teacheth by them the men of Succoth,
- 17** Ja hän kukisti Penuelin tornin ja surmasi kaupungin miehet.
He broke down the tower of Penuel, and killed the men of the city.
and the tower of Penuel he hath broken down, and slayeth the men of the city.
- 18** Sitten hän sanoi Sebahille ja Salmunnalle: "Minkä näköisiä ne miehet olivat, jotka te tapoitte Taaborilla?" He vastasivat: "Ne olivat niinkuin sinä; jokainen oli varreltaan kuin kuninkaan poika".
Then said he to Zebah and Zalmunna, What manner of men were they whom you killed at Tabor? They answered, As you are, so were they; each one resembled the children of a king.
And he saith unto Zebah and unto Zalmunna, `How -- the men whom ye slew in Tabor?` and they say, `As thou -- so they, one -- as the form of the king`s sons.`
- 19** Hän sanoi: "He olivat minun veljiäni, minun äitini poikia. Niin totta kuin Herra elää: jos te olisitte jättäneet heidät henkiin, en minä surmaisi teitä."
He said, They were my brothers, the sons of my mother: as Yahweh lives, if you had saved them alive, I would not kill you.
And he saith, `My brethren -- sons of my mother -- they; Jehovah liveth, if ye had kept them alive -- I had not slain you.`
- 20** Ja hän sanoi Jeterille, esikoiselleen: "Nouse ja surmaa heidät". Mutta nuorukainen ei paljastanut miekkaansa, sillä hän pelkäsi, koska oli vielä nuori.
He said to Jether his firstborn, Up, and kill them. But the youth didn` t draw his sword; for he feared, because he was yet a youth.
And he saith to Jether his first-born, `Rise, slay them;` and the young man hath not drawn his sword, for he hath been afraid, for he [is] yet a youth.
- 21** Silloin sanoivat Sebah ja Salmunna: "Nouse sinä ja pistä meidät kuoliaaksi, sillä miehellä on miehen voima". Niin Gideon nousi ja surmasi Sebahin ja Salmunnan. Ja hän otti heidän kameliensa kaulasta puolikuukorut.
Then Zebah and Zalmunna said, Rise you, and fall on us; for as the man is, so is his strength. Gideon arose, and killed Zebah and Zalmunna, and took the crescents that were on their camels` necks.
And Zebah saith -- also Zalmunna -- `Rise thou, and fall upon us; for as the man -- his might;` and Gideon riseth, and slayeth Zebah and Zalmunna, and taketh their round ornaments which [are] on the necks of their camels.

- 22 Niin Israelin miehet sanoivat Gideonille: "Hallitse sinä meitä, sekä sinä itse että sinun poikasi ja poikasi poika; sillä sinä olet vapauttanut meidät Midianin käsistä".**
Then the men of Israel said to Gideon, Rule you over us, both you, and your son, and your son`s son also; for you have saved us out of the hand of Midian.
And the men of Israel say unto Gideon, `Rule over us, both thou, and thy son, and thy son`s son, for thou hast saved us from the hand of Midian.`
- 23 Mutta Gideon vastasi heille: "En minä hallitse teitä, eikä minun poikani ole hallitseva teitä; Herra on teitä hallitseva".**
Gideon said to them, I will not rule over you, neither shall my son rule over you: Yahweh shall rule over you.
And Gideon saith unto them, `I do not rule over you, nor doth my son rule over you; Jehovah doth rule over you.`
- 24 Ja Gideon sanoi heille: "Yhtä minä pyydän teiltä: antakoon kukin minulle heiltä saaliiksi saamansa nenärenkaan". Heikäläisillä näet on kultaiset nenärenkaat, koska ovat ismaelilaisia.**
Gideon said to them, I would make a request of you, that you would give me every man the ear-rings of his spoil. (For they had golden ear-rings, because they were Ishmaelites.)
And Gideon saith unto them, `Let me ask of you a petition, and give ye to me each the ring of his prey, for they have rings of gold, for they [are] Ishmaelites.`
- 25 Niin he vastasivat: "Annamme mielellämme". Ja he levittivät vaipan ja heittivät siihen kukin saaliiksi saamansa nenärenkaan.**
They answered, We will willingly give them. They spread a garment, and did cast therein every man the ear-rings of his spoil.
And they say, `We certainly give;` and they spread out the garment, and cast thither each the ring of his prey;
- 26 Ja hänen pyytämänsä kultaiset nenärenkaat painoivat tuhat seitsemänsataa kultasekeliä, lukuunottamatta niitä puolikuukoruja, korvarenkaita ja purppuravaatteita, joita midianilaisten kuninkaasivat olivat kantaneet, ja heidän kameliensa kaulavitjoja.**
The weight of the golden ear-rings that he requested was one thousand and seven hundred [shekels] of gold, besides the crescents, and the pendants, and the purple clothing that was on the kings of Midian, and besides the chains that were about their camels` necks.
- and the weight of the rings of gold which he asked is a thousand and seven hundred [shekels] of gold, apart from the round ornaments, and the drops, and the purple garments, which [are] on the kings of Midian, and apart from the chains which [are] on the necks of their camels,**
- 27 Ja Gideon valmisti niistä kasukan, jonka hän sijoitti kaupunkiinsa Ofraan, ja koko Israel kulki haureudessa siellä sen jäljessä. Ja se tuli ansaksi Gideonille ja hänen**
Gideon made an ephod of it, and put it in his city, even in Ophrah: and all Israel played the prostitute after it there; and it became a snare to Gideon, and to his house.
and Gideon maketh it into an ephod, and setteth it up in his city, in Ophrah, and all Israel go a-whoring after it there, and it is to Gideon and to his house for a snare.

- 28 Niin täytyi Midianin nöyrtyä israelilaisten edessä, eikä se enää nostanut päätänsä. Ja maassa oli rauha neljäkymmentä vuotta, niin kauan kuin Gideon eli.**
So Midian was subdued before the children of Israel, and they lifted up their heads no more. The land had rest forty years in the days of Gideon.
And Midian is humbled before the sons of Israel, and have not added to lift up their head; and the land resteth forty years in the days of Gideon.
- 29 Ja Jerubbaal, Jooaan poika, meni ja jäi asumaan taloonsa.**
Jerubbaal the son of Joash went and lived in his own house.
And Jerubbaal son of Joash goeth and dwelleth in his own house,
- 30 Ja Gideonilla oli seitsemänkymmentä poikaa, jotka olivat lähteneet hänen kupeistansa; sillä hänellä oli monta vaimoa.**
Gideon had seventy sons conceived from his body; for he had many wives.
and to Gideon there have been seventy sons, coming out of his loins, for he had many wives;
- 31 Ja myös hänen sivuvaimonsa, joka hänellä oli Sikemissä, synnytti hänelle pojan, ja hän antoi tälle nimen Abimelek.**
His concubine who was in Shechem, she also bore him a son, and he named him Abimelech.
and his concubine, who [is] in Shechem, hath born to him -- even she -- a son, and he appointeth his name Abimelech.
- 32 Ja Gideon, Jooaan poika, kuoli päästyään korkeaan ikään, ja hänet haudattiin isänsä Jooaan hautaan abieserilaisten Ofraan.**
Gideon the son of Joash died in a good old age, and was buried in the tomb of Joash his father, in Ophrah of the Abiezrites.
And Gideon son of Joash dieth, in a good old age, and is buried in the burying-place of Joash his father, in Ophrah of the Abi-Ezrite.
- 33 Mutta kun Gideon oli kuollut, niin israelilaiset lähtivät jälleen haureudessa kulkemaan baalien jäljessä ja ottivat Baal-Beritin jumalaksensa.**
It happened, as soon as Gideon was dead, that the children of Israel turned again, and played the prostitute after the Baals, and made Baal-berith their god.
And it cometh to pass, when Gideon [is] dead, that the sons of Israel turn back and go a-whoring after the Baalim, and set over them Baal-Berith for a god;
- 34 Eivätkä israelilaiset enää muistaneet Herraa, Jumalaansa, joka oli pelastanut heidät kaikkien heidän vihollistensa käsistä, jotka asuivat heidän ympärillään.**
The children of Israel didn't remember Yahweh their God, who had delivered them out of the hand of all their enemies on every side;
and the sons of Israel have not remembered Jehovah their God, who is delivering them out of the hand of all their enemies round about,

35 Eivät he myöskään tehneet Jerubbaalin, Gideonin, perheelle laupeutta kaiken sen hyvän tähden, mitä hän oli tehnyt Israelille.

neither showed they kindness to the house of Jerubbaal, [who is] Gideon, according to all the goodness which he had showed to Israel.

neither have they done kindness with the house of Jerubbaal -- Gideon -- according to all the good which he did with Israel.

1 Mutta Abimelek, Jerubbaalin poika, meni Sikemiin äitinsä veljien luo ja puhui heille sekä kaikille, jotka olivat sukua hänen äitinsä isän perheelle, ja sanoi:

Abimelech the son of Jerubbaal went to Shechem to his mother`s brothers, and spoke with them, and with all the family of the house of his mother`s father, saying,

and Abimelech son of Jerubbaal goeth to Shechem, unto his mother`s brethren, and speaketh unto them, and unto all the family of the house of his mother`s father, saying,

2 "Puhukaa kaikkien Sikemin miesten kuullen: Kumpi teille on parempi, sekö, että teitä hallitsee seitsemänkymmentä miestä, kaikki Jerubbaalin pojat, vai että teitä hallitsee yksi mies? Ja muistakaa, että minä olen teidän luutanne ja lihaanne."

Please speak in the ears of all the men of Shechem, Whether is better for you, that all the sons of Jerubbaal, who are seventy persons, rule over you, or that one rule over you? Remember also that I am your bone and your flesh.

`Speak, I pray you, in the ears of all the masters of Shechem, Which [is] good for you -- the ruling over you of seventy men (all the sons of Jerubbaal), or the ruling over you of one man? -- and ye have remembered that I [am] your bone and your flesh.`

3 Niin hänen äitinsä veljet puhuivat hänen puolestaan kaikkien Sikemin miesten kuullen kaiken tämän. Ja heidän sydämensä taipui Abimelekin puolelle, sillä he sanoivat: "Hän on meidän veljemme".

His mother`s brothers spoke of him in the ears of all the men of Shechem all these words: and their hearts inclined to follow Abimelech; for they said, He is our brother.

And his mother`s brethren speak concerning him, in the ears of all the masters of Shechem, all these words, and their heart inclineth after Abimelech, for they said, `He [is] our brother;`

4 Ja he antoivat hänelle seitsemänkymmentä hopeasekeliä Baal-Beritin temppelistä. Niillä Abimelek palkkasi tyhjäntoimittajia ja huikentelijoita, ja ne seurasivat häntä.

They gave him seventy [pieces] of silver out of the house of Baal-berith, with which Abimelech hired vain and light fellows, who followed him.

and they give to him seventy silverings out of the house of Baal-Berith, and Abimelech hireth with them men, vain and unstable, and they go after him;

- 5 Sitten hän lähti isänsä taloon Ofraan ja surmasi veljensä, Jerubbaalin pojat, seitsemänkymmentä miestä, saman kiven päällä; mutta Jootam, Jerubbaalin nuorin poika, jäi henkiin, sillä hän oli piiloutunut.**

He went to his father's house at Ophrah, and killed his brothers the sons of Jerubbaal, being seventy persons, on one stone: but Jotham the youngest son of Jerubbaal was left; for he hid himself.

and he goeth into the house of his father at Ophrah, and slayeth his brethren, sons of Jerubbaal, seventy men, on one stone; and Jotham, youngest son of Jerubbaal, is left, for he was hidden.

- 6 Sen jälkeen kokoontuivat kaikki Sikemin miehet ja koko Millon väki, ja he menivät ja tekivät Abimelekin kuninkaaksi Muistomerkkitammen luona, joka on Sikemissä.**

All the men of Shechem assembled themselves together, and all the house of Millo, and went and made Abimelech king, by the oak of the pillar that was in Shechem.

And all the masters of Shechem are gathered together, and all the house of Millo, and come and cause Abimelech to reign for king at the oak of the camp which [is] in

- 7 Kun se kerrottiin Jootamille, niin hän meni, asettui seisomaan Garissimin vuoren laelle ja korotti äänensä, huusi ja sanoi heille: "Kuulkaa minua, te Sikemin miehet, että Jumalakin kuulisi teitä.**

When they told it to Jotham, he went and stood on the top of Mount Gerizim, and lifted up his voice, and cried, and said to them, Listen to me, you men of Shechem, that God may listen to you.

and they declare [it] to Jotham, and he goeth and standeth on the top of mount Gerizim, and lifteth up his voice, and calleth, and saith to them, Hearken unto me, O masters of Shechem, and God doth hearken unto you:

- 8 Puut lähtivät voitelemaan itsellensä kuningasta. Ja he sanoivat öljypuulle: 'Ole sinä meidän kuninkaamme'.**

The trees went forth on a time to anoint a king over them; and they said to the olive-tree, Reign you over us.

The trees have diligently gone to anoint over them a king, and they say to the olive, Reign thou over us.

- 9 Mutta öljypuu vastasi heille: 'Jättäisinkö lihavuuteni, josta jumalat ja ihmiset minua ylistävät, mennäkseni huojumaan ylempänä muita puita!'**

But the olive-tree said to them, Should I leave my fatness, with which by me they honor God and man, and go to wave back and forth over the trees?

And the olive saith to them, Have I ceased from my fatness, by which they honour gods and men, that I have gone to stagger over the trees?

- 10 Niin puut sanoivat viikunapuulle: 'Tule sinä ja ole meidän kuninkaamme'.**

The trees said to the fig-tree, Come you, and reign over us.

And the trees say to the fig, Come thou, reign over us.

- 11** **Mutta viikunapuu vastasi heille: 'Jättäisinkö makeuteni ja hyvät antimeni, mennäkseni huojumaan ylempänä muita puita!'**
But the fig-tree said to them, Should I leave my sweetness, and my good fruit, and go to wave back and forth over the trees?
And the fig saith to them, Have I ceased from my sweetness, and my good increase, that I have gone to stagger over the trees?
- 12** **Niin puut sanoivat viinipuulle: 'Tule sinä ja ole meidän kuninkaamme'.**
The trees said to the vine, Come you, and reign over us.
And the trees say to the vine, Come thou, reign over us.
- 13** **Mutta viinipuu vastasi heille: 'Jättäisinkö mehuni, joka saa jumalat ja ihmiset iloisiksi, mennäkseni huojumaan ylempänä muita puita!'**
The vine said to them, Should I leave my new wine, which cheers God and man, and go to wave back and forth over the trees?
And the vine saith to them, Have I ceased from my new wine, which is rejoicing gods and men, that I have gone to stagger over the trees?
- 14** **Niin kaikki puut sanoivat orjantappuralle: 'Tule sinä ja ole meidän kuninkaamme'.**
Then said all the trees to the bramble, Come you, and reign over us.
And all the trees say unto the bramble, Come thou, reign over us.
- 15** **Ja orjantappura vastasi puille: 'Jos todella aiotte voidella minut kuninkaaksenne, niin tulkaa ja etsikää suojaa minun varjossani; mutta ellette, niin tuli lähtee orjantappurasta ja kuluttaa Libanonin setrit'.**
The bramble said to the trees, If in truth you anoint me king over you, then come and take refuge in my shade; and if not, let fire come out of the bramble, and devour the cedars of Lebanon.
And the bramble saith unto the trees, If in truth ye are anointing me for king over you, come, take refuge in my shadow; and if not -- fire cometh out from the bramble, and devoureth the cedars of Lebanon.
- 16** **Jos te nyt olette menetelleet uskollisesti ja rehellisesti tehdessänne Abimelekin kuninkaaksi ja jos olette kohdelleet hyvin Jerubbaalia ja hänen perhettänsä ja jos olette palkinneet häntä siitä, mitä hänen kätensä ovat hyvää tehneet -**
Now therefore, if you have dealt truly and righteously, in that you have made Abimelech king, and if you have dealt well with Jerubbaal and his house, and have done to him according to the deserving of his hands
And, now, if in truth and in sincerity ye have acted, when ye make Abimelech king; and if ye have done good with Jerubbaal, and with his house; and if according to the deed of his hands ye have done to him --

- 17** sillä sotihan minun isäni teidän puolestanne ja pani alttiiksi henkensä ja pelasti teidät Midianin käsistä,
(for my father fought for you, and adventured his life, and delivered you out of the hand of Midian:
because my father hath fought for you, and doth cast away his life from [him], and deliver you from the hand of Midian;
- 18** mutta te olette tänä päivänä nousseet minun isäni perhettä vastaan ja surmanneet hänen poikansa, seitsemänkymmentä miestä, saman kiven päällä ja tehneet Abimelekin, hänen orjattarensa pojan, Sikemin miesten kuninkaaksi, koska hän on teidän veljenne -
and you are risen up against my father`s house this day, and have slain his sons, seventy persons, on one stone, and have made Abimelech, the son of his maid-servant, king over the men of Shechem, because he is your brother);
and ye have risen against the house of my father to-day, and slay his sons, seventy men, on one stone, and cause Abimelech son of his handmaid to reign over the masters of Shechem, because he [is] your brother --
- 19** jos te siis olette tänä päivänä menetelleet uskollisesti ja rehellisesti Jerubbaalia ja hänen perhettänsä kohtaan, niin olkoon teillä iloa Abimelekista ja myöskin hänellä olkoon iloa teistä;
if you then have dealt truly and righteously with Jerubbaal and with his house this day, then rejoice you in Abimelech, and let him also rejoice in you:
yea, if in truth and in sincerity ye have acted with Jerubbaal and with his house this day, rejoice ye in Abimelech, and he doth rejoice -- even he -- in you;
- 20** mutta ellette ole, niin lähteköön tuli Abimelekista ja kuluttakoon Sikemin miehet sekä Millon väen; ja samoin lähteköön tuli Sikemin miehistä ja Millon väestä ja kuluttakoon Abimelekin."
but if not, let fire come out from Abimelech, and devour the men of Shechem, and the house of Millo; and let fire come out from the men of Shechem, and from the house of Millo, and devour Abimelech.
and if not -- fire cometh out from Abimelech and devoureth the masters of Shechem and the house of Millo, and fire cometh out from the masters of Shechem and from the house of Millo, and devoureth Abimelech.`
- 21** Sitten Jootam lähti pakoon ja pääsi pakenemaan Beeriin; hän asettui sinne suojaan veljeltään Abimelekilta.
Jotham ran away, and fled, and went to Beer, and lived there, for fear of Abimelech his brother.
And Jotham hasteth, and fleeth, and goeth to Beer, and dwelleth there, from the face of Abimelech his brother.
- 22** Kun Abimelek oli hallinnut Israelia kolme vuotta,
Abimelech was prince over Israel three years.
And Abimelech is prince over Israel three years,

- 23** lähetti Jumala pahan hengen Abimelekin ja Sikemin miesten väliin, niin että Sikemin miehet luopuivat Abimelekista,
God sent an evil spirit between Abimelech and the men of Shechem; and the men of Shechem dealt treacherously with Abimelech:
and God sendeth an evil spirit between Abimelech and the masters of Shechem, and the masters of Shechem deal treacherously with Abimelech,
- 24** jotta Jerubbaalin seitsemällekymmenelle pojalle tehty väkivalta tulisi kostetuksi ja heidän verensä tulisi Abimelekin, heidän veljensä, päälle, joka oli heidät surmannut, ja Sikemin miesten päälle, jotka olivat auttaneet häntä surmaamaan veljensä.
that the violence done to the seventy sons of Jerubbaal might come, and that their blood might be laid on Abimelech their brother, who killed them, and on the men of Shechem, who strengthened his hands to kill his brothers.
for the coming in of the violence [to] the seventy sons of Jerubbaal, and of their blood to place [it] on Abimelech their brother, who slew them, and on the masters of Shechem, who strengthened his hands to slay his brethren.
- 25** Ja Sikemin miehet asettivat vuorten kukkuloille väijyjä, ja nämä ryöstivät jokaisen, joka kulki sitä tietä heidän ohitsensa. Se kerrottiin Abimelekille.
The men of Shechem set liers-in-wait for him on the tops of the mountains, and they robbed all who came along that way by them: and it was told Abimelech.
And the masters of Shechem set for him ambushes on the top of the hills, and rob every one who passeth over by them in the way, and it is declared to Abimelech.
- 26** Mutta Gaal, Ebedin poika, tuli veljineen, ja he poikkesivat Sikemiin; ja Sikemin miehet luottivat häneen.
Gaal the son of Ebed came with his brothers, and went over to Shechem; and the men of Shechem put their trust in him.
And Gaal son of Ebed cometh -- also his brethren -- and they pass over into Shechem, and the masters of Shechem trust in him,
- 27** Ja he menivät kedolle ja korjasivat sadon viinitarhoistaan, polkivat rypäleet ja pitivät ilojuhlan; he menivät jumalansa huoneeseen ja söivät ja joivat ja kirosivat Abimelekia.
They went out into the field, and gathered their vineyards, and trod [the grapes], and held festival, and went into the house of their god, and did eat and drink, and cursed
and go out into the field, and gather their vineyards, and tread, and make praises, and go into the house of their god, and eat and drink, and revile Abimelech.
- 28** Ja Gaal, Ebedin poika, sanoi: "Mikä on Abimelek, ja mikä on Sikem, että me häntä palvelisimme? Eikö hän ole Jerubbaalin poika, eikö Sebul ole hänen käskynhaltijansa? Palvelkaa Hamorin, Sikemin isän, miehiä. Miksi me palvelisimme häntä?
Gaal the son of Ebed said, Who is Abimelech, and who is Shechem, that we should serve him? Isn't he the son of Jerubbaal? and Zebul his officer? serve you the men of Hamor the father of Shechem: but why should we serve him?
And Gaal son of Ebed saith, `Who [is] Abimelech, and who [is] Shechem, that we serve him? is [he] not son of Jerubbaal? and Zebul his commander? Serve ye the men of Hamor father of Shechem, and wherefore do we serve him -- we?

- 29** Olisipa minulla tuo kansa vallassani, niin minä toimittaisin pois Abimelekin; ja Abimelekista hän sanoi: "Lisää sotajoukkoasi ja tule!"
Would that this people were under my hand! then would I remove Abimelech. He said to Abimelech, Increase your army, and come out.
and oh that this people were in my hand -- then I turn Abimelech aside;` and he saith to Abimelech, `Increase thy host, and come out.`
- 30** Mutta kun Sebul, kaupungin päällikkö, kuuli Gaalin, Ebedin pojan, sanat, syttyi hänen vihansa.
When Zebul the ruler of the city heard the words of Gaal the son of Ebed, his anger was kindled.
And Zebul, prince of the city, heareth the words of Gaal son of Ebed, and his anger burneth,
- 31** Ja hän lähetti salaa sanansaattajia Abimelekin luo sanomaan: "Katso, Gaal, Ebedin poika, ja hänen veljensä ovat tulleet Sikemiin, ja nyt he yllyttävät kaupunkia sinua
He sent messengers to Abimelech craftily, saying, Behold, Gaal the son of Ebed and his brothers are come to Shechem; and, behold, they constrain the city [to take part] against you.
and he sendeth messengers unto Abimelech deceitfully, saying, `Lo, Gaal son of Ebed and his brethren are coming into Shechem, and lo, they are fortifying the city against
- 32** Nouse siis yöllä, sinä ja väki, joka on sinun kanssasi, ja asetu kedolle väijyksiin.
Now therefore, up by night, you and the people who are with you, and lie in wait in the field:
and, now, rise by night, thou and the people who [are] with thee, and lay wait in the field,
- 33** Ja karkaa aamulla varhain, auringon noustessa, kaupungin kimppuun. Kun hän ja väki, joka on hänen kanssaan, silloin lähtee sinua vastaan, niin tee hänelle, minkä voit."
and it shall be, that in the morning, as soon as the sun is up, you shall rise early, and rush on the city; and, behold, when he and the people who are with him come out against you, then may you do to them as you shall find occasion.
and it hath been, in the morning, about the rising of the sun, thou dost rise early, and hast pushed against the city; and lo, he and the people who [are] with him are going out unto thee -- and thou hast done to him as thy hand doth find.`
- 34** Silloin Abimelek ja kaikki väki, joka oli hänen kanssaan, lähti liikkeelle yöllä, ja he asettuivat väijyksiin Sikemiä vastaan neljässä joukossa.
Abimelech rose up, and all the people who were with him, by night, and they laid wait against Shechem in four companies.
And Abimelech riseth, and all the people who [are] with him, by night, and they lay wait against Shechem -- four detachments;

- 35** Ja Gaal, Ebedin poika, tuli ulos ja asettui kaupungin portin ovelle; niin Abimelek ja väki, joka oli hänen kanssaan, nousi väijytyspaikasta.

Gaal the son of Ebed went out, and stood in the entrance of the gate of the city: and Abimelech rose up, and the people who were with him, from the ambush.

and Gaal son of Ebed goeth out, and standeth at the opening of the gate of the city, and Abimelech riseth -- also the people who [are] with him -- from the ambush,

- 36** Kun Gaal näki väen, sanoi hän Sebulille: "Katso, väkeä tulee alas vuorten kukkuloilta". Mutta Sebul vastasi hänelle: "Vuorten varjot näyttävät sinusta miehiltä".

When Gaal saw the people, he said to Zebul, Behold, there come people down from the tops of the mountains. Zebul said to him, You see the shadow of the mountains as if they were men.

and Gaal seeth the people, and saith unto Zebul, `Lo, people are coming down from the top of the hills;` and Zebul saith unto him, `The shadow of the hills thou art seeing like men.`

- 37** Gaal puhui taas ja sanoi: "Katso, väkeä tulee alas Maannavalta; ja toinen joukko tulee Tietäjätammelta päin".

Gaal spoke again and said, Behold, there come people down by the middle of the land, and one company comes by the way of the oak of Meonenim.

And Gaal addeth yet to speak, and saith, `Lo, people are coming down from the high part of the land, and another detachment is coming by the way of the oak of Meonenim.`

- 38** Silloin Sebul sanoi hänelle: "Missä on nyt sinun suuri suusi, kun sanoit: 'Mikä on Abimelek, että me häntä palvelisimme?' Siinä on nyt se väki, jota halveksit. Mene nyt ja taistele heitä vastaan."

Then said Zebul to him, Where is now your mouth, that you said, Who is Abimelech, that we should serve him? is not this the people that you have despised? go out now, I pray, and fight with them.

And Zebul saith unto him, `Where [is] now thy mouth, in that thou sayest, Who [is] Abimelech that we serve him? is not this the people against which thou hast kicked? go out, I pray thee now, and fight against it.`

- 39** Niin Gaal lähti Sikemin miesten etunenässä ja taisteli Abimelekia vastaan.

Gaal went out before the men of Shechem, and fought with Abimelech.

And Gaal goeth out before the masters of Shechem, and fighteth against Abimelech,

- 40** Mutta Abimelek ajoi hänet pakoon, ja hän pääsi pakenemaan häntä; ja heitä kaatui paljon, aina portin ovelle asti.

Abimelech chased him, and he fled before him, and there fell many wounded, even to the entrance of the gate.

and Abimelech pursueth him, and he fleeth from his presence, and many fall wounded -- unto the opening of the gate.

- 41 Ja Abimelek jäi Arumaan; mutta Sebul karkoitti Gaalin ja hänen veljensä pois Sikemistä. Abimelech lived at Arumah: and Zebul drove out Gaal and his brothers, that they should not dwell in Shechem.**
And Abimelech abideth in Arumah, and Zebul casteth out Gaal and his brethren from dwelling in Shechem.
- 42 Seuraavana päivänä kansa lähti ulos kedolle, ja siitä ilmoitettiin Abimelekille. It happened on the next day, that the people went out into the field; and they told Abimelech.**
And it cometh to pass, on the morrow, that the people go out to the field, and they declare [it] to Abimelech,
- 43 Silloin hän otti väkensä ja jakoi sen kolmeen joukkoon ja asettui väijyksiin kedolle. Ja kun hän näki kansan lähtevän kaupungista, hyökkäsi hän heidän kimppuunsa ja surmasi heidät. He took the people, and divided them into three companies, and laid wait in the field; and he looked, and, behold, the people came forth out of the city; He rose up against them, and struck them.**
and he taketh the people, and divideth them into three detachments, and layeth wait in a field, and looketh, and lo, the people are coming out from the city, and he riseth against them, and smiteth them.
- 44 Abimelek ja ne joukot, jotka olivat hänen kanssaan, karkasivat näet esiin ja asettuivat kaupungin portin ovelle, samalla kuin muut kaksi joukkoa karkasivat kaikkien niiden kimppuun, jotka olivat kedolla, ja surmasivat heidät. Abimelech, and the companies that were with him, rushed forward, and stood in the entrance of the gate of the city: and the two companies rushed on all who were in the field, and struck them.**
And Abimelech and the detachments who [are] with him have pushed on, and stand at the opening of the gate of the city, and the two detachments have pushed against all who are in the field, and smite them,
- 45 Sitten Abimelek taisteli kaupunkia vastaan koko sen päivän, valloitti kaupungin ja surmasi kansan, joka siellä oli. Ja hän hävitti kaupungin ja kylvi suolaa sen paikalle. Abimelech fought against the city all that day; and he took the city, and killed the people who were therein: and he beat down the city, and sowed it with salt.**
and Abimelech hath fought against the city all that day, and captureth the city, and the people who [are] in it he hath slain, and he breaketh down the city, and soweth it [with] salt.
- 46 Kun kaikki Sikemin tornin miehet sen kuulivat, menivät he Eel-Beritin temppelin holviin. When all the men of the tower of Shechem heard of it, they entered into the stronghold of the house of Elberith.**
And all the masters of the tower of Shechem hear, and go in unto the high place of the house of the god Berith,

- 47** Mutta kun Abimelekille kerrottiin, että kaikki Sikemin tornin miehet olivat kokoontuneet sinne,
It was told Abimelech that all the men of the tower of Shechem were gathered together. and it is declared to Abimelech that all the masters of the tower of Shechem have gathered themselves together,
- 48** niin Abimelek nousi Salmonin vuorelle, hän ja kaikki väki, joka oli hänen kanssaan. Ja Abimelek otti kirveen käteensä ja löi poikki puunoksan, nosti ja pani sen olalleen ja sanoi väelle, joka oli hänen kanssaan: "Mitä näitte minun tekevän, se tehkää tekin
Abimelech got him up to Mount Zalmon, he and all the people who were with him; and Abimelech took an ax in his hand, and cut down a bough from the trees, and took it up, and laid it on his shoulder: and he said to the people who were with him, What you have seen me do, make haste, and do as I have done.
and Abimelech goeth up to mount Zalmon, he and all the people who [are] with him, and Abimelech taketh the great axe in his hand, and cutteth off a bough of the trees, and lifteth it up, and setteth [it] on his shoulder, and saith unto the people who [are] with him, `What ye have seen I have done -- haste, do ye like it.`
- 49** Niin väestäkin löi poikki oksansa kukin; sitten he seurasivat Abimelekiä, panivat oksat holvin päälle ja sytyttivät holvin heidän päällään palamaan. Niin saivat surmansa myöskin kaikki Sikemin tornin asukkaat, noin tuhat miestä ja naista.
All the people likewise cut down every man his bough, and followed Abimelech, and put them to the stronghold, and set the stronghold on fire on them; so that all the men of the tower of Shechem died also, about a thousand men and women.
And all the people also cut down each one his bough, and go after Abimelech, and set [them] at the high place, and burn by these the high place with fire, and also all the men of the tower of Shechem die, about a thousand men and women.
- 50** Sitten Abimelek meni Teebekseen, asettui leiriin Teebestä vastaan ja valloitti sen.
Then went Abimelech to Thebez, and encamped against Thebez, and took it.
And Abimelech goeth unto Thebez, and encampeth against Thebez, and captureth it,
- 51** Mutta kaupungin keskellä oli luja torni, ja kaikki miehet ja naiset, kaikki kaupungin asukkaat, pakenivat siihen. He sulkivat jälkeensä oven ja nousivat tornin katolle.
But there was a strong tower within the city, and there fled all the men and women, and all they of the city, and shut themselves in, and got them up to the roof of the tower.
and a strong tower hath been in the midst of the city, and thither flee do all the men and the women, and all the masters of the city, and they shut [it] behind them, and go up on the roof of the tower.
- 52** Niin Abimelek tuli tornin ääreen ja ryhtyi taisteluun sitä vastaan; ja hän astui tornin ovelle polttaakseen sen tulella.
Abimelech came to the tower, and fought against it, and drew near to the door of the tower to burn it with fire.
And Abimelech cometh unto the tower, and fighteth against it, and draweth nigh unto the opening of the tower to burn it with fire,

- 53** Mutta eräs nainen heitti jauhinkiven Abimelekin päähän ja murskasi hänen pääkallonsa.
A certain woman cast an upper millstone on Abimelech`s head, and broke his skull.
and a certain woman doth cast a piece of a rider on the head of Abimelech, and breaketh his skull,
- 54** Silloin hän heti huusi palvelijalle, joka kantoi hänen aseitansa, ja sanoi hänelle:
"Paljasta miekkasi ja surmaa minut, ettei minusta sanottaisi: 'Nainen tappoi hänet'". Ja hänen palvelijansa lävisti hänet, ja hän kuoli.
Then he called hastily to the young man his armor bearer, and said to him, Draw your sword, and kill me, that men not say of me, A woman killed him. His young man thrust him through, and he died.
and he calleth hastily unto the young man bearing his weapons, and saith to him, `Draw thy sword, and thou hast put me to death, lest they say of me -- A woman slew him;` and his young man pierced him through, and he dieth.
- 55** Kun Israelin miehet näkivät, että Abimelek oli kuollut, menivät he kukin kotiinsa.
When the men of Israel saw that Abimelech was dead, they departed every man to his place.
And the men of Israel see that Abimelech [is] dead, and go each one to his place;
- 56** Näin Jumala kosti Abimelekille sen pahan, minkä hän oli tehnyt isäänsä kohtaan surmatessaan seitsemänkymmentä veljeään;
Thus God requited the wickedness of Abimelech, which he did to his father, in killing his seventy brothers;
and God turneth back the evil of Abimelech which he did to his father to slay his seventy brethren;
- 57** ja kaiken Sikemin miesten tekemän pahan Jumala käänsi heidän omaan päähänsä. Niin heidät saavutti Jootamin, Jerubbaalin pojan, kirous.
and all the wickedness of the men of Shechem did God requite on their heads: and on them came the curse of Jotham the son of Jerubbaal.
and all the evil of the men of Shechem hath God turned back on their head, and come unto them doth the cursing of Jotham son of Jerubbaal.
- 1** Abimelekin jälkeen nousi Israelia vapauttamaan isaskarilainen Toola, Doodon pojan Puuan poika, joka asui Saamirissa, Efraimin vuoristossa.
After Abimelech there arose to save Israel Tola the son of Puah, the son of Dodo, a man of Issachar; and he lived in Shamir in the hill-country of Ephraim.
And there riseth after Abimelech, to save Israel, Tola son of Puah, son of Dodo, a man of Issachar, and he is dwelling in Shamir, in the hill-country of Ephraim,
- 2** Hän oli tuomarina Israelissa kaksikymmentä kolme vuotta; sitten hän kuoli, ja hänet haudattiin Saamiriin.
He judged Israel twenty-three years, and died, and was buried in Shamir.
and he judgeth Israel twenty and three years, and he dieth, and is buried in Shamir.

- 3 Hänen jälkeensä nousi gileadilainen Jaair ja oli tuomarina Israelissa kaksikymmentä kaksi vuotta.**

After him arose Jair, the Gileadite; and he judged Israel twenty-two years.

And there riseth after him Jair the Gileadite, and he judgeth Israel twenty and two years,

- 4 Ja hänellä oli kolmekymmentä poikaa, jotka ratsastivat kolmellakymmenellä aasilla; ja heillä oli kolmekymmentä kaupunkia, joita vielä tänäkin päivänä kutsutaan Jaairin leirikyliksi ja jotka ovat Gileadin maassa.**

He had thirty sons who rode on thirty donkey colts, and they had thirty cities, which are called Havvoth-jair to this day, which are in the land of Gilead.

and he hath thirty sons riding on thirty ass-colts, and they have thirty cities, (they call them Havvoth-Jair unto this day), which [are] in the land of Gilead;

- 5 Ja Jaair kuoli, ja hänet haudattiin Kaamoniin.**

Jair died, and was buried in Kamon.

and Jair dieth, and is buried in Kamon.

- 6 Mutta israelilaiset tekivät jälleen sitä, mikä oli pahaa Herran silmissä, ja palvelivat baaleja ja astarteja ja Aramin jumalia, Siidonin jumalia, Mooabin jumalia, ammonilaisten jumalia ja filistealaisten jumalia, ja he hylkäsivät Herran eivätkä**

The children of Israel again did that which was evil in the sight of Yahweh, and served the Baals, and the Ashtaroth, and the gods of Syria, and the gods of Sidon, and the gods of Moab, and the gods of the children of Ammon, and the gods of the Philistines; and they forsook Yahweh, and didn't serve him.

And the sons of Israel add to do the evil thing in the eyes of Jehovah, and serve the Baalim, and Ashtaroth, and the gods of Aram, and the gods of Zidon, and the gods of Moab, and the gods of the Bene-Ammon, and the gods of the Philistines, and forsake Jehovah, and have not served Him;

- 7 Niin Herran viha syttyi Israelia kohtaan, ja hän myi heidät filistealaisten ja ammonilaisten käsiin.**

The anger of Yahweh was kindled against Israel, and he sold them into the hand of the Philistines, and into the hand of the children of Ammon.

and the anger of Jehovah burneth against Israel, and He selleth them into the hand of the Philistines, and into the hand of the Bene-Ammon,

- 8 Nämä riistivät ja raastivat israelilaisia sen vuoden ja vielä kahdeksantoista vuotta, kaikkia israelilaisia, jotka asuivat tuolla puolella Jordanin amorilaisten maassa, Gileadissa.**

They vexed and oppressed the children of Israel that year: eighteen years [oppressed they] all the children of Israel that were beyond the Jordan in the land of the Amorites, which is in Gilead.

and they crush and oppress the sons of Israel in that year -- eighteen years all the sons of Israel [who] are beyond the Jordan, in the land of the Amorite, which [is] in Gilead.

- 9 Ja ammonilaiset menivät Jordanin yli taistelemaan myöskin Juudaa, Benjaminia ja Efraimin heimoa vastaan, ja niin Israel joutui suureen ahdinkoon.**
The children of Ammon passed over the Jordan to fight also against Judah, and against Benjamin, and against the house of Ephraim; so that Israel was sore distressed.
And the Bene-Ammon pass over the Jordan to fight also against Judah, and against Benjamin, and against the house of Ephraim, and Israel hath great distress.
- 10 Silloin israelilaiset huusivat Herraa sanoen: "Me olemme tehneet syntiä sinua vastaan, sillä me olemme hyljänneet oman Jumalamme ja palvelleet baaleja".**
The children of Israel cried to Yahweh, saying, We have sinned against you, even because we have forsaken our God, and have served the Baals.
And the sons of Israel cry unto Jehovah, saying, `We have sinned against Thee, even because we have forsaken our God, and serve the Baalim.`
- 11 Ja Herra vastasi israelilaisille: "Eivätkö egyptiläiset, amorilaiset, ammonilaiset, filistealaiset,**
Yahweh said to the children of Israel, Didn't I save you from the Egyptians, and from the Amorites, from the children of Ammon, and from the Philistines?
And Jehovah saith unto the sons of Israel, `[Have I] not [saved you] from the Egyptians, and from the Amorite, from the Bene-Ammon, and from the Philistines?
- 12 siidonilaiset, amalekilaiset ja maaonilaiset sortaneet teitä, ja kun te huusitte minua, enkö minä pelastanut teitä heidän käsistänsä.**
The Sidonians also, and the Amalekites, and the Maonites, did oppress you; and you cried to me, and I saved you out of their hand.
And the Zidonians, and Amalek, and Maon have oppressed you, and ye cry unto Me, and I save you out of their hand;
- 13 Mutta te hylkäsitte minut ja palvelitte muita jumalia; sentähden en minä enää teitä pelasta.**
Yet you have forsaken me, and served other gods: why I will save you no more.
and ye -- ye have forsaken Me, and serve other gods, therefore I add not to save you.
- 14 Menkää ja huutakaa avuksenne niitä jumalia, jotka olette valinneet; pelastakoot ne teidät ahdinkonne aikana."**
Go and cry to the gods which you have chosen; let them save you in the time of your distress.
Go and cry unto the gods on which ye have fixed; they -- they save you in the time of your adversity.`
- 15 Niin israelilaiset sanoivat Herralle: "Me olemme syntiä tehneet; tee sinä meille aivan niinkuin hyväksi näet, kunhan vain tänä päivänä autat meitä".**
The children of Israel said to Yahweh, We have sinned: do you to us whatever seems good to you; only deliver us, we pray you, this day.
And the sons of Israel say unto Jehovah, `We have sinned, do Thou to us according to all that is good in Thine eyes; only deliver us, we pray Thee, this day.`

- 16** Ja he poistivat vieraat jumalat keskuudestaan ja palvelivat Herraa. Silloin hän ei enää kärsinyt, että Israelia vaivattiin.

They put away the foreign gods from among them, and served Yahweh; and his soul was grieved for the misery of Israel.

And they turn aside the gods of the stranger out of their midst, and serve Jehovah, and His soul is grieved with the misery of Israel.

- 17** Ja ammonilaiset kutsuttiin koolle, ja he leiriytyivät Gileadiin; mutta israelilaiset kokoontuivat ja leiriytyivät Mispaan.

Then the children of Ammon were gathered together, and encamped in Gilead. The children of Israel assembled themselves together, and encamped in Mizpah.

And the Bene-Ammon are called together, and encamp in Gilead, and the sons of Israel are gathered together, and encamp in Mizpah.

- 18** Silloin kansa, Gileadin ruhtinaat, sanoivat toisillensa: "Kuka on se mies, joka alkaa taistelun ammonilaisia vastaan? Hän on oleva kaikkien Gileadin asukasten päämies."

The people, the princes of Gilead, said one to another, What man is he who will begin to fight against the children of Ammon? he shall be head over all the inhabitants of Gilead.

And the people -- heads of Gilead -- say one unto another, `Who [is] the man that doth begin to fight against the Bene-Ammon? he is for head to all inhabitants of Gilead.`

- 1** Gileadilainen Jefta oli sotaurho, mutta hän oli porton poika; Jeftan isä oli Gilead.

Now Jephthah the Gileadite was a mighty man of valor, and he was the son of a prostitute: and Gilead became the father of Jephthah.

And Jephthah the Gileadite hath been a mighty man of valour, and he [is] son of a woman, a harlot; and Gilead begetteth Jephthah,

- 2** Mutta Gileadin vaimo synnytti hänelle poikia, ja kun tämän vaimon pojat kasvoivat suuriksi, niin he karkoittivat Jeftan ja sanoivat hänelle: "Et sinä saa perintöosaa meidän isämme talossa, sillä sinä olet toisen naisen poika".

Gilead`s wife bore him sons; and when his wife`s sons grew up, they drove out Jephthah, and said to him, You shall not inherit in our father`s house; for you are the son of another woman.

and the wife of Gilead beareth to him sons, and the wife`s sons grow up and cast out Jephthah, and say to him, `Thou dost not inherit in the house of our father; for son of another woman [art] thou.`

- 3** Niin Jefta lähti pakoon veljiänsä ja asettui Toobin maahan. Ja Jeftan luo kerääntyi tyhjäntoimittajia, ja ne retkeilivät yhdessä hänen kanssaan.

Then Jephthah fled from his brothers, and lived in the land of Tob: and there were gathered vain fellows to Jephthah, and they went out with him.

And Jephthah fleeth from the face of his brethren, and dwelleth in the land of Tob; and vain men gather themselves together unto Jephthah, and they go out with him.

- 4 Jonkun ajan kuluttua ammonilaiset aloittivat sodan Israelia vastaan.
It happened after a while, that the children of Ammon made war against Israel.
And it cometh to pass, after a time, that the Bene-Ammon fight with Israel,**
- 5 Kun nyt ammonilaiset aloittivat sodan Israelia vastaan, niin Gileadin vanhimmat lähtivät noutamaan Jeftaa Toobin maasta.
It was so, that when the children of Ammon made war against Israel, the elders of Gilead went to get Jephthah out of the land of Tob;
and it cometh to pass, when the Bene-Ammon have fought with Israel, that the elders of Gilead go to take Jephthah from the land of Tob;**
- 6 Ja he sanoivat Jeftalle: "Tule ja rupea meidän päälliköksemme, sotiaksemme ammonilaisia vastaan".
and they said to Jephthah, Come and be our chief, that we may fight with the children of Ammon.
and they say unto Jephthah, `Come, and thou hast been to us for captain, and we fight against the Bene-Ammon.`**
- 7 Mutta Jefta vastasi Gileadin vanhimille: "Ettekö te vihanneet minua ja karkoittaneet minua isäni talosta? Minkätähden tulette minun luokseni nyt, kun teillä on hätä?"
Jephthah said to the elders of Gilead, Didn't you hate me, and drive me out of my father's house? and why are you come to me now when you are in distress?
And Jephthah saith to the elders of Gilead, `Have not ye hated me? and ye cast me out from the house of my father, and wherefore have ye come unto me now when ye are in distress?`**
- 8 Gileadin vanhimmat sanoivat Jeftalle: "Juuri sentähden olemme nyt tulleet jälleen sinun luoksesi; ja jos sinä tulet meidän kanssamme ja ryhdyt taistelemaan ammonilaisia vastaan, niin sinä olet oleva meidän, kaikkien Gileadin asukasten, päämies".
The elders of Gilead said to Jephthah, Therefore are we turned again to you now, that you may go with us, and fight with the children of Ammon; and you shall be our head over all the inhabitants of Gilead.
and the elders of Gilead say unto Jephthah, `Therefore, now, we have turned back unto thee; and thou hast gone with us, and fought against the Bene-Ammon, and thou hast been to us for head -- to all the inhabitants of Gilead.`**
- 9 Jefta vastasi Gileadin vanhimille: "Jos te viette minut takaisin, taistelemaan ammonilaisia vastaan, ja Herra antaa heidät minun valtaani, niin minä rupean teidän päämieheksenne".
Jephthah said to the elders of Gilead, If you bring me home again to fight with the children of Ammon, and Yahweh deliver them before me, shall I be your head?
And Jephthah saith unto the elders of Gilead, `If ye are taking me back to fight against the Bene-Ammon, and Jehovah hath given them before me -- I, am I to you for a head?`**

- 10 Silloin Gileadin vanhimmat sanoivat Jeftalle: "Herra kuulee meidän välipuheemme; totisesti, me teemme kaiken, mitä sinä sanoit".**

The elders of Gilead said to Jephthah, Yahweh shall be witness between us; surely according to your word so will we do.

And the elders of Gilead say unto Jephthah, `Jehovah is hearkening between us -- if according to thy word we do not so.`

- 11 Niin Jefta lähti Gileadin vanhinten kanssa, ja kansa asetti hänet päämiehekseen ja päällikökseen. Ja Jefta lausui Herran edessä Mispassa kaiken, mitä oli puhunut.**

Then Jephthah went with the elders of Gilead, and the people made him head and chief over them: and Jephthah spoke all his words before Yahweh in Mizpah.

And Jephthah goeth with the elders of Gilead, and the people set him over them for head and for captain, and Jephthah speaketh all his words before Jehovah in Mizpeh.

- 12 Sitten Jefta lähetti ammonilaisten kuninkaan luo sanansaattajia sanomaan: "Mitä sinulla on minun kanssani tekemistä, kun tulet minua vastaan, sotimaan minun maatani vastaan?"**

Jephthah sent messengers to the king of the children of Ammon, saying, What have you to do with me, that you are come to me to fight against my land?

And Jephthah sendeth messengers unto the king of the Bene-Ammon, saying, `What -- to me and to thee, that thou hast come in unto me, to fight in my land.`

- 13 Niin ammonilaisten kuningas vastasi Jeftan sanansaattajille: "Ottihan Israel tullessaan Egyptistä minun maani Arnonista Jabbokiin ja Jordaniin asti; anna se nyt hyvällä takaisin".**

The king of the children of Ammon answered to the messengers of Jephthah, Because Israel took away my land, when he came up out of Egypt, from the Arnon even to the Jabbok, and to the Jordan: now therefore restore those [lands] again peaceably.

And the king of the Bene-Ammon saith unto the messengers of Jephthah, `Because Israel took my land in his coming up out of Egypt, from Arnon, and unto the Jabbok, and unto the Jordan; and now, restore them in peace.`

- 14 Jefta lähetti taas sanansaattajia ammonilaisten kuninkaan luo**

Jephthah sent messengers again to the king of the children of Ammon;

And Jephthah addeth yet and sendeth messengers unto the king of the Bene-Ammon,

- 15 ja käski sanoa hänelle: "Näin sanoo Jefta: Ei Israel ole ottanut Mooabin maata eikä ammonilaisten maata.**

and he said to him, Thus says Jephthah: Israel didn't take away the land of Moab, nor the land of the children of Ammon,

and saith to him, `Thus said Jephthah, Israel took not the land of Moab, and the land of the Bene-Ammon,

- 16 Sillä tullessaan Egyptistä Israel kulki erämaan kautta Kaislamerelle saakka ja tuli Kaadekseen.**

but when they came up from Egypt, and Israel went through the wilderness to the Red Sea, and came to Kadesh;

for in their coming up out of Egypt, Israel goeth in the wilderness unto the Red Sea, and cometh in to Kadesh,

- 17 Ja Israel lähetti sanansaattajia Edomin kuninkaan luo sanomaan: 'Salli minun kulkea maasi läpi'. Mutta Edomin kuningas ei kuullut heitä. Ja he lähettivät sanan myöskin Mooabin kuninkaalle, mutta ei hänkään suostunut. Niin Israel asettui Kaadekseen.**

then Israel sent messengers to the king of Edom, saying, Please let me pass through your land; but the king of Edom didn't listen. In the same way, he sent to the king of Moab; but he would not: and Israel abode in Kadesh.

and Israel sendeth messengers unto the king of Edom, saying, Let me pass over, I pray thee, through thy land, and the king of Edom hearkened not; and also unto the king of Moab hath [Israel] sent, and he hath not been willing; and Israel abideth in Kadesh,

- 18 Sitten he kulkivat erämaan kautta ja kiersivät Edomin maan ja Mooabin maan ja tulivat itäpuolelle Mooabin maata ja leirytyivät Arnonin toiselle puolelle; he eivät tulleet Mooabin alueelle, sillä Arnon on Mooabin raja.**

Then they went through the wilderness, and went around the land of Edom, and the land of Moab, and came by the east side of the land of Moab, and they encamped on the other side of the Arnon; but they didn't come within the border of Moab, for the Arnon was the border of Moab.

and he goeth through the wilderness, and compasseth the land of Edom and the land of Moab, and cometh in at the rising of the sun of the land of Moab, and they encamp beyond Arnon, and have not come into the border of Moab, for Arnon [is] the border of Moab.

- 19 Silloin Israel lähetti sanansaattajia Siihoniin, amorilaisten kuninkaan, Hesbonin kuninkaan, luo, ja Israel käski sanoa hänelle: 'Salli meidän kulkea maasi läpi määräpaikkaamme'.**

Israel sent messengers to Sihon king of the Amorites, the king of Heshbon; and Israel said to him, Let us pass, we pray you, through your land to my place.

And Israel sendeth messengers unto Sihon, king of the Amorite, king of Heshbon, and Israel saith to him, Let us pass over, we pray thee, through thy land, unto my place,

- 20 Mutta Siihon ei uskonut Israelia, niin että olisi sallinut sen kulkea alueensa läpi, vaan Siihon kokosi kaiken väkensä, ja he leirytyivät Jahaaseen, ja hän ryhtyi taisteluun Israelia vastaan.**

But Sihon didn't trust Israel to pass through his border; but Sihon gathered all his people together, and encamped in Jahaz, and fought against Israel.

and Sihon hath not trusted Israel to pass over through his border, and Sihon gathereth all his people, and they encamp in Jahaz, and fight with Israel;

- 21 Mutta Herra, Israelin Jumala, antoi Siihonin ja kaiken hänen väkensä Israelin käsiin, niin että nämä voittivat heidät. Ja Israel valloitti koko amorilaisten maan, niiden, jotka asuivat siinä maassa.**

Yahweh, the God of Israel, delivered Sihon and all his people into the hand of Israel, and they struck them: so Israel possessed all the land of the Amorites, the inhabitants of that country.

and Jehovah, God of Israel, giveth Sihon and all his people into the hand of Israel, and they smite them, and Israel possesseth all the land of the Amorite, the inhabitant of that land,

- 22 Ja he ottivat omakseen koko amorilaisten alueen Arnonista Jabbokiin asti ja erämaasta Jordaniin saakka.**

They possessed all the border of the Amorites, from the Arnon even to the Jabbok, and from the wilderness even to the Jordan.

and they possess all the border of the Amorite from Arnon, and unto the Jabbok, and from the wilderness, and unto the Jordan.

- 23 Näin siis Herra, Israelin Jumala, karkoitti amorilaiset kansansa Israelin tieltä. Ja nyt sinä ottaisit omaksesi heidän maansa!**

So now Yahweh, the God of Israel, has dispossessed the Amorites from before his people Israel, and should you possess them?

And now, Jehovah, God of Israel, hath dispossessed the Amorite from the presence of His people Israel, and thou wouldst possess it!

- 24 Eikö ole niin: minkä sinun jumalasi Kemos antaa sinun omaksesi, sen sinä otat omaksesi; ja kenen hyvänsä Herra, meidän Jumalamme, karkoittaa meidän tieltämme, sen maan me otamme omaksemme?**

Won't you possess that which Chemosh your god gives you to possess? So whoever Yahweh our God has dispossessed from before us, them will we possess.

That which Chemosh thy god causeth thee to possess -- dost thou not possess it? and all that which Jehovah our God hath dispossessed from our presence, -- it we do possess.

- 25 Vai oletko sinä parempi kuin Baalak, Sipporin poika, Mooabin kuningas? Rakensiko hän riitaa Israelin kanssa, tahi ryhtyikö hän sotaan heitä vastaan?**

Now are you anything better than Balak the son of Zippor, king of Moab? did he ever strive against Israel, or did he ever fight against them?

And now, [art] thou at all better than Balak son of Zippor, king of Moab? did he at all strive with Israel? did he at all fight against them?

- 26** Israel on nyt asunut Hesbonissa ja sen tytärkaupungeissa, Aroerissa ja sen tytärkaupungeissa ja kaikissa Arnonin varrella olevissa kaupungeissa kolmesataa vuotta. Miksi te ette sen ajan kuluessa ole ottaneet niitä pois?

While Israel lived in Heshbon and its towns, and in Aroer and its towns, and in all the cities that are along by the side of the Arnon, three hundred years; why didn't you recover them within that time?

In Israel's dwelling in Heshbon and in its towns, and in Aroer and in its towns, and in all the cities which [are] by the sides of Arnon three hundred years -- and wherefore have ye not delivered them in that time?

- 27** Minä en ole rikkonut sinua vastaan, mutta sinä teet pahasti minua kohtaan, kun ryhdyt sotimaan minua vastaan. Herra, joka on tuomari, tuomitkoon tänä päivänä israelilaisten ja ammonilaisten välillä."

I therefore have not sinned against you, but you do me wrong to war against me: Yahweh, the Judge, be judge this day between the children of Israel and the children of Ammon.

And I -- I have not sinned against thee, and thou art doing with me evil -- to fight against me. Jehovah, the Judge, doth judge to-day between the sons of Israel and the sons of Ammon.

- 28** Mutta ammonilaisten kuningas ei ottanut kuuloonsa, mitä Jefta lähetti hänelle
However the king of the children of Ammon didn't listen to the words of Jephthah which he sent him.

And the king of the Bene-Ammon hath not hearkened unto the words of Jephthah which he sent unto him,

- 29** Silloin Herran henki tuli Jeftaan, ja hän kulki Gileadin ja Manassen läpi ja kulki edelleen Gileadin Mispeen, ja Gileadin Mispestä hän lähti ammonilaisia vastaan.

Then the Spirit of Yahweh came on Jephthah, and he passed over Gilead and Manasseh, and passed over Mizpeh of Gilead, and from Mizpeh of Gilead he passed over to the children of Ammon.

and the Spirit of Jehovah is on Jephthah, and he passeth over Gilead and Manasseh, and passeth over Mizpeh of Gilead, and from Mizpeh of Gilead he hath passed over to the Bene-Ammon.

- 30** Ja Jefta teki lupauksen Herralle ja sanoi: "Jos sinä annat ammonilaiset minun käsiini, Jephthah vowed a vow to Yahweh, and said, If you will indeed deliver the children of Ammon into my hand,

And Jephthah voweth a vow to Jehovah, and saith, `If Thou dost at all give the Bene-Ammon into my hand --

- 31** niin tulkoon kuka tulkoonkin minua vastaan taloni ovesta, kun minä voittajana palaan ammonilaisten luota, hän on oleva Herran, ja minä uhraan hänet polttouhriksi".
then it shall be, that whatever comes forth from the doors of my house to meet me, when I return in peace from the children of Ammon, it shall be Yahweh's, and I will offer it up for a burnt offering.
then it hath been, that which at all cometh out from the doors of my house to meet me in my turning back in peace from the Bene-Ammon -- it hath been to Jehovah, or I have offered up for it -- a burnt-offering.
- 32** Sitten Jefta lähti ammonilaisia vastaan, sotimaan heitä vastaan, ja Herra antoi heidät hänen käsiinsä.
So Jephthah passed over to the children of Ammon to fight against them; and Yahweh delivered them into his hand.
And Jephthah passeth over unto the Bene-Ammon to fight against them, and Jehovah giveth them into his hand,
- 33** Ja hän tuotti heille hyvin suuren tappion, valloittaen maan Aroerista Minnitiin ja Aabel-Keramimiin asti, kaksikymmentä kaupunkia. Niin täytyi ammonilaisten nöyrytyä israelilaisten edessä.
He struck them from Aroer until you come to Minnith, even twenty cities, and to Abelcheramim, with a very great slaughter. So the children of Ammon were subdued before the children of Israel.
and he smiteth them from Aroer, and unto thy going in to Minnith, twenty cities, and unto the meadow of the vineyards -- a very great smiting; and the Bene-Ammon are humbled at the presence of the sons of Israel.
- 34** Kun Jefta sitten tuli kotiinsa Mispaan, niin katso, hänen tyttärensä tuli ulos häntä vastaan vaskirumpua lyöden ja karkeloiden. Ja hän oli hänen ainoa lapsensa; paitsi tätä ei hänellä ollut poikaa eikä tytärtä.
Jephthah came to Mizpah to his house; and, behold, his daughter came out to meet him with tambourines and with dances: and she was his only child; besides her he had neither son nor daughter.
And Jephthah cometh into Mizpeh, unto his house, and lo, his daughter is coming out to meet him with timbrels, and with choruses, and save her alone, he hath none, son or daughter.
- 35** Nähdessään hänet hän repäisi vaatteensa ja sanoi: "Voi, tyttäreni, nyt sinä masennat minut maahan, nyt sinä syökset minut onnettomuuteen! Sillä minä avasin suuni Herralle enkä voi sanaani peruuttaa."
It happened, when he saw her, that he tore his clothes, and said, Alas, my daughter! you have brought me very low, and you are one of those who trouble me; for I have opened my mouth to Yahweh, and I can't go back.
And it cometh to pass, when he seeth her, that he rendeth his garments, and saith, `Alas, my daughter, thou hast caused me greatly to bend, and thou hast been among those troubling me; and I -- I have opened my mouth unto Jehovah, and I am not able to turn back.`

- 36** Niin hän vastasi hänelle: "Isäni, jos sinä avasit suusi Herralle, niin tee minulle, niinkuin suusi on puhunut, koska Herra on antanut sinun kostaa vihollisillesi, ammonilaisille".
She said to him, My father, you have opened your mouth to Yahweh; do to me according to that which has proceeded out of your mouth, because Yahweh has taken vengeance for you on your enemies, even on the children of Ammon.
And she saith unto him, `My father -- thou hast opened thy mouth unto Jehovah, do to me as it hath gone out from thy mouth, after that Jehovah hath done for thee vengeance on thine enemies, on the Bene-Ammon.`
- 37** Sitten hän sanoi isällensä: "Myönnettäköön minulle kuitenkin tämä: jätä minut vapauteeni kahdeksi kuukaudeksi, että minä yhdessä ystävättäreni kanssa menen vuorille itkemään neitsyyttäni".
She said to her father, Let this thing be done for me: let me alone two months, that I may depart and go down on the mountains, and bewail my virginity, I and my companions.
And she saith unto her father, `Let this thing be done to me; desist from me two months, and I go on, and have gone down on the hills, and I weep for my virginity -- I and my friends.`
- 38** Niin hän sanoi: "Mene!" ja päästi hänet menemään kahdeksi kuukaudeksi. Ja hän meni ystävättärineen ja itki neitsyyttänsä vuorilla.
He said, Go. He sent her away for two months: and she departed, she and her companions, and mourned her virginity on the mountains.
And he saith, `Go;` and he sendeth her away two months, and she goeth, she and her friends, and she weepeth for her virginity on the hills;
- 39** Mutta kahden kuukauden kuluttua hän palasi isänsä luo, ja tämä pani hänessä täytäntöön lupauksensa, jonka oli tehnyt. Eikä hän miehestä tietänyt. Ja tuli tavaksi
It happened at the end of two months, that she returned to her father, who did with her according to his vow which he had vowed: and she was a virgin. It was a custom in Israel, and it cometh to pass at the end of two months that she turneth back unto her father, and he doth to her his vow which he hath vowed, and she knew not a man; and it is a statute in Israel:
- 40** että Israelin tyttäret joka vuosi menivät lauluin ylistämään gileadilaisen Jeftan tytärtä - neljän päivän ajaksi joka vuosi.
that the daughters of Israel went yearly to celebrate the daughter of Jephthah the Gileadite four days in a year.
from time to time the daughters of Israel go to talk to the daughter of Jephthah the Gileadite, four days in a year.

- 1** Ja Efraimin miehet kutsuttiin koolle, ja he lähtivät pohjoiseen päin ja sanoivat Jeftalle: "Miksi lähdit sotimaan ammonilaisia vastaan kutsumatta meitä tulemaan kanssasi? Me poltamme tulella sinun talosi pääsi päältä."
- The men of Ephraim were gathered together, and passed northward; and they said to Jephthah, Why did you pass over to fight against the children of Ammon, and didn't call us to go with you? we will burn your house on you with fire.
- And the men of Ephraim are called together, and pass over northward, and say to Jephthah, `Wherefore has thou passed over to fight against the Bene-Ammon, and on us hast not called to go with thee? thy house we burn over thee with fire.`
- 2** Jefta vastasi heille: "Minulla ja minun kansallani oli kova taistelu ammonilaisten kanssa; silloin minä kutsuin teitä, mutta te ette tulleet auttamaan minua heidän Jephthah said to them, I and my people were at great strife with the children of Ammon; and when I called you, you didn't save me out of their hand.
- And Jephthah saith unto them, `A man of great strife I have been (I and my people) with the Bene-Ammon, and I call you, and ye have not saved me out of their hand,
- 3** Ja kun minä näin, ettette tulleet auttamaan minua, panin minä henkeni kämmenelleni ja lähdin ammonilaisia vastaan, ja Herra antoi heidät minun käsiini. Miksi te olette nyt lähteneet minua vastaan, sotimaan minua vastaan?"
- When I saw that you didn't save me, I put my life in my hand, and passed over against the children of Ammon, and Yahweh delivered them into my hand: why then are you come up to me this day, to fight against me?
- and I see that thou art not a saviour, and I put my life in my hand, and pass over unto the Bene-Ammon, and Jehovah giveth them into my hand -- and why have ye come up unto me this day to fight against me?
- 4** Ja Jefta kokosi kaikki Gileadin miehet ja ryhtyi taisteluun Efraimia vastaan; ja Gileadin miehet voittivat efraimilaiset, jotka olivat sanoneet: "Te olette karkureita Efraimista; Gilead on Efraimin ja Manassen keskessä".
- Then Jephthah gathered together all the men of Gilead, and fought with Ephraim; and the men of Gilead struck Ephraim, because they said, You are fugitives of Ephraim, you Gileadites, in the midst of Ephraim, [and] in the midst of Manasseh.
- And Jephthah gathered all the men of Gilead, and fighteth with Ephraim, and the men of Gilead smite Ephraim, because they said, `Fugitives of Ephraim [are] ye Gileadites, in the midst of Ephraim -- in the midst of Manasseh.`
- 5** Ja gileadilaiset valtasivat efraimilaisten tieltä Jordanin kahlauspaikat. Kun sitten Efraimin pakolaiset sanoivat: "Antakaa minun mennä yli", kysyvät Gileadin miehet kultakin: "Oletko efraimilainen?" Jos hän vastasi: "En",
- The Gileadites took the fords of the Jordan against the Ephraimites. It was so, that when [any of] the fugitives of Ephraim said, Let me go over, the men of Gilead said to him, Are you an Ephraimite? If he said, No;
- And Gilead captureth the passages of the Jordan to Ephraim, and it hath been, when [any of] the fugitives of Ephraim say, `Let me pass over,` and the men of Gilead say to him, `An Ephraimite thou?` and he saith, `No;`

- 6** niin he sanoivat hänelle: "Sano 'shibbolet'". Jos hän sanoi "sibbolet", kun ei osannut ääntää oikein, ottivat he hänet kiinni ja tappoivat Jordanin kahlauspaikeilla. Niin kaatui silloin Efraimista neljäkymmentäkaksi tuhatta.
- then said they to him, Say now Shibboleth; and he said Sibboleth; for he couldn't manage to pronounce it right: then they laid hold on him, and killed him at the fords of the Jordan. There fell at that time of Ephraim forty-two thousand.
- that they say to him, `Say, I pray thee, Shibboleth;` and he saith, `Sibboleth,` and is not prepared to speak right -- and they seize him, and slaughter him at the passages of the Jordan, and there fall at that time, of Ephraim, forty and two chiefs.
- 7** Ja Jefta oli tuomarina Israelissa kuusi vuotta; sitten gileadilainen Jefta kuoli, ja hänet haudattiin erääseen Gileadin kaupunkiin.
- Jephthah judged Israel six years. Then died Jephthah the Gileadite, and was buried in [one of] the cities of Gilead.
- And Jephthah judged Israel six years, and Jephthah the Gileadite dieth, and is buried in [one of] the cities of Gilead.
- 8** Hänen jälkeensä oli Ibsan, Beetlehemistä, tuomarina Israelissa.
- After him Ibsan of Beth-lehem judged Israel.
- And after him Ibsan of Beth-Lehem judgeth Israel,
- 9** Hänellä oli kolmekymmentä poikaa, ja hän naitti kolmekymmentä tytärtänsä muualle ja toi muualta kolmekymmentä tyttöä pojilleen vaimoiksi. Ja hän oli tuomarina Israelissa seitsemän vuotta.
- He had thirty sons; and thirty daughters he sent abroad, and thirty daughters he brought in from abroad for his sons. He judged Israel seven years.
- and he hath thirty sons and thirty daughters, he hath sent without and thirty daughters hath brought in to his sons from without; and he judgeth Israel seven years.
- 10** Sitten Ibsan kuoli, ja hänet haudattiin Beetlehemiin.
- Ibsan died, and was buried at Beth-lehem.
- And Ibsan dieth, and is buried in Beth-Lehem.
- 11** Hänen jälkeensä oli sebulonilainen Eelon tuomarina Israelissa; hän oli tuomarina Israelissa kymmenen vuotta.
- After him Elon the Zebulunite judged Israel; and he judged Israel ten years.
- And after him Elon the Zebulunite judgeth Israel, and he judgeth Israel ten years,
- 12** Sitten sebulonilainen Eelon kuoli, ja hänet haudattiin Aijaloniin, Sebulonin maahan.
- Elon the Zebulunite died, and was buried in Aijalon in the land of Zebulun.
- and Elon the Zebulunite dieth, and is buried in Aijalon, in the land of Zebulun.
- 13** Hänen jälkeensä oli piratonilainen Abdon, Hillelin poika, tuomarina Israelissa.
- After him Abdon the son of Hillel the Pirathonite judged Israel.
- And after him, Abdon son of Hillel, the Pirathonite, judgeth Israel,

- 14 Hänellä oli neljäkymmentä poikaa ja kolmekymmentä pojanpoikaa, jotka ratsastivat seitsemälläkymmenellä aasilla; hän oli tuomarina Israelissa kahdeksan vuotta.**
He had forty sons and thirty sons` sons, who rode on seventy donkey colts: and he judged Israel eight years.
and he hath forty sons, and thirty grandsons, riding on seventy ass-colts, and he judgeth Israel eight years.
- 15 Sitten piratonilainen Abdon, Hillelin poika, kuoli, ja hänet haudattiin Piratoniin, Efraimin maahan, amalekilaisten vuoristoon.**
Abdon the son of Hillel the Pirathonite died, and was buried in Pirathon in the land of Ephraim, in the hill-country of the Amalekites.
And Abdon son of Hillel, the Pirathonite, dieth, and is buried in Pirathon, in the land of Ephraim, in the hill-country of the Amalekite.
- 1 Kun israelilaiset taas tekivät sitä, mikä oli pahaa Herran silmissä, niin Herra antoi heidät filistealaisten käsiin neljäksikymmeneksi vuodeksi.**
The children of Israel again did that which was evil in the sight of Yahweh; and Yahweh delivered them into the hand of the Philistines forty years.
And the sons of Israel add to do the evil thing in the eyes of Jehovah, and Jehovah giveth them into the hand of the Philistines forty years.
- 2 Sorassa oli mies, Daanin sukukuntaa, nimeltä Maanoah; hänen vaimonsa oli hedelmätön eikä ollut synnyttänyt.**
There was a certain man of Zorah, of the family of the Danites, whose name was Manoah; and his wife was barren, and didn` t bear.
And there is a certain man of Zorah, of the family of the Danite, and his name [is] Manoah, his wife [is] barren, and hath not borne;
- 3 Silloin ilmestyi Herran enkeli vaimolle ja sanoi hänelle: "Katso, sinä olet hedelmätön etkä ole synnyttänyt, mutta sinä tulet raskaaksi ja synnytät pojan.**
The angel of Yahweh appeared to the woman, and said to her, See now, you are barren, and don` t bear; but you shall conceive, and bear a son.
and a messenger of Jehovah appeareth unto the woman, and saith unto her, `Lo, I pray thee, thou [art] barren, and hast not borne; when thou hast conceived, then thou hast borne a son.
- 4 Varo siis, ettet juo viiniä ja väkijuomaa etkä syö mitään saastaista.**
Now therefore please beware and drink no wine nor strong drink, and don` t eat any unclean thing:
And, now, take heed, I pray thee, and do not drink wine, and strong drink, and do not eat any unclean thing,

- 5 Sillä katso, sinä tulet raskaaksi ja synnytät pojan; partaveitsi älköön koskettako hänen päätänsä, sillä poika on oleva Jumalan nasiiri äitinsä kohdusta asti, ja hän on alottava Israelin vapauttamisen filistealaisten käsistä."

for, behold, you shall conceive, and bear a son; and no razor shall come on his head; for the child shall be a Nazirite to God from the womb: and he shall begin to save Israel out of the hand of the Philistines.

for, lo, thou art conceiving and bearing a son, and a razor doth not go up on his head, for a Nazarite to God is the youth from the womb, and he doth begin to save Israel out of the hand of the Philistines.`

- 6 Niin vaimo meni ja sanoi miehelleen näin: "Jumalan mies tuli minun luokseni; hän oli näöltään niinkuin Jumalan enkeli, hyvin peljättävä. En kysynyt häneltä, mistä hän oli, eikä hän ilmaissut minulle nimeänsä.

Then the woman came and told her husband, saying, A man of God came to me, and his face was like the face of the angel of God, very awesome; and I didn't ask him whence he was, neither did he tell me his name:

And the woman cometh and speaketh to her husband, saying, `A man of God hath come unto me, and his appearance [is] as the appearance of a messenger of God, very fearful, and I have not asked him whence he [is], and his name he hath not declared to me;

- 7 Ja hän sanoi minulle: 'Katso, sinä tulet raskaaksi ja synnytät pojan; älä siis juo viiniä ja väkijuomaa äläkä syö mitään saastaista, sillä poika on oleva Jumalan nasiiri äitinsä kohdusta aina kuolinpäiväänsä asti'."

but he said to me, Behold, you shall conceive, and bear a son; and now drink no wine nor strong drink, and eat not any unclean thing; for the child shall be a Nazirite to God from the womb to the day of his death.

and he saith to me, Lo, thou art pregnant, and bearing a son, and now do not drink wine and strong drink, and do not eat any unclean thing, for a Nazarite to God is the youth from the womb till the day of his death.`

- 8 Silloin Maanoah rukoili Herraa ja sanoi: "Oi Herra, salli Jumalan miehen, jonka lähetit, vielä tulla luoksemme opettamaan meille, mitä meidän on tehtävä pojalle, joka on syntynä".

Then Manoah entreated Yahweh, and said, Oh, Lord, please let the man of God whom you did send come again to us, and teach us what we shall do to the child who shall be born.

And Manoah maketh entreaty unto Jehovah, and saith, `O, my Lord, the man of God whom Thou didst send, let him come in, I pray thee, again unto us, and direct us what we do to the youth who is born.`

- 9 Ja Jumala kuuli Maanoahin rukouksen, ja Jumalan enkeli tuli jälleen vaimon tykö, kun tämä istui kedolla; ja Maanoah, hänen miehensä, ei ollut hänen kanssaan.

God listened to the voice of Manoah; and the angel of God came again to the woman as she sat in the field: but Manoah, her husband, wasn't with her.

And God hearkeneth to the voice of Manoah, and the messenger of God cometh again unto the woman, and she [is] sitting in a field, and Manoah her husband is not with her,

- 10** Niin vaimo juoksi nopeasti ilmoittamaan miehellensä ja sanoi hänelle: "Katso, sama mies, joka äsken kävi luonani, ilmestyi minulle".
The woman made haste, and ran, and told her husband, and said to him, Behold, the man has appeared to me, who came to me the [other] day.
and the woman hasteth, and runneth, and declareth to her husband, and saith unto him, `Lo, he hath appeared unto me -- the man who came on [that] day unto me.`
- 11** Niin Maanoah nousi ja seurasi vaimoan. Ja kun hän tuli miehen luo, sanoi hän tälle: "Sinäkö olet se mies, joka puhuttelit tätä vaimoa?" Hän vastasi: "Minä".
Manoah arose, and went after his wife, and came to the man, and said to him, Are you the man who spoke to the woman? He said, I am.
And Manoah riseth, and goeth after his wife, and cometh unto the man, and saith to him, `Art thou the man who spake unto the woman?` and he saith, `I [am].`
- 12** Silloin Maanoah sanoi: "Kun sanasi käy toteen, miten sitten on meneteltävä pojan kanssa ja mitä hänelle on tehtävä?"
Manoah said, Now let your words happen: what shall be the ordering of the child, and [how] shall we do to him?
And Manoah saith, `Now let thy words come to pass; what is the custom of the youth -- and his work?`
- 13** Herran enkeli sanoi Maanoahille: "Varokoon vaimo kaikkea, mistä minä olen hänelle puhunut:
The angel of Yahweh said to Manoah, Of all that I said to the woman let her beware.
And the messenger of Jehovah saith unto Manoah, `Of all that I said unto the woman let her take heed;
- 14** älköön syökö mitään, mikä viiniköynnöksestä tulee, viiniä ja väkijuomaa hän älköön juoko älköönkä syökö mitään saastaista. Noudattakoon hän kaikkea, mitä minä olen käsenyt hänen noudattaa."
She may not eat of anything that comes of the vine, neither let her drink wine or strong drink, nor eat any unclean thing; all that I commanded her let her observe.
of anything which cometh out from the wine-vine she doth not eat, and wine and strong drink she doth not drink, and any unclean thing she doth not eat; all that I have commanded her she doth observe.`
- 15** Ja Maanoah sanoi Herran enkelille: "Salli meidän pidättää sinua valmistaaksemme sinulle vohlan".
Manoah said to the angel of Yahweh, I pray you, let us detain you, that we may make ready a kid for you.
And Manoah saith unto the messenger of Jehovah, `Let us detain thee, we pray thee, and prepare before thee a kid of the goats.`

- 16** Mutta Herran enkeli vastasi Maanoahille: "Vaikka sinä pidättäisitkin minut, en minä kuitenkaan söisi sinun ruokaasi; mutta jos tahdot valmistaa polttouhrin, niin uhraa se Herralle". Sillä Maanoah ei tiennyt häntä Herran enkeliksi.
- The angel of Yahweh said to Manoah, Though you detain me, I won't eat of your bread; and if you will make ready a burnt offering, you must offer it to Yahweh. For Manoah didn't know that he was the angel of Yahweh.
- And the messenger of Jehovah saith unto Manoah, `If thou detain me -- I do not eat of thy bread; and if thou prepare a burnt-offering -- to Jehovah thou dost offer it;` for Manoah hath not known that He [is] a messenger of Jehovah.
- 17** Niin Maanoah sanoi Herran enkelille: "Mikä on sinun nimesi, kunnioittaaksemme sinua, kun sinun sanasi käy toteen?"
- Manoah said to the angel of Yahweh, What is your name, that when your words happen, we may honor you?
- And Manoah saith unto the messenger of Jehovah, `What [is] thy name? when thy words come to pass, then we have honoured thee.`
- 18** Herran enkeli vastasi hänelle: "Minkätähden kysyt minun nimeäni? Se on ihmeellinen."
- The angel of Yahweh said to him, Why ask you after my name, seeing it is wonderful?
- And the messenger of Jehovah saith to him, `Why [is] this -- thou dost ask for My name? -- and it [is] Wonderful.`
- 19** Niin Maanoah otti vohlan ja ruokauhrin ja uhrasi sen kalliolla Herralle. Ja Herra teki ihmeen Maanoahin ja hänen vaimonsa nähden:
- So Manoah took the kid with the meal-offering, and offered it on the rock to Yahweh: and [the angel] did wondrously, and Manoah and his wife looked on.
- And Manoah taketh the kid of the goats, and the present, and offereth on the rock to Jehovah, and He is doing wonderfully, and Manoah and his wife are looking on,
- 20** liekin kohotessa alttarilta taivasta kohti kohosi Herran enkeli alttarin liekissä ylös Maanoahin ja hänen vaimonsa nähden, ja he heittäytyivät kasvoilleen maahan;
- For it happened, when the flame went up toward the sky from off the altar, that the angel of Yahweh ascended in the flame of the altar: and Manoah and his wife looked on; and they fell on their faces to the ground.
- and it cometh to pass, in the going up of the flame from off the altar toward the heavens, that the messenger of Jehovah goeth up in the flame of the altar, and Manoah and his wife are looking on, and they fall on their faces to the earth,
- 21** eikä Herran enkeli enää ilmestynyt Maanoahille ja hänen vaimollensa. Nyt Maanoah tiesi hänet Herran enkeliksi.
- But the angel of Yahweh did no more appear to Manoah or to his wife. Then Manoah knew that he was the angel of Yahweh.
- and the messenger of Jehovah hath not added again to appear unto Manoah, and unto his wife, then hath Manoah known that He [is] a messenger of Jehovah.

22 Niin Maanoah sanoi vaimolleen: "Me olemme kuoleman omat, sillä olemme nähneet Jumalan".

Manoah said to his wife, We shall surely die, because we have seen God.

And Manoah saith unto his wife, `We certainly die, for we have seen God.`

23 Mutta hänen vaimonsa vastasi hänelle: "Jos Herra tahtois surmata meidät, ei hän olisi ottanut meiltä vastaan polttouhria ja ruokauhria eikä antanut meidän nähdä tätä kaikkea eikä antanut meidän juuri nyt tätä kuulla".

But his wife said to him, If Yahweh were pleased to kill us, he wouldn`t have received a burnt offering and a meal-offering at our hand, neither would he have showed us all these things, nor would at this time have told such things as these.

And his wife saith to him, `If Jehovah were desirous to put us to death, He had not received from our hands burnt-offering and present, nor shewed us all these things, nor as [at this] time caused us to hear [anything] like this.`

24 Ja vaimo synnytti pojan ja antoi hänelle nimen Simson; ja poika kasvoi, ja Herra siunasi häntä.

The woman bore a son, and named him Samson: and the child grew, and Yahweh blessed him.

And the woman beareth a son, and calleth his name Samson, and the youth groweth, and Jehovah doth bless him,

25 Ja Herran henki alkoi hänessä vaikuttaa Daanin leirissä, Soran ja Estaolin välillä.

The Spirit of Yahweh began to move him in Mahaneh-dan, between Zorah and Eshtaol. and the Spirit of Jehovah beginneth to move him in the camp of Dan, between Zorah and Eshtaol.

1 Ja Simson meni alas Timnaan ja näki Timnassa naisen, filistealaisten tyttäriä.

Samson went down to Timnah, and saw a woman in Timnah of the daughters of the Philistines.

And Samson goeth down to Timnath, and seeth a woman in Timnath of the daughters of the Philistines,

2 Niin hän tuli sieltä ja kertoi sen isälleen ja äidilleen ja sanoi: "Minä näin Timnassa naisen, filistealaisten tyttäriä; ottakaa hänet nyt minulle vaimoksi".

He came up, and told his father and his mother, and said, I have seen a woman in Timnah of the daughters of the Philistines: now therefore get her for me as wife.

and cometh up and declareth to his father, and to his mother, and saith, `A woman I have seen in Timnath, of the daughters of the Philistines; and now, take her for me for a wife.`

- 3 Hänen isänsä ja äitinsä sanoivat hänelle: "Eikö ole yhtään naista veljiesi tyttären joukossa ja minun koko kansassani, kun aiot mennä ottamaan vaimon ympärileikkaamattomien filistealaisten joukosta?" Mutta Simson sanoi isälleen: "Ota hänet minulle, sillä hän on mieluinen minun silmissäni".**

Then his father and his mother said to him, Is there never a woman among the daughters of your brothers, or among all my people, that you go to take a wife of the uncircumcised Philistines? Samson said to his father, Get her for me; for she pleases me well.

And his father saith to him -- also his mother, `Is there not among the daughters of thy brethren, and among all my people, a woman, that thou art going to take a woman from the uncircumcised Philistines?` and Samson saith unto his father, `Take her for me, for she is right in mine eyes.`

- 4 Mutta hänen isänsä ja äitinsä eivät tienneet, että se tuli Herralta, sillä hän etsi tilaisuutta filistealaisia vastaan. Filistealaiset näet hallitsivat siihen aikaan Israelia.**

But his father and his mother didn't know that it was of Yahweh; for he sought an occasion against the Philistines. Now at that time the Philistines had rule over Israel.

And his father and his mother have not known that from Jehovah it [is], that a meeting he is seeking of the Philistines; and at that time the Philistines are ruling over Israel.

- 5 Niin Simson meni isänsä ja äitinsä kanssa alas Timnaan. Mutta kun he saapuivat Timnan viinitarhoille, niin katso, nuori leijona tuli kiljuen häntä vastaan.**

Then went Samson down, and his father and his mother, to Timnah, and came to the vineyards of Timnah: and, behold, a young lion roared against him.

And Samson goeth down -- also his father and his mother, to Timnath, and they come unto the vineyards of Timnath, and lo, a lion's whelp roareth at meeting him,

- 6 Silloin Herran henki tuli häneen, niin että hän repäisi sen, niinkuin olisi reväissyt vohlan, sulin käsin. Eikä hän ilmoittanut isälleen eikä äidilleen, mitä oli tehnyt.**

The Spirit of Yahweh came mightily on him, and he tore him as he would have torn a kid; and he had nothing in his hand: but he didn't tell his father or his mother what he had and the Spirit of Jehovah prospereth over him, and he rendeth it as the rending of a kid, and there is nothing in his hand, and he hath not declared to his father and to his mother that which he hath done.

- 7 Sitten hän meni sinne ja puhutteli naista, ja tämä oli mieluinen Simsonin silmissä.**

He went down, and talked with the woman, and she pleased Samson well.

And he goeth down and speaketh to the woman, and she is right in the eyes of Samson;

- 8 Ja kun hän jonkun ajan kuluttua palasi sinne ottaakseen hänet, poikkesi hän katsomaan leijonan raatoa, ja katso, leijonan ruumiissa oli mehiläisparvi ja hunajaa.**

After a while he returned to take her; and he turned aside to see the carcass of the lion: and, behold, there was a swarm of bees in the body of the lion, and honey.

and he turneth back after [some] days to take her, and turneth aside to see the carcass of the lion, and lo, a company of bees [are] in the body of the lion -- and honey.

- 9** Ja hän kaapi hunajan kouriinsa ja kulki edelleen ja söi sitä. Niin hän tuli isänsä ja äitinsä luo ja antoi heille, ja he söivät. Mutta hän ei sanonut heille, että oli kaapinut hunajan leijonan ruumiista.

He took it into his hands, and went on, eating as he went; and he came to his father and mother, and gave to them, and they ate: but he didn't tell them that he had taken the honey out of the body of the lion.

And he taketh it down on to his hands, and goeth on, going and eating; and he goeth unto his father, and unto his mother, and giveth to them, and they eat, and he hath not declared to them that from the body of the lion he took down the honey.

- 10** Sitten hänen isänsä meni naisen luo, ja Simson laittoi siellä pidot, sillä niin oli nuorten miesten tapa.

His father went down to the woman: and Samson made there a feast; for so used the young men to do.

And his father goeth down unto the woman, and Samson maketh there a banquet, for so the young men do;

- 11** Mutta kun he näkivät hänet, valitsivat he kolmekymmentä sulhaspoikaa olemaan hänen kanssaan.

It happened, when they saw him, that they brought thirty companions to be with him. and it cometh to pass when they see him, that they take thirty companions, and they are with him.

- 12** Niin Simson sanoi heille: "Minä panen teille arvoituksen; jos selitätte sen minulle seitsemän pitopäivän kuluessa ja arvaatte oikein, niin minä annan teille kolmekymmentä aivinapaitaa ja kolmekymmentä juhlapukua.

Samson said to them, Let me now put forth a riddle to you: if you can declare it to me within the seven days of the feast, and find it out, then I will give you thirty linen garments and thirty changes of clothing;

And Samson saith to them, Let me, I pray you, put forth to you a riddle; if ye certainly declare it to me [in] the seven days of the banquet, and have found [it] out, then I have given to you thirty linen shirts, and thirty changes of garments;

- 13** Mutta ellette voi sitä minulle selittää, niin te annatte minulle kolmekymmentä aivinapaitaa ja kolmekymmentä juhlapukua." Ja he sanoivat hänelle: "Lausu arvoituksesi, että saamme sen kuulla".

but if you can't declare it to me, then shall you give me thirty linen garments and thirty changes of clothing. They said to him, Put forth your riddle, that we may hear it.

and if ye are not able to declare [it] to me, then ye have given to me thirty linen shirts, and thirty changes of garments. And they say to him, Put forth thy riddle, and we hear it!

- 14 Silloin hän sanoi heille: "Lähti syötävä syömäristä, lähti väkevästä makea". Mutta he eivät voineet kolmeen päivään selittää arvoitusta.**

He said to them, Out of the eater came forth food, Out of the strong came forth sweetness. They couldn't in three days declare the riddle.

And he saith to them: `Out of the eater came forth meat, And out of the strong came forth sweetness;` and they were not able to declare the riddle [in] three days.

- 15 Seitsemäntenä päivänä he sanoivat Simsonin vaimolle: "Viekoittele miehesi selittämään meille arvoitus, muuten me poltamme sinut ja sinun isäsi talon tulella. Oletteko kutsuneet meidät tänne köyhdyttääksenne meitä, vai kuinka?"**

It happened on the seventh day, that they said to Samson's wife, Entice your husband, that he may declare to us the riddle, lest we burn you and your father's house with fire: have you called us to impoverish us? is it not [so]?

And it cometh to pass, on the seventh day, that they say to Samson's wife, `Entice thy husband, that he declare to us the riddle, lest we burn thee and the house of thy father with fire; to possess us have ye called for us? is it not?`

- 16 Niin Simsonin vaimo ahdisti häntä itkullaan ja sanoi: "Sinähän vihaat minua etkä rakasta; sinä olet pannut arvoituksen minun kansalaisilleni etkä selitä sitä minulle". Mutta hän vastasi hänelle: "En ole selittänyt sitä edes isälleni enkä äidilleni, sinulleko sen selittäisin!"**

Samson's wife wept before him, and said, You do but hate me, and don't love me: you have put forth a riddle to the children of my people, and haven't told it me. He said to her, Behold, I haven't told it my father nor my mother, and shall I tell you?

And Samson's wife weepeth for it, and saith, `Thou hast only hated me, and hast not loved me; the riddle thou hast put forth to the sons of my people -- and to me thou hast not declared it;` and he saith to her, `Lo, to my father and to my mother I have not declared [it] -- and to thee I declare [it]!`

- 17 Niin hän ahdisti häntä itkullaan ne seitsemän päivää, jotka heidän pitonsa kestivät. Mutta seitsemäntenä päivänä Simson selitti hänelle, koska vaimo häntä ahdisti. Ja vaimo selitti arvoituksen kansalaisilleen.**

She wept before him the seven days, while their feast lasted: and it happened on the seventh day, that he told her, because she pressed him sore; and she told the riddle to the children of her people.

And she weepeth for it the seven days [in] which their banquet hath been, and it cometh to pass on the seventh day that he declareth [it] to her, for she hath distressed him; and she declareth the riddle to the sons of her people.

- 18** Niin kaupungin miehet sanoivat hänelle seitsemäntenä päivänä, ennenkuin aurinko laski: "Mikä on makeampaa kuin hunaja, ja mikä leijonaa väkevämpi?" Hän vastasi heille: "Ellette olisi kyntäneet minun vasikallani, ette olisi arvoitustani arvanneet".

The men of the city said to him on the seventh day before the sun went down, What is sweeter than honey? and what is stronger than a lion? He said to them, If you hadn't plowed with my heifer, You wouldn't have found out my riddle.

And the men of the city say to him on the seventh day, before the sun goeth in: -- `What [is] sweeter than honey? And what stronger than a lion?` And he saith to them: `Unless ye had ploughed with my heifer, Ye had not found out my riddle.`

- 19** Silloin Herran Henki tuli häneen, ja hän meni Askeloniin, löi siellä kuoliaaksi kolmekymmentä miestä, otti heiltä vaatteet ja antoi juhlapuvut arvoituksen selittäjille. Ja hänen vihansa syytyi, ja hän meni isänsä kotiin.

The Spirit of Yahweh came mightily on him, and he went down to Ashkelon, and struck thirty men of them, and took their spoil, and gave the changes [of clothing] to those who declared the riddle. His anger was kindled, and he went up to his father's house.

And the Spirit of Jehovah prospereth over him, and he goeth down to Ashkelon, and smiteth of them thirty men, and taketh their armour, and giveth the changes to those declaring the riddle; and his anger burneth, and he goeth up to the house of his father;

- 20** Mutta Simsonin vaimo joutui sille sulhaspojista, joka oli ollut yljän ystävänä. But Samson's wife was [given] to his companion, whom he had used as his friend. and Samson's wife becometh his companion's, who [is] his friend.

- 1** Jonkun ajan kuluttua, nisunleikkuaikana, tuli Simson katsomaan vaimoansa, tuomisinaan vohla, ja sanoi: "Minä menen vaimoni luo sisähuoneeseen". Mutta tämän isä ei sallinut hänen mennä,

But it happened after a while, in the time of wheat harvest, that Samson visited his wife with a kid; and he said, I will go in to my wife into the chamber. But her father wouldn't allow him to go in.

And it cometh to pass, after [some] days, in the days of wheat-harvest, that Samson looketh after his wife, with a kid of the goats, and saith, `I go in unto my wife, to the inner chamber;` and her father hath not permitted him to go in,

- 2** vaan sanoi: "Minä tosiaankin luulin, että olit ruvennut vihaamaan häntä, ja annoin hänet sinun sulhaspojillesi. Mutta onhan hänen nuorempi sisarensa häntä kauniimpi, sinä saat hänet toisen sijaan".

Her father said, I most assuredly thought that you had utterly hated her; therefore I gave her to your companion: isn't her younger sister more beautiful than she? Please take her, instead.

and her father saith, I certainly said, that thou didst certainly hate her, and I give her to thy companion; is not her sister -- the young one -- better than she? Let her be, I pray thee, to thee, instead of her.`

- 3** Mutta Simson vastasi heille: "Nyt minä en tule syynalaiseksi filistealaisista, vaikka teenkin heille pahaa".

Samson said to them, This time shall I be blameless in regard of the Philistines, when I do them a mischief.

And Samson saith of them, `I am more innocent this time than the Philistines, though I am doing with them evil.`

- 4** Niin Simson meni ja pyydysti kolmesataa kettua. Ja hän otti tulisoihdun, satoi aina kaksi häntää yhteen ja asetti tulisoihdun kunkin häntäparin väliin.

Samson went and caught three hundred foxes, and took firebrands, and turned tail to tail, and put a firebrand in the midst between every two tails.

And Samson goeth and catcheth three hundred foxes, and taketh torches, and turneth tail unto tail, and putteth a torch between the two tails, in the midst,

- 5** Sitten hän sytytti tulisoihdun ja päästi ketut menemään filistealaisten viljapeltoihin; näin hän sytytti palamaan sekä kuhilaat että kasvavan viljan, viinitarhat ja öljypuut.

When he had set the brands on fire, he let them go into the standing grain of the Philistines, and burnt up both the shocks and the standing grain, and also the olive and kindleth fire in the torches, and sendeth [them] out into the standing corn of the Philistines, and burneth [it] from heap even unto standing corn, even unto vineyard -- olive-yard.

- 6** Niin filistealaiset kysyivät: "Kuka tämän on tehnyt?" Vastattiin: "Simson, timnalaisen vävy, koska tämä otti hänen vaimonsa ja antoi sen hänen sulhaspojalleen". Niin filistealaiset menivät ja polttivat sekä vaimon että hänen isänsä tulessa.

Then the Philistines said, Who has done this? They said, Samson, the son-in-law of the Timnite, because he has taken his wife, and given her to his companion. The Philistines came up, and burnt her and her father with fire.

And the Philistines say, `Who hath done this?` And they say, `Samson, son-in-law of the Timnite, because he hath taken away his wife, and giveth her to his companion;` and the Philistines go up, and burn her and her father with fire.

- 7** Mutta Simson sanoi heille: "Koska te näin teette, niin totisesti minä en lakkaa, ennenkuin olen kostanut teille".

Samson said to them, If you do after this manner, surely I will be avenged of you, and after that I will cease.

And Samson saith to them, `Though ye do thus, nevertheless I am avenged on you, and afterwards I cease!`

- 8** Ja hän pieksi heitä pahasti kupeisiin jos kinttuihinkin. Sitten hän meni ja asettui asumaan Eetamin kallioluolaan.

He struck them hip and thigh with a great slaughter: and he went down and lived in the cleft of the rock of Etam.

And he smiteth them hip and thigh -- a great smiting, and goeth down and dwelleth in the cleft of the rock Etam.

- 9** Silloin filistealaiset lähtivät liikkeelle, leiriytyivät Juudaan ja levittäytyivät Lehin
Then the Philistines went up, and encamped in Judah, and spread themselves in Lehi.
And the Philistines go up, and encamp in Judah, and are spread out in Lehi,
- 10** Ja Juudan miehet kysyivät: "Miksi te olette tulleet meitä vastaan?" He vastasivat: "Me olemme tulleet sitomaan Simsonin tehdäksemme hänelle, niinkuin hän teki meille".
The men of Judah said, Why are you come up against us? They said, To bind Samson are we come up, to do to him as he has done to us.
and the men of Judah say, `Why have ye come up against us?` and they say, `To bind Samson we have come up, to do to him as he hath done to us.`
- 11** Niin kolmetuhatta miestä Juudasta meni Eetamin kallioluolalle, ja he sanoivat Simsonille: "Etkö tiedä, että filistealaiset hallitsevat meitä; mitä oletkaan meille tehnyt!" Hän vastasi heille: "Niinkuin he tekivät minulle, niin minäkin tein heille".
Then three thousand men of Judah went down to the cleft of the rock of Etam, and said to Samson, "Don't you know that the Philistines are rulers over us? What then is this that you have done to us?" He said to them, As they did to me, so have I done to them.
And three thousand men of Judah go down unto the cleft of the rock Etam, and say to Samson, `Hast thou now known that the Philistines are rulers over us? and what [is] this thou hast done to us?` And he saith to them, `As they did to me, so I did to them.`
- 12** He sanoivat hänelle: "Me tulimme sitomaan sinut antaaksemme sinut filistealaisten käsiin". Mutta Simson sanoi heille: "Vannokaa minulle, ettette itse lyö minua kuoliaaksi".
They said to him, We have come down to bind you, that we may deliver you into the hand of the Philistines. Samson said to them, Swear to me that you will not fall on me yourselves.
And they say to him, `To bind thee we have come down -- to give thee into the hand of the Philistines.` And Samson saith to them, `Swear to me, lest ye fall upon me yourselves.`
- 13** Niin he vastasivat hänelle sanoen: "Emme lyö; me ainoastaan sidomme sinut ja annamme sinut heidän käsiinsä, mutta emme sinua surmaa". Ja he sitoivat hänet kahdella uudella köydellä ja veivät hänet pois kalliolta.
They spoke to him, saying, No; but we will bind you fast, and deliver you into their hand: but surely we will not kill you. They bound him with two new ropes, and brought him up from the rock.
And they speak to him, saying, No, but we certainly bind thee, and have given thee into their hand, and we certainly do not put thee to death;` and they bind him with two thick bands, new ones, and bring him up from the rock.

- 14** Kun hän saapui Lehiin, niin filistealaiset riensivät riemuhuudoin häntä vastaan. Silloin Herran henki tuli häneen, ja samalla köydet hänen käsivarsissaan olivat kuin tulen polttamat aivinalangat, ja hänen siteensä sulivat pois hänen käsistensä.
- When he came to Lehi, the Philistines shouted as they met him: and the Spirit of Yahweh came mightily on him, and the ropes that were on his arms became as flax that was burnt with fire, and his bands dropped from off his hands.**
- He hath come unto Lehi -- and the Philistines have shouted at meeting him -- and the Spirit of Jehovah prospereth over him, and the thick bands which [are] on his arms are as flax which they burn with fire, and his bands are wasted from off his hands,**
- 15** Ja hän huomasi tuoreen aasinleukaluun, ojensi kätensä, otti sen ja löi sillä kuoliaaksi tuhat miestä.
- He found a fresh jawbone of a donkey, and put forth his hand, and took it, and struck a thousand men therewith.**
- and he findeth a fresh jaw-bone of an ass, and putteth forth his hand and taketh it, and smiteth with it -- a thousand men.**
- 16** Ja Simson sanoi: "Aasinleukaluulla minä löin heitä läjään, löin kahteen, aasinleukaluulla löin heitä tuhannen miestä".
- Samson said, With the jawbone of a donkey, heaps on heaps, With the jawbone of a donkey I have struck a thousand men.**
- And Samson saith, `With a jaw-bone of the ass -- an ass upon asses -- with a jaw-bone of the ass I have smitten a thousand men.`**
- 17** Sen sanottuaan hän heitti leukaluun kädestänsä. Niin sen paikan nimeksi tuli Raamat-Lehi.
- It happened, when he had made an end of speaking, that he cast away the jawbone out of his hand; and that place was called Ramath-lehi.**
- And it cometh to pass when he finisheth speaking, that he casteth away the jaw-bone out of his hand, and calleth that place Ramath-Lehi;**
- 18** Mutta kun hän oli kovin janoissaan, niin hän huusi Herraa ja sanoi: "Sinä annoit palvelijasi käden kautta tämän suuren voiton; ja nyt minä kuolen janoon ja joudun ympärileikkaamattomien käsiin".
- He was very thirsty, and called on Yahweh, and said, You have given this great deliverance by the hand of your servant; and now shall I die for thirst, and fall into the hand of the uncircumcised.**
- and he thirsteth exceedingly, and calleth unto Jehovah, and saith, `Thou -- Thou hast given by the hand of Thy servant this great salvation; and now, I die with thirst, and have fallen into the hand of the uncircumcised.`**

- 19 Silloin Jumala avasi hampaankolon leukaluussa, ja siitä vuoti vettä; hän joi, ja hänen henkensä elpyi, ja hän virkistyi. Siitä lähde sai nimekseen Een-Hakkore; se on vielä tänäkin päivänä Lehissä.**

But God split the hollow place that is in Lehi, and water came out of it. When he had drunk, his spirit came again, and he revived: why the name of it was called En-hakkore, which is in Lehi, to this day.

And God cleaveth the hollow place which [is] in Lehi, and waters come out of it, and he drinketh, and his spirit cometh back, and he reviveth; therefore hath [one] called its name `The fountain of him who is calling,` which [is] in Lehi unto this day.

- 20 Ja hän oli filistealaisten aikana tuomarina Israelissa kaksikymmentä vuotta. He judged Israel in the days of the Philistines twenty years.**

And he judgeth Israel in the days of the Philistines twenty years.

- 1 Niin Simson meni Gassaan, ja hän näki siellä porton ja meni sen luo.**

Samson went to Gaza, and saw there a prostitute, and went in to her.

And Samson goeth to Gaza, and seeth there a woman, a harlot, and goeth in unto her;

- 2 Kun gassalaisille kerrottiin, että Simson oli tullut sinne, niin he piirittivät hänet ja väijyivät häntä koko yön kaupungin portilla. Mutta he olivat hiljaa koko yön, ajatellen: "Kun aamu valkenee, surmaamme hänet".**

[It was told] the Gazites, saying, Samson is come here. They compassed him in, and laid wait for him all night in the gate of the city, and were quiet all the night, saying, [Let be] until morning light, then we will kill him.

[it is told] to the Gazathites, saying, `Samson hath come in hither;` and they go round and lay wait for him all the night at the gate of the city, and keep themselves silent all the night, saying, `Till the light of the morning -- then we have slain him.`

- 3 Ja Simson makasi siellä puoliyöhön asti. Mutta puoliyön aikana hän nousi, tarttui kaupungin portin oviin ja molempiin pihtipieliin, nosti ne salpoineen paikaltansa, asetti hartioilleen ja vei ne sen vuoren laelle, joka on vastapäätä Hebronia.**

Samson lay until midnight, and arose at midnight, and laid hold of the doors of the gate of the city, and the two posts, and plucked them up, bar and all, and put them on his shoulders, and carried them up to the top of the mountain that is before Hebron.

And Samson lieth down till the middle of the night, and riseth in the middle of the night, and layeth hold on the doors of the gate of the city, and on the two side posts, and removeth them with the bar, and putteth on his shoulders, and taketh them up unto the top of the hill, which [is] on the front of Hebron.

- 4 Sen jälkeen hän rakastui erääseen Soorekin laaksossa asuvaan naiseen, jonka nimi oli Delila.**

It came to pass afterward, that he loved a woman in the valley of Sorek, whose name was Delilah.

And it cometh to pass afterwards that he loveth a woman in the valley of Sorek, and her name [is] Delilah,

- 5 Niin filistealaisten ruhtinaat tulivat naisen luo ja sanoivat hänelle: "Viekoittele hänet ja ota selko, missä hänen suuri voimansa on ja miten voisimme voittaa hänet, että saisimme hänet sidotuksi ja masennetuksi; niin me annamme sinulle kukin tuhat ja sata hopeasekeliä".

The lords of the Philistines came up to her, and said to her, Entice him, and see in which his great strength lies, and by what means we may prevail against him, that we may bind him to afflict him: and we will each give you of us eleven hundred [pieces] of silver.

and the princes of the Philistines come up unto her, and say to her, `Entice him, and see wherein his great power [is], and wherein we are able for him -- and we have bound him to afflict him, and we -- we give to thee, each one, eleven hundred silverlings.`

- 6 Silloin Delila sanoi Simsonille: "Ilmaise minulle, missä sinun suuri voimasi on ja miten sinut voidaan sitoa ja masentaa".

Delilah said to Samson, Tell me, Please, in which your great strength lies, and with which you might be bound to afflict you.

And Delilah saith unto Samson, `Declare, I pray thee, to me, wherein thy great power [is], and wherewith thou art bound, to afflict thee.`

- 7 Simson vastasi hänelle: "Jos minut sidotaan seitsemällä tuoreella jännteellä, jotka eivät ole kuivuneet, niin minä tulen heikoksi ja olen niinkuin muutkin ihmiset".

Samson said to her, If they bind me with seven green cords that were never dried, then shall I become weak, and be as another man.

And Samson saith unto her, `If they bind me with seven green withs which have not been dried, then I have been weak, and have been as one of the human race.`

- 8 Niin filistealaisten ruhtinaat toivat naiselle seitsemän tuoretta jännettä, jotka eivät olleet kuivuneet, ja hän sitoi hänet niillä.

Then the lords of the Philistines brought up to her seven green cords which had not been dried, and she bound him with them.

And the princes of the Philistines bring up to her seven green withs which have not been dried, and she bindeth him with them.

- 9 Mutta sisähuoneessa hänellä istui väijyjä. Ja hän sanoi hänelle: "Filistealaiset ovat kimpussasi, Simson!" Silloin tämä katkaisi jänteet, niinkuin katkeaa tulen kärventämä rohdinlanka. Ei siis päästy hänen voimansa perille.

Now she had liers-in-wait abiding in the inner chamber. She said to him, The Philistines are on you, Samson. He broke the cords, as a string of tow is broken when it touches the fire. So his strength was not known.

And the ambush is abiding with her in an inner chamber, and she saith unto him, `Philistines [are] upon thee, Samson;` and he breaketh the withs as a thread of tow is broken in its smelling fire, and his power hath not been known.

- 10** Ja Delila sanoi Simsonille: "Katso, sinä olet pettänyt minut ja valhetellut minulle. Ilmaise nyt minulle, miten sinut voidaan sitoa."
Delilah said to Samson, Behold, you have mocked me, and told me lies: now tell me, Please, with which you might be bound.
And Delilah saith unto Samson, `Lo, thou hast played upon me, and speakest unto me lies; now, declare, I pray thee, to me, wherewith thou art bound.`
- 11** Niin hän sanoi hänelle: "Jos minut sidotaan uusilla köysillä, joilla ei ole tehty työtä, niin minä tulen heikoksi ja olen niinkuin muutkin ihmiset".
He said to her, If they only bind me with new ropes with which no work has been done, then shall I become weak, and be as another man.
And he saith unto her, `If they certainly bind me with thick bands, new ones, by which work hath not been done, then I have been weak, and have been as one of the human race.`
- 12** Niin Delila otti uudet köydet, sitoi hänet niillä ja sanoi hänelle: "Filistealaiset ovat kimpussasi, Simson!" Ja sisähuoneessa istui väijyjä. Mutta hän katkaisi ne käsivarsistaan niinkuin langan.
So Delilah took new ropes, and bound him therewith, and said to him, The Philistines are on you, Samson. The liers-in-wait were abiding in the inner chamber. He broke them off his arms like a thread.
And Delilah taketh thick bands, new ones, and bindeth him with them, and saith unto him, `Philistines [are] upon thee, Samson;` and the ambush is abiding in an inner chamber, and he breaketh them from off his arms as a thread.
- 13** Niin Delila sanoi Simsonille: "Sinä olet tähän asti minua pettänyt ja valhetellut minulle; ilmaise minulle, miten sinut voidaan sitoa". Niin hän vastasi hänelle: "Jos kudot minun pääni seitsemän palmikkoa kankaan loimiin".
Delilah said to Samson, Hitherto you have mocked me, and told me lies: tell me with which you might be bound. He said to her, If you weave the seven locks of my head with
And Delilah saith unto Samson, `Hitherto thou hast played upon me, and dost speak unto me lies; declare to me wherewith thou art bound.` And he saith unto her, `If thou weavest the seven locks of my head with the web.`
- 14** Ja hän löi ne lujaan iskulastalla. Sitten hän sanoi hänelle: "Filistealaiset ovat kimpussasi, Simson!" Kun hän heräsi unestansa, repäisi hän irti iskulastan ja loimet.
She fastened it with the pin, and said to him, The Philistines are on you, Samson. He awakened out of his sleep, and plucked away the pin of the beam, and the web.
And she fixeth [it] with the pin, and saith unto him, `Philistines [are] upon thee, Samson;` and he awaketh out of his sleep, and journeyeth with the pin of the weaving machine, and with the web.

- 15** Niin nainen sanoi hänelle: "Kuinka sinä saatat sanoa: 'Minä rakastan sinua', vaikka sydämesi ei ole minun kanssani? Jo kolme kertaa olet pettänyt minut etkä ole minulle ilmaissut, missä sinun suuri voimasi on."

She said to him, How can you say, I love you, when your heart is not with me? you have mocked me these three times, and have not told me in which your great strength lies.

And she saith unto him, `How dost thou say, I have loved thee, and thy heart is not with me? these three times thou hast played upon me, and hast not declared to me wherein thy great power [is].`

- 16** Ja kun hän joka päivä ahdisti häntä sanoillansa ja vaivasi häntä, niin hän kiusautui kuollakseen

It happened, when she pressed him daily with her words, and urged him, that his soul was vexed to death.

And it cometh to pass, because she distressed him with her words all the days, and doth urge him, and his soul is grieved to death,

- 17** ja paljasti hänelle koko sydämensä ja sanoi hänelle: "Ei ole partaveitsi minun päätäni koskettanut, sillä minä olen Jumalan nasiiri äitini kohdusta asti; jos minun hiukseni ajetaan, niin voimani poistuu minusta, ja minä tulen heikoksi ja olen niinkuin kaikki muutkin ihmiset".

He told her all his heart, and said to her, "No razor has ever come on my head; for I have been a Nazirite to God from my mother's womb. If I am shaved, then my strength will go from me, and I will become weak, and be like any other man."

that he declareth to her all his heart, and saith to her, `A razor hath not gone up on my head, for a Nazarite to God I [am] from the womb of my mother; if I have been shaven, then hath my power turned aside from me, and I have been weak, and have been as any of the human race.`

- 18** Kun Delila huomasi, että hän oli paljastanut hänelle koko sydämensä, niin hän lähetti kutsumaan filistealaisten ruhtinaat sanoen: "Nyt tulkaa, sillä hän on paljastanut minulle koko sydämensä". Niin filistealaisten ruhtinaat tulivat hänen luoksensa tuoden mukanaan rahat.

When Delilah saw that he had told her all his heart, she sent and called for the lords of the Philistines, saying, Come up this once, for he has told me all his heart. Then the lords of the Philistines came up to her, and brought the money in their hand.

And Delilah seeth that he hath declared to her all his heart, and she sendeth and calleth for the princes of the Philistines, saying, `Come up this time, for he hath declared to me all his heart;` and the princes of the Philistines have come up unto her, and bring up the money in their hand.

- 19** Ja hän nukutti hänet polvilleen ja kutsui miehen, joka leikkasi hänen päänsä seitsemän palmikkoa. Niin hän alkoi saada hänet masennetuksi, ja hänen voimansa poistui

She made him sleep on her knees; and she called for a man, and shaved off the seven locks of his head; and she began to afflict him, and his strength went from him.

and she maketh him sleep on her knees, and calleth for a man, and shaveth the seven locks of his head, and beginneth to afflict him, and his power turneth aside from off him;

- 20** Ja Delila sanoi: "Filistealaiset ovat kimpussasi, Simson!" Kun hän heräsi unestaan, niin hän ajatteli: "Kyllä minä selviydyn niinkuin aina ennenkin ja pudistan itseni vapaaksi". Eikä hän tiennyt, että Herra oli poistunut hänestä.

She said, The Philistines are on you, Samson. He awoke out of his sleep, and said, I will go out as at other times, and shake myself free. But he didn't know that Yahweh had departed from him.

and she saith, `Philistines [are] upon thee, Samson;` and he awaketh out of his sleep, and saith, `I go out as time by time, and shake myself;` and he hath not known that Jehovah hath turned aside from off him.

- 21** Silloin filistealaiset ottivat hänet kiinni ja puhkaisivat hänen silmänsä. Ja he veivät hänet Gassaan ja kytkivät hänet vaskikahleisiin, ja hänen täytyi jauhaa vankilassa.

The Philistines laid hold on him, and put out his eyes; and they brought him down to Gaza, and bound him with fetters of brass; and he did grind in the prison-house.

And the Philistines seize him, and pick out his eyes, and bring him down to Gaza, and bind him with two brazen fetters; and he is grinding in the prison-house.

- 22** Mutta hiukset rupesivat jälleen kasvamaan hänen päähänsä sen jälkeen, kuin ne olivat ajetut.

However the hair of his head began to grow again after he was shaved.

And the hair of his head beginneth to shoot up, when he hath been shaven,

- 23** Niin filistealaisten ruhtinaat kokoontuivat uhraamaan suurta uhria jumalalleen Daagonille ja iloa pitämään, sillä he sanoivat: "Meidän jumalamme on antanut vihollisemme Simsonin meidän käsiimme".

The lords of the Philistines gathered them together to offer a great sacrifice to Dagon their god, and to rejoice; for they said, Our god has delivered Samson our enemy into our hand.

and the princes of the Philistines have been gathered together to sacrifice a great sacrifice to Dagon their god, and to rejoice; and they say, `Our god hath given into our hand Samson our enemy.`

- 24** Kun kansa näki hänet, niin he ylistivät jumalaansa, sillä he sanoivat: "Meidän jumalamme on antanut käsiimme vihollisemme, maamme hävittäjän, sen, joka surmasi meistä niin monta".

When the people saw him, they praised their god; for they said, Our god has delivered into our hand our enemy, and the destroyer of our country, who has slain many of us.

And the people see him, and praise their god, for they said, `Our god hath given in our hand our enemy, and he who is laying waste our land, and who multiplied our wounded.`

- 25** Ja kun heidän sydämensä olivat tulleet iloisiksi, niin he sanoivat: "Noutakaa Simson huvittamaan meitä". Niin Simson noudettiin vankilasta huvittamaan heitä. Ja he asettivat hänet seisomaan pylvästen väliin.

It happened, when their hearts were merry, that they said, Call for Samson, that he may make us sport. They called for Samson out of the prison-house; and he made sport before them. They set him between the pillars:

And it cometh to pass, when their heart [is] glad, that they say, `Call for Samson, and he doth play before us;` and they call for Samson out of the prison-house, and he playeth before them, and they cause him to stand between the pillars.

- 26** Silloin Simson sanoi palvelijalle, joka piti kiinni hänen kädestään: "Päästä minut tunnustelemaan pylväitä, joiden varassa rakennus on, nojatakseni niihin".

and Samson said to the boy who held him by the hand, Allow me that I may feel the pillars whereupon the house rests, that I may lean on them.

And Samson saith unto the young man who is keeping hold on his hand, `Let me alone, and let me feel the pillars on which the house is established, and I lean upon them.`

- 27** Mutta huone oli täynnä miehiä ja naisia; myöskin kaikki filistealaisten ruhtinaat olivat siellä, ja katolla oli noin kolmetuhatta miestä ja naista katselemassa, kuinka Simson heitä huvitti.

Now the house was full of men and women; and all the lords of the Philistines were there; and there were on the roof about three thousand men and women, who saw while Samson made sport.

And the house hath been full of men and of women, and thither [are] all the princes of the Philistines, and on the roof [are] about three thousand men and women, who are looking on the playing of Samson.

- 28** Silloin Simson huusi Herraa ja sanoi: "Herra, Herra, muista minua ja vahvista minua ainoastaan tämä kerta, oi Jumala, niin että saisin filistealaisille yhdellä kertaa kostetuksi molemmat silmäni!"

Samson called to Yahweh, and said, Lord Yahweh, remember me, Please, and strengthen me, Please, only this once, God, that I may be at once avenged of the Philistines for my two eyes.

And Samson calleth unto Jehovah, and saith, `Lord Jehovah, remember me, I pray Thee, and strengthen me, I pray Thee, only this time, O God; and I am avenged -- vengeance at once -- because of my two eyes, on the Philistines.`

- 29** Sitten Simson kiersi käsivartensa molempien keskipylväiden ympäri, joiden varassa rakennus oli, toisen ympäri oikean ja toisen ympäri vasemman käsivartensa, ja painautui niitä vastaan.

Samson took hold of the two middle pillars on which the house rested, and leaned on them, the one with his right hand, and the other with his left.

And Samson turneth aside [to] the two middle pillars, on which the house is established, and on which it is supported, [to] the one with his right hand, and one with his left;

- 30** Ja Simson sanoi: "Menkään oma henkeni yhdessä filistealaisten kanssa!" Ja hän taivuttautui eteenpäin niin rajusti, että rakennus luhistui ruhtinasten ja kaiken siinä olevan kansan päälle. Ja kuolleita, jotka hän surmasi kuollessaan, oli enemmän kuin niitä, jotka hän oli surmannut eläessään.

Samson said, Let me die with the Philistines. He bowed himself with all his might; and the house fell on the lords, and on all the people who were therein. So the dead that he killed at his death were more than those who he killed in his life.

and Samson saith, `Let me die with the Philistines,` and he inclineth himself powerfully, and the house falleth on the princes, and on all the people who [are] in it, and the dead whom he hath put to death in his death are more than those whom he put to death in his life.

- 31** Niin hänen veljensä ja koko hänen isänsä perhe menivät ja ottivat hänet ja veivät ja hautasivat hänet Soran ja Estaolin välille, hänen isänsä Maanoahin hautaan. Hän oli ollut tuomarina Israelissa kaksikymmentä vuotta.

Then his brothers and all the house of his father came down, and took him, and brought him up, and buried him between Zorah and Eshtaol in the burying-place of Manoah his father. He judged Israel twenty years.

And his brethren come down, and all the house of his father, and lift him up, and bring him up, and bury him between Zorah and Eshtaol, in the burying-place of Manoah his father; and he hath judged Israel twenty years.

- 1** Efraimin vuoristossa oli mies, nimeltä Miika.

There was a man of the hill-country of Ephraim, whose name was Micah.

And there is a man of the hill-country of Ephraim, and his name [is] Micah,

- 2** Hän sanoi äidillensä: "Ne tuhat ja sata hopeasekeliä, jotka sinulta otettiin ja joiden tähden sinä lausuit vannotuksen minunkin kuulteni, katso, ne rahat ovat minulla; minä ne otin". Silloin sanoi hänen äitinsä: "Herra siunatkoon sinua, poikani!"

He said to his mother, The eleven hundred [pieces] of silver that were taken from you, about which you did utter a curse, and did also speak it in my ears, behold, the silver is with me; I took it. His mother said, Blessed be my son of Yahweh.

and he saith to his mother, `The eleven hundred silverlings which have been taken of thine, and [of which] thou hast sworn, and also spoken in mine ears; lo, the silver [is] with me, I have taken it;` and his mother saith, `Blessed [is] my son of Jehovah.`

- 3** Niin hän antoi takaisin äidilleen ne tuhat ja sata hopeasekeliä. Mutta hänen äitinsä sanoi: "Minä pyhitän nämä rahat Herralle ja luovutan ne pojalleni veistetyn ja valetun jumalankuvan teettämistä varten. Nyt minä annan ne sinulle takaisin."

He restored the eleven hundred [pieces] of silver to his mother; and his mother said, I most assuredly dedicate the silver to Yahweh from my hand for my son, to make an engraved image and a molten image: now therefore I will restore it to you.

And he giveth back the eleven hundred silverlings to his mother, and his mother saith, `I had certainly sanctified the silver to Jehovah, from my hand, for my son, to make a graven image, and a molten image; and now, I give it back to thee.`

- 4 **Mutta hän antoi rahat takaisin äidilleen. Ja hänen äitinsä otti kaksisataa hopeasekeliä ja antoi ne kultasepälle, joka niistä teki veistetyt ja valetun jumalankuvan. Se oli sitten Miikan talossa.**

When he restored the money to his mother, his mother took two hundred [pieces] of silver, and gave them to the founder, who made of it an engraved image and a molten image: and it was in the house of Micah.

And he giveth back the money to his mother, and his mother taketh two hundred silverlings, and giveth them to a refiner, and he maketh them a graven image, and a molten image, and it is in the house of Micah.

- 5 **Sillä miehellä, Miikalla, oli siis jumalanhuone, ja hän teetti kasukan ja kotijumalien kuvia ja asetti yhden pojistaan itsellensä papiksi.**

The man Micah had a house of gods, and he made an ephod, and teraphim, and consecrated one of his sons, who became his priest.

As to the man Micah, he hath a house of gods, and he maketh an ephod, and teraphim, and consecrateth the hand of one of his sons, and he is to him for a priest;

- 6 **Siihen aikaan ei ollut kuningasta Israelissa, ja jokainen teki sitä, mikä hänen omasta mielestään oli oikein.**

In those days there was no king in Israel: every man did that which was right in his own eyes.

in those days there is no king in Israel, each that which is right in his own eyes doth.

- 7 **Juudan Beetlehemissä oli nuori mies, Juudan sukukuntaa; hän oli leeviläinen ja asui siellä muukalaisena.**

There was a young man out of Beth-lehem-judah, of the family of Judah, who was a Levite; and he sojourned there.

And there is a young man of Beth-Lehem-Judah, of the family of Judah, and he [is] a Levite, and he [is] a sojourner there.

- 8 **Tämä mies lähti siitä kaupungista, Juudan Beetlehemistä, asuaksensa muukalaisena, missä vain sopisi; ja vaeltaessaan tietänsä hän tuli Efraimin vuoristoon, Miikan talolle asti.**

The man departed out of the city, out of Beth-lehem-judah, to sojourn where he could find [a place], and he came to the hill-country of Ephraim to the house of Micah, as he journeyed.

And the man goeth out of the city, out of Beth-Lehem-Judah, to sojourn where he doth find, and cometh to the hill-country of Ephraim, unto the house of Micah, to work his way.

- 9 **Miika kysyi häneltä: "Mistä sinä tulet?" Hän vastasi: "Minä olen leeviläinen Juudan Beetlehemistä ja vaellan asuakseni muukalaisena, missä vain sopii".**

Micah said to him, Whence come you? He said to him, I am a Levite of Beth-lehem-judah, and I go to sojourn where I may find [a place].

And Micah saith to him, `Whence comest thou?` and he saith unto him, `A Levite [am] I, of Beth-Lehem-Judah, and I am going to sojourn where I do find.`

- 10** Miika sanoi hänelle: "Asetu minun luokseni ja tule minun isäkseni ja papikseni, niin minä annan sinulle vuosittain kymmenen hopeasekeliä ja vaatetuksen ja elatuksesi". Niin leeviläinen tuli.

Micah said to him, Dwell with me, and be to me a father and a priest, and I will give you ten [pieces] of silver by the year, and a suit of clothing, and your victuals. So the Levite went in.

And Micah saith to him, `Dwell with me, and be to me for a father and for a priest, and I give to thee ten silverlings for the days, and a suit of garments, and thy sustenance;` and the Levite goeth [in].

- 11** Ja leeviläinen suostui asettumaan sen miehen luo, ja tämä piti sitä nuorta miestä kuin omaa poikaansa.

The Levite was content to dwell with the man; and the young man was to him as one of his sons.

And the Levite is willing to dwell with the man, and the young man is to him as one of his sons.

- 12** Miika asetti leeviläisen virkaan, ja nuoresta miehestä tuli hänen pappinsa, ja hän jäi Miikan taloon.

Micah consecrated the Levite, and the young man became his priest, and was in the house of Micah.

And Micah consecrateth the hand of the Levite, and the young man is to him for a priest, and he is in the house of Micah,

- 13** Ja Miika sanoi: "Nyt minä tiedän, että Herra tekee minulle hyvää, sillä minulla on pappina leeviläinen".

Then said Micah, Now know I that Yahweh will do me good, seeing I have a Levite to my priest.

and Micah saith, `Now I have known that Jehovah doth good to me, for the Levite hath been to me for a priest.`

- 1** Siihen aikaan ei ollut kuningasta Israelissa; ja siihen aikaan daanilaisten sukukunta etsi itsellensä perintöosaa asuttavaksensa, sillä siihen päivään asti se ei ollut saanut perintöosaa Israelin sukukuntien kesken.

In those days there was no king in Israel: and in those days the tribe of the Danites sought them an inheritance to dwell in; for to that day [their] inheritance had not fallen to them among the tribes of Israel.

In those days there is no king in Israel, and in those days the tribe of the Danite is seeking for itself an inheritance to inhabit, for [that] hath not fallen to it unto that day in the midst of the tribes of Israel by inheritance.

- 2** Ja daanilaiset lähettivät sukukuntansa keskuudesta viisi miestä, sotakuntoisia miehiä Sorasta ja Estaolista, vakoilemaan maata ja tutkimaan sitä; he sanoivat heille: "Menkää tutkimaan maata". Ja nämä tulivat Efraimin vuoristoon, Miikan talolle asti, ja yöpyivät sinne.

The children of Dan sent of their family five men from their whole number, men of valor, from Zorah, and from Eshtaol, to spy out the land, and to search it; and they said to them, Go, search the land. They came to the hill-country of Ephraim, to the house of Micah, and lodged there.

And the sons of Dan send, out of their family, five men of them, men, sons of valour, from Zorah, and from Eshtaol, to traverse the land, and to search it, and they say unto them, `Go, search the land;` and they come into the hill-country of Ephraim, unto the house of Micah, and lodge there.

- 3** Ollessaan Miikan talon luona he tunsivat nuoren miehen hänen äänestään leeviläiseksi; niin he poikkesivat sinne ja kysyivät häneltä: "Kuka on tuonut sinut tänne? Mitä sinä täällä toimitat, ja mitä sinulla on täällä tekemistä?"

When they were by the house of Micah, they knew the voice of the young man the Levite; and they turned aside there, and said to him, Who brought you here? and what do you in this place? and what have you here?

They [are] with the household of Micah, and they have discerned the voice of the young man, the Levite, and turn aside there, and say to him, `Who hath brought thee hither? and what art thou doing in this [place?] and what to thee here?`

- 4** Hän vastasi heille: "Niin ja niin teki Miika minulle ja palkkasi minut papiksensa".

He said to them, Thus and thus has Micah dealt with me, and he has hired me, and I am become his priest.

And he saith unto them, `Thus and thus hath Micah done to me; and he hireth me, and I am to him for a priest.`

- 5** Ja he sanoivat hänelle: "Kysy Jumalalta, että saisimme tietää, onnistuuko matka, jolla me olemme".

They said to him, Ask counsel, we pray you, of God, that we may know whether our way which we go shall be prosperous.

And they say to him, `Ask, we pray thee, at God, and we know whether our way is prosperous on which we are going.`

- 6** Pappi vastasi heille: "Menkää rauhassa. Matka, jolla olette, tapahtuu Herran edessä."

The priest said to them, Go in peace: before Yahweh is your way wherein you go.

And the priest saith to them, `Go in peace; over-against Jehovah [is] your way in which ye go.`

- 7** Niin ne viisi miestä jatkoivat matkaansa ja tulivat Laikseen; ja he näkivät, että sikäläinen kansa asui huoleti siidonilaisten tavoin, rauhassa ja huoletonna; eikä kukaan tehnyt vahinkoa siinä maassa rikkauksia anastamalla. Myöskin olivat he kaukana siidonilaisista eivätkä olleet tekemisissä muitten ihmisten kanssa.

Then the five men departed, and came to Laish, and saw the people who were therein, how they lived in security, after the manner of the Sidonians, quiet and secure; for there was none in the land, possessing authority, that might put [them] to shame in anything, and they were far from the Sidonians, and had no dealings with any man.

And the five men go, and come in to Laish, and see the people which [is] in its midst, dwelling confidently, according to the custom of Zidonians, quiet and confident; and there is none putting to shame in the land in [any] thing, possessing restraint, and they [are] far off from the Zidonians, and have no word with [any] man.

- 8** Ja he tulivat veljiensä luo Soraan ja Estaoliin, ja heidän veljensä kysyivät heiltä: "Mitä kuuluu?"

They came to their brothers to Zorah and Eshtaol: and their brothers said to them, What [say] you?

And they come in unto their brethren, at Zorah and Eshtaol, and their brethren say to them, `What -- ye?`

- 9** He sanoivat: "Nouskaa, lähtekäämme heitä vastaan. Sillä me olemme katselleet maata, ja katso, se on hyvin hyvä. Ja tekö jäisitte toimettomiksi! Älkää viivytelkö, lähtekää liikkeelle, menkää sinne ja ottakaa omaksenne se maa.

They said, Arise, and let us go up against them; for we have seen the land, and, behold, it is very good: and are you still? don't be slothful to go and to enter in to possess the land.

And they say, `Rise, and we go up against them, for we have seen the land, and lo, very good; and ye are keeping silent! be not slothful to go -- to enter to possess the land.

- 10** Kun tulette sinne, tulette huoletonna elävän kansan luo, ja maa on tilava joka suuntaan. Niin, Jumala antaa sen teidän käsiinne, paikan, jossa ei ole puutetta mistään, mitä maan päällä on."

When you go, you shall come to a people secure, and the land is large; for God has given it into your hand, a place where there is no want of anything that is in the earth.

When ye go, ye come in unto a people confident, and the land [is] large on both hands, for God hath given it into your hand, a place where there is no lack of anything which [is] in the land.`

- 11** Niin lähti sieltä liikkeelle, daanilaisten sukukunnasta, Sorasta ja Estaolista, kuusisataa sota-aseilla varustettua miestä.

There set forth from there of the family of the Danites, out of Zorah and out of Eshtaol, six hundred men girt with weapons of war.

And there journey thence, of the family of the Danite, from Zorah, and from Eshtaol, six hundred men girded with weapons of war.

- 12 He nousivat Juudan Kirjat-Jearimiin ja leirytyivät sinne. Sentähden kutsutaan sitä paikkaa vielä tänäkin päivänä "Daanin leiriksi"; se on Kirjat-Jearimin takana.**
They went up, and encamped in Kiriath-jearim, in Judah: why they called that place Mahaneh-dan, to this day; behold, it is behind Kiriath-jearim.
And they go up and encamp in Kirjath-Jearim, in Judah, therefore they have called that place, `Camp of Dan,` till this day; lo, behind Kirjath-Jearim.
- 13 Sieltä he kulkivat Efraimin vuoristoon ja tulivat Miikan talolle asti.**
They passed there to the hill-country of Ephraim, and came to the house of Micah.
And they pass over thence [to] the hill-country of Ephraim, and come in unto the house of Micah.
- 14 Niin ne viisi miestä, jotka olivat käyneet vakoilemassa Laiksen maata, rupesivat puhumaan ja sanoivat veljillensä: "Tiedättekö, että noissa huoneissa on kasukka ja kotijumalia sekä veistetty ja valettu jumalankuva? Miettikää siis, mitä teidän on tehtävä."**
Then the five men who went to spy out the country of Laish answered, and said to their brothers, Do you know that there is in these houses an ephod, and teraphim, and an engraved image, and a molten image? now therefore consider what you have to do.
And the five men, those going to traverse the land of Laish, answer and say unto their brethren, `Have ye known that there is in these houses an ephod, and teraphim, and graven image, and molten image? and now, know what ye do.`
- 15 Niin he poikkesivat sinne ja tulivat sen nuoren leeviläisen miehen asunnolle, Miikan taloon, ja tervehtivät häntä.**
They turned aside there, and came to the house of the young man the Levite, even to the house of Micah, and asked him of his welfare.
And they turn aside thither, and come in unto the house of the young man the Levite, the house of Micah, and ask of him of welfare, --
- 16 Ja ne kuusisataa sota-aseilla varustettua daanilaista asettuivat portin oven eteen.**
The six hundred men girt with their weapons of war, who were of the children of Dan, stood by the entrance of the gate.
(and the six hundred men girded with their weapons of war, who [are] of the sons of Dan, are standing at the opening of the gate), --
- 17 Ja ne viisi miestä, jotka olivat käyneet vakoilemassa maata, nousivat taloon, menivät sisään ja ottivat veistetyn jumalankuvan ja kasukan ja kotijumalat ja valetun jumalankuvan, mutta pappi ja ne kuusisataa sota-aseilla varustettua miestä seisoivat portin oven edessä.**
The five men who went to spy out the land went up, and came in there, and took the engraved image, and the ephod, and the teraphim, and the molten image: and the priest stood by the entrance of the gate with the six hundred men girt with weapons of war.
yea, the five men, those going to traverse the land, go up -- they have come in thither -- they have taken the graven image, and the ephod, and the teraphim, and the molten image -- and the priest is standing at the opening of the gate, and the six hundred men who are girded with weapons of war --

- 18** Kun he menivät Miikan taloon ja ottivat veistetyin jumalankuvan ja kasukan ja kotijumalat ja valetun jumalankuvan, niin pappi kysyi heiltä: "Mitä te teette?"
When these went into Micah`s house, and fetched the engraved image, the ephod, and the teraphim, and the molten image, the priest said to them, What do you?
yea, these have entered the house of Micah, and take the graven image, the ephod, and the teraphim, and the molten image; and the priest saith unto them, `What are ye doing?`
- 19** He vastasivat hänelle: "Vaikene, pidä suusi kiinni ja lähde meidän kanssamme ja tule meidän isäksemme ja papiksemme. Onko parempi ollaksesi pappina yhden miehen talossa kuin Israelin heimon ja sukukunnan pappina?"
They said to him, Hold your peace, lay your hand on your mouth, and go with us, and be to us a father and a priest: is it better for you to be priest to the house of one man, or to be priest to a tribe and a family in Israel?
and they say to him, `Keep silent, lay thy hand on thy mouth, and go with us, and be to us for a father and for a priest: is it better thy being a priest to the house of one man, or thy being priest to a tribe and to a family in Israel?`
- 20** Silloin pappi tuli hyvälle mielin, ja hän otti kasukan ja kotijumalat ja veistetyin jumalankuvan ja meni väen keskeen.
The priest`s heart was glad, and he took the ephod, and the teraphim, and the engraved image, and went in the midst of the people.
And the heart of the priest is glad, and he taketh the ephod, and the teraphim, and the graven image, and goeth into the midst of the people,
- 21** Sitten he kääntyivät jatkamaan matkaansa ja panivat vaimot ja lapset sekä karjan ja kuormaston kulkemaan edellensä.
So they turned and departed, and put the little ones and the cattle and the goods before them.
and they turn and go, and put the infants, and the cattle, and the baggage, before them.
- 22** He olivat ehtineet vähän matkaa Miikan talosta, kun Miikan talon lähitalojen miehet kutsuttiin koolle, ja he pääsivät daanilaisten kintereille.
When they were a good way from the house of Micah, the men who were in the houses near to Micah`s house were gathered together, and overtook the children of Dan.
They have been far off from the house of Micah -- and the men who [are] in the houses which [are] near the house of Micah have been called together, and overtake the sons of Dan,
- 23** Ja he huusivat daanilaisille; nämä kääntyivät ja kysyivät Miikalta: "Mikä sinun on, kun väkesi on noin kutsuttu koolle?"
They cried to the children of Dan. They turned their faces, and said to Micah, What ails you, that you come with such a company?
and call unto the sons of Dan, and they turn round their faces, and say to Micah, `What -- to thee that thou hast been called together?`

- 24 Hän vastasi: "Te olette ottaneet minun jumalani, jotka minä olen teettänyt, ja papin, ja menette matkoihinne. Mitä on minulla enää jäljellä? Ja kuinka te vielä kysytte minulta: 'Mikä sinun on'?"**
- He said, you have taken away my gods which I made, and the priest, and are gone away, and what have I more? and how then say you to me, What ails you?**
- And he saith, `My gods which I made ye have taken, and the priest, and ye go; and what to me more? and what [is] this ye say unto me, What -- to thee!`**
- 25 Mutta daanilaiset sanoivat hänelle: "Herkeä huutamasta meille, muuten miehet ärtyvät ja käyvät kimppuunne, ja te menetätte henkenne, sekä sinä että sinun perheesi".**
- The children of Dan said to him, "Don` t let your voice be heard among us, lest angry fellows fall on you, and you lose your life, with the lives of your household."**
- And the sons of Dan say unto him, `Let not thy voice be heard with us, lest men bitter in soul fall upon you, and thou hast gathered thy life, and the life of thy household;`**
- 26 Niin daanilaiset jatkoivat matkaansa, ja kun Miika näki, että he olivat häntä voimakkaammat, kääntyi hän ja palasi kotiinsa.**
- The children of Dan went their way: and when Micah saw that they were too strong for him, he turned and went back to his house.**
- and the sons of Dan go on their way, and Micah seeth that they are stronger than he, and turneth, and goeth back unto his house.**
- 27 Otettuaan siis sen, minkä Miika oli teettänyt, sekä hänen pappinsa, hyökkäsivät he Laiksen rauhassa ja huoletonna elävän kansan kimppuun ja surmasivat heidät miekan terällä ja polttivat kaupungin tulella.**
- They took that which Micah had made, and the priest whom he had, and came to Laish, to a people quiet and secure, and struck them with the edge of the sword; and they burnt the city with fire.**
- And they have taken that which Micah had made, and the priest whom he had, and come in against Laish, against a people quiet and confident, and smite them by the mouth of the sword, and the city have burnt with fire,**
- 28 Eikä kukaan tullut avuksi, sillä se oli kaukana Siidonista eivätkä he olleet tekemisissä muitten ihmisten kanssa; se oli Beet-Rehobin tasangolla. Daanilaiset rakensivat kaupungin uudestaan ja asettuivat siihen.**
- There was no deliverer, because it was far from Sidon, and they had no dealings with any man; and it was in the valley that lies by Beth-rehob. They built the city, and lived therein.**
- and there is no deliverer, for it [is] far off from Zidon, and they have no word with [any] man, and it [is] in the valley which [is] by Beth-Rehob; and they build the city, and dwell in it,**
- 29 Ja he antoivat kaupungille nimen Daan, isänsä Daanin nimen mukaan, hänen, joka oli Israelille syntynyt; mutta ennen oli kaupungin nimi ollut Lais.**
- They called the name of the city Dan, after the name of Dan their father, who was born to Israel: however the name of the city was Laish at the first.**
- and call the name of the city Dan, by the name of Dan their father, who was born to Israel; and yet Laish [is] the name of the city at the first.**

- 30** Sitten daanilaiset pystyttivät itsellensä sen veistetyn jumalankuvan; ja Joonatan, Manassen pojan Geersomin poika, ja hänen poikansa olivat daanilaisten sukukunnan pappeina, kunnes maan väestö vietiin pakkosiirtolaisuuteen.

The children of Dan set up for themselves the engraved image: and Jonathan, the son of Gershom, the son of Moses, he and his sons were priests to the tribe of the Danites until the day of the captivity of the land.

And the sons of Dan raise up for themselves the graven image, and Jonathan son of Gershom, son of Manasseh, he and his sons have been priests to the tribe of the Danite, till the day of the removal of [the people] of the land.

- 31** He pystyttivät itsellensä sen veistetyn jumalankuvan, jonka Miika oli teettänyt, ja se oli siinä koko ajan, minkä Jumalan huone oli Siilossa.

So they set them up Micah's engraved image which he made, all the time that the house of God was in Shiloh.

And they appoint for them the graven image of Micah, which he had made, all the days of the house of God being in Shiloh.

- 1** Siihen aikaan, kun ei ollut kuningasta Israelissa, asui eräs leeviläinen mies muukalaisena Efraimin vuoriston perukoilla, ja hän otti itselleen sivuvaimon Juudan
It happened in those days, when there was no king in Israel, that there was a certain Levite sojourning on the farther side of the hill-country of Ephraim, who took to him a concubine out of Beth-lehem-judah.

And it cometh to pass, in those days, when there is no king in Israel, that there is a man a Levite, a sojourner in the sides of the hill-country of Ephraim, and he taketh to him a wife, a concubine, out of Beth-Lehem-Judah;

- 2** Mutta hänen sivuvaimonsa oli hänelle uskonon ja meni hänen luotansa isänsä kotiin Juudan Beetleheemiin, ja hän oli siellä jonkun aikaa, neljä kuukautta.

His concubine played the prostitute against him, and went away from him to her father's house to Beth-lehem-judah, and was there the space of four months.

and commit whoredom against him doth his concubine, and she goeth from him unto the house of her father, unto Beth-Lehem-Judah, and is there days -- four months.

- 3** Sitten hänen miehensä nousi ja lähti hänen jälkeensä viihdytelläkseen häntä ja palauttaakseen hänet luokseen; ja hänellä oli mukanaan palvelija ja aasipari. Ja nainen vei hänet isänsä kotiin; ja kun naisen isä näki hänet, riensi hän iloisena häntä vastaan.

Her husband arose, and went after her, to speak kindly to her, to bring her again, having his servant with him, and a couple of donkeys: and she brought him into her father's house; and when the father of the young lady saw him, he rejoiced to meet him.

And her husband riseth and goeth after her, to speak unto her heart, to bring her back, and his young man [is] with him, and a couple of asses; and she bringeth him into the house of her father, and the father of the young woman seeth him, and rejoiceth to meet him.

- 4** Ja hänen appensa, naisen isä, pidätteli häntä, niin että hän viipyi hänen luonaan kolme päivää; he söivät ja joivat ja olivat siellä yötä.
His father-in-law, the young lady`s father, retained him; and he abode with him three days: so they ate and drink, and lodged there.
And keep hold on him doth his father-in-law, father of the young woman, and he abideth with him three days, and they eat and drink, and lodge there.
- 5** Neljäntenä päivänä hän varhain aamulla nousi lähteäkseen; mutta naisen isä sanoi vävyllensä: "Vahvista itseäsi leipäpalalla; sitten saatte lähteä".
It happened on the fourth day, that they arose early in the morning, and he rose up to depart: and the young lady`s father said to his son-in-law, Strengthen your heart with a morsel of bread, and afterward you shall go your way.
And it cometh to pass, on the fourth day, that they rise early in the morning, and he riseth to go, and the father of the young woman saith unto his son-in-law, `Support thy heart with a morsel of bread, and afterward ye go on.`
- 6** Niin he istuivat, söivät ja joivat molemmat yhdessä. Sitten naisen isä sanoi miehelle: "Suostu jäämään yöksi, ja olkoon sydämesi iloinen".
So they sat down, and ate and drink, both of them together: and the young lady`s father said to the man, Please be pleased to stay all night, and let your heart be merry.
And they sit and eat both of them together, and drink, and the father of the young woman saith unto the man, `Be willing, I pray thee, and lodge all night, and let thy heart be glad.`
- 7** Mutta mies nousi lähteäksensä; silloin hänen appensa pyysi häntä pyytämällä, ja hän jäi sinne vielä yöksi.
The man rose up to depart; but his father-in-law urged him, and he lodged there again.
And the man riseth to go, and his father-in-law presseth on him, and he turneth back and lodgeth there.
- 8** Viidentenä päivänä hän varhain aamulla nousi lähteäksensä, mutta naisen isä sanoi hänelle: "Vahvista itseäsi, ja viipykää iltapäivään asti". Niin he söivät toistensa kanssa.
He arose early in the morning on the fifth day to depart; and the young lady`s father said, Please strengthen your heart and stay until the day declines; and they ate, both of them.
And he riseth early in the morning, on the fifth day, to go, and the father of the young woman saith, `Support, I pray thee, thy heart;` and they have tarried till the turning of the day, and they eat, both of them.

- 9** Ja mies nousi lähteäkseen sivuvaimonsa ja palvelijansa kanssa, mutta hänen appensa, naisen isä, sanoi hänelle: "Katso, päivä kallistuu iltaan, jääkää yöksi; päivä on menemässä mailleen, jää tänne yöksi, ja olkoon sydämesi iloinen. Nouskaa huomenna varhain matkallenne, ja lähde sitten majallesi."
- When the man rose up to depart, he, and his concubine, and his servant, his father-in-law, the young lady's father, said to him, Behold, now the day draws toward evening, please stay all night: behold, the day grows to an end, lodge here, that your heart may be merry; and tomorrow get you early on your way, that you may go home.
- And the man riseth to go, he and his concubine, and his young man, and his father-in-law, father of the young woman, saith to him, `Lo, I pray thee, the day hath fallen toward evening, lodge all night, I pray thee; lo, the declining of the day! lodge here, and let thine heart be glad -- and ye have risen early to-morrow for your journey, and thou hast gone to thy tent.`
- 10** Mutta mies ei tahtonut jäädä yöksi, vaan nousi ja lähti ja tuli Jebuksen, se on Jerusalemin, kohdalle, mukanaan satuloitu aasipari ja sivuvaimonsa.
- But the man wouldn't stay that night, but he rose up and departed, and came over against Jebus (the same is Jerusalem): and there were with him a couple of donkeys saddled; his concubine also was with him.
- And the man hath not been willing to lodge all night, and he riseth, and goeth, and cometh in till over-against Jebus (It [is] Jerusalem), and with him [are] a couple of asses saddled; and his concubine [is] with him.
- 11** Kun he olivat Jebuksen luona ja päivä oli kohta laskemassa, sanoi palvelija isännälleen: "Tule, poiketkaamme tuohon jebusilaisten kaupunkiin ja yöpykäämme
- When they were by Jebus, the day was far spent; and the servant said to his master, Please come and let us turn aside into this city of the Jebusites, and lodge in it.
- They [are] near Jebus, and the day hath gone greatly down, and the young man saith unto his lord, `Come, I pray thee, and we turn aside unto this city of the Jebusite, and lodge in it.`
- 12** Mutta hänen isäntänsä vastasi hänelle: "Emme poikkea vieraitten kaupunkiin, jotka eivät ole israelilaisia, vaan menemme edelleen Gibeaan asti".
- His master said to him, We won't turn aside into the city of a foreigner, that is not of the children of Israel; but we will pass over to Gibeah.
- And his lord saith unto him, `Let us not turn aside unto the city of a stranger, that is not of the sons of Israel, thither, but we have passed over unto Gibeah.`
- 13** Ja hän sanoi palvelijallensa: "Tule, pyrkikäämme toiseen paikkaan, yöpykäämme Gibeaan tai Raamaan".
- He said to his servant, Come and let us draw near to one of these places; and we will lodge in Gibeah, or in Ramah.
- And he saith to his young man, `Come, and we draw near to one of the places, and have lodged in Gibeah, or in Ramah.`

- 14 Niin he jatkoivat matkaansa, ja aurinko laski heiltä lähellä Gibeaa, joka on**
So they passed on and went their way; and the sun went down on them near to Gibeah,
which belongs to Benjamin.
And they pass over, and go on, and the sun goeth in upon them near Gibeah, which is to
Benjamin;
- 15 Ja he poikkesivat Gibeaan yöpyäkseen sinne. Hän tuli sinne ja istuutui kaupungin**
torille, mutta ei kukaan ottanut heitä yöksi huoneeseen.
They turned aside there, to go in to lodge in Gibeah: and he went in, and sat him down in
the street of the city; for there was no man who took them into his house to lodge.
and they turn aside there to go in to lodge in Gibeah, and he goeth in and sitteth in a
broad place of the city, and there is no man gathering them into the house to lodge.
- 16 Ja katso, illalla tuli vanha mies työstään kedolta; hän oli Efraimin vuoristosta ja asui**
muukalaisena Gibeassa. Mutta sen paikkakunnan miehet olivat benjaminilaisia.
Behold, there came an old man from his work out of the field at even: now the man was of
the hill-country of Ephraim, and he sojourned in Gibeah; but the men of the place were
Benjamites.
And lo, a man, an aged one, hath come from his work from the field in the evening, and
the man [is] of the hill-country of Ephraim, and he [is] a sojourner in Gibeah, and the men
of the place [are] Benjamites.
- 17 Ja kun hän nosti silmänsä, näki hän matkamiehen kaupungin torilla. Silloin vanha mies**
sanoi: "Minne olet matkalla ja mistä tulet?"
He lifted up his eyes, and saw the wayfaring man in the street of the city; and the old man
said, Where go you? and whence come you?
And he lifteth up his eyes, and seeth the man, the traveller, in a broad place of the city,
and the aged man saith, `Whither goest thou? and whence comest thou?`
- 18 Hän vastasi hänelle sanoen: "Me olemme matkalla Juudan Beetlehemistä Efraimin**
vuoriston perukoille; sieltä minä olen kotoisin ja olen käynyt Juudan Beetlehemissä asti.
Olen matkalla Herran huoneeseen, mutta ei kukaan ota minua huoneeseen.
He said to him, We are passing from Beth-lehem-judah to the farther side of the hill-
country of Ephraim; from there am I, and I went to Beth-lehem-judah: and I am [now] going
to the house of Yahweh; and there is no man who takes me into his house.
And he saith unto him, `We are passing over from Beth-Lehem-Judah unto the sides of the
hill-country of Ephraim -- thence I [am], and I go unto Beth-Lehem-Judah; and to the
house of Jehovah I am going, and there is no man gathering me into the house,

- 19** Meillä on sekä olkia että muuta rehua aaseillemme, niin myös leipää ja viiniä minulle itselleni ja palvelijattarellesi ja nuorelle miehelle, joka on palvelijasi kanssa, niin ettei meiltä mitään puutu."

Yet there is both straw and provender for our donkeys; and there is bread and wine also for me, and for your handmaid, and for the young man who is with your servants: there is no want of anything.

and both straw and provender are for our asses, and also bread and wine there are for me, and for thy handmaid, and for the young man with thy servants; there is no lack of anything.`

- 20** Vanha mies sanoi: "Rauha sinulle! Minun asiani on, jos sinulta jotakin puuttuisi. Älä vain jää yöksi tähän torille."

The old man said, Peace be to you; howsoever let all your wants lie on me; only don't lodge in the street.

And the old man saith, `Peace to thee; only, all thy lack [is] on me, only in the broad place lodge not.`

- 21** Ja hän vei hänet taloonsa ja teki aaseille appeen. Ja he pesivät jalkansa ja söivät ja joivat.

So he brought him into his house, and gave the donkeys fodder; and they washed their feet, and ate and drink.

And he bringeth him in to his house, and mixeth [food] for the asses, and they wash their feet, and eat and drink.

- 22** Ja kun he olivat ilahduttamassa sydäntänsä, niin katso, kaupungin miehet, kelvottomat miehet, piirittivät talon, kolkuttivat ovelle ja sanoivat vanhalle miehelle, talon isännälle, näin: "Tuo tänne se mies, joka tuli sinun taloosi, ryhtyäksemme häneen".

As they were making their hearts merry, behold, the men of the city, certain base fellows, beset the house round about, beating at the door; and they spoke to the master of the house, the old man, saying, Bring forth the man who came into your house, that we may know him.

They are making their heart glad, and lo, men of the city, men -- sons of worthlessness -- have gone round about the house, beating on the door, and they speak unto the old man, the master of the house, saying, `Bring out the man who hath come unto thine house, and we know him.`

- 23** Mutta mies, talon isäntä, meni ulos heidän luokseen ja sanoi heille: "Älkää, veljeni, älkää tehkö niin pahoin! Kun kerran tämä mies on tullut minun talooni, älkää tehkö sellaista häpeällistä tekoa.

The man, the master of the house, went out to them, and said to them, No, my brothers, please don't act so wickedly; seeing that this man is come into my house, don't do this folly.

And the man, the master of the house, goeth out unto them, and saith unto them, `Nay, my brethren, do not evil, I pray you, after that this man hath come in unto my house, do not this folly;

- 24 Katso, täällä on minun tyttäreni, joka on neitsyt, ja tämän miehen sivuvaimo. Minä tuon heidät tänne; tehkää heille väkivaltaa, tehkää heille, mitä tahdotte, mutta tälle miehelle älkää tehkö sellaista häpeällistä tekoa."**
- Behold, here is my daughter a virgin, and his concubine; them I will bring out now, and humble you them, and do with them what seems good to you: but to this man don't do any such folly.**
- Lo, my daughter, the virgin, and his concubine, let me bring them out, I pray you, and humble ye them, and do to them that which is good in your eyes, and to this man do not this foolish thing.`**
- 25 Mutta miehet eivät tahtoneet häntä kuulla. Silloin mies tarttui sivuvaimoonsa ja vei hänet heidän luoksensa kadulle, ja he yhtyivät häneen ja pitelivät häntä pahoin koko yön aina aamuun asti, ja vasta aamun sarastaessa he hänet päästivät.**
- But the men wouldn't listen to him: so the man laid hold on his concubine, and brought her forth to them; and they knew her, and abused her all the night until the morning: and when the day began to spring, they let her go.**
- And the men have not been willing to hearken to him, and the man taketh hold on his concubine, and bringeth [her] out unto them without, and they know her, and roll themselves upon her all the night, till the morning, and send her away in the ascending of the dawn;**
- 26 Ja päivän koittaessa vaimo tuli ja kaatui sen miehen talon oven eteen, jonka talossa hänen isäntänsä oli, ja makasi siinä, kunnes päivä valkeni.**
- Then came the woman in the dawning of the day, and fell down at the door of the man's house where her lord was, until it was light.**
- and the woman cometh in at the turning of the morning, and falleth at the opening of the man's house, where her lord [is], till the light.**
- 27 Kun hänen isäntänsä aamulla nousi ja avasi talon oven ja tuli ulos lähteäkseen matkalle, niin katso, hänen sivuvaimonsa makasi talon oven edessä, kädet kynnyksellä.**
- Her lord rose up in the morning, and opened the doors of the house, and went out to go his way; and, behold, the woman his concubine was fallen down at the door of the house, with her hands on the threshold.**
- And her lord riseth in the morning, and openeth the doors of the house, and goeth out to go on his way, and lo, the woman, his concubine, is fallen at the opening of the house, and her hands [are] on the threshold,**
- 28 Hän sanoi hänelle: "Nouse ja lähtekäämme!" Mutta vastausta ei tullut. Silloin mies nosti hänet aasin selkään, nousi ja lähti kotiinsa.**
- He said to her, Up, and let us be going; but none answered: then he took her up on the donkey; and the man rose up, and got him to his place.**
- and he saith unto her, `Rise, and we go;` and there is none answering, and he taketh her on the ass, and the man riseth and goeth to his place,**

29 Mutta kotiin tultuaan hän otti veitsen, tarttui sivuvaimoonsa ja paloitteli hänet luineen kaikkineen kahdeksitoista kappaleeksi ja lähetti ne kaikkialle Israelin alueelle.

When he was come into his house, he took a knife, and laid hold on his concubine, and divided her, limb by limb, into twelve pieces, and sent her throughout all the borders of Israel.

and cometh in unto his house, and taketh the knife, and layeth hold on his concubine, and cutteth her in pieces to her bones -- into twelve pieces, and sendeth her into all the border of Israel.

30 Ja jokainen, joka sen näki, sanoi: "Mitään sellaista ei ole tapahtunut eikä nähty siitä päivästä lähtien, jona israelilaiset tulivat Egyptin maasta, aina tähän päivään saakka. Harkitkaa tätä, neuvotelkaa ja puhukaa."

It was so, that all who saw it said, There was no such deed done nor seen from the day that the children of Israel came up out of the land of Egypt to this day: consider it, take counsel, and speak.

And it hath come to pass, every one who seeth hath said, `There hath not been -- yea, there hath not been seen like this, from the day of the coming up of the sons of Israel out of the land of Egypt till this day; set your [heart] upon it, take counsel, and speak.`

1 Ja kaikki israelilaiset lähtivät liikkeelle, ja kansa kokoontui yhtenä miehenä Daanista aina Beersebaan saakka, niin myös Gileadin maasta, Herran eteen Mispaan.

Then all the children of Israel went out, and the congregation was assembled as one man, from Dan even to Beersheba, with the land of Gilead, to Yahweh at Mizpah.

And all the sons of Israel go out, and the company is assembled as one man, from Dan even unto Beer-Sheba, and the land of Gilead, unto Jehovah, at Mizpeh.

2 Ja koko kansan päämiehet ja kaikki Israelin sukukunnat astuivat esiin Jumalan kansan seurakunnassa: neljäsataa tuhatta miekalla varustettua jalkamiestä.

The chiefs of all the people, even of all the tribes of Israel, presented themselves in the assembly of the people of God, four hundred thousand footmen who drew sword.

And the chiefs of all the people, of all the tribes of Israel, station themselves in the assembly of the people of God, four hundred thousand footmen drawing sword.

3 Ja benjaminilaiset saivat kuulla, että israelilaiset olivat menneet Mispaan. Ja israelilaiset sanoivat: "Kertokaa, kuinka tämä pahateko tapahtui".

(Now the children of Benjamin heard that the children of Israel had gone up to Mizpah.)

The children of Israel said, Tell us, how was this wickedness brought to pass?

And the sons of Benjamin hear that the sons of Israel have gone up to Mizpeh. And the sons of Israel say, `Speak ye, how hath this evil been?`

4 Niin se leeviläinen mies, murhatun vaimon mies, vastasi ja sanoi: "Minä ja minun sivuvaimoni olimme tulleet Benjaminin Giberaan yöpyäksemme sinne.

The Levite, the husband of the woman who was murdered, answered, I came into Gibeah that belongs to Benjamin, I and my concubine, to lodge.

And the man, the Levite, husband of the woman who hath been murdered, answereth and saith, `Into Gibeah (which [is] to Benjamin) I have come, I and my concubine, to lodge;

- 5** Silloin Gibeon miehet nousivat minua vastaan ja piirittivät yöllä talon, jossa minä olin. Minut he aikoivat tappaa, minun sivuvaimolleni he tekivät väkivaltaa, niin että hän kuoli. The men of Gibeah rose against me, and beset the house round about me by night; me they thought to have slain, and my concubine they forced, and she is dead. and rise against me do the masters of Gibeah -- and they go round the house against me by night -- me they thought to slay, and my concubine they have humbled, and she dieth;
- 6** Sitten minä tartuin sivuvaimooni ja paloittelin hänet ja lähetin kappaleet kaikkialle Israelin perintömaahan, koska he olivat tehneet ilkityön ja häpeällisen teon Israelissa. I took my concubine, and cut her in pieces, and sent her throughout all the country of the inheritance of Israel; for they have committed lewdness and folly in Israel. and I lay hold on my concubine, and cut her in pieces, and send her into all the country of the inheritance of Israel; for they have done wickedness and folly in Israel;
- 7** Katso, nyt olette kaikki tässä, te israelilaiset. Keskustelkaa ja neuvotelkaa tässä paikassa." Behold, you children of Israel, all of you, give here your advice and counsel. lo, ye [are] all sons of Israel; give for you a word and counsel here.`
- 8** Silloin nousi kaikki kansa yhtenä miehenä ja sanoi: "Älköön meistä kukaan menkö majallensa, älköön kukaan poistuko kotiinsa. All the people arose as one man, saying, We will not any of us go to his tent, neither will we any of us turn to his house. And all the people rise as one man, saying, `None of us doth go to his tent, and none of us doth turn aside to his house;
- 9** Tämän me nyt teemme Gibealle: me menemme sitä vastaan arvan mukaan. But now this is the thing which we will do to Gibeah: [we will go up] against it by lot; and now, this [is] the thing which we do to Gibeah -- against it by lot!
- 10** Ja me otamme kymmenen miestä sadasta, Israelin kaikista sukukunnista, ja sata tuhannesta ja tuhat kymmenestä tuhannesta, hankkimaan muonaa kansalle, kun se menee kostamaan Benjaminin Gibealle sen häpeällisen teon, minkä se on tehnyt Israelissa." and we will take ten men of one hundred throughout all the tribes of Israel, and one hundred of one thousand, and a thousand out of ten thousand, to get victuals for the people, that they may do, when they come to Gibeah of Benjamin, according to all the folly that they have worked in Israel. and we have taken ten men of a hundred, of all the tribes of Israel, and a hundred of a thousand, and a thousand of a myriad, to receive provision for the people, to do, at their coming to Gibeah of Benjamin, according to all the folly which it hath done in Israel.`
- 11** Niin kokoontuivat kaikki Israelin miehet kaupunkia vastaan, kuin yhdeksi mieheksi yhtyneinä. So all the men of Israel were gathered against the city, knit together as one man. And every man of Israel is gathered unto the city, as one man -- companions.

- 12** Ja Israelin sukukunnat lähettivät miehiä kaikkiin Benjaminin sukuihin sanomaan: "Mikä pahateko onkaan teidän keskuudessanne tehty!

The tribes of Israel sent men through all the tribe of Benjamin, saying, What wickedness is this that is happen among you?

And the tribes of Israel send men among all the tribes of Benjamin, saying, `What [is] this evil which hath been among you?

- 13** Luovuttakaa nyt ne Gibeon kelvottomat miehet, surmataksemme heidät ja poistaaksemme pahan Israelista." Mutta benjaminilaiset eivät tahtoneet kuulla veljiänsä, israelilaisia.

Now therefore deliver up the men, the base fellows, who are in Gibeah, that we may put them to death, and put away evil from Israel. But Benjamin would not listen to the voice of their brothers the children of Israel.

And now, give up the men -- sons of worthlessness -- which [are] in Gibeah, and we put them to death, and we put away evil from Israel. ` And [the sons of] Benjamin have not been willing to hearken to the voice of their brethren, the sons of Israel;

- 14** Niin benjaminilaiset kokoontuivat kaupungeistaan Gibeaan lähteäksensä sotaan israelilaisia vastaan.

The children of Benjamin gathered themselves together out of the cities to Gibeah, to go out to battle against the children of Israel.

and the sons of Benjamin are gathered out of the cities to Gibeah, to go out to battle with the sons of Israel.

- 15** Sinä päivänä pidettiin benjaminilaisten katselmus, ja heitä oli muista kaupungeista kaksikymmentäkuusi tuhatta miekkamiestä, paitsi Gibeon asukkaita, joita katselmuksessa oli seitsemänsataa valiomiestä.

The children of Benjamin were numbered on that day out of the cities twenty-six thousand men who drew the sword, besides the inhabitants of Gibeah, who were numbered seven hundred chosen men.

And the sons of Benjamin number themselves on that day; out of the cities [are] twenty and six thousand men drawing sword, apart from the inhabitants of Gibeah, [who] numbered themselves, seven hundred chosen men;

- 16** Kaikesta tästä väestä oli seitsemänsataa valiomiestä vasenkätistä; jokainen näistä osasi lingota kiven hiuskarvalleen, hairahtumatta.

Among all this people there were seven hundred chosen men left-handed; everyone could sling stones at a hair-breadth, and not miss.

among all this people [are] seven hundred chosen men, bound of their right hand, each of these slinging with a stone at the hair, and he doth not err.

- 17** Myös pidettiin Israelin miesten katselmus, ja heitä oli, paitsi benjaminilaisia, neljäsataa tuhatta miekkamiestä, kaikki sotilaita.

The men of Israel, besides Benjamin, were numbered four hundred thousand men who drew sword: all these were men of war.

And the men of Israel numbered themselves, apart from Benjamin, four hundred thousand men, drawing sword, each of these a man of war.

- 18** Ja he nousivat ja lähtivät Beeteliin ja kysyivät Jumalalta. Israelilaiset sanoivat: "Kenen meistä on ensiksi lähdeävä taistelemaan benjaminilaisia vastaan?" Herra vastasi: "Juuda ensiksi".

The children of Israel arose, and went up to Bethel, and asked counsel of God; and they said, Who shall go up for us first to battle against the children of Benjamin? Yahweh said, Judah [shall go up] first.

And they rise and go up to Beth-El, and ask of God, and the sons of Israel say, `Who doth go up for us at the commencement to battle with the sons of Benjamin?` and Jehovah saith, `Judah -- at the commencement.`

- 19** Ja israelilaiset lähtivät liikkeelle seuraavana aamuna ja asettuivat leiriin Gibeon edustalle.

The children of Israel rose up in the morning, and encamped against Gibeah.

And the sons of Israel rise in the morning, and encamp against Gibeah,

- 20** Ja Israelin miehet lähtivät taistelemaan Benjaminia vastaan, ja Israelin miehet asettuivat sotarintaan heitä vastaan Gibeon edustalle.

The men of Israel went out to battle against Benjamin; and the men of Israel set the battle in array against them at Gibeah.

and the men of Israel go out to battle with Benjamin, and the men of Israel set themselves in array with them, [for] battle against Gibeah,

- 21** Mutta benjaminilaiset ryntäsivät ulos Gibeasta ja kaatoivat sinä päivänä Israelista kaksikymmentäkaksi tuhatta miestä.

The children of Benjamin came forth out of Gibeah, and destroyed down to the ground of the Israelites on that day Twenty-two thousand men.

and the sons of Benjamin come out from Gibeah, and destroy in Israel on that day two and twenty thousand men -- to the earth.

- 22** Mutta kansa, Israelin miehet, rohkaisivat mielensä ja asettuivat jälleen sotarintaan samalle paikalle, mihin olivat asettuneet ensimmäisenä päivänä.

The people, the men of Israel, encouraged themselves, and set the battle again in array in the place where they set themselves in array the first day.

And the people, the men of Israel, strengthen themselves, and add to set the battle in array in the place where they arranged themselves on the first day.

- 23** Sillä kun israelilaiset menivät ja itkivät Herran edessä iltaan asti ja kysyvät Herralta sanoen: "Onko minun vielä ryhdyttävä taisteluun veljiäni, benjaminilaisia, vastaan?" niin Herra vastasi: "Menkää heitä vastaan".

The children of Israel went up and wept before Yahweh until even; and they asked of Yahweh, saying, Shall I again draw near to battle against the children of Benjamin my brother? Yahweh said, Go up against him.

And the sons of Israel go up and weep before Jehovah till the evening, and ask of Jehovah, saying, `Do I add to draw nigh to battle with the sons of Benjamin, my brother?` And Jehovah saith, `Go up against him.`

- 24** Ja toisena päivänä israelilaiset lähenivät benjaminilaisia;
The children of Israel came near against the children of Benjamin the second day.
And the sons of Israel draw near unto the sons of Benjamin on the second day,
- 25** niin benjaminilaiset toisena päivänä ryntäsivät Gibeasta heitä vastaan ja kaatoivat israelilaisia vielä kahdeksantoista tuhatta miestä, kaikki miekkamiehiä.
Benjamin went forth against them out of Gibeah the second day, and destroyed down to the ground of the children of Israel again eighteen thousand men; all these drew the sword and Benjamin cometh out to meet them from Gibeah on the second day, and destroy among the sons of Israel again eighteen thousand men -- to the earth; all these are drawing sword.
- 26** Silloin kaikki israelilaiset, koko kansa, lähtivät ja tulivat Beeteliin ja itkivät ja istuivat siellä Herran edessä ja paastosivat sen päivän aina iltaan asti; ja he uhrasivat polttouhreja ja yhteysuhreja Herran edessä.
Then all the children of Israel, and all the people, went up, and came to Bethel, and wept, and sat there before Yahweh, and fasted that day until even; and they offered burnt-offerings and peace-offerings before Yahweh.
And all the sons of Israel go up, even all the people, and come in to Beth-El, and weep, and sit there before Jehovah, and fast on that day till the evening, and cause to ascend burnt-offerings and peace-offerings before Jehovah.
- 27** Ja israelilaiset kysyivät Herralta - sillä Jumalan liitonarkki oli siihen aikaan siellä,
The children of Israel asked of Yahweh (for the ark of the covenant of God was there in those days,
And the sons of Israel ask of Jehovah, -- and there [is] the ark of the covenant of God in those days,
- 28** ja Piinehas, Aaronin pojan Eleasarin poika, seisoj siihen aikaan sen edessä - ja sanoivat: "Onko minun vielä lähdeittävä taisteluun veljiäni, benjaminilaisia, vastaan, vai onko minun siitä luovuttava?" Herra vastasi: "Lähtekää; sillä huomenna minä annan heidät sinun käsiisi".
and Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron, stood before it in those days), saying, Shall I yet again go out to battle against the children of Benjamin my brother, or shall I cease? Yahweh said, Go up; for tomorrow I will deliver him into your hand.
and Phinehas son of Eleazar, son of Aaron, is standing before it in those days -- saying, `Do I add again to go out to battle with the sons of Benjamin, my brother, or do I cease?` And Jehovah saith, `Go up, for to-morrow I give him into thy hand.`
- 29** Silloin Israel asetti väijytyksiä Gibeaa ympärille.
Israel set liers-in-wait against Gibeah round about.
And Israel setteth liers in wait against Gibeah, round about,

- 30 Ja israelilaiset menivät kolmantena päivänä benjaminilaisia vastaan ja asettuivat sotarintaan Gibeaa vastaan niinkuin edellisilläkin kerroilla.**

The children of Israel went up against the children of Benjamin on the third day, and set themselves in array against Gibeah, as at other times.

and the sons of Israel go up against the sons of Benjamin, on the third day, and arrange themselves against Gibeah, as time by time.

- 31 Ja benjaminilaiset ryntäsivät ulos kansaa vastaan, mutta tulivat eristetyiksi kaupungista; ja niinkuin edellisilläkin kerroilla he aluksi saivat lyödyksi kansaa kuoliaaksi niillä valtateillä, joista toinen vie Beeteliin, toinen kedon yli Gibeaan, noin kolmekymmentä Israelin miestä.**

The children of Benjamin went out against the people, and were drawn away from the city; and they began to strike and kill of the people, as at other times, in the highways, of which one goes up to Bethel, and the other to Gibeah, in the field, about thirty men of Israel.

And the sons of Benjamin come out to meet the people; they have been drawn away out of the city, and begin to smite [some] of the people -- wounded as time by time, in the highways (of which one is going up to Beth-El, and the other to Gibeah in the field), [are] about thirty men of Israel.

- 32 Ja benjaminilaiset sanoivat: "Me voitimme heidät nyt niinkuin ennenkin"; mutta israelilaiset sanoivat: "Paetkaamme ja eristäkäämme heidät kaupungista valtateille".**

The children of Benjamin said, They are struck down before us, as at the first. But the children of Israel said, Let us flee, and draw them away from the city to the highways.

And the sons of Benjamin say, `They are smitten before us as at the beginning;` but the sons of Israel said, `Let us flee, and draw them away out of the city, unto the highways.`

- 33 Niin kaikki Israelin miehet nousivat, kukin paikaltaan, ja asettuivat sotarintaan Baal-Taamariin; ja väijyksissä oleva Israelin joukko syöksyi esiin paikaltaan Geban aukealta.**

All the men of Israel rose up out of their place, and set themselves in array at Baal-tamar: and the liers-in-wait of Israel broke forth out of their place, even out of Maareh-geba.

And all the men of Israel have risen from their place, and arrange themselves at Baal-Tamar, and the ambush of Israel is coming forth out of its place, out of the meadow of Gibeah.

- 34 Niin tuli kymmenentuhatta valiomiestä koko Israelista Gibeaa edustalle, ja syntyi ankara taistelu; eivätkä he huomanneet, että onnettomuus oli kohtaamassa heitä.**

There came over against Gibeah ten thousand chosen men out of all Israel, and the battle was sore; but they didn't know that evil was close on them.

And they come in over against Gibeah -- ten thousand chosen men out of all Israel -- and the battle [is] grievous, and they have not known that the evil is striking against them.

- 35** Ja Herra antoi Israelin voittaa Benjaminin, ja israelilaiset kaatoivat sinä päivänä Benjaminista kaksikymmentäviisi tuhatta ja sata miestä, kaikki miekkamiehiä.
Yahweh struck Benjamin before Israel; and the children of Israel destroyed of Benjamin that day twenty-five thousand one hundred men: all these drew the sword.
And Jehovah smiteth Benjamin before Israel, and the sons of Israel destroy in Benjamin, on that day, twenty and five thousand, and a hundred men; all these [are] drawing sword.
- 36** Nyt benjaminilaiset näkivät olevansa voitettut. Mutta Israelin miehet väistyivät benjaminilaisten tieltä, sillä he luottivat väijytykseen, jonka olivat asettaneet Gibeaa vastaan.
So the children of Benjamin saw that they were struck; for the men of Israel gave place to Benjamin, because they trusted to the liers-in-wait whom they had set against Gibeah.
And the sons of Benjamin see that they have been smitten -- and the men of Israel give place to Benjamin, for they have trusted unto the ambush which they had set against Gibeah,
- 37** Silloin väijyksissä ollut joukko riensi ja karkasi Gibeaan; väijyksissä ollut joukko meni ja surmasi kaikki kaupungin asukkaat miekan terällä.
The liers-in-wait hurried, and rushed on Gibeah; and the liers-in-wait drew themselves along, and struck all the city with the edge of the sword.
and the ambush have hastened, and push against Gibeah, and the ambush draweth itself out, and smiteth the whole of the city by the mouth of the sword.
- 38** Ja Israelin miehet olivat sopineet väijyksissä olevan joukon kanssa, että se panisi sakean savupilven nousemaan kaupungista.
Now the appointed sign between the men of Israel and the liers-in-wait was that they should make a great cloud of smoke rise up out of the city.
And there was the appointed sign to the men of Israel with the ambush -- their causing to go up a great volume of smoke from the city.
- 39** Kun siis Israelin miehet olivat kääntyneet pakosalle taistelussa, ja kun Benjaminin miehet aluksi olivat lyöneet kuoliaaksi Israelin miehiä noin kolmekymmentä miestä ja sanoneet: "Varmasti me voitamme heidät niinkuin ensimmäisessäkin taistelussa",
The men of Israel turned in the battle, and Benjamin began to strike and kill of the men of Israel about thirty persons; for they said, Surely they are struck down before us, as in the first battle.
And the men of Israel turn in battle, and Benjamin hath begun to smite the wounded among the men of Israel, about thirty men, for they said, `Surely they are utterly smitten before us, as [at] the first battle;
- 40** niin alkoi pilvi, savupatsas, nousta kaupungista. Ja kun benjaminilaiset kääntyivät taaksepäin, niin katso, koko kaupunki nousi savuna taivasta kohti.
But when the cloud began to arise up out of the city in a pillar of smoke, the Benjamites looked behind them; and, behold, the whole of the city went up in smoke to the sky.
and the volume hath begun to go up from the city -- a pillar of smoke -- and Benjamin turneth behind, and lo, gone up hath the perfection of the city toward the heavens.

- 41** Israelin miehet kääntyivät takaisin, mutta Benjaminin miehet kauhistuivat, sillä he näkivät, että onnettomuus oli kohdannut heitä.
The men of Israel turned, and the men of Benjamin were dismayed; for they saw that evil had come on them.
And the men of Israel have turned, and the men of Benjamin are troubled, for they have seen that the evil hath stricken against them --
- 42** Ja he kääntyivät pakoon Israelin miesten edestä erämaan tielle, mutta sota seurasi heitä kintereillä; ja sikäläisten kaupunkien asukkaat kaatoivat heitä heidän keskeltänsä.
Therefore they turned their backs before the men of Israel to the way of the wilderness; but the battle followed hard after them; and those who came out of the cities destroyed them in the midst of it.
and they turn before the men of Israel unto the way of the wilderness, and the battle hath followed them; and those who [are] from the city are destroying them in their midst;
- 43** He saartoivat Benjaminin, ajoivat heitä takaa ja tallasivat heitä maahan levähdyspaikassa ja aina Gibeon kohdalle asti, auringonnousuun päin.
They enclosed the Benjamites round about, [and] chased them, [and] trod them down at [their] resting-place, as far as over against Gibeah toward the sunrise.
they have compassed the Benjamites -- they have pursued them -- with ease they have trodden them down till over-against Gibeah, at the sun-rising.
- 44** Niin kaatui Benjaminista kahdeksantoistatuhatta miestä, kaikki sotakuntoisia miehiä.
There fell of Benjamin eighteen thousand men; all these [were] men of valor.
And there fall of Benjamin eighteen thousand men -- the whole of these [are] men of valour;
- 45** He kääntyivät ja pakenivat erämaahan päin, Rimmonin kalliolle; mutta israelilaiset tekivät heistä valtateillä vielä jälkikorjuun, surmaten viisituhatta miestä, ja seurasivat heitä kintereillä aina Gideomiin asti ja surmasivat heitä kaksituhatta miestä.
They turned and fled toward the wilderness to the rock of Rimmon: and they gleaned of them in the highways five thousand men, and followed hard after them to Gidom, and struck of them two thousand men.
and they turn and flee toward the wilderness, unto the rock of Rimmon; and they glean of them in the highways five thousand men, and follow after them unto Gidom, and smite of them two thousand men.
- 46** Kaikkiaan oli niitä, jotka sinä päivänä kaatuivat Benjaminista, kaksikymmentäviisi tuhatta miekkamiestä, kaikki sotakuntoisia miehiä.
So that all who fell that day of Benjamin were twenty-five thousand men who drew the sword; all these [were] men of valor.
And all those falling of Benjamin are twenty and five thousand men drawing sword, on that day -- the whole of these [are] men of valour;

- 47 Ja heitä kääntyi pakoon erämaahan päin, Rimmonin kalliolle, kuusisataa miestä. Ja he jäivät Rimmonin kalliolle neljäksi kuukaudeksi.**
But six hundred men turned and fled toward the wilderness to the rock of Rimmon, and abode in the rock of Rimmon four months.
and there turn and flee into the wilderness, unto the rock of Rimmon six hundred men, and they dwell in the rock Rimmon four months.
- 48 Mutta Israelin miehet palasivat takaisin benjaminilaisten luo ja surmasivat heidät miekan terällä, kaupungin sekä vahingoittumatta jääneet ihmiset että eläimet, kaiken, minkä tapasivat; myöskin pistivät he tuleen kaikki kaupungit, joihin tulivat.**
The men of Israel turned again on the children of Benjamin, and struck them with the edge of the sword, both the entire city, and the cattle, and all that they found: moreover all the cities which they found they set on fire.
And the men of Israel have turned back unto the sons of Benjamin, and smite them by the mouth of the sword out of the city, -- men unto cattle, unto all that is found; also all the cities which are found they have sent into fire.
- 1 Israelin miehet olivat vannoneet Mispassa ja sanoneet: "Ei kukaan meistä anna tyttärtään benjaminilaiselle vaimoksi".**
Now the men of Israel had sworn in Mizpah, saying, There shall not any of us give his daughter to Benjamin as wife.
And the men of Israel have sworn in Mizpeh, saying, `None of us doth give his daughter to Benjamin for a wife.`
- 2 Ja kansa tuli Beeteliin, ja he istuivat siellä aina iltaan asti Jumalan edessä, korottivat äänensä ja itkivät katkerasti**
The people came to Bethel, and sat there until evening before God, and lifted up their voices, and wept sore.
And the people come in to Beth-El, and sit there till the evening before God, and lift up their voice, and weep -- a great weeping,
- 3 ja sanoivat: "Miksi, oi Herra, Israelin Jumala, on Israelissa käynyt niin, että Israelista nyt puuttuu yksi sukukunta?"**
They said, Yahweh, the God of Israel, why has this happened in Israel, that there should be today one tribe lacking in Israel?
and say, `Why, O Jehovah, God of Israel, hath this been in Israel -- to be lacking to-day, from Israel, one tribe?`
- 4 Varhain seuraavana päivänä kansa nousi ja rakensi sinne alttarin ja uhrasi polttouhreja ja yhteysuhreja.**
It happened on the next day that the people rose early, and built there an altar, and offered burnt offerings and peace-offerings.
And it cometh to pass on the morrow, that the people rise early, and build there an altar, and cause to ascend burnt-offerings and peace-offerings.

- 5 Ja israelilaiset sanoivat: "Onko yhdessäkään Israelin sukukunnassa ketään, joka ei ole tullut seurakunnan kanssa tänne Herran eteen?" Sillä siitä, joka ei tulisi Herran luo Mispaan, oli vannottu ankara vala: "Hän on kuolemalla rangaistava".**
The children of Israel said, Who is there among all the tribes of Israel who didn't come up in the assembly to Yahweh? For they had made a great oath concerning him who didn't come up to Yahweh to Mizpah, saying, He shall surely be put to death.
And the sons of Israel say, `Who [is] he that hath not come up in the assembly out of all the tribes of Israel unto Jehovah?` for the great oath hath been concerning him who hath not come up unto Jehovah to Mizpeh, saying, `He is surely put to death.`
- 6 Ja israelilaisten tuli sääli veljeänsä Benjaminia, ja he sanoivat: "Tänä päivänä on yksi sukukunta hakattu pois Israelista.**
The children of Israel repented them for Benjamin their brother, and said, There is one tribe cut off from Israel this day.
And the sons of Israel repent concerning Benjamin their brother, and say, `There hath been to-day cut off one tribe from Israel,
- 7 Mitä meidän on tehtävä, että jäljelle jääneet saavat vaimoja? Sillä itse me olemme vannoneet Herran kautta, ettemme anna heille tyttäriämme vaimoiksi."**
How shall we do for wives for those who remain, seeing we have sworn by Yahweh that we will not give them of our daughters to wives?
what do we do for them -- for those who are left -- for wives, and we -- we have sworn by Jehovah not to give to them of our daughters for wives?`
- 8 Ja he kysyivät: "Onko Israelin sukukunnissa ainoatakaan, joka ei ole tullut Herran eteen Mispaan?" Ja katso, Gileadin Jaabeksesta ei ollut ketään tullut leiriin, seurakuntakokoukseen.**
They said, What one is there of the tribes of Israel who didn't come up to Yahweh to Mizpah? Behold, there came none to the camp from Jabesh-gilead to the assembly.
And they say, `Who is [that] one out of the tribes of Israel who hath not come up unto Jehovah to Mizpeh?` and lo, none hath come in unto the camp from Jabesh-Gilead -- unto the assembly.
- 9 Sillä kun kansasta pidettiin katselmus, niin katso, siellä ei ollut ketään Gileadin Jaabeksen asukkaista.**
For when the people were numbered, behold, there were none of the inhabitants of Jabesh-gilead there.
And the people numbered themselves, and lo, there is not there a man of the inhabitants of Jabesh-Gilead.

- 10 Niin kansa lähetti sinne kaksitoistatuhatta sotakuntoista miestä ja käski heitä sanoen: "Menkää ja surmatkaa miekan terällä Gileadin Jaabeksen asukkaat vaimoineen ja lapsineen.**

The congregation sent there twelve thousand men of the most valiant, and commanded them, saying, Go and strike the inhabitants of Jabesh-gilead with the edge of the sword, with the women and the little ones.

And the company send there twelve thousand men of the sons of valour, and command them, saying, `Go -- and ye have smitten the inhabitants of Jabesh-Gilead by the mouth of the sword, even the women and the infants.

- 11 Tehkää näin: kaikki miehenpuolet ja kaikki naiset, jotka ovat yhtyneet mieheen, vihkikää tuhon omiksi."**

This is the thing that you shall do: you shall utterly destroy every male, and every woman who has lain by man.

And this [is] the thing which ye do; every male, and every woman knowing the lying of a male, ye devote.`

- 12 Ja Gileadin Jaabeksen asukkaista he löysivät neljäsataa nuorta naista, jotka olivat neitsyitä eivätkä olleet yhtyneet mieheen; ja he veivät nämä leiriin Siiloon, joka on Kanaanin maassa.**

They found among the inhabitants of Jabesh-gilead four hundred young virgins, who had not known man by lying with him; and they brought them to the camp to Shiloh, which is in the land of Canaan.

And they find out of the inhabitants of Jabesh-Gilead four hundred young women, virgins, who have not known man by the lying of a male, and they bring them in unto the camp at Shiloh, which [is] in the land of Canaan.

- 13 Sitten koko kansa lähetti sanansaattajia puhumaan benjaminilaisten kanssa, jotka olivat Rimmonin kalliolla, ja tarjosi heille rauhaa.**

The whole congregation sent and spoke to the children of Benjamin who were in the rock of Rimmon, and proclaimed peace to them.

And all the company send, and speak, unto the sons of Benjamin who [are] in the rock Rimmon, and proclaim to them peace;

- 14 Silloin benjaminilaiset palasivat takaisin, ja heille annettiin ne naiset, jotka oli jätetty henkiin Gileadin Jaabeksen naisista. Mutta ne eivät riittäneet heille.**

Benjamin returned at that time; and they gave them the women whom they had saved alive of the women of Jabesh-gilead: and yet so they weren't enough for them.

and Benjamin turneth back at that time, and they give to them the women whom they have kept alive of the women of Jabesh-Gilead, and they have not found for [all of] them so.

- 15 Niin kansan tuli sääli Benjaminia, koska Herra oli tehnyt aukon Israelin sukukuntiin.**

The people repented them for Benjamin, because that Yahweh had made a breach in the tribes of Israel.

And the people repented concerning Benjamin, for Jehovah had made a breach among the tribes of Israel.

- 16** Ja kansan vanhimmat sanoivat: "Mitä meidän on tehtävä, että jäljelle jääneet saisivat vaimoja? Sillä ovathan naiset hävitetyt Benjaminista."

Then the elders of the congregation said, How shall we do for wives for those who remain, seeing the women are destroyed out of Benjamin?

And the elders of the company say, `What do we do to the remnant for wives -- for the women have been destroyed out of Benjamin?`

- 17** Ja he sanoivat: "Pelastuneiden perintöomaisuus on jäävä Benjaminille, ettei yksikään sukukunta häviäisi Israelista.

They said, There must be an inheritance for those who are escaped of Benjamin, that a tribe not be blotted out from Israel.

And they say, `A possession of an escaped party [is] to Benjamin, and a tribe is not blotted out from Israel;

- 18** Mutta itse me emme voi antaa heille tyttäriämme vaimoiksi, sillä israelilaiset ovat vannoneet ja sanoneet: kirottu olkoon se, joka antaa vaimon benjaminilaiselle."

However we may not give them wives of our daughters, for the children of Israel had sworn, saying, Cursed be he who gives a wife to Benjamin.

and we -- we are not able to give to them wives out of our daughters, for the sons of Israel have sworn, saying, Cursed [is] he who is giving a wife to Benjamin.`

- 19** Niin he sanoivat: "Katso, joka vuosi vietetään Herran juhla Siilossa, joka on pohjoiseen päin Beetelistä, auringonnousuun päin siitä valtatiestä, joka vie Beetelistä Sikemiin, ja etelään päin Lebonasta".

They said, Behold, there is a feast of Yahweh from year to year in Shiloh, which is on the north of Bethel, on the east side of the highway that goes up from Bethel to Shechem, and on the south of Lebonah.

And they say, `Lo, a festival of Jehovah [is] in Shiloh, from time to time, which [is] on the north of Beth-El, at the rising of the sun, by the highway which is going up from Beth-El to Shechem, and on the south of Lebonah.`

- 20** Ja he käskivät benjaminilaisia sanoen: "Menkää ja asettukaa väijyksiin viinitarhoihin. They commanded the children of Benjamin, saying, Go and lie in wait in the vineyards, And they command the sons of Benjamin, saying, `Go -- and ye have laid wait in the vineyards,

- 21** Kun näette Siilon tyttären tulevan ulos karkeloimaan, niin rynnätkää viinitarhoista ja ryöstäkää jokainen itsellenne vaimo Siilon tyttäristä ja lähtekää Benjaminin maahan. and see, and, behold, if the daughters of Shiloh come out to dance in the dances, then come you out of the vineyards, and catch you every man his wife of the daughters of Shiloh, and go to the land of Benjamin.

and have seen, and lo, if the daughters of Shiloh come out to dance in dances -- then ye have gone out from the vineyards, and caught for you each his wife out of the daughters of Shiloh, and gone to the land of Benjamin;

- 22** Ja kun heidän isänsä tai veljensä tulevat valittamaan meille, niin me sanomme heille: 'Lahjoittakaa heidät meille, sillä ei kukaan meistä ole ottanut sodassa vaimoa. Ettehän te ole itse antaneet niitä heille; muuten olisitte joutuneet vikapäiksi.'"

It shall be, when their fathers or their brothers come to complain to us, that we will say to them, Grant them graciously to us, because we didn't take for each man his wife in battle, neither did you give them to them, else would you now be guilty.

and it hath been, when their fathers or their brethren come in to plead unto us, that we have said unto them, Favour us [by] them, for we have not taken [to] each his wife in battle, for ye -- ye have not given to them at this time [that] ye are guilty.`

- 23** Benjaminilaiset tekivät niin ja ottivat lukumääränsä mukaan itselleen vaimoja karkeloivien joukosta, ryöstäen heidät. Sitten he palasivat perintöosaansa ja rakensivat uudestaan kaupungit ja asettuivat niihin.

The children of Benjamin did so, and took them wives, according to their number, of those who danced, whom they carried off: and they went and returned to their inheritance, and built the cities, and lived in them.

And the sons of Benjamin do so, and take women according to their number, out of the dancers whom they have taken violently away; and they go, and turn back unto their inheritance, and build the cities, and dwell in them.

- 24** Silloin israelilaisetkin vaelsivat sieltä, kukin sukukuntaansa ja sukuunsa, ja menivät sieltä kukin perintöosallensa.

The children of Israel departed there at that time, every man to his tribe and to his family, and they went out from there every man to his inheritance.

And the sons of Israel go up and down thence at that time, each to his tribe, and to his family; and they go out thence each to his inheritance.

- 1** Siihen aikaan kun tuomarit hallitsivat, tuli nälänhätä maahan. Silloin muuan Juudan Beetlehemin mies lähti sieltä ja asettui vaimonsa ja kahden poikansa kanssa muukalaisena asumaan Mooabin maahan.

It happened in the days when the judges judged, that there was a famine in the land. A certain man of Bethlehem-judah went to sojourn in the country of Moab, he, and his wife, and his two sons.

And it cometh to pass, in the days of the judging of the judges, that there is a famine in the land, and there goeth a man from Beth-Lehem-Judah to sojourn in the fields of Moab, he, and his wife, and his two sons.

- 2** Miehen nimi oli Elimelek, hänen vaimonsa nimi oli Noomi ja hänen kahden poikansa nimet Mahlon ja Kiljon; he olivat efratilaisia Juudan Beetlehemistä. Niin he tulivat Mooabin maahan ja oleskelivat siellä.

The name of the man was Elimelech, and the name of his wife Naomi, and the name of his two sons Mahlon and Chilion, Ephrathites of Bethlehem-judah. They came into the country of Moab, and continued there.

And the name of the man [is] Elimelech, and the name of his wife Naomi, and the name of his two sons Mahlon and Chilion, Ephrathites from Beth-Lehem-Judah; and they come into the fields of Moab, and are there.

- 3 Ja Elimelek, Noomin mies, kuoli, ja Noomi jäi jälkeen kahden poikansa kanssa. Elimelech, Naomi`s husband, died; and she was left, and her two sons. And Elimelech husband of Naomi dieth, and she is left, she and her two sons;**
- 4 Nämä ottivat itselleen moabilaiset vaimot; toisen nimi oli Orpa ja toisen nimi Ruut. Ja he asuivat siellä noin kymmenen vuotta. They took them wives of the women of Moab; the name of the one was Orpah, and the name of the other Ruth: and they lived there about ten years. and they take to them wives, Moabitesses: the name of the one [is] Orpah, and the name of the second Ruth; and they dwell there about ten years.**
- 5 Ja myös nuo molemmat, Mahlon ja Kiljon, kuolivat, niin että vaimo jäi yksin jälkeen kahdesta pojastaan ja miehestään. Mahlon and Chilion died both of them; and the woman was left of her two children and of her husband. And they die also, both of them -- Mahlon and Chilion -- and the woman is left of her two children and of her husband.**
- 6 Silloin hän nousi miniöineen palataksensa takaisin Mooabin maasta, sillä hän oli kuullut Mooabin maassa, että Herra oli pitänyt kansastansa huolen ja antanut sille leipää. Then she arose with her daughters-in-law, that she might return from the country of Moab: for she had heard in the country of Moab how that Yahweh had visited his people in giving them bread. And she riseth, she and her daughters-in-law, and turneth back from the fields of Moab, for she hath heard in the fields of Moab that God hath looked after His people, -- to give to them bread.**
- 7 Niin hän lähti yhdessä molempien miniäinsä kanssa siitä paikasta, jossa oli oleskellut. Ja heidän tietä käydessään matkalla Juudan maahan She went forth out of the place where she was, and her two daughters-in-law with her; and they went on the way to return to the land of Judah. And she goeth out from the place where she hath been, and her two daughters-in-law with her, and they go in the way to turn back unto the land of Judah.**
- 8 sanoi Noomi molemmille miniöillensä: "Menkää, palatkaa kumpikin äitinne kotiin. Herra tehköön teille laupeuden, niinkuin te olette vainajille ja minulle tehneet. Naomi said to her two daughters-in-law, Go, return each of you to her mother`s house: Yahweh deal kindly with you, as you have dealt with the dead, and with me. And Naomi saith to her two daughters-in-law, `Go, turn back, each to the house of her mother; Jehovah doth with you kindness as ye have done with the dead, and with me;**

- 9 Herra suokoon, että saisitte turvan kumpikin miehene kodissa." Ja hän suuteli heitä. Mutta he korottivat äänensä ja itkivät**
Yahweh grant you that you may find rest, each of you in the house of her husband. Then she kissed them, and they lifted up their voice, and wept.
Jehovah doth grant to you, and find ye rest each in the house of her husband;` and she kisseth them, and they lift up their voice and weep.
- 10 ja sanoivat hänelle: "Me seuraamme sinua sinun kansasi luo".**
They said to her, No, but we will return with you to your people.
And they say to her, `Surely with thee we go back to thy people.`
- 11 Mutta Noomi vastasi: "Kääntykää takaisin, tyttäreni; miksi te lähtisitte minun kanssani? Voinko minä enää saada poikia miehiksi teille?**
Naomi said, Turn again, my daughters: why will you go with me? have I yet sons in my womb, that they may be your husbands?
And Naomi saith, `Turn back, my daughters; why do ye go with me? are there yet to me sons in my bowels that they have been to you for husbands?
- 12 Kääntykää takaisin, tyttäreni, menkää, sillä minä olen liian vanha joutuakseni miehelään. Vaikka ajattelisinkin: 'Minulla on vielä toivoa', ja vaikka vielä tänä yönä joutuisin miehelään ja synnyttäisin poikia,**
Turn again, my daughters, go your way; for I am too old to have a husband. If I should say, I have hope, if I should even have a husband tonight, and should also bear sons;
Turn back, my daughters, go, for I am too aged to be to a husband; though I had said, There is for me hope, also, I have been to-night to a husband, and also I have borne sons:
- 13 ette kai te kuitenkaan odottaisi, kunnes he kasvaisivat suuriksi, ette kai te kuitenkaan sulkeutuisi huoneeseen ja olisi miehelään menemättä. Ei, tyttäreni; minä olen hyvin murheissani teidän tähtenne, sillä Herran käsi on sattunut minuun."**
would you therefore wait until they were grown? would you therefore stay from having husbands? nay, my daughters, for it grieves me much for your sakes, for the hand of Yahweh is gone forth against me.
for them do ye wait till that they grow up? for them do ye shut yourselves up, not to be to a husband? nay, my daughters, for more bitter to me than to you, for the hand of Jehovah hath gone out against me.`
- 14 Niin he korottivat vielä äänensä ja itkivät. Silloin Orpa suuteli anoppiaan jäähyväisiksi, mutta Ruut riippui kiinni hänessä.**
They lifted up their voice, and wept again: and Orpah kissed her mother-in-law, but Ruth joined with her.
And they lift up their voice, and weep again, and Orpah kisseth her mother-in-law, and Ruth hath cleaved to her.

- 15** Ja Noomi sanoi: "Katso, kälysi on kääntynyt takaisin oman kansansa ja jumalansa luo, käänny sinäkin kälysi kanssa".
She said, Behold, your sister-in-law is gone back to her people, and to her god: return you after your sister-in-law.
And she saith, `Lo, thy sister-in-law hath turned back unto her people, and unto her god, turn thou back after thy sister-in-law.`
- 16** Mutta Ruut vastasi: "Älä vaadi minua jättämään sinua ja kääntymään takaisin, pois sinun tyköäsi. Sillä mihin sinä menet, sinne minäkin menen, ja mihin sinä jäät, sinne minäkin jään; sinun kansasi on minun kansani, sinun Jumalasi on minun Jumalani.
Ruth said, "Don` t entreat me to leave you, and to return from following after you, for where you go, I will go; and where you lodge, I will lodge; your people shall be my people, and your God my God;
And Ruth saith, `Urge me not to leave thee -- to turn back from after thee; for whither thou goest I go, and where thou lodgest I lodge; thy people [is] my people, and thy God my
- 17** Missä sinä kuolet, siellä minäkin tahdon kuolla ja sinne tulla haudatuksi. Herra rangaiskoon minua nyt ja vasta, jos muu kuin kuolema erottaa meidät."
where you die, will I die, and there will I be buried: Yahweh do so to me, and more also, if anything but death part you and me."
Where thou diest I die, and there I am buried; thus doth Jehovah to me, and thus doth He add -- for death itself doth part between me and thee.`
- 18** Kun Noomi näki, että hän oli lujasti päättänyt seurata häntä, ei hän enää puhunut siitä hänen kanssansa.
When she saw that she was steadfastly minded to go with her, she left off speaking to her. And she seeth that she is strengthening herself to go with her, and she ceaseth to speak unto her;
- 19** Niin he kulkivat molemmat yhdessä, kunnes tulivat Beetlehemiin. Ja kun he tulivat Beetlehemiin, joutui koko kaupunki liikkeelle heidän tähtensä, ja vaimot sanoivat: "Onko tämä Noomi?"
So they two went until they came to Bethlehem. It happened, when they were come to Bethlehem, that all the city was moved about them, and [the women] said, Is this Naomi? and they go both of them till their coming in to Beth-Lehem; and it cometh to pass at their coming in to Beth-Lehem, that all the city is moved at them, and they say, `Is this Naomi?`
- 20** Mutta hän vastasi heille: "Älkää kutsuko minua Noomiksi, kutsukaa minua Maaraksi, sillä Kaikkivaltias on antanut minulle paljon katkerata murhetta.
She said to them, "Don` t call me Naomi, call me Mara; for the Almighty has dealt very bitterly with me.
And she saith unto them, `Call me not Naomi; call me Mara, for the Almighty hath dealt very bitterly to me,

- 21 Rikkaana minä lähdin, mutta tyhjänä Herra antaa minun palata. Miksi siis kutsutte minua Noomiksi, kun Herra on minua vastaan todistanut ja Kaikkivaltias on tuottanut minulle onnettomuutta?"**

I went out full, and Yahweh has brought me home again empty; why do you call me Naomi, seeing Yahweh has testified against me, and the Almighty has afflicted me?"

I went out full, and empty hath Jehovah brought me back, why do ye call me Naomi, and Jehovah hath testified against me, and the Almighty hath done evil to me?"

- 22 Niin Noomi palasi miniänsä, mooabilaisen Ruutin, kanssa, joka tuli Mooabin maasta; ja he saapuivat Beetlehemiin ohranleikkuun alussa.**

So Naomi returned, and Ruth the Moabite, her daughter-in-law, with her, who returned out of the country of Moab: and they came to Bethlehem in the beginning of barley And Naomi turneth back, and Ruth the Moabite her daughter-in-law with her, who hath turned back from the fields of Moab, and they have come in to Beth-Lehem at the commencement of barley-harvest.

- 1 Noomilla oli miehensä puolelta sukulainen, hyvin varakas mies, Elimelekin sukua, nimeltä Boas.**

Naomi had a kinsman of her husband's, a mighty man of wealth, of the family of Elimelech, and his name was Boaz.

And Naomi hath an acquaintance of her husband's, a man mighty in wealth, of the family of Elimelech, and his name [is] Boaz.

- 2 Ja mooabilainen Ruut sanoi Noomille: "Anna minun mennä pellolle poimimaan tähkiä jonkun jäljessä, jonka silmien edessä saan armon". Noomi vastasi hänelle: "Mene, tyttäreni!"**

Ruth the Moabite said to Naomi, Let me now go to the field, and glean among the ears of grain after him in whose sight I shall find favor. She said to her, Go, my daughter.

And Ruth the Moabite saith unto Naomi, Let me go, I pray thee, into the field, and I gather among the ears of corn after him in whose eyes I find grace; and she saith to her, Go, my daughter.

- 3 Niin hän lähti ja meni poimimaan eräälle pellolle leikkuuväen jäljessä; ja hänelle sattui niin, että se peltopalsta oli Boaan, joka oli Elimelekin sukua.**

She went, and came and gleaned in the field after the reapers: and she happened to come to the portion of the field belonging to Boaz, who was of the family of Elimelech.

And she goeth and cometh and gathereth in a field after the reapers, and her chance happeneth -- the portion of the field is Boaz's who [is] of the family of Elimelech.

- 4 Ja katso, Boas tuli Beetlehemistä, ja hän sanoi leikkuuväelle: "Herra olkoon teidän kanssanne!" He vastasivat hänelle: "Herra siunatkoon sinua!"**

Behold, Boaz came from Bethlehem, and said to the reapers, Yahweh be with you. They answered him, Yahweh bless you.

And lo, Boaz hath come from Beth-Lehem, and saith to the reapers, Jehovah [is] with you; and they say to him, Jehovah doth bless thee.

- 5 Sitten Boas sanoi palvelijallensa, joka oli leikkuuväen päällysmiehenä: "Kenen tuo nuori nainen on?"**

Then said Boaz to his servant who was set over the reapers, Whose young lady is this? And Boaz saith to his young man who is set over the reapers, `Whose [is] this young person?`

- 6 Palvelija, joka oli leikkuuväen päällysmiehenä, vastasi ja sanoi: "Se on se nuori mooabitar, joka tuli Noomin mukana Mooabin maasta.**

The servant who was set over the reapers answered, It is the Moabite lady who came back with Naomi out of the country of Moab:

And the young man who is set over the reapers answereth and saith, `A young woman -- Moabites -- she [is], who came back with Naomi from the fields of Moab,

- 7 Hän sanoi: 'Salli minun poimia ja koota tähkiä lyhteiden väliltä leikkuuväen jäljessä'. Niin hän tuli ja on ahertanut aamusta varhain tähän saakka; vasta äsken hän hiukan levähti tuolla majassa."**

She said, Please let me glean and gather after the reapers among the sheaves. So she came, and has continued even from the morning until now, except that she stayed a little in the house.

and she saith, Let me glean, I pray thee -- and I have gathered among the sheaves after the reapers; and she cometh and remaineth since the morning and till now; she sat in the house a little.

- 8 Niin Boas sanoi Ruutille: "Kuules, tyttäreni! Älä mene muiden pelloille poimimaan äläkä lähde pois täältä, vaan pysyttele täällä minun palvelijattarieni mukana.**

Then said Boaz to Ruth, Don` t you hear, my daughter? Don` t go to glean in another field, neither pass from hence, but abide here fast by my maidens.

And Boaz saith unto Ruth, `Hast thou not heard, my daughter? go not to glean in another field, and also, pass not over from this, and thus thou dost cleave to my young women:

- 9 Pidä silmällä, millä pellolla leikataan, ja kulje heidän jäljessään. Minä olen kieltänyt palvelijoitani koskemasta sinuun. Jos sinun tulee jano, niin mene astioille ja juo vettä, jota palvelijat ammentavat."**

Let your eyes be on the field that they reap, and go after them: haven` t I charged the young men that they shall not touch you? and when you are thirsty, go to the vessels, and drink of that which the young men have drawn.

thine eyes [are] on the field which they reap, and thou hast gone after them; have not I charged the young men not to touch thee? when thou art athirst then thou hast gone unto the vessels, and hast drunk from that which the young men draw.`

- 10 Silloin Ruut heittäytyi kasvoilleen, kumartui maahan ja sanoi hänelle: "Miten olen saanut armon sinun silmiesi edessä, niin että huolehdit minusta, vaikka olen vieras?"**

Then she fell on her face, and bowed herself to the ground, and said to him, Why have I found favor in your sight, that you should take knowledge of me, seeing I am a foreigner?

And she falleth on her face, and boweth herself to the earth, and saith unto him, `Wherefore have I found grace in thine eyes, to discern me, and I a stranger?`

- 11** Booas vastasi ja sanoi hänelle: "Minulle on kerrottu kaikki, mitä sinä olet tehnyt anopillesi miehesi kuoltua, kuinka jätit isäsi ja äitisi ja synnyinmaasi ja lähdit kansan luo, jota et ennen tuntenut.

Boaz answered her, It has fully been showed me, all that you have done to your mother-in-law since the death of your husband; and how you have left your father and your mother, and the land of your birth, and have come to a people that you didn't know before.

And Boaz answereth and saith to her, `It hath thoroughly been declared to me all that thou hast done with thy mother-in-law, after the death of thy husband, and thou dost leave thy father, and thy mother, and the land of thy birth, and dost come in unto a people which thou hast not known heretofore.

- 12** Herra palkitkoon sinulle tekosi; tulkoon sinulle täysi palkka Herralta, Israelin Jumalalta, jonka siipien alta olet tullut turvaa etsimään."

Yahweh recompense your work, and a full reward be given you of Yahweh, the God of Israel, under whose wings you are come to take refuge.

Jehovah doth recompense thy work, and thy reward is complete from Jehovah, God of Israel, under whose wings thou hast come to take refuge.`

- 13** Ruut sanoi: "Minä olen saanut armon sinun silmiesi edessä, herrani, sillä sinä olet lohduttanut minua ja puhutellut palvelijatartasi ystävällisesti, vaikka en ole yhdenkään sinun palvelijattaresi vertainen".

Then she said, Let me find favor in your sight, my lord, because you have comforted me, and because you have spoken kindly to your handmaid, though I am not as one of your handmaidens.

And she saith, `Let me find grace in thine eyes, my lord, because thou hast comforted me, and because thou hast spoken unto the heart of thy maid-servant, and I -- I am not as one of thy maid-servants.`

- 14** Ruoka-ajan tultua Booas sanoi hänelle: "Käy tänne ruualle ja kasta palasesi hapanviiniin". Niin Ruut istui leikkuuväen viereen; ja Booas pani hänen eteensä paahdettuja jyviä, niin että hän söi tarpeeksensa ja jäi tähteeksikin.

At meal-time Boaz said to her, Come here, and eat of the bread, and dip your morsel in the vinegar. She sat beside the reapers, and they reached her parched grain, and she ate, and was sufficed, and left of it.

And Boaz saith to her, `At meal-time come nigh hither, and thou hast eaten of the bread, and dipped thy morsel in the vinegar.` And she sitteth at the side of the reapers, and he reacheth to her roasted corn, and she eateth, and is satisfied, and leaveth.

- 15** Kun hän sitten nousi poimimaan, käski Booas palvelijoitaan sanoen: "Hän saa poimia myöskin lyhteiden väliltä; ja te ette saa loukata häntä.

When she was risen up to glean, Boaz commanded his young men, saying, Let her glean even among the sheaves, and don't reproach her.

And she riseth to glean, and Boaz chargeth his young men, saying, `Even between the sheaves she doth glean, and ye do not cause her to blush;

- 16** Voittepa vetää sitomistakin joitakin tähkiä ja jättää ne hänen poimittavikseen; ja te ette saa nuhdella häntä."

Also pull out some for her from the bundles, and leave it, and let her glean, and don't rebuke her.

and also ye do surely cast to her of the handfuls -- and have left, and she hath gleaned, and ye do not push against her.`

- 17** Niin Ruut poimi pellolla iltaan asti; sitten hän pui, mitä oli saanut poimituksi, ja siitä tuli noin eefa-mitan verta ohria.

So she gleaned in the field until even; and she beat out that which she had gleaned, and it was about an ephah of barley.

And she gleaneth in the field till the evening, and beateth out that which she hath gleaned, and it is about an ephah of barley;

- 18** Ja hän otti ne ja tuli kaupunkiin ja näytti anopillensa, mitä oli poiminut. Sen jälkeen Ruut otti esille tähteet ruuasta, josta oli syönyt tarpeekseen, ja antoi ne hänelle.

She took it up, and went into the city; and her mother-in-law saw what she had gleaned: and she brought forth and gave to her that which she had left after she was sufficed.

and she taketh [it] up, and goeth into the city, and her mother-in-law seeth that which she hath gleaned, and she bringeth out and giveth to her that which she left from her satiety.

- 19** Silloin hänen anoppinsa sanoi hänelle: "Missä olet tänään poiminut ja missä olet tehnyt työtä? Siunattu olkoon se, joka on sinusta huolehtinut." Sitten hän ilmoitti anopillensa, kenen luona hän oli ollut työssä, sanoen: "Se mies, jonka luona olin tänä päivänä työssä, on nimeltään Boas".

Her mother-in-law said to her, Where have you gleaned today? and where have you worked? blessed be he who did take knowledge of you. She showed her mother-in-law with whom she had worked, and said, The man's name with whom I worked today is Boaz.

And her mother-in-law saith to her, `Where hast thou gleaned to-day? and where hast thou wrought? may he who is discerning thee be blessed.` And she declareth to her mother-in-law with whom she hath wrought, and saith, `The name of the man with whom I have wrought to-day [is] Boaz.`

- 20** Noomi sanoi miniällensä: "Siunatkoon häntä Herra, joka on osoittanut laupeutta eläviä ja kuolleita kohtaan". Ja Noomi sanoi vielä: "Hän on sukulaistemme ja meidän sukulunastajiamme".

Naomi said to her daughter-in-law, Blessed be he of Yahweh, who has not left off his kindness to the living and to the dead. Naomi said to her, The man is a close relative to us, one of our near kinsmen.

And Naomi saith to her daughter-in-law, `Blessed [is] he of Jehovah who hath not forsaken His kindness with the living and with the dead;` and Naomi saith to her, `The man is a relation of ours; he [is] of our redeemers.`

- 21 Silloin moabilainen Ruut sanoi: "Vielä hän sanoi minulle: 'Pysyttele vain minun palvelijaini mukana siihen asti, että he saavat kaiken minun leikkuuni lopetetuksi'".**
Ruth the Moabite said, Yes, he said to me, You shall keep fast by my young men, until they have ended all my harvest.
And Ruth the Moabite said, `Also he surely said unto me, Near the young people whom I have thou dost cleave till they have completed the whole of the harvest which I have.`
- 22 Niin Noomi sanoi miniällensä Ruutille: "Hyvä on, tyttäreni, lähde hänen palvelijattariensa mukana, niin et joudu sysittäväksi muiden pelloilla".**
Naomi said to Ruth her daughter-in-law, It is good, my daughter, that you go out with his maidens, and that they not meet you in any other field.
And Naomi said unto Ruth her daughter-in-law, `Good, my daughter, that thou goest out with his young women, and they come not against thee in another field.`
- 23 Ja hän pysytteli Boaan palvelijattarien seurassa paimien tähkiä, kunnes ohran- ja nisunleikkuu oli lopussa. Sitten hän jäi olemaan anoppinsa luo.**
So she kept fast by the maidens of Boaz, to glean to the end of barley harvest and of wheat harvest; and she lived with her mother-in-law.
And she cleaveth to the young women of Boaz to glean, till the completion of the barley-harvest, and of the wheat-harvest, and she dwelleth with her mother-in-law.
- 1 Niin Noomi, hänen anoppinsa, sanoi hänelle: "Tyttäreni, minäpä hankin sinulle turvapaikan, että sinun kävisi hyvin.**
Naomi her mother-in-law said to her, My daughter, shall I not seek rest for you, that it may be well with you?
And Naomi her mother-in-law said to her, `My daughter, do not I seek for thee rest, that it may be well with thee?
- 2 Onhan Boas, jonka palvelijattarien kanssa olit, sukulaisemme; katso, hän viskaa tänä yönä ohria puimatantereella.**
Now isn't Boaz our kinsman, with whose maidens you were? Behold, he winnows barley tonight in the threshing floor.
and now, is not Boaz of our acquaintance, with whose young women thou hast been? lo, he is winnowing the threshing-floor of barley to-night,
- 3 Niin peseydy nyt ja voitele itsesi ja pukeudu ja mene puimatantereele; mutta älä näyttäydä hänelle, ennenkuin hän on syönyt ja juonut.**
Wash yourself therefore, and anoint you, and put your clothing on you, and get you down to the threshing floor, but don't make yourself known to the man, until he shall have done eating and drinking.
and thou hast bathed, and anointed thyself, and put thy garments upon thee, and gone down to the threshing-floor; let not thyself be known to the man till he complete to eat and to drink;

- 4 Kun hän panee maata, niin katso, mihin paikkaan hän panee maata, ja mene ja nosta peitettä hänen jalkojensa kohdalta ja pane siihen maata; hän sanoo sitten sinulle, mitä sinun on tehtävä."

It shall be, when he lies down, that you shall mark the place where he shall lie, and you shall go in, and uncover his feet, and lay you down; and he will tell you what you shall do. and it cometh to pass when he lieth down, that thou hast known the place where he lieth down, and hast gone in, and uncovered his feet, and lain down, -- and he doth declare to thee that which thou dost do.`

- 5 Ruut vastasi hänelle: "Minä teen kaiken, mitä sanot".

She said to her, All that you say I will do.

And she saith unto her, `All that thou sayest -- I do.`

- 6 Niin hän meni alas puimatantereelle ja teki aivan niin, kuin hänen anoppinsa oli häntä käskenyt.

She went down to the threshing floor, and did according to all that her mother-in-law bade her.

And she goeth down [to] the threshing-floor, and doth according to all that her mother-in-law commanded her

- 7 Ja kun Boas oli syönyt ja juonut, tuli hänen sydämensä iloiseksi, ja hän meni maata viljakasan ääreen. Ja Ruut tuli hiljaa ja nosti peitettä hänen jalkojensa kohdalta ja pani siihen maata.

When Boaz had eaten and drunk, and his heart was merry, he went to lie down at the end of the heap of grain: and she came softly, and uncovered his feet, and laid her down.

And Boaz eateth and drinketh, and his heart is glad; and he goeth in to lie down at the end of the heap; and she cometh in gently, and uncovereth his feet, and lieth down.

- 8 Puoliyön aikana mies säikähti ja kumartui eteenpäin; ja katso, nainen makasi hänen jalkapohjissaan.

It happened at midnight, that the man was afraid, and turned himself; and, behold, a woman lay at his feet.

And it cometh to pass, at the middle of the night, that the man trembleth, and turneth himself, and lo, a woman is lying at his feet.

- 9 Ja hän kysyi: "Kuka sinä olet?" Hän vastasi: "Minä olen Ruut, palvelijattaresi. Levitä liepeesi palvelijattaresi yli, sillä sinä olet minun sukulunastajani."

He said, Who are you? She answered, I am Ruth your handmaid: spread therefore your skirt over your handmaid; for you are a near kinsman.

And he saith, `Who [art] thou?` and she saith, `I [am] Ruth thy handmaid, and thou hast spread thy skirt over thy handmaid, for thou [art] a redeemer.`

- 10** Hän sanoi: "Herra siunatkoon sinua, tyttäreni! Sinä olet osoittanut sukurakkauttasi nyt viimeksi vielä kauniimmin kuin aikaisemmin, kun et ole kulkenut nuorten miesten jäljessä, et köyhien etkä rikkaitten.

He said, Blessed be you of Yahweh, my daughter: you have showed more kindness in the latter end than at the beginning, inasmuch as you didn't follow young men, whether poor or rich.

And he saith, `Blessed [art] thou of Jehovah, my daughter; thou hast dealt more kindly at the latter end than at the beginning -- not to go after the young men, either poor or rich.

- 11** Ja nyt, tyttäreni, älä pelkää; kaiken, mitä sanot, teen minä sinulle. Sillä minun kansani portissa jokainen tietää sinut kunnialliseksi naiseksi.

Now, my daughter, don't be afraid; I will do to you all that you say; for all the city of my people does know that you are a worthy woman.

And now, my daughter, fear not, all that thou sayest I do to thee, for all the gate of my people doth know that thou [art] a virtuous woman.

- 12** Totta on, että minä olen sinun sukulunastajasi, mutta on vielä toinen sukulunastaja, joka on läheisempi kuin minä.

Now it is true that I am a near kinsman; however there is a kinsman nearer than I.

And now, surely, true, that I [am] a redeemer, but also there is a redeemer nearer than I.

- 13** Jää tähän yöksi; jos hän huomenna lunastaa sinut, niin hyvä; lunastakoon. Mutta jollei hän halua lunastaa sinua, niin minä lunastan sinut, niin totta kuin Herra elää. Lepää siinä aamuun asti."

Stay this night, and it shall be in the morning, that if he will perform to you the part of a kinsman, well; let him do the kinsman's part: but if he will not do the part of a kinsman to you, then will I do the part of a kinsman to you, as Yahweh lives: lie down until the morning.

Lodge to night, and it hath been in the morning, if he doth redeem thee, well: he redeemeth; and if he delight not to redeem thee, then I have redeemed thee -- I; Jehovah liveth! lie down till the morning.`

- 14** Niin hän lepäsi hänen jalkapohjissaan aamuun asti, mutta nousi, ennenkuin kukaan vielä voi tuntea toisensa. Ja Boos ajatteli: "Älköön tulko tunnetuksi, että tuo nainen on tullut tänne puimatantereelle".

She lay at his feet until the morning. She rose up before one could discern another. For he said, Let it not be known that the woman came to the threshing floor.

And she lieth down at his feet till the morning, and riseth before one doth discern another; and he saith, `Let it not be known that the woman hath come into the floor.`

- 15** Ja hän sanoi: "Anna tänne vaippa, joka on ylläsi, ja pidä sitä". Ja Ruut piti sitä. Silloin hän mittasi siihen kuusi mittaa ohria ja pani ne hänen selkäänsä. Ja hän meni

He said, Bring the mantle that is on you, and hold it; and she held it; and he measured six [measures] of barley, and laid it on her: and he went into the city.

And he saith, `Give the covering which [is] on thee, and keep hold on it;` and she keepeth hold on it, and he measureth six [measures] of barley, and layeth [it] on her; and he goeth into the city.

- 16** Ja Ruut tuli anoppinsa luo, joka sanoi: "Kuinka kävi, tyttäreni?" Niin hän kertoi hänelle kaikki, mitä mies oli hänelle tehnyt;
When she came to her mother-in-law, she said, Who are you, my daughter? She told her all that the man had done to her.
And she cometh in unto her mother-in-law, and she saith, `Who [art] thou, my daughter?` and she declareth to her all that the man hath done to her.
- 17** ja hän sanoi: "Nämä kuusi mittaa ohria hän antoi minulle, sanoen: 'Et saa mennä tyhjin käsin anoppisi luo'".
She said, These six [measures] of barley gave he me; for he said, "Don` t go empty to your mother-in-law."
And she saith, `These six [measures] of barley he hath given to me, for he said, Thou dost not go in empty unto thy mother-in-law.`
- 18** Silloin Noomi sanoi: "Pysy alallasi, tyttäreni, kunnes saat tietää, kuinka asia päättyy; sillä mies ei suo itselleen lepoa, ennenkuin hän tänä päivänä saattaa asian
Then said she, "Sit still, my daughter, until you know how the matter will fall; for the man will not rest, until he has finished the thing this day."
And she saith, `Sit still, my daughter, till thou dost know how the matter falleth, for the man doth not rest except he hath completed the matter to-day.`
- 1** Mutta Booas meni kaupungin porttiin ja istuutui sinne. Ja katso, sukulunastaja, josta Booas oli puhunut, kulki siitä ohitse; ja Booas sanoi: "Sinä siellä, poikkea tänne istumaan". Hän poikkesi ja istui siihen.
Now Boaz went up to the gate, and sat him down there: and, behold, the near kinsman of whom Boaz spoke came by; to whom he said, Ho, such a one! turn aside, sit down here. He turned aside, and sat down.
And Boaz hath gone up to the gate, and sitteth there, and lo, the redeemer is passing by of whom Boaz had spoken, and he saith, `Turn aside, sit down here, such a one, such a one;` and he turneth aside and sitteth down.
- 2** Senjälkeen Booas otti kaupungin vanhimpia kymmenen miestä ja sanoi: "Istukaa tähän". Ja he istuivat.
He took ten men of the elders of the city, and said, Sit you down here. They sat down. And he taketh ten men of the elders of the city, and saith, `Sit down here;` and they sit down.
- 3** Sitten Booas sanoi sukulunastajalle: "Sen peltopalstan, joka oli veljellämme Elimelekillä, on Noomi, joka on palannut Mooabin maasta, myynyt.
He said to the near kinsman, Naomi, who has come back out of the country of Moab, is selling the parcel of land, which was our brother Elimelech`s:
And he saith to the redeemer, `A portion of the field which [is] to our brother, to Elimelech, hath Naomi sold, who hath come back from the fields of Moab;

- 4 Sentähden ajattelin: minä ilmoitan siitä sinulle ja sanon: osta se tässä saapuvilla olevien ja minun kansani vanhimpien läsnäollessa. Jos tahdot sen lunastaa sukuun, niin lunasta. Mutta ellet tahdo sitä lunastaa, niin ilmoita minulle, että saan sen tietää; sillä ei ole ketään muuta sukulunastajaa kuin sinä, ja sinun jälkeesi minä." Hän sanoi: "Minä lunastan sen".**

I thought to disclose it to you, saying, Buy it before those who sit here, and before the elders of my people. If you will redeem it, redeem it: but if you will not redeem it, then tell me, that I may know; for there is none to redeem it besides you; and I am after you. He said, I will redeem it.

and I said, I uncover thine ear, saying, Buy before the inhabitants, and before the elders of my people; if thou dost redeem -- redeem, and if none doth redeem -- declare to me, and I know, for there is none save thee to redeem, and I after thee.` And he saith, I redeem [it].`

- 5 Niin Boas sanoi: "Ostaessasi pellon Noomilta ostat sen myöskin mooabilaiselta Ruutilta, vainajan leskeltä, ja sinun on pysyttävä vainajan nimi hänen**

Then said Boaz, What day you buy the field of the hand of Naomi, you must buy it also of Ruth the Moabite, the wife of the dead, to raise up the name of the dead on his inheritance.

And Boaz saith, `In the day of thy buying the field from the hand of Naomi, then from Ruth the Moabite, wife of the dead, thou hast bought [it], to raise up the name of the dead over his inheritance.`

- 6 Silloin sanoi sukulunastaja: "En voi lunastaa sitä itselleni, sillä siten minä turmelisin oman perintöosani. Lunasta sinä itsellesi, mitä minun olisi lunastettava; minä en voi sitä tehdä."**

The near kinsman said, I can't redeem it for myself, lest I mar my own inheritance: take my right of redemption on you; for I can't redeem it.

And the redeemer saith, `I am not able to redeem [it] for myself, lest I destroy mine inheritance; redeem for thyself -- thou -- my right of redemption, for I am not able to redeem.`

- 7 Muinoin oli Israelissa lunastus- ja vaihtokauppoja vahvistettaessa tapa tällainen: riisuttiin kenkä ja annettiin toiselle; tätä käytettiin Israelissa todistuksena.**

Now this was [the custom] in former time in Israel concerning redeeming and concerning exchanging, to confirm all things: a man drew off his shoe, and gave it to his neighbor; and this was the [manner of] attestation in Israel.

And this [is] formerly in Israel for redemption and for changing, to establish anything: a man hath drawn off his sandal, and given [it] to his neighbour, and this [is] the testimony in Israel.

- 8 Niin sukulunastaja sanoi Booaalle: "Osta sinä se itsellesi". Ja hän veti kengän jalastaan. So the near kinsman said to Boaz, Buy it for yourself. He drew off his shoe.**

And the redeemer saith to Boaz, `Buy [it] for thyself,` and draweth off his sandal.

- 9 Silloin sanoi Boas vanhimille ja kaikelle kansalle: "Te olette tänään todistajina, että minä ostan Noomilta kaiken Elimelekin ja kaiken Kiljonin ja Mahlonin omaisuuden.

Boaz said to the elders, and to all the people, You are witnesses this day, that I have bought all that was Elimelech`s, and all that was Chilion`s and Mahlon`s, of the hand of Naomi.

And Boaz saith to the elders, and [to] all the people, `Witnesses [are] ye to-day that I have bought all that [is] to Elimelech, and all that [is] to Chilion and Mahlon, from the hand of Naomi;

- 10 Samalla minä olen ostanut myös moabilaisen Ruutin, Mahlonin lesken, vaimokseni, pysyttääkseni vainajan nimen hänen perintöosassaan, ettei vainajan nimi häviäisi hänen veljiensä keskuudesta eikä hänen kotipaikkansa portista; sen todistajat te olette tänä päivänä."

Moreover Ruth the Moabiteess, the wife of Mahlon, have I purchased to be my wife, to raise up the name of the dead on his inheritance, that the name of the dead not be cut off from among his brothers, and from the gate of his place: you are witnesses this day.

and also Ruth the Moabiteess, wife of Mahlon, I have bought to myself for a wife, to raise up the name of the dead over his inheritance; and the name of the dead is not cut off from among his brethren, and from the gate of his place; witnesses ye [are] to-day.`

- 11 Niin kaikki kansa, joka oli portissa saapuvilla, ja vanhimmat sanoivat: "Me olemme sen todistajat. Suokoon Herra, että vaimo, joka tulee taloosi, tulisi Raakelin ja Leean kaltaiseksi, jotka molemmat rakensivat Israelin huoneen. Tee väkeviä tekoja Efratassa ja saata nimesi kuuluisaksi Beetlehemissä.

All the people who were in the gate, and the elders, said, We are witnesses. Yahweh make the woman who has come into your house like Rachel and like Leah, which two built the house of Israel: and do you worthily in Ephrathah, and be famous in Bethlehem:

And all the people who [are] in the gate say -- also the elders -- `Witnesses! Jehovah make the woman who is coming in unto thy house as Rachel and as Leah, both of whom built the house of Israel; and do thou virtuously in Ephrathah, and proclaim the Name in Beth-Lehem;

- 12 Ja tulkoon niistä jälkeläisistä, jotka Herra antaa sinulle tästä nuoresta naisesta, sinulle suku, Pereksen suvun kaltainen, hänen, jonka Taamar synnytti Juudalle."

and let your house be like the house of Perez, whom Tamar bore to Judah, of the seed which Yahweh shall give you of this young woman.

and let thy house be as the house of Pharez (whom Tamar bare to Judah), of the seed which Jehovah doth give to thee of this young woman.`

- 13 Niin Boas otti Ruutin, ja tämä tuli hänen vaimokseen. Ja hän yhtyi häneen; ja Herra antoi hänen tulla raskaaksi, ja hän synnytti pojan.

So Boaz took Ruth, and she became his wife; and he went in to her, and Yahweh gave her conception, and she bore a son.

And Boaz taketh Ruth, and she becometh his wife, and he goeth in unto her, and Jehovah giveth to her conception, and she beareth a son.

- 14 Silloin vaimot sanoivat Noomille: "Kiitetty olkoon Herra, joka tänä päivänä salli sinun saada sukulunastajan. Hänen nimensä tulee kuuluisaksi Israelissa.
The women said to Naomi, Blessed be Yahweh, who has not left you this day without a near kinsman; and let his name be famous in Israel.
And the women say unto Naomi, `Blessed [is] Jehovah who hath not let a redeemer cease to thee to-day, and his name is proclaimed in Israel,**
- 15 Hän on virvoittava sinua, ja hänestä on tuleva sinun vanhuutesi tuki, sillä miniäsi, joka rakastaa sinua, on hänet synnyttänyt, hän, joka on sinulle parempi kuin seitsemän poikaa."
He shall be to you a restorer of life, and sustain you in your old age, for your daughter-in-law, who loves you, who is better to you than seven sons, has borne him.
and he hath been to thee for a restorer of life, and for a nourisher of thine old age, for thy daughter-in-law who hath loved thee -- who is better to thee than seven sons -- hath borne him.`**
- 16 Niin Noomi otti lapsen, pani sen helmaansa ja rupesi sen hoitajaksi.
Naomi took the child, and laid it in her bosom, and became nurse to it.
And Naomi taketh the lad, and layeth him in her bosom, and is to him for a nurse;**
- 17 Ja naapurivaimot antoivat lapselle nimen, sanoen: "Noomille on syntynyt poika". Ja he panivat hänen nimekseen Oobed. Hänestä tuli lisain, Daavidin isän, isä.
The women her neighbors gave it a name, saying, There is a son born to Naomi; and they named him Obed: he is the father of Jesse, the father of David.
and the neighbouring women give to him a name, saying, `There hath been a son born to Naomi,` and they call his name Obed; he [is] father of Jesse, father of David.**
- 18 Tämä on Pereksen sukuluettelo: Perekselle syntyi Hesron.
Now this is the history of the generations of Perez: Perez became the father of Hezron,
And these are genealogies of Pharez: Pharez begat Hezron,**
- 19 Hesronille syntyi Raam, ja Raamille syntyi Amminadab.
and Hezron became the father of Ram, and Ram became the father of Amminadab,
and Hezron begat Ram, and Ram begat Amminidab,**
- 20 Amminadabelle syntyi Nahson, ja Nahsonille syntyi Salma.
and Amminadab became the father of Nahshon, and Nahshon became the father of
and Amminidab begat Nahshon, and Nahshon begat Salmon,**
- 21 Salmalle syntyi Bozas, ja Booaalle syntyi Oobed.
and Salmon became the father of Boaz, and Boaz became the father of Obed,
and Salmon begat Boaz, and Boaz begat Obed,**

- 1 Raamataim-Soofimissa, Efraimin vuoristossa, oli mies, nimeltä Elkana, Jerohamin poika, joka oli Elihun poika, joka Toohun poika, joka Suufin poika, efratilainen.**
Now there was a certain man of Ramathaim-zophim, of the hill-country of Ephraim, and his name was Elkanah, the son of Jeroham, the son of Elihu, the son of Tohu, the son of Zuph, an Ephraimite:
And there is a certain man of Ramathaim-Zophim, of the hill-country of Ephraim, and his name [is] Elkanah, son of Jeroham, son of Elihu, son of Tohu, son of Zuph, and
- 2 Hänellä oli kaksi vaimoa; toisen nimi oli Hanna, ja toisen nimi oli Peninna. Ja Peninnalla oli lapsia, mutta Hanna oli lapseton.**
and he had two wives; the name of the one was Hannah, and the name of other Peninnah: and Peninnah had children, but Hannah had no children.
and he hath two wives, the name of the one [is] Hannah, and the name of the second Peninnah, and Peninnah hath children, and Hannah hath no children.
- 3 Tämä mies meni joka vuosi kaupungistansa Siiloon rukoilemaan Herraa Sebaotia ja uhraamaan hänelle. Ja siellä oli kaksi Eelin poikaa, Hofni ja Piinehas, Herran pappeina.**
This man went up out of his city from year to year to worship and to sacrifice to Yahweh of Hosts in Shiloh. The two sons of Eli, Hophni and Phinehas, priests to Yahweh, were there.
And that man hath gone up out of his city from time to time, to bow himself, and to sacrifice, before Jehovah of Hosts, in Shiloh, and there [are] two sons of Eli, Hophni and Phinehas, priests to Jehovah.
- 4 Niin Elkana eräänä päivänä uhrasi. Ja hänellä oli tapana antaa vaimollensa Peninnalle ja kaikille tämän pojille ja tyttärille määräosat.**
When the day came that Elkanah sacrificed, he gave to Peninnah his wife, and to all her sons and her daughters, portions:
And the day cometh, and Elkanah sacrificeth, and he hath given to Peninnah his wife, and to all her sons and her daughters, portions,
- 5 Mutta Hannalle hän antoi kahdenkertaisen osan, sillä hän rakasti Hannaa, vaikka Herra oli sulkenut hänen kohtunsa.**
but to Hannah he gave a double portion; for he loved Hannah, but Yahweh had shut up her womb.
and to Hannah he giveth a certain portion -- double, for he hath loved Hannah, and Jehovah hath shut her womb;
- 6 Ja hänen kilpailijattarensa kiusasi häntä kiusaamistaan suututtaaksensa häntä, koska Herra oli sulkenut hänen kohtunsa.**
Her rival provoked her sore, to make her fret, because Yahweh had shut up her womb. and her adversity hath also provoked her greatly, so as to make her tremble, for Jehovah hath shut up her womb.

- 7** Ja näin tapahtui joka vuosi, niin usein kuin hän meni Herran huoneeseen. Niinpä Peninna nytkin kiusasi häntä, ja hän itki eikä syönyt mitään.
[as] he did so year by year, when she went up to the house of Yahweh, so she provoked her; therefore she wept, and did not eat.
And so he doth year by year, from the time of her going up into the house of Jehovah, so it provoketh her, and she weepeth, and doth not eat.
- 8** Silloin hänen miehensä Elkana sanoi hänelle: "Hanna, mitä itket, miksi et syö ja miksi olet noin apealla mielellä? Enkö minä ole sinulle enempi kuin kymmenen poikaa?"
Elkanah her husband said to her, Hannah, why weep you? and why don't you eat? and why is your heart grieved? am I not better to you than ten sons?
And Elkanah her husband saith to her, `Hannah, why weepest thou? and why dost thou not eat? and why is thy heart afflicted? am I not better to thee than ten sons?`
- 9** Kun he sitten olivat syöneet ja juoneet Siilossa ja pappi Eeli istui istuimellaan Herran temppelein ovenpielessä, nousi Hanna
So Hannah rose up after they had eaten in Shiloh, and after they had drunk. Now Eli the priest was sitting on his seat by the door-post of the temple of Yahweh.
And Hannah riseth after eating in Shiloh, and after drinking, and Eli the priest is sitting on the throne by the side-post of the temple of Jehovah.
- 10** ja rukoili Herraa mieli murheellisena, itki katkerasti
She was in bitterness of soul, and prayed to Yahweh, and wept sore.
And she is bitter in soul, and prayeth unto Jehovah, and weepeth greatly,
- 11** ja teki lupauksen sanoen: "Herra Sebaot, jos sinä katsot palvelijattaresi kurjuutta, muistat minua etkä unhotat palvelijattaresi miehisen perillisen, niin minä annan hänet Herralle koko hänen elinajaksensa, eikä partaveitsi ole koskettava hänen päätänsä".
She vowed a vow, and said, Yahweh of hosts, if you will indeed look on the affliction of your handmaid, and remember me, and not forget your handmaid, but will give to your handmaid a man-child, then I will give him to Yahweh all the days of his life, and there shall no razor come on his head.
and voweth a vow, and saith, `Jehovah of Hosts, if Thou dost certainly look on the affliction of Thy handmaid, and hast remembered me, and dost not forget Thy handmaid, and hast given to Thy handmaid seed of men -- then I have given him to Jehovah all days of his life, and a razor doth not go up upon his head.`
- 12** Ja kun hän kauan rukoili Herran edessä, tarkkasi Eeli hänen suutansa,
It happened, as she continued praying before Yahweh, that Eli marked her mouth.
And it hath been, when she multiplied praying before Jehovah, that Eli is watching her mouth,

- 13** sillä Hanna puhui sydämessänsä ja ainoastaan hänen huulensa liikkuvat, mutta ääntä häneltä ei kuulunut; niin Eeli luuli, että hän oli juovuksissa.
Now Hannah, she spoke in her heart; only her lips moved, but her voice was not heard: therefore Eli thought she had been drunken.
and Hannah, she is speaking to her heart, only her lips are moving, and her voice is not heard, and Eli reckoneth her to be drunken.
- 14** Ja Eeli sanoi hänelle: "Kuinka kauan sinä siinä olet juovuksissa? Haihduta humalasi."
Eli said to her, How long will you be drunken? put away your wine from you.
And Eli saith unto her, `Until when are thou drunken? turn aside thy wine from thee.`
- 15** Mutta Hanna vastasi ja sanoi: "Ei, herrani, minä olen murheen raskauttama vaimo; viiniä ja väkijuomaa en ole juonut, vaan minä vuodatin sydämeni Herran eteen.
Hannah answered, No, my lord, I am a woman of a sorrowful spirit: I have drunk neither wine nor strong drink, but I poured out my soul before Yahweh.
And Hannah answereth and saith, `No, my lord, A woman sharply pained in spirit I [am], and wine and strong drink I have not drunk, and I pour out my soul before Jehovah;
- 16** Älä pidä palvelijataritasi kelvottomana naisena, sillä tuskani ja suruni suuruuden tähden minä olen näin kauan puhunut."
Don` t count your handmaid for a wicked woman; for out of the abundance of my complaint and my provocation have I spoken hitherto.
put not thy handmaid before a daughter of worthlessness, for from the abundance of my meditation, and of my provocation, I have spoken hitherto.`
- 17** Eeli vastasi ja sanoi: "Mene rauhaan, Israelin Jumala antakoon sinulle, mitä olet häneltä pyytänyt".
Then Eli answered, Go in peace; and the God of Israel grant your petition that you have asked of him.
And Eli answereth and saith, `Go in peace, and the God of Israel doth give thy petition which thou hast asked of Him.`
- 18** Hän sanoi: "Salli palvelijattaresi saada armo sinun silmiesi edessä". Niin vaimo meni pois ja söi eikä enää näyttänyt murheelliselta.
She said, Let your handmaid find favor in your sight. So the woman went her way, and ate; and her facial expression wasn` t sad any more.
And she saith, `Let thy handmaid find grace in thine eyes;` and the woman goeth on her way, and eateth, and her countenance hath not been [sad] for it any more.

- 19** Varhain seuraavana aamuna he nousivat ja kumartaen rukoilivat Herran edessä; sitten he palasivat ja tulivat kotiinsa Raamaan. Ja Elkana yhtyi vaimoonsa Hannaan, ja Herra muisti tätä.

They rose up in the morning early, and worshipped before Yahweh, and returned, and came to their house to Ramah: and Elkanah knew Hannah his wife; and Yahweh remembered her.

And they rise early in the morning, and bow themselves before Jehovah, and turn back, and come in unto their house in Ramah, and Elkanah knoweth Hannah his wife, and Jehovah remembereth her;

- 20** Ja Hanna tuli raskaaksi ja synnytti vuoden vaihteessa pojan ja antoi hänelle nimen Samuel, sanoen: "Herralta olen minä hänet pyytänyt".

It happened, when the time was come about, that Hannah conceived, and bore a son; and she named him Samuel, [saying], Because I have asked him of Yahweh.

and it cometh to pass, at the revolution of the days, that Hannah conceiveth, and beareth a son, and calleth his name Samuel, `for, from Jehovah I have asked him.`

- 21** Sitten se mies, Elkana, ja koko hänen perheensä lähti uhraamaan Herralle jokavuotista teurasuhria ja lupausuhriaan,

The man Elkanah, and all his house, went up to offer to Yahweh the yearly sacrifice, and his vow.

And the man Elkanah goeth up, and all his house, to sacrifice to Jehovah the sacrifice of the days, and his vow.

- 22** mutta Hanna ei lähtenyt, vaan sanoi miehellensä: "Kun poika on vieroitettu, vien minä hänet sinne, niin että hän tulee Herran kasvojen eteen ja saa jäädä sinne ainaaksi".

But Hannah didn't go up; for she said to her husband, [I will not go up] until the child be weaned; and then I will bring him, that he may appear before Yahweh, and there abide forever.

And Hannah hath not gone up, for she said to her husband, `Till the youth is weaned -- then I have brought him in, and he hath appeared before the face of Jehovah, and dwelt there -- unto the age.`

- 23** Hänen miehensä Elkana sanoi hänelle: "Tee, niinkuin hyväksi näet, jää kotiin, kunnes olet hänet vieroittanut; kunhan Herra vain täyttää sanansa". Niin vaimo jäi kotiin ja imetti poikaansa, kunnes hän vieroitti tämän.

Elkanah her husband said to her, Do what seems you good; wait until you have weaned him; only Yahweh establish his word. So the woman waited and nursed her son, until she weaned him.

And Elkanah her husband saith to her, `Do that which is good in thine eyes; abide till thy weaning him; only, Jehovah establish His word;` and the woman abideth and suckleth her son till she hath weaned him,

24 Mutta kun hän oli hänet vieroittanut, vei hän hänet kanssansa ottaen mukaansa kolme härkää, yhden eefa-mitan jauhoja ja leilin viiniä; niin hän toi hänet Herran huoneeseen Siiloon. Mutta poika oli vielä pieni.

When she had weaned him, she took him up with her, with three bulls, and one ephah of meal, and a bottle of wine, and brought him to the house of Yahweh in Shiloh: and the child was young.

and she causeth him to go up with her when she hath weaned him, with three bullocks, and one ephah of flour, and a bottle of wine, and she bringeth him into the house of Jehovah at Shiloh, and the youth [is but] a youth.

25 Ja teurastettuaan härän he toivat pojan Eelin tykö.

They killed the bull, and brought the child to Eli.

And they slaughter the bullock, and bring in the youth unto Eli,

26 Ja Hanna sanoi: "Oi, herrani, niin totta kuin sinä elät, herrani, minä olen se vaimo, joka seisoin tässä sinun luonasi rukoillen Herraa.

She said, Oh, my lord, as your soul lives, my lord, I am the woman who stood by you here, praying to Yahweh.

and she saith, `O, my lord, thy soul liveth! my lord, I [am] the woman who stood with thee in this [place], to pray unto Jehovah;

27 Tätä poikaa minä rukoilin; Herra antoi minulle, mitä häneltä pyysin.

For this child I prayed; and Yahweh has given me my petition which I asked of him:

for this youth I prayed, and Jehovah doth give to me my petition which I asked of Him;

28 Sentähden myös minä suostun antamaan hänet Herralle: kaikiksi elinpäiviksensä hän olkoon Herralle annettu." Ja Samuel rukoili siellä Herraa.

therefore also I have granted him to Yahweh; as long as he lives he is granted to Yahweh. He worshipped Yahweh there.

and also I have caused him to be asked for Jehovah, all the days that he hath lived -- he is asked for Jehovah;` and he boweth himself there before Jehovah.

1 Ja Hanna rukoili ja sanoi: "Minun sydämeni riemuitsee Herrassa; minun sarveni kohoaa korkealle Herrassa. Minun suuni on avartunut vihollisiani vastaan, sillä minä iloitsen sinun avustasi.

Hannah prayed, and said: My heart exults in Yahweh; My horn is exalted in Yahweh; My mouth is enlarged over my enemies; Because I rejoice in your salvation.

And Hannah prayeth, and saith: `My heart hath exulted in Jehovah, My horn hath been high in Jehovah, My mouth hath been large over mine enemies, For I have rejoiced in Thy salvation.

- 2 Ei kukaan ole pyhä niinkuin Herra; paitsi sinua ei ole yhtäkään, eikä ole kalliota meidän Jumalamme vertaista.**

There is none holy as Yahweh; For there is none besides you, Neither is there any rock like our God.

There is none holy like Jehovah, For there is none save Thee, And there is no rock like our God.

- 3 Älkää yhä ylpeitä puhuko, älköön suustanne lähtekö julkeita sanoja; sillä Herra on kaikkietävä Jumala, hänen edessänsä punnitaan teot.**

Talk no more so exceeding proudly; Don` t let arrogance come out of your mouth; For Yahweh is a God of knowledge, By him actions are weighed.

Ye multiply not -- ye speak haughtily -- The old saying goeth out from your mouth, For a God of knowledge [is] Jehovah, And by Him actions are weighed.

- 4 Urhojen jouset ovat särjetyt, voipuneet vyöttäytyvät voimalla.**

The bows of the mighty men are broken; Those who stumbled are girded with strength. Bows of the mighty are broken, And the stumbling have girded on strength.

- 5 Kylläisinä olleet käyvät palvelukseen leipäpalkoilla, nälkää nähneet eivät enää nälkää näe. Hedelmätön synnyttää seitsemän lasta, lapsirikas kuihtuu.**

Those who were full have hired out themselves for bread; Those who were hungry have ceased [to hunger]: Yes, the barren has borne seven; She who has many children languishes.

The satiated for bread hired themselves, And the hungry have ceased. While the barren hath borne seven, And she abounding with sons hath languished.

- 6 Herra antaa kuoleman ja antaa elämän, hän vie alas tuonelaan ja tuo ylös jälleen.**

Yahweh kills, and makes alive: He brings down to Sheol, and brings up.

Jehovah putteth to death, and keepeth alive, He bringeth down to Sheol, and bringeth up.

- 7 Herra köyhdyttää ja rikastuttaa, hän alentaa ja ylentää.**

Yahweh makes poor, and makes rich: He brings low, he also lifts up.

Jehovah dispossesseth, and He maketh rich, He maketh low, yea, He maketh high.

- 8 Hän tomusta nostaa halvan, hän loasta korottaa köyhän, pannaksensa heidät ruhtinasten rinnalle ja antaaksensa heidän periä kunniasijat. Sillä maan tukipylväät ovat Herran, hän on asettanut niiden päälle maanpiirin.**

He raises up the poor out of the dust, He lifts up the needy from the dunghill, To make them sit with princes, Inherit the throne of glory: For the pillars of the earth are Yahweh`s, He has set the world on them.

He raiseth from the dust the poor, From a dunghill He lifteth up the needy, To cause [them] to sit with nobles, Yea, a throne of honour He doth cause them to inherit, For to Jehovah [are] the fixtures of earth, And He setteth on them the habitable world.

- 9 Hän varjelee hurskastensa jalat, mutta jumalattomat hukkuvat pimeyteen; sillä mies ei omalla voimallaan mitään voi.**
He will keep the feet of his holy ones; But the wicked shall be put to silence in darkness; For by strength shall no man prevail.
The feet of His saints He keepeth, And the wicked in darkness are silent, For not by power doth man become mighty.
- 10 Jotka taistelevat Herraa vastaan, ne joutuvat kauhun valtaan; hän jylisee taivaasta heidän ylitsensä. Herra tuomitsee maan ääret; hän antaa vallan kuninkaallensa ja korottaa korkealle voideltunsa sarven."**
Those who strive with Yahweh shall be broken to pieces; Against them will he thunder in the sky: Yahweh will judge the ends of the earth; He will give strength to his king, Exalt the horn of his anointed.
Jehovah -- broken down are His adversaries, Against them in the heavens He thundereth: Jehovah judgeth the ends of earth, And giveth strength to His king, And exalteth the horn of His anointed.
- 11 Sitten Elkana meni kotiinsa Raamaan; mutta poikanen palveli Herraa pappi Eelin Elkanah went to Ramah to his house. The child did minister to Yahweh before Eli the priest.**
And Elkanah goeth to Ramath, unto his house, and the youth hath been serving Jehovah, [in] the presence of Eli the priest;
- 12 Mutta Eelin pojat olivat kelvottomia miehiä; he eivät välittäneet Herrasta Now the sons of Eli were base men; they didn't know Yahweh. and the sons of Eli [are] sons of worthlessness, they have not known Jehovah.**
- 13 eivätkä siitä, mitä papeilla oli oikeus kansalta saada. Niin usein kuin joku uhrasi teurasuhria, tuli papin palvelija lihan kiehuessa, kolmihaarainen haarukka kädessänsä, The custom of the priests with the people was that when any man offered sacrifice, the priest's servant came, while the flesh was boiling, with a flesh-hook of three teeth in his hand;**
And the custom of the priests with the people [is]: any man sacrificing a sacrifice -- then hath the servant of the priest come in when the flesh is boiling, and the hook of three teeth in his hand,
- 14 ja pisti sen kattilaan tai ruukkuun tai pannuun tai pataan, ja kaikki, minkä haarukka toi mukanaan, sen pappi otti itselleen. Niin he tekivät kaikille israelilaisille, jotka tulivat sinne Siiloon. and he struck it into the pan, or kettle, or caldron, or pot; all that the flesh-hook brought up the priest took therewith. So they did in Shiloh to all the Israelites who came there. and hath struck [it] into the pan, or kettle, or caldron, or pot; all that the hook bringeth up doth the priest take for himself; thus they do to all Israel who are coming in, there, in Shiloh.**

- 15 Jo ennenkuin rasva oli poltettu, tuli papin palvelija ja sanoi miehelle, joka uhrasi: "Anna liha paistettavaksi papille, sillä hän ei ota sinulta keitettyä lihaa, vaan raakaa".**
Yes, before they burnt the fat, the priest's servant came, and said to the man who sacrificed, Give flesh to roast for the priest; for he will not have boiled flesh of you, but raw.
Also before they make perfume with the fat -- then hath the priest's servant come in, and said to the man who is sacrificing, 'Give flesh to roast for the priest, and he doth not take of thee flesh boiled, but raw;'
- 16 Kun mies sanoi hänelle: "Ensin poltettakoon rasva; ota sitten itsellesi, mitä haluat", niin hän sanoi: "Ei niin, vaan anna se nyt heti, muutoin minä otan väkisin".**
If the man said to him, They will surely burn the fat first, and then take as much as your soul desires; then he would say, No, but you shall give it me now: and if not, I will take it by force.
and the man saith unto him, 'Let them surely make a perfume (as to-day) with the fat, then take to thee as thy soul desireth;' and he hath said to him, 'Surely now thou dost give; and if not -- I have taken by strength.'
- 17 Ja nuorten miesten synti oli kovin suuri Herran edessä, koska he pitivät Herran uhrilahjan halpana.**
The sin of the young men was very great before Yahweh; for the men despised the offering of Yahweh.
And the sin of the young men is very great [in] the presence of Jehovah, for the men have despised the offering of Jehovah.
- 18 Mutta Samuel palveli Herran edessä, puettuna, vaikka oli poikanen, pellavakasukkaan.**
But Samuel ministered before Yahweh, being a child, girded with a linen ephod.
And Samuel is ministering [in] the presence of Jehovah, a youth girt [with] an ephod of linen;
- 19 Ja hänen äitinsä teki hänelle joka vuosi pienen viitan ja toi sen hänelle, kun miehensä kanssa tuli uhraamaan vuotuista teurasuhria.**
Moreover his mother made him a little robe, and brought it to him from year to year, when she came up with her husband to offer the yearly sacrifice.
and a small upper coat doth his mother make to him, and she hath brought it up to him from time to time, in her coming up with her husband to sacrifice the sacrifice of the time.
- 20 Silloin Eeli aina siunasi Elkanan ja hänen vaimonsa ja sanoi: "Herra antakoon sinulle lapsen tästä vaimosta sen sijaan, jonka hän on suostunut antamaan Herralle"; sitten he menivät kotiinsa.**
Eli blessed Elkanah and his wife, and said, Yahweh give you seed of this woman for the petition which was asked of Yahweh. They went to their own home.
And Eli blessed Elkanah, and his wife, and said, 'Jehovah doth appoint for thee seed of this woman, for the petition which she asked for Jehovah;' and they have gone to their place.

- 21** Ja Herra piti Hannasta huolen, niin että hän tuli raskaaksi ja synnytti vielä kolme poikaa ja kaksi tyttäätä. Mutta poikanen Samuel kasvoi Herran edessä.
Yahweh visited Hannah, and she conceived, and bore three sons and two daughters. The child Samuel grew before Yahweh.
When Jehovah hath looked after Hannah, then she conceiveth and beareth three sons and two daughters; and the youth Samuel groweth up with Jehovah.
- 22** Mutta Eeli oli käynyt hyvin vanhaksi; ja kun hän sai kuulla, mitä hänen poikansa tekivät kaikelle Israelille, ja että he makasivat niiden naisten kanssa, jotka toimittivat palvelusta ilmestysmajan ovella,
Now Eli was very old; and he heard all that his sons did to all Israel, and how that they lay with the women who served at the door of the tent of meeting.
And Eli [is] very old, and hath heard all that his sons do to all Israel, and how that they lie with the women who are assembling [at] the opening of the tent of meeting,
- 23** sanoi hän heille: "Miksi te sellaista pahaa teette, mitä minä teistä kuulen kaikelta tältä kansalta?
He said to them, Why do you such things? for I hear of your evil dealings from all this people.
and he saith to them, `Why do ye things like these? for I am hearing of your evil words from all the people -- these!
- 24** Ei niin, poikani! Ei ole hyvä se huhu, jonka minä kuulen kulkevan Herran kansan seassa.
No, my sons; for it is no good report that I hear: you make Yahweh`s people to disobey.
Nay, my sons; for the report which I am hearing is not good causing the people of Jehovah to transgress. --
- 25** Jos ihminen rikkoo ihmistä vastaan, niin Jumala voi olla hänellä välittäjänä; mutta jos ihminen rikkoo Herraa vastaan, niin kuka voi ruveta hänelle välittäjäksi?" Mutta he eivät kuulleet isäänsä, sillä Herra tahtoi surmata heidät.
If one man sin against another, God shall judge him; but if a man sin against Yahweh, who shall entreat for him? Notwithstanding, they didn`t listen to the voice of their father, because Yahweh was minded to kill them.
If a man sin against a man, then hath God judged him; but if against Jehovah a man sin, who doth pray for him?` and they hearken not to the voice of their father, though Jehovah hath delighted to put them to death.
- 26** Mutta poikanen Samuel kasvoi kasvamistaan ja oli sekä Herralle että ihmisille otollinen.
The child Samuel grew on, and increased in favor both with Yahweh, and also with men.
And the youth Samuel is going on and growing up, and [is] good both with Jehovah, and also with men.

- 27 Ja Eelin luo tuli Jumalan mies ja sanoi hänelle: "Näin sanoo Herra: Enkö minä ilmestynyt sinun isäsi suvulle, kun he olivat Egyptissä faraon huoneen vallassa?"**

There came a man of God to Eli, and said to him, Thus says Yahweh, Did I reveal myself to the house of your father, when they were in Egypt [in bondage] to Pharaoh's house?

And there cometh a man of God unto Eli, and saith unto him, `Thus said Jehovah, Was I really revealed unto the house of thy father in their being in Egypt, before Pharaoh's house,

- 28 Ja minä valitsin heidät kaikista Israelin sukukunnista olemaan pappeinani, nousemaan minun alttarilleni, polttamaan suitsuketta ja kantamaan kasukkaa minun edessäni; ja minä annoin sinun isäsi suvulle kaikki israelilaisten uhrit.**

and did I choose him out of all the tribes of Israel to be my priest, to go up to my altar, to burn incense, to wear an ephod before me? and did I give to the house of your father all the offerings of the children of Israel made by fire?

even to choose him out of all the tribes of Israel to Me for a priest, to go up on Mine altar, to make a perfume, to bear an ephod before Me, and I give to the house of thy father all the fire-offerings of the sons of Israel?

- 29 Miksi te häpäisette minun teurasuhrini ja ruokauhrini, jotka minä olen säätänyt asuntooni? Ja miksi sinä kunnioitat poikiasi enemmän kuin minua, niin että te lihotatte itseänne parhaalla osalla jokaisesta minun kansani Israelin uhrilahjasta?**

Why kick you at my sacrifice and at my offering, which I have commanded in [my] habitation, and honor your sons above me, to make yourselves fat with the best of all the offerings of Israel my people?

Why do ye kick at My sacrifice, and at Mine offering which I commanded [in] My habitation, and dost honour thy sons above Me, to make yourselves fat from the first part of every offering of Israel, of My people?

- 30 Sentähden Herra, Israelin Jumala, sanoo: Minä olen tosin sanonut: sinun sukusi ja sinun isäsi suku saavat vaeltaa minun edessäni iäti. Mutta nyt Herra sanoo: Pois se! Sillä minä kunnioitan niitä, jotka minua kunnioittavat; mutta jotka minut ylenkatsovat, ne tulevat halveksituiksi.**

Therefore Yahweh, the God of Israel, says, I said indeed that your house, and the house of your father, should walk before me forever: but now Yahweh says, Be it far from me; for those who honor me I will honor, and those who despise me shall be lightly esteemed.

`Therefore -- the affirmation of Jehovah, God of Israel -- I certainly said, Thy house and the house of thy father, do walk up and down before Me to the age; and now -- the affirmation of Jehovah -- Far be it from Me! for he who is honouring Me, I honour, and those despising Me, are lightly esteemed.

- 31 Katso, päivät tulevat, jolloin minä katkaisen sinun käsivartesi ja sinun isäsi suvun käsivarren, niin ettei kukaan sinun suvussasi elä vanhaksi.**

Behold, the days come, that I will cut off your arm, and the arm of your father's house, that there shall not be an old man in your house.

`Lo, days [are] coming, and I have cut off thine arm, and the arm of the house of thy father, that an old man is not in thy house;

- 32** Ja sinä saat nähdä minun asuntoni olevan puutteessa huolimatta kaikesta siitä hyvästä, mikä tulee Israelille. Eikä kukaan sinun suvussasi ole koskaan elävä vanhaksi.
You shall see the affliction of [my] habitation, in all the wealth which [God] shall give Israel; and there shall not be an old man in your house forever.
and thou hast beheld an adversary [in My] habitation, in all that He doth good with Israel, and there is not an old man in thy house all the days.
- 33** Kuitenkaan minä en hävitä kaikkia sinun omaisiasi alttariltani, niin että sammuttais sinun silmäsi ja näännyttäisin sielusi; mutta kaikki sinun suvussasi kasvaneet kuolevat miehiksi tultuaan.
The man of yours, [whom] I shall not cut off from my altar, [shall be] to consume your eyes, and to grieve your heart; and all the increase of your house shall die in the flower of their age.
`And the man I cut not off of thine from Mine altar, [is] to consume thine eyes, and to grieve thy soul; and all the increase of thy house do die men;
- 34** Ja merkinä tästä on sinulla oleva se, mitä kahdelle pojalle, Hofnille ja Piinehaalle, tapahtuu: he kuolevat molemmat samana päivänä.
This shall be the sign to you, that shall come on your two sons, on Hophni and Phinehas: in one day they shall die both of them.
and this [is] to thee the sign that cometh unto thy two sons, unto Hophni and Phinehas -- in one day they die both of them;
- 35** Mutta minä herätän itselleni uskollisen papin, joka tekee minun sydämeni ja mieleni mukaan. Hänelle minä rakennan pysyväisen huoneen, ja hän on vaeltava minun voideltuni edessä kaiken elinaikansa.
I will raise me up a faithful priest, that shall do according to that which is in my heart and in my mind: and I will build him a sure house; and he shall walk before my anointed and I have raised up for Me a stedfast priest; as in My heart and in My soul he doth do; and I have built for him a stedfast house, and he hath walked up and down before Mine anointed all the days;
- 36** Ja jokainen, joka jää jäljelle sinun suvustasi, on tuleva kumartamaan häntä saadaksensa hopearahan ja leipäkakun ja sanovat: 'Päästä minutkin johonkin papintehtävään, että saisin palan leipää syödäkseni.'
It shall happen, that everyone who is left in your house shall come and bow down to him for a piece of silver and a loaf of bread, and shall say, Please put me into one of the priests` offices, that I may eat a morsel of bread.
and it hath been, every one who is left in thy house doth come in to bow himself to him, for a wage of silver, and a cake of bread, and hath said, Admit me, I pray thee, unto one of the priest`s offices, to eat a morsel of bread.`

- 1** Ja poikanen Samuel palveli Herraa Eelin johdolla; mutta Herran sana oli harvinainen siihen aikaan, eivätkä näyt olleet tavallisia.
The child Samuel ministered to Yahweh before Eli. The word of Yahweh was precious in those days; there was no frequent vision.
And the youth Samuel is serving Jehovah before Eli, and the word of Jehovah hath been precious in those days -- there is no vision broken forth.
- 2** Siihen aikaan tapahtui kerran, kun Eeli, jonka silmiä alkoi hämärtää, niin ettei hän voinut nähdä, makasi sijallansa
It happened at that time, when Eli was laid down in his place (now his eyes had begun to grow dim, so that he could not see),
And it cometh to pass, at that time, that Eli is lying down in his place, and his eyes have begun to be dim -- he is not able to see.
- 3** eikä Jumalan lamppu ollut vielä sammunut ja Samuel makasi Herran temppelissä, jossa Jumalan arkki oli,
and the lamp of God hadn't yet gone out, and Samuel had laid down [to sleep], in the temple of Yahweh, where the ark of God was;
And the lamp of God is not yet extinguished, and Samuel is lying down in the temple of Jehovah, where the ark of God [is],
- 4** että Herra kutsui Samuelia. Hän vastasi: "Tässä olen".
that Yahweh called Samuel; and he said, Here am I.
and Jehovah calleth unto Samuel, and he saith, `Here [am] I.`
- 5** Ja hän riensi Eelin tykö ja sanoi: "Tässä olen, sinä kutsuit minua". Mutta hän vastasi: "En minä kutsunut; pane jälleen maata". Ja hän meni ja pani maata.
He ran to Eli, and said, Here am I; for you called me. He said, I didn't call; lie down again.
He went and lay down.
And he runneth unto Eli, and saith, `Here [am] I, for thou hast called for me;` and he saith, `I called not; turn back, lie down;` and he goeth and lieth down.
- 6** Mutta Herra kutsui taas Samuelia; ja Samuel nousi ja meni Eelin tykö ja sanoi: "Tässä olen, sinä kutsuit minua". Mutta tämä vastasi: "En minä kutsunut, poikani; pane jälleen maata".
Yahweh called yet again, Samuel. Samuel arose and went to Eli, and said, Here am I; for you called me. He answered, I didn't call, my son; lie down again.
And Jehovah addeth to call again Samuel, and Samuel riseth and goeth unto Eli, and saith, `Here [am] I, for thou hast called for me;` and he saith, `I have not called, my son, turn back, lie down.`
- 7** Mutta Samuel ei silloin vielä tuntenut Herraa, eikä Herran sana ollut vielä ilmestynyt hänelle.
Now Samuel didn't yet know Yahweh, neither was the word of Yahweh yet revealed to him.
And Samuel hath not yet known Jehovah, and the word of Jehovah is not yet revealed unto him.

- 8** Ja Herra kutsui Samuelia vielä kolmannen kerran; niin hän nousi ja meni Eelin tykö ja sanoi: "Tässä olen, sinä kutsuit minua". Silloin Eeli ymmärsi, että Herra oli kutsunut poikasta.

Yahweh called Samuel again the third time. He arose and went to Eli, and said, Here am I; for you called me. Eli perceived that Yahweh had called the child.

And Jehovah addeth to call Samuel the third time, and he riseth and goeth unto Eli, and saith, `Here [am] I, for thou hast called for me;` and Eli understandeth that Jehovah is calling to the youth.

- 9** Ja Eeli sanoi Samuelille: "Mene ja pane maata; ja jos sinua vielä kutsutaan, niin sano: 'Puhu, Herra; palvelijasi kuulee'". Samuel meni ja pani maata sijallensa.

Therefore Eli said to Samuel, Go, lie down: and it shall be, if he call you, that you shall say, Speak, Yahweh; for your servant hears. So Samuel went and lay down in his place.

And Eli saith to Samuel, `Go, lie down, and it hath been, if He doth call unto thee, that thou hast said, Speak, Jehovah, for Thy servant is hearing;` and Samuel goeth and lieth down in his place.

- 10** Niin Herra tuli ja seisoi ja huusi niinkuin edellisilläkin kerroilla: "Samuel, Samuel!" Samuel vastasi: "Puhu, palvelijasi kuulee".

Yahweh came, and stood, and called as at other times, Samuel, Samuel. Then Samuel said, Speak; for your servant hears.

And Jehovah cometh, and stationeth Himself, and calleth as time by time, `Samuel, Samuel;` and Samuel saith, `Speak, for Thy servant is hearing.`

- 11** Ja Herra sanoi Samuelille: "Katso, minä teen Israelissa sellaisen teon, että joka sen kuulee, sen molemmat korvat soivat.

Yahweh said to Samuel, Behold, I will do a thing in Israel, at which both the ears of everyone who hears it shall tingle.

And Jehovah saith unto Samuel, `Lo, I am doing a thing in Israel, at which the two ears of every one hearing it do tingle.

- 12** Sinä päivänä minä annan toteutua Eelille kaiken, mitä olen hänen sukuansa vastaan puhunut, alusta loppuun asti.

In that day I will perform against Eli all that I have spoken concerning his house, from the beginning even to the end.

In that day I establish unto Eli all that I have spoken unto his house, beginning and completing;

- 13** Minä ilmoitan hänelle, että minä tuomitsen hänen sukunsa ikuisiksi ajoiksi sen rikoksen tähden, kun hän tiesi poikiensa pilkkaavan Jumalaa eikä pitänyt heitä kurissa.

For I have told him that I will judge his house forever, for the iniquity which he knew, because his sons did bring a curse on themselves, and he didn't restrain them.

and I have declared to him that I am judging his house -- to the age, for the iniquity which he hath known, for his sons are making themselves vile, and he hath not restrained them,

- 14 Sentähden minä olen vannonut Eelin suvusta: 'Totisesti, Eelin suvun rikosta ei koskaan soviteta, ei teurasuhrilla eikä ruokauhrilla.'**
Therefore I have sworn to the house of Eli, that the iniquity of Eli`s house shall not be expiated with sacrifice nor offering forever.
and therefore I have sworn to the house of Eli: the iniquity of the house of Eli is not atoned for, by sacrifice, and by offering -- unto the age.`
- 15 Ja Samuel makasi aamuun asti ja avasi sitten Herran huoneen ovet. Eikä Samuel uskaltanut kertoa Eelille sitä ilmestystä.**
Samuel lay until the morning, and opened the doors of the house of Yahweh. Samuel feared to show Eli the vision.
And Samuel lieth till the morning, and openeth the doors of the house of Jehovah, and Samuel is afraid of declaring the vision unto Eli.
- 16 Mutta Eeli kutsui Samuelin ja sanoi: "Samuel, poikani!" Hän vastasi: "Tässä olen".**
Then Eli called Samuel, and said, Samuel, my son. He said, Here am I.
And Eli calleth Samuel, and saith, `Samuel, my son;` and he saith, `Here [am] I.`
- 17 Hän sanoi: "Mikä oli asia, josta hän sinulle puhui? Älä salaa sitä minulta. Jumala rangaiskoon sinua nyt ja vasta, jos salaat minulta mitään siitä, mitä hän sinulle puhui."**
He said, "What is the thing that [Yahweh] has spoken to you? Please don`t hide it from me. God do so to you, and more also, if you hide anything from me of all the things that he spoke to you."
And he saith, `What [is] the word which He hath spoken unto thee? I pray thee, hide it not from me; so doth God do to thee, and so doth He add, if thou hidest from me a word of all the words that He hath spoken unto thee.`
- 18 Niin Samuel kertoi hänelle kaiken eikä salannut häneltä mitään. Mutta hän sanoi: "Hän on Herra; hän tehköön, minkä hyväksi näkee".**
Samuel told him every whit, and hid nothing from him. He said, It is Yahweh: let him do what seems him good.
And Samuel declareth to him the whole of the words, and hath not hid from him; and he saith, `It [is] Jehovah; that which is good in His eyes He doth.`
- 19 Ja Samuel kasvoi, ja Herra oli hänen kanssansa eikä antanut yhdenkään sanoistansa varista maahan.**
Samuel grew, and Yahweh was with him, and did let none of his words fall to the ground. And Samuel groweth up, and Jehovah hath been with him, and hath not let fall any of his words to the earth;
- 20 Ja koko Israel Daanista Beersebaan asti tiesi, että Samuelille oli uskottu Herran profeetan tehtävä.**
All Israel from Dan even to Beersheba knew that Samuel was established to be a prophet of Yahweh.
and all Israel know, from Dan even unto Beer-Sheba, that Samuel is established for a prophet to Jehovah.

21 Ja Herra ilmestyi edelleenkin Siilossa; sillä Herra ilmestyi Samuelille Siilossa Herran sanan kautta. Ja Samuelin sana tuli koko Israelille.

Yahweh appeared again in Shiloh; for Yahweh revealed himself to Samuel in Shiloh by the word of Yahweh.

And Jehovah addeth to appear in Shiloh, for Jehovah hath been revealed unto Samuel, in Shiloh, by the word of Jehovah.

1 Israel lähti sotaan filistealaisia vastaan ja leirytyi Eben-Eserin luo, mutta filistealaiset olivat leirytyneet Afekiin.

The word of Samuel came to all Israel. Now Israel went out against the Philistines to battle, and encamped beside Eben-ezer: and the Philistines encamped in Aphek.

And the word of Samuel is to all Israel, and Israel goeth out to meet the Philistines for battle, and they encamp by Eben-Ezer, and the Philistines have encamped in Aphek,

2 Ja filistealaiset asettuivat sotarintaan Israelia vastaan, ja taistelu levisi laajalle, ja filistealaiset voittivat Israelin ja surmasivat taistelukentällä noin neljätuhatta miestä.

The Philistines put themselves in array against Israel: and when they joined battle, Israel was struck before the Philistines; and they killed of the army in the field about four thousand men.

and the Philistines set themselves in array to meet Israel, and the battle spreadeth itself, and Israel is smitten before the Philistines, and they smite among the ranks in the field about four thousand men.

3 Kun kansa tuli leiriin, sanoivat Israelin vanhimmat: "Minkätähden Herra antoi tänä päivänä filistealaisten voittaa meidät? Ottakaamme Herran liitonarkki Siilosta luoksemme, tulkoon se keskellemme pelastamaan meidät vihollistemme käsistä."

When the people were come into the camp, the elders of Israel said, Why has Yahweh struck us today before the Philistines? Let us get the ark of the covenant of Yahweh out of Shiloh to us, that it may come among us, and save us out of the hand of our enemies.

And the people cometh in unto the camp, and the elders of Israel say, `Why hath Jehovah smitten us to-day before the Philistines? we take unto us from Shiloh the ark of the covenant of Jehovah, and it cometh into our midst, and He doth save us out of the hand of our enemies.`

4 Ja kansa lähetti sanan Siiloon, ja sieltä tuotiin Herran Sebaotin liitonarkki, hänen, jonka valtaistuinta kerubit kannattavat; ja Eelin kaksi poikaa, Hofni ja Piinehas, seurasivat sieltä Jumalan liitonarkkia.

So the people sent to Shiloh; and they brought from there the ark of the covenant of Yahweh of Hosts, who sits [above] the cherubim: and the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were there with the ark of the covenant of God.

And the people sendeth to Shiloh, and they take up thence the ark of the covenant of Jehovah of Hosts, inhabiting the cherubs, and there [are] two sons of Eli, with the ark of the covenant of God, Hophni and Phinehas.

- 5** Ja kun Herran liitonarkki tuli leiriin, nosti koko Israel suuren riemuhuudon, niin että maa jymisi.

When the ark of the covenant of Yahweh came into the camp, all Israel shouted with a great shout, so that the earth rang again.

And it cometh to pass, at the coming in of the ark of the covenant of Jehovah unto the camp, that all Israel shout -- a great shout -- and the earth is moved.

- 6** Kun filistealaiset kuulivat sen riemuhuudon, sanoivat he: "Mitä tuo suuri riemuhuuto on hebrealaisten leirissä?" Ja he saivat tietää, että leiriin oli tullut Herran arkki.

When the Philistines heard the noise of the shout, they said, What means the noise of this great shout in the camp of the Hebrews? They understood that the ark of Yahweh was come into the camp.

And the Philistines hear the noise of the shouting, and say, `What [is] the noise of this great shout in the camp of the Hebrews?` and they perceive that the ark of Jehovah hath come in unto the camp.

- 7** Silloin filistealaiset peljästyivät, sillä he ajattelivat: "Jumala on tullut leiriin". Ja he sanoivat: "Voi meitä! Tällaista ei ole milloinkaan ennen tapahtunut.

The Philistines were afraid, for they said, God is come into the camp. They said, Woe to us! for there has not been such a thing heretofore.

And the Philistines are afraid, for they said, `God hath come in unto the camp;` and they say, `Wo to us, for there hath not been like this heretofore.

- 8** Voi meitä! Kuka pelastaa meidät tämän voimallisen jumalan kädestä? Tämähän on se jumala, joka löi egyptiläisiä kaikkinaisilla vaivoilla erämaassa.

Woe to us! who shall deliver us out of the hand of these mighty gods? these are the gods that struck the Egyptians with all manner of plagues in the wilderness.

Wo to us, who doth deliver us out of the hand of these honourable gods? these [are] the gods who are smiting the Egyptians with every plague in the wilderness.

- 9** Rohkaiskaa mielenne ja olkaa miehiä, filistealaiset, ettette te joutuisi palvelemaan hebrealaisia, niinkuin he ovat palvelleet teitä. Olkaa miehiä ja taistelkaa."

Be strong, and behave yourselves like men, O you Philistines, that you not be servants to the Hebrews, as they have been to you: quit yourselves like men, and fight.

Strengthen yourselves, and become men, O Philistines, lest ye do service to Hebrews, as they have done to you -- then ye have become men, and have fought.`

- 10** Ja filistealaiset ryhtyivät taisteluun; ja Israel voitettiin, niin että he pakenivat kukin majallensa, ja tappio oli sängen suuri: Israelista kaatui kolmekymmentä tuhatta jalkamiestä.

The Philistines fought, and Israel was struck, and they fled every man to his tent: and there was a very great slaughter; for there fell of Israel thirty thousand footmen.

And the Philistines fight, and Israel is smitten, and they flee each to his tents, and the blow is very great, and there fall of Israel thirty thousand footmen;

- 11** Ja Jumalan arkki ryöstettiin, ja Eelin kaksi poikaa, Hofni ja Piinehas, saivat surmansa. The ark of God was taken; and the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were slain. and the ark of God hath been taken, and the two sons of Eli have died, Hophni and Phinehas.
- 12** Eräs benjaminilainen mies juoksi sotarinnasta ja tuli samana päivänä Siiloon, takki reväistynä ja multaa pään päällä. There ran a man of Benjamin out of the army, and came to Shiloh the same day, with his clothes torn, and with earth on his head. And a man of Benjamin runneth out of the ranks, and cometh into Shiloh, on that day, and his long robes [are] rent, and earth on his head;
- 13** Ja kun hän tuli sinne, istui Eeli istuimellaan tien vieressä tähystellen, sillä hänen sydämensä oli levoton Jumalan arkin tähden. Ja kun mies tuli ja kertoi kaupungissa tapahtumasta, puhkesi koko kaupunki valittamaan. When he came, behold, Eli was sitting on his seat by the road watching; for his heart trembled for the ark of God. When the man came into the city, and told it, all the city cried out. and he cometh in, and lo, Eli is sitting on the throne by the side of the way, watching, for his heart hath been trembling for the ark of God, and the man hath come in to declare [it] in the city, and all the city crieth out.
- 14** Kun Eeli kuuli valitushuudon, kysyi hän: "Mikä meteli tämä on?" Niin mies tuli rientäen sinne ja kertoi sen Eelille. When Eli heard the noise of the crying, he said, What means the noise of this tumult? The man hurried, and came and told Eli. And Eli heareth the noise of the cry, and saith, `What -- the noise of this tumult!` And the man hasted, and cometh in, and declareth to Eli.
- 15** Mutta Eeli oli yhdeksänkymmenen kahdeksan vuoden vanha, ja hänen silmissään oli kaihi, niin ettei hän voinut nähdä. Now Eli was ninety-eight years old; and his eyes were set, so that he could not see. And Eli is a son of ninety and eight years, and his eyes have stood, and he hath not been able to see.
- 16** Ja mies sanoi Eelille: "Minä tulen sotarinnasta; olen tänä päivänä paennut sotarinnasta". Niin hän kysyi: "Miten on asiat, poikani?" The man said to Eli, I am he who came out of the army, and I fled today out of the army. He said, How went the matter, my son? And the man saith unto Eli, `I [am] he who hath come out of the ranks, and I out of the ranks have fled to-day;` and he saith, `What hath been the matter, my son?`

- 17** Sanansaattaja vastasi ja sanoi: "Israel on paennut filistealaisia, ja kansan mieshukka on suuri; myöskin sinun molemmat poikasi, Hofni ja Piinehas, ovat saaneet surmansa, ja Jumalan arkki on ryöstetty".

He who brought the news answered, Israel is fled before the Philistines, and there has been also a great slaughter among the people, and your two sons also, Hophni and Phinehas, are dead, and the ark of God is taken.

And he who is bearing tidings answereth and saith, `Israel hath fled before the Philistines, and also a great slaughter hath been among the people, and also thy two sons have died -- Hophni and Phinehas -- and the ark of God hath been captured.`

- 18** Kun hän mainitsi Jumalan arkin, kaatui Eeli istuimeltaan taapäin portin viereen, taittoi niskansa ja kuoli; sillä hän oli vanha ja raskas mies. Ja hän oli ollut tuomarina Israelissa neljäkymmentä vuotta.

It happened, when he made mention of the ark of God, that [Eli] fell from off his seat backward by the side of the gate; and his neck broke, and he died: for he was an old man, and heavy. He had judged Israel forty years.

And it cometh to pass, at his mentioning the ark of God, that he falleth from off the throne backward, by the side of the gate, and his neck is broken, and he dieth, for the man [is] old and heavy, and he hath judged Israel forty years.

- 19** Ja hänen miniänsä, Piinehaan vaimo, oli viimeisillänsä raskaana. Kun hän kuuli sanoman Jumalan arkin ryöstöstä ja appensa ja miehensä kuolemasta, vaipui hän maahan ja synnytti, sillä poltot yllättivät hänet.

His daughter-in-law, Phinehas` wife, was with child, near to be delivered: and when she heard the news that the ark of God was taken, and that her father-in-law and her husband were dead, she bowed herself and brought forth; for her pains came on her.

And his daughter-in-law, wife of Phinehas, [is] pregnant, about to bear, and she heareth the report of the taking of the ark of God, that her father-in-law and her husband have died, and she boweth, and beareth, for her pains have turned upon her.

- 20** Ja kun hän silloin oli kuolemaisillansa, sanoivat vaimot, jotka seisoivat hänen luonaan: "Älä pelkää, sillä sinä olet synnyttänyt pojan". Mutta hän ei vastannut mitään eikä välittänyt siitä,

About the time of her death the women who stood by her said to her, Don` t be afraid; for you have brought forth a son. But she didn` t answer, neither did she regard it.

And at the time of her death, when the women who are standing by her say, `Fear not, for a son thou hast borne,` she hath not answered, nor set her heart [to it];

- 21** vaan nimitti pojan likabodiksi ja sanoi: "Kunnia on mennyt Israelilta" - hän tarkoitti Jumalan arkin ryöstöä ja appeansa ja miestänsä.

She named the child Ichabod, saying, The glory is departed from Israel; because the ark of God was taken, and because of her father-in-law and her husband.

and she calleth the youth I-Chabod, saying, `Honour hath removed from Israel,` because of the taking of the ark of God, and because of her father-in-law and her husband.

- 22 Hän sanoi: "Kunnia on mennyt Israelilta", koska Jumalan arkki oli ryöstetty.
She said, The glory is departed from Israel; for the ark of God is taken.
And she saith, `Honour hath removed from Israel, for the ark of God hath been taken.`**
- 1 Kun filistealaiset olivat ryöstäneet Jumalan arkin, veivät he sen Eben-Eseristä Asdodiin.
Now the Philistines had taken the ark of God, and they brought it from Eben-ezer to Ashdod.
And the Philistines have taken the ark of God, and bring it in from Eben-Ezer to Ashdod,**
- 2 Ja filistealaiset ottivat Jumalan arkin ja veivät sen Daagonin temppeliin ja asettivat sen Daagonin rinnalle.
The Philistines took the ark of God, and brought it into the house of Dagon, and set it by Dagon.
and the Philistines take the ark of God and bring it into the house of Dagon, and set it near Dagon.**
- 3 Kun asdodilaiset nousivat varhain seuraavana päivänä, niin katso: Daagon makasi kasvoillaan maassa Herran arkin edessä. Mutta he ottivat Daagonin ja asettivat sen takaisin paikoilleensa.
When they of Ashdod arose early on the next day, behold, Dagon was fallen on his face to the ground before the ark of Yahweh. They took Dagon, and set him in his place again.
And the Ashdodites rise early on the morrow, and lo, Dagon is fallen on its face to the earth, before the ark of Jehovah; and they take Dagon, and put it back to its place.**
- 4 Kun he taas nousivat varhain seuraavana aamuna, niin katso: Daagon makasi kasvoillaan maassa Herran arkin edessä, mutta Daagonin pää ja molemmat kädet olivat katkaistuina kynnyksellä, ja ainoastaan muu ruumis oli jäljellä.
When they arose early on the next day morning, behold, Dagon was fallen on his face to the ground before the ark of Yahweh; and the head of Dagon and both the palms of his hands [lay] cut off on the threshold; only [the stump of] Dagon was left to him.
And they rise early in the morning on the morrow, and lo, Dagon is fallen on its face to the earth, before the ark of Jehovah, and the head of Dagon, and the two palms of its hands are cut off at the threshold, only the fishy part hath been left to him;**
- 5 Sentähden eivät Daagonin papit eikä kukaan, joka menee Daagonin temppeliin, astu Daagonin kynnykselle Asdodissa vielä tänäkään päivänä.
Therefore neither the priests of Dagon, nor any who come into Dagon`s house, tread on the threshold of Dagon in Ashdod, to this day.
therefore the priests of Dagon, and all those coming into the house of Dagon, tread not on the threshold of Dagon, in Ashdod, till this day.**

- 6** Mutta Herran käsi painoi asdodilaisia, ja hän tuhosi heitä: hän löi heitä ajoksilla, sekä Asdodia että sen aluetta.

But the hand of Yahweh was heavy on them of Ashdod, and he destroyed them, and struck them with tumors, even Ashdod and the borders of it.

And the hand of Jehovah is heavy on the Ashdodites, and He maketh them desolate, and smiteth them with emerods, Ashdod and its borders.

- 7** Kun Asdodin miehet näkivät, miten oli, sanoivat he: "Älköön Israelin Jumalan arkki jääkö meidän luoksemme, sillä hänen kätensä on käynyt raskaaksi meille ja meidän jumalallemme Daagonille".

When the men of Ashdod saw that it was so, they said, The ark of the God of Israel shall not abide with us; for his hand is sore on us, and on Dagon our god.

And the men of Ashdod see that [it is] so, and have said, `The ark of the God of Israel doth not abide with us, for hard hath been His hand upon us, and upon Dagon our god.`

- 8** Ja he lähettivät sanan ja kokosivat kaikki filistealaisten ruhtinaat luoksensa ja sanoivat: "Mitä me teemme Israelin Jumalan arkille?" He vastasivat: "Israelin Jumalan arkki siirtyköön Gatiin". Ja he siirsivät Israelin Jumalan arkin sinne.

They sent therefore and gathered all the lords of the Philistines to them, and said, What shall we do with the ark of the God of Israel? They answered, Let the ark of the God of Israel be carried about to Gath. They carried the ark of the God of Israel [there].

And they send and gather all the princes of the Philistines unto them, and say, `What do we do to the ark of the God of Israel?` and they say, `To Gath let the ark of the God of Israel be brought round;` and they bring round the ark of the God of Israel;

- 9** Mutta kun he olivat siirtäneet sen sinne, kohtasi Herran käsi kaupunkia ja sai aikaan suuren hämmingin: hän löi kaupungin asukkaita, sekä pieniä että suuria, niin että heihin puhkesi ajoksia.

It was so, that after they had carried it about, the hand of Yahweh was against the city with a very great confusion: and he struck the men of the city, both small and great; and tumors broke out on them.

and it cometh to pass after they have brought it round, that the hand of Jehovah is against the city -- a very great destruction; and He smiteth the men of the city, from small even unto great; and break forth on them do emerods.

- 10** Silloin he lähettivät Jumalan arkin Ekroniin. Mutta kun Jumalan arkki tuli Ekroniin, huusivat ekronilaiset sanoen: "He ovat siirtäneet Israelin Jumalan arkin tänne minun luokseni, surmaamaan minut ja minun kansani".

So they sent the ark of God to Ekron. It happened, as the ark of God came to Ekron, that the Ekronites cried out, saying, They have brought about the ark of the God of Israel to us, to kill us and our people.

And they send the ark of God to Ekron, and it cometh to pass, at the coming in of the ark of God to Ekron, that the Ekronites cry out, saying, `They have brought round unto us the ark of the God of Israel, to put us to death -- and our people.`

- 11 Ja he lähettivät sanan ja kokosivat kaikki filistealaisten ruhtinaat ja sanoivat: "Lähetäkää Israelin Jumalan arkki pois, ja palatkoon se kotiinsa älköönkä enää surmatko minua ja minun kansaani". Sillä surma oli saattanut koko kaupungin hämminkiin; Jumalan käsi painoi sitä kovasti.**

They sent therefore and gathered together all the lords of the Philistines, and they said, Send away the ark of the God of Israel, and let it go again to its own place, that it not kill us and our people. For there was a deadly confusion throughout all the city; the hand of God was very heavy there.

And they send and gather all the princes of the Philistines, and say, `Send away the ark of the God of Israel, and it turneth back to its place, and it doth not put us to death -- and our people;` for there hath been a deadly destruction throughout all the city, very heavy hath the hand of God been there,

- 12 Ne asukkaat, jotka eivät kuolleet, olivat ajoksilla lyödyt, ja huuto nousi kaupungista ylös taivaaseen.**

The men who didn't die were struck with the tumors; and the cry of the city went up to heaven.

and the men who have not died have been smitten with emerods, and the cry of the city goeth up into the heavens.

- 1 Herran arkki oli filistealaisten maassa seitsemän kuukautta.**

The ark of Yahweh was in the country of the Philistines seven months.

And the ark of Jehovah is in the field of the Philistines seven months,

- 2 Ja filistealaiset kutsuivat papit ja tietäjät ja sanoivat: "Mitä me teemme Herran arkille? Antakaa meidän tietää, millä tavalla me lähettäisimme sen kotiinsa."**

The Philistines called for the priests and the diviners, saying, "What shall we do with the ark of Yahweh? Show us with which we shall send it to its place."

and the Philistines call for priests and for diviners, saying, `What do we do to the ark of Jehovah? let us know wherewith we send it to its place?`

- 3 He vastasivat: "Jos te lähetätte Israelin Jumalan arkin pois, niin älkää lähettäkö häntä tyhjin käsin, vaan antakaa hänelle hyvitys. Silloin te tulette terveiksi ja saatte tietää, minkätähden hänen kätensä ei heltiä teistä."**

They said, "If you send away the ark of the God of Israel, don't send it empty; but by all means return him a trespass-offering: then you shall be healed, and it shall be known to you why his hand is not removed from you."

And they say, `If ye are sending away the ark of the God of Israel, ye do not send it away empty; for ye do certainly send back to Him a guilt-offering; then ye are healed, and it hath been known to you why His hand doth not turn aside from you.`

- 4** Mutta he kysyivät: "Minkälainen hyvitys meidän on annettava hänelle?" He vastasivat: "Viisi kulta-ajosta ja viisi kultahiirtä, yhtä monta, kuin on filistealaisten ruhtinasta; sillä sama vitsaus on kohdannut kaikkia, myöskin teidän ruhtinaitanne.
- Then they said, "What shall be the trespass-offering which we shall return to him?" They said, "Five golden tumors, and five golden mice, [according to] the number of the lords of the Philistines; for one plague was on you all, and on your lords.
- And they say, `What [is] the guilt-offering which we send back to Him?` and they say, `The number of the princes of the Philistines -- five golden emerods, and five golden mice -- for one plague [is] to you all, and to your princes,
- 5** Tehkää siis ajoksistanne kuvat, samoin hiiristänne, jotka hävittävät maata, ja antakaa kunnia Israelin Jumalalle. Kenties hän silloin hellittää kätensä teistä, teidän jumalistanne ja maastanne.
- Therefore you shall make images of your tumors, and images of your mice that mar the land; and you shall give glory to the God of Israel: peradventure he will lighten his hand from off you, and from off your gods, and from off your land.
- and ye have made images of your emerods, and images of your mice that are corrupting the land, and have given honour to the God of Israel; it may be He doth lighten His hand from off you, and from off your gods, and from off your land;
- 6** Miksi te paadutatte sydämenne, niinkuin egyptiläiset ja farao paaduttivat sydämensä? Eivätkö he, sittenkuin hän oli näyttänyt heille voimansa, päästäneet israelilaisia menemään?
- Why then do you harden your hearts, as the Egyptians and Pharaoh hardened their hearts? When he had worked wonderfully among them, didn't they let the people go, and they departed?
- and why do ye harden your heart as the Egyptians and Pharaoh hardened their heart? do they not -- when He hath rolled Himself upon them -- send them away, and they go?
- 7** Niin tehkää nyt uudet vaunut ja ottakaa kaksi imettävää lehmää, joiden niskassa ei ole iestä ollut, ja valjastakaa lehmät vaunujen eteen, mutta ajakaa vasikat kotiin, pois niiden jäljestä.
- Now therefore take and prepare yourselves a new cart, and two milk cattle, on which there has come no yoke; and tie the cattle to the cart, and bring their calves home from them;
- `And now, take and make one new cart, and two suckling kine, on which a yoke hath not gone up, and ye have bound the kine in the cart, and caused their young ones to turn back from after them to the house,
- 8** Ja ottakaa Herran arkki ja asettakaa se vaunuihin ja pankaa ne kultakalut, jotka annatte hänelle hyvitykseksi, lippaaseen sen viereen, ja lähettäkää se menemään.
- and take the ark of Yahweh, and lay it on the cart; and put the jewels of gold, which you return him for a trespass-offering, in a coffer by the side of it; and send it away, that it may go.
- and ye have taken the ark of Jehovah, and put it on the cart, and the vessels of gold which ye have returned to Him -- a guilt-offering -- ye put in a coffer on its side, and have sent it away, and it hath gone;

- 9 Ja sitten katsokaa: jos hän menee omaa aluettaan kohti, ylös Beet-Semekseen, niin on hän tuottanut meille tämän suuren onnettomuuden; mutta jos ei, niin tiedämme, ettei hänen kätensä ole meihin koskenut. Se on silloin tapahtunut meille sattumalta.**
Behold; if it goes up by the way of its own border to Beth-shemesh, then he has done us this great evil: but if not, then we shall know that it is not his hand that struck us; it was a chance that happened to us.
and ye have seen, if the way of its own border it goeth up to Beth-Shemesh -- He hath done to us this great evil; and if not, then we have known that His hand hath not come against us; an accident it hath been to us.
- 10 Miehet tekivät niin; he ottivat kaksi imettävää lehmää ja valjastivat ne vaunujen eteen, mutta niiden vasikat he jättivät kotiin.**
The men did so, and took two milk cattle, and tied them to the cart, and shut up their calves at home;
And the men do so, and take two suckling kine, and bind them in the cart, and their young ones they have shut up in the house;
- 11 Ja he panivat Herran arkin vaunuihin ynnä lippaan, kultahiiret ja paiseittensa kuvat.**
and they put the ark of Yahweh on the cart, and the coffer with the mice of gold and the images of their tumors.
and they place the ark of Jehovah upon the cart, and the coffer, and the golden mice, and the images of their emeralds.
- 12 Ja lehmät menivät suoraan Beet-Semestä kohti; ne kulkivat koko ajan samaa tietä, poikkeamatta oikealle tai vasemmalle, ja ammuivat lakkaamatta. Ja filistealaisten ruhtinaat seurasivat niitä Beet-Semeksen alueelle asti.**
The cattle took the straight way by the way to Beth-shemesh; they went along the highway, lowing as they went, and didn't turn aside to the right hand or to the left; and the lords of the Philistines went after them to the border of Beth-shemesh.
And the kine go straight in the way, on the way to Beth-Shemesh, in one highway they have gone, going and lowing, and have not turned aside right or left; and the princes of the Philistines are going after them unto the border of Beth-Shemesh.
- 13 Mutta Beet-Semeksessä oltiin leikkaamassa nisua laaksossa. Kun he nostivat silmänsä, näkivät he arkin; ja he ilostuivat nähdessään sen.**
They of Beth-shemesh were reaping their wheat harvest in the valley; and they lifted up their eyes, and saw the ark, and rejoiced to see it.
And the Beth-Shemeshites are reaping their wheat-harvest in the valley, and they lift up their eyes, and see the ark, and rejoice to see [it].

- 14** Vaunut tulivat beet-semekseläisen Joosuan pellolle ja pysähtyivät sinne; ja siellä oli suuri kivi. Ja he hakkasivat vaunut haloiksi ja uhrasivat lehmät polttouhriksi Herralle. The cart came into the field of Joshua the Beth-shemite, and stood there, where there was a great stone: and they split the wood of the cart, and offered up the cattle for a burnt offering to Yahweh. And the cart hath come in unto the field of Joshua the Beth-Shemeshite, and standeth there, and there [is] a great stone, and they cleave the wood of the cart, and the kine they have caused to ascend -- a burnt-offering to Jehovah.
- 15** Ja leeviläiset nostivat maahan Herran arkin ja sen vieressä olevan lippaan, jossa kultakalut olivat, ja panivat ne sille suurelle kivelle. Ja Beet-Semeksen miehet uhrasivat sinä päivänä Herralle polttouhreja ja teurasuhreja. The Levites took down the ark of Yahweh, and the coffer that was with it, in which the jewels of gold were, and put them on the great stone: and the men of Beth-shemesh offered burnt offerings and sacrificed sacrifices the same day to Yahweh. And the Levites have taken down the ark of Jehovah, and the coffer which [is] with it, in which [are] the vessels of gold, and place [them] on the great stone; and the men of Beth-Shemesh have caused to ascend burnt-offerings and sacrifice sacrifices in that day to Jehovah;
- 16** Katseltuaan tätä ne filistealaisten viisi ruhtinasta palasivat samana päivänä Ekroniin. When the five lords of the Philistines had seen it, they returned to Ekron the same day. and the five princes of the Philistines have seen [it], and turn back [to] Ekron, on that day.
- 17** Nämä ovat ne kultapaiseet, jotka filistealaiset antoivat Herralle hyvitykseksi: yksi Asdodin puolesta, yksi Gassan puolesta, yksi Askelonin puolesta, yksi Gatin puolesta ja yksi Ekronin puolesta. These are the golden tumors which the Philistines returned for a trespass-offering to Yahweh: for Ashdod one, for Gaza one, for Ashkelon one, for Gath one, for Ekron one; And these [are] the golden emerods which the Philistines have sent back -- a guilt-offering to Jehovah: for Ashdod one, for Gaza one, for Ashkelon one, for Gath one, for
- 18** Mutta kultahiiriä oli yhtä monta, kuin oli kaikkiaan filistealaisten kaupunkeja viidellä ruhtinaalla, niin hyvin varustettuja kaupunkeja kuin linnoittamattomia kyliä, suureen Aabel-kiveen asti, jolle he laskivat Herran arkin ja joka on vielä tänäkin päivänä beet-semekseläisen Joosuan pellolla. and the golden mice, according to the number of all the cities of the Philistines belonging to the five lords, both of fortified cities and of country villages, even to the great stone, whereon they set down the ark of Yahweh, [which stone remains] to this day in the field of Joshua the Beth-shemite. and the golden mice -- the number of all the cities of the Philistines -- for the five princes, from the fenced city even unto the hamlet of the villages, even unto the great meadow on which they placed the ark of Jehovah -- [are] unto this day in the field of Joshua the Beth-Shemeshite.

- 19** Mutta Herra surmasi Beet-Semeksen miehiä sentähden, että he olivat katsoneet Herran arkkia; hän surmasi kansasta seitsemänkymmentä miestä, viisikymmentä tuhatta miestä; ja kansa suri sitä, että Herra oli surmannut niin paljon kansaa.

He struck of the men of Beth-shemesh, because they had looked into the ark of Yahweh, he struck of the people fifty thousand seventy men; and the people mourned, because Yahweh had struck the people with a great slaughter.

And He smiteth among the men of Beth-Shemesh, for they looked into the ark of Jehovah, yea, He smiteth among the people seventy men -- fifty chief men; and the people mourn, because Jehovah smote among the people -- a great smiting.

- 20** Ja Beet-Semeksen miehet sanoivat: "Kuka voi kestää Herran, tämän pyhän Jumalan, edessä? Ja kenen luo hän menee meidän luotamme?"

The men of Beth-shemesh said, Who is able to stand before Yahweh, this holy God? and to whom shall he go up from us?

And the men of Beth-Shemesh say, `Who is able to stand before Jehovah, this holy God? and unto whom doth He go up from us?`

- 21** Ja he lähettivät sanansaattajat Kirjat-Jearimin asukasten luo sanomaan: "Filistealaiset ovat tuoneet Herran arkin takaisin; tulkaa tänne ja viekää se luoksenne".

They sent messengers to the inhabitants of Kiriath-jearim, saying, The Philistines have brought back the ark of Yahweh; come you down, and bring it up to you.

And they send messengers unto the inhabitants of Kirjath-Jearim, saying, `The Philistines have sent back the ark of Jehovah; come down, take it up unto you.`

- 1** Niin Kirjat-Jearimin miehet tulivat ja veivät Herran arkin sinne ja toivat sen Abinadabin taloon mäelle. Ja hänen poikansa Eleasarin he pyhittivät pitämään huolta Herran arkista.

The men of Kiriath-jearim came, and fetched up the ark of Yahweh, and brought it into the house of Abinadab in the hill, and sanctified Eleazar his son to keep the ark of Yahweh.

And the men of Kirjath-Jearim come and bring up the ark of Jehovah, and bring it in unto the house of Abinadab, in the height, and Eleazar his son they have sanctified to keep the ark of Jehovah.

- 2** Ja siitä päivästä, jona arkki oli asettunut Kirjat-Jearimiin, kului pitkä aika, kului kaksikymmentä vuotta; ja koko Israelin heimo huokaili Herran puoleen.

It happened, from the day that the ark abode in Kiriath-jearim, that the time was long; for it was twenty years: and all the house of Israel lamented after Yahweh.

And it cometh to pass, from the day of the dwelling of the ark in Kirjath-Jearim, that the days are multiplied -- yea, they are twenty years -- and wail do all the house of Israel after Jehovah.

- 3** Mutta Samuel sanoi koko Israelin heimolle näin: "Jos te kaikesta sydämestänne käännytte Herran puoleen, niin poistakaa keskuudestanne vieraat jumalat ja astartet ja kiinnittäkää sydämenne Herraan ja palvelkaa ainoastaan häntä, niin hän pelastaa teidät filistealaisten käsistä".
- Samuel spoke to all the house of Israel, saying, If you do return to Yahweh with all your heart, then put away the foreign gods and the Ashtaroth from among you, and direct your hearts to Yahweh, and serve him only; and he will deliver you out of the hand of the Philistines.
- And Samuel speaketh unto all the house of Israel, saying, `If with all your heart ye are turning back unto Jehovah -- turn aside the gods of the stranger from your midst, and Ashtaroth; and prepare your heart unto Jehovah, and serve Him only, and He doth deliver you out of the hand of the Philistines.`
- 4** Niin israelilaiset poistivat baalit ja astartet ja palvelivat ainoastaan Herraa.
- Then the children of Israel did put away the Baals and the Ashtaroth, and served Yahweh only.
- And the sons of Israel turn aside the Baalim and Ashtaroth, and serve Jehovah alone;
- 5** Ja Samuel sanoi: "Kootkaa koko Israel Mispaan, ja minä rukoilen teidän puolestanne Herraa".
- Samuel said, Gather all Israel to Mizpah, and I will pray for you to Yahweh. and Samuel saith, `Gather all Israel to Mizpeh, and I pray for you unto Jehovah.`
- 6** Niin he kokoontuivat Mispaan, ammensivat vettä ja vuodattivat sitä Herran eteen sekä paastosivat sen päivän; ja he sanoivat siellä: "Me olemme tehneet syntiä Herraa vastaan". Ja Samuel jakoi israelilaisille oikeutta Mispassa.
- They gathered together to Mizpah, and drew water, and poured it out before Yahweh, and fasted on that day, and said there, We have sinned against Yahweh. Samuel judged the children of Israel in Mizpah.
- And they are gathered to Mizpeh, and draw water, and pour out before Jehovah, and fast on that day, and say there, `We have sinned against Jehovah;` and Samuel judgeth the sons of Israel in Mizpeh.
- 7** Kun filistealaiset kuuluivat israelilaisten kokoontuneen Mispaan, lähtivät filistealaisten ruhtinaat Israelia vastaan. Kun israelilaiset kuuluivat sen, pelkäsivät he filistealaisia.
- When the Philistines heard that the children of Israel were gathered together at Mizpah, the lords of the Philistines went up against Israel. When the children of Israel heard it, they were afraid of the Philistines.
- And the Philistines hear that the sons of Israel have gathered themselves to Mizpeh; and the princes of the Philistines go up against Israel, and the sons of Israel hear, and are afraid of the presence of the Philistines.

- 8 Ja israelilaiset sanoivat Samuelille: "Älä kieltäydy huutamasta meidän puolestamme Herraa, meidän Jumalaamme, että hän pelastaisi meidät filistealaisten käsistä".**
The children of Israel said to Samuel, "Don't cease to cry to Yahweh our God for us, that he will save us out of the hand of the Philistines."
And the sons of Israel say unto Samuel, `Keep not silent for us from crying unto Jehovah our God, and He doth save us out of the hand of the Philistines.`
- 9 Niin Samuel otti imevän karitsan ja uhrasi sen polttouhriksi, kokonaisuhriksi, Herralle; ja Samuel huusi Herraa Israelin puolesta, ja Herra kuuli häntä.**
Samuel took a sucking lamb, and offered it for a whole burnt-offering to Yahweh: and Samuel cried to Yahweh for Israel; and Yahweh answered him.
And Samuel taketh a fat lamb, and causeth it to go up -- a burnt-offering whole to Jehovah; and Samuel crieth unto Jehovah for Israel, and Jehovah answereth him;
- 10 Sillä kun Samuelin uhratessa polttouhria filistealaiset lähestyivät käydäkseen taisteluun Israelia vastaan, niin sinä päivänä Herra jylisi kovalla ukkosen jylinällä filistealaisia vastaan ja saattoi heidät hämminkiin, niin että Israel voitti heidät.**
As Samuel was offering up the burnt offering, the Philistines drew near to battle against Israel; but Yahweh thundered with a great thunder on that day on the Philistines, and confused them; and they were struck down before Israel.
and Samuel is causing the burnt-offering to go up -- and the Philistines have drawn nigh to battle against Israel -- and Jehovah doth thunder with a great noise, on that day, upon the Philistines, and troubleth them, and they are smitten before Israel.
- 11 Ja Israelin miehet lähtivät Mispasta ja ajoivat filistealaisia takaa, surmaten heitä aina Beet-Kaarin alapuolelle asti.**
The men of Israel went out of Mizpah, and pursued the Philistines, and struck them, until they came under Beth-car.
And the men of Israel go out from Mizpeh, and pursue the Philistines, and smite them unto the place of Beth-Car.
- 12 Ja Samuel otti kiven ja pani sen Mispan ja Seenin välille ja antoi sille nimen Eben-Eser ja sanoi: "Tähän asti on Herra meitä auttanut".**
Then Samuel took a stone, and set it between Mizpah and Shen, and called the name of it Eben-ezer, saying, Hitherto has Yahweh helped us.
And Samuel taketh a stone, and setteth [it] between Mizpeh and Shen, and calleth its name Eben-Ezer, saying, `Hitherto hath Jehovah helped us.`
- 13 Niin filistealaiset lannistettiin, eivätkä he enää tulleet Israelin alueelle. Ja Herran käsi oli filistealaisia vastaan Samuelin koko elinajan.**
So the Philistines were subdued, and they came no more within the border of Israel: and the hand of Yahweh was against the Philistines all the days of Samuel.
And the Philistines are humbled, and have not added any more to come into the border of Israel, and the hand of Jehovah is on the Philistines all the days of Samuel.

- 14** Ja ne kaupungit, jotka filistealaiset olivat ottaneet Israelilta, joutuivat takaisin Israelille, Ekronista Gatiin saakka; ja myös niiden alueet Israel vapautti filistealaisten käsistä. Myöskin Israelin ja amorilaisten välillä oli rauha.

The cities which the Philistines had taken from Israel were restored to Israel, from Ekron even to Gath; and the border of it did Israel deliver out of the hand of the Philistines. There was peace between Israel and the Amorites.

And the cities which the Philistines have taken from Israel are restored to Israel -- from Ekron even unto Gath -- and their border hath Israel delivered out of the hand of the Philistines; and there is peace between Israel and the Amorite.

- 15** Samuel oli tuomarina Israelissa koko elinaikansa.

Samuel judged Israel all the days of his life.

And Samuel judgeth Israel all the days of his life,

- 16** Ja hän teki joka vuosi kiertomatkoja Beeteliin, Gilgaliin ja Mispaan, ja hän jakoi Israelille oikeutta kaikissa näissä paikoissa.

He went from year to year in circuit to Bethel and Gilgal, and Mizpah; and he judged Israel in all those places.

and he hath gone from year to year, and gone round Beth-El, and Gilgal, and Mizpeh, and judged Israel [in] all these places;

- 17** Sitten hän palasi jälleen Raamaan, sillä siellä oli hänen kotinsa ja siellä hän jakoi oikeutta Israelille. Ja hän rakensi sinne alttarin Herralle.

His return was to Ramah, for there was his house; and there he judged Israel: and he built there an altar to Yahweh.

and his returning [is] to Ramath, for there [is] his house, and there he hath judged Israel, and he buildeth there an altar to Jehovah.

- 1** Kun Samuel oli käynyt vanhaksi, pani hän poikansa Israelin tuomareiksi.

It happened, when Samuel was old, that he made his sons judges over Israel.

And it cometh to pass, when Samuel [is] aged, that he maketh his sons judges over Israel.

- 2** Hänen esikoisensa nimi oli Joel, ja hänen toisen poikansa nimi oli Abia; nämä olivat tuomareina Beersebassa.

Now the name of his firstborn was Joel; and the name of his second, Abijah: they were judges in Beersheba.

And the name of his first-born son is Joel, and the name of his second Abiah, judges in Beer-Sheba:

- 3** Mutta hänen poikansa eivät vaeltaneet hänen teitensä, vaan olivat väärän voiton pyytäjiä, ottivat lahjuksia ja vääristivät oikeutta.

His sons didn't walk in his ways, but turned aside after lucre, and took bribes, and perverted justice.

and his sons have not walked in his ways, and turn aside after the dishonest gain, and take a bribe, and turn aside judgment.

- 4** Niin kaikki Israelin vanhimmat kokoontuivat ja tulivat Samuelin tykö Raamaan
Then all the elders of Israel gathered themselves together, and came to Samuel to Ramah;
And all the elders of Israel gather themselves together, and come in unto Samuel to Ramath,
- 5** ja sanoivat hänelle: "Katso, sinä olet käynyt vanhaksi, eivätkä poikasi vaella sinun teitäsi. Niin aseta nyt meille oikeutta jakamaan kuningas, jollainen kaikilla muillakin kansoilla on."
and they said to him, Behold, you are old, and your sons don't walk in your ways: now make us a king to judge us like all the nations.
and say unto him, `Lo, thou hast become aged, and thy sons have not walked in thy ways; now, appoint to us a king, to judge us, like all the nations.`
- 6** Mutta Samuel pahastui siitä, että he sanoivat: "Anna meille kuningas jakamaan meille oikeutta". Ja Samuel rukoili Herraa.
But the thing displeased Samuel, when they said, Give us a king to judge us. Samuel prayed to Yahweh.
And the thing is evil in the eyes of Samuel, when they have said, `Give to us a king to judge us;` and Samuel prayeth unto Jehovah.
- 7** Niin Herra sanoi Samuelille: "Kuule kansan ääntä kaikessa, mitä he sinulle sanovat; sillä sinua he eivät ole pitäneet halpana, vaan minut he ovat pitäneet halpana olemaan heidän kuninkaanansa.
Yahweh said to Samuel, Listen to the voice of the people in all that they tell you; for they have not rejected you, but they have rejected me, that I should not be king over them.
And Jehovah saith unto Samuel, `Hearken to the voice of the people, to all that they say unto thee, for thee they have not rejected, but Me they have rejected, from reigning over them.
- 8** Niinkuin he aina siitä päivästä, jona minä johdatin heidät tänne Egyptistä, tähän päivään asti ovat tehneet, kun ovat hyljänneet minut ja palvelleet muita jumalia, aivan niin he tekevät nyt sinullekin.
According to all the works which they have done since the day that I brought them up out of Egypt even to this day, in that they have forsaken me, and served other gods, so do they also to you.
According to all the works that they have done from the day of My bringing them up out of Egypt, even unto this day, when they forsake Me, and serve other gods -- so they are doing also to thee.
- 9** Kuule siis heidän ääntänsä. Kuitenkin varoita heitä vakavasti ja ilmoita heille, mitkä oikeudet on kuninkaalla, joka on heitä hallitseva."
Now therefore listen to their voice: however you shall protest solemnly to them, and shall show them the manner of the king who shall reign over them.
And now, hearken to their voice; only, surely thou dost certainly protest to them, and hast declared to them the custom of the king who doth reign over them.`

- 10 Niin Samuel puhui kaikki Herran sanat kansalle, joka häneltä pyysi kuningasta. Samuel told all the words of Yahweh to the people who asked of him a king. And Samuel speaketh all the words of Jehovah unto the people who are asking from him a king,**
- 11 Hän sanoi: "Nämä oikeudet on kuninkaalla, joka on teitä hallitseva: Teidän poikanne hän ottaa ja panee heidät vaunumiehikseen ja ratsumiehikseen ja vaunujensa edelläjuoksijoiksi. He said, This will be the manner of the king who shall reign over you: he will take your sons, and appoint them to him, for his chariots, and to be his horsemen; and they shall run before his chariots; and saith, `This is the custom of the king who doth reign over you: Your sons he doth take, and hath appointed for himself among his chariots, and among his horsemen, and they have run before his chariots;**
- 12 Myöskin hän panee heitä tuhannen- ja viidenkymmenenpäämiehiksi ja kyntämään hänen kyntöjensä ja leikkaamaan hänen viljaansa sekä tekemään hänelle sotatarpeita ja vaunutarpeita. and he will appoint them to him for captains of thousands, and captains of fifties; and [he will set some] to plow his ground, and to reap his harvest, and to make his instruments of war, and the instruments of his chariots. also to appoint for himself heads of thousands, and heads of fifties; also to plow his plowing, and to reap his reaping; and to make instruments of his war, and instruments of his charioteer.**
- 13 Ja teidän tyttärenne hän ottaa voiteiden tekijöiksi, keittäjiksi ja leipojiksi. He will take your daughters to be perfumers, and to be cooks, and to be bakers. `And your daughters he doth take for perfumers, and for cooks, and for bakers;**
- 14 Hän ottaa teidän parhaat peltonne, viinitarhanne ja öljypuunne ja antaa ne He will take your fields, and your vineyards, and your olive groves, even the best of them, and give them to his servants. and your fields, and your vineyards, and your olive-yards -- the best -- he doth take, and hath given to his servants.**
- 15 ja hän ottaa kymmenykset teidän kylvöstänne ja viinitarhojenne sadosta ja antaa ne hoviherroillensa ja palvelijoillensa. He will take the tenth of your seed, and of your vineyards, and give to his officers, and to his servants. And your seed and your vineyards he doth tithe, and hath given to his eunuchs, and to his servants.**

- 16 Hän ottaa myös teidän palvelijanne ja palvelijattarenne ja parhaat nuoret miehenne sekä aasinne ja teettää niillä työnsä;**
He will take your men-servants, and your maid-servants, and your best young men, and your donkeys, and put them to his work.
And your men-servants, and your maid-servants, and your young men -- the best, and your asses, he doth take, and hath prepared for his own work;
- 17 ja hän ottaa kymmenykset teidän lampaistanne, ja te tulette hänen palvelijoiksansa.**
He will take the tenth of your flocks: and you shall be his servants.
your flock he doth tithe, and ye are to him for servants.
- 18 Silloin te huudatte Herraa kuninkaanne tähden, jonka olette itsellenne valinneet, mutta hän ei silloin teitä kuule."**
You shall cry out in that day because of your king whom you shall have chosen you; and Yahweh will not answer you in that day.
And ye have cried out in that day because of the king whom ye have chosen for yourselves, and Jehovah doth not answer you in that day.`
- 19 Mutta kansa ei tahtonut kuulla Samuelin puhetta, vaan sanoi: "Ei, kuningas meillä pitää olla.**
But the people refused to listen to the voice of Samuel; and they said, No: but we will have a king over us,
And the people refuse to hearken to the voice of Samuel, and say, `Nay, but a king is over us,
- 20 Mekin tahdomme olla niinkuin kaikki muut kansat: kuningas jakakoon meille oikeutta ja johtakoon meitä ja käyköön sotiamme."**
that we also may be like all the nations, and that our king may judge us, and go out before us, and fight our battles.
and we have been, even we, like all the nations; and our king hath judged us, and gone out before us, and fought our battles.`
- 21 Kun Samuel kuuli kaikki kansan puheet, puhui hän ne Herralle.**
Samuel heard all the words of the people, and he rehearsed them in the ears of Yahweh.
And Samuel heareth all the words of the people, and speaketh them in the ears of Jehovah;
- 22 Ja Herra sanoi Samuelille: "Kuule heidän ääntänsä ja aseta heille kuningas". Niin Samuel sanoi Israelin miehille: "Menkää kukin kaupunkiinne".**
Yahweh said to Samuel, Listen to their voice, and make them a king. Samuel said to the men of Israel, Go you every man to his city.
and Jehovah saith unto Samuel, `Hearken to their voice, and thou hast caused to reign over them a king.` And Samuel saith unto the men of Israel, `Go ye each to his city.`

- 1 Benjaminissa oli mies, hyvin varakas, nimeltä Kiis, Abielin poika, joka oli Serorin poika, joka Bekoratin poika, joka Afiahin poika, joka erään benjaminilaisen miehen poika.**
Now there was a man of Benjamin, whose name was Kish, the son of Abiel, the son of Zeror, the son of Becorath, the son of Aphiah, the son of a Benjamite, a mighty man of valor.
And there is a man of Benjamin, and his name [is] Kish, son of Abiel, son of Zeror, son of Bechorath, son of Aphiah, a Benjamite, mighty of valour,
- 2 Hänellä oli poika, nimeltä Saul, nuori, kaunis mies. Israelilaisten joukossa ei ollut kauniimpaa miestä kuin hän: hän oli päätänsä pitempi kaikkea kansaa.**
He had a son, whose name was Saul, a young man and a goodly: and there was not among the children of Israel a better person than he: from his shoulders and upward he was higher than any of the people.
and he hath a son, and his name [is] Saul, a choice youth and goodly, and there is not a man among the sons of Israel goodlier than he -- from his shoulder and upward, higher than any of the people.
- 3 Ja Kiisiltä, Saulin isältä, olivat aasintammat joutuneet kateisiin, ja Kiis sanoi pojallensa Saulille: "Ota palvelijoista joku mukaasi, nouse ja mene etsimään aasintammoja".**
The donkeys of Kish, Saul's father, were lost. Kish said to Saul his son, Take now one of the servants with you, and arise, go seek the donkeys.
And the asses of Kish, father of Saul, are lost, and Kish saith unto Saul his son, `Take, I pray thee, with thee, one of the young men, and rise, go, seek the asses.`
- 4 Niin hän kulki Efraimin vuoriston halki, ja hän kulki Salisan maan halki; mutta he eivät löytäneet niitä. Ja he kulkivat Saalimin maan halki, eikä niitä ollut sielläkään; sitten he kulkivat Benjaminin maan halki eivätkä löytäneet niitä.**
He passed through the hill-country of Ephraim, and passed through the land of Shalishah, but they didn't find them: then they passed through the land of Shaalim, and there they weren't there: and he passed through the land of the Benjamites, but they didn't find them.
And he passeth over through the hill-country of Ephraim, and passeth over through the land of Shalisha, and they have not found; and they pass over through the land of Shaalim, and they are not; and he passeth over through the land of Benjamin, and they have not found.
- 5 Kun he olivat tulleet Suufin maahan, sanoi Saul palvelijallensa, joka hänellä oli mukanaan: "Tule, palatkaamme kotiin; muutoin isäni käy levottomaksi meidän tähtemme ja jättää mielestään aasintammat".**
When they had come to the land of Zuph, Saul said to his servant who was with him, Come, and let us return, lest my father leave off caring for the donkeys, and be anxious for us.
They have come in unto the land of Zuph, and Saul hath said to his young man who [is] with him, `Come, and we turn back, lest my father leave off from the asses, and hath been sorrowful for us.`

- 6** Mutta palvelija sanoi hänelle: "Katso, tässä kaupungissa on Jumalan mies, arvossa pidetty mies; kaikki, mitä hän sanoo, se varmasti toteutuu. Menkäämme nyt sinne; kenties hän ilmaisee meille jotakin matkasta, jolla olemme."

He said to him, See now, there is in this city a man of God, and he is a man who is held in honor; all that he says comes surely to pass: now let us go there; peradventure he can tell us concerning our journey whereon we go.

And he saith to him, `Lo, I pray thee, a man of God [is] in this city, and the man is honoured; all that he speaketh doth certainly come; now, we go there, it may be he doth declare to us our way on which we have gone.`

- 7** Niin Saul sanoi palvelijallensa: "Jos menemme sinne, niin mitä me viemme sille miehelle? Sillä leipä on loppunut repuistamme, eikä meillä ole muutakaan lahjaa vietäväksi Jumalan miehelle. Vai onko meillä mitään?"

Then said Saul to his servant, But, behold, if we go, what shall we bring the man? for the bread is spent in our vessels, and there is not a present to bring to the man of God: what have we?

And Saul saith to his young man, `And lo, we go, and what do we bring in to the man? for the bread hath gone from our vessels, and a present there is not to bring in to the man of God -- what [is] with us?`

- 8** Palvelija vastasi vielä Saulille ja sanoi: "Katso, tässä on minulla neljännes sekeliä hopeata; minä annan sen Jumalan miehelle, että hän ilmaisisi meille jotakin matkastamme".

The servant answered Saul again, and said, Behold, I have in my hand the fourth part of a shekel of silver: that will I give to the man of God, to tell us our way.

And the young man addeth to answer Saul, and saith, `Lo, there is found with me a fourth of a shekel of silver: and I have given to the man of God, and he hath declared to us our way.`

- 9** - Muinoin sanottiin Israelissa, kun mentiin kysymään Jumalalta, näin: "Tulkaa, menkäämme näkijän luo". Sillä sitä, jota nyt sanotaan profeetaksi, kutsuttiin muinoin näkijäksi. -

(In earlier times in Israel, when a man went to inquire of God, thus he said, Come, and let us go to the seer; for he who is now called a Prophet was before called a Seer.)

Formerly in Israel, thus said the man in his going to seek God, `Come and we go unto the seer,` for the `prophet` of to-day is called formerly `the seer.`

- 10** Saul vastasi palvelijallensa: "Puheesi on hyvä; tule, menkäämme". Ja he menivät kaupunkiin, jossa Jumalan mies oli.

Then said Saul to his servant, Well said; come, let us go. So they went to the city where the man of God was.

And Saul saith to his young man, `Thy word [is] good; come, we go;` and they go unto the city where the man of God [is].

- 11** Kun he nousivat rinnettä ylös kaupunkiin, kohtasivat he tyttöjä, jotka olivat menossa vettä ammentamaan. Näiltä he kysyivät: "Onko näkijä täällä?"
 As they went up the ascent to the city, they found young maidens going out to draw water, and said to them, Is the seer here?
 They are going up in the ascent of the city, and have found young women going out to draw water, and say to them, `Is the seer in this [place]?'`
- 12** Nämä vastasivat heille ja sanoivat: "On, katso, hän on tuolla edessäpäin. Riennä, sillä hän on juuri nyt tullut kaupunkiin, koska kansalla tänä päivänä on teurasuhrit
 They answered them, and said, He is; behold, [he is] before you: make haste now, for he is come today into the city; for the people have a sacrifice today in the high place:
 And they answer them and say, `He is; lo, before thee! haste, now, for to-day he hath come in to the city, for the people hath a stated sacrifice in a high place.`
- 13** Kun tulette kaupunkiin, tapaatte hänet, ennenkuin hän menee uhrikukkulalle aterioimaan; sillä kansa ei aterioi, ennenkuin hän tulee. Kun hän on siunannut uhrin, sitten vasta kutsuvieraat aterioivat. Menkää siis sinne, sillä juuri nyt te hänet tapaatte."
 as soon as you are come into the city, you shall immediately find him, before he goes up to the high place to eat; for the people will not eat until he come, because he does bless the sacrifice; [and] afterwards they eat who are invited. Now therefore get you up; for at this time you shall find him.
 At your going in to the city so ye do find him, before he doth go up in to the high place to eat; for the people do not eat till his coming, for he doth bless the sacrifice; afterwards they eat, who are called, and now, go up, for at this time ye find him.`
- 14** Ja he menivät kaupunkiin. Kun he tulivat kaupunkiin, niin katso, Samuel tuli heitä vastaan menossa uhrikukkulalle.
 They went up to the city; [and] as they came within the city, behold, Samuel came out toward them, to go up to the high place.
 And they go up in to the city; they are coming in to the midst of the city, and lo, Samuel is coming out to meet them, to go up to the high place;
- 15** Mutta päivää ennen Saulin tuloa oli Herra ilmoittanut ja sanonut Samuelille:
 Now Yahweh had revealed to Samuel a day before Saul came, saying,
 and Jehovah had uncovered the ear of Samuel one day before the coming of Saul, saying,
- 16** "Huomenna tähän aikaan minä lähetän sinun tykösi miehen Benjaminin maasta. Voitele hänet minun kansani Israelin ruhtinaaksi. Hän on vapauttava minun kansani filistealaisten käsistä. Sillä minä olen katsonut kansani puoleen, sen huuto on tullut
 Tomorrow about this time I will send you a man out of the land of Benjamin, and you shall anoint him to be prince over my people Israel; and he shall save my people out of the hand of the Philistines: for I have looked on my people, because their cry is come to me.
 `At this time tomorrow, I send unto thee a man out of the land of Benjamin -- and thou hast anointed him for leader over My people Israel, and he hath saved My people out of the hand of the Philistines; for I have seen My people, for its cry hath come in unto Me.`

17 Kun Samuel näki Saulin, ilmoitti Herra hänelle: "Katso, tässä on mies, josta minä olen sinulle sanonut: 'Tämä on vallitseva minun kansaani'".

When Samuel saw Saul, Yahweh said to him, Behold, the man of whom I spoke to you! this same shall have authority over my people.

When Samuel hath seen Saul, then hath Jehovah answered him, `Lo, the man of whom I have spoken unto thee; this [one] doth restrain My people.`

18 Saul meni Samuelin tykö keskelle porttia ja sanoi: "Sano minulle, missä on näkijän asunto?"

Then Saul drew near to Samuel in the gate, and said, Tell me, Please, where the seer`s house is.

And Saul draweth nigh to Samuel in the midst of the gate, and saith, `Declare, I pray thee, to me, where [is] this -- the seer`s house?`

19 Samuel vastasi Saulille ja sanoi: "Minä olen näkijä. Mene minun edelläni uhrikukkulalle. Aterioikaa tänä päivänä minun kanssani; huomenaamuna minä päästän sinut menemään, ja kaikki, mitä sinulla on sydämelläsi, minä selvitän sinulle.

Samuel answered Saul, and said, I am the seer; go up before me to the high place, for you shall eat with me today: and in the morning I will let you go, and will tell you all that is in your heart.

And Samuel answereth Saul and saith, `I [am] the seer; go up before me into the high place, and ye have eaten with me to-day, and I have sent thee away in the morning, and all that [is] in thy heart I declare to thee.

20 Äläkä enää ole huolissasi aasintammoista, jotka ovat olleet sinulta kateissa kolme päivää, sillä ne ovat löytyneet. Ja kenen on kaikki, mitä kallisarvoisinta Israelissa on, jollei sinun ja kaiken sinun isäsi perheen?"

As for your donkeys who were lost three days ago, don`t set your mind on them; for they are found. For whom is all that is desirable in Israel? Is it not for you, and for all your father`s house?

As to the asses which are lost to thee this day three days, set not thy heart to them, for they have been found; and to whom [is] all the desire of Israel?` is it not to thee and to all thy father`s house?`

21 Saul vastasi ja sanoi: "Minähän olen benjaminilainen, olen sukukunnasta, joka on Israelin pienimpiä, ja minun sukuni on vähäisin kaikista Benjaminin sukukunnan suvuista. Miksi puhut minulle näin?"

Saul answered, Am I not a Benjamite, of the smallest of the tribes of Israel? and my family the least of all the families of the tribe of Benjamin? why then speak you to me after this manner?

And Saul answereth and saith, `Am not I a Benjamite -- of the smallest of the tribes of Israel? and my family the least of all the families of the tribe of Benjamin? and why hast thou spoken unto me according to this word?`

22 Mutta Samuel otti Saulin palvelijoinensa ja vei heidät ruokailuhuoneeseen ja antoi heille ylimmän sijan kutsuvierasten joukossa, joita oli noin kolmekymmentä miestä.

Samuel took Saul and his servant, and brought them into the guest-chamber, and made them sit in the best place among those who were invited, who were about thirty persons. And Samuel taketh Saul, and his young man, and bringeth them in to the chamber, and giveth to them a place at the head of those called; and they [are] about thirty men.

23 Ja Samuel sanoi keittäjälle: "Tuo tänne se kappale, jonka minä sinulle annoin ja josta minä sinulle sanoin: 'Pane se syrjään'".

Samuel said to the cook, Bring the portion which I gave you, of which I said to you, Set it by you.

And Samuel saith to the cook, `Give the portion which I gave to thee, of which I said unto thee, `Set it by thee?`

24 Niin keittäjä otti reiden, ja mitä siihen kuului, ja pani sen Saulin eteen. Ja Samuel sanoi: "Katso, tässä pannaan sinun eteesi se, mikä on varattu; syö siitä. Sillä juuri täksi hetkeksi se säästettiin sinua varten, kun minä sanoin: 'Minä olen kutsunut kansan'." Niin Saul aterioi Samuelin kanssa sinä päivänä.

The cook took up the thigh, and that which was on it, and set it before Saul. [Samuel] said, Behold, that which has been reserved! set it before you and eat; because to the appointed time has it been kept for you, for I said, I have invited the people. So Saul ate with Samuel that day.

(and the cook lifteth up the leg, and that which [is] on it, and setteth before Saul), and he saith, `Lo, that which is left; set [it] before thee -- eat, for to this appointed season it is kept for thee, saying, The people I have called;` and Saul eateth with Samuel on that day.

25 Kun he sitten olivat tulleet uhrikukkulalta alas kaupunkiin, puhui hän Saulin kanssa katolla. Ja he nousivat varhain.

When they were come down from the high place into the city, he talked with Saul on the housetop.

And they come down from the high place to the city, and he speaketh with Saul on the roof.

26 Niin Samuel aamun sarastaessa kutsui Saulia katolta ja sanoi: "Nouse, minä lähden saattamaan sinua". Saul nousi, ja hän ja Samuel menivät yhdessä ulos.

They arose early: and it happened about the spring of the day, that Samuel called to Saul on the housetop, saying, Up, that I may send you away. Saul arose, and they went out both of them, he and Samuel, abroad.

And they rise early, and it cometh to pass, at the ascending of the dawn, that Samuel calleth unto Saul, on the roof, saying, `Rise, and I send thee away;` and Saul riseth, and they go out, both of them -- he and Samuel, without.

- 27** Kun he tulivat alas kaupungin laitaan, sanoi Samuel Saulille: "Sano palvelijalle, että hän menee meidän edellämme" - ja tämä meni edelle - "mutta pysähdy sinä hetkeksi tähän, niin minä julistan sinulle Jumalan sanan".

As they were going down at the end of the city, Samuel said to Saul, Bid the servant pass on before us (and he passed on), but stand you still first, that I may cause you to hear the word of God.

They are going down in the extremity of the city, and Samuel hath said unto Saul, `Say to the young man that he pass on before us (and he passeth on), and thou, stand at this time, and I cause thee to hear the word of God.`

- 1** Silloin Samuel otti öljyastian, vuodatti öljyä hänen päähänsä, suuteli häntä ja sanoi: "Katso, Herra on voidellut sinut perintöosansa ruhtinaaksi.

Then Samuel took the vial of oil, and poured it on his head, and kissed him, and said, Isn't it that Yahweh has anointed you to be prince over his inheritance?

And Samuel taketh the vial of the oil, and poureth on his head, and kisseth him, and saith, `Is it not because Jehovah hath appointed thee over His inheritance for leader?

- 2** Kun sinä tänä päivänä lähdet minun luotani, kohtaat sinä Raakelin haudan luona Selsahissa Benjaminin rajalla kaksi miestä; ne sanovat sinulle: 'Aasintammat, joita olet lähtenyt etsimään, ovat löytyneet; katso, isäsi on heittänyt mielestään aasintammat, kun on levoton teidän tähtenne ja sanoo: Mitä minä voisin tehdä poikani avuksi?'

When you are departed from me today, then you shall find two men by Rachel's tomb, in the border of Benjamin at Zelzah; and they will tell you, The donkeys which you went to seek are found; and, behold, your father has left off caring for the donkeys, and is anxious for you, saying, What shall I do for my son?

In thy going to-day from me -- then thou hast found two men by the grave of Rachel, in the border of Benjamin, at Zelzah, and they have said unto thee, The asses have been found which thou hast gone to seek; and lo, thy father hath left the matter of the asses, and hath sorrowed for you, saying, What do I do for my son?

- 3** Ja kun menet siitä edemmäksi ja tulet Taaborin tammelle, tulee siellä sinua vastaan kolme miestä menossa Jumalan eteen Beeteliin. Yksi kantaa kolmea vohlaa, toinen kantaa kolmea leipäkakkua, ja kolmas kantaa viinileiliä.

Then shall you go on forward from there, and you shall come to the oak of Tabor; and there shall meet you there three men going up to God to Bethel, one carrying three kids, and another carrying three loaves of bread, and another carrying a bottle of wine:

`And thou hast passed on thence, and beyond, and hast come in unto the oak of Tabor, and found thee there have three men going up unto God to Beth-El, one bearing three kids, and one bearing three cakes of bread, and one bearing a bottle of wine,

- 4** Ne tervehtivät sinua ja antavat sinulle kaksi leipää; ota ne heiltä.

and they will Greet you, and give you two loaves of bread, which you shall receive of their hand.

and they have asked of thee of welfare, and given to thee two loaves, and thou hast received from their hand.

- 5** Senjälkeen sinä tulet Jumalan Giberaan, jossa filistealaisten maaherrat ovat. Ja tullessasi sinne kaupunkiin sinä kohtaat joukon profeettoja, jotka tulevat alas uhrikukkulalta hurmoksissaan, harppu, vaskirumpu, huilu ja kannel edellänsä.

After that you shall come to the hill of God, where is the garrison of the Philistines: and it shall happen, when you are come there to the city, that you shall meet a band of prophets coming down from the high place with a psaltery, and a tambourine, and a pipe, and a harp, before them; and they will be prophesying:

Afterwards thou dost come unto the hill of God, where the garrison of the Philistines [is], and it cometh to pass, at thy coming in thither to the city, that thou hast met a band of prophets coming down from the high place, and before them psaltery, and tabret, and pipe, and harp, and they are prophesying;

- 6** Ja Herran henki tulee sinuun, ja sinäkin joudut hurmoksiin niinkuin hekin; ja sinä muutut toiseksi mieheksi.

and the Spirit of Yahweh will come mightily on you, and you shall prophesy with them, and shall be turned into another man.

and prospered over thee hath the Spirit of Jehovah, and thou hast prophesied with them, and hast been turned to another man;

- 7** Ja kun nämä ennusmerkit käyvät toteen, niin tee, mikä tehtäväksesi tulee, sillä Jumala on sinun kanssasi.

Let it be, when these signs are come to you, that you do as occasion shall serve you; for God is with you.

and it hath been, when these signs come to thee -- do for thyself as thy hand findeth, for God [is] with thee.

- 8** Mene sitten minun edelläni Gilgaliin, niin minä tulen sinne sinun luoksesi uhraamaan polttouhreja ja yhteysuhreja; odota seitsemän päivää, kunnes minä tulen sinun luoksesi ja ilmoitan sinulle, mitä sinun on tehtävä."

You shall go down before me to Gilgal; and, behold, I will come down to you, to offer burnt offerings, and to sacrifice sacrifices of peace-offerings: seven days shall you wait, until I come to you, and show you what you shall do.

And thou hast gone down before me to Gilgal, and lo, I am going down unto thee, to cause to ascend burnt-offerings, to sacrifice sacrifices of peace-offerings; seven days thou dost wait till my coming in unto thee, and I have made known to thee that which thou dost do.

- 9** Ja kun hän käänsi selkänsä lähteäksensä Samuelin luota, muutti Jumala hänen sydämensä; ja kaikki nämä ennusmerkit kävivät sinä päivänä toteen.

It was so, that when he had turned his back to go from Samuel, God gave him another heart: and all those signs happened that day.

And it hath been, at his turning his shoulder to go from Samuel, that God turneth to him another heart, and all these signs come on that day,

- 10** Ja kun he tulivat sinne, Gibeaan, niin katso, joukko profeettoja tuli häntä vastaan. Silloin Jumalan henki tuli häneen, ja hänkin joutui hurmoksiin heidän keskellensä.
When they came there to the hill, behold, a band of prophets met him; and the Spirit of God came mightily on him, and he prophesied among them.
and they come in thither to the height, and lo, a band of prophets -- to meet him, and prosper over him doth the Spirit of God, and he prophesieth in their midst.
- 11** Kun kaikki, jotka ennestään tunsivat hänet, näkivät hänet hurmoksissa niinkuin profeetatkin, sanoivat he toisillensa: "Mikä Kiisin pojalle on tullut? Onko Saulkin profeettain joukossa?"
It happened, when all who knew him before saw that, behold, he prophesied with the prophets, then the people said one to another, What is this that is come to the son of Kish? Is Saul also among the prophets?
And it cometh to pass, all his acquaintance heretofore, see, and lo, with prophets he hath prophesied, and the people say one unto another, `What [is] this hath happened to the son of Kish? is Saul also among the prophets?`
- 12** Mutta eräs sikäläisistä miehistä vastasi ja sanoi: "Kuka sitten heidän isänsä on?" - Niin tuli sananlaskuksi: "Onko Saulkin profeettain joukossa?"
One of the same place answered, Who is their father? Therefore it became a proverb, Is Saul also among the prophets?
And a man thence answereth and saith, `And who [is] their father?` therefore it hath been for a simile, `Is Saul also among the prophets?`
- 13** Päästyään hurmoksista hän meni uhrikukkulalle.
When he had made an end of prophesying, he came to the high place.
And he ceaseth from prophesying, and cometh in to the high place,
- 14** Ja Saulin setä kysyi häneltä ja hänen palvelijaltansa: "Missä te olette käyneet?" Hän vastasi: "Aasintammoja etsimässä. Mutta kun emme niitä missään nähneet, menimme Samuelin tykö."
Saul`s uncle said to him and to his servant, Where went you? He said, To seek the donkeys; and when we saw that they were not found, we came to Samuel.
and the uncle of Saul saith unto him, and unto his young man, `Whither went ye?` and he saith, `To seek the asses; and we see that they are not, and we come in unto Samuel.`
- 15** Silloin Saulin setä sanoi: "Kerro minulle, mitä Samuel teille sanoi".
Saul`s uncle said, Tell me, Please, what Samuel said to you.
And the uncle of Saul saith, `Declare, I pray thee, to me, what Samuel said to you?`
- 16** Saul vastasi sedällensä: "Hän ilmoitti meille aasintammain löytyneen". Mutta mitä Samuel oli sanonut kuninkuudesta, sitä hän ei hänelle kertonut.
Saul said to his uncle, He told us plainly that the donkeys were found. But concerning the matter of the kingdom, whereof Samuel spoke, he didn`t tell him.
And Saul saith unto his uncle, `He certainly declared to us that the asses were found;` and of the matter of the kingdom he hath not declared to him that which Samuel said.

17 Sitten Samuel kutsui kansan koolle Herran eteen Mispaan.

**Samuel called the people together to Yahweh to Mizpah;
And Samuel calleth the people unto Jehovah to Mizpeh,**

18 Hän sanoi israelilaisille: "Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Minä johdatin Israelin Egyptistä, ja minä vapautin teidät egyptiläisten käsistä sekä kaikkien niiden valtakuntien käsistä, jotka teitä sortivat.

and he said to the children of Israel, Thus says Yahweh, the God of Israel, I brought up Israel out of Egypt, and I delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all the kingdoms that oppressed you:

and saith unto the sons of Israel, `Thus said Jehovah, God of Israel, I have brought up Israel out of Egypt, and I deliver you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all the kingdoms who are oppressing you;

19 Mutta nyt te olette pitäneet halpana Jumalanne, joka on auttanut teidät kaikista onnettomuuksistanne ja ahdingoistanne, ja olette sanoneet hänelle: 'Aseta meille kuningas'. Asettukaa siis Herran eteen sukukunnittain ja suvuittain."

but you have this day rejected your God, who himself saves you out of all your calamities and your distresses; and you have said to him, [No], but set a king over us. Now therefore present yourselves before Yahweh by your tribes, and by your thousands.

and ye to-day have rejected your God, who [is] Himself your saviour out of all your evils and your distresses, and ye say, `Nay, but -- a king thou dost set over us; and now, station yourselves before Jehovah, by your tribes, and by your thousands.`

20 Niin Samuel antoi kaikkien Israelin sukukuntien astua esiin; ja arpa osui Benjaminin sukukuntaan.

**So Samuel brought all the tribes of Israel near, and the tribe of Benjamin was taken.
And Samuel bringeth near the whole tribes of Israel, and the tribe of Benjamin is**

21 Kun hän sitten antoi Benjaminin sukukunnan astua esiin suvuittain, osui arpa Matrin sukuun; sen jälkeen osui arpa Sauliin, Kiisin poikaan. Mutta kun häntä etsittiin, ei häntä löydetty.

He brought the tribe of Benjamin near by their families; and the family of the Matrites was taken; and Saul the son of Kish was taken: but when they sought him, he could not be found.

and he bringeth near the tribe of Benjamin by its families, and the family of Matri is captured, and Saul son of Kish is captured, and they seek him, and he hath not been found.

22 Silloin he kysivät vielä kerran Herralta: "Onko ketään muuta vielä tullut tänne?" Herra vastasi: "Katso, hän on piiloutunut kuormastoon".

Therefore they asked of Yahweh further, Is there yet a man to come here? Yahweh answered, Behold, he has hid himself among the baggage.

And they ask again at Jehovah, `Hath the man yet come hither?` and Jehovah saith, `Lo, he hath been hidden near the vessels.`

- 23** Niin he juoksivat ja toivat hänet sieltä, ja kun hän asettui kansan keskelle, niin hän oli päätänsä pitempi kaikkea kansaa.
They ran and fetched him there; and when he stood among the people, he was higher than any of the people from his shoulders and upward.
And they run and bring him thence, and he stationed himself in the midst of the people, and he is higher than any of the people from his shoulder and upward.
- 24** Ja Samuel sanoi kaikelle kansalle: "Näettekö, kenen Herra on valinnut; sillä ei ole hänen vertaistansa koko kansan joukossa". Niin koko kansa riemuitsi huutaen: "Eläköön kuningas!"
Samuel said to all the people, "You see him whom Yahweh has chosen, that there is none like him among all the people?" All the people shouted, and said, [Long] live the king.
And Samuel saith unto all the people, `Have ye seen him on whom Jehovah hath fixed, for there is none like him among all the people?` And all the people shout, and say, `Let the king live!`
- 25** Ja Samuel julisti kansalle kuninkuuden oikeudet, kirjoitti ne kirjaan ja asetti sen Herran eteen. Sitten Samuel päästi kaiken kansan menemään, kunkin kotiinsa.
Then Samuel told the people the manner of the kingdom, and wrote it in a book, and laid it up before Yahweh. Samuel sent all the people away, every man to his house.
And Samuel speaketh unto the people the right of the kingdom, and writeth in a book, and placeth before Jehovah; and Samuel sendeth all the people away, each to his house.
- 26** Ja myöskin Saul meni kotiinsa Gibeaan, ja hänen kanssaan meni sotaväki, ne, joiden sydämiä Jumala oli koskettanut.
Saul also went to his house to Gibeah; and there went with him the host, whose hearts God had touched.
And also Saul hath gone to his house, to Gibeah, and the force go with him whose heart God hath touched;
- 27** Mutta kelvottomat miehet sanoivat: "Mitä apua meille tästä on?" Ja nämä halveksivat häntä eivätkä tuoneet hänelle mitään lahjoja; mutta hän ei virkkanut mitään.
But certain worthless fellows said, How shall this man save us? They despised him, and brought him no present. But he held his peace.
and the sons of worthlessness have said, `What! this one doth save us!` and they despise him, and have not brought to him a present; and he is as one deaf.
- 1** Ammonilainen Naahas lähti piirittämään Gileadin Jaabesta. Niin kaikki Jaabeksen miehet sanoivat Naahaalle: "Tee liitto meidän kanssamme, niin me palvelemme sinua".
Then Nahash the Ammonite came up, and encamped against Jabesh-gilead: and all the men of Jabesh said to Nahash, Make a covenant with us, and we will serve you.
And Nahash the Ammonite cometh up, and encampeth against Jabesh-Gilead, and all the men of Jabesh say unto Nahash, `Make with us a covenant, and we serve thee.`

- 2 Mutta ammonilainen Naahas vastasi heille: "Sillä ehdolla minä teen liiton teidän kanssanne, että saan puhkaista jokaiselta teiltä oikean silmän; niin minä häpäisen koko Israelin".**

Nahash the Ammonite said to them, On this condition will I make it with you, that all your right eyes be put out; and I will lay it for a reproach on all Israel.

And Nahash the Ammonite saith unto them, `For this I covenant with you, by picking out to you every right eye -- and I have put it a reproach on all Israel.`

- 3 Jaabeksen vanhimmat sanoivat hänelle: "Jätä meidät rauhaan seitsemäksi päiväksi, niin me lähetämme sanansaattajia kaikkialle Israelin alueelle; jollei kukaan meitä auta, niin me antaudumme sinulle".**

The elders of Jabesh said to him, Give us seven days` respite, that we may send messengers to all the borders of Israel; and then, if there be none to save us, we will come out to you.

And the elders of Jabesh say to him, `Let us alone seven days, and we send messengers into all the border of Israel: and if there is none saving us -- then we have come out unto thee.`

- 4 Niin sanansaattajat tulivat Saulin Giberaan ja puhuivat asian kansalle. Silloin kaikki kansa korotti äänensä ja itki.**

Then came the messengers to Gibeah of Saul, and spoke these words in the ears of the people: and all the people lifted up their voice, and wept.

And the messengers come to Gibeah of Saul, and speak the words in the ears of the people, and all the people lift up their voice and weep;

- 5 Ja katso, Saul tuli käyden härkään jäljessä pelloilta. Ja Saul kysyi: "Mikä kansalla on, kun he itkevät?" Niin he kertoivat hänelle Jaabeksen miesten asian.**

Behold, Saul came following the oxen out of the field; and Saul said, What ails the people that they weep? They told him the words of the men of Jabesh.

and lo, Saul hath come after the herd out of the field, and Saul saith, `What -- to the people, that they weep?` and they recount to him the words of the men of Jabesh.

- 6 Kun Saul kuuli tämän asian, tuli Jumalan henki häneen, ja hän vihastui kovin.**

The Spirit of God came mightily on Saul when he heard those words, and his anger was kindled greatly.

And the Spirit of God doth prosper over Saul, in his hearing these words, and his anger burneth greatly,

- 7** Ja hän otti härkäparin, paloitteli härät ja lähetti kappaleet kaikkialle Israelin alueelle sanansaattajain mukana ja käski sanoa: "Näin tehdään jokaisen härjille, joka ei seuraa Saulia ja Samuelia". Ja Herran kauhu valtasi kansan, niin että he lähtivät niinkuin yksi mies.

He took a yoke of oxen, and cut them in pieces, and sent them throughout all the borders of Israel by the hand of messengers, saying, Whoever doesn't come forth after Saul and after Samuel, so shall it be done to his oxen. The dread of Yahweh fell on the people, and they came out as one man.

and he taketh a couple of oxen, and cutteth them in pieces, and sendeth through all the border of Israel, by the hand of the messengers, saying, `He who is not coming out after Saul and after Samuel -- thus it is done to his oxen;` and the fear of Jehovah falleth on the people, and they come out as one man.

- 8** Ja hän piti katselmuksen heistä Besekissä; ja israelilaisia oli kolmesataa tuhatta ja Juudan miehiä kolmekymmentä tuhatta.

He numbered them in Bezek; and the children of Israel were three hundred thousand, and the men of Judah thirty thousand.

And he inspecteth them in Bezek, and the sons of Israel are three hundred thousand, and the men of Judah thirty thousand.

- 9** Ja he sanoivat sanansaattajille, jotka olivat tulleet: "Sanokaa näin Gileadin Jaabeksen miehille: 'Huomenna, auringon ollessa polttavimmillaan, te saatte apua". Niin sanansaattajat tulivat ja ilmoittivat sen Jaabeksen miehille; ja nämä ilostuivat.

They said to the messengers who came, Thus shall you tell the men of Jabesh-gilead, Tomorrow, by the time the sun is hot, you shall have deliverance. The messengers came and told the men of Jabesh; and they were glad.

And they say to the messengers who are coming, `Thus do ye say to the men of Jabesh-Gilead: To-morrow ye have safety -- by the heat of the sun;` and the messengers come and declare to the men of Jabesh, and they rejoice;

- 10** Niin Jaabeksen miehet sanoivat: "Huomenna me antaudumme teille, ja te saatte tehdä meille, mitä tahdotte".

Therefore the men of Jabesh said, Tomorrow we will come out to you, and you shall do with us all that seems good to you.

and the men of Jabesh say [to the Ammonites], `To-morrow we come out unto you, and ye have done to us according to all that [is] good in your eyes.`

- 11 Seuraavana päivänä Saul jakoi kansan kolmeen joukkoon; ja he tunkeutuivat leiriin aamuvartion aikana ja voittivat ammonilaiset, surmaten heitä, kunnes päivä tuli palavimmilleen. Ja jäljelle jääneet hajaantuivat, niin ettei heistä kahta yhteen jäänyt. It was so on the next day, that Saul put the people in three companies; and they came into the midst of the camp in the morning watch, and struck the Ammonites until the heat of the day: and it happened, that those who remained were scattered, so that no two of them were left together.**
- And it cometh to pass, on the morrow, that Saul putteth the people in three detachments, and they come into the midst of the camp in the morning-watch, and smite Ammon till the heat of the day; and it cometh to pass that those left are scattered, and there have not been left of them two together.**
- 12 Silloin kansa sanoi Samuelille: "Ketekä ne olivat, jotka sanoivat: 'Saulko tulisi meidän kuninkaaksemme?' Antakaa tänne ne miehet, surmataksemme heidät." The people said to Samuel, Who is he who said, Shall Saul reign over us? bring the men, that we may put them to death.**
- And the people say unto Samuel, `Who is he that saith, Saul doth reign over us! give ye up the men, and we put them to death.`**
- 13 Mutta Saul sanoi: "Tänä päivänä ei ketään surmata, sillä tänä päivänä on Herra antanut voiton Israelille". Saul said, There shall not a man be put to death this day; for today Yahweh has worked deliverance in Israel.**
- And Saul saith, `There is no man put to death on this day, for to-day hath Jehovah wrought salvation in Israel.`**
- 14 Ja Samuel sanoi kansalle: "Tulkaa, menkäämme Gilgaliin ja uudistakaamme siellä kuninkuus". Then said Samuel to the people, Come, and let us go to Gilgal, and renew the kingdom there.**
- And Samuel saith unto the people, `Come and we go to Gilgal, and renew the kingdom there;`**
- 15 Niin kaikki kansa meni Gilgaliin ja teki Saulin kuninkaaksi siellä, Herran edessä Gilgalissa; ja he uhrasivat siellä yhteysuhreja Herran edessä. Ja Saul ja kaikki Israelin miehet iloitsivat siellä suuresti. All the people went to Gilgal; and there they made Saul king before Yahweh in Gilgal; and there they offered sacrifices of peace-offerings before Yahweh; and there Saul and all the men of Israel rejoiced greatly.**
- and all the people go to Gilgal, and cause Saul to reign there before Jehovah in Gilgal, and sacrifice there sacrifices of peace-offerings before Jehovah, and there Saul rejoiceth -- and all the men of Israel -- very greatly.**

- 1 Samuel sanoi kaikelle Israelille: "Katso, minä olen kuullut teidän ääntänne kaikessa, mitä te olette minulta pyytäneet; minä olen asettanut kuninkaan teitä hallitsemaan. Samuel said to all Israel, Behold, I have listened to your voice in all that you said to me, and have made a king over you. And Samuel saith unto all Israel, `Lo, I have hearkened to your voice, to all that ye said to me, and I cause to reign over you a king,**
- 2 Ja nyt on teidän kuninkaan käyvä teidän edellänne, kun minä olen tullut vanhaksi ja harmaaksi - ovathan jo minun poikani teidän keskellänne. Mutta minä olen käynyt teidän edellänne nuoruudestani tähän päivään asti. Now, behold, the king walks before you; and I am old and gray-headed; and, behold, my sons are with you: and I have walked before you from my youth to this day. and now, lo, the king is walking habitually before you, and I have become aged and gray-headed, and my sons, lo, they [are] with you, and I have walked habitually before you from my youth till this day.**
- 3 Tässä minä olen; todistakaa minua vastaan Herran ja hänen voideltunsa edessä. Keneltä minä olen vienyt härän tai keneltä aasin? Kenelle minä olen tehnyt vääryyttä, kenelle väkivaltaa? Keneltä minä olen lahjuksia ottanut ummistaakseni silmäni hänen hyväksensä? Todistakaa, niin minä korvaan sen teille." Here I am: witness against me before Yahweh, and before his anointed: whose ox have I taken? or whose donkey have I taken? or whom have I defrauded? whom have I oppressed? or of whose hand have I taken a ransom to blind my eyes therewith? and I will restore it you. `Lo, here [am] I; testify against me, over-against Jehovah, and over-against His anointed; whose ox have I taken, and whose ass have I taken, and whom have I oppressed; whom have I bruised, and of whose hand have I taken a ransom, and hide mine eyes with it? -- and I restore to you.`**
- 4 He vastasivat: "Et ole tehnyt meille vääryyttä etkä väkivaltaa, et myös ole keneltäkään mitään ottanut". They said, You have not defrauded us, nor oppressed us, neither have you taken anything of any man`s hand. And they say, `Thou hast not oppressed us, nor hast thou crushed us, nor hast thou taken from the hand of any one anything.`**
- 5 Silloin hän sanoi heille: "Herra on todistaja teitä vastaan, ja hänen voideltunsa on todistaja tänä päivänä, että te ette ole löytäneet mitään minun kädestäni". He vastasivat: "Hän on todistaja". He said to them, Yahweh is witness against you, and his anointed is witness this day, that you have not found anything in my hand. They said, He is witness. And he saith unto them, `A witness [is] Jehovah against you: and a witness [is] His anointed this day, that ye have not found anything in my hand;` and they say, `A witness.`**

- 6 Samuel sanoi kansalle: "Todistaja on Herra, joka kutsui Mooseksen ja Aaronin ja johdatti teidän isänne Egyptin maasta.**

Samuel said to the people, It is Yahweh who appointed Moses and Aaron, and that brought your fathers up out of the land of Egypt.

And Samuel saith unto the people, `Jehovah -- He who made Moses and Aaron, and who brought up your fathers out of the land of Egypt!

- 7 Astukaa nyt esiin, minä haastan teidät tuomiolle Herran edessä kaikista Herran vanhurskaista teoista, jotka hän on teille ja teidän isillenne tehnyt.**

Now therefore stand still, that I may plead with you before Yahweh concerning all the righteous acts of Yahweh, which he did to you and to your fathers.

and, now, station yourselves, and I judge you before Jehovah, with all the righteous acts of Jehovah, which He did with you, and with your fathers.

- 8 Kun Jaakob oli tullut Egyptiin, huusivat teidän isänne Herra, ja Herra lähetti Mooseksen ja Aaronin viemään teidän isänne pois Egyptistä ja sijoittamaan heidät tähän paikkaan.**

When Jacob was come into Egypt, and your fathers cried to Yahweh, then Yahweh sent Moses and Aaron, who brought forth your fathers out of Egypt, and made them to dwell in this place.

`When Jacob hath come in to Egypt, and your fathers cry unto Jehovah, then Jehovah sendeth Moses and Aaron, and they bring out your fathers from Egypt, and cause them to dwell in this place,

- 9 Mutta he unhottivat Herran, Jumalansa. Silloin hän myi heidät Siiseran, Haasorin sotapäällikön, käsiin ja filistealaisten käsiin ja Mooabin kuninkaan käsiin, ja nämä sotivat heitä vastaan.**

But they forgot Yahweh their God; and he sold them into the hand of Sisera, captain of the host of Hazor, and into the hand of the Philistines, and into the hand of the king of Moab; and they fought against them.

and they forget Jehovah their God, and He selleth them into the hand of Sisera, head of the host of Hazor, and into the hand of the Philistines, and into the hand of the king of Moab, and they fight against them,

- 10 Niin he huusivat Herra ja sanoivat: 'Me olemme syntiä tehneet, kun hylkäsimme Herran ja palvelimme baaleja ja astarteja; mutta vapauta nyt meidät vihollistemme käsistä, niin me palvelemme sinua'.**

They cried to Yahweh, and said, We have sinned, because we have forsaken Yahweh, and have served the Baals and the Ashtaroth: but now deliver us out of the hand of our enemies, and we will serve you.

and they cry unto Jehovah, and say, We have sinned, because we have forsaken Jehovah, and serve the Baalim, and Ashtaroth, and now, deliver us out of the hand of our enemies, and we serve Thee.

- 11** Ja Herra lähetti Jerubbaalin, Bedanin, Jeftan ja Samuelin ja vapautti teidät ympärillä asuvain vihollistenne käsistä, niin että saitte asua turvassa.

Yahweh sent Jerubbaal, and Bedan, and Jephthah, and Samuel, and delivered you out of the hand of your enemies on every side; and you lived in safety.

And Jehovah sendeth Jerubbaal, and Bedan, and Jephthah, and Samuel, and delivereth you out of the hand of your enemies round about, and ye dwell confidently.

- 12** Mutta kun te näitte Naahaan, ammonilaisten kuninkaan, hyökkäävän teitä vastaan, sanoitte te minulle: 'Ei, vaan kuningas hallitkoon meitä', vaikka Herra, teidän Jumalanne, on kuninkaanne.

When you saw that Nahash the king of the children of Ammon came against you, you said to me, No, but a king shall reign over us; when Yahweh your God was your king.

And ye see that Nahash king of the Bene-Ammon hath come against you, and ye say to me, Nay, but a king doth reign over us; and Jehovah your God [is] your king!

- 13** Tässä on nyt kuningas, jonka te valitsitte ja jota anoitte: katso, Herra on antanut teille kuninkaan.

Now therefore see the king whom you have chosen, and whom you have asked for: and, behold, Yahweh has set a king over you.

And, now, lo, the king whom ye have chosen -- whom ye have asked! and lo, Jehovah hath placed over you a king.

- 14** Jos te pelkäätte Herraa ja palvelette häntä, kuulette hänen ääntänsä ettekä niskoittele hänen käskyjänsä vastaan, niin te seuraatte Herraa, Jumalanne, sekä te että kuningas, joka teitä hallitsee.

If you will fear Yahweh, and serve him, and listen to his voice, and not rebel against the commandment of Yahweh, and both you and also the king who reigns over you be followers of Yahweh your God, [well]:

If ye fear Jehovah, and have served Him, and hearkened to His voice, then ye do not provoke the mouth of Jehovah, and ye have been -- both ye and the king who hath reigned over you -- after Jehovah your God.

- 15** Mutta jollette kuule Herran ääntä, vaan niskoittelette hänen käskyjänsä vastaan, niin Herran käsi on oleva teitä vastaan, niinkuin oli myös teidän isiänne vastaan.

but if you will not listen to the voice of Yahweh, but rebel against the commandment of Yahweh, then will the hand of Yahweh be against you, as it was against your fathers.

And if ye do not hearken to the voice of Jehovah -- then ye have provoked the mouth of Jehovah, and the hand of Jehovah hath been against you, and against your fathers.

- 16** Astukaa nyt esiin ja katsokaa tätä suurta tekoa, jonka Herra tekee teidän silmienne edessä.

Now therefore stand still and see this great thing, which Yahweh will do before your eyes.

Also now, station yourselves and see this great thing which Jehovah is doing before your eyes;

- 17 Nythän on nisunleikkuun aika; mutta minä huudan Herraa, että hän antaa ukkosenjylinän ja sateen, että ymmärtäisitte ja näkisitte, kuinka paha Herran silmissä on se, minkä olette tehneet anoessanne itsellenne kuningasta."**

Isn't it wheat harvest today? I will call to Yahweh, that he may send thunder and rain; and you shall know and see that your wickedness is great, which you have done in the sight of Yahweh, in asking you a king.

is it not wheat-harvest to-day? I call unto Jehovah, and He doth give voices and rain; and know ye and see that your evil is great which ye have done in the eyes of Jehovah, to ask for you a king.

- 18 Ja Samuel huusi Herraa, ja Herra antoi ukkosenjylinän ja sateen sinä päivänä. Ja kaikki kansa pelkäsi suuresti Herraa ja Samuelia.**

So Samuel called to Yahweh; and Yahweh sent thunder and rain that day: and all the people greatly feared Yahweh and Samuel.

And Samuel calleth unto Jehovah, and Jehovah giveth voices and rain, on that day, and all the people greatly fear Jehovah and Samuel;

- 19 Ja kaikki kansa sanoi Samuelille: "Rukoile palvelijaisi puolesta Herraa, Jumalaasi, ettemme kuolisi; sillä me olemme tehneet kaikkien muiden syntiemme lisäksi senkin pahan, että anoisimme itsellemme kuningasta".**

All the people said to Samuel, Pray for your servants to Yahweh your God, that we not die; for we have added to all our sins [this] evil, to ask us a king.

and all the people say unto Samuel, Pray for thy servants unto Jehovah thy God, and we do not die, for we have added to all our sins evil to ask for us a king.

- 20 Samuel sanoi kansalle: "Älkää peljätkö. Te olette tosin tehneet kaiken tämän pahan, mutta älkää kuitenkaan poiketko pois seuraamasta Herraa, vaan palvelkaa Herraa kaikesta sydämestänne.**

Samuel said to the people, "Don't be afraid; you have indeed done all this evil; yet don't turn aside from following Yahweh, but serve Yahweh with all your heart:

And Samuel saith unto the people, Fear not; ye have done all this evil; only, turn not aside from after Jehovah -- and ye have served Jehovah with all your heart,

- 21 Älkää poiketko seuraamaan turhia jumalia, joista ei ole hyötyä eikä apua, sillä turhia ne ovat.**

and don't turn aside; for [then would you go] after vain things which can't profit nor deliver, for they are vain.

and ye do not turn aside after the vain things which do not profit nor deliver, for they [are] vain,

- 22 Suuren nimensä tähden Herra ei hylkää kansaansa, koska Herra on tahtonut tehdä teidät omaksi kansaksensa.**

For Yahweh will not forsake his people for his great name's sake, because it has pleased Yahweh to make you a people to himself.

for Jehovah doth not leave His people, on account of His great name; for Jehovah hath been pleased to make you to Him for a people.

- 23** Ja pois se minusta, että tekisin sen synnin Herraa vastaan, että lakkaisin rukoilemasta teidän puolestanne ja opettamasta teille hyvää ja oikeata tietä.
Moreover as for me, far be it from me that I should sin against Yahweh in ceasing to pray for you: but I will instruct you in the good and the right way.
`I, also, far be it from me to sin against Jehovah, by ceasing to pray for you, and I have directed you in the good and upright way;
- 24** Peljätäkää vain Herraa ja palvelkaa häntä uskollisesti kaikesta sydämestänne. Sillä katsokaa, kuinka suuria hän on teille tehnyt.
Only fear Yahweh, and serve him in truth with all your heart; for consider how great things he has done for you.
only, fear ye Jehovah, and ye have served Him in truth with all your heart, for see that which He hath made great with you;
- 25** Mutta jos teette paha, niin hukutte, sekä te itse että teidän kuninkaanne."
But if you shall still do wickedly, you shall be consumed, both you and your king."
and if ye really do evil, both ye and your king are consumed.`
- 1** Saul oli ollut vuoden kuninkaana ja hallitsi Israelia toista vuotta,
Saul was [forty] years old when he began to reign; and when he had reigned two years over Israel,
A son of a year [is] Saul in his reigning, yea, two years he hath reigned over Israel,
- 2** kun Saul valitsi itsellensä kolmetuhatta miestä Israelista, ja näistä oli kaksituhatta Saulin kanssa Mikmaassa ja Beetelin vuoristossa, ja tuhat Joonatanin kanssa Benjaminin Gibeassa. Mutta muun väen hän oli päästänyt menemään, kunkin
Saul chose him three thousand men of Israel, whereof two thousand were with Saul in Michmash and in the Mount of Bethel, and one thousand were with Jonathan in Gibeah of Benjamin: and the rest of the people he sent every man to his tent.
and Saul chooseth for himself three thousand [men] out of Israel; and two thousand are with Saul in Michmash, and in the hill-country of Beth-El; and a thousand have been with Jonathan in Gibeah of Benjamin; and the remnant of the people he hath sent each to his tents.
- 3** Mutta Joonatan, Saulin poika, löi kuoliaaksi filistealaisten maaherran, joka asui Gebassa, ja filistealaiset saivat sen kuulla. Silloin Saul puhallutti pasunaan kaikkialla maassa ja käski sanoa: "Hebrealaiset kuulkoot tämän".
Jonathan struck the garrison of the Philistines that was in Geba: and the Philistines heard of it. Saul blew the trumpet throughout all the land, saying, Let the Hebrews hear.
And Jonathan smiteth the garrison of the Philistines which [is] in Geba, and the Philistines hear, and Saul hath blown with a trumpet through all the land, saying, `Let the Hebrews hear.`

- 4** Ja koko Israel kuuli sen sanoman, että Saul oli lyönyt kuoliaaksi filistealaisten maaherran ja että Israel oli joutunut filistealaisten vihoihin. Niin kansa kutsuttiin koolle Gilgaliin, seuraamaan Saulia.

All Israel heard say that Saul had struck the garrison of the Philistines, and also that Israel was had in abomination with the Philistines. The people were gathered together after Saul to Gilgal.

And all Israel have heard, saying, `Saul hath smitten the garrison of the Philistines,` and also, `Israel hath been abhorred by the Philistines;` and the people are called after Saul to Gilgal.

- 5** Sillä filistealaiset olivat kokoontuneet sotimaan Israelia vastaan: kolmetkymmenet tuhannet sotavaunut, kuusituhatta ratsumiestä ja muuta väkeä niin paljon kuin hiekkaa meren rannalla; ja he tulivat ylös ja leirytyivät Mikmaaseen, vastapäätä Beet-Aavenia.

The Philistines assembled themselves together to fight with Israel, thirty thousand chariots, and six thousand horsemen, and people as the sand which is on the sea-shore in multitude: and they came up, and encamped in Michmash, eastward of Beth-aven.

And the Philistines have been gathered to fight with Israel; thirty thousand chariots, and six thousand horsemen, and a people as the sand which [is] on the sea-shore for multitude; and they come up and encamp in Michmash, east of Beth-Aven.

- 6** Kun Israelin miehet näkivät joutuneensa hätään ja kansaa ahdistettavan, piiloutuivat he luoliin, onkaloihin, kallionrotkoihin, hautoihin ja kaivoihin.

When the men of Israel saw that they were in a strait (for the people were distressed), then the people did hide themselves in caves, and in thickets, and in rocks, and in coverts, and in pits.

And the men of Israel have seen that they are distressed, that the people hath been oppressed, and the people hide themselves in caves, and in thickets, and in rocks, and in high places, and in pits.

- 7** Hebrealaisia meni myös Jordanin yli Gaadiin ja Gileadin maahan. Mutta Saul oli vielä Gilgalissa, ja kaikki sotaväki seurasi häntä peloissaan.

Now some of the Hebrews had gone over the Jordan to the land of Gad and Gilead; but as for Saul, he was yet in Gilgal, and all the people followed him trembling.

And Hebrews have passed over the Jordan to the land of Gad and Gilead; and Saul [is] yet in Gilgal, and all the people have trembled after him.

- 8** Kun hän oli odottanut seitsemän päivää, sen ajan, jonka Samuel oli määrännyt, eikä Samuel tullutkaan Gilgaliin, alkoi kansa hajaantua pois hänen luotaan.

He stayed seven days, according to the set time that Samuel [had appointed]: but Samuel didn't come to Gilgal; and the people were scattered from him.

And he waiteth seven days, according to the appointment with Samuel, and Samuel hath not come to Gilgal, and the people are scattered from off him.

9 Silloin Saul sanoi: "Tuokaa minulle polttouhri ja yhteysuhri". Ja hän uhrasi polttouhrin. Saul said, Bring here the burnt offering to me, and the peace-offerings. He offered the burnt offering.

And Saul saith, `Bring nigh unto me the burnt-offering, and the peace-offerings;` and he causeth the burnt-offering to ascend.

10 Mutta juuri kun hän oli saanut polttouhrin uhratuksi, niin katso, Samuel tuli. Ja Saul meni häntä vastaan tervehtimään häntä.

It came to pass that as soon as he had made an end of offering the burnt offering, behold, Samuel came; and Saul went out to meet him, that he might greet him.

And it cometh to pass at his completing to cause the burnt-offering to ascend, that lo, Samuel hath come, and Saul goeth out to meet him, to bless him;

11 Mutta Samuel sanoi: "Mitä olet tehnyt?" Saul vastasi: "Kun näin, että kansa hajaantui pois minun luotani etkä sinä tullut määrättynä aikana, vaikka filistealaiset olivat kokoontuneet Mikmaaseen,

Samuel said, What have you done? Saul said, Because I saw that the people were scattered from me, and that you didn't come within the days appointed, and that the Philistines assembled themselves together at Michmash;

and Samuel saith, `What hast thou done?` And Saul saith, `Because I saw that the people were scattered from off me, and thou hadst not come at the appointment of the days, and the Philistines are gathered to Michmash,

12 niin minä ajattelin: nyt filistealaiset hyökkäävät minua vastaan alas Gilgaliin, enkä minä ole etsinyt Herran mielisuosiota; ja minä rohkaisin itseni ja uhrasin polttouhrin".

therefore said I, Now will the Philistines come down on me to Gilgal, and I haven't entreated the favor of Yahweh: I forced myself therefore, and offered the burnt offering.

and I say, Now do the Philistines come down unto me to Gilgal, and the face of Jehovah I have not appeased; and I force myself, and cause the burnt-offering to ascend.`

13 Samuel sanoi Saulille: "Sinä olet tehnyt tyhmästi. Et ole noudattanut Herran, Jumalasi, käskyä, jonka hän antoi sinulle; muutoin olisi Herra vahvistanut sinun kuninkuutesi Israelissa ikuisiksi ajoiksi.

Samuel said to Saul, You have done foolishly; you have not kept the commandment of Yahweh your God, which he commanded you: for now would Yahweh have established your kingdom on Israel forever.

And Samuel saith unto Saul, `Thou hast been foolish; thou hast not kept the command of Jehovah thy God, which He commanded thee, for now had Jehovah established thy kingdom over Israel unto the age;

- 14** Mutta nyt sinun kuninkuutesi ei ole pysyvä. Herra on etsinyt itselleen mielensä mukaisen miehen, ja hänet on Herra määrännyt kansansa ruhtinaaksi, koska sinä et noudattanut käskyä, minkä Herra sinulle antoi."

But now your kingdom shall not continue: Yahweh has sought him a man after his own heart, and Yahweh has appointed him to be prince over his people, because you have not kept that which Yahweh commanded you.

and, now, thy kingdom doth not stand, Jehovah hath sought for Himself a man according to His own heart, and Jehovah chargeth him for leader over His people, for thou hast not kept that which Jehovah commanded thee.`

- 15** Sitten Samuel nousi ja meni Gilgalista Benjaminin Gibeaan. Ja Saul piti mukanansa olevan väen katselmuksen: noin kuusisataa miestä.

Samuel arose, and got him up from Gilgal to Gibeah of Benjamin. Saul numbered the people who were present with him, about six hundred men.

And Samuel riseth, and goeth up from Gilgal to Gibeah of Benjamin; and Saul inspecteth the people who are found with him, about six hundred men,

- 16** Ja Saul ja hänen poikansa Joonatan ynnä väki, joka oli heidän kanssansa, jäivät Benjaminin Gebaan, mutta filistealaiset olivat leiriytyneet Mikmaaseen.

Saul, and Jonathan his son, and the people who were present with them, abode in Geba of Benjamin: but the Philistines encamped in Michmash.

and Saul, and Jonathan his son, and the people who are found with them, are abiding in Gibeah of Benjamin, and the Philistines have encamped in Michmash.

- 17** Ja filistealaisten leiristä lähti ryöstöosasto kolmena joukkona: yksi joukko kääntyi Ofran tielle Suualin maahan päin,

The spoilers came out of the camp of the Philistines in three companies: one company turned to the way that leads to Ophrah, to the land of Shual;

And the destroyer goeth out from the camp of the Philistines -- three detachments; the one detachment turneth unto the way of Ophrah, unto the land of Shual;

- 18** toinen joukko kääntyi Beet-Hooronin tielle, ja kolmas joukko kääntyi sille tielle, joka vie Seboimin laakson yli kohoavalle alueelle, erämaahan päin.

and another company turned the way to Beth-horon; and another company turned the way of the border that looks down on the valley of Zeboim toward the wilderness.

and the one detachment turneth the way of Beth-Horon, and the one detachment turneth the way of the border which is looking on the valley of the Zeboim, toward the wilderness.

- 19** Mutta ei yhtään seppää ollut löydetävissä koko Israelin maasta, sillä filistealaiset ajattelivat, että hebrealaiset muutoin teettäisivät miekkoja tai keihäitä.

Now there was no smith found throughout all the land of Israel; for the Philistines said, Lest the Hebrews make them swords or spears:

And an artificer is not found in all the land of Israel, for the Philistines said, `Lest the Hebrews make sword or spear;`

- 20** Ja koko Israelin, joka miehen, oli mentävä filistealaisten luo teroituttamaan vannastansa, kuokkaansa, kirvestänsä tai muuta teräkaluansa,
but all the Israelites went down to the Philistines, to sharpen every man his plowshare, mattock, ax, and sickle;
and all Israel go down to the Philistines, to sharpen each his ploughshare, and his coulter, and his axe, and his mattock;
- 21** kun vannasten, kuokkien, tadikkojen tai kirvesten terät olivat tylsyneet, tahi kun häränpistimen tutkain oli oikaistava.
yet they had a file for the mattocks, and for the plowshares, and for the forks, and for the axes, and to set the goads.
and there hath been the file for mattocks, and for coulters, and for three-pronged rakes, and for the axes, and to set up the goads.
- 22** Niinpä ei taistelupäivänä ollut yhtään miekkaa eikä keihästä kenelläkään siitä väestä, joka oli Saulin ja Joonatanin kanssa; ainoastaan Saulilla ja hänen pojallansa Joonatanilla oli.
So it came to pass in the day of battle, that there was neither sword nor spear found in the hand of any of the people who were with Saul and Jonathan: but with Saul and with Jonathan his son was there found.
And it hath been, in the day of battle, that there hath not been found sword and spear in the hand of any of the people who [are] with Saul and with Jonathan -- and there is found to Saul and to Jonathan his son.
- 23** Mutta filistealaisten vartiosto lähti Mikmaan solatielle.
The garrison of the Philistines went out to the pass of Michmash.
And the station of the Philistines goeth out unto the passage of Michmash.
- 1** Ja tapahtui eräänä päivänä, että Joonatan, Saulin poika, sanoi palvelijalle, joka kantoi hänen aseitansa: "Tule, menkäämme lähelle filistealaisten vartiostoa, joka on tuolla toisella puolella". Mutta hän ei ilmoittanut sitä isällensä.
Now it fell on a day, that Jonathan the son of Saul said to the young man who bore his armor, Come, and let us go over to the Philistines` garrison, that is on yonder side. But he didn`t tell his father.
And the day cometh that Jonathan son of Saul saith unto the young man bearing his weapons, `Come, and we pass over unto the station of the Philistines, which [is] on the other side of this;` and to his father he hath not declared [it].
- 2** Saul istui silloin granaattiomenapuun juurella Migronissa Gibeon rajalla, ja väkeä oli hänellä kanssansa noin kuusisataa miestä.
Saul abode in the uttermost part of Gibeah under the pomegranate-tree which is in Migron: and the people who were with him were about six hundred men;
And Saul is abiding at the extremity of Gibeah, under the pomegranate which [is] in Migron, and the people who [are] with him, about six hundred men,

- 3** Ja kasukankantajana oli Ahia, Ahitubin, Iikabodin veljen, poika, joka oli Piinehaan poika, joka Eelin poika, sen, joka oli ollut Herran pappina Siilossa. Mutta kansa ei tiennyt, että Joonatan oli lähtenyt.

and Ahijah, the son of Ahitub, Ichabod's brother, the son of Phinehas, the son of Eli, the priest of Yahweh in Shiloh, wearing an ephod. The people didn't know that Jonathan was gone.

and Ahiah, son of Ahitub, brother of I-Chabod, son of Phinehas son of Eli priest of Jehovah in Shiloh, bearing an ephod; and the people knew not that Jonathan hath gone.

- 4** Mutta kummallakin puolen solatietä, jota Joonatan koetti mennä lähelle filistealaisten vartiostoa, oli jyrkkä kallionkieleke; toisen nimi on Booses, toisen Sene.

Between the passes, by which Jonathan sought to go over to the Philistines' garrison, there was a rocky crag on the one side, and a rocky crag on the other side: and the name of the one was Bozez, and the name of the other Seneh.

And between the passages where Jonathan sought to pass over unto the station of the Philistines [is] the edge of a rock on the one side, and the edge of a rock on the other side, and the name of the one is Bozez, and the name of the other Seneh.

- 5** Toinen kallionkieleke on kuin pylväs, pohjoisen puolella, Mikmaaseen päin, toinen on etelän puolella, Gebaan päin.

The one crag rose up on the north in front of Michmash, and the other on the south in front of Geba.

The one edge [is] fixed on the north over-against Michmash, and the one on the south over-against Gibeah.

- 6** Ja Joonatan sanoi palvelijalle, joka kantoi hänen aseitansa: "Tule, menkäämme lähelle noiden ympärileikkaamattomien vartiostoa; ehkä Herra on tekevä jotakin meidän puolestamme, sillä ei mikään estä Herraa antamasta voittoa harvojen kautta yhtä hyvin kuin monien".

Jonathan said to the young man who bore his armor, Come, and let us go over to the garrison of these uncircumcised: it may be that Yahweh will work for us; for there is no restraint to Yahweh to save by many or by few.

And Jonathan saith unto the young man bearing his weapons, Come, and we pass over unto the station of these uncircumcised; it may be Jehovah doth work for us, for there is no restraint to Jehovah to save by many or by few.

- 7** Hänen aseenkantajansa vastasi hänelle: "Tee, mitä mielessäsi on. Lähde, minä seuraan sinua mielesi mukaan."

His armor bearer said to him, Do all that is in your heart: turn you, behold, I am with you according to your heart.

And the bearer of his weapons saith to him, Do all that [is] in thy heart; turn for thee; lo, I [am] with thee, as thine own heart.

- 8 Niin Joonatan sanoi: "Katso, me menemme tuonne, lähelle noita miehiä, ja näyttäydymme heille.**

Then said Jonathan, Behold, we will pass over to the men, and we will disclose ourselves to them.

And Jonathan saith, `Lo, we are passing over unto the men, and are revealed unto them;

- 9 Jos he sanovat meille näin: 'Olkaa hiljaa, kunnes me tulemme teidän luokseenne', niin me seisomme alallamme emmekä lähde nousemaan heidän luoksensa.**

If they say thus to us, Wait until we come to you; then we will stand still in our place, and will not go up to them.

if thus they say unto us, `Stand still till we have come unto you,` then we have stood in our place, and do not go up unto them;

- 10 Mutta jos he sanovat näin: 'Nouskaa tänne meidän luoksemme', niin me nousemme, sillä silloin Herra on antanut heidät meidän käsiimme; tämä olkoon meillä merkinä."**

But if they say thus, Come up to us; then we will go up; for Yahweh has delivered them into our hand: and this shall be the sign to us.

and if thus they say, `Come up against us,` then we have gone up, for Jehovah hath given them into our hand, and this to us [is] the sign.

- 11 Kun he sitten molemmat tulivat filistealaisten vartioston näkyviin, sanoivat filistealaiset: "Katso, hebrealaiset tulevat esiin koloistansa, joihin ovat piiloutuneet".**

Both of them disclosed themselves to the garrison of the Philistines: and the Philistines said, Behold, the Hebrews come forth out of the holes where they had hid themselves.

And revealed are both of them unto the station of the Philistines, and the Philistines say, `Lo, Hebrews are coming out of the holes where they have hid themselves.`

- 12 Ja vartioston miehet huusivat Joonatanille ja hänen aseenkantajalleen ja sanoivat: "Nouskaa tänne meidän luoksemme, niin me ilmoitamme teille jotakin". Silloin sanoi Joonatan aseenkantajallensa: "Nouse minun perässäni, sillä Herra on antanut heidät Israelin käsiin".**

The men of the garrison answered Jonathan and his armor bearer, and said, Come up to us, and we will show you a thing. Jonathan said to his armor bearer, Come up after me; for Yahweh has delivered them into the hand of Israel.

And the men of the station answer Jonathan, and the bearer of his weapons, and say, `Come up unto us, and we cause you to know something.` And Jonathan saith unto the bearer of his weapons, `Come up after me, for Jehovah hath given them into the hand of Israel.`

- 13 Ja Joonatan kiipesi käsin ja jaloin ylöspäin, ja aseenkantaja hänen perässään. Ja he kaatuivat Joonatanin edessä, ja aseenkantaja löi heidät kuoliaaksi hänen jäljessänsä.**

Jonathan climbed up on his hands and on his feet, and his armor bearer after him: and they fell before Jonathan; and his armor bearer killed them after him.

And Jonathan goeth up on his hands, and on his feet, and the bearer of his weapons after him; and they fall before Jonathan, and the bearer of his weapons is putting to death after him.

- 14** Tässä ensimmäisessä kahakassa surmasivat Joonatan ja hänen aseenkantajansa noin kaksikymmentä miestä, noin puolen auranalan suuruisella maa-alalla.
That first slaughter, which Jonathan and his armor bearer made, was about twenty men, within as it were half a furrow`s length in an acre of land.
And the first smiting which Jonathan and the bearer of his weapons have smitten is of about twenty men, in about half a furrow of a yoke of a field,
- 15** Silloin syntyi kauhu leirissä ja sen ulkopuolella, koko sotaväessä; myös vartiosto ja ryöstöosasto joutuivat kauhun valtaan. Maakin järisi, ja niin syntyi Jumalan kauhu.
There was a trembling in the camp, in the field, and among all the people; the garrison, and the spoilers, they also trembled; and the earth quaked: so there was an exceeding great trembling.
and there is a trembling in the camp, in the field, and among all the people, the station and the destroyers have trembled -- even they, and the earth shaketh, and it becometh a trembling of God.
- 16** Ja Saulin tähytäjät Benjaminin Gibeassa huomasivat lauman hajoavan ja menevän sinne tänne.
The watchmen of Saul in Gibeah of Benjamin looked; and, behold, the multitude melted away, and they went [here] and there.
And the watchmen of Saul in Gibeah of Benjamin see, and lo, the multitude hath melted away, and it goeth on, and is beaten down.
- 17** Niin Saul sanoi väelle, joka oli hänen kanssansa: "Pitäkää katselmus ja katsokaa, kuka on mennyt pois meidän luotamme". Ja kun katselmus pidettiin, huomattiin, etteivät Joonatan ja hänen aseenkantajansa olleet läsnä.
Then said Saul to the people who were with him, Number now, and see who is gone from us. When they had numbered, behold, Jonathan and his armor bearer were not there.
And Saul saith to the people who [are] with him, `Inspect, I pray you, and see; who hath gone from us?` and they inspect, and lo, Jonathan and the bearer of his weapons are not.
- 18** Ja Saul sanoi Ahialle: "Tuo tänne Jumalan arkki". Sillä Jumalan arkki oli siihen aikaan israelilaisten hallussa.
Saul said to Ahijah, Bring here the ark of God. For the ark of God was [there] at that time with the children of Israel.
And Saul saith to Ahiah, `Bring nigh the ark of God;` for the ark of God hath been on that day with the sons of Israel.
- 19** Mutta Saulin vielä puhutellessa pappia kävi meteli filistealaisten leirissä yhä suuremmaksi. Niin Saul sanoi papille: "Jätä sikseen".
It happened, while Saul talked to the priest, that the tumult that was in the camp of the Philistines went on and increased: and Saul said to the priest, Withdraw your hand.
And it cometh to pass, while Saul spake unto the priest, that the noise which [is] in the camp of the Philistines goeth on, going on and becoming great, and Saul saith unto the priest, `Remove thy hand.`

- 20 Silloin Saul kutsutti koolle kaiken väen, joka oli hänen kanssaan, ja he tulivat taistelupaikalle, ja katso, toisen miekka oli toista vastaan, ja oli mitä suurin hämminki.**
Saul and all the people who were with him were gathered together, and came to the battle: and, behold, every man`s sword was against his fellow, [and there was] a very great confusion.
And Saul is called, and all the people who [are] with him, and they come in unto the battle, and, lo, the sword of each hath been against his neighbour -- a very great destruction.
- 21 Myös ne hebrealaiset, jotka ennestään olivat filistealaisten vallassa ja jotka olivat tulleet heidän kanssaan ja olivat leirissä, menivät niiden israelilaisten puolelle, jotka olivat Saulin ja Joonatanin kanssa.**
Now the Hebrews who were with the Philistines as before, and who went up with them into the camp, [from the country] round about, even they also [turned] to be with the Israelites who were with Saul and Jonathan.
And the Hebrews [who] have been for the Philistines as heretofore, who had gone up with them into the camp, have turned round, even they, to be with Israel who [are] with Saul and Jonathan,
- 22 Ja kun ne Israelin miehet, jotka olivat piiloutuneet Efraimin vuoristoon, kuuluivat filistealaisten pakenevan, yhtyivät hekin kaikki ajamaan heitä takaa taistelussa.**
Likewise all the men of Israel who had hid themselves in the hill-country of Ephraim, when they heard that the Philistines fled, even they also followed hard after them in the and all the men of Israel, who are hiding themselves in the hill-country of Ephraim, have heard that the Philistines have fled, and they pursue -- even they -- after them in battle.
- 23 Niin Herra antoi Israelille voiton sinä päivänä, ja taistelu levisi Beet-Aavenin toiselle puolelle.**
So Yahweh saved Israel that day: and the battle passed over by Beth-aven.
And Jehovah saveth Israel on that day, and the battle hath passed over to Beth-Aven.
- 24 Israelin miehet olivat sinä päivänä ylen rasitetut, mutta Saul vannotti kansan ja sanoi: "Kirottu olkoon se mies, joka syö mitään ennen iltaa ja ennen kuin minä olen kostanut vihollisilleni". Ja koko kansa oli ruokaa maistamatta.**
The men of Israel were distressed that day; for Saul had adjured the people, saying, Cursed be the man who eats any food until it be evening, and I be avenged on my enemies. So none of the people tasted food.
And the men of Israel have been distressed on that day, and Saul adjureth the people, saying, `Cursed [is] the man who eateth food till the evening, and I have been avenged of mine enemies;` and none of the people hath tasted food.
- 25 Ja kun he kaikki tulivat metsään, oli maassa hunajata.**
All the people came into the forest; and there was honey on the ground.
And all [they of] the land have come into a forest, and there is honey on the face of the field;

- 26** Kun kansa tuli kennokakkujen ääreen, niin katso, niistä vuoti hunajata, mutta ei kukaan vienyt kättään suuhun, sillä kansa pelkäsi valaa.
When the people were come to the forest, behold, the honey dropped: but no man put his hand to his mouth; for the people feared the oath.
and the people come in unto the forest, and lo, the honey dropped, and none is moving his hand unto his mouth, for the people feared the oath.
- 27** Mutta Joonatan ei ollut kuulemassa, kun hänen isänsä vannotti kansan; niin hän ojensi sauvan, joka oli hänen kädessään, pisti sen kärjen kennokakkuun ja vei sitten kätensä suuhunsa, ja silloin hänen silmänsä kirkastuivat.
But Jonathan didn't hear when his father charged the people with the oath: why he put forth the end of the rod who was in his hand, and dipped it in the honeycomb, and put his hand to his mouth; and his eyes were enlightened.
And Jonathan hath not heard of his father's adjuring the people, and putteth forth the end of the rod, which [is] in his hand, and dippeth it in the honeycomb, and bringeth back his hand unto his mouth -- and his eyes see!
- 28** Mutta eräs mies väestä puhkesi puhumaan ja sanoi: "Sinun isäsi vannotti väen ja sanoi: 'Kirottu olkoon se mies, joka tänä päivänä syö mitään'". Ja väki oli näännöksissä.
Then answered one of the people, and said, Your father directly charged the people with an oath, saying, Cursed be the man who eats food this day. The people were faint.
And a man of the people answereth and saith, `Thy father certainly adjured the people, saying, Cursed [is] the man who eateth food to-day; and the people are weary.`
- 29** Joonatan vastasi: "Isäni on syössyt maan onnettomuuteen. Katsokaa, kuinka minun silmäni kirkastuivat, kun vähän maistoin tätä hunajata.
Then said Jonathan, My father has troubled the land. Please look how my eyes have been enlightened, because I tasted a little of this honey.
And Jonathan saith, `My father hath troubled the land; see, I pray you, that mine eyes have become bright because I tasted a little of this honey.
- 30** Jos myös väki olisi tänä päivänä saanut syödä vihollisiltaan ottamaansa saalista, niin eiköhän filistealaisten tappio olisi ollut vieläkin suurempi?"
How much more, if haply the people had eaten freely today of the spoil of their enemies which they found? for now has there been no great slaughter among the Philistines.
How much more if the people had well eaten to-day of the spoil of its enemies which it hath found, for now, the smiting hath not been great among the Philistines.`
- 31** Ja he voittivat sinä päivänä filistealaiset ja ajoivat heitä takaa Mikmaasta Aijaloniin asti; ja väki oli kovin näännöksissä.
They struck of the Philistines that day from Michmash to Aijalon. The people were very faint;
And they smite on that day among the Philistines from Michmash to Aijalon, and the people are very weary,

- 32** Sentähden väki syöksyi saaliin kimppuun ja otti lampaista, raavaita ja vasikoita ja teurasti niitä paljaan maan päällä; ja väki söi lihan verinensä.
and the people flew on the spoil, and took sheep, and oxen, and calves, and killed them on the ground; and the people ate them with the blood.
and the people make unto the spoil, and take sheep, and oxen, and sons of the herd, and slaughter on the earth, and the people eat with the blood.
- 33** Niin Saulille ilmoitettiin tämä: "Katso, väki tekee syntiä Herraa vastaan, kun syö lihaa verinensä". Hän sanoi: "Te olette menetelleet uskottomasti; vierittäkää nyt tänne minun eteeni suuri kivi".
Then they told Saul, saying, Behold, the people sin against Yahweh, in that they eat with the blood. He said, you have dealt treacherously: roll a great stone to me this day.
And they declare to Saul, saying, `Lo, the people are sinning against Jehovah, to eat with the blood.` And he saith, `Ye have dealt treacherously, roll unto me to-day a great stone.`
- 34** Ja Saul sanoi: "Menkää väen sekaan ja sanokaa heille: 'Tuokaa jokainen härkänne ja lampaanne minun luokseni ja teurastakaa ne täällä. Sitten syökää; älkääkä tehkö syntiä Herraa vastaan syömällä lihaa verinensä.'" Niin väestä jokainen silloin yöllä toi omin käsin härkänsä ja teurasti sen siellä.
Saul said, Disperse yourselves among the people, and tell them, Bring me here every man his ox, and every man his sheep, and kill them here, and eat; and don't sin against Yahweh in eating with the blood. All the people brought every man his ox with him that night, and killed them there.
And Saul saith, `Be ye scattered among the people, and ye have said to them, Bring ye nigh unto me each his ox, and each his sheep; and ye have slain [them] in this place, and eaten, and ye do not sin against Jehovah to eat with the blood.` And all the people bring nigh each his ox, in his hand, that night, and slaughter [them] there.
- 35** Ja Saul rakensi alttarin Herralle; tämä oli ensimmäinen alttari, jonka hän Herralle
Saul built an altar to Yahweh: the same was the first altar that he built to Yahweh.
And Saul buildeth an alter to Jehovah; with it he hath begun to build altars to Jehovah.
- 36** Ja Saul sanoi: "Lähtekäämme tänä yönä filistealaisten jälkeen ja ryöstäkäämme heitä, kunnes aamu valkenee, ja älkäämme jättäkö heistä jäljelle ainoatakaan". He vastasivat: "Tee kaikki, mitä hyväksi näet". Mutta pappi sanoi: "Astukaamme tänne Jumalan eteen".
Saul said, Let us go down after the Philistines by night, and take spoil among them until the morning light, and let us not leave a man of them. They said, Do whatever seems good to you. Then said the priest, Let us draw near here to God.
And Saul saith, `Let us go down after the Philistines by night, and we prey upon them till the light of the morning, and leave not a man of them.` And they say, `All that is good in thine eyes do.` And the priest saith, `Let us draw near hither unto God.`

- 37 Silloin Saul kysyi Jumalalta: "Lähdenkö minä filistealaisten jälkeen? Annatko sinä heidät Israelin käsiin?" Mutta hän ei vastannut hänelle sinä päivänä.**
Saul asked counsel of God, Shall I go down after the Philistines? will you deliver them into the hand of Israel? But he didn't answer him that day.
And Saul asketh of God, `Do I go down after the Philistines? dost Thou give them into the hand of Israel?` and He hath not answered him on that day.
- 38 Niin Saul sanoi: "Tulkaa tänne, kaikki kansan päämiehet, saadaksenne tietää ja nähdä, mikä synti nyt on tähän syynä.**
Saul said, Draw near here, all you chiefs of the people; and know and see in which this sin has been this day.
And Saul saith, `Draw ye nigh hither all, the chiefs of the people, and know and see in what this sin hath been to-day;
- 39 Sillä niin totta kuin Herra elää, hän, joka on antanut Israelille voiton: vaikka syy olisi minun poikani Joonatanin, niin hänen on kuoltava." Mutta ei kukaan koko kansasta vastannut hänelle.**
For, as Yahweh lives, who saves Israel, though it be in Jonathan my son, he shall surely die. But there was not a man among all the people who answered him.
for, Jehovah liveth, who is saving Israel: surely if it be in Jonathan my son, surely he doth certainly die;` and none is answering him out of all the people.
- 40 Silloin hän sanoi koko Israelille: "Olkaa te toisella puolella, niin minä ja minun poikani Joonatan olemme toisella puolella". Kansa vastasi Saulille: "Tee, niinkuin hyväksi
Then said he to all Israel, Be you on one side, and I and Jonathan my son will be on the other side. The people said to Saul, Do what seems good to you.
And he saith unto all Israel, `Ye -- ye are on one side, and I and Jonathan my son are on another side;` and the people say unto Saul, `That which is good in thine eyes do.`"**
- 41 Ja Saul sanoi Herralle, Israelin Jumalalle: "Anna oikea arpa". Niin arpa osui Joonataniin ja Sauliin, ja kansa pääsi vapaaksi.**
Therefore Saul said to Yahweh, the God of Israel, Show the right. Jonathan and Saul were taken [by lot]; but the people escaped.
And Saul saith unto Jehovah, God of Israel, `Give perfection;` and Jonathan and Saul are captured, and the people went out.
- 42 Saul sanoi: "Heittäkää arpaa minun ja minun poikani Joonatanin välillä". Niin arpa osui Joonataniin.**
Saul said, Cast [lots] between me and Jonathan my son. Jonathan was taken.
And Saul saith, `Cast between me and Jonathan my son;` and Jonathan is captured.

- 43 Ja Saul sanoi Joonatanille: "Ilmaise minulle, mitä olet tehnyt". Joonatan ilmaisi sen hänelle ja sanoi: "Minä maistoin vähän hunajata sauvan kärjellä, joka oli kädessäni; katso, minä olen valmis kuolemaan".**

Then Saul said to Jonathan, Tell me what you have done. Jonathan told him, and said, I did certainly taste a little honey with the end of the rod that was in my hand; and, behold, I must die.

And Saul saith unto Jonathan, `Declare to me, what hast thou done?` and Jonathan declareth to him, and saith, `I certainly tasted with the end of the rod that [is] in my hand a little honey; lo, I die!`

- 44 Ja Saul sanoi: "Jumala rangaiskoon minua nyt ja vasta: sinun on kuoleamalla kuoltava, Joonatan".**

Saul said, God do so and more also; for you shall surely die, Jonathan.

And Saul saith, `Thus doth God do, and thus doth He add, for thou dost certainly die, Jonathan.`

- 45 Mutta kansa sanoi Saulille: "Onko Joonatanin kuoltava, hänen, joka on hankkinut tämän suuren voiton Israelille? Pois se! Niin totta kuin Herra elää: ei saa hiuskarvakaan pudota maahan hänen päästensä; sillä Jumalan avulla hän on sen tänä päivänä tehnyt." Näin kansa vapautti Joonatanin kuolemasta.**

The people said to Saul, Shall Jonathan die, who has worked this great salvation in Israel? Far from it: as Yahweh lives, there shall not one hair of his head fall to the ground; for he has worked with God this day. So the people rescued Jonathan, that he didn't die.

And the people say unto Saul, `Doth Jonathan die who wrought this great salvation in Israel? – a profanation! Jehovah liveth, if there falleth from the hair of his head to the earth, for with God he hath wrought this day;` and the people rescue Jonathan, and he hath not died.

- 46 Sitten Saul meni eikä ajanut filistealaisia takaa; ja filistealaiset menivät kotiinsa.**

Then Saul went up from following the Philistines; and the Philistines went to their own place.

And Saul goeth up from after the Philistines, and the Philistines have gone to their place;

- 47 Kun nyt Saul oli saanut kuninkuuden Israelissa, soti hän kaikkia vihollisiansa vastaan joka taholla: moabilaisia, ammonilaisia, edomilaisia, Sooban kuninkaita ja filistealaisia vastaan; ja minne tahansa hän kääntyi, siellä hän rankaisi.**

Now when Saul had taken the kingdom over Israel, he fought against all his enemies on every side, against Moab, and against the children of Ammon, and against Edom, and against the kings of Zobah, and against the Philistines: and wherever he turned himself, he put [them] to the worse.

and Saul captured the kingdom over Israel, and he fighteth round about against all his enemies, against Moab, and against the Bene-Ammon, and against Edom, and against the kings of Zobah, and against the Philistines, and whithersoever he turneth he doth vex [them].

48 Ja hän teki väkeviä tekoja ja voitti amalekilaiset ja vapautti Israelin sen ryöstäjien käsistä.

He did valiantly, and struck the Amalekites, and delivered Israel out of the hands of those who despoiled them.

And he maketh a force, and smiteth Amalek, and delivereth Israel out of the hand of its spoiler.

49 Saulin pojat olivat Joonatan, Jisvi ja Malkisua; ja hänen kahden tyttärensä nimet olivat: vanhemman nimi Meerab ja nuoremman nimi Miikal.

Now the sons of Saul were Jonathan, and Ishvi, and Malchishua; and the names of his two daughters were these: the name of the firstborn Merab, and the name of the younger Michal:

And the sons of Saul are Jonathan, and Ishui, and Melchi-Shua; as to the name of his two daughters, the name of the first-born [is] Merab, and the name of the younger Michal;

50 Ja Saulin vaimon nimi oli Ahinoam, Ahimaan tytär. Ja hänen sotapäällikkönsä nimi oli Abner, Neerin, Saulin sedän, poika.

and the name of Saul's wife was Ahinoam the daughter of Ahimaaz. The name of the captain of his host was Abner the son of Ner, Saul's uncle.

and the name of the wife of Saul [is] Ahinoam, daughter of Ahimaaz; and the name of the head of his host [is] Abner son of Ner, uncle of Saul;

51 Sillä Kiis, Saulin isä, ja Neer, Abnerin isä, olivat Abielin poikia.

Kish was the father of Saul; and Ner the father of Abner was the son of Abiel. and Kish [is] father of Saul, and Ner father of Abner [is] son of Ahiel.

52 Mutta filistealaisia vastaan käytiin kiivaasti sota, niin kauan kuin Saul eli. Ja kenen vain Saul tapasi urhoollisen ja sotakuntoisen miehen, sen hän otti luoksensa.

There was sore war against the Philistines all the days of Saul: and when Saul saw any mighty man, or any valiant man, he took him to him.

And the war is severe against the Philistines all the days of Saul; when Saul hath seen any mighty man, and any son of valour, then he doth gather him unto himself.

1 Mutta Samuel sanoi Saulille: "Minut Herra lähetti voitelemaan sinut kansansa Israelin kuninkaaksi. Kuule siis Herran ääntä.

Samuel said to Saul, Yahweh sent me to anoint you to be king over his people, over Israel: now therefore listen you to the voice of the words of Yahweh.

And Samuel saith unto Saul, `Me did Jehovah send to anoint thee for king over His people, over Israel; and now, hearken to the voice of the words of Jehovah:

2 Näin sanoo Herra Sebaot: Minä kostan Amalekille sen, mitä hän teki Israelille asettumalla hänen tielleen, kun hän tuli Egyptistä.

Thus says Yahweh of Hosts, I have marked that which Amalek did to Israel, how he set himself against him in the way, when he came up out of Egypt.

`Thus said Jehovah of Hosts, I have looked after that which Amalek did to Israel, that which he laid for him in the way in his going up out of Egypt.

- 3 Mene siis ja voita amalekilaiset, ja vihkikää tuhon omaksi kaikki, mitä heillä on; äläkä säästä heitä, vaan surmaa miehet ja naiset, lapset ja imeväiset, raavaat ja lampaat, kamelit ja aasit."**

Now go and strike Amalek, and utterly destroy all that they have, and don't spare them; but kill both man and woman, infant and suckling, ox and sheep, camel and donkey.

Now, go, and thou hast smitten Amalek, and devoted all that it hath, and thou hast no pity on it, and hast put to death from man unto woman, from infant unto suckling, from ox unto sheep, from camel unto ass.

- 4 Saul kuulutti kansan kokoon ja piti heistä katselmuksen Telaimissa: kaksisataa tuhatta jalkamiestä ynnä kymmentuhatta Juudan miestä.**

Saul summoned the people, and numbered them in Telaim, two hundred thousand footmen, and ten thousand men of Judah.

And Saul summoneth the people, and inspecteth them in Telaim, two hundred thousand footmen, and ten thousand [are] men of Judah.

- 5 Kun Saul tuli lähelle amalekilaisten kaupunkia, asettui hän laaksoon väijyksiin.**

Saul came to the city of Amalek, and laid wait in the valley.

And Saul cometh in unto a city of Amalek, and layeth wait in a valley;

- 6 Ja Saul sanoi keeniläisille: "Tulkaa, erotkaa ja siirtykää pois amalekilaisten joukosta, etten minä hukuttaisi teitä heidän kanssansa; sillä te teitte laupeuden kaikille israelilaisille, kun he tulivat Egyptistä". Niin keeniläiset erosivat amalekilaisista.**

Saul said to the Kenites, Go, depart, get you down from among the Amalekites, lest I destroy you with them; for you showed kindness to all the children of Israel, when they came up out of Egypt. So the Kenites departed from among the Amalekites.

and Saul saith unto the Kenite, Go, turn aside, go down from the midst of Amalek, lest I consume thee with it, and thou didst kindness with all the sons of Israel, in their going up out of Egypt; and the Kenite turneth aside from the midst of Amalek.

- 7 Ja Saul voitti amalekilaiset ja ajoi heitä takaa Havilasta Suuriin päin, joka on Egyptistä itään päin.**

Saul struck the Amalekites, from Havilah as you go to Shur, that is before Egypt.

And Saul smiteth Amalek from Havilah -- thy going in to Shur, which [is] on the front of Egypt,

- 8 Ja hän otti Agagin, Amalekin kuninkaan, elävänä vangiksi, mutta kaiken kansan hän vihki tuhon omaksi miekan terällä.**

He took Agag the king of the Amalekites alive, and utterly destroyed all the people with the edge of the sword.

and he catcheth Agag king of Amalek alive, and all the people he hath devoted by the mouth of the sword;

- 9** Mutta Saul ja väki säästivät Agagin sekä parhaimmat lampaat, lihavimmat raavaat ja karitsat, kaiken, mikä oli arvokasta; sitä he eivät tahtoneet vihkiä tuhon omaksi. Mutta kaiken karjan, mikä oli halpaa ja arvotonta, he vihkivät tuhon omaksi.
- But Saul and the people spared Agag, and the best of the sheep, and of the oxen, and of the fatlings, and the lambs, and all that was good, and wouldn't utterly destroy them: but everything that was vile and refuse, that they destroyed utterly.
- and Saul hath pity -- also the people -- on Agag, and on the best of the flock, and of the herd, and of the seconds, and on the lambs, and on all that [is] good, and have not been willing to devote them; and all the work, despised and wasted -- it they devoted.
- 10** Silloin Samuelille tuli tämä Herran sana:
Then came the word of Yahweh to Samuel, saying,
And the word of Jehovah is unto Samuel, saying,
- 11** "Minä kadun, että tein Saulin kuninkaaksi, sillä hän on kääntynyt pois minusta eikä ole täyttänyt minun käskyjäni". Samuel pahastui, ja hän huusi Herraa kaiken sen yön.
It repents me that I have set up Saul to be king; for he is turned back from following me, and has not performed my commandments. Samuel was angry; and he cried to Yahweh all night.
- I have repented that I caused Saul to reign for king, for he hath turned back from after Me, and My words he hath not performed; and it is displeasing to Samuel, and he crieth unto Jehovah all the night.
- 12** Varhain seuraavana aamuna Samuel lähti tapaamaan Saulia. Mutta Samuelille ilmoitettiin: "Saul on mennyt Karmeliin ja pystyttänyt sinne itsellensä muistomerkin; sitten hän on palannut sieltä ja mennyt alas Gilgaliin".
Samuel rose early to meet Saul in the morning; and it was told Samuel, saying, Saul came to Carmel, and, behold, he set him up a monument, and turned, and passed on, and went down to Gilgal.
- And Samuel riseth early to meet Saul in the morning, and it is declared to Samuel, saying, Saul hath come in to Carmel, and lo, he is setting up to himself a monument, and goeth round, and passeth over, and goeth down to Gilgal.
- 13** Kun Samuel tuli Saulin luo, sanoi Saul hänelle: "Herra siunatkoon sinua! Minä olen täyttänyt Herran käskyn."
Samuel came to Saul; and Saul said to him, Blessed be you of Yahweh: I have performed the commandment of Yahweh.
- And Samuel cometh in unto Saul, and Saul saith to him, Blessed [art] thou of Jehovah; I have performed the word of Jehovah.
- 14** Mutta Samuel sanoi: "Mitä tämä lammasten määkiminen sitten on, joka kuuluu minun korviini, ja tämä raavaiden ammunen, jonka kuulen?"
Samuel said, What means then this bleating of the sheep in my ears, and the lowing of the oxen which I hear?
- And Samuel saith, And what [is] the noise of this flock in mine ears -- and the noise of the herd which I am hearing?

- 15 Saul vastasi: "Amalekilaisilta ne on tuotu; sillä kansa säästi parhaat lampaat ja raavaat uhrataksensa ne Herralle, sinun Jumalallesi; mutta muut me olemme vihkineet tuhon omiksi".**

Saul said, They have brought them from the Amalekites: for the people spared the best of the sheep and of the oxen, to sacrifice to Yahweh your God; and the rest we have utterly destroyed.

And Saul saith, `From Amalek they have brought them, because the people had pity on the best of the flock, and of the herd, in order to sacrifice to Jehovah thy God, and the remnant we have devoted.`

- 16 Silloin Samuel sanoi Saulille: "Lopeta; minä ilmoitan sinulle, mitä Herra on minulle tänä yönä puhunut". Hän sanoi hänelle: "Puhu".**

Then Samuel said to Saul, Stay, and I will tell you what Yahweh has said to me this night. He said to him, Say on.

And Samuel saith unto Saul, `Desist, and I declare to thee that which Jehovah hath spoken unto me to-night;` and he saith to him, `Speak.`

- 17 Samuel sanoi: "Sinä olet Israelin sukukuntien päämies, vaikka oletkin vähäinen omissa silmissäsi: Herra on voidellut sinut Israelin kuninkaaksi.**

Samuel said, "Though you were little in your own sight, weren't you made the head of the tribes of Israel? Yahweh anointed you king over Israel;

And Samuel saith, `Art not thou, if thou [art] little in thine own eyes, head of the tribes of Israel? and Jehovah doth anoint thee for king over Israel,

- 18 Ja Herra lähetti sinut matkaan ja sanoi: 'Mene ja vihi tuhon omiksi nämä syntiset, amalekilaiset, ja sodi heitä vastaan, kunnes olet tehnyt heistä lopun'.**

and Yahweh sent you on a journey, and said, `Go, and utterly destroy the sinners the Amalekites, and fight against them until they are consumed.`

and Jehovah sendeth thee in the way, and saith, Go, and thou hast devoted the sinners, the Amalekite, and fought against them till they are consumed;

- 19 Miksi et kuullut Herran ääntä, vaan syöksyit saaliin kimppuun ja teit sitä, mikä on paha Herran silmissä?"**

Why then didn't you obey the voice of Yahweh, but flew on the spoil, and did that which was evil in the sight of Yahweh?"

and why hast thou not hearkened to the voice of Jehovah -- and dost fly unto the spoil, and dost do the evil thing in the eyes of Jehovah?"

- 20 Saul vastasi Samuelille: "Minähän olen kuullut Herran ääntä ja tehnyt sen matkan, jolle Herra minut lähetti. Minä olen tuonut tänne Agagin, Amalekin kuninkaan, ja vihkinyt tuhon omiksi amalekilaiset.**

Saul said to Samuel, Yes, I have obeyed the voice of Yahweh, and have gone the way which Yahweh sent me, and have brought Agag the king of Amalek, and have utterly destroyed the Amalekites.

And Saul saith unto Samuel, `Because -- I have hearkened to the voice of Jehovah, and I go in the way which Jehovah hath sent me, and bring in Agag king of Amalek, and Amalek I have devoted;

- 21** Mutta väki on ottanut saaliista lampaista ja raavaita, parhaan osan siitä, mikä oli vihitty tuhon omaksi, uhrauksensa ne Herralle, sinun Jumalallesi, Gilgalissa."
- But the people took of the spoil, sheep and oxen, the chief of the devoted things, to sacrifice to Yahweh your God in Gilgal.
- and the people taketh of the spoil of the flock and herd, the first part of the devoted thing, for sacrifice to Jehovah thy God in Gilgal.
- 22** Silloin Samuel sanoi: "Haluaako Herra polttouhreja ja teurasuhreja yhtä hyvin kuin kuuliaisuutta Herran äänelle? Katso, kuuliaisuus on parempi kuin uhri ja tottelevaisuus parempi kuin oinasten rasva.
- Samuel said, Has Yahweh as great delight in burnt offerings and sacrifices, as in obeying the voice of Yahweh? Behold, to obey is better than sacrifice, and to listen than the fat of rams.
- And Samuel saith, Hath Jehovah had delight in burnt-offerings and sacrifices as [in] hearkening to the voice of Jehovah? lo, hearkening than sacrifice is better; to give attention than fat of rams;
- 23** Sillä tottelemattomuus on taikuuden syntiä, ja niskoittelu on valhetta ja kuin kotijumalain palvelusta. Koska sinä olet hyljännyt Herran sanan, on myös hän hyljännyt sinut, etkä sinä enää saa olla kuninkaana."
- For rebellion is as the sin of witchcraft, and stubbornness is as idolatry and teraphim. Because you have rejected the word of Yahweh, he has also rejected you from being king. for a sin of divination [is] rebellion, and iniquity and teraphim [is] stubbornness; because thou hast rejected the word of Jehovah, He also doth reject thee from [being] king.
- 24** Saul sanoi Samuelille: "Minä olen tehnyt syntiä, kun olen rikkonut Herran käskyn ja sinun sanasi; sillä minä pelkäsin kansaa ja kuulin heidän ääntänsä.
- Saul said to Samuel, I have sinned; for I have transgressed the commandment of Yahweh, and your words, because I feared the people, and obeyed their voice.
- And Saul saith unto Samuel, I have sinned, for I passed over the command of Jehovah, and thy words; because I have feared the people, I also hearken to their voice;
- 25** Anna nyt minulle syntini anteeksi ja palaja minun kanssani, niin minä kumartaen rukoilen Herraa."
- Now therefore, please pardon my sin, and turn again with me, that I may worship Yahweh. and now, bear, I pray thee, with my sin, and turn back with me, and I bow myself to Jehovah.
- 26** Samuel sanoi Saulille: "Minä en palaja sinun kanssasi; sillä sinä olet hyljännyt Herran sanan, ja Herra on myös hyljännyt sinut, niin että et enää saa olla Israelin kuninkaana".
- Samuel said to Saul, I will not return with you; for you have rejected the word of Yahweh, and Yahweh has rejected you from being king over Israel.
- And Samuel saith unto Saul, I do not turn back with thee; for thou hast rejected the word of Jehovah, and Jehovah doth reject thee from being king over Israel.

- 27** Kun sitten Samuel kääntyi menemään pois, tarttui Saul hänen viittansa liepeeseen, niin että se repesi.
As Samuel turned about to go away, [Saul] laid hold on the skirt of his robe, and it tore. And Samuel turneth round to go, and he layeth hold on the skirt of his upper robe -- and it is rent!
- 28** Ja Samuel sanoi hänelle: "Herra on tänä päivänä reväissyt Israelin kuninkuuden sinulta ja antanut sen toiselle, joka on sinua parempi.
Samuel said to him, Yahweh has torn the kingdom of Israel from you this day, and has given it to a neighbor of yours who is better than you.
And Samuel saith unto him, `Jehovah hath rent the kingdom of Israel from thee to-day, and given it to thy neighbour who is better than thou;
- 29** Ja hän, joka on Israelin kunnia, ei valhettele eikä kadu; sillä hän ei ole ihminen, että hän katuisi."
Also the Strength of Israel will not lie nor repent; for he is not a man, that he should repent. and also, the Pre-eminence of Israel doth not lie nor repent, for He [is] not a man to be penitent.`
- 30** Hän vastasi: "Minä olen syntiä tehnyt; mutta osoita minulle kuitenkin se kunnia kansani vanhimpien edessä ja Israelin edessä, että palajat minun kanssani, niin minä kumartaen rukoilisin Herraa, sinun Jumalaasi".
Then he said, I have sinned: yet honor me now, Please, before the elders of my people, and before Israel, and turn again with me, that I may worship Yahweh your God.
And he saith, `I have sinned; now, honour me, I pray thee, before the elders of my people, and before Israel, and turn back with me; and I have bowed myself to Jehovah thy God.`
- 31** Niin Samuel palasi Saulin jäljessä; ja Saul kumartaen rukoili Herraa.
So Samuel turned again after Saul; and Saul worshipped Yahweh.
And Samuel turneth back after Saul, and Saul boweth himself to Jehovah;
- 32** Ja Samuel sanoi: "Tuokaa minun eteeni Agag, Amalekin kuningas". Ja Agag tuli iloisesti hänen eteensä; ja Agag sanoi: "Totisesti on katkera kuolema väistynyt pois".
Then said Samuel, Bring you here to me Agag the king of the Amalekites. Agag came to him cheerfully. Agag said, Surely the bitterness of death is past.
and Samuel saith, `Bring ye nigh unto me Agag king of Amalek,` and Agag cometh unto him daintily, and Agag saith, `Surely the bitterness of death hath turned aside.`
- 33** Mutta Samuel sanoi: "Niinkuin sinun miekkasi on tehnyt vaimoja lapsettomiksi, niin on myös sinun äitisi tuleva lapsettomaksi ennen muita vaimoja". Ja Samuel hakkasi Agagin kappaleiksi Herran edessä Gilgalissa.
Samuel said, As your sword has made women childless, so shall your mother be childless among women. Samuel hewed Agag in pieces before Yahweh in Gilgal.
And Samuel saith, `As thy sword bereaved women -- so is thy mother bereaved above women;` and Samuel heweth Agag in pieces before Jehovah in Gilgal.

34 Sitten Samuel lähti Raamaan, mutta Saul meni kotiinsa Saulin Gibeaan.

Then Samuel went to Ramah; and Saul went up to his house to Gibeah of Saul.

And Samuel goeth to Ramath, and Saul hath gone unto his house -- to Gibeah of Saul.

35 Eikä Samuel enää nähnyt Saulia kuolinpäiväänsä asti, ja Samuel suri Saulia. Mutta Herra katui, että oli tehnyt Saulin Israelin kuninkaaksi.

Samuel came no more to see Saul until the day of his death; for Samuel mourned for Saul: and Yahweh repented that he had made Saul king over Israel.

And Samuel hath not added to see Saul till the day of his death, for Samuel mourned for Saul, and Jehovah repented that He had caused Saul to reign over Israel.

1 Ja Herra sanoi Samuelille: "Kuinka kauan sinä suret Saulia? Minähän olen hyljännyt hänet, niin ettei hän enää saa olla Israelin kuninkaana. Täytä sarvesi öljyllä ja mene; minä lähetän sinut beetlehemiläisen Iisain luo, sillä hänen pojistansa minä olen katsonut itselleni kuninkaan."

Yahweh said to Samuel, How long will you mourn for Saul, seeing I have rejected him from being king over Israel? fill your horn with oil, and go: I will send you to Jesse the Beth-lehemite; for I have provided me a king among his sons.

And Jehovah saith unto Samuel, `Till when art thou mourning for Saul, and I have rejected him from reigning over Israel? fill thy horn with oil, and go, I send thee unto Jesse the Beth-Lehemite, for I have seen among his sons for Myself a king.

2 Mutta Samuel sanoi: "Kuinka minä voisin mennä sinne? Jos Saul saa sen kuulla, tappaa hän minut." Herra vastasi: "Ota mukaasi vasikka ja sano: 'Minä tulin uhraamaan Herralle'.

Samuel said, How can I go? if Saul hear it, he will kill me. Yahweh said, Take a heifer with you, and say, I am come to sacrifice to Yahweh.

And Samuel saith, `How do I go? when Saul hath heard, then he hath slain me.` And Jehovah saith, `A heifer of the herd thou dost take in thy hand, and hast said, To sacrifice to Jehovah I have come;

3 Kutsu sitten Iisai uhrille, niin minä ilmoitan sinulle, mitä sinun on tehtävä; ja voitele minulle se, jonka minä sinulle osoitan."

Call Jesse to the sacrifice, and I will show you what you shall do: and you shall anoint to me him whom I name to you.

and thou hast called for Jesse in the sacrifice, and I cause thee to know that which thou dost do, and thou hast anointed to Me him of whom I speak unto thee.`

4 Samuel teki, niinkuin Herra oli puhunut. Mutta kun hän tuli Beetlehemiin, tulivat kaupungin vanhimmat vavisten häntä vastaan ja kysyivät: "Tietääkö tulosi rauhaa?"

Samuel did that which Yahweh spoke, and came to Bethlehem. The elders of the city came to meet him trembling, and said, Come you peaceably?

And Samuel doth that which Jehovah hath spoken, and cometh in to Beth-Lehem, and the elders of the city tremble to meet him, and [one] saith, `Is thy coming peace?`

- 5** Hän vastasi: "Rauhaa. Minä olen tullut uhraamaan Herralle. Pyhittäytykää ja tulkaa minun kanssani uhrille." Ja hän pyhitti lisain ja hänen poikansa ja kutsui heidät uhrille. He said, Peaceably; I am come to sacrifice to Yahweh: sanctify yourselves, and come with me to the sacrifice. He sanctified Jesse and his sons, and called them to the and he saith, `Peace; to sacrifice to Jehovah I have come, sanctify yourselves, and ye have come in with me to the sacrifice;` and he sanctifieth Jesse and his sons, and calleth them to the sacrifice.
- 6** Kun he sitten tulivat ja hän näki Eliabin, ajatteli hän: "Varmaan on nyt tässä Herran edessä hänen voideltunsa".
It happened, when they had come, that he looked at Eliab, and said, Surely Yahweh`s anointed is before him.
And it cometh to pass, in their coming in, that he seeth Eliab, and saith, `Surely, before Jehovah [is] His anointed.`
- 7** Mutta Herra sanoi Samuelille: "Älä katso hänen näköänsä äläkä kookasta vartaloansa, sillä minä olen hänet hyljännyt. Sillä ei ole, niinkuin ihminen näkee: ihminen näkee ulkomuodon, mutta Herra näkee sydämen."
But Yahweh said to Samuel, "Don` t look on his face, or on the height of his stature; because I have rejected him: for [Yahweh sees] not as man sees; for man looks at the outward appearance, but Yahweh looks at the heart."
And Jehovah saith unto Samuel, `Look not unto his appearance, and unto the height of his stature, for I have rejected him; for [it is] not as man seeth -- for man looketh at the eyes, and Jehovah looketh at the heart.`
- 8** Niin lisai kutsui Abinadabin ja toi hänet Samuelin eteen. Mutta hän sanoi: "Ei ole Herra tätäkään valinnut".
Then Jesse called Abinadab, and made him pass before Samuel. He said, Neither has Yahweh chosen this.
And Jesse calleth unto Abinadab, and causeth him to pass by before Samuel; and he saith, `Also on this Jehovah hath not fixed.`
- 9** Silloin lisai toi Samman esille. Mutta hän sanoi: "Ei ole Herra tätäkään valinnut".
Then Jesse made Shammah to pass by. He said, Neither has Yahweh chosen this.
And Jesse causeth Shammah to pass by, and he saith, `Also on this Jehovah hath not fixed.`
- 10** Niin toi lisai seitsemän poikaansa Samuelin eteen. Mutta Samuel sanoi lisaille: "Herra ei ole valinnut ketään näistä".
Jesse made seven of his sons to pass before Samuel. Samuel said to Jesse, Yahweh has not chosen these.
And Jesse causeth seven of his sons to pass by before Samuel, and Samuel saith to Jesse, `Jehovah hath not fixed on these.`

- 11 Ja Samuel kysyi lisailta: "Siinäkö olivat kaikki nuorukaiset?" Hän vastasi: "Vielä on nuorin jäljellä, mutta hän on kaitsemassa lampaita". Niin Samuel sanoi lisaille: "Lähetä noutamaan hänet, sillä me emme istu ruualle, ennenkuin hän tulee tänne".**
Samuel said to Jesse, Are here all your children? He said, There remains yet the youngest, and, behold, he is keeping the sheep. Samuel said to Jesse, Send and get him; for we will not sit down until he come here.
And Samuel saith unto Jesse, `Are the young men finished?` and he saith, `Yet hath been left the youngest; and lo, he delighteth himself among the flock;` and Samuel saith unto Jesse, `Send and take him, for we do not turn round till his coming in hither.`
- 12 Silloin tämä noudatti hänet; ja hän oli verevä, kaunissilmäinen ja sokea nähdä. Ja Herra sanoi: "Nouse ja voitele tämä, sillä hän se on".**
He sent, and brought him in. Now he was ruddy, and withal of a beautiful face, and goodly to look on. Yahweh said, Arise, anoint him; for this is he.
And he sendeth, and bringeth him in, and he [is] ruddy, with beauty of eyes, and of good appearance; and Jehovah saith, `Rise, anoint him, for this [is] he.`
- 13 Niin Samuel otti öljysarven ja voiteli hänet hänen veljiensä keskellä. Ja Herran henki tuli Daavidiin, siitä päivästä ja yhä edelleen. Sitten Samuel nousi ja meni Raamaan.**
Then Samuel took the horn of oil, and anointed him in the midst of his brothers: and the Spirit of Yahweh came mightily on David from that day forward. So Samuel rose up, and went to Ramah.
And Samuel taketh the horn of oil, and anointeth him in the midst of his brethren, and prosper over David doth the Spirit of Jehovah from that day and onwards; and Samuel riseth and goeth to Ramath.
- 14 Mutta Herran henki poistui Saulista, ja Herran lähettämä paha henki vaivasi häntä.**
Now the Spirit of Yahweh departed from Saul, and an evil spirit from Yahweh troubled him. And the Spirit of Jehovah turned aside from Saul, and a spirit of sadness from Jehovah terrified him;
- 15 Niin Saulin palvelijat sanoivat hänelle: "Katso, Jumalan lähettämä paha henki vaivaa sinua.**
Saul`s servants said to him, See now, an evil spirit from God troubles you.
and the servants of Saul say unto him, `Lo, we pray thee, a spirit of sadness [from] God is terrifying thee;
- 16 Käskeköön vain herramme, niin palvelijasi, jotka ovat edessäsi, etsivät miehen, joka taitaa soittaa kannelta, että hän, kun Jumalan lähettämä paha henki tulee sinuun, soittaisi sitä, ja sinun olisi parempi olla."**
Let our lord now command your servants who are before you, to seek out a man who is a skillful player on the harp: and it shall happen, when the evil spirit from God is on you, that he shall play with his hand, and you shall be well.
let our lord command, we pray thee, thy servants before thee, they seek a skilful man, playing on a harp, and it hath come to pass, in the spirit of sadness [from] God being upon thee, that he hath played with his hand, and [it is] well with thee.`

- 17 Silloin Saul sanoi palvelijoille: "Katsokaa minulle mies, joka on taitava soittaja, ja tuokaa hänet minun luokseni".**

Saul said to his servants, Provide me now a man who can play well, and bring him to me. And Saul saith unto his servants, `Provide, I pray you, for me a man playing well -- then ye have brought [him] in unto me.`

- 18 Niin eräs nuorista miehistä vastasi ja sanoi: "Katso, minä olen nähnyt beetlehemiläisellä lisalla pojan, joka taitaa soittaa ja joka on kelpo mies ja sotilas sekä ymmärtäväinen puheiltaan ja komea mies, ja Herra on hänen kanssaan".**

Then answered one of the young men, and said, Behold, I have seen a son of Jesse the Beth-lehemite, who is skillful in playing, and a mighty man of valor, and a man of war, and prudent in speech, and a comely person; and Yahweh is with him.

And one of the servants answereth and saith, `Lo, I have seen a son of Jesse the Beth-Lehemite, skilful in playing, and a mighty virtuous man, and a man of battle, and intelligent in word, and a man of form, and Jehovah [is] with him.`

- 19 Niin Saul lähetti sanansaattajat lisain luo ja käski sanoa: "Lähetä minun luokseni poikasi Daavid, joka kaitsee lampaista".**

Therefore Saul sent messengers to Jesse, and said, Send me David your son, who is with the sheep.

And Saul sendeth messengers unto Jesse, and saith, `Send unto me David thy son, who [is] with the flock.`

- 20 Ja lisai otti aasin sekä leipää, viinileilin ja vohlan ja lähetti ne poikansa Daavidin mukana Saulille.**

Jesse took a donkey [laden] with bread, and a bottle of wine, and a kid, and sent them by David his son to Saul.

And Jesse taketh an ass, [with] bread, and a bottle of wine, and one kid of the goats, and sendeth by the hand of David his son unto Saul.

- 21 Ja Daavid tuli Saulin luo ja rupesi palvelemaan häntä; ja hän tuli hänelle hyvin rakkaaksi ja pääsi hänen aseenkantajakseen.**

David came to Saul, and stood before him: and he loved him greatly; and he became his armor bearer.

And David cometh in unto Saul, and standeth before him, and he loveth him greatly; and he is a bearer of his weapons.

- 22 Ja Saul lähetti sanan lisaille ja käski sanoa: "Anna Daavidin jäädä minua palvelemaan, sillä hän on saanut armon minun silmiäni edessä".**

Saul sent to Jesse, saying, Please let David stand before me; for he has found favor in my sight.

And Saul sendeth unto Jesse, saying, `Let David, I pray thee, stand before me, for he hath found grace in mine eyes.`

23 Niin usein kuin Jumalan lähettämä henki tuli Sauliin, otti Daavid kanteleen ja soitti sitä; silloin Saulin oli helpompi ja parempi olla, ja paha henki väistyi hänestä.

It happened, when the [evil] spirit from God was on Saul, that David took the harp, and played with his hand: so Saul was refreshed, and was well, and the evil spirit departed from him.

And it hath come to pass, in the spirit of [sadness from] God being on Saul, that David hath taken the harp, and played with his hand, and Saul hath refreshment and gladness, and the spirit of sadness hath turned aside from off him.

1 Mutta filistealaiset kokosivat joukkonsa sotaan, ja he kokoontuivat lähelle Sookoa, joka on Juudassa. Ja he leiriytyivät Sookon ja Asekan välille, Efes-Dammimiin.

Now the Philistines gathered together their armies to battle; and they were gathered together at Socoh, which belongs to Judah, and encamped between Socoh and Azekah, in Ephes-dammim.

And the Philistines gather their camps to battle, and are gathered to Shochoh, which [is] to Judah, and encamp between Shochoh and Azekah, in Ephes-Dammim;

2 Saul ja Israelin miehet olivat myös kokoontuneet ja leiriytyneet Tammilaaksoon; ja he asettuivat sotarintaan filistealaisia vastaan.

Saul and the men of Israel were gathered together, and encamped in the vale of Elah, and set the battle in array against the Philistines.

and Saul and the men of Israel have been gathered, and encamp by the valley of Elah, and set the battle in array to meet the Philistines.

3 Filistealaiset olivat vuorella, joka oli toisella puolella, ja israelilaiset olivat vuorella, joka oli toisella puolella, ja laakso oli heidän välillensä.

The Philistines stood on the mountain on the one side, and Israel stood on the mountain on the other side: and there was a valley between them.

And the Philistines are standing on the mountain on this side, and the Israelites are standing on the mountain on that side, and the valley [is] between them.

4 Niin filistealaisten joukoista tuli kaksintaistelija nimeltä Goljat, kotoisin Gatista. Hän oli kuuden kyynärän ja vaaksan pituinen.

There went out a champion out of the camp of the Philistines, named Goliath, of Gath, whose height was six cubits and a span.

And there goeth out a man of the duellists from the camps of the Philistines, Goliath [is] his name, from Gath; his height [is] six cubits and a span,

5 Hänellä oli vaskikypäri päässänsä ja suomuspanssari yllänsä, ja rintahaarniska, joka painoi viisituhatta sekeliä, oli vaskea.

He had a helmet of brass on his head, and he was clad with a coat of mail; and the weight of the coat was five thousand shekels of brass.

and a helmet of brass [is] on his head, and [with] a scaled coat of mail he [is] clothed, and the weight of the coat of mail [is] five thousand shekels of brass,

- 6** Ja hänellä oli säärissään vaskivarukset ja selässään vaskikeihäs.
He had brass shin-armor on his legs, and a javelin of brass between his shoulders, and a frontlet of brass [is] on his feet, and a javelin of brass between his shoulders,
- 7** Hänen peitsensä varsi oli niinkuin kangastukki, ja hänen peitsensä kärki, joka painoi kuusisataa sekeliä, oli rautaa. Ja kilvenkantaja kävi hänen edellensä.
The staff of his spear was like a weaver`s beam; and his spear`s head [weighed] six hundred shekels of iron: and his shield-bearer went before him.
and the wood of his spear [is] like a beam of weavers`, and the flame of his spear [is] six hundred shekels of iron, and the bearer of the buckler is going before him.
- 8** Hän astui esiin ja huusi Israelin taisteluriveille sanoen: "Miksi te lähditte sotaan ja asetuitte sotarintaan? Minä olen filistealainen, ja te olette Saulin palvelijoita; valitkaa joukostanne mies, joka tulee tänne minun luokseni.
He stood and cried to the armies of Israel, and said to them, Why are you come out to set your battle in array? am I not a Philistine, and you servants to Saul? choose you a man for you, and let him come down to me.
And he standeth and calleth unto the ranks of Israel, and saith to them, `Why are ye come out to set in array the battle? [am] not I the Philistine, and ye servants to Saul? choose for you a man, and let him come down unto me;
- 9** Jos hän kykenee taistelemaan minua vastaan ja surmaa minut, niin me olemme teidän palvelijanne; mutta jos minä voitan ja surmaan hänet, niin te olette meidän palvelijamme ja palvelette meitä."
If he be able to fight with me, and kill me, then will we be your servants; but if I prevail against him, and kill him, then shall you be our servants, and serve us.
if he be able to fight with me, and have smitten me, then we have been to you for servants; and if I am able for him, and have smitten him, then ye have been to us for servants, and have served us.`
- 10** Ja filistealainen sanoi vielä: "Minä olen tänä päivänä häväissyt Israelin taistelurivit. Antakaa tänne mies, niin me taistellemme keskenämme."
The Philistine said, I defy the armies of Israel this day; give me a man, that we may fight together.
And the Philistine saith, `I have reproached the ranks of Israel this day; give to me a man, and we fight together.`
- 11** Kun Saul ja koko Israel kuuli nämä filistealaisen puheet, valtasi heidät kauhu, ja he pelkäsivät suuresti.
When Saul and all Israel heard those words of the Philistine, they were dismayed, and greatly afraid.
And Saul heareth -- and all Israel -- these words of the Philistine, and they are broken down and greatly afraid.

- 12** Mutta Daavid oli sen efratilaisen miehen poika Juudan Beetlehemistä, jonka nimi oli lisai, ja tällä oli kahdeksan poikaa; hän oli Saulin aikana jo vanha, iäkäs mies.
Now David was the son of that Ephrathite of Beth-lehem-judah, whose name was Jesse; and he had eight sons: and the man was an old man in the days of Saul, stricken [in years] among men.
And David [is] son of this Ephrathite of Beth-Lehem-Judah, whose name [is] Jesse, and he hath eight sons, and the man in the days of Saul hath become aged among men;
- 13** Ja lisain kolme vanhinta poikaa oli seurannut Saulia sotaan; ja näiden hänen kolmen sotaan lähteneen poikansa nimet olivat: esikoisen Eliab, toisen Abinadab ja kolmannen Samma.
The three eldest sons of Jesse had gone after Saul to the battle: and the names of his three sons who went to the battle were Eliab the firstborn, and next to him Abinadab, and the third Shammah.
and the three eldest sons of Jesse go, they have gone after Saul to battle; and the name of his three sons who have gone into battle [are] Eliab the first-born, and his second Abinadab, and the third Shammah.
- 14** Daavid oli nuorin. Ja nuo kolme vanhinta olivat seuranneet Saulia.
David was the youngest; and the three eldest followed Saul.
And David is the youngest, and the three eldest have gone after Saul,
- 15** Mutta Daavid lähti tuontuostakin Saulin luota Beetleheemiin kaitsemaan isänsä lampaista.
Now David went back and forth from Saul to feed his father's sheep at Beth-lehem.
and David is going and returning from Saul, to feed the flock of his father at Beth-Lehem.
- 16** Ja filistealainen astui esiin haastaen taisteluun joka aamu ja ilta, neljänäkymmenenä päivänä.
The Philistine drew near morning and evening, and presented himself forty days.
And the Philistine draweth nigh, morning and evening, and stationeth himself forty days.
- 17** Ja lisai sanoi pojallensa Daavidille: "Ota veljillesi eefa-mitta näitä paahdettuja jyviä ja nämä kymmenen leipää, ja vie ne kiiruusti leiriin veljillesi.
Jesse said to David his son, Take now for your brothers an ephah of this parched grain, and these ten loaves, and carry [them] quickly to the camp to your brothers;
And Jesse saith to David his son, `Take, I pray thee, to thy brethren, an ephah of this roasted [corn], and these ten loaves, and run to the camp to thy brethren;
- 18** Ja vie nämä kymmenen juustoa tuhannenpäämiehelle. Tiedustele veljiesi vointia ja hanki varmuus, että lähetys on heille saapunut.
and bring these ten cheeses to the captain of their thousand, and look how your brothers fare, and take their pledge.
and these ten cuttings of the cheese thou dost take in to the head of the thousand, and thy brethren thou dost inspect for welfare, and their pledge dost receive.`

- 19 Saul ja he ynnä kaikki Israelin miehet ovat Tammilaaksossa sotimassa filistealaisia vastaan."**

Now Saul, and they, and all the men of Israel, were in the vale of Elah, fighting with the Philistines.

And Saul, and they, and all the men of Israel [are] in the valley of Elah, fighting with the Philistines.

- 20 Varhain seuraavana aamuna Daavid jätti lampaat vartijan haltuun, otti kantamuksensa ja lähti matkalle, niinkuin lisai oli häntä käsenyt. Kun hän tuli leiriin, lähti sotaväki taistelurintaan ja nosti sotahuudon.**

David rose up early in the morning, and left the sheep with a keeper, and took, and went, as Jesse had commanded him; and he came to the place of the wagons, as the host which was going forth to the fight shouted for the battle.

And David riseth early in the morning, and leaveth the flock to a keeper, and lifteth up, and goeth, as Jesse commanded him, and he cometh in to the path, and to the force which is going out unto the rank, and they have shouted for battle;

- 21 Ja Israel ja filistealaiset asettuivat sotarintaan toisiansa vastaan.**

Israel and the Philistines put the battle in array, army against army.

and Israel and the Philistines set in array rank to meet rank.

- 22 Niin Daavid heitti tavarat selästensä kuormaston vartijalle ja riensi sotarintaan; ja sinne tultuaan hän tervehti veljiänsä.**

David left his baggage in the hand of the keeper of the baggage, and ran to the army, and came and greeted his brothers.

And David letteth down the goods from off him on the hand of a keeper of the goods, and runneth into the rank, and cometh and asketh of his brethren of welfare.

- 23 Kun hän puhutteli heitä, niin katso, kaksintaistelija, Goljat niminen filistealainen, kotoisin Gatista, tuli filistealaisten taisteluriveistä ja puhui niinkuin ennenkin; ja Daavid**

As he talked with them, behold, there came up the champion, the Philistine of Gath, Goliath by name, out of the ranks of the Philistines, and spoke according to the same words: and David heard them.

And he is speaking with them, and lo, a man of the duellists is coming up, Goliath the Philistine [is] his name, of Gath, out of the ranks of the Philistines, and he speaketh according to those words, and David heareth;

- 24 Ja kun israelilaiset näkivät tuon miehen, pakenivat he häntä kaikki ja pelkäsivät**

All the men of Israel, when they saw the man, fled from him, and were sore afraid.

and all the men of Israel when they see the man flee from his presence, and are greatly afraid.

- 25** Ja Israelin miehet sanoivat: "Katsokaa miestä, joka tuolla tulee! Hän tulee häpäisemään Israelia. Mutta sen miehen, joka surmaa hänet, kuningas tekee hyvin rikkaaksi ja antaa hänelle tyttärensä ja tekee hänen isänsä perheen veroista vapaaksi Israelissa."

The men of Israel said, Have you seen this man who is come up? surely to defy Israel is he come up: and it shall be, that the man who kills him, the king will enrich him with great riches, and will give him his daughter, and make his father`s house free in Israel.

And the men of Israel say, `Have ye seen this man who is coming up? for, to reproach Israel he is coming up, and it hath been -- the man who smiteth him, the king doth enrich him with great riches, and his daughter he doth give to him, and his father`s house doth make free in Israel.`

- 26** Niin Daavid sanoi miehille, jotka seisoivat siinä hänen kanssaan: "Mitä saa se mies, joka surmaa tuon filistealaisen ja poistaa häväistyksen Israelista? Sillä mikä tuo ympärileikkaamaton filistealainen on häpäisemään elävän Jumalan taistelurivejä?"

David spoke to the men who stood by him, saying, What shall be done to the man who kills this Philistine, and takes away the reproach from Israel? for who is this uncircumcised Philistine, that he should defy the armies of the living God?

And David speaketh unto the men who are standing by him, saying, `What is done to the man who smiteth this Philistine, and hath turned aside reproach from Israel? for who [is] this uncircumcised Philistine that he hath reproached the ranks of the living God?`

- 27** Väki sanoi hänelle saman, minkä ennenkin: sen ja sen saa se mies, joka surmaa hänet.

The people answered him after this manner, saying, So shall it be done to the man who kills him.

And the people speak to him according to this word, saying, `Thus it is done to the man who smiteth him.`

- 28** Mutta kun hänen vanhin veljensä Eliab kuuli hänen puhuvan miesten kanssa, vihastui Eliab Daavidiin ja sanoi: "Miksi sinä olet tullut tänne, ja kenelle olet jättänyt sen pienen lammaslauman siellä erämaassa? Minä tunnen sinun julkeutesi ja pahan sisusi; sinä olet tullut tänne katsomaan sotaa."

Eliab his eldest brother heard when he spoke to the men; and Eliab`s anger was kindled against David, and he said, Why are you come down? and with whom have you left those few sheep in the wilderness? I know your pride, and the naughtiness of your heart; for you have come down that you might see the battle.

And Eliab, his eldest brother, heareth when he speaketh unto the men, and the anger of Eliab burneth against David, and he saith, `Why [is] this -- thou hast come down! and to whom hast thou left those few sheep in the wilderness? I have known thy pride, and the evil of thy heart -- for, to see the battle thou hast come down.`

- 29** Daavid vastasi: "Mitä minä sitten olen tehnyt? Saaneehan tuon verran kysyä."

David said, What have I now done? Is there not a cause?

And David saith, `What have I done now? is it not a word?`

- 30** Ja hän kääntyi hänen luotansa toisen puoleen ja kysyi niinkuin ennenkin; ja väki vastasi hänelle samoin kuin äsken.
He turned away from him toward another, and spoke after the same manner: and the people answered him again after the former manner.
And he turneth round from him unto another, and saith according to this word, and the people return him word as the first word.
- 31** Mutta tuli tunnetuksi, mitä Daavid oli puhunut; ja se kerrottiin Saulille, ja tämä noudatti hänet luoksensa.
When the words were heard which David spoke, they rehearsed them before Saul; and he sent for him.
And the words which David hath spoken are heard, and they declare before Saul, and he receiveth him;
- 32** Ja Daavid sanoi Saulille: "Älköön kenenkään mieli masentuko hänen tähtensä. Palvelijasi käy taistelemaan tuota filistealaista vastaan."
David said to Saul, Let no man`s heart fail because of him; your servant will go and fight with this Philistine.
and David saith unto Saul, `Let no man`s heart fall because of him, thy servant doth go, and hath fought with this Philistine.`
- 33** Saul sanoi Daavidille: "Et sinä voi mennä tuota filistealaista vastaan etkä taistella hänen kanssaan, sillä sinä olet nuorukainen, mutta hän on sotilas nuoruudestaan saakka".
Saul said to David, You are not able to go against this Philistine to fight with him; for you are but a youth, and he a man of war from his youth.
And Saul saith unto David, `Thou art not able to go unto this Philistine, to fight with him, for a youth thou [art], and he a man of war from his youth.`
- 34** Mutta Daavid sanoi Saulille: "Palvelijasi on ollut kaitsemassa isänsä lampaita. Jos leijona tai karhu tuli ja vei lampaan laumasta,
David said to Saul, Your servant was keeping his father`s sheep; and when there came a lion, or a bear, and took a lamb out of the flock,
And David saith unto Saul, `A shepherd hath thy servant been to his father among the sheep, and the lion hath come -- and the bear -- and hath taken away a sheep out of the drove,
- 35** niin minä hyökkäsin sen jälkeen, löin sen maahan ja tempasin saaliin sen suusta; ja jos se karkasi minua vastaan, niin minä tartuin sen partaan, löin sen maahan ja tapoin sen.
I went out after him, and struck him, and delivered it out of his mouth; and when he arose against me, I caught him by his beard, and struck him, and killed him.
and I have gone out after him, and smitten him, and delivered out of his mouth, and he riseth against me, and I have taken hold on his beard, and smitten him, and put him to death.

- 36** Kun palvelijasi on lyönyt maahan sekä leijonan että karhun, niin tuolle ympärileikkaamattomalle filistealaiselle käy niinkuin niille; sillä hän on häväissyt elävän Jumalan taistelurivejä."

Your servant struck both the lion and the bear: and this uncircumcised Philistine shall be as one of them, seeing he has defied the armies of the living God.

Both the lion and the bear hath thy servant smitten, and this uncircumcised Philistine hath been as one of them, for he hath reproached the ranks of the living God.

- 37** Ja Daavid sanoi: "Herra, joka on pelastanut minut leijonan ja karhun kynsistä, pelastaa minut myös tämän filistealaisen käsistä". Silloin Saul sanoi Daavidille: "Mene; Herra olkoon sinun kanssasi".

David said, Yahweh who delivered me out of the paw of the lion, and out of the paw of the bear, he will deliver me out of the hand of this Philistine. Saul said to David, Go, and Yahweh shall be with you.

And David saith, `Jehovah, who delivered me out of the paw of the lion, and out of the paw of the bear, He doth deliver me from the hand of this Philistine.` And Saul saith unto David, `Go, and Jehovah is with thee.`

- 38** Ja Saul puki takkinsa Daavidin ylle ja pani vaskikypärin hänen päähänsä sekä panssarin hänen yllensä.

Saul clad David with his clothing, and he put a helmet of brass on his head, and he clad him with a coat of mail.

And Saul clotheth David with his long robe, and hath put a helmet of brass on his head, and doth clothe him with a coat of mail.

- 39** Ja Daavid sitoi hänen miekkansa vyölleen takin päälle ja yritti käydä, sillä hän ei ollut koskaan sellaisia koettanut. Niin Daavid sanoi Saulille: "En minä voi näissä käydä, sillä en ole koskaan tällaisia koettanut". Ja Daavid riisui ne päältänsä.

David girded his sword on his clothing, and he tried to go; for he had not proved it. David said to Saul, I can't go with these; for I have not proved them. David put them off him.

And David girded his sword above his long robe, and beginneth to go, for he hath not tried [it]; and David saith unto Saul, `I am not able to go with these, for I had not tried;` and David turneth them aside from off him.

- 40** Ja hän otti sauvansa käteensä, valitsi purosta viisi sileätä kiveä, pani ne paimenlaukkuun, joka hänellä oli linkokivisäiliönä, otti lingon käteensä ja meni filistealaista vastaan.

He took his staff in his hand, and chose him five smooth stones out of the brook, and put them in the shepherd's bag which he had, even in his wallet; and his sling was in his hand: and he drew near to the Philistine.

And he taketh his staff in his hand, and chooseth for him five smooth stones from the brook, and putteth them in the shepherds' habiliments that he hath, even in the scrip, and his sling [is] in his hand, and he draweth nigh unto the Philistine.

**41 Ja filistealainen tuli yhä lähemmäksi Daavidia, ja kilvenkantaja kulki hänen edellensä.
The Philistine came on and drew near to David; and the man who bore the shield went before him.**

And the Philistine goeth on, going and drawing near unto David, and the man bearing the buckler [is] before him,

42 Kun filistealainen katsahti ja näki Daavidin, halveksi hän häntä; sillä hän oli vielä nuorukainen, verevä ja kaunis näöltään.

When the Philistine looked about, and saw David, he disdained him; for he was but a youth, and ruddy, and withal of a fair face.

and the Philistine looketh attentively, and seeth David, and despiseth him, for he was a youth, and ruddy, with a fair appearance.

43 Niin filistealainen sanoi Daavidille: "Olenko minä koira, kun tulet sauva kädessä minua vastaan?" Ja filistealainen kiroili Daavidia vanhojen jumaliensa kautta.

The Philistine said to David, Am I a dog, that you come to me with sticks? The Philistine cursed David by his gods.

And the Philistine saith unto David, `Am I a dog that thou art coming unto me with staves? and the Philistine revileth David by his gods,

44 Sitten filistealainen sanoi Daavidille: "Tule tänne minun luokseni, niin minä annan sinun lihasi taivaan linnuille ja metsän eläimille".

The Philistine said to David, Come to me, and I will give your flesh to the birds of the sky, and to the animals of the field.

and the Philistine saith unto David, `Come unto me, and I give thy flesh to the fowl of the heavens, and to the beast of the field.`

45 Mutta Daavid sanoi filistealaiselle: "Sinä tulet minua vastaan miekan, peitsen ja keihään voimalla, mutta minä tulen sinua vastaan Herran Sebaotin nimeen, Israelin sotajoukon Jumalan, jota sinä olet häväissyt.

Then said David to the Philistine, You come to me with a sword, and with a spear, and with a javelin: but I come to you in the name of Yahweh of hosts, the God of the armies of Israel, whom you have defied.

And David saith unto the Philistine, `Thou art coming unto me with sword, and with spear, and with buckler, and I am coming unto thee in the name of Jehovah of Hosts, God of the ranks of Israel, which thou hast reproached.

46 Tänä päivänä Herra antaa sinut minun käsiini, ja minä surmaan sinut, katkaisen sinulta pään ja annan filistealaisten sotajoukon ruumiit tänä päivänä taivaan linnuille ja metsän pedoille; ja kaikki maat tulevat tietämään, että Israelilla on Jumala.

This day will Yahweh deliver you into my hand; and I will strike you, and take your head from off you; and I will give the dead bodies of the host of the Philistines this day to the birds of the sky, and to the wild animals of the earth; that all the earth may know that there is a God in Israel,

This day doth Jehovah shut thee up into my hand -- and I have smitten thee, and turned aside thy head from off thee, and given the carcase of the camp of the Philistines this day to the fowl of the heavens, and to the beast of the earth, and all the earth do know that God is for Israel.

47 Ja koko tämä suuri joukko tulee tietämään, ettei Herra anna voittoa miekan eikä keihään voimalla; sillä sota on Herran, ja hän antaa teidät meidän käsiimme."

and that all this assembly may know that Yahweh doesn't save with sword and spear: for the battle is Yahweh's, and he will give you into our hand.

and all this assembly do know that not by sword and by spear doth Jehovah save, that the battle [is] Jehovah's, and He hath given you into our hand.

48 Kun filistealainen lähti tulemaan ja lähestyi Daavidia, niin Daavid juoksi nopeasti sotarintaan filistealaista vastaan.

It happened, when the Philistine arose, and came and drew near to meet David, that David hurried, and ran toward the army to meet the Philistine.

And it hath come to pass, that the Philistine hath risen, and goeth, and draweth near to meet David, and David hasteth and runneth to the rank to meet the Philistine,

49 Ja Daavid pisti kätensä reppuunsa ja otti sieltä kiven, linkosi ja satutti filistealaista otsaan, niin että kivi upposi hänen otsaansa, ja hän kaatui maahan kasvoillensa.

David put his hand in his bag, and took there a stone, and slang it, and struck the Philistine in his forehead; and the stone sank into his forehead, and he fell on his face to the earth.

and David putteth forth his hand unto the vessel, and taketh thence a stone, and slingeth, and smiteth the Philistine on his forehead, and the stone sinketh into his forehead, and he falleth on his face to the earth.

50 Niin sai Daavid voiton filistealaisesta lingolla ja kivellä ja löi filistealaisen kuoliaaksi, eikä Daavidilla ollut miekkaa kädessään.

So David prevailed over the Philistine with a sling and with a stone, and struck the Philistine, and killed him; but there was no sword in the hand of David.

And David is stronger than the Philistine with a sling and with a stone, and smiteth the Philistine, and putteth him to death, and there is no sword in the hand of David,

- 51 Sitten Daavid juoksi ja asettui filistealaisen ääreen, tarttui hänen miekkaansa, veti sen tupesta ja tappoi hänet ja löi sillä häneltä pään poikki. Kun filistealaiset näkivät, että heidän sankarinsa oli kuollut, pakenivat he.**
- Then David ran, and stood over the Philistine, and took his sword, and drew it out of the sheath of it, and killed him, and cut off his head therewith. When the Philistines saw that their champion was dead, they fled.**
- and David runneth and standeth over the Philistine, and taketh his sword, and draweth it out of its sheath, and putteth him to death, and cutteth off with it his head; and the Philistines see that their hero [is] dead, and flee.**
- 52 Mutta Israelin ja Juudan miehet nousivat, nostivat sotahuudon ja ajoivat filistealaisia takaa laakson suulle ja Ekronin porteille saakka; ja filistealaisia kaatui surmattuina Saaraimin tiellä, aina Gatiin ja Ekroniin saakka.**
- The men of Israel and of Judah arose, and shouted, and pursued the Philistines, until you come to Gai, and to the gates of Ekron. The wounded of the Philistines fell down by the way to Shaaraim, even to Gath, and to Ekron.**
- And the men of Israel rise -- also Judah -- and shout, and pursue the Philistines till thou enter the valley, and unto the gates of Ekron, and the wounded of the Philistines fall in the way of Shaaraim, even unto Gath, and unto Ekron,**
- 53 Sitten israelilaiset palasivat ajamasta filistealaisia takaa ja ryöstivät heidän leirinsä. The children of Israel returned from chasing after the Philistines, and they plundered their camp.**
- and the sons of Israel turn back from burning after the Philistines, and spoil their camps.**
- 54 Ja Daavid otti filistealaisen pään ja vei sen Jerusalemiin, mutta hänen aseensa hän asetti majaan.**
- David took the head of the Philistine, and brought it to Jerusalem; but he put his armor in his tent.**
- And David taketh the head of the Philistine, and bringeth it in to Jerusalem, and his weapons he hath put in his own tent.**
- 55 Kun Saul näki Daavidin menevän filistealaista vastaan, kysyi hän sotapäälliköltään Abnerilta: "Kenen poika tuo nuorukainen on, Abner?" Abner vastasi: "Niin totta kuin sinä, kuningas, elät, minä en sitä tiedä".**
- When Saul saw David go forth against the Philistine, he said to Abner, the captain of the host, Abner, whose son is this youth? Abner said, As your soul lives, O king, I can't tell. And when Saul seeth David going out to meet the Philistine, he hath said unto Abner, head of the host, `Whose son [is] this -- the youth, Abner?` and Abner saith, `Thy soul liveth, O king, I have not known.`**
- 56 Niin kuningas sanoi: "Kysele sitten, kenen poika tuo nuori mies on".**
- The king said, Inquire you whose son the stripling is.**
- And the king saith, `Ask thou whose son this [is] -- the young man.`**

57 Ja kun Daavid palasi takaisin surmattuaan filistealaisen, otti Abner hänet ja vei hänet Saulin eteen, ja hänellä oli kädessään filistealaisen pää.

As David returned from the slaughter of the Philistine, Abner took him, and brought him before Saul with the head of the Philistine in his hand.

And when David turneth back from smiting the Philistine, then Abner taketh him and bringeth him in before Saul, and the head of the Philistine in his hand;

58 Niin Saul kysyi häneltä: "Kenen poika sinä olet, nuorukainen?" Daavid vastasi: "Palvelijasi beetlehemiläisen lisain poika".

Saul said to him, Whose son are you, you young man? David answered, I am the son of your servant Jesse the Beth-lehemite.

and Saul saith unto him, `Whose son [art] thou, O youth?` and David saith, `Son of thy servant Jesse, the Beth-Lehemite.`

1 Kun hän oli lakannut puhumasta Saulin kanssa, kiintyi Joonatan kaikesta sielustaan Daavidiin, ja Joonatan rakasti häntä niinkuin omaa sieluansa.

It happened, when he had made an end of speaking to Saul, that the soul of Jonathan was knit with the soul of David, and Jonathan loved him as his own soul.

And it cometh to pass, when he finisheth to speak unto Saul, that the soul of Jonathan hath been bound to the soul of David, and Jonathan loveth him as his own soul.

2 Ja Saul otti hänet sinä päivänä luoksensa eikä sallinut hänen enää palata isänsä kotiin. Saul took him that day, and would let him go no more home to his father`s house.

And Saul taketh him on that day, and hath not permitted him to turn back to the house of his father.

3 Ja Joonatan teki liiton Daavidin kanssa, sillä hän rakasti häntä niinkuin omaa. Then Jonathan and David made a covenant, because he loved him as his own soul.

And Jonathan maketh -- also David -- a covenant, because he loveth him as his own soul,

4 Ja Joonatan riisui viitan, joka hänellä oli yllänsä, ja antoi sen Daavidille, ja samoin takkinsa, vieläpä miekkansa, jousensa ja vyönsä.

Jonathan stripped himself of the robe that was on him, and gave it to David, and his clothing, even to his sword, and to his bow, and to his sash.

and Jonathan strippeth himself of the upper robe which [is] upon him, and giveth it to David, and his long robe, even unto his sword, and unto his bow, and unto his girdle.

5 Daavid lähti, minne vain Saul hänet lähetti, ja hän menestyi. Niin Saul asetti hänet sotamiesten päälliköksi, ja se oli mieleen kaikelle kansalle ja myös Saulin palvelijoille.

David went out wherever Saul sent him, [and] behaved himself wisely: and Saul set him over the men of war, and it was good in the sight of all the people, and also in the sight of Saul`s servants.

And David goeth out whithersoever Saul doth send him; he acted wisely, and Saul setteth him over the men of war, and it is good in the eyes of all the people, and also in the eyes of the servants of Saul.

- 6** Ja kun he olivat tulossa, silloin kun Daavid palasi takaisin surmattuansa filistealaisen, menivät naiset kaikista Israelin kaupungeista laulaen ja karkeloiden kuningas Saulia vastaan, riemuiten, vaskirumpuja ja kymbaaleja lyöden.

It happened as they came, when David returned from the slaughter of the Philistine, that the women came out of all the cities of Israel, singing and dancing, to meet king Saul, with tambourines, with joy, and with instruments of music.

And it cometh to pass, in their coming in, in David`s returning from smiting the Philistine, that the women come out from all the cities of Israel to sing -- also the dancers -- to meet Saul the king, with tabrets, with joy, and with three-stringed instruments;

- 7** Ja karkeloivat naiset virittivät laulun ja sanoivat: "Saul voitti tuhat, mutta Daavid kymmenen tuhatta".

The women sang one to another as they played, and said, Saul has slain his thousands, David his ten thousands.

and the women answer -- those playing, and say, `Saul hath smitten among his thousands, And David among his myriads.`

- 8** Silloin Saul vihastui kovin, sillä hän pani sen puheen pahakseen, ja hän sanoi: "Daavidille he antavat kymmenen tuhatta, ja minulle he antavat tuhat; nyt puuttuu häneltä enää vain kuninkuus".

Saul was very angry, and this saying displeased him; and he said, They have ascribed to David ten thousands, and to me they have ascribed but thousands: and what can he have more but the kingdom?

And it is displeasing to Saul exceedingly, and this thing is evil in his eyes, and he saith, `They have given to David myriads, and to me they have given the thousands, and more to him [is] only the kingdom;`

- 9** Ja Saul katsoi karsain silmin Daavidia siitä päivästä alkaen.

Saul eyed David from that day and forward.

and Saul is eyeing David from that day and thenceforth.

- 10** Seuraavana päivänä Jumalan lähettämä paha henki valtasi Saulin, niin että hän raivosi kotonansa; mutta Daavid soitteli, niinkuin muulloinkin joka päivä, ja Saulilla oli kädesssänsä keihäs.

It happened on the next day, that an evil spirit from God came mightily on Saul, and he prophesied in the midst of the house: and David played with his hand, as he did day by day. Saul had his spear in his hand;

And it cometh to pass, on the morrow, that the spirit of sadness [from] God prospereth over Saul, and he prophesieth in the midst of the house, and David is playing with his hand, as day by day, and the javelin [is] in the hand of Saul,

- 11** Niin Saul heitti keihään ja ajatteli: "Minä keihästään Daavidin seinään". Mutta Daavid väisti häntä kaksi kertaa.

and Saul cast the spear; for he said, I will strike David even to the wall. David avoided out of his presence twice.

and Saul casteth the javelin, and saith, `I smite through David, even through the wall;` and David turneth round out of his presence twice.

- 12** Ja Saul pelkäsi Daavidia, koska Herra oli hänen kanssansa, mutta oli poistunut Saulista. Saul was afraid of David, because Yahweh was with him, and was departed from Saul. And Saul is afraid of the presence of David, for Jehovah hath been with him, and from Saul He hath turned aside;
- 13** Sentähden Saul toimitti hänet pois luotansa ja teki hänet tuhannenpäämieheksi; ja hän lähti ja tuli väen edellä. Therefore Saul removed him from him, and made him his captain over a thousand; and he went out and came in before the people. and Saul turneth him aside from him, and appointeth him to himself head of a thousand, and he goeth out and cometh in, before the people.
- 14** Ja Daavid menestyi kaikilla teillään, ja Herra oli hänen kanssansa. David behaved himself wisely in all his ways; and Yahweh was with him. And David is in all his ways acting wisely, and Jehovah [is] with him,
- 15** Kun Saul näki, että hänellä oli niin suuri menestys, rupesi hän häntä kammomaan. When Saul saw that he behaved himself very wisely, he stood in awe of him. and Saul seeth that he is acting very wisely, and is afraid of him,
- 16** Mutta koko Israel ja Juuda rakasti Daavidia, koska hän lähti ja tuli heidän edellensä. But all Israel and Judah loved David; for he went out and came in before them. and all Israel and Judah love David when he is going out and coming in before them.
- 17** Ja Saul sanoi Daavidille: "Katso, vanhimman tyttäreni, Meerabin, minä annan sinulle vaimoksi; ole vain urhoollinen ja käy Herran sotia". Sillä Saul ajatteli: "Minun käteni älköön sattuko häneen, vaan sattukoon häneen filistealaisten käsi". Saul said to David, Behold, my elder daughter Merab, her will I give you as wife: only be you valiant for me, and fight Yahweh`s battles. For Saul said, Don`t let my hand be on him, but let the hand of the Philistines be on him. And Saul saith unto David, `Lo, my elder daughter Merab -- her I give to thee for a wife; only, be to me for a son of valour, and fight the battles of Jehovah;` and Saul said, `Let not my hand be on him, but let the hand of the Philistines be upon him.`
- 18** Mutta Daavid vastasi Saulille: "Mikä minä olen, mikä on minun elämäni ja mikä on isäni suku Israelissa, että minä tulisin kuninkaan vävyksi?" David said to Saul, Who am I, and what is my life, [or] my father`s family in Israel, that I should be son-in-law to the king? And David saith unto Saul, `Who [am] I? and what my life -- the family of my father in Israel -- that I am son-in-law to the king?`

- 19** Kun aika tuli, että Saulin tytär Meerab oli annettava Daavidille, annettiin hänkin hänet vaimoksi meholalaiselle Adrielille.

But it happened at the time when Merab, Saul's daughter, should have been given to David, that she was given to Adriel the Meholathite as wife.

And it cometh to pass, at the time of the giving of Merab daughter of Saul to David, that she hath been given to Adriel the Meholathite for a wife.

- 20** Mutta Saulin tytär Miikal rakasti Daavidia. Ja kun se ilmoitettiin Saulille, oli se hänelle mieleen.

Michal, Saul's daughter, loved David: and they told Saul, and the thing pleased him.

And Michal daughter of Saul loveth David, and they declare to Saul, and the thing is right in his eyes,

- 21** Sillä Saul ajatteli: "Minä annan hänet Daavidille, että hän tulisi hänelle ansaksi ja filistealaisten käsi sattuisi häneen". Niin Saul sanoi Daavidille: "Nyt voit toisen kerran tulla minun vävykseni".

Saul said, I will give her to him, that she may be a snare to him, and that the hand of the Philistines may be against him. Why Saul said to David, You shall this day be my son-in-law a second time.

and Saul saith, `I give her to him, and she is to him for a snare, and the hand of the Philistines is on him;` and Saul saith unto David, `By the second -- thou dost become my son-in-law to-day.`

- 22** Ja Saul käski palvelijaitansa: "Puhukaa salaa Daavidille näin: 'Katso, kuningas on mieltynyt sinuun, ja kaikki hänen palvelijansa rakastavat sinua; sinun on nyt tultava kuninkaan vävyksi'".

Saul commanded his servants, [saying], Commune with David secretly, and say, Behold, the king has delight in you, and all his servants love you: now therefore be the king's son-in-law.

And Saul commandeth his servants, `Speak unto David gently, saying, Lo, the king hath delighted in thee, and all his servants have loved thee, and now, be son-in-law to the king.`

- 23** Niin Saulin palvelijat puhuivat nämä sanat Daavidille. Mutta Daavid sanoi: "Onko teidän mielestänne niin pieni asia tulla kuninkaan vävyksi? Minähän olen köyhä ja halpa mies."

Saul's servants spoke those words in the ears of David. David said, Seems it to you a light thing to be the king's son-in-law, seeing that I am a poor man, and lightly esteemed?

And the servants of Saul speak in the ears of David these words, and David saith, `Is it a light thing in your eyes to be son-in-law to the king -- and I a poor man, and lightly esteemed?`

- 24** Saulin palvelijat ilmoittivat hänelle tämän, sanoen: "Näin on Daavid puhunut".

The servants of Saul told him, saying, On this manner spoke David.

And the servants of Saul declare to him, saying, `According to these words hath David spoken.`

25 Niin Saul sanoi: "Sanokaa Daavidille näin: 'Kuningas ei halua muuta morsiamenhintaa kuin sata filistealaisten esinahkaa, että kuninkaan vihollisille kostettaisiin". Sillä Saul ajatteli kaataa Daavidin filistealaisten käden kautta.

Saul said, Thus shall you tell David, The king desires no dowry except one hundred foreskins of the Philistines, to be avenged of the king`s enemies. Now Saul thought to make David fall by the hand of the Philistines.

And Saul saith, `Thus do ye say to David, There is no delight to the king in dowry, but in a hundred foreskins of the Philistines -- to be avenged on the enemies of the king;` and Saul thought to cause David to fall by the hand of the Philistines.

26 Kun hänen palvelijansa ilmoittivat tämän Daavidille, miellytti Daavidia tulla näin kuninkaan vävyksi; ja ennenkuin määräaika oli kulunut umpeen,

When his servants told David these words, it pleased David well to be the king`s son-in-law. The days were not expired;

And his servants declare to David these words, and the thing is right in the eyes of David, to be son-in-law to the king; and the days have not been full,

27 nousi Daavid ja lähti miehineen ja kaatoi filistealaisia kaksisataa miestä. Ja Daavid toi heidän esinahkansa, täyden määrän, kuninkaalle, tullaksensa kuninkaan vävyksi.

Silloin Saul antoi tyttärensä Miikalin hänelle vaimoksi.

and David arose and went, he and his men, and killed of the Philistines two hundred men; and David brought their foreskins, and they gave them in full number to the king, that he might be the king`s son-in-law. Saul gave him Michal his daughter as wife.

and David riseth and goeth, he and his men, and smiteth among the Philistines two hundred men, and David bringeth in their foreskins, and they set them before the king, to be son-in-law to the king; and Saul giveth to him Michal his daughter for a wife.

28 Ja Saul näki ja ymmärsi, että Herra oli Daavidin kanssa, ja Saulin tytär Miikal rakasti häntä.

Saul saw and knew that Yahweh was with David; and Michal, Saul`s daughter, loved him. And Saul seeth and knoweth that Jehovah [is] with David, and Michal daughter of Saul hath loved him,

29 Niin Saul pelkäsi vielä enemmän Daavidia, ja Saulista tuli koko elinajakseen Daavidin vihamies.

Saul was yet the more afraid of David; and Saul was David`s enemy continually.

and Saul addeth to be afraid of the presence of David yet; and Saul is an enemy with David all the days.

30 Mutta filistealaisten ruhtinaat lähtivät sotaan; ja niin usein kuin he lähtivät sotaan, oli Daavidilla suurempi menestys kuin kaikilla muilla Saulin palvelijoilla, niin että hänen nimensä tuli sangen kuuluisaksi.

Then the princes of the Philistines went forth: and it happened, as often as they went forth, that David behaved himself more wisely than all the servants of Saul; so that his name was much set by.

And the princes of the Philistines come out, and it cometh to pass from the time of their coming out, David hath acted more wisely than any of the servants of Saul, and his name is very precious.

1 Ja Saul puhui pojallensa Joonatanille ja kaikille palvelijoillensa, että Daavid olisi surmattava. Mutta Saulin poika Joonatan oli suuresti mieltynyt Daavidiin.

Saul spoke to Jonathan his son, and to all his servants, that they should kill David. But Jonathan, Saul's son, delighted much in David.

And Saul speaketh unto Jonathan his son, and unto all his servants, to put David to

2 Sentähden Joonatan ilmaisi sen Daavidille ja sanoi: "Minun isäni Saul koettaa saada sinut surmatuksi. Ole siis varuillasi huomenaamuna, kätkeydy ja pysy piilossa.

Jonathan told David, saying, Saul my father seeks to kill you: now therefore, please take care of yourself in the morning, and live in a secret place, and hide yourself:

and Jonathan son of Saul delighted exceedingly in David, and Jonathan declareth to David, saying, `Saul my father is seeking to put thee to death, and, now, take heed, I pray thee, in the morning, and thou hast abode in a secret place, and been hidden,

3 Mutta minä menen ja asetun isäni viereen kedolle, sinne, missä sinä olet, ja puhun sinusta isälleni; ja jos jotakin huomaan, niin minä ilmaisen sen sinulle."

and I will go out and stand beside my father in the field where you are, and I will commune with my father of you; and if I see anything, I will tell you.

and I -- I go out, and have stood by the side of my father in the field where thou [art], and I speak of thee unto my father, and have seen what [is coming], and have declared to

4 Niin Joonatan puhui hyvää Daavidista isällensä Saulille ja sanoi hänelle: "Älköön kuningas rikkoko palvelijaansa Daavidia vastaan, sillä hän ei ole rikkonut sinua vastaan, vaan hänen työnsä ovat olleet sinulle suureksi hyödyksi.

Jonathan spoke good of David to Saul his father, and said to him, Don't let the king sin against his servant, against David; because he has not sinned against you, and because his works have been very good toward you:

And Jonathan speaketh good of David unto Saul his father, and saith unto him, `Let not the king sin against his servant, against David, because he hath not sinned against thee, and because his works for thee [are] very good;

- 5** Hänhän pani henkensä kämmenelleen ja surmasi sen filistealaisen, ja niin Herra antoi suuren voiton koko Israelille; sinä olet itse nähnyt sen ja iloinnut. Miksi siis rikkoisit viatonta verta vastaan surmaamalla Daavidin syyttömästi?"

for he put his life in his hand, and struck the Philistine, and Yahweh worked a great victory for all Israel: you saw it, and did rejoice; why then will you sin against innocent blood, to kill David without a cause?

yea, he putteth his life in his hand, and smiteth the Philistine, and Jehovah worketh a great salvation for all Israel; thou hast seen, and dost rejoice, and why dost thou sin against innocent blood, to put David to death for nought?

- 6** Saul kuuli Joonatanin ääntä; ja Saul vannoi: "Niin totta kuin Herra elää, häntä ei Saul listened to the voice of Jonathan: and Saul swore, As Yahweh lives, he shall not be put to death.

And Saul hearkeneth to the voice of Jonathan, and Saul sweareth, `Jehovah liveth -- he doth not die.`

- 7** Niin Joonatan kutsui Daavidin, ja Joonatan ilmoitti hänelle kaiken tämän. Ja sitten Joonatan vei Daavidin Saulin tykö, ja hän palveli häntä niinkuin ennenkin.

Jonathan called David, and Jonathan showed him all those things. Jonathan brought David to Saul, and he was in his presence, as before.

And Jonathan calleth for David, and Jonathan declareth to him all these words, and Jonathan bringeth in David unto Saul, and he is before him as heretofore.

- 8** Kun sitten sota alkoi uudestaan, lähti Daavid taistelemaan filistealaisia vastaan ja tuotti heille suuren tappion, niin että he pakenivat hänen edestään.

There was war again: and David went out, and fought with the Philistines, and killed them with a great slaughter; and they fled before him.

And there addeth to be war, and David goeth out and fighteth against the Philistines, and smiteth among them -- a great smiting, and they flee from his face.

- 9** Mutta Herran lähettämä paha henki tuli Sauliin, kun hän istui kotonaan keihäs kädessä ja Daavid soitteli.

An evil spirit from Yahweh was on Saul, as he sat in his house with his spear in his hand; and David was playing with his hand.

And a spirit of sadness [from] Jehovah is unto Saul, and he is sitting in his house, and his javelin in his hand, and David is playing with the hand,

- 10** Niin Saul koetti keihästää Daavidin seinään; mutta hän väisti Saulia, ja tämä iski keihään seinään. Daavid pakeni ja pelastui sinä yönä.

Saul sought to strike David even to the wall with the spear; but he slipped away out of Saul's presence, and he struck the spear into the wall: and David fled, and escaped that night.

and Saul seeketh to smite with the javelin through David, and through the wall, and he freeth himself from the presence of Saul, and he smiteth the javelin through the wall; and David hath fled and escapeth during that night.

- 11 Niin Saul lähetti miehiä Daavidin kotiin vartioimaan häntä ja surmaamaan hänet aamulla. Mutta Daavidin vaimo Miikal ilmaisi sen hänelle ja sanoi: "Jollet tänä yönä pelasta henkeäsi, niin sinä huomenna olet surman oma".**
Saul sent messengers to David`s house, to watch him, and to kill him in the morning: and Michal, David`s wife, told him, saying, If you don`t save your life tonight, tomorrow you will be slain.
And Saul sendeth messengers unto the house of David to watch him, and to put him to death in the morning; and Michal his wife declareth to David, saying, `If thou art not delivering thy life to-night -- tomorrow thou art put to death.`
- 12 Ja Miikal laski Daavidin alas ikkunasta; ja hän lähti pakoon ja pelastui.**
So Michal let David down through the window: and he went, and fled, and escaped.
And Michal causeth David to go down through the window, and he goeth on, and fleeth, and escapeth;
- 13 Sitten Miikal otti kotijumalan ja asetti sen vuoteeseen, ja levitettyään vuohenkarvoista tehdyn karpäsverkon sen pään yli hän peitti sen vaatteella.**
Michal took the teraphim, and laid it in the bed, and put a pillow of goats` [hair] at the head of it, and covered it with the clothes.
and Michal taketh the teraphim, and layeth on the bed, and the mattress of goats` [hair] she hath put [for] his pillows, and covereth with a garment.
- 14 Ja kun Saul lähetti miehiä ottamaan Daavidia, sanoi hän: "Hän on sairas".**
When Saul sent messengers to take David, she said, He is sick.
And Saul sendeth messengers to take David, and she saith, `He [is] sick.`
- 15 Niin Saul lähetti miehiä katsomaan Daavidia, sanoen: "Tuokaa hänet vuoteessa tänne minun luokseni surmattavaksi".**
Saul sent the messengers to see David, saying, Bring him up to me in the bed, that I may kill him.
And Saul sendeth the messengers to see David, saying, `Bring him up in the bed unto me,` -- to put him to death.
- 16 Mutta kun miehet tulivat sisälle, niin katso, vuoteessa olikin kotijumala, vuohenkarvoista tehty karpäsverkko pään päällä.**
When the messengers came in, behold, the teraphim was in the bed, with the pillow of goats` [hair] at the head of it.
And the messengers come in, and lo, the teraphim [are] on the bed, and the mattress of goats` [hair], [for] his pillows.

- 17** Niin Saul sanoi Miikalille: "Miksi sinä olet minut näin pettänyt ja olet päästänyt minun vihamieheni pelastumaan?" Miikal vastasi Saulille: "Hän sanoi minulle: 'Päästä minut, muutoin minä surmaan sinut'".

Saul said to Michal, Why have you deceived me thus, and let my enemy go, so that he is escaped? Michal answered Saul, He said to me, Let me go; why should I kill you?

And Saul saith unto Michal, `Why thus hast thou deceived me -- that thou dost send away mine enemy, and he is escaped?` and Michal saith unto Saul, `He said unto me, Send me away: why do I put thee to death?`

- 18** Kun Daavid oli paennut ja pelastunut, meni hän Samuelin luo Raamaan ja kertoi hänelle kaikki, mitä Saul oli hänelle tehnyt. Ja hän ja Samuel menivät Naajotiin ja jäivät sinne. Now David fled, and escaped, and came to Samuel to Ramah, and told him all that Saul had done to him. He and Samuel went and lived in Naioth.

And David hath fled, and is escaped, and cometh in unto Samuel to Ramath, and declareth to him all that Saul hath done to him, and he goeth, he and Samuel, and they dwell in Naioth.

- 19** Ja Saulille ilmoitettiin: "Katso, Daavid on Raaman Naajotissa".

It was told Saul, saying, Behold, David is at Naioth in Ramah.

And it is declared to Saul, saying, `Lo, David [is] in Naioth in Ramah.`

- 20** Niin Saul lähetti miehiä ottamaan Daavidia. Mutta kun he näkivät profeettain joukon hurmoksissa ja Samuelin seisovan johtamassa heitä, tuli Jumalan henki Saulin miehiin, niin että hekin joutuivat hurmoksiin.

Saul sent messengers to take David: and when they saw the company of the prophets prophesying, and Samuel standing as head over them, the Spirit of God came on the messengers of Saul, and they also prophesied.

And Saul sendeth messengers to take David, and they see the assembly of the prophets prophesying, and Samuel standing, set over them, and the Spirit of God is on Saul's messengers, and they prophesy -- they also.

- 21** Kun se ilmoitettiin Saulille, lähetti hän toiset miehet; mutta hekin joutuivat hurmoksiin. Ja Saul lähetti vielä kolmannet miehet, mutta hekin joutuivat hurmoksiin.

When it was told Saul, he sent other messengers, and they also prophesied. Saul sent messengers again the third time, and they also prophesied.

And they declare [it] to Saul, and he sendeth other messengers, and they prophesy -- they also; and Saul addeth and sendeth messengers a third time, and they prophesy -- they also.

- 22** Silloin hän itse lähti Raamaan. Ja kun hän tuli sen suuren vesisäiliön luo, joka on Seekussa, kysyi hän: "Missä ovat Samuel ja Daavid?" Hänelle vastattiin: "He ovat Raaman Naajotissa".

Then went he also to Ramah, and came to the great well that is in Secu: and he asked and said, Where are Samuel and David? One said, Behold, they are at Naioth in Ramah.

And he goeth -- he also -- to Ramath, and cometh in unto the great well which [is] in Sechu, and asketh, and saith, `Where [are] Samuel and David?` and [one] saith, `Lo, in Naioth in Ramah.`

- 23** Mutta kun hän oli menossa sinne, Raaman Naajotiin, tuli Jumalan henki häneenkin, niin että hän kulki hurmoksissa, kunnes tuli Raaman Naajotiin.
 He went there to Naioth in Ramah: and the Spirit of God came on him also, and he went on, and prophesied, until he came to Naioth in Ramah.
 And he goeth thither -- unto Naioth in Ramah, and the Spirit of God is upon him -- him also; and he goeth, going on, and he prophesyeth till his coming in to Naioth in Ramah,
- 24** Silloin hänkin riisui vaatteensa ja joutui hurmoksiin Samuelin edessä; ja hän kaatui maahan ja makasi alastonna koko sen päivän ja koko sen yön. Sentähden on tapana sanoa: "Onko Saulkin profeettain joukossa?"
 He also stripped off his clothes, and he also prophesied before Samuel, and lay down naked all that day and all that night. Why they say, Is Saul also among the prophets? and he strippeth off -- he also -- his garments, and prophesieth -- he also -- before Samuel, and falleth down naked all that day and all the night; therefore they say, `Is Saul also among the prophets?`
- 1** Mutta Daavid pakeni Raaman Naajotista, tuli ja puhui Joonatanille: "Mitä minä olen tehnyt? Mitä vääryyttä, mitä syntiä minä olen tehnyt sinun isääsi vastaan, kun hän väijyy henkeäni?"
 David fled from Naioth in Ramah, and came and said before Jonathan, What have I done? what is my iniquity? and what is my sin before your father, that he seeks my life?
 And David fleeth from Naioth in Ramah, and cometh, and saith before Jonathan, `What have I done? what [is] mine iniquity? and what my sin before thy father, that he is seeking my life?`
- 2** Tämä vastasi hänelle: "Pois se! Et sinä kuole. Katso, isäni ei tee mitään, suurta eikä pientä, ilmoittamatta minulle. Miksi sitten isäni salaisi minulta tämän? Ei ole niin."
 He said to him, Far from it; you shall not die: behold, my father does nothing either great or small, but that he discloses it to me; and why should my father hide this thing from me? it is not so.
 And he saith to him, `Far be it! thou dost not die; lo, my father doth not do anything great or small and doth not uncover mine ear; and wherefore doth my father hide from me this thing? this [thing] is not.`
- 3** Mutta Daavid vielä vakuutti vannoen ja sanoi: "Isäsi tietää, että minä olen saanut armon sinun silmiesi edessä; sentähden hän ajattelee: 'Älköön Joonatan saako tietää tätä, ettei hän tulisi murheelliseksi'. Mutta niin totta kuin Herra elää ja niin totta kuin sinä itse elät: on vain askel minun ja kuoleman välillä."
 David swore moreover, and said, Your father knows well that I have found favor in your eyes; and he says, Don't let Jonathan know this, lest he be grieved: but truly as Yahweh lives, and as your soul lives, there is but a step between me and death.
 And David sweareth again, and saith, `Thy father hath certainly known that I have found grace in thine eyes, and he saith, Let not Jonathan know this, lest he be grieved; and yet, Jehovah liveth, and thy soul liveth, but -- as a step between me and death.`

- 4 Niin Joonatan sanoi Daavidille: "Mitä sinä vain lausut toivovasi, sen minä sinulle teen".
Then said Jonathan to David, Whatever your soul desires, I will even do it for you.
And Jonathan saith to David, `What doth thy soul say? -- and I do it for thee.`**
- 5 Daavid sanoi Joonatanille: "Katso, huomenna on uusikuu, ja minun pitäisi istua aterioimassa kuninkaan kanssa; mutta salli minun mennä ja kätkeytyä ulos kedolle ylihuomeniltaan asti.
David said to Jonathan, Behold, tomorrow is the new moon, and I should not fail to sit with the king at meat: but let me go, that I may hide myself in the field to the third day at
And David saith unto Jonathan, `Lo, the new moon [is] to-morrow; and I do certainly sit with the king to eat; and thou hast sent me away, and I have been hidden in a field till the third evening;**
- 6 Jos isäsi kaipaa minua, niin sano: 'Daavid pyysi minulta, että saisi käväistä kaupungissaan Beethlehemissä, sillä koko suvulla on siellä jokavuotiset teurasuhrit'.
If your father miss me at all, then say, David earnestly asked leave of me that he might run to Beth-lehem his city; for it is the yearly sacrifice there for all the family.
if thy father at all look after me, and thou hast said, David asked earnestly of me to run to Beth-Lehem his city, for a sacrifice of the days [is] there for all the family.**
- 7 Ja jos hän sanoo: 'Hyvä on', niin voi palvelijasi olla rauhassa. Mutta jos hän vihastuu, niin tiedä, että hänellä on paha mielessä.
If he say thus, It is well; your servant shall have peace: but if he be angry, then know that evil is determined by him.
If thus he say: Good; peace [is] for thy servant; and if it be very displeasing to him -- know that the evil hath been determined by him;**
- 8 Tee siis laupeus palvelijallesi, koska olet ottanut palvelijasi Herran liittoon kanssasi. Mutta jos minussa on vääräys, niin surmaa sinä minut; sillä miksi sinä veisit minut isäsi eteen?"
Therefore deal kindly with your servant; for you have brought your servant into a covenant of Yahweh with you: but if there be in me iniquity, kill me yourself; for why should you bring me to your father?
and thou hast done kindness, to thy servant, for into a covenant of Jehovah thou hast brought thy servant with thee; -- and if there is in me iniquity, put thou me to death; and unto thy father, why is this -- thou dost bring me in?`**
- 9 Joonatan sanoi: "Pois se! Jos huomaan, että minun isälläni on paha mielessä sinua vastaan, niin minä sen varmasti sinulle ilmoitan."
Jonathan said, Far be it from you; for if I should at all know that evil were determined by my father to come on you, then wouldn't I tell you that?
And Jonathan saith, `Far be it from thee! for I certainly do not know that the evil hath been determined by my father to come upon thee, and I do not declare it to thee.`**

- 10** Mutta Daavid sanoi Joonatanille: "Kunpa sitten joku ilmoittaisi minulle, antaako isäsi sinulle kovan vastauksen".

Then said David to Jonathan, Who shall tell me if perchance your father answer you roughly?

And David saith unto Jonathan, `Who doth declare to me? or what [if] thy father doth answer thee sharply?`

- 11** Joonatan sanoi Daavidille: "Tule, menkäämme ulos kedolle". Niin he menivät molemmat ulos kedolle.

Jonathan said to David, Come, and let us go out into the field. They went out both of them into the field.

And Jonathan saith unto David, `Come, and we go out into the field;` and they go out both of them into the field.

- 12** Ja Joonatan sanoi Daavidille: "Minä vakuutan Herran, Israelin Jumalan, kautta, että koetan huomenna tai ylihuomenna tähän aikaan päästä selville isästäni; ja jos Daavidin asiat ovat hyvin, niin minä varmasti lähetän siitä tiedon ja ilmoitan sen sinulle.

Jonathan said to David, Yahweh, the God of Israel, [be witness]: when I have sounded my father about this time tomorrow, [or] the third day, behold, if there be good toward David, shall I not then send to you, and disclose it to you?

And Jonathan saith unto David, `Jehovah, God of Israel -- when I search my father, about [this] time to-morrow [or] the third [day], and lo, good [is] towards David, and I do not then send unto thee, and have uncovered thine ear --

- 13** Herra rangaiskoon Joonatania nyt ja vasta, jollen minä, jos isäni mielii tehdä sinulle paha, ilmoita sitä sinulle ja päästä sinua menemään rauhassa. Herra olkoon sinun kanssasi, niinkuin hän on ollut minun isäni kanssa.

Yahweh do so to Jonathan, and more also, should it please my father to do you evil, if I don't disclose it to you, and send you away, that you may go in peace: and Yahweh be with you, as he has been with my father.

thus doth Jehovah do to Jonathan, and thus doth He add; when the evil concerning thee is good to my father, then I have uncovered thine ear, and sent thee away, and thou hast gone in peace, and Jehovah is with thee, as he was with my father;

- 14** Etkö sinäkin, jos minä silloin vielä elän, etkö sinäkin tee Herran laupeutta minulle, niin ettei minun tarvitse kuolla?

You shall not only while yet I live show me the lovingkindness of Yahweh, that I not die; and not only while I am alive dost thou do with me the kindness of Jehovah, and I die not,

- 15** Ethän koskaan kiellä laupeuttasi minun suvultani, et silloinkaan, kun Herra hävittää Daavidin vihamiehet kaikki tyynni maan päältä?"

but also you shall not cut off your kindness from my house forever; no, not when Yahweh has cut off the enemies of David everyone from the surface of the earth.

but thou dost not cut off thy kindness from my house unto the age, nor in Jehovah's cutting off the enemies of David, each one from off the face of the ground.`

16 Niin Joonatan teki liiton Daavidin suvun kanssa. Ja Herra vaati koston Daavidin vihamiehiltä.

So Jonathan made a covenant with the house of David, [saying], Yahweh will require it at the hand of David`s enemies.

And Jonathan covenanteth with the house of David, and Jehovah hath sought [it] from the hand of the enemies of David;

17 Ja Joonatan vannotti vielä Daavidin heidän keskinäisen rakkautensa kautta, sillä hän rakasti häntä niinkuin omaa sieluansa.

Jonathan caused David to swear again, for the love that he had to him; for he loved him as he loved his own soul.

and Jonathan addeth to cause David to swear, because he loveth him, for with the love of his own soul he hath loved him.

18 Ja Joonatan sanoi hänelle: "Huomenna on uusikuu, ja sinua kaivataan, kun paikkasi on tyhjä.

Then Jonathan said to him, Tomorrow is the new moon: and you will be missed, because your seat will be empty.

And Jonathan saith to him, `To-morrow [is] new moon, and thou hast been looked after, for thy seat is looked after;

19 Mutta ylihuomenna mene nopeasti siihen paikkaan, johon kätkeydyit sinä päivänä, jona se teko tapahtui, ja istuudu Eselin kiven ääreen.

When you have stayed three days, you shall go down quickly, and come to the place where you did hide yourself when the business was in hand, and shall remain by the stone Ezel.

and on the third day thou dost certainly come down, and hast come in unto the place where thou wast hidden in the day of the work, and hast remained near the stone Ezel.

20 Niin minä ammun kolme nuolta sen laitaa kohti, niinkuin ampuisin maaliin.

I will shoot three arrows on the side of it, as though I shot at a mark.

`And I shoot three of the arrows at the side, sending out for myself at a mark;

21 Sitten minä lähetän palvelijan sanoen: 'Mene ja hae nuolet'. Jos minä silloin sanon palvelijalle: 'Katso, nuolet ovat takanasi, tännepäänä, ota ne', niin tule kotiin, sillä silloin voit olla rauhassa eikä mitään ole tekeillä; niin totta kuin Herra elää.

Behold, I will send the boy, [saying], Go, find the arrows. If I tell the boy, Behold, the arrows are on this side of you; take them, and come; for there is peace to you and no hurt, as Yahweh lives.

and lo, I send the youth: Go, find the arrows. If I at all say to the youth, Lo, the arrows [are] on this side of thee -- take them, -- then come thou, for peace [is] for thee, and there is nothing; Jehovah liveth.

- 22** **Mutta jos minä sanon sille nuorelle miehelle näin: 'Katso, nuolet ovat edessäsi, sinnempänä', niin lähde, sillä Herra lähettää sinut pois.**
But if I say thus to the boy, Behold, the arrows are beyond you; go your way; for Yahweh has sent you away.
And if thus I say to the young man, Lo, the arrows [are] beyond thee, -- go, for Jehovah hath sent thee away;
- 23** **Ja mitä minä ja sinä olemme keskenämme puhuneet, sen todistaja meidän välillämme, minun ja sinun, on Herra iankaikkisesti."**
As touching the matter which you and I have spoken of, behold, Yahweh is between you and me forever.
as to the thing which we have spoken, I and thou, lo, Jehovah [is] between me and thee -- unto the age.`
- 24** **Niin Daavid kätkeytyi kedolle. Ja kun uusikuu tuli, istuutui kuningas aterialle.**
So David hid himself in the field: and when the new moon was come, the king sat him down to eat food.
And David is hidden in the field, and it is the new moon, and the king sitteth down by the food to eat,
- 25** **Kuningas istui tavallisella istuimellansa, istuimella seinän vieressä. Ja Joonatan nousi seisomaan, ja Abner istuutui Saulin viereen. Mutta Daavidin paikka oli tyhjä.**
The king sat on his seat, as at other times, even on the seat by the wall; and Jonathan stood up, and Abner sat by Saul`s side: but David`s place was empty.
and the king sitteth on his seat, as time by time, on a seat by the wall, and Jonathan riseth, and Abner sitteth at the side of Saul, and David`s place is looked after.
- 26** **Saul ei kuitenkaan sanonut mitään sinä päivänä, sillä hän ajatteli: "Jotakin on hänelle tapahtunut: hän ei liene puhdas; varmaankaan hän ei ole puhdas".**
Nevertheless Saul didn`t say anything that day: for he thought, Something has befallen him, he is not clean; surely he is not clean.
And Saul hath not spoken anything on that day, for he said, `It [is] an accident; he is not clean -- surely not clean.`
- 27** **Mutta kun Daavidin paikka oli tyhjä seuraavanakin päivänä, toisena uudenkuun päivänä, sanoi Saul pojallensa Joonatanille: "Miksi ei lisain poika ole eilen eikä tänään tullut aterialle?"**
It happened on the next day after the new moon, [which was] the second [day], that David`s place was empty: and Saul said to Jonathan his son, Why doesn`t the son of Jesse come to meat, neither yesterday, nor today?
And it cometh to pass on the second morrow of the new moon, that David`s place is looked after, and Saul saith unto Jonathan his son, `Wherefore hath the son of Jesse not come in, either yesterday or to-day, unto the food?`

- 28** Joonatan vastasi Saulille: "Daavid pyysi minulta, että saisi mennä Beetlehemiin; Jonathan answered Saul, David earnestly asked leave of me to go to Beth-lehem: And Jonathan answereth Saul, `David hath been earnestly asked of me unto Beth-Lehem,
- 29** hän sanoi: 'Salli minun mennä, sillä meillä on suvun teurasuhrit kaupungissa, ja veljeni itse on käskenyt minut sinne; jos minä siis olen saanut armon sinun silmiesi edessä, niin päästä minut katsomaan veljiäni'. Sentähden hän ei ole tullut kuninkaan pöytään."
and he said, Please let me go, for our family has a sacrifice in the city; and my brother, he has commanded me [to be there]: and now, if I have found favor in your eyes, let me get away, I pray you, and see my brothers. Therefore he is not come to the king`s table.
and he saith, Send me away, I pray thee, for a family sacrifice we have in the city, and my brother himself hath given command to me, and now, if I have found grace in thine eyes, let me go away, I pray thee, and see my brethren; therefore he hath not come unto the table of the king.`
- 30** Silloin Saul vihastui Joonataniin ja sanoi hänelle: "Sinä säädyttömän naisen poika! Tiesinhän minä, että sinä olet mieltynyt lisain poikaan, häpeäksi itsellesi ja häpeäksi äitisi hävyille.
Then Saul`s anger was kindled against Jonathan, and he said to him, You son of a perverse rebellious woman, don`t I know that you have chosen the son of Jesse to your own shame, and to the shame of your mother`s nakedness?
And the anger of Saul burneth against Jonathan, and he saith to him, `Son of a perverse rebellious woman! have I not known that thou art fixing on the son of Jesse to thy shame, and to the shame of the nakedness of thy mother?
- 31** Sillä niin kauan kuin lisain poika elää maan päällä, et sinä eikä sinun kuninkuutesi ole turvassa. Lähetä nyt noutamaan hänet minun luokseni, sillä hän on kuoleman oma."
For as long as the son of Jesse lives on the earth, you shall not be established, nor your kingdom. Why now send and bring him to me, for he shall surely die.
for all the days that the son of Jesse liveth on the ground thou art not established, thou and thy kingdom; and now, send and bring him unto me, for he [is] a son of death.`
- 32** Joonatan vastasi isälleen Saulille ja sanoi hänelle: "Miksi hänet on surmattava? Mitä hän on tehnyt?"
Jonathan answered Saul his father, and said to him, Why should he be put to death? what has he done?
And Jonathan answereth Saul his father, and saith unto him, `Why is he put to death? what hath he done?`
- 33** Silloin Saul heitti keihään häntä kohti surmataksensa hänet. Niin Joonatan ymmärsi, että hänen isänsä oli päättänyt tappa Daavidin.
Saul cast his spear at him to strike him; whereby Jonathan knew that is was determined of his father to put David to death.
And Saul casteth the javelin at him to smite him, and Jonathan knoweth that it hath been determined by his father to put David to death.

- 34** Ja Joonatan nousi pöydästä, vihasta hehkuen, eikä syönyt mitään toisena uudenkuun päivänä, sillä hän oli murheissaan Daavidin tähden, koska hänen isänsä oli häväissyt
So Jonathan arose from the table in fierce anger, and ate no food the second day of the month; for he was grieved for David, because his father had done him shame.
And Jonathan riseth from the table in the heat of anger, and hath not eaten food on the second day of the new moon, for he hath been grieved for David, for his father put him to shame.
- 35** Seuraavana aamuna Joonatan lähti ulos kedolle, niinkuin hän oli sopinut Daavidin kanssa, ja hänellä oli mukanaan pieni poikanen.
It happened in the morning, that Jonathan went out into the field at the time appointed with David, and a little boy with him.
And it cometh to pass in the morning, that Jonathan goeth out into the field for the appointment with David, and a little youth [is] with him.
- 36** Ja hän sanoi pojalle: "Juokse noutamaan nuolet, jotka minä ammun". Ja pojan juostessa hän ampui nuolen hänen ylitsensä.
He said to his boy, Run, find now the arrows which I shoot. As the boy ran, he shot an arrow beyond him.
And he saith to his youth, `Run, find, I pray thee, the arrows which I am shooting;` the youth is running, and he hath shot the arrow, causing [it] to pass over him.
- 37** Ja kun poika oli tulemassa siihen paikkaan, missä Joonatanin ampuma nuoli oli, huusi Joonatan pojalle ja sanoi: "Nuoli on edessäsi, sinnempänä".
When the boy was come to the place of the arrow which Jonathan had shot, Jonathan cried after the boy, and said, Isn't the arrow beyond you?
And the youth cometh unto the place of the arrow which Jonathan hath shot, and Jonathan calleth after the youth, and saith, `Is not the arrow beyond thee?`
- 38** Ja Joonatan huusi vielä pojalle: "Riennä nopeasti, älä seisahtele!" Niin Joonatanin poikanen otti nuolen ja tuli herransa luo.
Jonathan cried after the boy, Go fast! Hurry! Don't delay! Jonathan's boy gathered up the arrows, and came to his master.
and Jonathan calleth after the youth, `Speed, haste, stand not;` and Jonathan's youth gathereth the arrows, and cometh unto his lord.
- 39** Eikä poika tiennyt asiasta mitään; ainoastaan Joonatan ja Daavid tiesivät sen.
But the boy didn't know anything; only Jonathan and David knew the matter.
And the youth hath not known anything, only Jonathan and David knew the word.
- 40** Ja Joonatan antoi aseensa pojalle, joka hänellä oli mukanaan, ja sanoi hänelle: "Mene ja vie nämä kaupunkiin".
Jonathan gave his weapons to his boy, and said to him, Go, carry them to the city.
And Jonathan giveth his weapons unto the youth whom he hath, and saith to him, `Go, carry into the city.`

- 41 Ja kun poika oli mennyt, nousi Daavid ylös etelän puolelta; ja hän lankesi kasvoilleen maahan ja kumartui kolme kertaa; ja he suutelivat toisiansa ja itkivät yhdessä; Daavid itki hillittömästi.

As soon as the boy was gone, David arose out of [a place] toward the South, and fell on his face to the ground, and bowed himself three times: and they kissed one another, and wept one with another, until David exceeded.

The youth hath gone, and David hath risen from Ezel, at the south, and falleth on his face to the earth, and boweth himself three times, and they kiss one another, and they weep one with another, till David exerted himself;

- 42 Ja Joonatan sanoi Daavidille: "Mene rauhassa. Niin on, kuin me molemmat olemme vannoneet Herran nimeen ja sanoneet: 'Herra on todistaja meidän välillämme, minun ja sinun, ja minun jälkeläisteni ja sinun jälkeläistesi välillä iankaikkisesti'."

Jonathan said to David, Go in peace, because we have sworn both of us in the name of Yahweh, saying, Yahweh shall be between me and you, and between my seed and your seed, forever. He arose and departed: and Jonathan went into the city.

and Jonathan saith to David, `Go in peace, in that we have sworn -- we two -- in the name of Jehovah, saying, Jehovah is between me and thee, and between my seed and thy seed -- unto the age;` and he riseth and goeth; and Jonathan hath gone in to the city.

- 1 Ja Daavid tuli pappi Ahimelekin luo Noobiin. Mutta Ahimelek tuli vavisten Daavidia vastaan ja kysyi häneltä: "Miksi sinä tulet yksin, eikä ole ketään sinun kanssasi?"

Then came David to Nob to Ahimelech the priest: and Ahimelech came to meet David trembling, and said to him, Why are you alone, and no man with you?

And David cometh in to Nob, unto Ahimelech the priest, and Ahimelech trembleth at meeting David, and saith to him, `Wherefore [art] thou thyself alone, and no man with thee?`

- 2 Daavid vastasi pappi Ahimelekille: "Kuningas on käskenyt minut asialle ja sanoi minulle: 'Älköön kukaan saako tietää mitään siitä asiasta, jolle minä sinut lähetän, ja siitä käskystä, jonka minä olen sinulle antanut'. Ja palvelijat minä olen määrännyt siihen ja siihen paikkaan.

David said to Ahimelech the priest, The king has commanded me a business, and has said to me, Let no man know anything of the business about which I send you, and what I have commanded you: and I have appointed the young men to such and such a place.

And David saith to Ahimelech the priest, `The king hath commanded me a matter, and he saith unto me, Let no man know anything of the matter about which I am sending thee, and which I have commanded thee; and the young men I have caused to know at such and such a place;

- 3 Anna nyt minulle, mitä sinulla on, viisi leipää, tahi mitä muuta löytyy."

Now therefore what is under your hand? give me five loaves of bread in my hand, or whatever there is present.

and now, what is there under thy hand? five loaves give into my hand, or that which is found.`

- 4 Pappi vastasi Daavidille ja sanoi: "Tavallista leipää minulla ei ole; ainoastaan pyhää leipää on, jos vain palvelijat ovat karttaneet naisia".**

The priest answered David, and said, There is no common bread under my hand, but there is holy bread; if only the young men have kept themselves from women.

And the priest answereth David, and saith, `There is no common bread under my hand, but there is holy bread; if the youths have been kept only from women.`

- 5 Daavid vastasi papille ja sanoi hänelle: "Totisesti olivat naiset eristettyinä meistä niinkuin ennenkin, milloin minä olen retkelle lähtenyt; ovatpa palvelijain reputkin aina olleet pyhät, vaikka retki on ollutkin tavallinen retki. Sitä enemmän leipä repuissa nyt pysyy pyhänä."**

David answered the priest, and said to him, Of a truth women have been kept from us about these three days; when I came out, the vessels of the young men were holy, though it was but a common journey; how much more then today shall their vessels be holy?

And David answereth the priest, and saith to him, `Surely, if women have been restrained from us as heretofore in my going out, then the vessels of the young men are holy, and it [is] a common way: and also, surely to-day it is sanctified in the vessel.`

- 6 Niin pappi antoi hänelle pyhää leipää; sillä siellä ei ollut muuta leipää kuin näkyleipiä, jotka oli siirretty pois Herran edestä, että sinne samana päivänä, jona ne oli otettu pois, pantaisiin tuoreet leivät.**

So the priest gave him holy [bread]; for there was no bread there but the show bread, that was taken from before Yahweh, to put hot bread in the day when it was taken away.

And the priest giveth to him the holy thing, for there was no bread there except the bread of the Presence which is turned aside from the presence of Jehovah to put hot bread in the day of its being taken away.

- 7 Mutta siellä oli sinä päivänä eristettynä Herran edessä eräs Saulin palvelija, nimeltä Doeg, edomilainen, Saulin paimenten päämies.**

Now a certain man of the servants of Saul was there that day, detained before Yahweh; and his name was Doeg the Edomite, the best of the herdsmen who belonged to Saul.

And there [is] a man of the servants of Saul on that day detained before Jehovah, and his name [is] Doeg the Edomite, chief of the shepherds whom Saul hath.

- 8 Ja Daavid kysyi vielä Ahimelekiltä: "Eikö sinulla ole täällä yhtään keihästä tai miekkaa? Sillä minä en ottanut mukaani, en miekkaani enkä muita aseitani, koska kuninkaan asia oli niin kiireellinen."**

David said to Ahimelech, Isn't there here under your hand spear or sword? for I have neither brought my sword nor my weapons with me, because the king's business required haste.

And David saith to Ahimelech, `And is there not here under thy hand spear or sword? for neither my sword nor my vessels have I taken in my hand, for the matter of the king was urgent.`

- 9 Pappi vastasi: "On, sen filistealaisen Goljatin miekka, jonka sinä surmasit Tammilaaksossa; katso, se on vaippaan käärittynä tuolla kasukan takana. Jos tahdot ottaa itsellesi sen, niin ota; sillä muuta kuin se ei täällä ole." Daavid sanoi: "Ei ole toista sen vertaista; anna se minulle".**
- The priest said, The sword of Goliath the Philistine, whom you killed in the vale of Elah, behold, it is here wrapped in a cloth behind the ephod: if you will take that, take it; for there is no other except that here. David said, There is none like that; give it me.**
- And the priest saith, `The sword of Goliath the Philistine, whom thou didst smite in the valley of Elah, lo, it is wrapt in a garment behind the ephod, if it thou dost take to thyself, take; for there is none other save it in this [place].` And David saith, `There is none like it -- give it to me.`**
- 10 Sitten Daavid nousi ja pakeni sinä päivänä Saulia ja tuli Aakiin, Gatin kuninkaan, luo. David arose, and fled that day for fear of Saul, and went to Achish the king of Gath. And David riseth and fleeth on that day from the face of Saul, and cometh in unto Achish king of Gath;**
- 11 Mutta Aakiin palvelijat sanoivat hänelle: "Eikö tämä ole Daavid, sen maan kuningas? Eivätkö he karkeloiden virittäneet hänelle tätä laulua: 'Saul voitti tuhat, mutta Daavid kymmentuhatta'?"**
- The servants of Achish said to him, "Isn't this David the king of the land? Didn't they sing one to another about him in dances, saying, `Saul has slain his thousands, David his ten thousands?`"**
- and the servants of Achish say unto him, `Is not this David king of the land? is it not of this one they sing in dances, saying, `Saul smote among his thousands, and David among his myriads?`**
- 12 Daavid pani mieleensä nämä sanat ja pelkäsi suuresti Aakista, Gatin kuningasta. David laid up these words in his heart, and was very afraid of Achish the king of Gath. And David layeth these words in his heart, and is exceedingly afraid of the face of Achish king of Gath,**
- 13 Niin hän tekeytyi mielipuoleksi heidän silmiensä edessä ja raivosi heidän käsissään ja piirusteli portin oviin ja valutti sylkeä partaansa. He changed his behavior before them, and feigned himself mad in their hands, and scrabbled on the doors of the gate, and let his spittle fall down on his beard. and changeth his behaviour before their eyes, and feigneth himself mad in their hand, and scribbleth on the doors of the gate, and letteth down his spittle unto his beard.**
- 14 Silloin Aakis sanoi palvelijoilleen: "Näettehän, että mies on hullu. Miksi toitte hänet minun luokseni?"**
- Then said Achish to his servants, Look, you see the man is mad; why then have you brought him to me?**
- And Achish saith unto his servants, `Lo, ye see a man acting as a madman; why do ye bring him in unto me?**

15 Puuttuuko minulta hulluja, kun toitte tämän hulluttelemaan minun eteeni? Tällainenko saisi tulla minun hoviini?"

Do I lack madmen, that you have brought this fellow to play the madman in my presence? shall this fellow come into my house?

A lack of madmen [have] I, that ye have brought in this one to act as a madman by me! doth this one come in unto my house?

1 Niin Daavid lähti sieltä ja pääsi pakoon Adullamin luolaan. Ja kun hänen veljensä ja koko hänen isänsä perhe kuulivat sen, tulivat he sinne hänen luoksensa.

David therefore departed there, and escaped to the cave of Adullam: and when his brothers and all his father`s house heard it, they went down there to him.

And David goeth thence, and is escaped unto the cave of Adullam, and his brethren hear, and all the house of his father, and go down unto him thither;

2 Ja hänen luoksensa kokoontui kaikenlaista ahdingossa olevaa, velkaantunutta ja katkeroitunutta väkeä, ja hän rupesi heidän päämiehekseen. Näin liittyi häneen noin neljäsataa miestä.

Everyone who was in distress, and everyone who was in debt, and everyone who was discontented, gathered themselves to him; and he became captain over them: and there were with him about four hundred men.

and gather themselves unto him do every man in distress, and every man who hath an exactor, and every man bitter in soul, and he is over them for head, and there are with him about four hundred men.

3 Sieltä Daavid meni Mooabin Mispeen. Ja hän sanoi Mooabin kuninkaalle: "Salli minun isäni ja äitini tulla asumaan teidän luoksenne, kunnes saan tietää, mitä Jumala minulle David went there to Mizpeh of Moab: and he said to the king of Moab, Please let my father and my mother come forth, [and be] with you, until I know what God will do for me.

And David goeth thence to Mizpeh of Moab, and saith unto the king of Moab, `Let, I pray thee, my father and my mother go out with you, till that I know what God doth for me;`

4 Ja hän vei heidät Mooabin kuninkaan eteen; ja he jäivät tämän luo kaikeksi aikaa, minkä Daavid oli vuorilinnassa.

He brought them before the king of Moab: and they lived with him all the while that David was in the stronghold.

and he leadeth them before the king of Moab, and they dwell with him all the days of David`s being in the fortress.

5 Mutta profeetta Gaad sanoi Daavidille: "Älä jää vuorilinaan; lähde täältä ja mene Juudan maahan". Niin Daavid lähti ja tuli Jaar-Heretiin.

The prophet Gad said to David, Don`t stay in the stronghold; depart, and get you into the land of Judah. Then David departed, and came into the forest of Hereth.

And Gad the prophet saith unto David, `Thou dost not abide in a fortress, go, and thou hast entered for thee the land of Judah;` and David goeth and entereth the forest of Hareth.

- 6** Ja Saul kuuli, että oli saatu vihiä Daavidista ja niistä miehistä, jotka olivat hänen kanssaan; ja Saul istui Gibeassa tamariskipuun alla kummulla, keihäs kädessä, ja kaikki hänen palvelijansa seisoivat hänen luonaan.

Saul heard that David was discovered, and the men who were with him: now Saul was sitting in Gibeah, under the tamarisk-tree in Ramah, with his spear in his hand, and all his servants were standing about him.

And Saul heareth that David hath become known, and the men who [are] with him, and Saul is abiding in Gibeah, under the grove in Ramah, and his spear [is] in his hand, and all his servants standing by him.

- 7** Niin Saul sanoi palvelijoilleen, jotka seisoivat hänen luonaan: "Kuulkaa, benjaminilaiset! Antaako lisain poika teillekin kaikille pellot ja viinitarhat, ja tekeekö hän teidät kaikki tuhannen- ja sadanpäämiehiksi?"

Saul said to his servants who stood about him, Hear now, you Benjamites; will the son of Jesse give everyone of you fields and vineyards, will he make you all captains of thousands and captains of hundreds,

And Saul saith to his servants who are standing by him, `Hear, I pray you, ye Benjamites; also to all of you doth the son of Jesse give fields and vineyards! all of you he doth appoint heads of thousands and heads of hundreds!

- 8** Tehän olette kaikki salaliitossa minua vastaan, eikä kukaan ole ilmaissut minulle, että oma poikani on tehnyt liiton lisain pojan kanssa. Ei kukaan teistä välitä niin paljoa minusta, että olisi ilmaissut sen minulle. Sillä minun poikani on yllyttänyt palvelijani väijymään minua, niinkuin nyt tapahtuu."

that all of you have conspired against me, and there is none who discloses to me when my son makes a league with the son of Jesse, and there is none of you who is sorry for me, or discloses to me that my son has stirred up my servant against me, to lie in wait, as at this day?

for ye have conspired all of you against me, and there is none uncovering mine ear about my son`s covenanting with the son of Jesse, and there is none of you grieving for me, and uncovering mine ear, that my son hath raised up my servant against me, to lie in wait as [at] this day.`

- 9** Niin edomilainen Doeg, joka seiso i siinä Saulin palvelijain kanssa, vastasi ja sanoi: "Minä näin lisain pojan tulevan Noobiin, Ahimelekin, Ahitubin pojan, luo.

Then answered Doeg the Edomite, who stood by the servants of Saul, and said, I saw the son of Jesse coming to Nob, to Ahimelech the son of Ahitub.

And answer doth Doeg the Edomite, who is set over the servants of Saul, and saith, `I have seen the son of Jesse coming in to Nob, unto Ahimelech son of Ahitub,

- 10** Tämä kysyi hänelle neuvoa Herralta ja evästi hänet ja antoi hänelle filistealaisen Goljatin miekan."

He inquired of Yahweh for him, and gave him victuals, and gave him the sword of Goliath the Philistine.

and he asketh for him at Jehovah, and provision hath given to him, and the sword of Goliath the Philistine hath given to him.

- 11 Silloin kuningas lähetti kutsumaan pappi Ahimelekin, Ahitubin pojan, ja koko hänen isänsä suvun, Noobin papit. Ja he tulivat kaikki kuninkaan luu.**
Then the king sent to call Ahimelech the priest, the son of Ahitub, and all his father`s house, the priests who were in Nob: and they came all of them to the king.
And the king sendeth to call Ahimelech son of Ahitub, the priest, and all the house of his father, the priests, who [are] in Nob, and they come all of them unto the king;
- 12 Niin Saul sanoi: "Kuule, Ahitubin poika!" Hän vastasi: "Tässä olen, Herrani".**
Saul said, Hear now, you son of Ahitub. He answered, Here I am, my lord.
and Saul saith, `Hear, I pray thee, son of Ahitub;` and he saith, `Here [am] I, my lord.`
- 13 Saul sanoi hänelle: "Miksi te olette salaliitossa minua vastaan, sinä ja lisain poika, koska sinä olet antanut hänelle leipää ja miekan ja kysynyt hänelle Herralta neuvoa, että hän ryhtyisi väijymään minua, niinkuin nyt tapahtuu?"**
Saul said to him, Why have you conspired against me, you and the son of Jesse, in that you have given him bread, and a sword, and have inquired of God for him, that he should rise against me, to lie in wait, as at this day?
And Saul saith unto him, `Why have ye conspired against me, thou and the son of Jesse, by thy giving to him bread and a sword, and to ask for him at God, to rise against me, to lie in wait, as [at] this day?`
- 14 Ahimelek vastasi kuninkaalle ja sanoi: "Kuka on kaikkien sinun palvelijaisi joukossa niin uskottu kuin Daavid, joka on kuninkaan vävy ja sinun henkivartiostosi päällikkö ja on korkeassa arvossa sinun hovissasi?"**
Then Ahimelech answered the king, and said, Who among all your servants is so faithful as David, who is the king`s son-in-law, and is taken into your council, and is honorable in your house?
And Ahimelech answereth the king and saith, `And who among all thy servants [is] as David -- faithful, and son-in-law of the king, and hath turned aside unto thy council, and is honoured in thy house?
- 15 Enhän minä nyt ensi kertaa kysynyt hänelle Jumalalta neuvoa. Pois se! Älköön kuningas lukeko mitään viaksi minulle, palvelijalleen, älköönkä kaikelle minun isäni suvulle, sillä palvelijasi ei tietänyt kaikesta tästä vähän vähääkään."**
Have I today begun to inquire of God for him? be it far from me: don`t let the king impute anything to his servant, nor to all the house of my father; for your servant knows nothing of all this, less or more.
To-day have I begun to ask for him at God? far be it from me! let not the king lay anything against his servant, against any of the house of my father, for thy servant hath known nothing of all this, less or more.`
- 16 Mutta kuningas sanoi: "Sinun on kuolemalla kuoltava, Ahimelek, sinun ja koko sinun isäsi suvun".**
The king said, You shall surely die, Ahimelech, you, and all your father`s house.
And the king saith, `Thou dost surely die, Ahimelech, thou, and all the house of thy

- 17** Ja kuningas sanoi henkivartijoille, jotka seisoivat hänen luonaan: "Käykää tänne ja surmatkaa Herran papit, sillä hekin pitävät Daavidin puolta; ja vaikka tiesivät hänen paenneen, eivät he ilmoittaneet sitä minulle". Mutta kuninkaan palvelijat eivät tahtoneet ojentaa kättään lyömään kuoliaaksi Herran pappeja.

The king said to the guard who stood about him, Turn, and kill the priests of Yahweh; because their hand also is with David, and because they knew that he fled, and didn't disclose it to me. But the servants of the king wouldn't put forth their hand to fall on the priests of Yahweh.

And the king saith to runners, those standing by him, `Turn round, and put to death the priests of Jehovah, because their hand also [is] with David, and because they have known that he is fleeing, and have not uncovered mine ear;` and the servants of the king have not been willing to put forth their hand to come against the priests of Jehovah.

- 18** Niin kuningas sanoi Doegille: "Käy sinä tänne ja lyö papit kuoliaaksi". Ja edomilainen Doeg astui esiin ja löi papit kuoliaaksi; ja hän tappoi sinä päivänä kahdeksankymmentä viisi pellavakasukkaa kantavaa miestä.

The king said to Doeg, Turn you, and fall on the priests. Doeg the Edomite turned, and he fell on the priests, and he killed on that day eighty-five persons who wore a linen ephod.

And the king saith to Doeg, `Turn round thou, and come against the priests;` and Doeg the Edomite turneth round, and cometh himself against the priests, and putteth to death in that day eighty and five men bearing a linen ephod,

- 19** Myös pappiskaupungin Noobin asukkaat hän surmasi miekan terällä, sekä miehet että naiset, sekä lapset että imeväiset; jopa raavaat, aasit ja lampaatkin hän tappoi miekan terällä.

Nob, the city of the priests, struck he with the edge of the sword, both men and women, children and nursing babies, and oxen and donkeys and sheep, with the edge of the sword; and Nob, the city of the priests, he hath smitten by the mouth of the sword, from man even unto woman, from infant even unto suckling, and ox, and ass, and sheep, by the mouth of the sword.

- 20** Ainoastaan yksi Ahimelekin, Ahitubin pojan, poika, nimeltä Ebjatar, pelastui ja pakeni Daavidin luo.

One of the sons of Ahimelech, the son of Ahitub, named Abiathar, escaped, and fled after David.

And there escapeth one son of Ahimelech, son of Ahitub, and his name [is] Abiathar, and he fleeth after David,

- 21** Ja Ebjatar kertoi Daavidille, että Saul oli tappanut Herran papit.

Abiathar told David that Saul had slain Yahweh's priests.

and Abiathar declareth to David that Saul hath slain the priests of Jehovah.

- 22 Niin Daavid sanoi Ebjatarille: "Minä ymmärsin jo silloin, että edomilainen Doeg, kun hän oli siellä, oli ilmaiseva sen Saulille. Minä olen syypää koko sinun isäsi suvun, joka hengen, kuolemaan.**

David said to Abiathar, I knew on that day, when Doeg the Edomite was there, that he would surely tell Saul: I have occasioned [the death] of all the persons of your father's house.

And David saith to Abiathar, `I have known on that day when Doeg the Edomite [is] there, that he doth certainly declare [it] to Saul; I have brought [it] round to every person of the house of thy father;

- 23 Jää minun luokseni, älä pelkää; sillä joka väijyy sinun henkeäsi, se väijyy minun henkeäni. Minun luonani sinä olet turvassa."**

Abide you with me, don't be afraid; for he who seeks my life seeks your life: for with me you shall be in safeguard.

dwell with me; fear not; for he who seeketh my life seeketh thy life; for a charge [art] thou with me.`

- 1 Daavidille ilmoitettiin: "Katso, filistealaiset ovat taistelemassa Kegilaa vastaan ja ryöstävät puimatantereita".**

They told David, saying, Behold, the Philistines are fighting against Keilah, and are robbing the threshing floors.

And they declare to David, saying, `Lo, the Philistines are fighting against Keilah, and they are spoiling the threshing-floors.`

- 2 Niin Daavid kysyi Herralta: "Menenkö minä ja lyökö nämä filistealaiset maahan?" Herra vastasi Daavidille: "Mene, lyö filistealaiset maahan ja pelasta Kegila".**

Therefore David inquired of Yahweh, saying, Shall I go and strike these Philistines? Yahweh said to David, Go, and strike the Philistines, and save Keilah.

And David asketh at Jehovah, saying, `Do I go? -- and have I smitten among these Philistines?` And Jehovah saith unto David, `Go, and thou hast smitten among the Philistines, and saved Keilah.`

- 3 Mutta Daavidin miehet sanoivat hänelle: "Mehän elämme pelossa jo täällä Juudassa. Menisimmekö vielä Kegilaan filistealaisten taistelurivejä vastaan?"**

David's men said to him, Behold, we are afraid here in Judah: how much more then if we go to Keilah against the armies of the Philistines?

And David's men say unto him, `Lo, we here in Judah are afraid; and how much more when we go to Keilah, unto the ranks of the Philistines?`

- 4 Niin Daavid kysyi taas Herralta, ja Herra vastasi hänelle ja sanoi: "Nouse ja mene alas Kegilaan; sillä minä annan filistealaiset sinun käsiisi".**

Then David inquired of Yahweh yet again. Yahweh answered him, and said, Arise, go down to Keilah; for I will deliver the Philistines into your hand.

And David addeth again to ask at Jehovah, and Jehovah answereth him, and saith, `Rise, go down to Keilah, for I am giving the Philistines into thy hand.`

- 5 Ja Daavid meni miehinensä Kegilaan ja ryhtyi taisteluun filistealaisia vastaan ja kuljetti heidän karjansa pois ja tuotti heille suuren tappion. Näin Daavid pelasti Kegilan**
David and his men went to Keilah, and fought with the Philistines, and brought away their cattle, and killed them with a great slaughter. So David save the inhabitants of Keilah. And David goeth, and his men, to Keilah, and fighteth with the Philistines, and leadeth away their cattle, and smiteth among them -- a great smiting, and David saveth the inhabitants of Keilah.
- 6 Ja kun Ebjatar, Ahimelekin poika, pakeni Daavidin luo Kegilaan, seurasi kasukka hänen mukanaan.**
It happened, when Abiathar the son of Ahimelech fled to David to Keilah, that he came down with an ephod in his hand. And it cometh to pass, in the fleeing of Abiathar son of Ahimelech unto David, to Keilah, an ephod came down in his hand.
- 7 Saulille ilmoitettiin, että Daavid oli mennyt Kegilaan. Niin Saul sanoi: "Jumala on jättänyt hänet minun käsiini, sillä hän on itse sulkenut itsensä sisälle, kun on mennyt kaupunkiin, jossa on ovet ja salvat".**
It was told Saul that David was come to Keilah. Saul said, God has delivered him into my hand; for he is shut in, by entering into a town that has gates and bars. And it is declared to Saul that David hath come in to Keilah, and Saul saith, `God hath made him known for my hand, for he hath been shut in, to enter into a city of doors and bar.`
- 8 Sitten Saul kuulutti kaiken kansan sotaan, menemään alas Kegilaan, piirittämään Daavidia ja hänen miehiänsä.**
Saul summoned all the people to war, to go down to Keilah, to besiege David and his men. And Saul summoneth the whole of the people to battle, to go down to Keilah, to lay siege unto David and unto his men.
- 9 Kun Daavid sai tietää, että Saul hankki hänelle tuhoa, sanoi hän pappi Ebjatarille: "Tuo tänne kasukka".**
David knew that Saul was devising mischief against him; and he said to Abiathar the priest, Bring here the ephod. And David knoweth that against him Saul is devising the evil, and saith unto Abiathar the priest, `Bring nigh the ephod.`
- 10 Ja Daavid sanoi: "Herra, Israelin Jumala! Sinun palvelijasi on kuullut, että Saul aikoo tulla Kegilaan hävittämään kaupungin minun tähteni.**
Then said David, O Yahweh, the God of Israel, your servant has surely heard that Saul seeks to come to Keilah, to destroy the city for my sake. And David saith, `Jehovah, God of Israel, Thy servant hath certainly heard that Saul is seeking to come in unto Keilah, to destroy the city on mine account.

- 11 Luovuttavatko Kegilan miehet minut hänen käsiinsä? Tuleeko Saul, niinkuin palvelijasi on kuullut? Herra, Israelin Jumala, ilmoita se palvelijallesi." Herra vastasi: "Tulee".**
Will the men of Keilah deliver me up into his hand? will Saul come down, as your servant has heard? Yahweh, the God of Israel, I beg you, tell your servant. Yahweh said, He will come down.
Do the possessors of Keilah shut me up into his hand? doth Saul come down as Thy servant hath heard? Jehovah, God of Israel, declare, I pray Thee, to Thy servant. And Jehovah saith, He doth come down.
- 12 Ja Daavid kysyi vielä: "Luovuttavatko Kegilan miehet minut ja minun mieheni Saulin käsiin?" Herra vastasi: "Luovuttavat".**
Then said David, Will the men of Keilah deliver up to me and my men into the hand of Saul? Yahweh said, They will deliver you up.
And David saith, Do the possessors of Keilah shut me up, and my men, into the hand of Saul? And Jehovah saith, They shut [thee] up.
- 13 Niin Daavid nousi miehinensä, joita oli noin kuusisataa miestä, ja he lähtivät Kegilasta ja kuljeskelivat paikasta toiseen. Mutta kun Saulille kerrottiin, että Daavid oli päässyt pakoon Kegilasta, luopui hän retkestänsä.**
Then David and his men, who were about six hundred, arose and departed out of Keilah, and went wherever they could go. It was told Saul that David was escaped from Keilah; and he gave up going there.
And David riseth -- and his men -- about six hundred men, and they go out from Keilah, and go up and down where they go up and down; and to Saul it hath been declared that David hath escaped from Keilah, and he ceaseth to go out.
- 14 Ja Daavid oleskeli erämaassa vuorten huipuilla; hän oleskeli Siifin erämaan vuoristossa. Ja Saul etsi häntä kaiken aikaa, mutta Jumala ei antanut häntä tämän käsiin.**
David abode in the wilderness in the strongholds, and remained in the hill-country in the wilderness of Ziph. Saul sought him every day, but God didn't deliver him into his hand.
And David abideth in the wilderness, in fortresses, and abideth in the hill-country, in the wilderness of Ziph; and Saul seeketh him all the days, and God hath not given him into his hand.
- 15 Daavid huomasi, että Saul oli lähtenyt väijymään hänen henkeänsä, ja Daavid oli Hooreksessa, Siifin erämaassa.**
David saw that Saul had come out to seek his life: and David was in the wilderness of Ziph in the wood.
And David seeth that Saul hath come out to seek his life, and David [is] in the wilderness of Ziph, in a forest.
- 16 Silloin Saulin poika Joonatan nousi ja meni Daavidin luo Hoorekseen ja rohkaisi häntä Jumalassa.**
Jonathan, Saul's son, arose, and went to David into the wood, and strengthened his hand in God.
And Jonathan son of Saul riseth, and goeth unto David to the forest, and strengtheneth his hand in God,

- 17 Hän sanoi hänelle: "Älä pelkää; sillä minun isäni Saulin käsi ei ole tapaava sinua, vaan sinusta tulee Israelin kuningas, ja minä tulen olemaan lähinnä sinua. Myös minun isäni Saul tietää kyllä sen."**
- He said to him, Don't be afraid; for the hand of Saul my father shall not find you; and you shall be king over Israel, and I shall be next to you; and that also Saul my father knows.**
- and saith unto him, `Fear not, for the hand of Saul my father doth not find thee, and thou dost reign over Israel, and I am to thee for second, and also so knoweth Saul my father.`**
- 18 Sitten he molemmat tekivät liiton Herran edessä. Ja Daavid jäi Hoorekseen, mutta Joonatan palasi kotiinsa.**
- They two made a covenant before Yahweh: and David abode in the wood, and Jonathan went to his house.**
- And they make a covenant both of them before Jehovah; and David abideth in the forest, and Jonathan hath gone to his house.**
- 19 Mutta siifiläisiä meni Saulin luo Gibeaan, ja he sanoivat: "Daavid piileksii meillä päin, vuorten huipuilla Hooreksessa, Gibeat-Hakilassa, joka on kallioerämaasta etelään.**
- Then came up the Ziphites to Saul to Gibeah, saying, Doesn't David hide himself with us in the strongholds in the wood, in the hill of Hachilah, which is on the south of the desert?**
- And the Ziphites go up unto Saul to Gibeah, saying, `Is not David hiding himself with us in fortresses, in the forest, in the height of Hachilah, which [is] on the south of the desolate place?**
- 20 Niin tule nyt sinne, kuningas, milloin vain haluat tulla; me kyllä luovutamme hänet kuninkaan käsiin."**
- Now therefore, O king, come down, according to all the desire of your soul to come down; and our part shall be to deliver him up into the king's hand.**
- And, now, by all the desire of thy soul, O king, to come down, come down, and ours [is] to shut him up into the hand of the king.`**
- 21 Saul sanoi: "Herra siunatkoon teitä, kun te säälitte minua.**
- Saul said, Blessed be you of Yahweh; for you have had compassion on me.**
- And Saul saith, `Blessed [are] ye of Jehovah, for ye have pity on me;**
- 22 Menkää, pitäkää häntä vielä silmällä, tiedustelkaa ja katsokaa, missä paikassa hänen jalkansa liikkuu ja kuka hänet on siellä nähnyt; sillä minulle on sanottu, että hän on hyvin kavala.**
- Please go make yet more sure, and know and see his place where his haunt is, [and] who has seen him there; for it is told me that he deals very subtly.**
- go, I pray you, prepare yet, and know and see his place where his foot is; who hath seen him there? for [one] hath said unto me, He is very subtile.**

23 Katsokaa ja tiedustelkaa kaikki piilopaikat, joihin hän voi piiloutua. Palatkaa sitten minun luokseni ja tuokaa varmat tiedot, niin minä lähden teidän kanssanne. Ja jos hän on tässä maassa, niin minä etsin hänet kaikkien Juudan sukujen seasta."

See therefore, and take knowledge of all the lurking-places where he hides himself, and come you again to me of a certainty, and I will go with you: and it shall happen, if he be in the land, that I will search him out among all the thousands of Judah.

And see and know of all the hiding-places where he hideth himself, and ye have turned back unto me prepared, and I have gone with you, and it hath been, if he is in the land, that I have searched him out through all the thousands of Judah.

24 Ja he nousivat ja menivät Siifiin Saulin edellä. Mutta Daavid miehineen oli Maaonin erämaassa, aromaassa, kallioerämaasta etelään.

They arose, and went to Ziph before Saul: but David and his men were in the wilderness of Maon, in the Arabah on the south of the desert.

And they rise and go to Ziph before Saul, and David and his men [are] in the wilderness of Maon, in the plain, at the south of the desolate place.

25 Kun Saul miehineen meni etsimään Daavidia, ilmoitettiin se tälle, ja hän laskeutui eräälle kalliolle ja jäi Maaonin erämaahan. Kun Saul kuuli sen, lähti hän ajamaan Daavidia takaa Maaonin erämaahan.

Saul and his men went to seek him. They told David: why he came down to the rock, and abode in the wilderness of Maon. When Saul heard [that], he pursued after David in the wilderness of Maon.

And Saul and his men go to seek, and they declare to David, and he goeth down the rock, and abideth in the wilderness of Maon; and Saul heareth, and pursueth after David [to] the wilderness of Maon.

26 Ja Saul kulki vuoren toista puolta ja Daavid miehineen vuoren toista puolta. Ja kun Daavid riensi pakoon Saulin tieltä ja Saul miehinensä oli kiertämässä Daavidia ja hänen miehiänsä, ottaaksensa heidät kiinni,

Saul went on this side of the mountain, and David and his men on that side of the mountain: and David made haste to get away for fear of Saul; for Saul and his men compassed David and his men round about to take them.

And Saul goeth on this side of the mountain, and David and his men on that side of the mountain, and David is hastened to go from the face of Saul, and Saul and his men are compassing David and his men, to catch them.

27 tuli sanansaattaja Saulin luo ja sanoi: "Tule kiiruusti, sillä filistealaiset ovat hyökänneet maahan".

But there came a messenger to Saul, saying, Haste you, and come; for the Philistines have made a raid on the land.

And a messenger hath come in unto Saul, saying, `Haste, and come, for the Philistines have pushed against the land.`

28 Silloin Saul lakkasi ajamasta takaa Daavidia ja lähti filistealaisia vastaan. Siitä se paikka sai nimekseen Mahlekokkallio.

So Saul returned from pursuing after David, and went against the Philistines: therefore they called that place Sela-hammahlekoth.

And Saul turneth back from pursuing after David, and goeth to meet the Philistines, therefore they have called that place `The Rock of Divisions.`

1 Mutta Daavid lähti sieltä ja oleskeli Een-Gedin vuorten huipuilla.

It happened, when Saul was returned from following the Philistines, that it was told him, saying, Behold, David is in the wilderness of En-gedi.

And it cometh to pass when Saul hath turned back from after the Philistines, that they declare to him, saying, `Lo, David [is] in the wilderness of En-gedi.`

2 Ja kun Saul palasi ajamasta filistealaisia takaa, ilmoitettiin hänelle: "Katso, Daavid on Een-Gedin erämaassa".

Then Saul took three thousand chosen men out of all Israel, and went to seek David and his men on the rocks of the wild goats.

And Saul taketh three thousand chosen men out of all Israel, and goeth to seek David and his men, on the front of the rocks of the wild goats,

3 Niin Saul otti kolmetuhatta valiomiestä koko Israelista ja meni etsimään Daavidia ja hänen miehiään Kauriskallioiden itäpuolelta.

He came to the sheep pens by the way, where was a cave; and Saul went in to cover his feet. Now David and his men were abiding in the innermost parts of the cave.

and he cometh in unto folds of the flock, on the way, and there [is] a cave, and Saul goeth in to cover his feet; and David and his men in the sides of the cave are abiding.

4 Ja kun hän tuli tien varrella oleville karjatarhoille, oli siellä luola; ja Saul meni luolaan tarpeelleen. Mutta Daavid ja hänen miehensä istuivat luolan perällä.

The men of David said to him, Behold, the day of which Yahweh said to you, Behold, I will deliver your enemy into your hand, and you shall do to him as it shall seem good to you. Then David arose, and cut off the skirt of Saul`s robe secretly.

And the men of David say unto him, `Lo, the day of which Jehovah said unto thee, Lo, I am giving thine enemy into thy hand, and thou hast done to him as it is good in thine eyes;` and David riseth and cutteth off the skirt of the upper robe which [is] on Saul -- gently.

5 Niin Daavidin miehet sanoivat hänelle: "Katso, tämä on se päivä, josta Herra on sanonut sinulle: 'Minä annan vihamiehesi sinun käsiisi, tehdäksesi hänelle, mitä hyväksi näet'". Ja Daavid nousi ja leikkasi salaa kappaleen Saulin viitan liepeestä.

It happened afterward, that David`s heart struck him, because he had cut off Saul`s skirt.

And it cometh to pass afterwards that the heart of David smiteth him, because that he hath cut off the skirt which [is] on Saul,

- 6** Mutta sen jälkeen Daavidin omatunto soimasi häntä siitä, että hän oli leikannut Saulin viitan lievettä.

He said to his men, Yahweh forbid that I should do this thing to my lord, Yahweh's anointed, to put forth my hand against him, seeing he is Yahweh's anointed.

and he saith to his men, `Far be it from me, by Jehovah; I do not do this thing to my lord -- to the anointed of Jehovah -- to put forth my hand against him, for the anointed of Jehovah he [is].`

- 7** Ja hän sanoi miehillensä: "Pois se! Herra varjelkoon minua tekemästä sitä herralleni, Herran voidellulle, että satuttaisin käteni häneen; sillä hän on Herran voideltu".

So David checked his men with these words, and didn't allow them to rise against Saul. Saul rose up out of the cave, and went on his way.

And David subdueth his men by words, and hath not permitted them to rise against Saul; and Saul hath risen from the cave, and goeth on the way;

- 8** Ja Daavid kovisti miehiänsä eikä sallinut heidän hyökätä Saulin kimppuun. Niin Saul nousi luolasta ja meni matkaansa.

David also arose afterward, and went out of the cave, and cried after Saul, saying, My lord the king. When Saul looked behind him, David bowed with his face to the earth, and did obeisance.

and David riseth afterwards, and goeth out from the cave, and calleth after Saul, saying, `My lord, O king!` And Saul looketh attentively behind him, and David boweth -- face to the earth -- and doth obeisance.

- 9** Senjälkeen Daavid myös nousi, lähti luolasta ja huusi Saulin jälkeen: "Minun herrani, kuningas!" Kun Saul katsahti taaksensa, kumartui Daavid kasvoilleen maahan ja osoitti kunnioitusta.

David said to Saul, Why listen you to men's words, saying, Behold, David seeks your hurt?

And David saith to Saul, `Why dost thou hear the words of man, saying, Lo, David is seeking thine evil?

- 10** Ja Daavid sanoi Saulille: "Miksi sinä kuuntelet ihmisten puhetta, jotka sanovat: 'Daavid hankkii sinulle onnettomuutta'?

Behold, this day your eyes have seen how that Yahweh had delivered you today into my hand in the cave: and some bade me kill you; but [my eye] spared you; and I said, I will not put forth my hand against my lord; for he is Yahweh's anointed.

Lo, this day have thine eyes seen how that Jehovah hath given thee to-day into my hand in the cave; and [one] said to slay thee, and [mine eye] hath pity on thee, and I say, I do not put forth my hand against my lord, for the anointed of Jehovah he [is].

- 11 Katso, näethän nyt omin silmin, kuinka Herra tänä päivänä antoi sinut minun käsiini luolassa, mutta minä säästin sinut, vaikka minua neuvottiin tappamaan sinut; sillä minä ajattelin: 'Minä en satuta kättäni herraani; sillä hän on Herran voideltu'.**
Moreover, my father, behold, yes, see the skirt of your robe in my hand; for in that I cut off the skirt of your robe, and didn't kill you, know you and see that there is neither evil nor disobedience in my hand, and I have not sinned against you, though you hunt after my life to take it.
`And, my father, see, yea see the skirt of thine upper robe in my hand; for by cutting off the skirt of thy upper robe, and I have not slain thee, know and see that there is not in my hand evil and transgression, and I have not sinned against thee, and thou art hunting my soul to take it!
- 12 Katso itse, isäni, katso tätä viittasi liepeen kappaletta, joka on minun kädessäni. Kun minä leikkasin sen sinun viittasi liepeestä enkä sinua tappanut, niin ymmärrä siitä ja näe, ettei minulla ole tekeillä mitään pahaa tai rikollista ja etten minä ole sinua vastaan rikkonut, vaikka sinä vainoat minua ottaaksesi minulta hengen.**
Yahweh judge between me and you, and Yahweh avenge me of you; but my hand shall not be on you.
`Jehovah doth judge between me and thee, and Jehovah hath avenged me of thee, and my hand is not on thee;
- 13 Herra tuomitkoon meidän välillämme, minun ja sinun, ja Herra kostakoon sinulle minun puolestani, mutta minun käteni ei sinuun satu.**
As says the proverb of the ancients, Out of the wicked comes forth wickedness; but my hand shall not be on you.
as saith the simile of the ancients, From the wicked goeth out wickedness, and my hand is not on thee.
- 14 On, niinkuin vanha sananlasku sanoo: 'Jumalattomuus tulee jumalattomista'; mutta minun käteni ei sinuun satu.**
After whom is the king of Israel come out? after whom do you pursue? after a dead dog, after a flea.
`After whom hath the king of Israel come out? after whom art thou pursuing? -- after a dead dog! after one flea!
- 15 Kenen jälkeen Israelin kuningas on lähtenyt? Ketä sinä ajat takaa? Koiranraatoa, yhtä kirppua!**
Yahweh therefore be judge, and give sentence between me and you, and see, and plead my cause, and deliver me out of your hand.
And Jehovah hath been for judge, and hath judged between me and thee, yea, he seeth and pleadeth my cause, and doth deliver me out of thy hand.`

- 16 Herra olkoon tuomari ja tuomitkoon meidän välillämme, minun ja sinun; hän nähköön ja ajakoon minun asiani ja auttakoon minut sinun käsistäsi oikeuteeni."**
It came to pass, when David had made an end of speaking these words to Saul, that Saul said, Is this your voice, my son David? Saul lifted up his voice, and wept.
And it cometh to pass, when David completeth to speak these words unto Saul, that Saul saith, `Is this thy voice, my son David?` and Saul lifteth up his voice, and weepeth.
- 17 Kun Daavid oli päättänyt tämän puheensa Saulille, sanoi Saul: "Eikö se ole sinun äänesi, poikani Daavid?" Ja Saul korotti äänensä ja itki.**
He said to David, You are more righteous than I; for you have rendered to me good, whereas I have rendered to you evil.
And he saith unto David, `More righteous thou [art] than I; for thou hast done me good, and I have done thee evil;
- 18 Ja hän sanoi Daavidille: "Sinä olet minua vanhurskaampi, sillä sinä olet tehnyt minulle hyvää, vaikka minä olen tehnyt sinulle paha."**
You have declared this day how that you have dealt well with me, because when Yahweh had delivered me up into your hand, you didn't kill me.
and thou hast declared to-day how that thou hast done good with me, how that Jehovah shut me up into thy hand, and thou didst not slay me,
- 19 Sinä olet tänä päivänä osoittanut hyvyttäsi minua kohtaan, kun et tappanut minua, vaikka Herra oli antanut minut sinun käsiisi.**
For if a man find his enemy, will he let him go well away? why Yahweh reward you good for that which you have done to me this day.
and that a man doth find his enemy, and hath sent him away in a good manner; and Jehovah doth repay thee good for that which thou didst to me this day.
- 20 Sillä kun joku kohtaa vihollisensa, päästääkö hän hänet menemään rauhassa? Herra palkitkoon sinulle runsaasti sen, mitä olet tänä päivänä tehnyt minulle.**
Now, behold, I know that you shall surely be king, and that the kingdom of Israel shall be established in your hand.
`And, now, lo, I have known that thou dost certainly reign, and the kingdom of Israel hath stood in thy hand;
- 21 Ja katso, nyt minä tiedän, että sinä tulet kuninkaaksi ja että Israelin kuninkuus on pysyvä sinun kädessäsi.**
Swear now therefore to me by Yahweh, that you will not cut off my seed after me, and that you will not destroy my name out of my father`s house.
and, now, swear to me by Jehovah -- thou dost not cut off my seed after me, nor dost thou destroy my name from the house of my father.`

22 Niin vanno nyt minulle Herran kautta, ettet hukuta minun jälkeläisiäni etkä hävitä minun nimeäni isäni suvusta."

David swore to Saul. Saul went home; but David and his men got them up to the stronghold.

And David sweareth to Saul, and Saul goeth unto his house, and David and his men have gone up unto the fortress.

1 Ja Samuel kuoli, ja koko Israel kokoontui pitämään hänen valittajaisiaan, ja he hautasivat hänet hänen kotipaikkaansa Raamaan. Ja Daavid nousi ja meni Paaranin Samuel died; and all Israel gathered themselves together, and lamented him, and buried him in his house at Ramah. David arose, and went down to the wilderness of Paran.

And Samuel dieth, and all Israel are gathered, and mourn for him, and bury him in his house, in Ramah; and David riseth and goeth down unto the wilderness of Paran.

2 Ja Maaonissa oli mies, jolla oli karjataloutensa Karmelissa, ja se mies oli hyvin rikas: hänellä oli kolmetuhatta lammasta ja tuhat vuolta. Ja hän oli keritsemässä lampaitansa Karmelissa.

There was a man in Maon, whose possessions were in Carmel; and the man was very great, and he had three thousand sheep, and a thousand goats: and he was shearing his sheep in Carmel.

And [there is] a man in Maon, and his work [is] in Carmel; and the man [is] very great, and he hath three thousand sheep, and a thousand goats; and he is shearing his flock in Carmel.

3 Miehen nimi oli Naabal, ja hänen vaimonsa nimi oli Abigail. Vaimo oli hyvin ymmärtäväinen ja vartaloltaan kaunis, mutta mies oli tyly ja menoissaan raaka; hän oli kaalebilainen.

Now the name of the man was Nabal; and the name of his wife Abigail; and the woman was of good understanding, and of a beautiful face: but the man was churlish and evil in his doings; and he was of the house of Caleb.

And the name of the man [is] Nabal, and the name of his wife Abigail, and the woman [is] of good understanding, and of fair form, and the man [is] hard and evil [in] doings; and he [is] a Calebite.

4 Ja kun Daavid kuuli erämaassa, että Naabal keritsi lampaitansa, David heard in the wilderness that Nabal was shearing his sheep.

And David heareth in the wilderness that Nabal is shearing his flock,

5 lähetti hän sinne kymmenen nuorta miestä, ja Daavid sanoi nuorille miehille: "Menkää Karmeliin, ja kun tulette Naabalin luo, niin tervehtikää häntä minun nimessäni

David sent ten young men, and David said to the young men, Get you up to Carmel, and go to Nabal, and greet him in my name:

and David sendeth ten young men, and David saith to the young men, `Go ye up to Carmel, and ye have come in unto Nabal, and asked of him in my name of welfare,

- 6 ja sanokaa sille eläjälle: 'Sinä elät rauhassa; rauhassa elää myös sinun perheesi ja kaikki, mitä sinulla on.**

and thus shall you tell him who lives [in prosperity], Peace be to you, and peace be to your house, and peace be to all that you have.

and said thus: To life! and thou, peace; and thy house, peace; and all that thou hast -- peace!

- 7 Minä olen nyt kuullut, että sinulla on lammasten keritsiäiset. Sinun paimenesi ovat olleet meidän läheisyydessämme; me emme ole heitä loukanneet, eikä heiltä ole mitään hävinnyt koko sinä aikana, minkä ovat olleet Karmelissa.**

Now I have heard that you have shearers: your shepherds have now been with us, and we did them no hurt, neither was there anything missing to them, all the while they were in Carmel.

and, now, I have heard that thou hast shearers; now, the shepherds whom thou hast have been with us, we have not put them to shame, nor hath anything been looked after by them, all the days of their being in Carmel.

- 8 Kysy nuorilta miehiltäsi, niin he sanovat sen sinulle. Saakoot siis nämä miehet armon sinun silmiesi edessä, sillä mehän olemme tulleet juhlapäivänä. Anna sentähden palvelijoillesi ja pojallesi Daavidille sitä, mitä sinulla on käsillä."**

Ask your young men, and they will tell you: why let the young men find favor in your eyes; for we come in a good day. Please give whatever comes to your hand, to your servants, and to your son David.

`Ask thy young men, and they declare to thee, and the young men find grace in thine eyes, for on a good day we have come; give, I pray thee, that which thy hand findeth, to thy servants, and to thy son, to David.`

- 9 Kun Daavidin miehet tulivat sinne, puhuivat he Daavidin nimessä Naabalille tämän kaiken ja jäivät hiljaa odottamaan.**

When David's young men came, they spoke to Nabal according to all those words in the name of David, and ceased.

And the young men of David come in, and speak unto Nabal according to all these words, in the name of David -- and rest.

- 10 Mutta Naabal vastasi Daavidin palvelijoille ja sanoi: "Kuka Daavid on, kuka on lisain poika? Tätä nykyä on paljon orjia, jotka karkaavat isäntäinsä luota.**

Nabal answered David's servants, and said, Who is David? and who is the son of Jesse? there are many servants now-a-days who break away every man from his master.

And Nabal answereth the servants of David and saith, `Who [is] David, and who the son of Jesse? to-day have servants been multiplied who are breaking away each from his

- 11 Ottaisinko minä ruokani ja juomani ja teuraani, jotka olen teurastanut keritsiäisiini, ja antaisin ne miehille, jotka ovat kotoisin ties mistä?"**

Shall I then take my bread, and my water, and my meat that I have killed for my shearers, and give it to men who I don't know where they come from?

and I have taken my bread, and my water, and my flesh, which I slaughtered for my shearers, and have given [it] to men whom I have not known whence they [are]!

- 12 Niin Daavidin miehet kääntyivät ja menivät pois, ja tultuaan takaisin he kertoivat hänelle tämän kaiken.**

So David`s young men turned on their way, and went back, and came and told him according to all these words.

And the young men of David turn on their way, and turn back, and come in, and declare to him according to all these words.

- 13 Niin Daavid sanoi miehillensä: "Jokainen sitokoon miekkansa vyölleen". Ja jokainen satoi miekkansa vyölleen; ja Daavid itsekin satoi miekkansa vyölleen. Ja noin neljäsataa miestä lähti seuraamaan Daavidia, mutta kaksisataa jäi kuormaston luo.**

David said to his men, Gird you on every man his sword. They girded on every man his sword; and David also girded on his sword: and there went up after David about four hundred men; and two hundred abode by the baggage.

And David saith to his men, `Gird ye on each his sword;` and they gird on each his sword, and David also girdeth on his sword, and there go up after David about four hundred men, and two hundred have remained by the vessels.

- 14 Mutta eräs nuori mies toi sanan Abigailille, Naabalin vaimolle, ja sanoi: "Katso, Daavid on lähettänyt sanansaattajia erämaasta tervehtimään meidän isäntäämme, mutta hän vain haukkui heitä.**

But one of the young men told Abigail, Nabal`s wife, saying, Behold, David sent messengers out of the wilderness to Greet our master; and he railed at them.

And to Abigail wife of Nabal hath one young man of the youths declared, saying, `Lo, David hath sent messengers out of the wilderness to bless our lord, and he flieth upon them;

- 15 Ne miehet ovat kuitenkin olleet meille varsin hyviä: he eivät loukanneet meitä, eikä meiltä mitään hävinnyt koko sinä aikana, minkä kuljeskelimme heidän läheisyydessään ollessamme kedolla.**

But the men were very good to us, and we were not hurt, neither missed we anything, as long as we went with them, when we were in the fields:

and the men [are] very good to us, and have not put us to shame, and we have not looked after anything all the days we have gone up and down with them, in our being in the field;

- 16 He olivat muurina meidän ympärillämme yöllä ja päivällä koko sen ajan, minkä oleskelimme heidän läheisyydessään paimentaessamme lampaita.**

they were a wall to us both by night and by day, all the while we were with them keeping the sheep.

a wall they have been unto us both by night and by day, all the days of our being with them, feeding the flock.

- 17** Niin ajattele nyt sinä ja katso, mitä voit tehdä, sillä onnettomuus uhkaa meidän isäntäämme ja koko hänen taloansa. Hän itse on kelvoton mies, niin ettei hänelle auta puhua."

Now therefore know and consider what you will do; for evil is determined against our master, and against all his house: for he is such a worthless fellow that one can't speak to him.

And, now, know and consider what thou dost; for evil hath been determined against our lord, and against all his house, and he [is] too much a son of worthlessness to be spoken to.

- 18** Niin Abigail otti joutuin kaksisataa leipää, kaksi leiliä viiniä, viisi lampaanpaistia, viisi sea-mittaa paahdettuja jyviä, sata rusinakakkua ja kaksisataa viikunakakkua ja pani ne aasien selkään.

Then Abigail made haste, and took two hundred loaves, and two bottles of wine, and five sheep ready dressed, and five measures of parched grain, and one hundred clusters of raisins, and two hundred cakes of figs, and laid them on donkeys.

And Abigail hasteth, and taketh two hundred loaves, and two bottles of wine, and five sheep, prepared, and five measures of roasted corn, and a hundred bunches of raisins, and two hundred bunches of figs, and setteth [them] on the asses.

- 19** Ja hän sanoi palvelijoillensa: "Menkää minun edelläni, minä tulen jäljessänne". Mutta miehellensä Naabalille hän ei sitä ilmoittanut.

She said to her young men, Go on before me; behold, I come after you. But she didn't tell her husband, Nabal.

And she saith to her young men, Pass over before me; lo, after you I am coming; and to her husband Nabal she hath not declared [it];

- 20** Kun hän sitten ratsasti aasilla alas mäkeä vuoren suojassa, niin katso, Daavid miehinensä tuli toista mäkeä alas häntä vastaan, niin että hän joutui kohtaamaan

It was so, as she rode on her donkey, and came down by the covert of the mountain, that behold, David and his men came down toward her; and she met them.

and it hath come to pass, she is riding on the ass and is coming down in the secret part of the hill-country, and lo, David and his men are coming down to meet her, and she meeteth them.

- 21** Mutta Daavid oli sanonut: "Mitään saamatta minä olen suojellut kaikkea, mitä tällä miehellä oli erämaassa, niin ettei mitään ole hävinnyt kaikesta, mitä hänellä oli. Hän on palkinnut minulle hyvän pahalla.

Now David had said, Surely in vain have I kept all that this fellow has in the wilderness, so that nothing was missed of all that pertained to him: and he has returned me evil for good.

And David said, Only, in vain I have kept all that this [one] hath in the wilderness, and nothing hath been looked after of all that he hath, and he turneth back to me evil for

- 22 Jumala rangaiskoon Daavidin vihamiehiä nyt ja vasta: totisesti, minä en jätä kaikesta hänen väestänsä huomenaamuksi henkiin yhtään miehenpuolta."**
God do so to the enemies of David, and more also, if I leave of all that belongs to him by the morning light so much as one man-child.
thus doth God do to the enemies of David, and thus He doth add, if I leave of all that he hath till the light of the morning -- of those sitting on the wall.
- 23 Mutta kun Abigail näki Daavidin, laskeutui hän kiiruusti aasin selästä maahan, lankesi kasvoilleen Daavidin eteen ja kumartui maahan.**
When Abigail saw David, she hurried, and alighted from her donkey, and fell before David on her face, and bowed herself to the ground.
And Abigail seeth David, and hasteth and cometh down from off the ass, and falleth before David on her face, and boweth herself to the earth,
- 24 Ja kun hän oli langennut hänen jalkainsa juureen, sanoi hän: "Minun on syy, herrani. Mutta salli palvelijattaresi puhua sinulle ja kuule palvelijattaresi sanoja.**
She fell at his feet, and said, On me, my lord, on me be the iniquity; and please let your handmaid speak in your ears. Hear the words of your handmaid.
and falleth at his feet and saith, `On me, my lord, the iniquity; and let, I pray thee, thy handmaid speak in thine ear, and hear the words of thy handmaid.
- 25 Älköön herrani välittäkö mitään tuosta kelvottomasta miehestä, Naabalista, sillä nimi on miestä myöten. Naabal on hänen nimensä, ja houkkamainen hän on. Mutta minä, sinun palvelijattaresi, en ole nähnyt niitä miehiä, jotka sinä, herrani, lähetit.**
Please don't let my lord regard this worthless fellow, even Nabal; for as his name is, so is he; Nabal is his name, and folly is with him: but I your handmaid didn't see the young men of my lord, whom you did send.
`Let not, I pray thee, my lord set his heart to this man of worthlessness, on Nabal, for as his name [is] so [is] he; Nabal [is] his name, and folly [is] with him; and I, thine handmaid, did not see the young men of my lord whom thou didst send;
- 26 Ja nyt, herrani, niin totta kuin Herra elää ja niin totta kuin sinä itse elät, jonka Herra on estänyt joutumasta verivelan alaiseksi ja auttamasta itseäsi omalla kädelläsi: käyköön nyt sinun vihamiehillesi ja kaikille, jotka hankkivat onnettomuutta minun herralleni, niinkuin Naabalille.**
Now therefore, my lord, as Yahweh lives, and as your soul lives, seeing Yahweh has withheld you from blood guiltiness, and from avenging yourself with your own hand, now therefore let your enemies, and those who seek evil to my lord, be as Nabal.
and now, my lord, Jehovah liveth, and thy soul liveth, in that Jehovah hath withheld thee from coming in with blood, and to save thy hand to thee -- now let thine enemies be as Nabal, even those seeking evil unto my lord.

- 27** Ja nyt annettakoon tämä tervehdyslahja, jonka palvelijattaresi on herralleni tuonut, niille miehille, jotka seuraavat herraani.

Now this present which your servant has brought to my lord, let it be given to the young men who follow my lord.

And, now, this blessing which thy maid-servant hath brought to my lord -- it hath been given to the young men who are going up and down at the feet of my lord.

- 28** Anna palvelijattaresi rikkomus anteeksi. Sillä Herra on rakentava minun herralleni pysyväisen huoneen, koska minun herrani käy Herran sotia; eikä mitään pahaa löydetä sinussa koko elinaikanasi.

Please forgive the trespass of your handmaid: for Yahweh will certainly make my lord a sure house, because my lord fights the battles of Yahweh; and evil shall not be found in you all your days.

Bear, I pray thee, with the transgression of thy handmaid, for Jehovah doth certainly make to my lord a stedfast house; for the battles of Jehovah hath my lord fought, and evil is not found in thee [all] thy days.

- 29** Ja jos joku nousee vainoamaan sinua ja väijymään sinun henkeäsi, niin herrani henki on tallella elävien kukkarossa Herran, sinun Jumalasi, tykönä; mutta sinun vihollistesi hengen hän lingolla linkoaa pois.

Though men be risen up to pursue you, and to seek your soul, yet the soul of my lord shall be bound in the bundle of life with Yahweh your God; and the souls of your enemies, them shall he sling out, as from the hollow of a sling.

And man riseth to pursue thee and to seek thy soul, and the soul of my lord hath been bound in the bundle of life with Jehovah thy God; as to the soul of thine enemies, He doth sling them out in the midst of the hollow of the sling.

- 30** Ja kun Herra tekee minun herralleni kaiken hyvän, josta hän on sinulle puhunut, ja määrää sinut Israelin ruhtinaaksi,

It shall come to pass, when Yahweh shall have done to my lord according to all the good that he has spoken concerning you, and shall have appointed you prince over Israel,

And it hath been, when Jehovah doth to my lord according to all the good which He hath spoken concerning thee, and appointed thee for leader over Israel,

- 31** niin ei sinua kaada eikä herrani tuntoa vaivaa se, että olisit aiheettomasti vuodattanut verta ja että herrani olisi itse auttanut itseänsä. Mutta kun Herra on tekevä hyvää minun herralleni, niin muista palvelijatartasi."

that this shall be no grief to you, nor offense of heart to my lord, either that you have shed blood without cause, or that my lord has avenged himself. When Yahweh shall have dealt well with my lord, then remember your handmaid.

that this is not to thee for a stumbling-block, and for an offence of heart to my lord -- either to shed blood for nought, or my lord's restraining himself; and Jehovah hath done good to my lord, and thou hast remembered thy handmaid.

- 32 Niin Daavid sanoi Abigailille: "Kiitetty olkoon Herra, Israelin Jumala, joka tänä päivänä lähetti sinut minua vastaan.**
David said to Abigail, Blessed be Yahweh, the God of Israel, who sent you this day to meet me:
And David saith to Abigail, `Blessed [is] Jehovah, God of Israel, who hath sent thee this day to meet me,
- 33 Ja siunattu olkoon sinun ymmärtäväisyytesi, ja siunattu ole sinä itse, joka tänä päivänä estit minut joutumasta verivelan alaiseksi ja auttamasta itseäni omalla kädelläni.**
and blessed be your discretion, and blessed be you, that have kept me this day from blood guiltiness, and from avenging myself with my own hand.
and blessed [is] thy discretion, and blessed [art] thou in that thou hast restrained me this day from coming in with blood, and to restrain my hand to myself.
- 34 Mutta niin totta kuin Herra, Israelin Jumala, elää, hän, joka on pidättänyt minut tekemästä sinulle paha: jollet sinä joutuin olisi tullut minua vastaan, niin totisesti ei Naabalin väestä olisi huomenna aamun valjetessa ollut jäljellä yhtään miehenpuolta."**
For in very deed, as Yahweh, the God of Israel, lives, who has withheld me from hurting you, except you had hurried and come to meet me, surely there wouldn't have been left to Nabal by the morning light so much as one man-child.
And yet, Jehovah liveth, God of Israel, who hath kept me back from doing evil with thee, for unless thou hadst hastened, and dost come to meet me, surely there had not been left to Nabal till the light of the morning, of those sitting on the wall.`
- 35 Sitten Daavid otti häneltä, mitä hän oli hänelle tuonut, ja sanoi hänelle: "Mene rauhassa kotiisi. Katso, minä olen kuullut sinua ja tehnyt sinulle mieliksi."**
So David received of her hand that which she had brought him: and he said to her, Go up in peace to your house; behold, I have listened to your voice, and have accepted your
And David receiveth from her hand that which she hath brought to him, and to her he hath said, `Go up in peace to thy house; see, I have hearkened to thy voice, and accept thy face.`
- 36 Kun Abigail sitten tuli Naabalin luo, oli tällä talossansa pidot, niinkuin kuninkaan pidot; ja Naabalin sydän oli iloinen, ja hän oli kovin juovuksissa. Niin hän ei kertonut Naabalille mitään, ennenkuin aamu valkeni.**
Abigail came to Nabal; and, behold, he held a feast in his house, like the feast of a king; and Nabal's heart was merry within him, for he was very drunken: why she told him nothing, less or more, until the morning light.
And Abigail cometh in unto Nabal, and lo, he hath a banquet in his house, like a banquet of the king, and the heart of Nabal [is] glad within him, and he [is] drunk unto excess, and she hath not declared to him anything, less or more, till the light of the morning.

- 37** Mutta seuraavana aamuna, kun Naabalista humala oli haihtunut, kertoi hänen vaimonsa hänelle, mitä oli tapahtunut. Silloin hänen sydämensä kuoleutui hänen povessaan, ja hän ikäänkuin kivettyi.

It happened in the morning, when the wine was gone out of Nabal, that his wife told him these things, and his heart died within him, and he became as a stone.

And it cometh to pass in the morning, when the wine is gone out from Nabal, that his wife declareth to him these things, and his heart dieth within him, and he hath been as a stone.

- 38** Ja noin kymmenen päivän kuluttua Herra löi Naabilia, niin että hän kuoli.

It happened about ten days after, that Yahweh struck Nabal, so that he died.

And it cometh to pass, [in] about ten days, that Jehovah smiteth Nabal, and he dieth,

- 39** Kun Daavid kuuli, että Naabal oli kuollut, sanoi hän: "Kiitetty olkoon Herra, joka on kostanut Naabalille minun häväistykseni ja pidättänyt palvelijansa pahasta ja kääntänyt Naabalin pahuuden hänen oman päänsä päälle". Senjälkeen Daavid lähetti sanomaan Abigailille, että hän halusi ottaa hänet vaimokseen.

When David heard that Nabal was dead, he said, Blessed be Yahweh, who has pleaded the cause of my reproach from the hand of Nabal, and has kept back his servant from evil: and the evil-doing of Nabal has Yahweh returned on his own head. David sent and spoke concerning Abigail, to take her to him as wife.

and David heareth that Nabal [is] dead, and saith, `Blessed [is] Jehovah who hath pleaded the cause of my reproach from the hand of Nabal, and His servant hath kept back from evil, and the wickedness of Nabal hath Jehovah turned back on his own head;` and David sendeth and speaketh with Abigail, to take her to him for a wife.

- 40** Ja kun Daavidin palvelijat tulivat Abigailin luo Karmeliin, puhuivat he hänelle ja sanoivat: "Daavid lähetti meidät sinun luoksesi ottamaan sinut hänelle vaimoksi".

When the servants of David were come to Abigail to Carmel, they spoke to her, saying, David has sent us to you, to take you to him as wife.

And the servants of David come in unto Abigail at Carmel, and speak unto her, saying, `David hath sent us unto thee to take thee to him for a wife.`

- 41** Niin hän nousi ylös, kumartui kasvoilleen maahan ja sanoi: "Katso, palvelijattaresi on valmis rupeamaan orjattareksi ja pesemään herrani palvelijain jalat".

She arose, and bowed herself with her face to the earth, and said, Behold, your handmaid is a servant to wash the feet of the servants of my lord.

And she riseth and boweth herself -- face to the earth -- and saith, `Lo, thy handmaid [is] for a maid-servant to wash the feet of the servants of my lord.`

42 Sitten Abigail nousi kiiruusti ylös ja istuutui aasin selkään, samoin hänen viisi palvelijatartansa, jotka olivat hänellä seuralaisina. Ja niin hän seurasi Daavidin sanansaattajia ja tuli hänen vaimoksensa.

Abigail hurried, and arose, and rode on a donkey, with five ladies of hers who followed her; and she went after the messengers of David, and became his wife.

And Abigail hasteth and riseth, and rideth on the ass; and five of her young women who are going at her feet; and she goeth after the messengers of David, and is to him for a wife.

43 Daavid oli nainut myös Ahinoamin Jisreelistä, niin että he molemmat tulivat hänen vaimoikseen.

David also took Ahinoam of Jezreel; and they became both of them his wives.

And Ahinoam hath David taken from Jezreel, and they are -- even both of them -- to him for wives;

44 Mutta Saul oli antanut tyttärensä Miikalin, Daavidin vaimon, Paltille, Laiksen pojalle, joka oli kotoisin Gallimista.

Now Saul had given Michal his daughter, David's wife, to Palti the son of Laish, who was of Gallim.

and Saul gave Michal his daughter, wife to David, to Phalti son of Laish, who [is] of

1 Siifiläiset tulivat Saulin luo Gibeaan ja sanoivat: "Daavid piileksii Gibeat-Hakilassa, kallioerämaan puolella".

The Ziphites came to Saul to Gibeah, saying, Doesn't David hide himself in the hill of Hachilah, which is before the desert?

And the Ziphites come in unto Saul, at Gibeah, saying, `Is not David hiding himself in the height of Hachilah, on the front of the desert?`

2 Niin Saul nousi ja meni Siifin erämaahan, ja hänen kanssansa kolmetuhatta Israelin valiomiestä, etsimään Daavidia Siifin erämaasta.

Then Saul arose, and went down to the wilderness of Ziph, having three thousand chosen men of Israel with him, to seek David in the wilderness of Ziph.

And Saul riseth, and goeth down unto the wilderness of Ziph, and with him three thousand men, chosen ones of Israel, to seek David in the wilderness of Ziph.

3 Ja Saul leirytyi Gibeat-Hakilaan, joka on kallioerämaan puolella tien varrella. Mutta Daavid oleskeli erämaassa. Ja kun Daavid huomasi, että Saul oli tullut hänen jäljessään erämaahan,

Saul encamped in the hill of Hachilah, which is before the desert, by the way. But David abode in the wilderness, and he saw that Saul came after him into the wilderness.

And Saul encampeth in the height of Hachilah, which [is] on the front of the desert, by the way, and David is abiding in the wilderness, and he seeth that Saul hath come after him in to the wilderness;

4 lähetti hän vakoojia ja sai varman tiedon Saulin tulosta.

David therefore sent out spies, and understood that Saul was come of a certainty. and David sendeth spies, and knoweth that Saul hath come unto Nachon,

5 Niin Daavid nousi ja meni siihen paikkaan, johon Saul oli leiriytynyt; ja Daavid näki, missä paikassa Saul ja hänen sotapäällikkönsä Abner, Neerin poika, makasivat. Saul näet makasi leirissä, ja väki oli asettunut hänen ympärilleen.

David arose, and came to the place where Saul had encamped; and David saw the place where Saul lay, and Abner the son of Ner, the captain of his host: and Saul lay within the place of the wagons, and the people were encamped round about him.

and David riseth, and cometh in unto the place where Saul hath encamped, and David seeth the place where Saul hath lain, and Abner son of Ner, head of his host, and Saul is lying in the path, and the people are encamping round about him.

6 Ja Daavid puhui heettiläiselle Ahimelekille ja Abisaille, Serujan pojalle, Jooabin veljelle, ja sanoi: "Kuka lähtee minun kanssani Saulin tykö leiriin?" Abisai vastasi: "Minä lähden sinun kanssasi".

Then answered David and said to Ahimelech the Hittite, and to Abishai the son of Zeruah, brother to Joab, saying, Who will go down with me to Saul to the camp? Abishai said, I will go down with you.

And David answereth and saith unto Ahimelech the Hittite, and unto Abishai son of Zeruah, brother of Joab, saying, `Who doth go down with me unto Saul, unto the camp?' and Abishai saith, `I -- I go down with thee.`

7 Niin Daavid ja Abisai menivät yöllä väen luo ja näkivät, että Saul makasi ja nukkui leirissä, ja hänen keihäänsä oli pistettynä maahan hänen päinpohjiinsa; mutta Abner ja väki makasivat hänen ympärillensä.

So David and Abishai came to the people by night: and, behold, Saul lay sleeping within the place of the wagons, with his spear stuck in the ground at his head; and Abner and the people lay round about him.

And David cometh -- and Abishai -- unto the people by night, and lo, Saul is lying sleeping in the path, and his spear struck into the earth at his pillow, and abner and the people are lying round about him.

8 Ja Abisai sanoi Daavidille: "Jumala on tänä päivänä antanut vihamiehesi sinun käsiisi. Salli nyt minun keihästää hänet maahan; yksi isku vain, toista ei tarvita."

Then said Abishai to David, God has delivered up your enemy into your hand this day: now therefore please let me strike him with the spear to the earth at one stroke, and I will not strike him the second time.

And Abishai saith unto David, `God hath shut up to-day thine enemy into thy hand; and, now, let me smite him, I pray thee, with a spear, even into the earth at once -- and I do repeat [it] to him.`

- 9 Mutta Daavid vastasi Abisaille: "Älä surmaa häntä; sillä kuka on rankaisematta satuttanut kätensä Herran voideltuun?"**

David said to Abishai, Don't destroy him; for who can put forth his hand against Yahweh's anointed, and be guiltless?

And David saith unto Abishai, Destroy him not; for who hath put forth his hand against the anointed of Jehovah, and been acquitted?

- 10 Ja Daavid sanoi vielä: "Niin totta kuin Herra elää: Herra itse lyö hänet, tahi hänen kuolinpäivänsä tulee, tahi hän menee sotaan ja tuhoutuu siellä.**

David said, As Yahweh lives, Yahweh will strike him; or his day shall come to die; or he shall go down into battle and perish.

And David saith, Jehovah liveth; except Jehovah doth smite him, or his day come that he hath died, or into battle he go down, and hath been consumed --

- 11 Mutta minä en satuta kättäni Herran voideltuun. Pois se, Herra varjelkoon! Vaan ota nyt keihäs hänen pänpohjistaan ja vesiastia, ja sitten menkäämme."**

Yahweh forbid that I should put forth my hand against Yahweh's anointed: but now please take the spear that is at his head, and the jar of water, and let us go.

far be it from me, by Jehovah, from putting forth my hand against the anointed of Jehovah; and, now, take, I pray thee, the spear which [is] at his pillow, and the cruse of water, and we go away.

- 12 Ja Daavid otti keihään ja vesiastian Saulin pänpohjista, ja sitten he menivät tiehensä. Eikä kukaan nähnyt tai huomannut sitä, eikä kukaan herännyt, vaan he nukkuivat kaikki; sillä Herran lähettämä raskas uni oli vallannut heidät.**

So David took the spear and the jar of water from Saul's head; and they got them away: and no man saw it, nor knew it, neither did any awake; for they were all asleep, because a deep sleep from Yahweh was fallen on them.

And David taketh the spear, and the cruse of water at the pillow of Saul, and they go away, and there is none seeing, and there is none knowing, and there is none awaking, for all of them are sleeping, for a deep sleep [from] Jehovah hath fallen upon them.

- 13 Kun sitten Daavid oli tullut toiselle puolelle, asettui hän kauas vuoren laelle, pitkän välimatkan päähän.**

Then David went over to the other side, and stood on the top of the mountain afar off; a great space being between them;

And David passeth over to the other side, and standeth on the top of the hill afar off -- great [is] the place between them;

- 14 Ja Daavid huusi väelle ja Abnerille, Neerin pojalle, ja sanoi: "Etkö vastaa, Abner?" Abner vastasi ja sanoi: "Kuka sinä olet, joka niin huudat kuninkaalle?"**

and David cried to the people, and to Abner the son of Ner, saying, Don't you answer, Abner? Then Abner answered, Who are you who cries to the king?

and David calleth unto the people, and unto Abner son of Ner, saying, Dost thou not answer, Abner? and Abner answereth and saith, Who [art] thou [who] hast called unto the king?

- 15 Daavid sanoi Abnerille: "Sinähän olet mies, eikä sinun vertaistasi ole Israelissa. Miksi et sitten vartioinut herraasi, kuningasta? Sillä joku kansasta tuli surmaamaan kuningasta, sinun herraasi.**

David said to Abner, Aren't you a [valiant] man? and who is like you in Israel? why then have you not kept watch over your lord, the king? for there came one of the people in to destroy the king your lord.

And David saith unto Abner, Art not thou a man? and who [is] like thee in Israel? but why hast thou not watched over thy lord the king? for one of the people had come in to destroy the king, thy lord.

- 16 Ei ole hyvin tehty, mitä sinä olet tehnyt. Niin totta kuin Herra elää: te olette kuoleman omat, koska ette vartioineet herraanne, Herran voideltua. Katsohan nyt: missä ovat kuninkaan keihäs ja vesiastia, jotka olivat hänen päinpohjissaan?"**

This thing isn't good that you have done. As Yahweh lives, you are worthy to die, because you have not kept watch over your lord, Yahweh's anointed. Now see where the king's spear is, and the jar of water that was at his head.

Not good is this thing which thou hast done; Jehovah liveth, but ye [are] sons of death, in that ye have not watched over your lord, over the anointed of Jehovah; and now, see where the king's spear [is], and the cruse of water which [is] at his bolster.

- 17 Niin Saul tunsu Daavidin äänen ja sanoi: "Sehän on sinun äänesi, poikani Daavid". Daavid vastasi: "Niin on, herrani, kuningas".**

Saul knew David's voice, and said, Is this your voice, my son David? David said, It is my voice, my lord, O king.

And Saul discerneth the voice of David, and saith, Is this thy voice, my son David? and David saith, My voice, my lord, O king!

- 18 Ja hän sanoi vielä: "Miksi herrani vainoaa palvelijaansa? Mitä minä olen tehnyt, tahi mitä paha minulla on tekeillä?"**

He said, Why does my lord pursue after his servant? for what have I done? or what evil is in my hand?

and he saith, Why [is] this -- my lord is pursuing after his servant? for what have I done, and what [is] in my hand evil?

- 19 Kuulkoon nyt herrani, kuningas, mitä hänen palvelijansa sanoo: Jos Herra on yllyttänyt sinut minua vastaan, niin saakoon hän tuntea ruokauhrin hajua; mutta jos sen ovat tehneet ihmiset, niin olkoot he kirotut Herran edessä, koska tänä päivänä karkoittavat minut pois Herran perintöosasta, sanoen: 'Mene ja palvele muita jumalia'.**

Now therefore, please let my lord the king hear the words of his servant. If it be Yahweh that has stirred you up against me, let him accept an offering: but if it be the children of men, cursed be they before Yahweh: for they have driven me out this day that I shouldn't cling to Yahweh's inheritance, saying, Go, serve other gods.

And, now, let, I pray thee, my lord the king hear the words of his servant: if Jehovah hath moved thee against me, let Him accept a present; and if the sons of men -- cursed [are] they before Jehovah, for they have cast me out to-day from being admitted into the inheritance of Jehovah, saying, Go, serve other gods.

- 20** Älköön kuitenkaan minun vereni vuotako maahan siellä kaukana Herran kasvoista. Niin, Israelin kuningas on lähtenyt liikkeelle etsimään yhtä kirppua, niinkuin ajetaan peltokanaa vuorilla."

Now therefore, don` t let my blood fall to the earth away from the presence of Yahweh: for the king of Israel is come out to seek a flea, as when one does hunt a partridge in the mountains.

`And now, let not my blood fall to the earth over-against the face of Jehovah, for the king of Israel hath come out to seek one flea, as [one] pursueth the partridge in mountains.`

- 21** Niin Saul sanoi: "Minä olen tehnyt syntiä. Tule takaisin, poikani Daavid; sillä minä en enää tee sinulle pahaa, koska minun henkeni tänä päivänä on ollut kallis sinun silmissäsi. Katso, minä olen tehnyt tyhmästi ja erehtynyt kovin pahoin."

Then said Saul, I have sinned: return, my son David; for I will no more do you harm, because my life was precious in your eyes this day: behold, I have played the fool, and have erred exceedingly.

And Saul saith, `I have sinned; turn back, my son David, for I do evil to thee no more, because that my soul hath been precious in thine eyes this day; lo, I have acted foolishly, and do err very greatly.`

- 22** Daavid vastasi ja sanoi: "Tässä on kuninkaan keihäs; tulkoon joku miehistä tänne ottamaan sen.

David answered, Behold the spear, O king! let then one of the young men come over and get it.

And David answereth and saith, `Lo, the king`s spear; and let one of the young men pass over, and receive it;

- 23** Herra palkitsee jokaiselle hänen vanhurskautensa ja uskollisuutensa. Sillä Herra antoi sinut tänä päivänä minun käsiini, mutta minä en tahtonut satuttaa kättäni Herran voideltuun.

Yahweh will render to every man his righteousness and his faithfulness; because Yahweh delivered you into my hand today, and I wouldn` t put forth my hand against Yahweh`s anointed.

and Jehovah doth turn back to each his righteousness and his faithfulness, in that Jehovah hath given thee to-day into [my] hand, and I have not been willing to put forth my hand against the anointed of Jehovah,

- 24** Katso, niinkuin sinun henkesi tänä päivänä on ollut suuriarvoinen minun silmissäni, niin on myös minun henkeni oleva suuriarvoinen Herran silmissä, ja hän on pelastava minut kaikesta hädästä."

Behold, as your life was much set by this day in my eyes, so let my life be much set by in the eyes of Yahweh, and let him deliver me out of all oppression.

and lo, as thy soul hath been great this day in mine eyes, so is my soul great in the eyes of Jehovah, and He doth deliver me out of all distress.`

25 Saul sanoi Daavidille: "Siunattu ole sinä, poikani Daavid! Mihin sinä ryhdyt, siihen sinä pystyt." Sitten Daavid meni pois, ja Saul palasi kotiinsa.

Then Saul said to David, Blessed be you, my son David: you shall both do mightily, and shall surely prevail. So David went his way, and Saul returned to his place.

And Saul saith unto David, `Blessed [art] thou, my son David, also working thou dost work, and also prevailing thou dost prevail.` And David goeth on his way, and Saul hath turned back to his place.

1 Mutta Daavid ajatteli mielessään: "Kerran Saulin käsi kuitenkin tuhoaa minut. Minulla ei ole muuta neuvoa kuin pelastautua filistealaisten maahan. Silloin Saul huomaa turhaksi enää etsiä minua kaikkialta Israelin alueelta, ja niin minä pelastun hänen käsistensä."

David said in his heart, I shall now perish one day by the hand of Saul: there is nothing better for me than that I should escape into the land of the Philistines; and Saul will despair of me, to seek me any more in all the borders of Israel: so shall I escape out of his hand.

And David saith unto his heart, `Now am I consumed one day by the hand of Saul; there is nothing for me better than that I diligently escape unto the land of the Philistines, and Saul hath been despairing of me -- of seeking me any more in all the border of Israel, and I have escaped out of his hand.`

2 Niin Daavid nousi ja meni, hän ja ne kuusisataa miestä, jotka olivat hänen kanssaan, Aakiin, Maaokin pojan, Gatin kuninkaan, luo.

David arose, and passed over, he and the six hundred men who were with him, to Achish the son of Maoch, king of Gath.

And David riseth, and passeth over, he and six hundred men who [are] with him, unto Achish son of Maoch king of Gath;

3 Ja Daavid asettui miehinensä Aakiin luo Gatiin. Jokaisella oli perheensä mukanaan, Daavidilla molemmat vaimonsa, jisreeliläinen Ahinoam ja karmelilainen Abigail, Naabalin vaimo.

David lived with Achish at Gath, he and his men, every man with his household, even David with his two wives, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail the Carmelitess, Nabal's wife.

and David dwelleth with Achish in Gath, he and his men, each one with his household, [even] David and his two wives, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail wife of Nabal the Carmelitess.

4 Kun sitten Saulille ilmoitettiin, että Daavid oli paennut Gatiin, ei hän enää etsinyt häntä. It was told Saul that David was fled to Gath: and he sought no more again for him.

And it is declared to Saul that David hath fled to Gath, and he hath not added any more to seek him.

- 5 Ja Daavid sanoi Aakiille: "Jos minä olen saanut armon sinun silmiesi edessä, niin annettakoon minulle paikka jossakin maaseutukaupungissa, asuakseni siellä. Sillä miksi sinun palvelijasi asuisi kuninkaan kaupungissa sinun luonasi?"**

David said to Achish, If now I have found favor in your eyes, let them give me a place in one of the cities in the country, that I may dwell there: for why should your servant dwell in the royal city with you?

And David saith unto Achish, `If, I pray thee, I have found grace in thine eyes, they give to me a place in one of the cities of the field, and I dwell there, yea, why doth thy servant dwell in the royal city with thee?`

- 6 Niin Aakis antoi hänelle sinä päivänä Siklagin. Sentähden on Siklag Juudan kuningasten oma vielä tänä päivänä.**

Then Achish gave him Ziklag that day: why Ziklag pertains to the kings of Judah to this day.

And Achish giveth to him in that day Ziklag, therefore hath Ziklag been to the kings of Judah till this day.

- 7 Aika, jonka Daavid asui filistealaisten maassa, oli vuosi ja neljä kuukautta.**

The number of the days that David lived in the country of the Philistines was a full year and four months.

And the number of the days which David hath dwelt in the field of the Philistines [is] days and four months;

- 8 Daavid lähti miehinensä, ja he tekivät ryöstöretkiä gesurilaisten, geresiläisten ja amalekilaisten maahan. Sillä nämä asuivat siinä maassa, joka muinoin ulottui Suuriin päin ja Egyptin maahan asti.**

David and his men went up, and made a raid on the Geshurites, and the Girzites, and the Amalekites; for those [nations] were the inhabitants of the land, who were of old, as you go to Shur, even to the land of Egypt.

and David goeth up and his men, and they push unto the Geshurite, and the Gerizite, and the Amalekite, (for they are inhabitants of the land from of old), as thou comest in to Shur and unto the land of Egypt,

- 9 Ja hävittäessään maata Daavid ei jättänyt yhtään miestä eikä naista henkiin, otti lampaat, raavaat, aasit, kamelit ja vaatteet ja palasi sitten takaisin ja tuli Aakiin luo.**

David struck the land, and saved neither man nor woman alive, and took away the sheep, and the oxen, and the donkeys, and the camels, and the clothing; and he returned, and came to Achish.

and David hath smitten the land, and doth not keep alive man and woman, and hath taken sheep, and oxen, and asses, and camels, and garments, and turneth back, and cometh in unto Achish.

- 10** Ja kun Aakis kysyi: "Ette kai ole tänään tehneet ryöstöretkeä?" vastasi Daavid: "Kyllä, Juudan Etelämaahan", tahi: "Jerahmeelilaisten Etelämaahan", tahi: "Keeniläisten Etelämaahan".

Achish said, Against whom have you made a raid today? David said, Against the South of Judah, and against the South of the Jerahmeelites, and against the South of the Kenites.

And Achish saith, `Whither have ye pushed to-day?` and David saith, `Against the south of Judah, and against the south of the Jerahmeelite, and unto the south of the Kenite.`

- 11** Daavid ei jättänyt yhtään miestä eikä naista henkiin, vietäväksi Gatiin, sillä hän ajatteli: "Ne voisivat kertoa meistä ja sanoa: 'Näin on Daavid tehnyt, tämä on ollut hänen tapansa kaiken aikaa, minkä hän asui filistealaisten maassa'".

David saved neither man nor woman alive, to bring them to Gath, saying, Lest they should tell of us, saying, So did David, and so has been his manner all the while he has lived in the country of the Philistines.

Neither man nor woman doth David keep alive, to bring in [word] to Gath, saying, `Lest they declare [it] against us, saying, Thus hath David done, and thus [is] his custom all the days that he hath dwelt in the fields of the Philistines.`

- 12** Ja Aakis luotti Daavidiin ja ajatteli: "Hän on saattanut itsensä kansansa Israelin vihoihin ja tulee olemaan minun palvelijani ainiaan".

Achish believed David, saying, He has made his people Israel utterly to abhor him; therefore he shall be my servant forever.

And Achish believeth in David, saying, `He hath made himself utterly abhorred among his people, in Israel, and hath been to me for a servant age-during.`

- 1** Siihen aikaan filistealaiset kokosivat joukkonsa sotaretkelle Israelia vastaan. Ja Aakis sanoi Daavidille: "Tiedä, että sinun on miehinesi lähdeävä minun kansani sotajoukon mukana".

It happened in those days, that the Philistines gathered their hosts together for warfare, to fight with Israel. Achish said to David, Know you assuredly, that you shall go out with me in the host, you and your men.

And it cometh to pass in those days, that the Philistines gather their camps for the war, to fight against Israel, and Achish saith unto David, `Thou dost certainly know that with me thou dost go out into the camp, thou and thy men.`

- 2** Daavid vastasi Aakiille: "Hyvä! Sinä tulet tietämään, mitä palvelijasi saa aikaan." Aakis sanoi Daavidille: "Siispä minä asetan sinut oman pääni vartijaksi koko täksi aikaa".

David said to Achish, Therefore you shall know what your servant will do. Achish said to David, Therefore will I make you keeper of my head for ever.

And David saith unto Achish, `Therefore -- thou dost know that which thy servant dost do.` And Achish saith unto David, `Therefore -- keeper of my head I do appoint thee all the days.`

- 3 Samuel oli kuollut, ja koko Israel oli pitänyt hänelle valittajaiset; ja he olivat haudanneet hänet hänen kaupunkiinsa Raamaan. Ja Saul oli toimittanut pois maasta vainaja- ja tietäjähenkien manaajat.**

Now Samuel was dead, and all Israel had lamented him, and buried him in Ramah, even in his own city. Saul had put away those who had familiar spirits, and the wizards, out of the land.

And Samuel hath died, and all Israel mourn for him, and bury him in Ramah, even in his city, and Saul hath turned aside those having familiar spirits, and the wizards, out of the land.

- 4 Ja filistealaiset kokoontuivat, ja he tulivat ja leirytyivät Suunemiin. Niin Saulkin kokosi koko Israelin, ja he leirytyivät Gilboaan.**

The Philistines gathered themselves together, and came and encamped in Shunem: and Saul gathered all Israel together, and they encamped in Gilboa.

And the Philistines are gathered, and come in, and encamp in Shunem, and Saul gathereth all Israel, and they encamp in Gilboa,

- 5 Mutta kun Saul näki filistealaisten leirin, peljästyi hän, ja hänen sydämensä vapisi kovin. When Saul saw the host of the Philistines, he was afraid, and his heart trembled greatly. and Saul seeth the camp of the Philistines, and feareth, and his heart trembleth greatly,**

- 6 Ja Saul kysyi Herralta, mutta Herra ei vastannut hänelle, ei unissa, ei uurimin eikä profeettain kautta.**

When Saul inquired of Yahweh, Yahweh didn't answer him, neither by dreams, nor by Urim, nor by prophets.

and Saul asketh at Jehovah, and Jehovah hath not answered him, either by dreams, or by Urim, or by prophets.

- 7 Niin Saul sanoi palvelijoillensa: "Etsikää minulle joku vaimo, jolla on vallassaan vainajahenki, niin minä menen hänen luoksensa ja kysyn häneltä". Hänen palvelijansa vastasivat hänelle: "Katso, Een-Doorissa on vaimo, jolla on vallassaan vainajahenki".**

Then said Saul to his servants, Seek me a woman who has a familiar spirit, that I may go to her, and inquire of her. His servants said to him, Behold, there is a woman who has a familiar spirit at En-dor.

And Saul saith to his servants, `Seek for me a woman possessing a familiar spirit, and I go unto her, and inquire of her;` and his servants say unto him, `Lo, a woman possessing a familiar spirit in En-dor.`

- 8 Silloin Saul teki itsensä tuntemattomaksi, pukeutui toisiin vaatteisiin ja lähti matkalle, mukanansa kaksi miestä. He tulivat yöllä vaimon luo, ja hän sanoi: "Ennusta minulle vainajahengen avulla ja nostata minulle se, jonka minä sinulle sanon".**

Saul disguised himself, and put on other clothing, and went, he and two men with him, and they came to the woman by night: and he said, Please divine to me by the familiar spirit, and bring me up whoever I shall name to you.

And Saul disguiseth himself and putteth on other garments, and goeth, he and two of the men with him, and they come in unto the woman by night, and he saith, `Divine, I pray thee, to me by the familiar spirit, and cause to come up to me him whom I say unto thee.`

- 9** Mutta vaimo vastasi hänelle: "Sinä tiedät kyllä, mitä Saul on tehnyt, kuinka hän on hävittänyt vainaja- ja tietäjähenkien manaajat maasta. Miksi virität minulle ansan tuottaaksesi minulle kuoleman?"

The woman said to him, Behold, you know what Saul has done, how he has cut off those who have familiar spirits, and the wizards, out of the land: why then lay you a snare for my life, to cause me to die?

And the woman saith unto him, `Lo, thou hast known that which Saul hath done, that he hath cut off those having familiar spirits, and the wizards, out of the land; and why art thou laying a snare for my soul -- to put me to death?`

- 10** Niin Saul vannoi hänelle Herran kautta ja sanoi: "Niin totta kuin Herra elää: tästä asiasta ei sinulle tule mitään syytä".

Saul swore to her by Yahweh, saying, As Yahweh lives, there shall no punishment happen to you for this thing.

And Saul sweareth to her by Jehovah, saying, `Jehovah liveth, punishment doth not meet thee for this thing.`

- 11** Vaimo kysyi: "Kenen minä nostatan sinulle?" Hän vastasi: "Nostata minulle Samuel".

Then said the woman, Whom shall I bring up to you? He said, Bring me up Samuel.

And the woman saith, `Whom do I bring up to thee?` and he saith, `Samuel -- bring up to me.`

- 12** Mutta kun vaimo näki Samuelin, huudahti hän kovalla äänellä. Ja vaimo sanoi Saulille: "Miksi olet pettänyt minut? Sinähän olet Saul."

When the woman saw Samuel, she cried with a loud voice; and the woman spoke to Saul, saying, Why have you deceived me? for you are Saul.

And the woman seeth Samuel, and crieth with a loud voice, and the woman speaketh unto Saul, saying, `Why hast thou deceived me -- and thou Saul?`

- 13** Kuningas sanoi hänelle: "Älä pelkää. Mitä sinä näet?" Vaimo vastasi Saulille: "Minä näen jumal'olennon nousevan maasta".

The king said to her, Don't be afraid: for what do you see? The woman said to Saul, I see a god coming up out of the earth.

And the king saith to her, `Do not fear; for what hast thou seen?` and the woman saith unto Saul, `Gods I have seen coming up out of the earth.`

- 14** Hän kysyi häneltä: "Minkä näköinen hän on?" Vaimo vastasi: "Vanha mies nousee ylös, viittaa verhoutuneena". Niin Saul ymmärsi, että se oli Samuel, ja kumartui kasvoilleen maahan ja osoitti kunnioitusta.

He said to her, What form is he of? She said, An old man comes up; and he is covered with a robe. Saul perceived that it was Samuel, and he bowed with his face to the ground, and did obeisance.

And he saith to her, `What [is] his form?` and she saith, `An aged man is coming up, and he [is] covered with an upper robe;` and Saul knoweth that he [is] Samuel, and boweth -- face to thee earth -- and doth obeisance.

- 15 Ja Samuel sanoi Saulille: "Miksi sinä olet häirinnyt minua ja nostattanut minut?" Saul vastasi: "Minä olen suuressa hädässä: filistealaiset sotivat minua vastaan, ja Jumala on poistunut minusta eikä vastaa minulle enää, ei profeettain kautta eikä unissa. Niin minä kutsutin sinut, että ilmoittaisit minulle, mitä minun on tehtävä."**
- Samuel said to Saul, Why have you disquieted me, to bring me up? Saul answered, I am sore distressed; for the Philistines make war against me, and God is departed from me, and answers me no more, neither by prophets, nor by dreams: therefore I have called you, that you may make known to me what I shall do.**
- And Samuel saith unto Saul, `Why hast thou troubled me, to bring me up?` And Saul saith, `I have great distress, and the Philistines are fighting against me, God hath turned aside from me, and hath not answered me any more, either by the hand of the prophets, or by dreams; and I call for thee to let me know what I do.`**
- 16 Mutta Samuel vastasi: "Miksi sinä minulta kysyt, kun Herra on poistunut sinusta ja tullut vihamieheksesi?"**
- Samuel said, Why then do you ask of me, seeing Yahweh is departed from you, and is become your adversary?**
- And Samuel saith, `And why dost thou ask me, and Jehovah hath turned aside from thee, and is thine enemy?`**
- 17 Herra on tehnyt sen, minkä hän on minun kauttani puhunut: Herra on reväissyt kuninkuuden sinun kädestäsi ja on antanut sen toiselle, Daavidille.**
- Yahweh has done to you, as he spoke by me: and Yahweh has torn the kingdom out of your hand, and given it to your neighbor, even to David.**
- And Jehovah doth for Himself as He hath spoken by my hand, and Jehovah rendeth the kingdom out of thy hand, and giveth it to thy neighbour -- to David.**
- 18 Kun sinä et kuullut Herran ääntä etkä tehnyt Amalekille, mitä hänen hehkuva vihansa vaati, sentähden Herra on tänä päivänä tehnyt sinulle tämän.**
- Because you didn't obey the voice of Yahweh, and didn't execute his fierce wrath on Amalek, therefore has Yahweh done this thing to you this day.**
- Because thou hast not hearkened to the voice of Jehovah, nor didst the fierceness of His anger on Amalek -- therefore this thing hath Jehovah done to thee this day;**
- 19 Herra antaa myöskin Israelin yhdessä sinun kanssasi filistealaisten käsiin, ja huomenna olet sinä poikinesi minun tykönäni; myös Israelin leirin Herra antaa filistealaisten**
- Moreover Yahweh will deliver Israel also with you into the hand of the Philistines; and tomorrow shall you and your sons be with me: Yahweh will deliver the host of Israel also into the hand of the Philistines.**
- yea, Jehovah giveth also Israel with thee into the hand of the Philistines, and tomorrow thou and thy sons [are] with me; also the camp of Israel doth Jehovah give into the hand of the Philistines.`**

- 20** Niin Saul siinä tuokiossa kaatui pitkin koko pituuttaan maahan, sillä hän peljästyivät kovin Samuelin puheesta; myös olivat häneltä voimat loppussa, sillä vuorokauteen hän ei ollut syönyt mitään.

Then Saul fell immediately his full length on the earth, and was sore afraid, because of the words of Samuel: and there was no strength in him; for he had eaten no bread all the day, nor all the night.

And Saul hasteth and falleth -- the fulness of his stature -- to the earth, and feareth greatly because of the words of Samuel; also power was not in him, for he had not eaten bread all the day, and all the night.

- 21** Mutta vaimo meni Saulin luo, ja kun hän näki, että tämä oli kauhun vallassa, sanoi hän hänelle: "Katso, palvelijattaresi kuuli sinua, minä panin henkeni kämmenelleni ja tottelin käskyä, jonka sinä minulle lausuit.

The woman came to Saul, and saw that he was sore troubled, and said to him, Behold, your handmaid has listened to your voice, and I have put my life in my hand, and have listened to your words which you spoke to me.

And the woman cometh in unto Saul, and seeth that he hath been greatly troubled, and saith unto him, `Lo, thy maid-servant hath hearkened to thy voice, and I put my soul in my hand, and I obey thy words which thou hast spoken unto me;

- 22** Niin kuule nyt sinäkin palvelijatartasi ja salli minun asettaa sinun eteesi palanen leipää, ja syö, että olisit voimissasi, kun lähdet matkalle."

Now therefore, please listen also to the voice of your handmaid, and let me set a morsel of bread before you; and eat, that you may have strength, when you go on your way.

and now, hearken, I pray thee, also thou, to the voice of thy maid-servant, and I set before thee a morsel of bread, and eat, and there is in thee power when thou goest in the way.`

- 23** Hän epäsi ja sanoi: "Minä en syö". Mutta kun hänen palvelijansa yhdessä vaimon kanssa pyytämällä pysyivät häntä, kuuli hän heitä; ja hän nousi maasta ja istui vuoteelle.

But he refused, and said, I will not eat. But his servants, together with the woman, constrained him; and he listened to their voice. So he arose from the earth, and sat on the bed.

And he refuseth, and saith, `I do not eat;` and his servants urge on him, and also the woman, and he hearkeneth to their voice, and riseth from the earth, and sitteth on the bed.

- 24** Ja vaimolla oli juottovasikka kotonaan; sen hän teurasti joutuin. Sitten hän otti jauhoja, sotki ne ja leipoi niistä happamattomia leipiä.

The woman had a fattened calf in the house; and she hurried, and killed it; and she took flour, and kneaded it, and did bake unleavened bread of it:

And the woman hath a calf of the stall in the house, and she hasteth and slaughtereth it, and taketh flour, and kneadeth, and baketh it unleavened things,

25 Ja hän toi ruuan Saulin ja hänen palvelijainsa eteen, ja he söivät. Sitten he nousivat ja lähtivät samana yönä.

and she brought it before Saul, and before his servants; and they ate. Then they rose up, and went away that night.

and bringeth nigh before Saul, and before his servants, and they eat, and rise, and go on, during that night.

1 Filistealaiset kokosivat kaikki joukkonsa Afekiin, ja israelilaiset olivat leiriytyneet lähteelle, joka on Jisreelissä.

Now the Philistines gathered together all their hosts to Aphek: and the Israelites encamped by the spring which is in Jezreel.

And the Philistines gather all their camps to Aphek, and the Israelites are encamping at a fountain which [is] in Jezreel,

2 Ja kun filistealaisten ruhtinaat tulivat satoineen ja tuhansineen, ja Daavid miehineen tuli viimeiseksi Aakiin kanssa,

The lords of the Philistines passed on by hundreds, and by thousands; and David and his men passed on in the rearward with Achish.

and the princes of the Philistines are passing on by hundreds, and by thousands, and David and his men are passing on in the rear with Achish.

3 sanoivat filistealaisten päälliköt: "Mitä nuo hebrealaiset täällä tekevät?" Aakis vastasi filistealaisten päälliköille: "Tämähän on Daavid, Saulin, Israelin kuninkaan, palvelija, joka on ollut minun luonani toista vuotta, enkä minä ole havainnut hänessä mitään siitä päivästä alkaen, jona hän siirtyi minun luokseni, tähän päivään asti".

Then said the princes of the Philistines, What [do] these Hebrews [here]? Achish said to the princes of the Philistines, Isn't this David, the servant of Saul the king of Israel, who has been with me these days, or [rather] these years, and I have found no fault in him since he fell away [to me] to this day?

And the heads of the Philistines say, `What [are] these Hebrews?` and Achish saith unto the heads of the Philistines, `Is not this David servant of Saul king of Israel, who hath been with me these days or these years, and I have not found in him anything [wrong] from the day of his falling away till this day.`

- 4** Niin filistealaisten päälliköt vihastuivat häneen; ja filistealaisten päälliköt sanoivat hänelle: "Toimita tämä mies takaisin; palatkoon hän siihen paikkaan, jonka sinä olet hänelle määrännyt. Älköön hän tulko meidän kanssamme taisteluun, ettei hän taistelussa tulisi meidän vastustajaksemme. Sillä miten hän voisi hankkia itselleen Herransa suosion paremmin kuin näiden miesten päillä?

But he princes of the Philistines were angry with him; and the princes of the Philistines said to him, Make the man return, that he may go back to his place where you have appointed him, and let him not go down with us to battle, lest in the battle he become an adversary to us: for with what should this [fellow] reconcile himself to his lord? should it not be with the heads of these men?

And the heads of the Philistines are wroth against him, and the heads of the Philistines say to him, `Send back the man, and he doth turn back unto his place whither thou hast appointed him, and doth not go down with us into battle, and is not to us for an adversary in battle; and wherewith doth this one reconcile himself unto his lord -- is it not with the heads of those men?`

- 5** Eikö tämä ole se Daavid, jolle he karkeloiden virittivät tämän laulun: 'Saul voitti tuhat, mutta Daavid kymmentuhatta'?"

Is not this David, of whom they sang one to another in dances, saying, Saul has slain his thousands, David his ten thousands?

Is not this David, of whom they answer in choruses, saying, Saul hath smitten among his thousands, and David among his myriads?

- 6** Niin Aakis kutsui Daavidin ja sanoi hänelle: "Niin totta kuin Herra elää: sinä olet rehellinen, ja minulle olisi mieleen, että olisit täällä leirissä, lähtisit ja tulisit minun kanssani; sillä minä en ole havainnut mitään paha sinussa siitä päivästä alkaen, jona tulit minun luokseni, tähän päivään asti. Mutta ruhtinaille sinä et ole mieluinen.

Then Achish called David, and said to him, As Yahweh lives, you have been upright, and your going out and your coming in with me in the host is good in my sight; for I have not found evil in you since the day of your coming to me to this day: nevertheless the lords don't favor you.

And Achish calleth unto David, and saith unto him, `Jehovah liveth, surely thou [art] upright, and good in mine eyes is thy going out, and thy coming in, with me in the camp, for I have not found in thee evil from the day of thy coming in unto me till this day; and in the eyes of the princes thou art not good;

- 7** Lähde siis takaisin ja mene rauhassa, ettet tekisi mitään, joka ei olisi filistealaisten ruhtinaille mieleen."

Therefore now return, and go in peace, that you not displease the lords of the Philistines. and now, turn back, and go in peace, and thou dost do no evil in the eyes of the princes of the Philistines.`

- 8 Daavid sanoi Aakiille: "Mitä minä olen tehnyt, ja mitä olet havainnut palvelijassasi siitä päivästä alkaen, jona minä tulin sinun palvelukseesi, tähän päivään asti, koska en saa tulla taistelemaan herrani, kuninkaan, vihollisia vastaan?"**

David said to Achish, But what have I done? and what have you found in your servant so long as I have been before you to this day, that I may not go and fight against the enemies of my lord the king?

And David saith unto Achish, `But what have I done? and what hast thou found in thy servant from the day that I have been before thee till this day -- that I go not in and have fought against the enemies of my lord the king?`

- 9 Aakis vastasi ja sanoi Daavidille: "Minä tiedän, että sinä olet minulle mieluinen niinkuin Jumalan enkeli; mutta filistealaisten päälliköt sanovat: 'Hän ei saa lähteä meidän kanssamme taisteluun'.**

Achish answered David, I know that you are good in my sight, as an angel of God: notwithstanding the princes of the Philistines have said, He shall not go up with us to the battle.

And Achish answereth and saith unto David, `I have known that thou [art] good in mine eyes as a messenger of God; only, the princes of the Philistines have said, He doth not go up with us into battle;

- 10 Nouse siis huomenaamuna varhain, sinä ja sinun herrasi palvelijat, jotka ovat tulleet kanssasi, ja lähtekää matkaan huomenaamuna varhain, kun päivä valkenee."**

Therefore now rise up early in the morning with the servants of your lord who have come with you; and as soon as you are up early in the morning, and have light, depart.

and now, rise thou early in the morning, and the servants of thy lord who have come with thee, when ye have risen early in the morning, and have light, then go ye.`

- 11 Niin Daavid miehinensä lähti varhain seuraavana aamuna matkalle palatakseen filistealaisten maahan. Mutta filistealaiset menivät Jisreeliin.**

So David rose up early, he and his men, to depart in the morning, to return into the land of the Philistines. The Philistines went up to Jezreel.

And David riseth early, he and his men, to go in the morning, to turn back unto the land of the Philistines, and the Philistines have gone up to Jezreel.

- 1 Kun Daavid miehinensä kolmantena päivänä tuli Siklagiin, olivat amalekilaiset tehneet ryöstöretken Etelämaahan ja Siklagiin, ja he olivat vallanneet Siklagin ja polttaneet sen tulella.**

It happened, when David and his men were come to Ziklag on the third day, that the Amalekites had made a raid on the South, and on Ziklag, and had struck Ziklag, and burned it with fire,

And it cometh to pass, in the coming in of David and his men to Ziklag, on the third day, that the Amalekites have pushed unto the south, and unto Ziklag, and smite Ziklag, and burn it with fire,

- 2 Naiset, mitä siellä oli, sekä pienet että suuret, he olivat ottaneet vangiksi, surmaamatta ketään; he olivat vieneet ne pois ja menneet matkoihinsa.**
and had taken captive the women [and all] who were therein, both small and great: they didn't kill any, but carried them off, and went their way.
and they take captive the women who [are] in it; from small unto great they have not put any one to death, and they lead away, and go on their way.
- 3 Kun Daavid miehinensä tuli kaupunkiin, niin katso, se oli tulella poltettu, ja heidän vaimonsa, poikansa ja tyttärensä oli otettu vangiksi.**
When David and his men came to the city, behold, it was burned with fire; and their wives, and their sons, and their daughters, were taken captive.
And David cometh in -- and his men -- unto the city, and lo, burnt with fire, and their wives, and their sons, and their daughters have been taken captive!
- 4 Silloin Daavid ja väki, joka oli hänen kanssaan, korottivat äänensä ja itkivät, kunnes eivät enää jaksaneet itkeä.**
Then David and the people who were with him lifted up their voice and wept, until they had no more power to weep.
And David lifteth up -- and the people who [are] with him -- their voice and weep, till that they have no power to weep.
- 5 Vangiksi oli otettu myös Daavidin molemmat vaimot, jisreeliläinen Ahinoam ja Abigail, karmelilaisen Naabalin vaimo.**
David's two wives were taken captive, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail the wife of Nabal the Carmelite.
And the two wives of David have been taken captive, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail wife of Nabal the Carmelite;
- 6 Ja Daavid joutui suureen hätään, sillä kansa aikoi kivittää hänet: niin katkeroitunut oli koko kansa, kukin poikiensa ja tyttäriensä tähden. Mutta Daavid rohkaisi mielensä Herrassa, Jumalassansa.**
David was greatly distressed; for the people spoke of stoning him, because the soul of all the people was grieved, every man for his sons and for his daughters: but David strengthened himself in Yahweh his God.
and David hath great distress, for the people have said to stone him, for the soul of all the people hath been bitter, each for his sons and for his daughters; and David doth strengthen himself in Jehovah his God.
- 7 Ja Daavid sanoi pappi Ebjatarille, Ahimelekin pojalle: "Tuo minulle kasukka". Niin Ebjatar toi kasukan Daavidille.**
David said to Abiathar the priest, the son of Ahimelech, Please bring me here the ephod. Abiathar brought there the ephod to David.
And David saith unto Abiathar the priest, son of Ahimelech, `Bring nigh, I pray thee, to me the ephod;` and Abiathar bringeth nigh the ephod unto David,

- 8** Ja Daavid kysyi Herralta: "Ajanko takaa tuota rosvojoukkoa? Saavutanko minä sen?" Hän vastasi hänelle: "Aja, sillä sinä saavutat sen ja pelastat pelastettavat".

David inquired of Yahweh, saying, If I pursue after this troop, shall I overtake them? He answered him, Pursue; for you shall surely overtake [them], and shall without fail recover [all].

and David asketh at Jehovah, saying, `I pursue after this troop -- do I overtake it?` And He saith to him, `Pursue, for thou dost certainly overtake, and dost certainly deliver.`

- 9** Niin Daavid lähti, hän ja ne kuusisataa miestä, jotka olivat hänen kanssaan, ja he tulivat Besorin purolle; siihen pysähtyivät ne, jotka olivat jääneet muista jälkeen.

So David went, he and the six hundred men who were with him, and came to the brook Besor, where those who were left behind stayed.

And David goeth on, he and six hundred men who [are] with him, and they come in unto the brook of Besor, and those left have stood still,

- 10** Mutta Daavid jatkoi takaa-ajoa neljänsadan miehen kanssa; sillä niitä, jotka väsyneinä pysähtyivät eivätkä menneet Besorin puron poikki, oli kaksisataa miestä.

But David pursued, he and four hundred men; for two hundred stayed behind, who were so faint that they couldn't go over the brook Besor.

and David pursueth, he and four hundred men, (and two hundred men stand still who have been too faint to pass over the brook of Besor),

- 11** Ja he tapasivat kedolla egyptiläisen miehen ja toivat hänet Daavidin luo. He antoivat hänelle leipää syödä ja vettä juoda,

They found an Egyptian in the field, and brought him to David, and gave him bread, and he ate; and they gave him water to drink.

and they find a man, an Egyptian, in the field, and take him unto David, and give to him bread, and he eateth, and they cause him to drink water,

- 12** ja he antoivat vielä hänelle viikunakakun ja kaksi rusinakakkua syödä. Silloin hän virkosi henkiin; sillä hän ei ollut syönyt eikä juonut kolmeen vuorokauteen.

They gave him a piece of a cake of figs, and two clusters of raisins: and when he had eaten, his spirit came again to him; for he had eaten no bread, nor drunk any water, three days and three nights.

and give to him a piece of a bunch of dried figs, and two bunches of raisins, and he eateth, and his spirit returneth unto him, for he hath not eaten bread nor drunk water three days and three nights.

- 13** Ja Daavid kysyi häneltä: "Kenen olet miehiä ja mistä tulet?" Hän vastasi: "Minä olen egyptiläinen nuorukainen, erään amalekilaisen miehen palvelija; mutta minun herrani jätti minut, sillä minä sairastuin kolme päivää sitten.

David said to him, To whom belong you? and whence are you? He said, I am a young man of Egypt, servant to an Amalekite; and my master left me, because three days ago I fell sick.

And David saith to him, `Whose [art] thou? and whence [art] thou?` And he saith, `An Egyptian youth I [am], servant to a man, an Amalekite, and my lord forsaketh me, for I have been sick three days,

- 14 Me teimme ryöstöretken kreettien, Juudan ja Kaalebin Etelämaahan ja poltimme Siklagin tulella."**

We made a raid on the South of the Cherethites, and on that which belongs to Judah, and on the South of Caleb; and we burned Ziklag with fire.

we pushed [to] the south of the Cherethite, and against that which [is] to Judah, and against the south of Caleb, and Ziklag we burned with fire.`

- 15 Daavid sanoi hänelle: "Vietkö minut tuon rosvojoukon luo?" Hän vastasi: "Vanno minulle Jumalan kautta, ettet surmaa minua etkä luovuta minua herrani käsiin, niin minä vien sinut sen rosvojoukon luo".**

David said to him, Will you bring me down to this troop? He said, Swear to me by God, that you will neither kill me, nor deliver me up into the hands of my master, and I will bring you down to this troop.

And David saith unto him, `Dost thou bring me down unto this troop?` and he saith, `Swear to me by God -- thou dost not put me to death, nor dost thou shut me up into the hand of my lord -- and I bring thee down unto this troop.`

- 16 Ja hän vei hänet sinne; ja katso, heitä oli hajallaan maassa kaikkialla syömässä, juomassa ja juhlimassa kaikella sillä suurella saaliilla, jonka olivat ottaneet filistealaisten maasta ja Juudan maasta.**

When he had brought him down, behold, they were spread abroad over all the ground, eating and drinking, and dancing, because of all the great spoil that they had taken out of the land of the Philistines, and out of the land of Judah.

And he bringeth him down, and lo, they are spread out over the face of all the earth, eating, and drinking, and feasting, with all the great spoil which they have taken out of the land of the Philistines, and out of the land of Judah.

- 17 Niin Daavid kaatoi heitä aamuhämärästä iltaan asti; eikä heistä pelastunut kuin neljäsataa nuorta miestä, jotka nousivat kamelien selkään ja pakenivat.**

David struck them from the twilight even to the evening of the next day: and there not a man of them escaped, except four hundred young men, who rode on camels and fled.

And David smiteth them from the twilight even unto the evening of the morrow, and there hath not escaped of them a man, except four hundred young men who have ridden on the camels, and are fled.

- 18 Ja Daavid pelasti kaikki, mitä amalekilaiset olivat ottaneet; myös molemmat vaimonsa Daavid pelasti.**

David recovered all that the Amalekites had taken; and David rescued his two wives.

And David delivereth all that the Amalekites have taken; also his two wives hath David delivered.

- 19** Ei ketään puuttunut, ei pientä eikä suurta, ei kenenkään poikaa eikä kenenkään tytärtä eikä saalista tai muuta, mitä he olivat ottaneet itsellensä; kaiken Daavid toi takaisin.
There was nothing lacking to them, neither small nor great, neither sons nor daughters, neither spoil, nor anything that they had taken to them: David brought back all.
And there hath not lacked to them [anything], from small unto great, and unto sons and daughters, and from the spoil, even unto all that they had taken to themselves, the whole hath David brought back,
- 20** Daavid otti myös kaikki lampaat ja raavaat, ja niitä ajettiin muun karjan edellä ja huudettiin: "Tämä on Daavidin saalis!"
David took all the flocks and the herds, [which] they drove before those [other] cattle, and said, This is David`s spoil.
and David taketh the whole of the flock, and of the herd, they have led on before these cattle, and they say, `This [is] David`s spoil.`
- 21** Ja kun Daavid tuli niiden kahdensadan miehen luo, jotka olivat väsyneet, jaksamatta seurata Daavidia, ja jotka oli jätetty Besorin purolle, tulivat he Daavidia vastaan ja sitä väkeä, joka oli hänen kanssansa; ja kun Daavid väkineen lähestyi, tervehti hän heitä.
David came to the two hundred men, who were so faint that they could not follow David, whom also they had made to abide at the brook Besor; and they went forth to meet David, and to meet the people who were with him: and when David came near to the people, he greeted them.
And David cometh in unto the two hundred men who were too faint to go after David, and whom they cause to abide at the brook of Besor, and they go out to meet David, and to meet the people who [are] with him, and David approacheth the people, and asketh of them of welfare.
- 22** Mutta kaikenlaiset huonot ja kelvottomat miehet niiden joukosta, jotka olivat kulkeneet Daavidin mukana, rupesivat sanomaan: "Koska nämä eivät ole kulkeneet meidän mukanamme, emme me anna heille mitään saaliista, jonka pelastimme, paitsi kunkin vaimon ja lapset; viekööt ne ja menkööt matkoihinsa".
Then answered all the wicked men and base fellows, of those who went with David, and said, Because they didn`t go with us, we will not give them anything of the spoil that we have recovered, except to every man his wife and his children, that he may lead them away, and depart.
And every bad and worthless man, of the men who have gone with David, answereth, yea, they say, `Because that they have not gone with us we do not give to them of the spoil which we have delivered, except each his wife and his children, and they lead away and go.
- 23** Mutta Daavid sanoi: "Älkää tehkö niin, veljeni, sen jälkeen, mitä Herra on meille suonut, kun hän varjeli meidät ja antoi meidän käsiimme rosvojoukon, joka hyökkäsi meidän kimppuumme.
Then said David, You shall not do so, my brothers, with that which Yahweh has given to us, who has preserved us, and delivered the troop that came against us into our hand.
And David saith, `Ye do not do so, my brethren, with that which Jehovah hath given to us, and He doth preserve us, and doth give the troop which cometh against us into our hand;

- 24** Ja kukapa teitä kuulisi tässä asiassa? Sillä taisteluun menevällä ja kuormaston luo jäävällä on oleva yhtäläinen osuus; heidän on jaettava tasan."
Who will listen to you in this matter? for as his share is who goes down to the battle, so shall his share be who tarries by the baggage: they shall share alike.
and who doth hearken to you in this thing? for as the portion of him who was brought down into battle, so also [is] the portion of him who is abiding by the vessels -- alike they share.`
- 25** Ja sillensä asia jäi silloin ja sen jälkeenkin: hän teki sen säännöksi ja tavaksi Israelissa, aina tähän päivään asti.
It was so from that day forward, that he made it a statute and an ordinance for Israel to this day.
And it cometh to pass from that day and forward, that he appointeth it for a statute and for an ordinance for Israel unto this day.
- 26** Kun Daavid tuli Siklagiin, lähetti hän osan saaliista Juudan vanhimmille, ystävillensä, sanoen: "Tässä on teille tervehdyslahja siitä saaliista, joka otettiin Herran vihollisilta" -
When David came to Ziklag, he sent of the spoil to the elders of Judah, even to his friends, saying, Behold, a present for you of the spoil of the enemies of Yahweh:
And David cometh in unto Ziklag, and sendeth of the spoil to the elders of Judah, to his friends, (saying, `Lo, for you a blessing, of the spoil of the enemies of Jehovah),`
- 27** lahja niille, jotka olivat Beetelissä, Etelämaan Raamotissa, Jattirissa,
To those who were in Bethel, and to those who were in Ramoth of the South, and to those who were in Jattir,
to those in Beth-El, and to those in South Ramoth, and to those in Jattir,
- 28** Aroerissa, Sifmotissa, Estemoassa,
and to those who were in Aroer, and to those who were in Siphmoth, and to those who were in Eshtemoa,
and to those in Aroer, and to those in Siphmoth, and to those in Eshtemoa,
- 29** Raakalissa, jerahmeelilaisten kaupungeissa, keeniläisten kaupungeissa,
and to those who were in Racal, and to those who were in the cities of the Jerahmeelites, and to those who were in the cities of the Kenites,
and to those in Rachal, and to those in the cities of the Jerahmeelites, and to those in the cities of the Kenites,
- 30** Hormassa, Boor-Aasanissa, Atakissa
and to those who were in Hormah, and to those who were in Bor-ashan, and to those who were in Athach,
and to those in Hormah, and to those in Chor-Ashan, and to those in Athach,

31 ja Hebronissa, ja samoin lahja kaikille muille paikkakunnille, joissa Daavid miehinensä oli kulkenut.

and to those who were in Hebron, and to all the places where David himself and his men used to stay.

and to those in Hebron, and to all the places where David had gone up and down, he and his men.

1 Mutta filistealaiset taistelivat Israelia vastaan. Ja Israelin miehet pakenivat filistealaisia, ja heitä kaatui surmattuina Gilboan vuorella.

Now the Philistines fought against Israel: and the men of Israel fled from before the Philistines, and fell down slain on Mount Gilboa.

And the Philistines are fighting against Israel, and the men of Israel flee from the face of the Philistines, and fall wounded in mount Gilboa,

2 Ja filistealaiset pääsivät Saulin ja hänen poikiensa kintereille, ja filistealaiset surmasivat Joonatanin, Abinadabin ja Malkisuan, Saulin pojat.

The Philistines followed hard on Saul and on his sons; and the Philistines killed Jonathan, and Abinadab, and Malchishua, the sons of Saul.

and the Philistines follow Saul and his sons, and the Philistines smite Jonathan, and Abinadab, and Malchishua, sons of Saul.

3 Ja kun taistelu kiihtyi ankaraksi Saulia vastaan ja jousimiehet keksivät hänet, joutui hän suureen hätään jousimiesten ahdistuksessa.

The battle went sore against Saul, and the archers overtook him; and he was greatly distressed by reason of the archers.

And the battle is hard against Saul, and the archers find him -- men with bow -- and he is pained greatly by the archers;

4 Ja Saul sanoi aseenkantajallensa: "Paljasta miekkasi ja lävistä sillä minut, etteivät nuo ympärileikkaamattomat tulisi lävistämään minua ja pitämään minua pilkkanaan". Mutta hänen aseenkantajansa ei tahtonut, sillä hän pelkäsi kovin. Niin Saul itse otti miekan ja heittäytyi siihen.

Then said Saul to his armor bearer, Draw your sword, and thrust me through therewith, lest these uncircumcised come and thrust me through, and abuse me. But his armor bearer would not; for he was sore afraid. Therefore Saul took his sword, and fell on it.

and Saul saith to the bearer of his weapons, `Draw thy sword, and pierce me with it, lest they come -- these uncircumcised -- and have pierced me, and rolled themselves on me;` and the bearer of his weapons hath not been willing, for he is greatly afraid, and Saul taketh the sword, and falleth upon it.

5 Mutta kun hänen aseenkantajansa näki, että Saul oli kuollut, heittäytyi hänkin miekkaansa ja kuoli hänen kanssansa.

When his armor bearer saw that Saul was dead, he likewise fell on his sword, and died with him.

And the bearer of his weapons seeth that Saul [is] dead, and he falleth -- he also -- on his sword, and dieth with him;

- 6 Niin kuolivat sinä päivänä yhdessä Saul, hänen kolme poikaansa ja hänen aseenkantajansa ynnä kaikki hänen miehensä.**

So Saul died, and his three sons, and his armor bearer, and all his men, that same day together.

and Saul dieth, and three of his sons, and the bearer of his weapons, also all his men, on that day together.

- 7 Ja kun Israelin miehet, jotka asuivat tuolla puolella laakson ja tuolla puolella Jordanin, huomasivat, että Israelin miehet olivat paenneet ja että Saul poikinensa oli kuollut, jättivät he kaupungit ja pakenivat, ja filistealaiset tulivat ja asettuivat niihin.**

When the men of Israel who were on the other side of the valley, and those who were beyond the Jordan, saw that the men of Israel fled, and that Saul and his sons were dead, they forsook the cities, and fled; and the Philistines came and lived in them.

And they see -- the men of Israel, who [are] beyond the valley, and who [are] beyond the Jordan -- that the men of Israel have fled, and that Saul and his sons have died, and they forsake the cities and flee, and Philistines come in, and dwell in them.

- 8 Seuraavana päivänä filistealaiset tulivat ryöstämään surmattuja ja löysivät Saulin ja hänen kolme poikaansa kaatuneina Gilboan vuorella.**

It happened on the next day, when the Philistines came to strip the slain, that they found Saul and his three sons fallen on Mount Gilboa.

And it cometh to pass on the morrow, that the Philistines come to strip the wounded, and they find Saul and his three sons fallen on mount Gilboa,

- 9 Niin he löivät häneltä pään poikki, ryöstivät häneltä aseet ja lähettivät ne ympäri filistealaisten maata, julistaaksensa voitonsanomaa epäjumaliensa temppeleissä ja kansan seassa.**

They cut off his head, and stripped off his armor, and sent into the land of the Philistines round about, to carry the news to the house of their idols, and to the people.

and they cut off his head, and strip off his weapons, and send into the land of the Philistines round about, to proclaim tidings [in] the house of their idols, and [among] the people;

- 10 Ja he asettivat hänen aseensa Astarten temppeliin, mutta hänen ruumiinsa he kiinnittivät Beet-Seanin muurille.**

They put his armor in the house of the Ashtaroth; and they fastened his body to the wall of Beth-shan.

and they place his weapons [in] the house of Ashtaroth, and his body they have fixed on the wall of Beth-Shan.

- 11 Kun Gileadin Jaabeksen asukkaat kuulivat, mitä filistealaiset olivat tehneet Saulille, When the inhabitants of Jabesh-gilead heard concerning him that which the Philistines had done to Saul,**

And they hear regarding it -- the inhabitants of Jabesh-Gilead -- that which the Philistines have done to Saul,

12 nousivat he, kaikki sotakuntoiset miehet, kulkivat kaiken yötä ja ottivat Saulin ja hänen poikiensa ruumiit alas Beet-Seanin muurilta, menivät Jaabekseen ja polttivat ne siellä.
all the valiant men arose, and went all night, and took the body of Saul and the bodies of his sons from the wall of Beth-shan; and they came to Jabesh, and burnt them there.

and all the men of valour arise, and go all the night, and take the body of Saul, and the bodies of his sons, from the wall of Beth-Shan, and come in to Jabesh, and burn them there,

1 Saulin kuoleman jälkeen, kun Daavid, voitettuaan amalekilaiset, oli palannut takaisin ja ollut Siklagissa pari päivää,

It happened after the death of Saul, when David was returned from the slaughter of the Amalekites, and David had abode two days in Ziklag;

And it cometh to pass, after the death of Saul, that David hath returned from smiting the Amalekite, and David dwelleth in Ziklag two days,

2 tuli kolmantena päivänä eräs mies leiristä Saulin luota, vaatteet reväistyinä ja multaa pään päällä. Ja tullessaan Daavidin luo hän heittäytyi maahan ja osoitti kunnioitusta.

it happened on the third day, that behold, a man came out of the camp from Saul, with his clothes torn, and earth on his head: and so it was, when he came to David, that he fell to the earth, and did obeisance.

and it cometh to pass, on the third day, that lo, a man hath come in out of the camp from Saul, and his garments [are] rent, and earth on his head; and it cometh to pass, in his coming in unto David, that he falleth to the earth, and doth obeisance.

3 Daavid kysyi häneltä: "Mistä tulet?" Hän vastasi hänelle: "Minä olen päässyt pakoon Israelin leiristä".

David said to him, From whence come you? He said to him, Out of the camp of Israel am I escaped.

And David saith to him, `Whence comest thou?` and he saith unto him, `Out of the camp of Israel I have escaped.`

4 Niin Daavid sanoi hänelle: "Miten on asiat? Kerro minulle." Hän vastasi: "Väki on paennut taistelusta, paljon väkeä on kaatunut ja kuollut; myöskin Saul ja hänen poikansa Joonatan ovat kuolleet".

David said to him, How went the matter? Please tell me. He answered, The people are fled from the battle, and many of the people also are fallen and dead; and Saul and Jonathan his son are dead also.

And David saith unto him, `What hath been the matter? declare, I pray thee, to me.` And he saith, that `The people hath fled from the battle, and also a multitude hath fallen of the people, and they die; and also Saul and Jonathan his son have died.`

5 Daavid kysyi nuorelta mieheltä, joka kertoi tämän hänelle: "Mistä tiedät, että Saul ja hänen poikansa Joonatan ovat kuolleet?"

David said to the young man who told him, How know you that Saul and Jonathan his son are dead?

And David saith unto the youth who is declaring [it] to him, `How hast thou known that Saul and Jonathan his son [are] dead?`

- 6 Nuori mies, joka oli kertonut hänelle tämän, vastasi: "Minä tulin sattumalta Gilboan vuorelle, ja katso, Saul nojasi keihääseensä, ja sotavaunut ja ratsumiehet ahdistivat häntä.**

The young man who told him said, As I happened by chance on Mount Gilboa, behold, Saul was leaning on his spear; and, behold, the chariots and the horsemen followed hard after him.

And the youth who is declaring [it] to him saith, I happened to meet in mount Gilboa, and lo, Saul is leaning on his spear; and lo, the chariots and those possessing horses have followed him;

- 7 Hän kääntyi taakseen ja nähdessään minut hän huusi minua; minä vastasin: 'Tässä olen'.
When he looked behind him, he saw me, and called to me. I answered, Here am I.
and he turneth behind him, and seeth me, and calleth unto me, and I say, Here [am] I.**

- 8 Niin hän kysyi minulta: 'Kuka olet?' Minä vastasin hänelle: 'Olen amalekilainen'.
He said to me, Who are you? I answered him, I am an Amalekite.
And he saith to me, Who [art] thou? and I say unto him, An Amalekite I [am].`**

- 9 Sitten hän sanoi minulle: 'Astu luokseni ja surmaa minut, sillä minä olen kangistumassa, vaikka olenkin vielä täysin hengissä'.
He said to me, Stand, I pray you, beside me, and kill me; for anguish has taken hold of me, because my life is yet whole in me.**

`And he saith unto me, Stand, I pray thee, over me, and put me to death, for seized me hath the arrow, for all my soul [is] still in me.

- 10 Niin minä astuin hänen luoksensa ja surmasin hänet, sillä minä käsitin, ettei hän sortumisensa jälkeen jäisi henkiin. Ja minä otin kruunun, joka oli hänen päässänsä, ja rannerenkaan, joka oli hänen käsivarressaan, ja toin ne tänne herralleni."
So I stood beside him, and killed him, because I was sure that he could not live after that he was fallen: and I took the crown that was on his head, and the bracelet that was on his arm, and have brought them here to my lord.**

And I stand over him, and put him to death, for I knew that he doth not live after his falling, and I take the crown which [is] on his head, and the bracelet which [is] on his arm, and bring them in unto my lord hither.`

- 11 Niin Daavid tarttui vaatteisiinsa ja repäisi ne; samoin tekivät kaikki miehet, jotka olivat hänen kanssansa.**

Then David took hold on his clothes, and tore them; and likewise all the men who were with him:

And David taketh hold on his garments, and rendeth them, and also all the men who [are] with him,

- 12 Ja he pitivät valittajaisia ja itkivät ja paastosivat iltaan asti Saulin ja hänen poikansa Joonatanin tähden ja Herran kansan tähden ja Israelin heimon tähden, koska he olivat kaatuneet miekkaan.**
and they mourned, and wept, and fasted until even, for Saul, and for Jonathan his son, and for the people of Yahweh, and for the house of Israel; because they were fallen by the sword.
and they mourn, and weep, and fast till the evening, for Saul, and for Jonathan his son, and for the people of Jehovah, and for the house of Israel, because they have fallen by the sword.
- 13 Ja Daavid kysyi nuorelta mieheltä, joka oli hänelle kertonut tämän: "Mistä sinä olet?" Hän vastasi: "Minä olen täällä muukalaisena elävän amalekilaisen miehen poika".**
David said to the young man who told him, Whence are you? He answered, I am the son of a sojourner, an Amalekite.
And David saith unto the youth who is declaring [it] to him, `Whence [art] thou?` and he saith, `Son of a sojourner, an Amalekite, I [am].`
- 14 Daavid sanoi hänelle: "Kuinka et peljännyt ojentaa kättäsi tuhotaksesi Herran voidellun?"**
David said to him, How were you not afraid to put forth your hand to destroy Yahweh`s anointed?
And David saith unto him, `How wast thou not afraid to put forth thy hand to destroy the anointed of Jehovah?`
- 15 Ja Daavid kutsui yhden palvelijoistaan ja sanoi: "Käy tänne, lyö hänet kuoliaaksi". Ja hän iski hänet kuoliaaksi.**
David called one of the young men, and said, Go near, and fall on him. He struck him, so that he died.
And David calleth to one of the youths, and saith, `Draw nigh -- fall upon him;` and he smiteth him, and he dieth;
- 16 Mutta Daavid sanoi hänelle: "Sinun veresi tulkoon oman pääsi päälle, sillä oma suusi on todistanut sinua vastaan, kun sanoit: 'Minä olen surmannut Herran voidellun'".**
David said to him, Your blood be on your head; for your mouth has testified against you, saying, I have slain Yahweh`s anointed.
and David saith unto him, `Thy blood [is] on thine own head, for thy mouth hath testified against thee, saying, I -- I put to death the anointed of Jehovah.`
- 17 Ja Daavid viritti tämän itkuvirren Saulista ja hänen pojastaan Joonatanista**
David lamented with this lamentation over Saul and over Jonathan his son
And David lamenteth with this lamentation over Saul, and over Jonathan his son;

- 18 ja käskei opettaa sen, "Jousilaulun", Juudan pojille: katso, se on kirjoitettuna "Oikeamielisen kirjassa":**
(and he bade them teach the children of Judah [the song of] the bow: behold, it is written in the book of Jashar):
and he saith to teach the sons of Judah `The Bow;` lo, it is written on the book of the Upright: --
- 19 "Sinun kaunistuksesi, Israel, on surmattuna kukkuloillasi. Kuinka ovatkaan sankarit kaatuneet!**
Your glory, Israel, is slain on your high places! How are the mighty fallen!
`The Roebuck, O Israel, On thy high places [is] wounded; How have the mighty fallen!
- 20 Älkää ilmoittako sitä Gatissa, älkää julistako voitonsanomaa Askelonin kaduilla, etteivät filistealaisten tyttäret iloitsisi, etteivät ympärileikkaamattomain tyttäret**
Don` t tell it in Gath, Don` t publish it in the streets of Ashkelon; Lest the daughters of the Philistines rejoice, Lest the daughters of the uncircumcised triumph.
Declare [it] not in Gath, Proclaim not the tidings in the streets of Ashkelon, Lest they rejoice -- The daughters of the Philistines, Lest they exult -- The daughters of the Uncircumcised!
- 21 Te Gilboan vuoret, älköön teille kastetta tulko, älköön sadetta, älköön peltoja, joista anteja uhrataan. Sillä siellä on poisviskattuna sankarien kilpi, Saulin kilpi, öljyllä voitelematonna.**
You mountains of Gilboa, Let there be no dew nor rain on you, neither fields of offerings: For there the shield of the mighty was vilely cast away, The shield of Saul, not anointed with oil.
Mountains of Gilboa! No dew nor rain be on you, And fields of heave-offerings! For there hath become loathsome The shield of the mighty, The shield of Saul -- without the anointed with oil.
- 22 Kaatuneitten verta, sankarien ytimiä ei Joonatanin jousi väistänyt, eikä tyhjänä palannut Saulin miekka.**
From the blood of the slain, from the fat of the mighty, The bow of Jonathan didn` t turn back, The sword of Saul didn` t return empty.
From the blood of the wounded, From the fat of the mighty, The bow of Jonathan Hath not turned backward; And the sword of Saul doth not return empty.
- 23 Saul ja Joonatan, rakkaat ja armaat, olivat elämässä ja kuolemassa erottamattomat, olivat nopeammat kuin kotkat, leijonia väkevämmät.**
Saul and Jonathan were lovely and pleasant in their lives, In their death they were not divided: They were swifter than eagles, They were stronger than lions.
Saul and Jonathan! They are loved and pleasant in their lives, And in their death they have not been parted. Than eagles they have been lighter, Than lions they have been mightier!

- 24 Te Israelin tyttäret, itkekää Saulia, häntä, joka puetti teidät purppuraan ja koristeihin, joka kiinnitti pukuunne kultahelyjä.**
You daughters of Israel, weep over Saul, Who clothed you in scarlet delicately, Who put ornaments of gold on your clothing.
Daughters of Israel! for Saul weep ye, Who is clothing you [in] scarlet with delights. Who is lifting up ornaments of gold on your clothing.
- 25 Kuinka ovat sankarit taistelussa kaatuneet! Joonatan on surmattuna kukkuloillasi.**
How are the mighty fallen in the midst of the battle! Jonathan is slain on your high places.
How have the mighty fallen In the midst of the battle! Jonathan! on thy high places wounded!
- 26 Minä suren sinua, veljeni Joonatan; sinä olit minulle ylen rakas. Rakkautesi oli minulle ihmeellisempi kuin naisen rakkaus.**
I am distressed for you, my brother Jonathan: Very pleasant have you been to me: Your love to me was wonderful, Passing the love of women.
I am in distress for thee, my brother Jonathan, Very pleasant wast thou to me; Wonderful was thy love to me, Above the love of women!
- 27 Kuinka ovatkaan sankarit kaatuneet, kuinka ovat hukkuneet taisteluaseet!"**
How are the mighty fallen, The weapons of war perished!
How have the mighty fallen, Yea, the weapons of war perish!
- 1 Sen jälkeen Daavid kysyi Herralta: "Menenkö minä johonkin Juudan kaupunkiin?" Herra vastasi hänelle: "Mene". Ja Daavid kysyi: "Mihinkä minä menen?" Hän vastasi: "Hebroniin".**
It happened after this, that David inquired of Yahweh, saying, Shall I go up into any of the cities of Judah? Yahweh said to him, Go up. David said, Where shall I go up? He said, To Hebron.
And it cometh to pass afterwards, that David asketh at Jehovah, saying, `Do I go up into one of the cities of Judah?` and Jehovah saith unto him, `Go up.` And David saith, `Whither do I go up?` and He saith, `To Hebron.`
- 2 Niin Daavid meni sinne, mukanaan molemmat vaimonsa, jisreeliläinen Ahinoam ja Abigail, karmelilaisen Naabalin vaimo.**
So David went up there, and his two wives also, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail the wife of Nabal the Carmelite.
And David goeth up thither, and also his two wives, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail wife of Nabal the Carmelite;
- 3 Ja Daavid vei sinne myös miehet, jotka olivat hänen kanssaan, kunkin perheinensä; ja he asettuivat Hebronin ympärillä oleviin kaupunkeihin.**
His men who were with him did David bring up, every man with his household: and they lived in the cities of Hebron.
and his men who [are] with him hath David brought up -- a man and his household -- and they dwell in the cities of Hebron.

- 4** Ja Juudan miehet tulivat ja voitelivat siellä Daavidin Juudan heimon kuninkaaksi. Kun Daavidille ilmoitettiin, että Gileadin Jaabeksen miehet olivat haudanneet Saulin,
The men of Judah came, and there they anointed David king over the house of Judah. They told David, saying, The men of Jabesh-gilead were those who buried Saul.
And the men of Judah come, and anoint there David for king over the house of Judah; and they declare to David, saying, `The men of Jabesh-Gilead [are] they who buried Saul.`
- 5** lähetti Daavid lähettäjä Gileadin Jaabeksen miesten luo sanomaan heille: "Herra siunatkoon teitä, koska olette osoittaneet herrallenne Saulille laupeutta hautaamalla hänet.
David sent messengers to the men of Jabesh-gilead, and said to them, Blessed be you of Yahweh, that you have showed this kindness to your lord, even to Saul, and have buried him.
And David sendeth messengers unto the men of Jabesh-Gilead, and saith unto them, `Blessed [are] ye of Jehovah, in that ye have done this kindness with your lord, with Saul, that ye bury him.
- 6** Osoittakoon nyt Herra laupeutta ja uskollisuutta teitä kohtaan. Minäkin teen teille hyvää, koska tämän teitte.
Now Yahweh show lovingkindness and truth to you: and I also will requite you this kindness, because you have done this thing.
`And, now, Jehovah doth with you kindness and truth, and also, I do with you this good because ye have done this thing;
- 7** Rohkaiskaa siis itsenne ja olkaa urhoolliset; teidän herranne Saul tosin on kuollut, mutta Juudan heimo on voidellut kuninkaaksensa minut."
Now therefore let your hands be strong, and be you valiant; for Saul your lord is dead, and also the house of Judah have anointed me king over them.
and now, are your hands strong, and be ye for sons of valour, for your lord Saul. [is] dead, and also -- me have the house of Judah anointed for king over them.`
- 8** Mutta Abner, Neerin poika, Saulin sotapäällikkö, otti Saulin pojan Iisbasetin ja vei hänet Mahanaimiin
Now Abner the son of Ner, captain of Saul`s host, had taken Ish-bosheth the son of Saul, and brought him over to Mahanaim;
And Abner, son of Ner, head of the host which Saul hath, hath taken Ish-Bosheth, son of Saul, and causeth him to pass over to Mahanaim,
- 9** ja asetti hänet Gileadin, Asurin, Jisreelin, Efraimin, Benjaminin ja koko Israelin kuninkaaksi.
and he made him king over Gilead, and over the Ashurites, and over Jezreel, and over Ephraim, and over Benjamin, and over all Israel.
and causeth him to reign over Gilead, and over the Ashurite, and over Jezreel, and over Ephraim, and over Benjamin, and over Israel -- all of it.

- 10 Saulin poika Iisoboset oli neljäkymmenen vuoden vanha tullessaan Israelin kuninkaaksi ja hallitsi kaksi vuotta. Ainoastaan Juudan heimo seurasi Daavidia.**

Ish-bosheth, Saul's son, was forty years old when he began to reign over Israel, and he reigned two years. But the house of Judah followed David.

A son of forty years, [is] Ish-Bosheth son of Saul, in his reigning over Israel, and two years he hath reigned, only the house of Judah have been after David.

- 11 Ja aika, minkä Daavid oli Juudan heimon kuninkaana Hebronissa, oli seitsemän vuotta ja kuusi kuukautta.**

The time that David was king in Hebron over the house of Judah was seven years and six months.

And the number of the days that David hath been king in Hebron, over the house of Judah, is seven years and six months.

- 12 Abner, Neerin poika, ja Saulin pojan Iisobosetin palvelijat lähtivät Mahanaimista Abner the son of Ner, and the servants of Ish-bosheth the son of Saul, went out from Mahanaim to Gibeon.**

And Abner son of Ner goeth out, and servants of Ish-Bosheth son of Saul, from Mahanaim to Gibeon.

- 13 Ja Jooab, Serujan poika, ja Daavidin palvelijat lähtivät hekin liikkeelle, ja he kohtasivat toisensa Gibeonin lammikolla; he asettuivat toiset tälle, toiset tuolle puolelle lammikon. Joab the son of Zeruiah, and the servants of David, went out, and met them by the pool of Gibeon; and they sat down, the one on the one side of the pool, and the other on the other side of the pool.**

And Joab son of Zeruiah, and servants of David, have gone out, and they meet by the pool of Gibeon together, and sit down, these by the pool on this [side], and these by the pool on that.

- 14 Ja Abner sanoi Jooabille: "Nouskoon nuoria miehiä pitämään taistelukisaa meidän edessämme". Jooab sanoi: "Nouskoon vain".**

Abner said to Joab, Please let the young men arise and play before us. Joab said, Let them arise.

And Abner saith unto Joab, `Let the youths rise, I pray thee, and they play before us;` and Joab saith, `Let them rise.`

- 15 Niin heitä nousi ja astui esiin sama määrä: kaksitoista Benjaminin ja Saulin pojan Iisobosetin puolelta sekä kaksitoista Daavidin palvelijaa.**

Then they arose and went over by number: twelve for Benjamin, and for Ish-bosheth the son of Saul, and twelve of the servants of David.

And they rise and pass over, in number twelve of Benjamin, even of Ish-Bosheth son of Saul, and twelve of the servants of David.

- 16** Ja he tarttuivat kukin vastustajaansa päähän ja pistivät miekkansa toinen toisensa kylkeen ja kaatuivat yhdessä. Niin sen paikan nimeksi tuli Helkat-Suurim, ja se on Gibeonin luona.

They caught everyone his fellow by the head, and [thrust] his sword in his fellow`s side; so they fell down together: why that place was called Helkath-hazzurim, which is in Gibeon.

And they lay hold, each on the head of his companion, and his sword [is] in the side of his companion, and they fall together, and [one] calleth that place Helkath-Hazzurim, which [is] in Gibeon,

- 17** Ja sinä päivänä syntyi hyvin kova taistelu; mutta Daavidin palvelijat voittivat Abnerin ja Israelin miehet.

The battle was very severe that day: and Abner was beaten, and the men of Israel, before the servants of David.

and the battle is very hard on that day, and Abner is smitten, and the men of Israel, before the servants of David.

- 18** Ja siellä oli kolme Serujan poikaa: Jooab, Abisai ja Asael. Ja Asael oli nopeajalkainen kuin gaselli kedolla.

The three sons of Zeruah were there, Joab, and Abishai, and Asahel: and Asahel was as light of foot as a wild roe.

And there are there three sons of Zeruah, Joab, and Abishai, and Asahel, and Asahel [is] light on his feet, as one of the roes which [are] in the field,

- 19** Ja Asael ajoi takaa Abneria eikä poikennut oikealle eikä vasemmalle Abnerin jäljestä. Asahel pursued after Abner; and in going he didn`t turn to the right hand nor to the left from following Abner.

And Asahel pursueth after Abner, and hath not turned aside to go to the right or to the left, from after Abner.

- 20** Niin Abner käännähti taaksensa ja sanoi: "Sinäkö se olet, Asael?" Hän vastasi: "Minä". Then Abner looked behind him, and said, Is it you, Asahel? He answered, It is I.

And Abner looketh behind him, and saith, `Art thou he -- Asahel?` and he saith, `I [am].`

- 21** Ja Abner sanoi hänelle: "Käännä oikealle tai vasemmalle ja ota joku noista nuorista miehistä kiinni ja riistä siltä sota-asu". Mutta Asael ei tahtonut luopua hänestä.

Abner said to him, Turn you aside to your right hand or to your left, and lay you hold on one of the young men, and take you his armor. But Asahel would not turn aside from following him.

And Abner saith to him, `Turn thee aside to thy right hand or to thy left, and seize for thee one of the youths, and take to thee his armour;` and Asahel hath not been willing to turn aside from after him.

- 22** Niin Abner vielä kerran sanoi Asaelille: "Luovu minusta, muutoin lyön sinut maahan. Mutta kuinka minä sitten voisin katsoa sinun veljeäsi Jooabia silmiin?"

Abner said again to Asahel, Turn you aside from following me: why should I strike you to the ground? how then should I hold up my face to Joab your brother?

And Abner addeth again, saying unto Asahel, `Turn thee aside from after me, why do I smite thee to the earth? and how do I lift up my face unto Joab thy brother?`

- 23** Mutta kun hän ei tahtonut luopua hänestä, pisti Abner häntä keihään varsipuolella vatsaan, niin että keihäs tuli takaapäin ulos; ja hän kaatui ja kuoli siihen paikkaan. Ja jokainen, joka tuli siihen paikkaan, mihin Asael oli kaatunut ja kuollut, pysähtyi siihen.

However he refused to turn aside: why Abner with the hinder end of the spear struck him in the body, so that the spear came out behind him; and he fell down there, and died in the same place: and it happened, that as many as came to the place where Asahel fell down and died stood still.

And he refuseth to turn aside, and Abner smiteth him with the hinder part of the spear unto the fifth [rib], and the spear cometh out from behind him, and he falleth there, and dieth under it; and it cometh to pass, every one who hath come unto the place where Asahel hath fallen and dieth -- they stand still.

- 24** Mutta Jooab ja Abisai ajoivat Abneria takaa ja tulivat, kun aurinko oli laskenut, Amman kukkulalle, joka on vastapäätä Giiahia, Gibeonin erämaahan päin.

But Joab and Abishai pursued after Abner: and the sun went down when they were come to the hill of Ammah, that lies before Giah by the way of the wilderness of Gibeon.

And Joab and Abishai pursue after Abner, and the sun hath gone in, and they have come in unto the height of Ammah, which [is] on the front of Giah, the way of the wilderness of Gibeon.

- 25** Silloin benjaminilaiset kokoontuivat Abnerin taakse yhteen joukkoon ja asettuivat kukkulan laelle.

The children of Benjamin gathered themselves together after Abner, and became one band, and stood on the top of a hill.

And the sons of Benjamin gather themselves together after Abner, and become one troop, and stand on the top of a certain height,

- 26** Ja Abner huusi Jooabille ja sanoi: "Pitääkö miekan syödä ainiaan? Etkö sinä ymmärrä, että siitä tulee vain katkeruutta jäljestäpäin? Etkö jo káske väen lakata ajamasta takaa veljiänsä?"

Then Abner called to Joab, and said, "Shall the sword devour forever? Don't you know that it will be bitterness in the latter end? How long shall it be then, before you bid the people return from following their brothers?"

and Abner calleth unto Joab, and saith, `For ever doth the sword consume? hast thou not known that it is bitterness in the latter end? and till when dost thou not say to the people to turn back from after their brethren?`

- 27 Jooab vastasi: "Niin totta kuin Jumala elää: jos sinä et olisi puhunut, niin varmasti väki vasta huomenaamuna olisi lähtenyt pois ajamasta takaa veljiänsä".**
Joab said, As God lives, if you had not spoken, surely then in the morning the people had gone away, nor followed everyone his brother.
And Joab saith, `God liveth! for unless thou hadst spoken, surely then from the morning had the people gone up each from after his brother.`
- 28 Ja Jooab puhalsi pasunaan; niin kaikki väki pysähtyi eikä enää ajanut takaa Israelia. Ja he eivät enää taistelleet.**
So Joab blew the trumpet; and all the people stood still, and pursued after Israel no more, neither fought they any more.
And Joab bloweth with a trumpet, and all the people stand still, and pursue no more after Israel, nor have they added any more to fight.
- 29 Mutta Abner ja hänen miehensä kulkivat koko sen yön Aromaata ja menivät Jordanin yli, kulkivat koko Bitronin läpi ja tulivat Mahanaimiin.**
Abner and his men went all that night through the Arabah; and they passed over the Jordan, and went through all Bithron, and came to Mahanaim.
And Abner and his men have gone through the plain all that night, and pass over the Jordan, and go on [through] all Bithron, and come in to Mahanaim.
- 30 Ja Jooab kokosi kaiken kansan, palattuaan ajamasta takaa Abneria. Ja Daavidin palvelijoista puuttui yhdeksäntoista miestä ja Asael.**
Joab returned from following Abner: and when he had gathered all the people together, there lacked of David's servants nineteen men and Asahel.
And Joab hath turned back from after Abner, and gathereth all the people, and there are lacking of the servants of David nineteen men, and Asahel;
- 31 Mutta Daavidin palvelijat olivat lyöneet benjaminilaisia ja Abnerin miehiä kuoliaaksi kolmesataa kuusikymmentä miestä.**
But the servants of David had struck of Benjamin, and of Abner's men, [so that] three hundred sixty men died.
and the servants of David have smitten of Benjamin, even among the men of Abner, three hundred and sixty men -- they died.
- 32 Ja he ottivat Asaelin ja hautasivat hänet hänen isänsä hautaan Beetlehemiin. Ja Jooab ja hänen miehensä kulkivat koko sen yön ja tulivat päivän valjetessa Hebroniin.**
They took up Asahel, and buried him in the tomb of his father, which was in Beth-lehem. Joab and his men went all night, and the day broke on them at Hebron.
And they lift up Asahel, and bury him in the burying-place of his father, which [is] in Beth-Lehem, and they go all the night -- Joab and his men -- and it is light to them in Hebron.

- 1 Sota Saulin suvun ja Daavidin suvun välillä tuli pitkälliseksi. Mutta Daavid vahvistui vahvistumistaan, Saulin suku heikontui heikontumistaan.**

Now there was long war between the house of Saul and the house of David: and David grew stronger and stronger, but the house of Saul grew weaker and weaker.

And the war is long between the house of Saul and the house of David, and David is going on and [is] strong, and the house of Saul are going on and [are] weak.

- 2 Ja Daavidille syntyi poikia Hebronissa. Hänen esikoisensa oli Amnon, jonka äiti oli jisreeliläinen Ahinoam.**

To David were sons born in Hebron: and his firstborn was Amnon, of Ahinoam the Jezreelitess;

And there are born to David sons in Hebron, and his first-born is Amnon, of Ahinoam the Jezreelitess,

- 3 Hänen toinen poikansa oli Kilab, jonka äiti oli Abigail, karmelilaisen Naabalin vaimo; kolmas oli Absalom, Gesurin kuninkaan Talmain tyttären, Maakan, poika.**

and his second, Chileab, of Abigail the wife of Nabal the Carmelite; and the third, Absalom the son of Maacah the daughter of Talmai king of Geshur;

and his second [is] Chileab, of Abigail wife of Nabal the Carmelite, and the third [is] Absalom son of Maacah daughter of Talmai king of Geshur,

- 4 Neljäs oli Adonia, Haggitin poika, ja viides Sefatja, Abitalin poika.**

and the fourth, Adonijah the son of Haggith; and the fifth, Shephatiah the son of Abital; and the fourth [is] Adonijah son of Haggith, and the fifth [is] Shephatiah son of Abital,

- 5 Kuudes oli Jitream, Daavidin vaimon Eglan poika. Nämä syntyivät Daavidille Hebronissa.**

and the sixth, Ithream, of Eglah, David`s wife. These were born to David in Hebron.

and the sixth [is] Ithream, of Eglah wife of David; these have been born to David in

- 6 Niin kauan kuin oli sota Saulin suvun ja Daavidin suvun välillä, piti Abner voimakkaasti Saulin suvun puolta.**

It happened, while there was war between the house of Saul and the house of David, that Abner made himself strong in the house of Saul.

And it cometh to pass, in the war being between the house of Saul and the house of David, that Abner hath been strengthening himself in the house of Saul,

- 7 Saulilla oli ollut sivuvaimo, nimeltä Rispa, Aijan tytär. Ja Iisboset sanoi Abnerille: "Miksi olet mennyt minun isäni sivuvaimon tykö?"**

Now Saul had a concubine, whose name was Rizpah, the daughter of Aiah: and [Ish-bosheth] said to Abner, Why have you gone in to my father`s concubine?

and Saul hath a concubine, and her name [is] Rizpah daughter of Aiah, and [Ish-Bosheth] saith unto Abner, `Wherefore hast thou gone in unto the concubine of my father?`

- 8 Abner vihastui kovin Iisobosetin sanoista ja sanoi: "Olenko minä koiranpää, Juudasta kotoisin? Kun minä nytkin osoitan laupeutta isäsi Saulin suvulle, hänen veljilleen ja ystävilleen enkä ole antanut sinun joutua Daavidin käsiin, niin sinä kuitenkin nyt syytät minua rikoksen teosta naiselle.**

Then was Abner very angry for the words of Ish-bosheth, and said, Am I a dog`s head that belongs to Judah? This day do I show kindness to the house of Saul your father, to his brothers, and to his friends, and have not delivered you into the hand of David; and yet you charge me this day with a fault concerning this woman.

And it is displeasing to Abner exceedingly, because of the words of Ish-Bosheth, and he saith, `The head of a dog [am] I -- that in reference to Judah to-day I do kindness with the house of Saul thy father, unto his brethren, and unto his friends, and have not delivered thee into the hand of David -- that thou chargest against me iniquity concerning the woman to-day?

- 9 Jumala rangaiskoon Abneria nyt ja vasta, jos minä en tee Daavidille, niinkuin Herra on hänelle vannonut:**

God do so to Abner, and more also, if, as Yahweh has sworn to David, I don`t do even so to him;

thus doth God to Abner, and thus He doth add to him, surely as Jehovah hath sworn to David -- surely so I do to him:

- 10 minä otan pois kuninkuuden Saulin suvulta ja pystytän Daavidille valtaistuimen Israeliin ja Juudaan, Daanista aina Beersebaan asti."**

to transfer the kingdom from the house of Saul, and to set up the throne of David over Israel and over Judah, from Dan even to Beersheba.

to cause the kingdom to pass over from the house of Saul, and to raise up the throne of David over Israel, and over Judah, from Dan even unto Beer-Sheba.`

- 11 Eikä hän enää voinut vastata Abnerille sanaakaan, sillä hän pelkäsi häntä.**

He could not answer Abner another word, because he feared him.

And he is not able any more to turn back Abner a word, because of his fearing him.

- 12 Mutta Abner lähetti paikalla sanansaattajat Daavidin luo sanomaan: "Kenenkä on maa?" ja vielä näin: "Tee liitto minun kanssani; ja katso, minun käteni on oleva sinun kanssasi ja on kääntävä koko Israelin sinun puolellesi".**

Abner sent messengers to David on his behalf, saying, Whose is the land? saying [also], Make your league with me, and, behold, my hand shall be with you, to bring about all Israel to you.

And Abner sendeth messengers unto David for himself, saying, `Whose [is] the land?` saying, `Make thy covenant with me, and lo, my hand [is] with thee, to bring round unto thee all Israel.`

- 13** Hän vastasi: "Hyvä, minä teen liiton sinun kanssasi. Yhtä minä kuitenkin vaadin sinulta: älä astu minun kasvojeni eteen tuomatta Miikalia, Saulin tytärtä, kun tulet astuaksesi minun kasvojeni eteen."

He said, Well; I will make a league with you; but one thing I require of you: that is, you shall not see my face, except you first bring Michal, Saul's daughter, when you come to see my face.

And he saith, `Good -- I make with thee a covenant; only, one thing I am asking of thee, that is, Thou dost not see my face, except thou dost first bring in Michal, daughter of Saul in thy coming into see my face.`

- 14** Sitten Daavid lähetti sanansaattajat Iisobosetin, Saulin pojan, luo sanomaan: "Anna minulle vaimoni Miikal, jonka minä olen kihlannut itselleni sadalla filistealaisten esinahalla".

David sent messengers to Ish-bosheth, Saul's son, saying, Deliver me my wife Michal, whom I pledged to be married to me for one hundred foreskins of the Philistines.

And David sendeth messengers unto Ish-Bosheth son of Saul, saying, `Give up my wife Michal, whom I betrothed to myself with a hundred foreskins of the Philistines.`

- 15** Iisoboset lähetti ottamaan hänet hänen mieheltään Paltielilta, Laiksen pojalta. Ish-bosheth sent, and took her from her husband, even from Paltiel the son of Laish. And Ish-Bosheth sendeth, and taketh her from a man, from Phaltiel son of Laish,

- 16** Ja hänen miehensä lähti hänen mukanaan ja seurasi häntä aina Bahurimiin asti, itkien lakkaamatta. Niin Abner sanoi hänelle: "Mene tiehesi, palaja takaisin". Ja hän palasi takaisin.

Her husband went with her, weeping as he went, and followed her to Bahurim. Then said Abner to him, Go, return: and he returned.

and her husband goeth with her, going on and weeping behind her, unto Bahurim, and Abner saith unto him, `Go, turn back;` and he turneth back.

- 17** Abner oli neuvotellut Israelin vanhinten kanssa sanoen: "Jo kauan olette halunneet saada Daavidin kuninkaaksenne.

Abner had communication with the elders of Israel, saying, In times past you sought for David to be king over you:

And the word of Abner was with the elders of Israel, saying, `Heretofore ye have been seeking David for king over you,

- 18** Niin pankaa se nyt toimeen, sillä Herra on sanonut Daavidille näin: 'Palvelijani Daavidin kädellä minä vapautan kansani Israelin filistealaisten käsistä ja kaikkien heidän vihollistensa käsistä'."

now then do it; for Yahweh has spoken of David, saying, By the hand of my servant David I will save my people Israel out of the hand of the Philistines, and out of the hand of all their enemies.

and now, do [it], for Jehovah hath spoken of David saying, By the hand of David my servant -- to save My people Israel out of the hand of the Philistines, and out of the hand of all their enemies.`

- 19 Abner puhui tämän myös benjaminilaisille, ja Abner meni ja puhui Daavidillekin Hebronissa, mitä mieltä Israel ja koko Benjaminin heimo olivat.**

Abner also spoke in the ears of Benjamin: and Abner went also to speak in the ears of David in Hebron all that seemed good to Israel, and to the whole house of Benjamin.

And Abner speaketh also in the ears of Benjamin, and Abner goeth also to speak in the ears of David in Hebron all that [is] good in the eyes of Israel, and in the eyes of all the house of Benjamin,

- 20 Kun Abner tuli Daavidin luo Hebroniin, mukanaan kaksikymmentä miestä, laittoi Daavid pidot Abnerille ja miehille, jotka olivat hänen kanssaan.**

So Abner came to David to Hebron, and twenty men with him. David made Abner and the men who were with him a feast.

and Abner cometh in unto David, to Hebron, and with him twenty men, and David maketh for Abner, and for the men who [are] with him, a banquet.

- 21 Ja Abner sanoi Daavidille: "Minä nousen ja menen kokoamaan kaiken Israelin herrani, kuninkaan, luo, että he tekisivät liiton sinun kanssasi ja sinä saisit hallittaviksesi kaikki, joita haluat". Niin Daavid päästi Abnerin menemään, ja hän lähti rauhassa.**

Abner said to David, I will arise and go, and will gather all Israel to my lord the king, that they may make a covenant with you, and that you may reign over all that your soul desires.

David sent Abner away; and he went in peace.

And Abner saith unto David, `I arise, and go, and gather unto my lord the king the whole of Israel, and they make with thee a covenant, and thou hast reigned over all that thy soul desireth;` and David sendeth away Abner, and he goeth in peace.

- 22 Katso, silloin Daavidin palvelijat ja Jooab tulivat ryöstöretkeltä ja toivat mukanaan paljon saalista; mutta Abner ei ollut enää Daavidin luona Hebronissa, sillä tämä oli päästänyt hänet menemään, ja hän oli lähtenyt rauhassa.**

Behold, the servants of David and Joab came from a foray, and brought in a great spoil with them: but Abner was not with David in Hebron; for he had sent him away, and he was gone in peace.

And lo, the servants of David, and Joab, have come from the troop, and much spoil have brought with them, and Abner is not with David in Hebron, for he hath sent him away, and he goeth in peace;

- 23 Kun Jooab ja kaikki sotaväki, joka oli hänen kanssaan, tulivat, kerrottiin Jooabille: "Abner, Neerin poika, tuli kuninkaan luo, ja hän päästi hänet menemään, ja hän lähti rauhassa".**

When Joab and all the host who was with him had come, they told Joab, saying, Abner the son of Ner came to the king, and he has sent him away, and he is gone in peace.

and Joab and all the host that [is] with him have come, and they declare to Joab, saying, `Abner son of Ner hath come unto the king, and he sendeth him away, and he goeth in peace.`

- 24 Silloin Jooab meni kuninkaan luokse ja sanoi: "Mitä olet tehnyt? Katso, Abner tuli sinun luoksesi; miksi päästit hänet menemään menojansa?"**

Then Joab came to the king, and said, What have you done? behold, Abner came to you; why is it that you have sent him away, and he is quite gone?

And Joab cometh unto the king, and saith, `What hast thou done? lo, Abner hath come unto thee! why [is] this -- thou hast sent him away, and he is really gone?

- 25 Etkö ymmärrä, että Abner, Neerin poika, tuli pettämään sinua ja urkkimaan lähtöäsi ja tuloasi ja kaikkea, mitä teet?"**

You know Abner the son of Ner, that he came to deceive you, and to know your going out and your coming in, and to know all that you do.

Thou hast known Abner son of Ner, that to deceive thee he came, and to know thy going out and thy coming in, and to know all that thou art doing.`

- 26 Sitten Jooab lähti Daavidin luota ja lähetti sanansaattajat Abnerin jälkeen, ja he palauttivat hänet takaisin Boor-Siirasta; eikä Daavid tiennyt siitä mitään.**

When Joab was come out from David, he sent messengers after Abner, and they brought him back from the well of Sirah: but David didn` t know it.

And Joab goeth out from David, and sendeth messengers after Abner, and they bring him back from the well of Sirah, and David knew not.

- 27 Kun Abner tuli takaisin Hebroniin, vei Jooab hänet syrjään porttihilin keskelle, muka puhutellakseen häntä kahden kesken, ja pisti häntä siellä vatsaan, niin että hän kuoli - hänen veljensä Asaelin veren kostoksi.**

When Abner was returned to Hebron, Joab took him aside into the midst of the gate to speak with him quietly, and struck him there in the body, so that he died, for the blood of Asahel his brother.

And Abner turneth back to Hebron, and Joab turneth him aside unto the midst of the gate to speak with him quietly, and smiteth him there in the fifth [rib] -- and he dieth -- for the blood of Asahel his brother.

- 28 Kun Daavid sitten sai sen kuulla, sanoi hän: "Abnerin, Neerin pojan, vereen olen viaton minä ja minun kuninkuuteni Herran edessä iankaikkisesti.**

Afterward, when David heard it, he said, I and my kingdom are guiltless before Yahweh forever of the blood of Abner the son of Ner:

And David heareth afterwards and saith, `Acquitted [am] I, and my kingdom, by Jehovah, unto the age, from the blood of Abner son of Ner;

- 29 Tulkoon se Jooabin pään päälle ja kaiken hänen isänsä perheen päälle, älköötäkään Jooabin suvusta loppuko vuotoa tai pitalia sairastavat, kainalosauvoilla kulkijat, miekkaan kaatuvat ja leivän puutteessa olijat."**

let it fall on the head of Joab, and on all his father`s house; and let there not fail from the house of Joab one who has an issue, or who is a leper, or who leans on a staff, or who falls by the sword, or who lacks bread.

it doth stay on the head of Joab, and on all the house of his father, and there is not cut off from the house of Joab one having an issue, and leprous, and laying hold on a staff, and falling by a sword, and lacking bread.`

30 Näin Jooab ja hänen veljensä Abisai tappoivat Abnerin, sentähden että tämä oli surmannut heidän veljensä Asaelin taistelussa Gibeonin luona.

So Joab and Abishai his brother killed Abner, because he had killed their brother Asahel at Gibeon in the battle.

And Joab and Abishai his brother slew Abner because that he put to death Asahel their brother, in Gibeon, in battle.

31 Mutta Daavid sanoi Jooabille ja kaikelle väelle, joka oli hänen kanssaan: "Reväiskää vaatteenne ja kääriytykää säkkeihin ja pitäkää valittajaiset Abnerille". Ja kuningas Daavid kulki parien perässä.

David said to Joab, and to all the people who were with him, Tear your clothes, and gird you with sackcloth, and mourn before Abner. King David followed the bier.

And David saith unto Joab, and unto all the people who [are] with him, `Rend your garments, and gird on sackcloth, and mourn before Abner;` and king David is going after the bier.

32 Ja he hautasivat Abnerin Hebroniin; ja kuningas korotti äänensä ja itki Abnerin haudalla, ja kaikki kansa itki.

They buried Abner in Hebron: and the king lifted up his voice, and wept at the grave of Abner; and all the people wept.

And they bury Abner in Hebron, and the king lifteth up his voice, and weepeth at the grave of Abner, and all the people weep;

33 Ja kuningas viritti itkuvirren Abnerista ja sanoi: "Pitikö Abnerin kuolla, niinkuin kuolee houkka?"

The king lamented for Abner, and said, Should Abner die as a fool dies?

and the king lamenteth for Abner, and saith: -- `As the death of a fool doth Abner die?

34 Eivät olleet sinun kätesi sidotut eivätkä jalkasi vaskikahleisiin pannut. Sinä kaaduit, niinkuin kaadutaan vilpillisten käden kautta." Niin kaikki kansa itki häntä vielä

Your hands were not bound, nor your feet put into fetters: As a man falls before the children of iniquity, so did you fall. All the people wept again over him.

Thy hands not bound, And thy feet to fetters not brought nigh! As one falling before sons of evil -- Thou hast fallen!` and all the people add to weep over him.

35 Ja kaikki kansa tuli, kun vielä oli päivä, vaatimaan, että Daavid söisi jotakin; mutta Daavid vannoi ja sanoi: "Jumala rangaiskoon minua nyt ja vasta, jos minä maistan leipää tai muuta, ennenkuin aurinko laskee".

All the people came to cause David to eat bread while it was yet day; but David swore, saying, God do so to me, and more also, if I taste bread, or anything else, until the sun be down.

And all the people come to cause David to eat bread while yet day, and David sweareth, saying, `Thus doth God to me, and thus He doth add, for -- before the going in of the sun, I taste no bread or any other thing.`

36 Kun kaikki kansa sai kuulla sen, miellytti se heitä, samoinkuin kaikki muu, mitä kuningas teki, oli kaikelle kansalle mieleen.

All the people took notice of it, and it pleased them; as whatever the king did pleased all the people.

And all the people have discerned [it], and it is good in their eyes, as all that the king hath done is good in the eyes of all the people;

37 Ja kaikki kansa ja koko Israel ymmärsivät sinä päivänä, että Abnerin, Neerin pojan, surma ei ollut lähtenyt kuninkaasta.

So all the people and all Israel understood that day that it was not of the king to kill Abner the son of Ner.

and all the people know, even all Israel, in that day, that it hath not been from the king -- to put to death Abner son of Ner.

38 Ja kuningas sanoi palvelijoilleen: "Ettekö tiedä, että ruhtinas ja suuri mies on tänä päivänä kaatunut Israelissa?"

The king said to his servants, "Don't you know that there a prince and a great man has fallen this day in Israel?"

And the king saith unto his servants, `Do ye not know that a prince and a great one hath fallen this day in Israel?"

39 Mutta minä olen vielä heikko, vaikka olen voideltu kuninkaaksi, ja nuo miehet, Serujan pojat, ovat liian väkivaltaiset minun hillitä. Herra maksakoon sille, joka tekee paha, hänen pahuutensa mukaan."

I am this day weak, though anointed king; and these men the sons of Zeruah are too hard for me. May Yahweh reward the evil-doer according to his wickedness."

and I to-day [am] tender, and an anointed king: and these men, sons of Zeruah, [are] too hard for me; Jehovah doth recompense to the doer of the evil according to his evil.`

1 Kun Saulin poika kuuli Abnerin kuolleen Hebronissa, herposivat hänen kätensä, ja koko Israel peljästy.

When [Ish-bosheth], Saul's son, heard that Abner was dead in Hebron, his hands became feeble, and all the Israelites were troubled.

And the son of Saul heareth that Abner [is] dead in Hebron, and his hands are feeble, and all Israel have been troubled.

2 Ja Saulin pojalla oli partiojoukkojen päämiehenä kaksi miestä, toisen nimi oli Baana ja toisen Reekab, beerotilaisen Rimmonin poikia, benjaminilaisia; sillä Beerotkin luetaan kuuluvaksi Benjaminiin.

[Ish-bosheth], Saul's son, [had] two men who were captains of bands: the name of the one was Baanah, and the name of the other Rechab, the sons of Rimmon the Beerothite, of the children of Benjamin (for Beeroth also is reckoned to Benjamin):

And two men, heads of troops, have been [to] the son of Saul, the name of the one [is] Baanah, and the name of the second Rechab, sons of Rimmon the Beerothite, of the sons of Benjamin, for also Beeroth is reckoned to Benjamin,

- 3** Mutta beerotilaiset olivat paenneet Gittaimiin ja asuivat siellä muukalaisina, niinkuin asuvat vielä tänäkin päivänä.

and the Beerothites fled to Gittaim, and have been sojourners there until this day).
and the Beerothites flee to Gittaim, and are there sojourners unto this day.

- 4** Joonatanilla, Saulin pojalla, oli poika, joka oli rampa jaloistaan. Hän oli viiden vuoden vanha, kun sanoma Saulista ja Joonatanista tuli Jisreelistä; ja hänen hoitajansa otti hänet ja pakeni. Mutta kun tämä hätääntyneenä pakeni, putosi poika ja tuli ontuvaksi; ja hänen nimensä oli Mefiboset.

Now Jonathan, Saul`s son, had a son who was lame of his feet. He was five years old when the news came of Saul and Jonathan out of Jezreel; and his nurse took him up, and fled: and it happened, as she made haste to flee, that he fell, and became lame. His name was Mephibosheth.

And to Jonathan son of Saul [is] a son -- lame; he was a son of five years at the coming in of the rumour of [the death of] Saul and Jonathan, out of Jezreel, and his nurse lifteth him up, and fleeth, and it cometh to pass in her hasting to flee, that he falleth, and becometh lame, and his name [is] Mephibosheth.

- 5** Beerotilaisen Rimmonin pojat Reekab ja Baana lähtivät matkaan ja tulivat päivän ollessa palavimmillaan Iisbosetin taloon, kun hän oli puolipäivälevollansa.

The sons of Rimmon the Beerothite, Rechab and Baanah, went, and came about the heat of the day to the house of Ish-bosheth, as he took his rest at noon.

And the sons of Rimmon the Beerothite, Rechab and Baanah, go, and come in at the heat of the day unto the house of Ish-Bosheth, and he is lying down -- the lying down of noon;

- 6** Ja katso, he tulivat sisälle taloon muka ottamaan nisuja, mutta pistivät häntä vatsaan. Ja Reekab ja hänen veljensä Baana pääsivät pakoon.

They came there into the midst of the house, as though they would have fetched wheat; and they struck him in the body: and Rechab and Baanah his brother escaped.

and thither they have come, unto the midst of the house, taking wheat, and they smite him unto the fifth [rib], and Rechab and Baanah his brother have escaped;

- 7** He tulivat niinmuodoin taloon, kun hän lepäsi vuoteellansa makuuhuoneessaan, pistivät hänet kuoliaaksi, löivät häneltä pään poikki ja ottivat sen mukaansa. He kulkivat sitten Aromaan tietä koko yön,

Now when they came into the house, as he lay on his bed in his bedchamber, they struck him, and killed him, and beheaded him, and took his head, and went by the way of the Arabah all night.

yea, they come in to the house, and he is lying on his bed, in the inner part of his bed-chamber, and they smite him, and put him to death, and turn aside his head, and they take his head, and go the way of the plain all the night,

8 toivat lisbosen pään Daavidille Hebronin ja sanoivat kuninkaalle: "Katso, tässä on lisbosen, Saulin pojan, sinun vihamieheni, pää, hänen, joka väijyi sinun henkeäsi. Herra on tänä päivänä kostanut Saulille ja hänen jälkeläisillensä herrani, kuninkaan, They brought the head of Ish-bosheth to David to Hebron, and said to the king, Behold, the head of Ish-bosheth, the son of Saul, your enemy, who sought your life; and Yahweh has avenged my lord the king this day of Saul, and of his seed.

and bring in the head of Ish-Bosheth unto David in Hebron, and say unto the king, `Lo, the head of Ish-Bosheth, son of Saul, thine enemy, who sought thy life; and Jehovah doth give to my lord the king vengeance this day, of Saul and of his seed.`

9 Niin Daavid vastasi Reekabille ja hänen veljellensä Baanalle, beerotilaisen Rimmonin pojille, ja sanoi heille: "Niin totta kuin Herra elää, joka on vapahtanut minut kaikesta hädästä:

David answered Rechab and Baanah his brother, the sons of Rimmon the Beerothite, and said to them, As Yahweh lives, who has redeemed my soul out of all adversity,

And David answereth Rechab and Baanah his brother, sons of Rimmon the Beerothite, and saith to them, `Jehovah liveth, who hath redeemed my soul out of all adversity,

10 sen, joka ilmoitti minulle ja sanoi: 'Katso, Saul on kuollut', luullen tuovansa ilosanoman, minä otatin kiinni ja surmautin Siklagissa antaakseni hänelle sanansaattajan palkan; when one told me, saying, Behold, Saul is dead, thinking to have brought good news, I took hold of him, and killed him in Ziklag, which was the reward I gave him for his news. when one is declaring to me, saying, Lo, Saul is dead, and he was as a bearer of tidings in his own eyes, then I take hold on him, and slay him in Ziklag, instead of my giving to him [for] the tidings.

11 eikö minun paljoa enemmän nyt, kun jumalattomat miehet ovat murhanneet syyttömän miehen hänen omassa kodissaan, hänen vuoteeseensa, ole vaadittava hänen verensä teidän kädestänne ja hävitettävä teidät maan päältä?"

How much more, when wicked men have slain a righteous person in his own house on his bed, shall I not now require his blood of your hand, and take you away from the earth?

Also -- when wicked men have slain the righteous man in his own house, on his bed; and now, do not I require his blood of your hand, and have taken you away from the earth?`

12 Ja Daavid käski nuorten miesten surmata heidät. Niin he hakkasivat poikki heidän kätensä ja jalkansa ja hirttivät heidät Hebronin lammikon rannalle. Mutta lisbosen pään he ottivat ja hautasivat sen Abnerin hautaan Hebronin.

David commanded his young men, and they killed them, and cut off their hands and their feet, and hanged them up beside the pool in Hebron. But they took the head of Ish-bosheth, and buried it in the grave of Abner in Hebron.

And David commandeth the young men, and they slay them, and cut off their hands and their feet, and hang [them] over the pool in Hebron, and the head of Ish-Bosheth they have taken, and bury [it] in the burying-place of Abner in Hebron.

- 1 Sitten kaikki Israelin sukukunnat tulivat Daavidin luo Hebroniin ja sanoivat näin: "Katso, me olemme sinun luutasi ja lihaasi.**

Then came all the tribes of Israel to David to Hebron, and spoke, saying, Behold, we are your bone and your flesh.

And all the tribes of Israel come unto David, to Hebron, and speak, saying, `Lo, we [are] thy bone and thy flesh;

- 2 Jo kauan sitten, Saulin vielä ollessa kuninkaanamme, sinä saatoit Israelin lähtemään ja tulemaan. Ja sinulle on Herra sanonut: 'Sinä olet kaitseva minun kansaani Israelia, ja sinä olet oleva Israelin ruhtinas'."**

In times past, when Saul was king over us, it was you who led out and brought in Israel: and Yahweh said to you, You shall be shepherd of my people Israel, and you shall be prince over Israel.

also heretofore, in Saul`s being king over us, thou hast been he who is bringing out and bringing in Israel, and Jehovah saith to thee, Thou dost feed My people Israel, and thou art for leader over Israel.`

- 3 Ja kaikki Israelin vanhimmat tulivat kuninkaan tykö Hebroniin, ja kuningas Daavid teki heidän kanssaan liiton Hebronissa, Herran edessä; ja sitten he voitelivat Daavidin Israelin kuninkaaksi.**

So all the elders of Israel came to the king to Hebron; and king David made a covenant with them in Hebron before Yahweh: and they anointed David king over Israel.

And all the elders of Israel come unto the king, to Hebron, and king David maketh with them a covenant in Hebron before Jehovah, and they anoint David for king over Israel.

- 4 Daavid oli kolmenkymmenen vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi ja hallitsi neljäkymmentä vuotta.**

David was thirty years old when he began to reign, and he reigned forty years.

A son of thirty years [is] David in his being king; forty years he hath reigned;

- 5 Hebronissa hän hallitsi Juudaa seitsemän vuotta ja kuusi kuukautta, ja Jerusalemissa hän hallitsi koko Israelia ja Juudaa kolmekymmentä kolme vuotta.**

In Hebron he reigned over Judah seven years and six months; and in Jerusalem he reigned thirty-three years over all Israel and Judah.

in Hebron he reigned over Judah seven years and six months, and in Jerusalem he reigned thirty and three years, over all Israel and Judah.

- 6 Ja kuningas meni miehinensä Jerusalemiin jebusilaisia vastaan, jotka asuivat siinä maassa. He sanoivat Daavidille näin: "Tänne sinä et tule, vaan sokeat ja ontuvat karkoittavat sinut sanomalla: 'Ei tule Daavid tänne'".**

The king and his men went to Jerusalem against the Jebusites, the inhabitants of the land, who spoke to David, saying, Except you take away the blind and the lame, you shall not come in here; thinking, David can`t come in here.

And the king goeth, and his men, to Jerusalem, unto the Jebusite, the inhabitant of the land, and they speak to David, saying, `Thou dost not come in hither, except thou turn aside the blind and the lame;` saying, `David doth not come in hither.`

- 7** **Mutta Daavid valloitti Siionin vuorilinnan, se on Daavidin kaupungin.
Nevertheless David took the stronghold of Zion; the same is the city of David.
And David captureth the fortress of Zion, it [is] the city of David.**
- 8** **Ja Daavid sanoi sinä päivänä: "Jokainen, joka surmaa jebusilaisen ja tunkeutuu vesijohdolle asti, hän voittaa ne sokeat ja ontuvat, joita Daavid vihaa". Sentähden on tapana sanoa: "Sokea ja ontuva älköön tulko taloon".
David said on that day, Whoever strikes the Jebusites, let him get up to the watercourse, and [strike] the lame and the blind, who are hated of David's soul. Why they say, There are the blind and the lame; he can't come into the house.
And David saith on that day, Any one smiting the Jebusite, (let him go up by the watercourse), and the lame and the blind -- the hated of David's soul, -- because the blind and lame say, He doth not come into the house.**
- 9** **Sitten Daavid asettui vuorilinnaan ja kutsui sen Daavidin kaupungiksi. Ja Daavid rakenteli sitä yltämpäri, Millosta sisälle päin.
David lived in the stronghold, and called it the city of David. David built round about from Millo and inward.
And David dwelleth in the fortress, and calleth it -- City of David, and David buildeth round about, from Millo and inward,**
- 10** **Ja Daavid tuli yhä mahtavammaksi, ja Herra, Jumala Sebaot, oli hänen kanssansa.
David grew greater and greater; for Yahweh, the God of hosts, was with him.
and David goeth, going on and becoming great, and Jehovah, God of Hosts, [is] with him.**
- 11** **Hiiram, Tyyron kuningas, lähetti sanansaattajat Daavidin luo sekä setripuita, puuseppiä ja kivenhakkaajia; ja nämä rakensivat Daavidille palatsin.
Hiram king of Tyre sent messengers to David, and cedar-trees, and carpenters, and masons; and they built David a house.
And Hiram king of Tyre sendeth messengers unto David, and cedar-trees, and artificers of wood, and artificers of stone, for walls, and they build a house for David,**
- 12** **Ja Daavid ymmärsi, että Herra oli vahvistanut hänet Israelin kuninkaaksi ja korottanut hänen kuninkuutensa kansansa Israelin tähden.
David perceived that Yahweh had established him king over Israel, and that he had exalted his kingdom for his people Israel's sake.
and David knoweth that Jehovah hath established him for king over Israel, and that He hath lifted up his kingdom, because of His people Israel.**
- 13** **Ja Hebronista tultuaan Daavid otti Jerusalemista vielä useampia sivuvaimoja ja vaimoja.
Ja Daavidille syntyi vielä poikia ja tyttäriä.
David took him more concubines and wives out of Jerusalem, after he was come from Hebron; and there were yet sons and daughters born to David.
And David taketh again concubines and wives out of Jerusalem, after his coming from Hebron, and there are born again to David sons and daughters.**

- 14** Ja nämä ovat niiden poikien nimet, jotka syntyivät hänelle Jerusalemissa: Sammua, Soobab, Naatan, Salomo,
These are the names of those who were born to him in Jerusalem: Shammua, and Shobab, and Nathan, and Solomon,
And these [are] the names of those born to him in Jerusalem: Shammuah, and Shobab, and Nathan, and Solomon,
- 15** Jibhar, Elisua, Nefeg, Jaafia,
and Ibhar, and Elishua, and Nepheg, and Japhia,
and Ibhar, and Elishua, and Nepheg, and Japhia,
- 16** Elisama, Eljada ja Elifelet.
and Elishama, and Eliada, and Eliphelet.
and Elishama, and Eliada, and Eliphalet.
- 17** Mutta kun filistealaiset kuulivat, että Daavid oli voideltu Israelin kuninkaaksi, lähtivät kaikki filistealaiset etsimään Daavidia. Kun Daavid sen kuuli, meni hän alas
When the Philistines heard that they had anointed David king over Israel, all the Philistines went up to seek David; and David heard of it, and went down to the stronghold.
And the Philistines hear that they have anointed David for king over Israel, and all the Philistines come up to seek David, and David heareth, and goeth down unto the fortress,
- 18** Kun filistealaiset olivat tulleet ja levittäytyneet Refaimin tasangolle,
Now the Philistines had come and spread themselves in the valley of Rephaim.
and the Philistines have come, and are spread out in the valley of Rephaim.
- 19** kysyi Daavid Herralta: "Menenkö minä filistealaisia vastaan? Annatko sinä heidät minun käsiini?" Ja Herra sanoi Daavidille: "Mene, sillä minä annan filistealaiset sinun käsiisi".
David inquired of Yahweh, saying, Shall I go up against the Philistines? will you deliver them into my hand? Yahweh said to David, Go up; for I will certainly deliver the Philistines into your hand.
And David asketh of Jehovah, saying, `Do I go up unto the Philistines? dost Thou give them into my hand?` And Jehovah saith unto David, `Go up, for I certainly give the Philistines into thy hand.`
- 20** Niin Daavid tuli Baal-Perasimiin. Ja siellä Daavid voitti heidät ja sanoi: "Herra on murtanut viholliseni minun edessäni, niinkuin vedet murtavat". Siitä sen paikan nimeksi tuli Baal-Perasim.
David came to Baal-perazim, and David struck them there; and he said, Yahweh has broken my enemies before me, like the breach of waters. Therefore he called the name of that place Baal-perazim.
And David cometh in to Baal-Perazim, and David smiteth them there, and saith, `Jehovah hath broken forth [on] mine enemies before me, as the breaking forth of waters;` therefore he hath called the name of that place Baal-Perazim.

- 21** He jättivät siihen epäjumalankuvansa, ja Daavid ja hänen miehensä veivät ne pois.
They left their images there; and David and his men took them away.
And they forsake there their idols, and David and his men lift them up.
- 22** Mutta filistealaiset tulivat vielä kerran ja levittäytyivät Refaimin tasangolle.
The Philistines came up yet again, and spread themselves in the valley of Rephaim.
And the Philistines add again to come up, and are spread out in the valley of Rephaim,
- 23** Niin Daavid kysyi Herralta, ja hän vastasi: "Älä mene heitä vastaan, vaan kierrä heidät takaapäin ja hyökkää heidän kimppuunsa balsamipuiden puolelta.
When David inquired of Yahweh, he said, You shall not go up: make a circuit behind them, and come on them over against the mulberry-trees.
and David asketh of Jehovah, and He saith, `Thou dost not go up, turn round unto their rear, and thou hast come to them over-against the mulberries,
- 24** Ja kun kuulet astunnan kahinan balsamipuiden latvoista, niin ryntää nopeasti, sillä silloin Herra on käynyt sinun edelläsi tuhotakseen filistealaisten leirin." Daavid teki, niinkuin Herra oli häntä käsenyt; ja hän voitti filistealaiset ja ajoi heitä takaa Gebasta aina Geseriin saakka.
It shall be, when you hear the sound of marching in the tops of the mulberry-trees, that then you shall bestir yourself; for then is Yahweh gone out before you to strike the host of the Philistines.
and it cometh to pass, in thy hearing the sound of a stepping in the tops of the mulberries, then thou dost move sharply, for then hath Jehovah gone out before thee to smite in the camp of the Philistines.`
- 1** Daavid kokosi jälleen kaikki valiomiehet Israelista, kolmekymmentä tuhatta miestä.
David again gathered together all the chosen men of Israel, thirty thousand.
And David gathered again every chosen one in Israel, thirty thousand,
- 2** Ja Daavid ja kaikki väki, joka oli hänen kanssaan, nousi ja lähti Juudan Baalasta, tuomaan sieltä Jumalan arkkia, jonka Herra Sebaot oli ottanut nimiinsä, hän, jonka istuinta kerubit kannattavat.
David arose, and went with all the people who were with him, from Baale-judah, to bring up from there the ark of God, which is called by the Name, even the name of Yahweh of Hosts who sits [above] the cherubim.
and David riseth and goeth, and all the people who [are] with him, from Baale-Judah, to bring up thence the ark of God, whose name hath been called -- the name of Jehovah of Hosts, inhabiting the cherubs -- upon it.

- 3 Ja he panivat Jumalan arkin uusiin vaunuihin ja veivät sen pois Abinadabin talosta, joka oli mäellä; ja Ussa ja Ahjo, Abinadabin pojat, ohjasivat niitä uusia vaunuja.**
They set the ark of God on a new cart, and brought it out of the house of Abinadab that was in the hill: and Uzzah and Ahio, the sons of Abinadab, drove the new cart.
And they cause the ark of God to ride on a new cart, and lift it up from the house of Abinadab, which [is] in the height, and Uzzah and Ahio sons of Abinadab are leading the new cart;
- 4 Niin he veivät Jumalan arkin pois Abinadabin talosta, joka oli mäellä, kulkien Jumalan arkin mukana, ja Ahjo kulki arkin edellä.**
They brought it out of the house of Abinadab, which was in the hill, with the ark of God: and Ahio went before the ark.
and they lift it up from the house of Abinadab, which [is] in the height, with the ark of God, and Ahio is going before the ark,
- 5 Ja Daavid ynnä koko Israelin heimo karkeloi kaikin voimin Herran edessä soittaen kaikenkaltaisilla kyppressipuisilla soittimilla, kanteleilla, harpuilla, vaskirummuilla, helistimillä ja kymbaaleilla.**
David and all the house of Israel played before Yahweh with all manner of [instruments made of] fir-wood, and with harps, and with psalteries, and with tambourines, and with castanets, and with cymbals.
and David and all the house of Israel are playing before Jehovah, with all kinds of [instruments] of fir-wood, even with harps, and with psalteries, and with timbrels, and with cornets, and with cymbals.
- 6 Mutta kun he tulivat Naakonin puimatantereen luo, ojensi Ussa kätensä Jumalan arkkiin ja tarttui siihen, sillä härät kompastuivat.**
When they came to the threshing floor of Nacon, Uzzah put forth [his hand] to the ark of God, and took hold of it; for the oxen stumbled.
And they come unto the threshing-floor of Nachon, and Uzzah putteth forth [his hand] unto the ark of God, and layeth hold on it, for they released the oxen;
- 7 Silloin Herran viha syntyi Ussaa kohtaan, ja Jumala löi hänet siinä hänen hairahduksensa tähden, niin että hän kuoli siihen, Jumalan arkin ääreen.**
The anger of Yahweh was kindled against Uzzah; and God struck him there for his error; and there he died by the ark of God.
and the anger of Jehovah burneth against Uzzah, and God smiteth him there for the error, and he dieth there by the ark of God.
- 8 Mutta Daavid pahastui siitä, että Herra niin oli murtanut Ussan. Siitä se paikka sai nimekseen Peres-Ussa, aina tähän päivään saakka.**
David was displeased, because Yahweh had broken forth on Uzzah; and he called that place Perez-uzzah, to this day.
And it is displeasing to David, because that Jehovah hath broken forth a breach upon Uzzah, and [one] calleth that place Perez-Uzzah, unto this day;

- 9 Ja Daavid pelkäsi sinä päivänä Herraa, niin että hän sanoi: "Kuinka Herran arkki voi tulla minun tyköni?"**

David was afraid of Yahweh that day; and he said, How shall the ark of Yahweh come to me?

and David feareth Jehovah on that day, and saith, `How doth the ark of Jehovah come in unto me?`

- 10 Eikä Daavid tahtonut siirtää Herran arkkia tykönsä Daavidin kaupunkiin, vaan Daavid toimitti sen syrjään, gatilaisen Oobed-Edomin taloon.**

So David would not remove the ark of Yahweh to him into the city of David; but David carried it aside into the house of Obed-edom the Gittite.

And David hath not been willing to turn aside unto himself the ark of Jehovah, to the city of David, and David turneth it aside to the house of Obed-Edom the Gittite,

- 11 Ja Herran arkki jäi kolmeksi kuukaudeksi gatilaisen Oobed-Edomin taloon. Ja Herra siunasi Oobed-Edomia ja koko hänen taloansa.**

The ark of Yahweh remained in the house of Obed-edom the Gittite three months: and Yahweh blessed Obed-edom, and all his house.

and the ark of Jehovah doth inhabit the house of Obed-Edom the Gittite three months, and Jehovah blesseth Obed-Edom and all his house.

- 12 Kun kuningas Daavidille kerrottiin, että Herra oli Jumalan arkin tähden siunannut Oobed-Edomin taloa ja kaikkea, mitä hänellä oli, niin Daavid meni ja toi riemuiten Jumalan arkin Oobed-Edomin talosta Daavidin kaupunkiin.**

It was told king David, saying, Yahweh has blessed the house of Obed-edom, and all that pertains to him, because of the ark of God. David went and brought up the ark of God from the house of Obed-edom into the city of David with joy.

And it is declared to king David, saying, `Jehovah hath blessed the house of Obed-Edom, and all that he hath, because of the ark of God;` and David goeth and bringeth up the ark of God from the house of Obed-Edom to the city of David with joy.

- 13 Kun Herran arkin kantajat olivat astuneet kuusi askelta, uhrasi hän härän ja juottovasikan.**

It was so, that, when those who bore the ark of Yahweh had gone six paces, he sacrificed an ox and a fattened calf.

And it cometh to pass, when those bearing the ark of Jehovah have stepped six steps, that he sacrificeth an ox and a fatling.

- 14 Ja Daavid hyppi kaikin voimin Herran edessä, ja Daavid oli puettu pellavakasukkaan. David danced before Yahweh with all his might; and David was girded with a linen ephod. And David is dancing with all strength before Jehovah, and David is girded with a linen ephod,**

- 15 Niin Daavid ja koko Israelin heimo toivat Herran arkin riemun raikuessa ja pasunain pauhatessa.**

So David and all the house of Israel brought up the ark of Yahweh with shouting, and with the sound of the trumpet.

and David and all the house of Israel are bringing up the ark of Jehovah with shouting, and with the voice of a trumpet,

- 16 Kun Herran arkki tuli Daavidin kaupunkiin, katseli Miikal, Saulin tytär, ikkunasta; ja nähdessään kuningas Daavidin karkeloivan ja hyppivän Herran edessä halveksi hän häntä sydämessänsä.**

It was so, as the ark of Yahweh came into the city of David, that Michal the daughter of Saul looked out at the window, and saw king David leaping and dancing before Yahweh; and she despised him in her heart.

and it hath come to pass, the ark of Jehovah hath come in to the city of David, and Michal daughter of Saul, hath looked through the window, and seeth king David moving and dancing before Jehovah, and despiseth him in her heart.

- 17 Ja kun he olivat tuoneet Herran arkin ja asettaneet sen paikalleen majaan, jonka Daavid oli sille pystyttänyt, uhrasi Daavid polttouhreja ja yhteysuhreja Herran edessä.**

They brought in the ark of Yahweh, and set it in its place, in the midst of the tent that David had pitched for it; and David offered burnt offerings and peace-offerings before Yahweh.

And they bring in the ark of Jehovah, and set it up in its place, in the midst of the tent which David hath spread out for it, and David causeth to ascend burnt-offerings before Jehovah, and peace-offerings.

- 18 Ja kun Daavid oli uhrannut polttouhrin ja yhteysuhrit, siunasi hän kansan Herran Sebaotin nimeen.**

When David had made an end of offering the burnt offering and the peace-offerings, he blessed the people in the name of Yahweh of Hosts.

And David finisheth from causing to ascend the burnt-offering, and the peace-offerings, and blesseth the people in the name of Jehovah of Hosts,

- 19 Ja hän jakoi koko kansalle, kaikelle Israelin joukolle, sekä miehille että naisille, kullekin kakun, kappaleen lihaa ja rypälekakun. Sitten kaikki kansa lähti, kukin**

He dealt among all the people, even among the whole multitude of Israel, both to men and women, to everyone a cake of bread, and a portion [of flesh], and a cake of raisins. So all the people departed everyone to his house.

and he apportioneth to all the people, to all the multitude of Israel, from man even unto woman, to each, one cake of bread, and one eshpar, and one ashisha, and all the people go, each to his house.

- 20** Mutta kun Daavid palasi takaisin tervehtimään perhettänsä, meni Miikal, Saulin tytär, ulos Daavidia vastaan ja sanoi: "Kuinka arvokkaana onkaan Israelin kuningas nyt esiintynyt, kun on tänä päivänä paljastanut itsensä palvelijainsa palvelijattarien silmien edessä, niinkuin kevytmielinen ihminen paljastautuu!"
- Then David returned to bless his household. Michal the daughter of Saul came out to meet David, and said, How glorious was the king of Israel today, who uncovered himself today in the eyes of the handmaids of his servants, as one of the vain fellows shamelessly uncovers himself!
- And David turneth back to bless his house, and Michal daughter of Saul goeth out to meet David, and saith, `How honourable to-day was the king of Israel, who was uncovered to-day before the eyes of the handmaids of his servants, as one of the vain ones is openly uncovered!`
- 21** Niin Daavid sanoi Miikalille: "Herran edessä, joka on valinnut minut, sivu sinun isäsi ja koko hänen sukunsa, ja asettanut minut Herran kansan, Israelin, ruhtinaaksi - Herran edessä minä karkeloin;
- David said to Michal, [It was] before Yahweh, who chose me above your father, and above all his house, to appoint me prince over the people of Yahweh, over Israel: therefore will I play before Yahweh.
- And David saith unto Michal, `-- Before Jehovah, who fixed on me above thy father, and above all his house, to appoint me leader over the people of Jehovah, and over Israel, -- yea, I played before Jehovah;
- 22** ja tähänkin minä pidän itseni liian vähäisenä ja olen omissa silmissäni halpa; mutta ne palvelijattaret, joista sinä puhuit, tulevat minua kunnioittamaan".
- I will be yet more vile than this, and will be base in my own sight: but of the handmaids of whom you have spoken, of them shall I be had in honor.
- and I have been more vile than this, and have been low in mine eyes, and with the handmaids whom thou hast spoken of, with them I am honoured.`
- 23** Ja Miikal, Saulin tytär, ei saanut lasta kuolinpäiväänsä asti.
- Michal the daughter of Saul had no child to the day of her death.
- As to Michal daughter of Saul, she had no child till the day of her death.
- 1** Kerran, kun kuningas istui linnassaan, sittenkuin Herra oli suonut hänen päästä rauhaan kaikilta hänen ympärillään olevilta vihollisilta,
- It happened, when the king lived in his house, and Yahweh had given him rest from all his enemies round about,
- And it cometh to pass, when the king sat in his house, and Jehovah hath given rest to him round about, from all his enemies,
- 2** sanoi kuningas profeetta Naatanille: "Katso, minä asun setripuisessa linnassa, mutta Jumalan arkki asuu telttakankaan suojassa".
- that the king said to Nathan the prophet, See now, I dwell in a house of cedar, but the ark of God dwells within curtains.
- that the king saith unto Nathan the prophet, `See, I pray thee, I am dwelling in a house of cedars, and the ark of God is dwelling in the midst of the curtain.`

- 3 Naatan sanoi kuninkaalle: "Tee vain kaikki, mitä mielessäsi on, sillä Herra on sinun kanssasi".**

Nathan said to the king, Go, do all that is in your heart; for Yahweh is with you.

And Nathan saith unto the king, `All that [is] in thine heart -- go, do, for Jehovah [is] with thee.`

- 4 Mutta sinä yönä tapahtui, että Naatanille tuli tämä Herran sana:**

It happened the same night, that the word of Yahweh came to Nathan, saying,

And it cometh to pass in that night, that the word of Jehovah is unto Nathan, saying,

- 5 "Mene ja sano minun palvelijalleni Daavidille: Näin sanoo Herra: Sinäkö rakentaisit minulle huoneen asuakseni?"**

Go and tell my servant David, Thus says Yahweh, Shall you build me a house for me to dwell in?

`Go, and thou hast said unto My servant, unto David, Thus said Jehovah, Dost thou build for Me a house for My dwelling in?

- 6 Enhän minä ole asunut huoneessa siitä päivästä asti, jona johdatin israelilaiset Egyptistä, tähän päivään saakka, vaan minä olen vaeltanut asuen telтта-asumuksessa.**

for I have not lived in a house since the day that I brought up the children of Israel out of Egypt, even to this day, but have walked in a tent and in a tent.

for I have not dwelt in a house even from the day of My bringing up the sons of Israel out of Egypt, even unto this day, and am walking up and down in a tent and in a tabernacle.

- 7 Olenko minä koskaan, missä olenkin vaeltanut kaikkien israelilaisten keskuudessa, millekään Israelin sukukunnalle, jonka olen asettanut kaitsemaan kansaani Israelia, sanonut näin: Miksi te ette ole rakentaneet minulle setripuista huonetta?**

In all places in which I have walked with all the children of Israel, spoke I a word with any of the tribes of Israel, whom I commanded to be shepherd of my people Israel, saying, Why have you not built me a house of cedar?

During all [the time] that I have walked up and down among all the sons of Israel, a word have I spoken with one of the tribes of Israel which I commanded to feed my people Israel, saying, `Why have ye not built to Me a house of cedars?

- 8 Sano siis minun palvelijalleni Daavidille: Näin sanoo Herra Sebaot: Minä olen ottanut sinut laitumelta, lammasten jäljestä, kansani Israelin ruhtinaaksi.**

Now therefore thus shall you tell my servant David, Thus says Yahweh of Hosts, I took you from the sheep pen, from following the sheep, that you should be prince over my people, over Israel;

and now, thus dost thou say to My servant, to David: `Thus said Jehovah of Hosts, I have taken thee from the comely place, from after the flock, to be leader over My people, over Israel;

- 9** Ja minä olen ollut sinun kanssasi kaikkialla, missä sinä vaelsit, ja olen hävittänyt kaikki vihollisesi sinun tieltäsi. Ja minä teen sinulle suuren nimen, suurimpien nimien vertaisen maan päällä.
- and I have been with you wherever you went, and have cut off all your enemies from before you; and I will make you a great name, like the name of the great ones who are in the earth.
- and I am with thee whithersoever thou hast gone, and I cut off all thine enemies from thy presence, and have made for thee a great name, as the name of the great ones who [are] in the earth,
- 10** Ja minä valmistan sijan kansalleni Israelille ja istutan sen niin, että se asuu paikallansa eikä enää ole levoton, eivätkä väärysten tekijät sitä enää sorra niinkuin ennen, I will appoint a place for my people Israel, and will plant them, that they may dwell in their own place, and be moved no more; neither shall the children of wickedness afflict them any more, as at the first,
- and I have appointed a place for My people, for Israel, and have planted it, and it hath tabernacled in its place, and it is not troubled any more, and the sons of perverseness do not add to afflict it any more, as in the beginning,
- 11** siitä ajasta saakka, jolloin minä asetin tuomareita kansalleni Israelille; minä annan sinun päästä rauhaan kaikista vihollisistasi. Ja Herra ilmoittaa sinulle, että Herra on tekevä sinulle huoneen.
- and [as] from the day that I commanded judges to be over my people Israel; and I will cause you to rest from all your enemies. Moreover Yahweh tells you that Yahweh will make you a house.
- even from the day that I appointed judges over My people Israel; and I have given rest to thee from all thine enemies, and Jehovah hath declared to thee that Jehovah doth make for thee a house.
- 12** Kun sinun päiväsi ovat päättyneet ja sinä lepää isiesi tykönä, korotan minä sinun seuraajaksesi jälkeläisesi, joka lähtee sinun ruumiistasi; ja minä vahvistan hänen kuninkuutensa.
- When your days are fulfilled, and you shall sleep with your fathers, I will set up your seed after you, who shall proceed out of your bowels, and I will establish his kingdom.
- When thy days are full, and thou hast lain with thy fathers, then I have raised up thy seed after thee which goeth out from thy bowels, and have established his kingdom;
- 13** Hän on rakentava huoneen minun nimelleni, ja minä vahvistan hänen valtaistuimensa ikuisiksi ajoiksi.
- He shall build a house for my name, and I will establish the throne of his kingdom forever. He doth build a house for My Name, and I have established the throne of his kingdom unto the age.

- 14** Minä olen oleva hänen isänsä ja hän minun poikani, niin että, jos hän tekee väärin, minä rankaisen häntä ihmisvitsalla ja niinkuin ihmislapsia lyödään;
I will be his father, and he shall be my son: if he commit iniquity, I will chasten him with the rod of men, and with the stripes of the children of men;
I am to him for a father, and he is to Me for a son; whom in his dealings perversely I have even reprov'd with a rod of men, and with strokes of the sons of Adam,
- 15** mutta minun armoni ei poistu hänestä, niinkuin minä poistin sen Saulista, jonka minä poistin sinun tieltäsi.
but my lovingkindness shall not depart from him, as I took it from Saul, whom I put away before you.
and My kindness doth not turn aside from him, as I turned it aside from Saul, whom I turned aside from before thee,
- 16** Ja sinun sukusi ja kuninkuutesi pysyvät sinun edessäsi iäti, ja sinun valtaistuimesi on oleva iäti vahva."
Your house and your kingdom shall be made sure for ever before you: your throne shall be established forever.
and stedfast [is] thy house and thy kingdom unto the age before thee, thy throne is established unto the age.
- 17** Aivan näillä sanoilla ja tämän näyn mukaan Naatan puhui Daavidille.
According to all these words, and according to all this vision, so did Nathan speak to David.
According to all these words, and according to all this vision, so spake Nathan unto
- 18** Niin kuningas Daavid meni ja asettui Herran eteen ja sanoi: "Mikä olen minä, Herra, Herra, ja mikä on minun sukuni, että olet saattanut minut tähän asti?
Then David the king went in, and sat before Yahweh; and he said, Who am I, Lord Yahweh, and what is my house, that you have brought me thus far?
And king David cometh in and sitteth before Jehovah, and saith, `Who [am] I, Lord Jehovah? and what my house, that Thou hast brought me hitherto?
- 19** Mutta tämäkin on ollut vähän sinun silmissäsi, Herra, Herra, ja niin olet sinä puhunut palvelijasi suvulle myöskin kaukaisista asioista, näin opettaen ihmisten tavalla, Herra, Herra.
This was yet a small thing in your eyes, Lord Yahweh; but you have spoken also of your servant`s house for a great while to come; and this [too] after the manner of men, Lord Yahweh!
And yet this [is] little in Thine eyes, Lord Jehovah, and Thou dost speak also concerning the house of Thy servant afar off; and this [is] the law of the Man, Lord Jehovah.
- 20** Mitä Daavid enää sinulle puhuisi? Sinähän tunnet palvelijasi, Herra, Herra.
What can David say more to you? for you know your servant, Lord Yahweh.
And what doth David add more to speak unto Thee? and Thou, Thou hast known Thy servant, Lord Jehovah.

- 21 Oman sanasi tähden ja mieleesi mukaan sinä olet tehnyt sen, että ilmoitit palvelijallesi kaikki nämä suuret asiat.**

For your word's sake, and according to your own heart, have you worked all this greatness, to make your servant know it.

Because of Thy word, and according to Thy heart, Thou hast done all this greatness, to cause Thy servant to know [it].

- 22 Sentähden olet sinä, Herra Jumala, suuri; sillä kaiken sen mukaan, mitä me olemme korvillamme kuulleet, ei ole sinun vertaistasi, eikä muuta jumalaa ole kuin sinä.**

Therefore you are great, Yahweh God: for there is none like you, neither is there any God besides you, according to all that we have heard with our ears.

Therefore Thou hast been great, Jehovah God, for there is none like Thee, and there is no God save Thee, according to all that we have heard with our ears.

- 23 Ja missä on maan päällä toista kansaa sinun kansasi Israelin vertaista, jota Jumala itse on käynyt lunastamaan kansaksensa, tehdäkseen sen nimen kuuluisaksi ja tehdäkseen teille, sinun maallesi, suuria ja peljättäviä tekoja kansasi edessä, jonka sinä lunastit itsellesi Egyptistä, pakanain ja heidän jumaliensa vallasta?**

What one nation in the earth is like your people, even like Israel, whom God went to redeem to himself for a people, and to make him a name, and to do great things for you, and awesome things for your land, before your people, whom you redeem to you out of Egypt, [from] the nations and their gods?

And who [is] as Thy people, as Israel -- one nation in the earth, whom God hath gone to redeem to Him for a people, and to make for Him a name -- and to do for you the greatness -- even fearful things for Thy land, at the presence of Thy people, whom Thou hast redeemed to Thee out of Egypt -- [among the] nations and their gods?

- 24 Ja sinä olet valmistanut itsellesi kansasi Israelin, omaksi kansaksesi ikuisiksi ajoiksi; ja sinä, Herra, olet tullut heidän Jumalaksensa.**

You did establish to yourself your people Israel to be a people to you forever; and you, Yahweh, became their God.

Yea, Thou dost establish to Thee Thy people Israel, to Thee for a people unto the age, and Thou, Jehovah, hast been to them for God.

- 25 Niin täytyä nyt, Herra Jumala, ikuisiksi ajoiksi se, mitä olet puhunut palvelijastasi ja hänen suvustansa; tee, niinkuin olet puhunut.**

Now, Yahweh God, the word that you have spoken concerning your servant, and concerning his house, confirm you it forever, and do as you have spoken.

And now, Jehovah God, the word which Thou hast spoken concerning Thy servant, and concerning his house, establish unto the age, and do as Thou hast spoken;

- 26 Niin sinun nimesi tulee suureksi iankaikkisesti, ja se on oleva: Herra Sebaot, Israelin Jumala. Ja palvelijasi Daavidin suku on pysyvä sinun edessäsi.**

Let your name be magnified forever, saying, Yahweh of hosts is God over Israel; and the house of your servant David shall be established before you.

And Thy Name is great unto the age, saying, Jehovah of Hosts [is] God over Israel, and the house of Thy servant David is established before Thee,

- 27** Sillä sinä, Herra Sebaot, Israelin Jumala, olet ilmoittanut palvelijallesi ja sanonut: 'Minä rakennan sinulle huoneen'. Siitä sinun palvelijasi on saanut rohkeuden rukoilla tämän rukouksen sinun kuullaksesi.

For you, Yahweh of Hosts, the God of Israel, have revealed to your servant, saying, I will build you a house: therefore has your servant found in his heart to pray this prayer to you.

For Thou, Jehovah of Hosts, God of Israel, Thou hast uncovered the ear of Thy servant, saying, A house I build for thee, therefore hath Thy servant found his heart to pray unto Thee this prayer;

- 28** Ja nyt, Herra, Herra, sinä olet Jumala, ja sinun sanasi ovat todet; ja kun olet luvannut palvelijallesi tämän hyvän,

Now, O Lord Yahweh, you are God, and your words are truth, and you have promised this good thing to your servant:

And now, Lord Jehovah, Thou [art] God Himself, and Thy words are truth, and Thou speakest unto Thy servant this goodness,

- 29** niin suvaitse nyt siunata palvelijasi sukua, että se pysyisi iäti sinun edessäsi. Sillä sinä, Herra, Herra, olet sen luvannut, ja sinun palvelijasi suku on oleva siunattu sinun siunauksellasi iankaikkisesti."

now therefore let it please you to bless the house of your servant, that it may continue forever before you; for you, Lord Yahweh, have spoken it: and with your blessing let the house of your servant be blessed forever.

And now, begin and bless the house of Thy servant, to be unto the age before Thee, for Thou, Lord Jehovah, hast spoken, and by Thy blessing is the house of Thy servant blessed -- to the age.

- 1** Sen jälkeen Daavid voitti filistealaiset ja nöyryytti heidät; ja Daavid otti vallan ohjat filistealaisten käsistä.

After this it happened that David struck the Philistines, and subdued them: and David took the bridle of the mother city out of the hand of the Philistines.

And it cometh to pass afterwards that David smiteth the Philistines, and humbleth them, and David taketh the bridle of the metropolis out of the hand of the Philistines.

- 2** Hän voitti myös mooabilaiset ja mittasi heitä nuoralla, pantuaan heidät makaamaan maahan: aina kaksi nuoranpituutta hän mittasi surmattavaksi ja yhden nuoranpituuden henkiin jätettäväksi. Niin tulivat mooabilaiset Daavidin veronalaisiksi palvelijoiksi.

He struck Moab, and measured them with the line, making them to lie down on the ground; and he measured two lines to put to death, and one full line to keep alive. The Moabites became servants to David, and brought tribute.

And he smiteth Moab, and measureth them with a line, causing them to lie down on the earth, and he measureth two lines to put to death, and the fulness of the line to keep alive, and the Moabites are to David for servants, bearers of a present.

- 3 Samoin Daavid voitti Hadadeserin, Rehobin pojan, Sooban kuninkaan, kun tämä oli menossa ulottamaan valtaansa Euftrat-virtaan.**

David struck also Hadadezer the son of Rehob, king of Zobah, as he went to recover his dominion at the River.

And David smiteth Hadadezer son of Rehob, king of Zobah, in his going to bring back his power by the River [Euphrates;]

- 4 Ja Daavid otti häneltä vangiksi tuhat seitsemänsataa ratsumiestä ja kaksikymmentä tuhatta jalkamiestä ja katkoi kaikilta vaunuhevosilta vuohisjänteet; ainoastaan sata vaunuhevosta hän niistä säästi.**

David took from him one thousand seven hundred horsemen, and twenty thousand footmen: and David hamstrung all the chariot horses, but reserved of them for one hundred chariots.

and David captureth from him a thousand and seven hundred horsemen, and twenty thousand footmen, and David destroyeth utterly the whole of the charioteers, only he leaveth of them a hundred charioteers.

- 5 Ja kun Damaskon aramilaiset tulivat auttamaan Hadadeseria, Sooban kuningasta, voitti Daavid kaksikymmentä kaksi tuhatta aramilaista.**

When the Syrians of Damascus came to help Hadadezer king of Zobah, David struck of the Syrians two and twenty thousand men.

And Aram of Damascus cometh to give help to Hadadezer king of Zobah, and David smiteth of Aram twenty and two thousand men;

- 6 Ja Daavid asetti maaherroja Damaskon Aramiin; ja aramilaiset tulivat Daavidin veronalaisiksi palvelijoiksi. Näin Herra antoi Daavidille voiton, mihin tahansa hän meni.**

Then David put garrisons in Syria of Damascus; and the Syrians became servants to David, and brought tribute. Yahweh gave victory to David wherever he went.

and David putteth garrisons in Aram of Damascus, and Aram is to David for a servant, bearing a present; and Jehovah saveth David whithersoever he hath gone;

- 7 Ja Daavid otti ne kultavarustukset, jotka Hadadeserin palvelijoilla oli, ja vei ne Jerusalemiin.**

David took the shields of gold that were on the servants of Hadadezer, and brought them to Jerusalem.

and David taketh the shields of gold which were on the servants of Hadadezer, and bringeth them to Jerusalem;

- 8 Mutta Hadadeserin kaupungeista, Betahista ja Beerotaista, kuningas Daavid otti sängen paljon vaskea.**

From Betah and from Berothai, cities of Hadadezer, king David took exceeding much and from Betah, and from Berothai, cities of Hadadezer, hath king David taken very much brass.

- 9 Kun Tooi, Hamatin kuningas, kuuli, että Daavid oli voittanut Hadadeserin koko**
When Toi king of Hamath heard that David had struck all the host of Hadadezer,
And Toi king of Hamath heareth that David hath smitten all the force of Hadadezer,
- 10 lähetti Tooi poikansa Joram kuningas Daavidin luo tervehtimään häntä ja**
onnittelemaan häntä siitä, että hän oli taistellut Hadadeserin kanssa ja voittanut hänet;
sillä Hadadeser oli ollut Tooin vastustaja. Ja hänellä oli mukanaan hopea-, kulta- ja
vaskikaluja.
- then Toi sent Joram his son to king David, to Greet him, and to bless him, because he had**
fought against Hadadezer and struck him: for Hadadezer had wars with Toi. [Joram]
brought with him vessels of silver, and vessels of gold, and vessels of brass:
- and Toi sendeth Joram his son unto king David to ask of him of welfare, and to bless him,**
(because that he hath fought against Hadadezer, and smiteth him, for a man of wars
[with] Toi had Hadadezer been), and in his hand have been vessels of silver, and vessels
of gold, and vessels of brass,
- 11 Nekin kuningas Daavid pyhitti Herralle, samoin kuin oli pyhittänyt sen hopean ja kullan,**
minkä oli ottanut kaikilta kukistamiltaan kansoilta:
- These also did king David dedicate to Yahweh, with the silver and gold that he dedicated**
of all the nations which he subdued;
- also them did king David sanctify to Jehovah, with the silver and the gold which he**
sanctified of all the nations which he subdued:
- 12 Aramilta, Mooabilta, ammonilaisilta, filistealaisilta ja Amalekilta, sekä sen saaliin,**
minkä hän oli ottanut Hadadeserilta, Rehobin pojalta, Sooban kuninkaalta.
- of Syria, and of Moab, and of the children of Ammon, and of the Philistines, and of**
Amalek, and of the spoil of Hadadezer, son of Rehob, king of Zobah.
- of Aram, and of Moab, and of the Bene-Ammon, and of the Philistines, and of Amalek, and**
of the spoil of Hadadezer son of Rehob king of Zobah.
- 13 Ja Daavid teki nimensä kuuluisaksi, kun hän palasi takaisin, voitettuaan**
Suolalaaksossa edomilaiset, kahdeksantoista tuhatta miestä.
- David got him a name when he returned from smiting the Syrians in the Valley of Salt,**
even eighteen thousand men.
- And David maketh a name in his turning back from his smiting Aram in the valley of Salt --**
eighteen thousand;
- 14 Sen jälkeen hän asetti maaherroja Edomiin, koko Edomiin hän asetti maaherrat, ja kaikki**
edomilaiset tulivat Daavidin palvelijoiksi. Näin Herra antoi Daavidille voiton, mihin
tahansa tämä meni.
- He put garrisons in Edom; throughout all Edom put he garrisons, and all the Edomites**
became servants to David. Yahweh gave victory to David wherever he went.
- and he putteth in Edom garrisons -- in all Edom he hath put garrisons, and all Edom are**
servants to David; and Jehovah saveth David whithersoever he hath gone.

- 15 Ja Daavid hallitsi koko Israelia, ja Daavid teki kaikelle kansallensa sitä, mikä oikeus ja vanhurskaus on.**
David reigned over all Israel; and David executed justice and righteousness to all his people.
And David reigneth over all Israel, and David is doing judgment and righteousness to all his people,
- 16 Jooab, Serujan poika, oli sotajoukon ylipäällikkönä, ja Joosafat, Ahiludin poika, oli kanslerina.**
Joab the son of Zeruah was over the host; and Jehoshaphat the son of Ahilud was recorder;
and Joab son of Zeruah [is] over the host, and Jehoshaphat son of Ahilud [is] remembrancer,
- 17 Saadok, Ahitubin poika, ja Ahimelek, Ebjatarin poika, olivat pappeina, ja Seraja oli kirjurina.**
and Zadok the son of Ahitub, and Ahimelech the son of Abiathar, were priests; and Seraiah was scribe;
and Zadok son of Ahitub, and Ahimelech son of Abiathar, [are] priests, and Seraiah [is] scribe,
- 18 Benaja, Joojadan poika, oli kreettien ja pleettien päällikkönä; Daavidin pojat olivat myös pappeina.**
and Benaiah the son of Jehoiada [was over] the Cherethites and the Pelethites; and David`s sons were chief ministers.
and Benaiah son of Jehoiada [is over] both the Cherethite and the Pelethite, and the sons of David have been ministers.
- 1 Daavid kysyi: "Onko Saulin suvusta enää jäljellä ketään, jolle minä voisin tehdä laupeuden Joonatanin tähden?"**
David said, Is there yet any who is left of the house of Saul, that I may show him kindness for Jonathan`s sake?
And David saith, `Is there yet any left to the house of Saul, and I do with him kindness because of Jonathan?`
- 2 Saulin perheessä oli ollut palvelija nimeltä Siiba, ja hänet he kutsuivat Daavidin eteen. Ja kuningas sanoi hänelle: "Oletko sinä Siiba?" Hän vastasi: "Palvelijasi on".**
There was of the house of Saul a servant whose name was Ziba, and they called him to David; and the king said to him, Are you Ziba? He said, Your servant is he.
And the house of Saul hath a servant, and his name [is] Ziba, and they call for him unto David; and the king saith unto him, `Art thou Ziba?` and he saith, `Thy servant.`

- 3 Kuningas kysyi: "Eikö Saulin suvusta ole enää jäljellä ketään, jolle minä voisin tehdä Jumalan laupeuden?" Siiba vastasi kuninkaalle: "Vielä on Joonatanin poika, joka on rampa jaloistaan".**

The king said, Is there not yet any of the house of Saul, that I may show the kindness of God to him? Ziba said to the king, Jonathan has yet a son, who is lame of his feet.

And the king saith, `Is there not yet a man to the house of Saul, and I do with him the kindness of God?` And Ziba saith unto the king, `Jonathan hath yet a son -- lame.`

- 4 Kuningas kysyi häneltä: "Missä hän on?" Siiba vastasi kuninkaalle: "Hän on Maakirin, Ammielin pojan, talossa Loodebarissa".**

The king said to him, Where is he? Ziba said to the king, Behold, he is in the house of Machir the son of Ammiel, in Look-debar.

And the king saith to him, `Where [is] he?` and Ziba saith unto the king, `Lo, he [is] in the house of Machir, son of Ammiel, in Lo-Debar.`

- 5 Niin kuningas Daavid lähetti noutamaan hänet Maakirin, Ammielin pojan, talosta Loodebarista.**

Then king David sent, and fetched him out of the house of Machir the son of Ammiel, from Look-debar.

And king David sendeth, and taketh him out of the house of Machir son of Ammiel, of Lo-Debar,

- 6 Kun Mefiboset, Saulin pojan Joonatanin poika, tuli Daavidin tykö, lankesi hän kasvoillensa ja osoitti kunnioitusta. Niin Daavid sanoi: "Mefiboset!" Hän vastasi: "Tässä Mefibosheth, the son of Jonathan, the son of Saul, came to David, and fell on his face, and did obeisance. David said, Mefibosheth. He answered, Behold, your servant! and Mefibosheth son of Jonathan, son of Saul, cometh unto David, and falleth on his face, and doth obeisance, and David saith, `Mefibosheth;` and he saith, `Lo, thy servant.`"**

- 7 Daavid sanoi hänelle: "Älä pelkää, sillä minä teen sinulle laupeuden isäsi Joonatanin tähden, ja minä palautan sinulle isoisäsi Saulin kaiken maaomaisuuden, ja sinä saat aina aterioida minun pöydässäni".**

David said to him, "Don` t be afraid of him; for I will surely show you kindness for Jonathan your father`s sake, and will restore you all the land of Saul your father; and you shall eat bread at my table continually.

And David saith to him, `Be not afraid; for I certainly do with thee kindness because of Jonathan thy father, and have given back to thee all the field of Saul thy father, and thou dost eat bread at my table continually.`

- 8 Niin tämä kumarsi ja sanoi: "Mikä on palvelijasi, että sinä käännyt minunlaiseni koiranraadon puoleen?"**

He did obeisance, and said, What is your servant, that you should look on such a dead dog as I am?

And he boweth himself, and saith, `What [is] thy servant, that thou hast turned unto the dead dog -- such as I?`

- 9 Sitten kuningas kutsui Siiban, Saulin palvelijan, ja sanoi hänelle: "Kaiken, mikä on ollut Saulin ja koko hänen sukunsa omaa, minä annan sinun herrasi pojalle.**

Then the king called to Ziba, Saul's servant, and said to him, All that pertained to Saul and to all his house have I given to your master's son.

And the king calleth unto Ziba servant of Saul, and saith unto him, `All that was to Saul and to all his house, I have given to the son of thy lord,

- 10 Ja sinä poikinesi ja palvelijoinesi viljele hänelle sitä maata ja korjaa sato, että sinun herrasi pojalla olisi leipää syödä; kuitenkin saa Mefiboset, sinun herrasi poika, aina aterioida minun pöydässäni." Ja Siiballa oli viisitoista poikaa ja kaksikymmentä**

You shall till the land for him, you, and your sons, and your servants; and you shall bring in [the fruits], that your master's son may have bread to eat: but Mephibosheth your master's son shall eat bread always at my table. Now Ziba had fifteen sons and twenty and thou hast served for him the land, thou and thy sons, and thy servants, and hast brought in, and there hath been to the son of thy lord bread, and he hath eaten it; and Mephibosheth son of thy lord doth eat continually bread at my table;` and Ziba hath fifteen sons and twenty servants.

- 11 Siiba sanoi kuninkaalle: "Aivan niinkuin herrani, kuningas, käskee palvelijaansa, on palvelijasi tekevä". - "Niin, Mefiboset on syövä minun pöydässäni, niinkuin hän olisi kuninkaan poikia."**

Then said Ziba to the king, According to all that my lord the king commands his servant, so shall your servant do. As for Mephibosheth, [said the king], he shall eat at my table, as one of the king's sons.

And Ziba saith unto the king, `According to all that my lord the king commandeth his servant, so doth thy servant;` as to Mephibosheth, `he is eating at my table ([saith the king]) as one of the sons of the king.`

- 12 Ja Mefibosetilla oli pieni poika nimeltä Miika. Ja koko Siiban talonväki oli Mefibosetin palvelijoita.**

Mephibosheth had a young son, whose name was Mica. All that lived in the house of Ziba were servants to Mephibosheth.

And Mephibosheth hath a young son, and his name [is] Micha, and every one dwelling in the house of Ziba [are] servants to Mephibosheth.

- 13 Ja Mefiboset asui Jerusalemissa, koska hän aina söi kuninkaan pöydässä. Ja hän ontui kumpaakin jalkaansa.**

So Mephibosheth lived in Jerusalem; for he ate continually at the king's table. He was lame in both his feet.

And Mephibosheth is dwelling in Jerusalem, for at the table of the king he is eating continually, and he [is] lame of his two feet.

- 1 Senjälkeen ammonilaisten kuningas kuoli, ja hänen poikansa Haanun tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.**

It happened after this, that the king of the children of Ammon died, and Hanun his son reigned in his place.

And it cometh to pass afterwards, that the king of the Bene-Ammon dieth, and Hanun his son reigneth in his stead,

- 2 Niin Daavid sanoi: "Minä osoitan laupeutta Haanunille, Naahaan pojalle, niinkuin hänen isänsä osoitti laupeutta minulle". Ja Daavid lähetti palvelijoitaan lohduttamaan häntä hänen isänsä kuoleman johdosta. Kun Daavidin palvelijat tulivat ammonilaisten**

David said, I will show kindness to Hanun the son of Nahash, as his father showed kindness to me. So David sent by his servants to comfort him concerning his father. David`s servants came into the land of the children of Ammon.

and David saith, `I do kindness with Hanun son of Nahash, as his father did with me kindness;` and David sendeth to comfort him by the hand of his servants concerning his father, and the servants of David come in to the land of the Bene-Ammon.

- 3 sanoivat ammonilaisten päämiehet herrallensa Haanunille: "Luuletko sinä, että Daavid tahtoo kunnioittaa sinun isääsi, kun hän lähettää lohduttajia sinun luoksesi? Varmasti on Daavid lähettänyt palvelijansa sinun luoksesi tutkimaan kaupunkia ja vakoilemaan ja hävittämään sitä."**

But the princes of the children of Ammon said to Hanun their lord, Do you think that David honors your father, in that he has sent comforters to you? Hasn`t David sent his servants to you to search the city, and to spy it out, and to overthrow it?

And the heads of the Bene-Ammon say unto Hanun their lord, `Is David honouring thy father in thine eyes because he hath sent to thee comforters? for to search the city, and to spy it, and to overthrow it, hath not David sent his servants unto thee?`

- 4 Niin Haanun otatti kiinni Daavidin palvelijat, ajatti toisen puolen heidän partaansa ja leikkautti toisen puolen heidän vaatteistaan, peräpuolia myöten, ja päästi heidät sitten menemään.**

So Hanun took David`s servants, and shaved off the one half of their beards, and cut off their garments in the middle, even to their buttocks, and sent them away.

And Hanun taketh the servants of David, and shaveth off the half of their beard, and cutteth off their long robes in the midst -- unto their buttocks, and sendeth them away;

- 5 Ja kun se ilmoitettiin Daavidille, lähetti hän sanan heitä vastaan, sillä miehiä oli pahasti häväisty. Ja kuningas käski sanoa: "Jääkää Jerikoon, kunnes partanne on kasvanut, ja tulkaa sitten takaisin".**

When they told it to David, he sent to meet them; for the men were greatly ashamed. The king said, Wait at Jericho until your beards be grown, and then return.

and they declare [it] to David, and he sendeth to meet them, for the men have been greatly ashamed, and the king saith, `Abide in Jericho till your beard doth spring up -- then ye have returned.`

- 6** Kun ammonilaiset näkivät joutuneensa Daavidin vihoihin, lähettivät ammonilaiset lähettäjiä ja palkkasivat Beet-Rehobin ja Sooban aramilaisia, kaksikymmentä tuhatta jalkamiestä, ja Maakan kuninkaalta tuhat miestä ja Toobin miehiä kaksitoista tuhatta.
When the children of Ammon saw that they were become odious to David, the children of Ammon sent and hired the Syrians of Beth-rehob, and the Syrians of Zobah, twenty thousand footmen, and the king of Maacah with one thousand men, and the men of Tob twelve thousand men.
And the Bene-Ammon see that they have been abhorred by David, and the Bene-Ammon send and hire Aram of Beth-Rehob, and Aram of Zoba, twenty thousand footmen, and the king of Maacah [with] a thousand men, and Ish-Tob [with] twelve thousand men;
- 7** Kun Daavid sen kuuli, lähetti hän Jooabin ja koko sotajoukon, kaikki urhot.
When David heard of it, he sent Joab, and all the host of the mighty men.
and David heareth, and sendeth Joab, and all the host -- the mighty men.
- 8** Niin ammonilaiset lähtivät ja asettuivat sotarintaan portin oven edustalle, mutta Sooban ja Rehobin aramilaiset ja Toobin ja Maakan miehet olivat eri joukkona kedolla.
The children of Ammon came out, and put the battle in array at the entrance of the gate: and the Syrians of Zobah and of Rehob, and the men of Tob and Maacah, were by themselves in the field.
And the Bene-Ammon come out, and set battle in array, at the opening of the gate, and Aram of Zoba, and Rehob, and Ish-Tob, and Maacah, [are] by themselves in the field;
- 9** Kun Jooab näki, että häntä uhkasi hyökkäys edestä ja takaa, valitsi hän miehiä kaikista Israelin valiomiehistä ja asettui sotarintaan aramilaisia vastaan.
Now when Joab saw that the battle was set against him before and behind, he chose of all the choice men of Israel, and put them in array against the Syrians:
and Joab seeth that the front of the battle hath been unto him before and behind, and he chooseth of all the chosen in Israel, and setteth in array to meet Aram,
- 10** Mutta muun väen hän antoi veljensä Abisain johtoon, ja tämä asettui sotarintaan ammonilaisia vastaan.
The rest of the people he committed into the hand of Abishai his brother; and he put them in array against the children of Ammon.
and the rest of the people he hath given into the hand of Abishai his brother, and setteth in array to meet the Bene-Ammon.
- 11** Ja hän sanoi: "Jos aramilaiset tulevat minulle ylivoimaisiksi, niin tule sinä minun avukseni; jos taas ammonilaiset tulevat sinulle ylivoimaisiksi, niin minä tulen sinua auttamaan.
He said, If the Syrians be too strong for me, then you shall help me; but if the children of Ammon be too strong for you, then I will come and help you.
And he saith, `If Aram be stronger than I, then thou hast been to me for salvation, and if the Bene-Ammon be stronger than thou, then I have come to give salvation to thee;

- 12 Ole luja, ja pysykäämme lujina kansamme puolesta ja meidän Jumalamme kaupunkien puolesta. Tehköön sitten Herra, minkä hyväksi näkee."**

Be of good courage, and let us play the man for our people, and for the cities of our God: and Yahweh do that which seems him good.

be strong and strengthen thyself for our people, and for the cities of our God, and Jehovah doth that which is good in His eyes.

- 13 Sitten Jooab ja väki, joka oli hänen kanssaan, ryhtyi taisteluun aramilaisia vastaan, ja nämä pakenivat häntä.**

So Joab and the people who were with him drew near to the battle against the Syrians: and they fled before him.

And Joab draweth nigh, and the people who [are] with him, to battle against Aram, and they flee from his presence;

- 14 Ja kun ammonilaiset näkivät aramilaisten pakenevan, pakenivat hekin Abisaita ja menivät kaupunkiin. Sitten Jooab palasi ahdistamasta ammonilaisia ja tuli**

When the children of Ammon saw that the Syrians were fled, they likewise fled before Abishai, and entered into the city. Then Joab returned from the children of Ammon, and came to Jerusalem.

and the Bene-Ammon have seen that Aram hath fled, and they flee from the presence of Abishai, and go in to the city; and Joab turneth back from the Bene-Ammon, and cometh in to Jerusalem.

- 15 Kun aramilaiset näkivät, että Israel oli voittanut heidät, kokoontuivat he kaikki, When the Syrians saw that they were put to the worse before Israel, they gathered themselves together.**

And Aram seeth that it is smitten before Israel, and they are gathered together;

- 16 ja Hadareser lähetti nostattamaan niitä aramilaisia, jotka asuivat tuolla puolella Eufratvirran; ja he tulivat Heelamiin, ja Soobak, Hadareserin sotapäällikkö, johti heitä.**

Hadarezer sent, and brought out the Syrians who were beyond the River: and they came to Helam, with Shobach the captain of the host of Hadarezer at their head.

and Hadadezer sendeth, and bringeth out Aram which [is] beyond the River, and they come in to Helam, and Shobach head of the host of Hadadezer [is] before them.

- 17 Kun se ilmoitettiin Daavidille, kokosi hän kaiken Israelin ja meni Jordanin yli ja tuli Heelamiin; ja aramilaiset asettuivat sotarintaan Daavidia vastaan ja taistelivat hänen kanssaan.**

It was told David; and he gathered all Israel together, and passed over the Jordan, and came to Helam. The Syrians set themselves in array against David, and fought with him.

And it is declared to David, and he gathereth all Israel, and passeth over the Jordan, and cometh in to Helam, and Aram setteth itself in array to meet David, and they fight with him;

- 18** Mutta aramilaiset pakenivat Israelia, ja Daavid tappoi aramilaisilta seitsemän sataa vaunuhevosta ja neljäkymmentä tuhatta ratsumiestä, ja heidän sotapäällikkönsä Soobakin hän siellä löi kuoliaaksi.

The Syrians fled before Israel; and David killed of the Syrians [the men of] seven hundred chariots, and forty thousand horsemen, and struck Shobach the captain of their host, so that he died there.

and Aram fleeth from the presence of Israel, and David slayeth of Aram seven hundred charioteers, and forty thousand horsemen, and Shobach head of its host he hath smitten, and he dieth there.

- 19** Kun kaikki Hadareserin alaiset kuninkaat näkivät, että Israel oli voittanut heidät, tekivät he Israelin kanssa rauhan ja palvelivat heitä. Sitten aramilaiset eivät enää uskaltaneet auttaa ammonilaisia.

When all the kings who were servants to Hadarezer saw that they were put to the worse before Israel, they made peace with Israel, and served them. So the Syrians feared to help the children of Ammon any more.

And all the kings -- servants of Hadadezer -- see that they have been smitten before Israel, and make peace with Israel, and serve them; and Aram is afraid to help any more the Bene-Ammon.

- 1** Vuoden vaihteessa, kuningasten sotaanlähtöaikana, lähetti Daavid Jooabin ja hänen kanssaan palvelijansa ja koko Israelin sotaretkelle; ja he hävittivät ammonilaisten maata ja piirittivät Rabbaa. Mutta Daavid itse jäi Jerusalemiin.

It happened, at the return of the year, at the time when kings go out [to battle], that David sent Joab, and his servants with him, and all Israel; and they destroyed the children of Ammon, and besieged Rabbah. But David stayed at Jerusalem.

And it cometh to pass, at the revolution of the year -- at the time of the going out of the messengers -- that David sendeth Joab, and his servants with him, and all Israel, and they destroy the Bene-Ammon, and lay siege against Rabbah. And David is dwelling in Jerusalem,

- 2** Niin tapahtui eräänä iltana, kun Daavid oli noussut vuoteeltansa ja käveli kuninkaan linnan katolla, että hän katolta näki naisen peseytymässä; ja nainen oli näöltään hyvin ihana.

It happened at evening, that David arose from off his bed, and walked on the roof of the king`s house: and from the roof he saw a woman bathing; and the woman was very beautiful to look on.

and it cometh to pass, at evening-time, that David riseth from off his couch, and walketh up and down on the roof of the king`s house, and seeth from the roof a woman bathing, and the woman [is] of very good appearance,

- 3** Daavid lähetti hankkimaan tietoja naisesta; ja sanottiin: "Se on Batseba, Eliamin tytär, heettiläisen Uurian vaimo".

David send and inquired after the woman. One said, Is not this Bath-sheba, the daughter of Eliam, the wife of Uriah the Hittite?

and David sendeth and inquireth about the woman, and saith, `Is not this Bath-Sheba, daughter of Eliam, wife of Uriah the Hittite?`

- 4 Niin Daavid lähetti sanansaattajat häntä noutamaan, ja hän tuli hänen luoksensa. Ja Daavid makasi naisen kanssa, joka juuri oli puhdistautunut saastaisuudestaan. Sitten tämä palasi kotiinsa.**

David sent messengers, and took her; and she came in to him, and he lay with her (for she was purified from her uncleanness); and she returned to her house.

And David sendeth messengers, and taketh her, and she cometh unto him, and he lieth with her -- and she is purifying herself from her uncleanness -- and she turneth back unto her house;

- 5 Ja vaimo tuli raskaaksi; ja hän lähetti ilmoittamaan Daavidille: "Minä olen raskaana".**

The woman conceived; and she sent and told David, and said, I am with child.

and the woman conceiveth, and sendeth, and declareth to David, and saith, `I [am] conceiving.`

- 6 Silloin Daavid lähetti Jooabille sanan: "Lähetä minun luokseni heettiläinen Uuria". Ja Jooab lähetti Uurian Daavidin luo.**

David sent to Joab, [saying], Send me Uriah the Hittite. Joab sent Uriah to David.

And David sendeth unto Joab, `Send unto me Uriah the Hittite,` and Joab sendeth Uriah unto David;

- 7 Ja kun Uuria tuli Daavidin luo, kysyi tämä, kuinka Jooab ja väki voivat ja kuinka sota menestyi.**

When Uriah was come to him, David asked of him how Joab did, and how the people fared, and how the war prospered.

and Uriah cometh unto him, and David asketh of the prosperity of Joab, and of the prosperity of the people, and of the prosperity of the war.

- 8 Ja Daavid sanoi Uurialle: "Mene kotiisi ja pese jalkasi". Uuria lähti kuninkaan linnasta, ja kuninkaan lahja seurasi häntä.**

David said to Uriah, Go down to your house, and wash your feet. Uriah departed out of the king`s house, and there followed him a mess [of food] from the king.

And David saith to Uriah, `Go down to thy house, and wash thy feet;` and Uriah goeth out of the king`s house, and there goeth out after him a gift from the king,

- 9 Mutta Uuria panikin maata kuninkaan linnan oven eteen kaikkien muiden herransa palvelijain joukkoon eikä mennyt kotiinsa.**

But Uriah slept at the door of the king`s house with all the servants of his lord, and didn`t go down to his house.

and Uriah lieth down at the opening of the king`s house, with all the servants of his lord, and hath not gone down unto his house.

- 10 Kun Daavidille ilmoitettiin: "Uuria ei ole mennytkään kotiinsa", sanoi Daavid Uurialle: "Tulethan sinä matkalta, mikset mennyt kotiisi?"**

When they had told David, saying, Uriah didn't go down to his house, David said to Uriah, Haven't you come from a journey? why did you not go down to your house?

And they declare to David, saying, `Uriah hath not gone down unto his house;` and David saith unto Uriah, `Hast thou not come from a journey? wherefore hast thou not gone down unto thy house?`

- 11 Mutta Uuria sanoi Daavidille: "Arkki ja Israel ja Juuda asuvat lehtimajoissa, minun herrani Jooab ja herrani palvelijat ovat leiriytyneinä kedolla; menisinkö minä kotiin syömään, juomaan ja makaamaan vaimoni kanssa? Niin totta kuin sinä elät ja sinun sielusi elää: sitä minä en tee."**

Uriah said to David, The ark, and Israel, and Judah, abide in booths; and my lord Joab, and the servants of my lord, are encamped in the open field; shall I then go into my house, to eat and to drink, and to lie with my wife? as you live, and as your soul lives, I will not do this thing.

And Uriah saith unto David, `The ark, and Israel, and Judah, are abiding in booths, and my lord Joab, and the servants of my lord, on the face of the field are encamping; and I -- I go in unto my house to eat and to drink, and to lie with my wife! -- thy life, and the life of thy soul -- if I do this thing.`

- 12 Niin Daavid sanoi Uurialle: "Jää tänne vielä täksi päiväksi, niin minä huomenna päästän sinut menemään". Niin Uuria jäi Jerusalemiin vielä siksi päiväksi. Seuraavana päivänä David sanoi Uurialle, "Tule tänne tänään, ja huomenna lähetän sinut pois. Niin Uuria abode in Jerusalem that day, and the next day.**

And David saith unto Uriah, `Abide in this [place] also to-day, and to-morrow I send thee away;` and Uriah abideth in Jerusalem, on that day, and on the morrow,

- 13 Daavid kutsui hänet luoksensa syömään ja juomaan ja juotti hänet juovuksiin. Mutta illalla hän meni maata vuoteelleen herransa palvelijain joukkoon eikä mennyt kotiinsa. When David had called him, he ate and drink before him; and he made him drunk: and at even he went out to lie on his bed with the servants of his lord, but didn't go down to his house.**

and David calleth for him, and he eateth before him, and drinketh, and he causeth him to drink, and he goeth out in the evening to lie on his couch with the servants of his lord, and unto his house he hath not gone down.

- 14 Seuraavana aamuna Daavid kirjoitti kirjeen Jooabille ja lähetti sen Uurian mukana. It happened in the morning, that David wrote a letter to Joab, and sent it by the hand of Uriah.**

And it cometh to pass in the morning, that David writeth a letter unto Joab, and sendeth by the hand of Uriah;

- 15** Ja kirjeessä hän kirjoitti näin: "Pankaa Uuria eturintaan, kiivaimpaan taisteluun, ja vetäytykää takaisin hänen luotaan, että hänet lyötäisiin kuoliaaksi".

He wrote in the letter, saying, Set you Uriah in the forefront of the hottest battle, and retire you from him, that he may be struck, and die.

and he writeth in the letter, saying, `Place ye Uriah over-against the front of the severest battle, and ye have turned back from after him, and he hath been smitten, and hath died.`

- 16** Piirittäessään kaupunkia Jooab asetti Uurian siihen paikkaan, missä tiesi urhoollisimpien miesten olevan.

It happened, when Joab kept watch on the city, that he assigned Uriah to the place where he knew that valiant men were.

And it cometh to pass in Joab`s watching of the city, that he appointeth Uriah unto the place where he knew that valiant men [are];

- 17** Kun sitten kaupungin miehet ryntäsivät ulos ja ryhtyivät taisteluun Jooabin kanssa, niin väkeä, Daavidin palvelijoita, kaatui, ja myöskin heitteläinen Uuria kuoli.

The men of the city went out, and fought with Joab: and there fell some of the people, even of the servants of David; and Uriah the Hittite died also.

and the men of the city go out and fight with Joab, and there fall [some] of the people, of the servants of David; and there dieth also Uriah the Hittite.

- 18** Sitten Jooab lähetti ilmoittamaan Daavidille kaikki, mitä taistelussa oli tapahtunut.

Then Joab sent and told David all the things concerning the war;

And Joab sendeth and declareth to David all the matters of the war,

- 19** Ja hän käski sanansaattajaa sanoen: "Kun olet kertonut kuninkaalle kaikki, mitä sodassa on tapahtunut,

and he charged the messenger, saying, "When you have made an end of telling all the things concerning the war to the king,

and commandeth the messenger, saying, `At thy finishing all the matters of the war to speak unto the king,

- 20** niin kuningas ehkä kiivastuu ja sanoo sinulle: 'Miksi menitte niin lähelle kaupunkia taistelemaan? Ettekö tienneet, että ne ampuvat muurilta?

it shall be that, if the king`s wrath arise, and he tells you, `Why did you go so near to the city to fight? Didn`t you know that they would shoot from the wall?

then, it hath been, if the king`s fury ascend, and he hath said to thee, Wherefore did ye draw nigh unto the city to fight? did ye not know that they shoot from off the wall?

- 21 Kuka surmasi Abimelekin, Jerubbesetin pojan? Eikö nainen heittänyt muurilta jauhinkiviä hänen päällensä, niin että hän kuoli Teebeksessä? Miksi menitte niin lähelle muuria?' Sano silloin: 'Myöskin sinun palvelijasi heettiläinen Uuria on kuollut'."**
who struck Abimelech the son of Jerubbesheth? Didn't a woman cast an upper millstone on him from the wall, so that he died at Thebez? Why did you go so near the wall? then shall you say, `Your servant Uriah the Hittite is dead also.`"
Who smote Abimelech son of Jerubbesheth? did not a woman cast on him a piece of a rider from the wall, and he dieth in Thebez? why drew ye nigh unto the wall? that thou hast said, Also thy servant Uriah the Hittite is dead.`"
- 22 Sanansaattaja lähti, ja tultuaan hän ilmoitti Daavidille kaiken, mitä Jooab oli lähettänyt hänet ilmoittamaan.**
So the messenger went, and came and showed David all that Joab had sent him for. And the messenger goeth, and cometh in, and declareth to David all that with which Joab sent him,
- 23 Ja sanansaattaja sanoi Daavidille: "Ne miehet olivat meille ylivoimaiset ja ryntäsivät meitä vastaan ulos kedolle, mutta me työnsimme heidät takaisin portin ovelle saakka. The messenger said to David, The men prevailed against us, and came out to us into the field, and we were on them even to the entrance of the gate. and the messenger saith unto David, `Surely the men have been mighty against us, and come out unto us into the field, and we are upon them unto the opening of the gate,**
- 24 Silloin ampujat ampuivat muurilta sinun palvelijoitasi, ja kuninkaan palvelijoita kuoli; myöskin palvelijasi heettiläinen Uuria kuoli."**
The shooters shot at your servants from off the wall; and some of the king's servants are dead, and your servant Uriah the Hittite is dead also. and those shooting shoot at thy servants from off the wall, and [some] of the servants of the king are dead, and also, thy servant Uriah the Hittite is dead.
- 25 Silloin Daavid sanoi sanansaattajalle: "Sano näin Jooabille: 'Älä pane sitä pahaksesi, sillä miekka syö milloin yhden, milloin toisen; taistele urheasti kaupunkia vastaan ja hävitä se'. Rohkaise häntä näin."**
Then David said to the messenger, Thus shall you tell Joab, Don't let this thing displease you, for the sword devours one as well as another; make your battle more strong against the city, and overthrow it: and encourage you him. And David saith unto the messenger, `Thus dost thou say unto Joab, Let not this thing be evil in thine eyes; for thus and thus doth the sword devour; strengthen thy warfare against the city, and throw it down -- and strengthen thou him.`"
- 26 Kun Uurian vaimo kuuli, että hänen miehensä Uuria oli kuollut, piti hän puolisolleen valittajaiset.**
When the wife of Uriah heard that Uriah her husband was dead, she made lamentation for her husband. And the wife of Uriah heareth that Uriah her husband [is] dead, and lamenteth for her lord;

27 Mutta kun suruaika oli ohitse, lähetti Daavid ottamaan hänet linnaansa, ja hän tuli hänen vaimoksensa. Sitten hän synnytti hänelle pojan. Mutta se, minkä Daavid oli tehnyt, oli paha Herran silmissä.

When the mourning was past, David sent and took her home to his house, and she became his wife, and bore him a son. But the thing that David had done displeased Yahweh.

and the mourning passeth by, and David sendeth and gathereth her unto his house, and she is to him for a wife, and beareth to him a son; and the thing which David hath done is evil in the eyes of Jehovah.

1 Ja Herra lähetti Naatanin Daavidin tykö. Kun hän tuli hänen tykönsä, sanoi hän hänelle: "Kaksi miestä oli samassa kaupungissa, toinen rikas ja toinen köyhä.

Yahweh sent Nathan to David. He came to him, and said to him, "There were two men in one city; the one rich, and the other poor.

And Jehovah sendeth Nathan unto David, and he cometh unto him, and saith to him: `Two men have been in one city; One rich and one poor;

2 Rikkaalla oli lampaista ja raavaita hyvin paljon.

The rich man had very many flocks and herds,

The rich hath flocks and herds very many;

3 Mutta köyhällä ei ollut muuta kuin yksi ainoa pieni karitsa, jonka hän oli ostanut. Hän elätti sitä, ja se kasvoi hänen luonansa yhdessä hänen lastensa kanssa: se söi hänen leipäpalastansa, joi hänen maljastansa, makasi hänen sylissään ja oli hänelle niinkuin tytär.

but the poor man had nothing, except one little ewe lamb, which he had bought and raised. It grew up together with him, and with his children. It ate of his own food, drank of his own cup, and lay in his bosom, and was to him like a daughter.

And the poor one hath nothing, Except one little ewe-lamb, Which he hath bought, and keepeth alive, And it groweth up with him, And with his sons together; Of his morsel it eateth, And from his cup it drinketh, And in his bosom it lieth, And it is to him as a daughter;

4 Niin rikkaalle miehelle tuli vieras. Mutta hän ei raskinut ottaa omia lampaitansa eikä raavaitansa valmistaakseen ruokaa matkamiehelle, joka oli tullut hänen luoksensa; vaan hän otti köyhän miehen karitsan ja valmisti sen miehelle, joka oli tullut hänen

A traveler came to the rich man, and he spared to take of his own flock and of his own herd, to dress for the wayfaring man who had come to him, but took the poor man`s lamb, and dressed it for the man who had come to him."

And there cometh a traveller to the rich man, And he spareth to take Of his own flock, and of his own herd, To prepare for the traveller Who hath come to him, And he taketh the ewe-lamb of the poor man, And prepareth it for the man Who hath come unto him.`

- 5 Niin Daavid vihastui kovin siihen mieheen ja sanoi Naatanille: "Niin totta kuin Herra elää: mies, joka tämän on tehnyt, on kuoleman oma.

David`s anger was greatly kindled against the man, and he said to Nathan, "As Yahweh lives, the man who has done this is worthy to die!

And the anger of David burneth against the man exceedingly, and he saith unto Nathan, `Jehovah liveth, surely a son of death [is] the man who is doing this,

- 6 Ja karitsa hänen on korvattava nelinkertaisesti, koska hän teki näin ja koska hän ei sääliä tuntenut."

He shall restore the lamb fourfold, because he did this thing, and because he had no and the ewe-lamb he doth repay fourfold, because that he hath done this thing, and because that he had no pity.`

- 7 Mutta Naatan sanoi Daavidille: "Sinä olet se mies. Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: 'Minä olen voidellut sinut Israelin kuninkaaksi ja pelastanut sinut Saulin käsistä.

Nathan said to David, "You are the man. This is what Yahweh, the God of Israel, says: `I anointed you king over Israel, and I delivered you out of the hand of Saul.

And Nathan saith unto David, `Thou [art] the man! Thus said Jehovah, God of Israel, I anointed thee for king over Israel, and I delivered thee out of the hand of Saul;

- 8 Minä olen antanut sinulle herrasi linnan ja antanut herrasi vaimot sinun syliisi; ja minä olen antanut sinulle Israelin ja Juudan heimot. Ja jos tämä olisi vähän, niin minä antaisin sinulle vielä sekä sitä että tätä.

I gave you your master`s house, and your master`s wives into your bosom, and gave you the house of Israel and of Judah; and if that would have been too little, I would have added to you many more such things.

and I give to thee the house of thy lord, and the wives of thy lord, into thy bosom, and I give to thee the house of Israel and of Judah; and if little, then I add to thee such and such [things].

- 9 Miksi sinä olet pitänyt halpana Herran sanan ja tehnyt sitä, mikä on paha hänen silmissään? Heettiläisen Uurian sinä olet surmannut miekalla, olet tappanut hänet ammonilaisten miekalla, ja hänen vaimonsa sinä olet ottanut vaimoksesi.

Why have you despised the word of Yahweh, to do that which is evil in his sight? You have struck Uriah the Hittite with the sword, and have taken his wife to be your wife, and have slain him with the sword of the children of Ammon.

`Wherefore hast thou despised the word of Jehovah, to do the evil thing in His eyes? Uriah the Hittite thou hast smitten by the sword, and his wife thou hast taken to thee for a wife, and him thou hast slain by the sword of the Bene-Ammon.

- 10 Sentähden ei miekka ole milloinkaan väistyt sinun suvustasi, koska olet pitänyt halpana minut ja ottanut vaimoksesi heettiläisen Uurian vaimon.

Now therefore the sword will never depart from your house, because you have despised me, and have taken the wife of Uriah the Hittite to be your wife.`

`And now, the sword doth not turn aside from thy house unto the age, because thou hast despised Me, and dost take the wife of Uriah the Hittite to be to thee for a wife;

- 11 Näin sanoo Herra: Katso, minä nostatan sinulle onnettomuuden sinun omasta perheestäsi, ja silmiesi edessä minä otan sinun vaimosi ja annan heidät toiselle, ja hän on makaava sinun vaimojesi kanssa tämän auringon nähden.**
This is what Yahweh says: `Behold, I will raise up evil against you out of your own house; and I will take your wives before your eyes, and give them to your neighbor, and he will lie with your wives in the sight of this sun.
thus said Jehovah, Lo, I am raising up against thee evil, out of thy house, and have taken thy wives before thine eyes, and given to thy neighbour, and he hath lain with thy wives before the eyes of this sun;
- 12 Sillä sinä olet tehnyt tekosi salassa, mutta minä teen tämän koko Israelin ja auringon nähden."**
For you did it secretly, but I will do this thing before all Israel, and before the sun."
for thou hast done [it] in secret, and I do this thing before all Israel, and before the sun.`
- 13 Niin Daavid sanoi Naatanille: "Minä olen tehnyt syntiä Herraa vastaan". Naatan sanoi Daavidille: "Niin on myös Herra antanut sinun syntisi anteeksi; sinä et kuole.**
David said to Nathan, "I have sinned against Yahweh." Nathan said to David, "Yahweh also has put away your sin. You will not die.
And David saith unto Nathan, `I have sinned against Jehovah.` And Nathan saith unto David, `Also -- Jehovah hath caused thy sin to pass away; thou dost not die;
- 14 Mutta koska sinä tällä teolla olet saattanut Herran viholliset pilkkaamaan häntä, niin se poika, joka sinulle on syntynyt, on kuoleva."**
However, because by this deed you have given great occasion to Yahweh`s enemies to blaspheme, the child also who is born to you shall surely die."
only, because thou hast caused the enemies of Jehovah greatly to despise by this thing, also the son who is born to thee doth surely die.`
- 15 Sitten Naatan meni kotiinsa. Ja Herra löi lasta, jonka Uurian vaimo oli Daavidille synnyttänyt, niin että se sairastui vaikeasti.**
Nathan departed to his house. Yahweh struck the child that Uriah`s wife bore to David, and it was very sick.
And Nathan goeth unto his house, and Jehovah smiteth the lad, whom the wife of Uriah hath born to David, and it is incurable;
- 16 Silloin Daavid etsi Jumalaa pojan tähden, ja Daavid paastosi; ja aina kun hän tuli kotiinsa, makasi hän yötä paljaalla maalla.**
David therefore begged God for the child; and David fasted, and went in, and lay all night on the earth.
and David seeketh God for the youth, and David keepeth a fast, and hath gone in and lodged, and lain on the earth.

- 17** Niin hänen hovinsa vanhimmat menivät hänen luokseen saadaksensa hänet nousemaan ylös maasta, mutta hän ei tahtonut; eikä hän syönyt mitään heidän kanssansa.

The elders of his house arose, [and stood] beside him, to raise him up from the earth: but he would not, neither did he eat bread with them.

And the elders of his house rise against him, to raise him up from the earth, and he hath not been willing, nor hath he eaten with them bread;

- 18** Seitsemäntenä päivänä lapsi kuoli. Mutta Daavidin palvelijat eivät uskaltaneet ilmoittaa hänelle, että lapsi oli kuollut, sillä he ajattelivat: "Katso, kun me puhuimme hänelle lapsen vielä eläessä, ei hän kuullut meitä. Kuinka voisimme sitten sanoa hänelle, että lapsi on kuollut? Hän voisi tehdä itselleen pahaa."

It happened on the seventh day, that the child died. The servants of David feared to tell him that the child was dead; for they said, Behold, while the child was yet alive, we spoke to him, and he didn't listen to our voice: how will he then vex himself, if we tell him that the child is dead!

and it cometh to pass on the seventh day, that the lad dieth, and the servants of David fear to declare to him that the lad is dead, for they said, `Lo, in the lad being alive we spake unto him, and he did not hearken to our voice; and how do we say unto him, The lad is dead? -- then he hath done evil.`

- 19** Mutta kun Daavid näki, että hänen palvelijansa kuiskailivat keskenänsä, ymmärsi hän, että lapsi oli kuollut. Ja Daavid kysyi palvelijoiltaan: "Onko lapsi kuollut?" He vastasivat: "On".

But when David saw that his servants were whispering together, David perceived that the child was dead; and David said to his servants, Is the child dead? They said, He is dead.

And David seeth that his servants are whispering, and David understandeth that the lad is dead, and David saith unto his servants, `Is the lad dead?` and they say, `Dead.`

- 20** Niin Daavid nousi maasta, peseytyi ja voiteli itsensä, muutti vaatteensa, meni Herran huoneeseen ja rukoili. Ja kun hän tuli kotiinsa, pyysi hän ruokaa; ja he tarjosivat, ja hän söi.

Then David arose from the earth, and washed, and anointed himself, and changed his clothing; and he came into the house of Yahweh, and worshipped: then he came to his own house; and when he required, they set bread before him, and he ate.

And David riseth from the earth, and doth bathe and anoint [himself], and changeth his raiment, and cometh in to the house of Jehovah, and boweth himself, and cometh unto his house, and asketh and they place for him bread, and he eateth.

- 21** Mutta hänen palvelijansa sanoivat hänelle: "Miksi teet näin? Lapsen eläessä sinä paastosit ja itkit, mutta lapsen kuoltua sinä nouset ja syöt."

Then said his servants to him, What thing is this that you have done? you did fast and weep for the child, while it was alive; but when the child was dead, you did rise and eat bread.

And his servants say unto him, `What [is] this thing thou hast done? because of the living lad thou hast fasted and dost weep, and when the lad is dead thou hast risen and dost eat bread.`

- 22 Hän vastasi: "Kun lapsi vielä eli, paastosin minä ja itkin, sillä minä ajattelin: Kenties Herra on minulle armollinen, niin että lapsi jää eloon.
He said, While the child was yet alive, I fasted and wept: for I said, Who knows whether Yahweh will not be gracious to me, that the child may live?
And he saith, `While the lad is alive I have fasted, and weep, for I said, Who knoweth? -- Jehovah doth pity me, and the lad hath lived;**
- 23 Mutta kun hän nyt on kuollut, niin mitä minä enää paastoaisin? Enhän minä enää voi palauttaa häntä. Minä menen hänen tykönsä, mutta hän ei enää palaja minun tyköni."
But now he is dead, why should I fast? can I bring him back again? I shall go to him, but he will not return to me.
and now, he hath died, why [is] this -- I fast? am I able to bring him back again? I am going unto him, and he doth not turn back unto me.`**
- 24 Daavid lohdutti vaimoansa Batsebaa ja meni hänen luoksensa ja makasi hänen kanssansa. Ja tämä synnytti pojan, ja hän antoi tälle nimen Salomo, ja Herra rakasti häntä.
David comforted Bath-sheba his wife, and went in to her, and lay with her: and she bore a son, and he called his name Solomon. Yahweh loved him;
And David comforteth Bath-Sheba his wife, and goeth in unto her, and lieth with her, and she beareth a son, and he calleth his name Solomon; and Jehovah hath loved him,**
- 25 Ja Daavid laittoi hänet profeetta Naatanin hoitoon, ja tämä kutsui häntä Jedidjaksi Herran tähden.
and he sent by the hand of Nathan the prophet; and he named him Jedidiah, for Yahweh`s sake.
and sendeth by the hand of Nathan the prophet, and calleth his name Jedidiah, because of Jehovah.**
- 26 Mutta Jooab ryhtyi taistelemaan ammonilaisten Rabbaa vastaan ja valloitti kuninkaan kaupungin.
Now Joab fought against Rabbah of the children of Ammon, and took the royal city.
And Joab fighteth against Rabbah of the Bene-Ammon, and captureth the royal city,**
- 27 Ja Jooab lähetti sanansaattajat Daavidin luo ja käski sanoa: "Minä olen ryhtynyt taisteluun Rabbaa vastaan ja olen jo valloittanut vesikaupungin.
Joab sent messengers to David, and said, I have fought against Rabbah; yes, I have taken the city of waters.
and Joab sendeth messengers unto David, and saith, `I have fought against Rabbah -- also I have captured the city of waters;**

- 28** Niin kokoa nyt jäljellä oleva väki ja asetu leiriin kaupungin edustalle ja valloita se, etten minä sitä valloittaisi ja ottaisii sitä nimiini."

Now therefore gather the rest of the people together, and encamp against the city, and take it; lest I take the city, and it be called after my name.

and now, gather the rest of the people, and encamp against the city, and capture it, lest I capture the city, and my name hath been called upon it.`

- 29** Silloin Daavid kokosi kaiken väen ja lähti Rabbaan, ryhtyi taisteluun sitä vastaan ja valloitti sen.

David gathered all the people together, and went to Rabbah, and fought against it, and took it.

And David gathereth all the people, and goeth to Rabbah, and fighteth against it, and captureth it;

- 30** Ja hän otti heidän kuninkaansa kruunun hänen päästensä - se painoi talentin kultaa, ja siinä oli kallis kivi - ja se panttiin Daavidin päähän. Ja hän vei sangen paljon saalista kaupungista.

He took the crown of their king from off his head; and the weight of it was a talent of gold, and [in it were] precious stones; and it was set on David's head. He brought forth the spoil of the city, exceeding much.

and he taketh the crown of their king from off his head, and its weight [is] a talent of gold, and precious stones, and it is on the head of David; and the spoil of the city he hath brought out, very much;

- 31** Ja kansan, mitä siellä oli, hän vei pois ja asetti heitä kivisahojen ja rautahakkujen ja rautakirveiden ääreen ja pani heitä tiilentekoon. Näin hän teki kaikille ammonilaisten kaupungeille. Sitten Daavid ja kaikki väki palasi Jerusalemiin.

He brought forth the people who were therein, and put them under saws, and under harrows of iron, and under axes of iron, and made them pass through the brick kiln: and thus did he to all the cities of the children of Ammon. David and all the people returned to Jerusalem.

and the people who [are] in it he hath brought out, and setteth to the saw, and to cutting instruments of iron, and to axes of iron, and hath caused them to pass over into the brick-kiln; and so he doth to all the cities of the Bene-Ammon; and David turneth back, and all the people, to Jerusalem.

- 1** Sen jälkeen tapahtui tämä. Daavidin pojalla Absalomilla oli kaunis sisar nimeltä Taamar, ja Daavidin poika Amnon rakastui häneen.

It happened after this, that Absalom the son of David had a beautiful sister, whose name was Tamar; and Amnon the son of David loved her.

And it cometh to pass afterwards that Absalom son of David hath a fair sister, and her name [is] Tamar, and Amnon son of David loveth her.

- 2** Ja Amnon tuli aivan sairaaksi tuskasta sisarensa Taamarin tähden; sillä kun tämä oli neitsyt, näytti Amnonista mahdottomalta tehdä hänelle mitään.
Amnon was so vexed that he fell sick because of his sister Tamar; for she was a virgin; and it seemed hard to Amnon to do anything to her.
And Amnon hath distress -- even to become sick, because of Tamar his sister, for she [is] a virgin, and it is hard in the eyes of Amnon to do anything to her.
- 3** Mutta Amnonilla oli ystävä, nimeltä Joonadab, Daavidin veljen Simean poika; ja Joonadab oli hyvin ovela mies.
But Amnon had a friend, whose name was Jonadab, the son of Shimeah, David`s brother; and Jonadab was a very subtle man.
And Amnon hath a friend, and his name [is] Jonadab, son of Shimeah, David`s brother, and Jonadab [is] a very wise man,
- 4** Tämä sanoi hänelle: "Miksi sinä kuihdut noin päivä päivältä, kuninkaan poika? Etkö ilmaise minulle sitä?" Amnon vastasi hänelle: "Minä olen rakastunut veljeni Absalomin sisareen Taamariin".
He said to him, Why, son of the king, are you thus lean from day to day? Won`t you tell me? Amnon said to him, I love Tamar, my brother Absalom`s sister.
and saith to him, `Wherefore [art] thou thus lean, O king`s son, morning by morning? dost thou not declare to me?` And Amnon saith to him, `Tamar -- sister of Absalom my brother -- I am loving.`
- 5** Joonadab sanoi hänelle: "Paneudu vuoteeseesi ja tekeydy sairaaksi. Ja kun isäsi tulee katsomaan sinua, niin sano hänelle: 'Salli minun sisareni Taamarin tulla antamaan minulle jotakin syötävää; jos hän valmistaisi ruuan minun silmiäni edessä, että minä näkisin sen, niin minä söisin hänen kädestään'."
Jonadab said to him, Lay you down on your bed, and feign yourself sick: and when your father comes to see you, tell him, Please let my sister Tamar come and give me bread to eat, and dress the food in my sight, that I may see it, and eat it from her hand.
And Jonadab saith to him, `Lie down on thy couch, and feign thyself sick, and thy father hath come in to see thee, and thou hast said unto him, `Let, I pray thee, Tamar my sister come in and give me bread to eat; and she hath made the food before mine eyes so that I see [it], and have eaten from her hand.`
- 6** Niin Amnon paneutui maata ja tekeytyi sairaaksi. Kun kuningas tuli katsomaan häntä, sanoi Amnon kuninkaalle: "Salli minun sisareni Taamarin tulla tekemään kaksi kakkua minun silmiäni edessä, niin minä syön hänen kädestään".
So Amnon lay down, and feigned himself sick: and when the king was come to see him, Amnon said to the king, Please let her sister Tamar come, and make me a couple of cakes in my sight, that I may eat from her hand.
And Amnon lieth down, and feigneth himself sick, and the king cometh in to see him, and Amnon saith unto the king, `Let, I pray thee, Tamar my sister come, and she maketh before mine eyes two cakes, and I eat from her hand.`

- 7** Silloin Daavid lähetti sanan Taamarille linnaan ja käskei sanoa hänelle: "Mene veljesi Amnonin taloon ja valmista hänelle ruokaa".

Then David sent home to Tamar, saying, Go now to your brother Amnon`s house, and dress him food.

And David sendeth unto Tamar, to the house, saying, `Go, I pray thee, to the house of Amnon thy brother, and make for him food.`

- 8** Niin Taamar meni veljensä Amnonin taloon, jossa tämä makasi. Ja hän otti taikinaa, sotki ja teki kakkuja hänen silmiensä edessä ja paistoi kakut,

So Tamar went to her brother Amnon`s house; and he was laid down. She took dough, and kneaded it, and made cakes in his sight, and did bake the cakes.

And Tamar goeth to the house of Amnon her brother, and he is lying down, and she taketh the dough, and kneadeth, and maketh cakes before his eyes, and cooketh the cakes,

- 9** otti pannun ja kaatoi hänen eteensä; mutta tämä ei tahtonut syödä. Ja Amnon sanoi: "Toimittakaa kaikki minun luotani ulos". Niin menivät kaikki hänen luotaan ulos.

She took the pan, and poured them out before him; but he refused to eat. Amnon said, Have out all men from me. They went out every man from him.

and taketh the frying-pan, and poureth out before him, and he refuseth to eat, and Amnon saith, `Take ye out every one from me;` and they go out every one from him.

- 10** Sitten Amnon sanoi Taamarille: "Tuo ruoka tänne sisähuoneeseen, syödäkseni sinun kädestäsi". Niin Taamar otti tekemänsä kakut ja toi ne sisähuoneeseen veljellensä Amnonille.

Amnon said to Tamar, Bring the food into the chamber, that I may eat from your hand. Tamar took the cakes which she had made, and brought them into the chamber to Amnon her brother.

And Amnon saith unto Tamar, `Bring the food into the inner chamber, and I eat from thy hand;` and Tamar taketh the cakes that she hath made, and bringeth in to Amnon her brother, into the inner chamber,

- 11** Mutta kun hän tarjosi niitä tälle syödä, tarttui tämä häneen ja sanoi hänelle: "Tule, makaa minun kanssani, sisareni!"

When she had brought them near to him to eat, he took hold of her, and said to her, Come, lie with me, my sister.

and she bringeth nigh unto him to eat, and he layeth hold on her, and saith to her, `Come, lie with me, my sister.`

- 12** Mutta hän sanoi: "Pois se, veljeni, älä tee minulle väkivaltaa; sillä semmoista ei saa tehdä Israelissa. Älä tee sellaista häpeällistä tekoa.

She answered him, No, my brother, do not force me; for no such thing ought to be done in Israel. Don`t you do this folly.

And she saith to him, `Nay, my brother, do not humble me, for it is not done so in Israel; do not this folly.

- 13** Mihin minä joutuisin häpeäni kanssa? Ja sinua pidettäisiin Israelissa houkkana. Puhu nyt kuninkaan kanssa; hän ei minua sinulta kiellä."

I, where shall I carry my shame? and as for you, you will be as one of the fools in Israel. Now therefore, please speak to the king; for he will not withhold me from you.

And I -- whither do I cause my reproach to go? and thou -- thou art as one of the fools in Israel; and now, speak, I pray thee, unto the king; for he doth not withhold me from thee.

- 14** Mutta tämä ei tahtonut kuulla häntä, vaan voitti hänet, teki hänelle väkivaltaa ja makasi hänet.

However he would not listen to her voice; but being stronger than she, he forced her, and lay with her.

And he hath not been willing to hearken to her voice, and is stronger than she, and humbleth her, and lieth with her.

- 15** Mutta sitten valtasi Amnonin ylen suuri vastenmielisyys häntä kohtaan: vastenmielisyys häntä kohtaan oli suurempi kuin rakkaus, jolla hän oli häntä rakastanut. Ja Amnon sanoi hänelle: "Nouse, mene tiehesi".

Then Amnon hated her with exceeding great hatred; for the hatred with which he hated her was greater than the love with which he had loved her. Amnon said to her, Arise, be gone.

And Amnon hateth her -- a very great hatred -- that greater [is] the hatred with which he hath hated her than the love with which he loved her, and Amnon saith to her, `Rise, go.`

- 16** Silloin hän sanoi hänelle: "Eikö tämä rikos, että ajat minut pois, ole vielä suurempi kuin se toinen, jonka olet minulle tehnyt?" Mutta hän ei tahtonut kuulla häntä,

She said to him, Not so, because this great wrong in putting me forth is [worse] than the other that you did to me. But he would not listen to her.

And she saith to him, `Because of the circumstances this evil is greater than the other that thou hast done with me -- to send me away;` and he hath not been willing to hearken to her,

- 17** vaan huusi nuoren miehen, joka häntä palveli, ja sanoi: "Ajakaa ulos minun luotani tämä, ja lukitse ovi hänen jälkeensä".

Then he called his servant who ministered to him, and said, Put now this woman out from me, and bolt the door after her.

and calleth his young man, his servant, and saith, `Send away, I pray thee, this one from me without, and bolt the door after her;`

- 18** Ja tytöllä oli yllään pitkäliepeinen, hihallinen ihokas; sillä sellaisiin viittoihin olivat kuninkaan tyttäret puetut neitsyenä ollessaan. Ja kun palvelija oli vienyt hänet ulos ja lukinnut oven hänen jälkeensä,

She had a garment of various colors on her; for with such robes were the king's daughters who were virgins dressed. Then his servant brought her out, and bolted the door after her.

-- and upon her [is] a long coat, for such upper robes do daughters of the king who [are] virgins put on, -- and his servant taketh her out without, and hath bolted the door after her.

19 sirotteli Taamar tuhkaa päähänsä ja repäisi pitkäliepeisen, hihallisen ihokkaan, joka hänellä oli yllänsä, pani kätensä päänsä päälle ja meni huutaen lakkaamatta.

Tamar put ashes on her head, and tore her garment of various colors that was on her; and she laid her hand on her head, and went her way, crying aloud as she went.

And Tamar taketh ashes for her head, and the long coat that [is] on her she hath rent, and putteth her hand on her head, and goeth, going on and crying;

20 Hänen veljensä Absalom sanoi hänelle: "Onko veljesi Amnon ollut sinun kanssasi? Vaikene nyt, sisareni, onhan hän veljesi. Älä pane tätä asiaa niin sydämellesi." Niin Taamar jäi hyljättynä veljensä Absalomin taloon.

Absalom her brother said to her, Has Amnon your brother been with you? but now hold your peace, my sister: he is your brother; don't take this thing to heart. So Tamar remained desolate in her brother Absalom's house.

and Absalom her brother saith unto her, `Hath Amnon thy brother been with thee? and now, my sister, keep silent, he [is] thy brother; set not thy heart to this thing;` and Tamar dwelleth -- but desolate -- in the house of Absalom her brother.

21 Kun kuningas Daavid kuuli kaiken tämän, vihastui hän kovin.

But when king David heard of all these things, he was very angry.

And king David hath heard all these things, and it is very displeasing to him;

22 Mutta Absalom ei puhunut Amnonille sanaakaan, ei pahaa eikä hyvää, sillä Absalom vihasi Amnonia, sentähden että tämä oli tehnyt väkivaltaa hänen sisarellensa Taamarille.

Absalom spoke to Amnon neither good nor bad; for Absalom hated Amnon, because he had forced his sister Tamar.

and Absalom hath not spoken with Amnon either evil or good, for Absalom is hating Amnon, because that he humbled Tamar his sister.

23 Kahden vuoden kuluttua tapahtui, että Absalomilla oli lammasten keritsiäiset Baal-Haasorissa, joka on Efraimin luona. Ja Absalom kutsui sinne kaikki kuninkaan pojat.

It happened after two full years, that Absalom had sheep-shearers in Baal-hazor, which is beside Ephraim: and Absalom invited all the king's sons.

And it cometh to pass, after two years of days, that Absalom hath shearers in Baal-Hazor, which [is] with Ephraim, and Absalom calleth for all the sons of the king.

24 Ja Absalom tuli kuninkaan tykö ja sanoi: "Katso, palvelijallasi on lammasten keritsiäiset; jospa kuningaskin palveliioineen tulisi palvelijansa luo".

Absalom came to the king, and said, See now, your servant has sheep-shearers; let the king, I pray you, and his servants go with your servant.

And Absalom cometh unto the king, and saith, `Lo, I pray thee, thy servant hath shearers, let the king go, I pray thee, and his servants, with thy servant.`

- 25** Mutta kuningas vastasi Absalomille: "Ei niin, poikani, älkäämme tulko kaikki, ettemme olisi sinulle vaivaksi". Ja vaikka hän pyytämällä pyysi häntä, ei hän kuitenkaan tahtonut mennä, vaan hyvästeli hänet.
- The king said to Absalom, No, my son, let us not all go, lest we be burdensome to you. He pressed him: however he would not go, but blessed him.
- And the king saith unto Absalom, `Nay, my son, let us not all go, I pray thee, and we are not too heavy on thee;` and he presseth on him, and he hath not been willing to go, and he blesseth him.
- 26** Silloin Absalom sanoi: "Jollet itse tulekaan, salli kuitenkin veljeni Amnonin tulla meidän kanssamme". Kuningas sanoi hänelle: "Miksi juuri hänen olisi mentävä sinun".
Then said Absalom, If not, please let my brother Amnon go with us. The king said to him, Why should he go with you?
And Absalom saith, `If not -- let, I pray thee, Amnon my brother go with us;` and the king saith to him, `Why doth he go with thee?`
- 27** Mutta kun Absalom pyytämällä pyysi häntä, päästi hän Amnonin ja kaikki muut kuninkaan pojat menemään hänen kanssansa.
But Absalom pressed him, and he let Amnon and all the king`s sons go with him. and Absalom urgeth on him, and he sendeth with him Amnon, and all the sons of the king.
- 28** Ja Absalom käski palvelijoitaan ja sanoi: "Pitäkää silmällä, milloin Amnonin sydän tulee iloiseksi viinistä, ja kun minä sanon teille: 'Surmatkaa Amnon', niin tappakaa hänet älkääkä peljätkö; sillä minähän olen teitä käsennyt. Olkaa lujat ja urhoolliset."
Absalom commanded his servants, saying, Mark you now, when Amnon`s heart is merry with wine; and when I tell you, Smite Amnon, then kill him; don`t be afraid; haven`t I commanded you? be courageous, and be valiant.
And Absalom commandeth his young men, saying, `See, I pray thee, when the heart of Amnon [is] glad with wine, and I have said unto you, Smite Amnon, that ye have put him to death; fear not; is it not because I have commanded you? be strong, yea, become sons of valour.`
- 29** Absalomien palvelijat tekivät Amnonille, niinkuin Absalom oli käsennyt. Silloin kaikki kuninkaan pojat nousivat, istuivat kukin muulinsa selkään ja pakenivat.
The servants of Absalom did to Amnon as Absalom had commanded. Then all the king`s sons arose, and every man got him up on his mule, and fled.
And the young men of Absalom do to Amnon as Absalom commanded, and rise do all the sons of the king, and they ride, each on his mule, and flee.
- 30** Heidän vielä ollessaan matkalla tuli Daavidille sanoma: "Absalom on surmannut kaikki kuninkaan pojat, niin ettei heistä ole jäänyt jäljelle ainoatakaan".
It happened, while they were in the way, that the news came to David, saying, Absalom has slain all the king`s sons, and there is not one of them left.
And it cometh to pass -- they [are] in the way -- and the report hath come unto David, saying, `Absalom hath smitten all the sons of the king, and there is not left of them one;`

- 31 Silloin kuningas nousi, repäisi vaatteensa ja paneutui maahan maata; ja kaikki hänen palvelijansa seisoivat siinä reväistyin vaattein.**

Then the king arose, and tore his garments, and lay on the earth; and all his servants stood by with their clothes torn.

and the king riseth, and rendeth his garments, and lieth on the earth, and all his servants are standing by [with] rent garments.

- 32 Niin Joonadab, Daavidin veljen Simean poika, puhkesi puhumaan ja sanoi: "Älköön herrani luulko, että kaikki nuoret miehet, kuninkaan pojat, ovat tapetut; ainoastaan Amnon on kuollut. Sillä ilme Absalommin kasvoilla on tiennyt pahaa siitä päivästä lähtien, jona Amnon teki väkivaltaa hänen sisarellensa Taamarille.**

Jonadab, the son of Shimeah, David's brother, answered, Don't let my lord suppose that they have killed all the young men the king's sons; for Amnon only is dead; for by the appointment of Absalom this has been determined from the day that he forced his sister Tamar.

And Jonadab son of Shimeah, David's brother, answereth and saith, `Let not my lord say, The whole of the young men, the sons of the king, they have put to death; for Amnon alone [is] dead, for by the command of Absalom it hath been appointed from the day of his humbling Tamar his sister;

- 33 Älköön siis herrani, kuningas, panko sydämelleen sitä puhetta, että muka kaikki kuninkaan pojat olisivat kuolleet; sillä ainoastaan Amnon on kuollut."**

Now therefore don't let my lord the king take the thing to his heart, to think that all the king's sons are dead; for Amnon only is dead.

and now, let not my lord the king lay unto his heart the word, saying, All the sons of the king have died, for Amnon alone [is] dead.`

- 34 Mutta Absalom pakeni. Kun palvelija, joka oli tähystäjänä, nosti silmänsä ja katseli, niin katso, paljon väkeä tuli tietä, joka oli hänen takanansa, vuoren kuvetta.**

But Absalom fled. The young man who kept the watch lifted up his eyes, and looked, and, behold, there came much people by the way of the hill-side behind him.

And Absalom fleeth, and the young man who is watching lifteth up his eyes and looketh, and lo, much people are coming by the way behind him, on the side of the hill.

- 35 Silloin Joonadab sanoi kuninkaalle: "Katso, kuninkaan pojat tulevat. On tapahtunut, niinkuin palvelijasi sanoi."**

Jonadab said to the king, Behold, the king's sons are come: as your servant said, so it is.

And Jonadab saith unto the king, `Lo, the sons of the king have come; as the word of thy servant, so it hath been.`

36 Juuri kun hän oli saanut sen sanotuksi, niin katso, kuninkaan pojat tulivat; ja he korottivat äänensä ja itkivät. Myöskin kuningas ja kaikki hänen palvelijansa itkivät hyvin katkerasti.

It happened, as soon as he had made an end of speaking, that behold, the king`s sons came, and lifted up their voice, and wept: and the king also and all his servants wept very sore.

And it cometh to pass at his finishing to speak, that lo, the sons of the king have come, and they lift up their voice, and weep, and also the king and all his servants have wept -- a very great weeping.

37 Mutta Absalom oli paennut ja mennyt Gesurin kuninkaan Talmain, Ammihudin pojan, luo. Ja Daavid suri poikaansa kaiken aikaa.

But Absalom fled, and went to Talmai the son of Ammihur, king of Geshur. [David] mourned for his son every day.

And Absalom hath fled, and goeth unto Talmai, son of Ammihud, king of Geshur, and [David] mourneth for his son all the days.

38 Kun Absalom oli paennut ja tullut Gesuriin, jäi hän sinne kolmeksi vuodeksi.

So Absalom fled, and went to Geshur, and was there three years.

And Absalom hath fled, and goeth to Geshur, and is there three years;

39 Ja kuningas Daavid ikävöi päästä Absalommin luo, sillä hän oli lohduttautunut Amnonin kuolemasta.

[the soul of] king David longed to go forth to Absalom: for he was comforted concerning Amnon, seeing he was dead.

and [the soul of] king David determineth to go out unto Absalom, for he hath been comforted for Amnon, for [he is] dead.

1 Kun Jooab, Serujan poika, huomasi, että kuninkaan sydän oli kääntynyt Absalommin puoleen,

Now Joab the son of Zeruah perceived that the king`s heart was toward Absalom.

And Joab son of Zeruah knoweth that the heart of the king [is] on Absalom,

2 lähetti Jooab noutamaan Tekoasta taitavan vaimon ja sanoi hänelle: "Ole surevinasi ja pukeudu suruvaatteisiin äläkä voitele itseäsi öljyllä, vaan ole niinkuin vaimo, joka jo kauan on surrut vainajaa.

Joab sent to Tekoa, and fetched there a wise woman, and said to her, please act like a mourner, and put on mourning clothing, Please, and don`t anoint yourself with oil, but be as a woman who has a long time mourned for the dead:

and Joab sendeth to Tekoah, and taketh thence a wise woman, and saith unto her, `Feign thyself a mourner, I pray thee, and put on, I pray thee, garments of mourning, and anoint not thyself with oil, and thou hast been as a woman these many days mourning for the dead,

- 3** Mene sitten kuninkaan eteen ja puhu hänelle näin." Ja Jooab pani sanat hänen and go in to the king, and speak on this manner to him. So Joab put the words in her mouth.

and thou hast gone unto the king, and spoken unto him, according to this word; and Joab putteth the words into her mouth.

- 4** Niin tekoalainen vaimo meni kuninkaan eteen, lankesi kasvoillensa maahan ja osoitti kunnioitusta ja sanoi: "Auta, kuningas!"

When the woman of Tekoa spoke to the king, she fell on her face to the ground, and did obeisance, and said, Help, O king.

And the woman of Tekoah speaketh unto the king, and falleth on her face to the earth, and doth obeisance, and saith, `Save, O king.`

- 5** Kuningas sanoi hänelle: "Mikä sinun on?" Hän vastasi: "Totisesti, minä olen leskivaimo; mieheni on kuollut.

The king said to her, What ails you? She answered, Of a truth I am a widow, and my husband is dead.

And the king saith to her, `What -- to thee?` and she saith, `Truly a widow woman [am] I, and my husband dieth,

- 6** Ja sinun palvelijattarellasi oli kaksi poikaa; he tulivat riitaan keskenänsä kedolla, eikä siellä ollut ketään, joka olisi sovittanut heidän välinsä, ja niin toinen löi toisen

Your handmaid had two sons, and they two strove together in the field, and there was none to part them, but the one struck the other, and killed him.

and thy maid-servant hath two sons; and they strive both of them in a field, and there is no deliverer between them, and the one smiteth the other, and putteth him to death;

- 7** Ja katso, koko suku on noussut palvelijatartasi vastaan, ja he sanovat: 'Anna tänne veljensä surmaaja, että me otamme häneltä hengen hänen tapetun veljensä hengestä ja niin hävitämme perillisenkin'. Niin he sammuttaisivat kipinänkin, joka minulla vielä on jäljellä, ettei miehestäni jäisi nimeä eikä jälkeläistä maan päälle."

Behold, the whole family is risen against your handmaid, and they say, Deliver him who struck his brother, that we may kill him for the life of his brother whom he killed, and so destroy the heir also. Thus will they quench my coal which is left, and will leave to my husband neither name nor remainder on the surface of the earth.

and lo, the whole family hath risen against thy maid-servant, and say, Give up him who smiteth his brother, and we put him to death for the life of his brother whom he hath slain, and we destroy also the heir; and they have quenched my coal which is left -- so as not to set to my husband a name and remnant on the face of the ground.`

- 8** Kuningas sanoi vaimolle: "Mene kotiisi, minä annan käskyn sinusta".

The king said to the woman, Go to your house, and I will give charge concerning you.

And the king saith unto the woman, `Go to thine house, and I give charge concerning thee.`

- 9** Mutta tekoalainen vaimo sanoi kuninkaalle: "Herrani, kuningas, tulkoon tämä rikos minun ja minun isäni perheen kannettavaksi, mutta kuningas ja hänen valtaistuimensa olkoon siitä vapaa".

The woman of Tekoa said to the king, My lord, O king, the iniquity be on me, and on my father`s house; and the king and his throne be guiltless.

And the woman of Tekoah saith unto the king, `On me, my lord, O king, [is] the iniquity, and on the house of my father; and the king and his throne [are] innocent.`

- 10** Kuningas sanoi: "Tuo minun eteeni se, joka puhuu sinulle niin, ja hän ei enää sinuun koske".

The king said, Whoever says anything to you, bring him to me, and he shall not touch you any more.

And the king saith, `He who speaketh [aught] unto thee, and thou hast brought him unto me, then he doth not add any more to come against thee.`

- 11** Vaimo sanoi: "Muistakoon kuningas Herraa Jumalaansa, ettei verenkostaja saisi tuottaa vielä suurempaa turmiota, ja ettei minun poikaani tuhottaisi". Silloin hän sanoi: "Niin totta kuin Herra elää: ei hiuskarvaakaan sinun poikasi päästä ole putoava maahan".

Then said she, Please let the king remember Yahweh your God, that the avenger of blood destroy not any more, lest they destroy my son. He said, As Yahweh lives, there shall not one hair of your son fall to the earth.

And she saith, `Let, I pray thee, the king remember by Jehovah thy God, that the redeemer of blood add not to destroy, and they destroy not my son;` and he saith, `Jehovah liveth; if there doth fall of the hair of thy son to the earth.`

- 12** Mutta vaimo sanoi: "Salli palvelijattaresi puhua vielä sananen herralleni, kuninkaalle". Hän vastasi: "Puhu".

Then the woman said, Please let your handmaid speak a word to my lord the king. He said, Say on.

And the woman saith, `Let, I pray thee, thy maid-servant speak unto my lord the king a word;` and he saith, `Speak.`

- 13** Vaimo sanoi: "Miksi sinä ajattelet tehdä juuri samoin Jumalan kansaa vastaan, koskapa kuningas ei salli oman hylkäämänsä tulla takaisin? Noin puhuessaanhan kuningas itse joutuu ikäänkuin syylliseksi.

The woman said, Why then have you devised such a thing against the people of God? for in speaking this word the king is as one who is guilty, in that the king does not bring home again his banished one.

And the woman saith, `And why hast thou thought thus concerning the people of God? yea, the king is speaking this thing as a guilty one, in that the king hath not brought back his outcast;

- 14** Mehän kuolemme ja olemme niinkuin maahan kaadettu vesi, jota ei voi koota takaisin. Mutta Jumala ei ota pois elämää, vaan sitä hän ajattelee, ettei vain hyljätty joutuisi hänestä erotetuksi.

For we must needs die, and are as water split on the ground, which can't be gathered up again; neither does God take away life, but devises means, that he who is banished not be an outcast from him.

for we do surely die, and [are] as water which is running down to the earth, which is not gathered, and God doth not accept a person, and hath devised devices in that the outcast is not outcast by Him.

- 15** Sentähden minä tulin nyt puhumaan tätä herralleni, kuninkaalle, kun kansa sai minut pelkäämään; silloin ajatteli palvelijattaresi: minä puhun kuninkaalle, ehkä kuningas tekee palvelijattarensa sanan mukaan.

Now therefore seeing that I have come to speak this word to my lord the king, it is because the people have made me afraid: and your handmaid said, I will now speak to the king; it may be that the king will perform the request of his servant.

And now that I have come to speak unto the king my lord this word, [it is] because the people made me afraid, and thy maid-servant saith, Let me speak, I pray thee, unto the king; it may be the king doth do the word of his handmaid,

- 16** Niin, kuningas on kuuleva ja pelastava palvelijattarensa sen miehen kourista, joka tahtoo hävittää sekä minut että minun poikani Jumalan perintöosasta.

For the king will hear, to deliver his servant out of the hand of the man who would destroy me and my son together out of the inheritance of God.

for the king doth hearken to deliver his handmaid out of the paw of the man [seeking] to destroy me and my son together out of the inheritance of God,

- 17** Ja palvelijattaresi ajatteli: minun herrani, kuninkaan, sana on rauhoittava minut. Sillä herrani, kuningas, on Jumalan enkelin kaltainen, niin että hän kuulee, mikä hyvää on ja mikä paha. Ja Herra, sinun Jumalasi, olkoon sinun kanssasi."

Then your handmaid said, Please let the word of my lord the king be comfortable; for as an angel of God, so is my lord the king to discern good and bad: and Yahweh your God be with you.

and thy maid-servant saith, Let, I pray thee, the word of my lord the king be for ease; for as a messenger of God so [is] my lord the king, to understand the good and the evil; and Jehovah thy God is with thee.

- 18** Kuningas vastasi ja sanoi vaimolle: "Älä salaa minulta mitään, mitä minä sinulta kysyn". Vaimo sanoi: "Herrani, kuningas, puhukoon".

Then the king answered the woman, Please don't hide anything from me that I shall ask you. The woman said, Let my lord the king now speak.

And the king answereth and saith unto the woman, Do not, I pray thee, hide from me the thing that I am asking thee; and the woman saith, Let, I pray thee, my lord the king speak.

- 19 Kuningas kysyi: "Eikö Jooabin käsi ole mukanasi kaikessa tässä?" Vaimo vastasi ja sanoi: "Niin totta kuin sinun sielusi, minun herrani, kuningas, elää: ei pääse oikeaan eikä vasempaan siitä, mitä herrani, kuningas, puhuu. Niin, sinun palvelijasi Jooab on käskenyt minua tähän ja pannut kaikki nämä sanat palvelijattaresi suuhun.**

The king said, Is the hand of Joab with you in all this? The woman answered, As your soul lives, my lord the king, none can turn to the right hand or to the left from anything that my lord the king has spoken; for your servant Joab, he bade me, and he put all these words in the mouth of your handmaid;

And the king saith, `Is the hand of Joab with thee in all this?` And the woman answereth and saith, `Thy soul liveth, my lord, O king, none [doth turn] to the right or to the left from all that my lord the king hath spoken; for thy servant Joab he commanded me, and he put in the mouth of thy maid-servant all these words;

- 20 Antaakseen asialle toisen muodon on palvelijasi Jooab näin tehnyt; mutta herrani on viisas niinkuin Jumalan enkeli ja tietää kaiken, mitä maan päällä tapahtuu."**

to change the face of the matter has your servant Joab done this thing: and my lord is wise, according to the wisdom of an angel of God, to know all things that are in the earth. in order to bring round the appearance of the thing hath thy servant Joab done this thing, and my lord [is] wise, according to the wisdom of a messenger of God, to know all that [is] in the land.`

- 21 Silloin kuningas sanoi Jooabille: "Katso, tämän minä teen: mene ja tuo takaisin nuorukainen Absalom".**

The king said to Joab, Behold now, I have done this thing: go therefore, bring the young man Absalom back.

And the king saith unto Joab, `Lo, I pray thee, thou hast done this thing; and go, bring back the young man Absalom.`

- 22 Niin Jooab lankesi kasvoilleen maahan, osoitti kunnioitusta ja siunasi kuningasta. Ja Jooab sanoi: "Nyt palvelijasi tietää, että minä olen saanut armon sinun silmiesi edessä, herrani, kuningas, koska kuningas tekee palvelijansa sanan mukaan".**

Joab fell to the ground on his face, and did obeisance, and blessed the king: and Joab said, Today your servant knows that I have found favor in your sight, my lord, king, in that the king has performed the request of his servant.

And Joab falleth on his face to the earth, and doth obeisance, and blesseth the king, and Joab saith, `To-day hath thy servant known that I have found grace in thine eyes, my lord, O king, in that the king hath done the word of his servant.`

- 23 Sitten Jooab nousi ja meni Gesuriin ja toi Absalom in Jerusalemiin.**

So Joab arose and went to Geshur, and brought Absalom to Jerusalem.

And Joab riseth and goeth to Geshur, and bringeth in Absalom to Jerusalem,

- 24** Mutta kuningas sanoi: "Hän siirtykään omaan taloonsa, mutta älköön tulko minun kasvojeni eteen". Niin Absalom siirtyi omaan taloonsa, mutta ei tullut kuninkaan kasvojen eteen.

The king said, Let him turn to his own house, but let him not see my face. So Absalom turned to his own house, and didn't see the king's face.

and the king saith, `Let him turn round unto his house, and my face he doth not see.` And Absalom turneth round unto his house, and the face of the king he hath not seen.

- 25** Mutta koko Israelissa ei ollut yhtään niin kaunista miestä kuin Absalom, eikä ketään niin ylistettyä: kantapäätästä kiireeseen asti ei ollut hänessä yhtään virheä.

Now in all Israel there was none to be so much praised as Absalom for his beauty: from the sole of his foot even to the crown of his head there was no blemish in him.

And like Absalom there was no man [so] fair in all Israel, to praise greatly; from the sole of his foot even unto his crown there was no blemish in him;

- 26** Ja kun hän ajatti hiuksensa - aina vuoden kuluttua hän ajatti ne, sillä ne tulivat hänelle niin raskaiksi, että hänen täytyi ne ajattaa - niin painoivat hänen hiuksensa kaksisataa sekeliä kuninkaan painoa.

When he cut the hair of his head (now it was at every year's end that he cut it; because it was heavy on him, therefore he cut it); he weighed the hair of his head at two hundred shekels, after the king's weight.

and in his polling his head -- and it hath been at the end of year by year that he polleth [it], for it [is] heavy on him, and he hath polled it -- he hath even weighed out the hair of his head -- two hundred shekels by the king's weight.

- 27** Ja Absalomille syntyi kolme poikaa ja tytär, jonka nimi oli Taamar; hän oli kaunis. To Absalom there were born three sons, and one daughter, whose name was Tamar: she was a woman of a beautiful face.

And there are born to Absalom three sons, and one daughter, and her name [is] Tamar; she was a woman of a fair appearance.

- 28** Absalom asui kaksi vuotta Jerusalemissa, tulematta kuninkaan kasvojen eteen.

Absalom lived two full years in Jerusalem; and he didn't see the king's face.

And Absalom dwelleth in Jerusalem two years of days, and the face of the king he hath not seen;

- 29** Ja Absalom lähetti sanan Jooabille lähettääkseen hänet kuninkaan luo; mutta tämä ei tahtonut tulla hänen luokseen. Ja hän lähetti vielä toisen kerran, mutta hän ei tahtonut tulla.

Then Absalom sent for Joab, to send him to the king; but he would not come to him: and he sent again a second time, but he would not come.

and Absalom sendeth unto Joab, to send him unto the king, and he hath not been willing to come unto him; and he sendeth again a second time, and he hath not been willing to come.

- 30** Silloin hän sanoi palvelijoillensa: "Katsokaa, Jooabin maapalsta on minun maapalstani vieressä, ja hänellä on siinä ohraa; menkää ja sytyttäkää se palamaan". Ja Absalomin palvelijat sytyttivät maapalstan palamaan.

Therefore he said to his servants, Behold, Joab`s field is near mine, and he has barley there; go and set it on fire. Absalom`s servants set the field on fire.

And he saith unto his servants, `See, the portion of Joab [is] by the side of mine, and he hath barley there; go, and burn it with fire;` and the servants of Absalom burn the portion with fire.

- 31** Niin Jooab nousi ja meni Absalomin luo taloon ja sanoi hänelle: "Miksi sinun palvelijasi ovat sytyttäneet palamaan maapalstan, joka on minun omani?"

Then Joab arose, and came to Absalom to his house, and said to him, Why have your servants set my field on fire?

And Joab riseth and cometh unto Absalom in the house, and saith unto him, `Why have thy servants burned the portion that I have with fire?`

- 32** Absalom vastasi Jooabille: "Katso, minä lähetin sinulle sanan: Tule tänne, niin minä lähetän sinut kuninkaan luo sanomaan: Mitä varten minä olen tullut kotiin Gesurista? Olisi parempi, jos vielä olisin siellä. Nyt minä tahdon tulla kuninkaan kasvojen eteen; ja jos minussa on vääryys, niin surmatkoon hän minut."

Absalom answered Joab, Behold, I sent to you, saying, Come here, that I may send you to the king, to say, Why am I come from Geshur? it were better for me to be there still. Now therefore let me see the king`s face; and if there be iniquity in me, let him kill me.

And Absalom saith unto Joab, `Lo, I sent unto thee, saying, Come hither, and I send thee unto the king to say, Why have I come in from Geshur? -- good for me while I [am] there -- and now, let me see the king`s face, and if there is in me iniquity then thou hast put me to death.`

- 33** Silloin Jooab meni kuninkaan tykö ja kertoi hänelle tämän. Ja hän kutsui Absalomin, ja tämä tuli kuninkaan tykö ja kumartui kasvoilleen maahan kuninkaan eteen. Ja kuningas suuteli Absalomia.

So Joab came to the king, and told him; and when he had called for Absalom, he came to the king, and bowed himself on his face to the ground before the king: and the king kissed Absalom.

And Joab cometh unto the king, and declareth [it] to him, and he calleth unto Absalom, and he cometh unto the king, and boweth himself to him, on his face, to the earth, before the king, and the king giveth a kiss to Absalom.

- 1** Mutta sitten tapahtui, että Absalom hankki itsellensä vaunut ja hevoset sekä viisikymmentä miestä, jotka juoksivat hänen edellensä.

It happened after this, that Absalom prepared him a chariot and horses, and fifty men to run before him.

And it cometh to pass afterwards, that Absalom prepareth for himself a chariot, and horses, and fifty men are running before him;

- 2** Ja Absalomilla oli tapana asettua varhain aamulla sen tien viereen, joka vei portille; ja kun joku oli tulossa kuninkaan eteen saamaan oikeutta riita-asiassa, kutsui Absalom hänet ja kysyi: "Mistä kaupungista sinä olet?" Kun tämä vastasi: "Palvelijasi on siitä tai siitä Israelin sukukunnasta",

Absalom rose up early, and stood beside the way of the gate: and it was so, that when any man had a suit which should come to the king for judgment, then Absalom called to him, and said, Of what city are you? He said, Your servant is of one of the tribes of Israel.

and Absalom hath risen early, and stood by the side of the way of the gate, and it cometh to pass, every man who hath a pleading to come unto the king for judgment, that Absalom calleth unto him, and saith, `Of what city [art] thou?` and he saith, `Of one of the tribes of Israel [is] thy servant.`

- 3** sanoi Absalom hänelle: "Asiasi on kyllä hyvä ja oikea, mutta kuninkaan luona ei ole ketään, joka sinua kuulisi".

Absalom said to him, Behold, your matters are good and right; but there is no man deputized of the king to hear you.

And Absalom saith unto him, `See, thy matters [are] good and straightforward -- and there is none hearkening to thee from the king.`

- 4** Ja Absalom sanoi vielä: "Jospa minut asetettaisiin tuomariksi maahan! Silloin tulisi minun eteeni jokainen, jolla on riita- tai oikeusasia, ja minä antaisin hänelle oikeuden."

Absalom said moreover, Oh that I were made judge in the land, that every man who has any suit or cause might come to me, and I would do him justice!

And Absalom saith, `Who doth make me a judge in the land, that unto me doth come every man who hath a plea and judgment? -- then I have declared him righteous.`

- 5** Ja kun joku lähestyi kumartaaksensa häntä, ojensi hän kätensä, tarttui häneen ja suuteli häntä.

It was so, that when any man came near to do him obeisance, he put forth his hand, and took hold of him, and kissed him.

And it hath come to pass, in the drawing nearing of any one to bow himself to him, that he hath put forth his hand, and laid hold on him, and given a kiss to him;

- 6** Näin Absalom teki kaikille israelilaisille, jotka tulivat kuninkaan eteen saamaan oikeutta. Ja niin Absalom varasti Israelin miesten sydämet.

In this manner Absalom did to all Israel who came to the king for judgment: so Absalom stole the hearts of the men of Israel.

and Absalom doth according to this thing to all Israel who come in for judgment unto the king, and Absalom stealeth the heart of the men of Israel.

- 7** Neljän vuoden kuluttua sanoi Absalom kerran kuninkaalle: "Salli minun mennä Hebroniin täyttämään lupaus, jonka olen Herralle tehnyt.

It happened at the end of forty years, that Absalom said to the king, please let me go and pay my vow, which I have vowed to Yahweh, in Hebron.

And it cometh to pass, at the end of forty years, that Absalom saith unto the king, `Let me go, I pray thee, and I complete my vow, that I vowed to Jehovah in Hebron,

- 8** Sillä asuessani Gesurissa, Aramissa, sinun palvelijasi teki lupauksen ja sanoi: 'Jos Herra antaa minun tulla takaisin Jerusalemiin, niin minä palvelen Herraa'."
- For your servant vowed a vow while I abode at Geshur in Syria, saying, If Yahweh shall indeed bring me again to Jerusalem, then I will serve Yahweh.
- for a vow hath thy servant vowed in my dwelling in Geshur, in Aram, saying, If Jehovah doth certainly bring me back to Jerusalem, then I have served Jehovah."
- 9** Kuningas sanoi hänelle: "Mene rauhassa". Niin hän nousi ja meni Hebroniin.
- The king said to him, Go in peace. So he arose, and went to Hebron.
- And the king saith to him, `Go in peace;` and he riseth and goeth to Hebron,
- 10** Mutta Absalom lähetti vakoojia kaikkiin Israelin sukukuntiin ja sanoi: "Kun kuulette pasunan äänen, niin sanokaa: 'Absalom on tullut kuninkaaksi Hebronissa'".
- But Absalom sent spies throughout all the tribes of Israel, saying, As soon as you hear the sound of the trumpet, then you shall say, Absalom is king in Hebron.
- and Absalom sendeth spies through all the tribes of Israel, saying, `At your hearing the voice of the trumpet, then ye have said, Absalom hath reigned in Hebron.`
- 11** Ja Absalomin kanssa oli Jerusalemistä kutsuvieraina mennyt kaksisataa miestä, jotka menivät sinne aivan viattomina, tietämättä mitään koko asiasta.
- With Absalom went two hundred men out of Jerusalem, who were invited, and went in their simplicity; and they didn't know anything.
- And with Absalom have gone two hundred men, out of Jerusalem, invited ones, and they are going in their simplicity, and have not known anything;
- 12** Ja Absalom lähetti myös, sillä aikaa kun uhrasi teurasuhrejaan, noutamaan giilolaisen Ahitofelin, Daavidin neuvonantajan, hänen kaupungistaan Giilosta. Ja salaliitto vahvistui, ja yhä enemmän kansaa meni Absalomin puolelle.
- Absalom sent for Ahithophel the Gilonite, David's counselor, from his city, even from Giloh, while he was offering the sacrifices. The conspiracy was strong; for the people increased continually with Absalom.
- and Absalom sendeth Ahithophel the Gilonite, a counsellor of David, out of his city, out of Gilo, in his sacrificing sacrifices; and the conspiracy is strong, and the people are going and increasing with Absalom.
- 13** Niin tultiin Daavidin luo ja ilmoitettiin: "Israelin miesten sydämet ovat kääntyneet Absalomin puolelle".
- There came a messenger to David, saying, The hearts of the men of Israel are after Absalom.
- And he who is declaring tidings cometh in unto David, saying, `The heart of the men of Israel hath been after Absalom.`

- 14 Silloin Daavid sanoi kaikille palvelijoillensa, jotka olivat hänen luonaan Jerusalemissa: "Nouskaa, paetkaamme, sillä meillä ei ole muuta pelastusta Absalomın käsistä. Lähtekää kiiruusti, ettei hän äkkiä saavuttaisi meitä ja saattaisi onnettomuutta meille ja surmaisi kaupungin asukkaita miekan terällä."**
- David said to all his servants who were with him at Jerusalem, Arise, and let us flee; for else none of us shall escape from Absalom: make speed to depart, lest he overtake us quickly, and bring down evil on us, and strike the city with the edge of the sword.**
- And David saith to all his servants who [are] with him in Jerusalem, `Rise, and we flee, for we have no escape from the face of Absalom; haste to go, lest he hasten, and have overtaken us, and forced on us evil, and smitten the city by the mouth of the sword.`**
- 15 Kuninkaan palvelijat vastasivat kuninkaalle: "Tehtäköön aivan niinkuin herrani, kuningas, harkitsee parhaaksi. Me olemme sinun palvelijoitasi."**
- The king`s servants said to the king, Behold, your servants are ready to do whatever my lord the king shall choose.**
- And the servants of the king say unto the king, `According to all that my lord the king chooseth -- lo, thy servants [do].`**
- 16 Ja kuningas lähti, ja koko hänen hovinsa seurasi häntä; kuitenkin jätti kuningas kymmenen sivuvaimoiaan jäljelle vartioimaan linnaa.**
- The king went forth, and all his household after him. The king left ten women, who were concubines, to keep the house.**
- And the king goeth out, and all his household at his feet, and the king leaveth ten women -- concubines -- to keep the house.**
- 17 Niin kuningas lähti, ja kaikki väki seurasi häntä. He pysähtyivät kaukaisimman talon kohdalle**
- The king went forth, and all the people after him; and they stayed in Beth-merhak.**
- And the king goeth out, and all the people at his feet, and they stand still at the farthest off house.**
- 18 kaikkien hänen palvelijainsa kulkiessa hänen ohitsensa. Myös kaikki kreetit ja pleetit sekä kaikki gatilaiset, kuusisataa miestä, jotka olivat tulleet hänen jäljessään Gatista, kulkivat kuninkaan ohitse.**
- All his servants passed on beside him; and all the Cherethites, and all the Pelethites, and all the Gittites, six hundred men who came after him from Gath, passed on before the**
- And all his servants are passing on at his side, and all the Cherethite, and all the Pelethite, and all the Gittites, six hundred men who came at his feet from Gath, are passing on at the front of the king.**
- 19 Niin kuningas sanoi gatilaiselle Ittaille: "Miksi sinäkin tulet meidän kanssamme? Käänny takaisin ja jää kuninkaan luo, sillä sinä olet vieras, vieläpä maanpaossa**
- Then said the king to Ittai the Gittite, Why go you also with us? return, and abide with the king: for you are a foreigner, and also an exile; [return] to your own place.**
- And the king saith unto Ittai the Gittite, `Why dost thou go -- thou also -- with us? turn back -- and abide with the king, for thou [art] a stranger, and also an exile thou -- to thy place.**

- 20 Eilen sinä tulit; ottaisinko minä jo tänä päivänä sinut harhailemaan meidän kanssamme matkallamme, kun minä itsekin menen, minne menenkin? Käännä takaisin ja vie veljesi mukanasasi. Armo ja uskollisuus sinulle!"**

Whereas you came but yesterday, should I this day make you go up and down with us, seeing I go where I may? return you, and take back your brothers; mercy and truth be with you.

Yesterday [is] thy coming in, and to-day I move thee to go with us, and I am going on that which I am going! -- turn back, and take back thy brethren with thee, -- kindness and truth.

- 21 Mutta Ittai vastasi kuninkaalle ja sanoi: "Niin totta kuin Herra elää, ja niin totta kuin herrani, kuningas, elää: missä paikassa herrani, kuningas, on, siellä tahtoo myös palvelijasi olla, olkoonpa se elämäksi tai kuolemaksi".**

Ittai answered the king, and said, As Yahweh lives, and as my lord the king lives, surely in what place my lord the king shall be, whether for death or for life, even there also will your servant be.

And Ittai answereth the king and saith, `Jehovah liveth, and my lord the king liveth, surely in the place where my lord the king is -- if for death, if for life, surely there is thy

- 22 Daavid sanoi Ittaille: "Tule sitten ja kulje minun ohitseni". Niin gatilainen Ittai kulki ohitse ja kaikki hänen miehensä ja kaikki vaimot ja lapset, jotka olivat hänen kanssaan. David said to Ittai, Go and pass over. Ittai the Gittite passed over, and all his men, and all the little ones who were with him.**

And David saith unto Ittai, `Go and pass over;` and Ittai the Gittite passeth over, and all his men, and all the infants who [are] with him.

- 23 Ja koko maa itki ääneen, kun kaikki väki kulki ohitse. Ja kun kuningas oli kulkemassa Kidronin laakson poikki, kaiken väen kulkiessa erämaan tielle päin,**

All the country wept with a loud voice, and all the people passed over: the king also himself passed over the brook Kidron, and all the people passed over, toward the way of the wilderness.

And all the land are weeping -- a great voice, and all the people are passing over; and the king is passing over through the brook Kidron, and all the people are passing over on the front of the way of the wilderness;

- 24 niin katso, siinä oli myös Saadok ynnä hänen kanssaan kaikki leeviläiset, jotka kantoivat Jumalan liitonarkkia. Mutta he laskivat Jumalan arkin maahan, ja Ebjatar uhrasi, kunnes kaikki väki kaupungista oli ehtinyt kulkea ohitse.**

Behold, Zadok also [came], and all the Levites with him, bearing the ark of the covenant of God; and they set down the ark of God; and Abiathar went up, until all the people had done passing out of the city.

and Io, also Zadok, and all the Levites with him, bearing the ark of the covenant of God, and they make the ark of God firm, and Abiathar goeth up, till the completion of all the people to pass over out of the city.

- 25 Niin kuningas sanoi Saadokille: "Vie Jumalan arkki takaisin kaupunkiin. Jos minä saan armon Herran silmien edessä, tuo hän minut takaisin ja antaa minun vielä nähdä hänet ja hänen asumuksensa.**
- The king said to Zadok, Carry back the ark of God into the city: if I shall find favor in the eyes of Yahweh, he will bring me again, and show me both it, and his habitation:**
- And the king saith to Zadok, `Take back the ark of God to the city; if I find grace in the eyes of Jehovah, then He hath brought me back, and shewn me it and His habitation;**
- 26 Mutta jos hän sanoo näin: 'Minä en ole mielistynyt sinuun', niin katso, hän tehköön minulle, minkä hyväksi näkee."**
- but if he say thus, I have no delight in you; behold, here am I, let him do to me as seems good to him.**
- and if thus He say, I have not delighted in thee; here [am] I, He doth to me as [is] good in His eyes.`**
- 27 Ja kuningas sanoi pappi Saadokille: "Sinähän olet näkijä; palaa rauhassa kaupunkiin, sinä ja sinun poikasi Ahimaas ja Ebjatarin poika Joonatan, molemmat poikanne, teidän kanssanne.**
- The king said also to Zadok the priest, "Aren't you a seer? Return into the city in peace, and your two sons with you, Ahimaaz your son, and Jonathan the son of Abiathar.**
- And the king saith unto Zadok the priest, `Art thou a seer? turn back to the city in peace, and Ahimaaz thy son, and Jonathan son of Abiathar, your two sons with you;**
- 28 Katsokaa, minä viivyn kahlauspaikoissa erämaassa, kunnes teiltä tulee sana minun tiedokseni."**
- Behold, I will stay at the fords of the wilderness, until word comes from you to inform me."**
- see ye, I am tarrying in the plains of the wilderness till the coming in of a word from you to declare to me.`**
- 29 Niin Saadok ja Ebjatar veivät Jumalan arkin takaisin Jerusalemiin ja jäivät sinne. Zadok therefore and Abiathar carried the ark of God again to Jerusalem: and they abode there.**
- And Zadok taketh back -- and Abiathar -- the ark of God to Jerusalem, and they abide there.**
- 30 Mutta Daavid kulki itkien Öljymäkeä ylös, pää peitettyinä ja paljain jaloin. Ja kaikki väki, mikä oli hänen kanssansa, oli myös peittänyt päänsä, ja he kulkivat itkien lakkaamatta. David went up by the ascent of the [Mount of] Olives, and wept as he went up; and he had his head covered, and went barefoot: and all the people who were with him covered every man his head, and they went up, weeping as they went up.**
- And David is going up in the ascent of the olives, going up and weeping, and he hath the head covered, and he is going barefooted, and all the people who [are] with him have covered each his head, and have gone up, going up and weeping;**

- 31** Ja kun Daavidille kerrottiin, että myös Ahitofel oli salaliittolaisten joukossa Absalomin puolella, sanoi Daavid: "Herra, käännä Ahitofelin neuvo hulluudeksi".
 One told David, saying, Ahithophel is among the conspirators with Absalom. David said, Yahweh, please turn the counsel of Ahithophel into foolishness.
 and David declared, saying, `Ahithophel [is] among the conspirators with Absalom;` and David saith, `Make foolish, I pray Thee, the counsel of Ahithophel, O Jehovah.`
- 32** Kun sitten Daavid oli tullut vuoren laelle, jossa Jumalaa rukoiltiin, tuli arkilainen Huusai häntä vastaan, ihokas reväistynä ja multaa pän päällä.
 It happened that when David had come to the top [of the ascent], where God was worshipped, behold, Hushai the Archite came to meet him with his coat torn, and earth on his head.
 And it cometh to pass, David hath come unto the top, where he boweth himself to God, and lo, to meet him [is] Hushai the Archite, his coat rent, and earth on his head;
- 33** Daavid sanoi hänelle: "Jos sinä tulet minun kanssani, niin olet minulle vain kuormaksi. David said to him, If you pass on with me, then you will be a burden to me: and David saith to him, `If thou hast passed on with me then thou hast been on me for a burden,
- 34** Mutta jos palaat kaupunkiin ja sanot Absalomille: 'Minä tahdon olla sinun palvelijasi, kuningas. Minä olen ennen ollut sinun isäsi palvelija, mutta nyt tahdon olla sinun palvelijasi', niin voit olla minulle avuksi tekemällä Ahitofelin neuvon tyhjäksi.
 but if you return to the city, and tell Absalom, I will be your servant, O king; as I have been your father`s servant in time past, so will I now be your servant; then will you defeat for me the counsel of Ahithophel.
 and if to the city thou dost turn back, and hast said to Absalom, Thy servant I am, O king; servant of thy father I [am] also hitherto, and now, I [am] also thy servant; then thou hast made void for me the counsel of Ahithophel;
- 35** Siellähän ovat sinun kanssasi myöskin papit, Saadok ja Ebjatar; kaikki, mitä kuulet kuninkaan linnasta, ilmoita papeille, Saadokille ja Ebjatarille.
 Don`t you have Zadok and Abiathar the priests there with you? therefore it shall be, that whatever thing you shall hear out of the king`s house, you shall tell it to Zadok and Abiathar the priests.
 and are there not with thee there Zadok and Abiathar the priests? and it hath been, the whole of the matter that thou hearest from the house of the king thou dost declare to Zadok and to Abiathar the priests.
- 36** Katso, heillä on siellä mukanaan myös molemmat poikansa, Saadokilla Ahimaas ja Ebjatarilla Joonatan; näiden kautta voitte lähettää minulle tiedon kaikesta, mitä Behold, they have there with them their two sons, Ahimaaz, Zadok`s son, and Jonathan, Abiathar`s son; and by them you shall send to me everything that you shall hear.
 Lo, there with them [are] their two sons, Ahimaaz to Zadok, and Jonathan to Abiathar, and ye have sent by their hand unto me anything that ye hear.`

37 Niin Huusai, Daavidin ystävä, meni kaupunkiin, juuri kun Absalom tuli Jerusalemiin.

So Hushai, David`s friend, came into the city; and Absalom came into Jerusalem.

And Hushai, David`s friend, cometh in to the city, and Absalom cometh in to Jerusalem.

1 Kun Daavid oli kulkenut vähän matkaa vuoren laelta, tuli häntä vastaan Siiba, Mefibosetin palvelija, mukanaan satuloitu aasipari, jonka selässä oli kaksisataa leipää, sata rusinakakkua, sata hedelmää ja leili viiniä.

When David was a little past the top [of the ascent], behold, Ziba the servant of Mephibosheth met him, with a couple of donkeys saddled, and on them two hundred loaves of bread, and one hundred clusters of raisins, and one hundred summer fruits, and a bottle of wine.

And David hath passed on a little from the top, and lo, Ziba, servant of Mephibosheth -- to meet him, and a couple of asses saddled, and upon them two hundred loaves, and a hundred bunches of raisins, and a hundred [of] summer-fruit, and a bottle of wine.

2 Niin kuningas sanoi Siiballe: "Mitä sinä näillä teet?" Siiba vastasi: "Aasit ovat kuninkaan perheelle ratsastettaviksi, leipä ja hedelmät palvelijoille syötäviksi ja viini uupuneiden juotavaksi erämaassa".

The king said to Ziba, What do you mean by these? Ziba said, The donkeys are for the king`s household to ride on; and the bread and summer fruit for the young men to eat; and the wine, that such as are faint in the wilderness may drink.

And the king saith unto Ziba, `What -- these to thee?` and Ziba saith, `The asses for the household of the king to ride on, and the bread and the summer-fruit for the young men to eat, and the wine for the wearied to drink in the wilderness.`

3 Kuningas sanoi: "Mutta missä sinun herrasi poika on?" Siiba vastasi kuninkaalle: "Hän jäi Jerusalemiin; sillä hän ajatteli: 'Nyt Israelin heimo antaa minulle takaisin isäni kuninkuuden'".

The king said, Where is your master`s son? Ziba said to the king, Behold, he abides at Jerusalem; for he said, Today will the house of Israel restore me the kingdom of my father. And the king saith, `And where [is] the son of thy lord?` and Ziba saith unto the king, `Lo, he is abiding in Jerusalem, for he said, To-day do the house of Israel give back to me the kingdom of my father.`

4 Niin kuningas sanoi Siiballe: "Katso, kaikki, mitä Mefibosetilla on, tulee sinun omaksesi". Siiba vastasi: "Minä kumarran; suo minun saada armo sinun silmiesi edessä, herrani, kuningas".

Then said the king to Ziba, Behold, all that pertains to Mephibosheth is yours. Ziba said, I do obeisance; let me find favor in your sight, my lord, O king.

And the king saith to Ziba, `Lo, thine [are] all that Mephibosheth hath;` and Ziba saith, `I have bowed myself -- I find grace in thine eyes, my lord, O king.`

- 5 Kun kuningas Daavid tuli Bahurimiin, niin katso, sieltä tuli mies, joka oli sukua Saulin perheelle, nimeltä Siimei, Geeran poika; hän tuli ja kiroili tullessaan.**
When king David came to Bahurim, behold, a man of the family of the house of Saul came out, whose name was Shimei, the son of Gera. He came out, and cursed still as he came. And king David hath come in unto Bahurim, and lo, thence a man is coming out, of the family of the house of Saul, and his name [is] Shimei, son of Gera, he cometh out, coming out and reviling;
- 6 Ja hän viskeli kivillä Daavidia ja kaikkia kuningas Daavidin palvelijoita, vaikka kaikki väki ja kaikki urhot olivat hänen oikealla ja vasemmalla puolellaan.**
He cast stones at David, and at all the servants of king David: and all the people and all the mighty men were on his right hand and on his left.
and he stoneth David with stones, and all the servants of king David, and all the people, and all the mighty men on his right and on his left.
- 7 Ja kiroillessaan häntä Siimei sanoi näin: "Pois, pois, sinä murhamies, sinä kelvoton! Thus said Shimei when he cursed, Be gone, be gone, you man of blood, and base fellow: And thus said Shimei in his reviling, `Go out, go out, O man of blood, and man of worthlessness!**
- 8 Herra kostaa sinulle kaiken Saulin perheen veren, hänen, jonka sijaan sinä olet tullut kuninkaaksi. Ja Herra antaa nyt kuninkuuden sinun poikasi Absalomın käteen. Ja katso, sinä olet itse joutunut onnettomuuteen, sillä murhamies sinä olet."**
Yahweh has returned on you all the blood of the house of Saul, in whose place you have reigned; and Yahweh has delivered the kingdom into the hand of Absalom your son; and, behold, you are [taken] in your own mischief, because you are a man of blood.
Jehovah hath turned back on thee all the blood of the house of Saul, in whose stead thou hast reigned, and Jehovah doth give the kingdom in to the hand of Absalom thy son; and lo, thou [art] in thine evil, for a man of blood thou [art].`
- 9 Niin Abisai, Serujan poika, sanoi kuninkaalle: "Miksi tuo koiranraato saa kiroilla herraani, kuningasta? Anna minun mennä ja lyödä häneltä pää poikki."**
Then said Abishai the son of Zeruiah to the king, "Why should this dead dog curse my lord the king? Please let me go over and take off his head."
And Abishai son of Zeruiah saith unto the king, `Why doth this dead dog revile my lord the king? let me pass over, I pray thee, and I turn aside his head.`
- 10 Mutta kuningas vastasi: "Mitä teillä on minun kanssani tekemistä, te Serujan pojat? Jos hän kiroilee ja jos Herra on käskenyt häntä: 'Kiroile Daavidia', niin kuka voi sanoa: 'Miksi teet niin?'"**
The king said, What have I to do with you, you sons of Zeruiah? Because he curses, and because Yahweh has said to him, Curse David; who then shall say, Why have you done so? And the king saith, `What -- to me and to you, O sons of Zeruiah? for -- let him revile; even because Jehovah hath said to him, Revile David; and who saith, Wherefore hast Thou done so?`

- 11 Ja Daavid sanoi vielä Abisaille ja kaikille palvelijoillensa: "Katso, oma poikani, joka on lähtenyt minun ruumiistani, väijyy henkeäni; miksi ei sitten tämä benjaminilainen? Antakaa hänen olla, kiroilkoon vain; sillä Herra on häntä käsenyt.**
David said to Abishai, and to all his servants, Behold, my son, who came forth from my bowels, seeks my life: how much more [may] this Benjamite now [do it]? let him alone, and let him curse; for Yahweh has invited him.
And David saith unto Abishai, and unto all his servants, `Lo, my son who came out of my bowels is seeking my life, and also surely now the Benjamite; leave him alone, and let him revile, for Jehovah hath said [so] to him;
- 12 Ehkä Herra vielä näkee minun kurjuuteni, ja ehkä Herra maksaa minulle hyvällä sen kirouksen, joka tänä päivänä kohtaa minua."**
It may be that Yahweh will look on the wrong done to me, and that Yahweh will requite me good for [his] cursing of me this day.
it may be Jehovah doth look on mine affliction, and Jehovah hath turned back to me good for his reviling this day.`
- 13 Ja Daavid kulki miehinensä tietä myöten, ja Siimei kulki pitkin vuoren kuvetta rinnan hänen kanssansa, kiroili kulkiessaan ja viskeli kiviä ja heitteli soraa.**
So David and his men went by the way; and Shimei went along on the hill-side over against him, and cursed as he went, and threw stones at him, and cast dust.
And David goeth with his men in the way, and Shimei is going at the side of the hill over-against him, going on, and he revileth, and stoneth with stones over-against him, and hath dusted with dust.
- 14 Kun kuningas ja kaikki väki, joka oli hänen kanssansa, oli tullut Ajefimiin, hengähti hän siellä.**
The king, and all the people who were with him, came weary; and he refreshed himself there.
And the king cometh in, and all the people who [are] with him, wearied, and they are refreshed there.
- 15 Mutta Absalom ja kaikki kansa, Israelin miehet, olivat tulleet Jerusalemiin; ja Ahitofel oli hänen kanssansa.**
Absalom, and all the people, the men of Israel, came to Jerusalem, and Ahithophel with him.
And Absalom and all the people, the men of Israel, have come in to Jerusalem, and Ahithophel with him,
- 16 Kun arkilainen Huusai, Daavidin ystävä, tuli Absalomien luo, sanoi Huusai Absalomille: "Eläköön kuningas! Eläköön kuningas!"**
It happened, when Hushai the Archite, David's friend, was come to Absalom, that Hushai said to Absalom, [Long] live the king, [Long] live the king.
and it cometh to pass, when Hushai the Archite, David's friend, hath come unto Absalom, that Hushai saith unto Absalom, `Let the king live! let the king live!'

- 17 Absalom sanoi Huusaille: "Tällainenko on rakkautesi ystävääsi kohtaan? Miksi et mennyt ystäväsi kanssa?"**
Absalom said to Hushai, Is this your kindness to your friend? Why didn't you go with your friend?
And Absalom saith unto Hushai, `This thy kindness with thy friend! why hast thou not gone with thy friend`
- 18 Huusai vastasi Absalomille: "Ei, vaan kenen Herra ja tämä kansa ja kaikki Israelin miehet ovat valinneet, sen puolella minä olen, ja sen luokse minä jään.**
Hushai said to Absalom, No; but whom Yahweh, and this people, and all the men of Israel have chosen, his will I be, and with him will I abide.
And Hushai saith unto Absalom, `Nay, for he whom Jehovah hath chosen, and this people, even all the men of Israel, his I am, and with him I abide;
- 19 Ja toisekseen: ketä minä palvelisin? Enkö hänen poikaansa? Niinkuin olen palvellut sinun isääsi, niin tahdon palvella sinuakin."**
Again, whom should I serve? Shouldn't I serve in the presence of his son? as I have served in your father's presence, so will I be in your presence.
and secondly, for whom do I labour? is it not before his son? as I served before thy father so am I before thee.`
- 20 Sitten Absalom sanoi Ahitofelille: "Antakaa nyt neuvo, mitä meidän on tehtävä".**
Then said Absalom to Ahithophel, Give your counsel what we shall do.
And Absalom saith unto Ahithophel, `Give for you counsel what we do.`
- 21 Ahitofel vastasi Absalomille: "Mene isäsi sivuvaimojen tykö, jotka hän on jättänyt linnaa vartioimaan. Silloin koko Israel saa kuulla, että sinä olet saattanut itsesi isäsi vihoihin, ja kaikki, jotka ovat sinun kanssasi, saavat rohkeutta."**
Ahithophel said to Absalom, Go in to your father's concubines, that he has left to keep the house; and all Israel will hear that you are abhorred of your father: then will the hands of all who are with you be strong.
And Ahithophel saith unto Absalom, `Go in unto the concubines of thy father, whom he left to keep the house, and all Israel hath heard that thou hast been abhorred by thy father, and the hands of all who [are] with thee have been strong.`
- 22 Niin Absalomille pystytettiin teltta katolle; ja Absalom meni isänsä sivuvaimojen tykö koko Israelin nähden.**
So they spread Absalom a tent on the top of the house; and Absalom went in to his father's concubines in the sight of all Israel.
And they spread out for Absalom the tent on the roof, and Absalom goeth in unto the concubines of his father before the eyes of all Israel.

23 Ahitofelin antama neuvo oli siihen aikaan niinkuin Jumalalta saatu vastaus: sen arvoinen oli jokainen Ahitofelin neuvo sekä Daavidille että Absalomille.

The counsel of Ahithophel, which he gave in those days, was as if a man inquired at the oracle of God: so was all the counsel of Ahithophel both with David and with Absalom.

And the counsel of Ahithophel which he counselled in those days [is] as [when] one inquireth at the word of God; so [is] all the counsel of Ahithophel both to David and to Absalom.

1 Ja Ahitofel sanoi Absalomille: "Salli minun valita kaksitoista tuhatta miestä ja nousta tänä yönä ajamaan takaa Daavidia,

Moreover Ahithophel said to Absalom, Let me now choose out twelve thousand men, and I will arise and pursue after David this night:

And Ahithophel said unto Absalom, `Let me choose, I pray thee, twelve thousand men, and I arise and pursue after David to-night,

2 niin minä karkaan hänen kimppuunsa, kun hän on väsynyt ja hänen kätensä ovat herpoutuneet, ja saatan hänet kauhun valtaan, niin että kaikki väki, mitä hänen kanssansa on, pakenee. Sitten minä surmaan kuninkaan yksinänsä.

and I will come on him while he is weary and weak-handed, and will make him afraid; and all the people who are with him shall flee; and I will strike the king only;

and come upon him, and he weary and feeble-handed, and I have caused him to tremble, and all the people have fled who [are] with him, and I have smitten the king by himself,

3 Ja minä palautan kaiken kansan sinun luoksesi. Kaikkien palaaminen riippuu siitä miehestä, jota sinä etsit; kaikki kansa saa rauhan."

and I will bring back all the people to you: the man whom you seek is as if all returned: [so] all the people shall be in peace.

and I bring back all the people unto thee -- as the turning back of the whole [is] the man whom thou art seeking -- all the people are peace.

4 Tämä miellytti Absalomia ja kaikkia Israelin vanhimpia.

The saying pleased Absalom well, and all the elders of Israel.

And the thing is right in the eyes of Absalom, and in the eyes of all the elders of Israel.

5 Kuitenkin sanoi Absalom: "Kutsukaa myös arkilainen Huusai, kuullaksemme, mitä hänellä on sanottavana".

Then said Absalom, Call now Hushai the Archite also, and let us hear likewise what he says.

And Absalom saith, `Call, I pray thee, also for Hushai the Archite, and we hear what [is] in his mouth -- even he.`

- 6** Ja kun Hushai tuli Absalomin tykö, sanoi Absalom hänelle: "Niin ja niin puhui Ahitofel. Onko meidän tehtävä hänen sanansa mukaan? Jollei, niin puhu sinä."

When Hushai was come to Absalom, Absalom spoke to him, saying, Ahithophel has spoken after this manner: shall we do [after] his saying? if not, speak up.

And Hushai cometh in unto Absalom, and Absalom speaketh unto him, saying, `According to this word hath Ahithophel spoken; do we do his word? if not, thou -- speak thou.`

- 7** Hushai vastasi Absalomille: "Ei ole hyvä se neuvo, jonka Ahitofel tällä kertaa on Hushai said to Absalom, The counsel that Ahithophel has given this time is not good. And Hushai saith unto Absalom, `Not good [is] the counsel that Ahithophel hath counselled at this time.`

- 8** Ja Hushai sanoi vielä: "Sinä tiedät, että isäsi ja hänen miehensä ovat urhoja ja julmistuneita niinkuin karhu kedolla, jolta poikaset on riistetty; myöskin on isäsi sotilas, joka väkineen ei lepää yöllä.

Hushai said moreover, You know your father and his men, that they are mighty men, and they are fierce in their minds, as a bear robbed of her whelps in the field; and your father is a man of war, and will not lodge with the people.

And Hushai saith, `Thou hast known thy father and his men, that they [are] heroes, and they are bitter in soul as a bereaved bear in a field, and thy father [is] a man of war, and doth not lodge with the people;

- 9** Katso, hän on nyt piiloutunut johonkin onkaloon tai muuhun paikkaan. Jos jo alussa meikäläisiä kaatuisi ja se saataisiin kuulla, niin sanottaisiin: 'Väelle, joka seurasi Absalomia, on tullut tappio'.

Behold, he is hid now in some pit, or in some [other] place: and it will happen, when some of them are fallen at the first, that whoever hears it will say, There is a slaughter among the people who follow Absalom.

lo, now, he is hidden in one of the pits, or in one of the places, and it hath been, at the falling among them at the commencement, that the hearer hath heard, and said, There hath been a slaughter among the people who [are] after Absalom;

- 10** Silloin urhoollisinkin, jolla on sydän kuin leijonalla, menettäisi rohkeutensa; sillä koko Israel tietää, että sinun isäsi on sankari ja että ne, jotka ovat hänen kanssansa, ovat urhoollisia miehiä.

Even he who is valiant, whose heart is as the heart of a lion, will utterly melt; for all Israel knows that your father is a mighty man, and those who are with him are valiant men.

and he also, the son of valour, whose heart [is] as the heart of the lion, doth utterly melt, for all Israel doth know that thy father is a hero, and sons of valour [are] those with him.

- 11** Sentähden on minun neuvoni tämä: Koottakoon sinun luoksesi koko Israel Daanista aina Beersebaan asti, että niitä tulee niin paljon kuin hiekkaa meren rannalla; ja lähde sinä itsekin taisteluun.

But I counsel that all Israel be gathered together to you, from Dan even to Beersheba, as the sand that is by the sea for multitude; and that you go to battle in your own person.

So that I have counselled: Let all Israel be diligently gathered unto thee, from Dan even unto Beer-Sheba, as the sand that [is] by the sea for multitude, and thou thyself art going in the midst;

- 12** Kun me sitten karkaamme hänen kimppuunsa, missä ikinä hänet tavataan, niin me painumme hänen päällensä, niinkuin kaste laskeutuu maahan. Eikä hänestä ja kaikista niistä miehistä, jotka ovat hänen kanssaan, jää jäljelle ainoatakaan.

So shall we come on him in some place where he shall be found, and we will light on him as the dew falls on the ground; and of him and of all the men who are with him we will not leave so much as one.

and we have come in unto him in one of the places where he is found, and we [are] upon him as the dew falleth on the ground, and there hath not been left of him and of all the men who [are] with him even one.

- 13** Ja jos hän vetäytyisi johonkin kaupunkiin, niin koko Israel asettaisi köydet sen kaupungin ympärille, ja me kiskoisimme sen alas laaksoon, kunnes siitä ei löytyisi

Moreover, if he be gotten into a city, then shall all Israel bring ropes to that city, and we will draw it into the river, until there not be one small stone found there.

And if unto a city he is gathered, then they have caused all Israel to bear unto that city ropes, and we have drawn it unto the brook till that there hath not been found there even a stone.

- 14** Silloin sanoivat Absalom ja kaikki Israelin miehet: "Arkilaisen Huusain neuvo on parempi kuin Ahitofelin neuvo". Sillä Herra oli säätänyt sen näin, tehdäkseen tyhjäksi Ahitofelin hyvän neuvon, että Herra saattaisi Absalomin onnettomuuteen.

Absalom and all the men of Israel said, The counsel of Hushai the Archite is better than the counsel of Ahithophel. For Yahweh had ordained to defeat the good counsel of Ahithophel, to the intent that Yahweh might bring evil on Absalom.

And Absalom saith -- and all the men of Israel -- Better [is] the counsel of Hushai the Archite than the counsel of Ahithophel; and Jehovah willed to make void the good counsel of Ahithophel for the sake of Jehovah's bringing unto Absalom the evil.

- 15** Ja Huusai sanoi papeille, Saadokille ja Ebjatarille: "Sen ja sen neuvon on Ahitofel antanut Absalomille ja Israelin vanhimmille, ja sen ja sen neuvon olen minä antanut.

Then said Hushai to Zadok and to Abiathar the priests, Thus and thus did Ahithophel counsel Absalom and the elders of Israel; and thus and thus have I counseled.

And Hushai saith unto Zadok and unto Abiathar the priests, Thus and thus hath Ahithophel counselled Absalom and the elders of Israel, and thus and thus I have counselled;

- 16 Niin lähettäkää nyt pian ja ilmoittakaa Daavidille tämä sana: 'Älä jää yöksi kahlauspaikkoihin erämaahan, vaan mene joen yli, ettei kuningas ja kaikki väki, joka on hänen kanssaan, joutuisi perikatoon'."**

Now therefore send quickly, and tell David, saying, Don` t lodge this night at the fords of the wilderness, but by all means pass over; lest the king be swallowed up, and all the people who are with him.

and now, send hastily, and declare to David, saying, Lodge not to-night in the plains of the wilderness, and also, certainly pass over, lest there be a swallowing up of the king and of all the people who are with him.`

- 17 Ja Joonatan ja Ahimaas olivat asettuneet Roogelin lähteelle, ja eräs palvelijatar kuljetti heille sinne sanaa; sitten he aina menivät ja veivät sanan kuningas Daavidille. Sillä he eivät uskaltaneet näyttäytyä menemällä kaupunkiin.**

Now Jonathan and Ahimaaz were staying by En-rogel; and a maid-servant used to go and tell them; and they went and told king David: for they might not be seen to come into the city.

And Jonathan and Ahimaaz are standing at En-Rogel, and the maid-servant hath gone and declared to them -- and they go and have declared [it] to king David -- for they are not able to be seen to go in to the city.

- 18 Mutta eräs poikanen näki heidät ja ilmoitti Absalomille. Silloin he molemmat menivät kiiruusti pois ja tulivat erään miehen taloon Bahurimiin. Hänellä oli kaivo pihallaan, ja he laskeutuivat siihen.**

But a boy saw them, and told Absalom: and they went both of them away quickly, and came to the house of a man in Bahurim, who had a well in his court; and they went down there.

And a youth seeth them, and declareth to Absalom; and they go on both of them hastily, and come in unto the house of a man in Bahurim, and he hath a well in his court, and they go down there,

- 19 Ja hänen vaimonsa otti peitteen ja levitti sen kaivon suulle ja sirotti jyviä sen päälle, niin ettei voitu huomata mitään.**

The woman took and spread the covering over the well`s mouth, and strewed bruised grain thereon; and nothing was known.

and the woman taketh and spreadeth the covering over the face of the well, and spreadeth on it the ground corn, and the thing hath not been known.

- 20 Kun Absalomin palvelijat tulivat vaimon luo taloon, kysyivät he: "Missä ovat Ahimaas ja Joonatan?" Vaimo vastasi heille: "Tuosta he menivät vesilätäkön yli". He etsivät, ja kun eivät heitä löytäneet, palasivat he takaisin Jerusalemiin.**

Absalom`s servants came to the woman to the house; and they said, Where are Ahimaaz and Jonathan? The woman said to them, They have gone over the brook of water. When they had sought and could not find them, they returned to Jerusalem.

And the servants of Absalom come in unto the woman to the house, and say, `Where [are] Ahimaaz and Jonathan?` and the woman saith to them, `They passed over the brook of water;` and they seek, and have not found, and turn back to Jerusalem.

- 21** Ja niin pian kuin he olivat menneet, nousivat toiset kaivosta, menivät ja veivät sanan kuningas Daavidille; he sanoivat Daavidille: "Nouskaa ja menkää joutuin veden yli, sillä sen ja sen neuvon on Ahitofel antanut teidän turmioksenne".
- It happened, after they had departed, that they came up out of the well, and went and told king David; and they said to David, Arise you, and pass quickly over the water; for thus has Ahithophel counseled against you.
- And it cometh to pass, after their going on, that they come up out of the well, and go and declare to king David, and say unto David, `Rise ye, and pass over hastily the waters, for thus hath Ahithophel counselled against you.`
- 22** Silloin Daavid ja kaikki väki, mikä oli hänen kanssaan, nousi, ja he menivät Jordanin yli. Ja kun aamu valkeni, ei ollut ainoatakaan, joka ei olisi tullut Jordanin yli.
- Then David arose, and all the people who were with him, and they passed over the Jordan: by the morning light there lacked not one of them who had not gone over the Jordan.
- And David riseth, and all the people who [are] with him, and they pass over the Jordan, till the light of the morning, till one hath not been lacking who hath not passed over the Jordan.
- 23** Mutta kun Ahitofel näki, ettei hänen neuvoansa noudatettu, satuloi hän aasinsa, nousi ja lähti kotiinsa omaan kaupunkiinsa, ja kun hän oli toimittanut talonsa, hirttäytyi hän; niin hän kuoli, ja hänet haudattiin isänsä hautaan.
- When Ahithophel saw that his counsel was not followed, he saddled his donkey, and arose, and got him home, to his city, and set his house in order, and hanged himself; and he died, and was buried in the tomb of his father.
- And Ahithophel hath seen that his counsel was not done, and he saddleth the ass, and riseth and goeth unto his house, unto his city, and giveth charge unto his household, and stranglenth himself, and dieth, and he is buried in the burying-place of his father.
- 24** Daavid oli tullut Mahanaimiin, kun Absalom ja kaikki Israelin miehet hänen kanssaan menivät Jordanin yli.
- Then David came to Mahanaim. Absalom passed over the Jordan, he and all the men of Israel with him.
- And David came to Mahanaim, and Absalom passed over the Jordan, he and all the men of Israel with him;
- 25** Mutta Absalom oli asettanut Amasan Joabin sijaan sotajoukon ylipäälliköksi. Ja Amasa oli Jitra nimisen jisreeliläisen miehen poika; tämä mies oli yhtynyt Abigailiin, Naahaan tyttäreeseen, Joabin äidin Serujan sisareen.
- Absalom set Amasa over the host instead of Joab. Now Amasa was the son of a man, whose name was Ithra the Israelite, who went in to Abigail the daughter of Nahash, sister to Zeruah, Joab`s mother.
- and Amasa hath Absalom set instead of Joab over the host, and Amasa [is] a man`s son whose name is Ithra the Israelite who hath gone in unto Abigail, daughter of Nahash, sister of Zeruah, mother of Joab;

- 26** Ja Israel ja Absalom leiriytyivät Gileadin maahan.
Israel and Absalom encamped in the land of Gilead.
and Israel encampeth with Absalom [in] the land of Gilead.
- 27** Kun Daavid tuli Mahanaimiin, niin Soobi, Naahaan poika, ammonilaisten Rabbasta, ja Maakir, Ammielin poika, Loodebarista, ja gileadilainen Barsillai, Rogelimista,
It happened, when David was come to Mahanaim, that Shobi the son of Nahash of Rabbah of the children of Ammon, and Machir the son of Ammiel of Lodebar, and Barzillai the Gileadite of Rogelim,
And it cometh to pass at the coming in of David to Mahanaim, that Shobi, son of Nahash, from Rabbah of the Bene-Ammon, and Machir son of Ammiel, from Lo-Debar, and Barzillai the Gileadite, from Rogelim,
- 28** toivat sinne vuoteita, vateja ja saviastioita, nisuja, ohria, jauhoja ja paahdettuja jyviä, papuja, herneitä
brought beds, and basins, and earthen vessels, and wheat, and barley, and meal, and parched [grain], and beans, and lentils, and parched [pulse],
couch, and basin, and earthen vessel, and wheat, and barley, and flour, and roasted [corn], and beans, and lentiles, and roasted [pulse],
- 29** sekä hunajaa, voita, lampaita ja juustoja ruuaksi Daavidille ja väelle, mikä oli hänen kansansa; sillä he ajattelivat: "Väki on nälissään, uuvuksissa ja janoissaan erämaassa".
and honey, and butter, and sheep, and cheese of the herd, for David, and for the people who were with him, to eat: for they said, The people are hungry, and weary, and thirsty, in the wilderness.
and honey, and butter, and sheep, and cheese of kine, have brought nigh for David, and for the people who [are] with him to eat, for they said, `Thy people [is] hungry, and weary, and thirsty, in the wilderness.`
- 1** Ja Daavid piti mukanaan olevan väen katselmuksen, ja asetti sille tuhannen- ja sadanpäämiehet.
David numbered the people who were with him, and set captains of thousands and captains of hundreds over them.
And David inspecteth the people who [are] with him, and setteth over them heads of thousands and heads of hundreds,
- 2** Sitten Daavid lähetti väen liikkeelle: yhden kolmanneksen Jooabin johdolla, toisen kolmanneksen Abisain, Serujan pojan, Jooabin veljen, johdolla ja kolmannen kolmanneksen gatilaisen Ittain johdolla. Ja kuningas sanoi kansalle: "Minä lähdän myös itse teidän kansanne".
David sent forth the people, a third part under the hand of Joab, and a third part under the hand of Abishai the son of Zeruiah, Joab`s brother, and a third part under the hand of Ittai the Gittite. The king said to the people, I will surely go forth with you myself also.
and David sendeth the third of the people by the hand of Joab, and the third by the hand of Abishai, son of Zeruiah, brother of Joab, and the third by the hand of Ittai the Gittite, and the king saith unto the people, `I certainly go out -- I also -- with you.`

- 3** Mutta kansa vastasi: "Älä lähde; sillä jos me pakenemme, ei meistä välitetä, ja jos puolet meistä saa surmansa, ei meistä silloinkaan välitetä, mutta sinä olet niinkuin kymmenen tuhatta meistä. Sentähden on nyt parempi, että sinä olet valmiina tulemaan meille avuksi kaupungista."

But the people said, You shall not go forth: for if we flee away, they will not care for us; neither if half of us die, will they care for us: but you are worth ten thousand of us; therefore now it is better that you be ready to help us out of the city.

And the people say, `Thou dost not go out, for if we utterly flee, they do not set [their] heart upon us; and if half of us die, they do not set [their] heart unto us -- for now like us [are] ten thousand; and now, better that thou be to us from the city for an helper.`

- 4** Niin kuningas sanoi heille: "Minä teen, minkä te hyväksi näette". Ja kuningas asettui portin pieleen, ja kaikki väki lähti liikkeelle sadan ja tuhannen joukkoina.

The king said to them, What seems you best I will do. The king stood by the gate-side, and all the people went out by hundreds and by thousands.

And the king saith unto them, `That which is good in your eyes I do;` and the king standeth at the side of the gate, and all the people have gone out by hundreds and by thousands,

- 5** Mutta kuningas käski Jooabia, Abisaita ja Ittaita ja sanoi: "Pidelkää minulle mieliksi hellävaroen nuorukaista Absalomia". Ja kaikki kansa kuuli, kuinka kuningas antoi kaikille päälliköille käskyn Absalomista.

The king commanded Joab and Abishai and Ittai, saying, Deal gently for my sake with the young man, even with Absalom. All the people heard when the king gave all the captains charge concerning Absalom.

and the king chargeth Joab, and Abishai, and Ittai, saying, `Gently -- for me, for the youth, for Absalom;` and all the people heard in the king`s charging all the heads concerning Absalom.

- 6** Niin väki lähti kentälle Israelia vastaan, ja taistelu tapahtui Efraimin metsässä.

So the people went out into the field against Israel: and the battle was in the forest of Ephraim.

And the people goeth out into the field to meet Israel, and the battle is in a forest of Ephraim;

- 7** Siellä Daavidin palvelijat voittivat Israelin väen, ja siellä oli sinä päivänä suuri mieshukka: kaksikymmentä tuhatta miestä.

The people of Israel were struck there before the servants of David, and there was a great slaughter there that day of twenty thousand men.

and smitten there are the people of Israel before the servants of David, and the smiting there is great on that day -- twenty thousand;

- 8** Ja taistelu levisi koko siihen seutuun; ja metsä söi sinä päivänä enemmän väkeä kuin miekka.

For the battle was there spread over the surface of all the country; and the forest devoured more people that day than the sword devoured.

and the battle is there scattered over the face of all the land, and the forest multiplieth to devour among the people more than those whom the sword hath devoured in that day.

- 9** Ja Absalom sattui yhteen Daavidin palvelijain kanssa. Absalom ratsasti muulilla; ja kun muuli tuli suuren, tiheäoksaisen tammen alle, tarttui hän päästään tammeen, niin että hän jäi riippumaan taivaan ja maan välille, kun muuli juoksi pois hänen altansa.

Absalom happened to meet the servants of David. Absalom was riding on his mule, and the mule went under the thick boughs of a great oak, and his head caught hold of the oak, and he was taken up between the sky and earth; and the mule that was under him went on.

And Absalom meeteth before the servants of David, and Absalom is riding on the mule, and the mule cometh in under an entangled bough of the great oak, and his head taketh hold on the oak, and he is placed between the heavens and the earth, and the mule that [is] under him hath passed on.

- 10** Sen näki eräs mies ja ilmoitti sen Jooabille ja sanoi: "Katso, minä näin Absalomin riippuvan tammessa".

A certain man saw it, and told Joab, and said, Behold, I saw Absalom hanging in an oak. And one man seeth, and declareth to Joab, and saith, `Lo, I saw Absalom hanged in an oak.`

- 11** Niin Jooab sanoi miehelle, joka ilmoitti hänelle tämän: "Jos näit sen, miksi et lyönyt häntä siinä maahan? Minun olisi ollut annettava sinulle kymmenen hopeasekeliä ja vyö."

Joab said to the man who told him, Behold, you saw it, and why didn't you strike him there to the ground? and I would have given you ten [pieces of] silver, and a sash.

And Joab saith to the man who is declaring [it] to him, `And lo, thou hast seen -- and wherefore didst thou not smite him there to the earth -- and on me to give to thee ten silverlings and one girdle?`

- 12** Mutta mies vastasi Jooabille: "Vaikka käsiini punnittaisiin tuhat hopeasekeliä, en sittenkään kävisi käsiksi kuninkaan poikaan, sillä kuningas käski meidän kuullemme sinua, Abisaita ja Ittaita sanoen: 'Pitäkää vaari nuorukaisesta Absalomista'.

The man said to Joab, Though I should receive a thousand [pieces of] silver in my hand, I still wouldn't put forth my hand against the king's son; for in our hearing the king charged you and Abishai and Ittai, saying, Beware that none touch the young man Absalom.

And the man saith unto Joab, `Yea, though I am weighing on my hand a thousand silverlings, I do not put forth my hand unto the son of the king; for in our ears hath the king charged thee, and Abishai, and Ittai, saying, Observe ye who [is] against the youth -- against Absalom;

- 13** Vai kavaltaisinko minä oman henkeni? Sillä eihän mikään pysy salassa kuninkaalta, ja sinä pysyisit kyllä syrjässä."

Otherwise if I had dealt falsely against his life (and there is no matter hid from the king), then you yourself would have set yourself against [me].

or I had done against my soul a vain thing, and no matter is hid from the king, and thou -- thou dost station thyself over-against.`

- 14** Niin Jooab sanoi: "Minä en enää kuluta aikaa sinun kanssasi". Sitten hän otti kolme keihästä käteensä ja pisti ne Absalomn rintaan, kun hän vielä eli tammessa.

Then said Joab, I may not wait thus with you. He took three darts in his hand, and thrust them through the heart of Absalom, while he was yet alive in the midst of the oak.

And Joab saith, `Not right -- I tarry before thee;` and he taketh three darts in his hand, and striketh them into the heart of Absalom, while he [is] alive, in the midst of the oak.

- 15** Ja kymmenen nuorta miestä, Jooabin aseenkantajaa, astui Absalomn luo, ja he löivät hänet kuoliaaksi.

Ten young men who bore Joab`s armor compassed about and struck Absalom, and killed him.

And they go round -- ten youths bearing weapons of Joab -- and smite Absalom, and put him to death.

- 16** Sitten Jooab puhalsi pasunaan; ja väki palasi ajamasta takaa Israelia, kun Jooab pysähdytti väen.

Joab blew the trumpet, and the people returned from pursuing after Israel; for Joab held back the people.

And Joab bloweth with a trumpet, and the people turneth back from pursuing after Israel, for Joab hath kept back the people;

- 17** Ja he ottivat Absalomn ja heittivät hänet metsässä suureen kuoppaan ja pystyttivät sangen suuren kiviroukkion hänen päällensä. Mutta koko Israel pakeni, kukin

They took Absalom, and cast him into the great pit in the forest, and raised over him a very great heap of stones: and all Israel fled everyone to his tent.

and they take Absalom and cast him in the forest unto the great pit, and set up over him a very great heap of stones, and all Israel have fled -- each to his tent.

- 18** Mutta Absalom oli eläessään hankkinut ja pystyttänyt itsellensä patsaan, joka on Kuninkaanlaaksossa; sillä hän sanoi: "Minulla ei ole poikaa, joka säilyttäisi minun nimeni muiston". Patsaan hän oli kutsunut nimensä mukaan, ja sen nimi on vielä tänäkin päivänä Absalomn muistomerkki.

Now Absalom in his lifetime had taken and reared up for himself the pillar, which is in the king`s dale; for he said, I have no son to keep my name in memory: and he called the pillar after his own name; and it is called Absalom`s monument, to this day.

And Absalom hath taken, and setteth up for himself in his life, the standing-pillar that [is] in the king`s valley, for he said, `I have no son to cause my name to be remembered;` and he calleth the standing-pillar by his own name, and it is called `The monument of Absalom` unto this day.

- 19** Ja Ahimaas, Saadokin poika, sanoi: "Minä juoksen saattamaan kuninkaalle sen ilosanoman, että Herra on auttanut hänet hänen vihollistensa käsistä oikeuteensa".
Then said Ahimaaz the son of Zadok, Let me now run, and bear the king news, how that Yahweh has avenged him of his enemies.
And Ahimaaz son of Zadok said, `Let me run, I pray thee, and I bear the king tidings, for Jehovah hath delivered him out of the hand of his enemies;`
- 20** Mutta Jooab sanoi hänelle: "Tänä päivänä et ole ilosanoman saattaja; jonakin muuna päivänä saattanet ilosanoman, mutta tänä päivänä et saata ilosanomaa, sillä onhan kuninkaan poika kuollut".
Joab said to him, You shall not be the bearer of news this day, but you shall bear news another day; but this day you shall bear no news, because the king`s son is dead.
and Joab saith to him, `Thou art not a man of tidings this day, but thou hast borne tidings on another day, and this day thou dost not bear tidings, because the king`s son [is] dead.`
- 21** Sitten Jooab sanoi eräälle etiopialaiselle: "Mene ja ilmoita kuninkaalle, mitä olet nähnyt". Niin etiopialainen kumarsi Jooabille ja lähti juoksemaan.
Then said Joab to the Cushite, Go, tell the king what you have seen. The Cushite bowed himself to Joab, and ran.
And Joab saith to Cushi, `Go, declare to the king that which thou hast seen;` and Cushi boweth himself to Joab, and runneth.
- 22** Mutta Ahimaas, Saadokin poika, sanoi taas Jooabille: "Tulkoon mitä tahansa, mutta minä juoksen etiopialaisen jälkeen". Jooab sanoi: "Miksi sinä juoksisit, poikani, eihän sinulle siitä ilosanomansaattajan palkkaa tule?"
Then said Ahimaaz the son of Zadok yet again to Joab, But come what may, Please let me also run after the Cushite. Joab said, Why will you run, my son, seeing that you will have no reward for the news?
And Ahimaaz son of Zadok addeth again, and saith unto Joab, `And whatever it be, let me run, I pray thee, I also, after the Cushite.` And Joab saith, `Why [is] this -- thou art running, my son, and for thee there are no tidings found?` --
- 23** "Tulkoon mitä tahansa, mutta minä juoksen." Silloin hän sanoi hänelle: "Juokse sitten". Niin Ahimaas lähti juoksemaan Lakeuden tietä ja sivuutti etiopialaisen.
But come what may, [said he], I will run. He said to him, Run. Then Ahimaaz ran by the way of the Plain, and outran the Cushite.
`And, whatever it be, [said he,] let me run.` And he saith to him, `Run;` and Ahimaaz runneth the way of the circuit, and passeth by the Cushite.
- 24** Daavid istui molempien porttien välissä. Ja tähystäjä meni portin katolle muurin päälle; kun hän nosti silmänsä ja katseli, niin katso: mies tuli juosten yksinänsä.
Now David was sitting between the two gates: and the watchman went up to the roof of the gate to the wall, and lifted up his eyes, and looked, and, behold, a man running alone.
And David is sitting between the two gates, and the watchman goeth unto the roof of the gate, unto the wall, and lifteth up his eyes, and looketh, and lo, a man running by

- 25** Tähystäjä huusi ja ilmoitti sen kuninkaalle. Niin kuningas sanoi: "Jos hän on yksin, niin hänellä on ilosanoma". Ja hän tuli yhä lähemmäksi.

The watchman cried, and told the king. The king said, If he be alone, there is news in his mouth. He came apace, and drew near.

And the watchman calleth, and declareth to the king, and the king saith, `If by himself, tidings [are] in his mouth;` and he cometh, coming on and drawing near.

- 26** Sitten tähystäjä näki toisen miehen tulevan juosten; ja hän huusi porttiin sanoen: "Minä näen vielä toisen miehen tulevan juosten yksinänsä". Kuningas sanoi: "Sekin saattaa ilosanomaa".

The watchman saw another man running; and the watchman called to the porter, and said, Behold, [another] man running alone. The king said, He also brings news.

And the watchman seeth another man running, and the watchman calleth unto the gatekeeper, and saith, `Lo, a man running by himself;` and the king saith, `Also this one is bearing tidings.`

- 27** Ja tähystäjä sanoi: "Sen ensimmäisen juoksu näyttää minusta Ahimaasin, Saadokin pojan, juoksulta". Niin kuningas sanoi: "Se on hyvä mies; hän tulee hyviä sanomia

The watchman said, I think the running of the foremost is like the running of Ahimaaz the son of Zadok. The king said, He is a good man, and comes with good news.

And the watchman saith, `I see the running of the first as the running of Ahimaaz son of Zadok.` And the king saith, `This [is] a good man, and with good tidings he cometh.`

- 28** Ja Ahimaas huusi ja sanoi kuninkaalle: "Rauha!" Sitten hän kumartui kasvoillensa maahan kuninkaan eteen ja sanoi: "Kiitetty olkoon Herra, sinun Jumalasi, joka on antanut sinun käsiisi ne miehet, jotka nostivat kätensä herraani, kuningasta, vastaan".

Ahimaaz called, and said to the king, All is well. He bowed himself before the king with his face to the earth, and said, Blessed be Yahweh your God, who has delivered up the men who lifted up their hand against my lord the king.

And Ahimaaz calleth and saith unto the king, `Peace;` and he boweth himself to the king, on his face, to the earth, and saith, `Blessed [is] Jehovah thy God who hath shut up the men who lifted up their hand against my lord the king.`

- 29** Niin kuningas kysyi: "Voiko nuorukainen Absalom hyvin?" Ahimaas vastasi: "Minä näin suuren väkijoukon, kun kuninkaan palvelija Jooab lähetti minut, palvelijasi; mutta en tiedä, mitä se oli".

The king said, Is it well with the young man Absalom? Ahimaaz answered, When Joab sent the king`s servant, even me your servant, I saw a great tumult, but I don`t know what it was.

And the king saith, `Peace to the youth -- to Absalom?` And Ahimaaz saith, `I saw the great multitude, at the sending away of the servant of the king, even thy servant [by] Joab, and I have not known what [it is].`

30 Kuningas sanoi: "Astu syrjään ja asetu sinne". Niin hän astui syrjään ja jäi seisomaan sinne.

The king said, Turn aside, and stand here. He turned aside, and stood still.

And the king saith, `Turn round, station thyself here;` and he turneth round and standeth still.

31 Ja katso, etiopialainen tuli perille, ja etiopialainen sanoi: "Ilosanoma herralleni, kuninkaalle: Herra on tänä päivänä auttanut sinut oikeuteesi kaikkien niiden käsistä, jotka ovat nousseet sinua vastaan".

Behold, the Cushite came; and the Cushite said, News for my lord the king; for Yahweh has avenged you this day of all those who rose up against you.

And lo, the Cushite hath come, and the Cushite saith, `Let tidings be proclaimed, my lord, O king; for Jehovah hath delivered thee to-day out of the hand of all those rising up against thee.`

32 Kuningas kysyi etiopialaiselta: "Voiko nuorukainen Absalom hyvin?" Etiopialainen vastasi: "Käyköön herrani kuninkaan vihollisille ja kaikille, jotka nousevat sinua vastaan tehdäksensä sinulle pahaa, niinkuin on käynyt sille nuorukaiselle".

The king said to the Cushite, Is it well with the young man Absalom? The Cushite answered, The enemies of my lord the king, and all who rise up against you to do you hurt, be as that young man is.

And the king saith unto the Cushite, `Peace to the youth -- to Absalom?` And the Cushite saith, `Let them be -- as the youth -- the enemies of my lord the king, and all who have risen up against thee for evil.`

33 (19:1) Kuningas tuli kovin järkytetyksi, nousi portin päällä olevaan yläsaliin ja itki. Ja mennessänsä hän huusi näin: "Poikani Absalom, minun poikani, oma poikani Absalom! Jospa minä olisin kuollut sinun sijastasi! Absalom, poikani, oma poikani!"

The king was much moved, and went up to the chamber over the gate, and wept: and as he went, thus he said, my son Absalom, my son, my son Absalom! would I had died for you, Absalom, my son, my son!

And the king trembleth, and goeth up on the upper chamber of the gate, and weepeth, and thus he hath said in his going, `My son! Absalom my son; my son Absalom; oh that I had died for thee, Absalom, my son, my son.`

1 Jooabille ilmoitettiin: "Katso, kuningas itkee ja suree Absalomia".

It was told Joab, Behold, the king weeps and mourns for Absalom.

And it is declared to Joab, `Lo, the king is weeping and mourning for Absalom;`

2 (19:3) Ja voitto muuttui sinä päivänä suruksi kaikelle kansalle, koska kansa sinä päivänä kuuli sanottavan, että kuningas oli murheissaan poikansa tähden.

The victory that day was turned into mourning to all the people; for the people heard say that day, The king grieves for his son.

and the salvation on that day becometh mourning to all the people, for the people hath heard on that day, saying, `The king hath been grieved for his son.`

- 3** Ja kansa tuli sinä päivänä kaupunkiin ikäänkuin varkain, niinkuin tulee varkain väki, joka on häväissyt itsensä pakenemalla taistelusta.

The people got them by stealth that day into the city, as people who are ashamed steal away when they flee in battle.

And the people stealeth away, on that day, to go in to the city, as the people steal away, who are ashamed, in their fleeing in battle;

- 4** Mutta kuningas oli peittänyt kasvonsa, ja hän huusi kovalla äänellä: "Poikani Absalom! Absalom, poikani, oma poikani!"

The king covered his face, and the king cried with a loud voice, my son Absalom, Absalom, my son, my son!

and the king hath covered his face, yea, the king crieth -- a loud voice -- `My son Absalom, Absalom, my son, my son.`

- 5** Niin Jooab meni sisälle kuninkaan luo ja sanoi: "Sinä olet tänä päivänä nostanut häpeän kaikkien palvelijaisi kasvoille, vaikka he tänä päivänä ovat pelastaneet sekä sinun oman henkesi että sinun poikiesi, tyttäriesi, vaimojesi ja sivuvaimojesi hengen.

Joab came into the house to the king, and said, You have shamed this day the faces of all your servants, who this day have saved your life, and the lives of your sons and of your daughters, and the lives of your wives, and the lives of your concubines;

And Joab cometh in unto the king to the house, and saith, `Thou hast put to shame to-day the faces of all thy servants, those delivering thy life to-day, and the life of thy sons, and of thy daughters, and the life of thy wives, and the life of thy concubines,

- 6** Sinähän rakastat niitä, jotka sinua vihaavat, ja vihaat niitä, jotka sinua rakastavat. Sillä nyt sinä olet antanut tietää, ettei sinulla olekaan päälliköitä eikä palvelijoita; - niin, nyt minä tiedän, että jos Absalom olisi elossa ja me kaikki olisimme tänään kuolleet, se olisi sinulle mieleen.

in that you love those who hate you, and hate those who love you. For you have declared this day, that princes and servants are nothing to you: for this day I perceive that if Absalom had lived, and all we had died this day, then it had pleased you well.

to love thine enemies, and to hate those loving thee, for thou hast declared to-day that thou hast no princes and servants, for I have known to-day that if Absalom [were] alive, and all of us to-day dead, that then it were right in thine eyes.

- 7** Mutta nouse nyt ylös ja mene ulos ja puhuttele ystävällisesti palvelijoitasi. Sillä minä vannon Herran kautta: jollet mene ulos, niin ei totisesti yhtä ainoatakaan miestä jää luoksesi tänä yönä; ja tämä on oleva sinulle suurempi onnettomuus kuin mikään muu, joka on kohdannut sinua nuoruudestasi tähän päivään saakka."

Now therefore arise, go forth, and speak comfortably to your servants; for I swear by Yahweh, if you don't go forth, there will not stay a man with you this night: and that will be worse to you than all the evil that has befallen you from your youth until now.

`And now, rise, go out and speak unto the heart of thy servants, for by Jehovah I have sworn, that -- thou art not going out -- there doth not lodge a man with thee to-night; and this [is] worse for thee than all the evil that hath come upon thee from thy youth till now.`

- 8** Silloin kuningas nousi ja asettui istumaan porttiin. Ja kaikelle kansalle ilmoitettiin ja sanottiin: "Kuningas istuu nyt portissa". Silloin kaikki kansa tuli kuninkaan eteen. Mutta kun Israel oli paennut, kukin majallensa,

Then the king arose, and sat in the gate. They told to all the people, saying, Behold, the king is sitting in the gate: and all the people came before the king. Now Israel had fled every man to his tent.

And the king riseth, and sitteth in the gate, and to all the people they have declared, saying, `Lo, the king is sitting in the gate;` and all the people come in before the king, and Israel hath fled, each to his tents.

- 9** alkoi kaikki kansa kaikkien Israelin heimojen keskuudessa riidellä ja sanoa: "Kuningas on pelastanut meidät vihollistemme kourista, hän on vapauttanut meidät filistealaisten kourista, ja nyt hän on Absalomia paossa, maasta poissa.

All the people were at strife throughout all the tribes of Israel, saying, The king delivered us out of the hand of our enemies, and he saved us out of the hand of the Philistines; and now he is fled out of the land from Absalom.

And it cometh to pass, all the people are contending through all the tribes of Israel, saying, `The king delivered us out of the hand of our enemies, yea, he himself delivered us out of the hand of the Philistines, and now he hath fled out of the land because of Absalom,

- 10** Mutta Absalom, jonka me olemme voidelleet kuninkaaksemme, on kuollut taistelussa. Miksi ette nyt ryhdy tuomaan kuningasta takaisin?"

Absalom, whom we anointed over us, is dead in battle. Now therefore why don't you speak a word of bringing the king back?

and Absalom whom we anointed over us [is] dead in battle, and now, why are ye silent -- to bring back the king?

- 11** Mutta kuningas Daavid lähetti sanan papeille Saadokille ja Ebjatarille ja käski sanoa: "Puhukaa Juudan vanhimmille ja sanokaa: 'Miksi te olette viimeiset tuomaan kuningasta takaisin hänen linnaansa? Sillä se, mitä koko Israel puhuu, on tullut kuninkaan tietoon hänen olinpaikkaansa.

King David sent to Zadok and to Abiathar the priests, saying, Speak to the elders of Judah, saying, Why are you the last to bring the king back to his house? seeing the speech of all Israel is come to the king, [to bring him] to his house.

And king David sent unto Zadok and unto Abiathar the priests, saying, `Speak ye unto the elders of Judah, saying, Why are ye last to bring back the king unto his house? (and the word of all Israel hath come unto the king, unto his house;)

- 12** Te olette minun veljiäni, minun luutani ja lihaani. Miksi te olisitte viimeiset tuomaan kuningasta takaisin?"

You are my brothers, you are my bone and my flesh: why then are you the last to bring back the king?

my brethren ye [are], my bone and my flesh ye [are], and why are ye last to bring back the king?

- 13** Ja Amasalle sanokaa: 'Olethan sinä minun luutani ja lihaani. Jumala rangaiskoon minua nyt ja vasta, jollet sinä kaikkea elinaikaasi ole minun sotapäällikköni Jooabin
Say you to Amasa, Aren't you my bone and my flesh? God do so to me, and more also, if you aren't captain of the host before me continually in the room of Joab.
And to Amasa say ye, Art not thou my bone and my flesh? Thus doth God do to me, and thus He doth add, if thou art not head of the host before me all the days instead of Joab.'
- 14** Näin hän taivutti kaikkien Juudan miesten sydämet, niin että he yhtenä miehenä lähettivät sanomaan kuninkaalle: "Palaa takaisin, sinä ja kaikki sinun palvelijasi".
He bowed the heart of all the men of Judah, even as [the heart of] one man; so that they sent to the king, [saying], Return you, and all your servants.
And he inclineth the heart of all the men of Judah as one man, and they send unto the king, 'Turn back, thou, and all thy servants.'
- 15** Niin kuningas palasi takaisin ja tuli Jordanille; mutta Juuda oli tullut Gilgaliin mennäkseen kuningasta vastaan ja tuodakseen kuninkaan Jordanin yli.
So the king returned, and came to the Jordan. Judah came to Gilgal, to go to meet the king, to bring the king over the Jordan.
And the king turneth back, and cometh in unto the Jordan, and Judah hath come to Gilgal, to go to meet the king, to bring the king over the Jordan,
- 16** Myöskin Siimei, Geeran poika, benjaminilainen Bahurimista, lähti kiiruusti Juudan miesten kanssa kuningas Daavidia vastaan.
Shimei the son of Gera, the Benjamite, who was of Bahurim, hurried and came down with the men of Judah to meet king David.
and Shimei son of Gera, the Benjamite, who [is] from Bahurim, hasteth, and cometh down with the men of Judah, to meet king David,
- 17** Ja hänen kanssansa oli tuhat miestä Benjaminista sekä Siiba, Saulin perheen palvelija, viidentoista poikansa ja kahdenkymmenen palvelijansa kanssa. Nämä olivat rientäneet Jordanille ennen kuningasta
There were a thousand men of Benjamin with him, and Ziba the servant of the house of Saul, and his fifteen sons and his twenty servants with him; and they went through the Jordan in the presence of the king.
and a thousand men [are] with him from Benjamin, and Ziba servant of the house of Saul, and his fifteen sons and his twenty servants with him, and they have gone prosperously over the Jordan before the king.
- 18** ja menneet yli kahlauspaikasta tuomaan kuninkaan perhettä ja toimittamaan, mitä hän näkisi hyväksi määrätä. Mutta Siimei, Geeran poika, heittäytyi kuninkaan eteen, kun hän oli lähtemässä Jordanin yli,
There went over a ferry-boat to bring over the king's household, and to do what he thought good. Shimei the son of Gera fell down before the king, when he was come over the Jordan.
And passed over hath the ferry-boat to carry over the household of the king, and to do that which [is] good in his eyes, and Shimei son of Gera hath fallen before the king in his passing over into Jordan,

- 19 ja sanoi kuninkaalle: "Älköön herrani lukeko minulle paha tekoani älköönkä muistelko, kuinka väärin palvelijasi teki sinä päivänä, jona herrani, kuningas, lähti Jerusalemissa; älköön kuningas panko sitä sydämellensä.**
He said to the king, Don't let my lord impute iniquity to me, neither do you remember that which your servant did perversely the day that my lord the king went out of Jerusalem, that the king should take it to his heart.
and saith unto the king, `Let not my lord impute to me iniquity; neither do thou remember that which thy servant did perversely in the day that my lord the king went out from Jerusalem, -- for the king to set [it] unto his heart;
- 20 Sillä palvelijasi tuntee, että olen tehnyt synnin; sentähden minä olen tänä päivänä ensimmäisenä koko Joosefin heimosta tullut tänne herraani, kuningasta, vastaan."**
For your servant does know that I have sinned: therefore, behold, I am come this day the first of all the house of Joseph to go down to meet my lord the king.
for thy servant hath known that I have sinned; and lo, I have come to-day, first of all the house of Joseph, to go down to meet my lord the king.`
- 21 Niin Abisai, Serujan poika, puuttui puheeseen ja sanoi: "Eikö Siimei ole rangaistava kuolemalla siitä, että hän on kiroillut Herran voideltua?"**
But Abishai the son of Zeruah answered, Shall Shimei not be put to death for this, because he cursed Yahweh`s anointed?
And Abishai son of Zeruah answereth and saith, `For this is not Shimei put to death -- because he reviled the anointed of Jehovah?`
- 22 Mutta Daavid vastasi: "Mitä teillä on minun kanssani tekemistä, te Serujan pojat, kun tulette minulle tänä päivänä kiusaajaksi? Olisiko ketään Israelissa tänä päivänä kuolemalla rangaistava? Minä tiedän tulleeni tänä päivänä Israelin kuninkaaksi."**
David said, What have I to do with you, you sons of Zeruah, that you should this day be adversaries to me? shall there any man be put to death this day in Israel? for don't I know that I am this day king over Israel?
And David saith, `What -- to me and to you, O sons of Zeruah, that ye are to me to-day for an adversary? to-day is any man put to death in Israel? for have I not known that to-day I [am] king over Israel?`
- 23 Ja kuningas sanoi Siimeille: "Sinä et kuole". Ja kuningas vannoi sen hänelle.**
The king said to Shimei, You shall not die. The king swore to him.
And the king saith unto Shimei, `Thou dost not die;` and the king sweareth to him.
- 24 Mefiboset, Saulin pojanpoika, oli myös tullut kuningasta vastaan. Hän ei ollut siistinyt jalkojansa, ei siistinyt partaansa eikä pesettänyt vaatteitansa siitä päivästä, jona kuningas lähti, siihen päivään asti, jona hän rauhassa tuli takaisin.**
Mephibosheth the son of Saul came down to meet the king; and he had neither dressed his feet, nor trimmed his beard, nor washed his clothes, from the day the king departed until the day he came home in peace.
And Mephibosheth son of Saul hath come down to meet the king -- and he prepared not his feet, nor did he prepare his upper lip, yea, his garments he washed not, even from the day of the going away of the king, till the day that he came in peace --

- 25** Kun hän nyt tuli Jerusalemissa kuningasta vastaan, sanoi kuningas hänelle: "Miksi sinä et tullut minun kanssani, Mefiboset?"
- It happened, when he was come to Jerusalem to meet the king, that the king said to him, Why didn't you go with me, Mephibosheth?
- and it cometh to pass, when he hath come to Jerusalem to meet the king, that the king saith to him, `Why didst thou not go with me, Mephibosheth?`
- 26** Hän vastasi: "Herrani, kuningas, palvelijani petti minut. Sillä sinun palvelijasi sanoi hänelle: 'Satuloi minun aasini, ratsastaakseni sillä ja mennäkseni kuninkaan kanssa' - sillä palvelijasihan on ontuva -
- He answered, My lord, O king, my servant deceived me: for your servant said, I will saddle me a donkey, that I may ride thereon, and go with the king; because your servant is lame. And he saith, `My lord, O king, my servant deceived me, for thy servant said, I saddle for me the ass, and ride on it, and go with the king, for thy servant [is] lame;
- 27** mutta hän on panetellut palvelijaasi herralle kuninkaalle. Herrani, kuningas, on kuitenkin niinkuin Jumalan enkeli; tee siis, mitä hyväksi näet.
- He has slandered your servant to my lord the king; but my lord the king is as an angel of God: do therefore what is good in your eyes.
- and he uttereth slander against thy servant unto my lord the king, and my lord the king [is] as a messenger of God; and do thou that which is good in thine eyes,
- 28** Sillä koko minun isäni suku oli herrani, kuninkaan, edessä kuoleman oma, ja kuitenkin sinä asetit palvelijasi niiden joukkoon, jotka syövät sinun pöydässäsi. Mitäpä minulla on enää muuta oikeutta ja mitä valittamista kuninkaalle?"
- For all my father's house were but dead men before my lord the king; yet you set your servant among those who ate at your own table. What right therefore have I yet that I should cry any more to the king?
- for all the house of my father have been nothing except men of death before my lord the king, and thou dost set thy servant among those eating at thy table, and what right have I any more -- even to cry any more unto the king?`
- 29** Kuningas sanoi hänelle: "Mitäs tuosta enää puhut? Minä sanon, että sinä ja Siiba saatte jakaa keskenänne maaomaisuuden."
- The king said to him, Why speak you any more of your matters? I say, You and Ziba divide the land.
- And the king saith to him, `Why dost thou speak any more of thy matters? I have said, Thou and Ziba -- share ye the field.`
- 30** Niin Mefiboset sanoi kuninkaalle: "Ottakoon hän sen vaikka kokonaan, kun kerran herrani, kuningas, on palannut rauhassa kotiinsa".
- Mephibosheth said to the king, yes, let him take all, because my lord the king is come in peace to his own house.
- And Mephibosheth saith unto the king, `Yea, the whole let him take, after that my lord the king hath come in peace unto his house.`

- 31 Gileadilainen Barsillai oli myös tullut Rogelimista ja meni kuninkaan kanssa Jordanille saattamaan häntä Jordanin yli.**

Barzillai the Gileadite came down from Rogelim; and he went over the Jordan with the king, to conduct him over the Jordan.

And Barzillai the Gileadite hath gone down from Rogelim, and passeth over the Jordan with the king, to send him away over the Jordan;

- 32 Barsillai oli hyvin vanha, kahdeksankymmenen vuoden vanha. Hän oli elättänyt kuningasta tämän ollessa Mahanaimissa, sillä hän oli hyvin rikas mies.**

Now Barzillai was a very aged man, even eighty years old: and he had provided the king with sustenance while he lay at Mahanaim; for he was a very great man.

and Barzillai [is] very aged, a son of eighty years, and he hath sustained the king in his abiding in Mahanaim, for he [is] a very great man;

- 33 Kuningas sanoi nyt Barsillaille: "Tule sinä minun mukani, niin minä elätän sinut luonani Jerusalemissa".**

The king said to Barzillai, Come you over with me, and I will sustain you with me in Jerusalem.

and the king saith unto Barzillai, `Pass thou over with me, and I have sustained thee with me in Jerusalem.`

- 34 Mutta Barsillai vastasi kuninkaalle: "Montakopa ikävuotta minulla enää lienee, että menisin kuninkaan kanssa Jerusalemiin:**

Barzillai said to the king, How many are the days of the years of my life, that I should go up with the king to Jerusalem?

And Barzillai saith unto the king, `How many [are] the days of the years of my life, that I go up with the king to Jerusalem?

- 35 minä olen nyt kahdeksankymmenen vuoden vanha; osaisinko minä enää erottaa hyvää pahasta, tahi maistuisiko palvelijastasi miltään se, mitä hän syö ja mitä juo? Tahi kuuluisiko minusta enää miltään laulajain ja laulajattarien laulu? Miksi palvelijasi vielä tulisi herralleni, kuninkaalle, kuormaksi?**

I am this day eighty years old: can I discern between good and bad? can your servant taste what I eat or what I drink? can I hear any more the voice of singing men and singing women? why then should your servant be yet a burden to my lord the king?

A son of eighty years I [am] to-day; do I know between good and evil? doth thy servant taste that which I am eating, and that which I drink? do I hearken any more to the voice of singers and songstresses? and why is thy servant any more for a burden unto my lord the king?

- 36 Ainoastaan vähän matkaa seuraa palvelijasi kuningasta tuolle puolelle Jordanin. Miksi kuningas antaisi minulle sellaisen korvauksen?**

Your servant would but just go over the Jordan with the king: and why should the king recompense it me with such a reward?

As a little thing, thy servant doth pass over the Jordan with the king, and why doth the king recompense me this recompense?

- 37 Salli palvelijasi palata takaisin, saadakseni kuolla omassa kaupungissani isäni ja äitini haudan ääressä. Mutta katso, tässä on palvelijasi Kimham, menkoon hän herrani, kuninkaan, kanssa; ja tee hänelle, mitä hyväksi näet."**

Please let your servant turn back again, that I may die in my own city, by the grave of my father and my mother. But behold, your servant Chimham; let him go over with my lord the king; and do to him what shall seem good to you.

Let, I pray thee, thy servant turn back again, and I die in mine own city, near the burying-place of my father and of my mother, -- and lo, thy servant Chimham, let him pass over with my lord the king, and do thou to him that which [is] good in thine eyes.`

- 38 Niin kuningas sanoi: "Kimham tulkoon minun kanssani, ja minä teen hänelle, mitä sinä hyväksi näet. Ja kaiken, mitä sinä minulta toivot, minä sinulle teen."**

The king answered, Chimham shall go over with me, and I will do to him that which shall seem good to you: and whatever you shall require of me, that will I do for you.

And the king saith, `With me doth Chimham go over, and I do to him that which [is] good in thine eyes, yea, all that thou dost fix on me I do to thee.`

- 39 Sitten kaikki kansa meni Jordanin yli, ja myös kuningas itse meni. Ja kuningas suuteli Barsillaita ja hyvästeli hänet. Sitten tämä palasi takaisin kotiinsa.**

All the people went over the Jordan, and the king went over: and the king kissed Barzillai, and blessed him; and he returned to his own place.

And all the people pass over the Jordan, and the king hath passed over, and the king giveth a kiss to Barzillai, and blesseth him, and he turneth back to his place.

- 40 Kuningas meni Gilgaliin, ja Kimham meni hänen mukanansa, samoin myös kaikki Juudan kansa. Ja he ja puolet Israelin kansasta veivät kuninkaan yli sinne.**

So the king went over to Gilgal, and Chimham went over with him: and all the people of Judah brought the king over, and also half the people of Israel.

And the king passeth over to Gilgal, and Chimham hath passed over with him, and all the people of Judah, and they bring over the king, and also the half of the people of Israel.

- 41 Ja katso, silloin kaikki muut Israelin miehet tulivat kuninkaan tykö ja sanoivat kuninkaalle: "Miksi ovat meidän veljemme, Juudan miehet, varkain tuoneet Jordanin yli kuninkaan ja hänen perheensä ynnä kaikki Daavidin miehet hänen kanssaan?"**

Behold, all the men of Israel came to the king, and said to the king, Why have our brothers the men of Judah stolen you away, and brought the king, and his household, over the Jordan, and all David`s men with him?

And, lo, all the men of Israel are coming unto the king, and they say unto the king, `Wherefore have they stolen thee -- our brethren, the men of Judah?` (and they bring the king and his household over the Jordan, and all the men of David with him).

42 Mutta kaikki Juudan miehet vastasivat Israelin miehille: "Onhan kuningas meille läheisempi; miksi vihastut siitä? Olemmeko me syöneet kuningasta, tahi olemmeko vieneet hänet itsellemme?"

All the men of Judah answered the men of Israel, Because the king is a close relative to us: why then are you angry for this matter? have we eaten at all at the king`s cost? or has he given us any gift?

And all the men of Judah answer against the men of Israel, `Because the king [is] near unto us, and why [is] this -- ye are displeased about this matter? have we at all eaten of the king`s [substance?] a gift hath he lifted up to us?`

43 (19:44) Israelin miehet vastasivat Juudan miehille ja sanoivat: "Minulla on kymmenen kertaa suurempi osa kuninkaaseen, myös Daavidiin, kuin sinulla. Miksi olet siis ylenkatsonut minua? Ja enkö minä ensin puhunut kuninkaani takaisintuomisesta?" Mutta Juudan miesten sanat olivat vielä ankarammat kuin Israelin miesten sanat.

The men of Israel answered the men of Judah, and said, We have ten parts in the king, and we have also more [right] in David than you: why then did you despise us, that our advice should not be first had in bringing back our king? The words of the men of Judah were fiercer than the words of the men of Israel.

And the men of Israel answer the men of Judah, and say, `Ten parts we have in the king, and also in David more than you; and wherefore have ye lightly esteemed us, that our word hath not been first to bring back our king?` And the word of the men of Judah is sharper than the word of the men of Israel.

1 Ja siellä oli sattumalta kelvoton mies, nimeltä Seba, Bikrin poika, benjaminilainen. Hän puhalsi pasunaan ja sanoi: "Meillä ei ole mitään osaa Daavidiin eikä perintöosaa lisain poikaan. Kukin majallensa, Israel!"

There happened to be there a base fellow, whose name was Sheba, the son of Bichri, a Benjamite: and he blew the trumpet, and said, We have no portion in David, neither have we inheritance in the son of Jesse: every man to his tents, Israel.

And there hath been called there a man of worthlessness, and his name [is] Sheba, son of Bichri, a Benjamite, and he bloweth with a trumpet, and saith, `We have no portion in David, and we have no inheritance in the son of Jesse; each to his tents, O Israel.`

2 Silloin kaikki Israelin miehet luopuivat Daavidista ja seurasivat Sebaa, Bikrin poikaa; mutta Juudan miehet riippuivat kiinni kuninkaassansa ja seurasivat häntä Jordanilta aina Jerusalemiin.

So all the men of Israel went up from following David, and followed Sheba the son of Bichri; but the men of Judah joined with their king, from the Jordan even to Jerusalem.

And every man of Israel goeth up from after David, after Sheba son of Bichri, and the men of Judah have cleaved to their king, from the Jordan even unto Jerusalem.

- 3 Niin Daavid tuli linnaansa Jerusalemiin. Ja kuningas otti ne kymmenen sivuvaimoa, jotka hän oli jättänyt palatsia vartioimaan, ja panetti heidät vartioituun taloon; ja hän elätti heitä, mutta ei mennyt heidän luoksensa. Siellä he olivat eristettyinä kuolinpäiväänsä asti, elävän miehen leskinä.**

David came to his house at Jerusalem; and the king took the ten women his concubines, whom he had left to keep the house, and put them in custody, and provided them with sustenance, but didn't go in to them. So they were shut up to the day of their death, living in widowhood.

And David cometh in unto his house at Jerusalem, and the king taketh the ten women-concubines -- whom he had left to keep the house, and putteth them in a house of ward, and sustaineth them, and unto them he hath not gone in, and they are shut up unto the day of their death, in widowhood living.

- 4 Ja kuningas sanoi Amasalle: "Kutsu koolle Juudan miehet kolmen päivän kuluessa ja ole silloin itse paikallasi täällä".**

Then said the king to Amasa, Call me the men of Judah together within three days, and be you here present.

And the king saith unto Amasa, `Call for me the men of Judah [in] three days, and thou, stand here,`

- 5 Niin Amasa meni kutsumaan koolle Juudaa; mutta hän viipyi ohi sen ajan, jonka hän oli määrännyt.**

So Amasa went to call [the men of] Judah together; but he stayed longer than the set time which he had appointed him.

and Amasa goeth to call Judah, and tarrieth beyond the appointed time that he had appointed him;

- 6 Silloin sanoi Daavid Abisaille: "Nyt Seba, Bikrin poika, tekee meille enemmän paha kuin Absalom. Ota sinä herrasi palvelijat ja aja häntä takaa, ettei hän saisi haltuunsa varustettuja kaupunkoja ja repisi meiltä silmiä."**

David said to Abishai, Now will Sheba the son of Bichri do us more harm than did Absalom: take your lord's servants, and pursue after him, lest he get him fortified cities, and escape out of our sight.

and David saith unto Abishai, `Now doth Sheba son of Bichri do evil to us more than Absalom; thou, take the servants of thy lord, and pursue after him, lest he have found for himself fenced cities, and delivered himself [from] our eye.`

- 7 Niin Jooabin miehet sekä kreetit ja pleetit ja kaikki urhot lähtivät liikkeelle hänen jäljessään; he lähtivät Jerusalemistä ajamaan takaa Sebaa, Bikrin poikaa.**

There went out after him Joab's men, and the Cherethites and the Pelethites, and all the mighty men; and they went out of Jerusalem, to pursue after Sheba the son of Bichri.

And the men of Joab go out after him, and the Cherethite, and the Pelethite, and all the mighty men, and they go out from Jerusalem to pursue after Sheba son of Bichri;

- 8** Mutta kun he olivat suuren kiven luona, joka on Gibeonissa, tuli Amasa heitä vastaan. Ja Jooab oli puettu takkiinsa, ja sen päällä oli miekanvyö, kiinnitettynä vyötäisille; miekka oli tupessaan, mutta kun hän lähti liikkeelle, niin se putosi.

When they were at the great stone which is in Gibeon, Amasa came to meet them. Joab was girded with his apparel of war that he had put on, and thereon was a sash with a sword fastened on his loins in the sheath of it; and as he went forth it fell out.

they [are] near the great stone that [is] in Gibeon, and Amasa hath gone before them, and Joab [is] girded; his long robe he hath put on him, and upon it a girdle -- a sword [is] fastened upon his loins in its sheath; and he hath gone out, and it falleth.

- 9** Ja Jooab sanoi Amasalle: "Voitko hyvin, veljeni?" Ja Jooab tarttui oikealla kädellään Amasaa partaan, muka suudellakseen häntä.

Joab said to Amasa, Is it well with you, my brother? Joab took Amasa by the beard with his right hand to kiss him.

And Joab saith to Amasa, `Art thou [in] peace, my brother?` and the right hand of Joab layeth hold on the beard of Amasa to give a kiss to him;

- 10** Ja kun Amasa ei varonut miekkaa, joka Jooabilla oli kädessään, pisti tämä häntä sillä vatsaan, niin että hänen sisälmyksensä valuivat maahan; toista pistoa ei tarvittu: hän kuoli. Sitten Jooab ja hänen veljensä Abisai ajoivat takaa Sebaa, Bikrin poikaa.

But Amasa took no heed to the sword that was in Joab`s hand: so he struck him therewith in the body, and shed out his bowels to the ground, and didn`t strike him again; and he died. Joab and Abishai his brother pursued after Sheba the son of Bichri.

and Amasa hath not been watchful of the sword that [is] in the hand of Joab, and he smiteth him with it unto the fifth [rib], and sheddeth out his bowels to the earth, and he hath not repeated [it] to him, and he dieth; and Joab and Abishai his brother have pursued after Sheba son of Bichri.

- 11** Mutta eräs Jooabin palvelijoista jäi seisomaan Amasan ääreen ja huusi: "Jokainen, joka on Jooabille myötämielinen ja joka on Daavidin puolella, seuratkoon Jooabia!"

There stood by him one of Joab`s young men, and said, He who favors Joab, and he who is for David, let him follow Joab.

And a man hath stood by him, of the young men of Joab, and saith, `He who hath delight in Joab, and he who [is] for David -- after Joab!`

- 12** Ja Amasa virui verissään keskellä tietä; mutta kun se mies näki, että kaikki väki pysähtyi siihen, vei hän Amasan tieltä syrjään pellolle ja heitti vaatteen hänen päällensä, nähdessään, että kaikki ohikulkijat pysähtyivät.

Amasa lay wallowing in his blood in the midst of the highway. When the man saw that all the people stood still, he carried Amasa out of the highway into the field, and cast a garment over him, when he saw that everyone who came by him stood still.

And Amasa is rolling himself in blood, in the midst of the highway, and the man seeth that all the people have stood still, and he bringeth round Amasa out of the highway to the field, and casteth over him a garment, when he hath seen that every one who hath come by him -- hath stood still.

- 13** Ja kun hänet oli toimitettu pois tieltä, kulkivat kaikki ohi ja seurasivat Jooabia ajaakseen takaa Sebaa, Bikrin poikaa.

When he was removed out of the highway, all the people went on after Joab, to pursue after Sheba the son of Bichri.

When he hath been removed out of the highway, every man hath passed on after Joab, to pursue after Sheba son of Bichri.

- 14** Tämä kulki kaikkien Israelin sukukuntien kautta Aabeliin ja Beet-Maakaan, ja kaikki beeriläiset kokoontuivat ja seurasivat häntä sinne saakka.

He went through all the tribes of Israel to Abel, and to Beth-maacah, and all the Berites: and they were gathered together, and went also after him.

And he passeth over through all the tribes of Israel to Abel, and to Beth-Maachah, and to all the Berites, and they are assembled, and go in also after him,

- 15** Mutta he tulivat ja piirittivät häntä Aabel-Beet-Maakassa ja loivat kaupunkia vastaan vallin, joka ulottui ulkomuuriin. Ja kaikki Jooabin väki teki hävitystyötä kukistaakseen muurin.

They came and besieged him in Abel of Beth-maacah, and they cast up a mound against the city, and it stood against the rampart; and all the people who were with Joab battered the wall, to throw it down.

and they go in and lay siege against him, in Abel of Beth-Maachah, and cast up a mount against the city, and it standeth in a trench, and all the people who are [are] with Joab are destroying, to cause the wall to fall.

- 16** Silloin huusi viisas vaimo kaupungista: "Kuulkaa! Kuulkaa! Sanokaa Jooabille, että hän tulee tänne lähelle puhutellakseni häntä".

Then cried a wise woman out of the city, "Hear, hear! Please say to Joab, 'Come near here, that I may speak with you.'"

And a wise woman calleth out of the city, 'Hear, hear; say, I pray you, unto Joab, Come near hither, and I speak unto thee.'

- 17** Ja kun tämä tuli häntä lähelle, sanoi vaimo: "Oletko Jooab?" Hän vastasi: "Olen". Vaimo sanoi hänelle: "Kuule palvelijattaresi sanoja". Hän vastasi: "Minä kuulen".

He came near to her; and the woman said, Are you Joab? He answered, I am. Then she said to him, Hear the words of your handmaid. He answered, I do hear.

And he cometh near unto her, and the woman saith, 'Art thou Joab?' and he saith, 'I [am].'
And she saith to him, 'Hear the words of thy handmaid;' and he saith, 'I am hearing.'

- 18** Silloin vaimo sanoi: "Muinoin oli tapana sanoa: 'On kysyttävä neuvoa Aabelista', ja niin tuli valmista.

Then she spoke, saying, They were wont to speak in old time, saying, They shall surely ask [counsel] at Abel: and so they ended [the matter].

and she speaketh, saying, 'They spake often in former times, saying, Let them diligently ask at Abel, and so they finished.'

- 19** Minä olen rauhallisimpia ja uskollisimpia Israelissa, ja sinä koetat ottaa hengen kaupungilta, joka on äiti Israelissa. Miksi sinä tahdot hävittää Herran perintöosan?"
I am of those who are peaceable and faithful in Israel: you seek to destroy a city and a mother in Israel: why will you swallow up the inheritance of Yahweh?
I [am] of the peaceable -- faithful ones of Israel; thou art seeking to destroy a city, and a mother in Israel; why dost thou swallow up the inheritance of Jehovah?
- 20** Jooab vastasi ja sanoi: "Pois se, pois se! En minä tahdo hävittää enkä tuhota. Joab answered, Far be it, far be it from me, that I should swallow up or destroy. And Joab answereth and saith, `Far be it -- far be it from me; I do not swallow up nor destroy.
- 21** Niin ei ole asia, vaan eräs mies Efraimin vuoristosta, nimeltä Seba, Bikrin poika, on nostanut kätensä kuningas Daavidia vastaan; luovuttakaa hänet yksin, niin minä lähden pois kaupungin edustalta." Vaimo vastasi Jooabille: "Katso, hänen päänsä heitetään sinulle muurin yli".
The matter is not so: but a man of the hill-country of Ephraim, Sheba the son of Bichri by name, has lifted up his hand against the king, even against David; deliver him only, and I will depart from the city. The woman said to Joab, Behold, his head shall be thrown to you over the wall.
The matter [is] not so; for a man of the hill-country of Ephraim -- Sheba son of Bichri his name -- hath lifted up his hand against the king, against David; give ye up him by himself, and I go away from the city. `And the woman saith unto Joab, `Lo, his head is cast unto thee over the wall.`
- 22** Sitten vaimo viisaudessaan meni kaiken kansan luo; niin he löivät Sebalta, Bikrin pojalta, pään poikki ja heittivät sen Jooabille. Silloin tämä puhalsi pasunaan, ja he hajaantuivat kaupungin edustalta, kukin majallensa. Mutta Jooab palasi kuninkaan luo
Then the woman went to all the people in her wisdom. They cut off the head of Sheba the son of Bichri, and threw it out to Joab. He blew the trumpet, and they were dispersed from the city, every man to his tent. Joab returned to Jerusalem to the king.
And the woman cometh unto all the people in her wisdom, and they cut off the head of Sheba son of Bichri, and cast [it] unto Joab, and he bloweth with a trumpet, and they are scattered from the city, each to his tents, and Joab hath turned back to Jerusalem unto the king.
- 23** Jooab oli Israelin koko sotajoukon ylipäällikkönä, ja Benaja, Joojadan poika, oli kreettien ja pleettien päällikkönä.
Now Joab was over all the host of Israel; and Benaiah the son of Jehoiada was over the Cherethites and over the Pelethites;
And Joab [is] over all the host of Israel, and Benaiah son of Jehoiada [is] over the Cherethite, and over the Pelethite,
- 24** Adoram oli verotöiden valvojana, ja Joosafat, Ahiludin poika, oli kanslerina.
and Adoram was over the men subject to forced labor; and Jehoshaphat the son of Ahilud was the recorder;
and Adoram [is] over the tribute, and Jehoshaphat son of Ahilud [is] the remembrancer,

- 25 Seja oli kirjurina, ja Saadok ja Ebjatar olivat pappeina.
and Sheva was scribe; and Zadok and Abiathar were priests;
and Sheva [is] scribe, and Zadok and Abiathar [are] priests,**
- 26 Myöskin jaairilainen lira oli Daavidilla pappina.
and also Ira the Jairite was chief minister to David.
and also, Ira the Jairite hath been minister to David.**
- 1 Daavidin aikana oli nälänhätä, jota kesti kolme vuotta peräkkäin; silloin Daavid etsi Herran kasvoja. Herra vastasi: "Saulin tähden, verivelan alaisen suvun tähden, koska hän surmasi gibeonilaiset".
There was a famine in the days of David three years, year after year; and David sought the face of Yahweh. Yahweh said, It is for Saul, and for his bloody house, because he put to death the Gibeonites.
And there is a famine in the days of David three years, year after year, and David seeketh the face of Jehovah, and Jehovah saith, `For Saul and for the bloody house, because that he put to death the Gibeonites.`**
- 2 Niin kuningas kutsui gibeonilaiset ja puhutteli heitä. Mutta gibeonilaiset eivät olleet israelilaisia, vaan amorilaisten jälleitä, ja israelilaiset olivat vannoneet heille valan, mutta Saul oli kiivaillessaan israelilaisten ja Juudan puolesta koettanut hävittää heidät.
The king called the Gibeonites, and said to them (now the Gibeonites were not of the children of Israel, but of the remnant of the Amorites; and the children of Israel had sworn to them: and Saul sought to kill them in his zeal for the children of Israel and Judah);
And the king calleth for the Gibeonites, and saith unto them -- as to the Gibeonites, they [are] not of the sons of Israel, but of the remnant of the Amorite, and the sons of Israel had sworn to them, and Saul seeketh to smite them in his zeal for the sons of Israel and Judah --**
- 3 Daavid sanoi gibeonilaisille: "Mitä minun on tehtävä teidän hyväksenne, ja millä minun on teidät sovitettava, että siunaisitte Herran perintöosaa?"
and David said to the Gibeonites, What shall I do for you? And with what shall I make atonement, that you may bless the inheritance of Yahweh?
yea, David saith unto the Gibeonites, `What do I do for you? and with what do I make atonement? and bless ye the inheritance of Jehovah.`**
- 4 Gibeonilaiset vastasivat hänelle: "Ei ole meidän ja Saulin sekä hänen sukunsa välillä kysymys hopeasta eikä kullasta, eikä meillä ole valtaa surmata ketään Israelissa". Hän sanoi: "Mitä sitten vaaditte minua tekemään teidän hyväksenne?"
The Gibeonites said to him, It is no matter of silver or gold between us and Saul, or his house; neither is it for us to put any man to death in Israel. He said, What you shall say, that will I do for you.
And the Gibeonites say to him, `We have no silver and gold by Saul and by his house, and we have no man to put to death in Israel;` and he saith, `What ye are saying I do to you.`**

- 5 He vastasivat kuninkaalle: "Sen miehen, joka tahtoi meidät lopettaa ja joka aikoi hävittää meidät, niin ettei meillä olisi missä olla koko Israelin alueella,
They said to the king, The man who consumed us, and who devised against us, [that] we should be destroyed from remaining in any of the borders of Israel,
And they say unto the king, `The man who consumed us, and who devised against us -- we have been destroyed from stationing ourselves in all the border of Israel --**
- 6 sen miehen jälkeläisistä luovutettakoon meille seitsemän miestä lävistääksemme heidät paaluihin Herralle Saulin, Herran valitun, Gibeassa". Kuningas sanoi: "Minä luovutan".
let seven men of his sons be delivered to us, and we will hang them up to Yahweh in Gibeah of Saul, the chosen of Yahweh. The king said, I will give them.
let there be given to us seven men of his sons, and we have hanged them before Jehovah, in the height of Saul, the chosen of Jehovah. `And the king saith, `I do give;`**
- 7 Mefibosetin, Saulin pojan Joonatanin pojan, kuningas kuitenkin säästi Herran valan tähden, joka oli heidän välillänsä, Daavidin ja Joonatanin, Saulin pojan, välillä.
But the king spared Mephibosheth, the son of Jonathan the son of Saul, because of Yahweh`s oath that was between them, between David and Jonathan the son of Saul.
and the king hath pity on Mephibosheth son of Jonathan, son of Saul, because of the oath of Jehovah that [is] between them, between David and Jonathan son of Saul;**
- 8 Mutta kuningas otti Rispan, Aijan tyttären, kaksi poikaa, Armonin ja Mefibosetin, jotka tämä oli synnyttänyt Saulille, sekä Meerabin, Saulin tyttären, viisi poikaa, jotka tämä oli synnyttänyt Adrielille, meholalaisen Barsillain pojalle,
But the king took the two sons of Rizpah the daughter of Aiah, whom she bore to Saul, Armoni and Mephibosheth; and the five sons of Michal the daughter of Saul, whom she bore to Adriel the son of Barzillai the Meholathite:
and the king taketh the two sons of Rizpah daughter of Aiah, whom she bore to Saul, Armoni and Mephibosheth, and the five sons of Michal daughter of Saul whom she bare to Adriel son of Barzillai the Meholathite,**
- 9 ja luovutti heidät gibeonilaisten käsiin; ja nämä lävistivät heidät paaluihin vuorella Herran edessä, niin että ne seitsemän sortuivat kaikki yhdessä. Näin heidät surmattiin elonleikkuun ensimmäisinä päivinä, ohranleikkuun alussa.
He delivered them into the hands of the Gibeonites, and they hanged them in the mountain before Yahweh, and they fell [all] seven together. They were put to death in the days of harvest, in the first days, at the beginning of barley harvest.
and giveth them into the hand of the Gibeonites, and they hang them in the hill before Jehovah; and the seven fall together, and they have been put to death in the days of harvest, in the first [days], the commencement of barley-harvest.**

- 10** Silloin Rispa, Aijan tytär, otti säkin ja levitti sen kalliolle, ja se oli hänen vuoteenaan elonleikkuun alusta siihen asti, kunnes sade taivaasta vuoti heidän päällensä, eikä hän sallinut taivaan lintujen päivällä eikä metsän eläinten yöllä tulla heidän päällensä.
Rizpah the daughter of Aiah took sackcloth, and spread it for her on the rock, from the beginning of harvest until water was poured on them from the sky; and she allowed neither the birds of the sky to rest on them by day, nor the animals of the field by night.
And Rizpah daughter of Aiah taketh the sackcloth, and stretcheth it out for herself on the rock, from the commencement of harvest till water hath been poured out upon them from the heavens, and hath not suffered a fowl of the heavens to rest upon them by day, or the beast of the field by night.
- 11** Kun Daavidille kerrottiin, mitä Rispa, Aijan tytär, Saulin sivuvaimo, oli tehnyt, It was told David what Rizpah the daughter of Aiah, the concubine of Saul, had done. And it is declared to David that which Rizpah daughter of Aiah, concubine of Saul, hath done,
- 12** meni Daavid ja otti Saulin ja hänen poikansa Joonatanin luut Gileadin Jaabeksen miehiltä, jotka olivat varkain ottaneet ne siltä torilta Beet-Seanista, jolle filistealaiset olivat heidät ripustaneet silloin, kun filistealaiset surmasivat Saulin Gilboassa.
David went and took the bones of Saul and the bones of Jonathan his son from the men of Jabesh-gilead, who had stolen them from the street of Beth-shan, where the Philistines had hanged them, in the day that the Philistines killed Saul in Gilboa;
and David goeth and taketh the bones of Saul, and the bones of Jonathan his son, from the possessors of Jabesh-Gilead, who had stolen them from the broad place of Beth-Shan, where the Philistines hanged them, in the day of the Philistines smiting Saul in Gilboa;
- 13** Ja hän toi sieltä Saulin ja hänen poikansa Joonatanin luut. Myös paaluihin lävistettyjen luut koottiin
and he brought up from there the bones of Saul and the bones of Jonathan his son: and they gathered the bones of those who were hanged.
and he bringeth up thence the bones of Saul, and the bones of Jonathan his son, and they gather the bones of those hanged,
- 14** ja haudattiin yhdessä Saulin ja hänen poikansa Joonatanin luiden kanssa Benjaminin maahan Seelaan, Saulin isän, Kiisin, hautaan. Tehtiin kaikki, mitä kuningas oli käskenyt. Niin Jumala leppyi maalle.
They buried the bones of Saul and Jonathan his son in the country of Benjamin in Zela, in the tomb of Kish his father: and they performed all that the king commanded. After that God was entreated for the land.
and bury the bones of Saul and of Jonathan his son in the land of Benjamin, in Zelah, in the burying-place of Kish his father, and do all that the king commanded, and God is entreated for the land afterwards.

- 15** Taas syttyi sota filistealaisten ja Israelin välillä. Ja Daavid lähti palvelijoineen sotimaan filistealaisia vastaan. Ja Daavid väsyi.

The Philistines had war again with Israel; and David went down, and his servants with him, and fought against the Philistines. David grew faint;

And again have the Philistines war with Israel, and David goeth down, and his servants with him, and they fight with the Philistines; and David is weary,

- 16** Niin Jisbi-Benob, Raafan jälkeläisiä, jonka keihäs painoi kolmesataa sekeliä vaskea ja joka oli puettu uusiin tamineihin, aikoi surmata Daavidin.

and Ishbibenob, who was of the sons of the giant, the weight of whose spear was three hundred [shekels] of brass in weight, he being girded with a new [sword], thought to have slain David.

and Ishbi-Benob, who [is] among the children of the giant -- the weight of his spear [is] three hundred [shekels] weight of brass, and he is girded with a new one -- speaketh of smiting David,

- 17** Mutta Abisai, Serujan poika, tuli hänen avukseen ja löi filistealaisen kuoliaaksi. Silloin Daavidin miehet vannottivat hänellä valan sanoen: "Sinä et saa enää lähteä meidän kanssamme taisteluun, ettet sammuttaisi Israelin lamppua".

But Abishai the son of Zeruah helped him, and struck the Philistine, and killed him. Then the men of David swore to him, saying, You shall go no more out with us to battle, that you don't quench the lamp of Israel.

and Abishai son of Zeruah giveth help to him, and smiteth the Philistine, and putteth him to death; then swear the men of David to him, saying, `Thou dost not go out again with us to battle, nor quench the lamp of Israel.`

- 18** Sen jälkeen oli taas taistelu filistealaisten kanssa Goobissa: silloin huusalainen Sibbekai surmasi Safin, joka myös oli Raafan jälkeläisiä.

It came to pass after this, that there was again war with the Philistines at Gob: then Sibbecai the Hushathite killed Saph, who was of the sons of the giant.

And it cometh to pass afterwards, that the battle is again in Gob with the Philistines, then hath Sibbechai the Hushathite smitten Saph, who [is] among the children of the giant.

- 19** Taas oli taistelu filistealaisia vastaan Goobissa. Elhanan, Jare-Ooregimin poika, beetlehemiläinen, surmasi gatilaisen Goljatin, jonka peitsen varsi oli niinkuin

There was again war with the Philistines at Gob; and Elhanan the son of Jaareoregim the Bethlehemite killed Goliath the Gittite's brother, the staff of whose spear was like a weaver's beam.

And the battle is again in Gob with the Philistines, and Elhanan son of Jaare-Oregim, the Beth-Lehemite, smiteth [a brother of] Goliath the Gittite, and the wood of his spear [is] like a beam of weavers.

20 Taas oli taistelu Gatissa. Siellä oli kookas mies, jolla oli kuusi sormea kummassakin kädessä ja kuusi varvasta kummassakin jalassa, yhteensä kaksikymmentä neljä; hänkin polveutui Raafasta.

There was again war at Gath, where was a man of great stature, who had on every hand six fingers, and on every foot six toes, four and twenty in number; and he also was born to the giant.

And the battle is again in Gath, and there is a man of stature, and the fingers of his hands [are] six, and the toes of his feet [are] six, twenty and four in number, and he also hath been born to the giant,

21 Ja kun hän häpäisi Israelia, surmasi hänet Joonatan, Daavidin veljen Simean poika. When he defied Israel, Jonathan the son of Shimei, David`s brother, killed him. and he reproacheth Israel, and smite him doth Jonathan son of Shimeah, brother of

22 Nämä neljä polveutuivat gatilaisesta Raafasta; he kaatuivat Daavidin ja hänen palvelijainsa käden kautta.

These four were born to the giant in Gath; and they fell by the hand of David, and by the hand of his servants.

these four have been born to the giant in Gath, and they fall by the hand of David, and by the hand of his servants.

1 Ja Daavid puhui Herralle tämän laulun sanat sinä päivänä, jona Herra oli pelastanut hänet kaikkien hänen vihollistensa ja Saulin vallasta. Hän sanoi:

David spoke to Yahweh the words of this song in the day that Yahweh delivered him out of the hand of all his enemies, and out of the hand of Saul:

And David speaketh to Jehovah the words of this song in the day Jehovah hath delivered him out of the hand of all his enemies, and out of the hand of Saul,

2 "Herra, minun kallioni, linnani ja pelastajani!

and he said, Yahweh is my rock, and my fortress, and my deliverer, even mine; and he saith: `Jehovah [is] my rock, And my bulwark, and a deliverer to me,

3 Jumala, minun vuoreni, jonka turviin minä pakenen, minun kilpeni, autuuteni sarvi, varustukseni ja pakopaikkani, sinä pelastajani, joka pelastat minut väkivallasta!

God, my rock, in him will I take refuge; My shield, and the horn of my salvation, my high tower, and my refuge; My savior, you save me from violence.

My God [is] my rock -- I take refuge in Him; My shield, and the horn of my salvation, My high tower, and my refuge! My Saviour, from violence Thou savest me!

4 'Ylistetty olkoon Herra' - niin minä huudan, ja vihollisistani minä pelastun.

I will call on Yahweh, who is worthy to be praised: So shall I be saved from my enemies. The Praised One, I call Jehovah: And from mine enemies I am saved.

5 Sillä kuoleman aallot piirittivät minut, turmion virrat peljästyttivät minut.

For the waves of death compassed me; The floods of ungodliness made me afraid:

When the breakers of death compassed me, The streams of the worthless terrify me,

- 6 Tuonelan paulat kietoivat minut, kuoleman ansat yllättivät minut.
The cords of Sheol were round about me; The snares of death came on me.
The cords of Sheol have surrounded me, Before me have been the snares of death.**
- 7 Ahdistuksessani minä rukoilin Herraa, Jumalaani minä rukoilin; ja hän kuuli minun ääneni temppelistänsä, minun huutoni kohosi hänen korviinsa.
In my distress I called on Yahweh; Yes, I called to my God: He heard my voice out of his temple, My cry [came] into his ears.
In mine adversity I call Jehovah, And unto my God I call, And He heareth from His temple my voice, And my cry [is] in His ears,**
- 8 Silloin maa huojui ja järisi, taivaan perustukset järkkyivät; ne horjuivat, sillä hänen vihansa syttyi.
Then the earth shook and trembled, The foundations of heaven quaked Were shaken, because he was angry.
And shake and tremble doth the earth, Foundations of the heavens are troubled, And are shaken, for He hath wrath!**
- 9 Savu suitsusi hänen sieraimistaan, kuluttava tuli hänen suustansa, palavat hiilet hehkuivat hänestä.
There went up a smoke out of his nostrils, Fire out of his mouth devoured: Coals were kindled by it.
Gone up hath smoke by His nostrils. And fire from His mouth devoureth, Brands have been kindled by it.**
- 10 Hän notkisti taivaan ja astui alas, synkkä pilvi jalkojensa alla.
He bowed the heavens also, and came down; Thick darkness was under his feet.
And He inclineth heaven, and cometh down, And thick darkness [is] under His feet.**
- 11 Hän ajoi kerubin kannattamana ja lensi, hän näkyi tuulen siipien päältä.
He rode on a cherub, and did fly; Yes, he was seen on the wings of the wind.
And He rideth on a cherub, and doth fly, And is seen on the wings of the wind.**
- 12 Ja hän pani pimeyden majaksi ympärillensä, synkät vedet, paksut pilvet.
He made darkness pavilions round about him, Gathering of waters, thick clouds of the skies.
And He setteth darkness Round about Him -- tabernacles, Darkness of waters -- thick clouds of the skies.**
- 13 Hohteesta, joka kävi hänen edellensä, hehkuivat palavat hiilet.
At the brightness before him Coals of fire were kindled.
From the brightness before Him Were brands of fire kindled!**
- 14 Herra jylisi taivaasta, Korkein antoi äänensä kaikua.
Yahweh thundered from heaven, The Most High uttered his voice.
Thunder from the heavens doth Jehovah, And the Most High giveth forth His voice.**

- 15 Hän lennätti nuolia ja hajotti heidät, salamoita, ja kauhistutti heidät.
He sent out arrows, and scattered them; Lightning, and confused them.
And He sendeth forth arrows, And scattereth them; Lightning, and troubleth them;**
- 16 Silloin meren syvyydet tulivat näkyviin, maanpiirin perustukset paljastuivat Herran
nuhtelusta, hänen vihansa hengen puuskauksesta.
Then the channels of the sea appeared, The foundations of the world were laid bare, By
the rebuke of Yahweh, At the blast of the breath of his nostrils.
And seen are the streams of the sea, Revealed are foundations of the world, By the
rebuke of Jehovah, From the breath of the spirit of His anger.**
- 17 Hän ojensi kätensä korkeudesta ja tarttui minuun, veti minut ylös suurista vesistä.
He sent from on high, he took me; He drew me out of many waters;
He sendeth from above -- He taketh me, He draweth me out of many waters.**
- 18 Hän pelasti minut voimallisesta vihollisestani, minun vihamiehistäni, sillä he olivat
minua väkevämmät.
He delivered me from my strong enemy, From those who hated me; for they were too
mighty for me.
He delivereth me from my strong enemy, From those hating me, For they were stronger
than I.**
- 19 He hyökkäsivät minun kimppuuni hätäni päivänä, mutta Herra tuli minun tuekseni.
They came on me in the day of my calamity; But Yahweh was my stay.
They are before me in a day of my calamity, And Jehovah is my support,**
- 20 Hän toi minut avaraan paikkaan, hän vapautti minut, sillä hän oli mielistynyt minuun.
He brought me forth also into a large place; He delivered me, because he delighted in me.
And He bringeth me out to a large place, He draweth me out for He delighted in me.**
- 21 Herra tekee minulle minun vanhurskauteni mukaan; minun kätteni puhtauden mukaan
hän minulle maksaa.
Yahweh rewarded me according to my righteousness; According to the cleanness of my
hands has he recompensed me.
Jehovah recompenseth me, According to my righteousness, According to the cleanness
of my hands, He doth return to me.**
- 22 Sillä minä olen noudattanut Herran teitä enkä ole luopunut pois Jumalastani,
jumalattomuuteen.
For I have kept the ways of Yahweh, And have not wickedly departed from my God.
For I have kept the ways of Jehovah, And have not done wickedly against my God.**
- 23 Kaikki hänen oikeutensa ovat minun silmiäni edessä, enkä minä poikkea hänen
käskyistänsä.
For all his ordinances were before me; As for his statutes, I did not depart from them.
For all His judgments [are] before me, As to His statutes, I turn not from them.**

- 24** Minä olen vilpitön häntä kohtaan ja varon itseni pahoista teoista.
I was also perfect toward him; I kept myself from my iniquity.
And I am perfect before Him, And I keep myself from mine iniquity.
- 25** Sentähden Herra palkitsee minulle vanhurskauteni mukaan, sen mukaan kuin olen puhdas hänen silmiensä edessä.
Therefore has Yahweh recompensed me according to my righteousness, According to my cleanness in his eyesight.
And Jehovah returneth to me, According to my righteousness, According to my cleanness before His eyes.
- 26** Hurskasta kohtaan sinä olet hurskas, nuhteetonta sankaria kohtaan nuhteeton;
With the merciful you will show yourself merciful; With the perfect man you will show yourself perfect;
With the kind Thou shewest Thyself kind, With the perfect man Thou shewest Thyself perfect,
- 27** puhdasta kohtaan sinä olet puhdas, mutta kieroä kohtaan nurja.
With the pure you will show yourself pure; With the crooked you will show yourself shrewd.
With the pure Thou shewest Thyself pure, And with the perverse Thou shewest Thyself a wrestler.
- 28** Ja sinä pelastat nöyrän kansan, mutta sinun silmäsi ovat ylpeitä vastaan, sinä alennat heidät.
The afflicted people you will save; But your eyes are on the haughty, that you may bring them down.
And the poor people Thou dost save, And Thine eyes on the high causest to fall.
- 29** Sillä sinä, Herra, olet minun lamppuni; Herra valaisee minun pimeyteni.
For you are my lamp, Yahweh; Yahweh will lighten my darkness.
For Thou [art] my lamp, O Jehovah, And Jehovah doth lighten my darkness.
- 30** Sinun avullasi minä hyökkään rosvojoukkoa vastaan, Jumalani avulla minä ryntään ylitse muurin.
For by you I run on a troop; By my God do I leap over a wall.
For by Thee I run -- a troop, By my God I leap a wall.
- 31** Jumalan tie on nuhteeton, Herran sana tulessa koeteltu. Hän on kaikkien kilpi, jotka häneen turvaavat.
As for God, his way is perfect: The word of Yahweh is tried; He is a shield to all those who take refuge in him.
God! Perfect [is] His way, The saying of Jehovah is tried, A shield He [is] to all those trusting in Him.

- 32 Sillä kuka muu on Jumala paitsi Herra, ja kuka muu on pelastuksen kallio paitsi meidän Jumalamme?**
For who is God, save Yahweh? Who is a rock, save our God?
For who is God save Jehovah? And who a Rock save our God?
- 33 se Jumala, joka on minun vahva turvani ja johdattaa nuhteetonta hänen tiellänsä,**
God is my strong fortress; He guides the perfect in his way.
God -- my bulwark, [my] strength, And He maketh perfect my way;
- 34 tekee hänen jalkansa nopeiksi niinkuin peurat ja asettaa minut kukkuloilleni,**
He makes his feet like hinds` [feet], Sets me on my high places.
Making my feet like hinds, And on my high places causeth me to stand,
- 35 joka opettaa minun käteni sotimaan ja käsivarteni vaskijousta jännittämään.**
He teaches my hands to war, So that my arms do bend a bow of brass.
Teaching my hands for battle, And brought down was a bow of brass by mine arms,
- 36 Sinä annat minulle pelastuksen kilven; ja kun sinä kuulet minun rukoukseni, teet sinä minut suureksi.**
You have also given me the shield of your salvation; Your gentleness has made me great.
And Thou givest to me the shield of Thy salvation, And Thy lowliness maketh me great.
- 37 Sinä annat minun askeleilleni avaran tilan, ja minun jalkani eivät horju.**
You have enlarged my steps under me; My feet have not slipped.
Thou enlargest my step under me, And mine ankles have not slidden.
- 38 Minä ajan vihollisiani takaa ja tuhoan heidät enkä palaja, ennenkuin teen heistä lopun.**
I have pursued my enemies, and destroyed them; Neither did I turn again until they were consumed.
I pursue mine enemies and destroy them, And I turn not till they are consumed.
- 39 Minä lopetan heidät ja murskaan heidät, niin etteivät enää nouse; he sortuvat minun jalkojeni alle.**
I have consumed them, and struck them through, so that they can` t arise: Yes, they are fallen under my feet.
And I consume them, and smite them, And they rise not, and fall under my feet.
- 40 Sinä vyötät minut voimalla sotaan, sinä painat vastustajani minun alleni.**
For you have girded me with strength to the battle; You have subdued under me those who rose up against me.
And Thou girdest me [with] strength for battle, Thou causest my withstanders to bow under me.

- 41 Sinä ajat minun viholliseni pakoon, vihamieheni minä hukutan.
You have also made my enemies turn their backs to me, That I might cut off those who hate me.
And mine enemies -- Thou givest to me the neck, Those hating me -- and I cut them off.**
- 42 He katselevat, mutta pelastajaa ei ole, katsovat Herran puoleen, mutta hän ei heille vastaa.
They looked, but there was none to save; Even to Yahweh, but he didn't answer them.
They look, and there is no saviour; Unto Jehovah, and He hath not answered them.**
- 43 Minä survon heidät maan tomuksi, kadun loaksi minä heidät poljen ja tallaan.
Then did I beat them small as the dust of the earth, I did crush them as the mire of the streets, and did spread them abroad.
And I beat them as dust of the earth, As mire of the streets I beat them small -- I spread them out!**
- 44 Sinä pelastat minut kansani riidoista, sinä varjelet minua, niin että tulen pakanain pääksi; kansat, joita minä en tunne, palvelevat minua.
You also have delivered me from the strivings of my people; You have kept me to be the head of the nations: A people whom I have not known shall serve me.
And -- Thou dost deliver me From the strivings of my people, Thou placest me for a head of nations; A people I have not known do serve me.**
- 45 Muukalaiset minua mielistelevät; jo korvan kuulemalta he tottelevat minua.
The foreigners shall submit themselves to me: As soon as they hear of me, they shall obey me.
Sons of a stranger feign obedience to me, At the hearing of the ear they hearken to me.**
- 46 Muukalaiset masentuvat; he tulevat vyöttäytyneinä varustuksistansa.
The foreigners shall fade away, Shall come trembling out of their close places.
Sons of a stranger fade away, And gird themselves by their close places.**
- 47 Herra elää! Kiitetty olkoon minun kallioni, ja ylistetty Jumala, minun pelastukseni kallio, Yahweh lives; Blessed be my rock; Exalted be God, the rock of my salvation, Jehovah liveth, and blessed [is] my Rock, And exalted is my God -- The Rock of my salvation.**
- 48 Jumala, joka hankkii minulle koston ja laskee kansat minun valtani alle;
Even the God who executes vengeance for me, Who brings down peoples under me, God -- who is giving vengeance to me, And bringing down peoples under me,**

49 sinä, joka vapahdat minut vihollisistani ja korotat minut vastustajaini ylitse ja päästät minut väkivaltaisesta miehestä.

Who brings me forth from my enemies: Yes, you lift me up above those who rise up against me; You deliver me from the violent man.

And bringing me forth from mine enemies, Yea, above my withstanders Thou raisest me up. From a man of violence Thou deliverest me.

50 Sentähden minä ylistän sinua, Herra, kansojen keskuudessa ja veisaan sinun nimesi kiitosta;

Therefore I will give thanks to you, Yahweh, among the nations, Will sing praises to your name.

Therefore I confess Thee, O Jehovah, among nations. And to Thy name I sing praise.

51 sinun, joka annat kuninkaallesi suuren avun ja osoitat armoa voidellullesi, Daavidille, ja hänen jälkeläisilleen, iankaikkisesti."

Great deliverance gives he to his king, Shows lovingkindness to his anointed, To David and to his seed, forevermore.

Magnifying the salvations of His king, And doing loving-kindness to His anointed, To David, and to his seed -- unto the age!

1 Nämä olivat Daavidin viimeiset sanat: Näin puhuu Daavid, Iisain poika, näin puhuu korkealle korotettu mies, Jaakobin Jumalan voideltu, ihana Israelin ylistysvirissä:

Now these are the last words of David. David the son of Jesse says, The man who was raised on high says, The anointed of the God of Jacob, The sweet psalmist of Israel:

And these [are] the last words of David: -- `The affirmation of David son of Jesse -- And the affirmation of the man raised up -- Concerning the Anointed of the God of Jacob, And the Sweetness of the Songs of Israel:

2 "Herran Henki on puhunut minulle, ja hänen sanansa on minun kielelläni;

The Spirit of Yahweh spoke by me, His word was on my tongue.

The Spirit of Jehovah hath spoken by me, And His word [is] on my tongue.

3 Israelin Jumala on sanonut, Israelin kallio on puhunut minulle: 'Joka hallitsee ihmisiä vanhurskaasti, joka hallitsee Jumalan pelossa,

The God of Israel said, The Rock of Israel spoke to me: One who rules over men righteously, Who rules in the fear of God,

He said -- the God of Israel -- to me, He spake -- the Rock of Israel: He who is ruling over man [is] righteous, He is ruling in the fear of God.

4 hän on niinkuin huomenhohde auringon noustessa pilvettömänä aamuna, kun maa kirkkaassa valossa vihannoi sateen jälkeen'.

[He shall be] as the light of the morning, when the sun rises, A morning without clouds, [When] the tender grass [springs] out of the earth, Through clear shining after rain.

And as the light of morning he riseth, A morning sun -- no clouds! By the shining, by the rain, Tender grass of the earth!

- 5 Eikö minun sukuni ole näin Jumalan edessä? Sillä hän on tehnyt minun kanssani iankaikkisen liiton, kaikin puolin taatun ja vakaan. Hän antaa versoa minulle kaiken autuuden ja kaiken ilon.**
Most assuredly my house is not so with God; Yet he has made with me an everlasting covenant, Ordered in all things, and sure: For it is all my salvation, and all [my] desire, Although he doesn't make it grow.
For -- not so [is] my house with God; For -- a covenant age-during He made with me, Arranged in all things, and kept; For -- all my salvation, and all desire, For -- He hath not caused [it] to spring up.
- 6 Mutta kaikki kelvottomat ovat niinkuin poisviskatut orjantappurat, joihin ei käsin tartuta. But the ungodly shall be all of them as thorns to be thrust away, Because they can't be taken with the hand**
As to the worthless -- As a thorn driven away [are] all of them, For -- not by hand are they taken;
- 7 Ja jos jonkun on koskettava niihin, varustautuu hän raudalla ja keihäänvarrella; sitten ne tulella poltetaan, siinä missä ovat." But the man who touches them Must be armed with iron and the staff of a spear: They shall be utterly burned with fire in [their] place**
And the man who cometh against them Is filled with iron and the staff of a spear, And with fire they are utterly burnt In the cessation.`
- 8 Nämä ovat Daavidin sankarien nimet: Jooseb-Bassebet, tahkemonilainen, vaunusoturien päällikkö, hän, joka heilutti keihästään kahdeksansadan kaatuneen yli yhdellä kertaa. These are the names of the mighty men whom David had: Josheb-basshebeth a Tahchemonite, chief of the captains; the same was Adino the Eznite, against eight hundred slain at one time.**
These [are] the names of the mighty ones whom David hath: sitting in the seat [is] the Tachmonite, head of the captains -- he [is] Adino, who hardened himself against eight hundred -- wounded at one time.
- 9 Hänen jälkeensä Eleasar, Doodin poika, joka oli erään ahohilaisen poika. Hän oli yksi niistä kolmesta urhosta, jotka olivat Daavidin kanssa silloin, kun he häpäisivät filistealaisia, jotka olivat kokoontuneet sinne sotimaan. Israelin miehet vetäytyivät silloin takaisin, After him was Eleazar the son of Dodai the son of an Ahohite, one of the three mighty men with David, when they defied the Philistines who were there gathered together to battle, and the men of Israel were gone away.**
And after him [is] Eleazar son of Dodo, son of Ahohi, of the three mighty men with David; in their exposing themselves among the Philistines -- they have been gathered there to battle, and the men of Israel go up --

- 10** mutta hän jäi paikalleen ja surmasi filistealaisia, kunnes hänen kätensä uupui niin, että se kouristui kiinni miekkaan. Ja Herra antoi suuren voiton sinä päivänä; väki kääntyi vain hänen jälkeensä ryöstämään.

He arose, and struck the Philistines until his hand was weary, and his hand froze to the sword; and Yahweh worked a great victory that day; and the people returned after him only to take spoil.

he hath arisen, and smiteth among the Philistines till that his hand hath been weary, and his hand cleaveth unto the sword, and Jehovah worketh a great salvation on that day, and the people turn back after him only to strip off.

- 11** Hänen jälkeensä Samma, Aagen poika, hararilainen. Kerran olivat filistealaiset kokoontuneet yhteen joukkoon, ja siellä oli peltopalsta, kokonaan hernetä kasvamassa. Ja väki pakeni filistealaisia,

After him was Shammah the son of Agee a Hararite. The Philistines were gathered together into a troop, where was a plot of ground full of lentils; and the people fled from the Philistines.

And after him [is] Shammah son of Agee the Hararite, and the Philistines are gathered into a company, and there is there a portion of the field full of lentiles, and the people hath fled from the presence of the Philistines,

- 12** mutta hän asettui keskelle palstaa, sai sen pelastetuksi ja voitti filistealaiset; ja niin Herra antoi suuren voiton.

But he stood in the midst of the plot, and defended it, and killed the Philistines; and Yahweh worked a great victory.

and he stationeth himself in the midst of the portion, and delivereth it, and smiteth the Philistines, and Jehovah worketh a great salvation.

- 13** Kerran lähti kolme niistä kolmestakymmenestä päälliköstä liikkeelle, ja he tulivat elonleikkuun aikana Daavidin luo Adullamin luolalle. Ja filistealaisten joukko oli leirytynyt Refaimin tasangolle.

Three of the thirty chief men went down, and came to David in the harvest time to the cave of Adullam; and the troop of the Philistines was encamped in the valley of Rephaim.

And three of the thirty heads go down and come unto the harvest, unto David, unto the cave of Adullam, and the company of the Philistines are encamping in the valley of Rephaim,

- 14** Mutta Daavid oli silloin vuorilinnassa, ja filistealaisten vartiosto oli Beetlehemissä. David was then in the stronghold; and the garrison of the Philistines was then in Beth-lehem.

and David [is] then in a fortress, and the station of the Philistines [is] then in Beth-Lehem,

- 15** Ja Daavidin rupesi tekemään mieli vettä, ja hän sanoi: "Jospa joku toisi minulle vettä juodakseni Beetlehemin kaivosta, joka on portin edustalla!"

David longed, and said, Oh that one would give me water to drink of the well of Beth-lehem, which is by the gate!

and David longeth and saith, `Who doth give me a drink of the water of the well of Beth-Lehem, which [is] by the gate?`

- 16** Silloin murtautuivat ne kolme urhoa filistealaisten leirin läpi ja ammensivat vettä Beetlehemin kaivosta portin edustalta, kantoivat ja toivat sen Daavidille. Mutta hän ei tahtonut sitä juoda, vaan vuodatti sen juomauhriksi Herralle

The three mighty men broke through the host of the Philistines, and drew water out of the well of Beth-lehem, that was by the gate, and took it, and brought it to David: but he would not drink of it, but poured it out to Yahweh.

And the three mighty ones cleave through the camp of the Philistines, and draw water out of the well of Beth-Lehem, which [is] by the gate, and take [it] up, and bring in unto David; and he was not willing to drink it, and poureth it out to Jehovah,

- 17** ja sanoi: "Pois se! Herra varjelkoon minut sitä tekemästä. Onhan se niiden miesten veri, jotka menivät sinne oman henkensä uhalla." Eikä hän tahtonut juoda sitä. Tämän tekivät ne kolme urhoa.

He said, Be it far from me, Yahweh, that I should do this: [shall I drink] the blood of the men who went in jeopardy of their lives? therefore he would not drink it. These things did the three mighty men.

and saith, `Far be it from me, O Jehovah, to do this; is it the blood of the men who are going with their lives?` and he was not willing to drink it; these [things] did the three mighty ones.

- 18** Abisai, Jooabin veli, Serujan poika, oli niiden kolmen päällikkö; hän heilutti keihästään kolmensadan kaatuneen yli. Ja hän oli kuulu niiden kolmen joukossa.

Abishai, the brother of Joab, the son of Zeruah, was chief of the three. He lifted up his spear against three hundred and killed them, and had a name among the three.

And Abishai brother of Joab, son of Zeruah, he [is] head of three, and he is lifting up his spear against three hundred -- wounded, and he hath a name among three.

- 19** Hän oli arvossa pidetty niiden kolmen joukossa ja oli heidän päämiehensä, mutta ei hän vetänyt vertoja niille kolmelle.

Wasn't he most honorable of the three? therefore he was made their captain: however he didn't attain to the [first] three.

Of the three is he not the honoured? and he becometh their head; and unto the [first] three he hath not come.

- 20** Benaja, Joojadan poika, joka oli urhoollisen ja suurista teoistaan kuuluisan miehen poika, oli kotoisin Kabseelista. Hän surmasi ne kaksi moabilaista sankaria, ja hän laskeutui alas ja tappoi lumituiskun aikana leijonan kaivoon.

Benaiah the son of Jehoiada, the son of a valiant man of Kabzeel, who had done mighty deeds, he killed the two [sons of] Ariel of Moab: he went down also and killed a lion in the midst of a pit in time of snow.

And Benaiah son of Jehoiada (son of a man of valour, great in deeds from Kabzeel), he hath smitten two lion-like men of Moab, and he hath gone down and smitten the lion in the midst of the pit in a day of snow.

21 Myöskin surmasi hän egyptiläisen miehen, sen uhkean miehen. Egyptiläisellä oli keihäs kädessä, mutta hän meni häntä vastaan ainoastaan sauva kädessä. Ja hän tempasi keihään egyptiläisen kädestä ja tappoi hänet hänen omalla keihäällään.

He killed an Egyptian, a goodly man: and the Egyptian had a spear in his hand; but he went down to him with a staff, and plucked the spear out of the Egyptian`s hand, and killed him with his own spear.

And he hath smitten the Egyptian man, a man of appearance, and in the hand of the Egyptian [is] a spear, and he goeth down unto him with a rod, and taketh violently away the spear out of the hand of the Egyptian, and slayeth him with his own spear.

22 Tällaisia teki Benaja, Joojadan poika. Ja hän oli kuulu niiden kolmen urhon joukossa. These things did Benaiah the son of Jehoiada, and had a name among the three mighty men.

These [things] hath Benaiah son of Jehoiada done, and hath a name among three mighty.

23 Hän oli arvossa pidetty niiden kolmenkymmenen joukossa, mutta ei hän vetänyt vertoja niille kolmelle. Ja Daavid asetti hänet henkivartiostonsa päälliköksi.

He was more honorable than the thirty, but he didn`t attain to the [first] three. David set him over his guard.

Of the thirty he is honoured, and unto the three he came not; and David setteth him over his guard.

24 Niiden kolmenkymmenen joukossa oli Asael, Jooabin veli; Elhanan, Doodon poika, Beetlehemistä;

Asahel the brother of Joab was one of the thirty; Elhanan the son of Dodo of Beth-lehem, Asahel brother of Joab [is] of the thirty; Elhanan son of Dodo of Beth-Lehem.

25 harodilainen Samma; harodilainen Elika;

**Shammah the Harodite, Elika the Harodite,
Shammah the Harodite, Elika the Harodite,**

26 pleettiläinen Heles; tekoalainen Iira, Ikkeksen poika;

**Helez the Paltite, Ira the son of Ikkesh the Tekoite,
Helez the Paltite, Ira son of Ikkesh the Tekoite,**

27 anatotilainen Abieser; huusalainen Mebunnai;

**Abiezer the Anathothite, Mebunnai the Hushathite,
Abiezer the Annethothite, Mebunnai the Hushathite,**

28 ahohilainen Salmon; netofalainen Maharai;

**Zalmon the Ahohite, Maharai the Netophathite,
Zalmon the Ahohite, Maharai the Netophathite,**

- 29 netofalainen Heeleb, Baanan poika; Ittai, Riibain poika, benjaminilaisten Gibeasta; Heleb the son of Baanah the Netophathite, Ittai the son of Ribai of Gibeah of the children of Benjamin, Heleb son of Baanah the Netophathite, Ittai son of Ribai from Gibeah of the sons of Benjamin,**
- 30 piratonilainen Benaja; Hiddai Nahale-Gaasista; Benaiah a Pirathonite, Hiddai of the brooks of Gaash. Benaiah the Pirathonite, Hiddai of the brooks of Gaash,**
- 31 arabalainen Abi-Albon; barhumilainen Asmavet; Abialbon the Arbathite, Azmaveth the Barhumite, Abi-Albon the Arbathite, Azmaveth the Barhumite,**
- 32 saalbonilainen Eljahba; Bene-Jaasen; Joonatan; Eliahba the Shaalbonite, the sons of Jashen, Jonathan, Eliahba the Shaalbonite, [of] the sons of Jashen, Jonathan,**
- 33 hararilainen Samma; ararilainen Ahiam, Sararin poika; Shammah the Hararite, Ahiam the son of Sharar the Ararite, Shammah the Hararite, Ahiam son of Sharar the Hararite,**
- 34 Elifelet, Ahasbain poika, joka oli erään maakatilaisen poika; giilolainen Eliam, Ahitofelin poika; Eliphelet the son of Ahasbai, the son of the Maacathite, Eliam the son of Ahithophel the Gilonite, Eliphelet son of Ahasbai, son of the Maachathite, Eliam son of Ahithophel the Gilonite,**
- 35 karmelilainen Hesrai; arabilainen Paarai; Hezro the Carmelite, Paarai the Arbite, Hezrai the Carmelite, Paarai the Arbite,**
- 36 Jigal, Naatanin poika, Soobasta; gaadilainen Vaani; Igal the son of Nathan of Zobah, Bani the Gadite, Igal son of Nathan from Zobah, Bani the Gadite,**
- 37 ammonilainen Selek; beerotilainen Naharai, Jooabin, Serujan pojan, aseenkantaja; Zelek the Ammonite, Naharai the Beerothite, armor bearers to Joab the son of Zeruah, Zelek the Ammonite, Naharai the Beerothite, bearer of the weapons of Joab son of Zeruah,**
- 38 jeteriläinen Iira; jeteriläinen Gaareb; Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite, Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite,**

39 heettiläinen Uuria. Kaikkiaan kolmekymmentä seitsemän.

Uriah the Hittite: thirty-seven in all.

Uriah the Hittite; in all thirty and seven.

1 Mutta Herran viha syttyi taas Israelia kohtaan, niin että hän yllytti Daavidin heitä vastaan, sanoen: "Mene ja laske Israel ja Juuda".

Again the anger of Yahweh was kindled against Israel, and he moved David against them, saying, Go, number Israel and Judah.

And the anger of Jehovah addeth to burn against Israel, and [an adversary] moveth David about them, saying, `Go, number Israel and Judah.`

2 Niin kuningas sanoi Jooabille, sotajoukon päällikölle, joka oli hänen luonaan: "Kiertele kaikki Israelin sukukunnat Daanista Beersebaan asti, ja pitäkää kansan katselmus, että minä saisin tietää kansan lukumäärän".

The king said to Joab the captain of the host, who was with him, Go now back and forth through all the tribes of Israel, from Dan even to Beersheba, and number you the people, that I may know the sum of the people.

And the king saith unto Joab, head of the host that [is] with him, `Go to and fro, I pray thee, through all the tribes of Israel, from Dan even unto Beer-Sheba, and inspect ye the people -- and I have known the number of the people.`

3 Jooab vastasi kuninkaalle: "Herra, sinun Jumalasi, lisätköön kansan, olkoon se kuinka suuri tahansa, satakertaiseksi, ja saakoon herrani, kuningas, nähdä sen omin silmin. Mutta miksi herrani, kuningas, haluaa sellaista?"

Joab said to the king, Now Yahweh your God add to the people, however many they may be, one hundred times; and may the eyes of my lord the king see it: but why does my lord the king delight in this thing?

And Joab saith unto the king, `Yea, Jehovah thy God doth add unto the people, as they are, a hundred times, and the eyes of my lord the king are seeing; and my lord the king, why is he desirous of this thing?`

4 Kuitenkin kuninkaan sana velvoitti Jooabia ja sotapäällikköjä; niin Jooab ja sotapäälliköt lähtivät kuninkaan luota pitämään Israelin kansan katselmusta.

Notwithstanding, the king's word prevailed against Joab, and against the captains of the host. Joab and the captains of the host went out from the presence of the king, to number the people of Israel.

And the word of the king is severe towards Joab, and against the heads of the force, and Joab goeth out, and the heads of the force, [from] before the king to inspect the people, even Israel;

5 Ja he menivät Jordanin yli ja leiriytyivät Aroeriin, oikealle puolelle jokilaakson keskikohdalla olevaa kaupunkia, Gaadiin ja Jaeseriin päin.

They passed over the Jordan, and encamped in Aroer, on the right side of the city that is in the middle of the valley of Gad, and to Jazer:

and they pass over the Jordan, and encamp in Aroer, on the right of the city that [is] in the midst of the brook of Gad, and unto Jazer,

- 6** Sitten he tulivat Gileadiin ja Tahtim-Hodsin maahan; sitten he tulivat Daan-Jaaniin ja sieltä ympäri Siidoniin.
then they came to Gilead, and to the land of Tahtim-hodshi; and they came to Dan-jaan, and round about to Sidon,
and they come in to Gilead, and unto the land of Tahtim-Hodshi, and they come in to Dan-Jaan, and round about unto Zidon,
- 7** Sitten he tulivat Tyyron linnoitukseen ja kaikkiin hivviläisten ja kanaanilaisten kaupunkeihin ja menivät sieltä Juudan Etelämaahan Beersebaan asti.
and came to the stronghold of Tyre, and to all the cities of the Hivites, and of the Canaanites; and they went out to the south of Judah, at Beersheba.
and they come in to the fortress of Tyre, and all the cities of the Hivite, and of the Canaanite, and go out unto the south of Judah, to Beer-Sheba.
- 8** Ja kun he olivat kierrelleet koko maan, tulivat he yhdeksän kuukauden ja kahdenkymmenen päivän kuluttua takaisin Jerusalemiin.
So when they had gone back and forth through all the land, they came to Jerusalem at the end of nine months and twenty days.
And they go to and fro through all the land, and come in at the end of nine months and twenty days to Jerusalem,
- 9** Ja Jooab ilmoitti kuninkaalle kansan lasketun lukumäärän: Israelissa oli kahdeksansataa tuhatta sotakuntoista miekkamiestä, ja Juudassa oli viisisataa tuhatta
Joab gave up the sum of the numbering of the people to the king: and there were in Israel eight hundred thousand valiant men who drew the sword; and the men of Judah were five hundred thousand men.
and Joab giveth the account of the inspection of the people unto the king, and Israel is eight hundred thousand men of valour, drawing sword, and the men of Judah five hundred thousand men.
- 10** Mutta Daavidin omatunto soimasi häntä, sittenkuin hän oli laskenut kansan, ja Daavid sanoi Herralle: "Minä olen tehnyt suuren synnin tehdessäni tämän; mutta anna nyt, Herra, anteeksi palvelijasi rikos, sillä minä olen menetellyt ylen tyhmästi".
David`s heart struck him after that he had numbered the people. David said to Yahweh, I have sinned greatly in that which I have done: but now, Yahweh, put away, I beg you, the iniquity of your servant; for I have done very foolishly.
And the heart of David smiteth him, after that he hath numbered the people, and David saith unto Jehovah, `I have sinned greatly in that which I have done, and now, O Jehovah, cause to pass away, I pray Thee, the iniquity of Thy servant, for I have acted very foolishly.`
- 11** Ja kun Daavid aamulla nousi, oli profeetta Gaadille, Daavidin näkijälle, tullut tämä Herran sana:
When David rose up in the morning, the word of Yahweh came to the prophet Gad, David`s seer, saying,
And David riseth in the morning, and the word of Jehovah hath been unto Gad the prophet, seer of David, saying,

- 12** "Mene ja puhu Daavidille: Näin sanoo Herra: Kolme ehtoa minä asetan sinun eteesi; valitse yksi niistä, niin minä teen sen sinulle".

Go and speak to David, Thus says Yahweh, I offer you three things: choose you one of them, that I may do it to you.

Go, and thou hast spoken unto David, Thus said Jehovah: Three -- I am lifting up for thee, choose thee one of them, and I do [it] to thee.

- 13** Niin Gaad meni Daavidin tykö, ilmoitti ja sanoi hänelle: "Tuleeko nälkä seitsemäksi vuodeksi sinun maahasi, vai pakenetko sinä kolme kuukautta vihollisiasi, jotka ajavat sinua takaa, vai tuleeko rutto sinun maahasi kolmeksi päiväksi? Mieti nyt ja katso, mitä minä vastaan hänelle, joka minut lähetti."

So Gad came to David, and told him, and said to him, Shall seven years of famine come to you in your land? or will you flee three months before your foes while they pursue you? or shall there be three days` pestilence in your land? now advise you, and consider what answer I shall return to him who sent me.

And Gad cometh in unto David, and declareth to him, and saith to him, Do seven years of famine come in to thee in thy land? or three months art thou fleeing before thine adversary -- and he pursuing thee? or are three days` pestilence in thy land? now, know and see what word I take back to Him sending me.

- 14** Daavid vastasi Gaadille: "Minä olen suuressa hädässä. Me tahdomme langeta Herran käsiin, sillä hänen laupeutensa on suuri; ihmisten käsiin minä en tahdo langeta."

David said to Gad, I am in a great strait: let us fall now into the hand of Yahweh; for his mercies are great; and let me not fall into the hand of man.

And David saith unto Gad, I have great distress, let us fall, I pray thee, into the hand of Jehovah, for many [are] His mercies, and into the hand of man let me not fall.

- 15** Niin Herra antoi ruton tulla Israeliin, aamusta alkaen määrättyyn aikaan asti; ja kansaa kuoli Daanista Beersebaan asti seitsemänkymmentä tuhatta miestä.

So Yahweh sent a pestilence on Israel from the morning even to the time appointed; and there died of the people from Dan even to Beersheba seventy thousand men.

And Jehovah giveth a pestilence on Israel from the morning even unto the time appointed, and there die of the people, from Dan even unto Beer-Sheba, seventy thousand

- 16** Mutta kun enkeli ojensi kätensä Jerusalemia kohti tuhotaksensa sen, katui Herra sitä pahaa ja sanoi enkelille, joka kansaa tuhosi: "Jo riittää; laske kätesi alas". Ja Herran enkeli oli silloin jebusilaisen Araunan puimatantereen luona.

When the angel stretched out his hand toward Jerusalem to destroy it, Yahweh repented him of the evil, and said to the angel who destroyed the people, It is enough; now stay your hand. The angel of Yahweh was by the threshing floor of Araunah the Jebusite.

and the messenger putteth forth his hand to Jerusalem to destroy it, and Jehovah repenteth concerning the evil, and saith to the messenger who is destroying among the people, Enough, now, cease thy hand; and the messenger of Jehovah was near the threshing-floor of Araunah the Jebusite.

- 17** Mutta nähdessään enkelin surmaavan kansaa sanoi Daavid Herralle: "Katso, minä olen tehnyt syntiä, minä olen tehnyt väärin; mutta nämä minun lampaani, mitä he ovat tehneet? Sattukoon sinun kätesi minuun ja minun isäni perheeseen."

David spoke to Yahweh when he saw the angel who struck the people, and said, Behold, I have sinned, and I have done perversely; but these sheep, what have they done? Please let your hand be against me, and against my father's house.

And David speaketh unto Jehovah, when he seeth the messenger who is smiting among the people, and saith, `Lo, I have sinned, yea, I have done perversely; and these -- the flock -- what have they done? Let, I pray Thee, Thy hand be on me, and on the house of my father.`

- 18** Ja Gaad tuli Daavidin tykö samana päivänä ja sanoi hänelle: "Mene ja pystytä Herralle alttari jebusilaisen Araunan puimatantereelle".

Gad came that day to David, and said to him, Go up, rear an altar to Yahweh in the threshing floor of Araunah the Jebusite.

And Gad cometh in unto David on that day, and saith to him, `Go up, raise to Jehovah an altar in the threshing-floor of Araunah the Jebusite;`

- 19** Niin Daavid meni, Gaadin sanan ja Herran käskyn mukaan.

David went up according to the saying of Gad, as Yahweh commanded.

and David goeth up, according to the word of Gad, as Jehovah commanded.

- 20** Mutta kun Arauna katsahti ulos ja näki kuninkaan palvelijoihin tulevan luoksensa, meni hän ulos ja kumartui kasvoillensa maahan kuninkaan eteen.

Araunah looked forth, and saw the king and his servants coming on toward him: and Araunah went out, and bowed himself before the king with his face to the ground.

And Araunah looketh, and seeth the king and his servants passing over unto him, and Araunah goeth out and boweth himself to the king -- his face to the earth.

- 21** Ja Arauna sanoi: "Miksi herrani, kuningas, tulee palvelijansa luo?" Daavid vastasi: "Ostamaan sinulta puimatantereen, rakentaakseni Herralle alttarin, että vitsaus taukoaisi kansasta".

Araunah said, Why is my lord the king come to his servant? David said, To buy the threshing floor of you, to build an altar to Yahweh, that the plague may be stayed from the people.

And Araunah saith, `Wherefore hath my lord the king come unto his servant?` and David saith, `To buy from thee the threshing-floor, to build an altar to Jehovah, and the plague is restrained from the people.`

- 22** Arauna sanoi Daavidille: "Herrani, kuningas, ottakoon ja uhratkoon, mitä hyväksi näkee. Katso, tässä on härät polttouhriksi ja puimaäkeet sekä härkien valjaat haloiksi.

Araunah said to David, Let my lord the king take and offer up what seems good to him: behold, the oxen for the burnt offering, and the threshing instruments and the yokes of the oxen for the wood:

And Araunah saith unto David, `Let my lord the king take and cause to ascend that which is good in his eyes; see, the oxen for a burnt-offering, and the threshing instruments, and the instruments of the oxen, for wood;`

- 23** Tämän kaiken, kuningas, Arauna antaa kuninkaalle." Ja Arauna sanoi kuninkaalle: "Olkoon Herra, sinun Jumalasi, sinulle suosiollinen".

all this, king, does Araunah give to the king. Araunah said to the king, Yahweh your God accept you.

the whole hath Araunah given, [as] a king to a king; and Araunah saith unto the king, `Jehovah thy God doth accept thee.`

- 24** Mutta kuningas sanoi Araunalle: "Ei niin, vaan minä ostan ne sinulta täydestä hinnasta, sillä minä en uhraa Herralleni, Jumalalleni, ilmaiseksi saatuja polttouhreja". Niin Daavid osti puimatantereen ja härät viidelläkymmenellä hopeasekelillä.

The king said to Araunah, No; but I will most assuredly buy it of you at a price. Neither will I offer burnt-offerings to Yahweh my God which cost me nothing. So David bought the threshing floor and the oxen for fifty shekels of silver.

And the king saith unto Araunah, `Nay, for I do surely buy from thee for a price, and I do not cause to ascend to Jehovah my God burnt-offerings for nought;` and David buyeth the threshing-floor and the oxen for fifty shekels of silver,

- 1** Kun kuningas Daavid oli käynyt vanhaksi ja iäkkääksi, ei hän enää voinut pysyä lämpimänä, vaikka häntä peitettiin peitteillä.

Now king David was old and stricken in years; and they covered him with clothes, but he got no heat.

And king David [is] old, entering into days, and they cover him with garments, and he hath no heat,

- 2** Silloin hänen palvelijansa sanoivat hänelle: "Etsittäköön herralleni, kuninkaalle, tyttö, neitsyt, palvelemaan kuningasta ja olemaan hänen hoitajattarenaan. Jos hän makaa sinun sylissäsi, niin herrani, kuningas, pysyy lämpimänä."

Therefore his servants said to him, Let there be sought for my lord the king a young virgin: and let her stand before the king, and cherish him; and let her lie in your bosom, that my lord the king may keep warm.

and his servants say to him, `Let them seek for my lord the king a young woman, a virgin, and she hath stood before the king, and is to him a companion, and hath lain in thy bosom, and my lord the king hath heat.`

- 3** Ja he etsivät koko Israelin alueelta kaunista tyttöä ja löysivät suunemilaisen Abisagin ja veivät hänet kuninkaan tykö.

So they sought for a beautiful young lady throughout all the borders of Israel, and found Abishag the Shunammite, and brought her to the king.

And they seek a fair young woman in all the border of Israel, and find Abishag the Shunammite, and bring her in to the king,

- 4** Hän oli hyvin kaunis tyttö ja tuli kuninkaan hoitajattareksi ja palveli häntä. Mutta kuningas ei yhtynyt häneen.

The young lady was very beautiful; and she cherished the king, and ministered to him; but the king didn't know her intimately.

and the young woman [is] very very fair, and she is to the king a companion, and serveth him, and the king hath not known her.

- 5** **Mutta Adonia, Haggitin poika, korotti itsensä ja sanoi: "Minä tahdon tulla kuninkaaksi". Ja hän hankki itselleen sotavaunuja ja ratsumiehiä ja viisikymmentä miestä, jotka juoksivat hänen edellään.**
Then Adonijah the son of Haggith exalted himself, saying, I will be king: and he prepared him chariots and horsemen, and fifty men to run before him.
And Adonijah son of Haggith is lifting himself up, saying, `I do reign;` and he prepareth for himself a chariot and horsemen, and fifty men running before him,
- 6** **Hänen isänsä ei koskaan elämässään ollut pahoittanut hänen mieltään sanomalla: "Kuinka sinä noin teet?" Hän oli myöskin hyvin kaunis mies; ja äiti oli synnyttänyt hänet Absalomien jälkeen.**
His father had not displeased him at any time in saying, Why have you done so? and he was also a very goodly man; and he was born after Absalom.
and his father hath not grieved him [all] his days, saying, `Wherefore thus hast thou done?` and he also [is] of a very good form, and [his mother] bare him after Absalom.
- 7** **Hän neuvotteli Jooabin, Serujan pojan, ja pappi Ebjatarin kanssa; ja he kannattivat Adonian puoluetta.**
He conferred with Joab the son of Zeruah, and with Abiathar the priest: and they following Adonijah helped him.
And his words are with Joab son of Zeruah, and with Abiathar the priest, and they help after Adonijah;
- 8** **Mutta pappi Saadok ja Benaja, Joojadan poika, sekä profeetta Naatan, Siime, Rei ja Daavidin urhot eivät olleet Adonian puolella.**
But Zadok the priest, and Benaiah the son of Jehoiada, and Nathan the prophet, and Shimei, and Rei, and the mighty men who belonged to David, were not with Adonijah.
and Zadok the priest, and Benaiah son of Jehoiada, and Nathan the prophet, and Shimei, and Rei, and the mighty ones whom David hath, have not been with Adonijah.
- 9** **Ja Adonia teurasti lampaita, raavaita ja juottovasikoita Sohelet-kiven luona, joka on Roogelin lähteen ääressä. Ja hän kutsui kaikki veljensä, kuninkaan pojat, ja kaikki Juudan miehet, kuninkaan palvelijat;**
Adonijah killed sheep and oxen and fatlings by the stone of Zoheleth, which is beside En-rogel; and he called all his brothers, the king's sons, and all the men of Judah, the king's servants:
And Adonijah sacrificeth sheep and oxen and fatlings near the stone of Zoheleth, that [is] by En-Rogel, and calleth all his brethren, sons of the king, and for all the men of Judah, servants of the king;
- 10** **mutta profeetta Naatanin, Benajan, urhot ja veljensä Salomon hän jätti kutsumatta. but Nathan the prophet, and Benaiah, and the mighty men, and Solomon his brother, he didn't call.**
and Nathan the prophet, and Benaiah, and the mighty ones, and Solomon his brother, he hath not called.

- 11 Silloin Naatan sanoi Batseballe, Salomon äidille, näin: "Etkö ole kuullut, että Adonia, Haggitin poika, on tullut kuninkaaksi, herramme Daavidin siitä mitään tietämättä?
Then Nathan spoke to Bath-sheba the mother of Solomon, saying, Haven't you heard that Adonijah the son of Haggith reigns, and David our lord doesn't know it?
And Nathan speaketh unto Bath-Sheba, mother of Solomon, saying, `Hast thou not heard that Adonijah son of Haggith hath reigned, and our lord David hath not known?**
- 12 Niin tule nyt, minä annan sinulle neuvon, että pelastat oman henkesi ja poikasi Salomon hengen.
Now therefore come, please let me give you counsel, that you may save your own life, and the life of your son Solomon.
and now, come, let me counsel thee, I pray thee, and deliver thy life, and the life of thy son Solomon;**
- 13 Mene kuningas Daavidin tykö ja sano hänelle: Herrani, kuningas, etkö sinä itse ole vannonut palvelijattarellesi ja sanonut: Sinun poikasi Salomo on tuleva kuninkaaksi minun jälkeeni; hän on istuva minun valtaistuimellani? Miksi siis Adonia on tullut
Go and get you in to king David, and tell him, Didn't you, my lord, king, swear to your handmaid, saying, Assuredly Solomon your son shall reign after me, and he shall sit on my throne? why then does Adonijah reign?
go and enter in unto king David, and thou hast said unto him, Hast thou not, my lord, O king, sworn to thy handmaid, saying, Surely Solomon thy son doth reign after me, and he doth sit on my throne? and wherefore hath Adonijah reigned?**
- 14 Ja katso, sinun vielä puhutellessasi kuningasta siellä, tulen minä sinun jälkeesi sisään ja vahvistan sinun sanasi."
Behold, while you yet talk there with the king, I also will come in after you, and confirm your words.
Lo, thou are yet speaking there with the king, and I come in after thee, and have completed thy words.`**
- 15 Niin Batseba meni kuninkaan tykö makuuhuoneeseen. Kuningas oli hyvin vanha; ja suunemilainen Abisag palveli kuningasta.
Bath-sheba went in to the king into the chamber: and the king was very old; and Abishag the Shunammite was ministering to the king.
And Bath-Sheba cometh in unto the king, to the inner chamber, and the king [is] very aged, and Abishag the Shunammite is serving the king:**
- 16 Ja Batseba kumarsi ja osoitti kuninkaalle kunnioitusta. Kuningas sanoi: "Mikä sinun Bath-sheba bowed, and did obeisance to the king. The king said, What would you? and Bath-Sheba boweth and doth obeisance to the king, and the king saith, `What -- to thee?`**

- 17** Hän vastasi hänelle: "Herrani, sinä olet itse vannonut palvelijattarellesi Herran, Jumalasi, kautta: 'Sinun poikasi Salomo on tuleva kuninkaaksi minun jälkeeni; hän on istuva minun valtaistuimellani'.
- She said to him, My lord, you swore by Yahweh your God to your handmaid, [saying], Assuredly Solomon your son shall reign after me, and he shall sit on my throne.
- And she saith to him, `My lord, thou hast sworn by Jehovah thy God to thy handmaid: Surely Solomon thy son doth reign after me, and he doth sit on my throne;
- 18** Mutta katso, nyt on Adonia tullut kuninkaaksi, ja sinä, herrani, kuningas, et tiedä siitä mitään.
- Now, behold, Adonijah reigns; and you, my lord the king, don` t know it: and now, lo, Adonijah hath reigned, and now, my lord, O king, thou hast not known;
- 19** Hän on teurastanut paljon härkiä, juottovasikoita ja lampaita ja kutsunut kaikki kuninkaan pojat, pappi Ebjatarin ja sotapäällikkö Jooabin; mutta palvelijasi Salomon hän on jättänyt kutsumatta.
- and he has slain oxen and fatlings and sheep in abundance, and has called all the sons of the king, and Abiathar the priest, and Joab the captain of the host; but he hasn` t called Solomon your servant.
- and he sacrificeth ox, and fatling, and sheep in abundance, and calleth for all the sons of the king, and for Abiathar the priest, and for Joab head of the host -- and for Solomon thy servant he hath not called.
- 20** Sinua kohti, herrani, kuningas, ovat nyt koko Israelin silmät tähdätyt, että ilmoittaisit heille, kuka on istuva herrani, kuninkaan, valtaistuimella hänen jälkeensä.
- You, my lord the king, the eyes of all Israel are on you, that you should tell them who shall sit on the throne of my lord the king after him.
- And thou, my lord, O king, the eyes of all Israel [are] on thee, to declare to them who doth sit on the throne of my lord the king after him;
- 21** Muuten käy niin, että kun herrani, kuningas, on mennyt lepoon isiensä tykö, minua ja minun poikaani Salomoa pidetään rikollisina."
- Otherwise it will happen, when my lord the king shall sleep with his fathers, that I and my son Solomon shall be counted offenders.
- and it hath been, when my lord the king lieth with his fathers, that I have been, I and my son Solomon -- [reckoned] sinners.`
- 22** Ja katso, hänen vielä puhutellessaan kuningasta tuli profeetta Naatan.
- Behold, while she yet talked with the king, Nathan the prophet came in.
- And lo, she is yet speaking with the king, and Nathan the prophet hath come in;

- 23** Ja kuninkaalle ilmoitettiin: "Katso, profeetta Naatan on täällä". Ja tämä tuli kuninkaan eteen ja kumartui kasvoillensa maahan kuninkaan eteen.
They told the king, saying, Behold, Nathan the prophet. When he was come in before the king, he bowed himself before the king with his face to the ground.
and they declare to the king, saying, `Lo, Nathan the prophet;` and he cometh in before the king, and boweth himself to the king, on his face to the earth.
- 24** Ja Naatan sanoi: "Herrani, kuningas, sinäkö olet sanonut: 'Adonia on tuleva kuninkaaksi minun jälkeeni; hän on istuva minun valtaistuimellani'?"
Nathan said, My lord, king, have you said, Adonijah shall reign after me, and he shall sit on my throne?
And Nathan saith, `My lord, O king, thou hast said, Adonijah doth reign after me, and he doth sit on my throne;
- 25** Sillä hän on tänä päivänä mennyt ja teurastanut paljon härkiä, juottovasikoita ja lampaista ja kutsunut kaikki kuninkaan pojat, sotapäälliköt ja pappi Ebjatarin; ja katso, he syövät ja juovat hänen edessään, ja he huutavat: 'Eläköön kuningas Adonia!'
For he is gone down this day, and has slain oxen and fatlings and sheep in abundance, and has called all the king`s sons, and the captains of the host, and Abiathar the priest; and, behold, they are eating and drinking before him, and say, [Long] live king Adonijah.
for he hath gone down to-day, and doth sacrifice ox, and fatling, and sheep, in abundance, and calleth for all the sons of the king, and for the heads of the host, and for Abiathar the priest, and lo, they are eating and drinking before him, and they say, Let king Adonijah live!
- 26** Mutta minut, sinun palvelijasi, pappi Saadokin, Benajan, Joojadan pojan, ja sinun palvelijasi Salomon hän on jättänyt kutsumatta.
But he hasn`t called me, even me your servant, and Zadok the priest, and Benaiah the son of Jehoiada, and your servant Solomon.
`And for me -- me, thy servant, and for Zadok the priest, and for Benaiah, son of Jehoiada, and for Solomon thy servant, he hath not called;
- 27** Onko tämä lähtenyt herrastani, kuninkaasta, sinun antamatta palvelijasi tietää, kuka on istuva herrani, kuninkaan, valtaistuimella hänen jälkeensä?"
Is this thing done by my lord the king, and you haven`t showed to your servants who should sit on the throne of my lord the king after him?
if from my lord the king this thing hath been, then thou hast not caused thy servant to know who doth sit on the throne of my lord the king after him.`
- 28** Kuningas Daavid vastasi ja sanoi: "Kutsukaa minun luokseni Batseba". Kun hän tuli kuninkaan eteen ja seiso i kuninkaan edessä,
Then king David answered, Call to me Bath-sheba. She came into the king`s presence, and stood before the king.
And king David answereth and saith, `Call for me for Bath-Sheba;` and she cometh in before the king, and standeth before the king.

29 vannoi kuningas ja sanoi: "Niin totta kuin Herra elää, joka on pelastanut minut kaikesta hädästä:

The king swore, and said, As Yahweh lives, who has redeemed my soul out of all adversity, And the king sweareth and saith, `Jehovah liveth, who hath redeemed my soul out of all adversity;

30 niinkuin minä vannoin sinulle Herran, Israelin Jumalan, kautta ja sanoin: 'Sinun poikasi Salomo on tuleva kuninkaaksi minun jälkeeni, hän on istuva minun valtaistuimellani minun sijassani', niin minä tänä päivänä teen".

most assuredly as I swore to you by Yahweh, the God of Israel, saying, Assuredly Solomon your son shall reign after me, and he shall sit on my throne in my place; most assuredly so will I do this day.

surely as I sware to thee by Jehovah, God of Israel, saying, Surely Solomon thy son doth reign after me, and he doth sit on my throne in my stead; surely so I do this day.`

31 Silloin Batseba kumartui kasvoillensa maahan ja osoitti kuninkaalle kunnioitusta ja sanoi: "Herrani, kuningas Daavid, eläköön iankaikkisesti!"

Then Bath-sheba bowed with her face to the earth, and did obeisance to the king, and said, Let my lord king David live forever.

And Bath-Sheba boweth -- face to the earth -- and doth obeisance to the king, and saith, `Let my lord, king David, live to the age.`

32 Ja kuningas Daavid sanoi: "Kutsukaa minun luokseni pappi Saadok, profeetta Naatan ja Benaja, Joojadan poika". Niin he tulivat kuninkaan eteen.

King David said, Call to me Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada. They came before the king.

And king David saith, `Call for me for Zadok the priest, and for Nathan the prophet, and for Benaiah son of Jehoiada;` and they come in before the king.

33 Ja kuningas sanoi heille: "Ottakaa mukaanne herranne palvelijat ja pankaa poikani Salomo minun oman muulini selkään ja viekää hänet alas Giionille.

The king said to them, Take with you the servants of your lord, and cause Solomon my son to ride on my own mule, and bring him down to Gihon:

And the king saith to them, `Take with you the servants of your lord, and ye have caused Solomon my son to ride on mine own mule, and caused him to go down unto Gihon,

34 Siellä pappi Saadok ja profeetta Naatan voidelkoot hänet Israelin kuninkaaksi. Ja puhaltakaa pasunaan ja huutakaa: 'Eläköön kuningas Salomo!'

and let Zadok the priest and Nathan the prophet anoint him there king over Israel; and blow you the trumpet, and say, [Long] live king Solomon.

and anointed him there hath Zadok the priest -- and Nathan the prophet -- for king over Israel, and ye have blown with a trumpet, and said, Let king Solomon live;

- 35 Seuratkaa sitten häntä tänne, että hän tulisi ja istuisi minun valtaistuimelleni ja olisi kuninkaana minun sijassani. Sillä hänet minä olen määrännyt Israelin ja Juudan ruhtinaaksi."**

Then you shall come up after him, and he shall come and sit on my throne; for he shall be king in my place; and I have appointed him to be prince over Israel and over Judah.

and ye have come up after him, and he hath come in and hath sat on my throne, and he doth reign in my stead, and him I have appointed to be leader over Israel, and over

- 36 Silloin Benaja, Joojadan poika, vastasi kuninkaalle ja sanoi: "Amen! Niin sanokoon Herra, minun herrani, kuninkaan, Jumala.**

Benaiah the son of Jehoiada answered the king, and said, Amen: Yahweh, the God of my lord the king, say so [too].

And Benaiah son of Jehoiada answereth the king, and saith, `Amen! so doth Jehovah, God of my lord the king, say;

- 37 Niinkuin Herra on ollut minun herrani, kuninkaan, kanssa, niin olkoon hän Salomon kanssa ja tehkään hänen valtaistuimensa vielä suuremmaksi kuin on herrani, kuningas Daavidin, valtaistuin."**

As Yahweh has been with my lord the king, even so be he with Solomon, and make his throne greater than the throne of my lord king David.

as Jehovah hath been with my lord the king, so is He with Solomon, and doth make his throne greater than the throne of my lord king David.`

- 38 Niin pappi Saadok, profeetta Naatan ja Benaja, Joojadan poika, sekä kreetit ja pleetit menivät sinne. He panivat Salomon kuningas Daavidin muulin selkään ja saattoivat hänet Giihonille.**

So Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada, and the Cherethites and the Pelethites, went down, and caused Solomon to ride on king David's mule, and brought him to Gihon.

And Zadok the priest goeth down, and Nathan the prophet, and Benaiah son of Jehoiada, and the Cherethite, and the Pelethite, and they cause Solomon to ride on the mule of king David, and cause him to go unto Gihon,

- 39 Ja pappi Saadok otti öljysarven majasta ja voiteli Salomon. Ja he puhalsivat pasunaan, ja kaikki kansa huusi: "Eläköön kuningas Salomo!"**

Zadok the priest took the horn of oil out of the Tent, and anointed Solomon. They blew the trumpet; and all the people said, [Long] live king Solomon.

and Zadok the priest taketh the horn of oil out of the tent, and anointeth Solomon, and they blow with a trumpet, and all the people say, `Let king Solomon live.`

- 40 Ja kaikki kansa seurasi häntä, ja kansa soitti huiluilla ja ratkesi niin suureen riemuun, että maa oli haljeta heidän huudostansa.**

All the people came up after him, and the people piped with pipes, and rejoiced with great joy, so that the earth shook with the sound of them.

And all the people come up after him, and the people are piping with pipes, and rejoicing -- great joy, and the earth rendeth with their voice.

- 41** Mutta Adonia ja kaikki kutsuvieraat, jotka olivat hänen kanssaan, kuulivat sen, juuri kun olivat lopettaneet syöntinsä. Ja kun Jooab kuuli pasunan äänen, sanoi hän: "Mitä tuo huuto ja pauhu kaupungissa tietää?"

Adonijah and all the guests who were with him heard it as they had made an end of eating. When Joab heard the sound of the trumpet, he said, Why is this noise of the city being in an uproar?

And Adonijah heareth, and all those called, who [are] with him, and they have finished to eat, and Joab heareth the noise of the trumpet, and saith, `Wherefore [is] the noise of the city roaring?`

- 42** Hänen vielä puhuessaan tuli Joonatan, pappi Ebjatarin poika; ja Adonia sanoi: "Tule tänne, sillä sinä olet kunnan mies ja tuot hyviä sanomia".

While he yet spoke, behold, Jonathan the son of Abiathar the priest came: and Adonijah said, Come in; for you are a worthy man, and bring good news.

He is yet speaking, and lo, Jonathan son of Abiathar the priest hath come in, and Adonijah saith, `Come in, for a man of valour thou [art], and thou bearest good tidings.`

- 43** Joonatan vastasi ja sanoi Adonialle: "Päinvastoin! Herramme, kuningas Daavid, on tehnyt Salomon kuninkaaksi.

Jonathan answered Adonijah, Most assuredly our lord king David has made Solomon king: And Jonathan answereth and saith to Adonijah, `Verily our lord king David hath caused Solomon to reign,

- 44** Kuningas lähetti hänen kanssaan pappi Saadokin, profeetta Naatanin ja Benajan, Joojadan pojan, sekä kreetit ja pleetit, ja he panivat hänet kuninkaan muulin selkään.

and the king has sent with him Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada, and the Cherethites and the Pelethites; and they have caused him to ride on the king`s mule;

and the king sendeth with him Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah son of Jehoiada, and the Cherethite, and the Pelethite, and they cause him to ride on the king`s mule,

- 45** Ja pappi Saadok ja profeetta Naatan voitellivat hänet Giihonilla kuninkaaksi, ja he tulivat sieltä riemuiten, ja koko kaupunki joutui liikkeelle. Sitä oli se huuto, jonka te kuulitte.

and Zadok the priest and Nathan the prophet have anointed him king in Gihon; and they are come up from there rejoicing, so that the city rang again. This is the noise that you have heard.

and they anoint him -- Zadok the priest and Nathan the prophet -- for king in Gihon, and are come up thence rejoicing, and the city is moved; it [is] the noise that ye have heard.

- 46** Onpa Salomo jo istunut kuninkaan valtaistuimellekin,

Also Solomon sits on the throne of the kingdom.

`And also Solomon hath sat on the throne of the kingdom,

47 ja kuninkaan palvelijat ovat tulleet onnittelemaan meidän herraamme, kuningas Daavidia, ja sanoneet: 'Antakoon sinun Jumalasi Salomon nimen tulla vielä mainehikkaammaksi kuin sinun nimesi ja tehkään hänen valtaistuimensa vielä suuremmaksi kuin on sinun valtaistuimesi'. Ja kuningas on rukoillut vuoteessansa.

Moreover the king`s servants came to bless our lord king David, saying, Your God make the name of Solomon better than your name, and make his throne greater than your throne: and the king bowed himself on the bed.

and also the servants of the king have come into bless our lord king David, saying, Thy God doth make the name of Solomon better than thy name, and his throne greater than thy throne; and the king boweth himself on the bed,

48 Ja vielä on kuningas puhunut näin: 'Kiitetty olkoon Herra, Israelin Jumala, joka tänä päivänä on asettanut jälkeläisen istumaan minun valtaistuimellani, niin että minä olen sen omin silmin nähnyt'."

Also thus said the king, Blessed be Yahweh, the God of Israel, who has given one to sit on my throne this day, my eyes even seeing it.

and also thus hath the king said, Blessed [is] Jehovah, God of Israel, who hath given to-day [one] sitting on my throne, and mine eyes seeing.`

49 Silloin kaikki Adonian kutsuvieraat joutuivat kauhun valtaan ja nousivat ja menivät kukin tiehensä.

All the guests of Adonijah were afraid, and rose up, and went every man his way.

And they tremble, and rise -- all those called who [are] for Adonijah -- and go, each on his way;

50 Mutta Adonia pelkäsi Salomoa, nousi, meni ja tarttui alttarin sarviin.

Adonijah feared because of Solomon; and he arose, and went, and caught hold on the horns of the altar.

and Adonijah feareth because of Solomon, and riseth, and goeth, and layeth hold on the horns of the altar.

51 Ja Salomolle ilmoitettiin: "Katso, Adonia on peläten kuningas Salomoa tarttunut alttarin sarviin ja sanonut: 'Kuningas Salomo vannokoon minulle tänä päivänä, ettei hän miekalla surmaa palvelijaansa'".

It was told Solomon, saying, Behold, Adonijah fears king Solomon; for, behold, he has laid hold on the horns of the altar, saying, Let king Solomon swear to me first that he will not kill his servant with the sword.

And it is declared to Solomon, saying, `Lo, Adonijah feareth king Solomon, and lo, he hath laid hold on the horns of the altar, saying, Let king Solomon swear to me as to-day -- he doth not put to death his servant by the sword.`

52 Silloin Salomo sanoi: "Jos hän osoittautuu kunnan mieheksi, ei hiuskarvakaan hänen päästään ole putoava maahan; mutta jos hänessä huomataan jotakin paha, on hänen kuoltava".

Solomon said, If he shall show himself a worthy man, there shall not a hair of him fall to the earth; but if wickedness be found in him, he shall die.

And Solomon saith, `If he becometh a virtuous man -- there doth not fall of his hair to the earth, and if evil is found in him -- then he hath died.`

53 Ja kuningas Salomo lähetti tuomaan hänet pois alttarilta; niin hän tuli ja kumarsi kuningas Salomoa. Ja Salomo sanoi hänelle: "Mene kotiisi".

So king Solomon sent, and they brought him down from the altar. He came and did obeisance to king Solomon; and Solomon said to him, Go to your house.

And king Solomon sendeth, and they bring him down from off the altar, and he cometh in and boweth himself to king Solomon, and Solomon saith to him, `Go to thy house.`

1 Kun lähestyi aika, jolloin Daavidin oli kuoltava, käski hän poikaansa Salomoa sanoen: Now the days of David drew near that he should die; and he charged Solomon his son, saying,

And draw near do the days of David to die, and he chargeth Solomon his son, saying,

2 "Minä menen kaiken maailman tietä; ole luja ja ole mies.

I am going the way of all the earth: be you strong therefore, and show yourself a man;

`I am going in the way of all the earth, and thou hast been strong, and become a man,

3 Ja noudata Herran, Jumalasi, määräyksiä, niin että vaellat hänen teitensä ja noudatat hänen säädöksiänsä, käskyjänsä, oikeuksiansa ja todistuksiansa, niinkuin on kirjoitettuna Mooseksen laissa, että menestyisit kaikessa, mitä teet, ja kaikkialla, minne and keep the charge of Yahweh your God, to walk in his ways, to keep his statutes, [and] his commandments, and his ordinances, and his testimonies, according to that which is written in the law of Moses, that you may prosper in all that you do, and wherever you turn yourself.

and kept the charge of Jehovah thy God, to walk in His ways, to keep His statutes, His commands, and His judgments, and His testimonies, as it is written in the law of Moses, so that thou dost wisely all that thou dost, and whithersoever thou turnest,

4 että Herra täyttäisi tämän sanansa, jonka hän minusta puhui: 'Jos sinun poikasi pitävät vaarin teistänsä, niin että vaeltavat minun edessäni uskollisesti, kaikesta sydämestänsä ja kaikesta sielustansa, niin on mies sinun suvustasi aina oleva Israelin valtaistuimella'.

That Yahweh may establish his word which he spoke concerning me, saying, If your children take heed to their way, to walk before me in truth with all their heart and with all their soul, there shall not fail you (said he) a man on the throne of Israel.

so that Jehovah doth establish His word which He spake unto me, saying, If thy sons observe their way to walk before Me in truth, with all their heart, and with all their soul; saying, There is not cut off a man of thine from the throne of Israel.

- 5 Sinä tiedät myöskin, mitä Jooab, Serujan poika, on tehnyt minulle - tiedät, mitä hän teki kahdelle Israelin sotapäällikölle, Abnerille, Neerin pojalle, ja Amasalle, Jeterin pojalle: kuinka hän tappoi heidät, vuodattaen sotaverta rauhan aikana ja tahraten sotaverellä vyönsä, joka hänellä oli vyötäisillään, ja kenkänsä, jotka hänellä oli jalassaan.**

Moreover you know also what Joab the son of Zeruiah did to me, even what he did to the two captains of the hosts of Israel, to Abner the son of Ner, and to Amasa the son of Jether, whom he killed, and shed the blood of war in peace, and put the blood of war on his sash that was about his loins, and in his shoes that were on his feet.

And also, thou hast known that which he did to me -- Joab son of Zeruiah -- that which he did to two heads of the hosts of Israel, to Abner son of Ner, and to Amasa son of Jether -- that he slayeth them, and maketh the blood of war in peace, and putteth the blood of war in his girdle, that [is] on his loins, and in his sandals that [are] on his feet;

- 6 Niin tee nyt viisautesi mukaan äläkä anna hänen harmaiden hapsiensa rauhassa mennä alas tuonelaan.**

Do therefore according to your wisdom, and don't let his gray head go down to Sheol in peace.

and thou hast done according to thy wisdom, and dost not let his old age go down in peace to Sheol.

- 7 Mutta gileadilaisen Barsillain pojille osoita laupeutta, niin että he pääsevät niiden joukkoon, jotka syövät sinun pöydästäsi, sillä hekin tulivat minun avukseni, kun minä pakenin sinun veljeäsi Absalomia.**

But show kindness to the sons of Barzillai the Gileadite, and let them be of those who eat at your table; for so they came to me when I fled from Absalom your brother.

And to the sons of Barzillai the Gileadite thou dost do kindness, and they have been among those eating at thy table, for so they drew near unto me in my fleeing from the face of Absalom thy brother.

- 8 Ja katso, vielä on sinun luonasi Siimei, Geeran poika, benjaminilainen Bahurimista, joka hirveillä kirouksilla kiroili minua, kun minä menin Mahanaimiin. Kun hän tuli minua vastaan alas Jordanille, vannoin minä hänelle Herran kautta ja sanoin: 'Minä en surmaa sinua miekalla'.**

Behold, there is with you Shimei the son of Gera, the Benjamite, of Bahurim, who cursed me with a grievous curse in the day when I went to Mahanaim; but he came down to meet me at the Jordan, and I swore to him by Yahweh, saying, I will not put you to death with the sword.

And lo, with thee [is] Shimei son of Gera, the Benjamite of Bahurim, and he reviled me -- a grievous reviling -- in the day of my going to Mahanaim; and he hath come down to meet me at the Jordan, and I swear to him by Jehovah, saying, I do not put thee to death by the sword;

- 9** **Mutta älä sinä jätä häntä rankaisematta, sillä sinä olet viisas mies ja tiedät, mitä sinun on hänelle tehtävä, saattaaksesi hänen harmaat hapsensa verisinä alas tuonelaan."**
Now therefore don't hold him guiltless, for you are a wise man; and you will know what you ought to do to him, and you shall bring his gray head down to Sheol with blood.
and now, acquit him not, for a wise man thou [art], and thou hast known that which thou dost to him, and hast brought down his old age with blood to Sheol.`
- 10** **Sitten Daavid meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin Daavidin kaupunkiin.**
David slept with his fathers, and was buried in the city of David.
And David lieth down with his fathers, and is buried in the city of David,
- 11** **Ja aika, jonka Daavid hallitsi Israelia, oli neljäkymmentä vuotta: Hebronissa hän hallitsi seitsemän vuotta, ja Jerusalemissa hän hallitsi kolmekymmentä kolme vuotta.**
The days that David reigned over Israel were forty years; seven years reigned he in Hebron, and thirty-three years reigned he in Jerusalem.
and the days that David hath reigned over Israel [are] forty years, in Hebron he hath reigned seven years, and in Jerusalem he hath reigned thirty and three years.
- 12** **Ja Salomo istui isänsä Daavidin valtaistuimelle, ja hänen kuninkuutensa tuli hyvin vahvaksi.**
Solomon sat on the throne of David his father; and his kingdom was established greatly.
And Solomon hath sat on the throne of David his father, and his kingdom is established greatly,
- 13** **Mutta Adonia, Haggitin poika, tuli Batseban, Salomon äidin, luo. Tämä sanoi: "Rauhaako sinun tulosi tietää?" Hän vastasi: "Rauhaa".**
Then Adonijah the son of Haggith came to Bath-sheba the mother of Solomon. She said, Come you peaceably? He said, Peaceably.
and Adonijah son of Haggith cometh in unto Bath-Sheba, mother of Solomon, and she saith, `Is thy coming peace?` and he saith, `Peace.`
- 14** **Sitten hän sanoi: "Minulla on asiaa sinulle". Batseba sanoi: "Puhu".**
He said moreover, I have somewhat to tell you. She said, Say on.
And he saith, `I have a word unto thee,` and she saith, `Speak.`
- 15** **Silloin hän sanoi: "Sinä tiedät, että kuninkuus oli minun, ja että koko Israel oli kääntänyt katseensa minuun, että minusta tulisi kuningas. Mutta sitten kuninkuus meni minulta pois ja joutui minun veljelleni, sillä Herralta se hänelle tuli.**
He said, You know that the kingdom was mine, and that all Israel set their faces on me, that I should reign: however the kingdom is turned about, and is become my brother`s; for it was his from Yahweh.
And he saith, `Thou hast known that the kingdom was mine, and towards me set their faces had all Israel for reigning, and the kingdom is turned round about, and is my brother`s, for from Jehovah it was his;

- 16** Yhtä minä nyt sinulta pyydän; älä sitä minulta kiellä." Hän sanoi hänelle: "Puhu".
Now I ask one petition of you; don't deny me. She said to him, Say on.
and now, one petition I am asking of thee -- turn not back my face;` and she saith unto him, `Speak.`
- 17** Hän sanoi: "Puhu kuningas Salomolle - sillä sinulta hän ei sitä kiellä - että hän antaisi minulle suunemilaisen Abisagin vaimoksi".
He said, Please speak to Solomon the king (for he will not tell you `no`), that he give me Abishag the Shunammite as wife.
And he saith, `Speak, I pray thee, to Solomon the king, for he doth not turn back thy face, and he doth give to me Abishag the Shunammite for a wife.`
- 18** Batseba vastasi: "Hyvä. Minä puhun kuninkaalle sinun puolestasi."
Bath-sheba said, Well; I will speak for you to the king.
And Bath-Sheba saith, `Good; I do speak for thee unto the king.`
- 19** Silloin Batseba meni kuningas Salomon tykö puhumaan hänelle Adonian puolesta. Niin kuningas nousi ja meni häntä vastaan ja kumarsi häntä ja istui valtaistuimelleen. Ja myös kuninkaan äidille asetettiin istuin, ja hän istui hänen oikealle puolellensa.
Bath-sheba therefore went to king Solomon, to speak to him for Adonijah. The king rose up to meet her, and bowed himself to her, and sat down on his throne, and caused a throne to be set for the king`s mother; and she sat on his right hand.
And Bath-Sheba cometh in unto king Solomon to speak to him for Adonijah, and the king riseth to meet her, and boweth himself to her, and sitteth on his throne, and placeth a throne for the mother of the king, and she sitteth at his right hand.
- 20** Sitten hän sanoi: "Minulla on sinulle pieni pyyntö, älä sitä minulta kiellä". Kuningas sanoi hänelle: "Pyydä, äiti, minä en sinulta kiellä".
Then she said, I ask one small petition of you; don't deny me. The king said to her, Ask on, my mother; for I will not deny you.
And she saith, `One small petition I ask of thee, turn not back my face;` and the king saith to her, `Ask, my mother, for I do not turn back thy face.`
- 21** Silloin hän sanoi: "Annettakoon suunemilainen Abisag sinun veljellesi Adonialle
She said, Let Abishag the Shunammite be given to Adonijah your brother as wife.
And she saith, `Let Abishag the Shunammite be given to Adonijah thy brother for a wife.`
- 22** Mutta kuningas Salomo vastasi ja sanoi äidillensä: "Miksi pyydät vain suunemilaista Abisagia Adonialle? Pyydä myös kuninkuutta hänelle - hänhän on minun vanhin veljeni - hänelle ja pappi Ebjatarille ja Jooabille, Serujan pojalle."
King Solomon answered his mother, Why do you ask Abishag the Shunammite for Adonijah? ask for him the kingdom also; for he is my elder brother; even for him, and for Abiathar the priest, and for Joab the son of Zeruah.
And king Solomon answereth and saith to his mother, `And why art thou asking Abishag the Shunammite for Adonijah? also ask for him the kingdom -- for he [is] mine elder brother -- even for him, and for Abiathar the priest, and for Joab son of Zeruah.`

- 23** Ja kuningas Salomo vannoi Herran kautta, sanoen: "Jumala rangaiskoon minua nyt ja vasta, jollei Adonia saa hengellään maksaa sitä, että on puhunut näin.
Then king Solomon swore by Yahweh, saying, God do so to me, and more also, if Adonijah has not spoken this word against his own life.
And king Solomon sweareth by Jehovah, saying, `Thus doth God to me, and thus He doth add -- surely against his soul hath Adonijah spoken this word;
- 24** Ja nyt, niin totta kuin Herra elää, joka on minut vahvistanut ja on asettanut minut isäni Daavidin valtaistuimelle ja joka lupauksensa mukaan on perustanut minun sukuni: Adonia on tänä päivänä kuoleamalla rangaistava."
Now therefore as Yahweh lives, who has established me, and set me on the throne of David my father, and who has made me a house, as he promised, surely Adonijah shall be put to death this day.
and now, Jehovah liveth, who hath established me, and causeth me to sit on the throne of David my father, and who hath made for me an house as He spake -- surely to-day is Adonijah put to death.`
- 25** Ja kuningas Salomo lähetti Benajan, Joojadan pojan, lyömään hänet kuoliaaksi; ja hän kuoli.
King Solomon sent by Benaiah the son of Jehoiada; and he fell on him, so that he died.
And king Solomon sendeth by the hand of Benaiah son of Jehoiada, and he falleth upon him, and he dieth.
- 26** Ja pappi Ebjatarille kuningas sanoi: "Mene maatilallesi Anatotiin, sillä sinä olet kuoleman oma. En minä sinua nyt surmaa, koska sinä olet kantanut Herran Jumalan arkkia minun isäni Daavidin edessä ja koska olet kärsinyt kaikkea, mitä isäni on
To Abiathar the priest said the king, Get you to Anathoth, to your own fields; for you are worthy of death: but I will not at this time put you to death, because you bear the ark of the Lord Yahweh before David my father, and because you were afflicted in all in which my father was afflicted.
And to Abiathar the priest said the king, `To Anathoth go, unto thy fields; for a man of death thou [art], but in this day I do not put thee to death, because thou hast borne the ark of the Lord Jehovah before David my father, and because thou wast afflicted in all that my father was afflicted in.`
- 27** Niin Salomo karkoitti Ebjatarin olemasta Herran pappina ja täytti sen sanan, minkä Herra oli Siilossa puhunut Eelin suvusta.
So Solomon thrust out Abiathar from being priest to Yahweh, that he might fulfill the word of Yahweh, which he spoke concerning the house of Eli in Shiloh.
And Solomon casteth out Abiathar from being priest to Jehovah, to fulfil the word of Jehovah which He spake concerning the house of Eli in Shiloh.

- 28** Ja kun sanoma tästä tuli Jooabille - sillä Jooab oli liittynyt Adoniaan, vaikka hän ei ollut liittynyt Absalomiin - pakeni Jooab Herran majaan ja tarttui alttarin sarviin.
The news came to Joab; for Joab had turned after Adonijah, though he didn't turn after Absalom. Joab fled to the Tent of Yahweh, and caught hold on the horns of the altar.
And the report hath come unto Joab -- for Joab hath turned aside after Adonijah, though after Absalom he did not turn aside -- and Joab fleeth unto the tent of Jehovah, and layeth hold on the horns of the altar.
- 29** Mutta kun kuningas Salomolle ilmoitettiin: "Jooab on paennut Herran majaan ja on alttarin ääressä", lähetti Salomo Benajan, Jooadan pojan, sanoen: "Mene ja lyö hänet kuoliaaksi".
It was told king Solomon, Joab is fled to the Tent of Yahweh, and, behold, he is by the altar. Then Solomon sent Benaiah the son of Jehoiada, saying, Go, fall on him.
And it is declared to king Solomon that Joab hath fled unto the tent of Jehovah, and lo, near the altar; and Solomon sendeth Benaiah son of Jehoiada, saying, `Go, fall upon
- 30** Benaja meni Herran majaan ja sanoi hänelle: "Näin käskää kuningas: 'Tule ulos'". Mutta hän vastasi: "En, tässä minä kuolen". Silloin Benaja palasi kertomaan sitä kuninkaalle ja sanoi: "Näin Jooab puhui, ja näin hän vastasi minulle".
Benaiah came to the Tent of Yahweh, and said to him, Thus says the king, Come forth. He said, No; but I will die here. Benaiah brought the king word again, saying, Thus said Joab, and thus he answered me.
And Benaiah cometh in unto the tent of Jehovah, and saith unto him, `Thus said the king, Come out;` and he saith, `Nay, but here I die.` And Benaiah bringeth back the king word, saying, `Thus spake Joab, yea, thus he answered me.`
- 31** Kuningas sanoi hänelle: "Tee, niinkuin hän on puhunut, lyö hänet kuoliaaksi ja hautaa hänet, että poistaisit minusta ja minun isäni perheestä sen viattoman veren, jonka Jooab on vuodattanut.
The king said to him, Do as he has said, and fall on him, and bury him; that you may take away the blood, which Joab shed without cause, from me and from my father's house.
And the king saith to him, `Do as he hath spoken, and fall upon him, and thou hast buried him, and turned aside the causeless blood which Joab shed, from off me, and from off the house of my father;
- 32** Ja Herra antakoon hänen verensä tulla hänen oman päänsä päälle, koska hän löi kuoliaaksi kaksi miestä, jotka olivat häntä hurskaammat ja paremmat, ja tappoi heidät miekalla, minun isäni Daavidin siitä mitään tietämättä: Abnerin, Neerin pojan, Israelin sotapäällikön, ja Amasan, Jeterin pojan, Juudan sotapäällikön.
Yahweh will return his blood on his own head, because he fell on two men more righteous and better than he, and killed them with the sword, and my father David didn't know it, [to wit], Abner the son of Ner, captain of the host of Israel, and Amasa the son of Jether, captain of the host of Judah.
and Jehovah hath turned back his blood on his own head, who hath fallen on two men more righteous and better than he, and slayeth them with the sword, -- and my father David knew not -- Abner son of Ner, head of the host of Israel, and Amasa son of Jether, head of the host of Judah;

- 33** Heidän verensä tulkoon Jooabin pään päälle ja hänen jälkeläistensä pään päälle, iankaikkisesti. Mutta Daavidilla ja hänen jälkeläisillään, hänen suvullansa ja hänen valtaistuimellansa olkoon rauha Herralta iankaikkisesti."

So shall their blood return on the head of Joab, and on the head of his seed forever: but to David, and to his seed, and to his house, and to his throne, shall there be peace for ever from Yahweh.

yea, turned back hath their blood on the head of Joab, and on the head of his seed to the age; and for David, and for his seed, and for his house, and for his throne, there is peace unto the age, from Jehovah.

- 34** Niin Benaia, Joojadan poika, meni ja löi hänet kuoliaaksi; ja hänet haudattiin omaan taloonsa erämaahan.

Then Benaiah the son of Jehoiada went up, and fell on him, and killed him; and he was buried in his own house in the wilderness.

And Benaiah son of Jehoiada goeth up and falleth upon him, and putteth him to death, and he is buried in his own house in the wilderness,

- 35** Ja kuningas asetti Benajan, Joojadan pojan, hänen sijaansa sotaväen päälliköksi; ja pappi Saadokin kuningas asetti Ebjatarin sijalle.

The king put Benaiah the son of Jehoiada in his room over the host; and Zadok the priest did the king put in the room of Abiathar.

and the king putteth Benaiah son of Jehoiada in his stead over the host, and Zadok the priest hath the king put in the stead of Abiathar.

- 36** Sen jälkeen kuningas lähetti kutsumaan Siimein ja sanoi hänelle: "Rakenna itsellesi talo Jerusalemiin ja asu siellä, menemättä sieltä sinne tai tänne.

The king sent and called for Shimei, and said to him, Build yourself a house in Jerusalem, and dwell there, and don't go forth from there any where.

And the king sendeth and calleth for Shimei, and saith to him, Build for thee a house in Jerusalem, and thou hast dwelt there, and dost not go out thence any where;

- 37** Sillä jona päivänä sinä lähdet sieltä ja menet Kidronin laakson poikki, sinä päivänä on sinun, tiedä se, kuolemalla kuoltava; sinun veresi on tuleva oman pääsi päälle."

For on the day you go out, and pass over the brook Kidron, know you for certain that you shall surely die: your blood shall be on your own head.

and it hath been, in the day of thy going out, and thou hast passed over the brook Kidron, thou dost certainly know that thou dost surely die -- thy blood is on thy head.

- 38** Siimein sanoi kuninkaalle: "Hyvä on; niinkuin herrani, kuningas, on puhunut, niin on sinun palvelijasi tekävä". Ja Siimein asui Jerusalemissa kauan aikaa.

Shimei said to the king, The saying is good: as my lord the king has said, so will your servant do. Shimei lived in Jerusalem many days.

And Shimei saith to the king, The word [is] good; as my lord the king hath spoken so doth thy servant do; and Shimei dwelleth in Jerusalem many days.

- 39** Mutta kolmen vuoden kuluttua tapahtui, että Siimeiltä karkasi kaksi palvelijaa Aakiin, Maakan pojan, Gatin kuninkaan, luo. Ja Siimeille ilmoitettiin: "Katso, sinun palvelijasi ovat Gatissa".

It happened at the end of three years, that two of the servants of Shimei ran away to Achish, son of Maacah, king of Gath. They told Shimei, saying, Behold, your servants are in Gath.

And it cometh to pass, at the end of three years, that flee do two of the servants of Shimei unto Achish son of Maacah, king of Gath, and they declare to Shimei, saying, `Lo, thy servants [are] in Gath;`

- 40** Niin Siimei nousi ja satuloi aasinsa ja lähti Aakiin luo Gatiin etsimään palvelijoitaan; ja Siimei meni ja toi palvelijansa Gatista.

Shimei arose, and saddled his donkey, and went to Gath to Achish, to seek his servants; and Shimei went, and brought his servants from Gath.

and Shimei riseth, and saddleth his ass, and goeth to Gath, unto Achish, to seek his servants, and Shimei goeth and bringeth his servants from Gath.

- 41** Ja kun Salomolle ilmoitettiin, että Siimei oli mennyt Jerusalemissa Gatiin ja palannut takaisin,

It was told Solomon that Shimei had gone from Jerusalem to Gath, and was come again. And it is declared to Solomon that Shimei hath gone from Jerusalem to Gath, and doth return,

- 42** lähetti kuningas kutsumaan Siimein ja sanoi hänelle: "Enkö minä ole vannottanut sinua Herran kautta ja varoittanut sinua sanoen: 'Jona päivänä sinä lähdet ja menet sinne tai tänne, sinä päivänä on sinun, tiedä se, kuolemalla kuoltava'? Ja sinä sanoit minulle: 'Hyvä on; minä olen kuullut'.

The king sent and called for Shimei, and said to him, Didn't I adjure you by Yahweh, and protest to you, saying, Know for certain, that on the day you go out, and walk abroad any where, you shall surely die? and you said to me, The saying that I have heard is good.

and the king sendeth and calleth for Shimei, and saith unto him, `Have I not caused thee to swear by Jehovah -- and I testify against thee, saying, In the day of thy going out, and thou hast gone anywhere, thou dost certainly know that thou dost surely die; and thou sayest unto me, The word I have heard [is] good?

- 43** Miksi et ole pitänyt Herran valaa etkä sitä käskyä, jonka minä sinulle annoin?"

Why then have you not kept the oath of Yahweh, and the commandment that I have charged you with?

and wherefore hast thou not kept the oath of Jehovah, and the charge that I charged upon thee?

- 44 Ja kuningas sanoi vielä Siimeille: "Sinä tiedät, tunnossasi tiedät, kaiken pahan, minkä olet tehnyt minun isälleni Daavidille; Herra kääntää tekemäsi pahan omaan päähäsi.**
The king said moreover to Shimei, You know all the wickedness which your heart is privy to, that you did to David my father: therefore Yahweh shall return your wickedness on your own head.
And the king saith unto Shimei, `Thou hast known all the evil that thy heart hath known, which thou didest to David my father, and Jehovah hath turned back thine evil on thy head,
- 45 Mutta kuningas Salomo on oleva siunattu, ja Daavidin valtaistuim on oleva iäti vahva Herran edessä."**
But king Solomon shall be blessed, and the throne of David shall be established before Yahweh forever.
and king Solomon [is] blessed, and the throne of David is established before Jehovah unto the age.`
- 46 Ja kuningas käski Benajaa, Joojadan poikaa; niin tämä meni ja löi hänet kuoliaaksi, ja hän kuoli. Niin kuninkuus vahvistui Salomon käsissä.**
So the king commanded Benaiah the son of Jehoiada; and he went out, and fell on him, so that he died. The kingdom was established in the hand of Solomon.
And the king chargeth Benaiah son of Jehoiada, and he goeth out and falleth on him, and he dieth, and the kingdom is established in the hand of Solomon.
- 1 Ja Salomo tuli faraon, Egyptin kuninkaan, vävyksi: hän otti faraon tyttären vaimokseen. Ja hän vei hänet Daavidin kaupunkiin, kunnes oli saanut rakennetuksi oman linnansa, Herran temppelin ja Jerusalemin ympärismuurin.**
Solomon made affinity with Pharaoh king of Egypt, and took Pharaoh`s daughter, and brought her into the city of David, until he had made an end of building his own house, and the house of Yahweh, and the wall of Jerusalem round about.
And Solomon joineth in marriage with Pharaoh king of Egypt, and taketh the daughter of Pharaoh, and bringeth her in unto the city of David, till he completeth to build his own house, and the house of Jehovah, and the wall of Jerusalem round about.
- 2 Mutta kansa uhrasi uhrikukkuloilla, koska niihin aikoihin ei vielä oltu rakennettu temppeliä Herran nimelle.**
Only the people sacrificed in the high places, because there was no house built for the name of Yahweh until those days.
Only, the people are sacrificing in high places, for there hath not been built a house for the name of Jehovah till those days.
- 3 Ja Salomo rakasti Herraa ja vaelsi isänsä Daavidin käskyjen mukaan; kuitenkin hän uhrasi ja suitsutti uhrikukkuloilla.**
Solomon loved Yahweh, walking in the statutes of David his father: only he sacrificed and burnt incense in the high places.
And Solomon loveth Jehovah, to walk in the statutes of David his father -- only, in high places he is sacrificing and making perfume --

- 4 Niin kuningas meni Gibeoniin, uhraamaan siellä, sillä se oli suurin uhrikukkula. Tuhat polttouhria Salomo uhrasi sillä alttarilla.**

The king went to Gibeon to sacrifice there; for that was the great high place: a thousand burnt offerings did Solomon offer on that altar.

and the king goeth to Gibeon, to sacrifice there, for it [is] the great high place; a thousand burnt-offerings cause to ascend doth Solomon on that altar.

- 5 Gibeonissa Herra ilmestyi Salomolle yöllä unessa, ja Jumala sanoi: "Ano, mitä tahdot, että minä sinulle antaisin".**

In Gibeon Yahweh appeared to Solomon in a dream by night; and God said, Ask what I shall give you.

In Gibeon hath Jehovah appeared unto Solomon, in a dream of the night, and God saith, `Ask -- what do I give to thee?`

- 6 Salomo vastasi: "Sinä olet tehnyt suuren laupeuden palvelijallesi, minun isälleni Daavidille, koska hän vaelsi sinun edessäsi totuudessa ja vanhurskaudessa sekä vilpittömällä sydämellä sinua kohtaan. Ja sinä olet säilyttänyt hänelle tämän suuren laupeuden ja antanut hänelle pojan, joka istuu hänen valtaistuimellansa, niinkuin on laita tänä päivänä.**

Solomon said, You have showed to your servant David my father great lovingkindness, according as he walked before you in truth, and in righteousness, and in uprightness of heart with you; and you have kept for him this great lovingkindness, that you have given him a son to sit on his throne, as it is this day.

And Solomon saith, `Thou hast done with Thy servant David my father great kindness, as he walked before Thee in truth and in righteousness, and in uprightness of heart with Thee, and Thou dost keep for him this great kindness, and dost give to him a son sitting on his throne, as [at] this day.

- 7 Ja nyt, Herra, minun Jumalani, sinä olet tehnyt palvelijasi kuninkaaksi minun isäni Daavidin sijaan; mutta minä olen kuin pieni poikanen: en osaa lähteä enkä tulla.**

Now, Yahweh my God, you have made your servant king instead of David my father: and I am but a little child; I don't know how to go out or come in.

And now, O Jehovah my God, Thou hast caused thy servant to reign instead of David my father; and I [am] a little child, I do not know to go out and to come in;

- 8 Ja palvelijasi on keskellä sinun kansaasi, jonka olet valinnut, niin monilukuista kansaa, että sitä ei voi laskea eikä lukea sen paljouden tähden.**

Your servant is in the midst of your people which you have chosen, a great people, that can't be numbered nor counted for multitude.

and Thy servant [is] in the midst of thy people, whom Thou hast chosen, a people numerous, that is not numbered nor counted for multitude,

- 9 Anna sentähden palvelijallesi kuuliainen sydän tuomitakseni sinun kansaasi ja erottaakseni hyvän pahasta; sillä kuka voi muuten tätä sinun suurta kansaasi tuomita?"**
Give your servant therefore an understanding heart to judge your people, that I may discern between good and evil; for who is able to judge this your great people?
and Thou hast given to Thy servant an understanding heart, to judge Thy people, to discern between good and evil; for who is able to judge this Thy great people?
- 10 Herralle oli otollista, että Salomo tätä anoi.**
The speech pleased the Lord, that Solomon had asked this thing.
And the thing is good in the eyes of the Lord, that Solomon hath asked this thing,
- 11 Ja Jumala sanoi hänelle: "Koska sinä anoit tätä etkä anonut itsellesi pitkää ikää, et rikkautta eikä vihamiestesesi henkeä, vaan anoit itsellesi ymmärrystä kuullaksesi, mikä oikein on,**
God said to him, Because you have asked this thing, and have not asked for yourself long life, neither have asked riches for yourself, nor have asked the life of your enemies, but have asked for yourself understanding to discern justice;
and God saith unto him, `Because that thou hast asked this thing, and hast not asked for thee many days, nor asked for thee riches, nor asked the life of thine enemies, and hast asked for thee discernment to understand judgment,
- 12 niin katso, minä teen, niinkuin sanot: katso, minä annan sinulle viisaan ja ymmärtäväisen sydämen, niin ettei sinun vertaistasi ole ollut ennen sinua eikä tule sinun**
behold, I have done according to your word: behold, I have given you a wise and an understanding heart; so that there has been none like you before you, neither after you shall any arise like you.
lo, I have done according to thy words; lo, I have given to thee a heart, wise and understanding, that like thee there hath not been before thee, and after thee there doth not arise like thee;
- 13 Ja lisäksi minä annan sinulle, mitä et anonutkaan: sekä rikkautta että kunniaa, niin ettei koko elinaikanasi ole kuningasten joukossa oleva sinun vertaistasi.**
I have also given you that which you have not asked, both riches and honor, so that there shall not be any among the kings like you, all your days.
and also, that which thou hast not asked I have given to thee, both riches and honour, that there hath not been like thee a man among the kings all thy days;
- 14 Ja jos sinä vaellat minun teitäni, noudattaen minun säädöksiäni ja käskyjäni, niinkuin sinun isäsi Daavid vaelsi, niin minä suon sinulle pitkän iän."**
If you will walk in my ways, to keep my statutes and my commandments, as your father David did walk, then I will lengthen your days.
and if thou dost walk in My ways to keep My statutes, and My commands, as David thy father walked, then I have prolonged thy days.`

- 15** Siihen Salomo heräsi; ja katso, se oli unta. Ja kun hän tuli Jerusalemiin, astui hän Herran liitonarkin eteen, uhrasi polttouhreja ja toimitti yhteysuhrin ja laittoi pidot kaikille palvelijoillensa.

Solomon awoke; and, behold, it was a dream: and he came to Jerusalem, and stood before the ark of the covenant of Yahweh, and offered up burnt offerings, and offered peace-offerings, and made a feast to all his servants.

And Solomon awaketh, and lo, a dream; and he cometh in to Jerusalem, and standeth before the ark of the covenant of Jehovah, and causeth to ascend burnt-offerings, and maketh peace-offerings. And he maketh a banquet for all his servants,

- 16** Siihen aikaan tuli kaksi porttoa kuninkaan luo, ja he astuivat hänen eteensä. Then there came two women who were prostitutes, to the king, and stood before him. then come in do two women, harlots, unto the king, and stand before him,
- 17** Ja toinen nainen sanoi: "Oi herrani, minä ja tämä nainen asumme samassa huoneessa. Ja minä synnytin hänen luonansa siinä huoneessa.

The one woman said, Oh, my lord, I and this woman dwell in one house; and I was delivered of a child with her in the house.

and the one woman saith, `O, my lord, I and this woman are dwelling in one house, and I bring forth with her, in the house;

- 18** Ja kolmantena päivänä sen jälkeen, kun minä olin synnyttänyt, synnytti myös tämä nainen. Me olimme yhdessä, eikä ketään vierasta ollut meidän kanssamme huoneessa; ainoastaan me kahden olimme huoneessa.

It happened the third day after I was delivered, that this woman was delivered also; and we were together; there was no stranger with us in the house, save we two in the house.

and it cometh to pass on the third day of my bringing forth, that this woman also bringeth forth, and we [are] together, there is no stranger with us in the house, save we two, in the house.

- 19** Mutta tämän naisen poika kuoli yöllä, sillä hän oli maannut sen.

This woman`s child died in the night, because she lay on it.

And the son of this woman dieth at night, because she hath lain upon it,

- 20** Niin hän nousi keskellä yötä ja otti minun poikani vierestäni palvelijattaresi nukkuessa ja pani sen povellensa, mutta oman kuolleen poikansa hän pani minun povelleni.

She arose at midnight, and took my son from beside me, while your handmaid slept, and laid it in her bosom, and laid her dead child in my bosom.

and she riseth in the middle of the night, and taketh my son from beside me -- and thy handmaid is asleep -- and layeth it in her bosom, and her dead son she hath laid in my bosom;

- 21** Kun minä aamulla nousin imettämään poikaani, niin katso, se oli kuollut. Mutta kun minä tarkastin sitä aamulla, niin katso, se ei ollutkaan minun poikani, jonka minä olin synnyttänyt."

When I rose in the morning to give my child suck, behold, it was dead; but when I had looked at it in the morning, behold, it was not my son, whom I bore.

and I rise in the morning to suckle my son, and lo, dead; and I consider concerning it in the morning, and lo, it was not my son whom I did bear.`

- 22** Niin toinen nainen sanoi: "Ei ole niin; vaan tuo elossa oleva on minun poikani, ja tämä kuollut on sinun poikasi". Mutta edellinen vastasi: "Ei ole niin; tuo kuollut on sinun poikasi, ja tämä elossa oleva on minun poikani". Näin he riitelivät kuninkaan edessä. The other woman said, No; but the living is my son, and the dead is your son. This said, No; but the dead is your son, and the living is my son. Thus they spoke before the king. And the other woman saith, `Nay, but my son [is] the living, and thy son the dead;` and this [one] saith, `Nay, but thy son [is] the dead, and my son the living.` And they speak before the king.

- 23** Niin kuningas sanoi: "Toinen sanoo: 'Elossa oleva on minun poikani, ja kuollut on sinun poikasi'. Ja toinen sanoo: 'Ei ole niin; vaan kuollut on sinun poikasi, ja elossa oleva on minun poikani'."

Then said the king, The one says, This is my son who lives, and your son is the dead: and the other says, No; but your son is the dead, and my son is the living.

And the king saith, `This [one] saith, This [is] my son, the living, and thy son [is] the dead; and that [one] saith, Nay, but thy son [is] the dead, and my son the living.`

- 24** Sitten kuningas sanoi: "Antakaa minulle miekka". Ja kuninkaan eteen tuotiin miekka.

The king said, Get me a sword. They brought a sword before the king.

And the king saith, `Take for me a sword;` and they bring the sword before the king,

- 25** Ja kuningas sanoi: "Viiltäkää elossa oleva lapsi kahtia, ja antakaa toinen puoli toiselle ja toinen puoli toiselle".

The king said, Divide the living child in two, and give half to the one, and half to the other.

and the king saith, `Cut the living child into two, and give the half to the one, and the half to the other.`

- 26** Mutta silloin sanoi kuninkaalle se nainen, jonka oma elossa oleva poika oli, sillä hänen sydämensä tuli liikutetuksi hänen poikansa tähden - hän sanoi: "Oi herrani, antakaa tuolle elossa oleva lapsi; älkää surmatko sitä". Mutta toinen sanoi: "Ei minulle eikä sinulle; viiltäkää!"

Then spoke the woman whose the living child was to the king, for her heart yearned over her son, and she said, Oh, my lord, give her the living child, and in no way kill it. But the other said, It shall be neither mine nor yours; divide it.

And the woman whose son [is] the living one saith unto the king (for her bowels yearned over her son), yea, she saith, `O, my lord, give to her the living child, and put it not at all to death;` and this [one] saith, `Let it be neither mine or thine -- cut [it].`

27 Niin kuningas vastasi ja sanoi: "Antakaa tälle elossa oleva lapsi; älkää surmatko sitä. Hän on sen äiti."

Then the king answered, Give her the living child, and in no way kill it: she is the mother of it.

And the king answereth and saith, `Give ye to her the living child, and put it not at all to death; she [is] its mother.`

28 Ja koko Israel kuuli tästä tuomiosta, jonka kuningas oli antanut, ja he pelkäsivät kuningasta; sillä he näkivät, että hänessä oli Jumalan viisaus oikeuden jakamiseen.

All Israel heard of the judgment which the king had judged; and they feared the king: for they saw that the wisdom of God was in him, to do justice.

And all Israel hear of the judgment that the king hath judged, and fear because of the king, for they have seen that the wisdom of God [is] in his heart, to do judgment.

1 Kuningas Salomo oli koko Israelin kuningas.

King Solomon was king over all Israel.

And king Solomon is king over all Israel,

2 Ja nämä olivat hänen ylimmät virkamiehensä: Asarja, Saadokin poika, oli ylipappina;

These were the princes whom he had: Azariah the son of Zadok, the priest;

and these [are] the heads whom he hath: Azariah son of Zadok [is] the priest;

3 Elihoref ja Ahia, Siisan pojat, olivat kirjureina; Joosafat, Ahiludin poika, oli kanslerina;

Elihoreph and Ahijah, the sons of Shisha, scribes; Jehoshaphat the son of Ahilud, the recorder;

Elihoreph and Ahiah sons of Shisha [are] scribes; Jehoshaphat son of Ahilud [is] remembrancer;

4 Benaja, Joojadan poika, oli sotaväen ylipäällikkönä; Saadok ja Ebjatar olivat pappeina.

and Benaiah the son of Jehoiada was over the host; and Zadok and Abiathar were priests;

and Benaiah son of Jehoiada [is] over the host; and Zadok and Abiathar [are] priests;

5 Asarja, Naatanin poika, oli ylimaaherrana; Saabud, Naatanin poika, pappi, oli kuninkaan ystävänä.

and Azariah the son of Nathan was over the officers; and Zabud the son of Nathan was chief minister, [and] the king`s friend;

and Azariah son of Nathan [is] over the officers; and Zabud son of Nathan [is] minister, friend of the king;

6 Ahisar oli linnanpäällikkönä; Adoniram, Abdan poika, oli verotöiden valvojana.

and Ahishar was over the household; and Adoniram the son of Abda was over the men subject to forced labor.

And Ahishar [is] over the household, and Adoniram son of Abda [is] over the tribute.

- 7 Ja Salomolla oli kaksitoista maaherraa, yli koko Israelin, joiden oli hankittava kuninkaan ja hänen hovinsa elintarpeet; yhtenä kuukautena vuodessa oli kunkin hankittava elintarpeet.**
Solomon had twelve officers over all Israel, who provided victuals for the king and his household: each man had to make provision for a month in the year.
And Solomon hath twelve officers over all Israel, and they have sustained the king and his household -- a month in the year is on each one for sustenance;
- 8 Nämä olivat heidän nimensä: Huurin poika Efraimin vuoristossa;
These are their names: Ben-hur, in the hill-country of Ephraim;
and these [are] their names: Ben-Hur in the hill-country of Ephraim;**
- 9 Dekerin poika Maakaassa, Saalbimissa, Beet-Semeksessä, Eelonissa ja Beet-Haananissa;
Ben-deker, in Makaz, and in Shaalbim, and Beth-shemesh, and Elon-beth-hanan;
Ben-Dekar in Makaz, and Shaalbim, and Beth-Shemesh, and Elon-Beth-Hanan.**
- 10 Hesedin poika Arubbotissa; hänellä oli Sooko ja koko Heeferin maa;
Ben-hesed, in Arubboth (to him [pertained] Socoh, and all the land of Hephher);
Ben-Hesed [is] in Arubboth, hath Sochoh and all the land of Hephher;**
- 11 Abinadabin poika koko Doorin kukkula-alueella; hänellä oli vaimona Taafat, Salomon Ben-abinadab, in all the height of Dor (he had Taphath the daughter of Solomon as wife);
Ben-Abinadab [hath] all the elevation of Dor, Taphath daughter of Solomon became his wife.**
- 12 Baana, Ahiludin poika, Taanakissa ja Megiddossa ja koko Beet-Seanissa, joka on Saaretanin sivulla Jisreelin alapuolella, Beet-Seanista aina Aabel-Meholaan, tuolle puolelle Jokmeamin;
Baana the son of Ahilud, in Taanach and Megiddo, and all Beth-shean which is beside Zarethan, beneath Jezreel, from Beth-shean to Abel-meholah, as far as beyond Jokmeam;
Baana Ben-Ahilud [hath] Taanach and Megiddo, and all Beth-Shean, which [is] by Zartanah beneath Jezreel, from Beth-Shean unto Abel-Meholah, unto beyond Jokneam.**
- 13 Geberin poika Gileadin Raamotissa; hänellä oli Jaairin, Manassen pojan, leirikylät, jotka ovat Gileadissa; hänellä oli siis Argobin seutu, joka on Baasanissa, kuusikymmentä suurta, muureilla ja vaskisalvoilla varustettua kaupunkia;
Ben-geber, in Ramoth-gilead (to him [pertained] the towns of Jair the son of Manasseh, which are in Gilead; [even] to him [pertained] the region of Argob, which is in Bashan, sixty great cities with walls and brazen bars);
Ben-Geber, in Ramoth-Gilead, hath the small towns of Jair son of Manasseh, which [are] in Gilead; he hath a portion of Argob that [is] in Bashan, sixty great cities [with] wall and brazen bar.**
- 14 Ahinadab, Iddon poika, Mahanaimissa;
Ahinadab the son of Iddo, in Mahanaim;
Ahinadab son of Iddo [hath] Mahanaim.**

- 15 Ahimaas Naftalissa; hänkin oli ottanut vaimokseen Salomon tyttären, Baasematin; Ahimaaz, in Naphtali (he also took Basemath the daughter of Solomon as wife); Ahimaaz [is] in Naphtali; he also hath taken Basemath daughter of Solomon for a wife.**
- 16 Baana, Huusain poika, Asserissa ja Bealotissa; Baana the son of Hushai, in Asher and Bealoth; Baanah Ben-Hushai [is] in Asher, and in Aloth.**
- 17 Joosafat, Paaruahin poika, Isaskarissa; Jehoshaphat the son of Paruah, in Issachar; Jehoshaphat Ben-Paruah [is] in Issachar.**
- 18 Siimei, Eelan poika, Benjaminissa; Shimei the son of Ela, in Benjamin; Shimei Ben-Elah [is] in Benjamin.**
- 19 Geber, Uurin poika, Gileadin maassa, Siihonin, amorilaisten kuninkaan, ja Oogin, Baasanin kuninkaan, maassa; sillä siinä maassa oli yksi maaherra. Geber the son of Uri, in the land of Gilead, the country of Sihon king of the Amorites and of Og king of Bashan; and [he was] the only officer who was in the land. Geber Ben-Uri [is] in the land of Gilead, the land of Sihon king of the Amorite, and of Og king of Bashan: and one officer who [is] in the land.**
- 20 Juudaa ja Israelia oli paljon, niin paljon kuin hiekkaa meren rannalla; he söivät ja joivat ja olivat iloisia. Judah and Israel were many as the sand which is by the sea in multitude, eating and drinking and making merry. Judah and Israel [are] many, as the sand that [is] by the sea for multitude, eating and drinking and rejoicing.**
- 21 Ja Salomo hallitsi kaikkia valtakuntia Euftrat-virrasta aina filistealaisten maahan ja Egyptin rajaan asti. He toivat lahjoja ja palvelivat Salomoa, niin kauan kuin hän eli. Solomon ruled over all the kingdoms from the River to the land of the Philistines, and to the border of Egypt: they brought tribute, and served Solomon all the days of his life. And Solomon hath been ruling over all the kingdoms, from the River [to] the land of the Philistines and unto the border of Egypt: they are bringing nigh a present, and serving Solomon, all days of his life.**
- 22 Ja Salomon jokapäiväinen muona oli: kolmekymmentä koor-mittaa lestyjä jauhoja ja kuusikymmentä koor-mittaa muita jauhoja, Solomon`s provision for one day was thirty measures of fine flour, and sixty measures of meal, And the provision of Solomon for one day is thirty cors of flour, and sixty cors of meal;**

- 23** kymmenen syöttöraavasta, kaksikymmentä laitumella käyvää raavasta ja sata lammasta; näitten lisäksi peuroja, gaselleja, metsäkauriita ja syötettyjä hanhia.
ten fat oxen, and twenty oxen out of the pastures, and one hundred sheep, besides harts, and gazelles, and roebucks, and fattened fowl.
ten fat oxen, and twenty feeding oxen, and a hundred sheep, apart from hart, and roe, and fallow-deer, and fatted beasts of the stalls,
- 24** Sillä hän vallitsi kaikkea Euftrat-virran senpuoleista maata, Tifsahista aina Gassaan saakka, kaikkia Euftrat-virran senpuoleisia kuninkaita; ja hänellä oli rauha joka puolelta yltympäri,
For he had dominion over all [the region] on this side the River, from Tiphseh even to Gaza, over all the kings on this side the River: and he had peace on all sides round about for he is ruling over all beyond the river, from Tiphseh and unto Gaza, over all the kings beyond the river, and he hath peace from all his servants round about.
- 25** niin että Juuda ja Israel asuivat turvallisesti, itsekukin viinipuunsa ja viikunapuunsa alla, Daanista Beersebaan asti, niin kauan kuin Salomo eli.
Judah and Israel lived safely, every man under his vine and under his fig-tree, from Dan even to Beersheba, all the days of Solomon.
And Judah dwelleth -- and Israel -- in confidence, each under his vine, and under his fig-tree, from Dan even unto Beer-Sheba, all the days of Solomon.
- 26** Ja Salomolla oli neljäkymmentä tuhatta hevosvaljakkoa vaunujaan varten ja kaksitoista tuhatta ratsuhevosta.
Solomon had forty thousand stalls of horses for his chariots, and twelve thousand horsemen.
And Solomon hath forty thousand stalls of horses for his chariots, and twelve thousand horsemen.
- 27** Ja maaherrat hankkivat, kukin kuukautenaan, elintarpeet kuningas Salomolle ja kaikille, joilla oli pääsy kuningas Salomon pöytään, antamatta minkään puuttua.
Those officers provided victuals for king Solomon, and for all who came to king Solomon's table, every man in his month; they let nothing be lacking.
And these officers have sustained king Solomon and every one drawing near unto the table of king Solomon, each [in] his month; they let nothing be lacking.
- 28** Myöskin ohrat ja oljet hevosille ja juoksijoille he toivat, kukin vuorollaan, siihen paikkaan, missä hän oleskeli.
Barley also and straw for the horses and swift steeds brought they to the place where [the officers] were, every man according to his charge.
And the barley and the straw, for horses and for dromedaries, they bring in unto the place where they are, each according to his ordinance.

- 29** Ja Jumala antoi Salomolle viisautta ja ymmärrystä ylen runsaasti ja älyä niin laajalti, kuin on hiekkaa meren rannalla,
God gave Solomon wisdom and understanding exceeding much, and very great understanding, even as the sand that is on the sea-shore.
And God giveth wisdom to Solomon, and understanding, very much, and breadth of heart, as the sand that [is] on the edge of the sea;
- 30** niin että Salomon viisaus oli suurempi kuin kaikkien Idän miesten ja kaikkien egyptiläisten viisaus.
Solomon`s wisdom excelled the wisdom of all the children of the east, and all the wisdom of Egypt.
and the wisdom of Solomon is greater than the wisdom of any of the sons of the east, and than all the wisdom of Egypt;
- 31** Hän oli viisaampi kaikkia ihmisiä, viisaampi kuin esrahilainen Eetan ja Heeman, Kalkol ja Darda, Maaholin pojat; ja hänen nimensä tuli kuuluksi kaikkien ympärillä olevien kansojen keskuudessa.
For he was wiser than all men; than Ethan the Ezrahite, and Heman, and Calcol, and Darda, the sons of Mahol: and his fame was in all the nations round about.
and he is wiser than all men, than Ethan the Ezrahite, and Heman, and Chalcol, and Darda, sons of Mahol, and his name is in all the nations round about.
- 32** Ja Salomo sepitti kolmetuhatta sananlaskua, ja hänen laulujansa oli tuhatviisi.
He spoke three thousand proverbs; and his songs were one thousand five.
And he speaketh three thousand similes, and his songs [are] five, and the chief one;
- 33** Hän puhui puista, Libanonin setripuusta alkaen isoppiin asti, joka kasvaa seinän vieressä. Hän puhui myös karjaeläimistä, linnuista, matelijoista ja kaloista.
He spoke of trees, from the cedar that is in Lebanon even to the hyssop that springs out of the wall; he spoke also of animals, and of birds, and of creeping things, and of fish.
and he speaketh concerning the trees, from the cedar that [is] in Lebanon, even unto the hyssop that is coming out in the wall, and he speaketh concerning the cattle, and concerning the fowl, and concerning the creeping things, and concerning the fishes,
- 34** Ja Salomon viisautta tultiin kuulemaan kaikista kansoista, kaikkien maan kuninkaiden luota, jotka olivat kuulleet hänen viisaudestansa.
There came of all peoples to hear the wisdom of Solomon, from all kings of the earth, who had heard of his wisdom.
and there come out of all the peoples to hear the wisdom of Solomon, from all kings of the earth who have heard of his wisdom.

- 1 Hiiram, Tyyron kuningas, lähetti palvelijoitansa Salomon luo, kuultuaan, että hänet oli voideltu kuninkaaksi isänsä sijaan; sillä Hiiram oli aina ollut Daavidin likeinen ystävä.
Hiram king of Tyre sent his servants to Solomon; for he had heard that they had anointed him king in the room of his father: for Hiram was ever a lover of David.
And Hiram king of Tyre sendeth his servants unto Solomon, for he heard that they had anointed him for king instead of his father, for Hiram was a lover of David all the days;**
- 2 Ja Salomo lähetti Hiiramille tämän sanan:
Solomon sent to Hiram, saying,
and Solomon sendeth unto Hiram, saying,**
- 3 "Sinä tiedät, ettei minun isäni Daavid voinut rakentaa temppeliä Herran, Jumalansa, nimelle niiden sotien tähden, joilla häntä joka puolelta ahdistettiin, kunnes Herra oli laskenut viholliset hänen jalkojensa alle.
You know how that David my father could not build a house for the name of Yahweh his God for the wars which were about him on every side, until Yahweh put them under the soles of his feet.
`Thou hast known David my father, that he hath not been able to build a house to the name of Jehovah his God, because of the wars that have been round about him, till Jehovah's putting them under the soles of his feet.**
- 4 Mutta nyt Herra, minun Jumalani, on suonut minun päästä rauhaan joka taholla; ei ole vastustajaa eikä vaaran uhkaa.
But now Yahweh my God has given me rest on every side; there is neither adversary, nor evil occurrence.
`And now, Jehovah my God hath given rest to me round about, there is no adversary nor evil occurrence,**
- 5 Sentähden minä aion rakentaa temppelin Herran, Jumalani, nimelle, niinkuin Herra puhui minun isälleni Daavidille, sanoen: 'Sinun poikasi, jonka minä asetan valtaistuimellesi sinun sijaasi, on rakentava minun nimelleni temppelin'.
Behold, I purpose to build a house for the name of Yahweh my God, as Yahweh spoke to David my father, saying, Your son, whom I will set on your throne in your room, he shall build the house for my name.
and lo, I am saying to build a house to the name of Jehovah my God, as Jehovah spake unto David my father, saying, Thy son whom I appoint in thy stead on thy throne, he doth build the house for My name.**

- 6 Niin käske nyt hakata minulle setripuita Libanonilta. Ja minun palvelijani olkoot sinun palvelijaisi kanssa. Ja minä annan sinulle palvelijaisi palkan, aivan niinkuin sinä määrää. Sillä sinä tiedät, ettei meillä ole ketään, joka osaisi niin hakata puita kuin**
Now therefore command you that they cut me cedar-trees out of Lebanon; and my servants shall be with your servants; and I will give you hire for your servants according to all that you shall say: for you know that there is not among us any who knows how to cut timber like the Sidonians.
`And now, command, and they cut down for me cedars out of Lebanon, and my servants are with thy servants, and the hire of thy servants I give to thee according to all that thou sayest, for thou hast known that there is not among us a man acquainted with cutting wood, like the Sidonians.`
- 7 Kun Hiiram kuuli Salomon sanat, tuli hän hyvin iloiseksi ja sanoi: "Kiitetty olkoon tänä päivänä Herra, joka on antanut Daavidille viisaan pojan hallitsemaan tuota monilukuista kansaa".**
It happened, when Hiram heard the words of Solomon, that he rejoiced greatly, and said, Blessed be Yahweh this day, who has given to David a wise son over this great people. And it cometh to pass at Hiram`s hearing the words of Solomon, that he rejoiceth exceedingly, and saith, `Blessed [is] Jehovah to-day, who hath given to David a wise son over this numerous people.`
- 8 Ja Hiiram lähetti Salomolle tämän sanan: "Minä olen kuullut sanan, jonka sinä minulle lähetit. Minä olen täyttävä kaikessa sinun toivomuksesi, mitä tulee setripuihin ja kypressipuihin.**
Hiram sent to Solomon, saying, I have heard [the message] which you have sent to me: I will do all your desire concerning timber of cedar, and concerning timber of fir. And Hiram sendeth unto Solomon, saying, I have heard that which thou hast sent unto me, I do all thy desire concerning cedar-wood, and fir-wood,
- 9 Minun palvelijani vetäkööt ne Libanonilta alas mereen, ja minä panetan ne meressä lauttoihin kuljetettaviksi paikkaan, minkä sinä minulle määrää, ja hajotan ne siellä; sinä saat noutaa ne sieltä. Mutta täytä sinä minun toivomukseni ja anna minun hovilleni muonaa."**
My servants shall bring them down from Lebanon to the sea; and I will make them into rafts to go by sea to the place that you shall appoint me, and will cause them to be broken up there, and you shall receive them; and you shall accomplish my desire, in giving food for my household.
my servants bring down from Lebanon to the sea, and I make them floats in the sea unto the place that thou sendest unto me, and I have spread them out there; and thou dost take [them] up, and thou dost execute my desire, to give the food of my house.`
- 10 Niin Hiiram antoi Salomolle setripuita ja kypressipuita niin paljon, kuin tämä toivoi. So Hiram gave Solomon timber of cedar and timber of fir according to all his desire. And Hiram is giving to Solomon cedar-trees, and fir-trees, all his desire,**

- 11** **Mutta Salomo antoi Hiiramille kaksikymmentä tuhatta koor-mittaa nisuja, ravinnoksi hänen hovillensa, ja kaksikymmentä koor-mittaa survomalla saatua öljyä. Tämän Salomo antoi Hiiramille joka vuosi.**
Solomon gave Hiram twenty thousand measures of wheat for food to his household, and twenty measures of pure oil: thus gave Solomon to Hiram year by year.
and Solomon hath given to Hiram twenty thousand cors of wheat, food for his house, and twenty cors of beaten oil; thus doth Solomon give to Hiram year by year.
- 12** **Ja Herra oli antanut Salomolle viisautta, niinkuin hän oli hänelle luvannut. Ja rauha vallitsi Hiiramin ja Salomon välillä, ja he tekivät liiton keskenänsä.**
Yahweh gave Solomon wisdom, as he promised him; and there was peace between Hiram and Solomon; and they two made a league together.
And Jehovah hath given wisdom to Solomon as He spake to him, and there is peace between Hiram and Solomon, and they make a covenant both of them.
- 13** **Ja kuningas Salomo otti verotyöläisiä koko Israelista, ja verotyöläisiä oli kolmekymmentä tuhatta miestä.**
King Solomon raised a levy out of all Israel; and the levy was thirty thousand men.
And king Solomon lifteth up a tribute out of all Israel, and the tribute is thirty thousand men,
- 14** **Nämä hän lähetti Libanonille vuorotellen, kymmenentuhatta kunakin kuukautena, niin että he olivat yhden kuukauden Libanonilla ja kaksi kuukautta kotonansa; ja Adoniram oli verotöiden valvojana.**
He sent them to Lebanon, ten thousand a month by courses; a month they were in Lebanon, and two months at home; and Adoniram was over the men subject to forced labor.
and he sendeth them to Lebanon, ten thousand a month, by changes, a month they are in Lebanon, two months in their own house; and Adoniram [is] over the tribute.
- 15** **Ja Salomolla oli seitsemänkymmentä tuhatta taakankantajaa ja kahdeksankymmentä tuhatta kivenhakkaajaa vuoristossa;**
Solomon had seventy thousand who bore burdens, and eighty thousand who were stone cutters in the mountains;
And king Solomon hath seventy thousand bearing burdens, and eighty thousand hewing in the mountain,
- 16** **sen lisäksi Salomon maaherrojen virkamiehiä, jotka valvoivat töitä, kolmetuhatta kolmesataa miestä, vallitsemassa väkeä, joka teki työtä.**
besides Solomon`s chief officers who were over the work, three thousand and three hundred, who bore rule over the people who labored in the work.
apart from the heads of the officers of Solomon, who [are] over the work, three thousand and three hundred, those ruling over the people who are working in the business.

- 17 Ja kuningas käski louhia suuria kiviä, kallisarvoisia kiviä, laskeakseen temppelin perustuksen hakatuista kivistä.**

The king commanded, and they hewed out great stones, costly stones, to lay the foundation of the house with worked stone.

And the king commandeth, and they bring great stones, precious stone, to lay the foundation of the house, hewn stones;

- 18 Niin Salomon ja Hiiramin rakentajat ja gebalilaiset hakkasivat niitä ja valmistivat puut ja kivet temppelin rakentamiseksi.**

Solomon`s builders and Hiram`s builders and the Gebalites did fashion them, and prepared the timber and the stones to build the house.

and the builders of Solomon, and the builders of Hiram, and the Giblites hew, and prepare the wood and the stones to build the house.

- 1 Neljäntenäsadantena kahdeksantenakymmenentenä vuotena siitä, kun israelilaiset olivat lähteneet Egyptin maasta, neljäntenä vuotena siitä, kun Salomo oli tullut Israelin kuninkaaksi, alkoi hän siiv-kuussa, joka on toinen kuukausi, rakentaa temppeliä**

It happened in the four hundred and eightieth year after the children of Israel were come out of the land of Egypt, in the fourth year of Solomon`s reign over Israel, in the month Ziv, which is the second month, that he began to build the house of Yahweh.

And it cometh to pass, in the four hundred and eightieth year of the going out of the sons of Israel from the land of Egypt, in the fourth year -- in the month of Zif, it [is] the second month -- of the reigning of Solomon over Israel, that he buildeth the house for Jehovah.

- 2 Temppeli, jonka kuningas Salomo Herralle rakensi, oli kuuttakymmentä kyynärää pitkä, kahtakymmentä kyynärää leveä ja kolmeakymmentä kyynärää korkea.**

The house which king Solomon built for Yahweh, the length of it was sixty cubits, and the breadth of it twenty [cubits], and the height of it thirty cubits.

As to the house that king Solomon hath built for Jehovah, sixty cubits [is] its length, and twenty its breadth, and thirty cubits its height.

- 3 Temppelisin eteinen, joka oli temppelin itäpäässä, oli kahtakymmentä kyynärää pitkä, ja sen leveys, temppelin itäiseen suuntaan, oli kymmenen kyynärää.**

The porch before the temple of the house, twenty cubits was the length of it, according to the breadth of the house; [and] ten cubits was the breadth of it before the house.

As to the porch on the front of the temple of the house, twenty cubits [is] its length on the front of the breadth of the house; ten by the cubit [is] its breadth on the front of the house;

- 4 Ja hän teki temppeliin sisäänpäin avartuvat ikkuna-aukot.**

For the house he made windows of fixed lattice-work.

and he maketh for the house windows of narrow lights.

- 5** Ja hän rakensi temppelin seinään kiinni kylkirakennuksen, ympäri temppelin seinien, sekä temppeლისalin että kaikkeinpyhimmän ympäri, ja teki siihen sivukammioita
Against the wall of the house he built stories round about, against the walls of the house round about, both of the temple and of the oracle; and he made side-chambers round about
And he buildeth against the wall of the house a couch round about, [even] the walls of the house round about, of the temple and of the oracle, and maketh sides round about.
- 6** Kylkirakennuksen alin kerros oli viittä kyynärää leveä, keskimäinen kuutta kyynärää leveä ja kolmas seitsemää kyynärää leveä; sillä hän teki temppelin ulkomuurin ympärinsä penkerellisen, ettei vuoliaisia tarvinnut upottaa temppelin seiiniin.
The nethermost story was five cubits broad, and the middle was six cubits broad, and the third was seven cubits broad; for on the outside he made offsets [in the wall] of the house round about, that [the beams] should not have hold in the walls of the house.
The lowest couch, five by the cubit [is] its breadth; and the middle, six by the cubit [is] its breadth; and the third, seven by the cubit [is] its breadth, for withdrawals he hath put to the house round about, without -- not to lay hold on the walls of the house.
- 7** Ja kun temppeli rakennettiin, tehtiin se kivistä, jotka tulivat valmiina louhimosta, niin ettei kuulunut vasaran, ei minkään rauta-aseen kalketta temppeliä rakennettaessa.
The house, when it was in building, was built of stone made ready at the quarry; and there was neither hammer nor ax nor any tool of iron heard in the house, while it was in building.
And the house, in its being built, of perfect stone brought [thither] hath been built, and hammer, and the axe -- any instrument of iron -- was not heard in the house, in its being built.
- 8** Alimman kerroksen ovi oli temppelin eteläsivussa; portaita myöten noustiin keskimmäiseen kerrokseen ja keskimmäisestä kolmanteen.
The door for the middle side-chambers was in the right side of the house: and they went up by winding stairs into the middle [story], and out of the middle into the third.
The opening of the middle side [is] at the right shoulder of the house, and with windings they go up on the middle one, and from the middle one unto the third.
- 9** Rakennettuaan temppelin valmiiksi hän laudoitti sen sisältä setripuisilla parruilla ja laudoilla.
So he built the house, and finished it; and he covered the house with beams and planks of cedar.
And he buildeth the house, and completeth it, and covereth the house [with] beams and rows of cedars.
- 10** Ja hän rakensi kauttaaltaan kiinni temppeliin kylkirakennuksen, jonka kerrokset olivat viiden kyynärän korkuiset ja joka oli kiinnitetty temppeliin setripalkeilla.
He built the stories against all the house, each five cubits high: and they rested on the house with timber of cedar.
And he buildeth the couch against all the house, five cubits [is] its height, and it taketh hold of the house by cedar-wood.

11 Ja Salomolle tuli tämä Herran sana:

**The word of Yahweh came to Solomon, saying,
And the word of Jehovah is unto Solomon, saying,**

12 "Tälle temppelille, jota sinä rakennat, on käyvä näin: jos sinä vaellat minun säädöksieni mukaan ja noudatat minun oikeuksiani, otat vaarin kaikista minun käskyistäni ja vaellat niiden mukaan, niin minä täytän sinulle sanani, jonka olen puhunut sinun isällesi Daavidille:

Concerning this house which you are building, if you will walk in my statutes, and execute my ordinances, and keep all my commandments to walk in them; then will I establish my word with you, which I spoke to David your father.

‘This house that thou art building – if thou dost walk in My statutes, and My judgments dost do, yea, hast done all My commands, to walk in them, then I have established My word with thee, which I spake unto David thy father,

13 minä asun israelilaisten keskellä enkä hylkää kansaani Israelia".

**I will dwell among the children of Israel, and will not forsake my people Israel.
and have tabernacled in the midst of the sons of Israel, and do not forsake My people Israel.‘**

14 Niin Salomo rakensi temppelin valmiiksi.

**So Solomon built the house, and finished it.
And Solomon buildeth the house and completeth it;**

15 Hän laudoitti temppelin seinät sisäpuolelta setrilaudoilla; temppelin lattiasta kattopalkkeihin asti hän päällysti sen puulla sisäpuolelta. Temppelin lattian hän päällysti kypressilaudoilla.

He built the walls of the house within with boards of cedar: from the floor of the house to the walls of the ceiling, he covered them on the inside with wood; and he covered the floor of the house with boards of fir.

and he buildeth the walls of the house within with beams of cedar, from the floor of the house unto the walls of the ceiling; he hath overlaid with wood the inside, and covereth the floor of the house with ribs of fir.

16 Ja temppelin peräosan, kaksikymmentä kyynärää, hän laudoitti erilleen setrilaudoilla lattiasta kattopalkkeihin asti; niin hän rakensi siihen sisälle kuorin, kaikkeinpyhimmän.

He built twenty cubits on the hinder part of the house with boards of cedar from the floor to the walls [of the ceiling]: he built [them] for it within, for an oracle, even for the most holy place.

And he buildeth the twenty cubits on the sides of the house with ribs of cedar, from the floor unto the walls; and he buildeth for it within, for the oracle, for the holy of holies.

17 Ja temppeli, se on temppelisali kaikkeinpyhimmän edessä, oli neljääkymmentä kyynärää pitkä.

**The house, that is, the temple before [the oracle], was forty cubits [long].
And forty by the cubit was the house, it [is] the temple before [it].**

- 18** Ja temppele oli sisäpuolelta setripuuta, koristettu metsäkurpitsi- ja kukkakiehkura-leikkauksilla; kaikki oli setripuuta, kiveä ei näkynyt.
There was cedar on the house within, carved with buds and open flowers: all was cedar; there was no stone seen.
And the cedar for the house within [is] carvings of knobs and openings of flowers; the whole [is] cedar, there is not a stone seen.
- 19** Temppelel sisäin hän laittoi kaikkeinpyhimmän, pannakseen sinne Herran liitonarkin.
He prepared an oracle in the midst of the house within, to set there the ark of the covenant of Yahweh.
And the oracle in the midst of the house within he hath prepared, to put there the ark of the covenant of Jehovah.
- 20** Kaikkeinpyhin oli kahtakymmentä kyynärää pitkä, kahtakymmentä kyynärää leveä ja kahtakymmentä kyynärää korkea; ja hän päällysti sen sisältä puhtaalla kullalla, ja hän teki alttarin setripuusta.
Within the oracle was [a space of] twenty cubits in length, and twenty cubits in breadth, and twenty cubits in the height of it; and he overlaid it with pure gold: and he covered the altar with cedar.
And before the oracle [is] twenty cubits in length, and twenty cubits in breadth, and twenty cubits [is] its height; and he overlayeth it with gold refined, and overlayeth the altar with cedar.
- 21** Ja Salomo päällysti temppelel sisäpuolelta puhtaalla kullalla. Ja hän sulki kultavitjoilla kaikkeinpyhimmän, jonka oli päällystänyt kullalla.
So Solomon overlaid the house within with pure gold: and he drew chains of gold across before the oracle; and he overlaid it with gold.
And Solomon overlayeth the house within with gold refined, and causeth [it] to pass over in chains of gold before the oracle, and overlayeth it with gold.
- 22** Koko temppelel hän päällysti sisältä kullalla, koko temppelel yltyleensä. Myöskin koko sen alttarin, joka oli kaikkeinpyhimmän edessä, hän päällysti kullalla.
The whole house he overlaid with gold, until all the house was finished: also the whole altar that belonged to the oracle he overlaid with gold.
And the whole of the house he hath overlaid with gold, till the completion of all the house; and the whole of the altar that the oracle hath, he hath overlaid with gold.
- 23** Ja hän teki kaikkeinpyhimpään kaksi kerubia öljypuusta, kymmenen kyynärän korkuista;
In the oracle he made two cherubim of olive-wood, each ten cubits high.
And he maketh within the oracle two cherubs, of the oil-tree, ten cubits [is] their height;

- 24 ja kerubin toinen siipi oli viisikyynäräinen, ja kerubin toinen siipi oli myöskin viisikyynäräinen, niin että oli kymmenen kyynärää toisen siiven kärjestä toisen kärkeen. Five cubits was the one wing of the cherub, and five cubits the other wing of the cherub: from the uttermost part of the one wing to the uttermost part of the other were ten cubits. and five cubits [is] the one wing of the cherub, and five cubits the second wing of the cherub, ten cubits from the ends of its wings even unto the ends of its wings;**
- 25 Toinen kerubi oli myöskin kymmenkyynäräinen. Molemmat kerubit olivat yhtä suuret ja yhdenmuotoiset: The other cherub was ten cubits: both the cherubim were of one measure and one form. and ten by the cubit [is] the second cherub, one measure and one form [are] to the two cherubs,**
- 26 toinen kerubi oli kymmentä kyynärää korkea ja samoin myöskin toinen kerubi. The height of the one cherub was ten cubits, and so was it of the other cherub. the height of the one cherub [is] ten by the cubit, and so [is] the second cherub;**
- 27 Ja hän pani kerubit temppelin sisimpään osaan, ja kerubit levittivät siipensä niin, että toisen siipi kosketti toista seinää ja toisen kerubin siipi kosketti toista seinää; ja temppelin keskikohdalla koskettivat niiden toiset siivet toisiaan. He set the cherubim within the inner house; and the wings of the cherubim were stretched forth, so that the wing of the one touched the one wall, and the wing of the other cherub touched the other wall; and their wings touched one another in the midst of the house. and he setteth the cherubs in the midst of the inner house, and they spread out the wings of the cherubs, and a wing of the one cometh against the wall, and a wing of the second cherub is coming against the second wall, and their wings [are] unto the midst of the house, coming wing against wing;**
- 28 Ja hän päällysti kerubit kullalla. He overlaid the cherubim with gold. and he overlayeth the cherubs with gold,**
- 29 Ja kaikkiin temppelin seiniin yltympäri hän leikkautti veistoksia, kerubeja, palmuja ja kukkakiehkuroita sekä perä- että etuosaan. He carved all the walls of the house round about with carved figures of cherubim and palm-trees and open flowers, inside and outside. and all the walls of the house round about he hath carved with openings of carvings, cherubs, and palm trees, and openings of flowers, within and without.**
- 30 Ja temppelin lattian hän päällysti kullalla, sekä perä- että etuosan lattian. The floor of the house he overlaid with gold, inside and outside. And the floor of the house he hath overlaid with gold, within and without;**

- 31 Ja kaikkeinpyhimmän oviaukkoon hän teki ovet öljypuusta; kamana ja pielet muodostivat viisikulmion.**
For the entrance of the oracle he made doors of olive-wood: the lintel [and] door-posts were a fifth part [of the wall].
as to the opening of the oracle, he made doors of the oil-tree; the lintel, side-posts, a fifth.
- 32 Ja molempiin öljypuusta tehtyihin oviin hän leikkautti kerubeja, palmuja ja kukkakiehkuroita, ja päällysti ne kullalla; hän levitti kultaa kerubien ja palmujen päälle.**
So [he made] two doors of olive-wood; and he carved on them carvings of cherubim and palm-trees and open flowers, and overlaid them with gold; and he spread the gold on the cherubim, and on the palm-trees.
And the two doors [are] of the oil-tree, and he hath carved upon them carvings of cherubs, and palm-trees, and openings of flowers, and overlaid with gold, and he causeth the gold to go down on the cherubs and on the palm-trees.
- 33 Niin hän teki myös temppelisalin oviaukkoon öljypuusta pielet, nelikulmion muotoiset,**
So also made he for the entrance of the temple door-posts of olive-wood, out of a fourth part [of the wall];
And so he hath made for the opening of the temple, side-posts of the oil-tree, from the fourth.
- 34 ja kypressipuusta kaksi ovea; toisen oven molemmat laudat olivat kääntyviä, ja toisen oven molemmat laudat olivat kääntyviä.**
and two doors of fir-wood: the two leaves of the one door were folding, and the two leaves of the other door were folding.
And the two doors [are] of fir-tree, the two sides of the one door are revolving, and the two hangings of the second door are revolving.
- 35 Ja hän leikkautti niihin kerubeja, palmuja ja kukkakiehkuroita ja päällysti ne kullalla, joka levitettiin veistosten päälle.**
He carved [thereon] cherubim and palm-trees and open flowers; and he overlaid them with gold fitted on the engraved work.
And he hath carved cherubs, and palms, and openings of flowers, and overlaid with straightened gold the graved work.
- 36 Sitten hän rakensi sisemmän esipihan muurin, jossa oli aina rinnakkain kolme kivikertaa hakattuja kiviä ja yksi hirsikerta veistettyjä setrihirsiiä.**
He built the inner court with three courses of hewn stone, and a course of cedar beams. And he buildeth the inner court, three rows of hewn work, and a row of beams of cedar.
- 37 Neljäntenä vuotena, siiv-kuussa, laskettiin Herran temppelin perustus.**
In the fourth year was the foundation of the house of Yahweh laid, in the month Ziv. In the fourth year hath the house of Jehovah been founded, in the month Zif,

38 Ja yhdentenätoista vuotena, buul-kuussa, joka on kahdeksas kuukausi, temppeleli oli kokonaan ja kaikkineen valmis. Hän rakensi sitä seitsemän vuotta.

In the eleventh year, in the month Bul, which is the eighth month, was the house finished throughout all the parts of it, and according to all the fashion of it. So was he seven years in building it.

and in the eleventh year, in the month Bul -- [that is] the eighth month -- hath the house been finished in all its matters, and in all its ordinances, and he buildeth it seven years.

1 Mutta omaa linnaansa Salomo rakensi kolmetoista vuotta ja sai niin koko linnansa valmiiksi.

Solomon was building his own house thirteen years, and he finished all his house.

And his own house hath Solomon built thirteen years, and he finisheth all his house.

2 Hän rakensi Libanoninmetsä-talon, sataa kyynäriä pitkän, viittäkymmentä kyynäriä leveän ja kolmeakymmentä kyynäriä korkean, kolmen setripylväsrivin varaan, ja pylväiden päällä oli veistetyt setriansaot.

For he built the house of the forest of Lebanon; the length of it was one hundred cubits, and the breadth of it fifty cubits, and the height of it thirty cubits, on four rows of cedar pillars, with cedar beams on the pillars.

And he buildeth the house of the forest of Lebanon; a hundred cubits [is] its length, and fifty cubits its breadth, and thirty cubits its height, on four rows of cedar pillars, and cedar-beams on the pillars;

3 Ja siinä oli setripuukatto sivukammioiden päällä, jotka olivat pylväiden varassa; pylväitä oli yhteensä neljäkymmentä viisi, viisitoista kussakin rivissä.

It was covered with cedar above over the forty-five beams, that were on the pillars; fifteen in a row.

and [it is] covered with cedar above, on the sides that [are] on the forty and five pillars, fifteen in the row.

4 Ja siinä oli ikkunoita kolmessa rivissä, ja valoaukot olivat vastakkain, aina kolme ja kolme.

There were beams in three rows, and window was over against window in three ranks.

And windows [are] in three rows, and sight [is] over-against sight three times.

5 Kaikki oviaukot ja valoaukot olivat nelikulmaiset; ja oviaukot olivat vastakkain, aina kolme ja kolme.

All the doors and posts were made square with beams: and window was over against window in three ranks.

And all the openings and the side-posts [are] square -- windows; and sight [is] over-against sight three times.

- 6 Vielä hän teki pylvässalin, viittäkymmentä kyynärää pitkän ja kolmeakymmentä kyynärää leveän, ja sen eteen eteisen pylväineen sekä pylväiden eteen porraskatoksen. He made the porch of pillars; the length of it was fifty cubits, and the breadth of it thirty cubits; and a porch before them; and pillars and a threshold before them. And the porch of the pillars he hath made; fifty cubits its length, and thirty cubits its breadth, and the porch [is] before them, and pillars and a thick place [are] before them.**
- 7 Sitten hän teki valtaistuinsalin, jossa hän jakoi oikeutta, oikeussalin; se oli laudoitettu sisältä setripuulla lattiasta kattoon asti. He made the porch of the throne where he was to judge, even the porch of judgment: and it was covered with cedar from floor to floor. And the porch of the throne where he judgeth -- the porch of judgment -- he hath made, and [it is] covered with cedar from the floor unto the floor.**
- 8 Ja hänen linnansa, jossa hän itse asui, oli toisella esipihalla, salin takana, ja oli rakennettu samalla tavalla. Salomo teki myöskin faraon tyttärelle, jonka hän oli nainut, palatsin, samanlaisen kuin sali. His house where he was to dwell, the other court within the porch, was of the like work. He made also a house for Pharaoh`s daughter (whom Solomon had taken as wife), like this porch. As to his house where he dwelleth, the other court [is] within the porch -- as this work it hath been; and a house he maketh for the daughter of Pharaoh -- whom Solomon hath taken -- like this porch.**
- 9 Kaikki nämä olivat rakennetut kallisarvoisista, mitan mukaan hakatuista ja sisältä ja ulkoa sahalla sahatuista kivistä, perustuksesta räystääisiin asti; samoin ulkopuolella suureen esipihaan saakka. All these were of costly stones, even of hewn stone, according to measure, sawed with saws, inside and outside, even from the foundation to the coping, and so on the outside to the great court. All these [are] of precious stone, according to the measures of hewn work, sawn with a saw, within and without, even from the foundation unto the coping, and at the outside, unto the great court.**
- 10 Ja perustus oli laskettu kallisarvoisista kivistä, suurista kivistä, kymmenkyynärisistä ja kahdeksankyynärisistä kivistä. The foundation was of costly stones, even great stones, stones of ten cubits, and stones of eight cubits. And the foundation [is] of precious stone, great stones, stones of ten cubits, and stones of eight cubits;**
- 11 Ja sen päällä oli kallisarvoisia, mitan mukaan hakattuja kiviä sekä setripuuta. Above were costly stones, even hewn stone, according to measure, and cedar-wood. and above [are] precious stone, according to the measures of hewn work, and cedar;**

- 12** Ja suuren esipihan muurissa oli yltympäri, aina rinnakkain, kolme kivikertaa hakattu ja kiviä ja yksi hirsikerta veistettyjä setrihirsiiä. Samoin oli Herran temppelein sisemmän esipihan muuri ja myöskin palatsin eteisen esipihan muuri rakennettu.
- The great court round about had three courses of hewn stone, and a course of cedar beams; like as the inner court of the house of Yahweh, and the porch of the house.
- and the great court round about [is] three rows of hewn work, and a row of cedar-beams, even for the inner court of the house of Jehovah, and for the porch of the house.
- 13** Ja kuningas Salomo lähetti noutamaan Hiiramin Tyrosta.
- King Solomon sent and fetched Hiram out of Tyre.
- And king Solomon sendeth and taketh Hiram out of Tyre --
- 14** Hän oli leskivaimon poika Naftalin sukukunnasta, ja hänen isänsä oli ollut tyrolainen, vaskiseppä. Hän oli täynnä taidollisuutta, ymmärrystä ja tietoa, niin että hän kykeni valmistamaan kaikkinaisia vaskitöitä. Ja hän tuli kuningas Salomon luo ja valmisti kaikki hänen työnsä.
- He was the son of a widow of the tribe of Naphtali, and his father was a man of Tyre, a worker in brass; and he was filled with wisdom and understanding and skill, to work all works in brass. He came to king Solomon, and performed all his work.
- he [is] son of a woman, a widow, of the tribe of Naphtali, and his father a man of Tyre, a worker in brass, and he is filled with the wisdom and the understanding, and the knowledge to do all work in brass -- and he cometh unto king Solomon, and doth all his work.
- 15** Hän teki vaskesta kaksi pylvästä. Toinen pylväs oli kahdeksantoista kyynärän korkuinen, ja kahdentoista kyynärän pituinen nauha ulottui toisen pylvään ympäri.
- For he fashioned the two pillars of brass, eighteen cubits high apiece: and a line of twelve cubits compassed either of them about.
- And he formeth the two pillars of brass; eighteen cubits [is] the height of the one pillar, and a cord of twelve cubits doth compass the second pillar.
- 16** Hän teki myös kaksi pylväänpäätä, vaskesta valettua, pylväiden päähän pantavaksi. Kummankin pylväänpään korkeus oli viisi kyynärää.
- He made two capitals of molten brass, to set on the tops of the pillars: the height of the one capital was five cubits, and the height of the other capital was five cubits.
- And two chapters he hath made to put on the tops of the pillars, cast in brass; five cubits the height of the one chapter, and five cubits the height of the second chapter.
- 17** Verkon kaltaisia ristikkokoristeita, vitjan kaltaisia riippukoristeita, oli pylväänpäissä, jotka olivat pylväiden päässä, seitsemän kummassakin pylväänpäissä.
- There were nets of checker-work, and wreaths of chain-work, for the capitals which were on the top of the pillars; seven for the one capital, and seven for the other capital.
- Nets of net-work, wreaths of chain-work [are] for the chapters that [are] on the top of the pillars, seven for the one chapter, and seven for the second chapter.

- 18** Ja hän teki granaattiomenia kahteen riviin toisen ristikkokoristeen päälle yltympäri, peittämään pylväänpäät, jotka olivat pylväiden päässä; ja samoin hän teki niitä toiseen pylväänpäähän.

So he made the pillars; and there were two rows round about on the one network, to cover the capitals that were on the top of the pillars: and so did he for the other capital.

And he maketh the pillars, and two rows round about on the one net-work, to cover the chapters that [are] on the top, with the pomegranates, and so he hath made for the second chapter.

- 19** Ja pylväänpäät, jotka olivat pylväiden päässä eteisessä, olivat liljan muotoiset, nelikyynäraiset.

The capitals that were on the top of the pillars in the porch were of lily-work, four cubits. And the chapters that [are] on the top of the pillars [are] of lily-work in the porch, four cubits;

- 20** Pylväänpäissä, ylhäällä kahden pylvään päässä, oli kupevat alaosat, joihin ristikkokoriste ei ulottunut. Ja granaattiomenia oli kaksisataa, rivittäin yltympäri toisen pylväänpään päällä.

There were capitals above also on the two pillars, close by the belly which was beside the network: and the pomegranates were two hundred, in rows round about on the other capital.

and the chapters on the two pillars also above, over-against the protuberance that [is] beside the net; and the pomegranates [are] two hundred, in rows round about on the second chapter.

- 21** Ja hän pystytti pylväät temppelin eteisen eteen. Pylväälle, jonka hän pystytti oikealle puolelle, hän antoi nimen Jaakin, ja pylväälle, jonka hän pystytti vasemmalle puolelle, hän antoi nimen Boas.

He set up the pillars at the porch of the temple: and he set up the right pillar, and called the name of it Jachin; and he set up the left pillar, and called the name of it Boaz.

And he raiseth up the pillars for the porch of the temple, and he raiseth up the right pillar, and calleth its name Jachin, and he raiseth up the left pillar, and calleth its name Boaz;

- 22** Ylinnä pylväiden päällä oli liljan muotoinen laite. Ja niin päättyi pylväiden valmistus.

On the top of the pillars was lily-work: so was the work of the pillars finished.

and on the top of the pillars [is] lily-work; and the work of the pillars [is] completed.

- 23** Hän teki myös meren, valetun, kymmentä kyynärää leveän reunasta reunaan, ympärinsä pyöreän ja viittä kyynärää korkean; ja kolmenkymmenen kyynärän pituinen mittanuora ulottui sen ympäri.

He made the molten sea of ten cubits from brim to brim, round in compass, and the height of it was five cubits; and a line of thirty cubits compassed it round about.

And he maketh the molten sea, ten by the cubit from its edge unto its edge; [it is] round all about, and five by the cubit [is] its height, and a line of thirty by the cubit doth compass it round about;

- 24 Sen reunan alla oli metsäkurpitsikoristeita, jotka kulkivat sen ympäri. Ne ympäröivät merta ylt ympäri, kymmenen jokaisella kyynärällä. Metsäkurpitsikoristeet olivat kahdessa rivissä, valettuina meren kanssa yhteen.**
- Under the brim of it round about there were buds which did compass it, for ten cubits, compassing the sea round about: the buds were in two rows, cast when it was cast.**
- and knops beneath its brim round about are compassing it, ten by the cubit, going round the sea round about; in two rows [are] the knops, cast in its being cast.**
- 25 Ja se seiso i kahdentoista raavaan varassa, joista kolme oli käännettynä pohjoiseen, kolme länteen, kolme etelään ja kolme itään päin; meri oli niiden yläpuolella, niiden varassa, ja kaikkien niiden takapuolet olivat sisäänpäin.**
- It stood on twelve oxen, three looking toward the north, and three looking toward the west, and three looking toward the south, and three looking toward the east; and the sea was set on them above, and all their hinder parts were inward.**
- It is standing on twelve oxen, three facing the north, and three facing the west, and three facing the south, and three facing the east, and the sea [is] upon them above, and all their hinder parts [are] inward.**
- 26 Se oli kämmenen paksuinen, ja sen reuna oli maljan reunan kaltainen, puhjenneen liljan muotoinen; se veti kaksituhatta bat-mittaa.**
- It was a handbreadth thick: and the brim of it was worked like the brim of a cup, like the flower of a lily: it held two thousand baths.**
- And its thickness [is] an handbreadth, and its edge as the work of the edge of a cup, flowers of lilies; two thousand baths it containeth.**
- 27 Hän teki myös kymmenen telinettä vaskesta. Kukin teline oli neljää kyynärää pitkä, neljää kyynärää leveä ja kolmea kyynärää korkea.**
- He made the ten bases of brass; four cubits was the length of one base, and four cubits the breadth of it, and three cubits the height of it.**
- And he maketh the ten bases of brass; four by the cubit [is] the length of the one base, and four by the cubit its breadth, and three by the cubit its height.**
- 28 Ja telineet olivat rakenteeltaan tällaiset: niissä oli kehäpienat, ja myös poikkitankojen välissä oli kehäpienat.**
- The work of the bases was on this manner: they had panels; and there were panels between the ledges;**
- And this [is] the work of the base: they have borders, and the borders [are] between the joinings;**

- 29** Kehäpienain päällä, jotka olivat poikkitankojen välissä, oli leijonia, raavaita ja kerubeja, ja samoin poikkitankojen päällä, sekä ylhäällä että alhaalla. Leijonissa ja raavaissa oli takomalla tehtyjä punonnaiskoristeita.

and on the panels that were between the ledges were lions, oxen, and cherubim; and on the ledges there was a pedestal above; and beneath the lions and oxen were wreaths of hanging work.

and on the borders that [are] between the joinings [are] lions, oxen, and cherubs, and on the joinings a base above, and beneath the lions and the oxen [are] additions -- sloping work.

- 30** Kussakin telineessä oli neljä vaskipyörää ja vaskiakselit; ja niiden neljässä jalkapylväässä oli olkapää. Olkapäät olivat valetut altaan alle; kunkin ulkopuolella oli punonnaiskoristeita.

Every base had four brazen wheels, and axles of brass; and the four feet of it had supports: beneath the basin were the supports molten, with wreaths at the side of each.

And four wheels of brass [are] to the one base, and axles of brass; and its four corners have shoulders -- under the laver [are] the molten shoulders, beside each addition.

- 31** Telineen aukko oli olkapäiden sisäpuolella, ja sen reuna oli kyynärän korkuinen; aukko oli pyöreä, jalustan tapaan tehty, puolitoistakyynäräinen. Myöskin aukon reunassa oli leikkauksia. Kehäpienat olivat nelikulmaiset eivätkä pyöreät.

The mouth of it within the capital and above was a cubit: and the mouth of it was round after the work of a pedestal, a cubit and a half; and also on the mouth of it were engravings, and their panels were foursquare, not round.

And its mouth within the chapter and above [is] by the cubit, and its mouth [is] round, the work of the base, a cubit and half a cubit; and also on its mouth [are] carvings and their borders, square, not round.

- 32** Ja ne neljä pyörää olivat kehäpienain alla, ja pyöräin pitimet olivat telineessä kiinni. Kukin pyörä oli puoltatoista kyynärää korkea.

The four wheels were underneath the panels; and the axles of the wheels were in the base: and the height of a wheel was a cubit and half a cubit.

And the four wheels [are] under the borders, and the spokes of the wheels [are] in the base, and the height of the one wheel [is] a cubit and half a cubit.

- 33** Pyörät olivat tehdyt niinkuin vaununpyörät; ja niiden pitimet, kehät, puolat ja navat olivat kaikki valetut.

The work of the wheels was like the work of a chariot wheel: their axles, and their rims, and their spokes, and their naves, were all molten.

And the work of the wheels [is] as the work of the wheel of a chariot, their spokes, and their axles, and their felloes, and their naves; the whole [is] molten.

- 34 Neljä olkapäätä oli kussakin telineessä, sen neljässä kulmassa; olkapäät olivat yhtä telineen kanssa.**

There were four supports at the four corners of each base: the supports of it were of the base itself.

And four shoulders [are] unto the four corners of the one base; out of the base [are] its shoulders.

- 35 Ylinnä telineen päällä oli puolen kyynärän korkuinen laite, ympärinsä pyöreä; ja telineen pitimet ja kehäpienat olivat yhtä sen kanssa.**

In the top of the base was there a round compass half a cubit high; and on the top of the base the stays of it and the panels of it were of the same.

And in the top of the base [is] the half of a cubit in the height all round about; and on the top of the base its spokes and its borders [are] of the same.

- 36 Ja sen kehäpienojen pintoihin hän kaiversi kerubeja, leijonia ja palmuja, niin paljon kuin kussakin oli tilaa, sekä punonnaiskoristeita yltympäri.**

On the plates of the stays of it, and on the panels of it, he engraved cherubim, lions, and palm-trees, according to the space of each, with wreaths round about.

And he openeth on the tablets of its spokes, and on its borders, cherubs, lions, and palm-trees, according to the void space of each, and additions round about.

- 37 Näin hän teki ne kymmenen telinettä; ne olivat kaikki valetut samalla tavalla, yhtä suuret ja yhdenmuotoiset.**

After this manner he made the ten bases: all of them had one casting, one measure, and one form.

Thus he hath made the ten bases; one casting, one measure, one form, have they all.

- 38 Hän teki myös kymmenen vaskiallasta; kukin allas veti neljäkymmentä bat-mittaa, ja kukin allas oli neljää kyynärää läpimitaten. Kullakin kymmenellä telineellä oli altaansa.**

He made ten basins of brass: one basin contained forty baths; and every basin was four cubits; and on very one of the ten bases one basin.

And he maketh ten lavers of brass; forty baths doth the one laver contain, four by the cubit [is] the one laver, one laver on the one base [is] to the ten bases;

- 39 Ja hän asetti viisi telinettä temppelin oikealle sivulle ja viisi temppelin vasemmalle sivulle; meren hän asetti temppelin oikealle sivulle, kaakkoa kohti.**

He set the bases, five on the right side of the house, and five on the left side of the house: and he set the sea on the right side of the house eastward, toward the south.

and he putteth the five bases on the right side of the house, and five on the left side of the house, and the sea he hath put on the right side of the house, eastward -- over-against the south.

- 40** Hiiram teki myös kattilat, lapiot ja maljat. Ja niin Hiiram sai suoritetuksi kaiken työn, mikä hänen oli tehtävä kuningas Salomolle Herran temppeliin:
Hiram made the basins, and the shovels, and the basins. So Hiram made an end of doing all the work that he worked for king Solomon in the house of Yahweh:
And Hiram maketh the lavers, and the shovels, and the bowls; and Hiram completeth to do all the work that he made for king Solomon, [for] the house of Jehovah;
- 41** kaksi pylvästä ja ne kaksi pallonmuotoista pylväänpäätä, jotka olivat pylväiden päässä, ja ne kaksi ristikkokoristetta peittämään niitä kahta pallonmuotoista pylväänpäätä, jotka olivat pylväiden päässä;
the two pillars, and the two bowls of the capitals that were on the top of the pillars; and the two networks to cover the two bowls of the capitals that were on the top of the pillars; pillars two, and bowls of the chapters that [are] on the top of the pillars two, and the nets two, to cover the two bowls of the chapters that [are] on the top of the pillars;
- 42** ja ne neljäsataa granaattiomenaa kahteen ristikkokoristeeseen, kaksi riviä granaattiomenia kumpaankin ristikkokoristeeseen, peittämään niitä kahta pallonmuotoista pylväänpäätä, jotka olivat pylväiden päässä;
and the four hundred pomegranates for the two networks; two rows of pomegranates for each network, to cover the two bowls of the capitals that were on the pillars;
and the pomegranates four hundred for the two nets, two rows of pomegranates for the one net, to cover the two bowls of the chapters that [are] on the front of the pillars;
- 43** ja ne kymmenen telinettä ja ne kymmenen allasta telineiden päälle;
and the ten bases, and the ten basins on the bases;
and the ten bases, and the ten lavers on the bases;
- 44** ja sen yhden meren, ja ne kaksitoista raavasta meren alle; ja kattilat, lapiot ja maljat.
and the one sea, and the twelve oxen under the sea;
and the one sea, the twelve oxen under the sea,
- 45** Kaikki nämä kalut, jotka Hiiram teki kuningas Salomolle Herran temppeliin, olivat kiilloitetusta vaskesta.
and the pots, and the shovels, and the basins: even all these vessels, which Hiram made for king Solomon, in the house of Yahweh, were of burnished brass.
and the pots, and the shovels, and the bowls; and all these vessels, that Hiram hath made to king Solomon [for] the house of Jehovah, [are] of brass -- polished.
- 46** Jordanin lakeudella kuningas ne valatti savimuotteihin, Sukkotin ja Saaretanin välillä.
In the plain of the Jordan did the king cast them, in the clay ground between Succoth and Zarethan.
In the circuit of the Jordan hath the king cast them, in the thick soil of the ground, between Succoth and Zarthan.

- 47 Ja Salomo jätti kaikki kalut punnitsematta, koska niitä oli ylen paljon; vasken painoa ei määrätty.**

Solomon left all the vessels [unweighed], because they were exceeding many: the weight of the brass could not be found out.

And Solomon placeth the whole of the vessels; because of the very great abundance, the weight of the brass hath not been searched out.

- 48 Salomo teetti myös kaikki muut kalut, mitä Herran temppelissä on: kulta-alttarin, pöydän, jolla näkyleivät ovat, kullasta,**

Solomon made all the vessels that were in the house of Yahweh: the golden altar, and the table whereupon the show bread was, of gold;

And Solomon maketh all the vessels that [are] in the house of Jehovah: the altar of gold, and the table -- on which [is] the bread of the Presence -- of gold,

- 49 lampunjalat, viisi oikealle puolelle ja viisi vasemmalle puolelle kaikkeinpyhimmän eteen, puhtaasta kullasta, kultaisine kukkalehtineen, lamppuineen ja lamppusaksineen, and the lampstands, five on the right side, and five on the left, before the oracle, of pure gold; and the flowers, and the lamps, and the tongs, of gold;**

and the candlesticks, five on the right, and five on the left, before the oracle, of refined gold, and the flowers, and the lamps, and the tongs, of gold,

- 50 vadit, veitset, maljat, kupit ja hiilipannut, puhtaasta kullasta, sekä kultasaranat niihin temppelin sisäosan oviin, jotka vievät kaikkeinpyhimpään, ja niihin temppelin oviin, jotka vievät temppelisaliin.**

and the cups, and the snuffers, and the basins, and the spoons, and the fire pans, of pure gold; and the hinges, both for the doors of the inner house, the most holy place, and for the doors of the house, [to wit], of the temple, of gold.

and the basins, and the snuffers, and the bowls, and the spoons, and the censers, of refined gold, and the hinges for the doors of the inner-house, for the holy of holies, for the doors of the house of the temple, of gold.

- 51 Kun kaikki työ, minkä kuningas Salomo teetti Herran temppeliin, oli valmis, vei Salomo sinne isänsä Daavidin pyhät lahjat; hopean, kullan ja kalut hän pani Herran temppelin aarrekammioihin.**

Thus all the work that king Solomon worked in the house of Yahweh was finished.

Solomon brought in the things which David his father had dedicated, [even] the silver, and the gold, and the vessels, and put them in the treasuries of the house of Yahweh.

And it is complete -- all the work that king Solomon hath made [for] the house of Jehovah, and Solomon bringeth in the sanctified things of David his father; the silver, and the gold, and the vessels he hath put in the treasuries of the house of Jehovah.

- 1 Sitten Salomo kokosi Israelin vanhimmat ja kaikki sukukuntien johtomiehet, israelilaisten perhekunta-päämiehet, kuningas Salomon luo Jerusalemiin, tuomaan Herran liitonarkkia Daavidin kaupungista, se on Siionista.**

Then Solomon assembled the elders of Israel, and all the heads of the tribes, the princes of the fathers` [houses] of the children of Israel, to king Solomon in Jerusalem, to bring up the ark of the covenant of Yahweh out of the city of David, which is Zion.

Then doth Solomon assemble the elders of Israel, and all the heads of the tribes, princes of the fathers of the sons of Israel, unto king Solomon, to Jerusalem, to bring up the ark of the covenant of Jehovah from the city of David -- it [is] Zion;

- 2 Niin kokoontuivat kuningas Salomon luo kaikki Israelin miehet juhlapäivänä eetanikuussa, joka on seitsemäs kuukausi.**

All the men of Israel assembled themselves to king Solomon at the feast, in the month Ethanim, which is the seventh month.

and all the men of Israel are assembled unto king Solomon, in the month of Ethanim, in the festival -- [is] the seventh month.

- 3 Ja kun kaikki Israelin vanhimmat olivat tulleet saapuville, nostivat papit arkin,**

All the elders of Israel came, and the priests took up the ark.

And all the elders of Israel come in, and the priests lift up the ark,

- 4 ja he veivät Herran arkin ja ilmestysmajan sinne, sekä kaiken pyhän kaluston, joka oli majassa; papit ja leeviläiset veivät ne sinne.**

They brought up the ark of Yahweh, and the tent of meeting, and all the holy vessels that were in the Tent; even these did the priests and the Levites bring up.

and bring up the ark of Jehovah, and the tent of meeting, and all the holy vessels that [are] in the tent, yea, the priests and the Levites bring them up.

- 5 Ja kuningas Salomo seiso i arkin edessä ja hänen kanssaan koko Israelin kansa, joka oli kokoontunut hänen luoksensa; ja he uhrasivat lampaita ja raavaita niin paljon, että niitä ei voitu lukea, ei laskea.**

King Solomon and all the congregation of Israel, who were assembled to him, were with him before the ark, sacrificing sheep and oxen, that could not be counted nor numbered for multitude.

And king Solomon and all the company of Israel who are met unto him [are] with him before the ark, sacrificing sheep and oxen, that are not counted nor numbered for multitude.

- 6 Ja papit toivat Herran liitonarkin paikoilleen temppelin kuoriin, kaikkeinpyhimpään, kerubien siipien alle.**

The priests brought in the ark of the covenant of Yahweh to its place, into the oracle of the house, to the most holy place, even under the wings of the cherubim.

And the priests bring in the ark of the covenant of Jehovah unto its place, unto the oracle of the house, unto the holy of holies, unto the place of the wings of the cherubs;

- 7 Sillä kerubit levittivät siipensä sen paikan yli, missä arkki oli, ja kerubit suojasivat ylhäältä päin arkkia ja sen korentoja.**

For the cherubim spread forth their wings over the place of the ark, and the cherubim covered the ark and the poles of it above.

for the cherubs are spreading forth two wings unto the place of the ark, and the cherubs cover over the ark, and over its staves from above;

- 8 Ja korennot olivat niin pitkät, että niiden päät voi nähdä kaikkeinpyhimmästä, kuorin edestä; mutta ulkoa niitä ei voinut nähdä. Ja ne jäivät sinne, tähän päivään asti.**

The poles were so long that the ends of the poles were seen from the holy place before the oracle; but they were not seen outside: and there they are to this day.

and they lengthen the staves, and the heads of the staves are seen from the holy [place] on the front of the oracle, and are not seen without, and they are there unto this day.

- 9 Arkissa ei ollut muuta kuin ne kaksi kivitaulua, jotka Mooses oli pannut sinne Hoorebilla, kun Herra teki liiton israelilaisten kanssa, heidän lähdettyänsä Egyptin**

There was nothing in the ark save the two tables of stone which Moses put there at Horeb, when Yahweh made a covenant with the children of Israel, when they came out of the land of Egypt.

There is nothing in the ark, only the two tables of stone which Moses put there in Horeb, when Jehovah covenanted with the sons of Israel in their going out of the land of Egypt.

- 10 Ja kun papit lähtivät pyhäköstä, täytti pilvi Herran temppelin,**

It came to pass, when the priests were come out of the holy place, that the cloud filled the house of Yahweh,

And it cometh to pass, in the going out of the priests from the holy [place], that the cloud hath filled the house of Jehovah,

- 11 niin että papit eivät voineet astua toimittamaan virkaansa pilven tähden; sillä Herran kirkkaus täytti Herran temppelin.**

so that the priests could not stand to minister by reason of the cloud; for the glory of Yahweh filled the house of Yahweh.

and the priests have not been able to stand to minister because of the cloud, for the honour of Jehovah hath filled the house of Jehovah.

- 12 Silloin Salomo sanoi: "Herra on sanonut tahtovansa asua pimeässä.**

Then spoke Solomon, Yahweh has said that he would dwell in the thick darkness.

Then said Solomon, `Jehovah hath said to dwell in thick darkness;

- 13 Minä olen rakentanut huoneen sinulle asunnoksi, asuinsijan, asuaksesi siinä iäti."**

I have surely built you a house of habitation, a place for you to dwell in forever.

I have surely built a house of habitation for Thee; a fixed place for Thine abiding to the ages.`

- 14** Sitten kuningas käänsi kasvonsa ja siunasi koko Israelin seurakunnan; ja koko Israelin seurakunta seisoi.

The king turned his face about, and blessed all the assembly of Israel: and all the assembly of Israel stood.

And the king turneth round his face, and blesseth the whole assembly of Israel; and all the assembly of Israel is standing.

- 15** Hän sanoi: "Kiitetty olkoon Herra, Israelin Jumala, joka kädellensä on täyttänyt sen, mitä hän suullansa puhui minun isälleni Daavidille, sanoen:

He said, Blessed be Yahweh, the God of Israel, who spoke with his mouth to David your father, and has with his hand fulfilled it, saying,

And he saith, `Blessed [is] Jehovah, God of Israel, who spake by His mouth with David my father, and by His hand hath fulfilled [it], saying,

- 16** 'Siitä päivästä saakka, jona minä vein kansani Israelin pois Egyptistä, en ole mistään Israelin sukukunnasta valinnut yhtään kaupunkia, että siihen rakennettaisiin temppeli, missä minun nimeni asuisi; mutta minä olen valinnut Daavidin vallitsemaan kansaani Israelia'.

Since the day that I brought forth my people Israel out of Egypt, I chose no city out of all the tribes of Israel to build a house, that my name might be there; but I chose David to be over my people Israel.

From the day that I brought out My people, even Israel, from Egypt, I have not fixed on a city out of all the tribes of Israel, to build a house for My name being there; and I fix on David to be over My people Israel.

- 17** Ja minun isäni Daavid aikoi rakentaa temppelin Herran, Israelin Jumalan, nimelle.

Now it was in the heart of David my father to build a house for the name of Yahweh, the God of Israel.

`And it is with the heart of David my father to build a house for the name of Jehovah, God of Israel,

- 18** Mutta Herra sanoi minun isälleni Daavidille: 'Kun sinä aiot rakentaa temppelin minun nimelleni, niin tosin teet siinä hyvin, että sitä aiot;

But Yahweh said to David my father, Whereas it was in your heart to build a house for my name, you did well that it was in your heart:

and Jehovah saith unto David my father, Because that it hath been with thy heart to build a house for My name, thou hast done well that it hath been with thy heart;

- 19** kuitenkin et sinä ole sitä temppeliä rakentava, vaan sinun poikasi, joka lähtee sinun kupeistasi, hän on rakentava temppelin minun nimelleni'.

nevertheless you shall not build the house; but your son who shall come forth out of your loins, he shall build the house for my name.

only, thou dost not build the house, but thy son who is coming out from thy loins, he doth build the house for My name.

- 20** Ja Herra on täyttänyt sanansa, jonka hän puhui: minä olen noussut isäni Daavidin sijalle ja istun Israelin valtaistuimella, niinkuin Herra puhui, ja minä olen rakentanut temppelin Herran, Israelin Jumalan, nimelle.
- Yahweh has established his word that he spoke; for I am risen up in the room of David my father, and sit on the throne of Israel, as Yahweh promised, and have built the house for the name of Yahweh, the God of Israel.
- And Jehovah doth establish His word which He spake, and I am risen up instead of David my father, and sit on the throne of Israel, as Jehovah spake, and build the house for the name of Jehovah, God of Israel,
- 21** Ja minä olen valmistanut siihen sijan arkille, jossa on se Herran liitto, minkä hän teki meidän isiemme kanssa viedessään heidät pois Egyptin maasta."
- There have I set a place for the ark, in which is the covenant of Yahweh, which he made with our fathers, when he brought them out of the land of Egypt.
- and set there a place for the ark, where [is] the covenant of Jehovah which He made with our fathers in His bringing them out from the land of Egypt.
- 22** Sitten Salomo astui Herran alttarin eteen koko Israelin seurakunnan nähden, ojensi kätensä taivasta kohti
- Solomon stood before the altar of Yahweh in the presence of all the assembly of Israel, and spread forth his hands toward heaven;
- And Solomon standeth before the altar of Jehovah, over-against all the assembly of Israel, and spreadeth his hands towards the heavens,
- 23** ja sanoi: "Herra, Israelin Jumala, ei ole sinun vertaistasi jumalaa, ei ylhäällä taivaassa eikä alhaalla maan päällä, sinun, joka pidät liiton ja säilytät laupeuden palvelijoitasi kohtaan, jotka vaeltavat sinun edessäsi kaikesta sydämestänsä,
- and he said, Yahweh, the God of Israel, there is no God like you, in heaven above, or on earth beneath; who keep covenant and lovingkindness with your servants, who walk before you with all their heart;
- and saith, Jehovah, God of Israel, there is not a God like Thee, in the heavens above, and on the earth beneath, keeping the covenant and the kindness for Thy servants, those walking before Thee with all their heart,
- 24** sinun, joka olet pitänyt, mitä puhuit palvelijallesi Daavidille, minun isälleni. Mitä suullasi puhuit, sen sinä kädelläsi täytit, niinkuin nyt on tapahtunut.
- who have kept with your servant David my father that which you did promise him: yes, you spoke with your mouth, and have fulfilled it with your hand, as it is this day.
- who hast kept for Thy servant David my father that which Thou spakest to him; yea, Thou speakest with Thy mouth, and with Thy hand hast fulfilled [it], as [at] this day.

- 25 Niin pidä nytkin, Herra, Israelin Jumala, mitä puhuit palvelijallesi Daavidille, minun isälleni, sanoen: 'Aina on mies sinun suvustasi istuva minun edessäni Israelin valtaistuimella, jos vain sinun poikasi pitävät vaarin tiestänsä, niin että he vaeltavat minun edessäni, niinkuin sinä olet minun edessäni vaeltanut'.**

Now therefore, Yahweh, the God of Israel, keep with your servant David my father that which you have promised him, saying, There shall not fail you a man in my sight to sit on the throne of Israel, if only your children take heed to their way, to walk before me as you have walked before me.

`And now, Jehovah, God of Israel, keep for Thy servant David my father that which Thou spakest to him, saying, There is not cut off to thee a man from before Me, sitting on the throne of Israel -- only, if thy sons watch their way, to walk before Me as thou hast walked before Me.

- 26 Niin toteutukoot nyt, Israelin Jumala, sinun sanasi, jotka puhuit palvelijallesi Daavidille, minun isälleni.**

Now therefore, God of Israel, Please let your word be verified, which you spoke to your servant David my father.

`And now, O God of Israel, let it be established, I pray Thee, Thy word which Thou hast spoken to Thy servant, David my father.

- 27 Mutta asuuko todella Jumala maan päällä? Katso, taivasiin ja taivasten taivasiin sinä et mahdu; kuinka sitten tähän temppeliin, jonka minä olen rakentanut!**

But will God in very deed dwell on the earth? behold, heaven and the heaven of heavens can't contain you; how much less this house that I have built!

But, is it true? -- God dwelleth on the earth! lo, the heavens, and the heavens of the heavens do not contain Thee, how much less this house which I have builded!

- 28 Käännä kuitenkin palvelijasi rukouksen ja anomisen puoleen, Herra, minun Jumalani, niin että kuulet huudon ja rukouksen, jonka palvelijasi tänä päivänä rukoilee sinun**

Yet have you respect to the prayer of your servant, and to his supplication, Yahweh my God, to listen to the cry and to the prayer which your servant prays before you this day;

`Then thou hast turned unto the prayer of Thy servant, and unto his supplication, O Jehovah my God, to hearken unto the cry and unto the prayer which Thy servant is praying before Thee to-day,

- 29 ja että silmäsi ovat yöt ja päivät avoinna tätä temppeliä kohti, tätä paikkaa kohti, josta sinä olet sanonut: 'Minun nimeni on asuva siellä', niin että kuulet rukouksen, jonka palvelijasi tähän paikkaan päin kääntyneenä rukoilee.**

that your eyes may be open toward this house night and day, even toward the place whereof you have said, My name shall be there; to listen to the prayer which your servant shall pray toward this place.

for Thine eyes being open towards this house night and day, towards the place of which Thou hast said, My Name is there; to hearken unto the prayer which Thy servant prayeth towards this place.

- 30** Kuule palvelijasi ja kansasi Israelin rukous, jonka he rukoilevat tähän paikkaan päin kääntyneinä; kuule asuinpaikastasi, taivaasta, ja kun kuulet, niin anna anteeksi.
Listen you to the supplication of your servant, and of your people Israel, when they shall pray toward this place: yes, hear in heaven, your dwelling-place; and when you hear, forgive.
`Then Thou hast hearkened unto the supplication of Thy servant, and of Thy people Israel, which they pray towards this place; yea, Thou dost hearken in the place of Thy dwelling, in the heavens -- and Thou hast hearkened, and hast forgiven,
- 31** Jos joku rikkoo lähimmäistensä vastaan ja hänet pannaan valalle ja vannotetaan, ja jos hän tulee ja vannoo sinun alttarisi edessä tässä temppelissä,
If a man sin against his neighbor, and an oath be laid on him to cause him to swear, and he come [and] swear before your altar in this house;
that which a man sinneth against his neighbour, and he hath lifted up upon him an oath to cause him to swear, and the oath hath come in before Thine altar in this house,
- 32** niin kuule taivaasta ja auta palvelijasi oikeuteensa; tee niin, että tuomitset syyllisen syylliseksi ja annat hänen tekojensa tulla hänen pänsä päälle, mutta julistat syyttömän syyttömäksi ja annat hänelle hänen vanhurskautensa mukaan.
then hear you in heaven, and do, and judge your servants, condemning the wicked, to bring his way on his own head, and justifying the righteous, to give him according to his righteousness.
then Thou dost hear in the heavens, and hast done, and hast judged Thy servants, to declare wicked the wicked, to put his way on his head, and to declare righteous the righteous, to give him according to his righteousness.
- 33** Jos vihollinen voittaa sinun kansasi, Israelin, sentähden että he ovat tehneet syntiä sinua vastaan, mutta he palajavat sinun tykösi, kiittävät sinun nimeäsi, rukoilevat sinua ja anovat sinulta armoa tässä temppelissä,
When your people Israel are struck down before the enemy, because they have sinned against you; if they turn again to you, and confess your name, and pray and make supplication to you in this house:
`In Thy people Israel being smitten before an enemy, because they sin against Thee, and they have turned back unto Thee, and have confessed Thy name, and prayed, and made supplication unto Thee in this house,
- 34** niin kuule taivaasta ja anna anteeksi kansasi Israelin synti ja tuo heidät takaisin tähän maahan, jonka olet antanut heidän isillensä.
then hear you in heaven, and forgive the sin of your people Israel, and bring them again to the land which you gave to their fathers.
then thou dost hear in the heavens, and hast forgiven the sin of Thy people Israel, and brought them back unto the ground that Thou gavest to their fathers.

- 35** Jos taivas suljetaan, niin ettei tule sadetta, koska he ovat tehneet syntiä sinua vastaan, mutta he rukoilevat kääntyneinä tähän paikkaan päin, ja kiittävät sinun nimeäsi ja kääntyvät synnistään, koska sinä kuulet heitä,
When the sky is shut up, and there is no rain, because they have sinned against you; if they pray toward this place, and confess your name, and turn from their sin, when you do afflict them:
`In the heavens being restrained, and there is no rain, because they sin against Thee, and they have prayed towards this place, and confessed Thy name, and from their sin turn back, for Thou dost afflict them,
- 36** niin kuule taivaasta ja anna anteeksi palvelijaisi ja kansasi Israelin synti - sillä sinä osoitat heille hyvän tien, jota heidän on vaeltaminen - ja suo sade maallesi, jonka olet antanut kansallesi perintöosaksi.
then hear in heaven, and forgive the sin of your servants, and of your people Israel, when you teach them the good way in which they should walk; and send rain on your land, which you have given to your people for an inheritance.
then Thou dost hear in the heavens, and hast forgiven the sin of Thy servants, and of Thy people Israel, for Thou directest them the good way in which they go, and hast given rain on Thy land which Thou hast given to Thy people for inheritance.
- 37** Jos maahan tulee nälänhätä, rutto, jos tulee nokitähkä ja viljanruoste, jos tulevat heinäsiirkat ja tuhosirkat, jos vihollinen ahdistaa sitä maassa, jossa sen portit ovat, jos tulee mikä tahansa vitsaus tai vaiva,
If there be in the land famine, if there be pestilence, if there be blasting [or] mildew, locust [or] caterpillar; if their enemy besiege them in the land of their cities; whatever plague, whatever sickness there be;
`Famine -- when it is in the land; pestilence -- when it is; blasting, mildew, locust; caterpillar -- when it is; when its enemy hath distressed it in the land [in] its gates, any plague, any sickness, --
- 38** ja jos silloin joku ihminen, kuka hyvänsä, tai koko sinun kansasi Israel rukoilee ja anoo armoa, kun he kukin tuntevat omantunnon vaivoja ja ojentavat kätensä tähän temppeliin päin,
whatever prayer and supplication be made by any man, [or] by all your people Israel, who shall know every man the plague of his own heart, and spread forth his hands toward this house:
any prayer, any supplication that [is] of any man of all Thy people Israel, who know each the plague of his own heart, and hath spread his hands towards this house,

- 39** niin kuule silloin taivaasta, asuinpaikastasi, ja anna anteeksi ja tee niin, että annat jokaiselle aivan hänen tekojensa mukaan, koska sinä tunnet hänen sydämensä - sillä sinä yksin tunnet kaikkien ihmislasten sydämet -
 then hear in heaven, your dwelling-place, and forgive, and do, and render to every man according to all his ways, whose heart you know; (for you, even you only, know the hearts of all the children of men;)
 then Thou dost hear in the heavens, the settled place of Thy dwelling, and hast forgiven, and hast done, and hast given to each according to all his ways, whose heart Thou knowest, (for Thou hast known -- Thyself alone -- the heart of all the sons of man),
- 40** jotta he sinua pelkäisivät niin kauan kuin he elävät tässä maassa, jonka sinä olet meidän isillemme antanut.
 that they may fear you all the days that they live in the land which you gave to our fathers. so that they fear Thee all the days that they are living on the face of the ground that Thou hast given to our fathers.
- 41** Myös jos joku muukalainen, joka ei ole sinun kansaasi Israelia, tulee kaukaisesta maasta sinun nimesi tähden -
 Moreover concerning the foreigner, who is not of your people Israel, when he shall come out of a far country for your name`s sake
 `And also, unto the stranger who is not of Thy people Israel, and hath come from a land afar off for Thy name`s sake --
- 42** sillä sielläkin kuullaan sinun suuresta nimestäsi, väkevästä kädestäsi ja ojennetusta käsivarrestasi - jos hän tulee ja rukoilee kääntyneenä tähän temppeliin päin,
 (for they shall hear of your great name, and of your mighty hand, and of your outstretched arm); when he shall come and pray toward this house;
 (for they hear of Thy great name, and of Thy strong hand, and of Thy stretched-out arm) -- and he hath come in and prayed towards this house,
- 43** niin kuule taivaasta, asuinpaikastasi, häntä ja tee kaikki, mitä muukalainen sinulta rukoilee, että kaikki maan kansat tuntisivat sinun nimesi ja pelkäisivät sinua, samoin kuin sinun kansasi Israel, ja tulisivat tietämään, että sinä olet ottanut nimiisi tämän temppelin, jonka minä olen rakentanut.
 hear in heaven, your dwelling-place, and do according to all that the foreigner calls to you for; that all the peoples of the earth may know your name, to fear you, as does your people Israel, and that they may know that this house which I have built is called by my
 Thou dost hear in the heavens, the settled place of Thy dwelling, and hast done according to all that the stranger calleth unto Thee for, in order that all the peoples of the earth may know Thy name, to fear Thee like Thy people Israel, and to know that Thy name hath been called on this house which I have builded.

- 44 Jos sinun kansasi lähtee sotaan vihollistansa vastaan sitä tietä, jota sinä heidät lähetät, ja he rukoilevat Herraa kääntyneinä tähän kaupunkiin päin, jonka sinä olet valinnut, ja tähän temppeliin päin, jonka minä olen sinun nimellesi rakentanut,**
If your people go out to battle against their enemy, by whatever way you shall send them, and they pray to Yahweh toward the city which you have chosen, and toward the house which I have built for your name;
`When Thy people doth go out to battle against its enemy, in the way that Thou dost send them, and they have prayed unto Jehovah the way of the city which thou hast fixed on, and of the house which I have builded for Thy name;
- 45 niin kuule taivaasta heidän rukouksensa ja anomisensa ja hanki heille oikeus.**
then hear in heaven their prayer and their supplication, and maintain their cause.
then Thou hast heard in the heavens their prayer and their supplication, and hast maintained their cause.
- 46 Jos he tekevät syntiä sinua vastaan - sillä ei ole ihmistä, joka ei syntiä tee - ja sinä vihastut heihin ja annat heidät vihollisen valtaan, niin että heidän vangitsijansa vievät heidät vangeiksi vihollismaahan, kaukaiseen tai läheiseen,**
If they sin against you (for there is no man who doesn't sin), and you be angry with them, and deliver them to the enemy, so that they carry them away captive to the land of the enemy, far off or near;
`When they sin against Thee (for there is not a man who sinneth not), and Thou hast been angry with them, and hast given them up before an enemy, and they have taken captive their captivity unto the land of the enemy far off or near;
- 47 mutta jos he sitten menevät itseensä siinä maassa, johon heidät on vangeiksi viety, kääntyvät ja anovat sinulta armoa vangitsijainsa maassa, sanoen: 'Me olemme tehneet syntiä, tehneet väärin ja olleet jumalattomat',**
yet if they shall repent themselves in the land where they are carried captive, and turn again, and make supplication to you in the land of those who carried them captive, saying, We have sinned, and have done perversely, we have dealt wickedly;
and they have turned [it] back unto their heart in the land whither they have been taken captive, and have turned back, and made supplication unto Thee, in the land of their captors, saying, We have sinned and done perversely -- we have done wickedly;
- 48 ja palajavat sinun tykösi kaikesta sydämestään ja kaikesta sielustaan vihollistensa maassa, jotka veivät heidät vangeiksi, ja rukoilevat sinua kääntyneinä tähän maahan päin, jonka sinä olet antanut heidän isillensä, tähän kaupunkiin päin, jonka olet valinnut, ja tähän temppeliin päin, jonka minä olen sinun nimellesi rakentanut,**
if they return to you with all their heart and with all their soul in the land of their enemies, who carried them captive, and pray to you toward their land, which you gave to their fathers, the city which you have chosen, and the house which I have built for your name:
yea, they have turned back unto Thee, with all their heart, and with all their soul, in the land of their enemies who have taken them captive, and have prayed unto Thee the way of their land, which Thou gavest to their fathers, the city which Thou hast chosen, and the house which I have builded for Thy name:

49 niin kuule taivaasta, asuinsijastasi, heidän rukouksensa ja anomisensa, hanki heille oikeus

then hear you their prayer and their supplication in heaven, your dwelling-place, and maintain their cause;

Then Thou hast heard in the heavens, the settled place of Thy dwelling, their prayer and their supplication, and hast maintained their cause,

50 ja anna anteeksi kansallesi, mitä he ovat rikkoneet sinua vastaan, ja kaikki heidän syntinsä, jotka he ovat tehneet sinua vastaan; ja suo, että heidän vangitsijansa olisivat laupiaat heitä kohtaan ja armahtaisivat heitä.

and forgive your people who have sinned against you, and all their transgressions in which they have transgressed against you; and give them compassion before those who carried them captive, that they may have compassion on them

and hast forgiven Thy people who have sinned against Thee, even all their transgressions which they have transgressed against Thee, and hast given them mercies before their captors, and they have had mercy [on] them --

51 Sillä ovathan he sinun kansasi ja sinun perintöosasi, jonka olet vienyt pois Egyptistä, rautapätsistä.

(for they are your people, and your inheritance, which you brought forth out of Egypt, from the midst of the furnace of iron);

(for Thy people and Thy inheritance [are] they, whom Thou didst bring out of Egypt, out of the midst of the furnace of iron) --

52 Olkoot siis sinun silmäsi avoinna palvelijasi ja sinun kansasi Israelin anomisen puoleen, niin että kuulet heitä kaikessa, mitä he sinulta rukoilevat.

that your eyes may be open to the supplication of your servant, and to the supplication of your people Israel, to listen to them whenever they cry to you.

for Thine eyes being open unto the supplication of Thy servant, and unto the supplication of Thy people Israel, to hearken unto them in all they call unto Thee for;

53 Sillä sinä olet erottanut heidät perintöosaksesi kaikista maan kansoista, niinkuin sinä puhuit palvelijasi Mooseksen kautta, viedessäsi isämme pois Egyptistä, Herra, Herra."

For you did separate them from among all the peoples of the earth, to be your inheritance, as you spoke by Moses your servant, when you brought our fathers out of Egypt, Lord Yahweh.

for Thou hast separated them to Thyself for an inheritance, out of all the peoples of the earth, as Thou didst speak by the hand of Moses Thy servant, in Thy bringing out our fathers from Egypt, O Lord Jehovah.

- 54** Ja kun Salomo oli lakannut rukoilemasta ja anomasta Herralta kaikkea tätä, nousi hän Herran alttarin edestä, jossa hän oli ollut polvillaan kätet ojennettuina taivasta kohti,
It was so, that when Solomon had made an end of praying all this prayer and supplication to Yahweh, he arose from before the altar of Yahweh, from kneeling on his knees with his hands spread forth toward heaven.
And it cometh to pass, at Solomon`s finishing to pray unto Jehovah all this prayer and supplication, he hath risen from before the altar of Jehovah, from bending on his knees, and his hands spread out to the heavens,
- 55** astui esille ja siunasi koko Israelin seurakunnan suurella äänellä, sanoen:
He stood, and blessed all the assembly of Israel with a loud voice, saying,
and he standeth and blesseth all the assembly of Israel [with] a loud voice, saying,
- 56** "Kiitetty olkoon Herra, joka on antanut levon kansallensa Israelille, aivan niinkuin hän on puhunut. Ei ole jäänyt täyttämättä ainoakaan kaikista lupauksista, jotka Herra on antanut palvelijansa Mooseksen kautta.
Blessed be Yahweh, who has given rest to his people Israel, according to all that he promised: there has not failed one word of all his good promise, which he promised by Moses his servant.
`Blessed [is] Jehovah who hath given rest to His people Israel, according to all that He hath spoken; there hath not fallen one word of all His good word, which He spake by the hand of Moses his servant.
- 57** Olkoon Herra, meidän Jumalamme, meidän kanssamme, niinkuin hän on ollut meidän isiemme kanssa. Älköön hän meitä jättäkö älköönkä hyljätkö,
Yahweh our God be with us, as he was with our fathers: let him not leave us, nor forsake us;
`Jehovah our God is with us as He hath been with our fathers; He doth not forsake us nor leave us;
- 58** vaan kääntäköön meidän sydämemme puoleensa, niin että aina vaellamme hänen teitänsä ja noudatamme hänen käskyjänsä, säädöksiänsä ja oikeuksiansa, jotka hän on antanut meidän isillemme.
that he may incline our hearts to him, to walk in all his ways, and to keep his commandments, and his statutes, and his ordinances, which he commanded our fathers.
to incline our heart unto Himself, to walk in all His ways, and to keep His commands, and His statutes, and His judgments, which He commanded our fathers;
- 59** Ja olkoot nämä minun sanani, joilla minä olen armoa anonut Herran edessä, päivät ja yöt ikellä Herraa, meidän Jumalaamme, että hän hankkisi oikeuden palvelijallensa ja kansallensa Israelille, kunkin päivän tarpeen mukaan,
Let these my words, with which I have made supplication before Yahweh, be near to Yahweh our God day and night, that he maintain the cause of his servant, and the cause of his people Israel, as every day shall require;
and these my words with which I have made supplication before Jehovah, are near unto Jehovah our God by day and by night, to maintain the cause of His servant, and the cause of His people Israel, the matter of a day in its day;

60 niin että kaikki maan kansat tulisivat tietämään, että Herra on Jumala eikä muuta jumalaa ole.

that all the peoples of the earth may know that Yahweh, he is God; there is none else.
for all the peoples of the earth knowing that Jehovah, He [is] God; there is none else;

61 Ja antautukaa te ehyin sydämin Herralle, Jumalallenne, niin että vaellatte hänen säädöksiensä mukaan ja noudatatte hänen käskyjensä samoin kuin nytkin."

Let your heart therefore be perfect with Yahweh our God, to walk in his statutes, and to keep his commandments, as at this day.

and your heart hath been perfect with Jehovah our God, to walk in His statutes, and to keep His commands, as [at] this day.`

62 Sitten kuningas ja koko Israel hänen kanssansa uhrasivat teurasuhrin Herran edessä.
The king, and all Israel with him, offered sacrifice before Yahweh.

And the king and all Israel with him are sacrificing a sacrifice before Jehovah;

63 Ja Salomo uhrasi yhteysuhrina, jonka hän Herralle uhrasi, kaksikymmentäkaksi tuhatta raavasta ja satakaksikymmentä tuhatta lammasta. Niin he, kuningas ja kaikki israelilaiset, vihkivät Herran temppelin.

Solomon offered for the sacrifice of peace-offerings, which he offered to Yahweh, two and twenty thousand oxen, and one hundred twenty thousand sheep. So the king and all the children of Israel dedicated the house of Yahweh.

and Solomon sacrificeth the sacrifice of peace-offerings, which he hath sacrificed to Jehovah, oxen, twenty and two thousand, and sheep, a hundred and twenty thousand; and the king and all the sons of Israel dedicate the house of Jehovah.

64 Sinä päivänä kuningas pyhitti Herran temppelin edessä olevan esipihan keskiosan, sillä hänen oli siellä uhrattava polttouhri, ruokauhri ja yhteysuhrin rasvat. Vaskialttari, joka oli Herran edessä, oli näet liian pieni, että polttouhri, ruokauhri ja yhteysuhrin rasvat olisivat siihen mahtuneet.

The same day did the king make the middle of the court holy that was before the house of Yahweh; for there he offered the burnt offering, and the meal-offering, and the fat of the peace-offerings, because the brazen altar that was before Yahweh was too little to receive the burnt offering, and the meal-offering, and the fat of the peace-offerings.

On that day hath the king sanctified the middle of the court that [is] before the house of Jehovah, for he hath made there the burnt-offering, and the present, and the fat of the peace-offerings; for the altar of brass that [is] before Jehovah [is] too little to contain the burnt-offering, and the present, and the fat of the peace-offerings.

65 Näin Salomo siihen aikaan vietti juhlaa, ja koko Israel hänen kanssansa, Herran, meidän Jumalamme, edessä seitsemän päivää ja vielä toiset seitsemän päivää, yhteensä neljätoista päivää. Se oli suuri kokous, johon kokoonnuttiin aina sieltä, mistä mennään Hamatiin, ja aina Egyptin purolta asti.

So Solomon held the feast at that time, and all Israel with him, a great assembly, from the entrance of Hamath to the brook of Egypt, before Yahweh our God, seven days and seven days, even fourteen days.

And Solomon maketh, at that time, the festival -- and all Israel with him, a great assembly from the entering in of Hamath unto the brook of Egypt -- before Jehovah our God, seven days and seven days; fourteen days.

66 Kahdeksantena päivänä hän päästi kansan menemään, ja he hyvästelivät kuninkaan. Sitten he menivät majoillensa iloiten ja hyvillä mielin kaikesta hyvästä, mitä Herra oli tehnyt palvelijallensa Daavidille ja kansallensa Israelille.

On the eighth day he sent the people away; and they blessed the king, and went to their tents joyful and glad of heart for all the goodness that Yahweh had showed to David his servant, and to Israel his people.

On the eighth day he hath sent the people away, and they bless the king, and go to their tents, rejoicing and glad of heart for all the good that Jehovah hath done to David His servant, and to Israel His people.

1 Kun Salomo oli saanut rakennetuksi Herran temppelin ja kuninkaan linnan ja kaiken, mitä Salomo oli halunnut tehdä,

It happened, when Solomon had finished the building of the house of Yahweh, and the king's house, and all Solomon's desire which he was pleased to do,

And it cometh to pass, at Solomon's finishing to build the house of Jehovah, and the house of the king, and all the desire of Solomon that he delighted to do,

2 ilmestyi Herra Salomolle toisen kerran,

that Yahweh appeared to Solomon the second time, as he had appeared to him at Gibeon. that Jehovah appeareth unto Solomon a second time, as He appeared unto him in Gibeon,

3 niinkuin hän oli ilmestynyt hänelle Gibeonissa. Ja Herra sanoi hänelle: "Minä olen kuullut sinun rukouksesi ja anomisesi, kun sinä anoit armoa minun edessäni. Minä olen pyhittänyt tämän temppelin, jonka sinä olet rakentanut sitä varten, että minä sijoittaisin nimeni siihen ainiaaksi; ja minun silmäni ja sydämeni tulevat alati olemaan siellä.

Yahweh said to him, I have heard your prayer and your supplication, that you have made before me: I have made this house holy, which you have built, to put my name there forever; and my eyes and my heart shall be there perpetually.

and Jehovah saith unto him, I have heard thy prayer and thy supplication with which thou hast made supplication before Me; I have hallowed this house that thou hast built to put My name there -- unto the age, and Mine eyes and My heart have been there all the days.

- 4** Ja jos sinä vaellat minun edessäni, niinkuin sinun isäsi Daavid vaelsi, vilpittömällä sydämellä ja oikeamielisesti, niin että teet kaiken, mitä minä olen käskenyt sinun tehdä, ja noudatat minun käskyjäni ja oikeuksiani,
As for you, if you will walk before me, as David your father walked, in integrity of heart, and in uprightness, to do according to all that I have commanded you, and will keep my statutes and my ordinances;
`And thou -- if thou dost walk before Me as David thy father walked, in simplicity of heart, and in uprightness, to do according to all that I have commanded thee -- My statutes and My judgments thou dost keep --
- 5** niin minä pidän pystyssä sinun kuninkaallisen valtaistuimesi Israelissa ikuisesti, niinkuin minä puhuin isällesi Daavidille sanoen: 'Aina on mies sinun suvustasi oleva Israelin valtaistuimella'.
then I will establish the throne of your kingdom over Israel forever, according as I promised to David your father, saying, There shall not fail you a man on the throne of Israel.
then I have established the throne of thy kingdom over Israel -- to the age, as I spake unto David thy father, saying, There is not cut off to thee a man from [being] on the throne of Israel.
- 6** Mutta jos te käännytte pois minusta, te ja teidän lapsenne, ettekä noudata minun käskyjäni ja säädöksiäni, jotka minä olen teille antanut, vaan menette ja palvelette muita jumalia ja kumarratte niitä,
But if you shall turn away from following me, you or your children, and not keep my commandments and my statutes which I have set before you, but shall go and serve other gods, and worship them;
`If ye at all turn back -- you and your sons -- from after Me, and keep not My commands -- My statutes, that I have set before you, and ye have gone and served other gods, and bowed yourselves to them,
- 7** niin minä hävitän Israelin siitä maasta, jonka olen antanut heille, ja temppelin, jonka minä olen pyhittänyt nimelleni, minä heitän pois kasvojeni edestä; ja Israel tulee sananparreksi ja pistopuheeksi kaikille kansoille.
then will I cut off Israel out of the land which I have given them; and this house, which I have made holy for my name, will I cast out of my sight; and Israel shall be a proverb and a byword among all peoples.
then I have cut off Israel from the face of the ground that I have given to them, and the house that I have hallowed for My name I send away from My presence, and Israel hath been for a simile and for a byword among all the peoples;
- 8** Ja tämä temppeli on tosin korkein, mutta jokainen, joka kulkee siitä ohi, on tyrmistyvää ja viheltävää; ja kun kysytään: 'Miksi on Herra tehnyt näin tälle maalle ja tälle temppelille?'
Though this house is so high, yet shall everyone who passes by it be astonished, and shall hiss; and they shall say, Why has Yahweh done thus to this land, and to this house?
as to this house, [that] is high, every one passing by it is astonished, and hath hissed, and they have said, Wherefore hath Jehovah done thus to this land and to this house?

- 9** niin vastataan: 'Siksi, että he hylkäsivät Herran, Jumalansa, joka oli vienyt heidän isänsä pois Egyptin maasta, ja liittyivät muihin jumaliin ja kumarsivat niitä ja palvelivat niitä; sentähden Herra on antanut kaiken tämän pahan kohdata heitä.'
- and they shall answer, Because they forsook Yahweh their God, who brought forth their fathers out of the land of Egypt, and laid hold on other gods, and worshipped them, and served them: therefore has Yahweh brought all this evil on them.
- and they have said, Because that they have forsaken Jehovah their God, who brought out their fathers from the land of Egypt, and they lay hold on other gods, and bow themselves to them, and serve them; therefore hath Jehovah brought in upon them all this evil.
- 10** Kun olivat loppuun kuluneet ne kaksikymmentä vuotta, joiden kuluessa Salomo oli rakentanut ne kaksi rakennusta, Herran temppelin ja kuninkaan linnan,
- It happened at the end of twenty years, in which Solomon had built the two houses, the house of Yahweh and the king`s house
- And it cometh to pass, at the end of twenty years, that Solomon hath built the two houses, the house of Jehovah, and the house of the king.
- 11** Hiiramin, Tyyron kuninkaan, avustaessa Salomoa setripuilla, kypressipuilla ja kullalla, niin paljon kuin tämä halusi, silloin kuningas Salomo antoi Hiiramille kaksikymmentä kaupunkia Galilean maakunnasta.
- (now Hiram the king of Tyre had furnished Solomon with cedar-trees and fir-trees, and with gold, according to all his desire), that then king Solomon gave Hiram twenty cities in the land of Galilee.
- Hiram king of Tyre hath assisted Solomon with cedar-trees, and with fir-trees, and with gold, according to all his desire; then doth king Solomon give to Hiram twenty cities in the land of Galilee.
- 12** Niin Hiiram lähti Tyyrosta katsomaan niitä kaupunkeja, jotka Salomo oli antanut hänelle, mutta ne eivät miellyttäneet häntä.
- Hiram came out from Tyre to see the cities which Solomon had given him; and they didn`t please him.
- And Hiram cometh out from Tyre to see the cities that Solomon hath given to him, and they have not been right in his eyes,
- 13** Hän sanoi: "Mitä kaupunkeja nämä ovat, jotka sinä olet antanut minulle, veljeni!" Ja niin kutsutaan niitä Kaabulin maaksi vielä tänäkin päivänä.
- He said, What cities are these which you have given me, my brother? He called them the land of Cabul to this day.
- and he saith, `What [are] these cities that thou hast given to me, my brother?` and one calleth them the land of Cabul unto this day.
- 14** Mutta Hiiram lähetti kuninkaalle sata kaksikymmentä talenttia kultaa.
- Hiram sent to the king one hundred twenty talents of gold.
- And Hiram sendeth to the king a hundred and twenty talents of gold.

- 15** Ja näin on sen työveron laita, jonka kuningas Salomo otatti rakentaaksensa Herran temppeliä, omaa linnaansa, Milloa ja Jerusalemin muuria sekä Haasoria, Megiddoa ja Geseriä.

This is the reason of the levy which king Solomon raised, to build the house of Yahweh, and his own house, and Millo, and the wall of Jerusalem, and Hazor, and Megiddo, and Gezer.

And this [is] the matter of the tribute that king Solomon hath lifted up, to build the house of Jehovah, and his own house, and Millo, and the wall of Jerusalem, and Hazor, and Megiddo, and Gezer,

- 16** Faraao, Egyptin kuningas, oli näet tullut ja valloittanut Geserin, polttanut sen tulella ja surmannut kanaanilaiset, jotka asuivat kaupungissa, ja antanut sen myötäjäisiksi tyttärellensä, Salomon puolisolle.

Pharaoh king of Egypt had gone up, and taken Gezer, and burnt it with fire, and slain the Canaanites who lived in the city, and given it for a portion to his daughter, Solomon`s wife. (Pharaoh king of Egypt hath gone up and doth capture Gezer, and doth burn it with fire, and the Canaanite who is dwelling in the city he hath slain, and giveth it [with] presents to his daughter, wife of Solomon.)

- 17** Ja Salomo linnoitti Geserin, alisen Beet-Hooronin, Solomon built Gezer, and Beth-horon the nether, And Solomon buildeth Gezer, and Beth-Horon the lower,

- 18** Baalatin ja Taamarin sen maan erämaassa and Baalath, and Tamar in the wilderness, in the land, and Baalath, and Tadmor in the wilderness, in the land;

- 19** ja kaikki varastokaupungit, jotka hänellä oli, ja kaikki vaunukaupungit ja ratsumiesten kaupungit ja mitä muuta Salomo oli tahtonut linnoittaa Jerusalemissa ja Libanonilla ja koko hallitsemassaan maassa.

and all the store-cities that Solomon had, and the cities for his chariots, and the cities for his horsemen, and that which Solomon desired to build for his pleasure in Jerusalem, and in Lebanon, and in all the land of his dominion.

and all the cities of stores that king Solomon hath, and the cities of the chariots, and the cities of the horsemen, and the desire of Solomon that he desired to build in Jerusalem, and in Lebanon, and in all the land of his dominion.

- 20** Kaiken kansan, mitä oli jäänyt jäljelle amorilaisista, heettiläisistä, perissiläisistä, hivviläisistä ja jebusilaisista, kaikki, jotka eivät olleet israelilaisia,

As for all the people who were left of the Amorites, the Hittites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites, who were not of the children of Israel;

The whole of the people that is left of the Amorite, the Hittite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite, who [are] not of the sons of Israel --

- 21** ne niiden jälkeläiset, jotka vielä olivat jäljellä maassa ja joita israelilaiset eivät olleet kenneet vihkimään tuhon omiksi, ne Salomo saattoi työveron alaisiksi, aina tähän päivään asti.

their children who were left after them in the land, whom the children of Israel were not able utterly to destroy, of them did Solomon raise a levy of bondservants to this day.

their sons who are left behind them in the land, whom the sons of Israel have not been able to devote -- he hath even lifted up [on] them a tribute of service unto this day.

- 22** Mutta israelilaisista Salomo ei tehnyt ketään orjaksi, vaan heitä oli sotilaina, hänen palvelijoinaan, päällikköinä, vaunusotureinaan ja hänen sotavaunujensa ja ratsumiestensä päällikköinä.

But of the children of Israel did Solomon make no bondservants; but they were the men of war, and his servants, and his princes, and his captains, and rulers of his chariots and of his horsemen.

And out of the sons of Israel Solomon hath not appointed a servant, for they [are] the men of war, and his servants, and his heads, and his captains, and the heads of his chariots, and his horsemen.

- 23** Maaherrojen virkamiehiä, jotka valvoivat Salomon töitä, oli viisisataa viisikymmentä miestä, vallitsemassa väkeä, joka teki työtä.

These were the chief officers who were over Solomon`s work, five hundred fifty, who bore rule over the people who labored in the work.

These [are] the heads of the officers who [are] over the work of Solomon, fifty and five hundred, those ruling among the people who are labouring in the work.

- 24** Heti kun faraon tytär oli muuttanut Daavidin kaupungista omaan linnaansa, jonka hän oli hänelle rakentanut, rakensi hän Millon.

But Pharaoh`s daughter came up out of the city of David to her house which [Solomon] had built for her: then did he build Millo.

Only, the daughter of Pharaoh went up out of the city of David unto her house that [Solomon] built for her; then he built Millo.

- 25** Ja Salomo uhrasi kolme kertaa vuodessa polttouhreja ja yhteysuhreja alttarilla, jonka hän oli rakentanut Herralle, ja suitsutti alttarin ääressä, joka oli Herran edessä. Ja niin hän oli saanut temppelin valmiiksi.

Three times a year did Solomon offer burnt offerings and peace-offerings on the altar which he built to Yahweh, burning incense therewith, [on the altar] that was before Yahweh. So he finished the house.

And Solomon caused to ascend, three times in a year, burnt-offerings and peace-offerings on the altar that he built to Jehovah, and he perfumed it with that which [is] before Jehovah, and finished the house.

26 Kuningas Salomo rakensi myös laivaston Esjon-Geberissä, joka on lähellä Eelatia Kaislameren rannalla Edomin maassa.

King Solomon made a navy of ships in Ezion-geber, which is beside Eloth, on the shore of the Red Sea, in the land of Edom.

And a navy hath king Solomon made in Ezion-Geber, that is beside Eloth, on the edge of the Sea of Suph, in the land of Edom.

27 Tähän laivastoon Hiiram lähetti palvelijoitaan, meritaitoisia laivamiehiä, Salomon palvelijain mukaan.

Hiram sent in the navy his servants, sailors who had knowledge of the sea, with the servants of Solomon.

And Hiram sendeth in the navy his servants, shipmen knowing the sea, with servants of Solomon,

28 He menivät Oofiriin ja noutivat sieltä kultaa neljäsataa kaksikymmentä talenttia ja toivat sen kuningas Salomolle.

They came to Ophir, and fetched from there gold, four hundred and twenty talents, and brought it to king Solomon.

and they come in to Ophir and take thence gold, four hundred and twenty talents, and bring [it] in unto king Solomon.

1 Kun Saban kuningatar kuuli, mitä Salomosta kerrottiin Herran nimen kunniaksi, tuli hän koettelemaan häntä arvoituksilla.

When the queen of Sheba heard of the fame of Solomon concerning the name of Yahweh, she came to prove him with hard questions.

And the queen of Sheba is hearing of the fame of Solomon concerning the name of Jehovah, and cometh to try him with enigmas,

2 Hän tuli Jerusalemiin sängen suuren seurueen kanssa, mukanaan kameleja, jotka kantoivat hajuaineita, kultaa ylen paljon ja kalliita kiviä. Ja kun hän tuli Salomon luo, puhui hän tälle kaikki, mitä hänellä oli mielessänsä.

She came to Jerusalem with a very great train, with camels that bore spices, and very much gold, and precious stones; and when she was come to Solomon, she talked with him of all that was in her heart.

and she cometh to Jerusalem, with a very great company, camels bearing spices, and very much gold, and precious stone, and she cometh unto Solomon, and speaketh unto him all that hath been with her heart.

3 Mutta Salomo selitti hänelle kaikki hänen kysymyksensä; kuninkaalle ei mikään jäänyt ongelmaksi, jota hän ei olisi hänelle selittänyt.

Solomon told her all her questions: there was not anything hidden from the king which he didn't tell her.

And Solomon declareth to her all her matters -- there hath not been a thing hid from the king that he hath not declared to her.

- 4 Kun Saban kuningatar näki kaiken Salomon viisauden, linnan, jonka hän oli rakentanut, When the queen of Sheba had seen all the wisdom of Solomon, and the house that he had built,**
And the queen of Sheba seeth all the wisdom of Solomon, and the house that he built,
- 5 ruuat hänen pöydällensä, kuinka hänen palvelijansa asuivat ja hänen palvelusväkensä palveli ja kuinka he olivat puetut, ja näki hänen juomanlaskijansa ja hänen polttouhrinsa, jotka hän uhrasi Herran temppelissä, meni hän miltei hengettömäksi. and the food of his table, and the sitting of his servants, and the attendance of his ministers, and their clothing, and his cup bearers, and his ascent by which he went up to the house of Yahweh; there was no more spirit in her.**
and the food of his table, and the sitting of his servants, and the standing of his ministers, and their clothing, and his butlers, and his burnt-offering that he causeth to ascend in the house of Jehovah, and there hath not been in her any more spirit.
- 6 Sitten hän sanoi kuninkaalle: "Totta oli se puhe, jonka minä kotimaahani sinusta ja sinun viisaudestasi kuulin. She said to the king, It was a true report that I heard in my own land of your acts, and of your wisdom.**
And she saith unto the king, `True hath been the word that I heard in my land, concerning thy matters and thy wisdom;
- 7 Minä en uskonut, mitä sanottiin, ennenkuin itse tulin ja sain omin silmin nähdä; ja katso, ei puoltakaan oltu minulle kerrottu. Sinulla on paljon enemmän viisautta ja rikkautta, kuin minä olin kuullut huhuttavan. However I didn` t believe the words, until I came, and my eyes had seen it: and, behold, the half was not told me; your wisdom and prosperity exceed the fame which I heard.**
and I gave no credence to the words till that I have come, and my eyes see, and lo, it was not declared to me -- the half; thou hast added wisdom and goodness unto the report that I heard.
- 8 Onnellisia ovat sinun miehesi, onnellisia nämä palvelijasi, jotka aina saavat olla sinun edessäsi ja kuulla sinun viisauttasi. Happy are your men, happy are these your servants, who stand continually before you, [and] who hear your wisdom.**
O the happiness of thy men, O the happiness of thy servants -- these -- who are standing before thee continually, who are hearing thy wisdom!
- 9 Kiitetty olkoon Herra, sinun Jumalasi, joka sinuun on niin mielistynyt, että on asettanut sinut Israelin valtaistuimelle. Sentähden, että Herra rakastaa Israelia ainiaan, hän on pannut sinut kuninkaaksi, tekemään sitä, mikä oikeus ja vanhurskaus on." Blessed be Yahweh your God, who delighted in you, to set you on the throne of Israel: because Yahweh loved Israel forever, therefore made he you king, to do justice and righteousness.**
Jehovah thy God is blessed who delighted in thee, to put thee on the throne of Israel; in Jehovah`s loving Israel to the age He doth set thee for king, to do judgment and righteousness.

- 10** Ja hän antoi kuninkaalle sata kaksikymmentä talenttia kultaa, hyvin paljon hajuaineita ja kalliita kiviä. Niin paljon hajuaineita, kuin mitä Saban kuningatar antoi kuningas Salomolle, ei sinne ole sen jälkeen tullut.

She gave the king one hundred twenty talents of gold, and of spices very great store, and precious stones: there came no more such abundance of spices as these which the queen of Sheba gave to king Solomon.

And she giveth to the king a hundred and twenty talents of gold, and spices very many, and precious stone; there came not like that spice any more for abundance that the queen of Sheba gave to king Solomon.

- 11** Myöskin Hiiramin laivat, jotka kuljettivat kultaa Oofirista, toivat Oofirista hyvin paljon santelipuuta ja kalliita kiviä.

The navy also of Hiram, that brought gold from Ophir, brought in from Ophir great plenty of almug-trees and precious stones.

And also, the navy of Hiram that bore gold from Ophir, brought in from Ophir almug-trees very many, and precious stone;

- 12** Ja kuningas teetti santelipuusta kalustoa Herran temppeliin ja kuninkaan linnaan ja kanteleita ja harppuja laulajille. Sellaista santelipuumäärää ei ole tuotu eikä nähty tähän päivään asti.

The king made of the almug-trees pillars for the house of Yahweh, and for the king's house, harps also and psalteries for the singers: there came no such almug-trees, nor were seen, to this day.

and the king maketh the almug-trees a support for the house of Jehovah, and for the house of the king, and harps and psalteries for singers; there have not come such almug-trees, nor have there been seen [such] unto this day.

- 13** Kuningas Salomo taas antoi Saban kuningattarelle kaiken, mitä tämä halusi ja pyysi, ja sen lisäksi hän antoi muutakin kuninkaallisella anteliaisuudella. Sitten tämä lähti ja meni palvelijoineen omaan maahansa.

King Solomon gave to the queen of Sheba all her desire, whatever she asked, besides that which Solomon gave her of his royal bounty. So she turned, and went to her own land, she and her servants.

And king Solomon gave to the queen of Sheba all her desire that she asked, apart from that which he gave to her as a memorial of king Solomon, and she turneth and goeth to her land, she and her servants.

- 14** Sen kullan paino, mikä yhtenä vuotena tuli Salomolle, oli kuusisataa kuusikymmentä kuusi talenttia kultaa,

Now the weight of gold that came to Solomon in one year was six hundred sixty-six talents of gold,

And the weight of the gold that hath come to Solomon in one year is six hundred sixty and six talents of gold,

- 15** paitsi mitä tuli kauppamiehiltä ja kaupustelijain kaupanteosta ja kaikilta Erebin kuninkailta ja maan käskynhaltijoilta.

besides [that which] the traders [brought], and the traffic of the merchants, and of all the kings of the mingled people, and of the governors of the country.

apart from [that of] the tourists, and of the traffic of the merchants, and of all the kings of Arabia, and of the governors of the land.

- 16** Ja kuningas Salomo teetti pakotetusta kullasta kaksisataa suurta kilpeä ja käytti jokaiseen kilpeen kuusisataa sekeliä kultaa;

King Solomon made two hundred bucklers of beaten gold; six hundred [shekels] of gold went to one buckler.

And king Solomon maketh two hundred targets of alloyed gold -- six hundred of gold go up on the one target;

- 17** ja pakotetusta kullasta kolmesataa pienempää kilpeä, ja käytti jokaiseen kilpeen kolme miinaa kultaa. Ja kuningas asetti ne Libanoninmetsä-taloon.

[he made] three hundred shields of beaten gold; three pounds of gold went to one shield: and the king put them in the house of the forest of Lebanon.

and three hundred shields of alloyed gold -- three pounds of gold go up on the one shield; and the king putteth them [in] the house of the forest of Lebanon.

- 18** Vielä kuningas teetti suuren norsunluisen valtaistuimen ja päällysti sen puhdistetulla kullalla.

Moreover the king made a great throne of ivory, and overlaid it with the finest gold.

And the king maketh a great throne of ivory, and overlayeth it with refined gold;

- 19** Valtaistuimessa oli kuusi porrasta, ja valtaistuimen selusta oli ylhäältä pyöreä. Istuimen kummallakin puolella oli käsinoja, ja kaksi leijonaa seisoi käsinojain vieressä.

There were six steps to the throne, and the top of the throne was round behind; and there were stays on either side by the place of the seat, and two lions standing beside the stays. six steps hath the throne, and a round top [is] to the throne behind it, and hands [are] on this [side] and on that, unto the place of the sitting, and two lions are standing near the hands,

- 20** Ja kaksitoista leijonaa seisoi siinä kuudella portaalla, kummallakin puolella. Senkaltaista ei ole tehty missään muussa valtakunnassa.

Twelve lions stood there on the one side and on the other on the six steps: there was nothing like it made in any kingdom.

and twelve lions are standing there on the six steps, on this [side] and on that; it hath not been made so for any kingdom.

- 21 Ja kaikki kuningas Salomon juoma-astiat olivat kultaa, ja kaikki Libanoninmetsä-talon astiat olivat puhdasta kultaa. Hopeata ei siellä ollut, eikä sitä Salomon päivinä pidetty minkään arvoisena.**

All king Solomon`s drinking vessels were of gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon were of pure gold: none were of silver; it was nothing accounted of in the days of Solomon.

And all the drinking vessels of king Solomon [are] of gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon [are] of refined gold -- there are none of silver; it was not reckoned in the days of Solomon for anything,

- 22 Kuninkaalla oli Tarsiin-laivasto merellä Hiiramin laivaston kanssa. Kerran kolmessa vuodessa Tarsiin-laivasto tuli ja toi kultaa ja hopeata, norsunluuta, apinoita ja riikinkukkoja.**

For the king had at sea a navy of Tarshish with the navy of Hiram: once every three years came the navy of Tarshish, bringing gold, and silver, ivory, and apes, and peacocks.

for a navy of Tarshish hath the king at sea with a navy of Hiram; once in three years cometh the navy of Tarshish, bearing gold, and silver, ivory, and apes, and peacocks.

- 23 Ja kuningas Salomo oli kaikkia maan kuninkaita suurempi rikkaudessa ja viisaudessa. So king Solomon exceeded all the kings of the earth in riches and in wisdom.**

And king Solomon is greater than any of the kings of the earth for riches and for wisdom,

- 24 Ja kaikki maa pyrki näkemään Salomoa kuullakseen hänen viisauttaan, jonka Jumala oli antanut hänen sydämeensä.**

All the earth sought the presence of Solomon, to hear his wisdom, which God had put in his heart.

and all the earth is seeking the presence of Solomon, to hear his wisdom that God hath put into his heart,

- 25 Ja he toivat kukin lahjansa: hopea- ja kultakaluja, vaatteita, aseita, hajuaineita, hevosia ja muuleja, joka vuosi vuoden tarpeen.**

They brought every man his tribute, vessels of silver, and vessels of gold, and clothing, and armor, and spices, horses, and mules, a rate year by year.

and they are bringing each his present, vessels of silver, and vessels of gold, and garments, and armour, and spices, horses, and mules, the matter of a year in a year.

- 26 Salomo kokosi sotavaunuja ja ratsumiehiä, niin että hänellä oli tuhannet neljätsadat sotavaunut ja kaksitoista tuhatta ratsumiestä; ne hän sijoitti vaunukaupunkeihin ja Jerusalemiin kuninkaan luo.**

Solomon gathered together chariots and horsemen: and he had a thousand and four hundred chariots, and twelve thousand horsemen, that he bestowed in the chariot cities, and with the king at Jerusalem.

And Solomon gathereth chariots, and horsemen, and he hath a thousand and four hundred chariots, and twelve thousand horsemen, and he placeth them in the cities of the chariot, and with the king in Jerusalem.

27 Ja kuningas toimitti niin, että Jerusalemissa oli hopeata kuin kiviä, ja setripuuta niin paljon kuin metsäviikunapuita Alankomaassa.

The king made silver to be in Jerusalem as stones, and cedars made he to be as the sycamore-trees that are in the lowland, for abundance.

And the king maketh the silver in Jerusalem as stones, and the cedars he hath made as the sycamores that [are] in the low country, for abundance.

28 Ja hevoset, mitä Salomolla oli, tuotiin Egyptistä ja Kuvesta. Kuninkaan kauppiat noutivat niitä Kuvesta maksua vastaan.

The horses which Solomon had were brought out of Egypt; and the king`s merchants received them in droves, each drove at a price.

And the outgoing of the horses that king Solomon hath [is] from Egypt, and from Keveh; merchants of the king take from Keveh at a price;

29 Egyptistä tuodut vaunut maksoivat kuusisataa hopeasekeliä ja hevonen sata viisikymmentä. Samoin tuotiin niitä heidän välityksellään kaikille heettiläisten ja aramilaisten kuninkaille.

A chariot came up and went out of Egypt for six hundred [shekels] of silver, and a horse for one hundred fifty; and so for all the kings of the Hittites, and for the kings of Syria, did they bring them out by their means.

and a chariot cometh up and cometh out of Egypt for six hundred silverlings, and a horse for fifty and a hundred, and so for all the kings of the Hittites, and for the kings of Aram; by their hand they bring out.

1 Mutta kuningas Salomolla oli paitsi faraon tytärtä monta muuta muukalaista vaimoa, joita hän rakasti: mooabilaisia, ammonilaisia, edomilaisia, siidonilaisia ja heettiläisiä,

Now king Solomon loved many foreign women, together with the daughter of Pharaoh, women of the Moabites, Ammonites, Edomites, Sidonians, and Hittites;

And king Solomon hath loved many strange women, and the daughter of Pharaoh, females of Moab, Ammon, Edom, Zidon, [and] of the Hittites,

2 niiden kansain naisia, joista Herra oli sanonut israelilaisille: "Älkää yhtykö heihin, älköökä hekään yhtykö teihin; he varmasti taivuttavat teidän sydämenne seuraamaan heidän jumaliansa". Näihin Salomo kiintyi rakkaudella.

of the nations concerning which Yahweh said to the children of Israel, You shall not go among them, neither shall they come among you; for surely they will turn away your heart after their gods: Solomon joined to these in love.

of the nations of which Jehovah said unto the sons of Israel, `Ye do not go in to them, and they do not go in to you; surely they turn aside your heart after their gods;` to them hath Solomon cleaved for love.

3 Hänellä oli seitsemänsataa ruhtinaallista puolisoa ja kolmesataa sivuvaimoa; ja hänen vaimonsa taivuttivat hänen sydämensä.

He had seven hundred wives, princesses, and three hundred concubines; and his wives turned away his heart.

And he hath women, princesses, seven hundred, and concubines three hundred; and his wives turn aside his heart.

- 4 Ja kun Salomo vanheni, taivuttivat hänen vaimonsa hänen sydämensä seuraamaan muita jumalia, niin ettei hän antautunut ehyin sydämin Herralle, Jumalallensa, niinkuin hänen isänsä Daavidin sydän oli ollut.**
- For it happened, when Solomon was old, that his wives turned away his heart after other gods; and his heart was not perfect with Yahweh his God, as was the heart of David his father.**
- And it cometh to pass, at the time of the old age of Solomon, his wives have turned aside his heart after other gods, and his heart hath not been perfect with Jehovah his God, like the heart of David his father.**
- 5 Niin Salomo lähti seuraamaan Astartea, siidonilaisten jumalatarta, ja Milkomia, ammonilais-iljetystä.**
- For Solomon went after Ashtoreth the goddess of the Sidonians, and after Milcom the abomination of the Ammonites.**
- And Solomon goeth after Ashtoreth god[dess] of the Zidonians, and after Milcom the abomination of the Ammonites;**
- 6 Ja Salomo teki sitä, mikä on paha Herran silmissä, eikä uskollisesti seurannut Herraa niinkuin hänen isänsä Daavid.**
- Solomon did that which was evil in the sight of Yahweh, and didn't go fully after Yahweh, as did David his father.**
- and Solomon doth the evil thing in the eyes of Jehovah, and hath not been fully after Jehovah, like David his father.**
- 7 Silloin Salomo rakensi Kemokselle, mooabilais-iljetykselle, uhrikukkulan sille vuorelle, joka on itään päin Jerusalemissa, ja samoin Moolokille, ammonilais-iljetykselle.**
- Then did Solomon build a high place for Chemosh the abomination of Moab, on the mountain that is before Jerusalem, and for Molech the abomination of the children of Ammon.**
- Then doth Solomon build a high place for Chemosh the abomination of Moab, in the hill that [is] on the front of Jerusalem, and for Molech the abomination of the sons of Ammon;**
- 8 Näin hän teki kaikkien muokalaisten vaimojen mieliksi, jotka suitsuttivat ja uhrasivat jumalilleen.**
- So did he for all his foreign wives, who burnt incense and sacrificed to their gods.**
- and so he hath done for all his strange women, who are perfuming and sacrificing to their gods.**
- 9 Niin Herra vihastui Salomoon, koska hänen sydämensä oli kääntynyt pois Herrasta, Israelin Jumalasta, joka kahdesti oli ilmestynyt hänelle**
- Yahweh was angry with Solomon, because his heart was turned away from Yahweh, the God of Israel, who had appeared to him twice,**
- And Jehovah sheweth Himself angry with Solomon, for his heart hath turned aside from Jehovah, God of Israel, who had appeared unto him twice,**

- 10 ja nimenomaan kieltänyt häntä seuraamasta muita jumalia, ja koska hän ei ollut noudattanut Herran kieltoa.**
and had commanded him concerning this thing, that he should not go after other gods: but he didn't keep that which Yahweh commanded.
and given a charge unto him concerning this thing, not to go after other gods; and he hath not kept that which Jehovah commanded,
- 11 Sentähden Herra sanoi Salomolle: "Koska sinun on käynyt näin, ja koska et ole pitänyt minun liittoani etkä noudattanut minun käskyjäni, jotka minä sinulle annoin, niin minä repäisen valtakunnan sinulta ja annan sen sinun palvelijallesi.**
Therefore Yahweh said to Solomon, Because this is done of you, and you have not kept my covenant and my statutes, which I have commanded you, I will surely tear the kingdom from you, and will give it to your servant.
and Jehovah saith to Solomon, `Because that this hath been with thee, and thou hast not kept My covenant and My statutes that I charged upon thee, I surely rend the kingdom from thee, and have given it to thy servant.
- 12 Mutta isäsi Daavidin tähden minä en tee tätä sinun päivinäsi; sinun poikasi kädestä minä sen repäisen.**
Notwithstanding in your days I will not do it, for David your father's sake: but I will tear it out of the hand of your son.
`Only, in thy days I do it not, for the sake of David thy father; out of the hand of thy son I rend it;
- 13 Kuitenkaan en minä repäise koko valtakuntaa: yhden sukukunnan minä annan sinun pojallesi palvelijani Daavidin tähden ja Jerusalemin tähden, jonka minä olen valinnut."**
However I will not tear away all the kingdom; but I will give one tribe to your son, for David my servant's sake, and for Jerusalem's sake which I have chosen.
only all the kingdom I do not rend away; one tribe I give to thy son, for the sake of David My servant, and for the sake of Jerusalem, that I have chosen.`
- 14 Niin Herra nostatti Salomolle vastustajaksi edomilaisen Hadadin; tämä oli edomilaista kuningassukua.**
Yahweh raised up an adversary to Solomon, Hadad the Edomite: he was of the king's seed in Edom.
And Jehovah raiseth up an adversary to Solomon, Hadad the Edomite; of the seed of the king [is] he in Edom;
- 15 Kun Daavid oli sodassa Edomin kanssa ja sotapäällikkö Jooab meni hautaamaan kaatuneita ja surmasi kaikki miehenpuolet Edomissa -**
For it happened, when David was in Edom, and Joab the captain of the host was gone up to bury the slain, and had struck every male in Edom
and it cometh to pass, in David's being with Edom, in the going up of Joab head of the host to bury the slain, that he smiteth every male in Edom --

- 16** sillä Jooab ja koko Israel viipyi siellä kuusi kuukautta, kunnes olivat hävittäneet kaikki miehenpuolet Edomista -
 (for Joab and all Israel remained there six months, until he had cut off every male in for six months did Joab abide there, and all Israel, till the cutting off of every male in Edom --
- 17** pakeni Hadad ja hänen kanssaan muutamat edomilaiset miehet, hänen isänsä palvelijat, Egyptiin päin; Hadad oli vielä pieni poikanen.
 that Hadad fled, he and certain Edomites of his father`s servants with him, to go into Egypt, Hadad being yet a little child.
 and Hadad fleeth, he and certain Edomites, of the servants of his father, with him, to go in to Egypt, and Hadad [is] a little youth,
- 18** He lähtivät liikkeelle Midianista ja tulivat Paaraniin. Ja he ottivat mukaansa miehiä Paaranista ja tulivat Egyptiin faraon, Egyptin kuninkaan, luo. Tämä antoi hänelle talon ja määräsi hänelle elatuksen ja antoi hänelle myös maata.
 They arose out of Midian, and came to Paran; and they took men with them out of Paran, and they came to Egypt, to Pharaoh king of Egypt, who gave him a house, and appointed him victuals, and gave him land.
 and they rise out of Midian, and come into Paran, and take men with them out of Paran, and come in to Egypt, unto Pharaoh king of Egypt, and he giveth to him a house, and bread hath commanded for him, and land hath given to him.
- 19** Ja Hadad pääsi faraon suureen suosioon, niin että hän antoi hänelle vaimoksi kälynsä, kuningatar Tahpeneen sisaren.
 Hadad found great favor in the sight of Pharaoh, so that he gave him as wife the sister of his own wife, the sister of Tahpenes the queen.
 And Hadad findeth grace in the eyes of Pharaoh exceedingly, and he giveth to him a wife, the sister of his own wife, sister of Tahpenes the mistress;
- 20** Tahpeneen sisar synnytti hänelle hänen poikansa Genubatin, ja Tahpenes vieroitti hänet faraon palatsissa; ja niin jäi Genubat faraon palatsiin, faraon lasten joukkoon.
 The sister of Tahpenes bore him Genubath his son, whom Tahpenes weaned in Pharaoh`s house; and Genubath was in Pharaoh`s house among the sons of Pharaoh.
 and the sister of Tahpenes beareth to him Genubath his son, and Tahpenes weaneth him within the house of Pharaoh, and Genubath is in the house of Pharaoh in the midst of the sons of Pharaoh.
- 21** Kun Hadad Egyptissä kuuli, että Daavid oli mennyt lepoon isiensä tykö ja että sotapäällikkö Jooab oli kuollut, sanoi Hadad faraolle: "Päästä minut menemään omaan maahani".
 When Hadad heard in Egypt that David slept with his fathers, and that Joab the captain of the host was dead, Hadad said to Pharaoh, Let me depart, that I may go to my own country.
 And Hadad hath heard in Egypt that David hath lain with his fathers, and that Joab head of the host is dead, and Hadad saith unto Pharaoh, `Send me away, and I go unto my land.`

- 22** Mutta farao sanoi hänelle: "Mitä sinulta puuttuu minun luonani, koska haluat mennä omaan maahasi?" Hän vastasi: "Ei mitään, mutta päästä minut".
Then Pharaoh said to him, But what have you lacked with me, that behold, you seek to go to your own country? He answered, Nothing: however only let me depart.
And Pharaoh saith to him, `But, what art thou lacking with me, that lo, thou art seeking to go unto thine own land?` and he saith, `Nay, but thou dost certainly send me away.`
- 23** Ja Jumala nostatti Salomolle vastustajaksi Resonin, Eljadan pojan, joka oli paennut herransa Hadadeserin, Sooban kuninkaan, luota.
God raised up [another] adversary to him, Rezon the son of Eliada, who had fled from his lord Hadadezer king of Zobah.
And God raiseth to him an adversary, Rezon son of Eliadah, who hath fled from Hadadezer king of Zobah, his lord,
- 24** Tämä kokosi miehiä ympärilleen ja oli partiojoukon päällikkönä silloin, kun Daavid surmasi heitä. He menivät sitten Damaskoon, asettuivat sinne ja hallitsivat Damaskossa.
He gathered men to him, and became captain over a troop, when David killed them [of Zobah]: and they went to Damascus, and lived therein, and reigned in Damascus.
and gathereth unto himself men, and is head of a troop in David`s slaying them, and they go to Damascus, and dwell in it, and reign in Damascus;
- 25** Ja hän oli Israelin vastustaja, niin kauan kuin Salomo eli, ja teki sille paha samoin kuin Hadadkin. Hän inhosi Israelia; ja hänestä tuli Aramin kuningas.
He was an adversary to Israel all the days of Solomon, besides the mischief that Hadad [did]: and he abhorred Israel, and reigned over Syria.
and he is an adversary to Israel all the days of Solomon, (besides the evil that Hadad [did]), and he cutteth off in Israel, and reigneth over Aram.
- 26** Myöskin Salomon palvelija Jeroboam, Nebatin poika, ephraimilainen Seredasta, jonka äiti oli nimeltään Serua ja oli leskivaimo, kohotti kätensä kuningasta vastaan.
Jeroboam the son of Nebat, an Ephraimite of Zeredah, a servant of Solomon, whose mother`s name was Zeruah, a widow, he also lifted up his hand against the king.
And Jeroboam son of Nebat, an Ephrathite of Zereda -- the name of whose mother [is] Zeruah, a widow woman -- servant to Solomon, he also lifteth up a hand against the king;
- 27** Hän joutui kohottamaan kätensä kuningasta vastaan seuraavalla tavalla. Salomo rakensi Milloa ja sulki siten aukon isänsä Daavidin kaupungissa.
This was the reason why he lifted up his hand against the king: Solomon built Millo, and repaired the breach of the city of David his father.
and this [is] the thing [for] which he lifted up a hand against the king: Solomon built Millo -- he shut up the breach of the city of David his father,

- 28** Ja Jerobeam oli kelpo mies; ja kun Salomo näki, kuinka tämä nuori mies teki työtä, asetti hän hänet kaiken sen pakkotyön valvojaksi, mikä oli Joosefin heimon osalla.
The man Jeroboam was a mighty man of valor; and Solomon saw the young man that he was industrious, and he gave him charge over all the labor of the house of Joseph.
and the man Jeroboam [is] mighty in valour, and Solomon seeth the young man that he is doing business, and appointeth him over all the burden of the house of Joseph.
- 29** Siihen aikaan tapahtui, kun Jerobeam kerran oli lähtenyt Jerusalemistä, että siilolainen Ahia, profeetta, kohtasi hänet tiellä. Tämä oli puettuna uuteen vaippaan, ja he olivat kahdenkesken kedolla.
It happened at that time, when Jeroboam went out of Jerusalem, that the prophet Ahijah the Shilonite found him in the way; now [Ahijah] had clad himself with a new garment; and they two were alone in the field.
And it cometh to pass, at that time, that Jeroboam hath gone out from Jerusalem, and Ahijah the Shilonite, the prophet, findeth him in the way, and he is covering himself with a new garment; and both of them [are] by themselves in a field,
- 30** Silloin Ahia tarttui siihen uuteen vaippaan, joka hänellä oli yllään, ja repäisi sen kahdeksitoista kappaleeksi
Ahijah laid hold of the new garment that was on him, and tore it in twelve pieces.
and Ahijah layeth hold on the new garment that [is] on him, and rendeth it -- twelve
- 31** ja sanoi Jerobeamille: "Ota itsellesi kymmenen kappaletta, sillä näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Katso, minä repäisen valtakunnan Salomon kädestä ja annan kymmenen sukukuntaa sinulle.
He said to Jeroboam, Take ten pieces; for thus says Yahweh, the God of Israel, Behold, I will tear the kingdom out of the hand of Solomon, and will give ten tribes to you
and saith to Jeroboam, `Take to thee ten pieces, for thus said Jehovah, God of Israel, lo, I am rending the kingdom out of the hand of Solomon, and have given to thee the ten
- 32** Yksi sukukunta jääköön hänelle minun palvelijani Daavidin tähden ja Jerusalemin kaupungin tähden, jonka minä olen valinnut kaikista Israelin sukukunnista.
(but he shall have one tribe, for my servant David`s sake and for Jerusalem`s sake, the city which I have chosen out of all the tribes of Israel);
and the one tribe he hath for My servant David`s sake, and for Jerusalem`s sake, the city which I have fixed on, out of all the tribes of Israel.

33 Näin on tapahtuva, koska he ovat hyljänneet minut ja kumartaneet Astartea, siidonilaisten jumalatarta, ja Kemosta, Mooabin jumalaa, ja Milkomia, ammonilaisten jumalaa, eivätkä ole vaeltaneet minun teitäni eivätkä tehneet sitä, mikä on oikein minun silmissäni, eivätkä noudattaneet minun käskyjäni ja oikeuksiani niinkuin Salomon isä Daavid.

because that they have forsaken me, and have worshipped Ashtoreth the goddess of the Sidonians, Chemosh the god of Moab, and Milcom the god of the children of Ammon; and they have not walked in my ways, to do that which is right in my eyes, and [to keep] my statutes and my ordinances, as did David his father.

Because they have forsaken Me, and bow themselves to Ashtoreth, god[dess] of the Zidonians, to Chemosh god of Moab, and to Milcom god of the sons of Ammon, and have not walked in My ways, to do that which [is] right in Mine eyes, and My statutes and My judgments, like David his father.

34 Kuitenkaan en minä ota hänen kädestään koko valtakuntaa, vaan annan hänen olla ruhtinaana koko elinaikansa palvelijani Daavidin tähden, jonka minä valitsin, koska hän noudatti minun käskyjäni ja säädöksiäni.

However I will not take the whole kingdom out of his hand; but I will make him prince all the days of his life, for David my servant's sake whom I chose, who kept my commandments and my statutes;

And I do not take the whole of the kingdom out of his hand, for prince I make him all days of his life, for the sake of David My servant whom I chose, who kept My commands and My statutes;

35 Mutta hänen poikansa kädestä minä otan kuninkuuden ja annan sen sinulle, nimittäin ne kymmenen sukukuntaa,

but I will take the kingdom out of his son's hand, and will give it to you, even ten tribes. and I have taken the kingdom out of the hand of his son, and given it to thee -- the ten tribes;

36 ja hänen pojallensa minä annan yhden sukukunnan, että minun palvelijallani Daavidilla aina olisi lamppu palamassa minun edessäni Jerusalemissa, siinä kaupungissa, jonka minä olen itselleni valinnut, asettaakseni nimeni siihen.

To his son will I give one tribe, that David my servant may have a lamp always before me in Jerusalem, the city which I have chosen me to put my name there.

and to his son I give one tribe, for there being a lamp to David My servant all the days before Me in Jerusalem, the city that I have chosen to Myself to put My name there.

37 Mutta sinut minä otan, ja sinä saat hallittavaksesi kaikki, joita haluat; sinusta tulee Israelin kuningas.

I will take you, and you shall reign according to all that your soul desires, and shall be king over Israel.

And thee I take, and thou hast reigned over all that thy soul desireth, and thou hast been king over Israel;

- 38** Jos sinä olet kuuliainen kaikessa, mitä minä käsken sinun tehdä, ja vaellat minun tietäni ja teet sitä, mikä on oikein minun silmissäni, ja noudatat minun säädöksiäni ja käskyjäni, niinkuin minun palvelijani Daavid teki, niin minä olen sinun kanssasi ja rakennan sinulle pysyväisen huoneen, niinkuin minä Daavidille rakensin, ja annan
It shall be, if you will listen to all that I command you, and will walk in my ways, and do that which is right in my eyes, to keep my statutes and my commandments, as David my servant did; that I will be with you, and will build you a sure house, as I built for David, and will give Israel to you.
and it hath been, if thou dost hear all that I command thee, and hast walked in My ways, and done that which is right in Mine eyes, to keep My statutes and My commands, as did David My servant, that I have been with thee, and have built for thee a stedfast house, as I built for David, and have given to thee Israel,
- 39** Siitä syystä minä nöyryytän Daavidin jälkeläiset, en kuitenkaan ainiaaksi."
I will for this afflict the seed of David, but not forever.
and I humble the seed of David for this; only, not all the days.`
- 40** Salomo koetti saada surmatuksi Jerobeamin; mutta Jerobeam lähti ja pakeni Egyptiin, Suusakin, Egyptin kuninkaan, luo. Ja hän oli Egyptissä Salomon kuolemaan asti.
Solomon sought therefore to kill Jeroboam; but Jeroboam arose, and fled into Egypt, to Shishak king of Egypt, and was in Egypt until the death of Solomon.
And Solomon seeketh to put Jeroboam to death, and Jeroboam riseth and fleeth to Egypt, unto Shishak king of Egypt, and he is in Egypt till the death of Solomon.
- 41** Mitä muuta Salomosta on kerrottavaa, kaikesta, mitä hän teki, ja hänen viisaudestansa, se on kirjoitettuna Salomon historiassa.
Now the rest of the acts of Solomon, and all that he did, and his wisdom, aren't they written in the book of the acts of Solomon?
And the rest of the matters of Solomon, and all that he did, and his wisdom, are they not written on the book of the matters of Solomon?
- 42** Ja aika, minkä Salomo hallitsi Jerusalemissa koko Israelia, oli neljäkymmentä vuotta.
The time that Solomon reigned in Jerusalem over all Israel was forty years.
And the days that Solomon hath reigned in Jerusalem over all Israel [are] forty years,
- 43** Sitten Salomo meni lepoon isiensä tykö ja hänet haudattiin isänsä Daavidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Rehabeam tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.
Solomon slept with his fathers, and was buried in the city of David his father: and Rehoboam his son reigned in his place.
and Solomon lieth with his fathers, and is buried in the city of David his father, and reign doth Rehoboam his son in his stead.
- 1** Rehabeam meni Sikemiin, sillä koko Israel oli tullut Sikemiin tekemään häntä
Rehoboam went to Shechem: for all Israel were come to Shechem to make him king.
And Rehoboam goeth to Shechem, for to Shechem hath all Israel come to make him king.

- 2 Kun Jerobeam, Nebatin poika, kuuli sen - hän oli vielä Egyptissä, jonne hän oli paennut kuningas Salomoa, ja Jerobeam asui Egyptissä,**
It happened, when Jeroboam the son of Nebat heard of it (for he was yet in Egypt, where he had fled from the presence of king Solomon, and Jeroboam lived in Egypt,
And it cometh to pass, at Jeroboam son of Nebat`s hearing (and he [is] yet in Egypt where he hath fled from the presence of Solomon the king, and Jeroboam dwelleth in Egypt),
- 3 mutta he lähettivät kutsumaan hänet - niin Jerobeam ja koko Israelin seurakunta tuli saapuville, ja he puhuivat Rehabeamille sanoen:**
and they sent and called him), that Jeroboam and all the assembly of Israel came, and spoke to Rehoboam, saying,
that they send and call for him; and they come -- Jeroboam and all the assembly of Israel - - and speak unto Rehoboam, saying,
- 4 "Sinun isäsi teki meidän ikeemme raskaaksi; mutta huojenna sinä nyt se kova työ, jota isäsi teetti, ja se raskas ies, jonka hän pani meidän niskaamme, niin me palvelemme sinua".**
Your father made our yoke grievous: now therefore make you the grievous service of your father, and his heavy yoke which he put on us, lighter, and we will serve you.
`Thy father made hard our yoke, and thou, now, make light [some] of the hard service of thy father, and his heavy yoke that he put upon us, and we serve thee.`
- 5 Hän vastasi heille: "Menkää ja odottakaa kolme päivää ja tulkaa sitten takaisin minun tyköni". Ja kansa meni.**
He said to them, Depart yet for three days, then come again to me. The people departed. And he saith unto them, `Go -- yet three days, and come back unto me;` and the people go.
- 6 Kuningas Rehabeam neuvotteli vanhain kanssa, jotka olivat palvelleet hänen isäänsä Salomoa, kun tämä vielä eli, ja kysyi: "Kuinka te neuvotte vastaamaan tälle kansalle?"**
King Rehoboam took counsel with the old men, who had stood before Solomon his father while he yet lived, saying, What counsel give you me to return answer to this people?
And king Rehoboam consulteth with the elders who have been standing in the presence of Solomon his father, in his being alive, saying, `How are ye counselling to answer this people?`
- 7 He vastasivat hänelle ja sanoivat: "Jos sinä tänä päivänä rupeat tämän kansan palvelijaksi ja palvelet heitä, jos kuulet heitä ja puhut heille hyviä sanoja, niin he ovat sinun palvelijoitasi kaiken elinaikasi".**
They spoke to him, saying, If you will be a servant to this people this day, and will serve them, and answer them, and speak good words to them, then they will be your servants forever.
And they speak unto him, saying, `If, to-day, thou art servant to this people, and hast served them, and answered them, and spoken unto them good words, then they have been to thee servants all the days.`

- 8** Mutta hän hylkäsi tämän neuvon, jonka vanhat hänelle antoivat, ja neuvotteli nuorten miesten kanssa, jotka olivat kasvaneet hänen kanssaan ja jotka palvelivat häntä.
But he forsook the counsel of the old men which they had given him, and took counsel with the young men who had grown up with him, who stood before him.
And he forsaketh the counsel of the elders which they counselled him, and consulteth with the lads who have grown up with him, who are standing before him;
- 9** Hän kysyi heiltä: "Kuinka te neuvotte meitä vastaamaan tälle kansalle, joka on puhunut minulle sanoen: 'Huojenna se ies, jonka sinun isäsi on pannut meidän niskaamme?'"
He said to them, What counsel do you give, that we may return answer to this people, who have spoken to me, saying, Make the yoke that your father did put on us lighter?
and he saith unto them, `What are ye counselling, and we answer this people, who have spoken unto me, saying, Lighten [somewhat] of the yoke that thy father put upon us?`
- 10** Niin nuoret miehet, jotka olivat kasvaneet hänen kanssaan, vastasivat hänelle sanoen: "Sano näin tälle kansalle, joka on puhunut sinulle sanoen: 'Sinun isäsi teki meidän ikeemme raskaaksi, mutta huojenna sinä sitä meiltä' - puhu heille näin: 'Minun pikkusormeni on paksumpi kuin minun isäni lantio.'
The young men who had grown up with him spoke to him, saying, Thus shall you tell this people who spoke to you, saying, Your father made our yoke heavy, but make you it lighter to us; thus shall you speak to them, My little finger is thicker than my father`s loins.
And they speak unto him -- the lads who had grown up with him -- saying, `Thus dost thou say to this people who have spoken unto thee, saying, Thy father made our yoke heavy, and thou, make [it] light upon us; thus dost thou speak unto them, My little [finger] is thicker than the loins of my father;
- 11** Jos siis isäni on sälyttänyt teidän selkäänne raskaan ikeen, niin minä teen teidän ikeenne vielä raskaammaksi; jos isäni on kurittanut teitä raipoilla, niin minä kuritan teitä piikkiruoskilla."
Now whereas my father did lade you with a heavy yoke, I will add to your yoke: my father chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.
and now, my father laid on you a heavy yoke, and I add to your yoke; my father chastised you with whips, and I -- I chastise you with scorpions.`
- 12** Niin Jerobeam ja kaikki kansa tuli Rehabeamin tykö kolmantena päivänä, niinkuin kuningas oli käskenyt sanoen: "Tulkaa takaisin minun tyköni kolmantena päivänä".
So Jeroboam and all the people came to Rehoboam the third day, as the king bade, saying, Come to me again the third day.
And they come -- Jeroboam and all the people -- unto Rehoboam, on the third day, as the king had spoken, saying, `Come back unto me on the third day.`
- 13** Ja kuningas antoi kansalle kovan vastauksen, hyljäten sen neuvon, jonka vanhat olivat hänelle antaneet.
The king answered the people roughly, and forsook the counsel of the old men which they had given him,
And the king answereth the people sharply, and forsaketh the counsel of the elders which they counselled him,

- 14** Ja hän puhui heille nuorten miesten neuvon mukaan, sanoen: "Jos minun isäni on tehnyt teidän ikeenne raskaaksi, niin minä teen ikeenne vielä raskaammaksi; jos minun isäni on kurittanut teitä raipoilla, niin minä kuritan teitä piikkiruoskillä".
- and spoke to them after the counsel of the young men, saying, My father made your yoke heavy, but I will add to your yoke: my father chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.
- and speaketh unto them, according to the counsel of the lads, saying, `My father made your yoke heavy, and I add to your yoke; my father chastised you with whips, and I -- I chastise you with scorpions;`
- 15** Kuningas ei siis kuullut kansaa; sillä Herra sen niin salli täyttääkseen sanansa, jonka Herra oli puhunut Jerobeamille, Nebatin pojalle, siilolaisen Ahian kautta.
- So the king didn't listen to the people; for it was a thing brought about of Yahweh, that he might establish his word, which Yahweh spoke by Ahijah the Shilonite to Jeroboam the son of Nebat.
- and the king hearkened not unto the people, for the revolution was from Jehovah, in order to establish His word that Jehovah spake by the hand of Ahijah the Shilonite unto Jeroboam son of Nebat.
- 16** Kun koko Israel huomasi, ettei kuningas heitä kuullut, vastasi kansa kuninkaalle näin: "Mitä osaa meillä on Daavidiin? Ei meillä ole perintöosaa lisain poikaan. Majoillesi, Israel! Valvo nyt huonettasi, Daavid!" Ja Israel meni majoillensa.
- When all Israel saw that the king didn't listen to them, the people answered the king, saying, What portion have we in David? neither have we inheritance in the son of Jesse: to your tents, Israel: now see to your own house, David. So Israel departed to their tents.
- And all Israel see that the king hath not hearkened unto them, and the people send the king back word, saying, `What portion have we in David? yea, there is no inheritance in the son of Jesse; to thy tents, O Israel; now see thy house, O David!` and Israel goeth to its tents.
- 17** Niin Rehabeam tuli ainoastaan niiden israelilaisten kuninkaaksi, jotka asuivat Juudan kaupungeissa.
- But as for the children of Israel who lived in the cities of Judah, Rehoboam reigned over them.
- As to the sons of Israel, those dwelling in the cities of Judah -- over them reign doth Rehoboam.
- 18** Ja kun kuningas Rehabeam lähetti matkaan verotöiden valvojan Adoramin, kivitti koko Israel hänet kuoliaaksi. Silloin kuningas Rehabeam nousi nopeasti vaunuihinsa ja pakeni Jerusalemiin.
- Then king Rehoboam sent Adoram, who was over the men subject to forced labor; and all Israel stoned him to death with stones. King Rehoboam made speed to get him up to his chariot, to flee to Jerusalem.
- And king Rehoboam sendeth Adoram who [is] over the tribute, and all Israel cast at him stones, and he dieth; and king Rehoboam hath strengthened himself to go up into a chariot to flee to Jerusalem;

- 19 Näin Israel luopui Daavidin suvusta, aina tähän päivään asti.
So Israel rebelled against the house of David to this day.
and Israel transgresseth against the house of David unto this day.**
- 20 Mutta kun koko Israel kuuli, että Jerobeam oli tullut takaisin, lähettivät he kutsumaan hänet kansankokoukseen ja tekivät hänet koko Israelin kuninkaaksi. Daavidin sukua ei seurannut kukaan muu kuin Juudan sukukunta yksin.
It happened, when all Israel heard that Jeroboam was returned, that they sent and called him to the congregation, and made him king over all Israel: there was none who followed the house of David, but the tribe of Judah only.
And it cometh to pass, at all Israel's hearing that Jeroboam hath returned, that they send and call him unto the company, and cause him to reign over all Israel; none hath been after the house of David save the tribe of Judah alone.**
- 21 Ja kun Rehabeam tuli Jerusalemiin, kokosi hän koko Juudan heimon ja Benjaminin sukukunnan, satakahdeksankymmentä tuhatta sotakuntoista valiomiestä, sotimaan Israelin heimoa vastaan ja palauttamaan kuninkuutta Rehabeamille Salomon pojalle.
When Rehoboam was come to Jerusalem, he assembled all the house of Judah, and the tribe of Benjamin, a hundred and eighty thousand chosen men, who were warriors, to fight against the house of Israel, to bring the kingdom again to Rehoboam the son of Solomon.
And Rehoboam cometh to Jerusalem, and assembleth all the house of Judah and the tribe of Benjamin, a hundred and eighty thousand chosen warriors, to fight with the house of Israel, to bring back the kingdom to Rehoboam son of Solomon.**
- 22 Mutta Jumalan miehelle Semajalle tuli tämä Jumalan sana:
But the word of God came to Shemaiah the man of God, saying,
And the word of God is unto Shemaiah a man of God, saying,**
- 23 "Sano Rehabeamille, Salomon pojalle, Juudan kuninkaalle, ja koko Juudan ja Benjaminin heimoille sekä muulle kansalle näin:
Speak to Rehoboam the son of Solomon, king of Judah, and to all the house of Judah and Benjamin, and to the rest of the people, saying,
'Speak unto Rehoboam son of Solomon, king of Judah, and unto all the house of Judah and Benjamin, and the rest of the people, saying,**
- 24 'Näin sanoo Herra: Älkää menkö sotimaan veljiänne, israelilaisia, vastaan. Palatkaa kukin kotiinne, sillä minä olen sallinut tämän tapahtua.'" Niin he kuulivat Herran sanaa, kääntyivät takaisin ja menivät pois Herran sanan mukaan.
Thus says Yahweh, You shall not go up, nor fight against your brothers the children of Israel: return every man to his house; for this thing is of me. So they listened to the word of Yahweh, and returned and went their way, according to the word of Yahweh.
Thus said Jehovah, Ye do not go up nor fight with your brethren the sons of Israel; turn back each to his house, for from Me hath this thing been; and they hear the word of Jehovah, and turn back to go according to the word of Jehovah.**

- 25** Mutta Jerobeam linnoitti Sikemin Efraimin vuoristossa ja asettui sinne. Sitten hän lähti sieltä ja linnoitti Penuelin.
Then Jeroboam built Shechem in the hill-country of Ephraim, and lived therein; and he went out from there, and built Penuel.
And Jeroboam buildeth Shechem in the hill-country of Ephraim, and dwelleth in it, and goeth out thence, and buildeth Penuel;
- 26** Ja Jerobeam ajatteli sydämessänsä: "Nyt valtakunta joutuu takaisin Daavidin suvulle. Jerobeam said in his heart, Now will the kingdom return to the house of David: and Jeroboam saith in his heart, `Now doth the kingdom turn back to the house of David --
- 27** Jos tämä kansa menee ja uhraa teurasuhreja Herran temppelissä Jerusalemissa, niin tämän kansan sydän kääntyy jälleen heidän herransa Rehabeamin, Juudan kuninkaan, puolelle; ja he tappavat minut ja palaavat takaisin Rehabeamin, Juudan kuninkaan, if this people go up to offer sacrifices in the house of Yahweh at Jerusalem, then will the heart of this people turn again to their lord, even to Rehoboam king of Judah; and they will kill me, and return to Rehoboam king of Judah.
if this people go up to make sacrifices in the house of Jehovah in Jerusalem, then hath the heart of this people turned back unto their lord, unto Rehoboam king of Judah, and they have slain me, and turned back unto Rehoboam king of Judah.`
- 28** Mietittyään asiaa kuningas teetti kaksi kultaista vasikkaa ja sanoi heille: "Te olette jo tarpeeksi kauan kulkeneet Jerusalemissa. Katso, Israel, tässä on sinun Jumalasi, joka on johdattanut sinut Egyptin maasta."
Whereupon the king took counsel, and made two calves of gold; and he said to them, It is too much for you to go up to Jerusalem: see your gods, Israel, which brought you up out of the land of Egypt.
And the king taketh counsel, and maketh two calves of gold, and saith unto them, `Enough to you of going up to Jerusalem; lo, thy gods, O Israel, which brought thee up out of the land of Egypt.`
- 29** Ja hän pystytti toisen Beeteliin, ja toisen hän asetti Daaniin.
He set the one in Bethel, and the other put he in Dan.
And he setteth the one in Beth-El, and the other he hath put in Dan,
- 30** Ja tämä koitui synniksi. Ja kansa kulki sen toisen kuvan luo Daaniin saakka.
This thing became a sin; for the people went [to worship] before the one, even to Dan. and this thing becometh a sin, and the people go before the one -- unto Dan.
- 31** Hän rakensi myös uhrikukkulatemppeleitä ja teki kansan keskuudesta papeiksi kaikenkaltaisia miehiä, jotka eivät olleet leeviläisiä.
He made houses of high places, and made priests from among all the people, who were not of the sons of Levi.
And he maketh the house of high places, and maketh priests of the extremities of the people, who were not of the sons of Levi;

32 Ja Jerobeam laittoi juhlan kahdeksannessa kuussa, kuukauden viidentenätoista päivänä, sen juhlan kaltaisen, jota vietetään Juudassa, ja nousi silloin itse alttarille; niin hän teki Beetelissä ja uhrasi niille vasikoille, jotka hän oli teettänyt. Ja tekemiänsä uhrikukulapappeja hän asetti virkaan Beeteliin.

Jeroboam ordained a feast in the eighth month, on the fifteenth day of the month, like the feast that is in Judah, and he went up to the altar; so did he in Bethel, sacrificing to the calves that he had made: and he placed in Bethel the priests of the high places that he had made.

and Jeroboam maketh a festival in the eighth month, in the fifteenth day of the month, like the festival that [is] in Judah, and he offereth on the altar -- so did he in Beth-El -- to sacrifice to the calves which he made, and he hath appointed in Beth-El the priests of the high places that he made.

33 Hän nousi sille alttarille, jonka oli teettänyt Beeteliin, viidentenätoista päivänä kahdeksatta kuuta, jonka kuukauden hän oli omasta päästään keksinyt. Hän laittoi silloin juhlan israelilaisille ja nousi alttarille polttamaan uhreja.

He went up to the altar which he had made in Bethel on the fifteenth day in the eighth month, even in the month which he had devised of his own heart: and he ordained a feast for the children of Israel, and went up to the altar, to burn incense.

And he offereth up on the altar that he made in Beth-El, on the fifteenth day of the eighth month, in the month that he devised of his own heart, and he maketh a festival to the sons of Israel, and offereth on the altar -- to make perfume.

1 Ja katso, Juudasta Beeteliin tuli Herran käskystä Jumalan mies, juuri kun Jerobeam seisoi alttarin ääressä polttamassa uhreja.

Behold, there came a man of God out of Judah by the word of Yahweh to Beth-el: and Jeroboam was standing by the altar to burn incense.

And lo, a man of God hath come from Judah, by the word of Jehovah, unto Beth-El, and Jeroboam is standing by the altar -- to make perfume;

2 Ja hän huusi alttaria kohti Herran käskystä ja sanoi: "Altтари, alttari, näin sanoo Herra: Katso, Daavidin suvusta on syntyvä poika, nimeltä Joosia. Hän on teurastava sinun päälläsi uhrikukulapapit, jotka polttavat uhreja sinun päälläsi, ja sinun päälläsi tullaan polttamaan ihmisten luita."

He cried against the altar by the word of Yahweh, and said, altar, altar, thus says Yahweh: Behold, a son shall be born to the house of David, Josiah by name; and on you shall he sacrifice the priests of the high places who burn incense on you, and men's bones shall they burn on you.

and he calleth against the altar, by the word of Jehovah, and saith, `Altar! altar! thus said Jehovah, Lo, a son is born to the house of David -- Josiah his name -- and he hath sacrificed on thee the priests of the high places who are making perfume on thee, and bones of man are burnt on thee.`

- 3** Ja hän antoi sinä päivänä ennusmerkin, sanoen: "Ennusmerkki siitä, että Herra on puhunut, on tämä: alttari halkeaa, ja tuhka, joka on sen päällä, hajoaa".

He gave a sign the same day, saying, This is the sign which Yahweh has spoken: Behold, the altar shall be torn, and the ashes that are on it shall be poured out.

And he hath given on that day a sign, saying, `This [is] the sign that Jehovah hath spoken, Lo, the altar is rent, and the ashes poured forth that [are] on it.`

- 4** Kun kuningas Jerobeam kuuli Jumalan miehen sanan, jonka hän huusi alttaria kohti Beetelissä, ojensi hän kätensä alttarilta ja sanoi: "Ottakaa hänet kiinni". Silloin hänen kätensä, jonka hän oli ojentanut häntä vastaan, kuivettui, eikä hän enää voinut vetää sitä takaisin.

It happened, when the king heard the saying of the man of God, which he cried against the altar in Bethel, that Jeroboam put forth his hand from the altar, saying, Lay hold on him. His hand, which he put forth against him, dried up, so that he could not draw it back again to him.

And it cometh to pass, at the king`s hearing the word of the man of God that he calleth against the altar in Beth-El, that Jeroboam putteth forth his hand from off the altar, saying, `Catch him;` and his hand is dried up that he hath put forth against him, and he is not able to bring it back unto him,

- 5** Ja alttari halkesi ja tuhka hajosi alttarilta, niinkuin Jumalan mies Herran käskystä oli ennusmerkin antanut.

The altar also was torn, and the ashes poured out from the altar, according to the sign which the man of God had given by the word of Yahweh.

and the altar is rent, and the ashes poured forth from the altar, according to the sign that the man of God had given by the word of Jehovah.

- 6** Silloin kuningas puhkesi puhumaan ja sanoi Jumalan miehelle: "Lepytä Herraa, Jumalaasi, ja rukoile minun puolestani, että minä voisin vetää käteni takaisin". Ja Jumalan mies lepytti Herraa; niin kuningas voi vetää kätensä takaisin, ja se tuli

The king answered the man of God, Entreat now the favor of Yahweh your God, and pray for me, that my hand may be restored me again. The man of God entreated Yahweh, and the king`s hand was restored him again, and became as it was before.

And the king answereth and saith unto the man of God, `Appease, I pray thee, the face of Jehovah thy God, and pray for me, and my hand doth come back unto me;` and the man of God appeaseth the face of Jehovah, and the hand of the king cometh back unto him, and it is as at the beginning.

- 7** Ja kuningas puhui Jumalan miehelle: "Tule minun kanssani kotiini virkistämään itseäsi; minä annan sinulle lahjan".

The king said to the man of God, Come home with me, and refresh yourself, and I will give you a reward.

And the king speaketh unto the man of God, `Come in with me to the house, and refresh thyself, and I give to thee a gift.`

- 8** **Mutta Jumalan mies sanoi kuninkaalle: "Vaikka antaisit minulle puolet linnastasi, en minä tulisi sinun kanssasi. Tässä paikassa en minä syö leipää enkä juo vettä.**
The man of God said to the king, If you will give me half your house, I will not go in with you, neither will I eat bread nor drink water in this place;
And the man of God saith unto the king, `If thou dost give to me the half of thine house, I do not go in with thee, nor do I eat bread, nor do I drink water, in this place;
- 9** **Sillä niin käski minua Herra sanallansa, sanoen: Älä syö leipää, älä juo vettä äläkä palaa samaa tietä, jota olet tullut."**
for so was it charged me by the word of Yahweh, saying, You shall eat no bread, nor drink water, neither return by the way that you came.
for so He commanded me by the word of Jehovah, saying, Thou dost not eat bread nor drink water, nor turn back in the way that thou hast come.`
- 10** **Ja hän meni toista tietä eikä palannut samaa tietä, jota oli tullut Beeteliin.**
So he went another way, and didn`t return by the way that he came to Bethel.
And he goeth on in another way, and hath not turned back in the way in which he came in unto Beth-El.
- 11** **Mutta Beetelissä asui vanha profeetta; ja hänen poikansa tuli ja kertoi hänelle kaiken, mitä Jumalan mies sinä päivänä oli tehnyt Beetelissä ja mitä hän oli puhunut kuninkaalle. Kun he olivat kertoneet sen isällensä,**
Now there lived an old prophet in Bethel; and one of his sons came and told him all the works that the man of God had done that day in Bethel: the words which he had spoken to the king, them also they told to their father.
And a certain aged prophet is dwelling in Beth-El, and his son cometh and recounteth to him all the deed that the man of God hath done to-day in Beth-El, the words that he hath spoken unto the king, -- yea, they recount them to their father.
- 12** **kysyi heidän isänsä heiltä, mitä tietä hän oli mennyt. Ja hänen poikansa olivat nähneet, mitä tietä Juudasta tullut Jumalan mies oli lähtenyt.**
Their father said to them, Which way did he go? Now his sons had seen which way the man of God went, who came from Judah.
And their father saith unto them, `Where [is] this -- the way he hath gone?` and his sons see the way that the man of God hath gone who came from Judah.
- 13** **Silloin hän sanoi pojilleen: "Satuloikaa minulle aasi". Ja kun he olivat satuloineet hänelle aasin, istui hän sen selkään**
He said to his sons, Saddle me the donkey. So they saddled him the donkey; and he rode thereon.
And he saith unto his sons, `Saddle for me the ass,` and they saddle for him the ass, and he rideth on it,

- 14** ja lähti Jumalan miehen jälkeen ja tapasi hänet istumassa tammen alla. Ja hän kysyi häneltä: "Sinäkö olet se Juudasta tullut Jumalan mies?" Hän vastasi: "Minä".
He went after the man of God, and found him sitting under an oak; and he said to him, Are you the man of God who came from Judah? He said, I am.
and goeth after the man of God, and findeth him sitting under the oak, and saith unto him, `Art thou the man of God who hast come from Judah?` and he saith, `I [am].`
- 15** Hän sanoi hänelle: "Tule kanssani minun kotiini syömään".
Then he said to him, Come home with me, and eat bread.
And he saith unto him, `Come with me to the house, and eat bread.`
- 16** Hän vastasi: "En voi palata enkä tulla sinun kanssasi, en voi syödä leipää enkä juoda vettä sinun kanssasi tässä paikassa,
He said, I may not return with you, nor go in with you; neither will I eat bread nor drink water with you in this place:
And he saith, `I am not able to turn back with thee, and to go in with thee, nor do I eat bread or drink with thee water in this place,
- 17** sillä minulle on tullut sana, Herran sana: 'Älä syö leipää äläkä juo vettä siellä, älä myöskään tule takaisin samaa tietä, jota olet mennyt".
for it was said to me by the word of Yahweh, You shall eat no bread nor drink water there, nor turn again to go by the way that you came.
for a word [is] unto me by the word of Jehovah, Thou dost not eat bread nor drink there water, thou dost not turn back to go in the way in which thou camest.`
- 18** Hän sanoi hänelle: "Minäkin olen profeetta niinkuin sinä, ja enkeli on puhunut minulle Herran käskystä, sanoen: 'Vie hänet kanssasi takaisin kotiisi syömään leipää ja juomaan vettä". Mutta sen hän valhetteli hänelle.
He said to him, I also am a prophet as you are; and an angel spake to me by the word of Yahweh, saying, Bring him back with you into your house, that he may eat bread and drink water. [But] he lied to him.
And he saith to him, `I also [am] a prophet like thee, and a messenger spake unto me by the word of Jehovah, saying, Bring him back with thee unto thy house, and he doth eat bread and drink water;` -- he hath lied to him.
- 19** Niin tämä palasi hänen kanssansa ja söi leipää ja joi vettä hänen kodissaan.
So he went back with him, and ate bread in his house, and drank water.
And he turneth back with him, and eateth bread in his house, and drinketh water.
- 20** Mutta heidän istuessaan pöydässä tuli Herran sana profeetalle, joka oli tuonut hänet takaisin.
It happened, as they sat at the table, that the word of Yahweh came to the prophet who brought him back;
And it cometh to pass -- they are sitting at the table -- and a word of Jehovah is unto the prophet who brought him back,

- 21** Ja hän huusi Juudasta tulleelle Jumalan miehelle, sanoen: "Näin sanoo Herra: Koska sinä olet niskoitellut Herran käskyä vastaan etkä ole noudattanut sitä määräystä, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antoi,
and he cried to the man of God who came from Judah, saying, Thus says Yahweh, Because you have been disobedient to the mouth of Yahweh, and have not kept the commandment which Yahweh your God commanded you,
and he calleth unto the man of God who came from Judah, saying, `Thus said Jehovah, Because that thou hast provoked the mouth of Jehovah, and hast not kept the command that Jehovah thy God charged thee,
- 22** vaan olet palannut syömään leipää ja juomaan vettä siinä paikassa, josta sinulle oli sanottu: 'Älä siellä syö leipää äläkä juo vettä', niin älköön sinun ruumiisi tulko isiesi hautaan".
but came back, and have eaten bread and drunk water in the place of which he said to you, Eat no bread, and drink no water; your body shall not come to the tomb of your fathers.
and turnest back and dost eat bread and drink water in the place of which He said unto thee, Thou dost not eat bread nor drink water -- thy carcass cometh not in unto the burying-place of thy fathers.`
- 23** Ja kun hän oli syönyt leipää ja juonut, satuloi hän aasin profeetalle, jonka hän oli tuonut takaisin.
It happened, after he had eaten bread, and after he had drunk, that he saddled for him the donkey, [to wit], for the prophet whom he had brought back.
And it cometh to pass, after his eating bread, and after his drinking, that he saddleth for him the ass, for the prophet whom he had brought back,
- 24** Kun tämä oli lähtenyt, kohtasi hänet leijona tiellä ja tappoi hänet. Ja hänen ruumiinsa oli pitkänään tiellä, ja aasi seisoi hänen vieressään, ja leijona seiso ruumiin ääressä.
When he was gone, a lion met him by the way, and killed him: and his body was cast in the way, and the donkey stood by it; the lion also stood by the body.
and he goeth, and a lion findeth him in the way, and putteth him to death, and his carcass is cast in the way, and the ass is standing near it, and the lion is standing near the carcass.
- 25** Ja katso, siitä kulki ohitse miehiä, ja he näkivät ruumiin pitkänään tiellä ja leijonan seisomassa ruumiin ääressä. He menivät ja puhuivat siitä kaupungissa, jossa vanha profeetta asui.
Behold, men passed by, and saw the body cast in the way, and the lion standing by the body; and they came and told it in the city where the old prophet lived.
And lo, men are passing by, and see the carcass cast in the way, and the lion standing near the carcass, and they come and speak [of it] in the city in which the old prophet is dwelling.

- 26 Kun profeetta, joka oli palauttanut hänet tieltä, kuuli sen, sanoi hän: "Se on se Jumalan mies, joka niskoitteli Herran käskyä vastaan. Sentähden Herra on antanut hänet leijonalle, ja se on ruhjonut ja tappanut hänet sen Herran sanan mukaan, jonka hän oli hänelle puhunut."

When the prophet who brought him back from the way heard of it, he said, It is the man of God, who was disobedient to the mouth of Yahweh: therefore Yahweh has delivered him to the lion, which has torn him, and slain him, according to the word of Yahweh, which he spoke to him.

And the prophet who brought him back out of the way heareth and saith, `It [is] the man of God who provoked the mouth of Jehovah, and Jehovah giveth him to the lion, and it destroyeth him, and putteth him to death, according to the word of Jehovah that he spake to him.`

- 27 Ja hän puhui pojilleen, sanoen: "Satuloikaa minulle aasi". Ja he satuloivat. He spoke to his sons, saying, Saddle me the donkey. They saddled it. And he speaketh unto his sons saying, `Saddle for me the ass,` and they saddle [it].

- 28 Ja hän lähti ja löysi hänen ruumiinsa, joka oli pitkänään tiellä, ja aasin ja leijonan seisomasta ruumiin ääressä; leijona ei ollut syönyt ruumista eikä myöskään ruhjonut aasia.

He went and found his body cast in the way, and the donkey and the lion standing by the body: the lion had not eaten the body, nor torn the donkey.

And he goeth and findeth his carcass cast in the way, and the ass and the lion are standing near the carcass -- the lion hath not eaten the carcass nor destroyed the ass.

- 29 Niin profeetta otti Jumalan miehen ruumiin, pani sen aasin selkään ja vei sen takaisin; ja vanha profeetta tuli kaupunkiin pitämään valittajaisia ja hautaamaan häntä.

The prophet took up the body of the man of God, and laid it on the donkey, and brought it back; and he came to the city of the old prophet, to mourn, and to bury him.

And the prophet taketh up the carcass of the man of God, and placeth it on the ass, and bringeth it back, and the old prophet cometh in unto the city to mourn and to bury him,

- 30 Ja hän pani ruumiin omaan hautaansa; ja he pitivät valittajaiset hänelle ja huusivat: "Voi, minun veljeni!"

He laid his body in his own grave; and they mourned over him, [saying], Alas, my brother! and he placeth his carcass in his own grave, and they mourn for him, `Oh, my brother!`

- 31 Ja kun hän oli haudannut hänet, sanoi hän pojilleen näin: "Kun minä kuolen, niin haudatkaa minut siihen hautaan, johon Jumalan mies on haudattu, ja pankaa minun luuni hänen luittensa viereen.

It happened, after he had buried him, that he spoke to his sons, saying, When I am dead, then bury me in the tomb in which the man of God is buried; lay my bones beside his

And it cometh to pass, after his burying him, that he speaketh unto his sons, saying, `At my death -- ye have buried me in the burying-place in which the man of God is buried; near his bones place my bones;

32 Sillä toteutuva on sana, jonka hän Herran käskystä huusi Beetelissä olevaa alttaria vastaan ja kaikkia Samarian kaupungeissa olevia uhrikukkulatemppeleitä vastaan."

For the saying which he cried by the word of Yahweh against the altar in Bethel, and against all the houses of the high places which are in the cities of Samaria, shall surely happen.

for the word certainly cometh to pass that he called by the word of Jehovah concerning the altar which [is] Beth-El, and concerning all the houses of the high places that [are] in cities of Samaria.`

33 Ei tämänkään jälkeen Jerobeam kääntynyt pahalta tieltään, vaan teki taas uhrikukkulapapeiksi kaikenkaltaisia miehiä kansan keskuudesta. Kuka vain halusi, sen hän vihki papin virkaan, ja niin siitä tuli uhrikukkulapappi.

After this thing Jeroboam didn't return from his evil way, but made again from among all the people priests of the high places: whoever would, he consecrated him, that there might be priests of the high places.

After this thing Jeroboam hath not turned from his evil way, and turneth back, and maketh of the extremities of the people priests of high places; he who is desirous he consecrateth his hand, and he is of the priests of the high places.

34 Ja tällä tavalla tämä tuli synniksi Jerobeamin suvulle ja syyksi siihen, että se hävitettiin ja hukutettiin maan päältä.

This thing became sin to the house of Jeroboam, even to cut it off, and to destroy it from off the surface of the earth.

And in this thing is the sin of the house of Jeroboam, even to cut [it] off, and to destroy [it] from off the face of the ground.

1 Siihen aikaan sairastui Abia, Jerobeamin poika.

At that time Abijah the son of Jeroboam fell sick.

At that time was Abijah son of Jeroboam sick,

2 Niin Jerobeam sanoi vaimollensa: "Nouse ja pukeudu niin, ettei sinua tunneta Jerobeamin vaimoksi, ja mene Siiloon. Katso, siellä on profeetta Ahia, joka ilmoitti, että minusta on tuleva tämän kansan kuningas.

Jeroboam said to his wife, Please get up and disguise yourself, that you not be known to be the wife of Jeroboam; and get you to Shiloh: behold, there is Ahijah the prophet, who spoke concerning me that I should be king over this people.

and Jeroboam saith to his wife, `Rise, I pray thee, and change thyself, and they know not that thou [art] wife of Jeroboam, and thou hast gone to Shiloh; lo, there [is] Ahijah the prophet; he spake unto me of [being] king over this people;

3 Ja ota mukaasi kymmenen leipää sekä pieniä leivoksia ja ruukullinen hunajaa ja mene hänen luoksensa. Hän ilmaisee sinulle, kuinka pojan käy."

Take with you ten loaves, and cakes, and a jar of honey, and go to him: he will tell you what shall become of the child.

and thou hast taken in thy hand ten loaves, and crumbs, and a bottle of honey, and hast gone in unto him; he doth declare to thee what becometh of the youth.`

- 4 Jerobeamin vaimo teki niin: hän nousi ja meni Siiloon ja tuli Ahian taloon. Ja Ahia ei voinut nähdä, sillä hänellä oli vanhuuttaan kaihi silmissä.**

Jeroboam`s wife did so, and arose, and went to Shiloh, and came to the house of Ahijah. Now Ahijah could not see; for his eyes were set by reason of his age.

And the wife of Jeroboam doth so, and riseth, and goeth to Shiloh, and entereth the house of Ahijah, and Ahijah is not able to see, for his eyes have stood because of his age.

- 5 Mutta Herra oli sanonut Ahialle: "Katso, Jerobeamin vaimo tulee sinulta kysymään pojastaan, sillä hän on sairaana. Niin ja niin on sinun puhuttava hänelle." Ja kun hän tuli tekeytyen tuntemattomaksi,**

Yahweh said to Ahijah, Behold, the wife of Jeroboam comes to inquire of you concerning her son; for he is sick: thus and thus shall you tell her; for it will be, when she comes in, that she will feign herself to be another woman.

And Jehovah said unto Ahijah, `Lo, the wife of Jeroboam is coming to seek a word from thee concerning her son, for he is sick; thus and thus thou dost speak unto her, and it cometh to pass at her coming in, that she is making herself strange.`

- 6 ja kun Ahia kuuli hänen askeleensa hänen tullessaan ovesa, sanoi hän: "Tule sisään, Jerobeamin vaimo; miksi sinä tekeydyt tuntemattomaksi? Minä olen saanut ilmoittaakseni sinulle kovan sanoman.**

It was so, when Ahijah heard the sound of her feet, as she came in at the door, that he said, Come in, you wife of Jeroboam; why feign you yourself to be another? for I am sent to you with heavy news.

And it cometh to pass, at Ahijah`s hearing the sound of her feet [as] she came in to the opening, that he saith, `Come in, wife of Jeroboam, why is this -- thou art making thyself strange? and I am sent unto thee [with] a sharp thing:

- 7 Mene ja sano Jerobeamille: 'Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Minä olen korottanut sinut kansan seasta ja asettanut sinut kansani Israelin ruhtinaaksi**

Go, tell Jeroboam, Thus says Yahweh, the God of Israel: Because I exalted you from among the people, and made you prince over my people Israel,

Go, say to Jeroboam, Thus said Jehovah, God of Israel, Because that I have made thee high out of the midst of the people, and appoint thee leader over my people Israel,

- 8 ja reväissyt valtakunnan Daavidin suvulta ja antanut sen sinulle. Mutta sinä et ole ollut niinkuin minun palvelijani Daavid, joka noudatti minun käskyjäni ja seurasi minua kaikesta sydämestänsä, niin että hän teki ainoastaan sitä, mikä oli oikeata minun silmissäni.**

and tore the kingdom away from the house of David, and gave it you; and yet you have not been as my servant David, who kept my commandments, and who followed me with all his heart, to do that only which was right in my eyes,

and rend the kingdom from the house of David, and give it to thee, -- and thou hast not been as My servant David who kept My commands, and who walked after Me with all his heart, to do only that which [is] right in Mine eyes,

- 9** Vaan sinä olet tehnyt enemmän pahaa kuin kaikki sinun edeltäjäsi: sinä olet mennyt ja tehnyt itsellesi muita jumalia, valettuja kuvia, ja olet vihoittanut minut ja heittänyt minut selkäsi taakse.

but have done evil above all who were before you, and have gone and made you other gods, and molten images, to provoke me to anger, and have cast me behind your back: and thou dost evil above all who have been before thee, and goest, and makest to thee other gods and molten images to provoke Me to anger, and Me thou hast cast behind thy back:

- 10** Katso, sentähden minä annan onnettomuuden kohdata Jerobeamin sukua ja hävitän Israelista Jerobeamin miespuoliset jälkeläiset, kaikki tyynni, ja minä lakaisen pois Jerobeamin suvun, niinkuin saasta lakaistaan, kunnes siitä on tullut loppu.

therefore, behold, I will bring evil on the house of Jeroboam, and will cut off from Jeroboam every man-child, him who is shut up and him who is left at large in Israel, and will utterly sweep away the house of Jeroboam, as a man sweeps away dung, until it be all gone.

Therefore, lo, I am bringing in evil unto the house of Jeroboam, and have cut off to Jeroboam those sitting on the wall -- shut up and left -- in Israel, and have put away the posterity of the house of Jeroboam, as one putteth away the dung till its consumption;

- 11** Joka Jerobeamin jälkeläisistä kuolee kaupungissa, sen koirat syövät, ja joka kuolee kedolle, sen syövät taivaan linnut. Sillä Herra on puhunut.'

Him who dies of Jeroboam in the city shall the dogs eat; and him who dies in the field shall the birds of the sky eat: for Yahweh has spoken it.

him who dieth of Jeroboam in a city do the dogs eat, and him who dieth in a field do fowl of the heavens eat, for Jehovah hath spoken.

- 12** Niin nouse nyt ja mene kotiisi. Kun sinun jalkasi astuu kaupunkiin, kuolee lapsi.

Arise you therefore, get you to your house: [and] when your feet enter into the city, the child shall die.

And thou, rise, go to thy house; in the going in of thy feet to the city -- hath the lad died;

- 13** Ja koko Israel on pitävä valittajaiset hänelle, ja hänet haudataan. Sillä Jerobeamin jälkeläisistä on hän yksin tuleva hautaan, koska Jerobeamin suvussa on vain hänessä havaittu jotakin Herralle, Israelin Jumalalle, otollista.

All Israel shall mourn for him, and bury him; for he only of Jeroboam shall come to the grave, because in him there is found some good thing toward Yahweh, the God of Israel, in the house of Jeroboam.

and all Israel have mourned for him, and buried him, for this one -- by himself -- cometh of Jeroboam unto a grave, because there hath been found in him a good thing towards Jehovah, God of Israel, in the house of Jeroboam.

- 14** Mutta Herra on herättävä itsellensä Israeliin kuninkaan, joka hävittää Jerobeamin suvun. Se on se päivä; ja mitä sitten?
Moreover Yahweh will raise him up a king over Israel, who shall cut off the house of Jeroboam that day: but what? even now.
`And Jehovah hath raised up for Him a king over Israel who cutteth off the house of Jeroboam this day -- and what? -- even now!
- 15** Herra on lyövä Israelia, niin että se tulee ruovon kaltaiseksi, joka häilyy vedessä. Ja hän kiskaisee Israelin irti tästä hyvästä maasta, jonka hän on antanut heidän isillensä, ja hajottaa heidät tuolle puolelle Euftrat-virran, koska he ovat tehneet itsellensä aserakarsikkoja ja siten vihoittaneet Herran.
For Yahweh will strike Israel, as a reed is shaken in the water; and he will root up Israel out of this good land which he gave to their fathers, and will scatter them beyond the River, because they have made their Asherim, provoking Yahweh to anger.
And Jehovah hath smitten Israel as the reed is moved by the waters, and hath plucked Israel from off this good ground that He gave to their fathers, and scattered them beyond the River, because that they made their shrines, provoking Jehovah to anger;
- 16** Ja hän antaa alttiiksi Israelin niiden syntien tähden, jotka Jerobeamin on tehnyt ja joilla hän on saattanut Israelin tekemään syntiä."
He will give Israel up because of the sins of Jeroboam, which he has sinned, and with which he has made Israel to sin.
and He giveth up Israel because of the sins of Jeroboam that he sinned, and that he caused Israel to sin.`
- 17** Niin Jerobeamin vaimo nousi, meni matkaansa ja tuli Tirsaan. Juuri kun hän tuli huoneen kynnykselle, kuoli poika.
Jeroboam`s wife arose, and departed, and came to Tirzah: [and] as she came to the threshold of the house, the child died.
And the wife of Jeroboam riseth, and goeth, and cometh to Tirzah; she hath come in to the threshold of the house, and the youth dieth;
- 18** Ja hänet haudattiin, ja koko Israel piti valittajaiset hänelle, sen sanan mukaan, jonka Herra oli puhunut palvelijansa, profeetta Ahian, kautta.
All Israel buried him, and mourned for him, according to the word of Yahweh, which he spoke by his servant Ahijah the prophet.
and they bury him, and mourn for him do all Israel, according to the word of Jehovah, that he spake by the hand of His servant Ahijah the prophet.
- 19** Mitä muuta on kerrottavaa Jerobeamista, kuinka hän soti ja kuinka hän hallitsi, katso, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.
The rest of the acts of Jeroboam, how he warred, and how he reigned, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.
And the rest of the matters of Jeroboam, how he fought, and how he reigned, lo, they are written on the book of the Chronicles of the kings of Israel.

- 20** Ja aika, minkä Jerobeam hallitsi, oli kaksikymmentä kaksi vuotta. Sitten hän meni lepoon isiensä tykö. Ja hänen poikansa Naadab tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.
The days which Jeroboam reigned were two and twenty years: and he slept with his fathers, and Nadab his son reigned in his place.
And the days that Jeroboam reigned [are] twenty and two years, and he lieth with his fathers, and reign doth Nadab his son in his stead.
- 21** Mutta Rehabeam, Salomon poika, tuli Juudan kuninkaaksi. Neljäkymmenen yhden vuoden vanha oli Rehabeam tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi seitsemäntoista vuotta Jerusalemissa, siinä kaupungissa, jonka Herra oli valinnut kaikista Israelin sukukunnista, asettaakseen nimensä siihen. Hänen äitinsä oli nimeltään Naema, Rehoboam the son of Solomon reigned in Judah. Rehoboam was forty-one years old when he began to reign, and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city which Yahweh had chosen out of all the tribes of Israel, to put his name there: and his mother`s name was Naamah the Ammonitess.
And Rehoboam son of Solomon hath reigned in Judah; a son of forty and one years [is] Rehoboam in his reigning, and seventeen years he hath reigned in Jerusalem, the city that Jehovah chose to set His name there, out of all the tribes of Israel, and the name of his mother [is] Naamah the Ammonitess.
- 22** Ja Juuda teki sitä, mikä oli paha Herran silmissä. Synneillänsä, joita he tekivät, he vihoittivat Herraa paljon enemmän, kuin heidän isänsä olivat tehneet.
Judah did that which was evil in the sight of Yahweh, and they provoked him to jealousy with their sins which they committed, above all that their fathers had done.
And Judah doth the evil thing in the eyes of Jehovah, and they make Him zealous above all that their fathers did by their sins that they have sinned.
- 23** Hekin tekivät itsellensä uhrikukkuloita, patsaita ja asera-karsikkoja kaikille korkeille kukkuloille ja jokaisen viheriän puun alle.
For they also built them high places, and pillars, and Asherim, on every high hill, and under every green tree;
And they build -- also they -- for themselves high places, and standing-pillars, and shrines, on every high height, and under every green tree;
- 24** Ja maassa oli myöskin haureellisia pyhäkköpoikia. He jäljittelivät niiden kansojen kaikkia kauhistavia tekoja, jotka Herra oli karkoittanut israelilaisten tieltä.
and there were also sodomites in the land: they did according to all the abominations of the nations which Yahweh drove out before the children of Israel.
and also a whoremonger hath been in the land; they have done according to all the abominations of the nations that Jehovah dispossessed from the presence of the sons of Israel.

25 Mutta kuningas Rehabeamin viidentenä hallitusvuotena hyökkäsi Suusak, Egyptin kuningas, Jerusalemin kimppuun.

It happened in the fifth year of king Rehoboam, that Shishak king of Egypt came up against Jerusalem;

And it cometh to pass, in the fifth year of king Rehoboam, gone up hath Shishak king of Egypt against Jerusalem,

26 Ja hän otti Herran temppelin aarteet ja kuninkaan palatsin aarteet; otti kaikki tyynni. Hän otti myös kaikki ne kultakilvet, jotka Salomo oli teettänyt.

and he took away the treasures of the house of Yahweh, and the treasures of the king`s house; he even took away all: and he took away all the shields of gold which Solomon had made.

and he taketh the treasures of the house of Jehovah, and the treasures of the house of the king, yea, the whole he hath taken; and he taketh all the shields of gold that Solomon made.

27 Kuningas Rehabeam teetti niiden sijaan vaskikilvet ja jätti ne henkivartijain päälliköiden haltuun, jotka vartioivat kuninkaan linnan ovella.

King Rehoboam made in their place shields of brass, and committed them to the hands of the captains of the guard, who kept the door of the king`s house.

And king Rehoboam maketh in their stead shields of brass, and hath made [them] a charge on the hand of the heads of the runners, those keeping the opening of the house of the king,

28 Ja niin usein kuin kuningas meni Herran temppeliin, kantoivat henkivartijat niitä ja veivät ne sitten takaisin henkivartijain huoneeseen.

It was so, that as often as the king went into the house of Yahweh, the guard bore them, and brought them back into the guard-chamber.

and it cometh to pass, from the going in of the king to the house of Jehovah, the runners bear them, and have brought them back unto the chamber of the runners.

29 Mitä muuta on kerrottavaa Rehabeamista ja kaikesta, mitä hän teki, se on kirjoitettuna Juudan kuningasten aikakirjassa.

Now the rest of the acts of Rehoboam, and all that he did, aren`t they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

And the rest of the matters of Rehoboam, and all that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?

30 Mutta Rehabeam ja Jerobeam olivat kaiken aikaa sodassa keskenään.

There was war between Rehoboam and Jeroboam continually.

And war hath been between Rehoboam and Jeroboam all the days;

- 31 Sitten Rehabeam meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin isiensä viereen Daavidin kaupunkiin. Hänen äitinsä oli nimeltään Naema, ammonilainen. Ja hänen poikansa Abiam tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.**

Rehoboam slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David: and his mother`s name was Naamah the Ammonitess. Abijam his son reigned in his place.

and Rehoboam lieth with his fathers, and is buried with his fathers, in the city of David, and the name of his mother [is] Naamah the Ammonitess, and reign doth Abijam his son in his stead.

- 1 Ja kuningas Jerobeamin, Nebatin pojan, kahdeksantenatoista hallitusvuotena tuli Abiam Juudan kuninkaaksi.**

Now in the eighteenth year of king Jeroboam the son of Nebat began Abijam to reign over Judah.

And in the eighteenth year of king Jeroboam son of Nebat, reigned hath Abijam over Judah;

- 2 Hän hallitsi kolme vuotta Jerusalemissa. Hänen äitinsä oli nimeltään Maaka, Abisalomin tytär.**

Three years reigned he in Jerusalem: and his mother`s name was Maacah the daughter of Abishalom.

three years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Maachah daughter of Abishalom;

- 3 Ja hän vaelsi kaikissa isänsä synneissä, joita tämä oli tehnyt ennen häntä, eikä hänen sydämensä ollut ehyesti antautunut Herralle, hänen Jumalallensa, niinkuin hänen isänsä Daavidin sydän oli ollut.**

He walked in all the sins of his father, which he had done before him; and his heart was not perfect with Yahweh his God, as the heart of David his father.

and he walketh in all the sins of his father, that he did before him, and his heart hath not been perfect with Jehovah his God, as the heart of David his father;

- 4 Mutta Daavidin tähden Herra, hänen Jumalansa, antoi hänen lamppunsa palaa Jerusalemissa, korottamalla hänen jälkeläisekseen hänen poikansa ja pitämällä Jerusalemia pystyssä -**

Nevertheless for David`s sake did Yahweh his God give him a lamp in Jerusalem, to set up his son after him, and to establish Jerusalem;

but for David`s sake hath Jehovah his God given to him a lamp in Jerusalem, to raise up his son after him, and to establish Jerusalem,

- 5 koska Daavid oli tehnyt sitä, mikä on oikein Herran silmissä, eikä koko elinaikanaan ollut poikennut mistään, mitä hän on käskenyt, paitsi heettiläisen Uurian asiassa.**

because David did that which was right in the eyes of Yahweh, and didn`t turn aside from anything that he commanded him all the days of his life, except only in the matter of Uriah the Hittite.

in that David did that which [is] right in the eyes of Jehovah, and turned not aside from all that He commanded him all days of his life -- only in the matter of Uriah the Hittite;

- 6 Ja Abiam oli koko elinaikansa sodassa Jerobeamin kanssa.**
Now there was war between Rehoboam and Jeroboam all the days of his life.
and war hath been between Rehoboam and Jeroboam all the days of his life.
- 7 Mitä muuta on kerrottavaa Abiamista ja kaikesta, mitä hän teki, se on kirjoitettuna Juudan kuningasten aikakirjassa. Mutta Abiam ja Jerobeam olivat sodassa keskenään.**
The rest of the acts of Abijam, and all that he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah? There was war between Abijam and Jeroboam.
And the rest of the matters of Abijam, and all that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah? And war hath been between Abijam and Jeroboam;
- 8 Ja Abiam meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin Daavidin kaupunkiin. Ja Aasa, hänen poikansa, tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.**
Abijam slept with his fathers; and they buried him in the city of David: and Asa his son reigned in his place.
and Abijam lieth with his fathers, and they bury him in the city of David, and reign doth Asa his son in his stead.
- 9 Israelin kuninkaan Jerobeamin kahdentenkymmenentenä hallitusvuotena tuli Aasa Juudan kuninkaaksi.**
In the twentieth year of Jeroboam king of Israel began Asa to reign over Judah.
And in the twentieth year of Jeroboam king of Israel reigned hath Asa over Judah,
- 10 Hän hallitsi neljäkymmentä yksi vuotta Jerusalemissa. Hänen äitinsä oli nimeltään Maaka, Abisalomin tytär.**
Forty-one years reigned he in Jerusalem: and his mother's name was Maacah the daughter of Abishalom.
and forty and one years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Maachah daughter of Abishalom.
- 11 Ja Aasa teki sitä, mikä oli oikein Herran silmissä, niinkuin hänen isänsä Daavid, Aasa did that which was right in the eyes of Yahweh, as did David his father.**
And Asa doth that which [is] right in the eyes of Jehovah, like David his father,
- 12 ja toimitti haureelliset pyhäkköpojat pois maasta ja hävitti kaikki ne kivijumalat, jotka hänen isänsä olivat tehneet.**
He put away the sodomites out of the land, and removed all the idols that his fathers had made.
and removeth the whoremongers out of the land, and turneth aside all the idols that his fathers made;

- 13 Jopa hän erotti äitinsä Maakan kuningattaren arvosta, koska tämä oli pystyttänyt inhotuksen Aseralle; ja Aasa kukisti inhotuksen ja poltti sen Kidronin laaksossa.**

Also Maacah his mother he removed from being queen, because she had made an abominable image for an Asherah; and Asa cut down her image, and burnt it at the brook Kidron.

and also Maachah his mother -- he turneth her aside from being mistress, in that she made a horrible thing for a shrine, and Asa cutteth down her horrible thing, and burneth [it] by the brook Kidron;

- 14 Mutta uhrikukkulat eivät hävinneet. Kuitenkin oli Aasan sydän ehyesti antautunut Herralle, niin kauan kuin hän eli.**

But the high places were not taken away: nevertheless the heart of Asa was perfect with Yahweh all his days.

and the high places have not turned aside; only, the heart of Asa hath been perfect with Jehovah all his days,

- 15 Ja hän vei Herran temppeliin isänsä pyhät lahjat ja omat pyhät lahjansa: hopeata, kultaa ja kaluja.**

He brought into the house of Yahweh the things that his father had dedicated, and the things that himself had dedicated, silver, and gold, and vessels.

and he bringeth in the sanctified things of his father, and his own sanctified things, to the house of Jehovah, silver, and gold, and vessels.

- 16 Mutta Aasa ja Israelin kuningas Baesa olivat kaiken aikansa sodassa keskenään.**

There was war between Asa and Baasha king of Israel all their days.

And war hath been between Asa and Baasha king of Israel all their days,

- 17 Baesa, Israelin kuningas, lähti Juudaa vastaan ja linnoitti Raaman, estääkseen ketään pääsemästä Aasan, Juudan kuninkaan, luota tai hänen luokseen.**

Baasha king of Israel went up against Judah, and built Ramah, that he might not allow anyone to go out or come in to Asa king of Judah.

and Baasha king of Israel goeth up against Judah, and buildeth Ramah, not to permit any one going out and coming in to Asa king of Judah.

- 18 Ja Aasa otti kaiken hopean ja kullan, mikä vielä oli jäljellä Herran temppelin ja kuninkaan linnan aarrekammioissa, ja antoi sen palvelijainsa haltuun; ja kuningas Aasa lähetti heidät Benhadadin, Tabrimmonin pojan, Hesjonin pojanpojan, Aramin kuninkaan, luo, joka asui Damaskossa, ja käski sanoa hänelle:**

Then Asa took all the silver and the gold that were left in the treasures of the house of Yahweh, and the treasures of the king's house, and delivered them into the hand of his servants; and king Asa sent them to Ben-hadad, the son of Tabrimmon, the son of Hezion, king of Syria, who lived at Damascus, saying,

And Asa taketh all the silver and the gold that are left in the treasures of the house of Jehovah, and the treasures of the house of the king, and giveth them into the hand of his servants, and king Asa sendeth them unto Ben-Hadad, son of Tabrimmon, son of Hezion king of Aram, who is dwelling in Damascus, saying,

- 19** "Onhan liitto meidän välillämme, minun ja sinun, niinkuin oli minun isäni ja sinun isäsi välillä. Katso, minä lähetän sinulle hopeata ja kultaa lahjaksi; mene ja riko Baesan, Israelin kuninkaan, kanssa tekemäsi liitto, että hän lähtisi pois minun kimpustani."
 [There is] a league between me and you, between my father and your father: behold, I have sent to you a present of silver and gold; go, break your league with Baasha king of Israel, that he may depart from me.
 `A covenant [is] between me and thee, between my father and thy father; lo, I have sent to thee a reward of silver and gold; go, break thy covenant with Baasha king of Israel, and he goeth up from off me.`
- 20** Niin Benhadad kuuli kuningas Aasaa ja lähetti sotajoukkojensa päälliköt Israelin kaupunkeja vastaan ja valtasi Ijonin, Daanin, Aabel-Beet-Maakan ja koko Kinnerotin ynnä koko Naftalin maan.
 Ben-hadad listened to king Asa, and sent the captains of his armies against the cities of Israel, and struck Ijon, and Dan, and Abel-beth-maacah, and all Chinneroth, with all the land of Naphtali.
 And Ben-Hadad hearkeneth unto king Asa, and sendeth the heads of the forces that he hath against cities of Israel, and smiteth Ijon, and Dan, and Abel-Beth-Maachah, and all Chinneroth, besides all the land of Naphtali;
- 21** Kun Baesa kuuli sen, lakkasi hän linnoittamasta Raamaa ja jäi Tirsaan.
 It happened, when Baasha heard of it, that he left off building Ramah, and lived in Tirzah. and it cometh to pass at Baasha`s hearing, that he ceaseth from building Ramah, and dwelleth in Tirzah.
- 22** Mutta kuningas Aasa kutsui kokoon kaiken Juudan, vapauttamatta ketään. Ja he veivät pois kivet ja puut, joilla Baesa oli linnoittanut Raamaa. Niillä kuningas Aasa linnoitti Geban, joka on Benjaminissa, ja Mispan.
 Then king Asa made a proclamation to all Judah; none was exempted: and they carried away the stones of Ramah, and the timber of it, with which Baasha had built; and king Asa built therewith Geba of Benjamin, and Mizpah.
 And king Asa hath summoned all Judah -- there is none exempt -- and they lift up the stones of Ramah, and its wood, that Baasha hath built, and king Asa buildeth with them Geba of Benjamin, and Mizpah.
- 23** Mitä muuta kaikkea on kerrottavaa Aasasta, kaikista hänen urotöistään, kaikesta, mitä hän teki, ja kaupungeista, jotka hän rakensi, se on kirjoitettuna Juudan kuningasten aikakirjassa. Mutta vanhuutensa päivinä hän oli sairas jaloistaan.
 Now the rest of all the acts of Asa, and all his might, and all that he did, and the cities which he built, aren`t they written in the book of the chronicles of the kings of Judah? But in the time of his old age he was diseased in his feet.
 And the rest of all the matters of Asa, and all his might, and all that he did, and the cities that he built, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah? Only, at the time of his old age he was diseased in his feet;

- 24 Sitten Aasa meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin isiensä viereen hänen isänsä Daavidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Joosafat tuli kuninkaaksi hänen sijaansa. Asa slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father; and Jehoshaphat his son reigned in his place. and Asa lieth with his fathers, and is buried with his fathers in the city of David his father, and Jehoshaphat his son reigneth in his stead.**
- 25 Ja Naadab, Jerobeamin poika, tuli Israelin kuninkaaksi Aasan, Juudan kuninkaan, toisena hallitusvuotena, ja hän hallitsi Israelia kaksi vuotta. Nadab the son of Jeroboam began to reign over Israel in the second year of Asa king of Judah; and he reigned over Israel two years. And Nadab son of Jeroboam hath reigned over Israel, in the second year of Asa king of Judah, and he reigneth over Israel two years,**
- 26 Hän teki sitä, mikä on paha Herran silmissä, ja vaelsi isänsä teitä ja hänen synnissänsä, jolla hän oli saattanut Israelin tekemään syntiä. He did that which was evil in the sight of Yahweh, and walked in the way of his father, and in his sin with which he made Israel to sin. and doth the evil thing in the eyes of Jehovah, and goeth in the way of his father, and in his sin that he made Israel to sin.**
- 27 Mutta Baesa, Ahian poika, Isaskarin sukua, teki salaliiton häntä vastaan, ja Baesa surmasi hänet Gibbetonin luona, joka oli filistealaisilla; sillä Naadab ja koko Israel piirittivät Gibbetonia. Baasha the son of Ahijah, of the house of Issachar, conspired against him; and Baasha struck him at Gibbethon, which belonged to the Philistines; for Nadab and all Israel were laying siege to Gibbethon. And conspire against him doth Baasha son of Ahijah, of the house of Issachar, and Baasha smiteth him in Gibbethon, which [is] to the Philistines -- and Nadab and all Israel are laying siege against Gibbethon --**
- 28 Baesa tappoi hänet Juudan kuninkaan Aasan kolmantena hallitusvuotena ja tuli kuninkaaksi hänen sijaansa. Even in the third year of Asa king of Judah did Baasha kill him, and reigned in his place. yea, Baasha putteth him to death in the third year of Asa king of Judah, and reigneth in his stead.**
- 29 Kuninkaaksi tultuaan hän surmasi koko Jerobeamin suvun jättämättä Jerobeamin jälkeläisistä eloon ainoatakaan henkeä: hän hävitti heidät Herran sanan mukaan, jonka hän oli puhunut palvelijansa, siilolaisen Ahian, kautta - It happened that, as soon as he was king, he struck all the house of Jeroboam: he didn't leave to Jeroboam any who breathed, until he had destroyed him; according to the saying of Yahweh, which he spoke by his servant Ahijah the Shilonite; And it cometh to pass, at his reigning, he hath smitten the whole house of Jeroboam, he hath not left any breathing to Jeroboam till his destroying him, according to the word of Jehovah, that He spake by the hand of His servant Ahijah the Shilonite,**

- 30** niiden syntien tähden, jotka Jerobeam oli tehnyt ja joilla hän oli saattanut Israelin tekemään syntiä, siten vihoittaen Herran, Israelin Jumalan.
for the sins of Jeroboam which he sinned, and with which he made Israel to sin, because of his provocation with which he provoked Yahweh, the God of Israel, to anger.
because of the sins of Jeroboam that he sinned, and that he caused Israel to sin, by his provocation with which he provoked to anger Jehovah, God of Israel.
- 31** Mitä muuta on kerrottavaa Naadabista ja kaikesta, mitä hän teki, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.
Now the rest of the acts of Nadab, and all that he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?
And the rest of the matters of Nadab, and all that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?
- 32** Mutta Aasa ja Israelin kuningas Baesa olivat kaiken aikansa sodassa keskenään.
There was war between Asa and Baasha king of Israel all their days.
And war hath been between Asa and Baasha king of Israel all their days.
- 33** Aasan, Juudan kuninkaan, kolmantena hallitusvuotena tuli Baesa, Ahian poika, koko Israelin kuninkaaksi Tirsassa, ja hän hallitsi kaksikymmentä neljä vuotta.
In the third year of Asa king of Judah began Baasha the son of Ahijah to reign over all Israel in Tirzah, [and reigned] twenty-four years.
In the third year of Asa king of Judah reigned hath Baasha son of Ahijah over all Israel in Tirzah, twenty and four years,
- 34** Hän teki sitä, mikä on paha Herran silmissä, ja vaelsi Jerobeamin teitä ja hänen synneissänsä, joilla hän oli saattanut Israelin tekemään syntiä.
He did that which was evil in the sight of Yahweh, and walked in the way of Jeroboam, and in his sin with which he made Israel to sin.
and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, and walketh in the way of Jeroboam, and in his sin that he caused Israel to sin.
- 1** Ja Jeehulle, Hananin pojalle, tuli tämä Herran sana Baesaa vastaan:
The word of Yahweh came to Jehu the son of Hanani against Baasha, saying,
And a word of Jehovah is unto Jehu son of Hanani, against Baasha, saying,
- 2** "Sentähden, että sinä, vaikka minä olen korottanut sinut tomusta ja pannut sinut kansani Israelin ruhtinaaksi, olet vaeltanut Jerobeamin teitä ja saattanut minun kansani Israelin tekemään syntiä, niin että he ovat vihoittaneet minut synneillänsä,
Because I exalted you out of the dust, and made you prince over my people Israel, and you have walked in the way of Jeroboam, and have made my people Israel to sin, to provoke me to anger with their sins;
`Because that I have raised thee up out of the dust, and appoint thee leader over My people Israel, and thou walkest in the way of Jeroboam, and causest My people Israel to sin -- to provoke Me to anger with their sins;

- 3 katso, minä lakaisen pois Baesan ja hänen sukunsa. Minä teen sinun suvullesi, niinkuin minä tein Jerobeamin, Nebatin pojan, suvulle.**
behold, I will utterly sweep away Baasha and his house; and I will make your house like the house of Jeroboam the son of Nebat.
lo, I am putting away the posterity of Baasha, even the posterity of his house, and have given up thy house as the house of Jeroboam son of Nebat;
- 4 Joka Baesan jälkeläisistä kuolee kaupungissa, sen koirat syövät, ja joka kuolee kedolle, sen syövät taivaan linnut."**
Him who dies of Baasha in the city shall the dogs eat; and him who dies of his in the field shall the birds of the sky eat.
him who dieth of Baasha in a city do the dogs eat, and him who dieth of his in a field do fowl of the heavens eat.
- 5 Mitä muuta on kerrottavaa Baesasta, siitä, mitä hän teki, ja hänen urotöistensä, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.**
Now the rest of the acts of Baasha, and what he did, and his might, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?
And the rest of the matters of Baasha, and that which he did, and his might, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?
- 6 Ja Baesa meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin Tirsaan. Ja hänen poikansa Eela tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.**
Baasha slept with his fathers, and was buried in Tirzah; and Elah his son reigned in his place.
And Baasha lieth with his fathers, and is buried in Tirzah, and Elah his son reigneth in his stead.
- 7 Mutta profeetta Jeehun, Hananin pojan, kautta oli tullut Herran sana Baesaa ja hänen sukuansa vastaan kaiken sen tähden, mitä hän oli tehnyt ja mikä oli paha Herran silmissä, hänen kättensä tekojen tähden, joilla hän oli vihoittanut Herran, niin että hänen kävi niinkuin Jerobeamin suvun, kuin myöskin sen tähden, että hän oli surmannut tämän suvun.**
Moreover by the prophet Jehu the son of Hanani came the word of Yahweh against Baasha, and against his house, both because of all the evil that he did in the sight of Yahweh, to provoke him to anger with the work of his hands, in being like the house of Jeroboam, and because he struck him.
And also by the hand of Jehu son of Hanani the prophet a word of Jehovah hath been concerning Baasha, and concerning his house, and concerning all the evil that he did in the eyes of Jehovah to provoke Him to anger with the work of his hands, to be like the house of Jeroboam, and concerning that for which he smote him.

- 8 Aasan, Juudan kuninkaan, kahdentenakymmenentenä kuudentena hallitusvuotena tuli Eela, Baesan poika, Israelin kuninkaaksi Tirsassa, ja hän hallitsi kaksi vuotta.**
In the twenty-sixth year of Asa king of Judah began Elah the son of Baasha to reign over Israel in Tirzah, [and reigned] two years.
In the twenty and sixth year of Asa king of Judah reigned hath Elah son of Baasha over Israel in Tirzah, two years;
- 9 Mutta hänen palvelijansa Simri, jolla oli johdossaan puolet sotavaunuista, teki salaliiton häntä vastaan. Ja kun hän Tirsassa kerran oli juonut itsensä juovuksiin Tirsassa olevan linnan päällikön Arsan talossa,**
His servant Zimri, captain of half his chariots, conspired against him. Now he was in Tirzah, drinking himself drunk in the house of Arza, who was over the household in Tirzah: and conspire against him doth his servant Zimri (head of the half of the chariots) and he [is] in Tirzah drinking -- a drunkard in the house of Arza, who [is] over the house in Tirzah.
- 10 tuli Simri sinne ja löi hänet kuoliaaksi Juudan kuninkaan Aasan kahdentenakymmenentenä seitsemäntenä hallitusvuotena; ja hän tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.**
and Zimri went in and struck him, and killed him, in the twenty-seventh year of Asa king of Judah, and reigned in his place.
And Zimri cometh in and smiteth him, and putteth him to death, in the twenty and seventh year of Asa king of Judah, and reigneth in his stead;
- 11 Ja kun hän oli tullut kuninkaaksi ja istunut valtaistuimelleen, surmasi hän koko Baesan suvun eikä jättänyt hänen jälkeläisistään eloon ainoatakaan miehenpuolta, ei sukulunastajaa eikä ystävää.**
It happened, when he began to reign, as soon as he sat on his throne, that he struck all the house of Baasha: he didn't leave him a single man-child, neither of his relatives, nor of his friends.
and it cometh to pass in his reigning, at his sitting on his throne, he hath smitten the whole house of Baasha; he hath not left to him any sitting on the wall, and of his redeemers, and of his friends.
- 12 Ja niin tuhosi Simri koko Baesan suvun, Herran sanan mukaan, jonka hän oli puhunut Baesaa vastaan profeetta Jeehun kautta,**
Thus did Zimri destroy all the house of Baasha, according to the word of Yahweh, which he spoke against Baasha by Jehu the prophet,
And Zimri destroyeth the whole house of Baasha, according to the word of Jehovah, that He spake concerning Baasha, by the hand of Jehu the prophet:
- 13 kaikkien Baesan ja hänen poikansa Eelan syntien tähden, jotka nämä olivat tehneet ja joilla he olivat saattaneet Israelin tekemään syntiä; he olivat vihoittaneet Herran, Israelin Jumalan, turhilla jumalilla, joita he palvelivat.**
for all the sins of Baasha, and the sins of Elah his son, which they sinned, and with which they made Israel to sin, to provoke Yahweh, the God of Israel, to anger with their vanities. concerning all the sins of Baasha, and the sins of Elah his son, that they sinned, and that they caused Israel to sin to provoke Jehovah, God of Israel, with their vanities.

- 14** Mitä muuta on kerrottavaa Eelasta ja kaikesta, mitä hän teki, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.

Now the rest of the acts of Elah, and all that he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

And the rest of the matters of Elah, and all that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?

- 15** Juudan kuninkaan Aasan kahdentenakymmenentenä seitsemäntenä hallitusvuotena tuli Simri kuninkaaksi, ja hän hallitsi Tirsassa seitsemän päivää. Väki oli silloin asettuneena leiriin Gibbetonin edustalle, joka oli filistealaisilla.

In the twenty-seventh year of Asa king of Judah did Zimri reign seven days in Tirzah. Now the people were encamped against Gibbethon, which belonged to the Philistines.

In the twenty and seventh year of Asa king of Judah, reigned hath Zimri seven days in Tirzah; and the people are encamping against Gibbethon, which [is] to the Philistines;

- 16** Kun leiriin asettunut väki kuuli sanottavan: "Simri on tehnyt salaliiton ja on myös surmannut kuninkaan", niin koko Israel teki sinä päivänä leirissä Omrin, Israelin sotapäällikön, kuninkaaksi.

The people who were encamped heard say, Zimri has conspired, and has also struck the king: therefore all Israel made Omri, the captain of the host, king over Israel that day in the camp.

and the people who are encamping hear, saying, `Zimri hath conspired, and also hath smitten the king;` and all Israel cause Omri head of the host to reign over Israel on that day in the camp.

- 17** Ja Omri ja koko Israel hänen kanssaan lähti Gibbetonista, ja he saarsivat Tirsan.

Omri went up from Gibbethon, and all Israel with him, and they besieged Tirzah.

And Omri goeth up, and all Israel with him, from Gibbethon, and they lay siege to Tirzah.

- 18** Ja kun Simri näki, että kaupunki oli valloitettu, meni hän kuninkaan linnan palatsiin ja poltti kuninkaan linnan päänsä päältä tulella, ja niin hän kuoli,

It happened, when Zimri saw that the city was taken, that he went into the castle of the king's house, and burnt the king's house over him with fire, and died,

And it cometh to pass, at Zimri's seeing that the city hath been captured, that he cometh in unto a high place of the house of the king, and burneth over him the house of the king with fire, and dieth,

- 19** syntiensä tähden, jotka hän oli tehnyt, kun oli tehnyt sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, vaeltamalla Jerobeamin teitä ja hänen synnissään, jota tämä oli tehnyt ja jolla hän oli saattanut Israelin tekemään syntiä.

for his sins which he sinned in doing that which was evil in the sight of Yahweh, in walking in the way of Jeroboam, and in his sin which he did, to make Israel to sin.

for his sins that he sinned, to do the evil thing in the eyes of Jehovah, to walk in the way of Jeroboam, and in his sin that he did, to cause Israel to sin;

- 20** Mitä muuta on kerrottavaa Simristä ja salaliitosta, jonka hän teki, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.
Now the rest of the acts of Zimri, and his treason that he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?
and the rest of the matters of Zimri, and his conspiracy that he made, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?
- 21** Silloin Israelin kansa jakaantui kahtia. Toinen puoli kansaa seurasi Tibniä, Giinatin poikaa, tehdäkseen hänet kuninkaaksi, toinen puoli seurasi Omria.
Then were the people of Israel divided into two parts: half of the people followed Tibni the son of Ginath, to make him king; and half followed Omri.
Then are the sons of Israel parted into halves; half of the people hath been after Tibni son of Ginath to cause him to reign, and the half after Omri;
- 22** Mutta se osa kansaa, joka seurasi Omria, sai voiton siitä osasta kansaa, joka seurasi Tibniä, Giinatin poikaa. Ja Tibni kuoli, ja Omri tuli kuninkaaksi.
But the people who followed Omri prevailed against the people who followed Tibni the son of Ginath: so Tibni died, and Omri reigned.
and stronger are the people that are after Omri than the people that are after Tibni son of Ginath, and Tibni dieth, and Omri reigneth.
- 23** Juudan kuninkaan Aasan kolmantenakymmenentenä ensimmäisenä hallitusvuotena tuli Omri Israelin kuninkaaksi, ja hän hallitsi kaksitoista vuotta; Tirsassa hän hallitsi kuusi vuotta.
In the thirty-first year of Asa king of Judah began Omri to reign over Israel, [and reigned] twelve years: six years reigned he in Tirzah.
In the thirty and first year of Asa king of Judah reigned hath Omri over Israel twelve years; in Tirzah he hath reigned six years,
- 24** Hän osti Samarian vuoren Semeriltä kahdella talentilla hopeata ja rakensi vuorelle kaupungin ja kutsui rakentamansa kaupungin Samariaksi Semerin, vuoren omistajan, nimen mukaan.
He bought the hill Samaria of Shemer for two talents of silver; and he built on the hill, and called the name of the city which he built, after the name of Shemer, the owner of the hill, Samaria.
and he buyeth the mount Samaria from Shemer, with two talents of silver, and buildeth [on] the mount, and calleth the name of the city that he hath built by the name of Shemer, lord of the hill -- Samaria.
- 25** Ja Omri teki sitä, mikä on paha Herran silmissä, teki enemmän paha kuin kaikki hänen edeltäjänsä.
Omri did that which was evil in the sight of Yahweh, and dealt wickedly above all who were before him.
And Omri doth the evil thing in the eyes of Jehovah, and doth evil above all who [are] before him,

- 26** Ja hän vaelsi kaikessa Jerobeamin, Nebatin pojan, tietä ja hänen synneissäsä, joilla hän oli saattanut Israelin tekemään syntiä, niin että he vihoittivat Herran, Israelin Jumalan, turhilla jumalillaan.

For he walked in all the way of Jeroboam the son of Nebat, and in his sins with which he made Israel to sin, to provoke Yahweh, the God of Israel, to anger with their vanities.

and walketh in all the way of Jeroboam son of Nebat, and in his sin that he caused Israel to sin, to provoke Jehovah, God of Israel, with their vanities.

- 27** Mitä muuta on kerrottavaa Omrista, siitä, mitä hän teki, ja hänen tekemistään urotöistä, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.

Now the rest of the acts of Omri which he did, and his might that he showed, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

And the rest of the matters of Omri that he did, and his might that he got, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?

- 28** Omri meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin Samariaan. Ja hänen poikansa Ahab tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

So Omri slept with his fathers, and was buried in Samaria; and Ahab his son reigned in his place.

And Omri lieth with his fathers, and is buried in Samaria, and Ahab his son reigneth in his stead.

- 29** Ahab, Omrin poika, tuli Israelin kuninkaaksi Aasan, Juudan kuninkaan, kolmantenakymmenentenä kahdeksantena hallitusvuotena; sitten Ahab, Omrin poika, hallitsi Israelia Samariassa kaksikymmentä kaksi vuotta.

In the thirty-eighth year of Asa king of Judah began Ahab the son of Omri to reign over Israel: and Ahab the son of Omri reigned over Israel in Samaria twenty-two years.

And Ahab son of Omri hath reigned over Israel in the thirty and eighth year of Asa king of Judah, and Ahab son of Omri reigneth over Israel in Samaria twenty and two years,

- 30** Mutta Ahab, Omrin poika, teki sitä, mikä on paha Herran silmissä, enemmän kuin kaikki hänen edeltäjänsä.

Ahab the son of Omri did that which was evil in the sight of Yahweh above all that were before him.

and Ahab son of Omri doth the evil thing in the eyes of Jehovah above all who [are] before him.

- 31** Ei ollut siinä kylliksi, että hän vaelsi Jerobeamin, Nebatin pojan, synneissä, vaan hän otti myös vaimokseen Isebelin, siidonilaisten kuninkaan Etbaalin tyttären, ja rupesi palvelemaan Baalia ja kumartamaan sitä.

It happened, as if it had been a light thing for him to walk in the sins of Jeroboam the son of Nebat, that he took as wife Jezebel the daughter of Ethbaal king of the Sidonians, and went and served Baal, and worshipped him.

And it cometh to pass -- hath it been light his walking in the sins of Jeroboam son of Nebat? -- then he taketh a wife, Jezebel daughter of Ethbaal, king of the Zidonians, and goeth and serveth Baal, and boweth himself to it,

32 Ja hän pystytti alttarin Baalille Baalin temppeliin, jonka hän oli rakentanut Samariaan.
 He reared up an altar for Baal in the house of Baal, which he had built in Samaria.
 and raiseth up an altar for Baal, in the house of the Baal, that he built in Samaria;

33 Ahab teki myös aseran. Ja Ahab teki vielä paljon muuta ja vihoitti Herraa, Israelin Jumalaa, enemmän kuin kukaan niistä Israelin kuninkaista, jotka olivat olleet ennen häntä.

Ahab made the Asherah; and Ahab did yet more to provoke Yahweh, the God of Israel, to anger than all the kings of Israel who were before him.

and Ahab maketh the shrine, and Ahab addeth to do so as to provoke Jehovah, God of Israel, above all the kings of Israel who have been before him.

34 Hänen aikansa beeteliläinen Hiel rakensi uudelleen Jerikon. Sen perustuksen laskemisesta hän menetti esikoisensa Abiramin, ja sen ovien pystyttämisestä hän menetti nuorimpansa Segubin, Herran sanan mukaan, jonka hän oli puhunut Joosuan, Nuunin pojan, kautta.

In his days did Hiel the Bethelite build Jericho: he laid the foundation of it with the loss of Abiram his firstborn, and set up the gates of it with the loss of his youngest son Segub, according to the word of Yahweh, which he spoke by Joshua the son of Nun.

In his days hath Hiel the Beth-Elite built Jericho; in Abiram his first-born he laid its foundation, and in Segub his youngest he set up its doors, according to the word of Jehovah that He spake by the hand of Joshua son of Nun.

1 Tisbeläinen Elia, eräs Gileadiin asettuneita siirtolaisia, sanoi Ahabille: "Niin totta kuin Herra, Israelin Jumala, elää, jonka edessä minä seison: näinä vuosina ei tule kastetta eikä sadetta muutoin kuin minun sanani kautta".

Elijah the Tishbite, who was of the sojourners of Gilead, said to Ahab, As Yahweh, the God of Israel, lives, before whom I stand, there shall not be dew nor rain these years, but according to my word.

And Elijah the Tishbite, of the inhabitants of Gilead, saith unto Ahab, `Jehovah, God of Israel, liveth, before whom I have stood, there is not these years dew and rain, except according to my word.`

2 Ja hänelle tuli tämä Herran sana:

The word of Yahweh came to him, saying,
 And the word of Jehovah is unto him, saying,

3 "Mene pois täältä ja käänny itään päin ja kätkeydy Keritin purolle, joka on Jordanin itäpuolella.

Get you hence, and turn you eastward, and hide yourself by the brook Cherith, that is before the Jordan.

`Go from this [place]; and thou hast turned for thee eastward, and been hidden by the brook Cherith, that [is] on the front of the Jordan,

- 4** Sinä saat juoda purosta, ja minä olen käskenyt kaarneiden elättää sinua siellä."
It shall be, that you shall drink of the brook; and I have commanded the ravens to feed you there.
and it hath been, from the brook thou dost drink, and the ravens I have commanded to sustain thee there.
- 5** Niin hän meni ja teki Herran sanan mukaan: hän meni ja asettui Keritin purolle, joka on Jordanin itäpuolella.
So he went and did according to the word of Yahweh; for he went and lived by the brook Cherith, that is before the Jordan.
And he goeth and doth according to the word of Jehovah, yea, he goeth and dwelleth by the brook Cherith, that [is] on the front of the Jordan,
- 6** Ja kaarneet toivat hänelle leipää ja lihaa aamuin sekä leipää ja lihaa illoin, ja hän joi purosta.
The ravens brought him bread and flesh in the morning, and bread and flesh in the evening; and he drank of the brook.
and the ravens are bringing to him bread and flesh in the morning, and bread and flesh in the evening, and of the brook he drinketh.
- 7** Mutta jonkun ajan kuluttua puro kuivui, koska siinä maassa ei ollut satanut.
It happened after a while, that the brook dried up, because there was no rain in the land.
And it cometh to pass, at the end of days, that the brook drieth up, for there hath been no rain in the land,
- 8** Ja hänelle tuli tämä Herran sana:
The word of Yahweh came to him, saying,
and the word of Jehovah is unto him, saying,
- 9** "Nouse ja mene Sarpatiin, joka on Siidonin aluetta, ja asetu sinne. Katso, minä olen käskenyt leskivaimon elättää sinua siellä."
Arise, get you to Zarephath, which belongs to Sidon, and dwell there: behold, I have commanded a widow there to sustain you.
`Rise, go to Zarephath, that [is] to Zidon, and thou hast dwelt there; lo, I have commanded there a widow woman to sustain thee.`
- 10** Niin hän nousi ja meni Sarpatiin. Ja kun hän tuli kaupungin portille, niin katso, siellä oli leskivaimo keräilemässä puita. Hän huusi tälle ja sanoi: "Tuo minulle vähän vettä astiassa juodakseni".
So he arose and went to Zarephath; and when he came to the gate of the city, behold, a widow was there gathering sticks: and he called to her, and said, Please get me a little water in a vessel, that I may drink.
And he riseth, and goeth to Zarephath, and cometh in unto the opening of the city, and lo there, a widow woman gathering sticks, and he calleth unto her, and saith, `Bring, I pray thee, to me, a little water in a vessel, and I drink.`

- 11** Kun hän meni hakemaan, huusi hän hänelle ja sanoi: "Tuo minulle myös palanen leipää kädessäsi".

As she was going to get it, he called to her, and said, Please bring me a morsel of bread in your hand.

And she goeth to bring [it], and he calleth unto her and saith, `Bring, I pray thee, to me a morsel of bread in thy hand.`

- 12** Mutta hän vastasi: "Niin totta kuin Herra, sinun Jumalasi, elää, minulla ei ole leipäkakkuakaan, vaan ainoastaan kourallinen jauhoja ruukussa ja vähän öljyä astiassa. Ja katso, kerättyäni pari puuta minä menen leipomaan itselleni ja pojalleni, syödäksemme ja sitten kuollaksemme."

She said, As Yahweh your God lives, I aren't they a cake, but a handful of meal in the jar, and a little oil in the jar: and, behold, I am gathering two sticks, that I may go in and bake it for me and my son, that we may eat it, and die.

And she saith, `Jehovah thy God liveth, I have not a cake, but the fulness of the hand of meal in a pitcher, and a little oil in a dish; and lo, I am gathering two sticks, and have gone in and prepared it for myself, and for my son, and we have eaten it -- and died.`

- 13** Niin Elia sanoi hänelle: "Älä pelkää; mene ja tee, niinkuin olet sanonut. Mutta leivo minulle ensin pieni kaltiainen ja tuo se minulle. Leivo sitten itsellesi ja pojallesi.

Elijah said to her, Don't be afraid; go and do as you have said; but make me of it a little cake first, and bring it forth to me, and afterward make for you and for your son.

And Elijah saith unto her, `Fear not, go, do according to thy word, only make for me thence a little cake, in the first place, and thou hast brought out to me; and for thee and for thy son make -- last;

- 14** Sillä näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Jauhot eivät lopu ruukusta, eikä öljyä ole puuttuva astiasta siihen päivään asti, jona Herra antaa sateen maan päälle."

For thus says Yahweh, the God of Israel, The jar of meal shall not empty, neither shall the jar of oil fail, until the day that Yahweh sends rain on the earth.

for thus said Jehovah, God of Israel, The pitcher of meal is not consumed, and the dish of oil is not lacking, till the day of Jehovah's giving a shower on the face of the ground.`

- 15** Niin hän meni ja teki, niinkuin Elia oli sanonut. Ja hänellä sekä myös Elialla ja vaimon perheellä oli syötävää pitkäksi aikaa.

She went and did according to the saying of Elijah: and she, and he, and her house, ate [many] days.

And she goeth, and doth according to the word of Elijah, and she eateth, she and he, and her household -- days;

- 16** Jauhot eivät loppuneet ruukusta, eikä öljyä puuttunut astiasta, sen Herran sanan mukaan, jonka hän oli Elian kautta puhunut.

The jar of meal didn't empty, neither did the jar of oil fail, according to the word of Yahweh, which he spoke by Elijah.

the pitcher of meal was not consumed, and the dish of oil did not lack, according to the word of Jehovah that He spake by the hand of Elijah.

- 17** Sen jälkeen vaimon, talon emännän, poika sairastui; ja hänen tautinsa kävi hyvin kovaksi, niin ettei hänessä enää ollut henkeä.

It happened after these things, that the son of the woman, the mistress of the house, fell sick; and his sickness was so sore, that there was no breath left in him.

And it cometh to pass, after these things, the son of the woman, mistress of the house, hath been sick, and his sickness is very severe till that no breath hath been left in him.

- 18** Silloin vaimo sanoi Elialle: "Mitä minulla on tekemistä sinun kanssasi, Jumalan mies? Sinä olet tullut minun luokseni saattamaan minun pahat tekoni muistoon ja tuottamaan kuoleman minun pojalleni."

She said to Elijah, What have I to do with you, you man of God? you are come to me to bring my sin to memory, and to kill my son!

And she saith unto Elijah, `What -- to me and to thee, O man of God? thou hast come unto me to cause mine iniquity to be remembered, and to put my son to death!`

- 19** Mutta hän sanoi hänelle: "Anna poikasi minulle". Ja hän otti tämän hänen sylistään ja vei hänet yliskammioon, jossa asui, ja pani hänet vuoteellensa.

He said to her, Give me your son. He took him out of her bosom, and carried him up into the chamber, where he abode, and laid him on his own bed.

And he saith unto her, `Give to me thy son;` and he taketh him out of her bosom, and taketh him up unto the upper chamber where he is abiding, and layeth him on his own

- 20** Ja hän huusi Herraa ja sanoi: "Herra, minun Jumalani, oletko tehnyt niin pahoin tätä leskeä kohtaan, jonka vieraana minä olen, että olet surmannut hänen poikansa?"

He cried to Yahweh, and said, Yahweh my God, have you also brought evil on the widow with whom I sojourn, by killing her son?

and crieth unto Jehovah, and saith, `Jehovah my God, also on the widow with whom I am sojourning hast Thou done evil -- to put her son to death?`

- 21** Sitten hän ojentautui pojan yli kolme kertaa, huusi Herraa ja sanoi: "Herra, minun Jumalani, anna tämän pojan sielun tulla häneen takaisin".

He stretched himself on the child three times, and cried to Yahweh, and said, Yahweh my God, please let this child's soul come into him again.

And he stretcheth himself out on the lad three times, and calleth unto Jehovah, and saith, `O Jehovah my God, let turn back, I pray Thee, the soul of this lad into his midst;`

- 22** Ja Herra kuuli Eliaa, ja pojan sielu tuli häneen takaisin, ja hän virkosi henkiin.

Yahweh listened to the voice of Elijah; and the soul of the child came into him again, and he revived.

and Jehovah hearkeneth to the voice of Elijah, and the soul of the lad turneth back into his midst, and he liveth.

23 Ja Elia otti pojan ja toi hänet ylikammioista alas huoneeseen ja antoi hänet hänen äidillensä. Ja Elia sanoi: "Katso, poikasi elää".

Elijah took the child, and brought him down out of the chamber into the house, and delivered him to his mother; and Elijah said, Behold, your son lives.

And Elijah taketh the lad, and bringeth him down from the upper chamber of the house, and giveth him to his mother, and Elijah saith, `See, thy son liveth!`

24 Niin vaimo sanoi Elialle: "Nyt minä tiedän, että sinä olet Jumalan mies ja että Herran sana sinun suussasi on tosi".

The woman said to Elijah, Now I know that you are a man of God, and that the word of Yahweh in your mouth is truth.

And the woman saith unto Elijah, `Now, this I have known, that a man of God thou [art], and the word of Jehovah in thy mouth [is] truth.`

1 Pitkän ajan kuluttua, kolmantena vuotena, tuli Elialle tämä Herran sana: "Mene ja näyttäydy Ahabelle, niin minä annan sateen maan päälle".

It happened after many days, that the word of Yahweh came to Elijah, in the third year, saying, Go, show yourself to Ahab; and I will send rain on the earth.

And the days are many, and the word of Jehovah hath been unto Elijah in the third year, saying, `Go, appear unto Ahab, and I give rain on the face of the ground;`

2 Niin Elia meni näyttäytymään Ahabelle. Mutta Samariassa oli kova nälänhätä.

Elijah went to show himself to Ahab. The famine was sore in Samaria.

and Elijah goeth to appear unto Ahab. And the famine is severe in Samaria,

3 Ja Ahab kutsui Obadjan, joka oli palatsin päällikkönä. Mutta Obadja oli hyvin Herraa pelkääväinen mies;

Ahab called Obadiah, who was over the household. (Now Obadiah feared Yahweh greatly: and Ahab calleth unto Obadiah, who [is] over the house -- and Obadiah hath been fearing Jehovah greatly,

4 niinpä Obadja oli silloin, kun Iisebel hävitti Herran profeetat, ottanut sata profeettaa ja piilottanut heidät luolaan, viisikymmentä kerrallaan, ja elättänyt heitä leivällä ja

for it was so, when Jezebel cut off the prophets of Yahweh, that Obadiah took one hundred prophets, and hid them by fifty in a cave, and fed them with bread and water.)

and it cometh to pass, in Jezebel's cutting off the prophets of Jehovah, that Obadiah taketh a hundred prophets, and hideth them, fifty men in a cave, and hath sustained them with bread and water --

- 5 Ahab sanoi Obadjalle: "Kulje maa, kaikki vesilähteet ja kaikki purot. Kenties me löydämme ruohoa pitääksemme hevoset ja muulit hengissä, niin ettei meidän tarvitse hävittää elukoita."**

Ahab said to Obadiah, Go through the land, to all the springs of water, and to all the brooks: peradventure we may find grass and save the horses and mules alive, that we not lose all the animals.

and Ahab saith unto Obadiah, `Go through the land, unto all fountains of waters, and unto all the brooks, if so be we find hay, and keep alive horse and mule, and do not cut off any of the cattle.`

- 6 Ja he jakoivat keskenään kuljettavansa maan. Ahab kulki toista tietä yksinänsä, ja Obadja kulki toista tietä yksinänsä.**

So they divided the land between them to pass throughout it: Ahab went one way by himself, and Obadiah went another way by himself.

And they apportion to themselves the land, to pass over into it; Ahab hath gone in one way by himself, and Obadiah hath gone in another way by himself;

- 7 Kun nyt Obadja oli matkalla, niin katso, Elia tuli häntä vastaan. Tuntiessaan tämän hän heittäytyi kasvoillensa ja sanoi: "Sinäkö se olet, herrani Elia?"**

As Obadiah was in the way, behold, Elijah met him: and he knew him, and fell on his face, and said, Is it you, my lord Elijah?

and Obadiah [is] in the way, and lo, Elijah -- to meet him; and he discerneth him, and falleth on his face, and saith, `Art thou he -- my lord Elijah?`

- 8 Tämä vastasi hänelle: "Minä. Mene ja sano herrallesi: 'Katso, Elia on täällä'."**

He answered him, It is I: go, tell your lord, Behold, Elijah [is here].

And he saith to him, `I [am]; go, say to thy lord, Lo, Elijah.`

- 9 Niin hän sanoi: "Mitä minä olen rikkonut, koska annat palvelijasi Ahabin käsiin, hänen surmattavakseen?"**

He said, Wherein have I sinned, that you would deliver your servant into the hand of Ahab, to kill me?

And he saith, `What have I sinned, that thou art giving thy servant into the hand of Ahab -- to put me to death?

- 10 Niin totta kuin Herra, sinun Jumalasi, elää, ei ole sitä kansaa eikä sitä valtakuntaa, josta minun herrani ei olisi lähettänyt etsimään sinua, mutta kun on vastattu: 'Ei hän ole täällä', on hän vannottanut sillä valtakunnalla ja sillä kansalla valan, ettei sinua ole**

As Yahweh your God lives, there is no nation or kingdom, where my lord has not sent to seek you: and when they said, He is not here, he took an oath of the kingdom and nation, that they didn't find you.

Jehovah thy God liveth, if there is a nation and kingdom whither my lord hath not sent to seek thee; and they said, He is not, then he caused the kingdom and the nation to swear, that it doth not find thee;

- 11** Ja nyt sinä sanot: 'Mene ja sano herrallesi: Katso, Elia on täällä'.
Now you say, Go, tell your lord, Behold, Elijah [is here].
and now, thou art saying, Go, say to thy lord, Lo, Elijah;
- 12** Kun minä lähden pois luotasi, niin Herran Henki kuljettaa sinut, en tiedä minne, ja kun minä menen ilmoittamaan Ahabille eikä hän löydä sinua, niin hän tappaa minut. Ja kuitenkin palvelijasi on peljännyt Herraa nuoruudestaan asti.
It will happen, as soon as I am gone from you, that the Spirit of Yahweh will carry you I don't know where; and so when I come and tell Ahab, and he can't find you, he will kill me: but I your servant fear Yahweh from my youth.
and it hath been, I go from thee, and the Spirit of Jehovah doth lift thee up, whither I know not, and I have come to declare to Ahab, and he doth not find thee, and he hath slain me; and thy servant is fearing Jehovah from my youth.
- 13** Eikö herralleni ole kerrottu, mitä minä tein, kun Isebel tappoi Herran profeetat: kuinka minä piilotin luolaan sata Herran profeettaa, viisikymmentä kerrallaan, ja elätin heitä leivällä ja vedellä?
Wasn't it told my lord what I did when Jezebel killed the prophets of Yahweh, how I hid one hundred men of Yahweh's prophets by fifty in a cave, and fed them with bread and water?
Hath it not been declared to my lord that which I have done in Jezebel's slaying the prophets of Jehovah, that I hide of the prophets of Jehovah a hundred men, fifty by fifty in a cave, and sustained them with bread and water?
- 14** Ja nyt sinä sanot: 'Mene ja sano herrallesi: Katso, Elia on täällä', ja niin hän tappaa minut."
Now you say, Go, tell your lord, Behold, Elijah [is here]; and he will kill me.
and now thou art saying, Go, say to my lord, Lo, Elijah -- and he hath slain me!
- 15** Mutta Elia sanoi: "Niin totta kuin Herra Sebaot elää, jonka edessä minä seison, minä näyttäydyn tänä päivänä hänelle".
Elijah said, As Yahweh of Hosts lives, before whom I stand, I will surely show myself to him today.
And Elijah saith, Jehovah of Hosts liveth, before whom I have stood, surely to-day I appear unto him.
- 16** Niin Obadja meni Ahabia vastaan ja ilmoitti hänelle tämän. Ahab meni silloin Eliaa vastaan.
So Obadiah went to meet Ahab, and told him; and Ahab went to meet Elijah.
And Obadiah goeth to meet Ahab, and declareth [it] to him, and Ahab goeth to meet
- 17** Ja nähdessään Elia Ahab sanoi hänelle: "Siinäkö sinä olet, sinä, joka syökset Israelin onnettomuuteen?"
It happened, when Ahab saw Elijah, that Ahab said to him, Is it you, you troubler of Israel? and it cometh to pass at Ahab's seeing Elijah, that Ahab saith unto him, Art thou he -- the troubler of Israel?

- 18** Tämä vastasi: "En minä syökse Israelia onnettomuuteen, vaan sinä ja sinun isäsi suku, koska te hylkäätte Herran käskyt ja koska sinä seuraat baaleja.
He answered, I have not troubled Israel; but you, and your father`s house, in that you have forsaken the commandments of Yahweh, and you have followed the Baals.
And he saith, `I have not troubled Israel, but thou and the house of thy father, in your forsaking the commands of Jehovah, and thou goest after the Baalim;
- 19** Mutta lähetä nyt kokoamaan kaikki Israel minun luokseni Karmel-vuorelle, sekä neljäsataa viisikymmentä Baalin profeettaa ja neljäsataa Aseran profeettaa, jotka syövät Iisebelin pöydästä."
Now therefore send, and gather to me all Israel to Mount Carmel, and the prophets of Baal four hundred fifty, and the prophets of the Asherah four hundred, who eat at Jezebel`s table.
and now, send, gather unto me all Israel, unto the mount of Carmel, and the prophets of Baal four hundred and fifty, and the prophets of the shrine, four hundred -- eating at the table of Jezebel.`
- 20** Niin Ahab lähetti sanan kaikille israelilaisille ja kokosi profeetat Karmel-vuorelle.
So Ahab sent to all the children of Israel, and gathered the prophets together to Mount Carmel.
And Ahab sendeth among all the sons of Israel, and gathereth the prophets unto the mount of Carmel;
- 21** Ja Elia astui kaiken kansan eteen ja sanoi: "Kuinka kauan te onnutte molemmille puolille? Jos Herra on Jumala, seuratkaa häntä; mutta jos Baal on Jumala, seuratkaa häntä." Eikä kansa vastannut hänelle mitään.
Elijah came near to all the people, and said, How long go you limping between the two sides? if Yahweh be God, follow him; but if Baal, then follow him. The people answered him not a word.
and Elijah cometh nigh unto all the people, and saith, `Till when are ye leaping on the two branches? -- if Jehovah [is] God, go after Him; and if Baal, go after him;` and the people have not answered him a word.
- 22** Niin Elia sanoi kansalle: "Minä olen ainoa jäljelle jäänyt Herran profeetta, mutta Baalin profeettoja on neljäsataa viisikymmentä.
Then said Elijah to the people, I, even I only, am left a prophet of Yahweh; but Baal`s prophets are four hundred fifty men.
And Elijah saith unto the people, `I -- I have been left a prophet of Jehovah -- by myself; and the prophets of Baal [are] four hundred and fifty men;

- 23** Antakaa meille kaksi mullikkaa, ja valitkoot he itselleen toisen mullikan, paloitelkoot sen ja pankoot kappaleet puiden päälle, mutta älkööt panko tulta; ja minä valmistan toisen mullikan ja asetan sen puiden päälle, mutta en pane tulta.

Let them therefore give us two bulls; and let them choose one bull for themselves, and cut it in pieces, and lay it on the wood, and put no fire under; and I will dress the other bull, and lay it on the wood, and put no fire under.

and let them give to us two bullocks, and they choose for themselves the one bullock, and cut it in pieces, and place [it] on the wood, and place no fire; and I -- I prepare the other bullock, and have put [it] on the wood, and fire I do not place; --

- 24** Sitten huutakaa te jumalanne nimeä, ja minä huudan Herran nimeä. Se jumala, joka vastaa tulella, on Jumala." Kaikki kansa vastasi ja sanoi: "Niin on hyvä".

Call you on the name of your god, and I will call on the name of Yahweh; and the God who answers by fire, let him be God. All the people answered, It is well spoken.

and ye have called in the name of your god, and I -- I call in the name of Jehovah, and it hath been, the god who answereth by fire -- He [is] the God. And all the people answer and say, Good [is] the word.

- 25** Ja Elia sanoi Baalin profeetoille: "Valitkaa itsellenne toinen mullikka ja valmistakaa se ensin, sillä teitä on enemmän. Huutakaa sitten jumalanne nimeä, mutta älkää panko tulta".

Elijah said to the prophets of Baal, Choose you one bull for yourselves, and dress it first; for you are many; and call on the name of your god, but put no fire under.

And Elijah saith to the prophets of Baal, Choose for you the one bullock, and prepare first, for ye [are] the multitude, and call ye in the name of your god, and place no fire.

- 26** Niin he ottivat sen mullikan, jonka hän antoi heille, ja valmistivat sen. Sitten he huusivat Baalin nimeä aamusta puolipäivään asti, sanoen: "Baal, vastaa meille!" Mutta ei ääntä, ei vastausta! Ja he hyppelivät alttarin ääressä, joka oli tehty.

They took the bull which was given them, and they dressed it, and called on the name of Baal from morning even until noon, saying, Baal, hear us. But there was no voice, nor any who answered. They leaped about the altar which was made.

And they take the bullock that [one] gave to them, and prepare, and call in the name of Baal from the morning even till the noon, saying, O Baal, answer us! and there is no voice, and there is none answering; and they leap on the altar that one had made.

- 27** Puolipäivän aikana Elia pilkkasi heitä ja sanoi: "Huutakaa kovemmin; hän on tosin jumala, mutta hänellä voi olla jotakin toimittamista, tahi hän on poistunut johonkin, tahi on matkalla; kenties hän nukkuu, mutta kyllä hän herää".

It happened at noon, that Elijah mocked them, and said, Cry aloud; for he is a god: either he is musing, or he is gone aside, or he is on a journey, or peradventure he sleeps and must be awakened.

And it cometh to pass, at noon, that Elijah playeth on them, and saith, Call with a loud voice, for he [is] a god, for he is meditating, or pursuing, or on a journey; it may be he is asleep, an doth awake.

28 Niin he huusivat vielä kovemmin ja viileksivät itseään tapansa mukaan miekoilla ja keihäillä, niin että heistä vuoti verta.

They cried aloud, and cut themselves after their manner with knives and lances, until the blood gushed out on them.

And they call with a loud voice, and cut themselves, according to their ordinance, with swords and with spears, till a flowing of blood [is] on them;

29 Kun puolipäivä oli kulunut, joutuivat he hurmoksiin, aina siihen hetkeen asti, jolloin ruokauhri uhrataan. Mutta ei ääntä, ei vastausta, ei vaarinottoa!

It was so, when midday was past, that they prophesied until the time of the offering of the [evening] offering; but there was neither voice, nor any to answer, nor any who regarded.

and it cometh to pass, at the passing by of the noon, that they feign themselves prophets till the going up of the present, and there is no voice, and there is none answering, and there is none attending.

30 Niin Elia sanoi kaikelle kansalle: "Astukaa minun luokseni". Ja kaikki kansa astui hänen luoksensa. Niin hän korjasi Herran alttarin, joka oli hajotettu.

Elijah said to all the people, Come near to me; and all the people came near to him. He repaired the altar of Yahweh that was thrown down.

And Elijah saith to all the people, `Come nigh unto me;` and all the people come nigh unto him, and he repaireth the altar of Jehovah that is broken down;

31 Ja Elia otti kaksitoista kiveä, yhtä monta kuin oli Jaakobin poikien sukukuntia, hänen, jolle oli tullut tämä Herran sana: "Israel on oleva sinun nimesi".

Elijah took twelve stones, according to the number of the tribes of the sons of Jacob, to whom the word of Yahweh came, saying, Israel shall be your name.

and Elijah taketh twelve stones, according to the number of the tribes of the sons of Jacob, unto whom the word of Jehovah was, saying, `Israel is thy name;`

32 Ja hän rakensi kivistä alttarin Herran nimeen ja teki alttarin ympärille ojan, johon olisi mahtunut kaksi sea-mittaa jyviä.

With the stones he built an altar in the name of Yahweh; and he made a trench about the altar, as great as would contain two measures of seed.

and he buildeth with the stones an altar, in the name of Jehovah, and maketh a trench, as about the space of two measures of seed, round about the altar.

33 Sitten hän latoi puut, paloitteli mullikan ja pani kappaleet puiden päälle.

He put the wood in order, and cut the bull in pieces, and laid it on the wood. He said, Fill four jars with water, and pour it on the burnt offering, and on the wood.

And he arrangeth the wood, and cutteth in pieces the bullock, and placeth [it] on the wood, and saith, `Fill ye four pitchers of water, and pour on the burnt-offering, and on the wood;

- 34** Ja hän sanoi: "Täyttäkää neljä ruukkua vedellä ja vuodattakaa se polttouhrin ja puiden päälle". Ja hän sanoi: "Tehkää se toinen kerta". Ja he tekivät niin toisen kerran. Vielä hän sanoi: "Tehkää se kolmas kerta". Ja he tekivät niin kolmannen kerran.
- He said, Do it the second time; and they did it the second time. He said, Do it the third time; and they did it the third time.
- and he saith, `Do [it] a second time;` and they do [it] a second time; and he saith, `Do [it] a third time;` and they do [it] a third time;
- 35** Niin vesi juoksi ympäri alttarin; ojankin hän täytti vedellä.
- The water ran round about the altar; and he filled the trench also with water.
- and the water goeth round about the altar, and also, the trench he hath filled with water.
- 36** Ja kun oli tullut hetki, jolloin ruokauhri uhrataan, astui profeetta Elia esille ja sanoi: "Herra, Aabrahamin, Iisakin ja Israelin Jumala, tulkoon tänä päivänä tietäväksi, että sinä olet Jumala Israelissa ja että minä olen sinun palvelijasi ja että minä olen sinun käskystäsi tehnyt kaiken tämän.
- It happened at the time of the offering of the [evening] offering, that Elijah the prophet came near, and said, Yahweh, the God of Abraham, of Isaac, and of Israel, let it be known this day that you are God in Israel, and that I am your servant, and that I have done all these things at your word.
- And it cometh to pass, at the going up of the [evening-]present, that Elijah the prophet cometh nigh and saith, `Jehovah, God of Abraham, Isaac, and Israel, to-day let it be known that Thou [art] God in Israel, and I Thy servant, that by Thy word I have done the whole of these things;
- 37** Vastaa minulle, Herra, vastaa minulle, että tämä kansa tulisi näkemään, että sinä, Herra, olet Jumala ja että sinä käännät heidän sydämensä takaisin."
- Hear me, Yahweh, hear me, that this people may know that you, Yahweh, are God, and [that] you have turned their heart back again.
- answer me, O Jehovah, answer me, and this people doth know that Thou [art] Jehovah God; and Thou hast turned their heart backward.`
- 38** Silloin Herran tuli iski alas ja kulutti polttouhrin, puut, kivet ja mullan sekä nuoli veden, joka oli ojassa.
- Then the fire of Yahweh fell, and consumed the burnt offering, and the wood, and the stones, and the dust, and licked up the water that was in the trench.
- And there falleth a fire of Jehovah, and consumeth the burnt-offering, and the wood, and the stones, and the dust, and the water that [is] in the trench it hath licked up.
- 39** Kun kaikki kansa näki tämän, lankesivat he kasvoillensa ja sanoivat: "Herra on Jumala! Herra on Jumala!"
- When all the people saw it, they fell on their faces: and they said, Yahweh, he is God; Yahweh, he is God.
- And all the people see, and fall on their faces, and say, `Jehovah, He [is] the God, Jehovah, He [is] the God.`

40 Mutta Elia sanoi heille: "Ottakaa Baalin profeetat kiinni; älköön yksikään heistä pääskö pakoon". Ja he ottivat heidät kiinni. Ja Elia vei heidät Kiisonin puroille ja tappoi heidät siellä.

and Elijah said to them, Take the prophets of Baal; don't let one of them escape. They took them; and Elijah brought them down to the brook Kishon, and killed them there.

And Elijah saith to them, `Catch ye the prophets of Baal; let not a man escape of them;` and they catch them, and Elijah bringeth them down unto the stream Kishon, and doth slaughter them there.

41 Ja Elia sanoi Ahabile: "Nouse, syö ja juo, sillä sateen kohina kuuluu".

Elijah said to Ahab, Get you up, eat and drink; for there is the sound of abundance of rain.

And Elijah saith to Ahab, `Go up, eat and drink, because of the sound of the noise of the shower.`

42 Niin Ahab nousi syömään ja juomaan. Mutta Elia nousi Karmelin huipulle, kumartui maahan ja painoi kasvonsa polviensa väliin.

So Ahab went up to eat and to drink. Elijah went up to the top of Carmel; and he bowed himself down on the earth, and put his face between his knees.

And Ahab goeth up to eat, and to drink, and Elijah hath gone up unto the top of Carmel, and he stretcheth himself out on the earth, and he placeth his face between his knees,

43 Ja hän sanoi palvelijallensa: "Nouse ja katso merelle päin". Tämä nousi ja katsoi, mutta sanoi: "Ei näy mitään". Hän sanoi: "Mene takaisin". Näin seitsemän kertaa.

He said to his servant, Go up now, look toward the sea. He went up, and looked, and said, There is nothing. He said, Go again seven times.

and saith unto his young man, `Go up, I pray thee, look attentively the way of the sea;` and he goeth up and looketh attentively, and saith, `There is nothing;` and he saith, `Turn back,` seven times.

44 Seitsemännellä kerralla palvelija sanoi: "Katso, pieni pilvi, miehen kämmenen kokoinen, nousee merestä". Niin Elia sanoi: "Nouse ja sano Ahabile: 'Valjasta ja lähde alas, ettei sade sinua pidättäisi'".

It happened at the seventh time, that he said, Behold, there arises a cloud out of the sea, as small as a man's hand. He said, Go up, tell Ahab, Make ready [your chariot], and get you down, that the rain not stop you.

And it cometh to pass, at the seventh, that he saith, `Lo, a little thickness as the palm of a man is coming up out of the sea.` And he saith, `Go up, say unto Ahab, `Bind -- and go down, and the shower doth not restrain thee.`

45 Ja tuossa tuokiossa taivas kävi mustaksi pilvistä ja myrskytuulesta, ja tuli ankara sade. Mutta Ahab nousi vaunuihinsa ja lähti Jisreeliin.

It happened in a little while, that the sky grew black with clouds and wind, and there was a great rain. Ahab rode, and went to Jezreel:

And it cometh to pass, in the meantime, that the heavens have become black -- thick clouds and wind -- and the shower is great; and Ahab rideth, and goeth to Jezreel,

46 Ja Herran käsi tuli Elian päälle, ja niin hän vyötti kupeensa ja juoksi Ahabin edellä Jisreeliin saakka.

and the hand of Yahweh was on Elijah; and he girded up his loins, and ran before Ahab to the entrance of Jezreel.

and the hand of Jehovah hath been on Elijah, and he girdeth up his loins, and runneth before Ahab, till thine entering Jezreel.

1 Mutta kun Ahab kertoi Iisebelille kaiken, mitä Elia oli tehnyt ja kuinka hän oli tappanut miekalla kaikki profeetat,

Ahab told Jezebel all that Elijah had done, and withal how he had slain all the prophets with the sword.

And Ahab declareth to Jezebel all that Elijah did, and all how he slew all the prophets by the sword,

2 lähetti Iisebel sanansaattajan Elian luo ja käski sanoa: "Jumalat rangaiskoot minua nyt ja vasta, jollen minä huomenna tähän aikaan tee sinulle samaa, mikä jokaiselle näistä on tehty".

Then Jezebel send a messenger to Elijah, saying, So let the gods do to me, and more also, if I don't make your life as the life of one of them by tomorrow about this time.

and Jezebel sendeth a messenger unto Elijah, saying, `Thus doth the gods, and thus do they add, surely about this time to-morrow, I make thy life as the life of one of them.`

3 Kun tämä näki sen, nousi hän ja lähti matkaan pelastaakseen henkensä ja tuli Beersebaan, joka on Juudan aluetta.

When he saw that, he arose, and went for his life, and came to Beersheba, which belongs to Judah, and left his servant there.

And he feareth, and riseth, and goeth for his life, and cometh in to Beer-Sheba, that [is] Judah's, and leaveth his young man there,

4 Sinne hän jätti palvelijansa, mutta meni itse erämaahan päivänmatkan päähän. Hän tuli ja istuutui kinsteripensaan juureen. Ja hän toivotti itsellensä kuolemaa ja sanoi: "Jo riittää, Herra; ota minun henkeni, sillä minä en ole isiäni parempi".

But he himself went a day's journey into the wilderness, and came and sat down under a juniper-tree: and he requested for himself that he might die, and said, It is enough; now, O Yahweh, take away my life; for I am not better than my fathers.

and he himself hath gone into the wilderness a day's Journey, and cometh and sitteth under a certain retem-tree, and desireth his soul to die, and saith, `Enough, now, O Jehovah, take my soul, for I [am] not better than my fathers.`

5 Ja hän paneutui maata ja nukkui kinsteripensaan juurelle. Mutta katso, enkeli kosketti häntä ja sanoi hänelle: "Nouse ja syö".

He lay down and slept under a juniper-tree; and, behold, an angel touched him, and said to him, Arise and eat.

And he lieth down and sleepeth under a certain retem-tree, and lo, a messenger cometh against him, and saith to him, `Rise, eat;`

- 6** Ja kun hän katsahti, niin katso, hänen päänsä pohjissa oli kuumennetuilla kivillä paistettu kaltiainen ja vesiastia. Niin hän söi ja joi ja paneutui jälleen maata.
He looked, and, behold, there was at his head a cake baked on the coals, and a jar of water. He ate and drink, and laid him down again.
and he looketh attentively, and lo, at his bolster a cake [baken on] burning stones, and a dish of water, and he eateth, and drinketh, and turneth, and lieth down.
- 7** Mutta Herran enkeli kosketti häntä vielä toisen kerran ja sanoi: "Nouse ja syö, sillä muutoin käy matka sinulle liian pitkäksi".
The angel of Yahweh came again the second time, and touched him, and said, Arise and eat, because the journey is too great for you.
And the messenger of Jehovah turneth back a second time, and cometh against him, and saith, `Rise, eat, for the way is too great for thee;`
- 8** Niin hän nousi ja söi ja joi. Ja hän kulki sen ruuan voimalla neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä Jumalan vuorelle, Hoorebille, asti.
He arose, and ate and drink, and went in the strength of that food forty days and forty nights to Horeb the Mount of God.
and he riseth, and eateth, and drinketh, and goeth in the power of that food forty days and forty nights, unto the mount of God -- Horeb.
- 9** Siellä hän meni luolaan ja oli siinä yötä. Ja katso, Herran sana tuli hänelle; hän kysyi häneltä: "Mitä sinä täällä teet, Elia?"
He came there to a cave, and lodged there; and, behold, the word of Yahweh came to him, and he said to him, What do you here, Elijah?
And he cometh in there, unto the cave, and lodgeth there, and lo, the word of Jehovah [is] unto him, and saith to him, `What -- to thee, here, Elijah?`
- 10** Hän vastasi: "Minä olen kiivailemalla kiivaillut Herran, Jumalan Sebaotin, puolesta. Sillä israelilaiset ovat hyljänneet sinun liittosi, hajottaneet sinun alttarisi ja tappaneet miekalla sinun profeettasi. Minä yksin olen jäänyt jäljelle, mutta minunkin henkeäni he väijyvät, ottaaksensa sen."
He said, I have been very jealous for Yahweh, the God of hosts; for the children of Israel have forsaken your covenant, thrown down your altars, and slain your prophets with the sword: and I, even I only, am left; and they seek my life, to take it away.
And he saith, `I have been very zealous for Jehovah, God of Hosts, for the sons of Israel have forsaken Thy covenant -- Thine altars they have thrown down, and Thy prophets they have slain by the sword, and I am left, I, by myself, and they seek my life -- to take it.`

- 11 Hän sanoi: "Mene ulos ja asetu vuorelle Herran eteen". Ja katso, Herra kulki ohitse, ja suuri ja raju myrsky, joka halkoi vuoret ja särki kalliot, kävi Herran edellä; mutta ei Herra ollut myrskyssä. Myrskyn jälkeen tuli maanjäristys; mutta ei Herra ollut maanjäristyksessä.**

He said, Go forth, and stand on the mountain before Yahweh. Behold, Yahweh passed by, and a great and strong wind tore the mountains, and broke in pieces the rocks before Yahweh; but Yahweh was not in the wind: and after the wind an earthquake; but Yahweh was not in the earthquake:

And He saith, `Go out, and thou hast stood in the mount before Jehovah.` And lo, Jehovah is passing by, and a wind -- great and strong -- is rending mountains, and shivering rocks before Jehovah: -- not in the wind [is] Jehovah; and after the wind a shaking: -- not in the shaking [is] Jehovah;

- 12 Maanjäristyksen jälkeen tuli tulta; mutta ei Herra ollut tulessa. Tulen jälkeen tuli hiljainen tuulen hyminä.**

and after the earthquake a fire; but Yahweh was not in the fire: and after the fire a still small voice.

and after the shaking a fire: -- not in the fire [is] Jehovah; and after the fire a voice still small;

- 13 Kun Elia sen kuuli, peitti hän kasvonsa vaipallansa, meni ulos ja asettui luolan suulle. Ja katso, hänelle puhui ääni ja sanoi: "Mitä sinä täällä teet, Elia?"**

It was so, when Elijah heard it, that he wrapped his face in his mantle, and went out, and stood in the entrance of the cave. Behold, there came a voice to him, and said, What do you here, Elijah?

and it cometh to pass, at Elijah`s hearing [it], that he wrappeth his face in his robe, and goeth out, and standeth at the opening of the cave, and lo, unto him [is] a voice, and it saith, `What -- to thee, here, Elijah?`

- 14 Hän vastasi: "Minä olen kiivailemalla kiivaillut Herran, Jumalan Sebaotin, puolesta. Sillä israelilaiset ovat hyljänneet sinun liittosi, hajottaneet sinun alttarisi ja tappaneet miekalla sinun profeettasi. Minä yksin olen jäänyt jäljelle, mutta minunkin henkeäni he väijyvät, ottaaksensa sen."**

He said, I have been very jealous for Yahweh, the God of hosts; for the children of Israel have forsaken your covenant, thrown down your altars, and slain your prophets with the sword; and I, even I only, am left; and they seek my life, to take it away.

And he saith, `I have been very zealous for Jehovah, God of Hosts; for the sons of Israel have forsaken Thy covenant, Thine altars they have thrown down, and Thy prophets they have slain by the sword, and I am left, I, by myself, and they seek my life -- to take it.`

- 15 Herra sanoi hänelle: "Lähde takaisin samaa tietä, jota tulit, erämaan kautta Damaskoon. Mene ja voitele Hasael Aramin kuninkaaksi.**

Yahweh said to him, Go, return on your way to the wilderness of Damascus: and when you come, you shall anoint Hazael to be king over Syria;

And Jehovah saith unto him, `Go turn back on thy way to the wilderness of Damascus, and thou hast gone in, and anointed Hazael for king over Aram,

- 16 Ja voitele Jeehu, Nimsin poika, Israelin kuninkaaksi. Ja voitele sijaasi profeetaksi Elisa, Saafatin poika, Abel-Meholasta.**

and Jehu the son of Nimshi shall you anoint to be king over Israel; and Elisha the son of Shaphat of Abel-meholah shall you anoint to be prophet in your room.

and Jehu son of Nimshi thou dost anoint for king over Israel, and Elisha son of Shaphat, of Abel-Meholah, thou dost anoint for prophet in thy stead.

- 17 Ja on tapahtuva näin: joka välttää Hasaelin miekan, sen surmaa Jeehu, ja joka välttää Jeehun miekan, sen surmaa Elisa.**

It shall happen, that he who escapes from the sword of Hazael shall Jehu kill; and he who escapes from the sword of Jehu shall Elisha kill.

And it hath been, him who is escaped from the sword of Hazael, put to death doth Jehu, and him who is escaped from the sword of Jehu put to death doth Elisha;

- 18 Mutta minä jätän jäljelle Israeliin seitsemäntuhatta: kaikki polvet, jotka eivät ole notkistuneet Baalille, ja kaikki suut, jotka eivät ole hänelle suuta antaneet."**

Yet will I leave [me] seven thousand in Israel, all the knees which have not bowed to Baal, and every mouth which has not kissed him.

and I have left in Israel seven thousand, all the knees that have not bowed to Baal, and every mouth that hath not kissed him.

- 19 Niin hän lähti sieltä ja kohtasi Elisan, Saafatin pojan, kun tämä oli kyntämässä; kaksitoista härkäparia kulki hänen edellensä, ja itse hän ajoi kahdettatoista. Kulkiessaan hänen ohitsensa Elia heitti vaippansa hänen päällensä.**

So he departed there, and found Elisha the son of Shaphat, who was plowing, with twelve yoke [of oxen] before him, and he with the twelfth: and Elijah passed over to him, and cast his mantle on him.

And he goeth thence, and findeth Elisha son of Shaphat, and he is plowing; twelve yoke [are] before him, and he [is] with the twelfth; and Elijah passeth over unto him, and casteth his robe upon him,

- 20 Niin hän jätti härät, riensi Elian jälkeen ja sanoi: "Salli minun ensin antaa suuta isälleni ja äidilleni; sitten minä seuraan sinua". Elia sanoi hänelle: "Mene, mutta tule takaisin; tiedäthän, mitä minä olen sinulle tehnyt".**

He left the oxen, and ran after Elijah, and said, Let me, I pray you, kiss my father and my mother, and then I will follow you. He said to him, Go back again; for what have I done to you?

and he forsaketh the oxen, and runneth after Elijah, and saith, Let me give a kiss, I pray thee, to my father and to my mother, and I go after thee. And he saith to him, Go, turn back, for what have I done to thee?

- 21** Niin hän meni hänen luotaan takaisin, otti härkäparinsa ja teurasti sen, ja härkäin ikeellä hän keitti lihat; ne hän antoi väelle, ja he söivät. Sitten hän nousi ja seurasi Eliaa ja palveli häntä.
 He returned from following him, and took the yoke of oxen, and killed them, and boiled their flesh with the instruments of the oxen, and gave to the people, and they ate. Then he arose, and went after Elijah, and ministered to him.
 And he turneth back from after him, and taketh the yoke of oxen, and sacrificeth it, and with instruments of the oxen he hath boiled their flesh, and giveth to the people, and they eat, and he riseth, and goeth after Elijah, and serveth him.
- 1** Ja Benhadad, Aramin kuningas, kokosi kaiken sotajoukkonsa. Hänellä oli mukanaan kolmekymmentä kaksi kuningasta sekä hevosia ja sotavaunuja. Ja hän meni ja piiritti Samariaa ja ryhtyi taisteluun sitä vastaan.
 Ben-hadad the king of Syria gathered all his host together; and there were thirty-two kings with him, and horses and chariots: and he went up and besieged Samaria, and fought against it.
 And Ben-Hadad king of Aram hath gathered all his force, and thirty and two kings [are] with him, and horse and chariot, and he goeth up and layeth siege against Samaria, and fighteth with it,
- 2** Ja hän lähetti sanansaattajat kaupunkiin Ahabin, Israelin kuninkaan, luo
 He sent messengers to Ahab king of Israel, into the city, and said to him, Thus says Ben-hadad,
 and sendeth messengers unto Ahab king of Israel, to the city,
- 3** ja käski sanoa hänelle: "Näin sanoo Benhadad: 'Sinun hopeasi ja kultasi ovat minun, ja sinun kauneimmat vaimosi ja lapsesi ovat myöskin minun'".
 Your silver and your gold is mine; your wives also and your children, even the best, are mine.
 and saith to him, `Thus said Ben-Hadad, `Thy silver and thy gold are mine, and thy wives and thy sons -- the best -- are mine.`
- 4** Israelin kuningas vastasi ja sanoi: "Niinkuin sinä olet sanonut, herrani, kuningas, minä olen sinun, minä ja kaikki, mitä minulla on".
 The king of Israel answered, It is according to your saying, my lord, O king; I am yours, and all that I have.
 And the king of Israel answereth and saith, `According to thy word, my lord, O king: I [am] thine, and all that I have.`
- 5** Mutta sanansaattajat tulivat takaisin ja sanoivat: "Näin sanoo Benhadad: 'Minä olen lähettänyt sinulle tämän sanan: Anna minulle hopeasi ja kultasi, vaimosi ja lapsesi.
 The messengers came again, and said, Thus speaks Ben-hadad, saying, I sent indeed to you, saying, You shall deliver me your silver, and your gold, and your wives, and your children;
 And the messengers turn back and say, `Thus spake Ben-Hadad, saying, Surely I sent unto thee, saying, Thy silver, and thy gold, and thy wives, and thy sons, to me thou dost give;

- 6** Totisesti minä lähetän huomenna tähän aikaan palvelijani sinun luoksesi tutkimaan sinun taloasi ja sinun palvelijaisi taloja; ja kaiken, mikä on sinun silmiesi ihastus, he ottavat haltuunsa ja vievät."

but I will send my servants to you tomorrow about this time, and they shall search your house, and the houses of your servants; and it shall be, that whatever is pleasant in your eyes, they shall put it in their hand, and take it away.

for if, at this time to-morrow, I send my servants unto thee then they have searched thy house, and the houses of thy servants, and it hath been, every desirable thing of thine eyes they place in their hand, and have taken away.

- 7** Silloin Israelin kuningas kutsui kaikki maan vanhimmat ja sanoi: "Ymmärtäkää ja nähkää, että hän hankkii meille onnettomuutta; sillä kun hän lähetti vaatimaan minulta vaimojani ja lapsiani, hopeatani ja kultaani, en minä niitä häneltä kieltänyt".

Then the king of Israel called all the elders of the land, and said, Please notice how this man seeks mischief: for he sent to me for my wives, and for my children, and for my silver, and for my gold; and I didn't deny him.

And the king of Israel calleth to all the elders of the land, and saith, `Know, I pray you, and see that evil this [one] is seeking, for he sent unto me for my wives, and for my sons, and for my silver, and for my gold, and I withheld not from him.`

- 8** Kaikki vanhimmat ja kaikki kansa sanoivat hänelle: "Älä kuule häntä äläkä suostu".
All the elders and all the people said to him, Don't you listen, neither consent.
And all the elders and all the people say unto him, `Do not hearken, nor consent.`

- 9** Niin hän sanoi Benhadadin sanansaattajille: "Sanokaa herralleni, kuninkaalle: 'Kaiken, mitä sinä ensi kerralla käskit palvelijasi tehdä, minä teen; mutta tätä minä en voi tehdä'. Ja sanansaattajat menivät ja veivät tämän vastauksen hänelle.

Therefore he said to the messengers of Ben-hadad, Tell my lord the king, All that you did send for to your servant at the first I will do; but this thing I may not do. The messengers departed, and brought him word again.

And he saith to the messengers of Ben-Hadad, `Say to my lord the king, All that thou didst send for unto thy servant at the first I do, and this thing I am not able to do;` and the messengers go and take him back word.

- 10** Niin Benhadad lähetti hänelle sanan: "Jumalat rangaiskoot minua nyt ja vasta, jos Samarian tomu riittää täyttämään kaiken sen väen kourat, joka minua seuraa".

Ben-hadad sent to him, and said, The gods do so to me, and more also, if the dust of Samaria shall suffice for handfuls for all the people who follow me.

And Ben-Hadad sendeth unto him, and saith, `Thus do the gods to me, and thus do they add, if the dust of Samaria suffice for handfuls for all the people who [are] at my feet.`

- 11** Mutta Israelin kuningas vastasi ja sanoi: "Sanokaa hänelle: 'Älköön se, joka vyöttäytyy miekkaan, kerskatko niinkuin se, joka sen riisuu'".

The king of Israel answered, Tell him, Don't let him who girds on [his armor] boast himself as he who puts it off.

And the king of Israel answereth and saith, `Speak ye: let not him who is girding on boast himself as him who is loosing [his armour].`

- 12** Kun hän, juodessaan kuninkaitten kanssa lehtimajoissa, kuuli tämän vastauksen, sanoi hän palvelijoilleen: "Piiritys käyntiin!" Ja he panivat piirityksen käyntiin kaupunkia vastaan.

It happened, when [Ben-hadad] heard this message, as he was drinking, he and the kings, in the pavilions, that he said to his servants, Set [yourselves in array]. They set [themselves in array] against the city.

And it cometh to pass at the hearing of this word -- and he is drinking, he and the kings, in the booths -- that he saith unto his servants, `Set yourselves;` and they set themselves against the city.

- 13** Ja katso, eräs profeetta astui Ahabin, Israelin kuninkaan, eteen ja sanoi: "Näin sanoo Herra: Näetkö kaiken tuon suuren lauman? Katso, minä annan sen tänä päivänä sinun käsiisi, että sinä tulisit tietämään, että minä olen Herra."

Behold, a prophet came near to Ahab king of Israel, and said, Thus says Yahweh, Have you seen all this great multitude? behold, I will deliver it into your hand this day; and you shall know that I am Yahweh.

And lo, a certain prophet hath come nigh unto Ahab king of Israel, and saith, `Thus said Jehovah, `Hast thou seen all this great multitude? lo, I am giving it into thy hand to-day, and thou hast known that I [am] Jehovah.`

- 14** Ahab kysyi: "Kenen avulla?" Hän vastasi: "Näin sanoo Herra: Maaherrain palvelijoiden avulla". Ahab kysyi vielä: "Kuka alottaa taistelun?" Hän vastasi: "Sinä".

Ahab said, By whom? He said, Thus says Yahweh, By the young men of the princes of the provinces. Then he said, Who shall begin the battle? He answered, You.

And Ahab saith, `By whom?` and he saith, `Thus said Jehovah, By the young men of the heads of the provinces;` and he saith, `Who doth direct the battle?` and he saith, `Thou.`

- 15** Niin hän katsasti herrain palvelijat, ja niitä oli kaksisataa kolmekymmentä kaksi. Niitten jälkeen hän katsasti kaiken väen, kaikki israelilaiset, joita oli seitsemäntuhatta.

Then he mustered the young men of the princes of the provinces, and they were two hundred and thirty-two: and after them he mustered all the people, even all the children of Israel, being seven thousand.

And he inspecteth the young men of the heads of the provinces, and they are two hundred, two and thirty, and after them he hath inspecteth the whole of the people, all the sons of Israel, seven thousand,

- 16** Ja he tekivät hyökkäyksen puolenpäivän aikana, kun Benhadad oli juovuksissa ja joi lehtimajoissa, hän ja ne kolmekymmentä kaksi kuningasta, jotka olivat tulleet hänen avuksensa.

They went out at noon. But Ben-hadad was drinking himself drunk in the pavilions, he and the kings, the thirty-two kings who helped him.

and they go out at noon, and Ben-Hadad is drinking -- drunk in the booths, he and the kings, the thirty and two kings, helping him.

- 17 Maaherrain palvelijat hyökkäsivät ensimmäisinä. Silloin Benhadad lähetti tiedustelemaan, ja hänelle ilmoitettiin: "Miehiä on lähtenyt liikkeelle Samariasta".**
The young men of the princes of the provinces went out first; and Ben-hadad sent out, and they told him, saying, There are men come out from Samaria.
And the young men of the heads of the provinces go out at the first, and Ben-Hadad sendeth, and they declare to him, saying, `Men have come out of Samaria.`
- 18 Hän sanoi: "Jos he ovat lähteneet liikkeelle rauha mielessä, niin ottakaa heidät kiinni elävinä; ja jos he ovat lähteneet taistellakseen, ottakaa heidät silloinkin kiinni elävinä".**
He said, Whether they are come out for peace, take them alive, or whether they are come out for war, taken them alive.
And he saith, `If for peace they have come out -- catch them alive; and if for battle they have come out -- alive catch them.`
- 19 Mutta kun maaherrain palvelijat ja sotajoukko, joka seurasi heitä, olivat hyökänneet kaupungista,**
So these went out of the city, the young men of the princes of the provinces, and the army which followed them.
And these have gone out of the city -- the young men of the heads of the provinces -- and the force that [is] after them,
- 20 surmasivat he miehen kukin. Niin aramilaiset pakenivat, ja Israel ajoi heitä takaa. Mutta Benhadad, Aramin kuningas, pääsi muutamien ratsumiesten kanssa pakoon hevosen selässä.**
They killed everyone his man; and the Syrians fled, and Israel pursued them: and Ben-hadad the king of Syria escaped on a horse with horsemen.
and smite each his man, and Aram fleeth, and Israel pursueth them, and Ben-Hadad king of Aram escapeth on a horse, and the horsemen;
- 21 Mutta Israelin kuningas lähti liikkeelle ja valtasi hevoset ja sotavaunut; ja niin hän tuotti aramilaisille suuren tappion.**
The king of Israel went out, and struck the horses and chariots, and killed the Syrians with a great slaughter.
and the king of Israel goeth out, and smiteth the horses, and the charioteers, and hath smitten among the Aramaeans a great smiting.
- 22 Ja profeetta astui Israelin kuninkaan eteen ja sanoi hänelle: "Vahvista itsesi, ymmärrä ja katso, mitä sinun on tehtävä, sillä vuoden vaihteessa hyökkää Aramin kuningas sinun kimppuusi".**
The prophet came near to the king of Israel, and said to him, Go, strengthen yourself, and mark, and see what you do; for at the return of the year the king of Syria will come up against you.
And the prophet cometh nigh unto the king of Israel, and saith to him, `Go, strengthen thyself, and know and see that which thou dost, for at the turn of the year the king of Aram is coming up against thee.`

- 23** Aramin kuninkaan palvelijat sanoivat tälle: "Heidän jumalansa on vuorijumala; sentähden he saivat meistä voiton. Mutta taistelkaamme heitä vastaan tasangolla, silloin me varmasti saamme heistä voiton.

The servants of the king of Syria said to him, Their god is a god of the hills; therefore they were stronger than we: but let us fight against them in the plain, and surely we shall be stronger than they.

And the servants of the king of Aram said unto him, `Gods of hills [are] their gods, therefore they were stronger than we; and yet, we fight with them in the plain -- are we not stronger than they?

- 24** Ja tee näin: Pane pois kuninkaat, kukin paikaltaan, ja aseta käskynhaltijat heidän sijaansa.

Do this thing: take the kings away, every man out of his place, and put captains in their room;

`And this thing do thou: turn aside the kings each out of his place, and set captains in their stead;

- 25** Hanki sitten itsellesi sotajoukko, yhtä suuri kuin menettämäsi oli, yhtä monta hevosta ja yhtä monet sotavaunut; ja taistelkaamme heitä vastaan tasangolla, niin me varmasti saamme heistä voiton." Niin hän kuuli heitä ja teki niin.

and number you an army, like the army that you have lost, horse for horse, and chariot for chariot; and we will fight against them in the plain, and surely we shall be stronger than they. He listened to their voice, and did so.

and thou, number to thee a force as the force that is fallen from thee, and horse for horse, and chariot for chariot, and we fight with them in the plain; are we not stronger than they?` and he hearkeneth to their voice, and doth so.

- 26** Vuoden vaihteessa Benhadad katsasti aramilaiset ja lähti Afekiin taistelemaan Israelia vastaan.

It happened at the return of the year, that Ben-hadad mustered the Syrians, and went up to Aphek, to fight against Israel.

And it cometh to pass at the turn of the year, that Ben-Hadad inspecteth the Aramaeans, and goeth up to Aphek, to battle with Israel,

- 27** Ja israelilaiset katsastettiin ja muonitettiin, ja he lähtivät heitä vastaan. Israelilaiset leiriytyivät heidän eteensä niinkuin kaksi pientä vuohilaumaa, mutta aramilaiset täyttivät maan.

The children of Israel were mustered, and were provisioned, and went against them: and the children of Israel encamped before them like two little flocks of kids; but the Syrians filled the country.

and the sons of Israel have been inspected, and supported, and go to meet them, and the sons of Israel encamp before them, like two flocks of goats, and the Aramaeans have filled the land.

- 28 Silloin Jumalan mies astui Israelin kuninkaan eteen ja sanoi: "Näin sanoo Herra: Sentähden, että aramilaiset ovat sanoneet: 'Herra on vuorijumala eikä laaksojumala', annan minä koko tämän suuren lauman sinun käsiisi, tullaksenne tietämään, että minä olen Herra."**

A man of God came near and spoke to the king of Israel, and said, Thus says Yahweh, Because the Syrians have said, Yahweh is a god of the hills, but he is not a god of the valleys; therefore will I deliver all this great multitude into your hand, and you shall know that I am Yahweh.

And there cometh nigh a man of God, and speaketh unto the king of Israel, and saith, `Thus said Jehovah, Because that the Aramaeans have said, God of hills [is] Jehovah, and He [is] not God of valleys -- I have given the whole of this great multitude into thy hand, and ye have known that I [am] Jehovah.`

- 29 Ja he olivat leiriytyneinä vastakkain seitsemän päivää. Seitsemäntenä päivänä sukeutui taistelu, ja israelilaiset surmasivat aramilaisia satatuhatta jalkamiestä yhtenä päivänä. They encamped one over against the other seven days. So it was, that in the seventh day the battle was joined; and the children of Israel killed of the Syrians one hundred thousand footmen in one day.**

And they encamp one over-against another seven days, and it cometh to pass on the seventh day, that the battle draweth near, and the sons of Israel smite Aram -- a hundred thousand footmen in one day.

- 30 Jäljellejääneet pakenivat Afekiin, kaupunkiin. Ja muuri kaatui kahdenkymmenen seitsemän tuhannen jäljellejääneen miehen päälle. Mutta Benhadad pakeni, tuli kaupunkiin ja juoksi huoneesta huoneeseen.**

But the rest fled to Aphek, into the city; and the wall fell on twenty-seven thousand men who were left. Ben-hadad fled, and came into the city, into an inner chamber.

And those left flee to Aphek, unto the city, and the wall falleth on twenty and seven chief men who are left, and Ben-Hadad hath fled, and cometh in unto the city, into the innermost part.

- 31 Silloin hänen palvelijansa sanoivat hänelle: "Katso, me olemme kuulleet, että Israelin heimon kuninkaat ovat laupiaita kuninkaita. Pankaamme säkit lanteillemme ja nuorat päämme ympärille ja antautukaamme Israelin kuninkaalle; ehkä hän jättää sinut**

His servants said to him, See now, we have heard that the kings of the house of Israel are merciful kings: let us, we pray you, put sackcloth on our loins, and ropes on our heads, and go out to the king of Israel: peradventure he will save your life.

And his servants say unto him, `Lo, we pray thee, we have heard that the kings of the house of Israel -- that they are kind kings; let us put, we pray thee, sackcloth on our loins, and ropes on our heads, and we go out unto the king of Israel; it may be he doth keep thee alive.`

- 32** Ja he käärivät säkit lanteilleen ja panivat nuorat päänsä ympärille ja tulivat Israelin kuninkaan luo ja sanoivat: "Palvelijasi Benhadad sanoo: 'Salli minun elää.'" Hän sanoi: "Vieläkö hän elää? Hän on minun veljeni."

So they girded sackcloth on their loins, and [put] ropes on their heads, and came to the king of Israel, and said, Your servant Ben-hadad says, please let me live. He said, Is he yet alive? he is my brother.

And they gird sackcloth on their loins, and ropes [are] on their heads, and they come in unto the king of Israel, and say, `Thy servant Ben-Hadad hath said, Let me live, I pray thee;` and he saith, `Is he yet alive? he [is] my brother.`

- 33** Niin miehet katsoivat sen hyväksi enteeksi, tarttuivat kiiruusti hänen sanaansa ja sanoivat: "Benhadad on sinun veljesi". Hän sanoi: "Menkää ja noutakaa hänet". Silloin Benhadad antautui hänelle, ja hän antoi hänen nousta vaunuihinsa.

Now the men observed diligently, and hurried to catch whether it were his mind; and they said, Your brother Ben-hadad. Then he said, Go you, bring him. Then Ben-hadad came forth to him; and he caused him to come up into the chariot.

And the men observe diligently, and hasten, and catch it from him, and say, `Thy brother Ben-Hadad;` and he saith, `Go ye in, bring him;` and Ben-Hadad cometh out unto him, and he causeth him to come up on the chariot.

- 34** Ja Benhadad sanoi hänelle: "Kaupungit, jotka minun isäni otti sinun isältäsi, minä annan takaisin. Laita itsellesi katumyymälöitä Damaskoon, niinkuin minun isäni laittoi Samariaan." Ahab vastasi: "Minä päästän sinut menemään sillä välipuheella". Ja hän teki liiton hänen kanssaan ja päästi hänet menemään.

[Ben-hadad] said to him, The cities which my father took from your father I will restore; and you shall make streets for you in Damascus, as my father made in Samaria. I, [said Ahab], will let you go with this covenant. So he made a covenant with him, and let him go.

And he saith unto him, `The cities that my father took from thy father, I give back, and streets thou dost make for thee in Damascus, as my father did in Samaria;` -- `and I, with a covenant, send thee away;` and he maketh with him a covenant, and sendeth him away.

- 35** Silloin eräs profeetanoppilaista sanoi Herran käskystä toverilleen: "Lyö minua". Mutta mies ei tahtonut lyödä häntä.

A certain man of the sons of the prophets said to his fellow by the word of Yahweh, Please strike me. The man refused to strike him.

And a certain man of the sons of the prophets said unto his neighbour by the word of Jehovah, `Smite me, I pray thee;` and the man refuseth to smite him,

- 36** Niin hän sanoi tälle: "Koska et kuullut Herran ääntä, niin katso, leijona surmaa sinut, kun lähdet minun luotani". Ja kun hän lähti hänen luotansa, kohtasi leijona hänet ja surmasi hänet.

Then said he to him, Because you have not obeyed the voice of Yahweh, behold, as soon as you are departed from me, a lion shall kill you. As soon as he was departed from him, a lion found him, and killed him.

and he saith to him, `Because that thou hast not hearkened to the voice of Jehovah, lo, thou art going from me, and the lion hath smitten thee;` and he goeth from him, and the lion findeth him, and smiteth him.

- 37** Sitten hän tapasi toisen miehen ja sanoi: "Lyö minua". Ja mies löi hänet haavoille.
Then he found another man, and said, Please strike me. The man struck him, smiting and wounding him.
And he findeth another man, and saith, `Smite me, I pray thee;` and the man smiteth him, smiting and wounding,
- 38** Niin profeetta meni ja asettui tielle, jota kuninkaan oli kuljettava, ja teki itsensä tuntemattomaksi panemalla siteen silmilleen.
So the prophet departed, and waited for the king by the way, and disguised himself with his headband over his eyes.
and the prophet goeth and standeth for the king on the way, and disguiseth himself with ashes on his eyes.
- 39** Kun kuningas kulki ohitse, huusi hän kuninkaalle ja sanoi: "Palvelijasi oli lähtenyt keskelle taistelua; ja katso, sieltä tuli mies ja toi toisen miehen minun luokseni ja sanoi: 'Vartioitse tätä miestä. Jos hän katoaa, menee sinun henkesi hänen hengestään, tahi sinä maksat talentin hopeata.'
As the king passed by, he cried to the king; and he said, Your servant went out into the midst of the battle; and, behold, a man turned aside, and brought a man to me, and said, Keep this man: if by any means he be missing, then shall your life be for his life, or else you shall pay a talent of silver.
And it cometh to pass -- the king is passing by -- that he hath cried unto the king, and saith, `Thy servant went out into the midst of the battle, and lo, a man hath turned aside and bringeth in unto me a man, and saith, Keep this man; if he be at all missing, then hath thy life been for his life, or a talent of silver thou dost weigh out;
- 40** Palvelijallasi oli tehtävää siellä ja täällä, ja sitten ei miestä enää ollut." Israelin kuningas sanoi hänelle: "Tuomiosi on siis se; sinä olet itse julistanut sen".
As your servant was busy here and there, he was gone. The king of Israel said to him, So shall your judgment be; yourself have decided it.
and it cometh to pass, thy servant is working hither and thither, and he is not!` and the king of Israel saith unto him, Right [is] thy judgment; thou hast determined [it].`
- 41** Silloin hän nopeasti poisti siteen silmiltään, ja Israelin kuningas tunsi hänet, että hän oli profeettoja.
He hurried, and took the headband away from his eyes; and the king of Israel discerned him that he was of the prophets.
And he hasteth and turneth aside the ashes from off his eyes, and the king of Israel discerneth him, that he [is] of the prophets,

42 Ja tämä sanoi hänelle: "Näin sanoo Herra: Koska sinä päästit käsistäsi menemään minulle tuhon omaksi vihityn miehen, menee sinun henkesi hänen hengestänsä ja sinun kansasi hänen kansastaan."

He said to him, Thus says Yahweh, Because you have let go out of your hand the man whom I had devoted to destruction, therefore your life shall go for his life, and your people for his people.

and he saith unto him, `Thus said Jehovah, Because thou hast sent away the man I devoted, out of [thy] hand, even thy life hath been for his life, and thy people for his people;`

43 Niin Israelin kuningas meni kotiinsa pahastuneena ja alakuloisena ja tuli Samariaan.

The king of Israel went to his house heavy and displeased, and came to Samaria.

and the king of Israel goeth unto his house, sulky and wrath, and cometh in to Samaria.

1 Näiden tapausten jälkeen tapahtui tämä. Jisreeliläisellä Naabotilla oli viinitarha, joka oli Jisreelissä Samarian kuninkaan Ahabin palatsin vieressä.

It happened after these things, that Naboth the Jezreelite had a vineyard, which was in Jezreel, hard by the palace of Ahab king of Samaria.

And it cometh to pass, after these things, a vineyard hath been to Naboth the Jezreelite, that [is] in Jezreel, near the palace of Ahab king of Samaria,

2 Ja Ahab puhui Naabotille sanoen: "Anna minulle viinitarhasi vihannestarhaksi, koska se on niin likellä minun linnaani; minä annan sinulle sen sijaan paremman viinitarhan, tahi, jos niin tahdot, minä annan sinulle sen hinnan rahana".

Ahab spoke to Naboth, saying, Give me your vineyard, that I may have it for a garden of herbs, because it is near to my house; and I will give you for it a better vineyard than it: or, if it seem good to you, I will give you the worth of it in money.

and Ahab speaketh unto Naboth, saying, `Give to me thy vineyard, and it is to me for a garden of green herbs, for it [is] near by my house, and I give to thee in its stead a better vineyard than it; if good in thine eyes, I give to thee silver -- its price.`

3 Mutta Naabot vastasi Ahabile: "Pois se, Herra varjelkoon minua antamasta sinulle isieni perintöosaa".

Naboth said to Ahab, Yahweh forbid it me, that I should give the inheritance of my fathers to you.

And Naboth saith unto Ahab, `Far be it from me, by Jehovah, my giving the inheritance of my fathers to thee;`

- 4** Niin Ahab tuli kotiinsa pahastuneena ja alakuloisena vastauksesta, jonka jisreeliläinen Naabot oli hänelle antanut, kun tämä oli sanonut: "En minä anna sinulle isieni perintöosaa". Ja hän pani maata vuoteellensa, käänsi kasvonsa pois eikä syönyt
- Ahab came into his house heavy and displeased because of the word which Naboth the Jezreelite had spoken to him; for he had said, I will not give you the inheritance of my fathers. He laid him down on his bed, and turned away his face, and would eat no bread.**
- and Ahab cometh in unto his house, sulky and wrath, because of the word that Naboth the Jezreelite hath spoken unto him when he saith, `I do not give to thee the inheritance of my fathers,` and he lieth down on his bed, and turneth round his face, and hath not eaten bread.**
- 5** Niin hänen vaimonsa Isebel tuli hänen luokseen ja puhui hänelle: "Miksi olet niin pahoilla mielin ja miksi et syö mitään?"
- But Jezebel his wife came to him, and said to him, Why is your spirit so sad, that you eat no bread?**
- And Jezebel his wife cometh in unto him, and speaketh unto him, `What [is] this? -- thy spirit sulky, and thou art not eating bread!`**
- 6** Ahab vastasi hänelle: "Siksi, että puhuttelin jisreeliläistä Naabotia ja sanoin hänelle: 'Anna minulle viinitarhasi rahasta, tahi jos haluat, annan minä sinulle toisen viinitarhan sen sijaan', mutta hän vastasi: 'En minä anna sinulle viinitarhaani'".
- He said to her, Because I spoke to Naboth the Jezreelite, and said to him, Give me your vineyard for money; or else, if it please you, I will give you [another] vineyard for it: and he answered, I will not give you my vineyard.**
- And he saith unto her, `Because I speak unto Naboth the Jezreelite, and say to him, Give to me thy vineyard for money, or if thou desire, I give to thee a vineyard in its stead; and he saith, I do not give to thee my vineyard.`**
- 7** Niin hänen vaimonsa Isebel sanoi hänelle: "Sinäkö olet käyttävinäsi kuninkaanvaltaa Israelissa? Nouse ja syö, ja olkoon sydämesi iloinen; minä kyllä toimitan sinulle jisreeliläisen Naabotin viinitarhan."
- Jezebel his wife said to him, Do you now govern the kingdom of Israel? arise, and eat bread, and let your heart be merry: I will give you the vineyard of Naboth the Jezreelite.**
- And Jezebel his wife saith unto him, `Thou now dost execute rule over Israel! rise, eat bread, and let thy heart be glad, -- I do give to thee the vineyard of Naboth the Jezreelite.`**
- 8** Ja hän kirjoitti kirjeen Ahabin nimessä, sinetöi sen hänen sinetillään ja lähetti kirjeen vanhimille ja ylimyksille, jotka olivat Naabotin kaupungissa ja asuivat siellä hänen kanssaan.
- So she wrote letters in Ahab`s name, and sealed them with his seal, and sent the letters to the elders and to the nobles who were in his city, [and] who lived with Naboth.**
- And she writeth letters in the name of Ahab, and sealet with his seal, and sendeth the letters unto the elders, and unto the freemen, who are in his city, those dwelling with Naboth,**

- 9 Ja kirjeessä hän kirjoitti näin: "Kuuluttakaa paasto ja asettakaa Naabot istumaan etumaiseksi kansan joukkoon.**

She wrote in the letters, saying, Proclaim a fast, and set Naboth on high among the people: and she writeth in the letters, saying, `Proclaim a fast, and cause Naboth to sit at the head of the people,

- 10 Ja asettakaa kaksi kelvotonta miestä istumaan häntä vastapäätä, että he todistaisivat hänestä näin: 'Sinä olet kironnut Jumalaa ja kuningasta'. Viekää hänet sitten ulos ja kivittäkää hänet kuoliaaksi."**

and set two men, base fellows, before him, and let them testify against him, saying, You did curse God and the king. Then carry him out, and stone him to death.

and cause two men -- sons of worthlessness -- to sit over-against him, and they testify of him, saying, Thou hast blessed God and Melech; and they have brought him out, and stoned him, and he dieth.`

- 11 Ja kaupungin miehet, vanhimmat ja ylimykset, jotka asuivat hänen kaupungissansa, tekivät, niinkuin lisebel oli käskenyt heitä ja niinkuin oli kirjoitettu kirjeessä, jonka hän oli heille lähettänyt.**

The men of his city, even the elders and the nobles who lived in his city, did as Jezebel had sent to them, according as it was written in the letters which she had sent to them.

And the men of his city, the elders and the freemen who are dwelling in his city, do as Jezebel hath sent unto them, as written in the letters that she sent unto them,

- 12 He kuuluttivat paaston ja asettivat Naabotin istumaan etumaiseksi kansan joukkoon. They proclaimed a fast, and set Naboth on high among the people.**

they have proclaimed a fast, and caused Naboth to sit at the head of the people,

- 13 Ja kaksi kelvotonta miestä tuli ja istui häntä vastapäätä. Ja ne kelvottomat miehet todistivat Naabotista kansan edessä sanoen: "Naabot on kironnut Jumalaa ja kuningasta". Silloin he veivät hänet kaupungin ulkopuolelle ja kivittivät hänet**

The two men, the base fellows, came in and sat before him: and the base fellows bore witness against him, even against Naboth, in the presence of the people, saying, Naboth did curse God and the king. Then they carried him forth out of the city, and stoned him to death with stones.

and two men -- sons of worthlessness -- come in, and sit over-against him, and the men of worthlessness testify of him, even Naboth, before the people, saying, `Naboth blessed God and Melech;` and they take him out to the outside of the city, and stone him with stones, and he dieth;

- 14 Sitten he lähettivät lisebelille tämän sanan: "Naabot on kivitetty kuoliaaksi".**

Then they sent to Jezebel, saying, Naboth is stoned, and is dead.

and they send unto Jezebel, saying, `Naboth was stoned, and is dead.`

- 15** Kun Isebel kuuli, että Naabot oli kivitetty kuoliaaksi, sanoi Isebel Ahabile: "Nouse ja ota haltuusi jisreeliläisen Naabotin viinitarha, jota hän ei tahtonut antaa sinulle rahasta; sillä Naabot ei ole enää elossa, vaan on kuollut".

It happened, when Jezebel heard that Naboth was stoned, and was dead, that Jezebel said to Ahab, Arise, take possession of the vineyard of Naboth the Jezreelite, which he refused to give you for money; for Naboth is not alive, but dead.

And it cometh to pass, at Jezebel's hearing that Naboth hath been stoned, and is dead, that Jezebel saith unto Ahab, `Rise, possess the vineyard of Naboth the Jezreelite, that he refused to give to thee for money, for Naboth is not alive but dead.`

- 16** Kun Ahab kuuli, että Naabot oli kuollut, nousi hän ja lähti jisreeliläisen Naabotin viinitarhalle ottaakseen sen haltuunsa.

It happened, when Ahab heard that Naboth was dead, that Ahab rose up to go down to the vineyard of Naboth the Jezreelite, to take possession of it.

And it cometh to pass, at Ahab's hearing that Naboth is dead, that Ahab riseth to go down unto the vineyard of Naboth the Jezreelite, to possess it.

- 17** Mutta tisbeläiselle Elialle tuli tämä Herran sana:

The word of Yahweh came to Elijah the Tishbite, saying,
And the word of Jehovah is unto Elijah the Tishbite, saying,

- 18** "Nouse ja mene tapaamaan Ahabia, Israelin kuningasta, joka asuu Samariassa. Katso, hän on Naabotin viinitarhassa, jota hän on mennyt ottamaan haltuunsa.

Arise, go down to meet Ahab king of Israel, who dwells in Samaria: behold, he is in the vineyard of Naboth, where he is gone down to take possession of it.

`Rise, go down to meet Ahab king of Israel, who [is] in Samaria, -- lo, in the vineyard of Naboth, whither he hath gone down to possess it,

- 19** Ja puhu hänelle ja sano: 'Näin sanoo Herra: Oletko sinä sekä tappanut että anastanut perinnön?' Ja puhu sitten hänelle ja sano: 'Näin sanoo Herra: Siinä paikassa, missä koirat nuoleskelivat Naabotin veren, tulevat koirat nuoleskelemaan sinunkin veresi'."

You shall speak to him, saying, Thus says Yahweh, Have you killed and also taken possession? You shall speak to him, saying, Thus says Yahweh, In the place where dogs licked the blood of Naboth shall dogs lick your blood, even your.

and thou hast spoken unto him, saying, Thus said Jehovah, Hast thou murdered, and also possessed? and thou hast spoken unto him, saying, Thus said Jehovah, In the place where the dogs licked the blood of Naboth, do the dogs lick thy blood, even thine.`

- 20** Ahab sanoi Elialle: "Joko löysit minut, sinä vihamieheni?" Hän vastasi: "Jo löysin. Koska sinä olet myynyt itsesi tekemään sitä, mikä on paha Herran silmissä,

Ahab said to Elijah, Have you found me, my enemy? He answered, I have found you, because you have sold yourself to do that which is evil in the sight of Yahweh.

And Ahab saith unto Elijah, `Hast thou found me, O mine enemy?` and he saith, `I have found -- because of thy selling thyself to do the evil thing in the eyes of Jehovah;

- 21** niin katso, minä annan onnettomuuden kohdata sinua ja lakaisen sinut pois ja hävitän Israelista Ahabin miespuoliset jälkeläiset, kaikki tyynni.
Behold, I will bring evil on you, and will utterly sweep you away and will cut off from Ahab every man-child, and him who is shut up and him who is left at large in Israel:
lo, I am bringing in unto thee evil, and have taken away thy posterity, and cut off to Ahab those sitting on the wall, and restrained, and left, in Israel,
- 22** Ja minä teen sinun suvullesi niinkuin Jerobeamin, Nebatin pojan, suvulle ja niinkuin Baesan, Ahian pojan, suvulle, koska sinä olet vihoittanut minut ja saattanut Israelin tekemään syntiä.
and I will make your house like the house of Jeroboam the son of Nebat, and like the house of Baasha the son of Ahijah for the provocation with which you have provoked me to anger, and have made Israel to sin.
and given up thy house like the house of Jeroboam son of Nebat, and like the house of Baasha son of Ahijah, for the provocation with which thou hast provoked [Me], and dost cause Israel to sin.
- 23** Myöskin lisebelistä on Herra puhunut sanoen: Koirat syövät lisebelin Jisreelin muurin luona.
Of Jezebel also spoke Yahweh, saying, The dogs shall eat Jezebel by the rampart of Jezreel.
`And also of Jezebel hath Jehovah spoken, saying, The dogs do eat Jezebel in the bulwark of Jezreel;
- 24** Joka Ahabin jälkeläisistä kuolee kaupungissa, sen koirat syövät, ja joka kuolee kedolle, sen syövät taivaan linnut."
Him who dies of Ahab in the city the dogs shall eat; and him who dies in the field shall the birds of the sky eat.
him who dieth of Ahab in a city do the dogs eat, and him who dieth in a field do fowl of the heavens eat;
- 25** Totisesti ei ole ollut ketään, joka olisi niin myynyt itsensä tekemään sitä, mikä on paha Herran silmissä, kuin Ahab, kun hänen vaimonsa lisebel vietteli häntä.
(But there was none like Ahab, who did sell himself to do that which was evil in the sight of Yahweh, whom Jezebel his wife stirred up.
surely there hath none been like Ahab, who sold himself to do the evil thing in the eyes of Jehovah, whom Jezebel his wife hath moved,
- 26** Hän teki ylen kauhistavasti, kun lähti seuraamaan kivijumalia, aivan niinkuin amorilaiset tekivät, jotka Herra karkoitti israelilaisten tieltä.
He did very abominably in following idols, according to all that the Amorites did, whom Yahweh cast out before the children of Israel.)
and he doth very abominably to go after the idols, according to all that the Amorite did whom Jehovah dispossessed from the presence of the sons of Israel.`

- 27** Mutta kun Ahab kuuli nämä sanat, repäisi hän vaatteensa, pani paljaalle iholleen säkin ja paastosi. Ja hän makasi säkki yllänsä ja liikkui hiljaa.
It happened, when Ahab heard those words, that he tore his clothes, and put sackcloth on his flesh, and fasted, and lay in sackcloth, and went softly.
And it cometh to pass, at Ahab`s hearing these words, that he rendeth his garments, and putteth sackcloth on his flesh, and fasteth, and lieth in sackcloth, and goeth gently.
- 28** Niin tiseläiselle Elialle tuli tämä Herran sana:
The word of Yahweh came to Elijah the Tishbite, saying,
And the word of Jehovah is unto Elijah the Tishbite, saying,
- 29** "Oletko nähnyt, kuinka Ahab on nöyryntynyt minun edessäni? Koska hän on nöyryntynyt minun edessäni, en minä anna onnettomuuden tulla hänen aikansa: hänen poikansa aikana minä annan onnettomuuden kohdata hänen sukuansa."
See you how Ahab humbles himself before me? because he humbles himself before me, I will not bring the evil in his days; but in his son`s days will I bring the evil on his house.
`Hast thou seen that Ahab hath been humbled before Me? because that he hath been humbled before Me, I bring not in the evil in his days; in the days of his son I bring in the evil on his house.`
- 1** He olivat alallaan kolme vuotta: ei ollut sotaa Aramin ja Israelin välillä.
They continued three years without war between Syria and Israel.
And they sit still three years, there is no war between Aram and Israel,
- 2** Mutta kolmantena vuotena tuli Joosafat, Juudan kuningas, Israelin kuninkaan luo.
It happened in the third year, that Jehoshaphat the king of Judah came down to the king of Israel.
and it cometh to pass in the third year, that Jehoshaphat king of Judah cometh down unto the king of Israel,
- 3** Ja Israelin kuningas sanoi palvelijoillensa: "Tiedättehän, että Gileadin Raamot on meidän. Ja kuitenkin me olemme toimettomat emmekä ota sitä pois Aramin kuninkaan
The king of Israel said to his servants, "You know that Ramoth-gilead is ours, and we are still, and don`t take it out of the hand of the king of Syria?"
and the king of Israel saith unto his servants, `Have ye not known that ours [is] Ramoth-Gilead? and we are keeping silent from taking it out of the hand of the king of Aram!`
- 4** Ja hän sanoi Joosafatille: "Lähdetkö sinä minun kanssani sotaan Gileadin Raamotiin?"
Joosafat vastasi Israelin kuninkaalle: "Minä niinkuin sinä, minun kansani niinkuin sinun kansasi, minun hevoseni niinkuin sinun hevosesi!"
He said to Jehoshaphat, Will you go with me to battle to Ramoth-gilead? Jehoshaphat said to the king of Israel, I am as you are, my people as your people, my horses as your
And he saith unto Jehoshaphat, `Dost thou go with me to battle [to] Ramoth-Gilead?` and Jehoshaphat saith unto the king of Israel, `As I am, so thou; as my people, so thy people; as my horses, so thy horses.`

- 5** **Mutta Joosafat sanoi Israelin kuninkaalle: "Kysy kuitenkin ensin, mitä Herra sanoo". Jehoshaphat said to the king of Israel, Please inquire first for the word of Yahweh. And Jehoshaphat saith unto the king of Israel, `Seek, I pray thee, to-day, the word of Jehovah;`**
- 6** **Niin Israelin kuningas kokosi profeetat, noin neljäsataa miestä, ja sanoi heille: "Onko minun lähdeittävä sotaan Gileadin Raamotia vastaan vai oltava lähtemättä?" He vastasivat: "Lähde; Herra antaa sen kuninkaan käsiin".**
Then the king of Israel gathered the prophets together, about four hundred men, and said to them, Shall I go against Ramoth-gilead to battle, or shall I forbear? They said, Go up; for the Lord will deliver it into the hand of the king.
and the king of Israel gathereth the prophets, about four hundred men, and saith unto them, `Do I go against Ramoth-Gilead to battle, or do I forbear?` and they say, `Go up, and the Lord doth give [it] into the hand of the king.`
- 7** **Mutta Joosafat sanoi: "Eikö täällä ole enää ketään muuta Herran profeettaa, jolta voisimme kysyä?"**
But Jehoshaphat said, Isn't there here a prophet of Yahweh besides, that we may inquire of him?
And Jehoshaphat saith, `Is there not here a prophet of Jehovah besides, and we seek by him?`
- 8** **Israelin kuningas vastasi Joosafatille: "On täällä vielä mies, jolta voisimme kysyä Herran mieltä, mutta minä vihaan häntä, sillä hän ei koskaan ennusta minulle hyvää, vaan aina pahaa; se on Miika, Jimlan poika". Joosafat sanoi: "Älköön kuningas niin puhuko".**
The king of Israel said to Jehoshaphat, there is yet one man by whom we may inquire of Yahweh, Micaiah the son of Imlah: but I hate him; for he does not prophesy good concerning me, but evil. Jehoshaphat said, "Don't let the king say so."
And the king of Israel saith unto Jehoshaphat, `Yet -- one man to seek Jehovah by him, and I have hated him, for he doth not prophesy concerning me good, but evil -- Micaiah son of Imlah;` and Jehoshaphat saith, `Let not the king say so.`
- 9** **Niin Israelin kuningas kutsui erään hoviherran ja sanoi: "Nouda kiiruusti Miika, Jimlan poika".**
Then the king of Israel called an officer, and said, Get quickly Micaiah the son of Imlah. And the king of Israel calleth unto a certain eunuch, and saith, `Hasten Micaiah son of Imlah.`
- 10** **Mutta Israelin kuningas ja Joosafat, Juudan kuningas, istuivat kumpikin valtaistuimellansa, puettuina kuninkaallisiin pukuihinsa, puimatantereella Samarian portin ovella; ja kaikki profeetat olivat hurmoksissa heidän edessänsä.**
Now the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah were sitting each on his throne, arrayed in their robes, in an open place at the entrance of the gate of Samaria; and all the prophets were prophesying before them.
And the king of Israel and Jehoshaphat king of Judah are sitting, each on his throne, clothed with garments, in a threshing-floor, at the opening of the gate of Samaria, and all the prophets are prophesying before them.

- 11** Ja Sidkia, Kenaanan poika, teki itsellensä rautasarvet ja sanoi: "Näin sanoo Herra: Näillä sinä pusket aramilaisia, kunnes teet heistä lopun".
Zedekiah the son of Chenaanah made him horns of iron, and said, Thus says Yahweh, With these shall you push the Syrians, until they be consumed.
And Zedekiah son of Chenaanah maketh for himself horns of iron, and saith, `Thus said Jehovah, By these thou dost push the Aramaeans till they are consumed;`
- 12** Ja kaikki profeetat ennustivat samalla tavalla, sanoen: "Mene Gileadin Raamotiin, niin sinä saat voiton; Herra antaa sen kuninkaan käsiin".
All the prophets prophesied so, saying, Go up to Ramoth-gilead, and prosper; for Yahweh will deliver it into the hand of the king.
and all the prophets are prophesying so, saying, `Go up to Ramoth-Gilead, and prosper, and Jehovah hath given [it] into the hand of the king.`
- 13** Ja sanansaattaja, joka oli mennyt kutsumaan Miikaa, puhui hänelle sanoen: "Katso, kaikki profeetat ovat yhdestä suusta luvanneet kuninkaalle hyvää; olkoon sinun sanasi heidän sanansa kaltainen, ja lupaa sinäkin hyvää".
The messenger who went to call Micaiah spoke to him, saying, See now, the words of the prophets [declare] good to the king with one mouth: please let your word be like the word of one of them, and speak you good.
And the messenger who hath gone to call Micaiah hath spoken unto him, saying, `Lo, I pray thee, the words of the prophets, with one mouth, [are] good towards the king; let it be, I pray thee, thy word as the word of one of them -- and thou hast spoken good.`
- 14** Mutta Miika vastasi: "Niin totta kuin Herra elää, sen minä puhun, minkä Herra minulle sanoo".
Micaiah said, As Yahweh lives, what Yahweh says to me, that will I speak.
And Micaiah saith, `Jehovah liveth; surely that which Jehovah saith unto me -- it I speak.`
- 15** Kun hän tuli kuninkaan eteen, sanoi kuningas hänelle: "Miika, onko meidän lähdeittävä sotaan Gileadin Raamotiin vai oltava lähtemättä?" Hän vastasi hänelle: "Lähde, niin saat voiton; Herra antaa sen kuninkaan käsiin".
When he was come to the king, the king said to him, Micaiah, shall we go to Ramoth-gilead to battle, or shall we forbear? He answered him, Go up and prosper; and Yahweh will deliver it into the hand of the king.
And he cometh in unto the king, and the king saith unto him, `Micaiah, do we go unto Ramoth-Gilead, to battle, or do we forbear?` and he saith unto him, `Go up, and prosper, and Jehovah hath given [it] into the hand of the king.`
- 16** Mutta kuningas sanoi hänelle: "Kuinka monta kertaa minun on vannotettava sinua, ettet puhu minulle muuta kuin totuutta Herran nimessä?"
The king said to him, How many times shall I adjure you that you speak to me nothing but the truth in the name of Yahweh?
And the king saith unto him, `How many times am I adjuring thee that thou speak nothing unto me but truth in the name of Jehovah?`

- 17** Silloin hän sanoi: "Minä näin koko Israelin hajallaan vuorilla niinkuin lampaat, joilla ei ole paimenta. Ja Herra sanoi: 'Näillä ei ole isäntää; palatkoot he kukin rauhassa
He said, I saw all Israel scattered on the mountains, as sheep that have no shepherd: and Yahweh said, These have no master; let them return every man to his house in peace.
And he saith, `I have seen all Israel scattered on the hills as sheep that have no shepherd, and Jehovah saith, These have no master; they turn back each to his house in
- 18** Niin Israelin kuningas sanoi Joosafatille: "Enkö minä sanonut sinulle, ettei tämä koskaan ennusta minulle hyvää, vaan aina pahaa?"
The king of Israel said to Jehoshaphat, Didn` t I tell you that he would not prophesy good concerning me, but evil?
And the king of Israel saith unto Jehoshaphat, `Have I not said unto thee, He doth not prophesy of me good, but evil`
- 19** Mutta hän sanoi: "Kuule siis Herran sana: Minä näin Herran istuvan istuimellansa ja kaiken taivaan joukon seisovan hänen edessään, hänen oikealla ja vasemmalla puolellansa.
[Micaiah] said, Therefore hear you the word of Yahweh: I saw Yahweh sitting on his throne, and all the host of heaven standing by him on his right hand and on his left.
And he saith, `Therefore, hear a word of Jehovah; I have seen Jehovah sitting on His throne, and all the host of the heavens standing by Him, on His right and on His left;
- 20** Ja Herra sanoi: 'Kuka viekoittelisi Ahabin lähtemään sotaan, että hän kaatuisi Gileadin Raamotissa?' Mikä vastasi niin, mikä näin.
Yahweh said, Who shall entice Ahab, that he may go up and fall at Ramoth-gilead? One said on this manner; and another said on that manner.
and Jehovah saith, Who doth entice Ahab, and he doth go up and fall in Ramoth-Gilead? and this one saith thus, and that one is saying thus.
- 21** Silloin tuli henki ja asettui Herran eteen ja sanoi: 'Minä viekoittelen hänet'. Herra kysyi häneltä: 'Miten?'
There came forth a spirit, and stood before Yahweh, and said, I will entice him.
`And the spirit goeth out, and standeth before Jehovah, and saith, I -- I do entice him; and Jehovah saith unto him, By what?
- 22** Hän vastasi: 'Minä menen valheen hengeksi kaikkien hänen profeettainsa suuhun'. Silloin Herra sanoi: 'Saat viekoitella, siihen sinä pystyt; mene ja tee niin'.
Yahweh said to him, `How?` He said, `I will go forth, and will be a lying spirit in the mouth of all his prophets.` He said, `You shall entice him, and shall prevail also: go forth, and do so.`
and he saith, I go out, and have been a spirit of falsehood in the mouth of all his prophets; and He saith, Thou dost entice, and also thou art able; go out and do so.

- 23 Katso, nyt Herra on pannut valheen hengen kaikkien näiden sinun profeettaisi suuhun, sillä Herra on päättänyt sinun osaksesi onnettomuuden.**
Now therefore, behold, Yahweh has put a lying spirit in the mouth of all these your prophets; and Yahweh has spoken evil concerning you.
And now, lo, Jehovah hath put a spirit of falsehood in the mouth of all these thy prophets, and Jehovah hath spoken concerning thee -- evil.`
- 24 Silloin astui esille Sidkia, Kenaanan poika, löi Miikaa poskelle ja sanoi: "Mitä tietä Herran henki on poistunut minusta puhuakseen sinun kanssasi?"**
Then Zedekiah the son of Chenaanah came near, and struck Micaiah on the cheek, and said, Which way went the Spirit of Yahweh from me to speak to you?
And Zedekiah son of Chenaanah draweth nigh, and smiteth Micaiah on the cheek, and saith, `Where [is] this -- he hath passed over -- the Spirit of Jehovah -- from me to speak with thee?`
- 25 Miika vastasi: "Sen saat nähdä sinä päivänä, jona kuljet huoneesta huoneeseen piiloutuaksesi".**
Micaiah said, Behold, you shall see on that day, when you shall go into an inner chamber to hide yourself.
And Micaiah saith, `Lo, thou art seeing on that day, when thou goest in to the innermost chamber to be hidden.`
- 26 Mutta Israelin kuningas sanoi: "Ota Miika ja vie hänet takaisin Aamonin, kaupungin päällikön, ja Jooaan, kuninkaan pojan, luo.**
The king of Israel said, Take Micaiah, and carry him back to Amon the governor of the city, and to Joash the king`s son;
And the king of Israel saith, `Take Micaiah, and turn him back unto Amon head of the city, and unto Joash son of the king,
- 27 Ja sano: 'Näin sanoo kuningas: Pankaa tämä vankilaan ja elättäkää häntä vaivaisella vedellä ja leivällä, kunnes minä palaan voittajana takaisin'."**
and say, Thus says the king, Put this fellow in the prison, and feed him with bread of affliction and with water of affliction, until I come in peace.
and thou hast said, Thus said the king, Place ye this one in the house of restraint, and cause him to eat bread of oppression, and water of oppression, till my coming in peace.`
- 28 Miika vastasi: "Jos sinä palaat voittajana takaisin, niin ei Herra ole puhunut minun kauttani". Ja hän sanoi vielä: "Kuulkaa tämä, kaikki kansat".**
Micaiah said, If you return at all in peace, Yahweh has not spoken by me. He said, Hear, you peoples, all of you.
And Micaiah saith, `If thou at all return in peace -- Jehovah hath not spoken by me;` and he saith, `Hear, O peoples, all of them.`
- 29 Niin Israelin kuningas ja Joosafat, Juudan kuningas, menivät Gileadin Raamotiin.**
So the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah went up to Ramoth-gilead.
And the king of Israel goeth up, and Jehoshaphat king of Judah, to Ramoth-Gilead.

- 30** Ja Israelin kuningas sanoi Joosafatille: "Täytyypä pukeutua tuntemattomaksi, kun käy taisteluun, mutta ole sinä omissa vaatteissasi". Ja Israelin kuningas pukeutui tuntemattomaksi ja kävi taisteluun.

The king of Israel said to Jehoshaphat, I will disguise myself, and go into the battle; but put you on your robes. The king of Israel disguised himself, and went into the battle.

And the king of Israel saith unto Jehoshaphat to disguise himself, and to go into battle, `And thou, put on thy garments.` And the king of Israel disguiseth himself, and goeth into battle.

- 31** Mutta Aramin kuningas oli käskenyt sotavaunujen päälliköitä, joita hänellä oli kolmekymmentä kaksi, sanoen: "Älkää ryhtykö taisteluun kenenkään muun kanssa, olkoon alempi tai ylempi, kuin ainoastaan Israelin kuninkaan kanssa".

Now the king of Syria had commanded the thirty-two captains of his chariots, saying, Fight neither with small nor great, save only with the king of Israel.

And the king of Aram commanded the heads of the charioteers whom he hath -- thirty and two -- saying, `Ye do not fight with small or with great, but with the king of Israel by himself.`

- 32** Kun sotavaunujen päälliköt näkivät Joosafatin, ajattelivat he: "Tuo on varmaankin Israelin kuningas", ja kääntyivät hyökkäämään häntä vastaan. Silloin Joosafat huusi.

It happened, when the captains of the chariots saw Jehoshaphat, that they said, Surely it is the king of Israel; and they turned aside to fight against him: and Jehoshaphat cried

And it cometh to pass, at the heads of the charioteers seeing Jehoshaphat, that they said, `He [is] only the king of Israel;` and they turn aside to him to fight, and Jehoshaphat crieth out,

- 33** Kun sotavaunujen päälliköt näkivät, ettei se ollutkaan Israelin kuningas, vetäytyivät he hänestä pois.

It happened, when the captains of the chariots saw that it was not the king of Israel, that they turned back from pursuing him.

and it cometh to pass, at the heads of the charioteers seeing that he [is] not the king of Israel, that they turn back from after him.

- 34** Mutta eräs mies, joka oli jännittänyt jousensa ja ampui umpimähkään, satutti Israelin kuningasta vyöpanssarin ja rintahaarniskan väliin. Niin tämä sanoi vaunujensa ohjaajalle: "Käännä vaunut ja vie minut pois sotarinnasta, sillä minä olen haavoittunut".

A certain man drew his bow at a venture, and struck the king of Israel between the joints of the armor: why he said to the driver of his chariot, Turn your hand, and carry me out of the host; for I am sore wounded.

And a man hath drawn with a bow, in his simplicity, and smiteth the king of Israel between the joinings and the coat of mail, and he saith to his charioteer, `Turn thy hand, and take me out from the camp, for I have become sick.`

35 Mutta kun taistelu sinä päivänä yltyi yltymistään, jäi kuningas seisomaan vaunuihinsa, päin aramilaisia. Illalla hän kuoli; ja verta oli vuotanut haavasta vaununpohjaan.

The battle increased that day: and the king was stayed up in his chariot against the Syrians, and died at even; and the blood ran out of the wound into the bottom of the chariot.

And the battle increaseth on that day, and the king hath been caused to stand in the chariot, over-against Aram, and he dieth in the evening, and the blood of the wound runneth out unto the midst of the chariot,

36 Ja auringon laskeessa kaikui kautta sotajoukon huuto: "Joka mies kaupunkiinsa! Joka mies maahansa!"

There went a cry throughout the host about the going down of the sun, saying, Every man to his city, and every man to his country.

and he causeth the cry to pass over through the camp, at the going in of the sun, saying, `Each unto his city, and each unto his land.`

37 Näin kuoli kuningas, ja hänet vietiin Samariaan; ja kuningas haudattiin Samariaan.

So the king died, and was brought to Samaria; and they buried the king in Samaria.

And the king dieth, and cometh into Samaria, and they bury the king in Samaria;

38 Ja kun vaunut huuhdottiin Samarian lammikolla, nuoleskelivat koirat hänen vertansa, ja portot peseytyivät siinä, sen sanan mukaan, jonka Herra oli puhunut.

They washed the chariot by the pool of Samaria; and the dogs licked up his blood (now the prostitutes washed themselves [there]); according to the word of Yahweh which he and [one] rinseth the chariot by the pool of Samaria, and the dogs lick his blood -- when the armour they had washed -- according to the word of Jehovah that He spake.

39 Mitä muuta on kerrottavaa Ahabista ja kaikesta, mitä hän teki, siitä norsunluisesta palatsista, jonka hän rakensi, ja kaikista kaupungeista, jotka hän linnoitti, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.

Now the rest of the acts of Ahab, and all that he did, and the ivory house which he built, and all the cities that he built, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

And the rest of the matters of Ahab, and all that he did, and the house of ivory that he built, and all the cities that he built, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?

40 Ja niin Ahab meni lepoon isiensä tykö. Ja hänen poikansa Ahasja tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

So Ahab slept with his fathers; and Ahaziah his son reigned in his place.

And Ahab lieth with his fathers, and Ahaziah his son reigneth in his stead.

- 41 Joosafat, Aasan poika, tuli Juudan kuninkaaksi Ahabin, Israelin kuninkaan, neljäntenä hallitusvuotena.**

Jehoshaphat the son of Asa began to reign over Judah in the fourth year of Ahab king of Israel.

And Jehoshaphat son of Asa hath reigned over Judah in the fourth year of Ahab king of Israel,

- 42 Joosafat oli kolmenkymmenen viiden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi kaksikymmentä viisi vuotta Jerusalemissa. Hänen äitinsä oli nimeltään Asuba, Silhin tytär.**

Jehoshaphat was thirty-five years old when he began to reign; and he reigned twenty-five years in Jerusalem. His mother`s name was Azubah the daughter of Shilhi.

Jehoshaphat [is] a son of thirty and five years in his reigning, and twenty and five years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Azubah daughter of Shilhi.

- 43 Ja hän vaelsi kaikessa isänsä Aasan tietä, siltä poikkeamatta, ja teki sitä, mikä oli oikein Herran silmissä.**

He walked in all the way of Asa his father; He didn`t turn aside from it, doing that which was right in the eyes of Yahweh: however the high places were not taken away; the people still sacrificed and burnt incense in the high places.

And he walketh in all the way of Asa his father, he hath not turned aside from it, to do that which [is] right in the eyes of Jehovah; only the high places have not turned aside, yet are the people sacrificing and making perfume in high places.

- 44 Mutta uhrikukkulat eivät hävinneet, vaan kansa uhrasi ja suitsutti yhä edelleen uhrikukkuloilla.**

Jehoshaphat made peace with the king of Israel.

And Jehoshaphat maketh peace with the king of Israel;

- 45 Ja Joosafat teki rauhan Israelin kuninkaan kanssa.**

Now the rest of the acts of Jehoshaphat, and his might that he showed, and how he warred, aren`t they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

and the rest of the matters of Jehoshaphat, and his might that he got, and with which he fought, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?

- 46 Mitä muuta on kerrottavaa Joosafatista, hänen urotöistään ja hänen sodistaan, se on kirjoitettu Juudan kuningasten aikakirjassa.**

The remnant of the sodomites, that remained in the days of his father Asa, he put away out of the land.

And the remnant of the whoremongers who were left in the days of Asa his father he took away out of the land;

- 47 Hän hävitti maasta viimeiset niistä haureellisista pyhäkköpojista, jotka olivat jääneet jäljelle hänen isänsä Aasan ajoilta.**

There was no king in Edom: a deputy was king.

and there is no king in Edom; he set up a king.

- 48 Edomissa ei siihen aikaan ollut kuningasta; maaherra oli kuninkaana.**
Jehoshaphat made ships of Tarshish to go to Ophir for gold: but they didn't go; for the ships were broken at Ezion-geber.
Jehoshaphat made ships at Tarshish to go to Ophir for gold, and they went not, for the ships were broken in Ezion-Geber.
- 49 Ja Joosafat oli teettänyt Tarsiin-laivoja, joiden oli määrä kulkea Oofiriin kultaa noutamaan; mutta laivat eivät päässeet lähtemään, sillä ne särkyivät Esjon-Geberissä.**
Then said Ahaziah the son of Ahab to Jehoshaphat, Let my servants go with your servants in the ships. But Jehoshaphat would not.
Then said Ahaziah son of Ahab unto Jehoshaphat, `Let my servants go with thy servants in the ships;` and Jehoshaphat was not willing.
- 50 Silloin Ahasja, Ahabin poika, sanoi Joosafatille: "Anna minun palvelijaini kulkea sinun palvelijaisi kanssa laivoissa". Mutta Joosafat ei tahtonut.**
Jehoshaphat slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father; Jehoram his son reigned in his place.
And Jehoshaphat lieth with his fathers, and is buried with his fathers in the city of David his father, and Jehoram his son reigneth in his stead.
- 51 Ja Joosafat meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin isiensä viereen hänen isänsä Daavidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Jooram tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.**
Ahaziah the son of Ahab began to reign over Israel in Samaria in the seventeenth year of Jehoshaphat king of Judah, and he reigned two years over Israel.
Ahaziah son of Ahab hath reigned over Israel in Samaria in the seventeenth year of Jehoshaphat king of Judah, and reigneth over Israel two years,
- 52 Ahasja, Ahabin poika, tuli Israelin kuninkaaksi Samariassa Joosafatin, Juudan kuninkaan, seitsemäntenätoista hallitusvuotena, ja hän hallitsi Israelia kaksi vuotta.**
He did that which was evil in the sight of Yahweh, and walked in the way of his father, and in the way of his mother, and in the way of Jeroboam the son of Nebat, in which he made Israel to sin.
and doth the evil thing in the eyes of Jehovah, and walketh in the way of his father, and in the way of his mother, and in the way of Jeroboam son of Nebat who caused Israel to
- 53 Hän teki sitä, mikä on paha Herran silmissä, ja vaelsi isänsä ja äitinsä tietä ja Jerobeamin, Nebatin pojan, tietä, hänen, joka oli saattanut Israelin tekemään syntiä.**
He served Baal, and worshipped him, and provoked to anger Yahweh, the God of Israel, according to all that his father had done.
and serveth the Baal, and boweth himself to it, and provoketh Jehovah, God of Israel, according to all that his father had done.
- 1 Ahabin kuoleman jälkeen Mooab luopui Israelista.**
Moab rebelled against Israel after the death of Ahab.
And Moab transgresseth against Israel after the death of Ahab,

- 2** Ahasja putosi Samariassa yläsalinsa ristikon läpi ja makasi sairaana. Ja hän lähetti sanansaattajia ja sanoi heille: "Menkää ja kysykää Baal-Sebubilta, Ekronin jumalalta, toivunko minä tästä taudista".

Ahaziah fell down through the lattice in his upper chamber that was in Samaria, and was sick: and he sent messengers, and said to them, Go, inquire of Baal-zebub, the god of Ekron, whether I shall recover of this sickness.

and Ahaziah falleth through the lattice in his upper chamber that [is] in Samaria, and is sick, and sendeth messengers, and saith unto them, `Go ye, inquire of Baal-Zebub god of Ekron if I recover from this sickness.`

- 3** Mutta Herran enkeli oli sanonut tisbeläiselle Elialle: "Nouse ja mene Samarian kuninkaan sanansaattajia vastaan ja sano heille: 'Eikö ole Jumalaa Israelissa, koska menette kysymään neuvoa Baal-Sebubilta, Ekronin jumalalta?'

But the angel of Yahweh said to Elijah the Tishbite, Arise, go up to meet the messengers of the king of Samaria, and tell them, Is it because there is no God in Israel, that you go to inquire of Baal-zebub, the god of Ekron?

And a messenger of Jehovah hath spoken unto Elijah the Tishbite, `Rise, go up to meet the messengers of the king of Samaria, and speak unto them, Is it because there is not a God in Israel -- ye are going to inquire of Baal Zebub god of Ekron?

- 4** Sentähden sanoo Herra näin: 'Vuoteesta, johon olet noussut, et sinä enää astu alas, sillä sinun on kuoltava'." Ja Elia lähti tiehensä.

Now therefore thus says Yahweh, You shall not come down from the bed where you are gone up, but shall surely die. Elijah departed.

and therefore, thus said Jehovah, The bed whither thou hast gone up, thou dost not come down from it, for thou dost certainly die;` and Elijah goeth on.

- 5** Kun sanansaattajat sitten palasivat kuninkaan luo, kysyi hän heiltä: "Minkätähden te tulette takaisin?"

The messengers returned to him, and he said to them, Why is it that you have returned?

And the messengers turn back unto him, and he saith unto them, `What [is] this -- ye have turned back!`

- 6** He vastasivat hänelle: "Meitä vastaan tuli mies, joka sanoi meille: 'Menkää takaisin kuninkaan luo, joka on teidät lähettänyt, ja sanokaa hänelle: Näin sanoo Herra: Eikö ole Jumalaa Israelissa, koska sinä lähetät kysymään neuvoa Baal-Sebubilta, Ekronin jumalalta? Sentähden sinä et enää astu alas vuoteesta, johon olet noussut, sillä sinun on kuoltava.'"

They said to him, There came up a man to meet us, and said to us, Go, turn again to the king who sent you, and tell him, Thus says Yahweh, Is it because there is no God in Israel, that you send to inquire of Baal-zebub, the god of Ekron? therefore you shall not come down from the bed where you are gone up, but shall surely die.

And they say unto him, `A man hath come up to meet us, and saith unto us, Go, turn back unto the king who sent you, and ye have said unto him, Thus said Jehovah, Is it because there is not a God in Israel -- thou art sending to inquire of Baal-Zebub god of Ekron? therefore, the bed whither thou hast gone up, thou dost not come down from it, for thou dost certainly die.`

- 7 Hän kysyi heiltä: "Minkä näköinen oli mies, joka tuli teitä vastaan ja puhui teille näitä?"
He said to them, What manner of man was he who came up to meet you, and told you these words?
And he saith unto them, `What [is] the fashion of the man who hath come up to meet you, and speaketh unto you these words?`**
- 8 He vastasivat hänelle: "Hänellä oli yllään karvanahka ja nahkavyö vyötäisillä". Silloin hän sanoi: "Se oli tishbeläinen Elia".
They answered him, He was a hairy man, and girt with a belt of leather about his loins. He said, It is Elijah the Tishbite.
And they say unto him, `A man -- hairy, and a girdle of skin girt about his loins;` and he saith, `He [is] Elijah the Tishbite.`**
- 9 Ja hän lähetti hänen luokseen viidenkymmenenpäämiehen ja hänen viisikymmentä miestänsä. Ja kun tämä tuli hänen luoksensa, hänen istuessaan vuoren kukkulalla, sanoi hän hänelle: "Sinä Jumalan mies, kuningas käskää: Tule alas".
Then [the king] sent to him a captain of fifty with his fifty. He went up to him: and, behold, he was sitting on the top of the hill. He spoke to him, man of God, the king has said, Come down.
And he sendeth unto him a head of fifty and his fifty, and he goeth up unto him (and lo, he is sitting on the top of the hill), and he speaketh unto him, `O man of God, the king hath spoken, Come down.`**
- 10 Mutta Elia vastasi ja sanoi viidenkymmenenpäämiehelle: "Jos minä olen Jumalan mies, niin tulkoon tuli taivaasta ja kuluttakoon sinut ja sinun viisikymmentä miestäsi". Silloin tuli taivaasta tuli ja kulutti hänet ja hänen viisikymmentä miestänsä.
Elijah answered to the captain of fifty, If I be a man of God, let fire come down from the sky, and consume you and your fifty. Fire came down from the sky, and consumed him and his fifty.
And Elijah answereth and speaketh unto the head of the fifty, `And if I [am] a man of God, fire doth come down from the heavens, and consume thee and thy fifty;` and fire cometh down from the heavens, and consumeth him and his fifty.**
- 11 Hän lähetti taas hänen luoksensa toisen viidenkymmenenpäämiehen ja hänen viisikymmentä miestänsä. Tämä lausui ja sanoi hänelle: "Sinä Jumalan mies, näin käskää kuningas: Tule kiiruusti alas".
Again he sent to him another captain of fifty and his fifty. He answered him, man of God, thus has the king said, Come down quickly.
And he turneth and sendeth unto him another head of fifty and his fifty, and he answereth and speaketh unto him, `O man of God, thus said the king, Haste, come down.`**

- 12** Mutta Elia vastasi ja sanoi heille: "Jos minä olen Jumalan mies, niin tulkoon tuli taivaasta ja kuluttakoon sinut ja sinun viisikymmentä miestäsi". Silloin tuli taivaasta Jumalan tuli ja kulutti hänet ja hänen viisikymmentä miestänsä.

Elijah answered them, If I be a man of God, let fire come down from the sky, and consume you and your fifty. The fire of God came down from the sky, and consumed him and his fifty.

And Elijah answereth and speaketh unto them, `If I [am] a man of God, fire doth come down from the heavens, and consume thee and thy fifty;` and fire of God cometh down from the heavens, and consumeth him and his fifty.

- 13** Hän lähetti vielä kolmannen viidenkymmenenpäämiehen ja hänen viisikymmentä miestänsä. Ja tämä kolmas viidenkymmenenpäämies meni sinne, ja kun hän tuli perille, polvistui hän Elian eteen ja anoi häneltä armoa ja sanoi hänelle: "Sinä Jumalan mies, olkoon minun henkeni ja näiden viidenkymmenen palvelijasi henki kallis sinun

Again he sent the captain of a third fifty with his fifty. The third captain of fifty went up, and came and fell on his knees before Elijah, and begged him, and said to him, man of God, please let my life, and the life of these fifty your servants, be precious in your sight.

And he turneth and sendeth a third head of fifty and his fifty, and the third head of fifty goeth up, and cometh in, and boweth on his knees over-against Elijah, and maketh supplication unto him, and speaketh unto him, `O man of God, let be precious, I pray thee, my soul and the soul of thy servants -- these fifty -- in thine eyes.

- 14** Katso, tuli on tullut taivaasta ja kuluttanut ne kaksi ensimmäistä viidenkymmenenpäämiestä ja heidän viisikymmentä miestänsä, mutta olkoon minun henkeni kallis sinun silmissäsi."

Behold, fire came down from the sky, and consumed the two former captains of fifty with their fifties; but now let my life be precious in your sight.

Lo, come down hath fire from the heavens, and consumeth the two heads of the former fifties and their fifties; and, now, let my soul be precious in thine eyes.`

- 15** Ja Herran enkeli sanoi Elialle: "Mene alas hänen kanssaan, älä pelkää häntä". Niin hän nousi ja meni hänen kanssaan kuninkaan tykö.

The angel of Yahweh said to Elijah, Go down with him: don` t be afraid of him. He arose, and went down with him to the king.

And a messenger of Jehovah speaketh unto Elijah, `Go down with him, be not afraid of him;` and he riseth and goeth down with him unto the king,

- 16** Ja hän sanoi hänelle: "Näin sanoo Herra: Koska lähetit sanansaattajia kysymään neuvoa Baal-Sebubilta, Ekronin jumalalta, ikäänkuin Israelissa ei olisi Jumalaa, jolta voisi kysyä neuvoa, sentähden sinä et astu alas vuoteesta, johon olet noussut, sillä sinun on kuoltava".

He said to him, Thus says Yahweh, Because you have sent messengers to inquire of Baal-zebub, the god of Ekron, is it because there is no God in Israel to inquire of his word? therefore you shall not come down from the bed where you are gone up, but shall surely die.

and speaketh unto him, `Thus said Jehovah, Because that thou hast sent messengers to inquire of Baal-Zebub god of Ekron -- is it because there is not a God in Israel to inquire of His word? therefore, the bed whither thou hast gone up -- thou dost not come down from it, for thou dost certainly die.`

- 17** Niin hän kuoli, Herran sanan mukaan, jonka Elia oli puhunut. Ja Jooram tuli kuninkaaksi hänen sijaansa Jooramin, Joosafatin pojan, Juudan kuninkaan, toisena hallitusvuotena, sillä Ahasjalla ei ollut poikaa.

So he died according to the word of Yahweh which Elijah had spoken. Jehoram began to reign in his place in the second year of Jehoram the son of Jehoshaphat king of Judah; because he had no son.

And he dieth, according to the word of Jehovah that Elijah spake, and Jehoram reigneth in his stead, in the second year of Jehoram son of Jehoshaphat king of Judah, for he had no son.

- 18** Mitä muuta on kerrottavaa Ahasjasta, siitä, mitä hän teki, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.

Now the rest of the acts of Ahaziah which he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

And the rest of the matters of Ahaziah that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?

- 1** Silloin, kun Herra oli vievä Elia tuulispäässä taivaaseen, kulkivat Elia ja Elisa

It happened, when Yahweh would take up Elijah by a whirlwind into heaven, that Elijah went with Elisha from Gilgal.

And it cometh to pass, at Jehovah's taking up Elijah in a whirlwind to the heavens, that Elijah goeth, and Elisha, from Gilgal,

- 2** Ja Elia sanoi Elisalle: "Jää tähän, sillä Herra on lähettänyt minut Beeteliin asti". Mutta Elisa vastasi: "Niin totta kuin Herra elää, ja niin totta kuin sinun sielusi elää: minä en jätä sinua". Ja he menivät Beeteliin.

Elijah said to Elisha, Please wait here, for Yahweh has sent me as far as Bethel. Elisha said, As Yahweh lives, and as your soul lives, I will not leave you. So they went down to Bethel.

and Elijah saith unto Elisha, `Abide, I pray thee, here, for Jehovah hath sent me unto Beth-El;` and Elisha saith, `Jehovah liveth, and thy soul liveth, if I leave thee;` and they go down to Beth-El.

- 3 Niin Beetelissä olevat profeetanoppilaat tulivat Elisan tykö ja sanoivat hänelle: "Tiedätkö, että Herra tänä päivänä ottaa sinun herrasi pois sinun pääsi ylitse?" Hän vastasi: "Tiedän kyllä; olkaa vaiti".**

The sons of the prophets who were at Bethel came forth to Elisha, and said to him, "Do you know that Yahweh will take away your master from your head today?" He said, "Yes, I know it; hold your peace."

And sons of the prophets who [are] in Beth-El come out unto Elisha, and say unto him, `Hast thou known that to-day Jehovah is taking thy lord from thy head?` and he saith, `I also have known -- keep silent.`

- 4 Ja Elia sanoi hänelle: "Elisa, jää tähän, sillä Herra on lähettänyt minut Jerikoon". Mutta hän vastasi: "Niin totta kuin Herra elää, ja niin totta kuin sinun sielusi elää: minä en jätä sinua". Ja he tulivat Jerikoon.**

Elijah said to him, Elisha, please wait here, for Yahweh has sent me to Jericho. He said, As Yahweh lives, and as your soul lives, I will not leave you. So they came to Jericho.

And Elijah saith to him, `Elisha, abide, I pray thee, here, for Jehovah hath sent me to Jericho;` and he saith, `Jehovah liveth, and thy soul liveth, if I leave thee;` and they come in to Jericho.

- 5 Niin Jerikossa olevat profeetanoppilaat astuivat Elisan tykö ja sanoivat hänelle: "Tiedätkö, että Herra tänä päivänä ottaa herrasi pois sinun pääsi ylitse?" Hän vastasi: "Tiedän kyllä; olkaa vaiti".**

The sons of the prophets who were at Jericho came near to Elisha, and said to him, "Do you know that Yahweh will take away your master from your head today?" He answered, "Yes, I know it. Hold your peace."

And sons of the prophets who [are] in Jericho come nigh unto Elisha, and say unto him, `Hast thou known that to-day Jehovah is taking thy lord from thy head?` and he saith, `I also have known -- keep silent.`

- 6 Ja Elia sanoi hänelle: "Jää tähän, sillä Herra on lähettänyt minut Jordanille". Mutta hän vastasi: "Niin totta kuin Herra elää, ja niin totta kuin sinun sielusi elää: minä en jätä sinua". Niin he kulkivat molemmat yhdessä.**

Elijah said to him, "Please wait here, for Yahweh has sent me to the Jordan." He said, "As Yahweh lives, and as your soul lives, I will not leave you." They two went on.

And Elijah saith to him, `Abide, I pray thee, here, for Jehovah hath sent me to the Jordan;` and he saith, `Jehovah liveth, and thy soul liveth, if I leave thee;` and they go on both of them,

- 7 Mutta myös profeetanoppilaita lähti matkaan viisikymmentä miestä, ja he asettuivat syrjään jonkun matkan päähän näiden kahden pysähtyessä Jordanille.**

Fifty men of the sons of the prophets went, and stood over against them afar off: and they two stood by the Jordan.

-- and fifty men of the sons of the prophets have gone on, and stand over-against afar off -- and both of them have stood by the Jordan.

- 8** Niin Elia otti vaippansa, kääri sen kokoon ja löi veteen; ja vesi jakaantui kummallekin puolelle, ja he kävivät molemmat virran yli kuivaa myöten.

Elijah took his mantle, and wrapped it together, and struck the waters, and they were divided here and there, so that they two went over on dry ground.

And Elijah taketh his robe, and wrappeth [it] together, and smiteth the waters, and they are halved, hither and thither, and they pass over both of them on dry land.

- 9** Kun he olivat tulleet yli, sanoi Elia Elisalle: "Pyydä minua tekemään hyväksesi jotakin, ennenkuin minut otetaan pois sinun tyköäsi". Elisa sanoi: "Tulkoon minuun sinun hengestäsi kaksinkertainen osa".

It happened, when they had gone over, that Elijah said to Elisha, Ask what I shall do for you, before I am taken from you. Elisha said, please let a double portion of your spirit be on me.

And it cometh to pass, at their passing over, that Elijah hath said unto Elisha, `Ask, what do I do for thee before I am taken from thee?` and Elisha saith, `Then let there be, I pray thee, a double portion of thy spirit unto me;`

- 10** Hän vastasi: "Pyyntösi on vaikea täyttää. Mutta jos näet, kuinka minut otetaan pois sinun tyköäsi, niin se täytetään; jollet, niin se jää täyttämättä."

He said, You have asked a hard thing: [nevertheless], if you see me when I am taken from you, it shall be so to you; but if not, it shall not be so.

and he saith, `Thou hast asked a hard thing; if thou dost see me taken from thee, it is to thee so; and if not, it is not.`

- 11** Kun he niin kulkivat ja puhelivat, niin katso, äkkiä ilmestyivät tuliset vaunut ja tuliset hevoset, ja ne erottivat heidät toisistaan, ja Elia nousi tuulispäessä taivaaseen.

It happened, as they still went on, and talked, that behold, [there appeared] a chariot of fire, and horses of fire, which parted them both apart; and Elijah went up by a whirlwind into heaven.

And it cometh to pass, they are going, going on and speaking, and lo, a chariot of fire, and horses of fire, and they separate between them both, and Elijah goeth up in a whirlwind, to the heavens.

- 12** Kun Elisa sen näki, huusi hän: "Isäni, isäni! Israelin sotavaunut ja ratsumiehet!" Sitten hän ei enää nähnyt häntä. Ja hän tarttui vaatteisiinsa ja repäisi ne kahdeksi kappaleeksi. Elisha saw it, and he cried, My father, my father, the chariots of Israel and the horsemen of it! He saw him no more: and he took hold of his own clothes, and tore them in two pieces.

And Elisha is seeing, and he is crying, `My father, my father, the chariot of Israel, and its horsemen;` and he hath not seen him again; and he taketh hold on his garments, and rendeth them into two pieces.

- 13** Sitten hän otti maasta Elian vaipan, joka oli pudonnut hänen päältään, palasi takaisin ja pysähtyi Jordanin rannalle.

He took up also the mantle of Elijah that fell from him, and went back, and stood by the bank of the Jordan.

And he taketh up the robe of Elijah, that fell from off him, and turneth back and standeth on the edge of the Jordan,

- 14** Ja hän otti Elian vaipan, joka oli pudonnut tämän päältä, löi veteen ja sanoi: "Missä on Herra, Elian Jumala?" Kun hän siis löi veteen, jakaantui se kummallekin puolelle, ja Elisa kävi virran yli.

He took the mantle of Elijah that fell from him, and struck the waters, and said, Where is Yahweh, the God of Elijah? and when he also had struck the waters, they were divided here and there; and Elisha went over.

and he taketh the robe of Elijah that fell from off him, and smiteth the waters, and saith, `Where [is] Jehovah, God of Elijah -- even He?` and he smiteth the waters, and they are halved, hither and thither, and Elisha passeth over.

- 15** Kun Jerikosta tulleet profeetanoppilaat syrjästä näkivät sen, sanoivat he: "Elian henki on laskeutunut Elisaan". Niin he tulivat häntä vastaan ja kumartuivat hänen edessään maahan.

When the sons of the prophets who were at Jericho over against him saw him, they said, The spirit of Elijah does rest on Elisha. They came to meet him, and bowed themselves to the ground before him.

And they see him -- the sons of the prophets who [are] in Jericho -- over-against, and they say, `Rested hath the spirit of Elijah on Elisha;` and they come to meet him, and bow themselves to him to the earth,

- 16** Ja he sanoivat hänelle: "Katso, palvelijaisi joukossa on viisikymmentä urhoollista miestä; menkööt he etsimään sinun isäntääsi. Ehkä Herran Henki on vienyt hänet ja heittänyt jollekin vuorelle tai johonkin laaksoon." Hän vastasi: "Älkää lähettäkö".

They said to him, See now, there are with your servants fifty strong men; let them go, we pray you, and seek your master, lest the Spirit of Yahweh has taken him up, and cast him on some mountain, or into some valley. He said, You shall not send.

and say unto him, `Lo, we pray thee, there are with thy servants fifty men, sons of valour: let them go, we pray thee, and they seek thy lord, lest the Spirit of Jehovah hath taken him up, and doth cast him on one of the hills, or into one of the valleys;` and he saith, `Ye do not send.`

- 17** Mutta he pyysivät häntä pyytämällä, kyllästyksiin asti, kunnes hän sanoi: "Lähettäkää sitten". Niin he lähettivät viisikymmentä miestä; ja nämä etsivät kolme päivää, mutta eivät löytäneet häntä.

When they urged him until he was ashamed, he said, Send. They sent therefore fifty men; and they sought three days, but didn't find him.

And they press upon him, till he is ashamed, and he saith, `Send ye;` and they send fifty men, and they seek three days, and have not found him;

- 18** Kun he tulivat takaisin hänen luoksensa, hänen ollessaan Jerikossa, sanoi hän heille: "Enkö minä kieltänyt teitä menemästä?"

They came back to him, while he stayed at Jericho; and he said to them, "Didn't I tell you, 'Don't go?'"

and they turn back unto him -- and he is abiding in Jericho -- and he saith unto them, 'Did I not say unto you, Do not go?'

- 19** Ja kaupungin miehet sanoivat Elisalle: "Katso, kaupungin asema on hyvä, niinkuin herrani näkee, mutta vesi on huonoa, ja maassa syntyy keskoisia".

The men of the city said to Elisha, Behold, we pray you, the situation of this city is pleasant, as my lord sees: but the water is bad, and the land miscarries.

And the men of the city say unto Elisha, 'Lo, we pray thee, the site of the city [is] good, as my lord seeth, and the waters [are] bad, and the earth sterile.'

- 20** Hän sanoi: "Tuokaa minulle uusi malja ja pankaa siihen suoloja". Ja he toivat sen
He said, Bring me a new jar, and put salt therein. They brought it to him.

And he saith, 'Bring to me a new dish, and place there salt; and they bring [it] unto him,

- 21** Niin hän meni vesien lähteelle ja heitti siihen suolat, sanoen: "Näin sanoo Herra: Minä olen parantanut tämän veden; siitä ei enää tule kuolemaa eikä keskenmenoaa".

He went forth to the spring of the waters, and cast salt therein, and said, Thus says Yahweh, I have healed these waters; there shall not be from there any more death or miscarrying.

and he goeth out unto the source of the waters, and casteth there salt, and saith, 'Thus said Jehovah, I have given healing to these waters; there is not thence any more death and sterility.'

- 22** Niin vesi tuli terveelliseksi, aina tähän päivään asti, Elisan sanan mukaan, jonka hän puhui.

So the waters were healed to this day, according to the word of Elisha which he spoke.

And the waters are healed unto this day, according to the word of Elisha, that he spake.

- 23** Sieltä hän meni Beeteliin, ja hänen käydessään tietä tuli pieniä poikasia kaupungista, ja ne pilkkasivat häntä ja sanoivat hänelle: "Tule ylös, kaljupää, tule ylös, kaljupää!"

He went up from there to Bethel; and as he was going up by the way, there came forth young lads out of the city, and mocked him, and said to him, Go up, you baldy; go up, you baldhead.

And he goeth up thence to Beth-El, and he is going up in the way, and little youths have come out from the city, and scoff at him, and say to him, 'Go up, bald-head! go up, bald-head!'

- 24** Ja kun hän kääntyi ja näki heidät, kirosi hän heidät Herran nimeen. Silloin tuli metsästä kaksi karhua ja raateli neljäkymmentä kaksi poikaa kuoliaaksi.
 He looked behind him and saw them, and cursed them in the name of Yahweh. There came forth two she-bears out of the wood, and mauled forty-two lads of them.
 And he looketh behind him, and seeth them, and declareth them vile in the name of Jehovah, and two bears come out of the forest, and rend of them forty and two lads.
- 25** Sieltä hän meni Karmel-vuorelle ja palasi sieltä Samariaan.
 He went from there to Mount Carmel, and from there he returned to Samaria.
 And he goeth thence unto the hill of Carmel, and thence he hath turned back to Samaria.
- 1** Jooram, Ahabin poika, tuli Israelin kuninkaaksi Samariassa Joosafatin, Juudan kuninkaan, kahdeksantenatoista hallitusvuotena, ja hän hallitsi kaksitoista vuotta.
 Now Jehoram the son of Ahab began to reign over Israel in Samaria in the eighteenth year of Jehoshaphat king of Judah, and reigned twelve years.
 And Jehoram son of Ahab hath reigned over Israel, in Samaria, in the eighteenth year of Jehoshaphat king of Judah, and he reigneth twelve years,
- 2** Hän teki sitä, mikä on paha Herran silmissä, ei kuitenkaan niinkuin hänen isänsä ja äitinsä, sillä hän poisti Baalin patsaan, jonka hänen isänsä oli teettänyt.
 He did that which was evil in the sight of Yahweh, but not like his father, and like his mother; for he put away the pillar of Baal that his father had made.
 and doth the evil thing in the eyes of Jehovah, only not like his father, and like his mother, and he turneth aside the standing-pillar of Baal that his father made;
- 3** Kuitenkin hän riippui kiinni Jerobeamin, Nebatin pojan, synnissä, jolla tämä oli saattanut Israelin tekemään syntiä; siitä hän ei luopunut.
 Nevertheless he cleaved to the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin; he didn't depart therefrom.
 only to the sins of Jeroboam son of Nebat that he caused Israel to sin he hath cleaved, he hath not turned aside from it.
- 4** Meesa, Mooabin kuningas, omisti lammaislaumoja ja maksoi verona Israelin kuninkaalle satatuhatta karitsaa ja sadantuhannen oinaan villat.
 Now Mesha king of Moab was a sheep-master; and he rendered to the king of Israel the wool of one hundred thousand lambs, and of one hundred thousand rams.
 And Mesha king of Moab was a sheep-master, and he rendered to the king of Israel a hundred thousand lambs, and a hundred thousand rams, [with] wool,
- 5** Mutta Ahabin kuoltua Mooabin kuningas luopui Israelin kuninkaasta.
 But it happened, when Ahab was dead, that the king of Moab rebelled against the king of Israel.
 and it cometh to pass at the death of Ahab, that the king of Moab transgresseth against the king of Israel.

- 6** Siihen aikaan lähti kuningas Jooram Samariasta ja katsasti kaiken Israelin.
King Jehoram went out of Samaria at that time, and mustered all Israel.
And king Jehoram goeth out in that day from Samaria, and inspecteth all Israel,
- 7** Ja hän meni ja lähetti Joosafatille Juudan kuninkaalle sanan: "Mooabin kuningas on luopunut minusta. Lähdetkö minun kanssani sotaan Mooabia vastaan?" Hän vastasi: "Lähden; minä niinkuin sinä, minun kansani niinkuin sinun kansasi, minun hevoseni niinkuin sinun hevosesi!"
He went and sent to Jehoshaphat the king of Judah, saying, The king of Moab has rebelled against me: will you go with me against Moab to battle? He said, I will go up: I am as you are, my people as your people, my horses as your horses.
and goeth and sendeth unto Jehoshaphat king of Judah, saying, `The king of Moab hath transgressed against me; dost thou go with me unto Moab for battle?` and he saith, `I go up, as I, so thou; as my people, so thy people; as my horses, so thy horses.
- 8** Ja Joosafat kysyi: "Mitä tietä meidän on sinne mentävä?" Hän vastasi: "Edomin erämaan tietä".
He said, Which way shall we go up? He answered, The way of the wilderness of Edom.
And he saith, `Where [is] this -- the way we go up?` and he saith, `The way of the wilderness of Edom.`
- 9** Niin Israelin kuningas, Juudan kuningas ja Edomin kuningas lähtivät liikkeelle. Mutta kun he olivat kierrellen kulkeneet seitsemän päivän matkan eikä ollut vettä sotajoukolla eikä juhdille, jotka seurasivat heitä,
So the king of Israel went, and the king of Judah, and the king of Edom; and they made a circuit of seven days` journey: and there was no water for the host, nor for the animals that followed them.
And the king of Israel goeth, and the king of Judah, and the king of Edom, and they turn round the way seven days, and there hath been no water for the camp, and for the cattle that [are] at their feet,
- 10** sanoi Israelin kuningas: "Voi, Herra on kutsunut nämä kolme kuningasta kokoon antaakseen heidät Mooabin käsiin!"
The king of Israel said, Alas! for Yahweh has called these three kings together to deliver them into the hand of Moab.
and the king of Israel saith, `Alas, for Jehovah hath called for these three kings, to give them into the hand of Moab.`
- 11** Mutta Joosafat sanoi: "Eikö täällä ole ketään Herran profeettaa, kysyäksemme hänen kauttaan neuvoa Herralta?" Silloin eräs Israelin kuninkaan palvelijoista vastasi ja sanoi: "Täällä on Elisa, Saafatin poika, joka vuodatti vettä Elian käsille".
But Jehoshaphat said, Isn't there here a prophet of Yahweh, that we may inquire of Yahweh by him? One of the king of Israel`s servants answered, Elisha the son of Shaphat is here, who poured water on the hands of Elijah.
And Jehoshaphat saith, `Is there not here a prophet of Jehovah, and we seek Jehovah by him?` And one of the servants of the king of Israel answereth and saith, `Here [is] Elisha son of Shaphat, who poured water on the hands of Elijah.`

- 12 Joosafat sanoi: "Hänellä on Herran sana". Niin Israelin kuningas, Joosafat ja Edomin kuningas menivät hänen tykönsä.**

Jehoshaphat said, The word of Yahweh is with him. So the king of Israel and Jehoshaphat and the king of Edom went down to him.

And Jehoshaphat saith, `The word of Jehovah is with him;` and go down unto him do the king of Israel, and Jehoshaphat, and the king of Edom.

- 13 Ja Elisa sanoi Israelin kuninkaalle: "Mitä minulla on tekemistä sinun kanssasi? Mene isäsi ja äitisi profeettain tykö." Israelin kuningas sanoi hänelle: "Ei niin! Sillä Herra on kutsunut nämä kolme kuningasta kokoon antaakseen heidät Mooabin käsiin."**

Elisha said to the king of Israel, What have I to do with you? get you to the prophets of your father, and to the prophets of your mother. The king of Israel said to him, No; for Yahweh has called these three kings together to deliver them into the hand of Moab.

And Elisha saith unto the king of Israel, `What -- to me and to thee? go unto the prophets of thy father, and unto the prophets of thy mother;` and the king of Israel saith to him, `Nay, for Jehovah hath called for these three kings to give them into the hand of Moab.`

- 14 Elisa sanoi: "Niin totta kuin Herra Sebaot elää, jonka edessä minä seison: jollen tahtoisi tehdä Joosafatille, Juudan kuninkaalle, mieliksi, niin minä tosiaankaan en katsoisi sinuun enkä huomaisi sinua.**

Elisha said, As Yahweh of Hosts lives, before whom I stand, surely, were it not that I regard the presence of Jehoshaphat the king of Judah, I would not look toward you, nor see you.

And Elisha saith, `Jehovah of Hosts liveth, before whom I have stood; for unless the face of Jehoshaphat king of Judah I am lifting up, I do not look unto thee, nor see thee;

- 15 Mutta tuokaa minulle nyt kanteleensoittaja." Ja kun kanteleensoittaja soitti, niin Herran käsi laskeutui hänen päällensä,**

But now bring me a minstrel. It happened, when the minstrel played, that the hand of Yahweh came on him.

and now, bring to me a minstrel; and it hath been, at the playing of the minstrel, that the hand of Jehovah is on him,

- 16 ja hän sanoi: "Näin sanoo Herra: Tehkää tämä laakso kuoppia täyteen.**

He said, Thus says Yahweh, Make this valley full of trenches.

and he saith, `Thus said Jehovah, Make this valley ditches -- ditches;

- 17 Sillä näin sanoo Herra: Te ette tule näkemään tuulta ettekä sadetta, ja kuitenkin tämä laakso tulee vettä täyteen; ja te saatte juoda, sekä te että teidän karjanne ja juhtanne.**

For thus says Yahweh, You shall not see wind, neither shall you see rain; yet that valley shall be filled with water, and you shall drink, both you and your cattle and your animals.

for thus said Jehovah, Ye do not see wind, nor do ye see rain, and that valley is full of water, and ye have drunk -- ye, and your cattle, and your beasts.

- 18** **Mutta tämä on Herran silmissä pieni asia: hän antaa Mooabin teidän käsiinne, This is but a light thing in the sight of Yahweh: he will also deliver the Moabites into your hand.**
 `And this hath been light in the eyes of Jehovah, and he hath given Moab into your hand,
- 19** **ja niin te valloitatte kaikki varustetut kaupungit ja kaikki valitut kaupungit, kaadatte kaikki hedelmäpuut, tukitte kaikki vesilähteet ja turmelette kivillä kaikki hyvät peltopalstat."**
You shall strike every fortified city, and every choice city, and shall fell every good tree, and stop all springs of water, and mar every good piece of land with stones.
and ye have smitten every fenced city, and every choice city, and every good tree ye cause to fall, and all fountains of waters ye stop, and every good portion ye mar with stones.`
- 20** **Ja katso, seuraavana aamuna, sinä hetkenä, jona ruokauhri uhrataan, tuli vettä Edomista päin, niin että maa tuli vettä täyteen.**
It happened in the morning, about the time of offering the offering, that behold, there came water by the way of Edom, and the country was filled with water.
And it cometh to pass in the morning, at the ascending of the [morning]-present, that lo, waters are coming in from the way of Edom, and the land is filled with the waters,
- 21** **Kun kaikki mooabilaiset kuulivat, että kuninkaat olivat lähteneet sotaan heitä vastaan, kutsuttiin koolle kaikki miekkaan vyöttäytyvät ja myös vanhemmat miehet, ja he asettuivat rajalle.**
Now when all the Moabites heard that the kings had come up to fight against them, they gathered themselves together, all who were able to put on armor, and upward, and stood on the border.
and all Moab have heard that the kings have come up to fight against them, and they are called together, from every one girding on a girdle and upward, and they stand by the border.
- 22** **Mutta varhain aamulla, kun aurinko nousi ja paistoi veteen, näkivät mooabilaiset, että vesi heidän edessään oli punaista kuin veri.**
They rose up early in the morning, and the sun shone on the water, and the Moabites saw the water over against them as red as blood:
And they rise early in the morning, and the sun hath shone on the waters, and the Moabites see, from over-against, the waters red as blood,
- 23** **Ja he sanoivat: "Se on verta; varmaan kuninkaat ovat joutuneet taisteluun keskenään ja surmanneet toisensa. Ja nyt saaliin ryöstöön, Mooab!"**
and they said, This is blood; the kings are surely destroyed, and they have struck each man his fellow: now therefore, Moab, to the spoil.
and say, `Blood this [is]; the kings have been surely destroyed, and they smite each his neighbour; and now for spoil, Moab!`

- 24** Mutta kun he tulivat Israelin leiriin, nousivat israelilaiset ja voittivat moabilaiset, niin että nämä pakenivat heitä. Ja he hyökkäsivät maahan ja voittivat uudelleen
- When they came to the camp of Israel, the Israelites rose up and struck the Moabites, so that they fled before them; and they went forward into the land smiting the Moabites.
- And they come in unto the camp of Israel, and the Israelites rise, and smite the Moabites, and they flee from their face; and they enter into Moab, so as to smite Moab,
- 25** Ja he hävittivät kaupungit, kaikille hyville peltopalstoille heitti kukin heistä kiven, täyttäen ne; he tukkivat kaikki vesilähteet ja kaatoivat kaikki hedelmäpuut, niin että ainoastaan Kiir-Haresetissa jäivät kivet paikoilleen. Ja linkomiehet piirittivät kaupungin ja ampuivat sitä.
- They beat down the cities; and on every good piece of land they cast every man his stone, and filled it; and they stopped all the springs of water, and felled all the good trees, until in Kir-hareseth [only] they left the stones of it; however the men armed with slings went about it, and struck it.
- and the cities they break down, and [on] every good portion they cast each his stone, and have filled it, and every fountain of water they stop, and every good tree they cause to fall -- till one had left its stones in Kir-Haraseth, and the slingers go round and smite it.
- 26** Kun Mooabin kuningas näki joutuvansa tappiolle taistelussa, otti hän mukaansa seitsemänsataa miekkamiestä murtautuakseen Edomin kuninkaan luo; mutta he eivät voineet.
- When the king of Moab saw that the battle was too severe for him, he took with him seven hundred men who drew sword, to break through to the king of Edom; but they could not.
- And the king of Moab seeth that the battle has been too strong for him, and he taketh with him seven hundred men, drawing sword, to cleave through unto the king of Edom, and they have not been able,
- 27** Niin hän otti poikansa, esikoisensa, joka oli tuleva kuninkaaksi hänen sijaansa, ja uhraisi hänet polttouhriksi muurilla. Silloin suuri viha kohtasi Israelia, niin että he lähtivät sieltä ja palasivat omaan maahansa.
- Then he took his eldest son who would have reigned in his place, and offered him for a burnt offering on the wall. There was great wrath against Israel: and they departed from him, and returned to their own land.
- and he taketh his son, the first-born who reigneth in his stead, and causeth him to ascend -- a burnt-offering on the wall, and there is great wrath against Israel, and they journey from off him, and turn back to the land.
- 1** Eräs nainen, profeetanoppilaan vaimo, huusi Elisalle sanoen: "Minun mieheni, sinun palvelijasi, kuoli, ja sinä tiedät, että palvelijasi oli herraapelkääväinen mies. Nyt velkoja tulee ottamaan minun molemmat poikani orjikseen."
- Now there cried a certain woman of the wives of the sons of the prophets to Elisha, saying, Your servant my husband is dead; and you know that your servant did fear Yahweh: and the creditor is come to take to him my two children to be bondservants.
- And a certain woman of the wives of the sons of the prophets hath cried unto Elisha, saying, Thy servant, my husband, is dead, and thou hast known that thy servant was fearing Jehovah, and the lender hath come to take my two children to him for servants.

- 2** Elisa sanoi hänelle: "Mitä minä voin tehdä sinun hyväksesi? Sano minulle, mitä sinulla on talossasi." Hän vastasi: "Palvelijattarellasi ei ole talossa muuta kuin öljyä sen verran, kuin minä tarvitsen voidellakseni itseäni".

Elisha said to her, What shall I do for you? tell me; what have you in the house? She said, Your handmaid has nothing in the house, except a pot of oil.

And Elisha saith unto her, `What do I do for thee? declare to me, what hast thou in the house?` and she saith, `Thy maid-servant hath nothing in the house except a pot of oil.`

- 3** Silloin hän sanoi: "Mene ja lainaa itsellesi astioita kylästä, kaikilta naapureiltasi, tyhjiä astioita, tarpeeksi paljon.

Then he said, Go, borrow you vessels abroad of all your neighbors, even empty vessels; borrow not a few.

And he saith, `Go, ask for thee vessels from without, from all thy neighbours -- empty vessels -- let [them] not be few;

- 4** Mene sitten sisään, sulje ovi jälkeesi ja poikiesi jälkeen ja kaada kaikkiin niihin astioihin. Ja aina kun astia on täysi, nosta se syrjään."

You shall go in, and shut the door on you and on your sons, and pour out into all those vessels; and you shall set aside that which is full.

and thou hast entered, and shut the door upon thee, and upon thy sons, and hast poured out into all these vessels, and the full ones thou dost remove.`

- 5** Niin hän meni pois hänen tyköänsä ja sulki oven jälkeensä ja poikiensa jälkeen. Nämä toivat sitten hänelle astiat, ja hän kaatoi niihin.

So she went from him, and shut the door on her and on her sons; they brought [the vessels] to her, and she poured out.

And she goeth from him, and shutteth the door upon her, and upon her sons; they are bringing nigh unto her, and she is pouring out,

- 6** Ja kun astiat olivat täynnä, sanoi hän pojallensa: "Tuo minulle vielä yksi astia". Mutta hän vastasi hänelle: "Ei ole enää astiata". Silloin öljy tyrehtyi.

It happened, when the vessels were full, that she said to her son, Bring me yet a vessel. He said to her, There isn't another vessel. The oil stayed.

and it cometh to pass, at the filling of the vessels, that she saith unto her son, `Bring nigh unto me a vessel more,` and he saith unto her, `There is not a vessel more;` and the oil stayeth.

- 7** Ja hän meni ja kertoi sen Jumalan miehelle. Tämä sanoi: "Mene ja myy öljy ja maksa velkasi. Sinä ja poikasi elätte siitä, mikä jää jäljelle."

Then she came and told the man of God. He said, Go, sell the oil, and pay your debt, and live you and your sons of the rest.

And she cometh and declareth to the man of God, and he saith, `Go, sell the oil, and repay thy loan; and thou [and] thy sons do live of the rest.`

- 8 Eräänä päivänä Elisa meni Suunemiin, ja siellä oli arvossa pidetty vaimo, joka vaati häntä aterioimaan. Ja niin usein kuin hän kulki sen kautta, poikkesi hän sinne**
It fell on a day, that Elisha passed to Shunem, where was a great woman; and she constrained him to eat bread. So it was, that as often as he passed by, he turned in there to eat bread.
And the day cometh that Elisha passeth over unto Shunem, and there [is] a great woman, and she layeth hold on him to eat bread, and it cometh to pass, at the time of his passing over, he turneth aside thither to eat bread,
- 9 Niin vaimo sanoi miehellensä: "Katso, minä olen huomannut, että hän, joka aina kulkee meidän kauttamme, on pyhä Jumalan mies.**
She said to her husband, See now, I perceive that this is a holy man of God, that passes by us continually.
and she saith unto her husband, `Lo, I pray thee, I have known that a holy man of God he is, passing over by us continually;
- 10 Muurauttakamme pieni ylliskammio ja pankamme hänelle sinne vuode, pöytä, tuoli ja lamppu, niin että hän tullessaan meidän luoksemme voi vetäytyä sinne."**
Let us make, Please, a little chamber on the wall; and let us set for him there a bed, and a table, and a seat, and a lamp stand: and it shall be, when he comes to us, that he shall turn in there.
let us make, I pray thee, a little upper chamber of the wall, and we set for him there a bed, and a table, and a high seat, and a candlestick; and it hath been, in his coming in unto us, he doth turn aside thither.`
- 11 Eräänä päivänä hän sitten tuli sinne, poikkesi ylliskammioon ja pani sinne maata.**
It fell on a day, that he came there, and he turned into the chamber and lay there.
And the day cometh, that he cometh in thither, and turneth aside unto the upper chamber, and lieth there,
- 12 Ja hän sanoi palvelijallensa Geehasille: "Kutsu se suunemilainen vaimo". Ja hän kutsui tämän, ja hän astui hänen eteensä.**
He said to Gehazi his servant, Call this Shunammite. When he had called her, she stood before him.
and he saith unto Gehazi his young man, `Call for this Shunammite;` and he calleth for her, and she standeth before him.
- 13 Niin hän sanoi palvelijalle: "Sano hänelle: 'Katso, sinä olet nähnyt kaiken tämän vaivan meidän tähtemme. Voisinko minä tehdä jotakin sinun hyväksesi? Onko sinulla jotakin esitettävää kuninkaalle tai sotapäällikölle?'" Mutta hän vastasi: "Minähän asun heimoni keskellä".**
He said to him, Say now to her, Behold, you have been careful for us with all this care; what is to be done for you? would you be spoken for to the king, or to the captain of the host? She answered, I dwell among my own people.
And he saith to him, `Say, I pray thee, unto her, Lo, thou hast troubled thyself concerning us with all this trouble; what -- to do for thee? is it to speak for thee unto the king, or unto the head of the host?` and she saith, `In the midst of my people I am dwelling.`

- 14 Niin hän kysyi: "Eikö siis voi tehdä mitään hänen hyväksensä?" Geehasi vastasi: "Voi kyllä: hänellä ei ole poikaa, ja hänen miehensä on vanha".**
He said, What then is to be done for her? Gehazi answered, Most assuredly she has no son, and her husband is old.
And he saith, `And what -- to do for her?` and Gehazi saith, `Verily she hath no son, and her husband [is] aged.`
- 15 Hän sanoi: "Kutsu hänet". Niin tämä kutsui hänet, ja hän astui ovelle.**
He said, Call her. When he had called her, she stood in the door.
And he saith, `Call for her;` and he calleth for her, and she standeth at the opening,
- 16 Ja Elisa sanoi: "Tähän aikaan tulevana vuonna on sinulla poika sylissäsi". Hän vastasi: "Ei, herrani; sinä Jumalan mies, älä petä palvelijatartasi".**
He said, At this season, when the time comes round, you shall embrace a son. She said, No, my lord, you man of God, do not lie to your handmaid.
and he saith, `At this season, according to the time of life, thou art embracing a son;` and she saith, `Nay, my lord, O man of God, do not lie unto thy maid-servant.`
- 17 Mutta vaimo tuli raskaaksi ja synnytti pojan seuraavana vuonna juuri sinä aikana, jonka Elisa oli hänelle sanonut.**
The woman conceived, and bore a son at that season, when the time came round, as Elisha had said to her.
And the woman conceiveth and beareth a son, at this season, according to the time of life, that Elisha spake of unto her.
- 18 Kun poika oli kasvanut isoksi, meni hän eräänä päivänä isänsä tykö, joka oli leikkuuväen luona.**
When the child was grown, it fell on a day, that he went out to his father to the reapers. And the lad groweth, and the day cometh that he goeth out unto his father, unto the reapers,
- 19 Ja hän valitti isällensä: "Voi minun päätäni, voi minun päätäni!" Tämä sanoi palvelijalle: "Kanna hänet äitinsä luo".**
He said to his father, My head, my head. He said to his servant, Carry him to his mother. and he saith unto his father, `My head, my head;` and he saith unto the young man, `Bear him unto his mother;`
- 20 Niin palvelija otti hänet ja vei hänen äitinsä luo. Ja poika istui hänen polvillansa puolipäivään asti; sitten hän kuoli.**
When he had taken him, and brought him to his mother, he sat on her knees until noon, and then died.
and he beareth him, and bringeth him in unto his mother, and he sitteth on her knees till the noon, and dieth.

- 21** Ja äiti meni ylös ja laski hänet Jumalan miehen vuoteeseen, sulki oven, niin että poika jäi yksin, ja lähti pois.
She went up and laid him on the bed of the man of God, and shut [the door] on him, and went out.
And she goeth up, and layeth him on the bed of the man of God, and shutteth [the door] upon him, and goeth out,
- 22** Sitten hän kutsui miehensä ja sanoi: "Lähetä minulle palvelija ja aasintamma, niin minä riennän Jumalan miehen tykö ja tulen heti takaisin".
She called to her husband, and said, Please send me one of the servants, and one of the donkeys, that I may run to the man of God, and come again.
and calleth unto her husband, and saith, `Send, I pray thee, to me, one of the young men, and one of the asses, and I run unto the man of God, and return.`
- 23** Hän sanoi: "Miksi menet hänen tykönsä tänä päivänä? Eihän nyt ole uusikuu eikä sapatti." Hän vastasi: "Ole huoleti".
He said, Why will you go to him today? it is neither new moon nor Sabbath. She said, It shall be well.
And he saith, `Wherefore art thou going unto him to-day? -- neither new moon nor sabbath!` and she saith, `Peace [to thee]!`
- 24** Ja hän satuloi aasintamman ja sanoi palvelijallensa: "Aja yhä eteenpäin äläkä keskeytä minun matkaani, ennenkuin sanon sinulle".
Then she saddled a donkey, and said to her servant, Drive, and go forward; don't slacken me the riding, except I bid you.
And she saddleth the ass, and saith unto her young man, `Lead, and go, do not restrain riding for me, except I have said [so] to thee.`
- 25** Niin hän lähti ja tuli Jumalan miehen tykö Karmel-vuorelle. Kun Jumalan mies näki hänet kaukaa, sanoi hän palvelijalleen Geehasille: "Katso, se on suunemilainen vaimo.
So she went, and came to the man of God to Mount Carmel. It happened, when the man of God saw her afar off, that he said to Gehazi his servant, Behold, yonder is the
And she goeth, and cometh in unto the man of God, unto the hill of Carmel, and it cometh to pass, at the man of God's seeing her from over-against, that he saith unto Gehazi his young man, `Lo, this Shunammite;
- 26** Riennä nyt häntä vastaan ja kysy häneltä: 'Voitko sinä hyvin, voivatko miehesi ja poikasi hyvin?'" Hän vastasi: "Hyvin".
please run now to meet her, and ask her, Is it well with you? is it well with your husband? is it well with the child? She answered, It is well.
now, run, I pray thee, to meet her, and say to her, Is there peace to thee? is there peace to thy husband? is there peace to the lad?` and she saith, `Peace.`

- 27** Tultuaan vuorelle Jumalan miehen tykö hän tarttui hänen jalkoihinsa. Niin Geehasi astui esiin työntääkseen hänet pois. Mutta Jumalan mies sanoi: "Jätä hänet rauhaan, sillä hänen sielunsa on murheellinen, ja Herra on salannut sen minulta eikä ole ilmoittanut sitä minulle".

When she came to the man of God to the hill, she caught hold of his feet. Gehazi came near to thrust her away; but the man of God said, Let her alone: for her soul is vexed within her; and Yahweh has hid it from me, and has not told me.

And she cometh in unto the man of God, unto the hill, and layeth hold on his feet, and Gehazi cometh nigh to thrust her away, and the man of God saith, `Let her alone, for her soul [is] bitter to her, and Jehovah hath hidden [it] from me, and hath not declared [it] to me.`

- 28** Hän sanoi: "Pyysinkö minä poikaa herraltani? Enkö sanonut: 'Älä uskottele minulle?'"
Then she said, Did I desire a son of my lord? Didn't I say, Do not deceive me?
And she saith, `Did I ask a son from my lord? did I not say, Do not deceive me?`

- 29** Silloin Elisa sanoi Geehasille: "Vyötä kupeesi ja ota minun sauvani käteesi ja mene. Jos kohtaat jonkun, älä tervehdi häntä, ja jos joku tervehtii sinua, älä vastaa. Ja pane minun sauvani pojan kasvoille."

Then he said to Gehazi, Gird up your loins, and take my staff in your hand, and go your way: if you meet any man, Don't greet him; and if anyone greets you, don't answer him again: and lay my staff on the face of the child.

And he saith to Gehazi, `Gird up thy loins, and take my staff in thy hand, and go; when thou dost meet a man, thou dost not salute him; and when a man doth salute thee, thou dost not answer him; and thou hast laid my staff on the face of the youth.`

- 30** Mutta pojan äiti sanoi: "Niin totta kuin Herra elää, ja niin totta kuin sinun sielusi elää: minä en jätä sinua". Ja Elisa nousi ja seurasi häntä.

The mother of the child said, As Yahweh lives, and as your soul lives, I will not leave you. He arose, and followed her.

And the mother of the youth saith, `Jehovah liveth, and thy soul liveth -- if I leave thee;` and he riseth and goeth after her.

- 31** Mutta Geehasi oli mennyt heidän edellensä ja pannut sauvan pojan kasvoille, mutta tämä ei ääntänyt eikä kuullut. Niin hän tuli takaisin häntä vastaan ja kertoi hänelle sanoen: "Poika ei herännyt".

Gehazi passed on before them, and laid the staff on the face of the child; but there was neither voice, nor hearing. Why he returned to meet him, and told him, saying, The child has not awakened.

And Gehazi hath passed on before them, and layeth the staff on the face of the youth, and there is no voice, and there is no attention, and he turneth back to meet him, and declareth to him, saying, `The youth hath not awaked.`

- 32** Ja kun Elisa tuli huoneeseen, niin katso, poika makasi hänen vuoteessaan kuolleena.
When Elisha was come into the house, behold, the child was dead, and laid on his bed.
And Elisha cometh in to the house, and lo, the youth is dead, laid on his bed,

- 33** Tultuaan sisään hän sulki oven, niin että he jäivät kahden, ja rukoili Herraa.
He went in therefore, and shut the door on them both, and prayed to Yahweh.
and he goeth in and shutteth the door upon them both, and prayeth unto Jehovah.
- 34** Senjälkeen hän nousi vuoteelle ja laskeutui pojan yli, pannen suunsa hänen suunsa päälle, silmänsä hänen silmiensä päälle ja kätensä hänen kättensä päälle. Ja kun hän näin kumartui hänen ylitsensä, lämpeni pojan ruumis.
He went up, and lay on the child, and put his mouth on his mouth, and his eyes on his eyes, and his hands on his hands: and he stretched himself on him; and the flesh of the child grew warm.
And he goeth up, and lieth down on the lad, and putteth his mouth on his mouth, and his eyes on his eyes, and his hands on his hands, and stretcheth himself upon him, and the flesh of the lad becometh warm;
- 35** Sitten hän kulki huoneessa kerran edestakaisin ja nousi ja kumartui hänen ylitsensä. Silloin poika aivasti seitsemän kertaa, ja senjälkeen poika avasi silmänsä.
Then he returned, and walked in the house once back and forth; and went up, and stretched himself on him: and the child sneezed seven times, and the child opened his eyes.
and he turneth back and walketh in the house, once hither and once thither, and goeth up and stretcheth himself upon him, and the youth sneezeth till seven times, and the youth openeth his eyes.
- 36** Hän kutsui Geehasin ja sanoi: "Kutsu se suunemilainen vaimo". Niin hän kutsui vaimon, ja tämä tuli hänen luokseen. Hän sanoi: "Ota poikasi".
He called Gehazi, and said, Call this Shunammite. So he called her. When she was come in to him, he said, Take up your son.
And he calleth unto Gehazi, and saith, `Call unto this Shunammite;` and he calleth her, and she cometh in unto him, and he saith, `Lift up thy son.`
- 37** Ja vaimo tuli ja lankesi hänen jalkainsa juureen, kumartui maahan ja otti poikansa ja meni ulos.
Then she went in, and fell at his feet, and bowed herself to the ground; and she took up her son, and went out.
And she goeth in, and falleth at his feet, and boweth herself to the earth, and lifteth up her son, and goeth out.
- 38** Elisa palasi Gilgaliin, ja maassa oli nälänhätä. Ja kun profeetanoppilaat istuivat hänen edessänsä, sanoi hän palvelijallensa: "Pane suuri pata liedelle ja keitä keitto profeetanoppilaille".
Elisha came again to Gilgal. There was a dearth in the land; and the sons of the prophets were sitting before him; and he said to his servant, Set on the great pot, and boil stew for the sons of the prophets.
And Elisha hath turned back to Gilgal, and the famine [is] in the land, and the sons of the prophets are sitting before him, and he saith to his young man, `Set on the great pot, and boil pottage for the sons of the prophets.`

- 39 Niin muuan heistä meni kedolle poimimaan yrttejä ja löysi villin köynnöskasvin ja poimi siitä villikurkkuja viittansa täyden. Tultuaan hän leikkeli ne keittopataan, sillä he eivät tunteneet niitä.**

One went out into the field to gather herbs, and found a wild vine, and gathered of it wild gourds his lap full, and came and shred them into the pot of stew; for they didn't recognize them.

And one goeth out unto the field to gather herbs, and findeth a vine of the field, and gathereth of it gourds of the field -- the fulness of his garment -- and cometh in and splitteth [them] into the pot of pottage, for they knew [them] not;

- 40 Ja he kaatoivat miesten syödä, mutta kun nämä maistoivat keittoa, huusivat he ja sanoivat: "Jumalan mies, padassa on kuolema!" Eivätkä he voineet syödä.**

So they poured out for the men to eat. It happened, as they were eating of the stew, that they cried out, and said, man of God, there is death in the pot. They could not eat of it. and they pour out for the men to eat, and it cometh to pass at their eating of the pottage, that they have cried out, and say, `Death [is] in the pot, O man of God!` and they have not been able to eat.

- 41 Silloin hän sanoi: "Tuokaa jauhoja". Ja hän heitti ne pataan. Sitten hän sanoi: "Kaatakaa väen syödä". Eikä padassa ollut mitään vahingollista.**

But he said, Then bring meal. He cast it into the pot; and he said, Pour out for the people, that they may eat. There was no harm in the pot.

And he saith, `Then bring ye meal;` and he casteth into the pot, and saith, `Pour out for the people, and they eat;` and there was no evil thing in the pot.

- 42 Ja eräs mies tuli Baal-Saalisasta ja toi Jumalan miehelle uutisleipää, kaksikymmentä ohraleipää ja tuleentumatonta viljaa repussansa. Silloin Elisa sanoi: "Anna väelle**

There came a man from Baal-shalishah, and brought the man of God bread of the first-fruits, twenty loaves of barley, and fresh ears of grain in his sack. He said, Give to the people, that they may eat.

And a man hath come from Baal-Shalishah, and bringeth in to the man of God bread of first-fruits, twenty loaves of barley, and full ears of corn in its husk, and he saith, `Give to the people, and they eat.`

- 43 Mutta hänen palvelijansa sanoi: "Kuinka minä voin tarjota siitä sadalle miehelle?" Hän sanoi: "Anna väelle syödä; sillä näin sanoo Herra: He syövät, ja jää tähteeksikin".**

His servant said, What, should I set this before a hundred men? But he said, Give the people, that they may eat; for thus says Yahweh, They shall eat, and shall leave of it.

And his minister saith, `What -- do I give this before a hundred men?` and he saith, `Give to the people, and they eat, for thus said Jehovah, Eat and leave;`

- 44 Ja hän tarjosi heille; ja he söivät, ja jäi tähteeksikin, Herran sanan mukaan.**

So he set it before them, and they ate, and left of it, according to the word of Yahweh. and he giveth before them, and they eat and leave, according to the word of Jehovah.

- 1 Naaman, Aramin kuninkaan sotapäällikkö, oli herransa hyvin arvossa pitämä ja suurta kunnioitusta nauttiva mies, sillä hänen kauttansa Herra oli antanut Aramille voiton; ja hän oli sotaurho, mutta pitalitautinen.**

Now Naaman, captain of the host of the king of Syria, was a great man with his master, and honorable, because by him Yahweh had given victory to Syria: he was also a mighty man of valor, [but he was] a leper.

And Naaman, head of the host of the king of Aram, was a great man before his lord, and accepted of face, for by him had Jehovah given salvation to Aram, and the man was mighty in valour – leprous.

- 2 Kerran olivat aramilaiset menneet ryöstöretkelle ja tuoneet Israelin maasta vankina pienen tytön, joka joutui palvelukseen Naamanin puolisolle.**

The Syrians had gone out in bands, and had brought away captive out of the land of Israel a little maiden; and she waited on Naaman`s wife.

And the Aramaeans have gone out [by] troops, and they take captive out of the land of Israel a little damsel, and she is before the wife of Naaman,

- 3 Tyttö sanoi emännällensä: "Oi, jospa herrani kävisi profeetan luona Samariassa! Hän kyllä päästäisi hänet hänen pitalistansa."**

She said to her mistress, Would that my lord were with the prophet who is in Samaria! then would he recover him of his leprosy.

and she saith unto her mistress, `O that my lord [were] before the prophet who [is] in Samaria; then he doth recover him from his leprosy.`

- 4 Niin Naeman meni ja kertoi tämän herrallensa, sanoen: "Niin ja niin on tyttö, joka on Israelin maasta, puhunut".**

One went in, and told his lord, saying, Thus and thus said the maiden who is of the land of Israel.

And [one] goeth in and declareth to his lord, saying, `Thus and thus she hath spoken, the damsel who [is] from the land of Israel.`

- 5 Aramin kuningas vastasi: "Mene vain sinne; minä lähetän kirjeen Israelin kuninkaalle". Niin Naeman lähti sinne ja otti mukaansa kymmenen talenttia hopeata, kuusituhatta sekeliä kultaa ja kymmenen juhlapukua.**

The king of Syria said, Go now, and I will send a letter to the king of Israel. He departed, and took with him ten talents of silver, and six thousand [pieces] of gold, and ten changes of clothing.

And the king of Aram saith, `Go thou, enter, and I send a letter unto the king of Israel;` and he goeth and taketh in his hand ten talents of silver, and six thousand [pieces] of gold, and ten changes of garments.

- 6** Ja hän vei Israelin kuninkaalle kirjeen, joka kuului näin: "Kun tämä kirje tulee sinulle, niin katso, minä olen lähettänyt luoksesi palvelijani Naemanin, että sinä päästäisit hänet hänen pitalistansa".

He brought the letter to the king of Israel, saying, Now when this letter is come to you, behold, I have sent Naaman my servant to you, that you may recover him of his leprosy.

And he bringeth in the letter unto the king of Israel, saying, `And now, at the coming in of this letter unto thee, lo, I have sent unto thee Naaman my servant, and thou hast recovered him from his leprosy.`

- 7** Kun Israelin kuningas oli lukenut kirjeen, repäisi hän vaatteensa ja sanoi: "Olenko minä Jumala, joka ottaa elämän ja antaa elämän, koska hän käskää minua päästämään miehen hänen pitalistansa? Ymmärtäkää ja nähkää, että hän etsii aihetta minua

It happened, when the king of Israel had read the letter, that he tore his clothes, and said, Am I God, to kill and to make alive, that this man does send to me to recover a man of his leprosy? but consider, I pray you, and see how he seeks a quarrel against me.

And it cometh to pass, at the king of Israel`s reading the letter, that he rendeth his garments, and saith, `Am I God, to put to death and to keep alive, that this [one] is sending unto me to recover a man from his leprosy? for surely know, I pray you, and see, for he is presenting himself to me.`

- 8** Mutta kun Jumalan mies Elisa kuuli, että Israelin kuningas oli reväissyt vaatteensa, lähetti hän kuninkaalle sanan: "Miksi olet reväissyt vaatteesi? Anna hänen tulla minun luokseni, niin hän tulee tietämään, että Israelissa on profeetta."

It was so, when Elisha the man of God heard that the king of Israel had torn his clothes, that he sent to the king, saying, Why have you torn your clothes? let him come now to me, and he shall know that there is a prophet in Israel.

And it cometh to pass, at Elisha the man of God`s hearing that the king of Israel hath rent his garments, that he sendeth unto the king, saying, `Why hast thou rent thy garments? let him come, I pray thee, unto me, and he doth know that there is a prophet in Israel.`

- 9** Niin Naeman tuli hevosineen ja vaunuineen ja pysähtyi Elisan talon oven eteen.

So Naaman came with his horses and with his chariots, and stood at the door of the house of Elisha.

And Naaman cometh, with his horses and with his chariot, and standeth at the opening of the house for Elisha;

- 10** Ja Elisa lähetti hänen luokseen sanansaattajan ja käski sanoa: "Mene ja peseydy seitsemän kertaa Jordanissa, niin lihasi tulee entisellensä, ja sinä tulet puhtaaksi".

Elisha sent a messenger to him, saying, Go and wash in the Jordan seven times, and your flesh shall come again to you, and you shall be clean.

and Elisha sendeth unto him a messenger, saying, `Go, and thou hast washed seven times in Jordan, and thy flesh doth turn back to thee -- and be thou clean.

- 11** Mutta Naaman vihastui ja meni matkaansa sanoen: "Katso, minä luulin hänen edes tulevan ja astuvan esiin ja rukoilevan Herran, Jumalansa, nimeä, heiluttavan kättänsä sen paikan yli ja niin poistavan pitalin.

But Naaman was angry, and went away, and said, Behold, I thought, He will surely come out to me, and stand, and call on the name of Yahweh his God, and wave his hand over the place, and recover the leper.

And Naaman is wroth, and goeth on, and saith, `Lo, I said, Unto me he doth certainly come out, and hath stood and called in the name of Jehovah his God, and waved his hand over the place, and recovered the leper.

- 12** Eivätkö Damaskon virrat, Abana ja Parpar, ole kaikkia Israelin vesiä paremmat? Voisinhan minä yhtä hyvin peseytyä niissä tullakseni puhtaaksi." Ja hän kääntyi ja meni tiehensä kiukustuneena.

Aren't Abanah and Pharpar, the rivers of Damascus, better than all the waters of Israel? may I not wash in them, and be clean? So he turned and went away in a rage.

Are not Abana and Pharpar, rivers of Damascus, better than all the waters of Israel? do I not wash in them and I have been clean?` and he turneth and goeth on in fury.

- 13** Mutta hänen palvelijansa astuivat esiin ja puhuttelivat häntä ja sanoivat: "Isäni, jos profeetta olisi määrännyt sinulle jotakin erinomaista, etkö tekisi sitä? Saati sitten, kun hän sanoi sinulle ainoastaan: 'Peseydy, niin tulet puhtaaksi'."

His servants came near, and spoke to him, and said, My father, if the prophet had bid you do some great thing, wouldn't you have done it? how much rather then, when he says to you, Wash, and be clean?

And his servants come nigh, and speak unto him, and say, `My father, a great thing had the prophet spoken unto thee -- dost thou not do [it]? and surely, when he hath said unto thee, Wash, and be clean.`

- 14** Niin hän meni ja sukelsi Jordaniin seitsemän kertaa, niinkuin Jumalan mies oli sanonut; ja hänen lihansa tuli entisellensä, pienen pojan lihan kaltaiseksi, ja hän tuli puhtaaksi.

Then went he down, and dipped [himself] seven times in the Jordan, according to the saying of the man of God; and his flesh came again like the flesh of a little child, and he was clean.

And he goeth down and dippeth in Jordan seven times, according to the word of the man of God, and his flesh doth turn back as the flesh of a little youth, and is clean.

- 15** Sitten hän palasi Jumalan miehen luo, hän ja koko hänen joukkonsa, meni sisälle, astui hänen eteensä ja sanoi: "Katso, nyt minä tiedän, ettei Jumalaa ole missään muualla maan päällä kuin Israelissa. Ota siis vastaan jäähyväislahja palvelijaltasi."

He returned to the man of God, he and all his company, and came, and stood before him; and he said, See now, I know that there is no God in all the earth, but in Israel: now therefore, please take a present from your servant.

And he turneth back unto the man of God, he and all his camp, and cometh in, and standeth before him, and saith, `Lo, I pray thee, I have known that there is not a God in all the earth except in Israel; and now, take, I pray thee, a blessing from thy servant.`

16 Mutta hän vastasi: "Niin totta kuin Herra elää, jonka edessä minä seison, en minä sitä ota". Ja Naeman pyytämällä pyysi häntä ottamaan, mutta hän epäsi.

But he said, As Yahweh lives, before whom I stand, I will receive none. He urged him to take it; but he refused.

And he saith, `Jehovah liveth, before whom I have stood -- if I take [it];` and he presseth on him to take, and he refuseth.

17 Niin Naeman sanoi: "Jos et tätä otakaan, salli kuitenkin palvelijasi saada sen verran maata, kuin muulipari voi kantaa. Sillä palvelijasi ei enää uhraa polttouhria eikä teurasuhria muille jumalille kuin Herralle.

Naaman said, If not, yet, please let there be given to your servant two mules` burden of earth; for your servant will henceforth offer neither burnt offering nor sacrifice to other gods, but to Yahweh.

And Naaman saith, `If not -- let be given, I pray thee, to thy servant, a couple of mules` burden of earth, for thy servant doth make no more burnt-offering and sacrifice to other gods, but to Jehovah.

18 Tämän antakoon kuitenkin Herra anteeksi palvelijallesi: kun minun herrani menee Rimmonin temppeliin rukoilemaan, nojaten minun käteeni, ja minäkin kumartaen rukoilen Rimmonin temppelissä, niin antakoon Herra palvelijallesi anteeksi sen, että minä kumartaen rukoilen Rimmonin temppelissä."

In this thing Yahweh pardon your servant: when my master goes into the house of Rimmon to worship there, and he leans on my hand, and I bow myself in the house of Rimmon, when I bow myself in the house of Rimmon, Yahweh pardon your servant in this thing.

For this thing Jehovah be propitious to thy servant, in the coming in of my lord into the house of Rimmon to bow himself there, and he was supported by my hand, and I bowed myself [in] the house of Rimmon; for my bowing myself in the house of Rimmon Jehovah be propitious, I pray thee, to thy servant in this thing.`

19 Elisa sanoi hänelle: "Mene rauhassa". Kun hän oli kulkenut hänen luotansa jonkun He said to him, Go in peace. So he departed from him a little way.

And he saith to him, `Go in peace.` And he goeth from him a kibrath of land,

20 ajatteli Geehasi, Jumalan miehen Elisan palvelija: "Katso, minun herrani säästi tuota aramilaista Naemania, niin ettei ottanut häneltä, mitä hän oli tuonut. Niin totta kuin Herra elää, minä riennän hänen jälkeensä ja otan häneltä jotakin."

But Gehazi the servant of Elisha the man of God, said, Behold, my master has spared this Naaman the Syrian, in not receiving at his hands that which he brought: as Yahweh lives, I will run after him, and take somewhat of him.

And Gehazi, servant of Elisha the man of God, saith, `Lo, my lord hath spared Naaman this Aramaean, not to receive from his hand that which he brought; Jehovah liveth; surely if I have run after him, then I have taken from him something.`

- 21 Niin Geehasi juoksi Naamanin jälkeen. Kun Naaman näki hänen rientävän jäljessänsä, hyppäsi hän alas vaunuistaan, meni häntä vastaan ja kysyi: "Onko kaikki hyvin?"**
So Gehazi followed after Naaman. When Naaman saw one running after him, he alighted from the chariot to meet him, and said, Is all well?
And Gehazi pursueth after Naaman, and Naaman seeth one running after him, and alighteth from off the chariot to meet him, and saith, `Is there peace?`
- 22 Hän vastasi: "Hyvin on; mutta herrani on lähettänyt minut ja káskee sanoa: 'Nyt juuri tuli luokseni Efraimin vuoristosta kaksi nuorta miestä, profetaanoppilaita. Anna heille talentti hopeata ja kaksi juhlapukua.'"**
He said, All is well. My master has sent me, saying, Behold, even now there are come to me from the hill-country of Ephraim two young men of the sons of the prophets; please give them a talent of silver, and two changes of clothing.
And he saith, `Peace; my lord hath sent me, saying, Lo, now, this, come unto me have two young men from the hill-country of Ephraim, of the sons of the prophets; give, I pray thee, to them, a talent of silver, and two changes of garments.`
- 23 Naaman vastasi: "Suvaitse ottaa kaksi talenttia". Ja hän pyytämällä pyysi häntä. Niin hän satoi kaksi talenttia hopeata kahteen kukkaroon ja antoi ne ynnä kaksi juhlapukua kahdelle palvelijallensa, ja he kantoivat niitä hänen edellänsä.**
Naaman said, Be pleased to take two talents. He urged him, and bound two talents of silver in two bags, with two changes of clothing, and laid them on two of his servants; and they bore them before him.
And Naaman saith, `Be pleased, take two talents;` and he urgeth on him, and bindeth two talents of silver in two purses, and two changes of garments, and giveth unto two of his young men, and they bear before him;
- 24 Mutta kun hän tuli kummulle, otti hän ne heidän käsistänsä ja kátkei ne taloon; sitten hän päästi miehet menemään.**
When he came to the hill, he took them from their hand, and bestowed them in the house; and he let the men go, and they departed.
and he cometh in unto the high place, and taketh out of their hand, and layeth up in the house, and sendeth away the men, and they go.
- 25 Ja hän meni sisälle ja astui herransa luo. Niin Elisa kysyi häneltä: "Mistä tulet, Geehasi?" Hän vastasi: "Palvelijasi ei ole käynyt missään".**
But he went in, and stood before his master. Elisha said to him, Whence come you, Gehazi? He said, Your servant went no where.
And he hath come in, and doth stand by his lord, and Elisha saith unto him, `Whence -- Gehazi?` and he saith, `Thy servant went not hither or thither.`

26 Elisa sanoi hänelle: "Eikö minun henkeni kulkenut sinun kanssasi, kun eräs mies kääntyi vaunuissansa sinua vastaan? Oliko nyt aika ottaa hopeata ja hankkia vaatteita, öljytarhoja, viinitarhoja, lampaita, raavaita, palvelijoita ja palvelijattaria?

He said to him, Didn't my heart go with you, when the man turned from his chariot to meet you? Is it a time to receive money, and to receive garments, and olive groves and vineyards, and sheep and oxen, and men-servants and maid-servants?

And he saith unto him, My heart went not when the man turned from off his chariot to meet thee; is it a time to take silver, and to take garments, and olives, and vines, and flock, and herd, and men-servants, and maid-servants?

27 Naemanin pitalitauti tarttuu sinuun ja sinun jälkeläisiisi ikiajoiksi." Ja Geehasi lähti hänen luotansa lumivalkeana pitalista.

The leprosy therefore of Naaman shall cleave to you, and to your seed forever. He went out from his presence a leper [as white] as snow.

yea, the leprosy of Naaman doth cleave to thee, and to thy seed, -- to the age; and he goeth out from before him -- leprous as snow.

1 Ja profetaanoppilaat sanoivat Elisalle: "Katso, huone, jossa me istumme sinun edessäsi, on meille liian ahdas.

The sons of the prophets said to Elisha, See now, the place where we dwell before you is too strait for us.

And sons of the prophet say unto Elisha, Lo, we pray thee, the place where we are dwelling before thee is too strait for us;

2 Menkäämme siis Jordanille, ja tuokaamme sieltä kukin yksi hirsi ja rakentakaamme sinne huone istuaksemme." Hän sanoi: "Menkää".

Let us go, we pray you, to the Jordan, and take there every man a beam, and let us make us a place there, where we may dwell. He answered, Go you.

let us go, we pray thee, unto the Jordan, and we take thence each one beam, and we make for ourselves there a place to dwell there; and he saith, Go.

3 Eräs heistä sanoi: "Suvaitse tulla palvelijasi kanssa". Hän sanoi: "Minä tulen".

One said, Be pleased, I pray you, to go with your servants. He answered, I will go.

And the one saith, Be pleased, I pray thee, and go with thy servants; and he saith, I -- I go.

4 Niin hän meni heidän kanssaan. Ja Jordanille tultuaan he hakkasivat puita.

So he went with them. When they came to the Jordan, they cut down wood.

And he goeth with them, and they come in to the Jordan, and cut down the trees,

5 Mutta erään heistä kaataessa hirttä kirposi kirves veteen. Niin hän huusi ja sanoi: "Voi, herrani, se oli vielä lainattu!"

But as one was felling a beam, the ax-head fell into the water; and he cried, and said, Alas, my master! for it was borrowed.

and it cometh to pass, the one is felling the beam, and the iron hath fallen into the water, and he crieth and saith, Alas! my lord, and it asked!

- 6 Jumalan mies kysyi: "Mihin se kirposi?" Ja hän näytti hänelle paikan. Silloin hän veisti puukappaleen ja heitti sen siihen ja sai kirveen nousemaan pinnalle.**
The man of God said, Where fell it? He showed him the place. He cut down a stick, and cast it in there, and made the iron to swim.
And the man of God saith, `Whither hath it fallen?` and he sheweth him the place, and he cutteth a stick, and casteth thither, and causeth the iron to swim,
- 7 Sitten hän sanoi: "Nosta se ylös". Ja mies ojensi kätensä ja otti sen.**
He said, Take it up to you. So he put out his hand, and took it.
and saith, `Raise to thee;` and he putteth forth his hand and taketh it.
- 8 Kun Aramin kuningas oli sodassa Israelia vastaan, neuvotteli hän palvelijainsa kanssa ja sanoi: "Siihen ja siihen paikkaan minä asetun leiriin".**
Now the king of Syria was warring against Israel; and he took counsel with his servants, saying, In such and such a place shall be my camp.
And the king of Aram hath been fighting against Israel, and taketh counsel with his servants, saying, `At such and such a place [is] my encamping.`
- 9 Mutta Jumalan mies lähetti Israelin kuninkaalle sanan: "Varo, ettet mene siihen paikkaan, sillä aramilaiset ovat asettuneet sinne".**
The man of God sent to the king of Israel, saying, Beware that you not pass such a place; for there the Syrians are coming down.
And the man of God sendeth unto the king of Israel, saying, `Take heed of passing by this place, for thither are the Aramaeans coming down;
- 10 Niin Israelin kuningas lähetti sanan siihen paikkaan, jonka Jumalan mies oli hänelle sanonut. Näin tämä varoitti häntä, ja hän oli siellä varuillaan. Eikä se tapahtunut ainoastaan kerran tai kahdesti.**
The king of Israel sent to the place which the man of God told him and warned him of; and he saved himself there, not once nor twice.
and the king of Israel sendeth unto the place of which the man of God spake to him, and warned him, and he is preserved there not once nor twice.
- 11 Aramin kuninkaan sydän tuli tästä levottomaksi, ja hän kutsui palvelijansa ja sanoi heille: "Ettekö voi ilmaista minulle, kuka meikäläisistä pitää Israelin kuninkaan puolta?"**
The heart of the king of Syria was sore troubled for this thing; and he called his servants, and said to them, Won` t you show me which of us is for the king of Israel?
And the heart of the king of Aram is tossed about concerning this thing, and he calleth unto his servants, and saith unto them, `Do ye not declare to me who of us [is] for the king of Israel?`

- 12** Silloin eräs hänen palvelijoistaan sanoi: "Ei niin, herrani, kuningas, vaan profeetta Elisa, joka on Israelissa, ilmaisee Israelin kuninkaalle nekin sanat, jotka sinä puhut makuuhuoneessasi".
- One of his servants said, No, my lord, O king; but Elisha, the prophet who is in Israel, tells the king of Israel the words that you speak in your bedchamber.
- And one of his servants saith, `Nay, my lord, O king, for Elisha the prophet, who [is] in Israel, declareth to the king of Israel the words that thou speakest in the inner part of thy bed-chamber.`
- 13** Hän sanoi: "Menkää ja katsokaa, missä hän on, niin minä lähetän ottamaan hänet kiinni". Ja hänelle ilmoitettiin: "Katso, hän on Dootanissa".
- He said, Go and see where he is, that I may send and get him. It was told him, saying, Behold, he is in Dothan.
- And he saith, `Go ye and see where he [is], and I send and take him;` and it is declared to him, saying, `Lo -- in Dothan.`
- 14** Niin hän lähetti sinne hevosia ja sotavaunuja ja suuren sotajoukon. He tulivat sinne yöllä ja ympäröivät kaupungin.
- Therefore sent he there horses, and chariots, and a great host: and they came by night, and surrounded the city.
- And he sendeth thither horses and chariot, and a heavy force, and they come in by night, and go round against the city.
- 15** Kun Jumalan miehen palvelija nousi aamulla varhain ja meni ulos, niin katso, sotajoukko, hevoset ja sotavaunut piirittivät kaupunkia. Ja hänen palvelijansa sanoi hänelle: "Voi, herrani, mitä me nyt teemme?"
- When the servant of the man of God was risen early, and gone forth, behold, a host with horses and chariots was round about the city. His servant said to him, Alas, my master! how shall we do?
- And the servant of the man of God riseth early, and goeth out, and lo, a force is surrounding the city, and horse and chariot, and his young man saith unto him, `Alas! my lord, how do we do?`
- 16** Hän sanoi: "Älä pelkää, sillä niitä, jotka ovat meidän kanssamme, on enemmän kuin niitä, jotka ovat heidän kanssansa".
- He answered, Don` t be afraid; for those who are with us are more than those who are with them.
- And he saith, `Fear not, for more [are] they who [are] with us than they who [are] with them.`

- 17 Ja Elisa rukoili ja sanoi: "Herra, avaa hänen silmänsä, että hän näkisi". Ja Herra avasi palvelijan silmät, ja hän näki, ja katso: vuori oli täynnä tulisia hevosia ja tulisia vaunuja Elisan ympärillä.**
- Elisha prayed, and said, Yahweh, Please open his eyes, that he may see. Yahweh opened the eyes of the young man; and he saw: and, behold, the mountain was full of horses and chariots of fire round about Elisha.**
- And Elisha prayeth, and saith, `Jehovah, open, I pray Thee, his eyes, and he doth see;` and Jehovah openeth the eyes of the young man, and he seeth, and lo, the hill is full of horses and chariots of fire, round about Elisha.**
- 18 Kun viholliset sitten tulivat häntä vastaan, rukoili Elisa Herraa ja sanoi: "Sokaise tämä väki". Silloin hän sokaisi heidät Elisan pyynnön mukaan.**
- When they came down to him, Elisha prayed to Yahweh, and said, Please smite this people with blindness. He struck them with blindness according to the word of Elisha.**
- And they come down unto it, and Elisha prayeth unto Jehovah, and saith, `Smite, I pray Thee, this nation with blindness;` and He smiteth them with blindness, according to the word of Elisha.**
- 19 Ja Elisa sanoi heille: "Ei tämä ole oikea tie, eikä tämä ole oikea kaupunki. Seuratkaa minua, niin minä vien teidät sen miehen luo, jota te etsitte." Ja hän vei heidät Samariaan. Elisha said to them, This is not the way, neither is this the city: follow me, and I will bring you to the man whom you seek. He led them to Samaria.**
- And Elisha saith unto them, `This [is] not the way, nor [is] this the city; come after me, and I lead you unto the man whom ye seek;` and he leadeth them to Samaria.**
- 20 Mutta kun he tulivat Samariaan, sanoi Elisa: "Herra, avaa näiden silmät, että he näkisivät". Silloin Herra avasi heidän silmänsä, ja he näkivät; ja katso: he olivat keskellä Samariaa.**
- It happened, when they were come into Samaria, that Elisha said, Yahweh, open the eyes of these men, that they may see. Yahweh opened their eyes, and they saw; and, behold, they were in the midst of Samaria.**
- And it cometh to pass, at their coming in to Samaria, that Elisha saith, `Jehovah, open the eyes of these, and they see;` and Jehovah openeth their eyes, and they see, and lo, in the midst of Samaria!**
- 21 Ja kun Israelin kuningas näki heidät, sanoi hän Elisalle: "Surmaanko minä heidät, isäni, surmaanko heidät?"**
- The king of Israel said to Elisha, when he saw them, My father, shall I strike them? shall I strike them?**
- And the king of Israel saith unto Elisha, at his seeing them, `Do I smite -- do I smite -- my father?`**

- 22 Hän sanoi: "Älä surmaa. Surmaatko sinä ne, jotka otat vangiksi miekallasi ja jousellasi? Pane heidän eteensä ruokaa ja juomaa heidän syödä ja juoda; menköt sitten takaisin herransa luo."**

He answered, You shall not strike them: would you strike those whom you have taken captive with your sword and with your bow? set bread and water before them, that they may eat and drink, and go to their master.

And he saith, `Thou dost not smite; those whom thou hast taken captive with thy sword and with thy bow art thou smiting? set bread and water before them, and they eat, and drink, and go unto their lord.`

- 23 Niin tämä valmisti heille suuren aterian, ja kun he olivat syöneet ja juoneet, päästi hän heidät menemään; ja he menivät herransa luo. Eikä aramilaisia partiojoukkoja sitten enää tullut Israelin maahan.**

He prepared great provision for them; and when they had eaten and drunk, he sent them away, and they went to their master. The bands of Syria came no more into the land of Israel.

And he prepareth for them great provision, and they eat and drink, and he sendeth them away, and they go unto their lord: and troops of Aram have not added any more to come in to the land of Israel.

- 24 Sen jälkeen Benhadad, Aramin kuningas, kokosi kaiken sotajoukkonsa ja tuli ja piiritti Samarian.**

It happened after this, that Benhadad king of Syria gathered all his host, and went up, and besieged Samaria.

And it cometh to pass afterwards, that Ben-Hadad king of Aram gathereth all his camp, and goeth up, and layeth siege to Samaria,

- 25 Silloin syntyi Samariassa, heidän piirittäessään sitä, suuri nälänhätä, niin että aasinpää maksoi kahdeksankymmentä hopeasekeliä ja neljännes kab-mittaa kyyhkysensontaa viisi hopeasekeliä.**

There was a great famine in Samaria: and, behold, they besieged it, until a donkey`s head was sold for eighty [pieces] of silver, and the fourth part of a kab of dove`s dung for five [pieces] of silver.

and there is a great famine in Samaria, and lo, they are laying siege to it, till the head of an ass is at eighty silverlings, and a forth of the cab of dovesdung at five silverlings.

- 26 Ja kun Israelin kuningas käveli muurin päällä, huusi muuan vaimo hänelle ja sanoi: "Auta, herrani, kuningas".**

As the king of Israel was passing by on the wall, there cried a woman to him, saying, Help, my lord, O king.

And it cometh to pass, the king of Israel is passing by on the wall, and a woman hath cried unto him, saying, `Save, my lord, O king.`

- 27 Hän vastasi: "Jollei Herra auta sinua, niin mistä minä hankin sinulle apua? Puimatantereeltako vai viinikuurnasta?"**

He said, If Yahweh doesn't help you, whence shall I help you? out of the threshing floor, or out of the winepress?

And he saith, `Jehovah doth not save thee -- whence do I save thee? out of the threshing-floor, or out of the wine-vat?`

- 28 Ja kuningas sanoi hänelle: "Mikä sinun on?" Hän vastasi: "Tämä vaimo sanoi minulle: 'Anna tänne poikasi, syödäksemme hänet tänä päivänä, niin syömme huomenna minun poikani'.**

The king said to her, What ails you? She answered, This woman said to me, Give your son, that we may eat him today, and we will eat my son tomorrow.

And the king saith to her, `What -- to thee?` and she saith, `This woman said unto me, Give thy son, and we eat him to-day, and my son we eat to-morrow;

- 29 Ja me keitimme minun poikani ja söimme hänet. Ja minä sanoin toisena päivänä hänelle: 'Anna tänne poikasi, syödäksemme hänet'. Mutta hän piilotti poikansa."**

So we boiled my son, and ate him: and I said to her on the next day, Give your son, that we may eat him; and she has hid her son.

and we boil my son and eat him, and I say unto her on the next day, Give thy son, and we eat him; and she hideth her son.`

- 30 Kun kuningas kuuli vaimon sanat, repäisi hän vaatteensa, kävellessään muurin päällä. Niin kansa näki, että hänellä oli vaatteiden alla säkki, paljaalla iholla.**

It happened, when the king heard the words of the woman, that he tore his clothes (now he was passing by on the wall); and the people looked, and, behold, he had sackcloth within on his flesh.

And it cometh to pass, at the king's hearing the words of the woman, that he rendeth his garments, and he is passing by on the wall, and the people see, and lo, the sackcloth [is] on his flesh within.

- 31 Ja hän sanoi: "Jumala rangaiskoon minua nyt ja vasta, jos Elisan, Saafatin pojan, pää tänä päivänä jää hänen hartioilleen".**

Then he said, God do so to me, and more also, if the head of Elisha the son of Shaphat shall stand on him this day.

And he saith, `Thus doth God do to me, and thus He doth add -- if it remain -- the head of Elisha son of Shaphat -- upon him this day.`

32 Elisa istui talossaan, ja vanhimmat istuivat hänen tykönänsä. Ja kuningas oli lähettänyt miehen edellensä. Mutta ennenkuin sanansaattaja tuli hänen luokseen, sanoi hän vanhimmille: "Näettekö, kuinka se murhamiehen poika lähettää hakkaamaan minulta päätä poikki? Mutta kun sanansaattaja tulee, katsokaa, että suljette oven ja pidätte oven kiinni häneltä. Eivätkö jo kuulu hänen herransa askeleet hänen jäljessään?"

But Elisha was sitting in his house, and the elders were sitting with him; and [the king] sent a man from before him: but before the messenger came to him, he said to the elders, See you how this son of a murderer has sent to take away my head? behold, when the messenger comes, shut the door, and hold the door fast against him: isn't the sound of his master's feet behind him?

And Elisha is sitting in his house, and the elders are sitting with him, and [the king] sendeth a man from before him; before the messenger doth come unto him, even he himself said unto the elders, `Have ye seen that this son of the murderer hath sent to turn aside my head? see, at the coming in of the messenger, shut the door, and ye have held him fast at the door, is not the sound of the feet of his lord behind him?`

33 Hänen vielä puhuessaan heidän kanssansa, tuli sanansaattaja hänen luokseen ja sanoi: "Katso, tämä onnettomuus tulee Herralta; mitä minä enää odottaisin Herraa?"

While he was yet talking with them, behold, the messenger came down to him: and he said, Behold, this evil is of Yahweh; why should I wait for Yahweh any longer?

He is yet speaking with them, and lo, the messenger is coming down unto him, and he saith, `Lo, this [is] the evil from Jehovah: what -- do I wait for Jehovah any more?`

1 Mutta Elisa vastasi: "Kuulkaa Herran sana; näin sanoo Herra: Huomenna tähän aikaan maksaa Samarian portissa sea-mitta lestyjä jauhoja sekelin ja kaksi sea-mittaa ohria sekelin".

Elisha said, Hear you the word of Yahweh: thus says Yahweh, Tomorrow about this time shall a measure of fine flour be [sold] for a shekel, and two measures of barley for a shekel, in the gate of Samaria.

And Elisha saith, `Hear ye a word of Jehovah: thus said Jehovah, About this time tomorrow, a measure of fine flour [is] at a shekel, and two measures of barley at a shekel, in the gate of Samaria.`

2 Niin vaunusoturi, jonka käsivarteen kuningas nojasi, vastasi Jumalan miehelle ja sanoi: "Katso, vaikka Herra tekisi akkunat taivaaseen, kuinka voisi tämä tapahtua?" Hän sanoi: "Sinä olet näkevä sen omin silmin, mutta syödä siitä et saa".

Then the captain on whose hand the king leaned answered the man of God, and said, Behold, if Yahweh should make windows in heaven, might this thing be? He said, Behold, you shall see it with your eyes, but shall not eat of it.

And the captain whom the king hath, by whose hand he hath been supported, answereth the man of God and saith, `Lo, Jehovah is making windows in the heavens -- shall this thing be?` and he saith, `Lo, thou art seeing it with thine eyes, and thereof thou dost not eat.`

- 3 Ja kaupungin portin oven edustalla oleskeli neljä pitalitautista miestä. He sanoivat toisillensa: "Mitä me istumme tässä, kunnes kuolemme?"**

Now there were four leprous men at the entrance of the gate: and they said one to another, Why sit we here until we die?

And four men have been leprous, at the opening of the gate, and they say one unto another, `What -- we are sitting here till we have died;

- 4 Jos päätämme mennä kaupunkiin, jossa on nälänhätä, niin me kuolemme. Jos jäämme tähän, niin me kuolemme. Tulkaa, siirtykäämme nyt aramilaisten leiriin. Jos he jättävät meidät eloon, niin me jäämme eloon; jos he surmaavat meidät, niin me kuolemme."**

If we say, We will enter into the city, then the famine is in the city, and we shall die there; and if we sit still here, we die also. Now therefore come, and let us fall to the host of the Syrians: if they save us alive, we shall live; and if they kill us, we shall but die.

if we have said, We go in to the city, then the famine [is] in the city, and we have died there; and if we have sat here, then we have died; and now, come and we fall unto the camp of Aram; if they keep us alive, we live, and if they put us to death -- we have died.`

- 5 Niin he nousivat hämärissä mennäkseen aramilaisten leiriin. Kun he tulivat aramilaisten leirin laitaan, niin katso: siellä ei ollut ketään.**

They rose up in the twilight, to go to the camp of the Syrians; and when they were come to the outermost part of the camp of the Syrians, behold, there was no man there.

And they rise in the twilight, to go in unto the camp of Aram, and they come in unto the extremity of the camp of Aram, and lo, there is not a man there,

- 6 Sillä Herra oli antanut aramilaisten sotajoukon kuulla sotavaunujen, hevosten ja suuren sotajoukon töminää; ja niin he olivat sanoneet toisilleen: "Katso, Israelin kuningas on palkannut meitä vastaan heettiläisten kuninkaat ja egyptiläisten kuninkaat, että nämä höökkäisivät meidän kimppuumme".**

For the Lord had made the host of the Syrians to hear a noise of chariots, and a noise of horses, even the noise of a great host: and they said one to another, Behold, the king of Israel has hired against us the kings of the Hittites, and the kings of the Egyptians, to come on us.

seeing Jehovah hath caused the camp of Aram to hear a noise of chariot and a noise of horse -- a noise of great force, and they say one unto another, `Lo, the king of Israel hath hired against us the kings of the Hittites, and the kings of Egypt, to come against us.`

- 7 Niin he olivat lähteneet liikkeelle ja paenneet hämärissä ja jättäneet telttansa, hevosensa, aasinsa ja leirinsä, niinkuin se oli; he olivat paenneet pelastaakseen henkensä.**

Therefore they arose and fled in the twilight, and left their tents, and their horses, and their donkeys, even the camp as it was, and fled for their life.

And they rise and flee in the twilight, and forsake their tents, and their horses, and their asses -- the camp as it [is] -- and flee for their life.

- 8** Tultuaan leirin laitaan pitalitautiset menivät erääseen telttaan, söivät ja joivat, ottivat sieltä hopeata ja kultaa ja vaatteita, menivät pois ja kätkivät ne. Sitten he tulivat takaisin ja menivät toiseen telttaan ja ottivat sieltä saalista ja menivät pois ja kätkivät
- When these lepers came to the outermost part of the camp, they went into one tent, and ate and drink, and carried there silver, and gold, and clothing, and went and hid it; and they came back, and entered into another tent, and carried there also, and went and hid**
- And these lepers come in unto the extremity of the camp, and come in unto one tent, and eat, and drink, and lift up thence silver, and gold, and garments, and go and hide; and they turn back and go in unto another tent, and lift up thence, and go and hide.**
- 9** Mutta sitten he sanoivat toisilleen: "Emme tee oikein. Tämä päivä on hyvän sanoman päivä. Jos olemme vaiti ja odotamme aamun valkenemiseen asti, niin me joudumme syyllisiksi. Tulkaa, menkäämme nyt ilmoittamaan tämä kuninkaan linnaan."
- Then they said one to another, We aren't doing right. This day is a day of good news, and we hold our peace: if we wait until the morning light, punishment will overtake us; now therefore come, let us go and tell the king's household.**
- And they say one unto another, We are not doing right this day; a day of tidings it [is], and we are keeping silent; and -- we have waited till the light of the morning, then hath punishment found us; and now, come and we go in and declare to the house of the king.**
- 10** Niin he tulivat ja kutsuivat kaupungin portinvartijat ja ilmoittivat heille sanoen: "Me tulimme aramilaisten leiriin, ja katso, siellä ei ollut ketään eikä kuulunut ihmisääntä; siellä oli vain hevosia ja aaseja kytkettyinä kiinni, ja teltat olivat, niinkuin olivat olleet".
- So they came and called to the porter of the city; and they told them, saying, We came to the camp of the Syrians, and, behold, there was no man there, neither voice of man, but the horses tied, and the donkeys tied, and the tents as they were.**
- And they come in, and call unto the gatekeeper of the city, and declare for themselves, saying, We have come in unto the camp of Aram, and lo, there is not there a man, or sound of man, but the bound horse, and the bound ass, and tents as they [are].**
- 11** Portinvartijat huusivat ja ilmoittivat tämän kuninkaan linnaan.
- He called the porters; and they told it to the king's household within.**
- and he calleth the gatekeepers, and they declare to the house of the king within.**
- 12** Silloin kuningas nousi yöllä ja sanoi palvelijoilleen: "Minä sanon teille, minkä aramilaiset meille tekevät. He tietävät meidän kärsivän nälkää, ja sentähden he ovat poistuneet leiristä ja piiloutuneet kedolle, ajatellen: kun ne lähtevät kaupungista, niin me otamme heidät elävinä kiinni ja menemme kaupunkiin."
- The king arose in the night, and said to his servants, I will now show you what the Syrians have done to us. They know that we are hungry; therefore are they gone out of the camp to hide themselves in the field, saying, When they come out of the city, we shall take them alive, and get into the city.**
- And the king riseth by night, and saith unto his servants, Let me declare, I pray you, to you that which the Aramaeans have done to us; they have known that we are famished, and they are gone out from the camp to be hidden in the field, saying, When they come out from the city, then we catch them alive, and unto the city we enter.**

- 13** Mutta eräs hänen palvelijoistaan vastasi ja sanoi: "Otettakoon viisi tähteeksi jääneistä hevosista, jotka ovat vielä täällä jäljellä - niidenhän käy kuitenkin samoin kuin kaiken Israelin joukon, joka on täällä jäljellä, ja samoin kuin kaiken Israelin joukon, joka on hukkunut - ja lähettäkäämme katsomaan".

One of his servants answered, Please let some take five of the horses that remain, which are left in the city (behold, they are as all the multitude of Israel who are left in it; behold, they are as all the multitude of Israel who are consumed); and let us send and see.

And one of his servants answereth and saith, `Then let them take, I pray thee, five of the horses that are left, that have been left in it -- lo, they [are] as all the multitude of Israel who have been left in it; lo, they are as all the multitude of Israel who have been consumed -- and we send and see.`

- 14** Niin he ottivat kahdet sotavaunut hevosineen, ja kuningas lähetti ne aramilaisten sotajoukon jälkeen, sanoen: "Menkää ja katsokaa".

They took therefore two chariots with horses; and the king sent after the host of the Syrians, saying, Go and see.

And they take two chariot-horses, and the king sendeth after the camp of Aram, saying, `Go, and see.`

- 15** He menivät heidän jälkeensä aina Jordanille asti; ja katso: koko tie oli täynnä vaatteita ja aseita, jotka aramilaiset olivat heittäneet pois rientäessään pakoon. Niin sanansaattajat tulivat takaisin ja ilmoittivat sen kuninkaalle.

They went after them to the Jordan: and, behold, all the way was full of garments and vessels, which the Syrians had cast away in their haste. The messengers returned, and told the king.

And they go after them unto the Jordan, and lo, all the way is full of garments and vessels that the Aramaeans have cast away in their haste, and the messengers turn back and declare to the king.

- 16** Silloin kansa lähti ja ryösti aramilaisten leirin. Ja niin sea-mitta lestyjä jauhoja maksoi sekelin ja kaksi sea-mittaa ohria sekelin, Herran sanan mukaan.

The people went out, and plundered the camp of the Syrians. So a measure of fine flour was [sold] for a shekel, and two measures of barley for a shekel, according to the word of Yahweh.

And the people go out and spoil the camp of Aram, and there is a measure of fine flour at a shekel, and two measures of barley at a shekel, according to the word of Jehovah.

- 17** Kuningas oli asettanut sen vaunusoturin, jonka käsivarteen hän nojasi, porttiin valvomaan järjestystä. Mutta kansa tallasi hänet kuoliaaksi portissa, niinkuin Jumalan mies oli puhunut, silloin kun kuningas tuli hänen luoksensa.

The king appointed the captain on whose hand he leaned to have the charge of the gate: and the people trod on him in the gate, and he died as the man of God had said, who spoke when the king came down to him.

And the king hath appointed the captain, by whose hand he is supported, over the gate, and the people tread him down in the gate, and he dieth, as the man of God spake, which he spake in the coming down of the king unto him,

18 Sillä kun Jumalan mies oli puhunut kuninkaalle näin: "Huomenna tähän aikaan maksaa kaksi sea-mittaa ohria Samarian portissa sekelin ja sea-mitta lestyjä jauhoja sekelin",
It happened, as the man of God had spoken to the king, saying, Two measures of barley for a shekel, and a measure of fine flour for a shekel, shall be tomorrow about this time in the gate of Samaria;

yea, it cometh to pass, according to the speaking of the man of God unto the king, saying, `Two measures of barley at a shekel, and a measure of fine flour at a shekel are, at this time to-morrow, in the gate of Samaria;`

19 oli vaunusoturi vastannut Jumalan miehelle ja sanonut: "Katso, vaikka Herra tekisi akkunat taivaaseen, kuinka tämä voisi tapahtua?" Silloin hän oli sanonut: "Sinä olet näkevä sen omin silmin, mutta syödä siitä et saa".

and that captain answered the man of God, and said, Now, behold, if Yahweh should make windows in heaven, might such a thing be? and he said, Behold, you shall see it with your eyes, but shall not eat of it:

and the captain answereth the man of God, and saith, `And lo, Jehovah is making windows in the heavens -- it is according to this word?` and he saith, `Lo, thou art seeing with thine eyes, and thereof thou dost not eat;`

20 Ja niin hänen myös kävi: kansa tallasi hänet kuoliaaksi portissa.

it happened even so to him; for the people trod on him in the gate, and he died.

and it cometh to him so, and the people tread him down in the gate, and he dieth.

1 Ja Elisa puhui vaimolle, jonka pojan hän oli palauttanut henkiin, ja sanoi: "Nouse ja lähde, sinä ja sinun perheesi, asumaan muukalaisena, missä vain voit asua, sillä Herra on käskenyt nälänhädän tulla, ja se myös tulee maahan seitsemäksi vuodeksi".

Now Elisha had spoken to the woman, whose son he had restored to life, saying, Arise, and go you and your household, and sojourn wherever you can sojourn: for Yahweh has called for a famine; and it shall also come on the land seven years.

And Elisha spake unto the woman whose son he had revived, saying, `Rise and go, thou and thy household, and sojourn where thou dost sojourn, for Jehovah hath called for a famine, and also, it is coming unto the land seven years.`

2 Niin vaimo nousi ja teki Jumalan miehen sanan mukaan: hän lähti ja asui perheinsä muukalaisena filistealaisten maassa seitsemän vuotta.

The woman arose, and did according to the word of the man of God; and she went with her household, and sojourned in the land of the Philistines seven years.

And the woman riseth, and doth according to the word of the man of God, and goeth, she and her household, and sojourneth in the land of the Philistines seven years.

3 Mutta niiden seitsemän vuoden kuluttua vaimo palasi filistealaisten maasta; ja hän tuli anomaan kuninkaalta taloansa ja peltoansa.

It happened at the seven years` end, that the woman returned out of the land of the Philistines: and she went forth to cry to the king for her house and for her land.

And it cometh to pass, at the end of seven years, that the woman turneth back from the land of the Philistines, and goeth out to cry unto the king, for her house, and for her field.

- 4 Ja kuningas puhutteli juuri Geehasia, Jumalan miehen palvelijaa, ja sanoi: "Kerro minulle kaikki ne suuret teot, jotka Elisa on tehnyt".

Now the king was talking with Gehazi the servant of the man of God, saying, Please tell me all the great things that Elisha has done.

And the king is speaking unto Gehazi, servant of the man of God, saying, `Recount, I pray thee, to me, the whole of the great things that Elisha hath done.`

- 5 Juuri kun hän kertoi kuninkaalle, kuinka Elisa oli palauttanut kuolleen henkiin, tuli vaimo, jonka pojan hän oli palauttanut henkiin, anomaan kuninkaalta taloansa ja peltoansa. Silloin Geehasi sanoi: "Herrani, kuningas, tämä on se vaimo; ja tämä on se poika, jonka Elisa palautti henkiin".

It happened, as he was telling the king how he had restored to life him who was dead, that behold, the woman, whose son he had restored to life, cried to the king for her house and for her land. Gehazi said, My lord, O king, this is the woman, and this is her son, whom Elisha restored to life.

And it cometh to pass, he is recounting to the king how he had revived the dead, and lo, the woman whose son he had revived is crying unto the king, for her house and for her field, and Gehazi saith, `My lord, O king, this [is] the woman, and this her son, whom Elisha revived.`

- 6 Ja kuningas kyseli vaimolta, ja tämä kertoi sen hänelle. Niin kuningas antoi hänen mukaansa hoviheran ja sanoi: "Toimita tälle takaisin kaikki, mikä on hänen omaansa, ja lisäksi kaikki pellon sadot siitä päivästä alkaen, jona hän jätti maan, aina tähän asti".

When the king asked the woman, she told him. So the king appointed to her a certain officer, saying, Restore all that was hers, and all the fruits of the field since the day that she left the land, even until now.

And the king asketh at the woman, and she recounteth to him, and the king appointeth to her a certain eunuch, saying, `Give back all that she hath, and all the increase of the field from the day of her leaving the land even till now.`

- 7 Ja Elisa tuli Damaskoon. Ja Aramin kuningas Benhadad oli sairaana. Kun hänelle ilmoitettiin: "Jumalan mies on tullut tänne",

Elisha came to Damascus; and Benhadad the king of Syria was sick; and it was told him, saying, The man of God is come here.

And Elisha cometh in to Damascus, and Ben-Hadad king of Aram is sick, and it is declared to him, saying, `The man of God hath come hither.`

- 8 sanoi kuningas Hasaelille: "Ota mukaasi lahja ja mene Jumalan miestä vastaan ja kysy hänen kauttansa Herralta: "Toivunko minä tästä taudista?"

The king said to Hazael, Take a present in your hand, and go, meet the man of God, and inquire of Yahweh by him, saying, Shall I recover of this sickness?

And the king saith unto Hazael, `Take in thy hand a present, and go to meet the man of God, and thou hast sought Jehovah by him, saying, Do I revive from this sickness?`

- 9** Ja Hasael meni häntä vastaan ja otti mukaansa lahjaksi kaikkea, mitä Damaskossa oli parasta, neljäkymmentä kamelinkuormaa. Ja hän tuli ja astui hänen eteensä ja sanoi: "Poikasi Benhadad, Aramin kuningas, lähetti minut sinun luoksesi ja käski kysyä: 'Toivunko minä tästä taudista?'"

So Hazael went to meet him, and took a present with him, even of every good thing of Damascus, forty camels' burden, and came and stood before him, and said, Your son Benhadad king of Syria has sent me to you, saying, Shall I recover of this sickness?

And Hazael goeth to meet him, and taketh a present in his hand, even of every good thing of Damascus, a burden of forty camels, and he cometh in and standeth before him, and saith, `Thy son Ben-Hadad, king of Aram, hath sent me unto thee, saying, Do I revive from this sickness?`

- 10** Elisa sanoi: "Mene ja sano hänelle: 'Toivut'. Mutta Herra on ilmoittanut minulle, että hänen on kuoltava."

Elisha said to him, Go, tell him, You shall surely recover; however Yahweh has showed me that he shall surely die.

And Elisha saith unto him, `Go, say, Thou dost certainly not revive, seeing Jehovah hath shewed me that he doth surely die.`

- 11** Ja hän tuijotti eteensä kauan ja liikahtamatta; sitten Jumalan mies alkoi itkeä. He settled his gaze steadfastly [on him], until he was ashamed: and the man of God wept. And he setteth his face, yea, he setteth [it] till he is ashamed, and the man of God weepeth.

- 12** Niin Hasael sanoi: "Minkätähden herrani itkee?" Hän vastasi: "Sentähden, että minä tiedän, kuinka paljon paha sinä olet tekemässä israelilaisille: sinä pistät heidän varustetut kaupunkinsa tuleen, sinä surmaat miekalla heidän valiomiehensä, sinä murskaat heidän pienet lapsensa ja halkaiset heidän raskaat vaimonsa".

Hazael said, Why weeps my lord? He answered, Because I know the evil that you will do to the children of Israel: their strongholds will you set on fire, and their young men will you kill with the sword, and will dash in pieces their little ones, and rip up their women with child.

And Hazael saith, `Wherefore is my lord weeping?` and he saith, `Because I have known the evil that thou dost to the sons of Israel -- their fenced places thou dost send into fire, and their young men with sword thou dost slay, and their sucklings thou dost dash to pieces, and their pregnant women thou dost rip up.`

- 13** Hasael sanoi: "Mikä on palvelijasi, tällainen koira, tekemään näitä suuria asioita?" Elisa vastasi: "Herra on ilmoittanut minulle, että sinusta on tuleva Aramin kuningas".

Hazael said, But what is your servant, who is but a dog, that he should do this great thing? Elisha answered, Yahweh has showed me that you shall be king over Syria.

And Hazael saith, `But what, [is] thy servant the dog, that he doth this great thing?` And Elisha saith, `Jehovah hath shewed me thee -- king of Aram.`

- 14** Niin hän meni Elisan tyköä, ja kun hän tuli herransa tykö, kysyi tämä häneltä: "Mitä Elisa sanoi sinulle?" Hän vastasi: "Hän sanoi minulle, että sinä toivot".

Then he departed from Elisha, and came to his master; who said to him, What said Elisha to you? He answered, He told me that you would surely recover.

And he goeth from Elisha, and cometh in unto his lord, and he saith unto him, `What said Elisha to thee?` and he saith, `He said to me, Thou dost certainly recover.`

- 15** Mutta seuraavana päivänä hän otti peitteen ja kastoi sen veteen ja levitti sen hänen kasvoillensa; niin hän kuoli. Ja Hasael tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

It happened on the next day, that he took the coverlet, and dipped it in water, and spread it on his face, so that he died: and Hazael reigned in his place.

And it cometh to pass on the morrow, that he taketh the coarse cloth, and dippeth in water, and spreadeth on his face, and he dieth, and Hazael reigneth in his stead.

- 16** Israelin kuninkaan Jooramin, Ahabin pojan, viidentenä hallitusvuotena tuli Joram, Juudan kuninkaan Joosafatin poika, kuninkaaksi.

In the fifth year of Joram the son of Ahab king of Israel, Jehoshaphat being then king of Judah, Jehoram the son of Jehoshaphat king of Judah began to reign.

And in the fifth year of Joram son of Ahab king of Israel -- and Jehoshaphat [is] king of Judah -- hath Jehoram son of Jehoshaphat king of Judah reigned;

- 17** Hän oli kolmenkymmenen kahden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kahdeksan vuotta.

Thirty-two years old was he when he began to reign; and he reigned eight years in Jerusalem.

a son of thirty and two years was he in his reigning, and eight years he hath reigned in Jerusalem.

- 18** Mutta hän vaelsi Israelin kuningasten tietä, niinkuin Ahabin suku oli tehnyt, sillä hänellä oli puolisona Ahabin tytär. Ja niin hän teki sitä, mikä on paha Herran silmissä.

He walked in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab: for he had the daughter of Ahab as wife; and he did that which was evil in the sight of Yahweh.

And he walketh in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab, for a daughter of Ahab was to him for a wife, and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah,

- 19** Mutta palvelijansa Daavidin tähden Herra ei tahtonut tuhota Juudaa, koska hän oli luvannut antaa hänelle ja hänen pojilleen lampun ainiaaksi.

However Yahweh would not destroy Judah, for David his servant`s sake, as he promised him to give to him a lamp for his children always.

and Jehovah was not willing to destroy Judah, for the sake of David his servant, as He said to him, to give to him a lamp -- to his sons all the days.

- 20 Hänen aikanaan edomilaiset luopuivat Juudan vallanalaisuudesta ja asettivat itsellensä kuninkaan.**

In his days Edom revolted from under the hand of Judah, and made a king over themselves. In his days hath Edom revolted from under the hand of Judah, and they cause a king to reign over them,

- 21 Ja Jooram lähti Saairiin kaikkine sotavaunuinensa. Ja hän nousi yöllä ja voitti edomilaiset, jotka olivat saartaneet hänet, sekä sotavaunujen päälliköt. Mutta väki pakeni majoillensa;**

Then Joram passed over to Zair, and all his chariots with him: and he rose up by night, and struck the Edomites who surrounded him, and the captains of the chariots; and the people fled to their tents.

and Joram passeth over to Zair, and all the chariots with him, and he himself hath risen by night, and smiteth Edom, that is coming round about unto him, and the heads of the chariots, and the people fleeth to its tents;

- 22 ja edomilaiset luopuivat Juudan vallanalaisuudesta; niin aina tähän päivään asti. Siihen aikaan luopui myös Libna.**

So Edom revolted from under the hand of Judah to this day. Then did Libnah revolt at the same time.

and Edom revolteth from under the hand of Judah till this day; then doth Libnah revolt at that time.

- 23 Mitä muuta on kerrottavaa Jooramista ja kaikesta, mitä hän teki, se on kirjoitettuna Juudan kuningasten aikakirjassa.**

The rest of the acts of Joram, and all that he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

And the rest of the matters of Joram, and all that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?

- 24 Sitten Jooram meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin isiensä viereen Daavidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Ahasja tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.**

Joram slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David; and Ahaziah his son reigned in his place.

And Joram lieth with his fathers, and is buried with his fathers in the city of David, and reign doth Ahaziah his son in his stead.

- 25 Israelin kuninkaan Jooramin, Ahabin pojan, kahdentenatoista hallitusvuotena tuli Ahasja, Juudan kuninkaan Jooramin poika, kuninkaaksi.**

In the twelfth year of Joram the son of Ahab king of Israel did Ahaziah the son of Jehoram king of Judah begin to reign.

In the twelfth year of Joram son of Ahab king of Israel reigned hath Ahaziah son of Jehoram king of Judah;

- 26** Ja Ahasja oli kahdenkymmenen kahden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa vuoden. Hänen äitinsä oli nimeltään Atalja, Israelin kuninkaan Omrin tytär.

Twenty-two years old was Ahaziah when he began to reign; and he reigned one year in Jerusalem. His mother's name was Athaliah the daughter of Omri king of Israel.

a son of twenty and two years [is] Ahaziah in his reigning, and one year he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Athaliah daughter of Omri king of Israel,

- 27** Ahasja vaelsi Ahabin suvun tietä ja teki sitä, mikä on paha Herran silmissä, samoin kuin Ahabin suku; sillä hän oli lankoutunut Ahabin suvun kanssa.

He walked in the way of the house of Ahab, and did that which was evil in the sight of Yahweh, as did the house of Ahab; for he was the son-in-law of the house of Ahab.

and he walketh in the way of the house of Ahab, and doth the evil thing in the eyes of Jehovah, like the house of Ahab, for he [is] son-in-law of the house of Ahab.

- 28** Ja hän lähti Jooramin, Ahabin pojan, kanssa sotimaan Hasaelia, Aramin kuningasta, vastaan Gileadin Raamotiin; mutta aramilaiset haavoittivat Jooramin.

He went with Joram the son of Ahab to war against Hazael king of Syria at Ramoth-gilead: and the Syrians wounded Joram.

And he goeth with Joram son of Ahab to battle with Hazael king of Aram in Ramoth-Gilead, and the Aramaeans smite Joram,

- 29** Niin kuningas Joram tuli takaisin parantuakseen Jisreelissä haavoista, joita aramilaiset olivat iskeneet häneen Raamassa hänen taistellessaan Hasaelia, Aramin kuningasta, vastaan. Ja Ahasja, Jooramin poika, Juudan kuningas, tuli Jisreeliin katsomaan Joramia, Ahabin poikaa, koska tämä oli sairas.

King Joram returned to be healed in Jezreel of the wounds which the Syrians had given him at Ramah, when he fought against Hazael king of Syria. Ahaziah the son of Jehoram king of Judah went down to see Joram the son of Ahab in Jezreel, because he was sick.

and Joram the king turneth back to be healed in Jezreel of the wounds with which the Arameans smite him in Ramah, in his fighting with Hazael king of Aram, and Ahaziah son of Jehoram king of Judah hath gone down to see Joram son of Ahab in Jezreel, for he is sick.

- 1** Profeetta Elisa kutsui erään profeetanoppilaan ja sanoi hänelle: "Vyötä kupeesi ja ota tämä öljyastia mukaasi ja mene Gileadin Raamotiin.

Elisha the prophet called one of the sons of the prophets, and said to him, Gird up your loins, and take this vial of oil in your hand, and go to Ramoth-gilead.

And Elisha the prophet hath called to one of the sons of the prophets, and saith to him, Gird up thy loins, and take this vial of oil in thy hand, and go to Ramoth-Gilead,

- 2** Ja tultuasi sinne hae sieltä käsiisi Jeehu, Joosafatin poika, Nimsin pojanpoika; mene sisään, käske hänen nousta toveriensa keskeltä ja vie hänet sisimpään huoneeseen.
When you come there, look out there Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi, and go in, and make him arise up from among his brothers, and carry him to an inner chamber. and thou hast gone in there, and see thou there Jehu son of Jehoshaphat, son of Nimshi, and thou hast gone in, and caused him to rise out of the midst of his brethren, and brought him in to the inner part of an inner-chamber,
- 3** Ota sitten öljyastia, vuodata öljyä hänen päähänsä ja sano: 'Näin sanoo Herra: Minä olen voidellut sinut Israelin kuninkaaksi'. Avaa sitten ovi ja pakene viivyttlemättä."
Then take the vial of oil, and pour it on his head, and say, Thus says Yahweh, I have anointed you king over Israel. Then open the door, and flee, and don't wait. and taken the vial of oil, and poured on his head, and said, Thus said Jehovah, I have anointed thee for king unto Israel; and thou hast opened the door, and fled, and dost not wait.
- 4** Niin nuorukainen, profeetan palvelija, meni Gileadin Raamotiin.
So the young man, even the young man the prophet, went to Ramoth-gilead. And the young man goeth -- the young man the prophet -- to Ramoth-Gilead,
- 5** Ja kun hän tuli sinne, niin katso: sotaväen päälliköt istuivat siellä. Niin hän sanoi: "Minulla on asiaa sinulle, päällikkö". Jeehu kysyi: "Kenelle meistä kaikista?" Hän vastasi: "Sinulle itsellesi, päällikkö".
When he came, behold, the captains of the host were sitting; and he said, I have an errand to you, captain. Jehu said, To which of us all? He said, To you, O captain. and cometh in, and lo, chiefs of the force are sitting, and he saith, `I have a word unto thee, O chief!` and Jehu saith, `Unto which of all of us?` and he saith, `Unto thee, O chief.`
- 6** Silloin tämä nousi ja meni sisälle huoneeseen; ja hän vuodatti öljyä tämän päähän ja sanoi hänelle: "Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Minä olen voidellut sinut Herran kansan, Israelin, kuninkaaksi.
He arose, and went into the house; and he poured the oil on his head, and said to him, Thus says Yahweh, the God of Israel, I have anointed you king over the people of Yahweh, even over Israel.
And he riseth and cometh in to the house, and he poureth the oil on his head, and saith to him, `Thus said Jehovah, God of Israel, I have anointed thee for king unto the people of Jehovah, unto Israel,
- 7** Ja sinä olet surmaava herrasi Ahabin suvun; sillä minä kosten Isebelille palvelijaini, profeettain, veren ja kaikkien Herran palvelijain veren.
You shall strike the house of Ahab your master, that I may avenge the blood of my servants the prophets, and the blood of all the servants of Yahweh, at the hand of Jezebel. and thou hast smitten the house of Ahab thy lord, and I have required the blood of My servants the prophets, and the blood of all the servants of Jehovah, from the hand of Jezebel;

- 8** Ja koko Ahabin suku on hukkuva: minä hävitän Israelista Ahabin miespuoliset jälkeläiset, kaikki tyynni.

For the whole house of Ahab shall perish; and I will cut off from Ahab every man-child, and him who is shut up and him who is left at large in Israel.

and perished hath all the house of Ahab, and I have cut off to Ahab those sitting on the wall, and restrained, and left, in Israel,

- 9** Ja minä teen Ahabin suvulle saman, minkä Jerobeamin, Nebatin pojan, suvulle ja saman, minkä Baesan, Ahian pojan, suvulle.

I will make the house of Ahab like the house of Jeroboam the son of Nebat, and like the house of Baasha the son of Ahijah.

and I have given up the house of Ahab like the house of Jeroboam son of Nebat, and as the house of Baasha son of Ahijah,

- 10** Ja koirat syövät Iisebelin Jisreelin vainiolla, eikä kukaan ole hautaava häntä." Sitten hän avasi oven ja pakeni.

The dogs shall eat Jezebel in the portion of Jezreel, and there shall be none to bury her. He opened the door, and fled.

and Jezebel do the dogs eat in the portion of Jezreel, and there is none burying; and he openeth the door and fleeth.

- 11** Kun Jeehu tuli ulos herransa palvelijain luo, kysyttiin häneltä: "Onko kaikki hyvin? Miksi tuo hullu kävi sinun luonasi?" Hän vastasi heille: "Tehän tunnette sen miehen ja hänen puheensa".

Then Jehu came forth to the servants of his lord: and one said to him, Is all well? why came this mad fellow to you? He said to them, You know the man and what his talk was.

And Jehu hath gone out unto the servants of his lord, and [one] saith to him, `Is there peace? wherefore came this madman unto thee?` and he saith unto them, `Ye have known the man and his talk.`

- 12** Mutta he sanoivat: "Valhetta! Sano meille totuus." Hän sanoi: "Niin ja niin hän puhui minulle ja sanoi: 'Näin sanoo Herra: Minä olen voidellut sinut Israelin kuninkaaksi'".

They said, It is false; tell us now. He said, Thus and thus spoke he to me, saying, Thus says Yahweh, I have anointed you king over Israel.

And they say, `False, declare, we pray thee, to us;` and he saith, `Thus and thus spake he unto me, saying, Thus said Jehovah, I have anointed thee for king unto Israel.`

- 13** Silloin he ottivat kiiruusti kukin vaatteensa ja panivat ne hänen allensa paljaille portaille; ja he puhalsivat pasunaan ja huusivat: "Jeehu on tullut kuninkaaksi".

Then they hurried, and took every man his garment, and put it under him on the top of the stairs, and blew the trumpet, saying, Jehu is king.

And they haste and take each his garment, and put [it] under him at the top of the stairs, and blow with a trumpet, and say, `Reigned hath Jehu!`

- 14** Niin Jeehu, Joosafatin poika, Nimsin pojanpoika, teki salaliiton Jooramia vastaan. Jooram oli ollut kaiken Israelin kanssa puolustamassa Gileadin Raamotia Hasaelia, Aramin kuningasta, vastaan.

So Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi conspired against Joram. (Now Joram was keeping Ramoth-gilead, he and all Israel, because of Hazael king of Syria;

And Jehu son of Jehoshaphat, son of Nimshi, conspireth against Joram -- (and Joram was keeping in Ramoth-Gilead, he and all Israel, from the presence of Hazael king of Aram,

- 15** Mutta kuningas Joram oli tullut takaisin parantuakseen Jisreelissä haavoista, joita aramilaiset olivat iskeneet häneen hänen taistellessaan Hasaelia, Aramin kuningasta, vastaan. Ja Jeehu sanoi: "Jos se teille kelpaa, niin älkää päästäkö pakoon kaupungista ketään, joka menisi ilmoittamaan tätä Jisreeliin".

but king Joram was returned to be healed in Jezreel of the wounds which the Syrians had given him, when he fought with Hazael king of Syria.) Jehu said, If this be your mind, then let none escape and go forth out of the city, to go to tell it in Jezreel.

and king Joram turneth back to be healed in Jezreel, of the wounds with which the Aramaeans smite him, in his fighting with Hazael king of Aram) -- and Jehu saith, `If it is your mind, let not an escaped one go out from the city, to go to declare [it] in Jezreel.`

- 16** Sitten Jeehu nousi vaunuihinsa ja lähti Jisreeliin, sillä Joram makasi siellä; ja Ahasja, Juudan kuningas, oli tullut sinne katsomaan Jooramia.

So Jehu rode in a chariot, and went to Jezreel; for Joram lay there. Ahaziah king of Judah was come down to see Joram.

And Jehu rideth, and goeth to Jezreel, for Joram is lying there, and Ahaziah king of Judah hath gone down to see Joram.

- 17** Mutta tähytjä seiso Jisreelin tornissa, ja kun hän näki Jeehun joukon tulevan, sanoi hän: "Minä näen väkijoukon". Niin Joram sanoi: "Otettakoon ratsumies ja lähetettäköön heitä vastaan kysymään, onko kaikki hyvin".

Now the watchman was standing on the tower in Jezreel, and he spied the company of Jehu as he came, and said, I see a company. Joram said, Take a horseman, and send to meet them, and let him say, Is it peace?

And the watchman is standing on the tower in Jezreel, and seeth the company of Jehu in his coming, and saith, `A company I see;` and Joram saith, `Take a rider and send to meet them, and let him say, Is there peace?`

- 18** Ja ratsumies lähti häntä vastaan ja sanoi: "Näin kysyy kuningas: 'Onko kaikki hyvin?'" Jeehu vastasi: "Mitä se sinua liikuttaa, onko hyvin? Käännä ja seuraa minua." Niin tähytjä ilmoitti sanoen: "Sanansaattaja on tullut heidän luoksensa, mutta ei palaa".

So there went one on horseback to meet him, and said, Thus says the king, Is it peace? Jehu said, What have you to do with peace? turn you behind me. The watchman told, saying, The messenger came to them, but he isn't coming back.

and the rider on the horse goeth to meet him, and saith, `Thus said the king, Is there peace?` and Jehu saith, `What -- to thee and to peace? turn round behind me.` And the watchman declareth, saying, `The messenger came unto them, and he hath not returned.`

- 19 Silloin hän lähetti toisen ratsumiehen. Kun tämä oli tullut heidän luoksensa, sanoi hän: "Näin kysyy kuningas: 'Onko kaikki hyvin?' Jeehu vastasi: "Mitä se sinua liikuttaa, onko hyvin? Käännä ja seuraa minua."

Then he sent out a second on horseback, who came to them, and said, Thus says the king, Is it peace? Jehu answered, What have you to do with peace? turn you behind me.

And he sendeth a second rider on a horse, and he cometh in unto them, and saith, `Thus said the king, Is there peace?` and Jehu saith, `What -- to thee and to peace? turn round behind me.`

- 20 Niin tähystäjä ilmoitti sanoen: "Hän on tullut heidän luoksensa, mutta ei palaa. Ja ajo on aivan kuin Jeehun, Nimsin pojan, ajoa; sillä hän ajaa niinkuin hurja."

The watchman told, saying, He came even to them, and isn't coming back: and the driving is like the driving of Jehu the son of Nimshi; for he drives furiously.

And the watchman declareth, saying, `He came unto them, and he hath not returned, and the driving [is] like the driving of Jehu son of Nimshi, for with madness he driveth.`

- 21 Silloin Jooram sanoi: "Valjastettakoon!" Ja he valjastivat hänen sotavaununsa. Niin Jooram, Israelin kuningas, ja Ahasja, Juudan kuningas, lähtivät kumpikin sotavaunuissansa ja menivät Jeehua vastaan. He kohtasivat hänet jisreeliläisen Naabotin maapalstalla.

Joram said, Make ready. They made ready his chariot. Joram king of Israel and Ahaziah king of Judah went out, each in his chariot, and they went out to meet Jehu, and found him in the portion of Naboth the Jezreelite.

And Jehoram saith, `Harness;` and his chariot is harnessed, and Jehoram king of Israel goeth out, and Ahaziah king of Judah, each in his chariot, and they go out to meet Jehu, and find him in the portion of Naboth the Jezreelite.

- 22 Kun Jooram näki Jeehun, kysyi hän: "Onko kaikki hyvin, Jeehu?" Tämä vastasi: "Kuinka kaikki voisi olla hyvin, kun sinun äitisi Iisebelin haureus ja hänen monet velhoutensa yhä vielä jatkuvat?"

It happened, when Joram saw Jehu, that he said, Is it peace, Jehu? He answered, What peace, so long as the prostitution of your mother Jezebel and her witchcraft abound?

And it cometh to pass, at Jehoram`s seeing Jehu, that he saith, `Is there peace, Jehu?` and he saith, `What [is] the peace, while the whoredoms of Jezebel thy mother, and her witchcrafts, are many?`

- 23 Silloin Jooram käänsi vaununsa ja pakeni, huutaen Ahasjalle: "Kavallus, Ahasja!"

Joram turned his hands, and fled, and said to Ahaziah, There is treachery, Ahaziah.

And Jehoram turneth his hands, and fleeth, and saith unto Ahaziah, `Deceit, O Ahaziah!`

- 24 Mutta Jeehu sieppasi jousen käteensä ja ampui Jooramia hartioiden väliin, niin että nuoli meni sydämen lävitse, ja hän vaipui vaunuihinsa.

Jehu drew his bow with his full strength, and struck Joram between his arms; and the arrow went out at his heart, and he sunk down in his chariot.

And Jehu hath filled his hand with a bow, and smiteth Jehoram between his arms, and the arrow goeth out from his heart, and he boweth down in his chariot.

- 25** Sitten hän sanoi Bidkarille, vaunusoturille: "Ota hänet ja heitä jisreeliläisen Naabotin maapalstalle; sillä muistathan, että Herra meidän ratsastaessamme rinnakkain hänen isänsä Ahabin jäljessä lausui hänestä tämän ennustuksen:

Then said [Jehu] to Bidkar his captain, Take up, and cast him in the portion of the field of Naboth the Jezreelite; for remember how that, when I and you rode together after Ahab his father, Yahweh laid this burden on him:

And [Jehu] saith unto Bidkar his captain, `Lift up, cast him into the portion of the field of Naboth the Jezreelite -- for, remember, I and thou were riding together after Ahab his father, and Jehovah lifted upon him this burden:

- 26** 'Totisesti, minä näin eilen Naabotin ja hänen poikiensa veren, sanoo Herra; ja minä olen juuri tällä maapalstalla kostava sinulle, sanoo Herra'. Ota siis hänet ja heitä tälle maapalstalle, Herran sanan mukaan."

Surely I have seen yesterday the blood of Naboth, and the blood of his sons, says Yahweh; and I will requite you in this plat, says Yahweh. Now therefore take and cast him into the plat [of ground], according to the word of Yahweh.

Have I not the blood of Naboth and the blood of his sons seen yesternight -- the affirmation of Jehovah -- yea, I have recompensed to thee in this portion -- the affirmation of Jehovah; -- and now, lift up, cast him into the portion, according to the word of Jehovah.`

- 27** Kun Ahasja, Juudan kuningas, sen näki, pakeni hän Beet-Gaaniin päin. Mutta Jeehu ajoi häntä takaa ja sanoi: "Ampukaa hänetkin vaunuihinsa". Ja he ampuivat häntä Guurin solassa, joka on Jibleamin luona; mutta hän pakeni Megidtoon ja kuoli siellä.

But when Ahaziah the king of Judah saw this, he fled by the way of the garden-house. Jehu followed after him, and said, Smite him also in the chariot: [and they struck him] at the ascent of Gur, which is by Ibleam. He fled to Megiddo, and died there.

And Ahaziah king of Judah hath seen, and fleeth the way of the garden-house, and Jehu pursueth after him, and saith, `Smite him -- also him -- in the chariot,` in the going up to Gur, that [is] Ibleam, and he fleeth to Megiddo, and dieth there,

- 28** Ja hänen palvelijansa veivät hänet vaunuissa Jerusalemiin ja hautasivat hänet hänen omaan hautaansa, hänen isiensä viereen, Daavidin kaupunkiin.

His servants carried him in a chariot to Jerusalem, and buried him in his tomb with his fathers in the city of David.

and his servants carry him in a chariot to Jerusalem, and bury him in his burying-place, with his fathers, in the city of David.

- 29** Ahasja oli tullut Juudan kuninkaaksi Jooramin, Ahabin pojan, yhdentenätoista hallitusvuotena.

In the eleventh year of Joram the son of Ahab began Ahaziah to reign over Judah.

And in the eleventh year of Joram son of Ahab reign did Ahaziah over Judah.

30 Sitten Jeehu tuli Jisreeliin. Kun Iisebel kuuli sen, maalasi hän ihomaalilla silmäluomensa, koristeli päänsä ja katseli ulos akkunasta.

When Jehu was come to Jezreel, Jezebel heard of it; and she painted her eyes, and attired her head, and looked out at the window.

And Jehu cometh in to Jezreel, and Jezebel hath heard, and putteth her eyes in paint and maketh right her head, and looketh out through the window.

31 Ja kun Jeehu tuli portista sisään, kysyi Iisebel: "Kävikö hyvin Simrille, herransa murhaajalle?"

As Jehu entered in at the gate, she said, Is it peace, you Zimri, your master's murderer? And Jehu hath come into the gate, and she saith, `Was there peace [to] Zimri -- slayer of his lord?`

32 Hän käänsi kasvonsa akkunaa kohti ja sanoi: "Kuka on minun puolellani? Kuka?" Niin pari kolme hoviherraa katsoi alas häneen.

He lifted up his face to the window, and said, Who is on my side? who? There looked out to him two or three eunuchs.

And he lifteth up his face unto the window, and saith, `Who [is] with me? -- who?` and look out unto him do two [or] three eunuchs;

33 Jeehu sanoi: "Syöskää hänet alas". Ja he syöksivät hänet alas, niin että hänen vertansa pirskuu seinään ja hevosiin; ja nämä tallasivat hänet jalkoihinsa.

He said, Throw her down. So they threw her down; and some of her blood was sprinkled on the wall, and on the horses: and he trod her under foot.

And he saith, `Let her go;` and they let her go, and [some] of her blood is sprinkled on the wall, and on the horses, and he treadeth her down.

34 Sitten Jeehu meni sisään, söi ja joi. Ja hän sanoi: "Korjatkaa se kirottu ja haudatkaa hänet, sillä onhan hän kuninkaan tytär".

When he was come in, he ate and drink; and he said, See now to this cursed woman, and bury her; for she is a king's daughter.

And he cometh in, and eateth, and drinketh, and saith, `Look after, I pray you, this cursed one, and bury her, for she [is] a king's daughter.`

35 Mutta kun he menivät hautamaan häntä, eivät he löytäneet hänestä muuta kuin pääkallon, jalat ja kädet.

They went to bury her; but they found no more of her than the skull, and the feet, and the palms of her hands.

And they go to bury her, and have not found of her except the skull, and the feet, and the palms of the hands.

36 Ja he tulivat takaisin ja ilmoittivat sen Jeehulle. Niin hän sanoi: "Tässä on toteutunut Herran sana, jonka hän puhui palvelijansa tisbeläisen Elian kautta: 'Jisreelin vainiolla koirat syövät lisebelin lihan;

Therefore they came back, and told him. He said, This is the word of Yahweh, which he spoke by his servant Elijah the Tishbite, saying, In the portion of Jezreel shall the dogs eat the flesh of Jezebel;

And they turn back, and declare to him, and he saith, `The word of Jehovah it [is], that He spake by the hand of this servant Elijah the Tishbite, saying, In the portion of Jezreel do the dogs eat the flesh of Jezebel,

37 ja lisebelin ruumis on oleva niinkuin pellon lanta Jisreelin vainiolla, niin ettei voida sanoa: Tämä on lisebel".

and the body of Jezebel shall be as dung on the face of the field in the portion of Jezreel, so that they shall not say, This is Jezebel.

and the carcase of Jezebel hath been as dung on the face of the field in the portion of Jezreel, that they say not, This [is] Jezebel.`

1 Mutta Ahabilla oli seitsemänkymmentä poikaa Samariassa. Ja Jeehu kirjoitti kirjeet ja lähetti ne Samariaan, Jisreelin päämiehille, vanhimmille ja Ahabin poikien holhoojille; hän kirjoitti näin:

Now Ahab had seventy sons in Samaria. Jehu wrote letters, and sent to Samaria, to the rulers of Jezreel, even the elders, and to those who brought up [the sons of] Ahab, saying,

And Ahab hath seventy sons in Samaria, and Jehu writeth letters, and sendeth to Samaria, unto the heads of Jezreel, the elders, and unto the supporters of Ahab, saying,

2 "Kun tämä kirje tulee teille, joiden hallussa herranne pojat ovat ja joiden hallussa ovat sotavaunut, hevoset, varustettu kaupunki ja aseet,

Now as soon as this letter comes to you, seeing your master`s sons are with you, and there are with you chariots and horses, a fortified city also, and armor;

`And now, at the coming in of this letter unto you, and with you [are] sons of your lord, and with you [are] the chariots and the horses, and a fenced city, and the armour,

3 niin valitkaa herranne pojista paras ja oikeamielisin ja asettakaa hänet isänsä valtaistuimelle ja sotikaa herranne suvun puolesta".

look you out the best and meet of your master`s sons, and set him on his father`s throne, and fight for your master`s house.

and ye have seen the best and the uprightest of the sons of your lord, and have set [him] on the throne of his father, and fight ye for the house of your lord.`

4 Mutta he peljästyivät kovin ja sanoivat: "Katso, ne kaksi kuningasta eivät kestäneet hänen edessään, kuinka me kestäisimme?"

But they were exceedingly afraid, and said, Behold, the two kings didn`t stand before him: how then shall we stand?

And they fear very greatly, and say, `Lo, the two kings have not stood before him, and how do we stand -- we?

- 5** Niin linnan päällikkö ja kaupungin päällikkö sekä vanhimmat ja holhoojat lähettivät Jeehulle sanan: "Me olemme sinun palvelijoihisi; me teemme kaiken, mitä sinä meille määrää. Emme me tee ketään kuninkaaksi; tee, mitä tahdot."

He who was over the household, and he who was over the city, the elders also, and those who brought up [the children], sent to Jehu, saying, We are your servants, and will do all that you shall bid us; we will not make any man king: you do that which is good in your eyes.

And he who [is] over the house, and he who [is] over the city, and the elders, and the supporters, send unto Jehu, saying, Thy servants we [are], and all that thou sayest unto us we do; we do not make any one king -- that which [is] good in thine eyes do.

- 6** Silloin hän kirjoitti heille toisen kirjeen, näin kuuluvan: "Jos te olette minun puolellani ja kuulette minua, niin ottakaa herranne poikien päät ja tulkaa huomenna tähän aikaan minun luokseni Jisreeliin". Ne seitsemänkymmentä kuninkaan poikaa asuivat näet kaupungin ylimysten luona, jotka heitä kasvattivat.

Then he wrote a letter the second time to them, saying, If you be on my side, and if you will listen to my voice, take the heads of the men your master's sons, and come to me to Jezreel by tomorrow this time. Now the king's sons, being seventy persons, were with the great men of the city, who brought them up.

And he writeth unto them a letter a second time, saying, If ye [are] for me, and to my voice are hearkening, take the heads of the men -- the sons of your lord, and come unto me about this time to-morrow, to Jezreel; and the sons of the king [are] seventy men, with the great ones of the city those bringing them up.

- 7** Kun kirje tuli heille, ottivat he kuninkaan pojat ja tappoivat heidät, seitsemänkymmentä miestä, panivat heidän päänsä koreihin ja lähettivät ne Jeehulle Jisreeliin.

It happened, when the letter came to them, that they took the king's sons, and killed them, even seventy persons, and put their heads in baskets, and sent them to him to Jezreel.

And it cometh to pass, at the coming in of the letter unto them, that they take the sons of the king, and slaughter seventy men, and put their heads in baskets, and send unto him to Jezreel,

- 8** Ja sanansaattaja tuli ja ilmoitti hänelle sanoen: "He ovat tuoneet kuninkaan poikien päät". Hän sanoi: "Pankaa ne kahteen roukkioon portin oven edustalle huomiseen

There came a messenger, and told him, saying, They have brought the heads of the king's sons. He said, Lay you them in two heaps at the entrance of the gate until the morning. and the messenger cometh in, and declareth to him, saying, They have brought in the heads of the sons of the king, and he saith, Make them two heaps at the opening of the gate till the morning.

- 9** Ja aamulla hän meni ulos, asettui siihen ja sanoi kaikelle kansalle: "Te olette syyttömät. Katso, minä olen tehnyt salaliiton herrani vastaan ja tappanut hänet; mutta kuka on surmannut kaikki nämä?

It happened in the morning, that he went out, and stood, and said to all the people, You are righteous: behold, I conspired against my master, and killed him; but who struck all these?

And it cometh to pass in the morning, that he goeth out, and standeth, and saith unto all the people, `Righteous are ye; lo, I have conspired against my lord, and slay him -- and who smote all these?

- 10** Tietäkää siis, ettei ainoakaan Herran sana, jonka Herra on puhunut Ahabin sukua vastaan, varise maahan. Herra on tehnyt, minkä hän on puhunut palvelijansa Elian Know now that there shall fall to the earth nothing of the word of Yahweh, which Yahweh spoke concerning the house of Ahab: for Yahweh has done that which he spoke by his servant Elijah.

Know ye now, that nothing doth fall of the word of Jehovah to the earth that Jehovah spake against the house of Ahab, and Jehovah hath done that which He spake by the hand of His servant Elijah.`

- 11** Sitten Jeehu surmasi kaikki, jotka olivat Ahabin suvusta jäljellä Jisreelissä, sekä kaikki hänen ylimyksensä, uskottunsa ja pappinsa, päästämättä pakoon ainoatakaan.

So Jehu struck all that remained of the house of Ahab in Jezreel, and all his great men, and his familiar friends, and his priests, until he left him none remaining.

And Jehu smiteth all those left to the house of Ahab in Jezreel, and all his great men, and his acquaintances, and his priests, till he hath not left to him a remnant.

- 12** Sitten hän nousi ja lähti Samariaan; mutta tullessaan paimenten Beet-Eekediin, joka on tien varrella,

He arose and departed, and went to Samaria. As he was at the shearing-house of the shepherds in the way,

And he riseth, and cometh in and goeth to Samaria; he [is] at the shepherds` shearing-house in the way,

- 13** Jeehu kohtasi Ahasjan, Juudan kuninkaan, veljet ja kysyi: "Keitä te olette?" He vastasivat: "Me olemme Ahasjan veljiä ja menemme tervehtimään kuninkaan poikia ja kuninkaan äidin poikia".

Jehu met with the brothers of Ahaziah king of Judah, and said, Who are you? They answered, We are the brothers of Ahaziah: and we go down to Greet the children of the king and the children of the queen.

and Jehu hath found the brethren of Ahaziah king of Judah, and saith, `Who [are] ye?` and they say, `Brethren of Ahaziah we [are], and we go down to salute the sons of the king, and the sons of the mistress.`

- 14** Hän sanoi: "Ottakaa nämä elävinä kiinni". Ja he ottivat heidät elävinä kiinni ja tappoivat heidät ja heittivät Beet-Eekedin vesisäiliöön, neljäkymmentä kaksi miestä. Hän ei jättänyt heistä eloon ainoatakaan.
- He said, Take them alive. They took them alive, and killed them at the pit of the shearing-house, even two and forty men; neither left he any of them.
- And he saith, `Catch them alive;` and they catch them alive, and slaughter them at the pit of the shearing-house, forty and two men, and he hath not left a man of them.
- 15** Kun hän sitten lähti sieltä, kohtasi hän Joonadabin, Reekabin pojan, joka tuli häntä vastaan. Ja hän tervehti häntä ja sanoi hänelle: "Onko sinun sydämesi yhtä vilpitön minua kohtaan, kuin minun sydämeni on sinua kohtaan?" Joonadab vastasi: "On". - "Jos niin on, niin lyö kättä minun kanssani." Ja hän löi kättä, ja hän otti hänet vaunuihinsa.
- When he was departed there, he lighted on Jehonadab the son of Rechab coming to meet him; and he greeted him, and said to him, Is your heart right, as my heart is with your heart? Jehonadab answered, It is. If it be, give me your hand. He gave him his hand; and he took him up to him into the chariot.
- And he goeth thence, and findeth Jehonadab son of Rechab -- to meet him, and blesseth him, and saith unto him, `Is thy heart right, as my heart [is] with thy heart?` and Jehonadab saith, `It is;` -- `Then it is; give thy hand;` and he giveth his hand, and he causeth him to come up into him into the chariot,
- 16** Ja hän sanoi: "Tule minun kanssani katsomaan minun kiivailuani Herran puolesta". Niin hän sai ajaa hänen vaunuissansa.
- He said, Come with me, and see my zeal for Yahweh. So they made him ride in his chariot. and saith, `Come with me, and look on my zeal for Jehovah;` and they cause him to ride in his chariot.
- 17** Tultuaan Samariaan hän surmasi kaikki, jotka olivat Ahabin jälkeläisistä jäljellä Samariassa, kunnes hän oli hävittänyt hänen sukunsa, Herran sanan mukaan, jonka Herra oli puhunut Elialle.
- When he came to Samaria, he struck all who remained to Ahab in Samaria, until he had destroyed him, according to the word of Yahweh, which he spoke to Elijah.
- And he cometh in to Samaria, and smiteth all those left to Ahab in Samaria, till his destroying him, according to the word of Jehovah that He spake unto Elisha.
- 18** Sitten Jeehu kokosi kaiken kansan ja sanoi heille: "Ahab on palvellut Baalia vähän; Jeehu on palveleva häntä paljon.
- Jehu gathered all the people together, and said to them, Ahab served Baal a little; but Jehu will serve him much.
- And Jehu gathereth the whole of the people, and saith unto them, `Ahab served Baal a little -- Jehu doth serve him much:

19 Kutsukaa nyt minun luokseni kaikki Baalin profeetat, kaikki hänen palvelijansa ja kaikki hänen pappinsa, älköönkä kukaan jääkö pois; sillä minä aion uhrata suuret uhrit Baalille. Eloon ei jää kukaan, joka jää pois." Mutta Jeehu menetteli kavalasti, tuhotakseen Baalin palvelijat.

Now therefore call to me all the prophets of Baal, all his worshippers, and all his priests; let none be wanting: for I have a great sacrifice [to do] to Baal; whoever shall be wanting, he shall not live. But Jehu did it in subtlety, to the intent that he might destroy the worshippers of Baal.

and now, all the prophets of Baal, all his servants, and all his priests, call ye unto me; let not a man be lacking, for a great sacrifice I have for Baal; every one who is lacking -- he doth not live;` and Jehu hath done [it] in subtilty, in order to destroy the servants of Baal.

20 Niin Jeehu sanoi: "Kuuluttakaa pyhä juhlakokous Baalin kunniaksi". Ja se kutsuttiin koolle.

Jehu said, Sanctify a solemn assembly for Baal. They proclaimed it.

And Jehu saith, `Sanctify a restraint for Baal;` and they proclaim [it].

21 Ja Jeehu lähetti sanan kaikkeen Israeliin, ja kaikki Baalin palvelijat tulivat; ei yksikään jäänyt tulematta. Niin he menivät Baalin temppeliin, ja Baalin temppeli täyttyi ääriään myöten.

Jehu sent through all Israel: and all the worshippers of Baal came, so that there was not a man left that didn` t come. They came into the house of Baal; and the house of Baal was filled from one end to another.

And Jehu sendeth into all Israel, and all the servants of Baal come in, and there hath not been left a man who hath not come in; and they come in to the house of Baal, and the house of Baal is full -- mouth to mouth.

22 Ja hän sanoi vaatekammion hoitajalle: "Tuo puvut kaikille Baalin palvelijoille". Ja tämä toi heille puvut.

He said to him who was over the vestry, Bring forth vestments for all the worshippers of Baal. He brought them forth vestments.

And he saith to him who [is] over the wardrobe, `Bring out clothing to all servants of Baal;` and he bringeth out to them the clothing.

23 Kun Jeehu Joonadabin, Reekabin pojan, kanssa tuli Baalin temppeliin, sanoi hän Baalin palvelijoille: "Tutkikaa ja katsokaa, ettei täällä teidän joukossanne ole ketään Herran palvelijaa, vaan ainoastaan Baalin palvelijoita".

Jehu went, and Jehonadab the son of Rechab, into the house of Baal; and he said to the worshippers of Baal, Search, and look that there be here with you none of the servants of Yahweh, but the worshippers of Baal only.

And Jehu goeth in, and Jehonadab son of Rechab, to the house of Baal, and saith to the servants of Baal, `Search and see, lest there be here with you of the servants of Jehovah -- but, the servants of Baal by themselves.`

- 24** Sitten he menivät uhraamaan teurasuhreja ja polttouhreja. Mutta Jeehu oli asettanut ulkopuolelle kahdeksankymmentä miestä ja sanonut: "Jos kuka päästää pakoon yhdenkään niistä miehistä, jotka minä tuon teidän käsiinne, menee henki hengestä".

They went in to offer sacrifices and burnt offerings. Now Jehu had appointed him eighty men outside, and said, If any of the men whom I bring into your hands escape, [he who lets him go], his life shall be for the life of him.

And they come in to make sacrifices and burnt-offerings, and Jehu hath set for himself in an out-place eighty men, and saith, `The man who letteth escape [any] of the men whom I am bringing in unto your hand -- his soul for his soul.`

- 25** Ja päätettyänsä polttouhrin uhraamisen sanoi Jeehu henkivartijoille ja vaunusotureille: "Menkää sisään ja surmatkaa heidät; älköön yksikään pääskö ulos". Niin he surmasivat heidät miekan terällä, ja henkivartijat ja vaunusoturit heittivät ulos heidän ruumiinsa. Sitten he menivät Baalin temppelilinnaan

It happened, as soon as he had made an end of offering the burnt offering, that Jehu said to the guard and to the captains, Go in, and kill them; let none come forth. They struck them with the edge of the sword; and the guard and the captains cast them out, and went to the city of the house of Baal.

And it cometh to pass at his finishing to make the burnt-offering, that Jehu saith to the runners, and to the captains, `Go in, smite them, let none come out;` and they smite them by the mouth of the sword, and the runners and the captains cast [them] out; and they go unto the city, to the house of Baal,

- 26** ja toivat ulos Baalin temppelin patsaat ja polttivat ne,
They brought forth the pillars that were in the house of Baal, and burned them.
and bring out the standing-pillars of the house of Baal, and burn them,
- 27** ja he kukistivat Baalin patsaan. He hävittivät Baalin temppelin ja tekivät siitä käymälöitä; niin aina tähän päivään asti.

They broke down the pillar of Baal, and broke down the house of Baal, and made it a draught-house, to this day.

and break down the standing-pillar of Baal, and break down the house of Baal, and appoint it for a draught-house unto this day.

- 28** Näin Jeehu hävitti Baalin Israelista.
Thus Jehu destroyed Baal out of Israel.
And Jehu destroyeth Baal out of Israel,

- 29** Mutta Jerobeamin, Nebatin pojan, synneistä, joilla hän oli saattanut Israelin tekemään syntiä, Beetelissä ja Daanissa olevista kultavasikoista, Jeehu ei luopunut.

However from the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin, Jehu didn't depart from after them, [to wit], the golden calves that were in Bethel, and that were in Dan.

only -- the sins of Jeroboam son of Nebat, that he caused Israel to sin, Jehu hath not turned aside from after them -- the calves of gold that [are] at Beth-El, and in Dan.

- 30 Niin Herra sanoi Jeehulle: "Koska olet hyvin toimittanut sen, mikä oli oikein minun silmissäni, ja koska teit Ahabin suvulle aivan minun mieleni mukaan, niin istukoot sinun poikasi Israelin valtaistuimella neljänteen polveen".**

Yahweh said to Jehu, Because you have done well in executing that which is right in my eyes, [and] have done to the house of Ahab according to all that was in my heart, your sons of the fourth generation shall sit on the throne of Israel.

And Jehovah saith unto Jehu, `Because that thou hast done well, to do that which [is] right in Mine eyes -- according to all that [is] in My heart thou hast done to the house of Ahab -- the sons of the fourth [generation] do sit for thee on the throne of Israel.`

- 31 Mutta Jeehu ei vaeltanut tarkoin, kaikesta sydämestänsä, Herran, Israelin Jumalan, lain mukaan; hän ei luopunut Jerobeamin synneistä, joilla tämä oli saattanut Israelin tekemään syntiä.**

But Jehu took no heed to walk in the law of Yahweh, the God of Israel, with all his heart: he didn't depart from the sins of Jeroboam, with which he made Israel to sin.

And Jehu hath not taken heed to walk in the law of Jehovah, God of Israel, with all his heart, he hath not turned aside from the sins of Jeroboam, that he caused Israel to sin.

- 32 Niihin aikoihin Herra rupesi lohkomaan Israelia, sillä Hasael voitti heidät kaikkialla Israelin raja-alueella**

In those days Yahweh began to cut off from Israel: and Hazael struck them in all the borders of Israel;

In those days hath Jehovah begun to cut off [some] in Israel, and Hazael smiteth them in all the border of Israel,

- 33 ja valloitti Jordanista auringonnousuun päin koko Gileadin maan, gaadilaiset, ruubenilaiset ja manasselaiset, alkaen Aroerista, joka on Arnon-joen rannalla - sekä Gileadin että Baasanin.**

from the Jordan eastward, all the land of Gilead, the Gadites, and the Reubenites, and the Manassites, from Aroer, which is by the valley of the Arnon, even Gilead and Bashan.

from the Jordan, at the sun-rising, the whole land of Gilead, of the Gadite, and the Reubenite, and the Manassahite (from Aroer, that [is] by the brook Arnon), even Gilead and Bashan.

- 34 Mitä muuta on kerrottavaa Jeehusta ja kaikesta, mitä hän teki, ja kaikista hänen urotöistänsä, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.**

Now the rest of the acts of Jehu, and all that he did, and all his might, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

And the rest of the matters of Jehu, and all that he did, and all his might, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?

- 35 Sitten Jeehu meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin Samariaan. Ja hänen poikansa Jooahas tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.**

Jehu slept with his fathers; and they buried him in Samaria. Jehoahaz his son reigned in his place.

And Jehu lieth with his fathers, and they bury him in Samaria, and reign doth Jehoahaz his son in his stead.

- 36** Ja aika, jonka Jehu hallitsi Israelia Samariassa, oli kaksikymmentä kahdeksan vuotta.
The time that Jehu reigned over Israel in Samaria was twenty-eight years.
And the days that Jehu hath reigned over Israel [are] twenty and eight years, in Samaria.
- 1** Kun Atalja, Ahasjan äiti, näki, että hänen poikansa oli kuollut, nousi hän ja tuhosi koko kuningassuvun.
Now when Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she arose and destroyed all the seed royal.
And Athaliah [is] mother of Ahaziah, and she hath seen that her son [is] dead, and she riseth, and destroyeth all the seed of the kingdom;
- 2** Mutta kuningas Joramın tytär Jooseba, Ahasjan sisar, otti surmattavien kuninkaan poikien joukosta Ahasjan pojan Jooaan ja vei hänet ja hänen imettäjänsä salaa makuuhuoneeseen. Täällä pidettiin Jooasta kätkeytynä Ataljalta, niin ettei hän tullut surmatuksi.
But Jehosheba, the daughter of king Joram, sister of Ahaziah, took Joash the son of Ahaziah, and stole him away from among the king`s sons who were slain, even him and his nurse, [and put them] in the bedchamber; and they hid him from Athaliah, so that he was not slain;
and Jehosheba daughter of king Joram, sister of Ahaziah, taketh Joash son of Ahaziah, and stealeth him out of the midst of the sons of the king who are put to death, him and his nurse, in the inner part of the bed-chambers, and they hide him from the presence of Athaliah, and he hath not been put to death,
- 3** Sitten poika oli Jooseban luona Herran temppeliin piilotettuna kuusi vuotta, Ataljan hallitessa maata.
He was with her hid in the house of Yahweh six years. Athaliah reigned over the land. and he is with her, in the house of Jehovah, hiding himself, six years, and Athaliah is reigning over the land.
- 4** Mutta seitsemäntenä vuotena Joojada lähetti hakemaan kaarilaisten ja henkivartijain sadanpäämiehiä ja tuotti heidät luoksensa Herran temppeliin. Ja sittenkuin hän oli tehnyt liiton heidän kanssansa ja vannottanut heidät siellä Herran temppelissä, näytti hän heille kuninkaan pojan.
In the seventh year Jehoiada sent and fetched the captains over hundreds of the Carites and of the guard, and brought them to him into the house of Yahweh; and he made a covenant with them, and took an oath of them in the house of Yahweh, and showed them the king`s son.
And in the seventh year hath Jehoiada sent and taketh the heads of the hundreds, of the executioners and of the runners, and bringeth them in unto him, to the house of Jehovah, and maketh with them a covenant, and causeth them to swear in the house of Jehovah, and sheweth them the son of the king,

- 5** Sitten hän käski heitä sanoen: "Tehkää näin: kolmas osa teistä, joiden on mentävä vartionpitoon sapattina, vartioikoon kuninkaan palatsia,
He commanded them, saying, This is the thing that you shall do: a third part of you, who come in on the Sabbath, shall be keepers of the watch of the king`s house;
and commandeth them, saying, `This [is] the thing that ye do; The third of you [are] going in on the sabbath, and keepers of the charge of the house of the king,
- 6** kolmas osa olkoon sivuportilla ja kolmas osa henkivartijain takana olevalla portilla; vartioikaa palatsia, kukin vuorollanne.
A third part shall be at the gate Sur; and a third part at the gate behind the guard: so shall you keep the watch of the house, and be a barrier.
and the third [is] at the gate of Sur, and the third at the gate behind the runners, and ye have kept the charge of the house pulled down;
- 7** Mutta kaksi muuta teidän osastoinne, kaikki, jotka pääsevät vartionpidosta sapattina, vartioikoot Herran temppeliä, kuninkaan luona.
The two companies of you, even all who go forth on the Sabbath, shall keep the watch of the house of Yahweh about the king.
and two parts of you, all going out on the sabbath -- they have kept the charge of the house of Jehovah about the king,
- 8** Asettukaa kuninkaan ympärille, kullakin ase kädessä; ja joka tunkeutuu rivien läpi, se surmattakoon. Näin olkaa kuninkaan luona, menköön hän ulos tai sisään."
You shall compass the king round about, every man with his weapons in his hand; and he who comes within the ranks, let him be slain: and be you with the king when he goes out, and when he comes in.
and ye have compassed the king round about, each with his weapons in his hand, and he who is coming unto the ranges is put to death; and be ye with the king in his going out and in his coming in.`
- 9** Sadanpäämiehet tekivät, aivan niinkuin pappi Joojada oli heitä käsenyt: kukin heistä otti miehensä, sekä ne, joiden oli mentävä vartionpitoon sapattina, että ne, jotka pääsivät vartionpidosta sapattina, ja he tulivat pappi Joojadan luo.
The captains over hundreds did according to all that Jehoiada the priest commanded; and they took every man his men, those who were to come in on the Sabbath, with those who were to go out on the Sabbath, and came to Jehoiada the priest.
And the heads of the hundreds do according to all that Jehoiada the priest commanded, and take each his men going in on the sabbath, with those going out on the sabbath, and come in unto Jehoiada the priest,
- 10** Ja pappi antoi sadanpäämiehille keihäät ja varustukset, jotka olivat olleet kuningas Daavidin omat ja olivat Herran temppelissä.
The priest delivered to the captains over hundreds the spears and shields that had been king David`s, which were in the house of Yahweh.
and the priest giveth to the heads of the hundreds the spears and the shields that king David had, that [are] in the house of Jehovah.

- 11** Ja henkivartijat asettuivat, kullakin ase kädessä, temppelin eteläsivulta aina sen pohjoissivulle saakka, päin alttaria ja temppeliä, kuninkaan ympärille.
The guard stood, every man with his weapons in his hand, from the right side of the house to the left side of the house, along by the altar and the house, by the king round about.
And the runners stand, each with his weapons in his hand, from the right shoulder of the house unto the left shoulder of the house, by the altar and by the house, by the king round about;
- 12** Sitten hän toi kuninkaan pojan esille, pani hänen päähänsä kruunun ja antoi hänelle lain kirjan, ja he tekivät hänet kuninkaaksi ja voitelivat hänet; ja he paukuttivat käsiänsä ja huusivat: "Eläköön kuningas!"
Then he brought out the king's son, and put the crown on him, and [gave him] the testimony; and they made him king, and anointed him; and they clapped their hands, and said, [Long] live the king.
and he bringeth out the son of the king, and putteth on him the crown, and the testimony, and they make him king, and anoint him, and smite the hand, and say, `Let the king live.`
- 13** Kun Atalja kuuli henkivartijain ja kansan huudon, meni hän kansan luo Herran
When Athaliah heard the noise of the guard [and of] the people, she came to the people into the house of Yahweh:
And Athaliah heareth the voice of the runners [and] of the people, and she cometh in unto the people, to the house of Jehovah,
- 14** Hän näki kuninkaan seisovan pylvään vieressä, niinkuin tapa oli, ja päälliköt ja torvensoittajat kuninkaan luona, ja kaiken maan kansan, joka riemuitsi ja puhalsi torviin. Silloin Atalja repäisi vaatteensa ja huusi: "Kapina! Kapina!"
and she looked, and, behold, the king stood by the pillar, as the manner was, and the captains and the trumpets by the king; and all the people of the land rejoiced, and blew trumpets. Then Athaliah tore her clothes, and cried, Treason! treason!
and looketh, and lo, the king is standing by the pillar, according to the ordinance, and the heads, and the trumpets, [are] by the king, and all the people of the land are rejoicing, and blowing with trumpets, and Athaliah rendeth her garments, and calleth, `Conspiracy! conspiracy!`
- 15** Mutta pappi Joojada käski sadanpäämiehiä, sotajoukon johtajia, ja sanoi heille: "Viekää hänet pois rivien välitse, ja joka yrittää seurata häntä, se surmatkaa miekalla". Sillä pappi oli sanonut: "Älköön häntä surmattako Herran temppelissä".
Jehoiada the priest commanded the captains of hundreds who were set over the host, and said to them, Have her forth between the ranks; and him who follows her kill with the sword. For the priest said, Don't let her be slain in the house of Yahweh.
And Jehoiada the priest commandeth the heads of the hundreds, inspectors of the force, and saith unto them, `Bring her out unto the outside of the ranges, and him who is going after her, put to death by the sword:` for the priest had said, `Let her not be put to death in the house of Jehovah.`

- 16 Niin he kävivät häneen käsiksi, ja kun hän oli tullut tielle, jota myöten hevosia kuljetettiin kuninkaan palatsiin, surmattiin hänet siellä.**

So they made way for her; and she went by the way of the horses` entry to the king`s house: and there was she slain.

And they make for her sides, and she entereth the way of the entering in of the horses to the house of the king, and is put to death there.

- 17 Ja Joojada teki liiton Herran, kuninkaan ja kansan kesken, että he olisivat Herran kansa; niin myös kuninkaan ja kansan kesken.**

Jehoiada made a covenant between Yahweh and the king and the people, that they should be Yahweh`s people; between the king also and the people.

And Jehoiada maketh the covenant between Jehovah and the king and the people, to be for a people to Jehovah, and between the king and the people.

- 18 Sitten kaikki maan kansa meni Baalin temppeliin, ja he hävittivät sen. Sen alttarit ja kuvat he löivät aivan murskaksi ja tappoivat alttarien edessä Mattanin, Baalin papin. Sitten pappi asetti vartijat vartioimaan Herran temppeliä.**

All the people of the land went to the house of Baal, and broke it down; his altars and his images broke they in pieces thoroughly, and killed Mattan the priest of Baal before the altars. The priest appointed officers over the house of Yahweh.

And all the people of the land go in to the house of Baal, and break it down, its altars and its images they have thoroughly broken, and Mattan priest of Baal they have slain before the altars; and the priest setteth inspectors over the house of Jehovah,

- 19 Ja hän otti mukaansa sadanpäämiehet sekä kaarilaiset ja henkivartijat ja kaiken maan kansan, ja he veivät kuninkaan Herran temppelistä ja tulivat henkivartijain portin kautta kuninkaan linnaan, ja hän istui kuninkaalliselle valtaistuimelle.**

He took the captains over hundreds, and the Carites, and the guard, and all the people of the land; and they brought down the king from the house of Yahweh, and came by the way of the gate of the guard to the king`s house. He sat on the throne of the kings.

and taketh the heads of the hundreds, and the executioners, and the runners, and all the people of the land, and they bring down the king from the house of Jehovah, and come by the way of the gate of the runners, to the house of the king, and he sitteth on the throne of the kings.

- 20 Ja kaikki maan kansa iloitsi, ja kaupunki pysyi rauhallisena. Mutta Ataljan he surmasivat miekalla kuninkaan linnassa.**

So all the people of the land rejoiced, and the city was quiet. Athaliah they had slain with the sword at the king`s house.

And all the people of the land rejoice, and the city [is] quiet, and Athaliah they have put to death by the sword in the house of the king;

- 21 Jooas oli seitsemän vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi.**

Jehoash was seven years old when he began to reign.

a son of seven years is Jehoash in his reigning.

- 1** Jeehun seitsemäntenä hallitusvuotena tuli Jooas kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa neljäkymmentä vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Sibja Beersebasta.
In the seventh year of Jehu began Jehoash to reign; and he reigned forty years in Jerusalem: and his mother's name was Zibiah of Beersheba.
In the seventh year of Jehu reigned hath Jehoash, and forty years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Zibiah of Beer-Sheba,
- 2** Ja Jooas teki sitä, mikä on oikein Herran silmissä, niin kauan kuin hän eli, sillä pappi Joojada oli opettanut häntä.
Jehoash did that which was right in the eyes of Yahweh all his days in which Jehoiada the priest instructed him.
and Jehoash doth that which is right in the eyes of Jehovah all his days in which Jehoiada the priest directed him,
- 3** Kuitenkaan eivät uhrikukkulat hävinneet, vaan kansa uhraisi ja suitsutti yhä edelleen uhrikukkuloilla.
However the high places were not taken away; the people still sacrificed and burnt incense in the high places.
only, the high places have not turned aside, still are the people sacrificing and making perfume in high places.
- 4** Ja Jooas sanoi papeille: "Kaiken rahan, joka pyhinä lahjoina tuodaan Herran temppeliin, käyvän rahan, kaiken arvion mukaan suoritettavan henkilörahan ja kaiken rahan, jonka joku sydämensä vaatimuksesta tuo Herran temppeliin,
Jehoash said to the priests, All the money of the holy things that is brought into the house of Yahweh, in current money, the money of the persons for whom each man is rated, and all the money that it comes into any man's heart to bring into the house of Yahweh,
And Jehoash saith unto the priests, All the money of the sanctified things that is brought in to the house of Jehovah, the money of him who is passing over, each the money of his valuation, all the money that it goeth up on the heart of a man to bring in to the house of Jehovah,
- 5** sen ottakoot papit itselleen, kukin tuttavaltaan; mutta heidän on niillä korjattava, mitä on rappeutunutta Herran temppelissä, missä vain jotakin rappeutunutta on".
let the priests take it to them, every man from his acquaintance; and they shall repair the breaches of the house, wherever any breach shall be found.
do the priests take to them, each from his acquaintance, and they strengthen the breach of the house, in all [places] where there is found a breach.
- 6** Mutta vielä kuningas Jooaan kahdentenäkymmenentenä kolmantena hallitusvuotena eivät papit olleet korjanneet mitään, mikä temppelissä oli rappeutunutta.
But it was so, that in the three and twentieth year of king Jehoash the priests had not repaired the breaches of the house.
And it cometh to pass, in the twenty and third year of king Jehoash, the priests have not strengthened the breach of the house,

- 7 Silloin kuningas Jooas kutsui pappi Joojadan ja muut papit ja sanoi heille: "Miksi te ette ole korjanneet mitään, mikä temppelissä on rappeutunutta? Nyt te ette enää saa ottaa rahaa tuttaviltanne, vaan teidän on annettava se siihen, mikä temppelissä on rappeutunutta."**

Then king Jehoash called for Jehoiada the priest, and for the [other] priests, and said to them, Why don't you repair the breaches of the house? now therefore take no [more] money from your acquaintance, but deliver it for the breaches of the house.

and king Jehoash calleth to Jehoiada the priest, and to the priests, and saith unto them, `Wherefore are ye not strengthening the breach of the house? and now, receive no money from your acquaintances, but for the breach of the house give it.`

- 8 Ja papit suostuivat siihen, etteivät ottaisi rahaa kansalta, mutta eivät myöskään korjaisi sitä, mikä temppelissä oli rappeutunutta.**

The priests consented that they should take no [more] money from the people, neither repair the breaches of the house.

And the priests consent not to receive money from the people, nor to strengthen the breach of the house,

- 9 Mutta pappi Joojada otti arkun ja kaivoi reiän sen kanteen ja asetti sen alttarin ääreen, oikealle puolelle, kun mennään Herran temppeliin. Ja papit, jotka vartioivat ovea, panivat siihen kaiken rahan, mikä Herran temppeliin tuotiin.**

But Jehoiada the priest took a chest, and bored a hole in the lid of it, and set it beside the altar, on the right side as one comes into the house of Yahweh: and the priests who kept the threshold put therein all the money that was brought into the house of Yahweh.

and Jehoiada the priest taketh a chest, and pierceth a hole in its lid, and putteth it near the altar, on the right side, as one cometh in to the house of Jehovah, and the priests keeping the threshold have put there all the money that is brought in to the house of Jehovah.

- 10 Kun he näkivät, että arkussa oli paljon rahaa, meni kuninkaan kirjuri sinne ylimmäisen papin kanssa, ja he sitoivat yhteen ja laskivat rahat, jotka olivat Herran temppelissä.**

It was so, when they saw that there was much money in the chest, that the king's scribe and the high priest came up, and they put up in bags and counted the money that was found in the house of Yahweh.

And it cometh to pass, at their seeing that the money [is] abundant in the chest, that there goeth up a scribe of the king, and of the high priest, and they bind [it] up, and count the money that is found [in] the house of Jehovah,

- 11 Sitten annettiin punnitut rahat työnteettäjille, jotka oli pantu valvomaan töitä Herran temppelissä; ja he maksoivat niillä puusepät ja rakentajat, jotka tekivät työtä Herran temppelissä,**

They gave the money that was weighed out into the hands of those who did the work, who had the oversight of the house of Yahweh: and they paid it out to the carpenters and the builders, who worked on the house of Yahweh,

and have given the weighed money into the hands of those doing the work, those inspecting the house of Jehovah, and they bring it out to those working in the wood, and to builders who are working in the house of Jehovah,

- 12** ynnä muurarit ja kivenhakkaajat, niin myös puutavarat ja hakatut kivet, jotka oli ostettava sen korjaamiseksi, mikä Herran temppelissä oli rappeutunutta, kaikki temppelin korjausmenot.

and to the masons and the stone cutters, and for buying timber and hewn stone to repair the breaches of the house of Yahweh, and for all that was laid out for the house to repair it.

and to those [repairing] the wall, and to hewers of stone, and to buy wood and hewn stones to strengthen the breach of the house of Jehovah, and for all that goeth out on the house, to strengthen it.

- 13** Ei kuitenkaan teetetty Herran temppeliin hopeavateja, veitsiä, maljoja, torvia, ei mitään kulta- tai hopeakaluja, rahalla, joka tuotiin Herran temppeliin,

But there were not made for the house of Yahweh cups of silver, snuffers, basins, trumpets, any vessels of gold, or vessels of silver, of the money that was brought into the house of Yahweh;

Only, there is not made for the house of Jehovah basins of silver, snuffers, bowls, trumpets, any vessel of gold, and vessel of silver, out of the money that is brought into the house of Jehovah;

- 14** vaan se annettiin työmiehille, että he sillä korjaisivat Herran temppeliä.

for they gave that to those who did the work, and repaired therewith the house of Yahweh. for to those doing the work they give it, and they have strengthened with it the house of Jehovah,

- 15** Eikä miehiltä, joille rahat luovutettiin työmiehille annettaviksi, vaadittu tilintekoa, vaan he toimivat luottamusmiehinä.

Moreover they didn't demand an accounting from the men into whose hand they delivered the money to give to those who did the work; for they dealt faithfully.

and they do not reckon with the men into whose hand they give the money to give to those doing the work, for in faithfulness they are dealing.

- 16** Vikauhri- ja syntiuhrirahoja ei tuotu Herran temppeliin; ne tulivat papeille.

The money for the trespass-offerings, and the money for the sin-offerings, was not brought into the house of Yahweh: it was the priests`.

The money of a trespass-offering, and the money of sin-offerings is not brought in to the house of Jehovah -- for the priests it is.

- 17** Siihen aikaan Hasael, Aramin kuningas, tuli ja ryhtyi sotimaan Gatia vastaan, ja hän valloitti sen. Sitten Hasael kävi hyökkäämään Jerusalemia vastaan.

Then Hazael king of Syria went up, and fought against Gath, and took it; and Hazael set his face to go up to Jerusalem.

Then go up doth Hazael king of Aram, and fighteth against Gath, and captureth it, and Hazael setteth his face to go up against Jerusalem;

- 18** Silloin Jooas, Juudan kuningas, otti kaikki pyhät lahjat, jotka hänen isänsä, Juudan kuninkaat Joosafat, Joram ja Ahasja, olivat pyhittäneet, ja omat pyhät lahjansa sekä kaiken kullan, mitä oli Herran temppelin aarekammioissa ja kuninkaan linnassa, ja lähetti ne Hasaelille, Aramin kuninkaalle. Niin tämä lähti pois Jerusalemin kimpusta.

Jehoash king of Judah took all the holy things that Jehoshaphat and Jehoram and Ahaziah, his fathers, kings of Judah, had dedicated, and his own holy things, and all the gold that was found in the treasures of the house of Yahweh, and of the king's house, and sent it to Hazael king of Syria: and he went away from Jerusalem.

and Jehoash king of Judah taketh all the sanctified things that Jehoshaphat, and Jehoram, and Ahaziah, his fathers, kings of Judah, had sanctified, and his own sanctified things, and all the gold that is found in the treasures of the house of Jehovah and of the house of the king, and sendeth to Hazael king of Aram, and he goeth up from off Jerusalem.

- 19** Mitä muuta on kerrottavaa Jooaasta ja kaikesta, mitä hän teki, se on kirjoitettuna Juudan kuningasten aikakirjassa.

Now the rest of the acts of Joash, and all that he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

And the rest of the matters of Joash, and all that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?

- 20** Mutta hänen palvelijansa nousivat ja tekivät salaliiton ja surmasivat Jooaan Millo-rakennuksessa, siinä, mistä mennään alas Sillaan.

His servants arose, and made a conspiracy, and struck Joash at the house of Millo, [on the way] that goes down to Silla.

And his servants rise, and make a conspiracy, and smite Joash in the house of Millo, that is going down to Silla:

- 21** Hänen palvelijansa Joosakar, Simeatin poika, ja Joosabad, Soomerin poika, löivät hänet kuoliaaksi, ja hänet haudattiin isiensä viereen Daavidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Amasja tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

For Jozacar the son of Shimeath, and Jehozabad the son of Shomer, his servants, struck him, and he died; and they buried him with his fathers in the city of David: and Amaziah his son reigned in his place.

yea, Jozachar son of Shimeath, and Jehozabad son of Shemer, his servants, have smitten him, and he dieth, and they bury him with his fathers in the city of David, and reign doth Amaziah his son, in his stead.

- 1** Juudan kuninkaan Jooaan, Ahasjan pojan, kahdentenkymmenentenä kolmantena hallitusvuotena tuli Jooahas, Jeehun poika, Israelin kuninkaaksi, ja hän hallitsi Samariassa seitsemäntoista vuotta.

In the three and twentieth year of Joash the son of Ahaziah, king of Judah, Jehoahaz the son of Jehu began to reign over Israel in Samaria, [and reigned] seventeen years.

In the twenty and third year of Joash son of Ahaziah king of Judah, hath Jehoahaz son of Jehu reigned over Israel, in Samaria -- seventeen years,

- 2** Ja hän teki sitä, mikä on paha Herran silmissä, ja vaelsi Jerobeamin, Nebatin pojan, synneissä, joilla tämä oli saattanut Israelin tekemään syntiä; hän ei luopunut niistä.
He did that which was evil in the sight of Yahweh, and followed the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin; he didn't depart therefrom.
and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, and goeth after the sins of Jeroboam son of Nebat, that he caused Israel to sin -- he turned not aside from it,
- 3** Niin Herran viha syntyi Israelia kohtaan, ja hän antoi heidät Hasaelin, Aramin kuninkaan, ja Benhadadin, Hasaelin pojan, käsiin koko siksi ajaksi.
The anger of Yahweh was kindled against Israel, and he delivered them into the hand of Hazael king of Syria, and into the hand of Benhadad the son of Hazael, continually.
and the anger of Jehovah burneth against Israel, and He giveth them into the hand of Hazael king of Aram, and into the hand of Ben-Hadad son of Hazael, all the days.
- 4** Mutta Jooahas lepytti Herraa, ja Herra kuuli häntä, sillä hän näki Israelin sorron, kun Aramin kuningas sortii heitä.
Jehoahaz begged Yahweh, and Yahweh listened to him; for he saw the oppression of Israel, how that the king of Syria oppressed them.
And Jehoahaz appeaseth the face of Jehovah, and Jehovah hearkeneth unto him, for He hath seen the oppression of Israel, for oppressed them hath the king of Aram, --
- 5** Ja Herra antoi Israelille vapauttajan, ja he pääsivät aramilaisten käsistä. Ja israelilaiset asuivat majoissansa niinkuin ennenkin.
(Yahweh gave Israel a savior, so that they went out from under the hand of the Syrians; and the children of Israel lived in their tents as before.
and Jehovah giveth to Israel a saviour, and they go out from under the hand of Aram, and the sons of Israel dwell in their tents as heretofore;
- 6** Eivät he kuitenkaan luopuneet Jerobeamin suvun synneistä, joilla hän oli saattanut Israelin tekemään syntiä, vaan he vaelsivat niissä; aserakin jäi paikoilleen Samariaan.
Nevertheless they didn't depart from the sins of the house of Jeroboam, with which he made Israel to sin, but walked therein: and there remained the Asherah also in Samaria.)
only, they have not turned aside from the sins of the house of Jeroboam, that he caused Israel to sin, therein they walked, and also, the shrine hath remained in Samaria, --
- 7** Niin ei Herra jättänyt Jooahaalle väkeä enempää kuin viisikymmentä ratsumiestä, kymmenet sotavaunut ja kymmenentuhatta jalkamiestä; sillä Aramin kuningas oli hävittänyt ne ja pannut ne tomuksi, niinkuin puitaessa tulee tomua.
For he didn't leave to Jehoahaz of the people save fifty horsemen, and ten chariots, and ten thousand footmen; for the king of Syria destroyed them, and made them like the dust in threshing.
for he left not to Jehoahaz of the people except fifty horsemen, and ten chariots, and ten thousand footmen, for the king of Aram hath destroyed them, and maketh them as dust for threshing.

- 8** Mitä muuta on kerrottavaa Jooahaasta, kaikesta, mitä hän teki, ja hänen urotöistensä, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.

Now the rest of the acts of Jehoahaz, and all that he did, and his might, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

And the rest of the matters of Jehoahaz, and all that he did, and his might, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?

- 9** Ja Jooahas meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin Samariaan. Ja hänen poikansa Jooas tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Jehoahaz slept with his fathers; and they buried him in Samaria: and Joash his son reigned in his place.

And Jehoahaz lieth with his fathers, and they bury him in Samaria, and reign doth Joash his son in his stead.

- 10** Juudan kuninkaan Jooaan kolmantenakymmenentenä seitsemäntenä hallitusvuotena tuli Jooas, Jooahaan poika, Israelin kuninkaaksi, ja hän hallitsi Samariassa kuusitoista In the thirty-seventh year of Joash king of Judah began Jehoash the son of Jehoahaz to reign over Israel in Samaria, [and reigned] sixteen years.

In the thirty and seventh year of Joash king of Judah reigned hath Jehoash son of Jehoahaz over Israel, in Samaria -- sixteen years,

- 11** Hän teki sitä, mikä on paha Herran silmissä: hän ei luopunut mistään Jerobeamin, Nebatin pojan, synneistä, joilla tämä oli saattanut Israelin tekemään syntiä, vaan vaelsi niissä.

He did that which was evil in the sight of Yahweh; he didn't depart from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin; but he walked therein.

and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, he hath not turned aside from all the sins of Jeroboam son of Nebat, that he caused Israel to sin, therein he walked.

- 12** Mitä muuta on kerrottavaa Jooaasta, kaikesta, mitä hän teki, ja hänen urotöistään, kuinka hän soti Juudan kuningasta Amasjaa vastaan, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.

Now the rest of the acts of Joash, and all that he did, and his might with which he fought against Amaziah king of Judah, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

And the rest of the matters of Joash, and all that he did, and his might with which he fought with Amaziah king of Judah, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?

- 13** Ja Jooas meni lepoon isiensä tykö, ja Jerobeam istui hänen valtaistuimellensa. Ja Jooas haudattiin Samariaan Israelin kuningasten viereen.

Joash slept with his fathers; and Jeroboam sat on his throne: and Joash was buried in Samaria with the kings of Israel.

And Joash lieth with his fathers, and Jeroboam hath sat on his throne, and Joash is buried in Samaria, with the kings of Israel.

- 14** Mutta kun Elisa sairasti kuolintautiansa, tuli Jooas, Israelin kuningas, hänen tykönsä. Ja kumartuneena hänen kasvojensa yli hän itki ja sanoi: "Isäni, isäni! Israelin sotavaunut ja ratsumiehet!"

Now Elisha was fallen sick of his sickness whereof he died: and Joash the king of Israel came down to him, and wept over him, and said, My father, my father, the chariots of Israel and the horsemen of it!

And Elisha hath been sick with his sickness in which he dieth, and come down unto him doth Joash king of Israel, and weepeth on his face, and saith, `My father, my father, the chariot of Israel, and its horsemen.`

- 15** Niin Elisa sanoi hänelle: "Nouda jousi ja nuolia". Ja hän nouti hänelle jousen ja nuolia. Elisha said to him, Take bow and arrows; and he took to him bow and arrows. And Elisha saith to him, `Take bow and arrows:` and he taketh unto him bow and arrows.

- 16** Sitten hän sanoi Israelin kuninkaalle: "Laske kätesi jouselle". Ja kun hän oli laskenut kätensä, pani Elisa kätensä kuninkaan kätten päälle.

He said to the king of Israel, Put your hand on the bow; and he put his hand [on it]. Elisha laid his hands on the king`s hands.

And he saith to the king of Israel, `Place thy hand on the bow;` and he placeth his hand, and Elisha putteth his hands on the hands of the king,

- 17** Ja hän sanoi: "Avaa ikkuna itään päin". Ja kun tämä oli avannut sen, sanoi Elisa: "Ammu". Ja hän ampui. Niin hän sanoi: "Herran voitonnuoli, voitonnuoli Aramia vastaan! Sinä olet voittava aramilaiset Afekissa perinpohjin."

He said, Open the window eastward; and he opened it. Then Elisha said, Shoot; and he shot. He said, Yahweh`s arrow of victory, even the arrow of victory over Syria; for you shall strike the Syrians in Aphek, until you have consumed them.

and saith, `Open the window eastward;` and he openeth, and Elisha saith, `Shoot,` and he shooteth; and he saith, `An arrow of salvation to Jehovah, and an arrow of salvation against Aram, and thou hast smitten Aram, in Aphek, till consuming.`

- 18** Sitten hän sanoi: "Ota nuolet". Ja kun hän oli ne ottanut, sanoi hän Israelin kuninkaalle: "Lyö maahan". Niin hän löi kolme kertaa ja lakkasi sitten.

He said, Take the arrows; and he took them. He said to the king of Israel, Smite on the ground; and he struck thrice, and stayed.

And he saith, `Take the arrows,` and he taketh; and he saith to the king of Israel, `Smite to the earth;` and he smiteth three times, and stayeth.

- 19** Mutta Jumalan mies vihastui häneen ja sanoi: "Sinun olisi pitänyt lyödä viisi tai kuusi kertaa: silloin olisit voittanut aramilaiset perinpohjin. Mutta nyt olet voittava aramilaiset ainoastaan kolme kertaa."

The man of God was angry with him, and said, You should have struck five or six times: then had you struck Syria until you had consumed it, whereas now you shall strike Syria but thrice.

And the man of God is wroth against him, and saith, `By smiting five or six times then thou hadst smitten Aram till consuming; and now, three times thou dost smite Aram.`

- 20 Sitten Elisa kuoli, ja hänet haudattiin. Ja moabilaisten partiojoukkoja tuli maahan vuosi vuodelta.**

Elisha died, and they buried him. Now the bands of the Moabites invaded the land at the coming in of the year.

And Elisha dieth, and they bury him, and troops of Moab come in to the land, at the coming in of the year,

- 21 Ja kerran, kun he haudatessaan erästä miestä näkivät partiojoukon, heittivät he miehen Elisan hautaan ja menivät matkoihinsa. Kun mies kosketti Elisan luita, virkosi hän ja nousi jaloilleen.**

It happened, as they were burying a man, that behold, they spied a band; and they cast the man into the tomb of Elisha: and as soon as the man touched the bones of Elisha, he revived, and stood up on his feet.

and it cometh to pass, they are burying a man, and lo, they have seen the troop, and cast the man into the grave of Elisha, and the man goeth and cometh against the bones of Elisha, and liveth, and riseth on his feet.

- 22 Hasael, Aramin kuningas, sorti Israelia, niin kauan kuin Jooahas eli.**

Hazael king of Syria oppressed Israel all the days of Jehoahaz.

And Hazael king of Aram hath oppressed Israel all the days of Jehoahaz,

- 23 Mutta Herra oli heille laupias, armahti heitä ja kääntyi heidän puoleensa liiton tähden, jonka hän oli tehnyt Aabrahamin, Iisakin ja Jaakobin kanssa. Sillä hän ei tahtonut tuhota heitä, eikä hän ollut vielä heittänyt heitä pois kasvojensa edestä.**

But Yahweh was gracious to them, and had compassion on them, and had respect to them, because of his covenant with Abraham, Isaac, and Jacob, and would not destroy them, neither cast he them from his presence as yet.

and Jehovah doth favour them, and pity them, and turn unto them, for the sake of His covenant with Abraham, Isaac, and Jacob, and hath not been willing to destroy them, nor to cast them from His presence as yet.

- 24 Ja Hasael, Aramin kuningas, kuoli, ja hänen poikansa Benhadad tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.**

Hazael king of Syria died; and Benhadad his son reigned in his place.

And Hazael king of Aram dieth, and reign doth Ben-Hadad his son in his stead,

- 25 Ja Jooas, Jooahaan poika, otti Benhadadilta, Hasaelin pojalta, takaisin ne kaupungit, jotka tämä oli asevoimalla ottanut hänen isältänsä Jooahaalta. Kolme kertaa Jooas voitti hänet ja otti takaisin Israelin kaupungit.**

Jehoash the son of Jehoahaz took again out of the hand of Benhadad the son of Hazael the cities which he had taken out of the hand of Jehoahaz his father by war. Three times did Joash strike him, and recovered the cities of Israel.

and Jehoash son of Jehoahaz turneth and taketh the cities out of the hand of Ben-Hadad son of Hazael that he had taken out of the hand of Jehoahaz his father in war; three times hath Joash smitten him, and he bringeth back the cities of Israel.

- 1** Israelin kuninkaan Jooaan, Jooahaan pojan, toisena hallitusvuotena tuli Amasja, Jooaan poika, Juudan kuninkaaksi.

In the second year of Joash son of Joahaz king of Israel began Amaziah the son of Joash king of Judah to reign.

In the second year of Joash son of Jehoahaz king of Israel reigned hath Amaziah son of Joash king of Judah;

- 2** Hän oli kahdenkymmenen viiden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kaksikymmentä yhdeksän vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Jooaddin, Jerusalemista.

He was twenty-five years old when he began to reign; and he reigned twenty-nine years in Jerusalem: and his mother's name was Jehoaddin of Jerusalem.

a son of twenty and five years was he in his reigning, and twenty and nine years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Jehoaddan of Jerusalem,

- 3** Hän teki sitä, mikä on oikein Herran silmissä, ei kuitenkaan niinkuin hänen isänsä Daavid. Kaikessa hän teki, niinkuin hänen isänsä Jooas oli tehnyt.

He did that which was right in the eyes of Yahweh, yet not like David his father: he did according to all that Joash his father had done.

and he doth that which [is] right in the eyes of Jehovah, only not like David his father, according to all that Joash his father did he hath done,

- 4** Kuitenkaan eivät uhrikukkulat hävinneet, vaan kansa uhrasi ja suitsutti yhä edelleen uhrikukkuloilla.

However the high places were not taken away: the people still sacrificed and burnt incense in the high places.

only, the high places have not turned aside -- yet are the people sacrificing and making perfume in high places.

- 5** Ja kun kuninkuus oli vahvistunut hänen käsissään, surmautti hän ne palvelijansa, jotka olivat murhanneet kuninkaan, hänen isänsä.

It happened, as soon as the kingdom was established in his hand, that he killed his servants who had slain the king his father:

And it cometh to pass, when the kingdom hath been strong in his hand, that he smiteth his servants, those smiting the king his father,

- 6** Mutta murhaajain lapset hän jätti surmaamatta, niinkuin on kirjoitettu Mooseksen lain kirjaan, jossa Herra on käskenyt: "Älköön isiä rangaistako kuolemalla lasten tähden älköönkä lapsia isien tähden; kukin rangaistakoon kuolemalla oman syntinsä tähden".

but the children of the murderers he didn't put to death; according to that which is written in the book of the law of Moses, as Yahweh commanded, saying, The fathers shall not be put to death for the children, nor the children be put to death for the fathers; but every man shall die for his own sin.

and the sons of those smiting [him] he hath not put to death, as it is written in the book of the law of Moses that Jehovah commanded, saying, `Fathers are not put to death for sons, and sons are not put to death for fathers, but each for his own sin is put to death.`

- 7 Hän voitti edomilaiset Suolalaaksossa, kymmentuhatta miestä, ja valloitti Seelan asevoimalla ja antoi sille nimen Jokteel, joka sillä tänäkin päivänä on.**
He killed of Edom in the Valley of Salt ten thousand, and took Sela by war, and called the name of it Joktheel, to this day.
He hath smitten Edom, in the valley of salt -- ten thousand, and seized Selah in war, and [one] calleth its name Joktheel unto this day,
- 8 Silloin Amasja lähetti sanansaattajat Israelin kuninkaan Jooaan, Jooahaan pojan, Jeehun pojanpojan luo ja käski sanoa hänelle: "Tule, otelkaamme keskenämme".**
Then Amaziah sent messengers to Jehoash, the son of Jehoahaz son of Jehu, king of Israel, saying, Come, let us look one another in the face.
then hath Amaziah sent messengers unto Jehoash son of Jehoahaz, son of Jehu, king of Israel, saying, `Come, we look one another in the face.`
- 9 Mutta Jooas, Israelin kuningas, lähetti Amasjalle, Juudan kuninkaalle tämän sanan: "Libanonilla kasvava ohdake lähetti setripuulle, joka kasvoi Libanonilla, sanan: 'Anna tyttäresi vaimoksi minun pojalleni'. Mutta metsän eläimet Libanonilla kulkivat ohdakkeen ylitse ja tallasivat sen maahan.**
Jehoash the king of Israel sent to Amaziah king of Judah, saying, The thistle that was in Lebanon sent to the cedar that was in Lebanon, saying, Give your daughter to my son as wife: and there passed by a wild animal that was in Lebanon, and trod down the thistle.
And Jehoash king of Israel sendeth unto Amaziah king of Judah, saying, `The thorn that [is] in Lebanon hath sent unto the cedar that [is] in Lebanon, saying, Give thy daughter to my son for a wife; and pass by doth a beast of the field that [is] in Lebanon, and treadeth down the thorn.
- 10 Sinä olet voittanut Edomin, ja siitä olet käynyt ylpeäksi. Tyydy siihen kunniaan ja pysy kotonasi. Minkätähden tuotat onnettomuuden? Sinä kukistut itse ynnä Juuda sinun kanssasi."**
You have indeed struck Edom, and your heart has lifted you up: glory of it, and abide at home; for why should you meddle to [your] hurt, that you should fall, even you, and Judah with you?
Thou hast certainly smitten Edom, and thy heart hath lifted thee up; be honoured, and abide in thy house; and why dost thou stir thyself up in evil, that thou hast fallen, thou, and Judah with thee?`
- 11 Mutta Amasja ei totellut. Niin Jooas, Israelin kuningas, lähti liikkeelle, ja he, hän ja Amasja, Juudan kuningas, ottelivat keskenään Beet-Semeksessä, joka on Juudan**
But Amaziah would not hear. So Jehoash king of Israel went up; and he and Amaziah king of Judah looked one another in the face at Beth-shemesh, which belongs to Judah.
And Amaziah hath not hearkened, and go up doth Jehoash king of Israel, and they look one another in the face, he and Amaziah king of Judah, in Beth-Shemesh, that [is]
- 12 Ja israelilaiset voittivat Juudan miehet, ja nämä pakenivat kukin majallensa.**
Judah was put to the worse before Israel; and they fled every man to his tent.
and Judah is smitten before Israel, and they flee each to his tent.

- 13 Ja Jooas, Israelin kuningas, otti Juudan kuninkaan Amasjan, Jooaan pojan, Ahasjan pojanpojan, Beet-Semeksessä vangiksi. Kun hän tuli Jerusalemiin, revitti hän Jerusalemin muuria Efraimin portista Kulmaporttiin saakka, neljäsataa kyynärää.**
Jehoash king of Israel took Amaziah king of Judah, the son of Jehoash the son of Ahaziah, at Beth-shemesh, and came to Jerusalem, and broke down the wall of Jerusalem from the gate of Ephraim to the corner gate, four hundred cubits.
And Amaziah king of Judah, son of Jehoash son of Ahaziah, caught hath Jehoash king of Israel in Beth-Shemesh, and they come in to Jerusalem, and he bursteth through the wall of Jerusalem, at the gate of Ephraim unto the gate of the corner, four hundred cubits,
- 14 Ja hän otti kaiken kullan ja hopean sekä kaikki kalut, mitä Herran temppelissä ja kuninkaan linnan aarrekammioissa oli, ynnä panttivankeja, ja palasi Samariaan.**
He took all the gold and silver, and all the vessels that were found in the house of Yahweh, and in the treasures of the king`s house, the hostages also, and returned to Samaria.
and hath taken all the gold and the silver, and all the vessels that are found in the house of Jehovah, and in the treasures of the house of the king, and the sons of the pledges, and turneth back to Samaria.
- 15 Mitä muuta on kerrottavaa Jooaasta, siitä, mitä hän teki, ja hänen urotöistään, kuinka hän soti Amasjaa, Juudan kuningasta, vastaan, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.**
Now the rest of the acts of Jehoash which he did, and his might, and how he fought with Amaziah king of Judah, aren`t they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?
And the rest of the matters of Jehoash that he did, and his might, and how he fought with Amaziah king of Judah, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?
- 16 Ja Jooas meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin Samariaan Israelin kuningasten viereen. Ja hänen poikansa Jerobeam tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.**
Jehoash slept with his fathers, and was buried in Samaria with the kings of Israel; and Jeroboam his son reigned in his place.
And Jehoash lieth with his fathers, and is buried in Samaria with the kings of Israel, and reign doth Jeroboam his son in his stead.
- 17 Mutta Juudan kuningas Amasja, Jooaan poika, eli Israelin kuninkaan Jooaan, Jooahaan pojan, kuoleman jälkeen viisitoista vuotta.**
Amaziah the son of Joash king of Judah lived after the death of Jehoash son of Jehoahaz king of Israel fifteen years.
And Amaziah son of Joash king of Judah liveth after the death of Jehoash son of Jehoahaz king of Israel fifteen years,

18 Mitä muuta on kerrottavaa Amasjasta, se on kirjoitettu Juudan kuningasten aikakirjassa.

Now the rest of the acts of Amaziah, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

and the rest of the matters of Amaziah are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?

19 Ja häntä vastaan tehtiin Jerusalemissa salaliitto. Hän pakeni Laakiiseen, mutta Laakiiseen lähetettiin miehiä hänen jälkeensä, ja ne surmasivat hänet siellä.

They made a conspiracy against him in Jerusalem; and he fled to Lachish: but they sent after him to Lachish, and killed him there.

And they make a conspiracy against him in Jerusalem, and he fleeth to Lachish, and they send after him to Lachish, and put him to death there,

20 Hänet nostettiin hevosten selkään ja haudattiin Jerusalemiin isiensä viereen Daavidin kaupunkiin.

They brought him on horses; and he was buried at Jerusalem with his fathers in the city of David.

and lift him up on the horses, and he is buried in Jerusalem, with his fathers, in the city of David.

21 Mutta koko Juudan kansa otti Asarjan, joka oli kuudentoista vuoden vanha, ja teki hänet kuninkaaksi hänen isänsä Amasjan sijaan.

All the people of Judah took Azariah, who was sixteen years old, and made him king in the room of his father Amaziah.

And all the people of Judah take Azariah, and he [is] a son of sixteen years, and cause him to reign instead of his father Amaziah;

22 Hän linnoitti Eelatin ja palautti sen Juudalle, sittenkuin kuningas oli mennyt lepoon isiensä tykö.

He built Elath, and restored it to Judah, after that the king slept with his fathers.

he hath built Elath, and bringeth it back to Judah, after the lying of the king with his fathers.

23 Juudan kuninkaan Amasjan, Jooaan pojan, viidentenätoista hallitusvuotena tuli Jerobeam, Jooaan poika, Israelin kuninkaaksi, ja hän hallitsi Samariassa neljäkymmentä yksi vuotta.

In the fifteenth year of Amaziah the son of Joash king of Judah Jeroboam the son of Joash king of Israel began to reign in Samaria, [and reigned] forty-one years.

In the fifteenth year of Amaziah son of Joash king of Judah, reigned hath Jeroboam son of Joash king of Israel in Samaria -- forty and one years,

- 24** Hän teki sitä, mikä on paha Herran silmissä; hän ei luopunut mistään Jerobeamin, Nebatin pojan, synneistä, joilla tämä oli saattanut Israelin tekemään syntiä.
 He did that which was evil in the sight of Yahweh: he didn't depart from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin.
 and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, he hath not turned aside from all the sins of Jeroboam son of Nebat that he caused Israel to sin.
- 25** Hän palautti entiselleen Israelin alueen, siitä, mistä mennään Hamatiin, aina Aromaan mereen saakka, sen sanan mukaan, jonka Herra, Israelin Jumala, oli puhunut palvelijansa, profeetta Joonan, Amittain pojan, kautta, joka oli kotoisin Gat-Heeferistä.
 He restored the border of Israel from the entrance of Hamath to the sea of the Arabah, according to the word of Yahweh, the God of Israel, which he spoke by his servant Jonah the son of Amittai, the prophet, who was of Gath-hepher.
 He hath brought back the border of Israel, from the entering in of Hamath unto the sea of the desert, according to the word of Jehovah, God of Israel, that He spake by the hand of His servant Jonah son of Amittai the prophet, who [is] of Gath-Hepher,
- 26** Sillä Herra oli nähnyt Israelin ylen katkeran kurjuuden, kuinka kaikki tyynni menehtyivät eikä Israelilla ollut auttajaa.
 For Yahweh saw the affliction of Israel, that it was very bitter; for there was none shut up nor left at large, neither was there any helper for Israel.
 for Jehovah hath seen the affliction of Israel -- very bitter, and there is none restrained, and there is none left, and there is no helper to Israel;
- 27** Herra ei ollut vielä sanonut, että hän oli pyyhkivä Israelin nimen pois taivaan alta, ja niin hän vapautti heidät Jerobeamin, Jooaan pojan, kautta.
 Yahweh didn't say that he would blot out the name of Israel from under the sky; but he saved them by the hand of Jeroboam the son of Joash.
 and Jehovah hath not spoken to blot out the name of Israel from under the heavens, and saveth them by the hand of Jeroboam son of Joash.
- 28** Mitä muuta on kerrottavaa Jerobeamista, kaikesta, mitä hän teki, ja hänen urotöistänsä, kuinka hän kävi sotaa ja kuinka hän palautti Israelille Damaskosta ja Hamatista sen, mikä oli ollut Juudan, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.
 Now the rest of the acts of Jeroboam, and all that he did, and his might, how he warred, and how he recovered Damascus, and Hamath, [which had belonged] to Judah, for Israel, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?
 And the rest of the matters of Jeroboam, and all that he did, and his might with which he fought, and with which he brought back Damascus, and Hamath of Judah, into Israel, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?
- 29** Ja Jerobeam meni lepoon isiensä, Israelin kuningasten, tykö. Ja hänen poikansa Sakarja tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.
 Jeroboam slept with his fathers, even with the kings of Israel; and Zechariah his son reigned in his place.
 And Jeroboam lieth with his fathers, with the kings of Israel, and reign doth Zechariah his son in his stead.

- 1 Jerobeamin, Israelin kuninkaan, kahdentenakymmenentenä seitsemäntenä hallitusvuotena tuli Asarja, Amasjan poika, Juudan kuninkaaksi.**
In the twenty-seventh year of Jeroboam king of Israel began Azariah son of Amaziah king of Judah to reign.
In the twenty and seventh year of Jeroboam king of Israel reigned hath Azariah son of Amaziah king of Judah,
- 2 Hän oli kuudentoista vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi ja hallitsi Jerusalemissa viisikymmentä kaksi vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Jekolja, Jerusalemista.**
Sixteen years old was he when he began to reign; and he reigned fifty-two years in Jerusalem: and his mother's name was Jecoliah of Jerusalem.
a son of sixteen years was he in his reigning, and fifty and two years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Jecholiah of Jerusalem,
- 3 Ja hän teki sitä, mikä on oikein Herran silmissä, aivan niinkuin hänen isänsä Amasja oli tehnyt.**
He did that which was right in the eyes of Yahweh, according to all that his father Amaziah had done.
and he doth that which [is] right in the eyes of Jehovah, according to all that Amaziah his father did,
- 4 Kuitenkaan eivät uhrikukkulat hävinneet, vaan kansa uhrasi ja suitsutti yhä edelleen uhrikukkuloilla.**
However the high places were not taken away: the people still sacrificed and burnt incense in the high places.
only, the high places have not turned aside -- yet are the people sacrificing and making perfume in high places.
- 5 Ja Herra löi kuningasta, niin että hän oli pitalitautinen kuolinpäiväänsä saakka. Hän asui eri talossa, mutta Jootam, kuninkaan poika, oli linnan päällikkönä ja tuomitsi maan kansaa.**
Yahweh struck the king, so that he was a leper to the day of his death, and lived in a separate house. Jotham the king's son was over the household, judging the people of the land.
And Jehovah smiteth the king, and he is a leper unto the day of his death, and he dwelleth in a separate house, and Jotham son of the king [is] over the house, judging the people of the land.
- 6 Mitä muuta on kerrottavaa Asarjasta ja kaikesta, mitä hän teki, se on kirjoitettu Juudan kuningasten aikakirjassa.**
Now the rest of the acts of Azariah, and all that he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?
And the rest of the matters of Azariah, and all that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?

- 7** Ja Asarja meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin isiensä viereen Daavidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Jootam tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.
Azariah slept with his fathers; and they buried him with his fathers in the city of David: and Jotham his son reigned in his place.
And Azariah lieth with his fathers, and they bury him with his fathers, in the city of David, and reign doth Jotham his son in his stead.
- 8** Asarjan, Juudan kuninkaan, kolmantenakymmenentenä kahdeksantena hallitusvuotena tuli Sakarja, Jerobeamin poika, Israelin kuninkaaksi, ja hän hallitsi Samariassa kuusi kuukautta.
In the thirty-eighth year of Azariah king of Judah did Zechariah the son of Jeroboam reign over Israel in Samaria six months.
In the thirty and eighth year of Azariah king of Judah reigned hath Zechariah son of Jeroboam over Israel, in Samaria, six months,
- 9** Ja hän teki sitä, mikä on paha Herran silmissä, niinkuin hänen isänsäkin olivat tehneet; hän ei luopunut Jerobeamin, Nebatin pojan, synneistä, joilla tämä oli saattanut Israelin tekemään syntiä.
He did that which was evil in the sight of Yahweh, as his fathers had done: he didn't depart from the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin. and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, as did his fathers, he hath not turned aside from the sins of Jeroboam son of Nebat that he caused Israel to sin.
- 10** Ja Sallum, Jaabeksen poika, teki salaliiton häntä vastaan ja löi hänet kuoliaaksi kansan nähden ja tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.
Shallum the son of Jabesh conspired against him, and struck him before the people, and killed him, and reigned in his place.
And Shallum son of Jabesh conspireth against him, and smiteth him before the people, and putteth him to death, and reigneth in his stead.
- 11** Mitä muuta on kerrottavaa Sakarjasta, katso, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.
Now the rest of the acts of Zechariah, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.
And the rest of the matters of Zechariah, lo, they are written on the book of the Chronicles of the kings of Israel.
- 12** Näin toteutui Herran sana, jonka hän oli puhunut Jeehulle sanoen: "Sinun poikasi istukoot Israelin valtaistuimella neljänteen polveen": niin tapahtui.
This was the word of Yahweh which he spoke to Jehu, saying, Your sons to the fourth generation shall sit on the throne of Israel. So it came to pass.
It [is] the word of Jehovah that He spake unto Jehu, saying, `Sons of the fourth [generation] do sit for thee on the throne of Israel;` and it is so.

- 13 Sallum, Jaabeksen poika, tuli kuninkaaksi Ussian, Juudan kuninkaan, kolmantenakymmenentenä yhdeksäntenä hallitusvuotena, ja hän hallitsi Samariassa kuukauden päivät.**
- Shallum the son of Jabesh began to reign in the nine and thirtieth year of Uzziah king of Judah; and he reigned the space of a month in Samaria.**
- Shallum son of Jabesh hath reigned in the thirty and ninth year of Uzziah king of Judah, and he reigneth a month of days in Samaria;**
- 14 Mutta silloin Menahem, Gaadin poika, lähti liikkeelle Tirsasta, tuli Samariaan ja löi Sallumin, Jaabeksen pojan, kuoliaaksi Samariassa. Ja hän tuli kuninkaaksi tämän**
- Menahem the son of Gadi went up from Tirzah, and came to Samaria, and struck Shallum the son of Jabesh in Samaria, and killed him, and reigned in his place.**
- and go up doth Menahem son of Gadi from Tirzah and cometh in to Samaria, and smiteth Shallum son of Jabesh in Samaria, and putteth him to death, and reigneth in his stead.**
- 15 Mitä muuta on kerrottavaa Sallumista ja salaliitosta, jonka hän teki, katso, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.**
- Now the rest of the acts of Shallum, and his conspiracy which he made, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.**
- And the rest of the matters of Shallum, and his conspiracy that he made, lo, they are written on the book of the Chronicles of the kings of Israel.**
- 16 Siihen aikaan Menahem hävitti Tifsahin ja kaiken, mitä siellä oli, niin myös sen alueen Tirsasta lähtien, koska he eivät avanneet hänelle portteja; hän hävitti sen ja halkaisi kaikki raskaat vaimot.**
- Then Menahem struck Tiphseh, and all who were therein, and the borders of it, from Tirzah: because they didn't open to him, therefore he struck it; and all the women therein who were with child he ripped up.**
- Then doth Menahem smite Tiphseh, and all who [are] in it, and its borders from Tirzah, for it opened not [to him], and he smiteth [it], all its pregnant women he hath ripped up.**
- 17 Juudan kuninkaan Asarjan kolmantenakymmenentenä yhdeksäntenä hallitusvuotena tuli Menahem, Gaadin poika, Israelin kuninkaaksi, ja hän hallitsi Samariassa kymmenen vuotta.**
- In the nine and thirtieth year of Azariah king of Judah began Menahem the son of Gadi to reign over Israel, [and reigned] ten years in Samaria.**
- In the thirty and ninth year of Azariah king of Judah reigned hath Menahem son of Gadi over Israel -- ten years in Samaria.**
- 18 Hän teki sitä, mikä on paha Herran edessä; hän ei luopunut koko elinaikanaan mistään Jerobeamin, Nebatin pojan, synneistä, joilla tämä oli saattanut Israelin tekemään syntiä.**
- He did that which was evil in the sight of Yahweh: he didn't depart all his days from the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin.**
- And he doth the evil in the eyes of Jehovah, he hath turned not aside from the sins of Jeroboam son of Nebat that he caused Israel to sin, all his days.**

- 19 Puul, Assurin kuningas, hyökkäsi maahan; ja Menahem antoi Puulille tuhat talenttia hopeata, että tämä auttaisi häntä ja vahvistaisi kuninkuuden hänen käsiinsä.**
There came against the land Pul the king of Assyria; and Menahem gave Pul one thousand talents of silver, that his hand might be with him to confirm the kingdom in his hand.
Pul king of Asshur hath come against the land, and Menahem giveth to Pul a thousand talents of silver, for his hand being with him to strengthen the kingdom in his hand.
- 20 Ja Menahem otti rahat verona Israelilta, kaikilta varakkailta miehiltä, niin että jokainen joutui maksamaan Assurin kuninkaalle viisikymmentä sekeliä hopeata.**
Menahem exacted the money of Israel, even of all the mighty men of wealth, of each man fifty shekels of silver, to give to the king of Assyria. So the king of Assyria turned back, and didn't stay there in the land.
And Menahem bringeth out the silver [from] Israel, [from] all the mighty men of wealth, to give to the king of Asshur, fifty shekels of silver for each one, and the king of Asshur turneth back and hath not stayed there in the land.
- 21 Niin Assurin kuningas palasi takaisin eikä jäänyt siihen maahan. Mitä muuta on kerrottavaa Menahemista ja kaikesta, mitä hän teki, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.**
Now the rest of the acts of Menahem, and all that he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?
And the rest of the matters of Menahem, and all that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?
- 22 Ja Menahem meni lepoon isiensä tykö. Ja hänen poikansa Pekahja tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.**
Menahem slept with his fathers; and Pekahiah his son reigned in his place.
And Menahem lieth with his fathers, and reign doth Pekahiah his son in his stead.
- 23 Juudan kuninkaan Asarjan viidentenäksikymmenentenä hallitusvuotena tuli Pekahja, Menahemin poika, Israelin kuninkaaksi, ja hän hallitsi Samariassa kaksi vuotta.**
In the fiftieth year of Azariah king of Judah Pekahiah the son of Menahem began to reign over Israel in Samaria, [and reigned] two years.
In the fiftieth year of Azariah king of Judah hath Pekahiah son of Menahem reigned over Israel, in Samaria -- two years,
- 24 Hän teki sitä, mikä on paha Herran silmissä; hän ei luopunut Jerobeamin, Nebatin pojan, synneistä, joilla tämä oli saattanut Israelin tekemään syntiä.**
He did that which was evil in the sight of Yahweh: he didn't depart from the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin.
and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, he hath not turned aside from the sins of Jeroboam son of Nebat that he caused Israel to sin.

- 25** Ja Pekah, Remaljan poika, hänen vaunusoturinsa, teki salaliiton häntä vastaan ja tappoi hänet Samariassa kuninkaan linnan palatsissa, sekä hänet että Argobin ja Arjen, jolloin Pekahilla oli mukanaan viisikymmentä Gileadin miestä. Näin tämä surmasi hänet ja tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Pekah the son of Remaliah, his captain, conspired against him, and struck him in Samaria, in the castle of the king's house, with Argob and Arieah; and with him were fifty men of the Gileadites: and he killed him, and reigned in his place.

And Pekah son of Remaliah, his captain, doth conspire against him, and smiteth him in Samaria, in the high place of the house of the king with Argob and Arieah, and with him fifty men of the sons of the Gileadites, and he putteth him to death, and reigneth in his stead.

- 26** Mitä muuta on kerrottavaa Pekahjasta ja kaikesta, mitä hän teki, katso, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.

Now the rest of the acts of Pekahiah, and all that he did, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

And the rest of the matters of Pekahiah, and all that he did, lo, they are written on the book of the Chronicles of the kings of Israel.

- 27** Juudan kuninkaan Asarjan viidentenäkympmentenä toisena hallitusvuotena tuli Pekah, Remaljan poika, Israelin kuninkaaksi, ja hän hallitsi Samariassa kaksikymmentä vuotta. In the two and fiftieth year of Azariah king of Judah Pekah the son of Remaliah began to reign over Israel in Samaria, [and reigned] twenty years.

In the fifty and second year of Azariah king of Judah, reigned hath Pekah son of Remaliah over Israel, in Samaria -- twenty years,

- 28** Hän teki sitä, mikä on paha Herran silmissä; hän ei luopunut Jerobeamin, Nebatin pojan, synneistä, joilla tämä oli saattanut Israelin tekemään syntiä.

He did that which was evil in the sight of Yahweh: he didn't depart from the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin.

and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, he hath not turned aside from the sins of Jeroboam son of Nebat, that he caused Israel to sin.

- 29** Israelin kuninkaan Pekahin aikana tuli Tiglat-Pileser, Assurin kuningas, ja valloitti Ijonin, Aabel-Beet-Maakan, Jaanoahin, Kedeksen, Haasorin, Gileadin ja Galilean, koko Naftalin maan, ja vei asukkaat pakkosiirtolaisuuteen Assuriin.

In the days of Pekah king of Israel came Tiglath-pileser king of Assyria, and took Ijon, and Abel-beth-maacah, and Janoah, and Kedesh, and Hazor, and Gilead, and Galilee, all the land of Naphtali; and he carried them captive to Assyria.

In the days of Pekah king of Israel hath Tiglath-Pileser king of Asshur come, and taketh Ijon, and Abel-Beth-Maachah, and Janoah, and Kedesh, and Hazor, and Gilead, and Galilee, all the land of Naphtali, and removeth them to Asshur.

- 30** Mutta Hoosea, Eelan poika, teki salaliiton Pekahia, Remaljan poikaa, vastaan ja löi hänet kuoliaaksi ja tuli kuninkaaksi hänen sijaansa Jootamin, Ussian pojan, kahdentenkymmenentenä hallitusvuotena.

Hoshea the son of Elah made a conspiracy against Pekah the son of Remaliah, and struck him, and killed him, and reigned in his place, in the twentieth year of Jotham the son of Uzziah.

And make a conspiracy doth Hoshea son of Elah against Pekah son of Remaliah, and smiteth him, and putteth him to death, and reigneth in his stead, in the twentieth year of Jotham son of Uzziah.

- 31** Mitä muuta on kerrottavaa Pekahista ja kaikesta, mitä hän teki, katso, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.

Now the rest of the acts of Pekah, and all that he did, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

And the rest of the matters of Pekah, and all that he did, lo, they are written on the book of the Chronicles of the kings of Israel.

- 32** Israelin kuninkaan Pekahin, Remaljan pojan, toisena hallitusvuotena tuli Jootam, Juudan kuninkaan Ussian poika, kuninkaaksi.

In the second year of Pekah the son of Remaliah king of Israel began Jotham the son of Uzziah king of Judah to reign.

In the second year of Pekah son of Remaliah king of Israel reigned hath Jotham son of Uzziah king of Judah.

- 33** Hän oli kahdenkymmenen viiden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi ja hallitsi Jerusalemissa kuusitoista vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Jerusa, Saadokin tytär.

He was twenty-five years old when he began to reign; and he reigned sixteen years in Jerusalem: and his mother's name was Jerusha the daughter of Zadok.

A son of twenty and five years was he in his reigning, and sixteen years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Jerusha daughter of Zadok,

- 34** Hän teki sitä, mikä on oikein Herran silmissä, aivan niinkuin hänen isänsä Ussia oli He did that which was right in the eyes of Yahweh; he did according to all that his father Uzziah had done.

and he doth that which [is] right in the eyes of Jehovah, according to all that Uzziah his father did he hath done.

- 35** Kuitenkaan uhrikukkulat eivät hävinneet, vaan kansa uhrasi ja suitsutti yhä edelleen uhrikukkuloilla. Hän rakennutti Yläportin Herran temppeliin.

However the high places were not taken away: the people still sacrificed and burned incense in the high places. He built the upper gate of the house of Yahweh.

Only, the high places have not turned aside -- yet are the people sacrificing and making perfume in high places; he hath built the high gate of the house of Jehovah.

- 36** Mitä muuta on kerrottavaa Jootamista ja kaikesta, mitä hän teki, se on kirjoitettuna Juudan kuningasten aikakirjassa.

Now the rest of the acts of Jotham, and all that he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

And the rest of the matters of Jotham, and all that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?

- 37** Niihin aikoihin alkoivat Resin, Aramin kuningas, ja Pekah, Remaljan poika, Herran lähettäminä käydä Juudan kimppuun.

In those days Yahweh began to send against Judah Rezin the king of Syria, and Pekah the son of Remaliah.

In those days hath Jehovah begun to send against Judah Rezin king of Amram and Pekah son of Remaliah.

- 38** Ja Jootam meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin isiensä viereen, isänsä Daavidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Aahas tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Jotham slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father: and Ahaz his son reigned in his place.

And Jotham lieth with his fathers, and is buried with his fathers, in the city of David his father, and reign doth Ahaz his son in his stead.

- 1** Pekahin, Remaljan pojan, seitsemäntenätoista hallitusvuotena tuli Aahas, Juudan kuninkaan Jootamin poika, kuninkaaksi.

In the seventeenth year of Pekah the son of Remaliah Ahaz the son of Jotham king of Judah began to reign.

In the seventeenth year of Pekah son of Remaliah reigned hath Ahaz son of Jotham king of Judah.

- 2** Aahas oli kahdenkymmenen vuoden vanha tullessansa kuninkaaksi ja hallitsi Jerusalemissa kuusitoista vuotta. Hän ei tehnyt sitä, mikä oli oikein Herran, hänen Jumalansa, silmissä, niinkuin hänen isänsä Daavid,

Twenty years old was Ahaz when he began to reign; and he reigned sixteen years in Jerusalem: and he didn't do that which was right in the eyes of Yahweh his God, like David his father.

A son of twenty years [is] Ahaz in his reigning, and sixteen years he hath reigned in Jerusalem, and he hath not done that which [is] right in the eyes of Jehovah his God, like David his father,

- 3** vaan vaelsi Israelin kuningasten tietä; jopa hän pani poikansakin kulkemaan tulen läpi, niiden kansain kauhistavien tekojen mukaan, jotka Herra oli karkoittanut israelilaisten tieltä.

But he walked in the way of the kings of Israel, yes, and made his son to pass through the fire, according to the abominations of the nations, whom Yahweh cast out from before the children of Israel.

and he walketh in the way of the kings of Israel, and also his son he hath caused to pass over into fire, according to the abominations of the nations that Jehovah dispossessed from the presence of the sons of Israel,

- 4** Ja hän uhrasi ja suitsutti uhrikukkuloilla ja kummuilla ja jokaisen viheriän puun alla. He sacrificed and burnt incense in the high places, and on the hills, and under every green tree.

and he sacrificeth and maketh perfume in high places, and on the heights, and under every green tree.

- 5** Siihen aikaan Resin, Aramin kuningas, ja Pekah, Remaljan poika, Israelin kuningas, lähtivät Jerusalemiin sotimaan. Ja he saartoivat Aahaan, mutta eivät voineet valloittaa kaupunkia.

Then Rezin king of Syria and Pekah son of Remaliah king of Israel came up to Jerusalem to war: and they besieged Ahaz, but could not overcome him.

Then doth Rezin king of Aram go up, and Pekah son of Remaliah king of Israel, to Jerusalem, to battle, and they lay siege to Ahaz, and they have not been able to fight.

- 6** Samaan aikaan Resin, Aramin kuningas, palautti Eelatin Aramille ja karkoitti Juudan miehet Eelatista. Niin tulivat aramilaiset Eelatiin ja asettuivat sinne, ja siellä heitä on tänäkin päivänä.

At that time Rezin king of Syria recovered Elath to Syria, and drove the Jews from Elath; and the Syrians came to Elath, and lived there, to this day.

At that time hath Rezin king of Aram brought back Elath to Aram, and casteth out the Jews from Elath, and the Aramaeans have come in to Elath, and dwell there unto this day.

- 7** Mutta Aahas lähetti sanansaattajat Assurin kuninkaan Tiglat-Pileserin luo ja käski sanoa hänelle: "Minä olen sinun palvelijasi ja sinun poikasi. Tule ja pelasta minut Aramin kuninkaan ja Israelin kuninkaan käsistä; he ovat hyökänneet minun kimppuuni."

So Ahaz sent messengers to Tiglath-pileser king of Assyria, saying, I am your servant and your son: come up, and save me out of the hand of the king of Syria, and out of the hand of the king of Israel, who rise up against me.

And Ahaz sendeth messengers unto Tiglath-Pileser king of Asshur, saying, `Thy servant and thy son [am] I; come up and save me out of the hand of the king of Aram, and out of the hand of the king of Israel, who are rising up against me.`

- 8** Ja Aahas otti hopean ja kullan, mitä Herran temppelissä ja kuninkaan palatsin aarrekammioissa oli, ja lähetti sen lahjaksi Assurin kuninkaalle.

Ahaz took the silver and gold that was found in the house of Yahweh, and in the treasures of the king's house, and sent it for a present to the king of Assyria.

And Ahaz taketh the silver and the gold that is found in the house of Jehovah, and in the treasures of the house of the king, and sendeth to the king of Asshur -- a bribe.

- 9** Ja Assurin kuningas kuuli häntä. Niin Assurin kuningas lähti Damaskoa vastaan ja valloitti sen, vei asukkaat pakkosiirtolaisuuteen Kiiriin ja surmasi Resinin.

The king of Assyria listened to him; and the king of Assyria went up against Damascus, and took it, and carried [the people of] it captive to Kir, and killed Rezin.

And hearken unto him doth the king of Asshur, and the king of Asshur goeth up unto Damascus, and seizeth it, and removeth [the people of] it to Kir, and Rezin he hath put to death.

- 10 Silloin kuningas Aahas lähti Damaskoon kohtaamaan Assurin kuningasta Tiglat-Pileseriä. Ja kun kuningas Aahas näki Damaskossa olevan alttarin, lähetti hän pappi Uurialle kuvan alttarista ja sen mukaan tehdyn tarkan mallin.**

King Ahaz went to Damascus to meet Tiglath-pileser king of Assyria, and saw the altar that was at Damascus; and king Ahaz sent to Urijah the priest the fashion of the altar, and the pattern of it, according to all the workmanship of it.

And king Ahaz goeth to meet Tiglath-Pileser king of Asshur [at] Damascus, and seeth the altar that [is] in Damascus, and king Ahaz sendeth unto Urijah the priest the likeness of the altar, and its pattern, according to all its work,

- 11 Ja pappi Uuria rakensi alttarin; aivan sen määräyksen mukaan, jonka kuningas Aahas oli hänelle lähettänyt Damaskosta; aivan sen mukaan pappi Uuria teki, jo ennenkuin kuningas Aahas oli palannut Damaskosta.**

Urijah the priest built an altar: according to all that king Ahaz had sent from Damascus, so did Urijah the priest make it against the coming of king Ahaz from Damascus.

and Urijah the priest buildeth the altar according to all that king Ahaz hath sent from Damascus; so did Urijah the priest till the coming in of king Ahaz from Damascus.

- 12 Ja kun kuningas palasi Damaskosta ja näki alttarin, astui hän alttarin ääreen ja nousi sen päälle,**

When the king was come from Damascus, the king saw the altar: and the king drew near to the altar, and offered thereon.

And the king cometh in from Damascus, and the king seeth the altar, and the king draweth near on the altar, and offereth on it,

- 13 poltti polttouhrinsa ja ruokauhrinsa, vuodatti juomauhrinsa ja vihmoi uhraamansa uhrin veren alttarille.**

He burnt his burnt offering and his meal-offering, and poured his drink-offering, and sprinkled the blood of his peace-offerings, on the altar.

and perfumeth his burnt-offering, and his present, and poureth out his libation, and sprinkleth the blood of the peace-offerings that he hath, on the altar.

- 14 Mutta vaskialttarin, joka oli Herran edessä, hän siirsi pois temppelin edustalta, alttarin ja Herran temppelin väliltä, ja pani sen alttarin pohjoissivulle.**

The brazen altar, which was before Yahweh, he brought from the forefront of the house, from between his altar and the house of Yahweh, and put it on the north side of his altar.

As to the altar of brass that [is] before Jehovah -- he bringeth [it] near from the front of the house, from between the altar and the house of Jehovah, and putteth it on the side of the altar, northward.

- 15** Ja kuningas Aahas käski pappi Uuriaa ja sanoi: "Polta suuremmalla alttarilla aamu-polttouhri ja ehtoo-ruokauhri ja kuninkaan polttouhri sekä hänen ruokauhrinsa, niin myös koko maan kansan polttouhri sekä heidän ruoka- ja juomauhrinsa; ja vihmo kaikki sekä polttouhrin että teurasuhrin veri sen päälle. Mutta vaskialttarin käyttämistä minä vielä mietin."

King Ahaz commanded Urijah the priest, saying, On the great altar burn the morning burnt offering, and the evening meal-offering, and the king`s burnt offering, and his meal-offering, with the burnt offering of all the people of the land, and their meal-offering, and their drink-offerings; and sprinkle on it all the blood of the burnt offering, and all the blood of the sacrifice: but the brazen altar shall be for me to inquire by.

And king Ahaz commandeth him -- Urijah the priest -- saying, `On the great altar perfume the burnt-offering of the morning, and the present of the evening, and the burnt-offering of the king, and his present, and the burnt-offering of all the people of the land, and their present, and their libations; and all the blood of the burnt-offering, and all the blood of the sacrifice, on it thou dost sprinkle, and the altar of brass is to me to inquire [by].`

- 16** Ja pappi Uuria teki kaiken, mitä kuningas Aahas oli käsenyt.

Thus did Urijah the priest, according to all that king Ahaz commanded.

And Urijah the priest doth according to all that king Ahaz commanded.

- 17** Kuningas Aahas leikkautti irti telineiden kehäpienat ja otti pois altaat niiden päältä; ja meren hän nostatti pois vaskiraavasten päältä, jotka olivat sen alla, ja panetti sen kivialustalle.

King Ahaz cut off the panels of the bases, and removed the basin from off them, and took down the sea from off the brazen oxen that were under it, and put it on a pavement of stone.

And king Ahaz cutteth off the borders of the bases, and turneth aside from off them the laver, and the sea he hath taken down from off the brazen oxen that [are] under it, and putteth it on a pavement of stones.

- 18** Ja katetun sapattikäytävän, joka oli rakennettu temppeliin, ja kuninkaan ulkopuolisen sisäänkäytävän hän muutti Herran temppelin sisään Assurin kuninkaan vuoksi.

The covered way for the Sabbath that they had built in the house, and the king`s entry outside, turned he to the house of Yahweh, because of the king of Assyria.

And the covered place for the sabbath that they built in the house, and the entrance of the king without, he turned [from] the house of Jehovah, because of the king of Asshur.

- 19** Mitä muuta on vielä kerrottavaa Aahaasta, siitä, mitä hän teki, se on kirjoitettuna Juudan kuningasten aikakirjassa.

Now the rest of the acts of Ahaz which he did, aren`t they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

And the rest of the matters of Ahaz that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?

20 Ja Aahas meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin isiensä viereen Daavidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Hiskia tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Ahaz slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David: and Hezekiah his son reigned in his place.

And Ahaz lieth with his fathers, and is buried with his fathers, in the city of David, and reign doth Hezekiah his son in his stead.

1 Juudan kuninkaan Aahaan kahdentenaatoista hallitusvuotena tuli Hoosea, Eelan poika, Israelin kuninkaaksi Samariaan, ja hän hallitsi yhdeksän vuotta.

In the twelfth year of Ahaz king of Judah began Hoshea the son of Elah to reign in Samaria over Israel, [and reigned] nine years.

In the twelfth year of Ahaz king of Judah reigned hath Hoshea son of Elah in Samaria, over Israel -- nine years,

2 Hän teki sitä, mikä on paha Herran silmissä, ei kuitenkaan niinkuin ne Israelin kuninkaat, jotka olivat olleet ennen häntä.

He did that which was evil in the sight of Yahweh, yet not as the kings of Israel who were before him.

and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, only, not as the kings of Israel who were before him;

3 Hänen kimppuunsa hyökkäsi Salmaneser, Assurin kuningas; ja Hoosea tuli hänen palvelijakseen ja maksoi hänelle veroa.

Against him came up Shalmaneser king of Assyria; and Hoshea became his servant, and brought him tribute.

against him came up Shalmaneser king of Asshur, and Hoshea is to him a servant, and doth render to him a present.

4 Mutta Assurin kuningas huomasi Hoosean olevan salahankkeissa, koska tämä lähetti sanansaattajat Soon, Egyptin kuninkaan, luo eikä suorittanut enää niinkuin ennen vuotuista veroa Assurin kuninkaalle. Niin Assurin kuningas vangitutti hänet ja piti häntä sidottuna vankilassa.

The king of Assyria found conspiracy in Hoshea; for he had sent messengers to So king of Egypt, and offered no tribute to the king of Assyria, as he had done year by year: therefore the king of Assyria shut him up, and bound him in prison.

And the king of Asshur findeth in Hoshea a conspiracy, in that he hath sent messengers unto So king of Egypt, and hath not caused a present to go up to the king of Asshur, as year by year, and the king of Asshur restraineth him, and bindeth him in a house of restraint.

5 Ja Assurin kuningas hyökkäsi koko maan kimppuun ja meni Samariaan ja piiritti sitä kolme vuotta.

Then the king of Assyria came up throughout all the land, and went up to Samaria, and besieged it three years.

And the king of Asshur goeth up into all the land, and he goeth up to Samaria, and layeth siege against it three years;

- 6** Hoosean yhdeksäntenä hallitusvuotena Assurin kuningas valloitti Samarian ja vei Israelin pakkosiirtolaisuuteen Assuriin ja asetti heidät asumaan Halahiin ja Haaborin, Goosanin joen, rannoille sekä Meedian kaupunkeihin.

In the ninth year of Hoshea the king of Assyria took Samaria, and carried Israel away to Assyria, and placed them in Halah, and on the Habor, the river of Gozan, and in the cities of the Medes.

in the ninth year of Hoshea hath the king of Asshur captured Samaria, and removeth Israel to Asshur, and causeth them to dwell in Halah, and in Habor, [by] the river Gozan, and [in] the cities of the Medes.

- 7** Näin tapahtui, koska israelilaiset olivat tehneet syntiä Herraa, Jumalaansa, vastaan, joka oli johdattanut heidät Egyptin maasta, pois faraon, Egyptin kuninkaan, käsistä, ja koska he olivat peljänneet muita jumalia.

It was so, because the children of Israel had sinned against Yahweh their God, who brought them up out of the land of Egypt from under the hand of Pharaoh king of Egypt, and had feared other gods,

And it cometh to pass, because the sons of Israel have sinned against Jehovah their God - - who bringeth them up out of the land of Egypt, from under the hand of Pharaoh king of Egypt -- and fear other gods,

- 8** He olivat myös vaeltaneet niiden kansain säädösten mukaan, jotka Herra oli karkoittanut israelilaisten tieltä, ja tehneet sitä, mitä Israelin kuninkaatkin.

and walked in the statutes of the nations, whom Yahweh cast out from before the children of Israel, and of the kings of Israel, which they made.

and walk in the statutes of the nations that Jehovah dispossessed from the presence of the sons of Israel, and of the kings of Israel that they made;

- 9** Israelilaiset olivat tehneet Herraa, Jumalaansa, vastaan sellaista, mikä ei ole oikein: he olivat rakentaneet itsellensä uhrikukkuloita kaikkiin kaupunkeihinsa, sekä vartiotornien luo että varustettuihin kaupunkeihin.

The children of Israel did secretly things that were not right against Yahweh their God: and they built them high places in all their cities, from the tower of the watchmen to the fortified city;

and the sons of Israel do covertly things that [are] not right against Jehovah their God, and build for them high places in all their cities, from a tower of the watchers unto the fenced city,

- 10** He olivat pystyttäneet itsellensä patsaita ja asera-karsikkoja jokaiselle korkealle kummulle ja jokaisen viheriän puun alle.

and they set them up pillars and Asherim on every high hill, and under every green tree; and set up for them standing-pillars and shrines on every high height, and under every green tree,

- 11** He olivat polttaneet uhreja kaikilla uhrikukkuloilla, niinkuin ne kansat, jotka Herra oli karkoittanut heidän tieltänsä, olivat harjoittaneet pahuutta ja vihoittaneet Herran.
and there they burnt incense in all the high places, as did the nations whom Yahweh carried away before them; and they worked wicked things to provoke Yahweh to anger; and make perfume there in all high places, like the nations that Jehovah removed from their presence, and do evil things to provoke Jehovah,
- 12** He olivat palvelleet kivijumalia, vaikka Herra oli heille sanonut: "Älkää tehkö sitä".
and they served idols, whereof Yahweh had said to them, You shall not do this thing. and serve the idols, of which Jehovah said to them, `Ye do not do this thing;`
- 13** Ja Herra oli varoittanut sekä Israelia että Juudaa kaikkien profeettainsa, kaikkien näkijäin, kautta ja sanonut: "Palatkaa pahoilta teiltänne ja noudattakaa minun käskyjäni ja säädöksiäni, kaiken sen lain mukaan, jonka minä annoin teidän isillenne ja jonka minä olen teille ilmoittanut palvelijaini, profeettain, kautta".
Yet Yahweh testified to Israel, and to Judah, by every prophet, and every seer, saying, Turn you from your evil ways, and keep my commandments and my statutes, according to all the law which I commanded your fathers, and which I sent to you by my servants the prophets.
And Jehovah testified against Israel, and against Judah, by the hand of every prophet, and every seer, saying, `Turn back from your evil ways, and keep My commands, My statutes, according to all the law that I commanded your fathers, and that I sent unto you by the hand of My servants the prophets;`
- 14** Mutta he eivät kuulleet, vaan olivat niskureita niinkuin heidän isänsäkin, jotka eivät uskoneet Herraan, Jumalaansa.
Notwithstanding, they would not hear, but hardened their neck, like the neck of their fathers, who didn't believe in Yahweh their God.
and they have not hearkened, and harden their neck, like the neck of their fathers, who did not remain stedfast in Jehovah their God,
- 15** He hylkäsivät hänen käskynsä ja hänen liittonsa, jonka hän oli tehnyt heidän isiensä kanssa, ja todistukset, jotka hän oli heille antanut. He seurasivat turhia jumalia, ja turhanpäiväisiksi he tulivat, kun seurasivat pakanakansoja, jotka asuivat heidän ympärillensä, vaikka Herra oli kieltänyt heitä tekemästä niinkuin ne.
They rejected his statutes, and his covenant that he made with their fathers, and his testimonies which he testified to them; and they followed vanity, and became vain, and [went] after the nations that were round about them, concerning whom Yahweh had charged those who they should not do like them.
and reject His statutes and His covenant that He made with their fathers, and His testimonies that He testified against them, and go after the vain thing, and become vain, and after the nations that are round about them, of whom Jehovah commanded them not to do like them;

- 16 He hylkäsivät Herran, Jumalansa, kaikki käskyt ja tekivät itsellensä valettuja kuvia, kaksi vasikkaa. Ja he tekivät itsellensä myös asera-karsikkoja ja kumarsivat kaikkea taivaan joukkoa ja palvelivat Baalia.**

They forsook all the commandments of Yahweh their God, and made them molten images, even two calves, and made an Asherah, and worshipped all the host of the sky, and served Baal.

And they forsake all the commands of Jehovah their God, and make to them a molten image -- two calves, and make a shrine, and bow themselves to all the host of the heavens, and serve Baal,

- 17 Ja he panivat poikansa ja tyttärensä kulkemaan tulen läpi ja tekivät taikoja ja harjoittivat noituutta. He myivät itsensä tekemään sitä, mikä on paha Herran silmissä, ja vihoittivat hänet.**

They caused their sons and their daughters to pass through the fire, and used divination and enchantments, and sold themselves to do that which was evil in the sight of Yahweh, to provoke him to anger.

and cause their sons and their daughters to pass over through fire, and divine divinations, and use enchantments, and sell themselves to do the evil thing in the eyes of Jehovah, to provoke Him;

- 18 Niin Herra vihastui suuresti Israeliin ja poisti heidät kasvojensa edestä, niin ettei muuta jäänyt jäljelle kuin Juudan sukukunta yksin.**

Therefore Yahweh was very angry with Israel, and removed them out of his sight: there was none left but the tribe of Judah only.

That Jehovah sheweth himself very angry against Israel, and turneth them aside from His presence; none hath been left, only the tribe of Judah by itself.

- 19 Ei myöskään Juuda pitänyt Herran, Jumalansa, käskyjä, vaan he vaelsivat niiden säädösten mukaan, jotka Israel itse oli tehnyt.**

Also Judah didn't keep the commandments of Yahweh their God, but walked in the statutes of Israel which they made.

Also Judah hath not kept the commands of Jehovah their God, and they walk in the statutes of Israel that they had made.

- 20 Niin Herra hylkäsi koko Israelin heimon, nöyryytti heitä ja antoi heidät ryöstäjien käsiin ja heitti viimein heidät pois kasvojensa edestä.**

Yahweh rejected all the seed of Israel, and afflicted them, and delivered them into the hand of spoilers, until he had cast them out of his sight.

And Jehovah kicketh against all the seed of Israel, and afflicteth them, and giveth them into the hand of spoilers, till that He hath cast them out of His presence,

- 21 Sillä kun hän oli reväissyt Israelin Daavidin suvulta ja he olivat tehneet kuninkaaksi Jerobeamin, Nebatin pojan, käänsi Jerobeam Israelin pois Herrasta ja saattoi heidät tekemään suuren synnin.**

For he tore Israel from the house of David; and they made Jeroboam the son of Nebat king: and Jeroboam drove Israel from following Yahweh, and made them sin a great sin.

for He hath rent Israel from the house of David, and they make Jeroboam son of Nebat king, and Jeroboam driveth Israel from after Jehovah, and hath caused them to sin a great sin,

- 22 Ja israelilaiset vaelsivat kaikissa synneissä, joita Jerobeam oli tehnyt; he eivät luopuneet niistä.**

The children of Israel walked in all the sins of Jeroboam which he did; they didn't depart from them;

and the sons of Israel walk in all the sins of Jeroboam that he did, they have not turned aside therefrom,

- 23 Ja niin Herra viimein poisti Israelin kasvojensa edestä, niinkuin hän oli puhunut kaikkien palvelijainsa, profeettain, kautta. Ja Israel vietiin pois maastansa pakkosiirtolaisuuteen Assuriin, jossa he ovat tänäkin päivänä.**

until Yahweh removed Israel out of his sight, as he spoke by all his servants the prophets. So Israel was carried away out of their own land to Assyria to this day.

till that Jehovah hath turned Israel aside from His presence, as He spake by the hand of all His servants the prophets, and Israel is removed from off its land to Asshur, unto this day.

- 24 Sen jälkeen Assurin kuningas antoi tuoda kansaa Baabelista, Kuutasta, Avvasta, Hamatista ja Sefarvaimista ja asetti heidät asumaan Samarian kaupunkeihin israelilaisten sijaan. Ja he ottivat Samarian omaksensa ja asettuivat sen kaupunkeihin.**

The king of Assyria brought men from Babylon, and from Cuthah, and from Avva, and from Hamath and Sepharvaim, and placed them in the cities of Samaria instead of the children of Israel; and they possessed Samaria, and lived in the cities of it.

And the king of Asshur bringeth in from Babylon and from Cutha, and from Ava, and from Hamath, and Sepharvaim, and causeth [them] to dwell in the cities of Samaria instead of the sons of Israel, and they possess Samaria, and dwell in its cities;

- 25 Ja kun he siellä olonsa ensi aikoina eivät peljänneet Herraa, lähetti Herra heidän sekaansa leijonia, jotka tappoivat heitä.**

So it was, at the beginning of their dwelling there, that they didn't fear Yahweh: therefore Yahweh sent lions among them, which killed some of them.

and it cometh to pass, at the commencement of their dwelling there, they have not feared Jehovah, and Jehovah doth send among them the lions, and they are destroying among them.

- 26** Se ilmoitettiin Assurin kuninkaalle näin: "Kansat, jotka sinä veit pakkosiirtolaisuuteen ja asetit asumaan Samarian kaupunkeihin, eivät tiedä, millä tavalla sen maan Jumalaa on palveltava. Sentähden hän on lähettänyt leijonia heidän sekaansa, ja katso, ne surmaavat heitä, koska he eivät tiedä, millä tavalla sen maan Jumalaa on palveltava."
- Therefore they spoke to the king of Assyria, saying, The nations which you have carried away, and placed in the cities of Samaria, don't know the law of the god of the land: therefore he has sent lions among them, and, behold, they kill them, because they don't know the law of the god of the land.
- And they speak to the king of Asshur, saying, `The nations that thou hast removed, and dost place in the cities of Samaria, have not known the custom of the God of the land, and He sendeth among them the lions, and lo, they are destroying them, as they do not know the custom of the God of the land.`
- 27** Silloin Assurin kuningas käski sanoen: "Viekää sinne joku niistä papeista, jotka toitte sieltä pakkosiirtolaisuuteen; joku heistä menköön sinne ja asukoon siellä ja opettakoon heille, millä tavalla sen maan Jumalaa on palveltava."
- Then the king of Assyria commanded, saying, Carry there one of the priests whom you brought from there; and let them go and dwell there, and let him teach them the law of the god of the land.
- And the king of Asshur commandeth, saying, `Cause to go thither one of the priests whom ye removed thence, and they go and dwell there, and he doth teach them the custom of the God of the land.`
- 28** Ja niin eräs niistä papeista, jotka he olivat vieneet Samariasta pakkosiirtolaisuuteen, tuli ja asettui Beeteliin; ja hän opetti heille, kuinka heidän oli peljättävä Herra.
- So one of the priests whom they had carried away from Samaria came and lived in Bethel, and taught them how they should fear Yahweh.
- And one of the priests whom they removed from Samaria cometh in, and dwelleth in Beth-El, and he is teaching them how they do fear Jehovah,
- 29** Mutta kukin kansa teki itselleen omat jumalansa, ja he panivat ne samarialaisten rakentamiin uhrikukkula-temppeleihin, kukin kansa niissä kaupungeissa, joissa se asui. However every nation made gods of their own, and put them in the houses of the high places which the Samaritans had made, every nation in their cities in which they lived. and they are making each nation its gods, and place [them] in the houses of the high places that the Samaritans have made, each nation in their cities where they are
- 30** Baabelin miehet tekivät itselleen Sukkot-Benotin, Kuutin miehet tekivät Neergalin, Hamatin miehet Asiman,
- The men of Babylon made Succoth-benoth, and the men of Cuth made Nergal, and the men of Hamath made Ashima,
- And the men of Babylon have made Succoth-Benoth, and the men of Cuth have made Nergal, and the men of Hamath have made Ashima,

- 31 avvalaiset tekivät Nibhaan ja Tartakin, sefarvaimilaiset polttivat poikiensa tulessa Adrammelekille ja Annammelekille, Sefarvaimin jumalille.**
and the Avvites made Nibhaz and Tartak; and the Sepharvites burnt their children in the fire to Adrammelech and Anammelech, the gods of Sepharvaim.
and the Avites have made Nibhaz and Tartak, and the Sepharvites are burning their sons with fire to Adrammelech and Anammelech, gods of Sepharvim.
- 32 Mutta he pelkäsivät myöskin Herraa. Ja he asettivat itsellensä uhrikukkula-pappeja omasta keskuudestaan, ja nämä uhrasivat heidän puolestaan uhrikukkula-temppeleissä. So they feared Yahweh, and made to them from among themselves priests of the high places, who sacrificed for them in the houses of the high places. And they are fearing Jehovah, and make to themselves from their extremities priests of high places, and they are acting for them in the house of the high places.**
- 33 He pelkäsivät tosin Herraa, mutta palvelivat myös omia jumaliansa samalla tavalla kuin ne kansat, joiden keskuudesta heidät oli tuotu. They feared Yahweh, and served their own gods, after the manner of the nations from among whom they had been carried away. Jehovah they are fearing, and their gods they are serving, according to the custom of the nations whence they removed them.**
- 34 Ja vielä tänäkin päivänä he tekevät vanhan tapansa mukaan: he eivät pelkää Herraa eivätkä tee saamiensa säädösten ja oikeuksien mukaan, eivät sen lain ja niiden käskyjen mukaan, jotka Herra on antanut Jaakobin pojille, hänen, jolle hän antoi nimen To this day they do after the former manner: they don't fear Yahweh, neither do they after their statutes, or after their ordinances, or after the law or after the commandment which Yahweh commanded the children of Jacob, whom he named Israel; Unto this day they are doing according to the former customs -- they are not fearing Jehovah, and are not doing according to their statutes, and according to their ordinances, and according to the law, and according to the command, that Jehovah commanded the sons of Jacob whose name He made Israel,**
- 35 Herra teki liiton näiden kanssa ja käski heitä sanoen: "Älkää peljätkö muita jumalia, älkää kumartako ja palvelko niitä älkääkäh uhratko niille, with whom Yahweh had made a covenant, and charged them, saying, You shall not fear other gods, nor bow yourselves to them, nor serve them, nor sacrifice to them: and Jehovah maketh with them a covenant, and chargeth them, saying, `Ye do not fear other gods, nor bow yourselves to them, nor serve them, nor sacrifice to them,**
- 36 vaan Herraa, joka johdatti teidät Egyptin maasta suurella voimalla ja ojennetulla käsivarrella, häntä te peljätäkää, häntä kumartakaa ja hänelle uhratkaa. but Yahweh, who brought you up out of the land of Egypt with great power and with an outstretched arm, him shall you fear, and to him shall you bow yourselves, and to him shall you sacrifice: but Jehovah who brought you up out of the land of Egypt with great power, and with a stretched-out arm, Him ye do fear, and to Him ye bow yourselves, and to Him ye do sacrifice;**

- 37** Ja niitä säädöksiä ja oikeuksia, sitä lakia ja niitä käskyjä, jotka hän on teille kirjoittanut, te alati tarkoin noudattakaa, mutta älkää peljätkö muita jumalia.
and the statutes and the ordinances, and the law and the commandment, which he wrote for you, you shall observe to do forevermore; and you shall not fear other gods:
and the statutes, and the judgments, and the law, and the command, that He wrote for you, ye observe to do all the days, and ye do not fear other gods;
- 38** Liittoa, jonka minä tein teidän kanssanne, älkää unhottako. Älkääkä peljätkö muita jumalia,
and the covenant that I have made with you you shall not forget; neither shall you fear other gods:
and the covenant that I have made with you ye do not forget, and ye do not fear other gods;
- 39** vaan peljätkää ainoastaan Herraa, teidän Jumalaanne, niin hän pelastaa teidät kaikkien vihollistenne käsistä."
but Yahweh your God shall you fear; and he will deliver you out of the hand of all your enemies.
but Jehovah your God ye do fear, and He doth deliver you out of the hand of all your enemies;
- 40** Mutta he eivät totelleet, vaan tekivät vanhan tapansa mukaan.
However they did not listen, but they did after their former manner.
and they have not hearkened, but according to their former custom they are doing,
- 41** Niin nämä kansat pelkäsivät Herraa, mutta palvelivat samalla omia jumalankuviansa. Myöskin heidän lapsensa ja heidän lastensa lapset tekevät vielä tänä päivänä samoin, kuin heidän isänsä ovat tehneet.
So these nations feared Yahweh, and served their engraved images; their children likewise, and their children`s children, as did their fathers, so do they to this day.
and these nations are fearing Jehovah, and their graven images they have served, both their sons and their sons` sons; as their fathers did, they are doing unto this day.
- 1** Israelin kuninkaan Hoosean, Eelan pojan, kolmantena hallitusvuotena tuli Hiskia, Juudan kuninkaan Aahaan poika, kuninkaaksi.
Now it happened in the third year of Hoshea son of Elah king of Israel, that Hezekiah the son of Ahaz king of Judah began to reign.
And it cometh to pass, in the third year of Hoshea son of Elah king of Israel, reigned hath Hezekiah son of Ahaz king of Judah;

- 2** Hän oli kahdenkymmenen viiden vuoden vanha tullessansa kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kaksikymmentä yhdeksän vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Abi, Sakarjan tytär.

He was twenty-five years old when he began to reign; and he reigned twenty-nine years in Jerusalem: and his mother's name was Abi the daughter of Zechariah.

a son of twenty and five years was he in his reigning, and twenty and nine years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Abi daughter of Zechariah.

- 3** Hän teki sitä, mikä on oikein Herran silmissä, aivan niinkuin hänen isänsä Daavid oli tehnyt.

He did that which was right in the eyes of Yahweh, according to all that David his father had done.

And he doth that which [is] right in the eyes of Jehovah, according to all that David his father did,

- 4** Hän poisti uhrikukkulat, murskasi patsaat, hakkasi maahan asera-karsikon ja löi palasiksi vaskikäärmeen, jonka Mooses oli tehnyt; sillä niihin aikoihin asti israelilaiset olivat polttaneet uhreja sille; sitä kutsuttiin nimellä Nehustan.

He removed the high places, and broke the pillars, and cut down the Asherah: and he broke in pieces the brazen serpent that Moses had made; for to those days the children of Israel did burn incense to it; and he called it Nehushtan.

he hath turned aside the high places, and broken in pieces the standing-pillars, and cut down the shrine, and beaten down the brazen serpent that Moses made, for unto these days were the sons of Israel making perfume to it, and he calleth it `a piece of brass.`

- 5** Hän turvasi Herraan, Israelin Jumalaan, niin ettei kukaan ollut hänen kaltaisensa kaikista hänen jälkeläisistään Juudan kuninkaista eikä niistä, jotka olivat olleet ennen. He trusted in Yahweh, the God of Israel; so that after him was none like him among all the kings of Judah, nor [among them] that were before him.

In Jehovah, God of Israel, he hath trusted, and after him there hath not been like him among all the kings of Judah, nor [among any] who were before him;

- 6** Hän riippui Herrassa kiinni eikä luopunut hänestä, vaan noudatti hänen käskyjensä, jotka Herra oli antanut Moosekselle.

For he joined with Yahweh; he didn't depart from following him, but kept his commandments, which Yahweh commanded Moses.

and he cleaveth to Jehovah, he hath not turned aside from after Him, and keepeth His commands that Jehovah commanded Moses.

- 7** Niin Herra oli hänen kanssansa; hän menestyi kaikessa, mihin ryhtyi. Hän kapinoi Assurin kuningasta vastaan eikä enää palvellut häntä.

Yahweh was with him; wherever he went forth he prospered: and he rebelled against the king of Assyria, and didn't serve him.

And Jehovah hath been with him, in every place where he goeth out he acteth wisely, and he rebelleth against the king of Asshur, and hath not served him;

- 8 Hän voitti filistealaiset ja valtasi heidän alueensa aina Gassaan asti, sekä vartiotornit että varustetut kaupungit.**

He struck the Philistines to Gaza and the borders of it, from the tower of the watchmen to the fortified city.

he hath smitten the Philistines unto Gaza, and its borders, from a tower of watchers unto the fenced city.

- 9 Mutta kuningas Hiskian neljäntenä hallitusvuotena, joka oli Israelin kuninkaan Hoosean, Eelan pojan, seitsemäs hallitusvuosi, hyökkäsi Salmaneser, Assurin kuningas, Samarian kimppuun ja piiritti sitä.**

It happened in the fourth year of king Hezekiah, which was the seventh year of Hoshea son of Elah king of Israel, that Shalmaneser king of Assyria came up against Samaria, and besieged it.

And it cometh to pass, in the fourth year of king Hezekiah -- it [is] the seventh year of Hoshea son of Elah king of Israel -- come up hath Shalmaneser king of Asshur against Samaria, and layeth siege to it,

- 10 Ja hän valloitti sen kolmen vuoden kuluttua. Hiskian kuudentena hallitusvuotena, joka oli Israelin kuninkaan Hoosean yhdeksäs hallitusvuosi, valloitettiin Samaria.**

At the end of three years they took it: in the sixth year of Hezekiah, which was the ninth year of Hoshea king of Israel, Samaria was taken.

and they capture it at the end of three years; in the sixth year of Hezekiah -- it [is] the ninth year of Hoshea king of Israel -- hath Samaria been captureth,

- 11 Ja Assurin kuningas vei Israelin pakkosiirtolaisuuteen Assuriin ja sijoitti heidät Halahiin ja Haaborin, Goosanin joen, rannoille ja Meedian kaupunkeihin,**

The king of Assyria carried Israel away to Assyria, and put them in Halah, and on the Habor, the river of Gozan, and in the cities of the Medes,

and the king of Asshur removeth Israel to Asshur, and placed them in Halah, and in Habor [by] the river Gozan, and [in] cities of the Medes,

- 12 sentähden että he eivät olleet kuulleet Herran, Jumalansa, ääntä, vaan olivat rikkoneet hänen liittonsa, kaiken, mitä Mooses, Herran palvelija, oli käsenyt; he eivät olleet kuulleet sitä eivätkä tehneet sen mukaan.**

because they didn't obey the voice of Yahweh their God, but transgressed his covenant, even all that Moses the servant of Yahweh commanded, and would not hear it, nor do it.

because that they have not hearkened to the voice of Jehovah their God, and transgress His covenant -- all that He commanded Moses, servant of Jehovah -- yea, they have not hearkened nor done [it].

- 13 Kuningas Hiskian neljäntenätoista hallitusvuotena hyökkäsi Sanherib, Assurin kuningas, kaikkien Juudan varustettujen kaupunkien kimppuun ja valloitti ne.**

Now in the fourteenth year of king Hezekiah did Sennacherib king of Assyria come up against all the fortified cities of Judah, and took them.

And in the fourteenth year of king Hezekiah hath Sennacherib king of Asshur come up against all the fenced cities of Judah, and seizeth them,

- 14 Niin Hiskia, Juudan kuningas, lähetti Assurin kuninkaalle Laakiiseen sanan: "Minä olen rikkonut, käänny pois minun kimpustani. Minä kannan, mitä panet kannettavakseni." Niin Assurin kuningas määräsi Hiskian, Juudan kuninkaan, maksettavaksi kolmesataa talenttia hopeata ja kolmekymmentä talenttia kultaa.**

Hezekiah king of Judah sent to the king of Assyria to Lachish, saying, I have offended; return from me: that which you put on me will I bear. The king of Assyria appointed to Hezekiah king of Judah three hundred talents of silver and thirty talents of gold.

and Hezekiah king of Judah sendeth unto the king of Asshur to Lachish, saying, `I have sinned, turn back from off me; that which thou putttest on me I bear;` and the king of Asshur layeth on Hezekiah king of Judah three hundred talents of silver, and thirty talents of gold,

- 15 Ja Hiskia antoi kaikki rahat, mitä Herran temppelissä ja kuninkaan linnan aarrekammioissa oli.**

Hezekiah gave [him] all the silver that was found in the house of Yahweh, and in the treasures of the king`s house.

and Hezekiah giveth all the silver that is found in the house of Jehovah, and in the treasures of the house of the king;

- 16 Siihen aikaan Hiskia leikkautti irti Herran temppelin ovista ja pihtipielistä sen päällystyksen, jolla Hiskia, Juudan kuningas, oli päällystänyt ne, ja antoi sen Assurin kuninkaalle.**

At that time did Hezekiah cut off [the gold from] the doors of the temple of Yahweh, and [from] the pillars which Hezekiah king of Judah had overlaid, and gave it to the king of Assyria.

at that time hath Hezekiah cut off the doors of the temple of Jehovah, and the pillars that Hezekiah king of Judah had overlaid, and giveth them to the king of Asshur.

- 17 Mutta Assurin kuningas lähetti Laakiista Tartanin ja ylimmäisen hoviheran ja Rabsaken suuren sotajoukon kanssa kuningas Hiskiaa vastaan Jerusalemiin. Ja nämä lähtivät liikkeelle ja tulivat Jerusalemiin; ja lähdettyänsä liikkeelle ja tultuansa he pysähtyivät Ylälammikon vesijohdolle, joka on Vanuttajankedon tien varrella.**

The king of Assyria sent Tartan and Rab-saris and Rabshakeh from Lachish to king Hezekiah with a great army to Jerusalem. They went up and came to Jerusalem. When they were come up, they came and stood by the conduit of the upper pool, which is in the highway of the fuller`s field.

And the king of Asshur sendeth Tartan, and the chief of the eunuchs, and the chief of the butlers, from Lachish, unto king Hezekiah, with a heavy force, to Jerusalem, and they go up and come in to Jerusalem, and they go up, and come in and stand by the conduit of the upper pool that [is] in the highway of the fuller`s field.

- 18 Kun he sitten kutsuivat kuningasta, menivät Eljakim, Hilcian poika, joka oli linnan päällikkönä, ja kirjuri Sebna ja kansleri Jooah, Aasafin poika, heidän luoksensa.**

When they had called to the king, there came out to them Eliakim the son of Hilkiah, who was over the household, and Shebna the scribe, and Joah the son of Asaph the recorder.

And they call unto the king, and go out unto them doth Eliakim son of Hilkiah, who [is] over the house, and Shebna the scribe, and Joah son of Asaph the remembrancer.

- 19 Ja Rabsake sanoi heille: "Sanokaa Hiskialle: Näin sanoo suurkuningas, Assurin kuningas: 'Mitä on tuo luottamus, mikä sinulla on?'
Rabshakeh said to them, Say you now to Hezekiah, Thus says the great king, the king of Assyria, What confidence is this in which you trust?
And the chief of the butlers saith unto them, `Say, I pray you, unto Hezekiah, Thus said the great king, the king of Asshur, What [is] this confidence in which thou hast confided?**
- 20 Arvelet kai, että pelkästä huulten puheesta tulee neuvo ja voima sodankäyntiin. Keneen sinä oikein luotat, kun kapinoit minua vastaan?
You say (but they are but vain words), [There is] counsel and strength for the war. Now on whom do you trust, that you have rebelled against me?
Thou hast said: Only a word of the lips! counsel and might [are] for battle; now, on whom hast thou trusted that thou hast rebelled against me?**
- 21 Katso, sinä luotat nyt Egyptiin, tuohon särkyneeseen ruokosauvaan, joka tunkeutuu sen kätehen, joka siihen nojaa, ja lävistää sen. Sellainen on farao, Egyptin kuningas, kaikille, jotka häneen luottavat.
Now, behold, you trust on the staff of this bruised reed, even on Egypt; whereon if a man lean, it will go into his hand, and pierce it: so is Pharaoh king of Egypt to all who trust on him.
`Now, lo, thou hast trusted for thee on the staff of this broken reed, on Egypt; which a man leaneth on, and it hath gone into his hand, and pierced it! -- so [is] Pharaoh king of Egypt to all those trusting on him.**
- 22 Vai sanotteko te ehkä minulle: Me luotamme Herraan, meidän Jumalaamme? Mutta eikö hän ole se, jonka uhrikukkulat ja alttarit Hiskia poisti, kun hän sanoi Juudalle ja Jerusalemlle: Tämän alttarin edessä on teidän kumartaen rukoiltava, täällä Jerusalemissa?'
But if you tell me, We trust in Yahweh our God; isn't that he whose high places and whose altars Hezekiah has taken away, and has said to Judah and to Jerusalem, You shall worship before this altar in Jerusalem?
`And when ye say unto me, Unto Jehovah our God we have trusted, is it not He whose high places and whose altars Hezekiah hath turned aside, and saith to Judah and to Jerusalem, Before this altar do ye bow yourselves in Jerusalem?**
- 23 Mutta lyö nyt vetoa minun herrani, Assurin kuninkaan, kanssa: minä annan sinulle kaksi tuhatta hevosta, jos sinä voit hankkia niille ratsastajat.
Now therefore, Please give pledges to my master the king of Assyria, and I will give you two thousand horses, if you be able on your part to set riders on them.
`And, now, give a pledge for thee, I pray thee, to my lord the king of Asshur, and I give to thee two thousand horses, if thou art able to give for thee riders on them.**

- 24** Kuinka sinä sitten voisit torjua ainoankaan käskynhaltijan, ainoankaan minun herrani vähemmän palvelijan, hyökkäyksen? Ja sinä vain luotat Egyptiin, sen vaunuihin ja ratsumiehiin.

How then can you turn away the face of one captain of the least of my master's servants, and put your trust on Egypt for chariots and for horsemen?

And how dost thou turn back the face of one captain of the least of the servants of my lord, that thou dost trust for thee on Egypt for chariot, and for horsemen?

- 25** Olenko minä siis Herran sallimatta hyökännyt tämän paikan kimppuun hävittämään sitä? Herra itse on sanonut minulle: 'Hyökkää tähän maahan ja hävitä se'."

Am I now come up without Yahweh against this place to destroy it? Yahweh said to me, Go up against this land, and destroy it.

Now, without Jehovah have I come up against this place to destroy it? Jehovah said unto me, Go up against this land, and thou hast destroyed it.

- 26** Niin Eljakim, Hilikian poika, ja Sebna ja Jooah sanoivat Rabsakelle: "Puhu palvelijoillesi araminkieltä, sillä me ymmärrämme sitä; älä puhu meidän kanssamme juudankieltä kansan kuullen, jota on muurilla".

Then said Eliakim the son of Hilkiah, and Shebna, and Joah, to Rabshakeh, Please speak to your servants in the Syrian language; for we understand it: and don't speak with us in the Jews' language, in the ears of the people who are on the wall.

And Eliakim son of Hilkiah saith -- and Shebna, and Joah -- to the chief of the butlers, `Speak, we pray thee, unto thy servants [in] Aramaean, for we are understanding, and do not speak with us [in] Jewish, in the ears of the people who [are] on the wall.`

- 27** Mutta Rabsake vastasi heille: "Onko minun herrani lähettänyt minut puhumaan näitä sanoja sinun herrallesi ja sinulle? Eikö juuri niille miehille, jotka istuvat muurilla ja joutuvat teidän kanssanne syömään omaa likaansa ja juomaan omaa vettänsä?"

But Rabshakeh said to them, Has my master sent me to your master, and to you, to speak these words? Hasn't he sent me to the men who sit on the wall, to eat their own dung, and to drink their own water with you?

And the chief of the butlers saith unto them, `For thy lord, and unto thee, hath my lord sent me to speak these words? is it not for the men, those sitting on the wall to eat their own dung and to drink their own water, with you?`

- 28** Sitten Rabsake astui esiin, huusi kovalla äänellä juudankielellä, puhui ja sanoi: "Kuulkaa suurkuninkaan, Assurin kuninkaan, sana.

Then Rabshakeh stood, and cried with a loud voice in the Jews' language, and spoke, saying, Hear you the word of the great king, the king of Assyria.

And the chief of the butlers standeth and calleth with a great voice [in] Jewish, and speaketh and saith, `Hear ye a word of the great king, the king of Asshur:

- 29 Näin sanoo kuningas: 'Älkää antako Hiskian pettää itseänne, sillä hän ei voi pelastaa teitä minun käsistäni.**

Thus says the king, Don` t let Hezekiah deceive you; for he will not be able to deliver you out of his hand:

thus said the king, Let not Hezekiah lift you up, for he is not able to deliver you out of his hand;

- 30 Älköön Hiskia saako teitä luottamaan Herraan, kun hän sanoo: Herra on varmasti pelastava meidät, eikä tätä kaupunkia anneta Assurin kuninkaan käsiin.**

neither let Hezekiah make you trust in Yahweh, saying, Yahweh will surely deliver us, and this city shall not be given into the hand of the king of Assyria.

and let not Hezekiah make you trust unto Jehovah, saying, Jehovah doth certainly deliver us, and this city is not given into the hand of the king of Asshur.

- 31 Älkää kuulko Hiskiaa.' Sillä Assurin kuningas sanoo näin: 'Tehkää sovinto minun kanssani ja antautukaa minulle, niin te saatte syödä kukin omasta viinipuustanne ja viikunapuustanne ja juoda kukin omasta kaivostanne,**

Don` t listen to Hezekiah: for thus says the king of Assyria, Make your peace with me, and come out to me; and eat you everyone of his vine, and everyone of his fig-tree, and everyone drink the waters of his own cistern;

`Do not hearken unto Hezekiah, for thus said the king of Asshur, Make with me a blessing, and come out unto me, and eat ye each of his vine, and each of his fig-tree, and drink ye each the waters of his own well,

- 32 kunnes minä tulen ja vien teidät maahan, joka on teidän maanne kaltainen, vilja-, viini- ja leipämaahan, viinitarhojen, jalon öljypuun ja hunajan maahan; ja niin te saatte elää ettekä kuole. Mutta älkää kuulko Hiskiaa; sillä hän viettelee teidät, kun sanoo: Herra pelastaa meidät.**

Until I come and take you away to a land like your own land, a land of grain and new wine, a land of bread and vineyards, a land of olive-trees and of honey, that you may live, and not die: and don` t listen to Hezekiah, when he persuades you, saying, Yahweh will deliver us.

till my coming in, and I have taken you unto a land like your own land, a land of corn and new wine, a land of bread and vineyards, a land of oil olive, and honey, and live, and die not; and do not hearken unto Hezekiah, when he persuadeth you, saying, Jehovah doth deliver us.

- 33 Onko muidenkaan kansojen jumalista yksikään pelastanut maatansa Assurin kuninkaan käsistä?**

Has any of the gods of the nations ever delivered his land out of the hand of the king of Assyria?

`Have the gods of the nations delivered at all each his land out of the hand of the king of Asshur?

- 34 Missä ovat Hamatin ja Arpadin jumalat? Missä ovat Sefarvaimin, Heenan ja Ivvän jumalat? Ovatko ne pelastaneet Samariaa minun käsistäni?**
Where are the gods of Hamath, and of Arpad? where are the gods of Sepharvaim, of Hena, and Ivvah? have they delivered Samaria out of my hand?
Where [are] the gods of Hamath and Arpad? where the gods of Sepharvaim, Hena, and Ivvah, that they have delivered Samaria out of my hand?
- 35 Onko muiden maiden kaikista jumalista ainoakaan pelastanut maatansa minun käsistäni? Kuinka sitten Herra pelastaisi Jerusalemin minun käsistäni?"**
Who are they among all the gods of the countries, that have delivered their country out of my hand, that Yahweh should deliver Jerusalem out of my hand?
Who [are they] among all the gods of the lands that have delivered their land out of my hand, that Jehovah doth deliver Jerusalem out of my hand?
- 36 Mutta kansa oli vaiti, eivätkä he vastanneet hänelle mitään; sillä kuningas oli käsenyt niin ja sanonut: "Älkää vastatko hänelle".**
But the people held their peace, and answered him not a word; for the king`s commandment was, saying, Don`t answer him.
And the people have kept silent, and have not answered him a word, for the command of the king is, saying, `Do not answer him.`
- 37 Sitten palatsin päällikkö Eljakim, Hilkian poika, ja kirjuri Sebna ja kansleri Jooah, Aasafin poika, tulivat Hiskian luo vaatteet reväistytinä ja kertoivat hänelle, mitä Rabsake oli sanonut.**
Then came Eliakim the son of Hilkiah, who was over the household, and Shebna the scribe, and Joah the son of Asaph the recorder, to Hezekiah with their clothes torn, and told him the words of Rabshakeh.
And Eliakim son of Hilkiah, who [is] over the house, cometh in, and Shebna the scribe, and Joah son of Asaph the remembrancer, unto Hezekiah, with rent garments, and they declare to him the words of the chief of the butlers.
- 1 Kun kuningas Hiskia sen kuuli, repäisi hän vaatteensa, pukeutui säkkiin ja meni Herran temppeliin.**
It happened, when king Hezekiah heard it, that he tore his clothes, and covered himself with sackcloth, and went into the house of Yahweh.
And it cometh to pass, at king Hezekiah`s hearing, that he rendeth his garments, and covereth himself with sackcloth, and entereth the house of Jehovah,
- 2 Ja hän lähetti palatsin päällikön Eljakimin ja kirjuri Sebnan sekä pappien vanhimmat, säkkeihin puettuina, profeetta Jesajan, Aamoksen pojan, tykö.**
He sent Eliakim, who was over the household, and Shebna the scribe, and the elders of the priests, covered with sackcloth, to Isaiah the prophet the son of Amoz.
and sendeth Eliakim, who [is] over the house, and Shebna the scribe, and the elders of the priests, covering themselves with sackcloth, unto Isaiah the prophet, son of Amoz,

- 3** Ja he sanoivat hänelle: "Näin sanoo Hiskia: 'Hädän, kurituksen ja häväistyksen päivä on tämä päivä, sillä lapset ovat tulleet kohdun suulle saakka, mutta ei ole voimaa synnyttää. They said to him, Thus says Hezekiah, This day is a day of trouble, and of rebuke, and of rejection; for the children are come to the birth, and there is not strength to bring forth. and they say unto him, `Thus said Hezekiah -- A day of distress, and rebuke, and despising [is] this day; for come have sons unto the birth, and power there is not to bring forth.
- 4** Ehkä Herra, sinun Jumalasi, kuulee kaikki Rabsaken sanat, joilla hänen herransa, Assurin kuningas, on lähettänyt hänet herjaamaan elävää Jumalaa, ja rankaisee häntä näistä sanoista, jotka Herra, sinun Jumalasi, on kuullut. Niin kohota nyt rukous jäännöksen puolesta, joka vielä on olemassa."
It may be Yahweh your God will hear all the words of Rabshakeh, whom the king of Assyria his master has sent to defy the living God, and will rebuke the words which Yahweh your God has heard: why lift up your prayer for the remnant that is left.
`It may be Jehovah thy God doth hear all the words of the chief of the butlers with which the king of Asshur his lord hath sent him to reproach the living God, and hath decided concerning the words that Jehovah thy God hath heard, and thou hast lifted up prayer for the remnant that is found.`
- 5** Kun kuningas Hiskian palvelijat tulivat Jesajan tykö,
So the servants of king Hezekiah came to Isaiah.
And the servants of king Hezekiah come in unto Isaiah,
- 6** sanoi Jesaja heille: "Sanokaa näin herrallenne: 'Näin sanoo Herra: Älä pelkää niitä sanoja, jotka olet kuullut ja joilla Assurin kuninkaan poikaset ovat häväisseet minua. Isaiah said to them, Thus shall you tell your master, Thus says Yahweh, Don` t be afraid of the words that you have heard, with which the servants of the king of Assyria have blasphemed me.
and Isaiah saith to them, `Thus do ye say unto your lord: Thus said Jehovah, Be not afraid because of the words that thou hast heard, with which the servants of the king of Asshur have reviled Me.
- 7** Katso, minä annan häneen mennä sellaisen hengen, että hän kuultuaan sanoman palaa omaan maahansa. Ja minä annan hänen kaatua miekkaan omassa maassansa."
Behold, I will put a spirit in him, and he shall hear news, and shall return to his own land; and I will cause him to fall by the sword in his own land.
Lo, I am giving in him a spirit, and he hath heard a report, and hath turned back to his land, and I have caused him to fall by the sword in his land.`
- 8** Ja Rabsake kääntyi takaisin ja tapasi Assurin kuninkaan sotimassa Libnaa vastaan; sillä hän oli kuullut, että tämä oli lähtenyt Laakiista pois.
So Rabshakeh returned, and found the king of Assyria warring against Libnah; for he had heard that he was departed from Lachish.
And the chief of the butlers turneth back and findeth the king of Asshur fighting against Libnah, for he hath heard that he hath journeyed from Lachish.

- 9** Mutta kun Sanherib kuuli Tirhakaasta, Etiopian kuninkaasta, sanottavan: "Katso, hän on lähtenyt liikkeelle sotiakseen sinua vastaan", lähetti hän taas sanansaattajat Hiskian tykö ja käski sanoa:
- When he heard say of Tirhakah king of Ethiopia, Behold, he is come out to fight against you, he sent messengers again to Hezekiah, saying,
- And he heareth concerning Tirhakah king of Cush, saying, `Lo, he hath come out to fight with thee;` and he turneth and sendeth messengers unto Hezekiah, saying,
- 10** "Sanokaa näin Hiskialle, Juudan kuninkaalle: 'Älä anna Jumalasi, johon sinä luotat, pettää itseäsi äläkä ajattele: Jerusalem ei joudu Assurin kuninkaan käsiin.
- Thus shall you speak to Hezekiah king of Judah, saying, Don` t let your God in whom you trust deceive you, saying, Jerusalem shall not be given into the hand of the king of
- `Thus do ye speak unto Hezekiah king of Judah, saying, Let not thy God lift thee up in whom thou art trusting, saying, Jerusalem is not given into the hand of the king of Asshur.
- 11** Olethan kuullut, mitä Assurin kuninkaat ovat tehneet kaikille maille, kuinka he ovat vihkineet ne tuhon omiksi. Ja sinäkö pelastuisit!
- Behold, you have heard what the kings of Assyria have done to all lands, by destroying them utterly: and shall you be delivered?
- Lo, thou hast heard that which the kings of Asshur have done to all the lands -- to devote them; and thou art delivered!
- 12** Ovatko kansain jumalat pelastaneet niitä, jotka minun isäni ovat tuhonneet: Goosania, Harrania, Resefiä ja Telassarin edeniläisiä?
- Have the gods of the nations delivered them, which my fathers have destroyed, Gozan, and Haran, and Rezep, and the children of Eden that were in Telassar?
- did the gods of the nations deliver them whom my fathers destroyed -- Gozan, and Haran, and Rezep, and the sons of Eden, who [are] in Theassar?
- 13** Missä on Hamatin kuningas ja Arpadin kuningas, Sefarvaimin kaupungin, Heenan ja Ivvan kuningas?"
- Where is the king of Hamath, and the king of Arpad, and the king of the city of Sepharvaim, of Hena, and Ivvah?
- Where [is] the king of Hamath, and the king of Arpad, and the king of the city of Sepharvaim, Hena, and Ivvah?`
- 14** Kun Hiskia oli ottanut kirjeen sanansaattajilta ja lukenut sen, meni hän Herran temppeleihin; ja Hiskia levitti sen Herran eteen.
- Hezekiah received the letter from the hand of the messengers, and read it; and Hezekiah went up to the house of Yahweh, and spread it before Yahweh.
- And Hezekiah taketh the letters out of the hand of the messengers, and readeth them, and goeth up to the house of Jehovah, and Hezekiah spreadeth it before Jehovah.

- 15** Ja Hiskia rukoili Herran edessä ja sanoi: "Herra, Israelin Jumala, jonka valtaistuinta kerubit kannattavat, sinä yksin olet maan kaikkien valtakuntain Jumala; sinä olet tehnyt taivaan ja maan.

Hezekiah prayed before Yahweh, and said, Yahweh, the God of Israel, who sit [above] the cherubim, you are the God, even you alone, of all the kingdoms of the earth; you have made heaven and earth.

And Hezekiah prayeth before Jehovah, and saith, `O Jehovah, God of Israel, inhabiting the cherubs, Thou [art] God Himself -- Thyself alone -- to all the kingdoms of the earth: Thou hast made the heavens and the earth.

- 16** Herra, kallista korvasi ja kuule; Herra, avaa silmäsi ja katso. Kuule Sanheribin sanat, kuinka hän lähetti tuon miehen herjaamaan elävää Jumalaa.

Incline your ear, Yahweh, and hear; open your eyes, Yahweh, and see; and hear the words of Sennacherib, with which he has sent him to defy the living God.

Incline, O Jehovah, Thine ear, and hear; open, O Jehovah, Thine eyes, and see; and hear Thou the words of Sennacherib with which he hath sent him to reproach the living God.

- 17** Se on totta, Herra, että Assurin kuninkaat ovat hävittäneet kansat ja heidän maansa.

Of a truth, Yahweh, the kings of Assyria have laid waste the nations and their lands,

`Truly, O Jehovah, kings of Asshur have laid waste the nations, and their land,

- 18** Ja he ovat heittäneet heidän jumalansa tuleen; sillä ne eivät olleet jumalia, vaan ihmiskätten tekoa, puuta ja kiveä, ja sentähden he voivat hävittää ne.

and have cast their gods into the fire; for they were no gods, but the work of men`s hands, wood and stone; therefore they have destroyed them.

and have put their gods into fire, for they [are] no gods, but work of the hands of man, wood and stone, and destroy them.

- 19** Mutta pelasta nyt meidät, Herra, meidän Jumalamme, hänen käsistensä, että kaikki maan valtakunnat tulisivat tietämään, että sinä, Herra, yksin olet Jumala."

Now therefore, Yahweh our God, save you us, I beg you, out of his hand, that all the kingdoms of the earth may know that you Yahweh are God alone.

And now, O Jehovah our God, save us, we pray Thee, out of his hand, and know do all kingdoms of the earth that Thou [art] Jehovah God -- Thyself alone.`

- 20** Niin Jesaja, Aamoksen poika, lähetti Hiskialle tämän sanan: "Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Mitä sinä olet minulta Sanheribin, Assurin kuninkaan, tähden rukoillut, sen minä olen kuullut.

Then Isaiah the son of Amoz sent to Hezekiah, saying, Thus says Yahweh, the God of Israel, Whereas you have prayed to me against Sennacherib king of Assyria, I have heard [you].

And Isaiah son of Amoz sendeth unto Hezekiah, saying, `Thus said Jehovah, God of Israel, That which thou hast prayed unto Me concerning Sennacherib king of Asshur I

- 21** Ja tämä on sana, jonka Herra on puhunut hänestä: Neitsyt, tytär Siion, halveksii ja pilkkaa sinua; tytär Jerusalem nyökyttää ilkkuen päätänsä sinun jälkeesi.
 This is the word that Yahweh has spoken concerning him: The virgin daughter of Zion has despised you and laughed you to scorn; the daughter of Jerusalem has shaken her head at you.
 this [is] the word that Jehovah spake concerning him: `Trampled on thee -- laughed at thee, Hath the virgin daughter of Zion Behind thee shaken the head -- Hath the daughter of Jerusalem?
- 22** Ketä olet herjannut ja häväissyt, ja ketä vastaan olet korottanut äänesi? Korkealle olet kohottanut silmäsi Israelin Pyhää vastaan.
 Whom have you defied and blasphemed? and against whom have you exalted your voice and lifted up your eyes on high? [even] against the Holy One of Israel.
 Whom hast thou reproached and reviled? And against whom lifted up a voice? Yea, thou dost lift up on high thine eyes -- Against the Holy One of Israel!
- 23** Sanansaattajaisi kautta sinä herjasit Herraa ja sanoit: 'Monilla vaunuillani minä nousin vuorten harjalle, Libanonin ääriin saakka; minä hakkasin maahan sen korkeat setrit, sen parhaat kypressit, ja tunkeuduin sen etäisimpään yöpaikkaan, sen rehevimpään metsään;
 By your messengers you have defied the Lord, and have said, With the multitude of my chariots am I come up to the height of the mountains, to the innermost parts of Lebanon; and I will cut down the tall cedars of it, and the choice fir-trees of it; and I will enter into his farthest lodging-place, the forest of his fruitful field.
 By the hand of thy messengers Thou hast reproached the Lord, and sayest: In the multitude of my chariots I have come up to a high place of mountains -- The sides of Lebanon, And I cut down the height of its cedars, The choice of its firs, And I enter the lodging of its extremity, The forest of its Carmel.
- 24** minä kaivoin kaivoja ja join kuiviin muukalaisten vedet, ja jalkapohjallani minä kuivasin kaikki Egyptin virrat'.
 I have dug and drunk strange waters, and with the sole of my feet will I dry up all the rivers of Egypt.
 I have digged, and drunk strange waters, And I dry up with the sole of my steps All floods of a bulwark.
- 25** Etkö ole kuullut: kauan sitten minä olen tätä valmistanut, muinaisuudesta saakka tätä aivoitellut! Nyt minä olen sen toteuttanut, ja niin sinä sait hävittää varustetut kaupungit autoiksi kiviroukkioiksi,
 Haven't you heard how I have done it long ago, and formed it of ancient times? now have I brought it to pass, that it should be yours to lay waste fortified cities into ruinous heaps.
 Hast thou not heard from afar, it I made, From days of old that I formed it? Now I have brought it in, And it becometh a desolation, Ruinous heaps [are] fenced cities,

- 26 ja niiden asukkaat olivat voimattomat, he kauhistuivat ja joutuivat häpeään; heidän kävi niinkuin kedon ruohon ja niinkuin vihannan heinän, niinkuin katolla kasvavain kortten ja niinkuin laihon, joka kuivettuu ennen oljelle tulemistaan.**

Therefore their inhabitants were of small power, they were dismayed and confounded; they were as the grass of the field, and as the green herb, as the grass on the housetops, and as grain blasted before it is grown up.

And their inhabitants [are] feeble-handed, They were broken down, and are dried up, They have been the herb of the field, And the greenness of the tender grass, Grass of the roofs, And blasted corn -- before it hath risen up!

- 27 Istuitpa sinä tai lähdit tai tulit, minä sen tiedän, niinkuin senkin, että sinä raivoat minua vastaan.**

But I know your sitting down, and your going out, and your coming in, and your raging against me.

And thy sitting down, and thy going out, And thy coming in, I have known, And thine anger towards Me;

- 28 Koska sinä minua vastaan raivoat ja koska sinun ylpeytesi on tullut minun korviini, niin minä panen koukkuni sinun nenääsi ja suitseni sinun suuhusi ja vien sinut takaisin samaa tietä, jota tulitkin.**

Because of your raging against me, and because your arrogance is come up into my ears, therefore will I put my hook in your nose, and my bridle in your lips, and I will turn you back by the way by which you came.

Because of thine anger towards Me, And thy noise -- it came up into Mine ears, I have put My hook in thy nose, And My bridle in thy lips, And have caused thee to turn back, In the way in which thou camest.

- 29 Ja tämä on oleva sinulle merkkinä: tänä vuonna syödään jälkikasvua ja toisena vuonna kesanto-aaluvaa, mutta kolmantena vuonna te kylväkää ja leikatkaa, istuttakaa viinitarhoja ja syökää niiden hedelmää.**

This shall be the sign to you: You shall eat this year that which grows of itself, and in the second year that which springs of the same; and in the third year sow you, and reap, and plant vineyards, and eat the fruit of it.

And this to thee [is] the sign, Food of the year [is] the spontaneous growth, And in the second year the self-produced, And in the third year sow ye, and reap, And plant vineyards, and eat their fruits.

- 30 Ja Juudan heimon pelastuneet, jotka ovat jäljelle jääneet, tekevät taas juurta alaspäin ja hedelmää ylöspäin.**

The remnant that has escaped of the house of Judah shall again take root downward, and bear fruit upward.

And it hath continued -- The escaped of the house of Judah That hath been left -- to take root beneath, And hath made fruit upward.

- 31 Sillä Jerusalemista lähtee kasvamaan jäännös, pelastunut joukko Siionin vuorelta. Herran kiivaus on sen tekävä.**

For out of Jerusalem shall go forth a remnant, and out of Mount Zion those who shall escape: the zeal of Yahweh shall perform this.

For from Jerusalem goeth out a remnant, And an escape from mount Zion; The zeal of Jehovah [of Hosts] doth this.

- 32 Sentähden, näin sanoo Herra Assurin kuninkaasta: Hän ei tule tähän kaupunkiin eikä siihen nuolta ammu, ei tuo sitä vastaan kilpeä eikä luo sitä vastaan vallia.**

Therefore thus says Yahweh concerning the king of Assyria, He shall not come to this city, nor shoot an arrow there, neither shall he come before it with shield, nor cast up a mound against it.

Therefore, thus said Jehovah, Concerning the king of Asshur: He doth not come in unto this city, Nor doth he shoot there an arrow, Nor doth he come before it with shield. Nor doth he pour out against it a mound.

- 33 Samaa tietä, jota hän tuli, hän palajaa, ja tähän kaupunkiin hän ei tule, sanoo Herra.**

By the way that he came, by the same shall he return, and he shall not come to this city, says Yahweh.

In the way that he cometh in -- In it he turneth back, And unto this city he doth not come in, The affirmation of Jehovah --

- 34 Sillä minä varjelen tämän kaupungin ja pelastan sen itseni tähden ja palvelijani Daavidin tähden."**

For I will defend this city to save it, for my own sake, and for my servant David's sake.

And I have covered over this city, To save it, for Mine own sake, And for the sake of David My servant.

- 35 Ja sinä yönä Herran enkeli lähti ja löi Assurin leirissä sata kahdeksankymmentä viisi tuhatta miestä, ja kun noustiin aamulla varhain, niin katso, ne olivat kaikki kuolleina ruumiina.**

It happened that night, that the angel of Yahweh went forth, and struck in the camp of the Assyrians one hundred eighty-five thousand: and when men arose early in the morning, behold, these were all dead bodies.

And it cometh to pass, in that night, that a messenger of Jehovah goeth out, and smiteth in the camp of Asshur a hundred eighty and five thousand, and they rise early in the morning, and lo, all of them [are] dead corpses.

- 36 Silloin Sanherib, Assurin kuningas, lähti liikkeelle ja meni pois; hän palasi takaisin ja jäi Niiniveen.**

So Sennacherib king of Assyria departed, and went and returned, and lived at Nineveh.

And Sennacherib king of Asshur journeyeth, and goeth, and turneth back, and dwelleth in Nineveh;

- 37** Mutta kun hän oli kerran rukoilemassa jumalansa Nisrokin temppelissä, surmasivat Adrammelek ja Sareser hänet miekalla; sitten he pakenivat Araratin maahan. Ja hänen poikansa Eesarhaddon tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

It happened, as he was worshipping in the house of Nisroch his god, that Adrammelech and Sharezer struck him with the sword: and they escaped into the land of Ararat. Esar-haddon his son reigned in his place.

and it cometh to pass, he is bowing himself in the house of Nisroch his god, and Adramelech and Sharezar [his sons] have smitten him with the sword, and they have escaped to the land of Ararat, and Esar-Haddon his son reigneth in his stead.

- 1** Niihin aikoihin Hiskia sairastui ja oli kuolemaisillansa; ja profeetta Jesaja, Aamoksen poika, tuli hänen tykönsä ja sanoi hänelle: "Näin sanoo Herra: Toimita talosi; sillä sinä kuolet etkä enää parane".

In those days was Hezekiah sick to death. Isaiah the prophet the son of Amoz came to him, and said to him, Thus says Yahweh, Set your house in order: for you shall die, and not live.

In those days hath Hezekiah been sick unto death, and come unto him doth Isaiah son of Amoz the prophet, and saith unto him, `Thus said Jehovah: Give a charge to thy house, for thou art dying, and dost not live.`

- 2** Niin hän käänsi kasvonsa seinään päin ja rukoili Herraa sanoen:

Then he turned his face to the wall, and prayed to Yahweh, saying,

And he turneth round his face unto the wall, and prayeth unto Jehovah, saying,

- 3** "Oi Herra, muista, kuinka minä olen vaeltanut sinun edessäsi uskollisesti ja ehyellä sydämellä ja tehnyt sitä, mikä on hyvää sinun silmissäsi!" Ja Hiskia itki katkerasti.

Remember now, Yahweh, I beg you, how I have walked before you in truth and with a perfect heart, and have done that which is good in your sight. Hezekiah wept sore.

`I pray Thee, O Jehovah, remember, I pray Thee, how I have walked habitually before Thee in truth, and with a perfect heart, and that which [is] good in Thine eyes I have done;` and Hezekiah weepeth -- a great weeping.

- 4** Mutta Jesaja ei ollut vielä lähtenyt keskimmäiseltä esipihalta, kun hänelle tuli tämä Herran sana:

It happened, before Isaiah was gone out into the middle part of the city, that the word of Yahweh came to him, saying,

And it cometh to pass -- Isaiah hath not gone out to the middle court -- that the word of Jehovah hath been unto him, saying,

- 5** "Palaja takaisin ja sano Hiskialle, minun kansani ruhtinaalle: 'Näin sanoo Herra, sinun isäsi Daavidin Jumala: Minä olen kuullut sinun rukouksesi, olen nähnyt sinun kyöneleesi. Katso, minä parannan sinut: jo kolmantena päivänä sinä menet Herran
- Turn back, and tell Hezekiah the prince of my people, Thus says Yahweh, the God of David your father, I have heard your prayer, I have seen your tears: behold, I will heal you; on the third day you shall go up to the house of Yahweh.**
- `Turn back, and thou hast said unto Hezekiah, leader of My people: Thus said Jehovah, God of David thy father, I have heard thy prayer, I have seen thy tear, lo, I give healing to thee, on the third day thou dost go up to the house of Jehovah;**
- 6** Ja minä lisään sinulle ikää viisitoista vuotta. Ja minä pelastan sinut ja tämän kaupungin Assurin kuninkaan käsistä. Minä varjelen tätä kaupunkia itseni tähden ja palvelijani Daavidin tähden."
- I will add to your days fifteen years; and I will deliver you and this city out of the hand of the king of Assyria; and I will defend this city for my own sake, and for my servant David's sake.**
- and I have added to thy days fifteen years, and out of the hand of the king of Asshur I deliver thee and this city, and have covered over this city for Mine own sake, and for the sake of David My servant.`**
- 7** Ja Jesaja sanoi: "Toimittakaa tänne viikunakakkua". Niin he toivat sitä ja panivat paiseen päälle; ja hän parani.
- Isaiah said, Take a cake of figs. They took and laid it on the boil, and he recovered. And Isaiah saith, `Take ye a cake of figs;` and they take and lay [it] on the boil, and he reviveth.**
- 8** Ja Hiskia sanoi Jesajalle: "Mikä on merkinä siitä, että Herra on parantava minut, niin että minä kolmantena päivänä voin mennä Herran temppeliin?"
- Hezekiah said to Isaiah, What shall be the sign that Yahweh will heal me, and that I shall go up to the house of Yahweh the third day?**
- And Hezekiah saith unto Isaiah, `What [is] the sign that Jehovah doth give healing to me, that I have gone up on the third day to the house of Jehovah?`**
- 9** Jesaja sanoi: "Tämä on oleva sinulle merkinä Herralta siitä, että Herra tekee, mitä hän on sanonut: varjo kulkee kymmenen astetta eteenpäin tahi siirtyy kymmenen astetta takaisin".
- Isaiah said, This shall be the sign to you from Yahweh, that Yahweh will do the thing that he has spoken: shall the shadow go forward ten steps, or go back ten steps?**
- And Isaiah saith, `This [is] to thee the sign from Jehovah, that Jehovah doth the thing that He hath spoken -- The shadow hath gone on ten degrees, or it doth turn back ten degrees?`**

- 10 Hiskia sanoi: "Varjon on helppo pidetä kymmenen astetta. Ei, vaan siirtyköön varjo takaisin kymmenen astetta."**

Hezekiah answered, It is a light thing for the shadow to decline ten steps: nay, but let the shadow return backward ten steps.

And Hezekiah saith, `It hath been light for the shadow to incline ten degrees: nay, but let the shadow turn backward ten degrees.`

- 11 Silloin profeetta Jesaja huusi Herraa, ja hän antoi varjon Aahaan aurinkokellossa siirtyä takaisin kymmenen astetta, jotka se oli jo laskeutunut.**

Isaiah the prophet cried to Yahweh; and he brought the shadow ten steps backward, by which it had gone down on the dial of Ahaz.

And Isaiah the prophet calleth unto Jehovah, and He bringeth back the shadow by the degrees that it had gone down in the degrees of Ahaz -- backward ten degrees.

- 12 Siihen aikaan Merodak-Baladan, Baladanin poika, Baabelin kuningas, lähetti kirjeen ja lahjoja Hiskialle, sillä hän oli kuullut, että Hiskia oli ollut sairaana.**

At that time Berodach-baladan the son of Baladan, king of Babylon, sent letters and a present to Hezekiah; for he had heard that Hezekiah had been sick.

At that time hath Berodach-Baladan son of Baladan king of Babylon sent letters and a present unto Hezekiah, for he heard that Hezekiah had been sick;

- 13 Ja kuultuansa heitä Hiskia näytti heille koko varastohuoneensa, hopean ja kullan, hajuaineet ja kalliin öljyn ja koko asehuoneensa ja kaikki, mitä hänen aarrekkamioissansa oli. Ei ollut mitään Hiskian talossa eikä koko hänen valtakunnassaan, mitä hän ei olisi heille näyttänyt.**

Hezekiah listened to them, and showed them all the house of his precious things, the silver, and the gold, and the spices, and the precious oil, and the house of his armor, and all that was found in his treasures: there was nothing in his house, nor in all his dominion, that Hezekiah didn't show them.

and Hezekiah hearkeneth unto them, and sheweth them all the house of his treasury, the silver, and the gold, and the spices, and the good ointment, and all the house of his vessels, and all that hath been found in his treasuries; there hath not been a thing that Hezekiah hath not shewed them, in his house, and in all his dominion.

- 14 Mutta profeetta Jesaja tuli kuningas Hiskian tykö ja sanoi hänelle: "Mitä nämä miehet ovat sanoneet, ja mistä he ovat tulleet sinun tykösi?" Hiskia vastasi: "He ovat tulleet kaukaisesta maasta, Baabelista".**

Then came Isaiah the prophet to king Hezekiah, and said to him, What said these men? and from whence came they to you? Hezekiah said, They are come from a far country, even from Babylon.

And Isaiah the prophet cometh in unto king Hezekiah, and saith unto him, `What said these men? and whence come they unto thee?` And Hezekiah saith, `From a land afar off they have come -- from Babylon.`

- 15 Hän sanoi: "Mitä he ovat nähneet sinun talossasi?" Hiskia vastasi: "Kaiken, mitä talossani on, he ovat nähneet; minun aarrekammioissani ei ole mitään, mitä en olisi heille näyttänyt".**
He said, What have they seen in your house? Hezekiah answered, All that is in my house have they seen: there is nothing among my treasures that I have not showed them.
And he saith, `What saw they in thy house?` and Hezekiah saith, `All that [is] in my house they saw; there hath not been a thing that I have not shewed them among my treasures.`
- 16 Niin Jesaja sanoi Hiskialle: "Kuule Herran sana: Isaiah said to Hezekiah, Hear the word of Yahweh. And Isaiah saith unto Hezekiah, `Hear a word of Jehovah:**
- 17 Katso, päivät tulevat, jolloin kaikki, mitä sinun talossasi on ja mitä sinun isäsi ovat koonneet tähän päivään asti, viedään pois Baabeliin; ei mitään jää jäljelle, sanoo Herra. Behold, the days come, that all that is in your house, and that which your fathers have laid up in store to this day, shall be carried to Babylon: nothing shall be left, says Yahweh. Lo, days are coming, and borne hath been all that [is] in thy house, and that thy father have treasured up till this day, to Babylon; there is not left a thing, said Jehovah;**
- 18 Ja sinun omia poikiasi, jotka sinusta polveutuvat, jotka sinulle syntyvät, viedään hovipalvelijoiksi Baabelin kuninkaan palatsiin." Of your sons who shall issue from you, whom you shall father, shall they take away; and they shall be eunuchs in the palace of the king of Babylon. and of thy sons who go out from thee, whom thou begettest, they take away, and they have been eunuchs in the palace of the king of Babylon.`**
- 19 Hiskia sanoi Jesajalle: "Herran sana, jonka olet puhunut, on hyvä". Sillä hän ajatteli: "Onpahan rauha ja turvallisuus minun päivinäni". Then said Hezekiah to Isaiah, Good is the word of Yahweh which you have spoken. He said moreover, Isn't it so, if peace and truth shall be in my days? And Hezekiah saith unto Isaiah, `Good [is] the word of Jehovah that thou hast spoken; and he saith, `Is it not -- if peace and truth are in my days?`**
- 20 Mitä muuta on kerrottavaa Hiskiasta ja kaikista hänen urotöistään, ja kuinka hän rakensi lammikon ja vesijohdon ja johti veden kaupunkiin, se on kirjoitettuna Juudan kuningasten aikakirjassa. Now the rest of the acts of Hezekiah, and all his might, and how he made the pool, and the conduit, and brought water into the city, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah? And the rest of the matters of Hezekiah, and all his might, and how he made the pool, and the conduit, and bringeth in the waters to the city, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?**

21 Ja Hiskia meni lepoon isiensä tykö. Ja hänen poikansa Manasse tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Hezekiah slept with his fathers; and Manasseh his son reigned in his place.

And Hezekiah lieth with his fathers, and reign doth Manasseh his son in his stead.

1 Manasse oli kahdentoista vuoden vanha tullessansa kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa viisikymmentä viisi vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Hefsibah.

Manasseh was twelve years old when he began to reign; and he reigned fifty-five years in Jerusalem: and his mother's name was Hephzibah.

A son of twelve years [is] Manasseh in his reigning, and fifty and five years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Hephzi-Bah;

2 Hän teki sitä, mikä on paha Herran silmissä, niiden kansain kauhistavien tekojen mukaan, jotka Herra oli karkoittanut israelilaisten tieltä.

He did that which was evil in the sight of Yahweh, after the abominations of the nations whom Yahweh cast out before the children of Israel.

and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, according to the abominations of the nations that Jehovah dispossessed from the presence of the sons of Israel,

3 Hän rakensi jälleen uhrikukkulat, jotka hänen isänsä Hiskia oli hävittänyt, ja pystytti alttareja Baalille ja teki aseran, niinkuin Israelin kuningas Ahab oli tehnyt, kumarsi ja palveli kaikkea taivaan joukkoa.

For he built again the high places which Hezekiah his father had destroyed; and he reared up altars for Baal, and made an Asherah, as did Ahab king of Israel, and worshipped all the host of the sky, and served them.

and he turneth and buildeth the high places that Hezekiah his father destroyed, and raiseth altars for Baal, and maketh a shrine, as did Ahab king of Israel, and boweth himself to all the host of the heavens, and serveth them.

4 Hän rakensi alttareja myös Herran temppeliin, josta paikasta Herra oli sanonut: "Jerusalemiin minä asetan nimeni".

He built altars in the house of Yahweh, whereof Yahweh said, In Jerusalem will I put my name.

And he hath built altars in the house of Jehovah, of which Jehovah said, `In Jerusalem I put My name.`

5 Hän rakensi alttareja kaikelle taivaan joukolle Herran temppelin molempiin esipihoihin.

He built altars for all the host of the sky in the two courts of the house of Yahweh.

And he buildeth altars to all the host of the heavens in the two courts of the house of Jehovah;

- 6** Myös pani hän poikansa kulkemaan tulen läpi, ennusteli merkeistä, harjoitti noituutta ja hankki itsellensä vainaja- ja tietäjähenkien manaajia; hän teki paljon sitä, mikä on paha Herran silmissä, ja vihoitti hänet.
- He made his son to pass through the fire, and practiced sorcery, and used enchantments, and dealt with those who had familiar spirits, and with wizards: he worked much evil in the sight of Yahweh, to provoke him to anger.
- and he hath caused his son to pass through fire, and observed clouds, and used enchantment, and dealt with a familiar spirit and wizards; he hath multiplied to do the evil thing in the eyes of Jehovah -- to provoke to anger.
- 7** Ja teettämänsä Aseran kuvan hän asetti temppeliin, josta Herra oli sanonut Daavidille ja hänen pojallensa Salomolle: "Tähän temppeliin ja Jerusalemiin, jonka minä olen valinnut kaikista Israelin sukukunnista, minä asetan nimeni ikiajoiksi.
- He set the engraved image of Asherah, that he had made, in the house of which Yahweh said to David and to Solomon his son, In this house, and in Jerusalem, which I have chosen out of all the tribes of Israel, will I put my name forever;
- And he setteth the graven image of the shrine that he made in the house of which Jehovah said unto David and unto Solomon his son, In this house, and in Jerusalem, that I have chosen out of all the tribes of Israel, I put My name -- to the age;
- 8** Enkä minä anna enää Israelin jalkojen harhailla pois siitä maasta, jonka minä olen antanut heidän isillensä, jos he vain kaikessa noudattavat sitä, mitä minä olen käskenyt heidän noudattaa - koko sitä lakia, jonka minun palvelijani Mooses on heille antanut."
- neither will I cause the feet of Israel to wander any more out of the land which I gave their fathers, if only they will observe to do according to all that I have commanded them, and according to all the law that my servant Moses commanded them.
- and I do not add to cause the foot of Israel to move from the ground that I gave to their fathers, only, if they observe to do according to all that I commanded them, and to all the law that My servant Moses commanded them.
- 9** Mutta he eivät totelleet, ja Manasse eksytti heidät tekemään pahaa enemmän kuin ne kansat, jotka Herra oli hävittänyt israelilaisten tieltä.
- But they didn't listen: and Manasseh seduced them to do that which is evil more than did the nations whom Yahweh destroyed before the children of Israel.
- And they have not hearkened, and Manasseh causeth them to err, to do the evil thing above the nations that Jehovah destroyed from the presence of the sons of Israel.
- 10** Niin Herra puhui palvelijainsa, profeettain, kautta ja sanoi:
- Yahweh spoke by his servants the prophets, saying,
- And Jehovah speaketh by the hand of his servants the prophets, saying,

- 11 "Koska Manasse, Juudan kuningas, on tehnyt nämä kauhistavat teot ja siten tehnyt pahaa enemmän kuin amorilaiset, jotka olivat ennen häntä, ja on saattanut kivijumalillansa myös Juudan tekemään syntiä,**
Because Manasseh king of Judah has done these abominations, and has done wickedly above all that the Amorites did, who were before him, and has made Judah also to sin with his idols;
`Because that Manasseh king of Judah hath done these abominations -- he hath done evil above all that the Amorites have done who [are] before him, and causeth also Judah to sin by his idols;
- 12 sentähden sanoo Herra, Israelin Jumala, näin: Katso, minä annan sellaisen onnettomuuden kohdata Jerusalemia ja Juudaa, että joka sen kuulee, sen molemmat korvat soivat.**
therefore thus says Yahweh, the God of Israel, Behold, I bring such evil on Jerusalem and Judah, that whoever hears of it, both his ears shall tingle.
therefore thus said Jehovah, God of Israel, Lo, I am bringing in evil on Jerusalem and Judah, that whoever heareth of it, tingle do his two ears.
- 13 Ja minä mittaan Jerusalemin samalla mittanuoralla kuin Samarian ja punnitsen sen samalla vaa'alla kuin Ahabin suvun. Ja minä huuhdon Jerusalemin, niinkuin vati huuhdotaan: se huuhdotaan ja käännetään kumollensa.**
I will stretch over Jerusalem the line of Samaria, and the plummet of the house of Ahab; and I will wipe Jerusalem as a man wipes a dish, wiping it and turning it upside down.
And I have stretched out over Jerusalem the line of Samaria, and the plummet of the house of Ahab, and wiped Jerusalem as one wipeth the dish -- he hath wiped, and hath turned [it] on its face.
- 14 Minä hylkään perintöosani jäännöksen ja annan heidät vihollistensa käsiin, niin että he joutuvat kaikkien vihollistensa saaliiksi ja ryöstettäväiksi,**
I will cast off the remnant of my inheritance, and deliver them into the hand of their enemies; and they shall become a prey and a spoil to all their enemies;
`And I have left the remnant of Mine inheritance, and given them into the hand of their enemies, and they have been for a prey and for a spoil to all their enemies,
- 15 koska ovat tehneet sitä, mikä on paha minun silmissäni, ja vihoittaneet minua siitä päivästä asti, jona heidän isänsä lähtivät Egyptin maasta, tähän päivään saakka."**
because they have done that which is evil in my sight, and have provoked me to anger, since the day their fathers came forth out of Egypt, even to this day.
because that they have done the evil thing in Mine eyes, and are provoking Me to anger from the day that their fathers came out of Egypt, even unto this day.`

- 16** Manasse vuodatti myös sangen paljon viatonta verta, niin että hän sillä täytti Jerusalemin ääriään myöten, sen syntinsä lisäksi, jolla hän saattoi Juudan tekemään syntiä, tekemään sitä, mikä on paha Herran silmissä.
Moreover Manasseh shed innocent blood very much, until he had filled Jerusalem from one end to another; besides his sin with which he made Judah to sin, in doing that which was evil in the sight of Yahweh.
And also, innocent blood hath Manasseh shed very much, till that he hath filled Jerusalem -- mouth to mouth; apart from his sin that he hath caused Judah to sin, to do the evil thing in the eyes of Jehovah.
- 17** Mitä muuta on kerrottavaa Manassesta ja kaikesta, mitä hän teki, ja synnistä, minkä hän teki, se on kirjoitettuna Juudan kuningasten aikakirjassa.
Now the rest of the acts of Manasseh, and all that he did, and his sin that he sinned, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?
And the rest of the matters of Manasseh, and all that he did, and his sin that he sinned, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?
- 18** Ja Manasse meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin linnansa puutarhaan, Ussan puutarhaan. Ja hänen poikansa Aamon tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.
Manasseh slept with his fathers, and was buried in the garden of his own house, in the garden of Uzza: and Amon his son reigned in his place.
And Manasseh lieth with his fathers, and is buried in the garden of his house, in the garden of Uzza, and reign doth Amon his son in his stead.
- 19** Aamon oli kahdenkymmenen kahden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kaksi vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Mesullemet, Haaruksen tytär, Jotbasta.
Amon was twenty-two years old when he began to reign; and he reigned two years in Jerusalem: and his mother's name was Meshullemeth the daughter of Haruz of Jotbah.
A son of twenty and two years [is] Amon in his reigning, and two years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Meshullemeth daughter of Haruz of Jotbah,
- 20** Hän teki sitä, mikä on paha Herran silmissä, niinkuin hänen isänsä Manasse oli tehnyt. He did that which was evil in the sight of Yahweh, as did Manasseh his father.
and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, as did Manasseh his father,
- 21** Hän vaelsi kaikessa samaa tietä, mitä hänen isänsä oli vaeltanut: hän palveli niitä kivijumalia, joita hänen isänsä oli palvellut, ja kumarsi niitä;
He walked in all the way that his father walked in, and served the idols that his father served, and worshipped them:
and walketh in all the way that his father walked in, and serveth the idols that his father served, and boweth himself to them,
- 22** hän hylkäsi Herran, isiensä Jumalan, eikä vaeltanut Herran tietä.
and he forsook Yahweh, the God of his fathers, and didn't walk in the way of Yahweh.
and forsaketh Jehovah, God of his fathers, and hath not walked in the way of Jehovah.

23 Ja Aamonin palvelijat tekivät salaliiton häntä vastaan ja tappoivat kuninkaan hänen linnassansa.

The servants of Amon conspired against him, and put the king to death in his own house. And the servants of Amon conspire against him, and put the king to death in his own house,

24 Mutta maan kansa surmasi kaikki, jotka olivat tehneet salaliiton kuningas Aamonin vastaan. Ja maan kansa teki hänen poikansa Joosian kuninkaaksi hänen sijaansa.

But the people of the land killed all those who had conspired against king Amon; and the people of the land made Josiah his son king in his place.

and the people of the land smite all those conspiring against king Amon, and the people of the land cause Josiah his son to reign in his stead.

25 Mitä muuta on kerrottavaa Aamonista, siitä, mitä hän teki, se on kirjoitettuna Juudan kuningasten aikakirjassa.

Now the rest of the acts of Amon which he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

And the rest of the matters of Amon that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?

26 Ja hänet haudattiin omaan hautaansa Ussan puutarhaan. Ja hänen poikansa Joosia tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

He was buried in his tomb in the garden of Uzza: and Josiah his son reigned in his place. and [one] burieth him in his burying-place in the garden of Uzza, and reign doth Josiah his son in his stead.

1 Joosia oli kahdeksan vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kolmekymmentä yksi vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Jedida, Adajan Josiah was eight years old when he began to reign; and he reigned thirty-one years in Jerusalem: and his mother's name was Jedidah the daughter of Adaiah of Bozkath.

A son of eight years [is] Josiah in his reigning, and thirty and one years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Jedidah daughter of Adaiah of Boskath,

2 Hän teki sitä, mikä on oikein Herran silmissä, ja vaelsi kaikessa isänsä Daavidin tietä, poikkeamatta oikealle tai vasemmalle.

He did that which was right in the eyes of Yahweh, and walked in all the way of David his father, and didn't turn aside to the right hand or to the left.

and he doth that which is right in the eyes of Jehovah, and walketh in all the way of David his father, and hath not turned aside -- right or left.

3 Kahdeksantenatoista hallitusvuotenaan kuningas Joosia lähetti kirjuri Saafanin, Asaljan pojan, Mesullamin pojanpojan, Herran temppeliin ja sanoi:

It happened in the eighteenth year of king Josiah, that the king sent Shaphan, the son of Azaliah the son of Meshullam, the scribe, to the house of Yahweh, saying,

And it cometh to pass, in the eighteenth year of king Josiah, the king hath sent Shaphan son of Azaliah, son of Meshullam, the scribe, to the house of Jehovah, saying,

- 4 "Mene ylimmäisen papin Hilikian luo, että hän lukisi valmiiksi Herran temppeliin tuodut rahat, joita ovenvartijat ovat koonneet kansalta.

Go up to Hilkiah the high priest, that he may sum the money which is brought into the house of Yahweh, which the keepers of the threshold have gathered of the people:

Go up unto Hilkiah the high priest, and he doth complete the silver that is brought into the house of Jehovah, that the keepers of the threshold have gathered from the people,

- 5 Ja hän antakoon ne työnteettäjille, jotka on pantu valvomaan töitä Herran temppelissä, ja nämä maksakoot niillä työmiehet, jotka ovat Herran temppelissä korjaamassa sitä, mikä temppelissä on rappeutunutta,

and let them deliver it into the hand of the workmen who have the oversight of the house of Yahweh; and let them give it to the workmen who are in the house of Yahweh, to repair the breaches of the house,

and they give it into the hand of the doers of the work, the overseers, in the house of Jehovah, and they give it to the doers of the work that [is] in the house of Jehovah, to strengthen the breach of the house,

- 6 puusepät, rakentajat ja muurarit, sekä temppelin korjaamista varten ostettavat puutavarat ja hakatut kivet.

to the carpenters, and to the builders, and to the masons, and for buying timber and hewn stone to repair the house.

to artificers, and to builders, and [to repairers of] the wall, and to buy wood and hewn stones to strengthen the house;

- 7 Älköön heiltä kuitenkaan vaadittako tilintekoa rahoista, jotka heille luovutetaan, vaan toimikoot he luottamusmiehinä."

However there was no reckoning made with them of the money that was delivered into their hand; for they dealt faithfully.

only, the silver that is given into their hand is not reckoned with them, for in faithfulness they are dealing.

- 8 Ja ylimmäinen pappi Hilkia sanoi kirjuri Saafanille: "Minä löysin Herran temppelistä lain kirjan". Ja Hilkia antoi kirjan Saafanille, ja tämä luki sen.

Hilkiah the high priest said to Shaphan the scribe, I have found the book of the law in the house of Yahweh. Hilkiah delivered the book to Shaphan, and he read it.

And Hilkiah the high priest saith unto Shaphan the scribe, A book of the law I have found in the house of Jehovah; and Hilkiah giveth the book unto Shaphan, and he readeth it.

- 9 Sitten kirjuri Saafan meni kuninkaan tykö ja teki kuninkaalle selon asiasta, sanoen: "Palvelijasi ovat ottaneet esille rahat, mitä temppelissä oli, ja ovat antaneet ne työnteettäjille, jotka on pantu valvomaan töitä Herran temppelissä".

Shaphan the scribe came to the king, and brought the king word again, and said, Your servants have emptied out the money that was found in the house, and have delivered it into the hand of the workmen who have the oversight of the house of Yahweh.

And Shaphan the scribe cometh in unto the king, and bringeth the king back word, and saith, Thy servants have poured out the silver that hath been found in the house, and give it into the hand of the doers of the work, the inspectors, in the house of Jehovah.

- 10** Ja kirjuri Saafan kertoi kuninkaalle sanoen: "Pappi Hilkia antoi minulle erään kirjan". Ja Saafan luki sen kuninkaalle.

Shaphan the scribe told the king, saying, Hilkiah the priest has delivered me a book. Shaphan read it before the king.

And Shaphan the scribe declareth to the king, saying, `A book hath Hilkiah the priest given to me;` and Shaphan readeth it before the king.

- 11** Kun kuningas kuuli lain kirjan sanat, repäisi hän vaatteensa.

It happened, when the king had heard the words of the book of the law, that he tore his clothes.

And it cometh to pass, at the king`s hearing the words of the book of the law, that he rendeth his garments,

- 12** Ja kuningas käski pappi Hilkiaa, Ahikamia, Saafanin poikaa, Akboria, Miikajan poikaa, kirjuri Saafania ja Asajaa, kuninkaan palvelijaa, sanoen:

The king commanded Hilkiah the priest, and Ahikam the son of Shaphan, and Achbor the son of Micaiah, and Shaphan the scribe, and Asaiah the king`s servant, saying,

and the king commandeth Hilkiah the priest, and Ahikam son of Shaphan, and Achbor son of Michaiah, and Shaphan the scribe, and Asahiah servant of the king, saying,

- 13** "Menkää ja kysykää minun ja kansan ja koko Juudan puolesta neuvoa Herralta tästä löydetyistä kirjasta. Sillä suuri on Herran viha, joka on syttynyt meitä vastaan, koska meidän isämme eivät ole totelleet tämän kirjan sanoja eivätkä tehneet mitään kaikesta siitä, mitä siinä on meille kirjoitettuna."

Go you, inquire of Yahweh for me, and for the people, and for all Judah, concerning the words of this book that is found; for great is the wrath of Yahweh that is kindled against us, because our fathers have not listened to the words of this book, to do according to all that which is written concerning us.

`Go, seek Jehovah for me, and for the people, and for all Judah, concerning the words of this book that is found, for great [is] the fury of Jehovah that is kindled against us, because that our fathers have not hearkened unto the words of this book, to do according to all that is written for us.`

- 14** Niin pappi Hilkia, Ahikam, Akbor, Saafan ja Asaja menivät naisprofeetta Huldan tykö, joka oli vaatevaraston hoitajan Sallumin, Tikvan pojan, Harhaan pojanpojan, vaimo ja asui Jerusalemissa, toisessa kaupunginosassa. He puhuivat hänen kanssaan.

So Hilkiah the priest, and Ahikam, and Achbor, and Shaphan, and Asaiah, went to Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tikvah, the son of Harhas, keeper of the wardrobe (now she lived in Jerusalem in the second quarter); and they talked with her.

And Hilkiah the priest goeth, and Ahikam, and Achbor, and Shaphan, and Asahiah, unto Huldah the prophetess, wife of Shallum, son of Tikvah, son of Harhas, keeper of the garments, and she is dwelling in Jerusalem in the second, and they speak unto her.

- 15 Niin hän sanoi heille: "Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Sanokaa sille miehelle, joka lähetti teidät minun tyköni:**
She said to them, Thus says Yahweh, the God of Israel: Tell you the man who sent you to me,
And she saith unto them, `Thus said Jehovah, God of Israel, Say to the man who hath sent you unto me:
- 16 'Näin sanoo Herra: Katso, minä annan tätä paikkaa ja sen asukkaita kohdata onnettomuuden, kaiken, mitä sanotaan siinä kirjassa, jonka Juudan kuningas on**
Thus says Yahweh, Behold, I will bring evil on this place, and on the inhabitants of it, even all the words of the book which the king of Judah has read.
Thus said Jehovah, Lo, I am bringing in evil unto this place and on its inhabitants, all the words of the book that the king of Judah hath read,
- 17 sillä he ovat hyljänneet minut ja polttaneet uhreja muille jumalille ja vihoittaneet minut kaikilla kättensä teoilla; ja minussa on syttynyt viha tätä paikkaa kohtaan, eikä se sammuu.**
Because they have forsaken me, and have burned incense to other gods, that they might provoke me to anger with all the work of their hands, therefore my wrath shall be kindled against this place, and it shall not be quenched.
because that they have forsaken Me, and make perfume to other gods, so as to provoke Me to anger with every work of their hands, and My wrath hath been kindled against this place, and it is not quenched.
- 18 Mutta Juudan kuninkaalle, joka on lähettänyt teidät kysymään neuvoa Herralta, sanokaa näin: Näin sanoo Herra, Israelin Jumala, niistä sanoista, jotka sinä olet kuullut:**
But to the king of Judah, who sent you to inquire of Yahweh, thus shall you tell him, Thus says Yahweh, the God of Israel: As touching the words which you have heard,
`And unto the king of Judah, who is sending you to seek Jehovah, thus do ye say unto him, Thus said Jehovah, God of Israel, The words that thou hast heard --
- 19 Koska sinun sydämesi on pehminnyt ja sinä olet nöyrytynyt Herran edessä, kuullessasi, mitä minä olen puhunut tätä paikkaa ja sen asukkaita vastaan, että he tulevat kauhistukseksi ja kiroussanaksi, ja koska sinä olet reväissyt vaatteesi ja itkenyt minun edessäni, niin minäkin olen kuullut sinua, sanoo Herra.**
because your heart was tender, and you did humble yourself before Yahweh, when you heard what I spoke against this place, and against the inhabitants of it, that they should become a desolation and a curse, and have torn your clothes, and wept before me; I also have heard you, says Yahweh.
because thy heart [is] tender, and thou art humbled because of Jehovah, in thy hearing that which I have spoken against this place, and against its inhabitants, to be for a desolation, and for a reviling, and dost rend thy garments, and weep before Me -- I also have heard -- the affirmation of Jehovah --

20 Sentähden minä korjaan sinut isiesi tykö, ja sinä saat rauhassa siirtyä hautaasi, ja sinun silmäsi pääsevät näkemästä kaikkea sitä onnettomuutta, minkä minä annan kohdata tätä paikkaa." Ja he toivat kuninkaalle tämän vastauksen.

Therefore, behold, I will gather you to your fathers, and you shall be gathered to your grave in peace, neither shall your eyes see all the evil which I will bring on this place. They brought the king word again.

therefore, lo, I am gathering thee unto thy fathers, and thou hast been gathered unto thy grave in peace, and thine eyes do not look on any of the evil that I am bringing in on this place; and they bring the king back word.

1 Niin kuningas lähetti kokoamaan luoksensa kaikki Juudan ja Jerusalemin vanhimmat.

The king sent, and they gathered to him all the elders of Judah and of Jerusalem.

And the king sendeth, and they gather unto him all the elders of Judah and Jerusalem,

2 Ja kuningas meni Herran temppeliin, ja hänen kanssaan kaikki Juudan miehet ja kaikki Jerusalemin asukkaat, myöskin papit ja profeetat, koko kansa pienimmästä suurimpaan. Ja hän luki heidän kuultensa kaikki Herran temppelistä löydetyn liitonkirjan sanat.

The king went up to the house of Yahweh, and all the men of Judah and all the inhabitants of Jerusalem with him, and the priests, and the prophets, and all the people, both small and great: and he read in their ears all the words of the book of the covenant which was found in the house of Yahweh.

and the king goeth up to the house of Jehovah, and every man of Judah, and all the inhabitants of Jerusalem, with him, and the priests, and the prophets, and all the people, from small unto great, and he readeth in their ears all the words of the book of the covenant that is found in the house of Jehovah.

3 Ja kuningas asettui pylvään viereen ja teki Herran edessä liiton, että heidän tuli seurata Herraa, noudattaa hänen käskyjäänsä, todistuksiansa ja säädöksiänsä kaikesta sydämestään ja kaikesta sielustaan ja pitää liiton sanat, jotka olivat kirjoitettuna siinä kirjassa. Ja kaikki kansa yhtyi siihen liittoon.

The king stood by the pillar, and made a covenant before Yahweh, to walk after Yahweh, and to keep his commandments, and his testimonies, and his statutes, with all [his] heart, and all [his] soul, to confirm the words of this covenant that were written in this book: and all the people stood to the covenant.

And the king standeth by the pillar, and maketh the covenant before Jehovah, to walk after Jehovah, and to keep His commands, and His testimonies, and His statutes, with all the heart, and with all the soul, to establish the words of this covenant that are written on this book, and all the people stand in the covenant.

- 4 Sitten kuningas käski ylimmäistä pappia Hilkiaa ja häntä lähimpiä pappeja sekä ovenvartijoita viemään Herran temppelistä pois kaikki kalut, mitä oli tehty Baalille, Aseralle ja kaikelle taivaan joukalle. Ja hän poltatti ne Jerusalemin ulkopuolella Kidronin kedoilla, mutta vei niiden tuhan Beeteliin.**

The king commanded Hilkiah the high priest, and the priests of the second order, and the keepers of the threshold, to bring forth out of the temple of Yahweh all the vessels that were made for Baal, and for the Asherah, and for all the host of the sky, and he burned them outside of Jerusalem in the fields of the Kidron, and carried the ashes of them to Bethel.

And the king commandeth Hilkiah the high priest, and the priests of the second order, and the keepers of the threshold, to bring out from the temple of Jehovah all the vessels that are made for Baal, and for the shrine, and for all the host of the heavens, and he burneth them at the outside of Jerusalem, in the fields of Kidron, and hath borne their ashes to Beth-El.

- 5 Hän pani myös viralta epäjumalain papit, jotka Juudan kuninkaas olivat asettaneet polttamaan uhreja uhrikukkuloilla Juudan kaupungeissa ja Jerusalemin ympäristössä ja jotka polttivat uhreja Baalille, auringolle, kuulle, eläinradan tähdille ja kaikelle taivaan joukalle.**

He put down the idolatrous priests, whom the kings of Judah had ordained to burn incense in the high places in the cities of Judah, and in the places round about Jerusalem; those also who burned incense to Baal, to the sun, and to the moon, and to the planets, and to all the host of the sky.

And he hath caused to cease the idolatrous priests whom the kings of Judah have appointed, (and they make perfume in high places, in cities of Judah and suburbs of Jerusalem,) and those making perfume to Baal, to the sun, and to the moon, and to the planets, and to all the host of the heavens.

- 6 Hän vei aseran pois Herran temppelistä Jerusalemin ulkopuolelle Kidronin laaksoon ja poltti sen Kidronin laaksossa, rouhensi sen tomuksi ja heitti tomun yhteiselle hautausmaalle.**

He brought out the Asherah from the house of Yahweh, outside of Jerusalem, to the brook Kidron, and burned it at the brook Kidron, and beat it to dust, and cast the dust of it on the graves of the common people.

And he bringeth out the shrine from the house of Jehovah to the outside of Jerusalem, unto the brook Kidron, and burneth it at the brook Kidron, and beateth it small to dust, and casteth its dust on the grave of the sons of the people.

- 7 Ja hän kukisti haureellisten pyhäkköpoikien huoneet, jotka olivat Herran temppelissä ja joissa naiset kutoivat verhoja Aseralle.**

He broke down the houses of the sodomites, that were in the house of Yahweh, where the women wove hangings for the Asherah.

And he breaketh down the houses of the whoremongers that [are] in the house of Jehovah, where the women are weaving houses for the shrine.

- 8 Hän toi pois kaikki papit Juudan kaupungeista ja saastutti uhrikukkulat, joilla papit olivat polttaneet uhreja, Gebasta Beersebaan asti. Ja hän kukisti porteilla olevat uhrikukkulat, joita oli kaupungin päällikön Joosuan portin oven edustalla, vasemmalla puolella mentäessä sisään kaupungin portista.**

He brought all the priests out of the cities of Judah, and defiled the high places where the priests had burned incense, from Geba to Beersheba; and he broke down the high places of the gates that were at the entrance of the gate of Joshua the governor of the city, which were on a man`s left hand at the gate of the city.

And he bringeth in all the priests out of the cities of Judah, and defileth the high places where the priests have made perfume, from Geba unto Beer-Sheba, and hath broken down the high places of the gates that [are] at the opening of the gate of Joshua, head of the city, that [is] on a man`s left hand at the gate of the city;

- 9 Uhrikukkulapapit eivät kuitenkaan saaneet nousta Herran alttarille Jerusalemissa; he saivat vain syödä happamatonta leipää veljiensä kanssa.**

Nevertheless the priests of the high places didn`t come up to the altar of Yahweh in Jerusalem, but they ate unleavened bread among their brothers.

only, the priests of the high places come not up unto the altar of Jehovah in Jerusalem, but they have eaten unleavened things in the midst of their brethren.

- 10 Hän saastutti myöskin polttopaikan Ben-Hinnomin laaksossa, ettei kukaan voisi panna poikaansa tai tytärtänsä kulkemaan tulen läpi Molokin kunniaksi.**

He defiled Topheth, which is in the valley of the children of Hinnom, that no man might make his son or his daughter to pass through the fire to Molech.

And he hath defiled Topheth, that [is] in the valley of the son of Hinnom, so that no man doth cause his son and his daughter to pass over through fire to Molech.

- 11 Ja hän poisti ne hevoset, jotka Juudan kuninkaat olivat auringon kunniaksi asettaneet, siitä, mistä mennään Herran temppeliin, hoviherra Netan-Melekin kammion vierestä, joka oli Parvarimissa, ja poltti auringonvaunut tulessa.**

He took away the horses that the kings of Judah had given to the sun, at the entrance of the house of Yahweh, by the chamber of Nathan-melech the chamberlain, which was in the precincts; and he burned the chariots of the sun with fire.

And he causeth to cease the horses that the kings of Judah have given to the sun from the entering in of the house of Jehovah, by the chamber of Nathan-Melech the eunuch, that [is] in the suburbs, and the chariots of the sun he hath burnt with fire.

- 12 Ja Aahaan yläsalin katolla olevat alttarit, jotka Juudan kuninkaat olivat teettäneet, ja ne alttarit, jotka Manasse oli teettänyt Herran temppelin molempiin esipihoihin, kuningas kukisti; sitten hän riensi sieltä ja heitti niiden tomun Kidronin laaksoon.**

The altars that were on the roof of the upper chamber of Ahaz, which the kings of Judah had made, and the altars which Manasseh had made in the two courts of the house of Yahweh, did the king break down, and beat [them] down from there, and cast the dust of them into the brook Kidron.

And the altars that [are] on the top of the upper chamber of Ahaz, that the kings of Judah made, and the altars that Manasseh made in the two courts of the house of Jehovah, hath the king broken down, and removeth thence, and hath cast their dust unto the brook Kidron.

- 13 Ja ne uhrikukkulat, jotka olivat itään päin Jerusalemissa, etelään päin Turmiovuoresta, ja jotka Salomo, Israelin kuningas, oli rakentanut Astartelle, siidonilais-iljetykselle, ja Kemokselle, Mooabin iljetykselle, ja Milkomille, ammonilais-kauhistukselle, ne kuningas saastutti.**

The high places that were before Jerusalem, which were on the right hand of the mountain of corruption, which Solomon the king of Israel had built for Ashtoreth the abomination of the Sidonians, and for Chemosh the abomination of Moab, and for Milcom the abomination of the children of Ammon, did the king defile.

And the high places that [are] on the front of Jerusalem, that [are] on the right of the mount of corruption, that Solomon king of Israel had built to Ashtoreth abomination of the Zidonians, and Chemosh abomination of Moab, and to Milcom abomination of the sons of Ammon, hath the king defiled.

- 14 Hän murskasi patsaat ja hakkasi maahan asera-karsikot ja täytti niiden sijan ihmisten luilla.**

He broke in pieces the pillars, and cut down the Asherim, and filled their places with the bones of men.

And he hath broken in pieces the standing-pillars, and cutteth down the shrines, and filleth their place with bones of men;

- 15 Myöskin Beetelissä olevan alttarin, sen uhrikukkulan, jonka oli teettänyt Jerobeam, Nebatin poika, joka saattoi Israelin tekemään syntiä, senkin alttarin uhrikukkuloineen hän kukisti; sitten hän poltti uhrikukkulan ja rouhensi sen tomuksi sekä poltti asera-
Moreover the altar that was at Bethel, and the high place which Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin, had made, even that altar and the high place he broke down; and he burned the high place and beat it to dust, and burned the Asherah.**

and also the altar that [is] in Beth-El, the high place that Jeroboam son of Nebat made, by which he made Israel sin, both that altar and the high place he hath broken down, and doth burn the high place -- he hath beat it small to dust, and hath burnt the shrine.

- 16** Kun Joosia sitten kääntyi ja näki haudat, jotka olivat vuorella, lähetti hän ottamaan luut haudoista, poltti ne alttarilla ja saastutti näin alttarin, Herran sanan mukaan, jonka oli julistanut se Jumalan mies, joka nämä julisti.

As Josiah turned himself, he spied the tombs that were there in the mountain; and he sent, and took the bones out of the tombs, and burned them on the altar, and defiled it, according to the word of Yahweh which the man of God proclaimed, who proclaimed these things.

And Josiah turneth, and seeth the graves that [are] there in the mount, and sendeth and taketh the bones out of the graves, and burneth [them] on the altar, and defileth it, according to the word of Jehovah that the man of God proclaimed, who proclaimed these things.

- 17** Ja hän kysyi: "Mikä tuo hautamerkki on, jonka minä näen?" Kaupungin miehet vastasivat hänelle: "Se on sen Jumalan miehen hauta, joka tuli Juudasta ja julisti sen, minkä sinä nyt olet tehnyt Beetelin alttarille".

Then he said, What monument is that which I see? The men of the city told him, It is the tomb of the man of God, who came from Judah, and proclaimed these things that you have done against the altar of Bethel.

And he saith, `What [is] this sign that I see?` and the men of the city say unto him, `The grave of the man of God who hath come from Judah, and proclaimeth these things that thou hast done concerning the altar of Beth-El.`

- 18** Hän sanoi: "Antakaa hänen olla; älköön kukaan koskeko hänen luidensa". Niin he jättivät hänen luunsa rauhaan ja samoin sen profeetan luut, joka oli tullut Samariasta.

He said, Let him be; let no man move his bones. So they let his bones alone, with the bones of the prophet who came out of Samaria.

And he saith, `Let him alone, let no man touch his bones;` and they let his bones escape, with the bones of the prophet who came out of Samaria.

- 19** Myöskin Samarian kaupungeista Joosia poisti kaikki uhrikukkulatempelit, jotka Israelin kuninkaat olivat rakentaneet ja niin vihoittaneet Herran; ja hän teki niille saman, minkä oli tehnyt Beetelissä.

All the houses also of the high places that were in the cities of Samaria, which the kings of Israel had made to provoke [Yahweh] to anger, Josiah took away, and did to them according to all the acts that he had done in Bethel.

And also all the houses of the high places that [are] in the cities of Samaria, that the kings of Israel made to provoke to anger, hath Josiah turned aside, and doth to them according to all the deeds that he did in Beth-El.

- 20** Ja kaikki siellä olevat uhrikukkulapapit hän teurasti alttareilla ja poltti ihmisten luita niiden päällä. Sitten hän palasi takaisin Jerusalemiin.

He killed all the priests of the high places that were there, on the altars, and burned men`s bones on them; and he returned to Jerusalem.

And he slayeth all the priests of the high places who [are] there by the altars, and burneth the bones of man upon them, and turneth back to Jerusalem.

- 21** Ja kuningas käski kaikkea kansaa sanoen: "Viettäköö pääsiäistä Herran, teidän Jumalanne, kunniaksi, niinkuin on kirjoitettuna tässä liitonkirjassa".
The king commanded all the people, saying, Keep the Passover to Yahweh your God, as it is written in this book of the covenant.
And the king commandeth the whole of the people, saying, `Make ye a passover to Jehovah your God, as it is written on this book of the covenant.`
- 22** Sillä sellaista pääsiäistä ei oltu vietetty sen ajan jälkeen, jona tuomarit tuomitsivat Israelia, ei Israelin kuningasten eikä Juudan kuningasten koko aikana.
Surely there was not kept such a Passover from the days of the judges who judged Israel, nor in all the days of the kings of Israel, nor of the kings of Judah;
Surely there hath not been made like this passover from the days of the judges who judged Israel, even all the days of the kings of Israel, and of the kings of Judah;
- 23** Vasta kuningas Joosian kahdeksantentoista hallitusvuotena vietettiin sellainen pääsiäinen Jerusalemissa Herran kunniaksi.
but in the eighteenth year of king Josiah was this Passover kept to Yahweh in Jerusalem.
but in the eighteenth year of king Josiah, hath this passover been made to Jehovah in Jerusalem.
- 24** Myöskin vainaja- ja tietäjähenkien manaajat, kotijumalat ja kivijumalat ja kaikki iljetykset, joita oli nähty Juudan maassa ja Jerusalemissa, Joosia hävitti, täyttääkseen lain sanat, jotka olivat kirjoitettuina siinä kirjassa, minkä pappi Hilkia oli löytänyt Herran temppelistä.
Moreover those who had familiar spirits, and the wizards, and the teraphim, and the idols, and all the abominations that were seen in the land of Judah and in Jerusalem, did Josiah put away, that he might confirm the words of the law which were written in the book that Hilkiah the priest found in the house of Yahweh.
And also, those having familiar spirits, and the wizards, and the teraphim, and the idols, and all the abominations that were seen in the land of Judah, and in Jerusalem, hath Josiah put away, in order to establish the words of the law that are written on the book that Hilkiah the priest hath found in the house of Jehovah.
- 25** Ei ollut ennen häntä ollut hänen vertaistansa kuningasta, joka niin kaikesta sydämestänsä, kaikesta sielustansa ja kaikesta voimastansa olisi kääntynyt Herran puoleen, kaiken Mooseksen lain mukaan; eikä hänen jälkeensä tullut hänen
Like him was there no king before him, who turned to Yahweh with all his heart, and with all his soul, and with all his might, according to all the law of Moses; neither after him arose there any like him.
And like him there hath not been before him a king who turned back unto Jehovah with all his heart, and with all his soul, and with all his might, according to all the law of Moses, and after him there hath none risen like him.

- 26** Kuitenkaan ei Herra kääntynyt suuren vihansa hehkusta, kun kerran hänen vihansa oli syttynyt Juudaa vastaan kaikesta siitä, millä Manasse oli vihoittanut hänet.
Notwithstanding, Yahweh didn't turn from the fierceness of his great wrath, with which his anger was kindled against Judah, because of all the provocation with which Manasseh had provoked him.
Only, Jehovah hath not turned back from the fierceness of His great anger with which His anger burned against Judah, because of all the provocations with which Manasseh provoked him,
- 27** Ja Herra sanoi: "Minä toimitan myöskin Juudan pois kasvojeni edestä, niinkuin minä olen toimittanut pois Israelin; ja minä hylkään Jerusalemin, tämän kaupungin, jonka minä olin valinnut, ja tempppelin, josta minä olin sanonut: 'Minun nimeni on oleva siinä'".
Yahweh said, I will remove Judah also out of my sight, as I have removed Israel, and I will cast off this city which I have chosen, even Jerusalem, and the house of which I said, My name shall be there.
and Jehovah saith, `Also Judah I turn aside from my presence, as I turned Israel aside, and I have rejected this city that I have chosen -- Jerusalem, and the house of which I said, My name is there.`
- 28** Mitä muuta on kerrottavaa Joosiasta ja kaikesta, mitä hän teki, se on kirjoitettuna Juudan kuningasten aikakirjassa.
Now the rest of the acts of Josiah, and all that he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?
And the rest of the matters of Josiah, and all that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?
- 29** Hänen aikansa farao Neko, Egyptin kuningas, lähti Assurin kuningasta vastaan Eufraatvirrälle. Niin kuningas Joosia meni häntä vastaan, mutta farao surmasi hänet Megiddossa heti, kun näki hänet.
In his days Pharaoh-necho king of Egypt went up against the king of Assyria to the river Euphrates: and king Josiah went against him; and [Pharaoh-necho] killed him at Megiddo, when he had seen him.
In his days hath Pharaoh-Nechoh king of Egypt come up against the king of Asshur, by the river Phrat, and king Josiah goeth out to meet him, and he putteth him to death in Megiddo, when he seeth him.
- 30** Ja hänen palvelijansa veivät hänet kuolleena vaunuissa Megiddosta, toivat hänet Jerusalemiin ja hautasivat hänet hänen omaan hautaansa. Mutta maan kansa otti Joosian pojan Joohaan, voiteli hänet ja teki hänet kuninkaaksi hänen isänsä sijaan.
His servants carried him in a chariot dead from Megiddo, and brought him to Jerusalem, and buried him in his own tomb. The people of the land took Jehoahaz the son of Josiah, and anointed him, and made him king in his father's place.
And his servants cause him to ride dying from Megiddo, and bring him in to Jerusalem, and bury him in his own grave, and the people of the land take Jehoahaz son of Josiah, and anoint him, and cause him to reign instead of his father.

- 31 Jooahas oli kahdenkymmenen kolmen vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi kolme kuukautta Jerusalemissa. Hänen äitinsä oli nimeltään Hamutal, Jeremian tytär, Libnasta.**

Jehoahaz was twenty-three years old when he began to reign; and he reigned three months in Jerusalem: and his mother's name was Hamutal the daughter of Jeremiah of Libnah.

A son of twenty and three years [is] Jehoahaz in his reigning, and three months he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Hamutal daughter of Jeremiah of Libnah,

- 32 Ja hän teki sitä, mikä on paha Herran silmissä, aivan niinkuin hänen isänsä olivat tehneet.**

He did that which was evil in the sight of Yahweh, according to all that his fathers had done.

and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, according to all that his fathers did,

- 33 Mutta farao Neko vangitutti hänet Riblassa, Hamatin maassa, ettei hän hallitsisi Jerusalemissa, ja määräsi maan maksettavaksi pakkoveron: sata talenttia hopeata ja kymmenen talenttia kultaa.**

Pharaoh-necho put him in bonds at Riblah in the land of Hamath, that he might not reign in Jerusalem; and put the land to a tribute of one hundred talents of silver, and a talent of gold.

and Pharaoh-Necho bindeth him in Riblah, in the land of Hamath, from reigning in Jerusalem, and he putteth a fine on the land -- a hundred talents of silver, and a talent of gold.

- 34 Ja farao Neko teki Eljakimin, Joosian pojan, kuninkaaksi hänen isänsä Joosian sijaan ja muutti hänen nimensä Joojakimiksi. Mutta Jooahaan hän otti vangiksi, ja tämä joutui Egyptiin; siellä hän kuoli.**

Pharaoh-necho made Eliakim the son of Josiah king in the room of Josiah his father, and changed his name to Jehoiakim: but he took Jehoahaz away; and he came to Egypt, and died there.

And Pharaoh-Necho causeth Eliakim son of Josiah to reign instead of Josiah his father, and turneth his name to Jehoiakim, and Jehoahaz he hath taken away, and he cometh in to Egypt, and dieth there.

- 35 Hopean ja kullan Joojakim maksoi faraolle; mutta voidakseen maksaa rahat faraon käskyn mukaan hän veroitti maata, ottaen maan kansalta, sen mukaan kuin kukin oli verotettu, hopeata ja kultaa, antaakseen farao Nekoille.**

Jehoiakim gave the silver and the gold to Pharaoh; but he taxed the land to give the money according to the commandment of Pharaoh: he exacted the silver and the gold of the people of the land, of everyone according to his taxation, to give it to Pharaoh-necho.

And the silver and the gold hath Jehoiakim given to Pharaoh; only he valued the land to give the silver by the command of Pharaoh; from each, according to his valuation, he exacted the silver and the gold, from the people of the land, to give to Pharaoh-Necho.

36 Joojakim oli kahdenkymmenen viiden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa yksitoista vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Sebida, Pedajan tytär, Ruumasta.

Jehoiakim was twenty-five years old when he began to reign; and he reigned eleven years in Jerusalem: and his mother's name was Zebidah the daughter of Pedaiah of Rumah.

A son of twenty and five years [is] Jehoiakim in his reigning, and eleven years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Zebudah daughter of Pedaiah of Rumah,

37 Hän teki sitä, mikä on paha Herran silmissä, aivan niinkuin hänen isänsä olivat tehneet. He did that which was evil in the sight of Yahweh, according to all that his fathers had done.

and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, according to all that his fathers did.

1 Hänen aikanaan Nebukadnessar, Baabelin kuningas, lähti liikkeelle, ja Joojakim tuli hänen palvelijakseen. Kolmen vuoden kuluttua tämä jälleen kapinoi häntä vastaan.

In his days Nebuchadnezzar king of Babylon came up, and Jehoiakim became his servant three years: then he turned and rebelled against him.

In his days hath Nebuchadnezzar king of Babylon come up, and Jehoiakim is to him a servant three years; and he turneth and rebelleth against him,

2 Ja Herra lähetti hänen kimppuunsa kaldealaisten, aramilaisten, mooabilaisten ja ammonilaisten partiojoukkoja; hän lähetti ne Juudan kimppuun sitä tuhoamaan, Herran sanan mukaan, jonka hän oli puhunut palvelijainsa, profeettain, kautta.

Yahweh sent against him bands of the Chaldeans, and bands of the Syrians, and bands of the Moabites, and bands of the children of Ammon, and sent them against Judah to destroy it, according to the word of Yahweh, which he spoke by his servants the prophets.

and Jehovah sendeth against him the troops of the Chaldeans, and the troops of Aram, and the troops of Moab, and the troops of the sons of Ammon, and He sendeth them against Judah to destroy it, according to the word of Jehovah, that He spake by the hand of His servants the prophets;

3 Mutta tämä tapahtui Juudalle Herran käskystä; ja näin hän toimitti heidät pois kasvojensa edestä Manassen syntien tähden, kaiken tähden, mitä hän oli tehnyt,

Surely at the commandment of Yahweh came this on Judah, to remove them out of his sight, for the sins of Manasseh, according to all that he did,

only, by the command of Jehovah it hath been against Judah to turn [them] aside from His presence, for the sins of Manasseh, according to all that he did,

4 ja myöskin viattoman veren tähden, minkä hän oli vuodattanut täyttäessään Jerusalemin viattomalla verellä; sitä ei Herra tahtonut antaa anteeksi.

and also for the innocent blood that he shed; for he filled Jerusalem with innocent blood: and Yahweh would not pardon.

and also the innocent blood that he hath shed, and he filleth Jerusalem with innocent blood, and Jehovah was not willing to forgive.

- 5** Mitä muuta on kerrottavaa Joojakimista ja kaikesta, mitä hän teki, se on kirjoitettuna Juudan kuningasten aikakirjassa.

Now the rest of the acts of Jehoiakim, and all that he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

And the rest of the matters of Jehoiakim, and all that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?

- 6** Ja Joojakim meni lepoon isiensä tykö. Ja hänen poikansa Joojakin tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

So Jehoiakim slept with his fathers; and Jehoiachin his son reigned in his place.

And Jehoiakim lieth with his fathers, and Jehoiachin his son reigneth in his stead.

- 7** Egyptin kuningas ei enää lähtenyt maastansa, sillä Baabelin kuningas oli vallannut kaiken, mikä oli Egyptin kuninkaan omaa, Egyptin purosta aina Eufrat-virtaan saakka.

The king of Egypt didn't come again out of his land any more; for the king of Babylon had taken, from the brook of Egypt to the river Euphrates, all that pertained to the king of Egypt.

And the king of Egypt hath not added any more to go out from his own land, for the king of Babylon hath taken, from the brook of Egypt unto the river Phrat, all that had been to the king of Egypt.

- 8** Joojakin oli kahdeksantoista vuoden vanha tullessansa kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kolme kuukautta. Hänen äitinsä oli nimeltään Nehusta, Elnatanin tytär, Jerusalemista.

Jehoiachin was eighteen years old when he began to reign; and he reigned in Jerusalem three months: and his mother's name was Nehushta the daughter of Elnathan of Jerusalem.

A son of eighteen years [is] Jehoiachin in his reigning, and three months he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Nehushta, daughter of Elnathan of Jerusalem,

- 9** Hän teki sitä, mikä on paha Herran silmissä, aivan niinkuin hänen isänsä oli tehnyt. He did that which was evil in the sight of Yahweh, according to all that his father had done.

and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, according to all that his fathers did.

- 10** Siihen aikaan Baabelin kuninkaan Nebukadnessarin palvelijat tulivat Jerusalemiin, ja kaupunki saarrettiin.

At that time the servants of Nebuchadnezzar king of Babylon came up to Jerusalem, and the city was besieged.

At that time come up have servants of Nebuchadnezzar king of Babylon to Jerusalem, and the city goeth into siege,

- 11 Ja Nebukadnessar, Baabelin kuningas, ryntäsi kaupunkiin, hänen palvelijainsa saartaessa sitä.**

Nebuchadnezzar king of Babylon came to the city, while his servants were besieging it; and Nebuchadnezzar king of Babylon cometh against the city, and his servants are laying siege to it,

- 12 Niin Joojakin, Juudan kuningas, antautui Baabelin kuninkaalle äitineen ja palvelijoineen, päällikköineen ja hoviherroineen. Ja Baabelin kuningas otti hänet vangiksi kahdeksantena hallitusvuotenaan.**

and Jehoiachin the king of Judah went out to the king of Babylon, he, and his mother, and his servants, and his princes, and his officers: and the king of Babylon took him in the eighth year of his reign.

and Jehoiachin king of Judah goeth out unto the king of Babylon, he, and his mother, and his servants, and his chiefs, and his eunuchs, and the king of Babylon taketh him in the eighth year of his reign,

- 13 Ja hän vei pois sieltä kaikki Herran temppelin ja kuninkaan linnan aarteet, ja hän rikkoi kaikki kultakalut, jotka Israelin kuningas Salomo oli teettänyt Herran tempeliin. Tapahtui, niinkuin Herra oli puhunut.**

He carried out there all the treasures of the house of Yahweh, and the treasures of the king's house, and cut in pieces all the vessels of gold, which Solomon king of Israel had made in the temple of Yahweh, as Yahweh had said.

and bringeth out thence all the treasures of the house of Jehovah, and the treasures of the house of the king, and cutteth in pieces all the vessels of gold that Solomon king of Israel made in the temple of Jehovah, as Jehovah had spoken.

- 14 Ja hän vei pakkosiirtolaisuuteen koko Jerusalemin, kaikki päälliköt ja kaikki sotaurhot, kymmenentuhatta pakkosiirtolaista, ja kaikki sepät ja lukkosepät; ei jäänyt jäljelle muita kuin maakansan köyhät.**

He carried away all Jerusalem, and all the princes, and all the mighty men of valor, even ten thousand captives, and all the craftsmen and the smiths; none remained, save the poorest sort of the people of the land.

And he hath removed all Jerusalem, and all the chiefs, and all the mighty ones of valour -- ten thousand [is] the removal -- and every artificer and smith, none hath been left save the poor of the people of the land.

- 15 Hän siirsi Joojakinin vankina Baabeliin; samoin hän vei kuninkaan äidin, kuninkaan puoliset ja hänen hoviherransa sekä muut maan mahtavat pakkosiirtolaisina Jerusalemista Baabeliin,**

He carried away Jehoiachin to Babylon; and the king's mother, and the king's wives, and his officers, and the chief men of the land, carried he into captivity from Jerusalem to Babylon.

And he removeth Jehoiachin to Babylon, and the mother of the king, and the wives of the king, and his eunuchs, and the mighty ones of the land -- he hath caused a removal to go from Jerusalem to Babylon,

- 16** niin myös kaikki sotilaat, luvultaan seitsemäntuhatta, sepät ja lukkosepät, luvultaan tuhat, kaikki sotaan harjaantuneita urhoja. Ne Baabelin kuningas vei pakkosiirtolaisina Baabeliin.

All the men of might, even seven thousand, and the craftsmen and the smiths one thousand, all of them strong and apt for war, even them the king of Babylon brought captive to Babylon.

and all the men of valour seven thousand, and the artificers and the smiths a thousand, the whole [are] mighty men, warriors; and the king of Babylon bringeth them in a captivity to Babylon.

- 17** Mutta Baabelin kuningas asetti hänen setänsä Mattanjan kuninkaaksi hänen sijaansa ja muutti hänen nimensä Sidkiaksi.

The king of Babylon made Mattaniah, [Jehoiachin`s] father`s brother, king in his place, and changed his name to Zedekiah.

And the king of Babylon causeth Mattaniah his father`s brother to reign in his stead, and turneth his name to Zedekiah.

- 18** Sidkia oli kahdenkymmenen yhden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa yksitoista vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Hamutal, Jeremian tytär, Libnasta.

Zedekiah was twenty-one years old when he began to reign; and he reigned eleven years in Jerusalem: and his mother`s name was Hamutal the daughter of Jeremiah of Libnah.

A son of twenty and one years [is] Zedekiah in his reigning, and eleven years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Hamutal daughter of Jeremiah of Libnah,

- 19** Hän teki sitä, mikä on paha Herran silmissä, aivan samoin kuin Joojakim oli tehnyt. He did that which was evil in the sight of Yahweh, according to all that Jehoiakim had done.

and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah according to all that Jehoiakim did,

- 20** Sillä Herran vihan tähden kävi näin Jerusalemille ja Juudalle, kunnes hän vihdoin heitti heidät pois kasvojensa edestä.

For through the anger of Yahweh did it happen in Jerusalem and Judah, until he had cast them out from his presence. Zedekiah rebelled against the king of Babylon.

for, by the anger of Jehovah it hath been against Jerusalem and against Judah, till he cast them out from His presence, that Zedekiah rebelleth against the king of Babylon.

- 1 Sidkia kapinoi Baabelin kuningasta vastaan. Hänen yhdeksäntenä hallitusvuotenaan, sen kymmenennessä kuussa, kuukauden kymmenentenä päivänä, kävi Nebukadnessar, Baabelin kuningas, hän ja koko hänen sotajoukkonsa, Jerusalemin kimppuun ja asettui leiriin sitä vastaan. Ja he rakensivat saartovarusteet sitä vastaan yltympäri.**
It happened in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth day of the month, that Nebuchadnezzar king of Babylon came, he and all his army, against Jerusalem, and encamped against it; and they built forts against it round about.
And it cometh to pass, in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth of the month, come hath Nebuchadnezzar king of Babylon, he and all his force, against Jerusalem, and encampeth against it, and buildeth against it a fortification round about.
- 2 Näin kaupunkia piiritettiin kuningas Sidkian yhdenteentoista hallitusvuoteen asti.**
So the city was besieged to the eleventh year of king Zedekiah.
And the city entereth into siege till the eleventh year of king Zedekiah,
- 3 Mutta neljännen kuukauden yhdeksäntenä päivänä, kun nälänhätä ahdisti kaupunkia eikä ollut leipää maan kansalle,**
On the ninth day of the [fourth] month the famine was sore in the city, so that there was no bread for the people of the land.
on the ninth of the month -- when the famine is severe in the city, and there hath not been bread for the people of the land,
- 4 valloitettiin kaupunki, ja kaikki sotilaat pakenivat yöllä molempien muurien välistä porttitietä, joka oli kuninkaan puutarhan puolella, kaldealaisten ollessa kaupungin ympärillä, ja he kulkivat Aromaahan päin.**
Then a breach was made in the city, and all the men of war [fled] by night by the way of the gate between the two walls, which was by the king's garden (now the Chaldeans were against the city round about); and [the king] went by the way of the Arabah.
then the city is broken up, and all the men of war [go] by night the way of the gate, between the two walls that [are] by the garden of the king, and the Chaldeans [are] against the city round about, and [the king] goeth the way of the plain.
- 5 Mutta kaldealaisten sotajoukko ajoi kuningasta takaa, ja he saavuttivat hänet Jerikon aroilla; ja kaikki hänen sotaväkensä oli jättänyt hänet ja hajaantunut.**
But the army of the Chaldeans pursued after the king, and overtook him in the plains of Jericho; and all his army was scattered from him.
And the force of the Chaldeans pursue after the king, and overtake him in the plains of Jericho, and all his force have been scattered from him;
- 6 Ja he ottivat kuninkaan kiinni ja veivät hänet Baabelin kuninkaan eteen Riblaan; ja hänelle julistettiin tuomio:**
Then they took the king, and carried him up to the king of Babylon to Riblah; and they gave judgment on him.
and they seize the king, and bring him up unto the king of Babylon, to Riblah, and they speak with him -- judgment.

- 7 Sidkian pojat teurastettiin hänen silmiensä edessä, ja Sidkialta itseltään hän sokaisutti silmät ja kytketti hänet vaskikahleisiin, ja hänet vietiin Baabeliin.**

They killed the sons of Zedekiah before his eyes, and put out the eyes of Zedekiah, and bound him in fetters, and carried him to Babylon.

And the sons of Zedekiah they have slaughtered before his eyes, and the eyes of Zedekiah he hath blinded, and bindeth him with brazen fetters, and they bring him to Babylon.

- 8 Viidennessä kuussa, kuukauden seitsemäntenä päivänä, Baabelin kuninkaan Nebukadnessarin yhdeksäntenätoista hallitusvuotena, tuli Baabelin kuninkaan palvelija Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, Jerusalemiin.**

Now in the fifth month, on the seventh day of the month, which was the nineteenth year of king Nebuchadnezzar, king of Babylon, came Nebuzaradan the captain of the guard, a servant of the king of Babylon, to Jerusalem.

And in the fifth month, on the seventh of the month (it [is] the nineteenth year of king Nebuchadnezzar king of Babylon), hath Nebuzaradan chief of the executioners, servant of the king of Babylon, come to Jerusalem,

- 9 Hän poltti Herran temppelin ja kuninkaan linnan ja kaikki Jerusalemin talot; kaikki ylhäisten talot hän poltti tulella.**

He burnt the house of Yahweh, and the king's house; and all the houses of Jerusalem, even every great house, burnt he with fire.

and he burneth the house of Jehovah, and the house of the king, and all the houses of Jerusalem, yea, every great house he hath burned with fire;

- 10 Ja koko kaldealaisten sotajoukko, joka henkivartijain päälliköllä oli mukanaan, repi maahan Jerusalemin muurit, yltympäri.**

All the army of the Chaldeans, who were [with] the captain of the guard, broke down the walls of Jerusalem round about.

and the walls of Jerusalem round about have all the forces of the Chaldeans, who [are] with the chief of the executioners, broken down.

- 11 Ja Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, vei pakkosiirtolaisuuteen kansan tähteet, mitä oli jäljellä kaupungissa, sekä ne, jotka olivat menneet Baabelin kuninkaan puolelle, ja muun rahvaan.**

The residue of the people who were left in the city, and those who fell away, who fell to the king of Babylon, and the residue of the multitude, did Nebuzaradan the captain of the guard carry away captive.

And the rest of the people, those left in the city, and those falling who have fallen to the king of Babylon, and the rest of the multitude, hath Nebuzaradan chief of the executioners removed;

- 12 Mutta osan maan köyhiä henkivartijain päällikkö jätti jäljelle viinitarhureiksi ja peltomiehiksi.**

But the captain of the guard left of the poorest of the land to work the vineyards and fields. and of the poor of the land hath the chief of the executioners left for vine-dressers and for husbandmen.

- 13 Vaskipylväät, jotka olivat Herran temppelissä, altaiden telineet ja vaskimeren, jotka olivat Herran temppelissä, kaldealaiset särkivät ja veivät vasken Baabeliin.**

The pillars of brass that were in the house of Yahweh, and the bases and the brazen sea that were in the house of Yahweh, did the Chaldeans break in pieces, and carried the brass of them to Babylon.

And the pillars of brass that [are] in the house of Jehovah, and the bases, and the sea of brass, that [is] in the house of Jehovah, have the Chaldeans broken in pieces, and bear away their brass to Babylon.

- 14 Ja kattilat, lapiot, veitset, kupit ja kaikki vaskikalut, joita oli käytetty jumalanpalveluksessa, he ottivat pois.**

The pots, and the shovels, and the snuffers, and the spoons, and all the vessels of brass with which they ministered, took they away.

And the pots, and the shovels, and the snuffers, and the spoons, and all the vessels of brass with which they minister they have taken,

- 15 Samoin otti henkivartijain päällikkö hiilipannut ja maljat, jotka olivat läpeensä kultaa tai hopeata.**

The fire pans, and the basins, that which was of gold, in gold, and that which was of silver, in silver, the captain of the guard took away.

and the fire-pans, and the bowls that [are] wholly of silver, hath the chief of the executioners taken.

- 16 Molempien pylväiden, meren ja telineiden, jotka Salomo oli teettänyt Herran temppeliin - näiden kaikkien esineiden vaski ei ollut punnittavissa.**

The two pillars, the one sea, and the bases, which Solomon had made for the house of Yahweh, the brass of all these vessels was without weight.

The two pillars, the one sea, and the bases that Solomon made for the house of Jehovah, there was no weighing of the brass of all these vessels;

- 17 Toisen pylvään korkeus oli kahdeksantoista kyynärää, ja sen päässä oli pylväänpää vaskesta; pylväänpään korkeus oli kolme kyynärää, ja pylväänpään päällä oli ristikkokoriste ja granaattiomenia yltympäri, kaikki vaskea; ja samanlaiset oli toisessa pylväässä ristikkokoristeen päällä.**

The height of the one pillar was eighteen cubits, and a capital of brass was on it; and the height of the capital was three cubits, with network and pomegranates on the capital round about, all of brass: and like to these had the second pillar with network.

eighteen cubits [is] the height of the one pillar, and the chapter on it [is] of brass, and the height of the chapter [is] three cubits, and the net and the pomegranates [are] on the chapter round about -- the whole [is] of brass; and like these hath the second pillar, with the net.

- 18** Henkivartijain päällikkö otti ylimmäisen papin Serajan ja häntä lähimmän papin Sefanjan sekä kolme ovenvartijaa,

The captain of the guard took Seraiah the chief priest, and Zephaniah the second priest, and the three keepers of the threshold:

And the chief of the executioners taketh Seraiah the head priest, and Zephaniah the second priest, and the three keepers of the threshold,

- 19** ja kaupungista hän otti yhden hoviherran, joka oli sotaväen tarkastaja, ja viisi kuninkaan lähintä miestä, jotka tavattiin kaupungista, sekä sotapäällikön kirjurin, jonka tehtävänä oli ottaa maan kansaa sotapalvelukseen, ja kuusikymmentä miestä maan kansasta, jotka tavattiin kaupungista.

and out of the city he took an officer who was set over the men of war; and five men of those who saw the king's face, who were found in the city; and the scribe, the captain of the host, who mustered the people of the land; and sixty men of the people of the land, who were found in the city.

and out of the city he hath taken a certain eunuch who is appointed over the men of war, and five men of those seeing the king's face who have been found in the city, and the head scribe of the host, who mustereth the people of the land, and sixty men of the people of the land who are found in the city,

- 20** Nämä otti Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, ja vei heidät Baabelin kuninkaan eteen Riblaan.

Nebuzaradan the captain of the guard took them, and brought them to the king of Babylon to Riblah.

and Nebuzaradan chief of the executioners taketh them, and causeth them to go unto the king of Babylon, to Libnah,

- 21** Ja Baabelin kuningas antoi lyödä heidät kuoliaaksi Riblassa Hamatin maassa. Ja niin Juuda vietiin pois maastansa pakkosiirtolaisuuteen.

The king of Babylon struck them, and put them to death at Riblah in the land of Hamath. So Judah was carried away captive out of his land.

and the king of Babylon smiteth them, and putteth them to death in Riblah, in the land of Hamath, and he removeth Judah from off its land.

- 22** Mutta sen väen käskynhaltijaksi, joka jäi Juudan maahan, sen, jonka Nebukadnessar, Baabelin kuningas, jätti sinne, hän asetti Gedaljan, Ahikamin pojan, Saafanin

As for the people who were left in the land of Judah, whom Nebuchadnezzar king of Babylon had left, even over them he made Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, governor.

And the people that is left in the land of Judah whom Nebuchadnezzar king of Babylon hath left -- he appointeth over them Gedaliah son of Ahikam, son of Shaphan.

- 23** Kun kaikki sotaväen päälliköt, he ja heidän miehensä, kuulivat, että Baabelin kuningas oli asettanut Gedaljan käskynhaltijaksi, tulivat he miehinensä Gedaljan luo Mispaan, nimittäin Ismael, Netanjan poika, Joohanan, Kaareahin poika, netofalainen Seraja, Tanhumetin poika, ja Jaasanja, maakatilaisen poika.

Now when all the captains of the forces, they and their men, heard that the king of Babylon had made Gedaliah governor, they came to Gedaliah to Mizpah, even Ishmael the son of Nethaniah, and Johanan the son of Kareah, and Seraiah the son of Tanhumeth the Netophathite, and Jaazaniah the son of the Maacathite, they and their men.

And all the heads of the forces hear -- they and the men -- that the king of Babylon hath appointed Gedaliah, and they come in unto Gedaliah, to Mizpah, even Ishmael son of Nethaniah, and Johanan son of Kareah, and Seraiah son of Tanhumeth the Netophathite, and Jaazaniah son of the Maachathite -- they and their men;

- 24** Ja Gedalja vannoi heille ja heidän miehillensä ja sanoi heille: "Älkää peljätkö kaldealaisten palvelijoita. Jääkää maahan ja palvelkaa Baabelin kuningasta, niin te menestytte."

Gedaliah swore to them and to their men, and said to them, Don't be afraid because of the servants of the Chaldeans: dwell in the land, and serve the king of Babylon, and it shall be well with you.

and Gedaliah sweareth to them, and to their men, and saith to them, `Be not afraid of the servants of the Chaldeans, dwell in the land and serve the king of Babylon, and it is good for you.`

- 25** Mutta seitsemännessä kuussa tuli Ismael, Netanjan poika, Elisaman pojanpoika, joka oli kuninkaallista sukua, mukanaan kymmenen miestä, ja he löivät kuoliaaksi Gedaljan ja ne Juudan miehet ja kaldealaiset, jotka olivat hänen kanssansa Mispassa.

But it happened in the seventh month, that Ishmael the son of Nethaniah, the son of Elishama, of the royal seed came, and ten men with him, and struck Gedaliah, so that he died, and the Jews and the Chaldeans that were with him at Mizpah.

And it cometh to pass, in the seventh month, come hath Ishmael son of Nethaniah, son of Elishama of the seed of the kingdom, and ten men with him, and they smite Gedaliah, and he dieth, and the Jews and the Chaldeans who have been with him in Mizpah.

- 26** Silloin nousi kaikki kansa, pienimmästä suurimpaan, ja samoin sotaväen päälliköt, ja he menivät Egyptiin, sillä he pelkäsivät kaldealaisia.

All the people, both small and great, and the captains of the forces, arose, and came to Egypt; for they were afraid of the Chaldeans.

And all the people rise, from small even unto great, and the heads of the forces, and come in to Egypt, for they have been afraid of the presence of the Chaldeans.

27 Mutta kolmantenakymmenentenä seitsemäntenä vuotena siitä, kun Joojakin, Juudan kuningas, oli viety pakkosiirtolaisuuteen, kahdennessatoista kuussa, kuukauden kahdentenakymmenentenä seitsemäntenä päivänä, korotti Evil-Merodak, Baabelin kuningas, samana vuonna, jona hän tuli kuninkaaksi, Juudan kuninkaan Joojakinin pään, vapauttaen hänet vankilasta.

It happened in the seven and thirtieth year of the captivity of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, on the seven and twentieth day of the month, that Evil-merodach king of Babylon, in the year that he began to reign, did lift up the head of Jehoiachin king of Judah out of prison;

And it cometh to pass, in the thirty and seventh year of the removal of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, in the twenty and seventh of the month hath Evil-Merodach king of Babylon lifted up, in the year of his reigning, the head of Jehoiachin king of Judah, out of the house of restraint,

28 Ja hän puhutteli häntä ystävällisesti ja asetti hänen istuimensa ylemmäksi muitten kuningasten istuimia, jotka olivat hänen tykönänsä Baabelissa.

and he spoke kindly to him, and set his throne above the throne of the kings who were with him in Babylon,

and speaketh with him good things and putteth his throne above the throne of the kings who [are] with him in Babylon,

29 Hän sai panna pois vangin puvun ja aina aterioida hänen luonaan, niin kauan kuin eli. and changed his prison garments. [Jehoiachin] ate bread before him continually all the days of his life:

and hath changed the garments of his restraint, and he hath eaten bread continually before him all days of his life,

1 Aadam, Seet, Enos,
Adam, Seth, Enosh,
Adam, Sheth, Enosh,

2 Keenan, Mahalaleel, Jered,
Kenan, Mahalaleel, Jared,
Kenan, Mahalaleel, Jered,

3 Hanok, Metusalah, Lemek,
Enoch, Methuselah, Lamech,
Henoch, Methuselah, Lamech,

4 Nooa, Seem, Haam ja Jaafet.
Noah, Shem, Ham, and Japheth.
Noah, Shem, Ham, and Japheth.

- 5 Jaafetin pojat olivat Goomer, Maagog, Maadai, Jaavan, Tuubal, Mesek ja Tiiras.
The sons of Japheth: Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras.
Sons of Japheth: Gomer and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras.**
- 6 Ja Goomerin pojat olivat Askenas, Diifat ja Toogarma.
The sons of Gomer: Ashkenaz, and Diphath, and Togarmah.
And sons of Gomer: Ashchenaz, and Riphath, and Togarmah.**
- 7 Ja Jaavanin pojat olivat Elisa ja Tarsisa, kittiläiset ja roodanilaiset.
The sons of Javan: Elishah, and Tarshish, Kittim, and Rodanim.
And sons of Javan: Elisha, and Tarshishah, Kittim, and Dodanim.**
- 8 Haamin pojat olivat Kuus, Misraim, Puut ja Kanaan.
The sons of Ham: Cush, and Mizraim, Put, and Canaan.
Sons of Ham: Cush, and Mizraim, Put, and Canaan.**
- 9 Ja Kuusin pojat olivat Seba, Havila, Sabta, Raema ja Sabteka. Ja Raeman pojat olivat Saba ja Dedan.
The sons of Cush: Seba, and Havilah, and Sabta, and Raama, and Sabteca. The sons of Raamah: Sheba, and Dedan.
And sons of Cush: Seba and Havilah, and Sabta, and Raamah, and Sabtecka. And sons of Raamah: Sheba and Dedan.**
- 10 Ja Kuusille syntyi Nimrod; hän oli ensimmäinen valtiias maan päällä.
Cush became the father of Nimrod; he began to be a mighty one in the earth.
And Cush begat Nimrod: he began to be a mighty one in the land.**
- 11 Ja Misraimille syntyivät luudilaiset, anamilaiset, lehabilaiset, naftuhilaiset,
Mizraim became the father of Ludim, and Ananim, and Lehabim, and Naphtuhim,
And Mizraim begat the Ludim, and the Ananim, and the Lehabim, and the Naphtuhim,**
- 12 patrokselaiset ja kasluhilaiset, joista filistealaiset ovat lähteneet, sekä kaftorilaiset.
and Pathrusim, and Casluhim (from whence came the Philistines), and Caphtorim.
and the Pathrusim, and the Casluhim (from whom came out the Philistim), and the Caphtorim.**
- 13 Ja Kanaanille syntyivät Siidon, hänen esikoisensa, ja Heet,
Canaan became the father of Sidon his firstborn, and Heth,
And Canaan begat Zidon his first born, and Heth,**
- 14 sekä jebusilaiset, amorilaiset, girgasilaiset,
and the Jebusite, and the Amorite, and the Girgashite,
and the Jebusite, and the Amorite, and the Girgashite,**

- 15** hivviläiset, arkilaiset, siiniläiset,
and the Hivite, and the Arkite, and the Sinite,
and the Hivite, and the Arkite, and the Sinite,
- 16** arvadilaiset, semarilaiset ja hamatilaiset.
and the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite.
and the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite.
- 17** Seemin pojat olivat Eelam, Assur, Arpaksad, Luud, Aram, Uus, Huul, Geter ja Mesek.
The sons of Shem: Elam, and Asshur, and Arpachshad, and Lud, and Aram, and Uz, and Hul, and Gether, and Meshech.
Sons of Shem: Elam and Asshur, and Arphaxad, and Lud, and Aram, and Uz, and Hul, and Gether, and Meshech.
- 18** Ja Arpaksadille syntyi Selah, ja Selahille syntyi Eeber.
Arpachshad became the father of Shelah, and Shelah became the father of Eber.
And Arphaxad begat Shelah, and Shelah begat Eber.
- 19** Ja Eeberille syntyi kaksi poikaa; toisen nimi oli Peleg, sillä hänen aikanansa jakaantuivat maan asukkaat, ja hänen veljensä nimi oli Joktan.
To Eber were born two sons: the name of the one was Peleg; for in his days the earth was divided; and his brother's name was Joktan.
And to Eber have been born two sons, the name of the one [is] Peleg, for in his days hath the land been divided, and the name of his brother is Joktan.
- 20** Ja Joktanille syntyivät Almodad, Selef, Hasarmavet, Jerah,
Joktan became the father of Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah,
And Joktan begat Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah,
- 21** Hadoram, Uusal, Dikla,
and Hadoram, and Uzal, and Diklah,
and Hadoram, and Uzal, and Diklah,
- 22** Eebal, Abimael, Saba,
and Ebal, and Abimael, and Sheba,
and Ebal, and Abimael, and Sheba,
- 23** Oofir, Havila ja Joobab. Kaikki nämä olivat Joktanin poikia.
and Ophir, and Havilah, and Jobab. All these were the sons of Joktan.
and Ophir, and Havilah, and Jobab; all these [are] sons of Joktan.
- 24** Seem, Arpaksad, Selah,
Shem, Arpachshad, Shelah,
Shem, Arphaxad, Shelah,

- 25 Eeber, Peleg, Regu,
Eber, Peleg, Reu,
Eber, Peleg, Reu,**
- 26 Serug, Naahor, Terah,
Serug, Nahor, Terah,
Serug, Nahor, Terah,**
- 27 Abram, se on Aabraham.
Abram (the same is Abraham).
Abram -- he [is] Abraham.**
- 28 Aabrahamin pojat olivat Iisak ja Ismael.
The sons of Abraham: Isaac, and Ishmael.
Sons of Abraham: Isaac and Ishmael.**
- 29 Tämä on heidän sukuluettelonsa: Nebajot, Ismaelin esikoinen, Keedar, Adbeel, Mibsan,
These are their generations: the firstborn of Ishmael, Nebaioth; then Kedar, and Adbeel,
and Mibsam,
These [are] their generations: first-born of Ishmael, Nebaioth, and Kedar, and Adheel, and
Mibsam,**
- 30 Misma, Duuma, Massa, Hadad, Teema,
Mishma, and Dumah, Massa, Hadad, and Tema,
Mishma, and Dumah, Massa, Hadad, and Tema,**
- 31 Jetur, Naafis ja Keedma. Nämä olivat Ismaelin pojat.
Jetur, Naphish, and Kedemah. These are the sons of Ishmael.
Jetur, Naphish, and Kedema. These are sons of Ishmael.**
- 32 Ja Keturah, Aabrahamin sivuvaimon, pojat, jotka tämä synnytti, olivat Simran, Joksan,
Medan, Midian, Jisbak ja Suuah. Joksanin pojat olivat Saba ja Dedan.
The sons of Keturah, Abraham`s concubine: she bore Zimran, and Jokshan, and Medan,
and Midian, and Ishbak, and Shuah. The sons of Jokshan: Sheba, and Dedan.
And sons of Keturah, Abraham`s concubine: she bare Zimran, and Jokshan, and Medan,
and Midian, and Ishbak, and Shuah. And sons of Jokshan: Sheba and Dedan.**
- 33 Ja Midianin pojat olivat Eefa, Eefer, Hanok, Abida ja Eldaa. Kaikki nämä olivat Keturah
jälkeläisiä.
The sons of Midian: Ephah, and Epher, and Hanoah, and Abida, and Eldaah. All these were
the sons of Keturah.
And sons of Midian: Ephah and Epher, and Henoch, and Abida, and Eldaah; all these [are]
sons of Keturah.**

- 34 Ja Aabrahamille syntyi Iisak. Iisakin pojat olivat Eesau ja Israel.
Abraham became the father of Isaac. The sons of Isaac: Esau, and Israel.
And Abraham begetteth Isaac. Sons of Isaac: Esau and Israel.**
- 35 Eesaun pojat olivat Elifas, Reguel, Jeus, Jaelam ja Koorah.
The sons of Esau: Eliphaz, Reuel, and Jeush, and Jalam, and Korah.
Sons of Esau: Eliphaz, Reuel, and Jeush, and Jaalam, and Korah.**
- 36 Elifaan pojat olivat Teeman, Oomar, Sefi, Gaetam, Kenas, Timna ja Amalek.
The sons of Eliphaz: Teman, and Omar, Zephi, and Gatam, Kenaz, and Timna, and
Sons of Eliphaz: Teman, and Omar, Zephi, and Gatam, Kenaz, and Timna, and Amalek.**
- 37 Reguelin pojat olivat Nahat, Serah, Samma ja Missa.
The sons of Reuel: Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah.
Sons of Reuel: Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah.**
- 38 Seirin pojat olivat Lootan, Soobal, Sibon, Ana, Diison, Eeser ja Diisan.
The sons of Seir: Lotan, and Shobal, and Zibeon, and Anah, and Dishon, and Ezer, and
Dishan.
And sons of Seir: Lotan, and Shobal, and Zibeon, and Anah, and Dishon, and Ezer, and
Dishan.**
- 39 Lootanin pojat olivat Hoori ja Hoomam; ja Lootanin sisar oli Timna.
The sons of Lotan: Hori, and Homam; and Timna was Lotan`s sister.
And sons of Lotan: Hori and Homam, and sister of Lotan [is] Timna.**
- 40 Soobalin pojat olivat Aljan, Maanahat, Eeбал, Sefi ja Oonan. Ja Sibonin pojat olivat Aija
ja Ana.
The sons of Shobal: Alian, and Manahath, and Ebal, Shephi, and Onam. The sons of
Zibeon: Aiah, and Anah.
Sons of Shobal: Alian, and Manahath, and Ebal, Shephi, and Onam. And sons of Zideon:
Aiah and Anah.**
- 41 Anan pojat olivat Diison. Ja Diisonin pojat olivat Hamran, Esban, Jitran ja Keran.
The sons of Anah: Dishon. The sons of Dishon: Hamran, and Eshban, and Ithran, and
Cheran.
The sons of Anah: Dishon. and sons of Dishon: Amram, and Eshban, and Ithran, and
Cheran.**
- 42 Eeserin pojat olivat Bilhan, Saavan ja Jaakan. Diisanin pojat olivat Uus ja Aran.
The sons of Ezer: Bilhan, and Zaavan, Jaakan. The sons of Dishan: Uz, and Aran.
Sons of Ezer: Bilhan, and Zavan, Jakan. Sons of Dishan: Uz and Aran.**

43 Ja nämä olivat ne kuninkaat, jotka hallitsivat Edomin maassa, ennenkuin mikään kuningas oli hallinnut israelilaisia: Bela, Beorin poika; ja hänen kaupunkinsa nimi oli Dinhaba.

Now these are the kings who reigned in the land of Edom, before there resigned any king over the children of Israel: Bela the son of Beor; and the name of his city was Dinhabah.

And these [are] the kings who reigned in the land of Edom before the reigning of a king of the sons of Israel: Bela son of Beor, and the name of his city [is] Dinhabah.

44 Ja kun Bela kuoli, tuli Joobab, Serahin poika, Bosrasta, kuninkaaksi hänen sijaansa. Bela died, and Jobab the son of Zerah of Bozrah reigned in his place.

And Bela dieth, and reign in his stead doth Jobab son of Zerah from Bozrali;

45 Kun Joobab kuoli, tuli Huusam, teemanaisten maasta, kuninkaaksi hänen sijaansa. Jobab died, and Husham of the land of the Temanites reigned in his place.

and Jobab dieth, and reign in his stead doth Husham from the land of the Temanite;

46 Kun Huusam kuoli, tuli Hadad, Bedadin poika, kuninkaaksi hänen sijaansa, hän, joka voitti midianilaiset Mooabin maassa; ja hänen kaupunkinsa nimi oli Avit.

Husham died, and Hadad the son of Bedad, who struck Midian in the field of Moab, reigned in his place; and the name of his city was Avith.

and Husham dieth, and reign in his stead doth Hadad, son of Bedad (who smiteth Midian in the field of Moab) and the name of his city [is] Avith;

47 Kun Hadad kuoli, tuli Samla, Masrekasta, kuninkaaksi hänen sijaansa.

Hadad died, and Samlah of Masrekah reigned in his place.

and Hadad dieth, and reign in his stead doth Samlah from Masrekah;

48 Kun Samla kuoli, tuli Saul, virran rannalla olevasta Rehobotista, kuninkaaksi hänen sijaansa.

Samlah died, and Shaul of Rehoboth by the River reigned in his place.

and Samlah dieth, and reign in his stead doth Shaul from Rehoboth of the River;

49 Kun Saul kuoli, tuli Baal-Haanan, Akborin poika, kuninkaaksi hänen sijaansa.

Shaul died, and Baal-hanan the son of Achbor reigned in his place.

and Shaul dieth, and reign in his stead doth Baal-Hanan son of Achbor;

50 Kun Baal-Haanan kuoli, tuli Hadad kuninkaaksi hänen sijaansa, ja hänen kaupunkinsa nimi oli Paagi; ja hänen vaimonsa nimi oli Mehetabel, Matredin tytär, joka oli Mee-Saahabin tytär.

Baal-hanan died, and Hadad reigned in his place; and the name of his city was Pai: and his wife`s name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Me-zahab.

and Baal-Hanan dieth, and reign in his stead doth Hadad, and the name of his city [is]

Pai, and the name of his wife [is] Mehetabel daughter of Matred, daughter of Me-Zahab; Hadad also dieth.

- 51 Ja Hadad kuoli; ja Edomin sukuruhtinaat olivat: ruhtinas Timna, ruhtinas Alva, ruhtinas Jetet,**
Hadad died. The chiefs of Edom were: chief Timna, chief Aliah, chief Jetheth,
And chiefs of Edom are: chief Timnah, chief Aliah, chief Jetheth,
- 52 ruhtinas Oholibama, ruhtinas Eela, ruhtinas Piinon,**
chief Oholibamah, chief Elah, chief Pinon,
chief Aholibamah, chief Elah, chief Pinon,
- 53 ruhtinas Kenas, ruhtinas Teeman, ruhtinas Mibzar,**
chief Kenaz, chief Teman, chief Mibzar,
chief Kenaz, chief Teman, chief Mibzar,
- 54 ruhtinas Magdiel, ruhtinas Iiram. Nämä olivat Edomin sukuruhtinaat.**
chief Magdiel, chief Iram. These are the chiefs of Edom.
chief Magdiel, chief Iram. These [are] chiefs of Edom.
- 1 Nämä olivat Israelin pojat: Ruuben, Simeon, Leevi ja Juuda, Isaskar ja Sebulon,**
These are the sons of Israel: Reuben, Simeon, Levi, and Judah, Issachar, and Zebulun,
These [are] sons of Israel: Reuben, Simeon, Levi, and Judah, Issachar, and Zebulun,
- 2 Daan, Joosef ja Benjamin, Naftali, Gaad ja Asser.**
Dan, Joseph, and Benjamin, Naphtali, Gad, and Asher.
Dan, Joseph, and Benjamin, Naphtali, Gad, and Asher.
- 3 Juudan pojat olivat Eer, Oonan ja Seela; nämä kolme synnytti hänelle Suuahin tytär,**
kanaanilainen. Mutta Eer, Juudan esikoinen, ei ollut otollinen Herran silmissä;
sentähden hän antoi hänen kuolla.
The sons of Judah: Er, and Onan, and Shelah; which three were born to him of Shua`s
daughter the Canaanitess. Er, Judah`s firstborn, was wicked in the sight of Yahweh; and
he killed him.
Sons of Judah: Er, and Onan, and Shelah, three have been born to him of a daughter of
Shua the Canaanitess. And Er, first-born of Judah, is evil in the eyes of Jehovah, and He
putteth him to death.
- 4 Ja Taamar, Juudan miniä, synnytti hänelle Pereksen ja Serahin. Juudan poikia oli**
kaikkiaan viisi.
Tamar his daughter-in-law bore him Perez and Zerah. All the sons of Judah were five.
And Tamar his daughter-in-law hath borne to him Pharez and Zerah. All the sons of Judah
[are] five.
- 5 Pereksen pojat olivat Hesron ja Haamul.**
The sons of Perez: Hezron, and Hamul.
Sons of Pharez: Hezron, and Hamul.

- 6 Ja Serahin pojat olivat Simri, Eetan, Heeman, Kalkol ja Daara; heitä oli kaikkiaan viisi.
The sons of Zerah: Zimri, and Ethan, and Heman, and Calcol, and Dara; five of them in all.
And sons of Zerah: Zimri, and Ethan, and Heman, and Calcol, and Dara; all of them five.**
- 7 Ja Karmin pojat olivat Aakar, joka syöksi Israelin onnettomuuteen, kun oli uskoton ja anasti tuhon omaksi vihittyä.
The sons of Carmi: Achar, the troubler of Israel, who committed a trespass in the devoted thing.
And sons of Carmi: Achar, troubler of Israel, who trespassed in the devoted thing.**
- 8 Ja Eetanin poika oli Asarja.
The sons of Ethan: Azariah.
And sons of Ethan: Azariah.**
- 9 Ja Hesronin pojat, jotka hänelle syntyivät, olivat Jerahmeel, Raam ja Kelubai.
The sons also of Hezron, who were born to him: Jerahmeel, and Ram, and Chelubai.
And sons of Hezron who were born to him; Jerahmeel, and Ram, and Chelubai.**
- 10 Ja Raamille syntyi Amminadab, ja Amminadabille syntyi Nahson, Juudan jälkeläisten ruhtinas.
Ram became the father of Amminadab, and Amminadab became the father of Nahshon, prince of the children of Judah;
And Ram begat Amminadab, and Amminadab begat Nahshon, prince of the sons of**
- 11 Ja Nahsonille syntyi Salma, ja Salmalle syntyi Booas.
and Nahshon became the father of Salma, and Salma became the father of Boaz,
and Nahshon begat Salma, and Salma begat Boaz,**
- 12 Ja Booaalle syntyi Oobed, ja Oobedille syntyi Iisai.
and Boaz became the father of Obed, and Obed became the father of Jesse;
and Boaz begat Obed, and Obed begat Jesse;**
- 13 Ja Iisaille syntyi esikoisena Eliab, toisena Abinadab, kolmantena Simea,
and Jesse became the father of his firstborn Eliab, and Abinadab the second, and Shimea the third,
and Jesse begat his first-born Eliab, and Abinadab the second, and Shimea the third,**
- 14 neljäntenä Netanel, viidentenä Raddai,
Nethanel the fourth, Raddai the fifth,
Nethaneel the fourth, Raddai the fifth,**
- 15 kuudentena Oosem ja seitsemäntenä Daavid.
Ozem the sixth, David the seventh;
Ozem the sixth, David the seventh,**

- 16** Ja heidän sisarensa olivat Seruja ja Abigail. Ja Serujan pojat olivat Abisai, Jooab ja Asael, kaikkiaan kolme.
and their sisters were Zeruiah and Abigail. The sons of Zeruiah: Abishai, and Joab, and Asahel, three.
and their sisters Zeruiah and Abigail. And sons of Zeruiah: Abishai, and Joab, and Asahel -- three.
- 17** Ja Abigail synnytti Amasan; ja Amasan isä oli ismaelilainen Jeter.
Abigail bore Amasa; and the father of Amasa was Jether the Ishmaelite.
And Abigail hath borne Amasa, and the father of Amasa [is] Jether the Ishmeelite.
- 18** Ja Kaalebille, Hesronin pojalle, syntyi lapsia Asubasta, hänen vaimostaan, ja Jeriotista; ja nämä olivat Asuban pojat: Jeeser, Soobab ja Ardon.
Caleb the son of Hezron became the father of [children] of Azubah [his] wife, and of Jerioth; and these were her sons: Jeshar, and Shobab, and Ardon.
And Caleb son of Hezron hath begotten Azubah, Issahar, and Jerioth; and these [are] her sons: Jeshar, and Shobab, and Ardon.
- 19** Ja kun Asuba kuoli, nai Kaaleb Efratin, ja tämä synnytti hänelle Huurin.
Azubah died, and Caleb took to him Ephrath, who bore him Hur.
And Azubah dieth, and Caleb taketh to him Ephrath, and she beareth to him Hur.
- 20** Ja Huurille syntyi Uuri, ja Uurille syntyi Besalel.
Hur became the father of Uri, and Uri became the father of Bezalel.
And Hur begat Uri, and Uri begat Bezaleel.
- 21** Senjälkeen meni Hesron Maakirin, Gileadin isän, tyttären tykö; ja hän nai tämän ollessaan kuudenkymmenen vuoden vanha. Ja tämä synnytti hänelle Segubin.
Afterward Hezron went in to the daughter of Machir the father of Gilead, whom he took [as wife] when he was sixty years old; and she bore him Segub.
And afterwards hath Hezron gone in unto a daughter of Machir father of Gilead, and he hath taken her, and he [is] a son of sixty years, and she beareth to him Segub.
- 22** Ja Segubille syntyi Jaair; tällä oli kaksikymmentä kolme kaupunkia Gileadin maassa.
Segub became the father of Jair, who had twenty-three cities in the land of Gilead.
And Segub begat Jair, and he hath twenty and three cities in the land of Gilead,
- 23** Mutta gesurilaiset ja aramilaiset ottivat heiltä Jaairin leirikylät ja Kenatin ynnä sen tytärkaupungit, kuusikymmentä kaupunkia. Kaikki nämä olivat Maakirin, Gileadin isän, poikia.
Geshur and Aram took the towns of Jair from them, with Kenath, and the villages of it, even sixty cities. All these were the sons of Machir the father of Gilead.
and he taketh Geshur and Aram, the small villages of Jair, from them, with Kenath and its small towns, sixty cities -- all these [belonged to] the sons of Machir father of Gilead.

24 Kun Hesron oli kuollut Kaaleb-Efratassa, synnytti Abia - hän oli Hesronin vaimo - hänelle Ashurin, Tekoan isän.

After that Hezron was dead in Caleb-ephraim, then Abijah Hezron's wife bore him Ashhur the father of Tekoa.

And after the death of Hezron in Caleb-Ephraim, then the wife of Hezron, Abijah, even beareth to him Asshur, father of Tekoa.

25 Ja Jerahmeelin, Hesronin esikoisen, pojat olivat Raam, esikoinen, ja Buuna, Ooren, Oosem ja Ahia.

The sons of Jerahmeel the firstborn of Hezron were Ram the firstborn, and Bunah, and Oren, and Ozem, Ahijah.

And sons of Jerahmeel, first-born of Hezron, are: the first-born Ram, and Bunah, and Oren, and Ozem, Ahijah.

26 Ja Jerahmeelilla oli vielä toinen vaimo, jonka nimi oli Atara; hän oli Oonamin äiti.

Jerahmeel had another wife, whose name was Atarah; she was the mother of Onam.

And Jerahmeel hath another wife, and her name [is] Atarah, she [is] mother of Onam.

27 Ja Raamin, Jerahmeelin esikoisen, pojat olivat Maas, Jaamin ja Eeker.

The sons of Ram the firstborn of Jerahmeel were Maaz, and Jamin, and Eker.

And sons of Ram, first-born of Jerahmeel, are Maaz, and Jamin, and Eker.

28 Ja Oonamin pojat olivat Sammai ja Jaada; ja Sammain pojat olivat Naadab ja Abisur.

The sons of Onam were Shammai, and Jada. The sons of Shammai: Nadab, and Abishur.

And sons of Onam are Shammai and Jada. And sons of Shammai: Nadab and Abishur.

29 Ja Abisurin vaimon nimi oli Abihail, ja tämä synnytti hänelle Ahbanin ja Moolidin.

The name of the wife of Abishur was Abihail; and she bore him Ahban, and Molid.

And the name of the wife of Abishur [is] Abihail, and she beareth to him Ahban and Molid.

30 Ja Naadabin pojat olivat Seled ja Appaim. Ja Seled kuoli lapsetonna.

The sons of Nadab: Seled, and Appaim; but Seled died without children.

And sons of Nadab: Seled, and Appaim; and Seled dieth without sons.

31 Ja Appaimin poika oli Jisi; ja Jisin poika oli Seesan; ja Seesanin poika oli Ahlai.

The sons of Appaim: Ishi. The sons of Ishi: Sheshan. The sons of Sheshan: Ahlai.

And sons of Appaim: Ishi. And sons of Ishi: Sheshan. And sons of Sheshan: Ahlai.

32 Ja Jaadan, Sammain veljen, pojat olivat Jeter ja Joonatan. Jeter kuoli lapsetonna.

The sons of Jada the brother of Shammai: Jether, and Jonathan; and Jether died without children.

And sons of Jada, brother of Shammai: Jether, and Jonathan: and Jether dieth without sons.

- 33 Ja Joonatanin pojat olivat Pelet ja Saasa. Nämä olivat Jerahmeelin jälkeläisiä.
The sons of Jonathan: Peleth, and Zaza. These were the sons of Jerahmeel.
And sons of Jonathan: Peleth, and Zaza. These were sons of Jerahmeel.**
- 34 Mutta Seesanilla ei ollut poikia, vaan ainoastaan tyttäriä. Ja Seesanilla oli egyptiläinen palvelija, jonka nimi oli Jarha.
Now Sheshan had no sons, but daughters. Sheshan had a servant, an Egyptian, whose name was Jarha.
And Sheshan had no sons, but daughters, and Sheshan hath a servant, an Egyptian, and his name [is] Jarha,**
- 35 Ja Seesan antoi tyttärensä vaimoksi palvelijallensa Jarhalle, ja hän synnytti tälle Attain.
Sheshan gave his daughter to Jarha his servant as wife; and she bore him Attai.
and Sheshan giveth his daughter to Jarha his servant for a wife, and she beareth to him Attai;**
- 36 Ja Attaille syntyi Naatan, ja Naatanille syntyi Saabad.
Attai became the father of Nathan, and Nathan became the father of Zabad,
and Attai begat Nathan, and Nathan begat Zabad,**
- 37 Ja Saabadille syntyi Eflal, ja Eflalille syntyi Oobed.
and Zabad became the father of Ephlal, and Ephlal became the father of Obed,
and Zabad begat Ephlal, and Ephlal begat Obed,**
- 38 Ja Oobedille syntyi Jeehu, ja Jeehulle syntyi Asarja.
and Obed became the father of Jehu, and Jehu became the father of Azariah,
and Obed begat Jehu,**
- 39 Ja Asarjalle syntyi Heles, ja Helekselle syntyi Eleasa.
and Azariah became the father of Helez, and Helez became the father of Eleasah,
and Jehu begat Azariah, and Azariah begat Helez, and Helez begat Eleasah,**
- 40 Ja Eleasalle syntyi Sismai, ja Sismaille syntyi Sallum.
and Eleasah became the father of Sismai, and Sismai became the father of Shallum,
and Eleasah begat Sismai, and Sismai begat Shallum,**
- 41 Ja Sallumille syntyi Jekamja, ja Jekamjalle syntyi Elisama.
and Shallum became the father of Jekamiah, and Jekamiah became the father of
and Shallum begat Jekamiah, and Jekamiah begat Elishama.**
- 42 Ja Kaalebin, Jerahmeelin veljen, pojat olivat Meesa, hänen esikoisensa, joka oli Siifin isä, ja Maaresan, Hebronin isän, pojat.
The sons of Caleb the brother of Jerahmeel were Mesha his firstborn, who was the father of Ziph; and the sons of Mareshah the father of Hebron.
And sons of Caleb brother of Jerahmeel: Mesha his first-born, he [is] father of Ziph; and sons of Mareshah: Abi-Hebron.**

- 43 Ja Hebronin pojat olivat Koorah, Tappuah, Rekem ja Sema.**
The sons of Hebron: Korah, and Tappuah, and Rekem, and Shema.
And sons of Hebron: Korah, and Tappuah, and Rekem, and Shema.
- 44 Ja Semalle syntyi Raham, Jorkeamin isä, ja Rekemille syntyi Sammai.**
Shema became the father of Raham, the father of Jorkeam; and Rekem became the father of Shammai.
And Shema begat Raham father of Jorkoam, and Rekem begat Shammai.
- 45 Ja Sammain poika oli Maaon, ja Maaon oli Beet-Suurin isä.**
The son of Shammai was Maon; and Maon was the father of Beth-zur.
And a son of Shammai [is] Maon, and Maon [is] father of Beth-Zur.
- 46 Ja Eefa, Kaalebin sivuvaimo, synnytti Haaranin, Moosan ja Gaaseksen; ja Haaranille syntyi Gaases.**
Ephah, Caleb`s concubine, bore Haran, and Moza, and Gazez; and Haran became the father of Gazez.
And Ephah concubine of Caleb bare Haran, and Moza, and Gazez; and Haran begat Gazez.
- 47 Ja Jahdain pojat olivat Regem, Jootam, Geesan, Pelet, Eefa ja Saaf.**
The sons of Jahdai: Regem, and Jothan, and Geshan, and Pelet, and Ephah, and Shaaph.
And sons of Jahdai: Regem, and Jotham, and Geshem, and Pelet, and Ephah, and Shaaph.
- 48 Maaka, Kaalebin sivuvaimo, synnytti Seberin ja Tirhanan.**
Maacah, Caleb`s concubine, bore Sheber and Tirhanah.
The concubine of Caleb, Maachah, bare Sheber and Tirhanah;
- 49 Hän synnytti myös Saafin, Madmannan isän, Sevan, Makbenan isän ja Gibeän isän. Ja Kaalebin tytär oli Aksa.**
She bore also Shaaph the father of Madmannah, Sheva the father of Machbena, and the father of Gibeä; and the daughter of Caleb was Achsa.
and she beareth Shaaph father of Madmannah, Sheva father of Machbenah, and father of Gibeä; and a daughter of Caleb [is] Achsa.
- 50 Nämä olivat Kaalebin jälkeläisiä. Huurin, Efratan esikoisen, pojat olivat Soobal, Kirjat-Jearimin isä,**
These were the sons of Caleb, the son of Hur, the firstborn of Ephrathah: Shobal the father of Kiriath-jearim,
These were sons of Caleb son of Hur, first-born of Ephrathah: Shobal father of Kirjath-Jearim,
- 51 Salma, Beetlehemien isä, ja Haaref, Beet-Gaaderin isä.**
Salma the father of Beth-lehem, Hareph the father of Beth-gader.
Salma father of Beth-Lehem, Hareph father of Beth-Gader.

- 52 Soobalin, Kirjat-Jearimin isän, jälkeläiset olivat Rooe ja toinen puoli Menuhotia. Shobal the father of Kiriath-jearim had sons: Haroeh, half of the Menuhoth. And there are sons to Shobal father of Kirjath-Jearim: Haroeh, half of the Menuhothite;**
- 53 Kirjat-Jearimin suvut olivat jeteriläiset, puutilaiset, suumatilaiset ja misrailaiset. Heistä ovat soratilaiset ja estaolilaiset lähteneet. The families of Kiriath-jearim: The Ithrites, and the Puthites, and the Shumathites, and the Mishraites; of them came the Zorathites and the Eshtaolites. and the families of Kirjath-Jearim: the Ithrite, and the Puhite, and the Shumathite, and the Mishraite: from these went out the Zareathite, and the Eshtaulite.**
- 54 Ja Salman jälkeläiset olivat Beethlehem ja netofalaiset, Atrot, Beet-Jooab ja toinen puoli manahtilaisia, sorilaiset. The sons of Salma: Beth-lehem, and the Netophathites, Atroth-beth-joab, and half of the Manahathites, the Zorites. Sons of Salma: Beth-Lehem, and the Netophathite, Atroth, Beth-Joab, and half of the Menuhothite, the Zorite;**
- 55 Ja kirjanoppineiden suvut, jotka asuivat Jaebeksessa, olivat tiratilaiset, simatilaiset ja sukatilaiset. Nämä olivat ne keeniläiset, jotka polveutuvat Hammatista, Reekabin suvun isästä. The families of scribes who lived at Jabez: the Tirathites, the Shimeathites, the Sucathites. These are the Kenites who came of Hammath, the father of the house of Rechab. and the families of the scribes the inhabitants of Jabez: Tirathites, Shimeathites, Suchathites. They [are] the Kenites, those coming of Hammath father of the house of Rechab.**
- 1 Nämä ovat ne Daavidin pojat, jotka syntyivät hänelle Hebronissa: esikoinen Amnon, jisreeliläisestä Ahinoamista; toinen Daniel, karmelilaisesta Abigailista; Now these were the sons of David, who were born to him in Hebron: the firstborn, Amnon, of Ahinoam the Jezreelitess; the second, Daniel, of Abigail the Carmelitess; And these were sons of David, who were born to him in Hebron: the first-born Amnon, of Ahinoam the Jezreelitess; second Daniel, of Abigail the Carmelitess;**
- 2 kolmas Absalom, Maakan, Gesurin kuninkaan Talmain tyttären, poika; neljäs Adonia, Haggitin poika; the third, Absalom the son of Maacah the daughter of Talmai king of Geshur; the fourth, Adonijah the son of Haggith; the third Absalom, son of Maachah daughter of Talmai king of Geshur; the fourth Adonijah, son of Haggith;**
- 3 viides Sefatja, Abitalista; kuudes Jitream, hänen vaimostaan Eglasta. the fifth, Shephatiah of Abital; the sixth, Ithream by Eglah his wife: the fifth Shephatiah, of Abital; the sixth Ithream, of Eglah his wife.**

- 4** Nämä kuusi syntyivät hänelle Hebronissa, jossa hän hallitsi seitsemän vuotta ja kuusi kuukautta. Mutta Jerusalemissa hän hallitsi kolmekymmentä kolme vuotta.
six were born to him in Hebron; and there he reigned seven years and six months. In Jerusalem he reigned thirty-three years;
Six have been borne to him in Hebron, and he reigneth there seven years and six months, and thirty and three years he hath reigned in Jerusalem.
- 5** Ja nämä syntyivät hänelle Jerusalemissa: Simea, Soobab, Naatan ja Salomo, kaikkiaan neljä, Bat-Suuasta, Ammielin tyttärestä;
and these were born to him in Jerusalem: Shimea, and Shobab, and Nathan, and Solomon, four, of Bath-shua the daughter of Ammiel;
And these were born to him in Jerusalem: Shimea, and Shobab, and Nathan, and Solomon -- four, of Bath-Sheba daughter of Ammiel:
- 6** sitten Jibhar, Elisama, Elifelet,
and Ibhah, and Elishama, and Eliphelet,
also Ibhah, and Elishama, and Eliphelet,
- 7** Noogah, Nefeg, Jaafia,
and Nogah, and Nepheg, and Japhia,
and Nogah, and Nepheg, and Japhia,
- 8** Elisama, Eljada ja Elifelet; kaikkiaan yhdeksän.
and Elishama, and Eliada, and Eliphelet, nine.
and Elishama, and Eliada, and Eliphelet, nine.
- 9** Tässä ovat kaikki Daavidin pojat, lukuunottamatta sivuvaimojen poikia. Ja Taamar oli heidän sisarensa.
All these were the sons of David, besides the sons of the concubines; and Tamar was their sister.
All [are] sons of David, apart from sons of the concubines, and Tamar their sister.
- 10** Ja Salomon poika oli Rehabeam; tämän poika Abia; tämän poika Aasa; tämän poika Joosafat;
Solomon`s son was Rehoboam, Abijah his son, Asa his son, Jehoshaphat his son,
And the son of Solomon [is] Rehoboam, Abijah his son, Asa his son, Jehoshaphat his son,
- 11** tämän poika Joram; tämän poika Ahasja; tämän poika Jooas;
Joram his son, Ahaziah his son, Joash his son,
Joram his son, Ahaziah his son, Joash his son,
- 12** tämän poika Amasja; tämän poika Asarja; tämän poika Jootam;
Amaziah his son, Azariah his son, Jotham his son,
Amaziah his son, Azariah his son, Jotham his son,

- 13** tämän poika Aahas; tämän poika Hiskia; tämän poika Manasse;
Ahaz his son, Hezekiah his son, Manasseh his son,
Ahaz his son, Hezekiah his son, Manasseh his son,
- 14** tämän poika Aamon; tämän poika Joosia.
Amon his son, Josiah his son.
Amon his son, Josiah his son.
- 15** Ja Joosian pojat olivat esikoinen Joohanan, toinen Joojakim, kolmas Sidkia, neljäs Sallum.
The sons of Josiah: the firstborn Johanan, the second Jehoiakim, the third Zedekiah, the fourth Shallum.
And sons of Josiah: the first-born Johanan, the second Jehoiakim, the third Zedekiah, the fourth Shallum.
- 16** Ja Joojakimin pojat olivat hänen poikansa Jekonja ja tämän poika Sidkia.
The sons of Jehoiakim: Jeconiah his son, Zedekiah his son.
And sons of Jehoiakim: Jeconiah his son, Zedekiah his son.
- 17** Ja vangitun Jekonjan pojat olivat: hänen poikansa Sealtiel,
The sons of Jeconiah, the captive: Shealtiel his son,
And sons of Jeconiah: Assir; Salathiel his son;
- 18** Malkiram, Pedaja, Senassar, Jekamja, Hoosama ja Nedabja.
and Malchiram, and Pedaiah, and Shenazzar, Jecamiah, Hoshama, and Nedabiah.
also Malchiram and Pedaiah, and Shenazzar, Jecamiah, Hoshama, and Nedabiah.
- 19** Ja Pedajan pojat olivat Serubbaabel ja Siimei. Ja Serubbaabelin pojat olivat Mesullam ja Hananja, ja heidän sisarensa oli Selomit;
The sons of Pedaiah: Zerubbabel, and Shimei. The sons of Zerubbabel: Meshullam, and Hananiah; and Shelomith was their sister;
And sons of Pedaiah: Zerubbabel, and Shimei. And sons of Zerubbabel: Meshullam, and Hananiah, and Shelomith their sister,
- 20** vielä Hasuba, Oohel, Berekja, Hasadja ja Juusab-Hesed, kaikkiaan viisi.
and Hashubah, and Ohel, and Berechiah, and Hasadiah, Jushab-hesed, five.
and Hashubah, and Ohel, and Berechiah, and Hasadiah, Jushab-Hesed, five.
- 21** Ja Hananjan pojat olivat Pelatja ja Jesaja, Refajan pojat, Arnanin pojat, Obadjan pojat ja Sekanjan pojat.
The sons of Hananiah: Pelatiah, and Jeshaiah; the sons of Rephaiah, the sons of Arnan, the sons of Obadiah, the sons of Shecaniah.
And sons of Hananiah: Pelatiah, and Jesaiah, sons of Rephaiah, sons of Arnan, sons of Obadiah, sons of Shechaniah.

- 22 Ja Sekanjan poika oli Semaja; ja Semajan pojat olivat Hattus, Jigal, Baariah, Nearja ja Saafat, kaikkiaan kuusi.**
The sons of Shecaniah: Shemaiah. The sons of Shemaiah: Hattush, and Igal, and Bariah, and Neariah, and Shaphat, six.
And sons of Shechaniah: Shemaiah; and sons of Shemaiah: Hattush, and Igeal, and Bariah, and Neariah, and Shaphat, six.
- 23 Ja Nearjan pojat olivat Eljoenai, Hiskia, Asrikam, kaikkiaan kolme.**
The sons of Neariah: Elioenai, and Hizkiah, and Azrikam, three.
And sons of Neariah: Elioenai, and Hezekiah, and Azrikam, three.
- 24 Ja Eljoenain pojat olivat Hoodavja, Eljasib, Pelaja, Akkub, Joohanan, Delaja ja Anani, kaikkiaan seitsemän.**
The sons of Elioenai: Hodaviah, and Eliashib, and Pelaiah, and Akkub, and Johanan, and Delaiah, and Anani, seven.
And sons of Elioenai: Hodaiah, and Eliashib, and Pelaiah, and Akkub, and Johanan, and Delaiah, and Anani, seven.
- 1 Juudan pojat olivat Peres, Hesron, Karmi, Huur ja Soobal.**
The sons of Judah: Perez, Hezron, and Carmi, and Hur, and Shobal.
Sons of Judah: Pharez, Hezron, and Carmi, and Hur, and Shobal.
- 2 Ja Reajalle, Soobalin pojalle, syntyi Jahat, ja Jahatille syntyivät Ahumai ja Lahad. Nämä ovat soratilaisten suvut.**
Reaiah the son of Shobal became the father of Jahath; and Jahath became the father of Ahumai and Lahad. These are the families of the Zorathites.
And Reaiah son of Shobal begat Jahath, and Jahath begat Ahumai and Lahad; these [are] families of the Zorathite.
- 3 Ja nämä olivat Eetamin isän pojat: Jisreel, Jisma ja Jidbas; ja heidän sisarensa nimi oli Haslelponi;**
These were [the sons of] the father of Etam: Jezreel, and Ishma, and Idbash; and the name of their sister was Hazzelelponi;
And these [are] of the father of Etam: Jezreel, and Ishma, and Idbash; and the name of their sister [is] Hazzelelponi,
- 4 vielä Penuel, Gedorin isä, ja Eeser, Huusan isä. Nämä olivat Huurin, Efratan esikoisen, Beetlehemin isän, pojat.**
and Penuel the father of Gedor, and Ezer the father of Hushah. These are the sons of Hur, the firstborn of Ephrathah, the father of Beth-lehem.
and Penuel [is] father of Gedor, and Ezer father of Hushah. These [are] sons of Hur, first-born of Ephrathah, father of Beth-Lehem.
- 5 Ja Ashurilla, Tekoan isällä, oli kaksi vaimoa, Hela ja Naara.**
Ashhur the father of Tekoa had two wives, Helah and Naarah.
And to Ashhur father of Tekoa were two wives, Helah and Naarah;

- 6 Ja Naara synnytti hänelle Ahussamin, Heeferin, Teemenin ja ahastarilaiset. Nämä olivat Naaran pojat.**
Naarah bore him Ahuzzam, and Hopher, and Temeni, and Haahashtari. These were the sons of Naarah.
and Naarah beareth to him Ahuzzam, and Hopher, and Temeni, and Haahashtari: these [are] sons of Naarah.
- 7 Ja Helan pojat olivat Seret, Soohar ja Etnan.**
The sons of Helah were Zereth, Izhar, and Ethnan.
And sons of Helah: Zereth, and Zohar, and Ethnan.
- 8 Ja Koosille syntyivät Aanub ja Soobeba sekä Aharhelin, Haarumin pojan, suvut.**
Hakkoz became the father of Anub, and Zobebah, and the families of Aharhel the son of Harum.
And Coz begat Anub, and Zobebah, and the families of Aharhel son of Harum.
- 9 Mutta Jabes oli suuremmassa arvossa pidetty kuin hänen veljensä; ja hänen äitinsä oli antanut hänelle nimen Jabes sanoen: "Olen synnyttänyt hänet kipu ja kärsien".**
Jabez was more honorable than his brothers: and his mother named him Jabez, saying, Because I bore him with sorrow.
And Jabez is honoured above his brethren, and his mother called his name Jabez, saying, `Because I have brought forth with grief.`
- 10 Ja Jabes huusi Israelin Jumalaa, sanoen: "Jospa sinä siunaisit minua ja laajentaisit minun alueeni; jospa sinun kätesi olisi minun kanssani ja sinä varjelisit pahasta, niin että minä pääsisin kipu ja kärsimästä!" Ja Jumala antoi hänen pyyntönsä toteutua.**
Jabez called on the God of Israel, saying, Oh that you would bless me indeed, and enlarge my border, and that your hand might be with me, and that you would keep me from evil, that it not be to my sorrow! God granted him that which he requested.
And Jabez calleth to the God of Israel, saying, `If blessing Thou dost bless me, then Thou hast made great my border, and Thy hand hath been with me, and Thou hast kept [me] from evil -- not to grieve me;` and God bringeth in that which he asked.
- 11 Ja Kelubille, Suuhan veljelle, syntyi Mehiri; hän oli Estonin isä.**
Chelub the brother of Shuhah became the father of Mehiri, who was the father of Eshton.
And Chelub brother of Shuah begat Mehiri; he [is] father of Eshton.
- 12 Ja Estonille syntyivät Beet-Raafa, Paaseah ja Tehinna, Naahaan kaupungin isä. Nämä olivat Reekan miehet.**
Eshton became the father of Beth-rapha, and Paseah, and Tehinnah the father of Ir-nahash. These are the men of Rechah.
And Eshton begat Beth-Rapha, and Paseah, and Tehinnah father of Ir-Nahash; these [are] men of Rechah.

- 13 Ja Kenaan pojat olivat Otniel ja Seraja. Ja Otnielin pojat olivat: Hatat.
The sons of Kenaz: Othniel, and Seraiah. The sons of Othniel: Hathath.
And sons of Kenaz: Othniel, and Seraiah; and sons of Othniel: Hathath.**
- 14 Ja Meonotaille syntyi Ofra. Ja Serajalle syntyi Jooab, Seppäinlaakson isä; sillä he olivat seppiä.
Meonothai became the father of Ophrah; and Seraiah became the father of Joab the father of Ge-harashim; for they were craftsmen.
And Meonothai begat Ophrah, and Seraiah begat Joab father of the valley of artificers, for they were artificers.**
- 15 Ja Kaalebin, Jefunnen pojan, pojat olivat Iiru, Eela ja Naam sekä Eelan pojat ja Kenas.
The sons of Caleb the son of Jephunneh: Iru, Elah, and Naam; and the sons of Elah; and Kenaz.
And sons of Caleb son of Jephunneh: Iru, Elah, and Naam; and sons of Elah, even Kenaz.**
- 16 Ja Jehallelelin pojat olivat Siif, Siifa, Tiireja ja Asarel.
The sons of Jehallelel: Ziph, and Ziphah, Tiria, and Asarel.
And sons of Jehaleleel: Ziph and Ziphah, Tiria, and Asareel.**
- 17 Ja Esran pojat olivat Jeter, Mered, Eefer ja Jaalon. Ja vaimo tuli raskaaksi ja synnytti Mirjamin, Sammain ja Jisbahin, Estemoan isän.
The sons of Ezra: Jether, and Mered, and Epher, and Jalon; and she bore Miriam, and Shammai, and Ishbah the father of Eshtemoa.
And sons of Ezra [are] Jether, and Mered, and Epher, and Jalon: and she beareth Miriam, and Shammai, and Ishbah father of Eshtemoa.**
- 18 Ja hänen juudansukuinen vaimonsa synnytti Jeredin, Gedorin isän, Heberin, Sookon isän, ja Jekutielin, Saanoahin isän. Ja nämä olivat Bitjan, faraon tyttären, poikia, jonka Mered oli ottanut vaimokseen.
His wife the Jewess bore Jered the father of Gedor, and Heber the father of Soco, and Jekuthiel the father of Zanoah. These are the sons of Bithiah the daughter of Pharaoh, whom Mered took.
And his wife Jehudijah bare Jered father of Gedor, and Heber father of Socho, and Jekuthiel father of Zanoah. And these [are] sons of Bithiah daughter of Pharaoh, whom Mered took,**
- 19 Ja Hoodian vaimon, Nahamin sisaren, pojat olivat Kegilan isä, garmilainen, ja maakatilainen Estemoa.
The sons of the wife of Hodiah, the sister of Naham, were the father of Keilah the Garmite, and Eshtemoa the Maacathite.
and sons of the wife of Hodiah sister of Nahom: Abi-Keilah the Garmite, and Eshtemoa the Maachathite.**

20 Ja Siimonin pojat olivat Amnon ja Rinna, Ben-Haanan ja Tiilon. Ja Jisin pojat olivat Soohet ja Soohetin poika.

The sons of Shimon: Amnon, and Rinnah, Ben-hanan, and Tilon. The sons of Ishi: Zoheth, and Ben-zoheth.

And sons of Shimon [are] Amnon, and Rinnah, Ben-Hanon, and Tilon; and sons of Ishi: Zoheth, and Ben-Zoheth.

21 Seelan, Juudan pojan, pojat olivat Eer, Leekan isä, Lada, Maaresan isä, ja pellavakankaiden kutojain suvut Beet-Asbeasta;

The sons of Shelah the son of Judah: Er the father of Lecah, and Laadah the father of Mareshah, and the families of the house of those who worked fine linen, of the house of Ashbea;

Sons of Shelah son of Judah: Er father of Lecah, and Laadah father of Mareshah, and the families of the house of the service of fine linen, of the house of Ashbea;

22 vielä Jookim ja Kooseban miehet sekä Jooas ja Saaraf, jotka hallitsivat Mooabia, ja Jaasubi-Lehem. Mutta nämä ovat vanhoja asioita.

and Jokim, and the men of Cozeba, and Joash, and Saraph, who had dominion in Moab, and Jashubilehem. The records are ancient.

and Jokim, and the men of Chozeba, and Joash, and Saraph, who ruled over Moab and Jashubi-Lehem; and these things [are] ancient.

23 He olivat niitä savenvalajia, jotka asuvat Netaimissa ja Gederassa; he asuivat siellä kuninkaan luona ja olivat hänen työssään.

These were the potters, and the inhabitants of Netaim and Gederah: there they lived with the king for his work.

They [are] the potters and inhabitants of Netaim and Gedera; with the king in his work they dwelt there.

24 Simeonin pojat olivat Nemuel ja Jaamin, Jaarib, Serah ja Saul;

The sons of Simeon: Nemuel, and Jamin, Jarib, Zerah, Shaul;

Sons of Simeon: Nemuel, and Jamin, Jarib, Zerah, Shaul;

25 tämän poika oli Sallum, tämän poika Mibsam, tämän poika Misma.

Shallum his son, Mibsam his son, Mishma his son.

Shallum his son, Mibsam his son, Mishma his son.

26 Ja Misman pojat olivat: hänen poikansa Hammuel, tämän poika Sakkur ja tämän poika Siimei.

The sons of Mishma: Hammuel his son, Zaccur his son, Shimei his son.

And sons of Mishma: Hammuel his son, Zacchur his son, Shimei his son.

- 27 Ja Siimeillä oli kuusitoista poikaa ja kuusi tyttäätä; mutta hänen veljillään ei ollut monta lasta, eikä koko heidän sukunsa lisääntynyt Juudan lasten määrään.**
Shimei had sixteen sons and six daughters; but his brothers didn't have many children, neither did all their family multiply like the children of Judah.
And to Shimei [are] sixteen sons and six daughters, and to his brethren there are not many sons, and none of their families have multiplied as much as the sons of Judah.
- 28 Ja he asuivat Beersebassa, Mooladassa ja Hasar-Suualissa,**
They lived at Beersheba, and Moladah, and Hazarshual,
And they dwell in Beer-Sheba, and Moladah, and Hazar-Shaul,
- 29 Bilhassa, Esemissä ja Tooladissa,**
and at Bilhah, and at Ezem, and at Tolad,
and in Bilhah, and in Ezem, and in Tolad,
- 30 Betuelissa, Hormassa ja Siklagissa,**
and at Bethuel, and at Hormah, and at Ziklag,
and in Bethuel, and in Hormah, and in Ziklag,
- 31 Beet-Markabotissa, Hasar-Suusimissa, Beet-Birissä ja Saaraimissa. Nämä olivat heidän kaupunkinsa Daavidin hallitukseen asti.**
and at Beth-marcaboth, and Hazar-susim, and at Beth-biri, and at Shaaraim. These were their cities to the reign of David.
and in Beth-Marcaboth, and in Hazar-Susim, and in Beth-Birei, and in Shaarim; these [are] their cities till the reigning of David.
- 32 Ja heidän kylänsä olivat Eetam, Ain, Rimmon, Tooken ja Aasan - viisi kaupunkia;**
Their villages were Etam, and Ain, Rimmon, and Tochen, and Ashan, five cities;
And their villages [are] Etam, and Ain, Rimmon, and Tochen, and Ashan, five cities,
- 33 siihen lisäksi kaikki heidän kylänsä, jotka olivat näiden kaupunkien ympärillä, aina Baaliin asti. Nämä olivat heidän asuinsijansa; ja heillä oli omat sukuluettelonsa.**
and all their villages that were round about the same cities, to Baal. These were their habitations, and they have their genealogy.
and all their villages that [are] round about these cities unto Baal; these [are] their dwellings, and they have their genealogy:
- 34 Vielä: Mesobab, Jamlek, Joosa, Amasjan poika,**
Meshobab, and Jamlech, and Joshah the son of Amaziah,
even Meshobab, and Jamlech, and Joshah son of Amaziah,
- 35 Jooel, Jeehu, Joosibjan poika, joka oli Serajan poika, joka Asielin poika;**
and Joel, and Jehu the son of Joshibiah, the son of Seraiah, the son of Asiel,
and Joel, and Jehu son of Josibiah, son of Seraiah, son of Asiel,

- 36 Eljoenai, Jaakoba, Jesohaja, Asaja, Adiel, Jesimiel, Benaja and Elioenai, and Jaakobah, and Jeshohaiah, and Asaiah, and Adiel, and Jesimiel, and Benaiah,**
and Elioenai, and Jaakobah, and Jeshohaiah, and Asaiah, and Adiel, and Jesimiel, and Benaiah,
- 37 ja Siisa, Sifin poika, joka oli Allonin poika, joka Jedajan poika, joka Simrin poika, joka Semajan poika.**
and Ziza the son of Shiphi, the son of Allon, the son of Jedaiah, the son of Shimri, the son of Shemaiah-
and Ziza son of Shiphi, son of Allon, son of Jedaiah, son of Shimri, son of Shemaiah.
- 38 Nämä nimeltä mainitut olivat sukujensa ruhtinaita, ja heidän perhekuntansa olivat levinneet ja lisääntyneet.**
these mentioned by name were princes in their families: and their fathers` houses increased greatly.
These who are coming in by name [are] princes in their families, and the house of their fathers have broken forth into a multitude;
- 39 Ja he kulkivat Gedoriin päin, aina laakson itäiseen osaan saakka, hakeakseen laidunta lampaille.**
They went to the entrance of Gedor, even to the east side of the valley, to seek pasture for their flocks.
and they go to the entrance of Gedor, unto the east of the valley, to seek pasture for their flock,
- 40 Ja he löysivät lihavan ja hyvän laitumen, ja maa oli tilava joka suuntaan sekä rauhallinen ja levollinen, sillä ne, jotka olivat asuneet siellä ennen, olivat haamilaisia.**
They found fat pasture and good, and the land was wide, and quiet, and peaceable; for those who lived there before were of Ham.
and they find pasture, fat and good, and the land broad of sides, and quiet, and safe, for of Ham are those dwelling there before.
- 41 Mutta nämä nimeltä luetellut tulivat Hiskian, Juudan kuninkaan, päivinä ja valtasivat heidän telttansa ja voittivat meunilaiset, jotka olivat siellä, ja vihkivät heidät tuhon omiksi, aina tähän päivään asti, ja asettuivat heidän sijaansa, sillä siellä oli laidunta heidän lampailleensa.**
These written by name came in the days of Hezekiah king of Judah, and struck their tents, and the Meunim who were found there, and destroyed them utterly to this day, and lived in their place; because there was pasture there for their flocks.
And these who are written by name come in the days of Hezekiah king of Judah, and smite their tents, and the habitations that have been found there, and devote them to destruction unto this day, and dwell in their stead, because pasture for their flock [is] there.

42 Ja heistä, simeonilaisista, meni viisisataa miestä Seirin vuoristoon, ja heidän etunenässään olivat Pelatja, Nearja, Refaja ja Ussiel, Jisin pojat.

Some of them, even of the sons of Simeon, five hundred men, went to Mount Seir, having for their captains Pelatiah, and Neariah, and Rephaiah, and Uzziel, the sons of Ishi.

And of them, of the sons of Simeon, there have gone to mount Seir, five hundred men, and Pelatiah, and Neariah, and Rephaiah, and Uzziel, sons of Ishi, at their head,

43 Ja he surmasivat ne, jotka olivat jäljellä pelastuneista amalekilaisista, ja jäivät sinne asumaan aina tähän päivään asti.

They struck the remnant of the Amalekites who escaped, and have lived there to this day. and they smite the remnant of those escaped of Amalek, and dwell there unto this day.

1 Ruubenin, Israelin esikoisen, pojat olivat - hän oli näet esikoinen, mutta koska hän saastutti isänsä vuoteen, annettiin hänen esikoisuutensa Joosefin, Israelin pojan, pojille, kuitenkin niin, ettei heitä merkitty sukuluetteloon esikoisina,

The sons of Reuben the firstborn of Israel (for he was the firstborn; but, because he defiled his father`s couch, his birthright was given to the sons of Joseph the son of Israel; and the genealogy is not to be reckoned after the birthright.

As to sons of Reuben, first-born of Israel -- for he [is] the first-born, and on account of his profaning the couch of his father hath his birthright been given to the sons of Joseph son of Israel, and [he is] not to be reckoned by genealogy for the birthright,

2 sillä Juuda tuli voimallisimmaksi veljiensä joukossa, ja yhdestä hänen jälkeläisistään tuli ruhtinas, mutta esikoisuus joutui Joosefille -

For Judah prevailed above his brothers, and of him came the prince; but the birthright was Joseph`s:)

for Judah hath been mighty over his brother, and for leader above him, and the birthright [is] to Joseph.

3 Ruubenin, Israelin esikoisen, pojat olivat Hanok ja Pallu, Hesron ja Karmi.

the sons of Reuben the firstborn of Israel: Hanoch, and Pallu, Hezron, and Carmi.

Sons of Reuben, first-born of Israel: Hanoch, and Pallu, Hezron, and Carmi.

4 Joelin pojat olivat: hänen poikansa Semaja, tämän poika Goog, tämän poika Siimei,

The sons of Joel: Shemaiah his son, Gog his son, Shimei his son,

Sons of Joel: Shemaiah his son, Gog his son, Shimei his son,

5 tämän poika Miika, tämän poika Reaja, tämän poika Baal

Micah his son, Reaiah his son, Baal his son,

Micah his son, Reaiah his son, Baal his son,

- 6 ja tämän poika Beera, jonka Assurin kuningas Tillegat-Pilneser vei pakkosiirtolaisuuteen; hän oli ruubeniilaisten ruhtinas.**
Beerah his son, whom Tilgath-pilneser king of Assyria carried away captive: he was prince of the Reubenites.
Beerah his son, whom Tilgath-Pilneser king of Asshur removed; he [is] prince of the Reubenite.
- 7 Ja hänen veljensä olivat sukujensa mukaan, kun heidät merkittiin sukuluetteloon heidän polveutumisensa mukaan: Jegiel, päämies, Sakarja,**
His brothers by their families, when the genealogy of their generations was reckoned: the chief, Jeiel, and Zechariah,
And his brethren, by their families, in the genealogy of their generations, [are] heads: Jeiel, and Zechariah,
- 8 Bela, Aasaan poika, joka oli Seman poika, joka Joelin poika; hän asui Aroerissa ja aina Neboon ja Baal-Meoniin asti.**
and Bela the son of Azaz, the son of Shema, the son of Joel, who lived in Aroer, even to Nebo and Baal-meon:
and Bela son of Azaz, son of Shema, son of Joel -- he is dwelling in Aroer, even unto Nebo and Baal-Meon;
- 9 Ja idässä hän asui erämaahan saakka, joka alkaa Euftrat-virrasta; sillä heillä oli suuria karjalaumoja Gileadin maassa.**
and eastward he lived even to the entrance of the wilderness from the river Euphrates, because their cattle were multiplied in the land of Gilead.
and at the east he dwelt even unto the entering in of the wilderness, even from the river Phrat, for their cattle were multiplied in the land of Gilead.
- 10 Mutta Saulin päivinä he kävivät sotaa hagrilaisia vastaan, ja kun nämä olivat joutuneet heidän käsiinsä, asettuivat he heidän telttöihinsä Gileadin koko itäistä rajaseutua**
In the days of Saul, they made war with the Hagarites, who fell by their hand; and they lived in their tents throughout all the [land] east of Gilead.
And in the days of Saul they have made war with the Hagarites, who fall by their hand, and they dwell in their tents over all the face of the east of Gilead.
- 11 Gaadilaiset asuivat heidän kanssaan rajakkain Baasanin maassa Salkaan saakka:**
The sons of Gad lived over against them, in the land of Bashan to Salecah:
And the sons of Gad, over-against them have dwelt in the land of Bashan unto Salcah,
- 12 Joel päämiehenä ja Saafam toisena, sitten Janai ja Saafat Baasanissa.**
Joel the chief, and Shapham the second, and Janai, and Shaphat in Bashan.
Joel the head, and Shapham the second, and Jaanai and Shaphat in Bashan;

- 13 Ja heidän veljensä olivat, perhekuntiensa mukaan: Miikael, Mesullam, Seba, Joorai, Jakan, Siia ja Eeber, kaikkiaan seitsemän.**
Their brothers of their fathers` houses: Michael, and Meshullam, and Sheba, and Jorai, and Jacan, and Zia, and Eber, seven.
and their brethren of the house of their fathers [are] Michael, and Meshullam, and Sheba, and Jorai, and Jachan, and Zia, and Heber, seven.
- 14 Nämä olivat Abihailin pojat, joka oli Huurin poika, joka Jaaroahin poika, joka Gileadin poika, joka Miikaelin poika, joka Jesisain poika, joka Jahdon poika, joka Buusin poika.**
These were the sons of Abihail, the son of Huri, the son of Jaroah, the son of Gilead, the son of Michael, the son of Jeshishai, the son of Jahdo, the son of Buz;
These [are] sons of Abihail son of Huri, son of Jaroah, son of Gilead, son of Michael, son of Jeshishai, son of Jahdo, son of Buz;
- 15 Ahi, Abdielin poika, joka oli Guunin poika, oli heidän perhekuntiensa päämies.**
Ahi the son of Abdiel, the son of Guni, chief of their fathers` houses.
Ahi son of Abdiel, son of Guni, [is] head of the house of their fathers;
- 16 Ja he asuivat Gileadissa, Baasanissa ja sen tytärkaupungeissa sekä kaikilla Saaronin laidunmailla, niin kauas kuin ne ulottuivat.**
They lived in Gilead in Bashan, and in its towns, and in all the suburbs of Sharon, as far as their borders.
and they dwell in Gilead in Bashan, and in her small towns, and in all suburbs of Sharon, upon their outskirts;
- 17 Kaikki nämä merkittiin sukuuetteloon Juudan kuninkaan Jootamin ja Israelin kuninkaan Jerobeamin päivinä.**
All these were reckoned by genealogies in the days of Jotham king of Judah, and in the days of Jeroboam king of Israel.
all of them reckoned themselves by genealogy in the days of Jotham king of Judah, and in the days of Jeroboam king of Israel.
- 18 Ruubenilaiset, gaadilaiset ja toinen puoli Manassen sukukuntaa - sotakuntoisia miehiä, jotka kantoivat kilpeä ja miekkaa ja jännittivät jouta ja olivat taisteluun harjaantuneita, neljäkymmentäneljä tuhatta seitsemänsataa kuusikymmentä sotakelpoista miestä -**
The sons of Reuben, and the Gadites, and the half-tribe of Manasseh, of valiant men, men able to bear buckler and sword, and to shoot with bow, and skillful in war, were forty-four thousand seven hundred and sixty, that were able to go forth to war.
Sons of Reuben, and the Gadite, and the half of the tribe of Manasseh, of sons of valour, men bearing shield and sword, and treading bow, and taught in battle, [are] forty and four thousand and seven hundred and sixty, going out to the host.
- 19 kävivät sotaa hagrilaisia, Jeturia, Naafista ja Noodabia vastaan.**
They made war with the Hagarites, with Jetur, and Naphish, and Nodab.
And they make war with the Hagarites, and Jetur, and Naphish, and Nodab,

- 20** Ja he saivat apua näitä vastaan, niin että hagrilaiset ja kaikki, jotka olivat heidän kanssaan, joutuivat heidän käsiinsä; sillä he huusivat taistelussa Jumalan puoleen, ja hän kuuli heidän rukouksensa, koska he turvasivat häneen.
- They were helped against them, and the Hagarites were delivered into their hand, and all who were with them; for they cried to God in the battle, and he was entreated of them, because they put their trust in him.**
- and they are helped against them, and the Hagarites are given into their hand, and all who [are] with them, for they cried to God in battle, and He was entreated of them, because they trusted in Him.
- 21** Ja he veivät saaliinaan heidän karjansa, viisikymmentä tuhatta kamelia, kaksisataa viisikymmentä tuhatta lammasta ja kaksituhatta aasia, sekä satatuhatta ihmistä.
- They took away their cattle; of their camels fifty thousand, and of sheep two hundred fifty thousand, and of donkeys two thousand, and of men one hundred thousand.**
- And they take captive their cattle, of their camels fifty thousand, and of sheep two hundred and fifty thousand, and of asses two thousand, and of human beings a hundred thousand;
- 22** Paljon oli surmattuina kaatuneita, sillä sota oli Jumalan sota. Ja he asettuivat asumaan heidän sijaansa aina pakkosiirtolaisuuteen saakka.
- For there fell many slain, because the war was of God. They lived in their place until the captivity.**
- for many have fallen pierced, for of God [is] the battle; and they dwell in their stead till the removal.
- 23** Toinen puoli Manassen sukukuntaa asui siinä maassa, Baasanista aina Baal-Hermoniin ja Seniriin ja Hermon-vuoreen saakka; heitä oli paljon.
- The children of the half-tribe of Manasseh lived in the land: they increased from Bashan to Baal-hermon and Senir and Mount Hermon.**
- And the sons of the half of the tribe of Manasseh dwelt in the land, from Bashan unto Baal-Hermon, and Senir, and mount Hermon, they have multiplied.
- 24** Ja nämä olivat heidän perhekuntiensa päämiehet: Eefer, Jisi, Eliel, Asriel, Jeremia, Hoodavja ja Jahdiel, sotaurhoja, kuuluisia miehiä, perhekuntiensa päämiehiä.
- These were the heads of their fathers` houses: even Epher, and Ishi, and Eliel, and Azriel, and Jeremiah, and Hodaviah, and Jahdiel, mighty men of valor, famous men, heads of their fathers` houses.**
- And these [are] heads of the house of their fathers, even Epher, and Ishi, and Eliel, and Azriel, and Jeremiah, and Hodaviah, and Jahdiel, men mighty in valour, men of name, heads to the house of their fathers.
- 25** Mutta he tulivat uskottomiksi isiensä Jumalaa kohtaan ja juoksivat haureudessa maan kansojen jumalain jäljessä, niiden kansojen, jotka Jumala oli hävittänyt heidän
- They trespassed against the God of their fathers, and played the prostitute after the gods of the peoples of the land, whom God destroyed before them.**
- And they trespass against the God of their fathers, and go a-whoring after the gods of the peoples of the land whom God destroyed from their presence;

26 Niin Israelin Jumala herätti Puulin, Assurin kuninkaan, hengen ja Tillegat-Pilneserin, Assurin kuninkaan, hengen ja kuljetutti heidät, ruubenilaiset, gaadilaiset ja toisen puolen Manassen sukukuntaa, pakkosiirtolaisuuteen ja antoi viedä heidät Halahiin, Haaboriin, Haaraan ja Goosanin joen rannoille, missä he tänäkin päivänä ovat.

The God of Israel stirred up the spirit of Pul king of Assyria, and the spirit of Tilgath-pilneser king of Assyria, and he carried them away, even the Reubenites, and the Gadites, and the half-tribe of Manasseh, and brought them to Halah, and Habor, and Hara, and to the river of Gozan, to this day.

and stir up doth the God of Israel the spirit of Pul king of Asshur, and the spirit of Tilgath-Pilneser king of Asshur, and he removeth them -- even the Reubenite, and the Gadite, and the half of the tribe of Manasseh -- and bringeth them in to Halah, and Habor, and Hara, and the river of Gozan unto this day.

1 Leevin pojat olivat Geerson, Kehat ja Merari.

The sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari.

Sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari.

2 Ja Kehatin pojat olivat Amram, Jishar, Hebron ja Ussiel.

The sons of Kohath: Amram, Izhar, and Hebron, and Uzziel.

And the sons of Kohath; Amram, Izhar, and Hebron, and Uzziel.

3 Ja Amramin lapset olivat Aaron, Mooses ja Mirjam. Ja Aaronin pojat olivat Naadab, Abihu, Eleasar ja Iitamar.

The children of Amram: Aaron, and Moses, and Miriam. The sons of Aaron: Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.

And sons of Amram: Aaron, and Moses, and Miriam. And sons of Aaron: Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.

4 Eleasarille syntyi Piinehas; Piinehaalle syntyi Abisua.

Eleazar became the father of Phinehas, Phinehas became the father of Abishua, Eleazar begat Phinehas, Phinehas begat Abishua,

5 Ja Abisualle syntyi Bukki, ja Bukille syntyi Ussi.

and Abishua became the father of Bukki, and Bukki became the father of Uzzi, and Abishua begat Bukki, and Bukki begat Uzzi,

6 Ja Ussille syntyi Serahja, ja Serahjalle syntyi Merajot.

and Uzzi became the father of Zerahiah, and Zerahiah became the father of Meraioth, and Uzzi begat Zerahiah, and Zerahiah begat Meraioth,

7 Merajotille syntyi Amarja, ja Amarjalle syntyi Ahitub.

Meraioth became the father of Amariah, and Amariah became the father of Ahitub, Meraioth begat Amariah, and Amariah begat Ahitub,

- 8 Ja Ahitubille syntyi Saadok, ja Saadokille syntyi Ahimaas.
and Ahitub became the father of Zadok, and Zadok became the father of Ahimaaz,
and Ahitub begat Zadok, and Zadok begat Ahimaaz,**
- 9 Ja Ahimaasille syntyi Asarja, ja Asarjalle syntyi Joohanan.
and Ahimaaz became the father of Azariah, and Azariah became the father of Johanan,
and Ahimaaz begat Azariah, and Azariah begat Johanan,**
- 10 Ja Joohananille syntyi Asarja, hän joka toimitti papinvirkkaa temppelissä, jonka Salomo
rakennutti Jerusalemiin.
and Johanan became the father of Azariah, (he it is who executed the priest`s office in the
house that Solomon built in Jerusalem),
and Johanan begat Azariah, him who acted as priest in the house that Solomon built in
Jerusalem.**
- 11 Ja Asarjalle syntyi Amarja, ja Amarjalle syntyi Ahitub.
and Azariah became the father of Amariah, and Amariah became the father of Ahitub,
And Azariah begetteth Amariah, and Amariah begat Ahitub,**
- 12 Ja Ahitubille syntyi Saadok, ja Saadokille syntyi Sallum.
and Ahitub became the father of Zadok, and Zadok became the father of Shallum,
and Ahitub begat Zadok, and Zadok begat Shallum,**
- 13 Ja Sallumille syntyi Hilkia, ja Hilkialle syntyi Asarja.
and Shallum became the father of Hilkiah, and Hilkiah became the father of Azariah,
and Shallum begat Hilkiah, and Hilkiah begat Azariah,**
- 14 Ja Asarjalle syntyi Seraja, ja Serajalle syntyi Jehosadak.
and Azariah became the father of Seraiah, and Seraiah became the father of Jehozadak;
and Azariah begat Seraiah, and Seraiah begat Jehozadak;**
- 15 Mutta Jehosadakin oli lähdeittävä mukaan silloin, kun Herra antoi Nebukadnessarin
viedä Juudan ja Jerusalemin pakkosiirtolaisuuteen.
Jehozadak went [into captivity], when Yahweh carried away Judah and Jerusalem by the
hand of Nebuchadnezzar.
and Jehozadak hath gone in Jehovah`s removing Judah and Jerusalem by the hand of
Nebuchadnezzar.**
- 16 Leevin pojat olivat Geersom, Kehat ja Merari.
The sons of Levi: Gershom, Kohath, and Merari.
Sons of Levi: Gershom, Kohath, and Merari.**
- 17 Ja nämä ovat Geersomin poikien nimet: Libni ja Siimei.
These are the names of the sons of Gershom: Libni and Shimei.
And these [are] names of sons of Gershom: Libni and Shimei.**

- 18 Ja Kehatin pojat olivat Amram, Jishar, Hebron ja Ussiel.
The sons of Kohath were Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel.
And sons of Kohath: Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel.**
- 19 Merarin pojat olivat Mahli ja Muusi. Nämä olivat leeviläisten suvut heidän isiensä
The sons of Merari: Mahli and Mushi. These are the families of the Levites according to their fathers` [houses].
Sons of Merari; Mahli and Mushi. And these [are] families of the Levite according to their fathers;**
- 20 Geersomista polveutuivat hänen poikansa Libni, tämän poika Jahat, tämän poika Simma,
Of Gershom: Libni his son, Jahath his son, Zimmah his son,
of Gershom: Libni his son, Jahath his son, Zimmah his son,**
- 21 tämän poika Jooah, tämän poika Iddo, tämän Serah ja tämän poika Jeatrai.
Joah his son, Iddo his son, Zerah his son, Jeatherai his son.
Joah his son, Iddo his son, Zerah his son, Jeaterai his son.**
- 22 Kehatin pojat olivat: hänen poikansa Amminadab, tämän poika Koorah, tämän poika
The sons of Kohath: Amminadab his son, Korah his son, Assir his son,
Sons of Kohath: Amminadab his son, Korah his son, Assir his son,**
- 23 tämän poika Elkana, tämän poika Ebjasaf, tämän poika Assir,
Elkanah his son, and Ebiasaph his son, and Assir his son,
Elkanah his son, and Ebiasaph his son, and Assir his son,**
- 24 tämän poika Tahat, tämän poika Uriel, tämän poika Ussia ja tämän poika Saul.
Tahath his son, Uriel his son, Uziah his son, and Shaul his son.
Tahath his son, Uriel his son, Uziah his son, and Shaul his son.**
- 25 Ja Elkanan pojat olivat Amasai ja Ahimot.
The sons of Elkanah: Amasai, and Ahimoth.
And sons of Elkanah; Amasai and Ahimoth.**
- 26 Elkana: Elkanan pojat, Suufai, tämän poika Nahat,
As for Elkanah, the sons of Elkanah: Zophai his son, and Nahath his son,
Elkanah; sons of Elkanah: Zophai his son, and Nahath his son,**
- 27 tämän poika Eliab, tämän poika Jeroham, tämän poika Elkana.
Eliab his son, Jeroham his son, Elkanah his son.
Eliab his son, Jeroham his son, Elkanah his son.**
- 28 Ja Samuelin pojat olivat esikoinen Vasni ja Abia.
The sons of Samuel: the firstborn [Joel], and the second Abijah.
And sons of Samuel: the first-born Vashni, and the second Abijah.**

- 29 Merarin pojat olivat: Mahli, tämän poika Libni, tämän poika Siimei, tämän poika Ussa,
The sons of Merari: Mahli, Libni his son, Shimei his son, Uzzah his son,
Sons of Merari: Mahli, Libni his son, Shimei his son, Uzzah his son,**
- 30 tämän poika Simea, tämän poika Haggia ja tämän poika Asaja.
Shimea his son, Haggiah his son, Asaiah his son.
Shimea his son, Haggiah his son, Asaiah his son.**
- 31 Ja nämä ovat ne, jotka Daavid asetti pitämään huolta laulusta Herran temppelissä,
senjälkeen kuin arkki oli saanut leposijan.
These are they whom David set over the service of song in the house of Yahweh, after that
the ark had rest.
And these [are] they whom David stationed over the parts of the song of the house of
Jehovah, from the resting of the ark,**
- 32 He palvelivat veisaajina ilmestysmajan asumuksen edessä, kunnes Salomo rakensi
Herran temppelin Jerusalemiin; he toimittivat virkaansa, niinkuin heille oli säädetty.
They ministered with song before the tent of the tent of meeting, until Solomon had built
the house of Yahweh in Jerusalem: and they waited on their office according to their
and they are ministering before the tabernacle of the tent of meeting, in song, till the
building by Solomon of the house of Jehovah in Jerusalem; and they stand according to
their ordinance over their service.**
- 33 Ja nämä ovat ne, jotka palvelivat, ja nämä heidän poikansa: Kehatilaasia: Heeman,
veisaaja, Joelin poika, joka oli Samuelin poika,
These are those who waited, and their sons. Of the sons of the Kohathites: Heman the
singer, the son of Joel, the son of Samuel,
And these [are] those standing, and their sons: of the sons of the Kohathite: Heman the
singer, son of Joel, son of Shemuel,**
- 34 joka Elkanan poika, joka Jerohamin poika, joka Elielin poika, joka Tooahin poika,
the son of Elkanah, the son of Jeroham, the son of Eliel, the son of Toah,
son of Elkanah, son of Jeroham, son of Eliel, son of Toah,**
- 35 joka Suufin poika, joka Elkanan poika, joka Mahatin poika, joka Amasain poika,
the son of Zuph, the son of Elkanah, the son of Mahath, the son of Amasai,
son of Zuph, son of Elkanah, son of Mahath, son of Amasai,**
- 36 joka Elkanan poika, joka Joelin poika, joka Asarjan poika, joka Sefanjan poika,
the son of Elkanah, the son of Joel, the son of Azariah, the son of Zephaniah,
son of Elkanah, son of Joel, son of Azariah, son of Zephaniah,**
- 37 joka Tahatin poika, joka Assirin poika, joka Ebjasafin poika, joka Koorahin poika,
the son of Tahath, the son of Assir, the son of Ebiasaph, the son of Korah,
son of Tahath, son of Assir, son of Ebiasaph, son of Korah,**

- 38** joka Jisharin poika, joka Kehatin poika, joka Leevin poika, joka Israelin poika.
the son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, the son of Israel.
son of Izhar, son of Kohath, son of Levi, son of Israel.
- 39** Vielä hänen veljensä Aasaf, joka seisoi hänen oikealla puolellansa, Aasaf, Berekjan poika, joka oli Simean poika,
His brother Asaph, who stood on his right hand, even Asaph the son of Berechiah, the son of Shimea,
And his brother Asaph, who is standing on his right -- Asaph, son of Berachiah, son of Shimea,
- 40** joka Miikaelin poika, joka Baasejan poika, joka Malkian poika,
the son of Michael, the son of Baaseiah, the son of Malchijah,
son of Michael, son of Baaseiah, son of Malchiah,
- 41** joka Etnin poika, joka Serahin poika, joka Adajan poika,
the son of Ethni, the son of Zerah, the son of Adaiah,
son of Ethni, son of Zerah, son of Adaiah,
- 42** joka Eetanin poika, joka Simman poika, joka Siimein poika,
the son of Ethan, the son of Zimmah, the son of Shimei,
son of Ethan, son of Zimmah, son of Shimei,
- 43** joka Jahatin poika, joka Geersomin poika, joka Leevin poika.
the son of Jahath, the son of Gershom, the son of Levi.
son of Jahath, son of Gershom, son of Levi.
- 44** Ja heidän veljensä, Merarin pojat, vasemmalla puolella: Eetan, Kiisin poika, joka oli Abdin poika, joka Mallukin poika,
On the left hand their brothers the sons of Merari: Ethan the son of Kishi, the son of Abdi, the son of Malluch,
And sons of Merari, their brethren, [are] on the left. Ethan son of Kishi, son of Abdi, son of Malluch,
- 45** joka Hasabjan poika, joka Amasjan poika, joka Hilkian poika,
the son of Hashabiah, the son of Amaziah, the son of Hilkiah,
son of Hashabiah, son of Amaziah, son of Hilkiah,
- 46** joka Amsin poika, joka Baanin poika, joka Semerin poika,
the son of Amzi, the son of Bani, the son of Shemer,
son of Amzi, son of Bani, son of Shamer,
- 47** joka Mahlin poika, joka Muusin poika, joka Merarin poika, joka Leevin poika.
the son of Mahli, the son of Mushi, the son of Merari, the son of Levi.
son of Mahli, son of Mushi, son of Merari, son of Levi.

48 Ja heidän veljensä, leeviläiset, olivat annetut toimittamaan kaikkinaista palvelusta Jumalan temppeli-asumuksessa.

Their brothers the Levites were appointed for all the service of the tent of the house of God.

And their brethren the Levites are put to all the service of the tabernacle of the house of God.

49 Mutta Aaron ja hänen poikansa polttivat uhreja polttouhrialttarilla ja suitsutusalttarilla, toimittivat kaikki askareet kaikkeinpyhimmässä ja Israelin sovituksen, aivan niinkuin Jumalan palvelija Mooses oli käsenyt.

But Aaron and his sons offered on the altar of burnt offering, and on the altar of incense, for all the work of the most holy place, and to make atonement for Israel, according to all that Moses the servant of God had commanded.

And Aaron and his sons are making perfume on the altar of the burnt-offering, and on the altar of the perfume, for all the work of the holy of holies, and to make atonement for Israel, according to all that Moses servant of God commanded.

50 Ja nämä olivat Aaronin pojat: hänen poikansa Eleasar, tämän poika Piinehas, tämän poika Abisua,

These are the sons of Aaron: Eleazar his son, Phinehas his son, Abishua his son, And these [are] sons of Aaron: Eleazar his son, Phinehas his son, Abishua his son,

51 tämän poika Bukki, tämän poika Ussi, tämän poika Serahja,

Bukki his son, Uzzi his son, Zerariah his son, Bukki his son, Uzzi his son, Zerariah his son,

52 tämän poika Merajot, tämän poika Amarja, tämän poika Ahitub,

Meraioth his son, Amariah his son, Ahitub his son, Meraioth his son, Amariah his son, Ahitub his son,

53 tämän poika Saadok, tämän poika Ahimaas.

Zadok his son, Ahimaaz his son. Zadok his son, Ahimaaz his son.

54 Ja nämä olivat heidän asuinsijansa, heidän leiripaikkojensa mukaan, heidän alueellaan: Niille Aaronin jälkeläisille, jotka olivat kehatilaisten sukua, sillä he saivat

Now these are their dwelling-places according to their encampments in their borders: to the sons of Aaron, of the families of the Kohathites (for theirs was the [first] lot),

And these [are] their dwellings, throughout their towers, in their borders, of the sons of Aaron, of the family of the Kohathite, for theirs was the lot;

55 annettiin Hebron Juudan maasta, ympärillä olevine laidunmaineen.

to them they gave Hebron in the land of Judah, and the suburbs of it round about it; and they give to them Hebron in the land of Judah and its suburbs round about it;

- 56** Mutta kaupungin peltomaat kylineen annettiin Kaalebille, Jefunnen pojalle.
but the fields of the city, and the villages of it, they gave to Caleb the son of Jephunneh.
and the field of the city and its villages they gave to Caleb son of Jephunneh.
- 57** Aaronin jälkeläisille annettiin turvakaupungit Hebron, Libna laidunmaineen, Jattir, Estemoa laidunmaineen,
To the sons of Aaron they gave the cities of refuge, Hebron; Libnah also with its suburbs, and Jattir, and Eshtemoa with its suburbs,
And to the sons of Aaron they gave the cities of refuge: Hebron, and Libnah and its suburbs, and Jattir, and Eshtemoa and its suburbs,
- 58** Hiilen laidunmaineen, Debir laidunmaineen,
and Hilan with its suburbs, Debir with its suburbs,
and Hilan and its suburbs, Debir and its suburbs,
- 59** Aasan laidunmaineen ja Beet-Semes laidunmaineen.
and Ashan with its suburbs, and Beth-shemesh with its suburbs;
and Ashan and its suburbs, and Beth-Shemesh and its suburbs.
- 60** Ja Benjaminin sukukunnasta Geba laidunmaineen, Aalemet laidunmaineen ja Anatot laidunmaineen. Heidän kaupunkejaan oli kaikkiaan kolmetoista kaupunkia, heidän sukujensa mukaan.
and out of the tribe of Benjamin, Geba with its suburbs, and Allemeth with its suburbs, and Anathoth with its suburbs. All their cities throughout their families were thirteen cities.
And from the tribe of Benjamin, Geba and its suburbs, and Allemeth and its suburbs, and Anathoth and its suburbs. All their cities [are] thirteen cities, for their families.
- 61** Ja muut kehatilaiset saivat arvalla sukujensa mukaan Efraimin sukukunnalta, Daanin sukukunnalta ja toiselta puolelta Manassen sukukuntaa kymmenen kaupunkia.
To the rest of the sons of Kohath [were given] by lot, out of the family of the tribe, out of the half-tribe, the half of Manasseh, ten cities.
And to the sons of Kohath, those left of the family of the tribe, from the half of the tribe, the half of Manasseh, by lot, [are] ten cities.
- 62** Ja geersomilaiset saivat sukujensa mukaan Isaskarin sukukunnalta, Asserin sukukunnalta, Naftalin sukukunnalta ja Manassen sukukunnalta Baasanista kolmetoista kaupunkia.
To the sons of Gershom, according to their families, out of the tribe of Issachar, and out of the tribe of Asher, and out of the tribe of Naphtali, and out of the tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities.
And to the sons of Gershom, for their families, from the tribe of Issachar, and from the tribe of Asher, and from the tribe of Naphtali, and from the tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities.

- 63 Merarilaiset saivat arvalla sukujensa mukaan Ruubenin sukukunnalta, Gaadin sukukunnalta ja Sebulonin sukukunnalta kaksitoista kaupunkia.**
To the sons of Merari [were given] by lot, according to their families, out of the tribe of Reuben, and out of the tribe of Gad, and out of the tribe of Zebulun, twelve cities.
To the sons of Merari, for their families, from the tribe of Reuben, and from the tribe of Gad, and from the tribe of Zebulun, by lot, twelve cities.
- 64 Näin israelilaiset antoivat leeviläisille nämä kaupungit laidunmaineen.**
The children of Israel gave to the Levites the cities with their suburbs.
And the sons of Israel give to the Levites the cities and their suburbs.
- 65 He antoivat arvalla Juudan lasten sukukunnasta, simeonilaisten sukukunnasta ja benjaminilaisten sukukunnasta nämä nimeltä mainitut kaupungit.**
They gave by lot out of the tribe of the children of Judah, and out of the tribe of the children of Simeon, and out of the tribe of the children of Benjamin, these cities which are mentioned by name.
And they give by lot from the tribe of the sons of Judah, and from the tribe of the sons of Simeon, and from the tribe of the sons of Benjamin, these cities which they call by name;
- 66 Kehatilaisten suvuista muutamit saivat arvalla Efraimin sukukunnalta alueekseen seuraavat kaupungit:**
Some of the families of the sons of Kohath had cities of their borders out of the tribe of Ephraim.
and some of the families of the sons of Kohath have cities of their border from the tribe of Ephraim;
- 67 heille annettiin turvakaupungit Sikem laidunmaineen Efraimin vuoristosta, Geser laidunmaineen,**
They gave to them the cities of refuge, Shechem in the hill-country of Ephraim with its suburbs; Gezer also with its suburbs,
and they give to them the cities of refuge, Shechem and its suburbs in the hill-country of Ephraim, and Gezer and its suburbs,
- 68 Jokmeam laidunmaineen, Beet-Hooron laidunmaineen,**
and Jokmeam with its suburbs, and Beth-horon with its suburbs,
and Jokmeam and its suburbs, and Beth-Horan and its suburbs,
- 69 Aijalon laidunmaineen ja Gat-Rimmon laidunmaineen;**
and Aijalon with its suburbs, and Gath-rimmon with its suburbs;
and Aijalon and its suburbs, and Gath-Rimmon and its suburbs;

- 70 ja toisesta puolesta Manassen sukukuntaa Aaner laidunmaineen ja Bileam laidunmaineen. Nämä tulivat muitten kehatilaisten suvulle.**
and out of the half-tribe of Manasseh, Aner with its suburbs, and Bileam with its suburbs, for the rest of the family of the sons of Kohath.
and from the half tribe of Manasseh, Aner and its suburbs, and Bileam and its suburbs, for the family of the sons of Kohath who are left.
- 71 Geersomilaiset saivat sukujensa mukaan toiselta puolelta Manassen sukukuntaa Goolanin laidunmaineen Baasanista ja Astarotin laidunmaineen;**
To the sons of Gershom [were given], out of the family of the half-tribe of Manasseh, Golan in Bashan with its suburbs, and Ashtaroth with its suburbs;
To the sons of Gershom from the family of the half of the tribe of Manasseh [are] Golan in Bashan and its suburbs, and Ashtaroth and its suburbs;
- 72 ja Isaskarin sukukunnalta Kedeksen laidunmaineen, Dobratin laidunmaineen,**
and out of the tribe of Issachar, Kedesh with its suburbs, Daberath with its suburbs,
and from the tribe of Issachar; Kedesh and its suburbs, Daberath and its suburbs,
- 73 Raamotin laidunmaineen ja Aanemin laidunmaineen;**
and Ramoth with its suburbs, and Anem with its suburbs;
and Ramoth and its suburbs, and Anem and its suburbs;
- 74 ja Asserin sukukunnalta Maasalin laidunmaineen, Abdonin laidunmaineen,**
and out of the tribe of Asher, Mashal with its suburbs, and Abdon with its suburbs,
and from the tribe of Asher; Mashal and its suburbs, and Abdon and its suburbs,
- 75 Huukokin laidunmaineen ja Rehobin laidunmaineen;**
and Hukok with its suburbs, and Rehob with its suburbs;
and Hukok and its suburbs, and Rehob and its suburbs;
- 76 ja Naftalin sukukunnalta Kedeksen laidunmaineen Galileasta, Hammonin laidunmaineen ja Kirjataimin laidunmaineen.**
and out of the tribe of Naphtali, Kedesh in Galilee with its suburbs, and Hammon with its suburbs, and Kiriathaim with its suburbs.
and from the tribe of Naphtali: Kedesh in Galilee and its suburbs, and Hammon and its suburbs, and Kirjathaim and its suburbs.
- 77 Muut merarilaiset saivat Sebulonin sukukunnalta Rimmonin laidunmaineen ja Taaborin laidunmaineen;**
To the rest of [the Levites], the sons of Merari, [were given], out of the tribe of Zebulun, Rimmono with its suburbs, Tabor with its suburbs;
To the sons of Merari who are left, from the tribe of Zebulun, [are] Rimmon and its suburbs, Tabor and its suburbs;

- 78 ja tuolta puolelta Jerikon Jordanin, Jordanista auringonnousuun päin, Ruubenin sukukunnalta Beserin laidunmaineen erämaasta, Jahaan laidunmaineen, and beyond the Jordan at Jericho, on the east side of the Jordan, [were given them], out of the tribe of Reuben, Bezer in the wilderness with its suburbs, and Jahzah with its suburbs, and from beyond the Jordan by Jericho, at the east of the Jordan, from the tribe of Reuben, Bezer in the wilderness and its suburbs, and Jahzah and its suburbs,**
- 79 Kedemotin laidunmaineen, Meefaatin laidunmaineen; and Kedemoth with its suburbs, and Mephaath with its suburbs; and Kedemoth and its suburbs, and Mephaath and its suburbs;**
- 80 ja Gaadin sukukunnalta Raamotin laidunmaineen Gileadista, Mahanaimin and out of the tribe of Gad, Ramoth in Gilead with its suburbs, and Mahanaim with its suburbs, and from the tribe of Gad: Ramoth in Gilead and its suburbs, and Mahanaim and its suburbs,**
- 81 Hesbonin laidunmaineen ja Jaeserin laidunmaineen. and Heshbon with its suburbs, and Jazer with its suburbs. and Heshbon and its suburbs, and Jazer and its suburbs.**
- 1 Isaskarin pojat olivat Toola, Puua, Jaasub ja Simron, kaikkiaan neljä. Of the sons of Issachar: Tola, and Puah, Jashub, and Shimron, four. And sons of Issachar; Tola, and Puah, Jashub, and Shimron, four.**
- 2 Ja Toolan pojat olivat Ussi, Refaja, Jeriel, Jahmai, Jibsam ja Samuel, jotka olivat perhekuntiensa päämiehiä, Toolan jälkeläisiä, sotaurhoja, polveutumisensa mukaan. Daavidin aikana oli heidän lukumääränsä kaksikymmentäkaksi tuhatta kuusisataa. The sons of Tola: Uzzi, and Rephaiah, and Jeriel, and Jahmai, and Ibsam, and Shemuel, heads of their fathers` houses, [to wit], of Tola; mighty men of valor in their generations: their number in the days of David was twenty-two thousand six hundred. And sons of Tola: Uzzi, and Rephaiah, and Jeriel, and Jahmai, and Jibsam, and Shemuel, heads of the house of their fathers, [even] of Tola, mighty of valour in their generations: their number in the days of David [is] twenty and two thousand and six hundred.**
- 3 Ja Ussin poika oli Jisrahja, ja Jisrahjan pojat olivat Miikael, Obadja, Joel ja Jissia, kaikkiaan viisi, kaikki päämiehiä. The sons of Uzzi: Izrahiah. The sons of Izrahiah: Michael, and Obadiah, and Joel, Isshiah, five; all of them chief men. And sons of Uzzi: Izrahiah; and sons of Izrahiah: Michael, and Obadiah, and Joel, Ishiah, Hamishah -- all of them heads.**

- 4 Heitä seurasi polveutumisensa ja perhekuntiensa mukaan taisteluun valmiina sotajoukkoina kolmekymmentäkuusi tuhatta miestä, sillä heillä oli paljon vaimoja ja lapsia.**

With them, by their generations, after their fathers` houses, were bands of the host for war, thirty-six thousand; for they had many wives and sons.

And beside them, by their generations, of the house of their fathers, [are] troops of the host of battle, thirty and six thousand, for they multiplied wives and sons;

- 5 Ja heidän veljensä, kaikissa Isaskarin suvuissa, olivat sotaurhoja. Sukuluetteloihin merkittyjä oli kaikkiaan kahdeksankymmentäseitsemän tuhatta.**

Their brothers among all the families of Issachar, mighty men of valor, reckoned in all by genealogy, were eighty-seven thousand.

and their brethren of all the families of Issachar [are] mighty of valour, eighty and seven thousand, all have their genealogy.

- 6 Benjaminia oli: Bela, Beker ja Jediael, kaikkiaan kolme.**

[The sons of] Benjamin: Bela, and Becher, and Jediael, three.

Of Benjamin: Bela, and Becher, and Jediael, three.

- 7 Ja Belan pojat olivat Esbon, Ussi, Ussiel, Jerimot ja Iri, kaikkiaan viisi, perhekuntapäämiehiä, sotaurhoja. Ja sukuluetteloihin merkittyjä oli heitä kaksikymmentäkaksi tuhatta kolmekymmentä neljä.**

The sons of Bela: Ezbon, and Uzzi, and Uzziel, and Jerimoth, and Iri, five; heads of fathers` houses, mighty men of valor; and they were reckoned by genealogy twenty-two thousand thirty-four.

And sons of Bela: Ezbon, and Uzzi, and Uzziel, and Jerimoth, and Iri, five; heads of a house of fathers, mighty of valour, with their genealogy, twenty and two thousand, and thirty and four.

- 8 Ja Bekerin pojat olivat Semira, Jooas, Elieser, Eljoenai, Omri, Jeremot, Abia, Anatot ja Aalemet; kaikki nämä olivat Bekerin poikia.**

The sons of Becher: Zemirah, and Joash, and Eliezer, and Elioenai, and Omri, and Jeremoth, and Abijah, and Anathoth, and Alemeth. All these were the sons of Becher.

And sons of Becher: Zemirah, and Joash, and Eliezar, and Elioenai, and Omri, and Jerimoth, and Abijah, and Anathoth, and Alameth. All these [are] sons of Becher,

- 9 Ja sukuluetteloihin merkittyjä oli heitä polveutumisensa mukaan, perhekuntapäämiestensä, sotaurhojen, mukaan, kaksikymmentä tuhatta kaksisataa.**

They were reckoned by genealogy, after their generations, heads of their fathers` houses, mighty men of valor, twenty thousand two hundred.

with their genealogy, after their generations, heads of a house of their fathers, mighty of valour, twenty thousand and two hundred.

- 10 Ja Jediaelin poika oli Bilhan, ja Bilhanin pojat olivat Jeus, Benjamin, Eehud, Kenaana, Seetan, Tarsis ja Ahisahar.**
The sons of Jediael: Bilhan. The sons of Bilhan: Jeush, and Benjamin, and Ehud, and Chenaanah, and Zethan, and Tarshish, and Ahishahar.
And sons of Jediael: Bilhan; and sons of Bilhan: Jeush, and Benjamin, and Ehud, and Chenaanah, and Zethan, and Tarshish, and Ahishahar.
- 11 Kaikki nämä olivat Jediaelin poikia perhekunta-päämiesten, sotaurhojen, mukaan; seitsemäntoista tuhatta kaksisataa sotakelpoista miestä.**
All these were sons of Jediael, according to the heads of their fathers` [houses], mighty men of valor, seventeen thousand and two hundred, who were able to go forth in the host for war.
All these [are] sons of Jediael, even heads of the fathers, mighty in valour, seventeen thousand and two hundred going out to the host for battle.
- 12 Ja Suppim ja Huppim olivat lirin poikia; Huusim oli Aherin poika.**
Shuppim also, and Huppim, the sons of Ir, Hushim, the sons of Aher.
And Shuppim and Huppim [are] sons of Ir; Hushim son of Aher.
- 13 Naftalin pojat olivat Jahasiel, Guuni, Jeeser ja Sallum, Bilhan jälkeläisiä.**
The sons of Naphtali: Jahziel, and Guni, and Jezer, and Shallum, the sons of Bilhah.
Sons of Naphtali: Jahziel, and Guni, and Jezer, and Shallum, sons of Bilhah.
- 14 Manassen poika oli Asriel, jonka hänen aramilainen sivuvaimonsa synnytti; tämä synnytti Maakirin, Gileadin isän.**
The sons of Manasseh: Asriel, whom his concubine the Aramitess bore: she bore Machir the father of Gilead:
Sons of Manasseh: Ashriel, whom Jaladah his Aramaean concubine bare, with Machir father of Gilead.
- 15 Ja Maakir otti vaimon Huppimille ja Suppimille, ja hänen sisarensa nimi oli Maaka. Ja toisen nimi oli Selofhad; ja Selofhadilla oli tyttäriä.**
and Machir took a wife of Huppim and Shuppim, whose sister`s name was Maacah; and the name of the second was Zelophehad: and Zelophehad had daughters.
And Machir took wives for Huppim and for Shuppim, and the name of the one [is] Maachah, and the name of the second Zelophehad, and Zelophehad hath daughters.
- 16 Ja Maaka, Maakirin vaimo, synnytti pojan, jolle hän antoi nimen Peres; hänen veljensä nimi oli Seres, ja hänen poikansa olivat Uulam ja Rekem.**
Maacah the wife of Machir bore a son, and she named him Peresh; and the name of his brother was Sheresh; and his sons were Ulam and Rakem.
And Maachah wife of Machir beareth a son and calleth his name Peresh, and the name of his brother [is] Sheresh, and his sons [are] Ulam and Rakem.

- 17 Uulamin poika oli Bedan. Nämä olivat Gileadin pojat, joka oli Maakirin poika, joka Manassen poika.**
The sons of Ulam: Bedan. These were the sons of Gilead the son of Machir, the son of Manasseh.
And son of Ulam: Bedan. These [are] sons of Gilead son of Machir, son of Manasseh.
- 18 Ja hänen sisarensa Mooleket synnytti Ishodin, Abieserin ja Mahlan.**
His sister Hammolecheth bore Ishhod, and Abiezer, and Mahlah.
And his sister Hammolecheth bare Ishhod, and Abiezer, and Mahalah.
- 19 Ja Semidan pojat olivat Ahjan, Sekem, Likhi ja Aniam.**
The sons of Shemida were Ahian, and Shechem, and Likhi, and Aniam.
And the sons of Shemida are Ahian, and Shechem, and Likhi, and Aniam.
- 20 Efraimin pojat olivat: Suutelah, tämän poika Bered, tämän poika Tahat, tämän poika Elada, tämän poika Tahat,**
The sons of Ephraim: Shuthelah, and Bered his son, and Tahath his son, and Eleadah his son, and Tahath his son,
And sons of Ephraim: Shuthelah, and Bered his son, and Tahath his son, and Eladah his son, and Tahath his son,
- 21 tämän poika Saabad, tämän poika Suutelah, sekä Eser ja Elead. Ja Gatin miehet, siinä maassa syntyneet, tappoivat heidät, koska he olivat lähteneet ottamaan heidän karjaansa.**
and Zabad his son, and Shuthelah his son, and Ezer, and Elead, whom the men of Gath who were born in the land killed, because they came down to take away their cattle.
and Zabad his son, and Shuthelah his son, and Ezer, and Elead; and slain them have men of Gath who are born in the land, because they came down to take their cattle.
- 22 Ja heidän isänsä Efraim suri pitkät ajat, ja hänen veljensä tulivat lohduttamaan häntä.**
Ephraim their father mourned many days, and his brothers came to comfort him.
And Ephraim their father mourneth many days, and his brethren come in to comfort him,
- 23 Sitten hän yhtyi vaimoonsa, ja tämä tuli raskaaksi ja synnytti pojan; ja hän antoi tälle nimen Beria, koska se oli tapahtunut hänen perheensä onnettomuuden aikana.**
He went in to his wife, and she conceived, and bore a son, and he named him Beriah, because it went evil with his house.
and he goeth in unto his wife, and she conceiveth and beareth a son, and he calleth his name Beriah, because in evil had been his house, --
- 24 Ja hänen tyttärensä oli Seera; tämä rakensi Ala- ja Ylä-Beet-Hooronin sekä Ussen-Seeran.**
His daughter was Sheerah, who built Beth-horon the nether and the upper, and Uzen-sheerah.
and his daughter [is] Sherah, and she buildeth Beth-Horon, the lower and the upper, and Uzen-Sherah --

- 25** Ja Berian poika oli Refah, samoin Resef, tämän poika Telah, tämän poika Tahan, Rephah was his son, and Resheph, and Telah his son, and Tahan his son, and Rephah [is] his son, and Resheph, and Telah his son, and Tahan his son,
- 26** tämän poika Ladan, tämän poika Ammihud, tämän poika Elisama, Ladan his son, Ammihud his son, Elishama his son, Laadan his son, Ammihud his son, Elishama his son,
- 27** tämän poika Nuun ja tämän poika Joosua. Nun his son, Joshua his son. Non his son, Jehoshua his son.
- 28** Ja heidän perintömaansa ja asuinsijansa olivat Beetel ja sen tytärkaupungit, itään päin Naaran ja länteen päin Geser ja sen tytärkaupungit, sekä Sikem ja sen tytärkaupungit, aina Aijaan ja sen tytärkaupunkeihin asti. Their possessions and habitations were Bethel and the towns of it, and eastward Naaran, and westward Gezer, with the towns of it; Shechem also and the towns of it, to Azzah and the towns of it; And their possession and their dwellings [are] Beth-El and its small towns, and to the east Naaran, and to the west Gezer and its small towns, and Shechem and its small towns, unto Gaza and its small towns;
- 29** Ja manasselaisten hallussa olivat Beet-Sean ja sen tytärkaupungit, Taanak ja sen tytärkaupungit, Megiddo ja sen tytärkaupungit, Door ja sen tytärkaupungit. Näissä asuivat Joosefin, Israelin pojan, jälkeläiset. and by the borders of the children of Manasseh, Beth-shean and its towns, Taanach and its towns, Megiddo and its towns, Dor and its towns. In these lived the children of Joseph the son of Israel. and by the parts of the sons of Manasseh, Beth-Shean and its small towns, Taanach and its small towns, Megiddo and its small towns, Dor and its small towns; in these dwelt the sons of Joseph son of Israel.
- 30** Asserin pojat olivat Jimna, Jisva, Jisvi ja Beria; heidän sisarensa oli Serah. The sons of Asher: Imnah, and Ishvah, and Ishvi, and Beriah, and Serah their sister. Son of Asher: Imnah, and Ishve, and Ishvi, and Beriah, and Serah their sister.
- 31** Berian pojat olivat Heber ja Malkiel; tämä oli Birsaitin isä. The sons of Beriah: Heber, and Malchiel, who was the father of Birzaith. And sons of Beriah: Heber, and Malchiel -- he [is] father of Birzavith.
- 32** Ja Heberille syntyi Jaflet, Soomer, Hootam ja heidän sisarensa Suua. Heber became the father of Japhlet, and Shomer, and Hotham, and Shua their sister. And Heber begat Japhlet, and Shomer, and Hotham, and Shua their sister.

- 33 Ja Jafletin pojat olivat Paasak, Bimhal ja Asva; nämä ovat Jafletin pojat.
The sons of Japhlet: Pasach, and Bimhal, and Ashvath. These are the children of Japhlet.
And sons of Japhlet: Pasach, and Bimhal, and Ashvath; these [are] sons of Japhlet.**
- 34 Ja Semerin pojat olivat Ahi, Rohga, Hubba ja Aram.
The sons of Shemer: Ahi, and Rohgah, Jehubbah, and Aram.
and sons of Shamer: Ahi, and Rohgah, Jehubbah, and Aram.**
- 35 Ja hänen veljensä Heelemin pojat olivat Soofah, Jimna, Seeles ja Aamal.
The sons of Helem his brother: Zophah, and Imna, and Shelesh, and Amal.
And son of Helem his brother: Zophah, and Imna, and Shelesh, and Amal.**
- 36 Soofahin pojat olivat Suuah, Harnefer, Suual, Beerri, Jimra,
The sons of Zophah: Suah, and Harnepher, and Shual, and Beri, and Imrah,
Sons of Zophah: Suah, and Harnepher, and Shual, and Beri, and Imrah,**
- 37 Beser, Hood, Samma, Silsa, Jitran ja Beera.
Bezer, and Hod, and Shamma, and Shilshah, and Ithran, and Beera.
Bezer, and Hod, and Shamma, and Shilshah, and Ithran, and Beera.**
- 38 Ja Jeterin pojat olivat Jefunne, Fispa ja Ara.
The sons of Jether: Jephunneh, and Pispah, and Ara.
And sons of Jether: Jephunneh, and Pispah, and Ara.**
- 39 Ja Ullan pojat olivat Aarah, Hanniel ja Risja.
The sons of Ulla: Arah, and Hanniel, and Rizia.
And sons of Ulla: Arah, and Hanniel, and Rezia.**
- 40 Kaikki nämä olivat Asserin jälkeläisiä, perhekunta-päämiehiä, valittuja sotaurhoja,
ruhtinasten päämiehiä. Ja heidän sukuluetteloihin merkittyjen sotakelpoisten miestensä
lukumäärä oli kaksikymmentäkuusi tuhatta.
All these were the children of Asher, heads of the fathers` houses, choice and mighty men
of valor, chief of the princes. The number of them reckoned by genealogy for service in
war was twenty-six thousand men.
All these [are] sons of Asher, heads of the house of the fathers, chosen ones, mighty in
valour, heads of the princes, with their genealogy, for the host, for battle, their number
[is] twenty and six thousand men.**
- 1 Benjaminille syntyi esikoisena Bela, toisena Asbel, kolmantena Ahrah,
Benjamin became the father of Bela his firstborn, Ashbel the second, and Aharah the third,
And Benjamin begat Bela his first-born, Ashbel the second, and Aharah the third,**
- 2 neljäntenä Nooha ja viidentenä Raafa.
Nohah the fourth, and Rapha the fifth.
Nohah the fourth, and Rapha the fifth.**

- 3** Ja Belalla oli pojat: Addar, Geera, Abihud,
Bela had sons: Addar, and Gera, and Abihud,
And there are sons to Bela: Addar, and Gera,
- 4** Abisua, Naaman, Ahoah,
and Abishua, and Naaman, and Ahoah,
and Abihud, and Abishua, and Naaman, and Ahoah,
- 5** Geera, Sefufan ja Huuram.
and Gera, and Shephuphan, and Huram.
and Gera, and Shephuphan, and Huram.
- 6** Ja nämä olivat Eehudin pojat - nämä olivat Geban asukkaiden perhekunta-päämiehet.
Heidät siirrettiin pois Manahatiin,
These are the sons of Ehud: these are the heads of fathers` [houses] of the inhabitants of Geba, and they carried them captive to Manahath:
And these [are] sons of Ehud: they are heads of fathers to the inhabitants of Geba, and they remove them unto Manahath;
- 7** niin myös Naaman, Ahia ja Geera; hän siirsi heidät pois. Hänelle syntyi Ussa ja Ahihud.
and Naaman, and Ahijah, and Gera, he carried them captive: and he became the father of Uzza and Ahihud.
and Naaman, and Ahiah, and Gera, he removed them, and begat Uzza and Ahihud.
- 8** Ja Saharaimille syntyi Mooabin maassa, sittenkuin hän oli hyljännyt vaimonsa Huusimin ja Baaran,
Shaharaim became the father of children in the field of Moab, after he had sent them away; Hushim and Baara were his wives.
And Shaharaim begat in the field of Moab, after his sending them away; Hushim and Baara [are] his wives.
- 9** hänelle syntyi hänen vaimostaan Hoodeksesta Joobab, Sibja, Meesa, Malkam,
He became the father of Hodesh his wife, Jobab, and Zibia, and Mesha, and Malcam,
And he begetteth of Hodesh his wife, Jobab, and Zibia, and Mesha, and Malcham,
- 10** Jeus, Sokja ja Mirma; nämä olivat hänen poikiansa, perhekunta-päämiehiä.
and Jeuz, and Shachia, and Mirmah. These were his sons, heads of fathers` [houses].
and Jeuz, and Shachiah, and Mirmah. These [are] his sons, heads of fathers.
- 11** Ja Huusimista oli hänelle syntynyt Abitub ja Elpaal.
Of Hushim he became the father of Abitub and Elpaal.
And of Hushim he begat Ahitub and Elpaal.

- 12 Ja Elpaalin pojat olivat Eeber, Misam ja Semed. Tämä rakensi Oonon ja Loodin ynnä sen tytärkaupungit.**
The sons of Elpaal: Eber, and Misham, and Shemed, who built Ono and Lod, with the towns of it;
And sons of Elpaal: Eber, and Misheam, and Shamer, (he built Ono and Lod and its small towns),
- 13 Beria ja Sema olivat Aijalonin asukasten perhekunta-päämiehiä; ja he karkoittivat Gatin asukkaat,**
and Beriah, and Shema, who were heads of fathers` [houses] of the inhabitants of Aijalon, who put to flight the inhabitants of Gath;
and Beriah and Shema, (they [are] the heads of fathers to the inhabitants of Aijalon -- they caused to flee the inhabitants of Gath),
- 14 he ja Ahjo, Saasak ja Jeremot.**
and Ahio, Shashak, and Jeremoth,
and Ahio, Shashak, and Jeremoth,
- 15 Ja Sebadja, Arad, Eder,**
and Zebadiah, and Arad, and Eder,
and Zebadiah, and Arad, and Ader,
- 16 Miikael, Jispa ja Jooha olivat Berian poikia.**
and Michael, and Ishpah, and Joha, the sons of Beriah,
and Michael, and Ispah, and Joha, sons of Beriah,
- 17 Ja Sebadja, Mesullam, Hiski, Heber,**
and Zebadiah, and Meshullam, and Hizki, and Heber,
and Zebadiah, and Meshullam, and Hezeki, and Heber,
- 18 Jismerai, Jislia ja Joobab olivat Elpaalin poikia.**
and Ishmerai, and Izliah, and Jobab, the sons of Elpaal,
and Ishmerai, and Jezliah, and Jobab, sons of Elpaal;
- 19 Ja Jaakim, Sikri, Sabdi,**
and Jakim, and Zichri, and Zabdi,
And Jakim, and Zichri, and Zabdi,
- 20 Elienai, Silletai, Eliel,**
and Elienai, and Zillethai, and Eliel,
and Elienai, and Zillethai, and Eliel,
- 21 Adaja, Beraja ja Simrat olivat Siimein poikia.**
and Adaiah, and Beraiah, and Shimrath, the sons of Shimei,
and Adaiah, and Beraiah, and Shimrath, sons of Shimei;

- 22 Ja Jispan, Eder, Eliel,
and Ishpan, and Eber, and Eliel,
And Ishpan, and Heber, and Eliel,**
- 23 Abdon, Sikri, Haanan,
and Abdon, and Zichri, and Hanan,
and Abdon, and Zichri, and Hanan,**
- 24 Hananja, Eelam, Antotia,
and Hananiah, and Elam, and Anthothijah,
and Hananiah, and Elam, and Antothijah,**
- 25 Jifdeja ja Penuel olivat Saasakin poikia.
and Iphdeiah, and Penuel, the sons of Shashak,
and Iphedeiah, and Penuel, sons of Shashak;**
- 26 Ja Samserai, Seharja, Atalja,
and Shamsherai, and Shehariah, and Athaliah,
And Shamsherai, and Shehariah, and Athaliah,**
- 27 Jaaresja, Elia ja Sikri olivat Jerohamin poikia.
and Jareshiah, and Elijah, and Zichri, the sons of Jeroham.
and Jareshiah, and Eliah, and Zichri, sons of Jeroham.**
- 28 Nämä olivat perhekunta-päämiehiä, päämiehiä polveutumisensa mukaan; he asuivat
Jerusalemassa.
These were heads of fathers` [houses] throughout their generations, chief men: these
lived in Jerusalem.
These [are] heads of fathers, by their generations, heads; these dwelt in Jerusalem.**
- 29 Gibeonissa asui Gibeonin isä, jonka vaimon nimi oli Maaka.
In Gibeon there lived the father of Gibeon, [Jeiel], whose wife`s name was Maacah;
And in Gibeon hath the father of Gibeon dwelt, and the name of his wife [is] Maachah;**
- 30 Ja hänen esikoispoikansa oli Abdon, sitten Suur, Kiis, Baal, Naadab,
and his firstborn son Abdon, and Zur, and Kish, and Baal, and Nadab,
and his son, the first-born, [is] Abdon, and Zur, and Kish, and Baal, and Nadab,**
- 31 Gedor, Ahjo ja Seker.
and Gedor, and Ahio, and Zecher.
and Gedor, and Ahio, and Zacher;**

- 32 Ja Miklotille syntyi Simea. Hekin asuivat veljinensä Jerusalemissa, rajakkain veljiensä kanssa.**
Mikloth became the father of Shimeah. They also lived with their brothers in Jerusalem, over against their brothers.
and Mikloth begat Shimeah. And they also over-against their brethren dwelt in Jerusalem with their brethren.
- 33 Ja Neerille syntyi Kiis, Kiisille syntyi Saul, ja Saulille syntyi Joonatan, Malkisua, Abinadab ja Esbaal.**
Ner became the father of Kish; and Kish became the father of Saul; and Saul became the father of Jonathan, and Malchi-shua, and Abinadab, and Eshbaal.
And Ner begat Kish, and Kish begat Saul, and Saul begat Jonathan, and Malchi-Shua, and Abinadab, and Esh-Baal.
- 34 Ja Joonatanin poika oli Meribbaal, ja Meribbaalille syntyi Miika.**
The son of Jonathan was Merib-baal; and Merib-baal became the father of Micah.
And a son of Jonathan [is] Merib-Baal, and Merib-Baal begat Micah;
- 35 Ja Miikan pojat olivat Piiton, Melek, Tarea ja Aahas.**
The sons of Micah: Pithon, and Melech, and Tarea, and Ahaz.
and sons of Micah: Pithon, and Melech, and Tarea, and Ahaz:
- 36 Ja Aahaalle syntyi Jooadda, Jooaddalle syntyi Aalemet, Asmavet ja Simri. Ja Simrille syntyi Moosa.**
Ahaz became the father of Jehoaddah; and Jehoaddah became the father of Alemeth, and Azmaveth, and Zimri; and Zimri became the father of Moza.
and Ahaz begat Jehoadah, and Jehoadah begat Alemeth, and Azmaveth, and Zimri; and Zimri begat Moza,
- 37 Ja Moosalle syntyi Binea; hänen poikansa oli Raafa, tämän poika Elasa ja tämän poika Aasel.**
Moza became the father of Binea; Raphah was his son, Eleasah his son, Azel his son.
and Moza begat Binea, Raphah [is] his son, Eleasah his son, Azel his son.
- 38 Ja Aaselilla oli kuusi poikaa, ja nämä ovat heidän nimensä: Asrikam, Bookeru, Jismael, Searja, Obadja ja Haanan. Nämä kaikki olivat Aaselin poikia.**
Azel had six sons, whose names are these: Azrikam, Bocheru, and Ishmael, and Sheariah, and Obadiah, and Hanan. All these were the sons of Azel.
And to Azel [are] six sons, and these [are] their names: Azrikam, Bocheru, and Ishmael, and Sheariah, and Obadiah, and Hanan. All these [are] sons of Azel.

- 39 Ja Eesekin, hänen veljensä, pojat olivat: hänen esikoisensa Uulam, toinen Jeus ja kolmas Elifelet.**

The sons of Eshek his brother: Ulam his firstborn, Jeush the second, and Eliphelet the third.

And sons of Eshek his brother: Ulam his first-born, Jehush the second, and Eliphelet the third.

- 40 Ja Uulamin pojat olivat sotaurhoja, jousen jännittäjiä, ja heillä oli paljon poikia ja poikien poikia, sataviisikymmentä. Nämä kaikki ovat benjaminilaisia.**

The sons of Ulam were mighty men of valor, archers, and had many sons, and sons` sons, one hundred fifty. All these were of the sons of Benjamin.

And the sons of Ulam are men mighty in valour, treading bow, and multiplying sons and son`s sons, a hundred and fifty. All these [are] of the sons of Benjamin.

- 1 Koko Israel merkittiin sukuuetteloon, ja katso, he ovat kirjoitetut Israelin kuningasten kirjaan. Ja Juuda vietiin Baabeliin pakkosiirtolaisuuteen uskottomuutensa tähden.**

So all Israel were reckoned by genealogies; and, behold, they are written in the book of the kings of Israel: and Judah was carried away captive to Babylon for their

And all Israel have reckoned themselves by genealogy, and lo, they are written on the book of the kings of Israel and Judah -- they were removed to Babylon for their trespass.

- 2 Entiset asukkaat, jotka elivät perintömaillaan, kaupungeissaan, olivat israelilaisia, pappeja, leeviläisiä ja temppelipalvelijoita.**

Now the first inhabitants who lived in their possessions in their cities were Israel, the priests, the Levites, and the Nethinim.

And the first inhabitants, who [are] in their possession, in their cities, of Israel, [are] the priests, the Levites, and the Nethinim.

- 3 Jerusalemissa asui Juudan lapsia, benjaminilaisia, efraimilaisia ja manasselaisia, nimittäin:**

In Jerusalem lived of the children of Judah, and of the children of Benjamin, and of the children of Ephraim and Manasseh:

And in Jerusalem dwelt of the sons of Judah, and of the sons of Benjamin, and of the sons of Ephraim and Manasseh:

- 4 Uutai, Ammihudin poika, joka oli Omrin poika, joka Imrin poika, joka Baanin poika, Pereksen, Juudan pojan, jälkeläisiä;**

Uthai the son of Ammihud, the son of Omri, the son of Imri, the son of Bani, of the children of Perez the son of Judah.

Uthai son of Ammihud, son of Omri, son of Imri, son of Bani, of the sons of Pharez, son of Judah.

- 5 ja seelalaisia: Asaja, esikoinen, ja hänen poikansa;**

Of the Shilonites: Asaiah the firstborn, and his sons.

And of the Shilonite: Asaiah the first-born, and his sons.

- 6 serahilaisia: Jeguel ja hänen veljensä, kuusisataa yhdeksänkymmentä;
Of the sons of Zerah: Jeuel, and their brothers, six hundred ninety.
And of the sons of Zerah: Jeuel, and their brethren, six hundred and ninety.**
- 7 benjaminilaisia: Sallu, Mesullamin poika, joka oli Hoodavjan poika, joka Senuan poika,
Of the sons of Benjamin: Sallu the son of Meshullam, the son of Hodaviah, the son of Hassenuah,
And of the sons of Benjamin: Sallu son of Meshullam, son of Hodaviah, son of Hassenuah,**
- 8 Jibneja, Jerohamin poika, Eela, Ussin poika, joka oli Mikrin poika, ja Mesullam, Sefatjan poika, joka oli Reguelin poika, joka Jibnean poika,
and Ibneiah the son of Jeroham, and Elah the son of Uzzi, the son of Michri, and Meshullam the son of Shephatiah, the son of Reuel, the son of Ibnijah;
and Ibneiah son of Jeroham, and Elah son of Uzzi, son of Michri, and Meshullam son of Shephatiah, son of Reuel, son of Ibnijah.**
- 9 sekä heidän veljensä, heidän polveutumisensa mukaan, yhdeksänsataa viisikymmentä kuusi. Kaikki nämä olivat perhekunta-päämiehiä perhekunnissaan.
and their brothers, according to their generations, nine hundred fifty-six. All these men were heads of fathers` [houses] by their fathers` houses.
And their brethren, according to their generations, [are] nine hundred and fifty and six. All these [are] men, heads of fathers, according to the house of their fathers.**
- 10 Ja pappeja: Jedaja, Joojarib, Jaakin,
Of the priests: Jedaiah, and Jehoiarib, Jachin,
And of the priests: Jedaiah, and Jehoiarib, and Jachin,**
- 11 Asarja, Hilikian poika, joka oli Mesullamin poika, joka Saadokin poika, joka Merajotin poika, joka Ahitubin poika, Jumalan temppelin esimies;
and Azariah the son of Hilkiah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of Meraioth, the son of Ahitub, the ruler of the house of God;
and Azariah son of Hilkiah, son of Meshullam, son of Zadok, son of Meraioth, son of Ahitub, leader in the house of God;**
- 12 Adaja, Jerohamin poika, joka oli Pashurin poika, joka Malkian poika, ja Maesai, Adielin poika, joka oli Jahseran poika, joka Mesullamin poika, joka Mesillemitin poika, joka Immerin poika;
and Adaiah the son of Jeroham, the son of Pashhur, the son of Malchijah, and Maasai the son of Adiel, the son of Jahzerah, the son of Meshullam, the son of Meshillemith, the son of Immer;
and Adaiah son of Jeroham, son of Pashhur, son of Malchijah, and Maasai son of Adiel, son of Jahzerah, son of Meshullam, son of Meshillemith, son of Immer.**

- 13** sekä heidän veljensä, heidän perhekuntiansa päämiehet, tuhat seitsemänsataa kuusikymmentä miestä, kolvollisia toimittamaan palvelusta Jumalan temppeissä.
and their brothers, heads of their fathers` houses, one thousand seven hundred sixty; very able men for the work of the service of the house of God.
And their brethren, heads to the house of their fathers, a thousand and seven hundred and sixty, mighty in valour, [are] for the work of the service of the house of God.
- 14** Ja leeviläisiä: Semaja, Hassubin poika, joka oli Asrikamin poika, joka Hasabjan poika, merarilaisia;
Of the Levites: Shemaiah the son of Hasshub, the son of Azrikam, the son of Hashabiah, of the sons of Merari;
And of the Levites: Shemaiah son of Hashshub, son of Azrikam, son of Hashabiah, of the sons of Merari;
- 15** Bakbakkar, Heres, Gaalal, Mattanja, Miikan poika, joka oli Sikrin poika, joka Aasafin and Bakbakkar, Heresh, and Galal, and Mattaniah the son of Mica, the son of Zichri, the son of Asaph,
and Bakbakkar, Heresh, and Galal, and Mattaniah son of Micah, son of Zichri, son of Asaph;
- 16** Obadja, Semajan poika, joka oli Gaalalin poika, joka Jedutunin poika; ja Berekja, Aasan poika, joka oli Elkanan poika, hänen, joka asui netofalaisten kylissä.
and Obadiah the son of Shemaiah, the son of Galal, the son of Jeduthun, and Berechiah the son of Asa, the son of Elkanah, who lived in the villages of the Netophathites.
and Obadiah son of Shemariah, son of Galal, son of Jeduthun, and Berechiah, son of Asa, son of Elkanah, who is dwelling in the villages of the Netophathite.
- 17** Ja ovenvartijat: Sallum, Akkub, Talmon ja Ahiman veljineen: Sallum oli päämies,
The porters: Shallum, and Akkub, and Talmon, and Ahiman, and their brothers (Shallum was the chief),
And the gatekeepers [are] Shallum, and Akkub, and Talmon, and Ahiman, and their brethren -- Shallum [is] the head;
- 18** ja tähän saakka hän on ollut vartijana Kuninkaan portilla, idän puolella. Nämä olivat ovenvartijoina leeviläisten leirissä.
who hitherto [waited] in the king`s gate eastward: they were the porters for the camp of the children of Levi.
and hitherto they [are] at the gate of the king eastward; they [are] the gatekeepers for the companies of the sons of Levi.

- 19 Mutta Sallumilla, Kooren pojalla, joka oli Ebjasafin poika, joka Koorahin poika, ja hänen veljillään, jotka olivat hänen perhekuntaansa - koorahilaisilla, oli palvelustehtävänä majan kynnyksien vartioiminen; heidän isänsä olivat näet vartioineet sisäänkäytävää Herran leirissä.**

Shallum the son of Kore, the son of Ebiasaph, the son of Korah, and his brothers, of his father's house, the Korahites, were over the work of the service, keepers of the thresholds of the tent: and their fathers had been over the camp of Yahweh, keepers of the entry.

And Shallum son of Kore, son of Ebiasaph, son of Korah, and his brethren, of the house of his father, the Korahites, [are] over the work of the service, keepers of the thresholds of the tent, and their fathers [are] over the camp of Jehovah, keepers of the entrance;

- 20 Ja Piinehas, Eleasarin poika, oli muinoin heidän esimiehenään - Herra olkoon hänen kanssaan! -**

Phinehas the son of Eleazar was ruler over them in time past, [and] Yahweh was with him. and Phinehas son of Eleazar hath been leader over them formerly; Jehovah [is] with him.

- 21 Sakarja, Meselemjan poika, oli ovenvartijana ilmestysmajan ovella.**

Zechariah the son of Meshelemiah was porter of the door of the tent of meeting. Zechariah son of Meshelemiah [is] gatekeeper at the opening of the tent of meeting.

- 22 Kaikkiaan oli kynnyksien ovenvartijoiksi valittuja kaksisataa kaksitoista; he olivat kylissään merkityt sukuuetteloon. Daavid ja Samuel, näkijä, olivat asettaneet heidät heidän luottamustoimeensa.**

All these who were chosen to be porters in the thresholds were two hundred and twelve. These were reckoned by genealogy in their villages, whom David and Samuel the seer did ordain in their office of trust.

All of those who are chosen for gatekeepers at the thresholds [are] two hundred and twelve; they [are] in their villages, by their genealogy; they whom David and Samuel the seer appointed in their office.

- 23 Niin he ja heidän poikansa olivat vartijoina Herran temppelin, telttapyhäkön, ovilla.**

So they and their children had the oversight of the gates of the house of Yahweh, even the house of the tent, by wards.

And they and their sons [are] over the gates of the house of Jehovah, even of the house of the tent, by watches.

- 24 Ovenvartijat olivat asetetut neljälle ilmansuunnalle: idän, lännen, pohjoisen ja etelän puolelle.**

On the four sides were the porters, toward the east, west, north, and south. At four sides are the gatekeepers, east, west, north, and south.

- 25 Ja heidän veljiensä, jotka asuivat kylissään, oli aina määräaikoina seitsemäksi päiväksi tultava toimittamaan palvelusta yhdessä heidän kanssa;**
Their brothers, in their villages, were to come in every seven days from time to time to be with them:
And their brethren in their villages [are] to come in for seven days from time to time with these.
- 26 sillä ne neljä ylintä ovenvartijaa olivat pysyväisesti luottamustoimessaan. Nämä olivat leeviläiset. Heidän oli myöskin valvottava kammioita ja Jumalan temppelin aarteita,**
for the four chief porters, who were Levites, were in an office of trust, and were over the chambers and over the treasuries in the house of God.
For in office [are] the four chiefs of the gatekeepers, they are Levites, and they have been over the chambers, and over the treasuries of the house of God,
- 27 ja he viettivät yönsä Jumalan temppelin ympärillä, sillä heidän tehtävänään oli vartioiminen ja heidän oli pidettävä huoli ovien avaamisesta joka aamu.**
They lodged round about the house of God, because the charge [of it] was on them; and to them pertained the opening of it morning by morning.
and round about the house of God they lodge, for on them [is] the watch, and they [are] over the opening, even morning by morning.
- 28 Muutamien heistä oli pidettävä huoli jumalanpalveluksessa tarvittavasta kalustosta, sillä heidän oli tuotava se sisään täysilukuisena ja vietävä se ulos täysilukuisena.**
Certain of them had charge of the vessels of service; for by count were these brought in and by count were these taken out.
And [some] of them [are] over the vessels of service, for by number they bring them in, and by number they take them out.
- 29 Ja muutamat heistä olivat määrättyt pitämään huolta kaluista, kaikista pyhistä kaluista, sekä lestyistä jauhoista, viinistä, öljystä, suitsukkeista ja hajuaineista.**
Some of them also were appointed over the furniture, and over all the vessels of the sanctuary, and over the fine flour, and the wine, and the oil, and the frankincense, and the spices.
And [some] of them are appointed over the vessels, even over all the vessels of the sanctuary, and over the fine flour, and the wine, and the oil, and the frankincense, and the spices.
- 30 Ja muutamat pappien pojista valmistivat voiteita hajuaineista.**
Some of the sons of the priests prepared the confection of the spices.
And [some] of the sons of the priests are mixing the mixture for spices.

- 31 Ja Mattitjalla, joka oli leeviläisiä ja oli koorahilaisen Sallumin esikoinen, oli luottamustoimena leivosten valmistaminen.**

Mattithiah, one of the Levites, who was the firstborn of Shallum the Korahite, had the office of trust over the things that were baked in pans.

And Mattithiah, of the Levites (he [is] the first-born to Shallum the Korahite), [is] in office over the work of the pans.

- 32 Ja muutamien kehatilaisista, heidän veljistään, oli pidettävä huoli näkyleivistä, valmistettava ne joka sapatiksi.**

Some of their brothers, of the sons of the Kohathites, were over the show bread, to prepare it every Sabbath.

And of the sons of the Kohathite, [some] of their brethren [are] over the bread of the arrangement, to prepare [it] sabbath by sabbath.

- 33 Mutta veisaajat, leeviläisten perhekuntain päämiehet, oleskelivat kammioissa, muusta palveluksesta vapaina, sillä he olivat toimessa sekä päivällä että yöllä.**

These are the singers, heads of fathers` [houses] of the Levites, [who lived] in the chambers [and were] free [from other service]; for they were employed in their work day and night.

And these who sing, heads of fathers of the Levites, in the chambers, [are] free, for by day and by night [they are] over them in the work.

- 34 He olivat leeviläisten perhekuntain päämiehiä, päämiehiä polveutumisensa mukaan; he asuivat Jerusalemissa.**

These were heads of fathers` [houses] of the Levites, throughout their generations, chief men: these lived at Jerusalem.

These heads of the fathers of the Levites throughout their generations [are] heads. These have dwelt in Jerusalem.

- 35 Gibeonissa asuivat Gibeonin isä, jonka vaimon nimi oli Maaka,**

In Gibeon there lived the father of Gibeon, Jeiel, whose wife`s name was Maacah:

And in Gibeon dwelt hath the father of Gibeon, Jehiel, and the name of his wife [is] Maachah;

- 36 hänen esikoispoikansa Abdon, sitten Suur, Kiis, Baal, Neer, Naadab,**

and his firstborn son Abdon, and Zur, and Kish, and Baal, and Ner, and Nadab,

and his son, the first-born, [is] Abdon, and Zur, and Kish, and Baal, and Ner, and Nadab,

- 37 Gedor, Ahjo, Sakarja ja Mikleot.**

and Gedor, and Ahio, and Zechariah, and Mikloth.

and Gedor, and Ahio, and Zechariah, and Mikloth.

- 38 Ja Mikleotille syntyi Simeam. Hekin asuivat veljinensä Jerusalemissa, rajakkain veljiensä kanssa.**

Mikloth became the father of Shimeam. They also lived with their brothers in Jerusalem, over against their brothers.

And Mikloth begat Shimeam, and they also, over-against their brethren, have dwelt in Jerusalem with their brethren.

- 39 Ja Neerille syntyi Kiis, Kiisille syntyi Saul, ja Saulille syntyi Joonatan, Malkisua, Abinadab ja Esbaal.**

Ner became the father of Kish; and Kish became the father of Saul; and Saul became the father of Jonathan, and Malchishua, and Abinadab, and Eshbaal.

And Ner begat Kish, and Kish begat Saul, and Saul begat Jonathan, and Malchi-Shua, and Abinadab, and Esh-Baal.

- 40 Ja Joonatanin poika oli Meribbaal, ja Meribbaalille syntyi Miika.**

The son of Jonathan was Merib-baal; and Merib-baal became the father of Micah.

And a son of Jonathan [is] Merib-Baal, and Merib-Baal begat Micah.

- 41 Ja Miikan pojat olivat Piiton, Melek ja Tahrea.**

The sons of Micah: Pithon, and Melech, and Tahrea, [and Ahaz].

And sons of Micah: Pithon, and Melech, and Tahrea,

- 42 Ja Aahaalle syntyi Jaera, Jaeralle syntyi Aalemet, Asmavet ja Simri. Ja Simrille syntyi Moosa,**

Ahaz became the father of Jarah; and Jarah became the father of Alemeth, and Azmaveth, and Zimri; and Zimri became the father of Moza;

and Ahaz -- he begat Jaarah, and Jaarah begat Alemeth, and Azmaveth, and Zimri, and Zimri begat Moza,

- 43 ja Moosalle syntyi Binea; hänen poikansa oli Refaja, tämän poika Elasa ja tämän poika Aasel.**

and Moza became the father of Binea; and Rephaiah his son, Eleasah his son, Azel his son, and Moza begat Binea, and Rephaiah [is] his son. Eleasah his son, Azel his son.

- 44 Ja Aaselilla oli kuusi poikaa, ja nämä ovat heidän nimensä: Asrikam, Bookeru, Jismael, Searja, Obadja ja Haanan. Nämä olivat Aaselin pojat.**

Azel had six sons, whose names are these: Azrikam, Bocheru, and Ishmael, and Sheariah, and Obadiah, and Hanan: these were the sons of Azel.

And to Azel [are] six sons, and these their names: Azrikam, Bocheru, and Ishmael, and Sheariah, and Obadiah, and Hanan: these [are] sons of Azel.

- 1** Mutta filistealaiset taistelivat Israelia vastaan; ja Israelin miehet pakenivat filistealaisia, ja heitä kaatui surmattuina Gilboan vuorella.
Now the Philistines fought against Israel: and the men of Israel fled from before the Philistines, and fell down slain on Mount Gilboa.
And the Philistines have fought with Israel, and the men of Israel flee from the face of the Philistines, and fall wounded in mount Gilboa,
- 2** Ja filistealaiset pääsivät Saulin ja hänen poikiensa kintereille, ja filistealaiset surmasivat Joonatanin, Abinadabin ja Malkisuan, Saulin pojat.
The Philistines followed hard after Saul and after his sons; and the Philistines killed Jonathan, and Abinadab, and Malchi-shua, the sons of Saul.
and the Philistines pursue after Saul, and after his sons, and the Philistines smite Jonathan, and Abinadab, and Malchi-Shua, sons of Saul.
- 3** Ja kun taistelu kiihtyi ankaraksi Saulia vastaan ja jousimiehet keksivät hänet, joutui hän hätään jousimiesten ahdistaa.
The battle went sore against Saul, and the archers overtook him; and he was distressed by reason of the archers.
And the battle [is] heavy on Saul, and those shooting with the bow find him, and he is wounded by those shooting,
- 4** Ja Saul sanoi aseenkantajallensa: "Paljasta miekkasi ja lävistä sillä minut, etteivät nuo ympärileikkaamattomat tulisi pitämään minua pilkkanaan". Mutta hänen aseenkantajansa ei tahtonut, sillä hän pelkäsi kovin. Niin Saul itse otti miekan ja
Then said Saul to his armor-bearer, Draw your sword, and thrust me through therewith, lest these uncircumcised come and abuse me. But his armor-bearer would not; for he was sore afraid. Therefore Saul took his sword, and fell on it.
and Saul saith unto the bearer of his weapons, `Draw thy sword, and pierce me with it, lest these uncircumcised come -- and have abused me.` And the bearer of his weapons hath not been willing, for he feareth exceedingly, and Saul taketh the sword, and falleth upon it;
- 5** Mutta kun hänen aseenkantajansa näki, että Saul oli kuollut, heittäytyi hänkin miekkaansa ja kuoli.
When his armor-bearer saw that Saul was dead, he likewise fell on his sword, and died.
and the bearer of his weapons seeth that Saul [is] dead, and falleth, he also, on the sword, and dieth;
- 6** Niin kuolivat Saul ja hänen kolme poikaansa ynnä koko hänen perheensä; he kuolivat yhdessä.
So Saul died, and his three sons; and all his house died together.
and Saul dieth, and his three sons, and all his house -- together they died.

- 7** Ja kun kaikki Israelin miehet, jotka asuivat tasangolla, huomasivat, että he olivat paenneet ja että Saul poikinensa oli kuollut, jättivät he kaupunkinsa ja pakenivat, ja filistealaiset tulivat ja asettuivat niihin.

When all the men of Israel who were in the valley saw that they fled, and that Saul and his sons were dead, they forsook their cities, and fled; and the Philistines came and lived in them.

And all the men of Israel who [are] in the valley see that they have fled, and that Saul and his sons have died, and they forsake their cities and flee, and the Philistines come and dwell in them.

- 8** Seuraavana päivänä filistealaiset tulivat ryöstämään surmattuja ja löysivät Saulin ja hänen poikansa kaatuneina Gilboan vuorelta.

It happened on the next day, when the Philistines came to strip the slain, that they found Saul and his sons fallen on Mount Gilboa.

And it cometh to pass, on the morrow, that the Philistines come to strip the wounded, and find Saul and his sons fallen in mount Gilboa,

- 9** Niin he ryöstivät hänet ja ottivat hänen päänsä ja hänen aseensa ja lähettivät ne ympäri filistealaisten maata, julistaaksensa voitonsanomaa epäjumalillensa ja kansalle.

They stripped him, and took his head, and his armor, and sent into the land of the Philistines round about, to carry the news to their idols, and to the people.

and strip him, and bear away his head, and his weapons, and send into the land of the Philistines round about to proclaim tidings [to] their idols and the people,

- 10** Ja he asettivat hänen aseensa jumalansa temppeliin, ja hänen pääkallonsa he kiinnittivät Daagonin temppeliin.

They put his armor in the house of their gods, and fastened his head in the house of Dagon. and put his weapons in the house of their gods, and his skull they have fixed in the house of Dagon.

- 11** Kun koko Gileadin Jaabes kuuli, mitä kaikkea filistealaiset olivat tehneet Saulille, When all Jabesh-gilead heard all that the Philistines had done to Saul, And all Jabesh-Gilead hear of all that the Philistines have done to Saul,

- 12** nousivat he, kaikki asekuntoiset miehet, ja ottivat Saulin ja hänen poikainsa ruumiit ja toivat ne Jaabekseen. Sitten he hautasivat heidän luunsa tammen alle Jaabekseen ja paastosivat seitsemän päivää.

all the valiant men arose, and took away the body of Saul, and the bodies of his sons, and brought them to Jabesh, and buried their bones under the oak in Jabesh, and fasted seven days.

and all the men of valour rise and bear away the body of Saul, and the bodies of his sons, and bring them in to Jabesh, and bury their bones under the oak in Jabesh, and fast seven days.

- 13 Niin kuoli Saul, koska hän oli ollut uskoton Herraa kohtaan eikä ollut ottanut vaaria Herran sanasta, ja myös sentähden, että hän oli kysynyt vainajahengeltä neuvoa, So Saul died for his trespass which he committed against Yahweh, because of the word of Yahweh, which he didn't keep; and also because he asked counsel of one who had a familiar spirit, to inquire [thereby], And Saul dieth because of his trespass that he trespassed against Jehovah, against the word of Jehovah that he kept not, and also for asking at a familiar spirit -- to inquire, --**
- 14 mutta ei ollut kysynyt neuvoa Herralta. Sentähden Herra surmasi hänet ja siirsi kuninkuuden Daavidille, lisain pojalle. and didn't inquire of Yahweh: therefore he killed him, and turned the kingdom to David the son of Jesse. and he inquired not at Jehovah, and He putteth him to death, and turneth round the kingdom to David son of Jesse.**
- 1 Sitten koko Israel kokoontui Daavidin tykö Hebroniin, ja he sanoivat: "Katso, me olemme sinun luutasi ja lihaasi. Then all Israel gathered themselves to David to Hebron, saying, Behold, we are your bone and your flesh. And gathered are all Israel unto David to Hebron, saying, `Lo, thy bone and thy flesh [are] we;**
- 2 Jo kauan sitten, Saulin vielä ollessa kuninkaana, sinä saatoit Israelin lähtemään ja tulemaan. Ja sinulle on Herra, sinun Jumalasi, sanonut: 'Sinä olet kaitseva minun kansani Israelia, ja sinä olet oleva minun kansani Israelin ruhtinas'. In times past, even when Saul was king, it was you who led out and brought in Israel: and Yahweh your God said to you, You shall be shepherd of my people Israel, and you shall be prince over my people Israel. even in time past, even in Saul's being king, it is thou who art taking out and bringing in Israel, and Jehovah thy God saith to thee: Thou dost feed My people Israel, and thou art leader over My people Israel.`**
- 3 Ja kaikki Israelin vanhimmat tulivat kuninkaan tykö Hebroniin, ja Daavid teki heidän kanssaan liiton Hebronissa Herran edessä. Ja sitten he voitativat Daavidin Israelin kuninkaaksi sen sanan mukaan, jonka Herra oli puhunut Samuelin kautta. So all the elders of Israel came to the king to Hebron; and David made a covenant with them in Hebron before Yahweh; and they anointed David king over Israel, according to the word of Yahweh by Samuel. And all the elders of Israel come in unto the king to Hebron, and David maketh with them a covenant in Hebron before Jehovah, and they anoint David for king over Israel, according to the word of Jehovah by the hand of Samuel.**

- 4 Ja Daavid ja koko Israel menivät Jerusalemiin, se on Jebukseen, ja siellä olivat jebusilaiset, jotka asuivat siinä maassa.**

David and all Israel went to Jerusalem (the same is Jebus); and the Jebusites, the inhabitants of the land, were there.

And David goeth, and all Israel, to Jerusalem -- it [is] Jebus -- and there the Jebusite, the inhabitants of the land.

- 5 Jebuksen asukkaat sanoivat Daavidille: "Tänne sinä et tule". Mutta Daavid valloitti Siionin vuorilinnan, se on Daavidin kaupungin.**

The inhabitants of Jebus said to David, You shall not come in here. Nevertheless David took the stronghold of Zion; the same is the city of David.

And the inhabitants of Jebus say to David, `Thou dost not come in hither;` and David captureth the fortress of Zion -- it [is] the city of David.

- 6 Ja Daavid sanoi: "Joka ensimmäisenä surmaa jebusilaisen, hän on oleva päämies ja päällikkö". Jooab, Serujan poika, tuli ensimmäisenä sinne ylös, ja niin hänestä tuli päämies.**

David said, Whoever strikes the Jebusites first shall be chief and captain. Joab the son of Zeruah went up first, and was made chief.

And David saith, `Whoever smiteth the Jebusite first doth become head and prince;` and go up first doth Joab son of Zeruah and becometh head.

- 7 Sitten Daavid asettui vuorilintaan; sentähden kutsuttiin sitä Daavidin kaupungiksi. David lived in the stronghold; therefore they called it the city of David.**

And David dwelleth in the fortress, therefore they have called it, `City of David;`

- 8 Ja hän rakensi kaupunkia yltympäri, Millosta reunoihin asti; ja Jooab rakensi entiselleen muun osan kaupunkia.**

He built the city round about, from Millo even round about; and Joab repaired the rest of the city.

and he buildeth the city round about, from Millo, and unto the circumference, and Joab restoreth the rest of the city.

- 9 Ja Daavid tuli yhä suuremmaksi, ja Herra Sebaot oli hänen kanssansa.**

David grew greater and greater; for Yahweh of Hosts was with him.

And David goeth, going on and becoming great, and Jehovah of Hosts [is] with him.

- 10 Nämä ovat ensimmäiset Daavidin urhoista, jotka voimakkaasti auttoivat häntä kuninkuuteen yhdessä koko Israelin kanssa, tehdäkseen hänet Israelin kuninkaaksi Herran sanan mukaan.**

Now these are the chief of the mighty men whom David had, who showed themselves strong with him in his kingdom, together with all Israel, to make him king, according to the word of Yahweh concerning Israel.

And these [are] heads of the mighty ones whom David hath, who are strengthening themselves with him in his kingdom, with all Israel, to cause him to reign, according to the word of Jehovah, over Israel.

- 11** Tämä on Daavidin urhojen luettelo: Jaasobeam, hakmonilaisen poika, niiden kolmen päällikkö, hän, joka heilutti keihästään kolmensadan kaatuneen yli yhdellä kertaa.
This is the number of the mighty men whom David had: Jashobeam, the son of a Hachmonite, the chief of the thirty; he lifted up his spear against three hundred and killed them at one time.
And this [is] an account of the mighty ones whom David hath: Jashobeam son of a Hachmonite [is] head of the thirty; he is lifting up his spear against three hundred -- wounded, at one time.
- 12** Hänen jälkeensä Eleasar, Doodon poika, ahohilainen, yksi niistä kolmesta urhosta.
After him was Eleazar the son of Dodo, the Ahohite, who was one of the three mighty men. And after him [is] Eleazar son of Dodo the Ahohite, he [is] among the three mighty;
- 13** Hän oli Daavidin kanssa Pas-Dammimissa, kun filistealaiset olivat kokoontuneet sinne sotimaan. Ja siellä oli peltopalsta täynnä ohraa. Ja väki pakeni filistealaisia;
He was with David at Pasdammim, and there the Philistines were gathered together to battle, where was a plot of ground full of barley; and the people fled from before the Philistines.
he hath been with David in Pas-Dammim, and the Philistines have been gathered there to battle, and a portion of the field is full of barley, and the people have fled from the face of the Philistines,
- 14** mutta he asettuivat keskelle palstaa, saivat sen pelastetuksi ja voittivat filistealaiset; ja niin Herra antoi suuren voiton.
They stood in the midst of the plot, and defended it, and killed the Philistines; and Yahweh saved them by a great victory.
and they station themselves in the midst of the portion, and deliver it, and smite the Philistines, and Jehovah saveth -- a great salvation.
- 15** Kerran lähti kolme niistä kolmestakymmenestä päälliköstä Daavidin luo kalliolinnaan, Adullamin luolalle. Ja filistealaisten joukko oli leirytynyt Refaimin tasangolle.
Three of the thirty chief men went down to the rock to David, into the cave of Adullam; and the host of the Philistines were encamped in the valley of Rephaim.
And three of the thirty heads go down on the rock unto David, unto the cave of Adullam, and the host of the Philistines is encamping in the valley of Rephaim,
- 16** Mutta Daavid oli silloin vuorilinnassa, ja filistealaisten vartiosto oli Beetlehemissä.
David was then in the stronghold, and the garrison of the Philistines was then in Beth-lehem.
and David [is] then in the fortress, and the station of the Philistines [is] then in Beth-Lehem,

- 17** Ja Daavidin rupesi tekemään mieli vettä, ja hän sanoi: "Jospa joku toisi minulle vettä juodakseni Beetlehemin kaivosta, joka on portin edustalla!"
David longed, and said, Oh that one would give me water to drink of the well of Beth-lehem, which is by the gate!
and David longeth, and saith, `Who doth give me to drink water from the well of Beth-Lehem, that [is] at the gate!`
- 18** Silloin murtautuivat nämä kolme filistealaisten leirin läpi ja ammensivat vettä Beetlehemin kaivosta portin edustalta, kantoivat ja toivat sen Daavidille. Mutta Daavid ei tahtonut sitä juoda, vaan vuodatti sen juomauhriksi Herralle
The three broke through the host of the Philistines, and drew water out of the well of Beth-lehem, that was by the gate, and took it, and brought it to David: but David would not drink of it, but poured it out to Yahweh,
And the three break through the camp of the Philistines, and draw water from the well of Beth-Lehem, that [is] at the gate, and bear and bring in unto David, and David hath not been willing to drink it, and poureth it out to Jehovah,
- 19** ja sanoi: "Pois se! Jumala varjelkoon minut sitä tekemästä. Joisinko minä näiden miesten verta, heidän henkeänsä, sillä henkensä uhalla he toivat sen." Eikä hän tahtonut juoda sitä. Tämän tekivät ne kolme urhoa.
and said, My God forbid it me, that I should do this: shall I drink the blood of these men who have put their lives in jeopardy? for with [the jeopardy of] their lives they brought it. Therefore he would not drink it. These things did the three mighty men.
and saith, `Far be it from me, by my God, to do this; the blood of these men do I drink with their lives? for with their lives they have brought it;` and he was not willing to drink it; these [things] did the three mighty ones.
- 20** Absai, Jooabin veli, oli niiden kolmen päällikkö; hän heilutti keihästään kolmensadan kaatuneen yli. Ja hän oli kuulu niiden kolmen joukossa.
Abishai, the brother of Joab, he was chief of the three; for he lifted up his spear against three hundred and killed them, and had a name among the three.
And Abishai brother of Joab, he hath been head of the three: and he is lifting up his spear against three hundred -- wounded, and hath a name among three.
- 21** Hän oli kahdenkertaisessa arvossa pidetty niiden kolmen joukossa ja oli heidän päämiehensä, mutta hän ei vetänyt vertoja niille kolmelle.
Of the three, he was more honorable than the two, and was made their captain: however he didn't attain to the [first] three.
Of the three by the two he is honoured, and becometh their head; and unto the [first] three he hath not come.

- 22 Benaja, Joojadan poika, joka oli urhoollisen ja suurista teoistaan kuuluisan miehen poika, oli kotoisin Kabseelista. Hän surmasi ne kaksi moabilaista sankaria, ja hän laskeutui alas ja tappoi lumituiskun aikana leijonan kaivoon.**

Benaiah the son of Jehoiada, the son of a valiant man of Kabzeel, who had done mighty deeds, he killed the two [sons of] Ariel of Moab: he went down also and killed a lion in the midst of a pit in time of snow.

Benaiah son of Jehoiada, son of a man of valour, of great deeds, from Kabzeel: he hath smitten the two lion-like Moabites, and he hath gone down and smitten the lion in the midst of the pit, in the day of snow.

- 23 Myöskin surmasi hän egyptiläisen miehen, sen suurikasvuisen, viittä kyynärää pitkän miehen. Egyptiläisellä oli kädessä keihäs, joka oli niinkuin kangastukki, mutta hän meni häntä vastaan ainoastaan sauva kädessä. Ja hän tempasi keihään egyptiläisen kädestä ja tappoi hänet hänen omalla keihäällään.**

He killed an Egyptian, a man of great stature, five cubits high; and in the Egyptian`s hand was a spear like a weaver`s beam; and he went down to him with a staff, and plucked the spear out of the Egyptian`s hand, and killed him with his own spear.

And he hath smitten the man, the Egyptian -- a man of measure, five by the cubit -- and in the hand of the Egyptian [is] a spear like a beam of weavers, and he goeth down unto him with a rod, and taketh violently away the spear out of the hand of the Egyptian, and slayeth him with his own spear.

- 24 Tällaisia teki Benaja, Joojadan poika. Ja hän oli kuulu niiden kolmen urhon joukossa. These things did Benaiah the son of Jehoiada, and had a name among the three mighty men.**

These [things] hath Benaiah son of Jehoiada done, and hath a name among the three mighty ones.

- 25 Hän oli arvossa pidetty niiden kolmenkymmenen joukossa, mutta hän ei vetänyt vertoja niille kolmelle. Ja Daavid asetti hänet henkivartiostonsa päälliköksi.**

Behold, he was more honorable than the thirty, but he didn`t attain to the [first] three: and David set him over his guard.

Of the thirty, lo, he [is] honoured, and unto the [first] three he hath not come, and David setteth him over his guard.

- 26 Sotaurhot olivat: Asael, Jooabin veli; Elhanan, Doodon poika, Beetlehemistä; Also the mighty men of the armies: Asahel the brother of Joab, Elhanan the son of Dodo of Beth-lehem,**

And the mighty ones of the forces [are] Asahel brother of Joab, Elhanan son of Dodo of Beth-Lehem,

- 27 harorilainen Sammot; pelonilainen Heeles; Shammoth the Harorite, Helez the Pelonite, Shammoth the Harorite, Helez the Pelonite,**

- 28** tekoalainen Iira, Ikkeshen poika; anatoilainen Abieser;
Ira the son of Ikkesh the Tekoite, Abiezer the Anathothite,
Ira son of Ikkesh the Tekoite, Abi-Ezer the Annethothite,
- 29** huusalainen Sibbekai; ahohilainen Iilai;
Sibbecai the Hushathite, Iilai the Ahohite,
Sibbecai the Hushathite, Iilai the Ahohite,
- 30** netofalainen Maharai; netofalainen Heeled, Baanan poika;
Maharai the Netophathite, Heled the son of Baanah the Netophathite,
Maharai the Netophathite, Heled son of Baanah the Netophathite,
- 31** Iitai, Riibain poika, benjaminilaisten Gibeasta, piratonilainen Benaja;
Ithai the son of Ribai of Gibeah of the children of Benjamin, Benaiah the Pirathonite,
Ithai son of Ribai of Gibeah, of the sons of Benjamin, Benaiah the Pirathonite,
- 32** Huurai Nahale-Gaasista; arabalainen Abiel;
Hurai of the brooks of Gaash, Abiel the Arbathite,
Hurai of the brooks of Gaash, Abiel the Arbathite,
- 33** baharumilainen Asmavet; saalbonilainen Eljahba;
Azmaveth the Baharumite, Eliahba the Shaalbonite,
Azmaveth the Baharumite, Eliahba the Shaalbonite,
- 34** gisonilainen Bene-Haasem; hararilainen Joonatan, Saagen poika;
the sons of Hashem the Gizonite, Jonathan the son of Shagee the Hararite,
the sons of Hashem the Gizonite, Jonathan son of Shagee the Hararite,
- 35** hararilainen Abiam, Saakarain poika; Elifal, Uurin poika;
Ahiam the son of Sacar the Hararite, Eliphai the son of Ur,
Ahiam son of Sacar the Hararite, Eliphai son of Ur,
- 36** mekeralainen Heefer; pelonilainen Ahia;
Hepher the Mecherathite, Ahijah the Pelonite,
Hepher the Mecherathite, Ahijah the Pelonite,
- 37** karmelilainen Hesro; Naarai, Esbain poika;
Hezro the Carmelite, Naarai the son of Ezbai,
Hezor the Carmelite, Naarai son of Ezbai,
- 38** Joel, Naatanin veli; Mibhar, Hagrin poika;
Joel the brother of Nathan, Mibhar the son of Hagri,
Joel brother of Nathan, Mibhar son of Haggeri,

- 39 ammonilainen Selek; beerotilainen Nahrai, Jooabin, Serujan pojan aseenkantaja; Zelek the Ammonite, Naharai the Berothite, the armor bearer of Joab the son of Zeruah, Zelek the Ammonite, Naharai the Berothite, bearer of the weapons of Joab son of**
- 40 jeteriläinen lira; jeteriläinen Gaareb; Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite, Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite,**
- 41 heettiläinen Uuria; Saabad, Ahlain poika; Uriah the Hittite, Zabad the son of Ahlai, Uriah the Hittite, Zabad son of Ahlai,**
- 42 ruubenilainen Adina, Siisan poika, ruubeniilaisten päämies, ja hänen kanssaan kolmekymmentä muuta; Adina the son of Shiza the Reubenite, a chief of the Reubenites, and thirty with him, Adina son of Shiza the Reubenite, head of the Reubenites, and by him thirty,**
- 43 Haanan, Maakan poika, ja mitniläinen Joosafat; Hanan the son of Maacah, and Joshaphat the Mithnite, Hanan son of Maachah, and Joshaphat the Mithnite,**
- 44 astarotilainen Ussia; Saama ja Jegiel, aroerilaisen Hootamin pojat; Uzzia the Ashterathite, Shama and Jeiel the sons of Hotham the Aroerite, Uzzia the Ashterathite, Shama and Jehiel sons of Hothan the Aroerite,**
- 45 Jediael, Simrin poika, ja hänen veljensä Jooha, tiisiläinen; Jediael the son of Shimri, and Joha his brother, the Tizite, Jediael son of Shimri, and Joha his brother the Tizite,**
- 46 Eliel-Mahavim sekä Jeribai ja Joosavja, Elnaamin pojat, ja mooabilainen Jitma; Eliel the Mahavite, and Jeribai, and Joshaviah, the sons of Elnaam, and Ithmah the Moabite, Eliel the Mahavite, and Jeribai, and Joshaviah, sons of Elnaam, and Ithmah the Moabite,**
- 47 Eliel, Oobed ja Jaasiel-Mesobaja. Eliel, and Obed, and Jaasiel the Mezobaite. Eliel, and Obed, and Jaasiel the Mesobaite.**
- 1 Ja nämä olivat ne, jotka tulivat Daavidin luo Siklagiin, kun hän vielä piileskeli Saulia, Kiisin poikaa; ja he olivat niitä urhoja, jotka auttoivat häntä sodassa. Now these are those who came to David to Ziklag, while he yet kept himself close because of Saul the son of Kish; and they were among the mighty men, his helpers in war. And these [are] those coming in unto David to Ziklag, while shut up because of Saul son of Kish, and they [are] among the mighty ones, helping the battle,**

- 2 He olivat asestetut jousella ja taitavia sekä oikealla että vasemmalla kädellä linkoamaan kiviä ja ampumaan jousella nuolia. Saulin heimolaisia, benjaminilaisia: They were armed with bows, and could use both the right hand and the left in slinging stones and in shooting arrows from the bow: they were of Saul's brothers of Benjamin. armed with bow, right and left handed, with stones, and with arrows, with bows, of the brethren of Saul, of Benjamin.**
- 3 Ahieser, päämies, ja Jooas, gibealaisen Hassemaan pojat; Jesiel ja Pelet, Asmavetin pojat; Beraka; anatotilainen Jeehu; The chief was Ahiezer; then Joash, the sons of Shemaah the Gibeathite, and Jeziel, and Pelet, the sons of Azmaveth, and Beracah, and Jehu the Anathothite, The head [is] Ahiezer, and Joash, sons of Shemaab the Gibeathite, and Jeziel, and Pelet, sons of Azmaveth, and Berachah, and Jehu the Antothite,**
- 4 gibeonilainen Jismaja, urho niiden kolmenkymmenen joukossa ja niiden kolmenkymmenen päällikkö; Jeremia; Jahasiel; Joohanan; gederalainen Joosabad; and Ishmaiah the Gibeonite, a mighty man among the thirty, and over the thirty, and Jeremiah, and Jahaziel, and Johanan, and Jozabad the Gederathite, and Ishmaiah the Gibeonite, a mighty one among the thirty, and over the thirty, and Jeremiah, and Jahaziel, and Johanan, and Josabad the Gederathite.**
- 5 Elusai; Jerimot; Bealja; Semarja; harufilainen Sefatja; Eluzai, and Jerimoth, and Bealiah, and Shemariah, and Shephatiah the Haruphite, Eluzai, and Jerimoth, and Bealiah, and Shemariah, and Shephatiah the Haruphite;**
- 6 koorahilaiset Elkana, Jissia, Asarel, Joeser ja Jaasobeam; Elkanah, and Isshiah, and Azarel, and Joezer, and Jashobeam, the Korahites, Elkanah, and Jesiah, and Azareel, and Joezer, and Jashobeam the Korhites,**
- 7 Joela ja Sebadja, Jerohamin pojat, Gedorista. and Joelah, and Zebadiah, the sons of Jeroham of Gedor. and Joelah, and Zebadiah, sons of Jeroham of Gedor.**
- 8 Gaadilaisista meni Daavidin puolelle vuorilinnan, erämaahan, sotaurhoja, sotakelpoisia miehiä, kilpeä ja keihästä käyttäviä, jotka olivat näöltään kuin leijonat ja nopeat kuin gasellit vuorilla: Of the Gadites there separated themselves to David to the stronghold in the wilderness, mighty men of valor, men trained for war, that could handle shield and spear; whose faces were like the faces of lions, and they were as swift as the roes on the mountains; And of the Gadite there have been separated unto David, to the fortress, to the wilderness, mighty of valour, men of the host for battle, setting in array target and buckler, and their faces the face of the lion, and as roes on the mountains for speed:**
- 9 Eeser, päämies Obadja toinen, Eliab kolmas, Ezer the chief, Obadiah the second, Eliab the third, Ezer the head, Obadiah the second, Eliab the third,**

**10 Masmanna neljäs, Jeremia viides,
Mishmannah the fourth, Jeremiah the fifth,
Mishmannah the fourth, Jeremiah the fifth,**

**11 Attai kuudes, Eliel seitsemäs,
Attai the sixth, Eliel the seventh,
Attai the sixth, Eliel the seventh,**

**12 Joohanan kahdeksas, Elsabad yhdeksäs,
Johanan the eighth, Elzabad the ninth,
Johanan the eighth, Elzabad the ninth,**

**13 Jeremia kymmenes, Makbannai yhdestoista.
Jeremiah the tenth, Machbannai the eleventh.
Jeremiah the tenth, Machbannai the eleventh.**

**14 Nämä olivat gaadilaisia, sotajoukon päälliköitä, pienin sadan, suurin tuhannen miehen
veroinen.**

**These of the sons of Gad were captains of the host: he who was least was equal to one
hundred, and the greatest to one thousand.**

**These [are] of the sons of Gad, heads of the host, one of a hundred [is] the least, and the
greatest, of a thousand;**

**15 Nämä olivat ne, jotka ensimmäisessä kuussa menivät Jordanin poikki, kun se tulvi yli
kaikkien äyräittänsä, ja jotka karkoittivat kaikki tasangoilla-asujat itään ja länteen.**

**These are those who went over the Jordan in the first month, when it had overflowed all its
banks; and they put to flight all them of the valleys, both toward the east, and toward the
west.**

**these [are] they who have passed over the Jordan in the first month, -- and it is full over all
its banks -- and cause all [they of] the valley to flee to the east and to the west.**

16 Myöskin benjaminilaisia ja Juudan miehiä tuli Daavidin vuorilinnaan.

There came of the children of Benjamin and Judah to the stronghold to David.

And there come of the sons of Benjamin and Judah unto the stronghold to David,

**17 Silloin Daavid meni heitä vastaan, lausui ja sanoi heille: "Jos te tulette minun luokseni
rauha mielessä, auttaaksenne minua, niin minun sydämeni yhtyy teihin; mutta jos te
tulette kavaltamaan minua vihollisilleni, vaikkei väkivalta minun käsiäni tahraa, niin
nähköön meidän isiemme Jumala sen ja rangaiskoon".**

**David went out to meet them, and answered them, If you be come peaceably to me to help
me, my heart shall be knit to you; but if [you be come] to betray me to my adversaries,
seeing there is no wrong in my hands, the God of our fathers look thereon, and rebuke it.**

**and David goeth out before them, and answereth and saith to them, `If for peace ye have
come in unto me, to help me, I have a heart to unite with you; and if to betray me to mine
adversaries -- without violence in my hands -- the God of our fathers doth see and reprove.`**

- 18** Mutta henki täytti Amasain, niiden kolmenkymmenen päällikön, ja hän sanoi: "Sinun me olemme, Daavid, ja sinun puolellasi olemme, sinä lisain poika. Rauha, rauha sinulle, ja rauha sinun auttajillesi, sillä sinun Jumalasi auttoi sinua!" Niin Daavid otti heidät vastaan ja asetti heidät partiojoukon päälliköiksi.

Then the Spirit came on Amasai, who was chief of the thirty, [and he said], Your are we, David, and on your side, you son of Jesse: peace, peace be to you, and peace be to your helpers; for your God helps you. Then David received them, and made them captains of the band.

And the Spirit hath clothed Amasai, head of the captains: `To thee, O David, and with thee, O son of Jesse -- peace! peace to thee, and peace to thy helper, for thy God hath helped thee;` and David receiveth them, and putteth them among the heads of the troop.

- 19** Manassesta siirtyi muutamia Daavidin puolelle, kun hän filistealaisten kanssa meni taistelemaan Saulia vastaan, vaikkeivät he joutuneetkaan auttamaan näitä, sillä filistealaisten ruhtinaat neuvoteltuaan lähettivät hänet pois sanoen: "Hän voisi meidän päämme menoksi siirtyä herransa Saulin puolelle".

Of Manasseh also there fell away some to David, when he came with the Philistines against Saul to battle: but they didn't help them; for the lords of the Philistines on advise sent him away, saying, He will fall away to his master Saul to the jeopardy of our heads.

And of Manasseh there have fallen unto David in his coming with the Philistines against Israel to battle -- and they helped them not, for by counsel the princes of the Philistines sent him away, saying, `With our heads he doth fall unto his master Saul.` --

- 20** Kun hän siis lähti Siklagiin, siirtyivät hänen puolelleen Manassesta: Adna, Joosabad, Jediael, Miikael, Joosabad, Elihu ja Silletai, tuhannenpäämiehet Manassesta.

As he went to Ziklag, there fell to him of Manasseh, Adnah, and Jozabad, and Jediael, and Michael, and Jozabad, and Elihu, and Zillethai, captains of thousands who were of Manasseh.

In his going unto Ziglag there have fallen unto him of Manasseh, Adnah, and Jozabad, and Jediael, and Michael, and Jozabad, and Elihu, and Zillthai, heads of the thousands that [are] of Manasseh;

- 21** Ja nämä auttoivat Daavidia rosvojoukkoa vastaan, sillä he olivat kaikki sotaurhoja, ja heistä tuli sotajoukon päälliköitä.

They helped David against the band of rovers: for they were all mighty men of valor, and were captains in the host.

and they have helped with David over the troop, for mighty of valour [are] all of them, and they are captains in the host,

- 22** Sillä joka päivä tuli väkeä Daavidin luo auttamaan häntä, kunnes joukko oli suuri kuin Jumalan joukko.

For from day to day men came to David to help him, until there was a great host, like the host of God.

for at that time, day by day, they come in unto David to help him, till it is a great camp, like a camp of God.

- 23** Ja tämä on sotaan varustetun aseväen lukumäärä, niitten, jotka tulivat Daavidin luo Hebroniin siirtääkseen Saulin kuninkuuden hänelle Herran käskyn mukaan:
These are the numbers of the heads of those who were armed for war, who came to David to Hebron, to turn the kingdom of Saul to him, according to the word of Yahweh.
And these [are] the numbers of the head, of the armed men of the host; they have come in unto David to Hebron to turn round the kingdom of Saul unto him, according to the mouth of Jehovah.
- 24** Juudan miehiä, jotka kantoivat kilpeä ja keihästä, kuusituhatta kahdeksansataa, sotaan varustettua;
The children of Judah who bore shield and spear were six thousand and eight hundred, armed for war.
The sons of Judah, bearing target and spear, [are] six thousand and eight hundred, armed ones of the host.
- 25** simeonilaisia, sotataitoisia urhoja, seitsemäntuhatta sata;
Of the children of Simeon, mighty men of valor for the war, seven thousand and one hundred.
Of the sons of Simeon, mighty ones of valour for the host, [are] seven thousand and a hundred.
- 26** leeviläisiä neljätuhatta kuusisataa,
Of the children of Levi four thousand and six hundred.
Of the sons of Levi [are] four thousand and six hundred;
- 27** sekä Joojada, Aaronin suvun ruhtinas, ynnä kolmetuhatta seitsemänsataa hänen kanssaan;
Jehoiada was the leader of [the house of] Aaron; and with him were three thousand and seven hundred,
and Jehoiada [is] the leader of the Aaronite, and with him [are] three thousand and seven hundred,
- 28** ja Saadok, nuorukainen, sotaurho, perhekuntinensa, kaksikymmentä kaksi päällikköä; and Zadok, a young man mighty of valor, and of his father`s house twenty-two captains.
and Zadok, a young man, mighty of valour, and of the house of his father [are] twenty and two heads.
- 29** benjaminilaisia, Saulin veljiä, kolmetuhatta, sillä vielä siihen aikaan suurin osa heistä palveli uskollisesti Saulin sukua;
Of the children of Benjamin, the brothers of Saul, three thousand: for hitherto the greatest part of them had kept their allegiance to the house of Saul.
And of the sons of Benjamin, brethren of Saul, [are] three thousand, and hitherto their greater part are keeping the charge of the house of Saul.

- 30 efraimilaisia kaksikymmentä tuhatta kahdeksansataa, sotaurhoja, kuuluisia miehiä perhekunnissaan;**
Of the children of Ephraim twenty thousand eight hundred, mighty men of valor, famous men in their fathers` houses.
And of the sons of Ephraim [are] twenty thousand and eight hundred, mighty of valour, men of name, according to the house of their fathers.
- 31 toisesta puolesta Manassen sukukuntaa kahdeksantoista tuhatta, jotka olivat nimeltä mainitut menemään ja tekemään Daavidin kuninkaaksi;**
Of the half-tribe of Manasseh eighteen thousand, who were mentioned by name, to come and make David king.
And of the half of the tribe of Manasseh [are] eighteen thousand, who have been defined by name, to come in to cause David to reign.
- 32 isaskarilaisia, jotka ymmärsivät ajan ja käsittivät, mitä Israelin oli tehtävä, kaksisataa päämiestä, ja kaikki heidän veljensä heidän johdollansa;**
Of the children of Issachar, men who had understanding of the times, to know what Israel ought to do, the heads of them were two hundred; and all their brothers were at their commandment.
And of the sons of Issachar, having understanding for the times, to know what Israel should do; their heads [are] two hundred, and all their brethren [are] at their command.
- 33 Sebulonista sotakelpoisia miehiä, kaikkinaisilla sota-aseilla sotaan varustettuja, viisikymmentä tuhatta, yksimielisiä sotarintaan järjestyseen;**
Of Zebulun, such as were able to go out in the host, who could set the battle in array, with all manner of instruments of war, fifty thousand, and who could order [the battle array, and were] not of double heart.
Of Zebulun, going forth to the host, arranging battle with all instruments of battle, [are] fifty thousand, and keeping rank without a double heart.
- 34 Naftalista tuhat päällikköä, ja heidän kanssansa kolmekymmentäseitsemäntuhatta kilvellä ja keihäällä varustettua miestä;**
Of Naphtali one thousand captains, and with them with shield and spear thirty-seven thousand.
And of Naphtali, a thousand heads, and with them, with target and spear, [are] thirty and seven thousand.
- 35 daanilaisia kaksikymmentäkahdeksan tuhatta kuusisataa sotaan varustettua miestä;**
Of the Danites who could set the battle in array, twenty-eight thousand six hundred.
And of the Danite, arranging battle, [are] twenty and eight thousand and six hundred.
- 36 Asserista sotakelpoisia miehiä, taisteluun valmiita, neljäkymmentä tuhatta;**
Of Asher, such as were able to go out in the host, who could set the battle in array, forty thousand.
And of Asher, going forth to the host, to arrange battle, [are] forty thousand.

- 37** tuolta puolelta Jordanin, ruubenilaisia, gaadilaisia ja manasselaisia sukukunnan toisesta puolesta, satakaksikymmentä tuhatta, kaikkinaisilla sota-aseilla varustettuja.
On the other side of the Jordan, of the Reubenites, and the Gadites, and of the half-tribe of Manasseh, with all manner of instruments of war for the battle, one hundred twenty thousand.
- And from beyond the Jordan, of the Reubenite, and of the Gadite, and of the half of the tribe of Manasseh, with all instruments of the host for battle, [are] a hundred and twenty thousand.**
- 38** Kaikki nämä sotilaat, sotarintaan järjestyneinä, tulivat ehyellä sydämen halulla Hebroniin tehdäkseen Daavidin koko Israelin kuninkaaksi. Myöskin koko muu Israel oli yksimielinen tehdäkseen Daavidin kuninkaaksi.
All these being men of war, who could order the battle array, came with a perfect heart to Hebron, to make David king over all Israel: and all the rest also of Israel were of one heart to make David king.
- All these [are] men of war, keeping rank -- with a perfect heart they have come to Hebron, to cause David to reign over all Israel, and also all the rest of Israel [are] of one heart, to cause David to reign,**
- 39** Ja he olivat siellä Daavidin luona kolme päivää ja söivät ja joivat, sillä heidän heimolaisensa olivat evästäneet heidät.
They were there with David three days, eating and drinking; for their brothers had made preparation for them.
- and they are there, with David, three days, eating and drinking, for their brethren have prepared for them.**
- 40** Nekin, jotka asuivat lähellä heitä, aina Isaskariin, Sebuloniin ja Naftaliin saakka, toivat aasien, kamelien, muulien ja härkien selässä ruokatavaraa: jauhoja, viikunakakkuja ja rusinakakkuja, viiniä ja öljyä, raavaita ja pikkukarjaa viljalti; sillä Israelissa oli ilo.
Moreover those who were near to them, [even] as far as Issachar and Zebulun and Naphtali, brought bread on donkeys, and on camels, and on mules, and on oxen, victuals of meal, cakes of figs, and clusters of raisins, and wine, and oil, and oxen, and sheep in abundance: for there was joy in Israel.
- And also those near unto them, unto Issachar, and Zebulun, and Naphtali, are bringing in bread on asses, and on camels, and on mules, and on oxen -- food of fine flour, fig-cakes and grape-cakes, and wine, and oil, and oxen, and sheep, in abundance, for joy [is] in Israel.**
- 1** Ja Daavid neuvotteli tuhannen- ja sadanpäämiesten, kaikkien ruhtinasten, kanssa.
David consulted with the captains of thousands and of hundreds, even with every leader.
- And David consulteth with the heads of the thousands, and of the hundreds, every leader,**

- 2** Ja Daavid sanoi kaikelle Israelin seurakunnalle: "Jos se on teistä hyvä ja jos se tulee Herralta, meidän Jumalaltamme, niin lähettäkäämme joka taholle sana veljillemme, jotka ovat jääneet kaikkiin Israelin maakuntiin, ja papeille ja leeviläisille, jotka asuvat heidän luonaan laidunmaittensa kaupungeissa, että he kokoontuvat meidän luoksemme, David said to all the assembly of Israel, If it seem good to you, and if it be of Yahweh our God, let us send abroad everywhere to our brothers who are left in all the land of Israel, with whom the priests and Levites are in their cities that have suburbs, that they may gather themselves to us;
- and David saith to all the assembly of Israel, `If unto you it be good, and from Jehovah our God it hath broken forth -- we send unto our brethren, those left in all the lands of Israel, and with them the priests and the Levites, in the cities of their suburbs, and they are gathered unto us,
- 3** ja siirtäkäämme Jumalamme arkki luoksemme, sillä Saulin päivinä emme siitä välittäneet".
- and let us bring again the ark of our God to us: for we didn` t seek it in the days of Saul. and we bring round the ark of our God unto us, for we sought Him not in the days of Saul.`
- 4** Silloin koko seurakunta vastasi, että niin oli tehtävä, sillä se oli oikein koko kansan silmissä.
- All the assembly said that they would do so; for the thing was right in the eyes of all the people.
- And all the assembly say to do so, for the thing is right in the eyes of all the people.
- 5** Niin Daavid kokosi kaiken Israelin, aina Egyptin Siihorista asti ja aina sieltä, mistä mennään Hamatiin, tuomaan Jumalan arkkia Kirjat-Jearimista.
- So David assembled all Israel together, from the Shihor [the brook] of Egypt even to the entrance of Hamath, to bring the ark of God from Kiriath-jearim.
- And David assembleth all Israel from Shihor of Egypt even unto the entering in of Hamath, to bring in the ark of God from Kirjath-Jearim,
- 6** Ja Daavid ja koko Israel meni Baalatiin, Kirjat-Jearimiin, joka on Juudassa, tuomaan sieltä Jumalan arkkia, jonka Herra oli ottanut nimiinsä, hän, jonka istuinta kerubit kannattavat.
- David went up, and all Israel, to Baalah, [that is], to Kiriath-jearim, which belonged to Judah, to bring up from there the ark of God Yahweh that sits [above] the cherubim, that is called by the Name.
- and David goeth up, and all Israel, to Baalah, unto Kirjath-Jearim that [is] to Judah, to bring up thence the ark of God Jehovah, inhabiting the cherubs, where the Name is called on.
- 7** Ja he panivat Jumalan arkin uusiin vaunuihin ja veivät sen pois Abinadabin talosta, ja Ussa ja Ahjo ohjasivat vaunuja.
- They carried the ark of God on a new cart, [and brought it] out of the house of Abinadab: and Uzza and Ahio drove the cart.
- And they place the ark of God on a new cart, from the house of Abinadab, and Uzza and Ahio are leading the cart,

- 8** Ja Daavid ynnä koko Israel karkeloi kaikin voimin Jumalan edessä laulaen sekä soittaen kanteleita, harppuja, vaskirumpuja, kymbaaleja ja torvia.

David and all Israel played before God with all their might, even with songs, and with harps, and with psalteries, and with tambourines, and with cymbals, and with trumpets. and David and all Israel are playing before God, with all strength, and with songs, and with harps, and with psalteries, and with timbrels, and with cymbals, and with trumpets.

- 9** Mutta kun he tulivat Kiidonin puimatantereen luo, ojensi Ussa kätensä tarttuaksensa arkkiin, sillä härät kompastuivat.

When they came to the threshing floor of Chidon, Uzza put forth his hand to hold the ark; for the oxen stumbled.

And they come in unto the threshing-floor of Chidon, and Uzza putteth forth his hand to seize the ark, for the oxen were released,

- 10** Silloin Herran viha syttyi Ussaa kohtaan, ja hän löi hänet sentähden, että hän oli ojentanut kätensä arkkiin, ja niin hän kuoli siihen, Jumalan eteen.

The anger of Yahweh was kindled against Uzza, and he struck him, because he put forth his hand to the ark; and there he died before God.

and the anger of Jehovah is kindled against Uzza, and He smiteth him, because that he hath put forth his hand on the ark, and he dieth there before God.

- 11** Mutta Daavid pahastui siitä, että Herra niin oli murtanut Ussan. Siitä sen paikan nimenä on Peres-Ussa vielä tänäkin päivänä.

David was displeased, because Yahweh had broken forth on Uzza; and he called that place Perez-uzza, to this day.

And it is displeasing to David, because Jehovah hath made a breach upon Uzza, and one calleth that place `Breach of Uzza` unto this day.

- 12** Ja Daavid pelkäsi sinä päivänä Jumalaa, niin että hän sanoi: "Kuinka minä voin tuoda Jumalan arkin tyköni?"

David was afraid of God that day, saying, How shall I bring the ark of God home to me? And David feareth God on that day, saying, `How do I bring in unto me the ark of God?`

- 13** Eikä Daavid siirtänyt arkkia luoksensa Daavidin kaupunkiin, vaan hän toimitti sen syrjään gatilaisen Oobed-Edomin taloon.

So David didn't move the ark to him into the city of David, but carried it aside into the house of Obed-edom the Gittite.

And David hath not turned aside the ark unto himself, unto the city of David, and turneth it aside unto the house of Obed-Edom the Gittite.

- 14** Ja Jumalan arkki jäi kolmeksi kuukaudeksi Oobed-Edomin talon luo omaan majaan. Ja Herra siunasi Oobed-Edomin taloa ja kaikkea, mitä hänellä oli.

The ark of God remained with the family of Obed-edom in his house three months: and Yahweh blessed the house of Obed-edom, and all that he had.

And the ark of God dwelleth with the household of Obed-Edom, in his house, three months, and Jehovah blesseth the house of Obed-Edom, and all that he hath.

1 Hiiram, Tyron kuningas, lähetti sanansaattajat Daavidin luo, sekä setripuita ja puuseppiä ja kivenhakkaajia rakentamaan hänelle linnaa.

Hiram king of Tyre sent messengers to David, and cedar-trees, and masons, and carpenters, to build him a house.

And Hiram king of Tyre sendeth messengers unto David, and cedar-wood, and artificers of walls, and artificers of wood, to build to him a house.

2 Ja Daavid ymmärsi, että Herra oli vahvistanut hänet Israelin kuninkaaksi, koska hänen kuninkuutensa oli korotettu korkealle Herran kansan Israelin tähden.

David perceived that Yahweh had established him king over Israel; for his kingdom was exalted on high, for his people Israel's sake.

And David knoweth that Jehovah hath established him for king over Israel, because of the lifting up on high of his kingdom, for the sake of His people Israel.

3 Jerusalemissa Daavid vielä otti vaimoja, ja Daavidille syntyi vielä poikia ja tyttäriä. David took more wives at Jerusalem; and David became the father of more sons and daughters.

And David taketh again wives in Jerusalem, and David begetteth again sons and daughters;

4 Ja nämä ovat niiden poikien nimet, jotka syntyivät hänelle Jerusalemissa: Sammua, Soobab, Naatan, Salomo,

These are the names of the children whom he had in Jerusalem: Shammua, and Shobab, Nathan, and Solomon,

and these [are] the names of the children whom he hath in Jerusalem: Shammua, and Shobab, Nathan, and Solomon,

5 Jibhar, Elisua, Elpelet, and Ibhar, and Elishua, and Elpelet, and Ibhar, and Elishua, and Elpalet,

6 Noogah, Nefeg, Jaafia, and Nogah, and Nepheg, and Japhia, and Nogah, and Nepheg, and Japhia,

7 Elisama, Beeljada ja Elifelet. and Elishama, and Beeliada, and Eliphelet. and Elishama, and Beeliada, and Eliphalet.

8 Mutta kun filistealaiset kuulivat, että Daavid oli voideltu koko Israelin kuninkaaksi, lähtivät kaikki filistealaiset etsimään Daavidia. Kun Daavid sen kuuli, lähti hän heitä vastaan.

When the Philistines heard that David was anointed king over all Israel, all the Philistines went up to seek David: and David heard of it, and went out against them.

And the Philistines hear that David hath been anointed for king over all Israel, and all the Philistines go up to seek David, and David heareth, and goeth out before them.

- 9** Kun filistealaiset olivat tulleet ja tehneet ryöstöretken Refaimin tasangolle,
Now the Philistines had come and made a raid in the valley of Rephaim.
And the Philistines have come, and rush into the valley of Rephaim,
- 10** kysyi Daavid Jumalalta: "Menenkö minä filistealaisia vastaan, ja annatko sinä heidät minun käsiini?" Ja Herra sanoi hänelle: "Mene; minä annan heidät sinun käsiisi".
David inquired of God, saying, Shall I go up against the Philistines? and will you deliver them into my hand? Yahweh said to him, Go up; for I will deliver them into your hand.
and David asketh of God, saying, `Do I go up against the Philistines -- and hast Thou given them into my hand?` And Jehovah saith to him, `Go up, and I have given them into thy hand.`
- 11** Niin he menivät Baal-Perasimiin, ja siellä Daavid voitti heidät. Ja Daavid sanoi: "Jumala on murtanut viholliseni minun kädelläni, niinkuin vedet murtavat". Siitä sen paikan nimeksi tuli Baal-Perasim.
So they came up to Baal-perazim, and David struck them there; and David said, God has broken my enemies by my hand, like the breach of waters. Therefore they called the name of that place Baal-perazim.
And they go up into Baal-Perazim, and David smiteth them there, and David saith, `God hath broken up mine enemies by my hand, like the breaking up of waters;` therefore they have called the name of that place Baal-Perazim.
- 12** He jättivät siihen jumalansa, ja Daavid käski polttaa ne tuleessa.
They left their gods there; and David gave commandment, and they were burned with fire.
And they leave there their gods, and David speaketh, and they are burnt with fire.
- 13** Mutta filistealaiset tekivät vielä kerran ryöstöretken tasangolle.
The Philistines yet again made a raid in the valley.
And the Philistines add again, and rush into the valley,
- 14** Niin Daavid kysyi taas Jumalalta, ja Jumala vastasi hänelle: "Älä mene heidän jälkeensä, vaan kierrä heidät ja hyökkää heidän kimppuunsa balsamipuiden puolelta.
David inquired again of God; and God said to him, You shall not go up after them: turn away from them, and come on them over against the mulberry-trees.
and David asketh again of God, and God saith to him, `Do not go up after them, turn round from them, and thou hast come to them from over-against the mulberries;
- 15** Ja kun kuulet astunnan kahinan balsamipuiden latvoista, niin käy taisteluun, sillä Jumala on käynyt sinun edelläsi tuhotakseen filistealaisten leirin."
It shall be, when you hear the sound of marching in the tops of the mulberry-trees, that then you shall go out to battle; for God is gone out before you to strike the host of the Philistines.
and it cometh to pass, when thou hearest the sound of the stepping at the heads of the mulberries, then thou goest out into battle, for God hath gone out before thee to smite the camp of the Philistines.`

16 Daavid teki, niinkuin Jumala oli häntä käsenyt, ja niin he voittivat filistealaisten sotajoukon ja ajoivat heitä takaa Gibeonista aina Geseriin saakka.

David did as God commanded him: and they struck the host of the Philistines from Gibeon even to Gezer.

And David doth as God commanded him, and they smite the camp of the Philistines from Gibeon even unto Gazer;

17 Niin Daavidin maine levisi kaikkiin maihin, ja Herra nosti kaikissa kansoissa pelon häntä kohtaan.

The fame of David went out into all lands; and Yahweh brought the fear of him on all nations.

and the name of David goeth out into all the lands, and Jehovah hath put his fear on all the nations.

1 Ja hän rakensi itsellensä taloja Daavidin kaupunkiin ja valmisti paikan Jumalan arkille ja pystytti sille majan.

[David] made him houses in the city of David; and he prepared a place for the ark of God, and pitched for it a tent.

And he maketh for himself houses in the city of David, and prepareth a place for the ark of God, and stretcheth out for it a tent.

2 Silloin Daavid käski: "Älkööt muut kuin leeviläiset kantako Jumalan arkkia; sillä heidät on Herra valinnut kantamaan Jumalan arkkia ja palvelemaan häntä ikuisesti".

Then David said, None ought to carry the ark of God but the Levites: for them has Yahweh chosen to carry the ark of God, and to minister to him forever.

Then said David, `None [are] to carry the ark of God, except the Levites, for on them hath Jehovah fixed to carry the ark of God, and to serve Him -- unto the age.`

3 Ja Daavid kokosi kaiken Israelin Jerusalemiin, tuomaan Herran arkkia siihen paikkaan, jonka hän oli sille valmistanut.

David assembled all Israel at Jerusalem, to bring up the ark of Yahweh to its place, which he had prepared for it.

And David assembleth all Israel unto Jerusalem, to bring up the ark of Jehovah unto its place that he had prepared for it.

4 Daavid kokosi Aaronin jälkeläiset ja leeviläiset;

David gathered together the sons of Aaron, and the Levites:

And David gathereth the sons of Aaron, and the Levites.

5 Kehatin jälkeläisistä: Uurielin, päämiehen, ja hänen veljensä, sata kaksikymmentä;

of the sons of Kohath, Uriel the chief, and his brothers one hundred twenty;

Of sons of Kohath: Uriel the chief, and his brethren, a hundred and twenty.

6 Merarin jälkeläisistä: Asajan, päämiehen, ja hänen veljensä, kaksisataa

of the sons of Merari, Asaiah the chief, and his brothers two hundred twenty;

Of sons of Merari: Asaiah the chief, and his brethren, two hundred and twenty.

- 7 Geersomin jälkeläisistä: Joelin, päämiehen, ja hänen veljensä, sata kolmekymmentä;
of the sons of Gershom, Joel the chief, and his brothers one hundred thirty;
Of sons of Gershom: Joel the chief, and his brethren, a hundred and thirty.**
- 8 Elisafanin jälkeläisistä: Semajan, päämiehen, ja hänen veljensä, kaksisataa;
of the sons of Elizaphan, Shemaiah the chief, and his brothers two hundred;
Of sons of Elizaphan: Shemaiah the chief, and his brethren, two hundred.**
- 9 Hebronin jälkeläisistä: Elielin, päämiehen, ja hänen veljensä, kahdeksankymmentä;
of the sons of Hebron, Eliel the chief, and his brothers eighty;
Of sons of Hebron: Eliel the chief, and his brethren, eighty.**
- 10 Ussielin jälkeläisistä: Amminadabin, päämiehen, ja hänen veljensä, sata kaksitoista.
of the sons of Uzziel, Amminadab the chief, and his brothers one hundred twelve.
Of sons of Uzziel: Amminadab the chief, and his brethren, a hundred and twelve.**
- 11 Ja Daavid kutsui papit Saadokin ja Ebjatarin sekä leeviläiset Uurielin, Asajan, Joelin,
Semajan, Elielin ja Amminadabin
David called for Zadok and Abiathar the priests, and for the Levites, for Uriel, Asaiah, and
Joel, Shemaiah, and Eliel, and Amminadab,
And David calleth to Zadok and to Abiathar the priests, and to the Levites, to Uriel,
Asaiah, and Joel, Shemaiah, and Eliel, and Amminadab,**
- 12 ja sanoi heille: "Te olette leeviläisten perhekuntien päämiehet. Pyhittäkää itsenne ja
veljenne ja tuokaa Herran, Israelin Jumalan, arkki siihen paikkaan, jonka minä olen
sille valmistanut.
and said to them, You are the heads of the fathers` [houses] of the Levites: sanctify
yourselves, both you and your brothers, that you may bring up the ark of Yahweh, the God
of Israel, to [the place] that I have prepared for it.
and saith to them, `Ye [are] heads of the fathers of the Levites; sanctify yourselves, ye
and your brethren, and ye have brought up the ark of Jehovah, God of Israel, unto [the
place] I have prepared for it;**
- 13 Sillä sentähden, ettette ensimmäisellä kerralla olleet läsnä, mursi Herra, meidän
Jumalamme, meidät; sillä me emme etsineet häntä, niinkuin olisi pitänyt."
For because you didn` t carry it at the first, Yahweh our God made a breach on us, because
we didn` t seek him according to the ordinance.
because at the first [it was] not ye, Jehovah our God made a breach upon us, because we
sought Him not according to the ordinance.`**
- 14 Silloin papit ja leeviläiset pyhittäytyivät tuomaan Herran, Israelin Jumalan, arkkia.
So the priests and the Levites sanctified themselves to bring up the ark of Yahweh, the
God of Israel.
And the priests and the Levites sanctify themselves, to bring up the ark of Jehovah, God
of Israel;**

15 Ja leeviläiset kantoivat Jumalan arkkia korenoilla olallansa, niinkuin Mooses oli Herran sanan mukaan käsenyt.

The children of the Levites bore the ark of God on their shoulders with the poles thereon, as Moses commanded according to the word of Yahweh.

and sons of the Levites bear the ark of God, as Moses commanded, according to the word of Jehovah, on their shoulder, with staves, above them.

16 Ja Daavid käski leeviläisten päämiesten asettaa veljensä, veisaajat, soittimilla, harpuilla, kanteleilla ja kymbaaleilla kaiuttamaan riemuvirsiä.

David spoke to the chief of the Levites to appoint their brothers the singers, with instruments of music, psalteries and harps and cymbals, sounding aloud and lifting up the voice with joy.

And David saith to the heads of the Levites to appoint their brethren the singers, with instruments of song, psalteries, and harps, and cymbals, sounding, to lift up with the voice for joy.

17 Niin leeviläiset asettivat soittamaan Heemanin, Joelin pojan, ja hänen heimolaisistaan Aasafin, Berekjan pojan, ja heidän heimolaisistaan, Merarin jälkeläisistä, Eetanin, Kuusajan pojan,

So the Levites appointed Heman the son of Joel; and of his brothers, Asaph the son of Berechiah; and of the sons of Merari their brothers, Ethan the son of Kushaiah;

And the Levites appoint Heman son of Joel, and of his brethren, Asaph son of Berechiah, and of the sons of Merari their brethren, Ethan son of Kushaiah;

18 ja heidän kanssaan heidän arvossa lähinnä olevista heimolaisistaan: Sakarjan, Benin ja Jaasielin, Semiramotin, Jehielin, Unnin, Eliabin, Benajan, Maasejan, Mattitjan, Elifelehu, Miknejan, Oobed-Edomin ja Jegielin, ovenvartijat.

and with them their brothers of the second degree, Zechariah, Ben, and Jaaziel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Unni, Eliab, and Benaiah, and Maaseiah, and Mattithiah, and Eliphelehu, and Mikneiah, and Obed-edom, and Jeiel, the doorkeepers.

and with them their brethren, the seconds [in rank], Zechariah, Ben, and Jaaziel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Unni, Eliab, and Benaiah, and Maaseiah, and Mattithiah, and Elipheleh, and Mikneiah; and Obed-Edom and Jeiel the gatekeepers;

19 Ja veisaajista oli Heemanin, Aasafin ja Eetanin soitettava vaskikymbaaleilla,

So the singers, Heman, Asaph, and Ethan, [were appointed] with cymbals of brass to sound aloud;

and the singers, Heman, Asaph, and Ethan, with cymbals of brass to sound,

20 Sakarjan, Ussielin, Semiramotin, Jehielin, Unnin, Eliabin, Maasejan ja Benajan harpuilla korkeassa äänialassa,

and Zechariah, and Aziel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Unni, and Eliab, and Maaseiah, and Benaiah, with psalteries set to Alamoth;

and Zechariah, and Aziel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Unni, and Eliab, and Maaseiah, and Benaiah, with psalteries besides virgins,

- 21 Mattitjan, Elifelehun, Miknejan, Oobed-Edomin, Jegielin ja Asasjan kanteleilla matalassa äänialassa, veisuuta johtaaksensa.**
and Mattithiah, and Eliphelehu, and Mikneiah, and Obed-edom, and Jeiel, and Azaziah, with harps tuned to the eight-stringed lyre, to lead.
and Mattithiah, and Elipheleh, and Mikneiah, and Obed-Edom, and Jeiel, and Azaziah, with harps, on the octave, to oversee.
- 22 Kenanja, leeviläisten johtaja kantajatehtävässä, valvoi kantamista, sillä hän oli taitava siihen.**
Chenaniah, chief of the Levites, was over the song: he instructed about the song, because he was skillful.
And Chenaniah, head of the Levites, [is] over the burden; he instructeth about the burden, for he [is] intelligent.
- 23 Berekja ja Elkana olivat arkin ovenvartijat.**
Berechiah and Elkanah were doorkeepers for the ark.
And Berechiah and Elkanah [are] gatekeepers for the ark.
- 24 Ja papit Sebanja, Joosafat, Netanel, Amasai, Sakarja, Benaja ja Elieser puhalsivat torviin Jumalan arkin edellä, ja Oobed-Edom ja Jehia olivat arkin ovenvartijat.**
Shebaniah, and Joshaphat, and Nethanel, and Amasai, and Zechariah, and Benaiah, and Eliezer, the priests, did blow the trumpets before the ark of God: and Obed-edom and Jehiah were doorkeepers for the ark.
And Shebaniah, and Joshaphat, and Nethaneel, and Amasai, and Zechariah, and Benaiah, and Eliezer the priests, are blowing with trumpets before the ark of God; and Obed-Edom and Jehiah [are] gatekeepers for the ark.
- 25 Sitten Daavid, Israelin vanhimmat ja tuhannenpäämiehet menivät ja toivat riemuiten Herran liitonarkin Oobed-Edomin talosta.**
So David, and the elders of Israel, and the captains over thousands, went to bring up the ark of the covenant of Yahweh out of the house of Obed-edom with joy.
And it is David, and the elders of Israel, and the heads of the thousands, who are going to bring up the ark of the covenant of Jehovah from the house of Obed-Edom with joy;
- 26 Ja kun Jumala auttoi leeviläisiä, jotka kantoivat Herran liitonarkkia, uhrattiin seitsemän härkää ja seitsemän oinasta.**
It happened, when God helped the Levites who bore the ark of the covenant of Yahweh, that they sacrificed seven bulls and seven rams.
and it cometh to pass, in God's helping the Levites bearing the ark of the covenant of Jehovah, that they sacrifice seven bullocks and seven rams.

- 27** Daavid oli puettu hienosta pellavakankaasta tehtyyn viittaan ja samoin kaikki leeviläiset, jotka kantoivat arkia, sekä veisaajat ja kantamisen johtaja Kenanja veisaajain kanssa; ja Daavidilla oli yllään pellavakasukka.

David was clothed with a robe of fine linen, and all the Levites who bore the ark, and the singers, and Chenaniah the master of the song [with] the singers: and David had on him an ephod of linen.

And David is wrapped in an upper robe of fine linen, and all the Levites who are bearing the ark, and the singers, and Chenaniah head of the burden of the singers; and on David [is] an Ephod of linen.

- 28** Niin koko Israel toi Herran liitonarkin riemun raikuessa ja pasunain pauhatessa, torvien, kymbaalien, harppujen ja kannelten soidessa.

Thus all Israel brought up the ark of the covenant of Yahweh with shouting, and with sound of the cornet, and with trumpets, and with cymbals, sounding aloud with psalteries and harps.

And all Israel are bringing up the ark of the covenant of Jehovah with shouting, and with the sound of a cornet, and with trumpets, and with cymbals, sounding with psalteries and harps,

- 29** Kun Herran liitonarkki tuli Daavidin kaupunkiin, katseli Miikal, Saulin tytär, ikkunasta, ja nähdessään kuningas Daavidin hyppivän ja karkeloivan halveksi hän häntä

It happened, as the ark of the covenant of Yahweh came to the city of David, that Michal the daughter of Saul looked out at the window, and saw king David dancing and playing; and she despised him in her heart.

and it cometh to pass, the ark of the covenant of Jehovah is entering in unto the city of David, and Michal daughter of Saul is looking through the window, and seeth king David dancing and playing, and despiseth him in her heart.

- 1** Kun he olivat tuoneet Jumalan arkin ja asettaneet sen majaan, jonka Daavid oli sille pystyttänyt, uhrasivat he polttouhreja ja yhteysuhreja Jumalan edessä.

They brought in the ark of God, and set it in the midst of the tent that David had pitched for it: and they offered burnt offerings and peace-offerings before God.

And they bring in the ark of God, and set it up in the midst of the tent that David hath stretched out for it, and they bring near burnt-offerings and peace-offerings before God;

- 2** Ja kun Daavid oli uhrannut polttouhrin ja yhteysuhrit, siunasi hän kansan Herran nimeen. When David had made an end of offering the burnt offering and the peace-offerings, he blessed the people in the name of Yahweh.

and David ceaseth from offering the burnt-offering and the peace-offerings, and blesseth the people in the name of Jehovah,

- 3** Ja hän jakoi kaikille israelilaisille, sekä miehille että naisille, kullekin leipäkakun, kappaleen lihaa ja rypälekekun.

He dealt to everyone of Israel, both man and woman, to every one a loaf of bread, and a portion [of flesh], and a cake of raisins.

and giveth a portion to every man of Israel, both man and woman: to each a cake of bread, and a measure of wine, and a grape-cake.

- 4** Ja hän asetti Herran arkin eteen leeviläisiä palvelemaan ja kunnioittamaan, kiittämään ja ylistämään Herraa, Israelin Jumalaa:
He appointed certain of the Levites to minister before the ark of Yahweh, and to celebrate and to thank and praise Yahweh, the God of Israel:
And he putteth before the ark of Jehovah, of the Levites, ministers, even to make mention of, and to thank, and to give praise to Jehovah, God of Israel,
- 5** Aasafin johtajaksi, toiseksi Sakarjan, sitten Jegielin, Semiramotin, Jehielin, Mattitjan, Eliabin, Benajan, Oobed-Edomin ja Jegielin soittamaan harpuilla ja kanteleilla, Aasafin helistäessä kymbaaleja
Asaph the chief, and second to him Zechariah, Jeiel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Mattithiah, and Eliab, and Benaiah, and Obed-edom, and Jeiel, with psalteries and with harps; and Asaph with cymbals, sounding aloud;
Asaph the head, and his second Zechariah; Jeiel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Mattithiah, and Eliab, and Benaiah, and Obed-Edom, and Jeiel, with instruments of psalteries, and with harps; and Asaph with cymbals is sounding;
- 6** ja pappien, Benajan ja Jahasielin, soittaessa yhtämittaa torvia Jumalan liitonarkin and Benaiah and Jahaziel the priests with trumpets continually, before the ark of the covenant of God.
and Benaiah and Jahaziel the priests [are] with trumpets continually before the ark of the covenant of God.
- 7** Silloin, sinä päivänä, ensi kerran Daavid asetti Aasafin ja hänen veljensä kiittämään Herraa näin:
Then on that day David first ordained to give thanks to Yahweh, by the hand of Asaph and his brothers.
On that day then hath David given at the beginning to give thanks to Jehovah by the hand of Asaph and his brethren: --
- 8** "Kiittäkää Herraa, julistakaa hänen nimeänsä, tehkää hänen suuret tekonsa tiettäviksi kansojen keskuudessa.
Oh give thanks to Yahweh, call on his name; Make known his doings among the peoples. Give thanks to Jehovah, call in His name, Make known among the peoples His doings.
- 9** Laulakaa hänelle, veisatkaa hänelle, puhukaa kaikista hänen ihmeistänsä.
Sing to him, sing praises to him; Talk you of all his marvelous works.
Sing ye to Him, sing psalms to Him, Meditate on all His wonders.
- 10** Hänen pyhä nimensä olkoon teidän kerskauksenne; iloitkoon niiden sydän, jotka etsivät Herraa.
Glory you in his holy name; Let the heart of them rejoice who seek Yahweh.
Boast yourselves in His holy name, Rejoice doth the heart of those seeking Jehovah.

- 11 Kysykää Herraa ja hänen voimaansa, etsikää alati hänen kasvojansa.
Seek you Yahweh and his strength; Seek his face forever more.
Seek ye Jehovah and His strength, Seek His face continually.**
- 12 Muistakaa hänen ihmetöitensä, jotka hän on tehnyt, hänen ihmeitensä ja hänen suunsa tuomioita,
Remember his marvelous works that he has done, His wonders, and the judgments of his mouth,
Remember His wonders that He did, His signs, and the judgments of His mouth,**
- 13 te Israelin, hänen palvelijansa, siemen, Jaakobin lapset, te hänen valittunsa.
You seed of Israel his servant, You children of Jacob, his chosen ones.
O seed of Israel, His servant, O sons of Jacob, His chosen ones!**
- 14 Hän, Herra, on meidän Jumalamme; hänen tuomionsa käyvät yli kaiken maan.
He is Yahweh our God; His judgments are in all the earth.
He [is] Jehovah our God, In all the earth [are] His judgments.**
- 15 Muistakaa hänen liittonsa iankaikkisesti, hamaan tuhansiin polviin, sana, jonka hän on säätänyt,
Remember his covenant forever, The word which he commanded to a thousand generations,
Remember ye to the age His covenant, The word He commanded -- To a thousand generations,**
- 16 liitto, jonka hän teki Aabrahamin kanssa, ja hänen lisakille vannomansa vala.
[The covenant] which he made with Abraham, His oath to Isaac,
Which He hath made with Abraham, And His oath -- to Isaac,**
- 17 Hän vahvisti sen käskyksi Jaakobille, Israelille iankaikkiseksi liitoksi.
Confirmed the same to Jacob for a statute, To Israel for an everlasting covenant,
And He establisheth it to Jacob for a statute, To Israel -- a covenant age-during.**
- 18 Hän sanoi: 'Sinulle minä annan Kanaanin maan, se olkoon teidän perintöosanne'.
Saying, To you will I give the land of Canaan, The lot of your inheritance;
Saying: To thee I give the land of Canaan, The portion of your inheritance,**
- 19 Teitä oli vähäinen joukko, vain harvoja, ja te olitte muukalaisia siellä.
When you were but a few men in number, Yes, very few, and sojourners in it;
When ye are few of number, As a little thing, and sojourners in it.**
- 20 Ja he vaelsivat kansasta kansaan ja yhdestä valtakunnasta toiseen kansaan.
They went about from nation to nation, From one kingdom to another people.
And they go up and down, From nation unto nation, And from a kingdom unto another people.**

- 21** Hän ei sallinut kenenkään heitä vahingoittaa, ja hän rankaisi kuninkaita heidän
He allowed no man to do them wrong; Yes, he reproveth kings for their sakes,
He hath not suffered any to oppress them, And reproveth on their account kings:
- 22** 'Älkää koskeko minun voideltuihini, älkää tehkö paha minun profeteoilleni'.
[Saying], Don` t touch my anointed ones, Do my prophets no harm.
Come not against Mine anointed ones, And against My prophets do not evil.
- 23** Veisatkaa Herralle, kaikki maa, julistakaa päivästä päivään hänen pelastustekojansa.
Sing to Yahweh, all the earth; Show forth his salvation from day to day.
Sing to Jehovah, all the earth, Proclaim from day unto day His salvation.
- 24** Ilmoittakaa pakanain seassa hänen kunniaansa, hänen ihmeitensä kaikkien kansojen seassa.
Declare his glory among the nations, His marvelous works among all the peoples.
Rehearse among nations His glory, Among all the peoples His wonders.
- 25** Sillä Herra on suuri ja sangen ylistettävä, hän on peljättävä yli kaikkien jumalain.
For great is Yahweh, and greatly to be praised: He also is to be feared above all gods.
For great [is] Jehovah, and praised greatly, And fearful He [is] above all gods.
- 26** Sillä kaikki kansojen jumalat ovat epäjumalia, mutta Herra on tehnyt taivaat.
For all the gods of the peoples are idols: But Yahweh made the heavens.
For all gods of the peoples [are] nought, And Jehovah the heavens hath made.
- 27** Kirkkaus ja kunnia on hänen kasvojensa edessä, väkevyys ja riemu hänen
Honor and majesty are before him: Strength and gladness are in his place.
Honour and majesty [are] before Him, Strength and joy [are] in His place.
- 28** Antakaa Herralle, te kansojen sukukunnat, antakaa Herralle kunnia ja väkevyys.
Ascribe to Yahweh, you relatives of the peoples, Ascribe to Yahweh glory and strength;
Ascribe to Jehovah, ye families of peoples, Ascribe to Jehovah honour and strength.
- 29** Antakaa Herralle hänen nimensä kunnia, tuokaa lahjoja ja tulkaa hänen kasvojensa eteen, kumartakaa Herraa pyhässä kaunistuksessa.
Ascribe to Yahweh the glory due to his name: Bring an offering, and come before him:
Worship Yahweh in holy array.
Ascribe to Jehovah the honour of His name, Lift up a present, and come before Him. Bow yourselves to Jehovah, In the beauty of holiness.
- 30** Vaviskaa hänen kasvojensa edessä, kaikki maa. Maan piiri pysyy lujana, se ei horju.
Tremble before him, all the earth: The world also is established that it can` t be moved.
Be pained before Him, all the earth:

- 31 Iloitkoot taivaat, ja riemuitkoon maa; ja sanottakoon pakanain seassa: 'Herra on kuningas!'**
Let the heavens be glad, and let the earth rejoice; Let them say among the nations, Yahweh reigns.
Also, established is the world, It is not moved! The heavens rejoice, and the earth is glad, And they say among nations: Jehovah hath reigned.
- 32 Pauhatkoon meri ja kaikki, mitä siinä on; ihastukoot kedot ja kaikki, mitä niissä on, Let the sea roar, and the fullness of it; Let the field exult, and all that is therein; Roar doth the sea, and its fulness, Exult doth the field, and all that [is] in it,**
- 33 riemuitkoot silloin metsän puut Herran edessä, sillä hän tulee tuomitsemaan maata. Then shall the trees of the wood sing for joy before Yahweh; For he comes to judge the earth.**
Then sing do trees of the forest, From the presence of Jehovah, For He hath come to judge the earth!
- 34 Kiittäkää Herraa, sillä hän on hyvä, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti. Oh give thanks to Yahweh; for he is good; For his lovingkindness endures forever. Give thanks to Jehovah, for good, For to the age, [is] His kindness,**
- 35 Ja sanokaa: 'Pelasta meidät, sinä pelastuksemme Jumala, kokoa ja vapahda meidät pakanain seasta, että me kiittäisimme sinun pyhää nimeäsi ja kerskaisimme sinun ylistyksestäsi'. Say you, Save us, God of our salvation, Gather us together and deliver us from the nations, To give thanks to your holy name, To triumph in your praise. And say, Save us, O God of our salvation, And gather us, and deliver us from the nations, To give thanks to Thy holy name, To triumph in Thy praise.**
- 36 Ylistetty olkoon Herra, Israelin Jumala, iankaikkisesta iankaikkiseen." Ja kaikki kansa sanoi: "Amen", ja ylisti Herraa. Blessed be Yahweh, the God of Israel, From everlasting even to everlasting. All the people said, Amen, and praised Yahweh. Blessed [is] Jehovah, God of Israel, From the age and unto the age;` And all the people say, `Amen,` and have given praise to Jehovah.**
- 37 Ja hän asetti Aasafin ja hänen veljensä sinne Herran liitonarkin eteen tekemään vakituista palvelusta arkin edessä, kunakin päivänä sen päivän palveluksen, So he left there, before the ark of the covenant of Yahweh, Asaph and his brothers, to minister before the ark continually, as every day`s work required; And he leaveth there before the ark of the covenant of Jehovah, for Asaph and for his brethren, to minister before the ark continually, according to the matter of a day in its day,**

- 38** mutta Oobed-Edomin ja heidän veljensä, yhteensä kuusikymmentä kahdeksan, nimittäin Oobed-Edomin, Jeditunin pojan, ja Hoosan, ovenvartijoiksi.
and Obed-edom with their brothers, sixty-eight; Obed-edom also the son of Jeduthun and Hosah to be doorkeepers;
both Obed-Edom and their brethren, sixty and eight, and Obed-Edom son of Jeduthun, and Hosah for gatekeepers,
- 39** Ja pappi Saadokin ja hänen veljensä, papit, hän asetti Herran asumuksen eteen, uhrikukkulalle, joka on Gibeonissa,
and Zadok the priest, and his brothers the priests, before the tent of Yahweh in the high place that was at Gibeon,
and Zadok the priest, and his brethren the priests, before the tabernacle of Jehovah, in a high place that [is] in Gibeon,
- 40** uhraamaan polttouhreja Herralle polttouhrialttarilla, aina aamuin ja illoin, kaikki niinkuin on kirjoitettuna Herran laissa, jonka hän on antanut Israelille.
to offer burnt offerings to Yahweh on the altar of burnt offering continually morning and evening, even according to all that is written in the law of Yahweh, which he commanded to Israel;
to cause to ascend burnt-offerings to Jehovah, on the altar of burnt-offering continually, morning and evening, and for all that is written in the law of Jehovah, that He charged on Israel.
- 41** Ja heidän kanssaan olivat Heeman ja Jedutun ynnä muut valitut, nimeltä mainitut, kiittämässä Herraa siitä, että hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.
and with them Heman and Jeduthun, and the rest who were chosen, who were mentioned by name, to give thanks to Yahweh, because his lovingkindness endures forever;
And with them [are] Heman and Jeduthun, and the rest of those chosen, who were defined by name, to give thanks to Jehovah, for to the age [is] His kindness,
- 42** Näiden, Heemanin ja Jedutunin, hallussa oli torvet ja kymbaalit soittajia varten ynnä muut soittimet Jumalan virttä varten. Ja Jedutunin pojat vartioivat ovia.
and with them Heman and Jeduthun [with] trumpets and cymbals for those that should sound aloud, and [with] instruments for the songs of God; and the sons of Jeduthun to be at the gate.
and with them -- Heman and Jeduthun -- [are] trumpets and cymbals for those sounding, and instruments of the song of God, and the sons of Jeduthun [are] at the gate.
- 43** Sitten kaikki kansa lähti kukin kotiinsa, ja Daavid kääntyi takaisin tervehtimään perhettänsä.
All the people departed every man to his house: and David returned to bless his house.
And all the people go, each to his house, and David turneth round to bless his house.

- 1** Kerran, kun Daavid istui linnassansa, sanoi Daavid profeetta Naatanille: "Katso, minä asun setripuisessa palatsissa, mutta Herran liitonarkki on telttakankaan alla". Naatan sanoi Daavidille:

It happened, when David lived in his house, that David said to Nathan the prophet, Behold, I dwell in a house of cedar, but the ark of the covenant of Yahweh [dwells] under And it cometh to pass as David sat in his house, that David saith unto Nathan the prophet, `Lo, I am dwelling in a house of cedars, and the ark of the covenant of Jehovah [is] under curtains;`

- 2** "Tee vain kaikki, mitä mielessäsi on, sillä Jumala on sinun kanssasi".

Nathan said to David, Do all that is in your heart; for God is with you.

and Nathan saith unto David, `All that [is] in thy heart do, for God [is] with thee.`

- 3** Mutta sinä yönä tapahtui, että Naatanille tuli tämä Jumalan sana:

It happened the same night, that the word of God came to Nathan, saying,

And it cometh to pass on that night that a word of God is unto Nathan, saying,

- 4** "Mene ja sano minun palvelijalleni Daavidille: Näin sanoo Herra: Et sinä ole rakentava minulle huonetta asuakseni.

Go and tell David my servant, Thus says Yahweh, You shall not build me a house to dwell in:

`Go, and thou hast said unto David My servant, Thus said Jehovah, Thou dost not build for Me the house to dwell in:

- 5** Minä en ole asunut huoneessa siitä päivästä asti, jona johdatin Israelin tänne, tähän päivään saakka, vaan minä olen muuttanut teltasta telttaan ja asumuksesta

for I have not lived in a house since the day that I brought up Israel, to this day, but have gone from tent to tent, and from [one] tent [to another].

for I have not dwelt in a house from the day that I brought up Israel till this day, and I am from tent unto tent: and from the tabernacle,

- 6** Olenko minä koskaan, missä olenkin vaeltanut kaikessa Israelissa, kenellekään Israelin tuomareista, joita olen asettanut kaitsemaan kansaani, sanonut näin: Miksi ette ole rakentaneet minulle setripuista huonetta?

In all places in which I have walked with all Israel, spoke I a word with any of the judges of Israel, whom I commanded to be shepherd of my people, saying, Why have you not built me a house of cedar?

whithersoever I have walked up and down among all Israel, a word spake I, with one of the judges of Israel, whom I commanded to feed My people, saying, Why have ye not built for Me a house of cedars?

- 7 Sano siis minun palvelijalleni Daavidille: Näin sanoo Herra Sebaot: Minä olen ottanut sinut laitumelta, lammasten jäljestä, kansani Israelin ruhtinaaksi.**

Now therefore thus shall you tell my servant David, Thus says Yahweh of Hosts, I took you from the sheep pen, from following the sheep, that you should be prince over my people Israel:

And now, thus dost thou say to My servant, to David, Thus said Jehovah of Hosts, I have taken thee from the habitation, from after the sheep, to be leader over My people Israel,

- 8 Ja minä olen ollut sinun kanssasi kaikkialla, missä sinä vaelsit, ja olen hävittänyt kaikki vihollisesi sinun tieltäsi. Ja minä teen sinulle nimen, suurimpien nimien vertaisen maan päällä.**

and I have been with you wherever you have gone, and have cut off all your enemies from before you; and I will make you a name, like the name of the great ones who are in the earth.

and I am with thee whithersoever thou hast walked, and I cut off all thine enemies from thy presence, and have made for thee a name like the name of the great ones who [are] in the earth.

- 9 Ja minä valmistan sijan kansalleni Israelille ja istutan sen niin, että se asuu paikallansa eikä enää ole levoton eivätkä vääryyden tekijät sitä enää vaivaa niinkuin ennen, I will appoint a place for my people Israel, and will plant them, that they may dwell in their own place, and be moved no more; neither shall the children of wickedness waste them any more, as at the first,**

And I have prepared a place for My people Israel, and planted it, and it hath dwelt in its place, and is not troubled any more, and the sons of perverseness add not to wear it out as at first,

- 10 siitä ajasta saakka, jolloin minä asetin tuomareita kansalleni Israelille. Ja minä nöyryytän kaikki sinun vihollisesi. Ja minä ilmoitan sinulle, että Herra on rakentava and [as] from the day that I commanded judges to be over my people Israel; and I will subdue all your enemies. Moreover I tell you that Yahweh will build you a house. yea, even from the days that I appointed judges over My people Israel. And I have humbled all thine enemies, and I declare to thee that a house doth Jehovah build for**

- 11 Kun sinun päiväsi ovat päättyneet ja sinä lähdet isiesi tykö, korotan minä sinun seuraajaksesi jälkeläisesi, joka on yksi sinun pojistasi; ja minä vahvistan hänen kuninkuutensa.**

It shall happen, when your days are fulfilled that you must go to be with your fathers, that I will set up your seed after you, who shall be of your sons; and I will establish his kingdom.

and it hath come to pass, when thy days have been fulfilled to go with thy fathers, that I have raised up thy seed after thee, who is of thy sons, and I have established his kingdom,

- 12** Hän on rakentava minulle huoneen, ja minä vahvistan hänen valtaistuimensa ikuisiksi ajoiksi.
He shall build me a house, and I will establish his throne forever.
he doth build for Me a house, and I have established his throne unto the age;
- 13** Minä olen oleva hänen isänsä, ja hän on oleva minun poikani; ja armoani minä en ota häneltä pois, niinkuin otin siltä, joka oli sinun edelläsi.
I will be his father, and he shall be my son: and I will not take my lovingkindness away from him, as I took it from him that was before you;
I am to him for a father, and he is to Me for a son, and My kindness I turn not aside from him as I turned it aside from him who was before thee,
- 14** Ja minä pidän hänet pystyssä huoneessani ja valtakunnassani iäti, ja hänen valtaistuimensa on oleva iäti vahva."
but I will settle him in my house and in my kingdom forever; and his throne shall be established forever.
and I have established him in My house, and in My kingdom unto the age, and his throne is established unto the age.
- 15** Aivan näillä sanoilla ja tämän näyn mukaan Naatan puhui Daavidille.
According to all these words, and according to all this vision, so did Nathan speak to David.
According to all these words, and according to all this vision, so spake Nathan unto
- 16** Niin kuningas Daavid meni ja asettui Herran eteen ja sanoi: "Mikä olen minä, Herra Jumala, ja mikä on minun sukuni, että olet saattanut minut tähän asti?
Then David the king went in, and sat before Yahweh; and he said, Who am I, Yahweh God, and what is my house, that you have brought me thus far?
And David the king cometh in and sitteth before Jehovah, and saith, `Who [am] I, O Jehovah God, and what my house, that Thou hast brought me hitherto?
- 17** Mutta tämäkin on ollut vähän sinun silmissäsi, Jumala, ja niin sinä olet puhunut palvelijasi suvulle myöskin kaukaisista asioista ja olet nähnyt minut nousevina ihmispolvina, Herra Jumala.
This was a small thing in your eyes, God; but you have spoken of your servant`s house for a great while to come, and have regarded me according to the estate of a man of high degree, Yahweh God.
And this is small in Thine eyes, O God, and Thou speakest concerning the house of thy servant afar off, and hast seen me as a type of the man who is on high, O Jehovah God!
- 18** Mitä Daavid enää sinulle puhuisi kunniasta, jota olet osoittanut palvelijallesi? Sinähän tunnet palvelijasi.
What can David [say] yet more to you concerning the honor which is done to your servant? for you know your servant.
`What doth David add more unto Thee for the honour of Thy servant; and Thou Thy servant hast known.

- 19 Herra, palvelijasi tähden ja oman mielesi mukaan sinä olet tehnyt kaiken tämän suuren ja ilmoittanut kaikki nämä suuret asiat.**
Yahweh, for your servant`s sake, and according to your own heart, have you worked all this greatness, to make known all [these] great things.
O Jehovah, for Thy servant`s sake, and according to Thine own heart Thou hast done all this greatness, to make known all these great things.
- 20 Herra, kaiken sen mukaan, mitä me olemme korvillamme kuulleet, ei ole sinun vertaistasi, eikä ole muuta jumalaa kuin sinä.**
Yahweh, there is none like you, neither is there any God besides you, according to all that we have heard with our ears.
O Jehovah, there is none like Thee, and there is no god save Thee, according to all that we have heard with our ears.
- 21 Ja missä on maan päällä toista kansaa sinun kansasi Israelin vertaista, jota Jumala itse on käynyt lunastamaan kansaksensa, ja niin sinä olet tehnyt itsellesi suuren ja peljättävän nimen karkoittamalla pakanat kansasi tieltä, jonka sinä Egyptistä lunastit.**
What one nation in the earth is like your people Israel, whom God went to redeem to himself for a people, to make you a name by great and awesome things, in driving out nations from before your people, whom you redeem out of Egypt?
And who [is] as Thy people Israel, one nation in the earth whom God hath gone to ransom to Him for a people, to make for Thee a name great and fearful, to cast out from the presence of Thy people whom Thou hast ransomed out of Egypt -- nations?
- 22 Ja sinä olet asettanut kansasi Israelin omaksi kansaksesi ikuisiksi ajoiksi, ja sinä, Herra, olet tullut heidän Jumalaksensa.**
For your people Israel did you make your own people forever; and you, Yahweh, became their God.
Yea, Thou dost appoint Thy people Israel to Thee for a people unto the age, and Thou, O Jehovah, hast been to them for God.
- 23 Niin olkoon nyt, Herra, se sana, jonka sinä olet puhunut palvelijastasi ja hänen suvustansa, vahva ikuisiksi ajoiksi. Tee, niinkuin olet puhunut.**
Now, Yahweh, let the word that you have spoken concerning your servant, and concerning his house, be established forever, and do as you have spoken.
And now, O Jehovah, the word that Thou hast spoken concerning Thy servant, and concerning his house, let be stedfast unto the age, and do as Thou hast spoken;
- 24 Silloin sinun nimesi on oleva vahva ja tuleva suureksi ikuisiksi ajoiksi, ja se on oleva: Herra Sebaot, Israelin Jumala, Jumala Israelissa. Ja palvelijasi Daavidin suku on pysyvä sinun edessäsi.**
Let your name be established and magnified forever, saying, Yahweh of Hosts is the God of Israel, even a God to Israel: and the house of David your servant is established before you.
and let it be stedfast, and Thy name is great unto the age, saying, Jehovah of Hosts, God of Israel, is God to Israel, and the house of Thy servant David is established before Thee;

- 25** Sillä sinä, minun Jumalani, olet ilmoittanut palvelijallesi rakentavasi hänelle huoneen. Siitä palvelijasi on saanut rohkeuden rukoilla sinun edessäsi.
For you, my God, have revealed to your servant that you will build him a house: therefore has your servant found [in his heart] to pray before you.
for Thou, O my God, Thou hast uncovered the ear of Thy servant -- to build to him a house, therefore hath Thy servant found to pray before Thee.
- 26** Ja nyt, Herra, sinä olet Jumala; ja kun olet luvannut palvelijallesi tämän hyvän, Now, Yahweh, you are God, and have promised this good thing to your servant: `And now, Jehovah, Thou [art] God Himself, and Thou speakest concerning Thy servant this goodness;
- 27** niin suvaitse nyt siunata palvelijasi sukua, että se pysyisi iäti sinun edessäsi. Sillä mitä sinä, Herra, siunaat, se on oleva siunattu iäti."
and now it has pleased you to bless the house of your servant, that it may continue forever before you: for you, Yahweh, have blessed, and it is blessed forever.
and now, Thou hast been pleased to bless the house of Thy servant, to be to the age before Thee; for Thou, O Jehovah, hast blessed, and it is blessed to the age.`
- 1** Sen jälkeen Daavid voitti filistealaiset ja nöyryytti heidät; ja hän otti Gatin ja sen tytärkaupungit filistealaisten käsistä.
After this it happened, that David struck the Philistines, and subdued them, and took Gath and its towns out of the hand of the Philistines.
And it cometh to pass after this, that David smiteth the Philistines, and humbleth them, and taketh Gath and its small towns out of the hand of the Philistines;
- 2** Hän voitti myös mooabilaiset, ja niin mooabilaiset tulivat Daavidin veronalaisiksi palvelijoiksi.
He struck Moab; and the Moabites became servants to David, and brought tribute. and he smiteth Moab, and the Moabites are servants to David, bringing a present.
- 3** Samoin Daavid voitti Hadareserin, Sooban kuninkaan, Hamatin suunnalla, kun tämä oli menossa lujittamaan valtaansa Euftrat-virran rannoille.
David struck Hadarezer king of Zobah to Hamath, as he went to establish his dominion by the river Euphrates.
And David smiteth Hadarezer king of Zobah, at Hamath, in his going to establish his power by the river Phrat,

- 4 Ja Daavid otti häneltä tuhat vaunuhevosta, seitsemäntuhatta ratsumiestä ja kaksikymmentä tuhatta jalkamiestä, ja Daavid katkoi kaikilta vaunuhevosilta vuohisjänteet; ainoastaan sata vaunuhevosta hän niistä säästi.**

David took from him one thousand chariots, and seven thousand horsemen, and twenty thousand footmen; and David hamstrung all the chariot horses, but reserved of them for one hundred chariots.

and David captureth from him a thousand chariots, and seven thousand horsemen, and twenty thousand footmen, and David destroyeth utterly all the chariots, and leaveth of them a hundred chariots [only].

- 5 Ja kun Damaskon aramilaiset tulivat auttamaan Hadareseria, Sooban kuningasta, voitti Daavid kaksikymmentäkaksi tuhatta aramilaista.**

When the Syrians of Damascus came to help Hadarezer king of Zobah, David struck of the Syrians twenty-two thousand men.

And Aram of Damascus cometh in to give help to Hadarezer king of Zobah, and David smiteth in Aram twenty and two thousand men,

- 6 Ja Daavid asetti maaherroja Damaskon Aramiin; ja aramilaiset tulivat Daavidin veronalaisiksi palvelijoiksi. Näin Herra antoi Daavidille voiton, mihin tahansa tämä**

Then David put [garrisons] in Syria of Damascus; and the Syrians became servants to David, and brought tribute. Yahweh gave victory to David wherever he went.

and David putteth [garrisons] in Aram of Damascus, and the Aramaeans are to David for servants, bearing a present, and Jehovah giveth salvation to David whithersoever he hath gone.

- 7 Ja Daavid otti ne kultavarustukset, jotka Hadareserin palvelijoilla oli yllään, ja vei ne Jerusalemiin.**

David took the shields of gold that were on the servants of Hadarezer, and brought them to Jerusalem.

And David taketh the shields of gold that have been on the servants of Hadarezer, and bringeth them in to Jerusalem;

- 8 Mutta Hadareserin kaupungeista, Tibhatista ja Kuunista, Daavid otti sangen paljon vaskea. Siitä Salomo teetti vaskimeren, pylväät ja vaskikalut.**

From Tibhath and from Cun, cities of Hadarezer, David took very much brass, with which Solomon made the brazen sea, and the pillars, and the vessels of brass.

and from Tibhath, and from Chun, cities of Hadarezer, hath David taken very much brass; with it hath Solomon made the brazen sea, and the pillars, and the vessels of brass.

- 9 Kun Toou, Hamatin kuningas, kuuli, että Daavid oli voittanut Hadareserin, Sooban kuninkaan, koko sotajoukon,**

When Tou king of Hamath heard that David had struck all the host of Hadarezer king of Zobah,

And Tou king of Hamath heareth that David hath smitten the whole force of Hadarezer king of Zobah,

- 10** lähetti hän poikansa Hadoramin kuningas Daavidin luo tervehtimään häntä ja onnittelemaan häntä siitä, että hän oli taistellut Hadareserin kanssa ja voittanut hänet; Hadareser oli näet ollut Tooun vastustaja. Ja hänellä oli mukanaan kaikkinaisia kulta-, hopea- ja vaskikaluja.

he sent Hadoram his son to king David, to Greet him, and to bless him, because he had fought against Hadarezer and struck him; (for Hadarezer had wars with Tou;) and [he had with him] all manner of vessels of gold and silver and brass.

and he sendeth Hadoram his son unto king David, to ask of him of peace, and to bless him (because that he hath fought against Hadarezer, and smiteth him, for a man of wars with Tou had Hadarezer been,) and all kinds of vessels, of gold, and silver, and brass;

- 11** Nekin kuningas Daavid pyhitti Herralle samoin kuin hopean ja kullan, minkä hän oli ottanut kaikilta kansoilta: Edomilta, Mooabilta, ammonilaisilta, filistealaisilta ja Amalekilta.

These also did king David dedicate to Yahweh, with the silver and the gold that he carried away from all the nations; from Edom, and from Moab, and from the children of Ammon, and from the Philistines, and from Amalek.

also them hath king David sanctified to Jehovah with the silver and the gold that he hath taken from all the nations, from Edom, and from Moab, and from the sons of Ammon, and from the Philistines, and from Amalek.

- 12** Ja kun Abisai, Serujan poika, oli Suolalaaksossa voittanut edomilaiset, kahdeksantoista tuhatta miestä,

Moreover Abishai the son of Zeruah struck of the Edomites in the Valley of Salt eighteen thousand.

And Abishai son of Zeruah hath smitten Edom in the valley of salt -- eighteen thousand,

- 13** asetti hän maaherroja Edomiin, ja kaikki edomilaiset tulivat Daavidin palvelijoiksi. Näin Herra antoi Daavidille voiton, mihin tahansa tämä meni.

He put garrisons in Edom; and all the Edomites became servants to David. Yahweh gave victory to David wherever he went.

and he putteth in Edom garrisons, and all the Edomites are servants to David; and Jehovah saveth David whithersoever he hath gone.

- 14** Ja Daavid hallitsi koko Israelia ja teki kaikelle kansallensa sitä, mikä oikeus ja vanhurskaus on.

David reigned over all Israel; and he executed justice and righteousness to all his people. And David reigneth over all Israel, and he is doing judgment and righteousness to all his people,

- 15** Jooab, Serujan poika, oli sotajoukon ylipäällikkönä, ja Joosafat, Ahiludin poika, oli kanslerina.

Joab the son of Zeruah was over the host; and Jehoshaphat the son of Ahilud was recorder;

and Joab son of Zeruah [is] over the host, and Jehoshaphat son of Ahilud [is] remembrancer,

16 Saadok, Ahitubin poika, ja Abimelek, Ebjatarin poika, olivat pappeina, ja Savsa oli kirjurina.

and Zadok the son of Ahitub, and Abimelech the son of Abiathar, were priests; and Shavsha was scribe;

and Zadok son of Ahitub, and Abimelech son of Abiathar, [are] priests, and Shavsha [is] scribe,

17 Benaja, Joojadan poika, oli kreettien ja pleettien päällikkönä; mutta Daavidin pojat olivat ensimmäiset kuninkaan rinnalla.

and Benaiah the son of Jehoiada was over the Cherethites and the Pelethites; and the sons of David were chief about the king.

and Benaiah son of Jehoiada [is] over the Cherethite and the Pelethite, and the elder sons of David [are] at the hand of the king.

1 Sen jälkeen ammonilaisten kuningas Naahas kuoli, ja hänen poikansa tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

It happened after this, that Nahash the king of the children of Ammon died, and his son reigned in his place.

And it cometh to pass after this, that Nahash king of the sons of Ammon dieth, and his son reigneth in his stead,

2 Niin Daavid sanoi: "Minä osoitan laupeutta Haanunille, Naahaan pojalle, sillä hänen isänsä osoitti laupeutta minulle". Ja Daavid lähetti sanansaattajat lohduttamaan häntä hänen isänsä kuoleman johdosta. Kun Daavidin palvelijat tulivat ammonilaisten maahan Haanunin luo lohduttamaan häntä,

David said, I will show kindness to Hanun the son of Nahash, because his father showed kindness to me. So David sent messengers to comfort him concerning his father. David's servants came into the land of the children of Ammon to Hanun, to comfort him.

and David saith, I do kindness with Hanun son of Nahash, for his father did with me kindness; and David sendeth messengers to comfort him concerning his father. And the servants of David come in unto the land of the sons of Ammon, unto Hanun, to comfort him,

3 sanoivat ammonilaisten päämiehet Haanunille: "Luuletko sinä, että Daavid tahtoo kunnioittaa sinun isääsi, kun hän lähettää lohduttajia sinun luoksesi? Varmaankin hänen palvelijansa ovat tulleet luoksesi tutkimaan ja hävittämään ja vakoilemaan

But the princes of the children of Ammon said to Hanun, Think you that David does honor your father, in that he has sent comforters to you? Aren't his servants come to you to search, and to overthrow, and to spy out the land?

and the heads of the sons of Ammon say to Hanun, Is David honouring thy father, in thine eyes, because he hath sent to thee comforters? in order to search, and to overthrow, and to spy out, the land, have not his servants come in unto thee?

- 4 Niin Haanun otatti kiinni Daavidin palvelijat, ajatti heidän partansa ja leikkautti toisen puolen heidän vaatteistaan, peräpuolia myöten, ja päästi heidät sitten menemään.
So Hanun took David`s servants, and shaved them, and cut off their garments in the middle, even to their buttocks, and sent them away.
And Hanun taketh the servants of David, and shaveth them, and cutteth their long robes in the midst, unto the buttocks, and sendeth them away.**
- 5 Kun tultiin kertomaan Daavidille miehistä, lähetti hän sanan heitä vastaan, sillä miehiä oli pahasti häväisty. Ja kuningas käski sanoa: "Jääkää Jerikoon, kunnes partanne on kasvanut, ja tulkaa sitten takaisin".
Then there went certain persons, and told David how the men were served. He sent to meet them; for the men were greatly ashamed. The king said, Stay at Jericho until your beards be grown, and then return.
And [some] go, and declare to David concerning the men, and he sendeth to meet them -- for the men have been greatly ashamed -- and the king saith, `Dwell in Jericho till that your beard is grown, then ye have returned.`**
- 6 Kun ammonilaiset huomasivat joutuneensa Daavidin vihoihin, lähettivät Haanun ja ammonilaiset tuhat talenttia hopeata palkatakseen itsellensä Mesopotamiasta, Maakan Aramista ja Soobasta sotavaunuja ja ratsumiehiä.
When the children of Ammon saw that they had made themselves odious to David, Hanun and the children of Ammon sent one thousand talents of silver to hire them chariots and horsemen out of Mesopotamia, and out of Arammaacah, and out of Zobah.
And the sons of Ammon see that they have made themselves abhorred by David, and Hanun and the sons of Ammon send a thousand talents of silver, to hire to them, from Aram-Naharaim, and from Aram-Maachah, and from Zobah, chariots and horsemen;**
- 7 Niin he palkkasivat itselleen kolmekymmentäkaksi tuhatta sotavaunua sekä Maakan kuninkaan ja hänen väkensä; nämä tulivat ja leirytyivät Meedeban edustalle. Ja ammonilaiset kokoontuivat kaupungeistaan ja lähtivät sotaan.
So they hired them thirty-two thousand chariots, and the king of Maacah and his people, who came and encamped before Medeba. The children of Ammon gathered themselves together from their cities, and came to battle.
and they hire to them two and thirty thousand chariots, and the king of Maachah and his people, and they come in and encamp before Medeba, and the sons of Ammon have been gathered out of their cities, and come in to the battle.**
- 8 Kun Daavid sen kuuli, lähetti hän Jooabin ja koko sotajoukon, urhot.
When David heard of it, he sent Joab, and all the host of the mighty men.
And David heareth, and sendeth Joab, and all the host of the mighty men,**
- 9 Niin ammonilaiset lähtivät ja asettuivat sotarintaan kaupungin portin edustalle, mutta kuninkaat, jotka olivat tulleet sinne, olivat eri joukkona kedolla.
The children of Ammon came out, and put the battle in array at the gate of the city: and the kings who had come were by themselves in the field.
and the sons of Ammon come out and set battle in array at the opening of the city, and the kings who have come [are] by themselves in the field.**

- 10** Kun Jooab näki, että häntä uhkasi hyökkäys edestä ja takaa, valitsi hän miehiä kaikista Israelin valiomiehistä ja asettui sotarintaan aramilaisia vastaan.
Now when Joab saw that the battle was set against him before and behind, he chose of all the choice men of Israel, and put them in array against the Syrians.
And Joab seeth that the front of the battle hath been unto him, before and behind, and he chooseth out of all the choice in Israel, and setteth in array to meet Aram,
- 11** Mutta muun väen hän antoi veljensä Abisain johtoon, ja nämä asettuivat sotarintaan ammonilaisia vastaan.
The rest of the people he committed into the hand of Abishai his brother; and they put themselves in array against the children of Ammon.
and the remnant of the people he hath given into the hand of Abishai his brother, and they set in array to meet the sons of Ammon.
- 12** Ja hän sanoi: "Jos aramilaiset tulevat minulle ylivoimaisiksi, niin tule sinä minun avukseni: jos taas ammonilaiset tulevat sinulle ylivoimaisiksi, niin minä autan sinua.
He said, If the Syrians be too strong for me, then you shall help me; but if the children of Ammon be too strong for you, then I will help you.
And he saith, `If Aram be stronger than I, then thou hast been to me for salvation; and if the sons of Ammon be stronger than thou, then I have saved thee;
- 13** Ole luja, ja pysykäämme lujina kansamme puolesta ja meidän Jumalamme kaupunkien puolesta. Tehköön sitten Herra, minkä hyväksi näkee."
Be of good courage, and let us play the man for our people, and for the cities of our God: and Yahweh do that which seems him good.
be strong, and we strengthen ourselves, for our people, and for the cities of our God, and Jehovah doth that which is good in His eyes.`
- 14** Sitten Jooab ja väki, joka oli hänen kanssaan, ryhtyi taisteluun aramilaisia vastaan, ja nämä pakenivat häntä.
So Joab and the people who were with him drew near before the Syrians to the battle; and they fled before him.
And Joab draweth nigh, and the people who [are] with him, before Aram to battle, and they flee from his face;
- 15** Ja kun ammonilaiset näkivät aramilaisten pakenevan, pakenivat hekin hänen veljeensä Abisaita ja menivät kaupunkiin. Mutta Jooab lähti Jerusalemiin.
When the children of Ammon saw that the Syrians were fled, they likewise fled before Abishai his brother, and entered into the city. Then Joab came to Jerusalem.
and the sons of Ammon have seen that Aram hath fled, and they flee -- they also -- from the face of Abishai his brother, and go in to the city. And Joab cometh in to Jerusalem.

- 16** Kun aramilaiset näkivät, että Israel oli voittanut heidät, lähettivät he sanansaattajat nostattamaan niitä aramilaisia, jotka asuivat tuolla puolella Euftrat-virran ja joita johti Soofak, Hadareserin sotapäällikkö.

When the Syrians saw that they were put to the worse before Israel, they sent messengers, and drew forth the Syrians who were beyond the River, with Shophach the captain of the host of Hadarezer at their head.

And Aram seeth that they have been smitten before Israel, and send messengers, and bring out Aram that [is] beyond the River, and Shophach head of the host of Hadarezer [is] before them.

- 17** Kun se ilmoitettiin Daavidille, kokosi hän kaiken Israelin ja meni Jordanin yli, ja tultuaan heitä lähelle hän asettui sotarintaan heitä vastaan. Ja kun Daavid oli asettunut sotarintaan aramilaisia vastaan, ryhtyivät nämä taisteluun hänen kanssaan.

It was told David; and he gathered all Israel together, and passed over the Jordan, and came on them, and set the battle in array against them. So when David had put the battle in array against the Syrians, they fought with him.

And it is declared to David, and he gathereth all Israel, and passeth over the Jordan, and cometh in unto them, and setteth in array against them; yea, David setteth in array the battle to meet Aram, and they fight with him;

- 18** Mutta aramilaiset pakenivat Israelia, ja Daavid tappoi aramilaisilta seitsemäntuhatta vaunuhevosta ja neljäkymmentä tuhatta jalkamiestä ja surmasi heidän sotapäällikkönsä Soofakin.

The Syrians fled before Israel; and David killed of the Syrians [the men of] seven thousand chariots, and forty thousand footmen, and killed Shophach the captain of the host.

and Aram fleeth from the face of Israel, and David slayeth of Aram seven thousand charioteers, and forty thousand footmen, and Shophach head of the host he hath put to death.

- 19** Kun Hadareserin palvelijat näkivät, että Israel oli voittanut heidät, tekivät he Daavidin kanssa rauhan ja palvelivat häntä. Sitten aramilaiset eivät enää tahtoneet auttaa ammonilaisia.

When the servants of Hadarezer saw that they were put to the worse before Israel, they made peace with David, and served him: neither would the Syrians help the children of Ammon any more.

And the servants of Hadarezer see that they have been smitten before Israel, and they make peace with David and serve him, and Aram hath not been willing to help the sons of Ammon any more.

- 1 Vuoden vaihteessa, kuningasten sotaanlähtöaikana, vei Jooab sotajoukon sotaretkelle; ja hän hävitti ammonilaisten maata ja piiritti Rabbaa. Mutta Daavid itse jäi Jerusalemiin. Sitten Jooab valtasi Rabban ja hävitti sen.**

It happened, at the time of the return of the year, at the time when kings go out [to battle], that Joab led forth the army, and wasted the country of the children of Ammon, and came and besieged Rabbah. But David stayed at Jerusalem. Joab struck Rabbah, and overthrew it.

And it cometh to pass, at the time of the turn of the year -- at the time of the going out of the messengers -- that Joab leadeth out the force of the host, and destroyeth the land of the sons of Ammon, and cometh in and beseigeth Rabbah -- David is abiding in Jerusalem -- and Joab smiteth Rabbah, and breaketh it down.

- 2 Ja Daavid otti heidän kuninkaansa kruunun hänen päästänsä ja havaitsi sen painavan talentin kultaa, ja siinä oli kallis kivi; se pantiin Daavidin päähän. Ja hän vei kaupungista hyvin paljon saalista.**

David took the crown of their king from off his head, and found it to weigh a talent of gold, and there were precious stones in it; and it was set on David's head: and he brought forth the spoil of the city, exceeding much.

And David taketh the crown of their king from off his head, and findeth it [in] weight a talent of gold, and in it a precious stone, and it is on the head of David: and spoil of the city he hath brought out very much,

- 3 Ja kansan, joka siellä oli, hän vei pois ja pani sahaamaan kiviä, pani rautahakkujen ja kivisahojen ääreen. Näin Daavid teki kaikille ammonilaisten kaupungeille. Sitten Daavid ja kaikki väki palasi Jerusalemiin.**

He brought forth the people who were therein, and cut [them] with saws, and with harrows of iron, and with axes. Thus did David to all the cities of the children of Ammon. David and all the people returned to Jerusalem.

and the people who [are] in it he hath brought out, and setteth to the saw, and to cutting instruments of iron, and to axes; and thus doth David to all cities of the sons of Ammon, and David turneth back, and all the people, to Jerusalem.

- 4 Sen jälkeen syttyi taistelu filistealaisia vastaan Geserissä. Silloin huusalainen Sibbekai surmasi Sippain, joka oli Raafan jälkeläisiä, ja niin heidät nöyryytettiin.**

It happened after this, that there arose war at Gezer with the Philistines: then Sibbecai the Hushathite killed Sippai, of the sons of the giant; and they were subdued.

And it cometh to pass, after this, that there remaineth war in Gezer with the Philistines, then hath Sibbechai the Hushathite smitten Sippai, of the children of the giant, and they are humbled.

- 5 Taas oli taistelu filistealaisia vastaan, ja Elhanan, Jaaorin poika, surmasi Lahmin, gatilaisen Goljatin veljen, jonka peitsen varsi oli niinkuin kangastukki.**

There was again war with the Philistines; and Elhanan the son of Jair killed Lahmi the brother of Goliath the Gittite, the staff of whose spear was like a weaver's beam.

And there is again war with the Philistines, and Elhanan son of Jair smiteth Lahmi, brother of Goliath the Gittite, the wood of whose spear [is] like a beam of weavers.

- 6 Taas oli taistelu Gatissa. Siellä oli suurikasvuinen mies, jolla oli kuusi sormea ja kuusi varvasta, yhteensä kaksikymmentä neljä; hänkin polveutui Raafasta.**
There was again war at Gath, where was a man of great stature, whose fingers and toes were twenty-four, six [on each hand], and six [on each foot]; and he also was born to the giant.
And there is again war in Gath, and there is a man of measure, and his fingers and his toes [are] six and six, twenty and four, and also, he hath been born to the giant.
- 7 Ja kun hän häpäisi Israelia, surmasi hänet Joonatan, Daavidin veljen Simean poika.**
When he defied Israel, Jonathan the son of Shimea David`s brother killed him.
And he reproacheth Israel, and smite him doth Jonathan son of Shimea, brother of David.
- 8 Nämä polveutuivat gatilaisesta Raafasta; he kaatuivat Daavidin ja hänen palvelijainsa käden kautta.**
These were born to the giant in Gath; and they fell by the hand of David, and by the hand of his servants.
These were born to the giant in Gath, and they fall by the hand of David, and by the hand of his servants.
- 1 Mutta saatana nousi Israelia vastaan ja yllytti Daavidin laskemaan Israelin.**
Satan stood up against Israel, and moved David to number Israel.
And there standeth up an adversary against Israel, and persuadeth David to number
- 2 Niin Daavid sanoi Jooabille ja kansan päämiehille: "Menkää ja laskekaa Israel Beersebasta Daaniin asti ja ilmoittakaa minulle, että saan tietää heidän lukumääränsä".**
David said to Joab and to the princes of the people, Go, number Israel from Beersheba even to Dan; and bring me word, that I may know the sum of them.
And David saith unto Joab, and unto the heads of the people, `Go, number Israel from Beer-Sheba even unto Dan, and bring unto me, and I know their number.`
- 3 Jooab vastasi: "Herra lisätköön kansansa, olkoon se kuinka suuri tahansa, satakertaiseksi. Ovathan he, herrani, kuningas, kaikki herrani palvelijoita. Miksi herrani pyytää tätä? Miksi Israel näin joutuisi vikapääksi?"**
Joab said, Yahweh make his people a hundred times as many as they are: but, my lord the king, aren`t they all my lord`s servants? why does my lord require this thing? why will he be a cause of guilt to Israel?
And Joab saith, `Jehovah doth add to His people as they are a hundred times; are they not, my lord, O king, all of them to my lord for servants? why doth my lord seek this? why is he for a cause of guilt to Israel?`
- 4 Kuitenkin kuninkaan sana velvoitti Jooabia, ja niin Jooab lähti ja kierteli koko Israelin. Sitten hän tuli Jerusalemiin.**
Nevertheless the king`s word prevailed against Joab. Why Joab departed, and went throughout all Israel, and came to Jerusalem.
And the word of the king [is] severe against Joab, and Joab goeth out, and goeth up and down in all Israel, and cometh in to Jerusalem.

- 5 Ja Jooab ilmoitti Daavidille kansan lasketun lukumäärän: koko Israelissa oli yksitoistasataa tuhatta sotakuntoista miekkamiestä, ja Juudassa oli neljäsataa seitsemänkymmentä tuhatta miekkamiestä.**

Joab gave up the sum of the numbering of the people to David. All those of Israel were one million one hundred thousand men who drew sword: and in Judah were four hundred seventy thousand men who drew sword.

And Joab giveth the account of the numbering of the people unto David, and all Israel is a thousand thousand and a hundred thousand, each drawing sword, and Judah [is] four hundred and seventy thousand, each drawing sword.

- 6 Mutta Leevistä ja Benjaminista hän ei pitänyt katselmusta yhdessä muiden kanssa, sillä kuninkaan käsky oli Jooabille kauhistus.**

But he didn't count Levi and Benjamin among them; for the king's word was abominable to Joab.

And Levi and Benjamin he hath not numbered in their midst, for the word of the king was abominable with Joab.

- 7 Mutta tämä asia oli Jumalan silmissä paha, ja hän löi Israelia.**

God was displeased with this thing; therefore he struck Israel.

And it is evil in the eyes of God concerning this thing, and He smiteth Israel,

- 8 Niin Daavid sanoi Jumalalle: "Minä olen tehnyt suuren synnin tehdessäni tämän; mutta anna nyt anteeksi palvelijasi rikos, sillä minä olen menetellyt ylen tyhmästi".**

David said to God, I have sinned greatly, in that I have done this thing: but now, put away, I beg you, the iniquity of your servant; for I have done very foolishly.

and David saith unto God, I have sinned exceedingly, in that I have done this thing; and now, cause to pass away, I pray Thee, the iniquity of Thy servant, for I have acted very foolishly.

- 9 Ja Herra puhui Gaadille, Daavidin näkijälle, näin: "Mene ja puhu Daavidille:**

Yahweh spoke to Gad, David's seer, saying,

And Jehovah speaketh unto Gad, seer of David, saying:

- 10 Näin sanoo Herra: Kolme minä asetan sinun eteesi: valitse itsellesi yksi niistä, niin minä teen sen sinulle".**

Go and speak to David, saying, Thus says Yahweh, I offer you three things: choose you one of them, that I may do it to you.

Go, and thou hast spoken unto David, saying, Thus said Jehovah, Three -- I am stretching out unto thee; choose for thee one of these, and I do [it] to thee.

- 11 Niin Gaad meni Daavidin tykö ja sanoi hänelle: "Näin sanoo Herra: Valitse itsellesi**

So Gad came to David, and said to him, Thus says Yahweh, Take which you will:

And Gad cometh in unto David, and saith to him, Thus said Jehovah, Take for thee --

- 12** joko kolme nälkävuotta tahi kolme kuukautta hävitystä ahdistajaisi vainotessa, vihollistesi miekka kintereilläsi, tahi kolmeksi päiväksi Herran miekka ja ruttotauti maahan, Herran enkeli tuottamaan tuhoa koko Israelin alueelle. Katso nyt, mitä minä vastaan hänelle joka minut lähetti."

either three years of famine; or three months to be consumed before your foes, while the sword of your enemies overtakes you; or else three days the sword of Yahweh, even pestilence in the land, and the angel of Yahweh destroying throughout all the borders of Israel. Now therefore consider what answer I shall return to him who sent me.

either for three years -- famine, or three months to be consumed from the face of thine adversaries, even the sword of thine enemies to overtake, or three days the sword of Jehovah, even pestilence in the land, and a messenger of Jehovah destroying in all the border of Israel; and now, see; what word do I return to Him who is sending me?`

- 13** Daavid vastasi Gaadille: "Minä olen suuressa hädässä. Tahdon langeta Herran käsiin, sillä hänen laupeutensa on sangen suuri; ihmisten käsiin minä en tahdo langeta."

David said to Gad, I am in a great strait: let me fall, I pray, into the hand of Yahweh; for very great are his mercies: and let me not fall into the hand of man.

And David saith unto Gad, `I am greatly distressed, let me fall, I pray thee, into the hand of Jehovah, for very many [are] His mercies, and into the hand of man let me not fall.`

- 14** Niin Herra antoi ruton tulla Israeliin, ja Israelista kaatui seitsemänkymmentä tuhatta miestä.

So Yahweh sent a pestilence on Israel; and there fell of Israel seventy thousand men.

And Jehovah giveth a pestilence in Israel, and there fall of Israel seventy thousand men,

- 15** Ja Jumala lähetti enkelin Jerusalemia vastaan tuhoamaan sitä; ja kun se sitä tuhosi, katsoi Herra siihen ja katui sitä pahaa ja sanoi tuhoojaenkelille: "Jo riittää; laske kätesi alas". Ja Herran enkeli seisoi silloin jebusilaisen Ornanin puimatantereen luona.

God sent an angel to Jerusalem to destroy it: and as he was about to destroy, Yahweh saw, and he repented him of the evil, and said to the destroying angel, It is enough; now stay your hand. The angel of Yahweh was standing by the threshing floor of Ornan the Jebusite.

and God sendeth a messenger to Jerusalem to destroy it, and as he is destroying Jehovah hath seen, and is comforted concerning the evil, and saith to the messenger who [is] destroying, `Enough, now, cease thy hand.` And the messenger of Jehovah is standing by the threshing-floor of Ornan the Jebusite,

- 16** Kun Daavid nosti silmänsä ja näki Herran enkelin seisovan maan ja taivaan välillä, kädessänsä paljastettu miekka ojennettuna Jerusalemin yli, lankesivat Daavid ja vanhimmat, säkkeihin verhottuina, kasvoillensa.

David lifted up his eyes, and saw the angel of Yahweh standing between earth and the sky, having a drawn sword in his hand stretched out over Jerusalem. Then David and the elders, clothed in sackcloth, fell on their faces.

and David lifteth up his eyes, and seeth the messenger of Jehovah standing between the earth and the heavens, and his sword drawn in his hand, stretched out over Jerusalem, and David falleth, and the elders, covered with sackcloth, on their faces.

- 17** Ja Daavid sanoi Jumalalle: "Minähän käsken laskea kansan, ja minä siis olen se, joka olen tehnyt syntiä ja menetellyt pahoin. Mutta nämä minun lampaani, mitä he ovat tehneet? Herra, minun Jumalani, sattukoon sinun kätesi minuun ja minun isäni perheeseen, mutta ei sinun kansaasi, sille vitsaukseksi."

David said to God, Isn't it I who commanded the people to be numbered? It is even I who have sinned and done very wickedly; but these sheep, what have they done? Please let your hand, O Yahweh my God, be against me, and against my father's house; but not against your people, that they should be plagued.

And David saith unto God, `Did not I -- I say to number the people? Yea, I it [is] who have sinned, and done great evil: and these, the flock, what did they? O Jehovah, my God, let, I pray Thee, Thy hand be on me, and on the house of my father, and not on Thy people -- to be plagued.`

- 18** Silloin Herran enkeli käski Gaadin sanoa Daavidille, että Daavid menisi pystyttämään Herralle alttarin jebusilaisen Ornanin puimatantereelle.

Then the angel of Yahweh commanded Gad to tell David, that David should go up, and raise an altar to Yahweh in the threshing floor of Ornan the Jebusite.

And the messenger of Jehovah spake unto Gad, saying for David, `Surely David doth go up to raise an altar to Jehovah in the threshing-floor of Ornan the Jebusite.`

- 19** Ja Daavid meni sen sanan mukaan, jonka Gaad oli Herran nimeen puhunut.

David went up at the saying of Gad, which he spoke in the name of Yahweh.

And David goeth up by the word of Gad, that he spake in the name of Jehovah.

- 20** Ja kun Ornan kääntyi, näki hän enkelin, ja hänen neljä poikaansa piiloutui; sillä Ornan oli puimassa nisuja.

Ornan turned back, and saw the angel; and his four sons who were with him hid themselves. Now Ornan was threshing wheat.

And Ornan turneth back, and seeth the messenger, and his four sons [are] with him, hiding themselves, and Ornan is threshing wheat.

- 21** Mutta Daavid meni Ornanin luo, ja kun Ornan katsahti ylös ja näki Daavidin, lähti hän puimatantereelta ja kumartui Daavidin eteen kasvoilleen maahan.

As David came to Ornan, Ornan looked and saw David, and went out of the threshing floor, and bowed himself to David with his face to the ground.

And David cometh in unto Ornan, and Ornan looketh attentively, and seeth David, and goeth out from the threshing-floor, and boweth himself to David -- face to the earth.

- 22** Ja Daavid sanoi Ornanille: "Anna minulle puimatantereen paikka, rakentaakseni siihen Herralle alttarin; täydestä hinnasta anna se minulle, että vitsaus taukoaisi kansasta".

Then David said to Ornan, Give me the place of this threshing floor, that I may build thereon an altar to Yahweh: for the full price shall you give it me, that the plague may be stayed from the people.

And David saith unto Ornan, `Give to me the place of the threshing-floor, and I build in it an altar to Jehovah; for full silver give it to me, and the plague is restrained from the people.`

- 23 Ornan vastasi Daavidille: "Ota se itsellesi, ja herrani, kuningas, tehkään, mitä hyväksi näkee. Katso, minä annan härät polttouhriksi ja puimaäkeet haloiksi sekä nisut ruokauhriksi; kaikki minä annan."**

Ornan said to David, Take it to you, and let my lord the king do that which is good in his eyes: behold, I give [you] the oxen for burnt offerings, and the threshing instruments for wood, and the wheat for the meal-offering; I give it all.

And Ornan saith unto David, `Take to thee -- and my lord the king doth that which is good in his eyes: see, I have given the oxen for burnt-offerings, and the threshing instruments for wood, and the wheat for a present; the whole I have given.`

- 24 Mutta kuningas Daavid sanoi Ornanille: "Ei niin, vaan minä ostan ne sinulta täydestä hinnasta; sillä minä en ota Herralle sitä, mikä on sinun, enkä uhraa ilmaiseksi saatua polttouhria".**

King David said to Ornan, No; but I will most assuredly buy it for the full price: for I will not take that which is your for Yahweh, nor offer a burnt-offering without cost.

And king David saith to Ornan, `Nay, for I surely buy for full silver; for I do not lift up that which is thine to Jehovah, so as to offer a burnt-offering without cost.`

- 25 Niin Daavid antoi Ornanille siitä paikasta kuudensadan sekelin painon kultaa.**

So David gave to Ornan for the place six hundred shekels of gold by weight.

And David giveth to Ornan for the place shekels of gold [in] weight six hundred;

- 26 Ja Daavid rakensi sinne alttarin Herralle ja uhrasi polttouhreja ja yhteysuhreja, ja kun hän huusi Herraa, vastasi Herra tulella, jonka hän lähetti taivaasta polttouhrialttarille.**

David built there an altar to Yahweh, and offered burnt offerings and peace-offerings, and called on Yahweh; and he answered him from the sky by fire on the altar of burnt offering.

and David buildeth there an altar to Jehovah, and offereth burnt-offerings and peace-offerings, and calleth unto Jehovah, and He answereth him with fire from the heavens on the altar of the burnt-offering.

- 27 Ja Herra käski enkelin pistää miekkansa tuppeen.**

Yahweh commanded the angel; and he put up his sword again into the sheath of it.

And Jehovah saith to the messenger, and he turneth back his sword unto its sheath.

- 28 Siihen aikaan kun Daavid näki, että Herra oli kuullut häntä jebusilaisen Ornanin puimatantereella, uhrasi hän siellä.**

At that time, when David saw that Yahweh had answered him in the threshing floor of Ornan the Jebusite, then he sacrificed there.

At that time when David seeth that Jehovah hath answered him in the threshing-floor of Ornan the Jebusite, then he sacrificeth there;

29 Mutta Herran asumus, jonka Mooses oli teettänyt erämaassa, ja polttouhrialttari olivat siihen aikaan Gibeonin uhrikukkulalla.

For the tent of Yahweh, which Moses made in the wilderness, and the altar of burnt offering, were at that time in the high place at Gibeon.

and the tabernacle of Jehovah that Moses made in the wilderness, and the altar of the burnt-offering, [are] at that time in a high place, in Gibeon;

30 Eikä Daavid rohjennut mennä Jumalan eteen etsimään häntä, sillä hän oli peljästynyt Herran enkelin miekkaa.

But David couldn't go before it to inquire of God; for he was afraid because of the sword of the angel of Yahweh.

and David is not able to go before it to seek God, for he hath been afraid because of the sword of the messenger of Jehovah.

1 Ja Daavid sanoi: "Tässä olkoon Herran Jumalan temppeli ja tässä alttari Israelin polttouhria varten".

Then David said, This is the house of Yahweh God, and this is the altar of burnt-offering for Israel.

And David saith, `This is the house of Jehovah God, and this the altar for burnt-offering for Israel.`

2 Niin Daavid käski koota muukalaiset, jotka olivat Israelin maassa. Ja hän asetti kivenhakkaajia hakkaamaan kiviä Jumalan temppelin rakentamiseksi.

David commanded to gather together the sojourners who were in the land of Israel; and he set masons to hew worked stones to build the house of God.

And David saith to gather the sojourners who [are] in the land of Israel, and appointeth hewers to hew hewn-stones to build a house of God.

3 Ja Daavid hankki paljon rautaa portinovieen nauloiksi ja sinkilöiksi ja niin paljon vaskea, ettei se ollut punnittavissa,

David prepared iron in abundance for the nails for the doors of the gates, and for the couplings; and brass in abundance without weight;

And iron in abundance for nails for leaves of the gates, and for couplings, hath David prepared, and brass in abundance -- there is no weighing.

4 ja suunnattomat määrät setripuita, sillä siidonilaiset ja tyrolaiset toivat paljon setripuita Daavidille.

and cedar-trees without number: for the Sidonians and they of Tyre brought cedar-trees in abundance to David.

And cedar-trees even without number, for the Zidonians and the Tyrians brought in cedar-trees in abundance to David.

- 5 Sillä Daavid ajatteli: "Minun poikani Salomo on nuori ja hento, ja Herralle rakennettava temppeli on tehtävä ylen suuri, niin että sitä mainitaan ja kiitetään kaikissa maissa. Minä siis hankin hänelle varastot." Niin Daavid hankki ennen kuolemaansa suuret**
David said, Solomon my son is young and tender, and the house that is to be built for Yahweh must be exceeding magnificent, of fame and of glory throughout all countries: I will therefore make preparation for it. So David prepared abundantly before his death.
And David saith, `Solomon my son [is] a youth and tender, and the house to be built to Jehovah [is] to be made exceedingly great, for name and for beauty to all the lands; let me prepare, I pray Thee, for it;` and David prepareth in abundance before his death.
- 6 Ja hän kutsui poikansa Salomon ja käski hänen rakentaa temppelin Herralle, Israelin Jumalalle.**
Then he called for Solomon his son, and charged him to build a house for Yahweh, the God of Israel.
And he calleth for Solomon his son, and chargeth him to build a house to Jehovah, God of Israel,
- 7 Ja Daavid sanoi Salomolle: "Poikani, minä aioin itse rakentaa temppelin Herran, Jumalani, nimelle.**
David said to Solomon his son, As for me, it was in my heart to build a house to the name of Yahweh my God.
and David saith to Solomon his son, `As for me, it hath been with my heart to build a house to the name of Jehovah my God,
- 8 Mutta minulle tuli tämä Herran sana: 'Sinä olet vuodattanut paljon verta ja käynyt suuria sotia. Sinä et ole rakentava temppeliä minun nimelleni, koska olet vuodattanut niin paljon verta maahan minun edessäni.**
But the word of Yahweh came to me, saying, You have shed blood abundantly, and have made great wars: you shall not build a house to my name, because you have shed much blood on the earth in my sight.
and the word of Jehovah [is] against me, saying, Blood in abundance thou hast shed, and great wars thou hast made: thou dost not build a house to My name, for much blood thou hast shed to the earth before Me.
- 9 Katso, sinulle on syntävä poika; hänestä on tuleva rauhan mies, ja minä annan hänen päästä rauhaan kaikilta hänen ympärillään asuvilta vihollisilta, sillä Salomo on oleva hänen nimensä ja minä annan rauhan ja levon Israelille hänen päivinensä.**
Behold, a son shall be born to you, who shall be a man of rest; and I will give him rest from all his enemies round about; for his name shall be Solomon, and I will give peace and quietness to Israel in his days:
`Lo, a son is born to thee; he is a man of rest, and I have given rest to him from all his enemies round about, for Solomon is his name, and peace and quietness I give unto Israel in his days;

- 10** Hän on rakentava temppelin minun nimelleni. Hän on oleva minun poikani, ja minä olen oleva hänen isänsä. Ja minä vahvistan hänen kuninkuutensa valtaistuimen ikuisiksi ajoiksi.'
- he shall build a house for my name; and he shall be my son, and I will be his father; and I will establish the throne of his kingdom over Israel for ever.
- he doth build a house to My name, and he is to Me for a son, and I [am] to him for a father, and I have established the throne of his kingdom over Israel unto the age.
- 11** Olkoon siis Herra sinun kanssasi, poikani, että menestyisit ja saisit rakennetuksi temppelin Herralle, Jumalallesi, niinkuin hän on sinusta puhunut.
- Now, my son, Yahweh be with you; and prosper you, and build the house of Yahweh your God, as he has spoken concerning you.
- Now, my son, Jehovah is with thee, and thou hast prospered, and hast built the house of Jehovah thy God, as He spake concerning thee.
- 12** Antakoon vain Herra sinulle älyä ja ymmärrystä ja asettakoon sinut Israelia hallitsemaan ja noudattamaan Herran, Jumalasi, lakia.
- Only Yahweh give you discretion and understanding, and give you charge concerning Israel; that so you may keep the law of Yahweh your God.
- Only, Jehovah give to thee wisdom and understanding, and charge thee concerning Israel, even to keep the law of Jehovah thy God;
- 13** Silloin sinä menestyt, jos tarkoin noudatat niitä käskyjä ja oikeuksia, jotka Herra antoi Moosekselle Israelia varten. Ole luja ja rohkea, älä pelkää äläkä arkaile.
- Then shall you prosper, if you observe to do the statutes and the ordinances which Yahweh charged Moses with concerning Israel: be strong, and of good courage; don't be afraid, neither be dismayed.
- then thou dost prosper, if thou dost observe to do the statutes and the judgments that Jehovah charged Moses with concerning Israel; be strong and courageous; do not fear, nor be cast down.
- 14** Katso, vaivanalaisenakin minä olen hankkinut Herran temppeliä varten satatuhatta talenttia kultaa ja tuhat kertaa tuhat talenttia hopeata sekä vaskea ja rautaa niin paljon, ettei se ole punnittavissa, sillä sitä on ylen paljon. Minä olen myös hankkinut hirsiä ja kiviä, ja sinä saat hankkia vielä lisää.
- Now, behold, in my affliction I have prepared for the house of Yahweh one hundred thousand talents of gold, and one thousand thousand talents of silver, and of brass and iron without weight; for it is in abundance: timber also and stone have I prepared; and you may add thereto.
- And lo, in mine affliction, I have prepared for the house of Jehovah of gold talents a hundred thousand, and of silver a thousand thousand talents; and of brass and of iron there is no weighing, for in abundance it hath been, and wood and stones I have prepared, and to them thou dost add.

- 15 Paljon on sinulla myöskin työmiehiä, kivenhakkaajia, muurareita, puuseppiä ja kaikkinaisen työn taitajia.**

Moreover there are workmen with you in abundance, cutters and workers of stone and timber, and all men who are skillful in every manner of work:

`And with thee in abundance [are] workmen, hewers and artificers of stone and of wood, and every skilful man for every work.

- 16 Kullalla, hopealla, vaskella ja raudalla ei ole määrää. Nouse, ryhdy työhön, ja Herra olkoon sinun kanssasi!"**

of the gold, the silver, and the brass, and the iron, there is no number. Arise and be doing, and Yahweh be with you.

To the gold, to the silver, and to the brass, and to the iron, there is no number; arise and do, and Jehovah is with thee.`

- 17 Ja Daavid käski kaikkia Israelin päämiehiä auttamaan poikaansa Salomoa, sanoen: David also commanded all the princes of Israel to help Solomon his son, [saying], And David giveth charge to all heads of Israel to give help to Solomon his son,**

- 18 "Onhan Herra, teidän Jumalanne, ollut teidän kanssanne ja suonut teidän päästä joka taholla rauhaan; sillä hän on antanut maan asukkaat minun käsiini ja maa on tehty alamaiseksi Herralle ja hänen kansallensa.**

Isn't Yahweh your God with you? and hasn't he given you rest on every side? for he has delivered the inhabitants of the land into my hand; and the land is subdued before Yahweh, and before his people.

`Is not Jehovah your God with you? yea, He hath given rest to you round about, for He hath given into my hand the inhabitants of the land, and subdued hath been the land before His people.

- 19 Kääntäkää siis sydämenne ja sielunne etsimään Herraa, Jumalaanne; nouskaa ja rakentakaa Herran, Jumalan, pyhäkkö, että Herran liitonarkki ja Jumalan pyhät kalut voitaisiin viedä temppeliin, joka on rakennettava Herran nimelle."**

Now set your heart and your soul to seek after Yahweh your God; arise therefore, and build you the sanctuary of Yahweh God, to bring the ark of the covenant of Yahweh, and the holy vessels of God, into the house that is to be built to the name of Yahweh.

`Now, give your heart and your soul to seek to Jehovah your God, and rise and build the sanctuary of Jehovah God, to bring in the ark of the covenant of Jehovah, and the holy vessels of God, to the house that is built to the name of Jehovah.`

- 1 Kun Daavid oli tullut vanhaksi ja saanut elämästä kyllänsä, teki hän poikansa Salomon Israelin kuninkaaksi.**

Now David was old and full of days; and he made Solomon his son king over Israel.

And David is old, and satisfied with days, and causeth his son Solomon to reign over Israel,

- 2 Ja hän kutsui kokoon kaikki Israelin päämiehet, papit ja leeviläiset.
He gathered together all the princes of Israel, with the priests and the Levites.
and gathereth all the heads of Israel, and the priests, and the Levites;**
- 3 Ja leeviläiset luettiin, kolmikymmenvuotiset ja sitä vanhemmat, ja heidän lukumääränsä, pääluvun mukaan, oli kolmekymmentäkahdeksan tuhatta miestä.
The Levites were numbered from thirty years old and upward: and their number by their polls, man by man, was thirty-eight thousand.
and the Levites are numbered from a son of thirty years and upward, and their number, by their polls, is of mighty men thirty and eight thousand.**
- 4 "Näistä olkoon kaksikymmentäneljä tuhatta johtamassa töitä Herran temppelissä ja kuusi tuhatta päällysmiehinä ja tuomareina;
Of these, twenty-four thousand were to oversee the work of the house of Yahweh; and six thousand were officers and judges;
Of these to preside over the work of the house of Jehovah [are] twenty and four thousand, and officers and judges six thousand,**
- 5 ja neljä tuhatta olkoon ovenvartijoina, ja neljä tuhatta ylistäköön Herraa soittimilla, jotka minä olen teettänyt ylistämistä varten."
and four thousand were doorkeepers; and four thousand praised Yahweh with the instruments which I made, [said David], to praise therewith.
and four thousand gatekeepers, and four thousand giving praise to Jehovah, with instruments that I made for praising, [saith David.]**
- 6 Ja Daavid jakoi heidät osastoihin Leevin poikien Geersonin, Kehatin ja Merarin mukaan.
David divided them into courses according to the sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari.
And David distributeth them into courses: Of the sons of Levi: of Gershon, Kohath, and Merari.**
- 7 Geersonilaisia olivat Ladan ja Siimei.
Of the Gershonites: Ladan and Shimei.
Of the Gershonite: Laadan and Shimei.**
- 8 Ladanin pojat olivat Jehiel, päämies, Seetam ja Joel, kaikkiaan kolme.
The sons of Ladan: Jehiel the chief, and Zetham, and Joel, three.
Sons of Laadan: the head [is] Jehiel, and Zetham, and Joel, three.**
- 9 Siimein pojat olivat Selomit, Hasiel ja Haaran, kaikkiaan kolme. Nämä olivat Ladanin perhekuntien päämiehet.
The sons of Shimei: Shelomoth, and Haziel, and Haran, three. These were the heads of the fathers' [houses] of Ladan.
Sons of Shimei [are] Shelomith, and Haziel, and Haran, three; these [are] heads of the fathers of Laadan.**

- 10 Ja Siimein pojat olivat Jahat, Siina, Jeus ja Beria. Nämä olivat Siimein pojat, kaikkiaan neljä.**
The sons of Shimei: Jahath, Zina, and Jeush, and Beriah. These four were the sons of Shimei.
And sons of Shimei [are] Jahath, Zina, and Jeush, and Beriah; these [are] sons of Shimei, four.
- 11 Jahat oli päämies, Siisa toinen; mutta Jeuksella ja Berialla ei ollut monta poikaa, niin että heistä tuli yksi perhekunta, yksi palvelusvuoro.**
Jahath was the chief, and Zizah the second: but Jeush and Beriah didn't have many sons; therefore they became a fathers' house in one reckoning.
And Jahath is the head, and Zizah the second, and Jeush and Beriah have not multiplied sons, and they become the house of a father by one numbering.
- 12 Kehatin pojat olivat Amram, Jishar, Hebron ja Ussiel, kaikkiaan neljä.**
The sons of Kohath: Amram, Izhar, Hebron, and Uzziel, four.
Sons of Kohath [are] Amram, Izhar, Hebron, and Uzziel, four.
- 13 Amramin pojat olivat Aaron ja Mooses. Mutta Aaron poikinensa erotettiin olemaan ikuisesti pyhitetty, korkeasti-pyhä, ikuisesti suitsuttamaan Herran edessä, palvelemaan häntä ja siunaamaan hänen nimessään.**
The sons of Amram: Aaron and Moses; and Aaron was separated, that he should sanctify the most holy things, he and his sons, forever, to burn incense before Yahweh, to minister to him, and to bless in his name, forever.
Sons of Amram: Aaron and Moses; and Aaron is separated for his sanctifying the holy of holies, he and his sons -- unto the age, to make perfume before Jehovah, to serve Him, and to bless in His name -- unto the age.
- 14 Jumalan miehen Mooseksen pojat luettiin Leevin sukukuntaan kuuluviksi.**
But as for Moses the man of God, his sons were named among the tribe of Levi.
As to Moses, the man of God, his sons are called after the tribe of Levi.
- 15 Mooseksen pojat olivat Geersom ja Elieser.**
The sons of Moses: Gershom and Eliezer.
Sons of Moses: Gershom and Eliezer.
- 16 Geersomin poika oli Sebuel, päämies.**
The sons of Gershom: Shebuel the chief.
Sons of Gershom: Shebuel the head.
- 17 Elieserin poika oli Rehabja, päämies; Elieserillä ei ollut muita poikia. Mutta Rehabjan poikia oli ylen paljon.**
The sons of Eliezer were: Rehabiah the chief; and Eliezer had no other sons; but the sons of Rehabiah were very many.
And sons of Eliezer are Rehabiah the head, and Eliezer had no other sons, and the sons of Rehabiah have multiplied exceedingly.

- 18 Jisharin poika oli Selomit, päämies.**
The sons of Izhar: Shelomith the chief.
Sons of Izhar: Shelomith the head.
- 19 Hebronin pojat olivat Jeria, päämies, Amarja toinen, Jahasiel kolmas ja Jekamam neljäs.**
The sons of Hebron: Jeriah the chief, Amariah the second, Jahaziel the third, and Jekameam the fourth.
Sons of Hebron: Jeriah the head, Amariah the second, Jahaziel the third, and Jekameam the fourth.
- 20 Ussielin pojat olivat Miika, päämies, ja Jissia toinen.**
The sons of Uzziel: Micah the chief, and Isshiah the second.
Sons of Uzziel: Micah the head, and Ishshiah, the second.
- 21 Merarin pojat olivat Mahli ja Muusi. Mahlin pojat olivat Eleasar ja Kiis.**
The sons of Merari: Mahli and Mushi. The sons of Mahli: Eleazar and Kish.
Sons of Merari: Mahli and Mushi; sons of Mahli: Eleazar and Kish.
- 22 Kun Eleasar kuoli, ei häneltä jäänyt poikia, vaan ainoastaan tyttäriä, jotka heidän serkkunsa, Kiisin pojat, ottivat vaimoiksansa.**
Eleazar died, and had no sons, but daughters only: and their brothers the sons of Kish took them [to wife].
And Eleazar dieth, and he had no sons, but daughters, and sons of Kish their brethren take them.
- 23 Muusin pojat olivat Mahli, Eeder ja Jeremot, kaikkiaan kolme.**
The sons of Mushi: Mahli, and Eder, and Jeremoth, three.
Sons of Mushi: Mahli, and Eder, and Jerimoth, three.
- 24 Nämä olivat Leevin pojat, heidän perhekuntiensa mukaan, perhekunta-päämiehet, niin monta kuin heitä oli ollut katselmuksessa, nimien lukumäärän mukaan, pääluvun mukaan, ne, jotka toimittivat palvelustehtäviä Herran tempelissä, kaksikymmenvuotiaat ja sitä vanhemmat.**
These were the sons of Levi after their fathers` houses, even the heads of the fathers` [houses] of those of those who were counted, in the number of names by their polls, who did the work for the service of the house of Yahweh, from twenty years old and upward.
These [are] sons of Levi, by the house of their fathers, heads of the fathers, by their appointments, in the number of names, by their polls, doing the work for the service of the house of Jehovah, from a son of twenty years and upward,
- 25 Sillä Daavid sanoi: "Herra, Israelin Jumala, on suonut kansansa päästä lepoon ja on asuva Jerusalemissa ikuisesti.**
For David said, Yahweh, the God of Israel, has given rest to his people; and he dwells in Jerusalem forever:
for David said, `Jehovah, God of Israel, hath given rest to His people, and He doth tabernacle in Jerusalem unto the age;`

26 Niinpä ei leeviläistenkään tarvitse kantaa asumusta eikä mitään kaluja, joita tarvitaan siinä tehtävissä töissä."

and also the Levites shall no more have need to carry the tent and all the vessels of it for the service of it.

and also of the Levites, `None [are] to bear the tabernacle and all its vessels for its service;`

27 - Sillä Daavidin viimeisten määräysten mukaan laskettiin Leevin poikien lukuun kaksikymmenvuotiaat ja sitä vanhemmat. -

For by the last words of David the sons of Levi were numbered, from twenty years old and upward.

for by the last words of David they [took] the number of the sons of Levi from a son of twenty years and upward,

28 Heidän tehtäväkseen tuli: olla Aaronin poikien apuna Herran temppelin töissä; pitää huoli esikartanoista ja kammioista, kaiken pyhän puhtaana pitämisestä ja Jumalan temppelin töistä,

For their office was to wait on the sons of Aaron for the service of the house of Yahweh, in the courts, and in the chambers, and in the purifying of all holy things, even the work of the service of the house of God;

for their station [is] at the side of the sons of Aaron, for the service of the house of Jehovah, over the courts, and over the chambers, and over the cleansing of every holy thing, and the work of the service of the house of God,

29 näkyleivistä, ruokauhriin tarvittavista lestyistä jauhoista, happamattomista ohukaisista, leivinlevystä ja jauhosekoituksesta sekä astia- ja pituusmitoista;

for the show bread also, and for the fine flour for a meal-offering, whether of unleavened wafers, or of that which is baked in the pan, or of that which is soaked, and for all manner of measure and size;

and for the bread of the arrangement, and for fine flour for present, and for the thin unleavened cakes, and for [the work of] the pan, and for that which is fried, and for all [liquid] measure and [solid] measure;

30 seisoa joka aamu kiittämässä ja ylistämässä Herraa, ja samoin joka ilta;

and to stand every morning to thank and praise Yahweh, and likewise at even;

and to stand, morning by morning, to give thanks, and to give praise to Jehovah, and so at evening;

31 ja uhrata kaikki polttouhrit Herralle sapatteina, uudenkuun päivinä ja juhlina, niin paljon kuin niitä oli säädetty aina uhrattavaksi Herran edessä.

and to offer all burnt offerings to Yahweh, on the Sabbaths, on the new moons, and on the set feasts, in number according to the ordinance concerning them, continually before Yahweh;

and for all the burnt-offerings -- burnt-offerings to Jehovah for sabbaths, for new moons, and for appointed seasons, by number, according to the ordinance upon them continually, before Jehovah.

32 Niin heidän oli hoidettava ilmestysmajan ja pyhäkön tehtävät sekä ne tehtävät, jotka heidän veljillään Aaronin pojilla oli palvellessaan Herran temppelissä.

and that they should keep the charge of the tent of meeting, and the charge of the holy place, and the charge of the sons of Aaron their brothers, for the service of the house of Yahweh.

And they have kept the charge of the tent of meeting, and the charge of the sanctuary, and the charge of the sons of Aaron, their brethren, for the service of the house of Jehovah.

1 Nämä olivat Aaronin poikien osastot: Aaronin pojat olivat Naadab, Abihu, Eleasar ja Iitamar.

The courses of the sons of Aaron [were these]. The sons of Aaron: Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.

And to the sons of Aaron [are] their courses: sons of Aaron [are] Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar,

2 Mutta Naadab ja Abihu kuolivat ennen isäänsä, eikä heillä ollut poikia. Niin palvelivat ainoastaan Eleasar ja Iitamar pappeina.

But Nadab and Abihu died before their father, and had no children: therefore Eleazar and Ithamar executed the priest's office.

and Nadab dieth, and Abihu, in the presence of their father, and they had no sons, and Eleazar and Ithamar act as priests.

3 Ja Daavid yhdessä Saadokin kanssa, joka oli Eleasarin poikia, ja Ahimelekin kanssa, joka oli Iitamarin poikia, jakoi heidät osastoihin heidän palvelusvuorojensa mukaan.

David with Zadok of the sons of Eleazar, and Ahimelech of the sons of Ithamar, divided them according to their ordering in their service.

And David distributeth them, and Zadok of the sons of Eleazar, and Ahimelech of the sons of Ithamar, according to their office in their service;

4 Kun Eleasarin pojilla havaittiin olevan enemmän päämiehiä kuin Iitamarin pojilla, jaettiin heidät niin, että Eleasarin pojat saivat kuusitoista päämiestä perhekunnilleen ja Iitamarin pojat kahdeksan päämiestä perhekunnilleen.

There were more chief men found of the sons of Eleazar than of the sons of Ithamar; and [thus] were they divided: of the sons of Eleazar there were sixteen, heads of fathers' houses; and of the sons of Ithamar, according to their fathers' houses, eight.

and there are found of the sons of Eleazar more for heads of the mighty men than of the sons of Ithamar; and they distribute them: Of the sons of Eleazar, heads for a house of fathers, sixteen; and of the sons of Ithamar, for a house of their fathers, eight.

5 Heidät jaettiin arvalla, toiset niinkuin toisetkin, sillä pyhäkköruhtinaat ja Jumalan ruhtinaat otettiin sekä Eleasarin pojista että Iitamarin pojista.

Thus were they divided by lot, one sort with another; for there were princes of the sanctuary, and princes of God, both of the sons of Eleazar, and of the sons of Ithamar.

And they distribute them, by lots, one with another, for princes of the sanctuary, and princes of God, have been of the sons of Eleazar, and of the sons of Ithamar.

- 6 Ja Semaja, Netanelin poika, kirjuri, joka oli Leevin sukua, kirjoitti heidät muistiin kuninkaan, päämiesten, pappi Saadokin ja Ahimelekin, Ebjatarin pojan, sekä pappien ja leeviläisten perhekuntien päämiesten läsnäollessa. Yksi perhekunta otettiin vuorotellen Eleasarin ja Iitamarin suvusta.**

Shemaiah the son of Nethanel the scribe, who was of the Levites, wrote them in the presence of the king, and the princes, and Zadok the priest, and Ahimelech the son of Abiathar, and the heads of the fathers` [houses] of the priests and of the Levites; one fathers` house being taken for Eleazar, and one taken for Ithamar.

And Shemaiah son of Nethaneel the scribe, of the Levites, writeth them before the king and the princes, and Zadok the priest, and Ahimelech son of Abiathar, and heads of the fathers, for priests and for Levites: one house of a father being taken possession of for Eleazar, and one being taken possession of for Ithamar.

- 7 Ensimmäinen arpa tuli Joojaribille, toinen Jedajalle,
Now the first lot came forth to Jehoiarib, the second to Jedaiah,
And the first lot goeth out for Jehoiarib, for Jedaiah the second,**
- 8 kolmas Haarimille, neljäs Seorimille,
the third to Harim, the fourth to Seorim,
for Harim the third, for Seorim the fourth,**
- 9 viides Malkialle, kuudes Mijaminille,
the fifth to Malchijah, the sixth to Mijamin,
for Malchijah the fifth, for Mijamin the sixth,**
- 10 seitsemäs Koosille, kahdeksas Abialle,
the seventh to Hakkoz, the eighth to Abijah,
for Hakkoz the seventh, for Abijah the eighth,**
- 11 yhdeksäs Jeesualle, kymmenes Sekanjalle,
the ninth to Jeshua, the tenth to Shecaniah,
for Jeshuah the ninth, for Shecaniah the tenth,**
- 12 yhdestoista Eljasibile, kahdestoista Jaakimille,
the eleventh to Eliashib, the twelfth to Jakim,
for Eliashib the eleventh, for Jakim the twelfth,**
- 13 kolmastoista Huppalle, neljästoista Jesebabile,
the thirteenth to Huppah, the fourteenth to Jeshebeab,
for Huppah the thirteenth, for Jeshebeab the fourteenth,**
- 14 viidestoista Bilgalle, kuudestoista Immerille,
the fifteenth to Bilgah, the sixteenth to Immer,
for Bilgah the fifteenth, for Immer the sixteenth,**

- 15** seitsemästoista Heesirille, kahdeksastoista Pissekselle,
the seventeenth to Hezir, the eighteenth to Happizzez,
for Hezir the seventeenth, for Aphses the eighteenth,
- 16** yhdeksästoista Petahjalle, kahdeskymmenes Hesekielille,
the nineteenth to Pethahiah, the twentieth to Jehezkel,
for Pethahiah the nineteenth, for Jehezkel the twentieth,
- 17** kahdeskymmenes yhdes Jaakinille, kahdeskymmenes kahdes Gaamulille,
the one and twentieth to Jachin, the two and twentieth to Gamul,
for Jachin the one and twentieth, for Gamul the two and twentieth,
- 18** kahdeskymmenes kolmas Delajalle, kahdeskymmenes neljäs Maasjalle.
the three and twentieth to Delaiah, the four and twentieth to Maaziah.
for Delaiah the three and twentieth, for Maaziah the four and twentieth.
- 19** Nämä ovat heidän palvelusvuoronsa, kun he menevät Herran temppeliin, niinkuin heidän isänsä Aaron oli heille säätänyt, sen mukaan, kuin Herra, Israelin Jumala, oli häntä käskenyt.

This was the ordering of them in their service, to come into the house of Yahweh according to the ordinance [given] to them by Aaron their father, as Yahweh, the God of Israel, had commanded him.

These [are] their appointments for their service, to come in to the house of Jehovah, according to their ordinance by the hand of Aaron their father, as Jehovah God of Israel, commanded them.

- 20** Mitä tulee muihin Leevin jälkeläisiin, niin oli Amramin jälkeläisiä Suubael, Suubaelin jälkeläisiä Jehdeja,
Of the rest of the sons of Levi: of the sons of Amram, Shubael; of the sons of Shubael, Jehdeiah.
And for the sons of Levi who are left: for sons of Amram, Shubael; for sons of Shubael: Jehdeiah.
- 21** Rehabjan jälkeläisiä päämies Jissia,
Of Rehabiah: of the sons of Rehabiah, Isshiah the chief.
For Rehabiah: for sons of Rehabiah, the head Ishshiah.
- 22** jisharilaisia Selomot, Selomotin jälkeläisiä Jahat.
Of the Izharites, Shelomoth; of the sons of Shelomoth, Jahath.
For the Izharite: Shelomoth; for sons of Shelomoth: Jahath.
- 23** Ja Jerian jälkeläisiä olivat: Amarja toinen, Jahasiel kolmas, Jekamam neljäs.
The sons [of Hebron]: Jeriah [the chief], Amariah the second, Jahaziel the third, Jekameam the fourth.
And sons of Jeriah: Amariah the second, Jahaziel the third, Jekameam the fourth.

- 24 Ussielin jälkeläisiä oli Miika, Miikan jälkeläisiä Saamir.
The sons of Uzziel, Micah; of the sons of Micah, Shamir.
Sons of Uzziel: Michah; for sons of Michah: Shamir.**
- 25 Miikan veli oli Jissia; Jissian jälkeläisiä oli Sakarja.
The brother of Micah, Isshiah; of the sons of Isshiah, Zechariah.
A brother of Michah [is] Ishshiah; for sons of Ishshiah: Zechariah;**
- 26 Merarin jälkeläisiä olivat Mahli ja Muusi sekä hänen poikansa Jaasian jälkeläiset.
The sons of Merari: Mahli and Mushi; the sons of Jaaziah: Beno.
sons of Merari: Mahli and Mushi; sons of Jaaziah: Beno;**
- 27 Merarilla oli jälkeläisiä pojastaan Jaasiasta ynnä Sooham, Sakkur ja Ibri.
The sons of Merari: of Jaaziah, Beno, and Shoham, and Zaccur, and Ibri.
sons of Merari: of Jaaziah: Beno, and Shoham, and Zaccur, and Ibri.**
- 28 Mahlista polveutui Eleasar, jolla ei ollut poikia.
Of Mahli: Eleazar, who had no sons.
For Mahli: Eleazar, who had no sons;**
- 29 Kiisistä polveutui Jerahmeel, joka oli Kiisin jälkeläisiä.
Of Kish; the sons of Kish: Jerahmeel.
for Kish: sons of Kish: Jerahmeel.**
- 30 Ja Muusin jälkeläisiä olivat Mahli, Eeder ja Jerimot. Nämä olivat leeviläisten jälkeläiset
heidän perhekuntiansa mukaan.
The sons of Mushi: Mahli, and Eder, and Jerimoth. These were the sons of the Levites after
their fathers` houses.
And sons of Mushi [are] Mahli, and Eder, and Jerimoth; these [are] sons of the Levites, for
the house of their fathers,**
- 31 Myöskin nämä, niinhyvin perhekuntapäämiehet kuin heidän nuoremmat veljensä,
heittivät arpa samoin kuin heidän veljensä, Aaronin pojat, kuningas Daavidin, Saadokin
ja Ahimelekin sekä pappien ja leeviläisten perhekuntien päamiesten läsnäollessa.
These likewise cast lots even as their brothers the sons of Aaron in the presence of David
the king, and Zadok, and Ahimelech, and the heads of the fathers` [houses] of the priests
and of the Levites; the fathers` [houses] of the chief even as those of his younger brother.
and they cast, they also, lots over-against their brethren the sons of Aaron, before David
the king, and Zadok, and Ahimelech, and heads of the fathers, for priests and for Levites;
the chief father over-against his younger brother.**

- 1 Ja Daavid ja sotapäälliköt erottivat palvelukseen Aasafin, Heemanin ja Jedutunin pojat, jotka hurmoksissa soittivat kanteleilla, harpuilla ja kymbaaleilla. Ja tämä on luettelo miehistä, jotka tätä palvelustaan toimittivat:**

Moreover David and the captains of the host set apart for the service certain of the sons of Asaph, and of Heman, and of Jeduthun, who should prophesy with harps, with psalteries, and with cymbals: and the number of those who did the work according to their service was:

And David and the heads of the host separate for service, of the sons of Asaph, and Heman, and Jeduthun, who are prophesying with harps, with psalteries, and with cymbals, and the number of the workmen is according to their service.

- 2 Aasafin poikia oli Sakkur, Joosef, Netanja ja Asarela, Aasafin pojat, Aasafin johdolla, joka hurmoksissa soitti kuninkaan johdolla.**

of the sons of Asaph: Zaccur, and Joseph, and Nethaniah, and Asharelah, the sons of Asaph, under the hand of Asaph, who prophesied after the order of the king.

Of sons of Asaph: Zaccur, and Joseph, and Nethaniah, and Asharelah, sons of Asaph, [are] by the side of Asaph, who is prophesying by the side of the king.

- 3 Jedutunista: Jedutunin pojat Gedalja, Seri, Jesaja, Hasabja ja Mattitja, kaikkiaan kuusi, isänsä Jedutunin johdolla, joka hurmoksissa soitti kanteleilla kiitosta ja ylistystä**

Of Jeduthun; the sons of Jeduthun: Gedaliah, and Zeri, and Jeshaiiah, Hashabiah, and Mattithiah, six, under the hands of their father Jeduthun with the harp, who prophesied in giving thanks and praising Yahweh.

Of Jeduthun: sons of Jeduthun, Gedaliah, and Zeri, and Jeshaiiah, Hashabiah, and Mattithiah, Shissah, [are] by the side of their father Jeduthun; with a harp he is prophesying, for giving of thanks and of praise to Jehovah.

- 4 Heemanista: Heemanin pojat Bukkia, Mattanja, Ussiel, Sebuel ja Jerimot, Hananja, Hanani, Eliata, Giddalti ja Roomanti-Eser, Josbekasa, Malloti, Hootir ja Mahasiot;**

Of Heman; the sons of Heman: Bukkiah, Mattaniah, Uzziel, Shebuel, and Jerimoth, Hananiah, Hanani, Eliathah, Giddalti, and Romamti-ezer, Joshbekashah, Mallothi, Hothir, Mahazioth.

Of Heman: sons of Heman: Bukkiah, Mattaniah, Uzziel, Shebuel, and Jerimoth, Hananiah, Hanani, Eliathah, Giddalti, and Romamti-Ezer, Joshbekashah, Mallothi, Hothir,

- 5 nämä ovat kaikki Heemanin, kuninkaan näkijän, poikia, sen Jumalan sanan mukaan, että hän on korottava korkealle hänen sarvensa: Jumala oli antanut Heemanille neljätoista poikaa ja kolme tytärtä.**

All these were the sons of Heman the king`s seer in the words of God, to lift up the horn. God gave to Heman fourteen sons and three daughters.

all these [are] sons of Heman -- seer of the king in the things of God -- to lift up a horn; and God giveth to Heman fourteen sons and three daughters.

- 6** Nämä kaikki isänsä johdon alaisina veisasivat Herran temppelissä kymbaalien, harppujen ja kanteleitten säestäessä, Jumalan temppelipalveluksessa, kuninkaan, Aasafin, Jedutunin ja Heemanin johdolla.

All these were under the hands of their father for song in the house of Yahweh, with cymbals, psalteries, and harps, for the service of the house of God; Asaph, Jeduthun, and Heman being under the order of the king.

All these [are] by the side of their father in the song of the house of Jehovah, with cymbals, psalteries, and harps, for the service of the house of God; by the side of the king [are] Asaph, and Jeduthun, and Heman.

- 7** Ja heidän ja heidän veljiensä lukumäärä, jotka oli opetettu veisaamaan Herran kunniaksi, kaikkien taitajien, oli kaksisataa kahdeksankymmentä kahdeksan.

The number of them, with their brothers who were instructed in singing to Yahweh, even all who were skillful, was two hundred eighty-eight.

And their number, with their brethren -- taught in the song of Jehovah, all who are intelligent -- is two hundred, eighty and eight.

- 8** Ja he heittivät arpaa palvelusjärjestyksestä, nuoremmat niinkuin vanhemmatkin, taitajat yhdessä oppilasten kanssa.

They cast lots for their offices, all alike, as well the small as the great, the teacher as the scholar.

And they cause to fall lots -- charge over-against [charge], as well the small as the great, the intelligent with the learner.

- 9** Ensimmäinen arpa, Aasafin arpa, tuli Joosefille. Toinen Gedaljalle, hänelle itselleen sekä hänen veljilleen ja pojilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

Now the first lot came forth for Asaph to Joseph: the second to Gedaliah; he and his brothers and sons were twelve:

And the first lot goeth out for Asaph to Joseph; [to] Gedaliah the second; he, and his brethren and his sons, twelve;

- 10** Kolmas Sakkurille, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

the third to Zaccur, his sons and his brothers, twelve:

the third [to] Zaccur, his sons and his brethren, twelve;

- 11** Neljäs Jisrille, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

the fourth to Izri, his sons and his brothers, twelve:

the fourth to Izri, his sons and his brethren, twelve;

- 12** Viides Netanjalle, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

the fifth to Nethaniah, his sons and his brothers, twelve:

the fifth [to] Nethaniah, his sons and his brethren, twelve;

- 13** Kuudes Bukkialle, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

the sixth to Bukkiah, his sons and his brothers, twelve:

the sixth [to] Bukkiah, his sons and his brethren, twelve;

- 14 Seitsemäs Jesarelalle, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.
the seventh to Jesharelah, his sons and his brothers, twelve:
the seventh [to] Jesharelah, his sons and his brethren, twelve;**
- 15 Kahdeksas Jesajalle, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.
the eighth to Jeshaiiah, his sons and his brothers, twelve:
the eighth [to] Jeshaiiah, his sons and his brethren, twelve;**
- 16 Yhdeksäs Mattanjalle, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.
the ninth to Mattaniah, his sons and his brothers, twelve:
the ninth [to] Mattaniah, his sons and his brethren, twelve;**
- 17 Kymmenes Siimeille, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.
the tenth to Shimei, his sons and his brothers, twelve:
the tenth [to] Shimei, his sons and his brethren, twelve;**
- 18 Yhdestoista Asarelille, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.
the eleventh to Azarel, his sons and his brothers, twelve:
eleventh [to] Azareel, his sons and his brethren, twelve;**
- 19 Kahdestoista Hasabjalle, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.
the twelfth to Hashabiah, his sons and his brothers, twelve:
the twelfth [to] Hashabiah, his sons and his brethren, twelve;**
- 20 Kolmastoista Suubaelille, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.
for the thirteenth, Shubael, his sons and his brothers, twelve:
at the thirteenth [to] Shubael, his sons and his brethren, twelve;**
- 21 Neljästoista Mattitjalle, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.
for the fourteenth, Mattithiah, his sons and his brothers, twelve:
at the fourteenth [to] Mattithiah, his sons and his brethren, twelve;**
- 22 Viidestoista Jeremotille, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.
for the fifteenth to Jeremoth, his sons and his brothers, twelve:
at the fifteenth [to] Jeremoth, his sons and his brethren, twelve;**
- 23 Kuudestoista Hananjalle, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.
for the sixteenth to Hananiah, his sons and his brothers, twelve:
at the sixteenth [to] Hananiah, his sons and his brethren, twelve;**
- 24 Seitsemästoista Josbekasalle, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan
for the seventeenth to Joshbekashah, his sons and his brothers, twelve:
at the seventeenth [to] Joshbekashah, his sons and his brethren, twelve;**

- 25 Kahdeksastoista Hananille, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.
for the eighteenth to Hanani, his sons and his brothers, twelve:
at the eighteenth [to] Hanani, his sons and his brethren, twelve;**
- 26 Yhdeksästoista Mallotille, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.
for the nineteenth to Mallothi, his sons and his brothers, twelve:
at the nineteenth [to] Mallothi, his sons and his brethren, twelve;**
- 27 Kahdeskymmenes Elijatalle, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan
for the twentieth to Eliathah, his sons and his brothers, twelve:
at the twentieth [to] Eliathah, his sons and his brethren, twelve;**
- 28 Kahdeskymmenes yhdes Hootirille, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.
for the one and twentieth to Hothir, his sons and his brothers, twelve:
at the one and twentieth [to] Hothir, his sons and his brethren, twelve;**
- 29 Kahdeskymmenes kahdes Giddaltille, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.
for the two and twentieth to Giddalti, his sons and his brothers, twelve:
at the two and twentieth [to] Giddalti, his sons and his brethren, twelve;**
- 30 Kahdeskymmenes kolmas Mahasiotille, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.
for the three and twentieth to Mahazioth, his sons and his brothers, twelve:
at the three and twentieth [to] Mahazioth, his sons and his brethren, twelve;**
- 31 Kahdeskymmenes neljäs Roomamti-Eserille, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.
for the four and twentieth to Romamtiezer, his sons and his brothers, twelve.
at the four and twentieth [to] Romamti-Ezer, his sons and his brethren, twelve.**
- 1 Mitä tulee ovenvartijain osastoihin, niin oli koorahilaisia Meselemja, Kooren poika, Aasafin jälkeläisiä.
For the courses of the doorkeepers: of the Korahites, Meshelemiah the son of Kore, of the sons of Asaph.
For the courses of the gatekeepers: of the Korhites [is] Meshelemiah son of Kore, of the sons of Asaph;**
- 2 Meselemjalla oli pojat: esikoinen Sakarja, toinen Jediael, kolmas Sebadja, neljäs Meshelemiah had sons: Zechariah the firstborn, Jediael the second, Zebadiah the third, Jathniel the fourth,
and to Meshelemiah [are] sons, Zechariah the first-born, Jediael the second, Zebadiah the third, Jathniel the fourth,**

- 3 viides Eelam, kuudes Joohanan, seitsemäs Eljoenai.
Elam the fifth, Jehohanan the sixth, Eliehoenai the seventh.
Elam the fifth, Jehohanan the sixth, Elioenai the seventh.**
- 4 Oobed-Edomilla oli pojat: esikoinen Semaja, toinen Joosabad, kolmas Jooah, neljäs Saakar, viides Netanel,
Obed-edom had sons: Shemaiah the firstborn, Jehozabad the second, Joah the third, and Sacar the fourth, and Nethanel the fifth,
And to Obed-Edom [are] sons, Shemaiah the first-born, Jehozabad the second, Joah the third, and Sacar the fourth, and Nethaneel the fifth,**
- 5 kuudes Ammiel, seitsemäs Isaskar, kahdeksas Peulletai; sillä Jumala oli siunannut Ammiel the sixth, Issachar the seventh, Peullethai the eighth; for God blessed him.
Ammiel the sixth, Issachar the seventh, Peullethai the eighth, for God hath blessed him.**
- 6 Ja hänen pojallensa Semajalle syntyi poikia, jotka hallitsivat isänsä sukua, sillä he olivat kykeneviä miehiä.
Also to Shemaiah his son were sons born, who ruled over the house of their father; for they were mighty men of valor.
And to Shemaiah his son have sons been born, who are ruling throughout the house of their father, for they [are] mighty of valour.**
- 7 Semajan pojat olivat Otni, Refael, Oobed ja Elsabad ja hänen veljensä, kykeneviä miehiä, Elihu ja Semakja.
The sons of Shemaiah: Othni, and Rephael, and Obed, Elzabad, whose brothers were valiant men, Elihu, and Semachiah.
Sons of Shemaiah [are] Othni, and Rephael, and Obed, Elzabad; his brethren [are] sons of valour, Elihu and Semachiah,**
- 8 Kaikki nämä olivat Oobed-Edomin jälkeläisiä, he sekä heidän poikansa ja veljensä, kykeneviä miehiä, tarmokkaita palveluksessaan, kaikkiaan kuusikymmentä kaksi Oobed-Edomin jälkeläistä.
All these were of the sons of Obed-edom: they and their sons and their brothers, able men in strength for the service; sixty-two of Obed-edom.
all these [are] of the sons of Obed-Edom; they, and their sons, and their brethren, men of valour with might for service, [are] sixty and two of Obed-Edom.**
- 9 Meselemjalla oli poikia ja veljiä, kykeneviä miehiä, kaikkiaan kahdeksantoista.
Meshelemiah had sons and brothers, valiant men, eighteen.
And to Meshelemiah [are] sons and brethren, sons of valour, eighteen;**

- 10** Ja Hoosalla, joka oli Merarin jälkeläisiä, oli poikia: päämies Simri, jonka hänen isänsä, kun ei ollut esikoista, asetti päämieheksi;
Also Hosah, of the children of Merari, had sons: Shimri the chief, (for though he was not the firstborn, yet his father made him chief),
and to Hosah, of the sons of Merari, [are] sons: Shimri the head (though he was not first-born, yet his father setteth him for head),
- 11** toinen Hilkia, kolmas Tebalja, neljäs Sakarja; Hoosan poikia ja veljiä oli kaikkiaan kolmetoista.
Hilkiah the second, Tebaliah the third, Zechariah the fourth: all the sons and brothers of Hosah were thirteen.
Hilkiah the second, Tebaliah the third, Zechariah the fourth; all the sons and brethren of Hosah [are] thirteen.
- 12** Näiden ovenvartijain osastojen, päämiesten, samoin kuin heidän veljiensä, tehtävänä oli vartiopalvelus; sillä heidän oli palveltava Herran temppelissä.
Of these were the courses of the doorkeepers, even of the chief men, having offices like their brothers, to minister in the house of Yahweh.
According to these [are] the courses of the gatekeepers; to the heads of the mighty ones [are] charges over-against their brethren, to minister in the house of Jehovah,
- 13** Ja he heittivät arpaa joka ovesta, nuoremmat niinkuin vanhemmatkin, perhekuntiensa mukaan.
They cast lots, as well the small as the great, according to their fathers` houses, for every gate.
and they cause to fall lots, as well the small as the great, according to the house of their fathers, for gate and gate.
- 14** Itäpuolen arpa lankesi Selemjalle; myöskin hänen pojallensa Sakarjalle, joka oli ymmärtäväinen neuvonantaja, heitettiin arpa, ja hänelle tuli pohjoispuolen arpa.
The lot eastward fell to Shelemiah. Then for Zechariah his son, a discreet counselor, they cast lots; and his lot came out northward.
And the lot falleth eastward to Shelemiah; and [for] Zechariah his son -- a counsellor with understanding -- they cause to fall lots, and his lot goeth out northward:
- 15** Oobed-Edomille määräsi arpa etelän ja hänen pojilleen varastohuoneen.
To Obed-edom southward; and to his sons the store-house.
to Obed-Edom southward, and to his sons, the house of the gatherings;
- 16** Suppimille ja Hoosalle lännen, jossa on Salleket-portti ylöspäin kohoavan tien kohdalla: vartiopaikan toisen vartiopaikan viereen.
To Shuppim and Hosah westward, by the gate of Shallecheth, at the causeway that goes up, watch against watch.
to Shuppim and to Hosah to the west, with the gate Shallecheth, in the highway, the ascent, charge over-against charge;

- 17** Idän puolella oli kuusi leeviläistä, pohjoisen puolella neljä joka päivä, etelän puolella neljä joka päivä ja varastuhuoneen luona kaksi ja kaksi.
Eastward were six Levites, northward four a day, southward four a day, and for the storehouse two and two.
to the east the Levites [are] six; to the north daily four, to the south daily four, and to the gatherings two by two,
- 18** Parparin luona, lännen puolella, oli neljä tiellä ja kaksi Parparin luona.
For Parbar westward, four at the causeway, and two at Parbar.
at Parbar, to the west, [are] four at the highway, two at Parbar.
- 19** Nämä ovat ovenvartijain osastot, koorahilaisten jälkeläisten ja Merarin jälkeläisten.
These were the courses of the doorkeepers; of the sons of the Korahites, and of the sons of Merari.
These are the courses of the gatekeepers, of the sons of the Korhite, and of the sons of Merari.
- 20** Leeviläisistä hoiti Ahia Jumalan temppelin aarekammioita ja pyhien lahjojen aarteita.
Of the Levites, Ahijah was over the treasures of the house of God, and over the treasures of the dedicated things.
And of the Levites, Ahijah [is] over the treasures of the house of God, even for the treasures of the holy things.
- 21** Ladanin pojat, geersonilaisten jälkeläiset, Ladanista polveutuvat geersonilaisen Ladanin perhekuntien päämiehet, jehieliläiset,
The sons of Ladan, the sons of the Gershonites belonging to Ladan, the heads of the fathers` [houses] belonging to Ladan the Gershonite: Jehieli.
Sons of Laadan: sons of the Gershonite, of Laadan, heads of the fathers of Laadan the Gershonite: Jehieli.
- 22** jehieliläisten jälkeläiset, olivat Seetam ja hänen veljensä Joel; he hoitivat Herran temppelin aarekammioita.
The sons of Jehieli: Zetham, and Joel his brother, over the treasures of the house of Yahweh.
Sons of Jehieli: Zetham, and Joel his brother, over the treasures of the house of Jehovah,
- 23** Mitä tulee amramilaisiin, jisharilaisiin, hebronilaisiin ja ossielilaisiin,
Of the Amramites, of the Izharites, of the Hebronites, of the Uzzielites:
for the Amramite, for the Izharite, for the Hebronite, for the Uzzielite.
- 24** niin Sebuel, Geersomin poika, joka oli Mooseksen poika, oli aarekammioiden esimies.
and Shebuel the son of Gershom, the son of Moses, was ruler over the treasures.
And Shebuel son of Gershom, son of Moses, [is] president over the treasures.

25 Ja hänen Elieseristä polveutuvat veljensä olivat: tämän poika Rehabja, tämän poika Jesaja, tämän poika Joram, tämän poika Sikri ja tämän poika Selomot.

His brothers: of Eliezer [came] Rehabiah his son, and Jeshaiiah his son, and Joram his son, and Zichri his son, and Shelomoth his son.

And his brethren, of Eliezer, [are] Rehabiah his son, and Jeshaiiah his son, and Joram his son, and Zichri his son, and Shelomith his son.

26 Tämä Selomot ja hänen veljensä hoitivat kaikkia niiden pyhien lahjojen aarteita, jotka kuningas Daavid, perhekunta-päämiehet, tuhannen- ja sadanpäämiehet ja sotapäälliköt olivat pyhittäneet.

This Shelomoth and his brothers were over all the treasures of the dedicated things, which David the king, and the heads of the fathers` [houses], the captains over thousands and hundreds, and the captains of the host, had dedicated.

This Shelomith and his brethren [are] over all the treasures of the holy things, that David the king, and heads of the fathers, even heads of thousands, and of hundreds, and heads of the host, sanctified;

27 Sodista ja saaliista he olivat ne pyhittäneet Herran temppelin voimassapitämiseksi.

Out of the spoil won in battles did they dedicate to repair the house of Yahweh.

from the battles, even from the spoil they sanctified to strengthen the house of Jehovah;

28 Samoin kaikki, mitä Samuel, näkijä, Saul, Kiisin poika, Abner, Neerin poika, ja Jooab, Serujan poika, olivat pyhittäneet, kaikki, mikä pyhitettiin, jätettiin Selomitin ja hänen veljiensä hoitoon.

All that Samuel the seer, and Saul the son of Kish, and Abner the son of Ner, and Joab the son of Zeruah, had dedicated, whoever had dedicated anything, it was under the hand of Shelomoth, and of his brothers.

and all that Samuel the seer, and Saul son of Kish, and Abner son of Ner, and Joab son of Zeruah sanctified, every one sanctifying [any thing -- it is] by the side of Shelomith and his brethren.

29 Jisharilaisista määrättiin Kenanja ja hänen poikansa maallisiin toimiin Israelissa, päällysmiehiksi ja tuomareiksi.

Of the Izharites, Chenaniah and his sons were for the outward business over Israel, for officers and judges.

Of the Izharite, Chenaniah and his sons [are] for the outward work over Israel, for officers and for judges.

30 Hebronilaisista määrättiin Hasabja ja hänen veljensä, tuhat seitsemänsataa kykenevää miestä, Israelin hallinnon hoitoon Jordanin länsipuolella, kaikkinaisiin Herran toimiin ja kuninkaan palvelukseen.

Of the Hebronites, Hashabiah and his brothers, men of valor, one thousand seven hundred, had the oversight of Israel beyond the Jordan westward, for all the business of Yahweh, and for the service of the king.

Of the Hebronite, Hashabiah and his brethren, sons of valour, a thousand and seven hundred, [are] over the inspection of Israel, beyond the Jordan westward, for all the work of Jehovah, and for the service of the king.

31 Hebronilaisia oli Jeria, hebronilaisten päämies, heidän polveutumisensa ja isiensä mukaan - Daavidin neljäntäkymmenentenä hallitusvuotena heidät tutkittiin ja heidän joukostaan tavattiin kykeneviä miehiä Gileadin Jaeserissa -

Of the Hebronites was Jerijah the chief, even of the Hebronites, according to their generations by fathers` [houses]. In the fortieth year of the reign of David they were sought for, and there were found among them mighty men of valor at Jazer of Gilead.

Of the Hebronite, Jerijah [is] the head, of the Hebronite, according to his generations, for the fathers -- in the fortieth year of the reign of David they have been sought out, and there are found among them mighty ones of valour, in Jazer of Gilead --

32 sekä hänen veljensä, kaksituhatta seitsemänsataa kykenevää miestä, perhekunta-päämiehiä. Heidät kuningas Daavid asetti johtamaan ruubenilaisia, gaadilaisia ja toista puolta manasselaisten sukukuntaa kaikissa Jumalan ja kuninkaan asioissa.

His brothers, men of valor, were two thousand and seven hundred, heads of fathers` [houses], whom king David made overseers over the Reubenites, and the Gadites, and the half-tribe of the Manassites, for every matter pertaining to God, and for the affairs of the king.

and his brethren, sons of valour, two thousand and seven hundred, [are] heads of the fathers, and king David appointeth them over the Reubenite, and the Gadite, and the half of the tribe of Manasseh, for every matter of God and matter of the king.

1 Israelilaisia, lukumääränsä mukaan, ynnä perhekunta-päämiehiä, tuhannen- ja sadanpäämiehiä ja heidän päällismiehiänsä, jotka palvelivat kuningasta kaikessa, mikä koski osastoja, jotka tulivat ja lähtivät kuukausi kuukaudelta, vuoden kaikkina kuukausina, oli kussakin osastossa kaksikymmentäneljä tuhatta miestä:

Now the children of Israel after their number, [to wit], the heads of fathers` [houses] and the captains of thousands and of hundreds, and their officers who served the king, in any matter of the courses which came in and went out month by month throughout all the months of the year-of every course were twenty-four thousand.

And the sons of Israel, after their number, heads of the fathers, and princes of the thousands and of the hundreds, and their officers, those serving the king in any matter of the courses, that are coming in and going out month by month, throughout all months of the year -- [are] in each course twenty and four thousand.

2 Ensimmäisen osaston, ensimmäisen kuukauden osaston, johtajana oli Jaasobeam, Sabdielin poika, ja hänen osastossaan oli kaksikymmentäneljä tuhatta;

Over the first course for the first month was Jashobeam the son of Zabdiel: and in his course were twenty-four thousand.

Over the first course, for the first month, [is] Jashobeam son of Zabdiel, and on his course [are] twenty and four thousand;

3 hän oli Pereksen jälkeläisiä ja oli kaikkien sotapäälliköitten ylipäällikkö, ensimmäisenä kuukautena.

[He was] of the children of Perez, the chief of all the captains of the host for the first month.

of the sons of Perez [is] the head of all princes of the hosts for the first month.

- 4 Toisen kuukauden osaston johtajana oli ahohilainen Doodai; hänen osastonsa johdossa oli myös ruhtinas Miklot, ja hänen osastossaan oli kaksikymmentäneljä tuhatta.**
Over the course of the second month was Dodai the Ahohite, and his course; and Mikloth the ruler: and in his course were twenty-four thousand.
And over the course of the second month [is] Dodai the Ahohite, and his course, and Mikloth [is] the president, and on his course [are] twenty and four thousand.
- 5 Kolmas sotapäällikkö, kolmantena kuukautena, oli Benaja, pappi Joojadan poika, ylipäällikkö; ja hänen osastossaan oli kaksikymmentäneljä tuhatta.**
The third captain of the host for the third month was Benaiah, the son of Jehoiada the priest, chief: and in his course were twenty-four thousand.
Head of the third host, for the third month, [is] Benaiah son of Jehoiada, the head priest, and on his course [are] twenty and four thousand.
- 6 Tämä Benaja oli sankari niiden kolmenkymmenen joukossa ja niiden kolmenkymmenen johtaja; ja hänen osastossaan oli hänen poikansa Ammisabad.**
This is that Benaiah, who was the mighty man of the thirty, and over the thirty: and [of] his course was Ammizabad his son.
This Benaiah [is] a mighty one of the thirty, and over the thirty, and [in] his course [is] Ammizabad his son.
- 7 Neljäs, neljäntenä kuukautena, oli Asahel, Jooabin veli, ja hänen jälkeensä hänen poikansa Sebadja; ja hänen osastossaan oli kaksikymmentäneljä tuhatta.**
The fourth [captain] for the fourth month was Asahel the brother of Joab, and Zebadiah his son after him: and in his course were twenty-four thousand.
The fourth, for the fourth month, [is] Asahel brother of Joab, and Zebadiah his son after him, and on his course [are] twenty and four thousand.
- 8 Viides, viidentenä kuukautena, oli päällikkö Samhut, jisrahilainen; ja hänen osastossaan oli kaksikymmentäneljä tuhatta.**
The fifth captain for this fifth month was Shamhuth the Izrahite: and in his course were twenty-four thousand.
The fifth, for the fifth month, [is] the prince Shamhuth the Izrahite, and on his course [are] twenty and four thousand.
- 9 Kuudes, kuudentena kuukautena, oli tekoalainen lira, Ikkeksen poika; ja hänen osastossaan oli kaksikymmentäneljä tuhatta.**
The sixth [captain] for the sixth month was Ira the son of Ikkesh the Tekoite: and in his course were twenty-four thousand.
The sixth, for the sixth month, [is] Ira son of Ikkesh the Tekoite, and on his course [are] twenty and four thousand.

- 10 Seitsemäs, seitsemäntenä kuukautena, oli pelonilainen Heeles, efraimilaisia; ja hänen osastossaan oli kaksikymmentäneljä tuhatta.**

The seventh [captain] for the seventh month was Helez the Pelonite, of the children of Ephraim: and in his course were twenty-four thousand.

The seventh, for the seventh month, [is] Helez the Pelonite, of the sons of Ephraim, and on his course [are] twenty and four thousand.

- 11 Kahdeksas, kahdeksäntenä kuukautena, oli huusalainen Sibbekai, serahilaisia; ja hänen osastossaan oli kaksikymmentäneljä tuhatta.**

The eighth [captain] for the eighth month was Sibbecai the Hushathite, of the Zerahites: and in his course were twenty-four thousand.

The eighth, for the eighth month, [is] Sibbecai the Hushathite, of the Zarhite, and on his course [are] twenty and four thousand.

- 12 Yhdeksäs, yhdeksäntenä kuukautena, oli anatotilainen Abieser, benjaminilaisia; ja hänen osastossaan oli kaksikymmentäneljä tuhatta.**

The ninth [captain] for the ninth month was Abiezer the Anathothite, of the Benjamites: and in his course were twenty-four thousand.

The ninth, for the ninth month, [is] Abiezer the Antothite, of the Benjamite, and on his course [are] twenty and four thousand.

- 13 Kymmenes, kymmenentenä kuukautena, oli netofalainen Mahrai, serahilaisia; ja hänen osastossaan oli kaksikymmentäneljä tuhatta.**

The tenth [captain] for the tenth month was Maharai the Netophathite, of the Zerahites: and in his course were Twenty-four thousand.

The tenth, for the tenth month, [is] Maharai the Netophathite, of the Zarhite, and on his course [are] twenty and four thousand.

- 14 Yhdestoista, yhdentenätoista kuukautena, oli piratonilainen Benaja, efraimilaisia; ja hänen osastossaan oli kaksikymmentäneljä tuhatta.**

The eleventh [captain] for the eleventh month was Benaiah the Pirathonite, of the children of Ephraim: and in his course were Twenty-four thousand.

Eleventh, for the eleventh month, [is] Benaiah the Pirathonite, of the sons of Ephraim, and on his course [are] twenty and four thousand.

- 15 Kahdestoista, kahdentenatoista kuukautena, oli netofalainen Heldai, Othnielista polveutuva; ja hänen osastossaan oli kaksikymmentäneljä tuhatta.**

The twelfth [captain] for the twelfth month was Heldai the Netophathite, of Othniel: and in his course were twenty-four thousand.

The twelfth, for the twelfth month, [is] Heldai the Netophathite, of Othniel, and on his course [are] twenty and four thousand.

- 16 Israelin sukukuntien johtajat olivat: ruubeniilaisten ruhtinas oli Elieser, Sikrin poika; simeoniilaisten Sefatja, Maakan poika;**
Furthermore over the tribes of Israel: of the Reubenites was Eliezer the son of Zichri the ruler: of the Simeonites, Shephatiah the son of Maacah:
And over the tribes of Israel: Of the Reubenite, a leader [is] Eliezer son of Zichri; of the Simeonite, Shephatiah son of Maachah;
- 17 Leevin oli Hasabja, Kemuelin poika; Aaronin Saadok; of Levi, Hashabiah the son of Kemuel: of Aaron, Zadok: of the Levite, Hashabiah son of Kemuel; of the Aaronite, Zadok;**
- 18 Juudan oli Elihu, Daavidin veljiä; Isaskarin Omri, Miikaelin poika; of Judah, Elihu, one of the brothers of David: of Issachar, Omri the son of Michael: of Judah, Elihu, of the brethren of David; of Issachar, Omri son of Michael;**
- 19 Sebulonin oli Jismaja, Obadjan poika; Naftalin Jerimot, Asrielin poika; of Zebulun, Ishmaiah the son of Obadiah: of Naphtali, Jeremoth the son of Azriel: of Zebulun, Ishmaiah son of Obadiah; of Naphtali, Jerimoth son of Azriel;**
- 20 efraimilaisten oli Hoosea, Asasjan poika; toisen puolen Manassen sukukuntaa Joel, Pedajan poika; of the children of Ephraim, Hoshea the son of Azaziah: of the half-tribe of Manasseh, Joel the son of Pedaiah: of the sons of Ephraim, Hoshea son of Azaziah; of the half of the tribe of Manasseh, Joel son of Pedaiah;**
- 21 toisen puolen Manassea, Gileadissa, oli Jiddo, Sakarjan poika; Benjaminin Jaasiel, Abnerin poika; of the half -[tribe] of Manasseh in Gilead, Iddo the son of Zechariah: of Benjamin, Jaasiel the son of Abner: of the half of Manasseh in Gilead, Iddo son of Zechariah; of Benjamin, Jaasiel son of Abner; of Dan, Azareel son of Jeroham:**
- 22 Daanin Asarel, Jerohamin poika. Nämä olivat Israelin sukukuntien ruhtinaat. of Dan, Azarel the son of Jeroham. These were the captains of the tribes of Israel. these [are] heads of the tribes of Israel.**
- 23 Mutta Daavid ei ottanut luetteloon kaksikymmenvuotiaita ja sitä nuorempia, sillä Herra oli luvannut tehdä Israelin monilukaiseksi niinkuin taivaan tähdet. But David didn't take the number of them from twenty years old and under, because Yahweh had said he would increase Israel like the stars of the sky. And David hath not taken up their number from a son of twenty years and under, for Jehovah said to multiply Israel as the stars of the heavens.**

- 24 Jooab, Serujan poika, oli alottanut laskemisen, mutta ei sitä lopettanut, sillä siitä kohtasi viha Israelia; eikä se luku tullut kuningas Daavidin aikakirjaan.**

Joab the son of Zeruiah began to number, but didn't finish; and there came wrath for this on Israel; neither was the number put into the account in the chronicles of king David.

Joab son of Zeruiah hath begun to number -- and hath not finished -- and there is for this wrath against Israel, and the number hath not gone up in the account of the Chronicles of king David.

- 25 Kuninkaan varastojen hoitaja oli Asmavet, Adielin poika. Kedolla, kaupungeissa, kylissä ja torneissa olevien varastojen hoitaja oli Joonatan, Ussian poika.**

Over the king's treasures was Azmaveth the son of Adiel: and over the treasures in the fields, in the cities, and in the villages, and in the castles, was Jonathan the son of

And over the treasures of the king [is] Azmaveth son of Adiel; and over the treasures in the field, in the cities, and in the villages, and in the towers, [is] Jehonathan son of Uzziah;

- 26 Maatöitä tekevien peltotyömiesten kaitsija oli Esri, Kelubin poika.**

Over those who did the work of the field for tillage of the ground was Ezri the son of Chelub:

and over workmen of the field for the service of the ground [is] Ezri son of Chelub;

- 27 Viinitarhain hoitaja oli raamatilainen Siimei. Viinitarhoista koottujen viinivarastojen hoitaja oli sifmiläinen Sabdi.**

and over the vineyards was Shimei the Ramathite: and over the increase of the vineyards for the wine-cellars was Zabdi the Shiphmite:

and over the vineyards [is] Shimei the Ramathite; and over what [is] in the vineyards for the treasures of wine [is] Zabdi the Shiphmite;

- 28 Öljypuiden ja Alankomaassa kasvavien metsäviikunapuiden hoitaja oli gaderiläinen Baal-Haanan. Öljyvarastojen hoitaja oli Jooas.**

and over the olive-trees and the sycamore-trees that were in the lowland was Baal-hanan the Gederite: and over the cellars of oil was Joash:

and over the olives, and the sycamores, that [are] in the low country, [is] Baal-Hanan the Gederite; and over the treasures of oil [is] Joash;

- 29 Saaronissa laitumella käyvien raavasten kaitsija oli saaronilainen Sitrai, ja tasangoilla laitumella käyvien raavasten kaitsija Saafat, Adlain poika.**

and over the herds that fed in Sharon was Shitrai the Sharonite: and over the herds that were in the valleys was Shaphat the son of Adlai:

and over the herds that are feeding in Sharon [is] Shitrai the Sharonite; and over the herds in the valleys [is] Shaphat son of Adlai;

- 30 Kamelien kaitsija oli ismaelilainen Oobil; aasintammojen meeronotilainen Jehdeja.**
and over the camels was Obil the Ishmaelite: and over the donkeys was Jehdeiah the Meronothite: and over the flocks was Jaziz the Hagerite.
and over the camels [is] Obil the Ishmeelite; and over the asses [is] Jehdeiah the Meronothite;
- 31 Pikkukarjan kaitsija oli hagrilainen Jaasis. Nämä kaikki olivat kuningas Daavidin omaisuuden ylihoitajia.**
All these were the rulers of the substance which was king David`s.
and over the flock [is] Jaziz the Hagerite; all these [are] heads of the substance that king David hath.
- 32 Ja Joonatan, Daavidin setä, joka oli ymmärtäväinen mies ja kirjanoppinut, oli neuvonantaja. Jehiel, Hakmonin poika, oli kuninkaan lasten luona.**
Also Jonathan, David`s uncle, was a counselor, a man of understanding, and a scribe: and Jehiel the son of Hachmoni was with the king`s sons:
And Jonathan, uncle of David, [is] counsellor, a man of understanding, he is also a scribe; and Jehiel son of Hachmoni [is] with the sons of the king;
- 33 Ahitofel oli kuninkaan neuvonantaja, ja arkilainen Huusai oli kuninkaan ystävä.**
Ahithophel was the king`s counselor: and Hushai the Archite was the king`s friend:
and Ahithophel [is] counsellor to the king; and Hushai the Archite [is] the friend of the king;
- 34 Ahitofelin jälkeen tulivat Joojada, Benajan poika, ja Ebjatar. Kuninkaan sotapäällikkö oli Jooab.**
and after Ahithophel was Jehoiada the son of Benaiah, and Abiathar: and the captain of the king`s host was Joab.
and after Ahithophel [is] Jehoiada son of Benaiah, and Abiathar; and the head of the host of the king [is] Joab.
- 1 Ja Daavid kokosi Jerusalemiin kaikki Israelin päämiehet, sukukuntien päämiehet, osastojen päälliköt, jotka palvelivat kuningasta, tuhannen- ja sadanpäämiehet, kuninkaan ja hänen poikiensa kaiken omaisuuden ja karjan ylihoitajat, hovimiehet, sankarit ja kaikki sotaurhot.**
David assembled all the princes of Israel, the princes of the tribes, and the captains of the companies who served the king by course, and the captains of thousands, and the captains of hundreds, and the rulers over all the substance and possessions of the king and of his sons, with the officers, and the mighty men, even all the mighty men of valor, to Jerusalem.
And David assembleth all the heads of Israel, heads of the tribes, and heads of the courses who are serving the king, and heads of the thousands, and heads of the hundreds, and heads of all the substance and possessions of the king, and of his sons, with the officers and the mighty ones, even to every mighty one of valour -- unto Jerusalem.

- 2** Ja kuningas Daavid nousi seisomaan ja sanoi: "Kuulkaa minua, veljeni ja kansani. Minä olin aikonut rakentaa huoneen Herran liitonarkin leposijaksi ja meidän Jumalamme jalkojen astinlaudaksi ja olin valmistautunut rakentamaan.

Then David the king stood up on his feet, and said, Hear me, my brothers, and my people: as for me, it was in my heart to build a house of rest for the ark of the covenant of Yahweh, and for the footstool of our God; and I had made ready for the building.

And David the king riseth on his feet, and saith, `Hear me, my brethren and my people, I -- with my heart -- to build a house of rest for the ark of the covenant of Jehovah, and for the footstool of our God, and I prepared to build,

- 3** Mutta Jumala sanoi minulle: 'Älä sinä rakenna temppeliä minun nimelleni, sillä sinä olet sotilas ja olet vuodattanut verta'.

But God said to me, You shall not build a house for my name, because you are a man of war, and have shed blood.

and God hath said to me, Thou dost not build a house to My name, for a man of wars thou [art], and blood thou hast shed.

- 4** Kuitenkin valitsi Herra, Israelin Jumala, minut kaikesta isäni suvusta olemaan Israelin kuninkaana ikuisesti. Sillä Juudan hän valitsi ruhtinaaksi ja Juudan heimosta minun isäni suvun, ja isäni poikien joukossa olin minä hänelle otollinen, niin että hän teki minut koko Israelin kuninkaaksi.

However Yahweh, the God of Israel, chose me out of all the house of my father to be king over Israel forever: for he has chosen Judah to be prince; and in the house of Judah, the house of my father; and among the sons of my father he took pleasure in me to make me king over all Israel;

`And Jehovah, God of Israel, doth fix on me out of all the house of my father to be for king over Israel to the age, for on Judah He hath fixed for a leader, and in the house of Judah, the house of my father, and among the sons of my father, on me, [me] He hath been pleased to make king over all Israel;

- 5** Ja kaikkien minun poikieni joukosta, sillä Herra on antanut minulle monta poikaa, hän valitsi poikani Salomon istumaan Herran valtakunnan valtaistuimella ja hallitsemaan Israelia.

Of all my sons (for Yahweh has given me many sons), he has chosen Solomon my son to sit on the throne of the kingdom of Yahweh over Israel.

and out of all my sons -- for many sons hath Jehovah given to me -- He also fixeth on Solomon my son, to sit on the throne of the kingdom of Jehovah over Israel,

- 6** Ja hän sanoi minulle: 'Sinun poikasi Salomo on rakentava minun temppelini ja esikartanoni; sillä minä olen valinnut hänet pojakseni ja minä olen oleva hänen isänsä.

He said to me, Solomon your son, he shall build my house and my courts; for I have chosen him to be my son, and I will be his father.

and saith to me, Solomon thy son, he doth build My house, and My courts, for I have fixed on him to Me for a son, and I -- I am to him for a father,

- 7** Ja minä vahvistan hänen kuninkuutensa iankaikkisesti, jos hän on luja ja pitää minun käskyni ja oikeuteni, niinkuin hän nyt tekee.'

I will establish his kingdom forever, if he be constant to do my commandments and my ordinances, as at this day.

and I have established his kingdom to the age, if he is strong to do My commands, and My judgments, as at this day.

- 8** Ja nyt minä sanon koko Israelin, Herran seurakunnan, läsnäollessa ja meidän Jumalamme kuullen: Noudattakaa ja tutkikaa kaikkia Herran, Jumalanne, käskyjä, että saisitte pitää omananne tämän hyvän maan ja jättäisitte sen perinnöksi lapsillenne teidän jälkeenne ikuisiksi ajoiksi.

Now therefore, in the sight of all Israel, the assembly of Yahweh, and in the audience of our God, observe and seek out all the commandments of Yahweh your God; that you may possess this good land, and leave it for an inheritance to your children after you forever.

And now, before the eyes of all Israel, the assembly of Jehovah, and in the ears of our God, keep and seek all the commands of Jehovah your God, so that ye possess this good land, and have caused your sons to inherit after you unto the age.

- 9** Ja sinä, minun poikani Salomo, opi tuntemaan isäsi Jumala ja palvele häntä ehyellä sydämellä ja alttiilla mielellä, sillä Herra tutkii kaikki sydämet ja ymmärtää kaikki ajatukset ja aivoitukset. Jos häntä etsit, niin sinä löydät hänet, mutta jos luovut hänestä, niin hän hylkää sinut iankaikkisesti.

You, Solomon my son, know you the God of your father, and serve him with a perfect heart and with a willing mind; for Yahweh searches all hearts, and understands all the imaginations of the thoughts: if you seek him, he will be found of you; but if you forsake him, he will cast you off forever.

And thou, Solomon, my son, know the God of thy father, and serve Him with a perfect heart, and with a willing mind, for all hearts is Jehovah seeking, and every imagination of the thoughts He is understanding; if thou dost seek Him, He is found of thee, and if thou dost forsake Him, He casteth thee off for ever.

- 10** Katso siis eteesi, sillä Herra on valinnut sinut rakentamaan temppelipyhäkön. Ole luja ja ryhdy työhön."

Take heed now; for Yahweh has chosen you to build a house for the sanctuary: be strong, and do it.

See, now, for Jehovah hath fixed on thee to build a house for a sanctuary; be strong, and do.

- 11** Senjälkeen Daavid antoi pojallensa Salomolle temppelin eteisen, sen rakennusten, varastohuoneiden, yläsalien, sisähuoneiden ja armoistuimen huoneen mallin

Then David gave to Solomon his son the pattern of the porch [of the temple], and of the houses of it, and of the treasuries of it, and of the upper rooms of it, and of the inner chambers of it, and of the place of the mercy seat;

And David giveth to Solomon his son the pattern of the porch, and of its houses, and of its treasures, and of its upper chambers, and of its innermost chambers, and of the house of the atonement;

- 12** sekä määräykset kaikesta, mitä hänellä oli mielessään: Herran temppelin esikartanoista ja kaikista kammioista yltämpäri, Jumalan temppelin ja pyhien lahjojen
and the pattern of all that he had by the Spirit, for the courts of the house of Yahweh, and for all the chambers round about, for the treasuries of the house of God, and for the treasuries of the dedicated things;
and the pattern of all that hath been by the Spirit with him, for the courts of the house of Jehovah, and for all the chambers round about, for the treasures of the house of God, and for the treasures of the things sacrificed;
- 13** kuin myös pappien ja leeviläisten osastoista, kaikesta Herran temppelissä toimitettavasta palveluksesta ja kaikista Herran temppelin palveluksessa tarvittavista kaluista: kullasta,
also for the courses of the priests and the Levites, and for all the work of the service of the house of Yahweh, and for all the vessels of service in the house of Yahweh;
and for the courses of the priests and of the Levites, and for all the work of the service of the house of Jehovah, and for all vessels of service of the house of Jehovah,
- 14** jokaisen palveluksessa tarvittavan kultakalun painosta, kaikista hopeakaluista, jokaisen palveluksessa tarvittavan hopeakalun painosta;
of gold by weight for the [vessels of] gold, for all vessels of every kind of service; [of silver] for all the vessels of silver by weight, for all vessels of every kind of service;
even gold by weight, for [things of] gold, for all instruments of service and service; for all instruments of silver by weight, for all instruments of service and service;
- 15** kullasta tehtävien lampunjalkojen ja niiden kunkin lampun kullan painosta, jokaisen lampunjalan ja sen lamppujen painosta; samoin hopeasta tehtävien lampunjalkojen painosta, jokaisen lampunjalan ja sen lamppujen painosta, jokaisen lampunjalan käytön mukaan;
by weight also for the lampstands of gold, and for the lamps of it, of gold, by weight for every lampstand and for the lamps of it; and for the lampstands of silver, [silver] by weight for [every] lampstand and for the lamps of it, according to the use of every lampstand;
and [by] weight for the candlesticks of gold, and their lamps of gold, by weight [for] candlestick and candlestick, and its lamps; and for the candlesticks of silver, by weight for a candlestick and its lamps, according to the service of candlestick and candlestick;
- 16** edelleen näkyleipäpöytien kullan painosta, kunkin pöydän erikseen, samoin hopeasta tehtävien pöytien hopeasta;
and the gold by weight for the tables of show bread, for every table; and silver for the tables of silver;
and the gold [by] weight for tables of the arrangement, for table and table, and silver for the tables of silver;

- 17** haarukkain, maljojen ja kannujen puhtaasta kullasta, samoin kultapikareista, kunkin pikarin painosta, ja hopeapikareista, kunkin pikarin painosta;
and the flesh-hooks, and the basins, and the cups, of pure gold; and for the golden bowls by weight for every bowl; and for the silver bowls by weight for every bowl;
and the forks, and the bowls, and the cups of pure gold, and for the basins of gold, by weight for basin and basin, and for the basins of silver, by weight for basin and basin,
- 18** myöskin suitsutusalttarin puhdistetun kullan painosta ja vaunujen mallista, kultakerubeista, joitten tuli levittää siipensä ja peittää Herran liitonarkki.
and for the altar of incense refined gold by weight; and gold for the pattern of the chariot, [even] the cherubim, that spread out [their wings], and covered the ark of the covenant of Yahweh.
and for the altar of perfume refined gold by weight, and for the pattern of the chariot of the cherubs of gold -- spreading and covering over the ark of the covenant of Jehovah.
- 19** "Tämä kaikki on kirjoituksessa, joka on lähtenyt Herran kädestä; hän on opettanut minulle kaikki tämän mallin mukaan tehtävät työt."
All this, [said David], have I been made to understand in writing from the hand of Yahweh, even all the works of this pattern.
The whole [is] in writing from the hand of Jehovah, `He caused me to understand all the work of the pattern,` [said David.]
- 20** Ja Daavid sanoi pojallensa Salomolle: "Ole luja ja rohkea ja ryhdy työhön, älä pelkää äläkä arkaile, sillä Herra Jumala, minun Jumalani, on oleva sinun kanssasi. Hän ei jätä sinua eikä hylkää sinua, kunnes olet saanut valmiiksi kaikki Herran temppelissä tehtävät työt.
David said to Solomon his son, Be strong and of good courage, and do it: don't be afraid, nor be dismayed; for Yahweh God, even my God, is with you; he will not fail you, nor forsake you, until all the work for the service of the house of Yahweh is finished.
And David saith to Solomon his son, `Be strong, and courageous, and do; do not fear nor be affrighted, for Jehovah God, my God, [is] with thee; He doth not fail thee, nor forsake thee, unto the completion of all the work of the service of the house of Jehovah.
- 21** Ja katso, pappien ja leeviläisten osastot ovat valmiit kaikkinaiseen palvelukseen Jumalan temppelissä, ja sinulla on kaikkiin töihin käytettävänäsi niitä, jotka alttiisti ja taidolla tekevät kaikkinaista palvelusta, niin myös päämiehet ja koko kansa kaikkiin tehtäviisi."
Behold, there are the courses of the priests and the Levites, for all the service of the house of God: and there shall be with you in all manner of work every willing man who has skill, for any manner of service: also the captains and all the people will be wholly at your commandment.
`And lo, courses of the priests and of the Levites [are] for all the service of the house of God; and with thee in all work [is] every willing one with wisdom, for every service; and the heads and all the people [are] according to all thy words.`

- 1 Sitten kuningas Daavid sanoi koko seurakunnalle: "Minun poikani Salomo, ainoa Jumalan valittu, on nuori ja hento, ja työ on suuri, sillä tämä linna ei ole aiottu ihmiselle, vaan Herralle Jumalalle.**

David the king said to all the assembly, Solomon my son, whom alone God has chosen, is yet young and tender, and the work is great; for the palace is not for man, but for Yahweh God.

And David the king saith to all the assembly, `Solomon my son -- the one on whom God hath fixed -- [is] young and tender, and the work [is] great, for not for man is the palace, but for Jehovah God;

- 2 Sentähden minä olen kaikin voimin hankkinut Jumalani temppeliä varten kultaa kultaesineihin, hopeata hopeaesineihin, vaskea vaskiesineihin, rautaa rautaesineihin ja puuta puuesineihin, onykskiviä ja muita jalokiviä, mustankiiltävää ja kirjavaa kiveä, kaikkinaisia kalliita kiviä ja marmorikiveä suuret määrät.**

Now I have prepared with all my might for the house of my God the gold for the [things of] gold, and the silver for the [things of] silver, and the brass for the [things of] brass, the iron for the [things of] iron, and wood for the [things of] wood; onyx stones, and [stones] to be set, stones for inlaid work, and of various colors, and all manner of precious stones, and marble stones in abundance.

and with all my power I have prepared for the house of my God, the gold for [things of] gold, and the silver for [those of] silver, and the brass for [those of] brass, the iron for [those of] iron, and the wood for [those of] wood, shoham stones, and settings, and stones of painting and of diverse colours, and all [kinds of] precious stone, and stones of white marble, in abundance.

- 3 Koska minun Jumalani temppeli on minulle rakas, minä vielä luovutan omistamani kullan ja hopean Jumalani temppeliä varten, kaiken lisäksi, minkä olen pyhäkköä varten hankkinut:**

Moreover also, because I have set my affection on the house of my God, seeing that I have a treasure of my own of gold and silver, I give it to the house of my God, over and above all that I have prepared for the holy house,

`And again, because of my delighting in the house of my God, the substance I have -- a peculiar treasure of gold and silver -- I have given for the house of my God, even over and above all I have prepared for the house of the sanctuary:

- 4 kolmetuhatta talenttia kultaa, Oofirin kultaa, ja seitsemäntuhatta talenttia puhdistettua hopeata huoneitten seinien silaamiseksi,**

even three thousand talents of gold, of the gold of Ophir, and seven thousand talents of refined silver, with which to overlay the walls of the houses;

three thousand talents of gold, of the gold of Ophir, and seven thousand talents of refined silver, to overlay the walls of the houses,

- 5** kultaa kultaesineihin ja hopeata hopeaesineihin ja kaikkinaisiin taitomiesten käten töihin. Tahtooko kukaan muu tänä päivänä tuoda vapaaehtoisesti, täysin käsin, lahjoja Herralle?"

of gold for the [things of] gold, and of silver for the [things of] silver, and for all manner of work [to be made] by the hands of artificers. Who then offers willingly to consecrate himself this day to Yahweh?

even gold for [things of] gold, and silver for [those of] silver, and for all the work by the hand of artificers; and who [is] he that is offering willingly to consecrate his hand to-day to Jehovah?

- 6** Silloin tulivat vapaaehtoisesti perhekunta-päämiehet, Israelin sukukuntien ruhtinaat, tuhannen- ja sadanpäämiehet ja kuninkaan töiden ylivalvojat.

Then the princes of the fathers` [houses], and the princes of the tribes of Israel, and the captains of thousands and of hundreds, with the rulers over the king`s work, offered willingly;

And the heads of the fathers, and the heads of the tribes of Israel, and the heads of the thousands, and of the hundreds, even to the heads of the work of the king, offer willingly.

- 7** Ja he antoivat Jumalan temppelissä tehtäviin töihin viisituhatta talenttia ja kymmentuhatta dareikkia kultaa, kymmentuhatta talenttia hopeata, kahdeksantoista tuhatta talenttia vaskea ja satatuhatta talenttia rautaa.

and they gave for the service of the house of God of gold five thousand talents and ten thousand darics, and of silver ten thousand talents, and of brass eighteen thousand talents, and of iron a hundred thousand talents.

And they give for the service of the house of God, of gold -- talents five thousand, and drams a myriad; and of silver -- talents ten thousand, and of brass -- a myriad and eight thousand talents; and of iron -- a hundred thousand talents;

- 8** Ja jolla oli hallussaan jalokiviä, antoi ne Herran temppelin aarteisiin, geersonilaisen Jehielin huostaan.

They with whom [precious] stones were found gave them to the treasure of the house of Yahweh, under the hand of Jehiel the Gershonite.

and he with whom stones are found hath given to the treasury of the house of Jehovah, by the hand of Jehiel the Gershonite.

- 9** Ja kansa iloitsi heidän alttiudestaan, sillä he antoivat ehyellä sydämellä vapaaehtoiset lahjansa Herralle; ja kuningas Daavid oli myös suuresti iloissansa.

Then the people rejoiced, because they offered willingly, because with a perfect heart they offered willingly to Yahweh: and David the king also rejoiced with great joy.

And the people rejoice because of their offering willingly, for with a perfect heart they have offered willingly to Jehovah; and also David the king hath rejoiced -- great joy.

- 10** Ja Daavid kiitti Herraa koko seurakunnan läsnäollessa; Daavid sanoi: "Ole kiitetty, Herra, meidän isämme Israelin Jumala, iankaikkisesta iankaikkiseen.
Therefore David blessed Yahweh before all the assembly; and David said, Blessed be you, Yahweh, the God of Israel our father, forever and ever.
And David blesseth Jehovah before the eyes of all the assembly, and David saith, `Blessed [art] Thou, Jehovah, God of Israel our father, from age even unto age.
- 11** Sinun, Herra, on suuruus ja väkevyys ja loisto ja kunnia ja kirkkaus, sillä sinun on kaikki taivaassa ja maan päällä. Sinun, Herra, on valtakunta, ja sinä olet korotettu kaiken Yours, Yahweh, is the greatness, and the power, and the glory, and the victory, and the majesty: for all that is in the heavens and in the earth [is your]; your is the kingdom, Yahweh, and you are exalted as head above all.
To Thee, O Jehovah, [is] the greatness, and the might, and the beauty, and the victory, and the honour, because of all in the heavens and in the earth; to Thee, O Jehovah, [is] the kingdom, and he who is lifting up himself over all for head;
- 12** Rikkaus ja kunnia tulevat sinulta, sinä hallitset kaikki, ja sinun kädessäsi on voima ja väkevyys. Sinun vallassasi on tehdä mikä tahansa suureksi ja väkeväksi.
Both riches and honor come of you, and you rule over all; and in your hand is power and might; and in your hand it is to make great, and to give strength to all.
and the riches, and the honour [are] from before Thee, and Thou art ruling over all, and in Thy hand [is] power and might, and in Thy hand, to make great, and to give strength to all.
- 13** Me siis kiitämme sinua, meidän Jumalaamme; me ylistämme sinun ihanaa nimeäsi.
Now therefore, our God, we thank you, and praise your glorious name.
`And now, our God, we are giving thanks to Thee, and giving praise to Thy beauteous name;
- 14** Sillä mitä olen minä, ja mitä on minun kansani, kyetäksemme antamaan tällaisia vapaaehtoisia lahjoja? Vaan kaikki tulee sinulta, ja omasta kädestäsi olemme sen sinulle antaneet.
But who am I, and what is my people, that we should be able to offer so willingly after this sort? for all things come of you, and of your own have we given you.
yea, because, who [am] I, and who [are] my people, that we retain power to offer thus willingly? but of Thee [is] the whole, and out of Thy hand we have given to Thee;
- 15** Sillä me olemme muukalaisia ja vieraita sinun edessäsi, niinkuin kaikki meidän isämmekin; niinkuin varjo ovat meidän päivämme maan päällä eikä ole, mihin toivonsa panna.
For we are strangers before you, and sojourners, as all our fathers were: our days on the earth are as a shadow, and there is no abiding.
for sojourners we [are] before Thee, and settlers, like all our fathers; as a shadow [are] our days on the land, and there is none abiding.

- 16 Herra, meidän Jumalamme, kaikki tämä runsaus, jonka me olemme hankkineet rakentaaksemme temppelin sinulle, sinun pyhälle nimellesi, on sinun kädestäsi, ja sinun on kaikki tyynni.**

Yahweh our God, all this store that we have prepared to build you a house for your holy name comes of your hand, and is all your own.

`O Jehovah our God, all this store that we have prepared to build to Thee a house, for Thy holy name, [is] out of Thy hand, and of Thee [is] the whole.

- 17 Ja minä tiedän, Jumalani, että sinä tutkit sydämen ja mielistyt vilpittömyyteen. Vilpittömällä sydämellä minä olen antanut kaikki nämä vapaaehtoiset lahjat, ja nyt minä olen ilolla nähnyt, kuinka sinun täällä oleva kansasi on antanut sinulle vapaaehtoiset lahjansa.**

I know also, my God, that you try the heart, and have pleasure in uprightness. As for me, in the uprightness of my heart I have willingly offered all these things: and now have I seen with joy your people, that are present here, offer willingly to you.

`And I have known, my God, that Thou art trying the heart, and uprightness dost desire; I, in the uprightness of my heart, have willingly offered all these: and now, Thy people who are found here I have seen with joy to offer willingly to Thee.

- 18 Herra, meidän isäimme Aabrahamin, lisakin ja Israelin Jumala, säilytä tällaisina ainiaan kansasi sydämen ajatukset ja aivoitukset ja ohjaa heidän sydämensä puoleesi.**

Yahweh, the God of Abraham, of Isaac, and of Israel, our fathers, keep this forever in the imagination of the thoughts of the heart of your people, and prepare their heart to you;

`O Jehovah, God of Abraham, Isaac, and Israel, our fathers, keep this to the age for the imagination of the thoughts of the heart of Thy people, and prepare their heart unto Thee;

- 19 Ja anna minun pojalleni Salomolle ehyt sydän noudattamaan sinun käskyjäsi, todistuksiasi ja säädöksiäsi, toimittamaan kaikki tämä ja rakentamaan tämä linna, jota varten minä olen valmistuksia tehnyt."**

and give to Solomon my son a perfect heart, to keep your commandments, your testimonies, and your statutes, and to do all these things, and to build the palace, for which I have made provision.

and to Solomon my son give a perfect heart, to keep Thy commands, Thy testimonies, and Thy statutes, and to do the whole, even to build the palace [for] which I have prepared.`

- 20 Sitten Daavid sanoi kaikelle seurakunnalle: "Kiittäkää Herraa, Jumalaanne". Ja kaikki seurakunta kiitti Herraa, isiensä Jumalaa, ja he kumartuivat maahan ja osoittivat kunniaa Herralle ja kuninkaalle.**

David said to all the assembly, Now bless Yahweh your God. All the assembly blessed Yahweh, the God of their fathers, and bowed down their heads, and worshipped Yahweh, and the king.

And David saith to all the assembly, `Bless, I pray you, Jehovah your God;` and all the assembly bless Jehovah, God of their fathers, and bow and do obeisance to Jehovah, and to the king.

- 21** Ja seuraavana päivänä he teurastivat teuraita Herralle ja uhrasivat polttouhreja Herralle: tuhat härkää, tuhat oinasta ja tuhat karitsaa ja niihin kuuluvat juomauhrit sekä teurasuhreja suuren joukon koko Israelin puolesta.
- They sacrificed sacrifices to Yahweh, and offered burnt offerings to Yahweh, on the next day after that day, even one thousand bulls, one thousand rams, and one thousand lambs, with their drink-offerings, and sacrifices in abundance for all Israel,**
- And they sacrifice to Jehovah sacrifices, and cause to ascend burnt-offerings to Jehovah on the morrow of that day, bullocks a thousand, rams a thousand, lambs a thousand, and their oblations, even sacrifices in abundance, for all Israel.**
- 22** Niin he söivät ja joivat Herran edessä sinä päivänä suuresti iloiten ja tekivät toistamiseen Salomon, Daavidin pojan, kuninkaaksi ja voitelivat hänet Herralle ruhtinaaksi, ja Saadokin papiksi.
- and ate and drink before Yahweh on that day with great gladness. They made Solomon the son of David king the second time, and anointed him to Yahweh to be prince, and Zadok to be priest.**
- And they eat and drink before Jehovah on that day with great joy, and cause Solomon son of David to reign a second time, and anoint [him] before Jehovah for leader, and Zadok for priest.**
- 23** Ja Salomo istui Herran valtaistuimelle kuninkaaksi isänsä Daavidin sijaan, ja hän menestyi; ja koko Israel totteli häntä.
- Then Solomon sat on the throne of Yahweh as king instead of David his father, and prospered; and all Israel obeyed him.**
- And Solomon sitteth on the throne of Jehovah for king instead of David his father, and prospereth, and all Israel hearken unto him,**
- 24** Samoin kaikki päämiehet, urhot ja myös kaikki kuningas Daavidin pojat kättä lyöden lupautuivat kuningas Salomon alamaisiksi.
- All the princes, and the mighty men, and all the sons likewise of king David, submitted themselves to Solomon the king.**
- and all the heads, and the mighty men, and also all the sons of king David have given a hand under Solomon the king;**
- 25** Herra teki Salomon ylen suureksi koko Israelin silmissä ja antoi hänelle kuninkuuden loiston, jonka kaltaista ei ollut yhdelläkään kuninkaalla Israelissa ollut ennen häntä.
- Yahweh magnified Solomon exceedingly in the sight of all Israel, and bestowed on him such royal majesty as had not been on any king before him in Israel.**
- and Jehovah maketh Solomon exceedingly great before the eyes of all Israel, and putteth upon him the honour of the kingdom that hath not been on any king over Israel before**
- 26** Daavid, Iisain poika, oli hallinnut koko Israelia.
- Now David the son of Jesse reigned over all Israel.**
- And David son of Jesse hath reigned over all Israel,**

- 27** Ja aika, jonka hän hallitsi Israelia, oli neljäkymmentä vuotta; Hebronissa hän hallitsi seitsemän vuotta, ja Jerusalemissa hän hallitsi kolmekymmentä kolme vuotta.
The time that he reigned over Israel was forty years; seven years reigned he in Hebron, and thirty-three [years] reigned he in Jerusalem.
and the days that he hath reigned over Israel [are] forty years; in Hebron he reigned seven years, and in Jerusalem he reigned thirty and three;
- 28** Ja hän kuoli päästyänsä korkeaan ikään, elämästä, rikkaudesta ja kunniaasta kyllänsä saaneena, ja hänen poikansa Salomo tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.
He died in a good old age, full of days, riches, and honor: and Solomon his son reigned in his place.
and he dieth in a good old age, satisfied with days, riches, and honour, and reign doth Solomon his son in his stead.
- 29** Daavidin vaiheet, sekä aikaisemmat että myöhemmät, ovat kirjoitettuina näkijä Samuelin historiassa, profeetta Naatanin historiassa ja tietäjä Gaadin historiassa;
Now the acts of David the king, first and last, behold, they are written in the history of Samuel the seer, and in the history of Nathan the prophet, and in the history of Gad the seer,
And the matters of David the king, the first and the last, lo, they are written beside the matters of Samuel the seer, and beside the matters of Nathan the prophet, and beside the matters of Gad the seer,
- 1** Salomo, Daavidin poika, vahvistui kuninkuudessaan, ja Herra, hänen Jumalansa, oli hänen kanssansa ja teki hänet ylen suureksi.
Solomon the son of David was strengthened in his kingdom, and Yahweh his God was with him, and magnified him exceedingly.
And strengthen himself doth Solomon son of David over his kingdom, and Jehovah his God [is] with him, and maketh him exceedingly great.
- 2** Ja Salomo antoi kutsun koko Israelille, tuhannen- ja sadanpäämiehille, tuomareille ja kaikille ruhtinaille koko Israelissa, perhekunta-päämiehille;
Solomon spoke to all Israel, to the captains of thousands and of hundreds, and to the judges, and to every prince in all Israel, the heads of the fathers` [houses].
And Solomon saith to all Israel, to heads of the thousands, and of the hundreds, and to judges, and to every honourable one of all Israel, heads of the fathers,
- 3** ja niin Salomo ja koko seurakunta hänen kanssaan menivät uhrikukkulalle, joka oli Gibeonissa, sillä siellä oli Jumalan ilmestysmaja, jonka Herran palvelija Mooses oli tehnyt erämaassa.
So Solomon, and all the assembly with him, went to the high place that was at Gibeon; for there was the tent of meeting of God, which Moses the servant of Yahweh had made in the wilderness.
and they go -- Solomon, and all the assembly with him -- to the high place that [is] in Gibeon, for there hath been God`s tent of meeting, that Moses, servant of Jehovah, made in the wilderness,

- 4** Mutta Jumalan arkin oli Daavid tuonut Kirjat-Jearimista siihen paikkaan, jonka Daavid oli sille valmistanut; sillä hän oli pystyttänyt sille majan Jerusalemiin.
But the ark of God had David brought up from Kiriath-jearim to [the place] that David had prepared for it; for he had pitched a tent for it at Jerusalem.
but the ark of God had David brought up from Kirjath-Jearim, when David prepared for it, for he stretched out for it a tent in Jerusalem;
- 5** Ja vaskialttari, jonka Besalel, Uurin poika, Huurin pojanpoika, oli rakentanut, oli siellä Herran asumuksen edessä; Salomo ja seurakunta etsivät häntä siellä.
Moreover the brazen altar, that Bezalel the son of Uri, the son of Hur, had made, was there before the tent of Yahweh: and Solomon and the assembly sought to it.
and the altar of brass that Bezaleel son of Uri, son of Hur made, he put before the tabernacle of Jehovah; and Solomon and the assembly seek to it.
- 6** Ja Salomo uhrasi siellä Herran edessä ilmestysmajan vaskialttarilla; hän uhrasi sen päällä tuhat polttouhria.
Solomon went up there to the brazen altar before Yahweh, which was at the tent of meeting, and offered one thousand burnt offerings on it.
And Solomon goeth up thither, on the altar of brass, before Jehovah, that [is] at the tent of meeting, and causeth to ascend upon it a thousand burnt-offerings.
- 7** Sinä yönä Jumala ilmestyi Salomolle ja sanoi hänelle: "Ano, mitä tahdot minun sinulle antavan".
In that night did God appear to Solomon, and said to him, Ask what I shall give you.
In that night hath God appeared to Solomon, and saith to him, `Ask -- what do I give to thee?`
- 8** Salomo vastasi Jumalalle: "Sinä olet tehnyt suuren laupeuden minun isälleni Daavidille ja tehnyt minut kuninkaaksi hänen sijaansa.
Solomon said to God, You have showed great lovingkindness to David my father, and have made me king in his place.
And Solomon saith to God, `Thou hast done with David my father great kindness, and hast caused me to reign in his stead.
- 9** Niin toteutukoon nyt, Herra Jumala, sinun isälleni Daavidille antamasi sana; sillä sinä olet pannut minut hallitsemaan kansaa, jota on paljon niinkuin tomua maassa.
Now, Yahweh God, let your promise to David my father be established; for you have made me king over a people like the dust of the earth in multitude.
Now, O Jehovah God, is Thy word with David my father stedfast, for Thou hast caused me to reign over a people numerous as the dust of the earth;

- 10 Anna siis minulle viisaus ja taito lähteä ja tulla tämän kansan edellä, sillä kuka voi muuten tätä sinun suurta kansaasi tuomita?"**

Give me now wisdom and knowledge, that I may go out and come in before this people; for who can judge this your people, that is so great?

now, wisdom and knowledge give to me, and I go out before this people, and I come in, for who doth judge this Thy great people?

- 11 Ja Jumala sanoi Salomolle: "Koska sinulla on tämä mieli etkä anonut rikkautta, tavaraa ja kunniaa, et vihamiestesesi henkeä, etkä myöskään anonut pitkää ikää, vaan anoit itsellesi viisautta ja taitoa tuomitaksesi minun kansaani, jonka kuninkaaksi minä olen**

God said to Solomon, Because this was in your heart, and you have not asked riches, wealth, or honor, nor the life of those who hate you, neither yet have asked long life; but have asked wisdom and knowledge for yourself, that you may judge my people, over whom I have made you king:

And God saith to Solomon, `Because that this hath been with thy heart, and thou hast not asked riches, wealth, and honour, and the life of those hating thee, and also many days hast not asked, and dost ask for thyself wisdom and knowledge, so that thou dost judge My people over which I have caused thee to reign --

- 12 niin annetaan sinulle viisaus ja taito; ja lisäksi minä annan sinulle rikkautta, tavaraa ja kunniaa, niin ettei sitä ole ollut niin paljoa kenelläkään kuninkaalla ennen sinua eikä tule olemaan sinun jälkeesi".**

wisdom and knowledge is granted to you; and I will give you riches, and wealth, and honor, such as none of the kings have had who have been before you; neither shall there any after you have the like.

the wisdom and the knowledge is given to thee, and riches and wealth and honour I give to thee, that there hath not been so to the kings who [are] before thee, and after thee it is not so.`

- 13 Käytyään uhrikukkulalla, joka oli Gibeonissa, Salomo palasi ilmestysmajalta Jerusalemiin ja hallitsi Israelia.**

So Solomon came from the high place that was at Gibeon, from before the tent of meeting, to Jerusalem; and he reigned over Israel.

And Solomon cometh in [from] the high place that [is] in Gibeon to Jerusalem, from before the tent of meeting, and reigneth over Israel,

- 14 Ja Salomo kokosi sotavaunuja ja ratsumiehiä, niin että hänellä oli tuhannet neljätsadat sotavaunut ja kaksitoista tuhatta ratsumiestä. Ne hän sijoitti vaunukaupunkeihin ja kuninkaan luo Jerusalemiin.**

Solomon gathered chariots and horsemen: and he had one thousand four hundred chariots, and twelve thousand horsemen, that he placed in the chariot cities, and with the king at Jerusalem.

and Solomon gathereth chariots and horsemen, and he hath a thousand and four hundred chariots, and twelve thousand horsemen, and he placeth them in the cities of the chariots, and with the king in Jerusalem.

- 15** Ja kuningas toimitti niin, että Jerusalemissa oli hopeata ja kultaa kuin kiviä, ja setripuuta niin paljon kuin metsäviikunapuita Alankomaassa.

The king made silver and gold to be in Jerusalem as stones, and cedars made he to be as the sycamore-trees that are in the lowland, for abundance.

And the king maketh the silver and the gold in Jerusalem as stones, and the cedars he made as sycamores that [are] in the low country, for abundance.

- 16** Ja hevoset, mitä Salomolla oli, tuotiin Egyptistä ja Kuvesta; kuninkaan kauppiaat noutivat niitä Kuvesta maksua vastaan.

The horses which Solomon had were brought out of Egypt; the king`s merchants received them in droves, each drove at a price.

And the source of the horses that [are] to Solomon [is] from Egypt and from Keva; merchants of the king from Keva take at a price,

- 17** Egyptistä tuodut vaunut maksoivat kuusisataa hopeasekeliä ja hevonen sata viisikymmentä. Samoin tuotiin niitä heidän välityksellään kaikille heettiläisten ja aramilaisten kuninkaille.

They fetched up and brought out of Egypt a chariot for six hundred [shekels] of silver, and a horse for one hundred fifty: and so for all the kings of the Hittites, and the kings of Syria, did they bring them out by their means.

and they come up, and bring out from Egypt a chariot for six hundred silverlings, and a horse for fifty and a hundred, and so for all the kings of the Hittites, and the kings of Aram -- by their hand they bring out.

- 1** Ja Salomo käski ryhtyä rakentamaan temppeliä Herran nimelle ja kuninkaallista linnaa itsellensä.

Now Solomon purposed to build a house for the name of Yahweh, and a house for his kingdom.

And Solomon saith to build a house for the name of Jehovah, and a house for his kingdom,

- 2** Ja Salomo määräsi seitsemänkymmentä tuhatta miestä taakankantajiksi ja kahdeksankymmentä tuhatta miestä kivenhakkaajiksi vuoristoon ja niille kolmetuhatta kuusisataa työnjohtajaa.

Solomon counted out seventy thousand men to bear burdens, and eighty thousand men who were stone cutters in the mountains, and three thousand and six hundred to oversee them.

and Solomon numbereth seventy thousand men bearing burden, and eighty thousand men hewing in the mountain, and overseers over them -- three thousand and six hundred.

- 3** Sitten Salomo lähetti Huuramille, Tyyron kuninkaalle, sanan: "Tee minulle sama, minkä teit isälleni Daavidille, jolle lähetit setripuita, että hän rakentaisi itsellensä linnan asuaksensa siinä.

Solomon sent to Hiram the king of Tyre, saying, As you did deal with David my father, and did send him cedars to build him a house to dwell therein, [even so deal with me].

And Solomon sendeth unto Hiram king of Tyre, saying, `When thou hast dealt with David my father, then thou dost send to him cedars to build for him a house to dwell in;

- 4 Katso, minä rakennan temppelin Herran, Jumalani, nimelle, pyhittääkseni sen hänelle, että siinä poltettaisiin hyvänhajuista suitsutusta hänen edessänsä, pidettäisiin aina esillä näkyleipiä ja uhrattaisiin polttouhreja aamuin ja illoin, sapatteina, uudenkuun päivinä ja Herran, meidän Jumalamme, juhlina; tämä on Israelin ikuinen velvollisuus.**
Behold, I am about to build a house for the name of Yahweh my God, to dedicate it to him, and to burn before him incense of sweet spices, and for the continual show bread, and for the burnt offerings morning and evening, on the Sabbaths, and on the new moons, and on the set feasts of Yahweh our God. This is [an ordinance] forever to Israel.
lo, I am building a house to the name of Jehovah my God, to sanctify [it] to Him, to make perfume before Him, perfume of spices, and a continual arrangement, and burnt-offerings at morning and at evening, at sabbaths, and at new moons, and at appointed seasons of Jehovah our God; to the age this [is] on Israel.
- 5 Ja temppeli, jonka minä rakennan, on oleva suuri; sillä meidän Jumalamme on suurin kaikista jumalista.**
The house which I build is great; for great is our God above all gods.
`And the house that I am building [is] great, for greater [is] our God than all gods;
- 6 Kuka kykenisi rakentamaan hänelle huoneen? Taivaisiin ja taivasten taivaisiin hän ei mahdu. Mikä siis olen minä rakentamaan hänelle temppeliä muuta varten kuin uhratakseni hänen edessänsä?**
But who is able to build him a house, seeing heaven and the heaven of heavens can't contain him? who am I then, that I should build him a house, save only to burn incense before him?
and who doth retain strength to build to Him a house, for the heavens, even the heavens of the heavens, do not contain Him? and who [am] I that I do build to Him a house, except to make perfume before Him?
- 7 Niin lähetä nyt minulle mies, joka on taitava tekemään kulta-, hopea-, vaski- ja rautatöitä, niin myös töitä purppuranpunaisista, helakanpunaisista ja punasinisistä langoista, ja joka osaa veistää veistoksia, työskentelemään yhdessä niiden taitajien kanssa, joita minulla on Juudassa ja Jerusalemissa ja jotka minun isäni Daavid on**
Now therefore send me a man skillful to work in gold, and in silver, and in brass, and in iron, and in purple, and crimson, and blue, and who knows how to engrave [all manner of] engravings, [to be] with the skillful men who are with me in Judah and in Jerusalem, whom David my father did provide.
`And now, send to me a wise man to work in gold, and in silver, and in brass, and in iron, and in purple, and crimson, and blue, and knowing to grave gravings with the wise men who [are] with me in Judah and in Jerusalem, whom David my father prepared;

- 8** Ja lähetä minulle setripuita, kypressipuita ja santelipuita Libanonilta, sillä minä tiedän, että sinun palvelijasi osaavat hakata Libanonin puita; ja katso, minun palvelijani olkoot sinun palvelijaisi kanssa.
- Send me also cedar-trees, fir-trees, and algum-trees, out of Lebanon; for I know that your servants know how to cut timber in Lebanon: and, behold, my servants shall be with your servants,
- and send to me cedar-trees, firs, and aliums from Lebanon, for I have known that thy servants know to cut down trees of Lebanon, and lo, my servants [are] with thy servants,
- 9** Minulle on hankittava paljon puuta, sillä temppele, jonka minä rakennan, on oleva suuri ja ihmeellinen.
- even to prepare me timber in abundance; for the house which I am about to build shall be great and wonderful.
- even to prepare for me trees in abundance, for the house that I am building [is] great and wonderful.
- 10** Ja katso, minä annan kirvesmiehille, puitten hakkaajille, kaksikymmentä tuhatta koor-mittaa nisuja, sinun palvelijaisi ravinnoksi, ja kaksikymmentä tuhatta koor-mittaa ohria, kaksikymmentä tuhatta bat-mittaa viiniä ja kaksikymmentä tuhatta bat-mittaa öljyä."
- Behold, I will give to your servants, the cutters who cut timber, twenty thousand measures of beaten wheat, and twenty thousand measures of barley, and twenty thousand baths of wine, and twenty thousand baths of oil.
- `And lo, to hewers, to those cutting the trees, I have given beaten wheat to thy servants, cors twenty thousand, and barley, cors twenty thousand, and wine, baths twenty thousand, and oil, baths twenty thousand.`
- 11** Huuram, Tyron kuningas, vastasi kirjeellä, jonka hän lähetti Salomolle: "Sentähden, että Herra rakastaa kansaansa, on hän asettanut sinut heidän kuninkaakseen".
- Then Hiram the king of Tyre answered in writing, which he sent to Solomon, Because Yahweh loves his people, he has made you king over them.
- And Hiram king of Tyre saith in writing, and sendeth unto Solomon: `In the love of Jehovah to His people He hath given thee king over them.`
- 12** Ja Huuram sanoi vielä: "Kiitetty olkoon Herra, Israelin Jumala, joka on tehnyt taivaan ja maan, siitä että hän on antanut kuningas Daavidille viisaan pojan, jolla on älyä ja ymmärrystä rakentaa temppele Herralle ja kuninkaallinen linna itsellensä.
- Hiram said moreover, Blessed be Yahweh, the God of Israel, that made heaven and earth, who has given to David the king a wise son, endowed with discretion and understanding, that should build a house for Yahweh, and a house for his kingdom.
- And Hiram saith, `Blessed [is] Jehovah, God of Israel, who made the heavens and the earth, who hath given to David the king a wise son, knowing wisdom and understanding, who doth build a house for Jehovah, and a house for his kingdom.
- 13** Ja nyt minä lähetän taitavan, ymmärtäväisen miehen, Huuram-Aabin,
- Now I have sent a skillful man, endowed with understanding, of Hiram my father`s,
- `And now, I have sent a wise man having understanding, of Hiram my father,

- 14** joka on daanilaisen vaimon poika ja jonka isä on tyyrolainen. Hän osaa tehdä kulta- ja hopea-, vaski- ja rauta-, kivi- ja puutöitä, niin myös töitä purppuranpunaisista ja punasinisistä langoista, valkoisista pellavalangoista ja helakanpunaisista langoista. Hän osaa veistää veistoksia ja sommitella kaikkinaisia taideteoksia, joita hänen tehtäväkseen annetaan, yhdessä sinun taitomiestesesi ja herrani, sinun isäsi Daavidin, taitomiesten kanssa.

the son of a woman of the daughters of Dan; and his father was a man of Tyre, skillful to work in gold, and in silver, in brass, in iron, in stone, and in timber, in purple, in blue, and in fine linen, and in crimson, also to engrave any manner of engraving, and to devise any device; that there may be [a place] appointed to him with your skillful men, and with the skillful men of my lord David your father.

(son of a woman of the daughters of Dan, and his father a man of Tyre), knowing to work in gold, and in silver, in brass, in iron, in stones, and in wood, in purple, in blue, and in fine linen, and in crimson, and to grave any graving, and to devise any device that is given to him, with thy wise men, and the wise men of my lord David thy father.

- 15** Lähettäköön siis herrani palvelijoillensa nisut, ohrat, öljyn ja viinin, niinkuin on sanonut. Now therefore the wheat and the barley, the oil and the wine, which my lord has spoken of, let him send to his servants:

And, now, the wheat, and the barley, the oil, and the wine, as my lord said, let him send to his servants,

- 16** Silloin me hakkaamme puita Libanonilta niin paljon, kuin sinä tarvitset, ja me kuljetamme ne lautoissa meritse sinulle Jaafoon. Toimita sinä ne sitten ylös and we will cut wood out of Lebanon, as much as you shall need; and we will bring it to you in floats by sea to Joppa; and you shall carry it up to Jerusalem. and we -- we cut trees out of Lebanon, according to all thy need, and bring them in to thee -- floats by sea, to Joppa, and thou dost take them up to Jerusalem.

- 17** Ja Salomo luetti kaikki muukalaiset miehet Israelin maassa, senjälkeen kuin hänen isänsä Daavid oli heidät luettanut. Ja heitä huomattiin olevan sata viisikymmentäkolme tuhatta kuusisataa.

Solomon numbered all the sojourners who were in the land of Israel, after the numbering with which David his father had numbered them; and they were found one hundred fifty-three thousand six hundred.

And Solomon numbereth all the men, the sojourners who [are] in the land of Israel, after the numbering with which David his father numbered them, and they are found a hundred and fifty thousand, and three thousand, and six hundred;

- 18** Näistä hän teki seitsemänkymmentä tuhatta taakankantajiksi, kahdeksänkymmentä tuhatta kivenhakkaajiksi vuoristoon ja kolmetuhatta kuusisataa työnjohtajiksi, joiden oli pidettävä väki työssä.

He set seventy thousand of them to bear burdens, and eighty thousand who were stone cutters in the mountains, and three thousand six hundred overseers to set the people at work.

and he maketh of them seventy thousand burden-bearers, and eighty thousand hewers in the mountain, and three thousand and six hundred overseers, to cause the people to work.

- 1 Sitten Salomo alkoi rakentaa Herran temppeliä Jerusalemiin, Moorian vuorelle, jossa Herra oli ilmestynyt hänen isällensä Daavidille, siihen paikkaan, jonka Daavid oli valmistanut, jebusilaisen Ornanin puimatantereelle.**

Then Solomon began to build the house of Yahweh at Jerusalem on Mount Moriah, where [Yahweh] appeared to David his father, which he made ready in the place that David had appointed, in the threshing floor of Ornan the Jebusite.

And Solomon beginneth to build the house of Jehovah, in Jerusalem, in the mount of Moriah, where He appeared to David his father, in the place that David had prepared, in the threshing-floor of Ornan the Jebusite,

- 2 Hän alkoi rakentaa toisen kuun toisena päivänä, neljäntenä hallitusvuotensa. He began to build in the second [day] of the second month, in the fourth year of his reign. and he beginneth to build in the second [day], in the second month, in the fourth year of his reign.**

- 3 Tällaisen perustuksen Salomo laski rakennettavalle Jumalan temppelille: pituus oli, vanhan mitan mukaan, kuusikymmentä kyynärää, leveys kaksikymmentä kyynärää. Now these are the foundations which Solomon laid for the building of the house of God. The length by cubits after the first measure was sixty cubits, and the breadth twenty cubits.**

And [in] these hath Solomon been instructed to build the house of God: The length [in] cubits by the former measure [is] sixty cubits, and the breadth twenty cubits.

- 4 Eteinen, temppelin itäpäässä, oli yhtä pitkä kuin temppeli leveä, kahtakymmentä kyynärää, ja sen korkeus oli kaksikymmentä kyynärää; ja hän päällysti sen sisältä puhtaalla kullalla.**

The porch that was before [the house], the length of it, according to the breadth of the house, was twenty cubits, and the height one hundred twenty; and he overlaid it within with pure gold.

As to the porch that [is] on the front, the length [is] by the front of the breadth of the house, twenty cubits, and the height a hundred and twenty, and he overlayeth it within with pure gold.

- 5 Suuren huoneen hän laudoitti sisältä kypressipuulla, jonka hän silasi parhaalla kullalla ja johon hän laittoi palmuja ja vitjoja.**

The greater house he made a ceiling with fir-wood, which he overlaid with fine gold, and worked thereon palm-trees and chains.

And the large house he hath covered with fir-trees, and he doth cover it with good gold, and causeth to ascend on it palms and chains,

- 6 Ja hän koristeli huoneen kalliilla kivillä. Ja kulta oli Parvaimin kultaa.**

He garnished the house with precious stones for beauty: and the gold was gold of and he overlayeth the house with precious stone for beauty, and the gold [is] gold of Parvaim,

- 7 Ja hän silasi huoneen, palkit, kynnykset, seinät ja ovet, kullalla ja kaiverrutti kerubeja seiiniin.**

He overlaid also the house, the beams, the thresholds, and the walls of it, and the doors of it, with gold; and engraved cherubim on the walls.

and he covereth the house, the beams, the thresholds, and its walls, and its doors, with gold, and hath graved cherubs on the walls.

- 8 Ja hän teki kaikkeinpyhimmän huoneen. Se oli yhtä pitkä kuin temppeli leveä, kahtakymmentä kyynärää, ja myös kahtakymmentä kyynärää leveä. Ja hän silasi sen parhaalla kullalla, joka painoi kuusisataa talenttia.**

He made the most holy house: the length of it, according to the breadth of the house, was twenty cubits, and the breadth of it twenty cubits; and he overlaid it with fine gold, amounting to six hundred talents.

And he maketh the most holy house: its length [is] by the front of the breadth of the house twenty cubits, and its breadth twenty cubits, and he covereth it with good gold, to six hundred talents;

- 9 Ja kultanauhojen paino oli viisikymmentä sekeliä. Myöskin yläsalit hän silasi kullalla. The weight of the nails was fifty shekels of gold. He overlaid the upper chambers with gold.**

and the weight of the nails [is] fifty shekels of gold, and the upper chambers he hath covered with gold.

- 10 Kaikkein pyhimpään huoneeseen hän teki kaksi kerubia, taidollisesti tehtyä, ja päällysti ne kullalla.**

In the most holy house he made two cherubim of image work; and they overlaid them with gold.

And he maketh in the most holy house two cherubs, image work, and he overlayeth them with gold;

- 11 Kerubien siipien pituus oli yhteensä kaksikymmentä kyynärää. Toisen kerubin toinen siipi oli viittä kyynärää pitkä ja kosketti huoneen toista seinää, ja sen toinen siipi oli viittä kyynärää pitkä ja ulottui toisen kerubin siipeen.**

The wings of the cherubim were twenty cubits long: the wing of the one [cherub] was five cubits, reaching to the wall of the house; and the other wing was [likewise] five cubits, reaching to the wing of the other cherub.

as to the wings of the cherubs, their length [is] twenty cubits, the wing of the one [is] five cubits, touching the wall of the house, and the other wing [is] five cubits, touching the wing of the other cherub.

- 12 Ja toisen kerubin toinen siipi oli viittä kyynärää pitkä ja ulottui huoneen toiseen seinään, ja sen toinen siipi oli viittä kyynärää pitkä ja oli kiinni toisen kerubin siivessä.**

The wing of the other cherub was five cubits, reaching to the wall of the house; and the other wing was five cubits [also], joining to the wing of the other cherub.

And the wing of the other cherub [is] five cubits touching the wall of the house, and the other wing [is] five cubits, adhering to the wing of the other cherub.

- 13 Näin nämä kerubit levittivät siipensä kahtakymmentä kyynärää laajalti; ja ne seisoivat jaloillaan, kasvot käännettyinä huoneeseen päin.**
The wings of these cherubim spread themselves forth twenty cubits: and they stood on their feet, and their faces were toward the house.
The wings of these cherubs are spreading forth twenty cubits, and they are standing on their feet and their faces [are] inward.
- 14 Ja hän teki esiripun punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja valkoisista pellavalangoista ja laittoi siihen kerubeja.**
He made the veil of blue, and purple, and crimson, and fine linen, and worked cherubim thereon.
And he maketh the vail of blue, and purple, and crimson, and fine linen, and causeth cherubs to go up on it.
- 15 Ja hän teki temppelin eteen kaksi pylvästä, kolmenkymmenen viiden kyynärän korkuista; ja pylväänpää, joka oli niiden päässä, oli viittä kyynärää korkea.**
Also he made before the house two pillars of thirty-five cubits high, and the capital that was on the top of each of them was five cubits.
And he maketh at the front of the house two pillars, thirty and five cubits in length, and the ornament that [is] on their heads five cubits.
- 16 Ja hän teki vitjoja kaikkeinpyhimpään, ja hän pani niitä pylväitten päähän; ja hän teki sata granaattiomena ja asetti ne vitjoihin.**
He made chains in the oracle, and put [them] on the tops of the pillars; and he made one hundred pomegranates, and put them on the chains.
And he maketh chains in the oracle, and putteth on the heads of the pillars, and maketh a hundred pomegranates, and putteth on the chains.
- 17 Ja hän pystytti pylväät temppelin eteen, toisen oikealle puolelle ja toisen vasemmalle puolelle: oikeanpuoliselle hän antoi nimen Jaakin ja vasemmanpuoliselle nimen Boos.**
He set up the pillars before the temple, one on the right hand, and the other on the left; and called the name of that on the right hand Jachin, and the name of that on the left
And he raiseth up the pillars on the front of the temple, one on the right, and one on the left, and calleth the name of that on the right Jachin, and the name of that on the left Boaz.
- 1 Hän teki alttarin vaskesta, kahtakymmentä kyynärää pitkän, kahtakymmentä kyynärää leveän ja kymmentä kyynärää korkean.**
Moreover he made an altar of brass, twenty cubits the length of it, and twenty cubits the breadth of it, and ten cubits the height of it.
And he maketh an altar of brass, twenty cubits its length, and twenty cubits its breadth, and ten cubits its height.

- 2 Hän teki myös meren, valetun, kymmentä kyynärää leveän reunasta reunaan, ympärinsä pyöreän, ja viittä kyynärää korkean; ja kolmenkymmenen kyynärän pituinen mittanuora ulottui sen ympäri.**

Also he made the molten sea of ten cubits from brim to brim, round in compass; and the height of it was five cubits; and a line of thirty cubits compassed it round about.

And he maketh the molten sea; ten by the cubit, from its edge unto its edge, round in compass, and five by the cubit its height, and a line of thirty by the cubit doth compass it, round about.

- 3 Ja sen alaosassa oli yltympäri raavaankuvia, jotka kulkivat sen ympäri; ne ympäröivät merta yltympäri, kymmenen kullakin kyynärällä. Raavaita oli kahdessa rivissä, valettuina meren kanssa yhteen.**

Under it was the likeness of oxen, which did compass it round about, for ten cubits, compassing the sea round about. The oxen were in two rows, cast when it was cast.

And the likeness of oxen [is] under it, all round about encompassing it, ten in the cubit, compassing the sea round about; two rows of oxen are cast in its being cast.

- 4 Ja se seiso i kahdentoista raavaan varassa, joista kolme oli käännettynä pohjoiseen, kolme länteen, kolme etelään ja kolme itään päin; meri oli niiden yläpuolella, niiden varassa, ja kaikkien niiden takapuolet olivat sisään päin.**

It stood on twelve oxen, three looking toward the north, and three looking toward the west, and three looking toward the south, and three looking toward the east: and the sea was set on them above, and all their hinder parts were inward.

It is standing on twelve oxen, three facing the north, and three facing the west, and three facing the south, and three facing the east, and the sea [is] upon them above, and all their hinder parts [are] within.

- 5 Se oli kämmenen paksuinen, ja sen reuna oli maljan reunan kaltainen, puhjenneen liljan muotoinen. Siihen mahtui, se veti kolmetuhatta bat-mittaa.**

It was a handbreadth thick; and the brim of it was worked like the brim of a cup, like the flower of a lily: it received and held three thousand baths.

And its thickness [is] a handbreadth, and its lip as the work of the lip of a cup flowered with lilies; taking hold -- baths three thousand it containeth.

- 6 Hän teki myös kymmenen allasta ja asetti viisi oikealle puolelle ja viisi vasemmalle puolelle pesemistä varten; sillä niissä huuhdottiin se, mikä kuului polttouhuriin. Mutta meri oli pappien peseytymistä varten.**

He made also ten basins, and put five on the right hand, and five on the left, to wash in them; such things as belonged to the burnt-offering they washed in them; but the sea was for the priests to wash in.

And he maketh ten lavers, and putteth five on the right, and five on the left, to wash with them; the work of the burnt-offering they purge with them; and the sea [is] for priests to wash with.

- 7 Hän teki myös kymmenen kultaista lampunjalkaa, niinkuin niistä oli säädetty, ja pani ne temppeleisiin, viisi oikealle puolelle ja viisi vasemmalle puolelle.**
He made the ten lampstands of gold according to the ordinance concerning them; and he set them in the temple, five on the right hand, and five on the left.
And he maketh the ten candlesticks of gold, according to their ordinance, and placeth in the temple, five on the right, and five on the left.
- 8 Hän teki myös kymmenen pöytää ja asetti ne temppeleisiin, viisi oikealle puolelle ja viisi vasemmalle puolelle. Hän teki myös sata kultamaljaa.**
He made also ten tables, and placed them in the temple, five on the right side, and five on the left. He made one hundred basins of gold.
And he maketh ten tables, and placeth in the temple, five on the right, and five on the left; and he maketh bowls of gold a hundred.
- 9 Ja hän teki pappien esipihan ja suuren esikartanon sekä esikartanon ovet; ja ovet hän päällysti vaskella.**
Furthermore he made the court of the priests, and the great court, and doors for the court, and overlaid the doors of them with brass.
And he maketh the court of the priests, and the great court, and doors for the court, and their doors he hath overlaid with brass.
- 10 Ja meren hän asetti oikealle sivulle, kaakkoa kohti.**
He set the sea on the right side [of the house] eastward, toward the south.
And the sea he hath placed on the right shoulder eastward, over-against the south.
- 11 Huuram teki myös kattilat, lapiot ja maljat. Ja niin Huuram sai suoritetuksi työn, mikä hänen oli tehtävä kuningas Salomolle Jumalan temppeliin:**
Huram made the pots, and the shovels, and the basins. So Huram made an end of doing the work that he did for king Solomon in the house of God:
And Huram maketh the pots, and the shovels, and the bowls, and Huram finisheth to make the work that he made for king Solomon in the house of God;
- 12 kaksi pylvästä ja kaksi palloa, pylväänpäätä, pylväiden päähän, ja kaksi ristikkokoristetta peittämään kahta pallonmuotoista pylväänpäätä, jotka olivat**
the two pillars, and the bowls, and the two capitals which were on the top of the pillars, and the two networks to cover the two bowls of the capitals that were on the top of the pillars,
two pillars, and the bowls, and the crowns on the heads of the two pillars, and the two wreaths to cover the two bowls of the crowns that [are] on the heads of the pillars;

- 13** ja neljäsataa granaattiomenaa kahteen ristikkokoristeeseen, kaksi riviä granaattiomenia kumpaankin ristikkokoristeeseen, peittämään kahta pallonmuotoista pylväänpäätä, jotka olivat pylväitten päällä.
and the four hundred pomegranates for the two networks; two rows of pomegranates for each network, to cover the two bowls of the capitals that were on the pillars.
and the pomegranates four hundred to the two wreaths, two rows of pomegranates to the one wreath, to cover the two bowls of the crowns that [are] on the front of the pillars.
- 14** Ja hän teki telineet ja teki altaat telineitten päälle,
He made also the bases, and the basins made he on the bases;
And the bases he hath made; and the lavers he hath made on the bases;
- 15** Ja yhden meren ja kaksitoista raavasta sen alle.
one sea, and the twelve oxen under it.
the one sea, and the twelve oxen under it,
- 16** Ja kattilat, lapiot ja haarukat ynnä kaikki niihin kuuluvat kalut Huuram-Aabiv teki kuningas Salomolle Herran temppeliin kiilloitetusta vaskesta.
The pots also, and the shovels, and the flesh-hooks, and all the vessels of it, did Hiram his father make for king Solomon for the house of Yahweh of bright brass.
and the pots, and the shovels, and the forks, and all their vessels, hath Hiram his father made for king Solomon, for the house of Jehovah, of brass purified.
- 17** Jordanin lakeudella kuningas ne valatti savimuotteihin, Sukkotin ja Seredan välillä.
In the plain of the Jordan did the king cast them, in the clay ground between Succoth and Zeredah.
In the circuit of the Jordan hath the king cast them, in the thick soil of the ground, between Succoth and Zeredathah.
- 18** Ja Salomo teetti kaikkia näitä kaluja ylen paljon, sillä vasken painoa ei määrätty.
Thus Solomon made all these vessels in great abundance: for the weight of the brass could not be found out.
And Solomon maketh all these vessels in great abundance, that the weight of the brass hath not been searched out.
- 19** Salomo teetti myös kaikki kalut, joita tuli olla Herran temppelissä: kulta-alttarin, pöydät, joilla näkyleivät olivat,
Solomon made all the vessels that were in the house of God, the golden altar also, and the tables whereon was the show bread;
And Solomon maketh all the vessels that [are for] the house of God, and the altar of gold, and the tables, and on them [is] bread of the presence;

20 lampunjalat lamppuineen, jotka oli sytytettävä säädetyllä tavalla kaikkeinpyhimmän eteen, puhtaasta kullasta,

and the lampstands with their lamps, to burn according to the ordinance before the oracle, of pure gold;

and the candlesticks, and their lamps, for their burning according to the ordinance, before the oracle, of gold refined;

21 kultaisine kukkalehtineen, lamppuineen ja lamppusaksineen - puhtainta kultaa;

and the flowers, and the lamps, and the tongs, of gold, and that perfect gold;

and the flowers, and the lamps, and the tongs of gold -- it [is] the perfection of gold;

22 veitset, maljat, kupit ja hiilipannut puhtaasta kullasta; ja temppelin oviaukkojen sisemmät ovet, jotka veivät kaikkeinpyhimpään, sekä ne temppelin ovet, jotka veivät temppelisaliin, kullasta.

and the snuffers, and the basins, and the spoons, and the fire pans, of pure gold: and as for the entry of the house, the inner doors of it for the most holy place, and the doors of the house, [to wit], of the temple, were of gold.

and the snuffers, and the bowls, and the spoons, and the censers, of gold refined, and the opening of the house, its innermost doors to the holy of holies, and the doors of the house to the temple, of gold.

1 Kun kaikki työ, minkä Salomo teetti Herran temppeliin, oli valmis, vei Salomo sinne isänsä Daavidin pyhät lahjat. Hopean, kullan ja kaikki kalut hän pani Jumalan temppelin aarrekammioihin.

Thus all the work that Solomon did for the house of Yahweh was finished. Solomon brought in the things that David his father had dedicated, even the silver, and the gold, and all the vessels, and put them in the treasuries of the house of God.

And all the work that Solomon made for the house of Jehovah is finished, and Solomon bringeth in the sanctified things of David his father, and the silver, and the gold, and all the vessels he hath put among the treasures of the house of God.

2 Sitten Salomo kokosi Israelin vanhimmat ja kaikki sukukuntien johtomiehet, israelilaisten perhekunta-päämiehet, Jerusalemiin, tuomaan Herran liitonarkkia Daavidin kaupungista, se on Siionista.

Then Solomon assembled the elders of Israel, and all the heads of the tribes, the princes of the fathers` [houses] of the children of Israel, to Jerusalem, to bring up the ark of the covenant of Yahweh out of the city of David, which is Zion.

Then doth Solomon assemble the elders of Israel, and all the heads of the tribes, princes of the fathers of the sons of Israel, unto Jerusalem, to bring up the ark of the covenant of Jehovah from the city of David -- it [is] Zion.

3 Niin kokoontuivat kuninkaan luo kaikki Israelin miehet juhlapäivänä, joka on seitsemännessä kuussa.

and all the men of Israel assembled themselves to the king at the feast, which was [in] the seventh month.

And assembled unto the king are all the men of Israel in the feast -- it [is] the seventh month;

- 4** Ja kun kaikki Israelin vanhimmat olivat tulleet saapuville, nostivat leeviläiset arkin,
All the elders of Israel came: and the Levites took up the ark;
and all the elders of Israel come in, and the Levites lift up the ark,
- 5** ja he veivät arkin ja ilmestysmajan sinne, sekä kaiken pyhän kaluston, joka oli majassa;
leeviläiset papit veivät ne sinne.
and they brought up the ark, and the tent of meeting, and all the holy vessels that were in
the Tent; these did the priests the Levites bring up.
and they bring up the ark, and the tent of meeting, and all the vessels of the sanctuary
that [are] in the tent; brought them up have the priests, the Levites;
- 6** Ja kuningas Salomo seiso i arkin edessä ynnä koko Israelin kansa, joka oli kokoontunut
hänen luoksensa; ja he uhrasivat lampaista ja raavasta niin paljon, että niitä ei voitu
luetella eikä laskea.
King Solomon and all the congregation of Israel, that were assembled to him, were before
the ark, sacrificing sheep and oxen, that could not be counted nor numbered for
and king Solomon and all the company of Israel who are convened unto him before the
ark are sacrificing sheep and oxen, that are not counted nor numbered from multitude.
- 7** Ja papit toivat Herran liitonarkin paikoilleen temppelin kuoriin, kaikkeinpyhimpään,
kerubien siipien alle.
The priests brought in the ark of the covenant of Yahweh to its place, into the oracle of
the house, to the most holy place, even under the wings of the cherubim.
And the priests bring in the ark of the covenant of Jehovah unto its place, unto the oracle
of the house, unto the holy of holies, unto the place of the wings of the cherubs;
- 8** Sillä kerubit levittivät siipensä sen paikan ylitse, missä arkki oli, ja niin kerubit peittivät
ylhäältä päin arkin ja sen korennot.
For the cherubim spread forth their wings over the place of the ark, and the cherubim
covered the ark and the poles of it above.
and the cherubs are spreading out wings over the place of the ark, and the cherubs cover
over the ark, and over its staves, from above;
- 9** Ja korennot olivat niin pitkät, että niiden arkista ulkonevat päät voi nähdä
kaikkeinpyhimmän edustalta, mutta ulkoa niitä ei voinut nähdä. Ja ne jäivät sinne tähän
päivään asti.
The poles were so long that the ends of the poles were seen from the ark before the
oracle; but they were not seen outside: and there it is to this day.
and they lengthen the staves, and the heads of the staves are seen out of the ark on the
front of the oracle, and they are not seen without; and it is there unto this day.

- 10** Arkissa ei ollut muuta kuin ne kaksi taulua, jotka Mooses oli pannut sinne Hoorebilla, kun Herra oli tehnyt liiton israelilaisten kanssa, heidän lähdettyänsä Egyptistä.
There was nothing in the ark save the two tables which Moses put [there] at Horeb, when Yahweh made a covenant with the children of Israel, when they came out of Egypt.
There is nothing in the ark but the two tables that Moses gave in Horeb, where Jehovah covenanted with the sons of Israel, in their going out from Egypt.
- 11** Kun papit lähtivät pyhäköstä - sillä kaikki siellä olevat papit olivat pyhittäneet itsensä, osastoihin katsomatta;
It happened, when the priests were come out of the holy place, (for all the priests who were present had sanctified themselves, and did not keep their courses;
And it cometh to pass, in the going out of the priests from the sanctuary -- for all the priests who are present have sanctified themselves, there is none to watch by courses,
- 12** ja kaikki leeviläiset veisaajat, Aasaf, Heeman ja Jedutun poikinensa ja veljinensä, seisoivat hienoihin pellavavaatteisiin puettuina kymbaaleineen, harppuineen ja kanteleineen itään päin alttarista, ja heidän kanssaan sata kaksikymmentä pappia, jotka puhalsivat torviin;
also the Levites who were the singers, all of them, even Asaph, Heman, Jeduthun, and their sons and their brothers, arrayed in fine linen, with cymbals and psalteries and harps, stood at the east end of the altar, and with them one hundred twenty priests sounding with trumpets;)
and the Levites, the singers, to all of them, to Asaph, to Heman, to Jeduthun, and to their sons, and to their brethren, clothed in white linen, with cymbals, and with psalteries, and harps, are standing on the east of the altar, and with them priests, to a hundred and twenty, blowing with trumpets --
- 13** ja puhaltajien ja veisaajien oli yhdyttävä yhtäikaa ja yhteen ääneen ylistämään ja kiittämään Herraa - ja kun torvet, kymbaalit ja muut soittokoneet soivat ja viritettiin Herran ylistys: "Sillä hän on hyvä, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti", silloin pilvi täytti huoneen, Herran temppelin,
it happened, when the trumpeters and singers were as one, to make one sound to be heard in praising and thanking Yahweh; and when they lifted up their voice with the trumpets and cymbals and instruments of music, and praised Yahweh, [saying], For he is good; for his lovingkindness endures forever; that then the house was filled with a cloud, even the house of Yahweh,
yea, it cometh to pass, as one [are] trumpeters and singers, to sound -- one voice -- to praise and to give thanks to Jehovah, and at the lifting up of the sound with trumpets, and with cymbals, and with instruments of song, and at giving praise to Jehovah, for good, for to the age [is] His kindness, that the house is filled with a cloud -- the house of Jehovah,

14 niin että papit eivät voineet astua toimittamaan virkaansa pilven tähden; sillä Herran kirkkaus täytti Jumalan temppelin.

so that the priests could not stand to minister by reason of the cloud: for the glory of Yahweh filled the house of God.

and the priests have not been able to stand to minister from the presence of the cloud, for the honour of Jehovah hath filled the house of God.

1 Silloin Salomo sanoi: "Herra on sanonut tahtovansa asua pimeässä.

Then spoke Solomon, Yahweh has said that he would dwell in the thick darkness.

Then said Solomon, `Jehovah said -- to dwell in thick darkness,

2 Mutta minä olen rakentanut huoneen sinulle asunnoksi, asuinsijan, asuaksesi siinä iäti."

But I have built you a house of habitation, and a place for you to dwell in forever.

and I -- I have built a house of habitation for Thee, and a fixed place for Thy dwelling to the ages.`

3 Sitten kuningas käänsi kasvonsa ja siunasi koko Israelin seurakunnan; ja koko Israelin seurakunta seiso.

The king turned his face, and blessed all the assembly of Israel: and all the assembly of Israel stood.

And the king turneth round his face, and blesseth the whole assembly of Israel, and the whole assembly of Israel is standing,

4 Hän sanoi: "Kiitetty olkoon Herra, Israelin Jumala, joka kädellensä on täyttänyt sen, mitä hän suullansa puhui minun isälleni Daavidille, sanoen:

He said, Blessed be Yahweh, the God of Israel, who spoke with his mouth to David my father, and has with his hands fulfilled it, saying,

and he saith, `Blessed [is] Jehovah, God of Israel, who hath spoken with His mouth with David my father, and with His hands hath fulfilled [it], saying:

5 'Siitä päivästä saakka, jona minä vein kansani Egyptistä, en minä ole mistään Israelin sukukunnasta valinnut yhtään kaupunkia, että siihen rakennettaisiin temppeli, missä minun nimeni asuisi, enkä myöskään ole valinnut ketään olemaan kansani Israelin ruhtinaana.

Since the day that I brought forth my people out of the land of Egypt, I chose no city out of all the tribes of Israel to build a house in, that my name might be there; neither chose I any man to be prince over my people Israel:

`From the day that I brought out My people from the land of Egypt, I have not fixed on a city out of any of the tribes of Israel to build a house for my name being there, and I have not fixed on a man to be leader over My people Israel;

6 **Mutta Jerusalemin minä olen valinnut nimeni asuinsijaksi, ja Daavidin minä olen valinnut vallitsemaan kansaani Israelia.'**

but I have chosen Jerusalem, that my name might be there; and have chosen David to be over my people Israel.

and I fix on Jerusalem for My name being there, and I fix on David to be over My people Israel.

7 **Ja minun isäni Daavid aikoi rakentaa temppelin Herran, Israelin Jumalan, nimelle.**

Now it was in the heart of David my father to build a house for the name of Yahweh, the God of Israel.

And it is with the heart of David my father to build a house for the name of Jehovah God of Israel,

8 **Mutta Herra sanoi minun isälleni Daavidille: 'Kun sinä aiot rakentaa temppelin minun nimelleni, niin tosin teet siinä hyvin, että sitä aiot;**

But Yahweh said to David my father, Whereas it was in your heart to build a house for my name, you did well that it was in your heart:

and Jehovah saith unto David my father, Because that it hath been with thy heart to build a house for My name, thou hast done well that it hath been with thy heart,

9 **kuitenkaan et sinä ole sitä temppeliä rakentava, vaan sinun poikasi, joka lähtee sinun kupeistasi, hän on rakentava temppelin minun nimelleni'.**

nevertheless you shall not build the house; but your son who shall come forth out of your loins, he shall build the house for my name.

but thou dost not build the house, for thy son who cometh forth out from thy loins, he doth build the house for My name.

10 **Ja Herra on täyttänyt sanansa, minkä hän puhui: minä olen noussut isäni Daavidin sijalle ja istun Israelin valtaistuimella, niinkuin Herra puhui, ja minä olen rakentanut temppelin Herran, Israelin Jumalan, nimelle.**

Yahweh has performed his word that he spoke; for I am risen up in the room of David my father, and sit on the throne of Israel, as Yahweh promised, and have built the house for the name of Yahweh, the God of Israel.

And Jehovah doth establish His word that He spake, and I rise up in the stead of David my father, and sit on the throne of Israel, as Jehovah spake, and I build the house for the name of Jehovah, God of Israel,

11 **Ja minä olen sijoittanut siihen arkin, jossa on se Herran liitto, minkä hän teki israelilaisten kanssa."**

There have I set the ark, in which is the covenant of Yahweh, which he made with the children of Israel.

and I place there the ark, where [is] the covenant of Jehovah that He made with the sons of Israel.'

- 12 Sitten hän astui Herran alttarin eteen koko Israelin seurakunnan nähden ja ojensi**
He stood before the altar of Yahweh in the presence of all the assembly of Israel, and spread forth his hands
And he standeth before the altar of Jehovah, over-against all the assembly of Israel, and spreadeth out his hand, --
- 13 Salomo oli näet teettänyt lavan vaskesta, viittä kyynärää pitkän, viittä kyynärää leveän ja kolmea kyynärää korkean, ja asettanut sen esikartanon keskelle. Sille hän nousi, polvistui koko Israelin seurakunnan nähden, ojensi kätensä taivasta kohti**
(for Solomon had made a brazen scaffold, five cubits long, and five cubits broad, and three cubits high, and had set it in the midst of the court; and on it he stood, and kneeled down on his knees before all the assembly of Israel, and spread forth his hands toward
for Solomon hath made a scaffold of brass, and putteth it in the midst of the court, five cubits its length, and five cubits its breadth, and three cubits its height, and he standeth upon it, and kneeleth on his knees over-against all the assembly of Israel, and spreadeth forth his hands towards the heavens --
- 14 ja sanoi: "Herra, Israelin Jumala, ei ole sinun vertaistasi Jumalaa, ei taivaassa eikä maan päällä, sinun, joka pidät liiton ja säilytät laupeuden palvelijoihisi kohtaan, jotka vaeltavat sinun edessäsi kaikesta sydämestänsä.**
and he said, Yahweh, the God of Israel, there is no God like you, in heaven, or on earth; who keep covenant and lovingkindness with your servants, who walk before you with all their heart;
and saith, `O Jehovah God of Israel, there is not like Thee a god in the heavens and in the earth, keeping the covenant and the kindness for Thy servants who are walking before Thee with all their heart;
- 15 Sinä olet pitänyt, mitä puhuit palvelijallesi Daavidille, minun isälleni. Minkä sinä suullasi puhuit, sen sinä kädelläsi täytit, niinkuin nyt on tapahtunut.**
who have kept with your servant David my father that which you did promise him: yes, you spoke with your mouth, and have fulfilled it with your hand, as it is this day.
who hast kept for Thy servant David my father that which Thou didst speak to him; yea, Thou dost speak with Thy mouth, and with Thy hand hast fulfilled [it], as at this day.
- 16 Niin pidä nytkin, Herra, Israelin Jumala, mitä puhuit palvelijallesi Daavidille, minun isälleni, sanoen: 'Aina on mies sinun suvustasi oleva minun edessäni, istumassa Israelin valtaistuimella, jos vain sinun poikasi pitävät vaarin teistänsä, niin että he vaeltavat minun lakini mukaan, niinkuin sinä olet minun edessäni vaeltanut.'**
Now therefore, Yahweh, the God of Israel, keep with your servant David my father that which you have promised him, saying, There shall not fail you a man in my sight to sit on the throne of Israel, if only your children take heed to their way, to walk in my law as you have walked before me.
`And now, O Jehovah, God of Israel, keep for Thy servant David my father that which Thou didst speak to him, saying, There is not cut off to thee a man from before Me, sitting on the throne of Israel, only, if thy sons watch their way to walk in My law, as thou hast walked before Me.

17 Niin toteutukoon nyt, Herra, Israelin Jumala, sinun sanasi, jonka puhuit palvelijallesi Daavidille.

Now therefore, Yahweh, the God of Israel, let your word be verified, which you spoke to your servant David.

And now, O Jehovah, God of Israel, is Thy word stedfast that Thou hast spoken to Thy servant, to David,

18 Mutta asuuko todella Jumala maan päällä ihmisten seassa? Katso, taivasiin ja taivasten taivasiin sinä et mahdu; kuinka sitten tähän temppeliin, jonka minä olen

But will God in very deed dwell with men on the earth? behold, heaven and the heaven of heavens can't contain you; how much less this house which I have built!

(for is it true? -- God dwelleth with man on the earth! Lo, the heavens, and the heavens of the heavens, do not contain Thee, how much less this house that I have built?)

19 Käänny kuitenkin palvelijasi rukouksen ja anomisen puoleen, Herra, minun Jumalani, niin että kuulet huudon ja rukouksen, jonka palvelijasi sinun edessäsi rukoilee,

Yet have you respect to the prayer of your servant, and to his supplication, Yahweh my God, to listen to the cry and to the prayer which your servant prays before you;

And Thou hast turned unto the prayer of Thy servant, and unto his supplication, O Jehovah my God, to hearken unto the cry and unto the prayer that Thy servant is praying before Thee,

20 ja että silmäsi ovat päivät ja yöt avoinna tätä temppeliä kohti, tätä paikkaa kohti, johon sinä olet sanonut asettavasi nimesi, niin että kuulet rukouksen, jonka palvelijasi tähän paikkaan päin kääntyneenä rukoilee.

that your eyes may be open toward this house day and night, even toward the place whereof you have said that you would put your name there; to listen to the prayer which your servant shall pray toward this place.

for Thine eyes being open towards this house by day and by night, towards the place that Thou hast said to put Thy name there, to hearken unto the prayer that Thy servant prayeth towards this place.

21 Kuule palvelijasi ja kansasi Israelin rukoukset, jotka he rukoilevat tähän paikkaan päin kääntyneinä; kuule asuinpaikastasi, taivaasta, ja kun kuulet, niin anna anteeksi.

Listen you to the petitions of your servant, and of your people Israel, when they shall pray toward this place: yes, hear from your dwelling-place, even from heaven; and when you hear, forgive.

And Thou hast hearkened unto the supplications of Thy servant, and of Thy people Israel, that they pray towards this place, and Thou dost hear from the place of Thy dwelling, from the heavens, and hast hearkened, and forgiven.

22 Jos joku rikkoo lähimmäistänsä vastaan ja hänet pannaan valalle ja vannotetaan, ja jos hän tulee ja vannoo sinun alttarisi edessä tässä temppelissä,

If a man sin against his neighbor, and an oath is laid on him to cause him to swear, and he comes and swears before your altar in this house;

If a man doth sin against his neighbour, and he hath lifted up on him an oath to cause him to swear, and the oath hath come in before Thine altar in this house --

- 23** niin kuule taivaasta ja auta palvelijasi oikeuteensa; tee niin, että kostat syylliselle ja annat hänen tekojensa tulla hänen päänsä päälle, mutta julistat syyttömän syyttömäksi ja annat hänelle hänen vanhurskautensa mukaan.
- then hear from heaven, and do, and judge your servants, requiting the wicked, to bring his way on his own head; and justifying the righteous, to give him according to his righteousness.
- then Thou dost hear from the heavens, and hast done, and hast judged Thy servants, to give back to the wicked, to put his way on his head, and to declare righteous the righteous, to give to him according to his righteousness.
- 24** Jos vihollinen voittaa sinun kansasi Israelin, sentähden että he ovat tehneet syntiä sinua vastaan, mutta he kääntyvät ja kiittävät sinun nimeäsi, rukoilevat ja anovat armoa sinun kasvojesi edessä tässä temppelissä,
- If your people Israel be struck down before the enemy, because they have sinned against you, and shall turn again and confess your name, and pray and make supplication before you in this house;
- And if Thy people Israel is smitten before an enemy, because they sin against Thee, and they have turned back and confessed Thy name, and prayed and made supplication before Thee in this house --
- 25** niin kuule taivaasta ja anna anteeksi kansasi Israelin synti ja tuo heidät takaisin tähän maahan, jonka olet antanut heille ja heidän isillensä.
- then hear from heaven, and forgive the sin of your people Israel, and bring them again to the land which you gave to them and to their fathers.
- then Thou dost hear from the heavens, and hast forgiven the sin of Thy people Israel, and caused them to turn back unto the ground that Thou hast given to them, and to their fathers.
- 26** Jos taivas suljetaan, niin ettei tule sadetta, koska he ovat tehneet syntiä sinua vastaan, mutta he rukoilevat kääntyneinä tähän paikkaan päin ja ylistävät sinun nimeäsi ja kääntyvät synnistänsä, koska sinä nöyryytät heitä,
- When the sky is shut up, and there is no rain, because they have sinned against you; if they pray toward this place, and confess your name, and turn from their sin, when you do afflict them:
- In the heavens being restrained, and there is no rain, because they sin against Thee, and they have prayed towards this place, and confessed Thy name -- from their sin they turn back because Thou dost afflict them --
- 27** niin kuule taivaasta ja anna anteeksi palvelijaisi ja kansasi Israelin synti - sillä sinä osoitat heille hyvän tien, jota heidän on vaeltaminen - ja suo sade maallesi, jonka olet antanut kansallesi perintöosaksi.
- then hear in heaven, and forgive the sin of your servants, and of your people Israel, when you teach them the good way in which they should walk; and send rain on your land, which you have given to your people for an inheritance.
- then Thou dost hear in the heavens, and hast forgiven the sin of Thy servants, and of Thy people Israel, because Thou directest them unto the good way in which they walk, and hast given rain on Thy land that Thou hast given to Thy people for an inheritance.

- 28** Jos maahan tulee nälänhätä, rutto, jos tulee nokitähkä ja viljanruoste, jos tulevat heinäsiirakat ja tuhosirakat, jos sen viholliset ahdistavat sitä maassa, jossa sen portit ovat, jos tulee mikä tahansa vitsaus tai vaiva,
If there be in the land famine, if there be pestilence, if there be blasting or mildew, locust or caterpillar; if their enemies besiege them in the land of their cities; whatever plague or whatever sickness there be;
`Famine, when it is in the land, pestilence, when it is, blasting, and mildew, locust, and caterpillar, when they are, when its enemies have distressed it in the land -- its gates, any plague and any sickness;
- 29** ja jos silloin joku ihminen, kuka hyvänsä, tai koko sinun kansasi Israel, rukoilee ja anoo armoa, kun he kukin tuntevat vitsauksen ja tuskan, joka on kohdannut heitä, ja ojentavat kätensä tähän temppeliin päin,
whatever prayer and supplication be made by any man, or by all your people Israel, who shall know every man his own plague and his own sorrow, and shall spread forth his hands toward this house:
any prayer, any supplication that is for any man, and for all Thy people Israel, when they know each his own plague, and his own pain, and he hath spread out his hands towards this house:
- 30** niin kuule silloin taivaasta, asuinpaikastasi, ja anna anteeksi ja anna jokaiselle aivan hänen tekojensa mukaan, koska sinä tunnet hänen sydämensä - sillä sinä yksin tunnet ihmislasten sydämet -
then hear from heaven, your dwelling-place and forgive, and render to every man according to all his ways, whose heart you know; (for you, even you only, know the hearts of the children of men;)
then Thou dost hear from the heavens, the settled place of Thy dwelling, and hast forgiven, and hast given to each according to all his ways (because Thou knowest his heart, for Thou -- Thou only -- hast known the heart of the sons of men),
- 31** että he pelkäisivät sinua ja vaeltaisivat sinun teitäsi, niin kauan kuin he elävät tässä maassa, jonka sinä olet meidän isillemme antanut.
that they may fear you, to walk in your ways, so long as they live in the land which you gave to our fathers.
so that they fear Thee, to walk in Thy ways, all the days that they are living on the face of the ground that Thou hast given to our fathers.
- 32** Myös jos joku muukalainen, joka ei ole sinun kansaasi Israelia, tulee kaukaisesta maasta sinun suuren nimesi, väkevän kätesi ja ojennetun käsivartesi tähden - jos hän tulee ja rukoilee kääntyneenä tähän temppeliin päin,
Moreover concerning the foreigner, who is not of your people Israel, when he shall come from a far country for your great name's sake, and your mighty hand, and your outstretched arm; when they shall come and pray toward this house:
`And also, unto the stranger who is not of Thy people Israel, and he hath come from a land afar off for the sake of Thy great name, and Thy strong hand, and Thy stretched-out arm, and they have come in and prayed towards this house:

33 niin kuule taivaasta, asuinpaikastasi, häntä ja tee kaikki, mitä muukalainen sinulta rukoilee, että kaikki maan kansat tuntisivat sinun nimesi ja pelkäisivät sinua, samoin kuin sinun kansasi Israel, ja tulisivat tietämään, että sinä olet ottanut nimiisi tämän temppelein, jonka minä olen rakentanut.

then hear from heaven, even from your dwelling-place, and do according to all that the foreigner calls to you for; that all the peoples of the earth may know your name, and fear you, as does your people Israel, and that they may know that this house which I have built is called by your name.

then Thou dost hear from the heavens, from the settled place of Thy dwelling, and hast done according to all that the stranger calleth unto Thee for: so that all the peoples of the earth do know Thy name, so as to fear Thee, as Thy people Israel, and to know that Thy name is called on this house that I have built.

34 Jos sinun kansasi lähtee sotaan vihollisiansa vastaan sitä tietä, jota sinä heidät lähetät, ja he rukoilevat sinua kääntyneinä tähän kaupunkiin päin, jonka sinä olet valinnut, ja tähän temppeleihin päin, jonka minä olen sinun nimellesi rakentanut,

If your people go out to battle against their enemies, by whatever way you shall send them, and they pray to you toward this city which you have chosen, and the house which I have built for your name;

When Thy people doth go out to battle against its enemies in the way that Thou dost send them, and they have prayed unto Thee the way of this city that Thou hast fixed on, and the house that I have built for Thy name:

35 niin kuule taivaasta heidän rukouksensa ja anomisensa ja hanki heille oikeus.

then hear from heaven their prayer and their supplication, and maintain their cause. then Thou hast heard from the heavens their prayer and their supplication, and hast maintained their cause.

36 Jos he tekevät syntiä sinua vastaan - sillä ei ole ihmistä, joka ei syntiä tee - ja sinä vihastut heihin ja annat heidät vihollisen valtaan, niin että heidän vangitsijansa vievät heidät vangeiksi kaukaiseen tai läheiseen maahan,

If they sin against you (for there is no man who doesn't sin), and you be angry with them, and deliver them to the enemy, so that they carry them away captive to a land far off or near;

When they sin against Thee -- for there is not a man who sinneth not -- and Thou hast been angry with them, and hast given them before an enemy, and taken them captive have their captors, unto a land far off or near;

37 mutta jos he sitten menevät itseensä siinä maassa, johon heidät on viety vangeiksi, kääntyvät ja anovat sinulta armoa vankeutensa maassa, sanoen: 'Me olemme tehneet syntiä, tehneet väärin ja olleet jumalattomat',

yet if they shall repent themselves in the land where they are carried captive, and turn again, and make supplication to you in the land of their captivity, saying, We have sinned, we have done perversely, and have dealt wickedly;

and they have turned [it] back unto their heart in the land whither they have been taken captive, and have turned back, and made supplication unto Thee in the land of their captivity, saying, We have sinned, we have done perversely, and have done wickedly;

- 38** ja palajavat sinun tykösi kaikesta sydämestään ja kaikesta sielustaan vankeutensa maassa, johon heidät on vangeiksi viety, ja rukoilevat kääntyneinä tähän maahan päin, jonka sinä olet heidän isillensä antanut, tähän kaupunkiin päin, jonka sinä olet valinnut, ja tähän temppeliin päin, jonka minä olen sinun nimellesi rakentanut,
if they return to you with all their heart and with all their soul in the land of their captivity, where they have carried them captive, and pray toward their land, which you gave to their fathers, and the city which you have chosen, and toward the house which I have built for your name:
yea, they have turned back unto Thee with all their heart, and with all their soul, in the land of their captivity, whither they have taken them captive, and they have prayed the way of their land that Thou hast given to their fathers, and of the city that Thou hast chosen, and of the house that I have built for Thy name:
- 39** niin kuule taivaasta, asuinpaikastasi, heidän rukouksensa ja anomisensa, hanki heille oikeus ja anna anteeksi kansallesi, mitä he ovat rikkoneet sinua vastaan.
then hear from heaven, even from your dwelling-place, their prayer and their petitions, and maintain their cause, and forgive your people who have sinned against you.
then Thou hast heard from the heavens, from the settled place of Thy dwelling, their prayer and their supplications, and hast maintained their cause, and forgiven Thy people who have sinned against Thee.
- 40** Olkoot siis, minun Jumalani, sinun silmäsi avoinna, ja tarkatkoot sinun korvasi rukouksia tässä paikassa.
Now, my God, let, I beg you, your eyes be open, and let your ears be attentive, to the prayer that is made in this place.
`Now, my God, let, I beseech Thee, Thine eyes be open, and Thine ears attentive, to the prayer of this place:
- 41** Ja nyt: Nouse, Herra Jumala, tule leposijaasi, sinä ja sinun voimasi arkki. Sinun pappisi, Herra Jumala, olkoot puetut autuuteen, ja sinun hurskaasi riemuitkoot siitä, mikä hyvä
Now therefore arise, Yahweh God, into your resting-place, you, and the ark of your strength: let your priests, Yahweh God, be clothed with salvation, and let your saints rejoice in goodness.
and now, rise, O Jehovah God, to Thy rest, Thou, and the ark of Thy strength; Thy priests, O Jehovah God, are clothed with salvation, and Thy saints rejoice in the goodness,
- 42** Herra Jumala, älä hylkää voideltuasi; muista armolupauksiasi, jotka annoit Daavidille, palvelijallesi."
Yahweh God, don` t turn away the face of your anointed: remember [your] lovingkindnesses to David your servant.
O Jehovah God, turn not back the face of Thine anointed, be mindful of the kind acts of David Thy servant.`

- 1 Kun Salomo oli lakannut rukoilemasta, tuli taivaasta tuli ja kulutti polttouhrin ja teurasuhrit, ja Herran kirkkaus täytti temppelin,**

Now when Solomon had made an end of praying, the fire came down from heaven, and consumed the burnt offering and the sacrifices; and the glory of Yahweh filled the house.

And at Solomon`s finishing to pray, then the fire hath come down from the heavens, and consumeth the burnt-offering and the sacrifices, and the honour of Jehovah hath filled the house,

- 2 niin että papit eivät voineet mennä Herran temppeliin; sillä Herran kirkkaus täytti Herran temppelin.**

The priests could not enter into the house of Yahweh, because the glory of Yahweh filled Yahweh`s house.

and the priests have not been able to go in unto the house of Jehovah, because the honour of Jehovah hath filled the house of Jehovah.

- 3 Ja kun kaikki israelilaiset näkivät tulen tulevan alas ja näkivät temppelin päällä Herran kirkkauden, polvistuivat he kivillä lasketulla pihalla kasvoillensa maahan ja rukoilivat ja kiittivät Herraa siitä, että hän on hyvä, että hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.**

All the children of Israel looked on, when the fire came down, and the glory of Yahweh was on the house; and they bowed themselves with their faces to the ground on the pavement, and worshipped, and gave thanks to Yahweh, [saying], For he is good; for his lovingkindness endures for ever.

And all the sons of Israel are looking on the descending of the fire, and the honour of Jehovah on the house, and they bow -- faces to the earth -- on the pavement, and do obeisance, and give thanks to Jehovah, for good, for to the age [is] His kindness.

- 4 Sitten kuningas ja kaikki kansa uhrasivat teurasuhrin Herran edessä.**

Then the king and all the people offered sacrifice before Yahweh.

And the king and all the people are sacrificing a sacrifice before Jehovah,

- 5 Ja kuningas Salomo uhraisi teurasuhrina kaksikymmentäkaksi tuhatta raavasta ja satakaksikymmentä tuhatta lammasta. Näin he, kuningas ja koko kansa, vihkivät Herran temppelin.**

King Solomon offered a sacrifice of twenty-two thousand oxen, and a hundred and twenty thousand sheep. So the king and all the people dedicated the house of God.

and king Solomon sacrificeth the sacrifice of the herd, twenty and two thousand, and of the flock, a hundred and twenty thousand, and the king and all the people dedicate the house of God.

- 6** Papit seisoivat kukin virkatoimessaan. Ja leeviläiset, käsissään Herran soittimet, jotka kuningas Daavid oli teettänyt, seisoivat kiittämässä Herraa Daavidin ylistysvirsillä siitä, että hänen armonsa pysyy iankaikkisesti. Ja heitä vastapäätä papit soittivat torvia, kaiken Israelin seisoessa.

The priests stood, according to their offices; the Levites also with instruments of music of Yahweh, which David the king had made to give thanks to Yahweh, (for his lovingkindness endures for ever,) when David praised by their ministry: and the priests sounded trumpets before them; and all Israel stood.

And the priests over their charges are standing, and the Levites with instruments of the song of Jehovah -- that David the king made, to give thanks to Jehovah, for to the age [is] His kindness, in David's praising by their hand -- and the priests are blowing trumpets over-against them, and all Israel are standing.

- 7** Ja Salomo pyhitti Herran temppelin edessä olevan esipihan keskiosan, sillä hänen oli siellä uhrattava polttouhri ja yhteysuhrin rasvat, koska polttouhri, ruokauhri ja rasvat eivät mahtuneet vaskialttarille, jonka Salomo oli teettänyt.

Moreover Solomon made the middle of the court holy that was before the house of Yahweh; for there he offered the burnt offerings, and the fat of the peace-offerings, because the brazen altar which Solomon had made was not able to receive the burnt offering, and the meal-offering, and the fat.

And Solomon sanctifieth the middle of the court that [is] before the house of Jehovah, for he hath made there the burnt-offerings, and the fat of the peace-offerings: for the altar of brass that Solomon made hath not been able to contain the burnt-offering, and the present, and the fat.

- 8** Näin Salomo siihen aikaan vietti juhlaa seitsemän päivää, ja koko Israel hänen kansansa. Se oli sangen suuri kokous, johon kokoonnuttiin aina sieltä, mistä mennään Hamatiin, ja aina Egyptin purolta asti.

So Solomon held the feast at that time seven days, and all Israel with him, a very great assembly, from the entrance of Hamath to the brook of Egypt.

And solomon maketh the feast at that time seven days, and all Israel with him -- a very great assembly -- from the entering in of Hamath unto the brook of Egypt.

- 9** Kahdeksantena päivänä heillä oli juhlakokous. Sillä alttarin vihkimistä he viettivät seitsemän päivää ja juhlaa seitsemän päivää.

On the eighth day they held a solemn assembly: for they kept the dedication of the altar seven days, and the feast seven days.

And they make on the eighth day a restraint, because the dedication of the altar they have made seven days, and the feast seven days.

- 10** Mutta seitsemännen kuun kahdentenakymmenentenä kolmantena päivänä hän päästi kansan menemään majoillensa. He iloitsivat ja olivat hyvillä mielin siitä hyvästä, minkä Herra oli tehnyt Daavidille ja Salomolle ja kansallensa Israelille.
- On the three and twentieth day of the seventh month he sent the people away to their tents, joyful and glad of heart for the goodness that Yahweh had showed to David, and to Solomon, and to Israel his people.
- And on the twenty and third day of the seventh month he hath sent the people to their tents, rejoicing, and glad in heart, for the goodness that Jehovah hath done to David, and to Solomon, and to Israel His people.
- 11** Kun Salomo oli saanut valmiiksi Herran temppelin ja kuninkaan linnan ja menestynyt kaikessa, mitä oli ajatellut tehdä Herran temppelissä ja omassa linnassaan,
- Thus Solomon finished the house of Yahweh, and the king's house: and all that came into Solomon's heart to make in the house of Yahweh, and in his own house, he prosperously effected.
- And Solomon finisheth the house of Jehovah, and the house of the king; and all that hath come on the heart of Solomon to do in the house of Jehovah, and in his own house, he hath caused to prosper.
- 12** ilmestyi Herra Salomolle yöllä ja sanoi hänelle: "Minä olen kuullut sinun rukouksesi ja valinnut tämän paikan uhripaikakseni.
- Yahweh appeared to Solomon by night, and said to him, I have heard your prayer, and have chosen this place to myself for a house of sacrifice.
- And Jehovah appeareth unto Solomon by night, and saith to him, I have heard thy prayer, and have fixed on this place to Me for a house of sacrifice.
- 13** Jos minä suljen taivaan, niin ettei tule sadetta, jos minä käsken heinäsiirkain syödä maan tahi jos minä lähetän ruton kansaani,
- If I shut up the sky so that there is no rain, or if I command the locust to devour the land, or if I send pestilence among my people;
- If I restrain the heavens and there is no rain, and if I lay charge on the locust to consume the land, and if I send pestilence among My people --
- 14** mutta minun kansani, joka on otettu minun nimiini, nöyrtyy, ja he rukoilevat ja etsivät minun kasvojani ja palajavat pahoilta teiltänsä, niin minä kuulen taivaasta ja annan anteeksi heidän syntinsä ja teen heidän maansa jälleen terveeksi.
- if my people, who are called by my name, shall humble themselves, and pray, and seek my face, and turn from their wicked ways; then will I hear from heaven, and will forgive their sin, and will heal their land.
- and My people on whom My name is called be humbled, and pray, and seek My face, and turn back from their evil ways, then I -- I hear from the heavens, and forgive their sin, and heal their land.
- 15** Nyt minun silmäni ovat avoinna, ja minun korvani tarkkaavat rukouksia tässä paikassa.
- Now my eyes shall be open, and my ears attentive, to the prayer that is made in this place.
- Now, Mine eyes are open, and Mine ears attentive, to the prayer of this place;

- 16** Ja nyt minä olen valinnut ja pyhittänyt tämän temppelin, että minun nimeni olisi siinä iäti; ja minun silmäni ja sydämeni tulevat aina olemaan siinä.
For now have I chosen and made this house holy, that my name may be there forever; and my eyes and my heart shall be there perpetually.
and now, I have chosen and sanctified this house for My name being there unto the age; yea, Mine eyes and My heart have been there all the days.
- 17** Ja jos sinä vaellat minun edessäni, niinkuin sinun isäsi Daavid vaelsi, ja teet kaiken, mitä minä olen käskenyt sinun tehdä, ja noudatat minun käskyjäni ja oikeuksiani,
As for you, if you will walk before me as David your father walked, and do according to all that I have commanded you, and will keep my statutes and my ordinances;
`And thou, if thou dost walk before Me as David thy father walked, even to do according to all that I have commanded thee, and My statutes and My judgments dost keep --
- 18** niin minä pidän pystyssä sinun kuninkaallisen valtaistuimesi, niinkuin minä lupasin sinun isällesi Daavidille sanoen: 'Aina on mies sinun suvustasi hallitseva Israelia'.
then I will establish the throne of your kingdom, according as I covenanted with David your father, saying, There shall not fail you a man to be ruler in Israel.
then I have established the throne of thy kingdom, as I covenanted with David thy father, saying, There is not cut off a man to thee -- a ruler in Israel;
- 19** Mutta jos te käännytte pois ja hylkäätte minun käskyni ja säädökseni, jotka minä olen teille antanut, ja menette ja palvelette muita jumalia ja kumarratte niitä,
But if you turn away, and forsake my statutes and my commandments which I have set before you, and shall go and serve other gods, and worship them;
and if ye turn back -- ye -- and have forsaken My statutes, and My commands, that I have placed before you, and have gone and served other gods, and bowed yourselves to them -- then I have plucked them from off My ground that I have given to them,
- 20** niin minä kiskaisen sellaiset irti maastani, jonka minä olen heille antanut; ja tämän temppelin, jonka minä olen nimelleni pyhittänyt, minä heitän pois kasvojeni edestä, ja minä teen sen sananparreksi ja pistopuheeksi kaikille kansoille.
then will I pluck them up by the roots out of my land which I have given them; and this house, which I have made holy for my name, will I cast out of my sight, and I will make it a proverb and a byword among all peoples.
and this house that I have sanctified for My name, I cast from before My face, and make it for a proverb, and for a byword, among all the peoples.
- 21** Ja tämän temppelin tähden, joka ennen oli korkein, on jokainen ohikulkija tyrmistyvä. Ja kun hän kysyy: 'Miksi on Herra näin tehnyt tälle maalle ja tälle temppelille?',
This house, which is so high, everyone who passes by it shall be astonished, and shall say, Why has Yahweh done thus to this land, and to this house?
`And this house that hath been high, to every one passing by it, is an astonishment, and he hath said, Wherefore hath Jehovah done thus to this land, and to this house?

22 niin vastataan: 'Siksi, että he hylkäsivät Herran, isiensä Jumalan, joka oli vienyt heidät pois Egyptin maasta, ja liittyivät muihin jumaliin, kumarsivat niitä ja palvelivat niitä; sentähden hän on antanut kaiken tämän pahan heitä kohdata'."

They shall answer, Because they forsook Yahweh, the God of their fathers, who brought them forth out of the land of Egypt, and laid hold on other gods, and worshipped them, and served them: therefore has he brought all this evil on them.

and they have said, Because that they have forsaken Jehovah, God of their fathers, who brought them out from the land of Egypt, and lay hold on other gods, and bow themselves to them, and serve them, therefore He hath brought upon them all this evil.`

1 Niiden kahdenkymmenen vuoden kuluttua, joina Salomo oli rakentanut Herran temppelin ja oman linnansa,

It happened at the end of twenty years, in which Solomon had built the house of Yahweh, and his own house,

And it cometh to pass, at the end of twenty years, that Solomon hath built the house of Jehovah, and his own house.

2 linnoitti Salomo ne kaupungit, jotka Huoram oli antanut hänelle, ja hän asetti israelilaisia niihin asumaan.

that the cities which Hiram had given to Solomon, Solomon built them, and caused the children of Israel to dwell there.

As to the cities that Hiram hath given to Solomon, Solomon hath built them, and there he causeth the sons of Israel to dwell.

3 Ja Salomo meni Hamat-Soobaan ja valloitti sen.

Solomon went to Hamath-zobah, and prevailed against it.

And Solomon goeth to Hamath-Zobah, and layeth hold upon it;

4 Hän linnoitti myös Tadmorin erämaassa ja kaikki varastokaupungit, jotka hän oli rakentanut Hamatiin.

He built Tadmor in the wilderness, and all the store-cities, which he built in Hamath.

and he buildeth Tadmor in the wilderness, and all the cities of store that he hath built in Hamath.

5 Vielä hän linnoitti Ylä-Beet-Hooronin ja Ala-Beet-Hooronin muureilla, porteilla ja salvoilla varustetuiksi kaupungeiksi;

Also he built Beth-horon the upper, and Beth-horon the nether, fortified cities, with walls, gates, and bars;

And he buildeth Beth-Horon the upper, and Beth-Horon the lower -- cities of defence, with walls, two-leaved doors, and bar --

- 6** samoin Baalatin ja kaikki varastokaupungit, jotka hänellä oli, ja kaikki vaunukaupungit ja ratsumiesten kaupungit ja kaikki muut paikat, mitkä hän tahtoi linnoittaa Jerusalemissa ja Libanonilla ja kaikessa hallitsemassaan maassa.
and Baalath, and all the store-cities that Solomon had, and all the cities for his chariots, and the cities for his horsemen, and all that Solomon desired to build for his pleasure in Jerusalem, and in Lebanon, and in all the land of his dominion.
and Baalath, and all the cities of store that Solomon had, and all the cities of the chariot, and the cities of the horsemen, and all the desire of Solomon that he desired to build in Jerusalem, and in Lebanon, and in all the land of his dominion.
- 7** Kaiken kansan, mitä oli jäänyt jäljelle heettiläisistä, amorilaisista, perissiläisistä, hivviläisistä ja jebusilaisista, kaikki, jotka eivät olleet israelilaisia,
As for all the people who were left of the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites, who were not of Israel;
All the people who are left of the Hittite, and the Amorite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite, who are not of Israel --
- 8** ne niiden jälkeläiset, jotka vielä olivat jäljellä maassa ja joita israelilaiset eivät olleet tuhonneet, ne Salomo saattoi työveron alaisiksi, aina tähän päivään asti.
of their children who were left after them in the land, whom the children of Israel didn't consume, of them did Solomon raise a levy [of bondservants] to this day.
of their sons who have been left after them in the land, whom the sons of Israel consumed not -- doth Solomon lift up a tribute unto this day.
- 9** Mutta israelilaisista Salomo ei tehnyt ketään työorjaksi, vaan heitä oli sotilaina, hänen vaunusoturiansa päällikköinä ja hänen sotavaunujensa ja ratsumiestensä
But of the children of Israel did Solomon make no servants for his work; but they were men of war, and chief of his captains, and rulers of his chariots and of his horsemen.
And none of the sons of Israel hath Solomon made servants for his work, but they [are] men of war, and heads of his captains, and heads of his charioteers, and of his horsemen;
- 10** Maaherrojen virkamiehiä oli Salomolla kaksisataa viisikymmentä, jotka vallitsivat
These were the chief officers of king Solomon, even two hundred fifty, who ruled over the people.
and these [are] heads of the officers whom king Solomon hath, two hundred and fifty who are rulers among the people.
- 11** Ja Salomo toi faraon tyttären Daavidin kaupungista linnaan, jonka hän oli tälle rakentanut; sillä hän sanoi: "Älköön nainen asuko Daavidin, Israelin kuninkaan, linnassa; sillä se on pyhäkkö, koska Herran arkki on tullut sinne".
Solomon brought up the daughter of Pharaoh out of the city of David to the house that he had built for her; for he said, My wife shall not dwell in the house of David king of Israel, because the places are holy, whereunto the ark of Yahweh has come.
And the daughter of Pharaoh hath Solomon brought up from the city of David to the house that he built for her, for he said, My wife doth not dwell in the house of David king of Israel, for they are holy unto whom hath come the ark of Jehovah.

- 12** Siihen aikaan Salomo uhrasi polttouhreja Herralle Herran alttarilla, jonka hän oli rakentanut eteisen eteen.

Then Solomon offered burnt-offerings to Yahweh on the altar of Yahweh, which he had built before the porch,

Then hath Solomon caused to ascend burnt-offerings to Jehovah on the altar of Jehovah that he built before the porch,

- 13** Hän uhrasi kunakin päivänä sen päivän uhrit Mooseksen käskyn mukaan, sapatteina ja uudenkuun päivinä sekä juhlina kolme kertaa vuodessa: happamattoman leivän juhlanan, viikkojuhlanan ja lehtimajanjuhlanan.

even as the duty of every day required, offering according to the commandment of Moses, on the Sabbaths, and on the new moons, and on the set feasts, three times in the year, [even] in the feast of unleavened bread, and in the feast of weeks, and in the feast of even by the matter of a day in its day, to cause to ascend according to the command of Moses, on sabbaths, and on new moons, and on appointed seasons, three times in a year - in the feast of unleavened things, and in the feast of weeks, and in the feast of booths.

- 14** Ja hän asetti, niinkuin hänen isänsä Daavid oli säätänyt, pappien osastot toimittamaan virkaansa ja leeviläiset suorittamaan tehtäviensä, veisaamaan ylistysvirsiä ja palvelemaan pappeja, kunakin päivänä sen päivän tehtävissä, sekä ovenvartijat osastoittain joka ovelle, sillä niin oli Jumalan mies Daavid käsenyt.

He appointed, according to the ordinance of David his father, the courses of the priests to their service, and the Levites to their offices, to praise, and to minister before the priests, as the duty of every day required; the doorkeepers also by their courses at every gate: for so had David the man of God commanded.

And he establisheth, according to the ordinance of David his father, the courses of the priests over their service, and of the Levites over their charges, to praise and to minister over-against the priests, according to the matter of a day in its day, and the gatekeepers in their courses at gate and gate, for so [is] the command of David the man of God.

- 15** Eikä missään poikettu kuninkaan käskyistä, mitä tuli pappeihin, leeviläisiin ja aarrekkammioihin.

They didn't depart from the commandment of the king to the priests and Levites concerning any matter, or concerning the treasures.

And they have not turned aside [from] the command of the king concerning the priests and the Levites, in reference to any matter, and to the treasures.

- 16** Ja niin suoritettiin Salomon kaikki työt, Herran temppelin perustamispäivään asti, sekä siihen saakka, kunnes se valmistui. Niin oli Herran temppeli valmis.

Now all the work of Solomon was prepared to the day of the foundation of the house of Yahweh, and until it was finished. [So] the house of Yahweh was completed.

And all the work of Solomon is prepared till the day of the foundation of the house of Jehovah, and till its completion; perfect is the house of Jehovah.

- 17** Siihen aikaan Salomo meni Esjon-Geberiin ja Elatiin, joka on meren rannalla Edomin maassa.

Then went Solomon to Ezion-geber, and to Eloth, on the seashore in the land of Edom.

Then hath Solomon gone to Ezion-Geber, and unto Elath, on the border of the sea, in the land of Edom;

- 18** Ja Huuram lähetti palvelijansa tuomaan hänelle laivoja. Palvelijat olivat meritaitoisia ja menivät yhdessä Salomon palvelijain kanssa Oofiriin ja noutivat sieltä kultaa neljäsataa viisikymmentä talenttia ja toivat sen kuningas Salomolle.

Huram sent him by the hands of his servants ships, and servants who had knowledge of the sea; and they came with the servants of Solomon to Ophir, and fetched from there four hundred fifty talents of gold, and brought them to king Solomon.

and Huram sendeth to him, by the hand of his servants, ships and servants knowing the sea, and they go with servants of Solomon to Ophir, and take thence four hundred and fifty talents of gold, and bring in unto king Solomon.

- 1** Kun Saban kuningatar kuuli Salomon maineen, tuli hän Jerusalemiin koettelemaan Salomoa arvoituksilla. Hän tuli sangen suuren seurueen kanssa, mukanaan kameleja, jotka kantoivat hajuaineita, kultaa ylen paljon ja kalliita kiviä. Ja kun hän tuli Salomon luo, puhui hän tälle kaikki, mitä hänellä oli mielessänsä.

When the queen of Sheba heard of the fame of Solomon, she came to prove Solomon with hard questions at Jerusalem, with a very great train, and camels that bore spices, and gold in abundance, and precious stones: and when she was come to Solomon, she talked with him of all that was in her heart.

And the queen of Sheba hath heard of the fame of Solomon, and cometh in to try Solomon with acute sayings, to Jerusalem, with a very great company, and camels bearing spices and gold in abundance, and precious stone; and she cometh in unto Solomon, and speaketh with him all that hath been with her heart,

- 2** Mutta Salomo selitti hänelle kaikki hänen kysymyksensä; Salomolle ei mikään jäänyt ongelmaksi, jota hän ei olisi hänelle selittänyt.

Solomon told her all her questions; and there was not anything hid from Solomon which he didn't tell her.

and Solomon declareth to her all her matters, and there hath not been hid a thing from Solomon that he hath not declared to her.

- 3** Kun Saban kuningatar näki kaiken Salomon viisauden, linnan, jonka hän oli rakentanut, When the queen of Sheba had seen the wisdom of Solomon, and the house that he had built,

And the queen of Sheba seeth the wisdom of Solomon, and the house that he hath built,

- 4 ruuat hänen pöydällensä, kuinka hänen palvelijansa asuivat ja hänen palvelusväkensä palveli ja kuinka he olivat puetut, ja näki hänen juomanlaskijansa ja kuinka he olivat puetut, ja hänen yläsalinsa, josta hän nousi Herran temppeliin, meni hän miltei hengettömäksi.

and the food of his table, and the sitting of his servants, and the attendance of his ministers, and their clothing, his cup bearers also, and their clothing, and his ascent by which he went up to the house of Yahweh; there was no more spirit in her.

and the food of his table, and the sitting of his servants, and the standing of his ministers, and their clothing, and his stewards, and their clothing, and his burnt-offering that he offered up in the house of Jehovah, and there hath not been any more spirit in her.

- 5 Sitten hän sanoi kuninkaalle: "Totta oli se puhe, jonka minä kotimaahani sinusta ja sinun viisaudestasi kuulin.

She said to the king, It was a true report that I heard in my own land of your acts, and of your wisdom.

And she saith unto the king, `True [is] the word that I heard in my land concerning thy matters and concerning thy wisdom,

- 6 Minä en uskonut, mitä sanottiin, ennenkuin itse tulin ja sain omin silmin nähdä; ja katso, ei puoltakaan sinun suuresta viisaudestasi oltu minulle kerrottu. Sinä olet paljon suurempi, kuin minä olin kuullut huhuttavan.

However I didn't believe their words, until I came, and my eyes had seen it; and, behold, the half of the greatness of your wisdom was not told me: you exceed the fame that I heard.

and I have given no credence to their words, till that I have come, and mine eyes see, and lo, there hath not been declared to me the half of the abundance of thy wisdom -- thou hast added unto the report that I heard.

- 7 Onnellisia ovat sinun miehesi, onnellisia nämä palvelijasi, jotka aina saavat olla sinun edessäsi ja kuulla sinun viisauttasi.

Happy are your men, and happy are these your servants, who stand continually before you, and hear your wisdom.

`O the happiness of thy men, and the happiness of thy servants -- these -- who are standing before thee continually, and hearing thy wisdom.

- 8 Kiitetty olkoon Herra, sinun Jumalasi, joka sinuun on niin mielistynyt, että on asettanut sinut valtaistuimellensa olemaan kuninkaana Herran, sinun Jumalasi, kunniaksi. Sentähden, että sinun Jumalasi rakastaa Israelia ja tahtoo pitää sen pystyssä ainiaan, on hän antanut sinut heille kuninkaaksi, tekemään sitä, mikä oikeus ja vanhurskaus on."

Blessed be Yahweh your God, who delighted in you, to set you on his throne, to be king for Yahweh your God: because your God loved Israel, to establish them forever, therefore made he you king over them, to do justice and righteousness.

Let Jehovah thy God be blessed who hath delighted in thee, to put thee on His throne for king for Jehovah thy God; in the love of thy God to Israel, to establish it to the age, He hath put thee over them for king, to do judgment and righteousness.`

- 9** Ja hän antoi kuninkaalle sata kaksikymmentä talenttia kultaa, sangen paljon hajuaineita ja kalliita kiviä. Ei milloinkaan ole ollut moisia hajuaineita kuin ne, jotka Saban kuningatar antoi kuningas Salomolle.

She gave the king one hundred and twenty talents of gold, and spices in great abundance, and precious stones: neither was there any such spice as the queen of Sheba gave to king Solomon.

And she giveth to the king a hundred and twenty talents of gold, and spices in great abundance, and precious stone; and there hath not been any such spice as the queen of Sheba hath given to king Solomon.

- 10** Huuramin palvelijat ja Salomon palvelijat, jotka toivat kultaa Oofirista, toivat myöskin santelipuuta ja kalliita kiviä.

The servants also of Hiram, and the servants of Solomon, who brought gold from Ophir, brought algum-trees and precious stones.

And also, servants of Hiram, and servants of Solomon, who brought in gold from Ophir, have brought in algum-trees and precious stone.

- 11** Ja kuningas teetti santelipuusta portaat Herran temppeliin ja kuninkaan palatsiin ja kanteleita ja harppuja laulajille. Moisia ei oltu ennen nähty Juudan maassa.

The king made of the algum-trees terraces for the house of Yahweh, and for the king's house, and harps and psalteries for the singers: and there were none such seen before in the land of Judah.

And the king maketh the algum-trees staircases for the house of Jehovah, and for the house of the king, and harps and psalteries for singers; and there have been none seen like these before in the land of Judah.

- 12** Kuningas Salomo taas antoi Saban kuningattarelle kaikki, mitä tämä halusi ja pyysi, antoi vielä enemmän, kuin mitä tämä oli tuonut kuninkaalle. Sitten hän lähti paluumatkalle ja meni palvelijoiheen omaan maahansa.

King Solomon gave to the queen of Sheba all her desire, whatever she asked, besides that which she had brought to the king. So she turned, and went to her own land, she and her servants.

And king Solomon hath given to the queen of Sheba all her desire that she asked, apart from that which she had brought unto the king, and she turneth and goeth to her land, she and her servants.

- 13** Kullan paino, mikä yhtenä vuotena tuli Salomolle, oli kuusisataa kuusikymmentä kuusi talenttia kultaa,

Now the weight of gold that came to Solomon in one year was six hundred and sixty-six talents of gold,

And the weight of the gold that is coming to Solomon in one year is six hundred and sixty and six talents of gold,

- 14** paitsi mitä kauppamiehet ja kaupustelijat toivat. Sen lisäksi kaikki Arabian kuninkaat ja maan käskynhaltijat toivat Salomolle kultaa ja hopeata.
besides that which the traders and merchants brought: and all the kings of Arabia and the governors of the country brought gold and silver to Solomon.
apart from [what] the tourists, and the merchants, are bringing in; and all the kings of Arabia, and the governors of the land, are bringing in gold and silver to Solomon.
- 15** Ja kuningas Salomo teetti kaksisataa suurta kilpeä pakotetusta kullasta ja käytti jokaiseen kilpeen kuusisataa sekeliä pakotettua kultaa;
King Solomon made two hundred bucklers of beaten gold; six hundred [shekels] of beaten gold went to one buckler.
And king Solomon maketh two hundred targets of alloyed gold, six hundred [shekels] of alloyed gold he causeth to go up on the one target;
- 16** samoin kolmesataa pienempää kilpeä pakotetusta kullasta, ja käytti jokaiseen kilpeen kolmesataa sekeliä kultaa. Ja kuningas asetti ne Libanoninmetsä-taloon.
[he made] three hundred shields of beaten gold; three hundred [shekels] of gold went to one shield: and the king put them in the house of the forest of Lebanon.
and three hundred shields of alloyed gold, three hundred [shekels] of gold he causeth to go up on the one shield, and the king putteth them in the house of the forest of Lebanon.
- 17** Vielä kuningas teetti suuren norsunluisen valtaistuimen ja päällysti sen puhtaalla
Moreover the king made a great throne of ivory, and overlaid it with pure gold.
And the king maketh a great throne of ivory, and overlayeth it with pure gold;
- 18** Valtaistuimessa oli kuusi porrasta ja astinlauta, kullalla kiinnitettyinä valtaistuimeen. Istuimen kummallakin puolella oli käsinoja, ja kaksi leijonaa seisoi käsinojan vieressä.
and there were six steps to the throne, with a footstool of gold, which were fastened to the throne, and stays on either side by the place of the seat, and two lions standing beside the stays.
and six steps [are] to the throne, and a footstool of gold, to the throne they are fastened, and hands [are] on this [side] and on that on the place of the sitting, and two lions are standing near the hands,
- 19** Ja kaksitoista leijonaa seisoi siinä kuudella portaalla, kummallakin puolella. Senkaltaista ei ole tehty missään muussa valtakunnassa.
Twelve lions stood there on the one side and on the other on the six steps: there was nothing like it made in any kingdom.
and twelve lions are standing there on the six steps on this [side], and on that: it hath not been made so for any kingdom.

- 20** Ja kaikki kuningas Salomon juoma-astiat olivat kultaa, ja kaikki Libanoninmetsä-talon astiat olivat puhdasta kultaa. Hopeata ei Salomon päivinä pidetty minkään arvoisena. All king Solomon`s drinking vessels were of gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon were of pure gold: silver was nothing accounted of in the days of Solomon.
- And all the drinking vessels of king Solomon [are] of gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon [are] of refined gold -- silver is not reckoned in the days of Solomon for anything;
- 21** Kuninkaalla oli näet laivoja, jotka kulkivat Tarsiiseen Huuramin palvelijain kanssa; kerran kolmessa vuodessa Tarsiin-laivat tulivat ja toivat kultaa ja hopeata, norsunluuta, apinoita ja riikinkukkoja. For the king had ships that went to Tarshish with the servants of Hiram; once every three years came the ships of Tarshish, bringing gold, and silver, ivory, and apes, and for ships of the king are going to Tarshish, with servants of Hiram: once in three years come do the ships of Tarshish bearing gold, and silver, ivory, apes, and peacocks.
- 22** Ja kuningas Salomo oli kaikkia maan kuninkaita suurempi rikkaudessa ja viisaudessa. So king Solomon exceeded all the kings of the earth in riches and wisdom. And king Solomon becometh greater than any of the kings of the earth for riches and wisdom;
- 23** Ja kaikki maan kuninkaat pyrkivät näkemään Salomoa kuullaksensa hänen viisauttaan, jonka Jumala oli antanut hänen sydämeensä. All the kings of the earth sought the presence of Solomon, to hear his wisdom, which God had put in his heart.
- and all the kings of the earth are seeking the presence of Solomon to hear his wisdom that God hath put in his heart,
- 24** Ja he toivat kukin lahjansa: hopea- ja kultakaluja, vaatteita, aseita, hajuaineita, hevosia ja muuleja, joka vuosi vuoden tarpeen. They brought every man his tribute, vessels of silver, and vessels of gold, and clothing, armor, and spices, horses, and mules, a rate year by year.
- and they are bringing in each his present, vessels of silver, and vessels of gold, and garments, harness, and spices, horses, and mules, a rate year by year.
- 25** Salomolla oli neljätuhatta hevosvaljakkoa vaunuineen ja kaksitoista tuhatta ratsumiestä; ne hän sijoitti vaunukaupunkeihin ja kuninkaan luo Jerusalemiin. Solomon had four thousand stalls for horses and chariots, and twelve thousand horsemen, that he bestowed in the chariot cities, and with the king at Jerusalem.
- And there are to Solomon four thousand stalls for horses and chariots, and twelve thousand horsemen, and he placed them in cities of the chariot, and with the king in Jerusalem.

26 Ja hän vallitsi kaikkia kuninkaita Euftrat-virrasta aina filistealaisten maahan ja Egyptin rajaan asti.

He ruled over all the kings from the River even to the land of the Philistines, and to the border of Egypt.

And he is ruling over all the kings from the River even unto the land of the Philistines, and unto the border of Egypt.

27 Ja kuningas toimitti niin, että Jerusalemissa oli hopeata kuin kiviä, ja setripuuta niin paljon kuin metsäviikunapuita Alankomaassa.

The king made silver to be in Jerusalem as stones, and cedars made he to be as the sycamore-trees that are in the lowland, for abundance.

And the king maketh the silver in Jerusalem as stones, and the cedars he hath made as sycamores, that [are] in the low country, for abundance,

28 Ja hevosia tuotiin Salomolle Egyptistä ja kaikista muista maista.

They brought horses for Solomon out of Egypt, and out of all lands.

and they are bringing out horses from Egypt to Solomon, and from all the lands.

29 Mitä muuta Salomosta on kerrottavaa, hänen sekä aikaisemmista että myöhemmistä vaiheistaan, se on kirjoitettuna profeetta Naatanin historiassa, siilolaisen Ahian ennustuksessa ja näkijä Jeddon näyssä Jerobeamista, Nebatin pojasta.

Now the rest of the acts of Solomon, first and last, aren't they written in the history of Nathan the prophet, and in the prophecy of Ahijah the Shilonite, and in the visions of Iddo the seer concerning Jeroboam the son of Nebat?

And the rest of the matters of Solomon, the first and the last, are they not written beside the matters of Nathan the prophet, and beside the prophecy of Ahijah the Shilonite, and with the visions of Iddo the seer concerning Jeroboam son of Nebat?

30 Salomo hallitsi Jerusalemissa koko Israelia neljäkymmentä vuotta.

Solomon reigned in Jerusalem over all Israel forty years.

And Solomon reigneth in Jerusalem over all Israel forty years,

31 Sitten Salomo meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin isänsä Daavidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Rehabeam tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Solomon slept with his fathers, and he was buried in the city of David his father: and Rehoboam his son reigned in his place.

and Solomon lieth with his fathers, and they bury him in the city of David his father, and reign doth Rehoboam his son in his stead.

1 Rehabeam meni Sikemiin, sillä koko Israel oli tullut Sikemiin tekemään häntä

Rehoboam went to Shechem; for all Israel were come to Shechem to make him king.

And Rehoboam goeth to Shechem, for [to] Shechem have all Israel come to cause him to reign.

- 2 Kun Jerobeam, Nebatin poika, kuuli sen - hän oli Egyptissä, jonne oli paennut kuningas Salomoa - palasi Jerobeam Egyptistä.**

It happened, when Jeroboam the son of Nebat heard of it, (for he was in Egypt, where he had fled from the presence of king Solomon,) that Jeroboam returned out of Egypt.

And it cometh to pass, at Jeroboam son of Nebat's -- who [is] in Egypt because he hath fled from the face of Solomon the king -- hearing, that Jeroboam turneth back out of Egypt;

- 3 Ja he lähettivät kutsumaan hänet. Niin Jerobeam ja koko Israel tuli saapuville, ja he puhuivat Rehabeamille sanoen:**

They sent and called him; and Jeroboam and all Israel came, and they spoke to Rehoboam, saying,

and they send and call for him, and Jeroboam cometh in, and all Israel, and speak unto Rehoboam, saying,

- 4 "Sinun isäsi teki meidän ikeemme raskaaksi; mutta huojenna sinä nyt se kova työ, jota isäsi teetti, ja se raskas ies, jonka hän pani meidän niskaamme, niin me palvelemme sinua".**

Your father made our yoke grievous: now therefore make you the grievous service of your father, and his heavy yoke which he put on us, lighter, and we will serve you.

`Thy father made our yoke sharp, and now, make light [somewhat] of the sharp service of thy father, and of his heavy yoke that he put upon us, and we serve thee.`

- 5 Hän vastasi heille: "Odottakaa kolme päivää ja tulkaa sitten takaisin minun tyköni". Ja kansa meni.**

He said to them, Come again to me after three days. The people departed.

And he saith unto them, `Yet three days -- then return ye unto me;` and the people go.

- 6 Kuningas Rehabeam neuvotteli vanhain kanssa, jotka olivat palvelleet hänen isäänsä Salomoa, kun tämä vielä eli, ja kysyi: "Kuinka te neuvotte vastaamaan tälle kansalle?"**

King Rehoboam took counsel with the old men, who had stood before Solomon his father while he yet lived, saying, What counsel give you me to return answer to this people?

And king Rehoboam consulteth with the aged men who have been standing before Solomon his father in his being alive, saying, `How are ye counselling to answer this people?`

- 7 He vastasivat hänelle ja sanoivat: "Jos sinä olet hyvä tätä kansaa kohtaan, olet armollinen heille ja puhut heille hyviä sanoja, niin he ovat sinun palvelijoitasi kaiken elinaikasi".**

They spoke to him, saying, If you be kind to this people, and please them, and speak good words to them, then they will be your servants forever.

And they speak unto him, saying, `If thou dost become good to this people, and hast been pleased with them, and spoken unto them good words, then they have been to thee servants all the days.`

- 8** Mutta hän hylkäsi tämän neuvon, jonka vanhat hänelle antoivat, ja neuvotteli nuorten miesten kanssa, jotka olivat kasvaneet hänen kanssaan ja jotka palvelivat häntä.
But he forsook the counsel of the old men which they had given him, and took counsel with the young men who had grown up with him, who stood before him.
And he forsaketh the counsel of the aged men that they counselled him, and consulteth with the lads who have grown up with him, those standing before him,
- 9** Hän kysyi heiltä: "Kuinka te neuvotte meitä vastaamaan tälle kansalle, joka on puhunut minulle sanoen: 'Huojenna se ies, jonka sinun isäsi on pannut meidän niskaamme?'"
He said to them, What counsel give you, that we may return answer to this people, who have spoken to me, saying, Make the yoke that your father did put on us lighter?
and he saith unto them, `What are ye counselling, and we answer this people that have spoken unto me, saying, Make light [somewhat] of the yoke that thy father put upon us?`
- 10** Niin nuoret miehet, jotka olivat kasvaneet hänen kanssaan, vastasivat hänelle sanoen: "Sano näin tälle kansalle, joka on puhunut sinulle sanoen: 'Sinun isäsi teki meidän ikeemme raskaaksi, mutta huojenna sinä se meiltä' - sano heille näin: 'Minun pikkusormeni on paksumpi kuin minun isäni lantio.'
The young men who had grown up with him spoke to him, saying, Thus shall you tell the people who spoke to you, saying, Your father made our yoke heavy, but make you it lighter to us; thus shall you say to them, My little finger is thicker than my father`s loins.
And the lads who have grown up with him, speak with him, saying, `Thus dost thou say to the people who have spoken unto thee, saying, Thy father made our yoke heavy, and thou, make light [somewhat] of our yoke; thus dost thou say unto them, My little finger is thicker than the loins of my father;
- 11** Jos siis isäni on sälyttänyt teidän selkäänne raskaan ikeen, niin minä teen teidän ikeenne vielä raskaammaksi; jos isäni on kurittanut teitä raipoilla, niin minä kuritan teitä piikkiruoskilla."
Now whereas my father did lade you with a heavy yoke, I will add to your yoke: my father chastised you with whips, but I [will chastise you] with scorpions.
and now, my father laid on you a heavy yoke, and I -- I add unto your yoke; my father chastised you with whips, and I -- with scorpions.`
- 12** Niin Jerobeam ja koko kansa tuli Rehabeamin tykö kolmantena päivänä, niinkuin kuningas oli käskenyt, sanoen: "Tulkaa takaisin minun tyköni kolmantena päivänä".
So Jeroboam and all the people came to Rehoboam the third day, as the king bade, saying, Come to me again the third day.
And Jeroboam cometh in, and all the people, unto Rehoboam on the third day, as the king spake, saying, `Return unto me on the third day.`
- 13** Ja kuningas antoi heille kovan vastauksen. Sillä kuningas Rehabeam hylkäsi vanhain neuvon
The king answered them roughly; and king Rehoboam forsook the counsel of the old men, And the king answereth them sharply, and king Rehoboam forsaketh the counsel of the aged men,

- 14** ja puhui heille nuorten miesten neuvon mukaan, sanoen: "Jos minun isäni on tehnyt teidän ikenne raskaaksi, niin minä teen sen vielä raskaammaksi; jos minun isäni on kurittanut teitä raipoilla, niin minä kuritan teitä piikkiruoskilla".
- and spoke to them after the counsel of the young men, saying, My father made your yoke heavy, but I will add thereto: my father chastised you with whips, but I [will chastise you] with scorpions.
- and speaketh unto them according to the counsel of the lads, saying, `My father made your yoke heavy, and I -- I add unto it; my father chastised you with whips, and I -- with scorpions.`
- 15** Kuningas ei siis kuullut kansaa; sillä Jumala sen niin salli täyttääkseen sanansa, jonka hän oli puhunut Jerobeamille, Nebatin pojalle, siilolaisen Ahian kautta.
- So the king didn't listen to the people; for it was brought about of God, that Yahweh might establish his word, which he spoke by Ahijah the Shilonite to Jeroboam the son of Nebat. And the king hath not hearkened unto the people, for the revolution hath been from God, for the sake of Jehovah's establishing His word that He spake by the hand of Abijah the Shilonite unto Jeroboam son of Nebat.
- 16** Kun koko Israel huomasi, ettei kuningas heitä kuullut, vastasi kansa kuninkaalle näin: "Mitä osaa meillä on Daavidiin? Ei meillä ole perintöosaa lisain poikaan. Majoillesi, Israel, joka mies! Valvo nyt huonettasi, Daavid!" Ja koko Israel meni majoilleensa.
- When all Israel saw that the king didn't listen to them, the people answered the king, saying, What portion have we in David? neither have we inheritance in the son of Jesse: every man to your tents, Israel: now see to your own house, David. So all Israel departed to their tents.
- And all Israel have seen that the king hath not hearkened to them, and the people send back [to] the king, saying, `What portion have we in David? yea, there is no inheritance in a son of Jesse; each to thy tents, O Israel; now, see thy house -- David,` and all Israel go to their tents.
- 17** Niin Rehabeam tuli ainoastaan niiden israelilaisten kuninkaaksi, jotka asuivat Juudan kaupungeissa.
- But as for the children of Israel who lived in the cities of Judah, Rehoboam reigned over them.
- As to the sons of Israel who are dwelling in the cities of Judah -- Rehoboam reigneth over them.
- 18** Ja kun kuningas Rehabeam lähetti matkaan verotöiden valvojan Hadoramin, kivittivät israelilaiset hänet kuoliaaksi. Silloin kuningas Rehabeam nousi nopeasti vaunuihinsa ja pakeni Jerusalemiin.
- Then king Rehoboam sent Hadoram, who was over the men subject to forced labor; and the children of Israel stoned him to death with stones. King Rehoboam made speed to get him up to his chariot, to flee to Jerusalem.
- And king Rehoboam sendeth Hadoram, who [is] over the tribute, and the sons of Israel cast at him stones, and he dieth; and king Rehoboam hath strengthened himself to go up into a chariot to flee to Jerusalem;

19 Näin Israel luopui Daavidin suvusta, aina tähän päivään asti.

So Israel rebelled against the house of David to this day.

and Israel transgress against the house of David unto this day.

1 Kun Rehabeam tuli Jerusalemiin, kokosi hän Juudan heimon ja Benjaminin, sata kahdeksankymmentä tuhatta sotakuntoista valiomiestä, sotimaan Israelia vastaan ja palauttamaan kuninkuutta Rehabeamille.

When Rehoboam was come to Jerusalem, he assembled the house of Judah and Benjamin, one hundred eighty thousand chosen men, who were warriors, to fight against Israel, to bring the kingdom again to Rehoboam.

And Rehoboam cometh in to Jerusalem, and assembleth the house of Judah and Benjamin, a hundred and eighty thousand chosen warriors, to fight with Israel, to bring back the kingdom to Rehoboam.

2 Mutta Jumalan miehelle Semajalle tuli tämä Herran sana:

But the word of Yahweh came to Shemaiah the man of God, saying,

And a word of Jehovah is unto Shemaiah, a man of God, saying,

3 "Sano Rehabeamille, Salomon pojalle, Juudan kuninkaalle, ja koko Israelille Juudassa ja Benjaminissa näin:

Speak to Rehoboam the son of Solomon, king of Judah, and to all Israel in Judah and Benjamin, saying,

Speak unto Rehoboam son of Solomon king of Judah, and unto all Israel in Judah and Benjamin, saying,

4 'Näin sanoo Herra: Älkää menkö sotimaan veljiänne vastaan. Palatkaa kukin kotiinne, sillä minä olen sallinut tämän tapahtua.'" Niin he kuulivat Herran sanoja, kääntyivät takaisin eivätkä menneet Jerobeamia vastaan.

Thus says Yahweh, You shall not go up, nor fight against your brothers: return every man to his house; for this thing is of me. So they listened to the words of Yahweh, and returned from going against Jeroboam.

Thus said Jehovah, Ye do not go up nor fight with your brethren, turn back each to his house, for from Me hath this thing been; and they hear the words of Jehovah, and turn back from going against Jeroboam.

5 Mutta Rehabeam asui Jerusalemissa ja linnoitti lujasti Juudan kaupunkeja.

Rehoboam lived in Jerusalem, and built cities for defense in Judah.

And Rehoboam dwelleth in Jerusalem, and buildeth cities for a bulwark in Judah,

6 Hän linnoitti Beetlehemin, Eetanin, Tekoan,

He built Beth-lehem, and Etam, and Tekoa,

yea, he buildeth Beth-Lehem and Etam, and Tekoa,

7 Beet-Suurin, Sookon, Adullamin,

Beth-zur, and Soco, and Adullam,

and Beth-Zur, and Shocho, and Adullam,

- 8** Gatin, Maaresan, Siifin,
and Gath, and Mareshah, and Ziph,
and Gath, and Mareshah, and Ziph,
- 9** Adoraimin, Laakiin, Asekan,
and Adoraim, and Lachish, and Azekah,
and Adoraim, and Lachish, and Azekah,
- 10** Soran, Aijalonin ja Hebronin, jotka ovat Juudassa ja Benjaminissa; ne hän linnoitti
lujiksi kaupungeiksi.
and Zorah, and Aijalon, and Hebron, which are in Judah and in Benjamin, fortified cities.
and Zorah, and Aijalon, and Hebron, that [are] in Judah and in Benjamin, cities of
bulwarks.
- 11** Hän varusti linnoitukset ja sijoitti niihin päämiehiä sekä muonavarastoja, öljyä ja viiniä
He fortified the strongholds, and put captains in them, and stores of victuals, and oil and
wine.
And he strengtheneth the bulwarks, and putteth in them leaders, and treasures of food,
and oil, and wine,
- 12** ja jokaiseen kaupunkiin kilpiä ja keihäitä; hän varusti ne hyvin lujasti. Ja Juuda ja
Benjamin olivat hänen.
In every city [he put] shields and spears, and made them exceeding strong. Judah and
Benjamin belonged to him.
and in every city and city targets and spears, and strengtheneth them very greatly; and he
hath Judah and Benjamin.
- 13** Ja papit ja leeviläiset, mitä koko Israelissa oli, tulivat kaikilta alueiltaan ja asettuivat
palvelemaan häntä.
The priests and the Levites who were in all Israel resorted to him out of all their border.
And the priests, and the Levites, that [are] in all Israel, have stationed themselves by
him, out of all their border,
- 14** Sillä leeviläiset jättivät laidunmaansa ja perintömaansa ja lähtivät Juudaan ja
Jerusalemiin, koska Jerobeam ja hänen poikansa olivat hyljänneet heidät, niin etteivät
he saaneet pappeina palvella Herraa,
For the Levites left their suburbs and their possession, and came to Judah and Jerusalem:
for Jeroboam and his sons cast them off, that they should not execute the priest's office
to Yahweh;
for the Levites have left their suburbs and their possession, and they come to Judah and
to Jerusalem, for Jeroboam and his sons have cast them off from acting as priests to
Jehovah,

- 15 Jerobeam kun oli asettanut itselleen pappeja uhrikukkuloita varten ja metsänpeikkoja varten ja vasikoita varten, jotka hän oli teettänyt.**
and he appointed him priests for the high places, and for the male goats, and for the calves which he had made.
and he establisheth to him priests for high places, and for goats, and for calves, that he made --
- 16 Ja heitä seurasivat kaikista Israelin sukukunnista Jerusalemiin ne, jotka sydämestään antautuivat etsimään Herraa, Israelin Jumalaa, uhritakseen Herralle, isiensä Jumalalle.**
After them, out of all the tribes of Israel, such as set their hearts to seek Yahweh, the God of Israel, came to Jerusalem to sacrifice to Yahweh, the God of their fathers.
and after them, out of all the tribes of Israel, those giving their heart to seek Jehovah, God of Israel, have come in to Jerusalem to sacrifice to Jehovah, God of their father.
- 17 Näin he vahvistivat Juudan valtakuntaa ja tukivat Rehabeamia, Salomon poikaa, kolme vuotta; sillä he vaelsivat Daavidin ja Salomon teitä kolme vuotta.**
So they strengthened the kingdom of Judah, and made Rehoboam the son of Solomon strong, three years; for they walked three years in the way of David and Solomon.
And they strengthen the kingdom of Judah, and strengthen Rehoboam son of Solomon, for three years, because they walked in the way of David and Solomon for three years.
- 18 Ja Rehabeam otti vaimokseen Mahlatin, joka oli Daavidin pojan Jerimotin ja Iisain pojan Eliabin tyttären Abihailin tytär.**
Rehoboam took him a wife, Mahalath the daughter of Jerimoth the son of David, [and of] Abihail the daughter of Eliab the son of Jesse;
And Rehoboam taketh to him a wife, Mahalath, child of Jerimoth son of David, [and] Abigail daughter of Eliab, son of Jesse.
- 19 Tämä synnytti hänelle pojat Jeuksen, Semarjan ja Saahamin.**
and she bore him sons: Jeush, and Shemariah, and Zaham.
And she beareth to him sons, Jeush, and Shamaria, and Zaham.
- 20 Hänen jälkeensä hän nai Maakan, Absalomin tyttären, joka synnytti hänelle Abian, Attain, Siisan ja Selomitin.**
After her he took Maacah the daughter of Absalom; and she bore him Abijah, and Attai, and Ziza, and Shelomith.
And after her he hath taken Maachah daughter of Absalom, and she beareth to him Abijah, and Attai, and Ziza, and Shelomith.

- 21 Ja Rehabeam rakasti Maakaa, Absalomın tytärtä, enemmän kuin kaikkia muita vaimojaan ja sivuvaimojaan. Sillä hän oli ottanut kahdeksantoista vaimoa ja kuusikymmentä sivuvaimoa; ja hänelle syntyi kaksikymmentä kahdeksan poikaa ja kuusikymmentä tytärtä.**

Rehoboam loved Maacah the daughter of Absalom above all his wives and his concubines: (for he took eighteen wives, and sixty concubines, and became the father of twenty-eight sons and sixty daughters.)

And Rehoboam loveth Maachah daughter of Absalom above all his wives and his concubines -- for eighteen wives he hath taken, and sixty concubines -- and he begetteth twenty and eight sons, and sixty daughters.

- 22 Ja Rehabeam asetti Abian, Maakan pojan, päämieheksi, ruhtinaaksi hänen veljiensä joukossa, sillä hän aikoi tehdä hänet kuninkaaksi.**

Rehoboam appointed Abijah the son of Maacah to be chief, [even] the prince among his brothers; for [he was minded] to make him king.

And Rehoboam appointeth for head Abijah son of Maachah, for leader among his brethren, for to cause him to reign.

- 23 Ja viisaasti hän jakoi kaikki Juudan ja Benjaminin maakunnat ja kaikki varustetut kaupungit kaikkien poikiensa kesken ja antoi heille runsaasti elintarpeita ja hankki heille paljon vaimoja.**

He dealt wisely, and dispersed of all his sons throughout all the lands of Judah and Benjamin, to every fortified city: and he gave them victuals in abundance. He sought [for them] many wives.

And he hath understanding, and spreadeth out of all his sons to all lands of Judah and Benjamin, to all cities of the bulwarks, and giveth to them provision in abundance; and he asketh a multitude of wives.

- 1 Kun Rehabeamin kuninkuus oli vahvistunut ja hän oli voimistunut, hylkäsi hän Herran lain, hän ja koko Israel hänen kanssaan.**

It happened, when the kingdom of Rehoboam was established, and he was strong, that he forsook the law of Yahweh, and all Israel with him.

And it cometh to pass, at the establishing of the kingdom of Rehoboam, and at his strengthening himself, he hath forsaken the law of Jehovah, and all Israel with him.

- 2 Mutta kuningas Rehabeamin viidentenä hallitusvuotena hyökkäsi Siisak, Egyptin kuningas, Jerusalemin kimppuun, sillä he olivat tulleet uskottomiksi Herraa kohtaan.**

It happened in the fifth year of king Rehoboam, that Shishak king of Egypt came up against Jerusalem, because they had trespassed against Yahweh,

And it cometh to pass, in the fifth year of king Rehoboam, come up hath Shishak king of Egypt against Jerusalem -- because they trespassed against Jehovah --

- 3 Hänellä oli mukanaan sotavaunuja tuhat kaksisataa ja ratsumiehiä kuusikymmentä tuhatta, ja lukematon oli väki, joka tuli hänen kanssaan Egyptistä: liibyalaisia, sukkilaisia ja etiopialaisia.**

with twelve hundred chariots, and sixty thousand horsemen. The people were without number who came with him out of Egypt: the Lubim, the Sukkiim, and the Ethiopians.

with a thousand and two hundred chariots, and with sixty thousand horsemen, and there is no number to the people who have come with him out of Egypt -- Lubim, Sukkiim, and Cushim --

- 4 Ja hän valloitti Juudan varustetut kaupungit ja tuli aina Jerusalemiin saakka.**

He took the fortified cities which pertained to Judah, and came to Jerusalem.

and he captureth the cities of the bulwarks that [are] to Judah, and cometh in unto Jerusalem.

- 5 Niin profeetta Semaja tuli Rehabeamin ja Juudan päämiesten tykö, jotka olivat kokoontuneet Jerusalemiin Siisakia pakoona, ja hän sanoi heille: "Näin sanoo Herra: Te olette hyljänneet minut, sentähden olen minäkin hyljännyt teidät Siisakin käsiin".**

Now Shemaiah the prophet came to Rehoboam, and to the princes of Judah, who were gathered together to Jerusalem because of Shishak, and said to them, Thus says Yahweh, You have forsaken me, therefore have I also left you in the hand of Shishak.

And Shemaiah the prophet hath come in unto Rehoboam and the heads of Judah who have been gathered unto Jerusalem from the presence of Shishak, and saith to them, `Thus said Jehovah, Ye have forsaken Me, and also, I have left you in the hand of Shishak;`

- 6 Silloin Israelin päämiehet ja kuningas nöyryivät ja sanoivat: "Herra on vanhurskas".**

Then the princes of Israel and the king humbled themselves; and they said, Yahweh is righteous.

and the heads of Israel are humbled, and the king, and they say, `Righteous [is] Jehovah.`

- 7 Kun Herra näki heidän nöyryvän, tuli Semajalle tämä Herran sana: "He ovat nöyryyneet; minä en tuhoa heitä, vaan minä annan heidän hädän tuskin pelastua, eikä minun vihaani vuodateta Jerusalemin päälle Siisakin käden kautta.**

When Yahweh saw that they humbled themselves, the word of Yahweh came to Shemaiah, saying, They have humbled themselves: I will not destroy them; but I will grant them some deliverance, and my wrath shall not be poured out on Jerusalem by the hand of

And when Jehovah seeth that they have been humbled, a word of Jehovah hath been unto Shemaiah, saying, `They have been humbled; I do not destroy them, and I have given to them as a little thing for an escape, and I pour not out My fury in Jerusalem by the hand of Shishak;

- 8 Kuitenkin heidän on tultava hänen palvelijoikseen, että he tulisivat tietämään, mitä on palvella minua ja mitä on palvella vieraitten maitten valtakuntia."**

Nevertheless they shall be his servants, that they may know my service, and the service of the kingdoms of the countries.

but they become servants to him, and they know My service, and the service of the kingdoms of the lands.`

- 9 Niin Siisak, Egyptin kuningas, hyökkäsi Jerusalemin kimppuun ja otti Herran temppelin aarteet ja kuninkaan linnan aarteet, otti kaikki tyynni. Hän otti myös kaikki kultakilvet, jotka Salomo oli teettänyt.**

So Shishak king of Egypt came up against Jerusalem, and took away the treasures of the house of Yahweh, and the treasures of the king`s house: he took all away: he took away also the shields of gold which Solomon had made.

And Shishak king of Egypt cometh up against Jerusalem, and taketh the treasures of the house of Jehovah, and the treasures of the house of the king -- the whole he hath taken -- and he taketh the shields of gold that Solomon had made;

- 10 Kuningas Rehabeam teetti niiden sijaan vaskikilvet ja jätti ne henkivartijain päälliköitten haltuun, jotka vartioivat kuninkaan linnan ovella.**

King Rehoboam made in their place shields of brass, and committed them to the hands of the captains of the guard, who kept the door of the king`s house.

and king Rehoboam maketh in their stead shields of brass, and hath given [them] a charge on the hand of the heads of the runners who are keeping the opening of the house of the king;

- 11 Ja niin usein kuin kuningas meni Herran temppeliin, menivät myöskin henkivartijat ja kantoivat niitä ja veivät ne sitten takaisin henkivartijain huoneeseen.**

It was so, that as often as the king entered into the house of Yahweh, the guard came and bore them, and brought them back into the guard-chamber.

and it cometh to pass, from the time of the going in of the king to the house of Jehovah, the runners have come in and lifted them up, and brought them back unto the chamber of the runners.

- 12 Sentähden, että Rehabeam nöyrtyi, kääntyi Herran viha hänestä pois, niin ettei tullut täydellistä tuhoa; ja olivathan asiat Juudassa vielä hyvin.**

When he humbled himself, the wrath of Yahweh turned from him, so as not to destroy him altogether: and moreover in Judah there were good things [found].

And in his being humbled, turned back from him hath the wrath of Jehovah, so as not to destroy to completion; and also, in Judah there have been good things.

- 13 Niin kuningas Rehabeam vahvistui Jerusalemissa ja hallitsi edelleen. Sillä Rehabeam oli neljäkymmenen yhden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi seitsemäntoista vuotta Jerusalemissa, siinä kaupungissa, jonka Herra oli valinnut kaikista Israelin sukukunnista, sijoittaaksensa nimensä siihen. Hänen äitinsä oli nimeltään Naema, ammonilainen.**

So king Rehoboam strengthened himself in Jerusalem, and reigned: for Rehoboam was forty-one years old when he began to reign, and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city which Yahweh had chosen out of all the tribes of Israel, to put his name there: and his mother`s name was Naamah the Ammonitess.

And king Rehoboam strengtheneth himself in Jerusalem, and reigneth; for a son of forty and two years [is] Rehoboam in his reigning, and seventeen years he hath reigned in Jerusalem, the city that Jehovah hath chosen to put His name there, out of all the tribes of Israel, and the name of his mother [is] Naamah the Ammonitess,

- 14** Ja hän teki sitä, mikä on paha, sillä hän ei kiinnittänyt sydäntänsä etsimään Herraa.
He did that which was evil, because he didn't set his heart to seek Yahweh.
and he doth the evil thing, for he hath not prepared his heart to seek Jehovah.
- 15** Rehabeamin vaiheet, sekä aikaisemmat että myöhemmät, ovat kirjoitetut profeetta Semajan ja näkijä Iddon historiaan, sukuluettelujen tapaan. Mutta Rehabeamin ja Jerobeamin väliset taistelut jatkuivat kaiken aikaa.
Now the acts of Rehoboam, first and last, aren't they written in the histories of Shemaiah the prophet and of Iddo the seer, after the manner of genealogies? There were wars between Rehoboam and Jeroboam continually.
And the matters of Rehoboam, the first and the last, are they not written among the matters of Shemaiah the prophet, and of Iddo the seer, concerning genealogy? And the wars of Rehoboam and Jeroboam [are] all the days;
- 16** Sitten Rehabeam meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin Daavidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Abia tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.
Rehoboam slept with his fathers, and was buried in the city of David: and Abijah his son reigned in his place.
and Rehoboam lieth with his fathers, and is buried in the city of David, and reign doth Abijah his son in his stead.
- 1** Kuningas Jerobeamin kahdeksantenatoista hallitusvuotena tuli Abia Juudan
In the eighteenth year of king Jeroboam began Abijah to reign over Judah.
In the eighteenth year of king Jeroboam -- Abijah reigneth over Judah;
- 2** Hän hallitsi kolme vuotta Jerusalemissa. Hänen äitinsä nimi oli Mikaja, Uurielin tytär, Gibeasta. Mutta Abia ja Jerobeam olivat sodassa keskenään.
Three years reigned he in Jerusalem: and his mother's name was Micaiah the daughter of Uriel of Gibeah. There was war between Abijah and Jeroboam.
three years he hath reigned in Jerusalem, (and the name of his mother [is] Michaiah daughter of Uriel, from Gibeah,) and war hath been between Abijah and Jeroboam.
- 3** Abia alotti sodan urhoollisella sotajoukolla, neljälläsadalla tuhannella valiomiehellä, mutta Jerobeam asettui sotarintaan häntä vastaan kahdeksallasadalla tuhannella valiomiehellä, sotaurholla.
Abijah joined battle with an army of valiant men of war, even four hundred thousand chosen men: and Jeroboam set the battle in array against him with eight hundred thousand chosen men, who were mighty men of valor.
And Abijah directeth the war with a force of mighty men of war, four hundred thousand chosen men, and Jeroboam hath set in array with him battle, with eight hundred thousand chosen men, mighty of valour.

- 4 Ja Abia nousi Semaraimin vuoren laelle Efraimin vuoristossa ja sanoi: "Kuulkaa minua, Jerobeam ja koko Israel!**

Abijah stood up on Mount Zemaraim, which is in the hill-country of Ephraim, and said, Hear me, Jeroboam and all Israel:

And Abijah riseth up on the hill of Zemaraim that [is] in the hill-country of Ephraim, and saith, `Hear me, Jeroboam and all Israel!

- 5 Täytyyhän teidän tietää, että Herra, Israelin Jumala, on antanut Daavidille ja hänen pojillensa ikuisiksi ajoiksi Israelin kuninkuuden, lujan kuin suolaliitto.**

Ought you not to know that Yahweh, the God of Israel, gave the kingdom over Israel to David forever, even to him and to his sons by a covenant of salt?

Is it not for you to know that Jehovah, God of Israel, hath given the kingdom to David over Israel to the age, to him and to his sons -- a covenant of salt?

- 6 Mutta Jerobeam, Nebatin poika, Daavidin pojan Salomon palvelija, nousi ja kapinoitsi herraansa vastaan.**

Yet Jeroboam the son of Nebat, the servant of Solomon the son of David, rose up, and rebelled against his lord.

and rise up doth Jeroboam, son of Nebat, servant of Solomon son of David, and rebelleth against his lord!

- 7 Ja hänen luoksensa kokoontui tyhjätoimittajia, kelvottomia miehiä, ja he pääsivät voitolle Rehabeamista, Salomon pojasta, sillä Rehabeam oli nuori ja arka eikä voinut heitä vastustaa.**

There were gathered to him worthless men, base fellows, who strengthened themselves against Rehoboam the son of Solomon, when Rehoboam was young and tender-hearted, and could not withstand them.

`And there are gathered unto him vain men, sons of worthlessness, and they strengthen themselves against Rehoboam son of Solomon, and Rehoboam was a youth, and tender of heart, and hath not strengthened himself against them.

- 8 Ja nyt te luulette voivanne vastustaa Herran kuninkuutta, joka on Daavidin poikien käsissä, koska teitä on suuri joukko ja teillä on kultavasikat, jotka Jerobeam on teettänyt teille jumaliksi.**

Now you think to withstand the kingdom of Yahweh in the hand of the sons of David; and you are a great multitude, and there are with you the golden calves which Jeroboam made you for gods.

`And now, ye are saying to strengthen yourselves before the kingdom of Jehovah in the hand of the sons of David, and ye [are] a numerous multitude, and with you calves of gold that Jeroboam hath made to you for gods.

- 9 Ettekö te ole karkoittaneet Herran pappeja, Aaronin poikia, ja leeviläisiä, ja itse tehneet itsellenne pappeja, niinkuin muiden maiden kansat tekevät? Ken tahansa tuli papinvirkaan vihittäväksi, mukanaan mullikka ja seitsemän oinasta, hänestä tuli epäjumalan pappi.**

Haven't you driven out the priests of Yahweh, the sons of Aaron, and the Levites, and made you priests after the manner of the peoples of [other] lands? so that whoever comes to consecrate himself with a young bull and seven rams, the same may be a priest of [those who are] no gods.

Have ye not cast out the priests of Jehovah, the sons of Aaron, and the Levites, and make to you priests like the peoples of the lands? every one who hath come to fill his hand with a bullock, a son of the herd, and seven rams, even he hath been a priest to No-gods!

- 10 Mutta meidän Jumalamme on Herra, ja häntä me emme ole hyljänneet. Ja pappeina palvelevat Herraa Aaronin pojat, ja leeviläiset toimittavat palvelustehtäviä.**

But as for us, Yahweh is our God, and we have not forsaken him; and [we have] priests ministering to Yahweh, the sons of Aaron, and the Levites in their work:

As for us, Jehovah [is] our God, and we have not forsaken Him, and priests are ministering to Jehovah, sons of Aaron and the Levites, in the work,

- 11 He polttavat Herralle polttouhreja joka aamu ja joka ilta ja hyvänhajuista suitsutusta, ja he latovat leivät päälletysten aitokultaiselle pöydälle ja sytyttävät joka ilta kultaisen seitsenhaaraisen lampun lamppuineen; sillä me hoidamme Herran, meidän Jumalamme, meille antamat tehtävät, mutta te olette hänet hyljänneet.**

and they burn to Yahweh every morning and every evening burnt offerings and sweet incense: the show bread also [set they] in order on the pure table; and the lampstand of gold with the lamps of it, to burn every evening: for we keep the charge of Yahweh our God; but you have forsaken him.

and are making perfume to Jehovah, burnt-offerings morning by morning, and evening by evening, and perfume of spices, and the arrangement of bread [is] on the pure table, and the candlestick of gold, and its lamps, to burn evening by evening, for we are keeping the charge of Jehovah our God, and ye -- ye have forsaken Him.

- 12 Ja katso, meidän kanssamme, meidän edellämme on Jumala ja ovat hänen pappinsa, ja hälytystorvet toitottamassa teitä vastaan. Te israelilaiset, älkää sotiko Herraa, isienne Jumalaa, vastaan, sillä se ei teille onnistu."**

Behold, God is with us at our head, and his priests with the trumpets of alarm to sound an alarm against you. Children of Israel, don't you fight against Yahweh, the God of your fathers; for you shall not prosper.

And lo, with us -- at [our] head -- [is] God, and His priests and trumpets of shouting to shout against you; O sons of Israel, do not fight with Jehovah, God of your fathers, for ye do not prosper.

- 13** Mutta Jerobeam oli pannut väkeä kiertämään heidän taaksensa väijyksiin, niin että toiset olivat Juudan miesten edessä ja toiset väijyksissä heidän takanansa.
But Jeroboam caused an ambush to come about behind them: so they were before Judah, and the ambush was behind them.
And Jeroboam hath brought round the ambush to come in from behind them, and they are before Judah, and the ambush [is] behind them.
- 14** Kun Juudan miehet kääntyivät, niin katso, heillä oli sota edessä ja takana. Silloin he huusivat Herraa, ja papit puhalsivat torviin.
When Judah looked back, behold, the battle was before and behind them; and they cried to Yahweh, and the priests sounded with the trumpets.
And Judah turneth, and lo, against them [is] the battle, before and behind, and they cry to Jehovah, and the priests are blowing with trumpets,
- 15** Ja Juudan miehet nostivat sotahuudon; ja kun Juudan miehet nostivat sotahuudon, antoi Jumala Abian ja Juudan voittoa Jerobeamin ja koko Israelin.
Then the men of Judah gave a shout: and as the men of Judah shouted, it happened, that God struck Jeroboam and all Israel before Abijah and Judah.
and the men of Judah shout -- and it cometh to pass, at the shouting of the men of Judah, that God hath smitten Jeroboam, and all Israel, before Abijah and Judah.
- 16** Ja israelilaiset kääntyivät Juudan miehiä pakoon, ja Jumala antoi heidät näiden käsiin.
The children of Israel fled before Judah; and God delivered them into their hand.
And the sons of Israel flee from the face of Judah, and God giveth them into their hand,
- 17** Ja Abia väkinensä tuotti heille suuren tappion, niin että israelilaisia kaatui viisisataa tuhatta valiomiestä.
Abijah and his people killed them with a great slaughter: so there fell down slain of Israel five hundred thousand chosen men.
and Abijah and his people smite among them a great smiting, and there fall wounded of Israel five hundred thousand chosen men.
- 18** Näin israelilaiset siihen aikaan nöyryytettiin; mutta Juudan miehet voimistuivat, sillä he turvautuivat Herraan, isiensä Jumalaan.
Thus the children of Israel were brought under at that time, and the children of Judah prevailed, because they relied on Yahweh, the God of their fathers.
And the sons of Israel are humbled at that time, and the sons of Judah are strong, for they have leant on Jehovah, God of their fathers.
- 19** Ja Abia ajoi Jerobeamia takaa ja valloitti häneltä muutamia kaupunkeja: Beetelin ja sen tytärkaupungit, Jesanan ja sen tytärkaupungit ja Efronin ja sen tytärkaupungit.
Abijah pursued after Jeroboam, and took cities from him, Bethel with the towns of it, and Jeshanah with the towns of it, and Ephron with the towns of it.
And Abijah pursueth after Jeroboam, and captureth from him cities, Beth-El and its small towns, and Jeshanah and its small towns, and Ephraim and its small towns.

20 Eikä Jerobeam enää tullut voimiinsa Abian elinpäivinä, vaan Herra löi häntä, niin että hän kuoli.

Neither did Jeroboam recover strength again in the days of Abijah: and Yahweh struck him, and he died.

And Jeroboam hath not retained power any more in the days of Abijah, and Jehovah smiteth him, and he dieth.

21 Mutta Abia vahvistui. Ja hän otti itselleen neljätoista vaimoa, ja hänelle syntyi kaksikymmentä kaksi poikaa ja kuusitoista tytärtä.

But Abijah grew mighty, and took to himself fourteen wives, and became the father of twenty-two sons, and sixteen daughters.

And Abijah strengtheneth himself, and taketh to him fourteen wives, and begetteth twenty and two sons, and sixteen daughters,

22 Mitä muuta on kerrottavaa Abiasta, hänen vaelluksestaan ja hänen puheistaan, se on kirjoitettuna profeetta Iddon selityskirjassa.

The rest of the acts of Abijah, and his ways, and his sayings, are written in the commentary of the prophet Iddo.

and the rest of the matters of Abijah, and his ways, and his words, are written in the `Inquiry` of the prophet Iddo.

1 Sitten Abia meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin Daavidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Aasa tuli kuninkaaksi hänen sijaansa. Hänen aikansa oli maassa rauha kymmenen vuotta.

So Abijah slept with his fathers, and they buried him in the city of David; and Asa his son reigned in his place. In his days the land was quiet ten years.

And Abijah lieth with his fathers, and they bury him in the city of David, and reign doth Asa his son in his stead: in his days was the land quiet ten years.

2 Ja Aasa teki sitä, mikä oli hyvää ja oikeata Herran, hänen Jumalansa, silmissä. Aasa did that which was good and right in the eyes of Yahweh his God:

And Asa doth that which is good, and that which is right, in the eyes of Jehovah his God,

3 Hän poisti vieraat alttarit ja uhrikukkulat, murskasi patsaat ja hakkasi maahan aserakarsikot.

for he took away the foreign altars, and the high places, and broke down the pillars, and hewed down the Asherim,

and turneth aside the altars of the stranger, and the high places, and breaketh the standing-pillars, and cutteth down the shrines,

4 Ja hän kehoitti Juudaa etsimään Herraa, heidän isiensä Jumalaa, ja noudattamaan lakia ja käskyjä.

and commanded Judah to seek Yahweh, the God of their fathers, and to do the law and the commandment.

and saith to Judah to seek Jehovah, God of their fathers, and to do the law and the command;

- 5** Ja kaikista Juudan kaupungeista hän poisti uhrikukkulat ja auringonpatsaat, ja valtakunnassa oli rauha hänen aikansa.

Also he took away out of all the cities of Judah the high places and the sun-images: and the kingdom was quiet before him.

and he turneth aside out of all cities of Judah the high places and the images, and the kingdom is quiet before him.

- 6** Ja hän rakensi varustettuja kaupunkeja Juudaan, koska maassa oli rauha eikä hänellä näinä vuosina ollut mitään sotaa; sillä Herra oli suonut hänen päästä rauhaan.

He built fortified cities in Judah; for the land was quiet, and he had no war in those years, because Yahweh had given him rest.

And he buildeth cities of bulwarks in Judah, for the land hath quiet, and there is no war with him in these years, because Jehovah hath given rest to him.

- 7** Hän sanoi Juudalle: "Linnoittakaamme nämä kaupungit, ympäröikäämme ne muureilla ja torneilla, ovilla ja salvoilla. Vielä on maa meidän vallassamme, sentähden että me olemme etsineet Herraa, meidän Jumalaamme. Me olemme etsineet häntä, ja hän on suonut meidän päästä rauhaan joka taholla." Niin he rakensivat, ja se heille onnistui.

For he said to Judah, Let us build these cities, and make about them walls, and towers, gates, and bars; the land is yet before us, because we have sought Yahweh our God; we have sought him, and he has given us rest on every side. So they built and prospered.

And he saith to Judah, `Let us build these cities, and compass [them] with wall, and towers, two-leaved doors, and bars, while the land [is] before us, because we have sought Jehovah our God, we have sought, and He giveth rest to us round about;` and they build and prosper.

- 8** Ja Aasalla oli sotajoukko, joka oli varustettu kilvillä ja keihäillä: Juudasta oli kolmesataa tuhatta miestä ja Benjaminista kaksisataa kahdeksankymmentä tuhatta, jotka kantoivat kilpeä ja jännittivät jousta. Kaikki nämä olivat sotaurhoja.

Asa had an army that bore bucklers and spears, out of Judah three hundred thousand; and out of Benjamin, that bore shields and drew bows, two hundred eighty thousand: all these were mighty men of valor.

And there is to Asa a force bearing target and spear, out of Judah three hundred thousand, and out of Benjamin, bearing shield and treading bow, two hundred and eighty thousand: all these [are] mighty of valour.

- 9** Mutta etiopialainen Serah lähti heitä vastaan sotajoukolla, jossa oli miehiä tuhannen tuhatta ja sotavaunuja kolmesataa; ja hän tuli Maaresaan saakka.

There came out against them Zerah the Ethiopian with an army of a million troops, and three hundred chariots; and he came to Mareshah.

And come out unto them doth Zerah the Cushite with a force of a thousand thousand, and chariots three hundred, and he cometh in unto Mareshah,

- 10** Ja Aasa lähti häntä vastaan, ja he asettuivat sotarintaan Sefatan laaksoon, Maaresaan. Then Asa went out to meet him, and they set the battle in array in the valley of Zephathah at Mareshah.
- and Asa goeth out before him, and they set battle in array in the valley of Zephathah at Mareshah.
- 11** Ja Aasa huusi Herraa, Jumalaansa, ja sanoi: "Herra, sinä yksin voit auttaa taistelussa voimallisen ja voimattoman välillä. Auta meitä, Herra, meidän Jumalamme, sillä sinuun me turvaudumme ja sinun nimessäsi me olemme tulleet tätä suurta joukkoa vastaan. Herra, sinä olet meidän Jumalamme; älä salli ihmisen päästä voitolle sinusta."
- Asa cried to Yahweh his God, and said, Yahweh, there is none besides you to help, between the mighty and him who has no strength: help us, Yahweh our God; for we rely on you, and in your name are we come against this multitude. Yahweh, you are our God; don't let man prevail against you.
- And Asa calleth unto Jehovah his God, and saith, `Jehovah! it is nothing with Thee to help, between the mighty and those who have no power; help us, O Jehovah, our God, for on Thee we have leant, and in Thy name we have come against this multitude; O Jehovah, our God thou [art]; let him not prevail with Thee -- mortal man!
- 12** Niin Herra antoi Aasan ja Juudan voittoa etiopialaiset, ja etiopialaiset pakenivat. So Yahweh struck the Ethiopians before Asa, and before Judah; and the Ethiopians fled. And Jehovah smiteth the Cushim before Asa, and before Judah, and the Cushim flee,
- 13** Ja Aasa ja väki, joka oli hänen kanssaan, ajoivat heitä takaa Gerariin saakka. Ja etiopialaisia kaatui niin paljon, ettei heistä jäänyt ketään henkiin, sillä Herra ja hänen sotajoukkonsa tuhosivat heidät. Ja he ottivat paljon saalista,
- Asa and the people who were with him pursued them to Gerar: and there fell of the Ethiopians so many that they could not recover themselves; for they were destroyed before Yahweh, and before his host; and they carried away very much booty.
- and Asa and the people who [are] with him pursue them even to Gerar, and there fall of the Cushim, for they have no preserving, because they have been broken before Jehovah, and before His camp; and they bear away very much spoil,
- 14** valloittivat kaikki kaupungit Gerarin ympäriltä, sillä Herran kauhu oli vallannut nämä, ja ryöstivät kaikki kaupungit, sillä niissä oli paljon ryöstettävää.
- They struck all the cities round about Gerar; for the fear of Yahweh came on them: and they despoiled all the cities; for there was much spoil in them.
- and smite all the cities round about Gerar, for a fear of Jehovah hath been upon them, and they spoil all the cities, for abundant spoil hath been in them;
- 15** Jopa karjamajatkin he valtasivat, veivät pois saaliinaan paljon lampaita ja kameleja ja palasivat Jerusalemiin.
- They struck also the tents of cattle, and carried away sheep in abundance, and camels, and returned to Jerusalem.
- and also tents of cattle they have smitten, and they capture sheep in abundance, and camels, and turn back to Jerusalem.

- 1 Niin Jumalan henki tuli Asarjaan, Oodedin poikaan.
The Spirit of God came on Azariah the son of Oded:
And upon Azariah son of Oded hath been the Spirit of God,**
- 2 Hän meni Aasaa vastaan ja sanoi hänelle: "Kuulkaa minua, Aasa ja koko Juuda ja Benjamin. Herra on teidän kanssanne, kun te olette hänen kanssansa; ja jos häntä etsitte, niin te löydätte hänet, mutta jos hylkäätte hänet, niin hän hylkää teidät.
and he went out to meet Asa, and said to him, Hear you me, Asa, and all Judah and Benjamin: Yahweh is with you, while you are with him; and if you seek him, he will be found of you; but if you forsake him, he will forsake you.
and he goeth out before Asa, and saith to him, `Hear, me, Asa, and all Judah and Benjamin; Jehovah [is] with you -- in your being with Him, and if ye seek Him, He is found of you, and if ye forsake Him, He forsaketh you;**
- 3 Kauan aikaa Israel oli ilman oikeata Jumalaa, ilman opetusta antavaa pappia ja ilman lakia.
Now for a long season Israel was without the true God, and without a teaching priest, and without law:
and many days [are] to Israel without a true God, and without a teaching priest, and without law,**
- 4 Mutta kun he ahdistuksessansa palasivat Herran, Israelin Jumalan, tykö ja etsivät häntä, niin he löysivät hänet.
But when in their distress they turned to Yahweh, the God of Israel, and sought him, he was found of them.
and it turneth back in its distress unto Jehovah, God of Israel, and they seek Him, and He is found of them,**
- 5 Niinä aikoina ei ollut turvallisuutta niillä, jotka lähtivät ja tulivat, vaan suuri hämminki vallitsi kaikkien maakuntain asukasten keskuudessa.
In those times there was no peace to him who went out, nor to him who came in; but great vexations were on all the inhabitants of the lands.
and in those times there is no peace to him who is going out, and to him who is coming in, for many troubles [are] on all the inhabitants of the lands,**
- 6 Ja kansa törmäsi kansaa vastaan ja kaupunki kaupunkia vastaan, sillä Jumala oli saattanut heidät hämminkiin lähettäen kaikkinaisia ahdistuksia.
They were broken in pieces, nation against nation, and city against city; for God did vex them with all adversity.
and they have been beaten down, nation by nation, and city by city, for God hath troubled them with every adversity;**
- 7 Mutta te olkaa lujat älkääkä antako kätenne vaipua, sillä teidän työllänne on
But be you strong, and don` t let your hands be slack; for your work shall be rewarded.
and ye, be ye strong, and let not your hands be feeble, for there is a reward for your work.`**

- 8** Kun Aasa kuuli nämä profeetta Oodedin sanat ja ennustuksen, rohkaisi hän mielensä ja toimitti pois iljetykset koko Juudan ja Benjaminin maasta ja niistä kaupungeista, jotka hän oli valloittanut Efraimin vuoristosta, ja uudisti Herran alttarin, joka oli Herran eteisen edessä.
- When Asa heard these words, and the prophecy of Oded the prophet, he took courage, and put away the abominations out of all the land of Judah and Benjamin, and out of the cities which he had taken from the hill-country of Ephraim; and he renewed the altar of Yahweh, that was before the porch of Yahweh.
- And at Asa`s hearing these words, and the prophecy of Oded the prophet, he hath strengthened himself, and doth cause the abominations to pass away out of all the land of Judah and Benjamin, and out of the cities that he hath captured from the hill-country of Ephraim, and reneweth the altar of Jehovah that [is] before the porch of Jehovah,
- 9** Ja hän kokosi koko Juudan ja Benjaminin ja myöskin heidän luonaan asuvat muukalaiset, jotka olivat tulleet Efraimista, Manassesta ja Simeonista, sillä monet olivat siirtyneet Israelista hänen luokseen nähtyänsä, että Herra, hänen Jumalansa, oli hänen
- He gathered all Judah and Benjamin, and those who sojourned with them out of Ephraim and Manasseh, and out of Simeon: for they fell to him out of Israel in abundance, when they saw that Yahweh his God was with him.
- and gathereth all Judah and Benjamin, and the sojourners with them out of Ephraim, and Manasseh, and out of Simeon -- for they have fallen unto him from Israel in abundance, in their seeing that Jehovah his God [is] with him.
- 10** Ja he kokoontuivat Jerusalemiin Aasan viidennentoista hallitusvuoden kolmannessa kuussa
- So they gathered themselves together at Jerusalem in the third month, in the fifteenth year of the reign of Asa.
- And they are gathered to Jerusalem in the third month of the fifteenth year of the reign of Asa,
- 11** ja uhrasivat sinä päivänä Herralle saaliista, minkä he olivat tuoneet, seitsemänsataa raavasta ja seitsemäntuhatta lammasta.
- They sacrificed to Yahweh in that day, of the spoil which they had brought, seven hundred oxen and seven thousand sheep.
- and sacrifice to Jehovah on that day from the spoil they have brought in -- oxen seven hundred, and sheep seven thousand,
- 12** Ja he tekivät liiton, että etsisivät Herraa, isiensä Jumalaa, kaikesta sydämestään ja kaikesta sielustaan,
- They entered into the covenant to seek Yahweh, the God of their fathers, with all their heart and with all their soul;
- and they enter into a covenant to seek Jehovah, God of their fathers, with all their heart, and with all their soul,

- 13** ja että jokainen, joka ei etsinyt Herraa, Israelin Jumalaa, oli surmattava, olipa hän pieni tai suuri, mies tai nainen.

and that whoever would not seek Yahweh, the God of Israel, should be put to death, whether small or great, whether man or woman.

and every one who doth not seek for Jehovah, God of Israel, is put to death, from small unto great, from man unto woman.

- 14** Ja he vannovivat valan Herralle suurella äänellä riemun raikuessa ja torvien ja pasunain pauhatessa.

They swore to Yahweh with a loud voice, and with shouting, and with trumpets, and with cornets.

And they swear to Jehovah with a loud voice, and with shouting, and with trumpets, and with cornets,

- 15** Ja koko Juuda iloitsi siitä valasta, sillä he olivat vannoneet sen kaikesta sydämestään, ja he etsivät Herraa kaikella halullansa ja löysivät hänet; niin Herra soi heidän päästä rauhaan joka taholla.

All Judah rejoiced at the oath; for they had sworn with all their heart, and sought him with their whole desire; and he was found of them: and Yahweh gave them rest round about.

and rejoice do all Judah concerning the oath, for with all their heart they have sworn, and with all their good-will they have sought Him, and He is found of them, and Jehovah giveth rest to them round about.

- 16** Kuningas Aasa erotti äitinsäkin Maakan kuningattaren arvosta, koska tämä oli pystyttänyt inhotuksen Aseralle; Aasa kukisti inhotuksen, rouhensi ja poltti sen Kidronin laaksossa.

Also Maacah, the mother of Asa the king, he removed from being queen, because she had made an abominable image for an Asherah; and Asa cut down her image, and made dust of it, and burnt it at the brook Kidron.

And also Maachah, mother of Asa the king -- he hath removed her from [being] mistress, in that she hath made for a shrine a horrible thing, and Asa cutteth down her horrible thing, and beateth [it] small, and burneth [it] by the brook Kidron:

- 17** Mutta uhrikukkulat eivät hävinneet Israelista. Kuitenkin Aasan sydän oli ehyesti Herralle antautunut, niin kauan kuin hän eli.

But the high places were not taken away out of Israel: nevertheless the heart of Asa was perfect all his days.

yet the high places have not turned aside from Israel; only, the heart of Asa hath been perfect all his days.

- 18** Ja hän vei Jumalan temppeliin isänsä pyhät lahjat ja omat pyhät lahjansa: hopeata, kultaa ja kalua.

He brought into the house of God the things that his father had dedicated, and that he himself had dedicated, silver, and gold, and vessels.

And he bringeth in the sanctified things of his father, and his own sanctified things, to the house of God, silver, and gold, and vessels.

19 Eikä ollut sotaa Aasan kolmanteenkymmenenteen viidenteen hallitusvuoteen asti.

There was no more war to the five and thirtieth year of the reign of Asa.

And war hath not been till the thirty and fifth year of the reign of Asa.

1 Aasan kolmantenkymmenentenä kuudentena hallitusvuotena lähti Baesa, Israelin kuningas, Juudaa vastaan ja linnoitti Raaman, estääkseen ketään pääsemästä Aasan, Juudan kuninkaan, luota tai hänen luokseen.

In the six and thirtieth year of the reign of Asa, Baasha king of Israel went up against Judah, and built Ramah, that he might not allow anyone to go out or come in to Asa king of Judah.

In the thirty and sixth year of the reign of Asa, come up hath Baasha king of Israel, against Judah, and buildeth Ramah, so as not to permit any going out and coming in to Asa king of Judah.

2 Ja Aasa toi hopeata ja kultaa Herran temppelin ja kuninkaan linnan aarrekammioista ja lähetti sen Benhadadille, Aramin kuninkaalle, joka asui Damaskossa, ja käski sanoa:

Then Asa brought out silver and gold out of the treasures of the house of Yahweh and of the king`s house, and sent to Ben-hadad king of Syria, who lived at Damascus, saying,

And Asa bringeth out silver and gold from the treasures of the house of Jehovah, and of the house of the king, and sendeth unto Ben-Hadad king of Aram, who is dwelling in Damascus, saying,

3 "Onhan liitto meidän välillämme, minun ja sinun, niinkuin oli minun isäni ja sinun isäsi välillä. Katso, minä lähetän sinulle hopeata ja kultaa; mene ja riko liittosi Baesan, Israelin kuninkaan, kanssa, että hän lähtisi pois minun kimpustani."

[There is] a league between me and you, as [there was] between my father and your father: behold, I have sent you silver and gold; go, break your league with Baasha king of Israel, that he may depart from me.

`A covenant [is] between me and thee, and between my father and thy father, lo, I have sent to thee silver and gold; go, break thy covenant with Baasha king of Israel, and he doth go up from off me.`

4 Niin Benhadad kuuli kuningas Aasaa ja lähetti sotajoukkojensa päälliköt Israelin kaupunkeja vastaan, ja he valtasivat Ijonin, Daanin ja Abel-Maimin sekä kaikki Naftalin kaupunkien varastohuoneet.

Ben-hadad listened to king Asa, and sent the captains of his armies against the cities of Israel; and they struck Ijon, and Dan, and Abel-maim, and all the store-cities of Naphtali.

And Ben-Hadad hearkeneth unto king Asa, and sendeth the heads of the forces that he hath unto cities of Israel, and they smite Ijon, and Dan, and Abel-Maim, and all the stores, cities of Naphtali.

5 Kun Baesa kuuli sen, lakkasi hän linnoittamasta Raamaa ja keskeytti työnsä.

It happened, when Baasha heard of it, that he left off building Ramah, and let his work cease.

And it cometh to pass, at Baasha`s hearing, that he ceaseth from building Ramah, and letteth his work rest;

- 6** Mutta kuningas Aasa toi koko Juudan, ja he veivät pois Raamasta kivet ja puut, joilla Baesa oli sitä linnoittanut. Niillä hän linnoitti Geban ja Mispan.

Then Asa the king took all Judah; and they carried away the stones of Ramah, and the timber of it, with which Baasha had built; and he built therewith Geba and Mizpah.

and Asa the king hath taken all Judah, and they bear away the stones of Ramah, and its wood, that Baasha hath built, and he buildeth with them Geba and Mizpah.

- 7** Siihen aikaan tuli näkijä Hanani Aasan, Juudan kuninkaan, tykö ja sanoi hänelle: "Koska sinä turvauduit Aramin kuninkaaseen etkä turvautunut Herraan, Jumalaasi, sentähden on Aramin kuninkaan sotajoukko päässyt sinun käsistäsi.

At that time Hanani the seer came to Asa king of Judah, and said to him, Because you have relied on the king of Syria, and have not relied on Yahweh your God, therefore is the host of the king of Syria escaped out of your hand.

And at that time hath Hanani the seer come in unto Asa king of Judah, and saith unto him, `Because of thy leaning on the king of Aram, and thou hast not leaned on Jehovah thy God, therefore hath the force of the king of Aram escaped from thy hand.

- 8** Eikö etiopialaisia ja liibyalaisia ollut suuri sotajoukko, eikö heillä ollut hyvin paljon sotavaunuja ja ratsumiehiä? Mutta koska sinä turvauduit Herraan, antoi hän heidät sinun käsiisi.

Weren't the Ethiopians and the Lubim a huge host, with chariots and horsemen exceeding many? yet, because you did rely on Yahweh, he delivered them into your hand.

Did not the Cushim and the Lubim become a very great force for multitude, for chariot, and for horsemen? and in thy leaning on Jehovah He gave them into thy hand,

- 9** Sillä Herran silmät tarkkaavat kaikkea maata, että hän voimakkaasti auttaisi niitä, jotka ovat ehyellä sydämellä antautuneet hänelle. Tässä sinä teit tyhmästi, sillä tästä lähtien on sinulla yhä oleva sotia."

For the eyes of Yahweh run back and forth throughout the whole earth, to show himself strong in the behalf of them whose heart is perfect toward him. Herein you have done foolishly; for from henceforth you shall have wars.

for Jehovah -- His eyes go to and fro in all the earth, to show Himself strong [for] a people whose heart [is] perfect towards Him; thou hast been foolish concerning this, because -- henceforth there are with thee wars.`

- 10** Mutta Aasa vihastui näkijään ja panetti hänet vankilaan, sillä niin vihoissaan hän oli hänelle tästä. Myöskin muutamille muille kansasta Aasa siihen aikaan teki väkivaltaa.

Then Asa was angry with the seer, and put him in the prison-house; for he was in a rage with him because of this thing. Asa oppressed some of the people at the same time.

And Asa is angry at the seer, and giveth him to the house of torture, for [he is] in a rage with him for this; and Asa oppresseth [some] of the people at that time.

- 11 Aasan vaiheet, sekä aikaisemmat että myöhemmät, katso, ne ovat kirjoitettuina Juudan ja Israelin kuningasten kirjassa.**

Behold, the acts of Asa, first and last, behold, they are written in the book of the kings of Judah and Israel.

And lo, the matters of Asa, the first and the last, lo, they are written on the book of the kings of Judah and Israel.

- 12 Ja kolmantenäkymmenentenä yhdeksäntenä hallitusvuotenaan Aasa sairastui jaloistaan, ja hänen tautinsa yltyi hyvin kovaksi. Mutta taudissaankaan hän ei etsinyt Herraa, vaan lääkäreitä.**

In the thirty-ninth year of his reign Asa was diseased in his feet; his disease was exceeding great: yet in his disease he didn't seek Yahweh, but to the physicians.

And Asa is diseased -- in the thirty and ninth year of his reign -- in his feet, till his disease is excessive, and also in his disease he hath not sought Jehovah, but among physicians.

- 13 Sitten Aasa meni lepoon isiensä tykö ja kuoli neljäntenäkymmenentenä yhdentenä hallitusvuotenaan.**

Asa slept with his fathers, and died in the one and fortieth year of his reign.

And Asa lieth with his fathers, and dieth in the forty and first year of his reign,

- 14 Ja hänet haudattiin omaan hautaansa, jonka hän oli hakkauttanut itsellensä Daavidin kaupunkiin; ja hänet laskettiin vuoteelle, joka oli täytetty hajuaineilla ja erilaisilla, voiteeksi sekoitetuilla höysteillä, ja hänen kunniakseen poltettiin ylen runsas kuolinsuitsutus.**

They buried him in his own tombs, which he had hewn out for himself in the city of David, and laid him in the bed which was filled with sweet odors and various kinds [of spices] prepared by the perfumers` are: and they made a very great burning for him.

and they bury him in [one of] his graves, that he had prepared for himself in the city of David, and they cause him to lie on a bed that [one] hath filled [with] spices, and divers kinds of mixtures, with perfumed work; and they burn for him a burning -- very great.

- 1 Hänen poikansa Joosafat tuli kuninkaaksi hänen sijaansa. Hän vahvistautui Israelia vastaan.**

Jehoshaphat his son reigned in his place, and strengthened himself against Israel.

And Jehoshaphat his son reigneth in his stead, and he strengtheneth himself against Israel,

- 2 Hän sijoitti sotaväkeä kaikkiin Juudan varustettuihin kaupunkeihin ja asetti maaherroja Juudan maahan ja Efraimin kaupunkeihin, jotka hänen isänsä Aasa oli valloittanut.**

He placed forces in all the fortified cities of Judah, and set garrisons in the land of Judah, and in the cities of Ephraim, which Asa his father had taken.

and putteth a force in all the fenced cities of Judah, and putteth garrisons in the land of Judah, and in the cities of Ephraim that Asa his father had captured.

- 3** Ja Herra oli Joosafatin kanssa, sillä hän vaelsi isänsä Daavidin aikaisempia teitä eikä etsinyt baaleja;
Yahweh was with Jehoshaphat, because he walked in the first ways of his father David, and didn't seek the Baals,
And Jehovah is with Jehoshaphat, for he hath walked in the first ways of David his father, and hath not sought to Baalim,
- 4** vaan hän etsi isänsä Jumalaa ja vaelsi hänen käskyjensä mukaan eikä tehnyt, niinkuin Israel teki.
but sought to the God of his father, and walked in his commandments, and not after the doings of Israel.
for to the God of his father he hath sought, and in His commands he hath walked, and not according to the work of Israel.
- 5** Niin Herra vahvisti kuninkuuden hänen käsissään, ja koko Juuda antoi lahjoja Joosafatille, niin että hänelle tuli paljon rikkautta ja kunniaa.
Therefore Yahweh established the kingdom in his hand; and all Judah brought to Jehoshaphat tribute; and he had riches and honor in abundance.
And Jehovah doth establish the kingdom in his hand, and all Judah give a present to Jehoshaphat, and he hath riches and honour in abundance,
- 6** Ja kun hänen rohkeutensa kasvoi Herran teillä, poisti hän vielä uhrikukkulatkin ja aserkarsikot Juudasta.
His heart was lifted up in the ways of Yahweh: and furthermore he took away the high places and the Asherim out of Judah.
and his heart is high in the ways of Jehovah, and again he hath turned aside the high places and the shrines out of Judah.
- 7** Ja kolmantena hallitusvuotenaan hän lähetti ylimmät virkamiehensä Benhailin, Obadjan, Sakarjan, Netanelin ja Miikajan Juudan kaupunkeihin antamaan opetusta, Also in the third year of his reign he sent his princes, even Ben-hail, and Obadiah, and Zechariah, and Nethanel, and Micaiah, to teach in the cities of Judah;
And in the third year of his reign he hath sent for his heads, for Ben-Hail, and for Obadiah, and for Zechariah, and for Nethaneel, and for Michaiah, to teach in cities of Judah,
- 8** ja heidän kanssansa leeviläiset Semajan, Netanjan, Sebadjan, Asahelin, Semiramotin, Joonatanin, Adonian, Tobian ja Toob-Adonian, leeviläiset; ja näillä oli kanssansa papit Elisama ja Jooram.
and with them the Levites, even Shemaiah, and Nethaniah, and Zebadiah, and Asahel, and Shemiramoth, and Jehonathan, and Adonijah, and Tobijah, and Tob-adonijah, the Levites; and with them Elishama and Jehoram, the priests.
and with them the Levites, Shemaiah, and Nethaniah, and Zebadiah, and Asahel, and Shemiramoth, and Jehonathan, and Adonijah, and Tobijath, and Tob-Adonijah, the Levites; and with them Elishama and Jehoram, the priests.

- 9** Nämä opettivat Juudassa, ja heillä oli mukanaan Herran lain kirja; he kiertelivät kaikissa Juudan kaupungeissa ja opettivat kansaa.

They taught in Judah, having the book of the law of Yahweh with them; and they went about throughout all the cities of Judah, and taught among the people.

And they teach in Judah, and with them [is] the Book of the Law of Jehovah, and they go round about into all cities of Judah, and teach among the people.

- 10** Ja Herran kauhu valtasi kaikki Juudaa ympäröivien maitten valtakunnat, niin etteivät ne sotineet Joosafatia vastaan.

The fear of Yahweh fell on all the kingdoms of the lands that were round about Judah, so that they made no war against Jehoshaphat.

And here is a fear of Jehovah on all kingdoms of the lands that [are] round about Judah, and they have not fought with Jehoshaphat;

- 11** Ja osa filistealaisia toi Joosafatille lahjoja ja hopeata veroksi; myöskin arabialaiset toivat hänelle pikkukarjaa: seitsemäntuhatta seitsemänsataa oinasta ja seitsemäntuhatta seitsemänsataa pukkia.

Some of the Philistines brought Jehoshaphat presents, and silver for tribute; the Arabians also brought him flocks, seven thousand and seven hundred rams, and seven thousand and seven hundred male goats.

and of the Philistines they are bringing in to Jehoshaphat a present, and tribute silver; also, the Arabians are bringing to him a flock, rams seven thousand and seven hundred, and he-goats seven thousand and seven hundred.

- 12** Niin Joosafat tuli yhä mahtavammaksi, jopa ylen mahtavaksi, ja hän rakensi Juudaan linnoja ja varastokaupunkeja.

Jehoshaphat grew great exceedingly; and he built in Judah castles and cities of store.

And Jehoshaphat is going on and becoming very great, and he buildeth in Judah palaces and cities of store,

- 13** Hänellä oli suuria varastoja Juudan kaupungeissa ja sotilaita, sotaurhoja, He had many works in the cities of Judah; and men of war, mighty men of valor, in Jerusalem.

and he hath much work in cities of Judah; and men of war, mighty of valour, [are] in Jerusalem.

- 14** Ja tämä oli heidän palvelusvuoronsa heidän perhekuntiensa mukaan: Juudan tuhanten päämiehet olivat: päämies Adna ja hänen kanssaan kolmesataa tuhatta sotaurhoa;

This was the numbering of them according to their fathers' houses: Of Judah, the captains of thousands: Adnah the captain, and with him mighty men of valor three hundred thousand;

And these [are] their numbers, for the house of their fathers: Of Judah, heads of thousands, Adnah the head, and with him mighty ones of valour, three hundred chiefs.

- 15** hänen rinnallaan päämies Joohanan ja hänen kanssaan kaksisataa kahdeksankymmentä tuhatta;
and next to him Jehohanan the captain, and with him two hundred eighty thousand;
And at his hand [is] Jehohanan the head, and with him two hundred and eighty chiefs.
- 16** hänen rinnallaan Amasja, Sikrin poika, joka oli vapaaehtoisesti antautunut Herralle, ja hänen kanssaan kaksisataa tuhatta sotaurhoa.
and next to him Amasiah the son of Zichri, who willingly offered himself to Yahweh; and with him two hundred thousand mighty men of valor.
And at his hand [is] Amasiah son of Zichri, who is willingly offering himself to Jehovah, and with him two hundred chiefs, mighty of valour.
- 17** Benjaminista: Eljada, sotaurho, ja hänen kanssaan kaksisataa tuhatta jousella ja kilvellä asestettua;
Of Benjamin: Eliada a mighty man of valor, and with him two hundred thousand armed with bow and shield;
And of Benjamin: mighty of valour, Eliada, and with him, armed with bow and shield, two hundred chiefs.
- 18** hänen rinnallaan Joosabad ja hänen kanssaan sata kahdeksankymmentä tuhatta sotaan varustettua.
and next to him Jehozabad and with him one hundred eighty thousand ready prepared for war.
And at his hand [is] Jehozabad, and with him a hundred and eighty chiefs, armed ones of the host.
- 19** Nämä palvelivat kuningasta, ja lisäksi ne, jotka kuningas oli sijoittanut varustettuihin kaupunkeihin koko Juudaan.
These were those who waited on the king, besides those whom the king put in the fortified cities throughout all Judah.
These [are] those serving the king, apart from those whom the king put in the cities of fortress, in all Judah.
- 1** Niin Joosafatille tuli paljon rikkautta ja kunniaa, ja hän lankoutui Ahabin kanssa.
Now Jehoshaphat had riches and honor in abundance; and he joined affinity with Ahab.
And Jehoshaphat hath riches and honour in abundance, and joineth affinity to Ahab,
- 2** Ja muutamien vuosien kuluttua hän meni Ahabin luo Samariaan. Ahab teurastutti hänelle ja väelle, joka oli hänen kanssansa, paljon lampaita ja raavaita; ja Ahab yllytti häntä lähtemään sotaan Gileadin Raamotia vastaan.
After certain years he went down to Ahab to Samaria. Ahab killed sheep and oxen for him in abundance, and for the people who were with him, and moved him to go up [with him] to Ramoth-gilead.
and goeth down at the end of [certain] years unto Ahab to Samaria, and Ahab sacrificeth for him sheep and oxen in abundance, and for the people who [are] with him, and persuadeth him to go up unto Ramoth-Gilead.

- 3** Israelin kuningas Ahab sanoi Juudan kuninkaalle Joosafatille: "Lähdetkö minun kanssani Gileadin Raamotiin?" Hän vastasi hänelle: "Minä niinkuin sinä, minun kansani niinkuin sinun kansasi; minä tulen sinun kanssasi sotaan".

Ahab king of Israel said to Jehoshaphat king of Judah, Will you go with me to Ramoth-gilead? He answered him, I am as you are, and my people as your people; and [we will be] with you in the war.

And Ahab king of Israel saith unto Jehoshaphat king of Judah, `Dost thou go with me [to] Ramoth-Gilead?` And he saith to him, `As I -- so thou, and as thy people -- my people, even with thee in battle.`

- 4** Mutta Joosafat sanoi Israelin kuninkaalle: "Kysy kuitenkin ensin, mitä Herra sanoo". Jehoshaphat sanoi kuninkaan: "Kysy ensin Herran sanoo". Jehoshaphat sanoi kuninkaan: "Kysy, tänä päivänä, Herran sanoo".

Then the king of Israel gathered the prophets together, four hundred men, and said to them, Shall we go to Ramoth-gilead to battle, or shall I forbear? They said, Go up; for God will deliver it into the hand of the king.

And the king of Israel gathereth the prophets, four hundred men, and saith unto them, `Do we go unto Ramoth-Gilead to battle, or do I forbear?` And they say, `Go up, and God doth give [it] into the hand of the king.`

- 5** Niin Israelin kuningas kokosi profeetat, neljäsataa miestä, ja sanoi heille: "Onko meidän lähdettävä sotaan Gileadin Raamotia vastaan, vai onko minun oltava lähtemättä?" He vastasivat: "Lähde; Jumala antaa sen kuninkaan käsiin".
- 6** Mutta Joosafat sanoi: "Eikö täällä ole enää ketään muuta Herran profeettaa, jolta voisimme kysyä?"

But Jehoshaphat said, Isn't there here a prophet of Yahweh besides, that we may inquire of him?

And Jehoshaphat saith, `Is there not here a prophet of Jehovah still, and we seek from him?`

- 7** Israelin kuningas vastasi Joosafatille: "On vielä mies, jolta voisimme kysyä Herran mieltä, mutta minä vihaan häntä, sillä hän ei koskaan ennusta minulle hyvää, vaan aina paha; se on Miika, Jimlan poika". Joosafat sanoi: "Älköön kuningas niin puhuko".

The king of Israel said to Jehoshaphat, There is yet one man by whom we may inquire of Yahweh: but I hate him; for he never prophesies good concerning me, but always evil: the same is Micaiah the son of Imla. Jehoshaphat said, Don't let the king say so.

And the king of Israel saith unto Jehoshaphat, `Still -- one man to seek Jehovah from him, and I -- I have hated him, for he is not prophesying concerning me of good, but all his days of evil, he [is] Micaiah son of Imlah;` and Jehoshaphat saith, `Let not the king say

- 8** Niin Israelin kuningas kutsui erään hoviherran ja sanoi: "Nouda kiiruusti Miika, Jimlan poika".

Then the king of Israel called an officer, and said, Get quickly Micaiah the son of Imla. And the king of Israel calleth unto a certain officer, and saith, `Hasten Micaiah son of Imlah.`

- 9** Mutta Israelin kuningas ja Joosafat, Juudan kuningas, istuivat kumpikin valtaistuimellansa puettuina kuninkaallisiin pukuihinsa; he istuivat puimatantereella Samarian portin ovella, ja kaikki profeetat olivat hurmoksissa heidän edessänsä.
Now the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah sat each on his throne, arrayed in their robes, and they were sitting in an open place at the entrance of the gate of Samaria; and all the prophets were prophesying before them.
And the king of Israel and Jehoshaphat king of Judah are sitting, each on his throne, clothed with garments, and they are sitting in a threshing-floor at the opening of the gate of Samaria, and all the prophets are prophesying before them.
- 10** Ja Sidkia, Kenaanan poika, teki itsellensä rautasarvet ja sanoi: "Näin sanoo Herra: Näillä sinä pusket aramilaisia, kunnes teet heistä lopun".
Zedekiah the son of Chenaanah made him horns of iron, and said, Thus says Yahweh, With these shall you push the Syrians, until they be consumed.
And Zedekiah son of Chenaanah maketh for himself horns of iron, and saith, `Thus said Jehovah,
- 11** Ja kaikki profeetat ennustivat samalla tavalla, sanoen: "Mene Gileadin Raamotiin, niin sinä saat voiton; Herra antaa sen kuninkaalle käsiin".
All the prophets prophesied so, saying, Go up to Ramoth-gilead, and prosper; for Yahweh will deliver it into the hand of the king.
With these thou dost push Aram till thou hast consumed them. `And all the prophets are prophesying so, saying, `Go up [to] Ramath-Gilead and prosper, and Jehovah hath given [it] into the hand of the king. `
- 12** Ja sanansaattaja, joka oli mennyt kutsumaan Miikaa, puhui hänelle sanoen: "Katso, kaikki profeetat ovat yhdestä suusta luvanneet kuninkaalle hyvää. Olkoon sinun sanasi heidän sanansa kaltainen, ja lupaa sinäkin hyvää."
The messenger who went to call Micaiah spoke to him, saying, Behold, the words of the prophets [declare] good to the king with one mouth: let your word therefore, Please be like one of theirs, and speak you good.
And the messenger who hath gone to call for Micaiah hath spoken unto him, saying, `Lo, the words of the prophets -- one mouth -- [are] good towards the king, and let, I pray thee, thy word be like one of theirs: and thou hast spoken good. `
- 13** Mutta Miika vastasi: "Niin totta kuin Herra elää, sen minä puhun, minkä minun Jumalani sanoo".
Micaiah said, As Yahweh lives, what my God says, that will I speak.
And Micaiah saith `Jehovah liveth, surely that which my God saith, it I speak. `

- 14** Kun hän tuli kuninkaan eteen, sanoi kuningas hänelle: "Miika, onko meidän lähdeittävä sotaan Gileadin Raamotiin, vai onko minun oltava lähtemättä?" Hän vastasi hänelle: "Menkää, niin te saatte voiton; heidät annetaan teidän käsiinne".
- When he was come to the king, the king said to him, Micaiah, shall we go to Ramoth-gilead to battle, or shall I forbear? He said, Go you up, and prosper; and they shall be delivered into your hand.
- And he cometh in unto the king, and the king saith unto him, `Micaiah, do we go unto Ramoth-Gilead to battle, or do I forbear?` And he saith, `Go ye up, and prosper, and they are given into your hand.`
- 15** Mutta kuningas sanoi hänelle: "Kuinka monta kertaa minun on vannotettava sinua, ettet puhu minulle muuta kuin totuutta Herran nimessä?"
- The king said to him, How many times shall I adjure you that you speak to me nothing but the truth in the name of Yahweh?
- And the king saith unto him, `How many times am I adjuring thee, that thou speak unto me only truth in the name of Jehovah?`
- 16** Silloin hän sanoi: "Minä näin koko Israelin hajallaan vuorilla, niinkuin lampaat, joilla ei ole paimenta. Ja Herra sanoi: 'Näillä ei ole isäntää; palatkoot he kukin rauhassa
- He said, I saw all Israel scattered on the mountains, as sheep that have no shepherd: and Yahweh said, These have no master; let them return every man to his house in peace.
- And he saith, `I have seen all Israel scattered on the mountains, as sheep that have no shepherd, and Jehovah saith, There are no masters to these, they turn back each to his house in peace.`
- 17** Niin Israelin kuningas sanoi Joosafatille: "Enkö minä sanonut sinulle, ettei tämä koskaan ennusta minulle hyvää, vaan aina pahaa?"
- The king of Israel said to Jehoshaphat, Didn't I tell you that he would not prophesy good concerning me, but evil?
- And the king of Israel saith unto Jehoshaphat, `Did I not say unto thee, He doth not prophesy concerning me good, but rather of evil?`
- 18** Mutta hän sanoi: "Kuulkaa siis Herran sana: Minä näin Herran istuvan istuimellansa ja kaiken taivaan joukon seisovan hänen edessään, hänen oikealla ja vasemmalla puolellansa.
- [Micaiah] said, Therefore hear you the word of Yahweh: I saw Yahweh sitting on his throne, and all the host of heaven standing on his right hand and on his left.
- And he saith, `Therefore, hear ye a word of Jehovah: I have seen Jehovah sitting on His throne, and all the host of the heavens standing on His right and His left;
- 19** Ja Herra sanoi: 'Kuka viekoittelisi Ahabin, Israelin kuninkaan, lähtemään sotaan, että hän kaatuisi Gileadin Raamotissa?' Mikä vastasi niin, mikä näin.
- Yahweh said, Who shall entice Ahab king of Israel, that he may go up and fall at Ramoth-gilead? One spoke saying after this manner, and another saying after that manner.
- and Jehovah saith, Who doth entice Ahab king of Israel, and he doth go up and fall in Ramoth-Gilead? And this speaker saith thus, and that speaker thus.

- 20** Silloin tuli henki ja asettui Herran eteen ja sanoi: 'Minä viekoittelen hänet'. Herra kysyi häneltä: 'Miten?'
- There came forth a spirit, and stood before Yahweh, and said, I will entice him. Yahweh said to him, `How?`
- And go out doth the spirit, and stand before Jehovah, and saith, I do entice him; and Jehovah saith unto him, With what?
- 21** Hän vastasi: 'Minä menen valheen hengeksi kaikkien hänen profeettainsa suuhun'. Silloin Herra sanoi: 'Saat viekoitella, siihen sinä pystyt; mene ja tee niin'.
- He said, `I will go forth, and will be a lying spirit in the mouth of all his prophets.` He said, `You shall entice him, and shall prevail also: go forth, and do so.`
- and he saith, I go out, and have become a spirit of falsehood in the mouth of all his prophets. And He saith, Thou dost entice, and also, thou art able; go out and do so.
- 22** Katso, nyt Herra on pannut valheen hengen näiden sinun profeettaisi suuhun, sillä Herra on päättänyt sinun osaksesi onnettomuuden."
- Now therefore, behold, Yahweh has put a lying spirit in the mouth of these your prophets; and Yahweh has spoken evil concerning you.
- And, now, lo, Jehovah hath put a spirit of falsehood in the mouth of these thy prophets, and Jehovah hath spoken concerning thee -- evil.`
- 23** Silloin astui esille Sidkia, Kenaanan poika, löi Miikaa poskelle ja sanoi: "Mitä tietä Herran Henki on poistunut minusta puhuakseen sinun kanssasi?"
- Then Zedekiah the son of Chenaanah came near, and struck Micaiah on the cheek, and said, Which way went the Spirit of Yahweh from me to speak to you?
- And Zedekiah son of Chenaanah cometh nigh, and smiteth Micaiah on the cheek, and saith, `Where [is] this -- the way the Spirit of Jehovah passed over from me to speak with thee?`
- 24** Miika vastasi: "Sen saat nähdä sinä päivänä, jona kuljet huoneesta huoneeseen piiloutuaksesi".
- Micaiah said, Behold, you shall see on that day, when you shall go into an inner chamber to hide yourself.
- And Micaiah saith, `Lo, thou dost see in that day, that thou dost enter into the innermost chamber to be hidden.`
- 25** Mutta Israelin kuningas sanoi: "Ottakaa Miika ja viekää hänet takaisin Aamonin, kaupungin päällikön, ja Jooaan, kuninkaan pojan, luo.
- The king of Israel said, Take Micaiah, and carry him back to Amon the governor of the city, and to Joash the king`s son;
- And the king of Israel saith, `Take ye Micaiah, and turn him back unto Amon head of the city, and unto Joash son of the king,

- 26** Ja sanokaa: 'Näin sanoo kuningas: Pankaa tämä vankilaan ja elättäkää häntä vaivaisella vedellä ja leivällä, kunnes minä palaan voittajana takaisin'."
- and say, Thus says the king, Put this fellow in the prison, and feed him with bread of affliction and with water of affliction, until I return in peace.
- and ye have said, Thus said the king, Put ye this [one] in the house of restraint, and cause him to eat bread of oppression, and water of oppression, till my return in peace.`
- 27** Miika vastasi: "Jos sinä palaat voittajana takaisin, niin ei Herra ole puhunut minun kauttani". Ja hän sanoi vielä: "Kuulkaa tämä, kaikki kansat".
- Micaiah said, If you return at all in peace, Yahweh has not spoken by me. He said, Hear, you peoples, all of you.
- And Micaiah saith, `If thou dost certainly return in peace, Jehovah hath not spoken by me;` and he saith, `Hear ye, O peoples, all of them!`
- 28** Niin Israelin kuningas ja Joosafat, Juudan kuningas, menivät Gileadin Raamotiin. So the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah went up to Ramoth-gilead. And the king of Israel goeth up, and Jehoshaphat king of Judah, unto Ramoth-Gilead;
- 29** Ja Israelin kuningas sanoi Joosafatille: "Täytyypä pukeutua tuntemattomaksi, kun käy taisteluun; mutta ole sinä omissa vaatteissasi". Ja Israelin kuningas pukeutui tuntemattomaksi ja kävi taisteluun.
- The king of Israel said to Jehoshaphat, I will disguise myself, and go into the battle; but put you on your robes. So the king of Israel disguised himself; and they went into the battle.
- and the king of Israel saith unto Jehoshaphat to disguise himself, and to go into battle, `And thou, put on thy garments.` And the king of Israel disguiseth himself, and they go into battle.
- 30** Mutta Aramin kuningas oli käsenyt sotavaunujensa päälliköitä sanoen: "Älkää ryhtykö taisteluun kenenkään muun kanssa, olkoon alempi tai ylempi, kuin ainoastaan Israelin kuninkaan kanssa".
- Now the king of Syria had commanded the captains of his chariots, saying, Fight neither with small nor great, save only with the king of Israel.
- And the king of Aram hath commanded the heads of the charioteers whom he hath, saying, `Ye do not fight with small or with great, except with the king of Israel by himself.`
- 31** Kun sotavaunujen päälliköt näkivät Joosafatin, ajattelivat he: "Tuo on Israelin kuningas", ja ympäröivät hänet hyökätäkseen hänen kimppuunsa. Silloin Joosafat huusi, ja Herra auttoi häntä, ja Jumala houkutteli heidät pois hänestä.
- It happened, when the captains of the chariots saw Jehoshaphat, that they said, It is the king of Israel. Therefore they turned about to fight against him: but Jehoshaphat cried out, and Yahweh helped him; and God moved them [to depart] from him.
- And it cometh to pass at the heads of the charioteers seeing Jehoshaphat, that they have said, `The king of Israel he is,` and they turn round against him to fight, and Jehoshaphat crieth out, and Jehovah hath helped him, and God enticeth them from him,

- 32** Kun sotavaunujen päälliköt näkivät, ettei se ollutkaan Israelin kuningas, vetäytyivät he hänestä pois.

It happened, when the captains of the chariots saw that it was not the king of Israel, that they turned back from pursuing him.

yea, it cometh to pass, at the heads of the charioteers seeing that it hath not been the king of Israel -- they turn back from after him.

- 33** Mutta eräs mies, joka oli jännittänyt jousensa ja ampui umpimähkään, satutti Israelin kuningasta vyöpanssarin ja rintahaarniskan väliin. Niin tämä sanoi vaunujensa ohjaajalle: "Käännä vaunut ja vie minut pois sotarinnasta, sillä minä olen haavoittunut".

A certain man drew his bow at a venture, and struck the king of Israel between the joints of the armor: why he said to the driver of the chariot, Turn your hand, and carry me out of the host; for I am sore wounded.

And a man hath drawn with a bow, in his simplicity, and smiteth the king of Israel between the joinings and the coat of mail, and he saith to the charioteer, `Turn thy hand, and thou hast brought me out of the camp, for I have become sick.`

- 34** Mutta kun taistelu sinä päivänä yltyi yltymistään, jäi Israelin kuningas seisomaan vaunuihinsa, päin aramilaisia, iltaan asti; auringonlaskun aikaan hän kuoli.

The battle increased that day: however the king of Israel stayed himself up in his chariot against the Syrians until the even; and about the time of the going down of the sun he

And the battle increaseth on that day, and the king of Israel hath been stayed up in the chariot over-against Aram till the evening, and he dieth at the time of the going in of the sun.

- 1** Mutta Joosafat, Juudan kuningas, palasi onnellisesti takaisin kotiinsa Jerusalemiin. Jehoshaphat the king of Judah returned to his house in peace to Jerusalem.

And Jehoshaphat king of Judah turneth back unto his house in peace to Jerusalem,

- 2** Silloin Jeehu, Hananin poika, näkijä, meni kuningas Joosafatia vastaan ja sanoi hänelle: "Oliko sinun autettava jumalatonta, ja rakastatko sinä niitä, jotka vihaavat Herraa? Sentähden on sinun päälläsi Herran viha.

Jehu the son of Hanani the seer went out to meet him, and said to king Jehoshaphat, Should you help the wicked, and love those who hate Yahweh? for this thing wrath is on you from before Yahweh.

and go out unto his presence doth Jehu son of Hanani, the seer, and saith unto king Jehoshaphat, `To give help to the wicked, and to those hating Jehovah, dost thou love? and for this against thee [is] wrath from before Jehovah,

- 3** Kuitenkin on sinussa löydetty myös hyvää, sillä sinä olet hävittänyt aserat maasta ja kiinnittänyt sydämesi Jumalan etsimiseen."

Nevertheless there are good things found in you, in that you have put away the Asheroth out of the land, and have set your heart to seek God.

but good things have been found with thee, for thou hast put away the shrines out of the land, and hast prepared thy heart to seek God.`

- 4 Niin Joosafat jäi Jerusalemiin. Sitten hän meni jälleen kansan keskeen, Beersebasta lähtien aina Efraimin vuoristoon saakka, ja palautti heidät takaisin Herran, heidän isiensä Jumalan, tykö.

Jehoshaphat lived at Jerusalem: and he went out again among the people from Beersheba to the hill-country of Ephraim, and brought them back to Yahweh, the God of And Jehoshaphat dwelleth in Jerusalem, and he turneth back and goeth out among the people from Beer-Sheba unto the hill-country of Ephraim, and bringeth them back unto Jehovah, God of their fathers.

- 5 Ja hän asetti tuomareita maahan, kaikkiin Juudan varustettuihin kaupunkeihin, kaupunki kaupungilta.

He set judges in the land throughout all the fortified cities of Judah, city by city, And he establisheth judges in the land, in all the fenced cities of Judah, for every city,

- 6 Ja hän sanoi tuomareille: "Katsokaa, mitä teette, sillä te ette ole tekemässä ihmisten tuomioita, vaan Herran tuomioita, ja hän on teidän kanssanne, kun te tuomitsette.

and said to the judges, Consider what you do: for you don't judge for man, but for Yahweh; and [he is] with you in the judgment.

and saith unto the judges, `See what ye are doing -- for not for man do ye judge, but for Jehovah, who [is] with you in the matter of judgment;

- 7 Hallitkoon siis teitä Herran pelko. Ottakaa vaari siitä, mitä teette, sillä Herrassa, meidän Jumalassamme, ei ole vääryyttä eikä puolueellisuutta, eikä hän ota lahjuksia."

Now therefore let the fear of Yahweh be on you; take heed and do it: for there is no iniquity with Yahweh our God, nor respect of persons, nor taking of bribes.

and now, let fear of Jehovah be upon you, observe and do, for there is not with Jehovah our God perverseness, and acceptance of faces, and taking of a bribe.`

- 8 Myöskin Jerusalemiin Joosafat asetti leeviläisiä, pappeja ja Israelin perhekunta-päämiehiä jakamaan Herran oikeutta ja ratkaisemaan riita-asioita. Ja he palasivat Jerusalemiin.

Moreover in Jerusalem did Jehoshaphat set of the Levites and the priests, and of the heads of the fathers` [houses] of Israel, for the judgment of Yahweh, and for controversies. They returned to Jerusalem.

And also in Jerusalem hath Jehoshaphat appointed of the Levites, and of the priests, and of the heads of the fathers of Israel, for the judgment of Jehovah, and for strife; and they turn back to Jerusalem,

- 9 Ja hän käski heitä sanoen: "Tehkää Herraa peljäten, uskollisesti ja ehyellä sydämellä näin:

He charged them, saying, Thus shall you do in the fear of Yahweh, faithfully, and with a perfect heart.

and he layeth a charge upon them, saying, `Thus do ye do in the fear of Jehovah, in faithfulness, and with a perfect heart,

- 10** Jokaisessa riita-asiassa, minkä veljenne, jotka asuvat kaupungeissansa, tuovat teidän eteenne, koskipa se murhaa tai lakia, käskyä, säädöksiä tai oikeuksia, varoittakaa heitä, etteivät saattaisi itseänsä vikapäiksi Herran edessä ja ettei viha kohtaisi teitä ja teidän veljiänne. Näin tehkää, ettette tulisi vikapäiksi.

Whenever any controversy shall come to you from your brothers who dwell in their cities, between blood and blood, between law and commandment, statutes and ordinances, you shall warn them, that they not be guilty towards Yahweh, and so wrath come on you and on your brothers: this do, and you shall not be guilty.

and any strife that cometh in unto you of your brethren who are dwelling in their cities, between blood and blood, between law and command, statutes, and judgments, then ye have warned them and they become not guilty before Jehovah, and wrath hath not been on you and on your brethren; thus do ye do, and ye are not guilty.

- 11** Ja katso, ylimmäinen pappi Amarja olkoon teillä esimiehenä kaikissa Herran asioissa ja Sebadja, Ismaelin poika, Juudan heimoruhtinas, kaikissa kuninkaan asioissa, ja olkoot leeviläiset teillä virkamiehinä. Olkaa lujat ja ryhtykää työhön; ja Herra olkoon sen kanssa, joka hyvä on."

Behold, Amariah the chief priest is over you in all matters of Yahweh; and Zebadiah the son of Ishmael, the ruler of the house of Judah, in all the king`s matters: also the Levites shall be officers before you. Deal courageously, and Yahweh be with the good.

And, lo, Amariah the head priest [is] over you for every matter of Jehovah, and Zebadiah son of Ishmael, the leader of the house of Judah, [is] for every matter of the king, and officers the Levites [are] before you; be strong and do, and Jehovah is with the good.

- 1** Senjälkeen tulivat mooabilaiset ja ammonilaiset, ja heidän kanssaan myös muita paitsi ammonilaisia, sotimaan Joosafatia vastaan.

It happened after this, that the children of Moab, and the children of Ammon, and with them some of the Ammonites, came against Jehoshaphat to battle.

And it cometh to pass after this, the sons of Moab have come in, and the sons of Ammon, and with them of the peoples, against Jehoshaphat to battle.

- 2** Niin tultiin ilmoittamaan tästä Joosafatille: "Suuri joukko tulee sinua vastaan meren toiselta puolelta, Aramista, ja katso, he ovat jo Hasason-Taamarissa"; se on Een-Gedissä.

Then there came some who told Jehoshaphat, saying, There comes a great multitude against you from beyond the sea from Syria; and, behold, they are in Hazazon-tamar (the same is En-gedi).

And they come in and declare to Jehoshaphat, saying, Come against thee hath a great multitude from beyond the sea, from Aram, and lo, they [are] in Hazon-Tamar -- it [is] En-Gedi.

- 3** Silloin Joosafat peljästy ja kääntyi kysymään Herralta ja kuulutti paaston koko Jehoshaphat feared, and set himself to seek to Yahweh; and he proclaimed a fast throughout all Judah.

And Jehoshaphat feareth, and setteth his face to seek to Jehovah, and proclaimeth a fast over all Judah;

- 4 Niin Juuda kokoontui etsimään apua Herralta; myös kaikista Juudan kaupungeista tultiin etsimään Herraa.**

Judah gathered themselves together, to seek [help] of Yahweh: even out of all the cities of Judah they came to seek Yahweh.

and Judah is gathered to inquire of Jehovah; also, from all the cities of Judah they have come in to seek Jehovah.

- 5 Ja Joosafat astui esiin Juudan ja Jerusalemin seurakunnassa, Herran temppelissä, uuden esipihan edessä**

Jehoshaphat stood in the assembly of Judah and Jerusalem, in the house of Yahweh, before the new court;

And Jehoshaphat standeth in the assembly of Judah and Jerusalem, in the house of Jehovah, at the front of the new court,

- 6 ja sanoi: "Herra, meidän isiemme Jumala, sinä olet Jumala taivaassa, ja sinä hallitset kaikkia pakanakansain valtakuntia. Sinun kädessäsi on voima ja väkevyys, eikä kukaan kestä sinun edessäsi.**

and he said, Yahweh, the God of our fathers, aren't you God in heaven? and aren't you ruler over all the kingdoms of the nations? and in your hand is power and might, so that none is able to withstand you.

and saith, `O Jehovah, God of our fathers, art not Thou -- God in the heavens? yea, Thou art ruling over all kingdoms of the nations, and in Thy hand [is] power and might, and there is none with Thee to station himself.

- 7 Sinä, meidän Jumalamme, karkoitit tämän maan asukkaat kansasi Israelin tieltä ja annoit sen ystäväsi Aabrahamin jälkeläisille ikuisiksi ajoiksi.**

Did not you, our God, drive out the inhabitants of this land before your people Israel, and give it to the seed of Abraham your friend forever?

`Art not Thou our God? Thou hast dispossessed the inhabitants of this land from before Thy people Israel, and dost give it to the seed of Abraham Thy friend to the age,

- 8 He asettuivat tänne ja rakensivat täällä sinulle, sinun nimellesi, pyhäkön sanoen: They lived therein, and have built you a sanctuary therein for your name, saying, and they dwell in it, and build to Thee in it a sanctuary for Thy name, saying,**

- 9 'Jos meitä kohtaa joku onnettomuus, miekka, rangaistustuomio, rutto tai nälänhätä, niin me astumme tämän temppelin eteen ja sinun eteesi, sillä sinun nimesi on tässä temppelissä; ja me huudamme sinua hädässämme, ja sinä kuulet ja autat'.**

If evil come on us, the sword, judgment, or pestilence, or famine, we will stand before this house, and before you, (for your name is in this house,) and cry to you in our affliction, and you will hear and save.

If evil doth come upon us -- sword, judgment, and pestilence, and famine -- we stand before this house, and before Thee, for Thy name [is] in this house, and cry unto Thee out of our distress, and Thou dost hear and save.

- 10** Ja katso, siinä ovat nyt ammonilaiset ja moabilaiset ja Seirin vuoristolaiset, joiden alueen kautta sinä et antanut israelilaisten kulkea, kun he tulivat Egyptin maasta, vaan nämä kääntyivät heistä pois eivätkä tuhonneet heitä.
Now, behold, the children of Ammon and Moab and Mount Seir, whom you would not let Israel invade, when they came out of the land of Egypt, but they turned aside from them, and didn't destroy them;
`And now, lo, sons of Ammon, and Moab, and mount Seir, whom Thou didst not grant to Israel to go in against in their coming out of the land of Egypt, for they turned aside from off them and destroyed them not,
- 11** Katso, nyt he kostavat sen meille: he tulevat karkoittamaan meitä maasta, joka on sinun omasi ja jonka sinä olet antanut meidän omaksemme.
behold, how they reward us, to come to cast us out of your possession, which you have given us to inherit.
and lo, they are recompensing to us -- to come in to drive us out of Thy possession, that Thou hast caused us to possess.
- 12** Meidän Jumalamme, etkö tuomitse heitä? Sillä me emme mahda mitään tätä suurta joukkoa vastaan, joka hyökkää meidän kimppuumme, emmekä itse tiedä mitä tehdä, vaan sinuun meidän silmämme katsovat."
Our God, will you not judge them? for we have no might against this great company that comes against us; neither know we what to do: but our eyes are on you.
`O our God, dost Thou not execute judgment upon them? for there is no power in us before this great multitude that hath come against us, and we know not what we do, but on Thee [are] our eyes.`
- 13** Kaikki Juudan miehet seisoivat siinä Herran edessä pikkulapsineen, vaimoineen ja poikineen.
All Judah stood before Yahweh, with their little ones, their wives, and their children.
And all Judah are standing before Jehovah, also their infants, their wives, and their sons.
- 14** Ja Herran Henki tuli seurakunnan keskellä Jahasieliin, Sakarjan poikaan, joka oli Benajan poika, joka Jegielin poika, joka Mattanjan poika, leeviläisen, joka oli Aasafin
Then on Jahaziel the son of Zechariah, the son of Benaiah, the son of Jeiel, the son of Mattaniah, the Levite, of the sons of Asaph, came the Spirit of Yahweh in the midst of the assembly;
And upon Jahaziel, son of Zechariah, son of Benaiah, son of Jeiel, son of Mattaniah, the Levite, of the sons of Asaph, hath the Spirit of Jehovah been, in the midst of the assembly,

- 15 ja hän sanoi: "Kuunnelkaa, kaikki te Juudan miehet ja Jerusalemin asukkaat ja sinä kuningas Joosafat. Näin sanoo teille Herra: Älkää peljätkö älkääkä arkailko tätä suurta joukkoa, sillä sota ei ole teidän, vaan Jumalan.**

and he said, Listen you, all Judah, and you inhabitants of Jerusalem, and you king Jehoshaphat: Thus says Yahweh to you, Don't be afraid you, neither be dismayed by reason of this great multitude; for the battle is not yours, but God's.

and he saith, Attend, all Judah, and ye inhabitants of Jerusalem, and O king Jehoshaphat, Thus said Jehovah to you, Ye fear not, nor are afraid of the face of this great multitude, for not for you [is] the battle, but for God.

- 16 Menkää huomenna heitä vastaan. Katso, he nousevat silloin Siisin solaa pitkin, ja te kohtaatte heidät laakson päässä, itäänpäin Jeruelin erämaasta.**

Tomorrow go you down against them: behold, they come up by the ascent of Ziz; and you shall find them at the end of the valley, before the wilderness of Jeruel.

To-morrow, go ye down against them, lo, they are coming up by the ascent of Ziz, and ye have found them in the end of the valley, the front of the wilderness of Jeruel.

- 17 Mutta silloin ei ole teidän asianne taistella. Astukaa esiin, seisokaa ja katsokaa, kuinka Herra pelastaa teidät, Juuda ja Jerusalem. Älkää peljätkö älkääkä arkailko; menkää huomenna heitä vastaan, ja Herra on oleva teidän kanssanne."**

You shall not need to fight in this [battle]: set yourselves, stand you still, and see the salvation of Yahweh with you, O Judah and Jerusalem; don't be afraid, nor be dismayed: tomorrow go out against them: for Yahweh is with you.

Not for you to fight in this; station yourselves, stand, and see the salvation of Jehovah with you, O Judah and Jerusalem -- be not afraid nor fear ye -- to-morrow go out before them, and Jehovah [is] with you.

- 18 Silloin Joosafat kumartui kasvoillensa maahan, ja kaikki Juudan miehet ja Jerusalemin asukkaat lankesivat Herran eteen, rukoilemaan Herraa.**

Jehoshaphat bowed his head with his face to the ground; and all Judah and the inhabitants of Jerusalem fell down before Yahweh, worshipping Yahweh.

And Jehoshaphat boweth -- face to the earth -- and all Judah and the inhabitants of Jerusalem have fallen before Jehovah, to bow themselves to Jehovah.

- 19 Ja ne leeviläiset, jotka olivat Kehatin ja Koorahin jälkeläisiä, nousivat ylistämään Herraa, Israelin Jumalaa, ylen korkealla äänellä.**

The Levites, of the children of the Kohathites and of the children of the Korahites, stood up to praise Yahweh, the God of Israel, with an exceeding loud voice.

And the Levites, of the sons of the Kohathites, and of the sons of the Korhites, rise to give praise to Jehovah, God of Israel, with a loud voice on high.

- 20** Mutta varhain seuraavana aamuna he menivät Tekoan erämaahan. Ja heidän lähtiessänsä Joosafat astui esiin ja sanoi: "Kuulkaa minua, te Juudan ja Jerusalemin asukkaat. Uskokaa Herraan, Jumalaanne, niin te olette hyvässä turvassa, ja uskokaa hänen profeettojansa, niin te menestytte."

They rose early in the morning, and went forth into the wilderness of Tekoa: and as they went forth, Jehoshaphat stood and said, Hear me, Judah, and you inhabitants of Jerusalem: believe in Yahweh your God, so shall you be established; believe his prophets, so shall you prosper.

And they rise early in the morning, and go out to the wilderness of Tekoa, and in their going out Jehoshaphat hath stood and saith, `Hear me, O Judah, and inhabitants of Jerusalem, remain stedfast in Jehovah your God, and be stedfast; remain stedfast in His prophets, and prosper.`

- 21** Ja neuvoteltuaan kansan kanssa hän asetti veisaajat veisaamaan Herralle ylistysvirsiä pyhässä kaunistuksessa ja kulkemaan aseväen edellä sanoen: "Kiittäkää Herraa, sillä hänen armonsä pysyy iankaikkisesti".

When he had taken counsel with the people, he appointed those who should sing to Yahweh, and give praise in holy array, as they went out before the army, and say, Give thanks to Yahweh; for his lovingkindness endures forever.

And he taketh counsel with the people, and appointeth singers to Jehovah, and those giving praise to the honour of holiness, in the going out before the armed [men], and saying, `Give ye thanks to Jehovah, for to the age [is] His kindness.`

- 22** Ja juuri kun he alottivat riemuhuudon ja ylistysvirren, antoi Herra väijyjä tulla ammonilaisten, moabilaisten ja Seirin vuoristolaisten selkään, jotka olivat hyökänneet Juudan kimppuun; ja heidät voitettiin.

When they began to sing and to praise, Yahweh set liers-in-wait against the children of Ammon, Moab, and Mount Seir, who had come against Judah; and they were struck.

And at the time they have begun with singing and praise, Jehovah hath put ambushments against the sons of Ammon, Moab, and mount Seir, who are coming in to Judah, and they are smitten,

- 23** Sillä ammonilaiset ja moabilaiset asettuivat Seirin vuoristolaisia vastaan tuhoamaan ja hävittämään heitä; ja kun he olivat lopettaneet Seirin asukkaat, autoivat he toisiaan toistensa tuhoamisessa.

For the children of Ammon and Moab stood up against the inhabitants of Mount Seir, utterly to kill and destroy them: and when they had made an end of the inhabitants of Seir, everyone helped to destroy another.

and the sons of Ammon stand up, and Moab, against the inhabitants of mount Seir, to devote and to destroy, and at their finishing with the inhabitants of Seir, they helped, a man against his neighbour, to destroy.

- 24 Kun Juudan miehet tulivat paikalle, josta voi tähestää erämaahan, ja kääntyivät joukkoon päin, niin katso, ruumiita makasi maassa, ei kukaan ollut pelastunut.**
When Judah came to the watch-tower of the wilderness, they looked at the multitude; and, behold, they were dead bodies fallen to the earth, and there were none who escaped.
And Judah hath come in unto the watch-tower, to the wilderness, and they look unto the multitude, and lo, they [are] carcasses fallen to the earth, and there is none escaped,
- 25 Niin Joosafat väkineen tuli ryöstämään heiltä saalista, ja he löysivät heidän seastaan paljon sekä tavaraa että ruumiita ja kalliita kaluja. Ja he ottivat itsellensä enemmän kuin saivat kannetuksi; he ryöstivät saalista kolme päivää, sillä sitä oli paljon.**
When Jehoshaphat and his people came to take the spoil of them, they found among them in abundance both riches and dead bodies, and precious jewels, which they stripped off for themselves, more than they could carry away: and they were three days in taking the spoil, it was so much.
and Jehoshaphat cometh in, and his people, to seize their spoil, and they find among them, in abundance, both goods and carcasses, and desirable vessels, and they take spoil to themselves without prohibition, and they are three days seizing the spoil, for it [is] abundant.
- 26 Neljäntenä päivänä he kokoontuivat Beraka-laaksoon; sillä siellä he kiittivät Herraa. Siitä on sen paikan nimenä Beraka-laakso vielä tänäkin päivänä.**
On the fourth day they assembled themselves in the valley of Beracah; for there they blessed Yahweh: therefore the name of that place was called The valley of Beracah to this day.
And on the fourth day they have been assembled at the valley of Blessing, for there they blessed Jehovah: therefore they have called the name of that place, `Valley of Blessing,` unto this day.
- 27 Senjälkeen kaikki Juudan ja Jerusalemin miehet, ja Joosafat heidän etunenässään, kääntyivät iloiten paluumatkalle Jerusalemiin, sillä Herra oli antanut heille ilon heidän vihollisistaan.**
Then they returned, every man of Judah and Jerusalem, and Jehoshaphat in the forefront of them, to go again to Jerusalem with joy; for Yahweh had made them to rejoice over their enemies.
And they turn back, every man of Judah and Jerusalem, and Jehoshaphat at their head, to go back unto Jerusalem with joy, for Jehovah hath made them rejoice over their
- 28 Ja he tulivat soittaen harpuilla, kanteleilla ja torvilla Jerusalemiin, Herran temppeliin. They came to Jerusalem with psalteries and harps and trumpets to the house of Yahweh. And they come in to Jerusalem with psalteries, and with harps, and with trumpets, unto the house of Jehovah.**

- 29** Ja Jumalan kauhu valtasi kaikkien maitten valtakunnat, kun he kuulivat Herran sotineen Israelin vihollisia vastaan.

The fear of God was on all the kingdoms of the countries, when they heard that Yahweh fought against the enemies of Israel.

And there is a fear of God on all kingdoms of the lands in their hearing that Jehovah hath fought with the enemies of Israel,

- 30** Sitten Joosafatin valtakunnalla oli rauha; hänen Jumalansa soi hänen päästä rauhaan joka taholla.

So the realm of Jehoshaphat was quiet; for his God gave him rest round about.

and the kingdom of Jehoshaphat is quiet, and his God giveth rest to him round about.

- 31** Niin hallitsi Joosafat Juudaa. Hän oli kolmenkymmenen viiden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kaksikymmentä viisi vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Asuba, Silhin tytär.

Jehoshaphat reigned over Judah: he was thirty-five years old when he began to reign; and he reigned twenty-five years in Jerusalem: and his mother`s name was Azubah the daughter of Shilhi.

And Jehoshaphat reigneth over Judah, a son of thirty and five years in his reigning, and twenty and five years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Azubah daughter of Shilhi.

- 32** Ja hän vaelsi isänsä Aasan tietä, siltä poikkeamatta, ja teki sitä, mikä on oikein Herran silmissä.

He walked in the way of Asa his father, and didn`t turn aside from it, doing that which was right in the eyes of Yahweh.

And he walketh in the way of his father Asa, and hath not turned aside from it, to do that which is right in the eyes of Jehovah.

- 33** Mutta uhrikukkulat eivät hävinneet, eikä kansa vielä ollut kiinnittänyt sydäntänsä isiensä Jumalaan.

However the high places were not taken away; neither as yet had the people set their hearts to the God of their fathers.

Only, the high places have not turned aside, and still the people have not prepared their heart for the God of their fathers.

- 34** Mitä muuta on kerrottavaa Joosafatista, sekä hänen aikaisemmista että myöhemmistä vaiheistaan, katso, se on kirjoitettuna Jeehun, Hananin pojan, historiassa, joka on otettu Israelin kuningasten kirjaan.

Now the rest of the acts of Jehoshaphat, first and last, behold, they are written in the history of Jehu the son of Hanani, which is inserted in the book of the kings of Israel.

And the rest of the matters of Jehoshaphat, the first and the last, lo, they are written among the matters of Jehu son of Hanani, who hath been mentioned on the book of the kings of Israel.

35 Senjälkeen Joosafat, Juudan kuningas, liittoutui Ahasjan, Israelin kuninkaan, kanssa, joka oli jumalaton menoissaan.

After this did Jehoshaphat king of Judah join himself with Ahaziah king of Israel; the same did very wickedly:

And after this hath Jehoshaphat king of Judah joined himself with Ahaziah king of Israel, (he did wickedly in [so] doing),

36 Hän liittoutui tämän kanssa rakentaakseen laivoja, joiden oli määrä kulkea Tarsiiseen; ja niin he rakensivat laivoja Esjon-Geberissä.

and he joined himself with him to make ships to go to Tarshish; and they made the ships in Ezion-geber.

and he joineth him with himself to make ships to go to Tarshish, and they make ships in Ezion-Geber,

37 Mutta Elieser, Doodavahun poika, Maaresasta, ennusti Joosafatia vastaan sanoen: "Koska olet liittoutunut Ahasjan kanssa, on Herra särkevä sinun työsi". Niin laivat rikkoutuivat eivätkä kyenneet menemään Tarsiiseen.

Then Eliezer the son of Dodavahu of Maresah prophesied against Jehoshaphat, saying, Because you have joined yourself with Ahaziah, Yahweh has destroyed your works. The ships were broken, so that they were not able to go to Tarshish.

and prophesy doth Eliezer son of Dodavah, of Maresah, against Jehoshaphat, saying, `For thy joining thyself with Ahaziah, Jehovah hath broken up thy works;` and the ships are broken, and have not retained [power] to go unto Tarshish.

1 Sitten Joosafat meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin isiensä viereen Daavidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Jooram tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Jehoshaphat slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David: and Jehoram his son reigned in his place.

And Jehoshaphat lieth with his fathers, and is buried with his fathers in the city of David, and Jehoram his son reigneth in his stead.

2 Ja hänellä oli veljiä: Joosafatin pojat Asarja, Jehiel, Sakarja, Asarjahu, Miikael ja Sefatja. Nämä kaikki olivat Joosafatin, Israelin kuninkaan, poikia.

He had brothers, the sons of Jehoshaphat: Azariah, and Jehiel, and Zechariah, and Azariah, and Michael, and Shephatiah; all these were the sons of Jehoshaphat king of Israel.

And he hath brethren, sons of Jehoshaphat, Azariah, and Jehiel, and Zechariah, and Azariah, and Michael, and Shephatiah; all these [are] sons of Jehoshaphat king of Israel,

- 3 Ja heidän isänsä oli antanut heille suuria lahjoja, hopeata, kultaa ja kalleuksia, sekä varustettuja kaupunkeja Juudassa; mutta kuninkuuden hän oli antanut Jooramille, sillä tämä oli esikoinen.**
Their father gave them great gifts, of silver, and of gold, and of precious things, with fortified cities in Judah: but the kingdom gave he to Jehoram, because he was the firstborn.
and their father giveth to them many gifts of silver and of gold, and of precious things, with fenced cities in Judah, and the kingdom he hath given to Jehoram, for He [is] the first-born.
- 4 Kun Jooram oli noussut isänsä valtaistuimelle ja vahvistunut, tappoi hän miekalla kaikki veljensä, niin myös muutamia Israelin päämiehiä.**
Now when Jehoram was risen up over the kingdom of his father, and had strengthened himself, he killed all his brothers with the sword, and various also of the princes of Israel. And Jehoram riseth up over the kingdom of his father, and strengtheneth himself, and slayeth all his brethren with the sword, and also -- of the heads of Israel.
- 5 Jooram oli kolmenkymmenen kahden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kahdeksan vuotta.**
Jehoram was thirty-two years old when he began to reign; and he reigned eight years in Jerusalem.
A son of thirty and two years [is] Jehoram in his reigning, and eight years he hath reigned in Jerusalem,
- 6 Mutta hän vaelsi Israelin kuningasten tietä, niinkuin Ahabin suku oli tehnyt, sillä hänellä oli puolisona Ahabin tytär; ja niin hän teki sitä, mikä on paha Herran silmissä.**
He walked in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab; for he had the daughter of Ahab as wife: and he did that which was evil in the sight of Yahweh. and he walketh in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab, for a daughter of Ahab hath been to him for a wife, and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah,
- 7 Mutta Herra ei tahtonut tuhota Daavidin sukua, koska hän oli tehnyt liiton Daavidin kanssa ja koska hän oli luvannut antaa hänelle ja hänen pojillensa lampun ainaaksi.**
However Yahweh would not destroy the house of David, because of the covenant that he had made with David, and as he promised to give a lamp to him and to his children and Jehovah hath not been willing to destroy the house of David, for the sake of the covenant that He made with David, and as He had said to give to him a lamp, and to his sons -- all the days.
- 8 Hänen aikanaan edomilaiset luopuivat Juudan vallanalaisuudesta ja asettivat itsellensä kuninkaan.**
In his days Edom revolted from under the hand of Judah, and made a king over themselves. In his days hath Edom revolted from under the hand of Judah, and cause a king to reign over them;

- 9 Niin Jooram lähti sinne päällikköineen ja kaikkine sotavaunuineen. Ja hän nousi yöllä ja voitti edomilaiset, jotka olivat saartaneet hänet, ja sotavaunujen päälliköt.**

Then Jehoram passed over with his captains, and all his chariots with him: and he rose up by night, and struck the Edomites who surrounded him, along with the captains of the chariots.

and Jehoram passeth over with his heads, and all the chariots with him, and it cometh to pass, he hath risen by night and smiteth the Edomites who are coming round against him, and the princes of the chariots,

- 10 Niin edomilaiset luopuivat Juudan vallanalaisuudesta vapaiksi, aina tähän päivään asti. Siihen aikaan luopui hänen vallanalaisuudestaan myös Libna, koska hän oli hyljännyt Herran, isiensä Jumalan.**

So Edom revolted from under the hand of Judah to this day: then did Libnah revolt at the same time from under his hand, because he had forsaken Yahweh, the God of his fathers.

and Edom revolteth from under the hand of Judah unto this day; then doth Libnah revolt at that time from under his hand, because he hath forsaken Jehovah, God of his fathers,

- 11 Hänkin teetti uhrikukkuloita Juudan vuoristoon ja saattoi Jerusalemin asukkaat haureuteen ja vietti Juudan.**

Moreover he made high places in the mountains of Judah, and made the inhabitants of Jerusalem to play the prostitute, and led Judah astray.

also, he hath made high places in the mountains of Judah, and causeth the inhabitants of Jerusalem to commit whoredom, and compelleth Judah.

- 12 Mutta profeetta Elialta tuli hänelle tällainen kirjoitus: "Näin sanoo Herra, sinun isäsi Daavidin Jumala: Koska et ole vaeltanut isäsi Joosafatin teitä etkä Aasan, Juudan kuninkaan, teitä,**

There came a writing to him from Elijah the prophet, saying, Thus says Yahweh, the God of David your father, Because you have not walked in the ways of Jehoshaphat your father, nor in the ways of Asa king of Judah,

And there cometh in unto him a writing from Elijah the prophet, saying, `Thus said Jehovah, God of David thy father, Because that thou hast not walked in the ways of Jehoshaphat thy father, and in the ways of Asa king of Judah,

- 13 vaan olet vaeltanut Israelin kuningasten tietä ja saattanut Juudan ja Jerusalemin asukkaat haureuteen, niinkuin Ahabin suku saattoi heidät haureuteen; ja koska myös olet tappanut veljesi, jotka olivat sinun isäsi perhekuntaa ja paremmat kuin sinä, but have walked in the way of the kings of Israel, and have made Judah and the inhabitants of Jerusalem to play the prostitute, like as the house of Ahab did, and also have slain your brothers of your father`s house, who were better than yourself:**

and thou dost walk in the way of the kings of Israel, and dost cause Judah and the inhabitants of Jerusalem to commit whoredom like the whoredoms of the house of Ahab, and also thy brethren, the house of thy father, who are better than thyself, thou hast slain;

- 14 katso, sentähden Herra rankaisee sinun kansaasi, poikiasi, vaimojasi ja kaikkea, mitä sinulla on, kovalla vitsauksella;**
behold, Yahweh will strike with a great plague your people, and your children, and your wives, and all your substance;
lo, Jehovah is smiting -- a great smiting -- among thy people, and among thy sons, and among thy wives, and among all thy goods --
- 15 ja sinä itse olet sairastava vaikeata tautia, sisusvaivaa, kunnes vuoden, parin kuluttua sisuksesi taudin voimasta tunkeutuvat ulos."**
and you shall have great sickness by disease of your bowels, until your bowels fall out by reason of the sickness, day by day.
and thou, with many sicknesses, with disease of thy bowels, till thy bowels come out, by the sickness, day by day.
- 16 Niin Herra herätti Jooramia vastaan filistealaisten hengen ja niiden arabialaisten hengen, jotka asuivat etiopialaisten naapureina,**
Yahweh stirred up against Jehoram the spirit of the Philistines, and of the Arabians who are beside the Ethiopians:
And Jehovah waketh up against Jehoram the spirit of the Philistines, and of the Arabians, who [are] beside the Cushim,
- 17 ja he menivät Juudaa vastaan, valloittivat sen ja veivät saaliinaan kaiken tavaran, mitä oli kuninkaan linnassa, niin myöskin hänen poikansa ja vaimonsa, niin ettei hänelle jäänyt muuta poikaa kuin Jooahas, hänen nuorin poikansa.**
and they came up against Judah, and broke into it, and carried away all the substance that was found in the king's house, and his sons also, and his wives; so that there was never a son left him, save Jehoahaz, the youngest of his sons.
and they come up into Judah, and rend it, and take captive all the substance that is found at the house of the king, and also his sons, and his wives, and there hath not been left to him a son except Jehoahaz the youngest of his sons.
- 18 Ja kaiken tämän jälkeen Herra rankaisi häntä parantumattomalla sisusvaivalla.**
After all this Yahweh struck him in his bowels with an incurable disease.
And after all this hath Jehovah plagued him in his bowels by a disease for which there is no healing,
- 19 Parin vuoden kuluttua, toisen vuoden lopulla, hänen sisuksensa taudin voimasta tunkeutuivat ulos, ja hän kuoli koviin tuskiin. Mutta hänen kansansa ei polttanut hänen kunniakseen kuolinsuitsutusta, niinkuin oli poltettu hänen isiensä kunniaksi.**
It happened, in process of time, at the end of two years, that his bowels fell out by reason of his sickness, and he died of sore diseases. His people made no burning for him, like the burning of his fathers.
and it cometh to pass, from days to days, and at the time of the going out of the end of two years, his bowels have gone out with his sickness, and he dieth of sore diseases, and his people have not made for him a burning like the burning of his fathers.

20 Hän oli kolmenkymmenen kahden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kahdeksan vuotta. Ja hän meni pois kenenkään kaipaamatta, ja hänet haudattiin Daavidin kaupunkiin, mutta ei kuningasten hautoihin.

Thirty-two years old was he when he began to reign, and he reigned in Jerusalem eight years: and he departed without being desired; and they buried him in the city of David, but not in the tombs of the kings.

A son of thirty and two [years] was he in his reigning, and eight years he hath reigned in Jerusalem, and he goeth without desire, and they bury him in the city of David, and not in the graves of the kings.

1 Jerusalemin asukkaat tekivät Ahasjan, hänen nuorimman poikansa, kuninkaaksi hänen sijaansa; sillä kaikki vanhemmat oli tappanut se rosvojoukko, joka arabialaisten kanssa oli tullut leiriin. Niin tuli Ahasja, Jooram in poika, Juudan kuninkaaksi.

The inhabitants of Jerusalem made Ahaziah his youngest son king in his place; for the band of men who came with the Arabians to the camp had slain all the eldest. So Ahaziah the son of Jehoram king of Judah reigned.

And the inhabitants of Jerusalem cause Ahaziah his youngest son to reign in his stead, (for all the elder had the troop slain that came in with the Arabians to the camp,) and Ahaziah son of Jehoram king of Judah reigneth.

2 Ahasja oli kahdenkymmenen kahden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa vuoden. Hänen äitinsä oli nimeltään Atalja, Omrin tytär.

Forty-two years old was Ahaziah when he began to reign; and he reigned one year in Jerusalem: and his mother's name was Athaliah the daughter of Omri.

A son of twenty and two years [is] Ahaziah in his reigning, and one year he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Athaliah daughter of Omri;

3 Hänkin vaelsi Ahabin suvun teitä, sillä hänen äitinsä oli häntä neuvomassa jumalattomuuteen.

He also walked in the ways of the house of Ahab; for his mother was his counselor to do wickedly.

he also hath walked in the ways of the house of Ahab, for his mother hath been his counsellor to do wickedly.

4 Niin hän teki sitä, mikä on paha Herran silmissä, samoin kuin Ahabin suku; sillä he olivat hänen isänsä kuoleman jälkeen hänen neuvonantajiaan, hänen turmioksensa.

He did that which was evil in the sight of Yahweh, as did the house of Ahab; for they were his counselors after the death of his father, to his destruction.

And he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, like the house of Ahab, for they have been his counsellors, after the death of his father, for destruction to him.

- 5** Heidän neuvostansa hän myös lähti Israelin kuninkaan Jooramin, Ahabin pojan, kanssa taistelemaan Hasaelia, Aramin kuningasta, vastaan Gileadin Raamotiin; mutta aramilaiset haavoittivat Jooramin.

He walked also after their counsel, and went with Jehoram the son of Ahab king of Israel to war against Hazael king of Syria at Ramoth-gilead: and the Syrians wounded Joram.

Also, in their counsel he hath walked, and goeth with Jehoram son of Ahab king of Israel to battle against Hazael king of Aram, in Ramoth-Gilead, and they of Ramah smite Joram;

- 6** Niin hän tuli takaisin Jisreeliin parantuakseen, sillä hänessä oli haavat, jotka häneen oli isketty Raamassa hänen taistellessaan Hasaelia, Aramin kuningasta, vastaan. Ja Juudan kuningas Ahasja, Jooramin poika, tuli Jisreeliin katsomaan Jooramia, Ahabin poikaa, koska tämä oli sairaana.

He returned to be healed in Jezreel of the wounds which they had given him at Ramah, when he fought against Hazael king of Syria. Azariah the son of Jehoram king of Judah went down to see Jehoram the son of Ahab in Jezreel, because he was sick.

and he turneth back to be healed in Jezreel because of the wounds with which they had smitten him in Ramah, in his fighting with Hazael king of Aram. And Azariah son of Jehoram king of Judah hath gone down to see Jehoram son of Ahab, in Jezreel, for he [is] sick;

- 7** Mutta Jumalalta tuli Ahasjan tuhoksi se, että hän meni Jooramin luo. Sillä sinne tultuaan hän meni Jooramin kanssa Jeehua, Nimsin poikaa, vastaan, jonka Herra oli voidellut hävittämään Ahabin sukua.

Now the destruction of Ahaziah was of God, in that he went to Joram: for when he was come, he went out with Jehoram against Jehu the son of Nimshi, whom Yahweh had anointed to cut off the house of Ahab.

and from God hath been the destruction of Ahaziah, to come unto Joram: and in his coming he hath gone out with Jehoram unto Jehu son of Nimshi, whom Jehovah anointed to cut off the house of Ahab.

- 8** Ja kun Jeehu oli toimeenpanemassa Ahabin suvun tuomiota, tapasi hän Juudan ruhtinaat ja Ahasjan veljenpojat, jotka palvelivat Ahasjaa, ja tappoi heidät.

It happened, when Jehu was executing judgment on the house of Ahab, that he found the princes of Judah, and the sons of the brothers of Ahaziah, ministering to Ahaziah, and killed them.

And it cometh to pass, in Jehu's executing judgment with the house of Ahab, that he findeth the heads of Judah and sons of the brethren of Ahaziah, ministers of Ahaziah, and slayeth them.

- 9** Sitten hän etsi Ahasjaa; ja tämä saatiin kiinni Samariassa, jossa hän piileskeli. Niin hänet vietiin Jeehun eteen ja surmattiin. Ja he hautasivat hänet, sillä he sanoivat: "Hän on Joosafatin poika, hänen, joka kaikesta sydämestänsä etsi Herraa". Eikä Ahasjan perheessä ollut ketään, joka olisi kyennyt hallitsemaan.

He sought Ahaziah, and they caught him (now he was hiding in Samaria), and they brought him to Jehu, and killed him; and they buried him, for they said, He is the son of Jehoshaphat, who sought Yahweh with all his heart. The house of Ahaziah had no power to hold the kingdom.

And he seeketh Ahaziah, and they capture him, (and he is hiding himself in Samaria), and bring him in unto Jehu, and put him to death, and bury him, for they said, `He [is] son of Jehoshaphat, who sought Jehovah with all his heart;` and there is none to the house of Ahaziah to retain power for the kingdom.

- 10** Kun Atalja, Ahasjan äiti, näki, että hänen poikansa oli kuollut, nousi hän ja tuhosi koko Juudan heimon kuningassuvun.

Now when Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she arose and destroyed all the seed royal of the house of Judah.

And Athaliah mother of Ahaziah hath seen that her son is dead, and she riseth and destroyeth the whole seed of the kingdom of the house of Judah.

- 11** Mutta kuninkaan tytär Joosabat otti surmattavain kuninkaan poikien joukosta salaa Ahasjan pojan Jooaan ja pani hänet imettäjineen makuuhuoneeseen. Näin pappi Joojadan vaimo Joosabat, joka oli kuningas Jooramin tytär ja Ahasjan sisar, sai hänet kätkeytyksi Ataljalta, niin ettei tämä voinut häntä surmauttaa.

But Jehoshabeath, the daughter of the king, took Joash the son of Ahaziah, and stole him away from among the king`s sons who were slain, and put him and his nurse in the bedchamber. So Jehoshabeath, the daughter of king Jehoram, the wife of Jehoiada the priest (for she was the sister of Ahaziah), hid him from Athaliah, so that she didn`t kill him.

And Jehoshabeath daughter of the king taketh Joash son of Ahaziah, and stealeth him from the midst of the sons of the king who are put to death, and putteth him and his nurse into the inner part of the bed-chambers, and Jehoshabeath daughter of king Jehoram, wife of Jehoiada the priest, because she hath been sister of Ahaziah, hideth him from the face of Athaliah, and she hath not put him to death.

- 12** Sitten poika oli heidän luonaan Jumalan temppeliin piilotettuna kuusi vuotta, Ataljan hallitessa maata.

He was with them hid in the house of God six years: and Athaliah reigned over the land.

And he is with them in the house of God hiding himself six years, and Athaliah is reigning over the land.

- 1** Mutta seitsemäntenä vuotena Joojada rohkaisi mielensä ja liittoutui sadanpäämiesten Asarjan, Jerohamin pojan, Ismaelin, Joohananin pojan, Asarjan, Oobedin pojan, Maasejan, Adajan pojan, ja Elisafatin, Sikrin pojan, kanssa.

In the seventh year Jehoiada strengthened himself, and took the captains of hundreds, Azariah the son of Jeroham, and Ishmael the son of Jehohanan, and Azariah the son of Obed, and Maaseiah the son of Adaiah, and Elishaphat the son of Zichri, into covenant with him.

And in the seventh year hath Jehoiada strengthened himself, and taketh the heads of the hundreds, even Azariah son of Jeroham, and Ishmael son of Jehohanan, and Azariah son of Obed, and Maaseiah son of Adaiah, and Elishaphat son of Zichri, with him into covenant.

- 2** Nämä kiertelivät Juudassa ja kokosivat leeviläiset kaikista Juudan kaupungeista sekä Israelin perhekunta-päämiehet; ja he tulivat Jerusalemiin.

They went about in Judah, and gathered the Levites out of all the cities of Judah, and the heads of fathers` [houses] of Israel, and they came to Jerusalem.

And they go round about in Judah, and gather the Levites out of all the cities of Judah, and heads of the fathers of Israel, and come in unto Jerusalem,

- 3** Ja koko seurakunta teki Jumalan temppelissä liiton kuninkaan kanssa. Joojada sanoi heille: "Katso, kuninkaan poika on tuleva kuninkaaksi, niinkuin Herra on puhunut Daavidin pojista.

All the assembly made a covenant with the king in the house of God. He said to them, Behold, the king`s son shall reign, as Yahweh has spoken concerning the sons of David.

and all the assembly make a covenant in the house of God with the king, and he saith to them, `Lo, the son of the king doth reign, as Jehovah spake concerning the sons of David.

- 3** Tehkää näin: Kolmas osa teistä, papeista ja leeviläisistä, joiden on mentävä vartionpitoon sapattina, olkoon ovenvartijoina kynnyksillä,

All the assembly made a covenant with the king in the house of God. He said to them, Behold, the king`s son shall reign, as Yahweh has spoken concerning the sons of David.

and all the assembly make a covenant in the house of God with the king, and he saith to them, `Lo, the son of the king doth reign, as Jehovah spake concerning the sons of David.

- 5** kolmas osa miehittäkään kuninkaan linnan ja kolmas osa Jesod-portin, ja koko kansa Herran temppelin esikartanot.

and a third part shall be at the king`s house; and a third part at the gate of the foundation: and all the people shall be in the courts of the house of Yahweh.

and the third [are] at the house of the king, and the third at the gate of the foundation, and all the people [are] in the courts of the house of Jehovah.

- 6 Älköön kukaan muu kuin papit ja palvelusta tekevät leeviläiset menkö Herran temppeliin. He saavat mennä sisään, sillä he ovat pyhät, mutta kaikki muu kansa noudattakoon Herran määräystä.**

But let none come into the house of Yahweh, save the priests, and those who minister of the Levites; they shall come in, for they are holy: but all the people shall keep the charge of Yahweh.

And none doth enter the house of Jehovah except the priests, and those ministering of the Levites (they go in for they [are] holy), and all the people keep the watch of Jehovah:

- 7 Leeviläiset asettukoot kuninkaan ympärille, kullakin ase kädessä; ja joka tunkeutuu temppeliin, se surmattakoon. Näin olkaa kuninkaan luona, menköön hän ulos tai**
The Levites shall compass the king round about, every man with his weapons in his hand; and whoever comes into the house, let him be slain: and be you with the king when he comes in, and when he goes out.
and the Levites have compassed the king round about, each with his weapon in his hand, and he who hath gone in unto the house is put to death; and be ye with the king in his coming in and in his going out.

- 8 Leeviläiset ja koko Juuda tekivät kaiken, mitä pappi Joojada oli käskenyt heidän tehdä. Kukin heistä otti miehensä, sekä ne, joiden oli mentävä vartionpitoon sapattina, että ne, jotka pääsivät vartionpidosta sapattina, sillä pappi Joojada ei ollut vapauttanut osastoja palveluksesta.**

So the Levites and all Judah did according to all that Jehoiada the priest commanded: and they took every man his men, those who were to come in on the Sabbath; with those who were to go out on the Sabbath; for Jehoiada the priest didn't dismiss the shift.

And the Levites and all Judah do according to all that Jehoiada the priest hath commanded, and take each his men going in on the sabbath, with those going out on the sabbath, for Jehoiada the priest hath not let away the courses.

- 9 Ja pappi Joojada antoi sadanpäämiehille keihäät, kilvet ja varustukset, jotka olivat olleet kuningas Daavidin omat ja olivat Jumalan temppelissä.**

Jehoiada the priest delivered to the captains of hundreds the spears, and bucklers, and shields, that had been king David's, which were in the house of God.

And Jehoiada the priest giveth to the heads of the hundreds the spears, and the shields, and the bucklers that [are] king David's, that [are] in the house of God;

- 10 Ja hän asetti koko kansan, kullakin peitsi kädessä, temppelin eteläsivulta aina sen pohjoissivulle saakka, päin alttaria ja temppeliä, kuninkaan ympärille.**

He set all the people, every man with his weapon in his hand, from the right side of the house to the left side of the house, along by the altar and the house, by the king round about.

and he stationeth the whole of the people, and each his dart in his hand, from the right shoulder of the house unto the left shoulder of the house, at the altar, and at the house, by the king, round about.

- 11** Sitten he toivat kuninkaan pojan esille, panivat hänen päähänsä kruunun ja antoivat hänelle lain kirjan ja tekivät hänet kuninkaaksi. Ja Joojada ja hänen poikansa voitelivat hänet ja huusivat: "Eläköön kuningas!"

Then they brought out the king's son, and put the crown on him, and [gave him] the testimony, and made him king: and Jehoiada and his sons anointed him; and they said, [Long] live the king.

And they bring out the son of the king, and put upon him the crown, and the testimony, and cause him to reign; and Jehoiada and his sons anoint him, and say, `Let the king

- 12** Kun Atalja kuuli kansan huudon, sen juostessa ja huutaessa riemuhuutoja kuninkaalle, meni hän kansan luo Herran temppeliin.

When Athaliah heard the noise of the people running and praising the king, she came to the people into the house of Yahweh:

And Athaliah heareth the voice of the people who are running, and who are praising the king, and she cometh in unto the people in the house of Jehovah,

- 13** Hän näki kuninkaan seisovan korkealla paikallansa sisäänkäytävän luona, ja päälliköt ja torvensoittajat kuninkaan luona, ja kaiken maan kansan, joka riemuitsi ja puhalsi torviin, ja veisaajat, jotka soittimillaan johtivat ylistyslaulua. Silloin Atalja repäisi vaatteensa ja huusi: "Kapina, kapina!"

and she looked, and, behold, the king stood by his pillar at the entrance, and the captains and the trumpets by the king; and all the people of the land rejoiced, and blew trumpets; the singers also [played] on instruments of music, and led the singing of praise. Then Athaliah tore her clothes, and said, Treason! treason!

and seeth, and lo, the king is standing by his pillar in the entrance, and the heads, and the trumpets [are] by the king, and all the people of the land rejoicing and shouting with trumpets, and the singers with instruments of song, and the teachers, to praise, and Athaliah rendeth her garments, and saith, `Conspiracy, conspiracy.`

- 14** Mutta pappi Joojada antoi sadanpämiesten, sotajoukon johtajien, astua esiin ja sanoi heille: "Viekää hänet pois rivien välitse, ja joka yrittää seurata häntä, se surmattakoon miekalla". Sillä pappi oli sanonut: "Älkää surmatko häntä Herran temppelissä".

Jehoiada the priest brought out the captains of hundreds who were set over the host, and said to them, Have her forth between the ranks; and whoever follows her, let him be slain with the sword: for the priest said, Don't kill her in the house of Yahweh.

And Jehoiada the priest bringeth out the heads of the hundreds, inspectors of the force, and saith unto them, `Take her out from within the rows, and he who hath gone after her is put to death by the sword;` for the priest said, `Put her not to death [in] the house of Jehovah.`

- 15** Niin he kävivät häneen käsiksi, ja kun hän oli tullut kuninkaan linnan Hevosportin sisäänkäytävän luo, surmasivat he hänet siinä.

So they made way for her; and she went to the entrance of the horse gate to the king's house: and they killed her there.

And they make for her sides, and she cometh in unto the entrance of the gate of the horses at the house of the king, and they put her to death there.

- 16** Ja Joojada teki liiton hänen itsensä, koko kansan ja kuninkaan kesken, että he olisivat Herran kansa.

Jehoiada made a covenant between himself, and all the people, and the king, that they should be Yahweh's people.

And Jehoiada maketh a covenant between him, and between all the people, and between the king, to be for a people to Jehovah;

- 17** Sitten kaikki kansa meni Baalin temppeliin, ja he hävittivät sen. Sen alttarit ja kuvat he murskasivat, ja he tappoivat alttarien edessä Mattanin, Baalin papin.

All the people went to the house of Baal, and broke it down, and broke his altars and his images in pieces, and killed Mattan the priest of Baal before the altars.

and all the people enter the house of Baal, and break it down, yea, his altars and his images they have broken, and Mattan priest of Baal they have slain before the altars.

- 18** Sitten Joojada asetti päällysmiehiä Herran temppeliin, leeviläisiä pappeja, jotka Daavid oli määrännyt Herran temppeliin, uhraamaan Herran polttouhreja, niinkuin on kirjoitettu Mooseksen laissa, riemuhuudoin ja lauluin, Daavidin järjestelyn mukaan.

Jehoiada appointed the officers of the house of Yahweh under the hand of the priests the Levites, whom David had distributed in the house of Yahweh, to offer the burnt offerings of Yahweh, as it is written in the law of Moses, with rejoicing and with singing, according to the order of David.

And Jehoiada putteth the offices of the house of Jehovah into the hand of the priests the Levites whom David had apportioned over the house of Jehovah, to cause to ascend the burnt-offerings of Jehovah, as written in the law of Moses, with joy, and with singing, by the hands of David;

- 19** Ja hän asetti ovenvartijat Herran temppelin porteille, ettei pääsisi sisään kukaan, joka oli jollakin tavalla saastainen.

He set the porters at the gates of the house of Yahweh, that no one who was unclean in anything should enter in.

and he stationeth the gatekeepers over the gates of the house of Jehovah, and the unclean in anything doth not go in.

- 20** Ja hän otti mukaansa sadanpäämiehet, ylimykset ja kansan hallitusmiehet sekä kaiken maan kansan ja vei kuninkaan Herran temppelistä, ja he tulivat Yläportin kautta kuninkaan linnaan ja asettivat kuninkaan kuninkaalliselle valtaistuimelle.

He took the captains of hundreds, and the nobles, and the governors of the people, and all the people of the land, and brought down the king from the house of Yahweh: and they came through the upper gate to the king's house, and set the king on the throne of the kingdom.

And he taketh the heads of the hundreds, and the honourable ones, and the rulers among the people, and all the people of the land, and bringeth down the king from the house of Jehovah, and they come in through the high gate to the house of the king, and cause the king to sit on the throne of the kingdom.

21 Ja kaikki maan kansa iloitsi, ja kaupunki pysyi rauhallisena. Mutta Ataljan he surmasivat miekalla.

So all the people of the land rejoiced, and the city was quiet. Athaliah they had slain with the sword.

And all the people of the land rejoice, and the city hath been quiet, and Athaliah they have put to death by the sword.

1 Jooas oli seitsemän vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa neljäkymmentä vuotta. Hänen äitinsä nimi oli Sibja, Beersebasta.

Joash was seven years old when he began to reign; and he reigned forty years in Jerusalem: and his mother`s name was Zibiah, of Beersheba.

A son of seven years [is] Joash in his reigning, and forty years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Zibiah of Beer-Sheba.

2 Ja Jooas teki sitä, mikä on oikein Herran silmissä, niin kauan kuin pappi Joojada eli. Joash did that which was right in the eyes of Yahweh all the days of Jehoiada the priest. And Joash doth that which is right in the eyes of Jehovah all the days of Jehoiada the priest.

3 Ja Joojada otti hänelle kaksi vaimoa, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä. Jehoiada took for him two wives; and he became the father of sons and daughters. And Jehoiada taketh for him two wives, and he begetteth sons and daughters.

4 Senjälkeen Jooas aikoi uudistaa Herran temppelin. It happened after this, that Joash was minded to restore the house of Yahweh. And it cometh to pass after this, it hath been with the heart of Joash to renew the house of Jehovah,

5 Ja hän kutsui kokoon papit ja leeviläiset ja sanoi heille: "Menkää Juudan kaupunkeihin ja kootkaa kaikesta Israelista rahaa Jumalanne temppelin korjaamiseksi, vuodesta vuoteen, ja jouduttakaa tätä asiaa". Mutta leeviläiset eivät jouduttaneet sitä. He gathered together the priests and the Levites, and said to them, Go out to the cities of Judah, and gather of all Israel money to repair the house of your God from year to year; and see that you hasten the matter. However the Levites didn`t hurry. and he gathereth the priests and the Levites, and saith to them, `Go out to the cities of Judah, and gather from all Israel money to strengthen the house of your God sufficiently year by year, and ye, ye do haste to the matter;` and the Levites have not hastened.

- 6 Silloin kuningas kutsui luokseen ylimmäisen papin Joojadan ja sanoi hänelle: "Miksi et ole pitänyt huolta siitä, että leeviläiset toisivat Juudasta ja Jerusalemissa Herran palvelijan Mooseksen määräämän Israelin seurakunnan veron lainmajaa varten?**
The king called for Jehoiada the chief, and said to him, Why haven't you required of the Levites to bring in out of Judah and out of Jerusalem the tax of Moses the servant of Yahweh, and of the assembly of Israel, for the tent of the testimony?
And the king calleth for Jehoiada the head, and saith to him, Wherefore hast thou not required of the Levites to bring in out of Judah and out of Jerusalem the tribute of Moses, servant of Jehovah, and of the assembly of Israel, for the tent of the testimony?
- 7 Sillä jumalaton Atalja ja hänen poikansa ovat murtautuneet Jumalan temppeliin; he ovat myös käyttäneet baaleja varten kaikki Herran temppelin pyhät lahjat."**
For the sons of Athaliah, that wicked woman, had broken up the house of God; and also all the dedicated things of the house of Yahweh did they bestow on the Baals.
for sons of Athaliah, the wicked one, have broken up the house of God, and also, all the holy things of the house of Jehovah they have prepared for Baalim.
- 8 Sitten tehtiin kuninkaan käskystä arkku, ja se asetettiin Herran temppelin portin ulkopuolelle.**
So the king commanded, and they made a chest, and set it outside at the gate of the house of Yahweh.
And the king speaketh, and they make one chest, and put it at the gate of the house of Jehovah without,
- 9 Ja Juudassa ja Jerusalemissa kuulutettiin, että vero, jonka Jumalan palvelija Mooses oli erämaassa määrännyt Israelille, oli tuotava Herralle.**
They made a proclamation through Judah and Jerusalem, to bring in for Yahweh the tax that Moses the servant of God laid on Israel in the wilderness.
and give an intimation in Judah and in Jerusalem to bring in to Jehovah the tribute of Moses, servant of God, [laid] on Israel in the wilderness.
- 10 Kaikki päämiehet ja kaikki kansa toivat iloiten rahaa ja heittivät arkkun, kunnes se täyttyi.**
All the princes and all the people rejoiced, and brought in, and cast into the chest, until they had made an end.
And all the heads, and all the people rejoice, and they bring in, and cast into the chest, unto completion.

- 11** Aina kun leeviläiset toivat arkun kuninkaan asettamien tarkastusmiesten luo, huomattuaan, että siinä oli paljon rahaa, tulivat kuninkaan kirjuri ja ylimmäisen papin käskyläinen tyhjentämään arkun, ja sitten he kantoivat sen takaisin paikoilleen. Niin he tekivät päivä päivältä ja kokosivat paljon rahaa.

It was so, that whenever the chest was brought to the king's officers by the hand of the Levites, and when they saw that there was much money, the king's scribe and the chief priest's officer came and emptied the chest, and took it, and carried it to its place again. Thus they did day by day, and gathered money in abundance.

And it cometh to pass, at the time one bringeth in the chest for the inspection of the king by the hand of the Levites, and at their seeing that the money [is] abundant, that a scribe of the king hath come in, and an officer of the head-priest, and they empty the chest, and take it up and turn it back unto its place; thus they have done day by day, and gather money in abundance.

- 12** Sitten kuningas ja Joojada antoivat sen niille, jotka teettivät työt Herran temppelissä, ja nämä palkkasivat kivenhakkaajia ja puuseppiä uudistamaan Herran temppeliä, niin myös rauta- ja vaskiseppiä korjaamaan Herran temppeliä.

The king and Jehoiada gave it to such as did the work of the service of the house of Yahweh; and they hired masons and carpenters to restore the house of Yahweh, and also such as worked iron and brass to repair the house of Yahweh.

And the king and Jehoiada give it unto the doers of the work of the service of the house of Jehovah, and they are hiring hewers and artificers to renew the house of Jehovah, and also -- to artificers in iron and brass to strengthen the house of Jehovah.

- 13** Ja työnteettäjät toimivat niin, että työ edistyi heidän käsissään, ja he asettivat Jumalan temppelin entiselleen sen määrämittojen mukaan ja panivat sen kuntoon.

So the workmen worked, and the work of repairing went forward in their hands, and they set up the house of God in its state, and strengthened it.

And those doing the business work, and there goeth up lengthening to the work by their hand, and they establish the house of God, by its proper measure, and strengthen it.

- 14** Ja kun he olivat päättäneet työnsä, veivät he rahan tähteet kuninkaalle ja Joojadalle; ja niillä teetettiin kaluja Herran temppeliin, jumalanpalvelus- ja uhraamiskaluja, kuppeja sekä kulta- ja hopeakaluja. Ja Herran temppelissä uhrattiin vakituisesti polttouhreja, niin kauan kuin Joojada eli.

When they had made an end, they brought the rest of the money before the king and Jehoiada, whereof were made vessels for the house of Yahweh, even vessels with which to minister and to offer, and spoons, and vessels of gold and silver. They offered burnt offerings in the house of Yahweh continually all the days of Jehoiada.

And at their completing [it], they have brought in before the king and Jehoiada the rest of the money, and they make it vessels for the house of Jehovah, vessels of serving, and of offering up, and spoons, even vessels of gold and silver; and they are causing burnt-offerings to ascend in the house of Jehovah continually, all the days of Jehoiada.

- 15** Mutta Joojada kävi vanhaksi ja sai elämästä kyllänsä, ja hän kuoli. Sadan kolmenkymmenen vuoden vanha hän oli kuollessaan.
But Jehoiada grew old and was full of days, and he died; one hundred thirty years old was he when he died.
And Jehoiada is aged and satisfied with days, and dieth -- a son of a hundred and thirty years in his death,
- 16** Ja hänet haudattiin Daavidin kaupunkiin kuningasten joukkoon, sillä hän oli tehnyt sitä, mikä hyvää on, Israelille ja Jumalalle ja hänen temppelilleen.
They buried him in the city of David among the kings, because he had done good in Israel, and toward God and his house.
and they bury him in the city of David, with the kings, for he hath done good in Israel, and with God, and his house.
- 17** Mutta Joojadan kuoleman jälkeen tulivat Juudan päämiehet ja kumarsivat kuningasta; ja kuningas kuuli heitä.
Now after the death of Jehoiada came the princes of Judah, and made obeisance to the king. Then the king listened to them.
And after the death of Jehoiada come in have heads of Judah, and bow themselves to the king; then hath the king hearkened unto them,
- 18** Ja he hylkäsivät Herran, isiensä Jumalan, temppelin ja palvelivat aseroita ja jumalankuvia. Niin viha kohtasi Juudaa ja Jerusalemia tämän heidän rikoksensa tähden.
They forsook the house of Yahweh, the God of their fathers, and served the Asherim and the idols: and wrath came on Judah and Jerusalem for this their guiltiness.
and they forsake the house of Jehovah, God of their fathers, and serve the shrines and the idols, and there is wrath upon Judah and Jerusalem for this their guilt.
- 19** Hän lähetti heidän keskuuteensa profeettoja palauttamaan heitä Herran tykö, ja nämä varoittivat heitä, mutta he eivät kuulleet.
Yet he sent prophets to them, to bring them again to Yahweh; and they testified against them: but they would not give ear.
And He sendeth among them prophets, to bring them back unto Jehovah, and they testify against them, and they have not given ear;
- 20** Niin Jumalan Henki täytti Sakarjan, pappi Joojadan pojan, ja hän astui kansan eteen ja sanoi heille: "Näin sanoo Jumala: Miksi te rikotte Herran käskyt omaksi onnettomuudeksenne? Koska te olette hyljänneet Herran, hylkää hänkin teidät."
The Spirit of God came on Zechariah the son of Jehoiada the priest; and he stood above the people, and said to them, Thus says God, Why disobey you the commandments of Yahweh, so that you can't prosper? because you have forsaken Yahweh, he has also forsaken you.
and the Spirit of God hath clothed Zechariah son of Jehoiada the priest, and he standeth over-against the people, and saith to them, `Thus said God, Why are ye transgressing the commands of Jehovah, and prosper not? because ye have forsaken Jehovah -- He doth forsake you.`

- 21** Mutta he tekivät salaliiton häntä vastaan ja kivittivät hänet kuoliaaksi kuninkaan käskystä Herran temppelin esipihalla.

They conspired against him, and stoned him with stones at the commandment of the king in the court of the house of Yahweh.

And they conspire against him, and stone him with stones by the command of the king, in the court of the house of Jehovah,

- 22** Sillä kuningas Jooas ei muistanut rakkautta, jota hänen isänsä Joojada oli hänelle osoittanut, vaan tappoi Joojadan pojan. Ja tämä sanoi kuollessaan: "Herra nähköön ja kostakoon".

Thus Joash the king didn't remember the kindness which Jehoiada his father had done to him, but killed his son. When he died, he said, Yahweh look on it, and require it.

and Joash the king hath not remembered the kindness that Jehoiada his father did with him, and slayeth his son, and in his death he said, `Jehovah doth see, and require.`

- 23** Vuoden vaihteessa kävi aramilaisten sotajoukko Jooaan kimppuun, ja he tunkeutuivat Juudaan ja Jerusalemiin asti ja tuhosivat kansasta kaikki kansan päämiehet. Ja kaiken saaliinsa he lähettivät Damaskon kuninkaalle.

It happened at the end of the year, that the army of the Syrians came up against him: and they came to Judah and Jerusalem, and destroyed all the princes of the people from among the people, and sent all the spoil of them to the king of Damascus.

And it cometh to pass, at the turn of the year, come up hath the force of Aram against him, and they come in unto Judah and Jerusalem, and destroy all the heads of the people from the people, and all their spoil they have sent to the king of Damascus,

- 24** Sillä vaikka aramilaisten sotajoukko tuli vähälukuisena, antoi Herra näiden käsiin hyvin suuren sotajoukon, koska he olivat hyljänneet Herran, isiensä Jumalan. Ja niin nämä panivat toimeen rangaistustuomion Jooaalle.

For the army of the Syrians came with a small company of men; and Yahweh delivered a very great host into their hand, because they had forsaken Yahweh, the God of their fathers. So they executed judgment on Joash.

for with few men have the force of Aram come in, and Jehovah hath given into their hand a mighty force for multitude, because they have forsaken Jehovah, God of their fathers; and with Joash they have executed judgments.

- 25** Kun he sitten lähtivät häntä ahdistamasta - ja hän jäi heidän lähtiessään hyvin sairaaksi - tekivät hänen palvelijansa salaliiton häntä vastaan pappi Joojadan pojan murhan tähden ja tappoivat hänet hänen vuoteeseensa; ja niin hän kuoli. Ja hänet haudattiin Daavidin kaupunkiin; kuitenkin ei häntä haudattu kuningasten hautoihin.

When they were departed for him (for they left him very sick), his own servants conspired against him for the blood of the sons of Jehoiada the priest, and killed him on his bed, and he died; and they buried him in the city of David, but they didn't bury him in the tombs of the kings.

And in their going from him -- for they left him with many diseases -- his servants themselves have conspired against him, for the blood of the sons of Jehoiada the priest, and slay him on his bed, and he dieth; and they bury him in the city of David, and have not buried him in the graves of the kings.

26 Ne, jotka tekivät salaliiton häntä vastaan, olivat Saabad, ammonilaisen vaimon Simeatin poika, ja Joosabad, moabilaisen vaimon Simritin poika.

These are those who conspired against him: Zabad the son of Shimeath the Ammonitess, and Jehozabad the son of Shimrith the Moabitess.

And these [are] those conspiring against him, Zabad son of Shimeath the Ammonitess, and Jehozabad son of Shimrith the Moabitess.

27 Hänen pojistaan, monista häntä vastaan lausutuista ennustuksista ja Jumalan temppelin uudestaanrakentamisesta, katso, niistä on kirjoitettu Kuningasten kirjan selityskirjaan. Ja hänen poikansa Amasja tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Now concerning his sons, and the greatness of the burdens [laid] on him, and the rebuilding of the house of God, behold, they are written in the commentary of the book of the kings. Amaziah his son reigned in his place.

As to his sons, and the greatness of the burden upon him, and the foundation of the house of God, lo, they are written on the `Inquiry` of the book of the Kings; and reign doth Amaziah his son in his stead.

1 Amasja oli kahdenkymmenen viiden vuoden vanha tullessansa kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kaksikymmentä yhdeksän vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Jooaddan, Jerusalemista.

Amaziah was twenty-five years old when he began to reign; and he reigned twenty-nine years in Jerusalem: and his mother`s name was Jehoaddan, of Jerusalem.

A son of twenty and five years hath Amaziah reigned, and twenty and nine years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Jehoaddan of Jerusalem,

2 Hän teki sitä, mikä on oikein Herran silmissä, ei kuitenkaan ehyellä sydämellä.

He did that which was right in the eyes of Yahweh, but not with a perfect heart.

and he doth that which is right in the eyes of Jehovah -- only, not with a perfect heart.

3 Ja kun hänen kuninkuutensa oli vahvistunut, tappoi hän ne palvelijansa, jotka olivat murhanneet kuninkaan, hänen isänsä.

Now it happened, when the kingdom was established to him, that he killed his servants who had killed the king his father.

And it cometh to pass, when the kingdom hath been strong upon him, that he slayeth his servants, those smiting the king his father,

4 Mutta heidän lapsensa hän jätti surmaamatta: hän teki, niinkuin on kirjoitettu laissa, Mooseksen kirjassa, jossa Herra on käskenyt sanoen: "Älkööt isät kuolko lasten tähden älköötäkä lapset isien tähden; kukin kuolkoon oman syntinsä tähden".

But he didn` t put their children to death, but did according to that which is written in the law in the book of Moses, as Yahweh commanded, saying, The fathers shall not die for the children, neither shall the children die for the fathers; but every man shall die for his own sin.

and their sons he hath not put to death, but [did] as is written in the law, in the book of Moses, whom Jehovah commanded, saying, `Fathers do not die for sons, and sons die not for fathers, but each for his own sin they die.`

- 5 Sitten Amasja kokosi Juudan miehet ja asetti heidät perhekunnittain, tuhannen- ja sadanpäämiesten mukaan, koko Juudan ja Benjaminin. Ja hän piti katselmuksen heistä, kaksikymmenvuotiaista ja sitä vanhemmista, ja huomasi heitä olevan kolmesataa tuhatta sotakelpoista, keihästä ja kilpeä käyttävää valiomiestä.**
- Moreover Amaziah gathered Judah together, and ordered them according to their fathers' houses, under captains of thousands and captains of hundreds, even all Judah and Benjamin: and he numbered them from twenty years old and upward, and found them three hundred thousand chosen men, able to go forth to war, who could handle spear and**
- And Amaziah gathereth Judah, and appointeth them, according to the house of the fathers, for heads of the thousands, and for heads of the hundreds, for all Judah and Benjamin; and he inspecteth them from a son of twenty years and upward, and findeth them three hundred thousand chosen ones, going forth to the host, holding spear and target.**
- 6 Lisäksi hän palkkasi Israelista sadalla hopeatalentilla satatuhatta sotaurhoa.**
- He hired also one hundred thousand mighty men of valor out of Israel for one hundred talents of silver.**
- And he hireth out of Israel a hundred thousand mighty ones of valour, with a hundred talents of silver;**
- 7 Mutta Jumalan mies tuli hänen luoksensa ja sanoi: "Kuningas! Älköön Israelin sotajoukko lähtekö sinun kanssasi, sillä Herra ei ole Israelin, kaikkien näiden**
- But there came a man of God to him, saying, O king, don't let the army of Israel go with you; for Yahweh is not with Israel, [to wit], with all the children of Ephraim.**
- and a man of God hath come in unto him, saying, O king, the host of Israel doth not go with thee; for Jehovah is not with Israel -- all the sons of Ephraim;**
- 8 Vaan lähde sinä yksin, käy rohkeasti taisteluun; muutoin Jumala kaataa sinut vihollistesi eteen, sillä Jumalalla on valta auttaa ja kaataa." Amasja sanoi Jumalan**
- But if you will go, do [valiantly], be strong for the battle: God will cast you down before the enemy; for God has power to help, and to cast down.**
- but if thou art going -- do [it], be strong for battle, God doth cause thee to stumble before an enemy, for there is power in God to help, and to cause to stumble.**
- 9 "Mutta miten käy niiden sadan talentin, jotka minä olen antanut Israelin joukolle?"**
- Jumalan mies vastasi: "Herra voi antaa sinulle paljon enemmän, kuin se on".**
- Amaziah said to the man of God, But what shall we do for the hundred talents which I have given to the army of Israel? The man of God answered, Yahweh is able to give you much more than this.**
- And Amaziah saith to the man of God, And what -- to do for the hundred talents that I have given to the troop of Israel? And the man of God saith, Jehovah hath more to give to thee than this.**

- 10** Silloin Amasja erotti sen joukon, joka oli tullut hänen luoksensa Efraimista, palaamaan kotiinsa. Siitä he vihastuivat kovin Juudaan ja menivät kotiinsa vihasta hehkuen.

Then Amaziah separated them, [to wit], the army that had come to him out of Ephraim, to go home again: why their anger was greatly kindled against Judah, and they returned home in fierce anger.

And Amaziah separateth them -- for the troop that hath come in unto him from Ephraim to go to their own place, and their anger doth burn mightily against Judah, and they turn back to their place in the heat of anger.

- 11** Mutta Amasja rohkaisi mielensä, lähti ja vei väkensä Suolalaaksoon ja surmasi seiriläisiä kymmenen tuhatta.

Amaziah took courage, and led forth his people, and went to the Valley of Salt, and struck of the children of Seir ten thousand.

And Amaziah hath strengthened himself, and leadeth his people, and goeth to the Valley of Salt, and smiteth the sons of Seir -- ten thousand.

- 12** Ja toiset kymmenen tuhatta Juudan miehet ottivat elävinä vangeiksi. Nämä he veivät kallion laelle ja syöksivät heidät kallion laelta alas, niin että he kaikki ruhjoutuivat.

[other] ten thousand did the children of Judah carry away alive, and brought them to the top of the rock, and cast them down from the top of the rock, so that they all were broken in pieces.

And ten thousand alive have the sons of Judah taken captive, and they bring them to the top of the rock, and cast them from the top of the rock, and all of them have been broken.

- 13** Mutta ne, jotka kuuluivat Amasjan palauttamaan joukkoon ja jotka eivät olleet päässeet hänen kanssaan sotaan, hyökkäsivät Juudan kaupunkeihin, Samariaan ja aina Beet-Hooroniin saakka; ja he surmasivat asukkaista kolmetuhatta ja ottivat paljon saalista.

But the men of the army whom Amaziah sent back, that they should not go with him to battle, fell on the cities of Judah, from Samaria even to Beth-horon, and struck of them three thousand, and took much spoil.

And the sons of the troop that Amaziah hath sent back from going with him to battle -- they rush against cities of Judah, from Samaria even unto Beth-Horon, and smite of them three thousand, and seize much prey.

- 14** Kun Amasja, voitettuaan edomilaiset, tuli takaisin, toi hän mukanaan seiriläisten jumalat ja asetti ne itselleen jumaliksi, ja hän kumarsi niitä ja poltti niille uhreja.

Now it happened, after that Amaziah was come from the slaughter of the Edomites, that he brought the gods of the children of Seir, and set them up to be his gods, and bowed down himself before them, and burned incense to them.

And it cometh to pass, after the coming in of Amaziah from smiting the Edomites, that he bringeth in the gods of the sons of Seir, and establisheth them to him for gods, and before them doth bow himself, and to them he maketh perfume.

- 15** Niin Herran viha syttyi Amasjaa kohtaan, ja hän lähetti hänen luokseen profeetan; tämä sanoi hänelle: "Miksi sinä etsit tuon kansan jumalia, jotka eivät voineet pelastaa omaa kansaansa sinun käsistäsi?"

Therefore the anger of Yahweh was kindled against Amaziah, and he sent to him a prophet, who said to him, Why have you sought after the gods of the people, which have not delivered their own people out of your hand?

And the anger of Jehovah burneth against Amaziah, and He sendeth unto him a prophet, and he saith unto him, `Why hast thou sought the gods of the people that have not delivered their people out of thy hand?`

- 16** Hänen näin hänelle puhuessaan Amasja sanoi hänelle: "Olemmeko me asettaneet sinut kuninkaan neuvonantajaksi? Herkeä jo, muutoin sinut surmataan." Profeetta herkesi ja sanoi: "Minä tiedän, että Jumala on päättänyt sinut tuhota, koska sinä teet näin etkä kuule minun neuvoani".

It happened, as he talked with him, that [the king] said to him, Have we made you of the king`s counsel? Stop! Why should you be struck down? Then the prophet stopped, and said, I know that God has determined to destroy you, because you have done this, and have not listened to my counsel.

And it cometh to pass, in his speaking unto him, that he saith to him, `For a counsellor to the king have we appointed thee? cease for thee; why do they smite thee?` And the prophet ceaseth, and saith, `I have known that God hath counselled to destroy thee, because thou hast done this, and hast not hearkened to my counsel.`

- 17** Amasja, Juudan kuningas, lähetti neuvoteltuaan asiasta Jooaalle, Jooahaan pojalle, Jeehun pojanpojalle, Israelin kuninkaalle, tämän sanan: "Tule, otelkaamme

Then Amaziah king of Judah took advice, and sent to Joash, the son of Jehoahaz the son of Jehu, king of Israel, saying, Come, let us look one another in the face.

And Amaziah king of Judah taketh counsel, and sendeth unto Joash son of Jehoahaz, son of Jehu, king of Israel, saying,

- 18** Mutta Jooas, Israelin kuningas, lähetti Amasjalle, Juudan kuninkaalle tämän sanan: "Libanonilla kasvava ohdake lähetti setripuulle, joka kasvoi Libanonilla, tämän sanan: 'Anna tyttäresi vaimoksi minun pojalleni'. Mutta metsän eläimet Libanonilla kulkivat ohdakkeen ylitse ja tallasivat sen maahan.

Joash king of Israel sent to Amaziah king of Judah, saying, The thistle that was in Lebanon sent to the cedar that was in Lebanon, saying, Give your daughter to my son as wife: and there passed by a wild animal that was in Lebanon, and trod down the thistle.

`Come, we look one another in the face.` And Joash king of Israel sendeth unto Amaziah king of Judah, saying, `The thorn that [is] in Lebanon hath sent unto the cedar that [is] in Lebanon, saying, Give thy daughter to my son for a wife; and pass by doth a beast of the field that [is] in Lebanon, and treadeth down the thorn.`

- 19 Sinä sanot: 'Katso, minä olen voittanut edomilaiset', ja olet käynyt ylpeäksi saatuasi kunniaa. Mutta pysy kotonasi; minkätähden tahdot tuottaa onnettomuuden: sinä itse kukistut ja Juuda sinun kanssasi?"**

You say, Behold, you have struck Edom; and your heart lifts you up to boast: abide now at home; why should you meddle to [your] hurt, that you should fall, even you, and Judah with you?

Thou hast said, Lo, I have smitten Edom; and thy heart hath lifted thee up to boast; now, abide in thy house, why dost thou stir thyself up in evil, that thou hast fallen, thou, and Judah with thee?

- 20 Mutta Amasja ei totellut; sillä tämä tuli Jumalalta: hän tahtoi antaa heidät alttiiksi, koska he olivat etsineet Edomin jumalia.**

But Amaziah would not hear; for it was of God, that he might deliver them into the hand [of their enemies], because they had sought after the gods of Edom.

And Amaziah hath not hearkened, for from God it [is] in order to give them into hand, because they have sought the gods of Edom;

- 21 Niin Jooas, Israelin kuningas, lähti liikkeelle, ja he ottelivat keskenään, hän ja Amasja, Juudan kuningas, Beet-Semeksessä, joka on Juudan aluetta.**

So Joash king of Israel went up; and he and Amaziah king of Judah looked one another in the face at Beth-shemesh, which belongs to Judah.

and go up doth Joash king of Israel, and they look one another in the face, he and Amaziah king of Judah, in Beth-Shemesh, that [is] Judah`s,

- 22 Ja israelilaiset voittivat Juudan miehet, ja nämä pakenivat kukin majallensa.**

Judah was put to the worse before Israel; and they fled every man to his tent.

and Judah is smitten before Israel, and they flee -- each to his tents.

- 23 Ja Jooas, Israelin kuningas, otti Juudan kuninkaan Amasjan, Jooaan pojan, Jooahaan pojanpojan, Beet-Semeksessä vangiksi ja toi hänet Jerusalemiin. Sitten hän revitti Jerusalemin muuria Efraimin portista Kulmaporttiin saakka, neljäsataa kyynärää.**

Joash king of Israel took Amaziah king of Judah, the son of Joash the son of Jehoahaz, at Beth-shemesh, and brought him to Jerusalem, and broke down the wall of Jerusalem from the gate of Ephraim to the corner gate, four hundred cubits.

And Amaziah king of Judah, son of Joash, son of Jehoahaz, hath Joash king of Israel caught in Beth-Shemesh, and bringeth him in to Jerusalem, and breaketh down in the wall of Jerusalem from the gate of Ephraim unto the gate of the corner, four hundred

- 24 Ja hän otti kaiken kullan ja hopean sekä kalut, mitä Herran temppelissä, Oobed-Edomin huostassa oli, ja kuninkaan linnan aarteet ynnä panttivankeja ja palasi Samariaan.**

[He took] all the gold and silver, and all the vessels that were found in the house of God with Obed-edom, and the treasures of the king`s house, the hostages also, and returned to Samaria.

and [taketh] all the gold, and the silver, and all the vessels that are found in the house of God with Obed-Edom, and the treasures of the house of the king, and the sons of the pledges, and turneth back to Samaria.

25 Mutta Amasja, Jooaan poika, Juudan kuningas, eli Jooaan, Jooahaan pojan, Israelin kuninkaan, kuoleman jälkeen viisitoista vuotta.

Amaziah the son of Joash king of Judah lived after the death of Joash son of Jehoahaz king of Israel fifteen years.

And Amaziah son of Joash, king of Judah, liveth after the death of Joash son of Jehoahaz, king of Israel, fifteen years;

26 Mitä muuta on kerrottavaa Amasjan aikaisemmista ja myöhemmistä vaiheista, se on kirjoitettuna Juudan ja Israelin kuningasten kirjassa.

Now the rest of the acts of Amaziah, first and last, behold, aren't they written in the book of the kings of Judah and Israel?

and the rest of the matters of Amaziah, the first and the last, lo, are they not written on the books of the kings of Judah and Israel?

27 Siitä ajasta alkaen, jolloin Amasja luopui Herrasta, punottiin Jerusalemissa salaliittoa häntä vastaan. Hän pakeni Laakiiseen, mutta Laakiiseen lähetettiin miehiä hänen jälkeensä, ja he surmasivat hänet siellä.

Now from the time that Amaziah did turn away from following Yahweh they made a conspiracy against him in Jerusalem; and he fled to Lachish: but they sent after him to Lachish, and killed him there.

And from the time that Amaziah hath turned aside from after Jehovah -- they make a conspiracy against him in Jerusalem, and he fleeth to Lachish, and they send after him to Lachish, and put him to death there,

28 Hänet nostettiin hevosten selkään ja haudattiin isiensä viereen Juudan kaupunkiin. They brought him on horses, and buried him with his fathers in the city of Judah. and lift him up on the horses, and bury him with his fathers in the city of Judah.

1 Mutta koko Juudan kansa otti Ussian, joka oli kuudentoista vuoden vanha, ja teki hänet kuninkaaksi hänen isänsä Amasjan sijaan.

All the people of Judah took Uzziah, who was sixteen years old, and made him king in the room of his father Amaziah.

And all the people of Judah take Uzziah (and he [is] a son of sixteen years), and cause him to reign instead of his father Amaziah.

2 Hän linnoitti Eelatin ja palautti sen Juudalle, sittenkuin kuningas oli mennyt lepoon isiensä tykö.

He built Eloth, and restored it to Judah, after that the king slept with his fathers.

He hath built Eloth, and restoreth it to Judah after the king's lying with his fathers.

- 3 Ussia oli kuudentoista vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa viisikymmentä kaksi vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Jekolja, Jerusalemista.**
Sixteen years old was Uzziah when he began to reign; and he reigned fifty-two years in Jerusalem: and his mother's name was Jechiliah, of Jerusalem.
A son of sixteen years [is] Uzziah in his reigning, and fifty and two years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Jecholiah of Jerusalem.
- 4 Ja hän teki sitä, mikä on oikein Herran silmissä, aivan niinkuin hänen isänsä Amasja oli tehnyt.**
He did that which was right in the eyes of Yahweh, according to all that his father Amaziah had done.
And he doth that which is right in the eyes of Jehovah, according to all that Amaziah his father did,
- 5 Ja hän etsi Jumalaa, niin kauan kuin Sakarja eli, joka ymmärsi Jumalan näkyjä. Ja niin kauan kuin hän etsi Herraa, antoi Jumala hänen menestyä.**
He set himself to seek God in the days of Zechariah, who had understanding in the vision of God: and as long as he sought Yahweh, God made him to prosper.
and he is as one seeking God in the days of Zechariah who hath understanding in visions of God: and in the days of his seeking Jehovah, God hath caused him to prosper.
- 6 Hän lähti sotimaan filistealaisia vastaan ja revitti Gatin, Jabnen ja Asdodin muurit; ja hän rakennutti kaupunkoja Asdodin alueelle ja muualle filistealaisten maahan.**
He went forth and warred against the Philistines, and broke down the wall of Gath, and the wall of Jabneh, and the wall of Ashdod; and he built cities in [the country of] Ashdod, and among the Philistines.
And he goeth forth, and fighteth with the Philistines, and breaketh down the wall of Gath, and the wall of Jabneh, and the wall of Ashdod, and buildeth cities about Ashdod, and among the Philistines.
- 7 Ja Jumala auttoi häntä filistealaisia vastaan ja niitä arabialaisia vastaan, jotka asuivat Guur-Baalissa, sekä meunilaisia vastaan.**
God helped him against the Philistines, and against the Arabians who lived in Gur-baal, and the Meunim.
And God helpeth him against the Philistines, and against the Arabians who are dwelling in Gur-Baal and the Mehunim.
- 8 Ja ammonilaiset maksoivat veroa Ussialle, ja hänen maineensa levisi aina Egyptiin saakka, sillä hän tuli ylen mahtavaksi.**
The Ammonites gave tribute to Uzziah: and his name spread abroad even to the entrance of Egypt; for he grew exceeding strong.
And the Ammonites give a present to Uzziah, and his name goeth unto the entering in of Egypt, for he strengthened himself greatly.

- 9 Ussia rakennutti Jerusalemiin tornit Kulmaportin ja Laaksoportin päälle ja Kulmauksen päälle ja varusti ne.**
Moreover Uzziah built towers in Jerusalem at the corner gate, and at the valley gate, and at the turning [of the wall], and fortified them.
And Uzziah buildeth towers in Jerusalem, by the gate of the corner, and by the gate of the valley, and by the angle, and strengtheneth them;
- 10 Hän rakennutti torneja myös erämaahan ja hakkautti paljon vesisäiliöitä, sillä hänellä oli paljon karjaa sekä Alankomaassa että ylätasangolla. Peltomiehiä ja viinitarhureita hänellä oli vuoristossa ja puutarhamaille, sillä hän harrasti maanviljelystä.**
He built towers in the wilderness, and hewed out many cisterns, for he had much cattle; in the lowland also, and in the plain: [and he had] farmers and vineyard keepers in the mountains and in the fruitful fields; for he loved farming.
and he buildeth towers in the wilderness, and diggeth many wells, for he had much cattle, both in the low country and in the plain, husbandmen and vine-dressers in the mountains, and in Carmel; for he was a lover of the ground.
- 11 Ja Ussialla oli sotajoukko, joka teki sotapalvelusta ja lähti sotaan osastoittain, sen lukumäärän mukaan, mikä heitä oli katselmuksessa, jonka kirjuri Jegiel ja päällysmies Maaseja olivat toimittaneet Hananjan, kuninkaallisen päällikön, johdolla.**
Moreover Uzziah had an army of fighting men, who went out to war by bands, according to the number of their reckoning made by Jeiel the scribe and Maaseiah the officer, under the hand of Hananiah, one of the king`s captains.
And Uzziah hath a force, making war, going forth to the host, by troops, in the number of their reckoning by the hand of Jeiel the scribe and Maseiah the officer, by the hand of Hananiah [one] of the heads of the king.
- 12 Perhekunta-päämiesten, sotaurhojen, koko lukumäärä oli kaksituhatta kuusisataa.**
The whole number of the heads of fathers` [houses], even the mighty men of valor, was two thousand and six hundred.
The whole number of heads of the fathers of the mighty ones of valour [is] two thousand and six hundred;
- 13 Heidän johdossaan oli kolmensadan seitsemän tuhannen viidensadan miehen suuruinen sotajoukko, joka teki väellä ja voimalla sotapalvelusta auttaakseen kuningasta vihollista vastaan.**
Under their hand was an army, three hundred thousand and seven thousand and five hundred, who made war with mighty power, to help the king against the enemy.
and by their hand [is] the force of the host, three hundred thousand, and seven thousand, and five hundred warriors, with mighty power to give help to the king against the enemy.
- 14 Ja Ussia varusti heidät, koko sotajoukon, kilvillä, keihäillä, kypäreillä, rintahaarniskoilla, jousilla ja linkokivillä.**
Uzziah prepared for them, even for all the host, shields, and spears, and helmets, and coats of mail, and bows, and stones for slinging.
And Uzziah prepareth for them, for all the host, shields, and spears, and helmets, and coats of mail, and bows, even to stones of the slings.

- 15** Ja hän teetti Jerusalemiin taidokkaasti sommiteltuja sotakoneita, jotka asetettiin torneihin ja muurien kulmiin ja joilla ammuttiin nuolia ja suuria kiviä. Niin hänen maineensa levisi kauas, sillä hän sai ihmeteltävästi apua, kunnes hän tuli mahtavaksi. He made in Jerusalem engines, invented by skillful men, to be on the towers and on the battlements, with which to shoot arrows and great stones. His name spread far abroad; for he was marvelously helped, until he was strong.
- And he maketh in Jerusalem inventions -- a device of an inventor -- to be on the towers, and on the corners, to shoot with arrows and with great stones, and his name goeth out unto a distance, for he hath been wonderfully helped till that he hath been strong.
- 16** Mutta kun hän oli tullut mahtavaksi, ylpistyi hänen sydämensä, niin että hän teki kelvottoman teon, hän tuli uskottomaksi Herraa, Jumalaansa, kohtaan ja meni Herran temppeleihin, suitsutusalttarille, suitsuttamaan. But when he was strong, his heart was lifted up, so that he did corruptly, and he trespassed against Yahweh his God; for he went into the temple of Yahweh to burn incense on the altar of incense.
- And at his being strong his heart hath been high unto destruction, and he trespasseth against Jehovah his God, and goeth in unto the temple of Jehovah to make perfume upon the altar of perfume.
- 17** Niin pappi Asarja meni hänen jälkeensä sinne, mukanaan kahdeksankymmentä Herran pappia, rohkeita miehiä. Azariah the priest went in after him, and with him eighty priests of Yahweh, who were valiant men:
- And Azariah the priest goeth in after him, and with him priests of Jehovah eighty, sons of valour,
- 18** Nämä astuivat kuningas Ussiaa vastaan ja sanoivat hänelle: "Ei ole sinun asiasi, Ussia, suitsuttaa Herralle, vaan pappien, Aaronin poikien, jotka ovat pyhitetyt suitsuttamaan. Mene ulos pyhäköstä, sillä sinä olet ollut uskoton, eikä siitä tule sinulle kunniaa Herralta Jumalalta." and they withstood Uzziah the king, and said to him, It pertains not to you, Uzziah, to burn incense to Yahweh, but to the priests the sons of Aaron, who are consecrated to burn incense: go out of the sanctuary; for you have trespassed; neither shall it be for your honor from Yahweh God.
- and they stand up against Uzziah the king, and say to him, `Not for thee, O Uzziah, to make perfume to Jehovah, but for priests, sons of Aaron, who are sanctified to make perfume; go forth from the sanctuary, for thou hast trespassed, and [it is] not to thee for honour from Jehovah God.`

- 19** Niin Ussia vihastui, ja hän piti juuri suitsutusastiaa kädessään suitsuttaaksensa. Mutta kun hän vihastui pappeihin, puhkesi hänen otsaansa pitali pappien läsnäollessa Herran temppelissä, suitsutusalttarin ääressä.

Then Uzziah was angry; and he had a censer in his hand to burn incense; and while he was angry with the priests, the leprosy broke forth in his forehead before the priests in the house of Yahweh, beside the altar of incense.

And Uzziah is wroth, and in his hand [is] a censer to make perfume, and in his being wroth with the priests -- the leprosy hath risen in his forehead, before the priests, in the house of Jehovah, from beside the altar of perfume.

- 20** Ja kun ylimmäinen pappi Asarja ja kaikki muut papit kääntyivät hänen puoleensa, niin katso, hänellä oli pitali otsassa. Silloin he äkisti karkoittivat hänet sieltä, ja itsekin hän kiiruusti lähti pois, kun Herra oli häntä lyönyt.

Azariah the chief priest, and all the priests, looked on him, and, behold, he was leprous in his forehead, and they thrust him out quickly from there; yes, himself hurried also to go out, because Yahweh had struck him.

And Azariah the head priest looketh unto him, and all the priests, and lo, he [is] leprous in his forehead, and they hasten him thence, and also he himself hath hastened to go out, for Jehovah hath plagued him.

- 21** Niin kuningas Ussia tuli pitalitautiseksi kuolinpäiväänsä saakka ja asui pitalitautisena eri talossa, sillä hän oli eristetty Herran temppelistä. Hänen poikansa Jootam hallitsi kuninkaan linnaa ja tuomitsi maan kansaa.

Uzziah the king was a leper to the day of his death, and lived in a separate house, being a leper; for he was cut off from the house of Yahweh: and Jotham his son was over the king's house, judging the people of the land.

And Uzziah the king is a leper unto the day of his death, and inhabiteth a separate house - a leper, for he hath been cut off from the house of Jehovah, and Jotham his son [is] over the house of the king, judging the people of the land.

- 22** Mitä muuta on kerrottavaa Ussiasta, hänen aikaisemmista ja myöhemmistä vaiheistaan, sen on profeetta Jesaja, Aamoksen poika, pannut kirjaan.

Now the rest of the acts of Uzziah, first and last, did Isaiah the prophet, the son of Amoz, write.

And the rest of the matters of Uzziah, the first and the last, hath Isaiah son of Amoz the prophet written;

- 23** Ja Ussia meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin isiensä viereen vainioon, kuningasten hautojen ääreen; sanottiin näet: "Hän on pitalitautinen". Ja hänen poikansa Jootam tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

So Uzziah slept with his fathers; and they buried him with his fathers in the field of burial which belonged to the kings; for they said, He is a leper: and Jotham his son reigned in his place.

and Uzziah lieth with his fathers, and they bury him with his fathers, in the field of the burying-place that the kings have, for they said, `He [is] a leper;` and reign doth Jotham his son in his stead.

- 1 Jootam oli kahdenkymmenen viiden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kuusitoista vuotta. Hänen äitinsä nimi oli Jerusa, Saadokin tytär. Jotham was twenty-five years old when he began to reign; and he reigned sixteen years in Jerusalem: and his mother's name was Jerushah the daughter of Zadok. A son of twenty and five years [is] Jotham in his reigning, and sixteen years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Jerushah daughter of Zadok.**
- 2 Hän teki sitä, mikä on oikein Herran silmissä, aivan niinkuin hänen isänsä Ussia oli tehnyt, paitsi ettei hän tunkeutunut Herran temppeliin. Mutta kansa yhä vaelsi kelvottomasti. He did that which was right in the eyes of Yahweh, according to all that his father Uzziah had done: however he didn't enter into the temple of Yahweh. The people did yet corruptly. And he doth that which is right in the eyes of Jehovah, according to all that Uzziah his father did; only, he hath not come in unto the temple of Jehovah; and again are the people doing corruptly.**
- 3 Hän rakennutti Yläportin Herran temppeliin ja rakennutti paljon Oofelin muuria. He built the upper gate of the house of Yahweh, and on the wall of Ophel he built much. He hath built the upper gate of the house of Jehovah, and in the wall of Ophel he hath built abundantly;**
- 4 Hän rakennutti myös kaupunkeja Juudan vuoristoon, ja metsiin hän rakennutti linnoja ja torneja. Moreover he built cities in the hill-country of Judah, and in the forests he built castles and towers. and cities he hath built in the hill-country of Judah, and in the forests he hath built palaces and towers.**
- 5 Hän kävi sotaa ammonilaisten kuningasta vastaan ja voitti heidät; ja ammonilaiset antoivat hänelle sinä vuonna sata talenttia hopeata, kymmenentuhatta koor-mittaa nisuja ja kymmenentuhatta koor-mittaa ohria. Tämän ammonilaiset suorittivat hänelle myöskin toisena ja kolmantena vuotena. He fought also with the king of the children of Ammon, and prevailed against them. The children of Ammon gave him the same year one hundred talents of silver, and ten thousand measures of wheat, and ten thousand of barley. So much did the children of Ammon render to him, in the second year also, and in the third. And he hath fought with the king of the sons of Ammon, and prevailed over them, and the sons of Ammon give to him in that year a hundred talents of silver, and ten thousand cors of wheat, and of barley ten thousand; this have the sons of Ammon returned to him both in the second year, and in the third.**
- 6 Niin Jootam tuli yhä mahtavammaksi, koska hän vaelsi vakaasti Herran, Jumalansa, edessä. So Jotham became mighty, because he ordered his ways before Yahweh his God. And Jotham doth strengthen himself, for he hath prepared his ways before Jehovah his God.**

- 7** Mitä muuta on kerrottavaa Jootamista ja kaikista hänen sodistaan ja hänen vaelluksestansa, katso, se on kirjoitettu Israelin ja Juudan kuningasten kirjassa.
Now the rest of the acts of Jotham, and all his wars, and his ways, behold, they are written in the book of the kings of Israel and Judah.
And the rest of the matters of Jotham, and all his battles, and his ways, lo, they are written on the book of the kings of Israel and Judah.
- 8** Hän oli kahdenkymmenen viiden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kuusitoista vuotta.
He was five and twenty years old when he began to reign, and reigned sixteen years in Jerusalem.
A son of twenty and five years was he in his reigning, and sixteen years he hath reigned in Jerusalem;
- 9** Ja Jootam meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin Daavidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Aahas tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.
Jotham slept with his fathers, and they buried him in the city of David: and Ahaz his son reigned in his place.
and Jotham lieth with his fathers, and they bury him in the city of David, and reign doth Ahaz his son in his stead.
- 1** Aahas oli kahdenkymmenen vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kuusitoista vuotta. Hän ei tehnyt sitä, mikä on oikein Herran silmissä, niinkuin hänen isänsä Daavid,
Ahaz was twenty years old when he began to reign; and he reigned sixteen years in Jerusalem: and he didn't do that which was right in the eyes of Yahweh, like David his father;
A son of twenty years [is] Ahaz in his reigning, and sixteen years he hath reigned in Jerusalem, and he hath not done that which is right in the eyes of Jehovah, as David his father,
- 2** vaan vaelsi Israelin kuningasten teitä; jopa hän teki valettuja kuvia baaleille.
but he walked in the ways of the kings of Israel, and made also molten images for the Baals.
and walketh in the ways of the kings of Israel, and also, molten images hath made for Baalim,
- 3** Ja hän poltti uhreja Ben-Hinnomin laaksossa ja poltti poikansa tulessa, niiden kansain kauhistavien tekojen mukaan, jotka Herra oli karkoittanut israelilaisten tieltä.
Moreover he burnt incense in the valley of the son of Hinnom, and burnt his children in the fire, according to the abominations of the nations whom Yahweh cast out before the children of Israel.
and himself hath made perfume in the valley of the son of Hinnom, and burneth his sons with fire according to the abominations of the nations that Jehovah dispossessed from the presence of the sons of Israel,

- 4** Ja hän teurasti ja poltti uhreja uhrikukkuloilla ja kummuilla ja jokaisen viheriän puun
He sacrificed and burnt incense in the high places, and on the hills, and under every green tree.
and sacrificeth and maketh perfume in high places, and on the heights, and under every green tree.
- 5** Sentähden Herra, hänen Jumalansa, antoi hänet Aramin kuninkaan käsiin. He voittivat hänet ja ottivat hänen väestään suuren joukon vangiksi ja veivät Damaskoon. Hänet annettiin myöskin Israelin kuninkaan käsiin, ja tämä tuotti hänelle suuren tappion.
Why Yahweh his God delivered him into the hand of the king of Syria; and they struck him, and carried away of his a great multitude of captives, and brought them to Damascus. He was also delivered into the hand of the king of Israel, who struck him with a great slaughter.
And Jehovah his God giveth him into the hand of the king of Aram, and they smite him, and take captive from him a great captivity, and bring [them] in to Damascus, and also into the hand of the king of Israel he hath been given, and he smiteth him -- a great smiting.
- 6** Pekah, Remaljan poika, surmasi Juudasta satakaksikymmentä tuhatta yhtenä päivänä, kaikki sotakuntoisia miehiä, koska he olivat hyljänneet Herran, isiensä Jumalan.
For Pekah the son of Remaliah killed in Judah one hundred twenty thousand in one day, all of them valiant men; because they had forsaken Yahweh, the God of their fathers.
And Pekah son of Remaliah slayeth in Judah a hundred and twenty thousand in one day (the whole [are] sons of valour), because of their forsaking Jehovah, God of their fathers.
- 7** Ja Sikri, efraimilainen urho, tappoi kuninkaan pojan Maasejan, linnan esimiehen Asrikamin ja kuninkaan lähimmän miehen Elkanan.
Zichri, a mighty man of Ephraim, killed Maaseiah the king`s son, and Azrikam the ruler of the house, and Elkanah who was next to the king.
And Zichri, a mighty one of Ephraim, slayeth Maaseiah son of the king, and Azrikam leader of the house, and Elkanah second to the king.
- 8** Ja israelilaiset veivät veljiltään vangeiksi vaimoja, poikia ja tyttäriä kaksisataa tuhatta, ryöstivät heiltä myös paljon saalista ja veivät saaliin Samariaan.
The children of Israel carried away captive of their brethren two hundred thousand, women, sons, and daughters, and took also away much spoil from them, and brought the spoil to Samaria.
And the sons of Israel take captive of their brethren, two hundred thousand, wives, sons and daughters, and also much spoil they have seized from them, and they bring in the spoil to Samaria.

- 9 Siellä oli Herran profeetta nimeltä Ooded; tämä meni sotajoukkoa vastaan, kun se oli tulossa Samariaan, ja sanoi heille: "Katso, Herra, teidän isienne Jumala, on vihastunut Juudaan ja antanut heidät teidän käsiinne, ja te olette tappaneet heitä raivossa, joka ulottuu taivaaseen asti.**

But a prophet of Yahweh was there, whose name was Oded: and he went out to meet the host that came to Samaria, and said to them, Behold, because Yahweh, the God of your fathers, was angry with Judah, he has delivered them into your hand, and you have slain them in a rage which has reached up to heaven.

And there hath been there a prophet of Jehovah (Oded [is] his name), and he goeth out before the host that hath come in to Samaria, and saith to them, `Lo, in the fury of Jehovah God of your fathers against Judah, He hath given them into your hand, and ye slay among them in rage -- unto the heavens it hath come;

- 10 Ja nyt te ajattelette pakottaa tämän Juudan väen ja Jerusalemin orjiksenne ja orjattariksenne. Eikö teillä jo ole tunnollanne kyllin rikkomuksia Herraa, Jumalaanne, vastaan?**

Now you purpose to keep under the children of Judah and Jerusalem for bondservants and bondmaids to you: [but] aren't there even with you trespasses of your own against Yahweh your God?

and now, sons of Judah and Jerusalem ye are saying to subdue for men-servants and for maid-servants to you; but are there not with you causes of guilt before Jehovah your God?

- 11 Niin kuulkaa nyt minua ja palauttakaa vangit, jotka olette ottaneet veljienne joukosta; sillä Herran vihan hehku on teidän päällänne."**

Now hear me therefore, and send back the captives, that you have taken captive of your brothers; for the fierce wrath of Yahweh is on you.

and now, hear me, and send back the captives whom ye have taken captive of your brethren, for the heat of the anger of Jehovah [is] upon you.`

- 12 Silloin muutamat efraimilaisten päämiehistä, Asarja, Joohananin poika, Berekia, Mesillemotin poika, Hiskia, Sallumin poika, ja Amasa, Hadlain poika, nousivat sotaretkeltä tulevia vastaan**

Then certain of the heads of the children of Ephraim, Azariah the son of Johanan, Berechiah the son of Meshillemoth, and Jehizkiah the son of Shallum, and Amasa the son of Hadlai, stood up against those who came from the war,

And certain of the heads of the sons of Ephraim (Azariah son of Johanan, Berechiah son of Meshillemoth, and Jehizkiah son of Shallum, and Amasa son of Hadlai), rise up against those coming in from the host,

- 13 ja sanoivat heille: "Älkää tuoko tänne noita vankeja, sillä te saatatte meidät syyllisiksi Herran edessä, kun ajattelette lisätä meidän syntejämme ja syyllisyyttämme. Onhan meidän syyllisyytemme jo suuri, ja vihan hehku on Israelin päällä."**
and said to them, You shall not bring in the captives here: for you purpose that which will bring on us a trespass against Yahweh, to add to our sins and to our trespass; for our trespass is great, and there is fierce wrath against Israel.
and say to them, `Ye do not bring in the captives hither, for, to guilt against Jehovah on us, ye are saying to add unto our sin and unto our guilt? for abundant [is] the guilt we have, and the fierceness of anger on Israel.`
- 14 Silloin aseväki luopui vangeista ja saaliista päämiesten ja koko seurakunnan edessä. So the armed men left the captives and the spoil before the princes and all the assembly. And the armed men leave the captives and the prey before the heads and all the assembly;**
- 15 Ja nimeltä mainitut miehet nousivat ja ottivat huostaansa vangit ja antoivat saaliista vaatteita kaikille heidän joukossaan, jotka olivat alasti. He antoivat näille vaatteita ja kenkiä, ruokaa ja juomaa, voitelivat heitä ja toimittivat heille, kaikille uupuneille, aasit ja veivät heidät Jerikoon, Palmukaupunkiin, lähelle heidän veljiänsä. Sitten he palasivat Samariaan.**
The men who have been mentioned by name rose up, and took the captives, and with the spoil clothed all who were naked among them, and arrayed them, and shod them, and gave them to eat and to drink, and anointed them, and carried all the feeble of them on donkeys, and brought them to Jericho, the city of palm-trees, to their brothers: then they returned to Samaria.
and the men who have been expressed by name rise and take hold on the captives, and all their naked ones they have clothed from the spoil, yea, they clothe them, and shoe them, and cause them to eat and drink, and anoint them, and lead them on asses, even every feeble one, and bring them in to Jericho, the city of palms, near their brethren, and turn back to Samaria.
- 16 Siihen aikaan kuningas Aahas lähetti sanansaattajat Assurin kuningasten tykö saadaksensa apua. At that time did king Ahaz send to the kings of Assyria to help him. At that time hath king Ahaz sent unto the king of Asshur to give help to him;**
- 17 Sillä vielä edomilaisetkin olivat tulleet ja voittaneet Juudan ja ottaneet vankeja. For again the Edomites had come and struck Judah, and carried away captives. and again the Edomites have come, and smite in Judah, and take captive a captivity.**

- 18** Ja filistealaiset olivat tehneet ryöstöretken Alankomaan ja Juudan Etelämaan kaupunkeihin ja valloittaneet Beet-Semeksen, Aijalonin ja Gederotin, niin myös Sookon ja sen tytärkaupungit, Timran ja sen tytärkaupungit ja Gimson ja sen tytärkaupungit, ja he olivat asettuneet niihin.

The Philistines also had invaded the cities of the lowland, and of the South of Judah, and had taken Beth-shemesh, and Aijalon, and Gederoth, and Soco with the towns of it, and Timnah with the towns of it, Gimzo also and the towns of it: and they lived there.

And the Philistines have rushed against the cities of the low country, and of the south of Judah, and capture Beth-Shemesh, and Aijalon, and Gederoth, and Shocho and its villages, and Timnah and its villages, and Gimzo and its villages, and dwell there,

- 19** Sillä Herra nöyryytti Juudaa Aahaan, Israelin kuninkaan, tähden, koska tämä oli harjoittanut kurittomuutta Juudassa ja ollut uskoton Herraa kohtaan.

For Yahweh brought Judah low because of Ahaz king of Israel; for he had dealt wantonly in Judah, and trespassed sore against Yahweh.

for Jehovah hath humbled Judah because of Ahaz king of Israel, for he made free with Judah, even to commit a trespass against Jehovah.

- 20** Niin Tillegat-Pilneser, Assurin kuningas, lähti häntä vastaan ja ahdisti häntä eikä tukenut häntä.

Tilgath-pilneser king of Assyria came to him, and distressed him, but didn't strengthen And Tilgath-Pilneser king of Asshur cometh in unto him, and doth distress him, and hath not strengthened him,

- 21** Sillä vaikka Aahas ryösti Herran temppeliä ja kuninkaan ja päämiesten linnoja ja antoi kaiken Assurin kuninkaalle, ei hänellä ollut siitä apua.

For Ahaz took away a portion out of the house of Yahweh, and out of the house of the king and of the princes, and gave it to the king of Assyria: but it didn't help him.

though Ahaz hath taken a portion [out] of the house of Jehovah, and [out] of the house of the king, and of the princes, and giveth to the king of Asshur, yet it is no help to him.

- 22** Silloinkin kun häntä ahdistettiin, oli hän, kuningas Aahas, edelleen uskoton Herraa kohtaan.

In the time of his distress did he trespass yet more against Yahweh, this same king Ahaz. And in the time of his distress -- he addeth to trespass against Jehovah, (this king Ahaz),

- 23** Sillä hän uhraasi Damaskon jumalille, jotka olivat voittaneet hänet; hän ajatteli: "Koska Aramin kuningasten jumalat ovat auttaneet heitä, uhraan minäkin niille, että ne minuakin auttaisivat". Mutta ne tulivatkin hänelle ja koko Israelille lankeemukseksi.

For he sacrificed to the gods of Damascus, which struck him; and he said, Because the gods of the kings of Syria helped them, [therefore] will I sacrifice to them, that they may help me. But they were the ruin of him, and of all Israel.

and he sacrificeth to the gods of Damascus -- those smiting him, and saith, `Because the gods of the kings of Aram are helping them, to them I sacrifice, and they help me,` and they have been to him to cause him to stumble, and to all Israel.

24 Ja Aahas kokosi Jumalan temppelin kalut ja hakkasi Jumalan temppelin kalut kappaleiksi. Hän sulki Herran temppelin ovet ja teetti itselleen alttareita Jerusalemin joka kolkkaan.

Ahaz gathered together the vessels of the house of God, and cut in pieces the vessels of the house of God, and shut up the doors of the house of Yahweh; and he made him altars in every corner of Jerusalem.

And Ahaz gathereth the vessels of the house of God, and cutteth in pieces the vessels of the house of God, and shutteth the doors of the house of Jehovah, and maketh to himself altars in every corner in Jerusalem.

25 Ja jokaiseen Juudan kaupunkiin hän teetti uhrikukkuloita polttaakseen uhreja muille jumalille; ja niin hän vihoitti Herran, isiensä Jumalan.

In every city of Judah he made high places to burn incense to other gods, and provoked to anger Yahweh, the God of his fathers.

And in every city and city of Judah he hath made high places to make perfume to other gods, and provoketh Jehovah, God of his fathers.

26 Mitä muuta on kerrottavaa hänestä ja kaikesta hänen vaelluksestaan, sekä aikaisemmasta että myöhemmästä, katso, se on kirjoitettuna Juudan ja Israelin kuningasten aikakirjassa.

Now the rest of his acts, and all his ways, first and last, behold, they are written in the book of the kings of Judah and Israel.

And the rest of his matters, and all his ways, the first and the last, lo, they are written on the book of the kings of Judah and Israel.

27 Ja Aahas meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin kaupunkiin, Jerusalemiin; sillä häntä ei viety Israelin kuningasten hautoihin. Ja hänen poikansa Hiskia tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Ahaz slept with his fathers, and they buried him in the city, even in Jerusalem; for they didn't bring him into the tombs of the kings of Israel: and Hezekiah his son reigned in his place.

And Ahaz lieth with his fathers, and they bury him in the city, in Jerusalem, but have not brought him in to the graves of the kings of Israel, and reign doth Hezekiah his son in his stead.

1 Hiskia tuli kuninkaaksi kahdenkymmenen viiden vuoden vanhana, ja hän hallitsi Jerusalemissa kaksikymmentä yhdeksän vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Abia, Sakarjan tytär.

Hezekiah began to reign when he was twenty-five years old; and he reigned twenty-nine years in Jerusalem: and his mother's name was Abijah, the daughter of Zechariah.

Hezekiah hath reigned -- a son of twenty and five years, and twenty and nine years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Abijah daughter of Zechariah;

- 2 Hän teki sitä, mikä on oikein Herran silmissä, aivan niinkuin hänen isänsä Daavid oli tehnyt.**
He did that which was right in the eyes of Yahweh, according to all that David his father had done.
and he doth that which is right in the eyes of Jehovah, according to all that David his father did.
- 3 Ensimmäisenä hallitusvuotenansa, sen ensimmäisessä kuussa, hän avasi Herran temppelin ovet ja korjasi ne.**
He in the first year of his reign, in the first month, opened the doors of the house of Yahweh, and repaired them.
He, in the first year of his reign, in the first month, hath opened the doors of the house of Jehovah, and strengtheneth them,
- 4 Sitten hän tuotti papit ja leeviläiset ja kokosi ne idässäpäin olevalle aukealle.**
He brought in the priests and the Levites, and gathered them together into the broad place on the east,
and bringeth in the priests and the Levites, and gathereth them to the broad place to the east.
- 5 Ja hän sanoi heille: "Kuulkaa minua, te leeviläiset! Pyhittäytykää nyt ja pyhittäkää Herran, isienne Jumalan, temppeli ja toimittakaa saastaisuus pois pyhäköstä.**
and said to them, Hear me, you Levites; now sanctify yourselves, and sanctify the house of Yahweh, the God of your fathers, and carry forth the filthiness out of the holy place.
And he saith to them, `Hear me, O Levites, now, sanctify yourselves, and sanctify the house of Jehovah, God of your fathers, and bring out the impurity from the sanctuary,
- 6 Sillä meidän isämme ovat olleet uskottomia ja tehneet sitä, mikä on paha Herran, meidän Jumalamme, silmissä, ja hyljänneet hänet. He käänsivät kasvonsa pois Herran asumuksesta ja käänsivät sille selkänsä.**
For our fathers have trespassed, and done that which was evil in the sight of Yahweh our God, and have forsaken him, and have turned away their faces from the habitation of Yahweh, and turned their backs.
for our fathers have trespassed, and done that which is evil in the eyes of Jehovah our God, and forsake him, and turn round their faces from the tabernacle of Jehovah, and give the neck.
- 7 He myöskin sulkivat eteisen ovet, sammuttivat lamput, eivät polttaneet suitsuketta eivätkä uhranneet polttouhreja pyhäkössä Israelin Jumalalle.**
Also they have shut up the doors of the porch, and put out the lamps, and have not burned incense nor offered burnt offerings in the holy place to the God of Israel.
`Also -- they have shut the doors of the porch, and quench the lamps, and perfume they have not made, and burnt-offering have not caused to ascend in the sanctuary to the God of Israel,

- 8** Sentähden Herran viha on kohdannut Juudaa ja Jerusalemia, ja hän on tehnyt heidät kauhuksi, hämmästykseksi ja pilkaksi, niinkuin te omin silmin näette.

Therefore the wrath of Yahweh was on Judah and Jerusalem, and he has delivered them to be tossed back and forth, to be an astonishment, and a hissing, as you see with your eyes.

and the wrath of Jehovah is on Judah and Jerusalem, and He giveth them for a trembling, for an astonishment, and for a hissing, as ye are seeing with your eyes.

- 9** Katso, meidän isämme ovat kaatuneet miekkaan, ja meidän poikamme, tyttäreemme ja vaimomme ovat joutuneet vankeuteen tästä syystä.

For, behold, our fathers have fallen by the sword, and our sons and our daughters and our wives are in captivity for this.

And lo, fallen have our fathers by the sword, and our sons, and our daughters, and our wives [are] in captivity for this.

- 10** Nyt minä aion tehdä liiton Herran, Israelin Jumalan, kanssa, että hänen vihansa hehku kääntyisi meistä pois.

Now it is in my heart to make a covenant with Yahweh, the God of Israel, that his fierce anger may turn away from us.

`Now -- with my heart -- to make a covenant before Jehovah, God of Israel, and the fierceness of His anger doth turn back from us.

- 11** Älkää siis, lapseni, olko leväperäisiä, sillä teidät Herra on valinnut seisomaan hänen edessänsä ja palvelemaan häntä, olemaan hänen palvelijansa ja suitsuttamaan

My sons, don't be negligent now; for Yahweh has chosen you to stand before him, to minister to him, and that you should be his ministers, and burn incense.

My sons, be not now at rest, for on you hath Jehovah fixed to stand before Him, to serve Him, and to be to Him ministering and making perfume.`

- 12** Silloin nousivat leeviläiset: Mahat, Amasain poika, ja Joel, Asarjan poika, Kehatin jälkeläisistä; Merarin jälkeläisistä Kiis, Abdin poika, ja Asarja, Jehallelelin poika; geersonilaisista Jooah, Simman poika, ja Eeden, Jooahin poika;

Then the Levites arose, Mahath, the son of Amasai, and Joel the son of Azariah, of the sons of the Kohathites; and of the sons of Merari, Kish the son of Abdi, and Azariah the son of Jehallelel; and of the Gershonites, Joah the son of Zimmah, and Eden the son of Joah;

And the Levites rise -- Mahath son of Amasai, and Joel son of Azariah, of the sons of the Kohathite; and of the sons of Merari: Kish son of Abdi, and Azariah son of Jehalelel; and of the Gershonite: Joah son of Zimmah, and Eden son of Joah;

- 13** Elisafanin jälkeläisistä Simri ja Jegiel; Aasafin jälkeläisistä Sakarja ja Mattanja; and of the sons of Elizaphan, Shimri and Jeuel; and of the sons of Asaph, Zechariah and Mattaniah;

and of the sons of Elizaphan: Shimri, and Jeiel; and of the sons of Asaph: Zechariah and Mattaniah;

- 14 Heemanin jälkeläisistä Jehiel ja Siimei; ja Jedutunin jälkeläisistä Semaja ja Ussiel.**
and of the sons of Heman, Jehuel and Shimei; and of the sons of Jeduthun, Shemaiah and Uzziel.
and of the sons of Heman: Jehiel and Shimei; and of the sons of Jeduthun: Shemaiah and Uzziel --
- 15 Nämä kokosivat veljensä, pyhittäytyivät ja menivät, niinkuin kuningas oli Herran sanan mukaan käskenyt, puhdistamaan Herran temppeliä.**
They gathered their brothers, and sanctified themselves, and went in, according to the commandment of the king by the words of Yahweh, to cleanse the house of Yahweh.
and they gather their brethren, and sanctify themselves, and come in, according to the command of the king in the matters of Jehovah, to cleanse the house of Jehovah,
- 16 Mutta papit menivät sisälle Herran temppeliin puhdistamaan sitä, ja kaiken saastaisuuden, minkä löysivät Herran temppelistä, he veivät Herran temppelin esipihalle; sieltä leeviläiset ottivat sen ja veivät sen ulos Kidronin laaksoon.**
The priests went in to the inner part of the house of Yahweh, to cleanse it, and brought out all the uncleanness that they found in the temple of Yahweh into the court of the house of Yahweh. The Levites took it, to carry it out abroad to the brook Kidron.
and the priests come in to the inner part of the house of Jehovah to cleanse [it], and bring out all the uncleanness that they have found in the temple of Jehovah to the court of the house of Jehovah, and the Levites receive [it], to take [it] out to the brook Kidron without.
- 17 He alkoivat pyhittämisen ensimmäisen kuun ensimmäisenä päivänä, ja kuukauden kahdeksantena päivänä he olivat ehtineet Herran eteiseen, ja he pyhittivät Herran temppeliä kahdeksan päivää; ensimmäisen kuun kuudentenatoista päivänä he lopettivat työnsä.**
Now they began on the first [day] of the first month to sanctify, and on the eighth day of the month came they to the porch of Yahweh; and they sanctified the house of Yahweh in eight days: and on the sixteenth day of the first month they made an end.
And they begin on the first of the first month to sanctify, and on the eighth day of the month they have come to the porch of Jehovah, and they sanctify the house of Jehovah in eight days, and on the sixteenth day of the first month they have finished.
- 18 Silloin he menivät sisälle kuningas Hiskian tykö ja sanoivat: "Me olemme puhdistaneet koko Herran temppelin, polttouhrialttarin ja kaikki sen kalut ja näkyleipäpöydän ja kaikki sen kalut.**
Then they went in to Hezekiah the king within [the palace], and said, We have cleansed all the house of Yahweh, and the altar of burnt offering, with all the vessels of it, and the table of show bread, with all the vessels of it.
And they come in within unto Hezekiah the king, and say, `We have cleansed all the house of Jehovah, and the altar of the burnt-offering, and all its vessels, and the table of the arrangement, and all its vessels,

- 19** Kaikki kalut, jotka kuningas Aahas hallitusaikanansa uskottomuudessaan saastutti, me olemme panneet kuntoon ja pyhittäneet, ja katso, ne ovat Herran alttarin edessä."
Moreover all the vessels, which king Ahaz in his reign did cast away when he trespassed, have we prepared and sanctified; and, behold, they are before the altar of Yahweh.
and all the vessels that king Ahaz cast away in his reign -- in his trespass -- we have prepared and sanctified, and lo, they [are] before the altar of Jehovah.
- 20** Kuningas Hiskia kokosi varhain aamulla kaupungin päämiehet ja meni Herran
Then Hezekiah the king arose early, and gathered the princes of the city, and went up to the house of Yahweh.
And Hezekiah the king riseth early, and gathereth the heads of the city, and goeth up to the house of Jehovah;
- 21** Ja he toivat seitsemän härkää, seitsemän oinasta ja seitsemän karitsaa sekä seitsemän kaurista syntiuhriksi valtakunnan puolesta, pyhäkön puolesta ja Juudan puolesta. Ja hän käski pappi Aaronin poikien, pappien, uhrata ne Herran alttarilla.
They brought seven bulls, and seven rams, and seven lambs, and seven male goats, for a sin-offering for the kingdom and for the sanctuary and for Judah. He commanded the priests the sons of Aaron to offer them on the altar of Yahweh.
and they bring in seven bullocks, and seven rams, and seven lambs, and seven young he-goats, for a sin-offering for the kingdom, and for the sanctuary, and for Judah; and he saith to sons of Aaron, the priests, to cause [them] to ascend on the altar of Jehovah.
- 22** Sitten he teurastivat raavaat, ja papit ottivat veren ja vihmoivat sen alttarille; ja he teurastivat oinaat ja vihmoivat veren alttarille; sitten he teurastivat karitsat ja vihmoivat veren alttarille.
So they killed the bulls, and the priests received the blood, and sprinkled it on the altar: and they killed the rams, and sprinkled the blood on the altar: they killed also the lambs, and sprinkled the blood on the altar.
And they slaughter the oxen, and the priests receive the blood, and sprinkle on the altar; and they slaughter the rams, and sprinkle the blood on the altar; and they slaughter the lambs, and sprinkle the blood on the altar;
- 23** Senjälkeen he toivat syntiuhrikauriit kuninkaan ja seurakunnan eteen, ja nämä laskivat kätensä niiden päälle.
They brought near the male goats for the sin-offering before the king and the assembly; and they laid their hands on them:
and they bring nigh the he-goats of the sin-offering before the king and the assembly, and they lay their hands upon them;

- 24** Ja papit teurastivat ne ja uhrasivat niiden veren syntiuhrina alttarilla, toimittaen koko Israelille sovituksen; sillä kuningas oli käskenyt uhrata polttouhrin ja syntiuhrin koko Israelin puolesta.

and the priests killed them, and they made a sin-offering with their blood on the altar, to make atonement for all Israel; for the king commanded [that] the burnt offering and the sin-offering [should be made] for all Israel.

and the priests slaughter them, and make a sin-offering with their blood on the altar, to make atonement for all Israel, for `For all Israel,` said the king, `[is] the burnt-offering and the sin-offering.`

- 25** Ja hän asetti leeviläiset Herran temppeliin, kymbaalit, harput ja kanteleet käsissä, niinkuin Daavid ja kuninkaan näkijä Gaad ja profeetta Naatan olivat käskeneet; sillä käsky oli Herran antama hänen profeettainsa kautta.

He set the Levites in the house of Yahweh with cymbals, with psalteries, and with harps, according to the commandment of David, and of Gad the king`s seer, and Nathan the prophet; for the commandment was of Yahweh by his prophets.

And he appointeth the Levites in the house of Jehovah with cymbals, with psalteries, and with harps, by the command of David, and of Gad, seer of the king, and of Nathan the prophet, for by the hand of Jehovah [is] the command, by the hand of His prophets;

- 26** Niin leeviläiset seisoivat siinä, Daavidin soittimet käsissä, ja papit, torvet käsissä.

The Levites stood with the instruments of David, and the priests with the trumpets.

and the Levites stand with the instruments of David, and the priests with the trumpets.

- 27** Ja Hiskia käski uhrata alttarilla polttouhrin; ja kun uhraaminen alkoi, alkoi myöskin Herran veisu ja torvien soitto Daavidin, Israelin kuninkaan, soittimien johtaessa.

Hezekiah commanded to offer the burnt offering on the altar. When the burnt offering began, the song of Yahweh began also, and the trumpets, together with the instruments of David king of Israel.

And Hezekiah saith to cause the burnt-offering to ascend on the altar; and at the time the burnt-offering began -- began the song of Jehovah, and the trumpets, even by the hands of the instruments of David king of Israel.

- 28** Koko seurakunta kumartaen rukoili, veisu kaikui, ja torvet soivat - kaikkea tätä kesti, kunnes polttouhri oli uhrattu.

All the assembly worshipped, and the singers sang, and the trumpeters sounded; all this [continued] until the burnt offering was finished.

And all the assembly are doing obeisance, and the singers singing, and the trumpeters blowing; the whole [is] till the completion of the burnt-offering.

- 29** Kun uhraaminen oli päättynyt, polvistuivat kuningas ja kaikki, jotka olivat hänen kanssaan saapuvilla, kumartaen rukoilemaan.

When they had made an end of offering, the king and all who were present with him bowed themselves and worshipped.

And at the completion of the offering up bowed have the king and all those found with him, and do obeisance.

- 30** Ja kuningas Hiskia ja päämiehet käskivät leeviläisten ylistää Herraa Daavidin ja näkijä Aasafin sanoilla; ja nämä ylistivät häntä iloiten, polvistuivat ja kumartaen rukoilivat.
Moreover Hezekiah the king and the princes commanded the Levites to sing praises to Yahweh with the words of David, and of Asaph the seer. They sang praises with gladness, and they bowed their heads and worshipped.
And Hezekiah the king saith, and the princes, to the Levites to give praise to Jehovah in the words of David, and of Asaph the seer, and they praise -- unto joy, and they bow, and do obeisance.
- 31** Sitten Hiskia lausui ja sanoi: "Nyt te olette tuoneet täysin käsin lahjoja Herralle; astukaa esille ja tuokaa teurasuhreja ja kiitosuhreja Herran temppeliin". Silloin seurakunta toi teurasuhreja ja kiitosuhreja, ja jokainen, jonka sydän häntä siihen vaati, myöskin polttouhreja.
Then Hezekiah answered, Now you have consecrated yourselves to Yahweh; come near and bring sacrifices and thank-offerings into the house of Yahweh. The assembly brought in sacrifices and thank-offerings; and as many as were of a willing heart [brought] burnt offerings.
And Hezekiah answereth and saith, `Now ye have filled your hand to Jehovah, come nigh, and bring in sacrifices and thank-offerings to the house of Jehovah;` and the assembly bring in sacrifices and thank-offerings, and every willing-hearted one -- burnt-offerings.
- 32** Ja seurakunnan tuomien polttouhrien lukumäärä oli seitsemänkymmentä raavasta, sata oinasta ja kaksisataa karitsaa, nämä kaikki polttouhriksi Herralle.
The number of the burnt offerings which the assembly brought was seventy bulls, one hundred rams, and two hundred lambs: all these were for a burnt offering to Yahweh.
And the number of the burnt-offerings that the assembly have brought in, is seventy oxen, a hundred rams, lambs two hundred; for a burnt-offering to Jehovah [are] all these.
- 33** Ja pyhiä lahjoja oli kuusisataa raavasta ja kolmetuhatta lammasta.
The consecrated things were six hundred oxen and three thousand sheep.
And the sanctified things [are] oxen six hundred, and sheep three thousand.
- 34** Mutta pappeja oli niin vähän, etteivät he voineet nylkeä kaikkia polttouhriteuraita; sentähden heidän veljensä leeviläiset auttoivat heitä, kunnes tämä työ oli suoritettu ja kunnes papit olivat pyhittäytyneet, sillä leeviläiset pyrkivät vilpittömämmin kuin papit pyhittäytymään.
But the priests were too few, so that they could not flay all the burnt offerings: why their brothers the Levites did help them, until the work was ended, and until the priests had sanctified themselves; for the Levites were more upright in heart to sanctify themselves than the priests.
Only, the priests have become few, and have not been able to strip the whole of the burnt-offerings, and their brethren the Levites strengthen them till the completion of the work, and till the priests sanctify themselves, for the Levites [are] more upright of heart to sanctify themselves than the priests.

35 Myöskin polttouhreja oli paljon ynnä yhteysuhrirasvoja ja polttouhuriin kuuluvia juomauhreja.

Also the burnt offerings were in abundance, with the fat of the peace-offerings, and with the drink-offerings for every burnt offering. So the service of the house of Yahweh was set in order.

And also, burnt-offerings [are] in abundance, with fat of the peace-offerings, and with oblations for the burnt-offering; and the service of the house of Jehovah is established,

36 Näin järjestettiin palvelus Herran temppelissä. Ja Hiskia ja kaikki kansa iloitsivat siitä, mitä Jumala oli kansalle valmistanut, sillä se oli tapahtunut äkisti.

Hezekiah rejoiced, and all the people, because of that which God had prepared for the people: for the thing was done suddenly.

and rejoice doth Hezekiah and all the people, because of God`s giving preparation to the people, for the thing hath been suddenly.

1 Hiskia lähetti sanansaattajat kaikkeen Israeliin ja Juudaan ja kirjoitti myös kirjeet Efraimiin ja Manasseen, että he tulisivat Herran temppeliin Jerusalemiin viettämään pääsiäistä Herran, Israelin Jumalan, kunniaksi.

Hezekiah sent to all Israel and Judah, and wrote letters also to Ephraim and Manasseh, that they should come to the house of Yahweh at Jerusalem, to keep the Passover to Yahweh, the God of Israel.

And Hezekiah sendeth unto all Israel and Judah, and also letters he hath written unto Ephraim and Manasseh, to come in to the house of Jehovah in Jerusalem, to make a passover to Jehovah, God of Israel.

2 Ja kuningas, hänen päämiehensä ja kaikki Jerusalemin seurakunta päättivät viettää pääsiäistä toisessa kuussa,

For the king had taken counsel, and his princes, and all the assembly in Jerusalem, to keep the Passover in the second month.

And the king taketh counsel, and his heads, and all the assembly in Jerusalem, to make the passover in the second month,

3 sillä he eivät voineet viettää sitä silloin heti, koska pappeja ei ollut pyhittäytynyt riittävää määrää eikä kansa ollut kokoontunut Jerusalemiin.

For they could not keep it at that time, because the priests had not sanctified themselves in sufficient number, neither had the people gathered themselves together to Jerusalem.

for they have not been able to make it at that time, for the priests have not sanctified themselves sufficiently, and the people have not been gathered to Jerusalem.

4 Tämä kelpasi kuninkaalle ja kaikelle seurakunnalle,

The thing was right in the eyes of the king and of all the assembly.

And the thing is right in the eyes of the king, and in the eyes of all the assembly,

- 5 ja niin he päättivät kuuluttaa koko Israelissa Beersebasta Daaniin saakka, että oli tultava Jerusalemiin viettämään pääsiäistä Herran, Israelin Jumalan, kunniaksi. Sillä sitä ei oltu vietetty joukolla, niinkuin kirjoitettu oli.

So they established a decree to make proclamation throughout all Israel, from Beersheba even to Dan, that they should come to keep the Passover to Yahweh, the God of Israel, at Jerusalem: for they had not kept it in great numbers in such sort as it is written.

and they establish the thing, to cause to pass over an intimation into all Israel, from Beer-Sheba even unto Dan, to come in to make a passover to Jehovah, God of Israel, in Jerusalem, for not for a long time had they done as it is written.

- 6 Juoksijat kulkivat, mukanaan kuninkaan ja hänen päämiestensä kirjeet, halki koko Israelin ja Juudan ja julistivat kuninkaan käskystä: "Te israelilaiset, palatkaa Herran, Aabrahamin, lisakin ja Israelin Jumalan, tykö, että hän palajaisi niiden tykö, jotka teistä ovat säilyneet ja pelastuneet Assurin kuningasten käsistä.

So the posts went with the letters from the king and his princes throughout all Israel and Judah, and according to the commandment of the king, saying, You children of Israel, turn again to Yahweh, the God of Abraham, Isaac, and Israel, that he may return to the remnant that have escaped of you out of the hand of the kings of Assyria.

And the runners go with letters from the hand of the king and his heads, into all Israel and Judah, even according to the command of the king, saying, `O sons of Israel, turn back unto Jehovah, God of Abraham, Isaac, and Israel, and He doth turn back unto the escaped part that is left of you from the hand of the kings of Asshur;

- 7 Älkää olko niinkuin teidän isänne ja veljenne, jotka olivat uskottomat Herralle, isiensä Jumalalle, niin että hän antoi teidät häviön omiksi, niinkuin te itse näette.

Don't be you like your fathers, and like your brothers, who trespassed against Yahweh, the God of their fathers, so that he gave them up to desolation, as you see.

and do not be like your fathers, and like your brethren, who trespassed against Jehovah, God of their fathers, and He giveth them to desolation, as ye do see.

- 8 Älkää siis olko niskureita niinkuin teidän isänne; ojentakaa kätenne Herralle ja tulkaa hänen pyhäkköön, jonka hän on pyhittänyt ikuisiksi ajoiksi, ja palvelkaa Herra, teidän Jumalaanne, että hänen vihansa hehku kääntyisi teistä pois.

Now don't you be stiff-necked, as your fathers were; but yield yourselves to Yahweh, and enter into his sanctuary, which he has sanctified forever, and serve Yahweh your God, that his fierce anger may turn away from you.

`Now, harden not your neck like your fathers, give a hand to Jehovah, and come in to His sanctuary, that He hath sanctified to the age, and serve Jehovah your God, and the fierceness of His anger doth turn back from you;

- 9 Sillä jos te palajatte Herran tykö, saavat teidän veljenne ja poikanne osakseen laupeuden voittajiltaan ja voivat palata takaisin tähän maahan. Sillä Herra, teidän Jumalanne, on armollinen ja laupias, eikä hän käännä kasvojansa pois teistä, jos te palajatte hänen tykönsä."**

For if you turn again to Yahweh, your brothers and your children shall find compassion before those who led them captive, and shall come again into this land: for Yahweh your God is gracious and merciful, and will not turn away his face from you, if you return to him. for in your turning back unto Jehovah, your brethren and your sons have mercies before their captors, even to return to this land, for gracious and merciful [is] Jehovah your God, and He doth not turn aside the face from you, if ye turn back unto Him.`

- 10 Ja juoksijat kulkivat kaupungista kaupunkiin Efraimin ja Manassen maassa ja aina Sebuloniin saakka. Mutta heille naurettiin ja heitä pilkattiin.**

So the posts passed from city to city through the country of Ephraim and Manasseh, even to Zebulun: but they laughed them to scorn, and mocked them.

And the runners are passing over from city to city, in the land of Ephraim and Manasseh, even unto Zebulun: and they are laughing at them, and mocking at them,

- 11 Kuitenkin Asserista, Manassesta ja Sebulonista muutamat nöyrtyivät ja tulivat Jerusalemiin.**

Nevertheless certain men of Asher and Manasseh and of Zebulun humbled themselves, and came to Jerusalem.

only, certain from Asher, and Manasseh, and from Zebulun, have been humbled, and come in to Jerusalem.

- 12 Myöskin Juudassa vaikutti Jumalan käsi, ja hän antoi heille yksimielisen sydämen tekemään, mitä kuningas ja päämiehet olivat Herran sanan mukaan käskeneet.**

Also on Judah came the hand of God to give them one heart, to do the commandment of the king and of the princes by the word of Yahweh.

Also, in Judah hath the hand of God been to give to them one heart to do the command of the king and of the heads, in the matter of Jehovah;

- 13 Niin kokoontui paljon kansaa Jerusalemiin viettämään happamattoman leivän juhlaa toisessa kuussa. Se oli hyvin suuri kokous.**

There assembled at Jerusalem much people to keep the feast of unleavened bread in the second month, a very great assembly.

and much people are gathered to Jerusalem, to make the feast of unleavened things in the second month -- a mighty assembly for multitude.

- 14 Ja he nousivat ja poistivat alttarit Jerusalemista. Myös kaikki suitsutusalttarit he poistivat ja heittivät Kidronin laaksoon.**

They arose and took away the altars that were in Jerusalem, and all the altars for incense took they away, and cast them into the brook Kidron.

And they arise and turn aside the altars that [are] in Jerusalem, and all the perfume altars they have turned aside, and cast [them] to the brook Kidron;

- 15 Sitten he teurastivat pääsiäislampaan toisen kuun neljäntenätoista päivänä. Ja papit ja leeviläiset häpesivät ja pyhittäytyivät ja toivat polttouhreja Herran tempeliin.**
Then they killed the Passover on the fourteenth [day] of the second month: and the priests and the Levites were ashamed, and sanctified themselves, and brought burnt offerings into the house of Yahweh.
and they slaughter the passover-offering on the fourteenth of the second month, and the priests and the Levites have been ashamed, and sanctify themselves, and bring in burnt-offerings to the house of Jehovah.
- 16 Ja he asettuivat paikoilleen, niinkuin heidän velvollisuutensa oli Jumalan miehen Mooseksen lain mukaan. Papit vihmoivat veren, otettuaan sen leeviläisten käsistä.**
They stood in their place after their order, according to the law of Moses the man of God: the priests sprinkled the blood [which they received] of the hand of the Levites.
And they stand on their station according to their ordinance; according to the law of Moses the man of God the priests are sprinkling the blood out of the hand of the Levites,
- 17 Sillä seurakunnassa oli monta, jotka eivät olleet pyhittäytyneet; niin leeviläiset huolehtivat pääsiäislammasten teurastamisesta kaikille, jotka eivät olleet puhtaita, ja niiden pyhittämisestä Herralle.**
For there were many in the assembly who had not sanctified themselves: therefore the Levites had the charge of killing the Passovers for everyone who was not clean, to sanctify them to Yahweh.
for many [are] in the assembly who have not sanctified themselves, and the Levites [are] over the slaughtering of the passover-offerings for every one not clean, to sanctify [him] to Jehovah:
- 18 Sillä suurin osa kansasta, monet Efraimista ja Manassesta, Isaskarista ja Sebulonista, eivät olleet puhdistautuneet, vaan söivät pääsiäislampaan toisin, kuin kirjoitettu oli. Hiskia oli näet rukoillut heidän puolestaan sanoen: "Herra, joka on hyvä, antakoon anteeksi**
For a multitude of the people, even many of Ephraim and Manasseh, Issachar and Zebulun, had not cleansed themselves, yet did they eat the Passover otherwise than it is written. For Hezekiah had prayed for them, saying, The good Yahweh pardon everyone for a multitude of the people, many from Ephraim and Manasseh, Issachar, and Zebulun, have not been cleansed, but have eaten the passover otherwise than it is written; but Hezekiah prayed for them, saying, `Jehovah, who [is] good, doth receive atonement for every one
- 19 jokaiselle, joka on kiinnittänyt sydämensä Jumalan, Herran, isiensä Jumalan, etsimiseen, vaikka onkin pyhäkköpuhtautta vailla".**
who sets his heart to seek God, Yahweh, the God of his fathers, though not [cleansed] according to the purification of the sanctuary.
who hath prepared his heart to seek God -- Jehovah, God of his fathers -- yet not according to the cleansing of the sanctuary;

20 Ja Herra kuuli Hiskiaa ja säästi kansaa.

Yahweh listened to Hezekiah, and healed the people.

and Jehovah hearkeneth unto Hezekiah, and healeth the people.

21 Niin israelilaiset, jotka olivat Jerusalemissa, viettivät seitsemän päivää happamattoman leivän juhlaa iloiten suuresti. Ja leeviläiset ja papit ylistivät joka päivä Herraa voimakkailla soittimilla, Herran kunniaksi.

The children of Israel who were present at Jerusalem kept the feast of unleavened bread seven days with great gladness; and the Levites and the priests praised Yahweh day by day, [singing] with loud instruments to Yahweh.

And the sons of Israel, those found in Jerusalem, make the feast of unleavened things seven days with great joy; and giving praise to Jehovah day by day are the Levites and the priests, with instruments of praise before Jehovah.

22 Ja Hiskia puhutteli ystävällisesti kaikkia leeviläisiä, jotka taitavasti suorittivat tehtävänsä Herran kunniaksi. Ja he söivät seitsemän päivää juhlahureja ja uhrasivat yhteysuhreja ja ylistivät Herraa, isiensä Jumalaa.

Hezekiah spoke comfortably to all the Levites who had good understanding [in the service] of Yahweh. So they ate throughout the feast for the seven days, offering sacrifices of peace-offerings, and making confession to Yahweh, the God of their fathers.

And Hezekiah speaketh unto the heart of all the Levites, those giving good understanding concerning Jehovah, and they eat the appointed thing seven days; sacrificing sacrifices of peace-offerings, and making confession to Jehovah, God of their fathers.

23 Ja koko seurakunta päätti viettää juhlaa vielä toiset seitsemän päivää; ja niin vietettiin ilojuhlaa vielä seitsemän päivää.

The whole assembly took counsel to keep other seven days; and they kept [other] seven days with gladness.

And all the assembly take counsel to keep other seven days, and they keep seven days [with] joy;

24 Sillä Hiskia, Juudan kuningas, oli antanut seurakunnalle anniksi tuhat härkää ja seitsemän tuhatta lammasta, ja päämiehet olivat antaneet seurakunnalle anniksi tuhat härkää ja kymmenen tuhatta lammasta. Ja paljon pappeja pyhittäytyi.

For Hezekiah king of Judah did give to the assembly for offerings one thousand bulls and seven thousand sheep; and the princes gave to the assembly a thousand bulls and ten thousand sheep: and a great number of priests sanctified themselves.

for Hezekiah king of Judah hath presented to the assembly a thousand bullocks, and seven thousand sheep; and the heads have presented to the assembly bullocks a thousand, and sheep ten thousand; and priests sanctify themselves in abundance.

25 Niin koko Juudan seurakunta iloitsi ja samoin papit ja leeviläiset ja koko Israelista tullut seurakunta, niin myös muukalaiset, jotka olivat tulleet Israelin maasta tai asuivat Juudassa.

All the assembly of Judah, with the priests and the Levites, and all the assembly who came out of Israel, and the sojourners who came out of the land of Israel, and who lived in Judah, rejoiced.

And all the assembly of Judah rejoice, and the priests, and the Levites, and all the assembly, those coming in from Israel, and the sojourners, those coming in from the land of Israel, and those dwelling in Judah,

26 Ja Jerusalemissa oli ilo suuri, sillä Israelin kuninkaan Salomon, Daavidin pojan, ajoista asti ei sellaista ollut tapahtunut Jerusalemissa.

So there was great joy in Jerusalem; for since the time of Solomon the son of David king of Israel there was not the like in Jerusalem.

and there is great joy in Jerusalem; for from the days of Solomon son of David king of Israel there is not like this in Jerusalem,

27 Ja leeviläiset papit nousivat ja siunasivat kansan; ja heidän äänensä tuli kuulluksi, ja heidän rukouksensa tuli Herran pyhään asumukseen, taivaaseen.

Then the priests the Levites arose and blessed the people: and their voice was heard, and their prayer came up to his holy habitation, even to heaven.

and the priests, the Levites, rise and bless the people, and their voice is heard, and their prayer cometh in to His holy habitation, to the heavens.

1 Kun kaikki tämä oli päättynyt, lähtivät kaikki saapuvilla olevat israelilaiset Juudan kaupunkeihin ja murskasivat patsaat, hakkasivat maahan asera-karsikot ja kukistivat uhrikukkulat ja alttarit perinpohjin koko Juudassa, Benjaminissa, Efraimissa ja Manassessa. Sitten kaikki israelilaiset palasivat kukin perintömaallensa,

Now when all this was finished, all Israel who were present went out to the cities of Judah, and broke in pieces the pillars, and hewed down the Asherim, and broke down the high places and the altars out of all Judah and Benjamin, in Ephraim also and Manasseh, until they had destroyed them all. Then all the children of Israel returned, every man to his possession, into their own cities.

And at the completion of all this, gone out have all Israel who are found present to the cities of Judah, and break the standing-pillars, and cut down the shrines, and break down the high places and the altars, out of all Judah and Benjamin, and in Ephraim and Manasseh, even to completion, and all the sons of Israel turn back, each to his Possession, to their cities.

- 2** Ja Hiskia asetti pappien ja leeviläisten osastot, heidän osastojensa mukaan, kunkin hänen papillisen tai leeviläisen palvelustehtävänsä mukaan, polttouhreja ja yhteysuhreja toimitettaessa palvelemaan, kiittämään ja ylistämään Herran leirin
Hezekiah appointed the courses of the priests and the Levites after their courses, every man according to his service, both the priests and the Levites, for burnt offerings and for peace-offerings, to minister, and to give thanks, and to praise in the gates of the camp of Yahweh.
And Hezekiah appointeth the courses of the priests, and of the Levites, by their courses, each according to his service, of the priests and of the Levites, for burnt-offering, and for peace-offerings, to minister, and to give thanks, and to give praise in the gates of the camps of Jehovah.
- 3** Minkä kuningas antoi omaisuudestaan, se käytettiin polttouhreiksi, aamu- ja ehtoopolttouhreiksi sekä sapatteina, uudenkuun päivinä ja juhlina uhrattaviksi polttouhreiksi, niinkuin on kirjoitettuna Herran laissa.
[He appointed] also the king's portion of his substance for the burnt-offerings, [to wit], for the morning and evening burnt offerings, and the burnt offerings for the Sabbaths, and for the new moons, and for the set feasts, as it is written in the law of Yahweh.
And a portion of the king, from his substance, [is] for burnt-offerings, for burnt-offerings of the morning, and of the evening, and the burnt-offerings of sabbaths, and of new moons, and of appointed seasons, as it is written in the law of Jehovah.
- 4** Ja hän käski kansan, Jerusalemin asukasten, antaa papeille ja leeviläisille heidän osuutensa, että nämä pitäisivät kiinni Herran laista.
Moreover he commanded the people who lived in Jerusalem to give the portion of the priests and the Levites, that they might give themselves to the law of Yahweh.
And he saith to the people, to the inhabitants of Jerusalem, to give the portion of the priests, and of the Levites, so that they are strengthened in the law of Jehovah;
- 5** Kun tämä sana levisi, antoivat israelilaiset runsaat uutiset jyvistä, viinistä, öljystä ja hunajasta ja kaikesta pellon sadosta; he toivat runsaat kymmenykset kaikesta.
As soon as the commandment came abroad, the children of Israel gave in abundance the first-fruits of grain, new wine, and oil, and honey, and of all the increase of the field; and the tithe of all things brought they in abundantly.
and at the spreading forth of the thing have the sons of Israel multiplied the first-fruit of corn, new wine, and oil, and honey, and of all the increase of the field, and the tithe of the whole in abundance they have brought in.
- 6** Ja ne israelilaiset ja Juudan miehet, jotka asuivat Juudan kaupungeissa, toivat hekin kymmenykset raavaista ja pikkukarjasta sekä kymmenykset Herralle, Jumalallensa, pyhitetyistä pyhistä lahjoista, ja panivat ne eri kasoihin.
The children of Israel and Judah, who lived in the cities of Judah, they also brought in the tithe of oxen and sheep, and the tithe of dedicated things which were consecrated to Yahweh their God, and laid them by heaps.
And the sons of Israel and Judah, those dwelling in cities of Judah, they also a tithe of herd and flock, and a tithe of the holy things that are sanctified to Jehovah their God, have brought in, and they give -- heaps, heaps;

- 7 Kolmannessa kuussa he alkoivat panna kasoihin, ja seitsemännessä kuussa he sen lopettivat.**

In the third month they began to lay the foundation of the heaps, and finished them in the seventh month.

in the third month they have begun to lay the foundation of the heaps, and in the seventh month they have finished.

- 8 Kun Hiskia ja päämiehet tulivat ja näkivät kasat, kiittivät he Herraa ja hänen kansaansa Israelia.**

When Hezekiah and the princes came and saw the heaps, they blessed Yahweh, and his people Israel.

And Hezekiah and the heads come in and see the heaps, and bless Jehovah and His people Israel,

- 9 Ja kun Hiskia kysyi papeilta ja leeviläisiltä näistä kasoista,**

Then Hezekiah questioned the priests and the Levites concerning the heaps.

and Hezekiah inquireth at the priests and the Levites concerning the heaps,

- 10 vastasi hänelle ylimmäinen pappi Asarja, joka oli Saadokin sukua, ja sanoi: "Siitä alkaen, kun ruvettiin tuomaan antia Herran temppeliin, me olemme syöneet ja tulleet ravituiksi, ja kuitenkin on jäänyt paljon tähteeksi; sillä Herra on siunannut kansaansa, ja niin on tämä paljous jäänyt tähteeksi."**

Azariah the chief priest, of the house of Zadok, answered him and said, Since [the people] began to bring the offerings into the house of Yahweh, we have eaten and had enough, and have left plenty: for Yahweh has blessed his people; and that which is left is this great store.

and Azariah the head priest, of the house of Zadok, speaketh unto him, and saith, `From the beginning of the bringing of the heave-offering to the house of Jehovah, [there is] to eat, and to be satisfied, and to leave abundantly, for Jehovah hath blessed His people, and that left [is] this store.`

- 11 Niin Hiskia käski laittaa kammioita Herran temppeliin. Ja kun ne oli laitettu,**

Then Hezekiah commanded to prepare chambers in the house of Yahweh; and they prepared them.

And Hezekiah saith to prepare chambers in the house of Jehovah, and they prepare,

- 12 tuotiin niihin tunnollisesti anti, kymmenys ja pyhät lahjat. Ja niiden esimiehenä oli leeviläinen Koonanja, ja hänen veljensä Siimei oli häntä lähinnä.**

They brought in the offerings and the tithes and the dedicated things faithfully: and over them Conaniah the Levite was ruler, and Shimei his brother was second.

and they bring in the heave-offering, and the tithe, and the holy things faithfully; and over them is a leader, Conaniah the Levite, and Shimei his brother [is] second;

- 13** Ja Jehiel, Asasja, Nahat, Asael, Jerimot, Joosabat, Eliel, Jismakja, Mahat ja Benaja olivat Koonanjan ja hänen veljensä Siimein käskyläisinä kuningas Hiskian ja Asarjan, Jumalan temppelin esimiehen, määräksestä.

Jehiel, and Azaziah, and Nahath, and Asahel, and Jerimoth, and Jozabad, and Eliel, and Ismachiah, and Mahath, and Benaiah, were overseers under the hand of Conaniah and Shimei his brother, by the appointment of Hezekiah the king, and Azariah the ruler of the house of God.

and Jehiel, and Azaziah, and Nahath, and Asahel, and Jerimoth, and Jozabad, and Eliel, and Ismachiah, and Mahath, and Benaiah, [are] inspectors under the hand of Conaniah and Shimei his brother, by the appointment of Hezekiah the king, and Azariah leader of the house of God.

- 14** Ja leeviläinen Koore, Jimnan poika, joka oli ovenvartijana idän puolella, hoiti Jumalalle annetut vapaaehtoiset lahjat ja Herralle tulevan annin ja korkeasti-pyhäin lahjain suorituksen.

Kore the son of Imnah the Levite, the porter at the east [gate], was over the freewill-offerings of God, to distribute the offerings of Yahweh, and the most holy things.

And Kore son of Imnah the Levite, the gatekeeper at the east, [is] over the willing-offerings of God, to give the heave-offering of Jehovah, and the most holy things.

- 15** Ja hänen johdossaan olivat Eedem, Minjamin, Jeesua, Semaja, Amarja ja Sekanja, joiden oli pappiskaupungeissa tunnollisesti suoritettava osuudet veljillensä, niin pienille kuin suurille, osastoittain,

Under him were Eden, and Miniamin, and Jeshua, and Shemaiah, Amariah, and Shecaniah, in the cities of the priests, in their office of trust, to give to their brothers by courses, as well to the great as to the small:

And by his hand [are] Eden, and Miniamin, and Jeshua, and Shemaiah, Amariah, and Shechaniah, in cities of the priests, faithfully to give to their brethren in courses, as the great so the small,

- 16** paitsi sukuluetteloihin merkityille miehenpuolille, kolmivuotiaille ja sitä vanhemmille, kaikille, jotka menivät Herran temppeliin tekemään palvelusta, kunakin päivänä sen päivän palveluksen, hoitamaan tehtäviään, osastoittain.

besides those who were reckoned by genealogy of males, from three years old and upward, even everyone who entered into the house of Yahweh, as the duty of every day required, for their service in their offices according to their courses;

apart from their genealogy, to males from a son of three years and upward, to every one who hath gone in to the house of Jehovah, by the matter of a day in its day, for their service in their charges, according to their courses;

- 17** Papit merkittiin sukuluetteloihin perhekunnittain ja leeviläisistä kaksikymmenvuotiaat ja sitä vanhemmat, palvelustehtäviensä mukaan, osastoittain,

and those who were reckoned by genealogy of the priests by their fathers` houses, and the Levites from twenty years old and upward, in their offices by their courses;

and the genealogy of the priests by the house of their fathers, and of the Levites, from a son of twenty years and upward, in their charges, in their courses;

- 18** nimittäin niin, että sukuluetteloihin merkittiin kaikki heidän pienet lapsensa, vaimonsa, poikansa ja tyttärensä, koko heidän joukkonsa, sillä he hoitivat sitä, mikä pyhää oli, tunnollisesti.

and those who were reckoned by genealogy of all their little ones, their wives, and their sons, and their daughters, through all the congregation: for in their office of trust they sanctified themselves in holiness.

and to the genealogy among all their infants, their wives, and their sons, and their daughters to all the congregation, for in their faithfulness they sanctify themselves in holiness.

- 19** Aaronin pojilla, papeilla, jotka asuivat kaupunkiansa laidunmailla, oli joka kaupungissa nimeltä mainitut miehet, joiden oli suoritettava osuudet kaikille miehenpuolille pappien joukossa ja kaikille sukuluetteloihin merkityille leeviläisille.

Also for the sons of Aaron the priests, who were in the fields of the suburbs of their cities, in every city, there were men who were mentioned by name, to give portions to all the males among the priests, and to all who were reckoned by genealogy among the Levites.

And to sons of Aaron, the priests, in the fields of the suburb of their cities, in every city and city, [are] men who have been defined by name, to give portions to every male among the priests, and to every one who reckoned himself by genealogy among the Levites.

- 20** Näin Hiskia teki koko Juudassa; hän teki sitä, mikä oli hyvää, oikeata ja totta Herran, hänen Jumalansa, edessä.

Thus did Hezekiah throughout all Judah; and he worked that which was good and right and faithful before Yahweh his God.

And Hezekiah doth thus in all Judah, and doth that which is good, and that which is right, and that which is true, before Jehovah his God;

- 21** Ja kaiken, mihin hän ryhtyi etsiessään Jumalaansa, koskipa se palvelusta Jumalan temppelissä tai lakia ja käskyjä, sen hän teki kaikesta sydämestänsä, ja hän menestyi.

In every work that he began in the service of the house of God, and in the law, and in the commandments, to seek his God, he did it with all his heart, and prospered.

and in every work that he hath begun for the service of the house of God, and for the law, and for the command, to seek to his God, with all his heart he hath wrought and prospered.

- 1** Näiden tapausten ja Hiskian vakaan vaelluksen jälkeen tuli Sanherib, Assurin kuningas, ja hyökkäsi Juudaan, piiritti sen varustettuja kaupunkoja ja aikoi valloittaa ne itsellensä. After these things, and this faithfulness, Sennacherib king of Assyria came, and entered into Judah, and encamped against the fortified cities, and thought to win them for himself. After these things and this truth, come hath Sennacherib king of Asshur, yea, he cometh in to Judah, and encampeth against the cities of the bulwarks, and saith to rend them unto himself.

- 2 Kun Hiskia näki Sanheribin tulevan ja olevan aikeessa sotia Jerusalemia vastaan,
When Hezekiah saw that Sennacherib was come, and that he was purposed to fight
against Jerusalem,
And Hezekiah seeth that Sennacherib hath come, and his face [is] to the battle against
Jerusalem,**
- 3 neuvotteli hän päämiestensä ja urhojensa kanssa tukkiaksensa vesilähteet, jotka olivat
kaupungin ulkopuolella; ja he kannattivat häntä siinä.
he took counsel with his princes and his mighty men to stop the waters of the springs
which were outside of the city; and they helped him.
and he taketh counsel with his heads and his mighty ones, to stop the waters of the
fountains that [are] at the outside of the city -- and they help him,**
- 4 Niin kokoontui paljon kansaa, ja he tukkivat kaikki lähteet ja puron, joka juoksee sen
seudun läpi; sillä he sanoivat: "Miksi Assurin kuninkaat tultuansa löytäisivät vettä
viljalti?"
So there was gathered much people together, and they stopped all the springs, and the
brook that flowed through the midst of the land, saying, Why should the kings of Assyria
come, and find much water?
and much people are gathered, and they stop all the fountains and the brook that is
rushing into the midst of the land, saying, `Why do the kings of Asshur come, and have
found much water?`**
- 5 Ja hän rohkaisi mielensä, rakensi koko revityn osan muuria ja korotti torneja ja teki sen
ulkopuolelle toisen muurin, varusti Millon Daavidin kaupungissa ja teetti paljon
heittoaseita ja kilpiä.
He took courage, and built up all the wall that was broken down, and raised [it] up to the
towers, and the other wall outside, and strengthened Millo [in] the city of David, and made
weapons and shields in abundance.
And he strengtheneth himself, and buildeth the whole of the wall that is broken, and
causeth [it] to ascend unto the towers, and at the outside of the wall another, and
strengtheneth Millo, [in] the city of David, and maketh darts in abundance, and shields.**
- 6 Ja hän asetti sotapäälliköitä kansalle ja kokosi heidät luoksensa aukealle kaupungin
portin eteen ja puhui ystävällisesti heille ja sanoi:
He set captains of war over the people, and gathered them together to him in the broad
place at the gate of the city, and spoke comfortably to them, saying,
And he putteth heads of war over the people, and gathereth them unto him, unto the broad
place of a gate of the city, and speaketh unto their heart, saying,**

- 7 "Olkaa lujat ja rohkeat, älkää peljätkö älkääkä arkailko Assurin kuningasta ja kaikkea joukkoa, joka on hänen kanssansa; sillä se, joka on meidän kanssamme, on suurempi kuin se, joka on hänen kanssansa.

Be strong and of good courage, don't be afraid nor dismayed for the king of Assyria, nor for all the multitude who is with him; for there is a greater with us than with him:

Be strong and courageous, be not afraid, nor be cast down from the face of the king of Asshur, and from the face of all the multitude that [is] with him, for with us [are] more than with him.

- 8 Hänen kanssansa on lihan käsivarsi, mutta meidän kanssamme on Herra, meidän Jumalamme, meitä auttamassa ja meidän sotiamme sotimassa." Ja kansa luotti Hiskian, Juudan kuninkaan, sanoihin.

with him is an arm of flesh; but with us is Yahweh our God to help us, and to fight our battles. The people rested themselves on the words of Hezekiah king of Judah.

With him [is] an arm of flesh, and with us [is] Jehovah our God, to help us, and to fight our battles; and the people are supported by the words of Hezekiah king of Judah.

- 9 Tämän jälkeen Sanherib, Assurin kuningas, ollessaan itse koko sotavoimansa kanssa Laakiin edustalla, lähetti palvelijoitansa Jerusalemiin Hiskian, Juudan kuninkaan, luo ja kaikkien Jerusalemissa olevien Juudan miesten luo ja käski sanoa:

After this did Sennacherib king of Assyria send his servants to Jerusalem, (now he was before Lachish, and all his power with him,) to Hezekiah king of Judah, and to all Judah who were at Jerusalem, saying,

After this hath Sennacherib king of Asshur sent his servants to Jerusalem -- and he [is] by Lachish, and all his power with him -- against Hezekiah king of Judah, and against all Judah, who [are] in Jerusalem, saying,

- 10 "Näin sanoo Sanherib, Assurin kuningas: Mihin te luotatte, kun jätte Jerusalemiin saarroksiin?

Thus says Sennacherib king of Assyria, Whereon do you trust, that you abide the siege in Jerusalem?

Thus said Sennacherib king of Asshur, On what are ye trusting and abiding in the bulwark, in Jerusalem?

- 11 Eikö Hiskia viettele teitä ja saata teitä kuolemaan nälkään ja janoon, kun hän sanoo: Herra, meidän Jumalamme, pelastaa meidät Assurin kuninkaan käsistä?

Does not Hezekiah persuade you, to give you over to die by famine and by thirst, saying, Yahweh our God will deliver us out of the hand of the king of Assyria?

Is not Hezekiah persuading you, to give you up to die by famine, and by thirst, saying, Jehovah our God doth deliver us from the hand of the king of Asshur?

- 12 Eikö tämä sama Hiskia ole poistanut hänen uhrikukkuloitansa ja alttareitansa ja sanonut Juudalle ja Jerusalemile näin: 'Yhden ainoan alttarin edessä on teidän kumartaen rukoiltava ja sillä uhreja poltettava'?**

Has not the same Hezekiah taken away his high places and his altars, and commanded Judah and Jerusalem, saying, You shall worship before one altar, and on it shall you burn incense?

Hath not Hezekiah himself turned aside His high places, and His altars, and speaketh to Judah and to Jerusalem, saying, Before one altar ye bow yourselves, and on it ye make perfume?

- 13 Ettekö tiedä, mitä minä ja minun isäni olemme tehneet muiden maiden kaikille kansoille? Ovatko näiden maiden kansain jumalat voineet pelastaa maatansa minun Don` t you know what I and my fathers have done to all the peoples of the lands? Were the gods of the nations of the lands in any wise able to deliver their land out of my hand? `Do ye not know what I have done -- I and my fathers -- to all peoples of the lands? Were the gods of the nations of the lands at all able to deliver their land out of my hand?**

- 14 Onko kukaan minun isieni tuhoamien kansojen kaikista jumalista voinut pelastaa kansaansa minun käsistäni? Kuinka sitten teidän Jumalanne voisi pelastaa teidät minun käsistäni?**

Who was there among all the gods of those nations which my fathers utterly destroyed, that could deliver his people out of my hand, that your God should be able to deliver you out of my hand?

Who among all the gods of these nations whom my fathers have devoted to destruction [is] he who hath been able to deliver his people out of my hand, that your God is able to deliver you out of my hand?

- 15 Älkää siis antako Hiskian näin pettää ja vietellä itseänne älkääkä uskoko häntä, sillä ei minkään kansan eikä minkään valtakunnan jumala ole voinut pelastaa kansaansa minun käsistäni tai minun isieni käsistä, saati sitten teidän Jumalanne: ei hän pelasta teitä minun käsistäni."**

Now therefore don` t let Hezekiah deceive you, nor persuade you after this manner, neither believe you him; for no god of any nation or kingdom was able to deliver his people out of my hand, and out of the hand of my fathers: how much less shall your God deliver you out of my hand?

`And, now, let not Hezekiah lift you up, nor persuade you thus, nor give credence to him, for no god of any nation and kingdom is able to deliver his people from my hand, and from the hand of my fathers: also, surely your God doth not deliver you from my hand!

- 16 Ja hänen palvelijansa puhuivat vielä enemmän Herraa Jumalaa ja hänen palvelijaansa Hiskiaa vastaan.**

His servants spoke yet more against Yahweh God, and against his servant Hezekiah. And again have his servants spoken against Jehovah God, and against Hezekiah His servant,

- 17** Hän kirjoitti myös kirjeen herjatakseen Herraa, Israelin Jumalaa, ja puhuakseen häntä vastaan; siinä sanottiin näin: "Niinkuin muiden maiden kansain jumalat eivät ole pelastaneet kansojansa minun käsistäni, niin ei Hiskiankaan Jumala ole pelastava kansaansa minun käsistäni".

He wrote also letters, to rail on Yahweh, the God of Israel, and to speak against him, saying, As the gods of the nations of the lands, which have not delivered their people out of my hand, so shall the God of Hezekiah not deliver his people out of my hand.

and letters he hath written to give reproach to Jehovah, God of Israel, and to speak against Him, saying, `As the gods of the nations of the lands that have not delivered their people from my hand, so the God of Hezekiah doth not deliver His people from my hand.`

- 18** Ja Jerusalemin kansalle, jota oli muurilla, he huusivat kovalla äänellä juudankielellä nostaakseen heissä pelon ja kauhun, että saisivat kaupungin valloitetuksi.

They cried with a loud voice in the Jews` language to the people of Jerusalem who were on the wall, to frighten them, and to trouble them; that they might take the city.

And they call with a great voice [in] Jewish, against the people of Jerusalem who [are] on the wall, to frighten them, and to trouble them, that they may capture the city,

- 19** Ja he puhuivat Jerusalemin Jumalasta niinkuin muiden maiden kansain jumalista, jotka ovat ihmiskätten tekoa.

They spoke of the God of Jerusalem, as of the gods of the peoples of the earth, which are the work of men`s hands.

and they speak against the God of Jerusalem as against the gods of the peoples of the land -- work of the hands of man.

- 20** Mutta kuningas Hiskia ja profeetta Jesaja, Aamoksen poika, rukoilivat tämän tähden ja huusivat taivaan puoleen.

Hezekiah the king, and Isaiah the prophet the son of Amoz, prayed because of this, and cried to heaven.

And Hezekiah the king prayeth, and Isaiah son of Amoz the prophet, concerning this, and they cry to the heavens,

- 21** Silloin Herra lähetti enkelin, joka tuhosi kaikki sotaurhot, ruhtinaat ja päälliköt Assurin kuninkaan leirissä, niin että hän häpeä kasvoillaan palasi takaisin maahansa. Ja kun hän kerran meni jumalansa temppeliin, kaatoivat hänet siellä miekalla ne, jotka olivat lähteneet hänen omasta ruumiistansa.

Yahweh sent an angel, who cut off all the mighty men of valor, and the leaders and captains, in the camp of the king of Assyria. So he returned with shame of face to his own land. When he was come into the house of his god, those who came forth from his own bowels killed him there with the sword.

and Jehovah sendeth a messenger, and cutteth off every mighty one of valour -- both leader and head -- in the camp of the king of Asshur, and he turneth back with shame of face to his land, and entereth the house of his god, and those coming out of his bowels have caused him to fall there by the sword.

- 22 Näin Herra vapahti Hiskian ja Jerusalemin asukkaat Sanheribin, Assurin kuninkaan, käsistä ja kaikkien käsistä, ja hän johdatti heitä joka taholla.**

Thus Yahweh saved Hezekiah and the inhabitants of Jerusalem from the hand of Sennacherib the king of Assyria, and from the hand of all [others], and guided them on every side.

And Jehovah saveth Hezekiah and the inhabitants of Jerusalem from the hand of Sennacherib king of Asshur, and from the hand of all, and He leadeth them round about;

- 23 Ja monet toivat Herralle lahjoja Jerusalemiin ja Hiskialle, Juudan kuninkaalle, kalleuksia; ja hän kohosi sen jälkeen kaikkien kansojen silmissä.**

Many brought gifts to Yahweh to Jerusalem, and precious things to Hezekiah king of Judah; so that he was exalted in the sight of all nations from thenceforth.

and many are bringing in an offering to Jehovah, to Jerusalem, and precious things to Hezekiah king of Judah, and he is lifted up before the eyes of all the nations after this.

- 24 Niihin aikoihin Hiskia sairastui ja oli kuolemaisillaan. Niin hän rukoili Herraa, ja hän vastasi hänelle ja antoi hänelle tapahtua ihmeen.**

In those days Hezekiah was sick even to death: and he prayed to Yahweh; and he spoke to him, and gave him a sign.

In those days hath Hezekiah been sick even unto death, and he prayeth unto Jehovah, and He speaketh to him, and a wonder hath appointed for him;

- 25 Mutta Hiskia ei palkinnut hyvää hyvällä, vaan hänen sydämensä ylpistyi; sentähden hänen ja Juudan ja Jerusalemin osaksi tuli viha.**

But Hezekiah didn't render again according to the benefit done to him; for his heart was lifted up: therefore there was wrath on him, and on Judah and Jerusalem.

and Hezekiah hath not returned according to the deed [done] unto him, for his heart hath been lofty, and there is wrath upon him, and upon Judah and Jerusalem;

- 26 Mutta kun Hiskia nöyrtyi sydämensä ylpeydestä, hän ja Jerusalemin asukkaat, ei Herran viha kohdannut heitä Hiskian päivinä.**

Notwithstanding Hezekiah humbled himself for the pride of his heart, both he and the inhabitants of Jerusalem, so that the wrath of Yahweh didn't come on them in the days of Hezekiah.

and Hezekiah is humbled for the loftiness of his heart, he and the inhabitants of Jerusalem, and the wrath of Jehovah hath not come upon them in the days of Hezekiah.

- 27 Hiskialle tuli ylen paljon rikkautta ja kunniaa; hän hankki itselleen aarrekammioita hopeata, kultaa, kalliita kiviä, hajuaineita, kilpiä ja kaikkinaisia kallisarvoisia kaluja varten,**

Hezekiah had exceeding much riches and honor: and he provided him treasuries for silver, and for gold, and for precious stones, and for spices, and for shields, and for all manner of goodly vessels;

And Hezekiah hath riches and honour very much, and treasures he hath made to himself of silver, and of gold, and of precious stone, and of spices, and of shields, and of all [kinds] of desirable vessels,

28 varastohuoneita jyvä-, viini- ja öljysatoa varten ja talleja kaikenlaisille juhdille ja karjalaumoja tarhoihin.

store-houses also for the increase of grain and new wine and oil; and stalls for all manner of animals, and flocks in folds.

and storehouses for the increase of corn, and new wine, and oil, and stalls for all kinds of cattle, and herds for stalls;

29 Myös rakennutti hän itsellensä kaupunkeja ja hankki suuret laumat pikkukarjaa ja raavaskarjaa, sillä Jumala oli antanut hänelle ylen suuren omaisuuden.

Moreover he provided him cities, and possessions of flocks and herds in abundance; for God had given him very much substance.

and cities he hath made for himself, and possessions of flocks and herds in abundance, for God hath given to him very much substance.

30 Hiskia myös tukki Giihonin veden yläjuoksun ja johti veden alas, länteenpäin, Daavidin kaupunkiin. Ja Hiskia menestyi kaikessa, mitä hän teki.

This same Hezekiah also stopped the upper spring of the waters of Gihon, and brought them straight down on the west side of the city of David. Hezekiah prospered in all his works.

And Hezekiah himself hath stopped the upper source of the waters of Gihon, and directeth them beneath to the west of the city of David, and Hezekiah prospereth in all his work;

31 Niinpä Jumala ainoastaan koetellakseen häntä ja tullakseen tuntemaan kaiken, mitä hänen sydämessään oli, jätti hänet Baabelin ruhtinasten lähettiläiden valtaan, jotka olivat lähetetyt hänen luokseen tiedustelemaan ihmettä, joka oli tapahtunut maassa.

However in [the business of] the ambassadors of the princes of Babylon, who sent to him to inquire of the wonder that was done in the land, God left him, to try him, that he might know all that was in his heart.

and so with the ambassadors of the heads of Babylon, those sending unto him to inquire of the wonder that hath been in the land, God hath left him to try him, to know all in his heart,

32 Mitä muuta on kerrottavaa Hiskiasta ja hänen hurskaista teoistansa, katso, se on kirjoitettuna profeetta Jesajan, Aamoksen pojan, näyssä, Juudan ja Israelin kuningasten kirjassa.

Now the rest of the acts of Hezekiah, and his good deeds, behold, they are written in the vision of Isaiah the prophet the son of Amoz, in the book of the kings of Judah and Israel.

And the rest of the matters of Hezekiah, and his kind acts, lo, they are written in the vision of Isaiah son of Amoz the prophet, on the book of the kings of Judah and Israel.

- 33** Ja Hiskia meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin siihen, mistä noustaan Daavidin jälkeläisten haudoille. Ja koko Juuda ja Jerusalemin asukkaat osoittivat hänelle kunniaa, kun hän kuoli. Ja hänen poikansa Manasse tuli kuninkaaksi hänen sijaansa. Hezekiah slept with his fathers, and they buried him in the ascent of the tombs of the sons of David: and all Judah and the inhabitants of Jerusalem did him honor at his death. Manasseh his son reigned in his place.
- And Hezekiah lieth with his fathers, and they bury him in the uppermost of the graves of the sons of David, and all Judah and the inhabitants of Jerusalem have done honour to him at his death, and reign doth Manasseh his son in his stead.
- 1** Manasse oli kahdentoista vuoden vanha tullessansa kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa viisikymmentä viisi vuotta. Manasseh was twelve years old when he began to reign; and he reigned fifty-five years in Jerusalem.
- A son of twelve years is Manasseh in his reigning, and fifty and five years he hath reigned in Jerusalem;
- 2** Hän teki sitä, mikä on paha Herran silmissä, niiden kansain kauhistavien tekojen mukaan, jotka Herra oli karkoittanut israelilaisten tieltä. He did that which was evil in the sight of Yahweh, after the abominations of the nations whom Yahweh cast out before the children of Israel.
- and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, like the abominations of the nations that Jehovah dispossessed from the presence of the sons of Israel,
- 3** Hän rakensi jälleen uhrikukkulat, jotka hänen isänsä Hiskia oli kukistanut, pystytti alttareja baaleille, teki aseroja ja kumarsi ja palveli kaikkea taivaan joukkoa. For he built again the high places which Hezekiah his father had broken down; and he reared up altars for the Baals, and made Asheroth, and worshipped all the host of the sky, and served them.
- and he turneth and buildeth the high places that Hezekiah his father hath broken down, and raiseth altars for Baalim, and maketh shrines, and boweth himself to all the host of the heavens, and serveth them.
- 4** Hän rakensi alttareja myös Herran temppeliin, josta Herra oli sanonut: "Jerusalemissa on minun nimeni oleva iankaikkisesti". He built altars in the house of Yahweh, whereof Yahweh said, In Jerusalem shall my name be forever.
- And he hath built altars in the house of Jehovah of which Jehovah had said, `In Jerusalem is My name to the age.`
- 5** Hän rakensi alttareja kaikelle taivaan joukolle Herran temppelin molempiin esipihoihin. He built altars for all the host of the sky in the two courts of the house of Yahweh. And he buildeth altars to all the host of the heavens in the two courts of the house of Jehovah.

- 6** Myös pani hän poikansa kulkemaan tulen läpi Ben-Hinnomin laaksossa, ennusteli merkeistä, harjoitti noituutta ja velhoutta ja hankki itsellensä vainaja- ja tietäjähenkien manaajia; hän teki paljon sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, ja vihoitti hänet.
He also made his children to pass through the fire in the valley of the son of Hinnom; and he practiced sorcery, and used enchantments, and practiced sorcery, and dealt with those who had familiar spirits, and with wizards: he worked much evil in the sight of Yahweh, to provoke him to anger.
And he hath caused his sons to pass over through fire in the valley of the son of Hinnom, and observed clouds and used enchantments and witchcraft, and dealt with a familiar spirit, and a wizard; he hath multiplied to do the evil thing in the eyes of Jehovah, to provoke him to anger.
- 7** Ja teettämänsä veistetyin kuvapatsaan hän asetti Jumalan temppeliin, josta Jumala oli sanonut Daavidille ja hänen pojallensa Salomolle: "Tähän temppeliin ja Jerusalemiin, jonka minä olen valinnut kaikista Israelin sukukunnista, minä asetan nimeni ikiajoiksi.
He set the engraved image of the idol, which he had made, in the house of God, of which God said to David and to Solomon his son, In this house, and in Jerusalem, which I have chosen out of all the tribes of Israel, will I put my name forever:
And he placeth the graven image of the idol that he made in the house of God, of which God said unto David, and unto Solomon his son, In this house, and in Jerusalem that I have chosen out of all the tribes of Israel, I put My name to the age,
- 8** Enkä minä enää kuljeta Israelin jalkoja pois siitä maasta, jonka olen määrännyt teidän isillenne, jos Israel vain tarkoin noudattaa kaikkea, mitä minä olen käskenyt heidän noudattaa, koko lakia ja käskyjä ja oikeuksia, jotka ovat Mooseksen kautta annetut."
neither will I any more remove the foot of Israel from off the land which I have appointed for your fathers, if only they will observe to do all that I have commanded them, even all the law and the statutes and the ordinances [given] by Moses.
and I add not to turn aside the foot of Israel from off the ground that I appointed to your fathers, only, if they watch to do all that I have commanded them -- to all the law, and the statutes, and the ordinances by the hand of Moses.
- 9** Mutta Manasse eksytti Juudan ja Jerusalemin asukkaat tekemään enemmän pahaa, kuin olivat tehneet ne kansat, jotka Herra oli hävittänyt israelilaisten tieltä.
Manasseh seduced Judah and the inhabitants of Jerusalem, so that they did evil more than did the nations whom Yahweh destroyed before the children of Israel.
And Manasseh maketh Judah and the inhabitants of Jerusalem to err, to do evil above the nations that Jehovah destroyed from the presence of the sons of Israel.
- 10** Ja Herra puhui Manasselle ja hänen kansallensa, mutta he eivät kuunnelleet.
Yahweh spoke to Manasseh, and to his people; but they gave no heed.
And Jehovah speaketh unto Manasseh and unto his people, and they have not attended,

- 11 Niin Herra toi Assurin kuninkaan sotapäälliköt heidän kimppuunsa. He ottivat Manassen kiinni koukuilla, kytkivät hänet vaskikahleisiin ja veivät hänet Baabeliin.**
Therefore Yahweh brought on them the captains of the host of the king of Assyria, who took Manasseh in chains, and bound him with fetters, and carried him to Babylon.
and Jehovah bringeth in against them the heads of the host that the king of Asshur hath, and they capture Manasseh among the thickets, and bind him with brazen fetters, and cause him to go to Babylon.
- 12 Mutta ahdingossa ollessaan hän etsi Herran, Jumalansa, mielisuosiota ja nöyrtyi syvästi isiensä Jumalan edessä.**
When he was in distress, he begged Yahweh his God, and humbled himself greatly before the God of his fathers.
And when he is in distress he hath appeased the face of Jehovah his God, and is humbled exceedingly before the God of his fathers,
- 13 Ja kun hän näin rukoili häntä, niin Jumala taipui ja kuuli hänen rukouksensa ja toi hänet takaisin Jerusalemiin, hänen valtakuntaansa. Silloin Manasse tuli tietämään, että Herra on Jumala.**
He prayed to him; and he was entreated of him, and heard his supplication, and brought him again to Jerusalem into his kingdom. Then Manasseh knew that Yahweh he was God.
and prayeth unto Him, and He is entreated of him, and heareth his supplication, and bringeth him back to Jerusalem, to his kingdom, and Manasseh knoweth that Jehovah -- He [is] God.
- 14 Sen jälkeen hän rakennutti Daavidin kaupungin ulomman muurin, länteen päin Giihonista, laaksoon, aina Kalaporttiin saakka, niin että se ympäröi Oofelin, ja hän teki siitä hyvin korkean. Ja hän asetti sotapäälliköitä kaikkiin Juudan varustettuihin**
Now after this he built an outer wall to the city of David, on the west side of Gihon, in the valley, even to the entrance at the fish gate; and he compassed Ophel about [with it], and raised it up to a very great height: and he put valiant captains in all the fortified cities of Judah.
And after this he hath built an outer wall to the city of David, on the west of Gihon, in the valley, and at the entering in at the fish-gate, and it hath gone round to the tower, and he maketh it exceeding high, and he putteth heads of the force in all the cities of the bulwarks in Judah.
- 15 Ja hän poisti vieraat jumalat ja kuvapatsaan Herran temppelistä sekä kaikki alttarit, jotka hän oli rakennuttanut Herran temppelin vuorelle ja Jerusalemiin, ja heitätti ne kaupungin ulkopuolelle.**
He took away the foreign gods, and the idol out of the house of Yahweh, and all the altars that he had built in the mountain of the house of Yahweh, and in Jerusalem, and cast them out of the city.
And he turneth aside the gods of the stranger, and the idol, out of the house of Jehovah, and all the altars that he had built in the mount of the house of Jehovah and in Jerusalem, and casteth [them] to the outside of the city.

- 16** Ja hän pani kuntoon Herran alttarin ja uhrasi sillä yhteys- ja kiitosuhreja ja kehoitti Juudaa palvelemaan Herraa, Israelin Jumalaa.

He built up the altar of Yahweh, and offered thereon sacrifices of peace-offerings and of thanksgiving, and commanded Judah to serve Yahweh, the God of Israel.

And he buildeth the altar of Jehovah, and sacrificeth upon it sacrifices of peace-offerings and thank-offering, and saith to Judah to serve Jehovah, God of Israel;

- 17** Mutta kansa uhrasi edelleen uhrikukkuloilla, kuitenkin ainoastaan Herralle, Nevertheless the people sacrificed still in the high places, but only to Yahweh their God. but still the people are sacrificing in high places, only -- to Jehovah their God.

- 18** Mitä muuta on kerrottavaa Manassesta, ja kuinka hän rukoili Jumalaansa, ja näkijäin puheista, jotka puhuivat hänelle Herran, Israelin Jumalan, nimessä, katso, se on Israelin kuningasten aikakirjassa.

Now the rest of the acts of Manasseh, and his prayer to his God, and the words of the seers who spoke to him in the name of Yahweh, the God of Israel, behold, they are written among the acts of the kings of Israel.

And the rest of the matters of Manasseh, and his prayer unto his God, and the matters of the seers, those speaking unto him in the name of Jehovah, God of Israel, lo, they are [on the book of] the matters of the kings of Israel;

- 19** Ja hänen rukouksestaan ja kuinka hän tuli kuulluksi, ja kaikista hänen synneistään ja uskottomuudestaan ja niistä paikoista, joihin hän rakennutti uhrikukkuloita ja pystytti asera-karsikoita ja jumalankuvia, ennenkuin hän nöyryyi, katso, niistä on kirjoitettu Hoosain aikakirjaan.

His prayer also, and how [God] was entreated of him, and all his sin and his trespass, and the places in which he built high places, and set up the Asherim and the engraved images, before he humbled himself: behold, they are written in the history of Hozai.

and his prayer, and his entreaty, and all his sin, and his trespass, and the places in which he had built high places, and established the shrines and the graven images before his being humbled, lo, they are written beside the matters of Hozai.

- 20** Ja Manasse meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin linnaansa. Ja hänen poikansa Aamon tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

So Manasseh slept with his fathers, and they buried him in his own house: and Amon his son reigned in his place.

And Manasseh lieth with his fathers, and they bury him in his own house, and reign doth Amon his son in his stead.

- 21** Aamon oli kahdenkymmenen kahden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kaksi vuotta.

Amon was twenty-two years old when he began to reign; and he reigned two years in Jerusalem.

A son of twenty and two years [is] Amon in his reigning, and two years he hath reigned in Jerusalem,

- 22** Hän teki sitä, mikä on paha Herran silmissä, niinkuin hänen isänsä Manasse oli tehnyt. Ja Aamon uhrasi kaikille niille jumalankuville, jotka hänen isänsä Manasse oli teettänyt, ja palveli niitä.

He did that which was evil in the sight of Yahweh, as did Manasseh his father; and Amon sacrificed to all the engraved images which Manasseh his father had made, and served them.

and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, as did Manasseh his father, and to all the graven images that Manasseh his father had made hath Amon sacrificed, and serveth them,

- 23** Mutta hän ei nöyrtynyt Herran edessä, niinkuin hänen isänsä Manasse oli nöyrtynyt, vaan hän, Aamon, sälytti päällensä suuren syntivelan.

He didn't humble himself before Yahweh, as Manasseh his father had humbled himself; but this same Amon trespassed more and more.

and hath not been humbled before Jehovah, like the humbling of Manasseh his father, for Amon himself hath multiplied guilt.

- 24** Niin hänen palvelijansa tekivät salaliiton häntä vastaan ja tappoivat hänet hänen linnassansa.

His servants conspired against him, and put him to death in his own house.

And his servants conspire against him, and put him to death in his own house,

- 25** Mutta maan kansa surmasi kaikki ne, jotka olivat tehneet salaliiton kuningas Aamonin vastaan; ja maan kansa teki hänen poikansa Joosian kuninkaaksi hänen sijaansa.

But the people of the land killed all those who had conspired against king Amon; and the people of the land made Josiah his son king in his place.

and the people of the land smite all those conspiring against king Amon, and the people of the land cause Josiah his son to reign in his stead.

- 1** Joosia oli kahdeksan vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kolmekymmentä yksi vuotta.

Josiah was eight years old when he began to reign; and he reigned thirty-one years in Jerusalem.

A son of eight years [is] Josiah in his reigning, and thirty and one years he hath reigned in Jerusalem,

- 2** Hän teki sitä, mikä on oikein Herran silmissä, ja vaelsi isänsä Daavidin teitä, poikkeamatta oikealle tai vasemmalle.

He did that which was right in the eyes of Yahweh, and walked in the ways of David his father, and didn't turn aside to the right hand or to the left.

and he doth that which is right in the eyes of Jehovah, and walketh in the ways of David his father, and hath not turned aside -- right or left.

- 3 Kahdeksantena hallitusvuotenaan, ollessansa vielä nuorukainen, hän alkoi etsiä isänsä Daavidin Jumalaa; ja kahdentenatoista vuotena hän alkoi puhdistaa Juudaa ja Jerusalemia uhrikukkuloista ja asera-karsikoista sekä veistetyistä ja valetuista jumalankuvista.**

For in the eighth year of his reign, while he was yet young, he began to seek after the God of David his father; and in the twelfth year he began to purge Judah and Jerusalem from the high places, and the Asherim, and the engraved images, and the molten images.

And in the eighth year of his reign (and he yet a youth), he hath begun to seek to the God of David his father, and in the twelfth year he hath begun to cleanse Judah and Jerusalem from the high places, and the shrines, and the graven images, and the molten images.

- 4 Baalin alttarit kukistettiin hänen läsnäollessaan, ja niiden yli kohoavat auringonpatsaat hän hakkasi maahan, ja asera-karsikot sekä veistetyt ja valetut jumalankuvat hän murskasi ja rouhensi ja sirotteli niiden haudoille, jotka olivat niille uhranneet.**

They broke down the altars of the Baals in his presence; and the sun-images that were on high above them he hewed down; and the Asherim, and the engraved images, and the molten images, he broke in pieces, and made dust of them, and strewed it on the graves [of those] who had sacrificed to them.

And they break down before him the altars of the Baalim, and the images that [are] on high above them he hath cut down, and the shrines, and the graven images, and the molten images, he hath broken and beaten small, and streweth on the surface of the graves of those sacrificing to them,

- 5 Ja pappien luut hän poltti heidän alttareillaan. Niin hän puhdisti Juudan ja Jerusalemin. He burnt the bones of the priests on their altars, and purged Judah and Jerusalem. and the bones of the priests he hath burnt on their altars, and cleanseth Judah and Jerusalem,**

- 6 Manassen, Efraimin ja Simeonin kaupungeissa aina Naftaliin asti, yltympäri, hän heidän miekoillaan**

[So did he] in the cities of Manasseh and Ephraim and Simeon, even to Naphtali, in their ruins round about.

and in the cities of Manasseh, and Ephraim, and Simeon, even unto Naphtali, with their tools, round about.

- 7 kukisti alttarit, löi palasiksi ja rouhensi asera-karsikot ja jumalankuvat, ja hän hakkasi maahan kaikki auringonpatsaat koko Israelin maasta. Sitten hän palasi Jerusalemiin.**

He broke down the altars, and beat the Asherim and the engraved images into powder, and hewed down all the sun-images throughout all the land of Israel, and returned to Jerusalem.

And he breaketh down the altars and the shrines, and the graven images he hath beaten down very small, and all the images he hath cut down in all the land of Israel, and turneth back to Jerusalem.

- 8 Kahdeksantentoista hallitusvuotenaan, puhdistessaan maata ja temppeliä, hän lähetti Saafanin, Asaljan pojan, kaupungin päällikön Maasejan ja kansleri Jooahin, Jooahaan pojan, korjaamaan Herran, hänen Jumalansa, temppeliä.**

Now in the eighteenth year of his reign, when he had purged the land and the house, he sent Shaphan the son of Azaliah, and Maaseiah the governor of the city, and Joah the son of Joahaz the recorder, to repair the house of Yahweh his God.

And in the eighteenth year of his reign, to purify the land and the house he hath sent Shaphan son of Azaliah, and Maaseiah head of the city, and Joah son of Johaz the remembrancer, to strengthen the house of Jehovah his God.

- 9 Ja he tulivat ylimmäisen papin Hilikian luo ja jättivät Jumalan temppeliin tuodut rahat, joita leeviläiset, ovenvartijat, olivat koonneet Manassesta, Efraimista ja koko muusta Israelista ja koko Juudasta, Benjaminista ja Jerusalemin asukkailta.**

They came to Hilkiah the high priest, and delivered the money that was brought into the house of God, which the Levites, the keepers of the threshold, had gathered of the hand of Manasseh and Ephraim, and of all the remnant of Israel, and of all Judah and Benjamin, and of the inhabitants of Jerusalem.

And they come in unto Hilkiah the high priest, and they give the money that is brought in to the house of God, that the Levites, keeping the threshold, have gathered from the hand of Manasseh, and Ephraim, and from all the remnant of Israel, and from all Judah, and Benjamin, and the inhabitants of Jerusalem,

- 10 He antoivat ne työnteettäjille, jotka oli pantu valvomaan töitä Herran temppelissä, ja nämä maksoivat niillä työmiehet, jotka työskentelivät Herran temppelissä, laittoivat ja korjasivat temppeliä;**

They delivered it into the hand of the workmen who had the oversight of the house of Yahweh; and the workmen who labored in the house of Yahweh gave it to mend and repair the house;

and they give [it] into the hand of the workmen, those appointed over the house of Jehovah, and they give it [to] the workmen who are working in the house of Jehovah, to repair and to strengthen the house;

- 11 niistä annettiin myös puusepille ja rakentajille, että nämä ostaisivat hakattuja kiviä ja puutavaraa kiinnitysparruiksi ja kattohirsiksi niihin rakennuksiin, jotka Juudan kuninkaat olivat turmelleet.**

even to the carpenters and to the builders gave they it, to buy hewn stone, and timber for couplings, and to make beams for the houses which the kings of Judah had destroyed.

and they give [it] to artificers, and to builders, to buy hewn stones, and wood for couplings and for beams to the houses that the kings of Judah had destroyed.

- 12** Nämä miehet toimivat siinä työssä luottamusmiehinä. Ja leeviläiset Jahat ja Obadja, Merarin jälkeläiset, ja Sakarja ja Mesullam, Kehatin jälkeläiset, oli pantu valvomaan ja johtamaan heitä, ja myös kaikki leeviläiset, jotka ymmärsivät soittimia.

The men did the work faithfully: and the overseers of them were Jahath and Obadiah, the Levites, of the sons of Merari; and Zechariah and Meshullam, of the sons of the Kohathites, to set it forward; and [others of] the Levites, all who were skillful with instruments of music.

And the men are working faithfully in the business, and over them are appointed Jahath and Obadiah, the Levites, of the sons of Merari, and Zechariah and Meshullam, of the sons of the Kohathite, to overlook; and of the Levites, every one understanding about instruments of song,

- 13** He myöskin valvoivat taakankantajia ja johtivat kaikkia työmiehiä eri töissä. Leeviläisiä oli kirjureina, virkamiehinä ja ovenvartijoina.

Also they were over the bearers of burdens, and set forward all who did the work in every manner of service: and of the Levites there were scribes, and officers, and porters.

and over the burden-bearers, and overseers of every one doing work for service and service; and of the Levites [are] scribes, and officers, and gatekeepers.

- 14** Kun he olivat viemässä ulos Herran temppeliin tuotuja rahoja, löysi pappi Hilkia Herran lain kirjan, joka oli annettu Mooseksen kautta.

When they brought out the money that was brought into the house of Yahweh, Hilkiah the priest found the book of the law of Yahweh [given] by Moses.

And in their bringing out the money that is brought in to the house of Jehovah, hath Hilkiah the priest found the book of the law of Jehovah by the hand of Moses,

- 15** Ja Hilkia lausui ja sanoi kirjuri Saafanille: "Minä löysin Herran temppelistä lain kirjan". Ja Hilkia antoi kirjan Saafanille.

Hilkiah answered Shaphan the scribe, I have found the book of the law in the house of Yahweh. Hilkiyah delivered the book to Shaphan.

and Hilkiyah answereth and saith unto Shaphan the scribe, `A book of the law I have found in the house of Jehovah;` and Hilkiyah giveth the book unto Shaphan,

- 16** Saafan vei kirjan kuninkaalle ja teki lisäksi kuninkaalle selon asiasta, sanoen: "Kaikki, mitä annettiin palvelijaisi tehtäväksi, he ovat tehneet:

Shaphan carried the book to the king, and moreover brought back word to the king, saying, All that was committed to your servants, they are doing.

and Shaphan bringeth in the book unto the king, and bringeth the king back word again, saying, `All that hath been given into the hand of thy servants they are doing,

- 17** he ovat ottaneet esille rahat, jotka olivat Herran temppelissä, ja antaneet ne työvalvojille ja työntekijöille".

They have emptied out the money that was found in the house of Yahweh, and have delivered it into the hand of the overseers, and into the hand of the workmen.

and they pour out the money that is found in the house of Jehovah, and give it into the hand of those appointed, and into the hands of those doing the work.`

- 18 Ja kirjuri Saafan kertoi kuninkaalle sanoen: "Pappi Hilkia antoi minulle erään kirjan". Ja Saafan luki siitä kuninkaalle.

Shaphan the scribe told the king, saying, Hilkiah the priest has delivered me a book. Shaphan read therein before the king.

And Shaphan the scribe declareth to the king, saying, `A book hath Hilkiah the priest given to me;` and Shaphan readeth in it before the king.

- 19 Kun kuningas kuuli lain sanat, repäisi hän vaatteensa.

It happened, when the king had heard the words of the law, that he tore his clothes.

And it cometh to pass, at the king`s hearing the words of the law, that he rendeth his garments,

- 20 Ja kuningas käski Hilkiaa, Ahikamia, Saafanin poikaa, Abdonia, Miikan poikaa, kirjuri Saafania ja Asajaa, kuninkaan palvelijaa, sanoen:

The king commanded Hilkiah, and Ahikam the son of Shaphan, and Abdon the son of Micah, and Shaphan the scribe, and Asaiah the king`s servant, saying,

and the king commandeth Hilkiah, and Ahikam son of Shaphan, and Abdon son of Micah, and Shaphan the scribe, and Asaiah, servant of the king, saying,

- 21 "Menkää ja kysykää minun puolestani ja niiden puolesta, joita on jäljellä Israelista ja Juudasta, neuvoa Herralta tästä löydetyistä kirjasta. Sillä suuri on Herran viha, joka on vuodatettu meidän ylitsemme, sentähden että meidän isämme eivät ole noudattaneet Herran sanaa eivätkä tehneet mitään kaikesta siitä, mikä on kirjoitettuna tässä kirjassa."

Go you, inquire of Yahweh for me, and for those who are left in Israel and in Judah, concerning the words of the book that is found; for great is the wrath of Yahweh that is poured out on us, because our fathers have not kept the word of Yahweh, to do according to all that is written in this book.

`Go, seek Jehovah for me, and for him who is left in Israel and in Judah, concerning the words of the book that is found, for great [is] the fury of Jehovah that is poured on us, because that our fathers kept not the word of Jehovah, to do according to all that is written on this book.`

- 22 Niin Hilkia ynnä ne muut, jotka kuningas määräsi, menivät naisprofeetta Huldan tykö, joka oli vaatevaraston hoitajan Sallumin, Tokhatin pojan, Hasran pojanpojan, vaimo ja asui Jerusalemissa, toisessa kaupunginosassa. Ja he puhuivat hänelle, niinkuin edellä mainittiin.

So Hilkiah, and they whom the king [had commanded], went to Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tokhath, the son of Hasrah, keeper of the wardrobe; (now she lived in Jerusalem in the second quarter;) and they spoke to her to that effect.

And Hilkiah goeth, and they of the king, unto Huldah the prophetess, wife of Shallum son of Tikvath, son of Hasrah, keeper of the garments, and she is dwelling in Jerusalem in the Second, and they speak unto her thus.

- 23 Niin hän sanoi heille: "Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Sanokaa sille miehelle, joka lähetti teidät minun tyköni:**
She said to them, Thus says Yahweh, the God of Israel: Tell you the man who sent you to me,
And she saith to them, `Thus said Jehovah, God of Israel, Say to the man who hath sent you unto me,
- 24 'Näin sanoo Herra: Katso, minä annan onnettomuuden kohdata tätä paikkaa ja sen asukkaita, kaikkien kirousten, jotka on kirjoitettu siihen kirjaan, jota on luettu Juudan kuninkaalle,**
Thus says Yahweh, Behold, I will bring evil on this place, and on the inhabitants of it, even all the curses that are written in the book which they have read before the king of
Thus said Jehovah, Lo, I am bringing in evil on this place, and on its inhabitants, all the execrations that are written on the book that they read before the king of Judah;
- 25 koska he ovat hyljänneet minut ja polttaneet uhreja muille jumalille ja vihoittaneet minut kaikilla kättensä teoilla; sillä minun vihani on vuodatettu tämän paikan yli, eikä se ole sammuva.**
Because they have forsaken me, and have burned incense to other gods, that they might provoke me to anger with all the works of their hands; therefore is my wrath poured out on this place, and it shall not be quenched.
because that they have forsaken Me, and make perfume to other gods, so as to provoke Me with all the works of their hands, and poured out is My fury upon this place, and it is not quenched.
- 26 Mutta Juudan kuninkaalle, joka on lähettänyt teidät kysymään neuvoa Herralta, sanokaa näin: Näin sanoo Herra, Israelin Jumala, niistä sanoista, jotka sinä olet kuullut:**
But to the king of Judah, who sent you to inquire of Yahweh, thus shall you tell him, Thus says Yahweh, the God of Israel: As touching the words which you have heard,
`And unto the king of Judah, who is sending you to inquire of Jehovah, thus do ye say unto him: Thus said Jehovah God of Israel, whose words thou hast heard:
- 27 Koska sydämesi on pehminnyt ja sinä olet nöyrytnyt Jumalan edessä, kuullessasi, mitä hän on puhunut tätä paikkaa ja sen asukkaita vastaan, koska sinä olet nöyrytnyt minun edessäni ja reväissyt vaatteesi ja itkenyt minun edessäni, niin minä myös olen kuullut sinua, sanoo Herra.**
because your heart was tender, and you did humble yourself before God, when you heard his words against this place, and against the inhabitants of it, and have humbled yourself before me, and have torn your clothes, and wept before me; I also have heard you, says Yahweh.
Because thy heart [is] tender, and thou art humbled before God in thy hearing His words concerning this place, and concerning its inhabitants, and art humbled before Me, and dost rend thy garments, and weep before Me: even I also have heard -- the affirmation of Jehovah.

- 28** Katso, minä korjaan sinut isiesi tykö, ja sinä saat rauhassa siirtyä hautaasi, ja sinun silmäsi pääsevät näkemästä kaikkea onnettomuutta, minkä minä annan kohdata tätä paikkaa ja sen asukkaita." Ja he toivat kuninkaalle tämän vastauksen.
Behold, I will gather you to your fathers, and you shall be gathered to your grave in peace, neither shall your eyes see all the evil that I will bring on this place, and on the inhabitants of it. They brought back word to the king.
Lo, I am gathering thee unto thy fathers, and thou hast been gathered unto thy graves in peace, and thine eyes do not look on all the evil that I am bringing upon this place, and upon its inhabitants; and they bring the king back word.
- 29** Niin kuningas lähetti kokoamaan luoksensa kaikki Juudan ja Jerusalemin vanhimmat. Then the king sent and gathered together all the elders of Judah and Jerusalem. And the king sendeth and gathereth all the elders of Judah and Jerusalem,
- 30** Ja kuningas meni Herran temppeliin, hän ja kaikki Juudan miehet ja Jerusalemin asukkaat, myöskin papit ja leeviläiset, kaikki kansa suurimmasta pienimpään asti, ja hän luki heidän kuultensa kaikki Herran temppelistä löydetyn liitonkirjan sanat. The king went up to the house of Yahweh, and all the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem, and the priests, and the Levites, and all the people, both great and small: and he read in their ears all the words of the book of the covenant that was found in the house of Yahweh.
and the king goeth up to the house of Jehovah, and every man of Judah, and the inhabitants of Jerusalem, and the priests, and the Levites, even all the people, from great even unto small, and he readeth in their ears all the words of the book of the covenant that is found in the house of Jehovah.
- 31** Ja kuningas asettui paikallensa ja teki Herran edessä liiton, että heidän tuli seurata Herraa, noudattaa hänen käskyjäänsä, todistuksiansa ja säädöksiänsä kaikesta sydämestään ja kaikesta sielustansa ja täyttää liiton sanat, jotka ovat kirjoitetut siihen kirjaan. The king stood in his place, and made a covenant before Yahweh, to walk after Yahweh, and to keep his commandments, and his testimonies, and his statutes, with all his heart, and with all his soul, to perform the words of the covenant that were written in this book. And the king standeth on his station, and maketh the covenant before Jehovah, to walk after Jehovah, and to keep His commands, and His testimonies, and His statutes, with all his heart, and with all his soul, to do the words of the covenant that are written on this book.
- 32** Ja hän otti siihen liittoon kaikki, jotka olivat Jerusalemissa ja Benjaminissa. Ja Jerusalemin asukkaat tekivät, niinkuin Jumalan, heidän isiensä Jumalan, liitto vaati. He caused all who were found in Jerusalem and Benjamin to stand [to it]. The inhabitants of Jerusalem did according to the covenant of God, the God of their fathers. And he presenteth every one who is found in Jerusalem and Benjamin, and the inhabitants of Jerusalem do according to the covenant of God, the God of their fathers.

33 Ja Joosia poisti kaikki kauhistukset israelilaisten kaikista maakunnista ja vaati jokaista, joka Israelissa oli, palvelemaan Herraa, heidän Jumalaansa. Niin kauan kuin hän eli, he eivät luopuneet pois Herrasta, isiensä Jumalasta.

Josiah took away all the abominations out of all the countries that pertained to the children of Israel, and made all who were found in Israel to serve, even to serve Yahweh their God. All his days they didn't depart from following Yahweh, the God of their fathers.

And Josiah turneth aside all the abominations out of all the lands that the sons of Israel have, and causeth every one who is found in Israel to serve, to serve Jehovah their God; all his days they turned not aside from after Jehovah, God of their fathers.

1 Sitten Joosia vietti Jerusalemissa pääsiäistä Herran kunniaksi. Pääsiäislammas teurastettiin ensimmäisen kuun neljäntenätoista päivänä.

Josiah kept a Passover to Yahweh in Jerusalem: and they killed the Passover on the fourteenth [day] of the first month.

And Josiah maketh in Jerusalem a passover to Jehovah, and they slaughter the passover-offering on the fourteenth of the first month,

2 Hän asetti papit heidän palvelustehtäviinsä ja rohkaisi heitä palvelemaan Herran temppelissä.

He set the priests in their offices, and encouraged them to the service of the house of Yahweh.

and he stationeth the priests over their charges, and strengtheneth them for the service of the house of Jehovah,

3 Ja hän sanoi leeviläisille, jotka opettivat kaikkea Israelia ja jotka olivat pyhitetyt Herralle: "Pankaa pyhä arkki temppeliin, jonka Salomo, Daavidin poika, Israelin kuningas, on rakentanut; ei teidän enää tarvitse kantaa sitä olallanne. Palvelkaa nyt Herraa, Jumalaanne, ja hänen kansaansa Israelia.

He said to the Levites who taught all Israel, who were holy to Yahweh, Put the holy ark in the house which Solomon the son of David king of Israel did build; there shall no more be a burden on your shoulders: now serve Yahweh your God, and his people Israel.

and saith to the Levites -- who are teaching all Israel -- who are sanctified to Jehovah, `Put the holy ark in the house that Solomon son of David king of Israel built; it is not to you a burden on the shoulder. `Now, serve Jehovah your God, and His people Israel,

4 Valmistautukaa perhekunnittain, osastojenne mukaan, Daavidin, Israelin kuninkaan, määräyksen ja hänen poikansa Salomon käskykirjan mukaan,

Prepare yourselves after your fathers' houses by your courses, according to the writing of David king of Israel, and according to the writing of Solomon his son.

and prepare, by the house of your fathers, according to your courses, by the writing of David king of Israel, and by the writing of Solomon his son,

- 5 ja asettukaa pyhäkköön veljienne, rahvaan, perhekuntaryhmien mukaan, niin että jokaista ryhmää kohden on yksi leeviläisten perhekuntaosasto.

Stand in the holy place according to the divisions of the fathers` houses of your brothers the children of the people, and [let there be for each] a portion of a fathers` house of the Levites.

and stand in the sanctuary, by the divisions of the house of the fathers of your brethren, sons of the people, and the portion of the house of a father of the Levites,

- 6 Niin teurastakaa pääsiäislammas ja pyhittäytykää ja valmistakaa se veljillenne, tehkäksenne Herran sanan mukaan, joka on puhuttu Mooseksen kautta."

Kill the Passover, and sanctify yourselves, and prepare for your brothers, to do according to the word of Yahweh by Moses.

and slaughter the passover-offering and sanctify yourselves, and prepare for your brethren, to do according to the word of Jehovah by the hand of Moses.`

- 7 Ja Joosia antoi rahvaalle anniksi pikkukarjaa, karitsoita ja vohlia, kolmekymmentä tuhatta luvultaan, kaikki pääsiäisuhreiksi kaikille saapuvilla oleville, ja kolmetuhatta raavasta, kaikki nämä kuninkaan omaisuutta.

Josiah gave to the children of the people, of the flock, lambs and kids, all of them for the Passover-offerings, to all who were present, to the number of thirty thousand, and three thousand bulls: these were of the king`s substance.

And Josiah lifteth up to the sons of the people a flock of lambs and young goats, the whole for passover-offerings, for every one who is found, to the number of thirty thousand, and oxen three thousand: these [are] from the substance of the king.

- 8 Ja hänen päämiehensä antoivat vapaaehtoisesti annin kansalle, papeille ja leeviläisille. Hilkia, Sakarja ja Jehiel, Jumalan temppelin esimiehet, antoivat papeille pääsiäisuhreiksi kaksituhatta kuusisataa karitsaa, niin myös kolmesataa raavasta.

His princes gave for a freewill- offering to the people, to the priests, and to the Levites. Hilkihah and Zechariah and Jehiel, the rulers of the house of God, gave to the priests for the Passover-offerings two thousand and six hundred [small cattle], and three hundred oxen.

And his heads, for a willing-offering to the people, to the priests, and to the Levites, have lifted up; Hilkihah, and Zechariah, and Jehiel, leaders in the house of God, to the priests have given for passover-offerings two thousand and six hundred, and oxen three hundred;

- 9 Ja Koonanja, Semaja ja hänen veljensä Netanel, sekä Hasabja, Jegiel ja Joosabad, leeviläisten päämiehet, antoivat antina leeviläisille pääsiäisuhreiksi viisituhatta karitsaa ja viisisataa raavasta.

Conaniah also, and Shemaiah and Nethanel, his brothers, and Hashabiah and Jeiel and Jozabad, the chiefs of the Levites, gave to the Levites for the Passover-offerings five thousand [small cattle], and five hundred oxen.

and Conaniah, and Shemaiah, and Nethaneel, his brethren, and Hashabiah, and Jeiel, and Jozabad, heads of the Levites, have lifted up to the Levites, for passover-offerings, five thousand, and oxen five hundred.

- 10 Näin järjestettiin jumalanpalvelus. Ja papit asettuivat paikoilleen ja samoin leeviläiset osastoittain, niinkuin kuningas oli käsenyt.**

So the service was prepared, and the priests stood in their place, and the Levites by their courses, according to the king's commandment.

And the service is prepared, and the priests stand on their station, and the Levites on their courses, according to the command of the king,

- 11 Sitten teurastettiin pääsiäislammas, ja papit vihmoivat veren, jonka olivat ottaneet leeviläisten käsistä; ja leeviläiset nylkivät nahan.**

They killed the Passover, and the priests sprinkled [the blood which they received] of their hand, and the Levites flayed them.

and they slaughter the passover-offering, and the priests sprinkle out of their hand, and the Levites are striping;

- 12 Mutta he panivat syrjään polttouhrikappaleet, antaakseen ne rahvaalle perhekuntaryhmittäin, uhrattaviksi Herralle, niinkuin on kirjoitettuna Mooseksen kirjassa; samoin he tekivät myös raavaille.**

They removed the burnt offerings, that they might give them according to the divisions of the fathers' houses of the children of the people, to offer to Yahweh, as it is written in the book of Moses. So did they with the oxen.

and they turn aside the burnt-offering, to put them by the divisions of the house of the fathers of the sons of the people, to bring near to Jehovah, as it is written in the book of Moses -- and so to the oxen.

- 13 Ja he paistoivat tulella pääsiäislampaan säädetyllä tavalla; mutta pyhät lahjat he keittivät padoissa, ruukuissa ja vadeissa ja veivät ne kiiruusti rahvaalle.**

They roasted the Passover with fire according to the ordinance: and the holy offerings boiled they in pots, and in caldrons, and in pans, and carried them quickly to all the children of the people.

And they cook the passover with fire, according to the ordinance, and the sanctified things they have cooked in pots, and in kettles, and in pans -- for all the sons of the people.

- 14 Sitten he valmistivat itsellensä ja papeille, sillä papit, Aaronin pojat, olivat yöhön saakka uhraamassa polttouhria ja rasvoja; sentähden leeviläiset valmistivat itsellensä ja papeille, Aaronin pojille.**

Afterward they prepared for themselves, and for the priests, because the priests the sons of Aaron [were busied] in offering the burnt offerings and the fat until night: therefore the Levites prepared for themselves, and for the priests the sons of Aaron.

And afterward they have prepared for themselves, and for the priests: for the priests, sons of Aaron, [are] in the offering up of the burnt-offering and of the fat till night; and the Levites have prepared for themselves, and for the priests, sons of Aaron.

- 15** Ja veisaajat, Aasafin pojat, olivat paikoillansa, niinkuin Daavid, Aasaf, Heeman ja Jedutun, kuninkaan näkijä, olivat määränneet, niin myös ovenvartijat jokaisella portilla; heidän ei ollut lupa lähteä palveluksestaan, vaan heidän leeviläiset veljensä valmistivat heille.

The singers the sons of Asaph were in their place, according to the commandment of David, and Asaph, and Heman, and Jeduthun the king's seer; and the porters were at every gate: they didn't need to depart from their service; for their brothers the Levites prepared for them.

And the singers, sons of Asaph, [are] on their station, according to the command of David, and Asaph, and Heman, and Jeduthun seer of the king, and the gate keepers [are] at gate and gate; it is not for them to turn aside from off their service, for their brethren the Levites have prepared for them.

- 16** Näin järjestettiin kaikki Herran palvelus sinä päivänä, pääsiäisen vietto ja polttouhrien uhraaminen Herran alttarilla, niinkuin kuningas Joosia oli käskenyt.

So all the service of Yahweh was prepared the same day, to keep the Passover, and to offer burnt-offerings on the altar of Yahweh, according to the commandment of king Josiah.

And all the service of Jehovah is prepared on that day, to keep the passover, and to cause to ascend burnt-offering upon the altar of Jehovah, according to the command of king Josiah.

- 17** Näin viettivät saapuvilla olevat israelilaiset sinä aikana pääsiäistä ja happamattoman leivän juhlaa seitsemän päivää.

The children of Israel who were present kept the Passover at that time, and the feast of unleavened bread seven days.

And the sons of Israel who are found make the passover at that time, and the feast of unleavened things, seven days.

- 18** Sellaista pääsiäistä ei oltu vietetty Israelissa profeetta Samuelin ajoista asti; sillä ei kukaan Israelin kuninkaista ollut viettänyt semmoista pääsiäistä, kuin nyt viettivät Joosia, papit ja leeviläiset, koko Juuda ja saapuvilla olevat israelilaiset sekä Jerusalemin asukkaat.

There was no Passover like that kept in Israel from the days of Samuel the prophet; neither did any of the kings of Israel keep such a Passover as Josiah kept, and the priests, and the Levites, and all Judah and Israel who were present, and the inhabitants of Jerusalem.

And there hath not been made a passover like it in Israel from the days of Samuel the prophet, and none of the kings of Israel made such a passover as Josiah hath made, and the priests, and the Levites, and all Judah and Israel who are found, and the inhabitants of Jerusalem.

- 19** Joosian kahdeksantenatoista hallitusvuotena vietettiin tämä pääsiäinen.

In the eighteenth year of the reign of Josiah was this Passover kept.

In the eighteenth year of the reign of Josiah hath this passover been made.

- 20** Kaiken tämän jälkeen, sittenkuin Joosia oli pannut kuntoon temppelin, lähti Neko, Egyptin kuningas, sotimaan Karkemista vastaan, joka on Eufratin varrella; ja Joosia meni häntä vastaan.

After all this, when Josiah had prepared the temple, Neco king of Egypt went up to fight against Carchemish by the Euphrates: and Josiah went out against him.

After all this, when Josiah hath prepared the house, come up hath Necho king of Egypt, to fight against Carchemish by Phrat, and Josiah goeth forth to meet him;

- 21** Niin Neko lähetti sanansaattajat hänen luokseen ja käski sanoa: "Mitä sinulla on tekemistä minun kanssani, Juudan kuningas? Enhän minä nyt tule sinua vastaan, vaan sitä sukua vastaan, joka on sodassa minun kanssani, ja Jumala on käskenyt minua kiiruhtamaan. Jätä rauhaan Jumala, joka on minun kanssani, ettei hän tuhoaisi sinua."

But he sent ambassadors to him, saying, What have I to do with you, you king of Judah? [I come] not against you this day, but against the house with which I have war; and God has commanded me to make haste: forbear you from [meddling with] God, who is with me, that he not destroy you.

and he sendeth unto him messengers, saying, `What -- to me and to thee, O king of Judah? not against thee do I come to-day, but unto the house with which I have war, and God said to haste me; cease for thee from God who [is] with me, and He doth not destroy thee.`

- 22** Mutta Joosia ei väistänyt häntä, vaan pukeutui tuntemattomaksi taistellakseen häntä vastaan, eikä kuullut Nekon sanoja, jotka kuitenkin tulivat Jumalan suusta. Niin hän meni taistelemaan Megiddon tasangolle.

Nevertheless Josiah would not turn his face from him, but disguised himself, that he might fight with him, and didn't listen to the words of Neco from the mouth of God, and came to fight in the valley of Megiddo.

And Josiah hath not turned round his face from him, but to fight against him hath disguised himself, and hath not hearkened unto the words of Necho, from the mouth of God, and cometh in to fight in the valley of Megiddo;

- 23** Mutta ampujat ampuivat kuningas Joosiaa; ja kuningas sanoi palvelijoillensa: "Viekää minut pois, sillä minä olen pahasti haavoittunut".

The archers shot at king Josiah; and the king said to his servants, Have me away; for I am sore wounded.

and the archers shoot at king Josiah, and the king saith to his servants, `Remove me, for I have become very sick.`

- 24** Niin hänen palvelijansa siirsivät hänet sotavaunuista ja panivat hänet hänen toisiin vaunuihinsa ja kuljettivat hänet Jerusalemiin. Ja hän kuoli, ja hänet haudattiin isiensä hautoihin. Ja koko Juuda ja Jerusalem surivat Joosiaa.

So his servants took him out of the chariot, and put him in the second chariot that he had, and brought him to Jerusalem; and he died, and was buried in the tombs of his fathers. All Judah and Jerusalem mourned for Josiah.

And his servants remove him from the chariot, and cause him to ride on the second chariot that he hath, and cause him to go to Jerusalem, and he dieth, and is buried in the graves of his fathers, and all Judah and Jerusalem are mourning for Josiah,

- 25** Ja Jeremia sepitti itkuvirren Joosiasta. Ja kaikki laulajat ja laulajattaret ovat itkuvirsissään puhuneet Joosiasta aina tähän päivään asti; ja nämä ovat tulleet yleisiksi Israelissa. Katso, ne ovat kirjoitettuina "Itkuvirsissä".
- Jeremiah lamented for Josiah: and all the singing men and singing women spoke of Josiah in their lamentations to this day; and they made them an ordinance in Israel: and, behold, they are written in the lamentations.
- and Jeremiah lamenteth for Josiah, and all the singers and the songstresses speak in their lamentations of Josiah unto this day, and set them for a statute on Israel, and lo, they are written beside the lamentations.
- 26** Mitä muuta on kerrottavaa Joosiasta ja hänen hurskaista teoistansa, joita hän teki sen mukaan, kuin on kirjoitettuna Herran laissa,
- Now the rest of the acts of Josiah, and his good deeds, according to that which is written in the law of Yahweh,
- And the rest of the matters of Josiah, and his kind acts, according as it is written in the law of Jehovah,
- 27** hänen sekä aikaisemmista että myöhemmistä vaiheistaan, katso, se on kirjoitettuna Israelin ja Juudan kuningasten kirjassa.
- and his acts, first and last, behold, they are written in the book of the kings of Israel and Judah.
- even his matters, the first and the last, lo, they are written on the book of the kings of Israel and Judah.
- 1** Maan kansa otti Joosian pojan Jooahaan ja teki hänet kuninkaaksi Jerusalemiin hänen isänsä jälkeen.
- Then the people of the land took Jehoahaz the son of Josiah, and made him king in his father's place in Jerusalem.
- And the people of the land take Jehoahaz son of Josiah, and cause him to reign instead of his father in Jerusalem.
- 2** Jooahas oli kahdenkymmenen kolmen vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kolme kuukautta.
- Joahaz was twenty-three years old when he began to reign; and he reigned three months in Jerusalem.
- A son of three and twenty years [is] Jehoahaz in his reigning, and three months he hath reigned in Jerusalem,
- 3** Mutta Egyptin kuningas pani hänet viralta Jerusalemissa ja otti maasta pakkoverona sata talenttia hopeata ja yhden talentin kultaa.
- The king of Egypt deposed him at Jerusalem, and fined the land one hundred talents of silver and a talent of gold.
- and turn him aside doth the king of Egypt in Jerusalem, and fineth the land a hundred talents of silver, and a talent of gold;

- 4 Ja Egyptin kuningas teki hänen veljensä Eljakimin Juudan ja Jerusalemin kuninkaaksi ja muutti hänen nimensä Joojakimiksi. Mutta hänen veljensä Jooahaan Neko otti ja vei Egyptiin.**

The king of Egypt made Eliakim his brother king over Judah and Jerusalem, and changed his name to Jehoiakim. Neco took Joahaz his brother, and carried him to Egypt.

and the king of Egypt causeth Eliakim his brother to reign over Judah and Jerusalem, and turneth his name to Jehoiakim; and Jehoahaz his brother hath Necho taken, and bringeth him in to Egypt.

- 5 Joojakim oli kahdenkymmenen viiden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa yksitoista vuotta. Hän teki sitä, mikä oli pahaa Herran, hänen Jumalansa, silmissä.**

Jehoiakim was Twenty-five years old when he began to reign; and he reigned eleven years in Jerusalem: and he did that which was evil in the sight of Yahweh his God.

A son of twenty and five years [is] Jehoiakim in his reigning, and eleven years he hath reigned in Jerusalem, and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah his God;

- 6 Ja Nebukadnessar, Baabelin kuningas, lähti häntä vastaan ja kytki hänet vaskikahleisiin viedäkseen hänet Baabeliin.**

Against him came up Nebuchadnezzar king of Babylon, and bound him in fetters, to carry him to Babylon.

against him hath Nebuchadnezzar king of Babylon come up, and bindeth him in brazen fetters to take him away to Babylon.

- 7 Nebukadnessar vei Herran temppelin kaluja Baabeliin ja pani ne temppeliinsä Nebuchadnezzar also carried of the vessels of the house of Yahweh to Babylon, and put them in his temple at Babylon.**

And of the vessels of the house of Jehovah hath Nebuchadnezzar brought in to Babylon, and putteth them in his temple in Babylon.

- 8 Mitä muuta on kerrottavaa Joojakimista ja niistä kauhistuksista, joita hän teki, ja mitä hänessä havaittiin, katso, se on kirjoitettuna Israelin ja Juudan kuningasten kirjassa. Ja hänen poikansa Joojakin tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.**

Now the rest of the acts of Jehoiakim, and his abominations which he did, and that which was found in him, behold, they are written in the book of the kings of Israel and Judah: and Jehoiachin his son reigned in his place.

And the rest of the matters of Jehoiakim, and his abominations that he hath done, and that which is found against him, lo, they are written on the book of the kings of Israel and Judah, and reign doth Jehoiachin his son in his stead.

- 9 Joojakin oli kahdeksantoista vuoden vanha tullessansa kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kolme kuukautta ja kymmenen päivää. Hän teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä.**

Jehoiachin was eight years old when he began to reign; and he reigned three months and ten days in Jerusalem: and he did that which was evil in the sight of Yahweh.

A son of eight years is Jehoiachin in his reigning, and three months and ten days he hath reigned in Jerusalem, and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah;

- 10 Vuoden vaihteessa kuningas Nebukadnessar lähetti noutamaan hänet Baabeliin, hänet ynnä Herran temppelin kallisarvoiset kalut. Ja hän teki hänen veljensä Sidkian Juudan ja Jerusalemin kuninkaaksi.**

At the return of the year king Nebuchadnezzar sent, and brought him to Babylon, with the goodly vessels of the house of Yahweh, and made Zedekiah his brother king over Judah and Jerusalem.

and at the turn of the year hath king Nebuchadnezzar sent and bringeth him in to Babylon, with the desirable vessels of the house of Jehovah, and causeth Zedekiah his brother to reign over Judah and Jerusalem.

- 11 Sidkia oli kahdenkymmenen yhden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa yksitoista vuotta.**

Zedekiah was twenty-one years old when he began to reign; and he reigned eleven years in Jerusalem:

A son of twenty and one years [is] Zedekiah in his reigning, and eleven years he hath reigned in Jerusalem;

- 12 Hän teki sitä, mikä oli paha Herran, hänen Jumalansa, silmissä: hän ei nöyrtynyt profeetta Jeremian edessä, jonka sana tuli Herran suusta.**

and he did that which was evil in the sight of Yahweh his God; he didn't humble himself before Jeremiah the prophet [speaking] from the mouth of Yahweh.

and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah his God, he hath not been humbled before Jeremiah the prophet [speaking] from the mouth of Jehovah;

- 13 Myöskin hän kapinoi kuningas Nebukadnessaria vastaan, joka kuitenkin oli vannottanut hänet Jumalan kautta. Hän oli niskuri ja paadutti sydämensä, niin ettei hän kääntynyt Herran, Israelin Jumalan, puoleen.**

He also rebelled against king Nebuchadnezzar, who had made him swear by God: but he stiffened his neck, and hardened his heart against turning to Yahweh, the God of Israel.

and also, against king Nebuchadnezzar he hath rebelled, who had caused him to swear by God, and he hardeneth his neck, and strengtheneth his heart, against turning back unto Jehovah, God of Israel.

- 14 Myös kaikki pappien päämiehet ja kansa harjoittivat paljon uskottomuutta jäljittelemällä pakanain kaikkia kauhistuksia, ja he saastuttivat Herran temppelin, jonka hän oli pyhittänyt Jerusalemissa.**

Moreover all the chiefs of the priests, and the people, trespassed very greatly after all the abominations of the nations; and they polluted the house of Yahweh which he had made holy in Jerusalem.

Also, all the heads of the priests, and the people, having multiplied to commit a trespass according to all the abominations of the nations, and they defile the house of Jehovah that He hath sanctified in Jerusalem.

- 15** Ja Herra, heidän isiensä Jumala, lähetti, varhaisesta alkaen, vähän väliä heille varoituksia sanansaattajainsa kautta, sillä hän sääli kansaansa ja asumustansa.
Yahweh, the God of their fathers, sent to them by his messengers, rising up early and sending, because he had compassion on his people, and on his dwelling-place:
And Jehovah, God of their fathers, sendeth unto them by the hand of His messengers -- rising early and sending -- for He hath had pity on His people, and on His habitation,
- 16** Mutta he pilkkasivat Jumalan sanansaattajia ja halveksivat hänen sanaansa ja häpäisivät hänen profeettojansa, kunnes Herran viha hänen kansaansa kohtaan oli kasvanut niin, ettei apua enää ollut.
but they mocked the messengers of God, and despised his words, and scoffed at his prophets, until the wrath of Yahweh arose against his people, until there was no remedy.
and they are mocking at the messengers of God, and despising His words, and acting deceitfully with His prophets, till the going up of the fury of Jehovah against His people -- till there is no healing.
- 17** Niin hän toi heidän kimppuunsa kaldealaisten kuninkaan ja surmautti miekalla heidän nuoret miehensä heidän pyhäkössänsä eikä säästänyt nuorukaista eikä neitosta, ei vanhusta eikä harmaapäätä; kaikki hän antoi tämän käsiin.
Therefore he brought on them the king of the Chaldeans, who killed their young men with the sword in the house of their sanctuary, and had no compassion on young man or virgin, old man or gray-headed: he gave them all into his hand.
And He causeth to go up against them the king of the Chaldeans, and he slayeth their chosen ones by the sword in the house of their sanctuary, and hath had no pity on young man and virgin, old man and very aged -- the whole He hath given into his hand.
- 18** Ja kaikki Jumalan temppelin kalut, sekä suuret että pienet, ja Herran temppelin aarteet sekä kuninkaan ja hänen päämiestensä aarteet, kaikki hän vei Baabeliin.
All the vessels of the house of God, great and small, and the treasures of the house of Yahweh, and the treasures of the king, and of his princes, all these he brought to Babylon.
And all the vessels of the house of God, the great and the small, and the treasures of the house of Jehovah, and the treasures of the king and of his princes -- the whole he hath brought in to Babylon.
- 19** Jumalan temppeli poltettiin, Jerusalemin muurit revittiin, kaikki sen palatsit poltettiin tulella, ja kaikki sen kallisarvoiset esineet hävitettiin.
They burnt the house of God, and broke down the wall of Jerusalem, and burnt all the palaces of it with fire, and destroyed all the goodly vessels of it.
And they burn the house of God, and break down the wall of Jerusalem, and all its palaces they have burnt with fire, and all its desirable vessels -- to destruction.
- 20** Ja jotka olivat säilyneet miekalta, ne vietiin pakkosiirtolaisuuteen Baabeliin. Ja he olivat hänen ja hänen poikiensa palvelijoina, kunnes Persian valtakunta sai vallan.
Those who had escaped from the sword carried he away to Babylon; and they were servants to him and his sons until the reign of the kingdom of Persia:
And he removeth those left of the sword unto Babylon, and they are to him and to his sons for servants, till the reigning of the kingdom of Persia,

- 21** Ja niin toteutui Herran sana, jonka hän oli puhunut Jeremian suun kautta, kunnes maa oli saanut hyvityksen sapateistaan - niin kauan kuin se oli autiona, se lepäsi - kunnes seitsemänkymmentä vuotta oli kulunut.

to fulfill the word of Yahweh by the mouth of Jeremiah, until the land had enjoyed its Sabbaths: [for] as long as it lay desolate it kept Sabbath, to fulfill seventy years.

to fulfil the word of Jehovah in the mouth of Jeremiah, till the land hath enjoyed its sabbaths; all the days of the desolation it kept sabbath -- to the fulness of seventy years.

- 22** Mutta Kooreksen, Persian kuninkaan, ensimmäisenä hallitusvuotena herätti Herra, että täytyisi Herran sana, jonka hän oli puhunut Jeremian suun kautta, Kooreksen, Persian kuninkaan, hengen, niin että tämä koko valtakunnassansa kuulutti ja myös käskykirjassa julistutti näin:

Now in the first year of Cyrus king of Persia, that the word of Yahweh by the mouth of Jeremiah might be accomplished, Yahweh stirred up the spirit of Cyrus king of Persia, so that he made a proclamation throughout all his kingdom, and [put it] also in writing,

And in the first year of Cyrus king of Persia, at the completion of the word of Jehovah in the mouth of Jeremiah, hath Jehovah waked up the spirit of Cyrus king of Persia, and he causeth an intimation to pass over into all his kingdom, and also in writing, saying,

- 1** Kooreksen, Persian kuninkaan, ensimmäisenä hallitusvuotena herätti Herra, että täytyisi Herran sana, jonka hän oli puhunut Jeremian suun kautta, Kooreksen, Persian kuninkaan, hengen, niin että tämä koko valtakunnassansa kuulutti ja myös käskykirjassa julistutti näin:

Now in the first year of Cyrus king of Persia, that the word of Yahweh by the mouth of Jeremiah might be accomplished, Yahweh stirred up the spirit of Cyrus king of Persia, so that he made a proclamation throughout all his kingdom, and [put it] also in writing,

And in the first year of Cyrus king of Persia, at the completion of the word of Jehovah from the mouth of Jeremiah, hath Jehovah waked up the spirit of Cyrus king of Persia, and he causeth an intimation to pass over into all his kingdom, and also in writing, saying,

- 2** "Näin sanoo Koore, Persian kuningas: Kaikki maan valtakunnat on Herra, taivaan Jumala, antanut minulle, ja hän on käskenyt minun rakentaa itsellensä temppelin Jerusalemiin, joka on Juudassa.

Thus says Cyrus king of Persia, All the kingdoms of the earth has Yahweh, the God of heaven, given me; and he has charged me to build him a house in Jerusalem, which is in Judah.

Thus said Cyrus king of Persia, All kingdoms of the earth hath Jehovah, God of the heavens, given to me, and He hath laid a charge on me to build to Him a house in Jerusalem, that [is] in Judah;

- 3 Kuka vain teidän joukossanne on hänen kansaansa, sen kanssa olkoon hänen Jumalansa, ja hän menköön Jerusalemiin, joka on Juudassa, rakentamaan Herran, Israelin Jumalan, temppeliä. Hän on se Jumala, joka asuu Jerusalemissa.**

Whoever there is among you of all his people, his God be with him, and let him go up to Jerusalem, which is in Judah, and build the house of Yahweh, the God of Israel (he is God), which is in Jerusalem.

who [is] among you of all His people? His God is with him, and he doth go up to Jerusalem, that [is] in Judah, and build the house of Jehovah, God of Israel -- He [is] God - that [is] in Jerusalem.

- 4 Kuka vain on jäljellä, se saakoon, missä asuukin muukalaisena, paikkakuntansa miehiltä kannatukseksi hopeata ja kultaa, tavaraa ja karjaa ynnä vapaaehtoisia lahjoja Jumalan temppelin rakentamiseksi Jerusalemiin."**

Whoever is left, in any place where he sojourns, let the men of his place help him with silver, and with gold, and with goods, and with animals, besides the freewill-offering for the house of God which is in Jerusalem.

And every one who is left, of any of the places where he [is] a sojourner, assist him do the men of his place with silver, and with gold, and with goods, and with beasts, along with a free-will offering for the house of God, that [is] in Jerusalem.

- 5 Silloin nousivat Juudan ja Benjaminin perhekunta-päämiehet sekä papit ja leeviläiset, kaikki, joiden hengen Jumala herätti menemään ja rakentamaan Herran temppeliä Jerusalemiin.**

Then rose up the heads of fathers [houses] of Judah and Benjamin, and the priests, and the Levites, even all whose spirit God had stirred to go up to build the house of Yahweh which is in Jerusalem.

And heads of the fathers of Judah and Benjamin rise, and the priests and the Levites, even every one whose spirit God hath waked, to go up to build the house of Jehovah, that [is] in Jerusalem;

- 6 Ja kaikki, jotka asuivat heidän ympärillään, avustivat heitä hopeakaluilla, kullalla, tavaralla, karjalla ja kalleuksilla kaiken sen lisäksi, mitä annettiin vapaaehtoisina All those who were round about them strengthened their hands with vessels of silver, with gold, with goods, and with animals, and with precious things, besides all that was willingly offered.**

and all those round about them have strengthened [them] with their hands, with vessels of silver, with gold, with goods, and with beasts, and with precious things, apart from all that hath been offered willingly.

- 7 Ja kuningas Koores tuotatti esiin Herran temppelin kalut, jotka Nebukadnessar oli vienyt pois Jerusalemista ja pannut oman jumalansa temppeliin.**

Also Cyrus the king brought forth the vessels of the house of Yahweh, which Nebuchadnezzar had brought forth out of Jerusalem, and had put in the house of his gods; And the king Cyrus hath brought out the vessels of the house of Jehovah that Nebuchadnezzar hath brought out of Jerusalem, and putteth them in the house of his

- 8 Ne Koores, Persian kuningas, tuotatti aarteistonvartijalle, Mitredatille, ja tämä laski niiden luvun Sesbassarille, Juudan ruhtinaalle.**
even those did Cyrus king of Persia bring forth by the hand of Mithredath the treasurer, and numbered them to Sheshbazzar, the prince of Judah.
yea, Cyrus king of Persia bringeth them out by the hand of Mithredath the treasurer, and numbereth them to Sheshbazzar the prince of Judah.
- 9 Ja tämä oli niiden luku: kolmekymmentä kultamaljaa, tuhat hopeamaljaa, kaksikymmentä yhdeksän uhriastiaa,**
This is the number of them: thirty platters of gold, one thousand platters of silver, twenty-nine knives,
And this [is] their number: dishes of gold thirty, dishes of silver a thousand, knives nine and twenty,
- 10 kolmekymmentä kultapikaria, niitä arvolta lähinnä neljäsataa kymmenen hopeapikaria, tuhat muuta kalua.**
thirty bowls of gold, silver bowls of a second sort four hundred and ten, and other vessels one thousand.
basins of gold thirty, basins of silver (seconds) four hundred and ten, other vessels a thousand.
- 11 Kulta- ja hopeakaluja oli kaikkiaan viisituhatta neljäsataa. Kaikki nämä Sesbassar toi, silloin kun pakkosiirtolaiset tuotiin Baabelista Jerusalemiin.**
All the vessels of gold and of silver were five thousand and four hundred. All these did Sheshbazzar bring up, when they of the captivity were brought up from Babylon to Jerusalem.
All the vessels of gold and of silver [are] five thousand and four hundred; the whole hath Sheshbazzar brought up with the going up of the removal from Babylon to Jerusalem.
- 1 Ja nämä olivat ne tämän maakunnan asukkaat, jotka lähtivät pakkosiirtolaisten vankeudesta Baabelista, jonne Nebukadnessar, Baabelin kuningas, oli vienyt heidät pakkosiirtolaisuuteen, ja jotka palasivat Jerusalemiin ja Juudaan, kukin kaupunkiinsa,**
Now these are the children of the province, who went up out of the captivity of those who had been carried away, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away to Babylon, and who returned to Jerusalem and Judah, everyone to his city;
And these [are] sons of the province who are going up -- of the captives of the removal that Nebuchadnezzar king of Babylon removed to Babylon, and they turn back to Jerusalem and Judah, each to his city --
- 2 ne, jotka tulivat Serubbaabelin, Jeesuan, Nehemian, Serajan, Reelajan, Mordekain, Bilsanin, Misparin, Bigvain, Rehumin ja Baanan kanssa. Israelin kansan miesten lukumäärä oli:**
who came with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Seraiah, Reelaiah, Mordecai, Bilshan, Mispar, Bigvai, Rehum, Baanah. The number of the men of the people of Israel:
who have come in with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Seraiah, Reelaiah, Mordecai, Bilshan, Mispar, Bigvai, Rehum, Baanah: The number of the men of the people of Israel:

- 3 Paroksen jälkeläisiä kaksituhatta sata seitsemänkymmentä kaksi;
The children of Parosh, two thousand one hundred seventy-two.
Sons of Parosh, two thousand a hundred seventy and two.**
- 4 Sefatjan jälkeläisiä kolmesataa seitsemänkymmentä kaksi;
The children of Shephatiah, three hundred seventy-two.
Sons of Shephatiah, three hundred seventy and two.**
- 5 Aarahin jälkeläisiä seitsemänsataa seitsemänkymmentä viisi;
The children of Arah, seven hundred seventy-five.
Sons of Arah, seven hundred five and seventy.**
- 6 Pahat-Mooabin jälkeläisiä, nimittäin Jeesuan ja Jooabin jälkeläisiä, kaksituhatta kahdeksansataa kaksitoista;
The children of Pahath-moab, of the children of Jeshua [and] Joab, two thousand eight hundred twelve.
Sons of Pahath-Moab, of the sons of Jeshua, Joab, two thousand eight hundred and twelve.**
- 7 Eelamin jälkeläisiä tuhat kaksisataa viisikymmentä neljä;
The children of Elam, one thousand two hundred fifty-four.
Sons of Elam, a thousand two hundred fifty and four.**
- 8 Sattun jälkeläisiä yhdeksänsataa neljäkymmentä viisi;
The children of Zattu, nine hundred forty-five.
Sons of Zattu, nine hundred and forty and five.**
- 9 Sakkain jälkeläisiä seitsemänsataa kuusikymmentä;
The children of Zaccai, seven hundred sixty.
Sons of Zaccai, seven hundred and sixty.**
- 10 Baanin jälkeläisiä kuusisataa neljäkymmentä kaksi;
The children of Bani, six hundred forty-two.
Sons of Bani, six hundred forty and two.**
- 11 Beebain jälkeläisiä kuusisataa kaksikymmentä kolme;
The children of Bebai, six hundred twenty-three.
Sons of Bebai, six hundred twenty and three.**
- 12 Asgadin jälkeläisiä tuhat kaksisataa kaksikymmentä kaksi;
The children of Azgad, one thousand two hundred twenty-two.
Sons of Azgad, a thousand two hundred twenty and two.**

- 13 Adonikamin jälkeläisiä kuusisataa kuusikymmentä kuusi;
The children of Adonikam, six hundred sixty-six.
Sons of Adonikam, six hundred sixty and six.**
- 14 Bigvain jälkeläisiä kaksituhatta viisikymmentä kuusi;
The children of Bigvai, two thousand fifty-six.
Sons of Bigvai, two thousand fifty and six.**
- 15 Aadinin jälkeläisiä neljäsataa viisikymmentä neljä;
The children of Adin, four hundred fifty-four.
Sons of Adin, four hundred fifty and four.**
- 16 Aaterin, nimittäin Hiskian, jälkeläisiä yhdeksänkymmentä kahdeksan;
The children of Ater, of Hezekiah, ninety-eight.
Sons of Ater of Hezekiah, ninety and eight.**
- 17 Beesain jälkeläisiä kolmesataa kaksikymmentä kolme;
The children of Bezai, three hundred twenty-three.
Sons of Bezai, three hundred twenty and three.**
- 18 Jooran jälkeläisiä sata kaksitoista;
The children of Jorah, one hundred twelve.
Sons of Jorah, a hundred and twelve.**
- 19 Haasumin jälkeläisiä kaksisataa kaksikymmentä kolme;
The children of Hashum, two hundred Twenty-three.
Sons of Hashum, two hundred twenty and three.**
- 20 Gibbarin jälkeläisiä yhdeksänkymmentä viisi;
The children of Gibbar, ninety-five.
Sons of Gibbar, ninety and five.**
- 21 beetlehemiläisiä sata kaksikymmentä kolme;
The children of Beth-lehem, one hundred twenty-three.
Sons of Beth-Lehem, a hundred twenty and three.**
- 22 Netofan miehiä viisikymmentä kuusi;
The men of Netophah, fifty-six.
Men of Netophah, fifty and six.**
- 23 Anatotin miehiä sata kaksikymmentä kahdeksan;
The men of Anathoth, one hundred twenty-eight.
Men of Anathoth, a hundred twenty and eight.**

- 24** **asmavetilaisia neljäkymmentä kaksi;**
The children of Azmaveth, forty-two.
Sons of Azmaveth, forty and two.
- 25** **kirjat-aarimilaisia, kefiralaisia ja beerotilaisia seitsemänsataa neljäkymmentä kolme;**
The children of Kiriath-arim, Chephirah, and Beeroth, seven hundred forty-three.
Sons of Kirjath-Arim, Chephirah, and Beeroth, seven hundred and forty and three.
- 26** **raamalaisia ja gebalaisia kuusisataa kaksikymmentä yksi;**
The children of Ramah and Geba, six hundred twenty-one.
Sons of Ramah and Gaba, six hundred twenty and one.
- 27** **Mikmaan miehiä sata kaksikymmentä kaksi;**
The men of Michmas, one hundred twenty-two.
Men of Michmas, a hundred twenty and two.
- 28** **Beetelin ja Ain miehiä kaksisataa kaksikymmentä kolme;**
The men of Bethel and Ai, two hundred twenty-three.
Men of Beth-El and Ai, two hundred twenty and three.
- 29** **nebolaisia viisikymmentä kaksi;**
The children of Nebo, fifty-two.
Sons of Nebo, fifty and two.
- 30** **Magbiin jälkeläisiä sata viisikymmentä kuusi;**
The children of Magbish, one hundred fifty-six.
Sons of Magbish, a hundred fifty and six.
- 31** **toisen Eelamin jälkeläisiä tuhat kaksisataa viisikymmentä neljä;**
The children of the other Elam, one thousand two hundred fifty-four.
Sons of another Elam, a thousand two hundred fifty and four.
- 32** **Haarimin jälkeläisiä kolmesataa kaksikymmentä;**
The children of Harim, three hundred twenty.
Sons of Harim, three hundred and twenty.
- 33** **loodilaisia, haadilaisia ja oonolaisia seitsemänsataa kaksikymmentä viisi;**
The children of Lod, Hadid, and Ono, seven hundred twenty-five.
Sons of Lod, Hadid, and Ono, seven hundred twenty and five.
- 34** **jerikolaisia kolmesataa neljäkymmentä viisi;**
The children of Jericho, three hundred forty-five.
Sons of Jericho, three hundred forty and five.

- 35** senaalaisia kolmetuhatta kuusisataa kolmekymmentä.
The children of Senaah, three thousand six hundred thirty.
Sons of Senaah, three thousand and six hundred and thirty.
- 36** Pappeja oli: Jedajan jälkeläisiä, nimittäin Jeesuan sukua, yhdeksänsataa seitsemänkymmentä kolme;
The priests: the children of Jedaiah, of the house of Jeshua, nine hundred seventy-three.
The Priests: sons of Jedaiah, of the house of Jeshua, nine hundred seventy and three.
- 37** Immerin jälkeläisiä tuhat viisikymmentä kaksi;
The children of Immer, one thousand fifty-two.
Sons of Imner, a thousand fifty and two.
- 38** Pashurin jälkeläisiä tuhat kaksisataa neljäkymmentä seitsemän;
The children of Pashhur, one thousand two hundred forty-seven.
Sons of Pashhur, a thousand two hundred forty and seven.
- 39** Haarimin jälkeläisiä tuhat seitsemäntoista.
The children of Harim, one thousand seventeen.
Sons of Harim, a thousand and seventeen.
- 40** Leeviläisiä oli: Jeesuan ja Kadmielin jälkeläisiä, nimittäin Hoodavjan jälkeläisiä, seitsemänkymmentä neljä.
The Levites: the children of Jeshua and Kadmiel, of the children of Hodaviah, seventy-
The Levites; sons of Jeshua and Kadmiel, of the sons of Hodaviah, seventy and four.
- 41** Veisaajia oli: Aasafin jälkeläisiä sata kaksikymmentä kahdeksan.
The singers: the children of Asaph, one hundred twenty-eight.
The singers: sons of Asaph, a hundred twenty and eight.
- 42** Ovenvartijain jälkeläisiä oli: Sallumin jälkeläisiä, Aaterin jälkeläisiä, Talmonin jälkeläisiä, Akkubin jälkeläisiä, Hatitan jälkeläisiä, Soobain jälkeläisiä, kaikkiaan sata kolmekymmentä yhdeksän.
The children of the porters: the children of Shallum, the children of Ater, the children of Talmon, the children of Akkub, the children of Hatita, the children of Shobai, in all one hundred thirty-nine.
Sons of the gatekeepers; sons of Shallum, sons of Ater, sons of Talmon, sons of Akkub, sons of Hatita, sons of Shobai, the whole [are] a hundred thirty and nine.
- 43** Temppelepalvelijoita oli: Siihan jälkeläiset, Hasufan jälkeläiset, Tabbaotin jälkeläiset, The Nethinim: the children of Ziha, the children of Hasupha, the children of Tabbaoth, The Nethinim: sons of Ziha, sons of Hasupha, sons of Tabbaoth,
- 44** Keeroksen jälkeläiset, Siihan jälkeläiset, Paadonin jälkeläiset, the children of Keros, the children of Siaha, the children of Padon, Sons of Keros, sons of Siaha, sons of Padon,

- 45 Lebanan jälkeläiset, Hagaban jälkeläiset, Akkubin jälkeläiset,
the children of Lebanah, the children of Hagabah, the children of Akkub,
Sons of Lebanah, sons of Hagabah, sons of Akkub,**
- 46 Haagabin jälkeläiset, Samlain jälkeläiset, Haananin jälkeläiset,
the children of Hagab, the children of Shamlai, the children of Hanan,
Sons of Hagab, sons of Shalmal, sons of Hanan,**
- 47 Giddel in jälkeläiset, Gaharin jälkeläiset, Reajan jälkeläiset,
the children of Giddel, the children of Gahar, the children of Reaiah,
Sons of Giddel, sons of Gahar, sons of Reaiah,**
- 48 Resinin jälkeläiset, Nekodan jälkeläiset, Gassamin jälkeläiset,
the children of Rezin, the children of Nekoda, the children of Gazzam,
Sons of Rezin, sons of Nekoda, sons of Gazzam,**
- 49 Ussan jälkeläiset, Paaseahin jälkeläiset, Beesain jälkeläiset,
the children of Uzza, the children of Paseah, the children of Besai,
Sons of Uzza, sons of Paseah, sons of Besai,**
- 50 Asnan jälkeläiset, Meunimin jälkeläiset, Nefusimin jälkeläiset,
the children of Asnah, the children of Meunim, the children of Nephisim,
Sons of Asnah, sons of Meunim, sons of Nephusim,**
- 51 Bakbukin jälkeläiset, Hakufan jälkeläiset, Harhurin jälkeläiset,
the children of Bakbuk, the children of Hakupha, the children of Harhur,
Sons of Bakbuk, sons of Hakupha, sons of Harhur,**
- 52 Baslutin jälkeläiset, Mehidan jälkeläiset, Harsan jälkeläiset,
the children of Bazluth, the children of Mehida, the children of Harsha,
Sons of Bazluth, sons of Mehida, sons of Harsha,**
- 53 Barkoksen jälkeläiset, Siiseran jälkeläiset, Taamahin jälkeläiset,
the children of Barkos, the children of Sisera, the children of Temah,
Sons of Barkos, sons of Sisera, sons of Thamah,**
- 54 Neshiahin jälkeläiset, Hatifan jälkeläiset.
the children of Nezhiah, the children of Hatipha.
Sons of Nezhiah, sons of Hatipha.**
- 55 Salomon palvelijain jälkeläisiä oli: Sootain jälkeläiset, Sooferetin jälkeläiset, Perudan
jälkeläiset,
The children of Solomon`s servants: the children of Sotai, the children of Hassophereth,
the children of Peruda,
Sons of the servants of Solomon: sons of Sotai, sons of Sophereth, sons of Peruda,**

- 56 Jaalan jälkeläiset, Darkonin jälkeläiset, Giddelin jälkeläiset, the children of Jaalah, the children of Darkon, the children of Giddel, Sons of Jaalah, sons of Darkon, sons of Giddel,**
- 57 Sefatjan jälkeläiset, Hattilin jälkeläiset, Pookeret-Sebaimin jälkeläiset, Aamin the children of Shephatiah, the children of Hattil, the children of Pochereth-hazzebaim, the children of Ami. Sons of Shephatiah, sons of Hattil, sons of Pochereth of Zebaim, sons of Ami.**
- 58 Temppelepalvelijoita ja Salomon palvelijain jälkeläisiä oli kaikkiaan kolmesataa yhdeksänkymmentä kaksi. All the Nethinim, and the children of Solomon`s servants, were three hundred ninety-two. All the Nethinim, and the sons of the servants of Solomon [are] three hundred ninety and two.**
- 59 Nämä olivat ne, jotka lähtivät Teel-Melahista, Teel-Harsasta, Kerub-Addanista ja Immeristä, voimatta ilmoittaa perhekuntaansa ja syntyperäänsä, olivatko israelilaisia: These were those who went up from Tel-melah, Tel-harsha, Cherub, Addan, [and] Immer; but they could not show their fathers` houses, and their seed, whether they were of Israel: And these [are] those going up from Tel-Melah, Tel-Harsa, Cherub, Addan, Immer, and they have not been able to declare the house of their fathers, and their seed, whether they [are] of Israel:**
- 60 Delajan jälkeläisiä, Tobian jälkeläisiä, Nedokan jälkeläisiä, kuusisataa viisikymmentä kaksi. the children of Delaiah, the children of Tobiah, the children of Nekoda, six hundred fifty-two. sons of Delaiah, sons of Tobiah, sons of Nekoda, six hundred fifty and two.**
- 61 Ja pappien poikain joukossa olivat Habaijan jälkeläiset, Koosin jälkeläiset ja Barsillain jälkeläiset, sen, joka oli ottanut vaimon gileadilaisen Barsillain tyttäristä ja jota kutsuttiin heidän nimellään. Of the children of the priests: the children of Habaiah, the children of Hakkoz, the children of Barzillai, who took a wife of the daughters of Barzillai the Gileadite, and was called after their name. And of the sons of the priests: sons of Habaiah, sons of Koz, sons of Barzillai (who took from the daughters of Barzillai the Gileadite a wife, and is called by their name;)**
- 62 Nämä etsivät sukuuetteloitaan, niitä löytämättä, ja niin heidät julistettiin papputeen kelpaamattomiksi. These sought their register [among] those who were reckoned by genealogy, but they were not found: therefore were they deemed polluted and put from the priesthood. these have sought their register among those reckoning themselves by genealogy, and they have not been found, and they are redeemed from the priesthood,**

- 63** Maaherra kielsi heitä syömästä korkeasti-pyhää, ennenkuin nousisi pappi, joka voi hoitaa uurimia ja tummimia.
The governor said to them, that they should not eat of the most holy things, until there stood up a priest with Urim and with Thummim.
and the Tirshatha saith to them, that they eat not of the most holy things till the standing up of a priest with Urim and with Thummim.
- 64** Koko seurakunta oli yhteensä neljäkymmentä kaksi tuhatta kolmesataa kuusikymmentä,
The whole assembly together was forty-two thousand three hundred sixty,
All the assembly together [is] four myriad two thousand three hundred sixty,
- 65** paitsi heidän palvelijoitansa ja palvelijattariansa, joita oli seitsemäntuhatta kolmesataa kolmekymmentä seitsemän. Lisäksi oli heillä kaksisataa mies- ja naisveisajaa.
besides their men-servants and their maid-servants, of whom there were seven thousand three hundred thirty-seven: and they had two hundred singing men and singing women.
apart from their servants and their handmaids; these [are] seven thousand three hundred thirty and seven: and of them [are] singers and songstresses two hundred.
- 66** Hevosia heillä oli seitsemänsataa kolmekymmentä kuusi, muuleja kaksisataa neljäkymmentä viisi,
Their horses were seven hundred thirty-six; their mules, two hundred forty-five;
Their horses [are] seven hundred thirty and six, their mules, two hundred forty and five,
- 67** kameleja neljäsataa kolmekymmentä viisi, aaseja kuusituhatta seitsemänsataa kaksikymmentä.
their camels, four hundred thirty-five; [their] donkeys, six thousand seven hundred and twenty.
their camels, four hundred thirty and five, asses, six thousand seven hundred and twenty.
- 68** Perhekunta-päämiehistä muutamat, tullessansa Herran temppelin sijalle, joka on Jerusalemissa, antoivat vapaaehtoisia lahjoja Jumalan temppelille, sen pystyttämiseksi paikallensa.
Some of the heads of fathers` [houses], when they came to the house of Yahweh which is in Jerusalem, offered willingly for the house of God to set it up in its place:
And some of the heads of the fathers in their coming in to the house of Jehovah that [is] in Jerusalem, have offered willingly for the house of God, to establish it on its base;
- 69** He antoivat sen mukaan, kuin voivat, rakennusrahastoon: kuusikymmentä yksi tuhatta dareikkia kultaa, viisituhatta miinaa hopeata ja sata papiniahokasta.
they gave after their ability into the treasury of the work sixty-one thousand darics of gold, and five thousand pounds of silver, and one hundred priests` garments.
according to their power they have given to the treasure of the work; of gold, drams six myriads and a thousand, and of silver, pounds five thousand, and of priests` coats, a hundred.

- 70 Sitten papit, leeviläiset ja osa kansaa sekä veisaajat, ovenvartijat ja temppelepalvelijat asettuivat kaupunkeihinsa, ja kaikki muut israelilaiset kaupunkeihinsa.**
So the priests, and the Levites, and some of the people, and the singers, and the porters, and the Nethinim, lived in their cities, and all Israel in their cities.
And the priests dwell, and the Levites, and of the people, and the singers, and the gatekeepers, and the Nethinim, in their cities; even all Israel in their cities.
- 1 Kun seitsemäs kuukausi tuli ja israelilaiset jo olivat kaupungeissa, kokoontui kansa yhtenä miehenä Jerusalemiin.**
When the seventh month was come, and the children of Israel were in the cities, the people gathered themselves together as one man to Jerusalem.
And the seventh month cometh, and the sons of Israel [are] in the cities, and the people are gathered, as one men, unto Jerusalem.
- 2 Ja Jeesua, Joosadakin poika, ja hänen veljensä, papit, ja Serubbaabel, Sealtielin poika, ja hänen veljensä nousivat rakentamaan Israelin Jumalan alttaria uhrataksensa sen päällä polttouhreja, niinkuin on kirjoitettuna Jumalan miehen Mooseksen laissa.**
Then stood up Jeshua the son of Jozadak, and his brothers the priests, and Zerubbabel the son of Shealtiel, and his brothers, and built the altar of the God of Israel, to offer burnt offerings thereon, as it is written in the law of Moses the man of God.
And rise doth Jeshua son of Jozadak, and his brethren the priests, and Zerubbabel son of Shealtiel, and his brethren, and they build the altar of the God of Israel, to cause to ascend upon it burnt-offerings, as it is written in the law of Moses, the man of God.
- 3 He pystyttivät paikallensa alttarin, sillä he olivat kauhuissaan maan kansojen tähden; ja he uhrasivat alttarilla polttouhreja Herralle, polttouhreja aamuin ja illoin.**
They set the altar on its base; for fear was on them because of the peoples of the countries: and they offered burnt offerings thereon to Yahweh, even burnt offerings morning and evening.
And they establish the altar on its bases, because of the fear upon them of the peoples of the lands, and he causeth burnt-offerings to ascend upon it to Jehovah, burnt-offerings for the morning and for the evening.
- 4 Ja he viettivät lehtimajanjuhlaa, niinkuin oli säädetty, ja uhrasivat polttouhreja joka päivä niin paljon, kuin oli säädetty, kunakin päivänä sen päivän uhrin,**
They kept the feast of tents, as it is written, and [offered] the daily burnt offerings by number, according to the ordinance, as the duty of every day required;
And they make the feast of the booths as it is written, and the burnt-offering of the day daily in number according to the ordinance, the matter of a day in its day;

- 5 ja sen jälkeen jokapäiväisen polttouhrin ja uudenkuun päivien ja kaikkien muiden Herran pyhien juhlien uhrit sekä kaikkien niiden uhrit, jotka toivat vapaaehtoisia lahjoja and afterward the continual burnt-offering, and [the offerings] of the new moons, and of all the set feasts of Yahweh that were consecrated, and of everyone who willingly offered a freewill-offering to Yahweh.**

and after this a continual burnt-offering, and for new moons, and for all appointed seasons of Jehovah that are sanctified; and for every one who is willingly offering a willing-offering to Jehovah.

- 6 Seitsemännen kuun ensimmäisestä päivästä alkaen he uhrasivat polttouhreja Herralle, vaikka temppelin perustusta ei oltu vielä laskettu.**

From the first day of the seventh month began they to offer burnt offerings to Yahweh: but the foundation of the temple of Yahweh was not yet laid.

From the first day of the seventh month they have begun to cause burnt-offerings to ascend to Jehovah, and the temple of Jehovah hath not been founded,

- 7 Ja he antoivat rahaa kivenhakkaajille ja puusepille sekä ruoka- ja juomatavaroita ja öljyä siidonilaisille ja tyyrolaisille, että nämä kuljettaisivat setripuita Libanonilta meritse Jaafoon, sen valtuuden nojalla, jonka Koores, Persian kuningas, oli heille**

They gave money also to the masons, and to the carpenters; and food, and drink, and oil, to them of Sidon, and to them of Tyre, to bring cedar-trees from Lebanon to the sea, to Joppa, according to the grant that they had of Cyrus king of Persia.

and they give money to hewers and to artificers, and food, and drink, and oil to Zidonians and to Tyrians, to bring in cedar-trees from Lebanon unto the sea of Joppa, according to the permission of Cyrus king of Persia concerning them.

- 8 Ja toisena vuotena siitä, kun he olivat tulleet Jumalan temppelin sijalle Jerusalemiin, sen toisessa kuussa, ryhtyivät Serubbaabel, Sealtielin poika, ja Jeesua, Joosadakin poika, ja heidän muut veljensä, papit ja leeviläiset, ja kaikki, jotka vankeudesta olivat tulleet Jerusalemiin, työhön ja panivat kaksikymmenvuotiset ja sitä vanhemmat leeviläiset johtamaan Herran temppelin rakennustyötä.**

Now in the second year of their coming to the house of God at Jerusalem, in the second month, began Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua the son of Jozadak, and the rest of their brothers the priests and the Levites, and all those who were come out of the captivity to Jerusalem, and appointed the Levites, from twenty years old and upward, to have the oversight of the work of the house of Yahweh.

And in the second year of their coming in unto the house of God, to Jerusalem, in the second month, began Zerubbabel son of Shealtiel, and Jeshua son of Jozadak, and the remnant of their brethren the priests and the Levites, and all those coming from the captivity to Jerusalem, and they appoint the Levites from a son of twenty years and upward, to overlook the work of the house of Jehovah.

- 9 Ja Jeesua poikineen ja veljineen ja Kadmiel poikineen, Juudan jälkeläiset, astuivat yhdessä johtamaan niitä, jotka tekivät Herran temppelin rakennustyötä; samoin myöskin Heenadadin pojat poikineen ja veljineen, leeviläiset.**

Then stood Jeshua with his sons and his brothers, Kadmiel and his sons, the sons of Judah, together, to have the oversight of the workmen in the house of God: the sons of Henadad, with their sons and their brothers the Levites.

And Jeshua standeth, [and] his sons, and his brethren, Kadmiel and his sons, sons of Judah together, to overlook those doing the work in the house of God; the sons of Henadad, [and] their sons and their brethren the Levites.

- 10 Ja kun rakentajat laskivat Herran temppelin perustusta, asetettiin papit virkapuvuissaan torvilla ja leeviläiset, Aasafin jälkeläiset, kymbaaleilla ylistämään Herraa, Israelin kuninkaan Daavidin järjestelyn mukaan.**

When the builders laid the foundation of the temple of Yahweh, they set the priests in their clothing with trumpets, and the Levites the sons of Asaph with cymbals, to praise Yahweh, after the order of David king of Israel.

And those building have founded the temple of Jehovah, and they appoint the priests, clothed, with trumpets, and the Levites, sons of Asaph, with cymbals, to praise Jehovah, by means of [the instruments of] David king of Israel.

- 11 Ja he virittivät ylistys- ja kiitosvirren Herralle: "Sillä hän on hyvä sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti Israelia kohtaan". Ja kaikki kansa nosti suuren riemuhuudon ylistäen Herraa siitä, että Herran temppelin perustus oli laskettu.**

They sang one to another in praising and giving thanks to Yahweh, [saying], For he is good, for his lovingkindness endures forever toward Israel. All the people shouted with a great shout, when they praised Yahweh, because the foundation of the house of Yahweh was laid.

And they respond in praising and in giving thanks to Jehovah, for good, for to the age His kindness [is] over Israel, and all the people have shouted -- a great shout -- in giving praise to Jehovah, because the house of Jehovah hath been founded.

- 12 Mutta monet papit, leeviläiset ja perhekunta-päämiehet, vanhukset, jotka olivat nähneet edellisen temppelin, itkivät suurella äänellä, kun tämän temppelin perustus laskettiin heidän nähtensä. Monet taas korottivat äänensä riemuiten ja iloiten.**

But many of the priests and Levites and heads of fathers` [houses], the old men who had seen the first house, when the foundation of this house was laid before their eyes, wept with a loud voice; and many shouted aloud for joy:

And many of the priests, and the Levites, and the heads of the fathers, the aged men who had seen the first house -- in this house being founded before their eyes -- are weeping with a loud voice, and many with a shout, in joy, lifting up the voice;

- 13 Eikä voitu erottaa raikuvaa riemuhuutoa kansan äänekkäästä itkusta; sillä kansa nosti suuren huudon, niin että huuto kuului kauas.**

so that the people could not discern the noise of the shout of joy from the noise of the weeping of the people; for the people shouted with a loud shout, and the noise was heard afar off.

and the people are not discerning the noise of the shout of joy from the noise of the weeping of the people, for the people are shouting -- a great shout -- and the noise hath been heard unto a distance.

- 1 Mutta kun Juudan ja Benjaminin vastustajat kuulivat, että pakkosiirtolaiset rakensivat temppeliä Herralle, Israelin Jumalalle,**

Now when the adversaries of Judah and Benjamin heard that the children of the captivity were building a temple to Yahweh, the God of Israel;

And adversaries of Judah and Benjamin hear that the sons of the captivity are building a temple to Jehovah, God of Israel,

- 2 astuivat he Serubbaabelin ja perhekunta-päämiesten luo ja sanoivat heille: "Me tahdomme rakentaa yhdessä teidän kanssanne, sillä me etsimme teidän Jumalaanne, niinkuin tekin, ja hänelle me olemme uhranneet Eesarhaddonin, Assurin kuninkaan, päivistä asti, hänen, joka toi meidät tänne".**

then they drew near to Zerubbabel, and to the heads of fathers` [houses], and said to them, Let us build with you; for we seek your God, as you do; and we sacrifice to him since the days of Esar-haddon king of Assyria, who brought us up here.

and they draw nigh unto Zerubbabel, and unto heads of the fathers, and say to them, `Let us build with you; for, like you, we seek to your God, and we are not sacrificing since the days of Esar-Haddon king of Asshur, who brought us up hither.`

- 3 Mutta Serubbaabel ja Jeesua ja muut Israelin perhekunta-päämiehet sanoivat heille: "Ei sovi teidän ja meidän yhdessä rakentaa temppeliä meidän Jumalallemme, vaan me yksin rakennamme Herralle, Israelin Jumalalle, niinkuin kuningas Koores, Persian kuningas, on meitä käsenyt".**

But Zerubbabel, and Jeshua, and the rest of the heads of fathers` [houses] of Israel, said to them, You have nothing to do with us in building a house to our God; but we ourselves together will build to Yahweh, the God of Israel, as king Cyrus the king of Persia has commanded us.

And Zerubbabel saith to them, also Jeshua, and the rest of the heads of the fathers of Israel, `Not for you, and for us, to build a house to our God; but we ourselves together do build to Jehovah God of Israel, as the king Cyrus, king of Persia, commanded us.`

- 4 Mutta maan kansa sai Juudan kansan kädet herpoamaan ja pelotti heidät rakentamasta. Then the people of the land weakened the hands of the people of Judah, and troubled them in building,**

And it cometh to pass, the people of the land are making the hands of the people of Judah feeble, and troubling them in building,

- 5 Ja ne palkkasivat heitä vastaan neuvonantajia, jotka tekivät heidän hankkeensa tyhjäksi, niin kauan kuin Koores, Persian kuningas, eli, ja aina Daarejaveksen, Persian kuninkaan, hallitusaikaan asti.**
and hired counselors against them, to frustrate their purpose, all the days of Cyrus king of Persia, even until the reign of Darius king of Persia.
and are hiring against them counsellors to make void their counsel all the days of Cyrus king of Persia, even till the reign of Darius king of Persia.
- 6 Ahasveroksen hallituksen aikana, hänen hallituksensa alussa, he kirjoittivat syytöskirjan Juudan ja Jerusalemin asukkaita vastaan.**
In the reign of Ahasuerus, in the beginning of his reign, wrote they an accusation against the inhabitants of Judah and Jerusalem.
And in the reign of Ahasuerus, in the commencement of his reign, they have written an accusation against the inhabitants of Judah and Jerusalem;
- 7 Ja Artahsastan aikana kirjoittivat Bislam, Mitredat ja Taabeel ynnä näiden muut virkatoverit Artahsastalle, Persian kuninkaalle. Kirje oli kirjoitettu aramin kirjoituksella ja käännetty araminkielelle.**
In the days of Artaxerxes wrote Bishlam, Mithredath, Tabeel, and the rest of his companions, to Artaxerxes king of Persia; and the writing of the letter was written in the Syrian [character], and set forth in the Syrian [language].
and in the days of Artaxerxes have Bishlam, Mithredath, Tabeel, and the rest of his companions written unto Artaxerxes king of Persia, and the writing of the letter is written in Aramaean, and interpreted in Aramaean.
- 8 Käskeynhaltija Rehum ja kirjuri Simsai kirjoittivat kuningas Artahsastalle Jerusalemia vastaan kirjeen, joka kuului näin:**
Rehum the chancellor and Shimshai the scribe wrote a letter against Jerusalem to Artaxerxes the king in this sort:
Rehum counsellor, and Shimshai scribe have written a letter concerning Jerusalem to Artaxerxes the king, thus:
- 9 Silloin ja silloin. "Käskeynhaltija Rehum ja kirjuri Simsai ynnä muut heidän virkatoverinsa, tuomarit, järjestysmiehet, tarpelilaiset, afarsilaiset, erekiläiset, babylonialaiset, suusanilaiset, dehavilaiset, eelamilaiset,**
then [wrote] Rehum the chancellor, and Shimshai the scribe, and the rest of their companions, the Dinaites, and the Apharsathchites, the Tarpelites, the Apharsites, the Archevites, the Babylonians, the Shushanchites, the Dehaites, the Elamites,
Then Rehum counsellor, and Shimshai scribe, and the rest of their companions, Dinaites, and Apharsathchites, Tarpelites, Apharsites, Archevites, Babylonians, Susanchites, (who are Elamites),

- 10 ja muut kansat, jotka suuri ja mainehikas Aasenappar vei pakkosiirtolaisuuteen ja sijoitti Samarian kaupunkiin ja muualle, tälle puolelle Euftrat-virran," ja niin edespäin.**
and the rest of the nations whom the great and noble Osnappar brought over, and set in the city of Samaria, and in the rest [of the country] beyond the River, and so forth.
and the rest of the nations that the great and honourable Asnapper removed and set in the city of Samaria, and the rest beyond the river, and at such a time:
- 11 Tämä on jäljennös kirjeestä, jonka he lähettivät hänelle: "Kuningas Artahsastalle sinun palvelijasi, miehet tältä puolelta Euftrat-virran," ja niin edespäin.**
This is the copy of the letter that they sent to Artaxerxes the king: Your servants the men beyond the River, and so forth.
This [is] a copy of a letter that they have sent unto him, unto Artaxerxes the king: `Thy servants, men beyond the river, and at such a time;
- 12 "Tietäköön kuningas, että ne juutalaiset, jotka lähtivät sinun luotasi meidän luoksemme, ovat tulleet Jerusalemiin. He ovat nyt rakentamassa tuota kapinallista ja pahaa kaupunkia ja panemassa kuntoon muureja ja korjaamassa perustuksia.**
Be it known to the king, that the Jews who came up from you are come to us to Jerusalem; they are building the rebellious and the bad city, and have finished the walls, and repaired the foundations.
Be it known to the king, that the Jews who have come up from thee unto us, have come in to Jerusalem, the rebellious and base city they are building, and the walls they have finished, and the foundations they join.
- 13 Niin tietäköön kuningas, että jos se kaupunki rakennetaan ja muurit pannaan kuntoon, he eivät suorita rahaveroa, eivät luonnontuotteita eivätkä tierahaa, ja siitä kärsivät kuningasten tulot.**
Be it known now to the king that if this city is built, and the walls finished, they will not pay tribute, custom, or toll, and in the end it will be hurtful to the kings.
`Now, be it known to the king, that if this city be builded, and the walls finished, toll, tribute, and custom they do not give; and at length [to] the kings it doth cause loss.
- 14 Koska kerran me syömme palatsin suolaa eikä meidän sovi nähdä kuninkaan häpäisemistä, sentähden me lähetämme ja ilmoitamme tämän kuninkaalle,**
Now because we eat the salt of the palace, and it is not appropriate for us to see the king`s dishonor, therefore have we sent and informed the king;
Now, because that the salt of the palace [is] our salt, and the nakedness of the king we have no patience to see, therefore we have sent and made known to the king;

- 15** että hän tutkituttaisi sinun isiesi aikakirjaa; sillä aikakirjasta sinä huomaat ja saat tietää, että se kaupunki on ollut kapinallinen kaupunki, joka on tuottanut kuninkaille ja maakunnille vahinkoa ja jossa ammoisista ajoista on pantu toimeen levottomuuksia. Sentähden se kaupunki on hävitetty.
- that search may be made in the book of the records of your fathers: so shall you find in the book of the records, and know that this city is a rebellious city, and hurtful to kings and provinces, and that they have moved sedition within the same of old time; for which cause was this city laid waste.
- so that he doth seek in the book of the records of thy fathers, and thou dost find in the book of the records, and dost know, that this city [is] a rebellious city, and causing loss [to] kings and provinces, and makers of sedition [are] in its midst from the days of old, therefore hath this city been wasted.
- 16** Me ilmoitamme siis kuninkaalle, että jos se kaupunki rakennetaan ja muurit pannaan kuntoon, ei sinulla ole oleva mitään osaa tällä puolella Euftrat-virran olevaan maahan."
- We inform the king that, if this city be built, and the walls finished, by this means you shall have no portion beyond the River.
- We are making known to the king that, if this city be builded and the walls finished, by this means a portion beyond the river thou hast none.
- 17** Kuningas lähetti vastauksen käskynhaltija Rehumille ja kirjuri Simsaille ja muille heidän virkatovereilleen, jotka asuivat Samariassa ja muualla tällä puolella Euftrat-virran: "Rauhaa" ja niin edespäin.
- [Then] sent the king an answer to Rehum the chancellor, and to Shimshai the scribe, and to the rest of their companions who dwell in Samaria, and in the rest [of the country] beyond the River: Peace, and so forth.
- An answer hath the king sent unto Rehum counsellor, and Shimshai scribe, and the rest of their companions who are dwelling in Samaria, and the rest beyond the river, `Peace, and at such a time:
- 18** "Kirjelmä, jonka meille lähetitte, on minulle tarkkaan luettu.
- The letter which you sent to us has been plainly read before me.
- The letter that ye sent unto us, explained, hath been read before me,
- 19** Minä annoin käskyn tutkia asiaa, ja huomattiin, että se kaupunki ammoisista ajoista asti on noussut kuninkaita vastaan ja että siellä on pantu toimeen kapinoita ja
- I decreed, and search has been made, and it is found that this city of old time has made insurrection against kings, and that rebellion and sedition have been made therein.
- and by me a decree hath been made, and they sought, and have found that this city from the days of old against kings is lifting up itself, and rebellion and sedition is made in it,
- 20** Jerusalemissa on ollut mahtavia kuninkaita, jotka ovat hallinneet kaikkea Euftrat-virran senpuoleista maata ja joille on suoritettu rahaveroa, luonnontuotteita ja tierahaa.
- There have been mighty kings also over Jerusalem, who have ruled over all [the country] beyond the River; and tribute, custom, and toll, was paid to them.
- and mighty kings have been over Jerusalem, even rulers over all beyond the river, and toll, tribute, and custom is given to them.

- 21 Antakaa siis käsky, että ne miehet on estettävä työstään ja että se kaupunki on jätettävä rakentamatta, kunnes minulta tulee käsky.**

Make you now a decree to cause these men to cease, and that this city not be built, until a decree shall be made by me.

Now, make ye a decree to cause these men to cease, and this city is not builded, till by me a decree is made.

- 22 Ja varokaa, ettette lyö laimin mitään tässä asiassa, etteivät kuninkaat kärsisi siitä suurta vahinkoa."**

Take heed that you not be slack herein: why should damage grow to the hurt of the kings? And beware ye of negligence in doing this; why doth the hurt become great to the loss of the kings?

- 23 Niin pian kuin kuningas Artahsastan kirjelmän jäljennös oli luettu Rehumille, kirjuri Simsaille ja heidän virkatovereilleen, menivät he kiiruusti Jerusalemiin juutalaisten luo ja estivät väkivoimalla heidät työtä tekemästä.**

Then when the copy of king Artaxerxes' letter was read before Rehum, and Shimshai the scribe, and their companions, they went in haste to Jerusalem to the Jews, and made them to cease by force and power.

Then from the time that a copy of the letter of king Artaxerxes is read before Rehum, and Shimshai the scribe, and their companions, they have gone in haste to Jerusalem, unto the Jews, and caused them to cease by force and strength;

- 24 Silloin pysähtyi Jumalan temppelin rakennustyö Jerusalemissa ja oli pysähdyksissä Daarejaveksen, Persian kuninkaan, toiseen hallitusvuoteen asti.**

Then ceased the work of the house of God which is at Jerusalem; and it ceased until the second year of the reign of Darius king of Persia.

then ceased the service of the house of God that [is] in Jerusalem, and it ceased till the second year of the reign of Darius king of Persia.

- 1 Mutta profeetta Haggai ja Sakarja, Iddon poika, profeetat, ennustivat Juudassa ja Jerusalemissa oleville juutalaisille Israelin Jumalan nimeen, hänen, jonka nimiin he olivat otetut.**

Now the prophets, Haggai the prophet, and Zechariah the son of Iddo, prophesied to the Jews who were in Judah and Jerusalem; in the name of the God of Israel [prophesied they] to them.

And prophesied have the prophets, (Haggai the prophet, and Zechariah son of Iddo) unto the Jews who [are] in Judah and in Jerusalem, in the name of the God of Israel -- unto them.

- 2 Niin Serubbaabel, Sealtielin poika, ja Jeesua, Joosadakin poika, nousivat ja alkoivat rakentaa Jumalan temppeliä Jerusalemissa, ja heidän kanssansa Jumalan profeetat, jotka tukivat heitä.**

Then rose up Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua the son of Jozadak, and began to build the house of God which is at Jerusalem; and with them were the prophets of God, helping them.

Then have Zerubbabel son of Shealtiel, and Jeshua son of Jozadak, risen, and begun to build the house of God, that [is] in Jerusalem, and with them are the prophets of God supporting them.

- 3 Siihen aikaan tulivat heidän luoksensa Tattenai, Eufrat-virran tämänpuoleisen maan käskynhaltija, ja Setar-Boosenai sekä heidän virkatoverinsa ja sanoivat heille näin: "Kuka on käskenyt teitä rakentamaan tätä temppeliä ja panemaan kuntoon tätä muuria?"**

At the same time came to them Tattenai, the governor beyond the River, and Shethar-bozenai, and their companions, and said thus to them, Who gave you a decree to build this house, and to finish this wall?

At that time come to them hath Tatnai, governor beyond the river, and Shethar-Boznai, and their companions, and thus they are saying to them, `Who hath made for you a decree this house to build, and this wall to finish?`

- 4 Niin me sanoimme heille niiden miesten nimet, jotka tätä rakennusta rakensivat.**

Then we told them after this manner, what the names of the men were who were making this building.

Then thus we have said to them, `What [are] the names of the men who are building this building?`

- 5 Ja juutalaisten vanhinten yllä oli heidän Jumalansa silmä, niin ettei heitä estetty työstä, vaan meni kertomus asiasta Daarejavekselle ja odotettiin sitä koskevan kirjoituksen tuloa sieltä takaisin.**

But the eye of their God was on the elders of the Jews, and they did not make them cease, until the matter should come to Darius, and then answer should be returned by letter concerning it.

And the eye of their God hath been upon the elders of the Jews, and they have not caused them to cease till the matter goeth to Darius, and then they send back a letter concerning this thing.

- 6 Jäljennös kirjeestä, jonka Tattenai, Eufrat-virran tämänpuoleisen maan käskynhaltija, ja Setar-Boosenai sekä tämän virkatoverit, ne afarsakilaiset, jotka olivat tällä puolella Eufrat-virran, lähettivät kuningas Daarejavekselle;**

The copy of the letter that Tattenai, the governor beyond the River, and Shethar-bozenai, and his companions the Apharsachites, who were beyond the River, sent to Darius the king;

The copy of a letter that Tatnai, governor beyond the river, hath sent, and Shethar-Boznai and his companions, the Apharsachites who [are] beyond the river, unto Darius the king.

- 7 he näet lähettivät hänelle kertomuksen, ja siihen oli kirjoitettu näin: "Kuningas Daarejavekselle kaikkea rauhaa!
they sent a letter to him, in which was written thus: To Darius the king, all peace.
A letter they have sent unto him, and thus is it written in it:**
- 8 Tietäköön kuningas, että me menimme Juudan maakuntaan, suuren Jumalan temppelille. Sitä rakennetaan suurista kivistä, ja hirssiä pannaan seiniin. Työ tehdään tarkasti ja sujuu heidän käsissään.
Be it known to the king, that we went into the province of Judah, to the house of the great God, which is built with great stones, and timber is laid in the walls; and this work goes on with diligence and prospers in their hands.
`To Darius the king, all peace! be it known to the king that we have gone to the province of Judah, to the great house of God, and it is built [with] rolled stones, and wood is placed in the walls, and this work is done speedily, and prospering in their hand.**
- 9 Sitten me kysyimme vanhimmilta ja sanoimme heille näin: 'Kuka on käskenyt teitä rakentamaan tätä temppeliä ja panemaan kuntoon tätä muuria?'
Then asked we those elders, and said to them thus, Who gave you a decree to build this house, and to finish this wall?
Then we have asked of these elders, thus we have said to them, Who hath made for you a decree this house to build, and this wall to finish?**
- 10 Me kysyimme heiltä myöskin heidän nimiänsä ilmoittaaksemme ne sinulle ja kirjoitimme muistiin niiden miesten nimet, jotka ovat heitä johtamassa.
We asked them their names also, to inform you that we might write the names of the men who were at the head of them.
And also their names we have asked of them, to let thee know, that we might write the names of the men who [are] at their head.**
- 11 Ja he antoivat meille tämän vastauksen: 'Me olemme taivaan ja maan Jumalan palvelijoita, ja me rakennamme uudestaan temppeliä, joka oli rakennettu monta vuotta sitten. Suuri Israelin kuningas sen rakensi ja sai sen valmiiksi.
Thus they returned us answer, saying, We are the servants of the God of heaven and earth, and are building the house that was built these many years ago, which a great king of Israel built and finished.
`And thus they have returned us word, saying, We [are] servants of the God of heaven and earth, and are building the house that was built many years before this, that a great king of Israel built and finished:**

- 12** Mutta koska meidän isämme vihoittivat taivaan Jumalan, antoi hän heidät kaldealaisen Nebukadnessarin, Baabelin kuninkaan, käsiin; ja hän hävitti tämän temppelin ja vei kansan pakkosiirtolaisuuteen Baabeliin.

But after that our fathers had provoked the God of heaven to wrath, he gave them into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon, the Chaldean, who destroyed this house, and carried the people away into Babylon.

but after that our fathers made the God of heaven angry, he gave them into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon the Chaldean, and this house he destroyed, and the people he removed to Babylon;

- 13** Mutta Kooreksen, Baabelin kuninkaan, ensimmäisenä hallitusvuotena antoi kuningas Koores käskyn rakentaa uudestaan tämän Jumalan temppelin.

But in the first year of Cyrus king of Babylon, Cyrus the king made a decree to build this house of God.

but in the first year of Cyrus king of Babylon, Cyrus the king made a decree to build this house of God,

- 14** Kuningas Koores antoi myös tuoda Baabelin temppelistä esiin Jumalan temppelin kulta- ja hopeakalut, jotka Nebukadnessar oli vienyt pois Jerusalemin temppelistä ja tuonut Baabelin temppeliin; ja ne annettiin Sesbassar-nimiselle miehelle, jonka hän oli asettanut käskynhaltijaksi.

The gold and silver vessels also of the house of God, which Nebuchadnezzar took out of the temple that was in Jerusalem, and brought into the temple of Babylon, those did Cyrus the king take out of the temple of Babylon, and they were delivered to one whose name was Sheshbazzar, whom he had made governor;

and also, the vessels of the house of God, of gold and silver, that Nebuchadnezzar had taken forth out of the temple that [is] in Jerusalem, and brought them to the temple of Babylon, them hath Cyrus the king brought forth out of the temple of Babylon, and they have been given to [one], Sheshbazzar [is] his name, whom he made governor,

- 15** Ja hän sanoi tälle: Ota nämä kalut, mene ja pane ne Jerusalemin temppeliin. Ja Jumalan temppeli rakennettakoon entiselle paikallensa.

and he said to him, Take these vessels, go, put them in the temple that is in Jerusalem, and let the house of God be built in its place.

and said to him, These vessels lift up, go, put them down in the temple that [is] in Jerusalem, and the house of God is builded on its place.

- 16** Niin tämä Sesbassar tuli ja laski Jumalan temppelin perustuksen Jerusalemissa. Ja siitä ajasta alkaen tähän saakka sitä on rakennettu, eikä se vielä kukaan ole valmis.'

Then came the same Sheshbazzar, and laid the foundations of the house of God which is in Jerusalem: and since that time even until now has it been in building, and yet it is not completed.

Then hath this Sheshbazzar come -- he hath laid the foundations of the house of God that [is] in Jerusalem, and from thence even till now it hath been building, and is not finished.

- 17 Jos kuningas siis hyväksi näkee, niin tutkittakoon kuninkaan aarekammiassa siellä Baabelissa, onko niin, että kuningas Koores on antanut käskyn rakentaa tämän Jumalan temppelin Jerusalemissa; ja lähettänee kuningas meille tiedon tahdostansa tässä asiassa."**

Now therefore, if it seem good to the king, let there be search made in the king`s treasure-house, which is there at Babylon, whether it be so, that a decree was made of Cyrus the king to build this house of God at Jerusalem; and let the king send his pleasure to us concerning this matter.

`And now, if to the king it be good, let search be made in the treasure-house of the king, that [is] there in Babylon, whether it be that of Cyrus the king there was made a decree to build this house of God in Jerusalem, and the will of the king concerning this thing he doth send unto us.`

- 1 Niin kuningas Daarejaves antoi käskyn, että asiaa tutkittaisiin Baabelin arkistossa, jonne myös aarteet koottiin.**

Then Darius the king made a decree, and search was made in the house of the archives, where the treasures were laid up in Babylon.

Then Darius the king made a decree, and they sought in the house of the books of the treasuries placed there in Babylon,

- 2 Ja Ahmetan linnasta, Meedian maakunnasta, löydettiin kirjakäärö, johon oli kirjoitettu seuraavasti: "Muistettava tapahtuma:**

There was found at Achmetha, in the palace that is in the province of Media, a scroll, and therein was thus written for a record:

and there hath been found at Achmetha, in a palace that [is] in the province of Media, a roll, and a record thus written within it [is]:

- 3 Kuningas Kooreksen ensimmäisenä hallitusvuotena kuningas Koores antoi käskyn: Jumalan temppeli Jerusalemissa, se temppeli rakennettakoon paikaksi, jossa uhreja uhrataan. Sen perustukset laskettakoon lujiksi, sen korkeus olkoon kuusikymmentä kynnärää ja leveys kuusikymmentä kynnärää.**

In the first year of Cyrus the king, Cyrus the king made a decree: Concerning the house of God at Jerusalem, let the house be built, the place where they offer sacrifices, and let the foundations of it be strongly laid; the height of it sixty cubits, and the breadth of it sixty cubits;

`In the first year of Cyrus the king, Cyrus the king hath made a decree concerning the house of God in Jerusalem: the house let be builded in the place where they are sacrificing sacrifices, and its foundations strongly laid; its height sixty cubits, its breadth sixty cubits;

- 4 Siinä olkoon aina rinnakkain kolme kivikertaa suuria kiviä ja yksi hirsikerta uusia hirsiä; ja kustannukset suoritettakoon kuninkaan hovista.**

with three courses of great stones, and a course of new timber: and let the expenses be given out of the king`s house.

three rows of rolled stones, and a row of new wood, and the outlay let be given out of the king`s house.

- 5** Ja myös Jumalan temppelin kulta- ja hopeakalut, jotka Nebukadnessar vei pois Jerusalemin temppelistä ja toi Baabeliin, annettakoon takaisin. Ne tulkoot paikoilleen Jerusalemin temppeliin, pantakoon ne Jumalan temppeliin."

Also let the gold and silver vessels of the house of God, which Nebuchadnezzar took forth out of the temple which is at Jerusalem, and brought to Babylon, be restored, and brought again to the temple which is at Jerusalem, everyone to its place; and you shall put them in the house of God.

And also, the vessels of the house of God, of gold and silver, that Nebuchadnezzar took forth out of the temple that [is] in Jerusalem, and brought to Babylon, let be given back, and go to the temple that [is] in Jerusalem, [each] to its place, and put [them] down in the house of God.

- 6** - "Niinmuodoin on sinun, Tattenai, joka olet Euftrat-virran tuonpuoleisen maan käskynhaltija, sinun, Setar-Boosenai, ja teidän virkatoverienne, niiden afarsakilaisten, jotka ovat tuolla puolella Euftrat-virran, pysyttävä siitä erillänne.

Now therefore, Tattenai, governor beyond the River, Shethar-bozenai, and your companions the Apharsachites, who are beyond the River, be you far from there:

Now, Tatnai, governor beyond the river, Shethar-Boznai, and their companions, the Apharsachites, who [are] beyond the river, be ye far from hence;

- 7** Antakaa Jumalan temppelin rakennustyön olla rauhassa. Juutalaisten käskynhaltija ja juutalaisten vanhimmat rakentakoot Jumalan temppelin paikallensa.

let the work of this house of God alone; let the governor of the Jews and the elders of the Jews build this house of God in its place.

let alone the work of this house of God, let the governor of the Jews, and the elders of the Jews, build this house of God on its place.

- 8** Ja minä annan käskyn, mitä teidän on tehtävä juutalaisten vanhimmille heidän rakentaessaan Jumalan temppeliä: tuolta puolelta Euftrat-virran tulevista kuninkaan verotuloista suoritettakoon niille miehille tarkasti ja viivyttlemättä kustannukset.

Moreover I make a decree what you shall do to these elders of the Jews for the building of this house of God: that of the king's goods, even of the tribute beyond the River, expenses be given with all diligence to these men, that they be not hindered.

And by me is made a decree concerning that which ye do with the elders of these Jews to build this house of God, that of the riches of the king, that [are] of the tribute beyond the river, speedily let the outlay be given to these men, that they cease not;

- 9** Ja mitä tarvitaan, mullikoita, oinaita ja karitsoita polttouhreiksi taivaan Jumalalle, nisuja, suolaa, viiniä ja öljyä, se annettakoon heille Jerusalemin pappien esityksestä joka päivä, laiminlyömättä,

That which they have need of, both young bulls, and rams, and lambs, for burnt offerings to the God of heaven; [also] wheat, salt, wine, and oil, according to the word of the priests who are at Jerusalem, let it be given them day by day without fail;

and what they are needing -- both young bullocks, and rams, and lambs for burnt-offerings to the God of heaven, wheat, salt, wine, and oil according to the saying of the priests who [are] in Jerusalem -- let be given to them day by day without fail,

- 10** että he uhraisivat suloisesti tuoksuvia uhreja taivaan Jumalalle ja rukoilisivat kuninkaan ja hänen poikiensa hengen puolesta.

that they may offer sacrifices of sweet savor to the God of heaven, and pray for the life of the king, and of his sons.

that they be bringing near sweet savours to the God of heaven, and praying for the life of the king, and of his sons.

- 11** Ja minä annan käskyn, että kuka ikinä rikkoo tämän määräyksen, hänen talostaan revittäköön hirsi, ja hänet ripustettakoon ja naulittakoon siihen, ja hänen talostaan tehtäköön siitä syystä soraläjä.

Also I have made a decree, that whoever shall alter this word, let a beam be pulled out from his house, and let him be lifted up and fastened thereon; and let his house be made a dunghill for this:

And by me is made a decree, that any one who changeth this thing, let wood be pulled down from his house, and being raised up, let him be smitten on it, and his house let be made a dunghill for this.

- 12** Ja Jumala, joka on asettanut nimensä siihen, kukistakoon jokaisen kuninkaan ja kansan, joka ojentaa kätensä rikkomaan tätä määräystä hävittämällä Jumalan temppelin Jerusalemissa. Minä Daarejaves olen antanut tämän käskyn; se tarkoin täytettäköön."
- and the God who has caused his name to dwell there overthrow all kings and peoples who shall put forth their hand to alter [the same], to destroy this house of God which is at Jerusalem. I Darius have made a decree; let it be done with all diligence.

And God, who caused His name to dwell there, doth cast down any king and people that putteth forth his hand to change, to destroy this house of God that [is] in Jerusalem; I Darius have made a decree; speedily let it be done.

- 13** Silloin Tattenai, Eufrat-virran tämänpuoleisen maan käskynhaltija, Setar-Boosenai ja heidän virkatoverinsa täyttivät tarkoin käskyn, jonka kuningas Daarejaves oli heille lähettänyt.

Then Tattenai, the governor beyond the River, Shethar-bozenai, and their companions, because that Darius the king had sent, did accordingly with all diligence.

Then Tatnai, governor beyond the river, Shethar-Boznai, and their companions, according to that which Darius the king hath sent, so they have done speedily;

- 14** Niin juutalaisten vanhimmat rakensivat, ja työ onnistui heille profeetta Haggain ja Sakarjan, Iddon pojan, ennustuksen tukemana. Ja he saivat sen valmiiksi Israelin Jumalan käskyn ja Kooreksen, Daarejaveksen ja Artahsastan, Persian kuninkaan, käskyn mukaan.

The elders of the Jews built and prospered, through the prophesying of Haggai the prophet and Zechariah the son of Iddo. They built and finished it, according to the commandment of the God of Israel, and according to the decree of Cyrus, and Darius, and Artaxerxes king of Persia.

and the elders of the Jews are building and prospering through the prophecy of Haggai the prophet, and Zechariah son of Iddo, and they have built and finished by the decree of the God of Israel, and by the decree of Cyrus, and Darius, and Artaxerxes king of Persia.

- 15 Tämä temppeli valmistui adar-kuun kolmanneksi päiväksi, nimittäin kuningas Daarejaveksen kuudentena hallitusvuotena.**

This house was finished on the third day of the month Adar, which was in the sixth year of the reign of Darius the king.

And this house hath gone out till the third day of the month Adar, that is [in] the sixth year of the reign of Darius the king.

- 16 Silloin israelilaiset, papit ja leeviläiset ja muut pakkosiirtolaiset, viettivät Jumalan temppelein vihkiäisiä iloiten**

The children of Israel, the priests, and the Levites, and the rest of the children of the captivity, kept the dedication of this house of God with joy.

And the sons of Israel have made, [and] the priests, and the Levites, and the rest of the sons of the captivity, a dedication of this house of God with joy,

- 17 ja uhrasivat Jumalan temppelein vihkiäisissä sata härkää, kaksisataa oinasta ja neljäisataa karitsaa sekä syntiuhriksi koko Israelin puolesta kaksitoista kaurista, Israelin sukukuntien luvun mukaan.**

They offered at the dedication of this house of God one hundred bulls, two hundred rams, four hundred lambs; and for a sin-offering for all Israel, twelve male goats, according to the number of the tribes of Israel.

and have brought near for the dedication of this house of God, bullocks a hundred, rams two hundred, lambs four hundred; and young he-goats for a sin-offering for all Israel, twelve, according to the number of the tribes of Israel;

- 18 Ja he asettivat papit ryhmittäin ja leeviläiset osastoittain Jumalan palvelukseen Jerusalemissa, niinkuin on kirjoitettu Mooseksen kirjassa.**

They set the priests in their divisions, and the Levites in their courses, for the service of God, which is at Jerusalem; as it is written in the book of Moses.

and they have established the priests in their divisions, and the Levites in their courses, over the service of God that [is] in Jerusalem, as it is written in the book of Moses.

- 19 Sitten pakkosiirtolaiset viettivät pääsiäistä ensimmäisen kuun neljäntenätoista päivänä.**

The children of the captivity kept the Passover on the fourteenth [day] of the first month.

And the sons of the captivity make the passover on the fourteenth of the first month,

- 20 Sillä papit ja leeviläiset olivat yhtenä miehenä puhdistautuneet, niin että he kaikki olivat puhtaat. Ja he teurastivat pääsiäislampaan kaikille pakkosiirtolaisille, veljillensä papeille ja itsellensä.**

For the priests and the Levites had purified themselves together; all of them were pure: and they killed the Passover for all the children of the captivity, and for their brothers the priests, and for themselves.

for the priests and the Levites have been purified together -- all of them [are] pure -- and they slaughter the passover for all the sons of the captivity, and for their brethren the priests, and for themselves.

21 Ja sitä söivät kaikki pakkosiirtolaisuudesta palanneet israelilaiset sekä kaikki, jotka olivat eristäytyneet maassa asuvien pakanain saastaisuudesta ja liittyneet heihin etsiäkseen Herraa, Israelin Jumalaa.

The children of Israel who had come again out of the captivity, and all such as had separated themselves to them from the filthiness of the nations of the land, to seek Yahweh, the God of Israel, ate,

And the sons of Israel, those returning from the captivity, and every one who is separated from the uncleanness of the nations of the land unto them, to seek to Jehovah, God of Israel, do eat,

22 Ja he viettivät happamattoman leivän juhlaa seitsemän päivää iloiten, sillä Herra oli ilahuttanut heitä, kun oli kääntänyt Assurin kuninkaan sydämen heidän puolellensa, niin että hän avusti heitä Jumalan, Israelin Jumalan, temppelin rakentamistyössä.

and kept the feast of unleavened bread seven days with joy: for Yahweh had made them joyful, and had turned the heart of the king of Assyria to them, to strengthen their hands in the work of the house of God, the God of Israel.

and they make the feast of unleavened things seven days with joy, for Jehovah made them to rejoice, and turned round the heart of the king of Asshur unto them, to strengthen their hands in the work of the house of God, the God of Israel.

1 Näiden tapausten jälkeen, Persian kuninkaan Artahsastan hallituksen aikana, lähti Esra, Serajan poika, joka oli Asarjan poika, joka Hilikian poika,

Now after these things, in the reign of Artaxerxes king of Persia, Ezra the son of Seraiah, the son of Azariah, the son of Hilkiah,

And after these things, in the reign of Artaxerxes king of Persia, Ezra son of Seraiah, son of Azariah, son of Hilkiah,

2 joka Sallumin poika, joka Saadokin poika, joka Ahitubin poika,

the son of Shallum, the son of Zadok, the son of Ahitub, son of Shallum, son of Zadok, son of Ahitub,

3 joka Amarjan poika, joka Asarjan poika, joka Merajotin poika,

the son of Amariah, the son of Azariah, the son of Meraioth, son of Amariah, son of Azariah, son of Meraioth,

4 joka Serahjan poika, joka Ussin poika, joka Bukkin poika,

the son of Zeremiah, the son of Uzzi, the son of Bukki, son of Zeremiah, son of Uzzi, son of Bukki,

5 joka Abisuan poika, joka Piinehaan poika, joka Eleasarin poika, joka Aaronin, ylimmäisen papin, poika -

the son of Abishua, the son of Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the chief priest;

son of Abishua, son of Phinehas, son of Eleazar, son of Aaron the head priest;

- 6** tämä Esra lähti Baabelista. Hän oli kirjanoppinut, perehtynyt Mooseksen lakiin, jonka Herra, Israelin Jumala, oli antanut. Ja kuningas antoi hänelle kaikki, mitä hän halusi, koska Esran päällä oli Herran, hänen Jumalansa, käsi.

this Ezra went up from Babylon: and he was a ready scribe in the law of Moses, which Yahweh, the God of Israel, had given; and the king granted him all his request, according to the hand of Yahweh his God on him.

Ezra himself hath come up from Babylon, and he [is] a scribe ready in the law of Moses, that Jehovah God of Israel gave, and the king giveth to him -- according to the hand of Jehovah his God upon him -- all his request.

- 7** Myös israelilaisia ja pappeja, leeviläisiä, veisaajia, ovenvartijoita ja temppeleipalvelijoita lähti Jerusalemiin kuningas Artahsastan seitsemäntenä

There went up some of the children of Israel, and of the priests, and the Levites, and the singers, and the porters, and the Nethinim, to Jerusalem, in the seventh year of Artaxerxes the king.

And there go up of the sons of Israel, and of the priests, and the Levites, and the singers, and the gatekeepers, and the Nethinim, unto Jerusalem, in the seventh year of Artaxerxes the king.

- 8** Ja hän tuli Jerusalemiin viidennessä kuussa kuninkaan seitsemäntenä hallitusvuotena. He came to Jerusalem in the fifth month, which was in the seventh year of the king. And he cometh in to Jerusalem in the fifth month, that [is in] the seventh year of the king,

- 9** Sillä ensimmäisen kuun ensimmäisenä päivänä alkoi lähtö Baabelista; ja viidennen kuun ensimmäisenä päivänä hän tuli Jerusalemiin, koska Jumalan hyvä käsi oli hänen päällänsä.

For on the first [day] of the first month began he to go up from Babylon; and on the first [day] of the fifth month came he to Jerusalem, according to the good hand of his God on him.

for on the first of the month he hath founded the ascent from Babylon, and on the first of the fifth month he hath come in unto Jerusalem, according to the good hand of his God upon him,

- 10** Sillä Esra oli kiinnittänyt sydämensä Herran lain tutkimiseen, seuratakseen sitä ja opettaakseen Israelissa lakia ja oikeutta.

For Ezra had set his heart to seek the law of Yahweh, and to do it, and to teach in Israel statutes and ordinances.

for Ezra hath prepared his heart to seek the law of Jehovah, and to do, and to teach in Israel statute and judgment.

- 11** Tämä on jäljennös kirjeestä, jonka kuningas Artahsasta antoi pappi Esralle, kirjanoppineelle, joka oli Herran Israelille antamien käskyjen ja ohjeitten tuntija:

Now this is the copy of the letter that the king Artaxerxes gave to Ezra the priest, the scribe, even the scribe of the words of the commandments of Yahweh, and of his statutes to Israel:

And this [is] a copy of the letter that the king Artaxerxes gave to Ezra the priest, the scribe, a scribe of the words of the commands of Jehovah, and of His statutes on Israel:

- 12 "Artahsasta, kuningasten kuningas, pappi Esralle, taivaan Jumalan lain tuntijalle", ja niin edespäin.

Artaxerxes, king of kings, to Ezra the priest, the scribe of the law of the God of heaven, perfect and so forth.

Artaxerxes, king of kings, to Ezra the priest, a perfect scribe of the law of the God of heaven, and at such a time:

- 13 "Minä annan käskyn, että minun valtakunnassani jokainen Israelin kansan jäsen ja sen papit ja leeviläiset, jotka ovat halukkaat lähtemään Jerusalemiin, lähtekööt sinun kanssasi,

I make a decree, that all those of the people of Israel, and their priests and the Levites, in my realm, who are minded of their own free will to go to Jerusalem, go with you.

By me hath been made a decree that every one who is willing, in my kingdom, of the people of Israel and of its priests and Levites, to go to Jerusalem with thee, doth go;

- 14 koska kuningas ja hänen seitsemän neuvonantajaansa ovat lähettäneet sinut tarkastamaan, ovatko olot Juudassa ja Jerusalemissa sinun Jumalasi lain mukaiset, joka on sinun kädessäsi,

Because you are sent of the king and his seven counselors, to inquire concerning Judah and Jerusalem, according to the law of your God which is in your hand,

because that from the king and his seven counsellors thou art sent, to inquire concerning Judah and concerning Jerusalem, with the law of God that [is] in thy hand,

- 15 ja viemään sinne hopean ja kullan, minkä kuningas ja hänen neuvonantajansa ovat antaneet vapaaehtoisena lahjana Israelin Jumalalle, jonka asumus on Jerusalemissa, and to carry the silver and gold, which the king and his counselors have freely offered to the God of Israel, whose habitation is in Jerusalem,

and to carry silver and gold that the king and his counsellors willingly offered to the God of Israel, whose tabernacle [is] in Jerusalem,

- 16 ja myös kaiken hopean ja kullan, minkä saat koko Baabelin maakunnasta, sekä ne vapaaehtoiset lahjat, jotka kansa ja papit antavat Jumalansa temppeliin Jerusalemiin.

and all the silver and gold that you shall find in all the province of Babylon, with the freewill-offering of the people, and of the priests, offering willingly for the house of their God which is in Jerusalem;

and all the silver and gold that thou findest in all the province of Babylon, with the free-will offerings of the people, and of the priests, offering willingly, for the house of their God that [is] in Jerusalem,

- 17 Osta siis näillä rahoilla mitä tunnollisimmin härkiä, oinaita ja karitsoita ynnä niihin kuuluvia ruoka- ja juomauhreja; ja uhraa ne teidän Jumalanne temppelin alttarilla Jerusalemissa.**

therefore you shall with all diligence buy with this money bulls, rams, lambs, with their meal-offerings and their drink-offerings, and shall offer them on the altar of the house of your God which is in Jerusalem.

therefore thou dost speedily buy with this money, bullocks, rams, lambs, and their presents, and their libations, and dost bring them near to the altar of the house of your God that [is] in Jerusalem,

- 18 Ja mitä sinä ja sinun veljesi näette hyväksi tehdä hopean ja kullan tähteillä, se tehkää Jumalanne tahdon mukaan.**

Whatever shall seem good to you and to your brothers to do with the rest of the silver and the gold, that do you after the will of your God.

and that which to thee and to thy brethren is good to do with the rest of the silver and gold, according to the will of your God ye do.

- 19 Ne kalut, jotka sinulle annetaan jumalanpalvelusta varten sinun Jumalasi temppelissä, jätä Jerusalemin Jumalan eteen.**

The vessels that are given you for the service of the house of your God, deliver you before the God of Jerusalem.

And the vessels that are given to thee, for the service of the house of thy God, make perfect before the God of Jerusalem;

- 20 Ja muut Jumalasi temppelin tarpeet, joita joudut suorittamaan, sinä saat suorittaa kuninkaan aarrekammioista.**

Whatever more shall be needful for the house of your God, which you shall have occasion to bestow, bestow it out of the king's treasure-house.

and the rest of the needful things of the house of thy God, that it falleth to thee to give, thou dost give from the treasure-house of the king.

- 21 Ja minä, kuningas Artahsasta, annan käskyn kaikille aarteistojen vartijoille tuolla puolella Eufrat-virran: 'Kaikki, mitä pappi Esra, taivaan Jumalan lain tuntija, teiltä pyytää, se tunnollisesti toimitettakoon:**

I, even I Artaxerxes the king, do make a decree to all the treasurers who are beyond the River, that whatever Ezra the priest, the scribe of the law of the God of heaven, shall require of you, it be done with all diligence,

And by me -- I Artaxerxes the king -- is made a decree to all treasurers who [are] beyond the river, that all that Ezra the priest, scribe of the law of the God of heaven, doth ask of you, be done speedily:

- 22 hopeata aina sataan talenttiin, nisuja sataan koor-mittaan, viiniä sataan bat-mittaan, öljyä sataan bat-mittaan saakka, niin myös suoloja ilman määrää.**
to one hundred talents of silver, and to one hundred measures of wheat, and to one hundred baths of wine, and to one hundred baths of oil, and salt without prescribing how much.
Unto silver a hundred talents, and unto wheat a hundred cors, and unto wine a hundred baths, and unto oil a hundred baths, and salt without reckoning;
- 23 Kaikki, mitä taivaan Jumala käskee, tehtäköön taivaan Jumalan temppelille täsmällisesti, ettei viha kohtaisi kuninkaan ja hänen poikiensa valtakuntaa.**
Whatever is commanded by the God of heaven, let it be done exactly for the house of the God of heaven; for why should there be wrath against the realm of the king and his sons? all that [is] by the decree of the God of heaven, let be done diligently for the house of the God of heaven; for why is there wrath against the kingdom of the king and his sons?
- 24 Vielä tehdään teille tiettäväksi, ettei kukaan ole oikeutettu vaatimaan rahaveroa, luonnontuotteita tai tierahoja yhdeltäkään papilta tai leeviläiseltä, veisaaajalta, ovenvartijalta, temppelipalvelijalta tai muulta tämän Jumalan temppelin tehtäviä toimittavalta.'**
Also we inform you, that touching any of the priests and Levites, the singers, porters, Nethinim, or servants of this house of God, it shall not be lawful to impose tribute, custom, or toll, on them.
`And to you we are making known, that upon any of the priests and Levites, singers, gatekeepers, Nethinim, and servants of the house of God, tribute and custom there is no authority to lift up.
- 25 Ja sinä, Esra, aseta Jumalasi viisauden mukaan, joka on sinun kädessäsi, tuomareita ja lakimiehiä tuomitsemaan kaikkea kansaa tuolla puolella Euftrat-virran, kaikkia, jotka tuntevat sinun Jumalasi lain; ja niille, jotka eivät sitä tunne, opettakaa sitä.**
You, Ezra, after the wisdom of your God who is in your hand, appoint magistrates and judges, who may judge all the people who are beyond the River, all such as know the laws of your God; and teach you him who doesn't know them.
`And thou, Ezra, according to the wisdom of thy God, that [is] in thy hand, appoint magistrates and judges who may be judges to all the people who are beyond the river, to all knowing the law of thy God, and he who hath not known ye cause to know;
- 26 Ja jokainen, joka ei seuraa sinun Jumalasi lakia ja kuninkaan lakia, tuomittakoon tarkoin harkiten joko kuolemaan tai karkoitukseen, rahasakkoon tai vankeuteen."**
Whoever will not do the law of your God, and the law of the king, let judgment be executed on him with all diligence, whether it be to death, or to banishment, or to confiscation of goods, or to imprisonment.
and any who doth not do the law of thy God, and the law of the king, speedily is judgment done upon him, whether to death, or to banishment, or to confiscation of riches, and to bonds.'

- 27** Kiitetty olkoon Herra, meidän isiemme Jumala, joka on pannut kuninkaan sydämeen, että hänen on kaunistettava Herran temppeliä Jerusalemissa
Blessed be Yahweh, the God of our fathers, who has put such a thing as this in the king`s heart, to beautify the house of Yahweh which is in Jerusalem;
Blessed [is] Jehovah, God of our fathers, who hath given such a thing as this in the heart of the king, to beautify the house of Jehovah that [is] in Jerusalem,
- 28** ja joka on suonut minun saavuttaa kuninkaan, hänen neuvonantajainsa ja kaikkien kuninkaan mahtavain ruhtinasten suosion. Ja minä rohkaisin mieleni, koska Herran, minun Jumalani, käsi oli minun päälläni, ja minä kokosin Israelista päämiehiä lähtemään kanssani.
and has extended lovingkindness to me before the king, and his counselors, and before all the king`s mighty princes. I was strengthened according to the hand of Yahweh my God on me, and I gathered together out of Israel chief men to go up with me.
and unto me hath stretched out kindness before the king and his counsellors, and before all the mighty heads of the king: and I have strengthened myself as the hand of Jehovah my God [is] upon me, and I gather out of Israel heads to go up with me.
- 1** Nämä olivat ne heidän perhekunta-päämiehensä ja heidän sukuluetteloihinsa merkityt, jotka kuningas Artahsastan hallituksen aikana lähtivät minun kanssani Baabelista:
Now these are the heads of their fathers` [houses], and this is the genealogy of those who went up with me from Babylon, in the reign of Artaxerxes the king:
And these [are] heads of their fathers, and the genealogy of those going up with me, in the reign of Artaxerxes the king, from Babylon.
- 2** Piinehaan jälkeläisiä Geersom; Iitamarin jälkeläisiä Daniel; Daavidin jälkeläisiä Hattus; Of the sons of Phinehas, Gershom. Of the sons of Ithamar, Daniel. Of the sons of David, Hattush.
From the sons of Phinehas: Gershom; from the sons of Ithamar: Daniel; from the sons of David: Hattush;
- 3** Sekanjan jälkeläisiä, Paroksen jälkeläisiä, Sakarja ja hänen kanssaan sata viisikymmentä sukuluetteloihin merkittyä miestä;
Of the sons of Shecaniah, of the sons of Parosh, Zechariah; and with him were reckoned by genealogy of the males one hundred fifty.
from the sons of Shechaniah, from the sons of Pharosh: Zechariah, and with him, reckoning themselves by genealogy, of males a hundred and fifty.
- 4** Pahat-Mooabin jälkeläisiä Eljoenai, Serahjan poika, ja hänen kanssaan kaksisataa Of the sons of Pahath-moab, Elihoenai the son of Zerahiah; and with him two hundred males.
From the sons of Pahath-Moab: Elihoenai son of Zerahiah, and with him two hundred who are males.

- 5 Sekanjan jälkeläisiä Jahasielin poika ja hänen kanssaan kolmesataa miestä;
Of the sons of Shecaniah, the son of Jahaziel; and with him three hundred males.
From the sons of Shechaniah: the son of Jahaziel, and with him three hundred who are males.**
- 6 Aadinin jälkeläisiä Ebed, Joonatanin poika, ja hänen kanssaan viisikymmentä miestä;
Of the sons of Adin, Ebed the son of Jonathan; and with him fifty males.
And from the sons of Adin: Ebed son of Jonathan, and with him fifty who are males.**
- 7 Eelamin jälkeläisiä Jesaja, Ataljan poika, ja hänen kanssaan seitsemänkymmentä
Of the sons of Elam, Jeshaiah the son of Athaliah; and with him seventy males.
And from the sons of Elam: Jeshaiah son of Athaliah, and with him seventy who are males.**
- 8 Sefatjan jälkeläisiä Sebadja, Miikaelin poika, ja hänen kanssaan kahdeksankymmentä miestä;
Of the sons of Shephatiah, Zebadiah the son of Michael; and with him eighty males.
And from the sons of Shephatiah: Zebadiah son of Michael, and with him eighty who are males.**
- 9 Jooabin jälkeläisiä Obadja, Jehielin poika, ja hänen kanssaan kaksisataa kahdeksantoista miestä;
Of the sons of Joab, Obadiah the son of Jehiel; and with him two hundred and eighteen males.
From the sons of Joab: Obadiah son of Jehiel, and with him two hundred and eighteen who are males.**
- 10 Selomitin jälkeläisiä Joosifjan poika ja hänen kanssaan sata kuusikymmentä miestä;
Of the sons of Shelomith, the son of Josiphiah; and with him one hundred sixty males.
And from the sons of Shelomith, the son of Josiphiah, and with him a hundred and sixty who are males.**
- 11 Beebain jälkeläisiä Sakarja, Beebain poika, ja hänen kanssaan kaksikymmentä kahdeksan miestä;
Of the sons of Bebai, Zechariah the son of Bebai; and with him twenty-eight males.
And from the sons of Bebai: Zechariah son of Bebai, and with him twenty and eight who are males.**
- 12 Asgadin jälkeläisiä Joohanan, Hakkatanin poika, ja hänen kanssaan sata kymmenen miestä;
Of the sons of Azgad, Johanan the son of Hakkatan; and with him one hundred ten males.
And from the sons of Azgad: Johanan son of Hakkatan, and with him a hundred and ten who are males.**

- 13 Adonikamin jälkeläisiä myöhemmin tulleet, joiden nimet olivat Elifelet, Jeguel ja Semaja, ja heidän kanssaan kuusikymmentä miestä;**
Of the sons of Adonikam, [who were] the last; and these are their names: Eliphelet, Jeuel, and Shemaiah; and with them sixty males.
And from the younger sons of Adonikam -- and these [are] their names -- Eliphelet, Jeiel, and Shemaiah, and with them sixty who are males.
- 14 Bigvain jälkeläisiä Uutai ja Sabbud ja heidän kanssaan seitsemänkymmentä miestä.**
Of the sons of Bigvai, Uthai and Zabbud; and with them seventy males.
And from the sons of Bigvai, Uthai and Zabbud, and with them seventy who are males.
- 15 Ja minä kokosin heidät joelle, joka juoksee Ahavaan päin, ja me olimme siellä leirytyneinä kolme päivää. Mutta kun minä tarkkasin kansaa ja pappeja, en löytänyt sieltä yhtään leeviläistä.**
I gathered them together to the river that runs to Ahava; and there we encamped three days: and I viewed the people, and the priests, and found there none of the sons of Levi.
And I gather them unto the river that is going unto Ahava, and we encamp there three days; and I consider about the people, and about the priests, and of the sons of Levi I have found none there;
- 16 Silloin minä lähetin päämiehet Elieserin, Arielin, Semajan, Elnatanin, Jaaribin, Elnatanin, Naatanin, Sakarjan ja Mesullamin sekä opettajat Joojaribin ja Elnatanin**
Then sent I for Eliezer, for Ariel, for Shemaiah, and for Elnathan, and for Jarib, and for Elnathan, and for Nathan, and for Zechariah, and for Meshullam, chief men; also for Joiarib, and for Elnathan, who were teachers.
and I send for Eliezer, for Ariel, for Shemaiah, and for Elnathan, and for Jarib, and for Elnathan, and for Nathan, and for Zechariah, and for Meshullam, heads, and for Joiarib, and for Elnathan, men of understanding;
- 17 ja käsinkin heidän mennä päämies Iddon luo Kaasifjan paikkakunnalle; ja minä panin heidän suuhunsa sanat, jotka heidän oli puhuttava veljilleen Iddolle ja temppelelpalvelijoille, Kaasifjan paikkakunnalla, että he toisivat meille palvelijoita meidän Jumalamme temppeliä varten.**
I sent them forth to Iddo the chief at the place Casiphia; and I told them what they should tell Iddo, [and] his brothers the Nethinim, at the place Casiphia, that they should bring to us ministers for the house of our God.
and I charge them for Iddo the head, in the place Casiphia, and put in their mouth words to speak unto Iddo, [and] his brethren the Nethinim, in the place Casiphia, to bring to us ministrants for the house of our God.

- 18** Ja koska meidän Jumalamme hyvä käsi oli meidän päällämme, toivat he meille ymmärtäväisen miehen, joka oli Mahlin, Leevin pojan ja Israelin pojan pojan, jälkeläisiä, ja Seerebjan poikineen ja veljineen, kahdeksantoista miestä,
According to the good hand of our God on us they brought us a man of discretion, of the sons of Mahli, the son of Levi, the son of Israel; and Sherebiah, with his sons and his brothers, eighteen;
And they bring to us, according to the good hand of our God upon us, a man of understanding, of the sons of Mahli, son of Levi, son of Israel, and Sherebiah, and his sons, and his brethren, eighteen;
- 19** ja Hasabjan ja hänen kanssaan Jesajan, joka oli Merarin jälkeläisiä, veljineen ja poikineen, kaksikymmentä,
and Hashabiah, and with him Jeshaiiah of the sons of Merari, his brothers and their sons, twenty;
and Hashabiah, and with him Jeshaiiah, of the sons of Merari, his brethren, and their sons, twenty;
- 20** niin myös temppelelpalvelijoista, jotka Daavid ja päämiehet olivat antaneet leeviläisille palvelemaan heitä, kaksisataa kaksikymmentä temppelelpalvelijaa, kaikki nimeltä mainittuja.
and of the Nethinim, whom David and the princes had given for the service of the Levites, two hundred and twenty Nethinim: all of them were mentioned by name.
and from the Nethinim, whom David and the heads gave for the service of the Levites, two hundred and twenty Nethinim, all of them defined by name.
- 21** Minä kuulutin siellä Ahava-joella paaston, että me nöyrytisimme Jumalamme edessä ja anoisimme häneltä suotuisaa matkaa itsellemme, vaimoillemme ja lapsillemme ja kaikelle omaisuudellemme.
Then I proclaimed a fast there, at the river Ahava, that we might humble ourselves before our God, to seek of him a straight way for us, and for our little ones, and for all our substance.
And I proclaim there a fast, by the river Ahava, to afflict ourselves before our God, to seek from Him a right way for us, and for our infants, and for all our substance,
- 22** Sillä minua hävetti pyytää kuninkaalta sotaväkeä ja ratsumiehiä auttamaan meitä vihollisia vastaan matkalla, koska me olimme sanoneet kuninkaalle näin: "Meidän Jumalamme käsi on kaikkien päällä, jotka etsivät häntä, heidän parhaakseen; mutta hänen voimansa ja vihansa on kaikkia vastaan, jotka hylkäävät hänet".
For I was ashamed to ask of the king a band of soldiers and horsemen to help us against the enemy in the way, because we had spoken to the king, saying, The hand of our God is on all those who seek him, for good; but his power and his wrath is against all those who forsake him.
for I was ashamed to ask from the king a force and horsemen to help us because of the enemy in the way, for we spake to the king, saying, `The hand of our God [is] upon all seeking Him for good, and His strength and His wrath [is] upon all forsaking Him.`

- 23 Niin me paastosimme ja anoimme tätä Jumalaltamme, ja hän kuuli meidän
So we fasted and begged our God for this: and he was entreated of us.
And we fast, and seek from our God for this, and He is entreated of us.**
- 24 Ja minä valitsin pappien päämiehistä kaksitoista, nimittäin Seerebjan ja Hasabjan ja
heidän kanssaan kymmenen heidän veljistään,
Then I set apart twelve of the chiefs of the priests, even Sherebiah, Hashabiah, and ten of
their brothers with them,
And I separate from the heads of the priests, twelve, even Sherebiah, Hashabiah, and
with them of their brethren ten,**
- 25 ja punnitsin heille hopean ja kullan ja kalut, sen antimen, jonka kuningas ja hänen
neuvonantajansa ja ruhtinaansa ja kaikki siellä olevat israelilaiset olivat antaneet
meidän Jumalamme temppeliä varten.
and weighed to them the silver, and the gold, and the vessels, even the offering for the
house of our God, which the king, and his counselors, and his princes, and all Israel there
present, had offered:
and I weigh to them the silver, and the gold, and the vessels, a heave-offering of the
house of our God, that the king, and his counsellors, and his heads, and all Israel -- those
present -- lifted up;**
- 26 Minä punnitsin heille käteen hopeata kuusisataa viisikymmentä talenttia sekä
hopeakaluja sata talenttia ja kultaa sata talenttia,
I weighed into their hand six hundred fifty talents of silver, and silver vessels one hundred
talents; of gold one hundred talents;
and I weigh to their hand, of silver, talents six hundred and fifty, and of vessels of silver a
hundred talents, of gold a hundred talents,**
- 27 kaksikymmentä kultapikaria, arvoltaan tuhat dareikkia, sekä kaksi hienoa,
kullankiiltävää vaskiastiaa, kallisarvoista kuin kultaa.
and twenty bowls of gold, of one thousand darics; and two vessels of fine bright brass,
precious as gold.
and basins of gold twenty, of a thousand drams, and two vessels of good shining brass,
desirable as gold.**
- 28 Ja minä sanoin heille: "Te olette pyhitetyt Herralle, ja kalut ovat pyhitetyt; ja hopea ja
kulta on vapaaehtoinen lahja Herralle, teidän isienne Jumalalle.
I said to them, You are holy to Yahweh, and the vessels are holy; and the silver and the
gold are a freewill-offering to Yahweh, the God of your fathers.
And I say unto them, `Ye [are] holy to Jehovah, and the vessels [are] holy, and the silver
and the gold [are] a willing-offering to Jehovah, God of your fathers;**

- 29** Vartioikaa siis niitä ja säilyttäkää ne, kunnes punnitsette ne pappien päämiesten ja leeviläisten ja Israelin perhekunta-päämiesten edessä Jerusalemissa, Herran temppelin kammioissa.

Watch you, and keep them, until you weigh them before the chiefs of the priests and the Levites, and the princes of the fathers` [houses] of Israel, at Jerusalem, in the chambers of the house of Yahweh.

watch, and keep, till ye weigh before the heads of the priests, and of the Levites, and the heads of the fathers of Israel, in Jerusalem, in the chambers of the house of Jehovah.`

- 30** Niin papit ja leeviläiset ottivat vastaan punnitun hopean ja kullan ja kalut viedäkseen ne Jerusalemiin, meidän Jumalamme temppeliin.

So the priests and the Levites received the weight of the silver and the gold, and the vessels, to bring them to Jerusalem to the house of our God.

And the priests and the Levites took the weight of the silver, and of the gold, and of the vessels, to bring to Jerusalem to the house of our God.

- 31** Sitten me lähdimme liikkeelle Ahava-joelta ensimmäisen kuun kahdentenatoista päivänä mennäksemme Jerusalemiin. Ja meidän Jumalamme käsi oli meidän päällämme, ja hän pelasti meidät vihollisten käsistä ja väijytyksistä tiellä.

Then we departed from the river Ahava on the twelfth [day] of the first month, to go to Jerusalem: and the hand of our God was on us, and he delivered us from the hand of the enemy and the bandit by the way.

And we journey from the river Ahava, on the twelfth of the first month, to go to Jerusalem, and the hand of our God hath been upon us, and He delivereth us from the hand of the enemy and the lie in wait by the way;

- 32** Ja me tulimme Jerusalemiin ja olimme siellä alallamme kolme päivää.

We came to Jerusalem, and abode there three days.

and we come in to Jerusalem, and dwell there three days.

- 33** Mutta neljäntenä päivänä punnittiin hopea ja kulta ja kalut meidän Jumalamme temppelissä pappi Meremotille, Uurian pojalle, käteen; ja hänen kanssaan oli Eleasar, Piinehaan poika, ja heidän kanssansa leeviläiset Joosabad, Jeesuan poika, ja Nooadja, Binnuin poika.

On the fourth day the silver and the gold and the vessels were weighed in the house of our God into the hand of Meremoth the son of Uriah the priest; and with him was Eleazar the son of Phinehas; and with them was Jozabad the son of Jeshua, and Noadiah the son of Binnui, the Levite;

And on the fourth day hath been weighed the silver, and the gold, and the vessels, in the house of our God, unto the hand of Meremoth son of Uriah the priest, and with him Eleazar son of Phinehas, and with them Jozabad son of Jeshua, and Noadiah son of Binnui, the Levites:

- 34** Kaikki punnittiin lukumäärän ja painon mukaan, ja koko paino kirjoitettiin silloin the whole by number and by weight: and all the weight was written at that time. by number, by weight of every one, and all the weight is written at that time.

- 35** Ja vankeudesta tulleet pakkosiirtolaiset uhrasivat polttouhreiksi Israelin Jumalalle kaksitoista härkää koko Israelin puolesta, yhdeksänkymmentä kuusi oinasta, seitsemänkymmentä seitsemän karitsaa ja kaksitoista syntiuhrikaurista, kaikki polttouhriksi Herralle.

The children of the captivity, who had come out of exile, offered burnt offerings to the God of Israel, twelve bulls for all Israel, ninety-six rams, seventy-seven lambs, and twelve male goats for a sin-offering: all this was a burnt offering to Yahweh.

Those coming in of the captives -- sons of the removal -- have brought near burnt-offerings to the God of Israel, bullocks twelve, for all Israel, rams ninety and six, lambs seventy and seven, young he-goats for a sin-offering twelve -- the whole a burnt-offering to Jehovah;

- 36** Ja he jättivät kuninkaan määräykset kuninkaan satraapeille ja käskynhaltijoille, jotka olivat tällä puolella Eufrat-virran, ja nämä avustivat kansaa ja Jumalan temppeleä.

They delivered the king`s commissions to the king`s satraps, and to the governors beyond the River: and they furthered the people and the house of God.

and they give the laws of the king to the lieutenants of the king and the governors beyond the river, and they have lifted up the people and the house of God.

- 1** Kun tämä oli suoritettu loppuun, astuivat päämiehet minun tyköni ja sanoivat: "Ei kansa, ei Israel eivätkä papit ja leeviläiset ole eristäytyneet maan kansoista ja niiden kauhistavista teoista - ei kanaanilaisista, heettiläisistä, perissiläisistä, jebusilaisista, ammonilaisista, mooabilaisista, egyptiläisistä eikä amorilaisista.

Now when these things were done, the princes drew near to me, saying, The people of Israel, and the priests and the Levites, have not separated themselves from the peoples of the lands, [doing] according to their abominations, even of the Canaanites, the Hittites, the Perizzites, the Jebusites, the Ammonites, the Moabites, the Egyptians, and the Amorites.

And at the completion of these things, drawn nigh unto me have the heads, saying, `The people of Israel, and the priests, and the Levites, have not been separated from the peoples of the lands, as to their abominations, even the Canaanite, the Hittite, the Perizzite, the Jebusite, the Ammonite, the Moabite, the Egyptian, and the Amorite,

- 2** Sillä näiden tyttäriä he ovat ottaneet itsellensä ja pojillensa vaimoiksi, ja niin on pyhä siemen sekaantunut maan kansoihin. Ja päämiesten ja esimiesten käsi on ollut ensimmäisenä tässä uskottomassa menossa."

For they have taken of their daughters for themselves and for their sons, so that the holy seed have mingled themselves with the peoples of the lands: yes, the hand of the princes and rulers has been chief in this trespass.

for they have taken of their daughters to them, and to their sons, and the holy seed have mingled themselves among the peoples of the lands, and the hand of the heads and of the seconds have been first in this trespass.`

- 3** Kun minä tämän kuulin, repäisin minä vaatteeni ja viittani, revin pääni hiuksia ja partaani ja istuin tyrmistyneenä.

When I heard this thing, I tore my garment and my robe, and plucked off the hair of my head and of my beard, and sat down confounded.

And at my hearing this word, I have rent my garment and my upper robe, and pluck out of the hair of my head, and of my beard, and sit astonished,

- 4** Ja minun luokseni kokoontuivat kaikki, jotka pelkäsivät sitä, mitä Israelin Jumala oli puhunut pakkosiirtolaisten uskottomuudesta, ja minä jäin istumaan tyrmistyneenä ehtoouhriin asti.

Then were assembled to me everyone who trembled at the words of the God of Israel, because of the trespass of them of the captivity; and I sat confounded until the evening offering.

and unto me are gathered every one trembling at the words of the God of Israel, because of the trespass of the removal, and I am sitting astonished till the present of the evening.

- 5** Mutta ehtoouhriin aikana minä nousin nöyryyttämästä itseäni ja polvistuin, repäisin vaatteeni ja viittani ja ojensin käteni Herran, Jumalani, puoleen,

At the evening offering I arose up from my humiliation, even with my garment and my robe torn; and I fell on my knees, and spread out my hands to Yahweh my God;

And at the present of the evening I have risen from mine affliction, and at my rending my garment and my upper robe, then I bow down on my knees, and spread out my hands unto Jehovah my God,

- 6** ja minä sanoin: "Jumalani, minä olen häpeissäni enkä kehtaa kohottaa kasvojani sinun puoleesi, minun Jumalani; sillä meidän rikkomuksemme ovat nousseet päämme ylitse ja meidän syyllisyytemme on kohonnut taivaaseen asti.

and I said, my God, I am ashamed and blush to lift up my face to you, my God; for our iniquities are increased over our head, and our guiltiness is grown up to the heavens.

and say, `O my God, I have been ashamed, and have blushed to lift up, O my God, my face unto Thee, for our iniquities have increased over the head, and our guilt hath become great unto the heavens.

- 7** Isiemme päivistä aina tähän päivään asti on meidän syyllisyytemme ollut suuri; ja rikkomustemme tähden on meidät, meidän kuninkaamme ja pappimme annettu maan kuningasten käsiin miekan, vankeuden, ryöstön ja häpeän alaisiksi, niinkuin tähän päivään saakka on tapahtunut.

Since the days of our fathers we have been exceeding guilty to this day; and for our iniquities have we, our kings, and our priests, been delivered into the hand of the kings of the lands, to the sword, to captivity, and to plunder, and to confusion of face, as it is this day.

`From the days of our fathers we [are] in great guilt unto this day, and in our iniquities we have been given -- we, our kings, our priests -- into the hand of the kings of the lands, with sword, with captivity, and with spoiling, and with shame of face, as [at] this day.

- 8** Mutta nyt on meille hetkiseksi tullut armo Herralta, meidän Jumalaltamme, koska hän on sallinut pelastuneen joukon meistä jäädä jäljelle ja antanut meille jalansijan pyhässä paikassansa, että hän, meidän Jumalamme, valaisisi meidän silmämme ja soisi meidän hiukan hengähtää orjuudessamme.

Now for a little moment grace has been showed from Yahweh our God, to leave us a remnant to escape, and to give us a nail in his holy place, that our God may lighten our eyes, and give us a little reviving in our bondage.

And now, as a small moment hath grace been from Jehovah our God, to leave to us an escape, and to give to us a nail in His holy place, by our God's enlightening our eyes, and by giving us a little quickening in our servitude;

- 9** Sillä orjia me olemme; mutta orjuudessamme ei meidän Jumalamme ole meitä hyljännyt, vaan on suonut meidän saavuttaa Persian kuningasten suosion ja hengähtää, pystyttääksemme Jumalamme temppelin ja kohottaaksemme sen raunioistaan, ja on antanut meille suojatun paikan Juudassa ja Jerusalemissa.

For we are bondservants; yet our God has not forsaken us in our bondage, but has extended lovingkindness to us in the sight of the kings of Persia, to give us a reviving, to set up the house of our God, and to repair the ruins of it, and to give us a wall in Judah and in Jerusalem.

for servants we [are], and in our servitude our God hath not forsaken us, and stretcheth out unto us kindness before the kings of Persia, to give to us a quickening to lift up the house of our God, and to cause its wastes to cease, and to give to us a wall in Judah and in Jerusalem.

- 10** Ja nyt, Jumalamme, mitä me sanomme kaiken tämän jälkeen? Mehän olemme hyljänneet sinun käskysi,

Now, our God, what shall we say after this? for we have forsaken your commandments,

And now, what do we say, O our God, after this? for we have forsaken Thy commands,

- 11** jotka sinä olet antanut palvelijaisi, profeettain, kautta, sanoen: 'Maa, jota te menette ottamaan omaksenne, se maa on saastainen maan kansojen saastaisuuden tähden ja niitten kauhistavien tekojen tähden, joilla he saastaisuudessansa ovat täyttäneet sen äärestä ääreen.

which you have commanded by your servants the prophets, saying, The land, to which you go to possess it, is an unclean land through the uncleanness of the peoples of the lands, through their abominations, which have filled it from one end to another with their filthiness:

that Thou hast commanded by the hands of thy servants the prophets, saying, The land into which ye are going to possess it, [is] a land of impurity, by the impurity of the people of the lands, by their abominations with which they have filled it -- from mouth unto mouth -- by their uncleanness;

- 12 Älkää siis antako tyttäriänne heidän pojillensa älkääkä ottako heidän tyttäriänsä pojillenne vaimoiksi. Älkää myös koskaan harrastako heidän menestystään ja onneansa, että te vahvistuisitte ja saisitte syödä parasta, mitä maassa on, ja jättäisitte sen perinnöksi lapsillenne ikuisiksi ajoiksi.'**

now therefore don't give your daughters to their sons, neither take their daughters to your sons, nor seek their peace or their prosperity forever; that you may be strong, and eat the good of the land, and leave it for an inheritance to your children forever.

and now, your daughters ye do not give to their sons, and their daughters ye do not take to your sons, and ye do not seek their peace, and their good -- unto the age, so that ye are strong, and have eaten the good of the land, and given possession to your sons unto the age.

- 13 Kaiken sen jälkeen, mikä on meitä kohdannut pahojen tekojemme ja suuren syyllisyytemme tähden - ja kuitenkin sinä, Jumalamme, olet jättänyt huomioon ottamatta meidän rikkomuksiamme ja olet sallinut meistä tämmöisen joukon pelastua -**

After all that is come on us for our evil deeds, and for our great guilt, seeing that you our God have punished us less than our iniquities deserve, and have given us such a remnant,

`And after all that hath come upon us for our evil works, and for our great guilt (for Thou, O our God, hast kept back of the rod from our iniquities, and hast given to us an escape like this),

- 14 kävisimmekö me nyt jälleen rikkomaan sinun käskyjäsi ja lankoutumaan kansojen kanssa, joiden teot ovat kauhistavaiset? Etkö sinä silloin vihastuisi meihin siihen asti, että tekisit meistä lopun, niin ettei ketään jäisi jäljelle eikä kukaan pelastuisi?**

shall we again break your commandments, and join in affinity with the peoples that do these abominations? would not you be angry with us until you had consumed us, so that there should be no remnant, nor any to escape?

do we turn back to break Thy commands, and to join ourselves in marriage with the people of these abominations? art not Thou angry against us -- even to consumption -- till there is no remnant and escaped part?

- 15 Herra, Israelin Jumala, sinä olet vanhurskas, sillä meistä on jäljellä pelastuneita vain sen verran, kuin tänä päivänä on. Katso, me olemme sinun edessäsi syyllisyydessämme; emmekä me tämän tähden voi sinun edessäsi kestää."**

Yahweh, the God of Israel, you are righteous; for we are left a remnant that is escaped, as it is this day: behold, we are before you in our guiltiness; for none can stand before you because of this.

`O Jehovah, God of Israel, righteous [art] Thou, for we have been left an escape, as [it is] this day; lo, we [are] before Thee in our guilt, for there is none to stand before Thee concerning this.`

- 1 Kun Esra näin rukoili ja tunnusti, itkien ja maahan langeten, Jumalan temppelin edustalla, kokoontui hänen luoksensa sangen suuri joukko Israelin miehiä, naisia ja lapsia; sillä kansakin itki katkerasti.**

Now while Ezra prayed and made confession, weeping and casting himself down before the house of God, there was gathered together to him out of Israel a very great assembly of men and women and children; for the people wept very sore.

And at Ezra`s praying, and at his making confession, weeping and casting himself down before the house of God, there have been gathered unto him out of Israel an assembly very great -- men and women and children -- for the people have wept, multiplying weeping.

- 2 Ja Sekanja, Jehielin poika, Eelamin jälkeläisiä, puhkesi puhumaan ja sanoi Esralle: "Me olemme olleet uskottomat Jumalamme kohtaan, kun olemme ottaneet muukalaisia vaimoja maan kansoista. Mutta kuitenkin on Israelilla vielä toivoa.**

Shecaniah the son of Jehiel, one of the sons of Elam, answered Ezra, We have trespassed against our God, and have married foreign women of the peoples of the land: yet now there is hope for Israel concerning this thing.

And Shechaniah son of Jehiel, of the sons of Elam, answereth and saith to Ezra, `We -- we have trespassed against our God, and we settle strange women of the peoples of the land; and now there is hope for Israel concerning this,

- 3 Niin tehkäämme nyt Jumalamme kanssa liitto, että me Herran neuvon mukaan ja niiden neuvon mukaan, jotka pelkäävät meidän Jumalamme käskyä, toimitamme pois kaikki ne vaimot ja heistä syntyneet lapset; tehtäköön lain mukaan.**

Now therefore let us make a covenant with our God to put away all the wives, and such as are born of them, according to the counsel of my lord, and of those who tremble at the commandment of our God; and let it be done according to the law.

and now, let us make a covenant with our God, to cause all the women to go out, and that which is born of them, by the counsel of the Lord, and of those trembling at the command of our God, and according to law it is done;

- 4 Nouse, sillä tämä on sinun asiasi, ja me olemme sinun kanssasi. Ole luja ja ryhdy toimeen."**

Arise; for the matter belongs to you, and we are with you: be of good courage, and do it. rise, for on thee [is] the matter, and we [are] with thee; be strong, and do.`

- 5 Niin Esra nousi ja vannotti pappien päämiehet, leeviläiset ja kaiken Israelin tekemään näin. Ja he vannoivat.**

Then arose Ezra, and made the chiefs of the priests, the Levites, and all Israel, to swear that they would do according to this word. So they swore.

And Ezra riseth, and causeth the heads of the priests, the Levites, and all Israel, to swear to do according to this word -- and they swear.

- 6** Niin Esra nousi Jumalan temppelin edustalta ja meni Joohananin, Eljasibin pojan, kammioon. Sinne tultuaan hän ei syönyt leipää eikä juonut vettä, sillä niin hän suri pakkosiirtolaisten uskottomuutta.

Then Ezra rose up from before the house of God, and went into the chamber of Jehohanan the son of Eliashib: and [when] he came there, he ate no bread, nor drink water; for he mourned because of the trespass of them of the captivity.

And Ezra riseth from before the house of God, and goeth unto the chamber of Jehohanan son of Eliashib; yea, he goeth there, bread he hath not eaten, and water he hath not drunk, for he is mourning because of the trespass of the removal.

- 7** Ja kaikille pakkosiirtolaisille kuulutettiin Juudassa ja Jerusalemissa, että heidän tuli kokoontua Jerusalemiin;

They made proclamation throughout Judah and Jerusalem to all the children of the captivity, that they should gather themselves together to Jerusalem;

And they cause a voice to pass over into Judah and Jerusalem, to all sons of the removal, to be gathered to Jerusalem,

- 8** ja joka ei tullut kolmen päivän kuluessa, päämiesten ja vanhinten päätöksen mukaan, sen koko omaisuus oli vihittävä tuhon omaksi ja hän itse tuleva erotetuksi pakkosiirtolaisten seurakunnasta.

and that whoever didn't come within three days, according to the counsel of the princes and the elders, all his substance should be forfeited, and himself separated from the assembly of the captivity.

and every one who cometh not in by the third day, according to the counsel of the heads and of the elders, all his substance is devoted, and himself separated from the assembly of the removal.

- 9** Niin kaikki Juudan ja Benjaminin miehet kokoontuivat Jerusalemiin kolmanneksi päiväksi, joka oli yhdeksännen kuun kahdeskymmenes päivä. Ja kaikki kansa asettui Jumalan temppelin aukealle, vavisten sekä asian tähden että rankkasateen vuoksi.

Then all the men of Judah and Benjamin gathered themselves together to Jerusalem within the three days; it was the ninth month, on the twentieth [day] of the month: and all the people sat in the broad place before the house of God, trembling because of this matter, and for the great rain.

And gathered are all the men of Judah and Benjamin to Jerusalem by the third day, it [is] the ninth month, on the twentieth of the month, and all the people sit in the broad place of the house of God, trembling on account of the matter and of the showers.

- 10** Ja pappi Esra nousi ja sanoi heille: "Te olette olleet uskottomat, kun olette ottaneet muukalaisia vaimoja, ja niin te olette lisänneet Israelin syyllisyyttä.

Ezra the priest stood up, and said to them, You have trespassed, and have married foreign women, to increase the guilt of Israel.

And Ezra the priest riseth, and saith unto them, `Ye -- ye have trespassed, and ye settle strange women, to add to the guilt of Israel;

- 11** **Mutta antakaa nyt Herralle, isienne Jumalalle, kunnia ja tehkää hänen tahtonsa: eristäytykää maan kansoista ja muukalaisista vaimoista."**
Now therefore make confession to Yahweh, the God of your fathers, and do his pleasure; and separate yourselves from the peoples of the land, and from the foreign women.
and, now, make confession to Jehovah, God of your fathers, and do His good pleasure, and be separated from the peoples of the land, and from the strange women.`
- 12** **Niin koko seurakunta vastasi ja sanoi suurella äänellä: "Niinkuin sinä olet puhunut, niin on meidän tehtävä.**
Then all the assembly answered with a loud voice, As you have said concerning us, so must we do.
And all the assembly answer and say [with] a great voice, `Right; according to thy word -- on us to do;
- 13** **Mutta kansaa on paljon, ja on sadeaika, niin ettei voida seisoa ulkona. Eikä tämä ole yhden tai kahden päivän toimitus, sillä me olemme paljon siinä asiassa rikkoneet.**
But the people are many, and it is a time of much rain, and we are not able to stand outside: neither is this a work of one day or two; for we have greatly transgressed in this matter.
but the people [are] many, and [it is] the time of showers, and there is no power to stand without, and the work [is] not for one day, nor for two, for we have multiplied to transgress in this thing.
- 14** **Käykööt meidän päämiehemme esiin koko seurakunnan puolesta, ja kaikki, jotka kaupungeissamme ovat ottaneet muukalaisia vaimoja, tulkooot tänne määrättyinä aikoina ja heidän kanssansa kunkin kaupungin vanhimmat ja tuomarit, kunnes meistä on käännetty pois Jumalan viha, joka on syttynyt tämän asian tähden."**
Let now our princes be appointed for all the assembly, and let all those who are in our cities who have married foreign women come at appointed times, and with them the elders of every city, and the judges of it, until the fierce wrath of our God be turned from us, until this matter be dispatched.
`Let, we pray thee, our heads of all the assembly stand, and all who [are] in our cities, who have settled strange wives, do come in at the times appointed, and with them the elders of city and city, and its judges, till the turning back of the fury of the wrath of our God from us, for this thing.`
- 15** **Ainoastaan Joonatan, Asaelin poika, ja Jahseja, Tikvan poika, nousivat tätä vastustamaan, ja Mesullam ja leeviläinen Sabbetai kannattivat heitä.**
Only Jonathan the son of Asahel and Jahzeiah the son of Tikvah stood up against this [matter]: and Meshullam and Shabbethai the Levite helped them.
Only Jonathan son of Asahel, and Jahaziah son of Tikvah, stood against this, and Meshullam, and Shabbethai the Levite, helped them.

- 16** Mutta pakkosiirtolaiset tekivät näin, ja valittiin pappi Ezra sekä miehiä, perhekuntapäämiehiä, perhekuntien mukaan, kaikki nimeltään mainittuja. Kymmenennen kuun ensimmäisenä päivänä he istuivat tutkimaan asiaa,
The children of the captivity did so. Ezra the priest, [with] certain heads of fathers` [houses], after their fathers` houses, and all of them by their names, were set apart; and they sat down in the first day of the tenth month to examine the matter.
And the sons of the removal do so, and Ezra the priest, [and] men, heads of the fathers, for the house of their fathers, are separated, even all of them by name, and they sit on the first day of the tenth month, to examine the matter;
- 17** ja ensimmäisen kuun ensimmäiseen päivään he olivat selvillä kaikista miehistä, jotka olivat ottaneet muukalaisia vaimoja.
They made an end with all the men who had married foreign women by the first day of the first month.
and they finish with all the men who have settled strange women unto the first day of the first month.
- 18** Pappien poikia, jotka olivat ottaneet muukalaisia vaimoja, havaittiin olevan: Jeesuan, Joosadakin pojan, jälkeläisiä ja hänen veljiään: Maaseja, Elieser, Jaarib ja Gedalja,
Among the sons of the priests there were found who had married foreign women: [namely], of the sons of Jeshua, the son of Jozadak, and his brothers, Maaseiah, and Eliezer, and Jarib, and Gedaliah.
And there are found of the sons of the priests that have settled strange women: of the sons of Jeshua son of Jozadak, and his brethren, Maaseiah, and Eliezer, and Jarib, and Gedaliah;
- 19** jotka kättä lyöden lupasivat toimittaa pois vaimonsa ja syyllisinä uhrata oinaan syyllisyytensä sovittamiseksi;
They gave their hand that they would put away their wives; and being guilty, [they offered] a ram of the flock for their guilt.
and they give their hand to send out their wives, and, being guilty, a ram of the flock, for their guilt.
- 20** Immerin jälkeläisiä Hanani ja Sebadja;
Of the sons of Immer: Hanani and Zebadiah.
And of the sons of Immer: Hanani and Zebadiah;
- 21** Haarimin jälkeläisiä Maaseja, Elia, Semaja, Jehiel ja Ussia;
Of the sons of Harim: Maaseiah, and Elijah, and Shemaiah, and Jehiel, and Uziah.
and of the sons of Harim: Maseiah, and Elijah, and Shemaiah, and Jehiel, and Uziah;
- 22** Pashurin jälkeläisiä Eljoenai, Maaseja, Ismael, Netanel, Joosabad ja Elasa.
Of the sons of Pashhur: Elioenai, Maaseiah, Ishmael, Nethanel, Jozabad, and Elasah.
and of the sons of Pashhur: Elioenai, Maaseiah, Ishmael, Nethaneel, Jozabad, and

- 23 Leeviläisiä: Joosabad, Siimei, Kelaja, se on Kelita, Petahja, Juuda ja Elieser.**
Of the Levites: Jozabad, and Shimei, and Kelaiah (the same is Kelita), Pethahiah, Judah, and Eliezer.
And of the Levites: Jozabad, and Shimei, and Kelaiah -- he [is] Kelita, -- Pethahiah, Judah, and Eliezer.
- 24 Veisaajia: Eljasib. Ovenvartijoita: Sallum, Telem ja Uuri.**
Of the singers: Eliashib. Of the porters: Shallum, and Telem, and Uri.
And of the singers: Eliashib. And of the gatekeepers: Shallum, and Telem, and Uri.
- 25 Israelilaisia: Paroksen jälkeläisiä Ramja, Jissia, Malkia, Mijamin, Elasar, Malkia ja**
Of Israel: Of the sons of Parosh: Ramiah, and Izziah, and Malchijah, and Mijamin, and Eleazar, and Malchijah, and Benaiah.
And of Israel: of the sons of Parosh: Ramiah, and Jeziah, and Malchijah, and Miamin, and Eleazar, and Malchijah, and Benaiah.
- 26 Eelamin jälkeläisiä Mattanja, Sakarja, Jehiel, Abdi, Jeremot ja Elia;**
Of the sons of Elam: Mattaniah, Zechariah, and Jehiel, and Abdi, and Jeremoth, and
And of the sons of Elam: Mattaniah, Zechariah, and Jehiel, and Abdi, and Jeremoth, and Elijah.
- 27 Sattun jälkeläisiä Eljoenai, Eljasib, Mattanja, Jeremot, Saabad ja Asisa;**
Of the sons of Zattu: Elioenai, Eliashib, Mattaniah, and Jeremoth, and Zabad, and Aziza.
And of the sons of Zattu: Elioenai, Eliashib, Mattaniah, and Jeremoth, and Zabad, and Aziza.
- 28 Beebain jälkeläisiä Joohanan, Hananja, Sabbai ja Atlai;**
Of the sons of Bebai: Jehohanan, Hananiah, Zabbai, Athlai.
And of the sons of Bebai: Jehohanan, Hananiah, Zabbai, Athlai.
- 29 Baanin jälkeläisiä Mesullam, Malluk, Adaja, Jaasub, Seal ja Jeramot;**
Of the sons of Bani: Meshullam, Malluch, and Adaiah, Jashub, and Sheal, Jeremoth.
And of the sons of Bani: Meshullam, Malluch, and Adaiah, Jashub, and Sheal, and
- 30 Pahat-Mooabin jälkeläisiä Adna, Kelal, Benaja, Maaseja, Mattanja, Besalel, Binnui ja Manasse;**
Of the sons of Pahath-moab: Adna, and Chelal, Benaiah, Maaseiah, Mattaniah, Bezalel, and Binnui, and Manasseh.
And of the sons of Pahath-Moab: Adna, and Chelal, Benaiah, Maaseiah, Mattaniah, Bezaleel, and Binnui, and Manasseh.
- 31 Haarimin jälkeläisiä Elieser, Jissia, Malkia, Semaja, Simeon,**
[of] the sons of Harim: Eliezer, Isshijah, Malchijah, Shemaiah, Shimeon,
And of the sons of Harim: Eliezer, Ishijah, Malchiah, Shemaiah, Shimeon,

- 32 Benjamin, Malluk ja Semarja;
Benjamin, Malluch, Shemariah.
Benjamin, Malluch, Shemariah.**
- 33 Haasumin jälkeläisiä Mattenai, Mattatta, Saabad, Elifelet, Jeremai, Manasse ja Siimei;
Of the sons of Hashum: Mattenai, Mattattah, Zabad, Eliphelet, Jeremai, Manasseh,
Of the sons of Hashum: Mattenai, Mattathah, Zabad, Eliphelet, Jeremai, Manasseh,**
- 34 Baanin jälkeläisiä Maadai, Amram, Uuel,
Of the sons of Bani: Maadai, Amram, and Uel,
Of the sons of Bani: Maadai, Amram, and Uel,**
- 35 Benaja, Beedja, Keluhu,
Benaiah, Bedeiah, Cheluhi,
Benaiah, Bedeiah, Cheluhu,**
- 36 Vanja, Meremot, Eljasib,
Vaniah, Meremoth, Eliashib,
Vaniah, Meremoth, Eliashib,**
- 37 Mattanja, Mattenai, Jaasai,
Mattaniah, Mattenai, and Jaasu,
Mattaniah, Mattenai, and Jaasau,**
- 38 Baani, Binnui, Siimei,
and Bani, and Binnui, Shimei,
and Bani, and Binnui, Shimei,**
- 39 Selemja, Naatan, Adaja,
and Shelemiah, and Nathan, and Adaiah,
and Shelemiah, and Nathan, and Adaiah,**
- 40 Maknadbai, Saasai, Saarai,
Machnadebai, Shashai, Sharai,
Machnadbai, Shashai, Sharai,**
- 41 Asarel, Selemja, Semarja,
Azarel, and Shelemiah, Shemariah,
Azareel, and Shelemiah, Shemariah,**
- 42 Sallum, Amarja ja Joosef;
Shallum, Amariah, Joseph.
Shallum, Amariah, Joseph.**

- 43** **Nebon jälkeläisiä Jegiel, Mattitja, Saabad, Sebina, Jaddai, Joel ja Benaja.**
Of the sons of Nebo: Jeiel, Mattithiah, Zabad, Zebina, Iddo, and Joel, Benaiah.
Of the sons of Nebo: Jeiel, Mattithiah, Zabad, Zebina, Jadau, and Joel, Benaiah;
- 1** **Nehemian, Hakaljan pojan, kertomus. Kislev-kuussa, kahdentenkymmenentenä vuotena, minun ollessani Suusanin linnassa,**
The words of Nehemiah the son of Hachaliah. Now it happened in the month Chislev, in the twentieth year, as I was in Shushan the palace,
Words of Nehemiah son of Hachaliah. And it cometh to pass, in the month of Chisleu, the twentieth year, and I have been in Shushan the palace,
- 2** **tuli Hanani, eräs minun veljistäni, ja muita miehiä Juudasta. Ja minä kyselin heiltä juutalaisista, siitä pelastuneesta joukosta, joka vankeudesta palanneena oli jäljellä, ja Jerusalemita.**
that Hanani, one of my brothers, came, he and certain men out of Judah; and I asked them concerning the Jews who had escaped, who were left of the captivity, and concerning Jerusalem.
and come in doth Hanani, one of my brethren, he and men of Judah, and I ask them concerning the Jews, the escaped part that have been left of the captivity, and concerning Jerusalem;
- 3** **Ja he sanoivat minulle: "Jotka vankeudesta palanneina ovat jäljellä siinä maakunnassa, ne ovat suuressa kurjuudessa ja häväistyksen alaisina; ja Jerusalemin muuri on revitty maahan, ja sen portit ovat tulella poltetut".**
They said to me, The remnant who are left of the captivity there in the province are in great affliction and reproach: the wall of Jerusalem also is broken down, and the gates of it are burned with fire.
and they say to me, `Those left, who have been left of the captivity there in the province, [are] in great evil, and in reproach, and the wall of Jerusalem is broken down, and its gates have been burnt with fire.`
- 4** **Tämän kultuani minä istuin monta päivää itkien ja murehtien, ja minä paastosin ja rukoilin taivaan Jumalan edessä.**
It happened, when I heard these words, that I sat down and wept, and mourned certain days; and I fasted and prayed before the God of heaven,
And it cometh to pass, at my hearing these words, I have sat down, and I weep and mourn [for] days, and I am fasting and praying before the God of the heavens.
- 5** **Minä sanoin: "Oi Herra, taivaan Jumala, sinä suuri ja peljättävä Jumala, joka pidät liiton ja säilytät laupeuden niille, jotka sinua rakastavat ja noudattavat sinun käskyjäsi,**
and said, I beg you, Yahweh, the God of heaven, the great and awesome God, who keeps covenant and lovingkindness with those who love him and keep his commandments:
And I say, `I beseech thee, O Jehovah, God of the heavens, God, the great and the fearful, keeping the covenant and kindness for those loving Him, and for those keeping His commands,

- 6** olkoon sinun korvasi tarkkaavainen ja silmäsi avoin kuullaksesi palvelijasi rukoukset, joita minä nyt päivät ja yöt rukoilen sinun edessäsi palvelijaisi, israelilaisten, puolesta, tunnustaen israelilaisten synnit, jotka me olemme tehneet sinua vastaan; sillä minäkin ja minun perhekuntani olemme syntiä tehneet!

Let your ear now be attentive, and your eyes open, that you may listen to the prayer of your servant, which I pray before you at this time, day and night, for the children of Israel your servants while I confess the sins of the children of Israel, which we have sinned against you. Yes, I and my father`s house have sinned:

let Thine ear be, I pray Thee, attentive, and Thine eyes open, to hearken unto the prayer of Thy servant, that I am praying before Thee to-day, by day and by night, concerning the sons of Israel Thy servants, and confessing concerning the sins of the sons of Israel, that we have sinned against Thee; yea, I and the house of my father have sinned;

- 7** Me olemme pahoin tehneet sinua vastaan; emme ole noudattaneet käskyjä, säädöksiä ja oikeuksia, jotka sinä annoit palvelijallesi Moosekselle.

we have dealt very corruptly against you, and have not kept the commandments, nor the statutes, nor the ordinances, which you commanded your servant Moses.

we have acted very corruptly against Thee, and have not kept the commands, and the statutes, and the judgments, that Thou didst command Moses Thy servant.

- 8** Muista sana, jonka sinä annoit palvelijallesi Moosekselle, sanoen: 'Jos te tulette uskottomiksi, niin minä hajotan teidät kansojen sekaan;

Remember, I beg you, the word that you commanded your servant Moses, saying, If you trespass, I will scatter you abroad among the peoples:

Remember, I pray Thee, the word that Thou didst command Moses Thy servant, saying, Ye -- ye trespass -- I scatter you among peoples;

- 9** mutta jos te palajatte minun tyköni, noudatatte minun käskyjäni ja seuraatte niitä, niin vaikka teidän karkoitettunne olisivat taivaan ääressä, minä heidät sieltäkin kokoan ja tuon heidät siihen paikkaan, jonka minä olen valinnut nimeni asuinsijaksi'.

but if you return to me, and keep my commandments and do them, though your outcasts were in the uttermost part of the heavens, yet will I gather them from there, and will bring them to the place that I have chosen, to cause my name to dwell there.

and ye have turned back unto Me, and kept My commands, and done them -- if your outcast is in the end of the heavens, thence I gather them, and have brought them in unto the place that I have chosen to cause My name to tabernacle there.

- 10** Ovathan he sinun palvelijasi ja sinun kansasi, jotka sinä vapahdit suurella voimallasi ja väkevällä kädelläsi.

Now these are your servants and your people, whom you have redeemed by your great power, and by your strong hand.

And they [are] Thy servants, and Thy people, whom Thou hast ransomed by Thy great power, and by Thy strong hand.

- 11** Oi Herra, tarkatkoon sinun korvasi palvelijasi rukousta ja niiden palvelijaisi rukousta, jotka tahtovat peljätä sinun nimeäsi! Anna tänä päivänä palvelijasi hankkeen menestystä ja suo hänen saada armo sen miehen edessä." Minä olin näet kuninkaan juomanlaskija.
 Lord, I beg you, let now your ear be attentive to the prayer of your servant, and to the prayer of your servants, who delight to fear your name; and please prosper your servant this day, and grant him mercy in the sight of this man. Now I was cup bearer to the king.
 `I beseech Thee, O Lord, let, I pray Thee, Thine ear be attentive unto the prayer of Thy servant, and unto the prayer of Thy servants, those delighting to fear Thy Name; and give prosperity, I pray Thee, to Thy servant to-day, and give him for mercies before this man;` and I have been butler to the king.
- 1** Niisan-kuussa, kuningas Artahsastan kahdentenkymmenentenä hallitusvuotena, kun viini oli hänen edessään, otin minä viinin ja annoin sen kuninkaalle. Kun minä en ollut ennen ollut hänen edessään murheellisena,
 It happened in the month Nisan, in the twentieth year of Artaxerxes the king, when wine was before him, that I took up the wine, and gave it to the king. Now I had not been [before] sad in his presence.
 And it cometh to pass, in the month of Nisan, the twentieth year of Artaxerxes the king, wine [is] before him, and I lift up the wine, and give to the king, and I had not been sad before him;
- 2** sanoi kuningas minulle: "Minkätähden sinä olet niin murheellisen näköinen? Ethän ole sairas; sinulla on varmaan jokin sydämensuru." Silloin minä peljästyin kovin,
 The king said to me, Why is your face sad, seeing you are not sick? this is nothing else but sorrow of heart. Then I was very sore afraid.
 and the king saith to me, `Wherefore [is] thy face sad, and thou not sick? this is nothing except sadness of heart;` and I fear very much,
- 3** mutta minä sanoin kuninkaalle: "Eläköön kuningas iankaikkisesti. Kuinka minä en olisi murheellisen näköinen, kun se kaupunki, jossa minun isieni haudat ovat, on autio ja sen portit tulella poltetut?"
 I said to the king, Let the king live forever: why should not my face be sad, when the city, the place of my fathers` tombs, lies waste, and the gates of it are consumed with fire?
 and say to the king, `Let the king to the age live! wherefore should not my face be sad, when the city, the place of the graves of my fathers, [is] a waste, and its gates have been consumed with fire?`
- 4** Kuningas sanoi minulle: "Mitä sinä siis pyydät?" Niin minä rukoilin taivaan Jumalaa
 Then the king said to me, For what do you make request? So I prayed to the God of heaven.
 And the king saith to me, `For what art thou seeking?` and I pray unto the God of the heavens,

- 5 ja sanoin kuninkaalle: "Jos kuningas hyväksi näkee ja jos olet mielistynyt palvelijaasi, niin lähetä minut Juudaan, siihen kaupunkiin, jossa minun isieni haudat ovat, rakentamaan sitä uudestaan".

I said to the king, If it please the king, and if your servant have found favor in your sight, that you would send me to Judah, to the city of my fathers` tombs, that I may build it.

and say to the king, `If to the king [it be] good, and if thy servant be pleasing before thee, that thou send me unto Judah, unto the city of the graves of my fathers, and I built it.`

- 6 Niin kuningas kysyi minulta, kuningattaren istuessa hänen vieressään: "Kuinka kauan sinun matkasi kestäisi ja milloin voisit palata?" Kun siis kuningas näki hyväksi lähettää minut, ilmoitin minä hänelle määrätyn ajan.

The king said to me (the queen also sitting by him,) For how long shall your journey be? and when will you return? So it pleased the king to send me; and I set him a time.

And the king saith to me (and the queen is sitting near him), `How long is thy journey? and when dost thou return?` and it is good before the king, and he sendeth me away, and I set to him a time.

- 7 Ja minä sanoin kuninkaalle: "Jos kuningas hyväksi näkee, niin annettakoon minun mukaani kirjeet Euftrat-virran tuonpuoleisen maan käskynhaltijoille, että he sallivat minun kulkea sen kautta perille Juudaan asti,

Moreover I said to the king, If it please the king, let letters be given me to the governors beyond the River, that they may let me pass through until I come to Judah;

And I say to the king, `If to the king [it be] good, letters let be given to me for the governors beyond the River, that they let me pass over till that I come in unto Judah:

- 8 samoin kirje Aasafille, kuninkaan puiston vartijalle, että hän antaa minulle hirssiä temppelilinnan porttien kattamista varten sekä kaupungin muuria ja sitä taloa varten, johon menen asumaan". Ja kuningas myönsi minulle sen, koska minun Jumalani hyvä käsi oli minun päälläni.

and a letter to Asaph the keeper of the king`s forest, that he may give me timber to make beams for the gates of the castle which appertains to the house, and for the wall of the city, and for the house that I shall enter into. The king granted me, according to the good hand of my God on me.

and a letter unto Asaph, keeper of the paradise that the king hath, that he give to me trees for beams [for] the gates of the palace that the house hath, and for the wall of the city, and for the house into which I enter;` and the king giveth to me, according to the good hand of my God upon me.

- 9 Kun minä sitten tulin Euftrat-virran tämänpuoleisen maan käskynhaltijain luo, annoin minä heille kuninkaan kirjeet. Ja kuningas oli lähettänyt minun kanssani sotapäälliköitä ja ratsumiehiä.

Then I came to the governors beyond the River, and gave them the king`s letters. Now the king had sent with me captains of the army and horsemen.

And I come in unto the governors beyond the River, and give to them the letters of the king; and the king sendeth with me heads of a force, and horsemen;

- 10** Mutta kun hooronilainen Sanballat ja ammonilainen virkamies Tobia sen kuulivat, pahastuivat he kovin siitä, että oli tullut joku, joka harrasti israelilaisten parasta.
When Sanballat the Horonite, and Tobiah the servant, the Ammonite, heard of it, it grieved them exceedingly, because a man had come to seek the welfare of the children of Israel.
and Sanballat the Horonite heareth, and Tobiah the servant, the Ammonite, and it is evil to them -- a great evil -- that a man hath come in to seek good for the sons of Israel.
- 11** Ja tultuani Jerusalemiin ja oltuani siellä kolme päivää
So I came to Jerusalem, and was there three days.
And I come in unto Jerusalem, and I am there three days,
- 12** minä nousin yöllä, ja muutamat miehet minun kanssani, ilmoittamatta kenellekään, mitä Jumalani oli pannut minun sydämeeni ja määrännyt tehtäväksi Jerusalemile. Eikä minulla ollut mukanani muuta juhtaakaan kuin se juhta, jolla minä ratsastin.
I arose in the night, I and some few men with me; neither told I any man what my God put into my heart to do for Jerusalem; neither was there any animal with me, except the animal that I rode on.
and I rise by night, I and a few men with me, and have not declared to a man what my God is giving unto my heart to do for Jerusalem, and there is no beast with me except the beast on which I am riding.
- 13** Ja minä lähdin yöllä Laaksoportista Lohikäärmelähteelle päin ja Lantaportille ja tarkastelin Jerusalemin maahanrevittyjä muureja ja sen tulella poltettuja portteja.
I went out by night by the valley gate, even toward the jackal's well, and to the dung gate, and viewed the walls of Jerusalem, which were broken down, and the gates of it were consumed with fire.
And I go out through the gate of the valley by night, and unto the front of the fountain of the dragon, and unto the gate of the dunghill, and I am measuring about the walls of Jerusalem, that are broken down, and its gates consumed with fire.
- 14** Ja minä kuljin eteenpäin Lähdeportille ja Kuninkaanlammikolle; mutta siellä ei ollut juhdalla, jonka selässä minä istuin, tilaa päästä eteenpäin.
Then I went on to the spring gate and to the king's pool: but there was no place for the animal that was under me to pass.
And I pass over unto the gate of the fountain, and unto the pool of the king, and there is no place for the beast under me to pass over,
- 15** Silloin minä menin yöllä laaksoa myöten ylöspäin ja tarkastin muuria. Sitten minä palasin taas Laaksoportin kautta ja tulin takaisin.
Then went I up in the night by the brook, and viewed the wall; and I turned back, and entered by the valley gate, and so returned.
and I am going up through the brook by night, and am measuring about the wall, and turn back, and come in through the gate of the valley, and turn back.

- 16** Mutta esimiehet eivät tietäneet, mihin minä olin mennyt ja mitä tein, sillä minä en ollut vielä ilmaissut mitään kenellekään, en juutalaisille, en papeille, ylimyksille, esimiehille enkä muille, joiden oli oltava mukana siinä työssä.

The rulers didn't know where I went, or what I did; neither had I as yet told it to the Jews, nor to the priests, nor to the nobles, nor to the rulers, nor to the rest who did the work.

And the prefects have not known whither I have gone, and what I am doing; and to the Jews, and to the priests, and to the freemen, and to the prefects, and to the rest of those doing the work, hitherto I have not declared [it];

- 17** Mutta nyt minä sanoin heille: "Te näette, missä kurjuudessa me olemme, kun Jerusalemin on autio ja sen portit tulella poltetut. Tulkaa, rakentakaamme uudestaan Jerusalemin muuri, ettemme enää olisi häväistyksen alaiset."

Then said I to them, You see the evil case that we are in, how Jerusalem lies waste, and the gates of it are burned with fire: come, and let us build up the wall of Jerusalem, that we be no more a reproach.

and I say unto them, `Ye are seeing the evil that we are in, in that Jerusalem [is] waste, and its gates have been burnt with fire; come and we build the wall of Jerusalem, and we are not any more a reproach.`

- 18** Ja minä kerroin heille, kuinka minun Jumalani hyvä käsi oli ollut minun päälläni ja myös mitä kuningas oli minulle sanonut. Niin he sanoivat: "Nouskaamme ja rakentakaamme". Ja he saivat rohkeuden käydä käsiksi tähän hyvään työhön.

I told them of the hand of my God which was good on me, as also of the king's words that he had spoken to me. They said, Let us rise up and build. So they strengthened their hands for the good [work].

And I declare to them the hand of my God that is good upon me, and also the words of the king that he said to me, and they say, `Let us rise, and we have built;` and they strengthen their hands for good.

- 19** Mutta kun hooronilainen Sanballat ja ammonilainen virkamies Tobia ja arabialainen Gesem sen kuulivat, pilkkasivat he meitä, osoittivat meille halveksumistaan ja sanoivat: "Mitä te siinä teette? Kapinoitteko te kuningasta vastaan?"

But when Sanballat the Horonite, and Tobiah the servant, the Ammonite, and Geshem the Arabian, heard it, they laughed us to scorn, and despised us, and said, What is this thing that you do? will you rebel against the king?

And Sanballat the Horonite heareth, and Tobiah the servant, the Ammonite, and Geshem the Arabian, and they mock at us, and despise us, and say, `What [is] this thing that ye are doing? against the king are ye rebelling?`

20 Silloin minä vastasin ja sanoin heille: "Taivaan Jumala on antava meille menestystä, ja me, hänen palvelijansa, nousemme ja rakennamme. Mutta teillä ei ole mitään osuutta eikä oikeutta Jerusalemiin, eikä teidän muistonne ole siellä pysyvä."

Then answered I them, and said to them, The God of heaven, he will prosper us; therefore we his servants will arise and build: but you have no portion, nor right, nor memorial, in Jerusalem.

And I return them word, and say to them, `The God of the heavens -- He doth give prosperity to us, and we His servants rise and have built; and to you there is no portion, and right, and memorial in Jerusalem.`

1 Ylimmäinen pappi Eljasib ja hänen veljensä, papit, nousivat ja rakensivat Lammasportin, jonka he pyhittivät ja jonka ovet he asettivat paikoilleen, edelleen Hammea-torniin asti, jonka he pyhittivät, ja edelleen Hananelin-torniin asti.

Then Eliashib the high priest rose up with his brothers the priests, and they built the sheep gate; they sanctified it, and set up the doors of it; even to the tower of Hammeah they sanctified it, to the tower of Hananel.

And Eliashib the high priest riseth, and his brethren the priests, and they build the sheep-gate; they have sanctified it, and set up its doors, even unto the tower of Meah they have sanctified it, unto the tower of Hananeel;

2 Heistä eteenpäin rakensivat Jerikon miehet; ja näistä eteenpäin rakensi Sakkur, Imrin poika.

Next to him built the men of Jericho. Next to them built Zaccur the son of Imri. and by his hand have men of Jericho built; and by their hand hath Zaccur son of Imri built;

3 Ja Kalaportin rakensivat senaalaiset; he kattoivat sen ja asettivat paikoilleen sen ovet, teljet ja salvat.

The fish gate did the sons of Hassenaah build; they laid the beams of it, and set up the doors of it, the bolts of it, and the bars of it.

and the fish-gate have sons of Hassenaah built, they have walled it, and set up its doors, its locks, and its bars.

4 Heistä eteenpäin korjasi muuria Meremot, Uurian poika, joka oli Koosin poika; hänestä eteenpäin korjasi Mesullam, Berekjan poika, joka oli Mesesabelin poika; ja hänestä eteenpäin korjasi Saadok, Baanan poika.

Next to them repaired Meremoth the son of Uriah, the son of Hakkoz. Next to them repaired Meshullam the son of Berechiah, the son of Meshezabel. Next to them repaired Zadok the son of Baana.

And by their hand hath Merimoth son of Urijah, son of Koz, strengthened; and by his hand hath Meshullam son of Berechiah, son of Meshezabeel, strengthened; and by his hand hath Zadok son of Baana strengthened;

- 5 Hänestä eteenpäin korjasivat muuria tekoalaiset; mutta heidän ylhäisensä eivät notkistaneet niskaansa Herransa palvelukseen.**

Next to them the Tekoites repaired; but their nobles didn't put their necks to the work of their lord.

and by his hand have the Tekoites strengthened, and their honourable ones have not brought in their neck to the service of their Lord.

- 6 Vanhan portin korjasivat Joojada, Paaseahin poika, ja Mesullam, Besodjan poika; he kattoivat sen ja asettivat paikoilleen sen ovet, teljet ja salvat.**

The old gate repaired Joiada the son of Paseah and Meshullam the son of Besodeiah; they laid the beams of it, and set up the doors of it, and the bolts of it, and the bars of it.

And the old gate have Jehoiada son of Paseah, and Meshullam son of Besodeiah, strengthened; they have walled it, and set up its doors, and its locks, and its bars.

- 7 Heistä eteenpäin korjasivat muuria gibeonilainen Melatja ja meeronotilainen Jaadon sekä Gibeonin ja Mispan miehet, jotka olivat Euftrat-virran tämänpuoleisen käskynhaltijan vallan alaisia.**

Next to them repaired Melatiah the Gibeonite, and Jadon the Meronothite, the men of Gibeon, and of Mizpah, [that appertained] to the throne of the governor beyond the River.

And by their hand hath Melatiah the Gibeonite strengthened, and Jadon the Meronothite, men of Gibeon and of Mizpah, to the throne of the governor beyond the River.

- 8 Heistä eteenpäin korjasi muuria Ussiel, Harhajan poika, yksi kultasepistä, ja hänestä eteenpäin korjasi Hananja, yksi voiteensekoittajista; he panivat kuntoon Jerusalemia Leveään muuriin saakka.**

Next to him repaired Uzziel the son of Harhaiah, goldsmiths. Next to him repaired Hananiah one of the perfumers, and they fortified Jerusalem even to the broad wall.

By his hand hath Uzziel son of Harhaiah of the refiners strengthened; and by his hand hath Hananiah son of [one of] the compounders strengthened; and they leave Jerusalem unto the broad wall.

- 9 Heistä eteenpäin korjasi muuria Refaja, Huurin poika, Jerusalemin piirin toisen puolen päällikkö.**

Next to them repaired Rephaiah the son of Hur, the ruler of half the district of Jerusalem.

And by their hand hath Rephaiah son of Hur, head of the half of the district of Jerusalem, strengthened.

- 10 Hänestä eteenpäin korjasi Jedaja, Harumafin poika, oman talonsa kohdalta; hänestä eteenpäin korjasi Hattus, Hasabnejan poika.**

Next to them repaired Jedaiah the son of Harumaph, over against his house. Next to him repaired Hattush the son of Hashabneiah.

And by their hand hath Jedaiah son of Harumaph strengthened, and over-against his own house; and by his hand hath Hattush son of Hashabniah strengthened.

- 11 Toisen osan korjasivat Malkia, Haarimin poika, ja Hassub, Pahat-Mooabin poika, sekä sen lisäksi Uunitornin.**

Malchijah the son of Harim, and Hasshub the son of Pahath-moab, repaired another portion, and the tower of the furnaces.

A second measure hath Malchijah son of Harim strengthened, and Hashub son of Pahath-Moab, even the tower of the furnaces.

- 12 Heistä eteenpäin korjasi Sallum, Looheksen poika, Jerusalemin piirin toisen puolen päällikkö, hän ja hänen tyttärensä.**

Next to him repaired Shallum the son of Hallohesh, the ruler of half the district of Jerusalem, he and his daughters.

And by his hand hath Shallum son of Halohesh, head of the half of the district of Jerusalem, strengthened, he and his daughters.

- 13 Laaksoportin korjasivat Haanun ja Saanoahin asukkaat; he rakensivat sen ja asettivat paikoilleen sen ovet, teljet ja salvat. Sen lisäksi he korjasivat tuhat kyynärää muuria, Lantaporttiin saakka.**

The valley gate repaired Hanun, and the inhabitants of Zanoah; they built it, and set up the doors of it, the bolts of it, and the bars of it, and one thousand cubits of the wall to the dung gate.

The gate of the valley hath Hanun strengthened, and the inhabitants of Zanoah; they have built it, and set up its doors, its locks, and its bars, and a thousand cubits in the wall unto the dung-gate.

- 14 Lantaportin korjasi Malkia, Reekabin poika, Beet-Keremin piirin päällikkö; hän rakensi sen ja asetti paikoilleen sen ovet, teljet ja salvat.**

The dung gate repaired Malchijah the son of Rechab, the ruler of the district of Beth-haccherem; he built it, and set up the doors of it, the bolts of it, and the bars of it.

And the dung-gate hath Malchijah son of Rechab, head of the district of Beth-Haccerem, strengthened; he doth built it, and set up its doors, its locks, and its bars.

- 15 Lähdeportin korjasi Sallum, Kolhoosen poika, Mispan piirin päällikkö; hän rakensi sen, teki siihen katon ja asetti paikoilleen sen ovet, teljet ja salvat. Sen lisäksi hän korjasi Vesijohtolammikon muurin, kuninkaan puutarhan luota, aina niihin portaisiin saakka, jotka laskeutuvat Daavidin kaupungista.**

The spring gate repaired Shallun the son of Colhozeh, the ruler of the district of Mizpah; he built it, and covered it, and set up the doors of it, the bolts of it, and the bars of it, and the wall of the pool of Shelah by the king's garden, even to the stairs that go down from the city of David.

And the gate of the fountain hath Shallum son of Col-Hozeh, head of the district of Mizpah, strengthened: he doth build it, and cover it, and set up its doors, its locks, and its bars, and the wall of the pool of Siloah, to the garden of the king, and unto the steps that are going down from the city of David.

- 16 Hänen jälkeensä korjasi Nehemia, Asbukin poika, Beet-Suurin piirin toisen puolen päällikkö, aina Daavidin hautojen kohdalle ja Tekolammikolle ja Urhojentalolle saakka.**
After him repaired Nehemiah the son of Azbuk, the ruler of half the district of Beth-zur, to the place over against the tombs of David, and to the pool that was made, and to the house of the mighty men.
After him hath Nehemiah son of Azbuk, head of the half of the district of Beth-Zur, strengthened, unto over-against the graves of David, and unto the pool that is made, and unto the house of the mighty ones.
- 17 Hänen jälkeensä korjasivat muuria leeviläiset: Rehum, Baanin poika; hänestä eteenpäin korjasi Hasabja, Kegilan piirin toisen puolen päällikkö, piirinsä puolesta.**
After him repaired the Levites, Rehum the son of Bani. Next to him repaired Hashabiah, the ruler of half the district of Keilah, for his district.
After him have the Levites strengthened, [and] Rehum son of Bani: by his hand hath Hashabiah, head of the half of the district of Keilah, strengthened, for his district.
- 18 Hänen jälkeensä korjasivat heidän veljensä: Bavvai, Heenadadin poika, joka oli Kegilan piirin toisen puolen päällikkö.**
After him repaired their brothers, Bavvai the son of Henadad, the ruler of half the district of Keilah.
After him have their brethren strengthened, [and] Bavvai son of Henadad, head of the half of the district of Keilah.
- 19 Hänestä eteenpäin korjasi Eeser, Jeesuan poika, Mispan päällikkö, toisen osan, siltä kohdalta, mistä nousee asehuoneeseen, joka on Kulmauksessa.**
Next to him repaired Ezer the son of Jeshua, the ruler of Mizpah, another portion, over against the ascent to the armory at the turning [of the wall].
And Ezer son of Jeshua, head of Mizpah, doth strengthen, by his hand, a second measure, from over-against the ascent of the armoury at the angle.
- 20 Hänen jälkeensä korjasi Baaruk, Sabbain poika, suurella innolla toisen osan, Kulmauksesta aina ylimmäisen papin Eljasibin talon oveen saakka.**
After him Baruch the son of Zabbai earnestly repaired another portion, from the turning [of the wall] to the door of the house of Eliashib the high priest.
After him hath Baruch son of Zabbai hastened to strengthen a second measure from the angle unto the opening of the house of Eliashib the high priest.
- 21 Hänen jälkeensä korjasi Meremot, Uurian poika, joka oli Koosin poika, toisen osan, Eljasibin talon ovesta Eljasibin talon päähän.**
After him repaired Meremoth the son of Uriah the son of Hakkoz another portion, from the door of the house of Eliashib even to the end of the house of Eliashib.
After him hath Meremoth son of Urijah, son of Koz, strengthened, a second measure, from the opening of the house of Eliashib even unto the completion of the house of Eliashib.

- 22** Hänen jälkeensä korjasivat papit, Lakeuden miehet.
After him repaired the priests, the men of the Plain.
And after him have the priests, men of the circuit, strengthened.
- 23** Heidän jälkeensä korjasivat Benjamin ja Hassub oman talonsa kohdalta; heidän jälkeensä korjasi Asarja, Maasejan poika, joka oli Ananjan poika, talonsa viereltä.
After them repaired Benjamin and Hasshub over against their house. After them repaired Azariah the son of Maaseiah the son of Ananiah beside his own house.
After them hath Benjamin strengthened, and Hashub, over-against their house; after him hath Azariah son of Maaseiah, son of Ananiah, strengthened, near his house.
- 24** Hänen jälkeensä korjasi Binnui, Heenadadin poika, toisen osan, Asarjan talosta aina Kulmaukseen ja kulmaan saakka.
After him repaired Binnui the son of Henadad another portion, from the house of Azariah to the turning [of the wall], and to the corner.
After him hath Binnui son of Henadad strengthened, a second measure, from the house of Azariah unto the angle, and unto the corner.
- 25** Paalal, Uusain poika, korjasi Kulmauksen ja Ylätornin kohdalta, joka ulkonee kuninkaan linnasta vankilan pihaan päin; hänen jälkeensä Pedaja, Paroksen poika
Palal the son of Uzai [repaired] over against the turning [of the wall], and the tower that stands out from the upper house of the king, which is by the court of the guard. After him Pedaiah the son of Parosh [repaired].
Palal son of Uzai, from over-against the angle, and the tower that is going out from the upper house of the king that [is] at the court of the prison; after him Pedaiah son of Parosh.
- 26** - temppelipalvelijat asuivat Oofelilla - itäisen Vesiportin ja ulkonevan tornin kohdalta. (Now the Nethinim lived in Ophel, to the place over against the water gate toward the east, and the tower that stands out.)
And the Nethinim have been dwelling in Ophel, unto over-against the water-gate at the east, and the tower that goeth out.
- 27** Hänen jälkeensä korjasivat tekoalaiset toisen osan, suuren, ulkonevan tornin kohdalta aina Oofelin muuriin saakka.
After him the Tekoites repaired another portion, over against the great tower that stands out, and to the wall of Ophel.
After him have the Tekoites strengthened, a second measure, from over-against the great tower that goeth out, and unto the wall of Ophel.
- 28** Hevosportin yläpuolelta korjasivat papit, kukin oman talonsa kohdalta.
Above the horse gate repaired the priests, everyone over against his own house.
From above the horse-gate have the priests strengthened, each over-against his house.

- 29** Heidän jälkeensä korjasi Saadok, Immerin poika, oman talonsa kohdalta. Ja hänen jälkeensä korjasi Semaja, Sekanjan poika, Itäportin vartija.

After them repaired Zadok the son of Immer over against his own house. After him repaired Shemaiah the son of Shecaniah, the keeper of the east gate.

After them hath Zadok son of Immer strengthened, over against his house; and after him hath Shemaiah son of Shechaniah, keeper of the east gate, strengthened.

- 30** Hänen jälkeensä korjasivat Hananja, Selemjan poika, ja Haanun, Saalafin kuudes poika, toisen osan; hänen jälkeensä korjasi Mesullam, Berekjan poika, yliskammionsa

After him repaired Hananiah the son of Shelemiah, and Hanun the sixth son of Zalaph, another portion. After him repaired Meshullam the son of Berechiah over against his chamber.

After him hath Hananiah son of Shelemiah strengthened, and Hanun the sixth son of Zalaph, a second measure; after him hath Meshullam son of Berechiah strengthened, over-against his chamber.

- 31** Hänen jälkeensä korjasi Malkia, yksi kultasepistä, tempelipalvelijain ja kauppiasten taloon asti, Vartiotornin kohdalta, ja aina Kulmasaliin saakka.

After him repaired Malchijah one of the goldsmiths to the house of the Nethinim, and of the merchants, over against the gate of Hammiphkad, and to the ascent of the corner.

After him hath Malchijah son of the refiner strengthened, unto the house of the Nethinim, and of the merchants, over-against the gate of the Miphkad, and unto the ascent of the corner.

- 32** Kultasepät ja kauppiaat korjasivat muurin Kulmasalin ja Lammasportin väliltä.

Between the ascent of the corner and the sheep gate repaired the goldsmiths and the merchants.

And between the ascent of the corner and the sheep-gate, have the refiners and the merchants strengthened.

- 1** Kun Sanballat kuuli meidän rakentavan muuria, vihastui hän ja närkästyi kovin. Ja hän pilkkasi juutalaisia

But it happened that when Sanballat heard that we were building the wall, he was angry, and took great indignation, and mocked the Jews.

And it cometh to pass, when Sanballat hath heard that we are building the wall, that it is displeasing to him, and he is very angry and mocketh at the Jews,

- 2** ja puhui veljilleen ja Samarian sotaväelle ja sanoi: "Mitä nuo viheliäiset juutalaiset tekevät? Jätetäänkö heidät omiin valtoihinsa? Tulevatko he uhraamaan? Saavatko he työnsä kohta valmiiksi? Voivatko he tehdä eläviksi poltetut kivet tuhkaläjissä?"

He spoke before his brothers and the army of Samaria, and said, What are these feeble Jews doing? will they fortify themselves? will they sacrifice? will they make an end in a day? will they revive the stones out of the heaps of rubbish, seeing they are burned?

and saith before his brethren and the force of Samaria, yea, he saith, `What [are] the weak Jews doing? are they left to themselves? do they sacrifice? do they complete in a day? do they revive the stones out of the heaps of the rubbish? -- and they burnt!`

- 3** Ja ammonilainen Tobia seisoi hänen vieressään ja sanoi: "Rakentakoot vain! Kettukin saa heidän kivimuurinsa hajoamaan, jos hyppää sen päälle."
Now Tobiah the Ammonite was by him, and he said, Even that which they are building, if a fox go up, he shall break down their stone wall.
And Tobiah the Ammonite [is] by him and saith, `Also, that which they are building -- if a fox doth go up, then it hath broken down their stone wall.`
- 4** Kuule, Jumalamme, kuinka halveksitut me olemme. Käännä heidän häpäisynsä heidän omaan päähänsä. Saata heidät ryöstetyiksi vankeuden maassa.
Hear, our God; for we are despised: and turn back their reproach on their own head, and give them up for a spoil in a land of captivity;
Hear, O our God, for we have been despised; and turn back their reproach on their own head, and give them for a spoil in a land of captivity;
- 5** Älä peitä heidän rikkomustansa, älköönkä heidän syntiänsä pyyhittäkö pois sinun kasvojesi edestä, koska he ovat vihoittaneet sinut kohtelemalla noin rakentajia.
and don` t cover their iniquity, and don` t let their sin be blotted out from before you; for they have provoked [you] to anger before the builders.
and do not cover over their iniquity, and their sin from before Thee let not be blotted out, for they have provoked to anger -- over-against those building.
- 6** Mutta me rakensimme muuria; ja koko muuri tuli valmiiksi puoleen korkeuteensa asti, ja siitä kansa sai rohkeutta työhön.
So we built the wall; and all the wall was joined together to half [the height] of it: for the people had a mind to work.
And we build the wall, and all the wall is joined -- unto its half, and the people have a heart to work.
- 7** Mutta kun Sanballat, Tobia, arabialaiset, ammonilaiset ja asdodilaiset kuulivat, että Jerusalemin muurien korjaus edistyi, niin että niiden aukot alkoivat täyttyä, vihastuivat he kovin.
But it happened that when Sanballat, Tobiah, the Arabians, the Ammonites, and the Ashdodites heard that the repairing of the walls of Jerusalem went forward, [and] that the breaches began to be stopped, then they were very angry;
And it cometh to pass, when Sanballat hath heard, and Tobiah, and the Arabians, and the Ammonites, and the Ashdodites, that lengthening hath gone up to the walls of Jerusalem, that the breeches have begun to be stopped, then it is very displeasing to them,
- 8** Ja he kaikki tekivät liiton keskenään käydäksensä taisteluun Jerusalemia vastaan ja tehdäkseen siellä häiriötä.
and they conspired all of them together to come and fight against Jerusalem, and to cause confusion therein.
and they conspire, all of them together, to come in to fight against Jerusalem, and to do to it injury.

- 9 Niin me rukoilimme Jumalaamme ja asetimme vartijat heitä vastaan, suojelemaan itseämme heiltä päivin ja öin.**

But we made our prayer to our God, and set a watch against them day and night, because of them.

And we pray unto our God, and appoint a watch against them, by day and by night, because of them.

- 10 Mutta Juuda sanoi: "Taakankantajain voima raukeaa, ja soraa on ylen paljon; me emme jaksa rakentaa muuria".**

Judah said, The strength of the bearers of burdens is decayed, and there is much rubbish; so that we are not able to build the wall.

And Judah saith, `The power of the burden-bearers hath become feeble, and the rubbish [is] abundant, and we are not able to build on the wall.`

- 11 Ja meidän vastustajamme sanoivat: "Ennenkuin he tietävät tai huomaavat, me tulemme heidän keskellensä ja tapamme heidät ja lopetamme työn".**

Our adversaries said, They shall not know, neither see, until we come into the midst of them, and kill them, and cause the work to cease.

And our adversaries say, `They do not know, nor see, till that we come in to their midst, and have slain them, and caused the work to cease.`

- 12 Mutta kun heidän läheisyydessään asuvat juutalaiset tulivat ja sanoivat meille joka taholta kymmenenkin kertaa: "Vetäytykää meidän luoksemme",**

It happened that when the Jews who lived by them came, they said to us ten times from all places, You must return to us.

And it cometh to pass, when the Jews have come who are dwelling near them, that they say to us ten times from all the places whither ye return -- [they are] against us.

- 13 silloin minä asetin kansan muurin taakse, alempiin ja suojattomiin paikkoihin, asetin heidät sukukunnittain aseimiinsa miekkoineen, keihäineen ja jousineen.**

Therefore set I in the lowest parts of the space behind the wall, in the open places, I set [there] the people after their families with their swords, their spears, and their bows.

And I appoint at the lowest of the places, at the back of the wall, in the clear places, yea, I appoint the people, by their families, with their swords, their spears, and their bows.

- 14 Ja katsastettuani kaiken minä nousin ja sanoin ylimyksille ja esimiehille ja muulle kansalle: "Älkää peljätkö heitä; muistakaa suurta ja peljättävää Herraa, ja taistelkaa veljienne, poikienne ja tyttärienne, vaimojenne ja kotienne puolesta".**

I looked, and rose up, and said to the nobles, and to the rulers, and to the rest of the people, Don` t be you afraid of them: remember the Lord, who is great and awesome, and fight for your brothers, your sons, and your daughters, your wives, and your houses.

And I see, and rise up, and say unto the freemen, and unto the prefects, and unto the rest of the people, `Be not afraid of them; the Lord, the great and the fearful, remember ye, and fight for your brethren, your sons, and your daughters, your wives, and your houses.`

- 15** Sitten kuin vihollisemme olivat kuulleet, että me olimme saaneet tietää asian ja että Jumala oli tehnyt heidän hankkeensa tyhjäksi, palasimme me kaikki takaisin muurille, itsekukin työhönsä.

It happened, when our enemies heard that it was known to us, and God had brought their counsel to nothing, that we returned all of us to the wall, everyone to his work.

And it cometh to pass, when our enemies have heard that it hath been known to us, and God doth frustrate their counsel, and we turn back, all of us, unto the wall, each unto his work;

- 16** Siitä päivästä alkaen teki toinen puoli minun palvelijoitani työtä, ja toinen puoli oli asestettuna keihäillä, kilvillä, jousilla ja rintahaarniskoilla; ja päämiehet seisoivat kaikkien niiden juutalaisten takana,

It happened from that time forth, that half of my servants worked in the work, and half of them held the spears, the shields, and the bows, and the coats of mail; and the rulers were behind all the house of Judah.

yea, it cometh to pass, from that day, half of my servants are working in the business, and half of them are keeping hold of both the spears, the shields, and the bows, and the coats of mail; and the heads [are] behind all the house of Judah.

- 17** jotka rakensivat muurilla. Nekin, jotka kantoivat taakkoja ja kuljettivat kuormia, tekivät toisella kädellensä työtä ja toisessa pitivät keihästä.

They all built the wall and those who bore burdens loaded themselves; everyone with one of his hands worked in the work, and with the other held his weapon;

The builders on the wall, and the bearers of the burden, those lading, [each] with one of his hands is working in the business, and one is laying hold of the missile.

- 18** Ja rakentajilla oli kullakin miekka sidottuna vyöllensä heidän rakentaessaan; ja torvensoittaja seiso minun vieressäni.

and the builders, everyone had his sword girded by his side, and so built. He who sounded the trumpet was by me.

And the builders [are] each with his sword, girded on his loins, and building, and he who is blowing with a trumpet [is] beside me.

- 19** Minä sanoin ylimyksille, esimiehille ja muulle kansalle: "Työ on suuri ja laaja, ja me olemme muurilla hajallamme, kaukana toisistamme.

I said to the nobles, and to the rulers and to the rest of the people, The work is great and large, and we are separated on the wall, one far from another:

And I say unto the freemen, and unto the prefects, and unto the rest of the people, `The work is abundant, and large, and we are separated on the wall, far off one from another;

- 20** Missä kuulette torven soivan, sinne kokoontukaa meidän luoksemme. Meidän Jumalamme sotii meidän puolestamme."

in whatever place you hear the sound of the trumpet, resort you there to us; our God will fight for us.

in the place that ye hear the voice of the trumpet thither ye are gathered unto us; our God doth fight for us.`

- 21 Näin me siis teimme työtä, ja toinen puoli väkeä oli asetettuna keihäillä päivänkoitosta siihen asti, kunnes tähdet tulivat näkyviin.**

So we worked in the work: and half of them held the spears from the rising of the morning until the stars appeared.

And we are working in the business, and half of them are keeping hold of the spears, from the going up of the dawn till the coming forth of the stars.

- 22 Siihen aikaan minä myös sanoin kansalle: "Kukin jääköön palvelijoihin yöksi Jerusalemiin, että he olisivat meidän apunamme yöllä vartioimassa ja päivällä työssä".**
Likewise at the same time said I to the people, Let everyone with his servant lodge within Jerusalem, that in the night they may be a guard to us, and may labor in the day.
Also, at that time I said to the people, `Let each with his servant lodge in the midst of Jerusalem, and they have been to us by night a guard, and by day [for] the work:`

- 23 Emmekä me, en minä, eivät minun veljeni ja palvelijani eivätkä ne vartijat, jotka minua seurasivat, riisuneet vaatteitamme. Kullakin keihäs ja vettä.**
So neither I, nor my brothers, nor my servants, nor the men of the guard who followed me, none of us put off our clothes, everyone [went with] his weapon [to] the water.
and there are none -- I and my brethren and my servants, the men of the guard who [are] after me -- there are none of us putting off our garments, each [hath] his vessel of water.

- 1 Mutta rahvas ja heidän vaimonsa nostivat suuren huudon juutalaisia veljiänsä vastaan.**
Then there arose a great cry of the people and of their wives against their brothers the Jews.
And there is a great cry of the people and their wives, concerning their brethren the Jews,

- 2 Muutamat sanoivat: "Meitä, meidän poikiamme ja tyttäriämme on paljon. Meidän täytyy saada viljaa, että meillä olisi mitä syödä pysyäksemme hengissä."**
For there were that said, We, our sons and our daughters, are many: let us get grain, that we may eat and live.
yea, there are who are saying, `Our sons, and our daughters, we -- are many, and we receive corn, and eat, and live.`

- 3 Toiset sanoivat: "Peltomme, viinitarhamme ja talomme meidän täytyy pantata saadaksemme viljaa nälkäämme".**
Some also there were that said, We are mortgaging our fields, and our vineyards, and our houses: let us get grain, because of the dearth.
And there are who are saying, `Our fields, and our vineyards, and our houses, we are pledging, and we receive corn for the famine.`

- 4 Toiset sanoivat: "Meidän on täytynyt kuninkaan veroihin lainata rahaa peltojamme ja viinitarhojamme vastaan.**
There were also that said, We have borrowed money for the king`s tribute [on] our fields and our vineyards.
And there are who are saying, `We have borrowed money for the tribute of the king, [on] our fields, and our vineyards;

- 5** Ovathan meidän ruumiimme veljiemme ruumiitten veroiset ja lapsemme heidän lastensa veroiset; ja katso, kuitenkin meidän täytyy antaa poikamme ja tyttäremme orjiksi, ja tyttäriämme on jo annettukin orjuuteen, emmekä me voi sille mitään, koska peltomme ja viinitarhamme ovat toisten käsissä."

Yet now our flesh is as the flesh of our brothers, our children as their children: and, behold, we bring into bondage our sons and our daughters to be servants, and some of our daughters are brought into bondage [already]: neither is it in our power to help it; for other men have our fields and our vineyards.

and now, as the flesh of our brethren [is] our flesh, as their sons [are] our sons, and lo, we are subduing our sons and our daughters for servants, and there are of our daughters subdued, and our hand hath no might, and our fields and our vineyards [are] to others.`

- 6** Kun minä kuulin heidän valituksensa ja nämä puheet, vihastuin minä kovin.

I was very angry when I heard their cry and these words.

And it is very displeasing to me when I have heard their cry and these words,

- 7** Ja harkittuani mielessäni tätä asiaa minä nuhtelin ylimyksiä ja esimiehiä ja sanoin heille: "Tehän kiskotte korkoa, kukin veljeltänne". Sitten minä panin toimeen suuren kokouksen heitä vastaan.

Then I consulted with myself, and contended with the nobles and the rulers, and said to them, You exact usury, everyone of his brother. I held a great assembly against them.

and my heart reigneth over me, and I strive with the freemen, and with the prefects, and say to them, `Usury one upon another ye are exacting;` and I set against them a great assembly,

- 8** Ja minä sanoin heille: "Me olemme, sen mukaan kuin olemme voineet, ostaneet vapaiksi juutalaisia veljiämme, jotka oli myyty pakanoille. Tekö nyt myytte veljiänne, ja täytyykö heidän myydä itsensä meille?" He olivat vaiti eivätkä voineet vastata mitään.

I said to them, We after our ability have redeemed our brothers the Jews, that were sold to the nations; and would you even sell your brothers, and should they be sold to us? Then held they their peace, and found never a word.

and say to them, `We have acquired our brethren the Jews, those sold to the nations, according to the ability that [is] in us, and ye also sell your brethren, and they have been sold to us!` and they are silent, and have not found a word.

- 9** Ja minä sanoin: "Ette te siinä tee hyvin. Teidänhän tulisi vaeltaa meidän Jumalamme pelossa jo pakanain, meidän vihollistemme, häväistyksen tähden.

Also I said, The thing that you do is not good: ought you not to walk in the fear of our God, because of the reproach of the nations our enemies?

And I say, `Not good [is] the thing that ye are doing; in the fear of our God do ye not walk, because of the reproach of the nations our enemies?

- 10** Myöskin minä, minun veljeni ja palvelijani olemme lainanneet heille rahaa ja viljaa; luopukaamme tästä saatavasta.

I likewise, my brothers and my servants, do lend them money and grain. Please let us leave off this usury.

And also, I, my brethren, and my servants, are exacting of them silver and corn; let us leave off, I pray you, this usury.

- 11** Luovuttakaa heille jo tänä päivänä heidän peltonsa, viinitarhansa, öljypuunsa ja talonsa, ja luopukaa rahan korosta sekä viljasta, viinistä ja öljystä, jonka olette heille. Please restore to them, even this day, their fields, their vineyards, their olive groves, and their houses, also the hundredth part of the money, and of the grain, the new wine, and the oil, that you exact of them.

Give back, I pray you, to them, as to-day, their fields, their vineyards, their olive-yards, and their houses, and the hundredth [part] of the money, and of the corn, of the new wine, and of the oil, that ye are exacting of them.

- 12** He vastasivat: "Me luovutamme ne emmekä vaadi heiltä mitään; me teemme, niinkuin olet sanonut". Ja minä kutsuin papit ja vannotin heidät tekemään näin.

Then said they, We will restore them, and will require nothing of them; so will we do, even as you say. Then I called the priests, and took an oath of them, that they would do according to this promise.

And they say, We give back, and of them we seek nothing; so we do as thou art saying. And I call the priests, and cause them to swear to do according to this thing;

- 13** Minä myös pudistin helmukseni ja sanoin: "Jokaisen, joka ei tätä sanaa täytä, pudistakoon Jumala näin pois hänen talostansa ja vaivannäkönsä hedelmistä; näin hän tulkkoon pudistetuksi ja tyhjennetyksi". Ja koko seurakunta sanoi: "Amen", ja ylisti Herraa. Ja kansa teki, niinkuin oli sanottu.

Also I shook out my lap, and said, So God shake out every man from his house, and from his labor, that doesn't perform this promise; even thus be he shaken out, and emptied. All the assembly said, Amen, and praised Yahweh. The people did according to this promise. also, my lap I have shaken, and I say, Thus doth God shake out every man, who doth not perform this thing, from his house, and from his labour; yea, thus is he shaken out and empty; and all the assembly say, Amen, and praise Jehovah; and the people do according to this thing.

- 14** Myöskään en minä eivätkä veljeni siitä päivästä asti, jona minut määrättiin olemaan heidän käskynhaltijanaan Juudan maassa, siis kuningas Artahsastan kahdennestakymmenennestä hallitusvuodesta aina hänen kolmanteenkymmenenteen toiseen hallitusvuoteensa saakka, eli kahtenatoista vuotena, syöneet käskynhaltijalle tulevaa ruokaa.

Moreover from the time that I was appointed to be their governor in the land of Judah, from the twentieth year even to the two and thirtieth year of Artaxerxes the king, [that is], twelve years, I and my brothers have not eaten the bread of the governor.

Also, from the day that he appointed me to be their governor in the land of Judah, from the twentieth year even unto the thirty and second year of Artaxerxes the king -- twelve years -- I, and my brethren, the bread of the governor have not eaten:

- 15 Sillä aikaisemmat käskynhaltijat, jotka olivat olleet ennen minua, olivat rasittaneet kansaa ja ottaneet siltä leipää ja viiniä sekä vielä neljäkymmentä hopeasekeliä. Myöskin heidän palvelijansa olivat sortaneet kansaa. Mutta minä en tehnyt niin, sillä minä pelkäsin Jumalaa.**

But the former governors who were before me were chargeable to the people, and took of them bread and wine, besides forty shekels of silver; yes, even their servants bore rule over the people: but I didn't do so, because of the fear of God.

the former governors who [are] before me have made themselves heavy on the people, and take of them in bread and wine, besides in silver forty shekels; also, their servants have ruled over the people -- and I have not done so, because of the fear of God.

- 16 Myöskin kävin minä itse käsiksi tämän muurin tekoon. Ja me emme ostaneet mitään peltoa. Ja kaikki minun palvelijani olivat kokoontuneet sinne työhön.**

Yes, also I continued in the work of this wall, neither bought we any land: and all my servants were gathered there to the work.

And also, in the work of this wall I have done mightily, even a field we have not bought, and all my servants are gathered there for the work;

- 17 Myös sata viisikymmentä miestä, juutalaisia ja esimiehiä, söi minun pöydässäni sekä ne, jotka ympärillämme olevista pakanakansoista tulivat meidän luoksemme.**

Moreover there were at my table, of the Jews and the rulers, one hundred fifty men, besides those who came to us from among the nations that were round about us.

and of the Jews, and of the prefects, a hundred and fifty men, and those coming in unto us of the nations that [are] round about us, [are] at my table;

- 18 Ja mitä päivittäin valmistettiin ruuaksi, nimittäin härkä ja kuusi valiolammasta sekä lintuja, se valmistettiin minun kustannuksellani; ja joka kymmenes päivä hankittiin kaikenlaisia viinejä viljalti. Mutta siitä huolimatta minä en vaatinut itselleni käskynhaltijalle tulevaa ruokaa, koska työ painoi raskaasti tätä kansaa.**

Now that which was prepared for one day was one ox and six choice sheep; also fowls were prepared for me, and once in ten days store of all sorts of wine: yet for all this I didn't demand the bread of the governor, because the bondage was heavy on this people.

and that which hath been prepared for one day [is] one ox, six fat sheep, also fowls have been prepared for me, and once in ten days of all wines abundantly, and with this, the bread of the governor I have not sought, for heavy is the service on this people.

- 19 Muista, Jumalani, minun hyväkseni kaikki, mitä minä olen tehnyt tämän kansan puolesta. Remember to me, my God, for good, all that I have done for this people. Remember for me, O my God, for good, all that I have done for this people.**

- 1** Kun Sanballat, Tobia, arabialainen Gesem ja meidän muut vihollisemme kuulivat, että minä olin rakentanut muurin ja ettei siinä enää ollut aukkoa - vaikken minä ollutkaan vielä siihen aikaan asettanut ovia paikoilleen portteihin -

Now it happened, when it was reported to Sanballat and Tobiah, and to Geshem the Arabian, and to the rest of our enemies, that I had built the wall, and that there was no breach left therein; (though even to that time I had not set up the doors in the gates;)

And it cometh to pass, when it hath been heard by Sanballat, and Tobiah, and by Geshem the Arabian, and by the rest of our enemies, that I have builded the wall, and there hath not been left in it a breach, (also, till that time the doors I had not set up in the gates,)

- 2** niin Sanballat ja Gesem lähettivät minulle sanan: "Tule, kohdatkaamme toisemme Kefirimissä, Oonon laaksossa". He näet ajattelivat tehdä minulle paha.

that Sanballat and Geshem sent to me, saying, Come, let us meet together in [one of] the villages in the plain of Ono. But they thought to do me mischief.

that Sanballat sendeth, also Geshem, unto me, saying, `Come and we meet together in the villages, in the valley of Ono;` and they are thinking to do to me evil.

- 3** Niin minä lähetin heidän luokseen sanansaattajat ja käskin sanoa: "Minulla on suuri työ tekeillä, niin etten voi tulla. Keskeytyisihän työ, jos minä jättäisin sen ja tulisin teidän luoksenne."

I sent messengers to them, saying, I am doing a great work, so that I can't come down: why should the work cease, while I leave it, and come down to you?

And I send unto them messengers, saying, `A great work I am doing, and I am not able to come down; why doth the work cease when I let it alone, and have come down unto you?`

- 4** Ja he lähettivät minulle saman sanan neljä kertaa, mutta minä vastasin heille aina samalla tavalla.

They sent to me four times after this sort; and I answered them after the same manner. and they send unto me, according to this word, four times, and I return them [word] according to this word.

- 5** Silloin Sanballat lähetti viidennen kerran palvelijansa minun luokseni samassa asiassa, ja tällä oli kädessään avoin kirje.

Then sent Sanballat his servant to me in like manner the fifth time with an open letter in his hand,

And Sanballat sendeth unto me, according to this word, a fifth time, his servant, and an open letter in his hand;

- 6** Siihen oli kirjoitettu: "Kansojen kesken huhuillaan, ja myös Gasmu sanoo, että sinä ja juutalaiset suunnittelette kapinaa. Sentähden sinä rakennat muuria, ja itse sinä pyrit heidän kuninkaaksensa - niin kerrotaan.

in which was written, It is reported among the nations, and Gashmu says it, that you and the Jews think to rebel; for which cause you are building the wall: and you would be their king, according to these words.

it is written in it, `Among the nations it hath been heard, and Gashmu is saying: Thou and the Jews are thinking to rebel, therefore thou art building the wall, and thou hast been to them for a king -- according to these words!

- 7** Myöskin olet hankkinut profeettoja julistamaan itsestäsi Jerusalemissa näin: 'Juudassa on kuningas'. Tämän nyt kuningas saa kuulla; tule siis ja neuvotelkaamme

You have also appointed prophets to preach of you at Jerusalem, saying, There is a king in Judah: and now shall it be reported to the king according to these words. Come now therefore, and let us take counsel together.

And also, prophets thou hast appointed to call for thee in Jerusalem, saying, A king [is] in Judah, and now it is heard by the king according to these words; and now come, and we take counsel together.`

- 8** Silloin minä lähetin hänelle sanan: "Ei ole tapahtunut mitään semmoista, mistä puhut, vaan sinä olet keksinyt sen omasta päästäsi".

Then I sent to him, saying, There are no such things done as you say, but you feign them out of your own heart.

And I send unto him, saying, `It hath not been according to these words that thou art saying, for from thine own heart thou art devising them;`

- 9** He näet kaikki peloittelivat meitä arvelleen: "Heidän kätensä herpoavat työssä, ja se jää tekemättä". Mutta vahvista sinä minun käteni.

For they all would have made us afraid, saying, Their hands shall be weakened from the work, that it not be done. But now, [God], strengthen you my hands.

for all of them are making us afraid, saying, `Their hands are too feeble for the work, and it is not done;` and now, strengthen Thou my hands.

- 10** Minä menin Semajan, Delajan pojan, Mehetabelin pojanpojan, taloon, hänen ollessaan eristettynä. Hän sanoi: "Menkäämme yhdessä Jumalan temppeliin, temppelisaliin, ja sulkekaamme temppelisalin ovet. Sillä he tulevat tappamaan sinua; yöllä he tulevat ja tappavat sinut."

I went to the house of Shemaiah the son of Delaiah the son of Mehetabel, who was shut up; and he said, Let us meet together in the house of God, within the temple, and let us shut the doors of the temple: for they will come to kill you; yes, in the night will they come to kill you.

And I have entered the house of Shemaiah son of Delaiah, son of Mehetabeel -- and he is restrained -- and he saith, `Let us meet at the house of God, at the inside of the temple, and we shut the doors of the temple, for they are coming in to slay thee -- yea, by night they are coming in to slay thee.`

- 11** Mutta minä vastasin: "Pakenisiko minunlaiseni mies? Tahi kuinka voisi minunlaiseni mies mennä temppeliin ja kuitenkin jäädä eloon? Minä en mene."

I said, Should such a man as I flee? and who is there that, being such as I, would go into the temple to save his life? I will not go in.

And I say, `A man such as I -- doth he flee? and who as I, that doth go in unto the temple, and live? -- I do not go in.`

- 12** Minä näet ymmärsin, ettei Jumala ollut häntä lähettänyt, vaan että hän oli lausunut minulle sen ennustuksen siitä syystä, että Tobia ja Sanballat olivat palkanneet hänet: I discerned, and, behold, God had not sent him; but he pronounced this prophecy against me: and Tobiah and Sanballat had hired him.
And I discern, and lo, God hath not sent him, for in the prophecy he hath spoken unto me both Tobiah and Sanballat hired him,
- 13** hänet oli palkattu siinä tarkoituksessa, että minä peljästyisin ja menettelisin sillä tavalla ja niin tekisin syntiä; siitä he saisivat panettelun aiheen, häväistäkseen minua. For this cause was he hired, that I should be afraid, and do so, and sin, and that they might have matter for an evil report, that they might reproach me.
so that he [is] an hireling, that I may fear and do so, and I had sinned, and it had been to them for an evil name that they may reproach me.
- 14** Muista, Jumalani, Tobiaa ja Sanballatia näiden heidän tekojensa mukaan, niin myös naisprofeetta Nooadjaa ja muita profeettoja, jotka minua peloittelivat. Remember, my God, Tobiah and Sanballat according to these their works, and also the prophetess Noadiah, and the rest of the prophets, that would have put me in fear.
Be mindful, O my God, of Tobiah, and of Sanballat, according to these his works, and also, of Noadiah the prophetess, and of the rest of the prophets who have been making me afraid.
- 15** Muuri valmistui elul-kuun kahdentenäkymmenentenä viidentenä päivänä, viidenkymmenen kahden päivän kuluttua. So the wall was finished in the twenty-fifth [day] of [the month] Elul, in fifty-two days. And the wall is completed in the twenty and fifth of Elul, on the fifty and second day;
- 16** Kun kaikki meidän vihollisemme sen kuulivat, ja kaikki ympärillämme asuvat kansat näkivät sen, havaitsivat he joutuneensa aivan alakynteen; sillä he tunsivat, että tämä työ oli suoritettu meidän Jumalamme avulla. It happened, when all our enemies heard [of it], that all the nations that were about us feared, and were much cast down in their own eyes; for they perceived that this work was worked of our God.
and it cometh to pass, when all our enemies have heard, and all the nations who are round about us see, that they fall greatly in their own eyes, and know that by our God hath this work been done.
- 17** Niinä päivinä meni myös Juudan ylimyksiltä lukuisia kirjeitä Tobialle, ja Tobialta tuli kirjeitä heille. Moreover in those days the nobles of Judah sent many letters to Tobiah, and [the letters] of Tobiah came to them.
Also, in those days the freemen of Judah are multiplying their letters going unto Tobiah, and those of Tobiah are coming in unto them;

- 18** Sillä Juudassa oli monta, jotka olivat valalla liittoutuneet hänen kanssansa; sillä hän oli Sekanjan, Aarahin pojan, vävy, ja hänen poikansa Joohanan oli ottanut vaimokseen Mesullamin, Berekjan pojan, tyttären.

For there were many in Judah sworn to him, because he was the son-in-law of Shecaniah the son of Arah; and his son Jehohanan had taken the daughter of Meshullam the son of Berechiah as wife.

for many in Judah are sworn to him, for he [is] son-in-law to Shechaniah son of Arah, and Jehohanan his son hath taken the daughter of Meshullam son of Berechiah;

- 19** He myös puhuivat minulle hyvää hänestä ja veivät minun puheeni hänelle. Kirjeitäkin Tobia lähetti peloitellakseen minua.

Also they spoke of his good deeds before me, and reported my words to him. Tobiah sent letters to put me in fear.

also, his good deeds they have been saying before me, and my words they have been taking out to him; letters hath Tobiah sent to make me afraid.

- 1** Kun muuri oli rakennettu, asetin minä ovet paikoillensa; ja niiden vartioimisen saivat ovenvartijat, veisaajat ja leeviläiset tehtäväkseen.

Now it happened, when the wall was built, and I had set up the doors, and the porters and the singers and the Levites were appointed,

And it cometh to pass, when the wall hath been built, that I set up the doors, and the gatekeepers are appointed, and the singers, and the Levites,

- 2** Ja Jerusalemin päämiehiksi minä asetin veljeni Hananin ja linnanpäällikön Hananjan, sillä hän oli luotettava mies ja pelkäsi Jumalaa enemmän kuin moni muu.

that I gave my brother Hanani, and Hananiah the governor of the castle, charge over Jerusalem; for he was a faithful man, and feared God above many.

and I charge Hanani my brother, and Hananiah head of the palace, concerning Jerusalem -- for he [is] as a man of truth, and fearing God above many --

- 3** Ja minä sanoin heille: "Jerusalemin portteja älköön avattako, ennenkuin aurinko on polttavimmillaan; ja vartijain vielä seisossa paikoillaan on ovet suljettava ja salvoilla teljettävä. Ja Jerusalemin asukkaita pantakoon vartioimaan, kukin vartiopaikallensa, kukin oman talonsa kohdalle.

I said to them, Don`t let the gates of Jerusalem be opened until the sun be hot; and while they stand [on guard], let them shut the doors, and bar you them: and appoint watches of the inhabitants of Jerusalem, everyone in his watch, and everyone [to be] over against his house.

and I say to them, `Let not the gates of Jerusalem be opened till the heat of the sun, and while they are standing by let them shut the doors, and fasten, and appoint guards of the inhabitants of Jerusalem, each in his guard, and each over-against his house.`

- 4 **Kaupunki oli joka suuntaan tilava ja suuri, mutta väkeä siinä oli vähän, ja taloja oli vielä rakentamatta.**

Now the city was wide and large; but the people were few therein, and the houses were not built.

And the city [is] broad on both sides, and great, and the people [are] few in its midst, and there are no houses builded;

- 5 **Niin Jumala antoi minun sydämeeni, että minun oli koottava ylimykset, esimiehet ja kansa sukuuetteluun merkittäviksi. Silloin minä löysin niiden sukuuettelon, jotka ensin olivat tulleet sinne, ja huomasin siihen kirjoitetun:**

My God put into my heart to gather together the nobles, and the rulers, and the people, that they might be reckoned by genealogy. I found the book of the genealogy of those who came up at the first, and I found written therein:

and my God putteth it unto my heart, and I gather the freeman, and the prefects, and the people, for the genealogy, and I find a book of the genealogy of those coming up at the beginning, and I find written in it: --

- 6 **"Nämä ovat tämän maakunnan asukkaat, jotka lähtivät pakkosiirtolaisten vankeudesta, johon Nebukadnessar, Baabelin kuningas, oli heidät vienyt, ja palasivat Jerusalemiin ja Juudaan, kukin kaupunkiinsa,**

These are the children of the province, who went up out of the captivity of those who had been carried away, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away, and who returned to Jerusalem and to Judah, everyone to his city;

These [are] sons of the province, those coming up of the captives of the removal that Nebuchadnezzar king of Babylon removed -- and they turn back to Jerusalem and to Judah, each to his city --

- 7 **ne, jotka tulivat Serubbaabelin, Jeesuan, Nehemian, Asarjan, Raamian, Nahamanin, Mordokain, Bilsanin, Misperetin, Bigvain, Nehumin ja Baanan kanssa. Israelin kansan miesten lukumäärä oli:**

who came with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Azariah, Raamiah, Nahamani, Mordecai, Bilshan, Mispereth, Bigvai, Nehum, Baanah. The number of the men of the people of who are coming in with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Azariah, Raamiah, Nahamani, Mordecai, Bilshan, Mispereth, Bigvai, Nehum, Baanah. Number of the men of the people of Israel:

- 8 **Paroksen jälkeläisiä kaksituhatta sata seitsemänkymmentä kaksi;**

The children of Parosh, two thousand one hundred seventy-two.

Sons of Parosh: two thousand a hundred and seventy and two.

- 9 **Sefatjan jälkeläisiä kolmesataa seitsemänkymmentä kaksi;**

The children of Shephatiah, three hundred seventy-two.

Sons of Shephatiah: three hundred seventy and two.

- 10 Aarahin jälkeläisiä kuusisataa viisikymmentä kaksi;
The children of Arah, six hundred fifty-two.
Sons of Arah: six hundred fifty and two.**
- 11 Pahat-Mooabin jälkeläisiä, nimittäin Jeesuan ja Jooabin jälkeläisiä, kaksituhatta kahdeksansataa kahdeksantoista;
The children of Pahath-moab, of the children of Jeshua and Joab, two thousand eight hundred [and] eighteen.
Sons of Pahath-Moab, of the sons of Jeshua and Joab: two thousand and eight hundred [and] eighteen.**
- 12 Eelamin jälkeläisiä tuhat kaksisataa viisikymmentä neljä;
The children of Elam, one thousand two hundred fifty-four.
Sons of Elam: a thousand two hundred fifty and four.**
- 13 Sattun jälkeläisiä kahdeksansataa neljäkymmentä viisi;
The children of Zattu, eight hundred forty-five.
Sons of Zattu: eight hundred forty and five.**
- 14 Sakkain jälkeläisiä seitsemänsataa kuusikymmentä;
The children of Zaccai, seven hundred sixty.
Sons of Zaccai: seven hundred and sixty.**
- 15 Binnuin jälkeläisiä kuusisataa neljäkymmentä kahdeksan;
The children of Binnui, six hundred forty-eight.
Sons of Binnui: six hundred forty and eight.**
- 16 Beebain jälkeläisiä kuusisataa kaksikymmentä kahdeksan;
The children of Bebai, six hundred twenty-eight.
Sons of Bebai: six hundred twenty and eight.**
- 17 Asgadin jälkeläisiä kaksituhatta kolmesataa kaksikymmentä kaksi;
The children of Azgad, two thousand three hundred twenty-two.
Sons of Azgad: two thousand three hundred twenty and two.**
- 18 Adonikamin jälkeläisiä kuusisataa kuusikymmentä seitsemän;
The children of Adonikam, six hundred sixty-seven.
Sons of Adonikam: six hundred sixty and seven.**
- 19 Bigvain jälkeläisiä kaksituhatta kuusikymmentä seitsemän;
The children of Bigvai, two thousand sixty-seven.
Sons of Bigvai: two thousand sixty and seven.**

- 20 Aadinin jälkeläisiä kuusisataa viisikymmentä viisi;
The children of Adin, six hundred fifty-five.
Sons of Adin: six hundred fifty and five.**
- 21 Aaterin, nimittäin Hiskian, jälkeläisiä yhdeksänkymmentä kahdeksan;
The children of Ater, of Hezekiah, ninety-eight.
Sons of Ater of Hezekiah: ninety and eight.**
- 22 Haasumin jälkeläisiä kolmesataa kaksikymmentä kahdeksan;
The children of Hashum, three hundred Twenty-eight.
Sons of Hashum: three hundred twenty and eight.**
- 23 Beesain jälkeläisiä kolmesataa kaksikymmentäneljä;
The children of Bezai, three hundred twenty-four.
Sons of Bezai: three hundred twenty and four.**
- 24 Haarifin jälkeläisiä sata kaksitoista;
The children of Hariph, one hundred twelve.
Sons of Hariph: a hundred [and] twelve.**
- 25 gibeonilaisia yhdeksänkymmentä viisi;
The children of Gibeon, ninety-five.
Sons of Gibeon: ninety and five.**
- 26 Beetlehem ja Netofan miehiä sata kahdeksänkymmentä kahdeksan;
The men of Bethlehem and Netophah, one hundred eighty-eight.
Men of Beth-Lehem and Netophah: a hundred eighty and eight.**
- 27 Anatotin miehiä sata kaksikymmentä kahdeksan;
The men of Anathoth, one hundred twenty-eight.
Men of Anathoth: a hundred twenty and eight.**
- 28 Beet-Asmavetin miehiä neljäkymmentä kaksi;
The men of Beth-azmaveth, forty-two.
Men of Beth-Azmaveth: forty and two.**
- 29 Kirjat-Jearimin, Kefiran ja Beerotin miehiä seitsemänsataa neljäkymmentä kolme;
The men of Kiriath-jearim, Chephirah, and Beeroth, seven hundred forty-three.
Men of Kirjath-Jearim, Chephirah, and Beeroth: seven hundred forty and three.**
- 30 Raaman ja Geban miehiä kuusisataa kaksikymmentä yksi;
The men of Ramah and Geba, six hundred twenty-one.
Men of Ramah and Gaba: six hundred twenty and one.**

- 31 Mikmaan miehiä sata kaksikymmentä kaksi;
The men of Michmas, one hundred and twenty-two.
Men of Michmas: a hundred and twenty and two.**
- 32 Beetelin ja Ain miehiä sata kaksikymmentä kolme;
The men of Bethel and Ai, a hundred twenty-three.
Men of Bethel and Ai: a hundred twenty and three.**
- 33 toisen Nebon miehiä viisikymmentä kaksi;
The men of the other Nebo, fifty-two.
Men of the other Nebo: fifty and two.**
- 34 toisen Eelamin jälkeläisiä tuhat kaksisataa viisikymmentä neljä;
The children of the other Elam, one thousand two hundred fifty-four.
Sons of the other Elam: a thousand two hundred fifty and four.**
- 35 Haarimin jälkeläisiä kolmesataa kaksikymmentä;
The children of Harim, three hundred twenty.
Sons of Harim: three hundred and twenty.**
- 36 jerikolaisia kolmesataa neljäkymmentä viisi;
The children of Jericho, three hundred forty-five.
Sons of Jericho: three hundred forty and five.**
- 37 loodilaisia, haadidilaisia ja oonolaisia seitsemänsataa kaksikymmentä yksi;
The children of Lod, Hadid, and Ono, seven hundred twenty-one.
Sons of Lod, Hadid, and Ono: seven hundred and twenty and one.**
- 38 senaalaisia kolmetuhatta yhdeksänsataa kolmekymmentä.
The children of Senaah, three thousand nine hundred thirty.
Sons of Senaah: three thousand nine hundred and thirty.**
- 39 Pappeja oli: Jedajan jälkeläisiä, nimittäin Jesuan sukua, yhdeksänsataa seitsemänkymmentä kolme;
The priests: The children of Jedaiah, of the house of Jeshua, nine hundred seventy-three.
The priests: sons of Jedaiah: of the house of Jeshua: nine hundred seventy and three;**
- 40 Immerin jälkeläisiä tuhat viisikymmentä kaksi;
The children of Immer, one thousand fifty-two.
sons of Immer: a thousand fifty and two;**
- 41 Pashurin jälkeläisiä tuhat kaksisataa neljäkymmentä seitsemän;
The children of Pashur, one thousand two hundred forty-seven.
sons of Pashur: a thousand two hundred forty and seven;**

- 42 Haarimin jälkeläisiä tuhat seitsemäntoista.**
The children of Harim, one thousand [and] seventeen.
sons of Harim: a thousand and seventeen.
- 43 Leeviläisiä oli: Jeesuan ja Kadmielin jälkeläisiä, nimittäin Hoodevan jälkeläisiä, seitsemänkymmentä neljä.**
The Levites: the children of Jeshua, of Kadmiel, of the children of Hodevah, seventy-four.
The Levites: sons of Jeshua, of Kadmiel: of sons of Hodevah: seventy and four.
- 44 Veisaajia oli: Aasafin jälkeläisiä sata neljäkymmentä kahdeksan.**
The singers: the children of Asaph, one hundred forty-eight.
The singers: sons of Asaph: a hundred forty and eight.
- 45 Ovenvartijoita oli: Sallumin jälkeläisiä, Aaterin jälkeläisiä, Talmonin jälkeläisiä, Akkubin jälkeläisiä, Hatitan jälkeläisiä, Soobain jälkeläisiä sata kolmekymmentä**
The porters: the children of Shallum, the children of Ater, the children of Talmon, the children of Akkub, the children of Hatita, the children of Shobai, one hundred thirty-eight.
The gatekeepers: sons of Shallum, sons of Ater, sons of Talmon, sons of Akkub, sons of Hatita, sons of Shobai: a hundred thirty and eight.
- 46 Temppelepalvelijoita oli: Siihan jälkeläiset, Hasufan jälkeläiset, Tabbaothin jälkeläiset,**
The Nethinim: the children of Ziha, the children of Hasupha, the children of Tabbaoth,
The Nethinim: sons of Ziha, sons of Hasupha, sons of Tabbaoth,
- 47 Keeroksen jälkeläiset, Siian jälkeläiset, Paadonin jälkeläiset,**
the children of Keros, the children of Sia, the children of Padon,
sons of Keros, sons of Sia, sons of Padon,
- 48 Lebanan jälkeläiset, Hagaban jälkeläiset, Salmain jälkeläiset,**
the children of Lebana, the children of Hagaba, the children of Salmai,
sons of Lebanah, sons of Hagaba, sons of Shalmal,
- 49 Haananin jälkeläiset, Giddelin jälkeläiset, Gaharin jälkeläiset,**
the children of Hanan, the children of Giddel, the children of Gahar,
sons of Hanan, sons of Giddel, sons of Gahar,
- 50 Reajan jälkeläiset, Resinin jälkeläiset, Nekodan jälkeläiset,**
the children of Reaiah, the children of Rezin, the children of Nekoda,
sons of Reaiah, sons of Rezin, sons of Nekoda,
- 51 Gassamin jälkeläiset, Ussan jälkeläiset, Paaseahin jälkeläiset,**
the children of Gazzam, the children of Uzza, the children of Paseah.
sons of Gazzam, sons of Uzza, sons of Phaseah,

- 52 Beesain jälkeläiset, Meunimin jälkeläiset, Nefusesimin jälkeläiset,
The children of Besai, the children of Meunim, the children of Nephushesim,
sons of Bezai, sons of Meunim, sons of Nephishesim,**
- 53 Bakbukin jälkeläiset, Hakufan jälkeläiset, Harhurin jälkeläiset,
the children of Bakbuk, the children of Hakupha, the children of Harhur,
sons of Bakbuk, sons of Hakupha, sons of Harhur,**
- 54 Baslutin jälkeläiset, Mehidan jälkeläiset, Harsan jälkeläiset,
the children of Bazlith, the children of Mehida, the children of Harsha,
sons of Bazlith, sons of Mehida, sons of Harsha,**
- 55 Barkoksen jälkeläiset, Siiseran jälkeläiset, Taamahin jälkeläiset,
the children of Barkos, the children of Sisera, the children of Temah,
sons of Barkos, sons of Sisera, sons of Tamah,**
- 56 Nesiahin jälkeläiset, Hatifan jälkeläiset.
the children of Neziah, the children of Hatipha.
sons of Neziah, sons of Hatipha.**
- 57 Salomon palvelijain jälkeläisiä oli: Sootain jälkeläiset, Sooferetin jälkeläiset, Peridan
jälkeläiset,
The children of Solomon`s servants: the children of Sotai, the children of Sophereth, the
children of Perida,
Sons of the servants of Solomon: sons of Sotai, sons of Sophereth, sons of Perida,**
- 58 Jaalan jälkeläiset, Darkonin jälkeläiset, Giddelin jälkeläiset,
the children of Jaala, the children of Darkon, the children of Giddel,
sons of Jaala, sons of Darkon, sons of Giddel,**
- 59 Sefatjan jälkeläiset, Hattilin jälkeläiset, Kooferet-Sebaimin jälkeläiset, Aamonin
jälkeläiset.
the children of Shephatiah, the children of Hattil, the children of Pochereth-hazzebaim,
the children of Amon.
sons of Shephatiah, sons of Hattil, sons of Pochereth of Zebaim, sons of Amon.**
- 60 Temppelipalvelijoita ja Salomon palvelijain jälkeläisiä oli kaikkiaan kolmesataa
yhdeksänkymmentä kaksi.
All the Nethinim, and the children of Solomon`s servants, were three hundred ninety-two.
All the Nethinim and the sons of the servants of Solomon [are] three hundred ninety and
two.**

- 61** Nämä ovat ne, jotka lähtivät Teel-Melahista, Teel-Harsasta, Kerub-Addonista ja Immeristä, voimatta ilmoittaa perhekuntaansa ja syntyperäänsä, olivatko israelilaisia: These were those who went up from Tel-melah, Tel-harsha, Cherub, Addon, and Immer; but they could not show their fathers` houses, nor their seed, whether they were of Israel: And these [are] those coming up from Tel-Melah, Tel-Harsha, Cherub, Addon, and Immer -- and they have not been able to declare the house of their fathers, and their seed, whether they [are] of Israel --
- 62** Delajan jälkeläiset, Tobian jälkeläiset, Nekodan jälkeläiset, kuusisataa neljäkymmentä kaksi. The children of Delaiah, the children of Tobiah, the children of Nekoda, six hundred forty-two. sons of Delaiah, sons of Tobiah, sons of Nekoda, six hundred forty and two.
- 63** Ja pappeja: Habaijan jälkeläiset, Koosin jälkeläiset, Barsillain jälkeläiset, sen, joka oli ottanut itsellensä vaimon gileadilaisen Barsillain tyttäristä ja jota kutsuttiin heidän nimellään. Of the priests: the children of Hobaiah, the children of Hakkoz, the children of Barzillai, who took a wife of the daughters of Barzillai the Gileadite, and was called after their And of the priests: sons of Habaiah sons of Koz, sons of Barzillai, who hath taken from the daughters of Barzillai the Gileadite a wife, and is called by their name.
- 64** Nämä etsivät sukuuutteloitaan, niitä löytämättä, ja niin heidät julistettiin pappeuteen kelpaamattomiksi. These sought their register [among] those who were reckoned by genealogy, but it was not found: therefore were they deemed polluted and put from the priesthood. These have sought their register among those reckoning themselves by genealogy, and it hath not been found, and they are redeemed from the priesthood,
- 65** Maaherra kielsi heitä syömästä korkeasti-pyhää, ennenkuin nousisi pappi, joka voi käyttää uurimia ja tummimia. The governor said to them, that they should not eat of the most holy things, until there stood up a priest with Urim and Thummim. and the Tirshatha saith to them that they eat not of the most holy things till the standing up of the priest with Urim and Thummim.
- 66** Koko seurakunta yhteenlaskettuna oli neljäkymmentäkaksi tuhatta kolmesataa kuusikymmentä, The whole assembly together was forty-two thousand three hundred sixty, All the assembly together [is] four myriads two thousand three hundred and sixty,

- 67** paitsi heidän palvelijoitansa ja palvelijattariansa, joita oli seitsemäntuhatta kolmesataa kolmekymmentä seitsemän. Lisäksi oli heillä kaksisataa neljäkymmentä viisi mies- ja naisveisaajaa.

besides their men-servants and their maid-servants, of whom there were seven thousand three hundred thirty-seven: and they had two hundred forty-five singing men and singing women.

apart from their servants and their handmaids -- these [are] seven thousand three hundred thirty and seven; and of them [are] singers and songstresses, two hundred forty and five.

- 68** Kameleja heillä oli neljäsataa kolmekymmentä viisi, aaseja kuusituhatta seitsemänsataa kaksikymmentä.

Their horses were seven hundred thirty-six; their mules, two hundred forty-five;

Their horses [are] seven hundred thirty and six; their mules, two hundred [and] forty and five;

- 69** Osa perhekunta-päämiehistä antoi lahjoja rakennustyötä varten. Maaherra antoi rahastoon tuhat dareikkia kultaa, viisikymmentä maljaa ja viisisataa kolmekymmentä papin-ihokasta.

[their] camels, four hundred thirty-five; [their] donkeys, six thousand seven hundred twenty.

camels, four hundred thirty and five; asses, six thousand seven hundred and twenty.

- 70** Ja muutamat perhekunta-päämiehistä antoivat rakennusrahastoon kaksikymmentä tuhatta dareikkia kultaa ja kaksituhatta kaksisataa miinaa hopeata.

Some from among the heads of fathers` [houses] gave to the work. The governor gave to the treasury one thousand darics of gold, fifty basins, and five hundred thirty priests` garments.

And from the extremity of the heads of the fathers they have given to the work; the Tirshatha hath given to the treasure, of gold, drams a thousand, bowls fifty, priests` coats thirty and five hundred.

- 71** Ja muu kansa antoi yhteensä kaksikymmentä tuhatta dareikkia kultaa ja kaksituhatta miinaa hopeata sekä kuusikymmentä seitsemän papin-ihokasta.

Some of the heads of fathers` [houses] gave into the treasury of the work twenty thousand darics of gold, and two thousand two hundred pounds of silver.

And of the heads of the fathers they have given to the treasure of the work, of gold, drams two myriads, and of silver, pounds two thousand and two hundred.

- 72** Ja papit, leeviläiset, ovenvartijat, veisaajat ja osa kansasta sekä temppelipalvelijat, koko Israel, asettuivat kaupunkeihinsa. Ja niin tuli seitsemäs kuukausi, ja israelilaiset olivat jo kaupungeissansa.

That which the rest of the people gave was twenty thousand darics of gold, and two thousand pounds of silver, and sixty-seven priests` garments.

And that which the rest of the people have given [is] of gold, drams two myriads, and of silver, pounds two thousand, and of priests coats, sixty and seven.

- 1 Silloin kokoontui kaikki kansa yhtenä miehenä Vesiportin edustalla olevalle aukealle; ja he pyysivät Esraa, kirjanoppinutta, tuomaan Mooseksen lain kirjan, jonka lain Herra oli antanut Israelille.**

All the people gathered themselves together as one man into the broad place that was before the water gate; and they spoke to Ezra the scribe to bring the book of the law of Moses, which Yahweh had commanded to Israel.

And all the people are gathered as one man unto the broad place that [is] before the water-gate, and they say to Ezra the scribe to bring the book of the law of Moses, that Jehovah commanded Israel.

- 2 Niin pappi Esra toi lain seurakunnan eteen, sekä miesten että naisten, kaikkien, jotka voivat ymmärtää, mitä kuulivat. Tämä tapahtui seitsemännen kuun ensimmäisenä päivänä.**

Ezra the priest brought the law before the assembly, both men and women, and all who could hear with understanding, on the first day of the seventh month.

And Ezra the priest bringeth the law before the assembly, both of men and women, and every one intelligent to hear, on the first day of the seventh month,

- 3 Ja hän luki sitä Vesiportin edustalla olevalla aukealla päivän koitosta puolipäivään saakka miehille ja naisille, niille, jotka voivat sitä ymmärtää, kaiken kansan kuunnellessa lain kirjan lukemista.**

He read therein before the broad place that was before the water gate from early morning until midday, in the presence of the men and the women, and of those who could understand; and the ears of all the people were [attentive] to the book of the law.

and he readeth in it before the broad place that [is] before the water-gate, from the light till the middle of the day, over-against the men, and the women, and those intelligent, and the ears of all the people [are] unto the book of the law.

- 4 Ja Esra, kirjanoppinut, seisoi korkealla puulavalla, joka oli tätä varten tehty. Ja hänen vieressään seisoivat: hänen oikealla puolellaan Mattitja, Sema, Anaja, Uuria, Hilkia ja Maaseja; ja hänen vasemmalla puolellaan Pedaja, Miisael, Malkia, Haasum, Hasbaddana, Sakarja ja Mesullam.**

Ezra the scribe stood on a pulpit of wood, which they had made for the purpose; and beside him stood Mattithiah, and Shema, and Anaiah, and Uriah, and Hilkiah, and Maaseiah, on his right hand; and on his left hand, Pedaijah, and Mishael, and Malchijah, and Hashum, and Hashbaddanah, Zechariah, [and] Meshullam.

And Ezra the scribe standeth on a tower of wood that they made for the purpose, and Mattithiah standeth near him, and Shema, and Anaiah, and Urijah, and Hilkiah, and Maaseiah, on his right; and on his left Pedaijah, and Mishael, and Malchijah, and Hashum, and Hashbaddana, Zechariah, Meshullam.

- 5 Ja Esra avasi kirjan kaiken kansan nähden, sillä hän seisoi ylempänä kaikkea kansaa; ja kun hän avasi sen, nousi kaikki kansa seisomaan.**

Ezra opened the book in the sight of all the people; (for he was above all the people;) and when he opened it, all the people stood up:

And Ezra openeth the book before the eyes of all the people -- for above all the people he hath been -- and at his opening [it] all the people have stood up,

- 6 Ja Esra kiitti Herraa, suurta Jumalaa, ja kaikki kansa vastasi, kohottaen kätensä ylös: "Amen, amen"; ja he kumarsivat ja rukoilivat Herraa, heittäytyneinä kasvoilleen maahan. and Ezra blessed Yahweh, the great God. All the people answered, Amen, Amen, with the lifting up of their hands: and they bowed their heads, and worshipped Yahweh with their faces to the ground.**

and Ezra blesseth Jehovah, the great God, and all the people answer, `Amen, Amen,` with lifting up of their hands, and they bow and do obeisance to Jehovah -- faces to the earth.

- 7 Sitten Jeesua, Baani, Seerebja, Jaamin, Akkub, Sabbetai, Hoodia, Maaseja, Kelita, Asarja, Joosabad, Haanan, Pelaja ja muut leeviläiset opettivat kansalle lakia, kansan seisoessa alallansa.**

Also Jeshua, and Bani, and Sherebiah, Jamin, Akkub, Shabbethai, Hodiah, Maaseiah, Kelita, Azariah, Jozabad, Hanan, Pelaiiah, and the Levites, caused the people to understand the law: and the people [stood] in their place.

And Jeshua, and Bani, and Sherebiah, Jamin, Akkub, Shabbethai, Hodijah, Maaseiah, Kelita, Azariah, Jozabad, Hanan, Pelaiiah, and the Levites, giving the people understanding in the law, and the people, [are] on their station,

- 8 Ja he lukivat Jumalan lain kirjaa kappale kappaleelta ja selittivät sen sisällyksen, niin että luettu ymmärrettiin.**

They read in the book, in the law of God, distinctly; and they gave the sense, so that they understood the reading.

and they read in the book, in the law of God, explaining -- so as to give the meaning, and they give understanding to the convocation.

- 9 Ja Nehemia, maaherra, ja pappi Esra, kirjanoppinut, ja leeviläiset, jotka opettivat kansaa, sanoivat kaikelle kansalle: "Tämä päivä on pyhitetty Herralle, teidän Jumalallenne, älkää murehtiko älkääkä itkekö". Sillä kaikki kansa itki, kun he kuulivat Nehemiah, who was the governor, and Ezra the priest the scribe, and the Levites who taught the people, said to all the people, This day is holy to Yahweh your God; don't mourn, nor weep. For all the people wept, when they heard the words of the law.**

And Nehemiah -- he [is] the Tirshatha -- saith (and Ezra the priest, the scribe, and the Levites who are instructing the people) to all the people, `To-day is holy to Jehovah your God, do not mourn, nor weep: for all the people are weeping at their hearing the words of the law.

- 10 Ja hän sanoi vielä heille: "Menkää ja syökää rasvaisia ruokia ja juokaa makeita juomia ja lähettäkää maistiaisia niille, joilla ei ole mitään valmistettuna, sillä tämä päivä on pyhitetty meidän Herrallemme. Ja älkää olko murheelliset, sillä ilo Herrassa on teidän väkevyytenne."**

Then he said to them, Go your way, eat the fat, and drink the sweet, and send portions to him for whom nothing is prepared; for this day is holy to our Lord: neither be you grieved; for the joy of Yahweh is your strength.

And he saith to them, `Go, eat fat things, and drink sweet things, and sent portions to him for whom nothing is prepared, for to-day [is] holy to our Lord, and be not grieved, for the joy of Jehovah is your strength.`

- 11** Myöskin leeviläiset rauhoittivat kaikkea kansaa ja sanoivat: "Olkaa hiljaa, sillä tämä päivä on pyhä; älkää olko murheelliset".

So the Levites stilled all the people, saying, Hold your peace, for the day is holy; neither be you grieved.

And the Levites are keeping all the people silent, saying, `Be silent, for to-day [is] holy, and be not grieved.`

- 12** Ja kaikki kansa meni, söi ja joi, lähetti maistiaisia ja vietti suurta ilojuhlaa; sillä he olivat ymmärtäneet, mitä heille oli julistettu.

All the people went their way to eat, and to drink, and to send portions, and to make great mirth, because they had understood the words that were declared to them.

And all the people go to eat, and to drink, and to send portions, and to make great joy, because they have understood concerning the words that they made known to them.

- 13** Seuraavana päivänä kokoontuivat kaiken kansan perhekunta-päämiehet, papit ja leeviläiset Esran, kirjanoppineen, tykö painamaan lain sanoja mieleensä.

On the second day were gathered together the heads of fathers` [houses] of all the people, the priests, and the Levites, to Ezra the scribe, even to give attention to the words of the law.

And on the second day have been gathered heads of the fathers of all the people, the priests, and the Levites, unto Ezra the scribe, even to act wisely concerning the words of the law.

- 14** Niin he huomasivat lakiin kirjoitetun, että Herra oli Mooseksen kautta käskenyt israelilaisia asumaan lehtimajoissa juhlan aikana seitsemännessä kuussa,

They found written in the law, how that Yahweh had commanded by Moses, that the children of Israel should dwell in booths in the feast of the seventh month;

And they find written in the law that Jehovah commanded by the hand of Moses, that the sons of Israel dwell in booths in the feast, in the seventh month,

- 15** ja että kaikissa heidän kaupungeissaan ja Jerusalemissa oli julistettava ja kuulutettava näin: "Menkää vuorille ja tuokaa öljypuun lehviä tai metsäöljypuun lehviä sekä myrtin, palmupuun ja muiden tuuheiden puiden lehviä, ja tehkää lehtimajoja, niinkuin on säädetty".

and that they should publish and proclaim in all their cities, and in Jerusalem, saying, Go forth to the mountain, and get olive branches, and branches of wild olive, and myrtle branches, and palm branches, and branches of thick trees, to make booths, as it is and that they proclaim and cause to pass over all their cities, (and in Jerusalem,) saying, `Go ye out to the mount, and bring leaves of the olive, and leaves of the oil tree, and leaves of the myrtle, and leaves of the palms, and leaves of thick trees, to make booths as it is written.`

- 16** Ja kansa meni ja toi niitä ja teki itselleen lehtimajoja kukin katollensa ja pihoihinsa ja Jumalan temppelein esipihoihin sekä Vesiportin aukealle ja Efraimin portin aukealle.
So the people went forth, and brought them, and made themselves booths, everyone on the roof of his house, and in their courts, and in the courts of the house of God, and in the broad place of the water gate, and in the broad place of the gate of Ephraim.
And the people go out, and bring in, and make for themselves booths, each on his roof, and in their courts, and in the courts of the house of God, and in the broad place of the water-gate, and in the broad place of the gate of Ephraim.
- 17** Ja koko seurakunta, kaikki vankeudesta palanneet, tekivät lehtimajoja ja asuivat lehtimajoissa. Sillä aina Joosuan, Nuunin pojan, ajoista siihen päivään saakka eivät israelilaiset olleet niin tehneet. Ja vallitsi hyvin suuri ilo.
All the assembly of those who were come again out of the captivity made booths, and lived in the booths; for since the days of Jeshua the son of Nun to that day the children of Israel had not done so. There was very great gladness.
And they make -- all the assembly of the captives of the captivity -- booths, and they sit in booths; for the sons of Israel had not done, from the days of Jeshua son of Nun, so unto that day, and there is very great joy.
- 18** Ja Jumalan lain kirjaa luettiin joka päivä, ensimmäisestä päivästä viimeiseen saakka. Ja he viettivät juhlaa seitsemän päivää, ja kahdeksantena päivänä pidettiin juhla kokous säädetyllä tavalla.
Also day by day, from the first day to the last day, he read in the book of the law of God. They kept the feast seven days; and on the eighth day was a solemn assembly, according to the ordinance.
And he readeth in the book of the law of God day by day, from the first day till the last day, and they make a feast seven days, and on the eighth day a restraint, according to the ordinance.
- 1** Mutta saman kuun kahdentenakymmenentenä neljäntenä päivänä israelilaiset kokoontuivat paastoten, säkit yllä ja multaa päen päällä.
Now in the twenty-fourth day of this month the children of Israel were assembled with fasting, and with sackcloth, and earth on them.
And in the twenty and fourth day of this month have the sons of Israel been gathered, with fasting, and with sackcloth, and earth upon them;
- 2** Ja Israelin heimo eristäytyi kaikista muukalaisista, astui esiin ja tunnusti syntinsä ja isiensä rikkomukset.
The seed of Israel separated themselves from all foreigners, and stood and confessed their sins, and the iniquities of their fathers.
and the seed of Israel are separated from all sons of a stranger, and stand and confess concerning their sins, and the iniquities of their fathers,

- 3 Sitten he nousivat seisomaan, kukin paikallansa, ja heille luettiin Herran, heidän Jumalansa, lain kirjaa neljännes päivää; ja toisen neljänneksen aikana he tunnustivat syntinsä ja kumartaen rukoilivat Herraa, Jumalaansa.**

They stood up in their place, and read in the book of the law of Yahweh their God a fourth part of the day; and [another] fourth part they confessed, and worshipped Yahweh their God.

and rise up on their station, and read in the book of the law of Jehovah their God a fourth of the day, and a fourth they are confessing and bowing themselves to Jehovah their God.

- 4 Ja Jeesua, Baani, Kadmiel, Sebanja, Bunni, Seerebja, Baani ja Kenani nousivat leeviläisten korokkeelle ja huusivat suurella äänellä Herraa, Jumalaansa;**

Then stood up on the stairs of the Levites, Jeshua, and Bani, Kadmiel, Shebaniah, Bunni, Sherebiah, Bani, [and] Chenani, and cried with a loud voice to Yahweh their God.

And there stand up on the ascent, of the Levites, Jeshua, and Bani, Kadmiel, Shebaniah, Bunni, Sherebiah, Bani, Chenani, and they cry with a loud voice unto Jehovah their God.

- 5 ja leeviläiset Jeesua, Kadmiel, Baani, Hasabneja, Seerebja, Hoodia, Sebanja ja Petahja sanoivat: "Nouskaa ja kiittäkää Herraa, Jumalaanne, iankaikkisesta iankaikkiseen. Ja kiitettäköön sinun kunniallista nimeäsi, joka on korotettu yli kaiken kiitoksen ja ylistyksen.**

Then the Levites, Jeshua, and Kadmiel, Bani, Hashabneiah, Sherebiah, Hodiah, Shebaniah, [and] Pethahiah, said, Stand up and bless Yahweh your God from everlasting to everlasting; and blessed be your glorious name, which is exalted above all blessing and praise.

And the Levites say, [even] Jeshua, and Kadmiel, Bani, Hashabniah, Sherebiah, Hodijah, Shebaniah, Pethahiah, `Rise, bless Jehovah your God, from the age unto the age, and they bless the name of Thine honour that [is] exalted above all blessing and praise.

- 6 Sinä yksin olet Herra. Sinä olet tehnyt taivaat ja taivasten taivaat kaikkine joukkoinensa, maan ja kaikki, mitä siinä on, meret ja kaikki, mitä niissä on. Sinä annat elämän niille kaikille, ja taivaan joukot kumartavat sinua.**

You are Yahweh, even you alone; you have made heaven, the heaven of heavens, with all their host, the earth and all things that are thereon, the seas and all that is in them, and you preserve them all; and the host of heaven worships you.

Thou [art] He, O Jehovah, Thyself -- Thou hast made the heavens, the heavens of the heavens, and all their host, the earth and all that [are] on it, the seas and all that [are] in them, and Thou art keeping all of them alive, and the host of the heavens to Thee are bowing themselves.

- 7 Sinä olet Herra Jumala, joka valitsit Abramin ja veit hänet pois Kaldean Uurista ja annoit hänelle nimen Aabraham.**

You are Yahweh the God, who did choose Abram, and brought him forth out of Ur of the Chaldees, and gave him the name of Abraham,

`Thou [art] He, O Jehovah God, who didst fix on Abraham, and didst bring him out from Ur of the Chaldeans, and didst make his name Abraham,

- 8** Ja sinä havaitsit hänen sydämensä uskolliseksi sinua kohtaan, ja niin sinä teit hänen kanssaan liiton antaaksesi hänen jälkeläisillensä kanaanilaisten, heettiläisten, amorilaisten, perissiläisten, jebusilaisten ja girgasilaisten maan. Ja lupauksesi sinä olet täyttänyt, sillä sinä olet vanhurskas.

and found his heart faithful before you, and mad a covenant with him to give the land of the Canaanite, the Hittite, the Amorite, and the Perizzite, and the Jebusite, and the Girgashite, to give it to his seed, and have performed your words; for you are righteous.

and didst find his heart stedfast before Thee, so as to make with him the covenant, to give the land of the Canaanite, the Hittite, the Amorite, and the Perizzite, and the Jebusite, and the Girgashite, to give [it] to his seed. `And Thou dost establish Thy words, for Thou [art] righteous,

- 9** Ja sinä näit meidän isiemme kurjuuden Egyptissä ja kuulit heidän huutonsa Kaislameren rannalla.

You saw the affliction of our fathers in Egypt, and heard their cry by the Red Sea, and dost see the affliction of our fathers in Egypt, and their cry hast heard by the sea of Suph,

- 10** Sinä teit tunnustekoja ja ihmeitä rangaisten faraota ja kaikkia hänen palvelijoitansa ja kaikkea hänen maansa kansaa; sillä sinä tiesit näiden kohdelleen heitä ylimielisesti, ja sinä teit itsellesi nimen, niinkuin se tänäkin päivänä on.

and showed signs and wonders on Pharaoh, and on all his servants, and on all the people of his land; for you knew that they dealt proudly against them, and did get you a name, as it is this day.

and dost give signs and wonders on Pharaoh, and on all his servants, and on all the people of his land, for Thou hast known that they have acted proudly against them, and Thou makest to Thee a name as [at] this day.

- 11** Meren sinä halkaisit heidän edessänsä kahtia, niin että he kulkivat meren poikki kuivaa myöten; mutta heidän takaa-ajajansa sinä syöksit syvyyteen, niinkuin kiven valtaviin vesiin.

You divided the sea before them, so that they went through the midst of the sea on the dry land; and their pursuers you did cast into the depths, as a stone into the mighty waters.

And the sea Thou hast cleaved before them, and they pass over into the midst of the sea on the dry land, and their pursuers Thou hast cast into the depths, as a stone, into the strong waters.

- 12** Sinä johdatit heitä päivällä pilvenpatsaasta ja yöllä tulenpatsaasta, valaisten heille tien, jota heidän oli kuljettava.

Moreover in a pillar of cloud you led them by day; and in a pillar of fire by night, to give them light in the way in which they should go.

And by a pillar of cloud Thou hast led them by day, and by a pillar of fire by night, to lighten to them the way in which they go.

- 13** Ja sinä astuit alas Siinain vuorelle ja puhuit heille taivaasta ja annoit heille oikeat tuomiot ja totiset lait, hyvät säädökset ja käskyt.

You came down also on Mount Sinai, and spoke with them from heaven, and gave them right ordinances and true laws, good statutes and commandments,

And on mount Sinai Thou hast come down, even to speak with them from the heavens, and Thou dost give to them right judgments, and true laws, good statutes and commands.

- 14** Sinä ilmoitit heille pyhän sapattisi ja annoit heille käskyt, säädökset ja lain palvelijasi Mooseksen kautta.

and mad known to them your holy Sabbath, and commanded them commandments, and statutes, and a law, by Moses your servant,

And Thy holy sabbath Thou hast made known to them, and commands, and statutes, and law, Thou hast commanded for them, by the hand of Moses Thy servant;

- 15** Sinä annoit heille leipää taivaasta heidän nälkäänsä, ja sinä hankit heille vettä kalliosta heidän janoonsa. Ja sinä käskit heidän mennä ottamaan omaksensa maan, jonka sinä olit kättä kohottaen luvannut heille antaa.

and gave them bread from the sky for their hunger, and brought forth water for them out of the rock for their thirst, and commanded those who they should go in to possess the land which you had sworn to give them.

and bread from the heavens Thou hast given to them for their hunger, and water from a rock hast brought out to them for their thirst, and dost say to them to go in to possess the land that Thou hast lifted up Thy hand to give to them.

- 16** Mutta he, meidän isämme, olivat ylimielisiä; he olivat niskureita eivätkä totelleet sinun käskyjäsi.

But they and our fathers dealt proudly and hardened their neck, and didn't listen to your commandments,

And they and our fathers have acted proudly, and harden their neck, and have not hearkened unto Thy commands,

- 17** He eivät tahtoneet totella eivätkä muistaneet ihmeellisiä tekoja, jotka sinä olit heille tehnyt, vaan olivat niskureita ja valitsivat uppiskaisuudessaan johtajan palatakseen takaisin orjuuteensa. Mutta sinä olet anteeksiantava Jumala, armahtavainen ja laupias, pitkämielinen ja suuri armossa: sinä et heitä hyljännyt.

and refused to obey, neither were mindful of your wonders that you did among them, but hardened their neck, and in their rebellion appointed a captain to return to their bondage.

But you are a God ready to pardon, gracious and merciful, slow to anger, and abundant in lovingkindness, and didn't forsake them.

yea, they refuse to hearken, and have not remembered Thy wonders that Thou hast done with them, and harden their neck and appoint a head, to turn back to their service, in their rebellion; and Thou [art] a God of pardons, gracious, and merciful, long-suffering, and abundant in kindness, and hast not forsaken them.

- 18** Vaikka he tekivät itsellensä valetun vasikankuvan ja sanoivat: 'Tämä on sinun jumalasi, joka on johdattanut sinut Egyptistä', ja vaikka he paljon pilkkasivat Jumalaa,
Yes, when they had made them a molten calf, and said, This is your God who brought you up out of Egypt, and had committed awful blasphemies;
`Also, when they have made to themselves a molten calf, and say, this [is] thy god that brought thee up out of Egypt, and do great despisings,
- 19** niin sinä suuressa laupeudessaasi et kuitenkaan hyljännyt heitä erämaassa. Pilvenpatsas ei väistynyt heidän luotansa päivällä, johtamasta heitä tiellä, eikä tulenpatsas yöllä, valaisemasta heille tietä, jota heidän oli kuljettava.
yet you in your manifold mercies didn't forsake them in the wilderness: the pillar of cloud didn't depart from over them by day, to lead them in the way; neither the pillar of fire by night, to show them light, and the way in which they should go.
and Thou, in Thine abundant mercies, hast not forsaken them in the wilderness -- the pillar of the cloud hath not turned aside from off them by day, to lead them in the way, and the pillar of the fire by night, to give light to them and the way in which they go.
- 20** Hyvän Henkesi sinä annoit heitä opettamaan, mannaasi et kieltänyt heidän suustansa, ja vettä sinä annoit heille heidän janoonsa.
You gave also your good Spirit to instruct them, and didn't withhold your manna from their mouth, and gave them water for their thirst.
`And Thy good Spirit Thou hast given, to cause them to act wisely; and Thy manna Thou hast not withheld from their mouth, and water Thou hast given to them for their thirst,
- 21** Neljäkymmentä vuotta sinä elätit heitä erämaassa, niin ettei heiltä mitään puuttunut, eivät heidän vaatteensa kuluneet, eivätkä heidän jalkansa ajettuneet.
Yes, forty years did you sustain them in the wilderness, [and] they lacked nothing; their clothes didn't grow old, and their feet didn't swell.
and forty years Thou hast nourished them in a wilderness; they have not lacked; their garments have not worn out, and their feet have not swelled.
- 22** Sinä annoit heidän haltuunsa valtakuntia ja kansoja ja jaoit ne alue alueelta; ja he valloittivat Siihonin maan - Hesbonin kuninkaan maan - ja Oogin, Baasanin kuninkaan, maan.
Moreover you gave them kingdoms and peoples, which you did allot after their portions: so they possessed the land of Sihon, even the land of the king of Heshbon, and the land of Og king of Bashan.
`And Thou givest to them kingdoms, and peoples, and dost apportion them to the corner, and they possess the land of Sihon, and the land of the king of Heshbon, and the land of Og king of Bashan.

- 23** Ja heidän lastensa luvun sinä teit paljoksi kuin taivaan tähdet, ja sinä veit heidät siihen maahan, josta olit antanut heidän isillensä lupauksen, että he saavat mennä ottamaan sen omaksensa.

Their children also multiplied you as the stars of the sky, and brought them into the land concerning which you did say to their fathers, that they should go in to possess it.

And their sons Thou hast multiplied as the stars of the heavens, and bringest them in unto the land that Thou hast said to their fathers to go in to possess.

- 24** Ja lapset tulivat ja ottivat sen maan omaksensa, ja sinä nöyryytit heidän edessään maan asukkaat, kanaanilaiset, ja annoit nämä heidän käsiinsä, sekä heidän kuninkaansa että sen maan kansat, niin että he tekivät näille, mitä tahtoivat.

So the children went in and possessed the land, and you subdued before them the inhabitants of the land, the Canaanites, and gave them into their hands, with their kings, and the peoples of the land, that they might do with them as they would.

And the sons come in, and possess the land, and Thou humblest before them the inhabitants of the land, the Canaanites, and givest them into their hand, and their kings, and the peoples of the land, to do with them according to their pleasure.

- 25** Ja he valloittivat varustetut kaupungit ja lihavan maan ja ottivat omikseen talot, jotka olivat täynnä kaikkea hyvää, kallioon hakatut vesisäiliöt, viinitarhat, öljypuut ja hedelmäpuita suuret määrät. He söivät ja tulivat ravituiksi ja lihaviksi ja pitivät hyviä päiviä sinun antimiesi runsaudessa.

They took fortified cities, and a fat land, and possessed houses full of all good things, cisterns hewn out, vineyards, and olive groves, and fruit-trees in abundance: so they ate, and were filled, and became fat, and delighted themselves in your great goodness.

And they capture fenced cities, and fat ground, and possess houses full of all good, digged-wells, vineyards, and olive-yards, and fruit-trees in abundance, and they eat, and are satisfied, and become fat, and delight themselves in Thy great goodness.

- 26** Mutta he niskoittelivat ja kapinoivat sinua vastaan, heittivät sinun lakisi selkänsä taa ja tappoivat sinun profeettasi, jotka heitä varoittivat palauttaakseen heidät sinun luoksesi; ja he pilkkasivat paljon Jumalaa.

Nevertheless they were disobedient, and rebelled against you, and cast your law behind their back, and killed your prophets that testified against them to turn them again to you, and they committed awful blasphemies.

And they are disobedient, and rebel against Thee, and cast Thy law behind their back, and Thy prophets they have slain, who testified against them, to bring them back unto Thee, and they do great despisings,

- 27** Sentähden sinä annoit heidät heidän ahdistajainsa käsiin, ja nämä ahdistivat heitä. Mutta kun he ahdinkonsa aikana huusivat sinua, niin sinä taivaasta kuulit ja suuressa laupeudessa annoit heille vapauttajia, jotka vapauttivat heidät heidän ahdistajainsa käsistä.

Therefore you delivered them into the hand of their adversaries, who distressed them: and in the time of their trouble, when they cried to you, you heard from heaven; and according to your manifold mercies you gave them saviors who saved them out of the hand of their adversaries.

and Thou givest them into the hand of their adversaries, and they distress them, and in the time of their distress they cry unto Thee, and Thou, from the heavens, dost hear, and, according to Thine abundant mercies, dost give to them saviours, and they save them out of the hand of their adversaries.

- 28** Mutta rauhaan päästyään he jälleen tekivät sitä, mikä on paha sinun edessäsi. Silloin sinä jätit heidät heidän vihollistensa käsiin, niin että nämä vallitsivat heitä. Mutta kun he jälleen huusivat sinua, kuulit sinä taivaasta ja pelastit heidät laupeudessa monta
- But after they had rest, they did evil again before you; therefore left you them in the hand of their enemies, so that they had the dominion over them: yet when they returned, and cried to you, you heard from heaven; and many times did you deliver them according to your mercies,

And when they have rest, they turn back to do evil before Thee, and Thou dost leave them in the hand of their enemies, and they rule over them; and they turn back, and call Thee, and Thou from the heavens dost hear, and dost deliver them, according to Thy mercies, many times,

- 29** Ja sinä varoitit heitä palauttaaksesi heidät seuraamaan sinun lakiasi, mutta he olivat ylimielisiä eivätkä totelleet sinun käskyjäsi, vaan he rikkoivat sinun oikeutesi - se ihminen, joka ne pitää, on niistä elävä - mutta he käänsivät uppiskaisina selkensä ja olivat niskureita eivätkä totelleet.

and testified against them, that you might bring them again to your law. Yet they dealt proudly, and didn't listen to your commandments, but sinned against your ordinances, (which if a man do, he shall live in them,) and withdrew the shoulder, and hardened their neck, and would not hear.

and dost testify against them, to bring them back unto Thy law; and they -- they have acted proudly, and have not hearkened to Thy commands, and against Thy judgments have sinned, -- which man doth and hath lived in them -- and they give a refractory shoulder, and their neck have hardened, and have not hearkened.

- 30** Sinä kärsit heitä monta vuotta ja varoitit heitä Hengelläsi profeettaisi kautta, mutta he eivät ottaneet sitä korviinsa. Niin sinä annoit heidät pakanallisten kansojen käsiin.

Yet many years did you bear with them, and testified against them by your Spirit through your prophets: yet would they not give ear: therefore gave you them into the hand of the peoples of the lands.

And Thou drawest over them many years, and testifiest against them by Thy Spirit, by the hand of Thy prophets, and they have not given ear, and Thou dost give them into the hand of peoples of the lands,

- 31** **Mutta sinä suuressa laupeudessaasi et tehnyt loppua heistä etkä hyljännyt heitä; sillä sinä olet armahtavainen ja laupias Jumala.**
Nevertheless in your manifold mercies you did not make a full end of them, nor forsake them; for you are a gracious and merciful God.
and in Thine abundant mercies Thou hast not made them a consumption, nor hast forsaken them; for a God, gracious and merciful, [art] Thou.
- 32** **Ja nyt, Jumalamme, sinä suuri, väkevä ja peljättävä Jumala, joka pidät liiton ja säilytät laupeuden: älä katso vähäksi kaikkea sitä vaivaa, joka on kohdannut meitä, meidän kuninkaitamme, päämiehiämme, pappejamme, profeettojamme, isiämme ja koko sinun kansaasi, Assurin kuningasten ajoista aina tähän päivään saakka.**
Now therefore, our God, the great, the mighty, and the awesome God, who keep covenant and lovingkindness, don't let all the travail seem little before you, that has come on us, on our kings, on our princes, and on our priests, and on our prophets, and on our fathers, and on all your people, since the time of the kings of Assyria to this day.
And now, O our God -- God, the great, the mighty, and the fearful, keeping the covenant and the kindness -- let not all the travail that hath found us be little before Thee, for our kings, for our heads, and for our priests, and for our prophets, and for our fathers, and for all Thy people, from the days of the kings of Asshur unto this day;
- 33** **Sinä olet vanhurskas kaikessa, mikä on meitä kohdannut; sillä sinä olet ollut uskollinen teoissasi, mutta me olemme olleet jumalattomat.**
However you are just in all that is come on us; for you have dealt truly, but we have done wickedly;
and Thou [art] righteous concerning all that hath come upon us, for truth Thou hast done, and we have done wickedly;
- 34** **Meidän kuninkaamme, päämiehemme, pappimme ja isiämme eivät ole seuranneet sinun lakiasi eivätkä tarkanneet sinun käskyjäsi ja säädöksiäsi, jotka sinä olit heille antanut.**
neither have our kings, our princes, our priests, nor our fathers, kept your law, nor listened to your commandments and your testimonies with which you did testify against them.
and our kings, our heads, our priests, and our fathers, have not done Thy law, nor attended unto Thy commands, and to Thy testimonies, that Thou hast testified against them;
- 35** **Ja vaikka he elivät omassa valtakunnassansa ja siinä antimien runsaudessa, jonka sinä olit heille antanut, ja avarassa ja lihavassa maassa, jonka sinä olit heille antanut, eivät he kuitenkaan palvelleet sinua eivätkä kääntyneet pois pahoista teoistansa.**
For they have not served you in their kingdom, and in your great goodness that you gave them, and in the large and fat land which you gave before them, neither turned they from their wicked works.
and they, in their kingdom, and in Thine abundant goodness, that Thou hast given to them, and in the land, the large and the fat, that Thou hast set before them, have not served Thee, nor turned back from their evil doings.

36 Katso, me olemme nyt orjia; siinä maassa, jonka sinä meidän isillemme annoit, että he söisivät sen hedelmiä ja antimia, siinä meidän täytyy orjina olla.

Behold, we are servants this day, and as for the land that you gave to our fathers to eat the fruit of it and the good of it, behold, we are servants in it.

Lo, we -- to-day -- [are] servants, and the land that Thou hast given to our fathers, to eat its fruit and its good -- lo, we [are] servants on it,

37 Sen runsas sato tulee niille kuninkaille, jotka sinä meidän syntiemme tähden olet pannut meitä hallitsemaan; he vallitsevat meitä ja meidän karjaamme, niinkuin tahtovat, ja me olemme suuressa ahdistuksessa."

It yields much increase to the kings whom you have set over us because of our sins: also they have power over our bodies, and over our cattle, at their pleasure, and we are in great distress.

and its increase it is multiplying to the kings whom Thou hast set over us in our sins; and over our bodies they are ruling, and over our cattle, according to their pleasure, and we [are] in great distress.

1 (10:2) Sinetöidyissä asiakirjoissa ovat nämä nimet: Nehemia, Hakaljan poika, maaherra, ja Sidkia,

Now those who sealed were: Nehemiah the governor, the son of Hacaliah, and Zedekiah, And over those sealed [are] Nehemiah the Tirshatha, son of Hachaliah, and Zidkijah,

1 "Kaiken tämän johdosta me teemme sitoumuksen ja kirjoitamme siihen nimemme; sinetöidyssä asiakirjassa ovat meidän päämiestemme, leeviläistemme ja pappiemme nimet.

Now those who sealed were: Nehemiah the governor, the son of Hacaliah, and Zedekiah, And over those sealed [are] Nehemiah the Tirshatha, son of Hachaliah, and Zidkijah,

2 (10:3) Seraja, Asarja, Jeremia, Seraiah, Azariah, Jeremiah, Seraiah, Azariah, Jeremiah,

3 Pashur, Amarja, Malkia, Pashhur, Amariah, Malchijah, Pashhur, Amariah, Malchijah,

4 Hattus, Sebanja, Malluk, Hattush, Shebaniah, Malluch, Huttush, Shebaniah, Malluch,

5 Haarim, Meremot, Obadja, Harim, Meremoth, Obadiah, Harim, Meremoth, Obadiah,

- 6 Daniel, Ginneton, Baaruk,
Daniel, Ginnethon, Baruch,
Daniel, Ginnethon, Baruch,**
- 7 Mesullam, Abia, Mijamin,
Meshullam, Abijah, Mijamin,
Meshullam, Abijah, Mijamin,**
- 8 Maasja, Bilgai ja Semaja - nämä ovat pappeja.
Maaziah, Bilgai, Shemaiah; these were the priests.
Maaziah, Bilgai, Shemaiah; these [are] the priests.**
- 9 Leeviläisiä ovat: Jeesua, Asanjan poika, Binnui, Heenadadin jälkeläinen, Kadmiel
The Levites: namely, Jeshua the son of Azaniah, Binnui of the sons of Henadad, Kadmiel;
And the Levites: both Jeshua son of Azaniah, Binnui of the sons of Henadad, Kadmiel;**
- 10 ja heidän veljensä Sebanja, Hoodia, Kelita, Pelaja, Haanan,
and their brothers, Shebaniah, Hodiah, Kelita, Pelaiah, Hanan,
and their brethren: Shebaniah, Hodijah, Kelita, Pelaiah, Hanan,**
- 11 Miika, Rehob, Hasabja,
Mica, Rehob, Hashabiah,
Micha, Rehob, Hashabiah,**
- 12 Sakkur, Seerebja, Sebanja,
Zaccur, Sherebiah, Shebaniah,
Zaccur, Sherebiah, Shebaniah,**
- 13 Hoodia, Baani ja Beninu.
Hodiah, Bani, Beninu.
Hodijah, Bani, Beninu.**
- 14 Kansan päämiehiä ovat: Paros, Pahat-Mooab, Eelam, Sattu, Baani,
The chiefs of the people: Parosh, Pahath-moab, Elam, Zattu, Bani,
Heads of the people: Parosh, Pahath-Moab, Elam, Zatthu, Bani,**
- 15 Bunni, Asgad, Beebai,
Bunni, Azgad, Bebai,
Bunni, Azgad, Bebai,**
- 16 Adonia, Bigvai, Aadin,
Adonijah, Bigvai, Adin,
Adonijah, Bigvai, Adin,**

- 17 Aater, Hiskia, Assur,
Ater, Hezekiah, Azzur,
Ater, Hizkijah, Azzur,**
- 18 Hoodia, Haasum, Beesai,
Hodiah, Hashum, Bezai,
Hodijah, Hashum, Bezai,**
- 19 Haarif, Anatot, Nuubai,
Hariph, Anathoth, Nobai,
Hariph, Anathoth, Nebai,**
- 20 Magpias, Mesullam, Heesir,
Magpiash, Meshullam, Hezir,
Magpiash, Meshullam, Hezir,**
- 21 Mesesabel, Saadok, Jaddua,
Meshezabel, Zadok, Jaddua,
Meshezabeel, Zadok, Jaddua,**
- 22 Pelatja, Haanan, Anaja,
Pelatiah, Hanan, Anaiah,
Pelatiah, Hanan, Anaiah,**
- 23 Hoosea, Hananja, Hassub,
Hoshea, Hananiah, Hasshub,
Hoshea, Hananiah, Hashub,**
- 24 Loohes, Pilha, Soobek,
Hallohesh, Pilha, Shobek,
Hallohesh, Pilha, Shobek,**
- 25 Rehum, Hasabna, Maaseja,
Rehum, Hashabnah, Maaseiah,
Rehum, Hashabnah, Maaseiah,**
- 26 Ahia, Haanan, Anan,
and Ahiah, Hanan, Anan,
and Ahijah, Hanan, Anan,**
- 27 Malluk, Haarim ja Baana.
Malluch, Harim, Baanah.
Malluch, Harim, Baanah.**

- 28** Ja muu kansa, papit, leeviläiset, ovenvartijat, veisaajat, temppelipalvelijat ja kaikki, jotka ovat eristäytyneet pakanallisista kansoista Jumalan lain puolelle, sekä heidän vaimonsa, poikansa ja tyttärensä, kaikki, jotka pystyvät sen ymmärtämään,
The rest of the people, the priests, the Levites, the porters, the singers, the Nethinim, and all those who had separated themselves from the peoples of the lands to the law of God, their wives, their sons, and their daughters, everyone who had knowledge, and understanding;
And the rest of the people, the priests, the Levites, the gatekeepers, the singers, the Nethinim, and every one who hath been separated from the peoples of the lands unto the law of God, their wives, their sons, and their daughters, every knowing intelligent one,
- 29** liittyvät ylhäisiin veljiinsä, tulevat valalle ja vannovat vaeltavansa Jumalan lain mukaan, joka on annettu Jumalan palvelijan Mooseksen kautta, ja noudattavansa ja seuraavansa kaikkia Herran, meidän Herramme, käskyjä, oikeuksia ja säädöksiä.
They joined with their brothers, their nobles, and entered into a curse, and into an oath, to walk in God's law, which was given by Moses the servant of God, and to observe and do all the commandments of Yahweh our Lord, and his ordinances and his statutes;
are laying hold on their brethren, their honourable ones, and coming in to an execration, and in to an oath, to walk in the law of God, that was given by the hand of Moses, servant of God, and to observe and to do all the commands of Jehovah our Lord, and His judgments, and His statutes;
- 30** Me emme anna tyttäriämme maan kansoille emmekä ota heidän tyttäriänsä pojillemme vaimoiksi.
and that we would not give our daughters to the peoples of the land, nor take their daughters for our sons;
and that we give not our daughters to the peoples of the land, and their daughters we take not to our sons;
- 31** Me emme osta sapattina tai pyhäpäivänä maan kansoilta, jos ne tuovat kauppatavaraa tai viljaa mitä tahansa kaupaksi sapattina. Me jätämme joka seitsemäntenä vuotena maan lepäämään ja kaikki saavat velkomatta.
and if the peoples of the land bring wares or any grain on the Sabbath day to sell, that we would not buy of them on the Sabbath, or on a holy day; and that we would forego the seventh year, and the exaction of every debt.
and the peoples of the land who are bringing in the wares and any corn on the sabbath-day to sell, we receive not of them on the sabbath, and on a holy day, and we leave the seventh year, and usury on every hand.
- 32** Me sitoudumme suorittamaan vuodessa kolmannes-sekelin palvelusta varten Jumalamme temppelissä:
Also we made ordinances for us, to charge ourselves yearly with the third part of a shekel for the service of the house of our God;
And we have appointed for ourselves commands, to put on ourselves the third of a shekel in a year, for the service of the house of our God,

- 33** näkyleipiin, jokapäiväiseen ruokauhuriin ja jokapäiväiseen polttouhuriin, uhreihin sapatteina ja uudenkuun päivinä, juhlahuuhreihin ja pyhiin lahjoihin, syntiuhreihin sovituksen toimittamiseksi Israelille ja kaikkeen, mikä meidän Jumalamme temppelissä toimitettava on.

for the show bread, and for the continual meal-offering, and for the continual burnt-offering, for the Sabbaths, for the new moons, for the set feasts, and for the holy things, and for the sin-offerings to make atonement for Israel, and for all the work of the house of our God.

for bread of the arrangement, and the continual present, and the continual burnt-offering of the sabbaths, of the new moons, for appointed seasons, and for holy things, and for sin-offerings, to make atonement for Israel, even all the work of the house of our God.

- 34** Me, papit, leeviläiset ja kansa, olemme heittäneet arpaa uhrilahjahalkojen tuomisesta perhekunnittain Jumalamme temppeliin määrääkoina joka vuosi, poltettaviksi Herran, meidän Jumalamme, alttarilla, niinkuin laissa on kirjoitettuna.

We cast lots, the priests, the Levites, and the people, for the wood-offering, to bring it into the house of our God, according to our fathers' houses, at times appointed, year by year, to burn on the altar of Yahweh our God, as it is written in the law;

And the lots we have caused to fall for the offering of wood, [among] the priests, the Levites, and the people, to bring in to the house of our God, by the house of our fathers, at times appointed, year by year, to burn on the altar of Jehovah our God, as it is written in the law,

- 35** Me sitoudumme tuomaan maamme uutiset ja kaikkinaisten hedelmäpuiden uutiset joka vuosi Herran temppeliin

and to bring the first-fruits of our ground, and the first-fruits of all fruit of all manner of trees, year by year, to the house of Yahweh;

and to bring in the first fruits of our ground, and the first fruits of all fruit of every tree, year by year, to the house of Jehovah,

- 36** sekä esikoiset pojistamme ja karjastamme, niinkuin laissa on kirjoitettuna, ja tuomaan raavaittemme ja lampaittemme esikoiset Jumalamme temppeliin, papeille, jotka toimittavat virkaansa meidän Jumalamme temppelissä.

also the firstborn of our sons, and of our cattle, as it is written in the law, and the firstborn of our herds and of our flocks, to bring to the house of our God, to the priests who minister in the house of our God;

and the firstlings of our sons, and of our cattle, as it is written in the law, and the firstlings of our herds and our flocks, to bring in to the house of our God, to the priests who are ministering in the house of our God.

- 37** Me tuomme parhaat jyvärouheemme ja antimmemme, parhaat kaikkinaisten puiden hedelmät, parhaan viinin ja öljyn papeille, Jumalamme tempppelin kammioihin, ja maamme kymmenykset leeviläisille. Leeviläiset itse kantavat kymmenykset kaikista kaupungeista, missä meillä on maanviljelystä.

and that we should bring the first-fruits of our dough, and our heave-offerings, and the fruit of all manner of trees, the new wine and the oil, to the priests, to the chambers of the house of our God; and the tithes of our ground to the Levites; for they, the Levites, take the tithes in all the cities of our tillage.

And the beginning of our dough, and our heave-offerings, and the fruit of every tree, of new wine, and of oil, we bring in to the priests, unto the chambers of the house of our God, and the tithe of our ground to the Levites; and they -- the Levites -- have the tithes in all the cities of our tillage;

- 38** Ja papin, Aaronin pojan, tulee olla leeviläisten kanssa, heidän kantaessaan kymmenyksiä, ja leeviläisten tulee viedä kymmenykset kymmenyksistä meidän Jumalamme temppeleihin, varastohuoneen kammioihin.

The priest the son of Aaron shall be with the Levites, when the Levites take tithes: and the Levites shall bring up the tithe of the tithes to the house of our God, to the chambers, into the treasure-house.

and the priest, son of Aaron, hath been with the Levites in the tithing of the Levites, and the Levites bring up the tithe of the tithe to the house of our God unto the chambers, to the treasure-house;

- 39** (10:40) Sillä israelilaisten ja leeviläisten on vietävä anti jyvistä, viinistä ja öljystä näihin kammioihin, joissa pyhäkön kalut ja virkaansa toimittavat papit, ovenvartijat ja veisaajat ovat. Me emme laiminlyö Jumalamme temppeleitä."

For the children of Israel and the children of Levi shall bring the heave-offering of the grain, of the new wine, and of the oil, to the chambers, where are the vessels of the sanctuary, and the priests who minister, and the porters, and the singers: and we will not forsake the house of our God.

for unto the chambers do they bring in -- the sons of Israel and the sons of Levi -- the heave-offering of the corn, the new wine, and the oil, and there [are] vessels of the sanctuary, and the priests, those ministering, and the gatekeepers, and the singers, and we do not forsake the house of our God.

- 1** Ja kansan päämiehet asettuivat Jerusalemiin, mutta muu kansa heitti arpaa saadakseen joka kymmenennen asettumaan Jerusalemiin, pyhään kaupunkiin, yhdeksän kymmenesosan jäädessä asumaan muihin kaupunkeihin.

The princes of the people lived in Jerusalem: the rest of the people also cast lots, to bring one of ten to dwell in Jerusalem the holy city, and nine parts in the [other] cities.

And the heads of the people dwell in Jerusalem, and the rest of the people have caused to fall lots to bring in one out of ten to dwell in Jerusalem the holy city, and nine parts in the cities,

- 2** Ja kansa siunasi kaikkia niitä miehiä, jotka vapaaehtoisesti asettuivat Jerusalemiin.
The people blessed all the men who willingly offered themselves to dwell in Jerusalem.
and the people give a blessing to all the men who are offering themselves willingly to dwell in Jerusalem.
- 3** Nämä olivat ne maakunnan päämiehet, jotka asettuivat Jerusalemiin ja Juudan kaupunkeihin; he asuivat kukin perintöosallaan, kaupungeissaan, Israel, papit, leeviläiset ja temppelipalvelijat sekä Salomon palvelijain jälkeläiset.
Now these are the chiefs of the province who lived in Jerusalem: but in the cities of Judah lived everyone in his possession in their cities, [to wit], Israel, the priests, and the Levites, and the Nethinim, and the children of Solomon`s servants.
And these [are] heads of the province who have dwelt in Jerusalem, and in cities of Judah, they have dwelt each in his possession in their cities; Israel, the priests, and the Levites, and the Nethinim, and the sons of the servants of Solomon.
- 4** Jerusalemissa asuivat seuraavat Juudan ja Benjamin miehet: Juudan miehiä: Ataja, Ussian poika, joka oli Sakarjan poika, joka Amarjan poika, joka Sefatjan poika, joka Mahalalelin poika, Pereksen jälkeläisiä,
In Jerusalem lived certain of the children of Judah, and of the children of Benjamin. Of the children of Judah: Athaiah the son of Uzziah, the son of Zechariah, the son of Amariah, the son of Shephatiah, the son of Mahalalel, of the children of Perez;
And in Jerusalem have dwelt of the sons of Judah, and of the sons of Benjamin. Of the sons of Judah: Athaiah son of Uzziah, son of Zechariah, son of Amariah, son of Shephatiah, son of Mahalaleel, of the sons of Perez;
- 5** ja Maaseja, Baarukin poika, joka oli Kolhoosen poika, joka Hasajan poika, joka Adajan poika, joka Joojaribin poika, joka Sakarjan poika, joka siilonilaisen poika;
and Maaseiah the son of Baruch, the son of Colhozeh, the son of Hazaiah, the son of Adaiah, the son of Joiarib, the son of Zechariah, the son of the Shilonite.
and Maseiah son of Baruch, son of Col-Hozeh, son of Hazaiah, son of Adaiah, son of Joiarib, son of Zechariah, son of Shiloni;
- 6** Jerusalemissa asuvia Pereksen jälkeläisiä oli kaikkiaan neljäsataa kuusikymmentä kahdeksan sotakuntoista miestä.
All the sons of Perez who lived in Jerusalem were four hundred sixty-eight valiant men.
all the sons of Perez who are dwelling in Jerusalem [are] four hundred sixty and eight, men of valour.
- 7** Benjaminilaiset olivat nämä: Sallu, Mesullamin poika, joka oli Joedin poika, joka Pedajan poika, joka Koolajan poika, joka Maasejan poika, joka litielin poika, joka
These are the sons of Benjamin: Sallu the son of Meshullam, the son of Joed, the son of Pedaiah, the son of Kolaiah, the son of Maaseiah, the son of Ithiel, the son of Jeshaiah.
And these [are] sons of Benjamin: Sallu son of Meshullam, son of Joed, son of Pedaiah, son of Kolaiah, son of Maaseiah, son of Ithiel, son of Jesaiah;

- 8 ja hänen jälkeensä Gabbai ja Sallai, yhdeksänsataa kaksikymmentä kahdeksan.
After him Gabbai, Sallai, nine hundred twenty-eight.
and after him Gabbai, Sallai, nine hundred twenty and eight.**
- 9 Joel, Sikrin poika, oli heidän päällysmiehenään ja Juuda, Senuan poika, toisena kaupunginpäällikkönä.
Joel the son of Zichri was their overseer; and Judah the son of Hassenuah was second over the city.
And Joel son of Zichri [is] inspector over them, and Judah son of Senuah [is] over the city -- second.**
- 10 Pappeja: Jedaja, Joojaribin poika, Jaakin,
Of the priests: Jedaiah the son of Joiarib, Jachin,
Of the priests: Jedaiah son of Joiarib, Jachin,**
- 11 Seraja, Hilikian poika, joka oli Mesullamin poika, joka Saadokin poika, joka Merajotin poika, joka Ahitubin poika, Jumalan temppelin esimies,
Seraiah the son of Hilkiah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of Meraioth, the son of Ahitub, the ruler of the house of God,
Seraiah son of Hilkiah, son of Meshullam, son of Zadok, son of Meraioth, son of Ahitub, leader of the house of God,**
- 12 sekä heidän veljensä, jotka toimittivat palvelusta temppelissä, kahdeksansataa kaksikymmentä kaksi miestä; ja Adaja, Jerohamin poika, joka oli Pelaljan poika, joka Amsin poika, joka Sakarjan poika, joka Pashurin poika, joka Malkian poika,
and their brothers who did the work of the house, eight hundred twenty-two; and Adaiah the son of Jeroham, the son of Pelaliah, the son of Amzi, the son of Zechariah, the son of Pashhur, the son of Malchijah,
and their brethren doing the work of the house [are] eight hundred twenty and two; and Adaiah son of Jeroham, son of Pelaliah, son of Amzi, son of Zechariah, son of Pashhur, son of Malchiah,**
- 13 sekä hänen veljensä, jotka olivat perhekunta-päämiehiä, kaksisataa neljäkymmentä kaksi miestä; ja Amassai, Asarelin poika, joka oli Ahsain poika, joka Mesillemotin poika, joka Immerin poika,
and his brothers, chiefs of fathers` [houses], two hundred forty-two; and Amashsai the son of Azarel, the son of Ahzai, the son of Meshillemoth, the son of Immer,
and his brethren, heads of fathers, two hundred forty and two; and Amashsai son of Azareel, son of Ahazai, son of Meshillemoth, son of Immer,**
- 14 sekä heidän veljensä, jotka olivat sotaurhoja, sata kaksikymmentä kahdeksan miestä.
Heidän päällysmiehenään oli Sabdiel, Gedolimn poika.
and their brothers, mighty men of valor, one hundred twenty-eight; and their overseer was Zabdiel, the son of Haggedolim.
and their brethren, mighty of valour, a hundred twenty and eight; and an inspector over them [is] Zabdiel, son of [one of] the great men.**

- 15 Ja leeviläisiä: Semaja, Hassubin poika, joka oli Asrikamin poika, joka Hasabjan poika, joka Bunnin poika;**
Of the Levites: Shemaiah the son of Hasshub, the son of Azrikam, the son of Hashabiah, the son of Bunni;
And of the Levites: Shemaiah son of Hashub, son of Azrikam, son of Hashabiah, son of Bunni,
- 16 ja Sabbetai ja Joosabad, jotka valvoivat maallisia toimia Jumalan temppelissä ja olivat leeviläisten päämiehiä,**
and Shabbethai and Jozabad, of the chiefs of the Levites, who had the oversight of the outward business of the house of God;
and Shabbethai, and Jozabad, [are] over the outward work of the house of God, of the heads of the Levites,
- 17 ja Mattanja, Miikan poika, joka oli Sabdin poika, joka Aasafin, ensimmäisen johtajan, poika, joka rukoiltaessa alotti kiitosvirren, ja Bakbukja, hänen veljistään toinen, ja Abda, Sammuan poika, joka oli Gaalalin poika, joka Jedutunin poika.**
and Mattaniah the son of Mica, the son of Zabdi, the son of Asaph, who was the chief to begin the thanksgiving in prayer, and Bakbukiah, the second among his brothers; and Abda the son of Shammua, the son of Galal, the son of Jeduthun.
and Mattaniah son of Micha, son of Zabdi, son of Asaph, [is] head -- at the commencement he giveth thanks in prayer; and Bakbukiah [is] second among his brethren, and Abda son of Shammua, son of Galal, son of Jeduthun.
- 18 Leeviläisiä oli pyhässä kaupungissa kaikkiaan kaksisataa kahdeksankymmentä neljä.**
All the Levites in the holy city were two hundred eighty-four.
All the Levites, in the holy city, [are] two hundred eighty and four.
- 19 Ovenvartijat olivat Akkub, Talmon sekä heidän veljensä, jotka vartioivat portteja, sata seitsemänkymmentä kaksi.**
Moreover the porters, Akkub, Talmon, and their brothers, who kept watch at the gates, were one hundred seventy-two.
And the gatekeepers, Akkub, Talmon, and their brethren, those watching at the gates, [are] a hundred seventy and two.
- 20 Muut israelilaiset, papit ja leeviläiset asuivat kaikissa muissa Juudan kaupungeissa, kukin perintöosallaan.**
The residue of Israel, of the priests, the Levites, were in all the cities of Judah, everyone in his inheritance.
And the rest of Israel, of the priests, of the Levites, [are] in all cities of Judah, each in his inheritance;
- 21 Temppeleipalvelijat asuivat Oofelilla; Siiha ja Gispa valvoivat temppeleipalvelijoita.**
But the Nethinim lived in Ophel: and Ziha and Gishpa were over the Nethinim.
and the Nethinim are dwelling in Ophel, and Ziha and Gishpa [are] over the Nethinim.

- 22 Ja leeviläisten päällysmiehenä Jerusalemissa Jumalan temppelin toimissa oli Ussi, Baanin poika, joka oli Hasabjan poika, joka Mattanjan poika, joka Miikan poika, Aasafin jälkeläisiä, veisaajia.**
The overseer also of the Levites at Jerusalem was Uzzi the son of Bani, the son of Hashabiah, the son of Mattaniah, the son of Mica, of the sons of Asaph, the singers, over the business of the house of God.
And the overseer of the Levites in Jerusalem [is] Uzzi son of Bani, son of Hashabiah, son of Mattaniah, son of Micha: of the sons of Asaph, the singers [are] over-against the work of the house of God,
- 23 Oli näet heitä koskeva kuninkaan käsky, joka vakuutti veisaajille heidän jokapäiväiset tarpeensa.**
For there was a commandment from the king concerning them, and a settled provision for the singers, as every day required.
for the command of the king [is] upon them, and support [is] for the singers, a matter of a day in its day.
- 24 Ja Petahja, Mesesabelin poika, Serahin, Juudan pojan, jälkeläisiä, oli kuninkaan edusmiehenä kaikissa kansaa koskevissa asioissa.**
Pethahiah the son of Meshezabel, of the children of Zerah the son of Judah, was at the king`s hand in all matters concerning the people.
And Pethahiah son of Meshezabeel, of the sons of Zerah, son of Judah, [is] by the hand of the king, for every matter of the people.
- 25 Heidän peltomaillaan olevissa kylissä asui Juudan miehiä: Kirjat-Arbassa ja sen tytärkaupungeissa, Diibonissa ja sen tytärkaupungeissa, Jekabseelissa ja siihen kuuluvissa kylissä,**
As for the villages, with their fields, some of the children of Judah lived in Kiriath-arba and the towns of it, and in Dibon and the towns of it, and in Jekabzeel and the villages of
And at the villages with their fields, of the sons of Judah there have dwelt, in Kirjath-Arba and its small towns, and in Dibon and its small towns, and in Jekabzeel and its villages,
- 26 Jeesuassa, Mooladassa, Beet-Peletissä,**
and in Jeshua, and in Moladah, and Beth-pelet,
and in Jeshua, and in Moladah, and in Beth-Phelet,
- 27 Hasar-Suualissa, Beersebassa ja sen tytärkaupungeissa,**
and in Hazar-shual, and in Beersheba and the towns of it,
and in Hazar-Shaul, and in Beer-Sheba and its small towns,
- 28 Siklagissa, Mekonassa ja sen tytärkaupungeissa,**
and in Ziklag, and in Meconah and in the towns of it,
and in Ziklag, and in Mekonah and in its small towns,

- 29** Een-Rimmonissa, Sorassa, Jarmutissa,
and in En-rimmon, and in Zorah, and in Jarmuth,
and En-Rimmon, and in Zareah, and in Jarmuth,
- 30** Saanoahissa, Adullamissa ja niihin kuuluvissa kylissä, Laakiissa ja sen peltomailla,
Asekassa ja sen tytärkaupungeissa; he sijoittuivat siis asumaan Beersebasta aina
Hinnomin laaksoon saakka.
Zanoah, Adullam, and their villages, Lachish and the fields of it, Azekah and the towns of
it. So they encamped from Beersheba to the valley of Hinnom.
Zanoah, Adullam, and their villages, Lachish and its fields, Azekah and its small towns;
and they encamp from Beer-Sheba unto the valley of Hinnom.
- 31** Benjaminilaiset asuivat, Gebasta alkaen, Mikmaassa, Aijassa, Beetelissä ja sen
tytärkaupungeissa,
The children of Benjamin also [lived] from Geba [onward], at Michmash and Aija, and at
Bethel and the towns of it,
And sons of Benjamin [are] at Geba, Michmash, and Aija, and Beth-El, and its small towns,
- 32** Anatotissa, Noobissa, Ananjassa,
at Anathoth, Nob, Ananiah,
Anathoth, Nob, Ananiah,
- 33** Haasorissa, Raamassa, Gittaimissa,
Hazor, Ramah, Gittaim,
Hazor, Ramah, Gittaim,
- 34** Haadidissa, Seboimissa, Neballatissa,
Hadid, Zeboim, Neballat,
Hadid, Zeboim, Neballat,
- 35** Loodissa, Oonossa, Seppäinlaaksossa.
Lod, and Ono, the valley of craftsmen.
Lod, and Ono, the valley of the artificers.
- 36** Leeviläisistä asui eräitä Juudan osastoja Benjaminissa.
Of the Levites, certain courses in Judah [were joined] to Benjamin.
And of the Levites, the courses of Judah [are] for Benjamin.
- 1** Nämä olivat ne papit ja leeviläiset, jotka lähtivät Serubbaabelin, Sealtielin pojan, ja
Jeesuan kanssa: Seraja, Jeremia, Esra,
Now these are the priests and the Levites who went up with Zerubbabel the son of
Shealtiel, and Jeshua: Seraiah, Jeremiah, Ezra,
And these [are] the priests and the Levites who came up with Zerubbabel son of Shealtiel,
and Jeshua; Seraiah, Jeremiah, Ezra,

**2 Amarja, Malluk, Hattus,
Amariah, Malluch, Hattush,
Amariah, Malluch, Hattush,**

**3 Sekanja, Rehum, Meremot,
Shecaniah, Rehum, Meremoth,
Shechaniah, Rehum, Meremoth,**

**4 Iddo, Ginnetoi, Abia,
Iddo, Ginnethoi, Abijah,
Iddo, Ginnethoi, Abijah,**

**5 Mijamin, Maadja, Bilga,
Mijamin, Maadiah, Bilgah,
Miamin, Maadiah, Bilgah,**

**6 Semaja, Joojarib, Jedaja,
Shemaiah, and Joiarib, Jedaiah.
Shemaiah, and Joiarib, Jedaiah,**

7 Sallu, Aamok, Hilkia ja Jedaja. Nämä olivat pappien ja veljiensä päämiehet Jeesuan aikana.

Sallu, Amok, Hilkiah, Jedaiah. These were the chiefs of the priests and of their brothers in the days of Jeshua.

Sallu, Amok, Hilkiah, Jedaiah; these [are] heads of the priests and of their brethren in the days of Jeshua.

8 Ja leeviläiset olivat: Jeesua, Binnui, Kadmiel, Seerebja, Juuda ja Mattanja, joka yhdessä veljiensä kanssa johti kiitosveisua;

Moreover the Levites: Jeshua, Binnui, Kadmiel, Sherebiah, Judah, [and] Mattaniah, who was over the thanksgiving, he and his brothers.

And the Levites [are] Jeshua, Binnui, Kadmiel, Sherebiah, Judah, Mattaniah, he [is] over the thanksgiving, and his brethren,

9 ja heidän veljensä Bakbukja ja Unni seisoivat vastapäätä heitä tehtäviään

Also Bakbukiah and Unno, their brothers, were over against them according to their offices.

and Bakbukiah and Unni, their brethren, [are] over-against them in charges.

10 Jeesualle syntyi Joojakim, Joojakimille syntyi Eljasib, Eljasibile syntyi Joojada, Jeshua became the father of Joiakim, and Joiakim became the father of Eliashib, and Eliashib became the father of Joiada,

And Jeshua hath begotten Joiakim, and Joiakim hath begotten Eliashib, and Eliashib hath begotten Joiada,

- 11 Joojadalle syntyi Joonatan ja Joonatanille syntyi Jaddua.**
and Joiada became the father of Jonathan, and Jonathan became the father of Jaddua.
and Joiada hath begotten Jonathan, and Jonathan hath begotten Jaddua.
- 12 Joojakimin aikana olivat seuraavat papit perhekunta-päämiehinä: Serajalla Meraja, Jeremiaalla Hananja,**
In the days of Joiakim were priests, heads of fathers` [houses]: of Seraiah, Meraiah; of Jeremiah, Hananiah;
And in the days of Joiakim have been priests, heads of the fathers; of Seraiah, Meraiah; of Jeremiah, Hananiah;
- 13 Esralla Mesullam, Amarjalla Joohanan,**
of Ezra, Meshullam; of Amariah, Jehohanan;
of Ezra, Meshullam; of Amariah, Jehohanan;
- 14 Mallukilla Joonatan, Sebanjalla Joosef,**
of Malluchi, Jonathan; of Shebaniah, Joseph;
of Melicu, Jonathan; of Shebaniah, Joseph;
- 15 Haarimilla Adna, Merajotilla Helkai,**
of Harim, Adna; of Meraioth, Helkai;
of Harim, Adna; of Meraioth, Helkai;
- 16 Iddolla Sakarja, Ginnetonilla Mesullam,**
of Iddo, Zechariah; of Ginnethon, Meshullam;
of Iddo, Zechariah; of Ginnethon, Meshullam;
- 17 Abialla Sikri, Minjaminilla, Moadjalla Piltai,**
of Abijah, Zichri; of Miniamin, of Moadiah, Piltai;
of Abijah, Zichri; of Miniamin; of Moadiah, Piltai;
- 18 Bilgalla Sammua, Semajalla Joonatan,**
of Bilgah, Shammua; of Shemaiah, Jehonathan;
of Bilgah, Shammua; of Shemaiah, Jehonathan;
- 19 Joojaribilla Mattenai, Jedajalla Ussi,**
and of Joiarib, Mattenai; of Jedaiah, Uzzi;
and of Joiarib, Mattenai; of Jedaiah, Uzzi;
- 20 Sallailla Kallai, Aamokilla Eeber,**
of Sallai, Kallai; of Amok, Eber;
of Sallai, Kallai; of Amok, Eber;

- 21 Hilkiällä Hasabja ja Jedajalla Netanel.
of Hilkiyah, Hashabiah; of Jedaiah, Nethanel.
of Hilkiyah, Hashabiah; of Jedaiah, Nethaneel.**
- 22 Leeviläisistä merkittiin Eljasibin, Joojadan, Joohanenin ja Jadduan aikana perhekunta-päämiehet muistiin; ja samoin papit persialaisen Daarejaveksen hallitusaikana.
As for the Levites, in the days of Eliashib, Joiada, and Johanan, and Jaddua, there were recorded the heads of fathers` [houses]; also the priests, in the reign of Darius the Persian.
The Levites, in the days of Eliashib, Joiada, and Johanan, and Jaddua, are written, heads of fathers, and of the priests, in the kingdom of Darius the Persian.**
- 23 Leevin jälkeläisistä ovat perhekunta-päämiehet merkittyinä aikakirjaan Joohanenin, Eljasibin pojan, aikaan asti.
The sons of Levi, heads of fathers` [houses], were written in the book of the chronicles, even until the days of Johanan the son of Eliashib.
Sons of Levi, heads of the fathers, are written on the book of the Chronicles even till the days of Johanan son of Eliashib;**
- 24 Ja leeviläisten päämiehet olivat Hasabja, Seerebja ja Jeesua, Kadmielin poika, sekä heidän veljensä, jotka seisoivat heitä vastapäätä ylistämässä ja kiittämässä, niinkuin Jumalan mies Daavid oli käsenyt, osasto osaston vieressä;
The chiefs of the Levites: Hashabiah, Sherebiah, and Jeshua the son of Kadmiel, with their brothers over against them, to praise and give thanks, according to the commandment of David the man of God, watch next to watch.
and heads of the Levites: Hashabiah, Sherebiah, and Jeshua son of Kadmiel, and their brethren, [are] over-against them, to give praise, to give thanks, by command of David the man of God, charge over-against charge.**
- 25 ja Mattanja, Bakbukja, Obadja, Mesullam, Talmon ja Akkub, ovenvartijat, jotka vartioivat porttien varastohuoneita.
Mattaniah, and Bakbukiah, Obadiah, Meshullam, Talmon, Akkub, were porters keeping the watch at the store-houses of the gates.
Mattaniah, and Bakbukiah, Obadiah, Meshullam, Talmon, Akkub, [are] gatekeepers, keeping charge in the gatherings of the gates.**
- 26 Nämä olivat Joojakimin, Jeesuan pojan, Joosadakin pojanpojan, aikalaisia ja käskynhaltija Nehemian ja pappi Esran, kirjanoppineen, aikalaisia.
These were in the days of Joiakim the son of Jeshua, the son of Jozadak, and in the days of Nehemiah the governor, and of Ezra the priest the scribe.
These [are] in the days of Joiakim son of Jeshua, son of Jozadak, and in the days of Nehemiah the governor, and of Ezra the priest, the scribe.**

- 27** Kun Jerusalemin muuri oli vihittävä, haettiin leeviläiset kaikista heidän asuinpaikoistansa ja tuotiin Jerusalemiin viettämään vihkimäjuhlaa iloiten, kiitosvirsiä ja lauluja laulaen, kymbaaleja, harppuja ja kanteleita soittaen.
At the dedication of the wall of Jerusalem they sought the Levites out of all their places, to bring them to Jerusalem, to keep the dedication with gladness, both with giving thanks, and with singing, with cymbals, psalteries, and with harps.
And at the dedication of the wall of Jerusalem they sought the Levites out of all their places, to bring them in to Jerusalem, to make the dedication even with gladness, and with thanksgivings, and with singing, [with] cymbals, psalteries, and with harps;
- 28** Niin kokoontuivat veisaajain pojat Lakeudelta, Jerusalemin ympäristöstä, netofalaisten kylistä,
The sons of the singers gathered themselves together, both out of the plain round about Jerusalem, and from the villages of the Netophathites;
and sons of the singers are gathered together even from the circuit round about Jerusalem, and from the villages of Netophathi,
- 29** Beet-Gilgalista ja Geban ja Asmavetin peltomailta, sillä veisaajat olivat rakentaneet itselleen kyliä Jerusalemin ympäristöön.
also from Beth-gilgal, and out of the fields of Geba and Azmaveth: for the singers had built them villages round about Jerusalem.
and from the house of Gilgal, and from fields of Geba and Azmaveth, for villages have the singers built for themselves round about Jerusalem;
- 30** Papit ja leeviläiset puhdistautuivat ja puhdistivat kansan sekä portit ja muurin.
The priests and the Levites purified themselves; and they purified the people, and the gates, and the wall.
and the priests and the Levites are cleansed, and they cleanse the people, and the gates, and the wall.
- 31** Sitten minä vein Juudan päämiehet rinteelle, muurin yläpuolelle, ja järjestin kaksi suurta laulukuntaa ja juhlakulkuetta muurin yläpuolelle, oikealle kädelle, Lantaportille
Then I brought up the princes of Judah on the wall, and appointed two great companies who gave thanks and went in procession; [whereof one went] on the right hand on the wall toward the dung gate:
And I bring up the heads of Judah upon the wall, and appoint two great thanksgiving companies and processions. At the right, on the wall, to the dung-gate;
- 32** Ja heidän jäljessään kulkivat Hoosaja ja toinen puoli Juudan päämiehiä
and after them went Hoshaiah, and half of the princes of Judah,
and after them goeth Hoshaiah, and half of the heads of Judah,
- 33** sekä Asarja, Esra, Mesullam,
and Azariah, Ezra, and Meshullam,
and Azariah, Ezra, and Meshullam,

- 34** Juuda, Benjamin, Semaja ja Jeremia
Judah, and Benjamin, and Shemaiah, and Jeremiah,
Judah, and Benjamin, and Shemaiah, and Jeremiah;
- 35** sekä pappien poikia torvineen, ja Sakarja, Joonatanin poika, joka oli Semajan poika,
joka Mattanjan poika, joka Miikajan poika, joka Sakkurin poika, joka Aasafin poika,
and certain of the priests` sons with trumpets: Zechariah the son of Jonathan, the son of
Shemaiah, the son of Mattaniah, the son of Micaiah, the son of Zaccur, the son of Asaph;
and of the sons of the priests with trumpets, Zechariah son of Jonathan, son of Shemaiah,
son of Mattaniah, son of Michaiah, son of Zaccur, son of Asaph,
- 36** sekä hänen veljensä Semaja, Asarel, Milalai, Gilalai, Maai, Netanel, Juuda ja Hanani
Daavidin, Jumalan miehen, soittimia kantaen; ja Esra, kirjanoppinut, kulki heidän
and his brothers, Shemaiah, and Azarel, Milalai, Gilalai, Maai, Nethanel, and Judah,
Hanani, with the musical instruments of David the man of God; and Ezra the scribe was
before them.
and his brethren Shemaiah, and Azarael, Milalai, Gilalai, Maai, Nethaneel, and Judah,
Hanani, with instruments of song of David the man of God, and Ezra the scribe [is] before
them;
- 37** He menivät Lähdeportin ohi ja nousivat suoraan Daavidin kaupungin portaita sinne,
mistä noustaan muurille, Daavidin palatsin yläpuolelle, aina Vesiportille asti idässä.
By the spring gate, and straight before them, they went up by the stairs of the city of
David, at the ascent of the wall, above the house of David, even to the water gate
eastward.
and by the gate of the fountain and over-against them, they have gone up by the steps of
the city of David, at the going up of the wall beyond the house of David, and unto the
water-gate eastward.
- 38** Toinen laulukunta kulki vastakkaiseen suuntaan, ja sen jäljessä minä ja toinen puoli
kansaa, muurin yläpuolitse, Uunitornin yläpuolitse, aina Leveälle muurille asti,
The other company of those who gave thanks went to meet them, and I after them, with the
half of the people, on the wall, above the tower of the furnaces, even to the broad wall,
And the second thanksgiving company that is going over-against, and I after it, and half
of the people on the wall from beyond the tower of the furnaces and unto the broad wall,
- 39** ja Efraimin-portin yläpuolitse ja Vanhanportin, Kalaportin, Hananelin-tornin ja Hammea-
tornin ohitse aina Lammasportille saakka; ja he asettuivat Vankilaportin luokse.
and above the gate of Ephraim, and by the old gate, and by the fish gate, and the tower of
Hananel, and the tower of Hammeah, even to the sheep gate: and they stood still in the
gate of the guard.
and from beyond the gate of Ephraim, and by the old-gate, and by the fish-gate, and the
tower of Hananeel, and the tower of Meah, and unto the sheep-gate -- and they have stood
at the prison-gate.

- 40** Sitten molemmat laulukunnat asettuivat Jumalan temppeliin, ja samoin minä ja toinen puoli esimiehiä minun kanssani,
So stood the two companies of those who gave thanks in the house of God, and I, and the half of the rulers with me;
And the two thanksgiving companies stand in the house of God, and I and half of the prefects with me,
- 41** sekä papit Eljakim, Maaseja, Minjamin, Miikaja, Eljoenai, Sakarja ja Hananja torvineen, and the priests, Eliakim, Maaseiah, Miniamin, Micaiah, Elioenai, Zechariah, and Hananiah, with trumpets;
and the priests, Eliakim, Maaseiah, Miniamin, Michaiah, Elioenai, Zechariah, Hananiah, with trumpets,
- 42** ja Maaseja, Semaja, Eleasar, Ussi, Joohanan, Malkia, Eelam ja Eser. Veisaajat kaiuttivat virsiään, ja Jisrahja oli johtajana.
and Maaseiah, and Shemaiah, and Eleazar, and Uzzi, and Jehohanan, and Malchijah, and Elam, and Ezer. The singers sang loud, with Jezrahiah their overseer.
and Maseiah, and Shemaiah, and Eleazar, and Uzzi, and Jehohanan, and Malchijah, and Elam, and Ezer, and the singers sound, and Jezrahiah the inspector;
- 43** Ja he uhrasivat sinä päivänä suuria uhreja ja iloitsivat, sillä Jumala oli suuresti ilahuttanut heitä; myöskin vaimot ja lapset iloitsivat. Ja ilo kuului Jerusalemissa kauas.
They offered great sacrifices that day, and rejoiced; for God had made them rejoice with great joy; and the women also and the children rejoiced: so that the joy of Jerusalem was heard even afar off.
and they sacrifice on that day great sacrifices and rejoice, for God hath made them rejoice [with] great joy, and also, the women and the children have rejoiced, and the joy of Jerusalem is heard -- unto a distance.
- 44** Sinä päivänä asetettiin miehiä valvomaan varastokammioita, joissa antimet, uutiset ja kymmenykset säilytettiin. Niihin oli koottava kaupunkien peltomailta papeille ja leeviläisille lain mukaan tulevat osuudet. Sillä Juuda iloitsi palvelusta toimittavista papeista ja leeviläisistä.
On that day were men appointed over the chambers for the treasures, for the heave-offerings, for the first-fruits, and for the tithes, to gather into them, according to the fields of the cities, the portions appointed by the law for the priests and Levites: for Judah rejoiced for the priests and for the Levites who waited.
And certain are appointed on that day over the chambers for treasures, for heave-offerings, for first-fruits, and for tithes, to gather into them out of the fields of the cities the portions of the law for priests, and for Levites, for the joy of Judah [is] over the priests, and over the Levites, who are standing up.

- 45** Ja nämä toimittivat tehtävänsä Jumalaansa palvellen ja puhdistuksia suorittaen, samoin veisaajat ja ovenvartijat, niinkuin Daavid ja hänen poikansa Salomo olivat käskeneet.
They kept the charge of their God, and the charge of the purification, and [so did] the singers and the porters, according to the commandment of David, and of Solomon his son.
And the singers and the gatekeepers keep the charge of their God, even the charge of the cleansing -- according to the command of David [and] Solomon his son,
- 46** Sillä jo muinoin, Daavidin ja Aasafin aikana, oli veisaajain päämiehiä, ja veisattiin ylistys- ja kiitosvirsiä Jumalalle.
For in the days of David and Asaph of old there was a chief of the singers, and songs of praise and thanksgiving to God.
for in the days of David and Asaph of old [were] heads of the singers, and a song of praise and thanksgiving to God.
- 47** Ja koko Israel antoi Serubbaabelin ja Nehemian aikana veisaajille ja ovenvartijoille heidän osuutensa, heidän jokapäiväiset tarpeensa; he pyhittivät lahjoja myöskin leeviläisille, ja leeviläiset pyhittivät lahjoja Aaronin pojille.
All Israel in the days of Zerubbabel, and in the days of Nehemiah, gave the portions of the singers and the porters, as every day required: and they set apart [that which was] for the Levites; and the Levites set apart [that which was] for the sons of Aaron.
And all Israel in the days of Zerubbabel, and in the days of Nehemiah, are giving the portions of the singers, and of the gatekeepers, the matter of a day in its day, and are sanctifying to the Levites, and the Levites are sanctifying to the sons of Aaron.
- 1** Sinä päivänä luettiin Mooseksen kirjaa kansan kuullen, ja siihen havaittiin kirjoitetun, ettei ammonilainen eikä moobilainen koskaan pääse Jumalan seurakuntaan,
On that day they read in the book of Moses in the audience of the people; and therein was found written, that an Ammonite and a Moabite should not enter into the assembly of God forever,
On that day there was read in the book of Moses, in the ears of the people, and it hath been found written in it that an Ammonite and Moabite doth not come into the assembly of God -- unto the age,
- 2** sen tähden että he eivät tulleet leipää ja vettä tuoden israelilaisia vastaan ja koska hän palkkasi heitä vastaan Bileamin kiroamaan heidät, vaikka meidän Jumalamme muuttikin kirouksen siunaukseksi.
because they didn't meet the children of Israel with bread and with water, but hired Balaam against them, to curse them: however our God turned the curse into a blessing.
because they have not come before the sons of Israel with bread and with water, and hire against them Balaam to revile them, and our God turneth the reviling into a blessing.
- 3** Kuultuaan lain he erottivat kaiken sekakansan Israelista.
It came to pass, when they had heard the law, that they separated from Israel all the mixed multitude.
And it cometh to pass, at their hearing the law, that they separate all the mixed people from Israel.

- 4** **Mutta sitä ennen oli pappi Eljasib, Tobian sukulainen, joka oli asetettu meidän Jumalamme temppelin kammionhoitajaksi,**
Now before this, Eliashib the priest, who was appointed over the chambers of the house of our God, being allied to Tobiah,
And before this Eliashib the priest, appointed over chambers of the house of our God, [is] a relation of Tobiah,
- 5** **sisustanut hänelle suuren kammion, johon ennen oli pantu ruokauhri, suitsuke, kalut ja jyvä-, viini- ja öljykymmenykset, jotka olivat määrätty leeviläisille, veisaajille ja ovenvartijoille, sekä papeille tuleva anti.**
had prepared for him a great chamber, where before they laid the meal-offerings, the frankincense, and the vessels, and the tithes of the grain, the new wine, and the oil, which were given by commandment to the Levites, and the singers, and the porters; and the heave-offerings for the priests.
and he maketh for him a great chamber, and there they were formerly putting the present, the frankincense, and the vessels, and the tithe of the corn, the new wine, and the oil -- the commanded thing of the Levites, and the singers, and the gatekeepers -- and the heave-offering of the priests.
- 6** **Tämän kaiken tapahtuessa en minä ollut Jerusalemissa; sillä Artahsastan, Baabelin kuninkaan, kolmantenakymmenentenä toisena hallitusvuotena minä olin mennyt kuninkaan luo. Mutta jonkun ajan kuluttua minä pyysin kuninkaalta lomaa**
But in all this [time] I was not at Jerusalem; for in the two and thirtieth year of Artaxerxes king of Babylon I went to the king: and after certain days asked I leave of the king,
And during all this I was not in Jerusalem, for in the thirty and second year of Artaxerxes king of Babylon did I come unto the king, and at the end of days I have asked of the king,
- 7** **ja palasin Jerusalemiin. Ja kun minä tulin huomaamaan, minkä pahan Eljasib oli tehnyt Tobian eduksi, sisustaessaan hänelle kammion Jumalan temppelin esipihoissa,**
and I came to Jerusalem, and understood the evil that Eliashib had done for Tobiah, in preparing him a chamber in the courts of the house of God.
and I come in to Jerusalem, and understand concerning the evil that Eliashib hath done for Tobiah, to make to him a chamber in the courts of the house of God,
- 8** **pahastuin minä suuresti, ja minä heitin kaikki Tobian huonekalut ulos kammiosta.**
It grieved me sore: therefore I cast forth all the household stuff of Tobiah out of the chamber.
and it is very displeasing to me, and I cast all the vessels of the house of Tobiah without, out of the chamber,
- 9** **Ja minä käskin puhdistaa kammiot ja panetin niihin takaisin Jumalan temppelin kalut, ruokauhrin ja suitsukkeen.**
Then I commanded, and they cleansed the chambers: and there brought I again the vessels of the house of God, with the meal-offerings and the frankincense.
and I speak, and they cleanse the chambers, and I bring back thither the vessels of the house of God with the present and the frankincense.

- 10** Vielä minä sain tietää, ettei leeviläisille oltu annettu heidän osuuksiaan, ja niin olivat leeviläiset ja veisaajat, joiden olisi ollut tehtävä palvelusta, vetäytyneet kukin maatilalleen.

I perceived that the portions of the Levites had not been given them; so that the Levites and the singers, who did the work, were fled everyone to his field.

And I know that the portions of the Levites have not been given, and they flee each to his field -- the Levites and the singers, doing the work.

- 11** Minä nuhtelin esimiehiä siitä ja sanoin: "Minkätähden on Jumalan temppeli laiminlyöty?" Ja minä kokosin leeviläiset ja veisaajat ja asetin heidät paikoilleen.

Then contended I with the rulers, and said, Why is the house of God forsaken? I gathered them together, and set them in their place.

And I strive with the prefects, and say, `Wherefore hath the house of God been forsaken?' and I gather them, and set them on their station;

- 12** Ja koko Juuda toi kymmenykset jyvistä, viinistä ja öljystä varastohuoneisiin.

Then brought all Judah the tithe of the grain and the new wine and the oil to the treasuries.

and all Judah have brought in the tithe of the corn, and of the new wine, and of the oil, to the treasuries.

- 13** Ja minä asetin Selemjan, papin, ja Saadokin, kirjanoppineen, ja Pedajan, leeviläisen, valvomaan varastohuoneita ja annoin heidän apulaisekseen Haananin, Sakkurin pojan, Mattanjan pojanpojan; sillä heitä pidettiin luotettavina, ja heidän tehtävänään oli toimittaa jako veljiensä kesken.

I made treasurers over the treasuries, Shelemiah the priest, and Zadok the scribe, and of the Levites, Pedaiah: and next to them was Hanan the son of Zaccur, the son of Mattaniah; for they were counted faithful, and their business was to distribute to their brothers.

And I appoint treasurers over the treasuries, Shelemiah the priest, and Zadok the scribe, and Pedaiah of the Levites; and by their hand [is] Hanan son of Zaccur, son of Mattaniah, for stedfast they have been reckoned, and on them [it is] to give a portion to their brethren.

- 14** Muista tämän tähden minua, Jumalani, äläkä pyyhi pois minun hurskaita tekojani, jotka minä olen tehnyt Jumalani temppelin ja siinä toimitettavan palveluksen hyväksi.

Remember me, my God, concerning this, and don't wipe out my good deeds that I have done for the house of my God, and for the observances of it.

Be mindful of me, O my God, for this, and do not blot out my kind acts that I have done, for the house of my God, and for its charges.

- 15** Siihen aikaan minä näin Juudassa niitä, jotka sapattina polkivat viinikuurnaa ja jotka kuljettivat viljaa ja kuormittivat aaseja sillä sekä viinillä, rypäleillä, viikunoilla ja kaikenlaisella muulla kuormatavaralla. Ja he toivat niitä Jerusalemiin sapatinpäivänä; ja minä varoitin heitä, kun he myivät elintarpeita.

In those days saw I in Judah some men treading wine-presses on the Sabbath, and bringing in sheaves, and lading donkeys [therewith]; as also wine, grapes, and figs, and all manner of burdens, which they brought into Jerusalem on the Sabbath day: and I testified [against them] in the day in which they sold victuals.

In those days I have seen in Judah those treading wine-vats on sabbath, and bringing in the sheaves, and lading on the asses, and also, wine, grapes, and figs, and every burden, yea, they are bringing in to Jerusalem on the sabbath-day, and I testify in the day of their selling provision.

- 16** Sinne oli myös asettunut tyrolaisia, jotka toivat kalaa ja kaikenlaista kauppatavaraa ja myivät Juudan kansalle sapattina ja Jerusalemissa.

There lived men of Tyre also therein, who brought in fish, and all manner of wares, and sold on the Sabbath to the children of Judah, and in Jerusalem.

And the Tyrians have dwelt in it, bringing in fish, and every ware, and selling on sabbath to the sons of Judah and in Jerusalem.

- 17** Ja minä nuhtelin Juudan ylimyksiä ja sanoin heille: "Kuinka te teette näin pahasti ja rikotte sapatinpäivän?"

Then I contended with the nobles of Judah, and said to them, What evil thing is this that you do, and profane the Sabbath day?

And I strive with the freemen of Judah, and say to them, `What [is] this evil thing that ye are doing, and polluting the sabbath-day?

- 18** Eikö Jumalamme juuri sen tähden, että teidän isänne näin tekivät, antanut kaiken tämän onnettomuuden kohdata meitä ja tätä kaupunkia? Ja te tuotatte nyt vielä suuremman vihan Israelin ylitse, kun rikotte sapatinpäivän."

Didn't your fathers do thus, and did not our God bring all this evil on us, and on this city? yet you bring more wrath on Israel by profaning the Sabbath.

Thus did not your fathers do? and our God bringeth in on us all this evil, and on this city, and ye are adding fierceness on Israel, to pollute the sabbath.`

- 19** Ja niin pian kuin oli tullut pimeä ennen sapattia Jerusalemin porteissa, käskin minä sulkea ovet ja kielsin avaamasta niitä ennen kuin sapatin jälkeen. Ja minä asetin palvelijoitani porteille, ettei yhtään kuormaa pääsisi kaupunkiin sapatinpäivänä.

It came to pass that, when the gates of Jerusalem began to be dark before the Sabbath, I commanded that the doors should be shut, and commanded that they should not be opened until after the Sabbath: and some of my servants set I over the gates, that there should no burden be brought in on the Sabbath day.

And it cometh to pass, when the gates of Jerusalem have been dark before the sabbath, that I speak, and the doors are shut, and I say, that they do not open them till after the sabbath; and of my servants I have stationed at the gates; there doth not come in a burden on the sabbath-day.

- 20 Kauppiat ja kaikenlaisen tavaran myyjät jäivät yöksi Jerusalemin ulkopuolelle, kerran ja toisen.**

So the merchants and sellers of all kind of wares lodged outside of Jerusalem once or twice.

And they lodge -- the merchants and sellers of all ware -- at the outside of Jerusalem, once or twice,

- 21 Mutta minä varoitin heitä ja sanoin heille: "Minkätähden te jätte yöksi muurin edustalle? Jos vielä kerran teette sen, niin minä käyn teihin käsiksi." Sen jälkeen he eivät enää tulleet sapattina.**

Then I testified against them, and said to them, Why lodge you about the wall? if you do so again, I will lay hands on you. From that time forth came they no more on the Sabbath.

and I testify against them, and say unto them, `Wherefore are ye lodging over-against the wall? if ye repeat [it], a hand I put forth upon you;` from that time they have not come in on the sabbath.

- 22 Ja minä käskin leeviläisten puhdistautua ja tulla vartioimaan portteja, että sapatinpäivä pyhitettäisiin. Muista minua, Jumalani, myös tämän tähden ja armahda minua suuressa laupeudessasi.**

I commanded the Levites that they should purify themselves, and that they should come and keep the gates, to sanctify the Sabbath day. Remember to me, my God, this also, and spare me according to the greatness of your lovingkindness.

And I say to the Levites, that they be cleansed, and, coming in, keeping the gates, to sanctify the sabbath-day. Also, this, remember for me, O my God, and have pity on me, according to the abundance of Thy kindness.

- 23 Siihen aikaan minä näin myös juutalaisia, jotka olivat naineet asdodilaisia, ammonilaisia ja mooabilaisia vaimoja.**

In those days also saw I the Jews who had married women of Ashdod, of Ammon, [and] of Moab:

Also, in those days, I have seen the Jews [who] have settled women of Ashdod, of Ammon, of Moab.

- 24 Ja heidän lapsistaan puolet puhuivat asdodinkieltä tai jonkun muun kansan kieltä, eivätkä osanneet puhua juudankieltä.**

and their children spoke half in the speech of Ashdod, and could not speak in the Jews` language, but according to the language of each people.

And of their sons, half are speaking Ashdoditish -- and are not knowing to speak Jewish -- and according to the language of people and people.

- 25** Silloin minä nuhtelin heitä ja kirosin heidät, jopa löin muutamia heistä ja revin heitä parrasta; ja minä vannotin heitä Jumalan kautta: "Älkää antako tyttäriänne heidän pojillensa älkääkään ottako heidän tyttäriään vaimoiksi pojillenne tai itsellenne.
I contended with them, and cursed them, and struck certain of them, and plucked off their hair, and made them swear by God, [saying], You shall not give your daughters to their sons, nor take their daughters for your sons, or for yourselves.
And I strive with them, and declare them vile, and smite certain of them, and pluck off their hair, and cause them to swear by God, `Ye do not give your daughters to their sons, nor do ye take of their daughters to your sons, and to yourselves.
- 26** Eikö Salomo, Israelin kuningas, tehnyt juuri tuollaista syntiä? Ei yhdelläkään monien kansojen joukossa ollut hänen vertaistaan kuningasta; hän oli Jumalallensa rakas, ja Jumala asetti hänet koko Israelin kuninkaaksi. Kuitenkin muukalaiset vaimot saattoivat hänetkin tekemään syntiä.
Did not Solomon king of Israel sin by these things? yet among many nations was there no king like him, and he was beloved of his God, and God made him king over all Israel: nevertheless even him did foreign women cause to sin.
`By these did not Solomon king of Israel sin? and among the many nations there was no king like him, and beloved by his God he was, and God maketh him king over all Israel -- even him did the strange women cause to sin.
- 27** Ja nytkö meidän täytyy kuulla teistä, että te olette tehneet kaiken tämän suuren pahan ja olleet uskottomat meidän Jumalaamme kohtaan, kun olette naineet muukalaisia vaimoja?"
Shall we then listen to you to do all this great evil, to trespass against our God in marrying foreign women?
And to you do we hearken to do all this great evil, to trespass against our God, to settle strange women?
- 28** Ja yksi ylimmäisen papin Eljasibin pojan Joojadan pojista oli hooronilaisen Sanballatin vävy; hänet minä karkoitin luotani.
One of the sons of Joiada, the son of Eliashib the high priest, was son-in-law to Sanballat the Horonite: therefore I chased him from me.
And [one] of the sons of Joiada son of Eliashib the high priest, [is] son-in-law to Sanballat the Horonite, and I cause him to flee from off me.
- 29** Muista heidät, Jumalani, sillä he ovat saastuttaneet pappeuden sekä sekä pappeuden sekä pappeus- ja leeviläisliiton.
Remember them, my God, because they have defiled the priesthood, and the covenant of the priesthood, and of the Levites.
Be mindful of them, O my God, for the redeemed of the priesthood, and the covenant of the priesthood, and of the Levites.

- 30 Niin minä puhdistin heidät kaikesta muukalaisuudesta. Ja minä järjestin virkatehtävät papeille ja leeviläisille, kullekin hänen toimensa mukaan,**
Thus cleansed I them from all foreigners, and appointed charges for the priests and for the Levites, everyone in his work;
And I have cleansed them from every stranger, and appoint charges to priests and to Levites, each in his work,
- 1 Ahasveroksen aikana - sen Ahasveroksen, joka hallitsi Intiasta Etiopiaan saakka, sataa kahtakymmentä seitsemää maakuntaa - siihen aikaan,**
Now it happened in the days of Ahasuerus (this is Ahasuerus who reigned from India even to Ethiopia, over one hundred twenty-seven provinces),
And it cometh to pass, in the days of Ahasuerus -- he [is] Ahasuerus who is reigning from Hodu even unto Cush, seven and twenty and a hundred provinces --
- 2 kun kuningas Ahasveros istui kuninkaallisella valtaistuimellansa, joka oli Suusanin linnassa, tapahtui tämä.**
that in those days, when the king Ahasuerus sat on the throne of his kingdom, which was in Shushan the palace,
in those days, at the sitting of the king Ahasuerus on the throne of his kingdom, that [is] in Shushan the palace,
- 3 Kolmantena hallitusvuotenaan hän laittoi pidot kaikille ruhtinailleensa ja palvelijoilleensa. Persian ja Meedian voima, ylimykset ja maaherrat olivat hänen**
in the third year of his reign, he made a feast to all his princes and his servants; the power of Persia and Media, the nobles and princes of the provinces, being before him;
in the third year of his reign, he hath made a banquet to all his heads and his servants; of the force of Persia and Media, the chiefs and heads of the provinces [are] before him,
- 4 ja hän näytti heille kuninkaallisen kunniansa rikkautta ja suuruutensa loistavaa komeutta monta päivää, sata kahdeksankymmentä päivää.**
when he showed the riches of his glorious kingdom and the honor of his excellent majesty many days, even one hundred eighty days.
in his shewing the wealth of the honour of his kingdom, and the glory of the beauty of his greatness, many days -- eighty and a hundred days.
- 5 Ja kun ne päivät olivat kuluneet, laittoi kuningas kaikelle Suusanin linnan väelle, niin pienille kuin suurillekin, kuninkaan palatsin puutarhan esipihaan seitsenpäiväiset**
When these days were fulfilled, the king made a feast to all the people who were present in Shushan the palace, both great and small, seven days, in the court of the garden of the king`s palace.
And at the fulness of these days hath the king made to all the people who are found in Shushan the palace, from great even unto small, a banquet, seven days, in the court of the garden of the house of the king --

- 6 Pellava-, puuvilla- ja punasiniverhoja oli kiinnitetty valkoisilla pellavanauhoilla ja purppuranpunaisilla nauhoilla hopeatankoihin ja valkomarmoripylväisiin. Kultaisia ja hopeaisia lepovuoteita oli pihalla, joka oli laskettu vihreällä ja valkoisella marmorilla, helmiäisellä ja kirjavalla marmorilla.**

[There were hangings of] white [cloth], [of] green, and [of] blue, fastened with cords of fine linen and purple to silver rings and pillars of marble: the couches were of gold and silver, on a pavement of red, and white, and yellow, and black marble.

white linen, white cotton, and blue, fastened with cords of fine linen and purple on rings of silver, and pillars of marble, couches of gold, and of silver, on a pavement of smaragdus, and white marble, and mother-of-pearl, and black marble --

- 7 Juotavaa tarjottiin kulta-astioissa, ja astiat olivat erimuotoiset, ja kuninkaan viiniä oli viljalti, kuninkaalliseen tapaan.**

They gave them drink in vessels of gold (the vessels being diverse one from another), and royal wine in abundance, according to the bounty of the king.

and the giving of drink in vessels of gold, and the vessels [are] divers vessels, and the royal wine [is] abundant, as a memorial of the king.

- 8 Ja juomisessa oli lakina, ettei saanut olla mitään pakkoa, sillä niin oli kuningas käskenyt kaikkia hovimestareitansa, että oli tehtävä kunkin oman halun mukaan.**

The drinking was according to the law; none could compel: for so the king had appointed to all the officers of his house, that they should do according to every man`s pleasure.

And the drinking [is] according to law, none is pressing, for so hath the king appointed for every chief one of his house, to do according to the pleasure of man and man.

- 9 Myöskin kuningatar Vasti laittoi naisille pidot kuningas Ahasveroksen kuninkaalliseen palatsiin.**

Also Vashti the queen made a feast for the women in the royal house which belonged to king Ahasuerus.

Also Vashti the queen hath made a banquet for women, in the royal house that the king Ahasuerus hath.

- 10 Seitsemäntenä päivänä, kun kuninkaan sydän oli viinistä iloinen, käski hän Mehumanin, Bistan, Harbonan, Bigtan, Abagtan, Seetarin ja Karkaan, niiden seitsemän hoviherran, jotka toimittivat palvelusta kuningas Ahasveroksen luona,**

On the seventh day, when the heart of the king was merry with wine, he commanded Mehuman, Biztha, Harbona, Bigtha, and Abagtha, Zethar, and Carcass, the seven chamberlains who ministered in the presence of Ahasuerus the king,

On the seventh day, as the heart of the king is glad with wine, he hath said to Mehuman, Biztha, Harbona, Bigtha, and Abagtha, Zethar, and Carcas, the seven eunuchs who are ministering in the presence of the king Ahasuerus,

- 11** tuoda kuningatar Vastin, kuninkaallinen kruunu päässä, kuninkaan eteen, että hän saisi näyttää kansoille ja ruhtinaille hänen kauneutensa, sillä hän oli näöltään ihana.
to bring Vashti the queen before the king with the crown royal, to show the peoples and the princes her beauty; for she was beautiful to look on.
to bring in Vashti the queen before the king, with a royal crown, to shew the peoples and the heads her beauty, for she [is] of good appearance,
- 12** Mutta kuningatar Vasti kieltäytyi tulemasta, vaikka kuningas hoviherrojen kautta oli käskenyt. Silloin kuningas suuttui kovin, ja hänessä syntyi viha.
But the queen Vashti refused to come at the king`s commandment by the chamberlains: therefore was the king very angry, and his anger burned in him.
and the queen Vashti refuseth to come in at the word of the king that [is] by the hand of the eunuchs, and the king is very wroth, and his fury hath burned in him.
- 13** Ja kuningas puhui viisaille, ajantietäjille - sillä näin oli tapana esittää kuninkaan sana kaikille lain ja oikeuden tuntijoille,
Then the king said to the wise men, who knew the times, (for so was the king`s manner toward all who knew law and judgment;
And the king saith to wise men, knowing the times -- for so [is] the word of the king before all knowing law and judgment,
- 14** ja hänen lähimpänsä olivat Karsena, Seetar, Admata, Tarsis, Meres, Marsena ja Memukan, seitsemän Persian ja Meedian ruhtinasta, jotka näkivät kuninkaan kasvot ja istuivat valtakunnan ensimmäisinä -:
and the next to him were Carshena, Shethar, Admatha, Tarshish, Meres, Marsena, and Memucan, the seven princes of Persia and Media, who saw the king`s face, and sat first in the kingdom),
and he who is near unto him [is] Carshena, Shethar, Admatha, Tarshish, Meres, Marsena, Memucan, seven heads of Persia and Media seeing the face of the king, who are sitting first in the kingdom --
- 15** "Mitä on lain mukaan tehtävä kuningatar Vastille, koska hän ei ole noudattanut käskyä, jonka kuningas Ahasveros on antanut hoviherrojen kautta?"
What shall we do to the queen Vashti according to law, because she has not done the bidding of the king Ahasuerus by the chamberlains?
`According to law, what -- to do with queen Vashti, because that she hath not done the saying of the king Ahasuerus by the hand of the eunuchs?`
- 16** Niin Memukan sanoi kuninkaan ja ruhtinasten edessä: "Kuningatar Vasti ei ole rikkonut ainoastaan kuningasta vastaan, vaan myös kaikkia ruhtinaita vastaan ja kaikkia kansoja vastaan kuningas Ahasveroksen kaikissa maakunnissa.
Memucan answered before the king and the princes, Vashti the queen has not done wrong to the king only, but also to all the princes, and to all the peoples who are in all the provinces of the king Ahasuerus.
And Memucan saith before the king and the heads, `Not against the king by himself hath Vashti the queen done perversely, but against all the heads, and against all the peoples that [are] in all provinces of the king Ahasuerus;

- 17** Kun kuningattaren teko tulee kaikkien vaimojen tietoon, saattaa se heidät halveksimaan aviomiehiansä, he kun voivat sanoa: 'Kuningas Ahasveros käski tuoda kuningatar Vastin eteensä, mutta tämä ei tullut'.

For this deed of the queen will come abroad to all women, to make their husbands contemptible in their eyes, when it shall be reported, The king Ahasuerus commanded Vashti the queen to be brought in before him, but she didn't come.

for go forth doth the word of the queen unto all the women, to render their husbands contemptible in their eyes, in their saying, The king Ahasuerus said to bring in Vashti the queen before him, and she did not come;

- 18** Jo tänä päivänä voivat Persian ja Meedian ruhtinattaret, jotka kuulevat kuningattaren teon, puhua siitä kaikille kuninkaan ruhtinaille, ja siitä tulee halveksimista ja suuttumusta riittämään asti.

This day will the princesses of Persia and Media who have heard of the deed of the queen say [the like] to all the king's princes. So [will there arise] much contempt and wrath.

yea, this day do princesses of Persia and Media, who have heard the word of the queen, say [so] to all heads of the king, even according to the sufficiency of contempt and wrath.

- 19** Jos kuningas hyväksi näkee, julkaistakoon kuninkaallinen käsky ja kirjoitettakoon muuttumaton Persian ja Meedian lakeihin, ettei Vasti enää saa tulla kuningas Ahasveroksen eteen ja että kuningas antaa hänen kuninkaallisen arvonsa toiselle, häntä paremmalle.

If it please the king, let there go forth a royal commandment from him, and let it be written among the laws of the Persians and the Medes, that it not be altered, that Vashti come no more before king Ahasuerus; and let the king give her royal estate to another who is better than she.

If to the king [it be] good, there goeth forth a royal word from before him, and it is written with the laws of Persia and Media, and doth not pass away, that Vashti doth not come in before the king Ahasuerus, and her royalty doth the king give to her companion who [is] better than she;

- 20** Kuninkaan antama säädös tulee tunnetuksi koko hänen valtakunnassansa, vaikka se onkin suuri, ja kaikki vaimot, niin suuret kuin pienetkin, antavat kunnian

When the king's decree which he shall make shall be published throughout all his kingdom (for it is great), all the wives will give to their husbands honor, both to great and and the sentence of the king that he maketh hath been heard in all his kingdom -- for it [is] great -- and all the wives give honour to their husbands, from great even unto small.

- 21** Tämä puhe miellytti kuningasta ja ruhtinaita, ja kuningas teki Memukanin sanan mukaan. The saying pleased the king and the princes; and the king did according to the word of Memucan:

And the thing is good in the eyes of the king, and of the princes, and the king doth according to the word of Memucan,

22 Hän lähetti kaikkiin kuninkaan maakuntiin - kuhunkin maakuntaan sen omalla kirjoituksella ja kullekin kansalle sen omalla kielellä - kirjeet, että joka mies olkoon herra talossaan ja saakoon puhua oman kansansa kieltä.

for he sent letters into all the king`s provinces, into every province according to the writing of it, and to every people after their language, that every man should bear rule in his own house, and should speak according to the language of his people.

and sendeth letters unto all provinces of the king, unto province and province according to its writing, and unto people and people according to its tongue, for every man being head in his own house -- and speaking according to the language of his people.

1 Näiden tapausten jälkeen, kun kuningas Ahasveroksen viha oli asettunut, muisti hän Vastia ja mitä tämä oli tehnyt ja mitä hänestä oli päätetty.

After these things, when the wrath of king Ahasuerus was pacified, he remembered Vashti, and what she had done, and what was decreed against her.

After these things, at the ceasing of the fury of the king Ahasuerus, he hath remembered Vashti, and that which she did, and that which hath been decreed concerning her;

2 Niin kuninkaan palvelijat, jotka toimittivat hänelle palvelusta, sanoivat: "Etsittäköön kuninkaalle nuoria neitsyitä, näöltään ihania.

Then said the king`s servants who ministered to him, Let there be beautiful young virgins sought for the king:

and servants of the king, his ministers, say, `Let them seek for the king young women, virgins, of good appearance,

3 Ja asettakoon kuningas kaikkiin valtakuntansa maakuntiin käskyläiset keräämään kaikki nuoret neitsyet, näöltään ihanat, Suusanin linnaan, vaimolaan, Heegain, kuninkaan hoviherran ja vaimojen vartijan, huostaan, ja annettakoon heille heidän kauneudenhoitonsa.

and let the king appoint officers in all the provinces of his kingdom, that they may gather together all the beautiful young virgins to Shushan the palace, to the house of the women, to the custody of Hegai the king`s chamberlain, keeper of the women; and let their things for purification be given them;

and the king doth appoint inspectors in all provinces of his kingdom, and they gather every young woman -- virgin, of good appearance -- unto Shushan the palace, unto the house of the women, unto the hand of Hege eunuch of the king, keeper of the women, and to give their purifications,

4 Ja neitsyt, johon kuningas mieltyy, tulkoon kuningattareksi Vastin sijaan." Ja tämä puhe miellytti kuningasta, ja hän teki niin.

and let the maiden who pleases the king be queen instead of Vashti. The thing pleased the king; and he did so.

and the young woman who is good in the eyes of the king doth reign instead of Vashti; and the thing is good in the eyes of the king, and he doth so.

- 5 Suusanin linnassa oli juutalainen mies, nimeltä Mordokai, Jaairin poika, joka oli Siimein poika, joka Kiisin poika, benjaminilainen.

There was a certain Jew in Shushan the palace, whose name was Mordecai, the son of Jair, the son of Shimei, the son of Kish, a Benjamite,

A man, a Jew, there hath been in Shushan the palace, and his name [is] Mordecai son of Jair, son of Shimei, son of Kish, a Benjamite --

- 6 Hänet oli viety Jerusalemista pakkosiirtolaisuuteen niiden pakkosiirtolaisten joukossa, jotka vietiin samalla kuin Jekonja, Juudan kuningas, jonka Nebukadnessar, Baabelin kuningas, vei pakkosiirtolaisuuteen.

who had been carried away from Jerusalem with the captives who had been carried away with Jeconiah king of Judah, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried who had been removed from Jerusalem with the removal that was removed with Jeconiah king of Judah, whom Nebuchadnezzar king of Babylon removed --

- 7 Hän oli setänsä tyttären Hadassan, se on Esterin, kasvatusisä, sillä tämä oli isätön ja äiditön. Tyttö oli vartaloltaan kaunis ja näöltään ihana, ja hänen isänsä ja äitinsä kuoltua oli Mordokai ottanut hänet tyttäreksensä.

He brought up Hadassah, who is, Esther, his uncle`s daughter: for she had neither father nor mother, and the maiden was fair and beautiful; and when her father and mother were dead, Mordecai took her for his own daughter.

and he is supporting Hadassah -- she [is] Esther -- daughter of his uncle, for she hath neither father nor mother, and the young woman [is] of fair form, and of good appearance, and at the death of her father and her mother hath Mordecai taken her to him for a daughter.

- 8 Ja kun kuninkaan käsky ja laki tuli tunnetuksi ja kun kerättiin paljon tyttöjä Suusanin linnaan Heegain huostaan, otettiin Esterkin kuninkaan palatsiin Heegain, vaimojen vartijan, huostaan.

So it happened, when the king`s commandment and his decree was heard, and when many maidens were gathered together to Shushan the palace, to the custody of Hegai, that Esther was taken into the king`s house, to the custody of Hegai, keeper of the women.

And it cometh to pass, in the word of the king, even his law, being heard, and in many young women being gathered unto Shushan the palace, unto the hand of Hegai, that Esther is taken unto the house of the king, unto the hand of Hegai, keeper of the women,

- 9 Tyttö miellytti häntä ja sai armon hänen edessään, ja hän antoi hänelle joutuin hänen kauneudenhoitonsa ja määrätyn ravinto-osansa sekä seitsemän valiopalvelijatarta kuninkaan palatsista ja siirsi hänet palvelijattarineen vaimolan parhaaseen paikkaan.

The maiden pleased him, and she obtained kindness of him; and he speedily gave her things for her purification, with her portions, and the seven maidens who were meet to be given her out of the king`s house: and he removed her and her maidens to the best place of the house of the women.

and the young woman is good in his eyes, and she receiveth kindness before him, and he hasteneth her purifications and her portions -- to give to her, and the seven young women who are provided -- to give to her, from the house of the king, and he changeth her and her young women to a good [place in] the house of the women.

- 10** Ester ei ilmaissut kansaansa eikä syntyperäänsä, sillä Mordokai oli häntä kieltänyt sitä ilmaisemasta.

Esther had not made known her people nor her relatives; for Mordecai had charged her that she should not make it known.

Esther hath not declared her people, and her kindred, for Mordecai hath laid a charge on her that she doth not declare [it];

- 11** Mutta Mordokai käyskenteli joka päivä vaimolan esipihan edustalla saadakseen tietää, voiko Ester hyvin ja mitä hänelle tapahtui.

Mordecai walked every day before the court of the women`s house, to know how Esther did, and what would become of her.

and during every day Mordecai is walking up and down before the court of the house of the women to know the welfare of Esther, and what is done with her.

- 12** Kun jonkun tytön vuoro tuli mennä kuningas Ahasveroksen tykö, sittenkuin hänelle oli kaksitoista kuukautta tehty, niinkuin vaimoista oli määrätty - sillä niin pitkä aika kului heidän kauneudenhoitoonsa: kuusi kuukautta mirhaöljyllä, toiset kuusi kuukautta hajuaineilla sekä muilla naisten kauneudenhoitokeinoilla - meni tyttö kuninkaan tykö.

Now when the turn of every maiden was come to go in to king Ahasuerus, after it had been done to her according to the law for the women twelve months (for so were the days of their purification accomplished, [to wit], six months with oil of myrrh, and six months with sweet odors and with the things for the purifying of the women),

And in the drawing nigh of the turn of each young woman to come in unto the king Ahasuerus, at the end of there being to her -- according to the law of the women -- twelve months, for so they fulfil the days of their purifications; six months with oil of myrrh, and six months with spices, and with the purifications of women,

- 13** Kaikki, mitä hän pyysi, annettiin hänelle mukaan vaimolasta kuninkaan palatsiin.

then in this wise came the maiden to the king: whatever she desired was given her to go with her out of the house of the women to the king`s house.

and with this the young woman hath come in unto the king, all that she saith is given to her, to go in with her, out of the house of the women, unto the house of the king;

- 14** Illalla hän meni, ja aamulla hän palasi toiseen vaimolaan kuninkaan hoviherran Saasgaan, sivuvaimojen vartijan, huostaan; ei hän enää mennyt kuninkaan tykö, paitsi jos kuningas oli häneen mieltynyt ja hänet nimeltään kutsuttiin.

In the evening she went, and on the next day she returned into the second house of the women, to the custody of Shaashgaz, the king`s chamberlain, who kept the concubines: she came in to the king no more, except the king delighted in her, and she were called by name.

in the evening she hath gone in, and in the morning she hath turned back unto the second house of the women, unto the hand of Shaashgaz eunuch of the king, keeper of the concubines; she cometh not in any more unto the king except the king hath delighted in her, and she hath been called by name.

- 15** Kun Esterille, Mordokain sedän Abihailin tyttäreille, jonka Mordokai oli ottanut tyttäreksensä, tuli vuoro mennä kuninkaan tykö, ei hän halunnut mukaansa muuta, kuin mitä Heegai, kuninkaan hoviherra, vaimojen vartija, neuvoi. Ja Ester sai armon kaikkien niiden edessä, jotka näkivät hänet.
- Now when the turn of Esther, the daughter of Abihail the uncle of Mordecai, who had taken her for his daughter, was come to go in to the king, she required nothing but what Hegai the king's chamberlain, the keeper of the women, appointed. Esther obtained favor in the sight of all those who looked at her.
- And in the drawing nigh of the turn of Esther -- daughter of Abihail, uncle of Mordecai, whom he had taken to him for a daughter -- to come in unto the king, she hath not sought a thing except that which Hegai eunuch of the king, keeper of the women, saith, and Esther is receiving grace in the eyes of all seeing her.
- 16** Ester vietiin kuningas Ahasveroksen tykö hänen kuninkaalliseen palatsiinsa kymmenennessä kuussa, se on teebet-kuussa, hänen seitsemäntenä hallitusvuotensa.
- So Esther was taken to king Ahasuerus into his house royal in the tenth month, which is the month Tebeth, in the seventh year of his reign.
- And Esther is taken unto the king Ahasuerus, unto his royal house, in the tenth month -- it [is] the month of Tebeth -- in the seventh year of his reign,
- 17** Ja Ester tuli kuninkaalle kaikkia muita naisia rakkaammaksi ja sai hänen edessään armon ja suosion ennen kaikkia muita neitsyitä, niin että tämä pani kuninkaallisen kruunun hänen päähänsä ja teki hänet kuningattareksi Vastin sijaan.
- The king loved Esther above all the women, and she obtained favor and kindness in his sight more than all the virgins; so that he set the royal crown on her head, and made her queen instead of Vashti.
- and the king loveth Esther above all the women, and she receiveth grace and kindness before him above all the virgins, and he setteth a royal crown on her head, and causeth her to reign instead of Vashti,
- 18** Ja kuningas laittoi suuret pidot kaikille ruhtinailleen ja palvelijoilleen, pidot Esterin kunniaksi, ja myönsi maakunnille veronhuojennusta ja jakelutti lahjoja, kuninkaalliseen tapaan.
- Then the king made a great feast to all his princes and his servants, even Esther's feast; and he made a release to the provinces, and gave gifts, according to the bounty of the king.
- and the king maketh a great banquet to all his heads and his servants -- the banquet of Esther -- and a release to the provinces hath made, and giveth gifts as a memorial of the king.
- 19** Kun neitsyitä koottiin toinen kerta ja Mordokai istuskeli kuninkaan portissa
- When the virgins were gathered together the second time, then Mordecai was sitting in the king's gate.
- And in the virgins being gathered a second time, then Mordecai is sitting in the gate of the king;

- 20 - eikä Ester ollut ilmaissut syntyperäänsä eikä kansaansa, sillä Mordokai oli häntä siitä kieltänyt; Ester näet teki, mitä Mordokai käski, samoin kuin ollessaan hänen kasvattinansa -**

Esther had not yet made known her relatives nor her people; as Mordecai had charged her: for Esther did the commandment of Mordecai, like as when she was brought up with him.

Esther is not declaring her kindred and her people, as Mordecai hath laid a charge upon her, and the saying of Mordecai Esther is doing as when she was truly with him.

- 21 niin siihen aikaan, Mordokain istuskellessa kuninkaan portissa, Bigtan ja Teres, kaksi kuninkaan hoviherraa, ovenvartijoita, suuttuivat ja etsivät tilaisuutta käydäkseen käsiksi kuningas Ahasverokseen.**

In those days, while Mordecai was sitting in the king`s gate, two of the king`s chamberlains, Bigthan and Teresh, of those who kept the threshold, were angry, and sought to lay hands on the king Ahasuerus.

In those days, when Mordecai is sitting in the gate of the king, hath Bigthan been wroth, and Teresh, (two of the eunuchs of the king, the keepers of the threshold,) and they seek to put forth a hand on king Ahasuerus,

- 22 Mutta se tuli Mordokain tietoon, ja hän ilmaisi sen kuningatar Esterille, ja Ester sanoi sen Mordokain nimessä kuninkaalle.**

The thing became known to Mordecai, who showed it to Esther the queen; and Esther told the king [of it] in Mordecai`s name.

and the thing is known to Mordecai, and he declareth [it] to Esther the queen, and Esther speaketh to the king in the name of Mordecai,

- 23 Ja asia tutkittiin, ja kun se havaittiin todeksi, ripustettiin ne molemmat hirsipuuhun. Ja se kirjoitettiin aikakirjaan kuningasta varten.**

When inquisition was made of the matter, and it was found to be so, they were both hanged on a tree: and it was written in the book of the chronicles before the king.

and the thing is sought out, and found, and they are hanged both of them on a tree, and it is written in the book of the Chronicles before the king.

- 1 Näiden tapausten jälkeen kuningas Ahasveros korotti agagilaisen Haamanin, Hammedatan pojan, ylensi hänet ja antoi hänelle ylimmän sijan kaikkien ruhtinasten joukossa, jotka olivat hänen luonansa.**

After these things did king Ahasuerus promote Haman the son of Hammedatha the Agagite, and advanced him, and set his seat above all the princes who were with him.

After these things hath the king Ahasuerus exalted Haman son of Hammedatha the Agagite, and lifteth him up, and setteth his throne above all the heads who [are] with him,

- 2** Ja kaikki kuninkaan palvelijat, jotka olivat kuninkaan portissa, polvistuivat ja heittäytyivät maahan Haamanin edessä, sillä niin oli kuningas käskenyt häntä kohdella. Mutta Mordokai ei polvistunut eikä heittäytynyt maahan.

All the king`s servants, who were in the king`s gate, bowed down, and did reverence to Haman; for the king had so commanded concerning him. But Mordecai didn`t bow down, nor did him reverence.

and all servants of the king, who [are] in the gate of the king, are bowing and doing obeisance to Haman, for so hath the king commanded for him; and Mordecai doth not bow nor do obeisance.

- 3** Niin kuninkaan palvelijat, jotka olivat kuninkaan portissa, sanoivat Mordokaille: "Miksi sinä rikot kuninkaan käskyn?"

Then the king`s servants, who were in the king`s gate, said to Mordecai, Why disobey you the king`s commandment?

And the servants of the king, who [are] in the gate of the king, say to Mordecai, `Wherefore [art] thou transgressing the command of the king?`

- 4** Ja kun he joka päivä sanoivat hänelle näin, mutta hän ei heitä totellut, ilmoittivat he tämän Haamanille, nähdäksensä, oliko Mordokain sanoma syy pätevä; sillä hän oli ilmoittanut heille olevansa juutalainen.

Now it came to pass, when they spoke daily to him, and he didn`t listen to them, that they told Haman, to see whether Mordecai`s matters would stand: for he had told those who he was a Jew.

And it cometh to pass, in their speaking unto him, day by day, and he hath not hearkened unto them, that they declare [it] to Haman, to see whether the words of Mordecai do stand, for he hath declared to them that he [is] a Jew.

- 5** Kun Haaman näki, ettei Mordokai polvistunut eikä heittäytynyt maahan hänen edessään, tuli Haaman kiukkua täyteen.

When Haman saw that Mordecai didn`t bow down, nor did him reverence, then was Haman full of wrath.

And Haman seeth that Mordecai is not bowing and doing obeisance to him, and Haman is full of fury,

- 6** Kun hänelle oli ilmoitettu, mitä kansaa Mordokai oli, vähäksyi hän käydä käsiksi yksin Mordokaihin: Haaman etsi tilaisuutta hävittääkseen kaikki juutalaiset, Mordokain kansan, Ahasveroksen koko valtakunnasta.

But he thought scorn to lay hands on Mordecai alone; for they had made known to him the people of Mordecai: why Haman sought to destroy all the Jews who were throughout the whole kingdom of Ahasuerus, even the people of Mordecai.

and it is contemptible in his eyes to put forth a hand on Mordecai by himself, for they have declared to him the people of Mordecai, and Haman seeketh to destroy all the Jews who [are] in all the kingdom of Ahasuerus -- the people of Mordecai.

- 7** Ensimmäisessä kuussa, se on niisan-kuussa, kuningas Ahasveroksen kahdententoista vuotena, heitettiin Haamanin edessä puur'ia, se on arpa, jokaisesta päivästä ja jokaisesta kuukaudesta, kahdenteentoista kuukauteen, se on adar-kuuhun, asti.

In the first month, which is the month Nisan, in the twelfth year of king Ahasuerus, they cast Pur, that is, the lot, before Haman from day to day, and from month to month, [to] the twelfth [month], which is the month Adar.

In the first month -- it [is] the month of Nisan -- in the twelfth year of the king Ahasuerus, hath one caused to fall Pur (that [is] the lot) before Haman, from day to day, and from month to month, [to] the twelfth, it [is] the month of Adar.

- 8** Ja Haaman sanoi kuningas Ahasverokselle: "On yksi kansa hajallaan ja erillään muiden kansojen seassa sinun valtakuntasi kaikissa maakunnissa. Heidän lakinsa ovat toisenlaiset kuin kaikkien muiden kansojen, he eivät noudata kuninkaan lakeja, eikä kuninkaan sovi jättää heitä rauhaan.

Haman said to king Ahasuerus, There is a certain people scattered abroad and dispersed among the peoples in all the provinces of your kingdom; and their laws are diverse from [those of] every people; neither keep they the king's laws: therefore it is not for the king's profit to allow them.

And Haman saith to the king Ahasuerus, `There is one people scattered and separated among the peoples, in all provinces of thy kingdom, and their laws [are] diverse from all people, and the laws of the king they are not doing, and for the king it is not profitable to suffer them;

- 9** Jos kuningas hyväksi näkee, kirjoitettakoon määräys, että heidät on tuhottava; ja minä punnitsen kymmentuhatta talenttia hopeata virkamiehille, vietäväksi kuninkaan aarrekammioihin."

If it please the king, let it be written that they be destroyed: and I will pay ten thousand talents of silver into the hands of those who have the charge of the [king's] business, to bring it into the king's treasuries.

if to the king [it be] good, let it be written to destroy them, and ten thousand talents of silver I weigh into the hands of those doing the work, to bring [it] in unto the treasuries of the king.`

- 10** Niin kuningas otti kädestään sinettisormuksensa ja antoi sen agagilaiselle Haamanille, Hammedatan pojalle, juutalaisten vastustajalle.

The king took his ring from his hand, and gave it to Haman the son of Hammedatha the Agagite, the Jews' enemy.

And the king turneth aside his signet from off his hand, and giveth it to Haman son of Hammedatha the Agagite, adversary of the Jews;

- 11** Ja kuningas sanoi Haamanille: "Hopea olkoon annettu sinulle, ja samoin se kansa, tehäksesi sille, mitä hyväksi näet".

The king said to Haman, The silver is given to you, the people also, to do with them as it seems good to you.

and the king saith to Haman, `The silver is given to thee, and the people, to do with it as [it is] good in thine eyes.`

- 12 Niin kutsuttiin kuninkaan kirjurit ensimmäisessä kuussa, sen kolmantentoista päivänä, ja kirjoitettiin, aivan niinkuin Haaman käski, määräys kuninkaan satraapeille ja jokaisen maakunnan käskynhaltijoille ja jokaisen kansan ruhtinaille, kuhunkin maakuntaan sen omalla kirjoituksella ja kullekin kansalle sen omalla kielellä. Kuningas Ahasveroksen nimessä se kirjoitettiin ja sinetöitiin kuninkaan sinettisormuksella.**

Then were the king`s scribes called in the first month, on the thirteenth day of it; and there was written according to all that Haman commanded to the king`s satraps, and to the governors who were over every province, and to the princes of every people, to every province according to the writing of it, and to every people after their language; in the name of king Ahasuerus was it written, and it was sealed with the king`s ring.

And scribes of the king are called, on the first month, on the thirteenth day of it, and it is written according to all that Haman hath commanded, unto lieutenants of the king, and unto the governors who [are] over province and province, and unto the heads of people and people, province and province, according to its writing, and people and people according to its tongue, in the name of the king Ahasuerus it hath been written and sealed with the signet of the king,

- 13 Ja juoksijain mukana lähetettiin kaikkiin kuninkaan maakuntiin kirjeet, että oli hävitettävä, tapettava ja tuhottava kaikki juutalaiset, nuoret ja vanhat, lapset ja vaimot, samana päivänä, kahdennentoista kuun, se on adar-kuun, kolmantentoista päivänä, ja että oli ryöstettävä, mitä heiltä oli saatavana saalista.**

Letters were sent by posts into all the king`s provinces, to destroy, to kill, and to cause to perish, all Jews, both young and old, little children and women, in one day, even on the thirteenth [day] of the twelfth month, which is the month Adar, and to take the spoil of them for a prey.

and letters to be sent by the hand of the runners unto all provinces of the king, to cut off, to slay, and to destroy all the Jews, from young even unto old, infant and women, on one day, on the thirteenth of the twelfth month -- it [is] the month of Adar -- and their spoil to seize,

- 14 Kirjeen jäljennös oli julkaistava lakina jokaisessa maakunnassa, tiedoksi kaikille kansoille, että olisivat valmiit tuona päivänä.**

A copy of the writing, that the decree should be given out in every province, was published to all the peoples, that they should be ready against that day.

a copy of the writing to be made law in every province and province is revealed to all the peoples, to be ready for this day.

- 15 Juoksijat lähtivät kuninkaan käskystä kiiruusti matkaan kohta, kun laki oli annettu Suusanin linnassa. Kuningas ja Haaman istuivat juomaan, mutta Suusanin kaupunki oli hämmästyksissään.**

The posts went forth in haste by the king`s commandment, and the decree was given out in Shushan the palace. The king and Haman sat down to drink; but the city of Shushan was perplexed.

The runners have gone forth, hastened by the word of the king, and the law hath been given in Shushan the palace, and the king and Haman have sat down to drink, and the city Shushan is perplexed.

- 1** Kun Mordokai sai tietää kaiken, mitä oli tapahtunut, repäisi Mordokai vaatteensa, pukeutui säkkiin ja tuhkaan ja meni keskelle kaupunkia ja huuteli kovia ja katkeria valitushuutoja.

Now when Mordecai knew all that was done, Mordecai tore his clothes, and put on sackcloth with ashes, and went out into the midst of the city, and cried with a loud and a bitter cry;

And Mordecai hath known all that hath been done, and Mordecai rendeth his garments, and putteth on sackcloth and ashes, and goeth forth into the midst of the city and crieth -- a cry loud and bitter,

- 2** Ja hän meni kuninkaan portin edustalle asti, sillä sisälle kuninkaan porttiin ei saanut mennä säkkiin puettuna.

and he came even before the king`s gate: for none might enter within the king`s gate clothed with sackcloth.

and he cometh in unto the front of the gate of the king, but none is to come in unto the gate of the king with a sackcloth-garment.

- 3** Jokaisessa maakunnassa, joka paikassa, mihin kuninkaan käsky ja hänen lakinsa tuli, syntyi juutalaisten keskuudessa suuri suru: paastottiin, itkettiin ja valitettiin; monet levittivät allensa säkin ja tuhkaa.

In every province, wherever the king`s commandment and his decree came, there was great mourning among the Jews, and fasting, and weeping, and wailing; and many lay in sackcloth and ashes.

And in every province and province, the place where the word of the king, even his law, is coming, a great mourning have the Jews, and fasting, and weeping, and lamenting: sackcloth and ashes are spread for many.

- 4** Kun Esterin palvelijattaret ja hänen hoviherrensä tulivat ja kertoivat hänelle tämän, joutui kuningatar suureen tuskaan, ja hän lähetti vaatteita, että Mordokai puettaisiin niihin ja että hän riisuisi säkin yltään, mutta hän ei ottanut niitä vastaan.

Esther`s maidens and her chamberlains came and told it her; and the queen was exceedingly grieved: and she sent clothing to clothe Mordecai, and to take his sackcloth from off him; but he didn`t receive it.

And young women of Esther come in and her eunuchs, and declare [it] to her, and the queen is exceedingly pained, and sendeth garments to clothe Mordecai, and to turn aside his sackcloth from off him, and he hath not received [them].

- 5** Niin Ester kutsui Hatakin, joka oli kuninkaan hoviherroja ja jonka tämä oli asettanut häntä palvelemaan, ja käski hänet Mordokain luo, saadakseen tietää, mitä ja mistä syystä tämä kaikki oli.

Then called Esther for Hathach, one of the king`s chamberlains, whom he had appointed to attend on her, and charged him to go to Mordecai, to know what this was, and why it

And Esther calleth to Hatach, of the eunuchs of the king, whom he hath stationed before her, and giveth him a charge for Mordecai, to know what this [is], and wherefore this [is].

- 6 Niin Hatak meni Mordokain luo kaupungin torille, joka on kuninkaan portin edustalla,
So Hathach went forth to Mordecai to the broad place of the city, which was before the king`s gate.**

And Hatach goeth out unto Mordecai, unto a broad place of the city, that [is] before the gate of the king,

- 7 ja Mordokai ilmoitti hänelle kaikki, mitä hänelle oli tapahtunut, ja myös tarkalleen, kuinka paljon hopeata Haaman oli luvannut punnita kuninkaan aarekammioihin juutalaisten tuhoamisesta.**

Mordecai told him of all that had happened to him, and the exact sum of the money that Haman had promised to pay to the king`s treasuries for the Jews, to destroy them.

and Mordecai declareth to him all that hath met him, and the explanation of the money that Haman said to weigh to the treasuries of the king for the Jews, to destroy them,

- 8 Myös jäljennöksen sen lain sanamuodosta, joka Suusanissa oli annettu heidän hävittämisekseen, hän antoi hänelle, että hän näyttäisi sen Esterille ja ilmoittaisi tälle asian sekä velvoittaisi häntä menemään kuninkaan luo anomaan armoa ja rukoilemaan häntä kansansa puolesta.**

Also he gave him the copy of the writing of the decree that was given out in Shushan to destroy them, to show it to Esther, and to declare it to her, and to charge her that she should go in to the king, to make supplication to him, and to make request before him, for her people.

and the copy of the writing of the law that had been given in Shushan to destroy them he hath given to him, to shew Esther, and to declare [it] to her, and to lay a charge on her to go in unto the king, to make supplication to him, and to seek from before him, for her people.

- 9 Niin Hatak meni ja kertoi Esterille Mordokain sanat.**

Hathach came and told Esther the words of Mordecai.

And Hatach cometh in and declareth to Esther the words of Mordecai,

- 10 Mutta Ester puhui Hatakille ja käski hänen sanoa Mordokaille:**

**Then Esther spoke to Hathach, and gave him a message to Mordecai [saying]:
and Esther speaketh to Hatach, and chargeth him for Mordecai:**

- 11 "Kaikki kuninkaan palvelijat ja kuninkaan maakuntien kansa tietävät, että kuka ikinä, mies tai nainen, kutsumatta menee kuninkaan luo sisempään esipihaan, on laki sama jokaiselle: hänet surmataaan; ainoastaan se, jota kohti kuningas ojentaa kultavaltikkansa, jää eloon. Mutta minua ei ole kolmeenkymmeneen päivään kutsuttu tulemaan kuninkaan tykö."**

All the king`s servants, and the people of the king`s provinces, do know, that whoever, whether man or woman, shall come to the king into the inner court, who is not called, there is one law for him, that he be put to death, except those to whom the king shall hold out the golden scepter, that he may live: but I have not been called to come in to the king these thirty days.

`All servants of the king, and people of the provinces of the king, do know that any man and woman, who cometh in unto the king, unto the inner court, who is not called -- one law [of] his [is] to put [them] to death, apart from him to whom the king holdeth out the golden sceptre, then he hath lived; and I -- I have not been called to come in unto the king these thirty days.`

- 12 Kun Mordokaille kerrottiin Esterin sanat,**

They told to Mordecai Esther`s words.

And they declare to Mordecai the words of Esther,

- 13 käski Mordokai vastata Esterille: "Älä luulekaan, että sinä, kun olet kuninkaan linnassa, yksin kaikista juutalaisista pelastut.**

Then Mordecai bade them return answer to Esther, Don`t think to yourself that you shall escape in the king`s house, more than all the Jews.

and Mordecai speaketh to send back unto Esther: `Do not think in thy soul to be delivered [in] the house of the king, more than all the Jews,

- 14 Jos sinä tänä aikana olet vaiti, tulee apu ja pelastus juutalaisille muualta, mutta sinä ja sinun isäsi perhe tuhoudutte. Kuka tietää, etkö sinä juuri tällaista aikaa varten ole päässyt kuninkaalliseen arvoon?"**

For if you altogether hold your peace at this time, then will relief and deliverance arise to the Jews from another place, but you and your father`s house will perish: and who knows whether you haven`t come to the kingdom for such a time as this?

but if thou keep entirely silent at this time, respite and deliverance remaineth to the Jews from another place, and thou and the house of thy fathers are destroyed; and who knoweth whether for a time like this thou hast come to the kingdom?

- 15 Niin Ester käski vastata Mordokaille:**

Then Esther bade them return answer to Mordecai,

And Esther speaketh to send back unto Mordecai:

- 16 "Mene ja kokoa kaikki Suusanin juutalaiset, ja paastotkaa minun puolestani; olkaa syömättä ja juomatta kolme vuorokautta, yöt ja päivät. Myös minä palvelijattarineni samoin paastoon. Sitten minä menen kuninkaan tykö, vaikka se on vastoin lakia; ja jos tuhoudun, niin tuhoudun."

Go, gather together all the Jews who are present in Shushan, and fast you for me, and neither eat nor drink three days, night or day: I also and my maidens will fast in like manner; and so will I go in to the king, which is not according to the law: and if I perish, I perish.

Go, gather all the Jews who are found in Shushan, and fast for me, and do not eat nor drink three days, by night and by day; also I and my young women do fast likewise, and so I go in unto the king, that [is] not according to law, and when I have perished -- I have perished.

- 17 Niin Mordokai meni ja teki, aivan niinkuin Ester oli häntä käsenyt.

So Mordecai went his way, and did according to all that Esther had commanded him.

And Mordecai passeth on, and doth according to all that Esther hath charged upon him.

- 1 Kolmantena päivänä Ester pukeutui kuninkaallisesti ja astui kuninkaan linnan sisempään esipihaan, vastapäätä kuninkaan linnaa; ja kuningas istui kuninkaallisella valtaistuimellaan kuninkaallisessa linnassa vastapäätä linnan ovea.

Now it happened on the third day, that Esther put on her royal clothing, and stood in the inner court of the king's house, over against the king's house: and the king sat on his royal throne in the royal house, over against the entrance of the house.

And it cometh to pass on the third day, that Esther putteth on royalty, and standeth in the inner-court of the house of the king over-against the house of the king, and the king is sitting on his royal throne, in the royal-house, over-against the opening of the house,

- 2 Kun kuningas näki kuningatar Esterin seisovan esipihassa, sai tämä armon hänen silmiensä edessä, ja kuningas ojensi Esteriä kohti kultavaltikan, joka hänellä oli kädessä. Ja Ester astui esiin ja kosketti valtikan päätä.

It was so, when the king saw Esther the queen standing in the court, that she obtained favor in his sight; and the king held out to Esther the golden scepter that was in his hand. So Esther drew near, and touched the top of the scepter.

and it cometh to pass, at the king's seeing Esther the queen standing in the court, she hath received grace in his eyes, and the king holdeth out to Esther the golden sceptre that [is] in his hand, and Esther draweth near, and toucheth the top of the sceptre.

- 3 Kuningas sanoi hänelle: "Mikä sinun on, kuningatar Ester, ja mitä pyydät? Se sinulle annetaan, olkoon vaikka puoli valtakuntaa."

Then said the king to her, What will you, queen Esther? and what is your request? it shall be given you even to the half of the kingdom.

And the king saith to her, What -- to thee Esther, O queen? and what thy request? unto the half of the kingdom -- and it is given to thee.

- 4 Niin Ester vastasi: "Jos kuningas hyväksi näkee, tulkoon kuningas ja myös Haaman tänä päivänä pitoihin, jotka minä olen hänelle laittanut".

Esther said, If it seem good to the king, let the king and Haman come this day to the banquet that I have prepared for him.

And Esther saith, `If unto the king [it be] good, the king doth come in, and Haman, to-day, unto the banquet that I have made for him;`

- 5 Kuningas sanoi: "Noutakaa kiiruusti Haaman tehdäksemme Esterin toivomuksen mukaan". Ja kun kuningas ja Haaman olivat tulleet pitoihin, jotka Ester oli laittanut, Then the king said, Cause Haman to make haste, that it may be done as Esther has said. So the king and Haman came to the banquet that Esther had prepared.

and the king saith, `Haste ye Haman -- to do the word of Esther;` and the king cometh in, and Haman, unto the banquet that Esther hath made.

- 6 kysyi kuningas juominkien aikana Esteriltä: "Mitä pyydät? Se sinulle annetaan. Ja mitä haluat? Se täytetään, olkoon vaikka puoli valtakuntaa."

The king said to Esther at the banquet of wine, What is your petition? and it shall be granted you: and what is your request? even to the half of the kingdom it shall be performed.

And the king saith to Esther, during the banquet of wine, `What [is] thy petition? and it is given to thee; and what thy request? unto the half of the kingdom -- and it is done.`

- 7 Niin Ester vastasi sanoen: "Tätä minä pyydän ja haluan:

Then answered Esther, and said, My petition and my request is:

And Esther answereth and saith, `My petition and my request [is]:

- 8 jos olen saanut armon kuninkaan silmien edessä ja jos kuningas näkee hyväksi antaa minulle, mitä pyydän, ja täyttää, mitä haluan, niin tulkoot kuningas ja Haaman vielä pitoihin, jotka minä heille laitan; huomenna minä teen kuninkaan toivomuksen if I have found favor in the sight of the king, and if it please the king to grant my petition, and to perform my request, let the king and Haman come to the banquet that I shall prepare for them, and I will do tomorrow as the king has said.

if I have found grace in the eyes of the king, and if unto the king [it be] good, to give my petition, and to perform my request, the king doth come, and Haman, unto the banquet that I make for them, and to-morrow I do according to the word of the king.`

- 9 Haaman lähti sieltä sinä päivänä iloisena ja hyvillä mielin; ja kun Haaman näki Mordokain kuninkaan portissa eikä tämä noussut ylös eikä näyttänyt pelkäävän häntä, täytti viha Mordokaita kohtaan Haamanin.

Then went Haman forth that day joyful and glad of heart: but when Haman saw Mordecai in the king`s gate, that he didn`t stand up nor move for him, he was filled with wrath against Mordecai.

And Haman goeth forth on that day rejoicing and glad in heart, and at Haman`s seeing Mordecai in the gate of the king, and he hath not risen nor moved for him, then is Haman full of fury against Mordecai.

- 10** Mutta Haaman hillitsi itsensä ja meni kotiinsa. Sitten hän lähetti noutamaan ystävänsä ja vaimonsa Sereksen.

Nevertheless Haman refrained himself, and went home; and he sent and fetched his friends and Zeresh his wife.

And Haman forceth himself, and cometh in unto his house, and sendeth, and bringeth in his friends, and Zeresh his wife,

- 11** Ja Haaman kehuskeli heille rikkautensa loistoa ja poikiensa paljoutta, ja kuinka kuningas kaikessa oli korottanut hänet ja ylentänyt hänet ylemmäksi ruhtinaita ja kuninkaan palvelijoita.

Haman recounted to them the glory of his riches, and the multitude of his children, and all the things in which the king had promoted him, and how he had advanced him above the princes and servants of the king.

and Haman recounteth to them the glory of his wealth, and the abundance of his sons, and all that with which the king made him great, and with which he lifted him up above the heads and servants of the king.

- 12** Ja Haaman sanoi: "Eipä kuningatar Esterkään antanut laittamiinsa pitoihin kuninkaan kanssa tulla kenenkään muun kuin minun. Ja huomiseksikin minä olen kuninkaan kanssa kutsuttu hänen luoksensa.

Haman said moreover, Yes, Esther the queen did let no man come in with the king to the banquet that she had prepared but myself; and tomorrow also am I invited by her together with the king.

And Haman saith, `Yea, Esther the queen brought none in with the king, unto the feast that she made, except myself, and also for to-morrow I am called to her, with the king,

- 13** Mutta tämä kaikki ei minua tyydytä, niin kauan kuin minä näen juutalaisen Mordokain istuvan kuninkaan portissa."

Yet all this avails me nothing, so long as I see Mordecai the Jew sitting at the king`s gate. and all this is not profitable to me, during all the time that I am seeing Mordecai the Jew sitting in the gate of the king.`

- 14** Niin hänen vaimonsa Seres ja kaikki hänen ystävänsä sanoivat hänelle: "Tehtäköön hirsipuu, viittäkymmentä kyynärää korkea, ja pyydä huomenaamuna kuninkaalta, että Mordokai ripustetaan siihen, niin voit mennä kuninkaan kanssa pitoihin iloisena". Tämä puhe miellytti Haamania, ja hän teetti hirsipuun.

Then said Zeresh his wife and all his friends to him, Let a gallows be made fifty cubits high, and in the morning speak you to the king that Mordecai may be hanged thereon: then go you in merrily with the king to the banquet. The thing pleased Haman; and he caused the gallows to be made.

And Zeresh his wife saith to him, and all his friends, `Let them prepare a tree, in height fifty cubits, and in the morning speak to the king, and they hang Mordecai on it, and go thou in with the king unto the banquet rejoicing;` and the thing is good before Haman, and he prepareth the tree.

- 1** Sinä yönä uni pakeni kuningasta. Niin hän käski tuoda muistettavain tapahtumain kirjan, aikakirjan.

On that night the king couldn't sleep; and he commanded to bring the book of records of the chronicles, and they were read before the king.

On that night hath the sleep of the king fled away, and he saith to bring in the book of memorials of the Chronicles, and they are read before the king,

- 2** Ja kun sitä luettiin kuninkaalle, huomattiin kirjoitetun, kuinka Mordokai oli ilmaissut, että Bigtan ja Teres, kaksi kuninkaan hoviherraa, ovenvartijoita, oli etsinyt tilaisuutta käydäkseen käsiksi kuningas Ahasverokseen.

It was found written that Mordecai had told of Bigthana and Teresh, two of the king's chamberlains, of those who kept the threshold, who had sought to lay hands on the king Ahasuerus.

and it is found written that Mordecai had declared concerning Bigthana and Teresh, two of the eunuchs of the king, of the keepers of the threshold, who sought to put forth a hand on king Ahasuerus.

- 3** Niin kuningas kysyi: "Mitä kunniaa ja korotusta on Mordokai tästä saanut?" Kuninkaan palvelijat, jotka toimittivat hänelle palvelusta, vastasivat: "Ei hän ole saanut mitään".

The king said, What honor and dignity has been bestowed on Mordecai for this? Then the king's servants who ministered to him said, "Nothing has been done for him."

And the king saith, `What honour and greatness hath been done to Mordecai for this?` And the servants of the king, his ministers, say, `Nothing hath been done with him.`

- 4** Kuningas kysyi: "Kuka on esipihassa?" Mutta Haaman oli tullut kuninkaan palatsin ulompaan esipihaan pyytämään kuninkaalta, että Mordokai ripustettaisiin hirsipuuhun, jonka hän oli pystyttänyt Mordokain varalle.

The king said, "Who is in the court?" Now Haman was come into the outward court of the king's house, to speak to the king to hang Mordecai on the gallows that he had prepared for him.

And the king saith, `Who [is] in the court?` -- and Haman hath come in to the outer court of the house of the king, to say to the king to hang Mordecai on the tree that he had prepared for him --

- 5** Niin kuninkaan palvelijat vastasivat hänelle: "Katso, esipihassa seisoo Haaman".

The king's servants said to him, Behold, Haman stands in the court. The king said, Let him come in.

and the servants of the king say unto him, `Lo, Haman is standing in the court;` and the king saith, `Let him come in.`

- 6 Kuningas sanoi: "Tulkoon sisään". Kun Haaman oli tullut, kysyi kuningas häneltä: "Mitä on tehtävä miehelle, jota kuningas tahtoo kunnioittaa?" Niin Haaman ajatteli sydämessään: "Kenellepä muulle kuningas tahtoisi osoittaa kunniaa kuin minulle?"**
So Haman came in. The king said to him, What shall be done to the man whom the king delights to honor? Now Haman said in his heart, To whom would the king delight to do honor more than to myself?
And Haman cometh in, and the king saith to him, `What -- to do with the man in whose honour the king hath delighted?` And Haman saith in his heart, `To whom doth the king delight to do honour more than myself?`
- 7 Ja Haaman vastasi kuninkaalle: "Miehelle, jota kuningas tahtoo kunnioittaa, Haman said to the king, For the man whom the king delights to honor, And Haman saith unto the king, `The man in whose honour the king hath delighted,**
- 8 tuotakoon kuninkaallinen puku, johon kuningas on ollut puettuna, ja hevonen, jolla kuningas on ratsastanut ja jonka päähän on pantu kuninkaallinen kruunu.**
let royal clothing be brought which the king uses to wear, and the horse that the king rides on, and on the head of which a crown royal is set:
let them bring in royal clothing that the king hath put on himself, and a horse on which the king hath ridden, and that the royal crown be put on his head,
- 9 Puku ja hevonen annettakoon jollekin kuninkaan ruhtinaista, ylimyksistä. Puettakoon siihen mies, jota kuningas tahtoo kunnioittaa, ja kuljetettakoon häntä sen hevosen selässä kaupungin torilla ja huudettakoon hänen edellensä: 'Näin tehdään miehelle, jota kuningas tahtoo kunnioittaa'."**
and let the clothing and the horse be delivered to the hand of one of the king`s most noble princes, that they may array the man therewith whom the king delights to honor, and cause him to ride on horseback through the street of the city, and proclaim before him, Thus shall it be done to the man whom the king delights to honor.
and to give the clothing and the horse into the hand of a man of the heads of the king, the chiefs, and they have clothed the man in whose honour the king hath delighted, and caused him to ride on the horse in a broad place of the city, and called before him: Thus it is done to the man in whose honour the king hath delighted.`
- 10 Kuningas sanoi Haamanille: "Hae joutuin puku ja hevonen, niinkuin sanoit, ja tee näin juutalaiselle Mordokaille, joka istuu kuninkaan portissa. Älä jätä tekemättä mitään kaikesta, mitä olet puhunut."**
Then the king said to Haman, Make haste, and take the clothing and the horse, as you have said, and do even so to Mordecai the Jew, who sits at the king`s gate: let nothing fail of all that you have spoken.
And the king saith to Haman, `Haste, take the clothing and the horse, as thou hast spoken, and do so to Mordecai the Jew, who is sitting in the gate of the king; there doth not fall a thing of all that thou hast spoken.`

- 11 Niin Haaman otti puvun ja hevosen, puki Mordokain ja kuljetti häntä hevosen selässä kaupungin torilla ja huusi hänen edellensä: "Näin tehdään miehelle, jota kuningas tahtoo kunnioittaa".**

Then took Haman the clothing and the horse, and arrayed Mordecai, and caused him to ride through the street of the city, and proclaimed before him, Thus shall it be done to the man whom the king delights to honor.

And Haman taketh the clothing, and the horse, and clothed Mordecai, and causeth him to ride in a broad place of the city, and calleth before him, `Thus it is done to the man in whose honour the king hath delighted.`

- 12 Sitten Mordokai palasi takaisin kuninkaan porttiin, mutta Haaman kiiruhti kotiinsa murehtien ja pää peitettynä.**

Mordecai came again to the king`s gate. But Haman hurried to his house, mourning and having his head covered.

And Mordecai turneth back unto the gate of the king, and Haman hath been hastened unto his house mourning, and with covered head,

- 13 Kun Haaman kertoi vaimollensa Serekselle ja kaikille ystävilleen kaiken, mitä hänelle oli tapahtunut, sanoivat hänelle hänen viisaansa ja hänen vaimonsa Seres: "Jos Mordokai, jonka edessä olet alkanut kaatua, on syntyjään juutalainen, et sinä voi hänelle mitään, vaan kaadut hänen eteensä maahan asti".**

Haman recounted to Zeresh his wife and all his friends everything that had befallen him. Then said his wise men and Zeresh his wife to him, If Mordecai, before whom you have begun to fall, be of the seed of the Jews, you shall not prevail against him, but shall surely fall before him.

and Haman recounteth to Zeresh his wife, and to all his friends, all that hath met him, and his wise men say to him, and Zeresh his wife, `If Mordecai [is] of the seed of the Jews, before whom thou hast begun to fall, thou art not able for him, but dost certainly fall before him.`

- 14 Heidän vielä puhuessaan hänen kanssansa, tulivat kuninkaan hoviherrat ja veivät kiiruusti Haamanin pitoihin, jotka Ester oli laittanut.**

While they were yet talking with him, came the king`s chamberlains, and hurried to bring Haman to the banquet that Esther had prepared.

They are yet speaking with him, and eunuchs of the king have come, and haste to bring in Haman unto the banquet that Esther hath made.

- 1 Kun kuningas ja Haaman olivat tulleet kuningatar Esterin luo juomaan,
So the king and Haman came to banquet with Esther the queen.
And the king cometh in, and Haman, to drink with Esther the queen,**

- 2** sanoi kuningas juominkien aikana Esterille nytkin, toisena päivänä: "Mitä pyydät, kuningatar Ester? Se sinulle annetaan. Ja mitä haluat? Se täytetään, olkoon vaikka puoli valtakuntaa."

The king said again to Esther on the second day at the banquet of wine, What is your petition, queen Esther? and it shall be granted you: and what is your request? even to the half of the kingdom it shall be performed.

and the king saith to Esther also on the second day, during the banquet of wine, `What [is] thy petition, Esther, O queen? and it is given to thee; and what thy request? unto the half of the kingdom -- and it is done.`

- 3** Niin kuningatar Ester vastasi ja sanoi: "Jos olen saanut armon sinun silmiesi edessä, kuningas, ja jos kuningas hyväksi näkee, niin annettakoon minulle oma henkeni, kun sitä pyydän, ja kansani, kun sitä haluan.

Then Esther the queen answered, If I have found favor in your sight, O king, and if it please the king, let my life be given me at my petition, and my people at my request:

And Esther the queen answereth and saith, `If I have found grace in thine eyes, O king, and if to the king [it be] good, let my life be given to me at my petition, and my people at my request;

- 4** Sillä meidät on myyty, minut ja kansani, hävitettäväksi, tapettaviksi ja tuhottaviksi. Jos meidät olisi myyty vain orjiksi ja orjattariksi, olisin siitä vaiti, sillä sen vaivan takia ei kannattaisi kuningasta vaivata."

for we are sold, I and my people, to be destroyed, to be slain, and to perish. But if we had been sold for bondservants and bondmaids, I had held my peace, although the adversary could not have compensated for the king`s damage.

for we have been sold, I and my people, to cut off, to slay, and to destroy; and if for men-servants and for maid-servants we had been sold I had kept silent -- but the adversity is not equal to the loss of the king.`

- 5** Niin sanoi kuningas Ahasveros ja kysyi kuningatar Esteriltä: "Kuka se on, ja missä se on, joka on rohjennut tehdä sellaista?"

Then spoke the king Ahasuerus and said to Esther the queen, Who is he, and where is he, that dared presume in his heart to do so?

And the king Ahasuerus saith, yea, he saith to Esther the queen, `Who [is] he -- this one? and where [is] this one? -- he whose heart hath filled him to do so?`

- 6** Ester vastasi: "Se vastustaja ja vihamies on tuo paha Haaman". Niin Haaman peljästyí kuningasta ja kuningatarta.

Esther said, An adversary and an enemy, even this wicked Haman. Then Haman was afraid before the king and the queen.

And Esther saith, `The man -- adversary and enemy -- [is] this wicked Haman;` and Haman hath been afraid at the presence of the king and of the queen.

- 7 Kuningas nousi vihoissaan juomingeista ja meni linnan puutarhaan, mutta Haaman jäi siihen pyytääkseen henkeänsä kuningatar Esteriltä, sillä hän näki, että kuninkaalla oli paha mielessä häntä vastaan.**

The king arose in his wrath from the banquet of wine [and went] into the palace garden: and Haman stood up to make request for his life to Esther the queen; for he saw that there was evil determined against him by the king.

And the king hath risen, in his fury, from the banquet of wine, unto the garden of the house, and Haman hath remained to seek for his life from Esther the queen, for he hath seen that evil hath been determined against him by the king.

- 8 Kun kuningas tuli linnan puutarhasta takaisin linnaan, jossa juomingit olivat, oli Haaman juuri heittäytymässä lepovuoteelle, jolla kuningatar Ester lepäsi. Niin kuningas sanoi: "Vai tekee hän vielä väkivaltaa kuningattarelle linnassa, minun läsnäollessani!" Tuskin oli tämä sana päässyt kuninkaan suusta, kun jo Haamanin kasvot peitettiin.**

Then the king returned out of the palace garden into the place of the banquet of wine; and Haman was fallen on the couch whereon Esther was. Then said the king, Will he even force the queen before me in the house? As the word went out of the king's mouth, they covered Haman's face.

And the king hath turned back out of the garden of the house unto the house of the banquet of wine, and Haman is falling on the couch on which Esther [is], and the king saith, 'Also to subdue the queen with me in the house?' the word hath gone out from the mouth of the king, and the face of Haman they have covered.

- 9 Ja Harbona, yksi kuningasta palvelevista hoviherroista, sanoi: "Katso, seisohan Haamanin talon edessä hirsipuu, viittäkymmentä kyynärää korkea, se, minkä Haaman on teettänyt Mordokain varalle, jonka puhe kerran koitui kuninkaan hyväksi". Kuningas sanoi: "Ripustakaa hänet siihen".**

Then said Harbonah, one of the chamberlains who were before the king, Behold also, the gallows fifty cubits high, which Haman has made for Mordecai, who spoke good for the king, stands in the house of Haman. The king said, Hang him thereon.

And Harbonah, one of the eunuchs, saith before the king, 'Also lo, the tree that Haman made for Mordecai, who spake good for the king, is standing in the house of Haman, in height fifty cubits; and the king saith, 'Hang him upon it.'

- 10 Niin ripustettiin Haaman hirsipuuhun, jonka hän oli pystyttänyt Mordokain varalle. Sitten kuninkaan viha asettui.**

So they hanged Haman on the gallows that he had prepared for Mordecai. Then was the king's wrath pacified.

And they hang Haman upon the tree that he had prepared for Mordecai, and the fury of the king hath lain down.

- 1** Sinä päivänä kuningas Ahasveros lahjoitti kuningatar Esterille Haamanin, juutalaisten vastustajan, talon. Ja Mordokai pääsi kuninkaan eteen, sillä Ester oli ilmoittanut, mikä Mordokai oli hänelle.

On that day did the king Ahasuerus give the house of Haman the Jews` enemy to Esther the queen. Mordecai came before the king; for Esther had told what he was to her.

On that day hath the king Ahasuerus given to Esther the queen the house of Haman, adversary of the Jews, and Mordecai hath come in before the king, for Esther hath declared what he [is] to her,

- 2** Ja kuningas otti kädestään sinettisormuksensa, jonka hän oli otattanut pois Haamanilta, ja antoi sen Mordokaille; ja Ester pani Mordokain Haamanin talon hoitajaksi.

The king took off his ring, which he had taken from Haman, and gave it to Mordecai. Esther set Mordecai over the house of Haman.

and the king turneth aside his signet, that he hath caused to pass away from Haman, and giveth it to Mordecai, and Esther setteth Mordecai over the house of Haman.

- 3** Mutta Ester puhui vielä kuninkaan edessä ja lankesi hänen jalkainsa juureen, itki ja rukoili häntä torjumaan agagilaisen Haamanin pahuuden ja sen juonen, jonka tämä oli punonut juutalaisia vastaan.

Esther spoke yet again before the king, and fell down at his feet, and begged him with tears to put away the mischief of Haman the Agagite, and his device that he had devised against the Jews.

And Esther addeth, and speaketh before the king, and falleth before his feet, and weepeth, and maketh supplication to him, to cause the evil of Haman the Agagite to pass away, and his device that he had devised against the Jews;

- 4** Niin kuningas ojensi Esteriä kohti kultavaltikan, ja Ester nousi ja seisoi kuninkaan. Then the king held out to Esther the golden scepter. So Esther arose, and stood before the king.

and the king holdeth out to Esther the golden sceptre, and Esther riseth, and standeth before the king,

- 5** Ja hän sanoi: "Jos kuningas hyväksi näkee ja jos minä olen saanut armon hänen edessänsä ja kuningas sen soveliaaksi katsoo ja minä olen hänen silmissänsä otollinen, niin kirjoitettakoon määräys ja peruutettakoon agagilaisen Haamanin, Hammedatan pojan, juoni, ne kirjeet, jotka hän kirjoitutti tuhotaksensa juutalaiset kaikissa kuninkaan maakunnissa.

She said, If it please the king, and if I have found favor in his sight, and the thing seem right before the king, and I be pleasing in his eyes, let it be written to reverse the letters devised by Haman, the son of Hammedatha the Agagite, which he wrote to destroy the Jews who are in all the king`s provinces:

and saith, `If to the king [it be] good, and if I have found grace before him, and the thing hath been right before the king, and I [be] good in his eyes, let it be written to bring back the letters -- a device of Haman son of Hammedatha the Agagite -- that he wrote to destroy the Jews who [are] in all provinces of the king,

- 6 **Sillä kuinka minä jaksaisin nähdä kansaani kohtaavan onnettomuuden, kuinka jaksaisin nähdä sukuni surman!"**

for how can I endure to see the evil that shall come to my people? or how can I endure to see the destruction of my relatives?

for how do I endure when I have looked on the evil that doth find my people? and how do I endure when I have looked on the destruction of my kindred?

- 7 **Niin kuningas Ahasveros sanoi kuningatar Esterille ja juutalaiselle Mordokaille: "Katso, Haamanin talon minä olen lahjoittanut Esterille, ja hän itse on ripustettu hirsipuuhun, koska hän oli käynyt käsiksi juutalaisiin.**

Then the king Ahasuerus said to Esther the queen and to Mordecai the Jew, See, I have given Esther the house of Haman, and him they have hanged on the gallows, because he laid his hand on the Jews.

And the king Ahasuerus saith to Esther the queen, and to Mordecai the Jew, `Lo, the house of Haman I have given to Esther, and him they have hanged on the tree, because that he put forth his hand on the Jews,

- 8 **Ja nyt kirjoittakaa kuninkaan nimessä sellainen juutalaisia koskeva määräys, kuin hyväksi näette, ja sinetöikää se kuninkaan sinettisormuksella; sillä kirjelmä, joka on kirjoitettu kuninkaan nimessä ja sinetöity kuninkaan sinettisormuksella, on peruuttamaton."**

Write you also to the Jews, as it pleases you, in the king`s name, and seal it with the king`s ring; for the writing which is written in the king`s name, and sealed with the king`s ring, may no man reverse.

and ye, write ye for the Jews, as [it is] good in your eyes, in the name of the king, and seal with the signet of the king -- for the writing that is written in the name of the king, and sealed with the signet of the king, there is none to turn back.`

- 9 **Niin kutsuttiin kuninkaan kirjurit silloin, kolmannessa kuussa, se on siivan-kuussa, sen kahdentenakymmenentenä kolmantena päivänä, ja kirjoitettiin, aivan niinkuin Mordokai käski, määräys juutalaisille sekä satraapeille, käskynhaltijoille ja maaherroille sataan kahteenkymmeneen seitsemään maakuntaan, Intiasta Etiopiaan saakka, kuhunkin maakuntaan sen omalla kirjoituksella ja kullekin kansalle sen omalla kielellä; myös juutalaisille heidän kirjoituksellaan ja kielellään.**

Then were the king`s scribes called at that time, in the third month Sivan, on the three and twentieth [day] of it; and it was written according to all that Mordecai commanded to the Jews, and to the satraps, and the governors and princes of the provinces which are from India to Ethiopia, one hundred twenty-seven provinces, to every province according to the writing of it, and to every people after their language, and to the Jews according to their writing, and according to their language.

And the scribes of the king are called, at that time, in the third month -- it [is] the month of Sivan -- in the three and twentieth of it, and it is written, according to all that Mordecai hath commanded, unto the Jews, and unto the lieutenants, and the governors, and the heads of the provinces, that [are] from Hodu even unto Cush, seven and twenty and a hundred provinces -- province and province according to its writing, and people and people according to its tongue, and unto the Jews according to their writing, and according to their tongue.

- 10 Hän kirjoitutti kuningas Ahasveroksen nimessä ja sinetöi kuninkaan sinettisormuksella. Ja hän lähetti ratsulähettien mukana, jotka ratsastivat tammatarhoissa kasvatetuilla hovin hevosilla, kirjeet:**
He wrote the name of king Ahasuerus, and sealed it with the king`s ring, and sent letters by post on horseback, riding on swift steeds that were used in the king`s service, bred of the stud:
And he writeth in the name of the king Ahasuerus, and sealeth with the signet of the king, and sendeth letters by the hand of the runners with horses, riders of the dromedary, the mules, the young mares,
- 11 että kuningas sallii juutalaisten jokaisessa kaupungissa, missä heitä onkin, kokoontua puolustamaan henkeänsä hävittämällä, tappamalla ja tuhoamalla kansan ja maakunnan kaiken aseväen, joka heitä ahdistaa, sekä myös lapset ja vaimot, ja ryöstämään, mitä heiltä on saatavana saalista,**
in which the king granted the Jews who were in every city to gather themselves together, and to stand for their life, to destroy, to kill, and to cause to perish, all the power of the people and province that would assault them, [their] little ones and women, and to take the spoil of them for a prey,
that the king hath given to the Jews who [are] in every city and city, to be assembled, and to stand for their life, to cut off, to slay, and to destroy the whole force of the people and province who are distressing them, infants and women, and their spoil to seize.
- 12 samana päivänä kaikissa kuningas Ahasveroksen maakunnissa, kahdennentoista kuun, se on adar-kuun, kolmantenatoista päivänä.**
on one day in all the provinces of king Ahasuerus, [namely], on the thirteenth [day] of the twelfth month, which is the month Adar.
In one day, in all the provinces of the king Ahasuerus, on the thirteenth of the twelfth month -- it [is] the month of Adar --
- 13 Kirjeen jäljennös oli julkaistava lakina jokaisessa maakunnassa, tiedoksi kaikille kansoille, ja että juutalaiset olisivat valmiit sinä päivänä kostamaan vihollisillensa.**
A copy of the writing, that the decree should be given out in every province, was published to all the peoples, and that the Jews should be ready against that day to avenge themselves on their enemies.
a copy of the writing to be made law in every province and province is revealed to all the peoples, and for the Jews being ready at this day to be avenged of their enemies.
- 14 Hovin hevosilla ratsastavat lähetit lähtivät kuninkaan käskystä kiiruusti ja nopeasti matkaan kohta, kun laki oli annettu Suusanin linnassa.**
So the posts who rode on swift steeds that were used in the king`s service went out, being hurried and pressed on by the king`s commandment; and the decree was given out in Shushan the palace.
The runners, riding on the dromedary, [and] the mules, have gone out, hastened and pressed by the word of the king, and the law hath been given in Shushan the palace.

- 15** Mutta Mordokai lähti kuninkaan luota puettuna kuninkaalliseen punasiniseen purppuraan ja pellavapukuun, ja hänellä oli suuri kultakruunu ja viitta, tehty valkoisesta pellavakankaasta ja purppuranpunaisesta kankaasta. Ja Suusanin kaupunki riemuitsi ja oli iloissaan.

Mordecai went forth from the presence of the king in royal clothing of blue and white, and with a great crown of gold, and with a robe of fine linen and purple: and the city of Shushan shouted and was glad.

And Mordecai went out from before the king, in royal clothing of blue and white, and a great crown of gold, and a garment of fine linen and purple, and the city of Shushan hath rejoiced and been glad;

- 16** Juutalaisille oli tullut onni, ilo, riemu ja kunnia,
The Jews had light and gladness, and joy and honor.

to the Jews hath been light, and gladness, and joy, and honour,

- 17** ja jokaisessa maakunnassa ja kaupungissa, joka paikassa, mihin kuninkaan käsky ja hänen lakinsa tuli, oli juutalaisilla ilo ja riemu, pidot ja juhlat. Ja paljon oli maan kansoista niitä, jotka kääntyivät juutalaisiksi, sillä kauhu juutalaisia kohtaan oli

In every province, and in every city, wherever the king`s commandment and his decree came, the Jews had gladness and joy, a feast and a good day. Many from among the peoples of the land became Jews; for the fear of the Jews was fallen on them.

and in every province and province, and in every city and city, the place where the word of the king, even his law, is coming, gladness and joy [are] to the Jews, a banquet, and a good day; and many of the peoples of the land are becoming Jews, for a fear of the Jews hath fallen upon them.

- 1** Kahdennessatoista kuussa, se on adar-kuussa, sen kolmantenatoista päivänä, jona kuninkaan käsky ja hänen lakinsa oli toimeenpantava, sinä päivänä, jona juutalaisten viholliset olivat toivoneet saavansa heidät valtaansa, mutta jona päinvastoin juutalaiset saivat valtaansa vihamiehensä,

Now in the twelfth month, which is the month Adar, on the thirteenth day of the same, when the king`s commandment and his decree drew near to be put in execution, on the day that the enemies of the Jews hoped to have rule over them, (whereas it was turned to the contrary, that the Jews had rule over those who hated them,)

And in the twelfth month -- it [is] the month of Adar -- on the thirteenth day of it, in which the word of the king, even his law, hath come to be done, in the day that the enemies of the Jews had hoped to rule over them, and it is turned that the Jews rule over those hating them --

- 2** kokoontuivat juutalaiset kaupungeissansa kaikissa kuningas Ahasveroksen maakunnissa käydäkseen käsiksi niihin, jotka hankkivat heille onnettomuutta, eikä kukaan kestänyt heidän edessänsä, sillä kauhu heitä kohtaan oli vallannut kaikki
the Jews gathered themselves together in their cities throughout all the provinces of the king Ahasuerus, to lay hand on such as sought their hurt: and no man could withstand them; for the fear of them was fallen on all the peoples.
the Jews have been assembled in their cities, in all provinces of the king Ahasuerus, to put forth a hand on those seeking their evil, and no man hath stood in their presence, for their fear hath fallen on all the peoples.
- 3** Ja kaikki maaherrat, satraapit ja käskynhaltijat ja kuninkaan virkamiehet kannattivat juutalaisia, sillä kauhu Mordokaita kohtaan oli vallannut heidät.
All the princes of the provinces, and the satraps, and the governors, and those who did the king`s business, helped the Jews; because the fear of Mordecai was fallen on them.
And all heads of the provinces, and the lieutenants, and the governors, and those doing the work that the king hath, are lifting up the Jews, for a fear of Mordecai hath fallen upon them;
- 4** Sillä Mordokai oli mahtava kuninkaan palatsissa, ja hänen maineensa levisi kaikkiin maakuntiin, sillä se mies, Mordokai, tuli yhä mahtavammaksi.
For Mordecai was great in the king`s house, and his fame went forth throughout all the provinces; for the man Mordecai grew greater and greater.
for great [is] Mordecai in the house of the king, and his fame is going into all the provinces, for the man Mordecai is going on and becoming great.
- 5** Ja juutalaiset voittivat kaikki vihollisensa lyöden miekoilla, surmaten ja tuhoten, ja tekivät vihamiehillensä, mitä tahtoivat.
The Jews struck all their enemies with the stroke of the sword, and with slaughter and destruction, and did what they would to those who hated them.
And the Jews smite among all their enemies -- a smiting of the sword, and slaughter, and destruction -- and do with those hating them according to their pleasure,
- 6** Suusanin linnassa juutalaiset tappoivat ja tuhosivat viisisataa miestä.
In Shushan the palace the Jews killed and destroyed five hundred men.
and in Shushan the palace have the Jews slain and destroyed five hundred men;
- 7** Ja Parsandatan, Dalfonin, Aspatan,
Parshandatha, and Dalphon, and Aspatha,
and Parshandatha, and Dalphon, and Aspatha,
- 8** Pooratan, Adaljan, Aridatan,
and Poratha, and Adalia, and Aridatha,
and Poratha, and Adalia, and Aridatha,

- 9** Parmastan, Arisain, Aridain ja Vaisatan,
and Parmashta, and Arisai, and Aridai, and Vaizatha,
and Parmashta, and Arisai, and Aridai, and Vajezatha,
- 10** kymmenen Haamanin, Hammedatan pojan, juutalaisten vastustajan, poikaa, he tappoivat; mutta saaliiseen he eivät käyneet käsiksi.
the ten sons of Haman the son of Hammedatha, the Jew`s enemy, killed they; but they didn`t lay their hand on the spoil.
ten sons of Haman son of Hammedatha, adversary of the Jews, they have slain, and on the prey they have not put forth their hand.
- 11** Sinä päivänä tuli Suusanin linnassa tapettujen luku kuninkaan tietoon.
On that day the number of those who were slain in Shushan the palace was brought before the king.
On that day hath come the number of the slain in Shushan the palace before the king,
- 12** Ja kuningas sanoi kuningatar Esterille: "Suusanin linnassa juutalaiset ovat tappaneet ja tuhonneet viisisataa miestä ja Haamanin kymmenen poikaa; muissa kuninkaan maakunnissa mitä lienevätkään tehneet! Mitä nyt pyydät? Se sinulle annetaan. Ja mitä vielä haluat? Se täytetään."
The king said to Esther the queen, The Jews have slain and destroyed five hundred men in Shushan the palace, and the ten sons of Haman; what then have they done in the rest of the king`s provinces! Now what is your petition? and it shall be granted you: or what is your request further? and it shall be done.
and the king saith to Esther the queen, `In Shushan the palace have the Jews slain and destroyed five hundred men, and the ten sons of Haman; in the rest of the provinces of the king what have they done? and what [is] thy petition? and it is given to thee; and what thy request again? and it is done.`
- 13** Niin Ester sanoi: "Jos kuningas hyväksi näkee, sallittakoon Suusanin juutalaisten huomennakin tehdä saman lain mukaan kuin tänä päivänä. Ja ripustettakoon Haamanin kymmenen poikaa hirsipuuhun."
Then said Esther, If it please the king, let it be granted to the Jews who are in Shushan to do tomorrow also according to this day`s decree, and let Haman`s ten sons be hanged on the gallows.
And Esther saith, `If to the king [it be] good, let it be given also to-morrow, to the Jews who [are] in Shushan, to do according to the law of to-day; and the ten sons of Haman they hang on the tree.`
- 14** Kuningas käski tehdä niin. Ja siitä annettiin laki Suusanissa. Ja Haamanin kymmenen poikaa ripustettiin.
The king commanded it so to be done: and a decree was given out in Shushan; and they hanged Haman`s ten sons.
And the king saith -- `to be done so;` and a law is given in Shushan, and the ten sons of Haman they have hanged.

- 15** Ja Suusanin juutalaiset kokoontuivat myös adar-kuun neljäntenätoista päivänä ja tappoivat Suusanissa kolmesataa miestä; mutta saaliiseen he eivät käyneet käsiksi.

The Jews who were in Shushan gathered themselves together on the fourteenth day also of the month Adar, and killed three hundred men in Shushan; but they didn't lay their hand on the spoil.

And the Jews who [are] in Shushan are assembled also on the fourteenth day of the month of Adar, and they slay in Shushan three hundred men, and on the prey they have not put forth their hand.

- 16** Myös muut juutalaiset, jotka olivat kuninkaan maakunnissa, olivat kokoontuneet puolustamaan henkeänsä ja päässeet rauhaan vihollisistansa, tapettuaan vihamiehiään seitsemänkymmentäviisi tuhatta - käymättä käsiksi saaliiseen -

The other Jews who were in the king's provinces gathered themselves together, and stood for their lives, and had rest from their enemies, and killed of those who hated them seventy-five thousand; but they didn't lay their hand on the spoil.

And the rest of the Jews, who [are] in the provinces of the king, have been assembled, even to stand for their life, and to rest from their enemies, and to slay among those hating them five and seventy thousand, and on the prey they have not put forth their hand;

- 17** adar-kuun kolmantenatoista päivänä; ja he lepäsivät sen kuun neljännenatoista päivän viettäen sen pito- ja ilopäivänä.

[This was done] on the thirteenth day of the month Adar; and on the fourteenth day of the same they rested, and made it a day of feasting and gladness.

on the thirteenth day of the month of Adar, even to rest on the fourteenth of it, and to make it a day of banquet and of joy.

- 18** Mutta Suusanin juutalaiset olivat kokoontuneet sen kuun kolmantenatoista ja neljäntenätoista päivänä, ja he lepäsivät sen kuun viidennenatoista päivän viettäen sen pito- ja ilopäivänä.

But the Jews who were in Shushan assembled together on the thirteenth [day] of it, and on the fourteenth of it; and on the fifteenth [day] of the same they rested, and made it a day of feasting and gladness.

And the Jews who [are] in Shushan have been assembled, on the thirteenth day of it, and on the fourteenth of it, even to rest on the fifteenth of it, and to make it a day of banquet and of joy.

- 19** Sentähden maaseudun juutalaiset, jotka asuvat maaseutukaupungeissa, viettävät adar-kuun neljännenatoista päivän ilo-, pito- ja juhlapäivänä ja lähettävät toisilleen

Therefore do the Jews of the villages, who dwell in the unwalled towns, make the fourteenth day of the month Adar [a day of] gladness and feasting, and a good day, and of sending portions one to another.

Therefore the Jews of the villages, who are dwelling in cities of the villages, are making the fourteenth day of the month of Adar -- joy and banquet, and a good day, and of sending portions one to another.

- 20** Ja Mordokai pani kirjaan nämä tapaukset. Ja hän lähetti kirjeet kaikille juutalaisille kuningas Ahasveroksen kaikkiin maakuntiin, lähellä ja kaukana oleville,
Mordecai wrote these things, and sent letters to all the Jews who were in all the provinces of the king Ahasuerus, both near and far,
And Mordecai writeth these things, and sendeth letters unto all the Jews who [are] in all provinces of the king Ahasuerus, who are near and who are far off,
- 21** säätäen heille, että heidän oli vietettävä adar-kuun neljäntoista päivää ja saman kuun viidettätoista päivää joka vuosi,
to enjoin those who they should keep the fourteenth day of the month Adar, and the fifteenth day of the same, yearly,
to establish on them, to be keeping the fourteenth day of the month of Adar, and the fifteenth day of it, in every year and year,
- 22** koska juutalaiset niinä päivinä olivat päässeet rauhaan vihollisistansa ja heille siinä kuussa murhe oli kääntynyt iloksi ja suru juhlaaksi - että heidän oli vietettävä ne päivät pito- ja ilopäivinä ja lähetettävä toisilleen maistiaisia ja köyhille lahjoja.
as the days in which the Jews had rest from their enemies, and the month which was turned to them from sorrow to gladness, and from mourning into a good day; that they should make them days of feasting and gladness, and of sending portions one to another, and gifts to the poor.
as days on which the Jews have rested from their enemies, and the month that hath been turned to them from sorrow to joy, and from mourning to a good day, to make them days of banquet and of joy, and of sending portions one to another, and gifts to the needy.
- 23** Ja juutalaiset ottivat pysyväksi tavaksi, mitä jo olivat alkaneet tehdä ja mitä Mordokai oli heille kirjoittanut.
The Jews undertook to do as they had begun, and as Mordecai had written to them;
And the Jews have received that which they had begun to do, and that which Mordecai hath written unto them,
- 24** Koska agagilainen Haaman, Hammedatan poika, kaikkien juutalaisten vastustaja, oli punonut juonen juutalaisia vastaan tuhotakseen heidät ja oli heittänyt puur'in, se on arvan, hävittääkseen ja tuhotakseen heidät,
because Haman the son of Hammedatha, the Agagite, the enemy of all the Jews, had plotted against the Jews to destroy them, and had cast Pur, that is the lot, to consume them, and to destroy them;
because Haman son of Hammedatha the Agagite, adversary of all the Jews, had devised concerning the Jews to destroy them, and had caused to fall Pur -- that [is] the lot -- to crush them and to destroy them;

- 25** ja koska sen tultua kuninkaan tietoon tämä oli kirjeellisesti määrännyt, että Haamanin pahan juonen, jonka hän oli punonut juutalaisia vastaan, tuli kääntyä hänen omaan päähänsä ja että hänet ja hänen poikansa oli ripustettava hirsipuuhun,
but when [the matter] came before the king, he commanded by letters that his wicked device, which he had devised against the Jews, should return on his own head, and that he and his sons should be hanged on the gallows.
and in her coming in before the king, he said with the letter, `Let his evil device that he devised against the Jews turn back upon his own head,` and they have hanged him and his sons on the tree,
- 26** sentähden antoivat he näille päiville nimeksi puurim, puur-sanan mukaan. Sentähden, tuon käskykirjeen koko sisällyksen johdosta ja sen johdosta, mitä he itse olivat näin nähneet ja mitä heille oli tapahtunut,
Therefore they called these days Purim, after the name of Pur. Therefore because of all the words of this letter, and of that which they had seen concerning this matter, and that which had come to them,
therefore they have called these days Purim -- by the name of the lot -- therefore, because of all the words of this letter, and what they have seen concerning this, and what hath come unto them,
- 27** juutalaiset säätivät ja ottivat itsellensä ja jälkeläisillensä ja kaikille heihin liittyville muuttumattomaksi ja pysyväksi tavaksi, että näitä kahta päivää oli vietettävä määräyksen mukaisesti ja määräaikana joka vuosi
the Jews ordained, and took on them, and on their seed, and on all such as joined themselves to them, so that it should not fail, that they would keep these two days according to the writing of it, and according to the appointed time of it, every year;
the Jews have established and received upon them, and upon their seed, and upon all those joined unto them, and it doth not pass away, to be keeping these two days according to their writing, and according to their season, in every year and year;
- 28** ja että jokaisen sukupolven ja suvun oli näitä päiviä muistettava ja vietettävä joka maakunnassa ja kaupungissa sekä että näiden puurim-päivien tuli säilyä muuttumattomina juutalaisten keskuudessa eikä niiden muisto saanut hävitä heidän jälkeläisistensä.
and that these days should be remembered and kept throughout every generation, every family, every province, and every city; and that these days of Purim should not fail from among the Jews, nor the memory of them perish from their seed.
and these days are remembered and kept in every generation and generation, family and family, province and province, and city and city, and these days of Purim do not pass away from the midst of the Jews, and their memorial is not ended from their seed.
- 29** Ja kuningatar Ester, Abihailin tytär, ja juutalainen Mordokai kirjoittivat kaiken valtansa nojalla kirjoituksia saattaakseen säädöksenä voimaan tämän toisen puurim-
Then Esther the queen, the daughter of Abihail, and Mordecai the Jew, wrote with all authority to confirm this second letter of Purim.
And Esther the queen, daughter of Abihail, writeth, and Mordecai the Jew, with all might, to establish this second letter of Purim,

- 30** Mordokai lähetti kirjeet, ystävällisin ja vilpittömin sanoin, kaikille juutalaisille Ahasveroksen valtakunnan sataan kahteenkymmeneen seitsemään maakuntaan,
He sent letters to all the Jews, to the hundred twenty-seven provinces of the kingdom of Ahasuerus, [with] words of peace and truth,
and he sendeth letters unto all the Jews, unto the seven and twenty and a hundred provinces of the kingdom of Ahasuerus -- words of peace and truth --
- 31** saattaakseen säädöksenä voimaan nämä puurim-päivät niiden määräaikoina, niinkuin juutalainen Mordokai ja kuningatar Ester olivat niistä säätäneet ja niinkuin juutalaiset itse olivat säätäneet itselleen ja jälkeläisilleen määräykset niihin kuuluvista paastoista ja valitushuudoista.
to confirm these days of Purim in their appointed times, according as Mordecai the Jew and Esther the queen had enjoined them, and as they had ordained for themselves and for their seed, in the matter of the fastings and their cry.
to establish these days of Purim, in their seasons, as Mordecai the Jew hath established on them, and Esther the queen, and as they had established on themselves, and on their seed -- matters of the fastings, and of their cry.
- 32** Näin säädettiin Esterin käskystä nämä puurim-määräykset ja kirjoitettiin kirjaan.
The commandment of Esther confirmed these matters of Purim; and it was written in the book.
And a saying of Esther hath established these matters of Purim, and it is written in the Book.
- 1** Kuningas Ahasveros saattoi työveron alaisiksi sekä mannermaan että merensaaret.
The king Ahasuerus laid a tribute on the land, and on the isles of the sea.
And the king Ahasuerus setteth a tribute on the land and the isles of the sea;
- 2** Ja kaikki hänen valta- ja urotyönsä ja kertomus Mordokain suuruudesta, johon kuningas hänet korotti, ne ovat kirjoitettuina Meedian ja Persian kuningasten aikakirjassa.
All the acts of his power and of his might, and the full account of the greatness of Mordecai, whereunto the king advanced him, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Media and Persia?
and all the work of his strength, and his might, and the explanation of the greatness of Mordecai with which the king made him great, are they not written on the book of the Chronicles of Media and Persia?
- 1** Uusin maassa oli mies, jonka nimi oli Job. Tämä mies oli nuhteeton ja rehellinen, pelkäsi Jumalaa ja karttoi paha.
There was a man in the land of Uz, whose name was Job. That man was blameless and upright, and one who feared God, and turned away from evil.
A man there hath been in the land of Uz -- Job his name -- and that man hath been perfect and upright -- both fearing God, and turning aside from evil.

2 Hänelle syntyi seitsemän poikaa ja kolme tytärtä.

There were born to him seven sons and three daughters.

And there are borne to him seven sons and three daughters,

3 Ja karjaa hänellä oli seitsemäntuhatta lammasta, kolmetuhatta kamelia, viisisataa härkäparia ja viisisataa aasintammaa sekä ylen paljon palvelijoita. Tämä mies oli kaikista Idän miehistä mahtavin.

His possessions also were seven thousand sheep, three thousand camels, five hundred yoke of oxen, five hundred she-donkeys, and a very great household; so that this man was the greatest of all the children of the east.

and his substance is seven thousand sheep, and three thousand camels, and five hundred pairs of oxen, and five hundred she-asses, and a service very abundant; and that man is greater than any of the sons of the east.

4 Hänen pojillansa oli tapana laittaa pitoja, kullakin oli pidot talossaan vuoropäivänensä; he lähettivät silloin sanan ja kutsuivat kolme sisartansa syömään ja juomaan kanssansa.

His sons went and held a feast in the house of each one on his birthday; and they sent and called for their three sisters to eat and to drink with them.

And his sons have gone and made a banquet -- the house of each [in] his day -- and have sent and called to their three sisters to eat and to drink with them;

5 Mutta kun pitopäivät olivat kiertonsa kiertäneet, lähetti Job sanan ja pyhitti heidät; hän nousi varhain aamulla ja uhrasi polttouhreja, yhtä monta kuin heitä oli. Sillä Job ajatteli: "Ehkä poikani ovat tehneet syntiä ja sydämessään luopuneet Jumalasta". Näin Job teki aina.

It was so, when the days of their feasting had run their course, that Job sent and sanctified them, and rose up early in the morning, and offered burnt offerings according to the number of them all. For Job said, "It may be that my sons have sinned, and renounced God in their hearts." Thus did Job continually.

and it cometh to pass, when they have gone round the days of the banquet, that Job doth send and sanctify them, and hath risen early in the morning, and caused to ascend burnt-offerings -- the number of them all -- for Job said, `Perhaps my sons have sinned, yet blessed God in their heart.` Thus doth Job all the days.

6 Mutta kun eräänä päivänä Jumalan pojat tulivat ja asettuivat Herran eteen, tuli myöskin saatana heidän joukossansa.

Now it happened on the day when the sons of God came to present themselves before Yahweh, that Satan also came among them.

And the day is, that sons of God come in to station themselves by Jehovah, and there doth come also the Adversary in their midst.

- 7 Niin Herra kysyi saatanalta: "Mistä sinä tulet?" Saatana vastasi Herralle ja sanoi: "Maata kiertämästä ja siellä kuljeksimasta".**

Yahweh said to Satan, "Where have you come from?" Then Satan answered Yahweh, and said, "From going back and forth in the earth, and from walking up and down in it."

And Jehovah saith unto the Adversary, `Whence comest thou?` And the Adversary answereth Jehovah and saith, `From going to and fro in the land, and from walking up and down on it.`

- 8 Niin Herra sanoi saatanalle: "Oletko pannut merkille palvelijaani Jobia? Sillä ei ole maan päällä hänen vertaistansa; hän on nuhteeton ja rehellinen mies, pelkää Jumalaa ja karttaa pahaa."**

Yahweh said to Satan, "Have you considered my servant, Job? For there is none like him in the earth, a blameless and an upright man, one who fears God, and turns away from evil."

And Jehovah saith unto the Adversary, `Hast thou set thy heart against My servant Job because there is none like him in the land, a man perfect and upright, fearing God, and turning aside from evil?`

- 9 Saatana vastasi Herralle ja sanoi: "Suottako Job pelkää Jumalaa?**

Then Satan answered Yahweh, and said, "Does Job fear God for nothing?

And the Adversary answereth Jehovah and saith, `For nought is Job fearing God?

- 10 Olethan itse kaikilta puolin suojannut hänet, hänen talonsa ja kaiken, mitä hänellä on; olet siunannut hänen kättensä työn, ja hänen karjalaumansa ovat levinneet ympäri**

Haven't you made a hedge around him, and around his house, and around all that he has, on every side? You have blessed the work of his hands, and his substance is increased in the land.

Hast not Thou made a hedge for him, and for his house, and for all that he hath -- round about?

- 11 Mutta ojennapa kätesi ja koske kaikkeen, mitä hänellä on: varmaan hän kiroaa sinua vasten kasvojasi."**

But put forth your hand now, and touch all that he has, and he will renounce you to your face."

The work of his hands Thou hast blessed, and his substance hath spread in the land, and yet, put forth, I pray Thee, Thy hand, and strike against anything that he hath -- if not: to Thy face he doth bless Thee!

- 12 Niin Herra sanoi saatanalle: "Katso, kaikki, mitä hänellä on, olkoon sinun käsissäsi; älä vain koske kädelläsi häneen itseensä". Ja saatana meni pois Herran edestä.**

Yahweh said to Satan, "Behold, all that he has is in your power. Only on himself don't put forth your hand." So Satan went forth from the presence of Yahweh.

And Jehovah saith unto the Adversary, `Lo, all that he hath [is] in thy hand, only unto him put not forth thy hand.` And the Adversary goeth out from the presence of Jehovah.

- 13** Kun sitten eräänä päivänä hänen poikansa ja tyttärensä söivät ja joivat viiniä vanhimman veljensä talossa,
It fell on a day when his sons and his daughters were eating and drinking wine in their eldest brother`s house,
And the day is, that his sons and his daughters are eating, and drinking wine, in the house of their brother, the first-born.
- 14** tuli sanansaattaja Jobin luo ja sanoi: "Raavailla kynnettiin, ja aasintammat kävivät niiden vieressä laitumella;
that there came a messenger to Job, and said, "The oxen were plowing, and the donkeys feeding beside them,
And a messenger hath come in unto Job and saith, `The oxen have been plowing, and the she-asses feeding by their sides,
- 15** niin sabalaiset hyökkäsivät ja ryöstivät ne ja surmasivat palvelijat miekan terällä. Vain minä yksin pelastuin kertomaan tämän sinulle."
and the Sabeans attacked, and took them away. Yes, they have killed the servants with the edge of the sword, and I alone have escaped to tell you."
and Sheba doth fall, and take them, and the young men they have smitten by the mouth of the sword, and I am escaped -- only I alone -- to declare [it] to thee.`
- 16** Hänen vielä puhuessaan tuli toinen ja sanoi: "Jumalan tuli iski alas taivaasta, sytytti palamaan lampaat ja palvelijat ja kulutti heidät. Vain minä yksin pelastuin kertomaan tämän sinulle."
While he was still speaking, there also came another, and said, "The fire of God has fallen from the sky, and has burned up the sheep and the servants, and consumed them, and I alone have escaped to tell you."
While this [one] is speaking another also hath come and saith, `Fire of God hath fallen from the heavens, and burneth among the flock, and among the young men, and consumeth them, and I am escaped -- only I alone -- to declare [it] to thee.`
- 17** Hänen vielä puhuessaan tuli taas toinen ja sanoi: "Kaldealaiset asettuivat kolmeen joukkoon ja karkasivat kameliin kimppuun, ryöstivät ne ja surmasivat palvelijat miekan terällä. Vain minä yksin pelastuin kertomaan tämän sinulle."
While he was still speaking, there came also another, and said, "The Chaldeans made three bands, and swept down on the camels, and have taken them away, yes, and killed the servants with the edge of the sword; and I alone have escaped to tell you."
While this [one] is speaking another also hath come and saith, `Chaldeans made three heads, and rush on the camels, and take them, and the young men they have smitten by the mouth of the sword, and I am escaped -- only I alone -- to declare [it] to thee.`
- 18** Hänen vielä puhuessaan tuli taas toinen ja sanoi: "Poikasi ja tyttäresi söivät ja joivat viiniä vanhimman veljensä talossa;
While he was still speaking, there came also another, and said, "Your sons and your daughters were eating and drinking wine in their eldest brother`s house,
While this [one] is speaking another also hath come and saith, `Thy sons and thy daughters are eating, and drinking wine, in the house of their brother, the first-born.

19 katso, silloin suuri tuulispää tuli tuolta puolen erämaan ja iski talon neljään nurkkaan, ja se luhistui nuorukaisten päälle, niin että he kuolivat. Vain minä yksin pelastuin kertomaan tämän sinulle."

and, behold, there came a great wind from the wilderness, and struck the four corners of the house, and it fell on the young men, and they are dead. I alone have escaped to tell you."

And lo, a great wind hath come from over the wilderness, and striketh against the four corners of the house, and it falleth on the young men, and they are dead, and I am escaped -- only I alone -- to declare [it] to thee.`

20 Silloin Job nousi, repäisi viittansa ja leikkasi hiuksensa, heittäytyi maahan ja rukoili. Then Job arose, and tore his robe, and shaved his head, and fell down on the ground, and worshipped.

And Job riseth, and rendeth his robe, and shaveth his head, and falleth to the earth, and doth obeisance,

21 Ja hän sanoi: "Alastonna minä tulin äitini kohdusta, ja alastonna minä sinne palajan. Herra antoi, ja Herra otti; kiitetty olkoon Herran nimi."

He said, "Naked I came out of my mother`s womb, and naked shall I return there. Yahweh gave, and Yahweh has taken away. Blessed be the name of Yahweh."

and he saith, `Naked came I forth from the womb of my mother, and naked I turn back thither: Jehovah hath given and Jehovah hath taken: let the name of Jehovah be

22 Kaikessa tässä Job ei tehnyt syntiä eikä puhunut nurjasti Jumalaa vastaan.

In all this, Job did not sin, nor charge God with wrongdoing.

In all this Job hath not sinned, nor given folly to God.

1 Ja kun eräänä päivänä Jumalan pojat tulivat ja asettuivat Herran eteen, tuli myöskin saatana heidän joukossansa ja asettui Herran eteen.

Again it happened on the day when the sons of God came to present themselves before Yahweh, that Satan came also among them to present himself before Yahweh.

And the day is, that sons of God come in to station themselves by Jehovah, and there doth come also the Adversary in their midst to station himself by Jehovah.

2 Niin Herra kysyi saatanalta: "Mistä sinä tulet?" Saatana vastasi Herralle ja sanoi: "Maata kiertämästä ja siellä kuljeksimasta".

Yahweh said to Satan, "Where have you come from?" Satan answered Yahweh, and said, "From going back and forth in the earth, and from walking up and down in it."

And Jehovah saith unto the Adversary, `Whence camest thou?` And the Adversary answereth Jehovah and saith, `From going to and fro in the land, and from walking up and down in it.`

- 3 Niin Herra sanoi saatanalle: "Oletko pannut merkille palvelijaani Jobia? Sillä ei ole maan päällä hänen vertaistansa; hän on nuhteeton ja rehellinen mies, pelkää Jumalaa ja karttaa pahaa. Vielä hän pysyy hurskaudessa, ja sinä olet yllyttänyt minut häntä vastaan, tuhoamaan hänet syyttömästi."**
- Yahweh said to Satan, "Have you considered my servant Job? For there is none like him in the earth, a blameless and an upright man, one who fears God, and turns away from evil. He still maintains his integrity, although you incited me against him, to ruin him without cause."**
- And Jehovah saith unto the Adversary, `Hast thou set thy heart unto My servant Job because there is none like him in the land, a man perfect and upright, fearing God and turning aside from evil? and still he is keeping hold on his integrity, and thou dost move Me against him to swallow him up for nought!`**
- 4 Saatana vastasi Herralle ja sanoi: "Nahka nahasta; ja kaikki, mitä ihmisellä on, hän antaa hengestänsä."**
- Satan answered Yahweh, and said, "Skin for skin. Yes, all that a man has will he give for his life."**
- And the Adversary answereth Jehovah and saith, `A skin for a skin, and all that a man hath he doth give for his life.**
- 5 Mutta ojennapa kätesi ja koske hänen luidensa ja lihaansa: varmaan hän kiroaa sinua vasten kasvojasi."**
- But put forth your hand now, and touch his bone and his flesh, and he will renounce you to your face."**
- Yet, put forth, I pray Thee, Thy hand, and strike unto his bone and unto his flesh -- if not: unto Thy face he doth bless Thee!`**
- 6 Herra sanoi saatanalle: "Katso, hän olkoon sinun käsissäsi; säästä kuitenkin hänen henkensä".**
- Yahweh said to Satan, "Behold, he is in your hand. Only spare his life."**
- And Jehovah saith unto the Adversary, `Lo, he [is] in thy hand; only his life take care of.`**
- 7 Niin saatana meni pois Herran edestä ja löi Jobiin pahoja paiseita, kantapäätä kiireeseen asti.**
- So Satan went forth from the presence of Yahweh, and struck Job with painful sores from the sole of his foot to his head.**
- And the Adversary goeth forth from the presence of Jehovah, and smiteth Job with a sore ulcer from the sole of his foot unto his crown.**
- 8 Ja tämä otti saviastian sirun, sillä kaapiakseen itseänsä, ja istui tuhkaläjään.**
- He took for himself a potsherd to scrape himself with, and he sat among the ashes.**
- And he taketh to him a potsherd to scrape himself with it, and he is sitting in the midst of the ashes.**

- 9 Niin hänen vaimonsa sanoi hänelle: "Vieläkö pysyt hurskaudessasi? Kiroa Jumala ja kuole."

Then his wife said to him, "Do you still maintain your integrity? Renounce God, and die."
And his wife saith to him, `Still thou art keeping hold on thine integrity: bless God and

- 10 Mutta hän vastasi hänelle: "Sinä puhut niinkuin mikäkin houkka nainen. Otammehan vastaan Jumalalta hyvää, emmekö ottaisi vastaan pahaakin?" Kaikessa tässä Job ei tehnyt syntiä huulillansa.

But he said to her, "You speak as one of the foolish women would speak. What? Shall we receive good at the hand of God, and shall we not receive evil?" In all this Job didn't sin with his lips.

And he saith unto her, `As one of the foolish women speaketh, thou speakest; yea, the good we receive from God, and the evil we do not receive.` In all this Job hath not sinned with his lips.

- 11 Kun Jobin kolme ystävää kuuli kaiken onnettomuuden, joka häntä oli kohdannut, tulivat he kukin kotipaikastansa: teemanilainen Elifas, suuhilainen Bildad ja naemalainen Soofar; ja he sopivat keskenänsä ja menivät surkuttelemaan ja lohduttamaan häntä.

Now when Job's three friends heard of all this evil that had come on him, they each came from his own place: Eliphaz the Temanite, Bildad the Shuhite, and Zophar the Naamathite, and they made an appointment together to come to sympathize with him and to comfort him.

And three of the friends of Job hear of all this evil that hath come upon him, and they come in each from his place -- Eliphaz the Temanite, and Bildad the Shuhite, and Zophar the Naamathite -- and they are met together to come in to bemoan him, and to comfort him;

- 12 Mutta kun he jonkun matkan päässä nostivat silmänsä, eivät he enää voineet tuntea häntä; niin he korottivat äänensä ja itkivät, repäisivät kukin viittansa ja viskasivat tomua taivasta kohti päittänsä päälle.

When they lifted up their eyes from a distance, and didn't recognize him, they raised their voices, and wept; and they each tore his robe, and sprinkled dust on their heads toward the sky.

and they lift up their eyes from afar and have not discerned him, and they lift up their voice and weep, and rend each his robe, and sprinkle dust on their heads -- heavenward.

- 13 Sitten he istuivat hänen kanssaan maassa seitsemän päivää ja seitsemän yötä, eikä kukaan heistä puhunut sanaakaan hänelle, sillä he näkivät, että hänen tuskansa oli ylen suuri.

So they sat down with him on the ground seven days and seven nights, and none spoke a word to him, for they saw that his grief was very great.

And they sit with him on the earth seven days and seven nights, and there is none speaking unto him a word when they have seen that the pain hath been very great.

- 1 Senjälkeen Job avasi suunsa ja kirosi syntymäpäivänsä;
After this Job opened his mouth, and cursed the day of his birth.
After this hath Job opened his mouth, and revileth his day.

2 Job lausui ja sanoi:

Job answered:

And Job answereth and saith: --

3 "Kadotkoon se päivä, jona minä synnyin, ja se yö, joka sanoi: 'Poika on sinnyt'.

"Let the day perish in which I was born, The night which said, `There is a man-child conceived.`

Let the day perish in which I am born, And the night that hath said: `A man-child hath been conceived.`

4 Se päivä muuttukoon pimeydeksi; älköön Jumala korkeudessa sitä kysykö, älköönkä valonsäde sille paistako.

Let that day be darkness; Don't let God from above seek for it, Neither let the light shine on it.

That day -- let it be darkness, Let not God require it from above, Nor let light shine upon it.

5 Omistakoon sen pimeys ja pilkkopimeä, pilvi laskeutukoon sen päälle, peljästyttäkööt sitä päivänpimennykset.

Let darkness and the shadow of death claim it for their own. Let a cloud dwell on it. Let all that makes black the day terrify it.

Let darkness and death-shade redeem it, Let a cloud tabernacle upon it, Let them terrify it as the most bitter of days.

6 Sen yön ryöstäköön pimeys; älköön se iloitko vuoden päivien parissa, älköön tulko kuukausien lukuun.

As for that night, let thick darkness seize on it. Let it not rejoice among the days of the year. Let it not come into the number of the months.

That night -- let thick darkness take it, Let it not be united to days of the year, Into the number of months let it not come.

7 Katso, hedelmätön olkoon se yö, älköön siinä riemuhuuto raikuko.

Behold, let that night be barren. Let no joyful voice come therein.

Lo! that night -- let it be gloomy, Let no singing come into it.

8 Kirotkoot sen päivänmanaajat, ne, jotka saavat hereille Leviatanin.

Let them curse it who curse the day, Who are ready to rouse up leviathan.

Let the cursers of day mark it, Who are ready to wake up Leviathan.

9 Pimentykööt sen kointähdet, odottakoon se valoa, joka ei tule, älköön se aamuruskon silmäripsiä nähkö,

Let the stars of the twilight of it be dark. Let it look for light, but have none, Neither let it see the eyelids of the morning,

Let the stars of its twilight be dark, Let it wait for light, and there is none, And let it not look on the eyelids of the dawn.

- 10** koska se ei sulkenut minulta kohdun ovia eikä kätkenyt vaivaa minun silmiltäni.
Because it didn't shut up the doors of my mother's womb, Nor did it hide trouble from my eyes.
Because it hath not shut the doors Of the womb that was mine! And hide misery from mine eyes.
- 11** Miksi en kuollut heti äidin helmaan, miksi en menehtynyt kohdusta tullessani?
"Why didn't I die from the womb? Why didn't I give up the spirit when my mother bore me?
Why from the womb do I not die? From the belly I have come forth and gasp!
- 12** Miksi olivat minua vastaanottamassa polvet, minkätähden rinnat imeäkseni?
Why did the knees receive me? Or why the breast, that I should suck?
Wherefore have knees been before me? And what [are] breasts, that I suck?
- 13** Sillä makaisinhan rauhassa silloin, nukkuisin ja saisin levätä
For now should I have lain down and been quiet. I should have slept, then I would have been at rest,
For now, I have lain down, and am quiet, I have slept -- then there is rest to me,
- 14** kuningasten ja maan neuvosmiesten kanssa, jotka ovat rakentaneet itselleen
With kings and counselors of the earth, Who built up waste places for themselves;
With kings and counsellors of earth, These building wastes for themselves.
- 15** päämiesten kanssa, joilla on ollut kultaa, jotka ovat täyttäneet talonsa hopealla;
Or with princes who had gold, Who filled their houses with silver:
Or with princes -- they have gold, They are filling their houses [with] silver.
- 16** tahi olisin olematon niinkuin maahan kätkeyty keskoinen, niinkuin sikiöt, jotka eivät ole päivänvaloa nähneet.
Or as a hidden untimely birth I had not been, As infants who never saw light.
(Or as a hidden abortion I am not, As infants -- they have not seen light.)
- 17** Siellä lakkaavat jumalattomat raivoamasta, siellä saavat uupuneet levätä;
There the wicked cease from troubling; There the weary are at rest.
There the wicked have ceased troubling, And there rest do the wearied in power.
- 18** kaikki vangit ovat rauhassa, eivät kuule käskijän ääntä.
There the prisoners are at ease together. They don't hear the voice of the taskmaster.
Together prisoners have been at ease, They have not heard the voice of an exactor,
- 19** Yhtäläiset ovat siellä pieni ja suuri, orja on vapaa herrastansa.
The small and the great are there. The servant is free from his master.
Small and great [are] there the same. And a servant [is] free from his lord.

- 20 Miksi hän antaa vaivatulle valoa ja elämää murhemielisille,
"Why is light given to him who is in misery, Life to the bitter in soul,
Why giveth He to the miserable light, and life to the bitter soul?
- 21 jotka odottavat kuolemaa, eikä se tule, jotka etsivät sitä enemmän kuin aarretta,
Who long for death, but it doesn't come; Dig for it more than for hidden treasures,
Who are waiting for death, and it is not, And they seek it above hid treasures.
- 22 jotka iloitsisivat riemastuksiin asti, riemuitsivat, jos löytäisivät haudan -
Who rejoice exceedingly, Are glad, when they can find the grave?
Who are glad -- unto joy, They rejoice when they find a grave.
- 23 miehelle, jonka tie on ummessa, jonka Jumala on aitaukseen sulkenut?
Why is light given to a man whose way is hid, Whom God has hedged in?
To a man whose way hath been hidden, And whom God doth shut up?
- 24 Sillä huokaukseni on tullut minun leiväkseni, valitukseni valuu kuin vesi.
For my sighing comes before I eat, My groanings are poured out like water.
For before my food, my sighing cometh, And poured out as waters [are] my roarings.
- 25 Sillä mitä minä kauhistuin, se minua kohtasi, ja mitä minä pelkäsin, se minulle tapahtui.
For the thing which I fear comes on me, That which I am afraid of comes to me.
For a fear I feared and it meeteth me, And what I was afraid of doth come to me.
- 26 Ennenkuin tyynnyin, rauhan ja levon sain, tuli tuska jälleen."
I am not at ease, neither am I quiet, neither have I rest; But trouble comes."
I was not safe -- nor was I quiet -- Nor was I at rest -- and trouble cometh!
- 1 Silloin teemanilainen Elifas lausui ja sanoi:
Then Eliphaz the Temanite answered,
And Eliphaz the Temanite answereth and saith: --
- 2 "Ethän pane pahaksesi, jos sinulle puhutaan? Kuka voi vaitikaan olla?
"If someone ventures to talk with you, will you be grieved? But who can withhold himself
from speaking?
Hath one tried a word with thee? -- Thou art weary! And to keep in words who is able?
- 3 Katso, monta sinä olet ojentanut, ja hervonneita käsiä olet vahvistanut;
Behold, you have instructed many, You have strengthened the weak hands.
Lo, thou hast instructed many, And feeble hands thou makest strong.
- 4 sanasi ovat nostaneet kompastunutta, ja rauenneita polvia olet voimistanut.
Your words have supported him who was falling, You have made firm the feeble knees.
The stumbling one do thy words raise up, And bowing knees thou dost strengthen.

- 5** **Mutta nyt, kun itseäsi kova kohtaa, sinä tuskastut, kun se sinuun sattuu, sinä kauhistut.
But now it is come to you, and you faint; It touches you, and you are troubled.
But now, it cometh in unto thee, And thou art weary; It striketh unto thee, and thou art troubled.**
- 6** **Eikö jumalanpelkosi ole sinun uskalluksesi ja nuhteeton vaelluksesi sinun toivosi?
Isn't your piety your confidence, The integrity of your ways your hope?
Is not thy reverence thy confidence? Thy hope -- the perfection of thy ways?**
- 7** **Ajattele, kuka viaton on koskaan hukkunut, ja missä ovat rehelliset joutuneet perikatoon?
"Remember, now, whoever perished, being innocent? Or where were the upright cut off?
Remember, I pray thee, Who, being innocent, hath perished? And where have the upright been cut off?**
- 8** **Minkä minä olen nähnyt, niin ne, jotka vääryyttä kyntävät ja turmiota kylvävät, ne sitä niittävätkin.
According to what I have seen, those who plow iniquity, And sow trouble, Reap the same.
As I have seen -- ploughers of iniquity, And sowers of misery, reap it!**
- 9** **Jumalan henkäyksestä he hukkuvat, hänen vihansa hengestä he häviävät.
By the breath of God they perish, By the blast of his anger are they consumed.
From the breath of God they perish, And from the spirit of His anger consumed.**
- 10** **Leijonan ärjyntä, jalopeuran ääni vaiennetaan, ja nuorten leijonain hampaat
The roaring of the lion, and the voice of the fierce lion, The teeth of the young lions, are broken.
The roaring of a lion, And the voice of a fierce lion, And teeth of young lions have been broken.**
- 11** **jalopeura menehtyy saaliin puutteesta, ja naarasleijonan pennut hajaantuvat.
The old lion perishes for lack of prey, The whelps of the lioness are scattered abroad.
An old lion is perishing without prey, And the whelps of the lioness do separate.**
- 12** **Ja minulle tuli salaa sana, korvani kuuli kuiskauksen,
"Now a thing was secretly brought to me, My ear received a whisper of it.
And unto me a thing is secretly brought, And receive doth mine ear a little of it.**
- 13** **kun ajatukset liikkuvat öisissä näyissä, kun raskas uni oli vallannut ihmiset.
In thoughts from the visions of the night, When deep sleep falls on men,
In thoughts from visions of the night, In the falling of deep sleep on men,**
- 14** **Pelko ja vavistus yllättivät minut, peljästyttivät kaikki minun luuni.
Fear came on me, and trembling, Which made all my bones shake.
Fear hath met me, and trembling, And the multitude of my bones caused to fear.**

- 15** Tuulen henkäys hiveli kasvojani, ihoni karvat nousivat pystyyn.
 Then a spirit passed before my face; The hair of my flesh stood up.
 And a spirit before my face doth pass, Stand up doth the hair of my flesh;
- 16** Siinä seiso i - sen näköä en erottanut - haamu minun silmäini edessä; minä kuulin kuiskaavan äänen:
 It stood still, but I couldn't discern the appearance of it; A form was before my eyes.
 Silence, then I heard a voice, saying,
 It standeth, and I discern not its aspect, A similitude [is] over-against mine eyes, Silence!
 and a voice I hear:
- 17** 'Onko ihminen vanhurskas Jumalan edessä, onko mies Luojansa edessä puhdas?
 `Shall mortal man be more just than God? Shall a man be more pure than his Maker?
 `Is mortal man than God more righteous? Than his Maker is a man cleaner?
- 18** Katso, palvelijoihinsakaan hän ei luota, enkeleissäänkin hän havaitsee vikoja;
 Behold, he puts no trust in his servants. He charges his angels with error.
 Lo, in His servants He putteth no credence, Nor in His messengers setteth praise.`
- 19** saati niissä, jotka savimajoissa asuvat, joiden perustus on maan tomussa! He rusementuvat kuin koiperhonen;
 How much more, those who dwell in houses of clay, Whose foundation is in the dust,
 Who are crushed before the moth!
 Also -- the inhabitants of houses of clay, (Whose foundation [is] in the dust, They bruise them before a moth.)
- 20** ennenkuin aamu ehtooksi muuttuu, heidät muserretaan. Kenenkään huomaamatta he hukkuvat ainiaaksi.
 Between morning and evening they are destroyed. They perish forever without any regarding it.
 From morning to evening are beaten down, Without any regarding, for ever they perish.
- 21** Eikö niin: heidän telttanuoransa irroitetaan, ja he kuolevat, viisaudesta osattomina."
 Isn't their tent-cord plucked up within them? They die, and that without wisdom.`
 Hath not their excellency been removed with them? They die, and not in wisdom!
- 1** "Huuda vain! Onko ketään, joka sinulle vastaisi, ja kenenkä pyhän puoleen kääntyisit?
 "Call now; is there any who will answer you? To which of the holy ones will you turn?
 Pray, call, is there any to answer thee? And unto which of the holy ones dost thou turn?
- 2** Mielettömän tappaa suuttumus, tyhmän surmaa kiivaus.
 For resentment kills the foolish man, And jealousy kills the simple.
 For provocation slayeth the perverse, And envy putteth to death the simple,

- 3** Minä näin mielettömän juurtuvan, mutta äkkiä sain huutaa hänen asuinsijansa kirousta.
I have seen the foolish taking root, But suddenly I cursed his habitation.
I -- I have seen the perverse taking root, And I mark his habitation straightway,
- 4** Hänen lapsensa ovat onnesta kaukana, heitä poljetaan portissa, eikä auttajaa ole.
His children are far from safety, They are crushed in the gate. Neither is there any to deliver them,
Far are his sons from safety, And they are bruised in the gate, And there is no deliverer.
- 5** Ja minkä he ovat leikanneet, syö nälkäinen - ottaa sen vaikka orjantappuroista - ja janoiset tavoittelevat heidän tavaraansa.
Whose harvest the hungry eats up, Takes it even out of the thorns; The snare gapes for their substance.
Whose harvest the hungry doth eat, And even from the thorns taketh it, And the designing swallowed their wealth.
- 6** Sillä onnettomuus ei kasva tomusta, eikä vaiva verso maasta,
For affliction doesn't come forth from the dust, Neither does trouble spring out of the ground;
For sorrow cometh not forth from the dust, Nor from the ground springeth up misery.
- 7** vaan ihminen syntyy vaivaan, ja kipinät, liekin lapset, lentävät korkealle.
But man is born to trouble, As the sparks fly upward.
For man to misery is born, And the sparks go high to fly.
- 8** Mutta minä ainakin etsisin Jumalaa ja asettaisin asiani Jumalan eteen,
"But as for me, I would seek God, To God would I commit my cause;
Yet I -- I inquire for God, And for God I give my word,
- 9** hänen, joka tekee suuria, tutkimattomia tekoja, ihmeitä ilman määrää,
Who does great things that can't be fathomed, Marvelous things without number;
Doing great things, and there is no searching. Wonderful, till there is no numbering.
- 10** joka antaa sateen maan päälle ja lähettää vettä vainioille,
Who gives rain on the earth, And sends waters on the fields;
Who is giving rain on the face of the land, And is sending waters on the out-places.
- 11** että hän korottaisi alhaiset ja surevaiset kohoaisivat onneen.
So that he sets up on high those who are low, Those who mourn are exalted to safety.
To set the low on a high place, And the mourners have been high [in] safety.
- 12** Hän tekee kavalain hankkeet tyhjiksi, niin ettei mikään menesty heidän kättensä alla,
He frustrates the devices of the crafty, So that their hands can't perform their enterprise.
Making void thoughts of the subtle, And their hands do not execute wisdom.

- 13** hän vangitsee viisaat heidän viekkauteensa; ovelain juonet raukeavat:
He takes the wise in their own craftiness; The counsel of the cunning is carried
headlong.
Capturing the wise in their subtilty, And the counsel of wrestling ones was hastened,
- 14** päivällä he joutuvat pimeään ja hapuilevat keskipäivällä niinkuin yöllä.
They meet with darkness in the day-time, And grope at noonday as in the night.
By day they meet darkness, And as night -- they grope at noon.
- 15** Mutta köyhän hän pelastaa heidän suunsa miekasta, auttaa väkevän kädestä.
But he saves from the sword of their mouth, Even the needy from the hand of the mighty.
And He saveth the wasted from their mouth, And from a strong hand the needy,
- 16** Ja niin on vaivaisella toivo, mutta vääryyden täytyy sulkea suunsa.
So the poor has hope, And injustice shuts her mouth.
And there is hope to the poor, And perverseness hath shut her mouth.
- 17** Katso, autuas se ihminen, jota Jumala rankaisee! Älä siis pidä halpana Kaikkivaltiaan
kuritusta.
"Behold, happy is the man whom God corrects: Therefore do not despise the chastening
of the Almighty.
Lo, the happiness of mortal man, God doth reprove him: And the chastisement of the
Mighty despise not,
- 18** Sillä hän haavoittaa, ja hän sitoo; lyö murskaksi, mutta hänen kätensä myös parantavat.
For he wounds, and binds up; He injures, and his hands make whole.
For He doth pain, and He bindeth up, He smiteth, and His hands heal.
- 19** Kuudesta hädästä hän sinut pelastaa, ja seitsemässä ei onnettomuus sinua kohtaa.
He will deliver you in six troubles; Yes, in seven there shall no evil touch you.
In six distresses He delivereth thee, And in seven evil striketh not on thee.
- 20** Nälänhädässä hän vapahtaa sinut kuolemasta ja sodassa miekan terästä.
In famine he will redeem you from death; In war, from the power of the sword.
In famine He hath redeemed thee from death, And in battle from the hands of the sword.
- 21** Kielen ruoskalta sinä olet turvassa, etkä pelkää, kun hävitys tulee.
You shall be hidden from the scourge of the tongue, Neither shall you be afraid of
destruction when it comes.
When the tongue scourgeth thou art hid, And thou art not afraid of destruction, When it
cometh.

- 22 Hävitykselle ja kalliille ajalle sinä naurat, etkä metsän petoja pelkää.**
At destruction and dearth you shall laugh, Neither shall you be afraid of the animals of the earth.
At destruction and at hunger thou mockest, And of the beast of the earth, Thou art not afraid.
- 23 Sillä kedon kivien kanssa sinä olet liitossa, ja metsän pedot elävät rauhassa sinun kanssasi.**
For you shall be in league with the stones of the field. The animals of the field shall be at peace with you.
(For with sons of the field [is] thy covenant, And the beast of the field Hath been at peace with thee.)
- 24 Saat huomata, että majasi on rauhoitettu, ja kun tarkastat asuinsijaasi, et sieltä mitään kaipaa.**
You shall know that your tent is in peace. You shall visit your fold, and shall miss nothing.
And thou hast known that thy tent [is] peace, And inspected thy habitation, and erreest not,
- 25 Ja saat huomata, että sinun sukusi on suuri ja vesasi runsaat kuin ruoho maassa.**
You shall know also that your seed shall be great, Your offspring as the grass of the earth.
And hast known that numerous [is] Thy seed, And thine offspring as the herb of the earth;
- 26 Ikäsi kypsyydessä sinä menet hautaan, niinkuin lyhde korjataan ajallansa.**
You shall come to your grave in a full age, Like a shock of grain comes in its season.
Thou comest in full age unto the grave, As the going up of a stalk in its season.
- 27 Katso, tämän olemme tutkineet, ja niin se on; kuule se, ja ota sinäkin siitä vaari."**
Look this, we have searched it, so it is; Hear it, and know it for your good."
Lo, this -- we searched it out -- it [is] right, hearken; And thou, know for thyself!
- 1 Job vastasi ja sanoi:**
Then Job answered,
And Job answereth and saith: --
- 2 "Oi, jospa minun suruni punnittaisiin ja kova onneni pantaisiin sen kanssa vaakaan!**
"Oh that my anguish were weighed, And all my calamity laid in the balances!
O that my provocation were thoroughly weighed, And my calamity in balances They would lift up together!
- 3 Sillä se on nyt raskaampi kuin meren hiekka; sentähden menevät sanani harhaan.**
For now it would be heavier than the sand of the seas, Therefore have my words been rash.
For now, than the sands of the sea it is heavier, Therefore my words have been rash.

- 4 Sillä Kaikkivaltiaan nuolet ovat sattuneet minuun; minun henkeni juo niiden myrkkyä. Jumalan kauhut ahdistavat minua.**
For the arrows of the Almighty are within me, My spirit drinks up their poison. The terrors of God set themselves in array against me.
For arrows of the Mighty [are] with me, Whose poison is drinking up my spirit. Terrors of God array themselves [for] me!
- 5 Huutaako villiaasi vihannassa ruohikossa, ammuuko härkä rehuviljansa ääressä? Does the wild donkey bray when he has grass? Or does the ox low over his fodder? Brayeth a wild ass over tender grass? Loweth an ox over his provender?**
- 6 Käykö äitelää syöminen ilman suolaa, tahi onko makua munanvalkuaisessa? Can that which has no flavor be eaten without salt? Or is there any taste in the white of an egg? Eaten is an insipid thing without salt? Is there sense in the drivel of dreams?**
- 7 Sieluni ei tahdo koskea sellaiseen, se on minulle kuin saastainen ruoka. My soul refuses to touch them; They are as loathsome food to me. My soul is refusing to touch! They [are] as my sickening food.**
- 8 Oi, jospa minun pyyntöni täyttyisi ja Jumala toteuttaisi minun toivoni! "Oh that I might have my request; That God would grant the thing that I long for! O that my request may come, That God may grant my hope!**
- 9 Jospa Jumala suvaitsisi musertaa minut, ojentaa kätensä ja katkaista elämäni langan! Even that it would please God to crush me; That he would let loose his hand, and cut me off! That God would please -- and bruise me, Loose His hand and cut me off!**
- 10 Niin olisi vielä lohdutuksenani - ja ilosta minä hypähtäisin säälimättömän tuskan alla - etten ole kieltänyt Pyhän sanoja. Be it still my consolation, Yes, let me exult in pain that doesn't spare, That I have not denied the words of the Holy One. And yet it is my comfort, (And I exult in pain -- He doth not spare,) That I have not hidden The sayings of the Holy One.**
- 11 Mikä on minun voimani, että enää toivoisin, ja mikä on loppuni, että tätä kärsisin? What is my strength, that I should wait? What is my end, that I should be patient? What [is] my power that I should hope? And what mine end That I should prolong my life?**
- 12 Onko minun voimani vahva kuin kivi, onko minun ruumiini vaskea? Is my strength the strength of stones? Or is my flesh of brass? Is my strength the strength of stones? Is my flesh brazen?**

- 13 Eikö minulla ole enää mitään apua, onko pelastus minusta karkonnut?
Isn't it that I have no help in me, That wisdom is driven quite from me?
Is not my help with me, And substance driven from me?**
- 14 Tuleehan ystävän olla laupias nääntyvälle, vaikka tämä olisikin hyljännyt Kaikkivaltiaan pelon.
"To him who is ready to faint, kindness should be shown from his friend; Even to him who forsakes the fear of the Almighty.
To a despiser of his friends [is] shame, And the fear of the Mighty he forsaketh.**
- 15 Minun veljeni ovat petolliset niinkuin vesipuro, niinkuin sadepurot, jotka juoksevat
My brothers have dealt deceitfully as a brook, As the channel of brooks that pass away;
My brethren have deceived as a brook, As a stream of brooks they pass away.**
- 16 Ne ovat jääsohjusta sameat, niihin kätkeytyy lumi;
Which are black by reason of the ice, in which the snow hides itself:
That are black because of ice, By them doth snow hide itself.**
- 17 auringon paahtaessa ne ehtyvät, ne häviävät paikastansa helteen tullen.
In the dry season, they vanish. When it is hot, they are consumed out of their place.
By the time they are warm they have been cut off, By its being hot they have been
Extinguished from their place.**
- 18 Niiden juoksun urat mutkistuvat, ne haihtuvat tyhjiin ja katoavat.
The caravans that travel beside them turn aside; They go up into the waste, and perish.
Turn aside do the paths of their way, They ascend into emptiness, and are lost.**
- 19 Teeman karavaanit tähystelivät, Seban matkueet odottivat niitä;
The caravans of Tema looked, The companies of Sheba waited for them.
Passengers of Tema looked expectingly, Travellers of Sheba hoped for them.**
- 20 he joutuivat häpeään, kun niihin luottivat, pettyivät perille tullessansa.
They were put to shame because they had hoped; They came there, and were
confounded.
They were ashamed that one hath trusted, They have come unto it and are confounded.**
- 21 Niin te olette nyt tyhjän veroiset: te näette kauhun ja peljästytte.
For now you are nothing. You see a terror, and are afraid.
Surely now ye have become the same! Ye see a downfall, and are afraid.**
- 22 Olenko sanonut: 'Antakaa minulle ja suorittakaa tavaroistanne lahjus minun puolestani,
Did I say, 'Give to me?' Or, 'Offer a present for me from your substance?'
Is it because I said, Give to me? And, By your power bribe for me?**

- 23 pelastakaa minut vihollisen vallasta ja lunastakaa minut väkivaltaisten käsistä?
Or, `Deliver me from the adversary`s hand?` Or, `Redeem me from the hand of the oppressors?`
And, Deliver me from the hand of an adversary? And, From the hand of terrible ones ransom me?**
- 24 Opettakaa minua, niin minä vaikenen; neuvokaa minulle, missä olen erehtynyt.
"Teach me, and I will hold my peace; Cause me to understand wherein I have erred.
Shew me, and I -- I keep silent, And what I have erred, let me understand.**
- 25 Kuinka tehoaakaan oikea puhe! Mutta mitä merkitsee teidän nuhtelunne?
How forcible are words of uprightness! But your reproof, what does it reprove?
How powerful have been upright sayings, And what doth reproof from you reprove?**
- 26 Aiotteko nuhdella sanoja? Tuultahan ovat epätoivoisen sanat.
Do you intend to reprove words, Seeing that the speeches of one who is desperate are as wind?
For reproof -- do you reckon words? And for wind -- sayings of the desperate.**
- 27 Orvostakin te heittäisitte arpaa ja hieroisitte kauppaa ystävästänne.
Yes, you would even cast lots for the fatherless, And make merchandise of your friend.
Anger on the fatherless ye cause to fall, And are strange to your friend.**
- 28 Mutta suvaitkaa nyt kääntyä minuun; minä totisesti en valhettele vasten kasvojanne.
Now therefore be pleased to look at me, For surely I shall not lie to your face.
And, now, please, look upon me, Even to your face do I lie?**
- 29 Palatkaa, älköön vääryyttä tapahtuko; palatkaa, vielä minä olen oikeassa siinä.
Please return. Let there be no injustice; Yes, return again, my cause is righteous.
Turn back, I pray you, let it not be perverseness, Yea, turn back again -- my righteousness [is] in it.**
- 30 Olisiko minun kielelläni vääryys? Eikö suulakeni tuntisi, mikä turmioksi on?"
Is there injustice on my tongue? Can`t my taste discern mischievous things?
Is there in my tongue perverseness? Discerneth not my palate desirable things?**
- 1 "Eikö ihmisen olo maan päällä ole sotapalvelusta, eivätkö hänen päivänsä ole niinkuin palkkalaisen päivät?
"Isn`t a man forced to labor on earth? Aren`t his days like the days of a hired hand?
Is there not a warfare to man on earth? And as the days of an hireling his days?**
- 2 Hän on orjan kaltainen, joka halajaa varjoon, ja niinkuin palkkalainen, joka odottaa palkkaansa.
As a servant who earnestly desires the shadow, As a hireling who looks for his wages,
As a servant desireth the shadow, And as a hireling expecteth his wage,**

- 3 Niin olen minä perinyt kurjuuden kuukaudet, ja vaivan yöt ovat minun osakseni tulleet.
So am I made to possess months of misery, Wearisome nights are appointed to me.
So I have been caused to inherit months of vanity, And nights of misery they numbered to me.**
- 4 Maata mennessäni minä ajattelen: Milloinka saan nousta? Ilta venyy, ja minä kyllästyn kääntehtiessäni aamuhämärään asti.
When I lie down, I say, `When shall I arise, and the night be gone?` I toss and turn until the dawning of the day.
If I lay down then I said, `When do I rise!` And evening hath been measured, And I have been full of tossings till dawn.**
- 5 Minun ruumiini verhoutuu matoihin ja tomukamaraan, minun ihoni kovettuu ja märkii.
My flesh is clothed with worms and clods of dust. My skin closes up, and breaks out afresh.
Clothed hath been my flesh [with] worms, And a clod of dust, My skin hath been shrivelled and is loathsome,**
- 6 Päiväni kiitävät nopeammin kuin sukkula, ne katoavat toivottomuudessa.
My days are swifter than a weaver`s shuttle, And are spent without hope.
My days swifter than a weaving machine, And they are consumed without hope.**
- 7 Muista, että minun elämäni on tuulen henkäys; minun silmäni ei enää saa onnea nähdä.
Oh remember that my life is a breath. My eye shall no more see good.
Remember Thou that my life [is] a breath, Mine eye turneth not back to see good.**
- 8 Ken minut näki, sen silmä ei minua enää näe; sinun silmäsi etsivät minua, mutta minua ei enää ole.
The eye of him who sees me shall see me no more. Your eyes shall be on me, but I shall not be.
The eye of my beholder beholdeth me not. Thine eyes [are] upon me -- and I am not.**
- 9 Pilvi häipyy ja menee menojaan; niin myös tuonelaan vaipunut ei sieltä nouse.
As the cloud is consumed and vanishes away, So he who goes down to Sheol shall come up no more.
Consumed hath been a cloud, and it goeth, So he who is going down to Sheol cometh not up.**
- 10 Ei hän enää palaja taloonsa, eikä hänen asuinpaikkansa häntä enää tunne.
He shall return no more to his house, Neither shall his place know him any more.
He turneth not again to his house, Nor doth his place discern him again.**

- 11 Niin en minäkään hillitse suutani, minä puhun henkeni ahdistuksessa, minä valitan sieluni murheessa.**
"Therefore I will not keep silent. I will speak in the anguish of my spirit. I will complain in the bitterness of my soul.
Also I -- I withhold not my mouth -- I speak in the distress of my spirit, I talk in the bitterness of my soul.
- 12 Olenko minä meri tai lohikäärme, että asetat vartioston minua vastaan?**
Am I a sea, or a sea-monster, That you put a guard over me?
A sea-[monster] am I, or a dragon, That thou settest over me a guard?
- 13 Kun ajattelen: leposijani lohduttaa minua, vuoteeni huojentaa minun tuskaani,**
When I say, `My bed shall comfort me, My couch shall ease my complaint;`
When I said, `My bed doth comfort me,` He taketh away in my talking my couch.
- 14 niin sinä kauhistutat minua unilla ja peljästyvät minua näyillä.**
Then you scar me with dreams, And terrify me through visions:
And thou hast affrighted me with dreams, And from visions thou terrifiest me,
- 15 Mieluummin tukehdun, mieluummin kuolen, kuin näin luurankona kidun.**
So that my soul chooses strangling, Death rather than my bones.
And my soul chooseth strangling, Death rather than my bones.
- 16 Olen kyllästynyt, en tahdo elää iankaiken; anna minun olla rauhassa, sillä tuulen henkäystä ovat minun päiväni.**
I loathe my life. I don't want to live forever. Leave me alone; for my days are but a breath.
I have wasted away -- not to the age do I live. Cease from me, for my days [are] vanity.
- 17 Mikä on ihminen, että hänestä niin suurta lukua pidät ja että kiinnität häneen huomiosi,**
What is man, that you should magnify him, That you should set your mind on him,
What [is] man that Thou dost magnify him? And that Thou settest unto him Thy heart?
- 18 tarkastat häntä joka aamu, tutkit häntä joka hetki?**
That you should visit him every morning, And test him every moment?
And inspectest him in the mornings, In the evenings dost try him?
- 19 Etkö koskaan käännä pois katsettasi minusta, etkö hellitä minusta sen vertaa, että saan sylkeni nielaistuksi?**
How long will you not look away from me, Nor leave me alone until I swallow down my spittle?
How long dost Thou not look from me? Thou dost not desist till I swallow my spittle.

- 20 Jos olenkin syntiä tehnyt, niin mitä olen sillä sinulle tehnyt, sinä ihmisten vartioitsija? Minkätähden asetit minut maalitauluksesi, ja minkätähden tulin itselleni taakaksi? If I have sinned, what do I do to you, you watcher of men? Why have you set me as a mark for you, So that I am a burden to myself? I have sinned, what do I to Thee, O watcher of man? Why hast Thou set me for a mark to Thee, And I am for a burden to myself -- and what?**
- 21 Minkätähden et anna rikostani anteeksi etkä poista paha tekoani? Sillä nyt minä menen levolle maan tomuun, ja jos etsit minua, niin ei minua enää ole." Why do you not pardon my disobedience, and take away my iniquity? For now shall I lie down in the dust. You will seek me diligently, but I shall not be." Thou dost not take away my transgression, And cause to pass away mine iniquity, Because now, for dust I lie down: And Thou hast sought me -- and I am not!**
- 1 Sitten suuhilainen Bildad lausui ja sanoi: Then Bildad the Shuhite answered, And Bildad the Shuhite answereth and saith: --**
- 2 "Kuinka kauan sinä senkaltaisia haastat ja suusi puheet ovat kuin raju myrsky? "How long will you speak these things? Shall the words of your mouth be a mighty wind? Till when dost thou speak these things? And a strong wind -- sayings of thy mouth?**
- 3 Jumalako vääristäisi oikeuden, Kaikkivaltiasko vääristäisi vanhurskauden? Does God pervert justice? Or does the Almighty pervert righteousness? Doth God pervert judgment? And doth the Mighty One pervert justice?**
- 4 Jos lapsesi tekivät syntiä häntä vastaan, niin hän hylkäsi heidät heidän rikoksensa valtaan. If your children have sinned against him, He has delivered them into the hand of their disobedience; If thy sons have sinned before Him, And He doth send them away, By the hand of their transgression,**
- 5 Jos sinä etsit Jumalaa ja anot Kaikkivaltialta armoa, If you want to seek God diligently, Make your supplication to the Almighty. If thou dost seek early unto God, And unto the Mighty makest supplication,**
- 6 jos olet puhdas ja rehellinen, silloin hän varmasti herää sinun avuksesi ja asettaa entiselleen sinun vanhurskautesi asunnon. If you were pure and upright, Surely now he would awaken for you, And make the habitation of your righteousness prosperous. If pure and upright thou [art], Surely now He waketh for thee, And hath completed The habitation of thy righteousness.**

- 7 Silloin sinun alkusi näyttää vähäiseltä, mutta loppuikasi varttuu ylen suureksi.
 Though your beginning was small, Yet your latter end would greatly increase.
 And thy beginning hath been small, And thy latter end is very great.
- 8 Sillä kysypä aikaisemmalta sukupolvelta, tarkkaa, mitä heidän isänsä ovat tutkineet.
 "Please inquire of past generations, Find out about the learning of their fathers.
 For, ask I pray thee of a former generation, And prepare to a search of their fathers,
- 9 Mehän olemme eilispäivän lapsia emmekä mitään tiedä, päivämme ovat vain varjo maan päällä.
 (For we are but of yesterday, and know nothing, Because our days on earth are a shadow.)
 (For of yesterday we [are], and we know not, For a shadow [are] our days on earth.)
- 10 He sinua opettavat ja sanovat sinulle, tuovat ilmi sanat sydämestään:
 Shall they not teach you, tell you, And utter words out of their heart?
 Do they not shew thee -- speak to thee, And from their heart bring forth words?
- 11 'Kasvaako kaisla siinä, missä ei ole rämettä? rehottaako ruoko siinä, missä ei ole vettä?
 "Can the papyrus grow up without mire? Can the rushes grow without water?
 `Doth a rush wise without mire? A reed increase without water?
- 12 Vielä vihreänä ollessaan, enneaikaisena leikattavaksi, se kuivettuu ennen kuin mikään muu heinä.
 While it is yet in its greenness, not cut down, It withers before any other reed.
 While it [is] in its budding -- uncropt, Even before any herb it withereth.
- 13 Niin käy kaikkien niiden, jotka unhottavat Jumalan, ja jumalattoman toivo katoaa,
 So are the paths of all who forget God. The hope of the godless man shall perish,
 So [are] the paths of all forgetting God, And the hope of the profane doth perish,
- 14 hänen, jonka uskallus on langan varassa, jonka turvana on hämähäkinverkko.
 Whose confidence shall break apart, Whose trust is a spider`s web.
 Whose confidence is loathsome, And the house of a spider his trust.
- 15 Hän nojaa taloonsa, mutta se ei seiso, hän tarttuu siihen, mutta se ei kestä.
 He shall lean on his house, but it shall not stand. He shall cling to it, but it shall not endure.
 He leaneth on his house -- and it standeth not: He taketh hold on it -- and it abideth not.
- 16 Hän on rehevänä auringon paisteessa, ja hänen vesansa leviävät yli puutarhan.
 He is green before the sun, His shoots go forth over his garden.
 Green he [is] before the sun, And over his garden his branch goeth out.

- 17** Hänen juurensa kietoutuvat kiviroukkioon, hän kiinnittää katseensa kivitaloon.
His roots are wrapped around the rock pile, He sees the place of stones.
By a heap his roots are wrapped, A house of stones he looketh for.
- 18** Mutta kun Jumala hävittää hänet hänen paikastansa, niin se kieltää hänet: En ole sinua koskaan nähnyt.
If he is destroyed from his place, Then it shall deny him, saying, 'I have not seen you.'
If [one] doth destroy him from his place, Then it hath feigned concerning him, I have not seen thee!
- 19** Katso, siinä oli hänen vaelluksensa ilo, ja tomusta kasvaa toisia.'
Behold, this is the joy of his way: Out of the earth shall others spring.
Lo, this [is] the joy of his way, And from the dust others spring up.'
- 20** Katso, Jumala ei hylkää nuhteetonta eikä tartu pahantekijäin käteen.
"Behold, God will not cast away a blameless man, Neither will he uphold the evil-doers.
Lo, God doth not reject the perfect, Nor taketh hold on the hand of evil doers.
- 21** Vielä hän täyttää sinun suusi naurulla ja huulesi riemulla.
He will still fill your mouth with laughter, Your lips with shouting.
While he filleth with laughter thy mouth, And thy lips with shouting,
- 22** Sinun vihamiehesi verhotaan häpeällä, ja jumalattomien majaa ei enää ole."
Those who hate you shall be clothed with shame. The tent of the wicked shall be no more."
Those hating thee do put on shame, And the tent of the wicked is not!
- 1** Job vastasi ja sanoi:
Then Job answered,
And Job answereth and saith: --
- 2** "Totisesti minä tiedän, että niin on; kuinka voisi ihminen olla oikeassa Jumalaa vastaan!
"Truly I know that it is so, But how can man be just with God?
Truly I have known that [it is] so, And what -- is man righteous with God?
- 3** Jos ihminen tahtois riidellä hänen kanssaan, ei hän voisi vastata hänelle yhteen tuhannesta.
If he is pleased to contend with him, He can't answer him one time in a thousand.
If he delight to strive with Him -- He doth not answer him one of a thousand.
- 4** Hän on viisas mieleltään ja väkevä voimaltaan kuka on niskoitellut häntä vastaan ja jäänyt rankaisematta?
God who is wise in heart, and mighty in strength: Who has hardened himself against him, and prospered?
Wise in heart and strong in power -- Who hath hardened toward Him and is at peace?

- 5 Hän siirtää vuoret äkkiarvaamatta, hän kukistaa ne vihassansa;
Who removes the mountains, and they don't know it, When he overturns them in his anger
Who is removing mountains, And they have not known, Who hath overturned them in His anger.**
- 6 hän järkyttää maan paikaltaan, ja sen patsaat vapisevat;
Who shakes the earth out of its place; The pillars of it tremble;
Who is shaking earth from its place, And its pillars move themselves.**
- 7 hän kieltää aurinkoa, ja se ei nouse, ja hän lukitsee tähdet sinetillään;
Who commands the sun, and it doesn't rise, And seals up the stars;
Who is speaking to the sun, and it riseth not, And the stars He sealet up.**
- 8 hän yksinensä levittää taivaat ja tallaa meren kuohun kukkuloita;
Who alone stretches out the heavens, Treads on the waves of the sea;
Stretching out the heavens by Himself, And treading on the heights of the sea,**
- 9 hän loi Seulaset ja Kalevanmiekan, Otavan ja eteläiset tähtitarhat;
Who makes the Bear, Orion, and the Pleiades, And the chambers of the south;
Making Osh, Kesil, and Kimah, And the inner chambers of the south.**
- 10 hän tekee suuria, tutkimattomia tekoja, ihmeitä ilman määrää.
Who does great things past finding out, Yes, marvelous things without number.
Doing great things till there is no searching, And wonderful, till there is no numbering.**
- 11 Katso, hän käy ohitseni, enkä minä häntä näe; hän liittää ohi, enkä minä häntä huomaa.
Behold, he goes by me, and I don't see him. He passes on also, but I don't perceive him.
Lo, He goeth over by me, and I see not, And He passeth on, and I attend not to it.**
- 12 Katso, hän tempaa saaliinsa, kuka voi häntä estää, kuka sanoa hänelle: 'Mitä sinä teet?'
Behold, he snatches away; who can hinder him? Who will ask him, 'What are you doing?'
Lo, He snatches away, who bringeth it back? Who saith unto Him, 'What dost Thou?'**
- 13 Jumala ei taltu vihastansa; hänen allensa vaipuvat Rahabin auttajat.
"God will not withdraw his anger; The helpers of Rahab stoop under him.
God doth not turn back His anger, Under Him bowed have proud helpers.**
- 14 Minäkö sitten voisin vastata hänelle, valita sanojani häntä vastaan?
How much less shall I answer him, Choose my words to argue with him?
How much less do I -- I answer Him? Choose out my words with Him?**

- 15** Vaikka oikeassakin olisin, en saisi vastatuksi; minun täytyisi tuomariltani armoa anoa.
 Whom, though I were righteous, yet would I not answer. I would make supplication to my judge.
 Whom, though I were righteous, I answer not, For my judgment I make supplication.
- 16** Jos minä huutaisin ja hän minulle vastaisikin, en usko, että hän ottaisi korviinsa
 If I had called, and he had answered me, Yet would I not believe that he listened to my voice.
 Though I had called and He answereth me, I do not believe that He giveth ear [to] my voice.
- 17** hän, joka ajaa minua takaa myrskytuulella ja lisää haavojeni lukua syyttömästi,
 For he breaks me with a tempest, Multiplies my wounds without cause.
 Because with a tempest He bruise me, And hath multiplied my wounds for nought.
- 18** joka ei anna minun vetää henkeäni, vaan täyttää minut katkeralla tuskalla.
 He will not allow me to take my breath, But fills me with bitterness.
 He permitteth me not to refresh my spirit, But filleth me with bitter things.
- 19** Jos väkevän voimaa kysytään, niin hän sanoo: 'Tässä olen!' mutta jos oikeutta, niin:
 'Kuka vetää minut tilille?'
 If it is a matter of strength, behold, he is mighty! If of justice, 'Who,' says he, 'will summon me?'
 If of power, lo, the Strong One; And if of judgment -- who doth convene me?
- 20** Vaikka olisin oikeassa, niin oma suuni tuomitsisi minut syylliseksi; vaikka olisin syytön,
 niin hän kuitenkin minut vääräksi tekisi.
 Though I am righteous, my own mouth shall condemn me. Though I am blameless, it shall prove me perverse.
 If I be righteous, Mine mouth doth declare me wicked, Perfect I am! -- it declareth me perverse.
- 21** Syytön minä olen. En välitä hengestäni, elämäni on minulle halpa.
 I am blameless. I don't regard myself. I despise my life.
 Perfect I am! -- I know not my soul, I despise my life.
- 22** Yhdentekevää kaikki; sentähden minä sanon: hän lopettaa niin syyttömän kuin syyllisenkin.
 "It is all the same. Therefore I say, He destroys the blameless and the wicked.
 It is the same thing, therefore I said, 'The perfect and the wicked He is consuming.'
- 23** Jos ruoska äkkiä surmaa, niin hän pilkkaa viattomain epätoivoa.
 If the scourge kills suddenly, He will mock at the trial of the innocent.
 If a scourge doth put to death suddenly, At the trial of the innocent He laugheth.

- 24** Maa on jätetty jumalattoman valtaan, hän peittää sen tuomarien kasvot - ellei hän, kuka sitten?
The earth is given into the hand of the wicked. He covers the faces of the judges of it.
If not he, then who is it?
Earth hath been given into the hand of the wicked one. The face of its judges he covereth, If not -- where, who [is] he?
- 25** Minun päiväni rientävät juoksijata nopeammin, pakenevat onnea näkemättä,
"Now my days are swifter than a runner. They flee away, they see no good,
My days have been swifter than a runner, They have fled, they have not seen good,
- 26** ne kiitävät pois niinkuin ruokovenheet, niinkuin kotka, joka iskee saaliiseen.
They have passed away as the swift ships, As the eagle that swoops on the prey.
They have passed on with ships of reed, As an eagle darteth on food.
- 27** Jos ajattelen: tahdon unhottaa tuskani, muuttaa muotoni ja ilostua,
If I say, `I will forget my complaint, I will put off my sad face, and cheer up;`
Though I say, `I forget my talking, I forsake my corner, and I brighten up!`
- 28** niin minä kauhistun kaikkia kipujani, tiedän, ettet julista minua viattomaksi.
I am afraid of all my sorrows, I know that you will not hold me innocent.
I have been afraid of all my griefs, I have known that Thou dost not acquit me.
- 29** Syyllisenä täytyy minun olla; miksi turhaan itseäni vaivaan?
I shall be condemned; Why then do I labor in vain?
I -- I am become wicked; why [is] this? [In] vain I labour.
- 30** Jos vaikka lumessa peseytyisin ja puhdistaisin käteni lipeällä,
If I wash myself with snow, And cleanse my hands with lye,
If I have washed myself with snow-water, And purified with soap my hands,
- 31** silloinkin sinä upottaisit minut likakuoppaan, niin että omat vaatteeni minua inhoisivat.
Yet you will plunge me in the ditch. My own clothes shall abhor me.
Then in corruption Thou dost dip me, And my garments have abominated me.
- 32** Sillä ei ole hän ihminen niinkuin minä, voidakseni vastata hänelle ja käydäksemme oikeutta keskenämme.
For he is not a man, as I am, that I should answer him, That we should come together in judgment.
But if a man like myself -- I answer him, We come together into judgment.
- 33** Ei ole meillä riidanratkaisijaa, joka laskisi kätensä meidän molempien päälle
There is no umpire between us, That might lay his hand on us both.
If there were between us an umpire, He doth place his hand on us both.

- 34 ja ottaisi hänen vitsansa pois minun päältäni, niin ettei hänen kauhunsa peljättäisi
Let him take his rod away from me, Let his terror not make me afraid:
He doth turn aside from off me his rod, And His terror doth not make me afraid,**
- 35 silloin minä puhuisin enkä häntä pelkäisi, sillä ei ole mitään sellaista tunnollani."
Then I would speak, and not fear him, For I am not so in myself.
I speak, and do not fear Him, But I am not right with myself.**
- 1 "Minun sieluni on kyllästynyt elämään; minä päästän valitukseni valloilleen ja puhun
sieluni murheessa,
"My soul is weary of my life; I will give free course to my complaint. I will speak in the
bitterness of my soul.
My soul hath been weary of my life, I leave off my talking to myself, I speak in the
bitterness of my soul.**
- 2 minä sanon Jumalalle: 'Älä tuomitse minua syylliseksi; ilmaise minulle, miksi vaadit
minua tilille.
I will tell God, `Do not condemn me, Show me why you contend with me.
I say unto God, `Do not condemn me, Let me know why Thou dost strive [with] me.**
- 3 Onko sinulla hyötyä siitä, että teet väkivaltaa, että oman käsialasi hylkää, mutta
valaiset jumalattomain neuvoa?
Is it good to you that you should oppress, That you should despise the work of your
hands, And smile on the counsel of the wicked?
Is it good for Thee that Thou dost oppress? That Thou despisest the labour of Thy hands,
And on the counsel of the wicked hast shone?**
- 4 Onko sinulla lihan silmät, katsotko, niinkuin ihminen katsoo?
Do you have eyes of flesh? Or do you see as man sees?
Eyes of flesh hast Thou? As man seeth -- seest Thou?**
- 5 Ovatko sinun päiväsi niinkuin ihmisen päivät, ovatko vuotesi niinkuin miehen vuodet,
Are your days as the days of mortals, Or your years as man`s years,
As the days of man [are] Thy days? Thy years as the days of a man?**
- 6 koska etsit vääryyttä minusta ja tutkit minun syntiäni,
That you inquire after my iniquity, And search after my sin?
That Thou inquirest for mine iniquity, And for my sin seekest?**
- 7 vaikka tiedät, etten ole syyllinen ja ettei ole ketään, joka sinun käsistäsi auttaa?
Although you know that I am not wicked, There is no one who can deliver out of your
hand.
For Thou knowest that I am not wicked, And there is no deliverer from Thy hand.**

- 8 Sinun kätesi ovat minut luoneet ja tehneet; yhtäkaikki minut perin juurin tuhoat.
`Your hands have framed me and fashioned me altogether; Yet you destroy me.
Thy hands have taken pains about me, And they make me together round about, And Thou swallowest me up!**
- 9 Muista, että sinä olet muovailnut minut niinkuin saven, ja nyt muutat minut tomuksi jälleen.
Remember, I beg you, that you have fashioned me as clay. Will you bring me into dust again?
Remember, I pray Thee, That as clay Thou hast made me, And unto dust Thou dost bring me back.**
- 10 Etkö sinä valanut minua niinkuin maitoa ja juoksuttanut niinkuin juustoa?
Haven't you poured me out like milk, And curdled me like cheese?
Dost Thou not as milk pour me out? And as cheese curdle me?**
- 11 Sinä puetit minut nahalla ja lihalla ja kudoit minut luista ja jänteistä kokoon.
You have clothed me with skin and flesh, And knit me together with bones and sinews.
Skin and flesh Thou dost put on me, And with bones and sinews dost fence me.**
- 12 Elämän ja armon olet sinä minulle suonut, ja sinun huolenpitosi on varjellut minun henkeni.
You have granted me life and lovingkindness. Your visitation has preserved my spirit.
Life and kindness Thou hast done with me. And Thy inspection hath preserved my spirit.**
- 13 Mutta sinä kätkit sydämeesi tämän; minä tiedän, että tämä oli sinun mielessäsi:
Yet you hid these things in your heart. I know that this is with you:
And these Thou hast laid up in Thy heart, I have known that this [is] with Thee.**
- 14 jos minä syntiä tein, niin sinä vartioitsit minua, ja minun rikostani et antanut anteeksi.
If I sin, then you mark me. You will not acquit me from my iniquity.
If I sinned, then Thou hast observed me, And from mine iniquity dost not acquit me,**
- 15 Jos olisin syyllinen, niin voi minua! Ja vaikka olisin oikeassa, en kuitenkaan voisi päätäni nostaa, häpeästä kylläisenä ja kurjuuttani katsellen.
If I am wicked, woe to me. If I am righteous, I still shall not lift up my head, Being filled with disgrace, And conscious of my affliction.
If I have done wickedly -- wo to me, And righteously -- I lift not up my head, Full of shame -- then see my affliction,**
- 16 Jos minun pääni nousee, niin sinä ajat minua niinkuin leijona ja teet yhä ihmeitäsi minua vastaan.
If my head is held high, you hunt me like a lion. Again you show yourself powerful to me.
And it riseth -- as a lion Thou huntest me. And Thou turnest back -- Thou shewest Thyself wonderful in me.**

- 17** Sinä hankit yhä uusia todistajia minua vastaan, ja vihasi minuun kasvaa, ja sinä tuot vereksiä joukkoja minun kimppuuni.
 You renew your witnesses against me, And increase your indignation on me. Changes and warfare are with me.
 Thou renewest Thy witnesses against me, And dost multiply Thine anger with me, Changes and warfare [are] with me.
- 18** Miksi toit minut ilmoille äitini kohdusta? Jospa olisin kuollut, ihmissilmän
 "Why, then, have you brought me forth out of the womb? I wish I had given up the spirit, and no eye had seen me.
 And why from the womb Hast Thou brought me forth? I expire, and the eye doth not see me.
- 19** Niin minä olisin, niinkuin minua ei olisi ollutkaan; minut olisi kannettu äidin kohdusta hautaan.
 I should have been as though I had not been. I should have been carried from the womb to the grave.
 As I had not been, I am, From the belly to the grave I am brought,
- 20** Ovathan päiväni vähissä; hän antakoon minun olla rauhassa, hän kääntyköön minusta pois, että hiukkasen ilostuisin,
 Aren't my days few? Cease then, Leave me alone, that I may find a little comfort, Are not my days few? Cease then, and put from me, And I brighten up a little,
- 21** ennenkuin lähden, ikinä palajamatta, pimeyden ja synkeyden maahan,
 Before I go where I shall not return from, To the land of darkness and of the shadow of death;
 Before I go, and return not, Unto a land of darkness and death-shade,
- 22** maahan, jonka pimeys on synkkä pilkkopimeä ja sekasorto ja jossa valkeneminenkin on pimeyttä."
 The land dark as midnight, Of the shadow of death, without any order, Where the light is as midnight."
 A land of obscurity as thick darkness, Death-shade -- and no order, And the shining [is] as thick darkness.
- 1** Sitten naemalainen Soofar lausui ja sanoi:
 Then Zophar, the Naamathite, answered,
 And Zophar the Naamathite answereth and saith: --
- 2** "Jäisikö suulas puhe vastausta vaille, ja saisiko suupaltti olla oikeassa?
 "Shouldn't the multitude of words be answered? Should a man full of talk be justified? Is a multitude of words not answered? And is a man of lips justified?

- 3 Saattaisivatko jaarituksesi miehet vaikenemaan, niin että saisit pilkata, kenenkään sinua häpeään häätämättä?**
Should your boastings make men hold their peace? When you mock, shall no man make you ashamed?
Thy devices make men keep silent, Thou scornest, and none is causing blushing!
- 4 Sanoithan: 'Minun opetukseni on selkeä, ja minä olen puhdas sinun silmissäsi'.
For you say, 'My doctrine is pure, I am clean in your eyes.'
And thou sayest, 'Pure [is] my discourse, And clean I have been in Thine eyes.'**
- 5 Mutta jospa Jumala puhuisi ja avaisi huulensa sinua vastaan
But oh that God would speak, And open his lips against you,
And yet, O that God had spoken! And doth open His lips with thee.**
- 6 ja ilmaisisi sinulle viisauden salaisuudet, että hänellä on ymmärrystä monin verroin!
Silloin huomaisit, että Jumala on painanut unhoon montakin pahaa tekoasi.
That he would show you the secrets of wisdom! For true wisdom has two sides. Know therefore that God exacts of you less than your iniquity deserves.
And declare to thee secrets of wisdom, For counsel hath foldings. And know thou that God forgetteth for thee, [Some] of thine iniquity.**
- 7 Sinäkö käsittäisit Jumalan tutkimattomuuden tahi pääsisit Kaikkivaltiaan täydellisyydestä perille?
"Can you fathom the mystery of God? Or can you probe the limits of the Almighty?
By searching dost thou find out God? Unto perfection find out the Mighty One?**
- 8 Se on korkea kuin taivas - mitä voit tehdä, syvempi kuin tuonela - mitä voit ymmärtää?
They are high as heaven. What can you do? Deeper than Sheol: what can you know?
Heights of the heavens! -- what dost thou? Deeper than Sheol! -- what knowest thou?**
- 9 Se on pitempi kuin maa ja laveampi kuin meri.
The measure of it is longer than the earth, And broader than the sea.
Longer than earth [is] its measure, And broader than the sea.**
- 10 Jos hän liittää paikalle ja vangitsee ja kutsuu oikeuden kokoon, niin kuka voi häntä
If he passes by, or confines, Or convenes a court, then who can oppose him?
If He pass on, and shut up, and assemble, Who then dost reverse it?**
- 11 Sillä hän tuntee valheen miehet, vääryyden hän näkee tarkkaamattakin.
For he knows false men. He sees iniquity also, even though he doesn't consider it.
For he hath known men of vanity, And He seeth iniquity, And one doth not consider [it]!**
- 12 Onttopäinen mies voi viisastua ja villiaasin varsa ihmistyä.
But vain man can become wise If a man can be born as a wild donkey's colt.
And empty man is bold, And the colt of a wild ass man is born.**

- 13 Jos sinäkin valmistat sydämesi ja ojennat kätesi hänen puoleensa -
"If you set your heart aright, Stretch out your hands toward him.
If thou -- thou hast prepared thy heart, And hast spread out unto Him thy hands,**
- 14 mutta jos kädessäsi on vääräys, heitä se kauas äläkä anna petoksen asua majoissasi -
If iniquity is in your hand, put it far away, Don` t let unrighteousness dwell in your tents.
If iniquity [is] in thy hand, put it far off, And let not perverseness dwell in thy tents.**
- 15 silloin saat kohottaa kasvosi ilman häpeän tahraa, olet kuin vaskesta valettu etkä mitään pelkää.
Surely then shall you lift up your face without spot; Yes, you shall be steadfast, and shall not fear:
For then thou liftest up thy face from blemish, And thou hast been firm, and fearest not.**
- 16 Silloin unhotat onnettomuutesi, muistelet sitä kuin vettä, joka on virrannut pois.
For you shall forget your misery; You shall remember it as waters that are passed away,
For thou dost forget misery, As waters passed away thou rememberest.**
- 17 Elämäsi selkenee kirkkaammaksi keskipäivää, pimeänkin aika on niinkuin aamunkoitto.
Life shall be clearer than the noonday; Though there is darkness, it shall be as the morning.
And above the noon doth age rise, Thou fliest -- as the morning thou art.**
- 18 Silloin olet turvassa, sillä sinulla on toivo; tähystelet - käyt turvallisesti levolle,
You shall be secure, because there is hope; Yes, you shall search, and shall take your rest in safety.
And thou hast trusted because there is hope, And searched -- in confidence thou liest down,**
- 19 asetut makaamaan, kenenkään peljättämättä, ja monet etsivät sinun suosiotasi.
Also you shall lie down, and none shall make you afraid; Yes, many shall court your
And thou hast rested, And none is causing trembling, And many have entreated thy face;**
- 20 Mutta jumalattomain silmät raukeavat; turvapaikka on heiltä mennyt, ja heidän toivonsa on huokaus."
But the eyes of the wicked shall fail, They shall have no way to flee; Their hope shall be the giving up of the spirit."
And the eyes of the wicked are consumed, And refuge hath perished from them, And their hope [is] a breathing out of soul!**
- 1 Job vastasi ja sanoi:
Then Job answered,
And Job answereth and saith: --**

- 2 **"Totisesti, te yksin olette kansa, ja teidän mukanne kuolee viisaus!
"No doubt, but you are the people, And wisdom shall die with you.
Truly -- ye [are] the people, And with you doth wisdom die.**
- 3 **Onhan minullakin ymmärrystä yhtä hyvin kuin teillä; en ole minä teitä huonompi, ja kuka ei moisia tietäisi?
But I have understanding as well as you; I am not inferior to you: Yes, who doesn't know such things as these?
I also have a heart like you, I am not fallen more than you, And with whom is there not like these?**
- 4 **Ystävänä pilkkana on hän, jota Jumala kuuli, kun hän häntä huusi, hurskas, nuhteeton on pilkkana.
I am like one who is a joke to his neighbor, I, who called on God, and he answered.
The just, the blameless man is a joke.
A laughter to his friend I am: `He calleth to God, and He answereth him,` A laughter [is] the perfect righteous one.**
- 5 **Turvassa olevan mielestä sopii onnettomuudelle ylenkatse; se on valmiina niille, joiden jalka horjuu.
In the thought of him who is at ease there is contempt for misfortune, It is ready for them whose foot slips.
A torch -- despised in the thoughts of the secure Is prepared for those sliding with the feet.**
- 6 **Ja rauhassa ovat väkivaltaisten majat, turvassa ne, jotka ärsyttävät Jumalaa, ne, jotka kantavat jumalansa kourassaan." -
The tents of robbers prosper, Those who provoke God are secure; Who carry their God in their hands.
At peace are the tents of spoilers, And those provoking God have confidence, He into whose hand God hath brought.**
- 7 **"Mutta kysypä eläimiltä, niin ne opettavat sinua, ja taivaan linnuilta, niin ne ilmoittavat sinulle;
"But ask the animals, now, and they shall teach you; The birds of the sky, and they shall tell you.
And yet, ask, I pray thee, [One of] the beasts, and it doth shew thee, And a fowl of the heavens, And it doth declare to thee.**
- 8 **tahi tutkistele maata, niin se opettaa sinua, ja meren kalat kertovat sinulle.
Or speak to the earth, and it shall teach you; The fish of the sea shall declare to you.
Or talk to the earth, and it sheweth thee, And fishes of the sea recount to thee:**
- 9 **Kuka kaikista näistä ei tietäisi, että Herran käsi on tämän tehnyt,
Who doesn't know that in all these, The hand of Yahweh has done this,
`Who hath not known in all these, That the hand of Jehovah hath done this?**

- 10 hänen, jonka kädessä on kaiken elävän sielu ja kaikkien ihmisolentojen henki?" -
In whose hand is the life of every living thing, The breath of all mankind?
In whose hand [is] the breath of every living thing, And the spirit of all flesh of man.`
- 11 "Eikö korva koettele sanoja ja suulaki maista ruuan makua?"
Doesn't the ear try words, Even as the palate tastes its food?
Doth not the ear try words? And the palate taste food for itself?
- 12 "Vanhuksilla on viisautta, ja pitkä-ikäisillä ymmärrystä." -
With aged men is wisdom, In length of days understanding.
With the very aged [is] wisdom, And [with] length of days understanding.
- 13 "Jumalalla on viisaus ja voima, hänellä neuvo ja ymmärrys.
"With God is wisdom and might. He has counsel and understanding.
With Him [are] wisdom and might, To him [are] counsel and understanding.
- 14 Jos hän repii maahan, niin ei rakenneta jälleen; kenen hän telkeää sisälle, sille ei avata.
Behold, he breaks down, and it can't be built again; He imprisons a man, and there can be no release.
Lo, He breaketh down, and it is not built up, He shutteth against a man, And it is not opened.
- 15 Katso, hän salpaa vedet, ja syntyy kuivuus; hän laskee ne irti, ja ne mullistavat maan.
Behold, he withholdeth the waters, and they dry up; Again, he sends them out, and they overturn the earth.
Lo, He keepeth in the waters, and they are dried up, And he sendeth them forth, And they overturn the land.
- 16 Hänen on väkevyys ja ymmärrys; hänen on niin eksynyt kuin eksyttäjäkin.
With him is strength and wisdom; The deceived and the deceiver are his.
With Him [are] strength and wisdom, His the deceived and deceiver.
- 17 Hän vie neuvosmiehet pois paljaiksi riistettyinä ja tekee tuomarit tyhmiksi.
He leads counselors away stripped. He makes judges fools.
Causing counsellors to go away a spoil, And judges He maketh foolish.
- 18 Kuningasten kurituksesta hän kirvoittaa ja köyttää köyden heidän omiin vyötäisiinsä.
He loosens the bond of kings, He binds their loins with a belt.
The bands of kings He hath opened, And He bindeth a girdle on their loins.
- 19 Hän vie papit pois paljaiksi riistettyinä, ja ikimahtavat hän kukistaa.
He leads priests away stripped, And overthroweth the mighty.
Causing ministers to go away a spoil And strong ones He overthroweth.

- 20 Hän hämmentää luotettavain puheen ja ottaa pois vanhoilta taidon.
He removes the speech of those who are trusted, And takes away the understanding of the elders.
Turning aside the lip of the stedfast, And the reason of the aged He taketh away.**
- 21 Hän vuodattaa ylenkatsetta ruhtinasten päälle ja aukaisee virtojen padot.
He pours contempt on princes, And loosens the belt of the strong.
Pouring contempt upon princes, And the girdle of the mighty He made feeble.**
- 22 Hän paljastaa syvyydet pimeyden peitosta ja tuo valoon pilkkopimeän.
He uncovers deep things out of darkness, And brings out to light the shadow of death.
Removing deep things out of darkness, And He bringeth out to light death-shade.**
- 23 Hän korottaa kansat, ja hän hävittää ne, hän laajentaa kansakunnat, ja hän kuljettaa ne pois.
He increases the nations, and he destroys them. He enlarges the nations, and he leads them captive.
Magnifying the nations, and He destroyeth them, Spreading out the nations, and He quieteth them.**
- 24 Maan kansan päämiehiltä hän ottaa ymmärryksen ja panee heidät harhailemaan tietömissä autoissa.
He takes away understanding from the chiefs of the people of the earth, And causes them to wander in a wilderness where there is no way.
Turning aside the heart Of the heads of the people of the land, And he causeth them to wander In vacancy -- no way!**
- 25 He haparoivat pimeässä valoa vailla, ja hän panee heidät hoipertelemaan kuin
They grope in the dark without light. He makes them stagger like a drunken man.
They feel darkness, and not light, He causeth them to wander as a drunkard.**
- 1 "Katso, kaikkea tätä on silmäni nähnyt, korvani kuullut ja sitä tarkannut.
"Behold, my eye has seen all this, My ear has heard and understood it.
Lo, all -- hath mine eye seen, Heard hath mine ear, and it attendeth to it.**
- 2 Mitä te tiedätte, sen tiedän minäkin; en ole minä teitä huonompi.
What you know, I know also. I am not inferior to you.
According to your knowledge I have known -- also I. I am not fallen more than you.**
- 3 Mutta minä mielin puhua Kaikkivaltiaalle, minä tahdon tuoda todistukseni Jumalaa vastaan.
"Surely I would speak to the Almighty. I desire to reason with God.
Yet I for the Mighty One do speak, And to argue for God I delight.**

- 4 Sillä te laastaroitte valheella, olette puoskareita kaikki tyynni.
But you are forgers of lies. You are all physicians of no value.
And yet, ye [are] forgers of falsehood, Physicians of nought -- all of you,**
- 5 Jospa edes osaisitte visusti vaieta, niin se olisi teille viisaudeksi luettava!
Oh that you would be completely silent! Then you would be wise.
O that ye would keep perfectly silent, And it would be to you for wisdom.**
- 6 Kuulkaa siis, mitä minä todistan, ja tarkatkaa, mitä huuleni väittävät vastaan.
Hear now my reasoning. Listen to the pleadings of my lips.
Hear, I pray you, my argument, And to the pleadings of my lips attend,**
- 7 Tahdotteko puolustaa Jumalaa väärällä puheella ja puhua vilppiä hänen puolestaan;
Will you speak unrighteously for God, And talk deceitfully for him?
For God do ye speak perverseness? And for Him do ye speak deceit?**
- 8 tahdotteko olla puolueellisia hänen hyväksensä tahi ajaa Jumalan asiaa?
Will you show partiality to him? Will you contend for God?
His face do ye accept, if for God ye strive?**
- 9 Koituuko siitä silloin hyvää, kun hän käy teitä tutkimaan; tahi voitteko pettää hänet,
niinkuin ihminen petetään?
Is it good that he should search you out? Or as one deceives a man, will you deceive him?**
- Is [it] good that He doth search you, If, as one mocketh at a man, ye mock at Him?**
- 10 Hän teitä ankarasti rankaisee, jos salassa olette puolueellisia.
He will surely reprove you If you secretly show partiality.
He doth surely reprove you, if in secret ye accept faces.**
- 11 Eikö hänen korkeutensa peljästytä teitä ja hänen kauhunsa teitä valtaa?
Shall not his majesty make you afraid, And his dread fall on you?
Doth not His excellency terrify you? And His dread fall upon you?**
- 12 Tuhkalausemia ovat teidän mietelauseenne, savivarustuksia silloin teidän
Your memorable sayings are proverbs of ashes, Your defenses are defenses of clay.
Your remembrances [are] similes of ashes, For high places of clay your heights.**
- 13 Vaietkaa, antakaa minun olla, niin minä puhun, käyköön minun miten tahansa.
"Be silent, leave me alone, that I may speak. Let come on me what will.
Keep silent from me, and I speak, And pass over me doth what?**
- 14 Miksi minä otan lihani hampaisiini ja panen henkeni kämmenelleni?
Why should I take my flesh in my teeth, And put my life in my hand?
Wherefore do I take my flesh in my teeth? And my soul put in my hand?**

- 15 Katso, hän surmaa minut, en minä enää mitään toivo; tahdon vain vaellustani puolustaa häntä vastaan.
Behold, he will kill me; I have no hope. Nevertheless, I will maintain my ways before
Lo, He doth slay me -- I wait not! Only, my ways unto His face I argue.**
- 16 Jo sekin on minulle voitoksi; sillä jumalaton ei voi käydä hänen kasvojensa eteen.
This also shall be my salvation, That a godless man shall not come before him.
Also -- He [is] to me for salvation, For the profane cometh not before Him.**
- 17 Kuulkaa tarkasti minun puhettani, ja mitä minä lausun korvienne kuullen.
Hear diligently my speech. Let my declaration be in your ears.
Hear ye diligently my word, And my declaration with your ears.**
- 18 Katso, olen ryhtynyt käymään oikeutta; minä tiedän, että olen oikeassa.
See now, I have set my cause in order. I know that I am righteous.
Lo, I pray you, I have set in order the cause, I have known that I am righteous.**
- 19 Kuka saattaa käräjöidä minua vastaan? Silloin minä vaikenen ja kuolen.
Who is he who will contend with me? For then would I hold my peace and give up the
spirit.
Who [is] he that doth strive with me? For now I keep silent and gasp.**
- 20 Kahta vain älä minulle tee, niin en lymyä sinun kasvojesi edestä:
"Only don't do two things to me; Then I will not hide myself from your face:
Only two things, O God, do with me: Then from Thy face I am not hidden.**
- 21 ota pois kätesi minun päältäni, ja älköön kauhusi minua peljättäkö;
Withdraw your hand far from me; And don't let your terror make me afraid.
Thy hand put far off from me, And Thy terror let not terrify me.**
- 22 sitten haasta, niin minä vastaan, tahi minä puhun, ja vastaa sinä minulle.
Then call, and I will answer; Or let me speak, and you answer me.
And call Thou, and I -- I answer, Or -- I speak, and answer Thou me.**
- 23 Mikä on minun pahain tekojeni ja syntieni luku? Ilmaise minulle rikkomukseni ja
How many are my iniquities and sins? Make me know my disobedience and my sin.
How many iniquities and sins have I? My transgression and my sin let me know.**
- 24 Miksi peität kasvosi ja pidät minua vihollisenasi?
Why hide you your face, And hold me for your enemy?
Why dost Thou hide Thy face? And reckonest me for an enemy to Thee?**
- 25 Lentävää lehteäkö peljätät, kuivunutta korttako vainoat,
Will you harass a driven leaf? Will you pursue the dry stubble?
A leaf driven away dost Thou terrify? And the dry stubble dost Thou pursue?**

- 26** koskapa määrää katkeruuden minun osakseni ja perinnökseni nuoruuteni pahat teot,
 For you write bitter things against me, And make me inherit the iniquities of my youth:
 For Thou writest against me bitter things, And causest me to possess iniquities of my youth:
- 27** koska panet jalkani jalkapuuhun, vartioitset kaikkia minun polkujani ja piirät rajan jalkapohjieni ääreen?" -
 You also put my feet in the stocks, And mark all my paths. You set a bound to the soles of my feet:
 And putttest in the stocks my feet, And observest all my paths, On the roots of my feet Thou settest a print,
- 28** "Hän hajoaa kuin lahopuu, kuin koinsyömä vaate."
 Though I am decaying like a rotten thing, Like a garment that is moth-eaten.
 And he, as a rotten thing, weareth away, As a garment hath a moth consumed him.
- 1** "Ihminen, vaimosta syntynyt, elää vähän aikaa ja on täynnä levottomuutta,
 "Man, who is born of a woman, Is of few days, and full of trouble.
 Man, born of woman! Of few days, and full of trouble!
- 2** kasvaa kuin kukkanen ja lakastuu, pakenee kuin varjo eikä pysy.
 He comes forth like a flower, and is cut down. He also flees like a shadow, and doesn't continue.
 As a flower he hath gone forth, and is cut off, And he fleeth as a shadow and standeth not.
- 3** Ja sellaista sinä pidät silmällä ja viet minut käymään oikeutta kanssasi!
 Do you open your eyes on such a one, And bring me into judgment with you?
 Also -- on this Thou hast opened Thine eyes, And dost bring me into judgment with Thee.
- 4** Syntyisikö saastaisesta puhdasta? Ei yhden yhtäkään.
 Who can bring a clean thing out of an unclean? Not one.
 Who giveth a clean thing out of an unclean? not one.
- 5** Hänen päivänsä ovat määrättyt, ja hänen kuukausiensa luku on sinun tiedossasi; sinä olet asettanut hänelle määrän, jonka ylitse hän ei pääse.
 Seeing his days are determined, The number of his months is with you, And you have appointed his bounds that he can't pass;
 If determined are his days, The number of his months [are] with Thee, His limit Thou hast made, And he passeth not over;
- 6** Niin käännä katseesi pois hänestä, että hän pääsisi rauhaan ja että hän saisi iloita niinkuin palkkalainen päivän päätettyään.
 Look away from him, that he may rest, Until he shall accomplish, as a hireling, his day.
 Look away from off him that he may cease, Till he enjoy as an hireling his day.

- 7 Onhan puullakin toivo: vaikka se maahan kaadetaan, kasvaa se uudelleen, eikä siltä vesaa puutu.**
"For there is hope for a tree, If it is cut down, that it will sprout again, That the tender branch of it will not cease.
For there is of a tree hope, if it be cut down, That again it doth change, That its tender branch doth not cease.
- 8 Vaikka sen juuri vanhenee maassa ja sen kanto kuolee multa,**
Though the root of it grows old in the earth, And the stock of it dies in the ground;
If its root becometh old in the earth, And its stem doth die in the dust,
- 9 niin se veden tuoksusta versoo jälleen ja tekee oksia niinkuin istukas.**
Yet through the scent of water it will bud, And put forth boughs like a plant.
From the fragrance of water it doth flourish, And hath made a crop as a plant.
- 10 Mutta mies kun kuolee, makaa hän martaana; kun ihminen on henkensä heittänyt, missä hän on sitten?**
But man dies, and is laid low. Yes, man gives up the spirit, and where is he?
And a man dieth, and becometh weak, And man expireth, and where [is] he?
- 11 Vesi juoksee pois järvestä, ja joki tyhjenee ja kuivuu;**
As the waters fail from the sea, And the river wastes and dries up,
Waters have gone away from a sea, And a river becometh waste and dry.
- 12 niin ihminen lepoon mentyänsä ei enää nouse. Ennenkuin taivaat katoavat, eivät he herjä eivätkä havahdu unestansa.**
So man lies down and doesn't rise; Until the heavens are no more, they shall not awake,
Nor be roused out of their sleep.
And man hath lain down, and riseth not, Till the wearing out of the heavens they awake not, Nor are roused from their sleep.
- 13 Oi, jospa kätkisit minut tuonelaan, piilottaisit minut, kunnes vihasi on asettunut, panisit minulle aikamäärän ja sitten muistaisit minua!**
"Oh that you would hide me in Sheol, That you would keep me secret, until your wrath is past,
That you would appoint me a set time, and remember me!
O that in Sheol Thou wouldst conceal me, Hide me till the turning of Thine anger, Set for me a limit, and remember me.
- 14 Kun mies kuolee, virkoako hän jälleen henkiin? Minä vartoisin kaikki sotapalvelukseni päivät, kunnes pääsyvuoroni joutuisi.**
If a man dies, shall he live again? All the days of my warfare would I wait, Until my release should come.
If a man dieth -- doth he revive? All days of my warfare I wait, till my change come.

- 15** Sinä kutsuisit, ja minä vastaisin sinulle, sinä ikävöitsisit kättesi tekoa.
You would call, and I would answer you. You would have a desire to the work of your hands.
Thou dost call, and I -- I answer Thee; To the work of Thy hands Thou hast desire.
- 16** Silloin sinä laskisit minun askeleeni, et pitäisi vaaria minun synnistäni;
But now you number my steps. Don't you watch over my sin?
But now, my steps Thou numberest, Thou dost not watch over my sin.
- 17** rikokseni olisi sinetillä lukittuna kukkaraan, ja pahat tekoni sinä peittäisit piiloon.
My disobedience is sealed up in a bag. You fasten up my iniquity.
Sealed up in a bag [is] my transgression, And Thou sewest up mine iniquity.
- 18** Mutta vuorikin vyöryy ja hajoaa, ja kallio siirtyy sijaltansa,
"But the mountain falling comes to nothing; The rock is removed out of its place;
And yet, a falling mountain wasteth away, And a rock is removed from its place.
- 19** vesi kuluttaa kivet, ja rankkasade huuhtoo pois maan mullan; niin sinä hävität ihmisen toivon.
The waters wear the stones; The torrents of it wash away the dust of the earth: So you destroy the hope of man.
Stones have waters worn away, Their outpourings wash away the dust of earth, And the hope of man Thou hast destroyed.
- 20** Sinä masennat hänet iäksi, ja hän lähtee; sinä muutat hänen muotonsa ja lähetät hänet menemään.
You forever prevail against him, and he passes; You change his face, and send him
Thou prevailest [over] him for ever, and he goeth, He is changing his countenance, And
Thou sendest him away.
- 21** Kohoavatko hänen lapsensa kunniaan - ei hän sitä tiedä, vaipuvatko vähäisiksi - ei hän heitä huomaa.
His sons come to honor, and he doesn't know it; They are brought low, but he doesn't perceive it of them.
Honoured are his sons, and he knoweth not; And they are little, and he attendeth not to them.
- 22** Hän tuntee vain oman ruumiinsa kivun, vain oman sielunsa murheen."
But his flesh on him has pain; His soul within him mourns."
Only -- his flesh for him is pained, And his soul for him doth mourn.`
- 1** Sitten teemanilainen Elifas lausui ja sanoi:
Then Eliphaz the Temanite answered,
And Eliphaz the Temanite answereth and saith: --

- 2 **"Vastaako viisas tuulta pieksämällä, täyttääkö hän rintansa itätuulella?
"Should a wise man answer with vain knowledge, And fill himself with the east wind?
Doth a wise man answer [with] vain knowledge? And fill [with] an east wind his belly?**
- 3 **Puolustautuuko hän puheella, joka ei auta, ja sanoilla, joista ei ole hyötyä?
Should he reason with unprofitable talk, Or with speeches with which he can do no good?
To reason with a word not useful? And speeches -- no profit in them?**
- 4 **Itse jumalanpelonkin sinä teet tyhjäksi ja rikot hartauden Jumalaa rukoilevilta.
Yes, you do away with fear, And hinder devotion before God.
Yea, thou dost make reverence void, And dost diminish meditation before God.**
- 5 **Sillä sinun pahuutesi panee sanat suuhusi, ja sinä valitset viekasten kielen.
For your iniquity teaches your mouth, And you choose the language of the crafty.
For thy mouth teacheth thine iniquity, And thou chooseth the tongue of the subtile.**
- 6 **Oma suusi julistaa sinut syylliseksi, enkä minä; omat huulesi todistavat sinua vastaan.
Your own mouth condemns you, and not I; Yes, your own lips testify against you.
Thy mouth declareth thee wicked, and not I, And thy lips testify against thee.**
- 7 **Sinäkö synnyit ihmisistä ensimmäisenä, luotiinko sinut ennenkuin kukkulat?
"Are you the first man who was born? Or were you brought forth before the hills?
The first man art thou born? And before the heights wast thou formed?**
- 8 **Oletko sinä kuulijana Jumalan neuvottelussa ja anastatko viisauden itsellesi?
Have you heard the secret counsel of God? Do you limit wisdom to yourself?
Of the secret counsel of God dost thou hear? And withdrawest thou unto thee wisdom?**
- 9 **Mitä sinä tiedät, jota me emme tietäisi? Mitä sinä ymmärrät, jota me emme tuntisi?
What do you know, that we don't know? What do you understand, which is not in us?
What hast thou known, and we know not? Understandest thou -- and it is not with us?**
- 10 **Onpa meidänkin joukossamme harmaapää ja vanhus, isääsi iällisempi.
With us are both the gray-headed and the very aged men, Much elder than your father.
Both the gray-headed And the very aged [are] among us -- Greater than thy father [in] days.**
- 11 **Vähäksytkö Jumalan lohdutuksia ja sanaa, joka sinua piteli hellävaroin?
Are the consolations of God too small for you, Even the word that is gentle toward you?
Too few for thee are the comforts of God? And a gentle word [is] with thee,**
- 12 **Miksi sydämesi tempaa sinut mukaansa, miksi pyörivät silmäsi,
Why does your heart carry you away? Why do your eyes flash,
What -- doth thine heart take thee away? And what -- are thine eyes high?**

- 13** niin että käännät kiukkusi Jumalaa vastaan ja syydät suustasi sanoja?
That you turn your spirit against God, And let such words go out of your mouth?
For thou turnest against God thy spirit? And hast brought out words from thy mouth:
- 14** Kuinka voisi ihminen olla puhdas, kuinka vaimosta syntynyt olla vanhurskas!
What is man, that he should be clean? He who is born of a woman, that he should be righteous?
What [is] man that he is pure, And that he is righteous, one born of woman?
- 15** Katso, pyhiinsäkään hän ei luota, eivät taivaatkaan ole puhtaat hänen silmissänsä,
Behold, he puts no trust in his holy ones; Yes, the heavens are not clean in his sight:
Lo, in His holy ones He putteth no credence, And the heavens have not been pure in His eyes.
- 16** saati sitten ihminen, inhottava ja kelvoton, joka juo vääryyttä niinkuin vettä.
How much less one who is abominable and corrupt, A man who drinks iniquity like water!
Also -- surely abominable and filthy Is man drinking as water perverseness.
- 17** Minä julistan sinulle, kuule minua, minä kerron, mitä olen nähnyt,
"I will show you, listen to me; That which I have seen I will declare:
I shew thee -- hearken to me -- And this I have seen and declare:
- 18** mitä viisaat ilmoittavat, salaamatta, mitä olivat isiltänsä saaneet,
(Which wise men have told From their fathers, and have not hidden it;
Which the wise declare -- And have not hid -- from their fathers.
- 19** niiltä, joille yksin maa oli annettuna ja joiden seassa ei muukalainen liikkunut:
To whom alone the land was given, And no stranger passed among them):
To them alone was the land given, And a stranger passed not over into their midst:
- 20** 'Jumalattomalla on tuska koko elämänsä ajan, ne vähät vuodet, jotka väkivaltaiselle on määrätty.
The wicked man travails with pain all his days, Even the number of years that are laid up for the oppressor.
'All days of the wicked he is paining himself, And few years have been laid up for the terrible one.
- 21** Kauhun äänet kuuluvat hänen korvissansa, keskellä rauhaakin hänet yllättää hävittäjä.
A sound of terrors is in his ears; In prosperity the destroyer shall come on him.
A fearful voice [is] in his ears, In peace doth a destroyer come to him.
- 22** Ei usko hän pääsevänsä pimeydestä, ja hän on miekalle määrätty.
He doesn't believe that he shall return out of darkness, He is waited for by the sword.
He believeth not to return from darkness, And watched [is] he for the sword.

- 23** Hän harhailee leivän haussa: missä sitä on? Hän tuntee, että hänen vierellään on valmiina pimeyden päivä.
He wanders abroad for bread, saying, `Where is it?` He knows that the day of darkness is ready at his hand.
He is wandering for bread -- `Where [is] it?` He hath known that ready at his hand is a day of darkness.
- 24** Tuska ja ahdistus kauhistuttavat häntä, masentavat hänet niinkuin kuningas valmiina hyökkäykseen.
Distress and anguish make him afraid; They prevail against him, as a king ready to the battle.
Terrify him do adversity and distress, They prevail over him As a king ready for a boaster.
- 25** Koska hän ojensi kätensä Jumalaa vastaan ja pöyhkeili Kaikkivaltiasta vastaan, Because he has stretched out his hand against God, And behaves himself proudly against the Almighty;
For he stretched out against God his hand, And against the Mighty he maketh himself mighty.
- 26** ryntäsi häntä vastaan niska jäykkänä, taajain kilvenkupurainsa suojassa;
He runs at him with a stiff neck, With the thick shields of his bucklers;
He runneth unto Him with a neck, With thick bosses of his shields.
- 27** koska hän kasvatti ihraa kasvoihinsa ja teki lanteensa lihaviksi,
Because he has covered his face with his fatness, And gathered fat on his loins.
For he hath covered his face with his fat, And maketh vigour over [his] confidence.
- 28** asui hävitetyissä kaupungeissa, taloissa, joissa ei ollut lupa asua,
He has lived in desolate cities, In houses which no one inhabited, Which were ready to become heaps.
And he inhabiteth cities cut off, houses not dwelt in, That have been ready to become heaps.
- 29** jotka olivat määrättyt jäämään raunioiksi, sentähden hän ei rikastu, eikä hänen omaisuutensa ole pysyväistä, eikä hänen viljansa notkistu maata kohden.
He shall not be rich, neither shall his substance continue, Neither shall their possessions be extended on the earth.
He is not rich, nor doth his wealth rise, Nor doth he stretch out on earth their continuance.
- 30** Ei hän pääse pimeydestä; tulen liekki kuivuttaa hänen vesansa, ja hän hukkuu hänen suunsa henkäyksestä.
He shall not depart out of darkness; The flame shall dry up his branches, By the breath of God`s mouth shall he go away.
He turneth not aside from darkness, His tender branch doth a flame dry up, And he turneth aside at the breath of His mouth!

- 31 Älköön hän turvatko turhuuteen - hän pettyy; sillä hänen voittonsa on oleva turhuus.
Let him not trust in emptiness, deceiving himself; For emptiness shall be his reward.
Let him not put credence in vanity, He hath been deceived, For vanity is his recompence.**
- 32 Mitta täyttyy ennen aikojaan, eikä hänen lehvänsä vihannoi.
It shall be accomplished before his time. His branch shall not be green.
Not in his day is it completed, And his bending branch is not green.**
- 33 Hän on niinkuin viinipuu, joka pudottaa raakaleensa, niinkuin öljypuu, joka varistaa kukkansa.
He shall shake off his unripe grape as the vine, And shall cast off his flower as the olive-tree.
He shaketh off as a vine his unripe fruit, And casteth off as an olive his blossom.**
- 34 Sillä jumalattoman joukkio on hedelmätön, ja tuli kuluttaa lahjustenottajan majat.
For the company of the godless shall be barren, And fire shall consume the tents of bribery.
For the company of the profane [is] gloomy, And fire hath consumed tents of bribery.**
- 35 He kantavat tuhoa ja synnyttävät turmiota, ja heidän kohtunsa valmistaa petosta."
They conceive mischief, and bring forth iniquity. Their heart prepares deceit."
To conceive misery, and to bear iniquity, Even their heart doth prepare deceit.**
- 1 Job vastasi ja sanoi:
Then Job answered,
And Job answereth and saith: --**
- 2 "Tuonkaltaista olen kuullut paljon; kurjia lohduttajia olette kaikki.
"I have heard many such things. Miserable comforters are you all!
I have heard many such things, Miserable comforters [are] ye all.**
- 3 Eikö tule jo loppu tuulen pieksämisestä, vai mikä yllyttää sinua vastaamaan?
Shall vain words have an end? Or what provokes you that you answer?
Is there an end to words of wind? Or what doth embolden thee that thou answerest?**
- 4 Voisinhan minä myös puhua niinkuin tekin, jos te olisitte minun sijassani; voisin sommitella sanoja teitä vastaan ja ilkkuen nyökytellä teille päätäni,
I also could speak as you do. If your soul were in my soul's place, I could join words together against you, And shake my head at you.
I also, like you, might speak, If your soul were in my soul's stead. I might join against you with words, And nod at you with my head.**
- 5 rohkaista teitä suullani ja tuottaa huojennusta huulteni lohduttelulla.
But I would strengthen you with my mouth. The solace of my lips would relieve you.
I might harden you with my mouth, And the moving of my lips might be sparing.**

- 6 Jos puhun, ei tuskani helpota, ja jos lakkaan, lähtee se sillä?
"Though I speak, my grief is not subsided. Though I forbear, what am I eased?
If I speak, my pain is not restrained, And I cease -- what goeth from me?**
- 7 Mutta nyt hän on minut uuvuttanut. Sinä olet hävittänyt koko minun joukkoni
But now, God, you have surely worn me out. You have made desolate all my company.
Only, now, it hath wearied me; Thou hast desolated all my company,**
- 8 ja olet minut kukistanut - siitä muka tuli todistaja - ja raihnauteni nousi minua vastaan,
syyttäen minua vasten silmiä.
You have shriveled me up. This is a witness against me. My leanness rises up against me, It testifies to my face.
And Thou dost loathe me, For a witness it hath been, And rise up against me doth my failure, In my face it testifieth.**
- 9 Hänen vihansa raateli ja vainosi minua, hän kiristeli minulle hampaitansa. Viholliseni
hiovat katseitaan minua vastaan,
He has torn me in his wrath, and persecuted me; He has gnashed on me with his teeth:
My adversary sharpens his eyes on me.
His anger hath torn, and he hateth me, He hath gnashed at me with his teeth, My
adversary sharpeneth his eyes for me.**
- 10 he avaavat minulle kitansa ja lyövät häväisten minua poskille; kaikki he yhtyvät minua
vastaan.
They have gaped on me with their mouth; They have struck me on the cheek
reproachfully. They gather themselves together against me.
They have gaped on me with their mouth, In reproach they have smitten my cheeks,
Together against me they set themselves.**
- 11 Jumala jättää minut poikaheittiöiden valtaan ja syöksee minut jumalattomain käsiin.
God delivers me to the ungodly, And casts me into the hands of the wicked.
God shutteth me up unto the perverse, And to the hands of the wicked turneth me over.**
- 12 Minä elin rauhassa, mutta hän peljätti minut, hän tarttui minua niskaan ja murskasi
minut. Hän asetti minut maalitaulukseen;
I was at ease, and he broke me apart. Yes, he has taken me by the neck, and dashed me
to pieces. He has also set me up for his target.
At ease I have been, and he breaketh me, And he hath laid hold on my neck, And he
breaketh me in pieces, And he raiseth me to him for a mark.**
- 13 hänen nuolensa viuhuvat minun ympärilläni. Hän halkaisee munuaiseni säälimättä,
vuodattaa maahan minun sappeni.
His archers surround me. He splits my kidneys apart, and does not spare. He pours out
my gall on the ground.
Go round against me do his archers. He splitteth my reins, and spareth not, He poureth out
to the earth my gall.**

- 14 Hän murtaa minuun aukon toisensa jälkeen ja ryntää kimppuuni kuin soturi.
He breaks me with breach on breach. He runs on me like a giant.
He breaketh me -- breach upon breach, He runneth upon me as a mighty one.
- 15 Minä ompelin säkin iholleni ja painoin sarveni tomuun.
I have sewed sackcloth on my skin, And have thrust my horn in the dust.
Sackcloth I have sewed on my skin, And have rolled in the dust my horn.
- 16 Minun kasvoni punoittavat itkusta, ja silmäluomillani on pimeys,
My face is red with weeping. Deep darkness is on my eyelids.
My face is foul with weeping, And on mine eyelids [is] death-shade.
- 17 vaikkei ole vääryyttä minun käsissäni ja vaikka minun rukoukseni on puhdas.
Although there is no violence in my hands, And my prayer is pure.
Not for violence in my hands, And my prayer [is] pure.
- 18 Maa, älä peitä minun vertani, ja minun huudollani älköön olko lepopaikka!
"Earth, don't cover my blood, Let my cry have no place to rest.
O earth, do not thou cover my blood! And let there not be a place for my cry.
- 19 Katso, nytkin on minun todistajani taivaassa ja puolustajani korkeudessa.
Even now, behold, my witness is in heaven. He who vouches for me is on high.
Also, now, lo, in the heavens [is] my witness, And my testifier in the high places.
- 20 Ystäväni pitävät minua pilkkanansa - Jumalaan minun silmäni kyynelöiden katsoo,
My friends scoff at me. My eyes pour out tears to God,
My interpreter [is] my friend, Unto God hath mine eye dropped:
- 21 että hän hankkisi miehelle oikeuden Jumalaa vastaan ja ihmislapselle hänen lähimmäistään vastaan.
That he would maintain the right of a man with God, Of a son of man with his neighbor!
And he reasoneth for a man with God, And a son of man for his friend.
- 22 Sillä vähän on vuosia edessäni enää, ja sitten menen tietä, jota en palaja."
For when a few years are come, I shall go the way from whence I shall not return.
When a few years do come, Then a path I return not do I go.
- 1 "Minun henkeni on rikki raastettu, minun päiväni sammuvat, kalmisto on minun osani.
"My spirit is consumed, my days are extinct, And the grave is ready for me.
My spirit hath been destroyed, My days extinguished -- graves [are] for me.
- 2 Totisesti, pilkka piirittää minua ja silmäni täytyy yhä katsella heidän ynseilyänsä.
Surely there are mockers with me, My eye dwells on their provocation.
If not -- mockeries [are] with me. And in their provocations mine eye lodgeth.

- 3 Aseta puolestani pantti talteesi; kuka muu rupeaisi kättä lyöden minun takaajakseni?
"Now give a pledge, be collateral for me with yourself. Who is there who will strike hands with me?
Place, I pray Thee, my pledge with Thee; Who is he that striketh hand with me?**
- 4 Sillä sinä olet sulkenut ymmärrykseltä heidän sydämensä; sentähden sinä et päästä heitä voitolle.
For you have hidden their heart from understanding, Therefore shall you not exalt them.
For their heart Thou hast hidden From understanding, Therefore Thou dost not exalt them.**
- 5 Ystäviä kutsutaan osajaolle, mutta omilta lapsilta raukeavat silmät.
He who denounces his friends for a prey, Even the eyes of his children shall fail.
For a portion he sheweth friendship, And the eyes of his sons are consumed.**
- 6 Minut on pantu kansoille sananlaskuksi; silmille syljettäväksi minä olen tullut.
"But he has made me a byword of the people. They spit in my face.
And he set me up for a proverb of the peoples, And a wonder before them I am.**
- 7 Minun silmäni on hämärtynyt surusta, ja kaikki minun jäseneni ovat kuin varjo.
My eye also is dim by reason of sorrow. All my members are as a shadow.
And dim from sorrow is mine eye, And my members as a shadow all of them.**
- 8 Tästä oikeamieliset hämmästyvät, ja viatonta kuohuttaa jumalattoman meno.
Upright men shall be astonished at this. The innocent shall stir up himself against the godless.
Astonished are the upright at this, And the innocent against the profane Stirreth himself up.**
- 9 Mutta hurskas pysyy tiellänsä, ja se, jolla on puhtaat kädet, kasvaa voimassa.
Yet shall the righteous hold on his way. He who has clean hands shall grow stronger and stronger.
And the righteous layeth hold [on] his way, And the clean of hands addeth strength, And -- dumb are they all.**
- 10 Mutta te kaikki, tulkaa jälleen tänne; en löydä minä viisasta joukostanne.
But as for you all, come on now again; I shall not find a wise man among you.
Return, and come in, I pray you, And I find not among you a wise man.**
- 11 Päiväni ovat menneet, rauenneet ovat aivoitukseni, mitä sydämeni ikävöitsi.
My days are past, my plans are broken off, As are the thoughts of my heart.
My days have passed by, My devices have been broken off, The possessions of my heart!**
- 12 Yön he tekevät päiväksi; valo muka lähenee pimeydestä.
They change the night into day, Saying `The light is near` in the presence of darkness.
Night for day they appoint, Light [is] near because of darkness.**

- 13** Jos kuinka toivon, on tuonela asuntoni; minä levitän vuoteeni pimeyteen,
If I look for Sheol as my house, If I have spread my couch in the darkness,
If I wait -- Sheol [is] my house, In darkness I have spread out my couch.
- 14** minä sanon haudalle: 'Sinä olet isäni', ja madoille: 'Äitini ja sisareni'.
If I have said to corruption, 'You are my father;' To the worm, 'My mother,' and 'my sister;'

To corruption I have called: -- 'Thou [art] my father.' 'My mother' and 'my sister' -- to the worm.
- 15** Missä on silloin minun toivoni, ja kuka saa minun toivoani katsella?
Where then is my hope? As for my hope, who shall see it?
And where [is] now my hope? Yea, my hope, who doth behold it?
- 16** Ne astuvat alas tuonelan salpojen taa, kun yhdessä lepäämme tomussa."
Shall it go down with me to the gates of Sheol, Or descend together into the dust?"
[To] the parts of Sheol ye go down, If together on the dust we may rest.
- 1** Sitten suuhilainen Bildad lausui ja sanoi:
Then Bildad the Shuhite answered,
And Bildad the Shuhite answereth and saith: --
- 2** "Kuinka kauan te asetatte sanoille ansoja? Tulkaa järkiinne, sitten puhelemme.
"How long will you hunt for words? Consider, and afterwards we will speak.
When do ye set an end to words? Consider ye, and afterwards do we speak.
- 3** Miksi meitä pidetään elukkain veroisina, olemmeko teidän silmissänne tylsät?
Why are we counted as animals, Which have become unclean in your sight?
Wherefore have we been reckoned as cattle? We have been defiled in your eyes!
- 4** Sinä, joka raivossasi raatelet itseäsi - sinunko tähtesi jätettäisiin maa autioksi ja kallio siirtyisi sijaltansa?
You who tear yourself in your anger, Shall the earth be forsaken for you? Or shall the rock be removed out of its place?
(He is tearing himself in his anger.) For thy sake is earth forsaken? And removed is a rock from its place?
- 5** Ei, jumalattomain valo sammuu, eikä hänen tulensa liekki loista.
"Yes, the light of the wicked shall be put out, The spark of his fire shall not shine.
Also, the light of the wicked is extinguished. And there doth not shine a spark of his fire.
- 6** Valo pimenee hänen majassansa, ja hänen lamppunsa sammuu hänen päänsä päältä.
The light shall be dark in his tent, His lamp above him shall be put out.
The light hath been dark in his tent, And his lamp over him is extinguished.

- 7** Hänen väkevät askeleensa supistuvat ahtaalle, ja hänen oma neuvonsa kaataa hänet maahan.
The steps of his strength shall be shortened, His own counsel shall cast him down.
Straitened are the steps of his strength, And cast him down doth his own counsel.
- 8** Sillä hänen omat jalkansa vievät hänet verkkoon, hän käyskentelee katetun pyyntihaudan päällä.
For he is cast into a net by his own feet, And he wanders into its mesh.
For he is sent into a net by his own feet, And on a snare he doth walk habitually.
- 9** Paula tarttuu hänen kantapäähänsä, ansa käy häneen kiinni;
A snare shall take him by the heel; A trap shall lay hold on him.
Seize on the heel doth a gin, Prevail over him do the designing.
- 10** hänelle on maahan kätkeyty pyydys, polulle häntä varten silmukka.
A noose is hidden for him in the ground, A trap for him in the way.
Hidden in the earth is his cord, And his trap on the path.
- 11** Kauhut peljättävät häntä kaikkialta ja ajavat häntä kintereillä kiitäen.
Terrors shall make him afraid on every side, And shall chase him at his heels.
Round about terrified him have terrors, And they have scattered him -- at his feet.
- 12** Nälkäiseksi käy hänen vaivansa, ja turmio vartoo hänen kaatumistaan.
His strength shall be famished, Calamity shall be ready at his side.
Hungry is his sorrow, And calamity is ready at his side.
- 13** Hänen ruumiinsa jäseniä kalvaa, hänen jäseniänsä kalvaa kuoleman esikoinen.
The members of his body shall be devoured, The firstborn of death shall devour his members.
It consumeth the parts of his skin, Consume his parts doth death's first-born.
- 14** Hänet temmataaan pois majastansa, turvastansa; hänet pannaan astumaan kauhujen kuninkaan tykö.
He shall be rooted out of his tent where he trusts. He shall be brought to the king of terrors.
Drawn from his tent is his confidence, And it causeth him to step to the king of terrors.
- 15** Hänen majassansa asuu outoja, hänen asuinpaikallensa sirotetaan tulikiveä.
There shall dwell in his tent that which is none of his. Sulfur shall be scattered on his habitation.
It dwelleth in his tent -- out of his provender, Scattered over his habitation is sulphur.
- 16** Alhaalta kuivuvat hänen juurensa, ylhäältä kuihtuvat hänen oksansa.
His roots shall be dried up beneath, Above shall his branch be cut off.
From beneath his roots are dried up, And from above cut off is his crop.

- 17** Hänen muistonsa katoaa maasta, eikä hänen nimeänsä kadulla mainita.
His memory shall perish from the earth. He shall have no name in the street.
His memorial hath perished from the land, And he hath no name on the street.
- 18** Hänet sysätään valosta pimeyteen ja karkoitetaan maan piiristä.
He shall be driven from light into darkness, And chased out of the world.
They thrust him from light unto darkness, And from the habitable earth cast him out.
- 19** Ei sukua, ei jälkeläistä ole hänellä kansansa seassa, eikä ketään jää jäljelle hänen asuntoihinsa.
He shall have neither son nor grandson among his people, Nor any remaining where he sojourned.
He hath no continuator, Nor successor among his people, And none is remaining in his dwellings.
- 20** Lännen asujat hämmästyvät hänen tuhopäiväänsä, idän asujat valtaa vavistus.
Those who come after shall be astonished at his day, As those who went before were frightened.
At this day westerns have been astonished And easterns have taken fright.
- 21** Näin käy väärintekijän huoneelle, näin sen asuinpaikalle, joka ei Jumalasta välitä."
Surely such are the dwellings of the unrighteous, This is the place of him who doesn't know God."
Only these [are] tabernacles of the perverse, And this the place God hath not known.
- 1** Job vastasi ja sanoi:
Then Job answered,
And Job answereth and saith: --
- 2** "Kuinka kauan te vaivaatte minun sieluani ja runtelette minua sanoillanne?
"How long will you torment me, And crush me with words?
Till when do ye afflict my soul, And bruise me with words?
- 3** Jo kymmenenkin kertaa olette minua häväisseet, häpeämättä te minua rääkkäätte.
You have reproached me ten times. You aren't ashamed that you attack me.
These ten times ye put me to shame, ye blush not. Ye make yourselves strange to me --
- 4** Olenko todella hairahtunut, yöpyykö hairahdukseni minun luonani?
If it is true that I have erred, My error remains with myself.
And also -- truly, I have erred, With me doth my error remain.
- 5** Tahi voitteko todella ylvästellä minua vastaan ja todistaa minun ansainneen häpeäni?
If indeed you will magnify yourselves against me, And plead against me my reproach;
If, truly, over me ye magnify yourselves, And decide against me my reproach;

- 6 Tietäkää siis, että Jumala on tehnyt minulle vääryyttä ja on kietonut minut verkkoonsa.
Know now that God has subverted me, And has surrounded me with his net.
Know now, that God turned me upside down, And His net against me hath set round,**
- 7 Katso, minä huudan: 'Väkivaltaa!' enkä saa vastausta; huudan apua, mutta ei ole mitään oikeutta.
"Behold, I cry out of wrong, but I am not heard: I cry for help, but there is no justice.
Lo, I cry out -- violence, and am not answered, I cry aloud, and there is no judgment.**
- 8 Hän on aidannut tieni, niin etten pääse ylitse, ja on levittänyt pimeyden poluilleni.
He has walled up my way so that I can't pass, And has set darkness in my paths.
My way He hedged up, and I pass not over, And on my paths darkness He placeth.**
- 9 Hän on riisunut minulta kunniani ja ottanut kruunun minun päästäni.
He has stripped me of my glory, And taken the crown from my head.
Mine honour from off me He hath stripped, And He turneth the crown from my head.**
- 10 Hän repi minut maahan joka puolelta, niin että olen mennyttä, ja hän tempasi irti toivoni niinkuin puun.
He has broken me down on every side, and I am gone. My hope he has plucked up like a tree.
He breaketh me down round about, and I go, And removeth like a tree my hope.**
- 11 Hän päästi vihansa syttymään minua vastaan ja piti minua vihollisenansa.
He has also kindled his wrath against me. He counts me among his adversaries.
And He kindleth against me His anger, And reckoneth me to Him as His adversaries.**
- 12 Hänen sotajoukkonsa tulivat yhdessä ja tekivät tiensä minua vastaan ja leiriytyivät minun majani ympärille.
His troops come on together, Build a siege ramp against me, And encamp around my tent.
Come in do His troops together, And they raise up against me their way, And encamp round about my tent.**
- 13 Veljeni hän on minusta loitontanut; tuttavani ovat minusta aivan vieraantuneet.
"He has put my brothers far from me. My acquaintances are wholly estranged from me.
My brethren from me He hath put far off, And mine acquaintances surely Have been estranged from me.**
- 14 Läheiseni ovat minusta luopuneet, ja uskottuni ovat unhottaneet minut.
My relatives have gone away. My familiar friends have forgotten me.
Ceased have my neighbours And my familiar friends have forgotten me,**

- 15** Ne, jotka talossani majoilevat, ja palvelijattareni pitävät minua muukalaisena, minä olen tullut vieraaksi heidän silmissään.
Those who dwell in my house, and my maids, count me for a stranger. I am an alien in their sight.
Sojourners of my house and my maids, For a stranger reckon me: An alien I have been in their eyes.
- 16** Minä kutsun palvelijaani, eikä hän vastaa; minun suuni täytyy nöyrästi rukoilla häntä.
I call to my servant, and he gives me no answer; I beg him with my mouth.
To my servant I have called, And he doth not answer, With my mouth I make supplication to him.
- 17** Hengitykseni on vastenmielinen vaimolleni, hajuni on äitini pojista ilkeä.
My breath is offensive to my wife. I am loathsome to the children of my own mother.
My spirit is strange to my wife, And my favours to the sons of my [mother's] womb.
- 18** Poikasetkin halveksivat minua; kun nousen, niin he puhuvat minusta pilkkojaan.
Even young children despise me. If I arise, they speak against me.
Also sucklings have despised me, I rise, and they speak against me.
- 19** Kaikki seuratoverini inhoavat minua, ja ne, joita minä rakastin, ovat kääntyneet minua vastaan.
All my familiar friends abhor me. They whom I loved have turned against me.
Abominate me do all the men of my counsel, And those I have loved, Have been turned against me.
- 20** Luuni ovat tarttuneet nahkaani, ihooni, eikä minusta ole enää kuin ikenet jäljellä.
My bones stick to my skin and to my flesh. I have escaped by the skin of my teeth.
To my skin and to my flesh Cleaved hath my bone, And I deliver myself with the skin of my teeth.
- 21** Armahtakaa minua, armahtakaa, te, minun ystäväni, sillä Jumalan käsi on minuun koskenut.
"Have pity on me, have pity on me, you my friends; For the hand of God has touched me.
Pity me, pity me, ye my friends, For the hand of God hath stricken against me.
- 22** Miksi vainoatte minua niinkuin Jumala, ettekä saa kylläanne minun lihastani?
Why do you persecute me as God, And are not satisfied with my flesh?
Why do you pursue me as God? And with my flesh are not satisfied?
- 23** Oi, jospa minun sanani kirjoitettaisiin muistiin, jospa ne piirrettäisiin kirjaan,
"Oh that my words were now written! Oh that they were inscribed in a book!
Who doth grant now, That my words may be written? Who doth grant that in a book they may be graven?

- 24** rautataltalla ja lyijyllä hakattaisiin kallioon ikuisiksi ajoiksi!
That with an iron pen and lead They were engraved in the rock forever!
With a pen of iron and lead -- For ever in a rock they may be hewn.
- 25** Mutta minä tiedän lunastajani elävän, ja viimeisenä hän on seisova multien päällä.
But as for me, I know that my Redeemer lives. In the end, he will stand upon the earth.
That -- I have known my Redeemer, The Living and the Last, For the dust he doth rise.
- 26** Ja sittenkuin tämä nahka on yltäni raastettu ja olen ruumiistani irti, saan minä nähdä Jumalan.
After my skin is destroyed, Then in my flesh shall I see God,
And after my skin hath compassed this [body], Then from my flesh I see God:
- 27** Hänet olen minä näkevä apunani; minun silmäni saavat nähdä hänet - eikä vieraana.
Munaskuuni hiukeavat sisimmässäni.
Whom I, even I, shall see on my side. My eyes shall see, and not as a stranger. "My heart is consumed within me.
Whom I -- I see on my side, And mine eyes have beheld, and not a stranger, Consumed have been my reins in my bosom.
- 28** Kun sanotte: 'Kuinka vainoammekaan häntä!' - minusta muka löydetään asian juuri -
If you say, 'How we will persecute him!' Because the root of the matter is found in me,
But ye say, 'Why do we pursue after him?' And the root of the matter hath been found in me.
- 29** niin peljätäkää miekkaa, sillä viha on kohtaava miekanalaisia pahoja töitä, tietääksenne, että tuomari on."
Be afraid of the sword, For wrath brings the punishments of the sword, That you may know there is a judgment."
Be ye afraid because of the sword, For furious [are] the punishments of the sword, That ye may know that [there is] a judgment.
- 1** Naemalainen Soofar lausui ja sanoi:
Then Zophar the Naamathite answered,
And Zophar the Naamathite answereth and saith: --
- 2** "Tuohon minun ajatukseni tuovat vastauksen, moisesta minun mieleni kuohuu.
"Therefore do my thoughts give answer to me, Even by reason of my haste that is in me.
Therefore my thoughts cause me to answer, And because of my sensations in me.
- 3** Häpäisevää nuhdetta täytyy minun kuulla, mutta minun ymmärrykseni henki antaa minulle vastauksen.
I have heard the reproof which puts me to shame; The spirit of my understanding answers me.
The chastisement of my shame I hear, And the spirit of mine understanding Doth cause me to answer:

- 4 Tuoko on sinulla tietoa ikiajoista asti, siitä saakka, kun ihminen maan päälle pantiin?
 Don`t you know this from old time, Since man was placed on earth,
 This hast thou known from antiquity? Since the placing of man on earth?
- 5 Ei, vaan jumalattomain riemu loppuu lyhyeen, ja riettaan ilo on vain silmänräpäys.
 That the triumphing of the wicked is short, The joy of the godless but for a moment?
 That the singing of the wicked [is] short, And the joy of the profane for a moment,
- 6 Vaikka hänen kopeutensa kohoa taivaaseen ja hänen päänsä ulottuu pilviin asti,
 Though his height mount up to the heavens, And his head reach to the clouds,
 Though his excellency go up to the heavens, And his head against a cloud he strike --
- 7 katoaa hän kuitenkin ainiaaksi oman likansa lailla; jotka näkivät hänet, kysivät: 'Missä hän on ?'
 Yet he shall perish forever like his own dung, Those who have seen him shall say,
 `Where is he?`
 As his own dung for ever he doth perish, His beholders say: `Where [is] he?`
- 8 Niinkuin uni hän lentää pois, eikä häntä enää löydetä, ja hän häipyy kuin öinen näky.
 He shall fly away as a dream, and shall not be found: Yes, he shall be chased away like
 a vision of the night.
 As a dream he fleeth, and they find him not, And he is driven away as a vision of the night,
- 9 Silmä, joka häntä katseli, ei katsele häntä enää, eikä hänen paikkansa häntä enää näe.
 The eye which saw him shall see him no more, Neither shall his place any more see him.
 The eye hath not seen him, and addeth not. And not again doth his place behold him.
- 10 Hänen poikiensa täytyy hyvittää köyhät, hänen kättensä on annettava pois hänen omaisuutensa.
 His children shall seek the favor of the poor. His hands shall give back his wealth.
 His sons do the poor oppress, And his hands give back his wealth.
- 11 Nuoruuden voimaa olivat täynnä hänen luunsa, mutta sen täytyi mennä maata multa
 hänen kanssansa.
 His bones are full of his youth, But youth shall lie down with him in the dust.
 His bones have been full of his youth, And with him on the dust it lieth down.
- 12 Vaikka paha onkin makeaa hänen suussaan, niin että hän kätkee sen kielensä alle,
 "Though wickedness is sweet in his mouth, Though he hide it under his tongue,
 Though he doth sweeten evil in his mouth, Doth hide it under his tongue,
- 13 säästää sitä eikä siitä luovu, vaan pidättää sitä keskellä suulakeansa,
 Though he spare it, and will not let it go, But keep it still within his mouth;
 Hath pity on it, and doth not forsake it, And keep it back in the midst of his palate,

- 14** niin muuttuu tämä ruoka hänen sisässään, tulee kyykäärmeiden kähyiksi hänen sisälmyksissensä.
 Yet his food in his bowels is turned. It is cobra venom within him.
 His food in his bowels is turned, The bitterness of asps [is] in his heart.
- 15** Hän nieli rikkautta, ja hänen täytyy se oksentaa pois, Jumala ajaa sen ulos hänen vatsastansa.
 He has swallowed down riches, and he shall vomit them up again. God will cast them out of his belly.
 Wealth he hath swallowed, and doth vomit it. From his belly God driveth it out.
- 16** Kyykäärmeiden myrkkyä hän imi, kyyn kieli hänet tappaa.
 He shall suck cobra venom. The viper`s tongue shall kill him.
 Gall of asps he sucketh, Slay him doth the tongue of a viper.
- 17** Ei hän saa ilokseen katsella puroja, ei hunaja- ja kermajokia ja -virtoja.
 He shall not look at the rivers, The flowing streams of honey and butter.
 He looketh not on rivulets, Flowing of brooks of honey and butter.
- 18** Hänen on annettava pois hankkimansa, eikä hän saa sitä itse niellä; ei ole hänen ilonsa hänen voittamansa rikkauden veroinen.
 That for which he labored he shall restore, and shall not swallow it down; According to the substance that he has gotten, he shall not rejoice.
 He is giving back [what] he laboured for, And doth not consume [it]; As a bulwark [is] his exchange, and he exults not.
- 19** Sillä hän teki vaivaisille väkivaltaa ja heitti heidät siihen, hän ryösti itselleen talon, eikä saa siinä rakennella.
 For he has oppressed and forsaken the poor. He has violently taken away a house, and he shall not build it up.
 For he oppressed -- he forsook the poor, A house he hath taken violently away, And he doth not build it.
- 20** Sillä hän ei tuntenut vatsansa ikinä tyytyvän, mutta ei pelastu hän himotulla tavarallaan.
 "Because he knew no quietness within him, He shall not save anything of that in which he delights.
 For he hath not known ease in his belly. With his desirable thing he delivereth not
- 21** Ei mikään säilynyt hänen ahmailultaan, sentähden hänen onnensa ei kestä.
 There was nothing left that he didn` t devour, Therefore his prosperity shall not endure.
 There is not a remnant to his food, Therefore his good doth not stay.
- 22** Yltäkylläisyytensä runsaudessa on hänellä hätä, häneen iskevät kaikki kurjien kourat.
 In the fullness of his sufficiency, distress shall overtake him: The hand of everyone who is in misery shall come on him.
 In the fulness of his sufficiency he is straitened. Every perverse hand doth meet him.

- 23** Kun hän on täyttämässä vatsaansa, lähettää Jumala hänen kimppuunsa vihansa hehkun ja antaa sen sataa hänen päällensä hänen syödessään.
When he is about to fill his belly, God will cast the fierceness of his wrath on him. It will rain on him while he is eating.
It cometh to pass, at the filling of his belly, He sendeth forth against him The fierceness of His anger, Yea, He raineth on him in his eating.
- 24** Jos hän pakenee rautavaruksia, niin lävistää hänet vaskijousi;
He shall flee from the iron weapon. The bronze arrow shall strike him through.
He fleeth from an iron weapon, Pass through him doth a bow of brass.
- 25** kun hän vetää ulos selästään nuolen, käy hänen sappensa lävitse miekan salama.
Kauhut valtaavat hänet,
He draws it forth, and it comes out of his body. Yes, the glittering point comes out of his liver. Terrors are on him.
One hath drawn, And it cometh out from the body, And a glittering weapon from his gall proceedeth. On him [are] terrors.
- 26** kaikki pimeys on varattu hänen aarteilleen. Hänet kuluttaa tuli, joka palaa lietsomatta, se syö, mitä on säilynyt hänen majassansa.
All darkness is laid up for his treasures. An unfanned fire shall devour him. It shall consume that which is left in his tent.
All darkness is hid for his treasures, Consume him doth a fire not blown, Broken is the remnant in his tent.
- 27** Taivas paljastaa hänen pahat tekonsa, maa nousee häntä vastaan.
The heavens shall reveal his iniquity, The earth shall rise up against him.
Reveal do the heavens his iniquity, And earth is raising itself against him.
- 28** Minkä hänen talonsa tuotti, menee menojaan vihan päivänä niinkuin tulvavedet.
The increase of his house shall depart; They shall rush away in the day of his wrath.
Remove doth the increase of his house, Poured forth in a day of His anger.
- 29** Tämä on jumalattoman ihmisen osa Jumalalta, perintöosa, jonka Jumala hänelle
This is the portion of a wicked man from God, The heritage appointed to him by God."
This [is] the portion of a wicked man from God. And an inheritance appointed him by God.
- 1** Job vastasi ja sanoi:
Then Job answered,
And Job answereth and saith: --
- 2** "Kuulkaa, kuulkaa minun sanojani ja suokaa minulle se lohdutus!
"Listen diligently to my speech. Let this be your consolation.
Hear ye diligently my word, And this is your consolation.

- 3** Kärsikää minua, että saan puhua. Kun olen puhunut, pilkatkaa sitten.
Allow me, and I also will speak; After I have spoken, mock on.
Bear with me, and I speak, And after my speaking -- ye may deride.
- 4** Ihmisiäkö vastaan minä valitan? Tahi kuinka en kävisi kärsimättömäksi?
As for me, is my complaint to man? Why shouldn't I be impatient?
I -- to man [is] my complaint? and if [so], wherefore May not my temper become short?
- 5** Kääntykää minuun, niin tyrmistytte ja panette kätenne suullenne.
Look at me, and be astonished. Lay your hand on your mouth.
Turn unto me, and be astonished, And put hand to mouth.
- 6** Kun käyn ajattelemaan, niin kauhistun, ja vavistus valtaa ruumiini:
When I remember, I am troubled. Horror takes hold of my flesh.
Yea, if I have remembered, then I have been troubled. And my flesh hath taken fright.
- 7** Miksi jumalattomat saavat elää, vanheta, jopa voimassa vahvistua?
"Why do the wicked live, Become old, yes, and grow mighty in power?
Wherefore do the wicked live? They have become old, Yea, they have been mighty in wealth.
- 8** Heidän sukunsa on vankkana heidän edessään, heidän jälkeläisensä heidän silmänsä
Their child is established with them in their sight, Their offspring before their eyes.
Their seed is established, Before their face with them, And their offspring before their eyes.
- 9** Heidän kotinsa ovat rauhassa, kauhuista kaukana; ei satu heihin Jumalan vitsa.
Their houses are safe from fear, Neither is the rod of God upon them.
Their houses [are] peace without fear, Nor [is] a rod of God upon them.
- 10** Hänen sonninsa polkee eikä turhaan, hänen lehmänsä poikii eikä kesken.
Their bulls breed without fail. Their cows calve, and don't miscarry.
His bullock hath eaten corn, and doth not loath. His cow bringeth forth safely, And doth not miscarry.
- 11** Poikansa he laskevat ulos niinkuin lammaslauman, heidän lapsensa hyppelevät leikiten.
They send forth their little ones like a flock. Their children dance.
They send forth as a flock their sucklings, And their children skip,
- 12** He virittävät laulujaan vaskirummun ja kanteleen kaikuessa ja iloitsevat huilun
They sing to the tambourine and harp, And rejoice at the sound of the pipe.
They lift [themselves] up at timbrel and harp, And rejoice at the sound of an organ.

- 13 He viettävät päivänsä onnessa, mutta äkkiä heidät säikähytetään alas tuonelaan.
They spend their days in prosperity. In an instant they go down to Sheol.
They wear out in good their days, And in a moment [to] Sheol go down.**
- 14 Ja kuitenkin he sanoivat Jumalalle: 'Mene pois meidän luotamme, sinun teistäsi emme tahdo tietää.
They tell God, `Depart from us, For we don` t want to know about your ways.
And they say to God, `Turn aside from us, And the knowledge of Thy ways We have not desired.**
- 15 Mikä on Kaikkivaltias, että häntä palvelisimme? Ja mitä hyötyä meillä on siitä, että häntä rukoilemme?'
What is the Almighty, that we should serve him? What profit should we have, if we pray to him?
What [is] the Mighty One that we serve Him? And what do we profit when we meet with Him?`**
- 16 Katso, heidän onnensa ei ole heidän omassa kädessänsä. Jumalattomain neuvo olkoon minusta kaukana.
Behold, their prosperity is not in their hand: The counsel of the wicked is far from me.
Lo, not in their hand [is] their good, (The counsel of the wicked Hath been far from me.)**
- 17 Kuinkapa usein jumalattomain lamppu sammuu ja heidät yllättää heidän turmionsa?
Kuinkapa usein hän jakelee arpaosat vihassansa?
"How often is it that the lamp of the wicked is put out? That their calamity comes on them? That God distributes sorrows in his anger?
How oft is the lamp of the wicked extinguished, And come on them doth their calamity?
Pangs He apportioneth in His anger.**
- 18 Ovatko he niinkuin tuulen vietävät oljet, niinkuin akanat, jotka tuulispää tempaa mukaansa?
That they are as stubble before the wind, As chaff that the storm carries away?
They are as straw before wind, And as chaff a hurricane hath stolen away,**
- 19 Jumala muka säästää hänen lapsilleen hänen onnettomuutensa. Kostakoon hän hänelle itselleen, niin että hän sen tuntee.
You say, `God lays up his iniquity for his children.` Let him recompense it to himself, that he may know it.
God layeth up for his sons his sorrow, He giveth recompense unto him -- and he knoweth.**
- 20 Nähköön hän perikatonsa omin silmin, juokoon itse Kaikkivaltiaan vihan.
Let his own eyes see his destruction. Let him drink of the wrath of the Almighty.
His own eyes see his destruction, And of the wrath of the Mighty he drinketh.**

- 21** Sillä mitä hän välittää perheestänsä, jälkeensä jäävistä, kun hänen kuukausiensa luku on täysi!
For what does he care for his house after him, When the number of his months is cut off?
For what [is] his delight in his house after him, And the number of his months cut off?
- 22** Onko opetettava ymmärrystä Jumalalle, hänelle, joka taivaallisetkin tuomitsee?
"Shall any teach God knowledge, Seeing he judges those who are high?
To God doth [one] teach knowledge, And He the high doth judge?
- 23** Toinen kuolee täydessä onnessansa, kaikessa rauhassa ja levossa;
One dies in his full strength, Being wholly at ease and quiet.
This [one] dieth in his perfect strength, Wholly at ease and quiet.
- 24** hänen astiansa ovat maitoa täynnä, ja hänen luunsa juotetaan ytimellä.
His pails are full of milk. The marrow of his bones is moistened.
His breasts have been full of milk, And marrow his bones doth moisten.
- 25** Toinen kuolee katkeralla mielellä, saamatta onnea maistaa.
Another dies in bitterness of soul, And never tastes of good.
And this [one] dieth with a bitter soul, And have not eaten with gladness.
- 26** Yhdessä he panevat maata multa, ja madot peittävät heidät.
They lie down alike in the dust, The worm covers them.
Together -- on the dust they lie down, And the worm doth cover them over.
- 27** Katso, minä tunnen teidän ajatuksenne ja juonet, joilla mielitte sortaa minut.
"Behold, I know your thoughts, The devices with which you would wrong me.
Lo, I have known your thoughts, And the devices against me ye do wrongfully.
- 28** Kun sanotte: 'Missä on nyt mahtimiehen talo, missä maja, jossa jumalattomat asuivat?'
For you say, 'Where is the house of the prince? Where is the tent in which the wicked lived?'
For ye say, 'Where [is] the house of the noble? And where the tent -- The tabernacles of the wicked?'
- 29** niin ettekö ole kysyneet maita kulkeneilta? Ette voi kieltää, mitä he ovat todeksi
Haven't you asked wayfaring men? Don't you know their evidences,
Have ye not asked those passing by the way? And their signs do ye not know?
- 30** että paha säästetään onnettomuuden päivältä, vihan päivältä hänet saatetaan suojaan.
That the evil man is reserved to the day of calamity? That they are led forth to the day of wrath?
That to a day of calamity is the wicked spared. To a day of wrath they are brought.

- 31 Kuka puhuu hänelle vasten kasvoja hänen vaelluksestaan, kuka kostaa hänelle, mitä hän on tehnyt?**
Who shall declare his way to his face? Who shall repay him what he has done?
Who doth declare to his face his way? And [for] that which he hath done, Who doth give recompence to him?
- 32 Hänet saatetaan kalmistoon, ja hänen hautakumpuansa vaalitaan.**
Yet shall he be borne to the grave, Men shall keep watch over the tomb.
And he -- to the graves he is brought. And over the heap a watch is kept.
- 33 Kepeät ovat hänelle laakson turpeet. Kaikki ihmiset seuraavat hänen jäljesssä, niinkuin epälukuiset ovat kulkeneet hänen edellensä.**
The clods of the valley shall be sweet to him. All men shall draw after him, As there were innumerable before him.
Sweet to him have been the clods of the valley, And after him every man he draweth, And before him there is no numbering.
- 34 Kuinka tuotte minulle niin turhaa lohdutusta? Entä vastauksenne - niistä jää pelkkä petollisuus jäljelle."**
So how can you comfort me with nonsense, Seeing that in your answers there remains only falsehood?"
And how do ye comfort me [with] vanity, And in your answers hath been left trespass?
- 1 Teemanilainen Elifas lausui ja sanoi:**
Then Eliphaz the Temanite answered,
And Eliphaz the Temanite answereth and saith: --
- 2 "Taitaako ihminen hyödyttää Jumalaa? Ei, vaan ainoastaan itseään hyödyttää ymmärtäväinen.**
"Can a man be profitable to God? Surely he who is wise is profitable to himself.
To God is a man profitable, Because a wise man to himself is profitable?
- 3 Onko Kaikkivaltiaalla etua siitä, jos olet vanhurskas, tahi voittoa siitä, jos vaellat nuhteetonna?**
Is it any pleasure to the Almighty, that you are righteous? Or does it benefit him, that you make your ways perfect?
Is it a delight to the Mighty One That thou art righteous? is it gain, That thou makest perfect thy ways?
- 4 Jumalanpelostasiko hän sinua rankaisee ja käy kanssasi oikeutta?**
Is it for your piety that he reproves you, That he enters with you into judgment?
Because of thy reverence Doth He reason [with] thee? He entereth with thee into judgment:

- 5 Eikö pahuutesi ole suuri ja sinun pahat tekosi loppumattomat?
Isn't your wickedness great? Neither is there any end to your iniquities.
Is not thy wickedness abundant? And there is no end to thine iniquities.**
- 6 Sillä otithan veljiltäsi pantin syyttä ja riistit vaatteet alastomilta.
For you have taken pledges from your brother for nothing, And stripped the naked of their clothing.
For thou takest a pledge of thy brother for nought, And the garments of the naked Thou dost strip off.**
- 7 Et antanut nääntyvälle vettä juoda, ja nälkäiseltä kielsit leivän.
You haven't given water to the weary to drink, And you have withheld bread from the hungry.
Thou causest not the weary to drink water, And from the hungry thou withholdest bread.**
- 8 Kovakouraisen omaksi tuli maa, ja vain korkea-arvoinen sai siinä asua.
But as for the mighty man, he had the earth. The honorable man, he lived in it.
As to the man of arm -- he hath the earth, And the accepted of face -- he dwelleth in it.**
- 9 Lesket sinä lähetit luotasi tyhjin käsin, ja orpojen käsivarret murskattiin.
You have sent widows away empty, And the arms of the fatherless have been broken.
Widows thou hast sent away empty, And the arms of the fatherless are bruised.**
- 10 Sentähden paulat nyt sinua ympäröivät, ja äkillinen peljästyks kauhistuttaa sinut -
Therefore snares are round about you. Sudden fear troubles you,
Therefore round about thee [are] snares, And trouble thee doth fear suddenly.**
- 11 vai etkö näe pimeyttä? - ja vesitulva peittää sinut.
Or darkness, so that you can not see, And floods of waters cover you.
Or darkness -- thou dost not see, And abundance of waters doth cover thee.**
- 12 Eikö Jumala ole korkea kuin taivas? Katso, kuinka korkealla on tähtien päälaki.
"Isn't God in the heights of heaven? See the height of the stars, how high they are!
Is not God high [in] heaven? And see the summit of the stars, That they are high.**
- 13 Ja niin sinä sanot: 'Mitäpä Jumala tietää? Voiko hän tuomita synkkäin pilvien takaa?
You say, 'What does God know? Can he judge through the thick darkness?
And thou hast said, 'What -- hath God known? Through thickness doth He judge?**
- 14 Pilvet ovat hänellä verhona, niin ettei hän näe; ja taivaanrannalla hän käyskentelee.'
Thick clouds are a covering to him, so that he doesn't see. He walks on the vault of the sky.
Thick clouds [are] a secret place to Him, And He doth not see; And the circle of the heavens He walketh habitually,**

- 15 Tahdotko seurata iänikuista polkua, jota pahantekijät vaelsivat,
Will you keep the old way Which wicked men have trodden,
The path of the age dost thou observe, That men of iniquity have trodden?
- 16 ne, jotka kukistettiin ennen aikojaan ja joiden perustuksen virta huuhtoi pois,
Who were snatched away before their time, Whose foundation was poured out as a
stream,
Who have been cut down unexpectedly, A flood is poured out on their foundation.
- 17 jotka sanoivat Jumalalle: 'Poistu meistä. Mitä voisi Kaikkivaltias meille tehdä?'
Who said to God, 'Depart from us;' And, 'What can the Almighty do for us?'
Those saying to God, 'Turn aside from us,' And what doth the Mighty One to them?
- 18 Ja kuitenkin hän oli täyttänyt heidän talonsa hyvyydellä. Mutta minusta on kaukana
jumalattomain neuvo.
Yet he filled their houses with good things, But the counsel of the wicked is far from me.
And he hath filled their houses [with] good: (And the counsel of the wicked Hath been far
from me.)
- 19 Hurskaat näkevät sen ja iloitsevat, ja viaton pilkkaa heitä:
The righteous see it, and are glad; The innocent laugh them to scorn,
See do the righteous and they rejoice, And the innocent mocketh at them,
- 20 'Totisesti, vastustajamme ovat hävinneet, ja mitä heistä jäi, kulutti tuli'.
Saying, 'Surely those who rose up against us are cut off, The fire has consumed the
remnant of them.'
'Surely our substance hath not been cut off, And their excellency hath fire consumed.'
- 21 Tee siis sovinto ja elä rauhassa hänen kanssaan, niin saavutat onnen.
"Acquaint yourself with him, now, and be at peace. Thereby good shall come to you.
Acquaint thyself, I pray thee, with Him, And be at peace, Thereby thine increase [is] good.
- 22 Ota opetusta hänen suustaan ja kätke hänen sanansa sydämeesi.
Please receive the law from his mouth, And lay up his words in your heart.
Receive, I pray thee, from His mouth a law, And set His sayings in thy heart.
- 23 Kun palajat Kaikkivaltiaan tykö, niin tulet raketuksi, jos karkoitat vääryyden majastasi
kauas,
If you return to the Almighty, you shall be built up, If you put away unrighteousness far
from your tents.
If thou dost return unto the Mighty Thou art built up, Thou putttest iniquity far from thy
tents.
- 24 viskaat kulta-aarteesi tomuun ja Oofirin kullan joen kivien joukkoon.
Lay your treasure in the dust, The gold of Ophir among the stones of the brooks.
So as to set on the dust a defence, And on a rock of the valleys a covering.

- 25 Jos Kaikkivaltias tulee sinun kulta-aarteeksesi, sinun hopeaharkoiksesi,
The Almighty will be your treasure, Precious silver to you.
And the Mighty hath been thy defence, And silver [is] strength to thee.**
- 26 silloin on ilosi oleva Kaikkivaltiaassa, ja sinä nostat kasvosi Jumalan puoleen.
For then shall you delight yourself in the Almighty, And shall lift up your face to God.
For then on the Mighty thou delightest thyself, And dost lift up unto God thy face,**
- 27 Kun rukoilet häntä, niin hän kuulee sinua, ja sinä saat täyttää lupauksesi.
You shall make your prayer to him, and he will hear you. You shall pay your vows.
Thou dost make supplication unto Him, And He doth hear thee, And thy vows thou
completest.**
- 28 Jos mitä päätät, niin se sinulle onnistuu, ja sinun teillesi loistaa valo.
You shall also decree a thing, and it shall be established to you. Light shall shine on
your ways.
And thou decreest a saying, And it is established to thee, And on thy ways hath light
shone.**
- 29 Jos tie painuu alaspäin, niin sinä sanot: 'Ylös!' ja hän auttaa nöyryväistä.
When they cast down, you shall say, `be lifted up.` He will save the humble person.
For they have made low, And thou sayest, `Lift up.` And the bowed down of eyes he
saveth.**
- 30 Hän pelastaa senkin, joka ei ole viaton; sinun kättesä puhtauden tähden hän pelastuu."
He will even deliver him who is not innocent; Yes, he shall be delivered through the
cleanness of your hands."
He delivereth the not innocent, Yea, he hath been delivered By the cleanness of thy**
- 1 Job vastasi ja sanoi:
Then Job answered,
And Job answereth and saith: --**
- 2 "Tänäänkin on valitukseni niskoittelua! Minun käteni on raskas huokaukseni tähden.
"Even today is my complaint rebellious. His hand is heavy in spite of my groaning.
Also -- to-day [is] my complaint bitter, My hand hath been heavy because of my sighing.**
- 3 Oi, jospa tietäisin, kuinka löytää hänet, jospa pääsisin hänen asunnolleen!
Oh that I knew where I might find him! That I might come even to his seat!
O that I had known -- and I find Him, I come in unto His seat,**
- 4 Minä esittäisin hänelle riita-asian ja täyttäisin suuni todisteilla.
I would set my cause in order before him, And fill my mouth with arguments.
I arrange before Him the cause, And my mouth fill [with] arguments.**

- 5** Tahtoisinpa tietää, mitä hän minulle vastaisi, ja kuulla, mitä hän minulle sanoisi.
I would know the words which he would answer me, And understand what he would tell me.
I know the words He doth answer me, And understand what He saith to me.
- 6** Riitelisikö hän kanssani suurella voimallansa? Ei, hän vain tarkkaisi minua.
Would he contend with me in the greatness of his power? No, but he would listen to me.
In the abundance of power doth He strive with me? No! surely He putteth [it] in me.
- 7** Silloin kärjöösi hänen kanssaan rehellinen mies, ja minä pelastuisin tuomaristani ainiaaksi.
There the upright might reason with him, So I should be delivered forever from my judge.
There the upright doth reason with Him, And I escape for ever from my judge.
- 8** Katso, minä menen itään, mutta ei ole hän siellä; menen länteen, enkä häntä huomaa;
"If I go east, he is not there; If west, I can't find him;
Lo, forward I go -- and He is not, And backward -- and I perceive him not.
- 9** jos hän pohjoisessa toimii, en häntä erota, jos hän kääntyy etelään, en häntä näe.
He works to the north, but I can't see him; He turns south, but I can't catch a glimpse of him.
[To] the left in His working -- and I see not, He is covered [on] the right, and I behold not.
- 10** Sillä hän tietää, kussa minä kuljen. Jos hän tutkisi minut, kullaa kaltaisena minä selviäisin.
But he knows the way that I take. When he has tried me, I shall come forth like gold.
For He hath known the way with me, He hath tried me -- as gold I go forth.
- 11** Hänen askeleissaan on minun jalkani pysynyt, hänen tietänsä olen noudattanut siltä poikkeamatta.
My foot has held fast to his steps. His way have I kept, and not turned aside.
On His step hath my foot laid hold, His way I have kept, and turn not aside,
- 12** Hänen huultensa käskystä en ole luopunut, hänen suunsa sanat minä olen kätkenyt tarkemmin kuin omat päätökseni.
I haven't gone back from the commandment of his lips. I have treasured up the words of his mouth more than my necessary food.
The command of His lips, and I depart not. Above my allotted portion I have laid up The sayings of His mouth.
- 13** Mutta hän pysyy samana, kuka voi häntä estää? Mitä hän tahtoo, sen hän tekee.
But he stands alone, and who can oppose him? What his soul desires, even that he does.
And He [is] in one [mind], And who doth turn Him back? And His soul hath desired -- and He doth [it].

- 14 Niin, hän antaa täydellisesti minulle määrätyn osan, ja sellaista on hänellä vielä tallella paljon.
For he performs that which is appointed for me. Many such things are with him.
For He doth complete my portion, And many such things [are] with Him.**
- 15 Sentähden valtaa minut kauhu hänen kasvojensa edessä; kun sitä ajattelen, peljästyntä häntä.
Therefore I am terrified at his presence. When I consider, I am afraid of him.
Therefore, from His presence I am troubled, I consider, and am afraid of Him.**
- 16 Jumala on lannistanut minun rohkeuteni, Kaikkivaltias on minut kauhistuttanut.
For God has made my heart faint. The Almighty has terrified me.
And God hath made my heart soft, And the Mighty hath troubled me.**
- 17 Sillä en menehdy pimeän tähden, en oman itseni tähden, jonka pimeys peittää."
Because I was not cut off before the darkness, Neither did he cover the thick darkness from my face.
For I have not been cut off before darkness, And before me He covered thick darkness.**
- 1 "Miksi ei Kaikkivaltias ole varannut tuomion aikoja, ja miksi eivät saa ne, jotka hänet tuntevat, nähdä hänen päiviänsä?
"Why aren't times laid up by the Almighty? Why don't those who know him see his days?
Wherefore from the Mighty One Times have not been hidden, And those knowing Him have not seen His days.**
- 2 Jumalattomat siirtävät rajoja, ryöstävät laumoja ja laskevat ne laitumelle.
There are people who remove the landmarks. They violently take away flocks, and feed them.
The borders they reach, A drove they have taken violently away, Yea, they do evil.**
- 3 Orpojen aasin he vievät, ottavat pantiksi lesken lehmän.
They drive away the donkey of the fatherless, And they take the widow's ox for a pledge.
The ass of the fatherless they lead away, They take in pledge the ox of the widow,**
- 4 He työntävät tieltä köyhät, kaikkien maan kurjain täytyy piileskellä.
They turn the needy out of the way. The poor of the earth all hide themselves.
They turn aside the needy from the way, Together have hid the poor of the earth.**
- 5 Katso, nämä ovat kuin villiaasit erämaassa: lähtevät työhönsä saalista etsien, aro on heidän lastensa leipä.
Behold, as wild donkeys in the desert, They go forth to their work, seeking diligently for food; The wilderness yields them bread for their children.
Lo, wild asses in a wilderness, They have gone out about their work, Seeking early for prey, A mixture for himself -- food for young ones.**

- 6 Kedolta he korjaavat rehuviljaa ruuakseen, ja jumalattoman viinitarhasta he kärkevät tähteitä.**
They cut their provender in the field. They glean the vineyard of the wicked.
In a field his provender they reap, And the vineyard of the wicked they glean.
- 7 Alastomina, ilman vaatteita, he viettävät yönsä, eikä heillä ole peittoa kylmässä.**
They lie all night naked without clothing, And have no covering in the cold.
The naked they cause to lodge Without clothing. And there is no covering in the cold.
- 8 He ovat likomärkiä vuorilla vuotavasta sateesta, ja vailla suojaa he syleilevät kalliota.**
They are wet with the showers of the mountains, And embrace the rock for lack of a shelter.
From the inundation of hills they are wet, And without a refuge -- have embraced a rock.
- 9 Äidin rinnoilta riistetään orpo, ja kurjalta otetaan pantti.**
There are those who pluck the fatherless from the breast, And take a pledge of the poor,
They take violently away From the breast the orphan, And on the poor they lay a pledge.
- 10 He kuljeskelevat alastomina, ilman vaatteita, ja nälkäisinä he kantavat lyhteitä.**
So that they go around naked without clothing. Being hungry, they carry the sheaves.
Naked, they have gone without clothing, And hungry -- have taken away a sheaf.
- 11 Jumalattomain muuritarhoissa he pusertavat öljyä, he polkevat viinikuurnaa ja ovat itse janoissansa.**
They make oil within the walls of these men. They tread wine presses, and suffer thirst.
Between their walls they make oil, Wine-presses they have trodden, and thirst.
- 12 Kaupungista kuuluu miesten voihkina, ja haavoitettujen sielu huutaa; mutta Jumala ei piittaa nurjuudesta.**
From out of the populous city, men groan. The soul of the wounded cries out, Yet God doesn't regard the folly.
Because of enmity men do groan, And the soul of pierced ones doth cry, And God doth not give praise.
- 13 Nuo ovat valon vihaajia, eivät tunne sen teitä eivätkä pysy sen poluilla.**
"These are of those who rebel against the light; They don't know the ways of it, Nor abide in the paths of it.
They have been among rebellious ones of light, They have not discerned His ways, Nor abode in His paths.
- 14 Ennen päivän valkenemista nousee murhaaja, tappaa kurjan ja köyhän; ja yöllä hän hiipii kuin varas.**
The murderer rises with the light. He kills the poor and needy. In the night he is like a thief.
At the light doth the murderer rise, He doth slay the poor and needy, And in the night he is as a thief.

- 15 Avionrikkojan silmä tähyilee hämärää, hän arvelee: 'Ei yksikään silmä minua näe', ja hän panee peiton kasvoillensa.

The eye also of the adulterer waits for the twilight, Saying, 'No eye shall see me.' He disguises his face.

And the eye of an adulterer hath observed the twilight, Saying, 'No eye doth behold me.' And he putteth the face in secret.

- 16 He murtautuvat pimeässä taloihin, päivällä he sulkeutuvat sisään, tahtomatta tietää valosta.

In the dark they dig through houses. They shut themselves up in the daytime. They don't know the light.

He hath dug in the darkness -- houses; By day they shut themselves up, They have not known light.

- 17 Sillä pimeys on heille kaikille aamun vertainen, koska pimeyden kauhut ovat heille For the morning is to all of them like thick darkness, For they know the terrors of the thick darkness.

When together, morning [is] to them death shade, When he discerneth the terrors of death shade.

- 18 "Hän kiittää pois vetten viemänä, kirottu on hänen peltopalstansa maassa, hän ei enää poikkea viinimäkien tielle.

"They are foam on the surface of the waters. Their portion is cursed in the earth: They don't turn into the way of the vineyards.

Light he [is] on the face of the waters, Vilified is their portion in the earth, He turneth not the way of vineyards.

- 19 Kuivuus ja kuumuus ahmaisevat lumiveden, samoin tuonela ne, jotka syntiä tekevät. Drought and heat consume the snow waters; So does Sheol those who have sinned. Drought -- also heat -- consume snow-waters, Sheol [those who] have sinned.

- 20 Äidin kohtu unhottaa hänet, madot syövät hänet herkkunaan, ei häntä enää muisteta; niin murskataan vääritys kuin puu.

The womb shall forget him. The worm shall feed sweetly on him. He shall be no more remembered. Unrighteousness shall be broken as a tree.

Forget him doth the womb, Sweeten [on] him doth the worm, No more is he remembered, And broken as a tree is wickedness.

- 21 Hän ryösti hedelmättömältä, joka ei synnytä, ja leskelle hän ei hyvää tehnyt." - He devours the barren who don't bear. He shows no kindness to the widow.

Treating evil the barren [who] beareth not, And [to] the widow he doth no good,

- 22 "Väkivaltaiset Jumala ylläpitää voimallansa; he pysyvät pystyssä, vaikka jo olivat epätoivossa hengestään.

Yet God preserves the mighty by his power. He rises up who has no assurance of life. And hath drawn the mighty by his power, He riseth, and none believeth in life.

- 23** Hän antaa heidän olla turvassa, ja heillä on vahva tuki; ja hänen silmänsä valvovat heidän teitensä.
 God gives them security, and they rest in it. His eyes are on their ways.
 He giveth to him confidence, and he is supported, And his eyes [are] on their ways.
- 24** He ovat kohonneet korkealle - ei aikaakaan, niin ei heitä enää ole; he vaipuvat kokoon, kuolevat kuin kaikki muutkin, he taittavat kuin vihneet tähkápäästä.
 They are exalted; yet a little while, and they are gone. Yes, they are brought low, they are taken out of the way as all others, And are cut off as the tops of the ears of grain.
 High they were [for] a little, and they are not, And they have been brought low. As all [others] they are shut up, And as the head of an ear of corn cut off.
- 25** Eikö ole niin? Kuka tekee minut valhettelijaksi ja saattaa sanani tyhjiksi?"
 If it isn't so now, who will prove me a liar, And make my speech worth nothing?"
 And if not now, who doth prove me a liar, And doth make of nothing my word?
- 1** Sitten suuhilainen Bildad lausui ja sanoi:
 Then Bildad the Shuhite answered,
 And Bildad the Shuhite answereth and saith: --
- 2** "Valta ja peljättävyys on hänen, joka luo rauhaa korkeuksissaan.
 "Dominion and fear are with him; He makes peace in his high places.
 The rule and fear [are] with Him, Making peace in His high places.
- 3** Onko määrää hänen joukoillansa, ja kenelle ei hänen valonsa koita?
 Can his armies be counted? On whom does his light not arise?
 Is their [any] number to His troops? And on whom ariseth not His light?
- 4** Kuinka siis ihminen olisi vanhurskas Jumalan edessä, ja kuinka vaimosta syntynyt olisi puhdas?
 How then can man be just with God? Or how can he who is born of a woman be clean?
 And what? is man righteous with God? And what? is he pure -- born of a woman?
- 5** Katso, eipä kuukaan ole kirkas, eivät tähdetkään ole puhtaat hänen silmissänsä;
 Behold, even the moon has no brightness, And the stars are not pure in his sight;
 Lo -- unto the moon, and it shineth not, And stars have not been pure in His eyes.
- 6** saati sitten ihminen, tuo mato, ja ihmislapsi, tuo toukka!"
 How much less man, who is a worm! The son of man, who is a worm!"
 How much less man -- a grub, And the son of man -- a worm!
- 1** Job vastasi ja sanoi:
 Then Job answered,
 And Job answereth and saith: --

- 2 "Kuinka oletkaan auttanut voimatonta, tukenut heikkoa käsivartta!
"How have you helped him who is without power! How have you saved the arm that has no strength!
What -- thou hast helped the powerless, Saved an arm not strong!**
- 3 Kuinka oletkaan neuvonut taitamatonta ja ilmituonut paljon ymmärrystä!
How have you counseled him who has no wisdom, And plentifully declared sound knowledge!
What -- thou hast given counsel to the unwise, And wise plans in abundance made known.**
- 4 Kenelle oikein olet puheesi pitänyt, ja kenen henki on sinusta käynyt?
To whom have you uttered words? Whose spirit came forth from you?
With whom hast thou declared words? And whose breath came forth from thee?**
- 5 Haamut alhaalla värisevät, vetten ja niiden asukasten alla.
"Those who are deceased tremble, Those beneath the waters and all that live in them.
The Rephaim are formed, Beneath the waters, also their inhabitants.**
- 6 Paljaana on tuonela hänen edessänsä, eikä ole manalalla peitettyä.
Sheol is naked before God, And Abaddon has no covering.
Naked [is] Sheol over-against Him, And there is no covering to destruction.**
- 7 Pohjoisen hän kaarruttaa autiuden ylle, ripustaa maan tyhjyyden päälle.
He stretches out the north over empty space, And hangs the earth on nothing.
Stretching out the north over desolation, Hanging the earth upon nothing,**
- 8 Hän sitoo vedet pilviinsä, eivätkä pilvet halkea niiden alla.
He binds up the waters in his thick clouds, And the cloud is not burst under them.
Binding up the waters in His thick clouds, And the cloud is not rent under them.**
- 9 Hän peittää valtaistuimensa näkyvistä, levittää pilvensä sen ylitse.
He encloses the face of his throne, And spreads his cloud on it.
Taking hold of the face of the throne, Spreading over it His cloud.**
- 10 Hän on vetänyt piirin vetten pinnalle, siihen missä valo päättyy pimeään.
He has described a boundary on the surface of the waters, And to the confines of light and darkness.
A limit He hath placed on the waters, Unto the boundary of light with darkness.**
- 11 Taivaan patsaat huojuvat ja hämmästyvät hänen nuhtelustaan.
The pillars of heaven tremble And are astonished at his rebuke.
Pillars of the heavens do tremble, And they wonder because of His rebuke.**

- 12** Voimallansa hän kuohutti meren, ja taidollansa hän ruhjoi Rahabin.
He stirs up the sea with his power, And by his understanding he strikes through Rahab.
By His power He hath quieted the sea, And by His understanding smitten the proud.
- 13** Hänen henkäyksestään kirkastui taivas; hänen kätensä lävisti kiitävän lohikäärmeen.
By his Spirit the heavens are garnished. His hand has pierced the swift serpent.
By His Spirit the heavens He beautified, Formed hath His hand the fleeing serpent.
- 14** Katso, nämä ovat ainoastaan hänen tekojensa äärten häämötystä, ja kuinka hiljainen onkaan kuiskaus, jonka hänestä kuulemme! Mutta kuka käsittää hänen väkevyytensä jyllinän?"
Behold, these are but the outskirts of his ways. How small a whisper do we hear of him!
But the thunder of his power who can understand?"
Lo, these [are] the borders of His way, And how little a matter is heard of Him, And the thunder of His might Who doth understand?
- 1** Job jatkoi lausuen julki mietelmiään ja sanoi:
Job again took up his parable, and said,
And Job addeth to lift up his simile, and saith: --
- 2** "Niin totta kuin Jumala elää, joka on ottanut minulta oikeuteni, ja Kaikkivaltias, joka on sieluni murehuttanut:
"As God lives, who has taken away my right, The Almighty, who has made my soul bitter.
God liveth! He turned aside my judgment, And the Mighty -- He made my soul bitter.
- 3** niin kauan kuin minussa vielä henkeä on ja Jumalan henkäystä sieramissani,
(For the length of my life is still in me, And the spirit of God is in my nostrils);
For all the while my breath [is] in me, And the spirit of God in my nostrils.
- 4** eivät minun huuleni puhu petosta, eikä kieleni vilppiä lausu.
Surely my lips shall not speak unrighteousness, Neither shall my tongue utter deceit.
My lips do not speak perverseness, And my tongue doth not utter deceit.
- 5** Pois se! En myönnä teidän oikeassa olevan. Siihen asti kunnes henkeni heitän, en luovu hurskaudestani.
Far be it from me that I should justify you. Until I die I will not put away my integrity from me.
Pollution to me -- if I justify you, Till I expire I turn not aside mine integrity from me.
- 6** Minä pidän kiinni vanhurskaudestani, en hellitä; yhdestäkään elämäni päivästä omatuntoni ei minua soimaa.
I hold fast to my righteousness, and will not let it go. My heart shall not reproach me so long as I live.
On my righteousness I have laid hold, And I do not let it go, My heart doth not reproach me while I live.

- 7 Käyköön viholliseni niinkuin jumalattoman ja vastustajani niinkuin väärän.
"Let my enemy be as the wicked, Let him who rises up against me be as the unrighteous.
As the wicked is my enemy, And my withstander as the perverse.**
- 8 Mitä toivoa on riettaalla, kun Jumala katkaisee hänen elämänsä, kun hän tempaa pois hänen sielunsa?
For what is the hope of the godless, when he is cut off, When God takes away his life?
For what [is] the hope of the profane, When He doth cut off? When God doth cast off his soul?**
- 9 Kuuleeko Jumala hänen huutonsa, kun ahdistus häntä kohtaa?
Will God hear his cry, When trouble comes on him?
His cry doth God hear, When distress cometh on him?**
- 10 Tahi saattaako hän iloita Kaikkivaltiaasta, huutaa Jumalaa joka aika?
Will he delight himself in the Almighty, And call on God at all times?
On the Mighty doth he delight himself? Call God at all times?**
- 11 Minä opetan teille, mitä tekee Jumalan käsi; en salaa, mitä Kaikkivaltiaalla on
I will teach you about the hand of God. That which is with the Almighty will I not
I shew you by the hand of God, That which [is] with the Mighty I hide not.**
- 12 Katso, itse olette kaikki sen nähneet; miksi te turhia kuvittelette?
Behold, all of you have seen it yourselves; Why then have you become altogether vain?
Lo, ye -- all of you -- have seen, And why [is] this -- ye are altogether vain?**
- 13 Tämä on jumalattoman ihmisen osa, Jumalan varaama, tämä on perintöosa, jonka väkivaltaiset Kaikkivaltiaalta saavat.
"This is the portion of a wicked man with God, The heritage of oppressors, which they receive from the Almighty.
This [is] the portion of wicked man with God, And the inheritance of terrible ones From the Mighty they receive.**
- 14 Jos hänellä on paljonkin lapsia, ovat ne miekan omia; eikä hänen jälkeläisillään ole leipää ravinnoksi.
If his children are multiplied, it is for the sword. His offspring shall not be satisfied with bread.
If his sons multiply -- for them [is] a sword. And his offspring [are] not satisfied [with] bread.**
- 15 Jotka häneltä jäävät, ne saattaa rutto hautaan, eivätkä hänen leskensä pidä itkiäisiä.
Those who remain of him shall be buried in death. His widows shall make no
His remnant in death are buried, And his widows do not weep.**

- 16 Jos hän kokoaa hopeata kuin multaa ja kasaa vaatteita kuin savea,
Though he heap up silver as the dust, And prepare clothing as the clay;
If he heap up as dust silver, And as clay prepare clothing,
- 17 kasatkoon: vanhurskas pukee ne päällensä, ja viaton perii hopean.
He may prepare it, but the just shall put it on, And the innocent shall divide the silver.
He prepareth -- and the righteous putteth [it] on, And the silver the innocent doth apportion.
- 18 Hän rakentaa talonsa niinkuin kointoukka, se on kuin suojus, jonka vartija kyhää.
He builds his house as the moth, As a booth which the watchman makes.
He hath built as a moth his house, And as a booth a watchman hath made.
- 19 Rikkaana hän menee levolle: 'Ei häviä mitään'; hän avaa silmänsä, ja kaikki on
He lies down rich, but he shall not do so again. He opens his eyes, and he is not.
Rich he lieth down, and he is not gathered, His eyes he hath opened, and he is not.
- 20 Kauhut yllättävät hänet kuin tulvavedet, yöllä tempaa hänet mukaansa rajuilma.
Terrors overtake him like waters; A tempest steals him away in the night.
Overtake him as waters do terrors, By night stolen him away hath a whirlwind.
- 21 Itätuuli vie hänet, niin että hän menee menojaan, ja puhaltaa hänet pois paikaltansa.
The east wind carries him away, and he departs; It sweeps him out of his place.
Take him up doth an east wind, and he goeth, And it frighteneth him from his place,
- 22 Jumala ampuu häneen nuolensa säälimättä; hänen täytyy paeta hänen kättänsä, minkä voi.
For it hurls at him, and does not spare, As he flees away from his hand.
And it casteth at him, and doth not spare, From its hand he diligently fleeth.
- 23 Silloin paukutetaan hänelle kämmeniä ja vihelletään hänelle hänen asuinpaikaltansa."
Men shall clap their hands at him, And shall hiss him out of his place.
It clappeth at him its hands, And it hisseth at him from his place.
- 1 "Hopeallakin on suonensa ja löytöpaikkansa kullalla, joka puhdistetaan;
"Surely there is a mine for silver, And a place for gold which they refine.
Surely there is for silver a source, And a place for the gold they refine;
- 2 rauta otetaan maasta, ja kivistä sulatetaan vaski.
Iron is taken out of the earth, And copper is smelted out of the ore.
Iron from the dust is taken, And [from] the firm stone brass.

- 3 Tehdään loppu pimeydestä, ja tutkitaan tyystin kivi, jonka synkkä pilkkopimeä peittää.
Man sets an end to darkness, And searches out, to the furthest bound, The stones of
obscurity and of thick darkness.
An end hath he set to darkness, And to all perfection he is searching, A stone of darkness
and death-shade.**
- 4 Kaivos louhitaan syvälle maan asujain alle; unhotettuina he riippuvat siellä ilman jalan
tukea, heiluvat kaukana ihmisten ilmoilta.
He breaks open a shaft away from where people live. They are forgotten by the foot.
They hang far from men, they swing back and forth.
A stream hath broken out from a sojourner, Those forgotten of the foot, They were low,
from man they wandered.**
- 5 Maasta kasvaa leipä, mutta maan uumenet mullistetaan kuin tulen voimalla.
As for the earth, out of it comes bread; Underneath it is turned up as it were by fire.
The earth! from it cometh forth bread, And its under-part is turned like fire.**
- 6 Sen kivissä on safiirilla sijansa, siellä on kultahiekkaa.
Sapphires come from its rocks. It has dust of gold.
A place of the sapphire [are] its stones, And it hath dust of gold.**
- 7 Polkua sinne ei tiedä kotka, eikä haukan silmä sitä havaitse.
That path no bird of prey knows, Neither has the falcon's eye seen it.
A path -- not known it hath a ravenous fowl, Nor scorched it hath an eye of the kite,**
- 8 Sitä eivät astu ylväät eläimet, ei leijona sitä kulje.
The proud animals have not trodden it, Nor has the fierce lion passed by there.
Nor trodden it have the sons of pride, Not passed over it hath the fierce lion.**
- 9 Siellä käydään käsiksi kovaan kiveen, ja vuoret mullistetaan juuriaan myöten.
He puts forth his hand on the flinty rock, And he overturns the mountains by the roots.
Against the flint he sent forth his hand, He overturned from the root mountains.**
- 10 Kallioihin murretaan käytäviä, ja silmä näkee kaikkinaiset kalleudet.
He cuts out channels among the rocks. His eye sees every precious thing.
Among rocks, brooks he hath cleaved, And every precious thing hath his eye seen.**
- 11 Vesisuonet estetään tihkumasta, ja salatut saatetaan päivänvaloon.
He binds the streams that they don't trickle; The thing that is hidden he brings forth to
light.
From overflowing floods he hath bound, And the hidden thing bringeth out [to] light.**
- 12 Mutta viisaus - mistä se löytyy, ja missä on ymmärryksen asuinpaikka?
"But where shall wisdom be found? Where is the place of understanding?
And the wisdom -- whence is it found? And where [is] this, the place of understanding?**

- 13** Ei tunne ihminen sille vertaa, eikä sitä löydy elävien maasta.
Man doesn't know its price; Neither is it found in the land of the living.
Man hath not known its arrangement, Nor is it found in the land of the living.
- 14** Syvyys sanoo: 'Ei ole se minussa', ja meri sanoo: 'Ei se ole minunkaan tykönäni'.
The deep says, 'It isn't in me.' The sea says, 'It isn't with me.'
The deep hath said, 'It [is] not in me,' And the sea hath said, 'It is not with me.'
- 15** Sitä ei voida ostaa puhtaalla kullalla, eikä sen hintaa punnita hopeassa.
It can't be gotten for gold, Neither shall silver be weighed for its price.
Gold is not given for it, Nor is silver weighed -- its price.
- 16** Ei korvaa sitä Oofirin kulta, ei kallis onyks-kivi eikä safiiri.
It can't be valued with the gold of Ophir, With the precious onyx, or the sapphire.
It is not valued with pure gold of Ophir, With precious onyx and sapphire,
- 17** Ei vedä sille vertoja kulta eikä lasi, eivät riitä sen vaihtohinnaksi aitokultaiset kalut.
Gold and glass can't equal it, Neither shall it be exchanged for jewels of fine gold.
Not equal it do gold and crystal, Nor [is] its exchange a vessel of fine gold.
- 18** Koralleja ja kristalleja ei sen rinnalla mainita, ja viisauden omistaminen on helmiä kalliimpi.
No mention shall be made of coral or of crystal: Yes, the price of wisdom is above rubies.
Corals and pearl are not remembered, The acquisition of wisdom [is] above rubies.
- 19** Ei vedä sille vertoja Ethiopian topaasi, ei korvaa sitä puhdas kulta.
The topaz of Ethiopia shall not equal it, Neither shall it be valued with pure gold.
Not equal it doth the topaz of Cush, With pure gold it is not valued.
- 20** Mistä siis tulee viisaus ja missä on ymmärryksen asuinpaikka?
Whence then comes wisdom? Where is the place of understanding?
And the wisdom -- whence doth it come? And where [is] this, the place of understanding?
- 21** Se on peitetty kaiken elävän silmiltä, salattu taivaan linnuiltakin.
Seeing it is hidden from the eyes of all living, And kept close from the birds of the sky.
It hath been hid from the eyes of all living. And from the fowl of the heavens It hath been hidden.
- 22** Manala ja kuolema sanovat: 'Korvamme ovat kuulleet siitä vain kerrottavan'.
Destruction and Death say, 'We have heard a rumor of it with our ears.'
Destruction and death have said: 'With our ears we have heard its fame.'
- 23** Jumala tietää tien sen luokse, hän tuntee sen asuinpaikan.
"God understands its way, And he knows its place.
God hath understood its way, And He hath known its place.

- 24 Sillä hän katsoo maan ääriin saakka, hän näkee kaiken, mitä taivaan alla on.
 For he looks to the ends of the earth, And sees under the whole sky.
 For He to the ends of the earth doth look, Under the whole heavens He doth see,
- 25 Kun hän antoi tuulelle voiman ja määräsi mitalla vedet,
 He establishes the force of the wind; Yes, he measures out the waters by measure.
 To make for the wind a weight, And the waters He meted out in measure.
- 26 kun hän sääti lain sateelle ja ukkospilvelle tien,
 When he made a decree for the rain, And a way for the lightning of the thunder;
 In His making for the rain a limit, And a way for the brightness of the voices,
- 27 silloin hän sen näki ja ilmoitti, toi sen esille ja sen myös tutki.
 Then did he see it, and declare it. He established it, yes, and searched it out.
 Then He hath seen and declareth it, He hath prepared it, and also searched it out,
- 28 Ja ihmiselle hän sanoi: 'Katso, Herran pelko - se on viisautta, ja pahan karttaminen on ymmärrystä.'
 To man he said, `Behold, the fear of the Lord, that is wisdom. To depart from evil is understanding.`
 And He saith to man: -- `Lo, fear of the Lord, that [is] wisdom, And to turn from evil [is] understanding.`
- 1 Job jatkoi lausuen mietelmiään ja sanoi:
 Job again took up his parable, and said,
 And Job addeth to lift up his simile, and saith: --
- 2 "Oi, jospa olisin, niinkuin olin ammoin kuluneina kuukausina, niinkuin niinä päivinä, joina Jumala minua varjeli,
 "Oh that I were as in the months of old, As in the days when God watched over me;
 Who doth make me as [in] months past, As [in] the days of God`s preserving me?
- 3 jolloin hänen lamppunsa loisti pääni päällä ja minä hänen valossansa vaelsin pimeyden halki!
 When his lamp shone on my head, And by his light I walked through darkness;
 In His causing His lamp to shine on my head, By His light I walk [through] darkness.
- 4 Jospa olisin niinkuin kukoistukseni päivinä, jolloin Jumalan ystävyys oli majani yllä,
 As I was in the ripeness of my days, When the friendship of God was in my tent;
 As I have been in days of my maturity, And the counsel of God upon my tent.
- 5 jolloin Kaikkivaltias oli vielä minun kanssani ja poikani minua ympäröivät,
 When the Almighty was yet with me, And my children were around me;
 When yet the Mighty One [is] with me. Round about me -- my young ones,

- 6 jolloin askeleeni kylpivät kermassa ja kallio minun vierelläni vuoti öljyvirtoja!
When my steps were washed with butter, And the rock poured out streams of oil for me!
When washing my goings with butter, And the firm rock [is] with me rivulets of oil.
- 7 Kun menin kaupunkiin porttiaukealle, kun asetin istuimeni torille,
When I went forth to the city gate, When I prepared my seat in the street,
When I go out to the gate by the city, In a broad place I prepare my seat.
- 8 niin nuorukaiset väistyivät nähdessään minut, vanhukset nousivat ja jäivät seisomaan,
The young men saw me and hid themselves, The aged rose up and stood;
Seen me have youths, and they, been hidden, And the aged have risen -- they stood up.
- 9 päämiehet lakkasivat puhumasta ja panivat kätensä suulleen.
The princes refrained from talking, And laid their hand on their mouth;
Princes have kept in words, And a hand they place on their mouth.
- 10 Ruhtinasten ääni vaikenä, ja heidän kielensä tarttui suulakeen.
The voice of the nobles was hushed, And their tongue stuck to the roof of their mouth.
The voice of leaders hath been hidden, And their tongue to the palate hath cleaved.
- 11 Sillä kenen korva minusta kuuli, hän ylisti minua onnelliseksi, kenen silmä minut näki,
hän minusta todisti;
For when the ear heard me, then it blessed me; And when the eye saw me, it commended me:
For the ear heard, and declareth me happy, And the eye hath seen, and testifieth [to] me.
- 12 minä näet pelastin kurjan, joka apua huusi, ja orvon, jolla ei auttajaa ollut.
Because I delivered the poor who cried, And the fatherless also, who had none to help him.
For I deliver the afflicted who is crying, And the fatherless who hath no helper.
- 13 Menehtyväisen siunaus tuli minun osakseni, ja lesken sydämen minä saatoin riemuitsemaan.
The blessing of him who was ready to perish came on me, And I caused the widow's heart to sing for joy.
The blessing of the perishing cometh on me, And the heart of the widow I cause to sing.
- 14 Vanhurskaudella minä vaatetin itseni, ja se verhosi minut; oikeus oli minulla viittana ja päähineenä.
I put on righteousness, and it clothed me. My justice was as a robe and a diadem.
Righteousness I have put on, and it clotheth me, As a robe and a diadem my justice.
- 15 Minä olin sokean silmä ja ontuvan jalka.
I was eyes to the blind, And feet to the lame.
Eyes I have been to the blind, And feet to the lame [am] I.

- 16** Minä olin köyhien isä, ja tuntemattoman asiaa minä tarkoin tutkin.
I was a father to the needy. The cause of him who I didn't know, I searched out.
A father I [am] to the needy, And the cause I have not known I search out.
- 17** Minä särjin väärintekijän leukaluut ja tempasin saaliin hänen hampaistansa.
I broke the jaws of the unrighteous, And plucked the prey out of his teeth.
And I break the jaw-teeth of the perverse, And from his teeth I cast away prey.
- 18** Silloin ajattelin: 'Pesääni minä saan kuolla, ja minä lisään päiväni paljoiksi kuin hiekka.
Then I said, 'I shall die in my own house, I shall number my days as the sand.
And I say, 'With my nest I expire, And as the sand I multiply days.'
- 19** Onhan juureni vedelle avoinna, ja kaste yöpöy minun oksillani.
My root is spread out to the waters, The dew lies all night on my branch;
My root is open unto the waters, And dew doth lodge on my branch.
- 20** Kunniani uudistuu alati, ja jouseni nuortuu minun kädessäni.'
My glory is fresh in me, My bow is renewed in my hand.'
My honour [is] fresh with me, And my bow in my hand is renewed.
- 21** He kuuntelivat minua ja odottivat, olivat vaiti ja vartoivat neuvoani.
"Men listened to me, waited, And kept silence for my counsel.
To me they have hearkened, Yea, they wait, and are silent for my counsel.
- 22** Puhuttuani eivät he enää sanaa sanoneet, vihmana vuoti puheeni heihin.
After my words they didn't speak again; My speech fell on them.
After my word they change not, And on them doth my speech drop,
- 23** He odottivat minua niinkuin sadetta ja avasivat suunsa niinkuin kevätkuurolle.
They waited for me as for the rain. Their mouths drank as with the spring rain.
And they wait as [for] rain for me, And their mouth they have opened wide [As] for the latter rain.
- 24** Minä hymyilin heille, kun he olivat toivottomat, ja minun kasvojeni loistaessa eivät he synkiksi jääneet.
I smiled on them when they had no confidence. They didn't reject the light of my face.
I laugh unto them -- they give no credence, And the light of my face cause not to fall.
- 25** Jos suvaitsin tulla heidän luokseen, niin minä istuin ylinnä, istuin kuin kuningas sotajoukkonsa keskellä, niinkuin se, joka murheelliset lohduttaa."
I chose out their way, and sat as chief. I lived as a king in the army, As one who comforts the mourners.
I choose their way, and sit head, And I dwell as a king in a troop, When mourners he doth comfort.

- 1** "Mutta nyt nauravat minua elinpäiviltään nuoremmat, joiden isiä minä pidin liian halpoina pantaviksi paimenkoiraini pariin.
"But now those who are younger than I, have me in derision, Whose fathers I would have disdained to put with my sheep dogs.
And now, laughed at me, Have the younger in days than I, Whose fathers I have loathed to set With the dogs of my flock.
- 2** Ja mitäpä hyödyttäisi minua heidän kättensä voima, koska heidän nuoruutensa tarmon on vienyt
Of what use is the strength of their hands to me, Men in whom ripe age has perished?
Also -- the power of their hands, why [is it] to me? On them hath old age perished.
- 3** puute ja kova nälänhätä! He kaluavat kuivaa maata, jo ennestään autiota erämaata;
They are gaunt from lack and famine. They gnaw the dry ground, in the gloom of waste and desolation.
With want and with famine gloomy, Those fleeing to a dry place, Formerly a desolation and waste,
- 4** he poimivat suolaheiniä pensaiden ympäriltä, ja heidän ruokanaan ovat kinsteripensaan juuret.
They pluck salt herbs by the bushes. The roots of the broom are their food.
Those cropping mallows near a shrub, And broom-roots [is] their food.
- 5** Heidät karkoitetaan ihmisten parista; heitä vastaan nostetaan hälytys niinkuin varasta vastaan.
They are driven forth from the midst of men; They cry after them as after a thief;
From the midst they are cast out, (They shout against them as a thief),
- 6** Heidän on asuttava kaameissa rotkoissa, maakoloissa ja kallioluolissa.
So that they dwell in frightful valleys, And in holes of the earth and of the rocks.
In a frightful place of valleys to dwell, Holes of earth and clefts.
- 7** Pensaiden keskellä he ulisevat, nokkospehkojen suojaan he sulloutuvat -
Among the bushes they bray; And under the nettles they are gathered together.
Among shrubs they do groan, Under nettles they are gathered together.
- 8** nuo houkkioiden ja kunniattomain sikiöt, jotka on hosuttu maasta pois.
They are children of fools, yes, children of base men. They were flogged out of the land.
Sons of folly -- even sons without name, They have been smitten from the land.
- 9** Heille minä olen nyt tullut pilkkalauluksi, olen heidän jutuksensa joutunut;
"Now I have become their song. Yes, I am a byword to them.
And now, their song I have been, And I am to them for a byword.

- 10 he inhoavat minua, väistävät minusta kauas eivätkä häikäile sylkeä silmilleni.
They abhor me, they stand aloof from me, And don't hesitate to spit in my face.
They have abominated me, They have kept far from me, And from before me have not spared to spit.**
- 11 Sillä Jumala on höllentänyt jouseni janteen ja nöyryyttänyt minut, eivätkä he enää suista julkeuttaan minun edessäni.
For he has loosed his cord, and afflicted me; And they have thrown off restraint before me.
Because His cord He loosed and afflicteth me, And the bridle from before me, They have cast away.**
- 12 Oikealta puoleltani nousee tuo sikiöparvi; he lyövät jalat altani ja luovat turmateitänsä minua vastaan.
On my right hand rise the rabble. They thrust aside my feet, They cast up against me their ways of destruction.
On the right hand doth a brood arise, My feet they have cast away, And they raise up against me, Their paths of calamity.**
- 13 He hävittävät minun polkuni, ovat apuna minua tuhottaessa, vaikka itse ovat ilman auttajaa;
They mar my path, They set forward my calamity, Without anyone's help.
They have broken down my path, By my calamity they profit, `He hath no helper.`**
- 14 niinkuin leveästä muurinaukosta he tulevat, raunioiden alta he vyöryvät esiin.
As through a wide breach they come, In the midst of the ruin they roll themselves in.
As a wide breach they come, Under the desolation have rolled themselves.**
- 15 Kauhut ovat kääntyneet minua vastaan; niinkuin tuuli sinä pyyhkäiset pois minun arvonni, ja minun onneni katoaa niinkuin pilvi.
Terrors are turned on me. They chase my honor as the wind. My welfare has passed away as a cloud.
He hath turned against me terrors, It pursueth as the wind mine abundance, And as a thick cloud, Hath my safety passed away.**
- 16 Ja nyt minun sieluni vuotaa tyhjiin, kurjuuden päivät ovat saavuttaneet minut.
"Now my soul is poured out within me. Days of affliction have taken hold on me.
And now, in me my soul poureth itself out, Seize me do days of affliction.**
- 17 Yö kaivaa luut minun ruumiistani, ja kalvavat tuskani eivät lepää.
In the night season my bones are pierced in me, And the pains that gnaw me take no rest.

At night my bone hath been pierced in me, And mine eyelids do not lie down.**

- 18** Kaikkivallan voimasta on minun verhoni muodottomaksi muuttunut: se kiristyy ympärilleni niinkuin ihokkaani päantie.
By great force is my garment disfigured. It binds me about as the collar of my coat.
By the abundance of power, Is my clothing changed, As the mouth of my coat it doth gird me.
- 19** Hän on heittänyt minut lokaan, ja minä olen tullut toipun ja tuhann kaltaiseksi.
He has cast me into the mire. I have become like dust and ashes.
Casting me into mire, And I am become like dust and ashes.
- 20** Minä huudan sinua, mutta sinä et vastaa minulle; minä seison tässä, mutta sinä vain tuijotat minuun.
I cry to you, and you do not answer me. I stand up, and you gaze at me.
I cry unto Thee, And Thou dost not answer me, I have stood, and Thou dost consider me.
- 21** Sinä muutut tylyksi minulle, vainoat minua väkevällä kädelläsi.
You have turned to be cruel to me. With the might of your hand you persecute me.
Thou art turned to be fierce to me, With the strength of Thy hand, Thou opprest me.
- 22** Sinä kohotat minut myrskytuuleen, kiidätät minut menemään ja annat minun menehtyä rajuilman pauhinassa.
You lift me up to the wind, and drive me with it. You dissolve me in the storm.
Thou dost lift me up, On the wind Thou dost cause me to ride, And Thou meltest -- Thou levellest me.
- 23** Niin, minä tiedän: sinä viet minua kohti kuolemaa, majaan, kunne kaikki elävä
For I know that you will bring me to death, To the house appointed for all living.
For I have known To death Thou dost bring me back, And [to] the house appointed for all living.
- 24** Mutta eikö saisi hukkuessaan kättänsä ojentaa tahi onnettomuudessa apua huutaa?
"However doesn't one stretch out a hand in his fall? Or in his calamity therefore cry for help?
Surely not against the heap Doth He send forth the hand, Though in its ruin they have safety.
- 25** Vai enkö minä itkenyt kovaosaisen kohtaloa, eikö sieluni säälinyt köyhää?
Didn't I weep for him who was in trouble? Wasn't my soul grieved for the needy?
Did not I weep for him whose day is hard? Grieved hath my soul for the needy.
- 26** Niin, minä odotin onnea, mutta tuli onnettomuus; minä vartosin valoa, mutta tuli pimeys.
When I looked for good, then evil came; When I waited for light, there came darkness.
When good I expected, then cometh evil, And I wait for light, and darkness cometh.

- 27** Sisukseni kuohuvat lakkaamatta, kurjuuden päivät ovat kohdanneet minut.
My heart is troubled, and doesn't rest. Days of affliction have come on me.
My bowels have boiled, and have not ceased, Gone before me have days of affliction.
- 28** Minä käyn murheasussa, ilman päivänpaistetta; minä nousen ja huudan väkijoukossa.
I go mourning without the sun. I stand up in the assembly, and cry for help.
Mourning I have gone without the sun, I have risen, in an assembly I cry.
- 29** Minusta on tullut aavikkosutten veli ja kamelikurkien kumppani.
I am a brother to jackals, And a companion to ostriches.
A brother I have been to dragons, And a companion to daughters of the ostrich.
- 30** Minun nahkani on mustunut ja lähtee päältäni, ja luuni ovat kuumuuden polttamat.
My skin grows black and peels from me. My bones are burned with heat.
My skin hath been black upon me, And my bone hath burned from heat,
- 31** Niin muuttui kanteleeni soitto valitukseksi ja huiluni sävel itkun ääneksi."
Therefore is my harp turned to mourning, And my pipe into the voice of those who weep.
And my harp doth become mourning, And my organ the sound of weeping.
- 1** "Minä olen tehnyt liiton silmäini kanssa: kuinka voisinkaan katsoa neitosen puoleen!
"I made a covenant with my eyes, How then should I look lustfully at a young woman?
A covenant I made for mine eyes, And what -- do I attend to a virgin?
- 2** Minkä osan antaisi silloin Jumala ylhäältä, minkä perintöosan Kaikkivaltias
For what is the portion from God above, And the heritage from the Almighty on high?
And what [is] the portion of God from above? And the inheritance of the Mighty from the heights?
- 3** Tuleehan väärälle turmio ja onnettomuus väärintekijöille.
Is it not calamity to the unrighteous, And disaster to the workers of iniquity?
Is not calamity to the perverse? And strangeness to workers of iniquity?
- 4** Eikö hän näkisi minun teitäni ja laskisi kaikkia minun askeleitani?
Doesn't he see my ways, And number all my steps?
Doth not He see my ways, And all my steps number?
- 5** Jos minä ikinä valheessa vaelsin, jos jalkani kiiruhti petokseen,
"If I have walked with falsehood, And my foot has hurried to deceit
If I have walked with vanity, And my foot doth hasten to deceit,
- 6** punnitkoon minut Jumala oikealla vaa'alla, ja hän on huomaava minun
(Let me be weighed in an even balance, That God may know my integrity);
He doth weigh me in righteous balances, And God doth know my integrity.

- 7 Jos minun askeleeni poikkesivat tieltä ja minun sydämeni seurasi silmiäni tahi tahra tarttui minun käsiini,
If my step has turned out of the way, If my heart walked after my eyes, If any defilement has stuck to my hands,
If my step doth turn aside from the way, And after mine eyes hath my heart gone, And to my hands cleaved hath blemish,**
- 8 niin syököön toinen, mitä minä kylvän, ja minun vesani revittäköön juurinensa.
Then let me sow, and let another eat; Yes, let the produce of my field be rooted out.
Let me sow -- and another eat, And my products let be rooted out.**
- 9 Jos minun sydämeni hullaantui toisen vaimoon ja minä väijyin lähimmäiseni ovella,
"If my heart has been enticed to a woman, And I have laid wait at my neighbor`s door;
If my heart hath been enticed by woman, And by the opening of my neighbour I laid wait,**
- 10 niin jauhakoon oma vaimoni vieraille, ja halailkoot häntä muut;
Then let my wife grind for another, And let others sleep with her.
Grind to another let my wife, And over her let others bend.**
- 11 sillä se olisi ollut ilkityö ja raskaasti rangaistava rikos,
For that would be a heinous crime; Yes, it would be an iniquity to be punished by the judges:
For it [is] a wicked thing, and a judicial iniquity;**
- 12 tuli, joka kuluttaisi manalaan saakka ja hävittäisi kaiken saatuni.
For it is a fire that consumes to destruction, And would root out all my increase.
For a fire it [is], to destruction it consumeth, And among all mine increase doth take root,**
- 13 Jos minä pidin halpana palvelijani ja palvelijattareni oikeuden, kun heillä oli riita minun kanssani,
"If I have despised the cause of my man-servant Or of my maid-servant, When they contended with me;
If I despise the cause of my man-servant, And of my handmaid, In their contending with me,**
- 14 niin mitä minä tekisin, jos Jumala nousisi, ja mitä vastaisin hänelle, jos hän kävisi tutkimaan?
What then shall I do when God rises up? When he visits, what shall I answer him?
Then what do I do when God ariseth? And when He doth inspect, What do I answer Him?**
- 15 Eikö sama, joka äidin kohdussa loi minut, luonut häntäkin, eikö sama meitä äidin sydämen alla valmistanut?
Didn`t he who made me in the womb make him? Didn`t one fashion us in the womb?
Did not He that made me in the womb make him? Yea, prepare us in the womb doth One.**

- 16 Olenko minä kieltänyt vaivaisilta heidän toivomuksensa ja saattanut lesken silmät sammumaan?**
"If I have withheld the poor from their desire, Or have caused the eyes of the widow to fail,
If I withhold from pleasure the poor, And the eyes of the widow do consume,
- 17 Olenko syönyt leipäpalani yksinäni, orvonkin saamatta syödä siitä?**
Or have eaten my morsel alone, And the fatherless has not eaten of it
And I do eat my morsel by myself, And the orphan hath not eat of it,
- 18 En, vaan nuoruudestani saakka minä kasvatin häntä niinkuin oma isä ja äitini kohdusta asti minä holhosin häntä.**
(No, from my youth he grew up with me as with a father, Her have I guided from my mother`s womb);
(But from my youth He grew up with me as [with] a father, And from the belly of my mother I am led.)
- 19 Jos minä näin menehtyväisen vaatteetonna ja köyhän verhoa vailla,**
If I have seen any perish for want of clothing, Or that the needy had no covering;
If I see [any] perishing without clothing, And there is no covering to the needy,
- 20 jos hänen lanteensa eivät minua siunanneet eikä hän saanut lämmitellä minun karitsaini villoilla,**
If his heart hasn`t blessed me, If he hasn`t been warmed with my sheep`s fleece;
If his loins have not blessed me, And from the fleece of my sheep He doth not warm himself,
- 21 jos minä puin nyrkkiä orvolle, kun näin puoltani pidettävän portissa,**
If I have lifted up my hand against the fatherless, Because I saw my help in the gate:
If I have waved at the fatherless my hand, When I see in [him] the gate of my court,
- 22 niin irtautukoon olkapääni hartiastani, ja murtukoon käsivarteni sijoiltansa.**
Then let my shoulder fall from the shoulder-blade, And my arm be broken from the bone.
My shoulder from its blade let fall, And mine arm from the bone be broken.
- 23 Sillä silloin olisi minun peljättävä turmiota Jumalalta, enkä kestäisi hänen valtasuuruutensa edessä.**
For calamity from God is a terror to me, By reason of his majesty I can do nothing.
For a dread unto me [is] calamity [from] God, And because of His excellency I am not
- 24 Jos minä panin uskallukseni kultaan ja sanoin hienolle kullalle: 'Sinä olet minun**
"If I have made gold my hope, And have said to the fine gold, `You are my confidence;`
If I have made gold my confidence, And to the pure gold have said, `My trust,`

- 25 jos iloitsin siitä, että rikkauteni oli suuri ja että käteni oli saanut paljon hankituksi,
If I have rejoiced because my wealth was great, And because my hand had gotten much;
If I rejoice because great [is] my wealth, And because abundance hath my hand found,
- 26 jos katsellessani aurinkoa, kuinka se loisti, ja kuuta, joka ylhänä vaelsi,
If I have seen the sun when it shined, Or the moon moving in splendor,
If I see the light when it shineth, And the precious moon walking,
- 27 sydämeni antautui salaa vieteltäväksi ja käteni niille suudelmia heitti,
And my heart has been secretly enticed, My hand threw a kiss from my mouth:
And my heart is enticed in secret, And my hand doth kiss my mouth,
- 28 niin olisi sekin raskaasti rangaistava rikos, sillä minä olisin kieltänyt korkeuden
This also would be an iniquity to be punished by the judges; For I should have denied
the God who is above.
It also [is] a judicial iniquity, For I had lied to God above.
- 29 Olenko iloinnut vihamieheni vahingosta, riemusta hykähtänyt, kun häntä onnettomuus
kohtasi?
"If I have rejoiced at the destruction of him who hated me, Or lifted up myself when evil
found him;
If I rejoice at the ruin of my hater, And stirred up myself when evil found him,
- 30 En ole sallinut suuni syntiä tehdä, kiroten vaatia hänen henkeänsä.
(Yes, I have not allowed my mouth to sin By asking his life with a curse);
Yea, I have not suffered my mouth to sin, To ask with an oath his life.
- 31 Eikö täydy minun talonväkeni myöntää, että kukin on saanut lihaa yllin kyllin?
If the men of my tent have not said, `Who can find one who has not been filled with his
meat?`
If not -- say ye, O men of my tent, `O that we had of his flesh, we are not satisfied.`
- 32 Muukalaisen ei tarvinnut yötä ulkona viettää; minä pidin oveni auki tielle päin.
(The sojourner has not lodged in the street; But I have opened my doors to the traveler);
In the street doth not lodge a stranger, My doors to the traveller I open.
- 33 Olenko ihmisten tavoin peitellyt rikkomuksiani, kätkenyt poveeni pahat tekoni,
If like Adam I have covered my transgressions, By hiding my iniquity in my heart,
If I have covered as Adam my transgressions, To hide in my bosom mine iniquity,
- 34 säikkyen suurta joukkoa ja kaiken heimon ylenkatsetta peljäten, niin että pysyin hiljaa,
ovestani ulkonematta?
Because I feared the great multitude, And the contempt of families terrified me, So
that I kept silence, and didn't go out of the door--
Because I fear a great multitude, And the contempt of families doth affright me, Then I
am silent, I go not out of the opening.

- 35** Oi, jospa joku kuuntelisi minua! Katso, tuossa on puumerkkini! Kaikkivaltias vastatkoon minulle! Jospa saisin riitapuoleni kirjoittamaan syytekirjan!
 Oh that I had one to hear me! (Behold, here is my signature, let the Almighty answer me);
 Let the accuser write my indictment!
 Who giveth to me a hearing? Lo, my mark. The Mighty One doth answer me, And a bill hath mine adversary written.
- 36** Totisesti, olkapäälläni sitä kantaisin, sitoisin sen päähäni seppeleeksi.
 Surely I would carry it on my shoulder; And I would bind it to me as a crown.
 If not -- on my shoulder I take it up, I bind it a crown on myself.
- 37** Tekisin hänelle tilin kaikista askeleistani ja astuisin hänen eteensä niinkuin ruhtinas.
 I would declare to him the number of my steps. As a prince would I go near to him.
 The number of my steps I tell Him, As a leader I approach Him.
- 38** Jos peltoni huusi minua vastaan ja sen vaot kaikki itkivät,
 If my land cries out against me, And the furrows of it weep together;
 If against me my land doth cry out, And together its furrows weep,
- 39** jos kulutin sen voiman maksamatta ja saatoin sen haltijat huokaamaan,
 If I have eaten the fruits of it without money, Or have caused the owners of it to lose their life:
 If its strength I consumed without money, And the life of its possessors, I have caused to breathe out,
- 40** niin kasvakoon nisun sijasta orjantappuroita ja ohran sijasta rikkaruohoa." Tähän päättyvät Jobin puheet.
 Let briars grow instead of wheat, And stinkweed instead of barley." The words of Job are ended.
 Instead of wheat let a thorn go forth, And instead of barley a useless weed! The words of Job are finished.
- 1** Kun nuo kolme miestä eivät enää vastanneet Jobille, koska hän oli omissa silmissään vanhurskas,
 So these three men ceased to answer Job, because he was righteous in his own eyes.
 And these three men cease from answering Job, for he [is] righteous in his own eyes,
- 2** vihastui buusilainen Elihu, Baarakelin poika, joka oli Raamin sukua; Jobiin hän vihastui, koska tämä piti itseään Jumalaa vanhurskaampana,
 Then the wrath of Elihu, the son of Barachel, the Buzite, of the family of Ram, was kindled against Job. His wrath was kindled, because he justified himself rather than God.
 and burn doth the anger of Elihu son of Barachel the Buzite, of the family of Ram; against Job hath his anger burned, because of his justifying himself more than God;

3 ja tämän kolmeen ystävään hän vihastui, koska he eivät keksineet vastausta, jolla olisivat osoittaneet Jobin olevan väärässä.

Also his wrath was kindled against his three friends, because they had found no answer, and yet had condemned Job.

and against his three friends hath his anger burned, because that they have not found an answer, and condemn Job.

4 Elihu oli odottanut vuoroa puhuakseen Jobille, koska toiset olivat iältään häntä vanhemmat.

Now Elihu had waited to speak to Job, because they were elder than he.

And Elihu hath waited earnestly beside Job with words, for they are older than he in days.

5 Mutta kun Elihu näki, ettei noilla kolmella miehellä enää ollut sanaa suussa vastaukseksi, vihastui hän.

When Elihu saw that there was no answer in the mouth of these three men, his wrath was kindled.

And Elihu seeth that there is no answer in the mouth of the three men, and his anger burneth.

6 Niin buusilainen Elihu, Baarakelin poika, lausui ja sanoi: "Nuori minä olen iältäni, ja te olette vanhat; sentähden minä arkailin ja pelkäsin ilmoittaa tietoani teille.

Elihu the son of Barachel the Buzite answered, "I am young, and you are very old; Therefore I held back, and didn't dare show you my opinion.

And Elihu son of Barachel the Buzite answereth and saith: -- Young I [am] in days, and ye [are] age Therefore I have feared, And am afraid of shewing you my opinion.

7 Minä ajattelin: 'Puhukoon ikä, ja vuosien paljous julistakoon viisautta'.

I said, `Days should speak, And multitude of years should teach wisdom.`

I said: Days do speak, And multitude of years teach wisdom.

8 Mutta onhan ihmisissä henki, ja Kaikkivaltiaan henkäys antaa heille ymmärrystä.

But there is a spirit in man, And the breath of the Almighty gives them understanding.

Surely a spirit is in man, And the breath of the Mighty One Doth cause them to understand.

9 Eivät iäkkäät ole viisaimmat, eivätkä vanhukset yksin ymmärrä, mikä on oikein.

It is not the great who are wise, Nor the aged who understand justice.

The multitude are not wise, Nor do the aged understand judgment.

10 Sentähden minä sanon: Kuule minua; minäkin ilmoitan, mitä tiedän.

Therefore I said, `Listen to me; I also will show my opinion.`

Therefore I have said: Harken to me, I do shew my opinion -- even I.

- 11 Katso, minä olen odottanut, mitä teillä olisi sanomista, olen kuunnellut teidän taitavia puheitanne, kunnes olisitte löytäneet osuvat sanat.**
"Behold, I waited for your words, And I listened for your reasoning, While you searched out what to say.
Lo, I have waited for your words, I give ear unto your reasons, Till ye search out sayings.
- 12 Niin, minä tarkkasin teitä; mutta katso, ei kukaan ole Jobin sanoja kumonnut, ei kukaan teistä voinut vastata hänen puheisiinsa.**
Yes, I gave you my full attention, But there was no one who convinced Job, Or who answered his words, among you.
And unto you I attend, And lo, there is no reasoner for Job, [Or] answerer of his sayings among you.
- 13 Älkää sanoko: 'Meitä vastassa on ilmetty viisaus, vain Jumala voi hänet torjua, ei ihminen'.**
**Beware lest you say, `We have found wisdom, God may refute him, not man:`
 Lest ye say, We have found wisdom, God doth thrust him away, not man.**
- 14 Minua vastaan hän ei ole todisteita tuonut, enkä käy hänelle vastaamaan teidän puheillanne.**
For he has not directed his words against me; Neither will I answer him with your speeches.
And he hath not set in array words for me, And with your sayings I do not answer him.
- 15 He ovat kauhistuneet, eivät enää vastaa; sanat puuttuvat heiltä.**
"They are amazed. They answer no more. They don't have a word to say.
(They have broken down, They have not answered again, They removed from themselves words.
- 16 Odottaisinko minä, kun he eivät puhu, kun he siinä seisovat enää vastaamatta?**
**Shall I wait, because they don't speak, Because they stand still, and answer no more?
 And I have waited, but they do not speak, For they have stood still, They have not answered any more.)**
- 17 Vastaanpa minäkin osaltani, minäkin ilmoitan, mitä tiedän.**
I also will answer my part, And I also will show my opinion.
I answer, even I -- my share, I shew my opinion -- even I.
- 18 Sillä minä olen sanoja täynnä, henki rinnassani ahdistaa minua.**
For I am full of words. The spirit within me constrains me.
For I have been full of words, Distressed me hath the spirit of my breast,
- 19 Katso, minun rintani on kuin viini, jolle ei reikää avata, se on pakahtumaisillaan niinkuin nuorella viinillä täytetyt leilit.**
Behold, my breast is as wine which has no vent; Like new wineskins it is ready to burst.
Lo, my breast [is] as wine not opened, Like new bottles it is broken up.

- 20 Tahdon puhua, saadakseni helpotusta, avata huuleni ja vastata.
I will speak, that I may be refreshed. I will open my lips and answer.
I speak, and there is refreshment to me, I open my lips and answer.**
- 21 En pidä kenenkään puolta enkä ketään ihmistä imartele.
Please don't let me respect any man's person, Neither will I give flattering titles to any man.
Let me not, I pray you, accept the face of any, Nor unto man give flattering titles,**
- 22 Sillä en osaa imarrella; silloin Luojani ottaisi minut kohta pois."
For I don't know how to give flattering titles; Or else my Maker would soon take me away.

For I have not known to give flattering titles, In a little doth my Maker take me away.**
- 1 "Mutta kuule nyt, Job, minun puhettani, ja ota korviisi kaikki minun sanani.
"However, Job, Please hear my speech, And listen to all my words.
And yet, I pray thee, O Job, Hear my speech and [to] all my words give ear.**
- 2 Katso, minä olen avannut suuni, kieleni puhuu suulakeni alla.
See now, I have opened my mouth. My tongue has spoken in my mouth.
Lo, I pray thee, I have opened my mouth, My tongue hath spoken in the palate.**
- 3 Vilpittömästä sydäimestä lähtevät sanani; mitä tietävät, sen huuleni suoraan sanovat.
My words shall utter the uprightness of my heart; That which my lips know they shall speak sincerely.
Of the uprightness of my heart [are] my sayings, And knowledge have my lips clearly spoken.**
- 4 Jumalan henki on minut luonut, ja Kaikkivaltiaan henkäys elävöittää minut.
The Spirit of God has made me, And the breath of the Almighty gives me life.
The Spirit of God hath made me, And the breath of the Mighty doth quicken me.**
- 5 Vastaa minulle, jos taidat; varustaudu minua vastaan, nouse taisteluun.
If you can, answer me; Set your words in order before me, and stand forth.
If thou art able -- answer me, Set in array before me -- station thyself.**
- 6 Katso, Jumalan edessä minä olen samanlainen kuin sinä: hyppysellinen savea olen minäkin.
Behold, I am toward God even as you are: I am also formed out of the clay.
Lo, I [am], according to thy word, for God, From the clay I -- I also, have been formed.**
- 7 Katso, ei käy minusta kauhu, joka sinut peljästyttää, eikä minun painoni ole raskaana ylläsi.
Behold, my terror shall not make you afraid, Neither shall my pressure be heavy on you.
Lo, my terror doth not frighten thee, And my burden on thee is not heavy.**

- 8** Mutta sinä olet sanonut korvieni kuullen, minä olen kuullut sinun sanojesi äänen:
"Surely you have spoken in my hearing, I have heard the voice of your words, saying,
Surely -- thou hast said in mine ears, And the sounds of words I hear:
- 9** 'Puhdas minä olen, rikoksesta vapaa; olen viaton, eikä minussa ole vääryyttä.
`I am clean, without disobedience. I am innocent, neither is there iniquity in me:
`Pure [am] I, without transgression, Innocent [am] I, and I have no iniquity.
- 10** Katso, hän keksii vihan syitä minua vastaan, hän pitää minua vihollisenansa;
Behold, he finds occasions against me, He counts me for his enemy:
Lo, occasions against me He doth find, He doth reckon me for an enemy to Him,
- 11** hän panee minun jalkani jalkapuuhun, vartioitsee kaikkia minun polkujani.'
He puts my feet in the stocks, He marks all my paths.`
He doth put in the stocks my feet, He doth watch all my paths.`
- 12** Katso, sinä et ole oikeassa - niin minä vastaan sinulle - sillä Jumala on suurempi kuin
ihminen.
"Behold, I will answer you. In this you are not just; For God is greater than man.
Lo, [in] this thou hast not been righteous, I answer thee, that greater is God than man.
- 13** Miksi olet riidellyt häntä vastaan, jos hän ei vastaa kaikkiin ihmisen sanoihin?
Why do you strive against him, Because he doesn't give account of any of his matters?
Wherefore against Him hast thou striven, When [for] all His matters He answereth not?
- 14** Sillä Jumala puhuu tavalla ja puhuu toisella; sitä vain ei huomata.
For God speaks once, Yes twice, though man pays no attention.
For once doth God speak, and twice, (He doth not behold it.)
- 15** Unessa, öisessä näyssä, kun raskas uni valtaa ihmiset ja he nukkuvat vuoteillansa,
In a dream, in a vision of the night, When deep sleep falls on men, In slumbering on
the bed;
In a dream -- a vision of night, In the falling of deep sleep on men, In slumberings on a
- 16** silloin hän avaa ihmisten korvat ja sinetillä vahvistaa heidän saamansa kurituksen,
Then he opens the ears of men, And seals their instruction,
Then He uncovereth the ear of men, And for their instruction sealeth:
- 17** kääntääkseen ihmisen pois pahasta teosta ja varjellakseen miestä ylpeydestä,
That he may withdraw man from his purpose, And hide pride from man.
To turn aside man [from] doing, And pride from man He concealeth.
- 18** säästääkseen hänen sielunsa haudasta ja hänen henkensä syöksymästä peitsiin.
He keeps back his soul from the pit, And his life from perishing by the sword.
He keepeth back his soul from corruption, And his life from passing away by a dart.

- 19** Myös kuritetaan häntä tuskalla vuoteessansa, kun hänen luissaan on lakkaamaton
He is chastened also with pain on his bed, With continual strife in his bones;
And he hath been reproved With pain on his bed, And the strife of his bones [is] enduring.
- 20** ja hänen henkensä inhoaa leipää ja hänen sielunsa herkkuruokaa.
So that his life abhors bread, And his soul dainty food.
And his life hath nauseated bread, And his soul desirable food.
- 21** Hänen lihansa kuihtuu näkymättömiin, ja hänen luunsa, ennen näkymättömät,
His flesh is so consumed away, that it can't be seen; His bones that were not seen stick out.
His flesh is consumed from being seen, And high are his bones, they were not seen!
- 22** Näin lähenee hänen sielunsa hautaa ja hänen henkensä kuolonvaltoja.
Yes, his soul draws near to the pit, And his life to the destroyers.
And draw near to the pit doth his soul, And his life to those causing death.
- 23** Jos silloin on hänen puolellansa enkeli, välittäjä, yksi tuhansista, todistamassa ihmisen puolesta hänen vilpittömyyttään,
"If there is beside him an angel, An interpreter, one among a thousand, To show to man what is right for him;
If there is by him a messenger, An interpreter -- one of a thousand, To declare for man his uprightness:
- 24** niin Jumala armahtaa häntä ja sanoo: 'Vapauta hänet, ettei hän mene hautaan; minä olen saanut lunastusmaksun'.
Then God is gracious to him, and says, `Deliver him from going down to the pit, I have found a ransom.`
Then He doth favour him and saith, `Ransom him from going down to the pit, I have found an atonement.`
- 25** Silloin hänen ruumiinsa taas uhkuu nuoruuden voimaa, hän palajaa takaisin nuoruutensa päiviin.
His flesh shall be fresher than a child's; He returns to the days of his youth.
Fresher [is] his flesh than a child's, He returneth to the days of his youth.
- 26** Hän rukoilee Jumalaa, ja Jumala mielistyy häneen ja antaa hänen riemuiten katsella hänen kasvojaan; niin hän palauttaa ihmiselle hänen vanhurskautensa.
He prays to God, and he is favorable to him, So that he sees his face with joy: He restores to man his righteousness.
He maketh supplication unto God, And He accepteth him. And he seeth His face with shouting, And He returneth to man His righteousness.

- 27** Hänpä nyt laulaa muille ihmisille ja sanoo: 'Minä olin tehnyt syntiä ja vääristänyt oikean, mutta ei sitä kostettu minulle;
He sings before men, and says, `I have sinned, and perverted that which was right, And it didn't profit me.
He looketh on men, and saith, `I sinned, And uprightness I have perverted, And it hath not been profitable to me.
- 28** hän pelasti minun sieluni joutumasta hautaan, ja minun henkeni saa iloiten katsella valkeutta'.
He has redeemed my soul from going into the pit, My life shall see the light.`
He hath ransomed my soul From going over into the pit, And my life on the light looketh.`
- 29** Katso, kaiken tämän tekee Jumala kahdesti ja kolmastikin ihmiselle,
"Behold, God works all these things, Twice, yes three times, with a man,
Lo, all these doth God work, Twice -- thrice with man,
- 30** palauttaakseen hänen sielunsa haudasta ja antaakseen elämän valkeuden hänelle
To bring back his soul from the pit, That he may be enlightened with the light of the living.
To bring back his soul from the pit, To be enlightened with the light of the living.
- 31** Tarkkaa, Job, kuule minua; vaikene ja anna minun puhua.
Mark well, Job, and listen to me: Hold your peace, and I will speak.
Attend, O Job, hearken to me, Keep silent, and I -- I do speak.
- 32** Mutta jos sinulla on, mitä sanoa, niin vastaa minulle; puhu, sillä mielelläni soisin sinun olevan oikeassa.
If you have anything to say, answer me: Speak, for I desire to justify you.
If there are words -- answer me, Speak, for I have a desire to justify thee.
- 33** Ellei, niin kuule minua; vaikene, niin minä opetan sinulle viisautta."
If not, listen to me: Hold your peace, and I will teach you wisdom."
If there are not -- hearken thou to me, Keep silent, and I teach thee wisdom.
- 1** Ja Elihu lausui ja sanoi:
Moreover Elihu answered,
And Elihu answereth and saith:
- 2** "Kuulkaa, te viisaat, minun sanojani, ja kuunnelkaa minua, te tietomiehet.
"Hear my words, you wise men; Give ear to me, you who have knowledge.
Hear, O wise men, my words, And, O knowing ones, give ear to me.
- 3** Sillä korva koettelee sanat, ja suulaki maistaa ruuan maun.
For the ear tries words, As the palate tastes food.
For the ear doth try words, And the palate tasteth to eat.

- 4 Tutkikaamme, mikä oikein on, koettakaamme yhdessä ymmärtää, mikä hyvä on.
Let us choose for us that which is right. Let us know among ourselves what is good.
Judgment let us choose for ourselves, Let us know among ourselves what [is] good.
- 5 Sillä Job on sanonut: 'Olen oikeassa, mutta Jumala on ottanut minulta oikeuteni.
For Job has said, 'I am righteous, God has taken away my right:
For Job hath said, 'I have been righteous, And God hath turned aside my right,
- 6 Vaikka minun puolellani on oikeus, pitäisi minun valhetella; kuolettava nuoli on minuun sattunut, vaikka olen rikoksesta vapaa.'
Notwithstanding my right I am considered a liar; My wound is incurable, though I am without disobedience.
Against my right do I lie? Mortal [is] mine arrow -- without transgression.'
- 7 Kuka mies on sellainen kuin Job, joka juo jumalanpilkkua niinkuin vettä,
What man is like Job, Who drinks up scoffing like water,
Who [is] a man like Job? He drinketh scoffing like water,
- 8 joka yhtyy väärintekijäin seuraan ja vaeltaa jumalattomain miesten parissa?
Who goes in company with the workers of iniquity, And walks with wicked men?
And he hath travelled for company With workers of iniquity, So as to go with men of wickedness.
- 9 Sillä hän sanoo: 'Ei hyödy mies siitä, että elää Jumalalle mieliksi'.
For he has said, 'It profits a man nothing That he should delight himself with God.'
For he hath said, 'It doth not profit a man, When he delighteth himself with God.'
- 10 Sentähden kuulkaa minua, te ymmärtäväiset miehet: Pois se! Ei Jumalassa ole jumalattomuutta eikä Kaikkivaltiaassa vääryyttä.
"Therefore listen to me, you men of understanding: Far be it from God, that he should do wickedness, From the Almighty, that he should commit iniquity.
Therefore, O men of heart, hearken to me; Far be it from God to do wickedness, And [from] the Mighty to do perverseness:
- 11 Vaan hän kostaa ihmiselle hänen tekonsa ja maksaa miehelle hänen vaelluksensa mukaan.
For the work of a man will he render to him, And cause every man to find according to his ways.
For the work of man he repayeth to him, And according to the path of each He doth cause him to find.
- 12 Totisesti, Jumala ei tee väärin, Kaikkivaltias ei vääristä oikeutta.
Yes surely, God will not do wickedly, Neither will the Almighty pervert justice.
Yea, truly, God doth not do wickedly, And the Mighty doth not pervert judgment.

- 13** Kuka on pannut hänet vallitsemaan maata, ja kuka on perustanut koko maanpiirin?
Who gave him a charge over the earth? Or who has appointed him over the whole world?
Who hath inspected for Himself the earth? And who hath placed all the habitable world?
- 14** Jos hän ajattelisi vain itseänsä ja palauttaisi luokseen henkensä ja henkäyksensä,
If he set his heart on himself, If he gathered to himself his spirit and his breath;
If He doth set on him His heart, His spirit and his breath unto Him He gathereth.
- 15** niin kaikki liha yhdessä menehtyisi, ja ihminen tulisi tomuksi jälleen.
All flesh would perish together, And man would turn again to dust.
Expire doth all flesh together, And man to dust returneth.
- 16** Jos sinulla on ymmärrystä, niin kuule tätä, ota korviisi sanojeni ääni.
"If now you have understanding, hear this. Listen to the voice of my words.
And if [there is] understanding, hear this, Give ear to the voice of my words.
- 17** Taitaisiko todella se hallita, joka vihaa oikeutta? Vai tuomitsetko sinä syylliseksi tuon Vanhurskaan, Voimallisen,
Shall even one who hates justice govern? Will you condemn him who is righteous and mighty?--
Yea, doth one hating justice govern? Or the Most Just dost thou condemn?
- 18** joka sanoo kuninkaalle: 'Sinä kelvoton', ruhtinaille: 'Sinä jumalaton',
Who says to a king, 'Vile!' Or to nobles, 'Wicked!'
Who hath said to a king -- 'Worthless,' Unto princes -- 'Wicked?'
- 19** joka ei pidä päämiesten puolta eikä aseta rikasta vaivaisen edelle, koska he kaikki ovat hänen kättensä tekoa?
Who doesn't respect the persons of princes, Nor regards the rich more than the poor;
For they all are the work of his hands.
That hath not accepted the person of princes, Nor hath known the rich before the poor,
For a work of His hands [are] all of them.
- 20** Tuossa tuokiossa he kuolevat, keskellä yötä; kansat järkkyvät ja häviävät, väkevä siirretään pois käden koskematta.
In a moment they die, even at midnight; The people are shaken and pass away, The mighty are taken away without hand.
[In] a moment they die, and at midnight Shake do people, and they pass away, And they remove the mighty without hand.
- 21** Sillä hänen silmänsä valvovat ihmisen teitä, ja hän näkee kaikki hänen askeleensa.
"For his eyes are on the ways of a man, He sees all his goings.
For His eyes [are] on the ways of each, And all his steps He doth see.

- 22** Ei ole pimeyttä, ei pilkkopimeää, johon voisivat piiloutua väärintekijät.
There is no darkness, nor thick gloom, Where the workers of iniquity may hide themselves.
There is no darkness nor death-shade, For workers of iniquity to be hidden there;
- 23** Sillä ei tarvitse Jumalan kauan ihmistä tarkata, ennenkuin tämän on astuttava tuomiolle hänen eteensä;
For he doesn't need to consider a man further, That he should go before God in
For He doth not suffer man any more, To go unto God in judgment,
- 24** hän musertaa voimalliset tutkimatta ja asettaa toiset heidän sijallensa.
He breaks in pieces mighty men in ways past finding out, And sets others in their place.
He breaketh the mighty -- no searching! And He appointeth others in their stead.
- 25** Niinpä hän tuntee heidän tekonsa ja kukistaa heidät yöllä, ja he musertuvat.
Therefore he takes knowledge of their works. He overturns them in the night, so that they are destroyed.
Therefore He knoweth their works, And He hath overturned by night, And they are bruised.
- 26** Niinkuin jumalattomia hän kurittaa heitä julkisella paikalla,
He strikes them as wicked men In the open sight of others;
As wicked He hath stricken them, In the place of beholders.
- 27** koska he luopuivat hänestä eivätkä ensinkään huolineet hänen teistään,
Because they turned aside from following him, And wouldn't have regard in any of his ways:
Because that against right They have turned aside from after Him, And none of His ways have considered wisely,
- 28** vaan saattoivat vaivaisten huudon kohoamaan hänen eteensä, ja hän kuuli kurjain
So that they caused the cry of the poor to come to him, He heard the cry of the afflicted.
To cause to come in unto Him The cry of the poor, And the cry of the afflicted He heareth.
- 29** Ja jos hän on hiljaa, kuka häntä siitä tuomitsee? Jos hän peittää kasvonsa, kuka voi häntä katsella? Niin kansaa kuin kutakin ihmistä hän valvoo,
When he gives quietness, who then can condemn? When he hides his face, who then can see him? Alike whether to a nation, or to a man:
And He giveth rest, and who maketh wrong? And hideth the face, and who beholdeth it?
And in reference to a nation and to a man, [It is] the same.
- 30** ettei pääse hallitsemaan jumalaton ihminen, ei kukaan niistä, jotka ovat kansalle
That the godless man may not reign, That there be no one to ensnare the people.
From the reigning of a profane man, From the snares of a people;

- 31 Sillä onko tässä sanottu Jumalalle: 'Kyllä minä kärsin, en enää pahoin tee.
"For has any said to God, `I am guilty, but I will not offend any more.
For unto God hath any said: `I have taken away, I do not corruptly,
- 32 Mitä en näe, neuvo minulle; jos olen tehnyt vääryyttä, en sitä enää tee.'
Teach me that which I don't see. If I have done iniquity, I will do it no more`?
Besides [that which] I see, shew Thou me, If iniquity I have done -- I do not add?`
- 33 Sinunko mielesi mukaan tulisi hänen kostaa, koska olet niin tyytymätön? Niin, sinun on tehtävä valinta eikä minun; puhu, mitä tiedät.
Shall his recompense be as you desire, that you refuse it? For you must choose, and not I. Therefore speak what you know.
By thee doth He recompense, That thou hast refused -- That thou dost choose, and not I? And what thou hast known, speak.
- 34 Ymmärtäväiset miehet sanovat minulle, viisas mies, joka minua kuulee, virkkaa:
Men of understanding will tell me, Yes, every wise man who hears me:
Let men of heart say to me, And a wise man is hearkening to me.
- 35 'Job puhuu taitamattomasti, ja hänen sanansa ovat ymmärrystä vailla.
`Job speaks without knowledge, His words are without wisdom.`
Job -- not with knowledge doth he speak, And his words [are] not with wisdom.
- 36 Jospa Jobia koeteltaisiin ainiaan, koska hän vastaa väärintekijäin tavalla!
I wish that Job were tried to the end, Because of his answering like wicked men.
My Father! let Job be tried -- unto victory, Because of answers for men of iniquity,
- 37 Sillä hän lisää syntiä syntiin, lyö kämmentä keskellämme ja syytää sanoja Jumalaa vastaan."
For he adds rebellion to his sin. He claps his hands among us, And multiplies his words against God."
For he doth add to his sin, Transgression among us he vomiteth, And multiplieth his sayings to God.
- 1 Elihu lausui ja sanoi:
Moreover Elihu answered,
And Elihu answereth and saith: --
- 2 "Pidätkö sitä oikeutena, sanotko sitä vanhurskaudeksi Jumalan edessä,
"Do you think this to be your right, Or do you say, `My righteousness is more than God's`,`
This hast thou reckoned for judgment: Thou hast said -- `My righteousness [is] more than God's?`

- 3** että kysyt, mitä se sinua hyödyttää: 'Hyödynkö siitä sen enempää, kuin jos syntiä teen?'
That you ask, 'What advantage will it be to you? What profit shall I have, more than if I had sinned?'
For thou sayest, 'What doth it profit Thee! What do I profit from my sin?'
- 4** Siihen minä vastaan sinulle sekä ystäville, jotka luonasi ovat.
I will answer you, And your companions with you.
I return thee words, and thy friends with thee,
- 5** Luo silmäsi taivaalle ja näe, katsele pilviä, jotka ovat korkealla pääsi päällä.
Look to the heavens, and see. See the skies, which are higher than you.
Behold attentively the heavens -- and see, And behold the clouds, They have been higher than thou.
- 6** Jos sinä syntiä teet, mitä sillä hänelle teet; ja vaikka sinulla paljonkin rikoksia olisi, mitä sillä hänelle mahdat?
If you have sinned, what effect do you have against him? If your transgressions are multiplied, what do you do to him?
If thou hast sinned, what dost thou against Him? And thy transgressions have been multiplied, What dost thou to Him?
- 7** Jos olet vanhurskas, mitä sillä hänelle annat, tahi ottaako hän mitään sinun kädestäsi?
If you are righteous, what do you give him? Or what does he receive from your hand?
If thou hast been righteous, What dost thou give to Him? Or what from thy hand doth He receive?
- 8** Ihmistä, kaltaistasi, koskee jumalattomuutesi ja ihmislasta sinun vanhurskautesi.
Your wickedness may hurt a man as you are; And your righteousness may profit a son of man.
For a man like thyself [is] thy wickedness, And for a son of man thy righteousness.
- 9** Sorron suuruutta valitetaan, huudetaan apua suurten käsivartta vastaan,
"By reason of the multitude of oppressions they cry out; They cry for help by reason of the arm of the mighty.
Because of the multitude of oppressions They cause to cry out, They cry because of the arm of the mighty.
- 10** ei kysyt: 'Missä on Jumala, minun Luojani, joka yöllä saa viriämään ylistysvirret,
But none says, 'Where is God my Maker, Who gives songs in the night,
And none said, 'Where [is] God my maker? Giving songs in the night,

- 11** joka opettaa meille enemmän kuin metsän eläimille ja antaa meille viisautta enemmän kuin taivaan linnuille?
 Who teaches us more than the animals of the earth, And makes us wiser than the birds of the sky?
 Teaching us more than the beasts of the earth, Yea, than the fowl of the heavens He maketh us wiser.
- 12** Valittakoot sitten pahojen ylpeyttä; ei hän vastaa.
 There they cry, but none gives answer, Because of the pride of evil men.
 There they cry, and He doth not answer, Because of the pride of evil doers.
- 13** Ei, turhia ei Jumala kuule, eikä Kaikkivaltias niihin katso,
 Surely God will not hear an empty cry, Neither will the Almighty regard it.
 Surely vanity God doth not hear, And the Mighty doth not behold it.
- 14** saati jos sanot, ettet voi häntä nähdä; asia on hänen edessänsä: odota häntä.
 How much less when you say you don't see him. The cause is before him, and you wait for him!
 Yea, though thou sayest thou dost not behold Him, Judgment [is] before Him, and stay for Him.
- 15** Mutta nyt, kun hänen vihansa ei kosta eikä hän ylvästelystä suuresti välitä,
 But now, because he has not visited in his anger, Neither does he greatly regard arrogance.
 And, now, because there is not, He hath appointed His anger, And He hath not known in great extremity.
- 16** niin Job avaa suunsa joutaviin ja syytää suuria sanoja taitamattomasti."
 Therefore Job opens his mouth with empty talk, And he multiplies words without knowledge."
 And Job [with] vanity doth open his mouth, Without knowledge words he multiplieth.
- 1** Elihu jatkoi puhettaan ja sanoi:
 Elihu also continued, and said,
 And Elihu addeth and saith: --
- 2** "Maltahan vähän, niin julistan sinulle, sillä vielä on minulla Jumalan puolesta
 "Bear with me a little, and I will show you; For I still have something to say on God's behalf.
 Honour me a little, and I shew thee, That yet for God [are] words.
- 3** Minä noudan tietoni kaukaa ja osoitan Luojani oikeuden;
 I will get my knowledge from afar, And will ascribe righteousness to my Maker.
 I lift up my knowledge from afar, And to my Maker I ascribe righteousness.

- 4 sillä totisesti, sanani eivät ole valhetta - mies, jolla on täydellinen tieto, on edessäsi.
For truly my words are not false. One who is perfect in knowledge is with you.
For, truly, my words [are] not false, The perfect in knowledge [is] with thee.
- 5 Katso, Jumala on voimallinen, mutta ei halveksu ketään; väkevä on hänen ymmärryksensä voima.
"Behold, God is mighty, and doesn't despise anyone. He is mighty in strength of understanding.
Lo, God [is] mighty, and despiseth not, Mighty [in] power [and] heart.
- 6 Hän ei pidä jumalatonta elossa, vaan hankkii kurjille oikeuden.
He doesn't preserve the life of the wicked, But gives to the afflicted their right.
He reviveth not the wicked, And the judgment of the poor appointeth;
- 7 Hän ei käännä silmiänsä pois hurskaista, vaan antaa heidän istua kuningasten kanssa valtaistuimella ikuisesti; he kohoavat korkealle.
He doesn't withdraw his eyes from the righteous, But with kings on the throne, He sets them forever, and they are exalted.
He withdraweth not from the righteous His eyes, And [from] kings on the throne, And causeth them to sit for ever, and they are high,
- 8 Ja jos niinkin käy, että heidät kytketään kahleisiin, sidotaan kurjuuden köysillä,
If they are bound in fetters, And are taken in the cords of afflictions,
And if prisoners in fetters They are captured with cords of affliction,
- 9 niin hän sillä ilmaisee heille, mitä he ovat tehneet ja mitä rikkoneet pöyhkeilemisellään,
Then he shows them their work, And their transgressions, that they have behaved themselves proudly.
Then He declareth to them their work, And their transgressions, Because they have become mighty,
- 10 avaa heidän korvansa nuhtelulle ja käskee heitä kääntymään pois vääryydestä.
He also opens their ears to instruction, And commands that they return from iniquity.
And He uncovereth their ear for instruction, And saith that they turn back from iniquity.
- 11 Jos he kuulevat ja alistuvat, niin saavat viettää päivänsä onnessa ja ikävuotensa in pleasures.
If they listen and serve him, They shall spend their days in prosperity, And their years in pleasantness.
If they do hear and serve, They complete their days in good, And their years in pleasantness.
- 12 Mutta jos eivät kuule, niin he syöksyvät surman peitsiin ja menehtyvät ymmärtämättömyyteensä.
But if they don't listen, they shall perish by the sword; They shall die without knowledge.
And if they do not hearken, By the dart they pass away, And expire without knowledge.

- 13** Mutta jumalattomat pitävät vihaa, he eivät apua huuda, kun hän on heidät vanginnut.
"But those who are godless in heart lay up anger. They don't cry for help when he binds them.
And the profane in heart set the face, They cry not when He hath bound them.
- 14** Heidän sielunsa kuolee nuoruudessa, heidän elämänsä loppuu niinkuin haureellisten pyhäkköpoikain.
They die in youth. Their life perishes among the unclean.
Their soul dieth in youth, And their life among the defiled.
- 15** Kurjan hän vapahtaa hänen kurjuutensa kautta ja avaa hänen korvansa ahdistuksella.
He delivers the afflicted by their affliction, And opens their ear in oppression.
He draweth out the afflicted in his affliction, And uncovereth in oppression their ear.
- 16** Sinutkin houkutteli ahdingosta pois avara tila, jossa ei ahtautta ollut, ja lihavuudesta notkuvan ruokapöydän rauha.
Yes, he would have allured you out of distress, Into a broad place, where there is no restriction. That which is set on your table would be full of fatness.
And also He moved thee from a strait place, [To] a broad place -- no straitness under it, And the sitting beyond of thy table Hath been full of fatness.
- 17** Ja niin kohtasi sinua kukkuramäärin jumalattoman tuomio; tuomio ja oikeus on käynyt sinuun kiinni.
"But you are full of the judgment of the wicked. Judgment and justice take hold of you. And the judgment of the wicked thou hast fulfilled, Judgment and justice are upheld -- because of fury,
- 18** Älköön kärsimyksen polte houkutelko sinua pilkkaamaan, älköönkä lunastusmaksun suuruus viekö sinua harhaan.
Don't let riches entice you to wrath, Neither let the great size of a bribe turn you aside. Lest He move thee with a stroke, And the abundance of an atonement turn thee not aside.
- 19** Voiko huutosi auttaa ahdingosta tahi kaikki voimasi ponnistukset?
Would your wealth sustain you in distress, Or all the might of your strength?
Doth He value thy riches? He hath gold, and all the forces of power.
- 20** Älä halaja yötä, joka siirtää kansat sijoiltansa.
Don't desire the night, When people are cut off in their place.
Desire not the night, For the going up of peoples in their stead.
- 21** Varo, ettet käänny vääryyteen, sillä se on sinulle mieluisampi kuin kärsimys.
Take heed, don't regard iniquity; For this you have chosen rather than affliction.
Take heed -- do not turn unto iniquity, For on this thou hast fixed Rather than [on] affliction.

- 22 Katso, Jumala on korkea, valliten voimassansa; kuka on hänen kaltaisensa opettaja?
Behold, God is exalted in his power. Who is a teacher like him?
Lo, God doth sit on high by His power, Who [is] like Him -- a teacher?**
- 23 Kuka määrää hänen tiensä, ja kuka sanoo: 'Sinä teit väärin'?
Who has prescribed his way for him? Or who can say, 'You have committed
unrighteousness?'
Who hath appointed unto Him his way? And who said, 'Thou hast done iniquity?'**
- 24 Muista sinäkin ylistää hänen töitensä, joiden kiitosta ihmiset veisaavat;
"Remember that you magnify his work, Whereof men have sung.
Remember that thou magnify His work That men have beheld.**
- 25 kaikki ihmiset ihailevat niitä, kuolevaiset katselevat niitä kaukaa.
All men have looked thereon. Man sees it afar off.
All men have looked on it, Man looketh attentively from afar.**
- 26 Katso, Jumala on suuri, emme häntä käsitä, hänen vuottensa luku on ilman määrää.
Behold, God is great, and we don't know him. The number of his years is unsearchable.
Lo, God [is] high, And we know not the number of His years, Yea, there [is] no searching.**
- 27 Hän kokoaa vedenpisarat; ne vihmovat virtanaan sadetta,
For he draws up the drops of water, Which distill in rain from his vapor,
When He doth diminish droppings of the waters, They refine rain according to its vapour,**
- 28 jota pilvet vuodattavat, valuttavat ihmisjoukkojen päälle.
Which the skies pour down And drop on man abundantly.
Which clouds do drop, They distil on man abundantly.**
- 29 Kuka ymmärtää pilvien leviämiset, kuka hänen majansa jyrinän?
Yes, can any understand the spreading of the clouds, And the thunderings of his
Yea, doth [any] understand The spreadings out of a cloud? The noises of His tabernacle?**
- 30 Katso, hän levittää niiden päälle leimauksensa ja peittää meren pohjat.
Behold, he spreads his light around him. He covers the bottom of the sea.
Lo, He hath spread over it His light, And the roots of the sea He hath covered,**
- 31 Sillä niin hän tuomitsee kansat, niin hän antaa runsaan ravinnon.
For by these he judges the people. He gives food in abundance.
For by them He doth judge peoples, He giveth food in abundance.**
- 32 Hän peittää molemmat kätensä leimauksilla ja lähettää ne ahdistajan kimppuun.
He covers his hands with the lightning, And commands it to strike the mark.
By two palms He hath covered the light, And layeth a charge over it in meeting,**

- 33 Hänet ilmoittaa hänen jylinänsä, jopa karjakin hänen tulonsa."**
The noise of it tells about him, And the cattle also concerning the storm that comes up.
He sheweth by it [to] his friend substance, Anger against perversity.
- 1 "Niin, siitä vapisee sydämeni ja hypähtää paikoiltansa.**
"Yes, at this my heart trembles, And is moved out of its place.
Also, at this my heart trembleth, And it moveth from its place.
- 2 Kuulkaa, kuulkaa hänen äänensä pauhinaa ja kohinaa, joka käy hänen suustansa.**
Hear, oh, hear the noise of his voice, The sound that goes out of his mouth.
Hearken diligently to the trembling of His voice, Yea, the sound from His mouth goeth forth.
- 3 Hän laskee sen kaikumaan kaiken taivaan alla, lähettää leimauksensa maan ääriin asti.**
He sends it forth under the whole sky, And his lightning to the ends of the earth.
Under the whole heavens He directeth it, And its light [is] over the skirts of the earth.
- 4 Sen kintereillä ärjyy ääni, hän korottaa väkevän äänensä jylinän, eikä hän säästä salamoitaan, äänensä raikuessa.**
After it a voice roars. He thunders with the voice of his majesty; He doesn't hold back anything when his voice is heard.
After it roar doth a voice -- He thundereth with the voice of His excellency, And He doth not hold them back, When His voice is heard.
- 5 Ihmeellisesti Jumala korottaa äänensä jylinän, hän tekee suuria tekoja, joita emme käsittää taida.**
God thunders marvelously with his voice. He does great things, which we can't comprehend.
God thundereth with His voice wonderfully, Doing great things and we know not.
- 6 Sillä hän sanoo lumelle: 'Putoa maahan', samoin sadekuurolle, rankkasateittensa**
For he says to the snow, 'Fall on the earth;' Likewise to the shower of rain, And to the showers of his mighty rain.
For to snow He saith, 'Be [on] the earth.' And the small rain and great rain of His power.
- 7 Niin hän kytkee jokaiselta kädet, että kaikki ihmiset hänen tekonsa tietäisivät.**
He seals up the hand of every man, That all men whom he has made may know it.
Into the hand of every man he sealet, For the knowledge by all men of His work.
- 8 Pedot vetäytyvät piiloon ja pysyvät luolissansa.**
Then the animals go into coverts, And remain in their dens.
And enter doth the beast into covert, And in its habitations it doth continue.
- 9 Tähtitarhasta tulee tuulispää, pohjan ilmalta pakkanen.**
Out of its chamber comes the storm, And cold out of the north.
From the inner chamber cometh a hurricane, And from scatterings winds -- cold,

- 10 Jumalan henkäyksestä syntyy jää, ja aavat vedet ahdistuvat.
By the breath of God, ice is given, And the breadth of the waters is frozen.
From the breath of God is frost given, And the breadth of waters is straitened,**
- 11 Hän myös kuormittaa pilvet kosteudella ja hajottaa välähtelevät ukkosvaarunsa.
Yes, he loads the thick cloud with moisture. He spreads abroad the cloud of his
Yea, by filling He doth press out a cloud, Scatter a cloud doth His light.**
- 12 Ne vyöryvät sinne tänne hänen ohjauksestaan, tehdäkseen maanpiirin päällä kaiken,
mitä hän niille määrää.
It is turned round about by his guidance, That they may do whatever he commands them
On the surface of the habitable world,
And it is turning itself round by His counsels, For their doing all He commandeth them, On
the face of the habitable earth.**
- 13 Hän antaa niiden osua milloin maalle vitsaukseksi, milloin siunaukseksi.
Whether it is for correction, or for his land, Or for lovingkindness, that he causes it to
come.
Whether for a rod, or for His land, Or for kindness -- He doth cause it to come.**
- 14 Ota tämä korviisi, Job; pysähdy ja tarkkaa Jumalan ihmetöitä.
"Listen to this, Job: Stand still, and consider the wondrous works of God.
Hear this, O Job, Stand and consider the wonders of God.**
- 15 Tiedätkö, kuinka Jumala niillä tekonsa teettää ja kuinka hän antaa pilviensä leimausten
loistaa?
Do you know how God controls them, And causes the lightning of his cloud to shine?
Dost thou know when God doth place them, And caused to shine the light of His cloud?**
- 16 Käsitätkö pilvien punnituksen, hänen ihmeensä, joka on kaikkietävä?
Do you know the workings of the clouds, The wondrous works of him who is perfect in
knowledge?
Dost thou know the balancings of a cloud? The wonders of the Perfect in knowledge?**
- 17 Sinä, jonka vaatteet kuumenevat, kun maa on raukeana etelän helletuulesta,
You whose clothing is warm, When the earth is still by reason of the south wind?
How thy garments [are] warm, In the quieting of the earth from the south?**
- 18 Kaarrutatko sinä hänen kanssansa taivaan, joka on vahva kuin valettu kuvastin?
Can you, with him, spread out the sky, Which is strong as a cast metal mirror?
Thou hast made an expanse with Him For the clouds -- strong as a hard mirror!**
- 19 Neuvo, mitä meidän on hänelle sanottava; pimeydessämme emme voi tuoda esiin
Teach us what we shall tell him; For we can't make our case by reason of darkness.
Let us know what we say to Him, We set not in array because of darkness.**

- 20** Olisiko hänelle ilmoitettava, että tahtoisin puhua? Kukapa vaatisi omaa tuhoansa!
 Shall it be told him that I would speak? Or should a man wish that he were swallowed up?
 Is it declared to Him that I speak? If a man hath spoken, surely he is swallowed up.
- 21** Ja nyt: ei voida katsella valoa, joka kirkkaana loistaa, kun tuuli on puhaltanut puhdistaan taivaan.
 Now men don't see the light which is bright in the skies, But the wind passes, and clears them.
 And now, they have not seen the light, Bright it [is] in the clouds, And the wind hath passed by and cleanseth them.
- 22** Pohjoisesta tulee kultainen hohde; Jumalan yllä on peljättävä valtasuuruus.
 Out of the north comes golden splendor; With God is awesome majesty.
 From the golden north it cometh, Beside God [is] fearful honour.
- 23** Kaikkivaltiasta emme saata käsittää, häntä, joka on suuri voimassa, joka ei oikeutta ja täydellistä vanhurskautta polje.
 We can't reach the Almighty, He is exalted in power; In justice and great righteousness he will not oppress.
 The Mighty! we have not found Him out, High in power and judgment, He doth not answer! And abundant in righteousness,
- 24** Sentähden peljätkööt häntä ihmiset; hän ei katso keneenkään, joka on omasta mielestään viisas."
 Therefore men revere him. He doesn't regard any who are wise of heart."
 Therefore do men fear Him, He seeth not any of the wise of heart.
- 1** Silloin Herra vastasi Jobille tuulispäästä ja sanoi:
 Then Yahweh answered Job out of the whirlwind,
 And Jehovah answereth Job out of the whirlwind, and saith: --
- 2** "Kuka olet sinä, joka taitamattomilla puheilla pimennät minun aivoitukseni?
 "Who is this who darkens counsel By words without knowledge?
 Who [is] this -- darkening counsel, By words without knowledge?"
- 3** Vyötä nyt kupeesi kuin mies; minä kysyn sinulta, opeta sinä minua.
 Brace yourself like a man, For I will question you, then you answer me!
 Gird, I pray thee, as a man, thy loins, And I ask thee, and cause thou Me to know.
- 4** Missä olit silloin, kun minä maan perustin? Ilmoita se, jos ymmärryksesi riittää.
 "Where were you when I laid the foundations of the earth? Declare, if you have understanding.
 Where wast thou when I founded earth? Declare, if thou hast known understanding.

- 5 Kuka on määrännyt sen mitat - tottapa sen tiedät - tahi kuka on vetänyt mittanuoran sen ylitse?
Who determined the measures of it, if you know? Or who stretched the line on it?
Who placed its measures -- if thou knowest? Or who hath stretched out upon it a line?**
- 6 Mihin upotettiin sen perustukset, tahi kuka laski sen kulmakiven,
Whereupon were the foundations of it fastened? Or who laid its cornerstone,
On what have its sockets been sunk? Or who hath cast its corner-stone?**
- 7 kun aamutähdet kaikki iloitsivat ja kaikki Jumalan pojat riemuitsivat?
When the morning stars sang together, And all the sons of God shouted for joy?
In the singing together of stars of morning, And all sons of God shout for joy,**
- 8 Ja kuka sulki ovilla meren, kun se puhkesi ja kohdusta lähti,
"Or who shut up the sea with doors, When it broke forth from the womb,
And He shutteth up with doors the sea, In its coming forth, from the womb it goeth out.**
- 9 kun minä panin sille pilven vaatteeksi ja synkeyden kapaloksi,
When I made clouds the garment of it, Thick darkness a swaddling-band for it,
In My making a cloud its clothing, And thick darkness its swaddling band,**
- 10 kun minä rakensin sille rajani, asetin sille teljet ja ovet
Marked out for it my bound, Set bars and doors,
And I measure over it My statute, And place bar and doors,**
- 11 ja sanoin: 'Tähän asti saat tulla, mutta edemmäksi et; tässä täytyy sinun ylväiden aaltojesi asettua'?
And said, `Here you may come, but no further; Here shall your proud waves be stayed?`
And say, `Hitherto come thou, and add not, And a command is placed On the pride of thy billows.`**
- 12 Oletko eläissäsi käsenyt päivän koittaa tahi osoittanut aamuruskolle paikkansa,
"Have you commanded the morning in your days, And caused the dawn to know its
Hast thou commanded morning since thy days? Causest thou the dawn to know its place?**
- 13 että se tarttuisi maan liepeisiin ja pudistaisi jumalattomat siitä pois?
That it might take hold of the ends of the earth, And shake the wicked out of it?
To take hold on the skirts of the earth, And the wicked are shaken out of it,**
- 14 Silloin se muuttuu niinkuin savi sinetin alla, ja kaikki tulee kuin vaatetettuna esille;
It is changed as clay under the seal, And stands forth as a garment.
It turneth itself as clay of a seal And they station themselves as clothed.**

- 15 jumalattomilta riistetään heidän valonsa, ja kohonnut käsivarsi murskataan.
From the wicked, their light is withheld, The high arm is broken.
And withheld from the wicked is their light, And the arm lifted up is broken.**
- 16 Oletko astunut alas meren lähdesuonille asti ja kulkenut syvyyden kuilut?
"Have you entered into the springs of the sea? Or have you walked in the recesses of the deep?
Hast thou come in to springs of the sea? And in searching the deep Hast thou walked up and down?**
- 17 Ovatko kuoleman portit sinulle paljastuneet, oletko nähnyt pimeyden portit?
Have the gates of death been revealed to you? Or have you seen the gates of the shadow of death?
Revealed to thee were the gates of death? And the gates of death-shade dost thou see?**
- 18 Käsitätkö, kuinka avara maa on? Ilmoita se, jos kaiken tämän tiedät.
Have you comprehended the earth in its breadth? Declare, if you know it all.
Thou hast understanding, Even unto the broad places of earth! Declare -- if thou hast known it all.**
- 19 Mikä on tie sinne, kussa asuu valo, ja missä on pimeyden asuinsija,
"What is the way to the dwelling of light? As for darkness, where is the place of it,
Where [is] this -- the way light dwelleth? And darkness, where [is] this -- its place?**
- 20 että saattaisit sen alueellensa ja tuntisit polut sen majalle?
That you should take it to the bound of it, That you should discern the paths to the house of it?
That thou dost take it unto its boundary, And that thou dost understand The paths of its house.**
- 21 Kaiketi sen tiedät, sillä synnyithän jo silloin, ja onhan päiviesi luku ylen suuri!
Surely you know, for you were born then, And the number of your days is great!
Thou hast known -- for then thou art born And the number of thy days [are] many!**
- 22 Oletko käynyt lumen varastohuoneissa, ja oletko nähnyt rakeiden varastot,
Have you entered the treasuries of the snow, Or have you seen the treasures of the hail,
Hast thou come in unto the treasure of snow? Yea, the treasures of hail dost thou see?**
- 23 jotka minä olen säästänyt ahdingon ajaksi, sodan ja taistelun päiväksi?
Which I have reserved against the time of trouble, Against the day of battle and war?
That I have kept back for a time of distress, For a day of conflict and battle.**
- 24 Mitä tietä jakaantuu valo ja itätuuli leviää yli maan?
By what way is the lightning distributed, Or the east wind scattered on the earth?
Where [is] this, the way light is apportioned? It scattereth an east wind over the earth.**

- 25 Kuka on avannut kuurnan sadekuurolle ja ukkospilvelle tien,
Who has cut a channel for the flood water, Or the path for the thunderstorm;
Who hath divided for the flood a conduit? And a way for the lightning of the voices?**
- 26 niin että sataa maahan, joka on asumaton, erämaahan, jossa ei ihmistä ole,
To cause it to rain on a land where no man is; On the wilderness, in which there is no man;
To cause [it] to rain on a land -- no man, A wilderness -- no man in it.**
- 27 niin että autio erämaa saa kylläksensä ja maa kasvaa vihannan ruohon?
To satisfy the waste and desolate ground, To cause the tender grass to spring forth?
To satisfy a desolate and waste place, And to cause to shoot up The produce of the tender grass?**
- 28 Onko sateella isää, tahi kuka on synnyttänyt kastepisarat?
Does the rain have a father? Or who fathers the drops of dew?
Hath the rain a father? Or who hath begotten the drops of dew?**
- 29 Kenen kohdusta on jää tullut, ja kuka on synnyttänyt taivaan härmän?
Out of whose womb came the ice? The gray frost of the sky, who has given birth to it?
From whose belly came forth the ice? And the hoar-frost of the heavens, Who hath begotten it?**
- 30 Vesi tiivistyy kuin kiveksi, ja syvyyden pinta sulkeutuu kiinni.
The waters become hard like stone, When the surface of the deep is frozen.
As a stone waters are hidden, And the face of the deep is captured.**
- 31 Taidatko solmita Otavan siteet tahi irroittaa kahleista Kalevanmiekan?
"Can you bind the cluster of the Pleiades, Or loosen the cords of Orion?
Dost thou bind sweet influences of Kimah? Or the attractions of Kesil dost thou open?**
- 32 Voitko tuoda esiin eläinradan tähdet aikansa ja johdattaa Seulaset lapsinensa?
Can you lead forth the constellations in their season? Or can you guide the Bear with her cubs?
Dost thou bring out Mazzaroth in its season? And Aysh for her sons dost thou comfort?**
- 33 Tunnetko taivaan lait, tahi sinäkö säädät, miten se maata vallitsee?
Do you know the laws of the heavens? Can you establish the dominion of it over the earth?
Hast thou known the statutes of heaven? Or dost thou appoint Its dominion in the earth?**
- 34 Taidatko korottaa äänesi pilviin ja saada vesitulvan peittämään itsesi?
"Can you lift up your voice to the clouds, That abundance of waters may cover you?
Dost thou lift up to the cloud thy voice, And abundance of water doth cover thee?**

- 35 Taidatko lähettää salammat menemään, niin että sanovat sinulle: 'Katso, tässä olemme'?**
Can you send forth lightnings, that they may go? Do they report to you, 'Here we are'?
Dost thou send out lightnings, and they go And say unto thee, 'Behold us'?
- 36 Kuka on pannut viisautta pilvenlonkiin, tahi kuka antoi pilvenhattaroille ymmärrystä?**
Who has put wisdom in the inward parts? Or who has given understanding to the mind?
Who hath put in the inward parts wisdom? Or who hath given To the covered part understanding?
- 37 Kuka on niin viisas, että laskee pilvien luvun, kuka kaataa tyhjiksi taivaan leilit,**
Who can number the clouds by wisdom? Or who can pour out the bottles of the sky,
Who doth number the clouds by wisdom? And the bottles of the heavens, Who doth cause to lie down,
- 38 kun multa on kuivunut kovaksi kuin valettu ja maakokkareet toisiinsa takeltuneet?"**
When the dust runs into a mass, And the clods of earth stick together?
In the hardening of dust into hardness, And clods cleave together?
- 1 (38:39) "Sinäkö ajat saaliin naarasleijonalle ja tyydytät nuorten leijonain nälän,**
"Do you know the time when the mountain goats give birth? Do you watch when the doe bears fawns?
Hast thou known the time of The bearing of the wild goats of the rock? The bringing forth of hinds thou dost mark!
- 2 kun ne kyyristyvät luolissansa ja ovat väijyksissä tiheikössä?**
Can you number the months that they fulfill? Or do you know the time when they give birth?
Thou dost number the months they fulfil? And thou hast known the time of their bringing forth!
- 3 Kuka hankkii ravinnon kaarneelle, kun sen poikaset huutavat Jumalan puoleen ja lentelevät sinne tänne ruokaa vailla?**
They bow themselves, they bring forth their young, They end their labor pains.
They bow down, Their young ones they bring forth safely, Their pangs they cast forth.
- 4 (39:1) Tiedätkö sinä vuorikauristen poikimisajat, valvotko peurojen synnytyskipuja?**
Their young ones become strong. They grow up in the open field. They go forth, and don't return again.
Safe are their young ones, They grow up in the field, they have gone out, And have not returned to them.
- 5 Lasketko, milloin niiden kuukaudet täyttyvät, ja tiedätkö ajan, milloin ne poikivat?**
"Who has set the wild donkey free? Or who has loosened the bonds of the swift donkey,
Who hath sent forth the wild ass free? Yea, the bands of the wild ass who opened?

- 6** Ne painautuvat maahan, saavat ilmoille sikiönsä ja vapautuvat synnytystuskistaan.
Whose home I have made the wilderness, And the salt land his dwelling-place?
Whose house I have made the wilderness, And his dwellings the barren land,
- 7** Niiden vasikat vahvistuvat, kasvavat kedolla; ne lähtevät tiehensä eivätkä enää palaja.
He scorns the tumult of the city, Neither hears he the shouting of the driver.
He doth laugh at the multitude of a city, The cries of an exactor he heareth not.
- 8** Kuka on laskenut villiaasin vapaaksi, kuka irroittanut metsäaasin siteet,
The range of the mountains is his pasture, He searches after every green thing.
The range of mountains [is] his pasture, And after every green thing he seeketh.
- 9** sen, jolle minä annoin aavikon asunnoksi ja suola-aron asuinsijaksi?
"Will the wild ox be content to serve you? Or will he stay by your feeding trough?
Is a Reem willing to serve thee? Doth he lodge by thy crib?
- 10** Se nauraa kaupungin kohinalle, ajajan huutoa se ei kuule;
Can you hold the wild ox in the furrow with his harness? Or will he till the valleys after you?
Dost thou bind a Reem in a furrow [with] his thick band? Doth he harrow valleys after thee?
- 11** se tähystelee vuorilta laiduntansa ja etsii kaikkea vihantaa.
Will you trust him, because his strength is great? Or will you leave to him your labor?
Dost thou trust in him because great [is] his power? And dost thou leave unto him thy labour?
- 12** Taipuuko villihärkä sinua palvelemaan, ja yöpyykö se sinun seimesi ääreen?
Will you confide in him, that he will bring home your seed, And gather the grain of your threshing floor?
Dost thou trust in him That he doth bring back thy seed? And [to] thy threshing-floor doth gather [it]?
- 13** Voitko ohjaksilla pakottaa villihärän vaolle, tahi äestääkö se laaksonpohjia sinua seuraten?
"The wings of the ostrich wave proudly; But are they the pinions and plumage of love?
The wing of the rattling ones exulteth, Whether the pinion of the ostrich or hawk.
- 14** Voitko siihen luottaa, siksi että sen voima on suuri, voitko jättää sen haltuun työsi hedelmät?
For she leaves her eggs on the earth, Warms them in the dust,
For she leaveth on the earth her eggs, And on the dust she doth warm them,
- 15** Voitko uskoa, että se palajaa ja kokoaa viljasi sinun puimatantereellesi?
And forgets that the foot may crush them, Or that the wild animal may trample them.
And she forgetteth that a foot may press it, And a beast of the field tread it down.

- 16 Kamelikurjen siipi lepattaa iloisesti, mutta asuuko sen sulissa ja höyhenissä haikaran hellyys?**
She deals harshly with her young ones, as if they were not hers. Though her labor is in vain, she is without fear,
Her young ones it hath hardened without her, In vain [is] her labour without fear.
- 17 Se jättää munansa maahan, hiekalle helteen haudottaviksi.**
Because God has deprived her of wisdom, Neither has he imparted to her understanding. For God hath caused her to forget wisdom, And He hath not given a portion To her in understanding:
- 18 Ei se ajattele, että jalka voi ne särkeä ja metsän eläimet polkea ne rikki.**
When she lifts up herself on high, She scorns the horse and his rider.
At the time on high she lifteth herself up, She laugheth at the horse and at his rider.
- 19 Se on tyly poikasilleen, niinkuin ne eivät olisikaan sen omia; hukkaan menee sen vaiva, mutta ei se sitä pelkää.**
"Have you given the horse might? Have you clothed his neck with a quivering mane?
Dost thou give to the horse might? Dost thou clothe his neck [with] a mane?"
- 20 Sillä Jumala on jättänyt sen viisautta vaille ja tehnyt sen ymmärryksestä osattomaksi.**
Have you made him to leap as a locust? The glory of his snorting is awesome.
Dost thou cause him to rush as a locust? The majesty of his snorting [is] terrible.
- 21 Kun se kiittää ilmaa piesten, nauraa se hevoselle ja ratsumiehelle.**
He paws in the valley, and rejoices in his strength: He goes out to meet the armed men. They dig in a valley, and he rejoiceth in power, He goeth forth to meet the armour.
- 22 Sinäkö annat hevoselle voiman, puetat sen kaulan liehuvalla harjalla?**
He mocks at fear, and is not dismayed; Neither does he turn back from the sword. He laugheth at fear, and is not affrighted, And he turneth not back from the face of the sword.
- 23 Sinäkö panet sen hyppimään kuin heinäsirkan? Sen uljas korskunta on peljättävä.**
The quiver rattles against him, The flashing spear and the javelin. Against him rattle doth quiver, The flame of a spear, and a halbert.
- 24 Se kuopii lakeutta ja iloitsee, lähtee voimalla asevarustuksia vastaan.**
He eats up the ground with fierceness and rage, Neither does he stand still at the sound of the trumpet.
With trembling and rage he swalloweth the ground, And remaineth not stedfast Because of the sound of a trumpet.

- 25** Se nauraa pelolle, ei säiky eikä väisty miekan edestä.
As often as the trumpet sounds he snorts, `Aha!` He smells the battle afar off, The thunder of the captains, and the shouting.
Among the trumpets he saith, Aha, And from afar he doth smell battle, Roaring of princes and shouting.
- 26** Sen yllä kalisee viini, välkähtää keihäs ja peitsi.
"Is it by your wisdom that the hawk soars, And stretches her wings toward the south?
By thine understanding flieth a hawk? Spreadeth he his wings to the south?"
- 27** Käy jyrinä ja jytinä, kun se laukaten taivalta ahmii; ei mikään sitä pidätä sotatorven pauhatessa.
Is it at your command that the eagle mounts up, And makes his nest on high?
At thy command goeth an eagle up high? Or lifteth he up his nest?
- 28** Milloin ikinä sotatorvi soi, hirtuu se: iihaha! Jo kaukaa se vainuaa taistelun, päälliköiden jylisevän äänen ja sotahuudon.
On the cliff he dwells, and makes his home, On the point of the cliff, and the stronghold.
A rock he doth inhabit, Yea, he lodgeth on the tooth of a rock, and fortress.
- 29** Sinunko ymmärryksesi voimasta jalohaukka kohoaa korkealle, levittää siipensä kohti etelää?
From there he spies out the prey. His eyes see it afar off.
From thence he hath sought food, To a far off place his eyes look attentively,
- 30** Tahi sinunko käskystäsi kotka lentää ylhäälle ja tekee pesänsä korkeuteen?
His young ones also suck up blood. Where the slain are, there he is."
And his brood gulph up blood, And where the pierced [are] -- there [is] he!
- 1** (40:6) Silloin Herra vastasi Jobille tuulispäästä ja sanoi:
Moreover Yahweh answered Job,
And Jehovah doth answer Job, and saith: --
- 2** "Vyötä nyt kupeesi kuin mies; minä kysyn sinulta, opeta sinä minua.
"Shall he who argues contend with the Almighty? He who argues with God, let him answer it."
Is the striver with the Mighty instructed? The reprover of God, let him answer it.
- 3** Sinäkö teet tyhjäksi minun oikeuteni, tuomitset minut syylliseksi, ollaksesi itse
Then Job answered Yahweh,
And Job answereth Jehovah, and saith: --
- 4** Tahi onko sinun käsivartesi niinkuin Jumalan, ja voitko korottaa äänesi jylinän niinkuin hän?
"Behold, I am of small account. What shall I answer you? I lay my hand on my mouth.
Lo, I have been vile, What do I return to Thee? My hand I have placed on my mouth.

- 5** Kaunistaudu kunnialla ja korkeudella, pukeudu loistoon ja kirkkauteen.
I have spoken once, and I will not answer; Yes, twice, but I will proceed no further."
Once I have spoken, and I answer not, And twice, and I add not.
- 6** Anna vihasi kiivastuksen purkautua, ja masenna katseellasi kaikki ylpeät.
Then Yahweh answered Job out of the whirlwind,
And Jehovah answereth Job out of the whirlwind, and saith: --
- 7** Nöyryytä katseellasi kaikki ylpeät, ja muserra jumalattomat siihen paikkaan.
"Now brace yourself like a man. I will question you, and you will answer me.
Gird, I pray thee, as a man, thy loins, I ask thee, and cause thou Me to know.
- 8** Kätke heidät tomuun kaikki tyynni, sulje heidän kasvonsa salaiseen kätköön.
Will you even annul my judgment? Will you condemn me, that you may be justified?
Dost thou also make void My judgment? Dost thou condemn Me, That thou mayest be righteous?
- 9** Silloin minäkin ylistän sinua, kun oikea kätesi on hankkinut sinulle voiton.
Or have you an arm like God? Can you thunder with a voice like him?
And an arm like God hast thou? And with a voice like Him dost thou thunder?
- 10** Katso Behemotia, jonka minä loin niinkuin sinutkin; se syö ruohoa niinkuin raavas.
"Now deck yourself with excellency and dignity. Array yourself with honor and majesty.
Put on, I pray thee, excellency and loftiness, Yea, honour and beauty put on.
- 11** Katso, sen voima on lanteissa, sen väkevyys vatsalihaksissa.
Pour forth the fury of your anger. Look on everyone who is proud, and bring him low.
Scatter abroad the wrath of thine anger, And see every proud one, and make him low.
- 12** Se ojentaa jäykäksi häntänsä kuin setripuun, sen reisijänteet ovat lujiksi punotut.
Look on everyone who is proud, and humble him. Crush the wicked in their place.
See every proud one -- humble him, And tread down the wicked in their place.
- 13** Sen luut ovat niinkuin vaskiputket, sen nikamat niinkuin raudasta taotut.
Hide them in the dust together. Bind their faces in the hidden place.
Hide them in the dust together, Their faces bind in secret.
- 14** Se on Jumalan töiden esikoinen; sen luoja ojentaa sille miekan.
Then I will also admit to you That your own right hand can save you.
And even I -- I do praise thee, For thy right hand giveth salvation to thee.
- 15** Sille kantavat satonsa vuoret, joilla kaikki metsän eläimet leikitsevät.
"See now, behemoth, which I made as well as you. He eats grass as an ox.
Lo, I pray thee, Behemoth, that I made with thee: Grass as an ox he eateth.

- 16** Lootuspensaiden alla se makaa, ruovikon ja rämeen kätkössä.
Look now, his strength is in his loins, His force is in the muscles of his belly.
Lo, I pray thee, his power [is] in his loins, And his strength in the muscles of his belly.
- 17** Lootuspensaat peittävät sen varjoonsa, puron pajut ympäröivät sitä.
He moves his tail like a cedar: The sinews of his thighs are knit together.
He doth bend his tail as a cedar, The sinews of his thighs are wrapped together,
- 18** Jos virta hätyyttää, ei se säikähdä, se on huoleton, kuohukoon vaikka itse Jordan sen kitaan.
His bones are like tubes of brass. His limbs are like bars of iron.
His bones [are] tubes of brass, His bones [are] as a bar of iron.
- 19** Kukapa kävisi kiinni sen silmiin, lävistäisi heittoaseella sen turvan?
He is the chief of the ways of God. He who made him gives him his sword.
He [is] a beginning of the ways of God, His Maker bringeth nigh his sword;
- 20** Voitko onkia koukulla Leviatanin ja siimaan kietoa sen kielen?
Surely the mountains bring him forth food, Where all the animals of the field do play.
For food do mountains bear for him, And all the beasts of the field play there.
- 21** Voitko kiinnittää kaislaköyden sen kuonoon ja väkäraudalla lävistää siltä posken?
He lies under the lotus-trees, In the covert of the reed, and the marsh.
Under shades he lieth down, In a secret place of reed and mire.
- 22** Rukoileeko se sinua paljon, tahi puhutteleeko se sinua lempeästi?
The lotuses cover him with their shade. The willows of the brook surround him.
Cover him do shades, [with] their shadow, Cover him do willows of the brook.
- 23** Tekeekö se liiton sinun kanssasi, että saisit sen olemaan orjanasi ainaisesti?
Behold, if a river overflows, he doesn't tremble. He is confident, though the Jordan swells even to his mouth.
Lo, a flood oppresseth -- he doth not haste, He is confident though Jordan Doth come forth unto his mouth.
- 24** Voitko leikkiä sillä niinkuin lintusella tahi sitoa sen tyttöjesi pidellä?
Shall any take him when he is on the watch, Or pierce through his nose with a snare?
Before his eyes doth [one] take him, With snares doth [one] pierce the nose?
- 1** (41:2) "Ei ole niin rohkeata, joka sitä ärsyttäisi. Kuka sitten kestäisi minun edessäni?
"Can you draw out Leviathan with a fishhook? Or press down his tongue with a cord?
Dost thou draw leviathan with an angle? And with a rope thou lettest down -- his tongue?"

- 2 Kuka on minulle ensin antanut jotakin, joka minun olisi korvattava? Mitä kaiken taivaan alla on, se on minun.**
Can you put a rope into his nose? Or pierce his jaw through with a hook?
Dost thou put a reed in his nose? And with a thorn pierce his jaw?
- 3 En saata olla puhumatta sen jäsenistä, en sen voimasta ja sorjasta rakenteesta.**
Will he make many petitions to you? Or will he speak soft words to you?
Doth he multiply unto thee supplications? Doth he speak unto thee tender things?
- 4 Kuka voi riisua siltä päällysvaатteen, kuka tunkeutua sen kaksinkertaisten purimien väliin?**
Will he make a covenant with you, That you should take him for a servant forever?
Doth he make a covenant with thee? Dost thou take him for a servant age-during?
- 5 Kuka on avannut sen kasvojen kaksoisoven? Sen hammasten ympärillä on kauhu.**
Will you play with him as with a bird? Or will you bind him for your girls?
Dost thou play with him as a bird? And dost thou bind him for thy damsels?
- 6 Sen ylpeytenä ovat uurteiset selkäkilvet, kiinnitetyt lujalla sinetillä.**
Will traders barter for him? Will they part him among the merchants?
(Feast upon him do companions, They divide him among the merchants!)
- 7 Ne käyvät tarkoin toinen toiseensa, niin ettei ilma välitse pääse.**
Can you fill his skin with barbed irons, Or his head with fish-spears?
Dost thou fill with barbed irons his skin? And with fish-spears his head?
- 8 Ne ovat toisiinsa liitetyt, pysyvät kiinni erkanematta.**
Lay your hand on him. Remember the battle, and do so no more.
Place on him thy hand, Remember the battle -- do not add!
- 9 Sen aivastus on kuin valon välähdys, sen silmät ovat kuin aamuruskon silmäripset.**
Behold, the hope of him is in vain. Will not one be cast down even at the sight of him?
Lo, the hope of him is found a liar, Also at his appearance is not one cast down?
- 10 Sen kidasta lähtee tulisohtuja, sinkoilee säkeniä.**
None is so fierce that he dare stir him up. Who then is he who can stand before me?
None so fierce that he doth awake him, And who [is] he before Me stationeth himself?
- 11 Sen sieramista käy savu niinkuin kihisevästä kattilasta ja kaislatulesta.**
Who has first given to me, that I should repay him? Everything under the heavens is mine.
Who hath brought before Me and I repay? Under the whole heavens it [is] mine.

- 12 Sen puhallus polttaa kuin tuliset hiilet, ja sen suusta lähtee liekki.
"I will not keep silence concerning his limbs, Nor his mighty strength, nor his goodly frame.
I do not keep silent concerning his parts, And the matter of might, And the grace of his arrangement.**
- 13 Sen kaulassa asuu voima, ja sen edellä hyppii kauhistus.
Who can strip off his outer garment? Who shall come within his jaws?
Who hath uncovered the face of his clothing? Within his double bridle who doth enter?**
- 14 Sen pahkuraiset lihat ovat kiinteät, ovat kuin valetut, järkkymättömät.
Who can open the doors of his face? Around his teeth is terror.
The doors of his face who hath opened? Round about his teeth [are] terrible.**
- 15 Sen sydän on valettu kovaksi kuin kivi, kovaksi valettu kuin alempi jauhinkivi.
Strong scales are his pride, Shut up together with a close seal.
A pride -- strong ones of shields, Shut up -- a close seal.**
- 16 Kun se nousee, peljästyvät sankarit, kauhusta he tyrmistyvät.
One is so near to another, That no air can come between them.
One unto another they draw nigh, And air doth not enter between them.**
- 17 Jos sen kimppuun käydään miekoin, ei miekka kestä, ei keihäs, ei heittoase eikä
They are joined one to another; They stick together, so that they can't be pulled apart.
One unto another they adhere, They stick together and are not separated.**
- 18 Sille on rauta kuin oljenkorsi, vaski kuin lahopuu.
His sneezing flashes forth light, His eyes are like the eyelids of the morning.
His sneezings cause light to shine, And his eyes [are] as the eyelids of the dawn.**
- 19 Ei aja sitä pakoon nuoli, jousen poika, akanoiksi muuttuvat sille linkokivet.
Out of his mouth go burning torches, Sparks of fire leap forth.
Out of his mouth do flames go, sparks of fire escape.**
- 20 Kuin oljenkorsi on sille nuija, keihästen ryskeelle se nauraa.
Out of his nostrils a smoke goes, As of a boiling pot over a fire of reeds.
Out of his nostrils goeth forth smoke, As a blown pot and reeds.**
- 21 Sen vatsapuolessa on terävät piikit, se kyntää mutaa leveästi kuin puimaäes.
His breath kindles coals. A flame goes forth from his mouth.
His breath setteth coals on fire, And a flame from his mouth goeth forth.**
- 22 Se panee syvyyden kiehumaan kuin padan, tekee meren voidekattilan kaltaiseksi.
In his neck there is strength. Terror dances before him.
In his neck lodge doth strength, And before him doth grief exult.**

- 23 Sen jäljessä polku loistaa, syvyydellä on kuin hopeahapset.
The flakes of his flesh are joined together. They are firm on him. They can't be moved.
The flakes of his flesh have adhered -- Firm upon him -- it is not moved.**
- 24 Ei ole maan päällä sen vertaista; se on luotu pelottomaksi.
His heart is as firm as a stone, Yes, firm as the lower millstone.
His heart [is] firm as a stone, Yea, firm as the lower piece.**
- 25 (41:26) Se katsoo ylen kaikkea, mikä korkeata on; se on kaikkien ylväitten eläinten kuningas."
When he raises himself up, the mighty are afraid. They retreat before his thrashing.
From his rising are the mighty afraid, From breakings they keep themselves free.**
- 1 Silloin Job vastasi Herralle ja sanoi:
Then Job answered Yahweh,
And Job answereth Jehovah and saith: --**
- 2 "Minä tiedän, että sinä voit kaikki ja ettei mikään päätöksesi ole sinulle mahdoton toteuttaa.
"I know that you can do all things, And that no purpose of yours can be restrained.
Thou hast known that [for] all things Thou art able, And not withheld from Thee is [any] device:**
- 3 'Kuka peittää minun aivoitukseni taitamattomasti?' Siis on niin: minä puhuin ymmärtämättömästi, asioista, jotka ovat ylen ihmeelliset minun käsittää.
You asked, 'Who is this who hides counsel without knowledge?' Therefore I have uttered that which I did not understand, Things too wonderful for me, which I didn't know.
'Who [is] this, hiding counsel without knowledge?' Therefore, I have declared, and understand not, Too wonderful for me, and I know not.**
- 4 Kuule siis, niin minä puhun; minä kysyn, opeta sinä minua.
You said, 'Listen, now, and I will speak; I will question you, and you will answer me.'
'Hear, I pray thee, and I -- I do speak, I ask thee, and cause thou me to know.'**
- 5 Korvakuulolta vain olin sinusta kuullut, mutta nyt on silmäni sinut nähnyt.
I had heard of you by the hearing of the ear, But now my eye sees you.
By the hearing of the ear I heard Thee, And now mine eye hath seen Thee.**
- 6 Sentähden minä peruutan puheeni ja kadun tomussa ja tuhassa."
Therefore I abhor myself, And repent in dust and ashes."
Therefore do I loathe [it], And I have repented on dust and ashes.**

- 7** Mutta senjälkeen kuin Herra oli puhunut Jobille nämä sanat, sanoi Herra teemanilaiselle Elifaalle: "Minun vihani on syttynyt sinua ja sinun kahta ystävääsi kohtaan, koska ette ole puhuneet minusta oikein niinkuin minun palvelijani Job.

It was so, that after Yahweh had spoken these words to Job, Yahweh said to Eliphaz the Temanite, "My wrath is kindled against you, and against your two friends; for you have not spoken of me the thing that is right, as my servant Job has.

And it cometh to pass after Jehovah`s speaking these words unto Job, that Jehovah saith unto Eliphaz the Temanite, `Burned hath Mine anger against thee, and against thy two friends, because ye have not spoken concerning Me rightly, like My servant Job.

- 8** Ottakaa siis seitsemän mullikkaa ja seitsemän oinasta, käykää minun palvelijani Jobin luo ja uhratkaa puolestanne polttouhri, ja minun palvelijani Job rukoilkoon teidän puolestanne. Tehdäkseni hänelle mieliksi en saata teitä häpeälliseen rangaistukseen siitä, ettette puhuneet minusta oikein niinkuin minun palvelijani Job."

Now therefore, take to yourselves seven bulls and seven rams, and go to my servant Job, and offer up for yourselves a burnt offering; and my servant Job shall pray for you, for I will accept him, that I not deal with you according to your folly. For you have not spoken of me the thing that is right, as my servant Job has."

And now, take to you seven bullocks and seven rams, and go ye unto My servant Job, and ye have caused a burnt-offering to ascend for you; and Job My servant doth pray for you, for surely his face I accept, so as not to do with you folly, because ye have not spoken concerning Me rightly, like My servant Job.

- 9** Niin teemanilainen Elifas, suuhilainen Bildad ja naemalainen Soofar menivät ja tekivät, niinkuin Herra oli heille puhunut; ja Herra teki Jobille mieliksi.

So Eliphaz the Temanite and Bildad the Shuhite and Zophar the Naamathite went, and did what Yahweh commanded them, and Yahweh accepted Job.

And they go -- Eliphaz the Temanite, and Bildad the Shuhite, Zophar the Naamathite -- and do as Jehovah hath spoken unto them; and Jehovah doth accept the face of Job.

- 10** Ja kun Job rukoili ystäväinsä puolesta, käänsi Herra Jobin kohtalon, ja Herra antoi Jobille kaikkea kaksin verroin enemmän, kuin hänellä ennen oli ollut.

Yahweh turned the captivity of Job, when he prayed for his friends. Yahweh gave Job twice as much as he had before.

And Jehovah hath turned [to] the captivity of Job in his praying for his friends, and Jehovah doth add [to] all that Job hath -- to double.

- 11** Ja kaikki hänen veljensä ja sisarensa ja kaikki hänen entiset tuttavansa tulivat hänen tykönsä ja aterioitsivat hänen kanssaan hänen talossansa, ja he surkuttelivat ja lohduttivat häntä kaikesta siitä onnettomuudesta, jonka Herra oli antanut kohdata häntä. Ja he antoivat kukin hänelle yhden kesitan ja yhden kultarenkaan.

Then came there to him all his brothers, and all his sisters, and all those who had been of his acquaintance before, and ate bread with him in his house. They comforted him, and consoled him concerning all the evil that Yahweh had brought on him. Everyone also gave him a piece of money, and everyone a ring of gold.

And come unto him do all his brethren, and all his sisters, and all his former acquaintances, and they eat bread with him in his house, and bemoan him, and comfort him concerning all the evil that Jehovah had brought upon him, and they gave to him each one kesitah, and each one ring of gold.

- 12** Ja Herra siunasi Jobin elämän loppupuolta vielä enemmän kuin sen alkua, niin että hän sai neljätoista tuhatta lammasta, kuusi tuhatta kamelia, tuhat härkäparia ja tuhat aasintammaa.

So Yahweh blessed the latter end of Job more than his beginning. He had fourteen thousand sheep, six thousand camels, one thousand yoke of oxen, and a thousand female donkeys.

And Jehovah hath blessed the latter end of Job more than his beginning, and he hath fourteen thousand of a flock, and six thousand camels, and a thousand pairs of oxen, and a thousand she-asses.

- 13** Ja hän sai seitsemän poikaa ja kolme tytärtä.

He had also seven sons and three daughters.

And he hath seven sons and three daughters;

- 14** Ensimmäiselle hän antoi nimen Jemima, toiselle nimen Kesia ja kolmannelle nimen Keren-Happuk.

He called the name of the first, Jemimah; and the name of the second, Keziah; and the name of the third, Keren-happuch.

and he calleth the name of the one Jemima, and the name of the second Kezia, and the name of the third Keren-Happuch.

- 15** Eikä ollut koko maassa niin kauniita naisia kuin Jobin tyttäret; ja heidän isänsä antoi heille perintöosan heidän veljiensä rinnalla.

In all the land were no women found so beautiful as the daughters of Job. Their father gave them an inheritance among their brothers.

And there have not been found women fair as the daughters of Job in all the land, and their father doth give to them an inheritance in the midst of their brethren.

- 16** Tämän jälkeen Job eli vielä sataneljäkymmentä vuotta ja sai nähdä lapsensa ja lastensa lapset neljänteen polveen asti.

After this Job lived one hundred forty years, and saw his sons, and his sons` sons, to four generations.

And Job liveth after this a hundred and forty years, and seeth his sons, and his sons` sons, four generations;

- 1 Autuas se mies, joka ei vaella jumalattomain neuvossa eikä astu syntisten teitä eikä istu, kussa pilkkaajat istuvat,
Blessed is the man who doesn't walk in the counsel of the wicked, Nor stand in the way of sinners, Nor sit in the seat of scoffers;
O the happiness of that one, who Hath not walked in the counsel of the wicked. And in the way of sinners hath not stood, And in the seat of scorners hath not sat;**
- 2 vaan rakastaa Herran lakia ja tutkistelee hänen lakiansa päivät ja yöt!
But his delight is in the law of Yahweh; On his law he meditates day and night.
But -- in the law of Jehovah [is] his delight, And in His law he doth meditate by day and by night:**
- 3 Hän on niinkuin istutettu puu vesiojain tykönä, joka antaa hedelmänsä ajallaan ja jonka lehti ei lakastu; ja kaikki, mitä hän tekee, menestyy.
He shall be like a tree planted by the streams of water, That brings forth its fruit in its season, Whose leaf also does not wither. Whatever he does shall prosper.
And he hath been as a tree, Planted by rivulets of water, That giveth its fruit in its season, And its leaf doth not wither, And all that he doth he causeth to prosper.**
- 4 Niin eivät jumalattomat! Vaan he ovat kuin akanat, joita tuuli ajaa.
The wicked are not so, But are like the chaff which the wind drives away.
Not so the wicked: But -- as chaff that wind driveth away!**
- 5 Sentähden eivät jumalattomat kestä tuomiolla eivätkä syntiset vanhurskasten seurakunnassa.
Therefore the wicked shall not stand in the judgment, Nor sinners in the congregation of the righteous.
Therefore the wicked rise not in judgment, Nor sinners in the company of the righteous,**
- 6 Sillä Herra tuntee vanhurskasten tien, mutta jumalattomain tie hukkuu.
For Yahweh knows the way of the righteous, But the way of the wicked shall perish.
Psalm 2
For Jehovah is knowing the way of the righteous, And the way of the wicked is lost!**
- 1 Miksi pakanat pauhaavat ja kansat turhia ajattelevat?
Why do the nations rage, And the peoples plot a vain thing?
Why have nations tumultuously assembled? And do peoples meditate vanity?**
- 2 Maan kuninkaat nousevat, ruhtinaat yhdessä neuvottelevat Herraa ja hänen voideltuansa vastaan:
The kings of the earth take a stand, And the rulers take counsel together, Against Yahweh, and against his anointed, saying,
Station themselves do kings of the earth, And princes have been united together, Against Jehovah, and against His Messiah:**

- 3** "Katkaiskaamme heidän kahleensa, heittäkäämme päältämme heidän köytensä".
"Let us break their bonds apart, And cast away their cords from us."
`Let us draw off Their cords, And cast from us Their thick bands.`
- 4** Hän, joka taivaassa asuu, nauraa; Herra pilkkaa heitä.
He who sits in the heavens will laugh. The Lord will have them in derision.
He who is sitting in the heavens doth laugh, The Lord doth mock at them.
- 5** Kerran hän on puhuva heille vihassansa, peljättävä heitä hirmuisuudessaan:
Then he will speak to them in his anger, And terrify them in his wrath:
Then doth He speak unto them in His anger, And in His wrath He doth trouble them:
- 6** "Minä olen asettanut kuninkaani Siioniin, pyhälle vuorelleni".
"Yet I have set my king on my holy hill of Zion."
`And I -- I have anointed My King, Upon Zion -- My holy hill.`
- 7** Minä ilmoitan, mitä Herra on säätänyt. Hän lausui minulle: "Sinä olet minun poikani, tänä päivänä minä sinut synnytin.
I will tell of the decree. Yahweh said to me, "You are my son. Today I have become your father.
I declare concerning a statute: Jehovah said unto me, `My Son Thou [art], I to-day have brought thee forth.
- 8** Ano minulta, niin minä annan pakanakansat sinun perinnöksesi ja maan ääret sinun omiksesi.
Ask of me, and I will give the nations for your inheritance, The uttermost parts of the earth for your possession.
Ask of Me and I give nations -- thy inheritance, And thy possession -- the ends of earth.
- 9** Rautaisella valtikalla sinä heidät muserrat, niinkuin saviastian sinä särjet heidät."
You shall break them with a rod of iron. You shall dash them in pieces like a potter's vessel."
Thou dost rule them with a sceptre of iron, As a vessel of a potter Thou dost crush them.`
- 10** Tulkaa siis järkiinne, kuninkaat, maan tuomarit, ottakaa nuhteesta vaari.
Now therefore be wise, you kings. Be instructed, you judges of the earth.
And now, O kings, act wisely, Be instructed, O judges of earth,
- 11** Palvelkaa Herraa pelvolla ja iloitkaa vavistuksella.
Serve Yahweh with fear, And rejoice with trembling.
Serve ye Jehovah with fear, And rejoice with trembling.

12 Antakaa suuta pojalle, ettei hän vihastuisi ettekä te hukkuisi tiellänne. Sillä hänen vihansa syttyy äkisti. Autuaat ovat kaikki, jotka häneen turvaavat.

Kiss the son, lest he be angry, and you perish in the way, For his wrath will soon be kindled. Blessed are all those who take refuge in him. Psalm 3 A Psalm by David, when he fled from Absalom, his son.

Kiss the Chosen One, lest He be angry, And ye lose the way, When His anger burneth but a little, O the happiness of all trusting in Him!

1 Daavidin virsi, hänen paetessaan poikaansa Absalomia.

Yahweh, how my adversaries have increased! Many are those who rise up against me. A Psalm of David, in his fleeing from the face of Absalom his son. Jehovah, how have my distresses multiplied! Many are rising up against me.

2 Herra, kuinka paljon minulla on vihollisia, paljon niitä, jotka nousevat minua vastaan!

Many there are who say of my soul, There is no help for him in God. Selah.

Many are saying of my soul, `There is no salvation for him in God.` Selah.

3 Monet sanovat minusta: "Ei ole hänellä pelastusta Jumalassa". Sela.

But you, Yahweh, are a shield around me, My glory, and the one who lifts up my head. And Thou, O Jehovah, [art] a shield for me, My honour, and lifter up of my head.

4 Mutta sinä, Herra, olet minun kilpeni, sinä olet minun kunniani, sinä kohotat minun

I cry to Yahweh with my voice, And he answers me out of his holy hill. Selah.

My voice [is] unto Jehovah: I call: And He answereth me from his holy hill, Selah.

5 Ääneeni minä huudan Herraa, ja hän vastaa minulle pyhältä vuoreltansa. Sela.

I laid myself down and slept. I awakened; for Yahweh sustains me.

I -- I have lain down, and I sleep, I have waked, for Jehovah sustaineth me.

6 Minä käyn levolle ja nukun; minä herään, sillä Herra minua tukee.

I will not be afraid of tens of thousands of people Who have set themselves against me on every side.

I am not afraid of myriads of people, That round about they have set against me.

7 En pelkää kymmentuhantista joukkoa, joka asettuu yltympäri minua vastaan.

Arise, Yahweh! Save me, my God! For you have struck all of my enemies on the cheek bone. You have broken the teeth of the wicked.

Rise, O Jehovah! save me, my God. Because Thou hast smitten All mine enemies [on] the cheek. The teeth of the wicked Thou hast broken.

8 Nouse, Herra, pelasta minut, minun Jumalani! Sillä sinä lyöt poskelle kaikkia minun vihollisiani, sinä murskaat jumalattomain hampaat.

Salvation belongs to Yahweh. Your blessing be on your people. Selah. Psalm 4 For the Chief Musician; on stringed instruments. A Psalm by David.

Of Jehovah [is] this salvation; On Thy people [is] Thy blessing! Selah.

1 Veisuunjohtajalle; kielisoittimilla; Daavidin virsi.

Answer me when I call, God of my righteousness. Give me relief from my distress. Have mercy on me, and hear my prayer.

To the Overseer with Stringed Instruments. -- A Psalm of David. In my calling answer Thou me, O God of my righteousness. In adversity Thou gavest enlargement to me; Favour me, and hear my prayer.

2 Vastaa minulle, kun minä huudan, sinä minun vanhurskauteni Jumala, joka ahdingossa avarrat minun tilani. Armahda minua, kuule minun rukoukseni.

You sons of men, how long shall my glory be turned into dishonor? Will you love vanity, and seek after falsehood? Selah.

Sons of men! till when [is] my glory for shame? Ye love a vain thing, ye seek a lie. Selah.

3 Te miehet, kuinka kauan minun kunniaani pidetään pilkkana, kuinka kauan te rakastatte turhuutta, etsitte valhetta? Sela.

But know that Yahweh has set apart for himself him who is godly: Yahweh will hear when I call to him.

And know ye that Jehovah Hath separated a saintly one to Himself. Jehovah heareth in my calling to Him.

4 Tietäkää: ihmeellinen on Herra hurskastansa kohtaan, Herra kuulee, kun minä häntä huudan.

Stand in awe, and don't sin. Search your own heart on your bed, and be still. Selah.

`Tremble ye, and do not sin;` Say ye [thus] in your heart on your bed, And be ye silent. Selah.

5 Vaviskaa, älkääkä syntiä tehkö. Puhukaa sydämissänne vuoteillanne ja olkaa hiljaa.

Offer the sacrifices of righteousness. Put your trust in Yahweh.

Sacrifice ye sacrifices of righteousness, And trust ye unto Jehovah.

6 Uhratkaa vanhurskauden uhreja ja luottakaa Herraan.

Many say, "Who will show us any good?" Yahweh, let the light of your face shine on us.

Many are saying, `Who doth show us good?` Lift on us the light of Thy face, O Jehovah,

7 Moni sanoo: "Kuka antaa meille sitä, mikä hyvä on?" Herra, käännä sinä meihin kasvojesi valkeus.

You have put gladness in my heart, More than when their grain and their new wine are increased.

Thou hast given joy in my heart, From the time their corn and their wine Have been multiplied.

8 Sinä annat minun sydämeeni suuremman ilon, kuin heillä on runsaasta viljasta ja

In peace I will both lay myself down and sleep, For you, Yahweh alone, make me live in safety. Psalm 5 For the Chief Musician, with the flutes. A Psalm by David.

In peace together I lie down and sleep, For Thou, O Jehovah, alone, In confidence dost cause me to dwell!

- 1 Veisuunjohtajalle; huilusoittimilla; Daavidin virsi.**
Give ear to my words, Yahweh. Consider my meditation.
To the Overseer, `Concerning the Inheritances.` -- A Psalm of David. My sayings hear, O Jehovah, Consider my meditation.
- 2 Ota korviisi minun sanani, Herra, huomaa huokaukseni.**
Listen to the voice of my cry, my King, and my God; For to you do I pray.
Be attentive to the voice of my cry, My king and my God, For unto Thee I pray habitually.
- 3 Kuuntele huutoni ääntä, minun kuninkaani ja Jumalani, sillä sinua minä rukoilen.**
Yahweh, in the morning shall you hear my voice. In the morning I will lay my requests before you, and will watch expectantly.
Jehovah, [at] morning Thou hearest my voice, [At] morning I set in array for Thee, And I look out.
- 4 Herra, varhain sinä kuulet minun ääneni, varhain minä valmistan sinulle uhrin ja odotan.**
For you are not a God who has pleasure in wickedness. Evil can't live with you.
For not a God desiring wickedness [art] Thou, Evil inhabiteth Thee not.
- 5 Sillä sinä et ole se Jumala, jolle jumalattomuus kelpaa. Paha ei saa asua sinun tykönäsi.**
The arrogant shall not stand in your sight. You hate all workers of iniquity.
The boastful station not themselves before Thine eyes: Thou hast hated all working iniquity.
- 6 Ylvästelijät eivät kestä sinun silmiesi edessä; sinä vihaat kaikkia väärintekijöitä.**
You will destroy those who speak lies. Yahweh abhors the blood-thirsty and deceitful man.
Thou destroyest those speaking lies, A man of blood and deceit Jehovah doth abominate.
- 7 Sinä hukutat valheen puhujat; murhamiehet ja viekkaat ovat Herralle kauhistus.**
But as for me, in the abundance of your lovingkindness I will come into your house: I will bow toward your holy temple in reverence of you.
And I, in the abundance of Thy kindness, I enter Thy house, I bow myself toward Thy holy temple in Thy fear.
- 8 Mutta minä saan sinun suuresta armostasi tulla sinun huoneeseesi, saan kumartaa sinun pyhään temppeliisi päin sinun pelvossasi.**
Lead me, Yahweh, in your righteousness because of my enemies. Make your way straight before my face.
O Jehovah, lead me in Thy righteousness, Because of those observing me, Make straight before me Thy way,

- 9 Herra, johdata minua vanhurskaudessaasi minun vihamiesteni tähden, tasoita tiesi minun eteeni.**
For there is no faithfulness in their mouth. Their inward part is destruction. Their throat is an open tomb. They flatter with their tongue.
For there is no stability in their mouth. Their heart [is] mischiefs, An open grave [is] their throat, Their tongue they make smooth.
- 10 Sillä heidän suussa ei ole luotettavaa sanaa, heidän sisimpänsä on turmiota täynnä, heidän kurkkunsa on avoin hauta, kielellänsä he liukkaasti liehakoivat.**
Hold them guilty, God. Let them fall by their own counsels; Thrust them out in the multitude of their transgressions, For they have rebelled against you.
Declare them guilty, O God, Let them fall from their own counsels, In the abundance of their transgressions Drive them away, Because they have rebelled against Thee.
- 11 Tuomitse, Jumala, heidät syillisiksi, rauetkoon heidän hankkeensa. Kukista heidät heidän rikostensa paljouden tähden, sillä he niskoittelevat sinua vastaan.**
But let all those who take refuge in you rejoice, Let them always shout for joy, because you defend them. Let them also who love your name be joyful in you.
And rejoice do all trusting in Thee, To the age they sing, and Thou coverest them over, And those loving Thy name exult in Thee.
- 12 Ja iloitkoot kaikki, jotka sinuun turvaavat, ja riemuitkoot iankaikkisesti. Suojele heitä, että sinussa iloitsisivat ne, jotka rakastavat sinun nimeäsi.**
For you will bless the righteous. Yahweh, you will surround him with favor as with a shield. Psalm 6 For the Chief Musician; on stringed instruments, upon the eight-stringed lyre. A Psalm by David.
For Thou blessest the righteous, O Jehovah, As a buckler with favour dost compass him!
- 1 Veisuunjohtajalle; kielisoittimilla; matalassa äänialassa; Daavidin virsi.**
Yahweh, don't rebuke me in your anger, Neither discipline me in your wrath.
To the Overseer with stringed instruments, on the octave. -- A Psalm of David. O Jehovah, in Thine anger reprove me not, Nor in Thy fury chastise me.
- 2 Herra, älä rankaise minua vihassasi, älä kiivastuksessasi minua kurita.**
Have mercy on me, Yahweh, for I am faint. Yahweh, heal me, for my bones are troubled.
Favour me, O Jehovah, for I [am] weak, Heal me, O Jehovah, For troubled have been my bones,
- 3 Herra, armahda minua, sillä minä olen näännyksissä; paranna minut, Herra, sillä minun luuni ovat peljästyneet,**
My soul is also in great anguish. But you, Yahweh -- how long?
And my soul hath been troubled greatly, And Thou, O Jehovah, till when?
- 4 ja minun sieluni on kovin peljästynyt. Voi, Herra, kuinka kauan?**
Return, Yahweh. Deliver my soul, And save me for your lovingkindness` sake.
Turn back, O Jehovah, draw out my soul, Save me for Thy kindness` sake.

- 5 Käännny, Herra, vapahda minun sieluni, pelasta minut armosi tähden.
For in death there is no memory of you. In Sheol, who shall give you thanks?
For there is not in death Thy memorial, In Sheol, who doth give thanks to Thee?**
- 6 Sillä kuolemassa ei sinua muisteta; kuka ylistää sinua tuonelassa?
I am weary with my groaning; Every night I flood my bed; I drench my couch with my tears.
I have been weary with my sighing, I meditate through all the night [on] my bed, With my tear my couch I waste.**
- 7 Minä olen uupunut huokaamisesta; joka yö minä itken vuoteeni vesille ja kastelen leposijani kyyneleilläni.
My eye wastes away because of grief; It grows old because of all my adversaries.
Old from provocation is mine eye, It is old because of all mine adversaries,**
- 8 Minun silmäni ovat huienneet surusta, vanhenneet kaikkien vastustajaini tähden.
Depart from me, all you workers of iniquity, For Yahweh has heard the voice of my weeping.
Turn from me all ye workers of iniquity, For Jehovah heard the voice of my weeping,**
- 9 Väistykää minusta, kaikki väärintekijät, sillä Herra kuulee minun itkuni äänen.
Yahweh has heard my supplication. Yahweh will receive my prayer.
Jehovah hath heard my supplication, Jehovah my prayer receiveth.**
- 10 Herra kuulee minun anomiseni, Herra ottaa minun rukoukseni vastaan.
May all my enemies be ashamed and dismayed. They shall turn back, they shall be disgraced suddenly. Psalm 7 A meditation by David, which he sang to Yahweh, concerning the words of Cush, the Benjamite.
Ashamed and troubled greatly are all mine enemies, They turn back -- ashamed [in] a moment!**
- 1 Daavidin virsi, jonka hän veisasi Herralle benjaminilaisen Kuusin sanojen johdosta.
Yahweh, my God, I take refuge in you. Save me from all those who pursue me, and deliver me,
`The Erring One,` by David, that he sung to Jehovah concerning the words of Cush a Benjamite. O Jehovah, my God, in Thee I have trusted, Save me from all my pursuers, and deliver me.**
- 2 Herra, minun Jumalani, sinuun minä turvaan; pelasta minut kaikista vainoojistani ja vapahda minut,
Lest they tear apart my soul like a lion, Rending it in pieces, while there is none to deliver.
Lest he tear as a lion my soul, Rending, and there is no deliverer.**

- 3 etteivät he raatelisi minua niinkuin leijona ja tempaisi pois - eikä pelastajaa olisi.
Yahweh, my God, if I have done this, If there is iniquity in my hands,
O Jehovah, my God, if I have done this, If there is iniquity in my hands,**
- 4 Herra, minun Jumalani, jos minä näin olen tehnyt, jos vääritys minun käsiäni tahraa,
If I have rewarded evil to him who was at peace with me (Yes, I have delivered him who
without cause was my adversary),
If I have done my well-wisher evil, And draw mine adversary without cause,**
- 5 jos olen tehnyt pahaa niille, jotka elivät rauhassa minun kanssani, tai jos olen ryöstänyt
niiltä, jotka syyttä minua ahdistivat,
Let the enemy pursue my soul, and overtake it; Yes, let him tread my life down to the
earth, And lay my glory in the dust. Selah.
An enemy pursueth my soul, and overtaketh, And treadeth down to the earth my life, And
my honour placeth in the dust. Selah.**
- 6 niin vainotkoon vihollinen minun henkeäni, saakoon minut kiinni ja polkekoon maahan
minun elämäni ja painakoon minun kunniani tomuun. Sela.
Arise, Yahweh, in your anger. Lift up yourself against the rage of my adversaries. Awake
for me. You have commanded judgment.
Rise, O Jehovah, in Thine anger, Be lifted up at the wrath of mine adversaries, And awake
Thou for me: Judgment Thou hast commanded:**
- 7 Nouse, Herra, vihassasi. Kohoa minun vastustajaini raivoa vastaan ja heräjä avukseni
sinä, joka sääsit tuomion.
Let the congregation of the peoples surround you. Rule over them on high.
And a company of peoples compass Thee, And over it on high turn Thou back,**
- 8 Ympäröikööt sinua kansojen joukot, ja palaja heidän ylitsensä korkeuteen.
Yahweh administers judgment to the peoples. Judge me, Yahweh, according to my
righteousness, And to my integrity that is in me.
Jehovah doth judge the peoples; Judge me, O Jehovah, According to my righteousness,
And according to mine integrity on me,**
- 9 Herra tuomitsee kansat; auta minut oikeuteeni, Herra, minun vanhurskauteni ja
viattomuuteni mukaan.
Oh let the wickedness of the wicked come to an end, But establish the righteous; Their
minds and hearts are searched by the righteous God.
Let, I pray Thee be ended the evil of the wicked, And establish Thou the righteous, And a
trier of hearts and reins is the righteous God.**
- 10 Loppukoon jumalattomain pahuus, ja vahvista vanhurskaita. Sillä sinä, joka tutkit
sydämet ja munaskuut, olet vanhurskas Jumala.
My shield is with God, Who saves the upright in heart.
My shield [is] on God, Saviour of the upright in heart!**

- 11** Minun kilpenäni on Jumala; hän on oikeamielisten pelastaja.
God is a righteous judge, Yes, a God who has indignation every day.
God [is] a righteous judge, And He is not angry at all times.
- 12** Jumala on vanhurskas tuomari ja Jumala, joka vihastuu joka päivä.
If a man doesn't relent, he will sharpen his sword; He has bent and strung his bow.
If [one] turn not, His sword he sharpeneth, His bow he hath trodden -- He prepareth it,
- 13** Jos kääntymystä ei tule, niin hän teroittaa miekkansa, jännittää jousensa ja tähtää sillä;
He has also prepared for himself the instruments of death. He makes ready his flaming arrows.
Yea, for him He hath prepared Instruments of death, His arrows for burning pursuers He maketh.
- 14** hän valmistaa surma-aseet ja tekee nuolensa palaviksi.
Behold, he travails with iniquity; Yes, he has conceived mischief and brought forth falsehood.
Lo, he travaileth [with] iniquity, And he hath conceived perverseness, And hath brought forth falsehood.
- 15** Katso, tuo hautoo turmiota, kantaa tuhoa kohdussaan, mutta hän synnyttää pettymyksen.
He has dug a hole, And has fallen into the pit which he made.
A pit he hath prepared, and he diggeth it, And he falleth into a ditch he maketh.
- 16** Hän kaivoi haudan ja koversi sen, mutta itse hän kaatuu tekemäänsä kuoppaan.
The trouble he causes shall return to his own head. His violence shall come down on the crown of his own head.
Return doth his perverseness on his head, And on his crown his violence cometh down.
- 17** Hänen turmionhankkeensa kääntyy hänen omaan päähänsä, ja hänen vääryytensä lankeaa hänen päälleen.
I will give thanks to Yahweh according to his righteousness, And will sing praise to the name of Yahweh Most High. Psalm 8 For the Chief Musician; on an instrument of Gath. A Psalm by David.
I thank Jehovah, According to His righteousness, And praise the name of Jehovah Most High!
- 1** Veisuunjohtajalle; veisataan kuin viininkorjuulaulu; Daavidin virsi.
Yahweh, our Lord, how majestic is your name in all the earth, Who has set your glory above the heavens!
To the Overseer, `On the Gittith.` A Psalm of David. Jehovah, our Lord, How honourable Thy name in all the earth! Who settest thine honour on the heavens.

- 2 Herra, meidän Herramme, kuinka korkea onkaan sinun nimesi kaikessa maassa, sinun, joka olet asettanut valtasuuruutesi taivaitten ylitse!**
From the lips of babes and infants you have established strength, Because of your adversaries, that you might silence the enemy and the avenger.
From the mouths of infants and sucklings Thou hast founded strength, Because of Thine adversaries, To still an enemy and a self-avenger.
- 3 Lasten ja imeväisten suusta sinä perustit voiman vastustajaisi tähden, että kukistaisit vihollisen ja kostonhimoisen.**
When I consider your heavens, the work of your fingers, The moon and the stars, which you have ordained;
For I see Thy heavens, a work of Thy fingers, Moon and stars that Thou didst establish.
- 4 Kun minä katselen sinun taivastasi, sinun sormiesi tekoa, kuuta ja tähtiä, jotka sinä olet luonut,**
What is man, that you think of him? The son of man, that you care for him?
What [is] man that Thou rememberest him? The son of man that Thou inspectest him?
- 5 niin mikä on ihminen, että sinä häntä muistat, tai ihmislapsi, että pidät hänestä huolen?**
For you have made him a little lower than the angels, And crowned him with glory and honor.
And causest him to lack a little of Godhead, And with honour and majesty compassest him.
- 6 Ja kuitenkin sinä teit hänestä lähes jumal'olennon, sinä seppelöitsit hänet kunnialla ja kirkkaudella;**
You make him ruler over the works of your hands. You have put all things under his feet: Thou dost cause him to rule Over the works of Thy hands, All Thou hast placed under his feet.
- 7 panit hänet hallitsemaan kättesä tekoja, asetit kaikki hänen jalkainsa alle:**
All sheep and oxen, Yes, and the animals of the field,
Sheep and oxen, all of them, And also beasts of the field,
- 8 lampaat ja karjan, ne kaikki, niin myös metsän eläimet,**
The birds of the sky, the fish of the sea, And whatever passes through the paths of the seas.
Bird of the heavens, and fish of the sea, Passing through the paths of the seas!
- 9 taivaan linnut ja meren kalat ja kaiken, mikä meren polkuja kulkee.**
Yahweh, our Lord, How majestic is your name in all the earth! Psalm 9 For the Chief Musician. Set to "The Death of the Son." A Psalm by David.
Jehovah, our Lord, How honourable Thy name in all the earth!

- 1** Veisuunjohtajalle; veisataan kuin: "Kuole pojan puolesta"; Daavidin virsi.
I will give thanks to Yahweh with my whole heart. I will tell of all your marvelous works.
To the Overseer, `On the Death of Labben.` -- A Psalm of David. I confess, O Jehovah, with
all my heart, I recount all Thy wonders,
- 2** Minä ylistän Herraa kaikesta sydämestäni, ilmoitan kaikki sinun ihmetyösi.
I will be glad and rejoice in you. I will sing praise to your name, you Most High.
I rejoice and exult in Thee, I praise Thy Name, O Most High.
- 3** Minä iloitsen ja riemuitsen sinussa, veisaan sinun nimesi kiitosta, sinä Korkein.
When my enemies turn back, They stumble and perish in your presence.
In mine enemies turning backward, they stumble and perish from Thy face.
- 4** Sillä minun viholliseni peräytyivät, kaatuivat maahan ja hukkuivat sinun kasvojesi
For you have maintained my right and my cause. You sit on the throne judging
righteously.
For Thou hast done my judgment and my right. Thou hast sat on a throne, A judge of
righteousness.
- 5** Sinä hankit minulle oikeuden ja ajoit minun asiani, sinä istuit valtaistuimelle, sinä
vanhurskas tuomari.
You have rebuked the nations. You have destroyed the wicked. You have blotted out
their name forever and ever.
Thou hast rebuked nations, Thou hast destroyed the wicked, Their name Thou hast
blotted out to the age and for ever.
- 6** Sinä nuhtelit pakanoita, tuhosit jumalattomat; sinä pyyhit pois heidän nimensä iäksi ja
ainiaaksi.
The enemy is overtaken by endless ruin. The very memory of the cities which you have
overthrown has perished.
O thou Enemy, Finished have been destructions for ever, As to cities thou hast plucked
up, Perished hath their memorial with them.
- 7** Viholliset ovat tuhotut, ikuisiksi raunioiksi tulleet; kaupungit sinä kukistit, heidän
muistonsa on kadonnut.
But Yahweh reigns forever. He has prepared his throne for judgment.
And Jehovah to the age abideth, He is preparing for judgment His throne.
- 8** Mutta Herra hallitsee iankaikkisesti; hän on pystyttänyt istuimensa tuomitaksensa.
He will judge the world in righteousness. He will administer judgment to the peoples in
uprightness.
And He judgeth the world in righteousness, He judgeth the peoples in uprightness.
- 9** Hän tuomitsee maanpiirin vanhurskaasti, vallitsee kansoja oikeuden mukaan.
Yahweh will also be a high tower for the oppressed; A high tower in times of trouble.
And Jehovah is a tower for the bruised, A tower for times of adversity.

- 10 Niin Herra on sorretun linna, linna ahdingon aikoina.**
Those who know your name will put their trust in you, For you, Yahweh, have not forsaken those who seek you.
They trust in Thee who do know Thy name, For Thou hast not forsaken Those seeking Thee, O Jehovah.
- 11 Ja sinuun turvaavat ne, jotka sinun nimesi tuntevat; sillä sinä et hylkää niitä, jotka sinua etsivät, Herra.**
Sing praises to Yahweh, who dwells in Zion, And declare among the people what he has done.
Sing ye praise to Jehovah, inhabiting Zion, Declare ye among the peoples His acts,
- 12 Veisatkaa kiitosta Herralle, joka Siionissa asuu, julistakaa kansojen keskuudessa hänen suuria tekojaan.**
For he who avenges blood remembers them. He doesn't forget the cry of the afflicted.
For He who is seeking for blood Them hath remembered, He hath not forgotten the cry of the afflicted.
- 13 Sillä hän, verenkostaja, muistaa heitä eikä unhotta kurjain huutoa.**
Have mercy on me, Yahweh. See my affliction by those who hate me, And lift me up from the gates of death;
Favour me, O Jehovah, See mine affliction by those hating me, Thou who liftest me up from the gates of death,
- 14 Armahda minua, Herra, katso, kuinka minun vihamieheni minua vaivaavat, sinä, joka nostat minut kuoleman porteista,**
That I may show forth all your praise. In the gates of the daughter of Zion I will rejoice in your salvation.
So that I recount all Thy praise, In the gates of the daughter of Zion. I rejoice on Thy salvation.
- 15 että minä julistaisin kaikki sinun ylistettävät tekosi, tytär Siionin porteissa, riemuitsisin sinun avustasi.**
The nations have sunk down in the pit that they made; In the net which they hid, their own foot is taken.
Sunk have nations in a pit they made, In a net that they hid hath their foot been captured.
- 16 Pakanat ovat vajonneet kaivamaansa hautaan; heidän jalkansa takertui verkkoon, jonka he virittivät.**
Yahweh has made himself known. He has executed judgment. The wicked is snared by the work of his own hands. Meditation. Selah.
Jehovah hath been known, Judgment He hath done, By a work of his hands Hath the wicked been snared. Meditation. Selah.

- 17 Herra on tehnyt itsensä tunnetuksi, on pitänyt tuomiot, kietonut jumalattoman hänen kättensä tekoihin. - Kanteleen välisoitto. Sela.**
The wicked shall be turned back to Sheol, Even all the nations that forget God.
The wicked do turn back to Sheol, All nations forgetting God.
- 18 Jumalattomat peräytyvät tuonelaan, kaikki pakanat, jotka unhottavat Jumalan.**
For the needy shall not always be forgotten, Nor the hope of the poor perish forever.
For not for ever is the needy forgotten, The hope of the humble lost to the age.
- 19 Sillä ei köyhää unhoteta iäksi, eikä kurjien toivo huku ainiaaksi.**
Arise, Yahweh! Don't let man prevail. Let the nations be judged in your sight.
Rise, O Jehovah, let not man be strong, Let nations be judged before Thy face.
- 20 Nouse, Herra, älä salli ihmisten uhitella. Tuomittakoon pakanat sinun kasvojesi edessä.**
Put them in fear, Yahweh. Let the nations know that they are only men. Selah. Psalm 10
Appoint, O Jehovah, a director to them, Let nations know they [are] men! Selah.
- 1 Miksi, Herra, seisot niin kaukana, miksi kätkeydyt ahdingon aikoina?**
Why do you stand far off, Yahweh? Why do you hide yourself in times of trouble?
Why, Jehovah, dost Thou stand at a distance? Thou dost hide in times of adversity,
- 2 Jumalattomien ylpeyden tähden kurja kärsii, takertuu heidän punomiinsa juoniin.**
In arrogance, the wicked hunt down the weak; They are caught in the schemes that they devise.
Through the pride of the wicked, Is the poor inflamed, They are caught in devices that they devised.
- 3 Sillä jumalaton kerskaa omista himoistansa, ja kiskuri kiroaa, pilkkaa Herraa.**
For the wicked boasts of his heart's cravings, He blesses the greedy, and condemns Yahweh.
Because the wicked hath boasted Of the desire of his soul, And a dishonest gainer he hath blessed, He hath despised Jehovah.
- 4 Jumalaton sanoo ylvästellen: "Ei hän kosta". "Ei Jumalaa ole" - siinä kaikki hänen ajatuksensa.**
The wicked, in the pride of his face, Has no room in his thoughts for God.
The wicked according to the height of his face, inquireth not. `God is not!` [are] all his devices.
- 5 Hänen hankkeensa menestyvät joka aika. Sinun tuomiosi ovat korkealla, kaukana hänestä; kaikille vastustajilleen hän hymähtää.**
His ways are prosperous at all times; He is haughty, and your laws are far from his sight: As for all his adversaries, he sneers at them.
Pain do his ways at all times, On high [are] Thy judgments before him, All his adversaries -- he puffeth at them.

- 6 Hän sanoo sydämessään: "En horju minä, en ikinä joudu onnettomuuteen".**
He says in his heart, "I shall not be shaken; For generations I shall have no trouble."
He hath said in his heart, `I am not moved,` To generation and generation not in evil.
- 7 Hänen suunsa on täynnä kirousta, petosta, sortoa; tuho ja turmio on hänen kielensä alla.**
His mouth is full of cursing, deceit, and oppression. Under his tongue is mischief and iniquity.
Of oaths his mouth is full, And deceits, and fraud: Under his tongue [is] perverseness and iniquity,
- 8 Kylien vaiheilla hän istuu väijyksissä, hän murhaa salaa syyttömän. Hänen silmänsä vaanivat onnetonta.**
He lies in wait near the villages. From ambushes, he murders the innocent. His eyes are secretly set against the helpless.
He doth sit in an ambush of the villages, In secret places he doth slay the innocent. His eyes for the afflicted watch secretly,
- 9 Kätkössään hän väijyy, niinkuin leijona pensaikossa, hän väijyy hyökätäksensä kurjan kimppuun; hän saa kurjan kiinni, vetää hänet verkkoonsa.**
He lurks in secret as a lion in his ambush. He lies in wait to catch the helpless. He catches the helpless, when he draws him in his net.
He lieth in wait in a secret place, as a lion in a covert. He lieth in wait to catch the poor, He catcheth the poor, drawing him into his net.
- 10 Hän kyyristyy, painautuu maahan, ja onnettomat joutuvat hänen kynsiinsä.**
The helpless are crushed, they collapse, They fall under his strength.
He is bruised -- he boweth down, Fallen by his mighty ones hath the afflicted.
- 11 Hän sanoo sydämessään: "Jumala sen unhottaa, hän on peittänyt kasvonsa, hän ei sitä ikinä näe".**
He says in his heart, "God has forgotten. He hides his face. He will never see it."
He said in his heart, `God hath forgotten, He hath hid His face, He hath never seen.`
- 12 Nouse, Herra, kohota kätesi, Jumala! Älä unhota kurjia.**
Arise, Yahweh! God, lift up your hand! Don't forget the helpless.
Arise, O Jehovah! O God, lift up Thy hand! Forget not the humble.
- 13 Miksi jumalaton pilkkaa Jumalaa? Miksi hän sanoo sydämessään: "Et sinä kosta?"**
Why does the wicked condemn God, And say in his heart, "God won't call me into account?"
Wherefore hath the wicked despised God? He hath said in his heart, `It is not required.`

- 14** Sinä olet sen nähnyt, sillä sinä havaitset vaivan ja tuskan, ja sinä otat sen oman kätesi huomaaan; sinulle onneton uskoo asiansa, sinä olet orpojen auttaja.
 But you do see trouble and grief; You consider it to take it into your hand. You help the victim and the fatherless.
 Thou hast seen, For Thou perverseness and anger beholdest; By giving into Thy hand, On Thee doth the afflicted leave [it], Of the fatherless Thou hast been an helper.
- 15** Murskaa jumalattoman käsivarsi ja kosta pahan jumalattomuus, niin ettei häntä enää löydetä.
 Break the arm of the wicked. As for the evil man, seek out his wickedness until you find none.
 Break the arm of the wicked and the evil, Seek out his wickedness, find none;
- 16** Herra on kuningas ainiaan ja iankaikkisesti; hävinneet ovat pakanat hänen maastansa. Yahweh is King forever and ever! The nations will perish out of his land. Jehovah [is] king to the age, and for ever, The nations have perished out of His land!
- 17** Sinä kuulet nöyriä halajamisen, Herra, sinä vahvistat heidän sydämensä, sinä teroitat korvasi,
 Yahweh, you have heard the desire of the humble. You will prepare their heart. You will cause your ear to hear,
 The desire of the humble Thou hast heard, O Jehovah. Thou preparest their heart; Thou causest Thine ear to attend,
- 18** auttaaksesi orvon ja sorretun oikeuteensa, ettei ihminen, joka maasta on, enää saisi kauhua aikaan.
 To judge the fatherless and the oppressed, That man who is of the earth may terrify no more. Psalm 11 For the Chief Musician. By David.
 To judge the fatherless and bruised: He addeth no more to oppress -- man of the earth!
- 1** Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi. Herraan minä turvaan; kuinka te sanotte minulle: "Paetkaa vuorellenne niinkuin linnut!
 In Yahweh do I take refuge. How can you say to my soul, "Flee as a bird to your mountain!"
 To the Overseer. -- By David. In Jehovah I trusted, how say ye to my soul, `They moved [to] Thy mountain for the bird?
- 2** Sillä katso, jumalattomat jännittävät jousensa, ovat panneet nuolensa jänteelle oikeamielisiä pimeässä ampuaksensa.
 For, behold, the wicked bend their bows. They set their arrows on the strings, That they may shoot in darkness at the upright in heart.
 For lo, the wicked tread a bow, They have prepared their arrow on the string, To shoot in darkness at the upright in heart.

- 3 Kun peruspylväät murretaan maahan, mitä voi vanhurskas tehdä?"
If the foundations are destroyed, What can the righteous do?
When the foundations are destroyed, The righteous -- what hath he done?**
- 4 Herra pyhässä temppelissänsä, Herra, jonka istuin on taivaassa - hänen silmänsä näkevät, hänen katseensa tutkii ihmislapsen;
Yahweh is in his holy temple. Yahweh is on his throne in heaven. His eyes observe. His eyes examine the children of men.
`Jehovah [is] in his holy temple: Jehovah -- in the heavens [is] His throne. His eyes see -- His eyelids try the sons of men.**
- 5 Herra tutkii vanhurskaat, mutta jumalattomia ja niitä, jotka vääryyttä rakastavat, hänen sielunsa vihaa.
Yahweh examines the righteous, But the wicked and him who loves violence his soul hates.
Jehovah the righteous doth try. And the wicked and the lover of violence, Hath His soul hated,**
- 6 Hän antaa sataa jumalattomien päälle pauloja, tulta ja tulikiveä; polttava tuuli on heidän maljansa osa.
On the wicked he will rain blazing coals; Fire, sulfur, and scorching wind shall be the portion of their cup.
He poureth on the wicked snares, fire, and brimstone, And a horrible wind [is] the portion of their cup.**
- 7 Sillä Herra on vanhurskas ja rakastaa vanhurskautta; oikeamieliset saavat katsella hänen kasvojansa.
For Yahweh is righteous. He loves righteousness. The upright shall see his face.
Psalm 12 For the Chief Musician; upon an eight-stringed lyre. A Psalm of David.
For righteous [is] Jehovah, Righteousness He hath loved, The upright doth His countenance see!`**
- 1 Veisuunjohtajalle; matalassa äänialassa; Daavidin virsi.
Help, Yahweh; for the godly man ceases. For the faithful fail from among the children of men.
To the Overseer, on the octave. -- A Psalm of David. Save, Jehovah, for the saintly hath failed, For the steadfast have ceased From the sons of men:**
- 2 Auta, Herra, sillä hurskaat ovat hävinneet, uskolliset ovat kadonneet ihmislapsen joukosta.
Everyone lies to his neighbor. With flattering lips, and with a double heart, do they Vanity they speak each with his neighbour, Lip of flattery! With heart and heart they speak.**

- 3** He puhuvat valhetta toinen toisellensa, puhuvat liukkain huulin, kaksimielisin sydämin.
May Yahweh cut off all flattering lips, And the tongue that boasts,
Jehovah doth cut off all lips of flattery, A tongue speaking great things,
- 4** Hävittääköön Herra kaikki liukkaat huulet, kielen, joka kerskuen puhuu,
Who have said, "With our tongue will we prevail. Our lips are our own. Who is lord over us?"
Who said, `By our tongue we do mightily: Our lips [are] our own; who [is] lord over us?`
- 5** ne, jotka sanovat: "Kielemme voimalla me olemme väkevät; huulemme ovat meidän tukemme; kuka on meille herra?"
"Because of the oppression of the weak and because of the groaning of the needy, I will now arise," says Yahweh; "I will set him in safety from those who malign him."
Because of the spoiling of the poor, Because of the groaning of the needy, Now do I arise, saith Jehovah, I set in safety [him who] doth breathe for it.
- 6** "Kurjien sorron tähden, köyhien huokausten tähden minä nyt nousen", sanoo Herra, "tuon pelastuksen sille, joka sitä huoaten ikävöitsee".
The words of Yahweh are flawless words, As silver refined in a clay furnace, purified seven times.
Sayings of Jehovah [are] pure sayings; Silver tried in a furnace of earth refined sevenfold.
- 7** Herran sanat ovat selkeitä sanoja, hopeata, joka kirkkaana valuu sulattimesta maahan, seitsenkertaisesti puhdistettua.
You will keep them, Yahweh, You will preserve them from this generation forever.
Thou, O Jehovah, dost preserve them, Thou keepest us from this generation to the age.
- 8** Sinä, Herra, varjelet heitä, suojelet hänet iäti tältä sukukunnalta.
The wicked walk on every side, When what is vile is exalted among the sons of men.
Psalm 13 For the Chief Musician. A Psalm by David.
Around the wicked walk continually, According as vileness is exalted by sons of men!
- 1** Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi.
How long, Yahweh? Will you forget me forever? How long will you hide your face from me?
To the Overseer. -- A Psalm of David. Till when, O Jehovah, Dost Thou forget me? -- for ever? Till when dost Thou hide Thy face from me?
- 2** Kuinka kauan, Herra, minut yhä unhotat, kuinka kauan kätket minulta kasvosi?
How long shall I take counsel in my soul, Having sorrow in my heart every day? How long shall my enemy triumph over me?
Till when do I set counsels in my soul? Sorrow inn my heart daily? Till when is mine enemy exalted over me?

- 3** Kuinka kauan minun täytyy kantaa huolia sielussani, päivät päästään murhetta sydämessäni? Kuinka kauan saa vihollinen ylvästellä minua vastaan?
Behold, and answer me, Yahweh, my God. Give light to my eyes, lest I sleep in death;
Look attentively; Answer me, O Jehovah, my God, Enlighten mine eyes, lest I sleep in death,
- 4** Katsahda tänne, vastaa minulle, Herra, minun Jumalani. Valaise silmäni, etten nukkuisi kuolemaan,
Lest my enemy say, "I have prevailed against him;" Lest my adversaries rejoice when I fall.
Lest mine enemy say, `I overcame him,` Mine adversaries joy when I am moved.
- 5** ettei minun viholliseni sanoisi: "Minä voitin hänet", etteivät ahdistajani riemuitsisi, kun minä horjun.
But I trust in your lovingkindness. My heart rejoices in your salvation.
And I, in Thy kindness I have trusted, Rejoice doth my heart in Thy salvation.
- 6** Mutta minä turvaan sinun armoosi; riemuitkoon minun sydämeni sinun avustasi. Minä veisaan Herralle, sillä hän on tehnyt minulle hyvin.
I will sing to Yahweh, Because he has been good to me. Psalm 14 For the Chief Musician. By David.
I do sing to Jehovah, For He hath conferred benefits upon me!
- 1** Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi. Hullu sanoo sydämessään: "Ei ole Jumalaa".
Turmiollinen ja iljettävä on heidän menonsa; ei ole ketään, joka tekee, mikä hyvää on.
The fool has said in his heart, "There is no God." They are corrupt, they have done abominable works. There is none who does good.
To the Overseer. -- By David. A fool hath said in his heart, `God is not;` They have done corruptly, They have done abominable actions, There is not a doer of good.
- 2** Herra katsoo taivaasta ihmislapsiin nähdäksensä, onko ketään ymmärtäväistä, ketään, joka etsii Jumalaa.
Yahweh looked down from heaven on the children of men, To see if there were any who did understand, Who did seek after God.
Jehovah from the heavens Hath looked on the sons of men, To see if there is a wise one -- seeking God.
- 3** Mutta kaikki ovat poikenneet pois, kaikki tyynni kelvottomiksi käyneet; ei ole ketään, joka tekee sitä, mikä hyvää on, ei yhden yhtäkään.
They have all gone aside; they have together become corrupt. There is none who does good, no, not one.
The whole have turned aside, Together they have been filthy: There is not a doer of good, not even one.

- 4 Eivätkö he mitään käsitä, kaikki nuo väärintekijät, jotka saavat leipänsä syömällä minun kansaani eivätkä avuksensa huuda Herra?**
Have all the workers of iniquity no knowledge, Who eat up my people as they eat bread, And don't call on Yahweh?
Have all working iniquity not known? Those consuming my people have eaten bread, Jehovah they have not called.
- 5 Siinä heidät valtaa kauhu, sillä Jumala on läsnä vanhurskasten sukukunnassa.**
There were they in great fear, For God is in the generation of the righteous.
There they have feared a fear, For God [is] in the generation of the righteous.
- 6 Te saatatte häpeään sorretun aikeet, mutta Herra on heidän turvansa.**
You put to shame the counsel of the poor, Because Yahweh is his refuge.
The counsel of the poor ye cause to stink, Because Jehovah [is] his refuge.
- 7 Oi, että Israelin pelastus tulisi Siionista! Kun Herra kääntää kansansa kohtalon, silloin Jaakob riemuitsee, Israel iloitsee.**
Oh that the salvation of Israel would come out of Zion! When Yahweh restores the fortunes of his people, Then Jacob shall rejoice, and Israel shall be glad. Psalm 15 A Psalm by David.
Who doth give from Zion the salvation of Israel? When Jehovah doth turn back [To] a captivity of His people, Jacob doth rejoice -- Israel is glad!
- 1 Daavidin virsi. Herra, kuka saa vierailta sinun majassasi, kuka asua sinun pyhällä vuorellasi?**
Yahweh, who shall dwell in your sanctuary? Who shall live on your holy hill?
A Psalm of David. Jehovah, who doth sojourn in Thy tent? Who doth dwell in Thy holy hill?
- 2 Se, joka vaeltaa nuhteettomasti, joka tekee vanhurskauden ja puhuu sydämessään totuutta;**
He who walks blamelessly, does what is right, And speaks truth in his heart;
He who is walking uprightly, And working righteousness, And speaking truth in his heart.
- 3 joka ei panettele kielellänsä, joka ei tee toiselle pahaakaan eikä saata lähimmäistään häväistyksen alaiseksi;**
He who doesn't slander with his tongue, Nor does evil to his friend, Nor casts slurs against his fellow man;
He hath not slandered by his tongue, He hath not done to his friend evil; And reproach he hath not lifted up Against his neighbour.
- 4 joka halveksuu hylkiötä, mutta kunnioittaa niitä, jotka pelkäävät Herra; joka ei valaansa riko, vaikka on vannonut vahingokseen;**
In whose eyes a vile man is despised, But who honors those who fear Yahweh; He who keeps an oath even when it hurts, and doesn't change;
Despised in his eyes [is] a rejected one, And those fearing Jehovah he doth honour. He hath sworn to suffer evil, and changeth not;

- 5 joka ei anna rahaansa korolle eikä ota lahjuksia viatonta vastaan. Joka näin tekee, hän ei ikinä horju.
He who doesn't lend out his money for usury, Nor take a bribe against the innocent. He who does these things shall never be shaken. Psalm 16 A Poem by David.
His silver he hath not given in usury, And a bribe against the innocent Hath not taken; Whoso is doing these is not moved to the age!
- 1 Daavidin laulu. Varjele minua, Jumala, sillä sinuun minä turvaan.
Preserve me, God, for in you do I take refuge.
A Secret Treasure of David. Preserve me, O God, for I did trust in Thee.
- 2 Minä sanon Herralle: "Sinä olet minun Herrani, paitsi sinua ei ole minulla mitään hyvää";
My soul, you have said to Yahweh, "You are my Lord. Apart from you I have no good thing."
Thou hast said to Jehovah, `My Lord Thou [art];` My good [is] not for thine own sake;
- 3 ja pyhille, jotka maassa ovat: "Nämä ovat ne jalot, joihin on koko minun mielisuosioni".
As for the saints who are in the earth, They are the excellent ones in whom is all my delight.
For the holy ones who [are] in the land, And the honourable, all my delight [is] in them.
- 4 Monta tuskaa on niillä, jotka ottavat vieraan jumalan; minä en uhraa niille verta juomauhriksi enkä päästä huulilleni niiden nimiä.
Their sorrows shall be multiplied who give gifts to another god. Their drink-offerings of blood I will not offer, Nor take their names on my lips.
Multiplied are their griefs, [Who] have hastened backward; I pour not out their libations of blood, Nor do I take up their names on my lips.
- 5 Herra on minun pelto- ja malja-osani; sinä hoidat minun arpani.
Yahweh assigned my portion and my cup. You made my lot secure.
Jehovah [is] the portion of my share, and of my cup, Thou -- Thou dost uphold my lot.
- 6 Arpa lankesi minulle ihanasta maasta, ja kaunis on minun perintöosani.
The lines have fallen to me in pleasant places. Yes, I have a good inheritance.
Lines have fallen to me in pleasant places, Yea, a beauteous inheritance [is] for me.
- 7 Minä kiitän Herraa, joka on minua neuvonut; yölläkin minua siihen sisimpäni kehoittaa.
I will bless Yahweh, who has given me counsel. Yes, my heart instructs me in the night seasons.
I bless Jehovah who hath counselled me; Also [in] the nights my reins instruct me.
- 8 Minä pidän Herran aina edessäni; kun hän on minun oikealla puolellani, en minä horju.
I have set Yahweh always before me. Because he is at my right hand, I shall not be moved.
I did place Jehovah before me continually, Because -- at my right hand I am not moved.

- 9** Sentähden minun sydämeni iloitsee ja sieluni riemuitsee, ja myös minun ruumiini asuu turvassa.
Therefore my heart is glad, and my tongue rejoices. My body shall also dwell in safety. Therefore hath my heart been glad, And my honour doth rejoice, Also my flesh dwelleth confidently:
- 10** Sillä sinä et hylkää minun sieluani tuonelaan etkä anna hurskaasi nähdä kuolemaa.
For you will not leave my soul in Sheol, Neither will you allow your holy one to see corruption.
For Thou dost not leave my soul to Sheol, Nor givest thy saintly one to see corruption.
- 11** Sinä neuvot minulle elämän tien; ylenpalttisesti on iloa sinun kasvojesi edessä, ihanuutta sinun oikeassa kädessäsi iankaikkisesti.
You will show me the path of life. In your presence is fullness of joy. In your right hand there are pleasures forevermore. Psalm 17 A Prayer by David.
Thou causest me to know the path of life; Fulness of joys [is] with Thy presence, Pleasant things by Thy right hand for ever!
- 1** Daavidin rukous. Kuule, Herra, minun oikeata asiaani, tarkkaa minun huutoani, ota korviisi minun rukoukseni, joka ei lähde petollisilta huuililta.
Hear, Yahweh, my righteous plea; Give ear to my prayer, that doesn't go out of deceitful lips.
A Prayer of David. Hear, O Jehovah, righteousness, attend my cry, Give ear [to] my prayer, without lips of deceit.
- 2** Sinulta tulee minulle oikeus, sinun silmäsi katsovat sitä, mikä oikein on.
Let my sentence come forth from your presence; Let your eyes look on equity. From before thee my judgment doth go out; Thine eyes do see uprightly.
- 3** Sinä koettelet minun sydäntäni, tarkkaat sitä yöllä, sinä tutkit minua, mutta et mitään löydä. Jos minä pahaa ajattelen, ei se käy suustani ulos.
You have proved my heart; you have visited me in the night; You have tried me, and found nothing; I have resolved that my mouth shall not disobey.
Thou hast proved my heart, Thou hast inspected by night, Thou hast tried me, Thou findest nothing; My thoughts pass not over my mouth.
- 4** Mitä ihmiset tehköötkin, sinun huultesi sanassa minä pysyn ja kavahdan väkivaltaisen teitä.
As for the works of men, by the word of your lips I have kept myself from the ways of the violent.
As to doings of man, Through a word of Thy lips I have observed The paths of a destroyer;
- 5** Minun askeleeni pysyvät sinun poluillasi, minun jalkani eivät horju.
My steps have held fast to your paths, My feet have not slipped.
To uphold my goings in Thy paths, My steps have not slidden.

- 6** Minä huudan sinua avukseni, sillä sinä vastaat minulle, Jumala; kallista korvasi minun puoleeni, kuule minun puheeni.
I have called on you, for you will answer me, God: Turn your ear to me. Hear my speech.
I -- I called Thee, for Thou dost answer me, O God, incline Thine ear to me, hear my speech.
- 7** Osoita ihmeellinen armosi, sinä, joka pelastat vihamiesten vallasta ne, jotka turvaavat sinun oikeaan käteesi.
Show your marvelous lovingkindness, You who save those who take refuge by your right hand from their enemies.
Separate wonderfully Thy kindness, O Saviour of the confiding, By Thy right hand, from withstanders.
- 8** Varjele minua niinkuin silmäterää, kätke minut siipiesi suojaan
Keep me as the apple of your eye; Hide me under the shadow of your wings,
Keep me as the apple, the daughter of the eye; In shadow of Thy wings thou dost hide me.
- 9** jumalattomilta, jotka tahtovat minut tuhota, verivihollisiltani, jotka minua saartavat.
From the wicked who oppress me, My deadly enemies, who compass me about.
From the face of the wicked who spoiled me. Mine enemies in soul go round against me.
- 10** He ovat sulkeneet tunnottomat sydämensä, heidän suunsa puhuu ylvästellen.
They close up their callous hearts. With their mouth they speak proudly.
Their fat they have closed up, Their mouths have spoken with pride:
- 11** He ovat kintereillämme, he jo kiertävät meidät, he vaanivat silmillään, lyödäksensä maahan.
They have now surrounded us in our steps. They set their eyes to cast us down to the earth.
`Our steps now have compassed [him];` Their eyes they set to turn aside in the land.
- 12** Hän on niinkuin saalista himoitseva leijona, niinkuin nuori leijona, joka piilossa väijyy.
He is like a lion that is greedy of his prey, As it were a young lion lurking in secret places.
His likeness as a lion desirous to tear, As a young lion dwelling in secret places.
- 13** Nouse, Herra, astu hänen eteensä. Paiskaa hänet maahan. Vapahda miekallasi minun sieluni jumalattomista,
Arise, Yahweh, Confront him, cast him down. Deliver my soul from the wicked by your sword;
Arise, O Jehovah, go before his face, Cause him to bend. Deliver my soul from the wicked, Thy sword,

- 14** kädelläsi ihmisistä, Herra, tämän maailman ihmisistä, joiden osa on tässä elämässä, joiden vatsan sinä täytät antimillasi, joiden pojat tulevat ravituiksi ja jotka jättävät yltäkyläisyytensä lapsilleen.

From men by your hand, Yahweh, From men of the world, whose portion is in this life, Whose belly you fill with your treasure: They are satisfied with children, Leave the rest of their substance to their babes.

From men, Thy hand, O Jehovah, From men of the world, their portion [is] in life, And [with] Thy hidden things Thou fillest their belly, They are satisfied [with] sons; And have left their abundance to their sucklings.

- 15** Mutta minä saan nähdä sinun kasvosi vanhurskaudessa, herätessäni ravita itseni sinun muotosi katselemisella.

As for me, I shall see your face in righteousness; I shall be satisfied, when I awake, with seeing your form. Psalm 18 For the Chief Musician. By David, the servant of Yahweh, who spoke to Yahweh the words of this song in the day that Yahweh delivered him from the hand of all his enemies, and from the hand of Saul. He said,

I -- in righteousness, I see Thy face; I am satisfied, in awaking, [with] Thy form!

- 1** Veisuunjohtajalle; Herran palvelijan Daavidin virsi, jonka sanat hän puhui Herralle sinä päivänä, jona Herra oli pelastanut hänet kaikkien hänen vihollistensa vallasta ja Saulin kädestä.

I love you, Yahweh, my strength.

To the Overseer. -- By a servant of Jehovah, by David, who hath spoken to Jehovah the words of this song in the day Jehovah delivered him from the hand of all his enemies, and from the hand of Saul, and he saith: -- I love Thee, O Jehovah, my strength.

- 2** Hän sanoi: Sydämeistäni minä rakastan sinua, Herra, minun voimani, Yahweh is my rock, and my fortress, and my deliverer; My God, my rock, in whom I will take refuge; My shield, and the horn of my salvation, my high tower.

Jehovah [is] my rock, and my bulwark, And my deliverer, My God [is] my rock, I trust in Him: My shield, and a horn of my salvation, My high tower.

- 3** Herra, minun kallioni, linnani ja pelastajani, minun Jumalani, vuoreni, jonka turviin minä pakenen, minun kilpeni, autuuteni sarvi ja varustukseni.

I will call on Yahweh, who is worthy to be praised; So shall I be saved from my enemies. The `Praised One` I call Jehovah, And from my enemies I am saved.

- 4** Ylistetty olkoon Herra! - niin minä huudan, ja vihollisistani minä pelastun.

The cords of death surrounded me. The floods of ungodliness made me afraid. Compassed me have cords of death, And streams of the worthless make me afraid.

- 5** Kuoleman paulat piirittivät minut, turmion virrat peljästyttivät minut.

The cords of Sheol were round about me; The snares of death came on me. Cords of Sheol have surrounded me, Before me have been snares of death.

- 6 Tuonelan paulat kietoivat minut, kuoleman ansat yllättivät minut.
In my distress I called on Yahweh, And cried to my God. He heard my voice out of his temple, My cry before him came into his ears.
In mine adversity I call Jehovah, And unto my God I cry. He heareth from His temple my voice, And My cry before Him cometh into His ears.**
- 7 Ahdistuksessani minä rukoilin Herraa ja huusin avuksi Jumalaani; hän kuuli minun ääneni temppeleistänsä, ja minun huutoni hänen edessään kohosi hänen korviinsa.
Then the earth shook and trembled. The foundations also of the mountains quaked and were shaken, Because he was angry.
And shake and tremble doth the earth, And foundations of hills are troubled, And they shake -- because He hath wrath.**
- 8 Silloin maa huojui ja järisi, vuorten perustukset järkkäyivät; ne horjuivat, sillä hänen vihansa syttyi.
There went up a smoke out of his nostrils, Fire out of his mouth devoured; Coals were kindled by it.
Gone up hath smoke by His nostrils, And fire from His mouth consumeth, Coals have been kindled by it.**
- 9 Savu suitsusi hänen sieraimistaan, kuluttava tuli hänen suustansa, palavat hiilet hehkuivat hänestä.
He bowed the heavens also, and came down. Thick darkness was under his feet.
And He inclineth the heavens, and cometh down, And thick darkness [is] under His feet.**
- 10 Hän notkisti taivaat ja astui alas, synkkä pilvi jalkojensa alla.
He rode on a cherub, and flew. Yes, he soared on the wings of the wind.
And He rideth on a cherub, and doth fly, And He flieth on wings of wind.**
- 11 Ja hän ajoi kerubin kannattamana ja lensi, ja hän liiti tuulen siivillä;
He made darkness his hiding-place, his pavilion around him, Darkness of waters, thick clouds of the skies.
He maketh darkness His secret place, Round about Him His tabernacle, Darkness of waters, thick clouds of the skies.**
- 12 hän pani pimeyden verhoksensa, majaksensa yltympäri: mustat vedet, paksut pilvet.
At the brightness before him his thick clouds passed, Hailstones and coals of fire.
From the brightness over-against Him His thick clouds have passed on, Hail and coals of fire.**
- 13 Hohteesta, joka kävi hänen edellensä, purkautuivat pilvet rakeiksi ja palaviksi hiiliksi.
Yahweh also thundered in the sky, The Most High uttered his voice, Hailstones and coals of fire.
And thunder in the heavens doth Jehovah, And the Most High giveth forth His voice, Hail and coals of fire.**

- 14** Ja Herra jylisi taivaassa, Korkein antoi äänensä kaikua, tulla rakeita ja palavia hiiliä.
He sent out his arrows, and scattered them; Yes, lightnings manifold, and routed them.
And He sendeth His arrows and scattereth them, And much lightning, and crusheth them.
- 15** Hän lennätti nuolensa ja hajotti heidät, paljon salamoita ja kauhistutti heidät.
Then the channels of waters appeared, The foundations of the world were laid bare, At
your rebuke, Yahweh, At the blast of the breath of your nostrils.
And seen are the streams of waters, And revealed are foundations of the earth. From Thy
rebuke, O Jehovah, From the breath of the spirit of Thine anger.
- 16** Silloin vetten syvyydet tulivat näkyviin, ja maanpiirin perustukset paljastuivat sinun
nuhtelustasi, Herra, sinun vihasi hengen puuskauksesta.
He sent from on high. He took me. He drew me out of many waters.
He sendeth from above -- He taketh me, He draweth me out of many waters.
- 17** Hän ojensi kätensä korkeudesta ja tarttui minuun, veti minut ylös suurista vesistä;
He delivered me from my strong enemy, From those who hated me; for they were too
mighty for me.
He delivereth me from my strong enemy, And from those hating me, For they have been
stronger than I.
- 18** hän pelasti minut voimallisesta vihollisestani, minun vihamiehistäni, sillä he olivat
minua väkevämmät.
They came on me in the day of my calamity, But Yahweh was my support.
They go before me in a day of my calamity And Jehovah is for a support to me.
- 19** He hyökkäsivät minun kimppuuni hätäni päivänä, mutta Herra tuli minun tuekseni.
He brought me forth also into a large place. He delivered me, because he delighted in
And He bringeth me forth to a large place, He draweth me out, because He delighted in
me.
- 20** Hän toi minut avaraan paikkaan, hän vapautti minut, sillä hän oli mielistynyt minuun.
Yahweh has rewarded me according to my righteousness. According to the cleanness of
my hands has he recompensed me.
Jehovah doth recompense me According to my righteousness, According to the
cleanness of my hands, He doth return to me.
- 21** Herra tekee minulle minun vanhurskauteni mukaan, minun kätenni puhtauden mukaan
hän minulle maksaa.
For I have kept the ways of Yahweh, And have not wickedly departed from my God.
For I have kept the ways of Jehovah, And have not done wickedly against my God.
- 22** Sillä minä olen noudattanut Herran teitä enkä ole luopunut pois Jumalastani,
jumalattomuuteen.
For all his ordinances were before me. I didn't put away his statutes from me.
For all His judgments [are] before me, And His statutes I turn not from me.

- 23** Kaikki hänen oikeutensa ovat minun silmieni edessä, enkä minä hänen käskyjensä syrjään sysää.
I was also blameless with him. I kept myself from my iniquity.
And I am perfect with him, And I keep myself from mine iniquity.
- 24** Minä olen vilpitön häntä kohtaan ja varon itseni pahoista teoista.
Therefore has Yahweh recompensed me according to my righteousness, According to the cleanness of my hands in his eyesight.
And Jehovah doth return to me, According to my righteousness, According to the cleanness of my hands, Over-against his eyes.
- 25** Sentähden Herra palkitsee minulle minun vanhurskauteni mukaan, sen mukaan kuin käteni ovat puhtaat hänen silmiensä edessä.
With the merciful you will show yourself merciful. With the perfect man, you will show yourself perfect.
With the kind Thou showest Thyself kind, With a perfect man showest Thyself perfect.
- 26** Hurskasta kohtaan sinä olet hurskas, nuhteetonta kohtaan nuhteeton;
With the pure, you will show yourself pure. With the crooked you will show yourself shrewd.
With the pure Thou showest Thyself pure, And with the perverse showest Thyself a wrestler,
- 27** puhdasta kohtaan sinä olet puhdas, mutta kieroä kohtaan nurja.
For you will save the afflicted people, But the haughty eyes you will bring down.
For Thou a poor people savest, And the eyes of the high causest to fall.
- 28** Sillä sinä pelastat nöyrän kansan, mutta ylpeät silmät sinä painat alas.
For you will light my lamp. Yahweh, my God, will light up my darkness.
For Thou -- Thou lightest my lamp, Jehovah my God enlighteneth my darkness.
- 29** Sillä sinä annat minun lamppuni loistaa; Herra, minun Jumalani, valaisee minun
For by you, I advance through a troop. By my God, I leap over a wall.
For by Thee I run -- a troop! And by my God I leap a wall.
- 30** Sinun avullasi minä hyökkään rosvojoukkoa vastaan; Jumalani avulla minä ryntään ylitse muurin.
As for God, his way is perfect. The word of Yahweh is tried. He is a shield to all those who take refuge in him.
God! perfect [is] His way, The saying of Jehovah is tried, A shield [is] He to all those trusting in Him.
- 31** Jumalan tie on nuhteeton, Herran sana tulessa koeteltu. Hän on kaikkien kilpi, jotka häneen turvaavat.
For who is God, except Yahweh? Who is a rock, besides our God,
For who [is] God besides Jehovah? And who [is] a rock save our God?

- 32** Sillä kuka muu on Jumala kuin Herra, ja kuka pelastuksen kallio, paitsi meidän Jumalamme -
The God who arms me with strength, and makes my way perfect?
God! who is girding me [with] strength, And He maketh perfect my way.
- 33** se Jumala, joka minut voimalla vyöttää ja tekee minun tieni nuhteettomaksi,
He makes my feet like hinds` feet, And sets me on my high places.
Making my feet like hinds, And on my high places causeth me to stand.
- 34** tekee minun jalkani nopeiksi niinkuin peurat ja asettaa minut kukkuloilleni,
He teaches my hands to war; So that my arms bend a bow of bronze.
Teaching my hands for battle, And a bow of brass was brought down by my arms.
- 35** joka opettaa minun käteni sotimaan ja käsivarteni vaskijousta jännittämään!
You have also given me the shield of your salvation. Your right hand sustains me. Your gentleness has made me great.
And Thou givest to me the shield of Thy salvation, And Thy right hand doth support me, And Thy lowliness maketh me great.
- 36** Sinä annat minulle pelastuksen kilven, ja sinun oikea kätesi minua tukee; sinun laupeutesi tekee minut suureksi.
You have enlarged my steps under me, My feet have not slipped.
Thou enlargest my step under me, And mine ankles have not slidden.
- 37** Sinä annat minun askeleilleni avaran tilan, ja minun jalkani eivät horju.
I will pursue my enemies, and overtake them. Neither will I turn again until they are consumed.
I pursue mine enemies, and overtake them, And turn back not till they are consumed.
- 38** Minä ajan vihollisiani takaa ja saavutan heidät enkä palaja, ennenkuin teen heistä
I will strike them through, so that they will not be able to rise. They shall fall under my feet.
I smite them, and they are not able to rise, They fall under my feet,
- 39** minä murskaan heidät, niin etteivät voi nousta, he sortuvat minun jalkojeni alle.
For you have girded me with strength to the battle. You have subdued under me those who rose up against me.
And Thou girdest me [with] strength for battle, Causest my withstanders to bow under me.
- 40** Sinä vyötät minut voimalla sotaan, sinä painat vastustajani minun alleni.
You have also made my enemies turn their backs to me, That I might cut off those who hate me.
As to mine enemies -- Thou hast given to me the neck, As to those hating me -- I cut them off.

- 41** Sinä ajat minun viholliseni pakoon, ja vihamieheni minä hukutan.
They cried, but there was none to save; Even to Yahweh, but he didn't answer them.
They cry, and there is no saviour, On Jehovah, and He doth not answer them.
- 42** He huutavat, mutta pelastajaa ei ole, huutavat Herraa, mutta hän ei heille vastaa.
Then I beat them small as the dust before the wind. I cast them out as the mire of the streets.
And I beat them as dust before wind, As mire of the streets I empty them out.
- 43** Minä survon heidät tomuksi tuuleen, viskaan heidät niinkuin loan kadulle.
You have delivered me from the strivings of the people. You have made me the head of the nations. A people whom I have not known shall serve me.
Thou dost deliver me From the strivings of the people, Thou placest me for a head of nations, A people I have not known do serve me.
- 44** Sinä pelastat minut kansan riidoista, sinä asetat minut pakanain pääksi, kansat, joita minä en tunne, palvelevat minua.
As soon as they hear of me they shall obey me. The foreigners shall submit themselves to me.
At the hearing of the ear they hearken to me, Sons of a stranger feign obedience to me,
- 45** Jo korvan kuulemalta he minua tottelevat; muukalaiset matelevat minun edessäni.
The foreigners shall fade away, And shall come trembling out of their close places.
Sons of a stranger fade away, And are slain out of their close places.
- 46** Muukalaiset masentuvat ja tulevat vavisten varustuksistansa.
Yahweh lives; and blessed be my rock. Exalted be the God of my salvation,
Jehovah liveth -- and blessed [is] my rock, And exalted is the God of my salvation.
- 47** Herra elää! Kiitetty olkoon minun kallioni ja ylistetty minun pelastukseni Jumala,
Even the God who executes vengeance for me, And subdues peoples under me.
God -- who is giving vengeance to me, And He subdueth peoples under me,
- 48** Jumala, joka hankkii minulle koston ja saattaa kansat minun valtani alle;
He rescues me from my enemies. Yes, you lift me up above those who rise up against me. You deliver me from the violent man.
My deliverer from mine enemies, Above my withstanders Thou raisest me, From a man of violence dost deliver me.
- 49** sinä, joka pelastat minut vihollisistani ja korotat minut vastustajaini ylitse ja päästät minut väkivaltaisesta miehestä.
Therefore I will give thanks to you, Yahweh, among the nations, And will sing praises to your name.
Therefore I confess Thee among nations, O Jehovah, And to Thy name I sing praise,

50 Sentähden minä ylistän sinua, Herra, kansojen keskuudessa ja veisaan sinun nimesi kiitosta,

He gives great deliverance to his king, And shows lovingkindness to his anointed, To David and to his seed, forevermore. Psalm 19 For the Chief Musician. A Psalm by David. Magnifying the salvation of His king, And doing kindness to His anointed, To David, and to his seed -- unto the age!

1 Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi.

The heavens declare the glory of God. The expanse shows his handiwork. To the Overseer. -- A Psalm of David. The heavens [are] recounting the honour of God, And the work of His hands The expanse [is] declaring.

2 Taivaat julistavat Jumalan kunniaa, taivaanvahvuus ilmoittaa hänen kättensä tekoja. Day after day they pour forth speech, And night after night they display knowledge. Day to day uttereth speech, And night to night sheweth knowledge.

3 Päivä sanoo päivälle, ja yö ilmoittaa yölle.

There is no speech nor language, Where their voice is not heard. There is no speech, and there are no words. Their voice hath not been heard.

4 Se ei ole puhetta, se ei ole kieltä, jonka ääni ei kuuluisi.

Their voice has gone out through all the earth, Their words to the end of the world. In them he has set a tent for the sun, Into all the earth hath their line gone forth, And to the end of the world their sayings, For the sun He placed a tent in them,

5 Niiden mittanuora ulottuu yli kaiken maan ja niiden sanat maanpiirin ääriin. Auringolle hän on tehnyt niihin majan.

Which is as a bridegroom coming out of his chamber, Like a strong man rejoicing to run his course.

And he, as a bridegroom, goeth out from his covering, He rejoiceth as a mighty one To run the path.

6 Se on niinkuin ylkä, joka tulee kammiostaan, se riemuitsee kuin sankari rataansa juostessaan.

His going forth is from the end of the heavens, His circuit to the ends of it; There is nothing hid from the heat of it.

From the end of the heavens [is] his going out, And his revolution [is] unto their ends, And nothing is hid from his heat.

7 Se nousee taivasten ääristä ja kiertää niiden toisiin ääriin, eikä mikään voi lymytä sen helteeltä.

The law of Yahweh is perfect, restoring the soul. The testimony of Yahweh is sure, making wise the simple.

The law of Jehovah [is] perfect, refreshing the soul, The testimonies of Jehovah [are] stedfast, Making wise the simple,

- 8 Herran laki on täydellinen; se virvoittaa sielun. Herran todistus on vahva, se tekee tyhmästä viisaan.**
The precepts of Yahweh are right, rejoicing the heart. The commandment of Yahweh is pure, enlightening the eyes.
The precepts of Jehovah [are] upright, Rejoicing the heart, The command of Jehovah [is] pure, enlightening the eyes,
- 9 Herran asetukset ovat oikeat, ne ilahuttavat sydämen. Herran käskyt ovat selkeät, ne valaisevat silmät.**
The fear of Yahweh is clean, enduring forever. The ordinances of Yahweh are true, and righteous altogether.
The fear of Jehovah [is] clean, standing to the age, The judgments of Jehovah [are] true, They have been righteous -- together.
- 10 Herran pelko on puhdas, se pysyy iäti. Herran oikeudet ovat todet, kaikki tyynni vanhurskaat.**
More to be desired are they than gold, yes, than much fine gold; Sweeter also than honey and the extract of the honeycomb.
They are more desirable than gold, Yea, than much fine gold; and sweeter than honey, Even liquid honey of the comb.
- 11 Ne ovat kalliimmat kultaa, puhtaan kullan paljoutta, makeammat hunajaa ja mehiläisen mettä.**
Moreover by them is your servant warned. In keeping them there is great reward. Also -- Thy servant is warned by them, `In keeping them [is] a great reward.`
- 12 Myös sinun palvelijasi ottaa niistä vaarin, niiden noudattamisesta on suuri palkka. Who can discern his errors? Forgive me from hidden errors. Errors! who doth understand? From hidden ones declare me innocent,**
- 13 Erhetykset kuka ymmärtää? Anna anteeksi minun salaiset syntini.**
Keep back your servant also from presumptuous sins. Let them not have dominion over me. Then I will be upright, I will be blameless and innocent of great transgression.
Also -- from presumptuous ones keep back Thy servant, Let them not rule over me, Then am I perfect, And declared innocent of much transgression,
- 14 Myös varjele palvelijasi julkeilta, älä anna heidän minua hallita. Niin minä pysyn nuhteetonna ja olen paljosta synnistä puhdas.**
Let the words of my mouth and the meditation of my heart Be acceptable in your sight, Yahweh, my rock, and my redeemer. Psalm 20 For the Chief Musician. A Psalm by David.
Let the sayings of my mouth, And the meditation of my heart, Be for a pleasing thing before Thee, O Jehovah, my rock, and my redeemer!

1 Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi.

May Yahweh answer you in the day of trouble. May the name of the God of Jacob set you up on high,

To the Overseer. -- A Psalm of David. Jehovah doth answer thee, In a day of adversity, The name of the God of Jacob doth set thee on high,

2 Kuulkoon Herra sinua hädän päivänä, varjelkoon sinua Jaakobin Jumalan nimi.

Send you help from the sanctuary, Grant you support from Zion, He doth send thy help from the sanctuary, And from Zion doth support thee,

3 Hän lähettäköön sinulle avun pyhäköstä ja tukekoon sinua Siionista.

Remember all your offerings, And accept your burnt-sacrifice. Selah.

He doth remember all thy presents, And thy burnt-offering doth reduce to ashes. Selah.

4 Muistakoon hän kaikki sinun uhrilahjasi, ja olkoon sinun polttouhrisi lihava hänen silmissään. Sela.

May He grant you your heart's desire, And fulfill all your counsel.

He doth give to thee according to thy heart, And all thy counsel doth fulfil.

5 Hän antakoon sinulle, mitä sydämesi halajaa, ja täyttäköön kaikki sinun aivoituksesi.

We will triumph in your salvation. In the name of our God we will set up our banners:

Yahweh fulfill all your petitions.

We sing of thy salvation, And in the name of our God set up a banner. Jehovah doth fulfil all thy requests.

6 Suotakoon meidän riemuita sinun voitostasi ja nostaa lippumme Jumalamme nimeen.

Täyttäköön Herra kaikki sinun pyyntösi.

Now I know that Yahweh saves his anointed. He will answer him from his holy heaven, With the saving strength of his right hand.

Now I have known That Jehovah hath saved His anointed, He answereth him from His holy heavens, With the saving might of His right hand.

7 Nyt minä tiedän, että Herra auttaa voideltuansa, vastaa hänelle pyhästä taivaastansa, auttaa häntä oikean kätensä voimallisilla teoilla.

Some trust in chariots, and some in horses, But we trust the name of Yahweh our God.

Some of chariots, and some of horses, And we of the name of Jehovah our God Make mention.

8 Toiset turvaavat vaunuihin, toiset hevosiin, mutta me tunnustamme Herran, Jumalamme, nimeä.

They are bowed down and fallen, But we rise up, and stand upright.

They -- they have bowed and have fallen, And we have risen and station ourselves upright.

- 9 He vaipuvat maahan ja kaatuvat, mutta me nousemme ja pysymme pystyssä.
Save, Yahweh; Let the King answer us when we call! Psalm 21 For the Chief Musician. A Psalm by David.
O Jehovah, save the king, He doth answer us in the day we call!**
- 1 Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi.
The king rejoices in your strength, Yahweh! How greatly he rejoices in your salvation!
To the Overseer. -- A Psalm of David. Jehovah, in Thy strength is the king joyful, In Thy salvation how greatly he rejoiceth.**
- 2 Herra, sinun voimastasi kuningas iloitsee; kuinka suuresti hän riemuitseekaan sinun avustasi!
You have given him his heart`s desire, And have not withheld the request of his lips.
Selah.
The desire of his heart Thou gavest to him, And the request of his lips Thou hast not withheld. Selah.**
- 3 Mitä hänen sydämensä halasi, sen sinä hänelle annoit, et kieltänyt, mitä hänen huulensa anoivat. Sela.
For you meet him with the blessings of goodness; You set a crown of fine gold on his head.
For Thou puttest before him blessings of goodness, Thou settest on his head a crown of fine gold.**
- 4 Sinä suot hänelle onnen ja siunauksen, panet hänen päähänsä kultaisen kruunun.
He asked life of you, you gave it to him, Even length of days forever and ever.
Life he hath asked from Thee, Thou hast given to him -- length of days, Age-during -- and for ever.**
- 5 Hän anoi sinulta elämää, sen sinä hänelle annoit: iän pitkän, ainaisen, iankaikkisen.
His glory is great in your salvation. You lay honor and majesty on him.
Great [is] his honour in Thy salvation, Honour and majesty Thou placest on him.**
- 6 Suuri on hänen kunniansa, kun sinä häntä autoit; sinä peität hänet loistolla ja kirkkaudella.
For you make him most blessed forever. You make him glad with joy in your presence.
For Thou makest him blessings for ever, Thou dost cause him to rejoice with joy, By Thy countenance.**
- 7 Sillä sinä asetat hänet suureksi siunaukseksi ikuisiin aikoihin asti; sinä ilahutat häntä riemulla kasvojesi edessä.
For the king trusts in Yahweh. Through the lovingkindness of the Most High, he shall not be moved.
For the king is trusting in Jehovah, And in the kindness of the Most High He is not moved.**

- 8 Sillä kuningas luottaa Herraan, ja Korkeimman armo tekee hänet horjumattomaksi.
Your hand will find out all of your enemies. Your right hand will find out those who hate you.
Thy hand cometh to all Thine enemies, Thy right hand doth find Thy haters.**
- 9 Sinun kätesi saavuttaa kaikki sinun vihollisesi, sinun oikea kätesi saavuttaa sinun vihamiehesi.
You will make them as a fiery furnace in the time of your anger. Yahweh will swallow them up in his wrath. The fire shall devour them.
Thou makest them as a furnace of fire, At the time of Thy presence. Jehovah in His anger doth swallow them, And fire doth devour them.**
- 10 Sinä panet heidät hehkumaan kuin pätsin, kun sinä kasvosi näytät; Herra nielee heidät vihassansa, tuli kuluttaa heidät.
You will destroy their descendants from the earth, Their posterity from among the children of men.
Their fruit from earth Thou destroyest, And their seed from the sons of men.**
- 11 Sinä hävität maan päältä heidän hedelmänsä ja heidän jälkeläisensä ihmislusten keskuudesta.
For they intended evil against you. They plotted evil against you which cannot succeed. For they stretched out against Thee evil, They devised a wicked device, they prevail not,**
- 12 Vaikka he hankkivat paha sinua vastaan, miettivät juonia, eivät he mitään voi;
For you will make them turn their back, When you aim drawn bows at their face.
For Thou makest them a butt, When Thy strings Thou preparest against their faces.**
- 13 sillä sinä ajat heidät pakoon, tähtää heitä kasvoin jousesi jänteellä.
Be exalted, Yahweh, in your strength, So we will sing and praise your power. Psalm 22 For the Chief Musician; set to "The Doe of the Morning." A Psalm by David.
Be Thou exalted, O Jehovah in, Thy strength, We sing and we praise Thy might!**
- 1 Veisuunjohtajalle; veisataan kuin: "Aamuruskon peura"; Daavidin virsi.
My God, my God, why have you forsaken me? Why are you so far from helping me, and from the words of my groaning?
To the Overseer, on `The Hind of the Morning.` -- A Psalm of David. My God, my God, why hast Thou forsaken me? Far from my salvation, The words of my roaring?**
- 2 Jumalani, Jumalani, miksi minut hylkäsit? Miksi olet kaukana, et auta minua, et kuule valitukseni sanoja?
My God, I cry in the daytime, but you don't answer; In the night season, and am not silent.
My God, I call by day, and Thou answerest not, And by night, and there is no silence to me.**

- 3 Jumalani, minä huudan päivällä, mutta sinä et vastaa, ja yöllä, enkä voi vaieta.
But you are holy, You who inhabit the praises of Israel.
And Thou [art] holy, Sitting -- the Praise of Israel.**
- 4 Ja kuitenkin sinä olet Pyhä, jonka istuin on Israelin kiitosvirrten keskellä.
Our fathers trusted in you. They trusted, and you delivered them.
In Thee did our fathers trust -- they trusted, And Thou dost deliver them.**
- 5 Meidän isämme luottivat sinuun, he luottivat, ja sinä pelastit heidät.
They cried to you, and were delivered. They trusted in you, and were not put to shame.
Unto Thee they cried, and were delivered, In Thee they trusted, and were not ashamed.**
- 6 He huusivat sinua ja pelastuivat; he luottivat sinuun eivätkä tulleet häpeään.
But I am a worm, and no man; A reproach of men, and despised by the people.
And I [am] a worm, and no man, A reproach of man, and despised of the people.**
- 7 Mutta minä olen mato enkä ihminen, ihmisten pilkka ja kansan hylky.
All those who see me mock me. They insult me with their lips. They shake their heads,
saying,
All beholding me do mock at me, They make free with the lip -- shake the head,**
- 8 Kaikki, jotka minut näkevät, pilkkaavat minua, levittelevät suutansa, nyökyttävät
ilkkuen päätään:
"He trusts in Yahweh; Let him deliver him; Let him rescue him, since he delights in
him."
`Roll unto Jehovah, He doth deliver him, He doth deliver him, for he delighted in him.`**
- 9 "Jätä asiasi Herran haltuun. Hän vapahtakoon hänet, hän pelastakoon hänet, koska on
häneen mielistynyt."
But you brought me out of the womb. You made me trust at my mother`s breasts.
For thou [art] He bringing me forth from the womb, Causing me to trust, On the breasts of
my mother.**
- 10 Sinähän vedit minut äitini kohdusta, sinä annoit minun olla turvassa äitini rinnoilla;
I was thrown on you from my mother`s womb. You are my God since my mother bore me.
On Thee I have been cast from the womb, From the belly of my mother Thou [art] my God.**
- 11 sinun huomaasi minä olen jätetty syntymästäni saakka, sinä olet minun Jumalani
hamasta äitini kohdusta.
Don`t be far from me, for trouble is near. For there is none to help.
Be not far from me, For adversity is near, for there is no helper.**
- 12 Älä ole minusta kaukana, sillä ahdistus on läsnä, eikä auttajaa ole.
Many bulls have surrounded me. Strong bulls of Bashan have encircled me.
Many bulls have surrounded me, Mighty ones of Bashan have compassed me,**

- 13** Minua saartavat väkevät sonnit, Baasanin härät piirittävät minut,
They open their mouths wide against me, Lions tearing prey and roaring.
They have opened against me their mouth, A lion tearing and roaring.
- 14** avaavat kitansa minua vastaan, niinkuin raatelevat, kiljuvat leijonat.
I am poured out like water. All my bones are out of joint. My heart is like wax; It is melted within me.
As waters I have been poured out, And separated themselves have all my bones, My heart hath been like wax, It is melted in the midst of my bowels.
- 15** Niinkuin vesi minä olen maahan vuodatettu; kaikki minun luuni ovat irti toisistansa;
minun sydämeni on niinkuin vaha, se on sulanut minun rinnassani.
My strength is dried up like a potsherd. My tongue sticks to the roof of my mouth. You have brought me into the dust of death.
Dried up as an earthen vessel is my power, And my tongue is cleaving to my jaws.
- 16** Minun voimani on kuivettunut kuin saviastian siru, ja kieleni tarttuu suuni lakeen, ja sinä lasket minut alas kuoleman tomuun.
For dogs have surrounded me. A company of evil-doers have enclosed me. They pierced my hands and my feet.
And to the dust of death thou appointest me, For surrounded me have dogs, A company of evil doers have compassed me, Piercing my hands and my feet.
- 17** Sillä koirat minua piirittävät, pahain parvi saartaa minut, minun käteni ja jalkani, niinkuin jalopeurat.
I can count all of my bones. They look and stare at me.
I count all my bones -- they look expectingly, They look upon me,
- 18** Minä voin lukea kaikki luuni; he katselevat minua ilkkuen;
They divide my garments among them. They cast lots for my clothing.
They apportion my garments to themselves, And for my clothing they cause a lot to fall.
- 19** he jakavat keskenänsä minun vaatteeni ja heittävät minun puvustani arpaa.
But don't be far off, Yahweh. You are my help: hurry to help me.
And Thou, O Jehovah, be not far off, O my strength, to help me haste.
- 20** Mutta sinä, Herra, älä ole kaukana, sinä, minun väkevyyteni, riennä avukseni.
Deliver my soul from the sword, My precious life from the power of the dog.
Deliver from the sword my soul, From the paw of a dog mine only one.
- 21** Vapahda minun sieluni miekasta, minun ainokaiseni koirain kynsistä.
Save me from the lion's mouth; Yes, from the horns of the wild oxen you have answered me.
Save me from the mouth of a lion: -- And -- from the horns of the high places Thou hast answered me!

- 22 Pelasta minut jalopeuran kidasta, villihärkäin sarvista - vastaa minulle.
I will declare your name to my brothers. In the midst of the assembly, will I praise you.
I declare Thy name to my brethren, In the midst of the assembly I praise Thee.**
- 23 Minä julistan sinun nimeäsi veljilleni, ylistän sinua seurakunnan keskellä.
You who fear Yahweh, praise him! All you descendants of Jacob, glorify him! Stand in awe of him, all you descendants of Israel!
Ye who fear Jehovah, praise ye Him, All the seed of Jacob, honour ye Him, And be afraid of Him, all ye seed of Israel.**
- 24 Te, jotka pelkäätte Herraa, ylistäkää häntä. Kunnioittakaa häntä, kaikki Jaakobin siemen, kaikki Israelin siemen, peljätäkää häntä.
For he has not despised nor abhorred the affliction of the afflicted, Neither has he hid his face from him; But when he cried to him, he heard.
For He hath not despised, nor abominated, The affliction of the afflicted, Nor hath He hidden His face from him, And in his crying unto Him He heareth.**
- 25 Sillä hän ei halveksi kurjan kärsimystä, ei katso sitä ylen, eikä kätke häneltä kasvojansa, vaan kuulee hänen avuksihuutonsa.
Of you comes my praise in the great assembly. I will pay my vows before those who fear him.
Of Thee my praise [is] in the great assembly. My vows I complete before His fearers.**
- 26 Sinusta on minun ylistyslauluni suuressa seurakunnassa; minä täytän lupaukseni häntä pelkääväisten edessä.
The humble shall eat and be satisfied. They shall praise Yahweh who seek after him. Let your hearts live forever.
The humble do eat and are satisfied, Praise Jehovah do those seeking Him, Your heart doth live for ever.**
- 27 Nöyrät saavat syödä ja tulevat ravituiksi; ne, jotka etsivät Herraa, ylistävät häntä. Teidän sydämenne on elävä iankaikkisesti.
All the ends of the earth shall remember and turn to Yahweh. All the relatives of the nations shall worship before you.
Remember and return unto Jehovah, Do all ends of the earth, And before Thee bow themselves, Do all families of the nations,**
- 28 Kaikki maan ääret muistavat tämän ja palajavat Herran tykö; kaikki pakanain sukukunnat kumartavat häntä;
For the kingdom is Yahweh's. He is the ruler over the nations.
For to Jehovah [is] the kingdom, And He is ruling among nations.**

- 29** sillä Herran on kuninkuus, ja hän on hallitseva pakanoita.
All the rich ones of the earth shall eat and worship. All those who go down to the dust shall bow before him, Even he who can't keep his soul alive.
And the fat ones of earth have eaten, And they bow themselves, Before Him bow do all going down to dust, And he [who] hath not revived his soul.
- 30** Kaikki maan mahtavat syövät ja kumartavat; hänen edessään polvistuvat kaikki, jotka mullan alle astuvat eivätkä voi elossa pysyä.
Posterity shall serve him. Future generations shall be told about the Lord.
A seed doth serve Him, It is declared of the Lord to the generation.
- 31** Jälkeentulevaiset palvelevat häntä, tuleville polville kerrotaan Herrasta.
They shall come and shall declare his righteousness to a people that shall be born, For he has done it. Psalm 23 A Psalm by David.
They come and declare His righteousness, To a people that is borne, that He hath made!
- 1** Daavidin virsi. Herra on minun paimeneni, ei minulta mitään puutu.
Yahweh is my shepherd: I shall lack nothing.
A Psalm of David. Jehovah [is] my shepherd, I do not lack,
- 2** Viheriäisille niityille hän vie minut lepäämään; virvoittavien vetten tykö hän minut johdattaa.
He makes me to lie down in green pastures. He leads me beside still waters.
In pastures of tender grass He causeth me to lie down, By quiet waters He doth lead me.
- 3** Hän virvoittaa minun sieluni. Hän ohjaa minut oikealle tielle nimensä tähden.
He restores my soul. He guides me in the paths of righteousness for his name's sake.
My soul He refresheth, He leadeth me in paths of righteousness, For His name's sake,
- 4** Vaikka minä vaeltaisin pimeässä laaksossa, en minä pelkäisi mitään pahaa, sillä sinä olet minun kanssani; sinun vitsasi ja sauvasi minua lohduttavat.
Even though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil, for you are with me. Your rod and your staff, they comfort me.
Also -- when I walk in a valley of death-shade, I fear no evil, for Thou [art] with me, Thy rod and Thy staff -- they comfort me.
- 5** Sinä valmistat minulle pöydän minun vihollisteni silmien eteen. Sinä voitelet minun pääni öljyllä; minun maljani on ylitsevuotavainen.
You prepare a table before me in the presence of my enemies. You have anointed my head with oil. My cup runs over.
Thou arrangeest before me a table, Over-against my adversaries, Thou hast anointed with oil my head, My cup is full!

6 Sula hyvyys ja laupeus seuraavat minua kaiken elinaikani; ja minä saan asua Herran huoneessa päivieni loppuun asti.

Surely goodness and lovingkindness shall follow me all the days of my life, And I shall dwell in Yahweh`s house forever. Psalm 24 A Psalm by David.

Only -- goodness and kindness pursue me, All the days of my life, And my dwelling [is] in the house of Jehovah, For a length of days!

1 Daavidin virsi. Herran on maa ja kaikki, mitä siinä on, maanpiiri ja ne, jotka siinä asuvat. The earth is Yahweh`s, with its fullness; The world, and those who dwell therein. A Psalm of David. To Jehovah [is] the earth and its fulness, The world and the inhabitants in it.

2 Sillä hän on sen perustanut merten päälle, vahvistanut sen virtojen päälle. For he has founded it on the seas, And established it on the floods. For He on the seas hath founded it, And on the floods He doth establish it.

3 Kuka saa astua Herran vuorelle, kuka seisoa hänen pyhässä paikassansa? Who may ascend to Yahweh`s hill? Who may stand in his holy place? Who goeth up into the hill of Jehovah? And who riseth up in His holy place?

4 Se, jolla on viattomat kädet ja puhdas sydän, joka ei halaja turhuutta eikä vannoo väärin. He who has clean hands and a pure heart; Who has not lifted up his soul to falsehood, And has not sworn deceitfully.

The clean of hands, and pure of heart, Who hath not lifted up to vanity his soul, Nor hath sworn to deceit.

5 Hän saa siunauksen Herralta ja vanhurskauden pelastuksensa Jumalalta. He shall receive a blessing from Yahweh, Righteousness from the God of his salvation. He beareth away a blessing from Jehovah, Righteousness from the God of his salvation.

6 Tämä on se suku, joka häntä kysyy, joka etsii sinun kasvojasi, - tämä on Jaakob. Sela. This is the generation of those who seek Him, Who seek your face -- even Jacob. Selah. This [is] a generation of those seeking Him. Seeking Thy face, O Jacob! Selah.

7 Nostakaa päänne, te portit, nostakaa päänne, te ikuiset ovet, kunnian kuninkaan käydä sisälle!

Lift up your heads, you gates; Be lifted up, you everlasting doors: The King of glory will come in.

Lift up, O gates, your heads, And be lifted up, O doors age-during, And come in doth the king of glory!

8 Kuka on se kunnian kuningas? Hän on Herra, väkevä ja voimallinen, Herra, voimallinen sodassa.

Who is the King of glory? Yahweh strong and mighty, Yahweh mighty in battle.

Who [is] this -- `the king of glory?` Jehovah -- strong and mighty, Jehovah, the mighty in battle.

- 9 Nostakaa päänne, te portit, nostakaa päänne, te ikuiset ovet, kunnian kuninkaan käydä sisälle!**
Lift up your heads, you gates; Yes, lift them up, you everlasting doors: The King of glory will come in.
Lift up, O gates, your heads, And be lifted up, O doors age-during, And come in doth the king of glory!
- 10 Kuka on se kunnian kuningas? Hän on Herra Sebaot, hän on kunnian kuningas. Sela. Who is this King of glory? Yahweh of Hosts, He is the King of glory. Selah. Psalm 25 By David.**
Who [is] He -- this `king of glory?` Jehovah of hosts -- He [is] the king of glory! Selah.
- 1 Daavidin virsi. Sinun tykösi, Herra, minä ylennän sieluni, To you, Yahweh, do I lift up my soul. By David. Unto Thee, O Jehovah, my soul I lift up.**
- 2 Jumalani, sinuun minä turvaan; älä salli minun joutua häpeään, älkööt viholliseni saako riemuita minusta. My God, in you have I trusted, Let me not be put to shame. Don't let my enemies triumph over me. My God, in Thee I have trusted, Let me not be ashamed, Let not mine enemies exult over me.**
- 3 Ei yksikään, joka sinua odottaa, joudu häpeään; häpeään joutuvat ne, jotka ovat syyttä uskottomat. Yes, no one who waits for you shall be put to shame. They shall be put to shame who deal treacherously without cause. Also let none waiting on Thee be ashamed, Let the treacherous dealers without cause be ashamed.**
- 4 Herra, neuvo minulle tiesi, opeta minulle polkusi. Show me your ways, Yahweh. Teach me your paths. Thy ways, O Jehovah, cause me to know, Thy paths teach Thou me.**
- 5 Johdata minua totuutesi tiellä ja opeta minua, sillä sinä olet minun pelastukseni Jumala. Sinua minä odotan kaiken päivää. Guide me in your truth, and teach me, For you are the God of my salvation, I wait for you all day long. Cause me to tread in Thy truth, and teach me, For Thou [art] the God of my salvation, Near Thee I have waited all the day.**
- 6 Muista laupeuttasi, Herra, ja armoasi, sillä ne ovat olleet hamasta iankaikkisuudesta. Yahweh, remember your tender mercies and your lovingkindness, For they are from old times. Remember Thy mercies, O Jehovah, And Thy kindnesses, for from the age [are] they.**

- 7 Älä muista minun nuoruuteni syntejä, älä minun rikoksiani; muista minua armosi mukaan, hyvytesi tähden, Herra.**
Don`t remember the sins of my youth, nor my transgressions. Remember me according to your lovingkindness, For your goodness` sake, Yahweh.
Sins of my youth, and my transgressions, Do not Thou remember. According to Thy kindness be mindful of me, For Thy goodness` sake, O Jehovah.
- 8 Hyvä ja vakaa on Herra; sentähden hän neuvoo syntiset tielle.**
Good and upright is Yahweh, Therefore he will instruct sinners in the way.
Good and upright [is] Jehovah, Therefore He directeth sinners in the way.
- 9 Hän johdattaa nöyriä oikein, hän opettaa nöyrille tiensä.**
He will guide the humble in justice. He will teach the humble his way.
He causeth the humble to tread in judgment, And teacheth the humble His way.
- 10 Kaikki Herran polut ovat armo ja totuus niille, jotka pitävät hänen liittonsa ja todistuksensa.**
All the paths of Yahweh are lovingkindness and truth To such as keep his covenant and his testimonies.
All the paths of Jehovah [are] kindness and truth, To those keeping His covenant, And His testimonies.
- 11 Nimesi tähden, Herra, anna anteeksi minun syntivelkani, sillä se on suuri.**
For your name`s sake, Yahweh, Pardon my iniquity, for it is great.
For Thy name`s sake, O Jehovah, Thou hast pardoned mine iniquity, for it [is] great.
- 12 Kuka on se mies, joka Herraa pelkää - sen hän neuvoo tielle, joka hänen on valittava.**
What man is he who fears Yahweh? He shall instruct him in the way that he shall choose.
Who [is] this -- the man fearing Jehovah? He directeth him in the way He doth choose.
- 13 Hänen sielunsa saa nauttia hyvää, ja hänen jälkeläisensä perivät maan.**
His soul shall dwell at ease. His seed shall inherit the land.
His soul in good doth remain, And his seed doth possess the land.
- 14 Herran neuvo on tunnettu niille, jotka häntä pelkäävät, ja hän ilmoittaa heille liittonsa.**
The friendship of Yahweh is with those who fear him. He will show them his covenant.
The secret of Jehovah [is] for those fearing Him, And His covenant -- to cause them to know.
- 15 Minun silmäni katsovat alati Herraan, sillä hän päästää minun jalkani verkosta.**
My eyes are ever on Yahweh, For he will pluck my feet out of the net.
Mine eyes [are] continually unto Jehovah, For He bringeth out from a net my feet.
- 16 Käännä minun puoleeni, armahda minua, sillä minä olen yksinäinen ja kurja.**
Turn to me, and have mercy on me, For I am desolate and afflicted.
Turn Thou unto me, and favour me, For lonely and afflicted [am] I.

- 17** Minun sydämeni pakahtuu tuskasta; päästä minut ahdistuksistani.
The troubles of my heart are enlarged. Oh bring me out of my distresses.
The distresses of my heart have enlarged themselves, From my distresses bring me out.
- 18** Katso minun kurjuuttani ja vaivaani, anna kaikki minun syntini anteeksi.
Consider my affliction and my travail. Forgive all my sins.
See mine affliction and my misery, And bear with all my sins.
- 19** Katso minun vihollisiani, kuinka heitä on paljon, ja he vihaavat minua väkivaltaisella vihalla.
Consider my enemies, for they are many. They hate me with cruel hatred.
See my enemies, for they have been many, And with violent hatred they have hated me.
- 20** Varjele minun sieluni ja pelasta minut. Älä salli minun tulla häpeään, sillä sinuun minä turvaan.
Oh keep my soul, and deliver me. Let me not be put to shame, for I take refuge in you.
Keep my soul, and deliver me, Let me not be ashamed, for I trusted in Thee.
- 21** Nuhteettomuus ja oikeamielisyys varjelkoon minua, sillä sinua minä odotan.
Let integrity and uprightness preserve me, For I wait for you.
Integrity and uprightness do keep me, For I have waited [on] Thee.
- 22** Jumala, vapahda Israel kaikista ahdistuksistansa.
Redeem Israel, God, Out all of his troubles. Psalm 26 By David.
Redeem Israel, O God, from all his distresses!
- 1** Daavidin virsi. Auta minut oikeuteeni, Herra, sillä minä olen vaeltanut nuhteettomasti ja turvaan horjumatta Herraan.
Judge me, Yahweh, for I have walked in my integrity. I have trusted also in Yahweh without wavering.
By David. Judge me, O Jehovah, for I in mine integrity have walked, And in Jehovah I have trusted, I slide not.
- 2** Tutki minua, Herra, ja pane minut koetukselle, koettele minun munaskuuni ja sydämeni.
Examine me, Yahweh, and prove me. Try my heart and my mind.
Try me, O Jehovah, and prove me, Purified [are] my reins and my heart.
- 3** Sillä sinun armosi on minun silmäini edessä, ja minä olen vaeltanut sinun totuudessasi.
For your lovingkindness is before my eyes. I have walked in your truth.
For Thy kindness [is] before mine eyes, And I have walked habitually in Thy truth.
- 4** En minä istu valheen miesten seurassa enkä kulje salakavalain kanssa.
I have not sat with deceitful men, Neither will I go in with hypocrites.
I have not sat with vain men, And with dissemblers I enter not.

- 5** Minä vihaan pahojen seuraa enkä istu jumalattomien parissa.
I hate the assembly of evil-doers, And will not sit with the wicked.
I have hated the assembly of evil doers, And with the wicked I sit not.
- 6** Minä pesen käteni viattomuudessa, ja astun kulkueessa sinun alttarisi ympäri, Herra,
I will wash my hands in innocence, So I will go about your altar, Yahweh;
I wash in innocency my hands, And I compass Thine altar, O Jehovah.
- 7** antaakseni kuulua kiitokseni äänen ja julistaakseni kaikkia sinun ihmeitäsi.
That I may make the voice of thanksgiving to be heard, And tell of all your wondrous works.
To sound with a voice of confession, And to recount all Thy wonders.
- 8** Herra, minä rakastan sinun huonettasi, sinun asuinsijaasi, sitä paikkaa, jossa sinun kirkkautesi asuu.
Yahweh, I love the habitation of your house, The place where your glory dwells.
Jehovah, I have loved the habitation of Thy house, And the place of the tabernacle of Thine honour.
- 9** Älä tempaa pois minun sieluani syntisten kanssa äläkä minun henkeäni verenvuodattajain kanssa,
Don't gather my soul with sinners, Nor my life with bloodthirsty men;
Do not gather with sinners my soul, And with men of blood my life,
- 10** joiden käsiä ilkityö tahraa, joiden oikea käsi on lahjuksia täynnä.
In whose hands is wickedness, Their right hand is full of bribes.
In whose hand [is] a wicked device, And their right hand [is] full of bribes.
- 11** Mutta minä vaellan nuhteettomasti; vapahda minut ja ole minulle armollinen.
But as for me, I will walk in my integrity. Redeem me, and be merciful to me.
And I, in mine integrity I walk, Redeem me, and favour me.
- 12** Minun jalkani seisoo tasaisella maalla; seurakunnan kokouksissa minä kiitän Herraa.
My foot stands in an even place. In the congregations will I bless Yahweh. Psalm 27
By David.
My foot hath stood in uprightness, In assemblies I bless Jehovah!
- 1** Daavidin virsi. Herra on minun valkeuteni ja autuuteni: ketä minä pelkään! Herra on minun elämäni turva: ketä minä vapisen!
Yahweh is my light and my salvation. Whom shall I fear? Yahweh is the strength of my life. Of whom shall I be afraid?
By David. Jehovah [is] my light and my salvation, Whom do I fear? Jehovah [is] the strength of my life, Of whom am I afraid?

- 2** Kun pahat käyvät minun kimppuuni, syömään minun lihaani, niin he, minun ahdistajani ja vihamieheni, kompastuvat ja kaatuvat.
When evil-doers came at me to eat up my flesh, Even my adversaries and my foes, they stumbled and fell.
When evil doers come near to me to eat my flesh, My adversaries and mine enemies to me, They have stumbled and fallen.
- 3** Vaikka sotajoukko asettuisi minua vastaan, ei minun sydämeni pelkäisi; vaikka sota nousisi minua vastaan, siinäkin minä olisin turvassa.
Though a host should encamp against me, My heart shall not fear. Though war should rise against me, Even then I will be confident.
Though a host doth encamp against me, My heart doth not fear, Though war riseth up against me, In this I [am] confident.
- 4** Yhtä minä rukoilen Herralta, sitä minä pyydän: että saisin asua Herran huoneessa kaiken elinaikani, katsella Herran suloisuutta ja tutkistella hänen temppelissänsä.
One thing have I asked of Yahweh, that will I seek after, That I may dwell in the house of Yahweh all the days of my life, To see the beauty of Yahweh, And to inquire in his temple.
One [thing] I asked of Jehovah -- it I seek. My dwelling in the house of Jehovah, All the days of my life, To look on the pleasantness of Jehovah, And to inquire in His temple.
- 5** Sillä hän kätkee minut majaan pahana päivänä, hän suojaa minua telttansa suojassa, korottaa minut kalliolle.
For in the day of trouble he will keep me secretly in his pavilion. In the covert of his tent will he hide me. He will lift me up on a rock.
For He hideth me in a tabernacle in the day of evil, He hideth me in a secret place of His tent, On a rock he raiseth me up.
- 6** Niin kohoa nyt minun pääni vihollisteni yli, jotka minua ympäröivät, ja minä uhraan riemu-uhreja hänen majassansa, Herralle minä veisaan ja soitan.
Now shall my head be lifted up above my enemies around me. I will offer sacrifices of joy in his tent. I will sing, yes, I will sing praises to Yahweh.
And now, lifted up is my head, Above my enemies -- my surrounds, And I sacrifice in His tent sacrifices of shouting, I sing, yea, I sing praise to Jehovah.
- 7** Herra, kuule minun ääneni, kun minä huudan, armahda minua ja vastaa minulle.
Hear, Yahweh, when I cry with my voice. Have mercy also on me, and answer me.
Hear, O Jehovah, my voice -- I call, And favour me, and answer me.
- 8** Minun sydämeni vetoaa sinun omaan sanaasi: "Etsikää minun kasvojani". Herra, minä etsin sinun kasvojasi.
When you said, "Seek my face," My heart said to you, "I will seek your face, Yahweh."
To Thee said my heart `They sought my face, Thy face, O Jehovah, I seek.`

- 9 Älä kätke minulta kasvojasi, älä työnnä vihassa pois palvelijaasi. Sinä olet minun apuni, älä minua jätä, älä minua hylkää, pelastukseni Jumala.**
Don` t hide your face from me. Don` t put your servant away in anger. You have been my help. Don` t abandon me, neither forsake me, God of my salvation.
Hide not Thy face from me, Turn not aside in anger Thy servant, My help Thou hast been. Leave me not, nor forsake me, O God of my salvation.
- 10 Vaikka minun isäni ja äitini minut hyljätkööt, niin Herra minut korjaa.**
When my father and my mother forsake me, Then Yahweh will take me up.
When my father and my mother Have forsaken me, then doth Jehovah gather me.
- 11 Neuvo, Herra, minulle tiesi ja johdata minua tasaista polkua minun vihamiesteni tähden.**
Teach me your way, Yahweh. Lead me in a straight path, because of my enemies.
Shew me, O Jehovah, Thy way, And lead me in a path of uprightness, For the sake of my beholders.
- 12 Älä anna minua alttiiksi ahdistajaini vimhalle, sillä väärät todistajat nousevat minua vastaan ja puuskuvat väkivaltaa.**
Don` t deliver me over to the desire of my adversaries, For false witnesses have risen up against me, Such as breathe out cruelty.
Give me not to the will of my adversaries, For risen against me have false witnesses, And they breathe out violence to me.
- 13 Mutta minä totisesti uskon näkeväni Herran hyvyyden elävien maassa.**
I am still confident of this: I will see the goodness of Yahweh in the land of the living.
I had not believed to look on the goodness of Jehovah In the land of the living!
- 14 Odota Herraa. Ole luja, ja vahva olkoon sinun sydämesi. Odota Herraa.**
Wait for Yahweh. Be strong, and let your heart take courage. Yes, wait for Yahweh.
Psalm 28 By David.
Look unto Jehovah -- be strong, And He doth strengthen thy heart, Yea, look unto Jehovah!
- 1 Daavidin virsi. Sinua, Herra, minä huudan; minun kallioni, älä ole minua kohtaan äänetön, etten minä, kun sinä vaiti olet, joutuisi niiden kaltaiseksi, jotka ovat hautaan**
To you, Yahweh, I call. My rock, don` t be deaf to me; Lest, if you are silent to me, I would become like those who go down into the pit.
By David. Unto Thee, O Jehovah, I call, My rock, be not silent to me! Lest Thou be silent to me, And I have been compared With those going down to the pit.
- 2 Kuule minun rukousteni ääni, kun minä sinua avuksi huudan, kun minä käteni nostan sinun kaikkeinpyhintäsi kohti.**
Hear the voice of my petitions, when I cry to you, When I lift up my hands toward your Most Holy Place.
Hear the voice of my supplications, In my crying unto Thee, In my lifting up my hands toward thy holy oracle.

- 3 Älä tempaa minua pois jumalattomien kanssa, älä väärintekijäin kanssa, jotka puhuvat lähimmäisilleen rauhan puheita, vaikka heidän sydämessään on pahuus.**
Don`t draw me away with the wicked, With the workers of iniquity who speak peace with their neighbors, But mischief is in their hearts.
Draw me not with the wicked, And with workers of iniquity, Speaking peace with their neighbours, And evil in their heart.
- 4 Anna heille heidän työnsä mukaan ja heidän tekojensa pahuuden mukaan; anna heille heidän kättensä tekojen mukaan, kosta heille, mitä he ovat tehneet.**
Give them according to their work, and according to the wickedness of their doings. Give them according to the operation of their hands. Bring back on them what they deserve.
Give to them according to their acting, And according to the evil of their doings. According to the work of their hands give to them. Return their deed to them.
- 5 Sillä eivät he ota vaaria Herran töistä eivätkä hänen kättensä teoista. Hän kukistakoon heidät, älköönkä heitä rakentako.**
Because they don`t regard the works of Yahweh, Nor the operation of his hands, He will break them down and not build them up.
For they attend not to the doing of Jehovah, And unto the work of His hands. He throweth them down, And doth not build them up.
- 6 Kiitetty olkoon Herra, sillä hän on kuullut minun rukousteni äänen.**
Blessed be Yahweh, Because he has heard the voice of my petitions. Blessed [is] Jehovah, For He hath heard the voice of my supplications.
- 7 Herra on minun voimani ja kilpeni; häneen minun sydämeni turvasi, ja minä sain avun. Siitä minun sydämeni riemuitsee, ja veisuullani minä häntä ylistän.**
Yahweh is my strength and my shield. My heart has trusted in him, and I am helped. Therefore my heart greatly rejoices. With my song I will thank him.
Jehovah [is] my strength, and my shield, In Him my heart trusted, and I have been helped. And my heart exulteth, And with my song I thank Him.
- 8 Herra on kansansa väkevyys, hän on voideltunsa pelastus ja turva.**
Yahweh is their strength. He is a stronghold of salvation to his anointed. Jehovah [is] strength to him, Yea, the strength of the salvation of His anointed [is] He.
- 9 Pelasta kansasi ja siunaa perikuntasi; kaitse heitä ja kanna heitä iankaikkisesti.**
Save your people, and bless your inheritance. Be their shepherd also, and bear them up forever. Psalm 29 A Psalm by David.
Save Thy people, and bless Thine inheritance, And feed them, and carry them to the age!
- 1 Daavidin virsi. Antakaa Herralle, te Jumalan pojat, antakaa Herralle kunnia ja väkevyys.**
Ascribe to Yahweh, you sons of the mighty, Ascribe to Yahweh glory and strength. A Psalm of David. Ascribe to Jehovah, ye sons of the mighty, Ascribe to Jehovah honour and strength.

- 2 Antakaa Herralle hänen nimensä kunnia, kumartakaa Herraa pyhässä kaunistuksessa. Ascribe to Yahweh the glory due to his name. Worship Yahweh in holy array. Ascribe to Jehovah the honour of His name, Bow yourselves to Jehovah, In the beauty of holiness.**
- 3 Herran ääni käy vetten päällä; kunnian Jumala jylisee, Herra suurten vetten päällä. The voice of Yahweh is on the waters. The God of glory thunders, even Yahweh on many waters. The voice of Jehovah [is] on the waters, The God of glory hath thundered, Jehovah [is] on many waters.**
- 4 Herran ääni käy voimallisesti, Herran ääni käy valtavasti. The voice of Yahweh is powerful. The voice of Yahweh is full of majesty. The voice of Jehovah [is] with power, The voice of Jehovah [is] with majesty,**
- 5 Herran ääni särkee setrit, Herra särkee Libanonin setrit. The voice of Yahweh breaks the cedars. Yes, Yahweh breaks in pieces the cedars of Lebanon. The voice of Jehovah [is] shivering cedars, Yea, Jehovah shivers the cedars of Lebanon.**
- 6 Hän hypittää niitä niinkuin vasikkaa, Libanonia ja Sirjonia niinkuin nuorta villihärkää. He makes them also to skip like a calf; Lebanon and Sirion like a young wild ox. And He causeth them to skip as a calf, Lebanon and Sirion as a son of Reems,**
- 7 Herran ääni halkoo tulen liekit. The voice of Yahweh strikes with flashes of lightning. The voice of Jehovah is hewing fiery flames,**
- 8 Herran ääni vapisuttaa erämaan, Herra vapisuttaa Kaadeksen erämaan. The voice of Yahweh shakes the wilderness. Yahweh shakes the wilderness of Kadesh. The voice of Jehovah paineth a wilderness, Jehovah paineth the wilderness of Kadesh.**
- 9 Herran ääni saattaa peurat poikimaan, se raastaa paljaiksi metsät. Ja kaikki hänen temppelissänsä sanoo: "Kunnia!" The voice of Yahweh makes the deer calve, And strips the forests bare. In his temple everything says, "Glory!" The voice of Jehovah paineth the oaks, And maketh bare the forests, And in His temple every one saith, `Glory.`**
- 10 Herra istui valtaistuimellaan, ja vedenpaisumus tuli. Herra istuu kuninkaana iankaikkisesti. Yahweh sat enthroned at the Flood. Yes, Yahweh sits as King forever. Jehovah on the deluge hath sat, And Jehovah sitteth king -- to the age,**

- 11 Herra antaa kansallensa väkevyyden, Herra siunaa kansaansa rauhalla.
Yahweh will give strength to his people. Yahweh will bless his people with peace.
Psalm 30 A Psalm. A Song for the Dedication of the Temple. By David.
Jehovah strength to his people giveth, Jehovah blesseth His people with peace!**
- 1 Daavidin virsi; tempelin vihkimislaulu.
I will extol you, Yahweh, for you have raised me up, And have not made my foes to rejoice over me.
A Psalm. -- A song of the dedication of the house of David. I exalt Thee, O Jehovah, For Thou hast drawn me up, and hast not let mine enemies rejoice over me.**
- 2 Minä ylistän sinua, Herra, sillä sinä pelastit minut etkä sallinut viholliseni iloita minusta.
Yahweh my God, I cried to you, and you have healed me.
Jehovah my God, I have cried to Thee, And Thou dost heal me.**
- 3 Herra, minun Jumalani, sinua minä huusin, ja sinä paransit minut.
Yahweh, you have brought up my soul from Sheol. You have kept me alive, that I should not go down to the pit.
Jehovah, Thou hast brought up from Sheol my soul, Thou hast kept me alive, From going down [to] the pit.**
- 4 Herra, sinä nostit minun sieluni tuonelasta, sinä herätit minut henkiin hautaan vaipuvien joukosta.
Sing praise to Yahweh, you saints of his. Give thanks to his holy name.
Sing praise to Jehovah, ye His saints, And give thanks at the remembrance of His holiness,**
- 5 Veisatkaa kiitosta Herralle, te hänen hurskaansa, ylistäkää hänen pyhää nimeänsä.
For his anger is but for a moment; His favor is for a lifetime. Weeping may stay for the night, But joy comes in the morning.
For -- a moment [is] in His anger, Life [is] in His good-will, At even remaineth weeping, and at morn singing.**
- 6 Sillä silmänräpäyksen kestää hänen vihansa, eliniän hänen armonsa; ehtoolla on itku vieraana, mutta aamulla ilo.
As for me, I said in my prosperity, "I shall never be moved."
And I -- I have said in mine ease, `I am not moved -- to the age.**
- 7 Minä sanoin menestykseni päivinä: "En minä ikinä horju".
You, Yahweh, when you favored me, made my mountain to stand strong. But when you hid your face, I was troubled.
O Jehovah, in Thy good pleasure, Thou hast caused strength to remain for my mountain, Thou hast hidden Thy face -- I have been troubled.**

- 8 Herra, sinä armossasi vahvistit minun vuoreni. Mutta kun sinä kätkit kasvosi, niin minä peljästyin.**
I cried to you, Yahweh. To Yahweh I made supplication:
Unto Thee, O Jehovah, I call, And unto Jehovah I make supplication.
- 9 Sinua, Herra, minä huusin ja Herraa minä rukoilin:**
"What profit is there in my destruction, if I go down to the pit? Shall the dust praise you?
Shall it declare your truth?
`What gain [is] in my blood? In my going down unto corruption? Doth dust thank Thee?
doth it declare Thy truth?
- 10 "Mitä etua on minun verestäni, jos minä hautaan vaivun? Ylistääkö tomu sinua, julistaako se sinun uskollisuuttasi?**
Hear, Yahweh, and have mercy on me. Yahweh, be my helper."
Hear, O Jehovah, and favour me, O Jehovah, be a helper to me.`
- 11 Kuule, Herra, ja armahda minua, Herra, ole minun auttajani."**
You have turned my mourning into dancing for me. You have removed my sackcloth, and clothed me with gladness,
Thou hast turned my mourning to dancing for me, Thou hast loosed my sackcloth, And girdest me [with] joy.
- 12 Sinä muutit minun murheeni ilokarkeloksi, sinä riisuit minun surupukuni ja vyötit minut riemulla,**
To the end that my heart may sing praise to you, and not be silent. Yahweh my God, I will give thanks to you forever. Psalm 31 For the Chief Musician. A Psalm by David.
So that honour doth praise Thee, and is not silent, O Jehovah, my God, to the age I thank Thee!
- 1 Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi.**
In you, Yahweh, do I take refuge. Let me never be put to shame: Deliver me in your righteousness.
To the Overseer. -- A Psalm of David. In Thee, O Jehovah, I have trusted, Let me not be ashamed to the age, In Thy righteousness deliver me.
- 2 Herra, sinuun minä turvaan. Älä salli minun ikinä häpeään tulla, vapahda minut vanhurskaudessasi.**
Bow down your ear to me. Deliver me speedily. Be to me a strong rock, A house of defense to save me.
Incline unto me Thine ear hastily, deliver me, Be to me for a strong rock, For a house of bulwarks to save me.

- 3 Kallista korvasi minun puoleeni, riennä, pelasta minut. Ole minulle turvakallio, vuorilinna, johon minut pelastat.**
For you are my rock and my fortress, Therefore for your name`s sake lead me and guide me.
For my rock and my bulwark [art] Thou, For Thy name`s sake lead me and tend me.
- 4 Sillä sinä olet minun kallioni ja linnani, ja nimesi tähden sinä minua johdat ja talutat. Pluck me out of the net that they have laid secretly for me, For you are my stronghold. Bring me out from the net that they hid for me, For Thou [art] my strength.**
- 5 Sinä päästät minut verkosta, jonka he ovat eteeni virittäneet, sillä sinä olet minun Into your hand I commend my spirit. You redeem me, Yahweh, God of truth. Into Thy hand I commit my spirit, Thou hast redeemed me, Jehovah God of truth.**
- 6 Sinun käteesi minä annan henkeni, sinä, Herra, lunastat minut, sinä uskollinen Jumala. I hate those who regard lying vanities, But I trust in Yahweh. I have hated the observers of lying vanities, And I toward Jehovah have been confident.**
- 7 Minä vihaan niitä, jotka seuraavat turhia epäjumalia, mutta minä turvaan Herraan. I will be glad and rejoice in your lovingkindness, For you have seen my affliction. You have known my soul in adversities. I rejoice, and am glad in Thy kindness, In that Thou hast seen mine affliction, Thou hast known in adversities my soul.**
- 8 Minä iloitsen ja riemuitsen sinun armostasi, kun sinä katsoit minun kurjuuttani, tunsit minun sieluni ahdistukset, You have not shut me up into the hand of the enemy. You have set my feet in a large place. And Thou hast not shut me up, Into the hand of an enemy, Thou hast caused my feet to stand in a broad place.**
- 9 etkä jättänyt minua vihollisen valtaan, vaan asetit minun jalkani aukealle. Have mercy on me, Yahweh, for I am in distress. My eye, my soul, and my body waste away with grief. Favour me, O Jehovah, for distress [is] to me, Mine eye, my soul, and my body Have become old by provocation.**
- 10 Armahda minua, Herra, sillä minulla on ahdistus; minun silmäni on surusta riutunut, niin myös minun sieluni ja ruumiini. For my life is spent with sorrow, My years with sighing. My strength fails because of my iniquity. My bones are wasted away. For my life hath been consumed in sorrow And my years in sighing. Feeble because of mine iniquity hath been my strength, And my bones have become old.**

- 11** Sillä minun elämäni kuuluu murheessa ja minun vuoteni huokauksissa. Minun voimani on rauennut pahain tekojeni tähden, ja minun luuni ovat riutuneet.
Because of all my adversaries I have become utterly contemptible to my neighbors, A fear to my acquaintances. Those who saw me on the street fled from me.
Among all mine adversaries I have been a reproach, And to my neighbours exceedingly, And a fear to mine acquaintances, Those seeing me without -- fled from me.
- 12** Kaikkien ahdistajaini tähden minä olen pilkaksi tullut, ylenpalttiseksi pilkaksi naapureilleni, peljätykseksi tuttavilleni; jotka minut kadulla näkevät, pakenevat minua.
I am forgotten from their hearts like a dead man. I am like broken pottery.
I have been forgotten as dead out of mind, I have been as a perishing vessel.
- 13** Minä olen unhottunut ihmisten mielistä niinkuin kuollut, minä olen kuin rikottu astia.
For I have heard the slander of many, terror on every side, While they conspire together against me, They plot to take away my life.
For I have heard an evil account of many, Fear [is] round about. In their being united against me, To take my life they have devised,
- 14** Sillä minä kuulen monen parjaukset, kauhua kaikkialta, kun he keskenänsä pitävät neuvoa minua vastaan, aikovat ottaa minulta hengen.
But I trust in you, Yahweh. I said, You are my God.
And I on Thee -- I have trusted, O Jehovah, I have said, `Thou [art] my God.`
- 15** Mutta sinuun, Herra, minä turvaan; minä sanon: "Sinä olet minun Jumalani".
My times are in your hand. Deliver me from the hand of my enemies, and from those who persecute me.
In Thy hand [are] my times, Deliver me from the hand of my enemies, And from my pursuers.
- 16** Minun aikani ovat sinun kädessäsi, pelasta minut vihollisteni kädestä ja vainoojistani.
Make your face to shine on your servant. Save me in your lovingkindness.
Cause Thy face to shine on Thy servant, Save me in Thy kindness.
- 17** Valista kasvosi palvelijallesi, pelasta minut armossasi.
Let me not be put to shame, Yahweh, for I have called on you. Let the wicked be put to shame. Let them be silent in Sheol.
O Jehovah, let me not be ashamed, For I have called Thee, let the wicked be ashamed, Let them become silent to Sheol.
- 18** Herra, älä salli minun tulla häpeään, sillä sinua minä huudan avukseni. Jumalattomat tulkoot häpeään, vaietkoot ja vaipukoot tuonelaan.
Let the lying lips be mute, Which speak against the righteous insolently, with pride and contempt.
Let lips of falsehood become dumb, That are speaking against the righteous, Ancient sayings, in pride and contempt.

- 19 Mykistykööt valheen huulet, jotka puhuvat vanhurskasta vastaan röyhkeästi, ylpeästi ja ylenkatseellisesti.**
Oh how great is your goodness, Which you have laid up for those who fear you, Which you have worked for those who take refuge in you, Before the sons of men!
How abundant is Thy goodness, That Thou hast laid up for those fearing Thee,
- 20 Kuinka suuri on sinun hyvytyesi, jonka talletat pelkääväisillesi ja jota osoitat sinuun turvaaville ihmislasten edessä!**
In the covert of your presence will you hide them from the plotting of man. You will keep them secretly in a pavilion from the strife of tongues.
Thou hast wrought for those trusting in Thee, Before sons of men. Thou hidest them in the secret place of Thy presence, From artifices of man, Thou concealest them in a tabernacle, From the strife of tongues.
- 21 Sinä peität heidät kasvojesi suojaan ihmisten salavehkeiltä; sinä kätket heidät turvaan kielten riidalta.**
Praise be to Yahweh, For he has showed me his marvelous lovingkindness in a strong city.
Blessed [is] Jehovah, For He hath made marvellous His kindness To me in a city of bulwarks.
- 22 Kiitetty olkoon Herra, sillä hän osoitti minulle ihmeellisen armonsa piiritetyssä kaupungissa.**
As for me, I said in my haste, "I am cut off from before your eyes." Nevertheless you heard the voice of my petitions when I cried to you.
And I -- I have said in my haste, `I have been cut off from before Thine eyes,` But Thou hast heard the voice of my supplications, In my crying unto Thee.
- 23 Minä sanoin hädässäni: "Minä olen sysätty pois sinun silmiesi edestä". Kuitenkin sinä kuulit minun rukousteni äänen, kun minä sinua huusin.**
Oh love Yahweh, all you his saints! Yahweh preserves the faithful, And pays back him who deals proudly in full.
Love Jehovah, all ye His saints, Jehovah is keeping the faithful, And recompensing abundantly a proud doer.
- 24 Rakastakaa Herraa, kaikki hänen hurskaansa. Herra varjelee uskolliset, mutta ylpeileväisille hän kostaa monin kerroin.**
Be strong, and let your heart take courage, All you who hope in Yahweh. Psalm 32 By David. A contemplative psalm.
Be strong, and He strengtheneth your heart, All ye who are waiting for Jehovah!
- 1 Daavidin mietevirsi. Autuas se, jonka rikokset ovat anteeksi annetut, jonka synti on peitetty!**
Blessed is he whose disobedience is forgiven, Whose sin is covered.
By David. -- An Instruction. O the happiness of him whose transgression [is] forgiven, Whose sin is covered.

- 2 Autuas se ihminen, jolle Herra ei lue hänen pahoja tekojansa ja jonka hengessä ei ole vilppiä!**
Blessed is the man to whom Yahweh doesn't impute iniquity, In whose spirit there is no deceit.
O the happiness of a man, To whom Jehovah imputeth not iniquity, And in whose spirit there is no deceit.
- 3 Kun minä siitä vaikenin, riutuivat minun luuni jokapäiväisestä valituksestani.**
When I kept silence, my bones wasted away through my groaning all day long.
When I have kept silence, become old have my bones, Through my roaring all the day.
- 4 Sillä yötä päivää oli sinun kätesi raskaana minun päälläni; minun nesteeni kuivui niinkuin kesän helteessä. Sela.**
For day and night your hand was heavy on me. My strength was sapped in the heat of summer. Selah.
When by day and by night Thy hand is heavy upon me, My moisture hath been changed Into the droughts of summer. Selah.
- 5 Minä tunnustin sinulle syntini enkä peittänyt pahoja tekojani; minä sanoin: "Minä tunnustan Herralle rikokseni", ja sinä annoit anteeksi minun syntivelkani. Sela.**
I acknowledged my sin to you. I didn't hide my iniquity. I said, I will confess my transgressions to Yahweh, And you forgave the iniquity of my sin. Selah.
My sin I cause Thee to know, And mine iniquity I have not covered. I have said, I confess concerning My transgressions to Jehovah, And Thou -- Thou hast taken away, The iniquity of my sin. Selah.
- 6 Sentähden rukoilkoot sinua kaikki hurskaat aikana, jona sinut löytää voidaan. Vaikka suuret vedet tulvisivat, eivät ne heihin ulotu.**
For this, let everyone that is godly pray to you in a time when you may be found.
Surely when the great waters overflow, they shall not reach to him.
For this doth every saintly one pray to Thee, As the time to find. Surely at an overflowing of many waters, Unto him they come not.
- 7 Sinä olet minun suojani, sinä varjelet minut hädästä, sinä ympäröitset minut pelastuksen riemulla. Sela.**
You are my hiding place. You will preserve me from trouble. You will surround me with songs of deliverance. Selah.
Thou [art] a hiding-place for me, From distress Thou dost keep me, [With] songs of deliverance dost compass me. Selah.
- 8 "Minä opetan sinua ja osoitan sinulle tien, jota sinun tulee vaeltaa; minä neuvon sinua, minun silmäni sinua vartioitsee".**
I will instruct you and teach you in the way which you shall go. I will counsel you with my eye on you.
I cause thee to act wisely, And direct thee in the way that thou goest, I cause mine eye to take counsel concerning thee.

- 9 Älkää olko niinkuin järjettömät orhit ja muulit, joita suitsilla ja ohjaksilla, niiden valjailla, suistetaan; muutoin ne eivät sinua lähesty.**
Don't be like the horse, or like the mule, which have no understanding, Whose are controlled by bit and bridle, or else they will not come near to you.
Be ye not as a horse -- as a mule, Without understanding, With bridle and bit, its ornaments, to curb, Not to come near unto thee.
- 10 Jumalattomalla on monta vaivaa, mutta joka Herraan turvaa, häntä ympäröi se armo.**
Many sorrows shall be to the wicked, But he who trusts in Yahweh, lovingkindness shall surround him.
Many [are] the pains of the wicked; As to him who is trusting in Jehovah, Kindness doth compass him.
- 11 Iloitkaa Herrassa ja riemuitkaa, te vanhurskaat, ja veisatkaa ilovirsiä, kaikki te oikeamieliset.**
Be glad in Yahweh, and rejoice, you righteous! Shout for joy, all you who are upright in heart! Psalm 33
Be glad in Jehovah, and rejoice, ye righteous, And sing, all ye upright of heart!
- 1 Riemuitkaa Herrassa, te vanhurskaat. Oikeamielisten on soveliaista häntä kiittää.**
Rejoice in Yahweh, you righteous! Praise is fitting for the upright.
Sing, ye righteous, in Jehovah, For upright ones praise [is] comely.
- 2 Ylistäkää Herraa kanteleilla, soittakaa hänelle kymmenkielisillä harpuilla.**
Give thanks to Yahweh with the lyre. Sing praises to him with the harp of ten strings.
Give ye thanks to Jehovah with a harp, With psaltery of ten strings sing praise to Him,
- 3 Veisatkaa hänelle uusi virsi, helkyttäkää kieliä ihanasti ja riemullisesti.**
Sing to him a new song. Play skillfully with a shout of joy!
Sing ye to Him a new song, Play skilfully with shouting.
- 4 Sillä Herran sana on oikea, ja kaikki hänen tekonsa ovat tehdyt uskollisuudessa.**
For the word of Yahweh is right. All his work is done in faithfulness.
For upright [is] the word of Jehovah, And all His work [is] in faithfulness.
- 5 Hän rakastaa vanhurskautta ja oikeutta; maa on täynnänsä Herran armoa.**
He loves righteousness and justice. The earth is full of the lovingkindness of Yahweh.
Loving righteousness and judgment, Of the kindness of Jehovah is the earth full.
- 6 Herran sanalla ovat taivaat tehdyt, ja kaikki niiden joukot hänen suunsa hengellä.**
By the word of Yahweh were the heavens made, All the host of them by the breath of his mouth.
By the word of Jehovah The heavens have been made, And by the breath of His mouth all their host.

- 7 Hän kokoaa meren vedet niinkuin roukkioksi, panee syvyedet säiliöihin.
He gathers the waters of the sea together as a heap. He lays up the deeps in storehouses.**

Gathering as a heap the waters of the sea, Putting in treasuries the depths.

- 8 Peljätköön Herraa kaikki maa, hänen edessänsä vaviskoot kaikki maanpiirin asukkaat.
Let all the earth fear Yahweh. Let all the inhabitants of the world stand in awe of him.
Afraid of Jehovah are all the earth, Of Him are all the inhabitants of the world afraid.**
- 9 Sillä hän sanoi, ja tapahtui niin, hän käskei, ja se oli tehty.
For he spoke, and it was done. He commanded, and it stood firm.
For He hath said, and it is, He hath commanded, and it standeth.**
- 10 Herra särkee pakanain neuvon, tekee turhiksi kansojen aikeet.
Yahweh brings the counsel of the nations to nothing. He makes the thoughts of the peoples to be of no effect.
Jehovah made void the counsel of nations, He disallowed the thoughts of the peoples.**
- 11 Mutta Herran neuvo pysyy iankaikkisesti, hänen sydämensä aivoitukset suvusta sukuun.
The counsel of Yahweh stands fast forever, The thoughts of his heart to all generations.
The counsel of Jehovah to the age standeth, The thoughts of His heart to all generations.**
- 12 Autuas se kansa, jonka Jumala Herra on, se kansa, jonka hän on perinnöksensä valinnut!
Blessed is the nation whose God is Yahweh, The people whom he has chosen for his own inheritance.
O the happiness of the nation whose God [is] Jehovah, Of the people He did choose, For an inheritance to Him.**
- 13 Herra katsoo alas taivaasta, näkee kaikki ihmislapset;
Yahweh looks from heaven. He sees all the sons of men.
From the heavens hath Jehovah looked, He hath seen all the sons of men.**
- 14 asumuksestaan, valtaistuimeltaan hän katselee kaikkia maan asukkaita,
From the place of his habitation he looks out on all the inhabitants of the earth.
From the fixed place of His dwelling, He looked unto all inhabitants of the earth;**
- 15 hän, joka on luonut kaikkien heidän sydämensä, joka tarkkaa kaikkia heidän tekojansa.
He who fashions all of their hearts. He considers all of their works.
Who is forming their hearts together, Who is attending unto all their works.**
- 16 Ei kuningas voita paljolla väellensä, ei sankari pelastu suurella voimallansa.
There is no king saved by the multitude of a host. A mighty man is not delivered by great strength.
The king is not saved by the multitude of a force. A mighty man is not delivered, By abundance of power.**

- 17 Turha on sotaratsu auttajaksi, ei pelasta sen suuri väkevyys.
A horse is a vain thing for safety, Neither does he deliver any by his great power.
A false thing [is] the horse for safety, And by the abundance of his strength He doth not deliver.**
- 18 Katso, Herran silmä valvoo niitä, jotka häntä pelkäävät ja panevat toivonsa hänen laupeuteensa,
Behold, the eye of Yahweh is on those who fear him, On those who hope in his lovingkindness;
Lo, the eye of Jehovah [is] to those fearing Him, To those waiting for His kindness,**
- 19 pelastaaksensa heidän sielunsa kuolemasta, elättääksensä heitä nälän aikana.
To deliver their soul from death, To keep them alive in famine.
To deliver from death their soul, And to keep them alive in famine.**
- 20 Meidän sielumme odottaa Herraa, hän on meidän apumme ja kilpemme.
Our soul has waited for Yahweh. He is our help and our shield.
Our soul hath waited for Jehovah, Our help and our shield [is] He,**
- 21 Sillä hänessä iloitsee meidän sydämemme, me turvaamme hänen pyhään nimeensä.
For our heart shall rejoice in him, Because we have trusted in his holy name.
For in Him doth our heart rejoice, For in His holy name we have trusted.**
- 22 Sinun armosi, Herra, olkoon meidän päällämme, niinkuin me panemme toivomme sinuun.
Let your lovingkindness be on us, Yahweh, Since we have hoped in you. Psalm 34 By David; when he pretended to be insane before Abimelech, who drove him away, and he departed.
Let Thy kindness, O Jehovah, be upon us, As we have waited for Thee!**
- 1 Daavidin virsi, kun hän tekeytyi mielipuoleksi Abimelekin edessä ja tämä karkoitti hänet luotansa ja hän meni pois.
I will bless Yahweh at all times. His praise will always be in my mouth.
By David, in his changing his behaviour before Abimelech, and he driveth him away, and he goeth. I do bless Jehovah at all times, Continually His praise [is] in my mouth.**
- 2 Minä kiitän Herraa joka aika, hänen ylistyksensä on alati minun suussani.
My soul shall boast in Yahweh. The humble shall hear of it, and be glad.
In Jehovah doth my soul boast herself, Hear do the humble and rejoice.**
- 3 Herra on minun sieluni kerskaus, nöyrät sen kuulevat ja iloitsevat.
Oh magnify Yahweh with me. Let us exalt his name together.
Ascribe ye greatness to Jehovah with me, And we exalt His name together.**
- 4 Ylistäkää minun kanssani Herraa, kiittäkäämme yhdessä hänen nimeänsä.
I sought Yahweh, and he answered me, And delivered me from all my fears.
I sought Jehovah, and He answered me, And from all my fears did deliver me.**

- 5** Minä etsin Herraa, ja hän vastasi minulle, hän vapahti minut kaikista peljätyksistäni.
They looked to him, and were radiant. Their faces shall never be covered with shame.
They looked expectingly unto Him, And they became bright, And their faces are not ashamed.
- 6** Jotka häneen katsovat, ne säteilevät iloa, heidän kasvonsa eivät häpeästä punastu.
This poor man cried, and Yahweh heard him, And saved him out of all his troubles.
This poor [one] called, and Jehovah heard, And from all his distresses saved him.
- 7** Tässä on kurja, joka huusi, ja Herra kuuli ja pelasti hänet kaikista hänen
The angel of Yahweh encamps round about those who fear him, And delivers them.
A messenger of Jehovah is encamping, Round about those who fear Him, And He armeth them.
- 8** Herran enkeli asettuu niiden ympärille, jotka häntä pelkäävät, ja pelastaa heidät.
Oh taste and see that Yahweh is good. Blessed is the man who takes refuge in him.
Taste ye and see that Jehovah [is] good, O the happiness of the man who trusteth in Him.
- 9** Maistakaa ja katsokaa, kuinka Herra on hyvä. Autuas se mies, joka häneen turvaa!
Oh fear Yahweh, you his saints, For there is no lack with those who fear him.
Fear Jehovah, ye His holy ones, For there is no lack to those fearing Him.
- 10** Peljätkää Herraa, te hänen pyhänsä, sillä häntä pelkääväsiltä ei mitään puutu.
The young lions do lack, and suffer hunger, But those who seek Yahweh shall not lack any good thing.
Young lions have lacked and been hungry, And those seeking Jehovah lack not any
- 11** Nuoret leijonat kärsivät puutetta ja näkevät nälkää, mutta Herraa etsiväsiltä ei mitään hyvää puutu.
Come, you children, listen to me. I will teach you the fear of Yahweh.
Come ye, children, hearken to me, The fear of Jehovah I do teach you.
- 12** Tulkaa, lapset, kuulkaa minua: Herran pelkoon minä teidät opetan.
Who is someone who desires life, And loves many days, that he may see good?
Who [is] the man that is desiring life? Loving days to see good?
- 13** Kuka oletkin, joka elää tahdot ja rakastat elämän päiviä, nauttiaksesi onnea:
Keep your tongue from evil, And your lips from speaking lies.
Keep thy tongue from evil, And thy lips from speaking deceit.
- 14** varjele kielesi pahasta ja huulesi vilppiä puhumasta;
Depart from evil, and do good. Seek peace, and pursue it.
Turn aside from evil and do good, Seek peace and pursue it.

- 15** vältä pahaa ja tee hyvää, etsi rauhaa ja pyri siihen.
The eyes of Yahweh are toward the righteous. His ears listen to their cry.
The eyes of Jehovah [are] unto the righteous, And His ears unto their cry.
- 16** Herran silmät tarkkaavat vanhurskaita ja hänen korvansa heidän huutoansa.
The face of Yahweh is against those who do evil, To cut off the memory of them from the earth.
(The face of Jehovah [is] on doers of evil, To cut off from earth their memorial.)
- 17** Herran kasvot ovat pahantekijöitä vastaan, hävittääksensä maasta heidän muistonsa.
The righteous cry, and Yahweh hears, And delivers them out of all their troubles.
They cried, and Jehovah heard, And from all their distresses delivered them.
- 18** Vanhurskaat huutavat, ja Herra kuulee ja vapahtaa heidät kaikista heidän ahdistuksistansa.
Yahweh is near to those who have a broken heart, And saves those who have a crushed spirit.
Near [is] Jehovah to the broken of heart, And the bruised of spirit He saveth.
- 19** Lähellä on Herra niitä, joilla on särjetty sydän, ja hän pelastaa ne, joilla on murtunut
Many are the afflictions of the righteous, But Yahweh delivers him out of them all.
Many [are] the evils of the righteous, Out of them all doth Jehovah deliver him.
- 20** Monta on vanhurskaalla kärsimystä, mutta Herra vapahtaa hänet niistä kaikista.
He protects all of his bones. Not one of them is broken.
He is keeping all his bones, One of them hath not been broken.
- 21** Hän varjelee kaikki hänen luunsa: ei yksikään niistä murru.
Evil shall kill the wicked. Those who hate the righteous shall be condemned.
Evil doth put to death the wicked, And those hating the righteous are desolate.
- 22** Pahuus tappaa jumalattoman, ja jotka vanhurskasta vihaavat, ne tulevat synnalaisiksi.
Yahweh redeems the soul of his servants. None of those who take refuge in him shall be condemned. Psalm 35 By David.
Jehovah redeemeth the soul of His servants, And none trusting in Him are desolate!
- 1** Daavidin virsi. Riitele, Herra, minun riitaveljiäni vastaan; sodi niitä vastaan, jotka minua vastaan sotivat.
Contend, Yahweh, with those who contend with me. Fight against those who fight against me.
By David. Strive, Jehovah, with my strivers, fight with my fighters,
- 2** Tempaa pieni kilpi, suuri kilpi ja nouse minun avukseni.
Take hold of shield and buckler, And stand up for my help.
Take hold of shield and buckler, and rise for my help,

- 3 Sivalla keihäs ja salpaa tie minun vainoojiltani. Sano minun sielulleni: "Minä olen sinun pelastuksesi".**
Draw out also the spear, and stop the way against those who pursue me. Tell my soul, "I am your salvation."
And draw out spear and lance, To meet my pursuers. Say to my soul, `Thy salvation I [am].`
- 4 Joutukoot häpeään ja pilkkaan, jotka minun henkeäni väijyvät; peräytykööt, punastukoot, jotka minulle paha aikovat.**
Let those who seek after my soul be put to shame and brought to dishonor. Let those who plot my ruin be turned back and confounded.
They are ashamed and blush, those seeking my soul, Turned backward and confounded, Those devising my evil.
- 5 Olkoot he niinkuin akanat tuulessa, ja Herran enkeli syösköön heidät maahan;**
Let them be as chaff before the wind, The angel of Yahweh driving them on.
They are as chaff before wind, And a messenger of Jehovah driving away.
- 6 heidän tiensä olkoon pimeä ja liukas, ja Herran enkeli ajakoon heitä takaa.**
Let their way be dark and slippery, The angel of Yahweh pursuing them.
Their way is darkness and slipperiness, And a messenger of Jehovah their pursuer.
- 7 Sillä syyttä he ovat virittäneet verkkonsa minun eteeni, syyttä he ovat kaivaneet minun sielulleni haudan.**
For without cause have they hid their net in a pit for me. Without cause have they dug a pit for my soul.
For without cause they hid for me their netpit, Without cause they digged for my soul.
- 8 Tulloon hänelle turmio aavistamatta, tarttukoon hän virittämänsä verkkoon, langetkoon siihen surmaksensa.**
Let destruction come on him unawares. Let his net that he has hidden catch himself. Into that destruction let him fall.
Meet him doth desolation -- he knoweth not, And his net that he hid catcheth him, For desolation he falleth into it.
- 9 Mutta minun sieluni iloitkoon Herrassa, riemuitkoon hänen avustansa.**
My soul shall be joyful in Yahweh. It shall rejoice in his salvation.
And my soul is joyful in Jehovah, It rejoiceth in His salvation.
- 10 Kaikki minun luuni sanokoot: "Herra, kuka on sinun vertaisesi, sinun, joka vapahdat kurjan väkevämmästään, kurjan ja köyhän raatelijastaan?"**
All my bones shall say, "Yahweh, who is like you, Who delivers the poor from him who is too strong for him, Yes, the poor and the needy from him who robs him?"
All my bones say, `Jehovah, who is like Thee, Delivering the poor from the stronger than he, And the poor and needy from his plunderer.`

- 11 Väärät todistajat astuvat esiin, he minulta tutkivat, mitä minä en tiedä.
Unrighteous witnesses rise up. They ask me about things that I don't know about.
Violent witnesses rise up, That which I have not known they ask me.**
- 12 He palkitsevat minulle hyvän pahalla; minun sieluni on orpo.
They reward me evil for good, To the bereaving of my soul.
They pay me evil for good, bereaving my soul,**
- 13 Mutta minä puin päälleni surupuvun, kun he sairastivat; minä vaivasin itseäni paastolla ja rukoilin pää painuksissa.
But as for me, when they were sick, my clothing was sackcloth. I afflicted my soul with fasting. My prayer returned into my own bosom.
And I -- in their sickness my clothing [is] sackcloth, I have humbled with fastings my soul,
And my prayer unto my bosom returneth.**
- 14 Niinkuin he olisivat olleet minun ystäviäni, minun omia veljiäni, niin minä kuljin; niinkuin äitiänsä sureva, niin minä kävin surupuvussa, kumarruksissa.
I behaved myself as though it had been my friend or my brother. I bowed down mourning, as one who mourns his mother.
As [if] a friend, as [if] my brother, I walked habitually, As a mourner for a mother, Mourning I have bowed down.**
- 15 Mutta he iloitsevat minun kompastuksestani ja kokoontuvat - kokoontuvat minua vastaan, nuo lyöjät, joita minä en tunne; he herjaavat herkeämättä,
But in my adversity, they rejoiced, and gathered themselves together. The attackers gathered themselves together against me, and I didn't know it. They tore at me, and didn't cease.
And -- in my halting they have rejoiced, And have been gathered together, Gathered against me were the smiters, And I have not known, They have rent, and they have not ceased;**
- 16 nuo konnat, jotka leipäkyrsää kärkeä minua pilkkaavat, kiristelevät minulle hampaitansa.
Like the profane mockers in feasts, They gnashed their teeth at me.
With profane ones, mockers in feasts, Gnashing against me their teeth.**
- 17 Herra, kuinka kauan sinä tätä katselet? Päästä minun sieluni turmiosta, jota he hankitsevat, minun ainokaiseni nuorista leijonista.
Lord, how long will you look on? Rescue my soul from their destruction, My precious life from the lions.
Lord, how long dost thou behold? Keep back my soul from their desolations, From young lions my only one.**
- 18 Niin minä kiitän sinua suuressa seurakunnassa, ylistän sinua paljon kansan keskellä.
I will give you thanks in the great assembly. I will praise you among many people.
I thank Thee in a great assembly, Among a mighty people I praise Thee.**

- 19 Älkööt ne minusta iloitko, jotka syyttä ovat minun vihamiehiäni; älkööt silmää iskekö, jotka asiatta minua vihaavat.**
Don` t let those who are my enemies wrongfully rejoice over me; Neither let them wink with the eye who hate me without a cause.
Mine enemies rejoice not over me [with] falsehood, Those hating me without cause wink the eye.
- 20 Sillä he eivät puhu rauhan puheita, vaan mieltivät petoksen sanoja maan hiljaisia**
For they don` t speak peace, But they devise deceitful words against those who are quiet in the land.
For they speak not peace, And against the quiet of the land, Deceitful words they devise,
- 21 He avaavat suunsa ammolleen minua vastaan ja sanovat: "Kas niin, kas niin! Nyt me sen omin silmin näemme!"**
Yes, they opened their mouth wide against me. They said, "Aha! Aha! Our eye has seen it!"
And they enlarge against me their mouth, They said, `Aha, aha, our eye hath seen.`
- 22 Sinä, Herra, näet sen, älä ole vaiti! Herra, älä ole minusta kaukana!**
You have seen it, Yahweh. Don` t keep silent. Lord, don` t be far from me.
Thou hast seen, O Jehovah, Be not silent, O Lord -- be not far from me,
- 23 Heräjä ja nouse, minun Jumalani ja Herrani, hankkimaan minulle oikeutta ja ajamaan minun asiaani.**
Wake up! Rise up to defend me, my God! My Lord, contend for me!
Stir up, and wake to my judgment, My God, and my Lord, to my plea.
- 24 Tuomitse minut vanhurskautesi mukaan, Herra, minun Jumalani, älä salli heidän minusta riemuita.**
Vindicate me, Yahweh my God, according to your righteousness; Don` t let them gloat over me.
Judge me according to Thy righteousness, O Jehovah my God, And they do not rejoice over me.
- 25 Älä salli heidän sanoa sydämässensä: "Kas niin! Sitä me halusimmekin." Älä salli heidän sanoa: "Me olemme hänet nielleet".**
Don` t let them say in their heart, "Aha! That` s the way we want it." Don` t let them say, "We have swallowed him up!"
They do not say in their heart, `Aha, our desire.` They do not say, `We swallowed him up.`
- 26 Hävetkööt ja punastukoot kaikki, jotka minun onnettomuudestani iloitsevat, saakoot puvuksensa häpeän ja pilkan ne, jotka ylvästelevät minua vastaan.**
Let them be put to shame and confounded together who rejoice at my calamity. Let them be clothed with shame and dishonor who magnify themselves against me.
They are ashamed and confounded together, Who are rejoicing at my evil. They put on shame and confusion, Who are magnifying themselves against me.

- 27** Iloitkoot ja riemuitkoot ne, jotka suovat minulle minun oikeuteni, ja sanokoot aina:
 "Ylistetty olkoon Herra, joka tahtoo palvelijansa parasta".
 Let them shout for joy and be glad, who favor my righteous cause. Yes, let them say continually, "Yahweh be magnified, Who has pleasure in the prosperity of his servant!"
 They sing and rejoice, who are desiring my righteousness, And they say continually, `Jehovah is magnified, Who is desiring the peace of His servant.`
- 28** Ja minun kieleni julistakoon sinun vanhurskauttasi, sinun kiitostasi kaiken päivää.
 My tongue shall talk about your righteousness and about your praise all day long.
 Psalm 36 For the Chief Musician. By David, the servant of Yahweh.
 And my tongue uttereth Thy righteousness, All the day Thy praise!
- 1** Veisuunjohtajalle; Herran palvelijan Daavidin virsi.
 An oracle is within my heart about the disobedience of the wicked: "There is no fear of God before his eyes."
 To the Overseer. -- By a servant of Jehovah, by David. The transgression of the wicked is affirming within my heart, `Fear of God is not before his eyes,
- 2** Synti sanoo jumalattomalle: minun sydämessäni ei ole Jumalan pelkoa hänen silmänsä edessä.
 For he flatters himself in his own eyes, Too much to detect and hate his sin.
 For he made [it] smooth to himself in his eyes, To find his iniquity to be hated.
- 3** Sillä se tekee kaiken sileäksi hänen silmissään, että hänen pahuutensa havaittaisiin ja häntä vihattaisiin.
 The words of his mouth are iniquity and deceit. He has ceased to be wise and to do
 The words of his mouth [are] iniquity and deceit, He ceased to act prudently -- to do good.
- 4** Hänen suunsa sanat ovat vääryyttä ja petosta; hän on lakannut tekemästä sitä, mikä taidollista ja hyvää on.
 He plots iniquity on his bed. He sets himself in a way that is not good; He doesn't abhor evil.
 Iniquity he deviseth on his bed, He stationeth himself on a way not good, Evil he doth not refuse.`
- 5** Hän miettii turmiota vuoteessansa, hän pysyy tiellä, joka ei ole hyvä, hän ei kammo pahaa.
 Your lovingkindness, Yahweh, is in the heavens. Your faithfulness reaches to the skies.
 O Jehovah, in the heavens [is] Thy kindness, Thy faithfulness [is] unto the clouds.
- 6** Herra, sinun armosi ulottuu taivasiin, sinun totuutesi pilviin asti.
 Your righteousness is like the mountains of God. Your judgments are a great deep.
 Yahweh, you preserve man and animal.
 Thy righteousness [is] as mountains of God, Thy judgments [are] a great deep. Man and beast Thou savest, O Jehovah.

- 7 Sinun vanhurskautesi on kuin Jumalan vuoret, sinun tuomiosi niinkuin suuri syvyys, ihmistä ja eläintä sinä autat, Herra.**
How precious is your lovingkindness, God! The children of men take refuge under the shadow of your wings.
How precious [is] Thy kindness, O God, And the sons of men In the shadow of Thy wings do trust.
- 8 Kuinka kallis on sinun armosi, Jumala! Ihmislapset etsivät sinun siipiesi suojaa.**
They shall be abundantly satisfied with the abundance of your house. You will make them drink of the river of your pleasures.
They are filled from the fatness of Thy house, And the stream of Thy delights Thou dost cause them to drink.
- 9 Heidät ravitaan sinun huoneesi lihavuudella, sinä annat heidän juoda suloisuutesi**
For with you is the spring of life. In your light shall we see light.
For with Thee [is] a fountain of life, In Thy light we see light.
- 10 Sillä sinun tykönäsi on elämän lähde; sinun valkeudessasi me näemme valkeuden.**
Oh continue your lovingkindness to those who know you, Your righteousness to the upright in heart.
Draw out Thy kindness to those knowing Thee, And Thy righteousness to the upright of heart.
- 11 Säilytä armosi niille, jotka sinut tuntevat, ja vanhurskautesi oikeamielisille.**
Don't let the foot of pride come against me. Don't let the hand of the wicked drive me away.
Let not a foot of pride meet me, And a hand of the wicked let not move me.
- 12 Älköön ylpeyden jalka minua tallatko, älköönkä jumalattomain käsi minua karkoittako.**
There the workers of iniquity are fallen. They are thrust down, and shall not be able to rise. Psalm 37 By David.
There have workers of iniquity fallen, They have been overthrown, And have not been able to arise!
- 1 Daavidin virsi. Älä vihastu pahain tähden, älä kadehdi väärintekijöitä.**
Don't fret because of evil-doers, Neither be envious against those who work unrighteousness.
By David. Do not fret because of evil doers, Be not envious against doers of iniquity,
- 2 Sillä niinkuin heinä heidät pian niitetään pois, ja he lakastuvat niinkuin vihanta ruoho.**
For they shall soon be cut down like the grass, And wither like the green herb.
For as grass speedily they are cut off, And as the greenness of the tender grass do fade.
- 3 Turvaa Herraan ja tee sitä, mikä hyvä on, asu maassa ja noudata totuutta;**
Trust in Yahweh, and do good. Dwell in the land, and enjoy safe pasture.
Trust in Jehovah, and do good, Dwell [in] the land, and enjoy faithfulness,

- 4** silloin sinulla on ilo Herrassa, ja hän antaa sinulle, mitä sinun sydämesi halajaa.
Also delight yourself in Yahweh, And he will give you the desires of your heart.
And delight thyself on Jehovah, And He giveth to thee the petitions of thy heart.
- 5** Anna tiesi Herran haltuun ja turvaa häneen, kyllä hän sen tekee.
Commit your way to Yahweh. Trust also in him, and he will do this:
Roll on Jehovah thy way, And trust upon Him, and He worketh,
- 6** Ja hän antaa sinun vanhurskautesi nousta niinkuin valkeuden ja sinun oikeutesi
niinkuin keskipäivän.
He will make your righteousness go forth as the light, And your justice as the noon day
sun.
And hath brought out as light thy righteousness, And thy judgment as noon-day.
- 7** Hiljenny Herran edessä ja odota häntä. Älä vihastu siihen, jonka tie menestyy, mieheen,
joka juonia punoo.
Rest in Yahweh, and wait patiently for him. Don't fret because of him who prospers in his
way, Because of the man who makes wicked plots happen.
Be silent for Jehovah, and stay thyself for Him, Do not fret because of him Who is making
prosperous his way, Because of a man doing wicked devices.
- 8** Herkeä vihasta ja heitä kiukku, älä kiivastu, se on vain pahaksi.
Cease from anger, and forsake wrath. Don't fret, it leads only to evildoing.
Desist from anger, and forsake fury, Fret not thyself only to do evil.
- 9** Sillä pahat hävitetään, mutta jotka Herraa odottavat, ne perivät maan.
For evildoers shall be cut off, But those who wait for Yahweh, they shall inherit the land.
For evil doers are cut off, As to those waiting on Jehovah, they possess the land.
- 10** Hetkinen vielä, niin jumalatonta ei enää ole; kun hänen sijaansa katsot, on hän jo
For yet a little while, and the wicked will be no more. Yes, though you look for his place,
he isn't there.
And yet a little, and the wicked is not, And thou hast considered his place, and it is not.
- 11** Mutta nöyrät perivät maan ja iloitsevat suuresta rauhasta.
But the humble shall inherit the land, And shall delight themselves in the abundance of
peace.
And the humble do possess the land, And they have delighted themselves In the
abundance of peace.
- 12** Jumalaton miettii vanhurskaalle paha ja kiristelee hänelle hampaitansa;
The wicked plots against the just, And gnashes at him with his teeth.
The wicked is devising against the righteous, And gnashing against him his teeth.

- 13** mutta Herra nauraa hänelle, sillä hän näkee hänen päivänsä joutuvan.
The Lord will laugh at him, For he sees that his day is coming.
The Lord doth laugh at him, For He hath seen that his day cometh.
- 14** Jumalattomat paljastavat miekkansa ja jännittävät jousensa, kaataaksensa kurjan ja köyhän, teurastaaksensa ne, jotka ovat oikealla tiellä.
The wicked have drawn out the sword, and have bent their bow, To cast down the poor and needy, To kill those who are upright in the way.
A sword have the wicked opened, And they have trodden their bow, To cause to fall the poor and needy, To slaughter the upright of the way.
- 15** Mutta heidän miekkansa käy heidän omaan sydämeensä, ja heidän jousensa särkyvät.
Their sword shall enter into their own heart. Their bows shall be broken.
Their sword doth enter into their own heart, And their bows are shivered.
- 16** Vanhurskaan vähä vara on parempi kuin monen jumalattoman tavarain paljous.
Better is a little that the righteous has, Than the abundance of many wicked.
Better [is] the little of the righteous, Than the store of many wicked.
- 17** Sillä jumalattomain käsivarret särjetään, mutta Herra tukee vanhurskaita.
For the arms of the wicked shall be broken, But Yahweh upholds the righteous.
For the arms of the wicked are shivered, And Jehovah is sustaining the righteous.
- 18** Herra tuntee nuhteettomain päivät, ja heidän perintönsä pysyy iankaikkisesti.
Yahweh knows the days of the perfect. Their inheritance shall be forever.
Jehovah knoweth the days of the perfect, And their inheritance is -- to the age.
- 19** Pahana aikana he eivät joudu häpeään, ja nälän päivinä heillä on kyllin syötävää.
They shall not be put to shame in the time of evil. In the days of famine they shall be satisfied.
They are not ashamed in a time of evil, And in days of famine they are satisfied.
- 20** Sillä jumalattomat hukkuvat, ja Herran viholliset ovat kuin niittyjen koreus: he katoavat, katoavat niinkuin savu.
But the wicked shall perish. The enemies of Yahweh shall be like the beauty of the fields. They will vanish -- Vanish like smoke.
But the wicked perish, and the enemies of Jehovah, As the preciousness of lambs, Have been consumed, In smoke they have been consumed.
- 21** Jumalaton ottaa lainan eikä maksa, mutta vanhurskas on armahtavainen ja antelias.
The wicked borrow, and don't pay back, But the righteous give generously.
The wicked is borrowing and repayeth not, And the righteous is gracious and giving.

- 22 Sillä hänen siunaamansa perivät maan, mutta hänen kiroamansa hävitetään.
For such as are blessed by him shall inherit the land. Those who are cursed by him shall be cut off.
For His blessed ones do possess the land, And His reviled ones are cut off.**
- 23 Herra vahvistaa sen miehen askeleet, jonka tie hänelle kelpaa.
A man`s goings are established by Yahweh. He delights in his way.
From Jehovah [are] the steps of a man, They have been prepared, And his way he desireth.**
- 24 Jos hän lankeaa, ei hän maahan sorru, sillä Herra tukee hänen kättänsä.
Though he stumble, he shall not fall, For Yahweh holds him up with his hand.
When he falleth, he is not cast down, For Jehovah is sustaining his hand.**
- 25 Olen ollut nuori ja olen vanhaksi tullut, mutta en ole nähnyt vanhurskasta hyljättynä enkä hänen lastensa kerjäävän leipää.
I have been young, and now am old, Yet I have not seen the righteous forsaken, Nor his children begging for bread.
Young I have been, I have also become old, And I have not seen the righteous forsaken, And his seed seeking bread.**
- 26 Aina hän on armahtavainen ja antaa lainaksi, ja hänen lapsensa ovat siunaukseksi.
All the day long he deals graciously, and lends. His seed is blessed.
All the day he is gracious and lending, And his seed [is] for a blessing.**
- 27 Karta paha ja tee hyvää, niin sinä pysyt iankaikkisesti.
Depart from evil, and do good; Live securely forever.
Turn aside from evil, and do good, and dwell to the age.**
- 28 Sillä Herra rakastaa oikeutta eikä hylkää hurskaitansa; heidät varjellaan iankaikkisesti, mutta jumalattomain siemen hävitetään.
For Yahweh loves justice, And doesn` t forsake his saints. They are preserved forever, But the children of the wicked shall be cut off.
For Jehovah is loving judgment, And He doth not forsake His saintly ones, To the age they have been kept, And the seed of the wicked is cut off.**
- 29 Vanhurskaat perivät maan ja asuvat siinä iankaikkisesti.
The righteous shall inherit the land, And live in it forever.
The righteous possess the land, And they dwell for ever on it.**
- 30 Vanhurskaan suu lausuu viisautta, ja hänen kielensä puhuu oikeuden sanoja.
The mouth of the righteous talks of wisdom. His tongue speaks justice.
The mouth of the righteous uttereth wisdom, And his tongue speaketh judgment.**
- 31 Hänen Jumalansa laki on hänen sydämessään, hänen askeleensa eivät horju.
The law of his God is in his heart. None of his steps shall slide.
The law of his God [is] his heart, His steps do not slide.**

- 32 Jumalaton väijyy vanhurskasta ja etsii häntä tappaaksensa.
The wicked watches the righteous, And seeks to kill him.
The wicked is watching for the righteous, And is seeking to put him to death.**
- 33 Mutta Herra ei jätä häntä hänen käsiinsä eikä tuomitse häntä syylliseksi, kun hänen asiansa on oikeudessa.
Yahweh will not leave him in his hand, Nor condemn him when he is judged.
Jehovah doth not leave him in his hand, Nor condemn him in his being judged.**
- 34 Odota Herraa ja ota vaari hänen tiestänsä, niin hän korottaa sinut, ja sinä perit maan ja näet, kuinka jumalattomat hävitetään.
Wait for Yahweh, and keep his way, And he will exalt you to inherit the land. When the wicked are cut off, you shall see it.
Look unto Jehovah, and keep His way, And He doth exalt thee to possess the land, In the wicked being cut off -- thou seest!**
- 35 Minä näin jumalattoman, väkivaltaisen, rehevänä kuin viheriöivä puu, juurtunut paikoilleen.
I have seen the wicked in great power, Spreading himself like a green tree in its native soil.
I have seen the wicked terrible, And spreading as a green native plant,**
- 36 Mutta kun ohi kuljettiin, katso, ei häntä enää ollut; minä etsin häntä, vaan häntä ei löytynyt.
But he passed away, and, behold, he was not. Yes, I sought him, but he could not be found.
And he passeth away, and lo, he is not, And I seek him, and he is not found!**
- 37 Ota nuhteettomasta vaari, katso rehellistä: rauhan miehellä on tulevaisuus,
Mark the perfect man, and see the upright, For there is a future for the man of peace.
Observe the perfect, and see the upright, For the latter end of each [is] peace.**
- 38 mutta luopuneet hukkuvat kaikki, ja jumalattomain tulevaisuus leikataan pois.
As for transgressors, they shall be destroyed together. The future of the wicked shall be cut off.
And transgressors were destroyed together, The latter end of the wicked was cut off.**
- 39 Mutta vanhurskasten pelastus tulee Herralta, hän on heidän linnansa ahdingon aikana.
But the salvation of the righteous is from Yahweh. He is their stronghold in the time of trouble.
And the salvation of the righteous [is] from Jehovah, Their strong place in a time of adversity.**

40 Herra auttaa heitä ja vapahtaa heidät, vapahtaa jumalattomista ja pelastaa heidät; sillä he turvaavat häneen.

Yahweh helps them, and rescues them. He rescues them from the wicked, and saves them, Because they have taken refuge in him. Psalm 38 A Psalm by David, for a memorial.

And Jehovah doth help them and deliver them, He delivereth them from the wicked, And saveth them, Because they trusted in Him!

1 Daavidin virsi; syntiä tunnustettaessa.

Yahweh, don't rebuke me in your wrath, Neither chasten me in your hot displeasure. A Psalm of David, `To cause to remember.` Jehovah, in Thy wrath reprove me not, Nor in Thy fury chastise me.

2 Herra, älä rankaise minua vihassasi, älä kiivastuksessasi kurita minua.

For your arrows have pierced me, Your hand presses hard on me. For Thine arrows have come down on me, And Thou lettest down upon me Thy hand.

3 Sillä sinun nuolesi ovat uponneet minuun, sinun kätesi painaa minua.

There is no soundness in my flesh because of your indignation, Neither is there any health in my bones because of my sin.

Soundness is not in my flesh, Because of Thine indignation, Peace is not in my bones because of my sin.

4 Ei ole lihassani tervettä paikkaa sinun vihastuksesi tähden eikä luissani rauhaa minun syntieni tähden.

For my iniquities have gone over my head. As a heavy burden, they are too heavy for me. For mine iniquities have passed over my head, As a heavy burden -- too heavy for me.

5 Sillä minun pahat tekoni käyvät pääni ylitse, niinkuin raskas kuorma ne ovat minulle liian raskaat.

My wounds are loathsome and corrupt, Because of my foolishness. Stunk -- become corrupt have my wounds, Because of my folly.

6 Minun haavani haisevat ja märkivät minun hulluuteni tähden.

I am pained and bowed down greatly. I go mourning all the day long. I have been bent down, I have been bowed down -- unto excess, All the day I have gone mourning.

7 Minä käyn kumarassa, aivan kyyryssä, kuljen murheellisena kaiken päivää.

For my loins are filled with burning. There is no soundness in my flesh. For my flanks have been full of drought, And soundness is not in my flesh.

8 Sillä minun lanteeni ovat polttoa täynnä, eikä ole lihassani tervettä paikkaa.

I am faint and severely bruised. I have groaned by reason of the anguish of my heart. I have been feeble and smitten -- unto excess, I have roared from disquietude of heart.

- 9** Minä olen voimaton ja peräti runneltu, minä parun sydämeni tuskassa.
Lord, all my desire is before you. My groaning is not hidden from you.
Lord, before Thee [is] all my desire, And my sighing from Thee hath not been hid.
- 10** Herra, sinun edessäsi on kaikki minun halajamiseni, eikä minun huokaukseni ole sinulta salassa.
My heart throbs. My strength fails me. As for the light of my eyes, it also is gone from me.
My heart [is] panting, my power hath forsaken me, And the light of mine eyes, Even they are not with me.
- 11** Minun sydämeni värisee, minun voimani on minusta luopunut, minun silmiäni valo - sekin on minulta mennyt.
My lovers and my friends stand aloof from my plague. My kinsmen stand afar off.
My lovers and my friends over-against my plague stand. And my neighbours afar off have stood.
- 12** Minun ystäväni ja läheiseni pysyvät syrjässä minun vitsauksestani, ja minun omaiseni seisovat kaukana.
They also who seek after my life lay snares. Those who seek my hurt speak mischievous things, And meditate deceits all day long.
And those seeking my soul lay a snare, And those seeking my evil Have spoken mischievous things, And they do deceits meditate all the day.
- 13** Jotka minun henkeäni etsivät, ne virittävät pauloja; ja jotka minulle pahaa suovat, ne puhuvat turmion puheita ja miettivät petosta kaikki päivät.
But I, as a deaf man, don't hear. I am as a mute man who doesn't open his mouth.
And I, as deaf, hear not. And as a dumb one who openeth not his mouth.
- 14** Mutta minä olen kuin kuuro, en mitään kuule, kuin mykkä, joka ei suutansa avaa.
Yes, I am as a man who doesn't hear, In whose mouth are no reproofs.
Yea, I am as a man who heareth not, And in his mouth are no reproofs.
- 15** Minä olen kuin mies, joka ei mitään kuule ja jonka suussa ei vastausta ole.
For in you, Yahweh, do I hope. You will answer, Lord my God.
Because for Thee, O Jehovah, I have waited, Thou dost answer, O Lord my God.
- 16** Sillä sinua, Herra, minä odotan, sinä vastaat, Herra, minun Jumalani.
For I said, "Don't let them gloat over me, Or exalt themselves over me when my foot slips."
When I said, `Lest they rejoice over me, In the slipping of my foot against me they magnified themselves.
- 17** Minä sanon: älkööt iloitko minusta, älkööt ylvästelkö minua vastaan, kun jalkani horjuu.
For I am ready to fall. My pain is continually before me.
For I am ready to halt, And my pain [is] before me continually.

- 18** Sillä minä olen kaatumaisillani, ja minun tuskani on aina edessäni;
For I will declare my iniquity. I will be sorry for my sin.
For mine iniquity I declare, I am sorry for my sin.
- 19** sillä minä tunnustan pahat tekoni, murehdin syntieni tähden.
But my enemies are vigorous and many. Those who hate me without reason are numerous.
And mine enemies [are] lively, They have been strong, and those hating me without cause, Have been multiplied.
- 20** Mutta minun viholliseni elävät ja ovat väkevät, ja paljon on niitä, jotka minua syyttää vihaavat,
They who also render evil for good are adversaries to me, Because I follow what is good.
And those paying evil for good accuse me, Because of my pursuing good.
- 21** jotka hyvän pahalla palkitsevat ja vihaavat minua, koska minä hyvään pyrin.
Don't forsake me, Yahweh. My God, don't be far from me.
Do not forsake me, O Jehovah, My God, be not far from me,
- 22** Älä hylkää minua, Herra, minun Jumalani, älä ole kaukana minusta.
Hurry to help me, Lord, my salvation. Psalm 39 For the Chief Musician. For Jeduthun.
A Psalm by David.
Haste to help me, O Lord, my salvation!
- 1** Veisuunjohtajalle; Jedutunin tapaan; Daavidin virsi.
I said, "I will watch my ways, so that I don't sin with my tongue. I will keep my mouth with a bridle while the wicked is before me."
To the Overseer, to Jeduthun. -- A Psalm of David. I have said, "I observe my ways, Against sinning with my tongue, I keep for my mouth a curb, while the wicked [is] before me."
- 2** Minä sanoin: "Minä pidän vaelluksestani vaarin, etten kielelläni syntiä tekisi. Minä pidän suustani vaarin ja suistan sen, niin kauan kuin jumalaton on minun edessäni."
I was mute with silence. I held my peace, even from good. My sorrow was stirred.
I was dumb [with] silence, I kept silent from good, and my pain is excited.
- 3** Minä olin vaiti, olin ääneti, en puhunut siitä, mikä hyvä on; mutta minun tuskani yltyi.
My heart was hot within me. While I meditated, the fire burned: I spoke with my tongue:
Hot [is] my heart within me, In my meditating doth the fire burn, I have spoken with my tongue.

- 4** Minun sydämeni hehkui minun rinnassani; kun minä huokailin, syttyi minussa tuli, ja niin minä kielelläni puhuin.
"Yahweh, make me to know my end, What is the measure of my days. Let me know how frail I am.
`Cause me to know, O Jehovah, mine end, And the measure of my days -- what it [is],` I know how frail I [am].
- 5** Herra, opeta minua ajattelemaan loppuani, ja mikä minun päivieni mitta on, että ymmärtäisin, kuinka katoavainen minä olen.
Behold, you have made my days handbreadths. My lifetime is as nothing before you. Surely every man stands as a breath." Selah.
Lo, handbreadths Thou hast made my days, And mine age [is] as nothing before Thee, Only, all vanity [is] every man set up. Selah.
- 6** Katso, kämmenen leveydeksi sinä teit minun päiväni, ja minun elämäni on sinun edessäsi niinkuin ei mitään. Vain tuulen henkäys ovat kaikki ihmiset, kuinka lujina seisokootkin. Sela.
"Surely every man walks like a shadow. Surely they busy themselves in vain. He heaps up, and doesn't know who shall gather.
Only, in an image doth each walk habitually, Only, [in] vain, they are disquieted, He heapeth up and knoweth not who gathereth them.
- 7** Varjona vain ihminen vaeltaa, turhaan vain he touhuavat, kokoavat, eivätkä tiedä, kuka ne saa.
Now, Lord, what do I wait for? My hope is in you.
And, now, what have I expected? O Lord, my hope -- it [is] of Thee.
- 8** Ja nyt, mitä minä odotan, Herra? Sinuun minä panen toivoni.
Deliver me from all my transgressions. Don't make me the reproach of the foolish.
From all my transgressions deliver me, A reproach of the fool make me not.
- 9** Päästä minut kaikista synneistäni, älä pane minua houkkain pilkaksi.
I was mute, I didn't open my mouth, Because you did it.
I have been dumb, I open not my mouth, Because Thou -- Thou hast done [it].
- 10** Minä vaikenen enkä suutani avaa; sillä sinä sen teit.
Remove your scourge away from me. I am overcome by the blow of your hand.
Turn aside from off me Thy stroke, From the striving of Thy hand I have been consumed.
- 11** Käännä vitsauksesi minusta pois, sillä minä menehdyn sinun kätesi kuritukseen.
When you rebuke and correct man for iniquity, You consume his wealth like a moth.
Surely every man is but a breath." Selah.
With reproofs against iniquity, Thou hast corrected man, And dost waste as a moth his desirableness, Only, vanity [is] every man. Selah.

- 12** Kun sinä ihmistä synnin tähden rangaistuksilla kuritat, kulutat sinä hänen kauneutensa niinkuin koinsoymän. Vain tuulen henkäys ovat kaikki ihmiset. Sela.
"Hear my prayer, Yahweh, and give ear to my cry. Don't be silent at my tears. For I am a stranger with you, A sojourner, as all my fathers were.
Hear my prayer, O Jehovah, And [to] my cry give ear, Unto my tear be not silent, For a sojourner I [am] with Thee, A settler like all my fathers.
- 13** Kuule minun rukoukseni, Herra, ota korviisi minun huutoni. Älä ole kuuro minun kyyneleilleni; sillä minä olen muukalainen sinun tykönäsi, vieras, niinkuin kaikki minun isänikin.
Oh spare me, that I may recover strength, Before I go away, and be no more." Psalm 40
For the Chief Musician. A Psalm by David.
Look from me, and I brighten up before I go and am not!
- 1** Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi.
I waited patiently for Yahweh. He turned to me, and heard my cry.
To the Overseer. -- A Psalm of David. I have diligently expected Jehovah, And He inclineth to me, and heareth my cry,
- 2** Hartaasti minä odotin Herraa, ja hän kumartui minun puoleeni ja kuuli minun huutoni.
He brought me up also out of a horrible pit, out of the miry clay. He set my feet on a rock, and gave me a firm place to stand.
And He doth cause me to come up From a pit of desolation -- from mire of mud, And He raiseth up on a rock my feet, He is establishing my steps.
- 3** Ja hän nosti minut ylös turmion kuopasta, lokaisesta liejusta, ja asetti minun jalkani kalliolle, hän vahvisti minun askeleeni.
He has put a new song in my mouth, even praise to our God. Many shall see it, and fear, and shall trust in Yahweh.
And He putteth in my mouth a new song, `Praise to our God.` Many do see and fear, and trust in Jehovah.
- 4** Hän antoi minun suuhuni uuden virren, kiitoslaulun Jumalallemme. Sen näkevät monet ja pelkäävät ja turvaavat Herraan.
Blessed is the man who makes Yahweh his trust, And doesn't respect the proud, nor such as turn aside to lies.
O the happiness of the man Who hath made Jehovah his trust, And hath not turned unto the proud, And those turning aside to lies.

- 5 Autuas se mies, joka panee turvansa Herraan eikä käänny ylpeiden puoleen eikä niitten, jotka valheeseen eksyvät!**

Many, Yahweh, my God, are the wonderful works which you have done, And your thoughts which are toward us. They can't be set in order to you; If I would declare and speak of them, they are more than can be numbered.

Much hast Thou done, Jehovah my God; Thy wonders and Thy thoughts toward us, There is none to arrange unto Thee, I declare and speak: They have been more than to be numbered.

- 6 Herra, minun Jumalani, suuret ovat sinun ihmetekosi ja sinun aivoituksesi meitä kohtaan. Ei ole ketään sinun vertaistasi. Niitä minä tahdon julistaa, niistä puhua, niitten paljous on suurempi, kuin luetella taidan.**

Sacrifice and offering you didn't desire. My ears have you opened: Burnt offering and sin offering have you not required.

Sacrifice and present Thou hast not desired, Ears Thou hast prepared for me, Burnt and sin-offering Thou hast not asked.

- 7 Teurasuhriin ja ruokauhriin et sinä mielisty; minun korvani sinä avasit, polttouhria ja syntiuhria sinä et vaadi.**

Then I said, "Behold, I have come. It is written about me in the book in the scroll. Then said I, `Lo, I have come,` In the roll of the book it is written of me,

- 8 Silloin minä sanoin: "Katso, minä tulen; kirjakääröön on kirjoitettu, mitä minun on I delight to do your will, my God. Yes, your law is within my heart."**

To do Thy pleasure, my God, I have delighted, And Thy law [is] within my heart.

- 9 Sinun tahtosi, minun Jumalani, minä teen mielelläni, ja sinun lakisi on minun sydämässäni."**

I have proclaimed glad news of righteousness in the great assembly. Behold, I will not seal my lips, Yahweh, you know.

I have proclaimed tidings of righteousness In the great assembly, lo, my lips I restrain not, O Jehovah, Thou hast known.

- 10 Minä julistan vanhurskautta suuressa seurakunnassa; katso, en minä sulje huuliani. Sinä, Herra, sen tiedät.**

I have not hidden your righteousness within my heart. I have declared your faithfulness and your salvation. I have not concealed your lovingkindness and your truth from the great assembly.

Thy righteousness I have not concealed In the midst of my heart, Thy faithfulness and Thy salvation I have told, I have not hidden Thy kindness and Thy truth, To the great

- 11** Minä en peitä sinun vanhurskauttasi omaan sydämeeni, vaan puhun sinun uskollisuudestasi ja avustasi; minä en salaa sinun armoasi ja totuuttasi suurelta seurakunnalta.
 Don` t withhold your tender mercies from me, Yahweh. Let your lovingkindness and your truth continually preserve me.
 Thou, O Jehovah, restrainest not Thy mercies from me, Thy kindness and Thy truth do continually keep me.
- 12** Sinä, Herra, älä sulje minulta laupeuttasi, sinun armosi ja totuutesi varjelkoon minua
 For innumerable evils have surrounded me. My iniquities have overtaken me, so that I am not able to look up. They are more than the hairs of my head. My heart has failed me.
 For compassed me have evils innumerable, Overtaken me have mine iniquities, And I have not been able to see; They have been more than the hairs of my head, And my heart hath forsaken me.
- 13** Sillä lukemattomat vaivat minua saartavat, minun rikkomukseni ovat ottaneet minut kiinni, niin etten nähdä taida; ne ovat useammat kuin pääni hiukset, ja rohkeus on minulta mennyt.
 Be pleased, Yahweh, to deliver me. Hurry to help me, Yahweh.
 Be pleased, O Jehovah, to deliver me, O Jehovah, for my help make haste.
- 14** Kelvatkoon sinulle, Herra, pelastaa minut, Herra, riennä minun avukseni.
 Let them be put to shame and confounded together who seek after my soul to destroy it. Let them be turned backward and brought to dishonor who delight in my hurt.
 They are ashamed and confounded together, Who are seeking my soul to destroy it, They are turned backward, And are ashamed, who are desiring my evil.
- 15** Hävetkööt ja punastukoot kaikki, jotka minun henkeäni etsivät, hukuttaaksensa sen; peräytykööt ja tulkoot häpeään ne, jotka tahtovat minulle onnettomuutta.
 Let them be desolate by reason of their shame that tell me, "Aha! Aha!"
 They are desolate because of their shame, Who are saying to me, `Aha, aha.`
- 16** Tyrmistykööt häpeästänsä ne, jotka minulle sanovat: "Kas niin, kas niin!"
 Let all those who seek you rejoice and be glad in you. Let such as love your salvation say continually, "Let Yahweh be exalted!"
 All seeking Thee rejoice and are glad in Thee, Those loving Thy salvation say continually, `Jehovah is magnified.`
- 17** Iloitkoot ja riemuitkoot sinussa kaikki, jotka sinua etsivät; ne, jotka sinun autuuttasi rakastavat, sanokoot aina: "Ylistetty olkoon Herra!"
 But I am poor and needy; May the Lord think about me. You are my help and my deliverer. Don` t delay, my God. Psalm 41 For the Chief Musician. A Psalm by David.
 And I [am] poor and needy, The Lord doth devise for me. My help and my deliverer [art]
 Thou, O my God, tarry Thou not.

1 Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi.

Blessed is he who considers the poor: Yahweh will deliver him in the day of evil.

To the Overseer. -- A Psalm of David. O the happiness of him Who is acting wisely unto the poor, In a day of evil doth Jehovah deliver him.

2 Autuas se, joka vaivaista holhoo! Hänet Herra pelastaa pahana päivänä.

Yahweh will preserve him, and keep him alive, He shall be blessed on the earth, And he will not surrender him to the will of his enemies.

Jehovah doth preserve him and revive him, He is happy in the land, And Thou givest him not into the will of his enemies.

3 Herra varjeelee häntä ja pitää hänet hengissä, ja maassa ylistetään hänen onneansa, etkä sinä anna häntä alttiiksi hänen vihollistensa raivolle.

Yahweh will sustain him on his sickbed, And restore him from his bed of illness.

Jehovah supporteth on a couch of sickness, All his bed Thou hast turned in his

4 Herra tukee häntä tautivuoteessa; hänen sairasvuoteensa sinä peräti muutat.

I said, "Yahweh, have mercy on me. Heal me, for I have sinned against you."

I -- I said, `O Jehovah, favour me, Heal my soul, for I did sin against Thee,`

5 Minä sanoin: "Herra, ole minulle armollinen, paranna minun sieluni, sillä minä olen tehnyt syntiä sinua vastaan".

My enemies speak evil against me: "When will he die, and his name perish?"

Mine enemies say evil of me: When he dieth -- his name hath perished!

6 Minun viholliseni puhuvat minusta paha: "Milloinka hän kuolee ja hänen nimensä katoaa?"

If he come to see me, he speaks falsehood. His heart gathers iniquity to itself. When he goes abroad, he tells it.

And if he came to see -- vanity he speaketh, His heart gathereth iniquity to itself, He goeth out -- at the street he speaketh.

7 Ja jos joku tulee minua katsomaan, puhuu hän petosta; hänen sydämensä kerää häijyyttä itseensä, hän menee ulos kadulle ja purkaa sitä.

All who hate me whisper together against me. They imagine the worst for me.

All hating me whisper together against me, Against me they devise evil to me:

8 Kaikki minun vihamieheni minusta keskenään kuiskuttelevat ja hankitsevat minulle paha:

"An evil disease," they say, "has afflicted him. Now that he lies he shall rise up no more."

A thing of Belial is poured out on him, And because he lay down he riseth not again.

- 9 "Jokin parantumaton paha on häneen tarttunut, ja siitä, missä hän makaa, hän ei enää nouse".**
Yes, my own familiar friend, in whom I trusted, Who ate bread with me, Has lifted up his heel against me.
Even mine ally, in whom I trusted, One eating my bread, made great the heel against me,
- 10 Ystävänikin, johon minä luotin, joka minun leipääni söi, nostaa kantapäätänsä minua vastaan.**
But you, Yahweh, have mercy on me, and raise me up, That I may repay them.
And Thou, Jehovah, favour me, And cause me to rise, And I give recompence to them.
- 11 Mutta sinä, Herra, armahda minua ja auta minut ylös, pystyyn, niin minä sen heille maksan.**
By this I know that you delight in me, Because my enemy doesn't triumph over me.
By this I have known, That Thou hast delighted in me, Because my enemy shouteth not over me.
- 12 Siitä minä tiedän sinun mielistyneen minuun, ettei minun viholliseni saa minusta**
As for me, you uphold me in my integrity, And set me in your presence forever.
As to me, in mine integrity, Thou hast taken hold upon me, And causest me to stand before Thee to the age.
- 13 Minun nuhteettomuuteni tähden sinä minua tuet ja annat minun seisoa kasvojesi edessä ainiaan.**
Blessed be Yahweh, the God of Israel, From everlasting and to everlasting! Amen and amen. BOOK II Psalm 42 For the Chief Musician. A contemplation by the sons of Korah.
Blessed [is] Jehovah, God of Israel, From the age -- and unto the age. Amen and Amen.
- 1 Veisuunjohtajalle; koorahilaisten mietevirsi.**
As the deer pants for the water brooks, So pants my soul after you, God.
To the Overseer. -- An Instruction. By sons of Korah. As a hart doth pant for streams of water, So my soul panteth toward Thee, O God.
- 2 Niinkuin peura halajaa vesipuroille, niin minun sieluni halajaa sinua, Jumala.**
My soul thirsts for God, for the living God. When shall I come and appear before God?
My soul thirsted for God, for the living God, When do I enter and see the face of God?
- 3 Minun sieluni janoo Jumalaa, elävää Jumalaa. Milloin saan minä tulla Jumalan kasvojen eteen?**
My tears have been my food day and night, While they continually ask me, "Where is your God?"
My tear hath been to me bread day and night, In their saying unto me all the day, `Where [is] thy God?`

- 4 **Kyöneleeni ovat minun ruokani päivin ja öin, kun minulle joka päivä sanotaan: "Missä on sinun Jumalasi?"**

These things I remember, and pour out my soul within me, How I used to go with the crowd, and led them to the house of God, With the voice of joy and praise, a multitude keeping a holy day.

These I remember, and pour out my soul in me, For I pass over into the booth, I go softly with them unto the house of God, With the voice of singing and confession, The multitude keeping feast!

- 5 **Näitä minä muistelen ja vuodatan sydämeni: minä kuljin väentungoksessa, astuin sen kanssa Jumalan huoneeseen riemun ja kiitoksen raikuessa juhlivasta joukosta.**

Why are you in despair, my soul? Why are you disturbed within me? Hope in God! For I shall still praise him for the saving help of his presence.

What! bowest thou thyself, O my soul? Yea, art thou troubled within me? Wait for God, for still I confess Him: The salvation of my countenance -- My God!

- 6 **Miksi murehdit, minun sieluni, ja olet minussa niin levoton? Odota Jumalaa. Sillä vielä minä saan häntä kiittää hänen kasvojensa avusta.**

My God, my soul is in despair within me. Therefore I remember you from the land of the Jordan, The heights of Hermon, from the hill Mizar.

In me doth my soul bow itself, Therefore I remember Thee from the land of Jordan, And of the Hermons, from the hill Mizar.

- 7 **Minun Jumalani, minun sieluni on murheellinen minussa, sentähden minä muistan sinua Jordanin maalla, Hermonin kukkuloilla ja Misarin vuorella.**

Deep calls to deep at the noise of your waterfalls. All your waves and your billows have swept over me.

Deep unto deep is calling At the noise of Thy water-spouts, All Thy breakers and Thy billows passed over me.

- 8 **Sinun koskiesi pauhussa syvyys syvyydelle huutaa, kaikki sinun kuohusi ja aaltosi käyvät minun ylitseni.**

Yahweh will command his lovingkindness in the daytime. In the night his song shall be with me: A prayer to the God of my life.

By day Jehovah commandeth His kindness, And by night a song [is] with me, A prayer to the God of my life.

- 9 **Päivällä Herra säätää armonsa, ja yöllä minä hänelle veisaan ja rukoilen elämäni**

I will ask God, my rock, "Why have you forgotten me? Why do I go mourning because of the oppression of the enemy?"

I say to God my rock, `Why hast Thou forgotten me? Why go I mourning in the oppression of an enemy?

- 10** Minä sanon Jumalalle, kalliolleni: "Miksi olet minut unhottanut? Miksi minun täytyy käydä murhepuvussa, vihollisen ahdistamana?"

As with a sword in my bones, my adversaries reproach me, While they continually ask me, "Where is your God?"

With a sword in my bones Have mine adversaries reproached me, In their saying unto me all the day, `Where [is] thy God?`

- 11** Minun luitani jäytää, kun viholliseni minua häpäisevät, sanoen minulle kaiken päivää: "Missä on sinun Jumalasi?"

Why are you in despair, my soul? Why are you disturbed within me? Hope in God! For I shall still praise him, The saving help of my countenance, and my God. Psalm 43

What! bowest thou thyself, O my soul? And what! art thou troubled within me? Wait for God, for still I confess Him, The salvation of my countenance, and my God!

- 1** Auta minut oikeuteeni, Jumala, ja aja minun asiani armotonta kansaa vastaan. Päästä minut kavaloista ja vääristä ihmisistä.

Vindicate me, God, and plead my cause against an ungodly nation. Oh, deliver me from deceitful and wicked men.

Judge me, O God, And plead my cause against a nation not pious, From a man of deceit and perverseness Thou dost deliver me,

- 2** Sillä sinä olet minun Jumalani, minun linnani. Miksi olet minut hyljännyt? Miksi minun täytyy käydä murhepuvussa, vihollisen ahdistamana?

For you are the God of my strength. Why have you rejected me? Why do I go mourning because of the oppression of the enemy?

For thou [art] the God of my strength. Why hast Thou cast me off? Why mourning do I go up and down, In the oppression of an enemy?

- 3** Lähetä valkeutesi ja totuutesi. Ne minua johdattakoot, viekööt minut sinun pyhälle vuorellesi, sinun asuntoihisi,

Oh, send out your light and your truth. Let them lead me. Let them bring me to your holy hill, To your tents.

Send forth Thy light and Thy truth, They -- they lead me, they bring me in, Unto Thy holy hill, and unto Thy tabernacles.

- 4** että minä saisin tulla Jumalan alttarin eteen, Jumalan eteen, joka on minun iloni ja riemuni, ja kiittäisin kanteleilla sinua, Jumala, minun Jumalani.

Then I will go to the altar of God, To God, my exceeding joy. I will praise you on the harp, God, my God.

And I go in unto the altar of God, Unto God, the joy of my rejoicing. And I thank Thee with a harp, O God, my God.

5 Miksi murehdit, minun sieluni, ja miksi olet minussa niin levoton? Odota Jumalaa. Sillä vielä minä saan kiittää häntä, minun kasvojeni apua, minun Jumalaani.

Why are you in despair, my soul? Why are you disturbed within me? Hope in God! For I shall still praise him, The saving help of my face, and my God. Psalm 44 For the Chief Musician. By the sons of Korah. A contemplative psalm.

What! bowest thou thyself, O my soul? And what! art thou troubled within me? Wait for God, for still I confess Him, The salvation of my countenance, and my God!

1 Veisuunjohtajalle; koorahilaisten mietevirsi.

We have heard with our ears, God; Our fathers have told us, What work you did in their days, In the days of old.

To the Overseer. -- By sons of Korah. An Instruction. O God, with our ears we have heard, Our fathers have recounted to us, The work Thou didst work in their days, In the days of old.

2 Jumala, me olemme omin korvin kuulleet, meidän isämme ovat meille kertoneet, minkä teon sinä teit heidän päivinensä, muinaisina päivinä.

You drove out the nations with your hand, But you planted them. You afflicted the peoples, But you spread them abroad.

Thou, [with] Thy hand, nations hast dispossessed. And Thou dost plant them. Thou afflictest peoples, and sendest them away.

3 Sinä karkoitit kädelläsi pakanat, mutta heidät sinä istutit, sinä hävitit kansat, mutta heidät sinä levitit.

For they didn't get the land in possession by their own sword, Neither did their own arm save them; But your right hand, and your arm, and the light of your face, Because you were favorable to them.

For, not by their sword Possessed they the land, And their arm gave not salvation to them, But Thy right hand, and Thine arm, And the light of Thy countenance, Because Thou hadst accepted them.

4 Sillä eivät he miekallansa valloittaneet maata, eikä heidän käsivartensa heitä auttanut, vaan sinun oikea kätesi, sinun käsivartesi ja sinun kasvojesi valkeus, koska sinä olit heihin mielistynyt.

You are my King, God. Command victories for Jacob!

Thou [art] He, my king, O God, Command the deliverances of Jacob.

5 Sinä, Jumala, sinä olet minun kuninkaani, toimita Jaakobille apu.

Through you, will we push down our adversaries. Through your name, will we tread them under who rise up against us.

By Thee our adversaries we do push, By Thy name tread down our withstanders,

6 Sinun avullasi me syöksemme ahdistajamme maahan, sinun nimessäsi me tallaamme vastustajamme.

For I will not trust in my bow, Neither shall my sword save me.

For, not in my bow do I trust, And my sword doth not save me.

- 7 Sillä en minä jouseeni luota, eikä miekkani minua auta;
But you have saved us from our adversaries, And have put them to shame who hate us.
For Thou hast saved us from our adversaries, And those hating us Thou hast put to shame.**
- 8 vaan sinä pelastat meidät vihollisistamme, ja saatat vihamiehemme häpeään.
In God have we made our boast all day long, We will give thanks to your name forever.
Selah.
In God we have boasted all the day, And Thy name to the age we thank. Selah.**
- 9 Jumala on meidän kerskauksemme kaikkina päivinä, ja sinun nimeäsi me ylistämme iankaikkisesti. Sela.
But now you rejected us, and brought us to dishonor, And don't go out with our armies.
In anger Thou hast cast off and causest us to blush, And goest not forth with our hosts.**
- 10 Kuitenkin sinä meidät hylkäsit ja saatoit meidät häpeään, et lähtenyt sotaan meidän joukkojemme kanssa.
You make us turn back from the adversary. Those who hate us take spoil for themselves.
Thou causest us to turn backward from an adversary, And those hating us, Have spoiled for themselves.**
- 11 Sinä käänsit meidät vihollista pakoon, ja meidän vihamiehemme ryöstivät saalista.
You have made us like sheep for food, And have scattered us among the nations.
Thou makest us food like sheep, And among nations Thou hast scattered us.**
- 12 Sinä annoit meidät syötäviksi kuin lampaat, ja hajotit meidät pakanain sekaan.
You sell your people for nothing, And have gained nothing from their sale.
Thou sellest Thy people -- without wealth, And hast not become great by their price.**
- 13 Sinä myit kansasi halvasta etkä heidän hinnastaan paljoa hyötynyt.
You make us a reproach to our neighbors, A scoffing and a derision to those who are round about us.
Thou makest us a reproach to our neighbours, A scorn and a reproach to our surrounders.**
- 14 Sinä annat meidät naapuriemme häväistäviksi, ympärillämme asuvaisten pilkaksi ja ivaksi.
You make us a byword among the nations, A shaking of the head among the peoples.
Thou makest us a simile among nations, A shaking of the head among peoples.**
- 15 Sinä saatat meidät sananparreksi pakanoille, pään pudistukseksi kansoille.
All day long is my dishonor before me, And shame covers my face,
All the day my confusion [is] before me, And the shame of my face hath covered me.**
- 16 Joka päivä on häväistykseni minun edessäni, ja kasvojeni häpeä peittää minut,
At the taunt of one who reproaches and reviles, Because of the enemy and the avenger.
Because of the voice of a reproacher and reviler, Because of an enemy and a self-**

- 17 herjaajan ja pilkkaajan puheen tähden, vihollisen ja kostonhimoisen katseitten tähden.
All this has come on us, Yet have we not forgotten you, Neither have we been false to your covenant.
All this met us, and we did not forget Thee, Nor have we dealt falsely in Thy covenant.**
- 18 Tämä kaikki on meitä kohdannut, vaikka emme ole sinua unhottaneet emmekä sinun liittoasi rikkoneet.
Our heart has not turned back, Neither have our steps declined from your way, We turn not backward our heart, Nor turn aside doth our step from Thy path.**
- 19 Ei ole meidän sydämemme sinusta luopunut, eivät meidän askeleemme sinun polultasi poikenneet.
That you have crushed us in the haunt of jackals, And covered us with the shadow of death.
But Thou hast smitten us in a place of dragons, And dost cover us over with death-shade.**
- 20 Kuitenkin sinä runtelit meidät aavikkosutten asuinsijoilla ja peitit meidät synkeydellä.
If we have forgotten the name of our God, Or spread forth our hands to a strange god; If we have forgotten the name of our God, And spread our hands to a strange God,**
- 21 Jos me olisimme unhottaneet Jumalamme nimen ja ojentaneet kätemme vieraan jumalan puoleen,
Won't God search this out? For he knows the secrets of the heart.
Doth not God search out this? For He knoweth the secrets of the heart.**
- 22 eikö Jumala olisi sitä tutkituksi saanut, sillä hän tuntee sydämen salaisuudet?
Yes, for your sake are we killed all day long. We are regarded as sheep for the slaughter. Surely, for Thy sake we have been slain all the day, Reckoned as sheep of the slaughter.**
- 23 Ei, vaan sinun tähtesi meitä surmataan kaiken päivää, meitä pidetään teuraslampaina.
Wake up! Why do you sleep, Lord? Arise! Don't reject us forever.
Stir up -- why dost Thou sleep, O Lord? Awake, cast us not off for ever.**
- 24 Heräjä, miksi nukut, Herra? Nouse, älä iäksi hylkää.
Why do you hide your face, And forget our affliction and our oppression?
Why Thy face hidest Thou? Thou forgettest our afflictions and our oppression,**
- 25 Miksi peität kasvosi, unhotat meidän kurjuutemme ja ahdistuksemme?
For our soul is bowed down to the dust. Our body cleaves to the earth.
For bowed to the dust hath our soul, Cleaved to the earth hath our belly.**
- 26 Sillä meidän sielumme on vaipunut tomuun, meidän ruumiimme painunut maahan.
Rise up to help us. Redeem us for your lovingkindness` sake. Psalm 45 For the Chief Musician. Set to "The Lilies." A contemplation by the sons of Korah. A wedding song.
Arise, a help to us, And ransom us for thy kindness` sake.**

- 1** **Veisuunjohtajalle; veisataan kuin: "Liljat"; koorahilaisten mietevirsi; laulu rakkaudesta. My heart overflows with a noble theme. I recite my verses for the king. My tongue is like the pen of a skillful writer.**
To the Overseer. -- `On the Lilies.` -- By sons of Korah. -- An Instruction. -- A song of loves. My heart hath indited a good thing, I am telling my works to a king, My tongue [is] the pen of a speedy writer.
- 2** **Minun sydämeni tulvii ihania sanoja; minä lausun: kuninkaasta on minun lauluni, minun kieleni on kerkeän kirjurin kynä. You are the most excellent of the sons of men. Grace has anointed your lips, Therefore God has blessed you forever. Thou hast been beautified above the sons of men, Grace hath been poured into thy lips, Therefore hath God blessed thee to the age.**
- 3** **Sinä olet ihmislapsista ihanin, suloisuus on vuodatettu sinun huulillesi, sentähden Jumala siunaa sinua iankaikkisesti. Gird your sword on your thigh, mighty one, Your splendor and your majesty. Gird Thy sword upon the thigh, O mighty, Thy glory and Thy majesty!**
- 4** **Vyötä miekka vyöllesi, sinä sankari, vyöttäydy kunniaasi ja korkeutesi. In your majesty ride on victoriously on behalf of truth, humility, and righteousness. Let your right hand display awesome deeds. As to Thy majesty -- prosper! -- ride! Because of truth, and meekness -- righteousness, And Thy right hand showeth Thee fearful things.**
- 5** **Ole onnekas korkeudessasi. Nouse sotavaunuihisi totuuden, nöyryyden ja vanhurskauden puolesta, ja oikea kätesi opettakoon sinulle peljättäviä tekoja. Your arrows are sharp. The nations fall under you, with arrows in the heart of the king's enemies. Thine arrows [are] sharp, -- Peoples fall under Thee -- In the heart of the enemies of the king.**
- 6** **Sinun nuolesi ovat terävät, kansat kaatuvat sinun allesi; kuninkaan vihollisten sydämet lävistetään. Your throne, God, is forever and ever. A scepter of equity is the scepter of your kingdom. Thy throne, O God, [is] age-during, and for ever, A sceptre of uprightness [is] the sceptre of Thy kingdom.**
- 7** **Jumala, sinun valtaistuimesi pysyy aina ja iankaikkisesti; sinun valtakuntasi valtikka on oikeuden valtikka. You have loved righteousness, and hated wickedness. Therefore God, your God, has anointed you with the oil of gladness above your fellows. Thou hast loved righteousness and hatest wickedness, Therefore God, thy God, hath anointed thee, Oil of joy above thy companions.**

- 8** Sinä rakastat vanhurskautta ja vihaat vääryyttä; sentähden on Jumala, sinun Jumalasi, voidellut sinua iloöljyllä enemmän kuin sinun osaveljiäsi.
All your garments smell like myrrh, aloes, and cassia. Out of ivory palaces stringed instruments have made you glad.
Myrrh and aloes, cassia! all thy garments, Out of palaces of ivory Stringed instruments have made thee glad.
- 9** Mirhaa, aloeta ja kassiaa tuoksuvat kaikki sinun vaatteesi, kanteleet helisevät sinun iloksesi norsunluisista palatseista.
Kings` daughters are among your honorable women. At your right hand the queen stands in gold of Ophir.
Daughters of kings [are] among thy precious ones, A queen hath stood at thy right hand, In pure gold of Ophir.
- 10** Kuningasten tyttäriä on sinun kaunistuksenesi, kuningatar seisoo sinun oikealla puolellasi, Oofirin kullassa.
Listen, daughter, consider, and turn your ear. Forget your own people, and also your father`s house.
Hearken, O daughter, and see, incline thine ear, And forget thy people, and thy father`s house,
- 11** Kuule, tytär, katso ja kallista korvasi, unhotat kansasi ja isäsi huone,
So will the king desire your beauty, Honor him, for he is your lord.
And the king doth desire thy beauty, Because he [is] thy lord -- bow thyself to him,
- 12** ja saakoon kuningas halun sinun kauneutesi, sillä hän on sinun herrasi. Kumarra häntä.
The daughter of Tyre comes with a gift. The rich among the people entreat your favor.
And the daughter of Tyre with a present, The rich of the people do appease thy face.
- 13** Tytär Tyyro ja kansan rikkaimmat etsivät lahjoillaan sinun suosiotasi.
The princess inside is all glorious. Her clothing is interwoven with gold.
All glory [is] the daughter of the king within, Of gold-embroidered work [is] her clothing.
- 14** Ylen ihana on kuninkaan tytär sisäkammiossa, kultakudosta on hänen pukunsa.
She shall be led to the king in embroidered work. The virgins, her companions who follow her, shall be brought to you.
In divers colours she is brought to the king, Virgins -- after her -- her companions, Are brought to thee.
- 15** Kirjailluissa vaatteissa hänet saatetaan kuninkaan tykö. Neitsyet seuraavat häntä, hänen ystävättärensä tuodaan sinun tykösi.
With gladness and rejoicing shall they be led. They shall enter into the king`s palace.
They are brought with joy and gladness, They come into the palace of the king.

- 16** Ilolla ja riemulla heitä saatetaan, he astuvat kuninkaan palatsiin.
Your sons will take the place of your fathers. You shall make them princes in all the earth.
Instead of thy fathers are thy sons, Thou dost appoint them for princes in all the earth.
- 17** Sinun poikasi tulkoot sinun isiesi sijaan; aseta heidät ruhtinaiksi kaikkeen maahan.
I will make your name to be remembered in all generations. Therefore the peoples shall give you thanks forever and ever. Psalm 46 For the Chief Musician. By the sons of Korah. A song for Alamothe.
I make mention of Thy name in all generations, Therefore do peoples praise Thee, To the age, and for ever!
- 1** Veisuunjohtajalle; koorahilaisten laulu, korkeassa äänialassa.
God is our refuge and strength, A very present help in trouble.
To the Overseer. -- By sons of Korah. `For the Virgins.` -- A song. God [is] to us a refuge and strength, A help in adversities found most surely.
- 2** Jumala on meidän turvamme ja väkevyytemme, apumme hädässä aivan vahva.
Therefore will we not be afraid, though the earth changes, Though the mountains are shaken into the heart of the seas;
Therefore we fear not in the changing of earth, And in the slipping of mountains Into the heart of the seas.
- 3** Sentähden emme pelkää, vaikka maa järkkyyisi ja vuoret meren pohjaan vajoaisivat,
Though the waters of it roar and are troubled, Though the mountains tremble with the swelling of it. Selah.
Roar -- troubled are its waters, Mountains they shake in its pride. Selah.
- 4** vaikka sen vedet pauhaisivat ja kuohuisivat ja vuoret vapisisivat sen raivosta. Sela.
There is a river, the streams of which make the city of God glad, The holy place of the tents of the Most High.
A river -- its rivulets rejoice the city of God, Thy holy place of the tabernacles of the Most High.
- 5** Virta lähteinensä ilahuttaa Jumalan kaupungin, Korkeimman pyhät asunnot.
God is in the midst of her. She shall not be moved. God will help her at dawn.
God [is] in her midst -- she is not moved, God doth help her at the turn of the morn!
- 6** Jumala on sen keskellä, ei se horju, Jumala auttaa sitä jo aamun koittaessa.
The nations raged. The kingdoms were moved. He uttered his voice, and the earth melted.
Troubled have been nations, Moved have been kingdoms, He hath given forth with His voice, earth melteth.

- 7** Pakanat pauhaavat, valtakunnat horjuvat; kun hän jylisee, huojuu maa.
Yahweh of Hosts is with us. The God of Jacob is our refuge. Selah.
Jehovah of Hosts [is] with us, A tower for us [is] the God of Jacob. Selah.
- 8** Herra Sebaot on meidän kanssamme, Jaakobin Jumala on meidän linnamme. Sela.
Come, see the works of Yahweh, What desolations he has made in the earth.
Come ye, see the works of Jehovah, Who hath done astonishing things in the earth,
- 9** Tulkaa, katsokaa Herran töitä, hänen, joka tekee hämmästyttäviä tekoja maan päällä:
He makes wars cease to the end of the earth. He breaks the bow, and cuts the spear apart. He burns the chariots in the fire.
Causing wars to cease, Unto the end of the earth, the bow he shivereth, And the spear He hath cut asunder, Chariots he doth burn with fire.
- 10** hän lopettaa sodat maan ääriin saakka, hän särkee jousen, taittaa keihään, polttaa sotavaunut tulella.
"Be still, and know that I am God. I will be exalted among the nations. I will be exalted in the earth."
Desist, and know that I [am] God, I am exalted among nations, I am exalted in the earth.
- 11** "Heretkää ja tietäkää, että minä olen Jumala, korkea kansojen keskellä, korkea maan päällä."
Yahweh of Hosts is with us. The God of Jacob is our refuge. Selah. Psalm 47 For the Chief Musician. A Psalm by the sons of Korah.
Jehovah of hosts [is] with us, A tower for us [is] the God of Jacob! Selah.
- 1** Veisuunjohtajalle; koorahilaisten virsi.
Oh clap your hands, all you nations. Shout to God with the voice of triumph!
To the Overseer. -- By sons of Korah. A Psalm. All ye peoples, clap the hand, Shout to God with a voice of singing,
- 2** Paukuttakaa käsiänne, kaikki kansat, kohottakaa Jumalalle riemuhuuto.
For Yahweh Most High is awesome. He is a great King over all the earth.
For Jehovah Most High [is] fearful, A great king over all the earth.
- 3** Sillä Herra on korkein, peljättävä, kaiken maan suuri kuningas.
He subdues nations under us, And peoples under our feet.
He leadeth peoples under us, and nations under our feet.
- 4** Hän kukistaa kansat meidän allemme ja kansakunnat jalkaimme alle.
He chooses our inheritance for us, The glory of Jacob whom he loved. Selah.
He doth choose for us our inheritance, The excellency of Jacob that He loves. Selah.
- 5** Hän on valinnut meille perintömaamme, joka on Jaakobin, hänen rakkaansa, kunnia.
God has gone up with a shout, Yahweh with the sound of a trumpet.
God hath gone up with a shout, Jehovah with the sound of a trumpet.

- 6 Jumala astuu ylös riemun raikuessa, Herra pasunain pauhatessa.
Sing praise to God, sing praises. Sing praises to our King, sing praises.
Praise God -- praise -- give praise to our king, praise.**
- 7 Veisatkaa Jumalalle, veisatkaa, veisatkaa meidän kuninkaallemme, veisatkaa.
For God is the King of all the earth. Sing praises with understanding.
For king of all the earth [is] God, Give praise, O understanding one.**
- 8 Sillä Jumala on kaiken maan kuningas. Veisatkaa hänelle virsi.
God reigns over the nations. God sits on his holy throne.
God hath reigned over nations, God hath sat on His holy throne,**
- 9 Jumala on kansojen kuningas, Jumala istuu pyhällä istuimellansa.
The princes of the peoples are gathered together, The people of the God of Abraham. For
the shields of the earth belong to God. He is greatly exalted! Psalm 48 A Song. A
Psalm by the sons of Korah.
Nobles of peoples have been gathered, [With] the people of the God of Abraham, For to
God [are] the shields of earth, Greatly hath He been exalted!**
- 1 Laulu, koorahilaisten virsi.
Great is Yahweh, and greatly to be praised, In the city of our God, in his holy mountain.
A Song, a Psalm, by sons of Korah. Great [is] Jehovah, and praised greatly, In the city of
our God -- His holy hill.**
- 2 Suuri on Herra ja korkeasti ylistettävä meidän Jumalamme kaupungissa, pyhällä
vuorellansa.
Beautiful in elevation, the joy of the whole earth, Is Mount Zion, on the north sides,
The city of the great King.
Beautiful [for] elevation, A joy of all the land, [is] Mount Zion, The sides of the north, the
city of a great king.**
- 3 Kauniina kohoaa, kaiken maan ilona, pohjan puolella Siionin vuori, suuren kuninkaan
kaupunki.
God has shown himself in her citadels as a refuge.
God in her high places is known for a tower.**
- 4 Jumala on sen linnoissa turvaksi tunnettu.
For, behold, the kings assembled themselves, They passed by together.
For, lo, the kings met, they passed by together,**
- 5 Sillä katso, kuninkaat kokoontuivat, hyökkäsivät yhdessä.
They saw it, then were they amazed. They were dismayed, They hurried away.
They have seen -- so they have marvelled, They have been troubled, they were hastened
away.**

- 6** Mutta he näkivät sen, hämmästyivät, peljästyivät ja pakenivat pois.
Trembling took hold of them there, Pain, as of a woman in travail.
Trembling hath seized them there, Pain, as of a travailing woman.
- 7** Vavistus valtasi heidät siellä, tuska niinkuin synnyttäväisen.
With the east wind, you break the ships of Tarshish.
By an east wind Thou shiverest ships of Tarshish.
- 8** Itätuulella sinä särjet Tarsiin-laivat.
As we have heard, so have we seen, In the city of Yahweh of Hosts, in the city of our God. God will establish it forever. Selah.
As we have heard, so we have seen, In the city of Jehovah of hosts, In the city of our God, God doth establish her -- to the age. Selah.
- 9** Niinkuin me olimme kuulleet, niin me sen nyt näimme Herran Sebaotin kaupungissa, meidän Jumalamme kaupungissa: Jumala pitää sen lujana iankaikkisesti. Sela.
We have thought about your lovingkindness, God, In the midst of your temple.
We have thought, O God, of Thy kindness, In the midst of Thy temple,
- 10** Jumala, me tutkistelemme sinun armoasi sinun temppelissäsi.
As is your name, God, So is your praise to the ends of the earth. Your right hand is full of righteousness.
As [is] Thy name, O God, so [is] Thy praise, Over the ends of the earth, Righteousness hath filled Thy right hand.
- 11** Jumala, niinkuin sinun nimesi, niin ulottuu sinun ylistyksesi maan ääriin saakka; sinun oikea kätesi on vanhurskautta täynnä.
Let Mount Zion be glad! Let the daughters of Judah rejoice, Because of your Rejoice doth Mount Zion, The daughters of Judah are joyful, For the sake of Thy judgments.
- 12** Siionin vuori iloitsee, Juudan tyttäret riemuitsevat sinun tuomioistasi.
Walk about Zion, and go around her. Number the towers of it;
Compass Zion, and go round her, count her towers,
- 13** Kiertäkää Siion, käykää sen ympäri, lukekaa sen tornit.
Mark well her bulwarks. Consider her palaces, That you may tell it to the next generation.
Set your heart to her bulwark, Consider her high places, So that ye recount to a later generation,
- 14** Tarkatkaa sen muurit, kulkekaa sen linnat, kertoaksenne niistä tulevalle polvelle.
For this God is our God forever and ever. He will be our guide even to death. Psalm 49
For the Chief Musician. A Psalm by the sons of Korah.
That this God [is] our God -- To the age and for ever, He -- he doth lead us over death!

- 1** **Veisuunjohtajalle; koorahilaisten virsi.**
Hear this, all you peoples. Listen, all you inhabitants of the world,
To the Overseer. -- By sons of Korah. A Psalm. Hear this, all ye peoples, Give ear, all ye
inhabitants of the world.
- 2** **Kuulkaa tämä, kaikki kansat, ottakaa korviinne, maailman asukkaat kaikki,**
Both low and high, Rich and poor together.
Both low and high, together rich and needy.
- 3** **sekä alhaiset että ylhäiset, niin rikkaat kuin köyhät.**
My mouth will speak words of wisdom. My heart shall utter understanding.
My mouth speaketh wise things, And the meditations of my heart [are] things of
understanding.
- 4** **Minun suuni puhuu viisautta, minun sydämeni ajatus on ymmärrystä.**
I will incline my ear to a proverb. I will open my riddle on the harp.
I incline to a simile mine ear, I open with a harp my riddle:
- 5** **Minä kallistan korvani kuulemaan mietelauseita, minä selitän ongelmani kannelta**
soittaen.
Why should I fear in the days of evil, When iniquity at my heels surrounds me?
Why do I fear in days of evil? The iniquity of my supplanters doth compass me.
- 6** **Miksi minä pelkäisin pahoina päivinä, kun minun vainoojani vääräys piirittää minut?**
Those who trust in their wealth, And boast in the multitude of their riches --
Those trusting on their wealth, And in the multitude of their riches, Do shew themselves
foolish.
- 7** **He luottavat tavaroihinsa ja kerskaavat suuresta rikkaudesta.**
None of them can by any means redeem his brother, Nor give God a ransom for him.
A brother doth no one at all ransom, He doth not give to God his atonement.
- 8** **Kukaan ei voi veljeänsä lunastaa eikä hänestä Jumalalle sovitusta maksaa.**
For the redemption of their life is costly, No payment is ever enough,
And precious [is] the redemption of their soul, And it hath ceased -- to the age.
- 9** **Sillä hänen sielunsa lunastus on ylen kallis ja jää iäti suorittamatta,**
That he should live on forever, That he should not see corruption.
And still he liveth for ever, He seeth not the pit.
- 10** **että hän saisi elää iankaikkisesti eikä kuolemaa näkisi.**
For he sees that wise men die; Likewise the fool and the senseless perish, And leave
their wealth to others.
For he seeth wise men die, Together the foolish and brutish perish, And have left to
others their wealth.

11 Vaan hänen täytyy nähdä, että viisaat kuolevat, että tyhmät ja järjettömät myös hukkuvat ja jättävät toisille tavaransa.

Their inward thought is, that their houses endure forever, And their dwelling places to all generations. They call their lands after their own names.

Their heart [is]: Their houses [are] to the age, Their tabernacles to all generations. They proclaimed their names over the lands.

12 He luulevat, että heidän huoneensa pysyvät iäti ja heidän asuntonsa polvesta polveen; he nimittävät maatiloja nimensä mukaan.

But man, despite his riches, doesn't endure. He is like the animals that perish.

And man in honour doth not remain, He hath been like the beasts, they have been cut off.

13 Mutta ihminen, mahtavinkaan, ei ole pysyväinen: hän on verrattava eläimiin, jotka hukkuvat.

This is the destiny of those who are foolish, And of those who approve their sayings. Selah.

This their way [is] folly for them, And their posterity with their sayings are pleased. Selah.

14 Näin käy niiden, jotka itseensä luottavat, ja heidän perässään niiden, jotka mielistyvät heidän puheisiinsa. Sela.

They are appointed as a flock for Sheol. Death shall be their shepherd. The upright shall have dominion over them in the morning. Their beauty shall be for Sheol to consume, That there be no habitation for it.

As sheep for Sheol they have set themselves, Death doth afflict them, And the upright rule over them in the morning, And their form [is] for consumption. Sheol [is] a dwelling for him.

15 Kuin lammaslauma heidät viedään tuonelaan, kuolema heitä kaitsee, jo huomenna oikeamieliset astuvat heidän ylitsensä; tuonela kalvaa heidän hahmoansa, eikä heillä ole asuntoa.

But God will redeem my soul from the power of Sheol, For he will receive me. Selah.

Only, God doth ransom my soul from the hand of Sheol, For He doth receive me. Selah.

16 Mutta minun sieluni Jumala lunastaa tuonelan vallasta, sillä hän ottaa minut huomaansa. Sela.

Don't be afraid when a man is made rich, When the glory of his house is increased.

Fear not, when one maketh wealth, When the honour of his house is abundant,

17 Älä pelkää, jos joku rikastuu, jos hänen talonsa komeus karttuu.

For when he dies he shall carry nothing away. His glory shall not descend after him.

For at his death he receiveth nothing, His honour goeth not down after him.

- 18** Sillä kuollessaan ei hän ota mitään mukaansa, eikä hänen komeutensa astu alas hänen jäljesssänsä.
Though while he lived he blessed his soul -- And men praise you when you do well for yourself --
For his soul in his life he blesseth, (And they praise thee when thou dost well for thyself.)
- 19** Vaikka hän eläissänsä kiittää itseään siunatuksi, vaikka sinua ylistetään, kun vietät hyviä päiviä,
He shall go to the generation of his fathers. They shall never see the light.
It cometh to the generation of his fathers, For ever they see not the light.
- 20** täytyy sinun mennä isiesi suvun tykö, jotka eivät ikinä enää valoa näe.
A man who has riches without understanding, Is like the animals that perish. Psalm 50 A Psalm by Asaph.
Man in honour, who understandest not, Hath been like the beasts, they have been cut off!
- 1** Aasafin virsi. Jumala, Herra Jumala, puhuu ja kutsuu maan auringon noususta hamaan sen laskuun.
The Mighty One, God, Yahweh, speaks, And calls the earth from sunrise to sunset.
A Psalm of Asaph. The God of gods -- Jehovah -- hath spoken, And He calleth to the earth From the rising of the sun unto its going in.
- 2** Siionista, jonka kauneus on täydellinen, Jumala ilmestyy kirkkaudessa.
Out of Zion, the perfection of beauty, God shines forth.
From Zion, the perfection of beauty, God shone.
- 3** Meidän Jumalamme tulee eikä vaikene, hänen edellensä käy kuluttava tuli ja hänen ympärillensä väkevä myrsky.
Our God comes, and does not keep silence. A fire devours before him. It is very tempestuous around him.
Our God cometh, and is not silent, Fire before Him doth devour, And round about him it hath been very tempestuous.
- 4** Hän kutsuu taivaat ylhäältä ja maan, tuomitakseen kansansa:
He calls to the heavens above, To the earth, that he may judge his people:
He doth call unto the heavens from above, And unto the earth, to judge His people.
- 5** "Kootkaa minun eteeni minun hurskaani, jotka uhreja uhraten ovat tehneet minun kanssani liiton".
"Gather my saints together to me, Those who have made a covenant with me by sacrifice."
Gather ye to Me My saints, Making covenant with Me over a sacrifice.
- 6** Ja taivaat julistavat hänen vanhurskauttansa, sillä Jumala on tuomari. Sela.
The heavens shall declare his righteousness, For God himself is judge. Selah.
And the heavens declare His righteousness, For God Himself [is] judge. Selah.

- 7 "Kuule, minun kansani, minä puhun; kuule, Israel, minä todistan sinua vastaan. Minä olen Jumala, sinun Jumalasi.
"Hear, my people, and I will speak; Israel, and I will testify against you. I am God, your God.
Hear, O My people, and I speak, O Israel, and I testify against thee, God, thy God [am] I.**
- 8 En minä sinun teurasuhreistasi sinua nuhtele, ja sinun polttouhrisi ovat aina minun edessäni.
I don't rebuke you for your sacrifices. Your burnt offerings are continually before me. Not for thy sacrifices do I reprove thee, Yea, thy burnt-offerings [Are] before Me continually.**
- 9 En minä ota härkiä sinun talostasi enkä kauriita sinun tarhoistasi.
I have no need for a bull from your stall, Nor male goats from your pens. I take not from thy house a bullock, From thy folds he goats.**
- 10 Sillä minun ovat kaikki metsän eläimet ja tuhansien vuorten karjat.
For every animal of the forest is mine, And the cattle on a thousand hills. For Mine [is] every beast of the forest, The cattle on the hills of oxen.**
- 11 Minä tunnen kaikki vuorten linnut, ja kaikki, mikä kedolla liikkuu, on minun edessäni.
I know all the birds of the mountains. The wild animals of the field are mine. I have known every fowl of the mountains, And the wild beast of the field [is] with Me.**
- 12 Jos minä isoaisin, en minä sitä sinulle sanoisi; sillä minun on maanpiiri ja kaikki, mitä siinä on.
If I were hungry, I would not tell you, For the world is mine, and all that is in it. If I am hungry I tell not to thee, For Mine [is] the world and its fulness.**
- 13 Minäkö söisin härkien lihaa tai joisin kauristen verta?
Will I eat the flesh of bulls, Or drink the blood of goats? Do I eat the flesh of bulls, And drink the blood of he-goats?**
- 14 Uhraa Jumalalle kiitos ja täytä lupauksesi Korkeimmalle.
Offer to God the sacrifice of thanksgiving. Pay your vows to the Most High. Sacrifice to God confession, And complete to the Most High thy vows.**
- 15 Ja avuksesi huuda minua hädän päivänä, niin minä tahdon auttaa sinua, ja sinun pitää kunnioittaman minua."
Call on me in the day of trouble. I will deliver you, and you will honor me." And call Me in a day of adversity, I deliver thee, and thou honourest Me.**

- 16** **Mutta jumalattomalle Jumala sanoo: "Mikä sinä olet puhumaan minun käskyistäni ja ottamaan minun liittoni suuhusi?
But to the wicked God says, "What right do you have to declare my statutes, That you have taken my covenant on your lips,
And to the wicked hath God said: What to thee -- to recount My statutes? That thou liftest up My covenant on thy mouth?**
- 17** **Sinä, joka vihaat kuritusta ja heität minun sanani selkäsi taakse!
Seeing you hate instruction, And throw my words behind you?
Yea, thou hast hated instruction, And dost cast My words behind thee.**
- 18** **Jos sinä näet varkaan, niin sinä mielistyt häneen, ja sinä pidät yhtä avionrikkojain
When you saw a thief, you consented with him, And have participated with adulterers.
If thou hast seen a thief, Then thou art pleased with him, And with adulterers [is] thy portion.**
- 19** **Sinä päästät suusi puhumaan paha, ja sinun kielesi punoo petosta.
"You give your mouth to evil. Your tongue harnesses deceit.
Thy mouth thou hast sent forth with evil, And thy tongue joineth deceit together,**
- 20** **Sinä istut ja puhut veljeäsi vastaan, sinä panettelet äitisi poikaa.
You sit and speak against your brother. You slander your own mother`s son.
Thou sittest, against thy brother thou speakest, Against a son of thy mother givest slander.**
- 21** **Näitä sinä teet, ja minäkö olisin vaiti? Luuletko, että minä olen sinun kaltaisesi? Minä nuhtelen sinua ja asetan nämä sinun silmäisi eteen.
You have done these things, and I kept silence. You thought that the "I AM" was just like you. I will rebuke you, and accuse you in front of your eyes.
These thou didst, and I kept silent, Thou hast thought that I am like thee, I reprove thee, and set in array before thine eyes.**
- 22** **Ymmärtäkää tämä te, jotka Jumalan unhotatte, etten minä raatelisi, eikä olisi pelastajaa.
"Now consider this, you who forget God, Lest I tear you in pieces, and there be none to deliver.
Understand this, I pray you, Ye who are forgetting God, Lest I tear, and there is no deliverer.**
- 23** **Joka kiitosta uhraa, se kunnioittaa minua; joka ottaa tiestänsä vaarin, sen minä annan nähdä Jumalan autuuden."
Whoever offers the sacrifice of thanksgiving glorifies me, And prepares his way so that I will show God`s salvation to him." Psalm 51 For the Chief Musician. A Psalm by David, when Nathan the prophet came to him, after he had gone in to Bathsheba.
He who is sacrificing praise honoureth Me, As to him who maketh a way, I cause him to look on the salvation of God!**

- 1** **Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi,**
Have mercy on me, God, according to your lovingkindness. According to the multitude of your tender mercies, blot out my transgressions.
To the Overseer. – A Psalm of David, in the coming in unto him of Nathan the prophet, when he hath gone in unto Bath-Sheba. Favour me, O God, according to Thy kindness, According to the abundance of Thy mercies, Blot out my transgressions.
- 2** **kun profeetta Naatan tuli hänen luokseen, sen jälkeen kuin hän oli yhtynyt Batsebaan.**
Wash me thoroughly from my iniquity. Cleanse me from my sin.
Thoroughly wash me from mine iniquity, And from my sin cleanse me,
- 3** **Jumala, ole minulle armollinen hyvyytesi tähden; pyyhi pois minun syntini suuren laupeutesi tähden.**
For I know my transgressions. My sin is constantly before me.
For my transgressions I do know, And my sin [is] before me continually.
- 4** **Pese minut puhtaaksi rikoksestani, puhdista minut synnistäni.**
Against you, and you only, have I sinned, And done that which is evil in your sight; That you may be proved right when you speak, And justified when you judge.
Against Thee, Thee only, I have sinned, And done the evil thing in Thine eyes, So that Thou art righteous in Thy words, Thou art pure in Thy judging.
- 5** **Sillä minä tunnen rikokseni, ja minun syntini on aina minun edessäni.**
Behold, I was brought forth in iniquity. In sin did my mother conceive me.
Lo, in iniquity I have been brought forth, And in sin doth my mother conceive me.
- 6** **Sinua ainoata vastaan minä olen syntiä tehnyt, tehnyt sitä, mikä on paha sinun silmissäsi; mutta sinä olet oikea puheessasi ja puhdas tuomitessasi.**
Behold, you desire truth in the inward parts. You teach me wisdom in the inmost place.
Lo, truth Thou hast desired in the inward parts, And in the hidden part Wisdom Thou causest me to know.
- 7** **Katso, minä olen synnissä syntynyt, ja äitini on minut synnissä siittänyt.**
Purify me with hyssop, and I will be clean. Wash me, and I will be whiter than snow.
Thou cleansest me with hyssop and I am clean, Washest me, and than snow I am whiter.
- 8** **Katso, totuutta sinä tahdot salatuimpaan saakka, ja sisimmässäni sinä ilmoitat minulle viisauden.**
Let me hear joy and gladness, That the bones which you have broken may rejoice.
Thou causest me to hear joy and gladness, Thou makest joyful bones Thou hast bruised.
- 9** **Puhdista minut isopilla, että minä puhdistuisin, pese minut, että minä lunta valkeammaksi tulisin.**
Hide your face from my sins, And blot out all of my iniquities.
Hide Thy face from my sin. And all mine iniquities blot out.

- 10 Anna minun kuulla iloa ja riemua, että ihastuisivat ne luut, jotka särkenyt olet.
Create in me a clean heart, God. Renew a right spirit within me.
A clean heart prepare for me, O God, And a right spirit renew within me.**
- 11 Peitä kasvosi näkemästä minun syntejäni, pyyhi pois kaikki minun pahat tekoni.
Don` t throw me away from your presence. Don` t take your holy Spirit from me.
Cast me not forth from Thy presence, And Thy Holy Spirit take not from me.**
- 12 Jumala, luo minuun puhdas sydän ja anna minulle uusi, vahva henki.
Restore to me the joy of your salvation. Uphold me with a willing spirit.
Restore to me the joy of Thy salvation, And a willing spirit doth sustain me.**
- 13 Älä heitä minua pois kasvojesi edestä, äläkä ota minulta pois Pyhää Henkeäsi.
Then I will teach transgressors your ways. Sinners shall be converted to you.
I teach transgressors Thy ways, And sinners unto Thee do return.**
- 14 Anna minulle jälleen autuutesi ilo, ja tue minua alttiuden hengellä.
Deliver me from bloodguiltiness, God, you God of my salvation. My tongue shall sing
aloud of your righteousness.
Deliver me from blood, O God, God of my salvation, My tongue singeth of Thy
righteousness.**
- 15 Minä tahdon opettaa väärille sinun tiesi, että syntiset sinun tykösi palajaisivat.
Lord, open my lips. My mouth shall declare your praise.
O Lord, my lips thou dost open, And my mouth declareth Thy praise.**
- 16 Päästä minut verenvioista, Jumala, minun autuuteni Jumala, että minun kieleni
riemuitsisi sinun vanhurskaudestasi.
For you don` t delight in sacrifice, or else I would give it. You have no pleasure in burnt
offering.
For Thou desirest not sacrifice, or I give [it], Burnt-offering Thou acceptest not.**
- 17 Herra, avaa minun huoleni, että minun suuni julistaisi sinun kiitostasi.
The sacrifices of God are a broken spirit. A broken and contrite heart, God, you will not
despise.
The sacrifices of God [are] a broken spirit, A heart broken and bruised, O God, Thou dost
not despise.**
- 18 Sillä ei sinulle kelpaa teurasuhri, sen minä kyllä antaisin; polttouhri ei ole sinulle
Do well in your good pleasure to Zion. Build the walls of Jerusalem.
Do good in Thy good pleasure with Zion, Thou dost build the walls of Jerusalem.**

19 Jumalalle kelpaava uhri on särjetty henki; särjettyä ja murtunutta sydäntä et sinä, Jumala, hylkää.

Then will you delight in the sacrifices of righteousness, In burnt offerings and in whole burnt offerings. Then they will offer bulls on your altar. Psalm 52 For the Chief Musician. A contemplation by David, when Doeg the Edomite came and told Saul, "David has come to Abimelech`s house."

Then Thou desirest sacrifices of righteousness, Burnt-offering, and whole burnt-offering, Then they offer bullocks on thine altar!

1 Veisuunjohtajalle; Daavidin mietevirsi,

Why do you boast of mischief, mighty man? God`s lovingkindness endures continually.

To the Overseer. -- An instruction, by David, in the coming in of Doeg the Edomite, and he declareth to Saul, and saith to him, `David came in unto the house of Ahimelech.` What, boasteth thou in evil, O mighty one? The kindness of God [is] all the day.

2 kun edomilainen Doeg tuli ja ilmoitti Saulille, sanoen hänelle: "Daavid on mennyt Ahimelekin taloon".

Your tongue plots destruction, Like a sharp razor, working deceitfully.

Mischiefs doth thy tongue devise, Like a sharp razor, working deceit.

3 Miksi kerskaat pahuudestasi, sinä väkivaltainen? Jumalan armo pysyy alati.

You love evil more than good, Lying rather than speaking the truth. Selah.

Thou hast loved evil rather than good, Lying, than speaking righteousness. Selah.

4 Sinun kielesi punoo turmiota, se on kuin terävä partaveitsi, sinä petoksen tekijä.

You love all devouring words, You deceitful tongue.

Thou hast loved all devouring words, O thou deceitful tongue.

5 Sinä rakastat pahaä etkä hyvää, sinä puhut valhetta etkä totta. Sela.

God will likewise destroy you forever. He will take you up, and pluck you out of your tent, And root you out of the land of the living. Selah.

Also -- God doth break thee down for ever, Taketh thee, and pulleth thee out of the tent, And He hath uprooted thee Out of the land of the living. Selah.

6 Sinä rakastat kaikkia surman sanoja, sinä kavala kieli.

The righteous also will see it, and fear, And laugh at him, saying,

And the righteous see, And fear, and laugh at him.

7 Sentähden myös Jumala kukistaa sinut ainiaaksi, hän tarttuu sinuun ja raastaa sinut majastasi, repäisee sinut juurinesi elävien maasta. Sela.

"Behold, this is the man who didn`t make God his strength, But trusted in the abundance of his riches, And strengthened himself in his wickedness."

`Lo, the man who maketh not God his strong place, And trusteth in the abundance of his riches, He is strong in his mischiefs.`

- 8 Ja vanhurskaat näkevät sen ja pelkäävät, ja he nauravat häntä:
But as for me, I am like a green olive tree in God`s house. I trust in God`s lovingkindness forever and ever.
And I, as a green olive in the house of God, I have trusted in the kindness of God, To the age and for ever,**
- 9 "Katso, siinä on mies, joka ei pitänyt Jumalaa turvanansa, vaan luotti suureen rikkauteensa ja röyhkeili häijyydessänsä".
I will give you thanks forever, because you have done it. I will hope in your name, for it is good, In the presence of your saints. Psalm 53 For the Chief Musician. To the tune of "Mahalath." A contemplation by David.
I thank Thee to the age, because Thou hast done [it], And I wait [on] Thy name for [it is] good before Thy saints!**
- 1 Veisuunjohtajalle; veisataan kuin: "Sairaus"; Daavidin mietevirsi.
The fool has said in his heart, "There is no God." They are corrupt, and have done abominable iniquity. There is no one who does good.
To the Overseer. -- `On a disease.` -- An instruction, by David. A fool said in his heart, `There is no God.` They have done corruptly, Yea, they have done abominable iniquity, There is none doing good.**
- 2 Hullu sanoo sydämessänsä: "Ei ole Jumalaa". Turmiollinen ja iljettävä on heidän väärä menonsa; ei ole ketään, joka tekee sitä, mikä hyvä on.
God looks down from heaven on the children of men, To see if there are any who understood, Who seek after God.
God from the heavens looked on the sons of men, To see if there be an understanding one, [One] seeking God.**
- 3 Jumala katsoo taivaasta ihmislapsiin nähdäksensä, onko ketään ymmärtäväistä, ketään, joka etsii Jumalaa.
Every one of them has gone back. They have become filthy together. There is no one who does good, no, not one.
Every one went back, together they became filthy, There is none doing good -- not even one.**
- 4 Mutta kaikki he ovat poikenneet pois, kaikki tyynni kelvottomiksi käyneet; ei ole ketään, joka tekee sitä, mikä hyvä on, ei yhden yhtäkään.
Have the workers of iniquity no knowledge, Who eat up my people as they eat bread, And don`t call on God?
Have not workers of iniquity known, Those eating my people have eaten bread, God they have not called.**

- 5 Eivätkö he mitään käsitä, nuo väärintekijät, jotka saavat leipänsä syömällä minun kansaani, eivätkä avuksensa huuda Jumalaa?

There they were in great fear, where no fear was, For God has scattered the bones of him who encamps against you. You have put them to shame, Because God has rejected them.

There they feared a fear -- there was no fear, For God hath scattered the bones of him Who is encamping against thee, Thou hast put to shame, For God hath despised them.

- 6 Siinä heidät valtaa kauhu, missä ei kauhistavaa ole; sillä Jumala hajottaa niiden luut, jotka sinua saartavat. Sinä saatat heidät häpeään, sillä Jumala hylkää heidät.

Oh that the salvation of Israel had already come out of Zion! When God brings back the captivity of his people, Then shall Jacob rejoice. Israel shall be glad. Psalm 54 For the Chief Musician. On stringed instruments. A contemplation by David, when the Ziphites came and said to Saul, "Isn't David hiding himself among us?"

Who doth give from Zion the salvation of Israel? When God turneth back [to] a captivity of His people, Jacob doth rejoice -- Israel is glad!

- 1 Veisuunjohtajalle; kielisoittimilla; Daavidin mietevirsi,

Save me, God, by your name. Vindicate me in your might.

To the Overseer with stringed instruments. -- An instruction, by David, in the coming in of the Ziphim, and they say to Saul, `Is not David hiding himself with us?` O God, by Thy name save me, and by Thy might judge me.

- 2 kun siifiläiset tulivat ja sanoivat Saulille: "Daavid piileskelee meidän luonamme".

Hear my prayer, God. Listen to the words of my mouth.

O God, hear my prayer, Give ear to the sayings of my mouth,

- 3 Jumala, pelasta minut nimesi voimalla, aja minun asiani väkevyydelläsi.

For strangers have risen up against me. Violent men have sought after my soul. They haven't set God before them. Selah.

For strangers have risen up against me And terrible ones have sought my soul, They have not set God before them. Selah.

- 4 Jumala, kuule minun rukoukseni, ota korviisi minun suuni sanat.

Behold, God is my helper. The Lord is the one who sustains my soul.

Lo, God [is] a helper to me, The Lord [is] with those supporting my soul,

- 5 Sillä muukalaiset nousevat minua vastaan, ja väkivaltaiset väijyvät minun henkeäni, eivät he pidä Jumalaa silmäinsä edessä. Sela.

He will repay the evil to my enemies. Destroy them in your truth.

Turn back doth the evil thing to mine enemies, In Thy truth cut them off.

- 6 Katso, Jumala on minun auttajani, Herra on minun sieluni tuki.

With a free will offering, I will sacrifice to you. I will give thanks to your name, Yahweh, for it is good.

With a free will-offering I sacrifice to Thee, I thank Thy name, O Jehovah, for [it is] good,

- 7 Kohdatkoon paha minun vihamiehiäni, hävitä heidät uskollisuudessasi.**
For he has delivered me out of all trouble. My eye has seen triumph over my enemies.
Psalm 55 For the Chief Musician. On stringed instruments. A contemplation by David.
For, from all adversity He delivered me, And on mine enemies hath mine eye looked!
- 1 Veisuunjohtajalle; kielisoittimilla; Daavidin mietevirsi.**
Listen to my prayer, God. Don't hide yourself from my supplication.
To the Overseer with stringed instruments. -- An instruction, by David. Give ear, O God, [to] my prayer, And hide not from my supplication.
- 2 Jumala, ota korviisi minun rukoukseni, älä kätkeydy, kun minä armoa anon.**
Attend to me, and answer me. I am restless in my complaint, and moan,
Attend to me, and answer me, I mourn in my meditation, and make a noise,
- 3 Kuuntele minua ja vastaa minulle. Minä kuljen rauhatonna murheessani ja huokaan,**
Because of the voice of the enemy, Because of the oppression of the wicked. For they bring suffering on me. In anger they hold a grudge against me.
Because of the voice of an enemy, Because of the oppression of the wicked, For they cause sorrow to move against me, And in anger they hate me.
- 4 koska vihamies huutaa ja jumalaton ahdistaa; sillä he vyöryttävät minun päälleni turmiota ja vihassa minua vainoavat.**
My heart is severely pained within me. The terrors of death have fallen on me.
My heart is pained within me, And terrors of death have fallen on me.
- 5 Sydämeni minun rinnassani vapisee, kuoleman kauhut lankeavat minun päälleni.**
Fearfulness and trembling have come on me. Horror has overwhelmed me.
Fear and trembling come in to me, And horror doth cover me.
- 6 Pelko ja vavistus valtaa minut, pöyristys peittää minut.**
I said, "Oh that I had wings like a dove! Then I would fly away, and be at rest.
And I say, `Who doth give to me a pinion as a dove? I fly away and rest,
- 7 Ja minä sanon: Olisipa minulla siivet kuin kyyhkysellä, niin minä lentäisin pois ja pääsisin lepoon!**
Behold, then I would wander far off. I would lodge in the wilderness." Selah.
Lo, I move far off, I lodge in a wilderness. Selah.
- 8 Katso, minä pakenisin kauas ja yöpyisin erämaassa. Sela.**
"I would hurry to a shelter from the stormy wind and tempest."
I hasten escape for myself, From a rushing wind, from a whirlwind.
- 9 Minä rientäisin pakopaikkaani rajuilman ja myrskyn alta.**
Confuse them, Lord, and confound their language, For I have seen violence and strife in the city.
Swallow up, O Lord, divide their tongue, For I saw violence and strife in a city.

- 10** Sekoita, Herra, tee eripuraiseksi heidän kielensä, sillä minä näen väkivaltaa ja riitaa kaupungissa.
Day and night they prowl around on its walls. Malice and abuse are also within her.
By day and by night they go round it, on its walls. Both iniquity and perverseness [are] in its midst,
- 11** Yötä päivää he sitä kiertävät, sen muureja pitkin, vääritys ja vaiva on sen keskellä.
Destructive forces are within her. Threats and lies don't depart from her streets.
Mischiefs [are] in its midst. Fraud and deceit depart not from its street.
- 12** Sen keskellä on turmio, sorto ja petos ei väisty sen torilta.
For it was not an enemy who insulted me, Then I could have endured it. Neither was it he who hated me who raised himself up against me, Then I would have hid myself from him.
For an enemy reproacheth me not, or I bear [it], He who is hating me Hath not magnified himself against me, Or I hide from him.
- 13** Sillä ei minua herjaa vihollinen - sen minä kestäisin - eikä minua vastaan ylvästele minun vihamieheni - hänen edestään minä voisin lymytä;
But it was you, a man like me, My companion, and my familiar friend.
But thou, a man -- as mine equal, My familiar friend, and mine acquaintance.
- 14** vaan sinä, minun vertaiseni, sinä, minun ystäväni ja uskottuni,
We took sweet fellowship together. We walked in God's house with the throng.
When together we sweeten counsel, Into the house of God we walk in company.
- 15** jonka kanssa me elimme suloisessa sovussa, yhdessä vaelsimme Jumalan huoneeseen juhkakansan kohinassa!
Let death come suddenly on them. Let them go down alive into Sheol. For wickedness is in their dwelling, in the midst of them.
Desolations [are] upon them, They go down [to] Sheol -- alive, For wickedness [is] in their dwelling, in their midst.
- 16** Karatkoon kuolema heidän kimppuunsa, menkööt he elävältä alas tuonelaan, sillä heidän asunnoissansa ja sydämissänsä vallitsee sula pahuus.
As for me, I will call on God. Yahweh will save me.
I -- to God I call, and Jehovah saveth me.
- 17** Mutta minä huudan Jumalaa, ja Herra pelastaa minut.
Evening, morning, and at noon, I will cry out in distress. He will hear my voice.
Evening, and morning, and noon, I meditate, and make a noise, and He heareth my voice,

- 18** Illoin, aamuin ja keskipäivällä minä valitan ja huokaan, ja hän kuulee minun ääneni.
He has redeemed my soul in peace from the battle that was against me, Although there are many who oppose me.
He hath ransomed in peace my soul From him who is near to me, For with the multitude they were with me.
- 19** Hän päästää minun sieluni heistä rauhaan, etteivät he minua saavuta; sillä paljon on niitä, jotka ovat minua vastaan.
God, who is enthroned forever, Will hear, and answer them. Selah. They never change, Who don't fear God.
God doth hear and afflict them, And He sitteth of old. Selah. Because they have no changes, and fear not God,
- 20** Jumala kuulee sen ja vastaa heille, hän, joka hallitsee hamasta muinaisuudesta. Sella. Sillä he eivät muuta mieltänsä eivätkä pelkää Jumalaa.
He raises his hands against his friends. He has violated his covenant.
He hath sent forth his hands against his well-wishers, He hath polluted his covenant.
- 21** Tuo mies käy käsiksi niihin, jotka hänen kanssaan rauhassa elävät, hän rikkoo liittonsa.
His mouth was smooth as butter, But his heart was war. His words were softer than oil, Yet they were drawn swords.
Sweeter than honey hath been his mouth, And his heart [is] war! Softer have been his words than oil, And they [are] drawn [swords].
- 22** Hänen suunsa on voita sulavampi, mutta hänellä on sota mielessä; hänen sanansa ovat öljyä lauhkeammat, mutta ovat kuin paljastetut miekat.
Cast your burden on Yahweh, and he will sustain you. He will never allow the righteous to be moved.
Cast on Jehovah that which He hath given thee, And He doth sustain thee, He doth not suffer for ever the moving of the righteous.
- 23** Heitä murheesi Herran huomaa, hän pitää sinusta huolen, ei hän salli vanhurskaan ikinä horjua.
But you, God, will bring them down into the pit of destruction. Bloodthirsty and deceitful men shall not live out half their days, But I will trust in you. Psalm 56 For the Chief Musician. To the tune of "Silent Dove in Distant Lands". A poem by David, when the Philistines seized him in Gath.
And Thou, O God, dost bring them down To a pit of destruction, Men of blood and deceit reach not to half their days, And I -- I do trust in Thee!

- 1** Veisuunjohtajalle; veisataan kuin: "Mykkä kyyhkynen kaukaisessa maassa". Daavidin laulu, kun filistealaiset ottivat hänet kiinni Gatissa.
Be merciful to me, God, for man wants to swallow me up. All day long, he attacks and oppresses me.
To the Overseer. -- `On the Dumb Dove far off.` -- A secret treasure of David, in the Philistines` taking hold of him in Gath. Favour me, O God, for man swallowed me up, All the day fighting he oppresseth me,
- 2** Jumala, ole minulle armollinen, sillä ihmiset minua polkevat, joka päivä he sotivat minua vastaan, ahdistavat minua.
My enemies want to swallow me up all day long, For they are many who fight proudly against me.
Mine enemies have swallowed up all the day, For many [are] fighting against me, O most High,
- 3** Joka päivä minun vihamieheni minua polkevat; sillä paljon on niitä, jotka ylpeästi sotivat minua vastaan.
When I am afraid, I will put my trust in you.
The day I am afraid I am confident toward Thee.
- 4** Mutta sinä päivänä, jota minä pelkään, minä turvaan sinuun.
In God, I praise his word. In God, I put my trust. I will not be afraid. What can flesh do to me?
In God I praise His word, in God I have trusted, I fear not what flesh doth to me.
- 5** Jumalaan minä luotan ja ylistän hänen sanaansa, Jumalaan minä turvaan enkä pelkään. Mitä liha minulle tekisi?
All day long they twist my words. All their thoughts are against me for evil.
All the day they wrest my words, Concerning me all their thoughts [are] for evil,
- 6** Joka päivä he vääntelevät minun sanojani, kaikki heidän ajatuksensa tarkoittavat minulle paha.
They conspire and lurk, Watching my steps, they are eager to take my life.
They assemble, they hide, they watch my heels, When they have expected my soul.
- 7** He ahdistavat, he väijyvät minua, he vakoilevat minun askeleitani, sillä he tavoittavat minun henkeäni.
Shall they escape by iniquity? In anger cast down the peoples, God.
By iniquity they escape, In anger the peoples put down, O God.
- 8** Hekö pahuudessaan pelastuisivat? Syökse, Jumala, vihassasi kansat maahan.
You number my wanderings. You put my tears into your bottle. Aren't they in your book?
My wandering Thou hast counted, Thou -- place Thou my tear in Thy bottle, Are they not in Thy book?

- 9** Sinä olet lukenut minun pakolaispäiväni; pane leiliisi minun kyöneleeni, ovathan ne sinun kirjassasi.

Then shall my enemies turn back in the day that I call. I know this, that God is for me.
Then turn back do mine enemies in the day I call. This I have known, that God [is] for me.

- 10** Kerran väistyvät minun viholliseni, sinä päivänä, jona minä huudan; minä tiedän, että Jumala on minun puolellani.

In God, I will praise his word. In Yahweh, I will praise his word.
In God I praise the word, In Jehovah I praise the word.

- 11** Jumalaan minä luotan ja ylistän hänen sanaansa, Herraan minä luotan ja ylistän hänen sanaansa.

I have put my trust in God. I will not be afraid. What can man do to me?
In God I trusted, I fear not what man doth to me,

- 12** Jumalaan minä turvaan enkä pelkää. Mitä ihminen minulle tekisi?

Your vows are on me, God. I will give thank offerings to you.
On me, O God, [are] Thy vows, I repay thank-offerings to Thee.

- 13** Minulla on lupaus täytettävänä sinulle, Jumala; minä maksan sinulle kiitosuhrit.

For you have delivered my soul from death, And prevented my feet from falling, That I may walk before God in the light of the living. Psalm 57 For the Chief Musician. To the tune of "Do Not Destroy." A poem by David, when he fled from Saul, in the cave.

For Thou hast delivered my soul from death, Dost Thou not my feet from falling? To walk habitually before God in the light of the living!

- 1** Veisuunjohtajalle; veisataan kuin: "Älä turmele"; Daavidin laulu, kun hän pakeni Saulia luolaan.

Be merciful to me, God, be merciful to me, For my soul takes refuge in you. Yes, in the shadow of your wings, I will take refuge, Until disaster has passed.

To the Overseer. -- `Destroy not.` -- A secret treasure of David, in his fleeing from the face of Saul into a cave. Favour me, O God, favour me, For in Thee is my soul trusting, And in the shadow of Thy wings I trust, Until the calamities pass over.

- 2** Jumala, ole minulle armollinen, ole minulle armollinen; sillä sinuun minun sieluni turvaa. Minä turvaan sinun siipiesi suojaan, kunnes onnettomuudet ovat ohitse.

I cry out to God Most High, To God who accomplishes my requests for me.
I call to God Most High, To God [who] is perfecting for me.

- 3** Minä huudan Jumalaa, Korkeinta, avukseni, Jumalaa, joka vie minun asiani päätökseen. He will send from heaven, and save me, He rebukes the one who is pursuing me. Selah. God will send out his lovingkindness and his truth.

He sendeth from the heaven, and saveth me, He reproached -- who is panting after me. Selah. God sendeth forth His kindness and His truth.

- 4 Hän lähettää taivaasta minulle pelastuksen, kun minua herjaavat minun polkijani. Sela. Jumala lähettää armonsa ja totuutensa.**
My soul is among lions. I lie among those who are set on fire, Even the sons of men, whose teeth are spears and arrows, And their tongue a sharp sword.
My soul [is] in the midst of lions, I lie down [among] flames -- sons of men, Their teeth [are] a spear and arrows, And their tongue a sharp sword.
- 5 Minun sieluni on jalopeurain keskellä, minun täytyy maata tultasuitsevaisten seassa, ihmisten, joiden hampaat ovat keihäitä ja nuolia ja joiden kieli on terävä miekka.**
Be exalted, God, above the heavens! Let your glory be above all the earth!
Be Thou exalted above the heavens, O God, Above all the earth Thine honour.
- 6 Korota itsesi yli taivasten, Jumala, ja kunniasi yli kaiken maan.**
They have prepared a net for my steps. My soul is bowed down. They dig a pit before me. They fall into the midst of it themselves. Selah.
A net they have prepared for my steps, Bowed down hath my soul, They have digged before me a pit, They have fallen into its midst. Selah.
- 7 Verkon he virittivät minun askelteni tielle, painoivat minun sieluni maahan, kaivoivat eteeni kuopan, mutta itse he siihen suistuivat. Sela.**
My heart is steadfast, God, my heart is steadfast. I will sing, yes, I will sing praises. Prepared is my heart, O God, Prepared is my heart, I sing and praise.
- 8 Jumala, minun sydämeni on valmis, minun sydämeni on valmis: minä tahdon veisata ja soittaa.**
Wake up, my glory! Wake up, psaltery and harp! I will wake up the dawn. Awake, mine honour, awake, psaltery and harp, I awake the morning dawn.
- 9 Heräjä, minun sieluni; heräjä, harppu ja kannel. Minä tahdon herättää aamuruskon. I will give thanks to you, Lord, among the peoples. I will sing praises to you among the nations.**
I thank Thee among the peoples, O Lord, I praise Thee among the nations.
- 10 Herra, sinua minä kiitän kansojen joukossa, veisaan sinun kiitostasi kansakuntien keskellä.**
For your great lovingkindness reaches to the heavens, And your truth to the skies. For great unto the heavens [is] Thy kindness, And unto the clouds Thy truth.
- 11 Sillä suuri on sinun armosi ja ulottuu hamaan taivaisiin, ja sinun totuutesi pilviin asti.**
Be exalted, God, above the heavens. Let your glory be over all the earth. Psalm 58 For the Chief Musician. To the tune of "Do Not Destroy." A poem by David.
Be thou exalted above the heavens, O God. Above all the earth Thine honour!

- 1 Veisuunjohtajalle; veisataan kuin: "Älä turmele"; Daavidin laulu.**
Do you indeed speak righteousness, silent ones? Do you judge blamelessly, you sons of men?
To the Overseer. -- `Destroy not.` -- A secret treasure, by David. Is it true, O dumb one, righteously ye speak? Uprightly ye judge, O sons of men?
- 2 Totisesti, onko vanhurskaus mykkä, ja te puhutte? Tekö tuomitsette oikein, te ihmislapset?**
No, in your heart you plot injustice. You measure out the violence of your hands in the earth.
Even in heart ye work iniquities, In the land the violence of your hands ye ponder.
- 3 Ei, vaan te hankitsette sydämässänne vääryyttä, teidän kätenne käyttävät maassa väkivallan vaakaa.**
The wicked go astray from the womb. They are wayward as soon as they are born, speaking lies.
The wicked have been estranged from the womb, They have erred from the belly, speaking lies.
- 4 Luopuneita ovat jumalattomat äidin kohdusta asti, eksyneitä valhettelijat hamasta äidin helmasta.**
Their poison is like the poison of a snake; Like a deaf cobra that stops its ear, Their poison [is] as poison of a serpent, As a deaf asp shutting its ear,
- 5 Heidän myrkkynsä on niinkuin käärmeen myrkkyy, he ovat kuin kuuro kyy, joka korvansa tukitsee,**
Which doesn't listen to the voice of charmers, No matter how skillful the charmer may be.
Which hearkeneth not to the voice of whisperers, A charmer of charms most skilful.
- 6 ettei se kuulisi lumoojan ääntä, taitavan taikojan loitsuja.**
Break their teeth, God, in their mouth. Break out the great teeth of the young lions, Yahweh.
O God, break their teeth in their mouth, The jaw-teeth of young lions break down, O Jehovah.
- 7 Jumala, särje hampaat heidän suustansa, Herra, murra nuorten jalopeurain raateluhampaat.**
Let them vanish as water that flows away. When they draw the bow, let their arrows be made blunt.
They are melted as waters, They go up and down for themselves, His arrow proceedeth as they cut themselves off.

- 8 Haihtukoot he tyhjiin niinkuin vesi, joka valuu kuiviin. Kun he ampuvat nuolensa, olkoot ne kuin kärjettömät.**

Let them be as a snail which melts and passes away, Like the stillborn child, who has not seen the sun.

As a snail that melteth he goeth on, [As] an untimely birth of a woman, They have not seen the sun.

- 9 Olkoot he niinkuin etana, joka sulaa mataessaan, niinkuin vaimon keskoiset, jotka eivät aurinkoa näe.**

Before your pots can feel the thorns, He will sweep away, the green and the burning alike.

Before your pots discern the bramble, As well the raw as the heated He whirleth away.

- 10 Ennenkuin teidän patanne tuntevat tulen altansa orjantappuroista, hän myrskyllään puhalttaa pois kaiken, niin raa'an kuin kypsänkin.**

The righteous shall rejoice when he sees the vengeance. He shall wash his feet in the blood of the wicked;

The righteous rejoiceth that he hath seen vengeance, His steps he washeth in the blood of the wicked.

- 11 Vanhurskas iloitsee, kun hän näkee koston, hän pesee jalkansa jumalattoman veressä.**

So that men shall say, "Most assuredly there is a reward for the righteous. Most assuredly there is a God who judges the earth." Psalm 59 For the Chief Musician. To the tune of "Do Not Destroy." A poem by David, when Saul sent, and they watched the house to kill him.

And man saith: `Surely fruit [is] for the righteous: Surely there is a God judging in the earth!`

- 1 Veisuunjohtajalle; veisataan kuin: "Älä turmele"; Daavidin laulu, kun Saul lähetti vartioimaan hänen taloansa, tappaakseen hänet.**

Deliver me from my enemies, my God. Set me on high from those who rise up against me. To the Overseer. -- `Destroy not,` by David. -- A secret treasure, in Saul's sending, and they watch the house to put him to death. Deliver me from mine enemies, O my God, From my withstanders set me on high.

- 2 Jumalani, pelasta minut vihollisistani, suojele minua niiltä, jotka nousevat minua**

Deliver me from the workers of iniquity. Save me from the bloodthirsty men.

Deliver me from workers of iniquity, And from men of blood save me.

- 3 Pelasta minut pahantekijöistä, vapahda minut murhamiehistä.**

For, behold, they lie in wait for my soul. The mighty gather themselves together against me, Not for my disobedience, nor for my sin, Yahweh.

For, lo, they laid wait for my soul, Assembled against me are strong ones, Not my transgression nor my sin, O Jehovah.

- 4 Sillä katso, he väijyvät minun henkeäni; julmurit kokoontuvat minua vastaan, vaikka en ole rikkonut enkä syntiä tehnyt, Herra.**
I have done no wrong, yet they are ready to attack me. Rise up, behold, and help me! Without punishment they run and prepare themselves, Stir up to meet me, and see.
- 5 Ilman minun syytäni he juoksevat ja hankkiutuvat; heräjä, käy minua kohtaamaan ja**
You, Yahweh God of hosts, the God of Israel, Rouse yourself to punish the nations. Show no mercy to the wicked traitors. Selah.
And Thou, Jehovah, God of Hosts, God of Israel, Awake to inspect all the nations. Favour not any treacherous dealers of iniquity. Selah.
- 6 Ja sinä, Herra, Jumala Sebaot, Israelin Jumala, heräjä kostamaan kaikille pakanoille.**
Älä säästä ketään uskotonta väärintekijää. Sela.
They return at evening, howling like dogs, And prowl around the city.
They turn back at evening, They make a noise like a dog, And go round about the city.
- 7 He tulevat ehtoolla, ulvovat kuin koirat ja kiertävät kaupunkia.**
Behold, they spew with their mouth. Swords are in their lips, "For," they say, "who hears us?"
Lo, they belch out with their mouths, Swords [are] in their lips, for `Who heareth`
- 8 Katso, he purkavat suustaan sisuansa, miekat ovat heidän huulillansa, sillä: "Kuka sen kuulee?"**
But you, Yahweh, laugh at them. You scoff at all the nations.
And Thou, O Jehovah dost laugh at them, Thou dost mock at all the nations.
- 9 Mutta sinä, Herra, naurat heille, sinä pidät kaikkia pakanoita pilkkanasi.**
Oh, my Strength, I watch for you, For God is my high tower.
O my Strength, unto Thee I take heed, For God [is] my tower -- the God of my kindness.
- 10 Sinä, minun väkevyyteni, sinusta minä otan vaarin, sillä Jumala on minun linnani.**
My God will go before me with his lovingkindness. God will let me look at my enemies in triumph.
God doth go before me, He causeth me to look on mine enemies.
- 11 Minun armollinen Jumalani käy minua kohden, Jumala antaa minun nähdä iloni vihollisistani.**
Don't kill them, or my people may forget. Scatter them by your power, and bring them down, Lord our shield.
Slay them not, lest my people forget, Shake them by Thy strength, And bring them down, O Lord our shield.

- 12** Älä heitä tapa, ettei minun kansani sitä unhottaisi. Saata voimallasi heidät harhailemaan ja syökse heidät maahan, Herra, meidän kilpemme.
 For the sin of their mouth, and the words of their lips, Let them be caught in their pride,
 For the curses and lies which they utter.
 The sin of their mouth [is] a word of their lips, And they are captured in their pride, And from the curse and lying they recount.
- 13** Minkä he huulillaan puhuvat, sen he suullaan syntiä tekevät. Joutukoot he ylpeydessään kiinni kirousten ja valheiden tähden, joita he puhuvat.
 Consume them in wrath. Consume them, and they will be no more. Let them know that God rules in Jacob, To the ends of the earth. Selah.
 Consume in fury, consume and they are not, And they know that God is ruling in Jacob, To the ends of the earth. Selah.
- 14** Hävitä heidät vihassasi, hävitä olemattomiin, ja tietäkööt he, että Jumala hallitsee Jaakobissa, maan ääriin saakka. Sela.
 At evening let them return. Let them howl like a dog, and go around the city.
 And they turn back at evening, They make a noise like a dog, And they go round about the city.
- 15** He tulevat ehtoolla, ulvovat kuin koirat ja kiertävät kaupunkia.
 They shall wander up and down for food, And wait all night if they aren't satisfied.
 They -- they wander for food, If they are not satisfied -- then they murmur.
- 16** He harhailevat ruuan haussa; elleivät tule ravituiksi, he murisevat.
 But I will sing of your strength. Yes, I will sing aloud of your lovingkindness in the morning. For you have been my high tower, A refuge in the day of my distress.
 And I -- I sing [of] Thy strength, And I sing at morn [of] Thy kindness, For thou hast been a tower to me, And a refuge for me in a day of adversity.
- 17** Mutta minä veisaan sinun väkevyydestäsi ja riemuitsen aamulla sinun armostasi, sillä sinä olet minun linnani ja pakopaikkani minun hätäni päivänä.
 To you, my strength, I will sing praises. For God is my high tower, the God of my mercy.
 Psalm 60 For the Chief Musician. To the tune of "The Lily of the Covenant." A teaching poem by David, when he fought with Aram-naharaim and with Aram-zobah, and Joab returned, and killed twelve thousand of Edom in the Valley of Salt.
 O my Strength, unto Thee I sing praise, For God [is] my tower, the God of my kindness!
- 1** Veisuunjohtajalle; veisataan kuin: "Todistuksen lilja"; Daavidin laulu, opetettavaksi, God, you have rejected us. You have broken us down. You have been angry. Restore us to you, again.
 To the Overseer. -- `Concerning the Lily of Testimony,` a secret treasure of David, to teach, in his striving with Aram-Naharaim, and with Aram-Zobah, and Joab turneth back and smiteth Edom in the valley of Salt -- twelve thousand. O God, Thou hadst cast us off, Thou hadst broken us -- hadst been angry! -- Thou dost turn back to us.

- 2** kun hän taisteli Mesopotamian aramilaisia ja Sooban aramilaisia vastaan ja Jooab palasi ja voitti Suolalaaksossa edomilaiset, kaksitoista tuhatta miestä.
You have made the land tremble. You have torn it. Mend its fractures, For it quakes.
Thou hast caused the land to tremble, Thou hast broken it, Heal its breaches, for it hath moved.
- 3** Jumala, sinä hylkäsit meidät, sinä hajotit meidät ja olit vihastunut. Auta meidät ennallemme.
You have shown your people hard things. You have made us drink the wine that makes us stagger.
Thou hast shewn Thy people a hard thing, Thou hast caused us to drink wine of trembling.
- 4** Sinä saatoit maan järkkymään ja halkeilemaan, korjaa sen repeämät, sillä se horjuu.
You have given a banner to those who fear you, That it may be displayed because of the truth. Selah.
Thou hast given to those fearing thee an ensign. To be lifted up as an ensign Because of truth. Selah.
- 5** Sinä olet antanut kansasi nähdä kovia päiviä; olet juottanut meitä päihdyttävällä viinillä.
So that your beloved may be delivered, Save with your right hand, and answer us.
That Thy beloved ones may be drawn out, Save [with] Thy right hand, and answer us.
- 6** Mutta sinä olet antanut lipun niille, jotka sinua pelkäävät, että he kokoontuisivat sen turviin, josta pakoon. Sela.
God has spoken from his sanctuary: "I will triumph. I will divide Shechem, And measure out the valley of Succoth.
God hath spoken in His holiness: I exult -- I apportion Shechem, And the valley of Succoth I measure,
- 7** Että sinun rakkaasi pelastetuiksi tulisivat, auta oikealla kädelläsi ja vastaa meille.
Gilead is mine, and Manasseh is mine. Ephraim also is the defense of my head. Judah is my scepter.
Mine [is] Gilead, and mine [is] Manasseh, And Ephraim [is] the strength of my head, Judah [is] my lawgiver,
- 8** Jumala on puhunut pyhäkössänsä! Minä riemuitsen, minä jaan Sikemin ja mittaan Sukkotin laakson.
Moab is my wash basin. I will throw my shoe on Edom. I shout in triumph over Philistia."
Moab [is] my pot for washing, over Edom I cast my shoe, Shout, concerning me, O Philistia.
- 9** Minun on Gilead, minun on Manasse, Efraim on minun pääni suojus, Juuda minun valtikkani.
Who will bring me into the strong city? Who has led me to Edom?
Who doth bring me [to] a city of bulwarks? Who hath led me unto Edom?

10 Mooab on minun pesuastiani, Edomiin minä viskaan kenkäni; Filistea, nosta minulle riemuhuuto.

Haven't you, God, rejected us? You don't go out, with our armies, God.

Is it not Thou, O God? hast Thou cast us off? And dost Thou not go forth, O God, with our hosts!

11 Kuka vie minut varustettuun kaupunkiin? Kuka saattaa minut Edomiin?

Give us help against the adversary, For the help of man is vain.

Give to us help from adversity, And vain [is] the deliverance of man.

12 Etkö sinä, Jumala, hyljännyt meitä? Et lähtenyt, Jumala, meidän sotajoukkojemme kanssa!

Through God we shall do valiantly, For it is he who will tread down our adversaries.

Psalm 61 For the Chief Musician. For a stringed instrument. By David.

In God we do mightily, And He treadeth down our adversaries!

1 Veisuunjohtajalle; kielisoittimilla; Daavidin virsi.

Hear my cry, God. Listen to my prayer.

To the Overseer, on stringed instruments. -- By David. Hear, O God, my loud cry, attend to my prayer.

2 Kuule, Jumala, minun huutoni, huomaa minun rukoukseni.

From the end of the earth, I will call to you, when my heart is overwhelmed. Lead me to the rock that is higher than I.

From the end of the land unto Thee I call, In the feebleness of my heart, Into a rock higher than I Thou dost lead me.

3 Maan ääristä minä sinua huudan, kun sydämeni näantyy. Saata minut kalliolle, joka on minulle liian korkea.

For you have been a refuge for me, A strong tower from the enemy.

For Thou hast been a refuge for me, A tower of strength because of the enemy.

4 Sillä sinä olet minun turvapaikkani, vahva torni vihollista vastaan.

I will dwell in your tent forever. I will take refuge in the shelter of your wings. Selah.

I sojourn in Thy tent to the ages, I trust in the secret place of Thy wings. Selah.

5 Suo minun asua sinun majassasi iankaikkisesti, turvautua sinun siipiesi suojaan. Sela.

For you, God, have heard my vows. You have given me the heritage of those who fear your name.

For Thou, O God, hast hearkened to my vows, Thou hast appointed the inheritance Of those fearing Thy name.

6 Sillä sinä, Jumala, kuulet minun lupaukseni, sinä annat perinnön niille, jotka sinun nimeäsi pelkäävät.

You will prolong the king's life; His years shall be for generations.

Days to the days of the king Thou addest, His years as generation and generation.

- 7** Sinä lisäät kuninkaalle päiviä päiviin; hänen vuotensa jatkukoot polvesta polveen.
He shall be enthroned in God`s presence forever. Appoint your lovingkindness and truth,
that they may preserve him.
He dwelleth to the age before God, Kindness and truth appoint -- they keep him.
- 8** Hallitkoon hän iankaikkisesti Jumalan kasvojen edessä; säädä armo ja totuus häntä varjelemaan.
So I will sing praise to your name forever, That I may fulfill my vows daily. Psalm 62
For the Chief Musician. To Jeduthan. A Psalm by David.
So do I praise Thy name for ever, When I pay my vows day by day!
- 1** Veisuunjohtajalle; Jedutunin tapaan; Daavidin virsi.
My soul rests in God alone. My salvation is from him.
To the Overseer, for Jeduthun. -- A Psalm of David. Only -- toward God [is] my soul silent,
From Him [is] my salvation.
- 2** Jumalaa yksin minun sieluni hiljaisuudessa odottaa, häneltä tulee minulle apu.
He alone is my rock and my salvation, my fortress -- I will never be greatly shaken.
Only -- He [is] my rock, and my salvation, My tower, I am not much moved.
- 3** Hän yksin on minun kallioni, minun apuni ja turvani: en minä suuresti horju.
How long will you assault a man, Would all of you throw him down, Like a leaning wall,
like a tottering fence?
Till when do ye devise mischief against a man? Ye are destroyed all of you, As a wall
inclined, a hedge that is cast down.
- 4** Kuinka kauan te yhtä miestä ahdistatte, hänet yhdessä surmataksenne, niinkuin hän olisi kaatuva seinä, niinkuin murrettu muuri?
They fully intend to throw him down from his lofty place. They delight in lies. They bless
with their mouth, but they curse inwardly. Selah.
Only -- from his excellency They have consulted to drive away, They enjoy a lie, with their
mouth they bless, And with their heart revile. Selah.
- 5** He vain pitävät neuvoa, miten syöstä hänet korkeudestaan. He rakastavat valhetta, he siunaavat suullansa ja kiroavat sydämessänään. Sela.
My soul, wait in silence for God alone, For my expectation is from him.
Only -- for God, be silent, O my soul, For from Him [is] my hope.
- 6** Odota yksin Jumalaa hiljaisuudessa, minun sieluni, sillä häneltä tulee minun toivoni.
He alone is my rock and my salvation, my fortress. I will not be shaken.
Only -- He [is] my rock and my salvation, My tower, I am not moved.
- 7** Hän yksin on minun kallioni, minun apuni ja turvani: en minä horju.
With God is my salvation and my honor. The rock of my strength, and my refuge, is in God.
On God [is] my salvation, and my honour, The rock of my strength, my refuge [is] in God.

- 8 Jumalassa on minun apuni ja kunniani. Minun väkevyyteni kallio, minun turvani on Trust in him at all times, you people. Pour out your heart before him. God is a refuge for us. Selah.**
Trust in Him at all times, O people, Pour forth before Him your heart, God [is] a refuge for us. Selah.
- 9 Turvatkaa häneen joka aika, te kansa; vuodattakaa hänen eteensä sydämenne. Jumala on meidän turvamme. Sela.**
Surely men of low degree are just a breath, And men of high degree are a lie. In the balances they will go up. They are together lighter than a breath.
Only -- vanity [are] the low, a lie the high. In balances to go up they than vanity [are] lighter.
- 10 Vain tuulen henkäystä ovat ihmiset, vain valhetta ihmisten lapset: kaikki he nousevat vaa'assa ylös köykäisempinä kuin tuulenhenkäys.**
Don` t trust in oppression. Don` t become vain in robbery. If riches increase, Don` t set your heart on them.
Trust not in oppression, And in robbery become not vain, Wealth -- when it increaseth -- set not the heart.
- 11 Älkää luottako väkivaltaan, älkää turhaan panko toivoanne ryöstettyyn tavaraan. Jos rikkautta karttuu, älkää siihen sydäntänne kiinnittäkö.**
God has spoken once, Twice have I heard this, That power belongs to God. Once hath God spoken, twice I heard this, That `strength [is] with God.`
- 12 Kerran on Jumala sanonut, kahdesti olen sen kuullut: väkevyys on Jumalan.**
Also to you, Lord, belongs lovingkindness, For you reward every man according to his work. Psalm 63 A Psalm by David, when he was in the desert of Judah.
And with Thee, O Lord, [is] kindness, For Thou dost recompense to each, According to his work!
- 1 Daavidin virsi, kun hän oli Juudan erämaassa.**
God, you are my God. I will earnestly seek you. My soul thirsts for you, My flesh longs for you, In a dry and weary land, where there is no water.
A Psalm of David, in his being in the wilderness of Judah. O God, Thou [art] my God, earnestly do I seek Thee, Thirsted for Thee hath my soul, Longed for Thee hath my flesh, In a land dry and weary, without waters.
- 2 Jumala, sinä olet minun Jumalani, sinua minä etsin varhain; sinua minun sieluni janoaa, sinua halajaa minun ruumiini kuivassa ja nääntyvässä, vedettömässä maassa.**
So I have seen you in the sanctuary, Watching your power and your glory.
So in the sanctuary I have seen Thee, To behold Thy strength and Thine honour.
- 3 Niin minä katselin sinua pyhäkössä, nähdäkseni sinun voimasi ja kunniasi.**
Because your lovingkindness is better than life, My lips shall praise you.
Because better [is] Thy kindness than life, My lips do praise Thee.

- 4 Sillä sinun armosi on parempi kuin elämä, minun huuleni ylistäkööt sinua.
So I will bless you while I live. I will lift up my hands in your name.
So I bless Thee in my life, in Thy name I lift up my hands.**
- 5 Niin minä kiitän sinua elinaikani, nostan käteni sinun nimeesi.
My soul shall be satisfied as with the richest food. My mouth shall praise you with joyful lips,
As [with] milk and fatness is my soul satisfied, And [with] singing lips doth my mouth praise.**
- 6 Minun sieluni ravitaan niinkuin lihavuudella ja rasvalla, ja minun suuni ylistää sinua riemuitsevilla huulilla,
When I remember you on my bed, And think about you in the night watches.
If I have remembered Thee on my couch, In the watches -- I meditate on Thee.**
- 7 kun minä vuoteessani sinua muistan ja ajattelen sinua yön vartiohetkinä.
For you have been my help. I will rejoice in the shadow of your wings.
For Thou hast been a help to me, And in the shadow of Thy wings I sing.**
- 8 Sillä sinä olet minun apuni, ja sinun siipiesi suojassa minä riemuitsen.
My soul stays close to you. Your right hand holds me up.
Cleaved hath my soul after Thee, On me hath Thy right hand taken hold.**
- 9 Minun sieluni riippuu sinussa kiinni, sinun oikea kätesi tukee minua.
But those who seek my soul, to destroy it, Shall go into the lower parts of the earth.
And they who for desolation seek my soul, Go in to the lower parts of the earth.**
- 10 Mutta he etsivät minun henkeäni omaksi turmiokseen, he menevät maan syvyykseen.
They shall be given over to the power of the sword. They shall be jackal food.
They cause him to run on the edge of the sword, A portion for foxes they are.**
- 11 Heidät annetaan miekalle alttiiksi, he joutuvat aavikkosutten osaksi.
But the king shall rejoice in God. Everyone who swears by him will praise him, For the mouth of those who speak lies shall be silenced. Psalm 64 For the Chief Musician. A Psalm by David.
And the king doth rejoice in God, Boast himself doth every one swearing by Him, But stopped is the mouth of those speaking lies!**
- 1 Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi.
Hear my voice, God, in my complaint. Preserve my life from fear of the enemy.
To the Overseer. -- A Psalm of David. Hear, O God, my voice, in my meditation, From the fear of an enemy Thou keepest my life,**
- 2 Kuule, Jumala, minun ääneni, kun minä valitan, varjele minun elämäni vihollisen
Hide me from the conspiracy of the wicked, From the noisy crowd of the ones doing evil;
Hidest me from the secret counsel of evil doers, From the tumult of workers of iniquity.**

- 3** Kätke minut pahain seuralta, väärintekijäin riehuvalta joukolta,
Who sharpen their tongue like a sword, And aim their arrows, deadly words,
Who sharpened as a sword their tongue, They directed their arrow -- a bitter word.
- 4** jotka hiovat kielensä kuin miekan, jännittävät jousensa, nuolinaan karvaat sanat,
To shoot innocent men from ambushes. They shoot at him suddenly and fearlessly.
To shoot in secret places the perfect, Suddenly they shoot him, and fear not.
- 5** salaa ampuaksensa nuhteettoman. He ampuvat häntä äkisti eivätkä kavahda.
They encourage themselves in evil plans. They talk about laying snares secretly. They
say, "Who will see them?"
They strengthen for themselves an evil thing, They recount of the hiding of snares, They
have said, `Who doth look at it?`
- 6** He pysyvät lujina pahoissa aikeissaan, he kehuvat, kuinka he virittävät pauloja, he
sanovat: "Kuka ne näkee?"
They plot injustice, saying, "We have made a perfect plan!" Surely man`s mind and heart
are cunning.
They search out perverse things, `We perfected a searching search,` And the inward part
of man, and the heart [are] deep.
- 7** He miettivät vääryyksiä: "Meillä on juoni valmiiksi mietittynä". Syvä on miehen sisu ja
sydän.
But God will shoot at them. They will be suddenly struck down with an arrow.
And God doth shoot them [with] an arrow, Sudden have been their wounds,
- 8** Mutta Jumala ampuu heidät nuolella, äkisti kohtaavat heitä iskut.
Their own tongues shall ruin them. All who see them will shake their heads.
And they cause him to stumble, Against them [is] their own tongue, Every looker on them
fleeth away.
- 9** He joutuvat kompastukseen, heidän oma kielensä langettaa heidät; kaikki, jotka heidät
näkevät, nyökyttävät ilkkuen päätään.
All mankind shall be afraid. They shall declare the work of God, And shall wisely
ponder what he has done.
And all men fear, and declare the work of God, And His deed they have considered
- 10** Ja kaikki ihmiset peljästyvät; he julistavat Jumalan töitä ja ottavat vaarin hänen
teoistansa.
The righteous shall be glad in Yahweh, And shall take refuge in him. All the upright in
heart shall praise him! Psalm 65 For the Chief Musician. A Psalm by David. A song.
The righteous doth rejoice in Jehovah, And hath trusted in Him, And boast themselves do
all the upright of heart!

- 1 Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi, laulu.**
Praise waits for you, God, in Zion. To you shall vows be performed.
To the Overseer. -- A Psalm of David. A Song. To Thee, silence -- praise, O God, [is] in Zion,
And to Thee is a vow completed.
- 2 Jumala, hiljaisuudessa kiitetään sinua Siionissa, ja sinulle täytetään lupaus.**
You who hear prayer, To you all men will come.
Hearer of prayer, to Thee all flesh cometh.
- 3 Sinä kuulet rukouksen: sinun tykösi tulee kaikki liha.**
Sins overwhelmed me, But you atoned for our transgressions.
Matters of iniquities were mightier than I, Our transgressions -- Thou dost cover them.
- 4 Minun syntivelkani ovat ylen raskaat, mutta sinä annat anteeksi meidän rikoksemme.**
Blessed is one whom you choose, and cause to come near, That he may live in your courts.
We will be filled with the goodness of your house, Your holy temple.
O the happiness of [him whom] Thou choosest, And drawest near, he inhabiteth Thy courts,
We are satisfied with the goodness of Thy house, Thy holy temple.
- 5 Autuas se, jonka sinä valitset ja otat tykösi, esikartanoissasi asumaan! Salli meidän tulla ravituiksi sinun huoneesi hyvyydellä, sinun temppelisi pyhyydellä.**
By awesome deeds of righteousness, you answer us, God of our salvation. You who are the hope of all the ends of the earth,
Of those who are far away on the sea;
By fearful things in righteousness Thou answerest us, O God of our salvation, The confidence of all far off ends of earth and sea.
- 6 Ihmeellisillä teoilla sinä vastaat meille vanhurskaudessa, sinä, meidän autuutemme Jumala, sinä, kaikkien maan äärten ja kaukaisen meren turva,**
Who by his power forms the mountains, Having armed yourself with strength;
Establishing mountains by His power, He hath been girded with might,
- 7 joka voimallasi vahvistat vuoret ja olet vyötetty väkevyydellä;**
Who stills the roaring of the seas, The roaring of their waves, And the turmoil of the nations.
Restraining the noise of seas, the noise of their billows, And the multitude of the peoples.
- 8 sinä, joka asetat merten pauhinan ja niiden aaltojen pauhinan ja kansojen metelin,**
They also who dwell in far-away places are afraid at your wonders. You call the morning's dawn and the evening with songs of joy.
And the inhabitants of the uttermost parts From Thy signs are afraid, The outgoings of morning and evening Thou causest to sing.

- 9** niin että ne, jotka niiden äärillä asuvat, hämmästyvät sinun ihmeitäsi; aamun ja ehtoon ääret sinä täytät riemulla.
You visit the earth, and water it. You greatly enrich it. The river of God is full of water. You provide them grain, for so you have ordained it.
Thou hast inspected the earth, and waterest it, Thou makest it very rich, the rivulet of God [is] full of water, Thou preparest their corn, When thus Thou dost prepare it,
- 10** Sinä pidät maasta huolen, kastelet sen runsaasti, sinä teet sen ylen rikkaaksi. Jumalan virta on vettä täynnä. Sinä valmistat heidän viljansa, sillä niin sinä valmistat maan.
You drench its furrows. You level its ridges. You soften it with showers. You bless it with a crop.
Its ridges have been filled, Deepened hath been its furrow, With showers Thou dost soften it, Its springing up Thou blessest.
- 11** Sinä kastelet sen vaot, sinä muhennat sen multapaakut, sadekuuroilla sinä sen pehmität ja siunaat sen laihon.
You crown the year with your bounty. Your carts overflow with abundance. Thou hast crowned the year of Thy goodness, And Thy paths drop fatness.
- 12** Sinä kaunistat vuoden hyvydelläsi, ja sinun askeleesi tiukkuvat lihavuutta.
The wilderness grasslands overflow. The hills are clothed with gladness. Drop do the pastures of a wilderness, And joy of the heights Thou girdest on.
- 13** Erämaan laitumet tiukkuvat, ja kukkulat vyöttäytyvät riemuun.
The pastures are covered with flocks. The valleys also are clothed with grain. They shout for joy! They also sing. Psalm 66 For the Chief Musician. A song. A Psalm. Clothed have lambs the flock, And valleys are covered with corn, They shout -- yea, they sing!
- 1** Veisuunjohtajalle; laulu, virsi. Kohottakaa Jumalalle riemuhuuto, kaikki maa, Make a joyful noise to God, all the earth!
To the Overseer. -- A Song, a Psalm. Shout ye to God, all the earth.
- 2** veisatkaa hänen nimensä kunniaa, antakaa hänelle kunnia ja ylistys.
Sing to the glory of his name! Offer glory and praise!
Praise ye the honour of His name, Make ye honourable His praise.
- 3** Sanokaa Jumalalle: "Kuinka peljättävät ovat sinun tekosi!" Sinun suuren voimasi tähden sinun vihollisesi matelevat sinun edessäsi.
Tell God, "How awesome are your deeds! Through the greatness of your power, Your enemies will submit themselves to you.
Say to God, `How fearful [are] Thy works, By the abundance of Thy strength, Thine enemies feign obedience to Thee.

- 4** Kaikki maa kumartakoon sinua ja veisatkoon sinun kiitostasi, veisatkoon sinun nimesi kiitosta. Sela.
All the earth will worship you, And will sing to you; They will sing to your name." Selah.
All the earth do bow to Thee, They sing praise to Thee, they praise Thy name.` Selah.
- 5** Tulkaa ja katsokaa Jumalan töitä: hän on peljättävä teoissansa ihmisten lapsia kohtaan.
Come, and see God`s deeds -- Awesome work on behalf of the children of men.
Come ye, and see the works of God, Fearful acts toward the sons of men.
- 6** Meren hän muutti kuivaksi maaksi, jalkaisin käytiin virran poikki; silloin me iloitsimme hänestä.
He turned the sea into dry land. They went through the river on foot. There, we rejoiced in him.
He hath turned a sea to dry land, Through a river they pass over on foot, There do we rejoice in Him.
- 7** Hän hallitsee voimallansa iankaikkisesti, hänen silmänsä vartioitsevat kansoja; niskoittelijat älkööt nostako päätänsä. Sela.
He rules by his might forever. His eyes watch the nations. Don`t let the rebellious rise up against him. Selah.
Ruling by His might to the age, His eyes among the nations do watch, The refractory exalt not themselves. Selah.
- 8** Kiittäkää, te kansat, meidän Jumalaamme, korkealle kaiuttakaa hänen ylistystänsä.
Praise our God, you peoples! Make the sound of his praise heard,
Bless, ye peoples, our God, And sound the voice of His praise,
- 9** Hän antaa meidän sielullemme elämän eikä salli meidän jalkamme horjua.
Who preserves our life among the living, And doesn`t allow our feet to be moved.
Who hath placed our soul in life, And suffered not our feet to be moved.
- 10** Sillä sinä, Jumala, olet koetellut meitä, olet sulattanut meitä, niinkuin hopea sulatetaan.
For you, God, have tested us. You have refined us, as silver is refined.
For Thou hast tried us, O God, Thou hast refined us as the refining of silver.
- 11** Sinä veit meidät verkkoon, panit kuorman meidän lanteillemme.
You brought us into prison. You laid a burden on our backs.
Thou hast brought us into a net, Thou hast placed pressure on our loins.
- 12** Sinä annoit ihmisten ajaa päämme päällitse, me jouduimme tuleen ja veteen. Mutta sinä veit meidät yltäkylläisyyteen.
You allowed men to ride over our heads. We went through fire and through water, But you brought us to the place of abundance.
Thou hast caused man to ride at our head. We have entered into fire and into water, And Thou bringest us out to a watered place.

- 13** Minä tuon sinun huoneeseesi polttouhreja, täytän sinulle lupaukseni,
I will come into your temple with burnt offerings. I will pay my vows to you,
I enter Thy house with burnt-offerings, I complete to Thee my vows,
- 14** joihin minun huuleni avautuivat ja jotka minun suuni hädässäni lausui.
which my lips promised, And my mouth spoke, when I was in distress.
For opened were my lips, And my mouth spake in my distress:
- 15** Lihavat polttouhrit minä sinulle uhraan ynnä oinasten uhrituoksun; minä uhraan sinulle
härkiä ja kauriita. Sela.
I will offer to you burnt offerings of fat animals, With the offering of rams, I will offer
bulls with goats. Selah.
`Burnt-offerings of fatlings I offer to Thee, With perfume of rams, I prepare a bullock with
he-goats.` Selah.
- 16** Tulkaa, kuulkaa, niin minä kerron teille, kaikki te Jumalaa pelkääväiset, mitä hän on
minun sielulleni tehnyt.
Come, and hear, all you who fear God. I will declare what he has done for my soul.
Come, hear, all ye who fear God, And I recount what he did for my soul.
- 17** Häntä minä suullani huusin, ja ylistys tuli minun kielelleni.
I cried to him with my mouth. He was extolled with my tongue.
Unto Him [with] my mouth I have called, And exaltation [is] under my tongue.
- 18** Jos minulla olisi väärä sydämässäni, ei Herra minua kuulisi.
If I cherished sin in my heart, The Lord wouldn't have listened.
Iniquity, if I have seen in my heart, The Lord doth not hear.
- 19** Mutta Jumala kuuli minua ja otti vaarin minun rukoukseni äänestä.
But most assuredly, God has listened. He has heard the voice of my prayer.
But God hath heard, He hath attended to the voice of my prayer.
- 20** Kiitetty olkoon Jumala, joka ei hyljännyt minun rukoustani eikä ottanut minulta pois
armoansa.
Blessed be God, who has not turned away my prayer, Nor his lovingkindness from me.
Psalm 67 For the Chief Musician. With stringed instruments. A Psalm. A song.
Blessed [is] God, Who hath not turned aside my prayer, And His loving-kindness, from me!
- 1** Veisuunjohtajalle; kielisoittimilla; virsi, laulu.
May God be merciful to us, bless us, And cause his face to shine on us. Selah.
To the Overseer, with stringed instruments. -- A Psalm, a Song. God doth favour us and
bless us, Doth cause His face to shine with us. Selah.

- 2 Jumala olkoon meille armollinen ja siunatkoon meitä, hän valistakoon kasvonsa meille,
- Sela -
That your way may be known on earth, And your salvation among all nations,
For the knowledge in earth of Thy way, among all nations of Thy salvation.**
- 3 että maan päällä tunnetaisiin sinun tiesi, kaikissa pakanakansoissa sinun apusi.
Let the peoples praise you, God. Let all the peoples praise you.
Praise Thee do peoples, O God, Praise Thee do peoples, all of them.**
- 4 Sinua, Jumala, kansat kiittäkööt, sinua kaikki kansat kiittäkööt.
Oh let the nations be glad and sing for joy, For you will judge the peoples with equity,
And govern the nations on earth. Selah.
Rejoice and sing do nations, For Thou judgest peoples uprightly, And peoples on earth
comfortest. Selah.**
- 5 Iloitkoot ja riemuitkoot kansakunnat, sillä sinä tuomitset kansat oikein ja johdatat
kansakunnat maan päällä. Sela.
Let the peoples praise you, God. Let all the peoples praise you.
Confess Thee do peoples, O God, Confess Thee do peoples -- all of them.**
- 6 Sinua, Jumala, kansat kiittäkööt, sinua kaikki kansat kiittäkööt.
The earth has yielded its increase. God, even our own God, will bless us.
Earth hath given her increase, God doth bless us -- our God,**
- 7 Maa on satonsa antanut. Siunatkoon meitä Jumala, meidän Jumalamme.
God will bless us. All the ends of the earth shall fear him. Psalm 68 For the Chief
Musician. A Psalm by David. A song.
God doth bless us, and all ends of earth fear Him!**
- 1 Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi, laulu.
Let God arise! Let his enemies be scattered! Let them who hate him also flee before him.
To the Overseer. -- A Psalm, a song of David. Rise doth God -- scattered are His enemies!
And those hating Him flee from His face.**
- 2 Jumala nousee, hänen vihollisensa hajaantuvat, hänen vihamiehensä pakenevat hänen
kasvojensa edestä.
As smoke is driven away, so drive them away. As wax melts before the fire, So let the
wicked perish at the presence of God.
As the driving away of smoke Thou drivest away, As the melting of wax before fire, The
wicked perish at the presence of God.**
- 3 Sinä hajotat heidät, niinkuin savu hajoaa; niinkuin vaha sulaa tulen hohteessa, niin
jumalattomat häviävät Jumalan kasvojen edessä.
But let the righteous be glad. Let them rejoice before God. Yes, let them rejoice with
gladness.
And the righteous rejoice, they exult before God, And they joy with gladness.**

- 4** Mutta vanhurskaat iloitsevat ja riemuitsevat Jumalan kasvojen edessä, he ihastuvat ilosta.
Sing to God! Sing praises to his name! Extol him who rides on the clouds -- To Yah, his name! Rejoice before him.
Sing ye to God -- praise His name, Raise up a highway for Him who is riding in deserts, In Jah [is] His name, and exult before Him.
- 5** Laulakaa Jumalalle, veisatkaa hänen nimensä kiitosta. Tehkää tie hänelle, joka kiittää halki arojen. Hänen nimensä on Herra, riemuitkaa hänen kasvojensa edessä.
A father of the fatherless, and a defender of the widows, Is God in his holy habitation. Father of the fatherless, and judge of the widows, [Is] God in His holy habitation.
- 6** Hän on orpojen isä ja leskien puolustaja, Jumala pyhässä asunnossansa, God sets the lonely in families. He brings out the prisoners with singing, But the rebellious dwell in a sun-scorched land.
God -- causing the lonely to dwell at home, Bringing out bound ones into prosperity, Only - the refractory have inhabited a dry place.
- 7** Jumala, joka antaa hyljätuille kodin ja johtaa vangitut onneen. Vain niskoittelijat asuvat kuivassa maassa.
God, when you went forth before your people, When you marched through the wilderness... Selah.
O God, in Thy going forth before Thy people, In Thy stepping through the wilderness, Selah.
- 8** Jumala, kun sinä kävit kansasi edellä, kun sinä kuljit erämaassa, - Sela -
The earth trembled. The sky also poured down rain at the presence of the God of Sinai -- At the presence of God, the God of Israel.
The earth hath shaken, Yea, the heavens have dropped before God, This Sinai -- before God, the God of Israel.
- 9** niin maa vapisi ja taivaat tiukkuivat Jumalan kasvojen edessä, Siinai vapisi Jumalan, Israelin Jumalan, kasvojen edessä.
You, God, sent a plentiful rain. You confirmed your inheritance, when it was weary. A shower of free-will gifts thou shakest out, O God. Thine inheritance, when it hath been weary, Thou hast established it.
- 10** Runsaalla sateella sinä, Jumala, kostutit perintömaasi; ja kun se oli näännyksissä, niin sinä virvoitit sen.
Your congregation lived therein. You, God, prepared your goodness for the poor. Thy company have dwelt in it, Thou preparest in Thy goodness for the poor, O God.
- 11** Sinun laumasi asettui siihen; hyvydessäsi, Jumala, sinä sen kurjille valmistit.
The Lord announced the word. The ones who proclaim it are a great company. The Lord doth give the saying, The female proclaimers [are] a numerous host.

- 12 Herra antaa sanoman, suuri on voitonsanoman saattajatarten joukko:
"Kings of armies flee! They flee!" She who waits at home divides the spoil,
Kings of hosts flee utterly away, And a female inhabitant of the house apportioneth spoil.**
- 13 "Sotajoukkojen kuninkaat pakenevat, he pakenevat, ja perheen emäntä jakaa saaliin.
While you sleep among the campfires, The wings of a dove sheathed with silver, Her
feathers with shining gold.
Though ye do lie between two boundaries, Wings of a dove covered with silver, And her
pinions with yellow gold.**
- 14 Jäättekö makailemaan karjatarhojen vaiheille? Kyyhkysen siivet ovat hopealla silatut,
sen sulat keltaisella kullalla!
When the Almighty scattered kings in her, It snowed on Zalmon.
When the Mighty spreadeth kings in it, It doth snow in Salmon.**
- 15 Kun Kaikkivaltias siellä hajotti kuninkaat, satoi lunta Salmonilla."
The mountains of Bashan are majestic mountains. The mountains of Bashan are rugged.
A hill of God [is] the hill of Bashan, A hill of heights [is] the hill of Bashan.**
- 16 Baasanin vuori on Jumalan vuori, Baasanin vuori on monihuippuinen vuori.
Why do you look in envy, you rugged mountains, At the mountain where God chooses to
reign? Yes, Yahweh will dwell there forever.
Why do ye envy, O high hills, The hill God hath desired for His seat? Jehovah also doth
tabernacle for ever.**
- 17 Miksi te, monihuippuiset vuoret, karsaasti katsotte vuorta, jolla Jumala on mielistynyt
asumaan? Totisesti, Herra asuu siellä iankaikkisesti.
The chariots of God are tens of thousands and thousands of thousands. The Lord is
among them, from Sinai, into the sanctuary.
The chariots of God [are] myriads, thousands of changes, The Lord [is] among them, in
Sinai, in the sanctuary.**
- 18 Jumalan sotavaunuja on kymmenet tuhannet, on tuhannen kertaa tuhannet; Herra on
niiden keskellä, pyhydessään niinkuin Siinai.
You have ascended on high. You have led away captives. You have received gifts
among men, Yes, among the rebellious also, that Yah God might dwell there.
Thou hast ascended on high, Thou hast taken captive captivity, Thou hast taken gifts for
men, That even the refractory may rest, O Jah God.**
- 19 Sinä astuit ylös korkeuteen, otit vankeja saaliiksesi, sait ihmisiä lahjaksesi:
niskoittelijatkin joutuvat asumaan Herran Jumalan tykönä.
Blessed be the Lord, who daily bears our burdens, Even the God who is our salvation.
Selah.
Blessed [is] the Lord, day by day He layeth on us. God Himself [is] our salvation. Selah.**

- 20** Kiitetty olkoon Herra joka päivä. Meitä kantaa Jumala, meidän apumme. Sela.
God is to us a God of deliverance. To Yahweh, the Lord, belongs escape from death.
God Himself [is] to us a God for deliverances, And Jehovah Lord hath the outgoings of death.
- 21** Meillä on Jumala, Jumala, joka auttaa, ja Herra, Herra, joka kuolemasta vapahtaa.
But God will strike through the head of his enemies, The hairy scalp of such a one as still continues in his guiltiness.
Only -- God doth smite The head of His enemies, The hairy crown of a habitual walker in his guilt.
- 22** Mutta Jumala murskaa vihollistensa pään, niiden karvaisen päälään, jotka synneissään vaeltavat.
The Lord said, "I will bring you again from Bashan, I will bring you again from the depths of the sea;
The Lord said: `From Bashan I bring back, I bring back from the depths of the sea.
- 23** Herra sanoo: "Baasanista minä heidät palautan, palautan meren syvyyksistä,
That you may crush them, dipping your foot in blood, That the tongues of your dogs may have their portion from your enemies."
So that thou dashest thy foot in blood, [In the blood of] enemies -- the tongue of Thy dogs.`
- 24** että sinä polkisit jalkasi vereen, että sinun koiriesi kieli saisi osansa vihollisista".
They have seen your goings, God, Even the goings of my God, my King, into the sanctuary.
They have seen Thy goings, O God, Goings of my God, my king, in the sanctuary.
- 25** Julkinähtävät ovat sinun juhlasaattosi, Jumala, minun Jumalani, kuninkaani juhlasaatot pyhäkössä.
The singers went before, the minstrels followed after, In the midst of the ladies playing with tambourines,
Singers have been before, Behind [are] players on instruments, In the midst virgins playing with timbrels.
- 26** Laulajat käyvät edellä, kanteleensoittajat jäljessä, keskellä nuoret naiset vaskirumpuja lyöden.
"Bless God in the congregations, Even the Lord in the assembly of Israel!"
In assemblies bless ye God, The Lord -- from the fountain of Israel.
- 27** Kiittäkää Jumalaa seurakunnan kokouksissa, kiittäkää Herraa te, jotka olette Israelin lähteestä.
There is little Benjamin, their ruler, The princes of Judah, their council, The princes of Zebulun, and the princes of Naphtali.
There [is] little Benjamin their ruler, Heads of Judah their defence, Heads of Zebulun -- heads of Naphtali.

- 28** Tuolla on Benjamin, nuorin, heitä johtaen, Juudan ruhtinaat joukkoinensa, Sebulonin ruhtinaat, Naftalin ruhtinaat.
Your God has commanded your strength. Strengthen, God, that which you have done for us.
Thy God hath commanded thy strength, Be strong, O God, this Thou hast wrought for us.
- 29** Sinun Jumalasi on säätänyt sinulle vallan. Vahvista, Jumala, minkä olet hyväksemme tehnyt.
Because of your temple at Jerusalem, Kings shall bring presents to you.
Because of Thy temple at Jerusalem, To Thee do kings bring a present.
- 30** Sinun temppelesi tähden, joka kohoaa Jerusalemissa, kuninkaat tuovat sinulle lahjoja.
Rebuke the wild animal of the reeds, The multitude of the bulls, with the calves of the peoples. Being humbled, may it bring bars of silver. Scatter the nations that delight in war.
Rebuke a beast of the reeds, a company of bulls, With calves of the peoples, Each humbling himself with pieces of silver, Scatter Thou peoples delighting in conflicts.
- 31** Käske ankarasti ruovikon petoa, härkien laumaa ynnä vasikoita, kansoja, lankeamaan maahan hopeaharkkoinensa. Hän hajottaa kansat, jotka sotia rakastavat.
Princes shall come out of Egypt. Ethiopia shall hurry to stretch out her hands to God. Come do fat ones out of Egypt, Cush causeth her hands to run to God.
- 32** Mahtavat saapuvat Egyptistä, Etiopia kiiruhtaa ojentamaan käsiänsä Jumalan puoleen.
Sing to God, you kingdoms of the earth! Sing praises to the Lord! Selah.
Kingdoms of the earth, sing ye to God, Praise ye the Lord. Selah.
- 33** Te maan valtakunnat, laulakaa Jumalalle, veisatkaa Herran kiitosta, - Sela -
To him who rides on the heaven of heavens, which are of old; Behold, he utters his voice, a mighty voice.
To him who is riding on the heavens of the heavens of old, Lo, He giveth with His voice a strong voice.
- 34** hänen, joka kiittää ikuisten taivasten taivaissa! Katso, hän antaa äänellensä väkevän jyllinän.
Ascribe strength to God! His excellency is over Israel, His strength is in the skies.
Ascribe ye strength to God, Over Israel [is] His excellency, and His strength in the clouds.
- 35** Antakaa väkevyys Jumalalle! Hänen herrautensa on Israelin yllä ja hänen voimansa pilvien tasalla.
You are awesome, God, in your sanctuaries. The God of Israel gives strength and power to his people. Praise be to God! Psalm 69 For the Chief Musician. To the tune of "Lilies." By David.
Fearful, O God, out of Thy sanctuaries, The God of Israel Himself, Giving strength and might to the people. Blessed [is] God!

- 1** **Veisuunjohtajalle; veisataan kuin: "Liljat"; Daavidin virsi.**
Save me, God, For the waters have come up to my neck!
To the Overseer. -- `On the Lilies,` by David. Save me, O God, for come have waters unto the soul.
- 2** **Pelasta minut, Jumala, sillä vedet käyvät minun sieluuni asti.**
I sink in deep mire, where there is no foothold. I have come into deep waters, where the floods overflow me.
I have sunk in deep mire, And there is no standing, I have come into the depths of the waters, And a flood hath overflown me.
- 3** **Minä olen vajonnut syvään, pohjattomaan liejuun, olen joutunut vetten syvyyksiin, ja virta tulvii minun ylitseni.**
I am weary with my crying. My throat is dry. My eyes fail, looking for my God.
I have been wearied with my calling, Burnt hath been my throat, Consumed have been mine eyes, waiting for my God.
- 4** **Minä olen väsynyt huutamisesta, minun kurkkuni kuivettuu, minun silmäni ovat rauenneet odottaessani Jumalaani.**
Those who hate me without a cause are more than the hairs of my head. Those who want to cut me off, being my enemies wrongfully, are mighty. I have to restore what I didn't take away.
Those hating me without cause Have been more than the hairs of my head, Mighty have been my destroyers, My lying enemies, That which I took not away -- I bring back.
- 5** **Enemmän kuin hiuksia päässäni on niitä, jotka minua syyttömästi vihaavat; paljon on niitä, jotka tahtovat tuhota minut, jotka syyttä ovat vihollisiani; mitä en ole ryöstänyt, se täytyy minun maksaa.**
God, you know my foolishness. My sins aren't hidden from you.
O God, Thou -- Thou hast known Concerning my overturn, And my desolations from Thee have not been hid.
- 6** **Jumala, sinä tunnet minun hulluuteni, eivätkä minun vikani ole sinulta salassa.**
Don't let those who wait for you be put to shame through me, Lord Yahweh of Hosts.
Don't let those who seek you be brought to dishonor through me, God of Israel.
Let not those waiting on Thee be ashamed because of me, O Lord, Jehovah of Hosts, Let not those seeking Thee Blush because of me, O God of Israel.
- 7** **Älä anna minussa häpeään joutua niiden, jotka odottavat sinua, Herra, Herra Sebaot. Älä salli minussa pettyä niiden, jotka etsivät sinua, Israelin Jumala.**
Because for your sake, I have borne reproach. Shame has covered my face.
For because of Thee I have borne reproach, Shame hath covered my face.
- 8** **Sillä sinun tähtesi minä kärsin herjausta, pilkka peittää minun kasvoni.**
I have become a stranger to my brothers, An alien to my mother's children.
A stranger I have been to my brother, And a foreigner to sons of my mother.

- 9** Veljilleni minä olen tullut vieraaksi, olen tullut oudoksi äitini lapsille.
For the zeal of your house consumes me. The reproaches of those who reproach you have fallen on me.
For zeal for Thy house hath consumed me, And the reproaches of Thy reproachers Have fallen upon me.
- 10** Sillä kiivaus sinun huoneesi puolesta on minut kuluttanut, ja niiden herjaukset, jotka sinua herjaavat, ovat sattuneet minuun.
When I wept and I fasted, That was to my reproach.
And I weep in the fasting of my soul, And it is for a reproach to me.
- 11** Minä, minun sieluni itki ja paastosi, mutta siitä koitui minulle vain herjausta.
When I made sackcloth my clothing, I became a byword to them.
And I make my clothing sackcloth, And I am to them for a simile.
- 12** Minä pukeuduin säkkipukuun, mutta tulin sananparreksi heidän suussa.
Those who sit in the gate talk about me. I am the song of the drunkards.
Those sitting at the gate meditate concerning me, And those drinking strong drink, Play on instruments.
- 13** Porteissa-istujat minusta jaarittelevat, ja väkijuomain juojat minusta laulavat.
But as for me, my prayer is to you, Yahweh, in an acceptable time. God, in the abundance of your lovingkindness, answer me in the truth of your salvation.
And I -- my prayer [is] to Thee, O Jehovah, A time of good pleasure, O God, In the abundance of Thy kindness, Answer me in the truth of Thy salvation.
- 14** Mutta minä rukouilen sinua, Herra, otollisella ajalla, sinua, Jumala, sinun suuren laupeutesi turvin. Vastaa minulle pelastavan uskollisuutesi tähden.
Deliver me out of the mire, and don't let me sink. Let me be delivered from those who hate me, and out of the deep waters.
Deliver me from the mire, and let me not sink, Let me be delivered from those hating me, And from deep places of waters.
- 15** Päästä minut loasta, etten siihen vajoa, auta, että pääsen vihollisistani ja syvistä vesistä.
Don't let the flood waters overwhelm me, Neither let the deep swallow me up. Don't let the pit shut its mouth on me.
Let not a flood of waters overflow me, Nor let the deep swallow me up, Nor let the pit shut her mouth upon me.
- 16** Älä anna vetten vuon minua upottaa, syvyyden minua niellä ja kuilun sulkea suutaan minun ylitseni.
Answer me, Yahweh, for your lovingkindness is good. According to the multitude of your tender mercies, turn to me.
Answer me, O Jehovah, for good [is] Thy kindness, According to the abundance Of Thy mercies turn Thou unto me,

- 17 Vastaa minulle, Herra, sillä sinun armosi on hyvä, käänny minun puoleeni suuressa laupeudessasi.**
Don` t hide your face from your servant, For I am in distress. Answer me speedily!
And hide not Thy face from Thy servant, For I am in distress -- haste, answer me.
- 18 Älä peitä kasvojasi palvelijaltasi, sillä minä olen ahdistuksessa; joudu, vastaa minulle.**
Draw near to my soul, and redeem it. Ransom me because of my enemies.
Be near unto my soul -- redeem it, Because of mine enemies ransom me.
- 19 Lähesty minun sieluani ja lunasta se, vapahda minut vihollisten tähden.**
You know my reproach, my shame, and my dishonor. My adversaries are all before you.
Thou -- Thou hast known my reproach, And my shame, and my blushing, Before Thee [are] all mine adversaries.
- 20 Sinä tiedät minun häväistykseni, minun häpeäni ja pilkkani, sinun edessäsi ovat julki kaikki minun ahdistajani.**
Reproach has broken my heart, and I am full of heaviness. I looked for some to take pity, but there was none; For comforters, but I found none.
Reproach hath broken my heart, and I am sick, And I look for a bemoaner, and there is none, And for comforters, and I have found none.
- 21 Häväistys on särkenyt minun sydämeni, minä olen käynyt heikoksi; minä odotin sääliä, mutta en saanut, ja lohduttajia, mutta en löytänyt.**
They also gave me gall for my food. In my thirst, they gave me vinegar to drink.
And they give for my food gall, And for my thirst cause me to drink vinegar.
- 22 Koiruohoa he antoivat minun syödäkseni ja juottivat minulle janooni haparviiniä.**
Let their table before them become a snare. May it become a retribution and a trap.
Their table before them is for a snare, And for a recompence -- for a trap.
- 23 Tulkoon heidän pöytänsä heille paulaksi, ansaksi noille suruttomille.**
Let their eyes be darkened, so that they can` t see. Make their loins continually to shake.
Darkened are their eyes from seeing, And their loins continually shake Thou.
- 24 Soetkoot heidän silmänsä, niin etteivät näe, ja saata heidän lanteensa alati horjumaan.**
Pour out your indignation on them. Let the fierceness of your anger overtake them.
Pour upon them Thine indignation, And the fierceness of Thine anger doth seize them.
- 25 Vuodata vihastuksesi heidän päällensä, ja yllättäköön heidät sinun vihasi hehku.**
Let their habitation be desolate. Let no one dwell in their tents.
Their tower is desolated, In their tents there is no dweller.
- 26 Joutukoon heidän leiripaikkansa autioksi, älköön heidän majoissansa asukasta olko.**
For they persecute him whom you have wounded. They tell of the sorrow of those whom you have hurt.
For they have pursued him Thou hast smitten, And recount of the pain of Thy pierced ones.

- 27 Sillä he vainoavat sitä, jota sinä olet lyönyt, he juttelevat niiden tuskista, joita sinä olet haavoittanut.**
Charge them with crime upon crime. Don't let them come into your righteousness. Give punishment for their iniquity, And they enter not into Thy righteousness.
- 28 Lisää heille rikosta rikoksen päälle, ja sinun vanhurskautesi he älkööt pääskö.**
Let them be blotted out of the book of life, And not be written with the righteous. They are blotted out of the book of life, And with the righteous are not written.
- 29 Pyyhittäköön heidät pois elämän kirjasta, älköönkä heitä kirjoitettako vanhurskasten lukuun.**
But I am in pain and distress. Let your salvation, God, protect me. And I [am] afflicted and pained, Thy salvation, O God, doth set me on high.
- 30 Mutta minä olen kurja ja vaivattu, suojatkoon minua sinun apusi, Jumala,**
I will praise the name of God with a song, And will magnify him with thanksgiving. I praise the name of God with a song, And I magnify Him with thanksgiving,
- 31 niin minä veisuulla kiitän Jumalan nimeä ja ylistän häntä kiitosvirsilä.**
It will please Yahweh better than an ox, Or a bull that has horns and hoofs. And it is better to Jehovah than an ox, A bullock -- horned -- hoofed.
- 32 Se on Herralle otollisempi kuin härkä, kuin mulli, sarvipää ja sorkkajalka.**
The humble have seen it, and are glad. You who seek after God, let your heart live. The humble have seen -- they rejoice, Ye who seek God -- and your heart liveth.
- 33 Nöyrät näkevät sen ja riemuitsevat; elpyköön teidän sydämenne, teidän, jotka etsitte Jumalaa.**
For Yahweh hears the needy, And doesn't despise his captive people. For Jehovah hearkeneth unto the needy, And His bound ones He hath not despised.
- 34 Sillä Herra kuulee köyhiä eikä halveksi vankejansa.**
Let heaven and earth praise him; The seas, and everything that moves therein! The heavens and earth do praise Him, Seas, and every moving thing in them.
- 35 Kiittäkööt häntä taivaat ja maa, meret ja kaikki, mitä niissä liikkuu.**
For God will save Zion, and build the cities of Judah. They shall settle there, and own it. For God doth save Zion, And doth build the cities of Judah, And they have dwelt there, and possess it.
- 36 Sillä Jumala on pelastava Siionin ja rakentava Juudan kaupungit, niin että he asettuvat niihin ja omistavat ne.**
The children also of his servants shall inherit it. Those who love his name shall dwell therein. Psalm 70 For the Chief Musician. By David. A reminder. And the seed of His servants inherit it, And those loving His name dwell in it!

- 1 Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi; syntiä tunnustettaessa.**
Hurry, God, to deliver me. Come quickly to help me, Yahweh.
To the Overseer, by David. -- `To cause to remember.` O God, to deliver me, O Jehovah, for my help, haste.
- 2 Jumala, riennä minua pelastamaan, riennä minun avukseni, Herra.**
Let them be put to shame and confounded who seek my soul. Let those who desire my ruin be turned back in disgrace.
Let them be ashamed and confounded Who are seeking my soul, Let them be turned backward and blush Who are desiring my evil.
- 3 Joutukoot häpeään ja punastukoot ne, jotka minun henkeäni väijyvät; peräytykööt ja saakoot häpeän ne, jotka tahtovat minulle onnettomuutta.**
Let them be turned because of their shame Who say, "Aha! Aha!"
Let them turn back because of their shame, Who are saying, `Aha, aha.`
- 4 Kääntykööt takaisin häpeissänsä ne, jotka sanovat: "Kas niin, kas niin!"**
Let all those who seek you rejoice and be glad in you. Let those who love your salvation continually say, "Let God be exalted!"
Let all those seeking Thee joy and be glad in Thee, And let those loving Thy salvation Say continually, `God is magnified.`
- 5 Iloitkoot ja riemuitkoot sinussa kaikki, jotka sinua etsivät; joille sinun apusi on rakas, ne sanokoot aina: "Ylistetty olkoon Jumala!"**
But I am poor and needy. Come to me quickly, God. You are my help and my deliverer, Yahweh, don't delay. Psalm 71
And I [am] poor and needy, O God, haste to me, My help and my deliverer [art] Thou, O Jehovah, tarry Thou not!
- 1 Sinuun, Herra, minä turvaan, älä salli minun joutua häpeään iankaikkisesti.**
In you, Yahweh, I take refuge. Never let me be put to shame.
In Thee, O Jehovah, I have trusted, Let me not be ashamed to the age.
- 2 Pelasta minut, vapahda minut vanhurskaudessasi, kallista korvasi minun puoleeni ja auta minua.**
Deliver me in your righteousness, and rescue me. Turn your ear to me, and save me.
In Thy righteousness Thou dost deliver me, And dost cause me to escape, Incline unto me Thine ear, and save me.
- 3 Ole minulle kallio, jolla saan asua ja jonne aina saan mennä, sinä, joka olet säätänyt minulle pelastuksen. Sillä sinä olet minun kallioni ja linnani.**
Be to me a rock of refuge to which I may always go. Give the command to save me, For you are my rock and my fortress.
Be to me for a rock -- a habitation, To go in continually, Thou hast given command to save me, For my rock and my bulwark [art] Thou.

- 4 Jumalani, vapauta minut jumalattoman kädestä, väärän ja väkivaltaisen kourista.
Rescue me, my God, from the hand of the wicked, From the hand of the unrighteous and
cruel man.
O my God, cause me to escape From the hand of the wicked, From the hand of the
perverse and violent.**
- 5 Sillä sinä olet minun toivoni, Herra, Herra, minun turvani hamasta nuoruudestani.
For you are my hope, Lord Yahweh; My confidence from my youth.
For Thou [art] my hope, O Lord Jehovah, My trust from my youth.**
- 6 Sinä olet minun tukeni syntymästäni saakka, sinä päästit minut äitini kohdusta; sinua
minä alati ylistän.
I have relied on you from the womb. You are he who took me out of my mother`s womb.
I will always praise you.
By Thee I have been supported from the womb, From my mother`s bowels Thou dost cut
me out, In Thee [is] my praise continually.**
- 7 Monelle minä olen kuin kummitus, mutta sinä olet minun vahva suoja.
I am a marvel to many, But you are my strong refuge.
As a wonder I have been to many, And Thou [art] my strong refuge.**
- 8 Minun suuni on täynnä sinun kiitostasi, täynnä sinun ylistystäsi kaiken päivää.
My mouth shall be filled with your praise, With your honor all the day.
Filled is my mouth [with] Thy praise, All the day [with] Thy beauty.**
- 9 Älä heitä minua pois minun vanhalla iälläni, älä hylkää minua, kun voimani loppuu.
Don`t reject me in my old age. Don`t forsake me when my strength fails.
Cast me not off at the time of old age, According to the consumption of my power forsake
me not.**
- 10 Sillä minun viholliseni puhuvat minusta; ne, jotka väijyvät minun henkeäni,
neuvottelevat keskenänsä:
For my enemies talk about me. Those who watch for my soul conspire together,
For mine enemies have spoken against me, And those watching my soul have taken
counsel together,**
- 11 "Jumala on hänet hyljännyt; ajakaa häntä takaa ja ottakaa kiinni, sillä auttajaa ei ole".
Saying, "God has forsaken him. Pursue and take him, for no one will rescue him."
Saying, `God hath forsaken him, Pursue and catch him, for there is no deliverer.`**
- 12 Jumala, älä ole minusta kaukana, Jumalani, riennä minun avukseni.
God, don`t be far from me. My God, hurry to help me.
O God, be not far from me, O my God, for my help make haste.**

- 13** Joutukoot häpeään ja hukkukoot ne, jotka vainoavat minun sieluani; peittäköön häpeä ja pilkka ne, jotka hankkivat minulle onnettomuutta.
Let my accusers be put to shame and consumed. Let them be covered with disgrace and scorn who want to harm me.
They are ashamed, they are consumed, Who are opposing my soul, They are covered [with] reproach and blushing, Who are seeking my evil,
- 14** Mutta minä odotan alati, ja yhäti minä sinua kiitän.
But I will always hope, And will add to all of your praise.
And I continually do wait with hope, And have added unto all Thy praise.
- 15** Minun suuni on julistava sinun vanhurskauttasi, sinun pelastustekojesi kaiken päivää, sillä niiden määrää en minä tunne.
My mouth will tell about your righteousness, And of your salvation all day, Though I don't know its full measure.
My mouth recounteth Thy righteousness, All the day Thy salvation, For I have not known the numbers.
- 16** Herran, Herran väkeviä tekoja minä tuon julki, minä ylistän sinun vanhurskauttasi, sinun ainoan.
I will come with the mighty acts of the Lord Yahweh. I will make mention of your righteousness, even of yours alone.
I come in the might of the Lord Jehovah, I mention Thy righteousness -- Thine only.
- 17** Jumala, sinä olet opettanut minua hamasta nuoruudestani, ja yhä vielä minä sinun ihmeitäsi julistan.
God, you have taught me from my youth. Until now, I have declared your wondrous works.
God, Thou hast taught me from my youth, And hitherto I declare Thy wonders.
- 18** Älä, Jumala, minua hylkää vanhaksi ja harmaaksi tultuani, niin minä julistan sinun käsivartesi voimaa nousevalle polvelle, sinun väkevyyttäsi kaikille vielä tuleville.
Yes, even when I am old and gray-headed, God, don't forsake me, Until I have declared your strength to the next generation, Your might to everyone who is to come.
And also unto old age and grey hairs, O God, forsake me not, Till I declare Thy strength to a generation, To every one that cometh Thy might.
- 19** Jumala, sinun vanhurskautesi ulottuu hamaan korkeuksiin, sinun, joka teet niin suuria.
Jumala, kuka on sinun vertaisesi?
Your righteousness also, God, reaches to the heavens; You who have done great things.
God, who is like you?
And Thy righteousness, O God, [is] unto the heights, Because Thou hast done great things, O God, who [is] like Thee?

- 20** Sinä, joka olet antanut meidän kokea paljon ahdistusta ja onnettomuutta, sinä virvoitat meidät jälleen henkiin, ja maan syvyyksistä sinä tuot meidät takaisin.
You, who have showed us many and bitter troubles, You will let me live. You will bring us up again from the depths of the earth.
Because Thou hast showed me many and sad distresses, Thou turnest back -- Thou revivest me, And from the depths of the earth, Thou turnest back -- Thou bringest me up.
- 21** Anna minun arvoni kasvaa ja lohduta minua jälleen.
Increase my honor, And comfort me again.
Thou dost increase my greatness, And Thou surroundest -- Thou comfortest me,
- 22** Niin minä myös ylistän harpulla sinua, sinun uskollisuuttasi, minun Jumalani, soitan kanteleella kiitosta sinulle, sinä Israelin Pyhä.
I will also praise you with the harp for your faithfulness, my God. I sing praises to you with the lyre, Holy One of Israel.
I also thank Thee with a vessel of psaltery, Thy truth, O my God, I sing to Thee with a harp, O Holy One of Israel,
- 23** Minun huuleni riemuitsevat, kun minä sinulle soitan, ja myös minun sieluni, jonka sinä olet lunastanut.
My lips shall shout for joy! My soul, which you have redeemed, sings praises to you! My lips cry aloud when I sing praise to Thee, And my soul that Thou hast redeemed,
- 24** Minun kieleni julistaa sinun vanhurskauttasi kaiken päivää, sillä häpeään ja pilkkaan ovat joutuneet ne, jotka hankkivat minulle onnettomuutta.
My tongue will also talk about your righteousness all day long, For they are put to shame, and they are confounded, who want to harm me. Psalm 72 By Solomon.
My tongue also all the day uttereth Thy righteousness, Because ashamed -- because confounded, Have been those seeking my evil!
- 1** Salomon virsi. Jumala, anna kuninkaan tuomita, niinkuin sinä tuomitset, anna vanhurskautesi kuninkaan pojalle.
God, give the king your justice; Your righteousness to the royal son.
By Solomon. O God, Thy judgments to the king give, And Thy righteousness to the king's son.
- 2** Tuomitkoon hän sinun kansaasi vanhurskaasti ja sinun kurjiasi oikeuden mukaan.
He will judge your people with righteousness, And your poor with justice.
He judgeth Thy people with righteousness, And Thy poor with judgment.
- 3** Vuoret kantakoot rauhaa kansalle, niin myös kukkulat, vanhurskauden voimasta.
The mountains shall bring prosperity to the people; The hills bring the fruit of righteousness.
The mountains bear peace to the people, And the heights by righteousness.

- 4** Auttakoon hän kansan kurjat oikeuteen, pelastakoon köyhäin lapset ja musertakoon sortajan.
He will judge the poor of the people. He will save the children of the needy, And will break the oppressor in pieces.
He judgeth the poor of the people, Giveth deliverance to the sons of the needy, And bruise the oppressor.
- 5** Niin he pelkäävät sinua, niin kauan kuin aurinko paistaa ja kuu kumottaa, polvesta polveen.
They shall fear you while the sun endures; And as long as the moon, throughout all generations.
They fear Thee with the sun, and before the moon, Generation -- generations.
- 6** Hän olkoon niinkuin sade, joka nurmikolle vuotaa, niinkuin sadekuuro, joka kostuttaa maan.
He will come down like rain on the mown grass, As showers that water the earth.
He cometh down as rain on mown grass, As showers -- sprinkling the earth.
- 7** Hänen päivinänsä vanhurskas kukoistaa, ja rauha on oleva runsas siihen saakka, kunnes kuuta ei enää ole.
In his days, the righteous shall flourish, And abundance of peace, until the moon is no more.
Flourish in his days doth the righteous, And abundance of peace till the moon is not.
- 8** Hallitkoon hän merestä mereen ja Euftrat-virrasta maan ääriin saakka.
He shall have dominion also from sea to sea, From the River to the ends of the earth.
And he ruleth from sea unto sea, And from the river unto the ends of earth.
- 9** Hänen edessänsä erämaan asujat polvistuvat, ja hänen vihollisensa nuolevat tomua.
Those who dwell in the wilderness shall bow before him. His enemies shall lick the dust.
Before him bow do the inhabitants of the dry places, And his enemies lick the dust.
- 10** Tarsiin ja saarten kuninkaat tuovat lahjoja, Saban ja Seban kuninkaat veroa maksavat.
The kings of Tarshish and of the isles will bring tribute. The kings of Sheba and Seba shall offer gifts.
Kings of Tarshish and of the isles send back a present. Kings of Sheba and Seba a reward bring near.
- 11** Häntä kumartavat kaikki kuninkaat, kaikki kansakunnat palvelevat häntä.
Yes, all kings shall fall down before him. All nations shall serve him.
And all kings do bow themselves to him, All nations do serve him,
- 12** Sillä hän pelastaa köyhän, joka apua huutaa, kurjan ja sen, jolla ei auttajaa ole.
For he will deliver the needy when he cries; The poor, who has no helper.
For he delivereth the needy who crieth, And the poor when he hath no helper,

- 13 Hän armahtaa vaivaista ja köyhää ja pelastaa köyhäin sielun.
He will have pity on the poor and needy. He will save the souls of the needy.
He hath pity on the poor and needy, And the souls of the needy he saveth,**
- 14 Hän lunastaa heidän sielunsa sorrosta ja väkivallasta, ja heidän verensä on hänen silmissään kallis.
He will redeem their soul from oppression and violence. Their blood will be precious in his sight.
From fraud and from violence he redeemeth their soul, And precious is their blood in his eyes.**
- 15 Hän eläköön, ja hänelle tuotakoon Saban kultaa; hänen puolestansa rukoiltakoon alati, ja siunattakoon häntä lakkaamatta.
They shall live, and to him shall be given of the gold of Sheba. Men shall pray for him continually. They shall bless him all day long.
And he liveth, and giveth to him of the gold of Sheba, And prayeth for him continually, All the day he doth bless him.**
- 16 Maa kasvakoon runsaasti viljaa, vuorten huippuja myöten, sen hedelmä huojukoon niinkuin Libanon; ja kansaa nouskoon kaupungeista niinkuin kasveja maasta.
There shall be abundance of grain throughout the land. Its fruit sways like Lebanon. Let it flourish, thriving like the grass of the field.
There is a handful of corn in the earth, On the top of mountains, Shake like Lebanon doth its fruit, And they flourish out of the city as the herb of the earth.**
- 17 Pysyköön hänen nimensä iankaikkisesti, ja versokoon hänen nimensä, niin kauan kuin aurinko paistaa. Hänessä he itseänsä siunatkoot, ja kaikki kansakunnat ylistäkööt häntä onnelliseksi.
His name endures forever. His name continues as long as the sun. Men shall be blessed by him. All nations will call him blessed.
His name is to the age, Before the sun is his name continued, And they bless themselves in him, All nations do pronounce him happy.**
- 18 Kiitetty olkoon Herra Jumala, Israelin Jumala, ainoa, joka ihmeitä tekee.
Praise be to Yahweh God, the God of Israel, Who alone does marvelous deeds.
Blessed is Jehovah God, God of Israel, He alone is doing wonders,**
- 19 Kiitetty olkoon hänen kunniansa nimi iankaikkisesti, ja kaikki maa olkoon täynnä hänen kunniaansa. Amen, amen.
Blessed be his glorious name forever! Let the whole earth be filled with his glory! Amen and amen.
And blessed [is] the Name of His honour to the age, And the whole earth is filled [with] His honour. Amen, and amen!**

20 Daavidin, Iisain pojan, rukoukset päättyvät.

This ends the prayers by David, the son of Jesse. BOOK III Psalm 73 A Psalm by Asaph.

The prayers of David son of Jesse have been ended.

**1 Aasafin virsi. Totisesti, Jumala on hyvä Israelille, niille, joilla on puhdas sydän.
Surely God is good to Israel, To those who are pure in heart.**

A Psalm of Asaph. Only -- good to Israel [is] God, to the clean of heart. And I -- as a little thing, My feet have been turned aside,

**2 Mutta minun jalkani olivat vähällä kompastua, askeleeni olivat aivan liukahtaa.
But as for me, my feet were almost gone. My steps had nearly slipped.**

As nothing, have my steps slipped, For I have been envious of the boastful,

3 Sillä minussa nousi kateus ylvästelijöitä kohtaan, kun minä näin jumalattomien menestyvän.

**For I was envious of the arrogant, When I saw the prosperity of the wicked.
The peace of the wicked I see, That there are no bands at their death,**

**4 Sillä he ovat vaivoista vapaat kuolemaansa asti, he ovat voimakkaat ja lihavat.
For there are no struggles in their death, But their strength is firm.
And their might [is] firm.**

**5 Eivät he koe muitten kuolevaisten tuskia, eikä heitä vaivata niinkuin muita ihmisiä.
They are free from burdens of men, Neither are they plagued like other men.
In the misery of mortals they are not, And with common men they are not plagued.**

**6 Sentähden on ylpeys heillä kaulakoristeena, väkivalta on puku, joka heidät verhoaa.
Therefore pride is like a chain around their neck. Violence covers them like a garment.
Therefore hath pride encircled them, Violence covereth them as a dress.**

7 Heidän silmänsä pullistuvat ulos heidän lihavuudestaan, heidän sydämensä kuvittelut kulkevat valtoimina.

**Their eyes bulge with fat. Their minds pass the limits of conceit.
Their eye hath come out from fat. The imaginations of the heart transgressed;**

8 He pilkkaavat ja puhuvat väkivallan puheita pahuudessansa, he puhuvat kuin korkeuksista.

**They scoff and speak with malice. In arrogance, they threaten oppression.
They do corruptly, And they speak in the wickedness of oppression, From on high they speak.**

**9 Heidän suunsa tavoittelee taivasta, ja heidän kielensä kulkee pitkin maata.
They have set their mouth in the heavens. Their tongue walks through the earth.
They have set in the heavens their mouth, And their tongue walketh in the earth.**

- 10** Sentähden heidän kansansa liittyy heihin ja särpii vettä kyllähti.
Therefore their people return to them, And they drink up waters of abundance.
Therefore do His people return hither, And waters of fulness are wrung out to them.
- 11** Ja he sanovat: "Kuinka Jumala sen tietäisi, onko tietoa Korkeimmalla?"
They say, "How does God know? Is there knowledge in the Most High?"
And they have said, `How hath God known? And is there knowledge in the Most High?`
- 12** Katso, nämä ovat jumalattomat; kuitenkin he elävät ainaisessa rauhassa ja rikastuvat yhäti.
Behold, these are the wicked. Being always at ease, they increase in riches.
Lo, these [are] the wicked and easy ones of the age, They have increased strength.
- 13** Turhaan minä olen pitänyt sydämeni puhtaana ja pessyt käteni viattomuudessa:
Surely in vain I have cleansed my heart, And washed my hands in innocence,
Only -- a vain thing! I have purified my heart, And I wash in innocency my hands,
- 14** minua vaivataan joka aika, ja minä saan joka aamu kuritusta.
For all day long have I been plagued, And punished every morning.
And I am plagued all the day, And my reproof [is] every morning.
- 15** Jos olisin sanonut: "Noin minäkin puhun", katso, niin minä olisin ollut petollinen koko sinun lastesi sukua kohtaan.
If I had said, "I will speak thus;" Behold, I would have betrayed the generation of your children.
If I have said, `I recount thus,` Lo, a generation of Thy sons I have deceived.
- 16** Minä mietin päästäkseni tästä selvyyteen; mutta se oli minulle ylen vaikeata,
When I tried to understand this, It was too painful for me;
And I think to know this, Perverseness it [is] in mine eyes,
- 17** kunnes minä pääsin sisälle Jumalan pyhiin salaisuuksiin ja käsitin, mikä heidän loppunsa on oleva.
Until I entered God`s sanctuary, And considered their latter end.
Till I come in to the sanctuaries of God, I attend to their latter end.
- 18** Totisesti, sinä panet heidät liukkaalle, perikatoon sinä heidät syökset.
Surely you set them in slippery places. You throw them down to destruction.
Only, in slippery places Thou dost set them, Thou hast caused them to fall to desolations.
- 19** Kuinka he joutuvatkaan äkisti turmioon! He hukkuvat, heidän loppunsa on kauhistava.
How they are suddenly destroyed! They are completely swept away with terrors.
How have they become a desolation as in a moment, They have been ended -- consumed from terrors.

- 20 Niinkuin unen käy herätessä, niin sinä, Herra, kun heräät, heidän valhekuvansa hylkää.**
As a dream when one wakes up, So, Lord, when you awake, you will despise their fantasies.
As a dream from awakening, O Lord, In awaking, their image Thou despisest.
- 21 Kun minun sydämeni katkeroitui ja minun munaskuihini pisti,**
For my soul was grieved. I was embittered in my heart.
For my heart doth show itself violent, And my reins prick themselves,
- 22 silloin minä olin järjetön enkä mitään älynnyt, olin sinun edessäsi kuin nauta.**
I was so senseless and ignorant. I was a brute beast before you.
And I am brutish, and do not know. A beast I have been with Thee.
- 23 Kuitenkin minä pysyn alati sinun tykönäsi, sinä pidät minua kiinni oikeasta kädestäni.**
Nevertheless, I am continually with you. You have held my right hand.
And I [am] continually with Thee, Thou hast laid hold on my right hand.
- 24 Sinä talutat minua neuvosi mukaan ja korjaat minut viimein kunniaan.**
You will guide me with your counsel, And afterward receive me to glory.
With Thy counsel Thou dost lead me, And after honour dost receive me.
- 25 Ketä muuta minulla olisi taivaassa! Ja kun sinä olet minun kanssani, en minä mistään maan päällä huoli.**
Who do I have in heaven? There is no one on earth who I desire besides you.
Whom have I in the heavens? And with Thee none I have desired in earth.
- 26 Vaikka minun ruumiini ja sieluni nääntyisi, Jumala on minun sydämeni kallio ja minun osani iankaikkisesti.**
My flesh and my heart fails, But God is the strength of my heart and my portion forever.
Consumed hath been my flesh and my heart, The rock of my heart and my portion [is] God to the age.
- 27 Sillä katso, jotka sinusta eriävät, ne hukkuvat, sinä tuhoat kaikki, jotka haureudessa sinusta luopuvat.**
For, behold, those who are far from you shall perish. You have destroyed all those who are unfaithful to you.
For, lo, those far from Thee do perish, Thou hast cut off every one, Who is going a whoring from Thee.
- 28 Mutta minun onneni on olla Jumalaa lähellä, minä panen turvani Herraan, Herraan, kertoakseni kaikkia sinun tekojasi.**
But it is good for me to come close to God. I have made the Lord Yahweh my refuge, That I may tell of all your works. Psalm 74 A contemplation by Asaph.
And I -- nearness of God to me [is] good, I have placed in the Lord Jehovah my refuge, To recount all Thy works!

- 1 Aasafin mietevirsi. Miksi sinä, Jumala, hylkäsit meidät ainiaaksi, miksi suitsuaa sinun vihasi laitumesi lampaita vastaan?**
God, why have you rejected us forever? Why does your anger smolder against the sheep of your pasture?
An Instruction of Asaph. Why, O God, hast Thou cast off for ever? Thine anger smoketh against the flock of Thy pasture.
- 2 Muista seurakuntaasi, jonka muinoin omaksesi otit, jonka lunastit perintösuvuksesi. Muista Siionin vuorta, jolla sinä asut.**
Remember your congregation, which you purchased of old, Which you have redeemed to be the tribe of your inheritance; Mount Zion, in which you have lived.
Remember Thy company. Thou didst purchase of old, Thou didst redeem the rod of Thy inheritance, This mount Zion -- Thou didst dwell in it.
- 3 Ohjaa askeleesi ikuisille raunioille. Vihollinen on raiskannut kaiken pyhäkössä.**
Lift up your feet to the perpetual ruins, All the evil that the enemy has done in the sanctuary.
Lift up Thy steps to the perpetual desolations, Everything the enemy did wickedly in the sanctuary.
- 4 Sinun vihollisesi huusivat kokoushuoneessasi, he pystyttivät omat merkkinsä merkeiksi sinne.**
Your adversaries have roared in the midst of your assembly. They have set up their standards as signs.
Roared have thine adversaries, In the midst of Thy meeting-places, They have set their ensigns as ensigns.
- 5 Näytti, kuin olisi tiheässä metsässä kirveitä heilutettu korkealle.**
They behaved like men wielding axes, Cutting through a thicket of trees.
He is known as one bringing in on high Against a thicket of wood -- axes.
- 6 Niin he löivät kaikki sen veistokset kirveillä ja nuijilla rikki.**
Now all its carved work They break down with hatchet and hammers.
And now, its carvings together With axe and hatchet they break down,
- 7 He pistivät sinun pyhäkkösi tuleen, he häväisivät, panivat maan tasalle sinun nimesi asumuksen.**
They have burned your sanctuary to the ground. They have profaned the dwelling-place of your Name.
They have sent into fire Thy sanctuary, to the earth they polluted the tabernacle of Thy name,

- 8 He sanoivat sydämessään: "Me hävitämme heidät kaikki tyynni". He polttivat kaikki jumalanpalvelushuoneet maasta.**
They said in their heart, "We will crush them completely." They have burned up all the places in the land where God was worshipped.
They said in their hearts, `Let us oppress them together,` They did burn all the meeting-places of God in the land.
- 9 Merkkejämme me emme näe, ei ole enää profeettaa, eikä ole joukossamme ketään, joka tietäisi, kuinka kauan -.**
We see no miraculous signs. There is no longer any prophet, Neither is there among us anyone who knows how long.
Our ensigns we have not seen, There is no more a prophet, Nor with us is one knowing how long.
- 10 Kuinka kauan, Jumala, vihollinen saa herjata, vihamies pilkata sinun nimeäsi lakkaamatta?**
How long, God, shall the adversary reproach? Shall the enemy blaspheme your name forever?
Till when, O God, doth an adversary reproach? Doth an enemy despise thy name for ever?
- 11 Miksi pidätät kättäsi, oikeata kättäsi? Vedä se povestasi ja hävitä heidät.**
Why do you draw back your hand, even your right hand? Take it out of your pocket and consume them!
Why dost Thou turn back Thy hand, Even Thy right hand? From the midst of Thy bosom remove [it].
- 12 Jumala on minun kuninkaani ammoisista ajoista, hän toimittaa pelastuksen maan päällä.**
Yet God is my King of old, Working salvation in the midst of the earth.
And God [is] my king of old, Working salvation in the midst of the earth.
- 13 Sinä voimallasi halkaisit meren, sinä musersit lohikäärmeitten päät vetten päällä.**
You divided the sea by your strength. You broke the heads of the sea monsters in the waters.
Thou hast broken by Thy strength a sea-[monster], Thou hast shivered Heads of dragons by the waters,
- 14 Sinä ruhjoit rikki Leviatanin päät, sinä annoit hänet ruuaksi erämaan eläinten laumalle.**
You broke the heads of Leviathan in pieces. You gave him as food to people and desert creatures.
Thou hast broken the heads of leviathan, Thou makest him food, For the people of the dry places.
- 15 Sinä puhkaisit kuohumaan lähteen ja puron, sinä kuivasit väkevät virrat.**
You opened up spring and stream. You dried up mighty rivers.
Thou hast cleaved a fountain and a stream, Thou hast dried up perennial flowings.

- 16 Sinun on päivä, sinun on yö, sinä valmistit valon ja auringon.**
The day is yours, the night is also yours. You have prepared the light and the sun.
Thine [is] the day, also Thine [is] the night, Thou hast prepared a light giver -- the sun.
- 17 Sinä määräsit kaikki maan rajat, sinä asetit kesän ja talven.**
You have set all the boundaries of the earth. You have made summer and winter.
Thou hast set up all the borders of earth, Summer and winter Thou hast formed them.
- 18 Niin muista tämä: vihollinen herjaa Herraa, houkkiokansa pilkkaa sinun nimeäsi.**
Remember this, that the enemy has mocked you, Yahweh. Foolish people have blasphemed your name.
Remember this -- an enemy reproached Jehovah, And a foolish people have despised Thy name.
- 19 Älä anna pedolle alttiiksi metsäkyyhkysesielua, älä iäksi unhota kurjiesielämää.**
Don't deliver the soul of your dove to wild beasts. Don't forget the life of your poor forever.
Give not up to a company, The soul of Thy turtle-dove, The company of Thy poor ones forget not for ever.
- 20 Katso liittoasi. Sillä maan pimennot ovat väkivallan pesiä täynnä.**
Honor your covenant, For haunts of violence fill the dark places of the earth.
Look attentively to the covenant, For the dark places of earth, Have been full of habitations of violence.
- 21 Älä salli sorretun kääntyä häväistynä takaisin. Kurja ja köyhä saakoot ylistää sinun nimeäsi.**
Don't let the oppressed return ashamed. Let the poor and needy praise your name.
Let not the oppressed turn back ashamed, Let the poor and needy praise Thy name,
- 22 Nouse, Jumala, aja asiasi. Muista, miten houkat herjaavat sinua kaiken aikaa.**
Arise, God! Plead your own cause. Remember how the foolish man mocks you all day.
Arise, O God, plead Thy plea, Remember Thy reproach from a fool all the day.
- 23 Älä unhota vihollistesi huutoa, älä vastustajaisi melua, joka kohoa lakkaamatta.**
Don't forget the voice of your adversaries. The tumult of those who rise up against you ascends continually. Psalm 75 For the Chief Musician. To the tune of "Do Not Destroy." A Psalm by Asaph. A song.
Forget not the voice of Thine adversaries, The noise of Thy withstanders is going up continually!

- 1** **Veisuunjohtajalle; veisataan kuin: "Älä turmele"; virsi; Aasafin laulu.**
We give thanks to you, God, We give thanks, for your Name is near. Men tell about your wondrous works.
To the Overseer. -- `Destroy not.` -- A Psalm of Asaph. -- A Song. We have given thanks to Thee, O God, We have given thanks, and near [is] Thy name, They have recounted Thy wonders.
- 2** **Me kiitämme sinua, Jumala, me kiitämme sinua; lähellä on sinun nimesi, sinun ihmeitäsi kerrotaan.**
When I choose the appointed time, I will judge blamelessly.
When I receive an appointment, I -- I do judge uprightly.
- 3** **"Vaikka minä valitsenkin ajan, minä tuomitsen oikein.**
The earth and all its inhabitants quake. I firmly hold its pillars. Selah.
Melted is the earth and all its inhabitants, I -- I have pondered its pillars. Selah.
- 4** **Vaikka maa kaikkine asukkaineen menehtyy pelkoon, pidän minä pystyssä sen patsaat."**
Sela.
I said to the arrogant, "Don't boast;" To the wicked, "Don't lift up the horn.
I have said to the boastful, `Be not boastful,` And to the wicked, `Raise not up a horn.`
- 5** **"Ylvästelijöille minä sanon: älkää ylvästelkö, ja jumalattomille: älkää sarvea nostako.**
Don't lift up your horn on high. Don't speak with a stiff neck."
Raise not up on high your horn, (Ye speak with a stiff neck.)
- 6** **Älkää nostako sarveanne korkealle, älkää puhuko niskoitellen, julkeasti."**
For neither from the east, nor from the west, Nor yet from the south, comes exaltation.
For not from the east, or from the west, Nor from the wilderness -- [is] elevation.
- 7** **Ei tule apua idästä, ei lännestä, ei vuorisesta erämaasta,**
But God is the judge. He puts down one, and lifts up another.
But God [is] judge, This He maketh low -- and this He lifteth up.
- 8** **vaan Jumala on se, joka tuomitsee: yhden hän alentaa, toisen ylentää.**
For in the hand of Yahweh there is a cup, Full of foaming wine mixed with spices. He pours it out. Indeed the wicked of the earth drink and drink it to its very dregs.
For a cup [is] in the hand of Jehovah, And the wine hath foamed, It is full of mixture, and He poureth out of it, Only its dregs wring out, and drink, Do all the wicked of the earth,
- 9** **Sillä Herran kädessä on malja, joka vaahtoa täynnänsä höystettyä viiniä, ja siitä hän kaataa; kaikkien maan jumalattomien täytyy se juoda, särpiä pohjasakkaa myöten.**
But I will declare this forever: I will sing praises to the God of Jacob.
And I -- I declare [it] to the age, I sing praise to the God of Jacob.

10 Mutta minä julistan iäti, veisaan kiitosta Jaakobin Jumalalle.

I will cut off all the horns of the wicked, But the horns of the righteous shall be lifted up.

Psalm 76 For the Chief Musician. On stringed instruments. A Psalm by Asaph. A song.

And all horns of the wicked I cut off, Exalted are the horns of the righteous!

1 Veisuunjohtajalle; kielisoittimilla; virsi; Aasafin laulu.

In Judah, God is known. His name is great in Israel.

To the Overseer with stringed instruments. -- A Psalm of Asaph. -- A Song. In Judah [is] God known, in Israel His name [is] great.

2 Jumala on tunnettu Juudassa, hänen nimensä on suuri Israelissa;

His tent is also in Salem; His dwelling-place in Zion.

And His tabernacle is in Salem, And His habitation in Zion.

3 Saalemissa on hänen majansa ja hänen asumuksensa Siionissa.

There he broke the flaming arrows of the bow, The shield, and the sword, and the weapons of war. Selah.

There he hath shivered arrows of a bow, Shield, and sword, and battle. Selah.

4 Siellä hän mursi jousen salamat, kilven ja miekan ja sodan. Sela.

Glorious are you, and excellent, More than mountains of game.

Bright [art] Thou, honourable above hills of prey.

5 Kirkkaudessa, valtasuuruudessa sinä tulit voittosaaliin vuorilta.

Valiant men lie plundered, They have slept their last sleep. None of the men of war can lift their hands.

Spoiled themselves have the mighty of heart, They have slept their sleep, And none of the men of might found their hands.

6 Urhoollisilta ryöstettiin aseet, he uupuivat uneen; kaikkien sankarien kädet herposivat.

At your rebuke, God of Jacob, Both chariot and horse are cast into a deep sleep.

From Thy rebuke, O God of Jacob, Both rider and horse have been fast asleep.

7 Sinun nuhtelustasi, Jaakobin Jumala, vaipuivat raskaaseen uneen vaunut ja hevoset.

You, even you, are to be feared. Who can stand in your sight when you are angry?

Thou, fearful [art] Thou, And who doth stand before Thee, Since Thou hast been angry!

8 Sinä olet peljättävä, kuka kestää sinun edessäsi, kun sinä vihastut?

You pronounced judgment from heaven. The earth feared, and was silent,

From heaven Thou hast sounded judgment, Earth hath feared, and hath been still,

9 Taivaasta sinä annoit tuomiosi kuulua; maa peljästy ja vaikeni,

When God arose to judgment, To save all the afflicted ones of the earth. Selah.

In the rising of God to judgment, To save all the humble of earth. Selah.

- 10** kun Jumala nousi tuomiolle vapahtaakseen kaikki maan nöyrät. Sela.
 Surely the wrath of man praises you. The survivors of your wrath are restrained.
 For the fierceness of man praiseth Thee, The remnant of fierceness Thou girdest on.
- 11** Sillä ihmisten viha tulee sinulle ylistykseksi: sinä vyöttäydyt vihan ylenpalttisuuteen.
 Make vows to Yahweh your God, and fulfill them! Let all of his neighbors bring presents
 to him who is to be feared.
 Vow and complete to Jehovah your God, All ye surrounding him. They bring presents to
 the Fearful One.
- 12** Tehkää lupauksia ja täyttäkää ne Herralle, Jumalallenne. Kaikki hänen ympärillään
 asuaiset tuokoot lahjoja Peljättävälle,
 He will cut off the spirit of princes. He is feared by the kings of the earth. Psalm 77
 For the Chief Musician. To Jeduthun. A Psalm by Asaph.
 He doth gather the spirit of leaders, Fearful to the kings of earth!
- 1** Veisuunjohtajalle; Jedutunin tapaan; Aasafin virsi.
 My cry goes to God! Indeed, I cry to God for help, And for him to listen to me.
 To the Overseer, for Jeduthun. -- A Psalm of Asaph. My voice [is] to God, and I cry, my
 voice [is] to God, And He hath given ear unto me.
- 2** Minä korotan ääneni Jumalan puoleen ja huudan; minä korotan ääneni Jumalan
 puoleen, että hän minua kuulisi.
 In the day of my trouble I sought the Lord. My hand was stretched out in the night, and
 didn't get tired. My soul refused to be comforted.
 In a day of my distress the Lord I sought, My hand by night hath been spread out, And it
 doth not cease, My soul hath refused to be comforted.
- 3** Ahdistukseni aikana minä etsin Herraa; minun käteni on yöllä ojennettuna eikä väsy;
 minun sieluni ei lohdutuksesta huoli.
 I remember God, and I groan. I complain, and my spirit is overwhelmed. Selah.
 I remember God, and make a noise, I meditate, and feeble is my spirit. Selah.
- 4** Minä muistan Jumalaa ja huokaan; minä tutkistelen, ja minun henkeni näännyy. Sela.
 You hold my eyelids open. I am so troubled that I can't speak.
 Thou hast taken hold of the watches of mine eyes, I have been moved, and I speak not.
- 5** Sinä pidät minun silmäni valveilla; minä olen niin levoton, etten voi puhua.
 I have considered the days of old, The years of ancient times.
 I have reckoned the days of old, The years of the ages.
- 6** Minä ajattelen muinaisia päiviä, ammoin menneitä vuosia.
 I remember my song in the night. I consider in my own heart; My spirit diligently
 inquires:
 I remember my music in the night, With my heart I meditate, and my spirit doth search
 diligently:

- 7** Minä muistan yöllä kanteleeni, minä mietiskelen sydämessäni, ja minun henkeni tutkii:
"Will the Lord reject us forever? Will he be favorable no more?
To the ages doth the Lord cast off? Doth He add to be pleased no more?"
- 8** Hylkääkö Herra ikiajoiksi eikä enää osoita mielisuosiota?
Has his lovingkindness vanished forever? Does his promise fail for generations?
Hath His kindness ceased for ever? The saying failed to all generations?
- 9** Onko hänen armonsa mennyt ainiaaksi, onko hänen lupauksensa lopussa polvesta polveen?
Has God forgotten to be gracious? Has he, in anger, withheld his compassion?" Selah.
Hath God forgotten [His] favours? Hath He shut up in anger His mercies? Selah.
- 10** Onko Jumala unhottanut olla armollinen, onko hän vihassaan lukinnut laupeutensa?
Then I thought, "I will appeal to this: The years of the right hand of the Most High."
And I say: `My weakness is, The changes of the right hand of the Most High.`
- 11** Minä sanoin: tämä on minun kärsimykseni, että Korkeimman oikea käsi on muuttunut.
I will remember Yah`s deeds; For I will remember your wonders of old.
I mention the doings of Jah, For I remember of old Thy wonders,
- 12** Minä muistelen Herran tekoja, minä muistelen sinun entisiä ihmetöitäsi.
I will also meditate on all your work, And consider your doings.
And I have meditated on all Thy working, And I talk concerning Thy doings.
- 13** Minä tutkistelen kaikkia sinun töitäsi, minä mietin sinun suuria tekojasi.
Your way, God, is in the sanctuary. What god is great like God?
O God, in holiness [is] Thy way, Who [is] a great god like God?
- 14** Jumala, sinun tiesi on pyhä; kuka on jumala, suuri niinkuin sinä, Jumala?
You are the God who does wonders. You have made your strength known among the peoples.
Thou [art] the God doing wonders. Thou hast made known among the peoples Thy strength,
- 15** Sinä olet Jumala, joka teet ihmeitä, sinä olet ilmoittanut voimasi kansojen seassa.
You have redeemed your people with your arm, The sons of Jacob and Joseph. Selah.
Thou hast redeemed with strength Thy people, The sons of Jacob and Joseph. Selah.
- 16** Käsivarrellasi sinä lunastit kansasi, Jaakobin ja Joosefin lapset. Sela.
The waters saw you, God. The waters saw you, and they writhed. The depths also convulsed.
The waters have seen Thee, O God, The waters have seen Thee, They are afraid -- also depths are troubled.

- 17 Vedet näkivät sinut, Jumala, vedet näkivät sinut ja vapisivat, ja syvyydet värisivät.
The clouds poured out water. The skies resounded with thunder. Your arrows also flashed around.
Poured out waters have thick clouds, The skies have given forth a noise, Also -- Thine arrows go up and down.**
- 18 Pilvet purkivat vettä, pilvet antoivat jylinänsä, sinun nuolesi lensivät.
The voice of your thunder was in the whirlwind. The lightnings lit up the world. The earth trembled and shook.
The voice of Thy thunder [is] in the spheres, Lightnings have lightened the world, The earth hath trembled, yea, it shaketh.**
- 19 Sinun pauhinasi ääni vyöryi, salamat valaisivat maan piirin, maa vapisi ja järkkäyi.
Your way was through the sea; Your paths through the great waters. Your footsteps were not known.
In the sea [is] Thy way, And Thy paths [are] in many waters, And Thy tracks have not been known.**
- 20 Meren halki kävi sinun tiesi, sinun polkusi läpi suurten vetten, eivätkä sinun jälkesi tuntuneet.
You led your people like a flock, By the hand of Moses and Aaron. Psalm 78 A contemplation by Asaph.
Thou hast led as a flock Thy people, By the hand of Moses and Aaron!**
- 1 Aasafin mietevirsi. Kuuntele, kansani, minun opetustani, kallistakaa korvanne minun suuni sanoille.
Hear my law, my people. Turn your ears to the words of my mouth.
An Instruction of Asaph. Give ear, O my people, to my law, Incline your ear to sayings of my mouth.**
- 2 Minä avaan suuni mietelmiin, tuon ilmi muinaisaikojen arvoituksia.
I will open my mouth in a parable. I will utter dark sayings of old,
I open with a simile my mouth, I bring forth hidden things of old,**
- 3 Mitä olemme kuulleet, minkä olemme saaneet tietää ja mitä isämme ovat meille kertoneet,
Which we have heard and known, Our fathers have told us.
That we have heard and do know, And our fathers have recounted to us.**
- 4 sitä me emme heidän lapsiltansa salaa, vaan me kerromme tulevalle polvelle Herran ylistettävistä teoista, hänen voimastansa ja ihmeistänsä, jotka hän on tehnyt.
We will not hide them from their children, Telling to the generation to come the praises of Yahweh, His strength, and his wondrous works that he has done.
We do not hide from their sons, To a later generation recounting praises of Jehovah, And His strength, and His wonders that He hath done.**

- 5 Hän asetti todistuksen Jaakobiin, hän sääti Israeliin lain ja käski meidän isiemme julistaa ne lapsillensa,
For he established a testimony in Jacob, And appointed a law in Israel, Which he commanded our fathers, That they should make them known to their children;
And He raiseth up a testimony in Jacob, And a law hath placed in Israel, That He commanded our fathers, To make them known to their sons.**
- 6 että jälkipolvi saisi ne tietää, saisivat tietää vastedes syntyvät lapset, ja nekin nousisivat ja kertoisivat niistä lapsillensa.
That the generation to come might know, even the children who should be born; Who should arise and tell their children,
So that a later generation doth know, Sons who are born, do rise and recount to their sons,**
- 7 Niin nämä panisivat uskalluksensa Jumalaan eivätkä unhottaisi Jumalan tekoja, vaan ottaisivat hänen käskyistänsä vaarin.
That they might set their hope in God, And not forget the works of God, But keep his commandments,
And place in God their confidence, And forget not the doings of God, But keep His commands.**
- 8 Ja niin ei heistä tulisi, niinkuin heidän isistänsä, kapinoitseva ja niskoitteleva polvi, sukupolvi, jonka sydän ei pysynyt lujana ja jonka henki ei pysynyt uskollisena
And might not be as their fathers, A stubborn and rebellious generation, A generation that didn't make their hearts loyal, Whose spirit was not steadfast with God.
And they are not like their fathers, A generation apostate and rebellious, A generation! it hath not prepared its heart, Nor stedfast with God [is] its spirit.**
- 9 Efraimin lapset, aseistetut jousimiehet, kääntyivät pakoon taistelun päivänä.
The children of Ephraim, being armed and carrying bows, Turned back in the day of battle.
Sons of Ephraim -- armed bearers of bow, Have turned in a day of conflict.**
- 10 Eivät he pitäneet Jumalan liittoa, eivät tahtoneet vaeltaa hänen lakinsa mukaan,
They didn't keep the covenant of God, And refused to walk in his law.
They have not kept the covenant of God, And in His law they have refused to walk,**
- 11 vaan he unhottivat hänen suuret tekonsa ja hänen ihmeensä, jotka hän heille näytti.
They forgot his doings, His wondrous works that he had showed them.
And they forget His doings, And His wonders that He shewed them.**
- 12 Heidän isiensä nähden hän ihmeitä teki Egyptin maassa, Soonanin kedolla.
Marvelous things did he in the sight of their fathers, In the land of Egypt, in the field of Zoan.
Before their fathers He hath done wonders, In the land of Egypt -- the field of Zoan.**

- 13** Hän halkaisi meren ja vei heidät sen läpi, hän seisotti vedet roukkioksi.
He split the sea, and caused them to pass through; He made the waters stand as a heap.
He cleft a sea, and causeth them to pass over, Yea, He causeth waters to stand as a heap.
- 14** Hän johdatti heitä päivän aikaan pilvellä ja tulen valolla kaiket yöt.
In the daytime he also led them with a cloud, All the night with a light of fire.
And leadeth them with a cloud by day, And all the night with a light of fire.
- 15** Hän halkoi kalliot erämaassa ja juotti heitä runsaasti, kuin syvistä vesistä.
He split rocks in the wilderness, And gave them drink abundantly as out of the depths.
He cleaveth rocks in a wilderness, And giveth drink -- as the great deep.
- 16** Hän juoksutti puroja kalliosta ja vuodatti virtanaan vettä.
He brought streams also out of the rock, And caused waters to run down like rivers.
And bringeth out streams from a rock, And causeth waters to come down as rivers.
- 17** Yhä he kuitenkin tekivät syntiä häntä vastaan ja olivat uppiniskaisia Korkeimmalle erämaassa.
Yet they still went on to sin against him, To rebel against the Most High in the desert.
And they add still to sin against Him, To provoke the Most High in the dry place.
- 18** He kiusasivat Jumalaa sydämessänsä, vaatien ruokaa himonsa tyydyttämiseksi.
They tempted God in their heart By asking food according to their desire.
And they try God in their heart, To ask food for their lust.
- 19** Ja he puhuivat Jumalaa vastaan sanoen: "Voikohan Jumala kattaa pöydän erämaassa?
Yes, they spoke against God. They said, "Can God prepare a table in the wilderness?
And they speak against God -- they said: `Is God able to array a table in a wilderness?`
- 20** Katso, hän kyllä kallioon iski, ja vedet vuotivat ja purot tulvivat; mutta voiko hän antaa myös leipää tai hankkia kansallensa lihaa?"
Behold, he struck the rock, so that waters gushed out, Streams overflowed. Can he give bread also? Will he provide flesh for his people?"
Lo, He hath smitten a rock, And waters flow, yea, streams overflow. `Also -- bread [is] He able to give? Doth He prepare flesh for His people?`
- 21** Sentähden Herra, kun hän sen kuuli, julmistui; ja tuli syttyi Jaakobissa, ja Israelia vastaan nousi viha,
Therefore Yahweh heard, and was angry. A fire was kindled against Jacob, Anger also went up against Israel,
Therefore hath Jehovah heard, And He sheweth Himself wroth, And fire hath been kindled against Jacob, And anger also hath gone up against Israel,

- 22** koska he eivät uskoneet Jumalaan eivätkä luottaneet hänen apuunsa.
Because they didn't believe in God, And didn't trust in his salvation.
For they have not believed in God, Nor have they trusted in His salvation.
- 23** Hän käski pilviä korkeudessa ja avasi taivaan ovet;
Yet he commanded the skies above, And opened the doors of heaven.
And He commandeth clouds from above, Yea, doors of the heavens He hath opened.
- 24** hän satoi heille ruuaksi mannaa, hän antoi heille taivaan viljaa.
He rained down manna on them to eat, And gave them food from the sky.
And He raineth on them manna to eat, Yea, corn of heaven He hath given to them.
- 25** Ihmiset söivät enkelien leipää; hän lähetti heille evästä yllin kyllin.
Man ate the bread of angels. He sent them food to the full.
Food of the mighty hath each eaten, Venison He sent to them to satiety.
- 26** Hän nosti taivaalle itätuulen ja ajoi voimallaan esiin etelätuulen;
He caused the east wind to blow in the sky. By his power he guided the south wind.
He causeth an east wind to journey in the heavens, And leadeth by His strength a south wind,
- 27** hän antoi sataa heille lihaa kuin tomua, siivekkäitä lintuja kuin meren hiekkaa;
He rained also flesh on them as the dust; Winged birds as the sand of the seas.
And He raineth on them flesh as dust, And as sand of the seas -- winged fowl,
- 28** hän pudotti ne leirinsä keskeen, ylt ympäri asuntonsa.
He let them fall in the midst of their camp, Around their habitations.
And causeth [it] to fall in the midst of His camp, Round about His tabernacles.
- 29** Niin he söivät ja tulivat kylläisiksi; mitä he olivat himoinneet, sitä hän salli heidän
So they ate, and were well filled. He gave them their own desire.
And they eat, and are greatly satisfied, And their desire He bringeth to them.
- 30** Eivät olleet he vielä himoansa tyydyttäneet, ja ruoka oli vielä heidän suussa,
They didn't turn from their cravings. Their food was yet in their mouths,
They have not been estranged from their desire, Yet [is] their food in their mouth,
- 31** kun heitä vastaan jo nousi Jumalan viha: hän tappoi heidän voimakkaimpansa ja kaatoi maahan Israelin nuoret miehet.
When the anger of God went up against them, And killed some of the fattest of them,
And struck down the young men of Israel.
And the anger of God hath gone up against them, And He slayeth among their fat ones,
And youths of Israel He caused to bend.

- 32** Mutta sittenkin he yhä vielä tekivät syntiä eivätkä uskoneet hänen ihmeitensä.
For all this they still sinned, And didn't believe in his wondrous works.
With all this they have sinned again, And have not believed in His wonders.
- 33** Sentähden hän lopetti heidän päivänsä niinkuin tuulahduksen, antoi heidän vuottensa päättyä äkilliseen perikatoon.
Therefore he consumed their days in vanity, And their years in terror.
And He consumeth in vanity their days, And their years in trouble.
- 34** Kun hän surmasi heitä, kysyivät he häntä, kääntyivät ja etsivät Jumalaa.
When he killed them, then they inquired after him. They returned and sought God earnestly.
If He slew them, then they sought Him, And turned back, and sought God earnestly,
- 35** He muistivat, että Jumala oli heidän kallionsa, ja että Jumala, Korkein, oli heidän lunastajansa.
They remembered that God was their rock, The Most High God their redeemer.
And they remember that God [is] their rock, And God Most High their redeemer.
- 36** Mutta he pettivät häntä suullaan ja valhettelivat hänelle kielellänsä;
But they flattered him with their mouth, And lied to him with their tongue.
And -- they deceive Him with their mouth, And with their tongue do lie to Him,
- 37** sillä heidän sydämensä ei ollut vakaa häntä kohtaan, eivätkä he olleet uskolliset hänen liitossansa.
For their heart was not right with him, Neither were they faithful in his covenant.
And their heart hath not been right with Him, And they have not been stedfast in His covenant.
- 38** Mutta hän on laupias, antaa anteeksi rikkomukset eikä tahdo hukuttaa. Sentähden hän usein kääntyi vihastansa eikä antanut kaiken kiivautensa nousta.
But he, being merciful, forgave iniquity, and didn't destroy them. Yes, many times he turned his anger away, And didn't stir up all his wrath.
And He -- the Merciful One, Pardoneth iniquity, and destroyeth not, And hath often turned back His anger, And waketh not up all His fury.
- 39** Sillä hän muisti, että he ovat liha, tuulahdus, joka menee eikä enää palaja.
He remembered that they were but flesh, A wind that passes away, and doesn't come again.
And He remembereth that they [are] flesh, A wind going on -- and it returneth not.
- 40** Kuinka usein he niskoittelivat häntä vastaan korvessa ja murehduuttivat hänen mielensä erämaassa!
How often did they rebel against him in the wilderness, And grieve him in the desert!
How often do they provoke Him in the wilderness, Grieve Him in the desolate place?

- 41** Ja yhä edelleen he kiusasivat Jumalaa ja vihoittivat Israelin Pyhän.
They turned again and tempted God, And provoked the Holy One of Israel.
Yea, they turn back, and try God, And the Holy One of Israel have limited.
- 42** He eivät muistaneet hänen kättänsä, eivät sitä päivää, jona hän päästi heidät ahdistajasta,
They didn't remember his hand, Nor the day when he redeemed them from the adversary;
They have not remembered His hand The day He ransomed them from the adversary.
- 43** jona hän teki tunnustekonsa Egyptissä ja ihmeensä Soonanin kedolla,
How he set his signs in Egypt, His wonders in the field of Zoan,
When He set His signs in Egypt, And His wonders in the field of Zoan,
- 44** muutti heidän virtansa vereksi, niin etteivät he voineet vesiojistaan juoda;
Turned their rivers into blood, Their streams, so that they could not drink.
And He turneth to blood their streams, And their floods they drink not.
- 45** lähetti heidän sekaansa paarmoja, jotka heitä söivät, ja sammakoita, jotka tuottivat heille häviötä;
He sent among them swarms of flies, which devoured them; Frogs, which destroyed them.
He sendeth among them the beetle, and it consumeth them, And the frog, and it destroyeth them,
- 46** antoi heidän satonsa tuhosirkoille ja heinäsirkoille heidän vaivannäkönsä;
He gave also their increase to the caterpillar, Their labor to the locust.
And giveth to the caterpillar their increase, And their labour to the locust.
- 47** hävitti rakeilla heidän viiniköynnöksensä ja raekivillä heidän metsäviikunapuunsa;
He destroyed their vines with hail, Their sycamore-fig trees with frost.
He destroyeth with hail their vine, And their sycamores with frost,
- 48** antoi heidän karjansa alttiiksi rakeille ja heidän laumansa salamoille.
He gave over their cattle also to the hail, And their flocks to hot thunderbolts.
And delivereth up to the hail their beasts, And their cattle to the burning flames.
- 49** Hän lähetti heitä vastaan vihansa hehkun, kiivastuksen, vihastuksen ja ahdistuksen, parven pahoja enkeleitä.
He threw on them the fierceness of his anger, Wrath, indignation, and trouble, And a band of angels of evil.
He sendeth on them the fury of His anger, Wrath, and indignation, and distress -- A discharge of evil messengers.

- 50 Hän raivasi tien vihallensa, ei säästänyt heidän sielujansa kuolemasta, vaan antoi heidän henkensä ruton valtaan.**
He made a path for his anger. He didn't spare their soul from death, But gave their life over to the pestilence,
He pondereth a path for His anger, He kept not back their soul from death, Yea, their life to the pestilence He delivered up.
- 51 Hän surmasi kaikki esikoiset Egyptistä, miehuuden ensimmäiset Haamin majoista.**
And struck all the firstborn in Egypt, The chief of their strength in the tents of Ham.
And He smiteth every first-born in Egypt, The first-fruit of the strong in tents of Ham.
- 52 Mutta kansansa hän pani liikkeelle kuin lampaat ja johdatti heitä erämaassa kuin flock.**
But he led forth his own people like sheep, And guided them in the wilderness like a flock.
And causeth His people to journey as a flock, And guideth them as a drove in a wilderness,
- 53 Hän johti heitä turvallisesti, heidän ei tarvinnut peljätä; mutta heidän vihollisensa peitti meri.**
He led them safely, so that they weren't afraid, But the sea overwhelmed their enemies.
And He leadeth them confidently, And they have not been afraid, And their enemies hath the sea covered.
- 54 Ja hän vei heidät pyhälle alueellensa, vuorelle, jonka hänen oikea kätensä oli**
He brought them to the border of his sanctuary, To this mountain, which his right hand had taken.
And He bringeth them in unto the border of His sanctuary, This mountain His right hand had got,
- 55 Hän karkoitti pakanat pois heidän tieltänsä, jakoi ne heille arvalla perintöosaksi ja antoi Israelin sukukuntain asua niiden majoissa.**
He also drove out the nations before them, Allotted them for an inheritance by line, And made the tribes of Israel to dwell in their tents.
And casteth out nations from before them, And causeth them to fall in the line of inheritance, And causeth the tribes of Israel to dwell in their tents,
- 56 Mutta niskoittelullaan he kiusasivat Jumalaa, Korkeinta, eivätkä ottaneet hänen todistuksistansa vaaria,**
Yet they tempted and rebelled against the Most High God, And didn't keep his testimonies;
And they tempt and provoke God Most High, And His testimonies have not kept.

- 57** vaan luopuivat pois ja olivat uskottomia isiensä lailla, kävivät kelvottomiksi kuin veltto jousi.
But turned back, and dealt treacherously like their fathers. They were turned aside like a deceitful bow.
And they turn back, And deal treacherously like their fathers, They have been turned like a deceitful bow,
- 58** He vihoittivat hänet uhrikukkuloillansa ja herättivät hänen kiivautensa epäjumaliensa kuvilla.
For they provoked him to anger with their high places, And moved him to jealousy with their engraved images.
And make Him angry with their high places, And with their graven images make Him zealous,
- 59** Jumala kuuli sen ja julmistui, ja hän hylkäsi Israelin peräti.
When God heard this, he was angry, And greatly abhorred Israel;
God hath heard, and sheweth Himself wroth. And kicketh exceedingly against Israel.
- 60** Hän hylkäsi asumuksensa Siilossa, majan, jonka hän oli pystyttänyt ihmisten keskelle.
So that he forsook the tent of Shiloh, The tent which he placed among men;
And He leaveth the tabernacle of Shiloh, The tent He had placed among men,
- 61** Hän salli väkevyytensä joutua vankeuteen ja kunniansa vihollisten käsiin.
And delivered his strength into captivity, His glory into the adversary's hand.
And He giveth His strength to captivity, And His beauty into the hand of an adversary,
- 62** Hän antoi kansansa alttiiksi miekalle ja julmistui perintöosaansa.
He also gave his people over to the sword, And was angry with his inheritance.
And delivereth up to the sword His people, And with His inheritance shewed Himself angry.
- 63** Heidän nuorukaisensa kulutti tuli, ja heidän neitsyensä jäivät häälauluja vaille.
Fire devoured their young men; Their virgins had no wedding song.
His young men hath fire consumed, And His virgins have not been praised.
- 64** Heidän pappinsa kaatuivat miekkaan, eivätkä heidän leskensä voineet itkuja itkeä.
Their priests fell by the sword; Their widows made no lamentation.
His priests by the sword have fallen, And their widows weep not.
- 65** Silloin Herra heräsi niinkuin nukkuja, niinkuin viinin voittama sankari.
Then the Lord awakened as one out of sleep, Like a mighty man who shouts by reason of wine.
And the Lord waketh as a sleeper, As a mighty one crying aloud from wine.

- 66** Hän löi vihollisensa pakoon, tuotti heille ikuisen häpeän.
He struck his adversaries backward. He put them to a perpetual reproach.
And He smiteth His adversaries backward, A reproach age-during He hath put on them,
- 67** Hän hylkäsi myös Joosefin majan eikä valinnut Efraimin sukukuntaa,
Moreover he rejected the tent of Joseph, And didn't choose the tribe of Ephraim,
And He kicketh against the tent of Joseph, And on the tribe of Ephraim hath not fixed.
- 68** vaan valitsi Juudan sukukunnan, Siionin vuoren, jota hän rakastaa.
But chose the tribe of Judah, Mount Zion which he loved.
And He chooseth the tribe of Judah, With mount Zion that He loved,
- 69** Ja hän rakensi pyhäkkönsä korkeuksien tasalle, rakensi sen kuin maan, jonka hän on perustanut ikiajoiksi.
He built his sanctuary like the heights, Like the earth which he has established forever.
And buildeth His sanctuary as a high place, Like the earth, He founded it to the age.
- 70** Hän valitsi Daavidin, palvelijansa, ja otti hänet lammastarhoista.
He also chose David his servant, And took him from the sheepfolds;
And He fixeth on David His servant, And taketh him from the folds of a flock,
- 71** Hän toi hänet imettäväisten lammasten jäljestä kaitsemaan kansaansa, Jaakobia, ja Israelia, perintöosaansa.
From following the ewes that have their young he brought him To be the shepherd of Jacob, his people, and Israel, his inheritance.
From behind suckling ones He hath brought him in, To rule over Jacob His people, And over Israel His inheritance.
- 72** Ja Daavid kaitsi heitä vilpittömin sydämin ja johti heitä taitavalla kädellä.
So he was their shepherd according to the integrity of his heart, And guided them by the skillfulness of his hands. Psalm 79 A Psalm by Asaph.
And he ruleth them according to the integrity of his heart, And by the skillfulness of his hands leadeth them!
- 1** Aasafin virsi. Jumala, pakanat ovat tunkeutuneet sinun perintöosaasi, he ovat saastuttaneet sinun pyhän temppelisi, ovat tehneet Jerusalemista kiviraunion.
God, the nations have come into your inheritance. They have defiled your holy temple. They have laid Jerusalem in heaps.
A Psalm of Asaph. O God, nations have come into Thy inheritance, They have defiled Thy holy temple, They made Jerusalem become heaps,

- 2 He antoivat sinun palvelijaisi ruumiit taivaan linnuille ruuaksi, maan pedoille sinun hurskaittesi lihan.**

**They have given the dead bodies of your servants to be food for the birds of the sky,
The flesh of your saints to the animals of the earth.**

**They gave the dead bodies of Thy servants Food for the fowls of the heavens, The flesh of
Thy saints For the wild beast of the earth.**

- 3 He vuodattivat heidän vertansa kuin vettä ympäri Jerusalemia, eikä heitä kukaan haudannut.**

**Their blood they have shed like water around Jerusalem. There was no one to bury them.
They have shed their blood As water round about Jerusalem, And there is none burying.**

- 4 Me olemme joutuneet naapuriemme häväistäviksi, niiden pilkattaviksi ja ivattaviksi, jotka ympärillämme asuvat.**

**We have become a reproach to our neighbors, A scoffing and derision to those who are
around us.**

We have been a reproach to our neighbours, A scorn and a derision to our surrounders.

- 5 Kuinka kauan sinä, Herra, olet yhäti vihoissasi, kuinka kauan sinun kiivautesi tulena palaa?**

**How long, Yahweh? Will you be angry forever? Will your jealousy burn like fire?
Till when, O Jehovah? art Thou angry for ever? Thy jealousy doth burn as fire.**

- 6 Vuodata vihasi pakanain ylitse, jotka eivät sinua tunne, ja valtakuntien ylitse, jotka eivät sinun nimeäsi avukseen huuda.**

**Pour out your wrath on the nations that don't know you; On the kingdoms that don't call
on your names;**

**Pour Thy fury on the nations who have not known Thee, And on kingdoms that have not
called in Thy name.**

- 7 Sillä he ovat syöneet Jaakobin ja tehneet hänen asuinsijansa autioksi.**

For they have devoured Jacob, And destroyed his homeland.

For [one] hath devoured Jacob, And his habitation they have made desolate.

- 8 Älä lue meidän syyksemme isiemme rikoksia, anna armosi pian kohdata meitä, sillä me olemme sangen viheliäisiksi tulleet.**

**Don't hold the iniquities of our forefathers against us. Let your tender mercies speedily
meet us, For we are in desperate need.**

**Remember not for us the iniquities of forefathers, Haste, let Thy mercies go before us, For
we have been very weak.**

- 9** Auta meitä sinä, pelastuksemme Jumala, nimesi kunnian tähden, pelasta meidät ja anna meidän syntimme anteeksi nimesi tähden.
 Help us, God of our salvation, for the glory of your name. Deliver us, and forgive our sins, for your name`s sake.
 Help us, O God of our salvation, Because of the honour of Thy name, And deliver us, and cover over our sins, For Thy name`s sake.
- 10** Miksi pakanat saisivat sanoa: "Missä on heidän Jumalansa?" Tulloon tunnetuksi pakanain seassa, meidän silmäimme nähden, sinun palvelijaisi vuodatetun veren kosto.
 Why should the nations say, "Where is their God?" Let it be known among the nations, before our eyes, That vengeance for your servants` blood is being poured out.
 Why do the nations say, `Where [is] their God?` Let be known among the nations before our eyes, The vengeance of the blood of Thy servants that is shed.
- 11** Tulloon vankien huokaus sinun kasvojesi eteen; suuren käsivartesi voimalla pidä elossa kuoleman lapset.
 Let the sighing of the prisoner come before you. According to the greatness of your power, preserve those who are sentenced to death;
 Let the groaning of the prisoner come in before Thee, According to the greatness of Thine arm, Leave Thou the sons of death.
- 12** Ja maksa naapureillemme, heidän helmaansa, seitsenkertaisesti se herjaus, jolla he ovat herjanneet sinua, Herra.
 Pay back to our neighbors seven times into their bosom Their reproach with which they have reproached you, Lord.
 And turn Thou back to our neighbours, Sevenfold unto their bosom, their reproach, Wherewith they reproached Thee, O Lord.
- 13** Mutta me, sinun kansasi, sinun laitumesi lampaat, kiitämme sinua iankaikkisesti, julistamme sinun kiitostasi polvesta polveen.
 So we, your people and sheep of your pasture, Will give you thanks forever. We will praise you forever, to all generations. Psalm 80 For the Chief Musician. To the tune of "The Lilies of the Covenant." A Psalm by Asaph.
 And we, Thy people, and the flock of Thy pasture, We give thanks to Thee to the age, To all generations we recount Thy praise!
- 1** Veisuunjohtajalle; veisataan kuin: "Liljat"; Aasafin todistus; virsi.
 Hear us, Shepherd of Israel, You who lead Joseph like a flock, You who sit above the cherubim, shine forth.
 To the Overseer. -- `On the Lilies.` A testimony of Asaph. -- A Psalm. Shepherd of Israel, give ear, Leading Joseph as a flock, Inhabiting the cherubs -- shine forth,

- 2 Kuuntele, Israelin paimen. Sinä, joka johdat Joosefia niinkuin lammaslaumaa, sinä, jonka valtaistuinta kerubit kannattavat, ilmesty kirkkaudessaasi.**
Before Ephraim and Benjamin and Manasseh, stir up your might, Come to save us.
Before Ephraim, and Benjamin, and Manasseh, Wake up Thy might, and come for our salvation.
- 3 Efraimin, Benjaminin ja Manassen edessä herätä voimasi, tule meidän avuksemme.**
Turn us again, God. Cause your face to shine, And we will be saved.
O God, cause us to turn back, And cause Thy face to shine, and we are saved.
- 4 Jumala, saata meidät entisellemme, valista kasvosi, niin me autetuiksi tulemme.**
Yahweh God of hosts, How long will you be angry against the prayer of your people?
Jehovah, God of Hosts, till when? Thou hast burned against the prayer of Thy people.
- 5 Herra, Jumala Sebaot, kuinka kauan sinä annat vihasi suitsuta, kun sinun kansasi rukoilee?**
You have fed them with the bread of tears, And given them tears to drink in large measure.
Thou hast caused them to eat bread of tears, And causest them to drink With tears a third time.
- 6 Sinä olet syöttänyt heille kyynelten leipää, olet juottanut heille maljoittain kyneleitä;**
You make us a source of contention to our neighbors. Our enemies laugh among themselves.
Thou makest us a strife to our neighbors, And our enemies mock at it.
- 7 olet pannut meidät riidaksi naapureillemme, meidän vihollisemme pilkkaavat meitä.**
Turn us again, God of hosts. Cause your face to shine, And we will be saved.
God of Hosts, turn us back, And cause Thy face to shine, and we are saved.
- 8 Jumala Sebaot, saata meidät entisellemme, valista kasvosi, niin me autetuiksi tulemme.**
You brought a vine out of Egypt. You drove out the nations, and planted it.
A vine out of Egypt Thou dost bring, Thou dost cast out nations, and plantest it.
- 9 Sinä siirsit viinipuun Egyptistä, sinä karkoitit pakanat ja istutit sen.**
You cleared the ground for it. It took deep root, and filled the land.
Thou hast looked before it, and dost root it, And it filleth the land,
- 10 Sinä raivasit sille sijan, ja se juurtui ja täytti maan.**
The mountains were covered with its shadow. Its boughs were like God`s cedars.
Covered have been hills [with] its shadow, And its boughs [are] cedars of God.
- 11 Se peitti vuoret varjollansa ja oksillansa Jumalan setrit.**
It sent out its branches to the sea, Its shoots to the River.
It sendeth forth its branches unto the sea, And unto the river its sucklings.

- 12 Se levitti köynnöksensä mereen asti ja vesansa Euftrat-virtaan saakka.
Why have you broken down its walls, So that all those who pass by the way pluck it?
Why hast Thou broken down its hedges, And all passing by the way have plucked it?**
- 13 Miksi sinä särjät aidan sen ympäriltä, niin että kaikki tienkulkijat sitä repivät?
The boar out of the wood ravages it. The wild animals of the field feed on it.
A boar out of the forest doth waste it, And a wild beast of the fields consumeth it.**
- 14 Metsäkarju sitä jyrjii, ja kedon eläimet sitä syövät.
Turn again, we beg you, God of hosts. Look down from heaven, and see, and visit this vine,
God of Hosts, turn back, we beseech Thee, Look from heaven, and see, and inspect this vine,**
- 15 Jumala Sebaot, käänny takaisin, katso alas taivaasta ja näe; ota hoitaaksesi tämä viinipuu
The stock which your right hand planted, The branch that you made strong for yourself.
And the root that Thy right hand planted, And the branch Thou madest strong for Thee,**
- 16 ja suojaa se, minkä sinun oikea kätesi istutti, tämä taimi, jonka kasvatit suureksi itseäsi varten.
It is burned with fire. It is cut down. They perish at your rebuke.
Burnt with fire -- cut down, From the rebuke of Thy face they perish.**
- 17 Se on tulen polttama, se on karsittu. He hukkuvat sinun kasvojesi uhkauksesta.
Let your hand be on the man of your right hand, On the son of man whom you made strong for yourself.
Let Thy hand be on the man of Thy right hand, On the son of man Thou hast strengthened for Thyself.**
- 18 Kätesi suojelkoon sinun oikean kätesi miestä, ihmislasta, jonka kasvatit suureksi itseäsi varten.
So we will not turn away from you. Revive us, and we will call on your name.
And we do not go back from Thee, Thou dost revive us, and in Thy name we call.**
- 19 Silloin me emme sinusta luovu. Suo meidän elää, niin me huudamme sinun nimeäsi avuksemme.
Turn us again, Yahweh God of hosts. Cause your face to shine, and we will be saved.
Psalm 81 For the Chief Musician. On an instrument of Gath. By Asaph.
O Jehovah, God of Hosts, turn us back, Cause Thy face to shine, and we are saved!**
- 1 Veisuunjohtajalle; veisataan kuin viininkorjuulaulu; Aasafin virsi.
Sing aloud to God, our strength! Make a joyful noise to the God of Jacob!
To the Overseer. -- `On the Gittith.` By Asaph. Cry aloud to God our strength, Shout to the God of Jacob.**

- 2 Nostakaa ilohuuto Jumalalle, joka on meidän väkevyytemme; nostakaa riemuhuuto Jaakobin Jumalalle.**
Raise a song, and bring here the tambourine, The pleasant lyre with the harp.
Lift up a song, and give out a timbrel, A pleasant harp with psaltery.
- 3 Virittäkää kiitosvirsi, lyökää vaskirumpuja, soittakaa suloisesti kanteleita ynnä harppuja.**
Blow the trumpet at the New Moon, At the full moon, on our feast day.
Blow in the month a trumpet, In the new moon, at the day of our festival,
- 4 Puhaltakaa pasunaa uudenkuun aikana, täyden kuun aikana, meidän juhlapäivämme kunniaksi.**
For it is a statute for Israel, An ordinance of the God of Jacob.
For a statute to Israel it [is], An ordinance of the God of Jacob.
- 5 Sillä tämä on käsky Israelille, Jaakobin Jumalan säädös.**
He appointed it in Joseph for a testimony, When he went out over the land of Egypt, I heard a language that I didn't know.
A testimony on Joseph He hath placed it, In his going forth over the land of Egypt. A lip, I have not known -- I hear.
- 6 Hän asetti sen todistukseksi Joosefille käydessään Egyptin maata vastaan. Minä kuulen puheen, joka on minulle outo:**
"I removed his shoulder from the burden. His hands were freed from the basket.
From the burden his shoulder I turned aside, His hands from the basket pass over.
- 7 "Minä nostin taakan hänen hartioiltansa, hänen kätensä pääsivät kantokorin kuormasta.**
You called in trouble, and I delivered you. I answered you in the secret place of thunder.
I tested you at the waters of Meribah." Selah.
In distress thou hast called and I deliver thee, I answer thee in the secret place of thunder, I try thee by the waters of Meribah. Selah.
- 8 Hädässäsi sinä huusit, ja minä vapautin sinut; ukkospilven peitosta minä vastasin sinulle, minä koettelin sinua Meriban veden luona." Sela.**
"Hear, my people, and I will testify to you. Israel, if you would listen to me!
Hear, O My people, and I testify to thee, O Israel, if thou dost hearken to me:
- 9 "Kuule, kansani, minä varoitan sinua; Israel, jospa sinä minua kuulisit!**
There shall be no strange god in you, Neither shall you worship any foreign god.
There is not in thee a strange god, And thou bowest not thyself to a strange god.
- 10 Älköön sinulla olko muukalaista jumalaa, äläkä kumarra vierasta jumalaa.**
I am Yahweh, your God, Who brought you up out of the land of Egypt. Open your mouth wide, and I will fill it.
I [am] Jehovah thy God, Who bringeth thee up out of the land of Egypt. Enlarge thy mouth, and I fill it.

- 11** Minä olen Herra, sinun Jumalasi, joka toin sinut Egyptin maasta; avaa suusi, niin minä sen täytän.
 But my people didn't listen to my voice. Israel desired none of me.
 But, My people hearkened not to My voice, And Israel hath not consented to Me.
- 12** Mutta minun kansani ei kuullut minun ääntäni, eikä Israel noudattanut minun mieltäni.
 So I let them go after the stubbornness of their hearts, That they might walk in their own counsels.
 And I send them away in the enmity of their heart, They walk in their own counsels.
- 13** Niin minä annoin heidän mennä pois sydämensä paatumuksessa, he saivat vaeltaa omien neuvojensa mukaan.
 Oh that my people would listen to me, That Israel would walk in my ways!
 O that My people were hearkening to Me, Israel in My ways would walk.
- 14** Oi, jospa minun kansani minua kuulisi ja Israel vaeltaisi minun teilläni,
 I would soon subdue their enemies, And turn my hand against their adversaries.
 As a little thing their enemies I cause to bow, And against their adversaries I turn back My hand,
- 15** niin minä pian masentaisin heidän vihollisensa ja kääntäisin käteni heidän vihamiehiänsä vastaan.
 The haters of Yahweh would cringe before him, And their punishment would last forever.
 Those hating Jehovah feign obedience to Him, But their time is -- to the age.
- 16** Ne, jotka Herraa vihaavat, matelisivat hänen edessään, ja heidän kohtalonsa kestäisi iankaikkisesti.
 But he would have also fed them with the finest of the wheat. I will satisfy you with honey out of the rock." Psalm 82 A Psalm by Asaph.
 He causeth him to eat of the fat of wheat, And [with] honey from a rock I satisfy thee!
- 1** Aasafin virsi. Jumala seisoo jumalien kokouksessa, hän on tuomari jumalien keskellä:
 God presides in the great assembly. He judges among the gods.
 -- A Psalm of Asaph. God hath stood in the company of God, In the midst God doth judge.
- 2** "Kuinka kauan te tuomitsette väärin ja pidätte jumalattomain puolta?" Sela.
 "How long will you judge unjustly, And show partiality to the wicked?" Selah.
 Till when do ye judge perversely? And the face of the wicked lift up? Selah.
- 3** "Auttakaa oikeuteensa vaivainen ja orpo, antakaa kurjalle ja puutteenalaiselle oikeus.
 "Defend the weak, the poor, and the fatherless. Maintain the rights of the poor and oppressed.
 Judge ye the weak and fatherless, The afflicted and the poor declare righteous.

- 4 Vapauttakaa vaivainen ja köyhä, pelastakaa hänet jumalattomain käsistä.
Rescue the weak and needy. Deliver them out of the hand of the wicked."
Let the weak and needy escape, From the hand of the wicked deliver them.**
- 5 Ei ole heillä älyä, ei ymmärrystä, he vaeltavat pimeydessä: kaikki maan perustukset horjuvat.
They don't know, neither do they understand. They walk back and forth in darkness. All the foundations of the earth are shaken.
They knew not, nor do they understand, In darkness they walk habitually, Moved are all the foundations of earth.**
- 6 Minä sanon: Te olette jumalia ja kaikki tyynni Korkeimman poikia;
I said, "You are gods, All of you are sons of the Most High.
I -- I have said, `Gods ye [are], And sons of the Most High -- all of you,**
- 7 kuitenkin te kuolette, niinkuin ihmiset kuolevat, ja kaadutte niinkuin kuka ruhtinas tahansa."
Nevertheless you shall die like men, And fall like one of the rulers."
But as man ye die, and as one of the heads ye fall,**
- 8 Nouse, Jumala, tuomitse maa, sillä sinä perit kaikki pakanakansat.
Arise, God, judge the earth, For you inherit all of the nations. Psalm 83 A song. A Psalm by Asaph.
Rise, O God, judge the earth, For Thou hast inheritance among all the nations!**
- 1 Laulu, Aasafin virsi.
God, don't keep silent. Don't keep silent, and don't be still, God.
A Song, -- A Psalm of Asaph. O God, let there be no silence to Thee, Be not silent, nor be quiet, O God.**
- 2 Jumala, älä ole niin ääneti, älä ole vaiti, älä ole, Jumala, niin hiljaa.
For, behold, your enemies are stirred up. Those who hate you have lifted up their heads.
For, lo, Thine enemies do roar, And those hating Thee have lifted up the head,**
- 3 Sillä, katso, sinun vihollisesi pauhaavat, ja sinun vihaajasi nostavat päätänsä.
They conspire with cunning against your people. They plot against your cherished ones.
Against Thy people they take crafty counsel, And consult against Thy hidden ones.**
- 4 Heillä on kavalat hankkeet sinun kansaasi vastaan, ja he pitävät neuvoa sinun suojaajasi vastaan.
"Come," they say, "and let us destroy them as a nation, That the name of Israel may be remembered no more."
They have said, `Come, And we cut them off from [being] a nation, And the name of Israel is not remembered any more.`**

- 5 He sanovat: "Tulkaa, hävittäkäämme heidät olemasta kansa, niin ettei Israelin nimeä enää muisteta".**
For they have conspired together with one mind. They form an alliance against you. For they consulted in heart together, Against Thee a covenant they make,
- 6 Sillä he neuvottelevat keskenään yksimielisesti, he tekevät liiton sinua vastaan:**
The tents of Edom and the Ishmaelites; Moab, and the Hagrites;
Tents of Edom, and Ishmaelites, Moab, and the Hagarenes,
- 7 Edomin teltat ja ismaelilaiset, Mooab ja hagrilaiset,**
Gebal, Ammon, and Amalek; Philistia with the inhabitants of Tyre;
Gebal, and Ammon, and Amalek, Philistia with inhabitants of Tyre,
- 8 Gebal, Ammon ja Amalek, Filistea ynnä Tyyron asukkaat.**
Assyria also is joined with them. They have helped the children of Lot. Selah.
Asshur also is joined with them, They have been an arm to sons of Lot. Selah.
- 9 Myös Assur on liittynyt heihin, nämä ovat käsivartena Lootin lapsilla. Sela.**
Do to them as you did to Midian, As to Sisera, as to Jabin, at the river Kishon;
Do to them as [to] Midian, As [to] Sisera, as [to] Jabin, at the stream Kishon.
- 10 Tee heille, niinkuin teit Midianille, niinkuin Siiseralle, niinkuin Jaabinille Kiison-joen rannalla.**
Who perished at Endor, Who became as dung for the earth.
They were destroyed at Endor, They were dung for the ground!
- 11 Heidät tuhottiin Eendorissa, he joutuivat lannaksi maahan.**
Make their nobles like Oreb and Zeeb; Yes, all their princes like Zebah and Zalmunna;
Make their nobles as Oreb and as Zeeb, And as Zebah and Zalmunna all their princes,
- 12 Anna heidän ylhäisillensä käydä, niinkuin kävi Oorebille ja Seebille, ja kaikille heidän ruhtinaillensa niinkuin Seballe ja Salmunnalle,**
Who said, "Let us take possession Of God`s pasturelands."
Who have said, `Let us occupy for ourselves The comely places of God.`
- 13 koska he sanovat: "Anastakaamme itsellemme Jumalan asunnot".**
My God, make them like tumbleweed; Like chaff before the wind.
O my God, make them as a rolling thing, As stubble before wind.
- 14 Jumalani, tee heidät lentäviksi lehdiksi, kuiviksi korsiksi tuulen viedä.**
As the fire that burns the forest, As the flame that sets the mountains on fire,
As a fire doth burn a forest, And as a flame setteth hills on fire,

- 15** Niinkuin kulovalkea metsää polttaa, niinkuin liekit kärventävät vuoria,
So pursue them with your tempest, Terrify them with your storm.
So dost Thou pursue them with Thy whirlwind, And with Thy hurricane troublest them.
- 16** niin aja sinä heitä rajuilmallasi ja kauhistuta heitä tuulispäälläsi.
Fill their faces with confusion, That they may seek your name, Yahweh.
Fill their faces [with] shame, And they seek Thy name, O Jehovah.
- 17** Täytä heidän kasvonsa häpeällä, että he etsisivät sinun nimeäsi, Herra.
Let them be put to shame and dismayed forever. Yes, let them be confounded and
They are ashamed and troubled for ever, Yea, they are confounded and lost.
- 18** Joutukoot häpeään ja kauhistukoot ikuisesti, tulkoot häpeään ja hukkukoot.
That they may know that you alone, whose name is Yahweh, Are the Most High over all
the earth. Psalm 84 For the Chief Musician. On an instrument of Gath. A Psalm by the
sons of Korah.
And they know that Thou -- (Thy name [is] Jehovah -- by Thyself,) [Art] the Most High over
all the earth!
- 1** Veisuunjohtajalle; veisataan kuin viininkorjuulaulu; koorahilaisten virsi.
How lovely are your dwellings, Yahweh of Hosts!
To the Overseer. -- `On the Gittith By sons of Korah.` -- A Psalm. How beloved Thy
tabernacles, Jehovah of Hosts!
- 2** Kuinka ihanat ovat sinun asuinsijasi, Herra Sebaot!
My soul longs, and even faints for the courts of Yahweh. My heart and my flesh cry out for
the living God.
My soul desired, yea, it hath also been consumed, For the courts of Jehovah, My heart
and my flesh cry aloud unto the living God,
- 3** Minun sieluni ikävöitsee ja halajaa Herran esikartanoihin, minun sydämeni ja ruumiini
pyrkii riemuiten elävää Jumalaa kohti.
Yes, the sparrow has found a home, And the swallow a nest for herself, where she may
have her young, Near your altars, Yahweh of Hosts, My King, and my God.
(Even a sparrow hath found a house, And a swallow a nest for herself, Where she hath
placed her brood,) Thine altars, O Jehovah of Hosts, My king and my God.
- 4** Löysihän lintunen majan ja pääskynen pesän, johon se poikasensa laskee: sinun
alttarisi, Herra Sebaot, minun kuninkaani ja minun Jumalani.
Blessed are those who dwell in your house. They are always praising you. Selah.
O the happiness of those inhabiting Thy house, Yet do they praise Thee. Selah.
- 5** Autuaat ne, jotka sinun huoneessasi asuvat! He kiittävät sinua alati. Sela.
Blessed is the man whose strength is in you; Who have set their hearts on a pilgrimage.
O the happiness of a man whose strength is in Thee, Highways [are] in their heart.

- 6 Autuaat ne ihmiset, joilla on voimansa sinussa, joilla on mielessänsä pyhät matkat!
Passing through the valley of Weeping, they make it a place of springs. Yes, the
autumn rain covers it with blessings.
Those passing through a valley of weeping, A fountain do make it, Blessings also cover
the director.**
- 7 Kun he käyvät Kyynellaakson kautta, he muuttavat sen lähteitten maaksi, ja syyssade
peittää sen siunauksilla.
They go from strength to strength. Everyone of them appears before God in Zion.
They go from strength unto strength, He appeareth unto God in Zion.**
- 8 He käyvät voimasta voimaan, he astuvat Jumalan eteen Siionissa.
Yahweh, God of hosts, hear my prayer. Listen, God of Jacob. Selah.
O Jehovah, God of Hosts, hear my prayer, Give ear, O God of Jacob. Selah.**
- 9 Herra, Jumala Sebaot, kuule minun rukoukseni, ota se korviisi, Jaakobin Jumala. Sela.
Behold, God our shield, Look at the face of your anointed.
Our shield, see, O God, And behold the face of Thine anointed,**
- 10 Jumala, meidän kilpemme, käännä katseesi, katso voideltusi kasvoja.
For a day in your courts is better than a thousand. I would rather be a doorkeeper in the
house of my God, Than to dwell in the tents of wickedness.
For good [is] a day in Thy courts, O Teacher! I have chosen rather to be at the threshold,
In the house of my God, Than to dwell in tents of wickedness.**
- 11 Sillä yksi päivä sinun esikartanoissasi on parempi kuin tuhat muualla; mieluummin minä
olen vartijana Jumalani huoneen kynnyksellä, kuin asun jumalattomien majoissa.
For Yahweh God is a sun and a shield. Yahweh will give grace and glory. He withholds
no good thing from those who walk blamelessly.
For a sun and a shield [is] Jehovah God, Grace and honour doth Jehovah give. He
withholdeth not good To those walking in uprightness.**
- 12 Sillä Herra Jumala on aurinko ja kilpi; Herra antaa armon ja kunnian, ei hän kiellä hyvää
niiltä, jotka nuhteettomasti vaeltavat.
Yahweh of Hosts, Blessed is the man who trusts in you. Psalm 85 For the Chief
Musician. A Psalm by the sons of Korah.
Jehovah of Hosts! O the happiness of a man trusting in Thee.**
- 1 Veisuunjohtajalle; koorahilaisten virsi.
Yahweh, you have been favorable to your land. You have restored the fortunes of Jacob.
To the Overseer. -- By sons of Korah. A Psalm. Thou hast accepted, O Jehovah, Thy land,
Thou hast turned [to] the captivity of Jacob.**
- 2 Herra, ennen sinä olit suosiollinen maallesi, sinä käänsit Jaakobin kohtalon.
You have forgiven the iniquity of your people. You have covered all their sin. Selah.
Thou hast borne away the iniquity of Thy people, Thou hast covered all their sin. Selah.**

- 3 Sinä annoit anteeksi kansasi pahat teot ja peitit kaikki heidän syntinsä. Sela.
You have taken away all your wrath. You have turned from the fierceness of your anger.
Thou hast gathered up all Thy wrath, Thou hast turned back from the fierceness of Thine anger.**
- 4 Sinä panit kaiken kiivastuksesi pois ja lauhduit vihasi hehkusta.
Turn us, God of our salvation, And cause your indignation toward us to cease.
Turn back [to] us, O God of our salvation, And make void Thine anger with us.**
- 5 Käännä taas meidän puoleemme, sinä pelastuksemme Jumala, älä ole enää tuimistunut meihin.
Will you be angry with us forever? Will you draw out your anger to all generations?
To the age art Thou angry against us? Dost Thou draw out Thine anger To generation and generation?**
- 6 Oletko ainiaaksi vihastunut meihin, pidätkö vihaa suvusta sukuun?
Won't you revive us again, That your people may rejoice in you?
Dost Thou not turn back? Thou revivest us, And Thy people do rejoice in Thee.**
- 7 Etkö virvoita meitä eloon jälleen, että sinun kansasi iloitsisi sinussa?
Show us your lovingkindness, Yahweh. Grant us your salvation.
Show us, O Jehovah, thy kindness, And Thy salvation Thou dost give to us.**
- 8 Herra, suo meidän nähdä sinun armosi, anna apusi meille.
I will hear what God, Yahweh, will speak, For he will speak peace to his people, his saints;
But let them not turn again to folly.
I hear what God Jehovah speaketh, For He speaketh peace unto His people, And unto His saints, and they turn not back to folly.**
- 9 Minä tahdon kuulla, mitä Jumala, Herra, puhuu: hän puhuu rauhaa kansallensa, hurskaillensa; älkööt he kääntykö jälleen tyhmyyteen.
Surely his salvation is near those who fear him, That glory may dwell in our land.
Only, near to those fearing Him [is] His salvation, That honour may dwell in our land.**
- 10 Totisesti, hänen apunsa on lähellä niitä, jotka häntä pelkäävät, ja niin meidän maassamme kunnia asuu.
Mercy and truth meet together. Righteousness and peace have kissed each other.
Kindness and truth have met, Righteousness and peace have kissed,**
- 11 Armo ja totuus tapaavat toisensa täällä, vanhurskaus ja rauha antavat suuta toisillensa,
Truth springs out of the earth. Righteousness has looked down from heaven.
Truth from the earth springeth up, And righteousness from heaven looketh out,**
- 12 uskollisuus versoo maasta, ja vanhurskaus katsoo taivaasta.
Yes, Yahweh will give that which is good. Our land will yield its increase.
Jehovah also giveth that which is good, And our land doth give its increase.**

- 13 Herra antaa meille kaikkea hyvää, ja meidän maamme antaa satonsa.
Righteousness goes before him, And prepares the way for his steps. Psalm 86 A
Prayer by David.
Righteousness before Him goeth, And maketh His footsteps for a way!**
- 1 Daavidin rukous. Kallista, Herra, korvasi minun puoleeni ja vastaa minulle, sillä minä olen kurja ja köyhä.
Hear, Yahweh, and answer me, For I am poor and needy.
A Prayer of David. Incline, O Jehovah, Thine ear, Answer me, for I [am] poor and needy.**
- 2 Varjele minun sieluni, sillä minä olen hurskas; sinä, minun Jumalani, pelasta palvelijasi, joka sinuun turvaa.
Preserve my soul, for I am godly. You, my God, save your servant who trusts in you.
Keep my soul, for I [am] pious, Save Thy servant -- who is trusting to Thee, O Thou, my God.**
- 3 Ole minulle armollinen, Herra, sillä sinua minä huudan kaiken päivää.
Be merciful to me, Lord, For I call to you all day long.
Favour me, O Lord, for to Thee I call all the day.**
- 4 Ilahuta palvelijasi sielu, sillä sinun puoleesi, Herra, minä ylennän sieluni.
Bring joy to the soul of your servant, For to you, Lord, do I lift up my soul.
Rejoice the soul of Thy servant, For unto Thee, O Lord, my soul I lift up.**
- 5 Sillä sinä, Herra, olet hyvä ja anteeksiantavainen, suuri armossa kaikille, jotka sinua avuksensa huutavat.
For you, Lord, are good, and ready to forgive; Abundant in lovingkindness to all those who call on you.
For Thou, Lord, [art] good and forgiving. And abundant in kindness to all calling Thee.**
- 6 Ota, Herra, korviisi minun rukoukseni, tarkkaa minun anomiseni ääntä.
Hear, Yahweh, my prayer. Listen to the voice of my petitions.
Hear, O Jehovah, my prayer, And attend to the voice of my supplications.**
- 7 Hätäni päivänä minä sinua avukseni huudan, sillä sinä vastaat minulle.
In the day of my trouble I will call on you, For you will answer me.
In a day of my distress I call Thee, For Thou dost answer me.**
- 8 Ei ole sinun vertaistasi, Herra, jumalien joukossa, eikä ole vertaa sinun töillesi.
There is no one like you among the gods, Lord, Nor any deeds like your deeds.
There is none like Thee among the gods, O Lord, And like Thy works there are none.**

- 9** Kaikki kansat, jotka sinä tehnyt olet, tulevat ja kumartuvat sinun edessäsi, Herra, ja kunnioittavat sinun nimeäsi.
All nations you have made will come and worship before you, Lord. They shall glorify your name.
All nations that Thou hast made Come and bow themselves before Thee, O Lord, And give honour to Thy name.
- 10** Sillä sinä olet suuri ja teet ihmeitä, sinä ainoa olet Jumala.
For you are great, and do wondrous things. You are God alone.
For great [art] Thou, and doing wonders, Thou [art] God Thyself alone.
- 11** Neuvo minulle tiesi, Herra, että minä vaeltaisin sinun totuudessasi. Kiinnitä minun sydämeni siihen yhteen, että minä sinun nimeäsi pelkäisin.
Teach me your way, Yahweh. I will walk in your truth. Make my heart undivided to fear your name.
Show me, O Jehovah, Thy way, I walk in Thy truth, My heart doth rejoice to fear Thy name.
- 12** Kaikesta sydämestäni minä kiitän sinua, Herra, minun Jumalani, ja kunnioitan sinun nimeäsi iankaikkisesti;
I will praise you, Lord my God, with my whole heart. I will glorify your name forevermore.
I confess Thee, O Lord my God, with all my heart, And I honour Thy name to the age.
- 13** sillä sinun armosi on suuri minua kohtaan, sinä olet pelastanut minun sieluni tuonelan syvyydestä.
For your lovingkindness is great toward me. You have delivered my soul from the lowest Sheol.
For Thy kindness [is] great toward me, And Thou hast delivered my soul from the lowest Sheol.
- 14** Jumala, julkeat ovat nousseet minua vastaan, väkivaltaisten joukko etsii minun henkeäni; eivät he pidä sinua silmäinsä edessä.
God, the proud have risen up against me. A company of violent men have sought after my soul, And they don't hold regard for you before them.
O God, the proud have risen up against me, And a company of the terrible sought my soul, And have not placed Thee before them,
- 15** Mutta sinä, Herra, olet laupias ja armahtavainen Jumala, pitkämielinen, suuri armossa ja totuudessa.
But you, Lord, are a merciful and gracious God, Slow to anger, and abundant in lovingkindness and truth.
And Thou, O Lord, [art] God, merciful and gracious, Slow to anger, and abundant in kindness and truth.

16 Käänny minun puoleeni, ole minulle armollinen, anna voimasi palvelijallesi, auta palvelijattaresi poikaa.

Turn to me, and have mercy on me! Give your strength to your servant. Save the son of your handmaid.

Look unto me, and favour me, Give Thy strength to Thy servant, And give salvation to a son of Thine handmaid.

17 Tee merkki minulle, minun hyväkseni. Häpeäksensä minun vihaajani nähkööt, että sinä, Herra, minua autat ja lohdutat.

Show me a sign of your goodness, That those who hate me may see it, and be put to shame, Because you, Yahweh, have helped me, and comforted me. Psalm 87 A Psalm by the sons of Korah; a Song.

Do with me a sign for good, And those hating me see and are ashamed, For Thou, O Jehovah, hast helped me, Yea, Thou hast comforted me!

1 Koorahilaisten virsi, laulu. Pyhille vuorille perustamaansa kaupunkia, His foundation is in the holy mountains.

By sons of Korah. -- A Psalm, a song. His foundation [is] in holy mountains.

2 Siionin portteja, Herra rakastaa enemmän kuin Jaakobin kaikkia muita asuinsijoja. Yahweh loves the gates of Zion More than all the dwellings of Jacob. Jehovah is loving the gates of Zion Above all the tabernacles of Jacob.

3 On kunniakasta, mitä sinusta sanotaan, sinä Jumalan kaupunki: - Sela. - Glorious things are spoken about you, city of God. Selah. Honourable things are spoken in Thee, O city of God. Selah.

4 "Minä mainitsen tunnustajikseni Rahabin ja Baabelin; katso, Filisteasta, Tyyrosta ja Etiopiasta minä mainitsen: Sekin on syntynyt siellä."

I will record Rahab and Babylon among those who acknowledge me. Behold, Philistia, Tyre, and also Ethiopia: "This one was born there."

I mention Rahab and Babel to those knowing Me, Lo, Philistia, and Tyre, with Cush! This [one] was born there.

5 Mutta Siionista sanotaan: "Joka-ainoa on syntynyt siellä". Sitä Korkein itse vahvana pitää.

Yes, of Zion it will be said, "This one and that one was born in her;" The Most High himself will establish her.

And of Zion it is said: Each one was born in her, And He, the Most High, doth establish her.

6 Herra luettelee, kirjoittaessaan kirjaan kansat: "Tämäkin on syntynyt siellä". Sela.

Yahweh will count, when he writes up the peoples, "This one was born there." Selah.

Jehovah doth recount in the describing of the peoples, `This [one] was born there.` Selah.

- 7 Veisaten, karkeloiden sanotaan: "Kaikki minun lähteeni ovat sinussa".**
Those who sing as well as those who dance say, "All my springs are in you." **Psalm 88**
A Song. A Psalm by the sons of Korah. For the Chief Musician. To the tune of "The Suffering of Affliction." A contemplation by Heman, the Ezrahite.
Singers also as players on instruments, All my fountains [are] in Thee!
- 1 Koorahilaisten laulu, virsi; veisuunjohtajalle; veisataan kuin: "Sairaus"; esrahilaisen Heemanin mietevirsi.**
Yahweh, the God of my salvation, I have cried day and night before you.
A Song, a Psalm, by sons of Korah, to the Overseer, `Concerning the Sickness of Afflictions.` -- An instruction, by Heman the Ezrahite. O Jehovah, God of my salvation, Daily I have cried, nightly before Thee,
- 2 Herra, minun pelastukseni Jumala, päivin ja öin minä huudan sinun edessäsi.**
Let my prayer enter into your presence. Turn your ear to my cry.
My prayer cometh in before Thee, Incline Thine ear to my loud cry,
- 3 Salli minun rukoukseni tulla kasvojesi eteen, kallista korvasi minun huutoni puoleen.**
For my soul is full of troubles. My life draws near to Sheol.
For my soul hath been full of evils, And my life hath come to Sheol.
- 4 Sillä minun sieluni on kärsimyksistä kylläinen, ja minun elämäni on lähellä tuonela.**
I am counted among those who go down into the pit. I am like a man who has no help,
I have been reckoned with those going down [to] the pit, I have been as a man without strength.
- 5 Minut luetaan hautaan menevien joukkoon, minä olen kuin mies, jolta voima on poissa.**
Set apart among the dead, Like the slain who lie in the grave, Whom you remember no more. They are cut off from your hand.
Among the dead -- free, As pierced ones lying in the grave, Whom Thou hast not remembered any more, Yea, they by Thy hand have been cut off.
- 6 Minä olen jätetty kuolleitten joukkoon, olen kuin kaatuneet, jotka haudassa makaavat ja joita sinä et enää muista ja jotka ovat sinun kädestäsi erotetut.**
You have laid me in the lowest pit, In the darkest depths.
Thou hast put me in the lowest pit, In dark places, in depths.
- 7 Sinä olet laskenut minut syvimpään hautaan, pimeyteen, syviin kuiluihin.**
Your wrath lies heavily on me. You have afflicted me with all your waves. Selah.
Upon me hath Thy fury lain, And [with] all Thy breakers Thou hast afflicted. Selah.
- 8 Sinun vihasi painaa minua, ja kaikki kuohusi sinä vyörytät minun ylitseni. Sela.**
You have taken my friends from me. You have made me an abomination to them. I am confined, and I can't escape.
Thou hast put mine acquaintance far from me, Thou hast made me an abomination to them, Shut up -- I go not forth.

- 9** Sinä olet karkoittanut tuttavani minusta kauas, olet tehnyt minut heille inhoksi; minä olen suljettu sisään enkä pääse ulos.
My eyes are dim from grief. I have called on you daily, Yahweh. I have spread out my hands to you.
Mine eye hath grieved because of affliction, I called Thee, O Jehovah, all the day, I have spread out unto Thee my hands.
- 10** Minun kasvoni ovat kuihtuneet kurjuudesta. Joka päivä minä huudan sinua, Herra, ja ojennan käteni sinun puoleesi.
Do you show wonders to the dead? Do the dead rise up and praise you? Selah.
To the dead dost Thou do wonders? Do Rephaim rise? do they thank Thee? Selah.
- 11** Teetkö sinä ihmeitä kuolleille, tai nousevatko haamut sinua kiittämään? Sela.
Is your lovingkindness declared in the grave? Or your faithfulness in Destruction?
Is Thy kindness recounted in the grave? Thy faithfulness in destruction?
- 12** Kerrotaanko haudassa sinun armostasi, manalassa sinun uskollisuudestasi?
Are your wonders made known in the dark? Or your righteousness in the land of forgetfulness?
Are Thy wonders known in the darkness? And Thy righteousness in the land of forgetfulness?
- 13** Tunnetaanko sinun ihmeitäsi pimeydessä ja sinun vanhurskauttasi unhotuksen maassa?
But to you, Yahweh, I have cried. In the morning, my prayer comes before you.
And I, unto Thee, O Jehovah, I have cried, And in the morning doth my prayer come before Thee.
- 14** Mutta minä huudan avukseni sinua, Herra, ja minun rukoukseni tulee varhain sinun Yahweh, why do you reject my soul? Why do you hide your face from me?
Why, O Jehovah, castest Thou off my soul? Thou hidest Thy face from me.
- 15** Miksi, Herra, hylkää minun sieluni, miksi peität kasvosi minulta?
I am afflicted and ready to die from my youth up. While I suffer your terrors, I am distracted.
I [am] afflicted, and expiring from youth, I have borne Thy terrors -- I pine away.
- 16** Minä olen kurja ja lähellä kuolemaa hamasta nuoruudestani, minä kärsin sinun kauhujasi, olen neuvoton.
Your fierce wrath has gone over me. Your terrors have cut me off.
Over me hath Thy wrath passed, Thy terrors have cut me off,
- 17** Sinun vihasi vyöryy minun ylitseni, sinun hirmusi hukuttavat minut.
They came around me like water all day long. They completely engulfed me.
They have surrounded me as waters all the day, They have gone round against me together,

- 18 Ne saartavat minua kaiken päivää kuin vedet, ne kaikki yhdessä piirittävät minua.
You have put lover and friend far from me, And my friends into darkness. Psalm 89
A contemplation by Ethan, the Ezrahite.
Thou hast put far from me lover and friend, Mine acquaintance [is] the place of darkness!**
- 1 Esrahilaisen Eetanin mietevirsi.
I will sing of the lovingkindness of Yahweh forever. With my mouth, I will make known
your faithfulness to all generations.
An instruction, by Ethan the Ezrahite. Of the kind acts of Jehovah, to the age I sing, To all
generations I make known Thy faithfulness with my mouth,**
- 2 Minä laulan Herran armoteoista lakkaamatta, julistan suullani sinun uskollisuuttasi
polvesta polveen.
I indeed declare, "Love stands firm forever. You established the heavens. Your
faithfulness is in them."
For I said, `To the age is kindness built, The heavens! Thou dost establish Thy
faithfulness in them.`**
- 3 Minä sanon: ikiajoiksi on armo rakennettu, sinä olet perustanut uskollisuutesi taivaisiin.
"I have made a covenant with my chosen one, I have sworn to David, my servant,
I have made a covenant for My chosen, I have sworn to David My servant:**
- 4 "Minä olen tehnyt liiton valittuni kanssa, olen palvelijalleni Daavidille vannonut:
`I will establish your seed forever, And build up your throne to all generations.`" Selah.
`Even to the age do I establish thy seed, And have built to generation and generation thy
throne. Selah.**
- 5 "Minä vahvistan sinun jälkeläisesi ikiajoiksi ja rakennan sinulle valtaistuimen polvesta
polveen". Sela.
The heavens will praise your wonders, Yahweh; Your faithfulness also in the assembly
of the holy ones.
and the heavens confess Thy wonders, O Jehovah, Thy faithfulness also [is] in an
assembly of holy ones.**
- 6 Ja taivaat ylistävät sinun ihmeitäsi, Herra, ja pyhain seurakunta sinun uskollisuuttasi.
For who in the skies can be compared to Yahweh? Who among the sons of the heavenly
beings is like Yahweh,
For who in the sky, Compareth himself to Jehovah? Is like to Jehovah among sons of the
mighty?**
- 7 Sillä kuka pilvissä on Herran vertainen, kuka Jumalan poikain joukossa on niinkuin
A very awesome God in the council of the holy ones, To be feared above all those who
are around him?
God is very terrible, In the secret counsel of His holy ones, And fearful over all
surrounding Him.**

- 8 Hän on Jumala, ylen hirmuinen pyhien kokouksessa, peljättävämpi kaikkia, jotka hänen ympärillensä ovat.
Yahweh, God of hosts, who is a mighty one, like you? Yah, your faithfulness is around you.
O Jehovah, God of Hosts, Who [is] like Thee -- a strong Jah? And Thy faithfulness [is] round about Thee.**
- 9 Herra, Jumala Sebaot, kuka on voimassa sinun vertaisesi, Herra? Ja sinun uskollisuutesi ympäröi sinua.
You rule the pride of the sea. When its waves rise up, you calm them.
Thou [art] ruler over the pride of the sea, In the lifting up of its billows Thou dost restrain them.**
- 10 Sinä hallitset meren raivon; kun sen aallot kohoavat, sinä ne asetat.
You have broken Rahab in pieces, like one of the slain. You have scattered your enemies with your mighty arm.
Thou hast bruised Rahab, as one wounded. With the arm of Thy strength Thou hast scattered Thine enemies.**
- 11 Sinä ruhjoit Rahabin kuin sodassa kaatuneen; väkevällä käsivarrellasi sinä ajoit vihollisesi hajalle.
The heavens are yours, the earth also is yours; The world and its fullness. You have founded them.
Thine [are] the heavens -- the earth also [is] Thine, The habitable world and its fulness, Thou hast founded them.**
- 12 Sinun ovat taivaat, sinun on myös maa; maanpiirin täysinensä sinä olet perustanut.
The north and the south, you have created them. Tabor and Hermon rejoice in your North and south Thou hast appointed them, Tabor and Hermon in Thy name do sing.**
- 13 Sinä loit pohjoisen ja etelän; sinun nimestäsi riemuitsevat Taabor ja Hermon.
You have a mighty arm. Your hand is strong, and your right hand is exalted.
Thou hast an arm with might, Strong is Thy hand -- high Thy right hand.**
- 14 Sinulla on käsivarsi voimaa täynnä, väkevä on sinun kätesi, korotettu sinun oikea kätesi.
Righteousness and justice are the foundation of your throne. Lovingkindness and truth go before your face.
Righteousness and judgment [Are] the fixed place of Thy throne, Kindness and truth go before Thy face.**
- 15 Vanhurskaus ja oikeus on sinun valtaistuimesi perustus, armo ja totuus käy sinun kasvojesi edellä.
Blessed are the people who learn to acclaim you. They walk in the light of your presence, Yahweh.
O the happiness of the people knowing the shout, O Jehovah, in the light of Thy face they walk habitually.**

- 16** Autuas se kansa, joka tuntee juhlariemun, ne, jotka vaeltavat sinun kasvojesi valkeudessa, Herra!
In your name do they rejoice all day. In your righteousness, they are exalted.
In Thy name they rejoice all the day, And in Thy righteousness they are exalted,
- 17** He riemuitsevat sinun nimestäsi kaikkina päivinänsä, ja sinun vanhurskautesi voimasta heidät korotetaan.
For you are the glory of their strength. In your favor, our horn will be exalted.
For the beauty of their strength [art] Thou, And in Thy good will is our horn exalted,
- 18** Sillä sinä olet heidän väkevyytensä, heidän kaunistuksensa, ja sinä armossasi kohotat meidän sarvemme.
For our shield belongs to Yahweh; Our king to the Holy One of Israel.
For of Jehovah [is] our shield, And of the Holy One of Israel our king.
- 19** Sillä meidän kilpemme on Herran huomassa, meidän kuninkaamme on Israelin Pyhän huomassa.
Then you spoke in vision to your saints, And said, "I have bestowed strength on the warrior. I have exalted a young man from the people.
Then Thou hast spoken in vision, To Thy saint, yea, Thou sayest, I have placed help upon a mighty one, Exalted a chosen one out of the people,
- 20** Silloin sinä näyssä puhuit hurskaillesi ja sanoit: "Minä olen pannut avun sankarin käteen, olen kansan keskeltä korottanut valittuni:
I have found David, my servant. I have anointed him with my holy oil,
I have found David My servant, With My holy oil I have anointed him.
- 21** minä olen löytänyt Daavidin, palvelijani, olen voidellut hänet pyhällä öljylläni.
With whom my hand shall be established. My arm will also strengthen him.
With whom My hand is established, My arm also doth strengthen him.
- 22** Minun käteni on lujasti tukeva häntä, minun käsivarteni on häntä vahvistava.
No enemy will tax him. No wicked man will oppress him.
An enemy exacteth not upon him, And a son of perverseness afflicteth him not.
- 23** Ei vihollinen yllätä häntä, eikä vääryyden mies häntä sorra;
I will beat down his adversaries before him, And strike those who hate him.
And I have beaten down before him his adversaries, And those hating him I plague,
- 24** vaan minä hävitän hänen ahdistajansa hänen edestänsä ja lyön hänen vihamiehensä maahan.
But my faithfulness and my lovingkindness will be with him. In my name, his horn will be exalted.
And My faithfulness and kindness [are] with him, And in My name is his horn exalted.

- 25** Minun uskollisuuteni ja armoni on hänen kanssansa, ja minun nimessäni kohoaa hänen sarvensa.
I will set his hand also on the sea, And his right hand on the rivers.
And I have set on the sea his hand, And on the rivers his right hand.
- 26** Minä asetan hänen kätensä vallitsemaan merta ja virtoja hänen oikean kätensä.
He will call to me, `You are my Father, My God, and the rock of my salvation!`
He proclaimeth me: `Thou [art] my Father, My God, and the rock of my salvation.`
- 27** Hän kutsuu minua: 'Sinä olet minun isäni, sinä minun Jumalani ja pelastukseni kallio'.
I will also appoint him my firstborn, The highest of the kings of the earth.
I also first-born do appoint him, Highest of the kings of the earth.
- 28** Ja minä asetan hänet esikoiseksi, maan kuninkaista korkeimmaksi.
I will keep my lovingkindness for him forevermore. My covenant will stand firm with him.
To the age I keep for him My kindness, And My covenant [is] stedfast with him.
- 29** Minä säilytän armoni hänelle iankaikkisesti, ja minun liittoni hänen kanssaan on luja.
I will also make his seed endure forever, And his throne as the days of heaven.
And I have set his seed for ever, And his throne as the days of the heavens.
- 30** Minä annan hänen jälkeläistensä säilyä iäti ja hänen valtaistuimensa niin kauan, kuin taivaat pysyvät.
If his children forsake my law, And don` t walk in my ordinances;
If his sons forsake My law, And in My judgments do not walk;
- 31** Jos hänen poikansa hylkäävät minun lakini eivätkä vaella minun oikeuksieni mukaan,
If they break my statutes, And don` t keep my commandments;
If My statutes they pollute, And My commands do not keep,
- 32** jos he minun säädökseni rikkovat eivätkä noudata minun käskyjäni,
Then I will punish their sin with the rod, And their iniquity with stripes.
I have looked after with a rod their transgression, And with strokes their iniquity,
- 33** niin minä rankaisen vitsalla heidän rikoksensa ja heidän pahat tekonsa vitsauksilla;
But I will not completely take my lovingkindness from him, Nor allow my faithfulness to fail.
And My kindness I break not from him, Nor do I deal falsely in My faithfulness.
- 34** mutta armoani en minä ota häneltä pois enkä vilpistele uskollisuudestani.
I will not break my covenant, Nor alter what my lips have uttered.
I profane not My covenant, And that which is going forth from My lips I change not.

- 35 En minä liittoani riko, enkä muuta sitä, mikä on minun huuliltani lähtenyt.
Once have I sworn by my holiness, I will not lie to David.
Once I have sworn by My holiness, I lie not to David,**
- 36 Minä olen kerran vannonut pyhyytteni kautta, ja totisesti, minä en Daavidille valhettele:
His seed will endure forever, His throne like the sun before me.
His seed is to the age, And his throne [is] as the sun before Me,**
- 37 'Hänen jälkeläisensä pysyvät iankaikkisesti, ja hänen valtaistuimensa on minun edessäni niinkuin aurinko,
It will be established forever like the moon, The faithful witness in the sky." Selah.
As the moon it is established -- to the age, And the witness in the sky is steadfast. Selah.**
- 38 se pysyy lujana iankaikkisesti niinkuin kuu. Ja todistaja pilvissä on uskollinen'." Sela.
But you have rejected and spurned. You have been angry with your anointed.
And Thou, Thou hast cast off, and dost reject, Thou hast shown Thyself wroth With Thine anointed,**
- 39 Ja kuitenkin sinä hylkäsit voideltusi ja pidit häntä halpana ja olet vihastunut häneen.
You have renounced the covenant of your servant. You have defiled his crown in the dust.
Hast rejected the covenant of Thy servant, Thou hast polluted to the earth his crown,**
- 40 Sinä olet purkanut palvelijasi liiton, olet häväissyt hänen kruununsa, olet heittänyt sen maahan.
You have broken down all his hedges. You have brought his strongholds to ruin.
Thou hast broken down all his hedges, Thou hast made his fenced places a ruin.**
- 41 Sinä olet särkenyt kaikki hänen muurinsa, olet pannut raunioiksi hänen linnoituksensa.
All who pass by the way rob him. He has become a reproach to his neighbors.
Spoiled him have all passing by the way, He hath been a reproach to his neighbours,**
- 42 Kaikki tien kulkijat ovat häntä ryöstäneet, hän on joutunut naapuriensa häväistäväksi.
You have exalted the right hand of his adversaries. You have made all of his enemies rejoice.
Thou hast exalted the right hand of his adversaries, Thou hast caused all his enemies to rejoice.**
- 43 Sinä olet korottanut hänen vihollistensa oikean käden, olet tuottanut ilon kaikille hänen vihamiehillensä.
Yes, you turn back the edge of his sword, And haven't supported him in battle.
Also -- Thou turnest back the sharpness of his sword, And hast not established him in battle,**

- 44 Sinä olet kääntänyt takaisin hänen miekkansa terän etkä ole sodassa pitänyt häntä pystyssä.**
You have ended his splendor, And thrown his throne down to the ground.
Hast caused [him] to cease from his brightness, And his throne to the earth hast cast down.
- 45 Sinä olet tehnyt hänen loistostansa lopun ja olet syössyt maahan hänen valtaistuimensa.**
You have shortened the days of his youth. You have covered him with shame. Selah.
Thou hast shortened the days of his youth, Hast covered him over [with] shame. Selah.
- 46 Sinä olet lyhentänyt hänen nuoruutensa päivät, olet hänet häpeällä peittänyt. Sela.**
How long, Yahweh? Will you hide yourself forever? Will your wrath burn like fire?
Till when, O Jehovah, art Thou hidden? For ever doth Thy fury burn as fire?
- 47 Kuinka kauan sinä, Herra, itsesi yhäti kätket? Kuinka kauan sinun vihasi tulena palaa?**
Remember how short my time is! For what vanity have you created all the children of men!
Remember, I pray Thee, what [is] life-time? Wherefore in vain hast Thou created All the sons of men?
- 48 Muista, kuinka lyhyt minun elämäni on, kuinka katoavaisiksi sinä olet luonut kaikki ihmislapset.**
What man is he who shall live and not see death, Who shall deliver his soul from the power of Sheol? Selah.
Who [is] the man that liveth, and doth not see death? He delivereth his soul from the hand of Sheol. Selah.
- 49 Kuka on se mies, joka jää eloon eikä kuoloa näe, joka pelastaa sielunsa tuonelan kädestä? Sela.**
Lord, where are your former lovingkindnesses, Which you swore to David in your faithfulness?
Where [are] Thy former kindnesses, O Lord. Thou hast sworn to David in Thy faithfulness,
- 50 Herra, missä ovat sinun entiset armotekosi, jotka sinä uskollisuudessasi vannoit Daavidille?**
Remember, Lord, the reproach of your servants, How I bear in my heart the taunts of all the mighty peoples,
Remember, O Lord, the reproach of Thy servants, I have borne in my bosom all the strivings of the peoples,
- 51 Ajattele, Herra, palvelijaisi häpäisyä ja mitä minun kaikilta noilta monilta kansoilta täytyy povessani kestää,**
With which your enemies have mocked, Yahweh, With which they have mocked the footsteps of your anointed one.
Wherewith Thine enemies reproached, O Jehovah, Wherewith they have reproached The steps of Thine anointed.

- 52** kun, Herra, sinun vihollisesi herjaavat, herjaavat sinun voideltusi askeleita.
Blessed be Yahweh forevermore. Amen, and Amen. BOOK IV Psalm 90 A Prayer by Moses, the man of God.
Blessed [is] Jehovah to the age. Amen, and amen!
- 1** Mooseksen, Jumalan miehen, rukous. Herra, sinä olet meidän turvamme polvesta
Lord, you have been our dwelling place In all generations.
A Prayer of Moses, the man of God. Lord, a habitation Thou -- Thou hast been, To us -- in generation and generation,
- 2** Ennenkuin vuoret syntyivät ja sinä loit maan ja maanpiirin, iankaikkisesta iankaikkiseen olet sinä, Jumala.
Before the mountains were brought forth, Or ever you had formed the earth and the world, Even from everlasting to everlasting, you are God.
Before mountains were brought forth, And Thou dost form the earth and the world, Even from age unto age Thou [art] God.
- 3** Sinä palautat ihmiset takaisin tomuun ja sanot: "Palatkaa jälleen, te ihmisten lapset".
You turn man to destruction, saying, "Return, you children of men."
Thou turnest man unto a bruised thing, And sayest, Turn back, ye sons of men.
- 4** Sillä tuhat vuotta on sinun silmissäsi niinkuin eilinen päivä, joka meni ohitse, ja niinkuin öinen vartiohetki.
For a thousand years in your sight Are but as yesterday when it is past, As a watch in the night.
For a thousand years in Thine eyes [are] as yesterday, For it passeth on, yea, a watch by night.
- 5** Sinä huuhdot heidät pois; he ovat kuin uni, ovat kuin ruoho, joka aamulla kukoistaa:
You sweep them away as they sleep. In the morning they sprout like new grass.
Thou hast inundated them, they are asleep, In the morning as grass he changeth.
- 6** aamulla se kasvaa ja kukoistaa, mutta illalla se leikataan ja kuivettuu.
In the morning it sprouts and springs up. By evening, it is withered and dry.
In the morning it flourisheth, and hath changed, At evening it is cut down, and hath withered.
- 7** Sillä me hukumme sinun vihasi voimasta, ja sinun kiivastuksesi voimasta me häviämme pois.
For we are consumed in your anger. We are troubled in your wrath.
For we were consumed in Thine anger, And in Thy fury we have been troubled.
- 8** Meidän pahat tekomme sinä asetat eteesi, salaiset syntimme kasvojesi valkeuteen.
You have set our iniquities before you, Our secret sins in the light of your presence.
Thou hast set our iniquities before Thee, Our hidden things at the light of Thy face,

- 9 Niin kaikki meidän päivämme kuluvat sinun vihasi alla, vuotemme päättyvät meiltä kuin huokaus.**
For all our days have passed away in your wrath. We bring our years to an end as a sigh.
For all our days pined away in Thy wrath, We consumed our years as a meditation.
- 10 Meidän elinpäivämme ovat seitsemänkymmentä vuotta taikka enintään kahdeksankymmentä vuotta; ja parhaimmillaankin ne ovat vaiva ja turhuus, sillä ne kiitävät ohitse, niinkuin me lentäisimme pois.**
The days of our years are seventy, Or even by reason of strength eighty years; Yet their pride is but labor and sorrow, For it passes quickly, and we fly away.
Days of our years, in them [are] seventy years, And if, by reason of might, eighty years, Yet [is] their enlargement labour and vanity, For it hath been cut off hastily, and we fly away.
- 11 Kuka ajattelee sinun vihasi ankaruutta, sinun kiivauttasi, niin että hän sinua pelkäisi? Who knows the power of your anger, Your wrath according to the fear that is due to you? Who knoweth the power of Thine anger? And according to Thy fear -- Thy wrath?**
- 12 Opetä meitä laskemaan päivämme oikein, että me saisimme viisaan sydämen. So teach us to number our days, That we may gain a heart of wisdom. To number our days aright let [us] know, And we bring the heart to wisdom.**
- 13 Herra, palaja jälleen. Voi, kuinka kauan? Armahda palvelijoitasi. Relent, Yahweh! How long? Have compassion on your servants. Turn back, O Jehovah, till when? And repent concerning Thy servants.**
- 14 Ravitse aamulla meitä armollasi, suo meille iloa ja riemua kaikkina päivinäme. Satisfy us in the morning with your lovingkindness, That we may rejoice and be glad all our days. Satisfy us at morn [with] Thy kindness, And we sing and rejoice all our days.**
- 15 Suo meidän iloita yhtä monta päivää, kuin olet nöyryyttänyt meitä, yhtä monta vuotta, kuin olemme kovaa kokeneet. Make us glad for as many days as you have afflicted us, For as many years as we have seen evil. Cause us to rejoice according to the days Wherein Thou hast afflicted us, The years we have seen evil.**
- 16 Saakoot palvelijasi nähdä sinun tekosi ja heidän lapsensa sinun kunniasi. Let your work appear to your servants; Your glory to their children. Let Thy work appear unto Thy servants, And Thine honour on their sons.**

17 Ja tulkoon osaksemme Herran, meidän Jumalamme, laupeus. Suo menestyä meille kättemme työn; niin, suo menestyä meidän kättemme työn.

Let the favor of the Lord our God be on us; Establish the work of our hands for us; Yes, establish the work of our hands. Psalm 91

And let the pleasantness of Jehovah our God be upon us, And the work of our hands establish on us, Yea, the work of our hands establish it!

1 Joka Korkeimman suojassa istuu ja Kaikkivaltiaan varjossa yöpyy,

He who dwells in the secret place of the Most High Will rest in the shadow of the Almighty.

He who is dwelling In the secret place of the Most High, In the shade of the Mighty lodgeth habitually,

2 se sanoo: "Herra on minun turvani ja linnani, hän on minun Jumalani, johon minä I will say of Yahweh, "He is my refuge and my fortress; My God, in whom I trust." He is saying of Jehovah, `My refuge, and my bulwark, my God, I trust in Him,`

3 Sillä hän päästää sinut linnustajan paulasta, turmiollisesta rutosta.

For he will deliver you from the snare of the fowler, From the deadly pestilence. For He delivereth thee from the snare of a fowler, From a calamitous pestilence.

4 Sulillansa hän sinua suojaa, ja sinä saat turvan hänen siipiensä alla; hänen uskollisuutensa on kilpi ja suojus.

He will cover you with his pinions, Under his wings you will take refuge. His truth is a shield and a buckler.

With His pinion He covereth thee over, And under His wings thou dost trust, A shield and buckler [is] His truth.

5 Et sinä pelkää yön kauhuja, et päivällä lentävää nuolta,

You will not be afraid of the terror by night, Nor of the arrow that flies by day; Thou art not afraid of fear by night, Of arrow that flieth by day,

6 et ruttoa, joka pimeässä kulkee, et kulkutautia, joka päiväsydännä häviötä tekee.

Nor of the pestilence that walks in darkness, Nor for the destruction that wastes at noonday.

Of pestilence in thick darkness that walketh, Of destruction that destroyeth at noon,

7 Vaikka tuhat kaatuisi sinun sivultasi, kymmenen tuhatta oikealta puoleltasi, ei se sinuun satu.

A thousand shall fall at your side, And ten thousand at your right hand; But it will not come near you.

There fall at thy side a thousand, And a myriad at thy right hand, Unto thee it cometh not nigh.

- 8 Sinun silmäsi saavat vain katsella ja nähdä, kuinka jumalattomille kostetaan. -
You will only look with your eyes, And see the reward of the wicked.
But with thine eyes thou lookest, And the reward of the wicked thou seest,**
- 9 Sillä: "Sinä, Herra, olet minun turvani". - Korkeimman olet sinä ottanut suojaksesi.
For you, Yahweh, are my refuge! You have made the Most High your habitation.
(For Thou, O Jehovah, [art] my refuge,) The Most High thou madest thy habitation.**
- 10 Ei kohtaa sinua onnettomuus, eikä vitsaus lähesty sinun majaasi.
No evil will happen to you, Neither shall any plague come near your tent.
Evil happeneth not unto thee, And a plague cometh not near thy tent,**
- 11 Sillä hän antaa enkeleilleen sinusta käskyn varjella sinua kaikilla teilläsi.
For he will give his angels charge over you, To guard you in all your ways.
For His messengers He chargeth for thee, To keep thee in all thy ways,**
- 12 He kantavat sinua käsillänsä, ettet jalkaasi kiveen loukkaisi.
They will bear you up in their hands, So that you won't dash your foot against a stone.
On the hands they bear thee up, Lest thou smite against a stone thy foot.**
- 13 Sinä kuljet leijonan ja kyykäärmeen ylitse, sinä tallaat nuorta jalopeuraa ja lohikäärmettä. -
You will tread on the lion and cobra. You will trample the young lion and the serpent underfoot.
On lion and asp thou treadest, Thou trampest young lion and dragon.**
- 14 "Koska hän riippuu minussa kiinni, niin minä hänet pelastan; minä suojelen hänet, koska hän tuntee minun nimeni.
Because he has set his love on me, therefore I will deliver him. I will set him on high, because he has known my name.
Because in Me he hath delighted, I also deliver him -- I set him on high, Because he hath known My name.**
- 15 Hän huutaa minua avuksensa, ja minä vastaan hänelle, minä olen hänen tykönänsä, kun hänellä on ahdistus, minä vapahdan hänet ja saatan hänet kunniaan.
He will call on me, and I will answer him. I will be with him in trouble. I will deliver him, and honor him.
He doth call Me, and I answer him, I [am] with him in distress, I deliver him, and honour him.**
- 16 Minä ravitsen hänet pitkällä iällä ja suon hänen nähdä antamani pelastuksen."
I will satisfy him with long life, And show him my salvation. Psalm 92 A Psalm. A song for the Sabbath day.
With length of days I satisfy him, And I cause him to look on My salvation!**

1 Virsi, sapatinpäivä-laulu.

**It is a good thing to give thanks to Yahweh, To sing praises to your name, Most High;
A Psalm. -- A Song for the sabbath-day. Good to give thanks to Jehovah, And to sing
praises to Thy name, O Most High,**

2 Hyvä on Herraa kiittää ja veisata kiitosta sinun nimellesi, sinä Korkein,

**To proclaim your lovingkindness in the morning, And your faithfulness every night,
To declare in the morning Thy kindness, And Thy faithfulness in the nights.**

3 aamulla julistaa sinun armoasi ja yön tullen sinun totuuttasi

**With the ten-stringed lute, with the harp, And with the melody of the lyre.
On ten strings and on psaltery, On higgsaion, with harp.**

4 kymmenkielisillä soittimilla ja harpuilla, kannelta soittaen.

**For you, Yahweh, have made me glad through your work. I will triumph in the works of
your hands.**

**For Thou hast caused me to rejoice, O Jehovah, in Thy work, Concerning the works of Thy
hands I sing.**

5 Sillä sinä ilahutat minua, Herra, töilläsi; minä riemuitsen sinun kättesi teoista.

**How great are your works, Yahweh! Your thoughts are very deep.
How great have been Thy works, O Jehovah, Very deep have been Thy thoughts.**

6 Kuinka suuret ovat sinun tekosi, Herra! Sinun ajatuksesi ovat ylen syvät.

**A senseless man doesn't know, Neither does a fool understand this:
A brutish man doth not know, And a fool understandeth not this; --**

7 Järjetön mies ei tätä ymmärrä, eikä sitä älyä tomppeli.

**Though the wicked spring up as the grass, And all the evil-doers flourish, They will be
destroyed forever.**

**When the wicked flourish as a herb, And blossom do all workers of iniquity -- For their
being destroyed for ever and ever!**

8 Kun jumalattomat rehottavat niinkuin ruoho ja väärintekijät kaikki kukoistavat, on se heidän ikuiseksi häviöksensä.

**But you, Yahweh, are on high forevermore.
And Thou [art] high to the age, O Jehovah.**

9 Mutta sinä, Herra, olet korkea iankaikkisesti.

**For, behold, your enemies, Yahweh, For, behold, your enemies shall perish. All the
evil-doers will be scattered.**

**For, lo, Thine enemies, O Jehovah, For, lo, Thine enemies, do perish, Separate
themselves do all workers of iniquity.**

- 10 Sillä katso, sinun vihollisesi, Herra, katso, sinun vihollisesi hukkuvat, kaikki väärintekijät joutuvat hajallensa.**
But you have exalted my horn like that of the wild ox. I am anointed with fresh oil. And Thou exaltest as a reem my horn, I have been anointed with fresh oil.
- 11 Mutta minun sarveni sinä kohotat kuin villihärän sarvet; minut voidellaan tuoreella**
My eye has also seen my enemies, My ears have heard of the evil-doers who rise up against me.
And mine eye looketh on mine enemies, Of those rising up against me, The evil doers, do mine ears hear.
- 12 Ja iloiten minun silmäni katsovat vainoojiani, minun korvani kuulevat noista pahoista, jotka ovat nousseet minua vastaan.**
The righteous shall flourish like the palm tree. He will grow like a cedar in Lebanon. The righteous as a palm-tree flourisheth, As a cedar in Lebanon he groweth.
- 13 Vanhurskas viheriötsee kuin palmupuu, hän kasvaa kuin Libanonin setri.**
They are planted in Yahweh's house. They will flourish in our God's courts. Those planted in the house of Jehovah, In the courts of our God do flourish.
- 14 He ovat istutetut Herran huoneeseen, he viheriötsevät meidän Jumalamme kartanoissa.**
They will still bring forth fruit in old age. They will be full of sap and green, Still they bring forth in old age, Fat and flourishing are they,
- 15 Vielä vanhuudessaan he tekevät hedelmää, ovat mehevät ja vihannat**
To show that Yahweh is upright. He is my rock, and there is no unrighteousness in him.
Psalm 93
To declare that upright [is] Jehovah my rock, And there is no perverseness in Him!
- 1 Herra on kuningas. Hän on pukeutut itsensä korkeudella. Herra on pukeutunut, vyöttäytynyt voimaan. Niin pysyy maanpiiri lujana, se ei horju.**
Yahweh reigns! He is clothed with majesty! Yahweh is armed with strength. The world also is established. It can't be moved.
Jehovah hath reigned, Excellency He hath put on, Jehovah put on strength, He girded Himself, Also -- established is the world, unmoved.
- 2 Sinun valtaistuimesi on vahva aikojen alusta, hamasta iankaikkisuudesta olet sinä.**
Your throne is established from long ago. You are from everlasting. Established is Thy throne since then, From the age Thou [art].
- 3 Vesivirrat nostavat, Herra, vesivirrat nostavat pauhinansa, niin, vesivirrat nostavat kuohunsa.**
The floods have lifted up, Yahweh, The floods have lifted up their voice. The floods lift up their waves.
Floods have lifted up, O Jehovah, Floods have lifted up their voice, Floods lift up their breakers.

4 Mutta yli suurten, voimallisten vetten pauhinan, yli meren kuohujen on Herra korkeudessa voimallinen.

Above the voices of many waters, The mighty breakers of the sea, Yahweh on high is mighty.

Than the voices of many mighty waters, Breakers of a sea, mighty on high [is] Jehovah,

5 Sinun todistuksesi ovat aivan vahvat, pyhyys on sinun huoneellesi arvollinen, Herra, hamaan aikojen loppuun.

Your statutes stand firm. Holiness adorns your house, Yahweh, forevermore. Psalm 94

Thy testimonies have been very stedfast, To Thy house comely [is] holiness, O Jehovah, for length of days!

1 Sinä koston Jumala, Herra, sinä koston Jumala, ilmesty kirkkaudessa.

Yahweh, you God to whom vengeance belongs, You God to whom vengeance belongs, shine forth.

God of vengeance -- Jehovah! God of vengeance, shine forth.

2 Nouse, maan tuomari, kosta ylpeille heidän tekonsa.

Rise up, you judge of the earth. Pay back the proud what they deserve.

Be lifted up, O Judge of the earth, Send back a recompence on the proud.

3 Kuinka kauan jumalattomat, Herra, kuinka kauan jumalattomat saavat riemuita?

Yahweh, how long will the wicked, How long will the wicked triumph?

Till when [do] the wicked, O Jehovah? Till when do the wicked exult?

4 Ne syytävät suustaan julkeita sanoja, ne röyhkeilevät, kaikki nuo väärintekijät.

They pour out arrogant words. All the evil-doers boast.

They utter -- they speak an old saw, All working iniquity do boast themselves.

5 Sinun kansaasi, Herra, he runtelevat, ja sinun perintöosaasi he rasittavat.

They break your people in pieces, Yahweh, And afflict your heritage.

Thy people, O Jehovah, they bruise, And Thine inheritance they afflict.

6 He tappavat leskiä ja muukalaisia ja murhaavat orpoja.

They kill the widow and the alien, And murder the fatherless.

Widow and sojourner they slay, And fatherless ones they murder.

7 Ja he sanovat: "Ei Herra sitä näe, ei Jaakobin Jumala sitä huomaa".

They say, "Yah will not see, Neither will Jacob`s God consider."

And they say, `Jehovah doth not see, And the God of Jacob doth not consider.`

8 Ymmärtäkää, te kansan järjettömät, ja te tomppelit - milloin te tulette järkiinne?

Consider, you senseless among the people; You fools, when will you be wise?

Consider, ye brutish among the people, And ye foolish, when do ye act wisely?

- 9 Joka on korvan istuttanut, hänkö ei kuulisi? Joka on silmän luonut, hänkö ei näkisi?
He who implanted the ear, won't he hear? He who formed the eye, won't he see?
He who planteth the ear doth He not hear? He who formeth the eye doth He not see?**
- 10 Joka kansat kasvattaa, hänkö ei rankaisisi, hän, joka ihmisille opettaa tiedon?
He who disciplines the nations, won't he punish? He who teaches man knows.
He who is instructing nations, Doth He not reprove? He who is teaching man knowledge [is] Jehovah.**
- 11 Herra tuntee ihmisten ajatukset; sillä he ovat kuin tuulen henkäys.
Yahweh knows the thoughts of man, That they are futile.
He knoweth the thoughts of man, that they [are] vanity.**
- 12 Autuas se mies, jota sinä, Herra, kuritat ja jolle sinä opetat lakisi,
Blessed is the man whom you discipline, Yah, And teach out of your law;
O the happiness of the man Whom Thou instructest, O Jah, And out of Thy law teachest him,**
- 13 antaaksesi hänelle rauhan pahoilta päiviltä, kunnes jumalattomalle on kaivettu hauta!
That you may give him rest from the days of adversity, Until the pit is dug for the wicked.
To give rest to him from days of evil, While a pit is digged for the wicked.**
- 14 Sillä Herra ei hylkää kansaansa eikä perintöosaansa heitä,
For Yahweh won't reject his people, Neither will he forsake his inheritance.
For Jehovah leaveth not His people, And His inheritance forsaketh not.**
- 15 vaan oikeus on vielä noudattava vanhurskautta, ja kaikki oikeamieliset seuraavat sitä.
For judgment will return to righteousness. All the upright in heart shall follow it.
For to righteousness judgment turneth back, And after it all the upright of heart,**
- 16 Kuka nousee minun puolelleni pahoja vastaan, kuka asettuu minun rinnalleni
väärintekijöitä vastaan?
Who will rise up for me against the wicked? Who will stand up for me against the evil-
doers?
Who riseth up for me with evil doers? Who stationeth himself for me with workers of
iniquity?**
- 17 Ellei Herra olisi minun apuni, pian minun sieluni asuisi hiljaisuuden maassa.
Unless Yahweh had been my help, My soul would have soon lived in silence.
Unless Jehovah [were] a help to me, My soul had almost inhabited silence.**
- 18 Kun minä ajattelen: "Minun jalkani horjuu", niin sinun armosi, Herra, minua tukee.
When I said, "My foot is slipping!" Your lovingkindness, Yahweh, held me up.
If I have said, "My foot hath slipped," Thy kindness, O Jehovah, supporteth me.**

- 19** Kun minulla on sydämessäni paljon murheita, niin sinun lohdutuksesi ilahuttaa minun sieluni.
In the multitude of my thoughts within me, Your comforts delight my soul.
In the abundance of my thoughts within me, Thy comforts delight my soul.
- 20** Onko yhteyttä sinun kanssasi turmion tuomioistuimella, jossa väkivaltaa tehdään lain varjolla,
Shall the throne of wickedness have fellowship with you, Which brings about mischief by statute?
Is a throne of mischief joined [with] Thee? A framer of perverseness by statute?
- 21** ahdistetaan vanhurskaan sielua ja tuomitaan sylliseksi viaton veri?
They gather themselves together against the soul of the righteous, And condemn the innocent blood.
They decree against the soul of the righteous, And innocent blood declare wicked.
- 22** Mutta Herra on minun linnani, Jumalani on minun suojakallioni.
But Yahweh has been my high tower, My God, the rock of my refuge.
And Jehovah is for a high place to me, And my God [is] for a rock -- my refuge,
- 23** Hän kostaa heille heidän ilkityönsä ja hukuttaa heidät heidän pahuutensa tähden. Herra, meidän Jumalamme, hukuttaa heidät.
He has brought on them their own iniquity, And will cut them off in their own wickedness. Yahweh, our God, will cut them off. Psalm 95
And turneth back on them their iniquity, And in their wickedness cutteth them off; Jehovah our God doth cut them off!
- 1** Tulkaa, kohottakaamme ilohuuto Herralle, riemuhuuto pelastuksemme kalliolle.
Oh come, let us sing to Yahweh. Let us make a joyful noise to the rock of our salvation!
Come, we sing to Jehovah, We shout to the rock of our salvation.
- 2** Käykäämme kiittäen hänen kasvojensa eteen, veisatkaamme hänelle riemuvirsiä.
Let us come before his presence with thanksgiving. Let us make a joyful noise to him with psalms!
We come before His face with thanksgiving, With psalms we shout to Him.
- 3** Sillä Herra on suuri Jumala, suuri kuningas yli kaikkien jumalien.
For Yahweh is a great God, A great King above all gods.
For a great God [is] Jehovah, And a great king over all gods.
- 4** Maan syvydet ovat hänen kädessänsä, ja hänen ovat vuorten kukkulat.
In his hand are the deep places of the earth. The heights of the mountains are also his.
In whose hand [are] the deep places of earth, And the strong places of hills [are] His.

5 Hänen on meri, sillä hän on sen tehnyt, ja kuiva maa, jonka hänen kätensä ovat valmistaneet.

The sea is his, and he made it. His hands formed the dry land.

Whose is the sea, and He made it, And His hands formed the dry land.

6 Tulkaa, kumartukaamme ja polvistukaamme, polvillemme langetkaamme Herran, meidän Luojamme, eteen.

Oh come, let us worship and bow down. Let us kneel before Yahweh, our Maker, Come in, we bow ourselves, and we bend, We kneel before Jehovah our Maker.

7 Sillä hän on meidän Jumalamme, ja me olemme kansa, jota hän paimentaa, lauma, jota hänen kätensä kaitsee. Jospa te tänä päivänä kuulisitte hänen äänensä:

For he is our God. We are the people of his pasture, and the sheep of his hand. Today, oh that you would hear his voice!

For He [is] our God, and we the people of His pasture, And the flock of His hand, To-day, if to His voice ye hearken,

8 "Älkää paaduttako sydäntänne, niinkuin Meribassa, niinkuin Massan päivänä erämaassa, Don't harden your heart, as at Meribah, As in the day of Massah in the wilderness, Harden not your heart as [in] Meribah, As [in] the day of Massah in the wilderness,

9 jossa teidän isänne minua kiusasivat, jossa he koettelivat minua, vaikka olivat nähneet minun tekoni.

When your fathers tempted me, Tested me, and saw my work.

Where your fathers have tried Me, Have proved Me, yea, have seen My work.

10 Neljäkymmentä vuotta minä olin kyllästynyt siihen sukuun ja sanoin: 'He ovat kansa, jonka sydän on eksynyt, eivätkä he tahdo tietää minun teistäni'.

Forty long years I was grieved with that generation, And said, "It is a people that errs in their heart. They have not known my ways."

Forty years I am weary of the generation, And I say, `A people erring in heart -- they! And they have not known My ways:´

11 Ja niin minä vihassani vannoin: 'He eivät pääse minun lepoon'.

Therefore I swore in my wrath, "They won't enter into my rest." Psalm 96

Where I sware in Mine anger, `If they come in unto My rest -- !´

1 Veisatkaa Herralle uusi virsi, veisatkaa Herralle, kaikki maa.

Sing to Yahweh a new song! Sing to Yahweh, all the earth.

Sing to Jehovah a new song, Sing to Jehovah all the earth.

2 Veisatkaa Herralle, ylistäkää hänen nimeänsä. Julistakaa päivästä päivään hänen pelastustekojansa,

Sing to Yahweh! Bless his name. Proclaim his salvation from day to day.

Sing to Jehovah, bless His name, Proclaim from day to day His salvation.

- 3 ilmoittakaa pakanain seassa hänen kunniaansa, hänen ihmeitensä kaikkien kansojen seassa.**
Declare his glory among the nations, His marvelous works among all the peoples.
Declare among nations His honour, Among all the peoples His wonders.
- 4 Sillä Herra on suuri ja sangen ylistettävä, hän on peljättävä yli kaikkien jumalain.**
For great is Yahweh, and greatly to be praised! He is to be feared above all gods.
For great [is] Jehovah, and praised greatly, Fearful He [is] over all gods.
- 5 Sillä kaikki kansojen jumalat ovat epäjumalia, mutta Herra on tehnyt taivaat.**
For all the gods of the peoples are idols, But Yahweh made the heavens.
For all the gods of the peoples [are] nought, And Jehovah made the heavens.
- 6 Herraus ja kunnia on hänen kasvojensa edessä, kiitos ja ylistys hänen pyhäkössensä.**
Honor and majesty are before him. Strength and beauty are in his sanctuary.
Honour and majesty [are] before Him, Strength and beauty in His sanctuary.
- 7 Antakaa Herralle, te kansojen sukukunnat, antakaa Herralle kunnia ja väkevyys.**
Ascribe to Yahweh, you families of nations, Ascribe to Yahweh glory and strength.
Ascribe to Jehovah, O families of the peoples, Ascribe to Jehovah honour and strength.
- 8 Antakaa Herralle hänen nimensä kunnia, tuokaa lahjoja, tulkaa hänen esikartanoihinsa.**
Ascribe to Yahweh the glory due to his name. Bring an offering, and come into his courts.
Ascribe to Jehovah the honour of His name, Lift up a present and come in to His courts.
- 9 Kumartakaa Herraa pyhässä kaunistuksessa, vaviskaa hänen kasvojensa edessä, kaikki maa.**
Worship Yahweh in holy array. Tremble before him, all the earth.
Bow yourselves to Jehovah, In the honour of holiness, Be afraid of His presence, all the earth.
- 10 Sanokaa pakanain seassa: "Herra on kuningas". Niin pysyy maanpiiri lujana, se ei horju. Hän tuomitsee kansat oikeuden mukaan.**
Say among the nations, "Yahweh reigns." The world is also established. It can't be moved. He will judge the peoples with equity.
Say among nations, `Jehovah hath reigned, Also -- established is the world, unmoved, He judgeth the peoples in uprightness.`
- 11 Iloitkoot taivaat, ja riemuitkoon maa; pauhatkoon meri ja kaikki, mitä siinä on.**
Let the heavens be glad, and let the earth rejoice. Let the sea roar, and the fullness of it!
The heavens joy, and the earth is joyful, The sea and its fulness roar.
- 12 Ihastukoot kedot ja kaikki, mitä kedolla on, riemuitkoot silloin kaikki metsän puut**
Let the field exult, and all that is therein. Then shall all the trees of the wood sing for joy
The field exulteth, and all that [is] in it, Then sing do all trees of the forest,

13 Herran edessä, sillä hän tulee, sillä hän tulee tuomitsemaan maata: hän tuomitsee maanpiirin vanhurskaudessa ja kansat uskollisuudessa.

Before Yahweh; for he comes, For he comes to judge the earth. He will judge the world with righteousness, The peoples with his truth. Psalm 97

Before Jehovah, for He hath come, For He hath come to judge the earth. He judgeth the world in righteousness, And the peoples in His faithfulness!

1 Herra on kuningas! Riemuitkoon maa; iloitkoot saaret, niin monta kuin niitä on.

Yahweh reigns! Let the earth rejoice. Let the multitude of islands be glad.

Jehovah hath reigned, The earth is joyful, many isles rejoice.

2 Pilvi ja pimeys on hänen ympärillensä, vanhurskaus ja oikeus on hänen valtaistuimensa perustus.

Clouds and darkness are around him. Righteousness and justice are the foundation of his throne.

Cloud and darkness [are] round about Him, Righteousness and judgment the basis of His throne.

3 Tuli käy hänen edellensä ja polttaa hänen vihollisensa, yltympäri.

A fire goes before him, And burns up his adversaries on every side.

Fire before Him goeth, And burneth round about His adversaries.

4 Hänen salamansa valaisevat maanpiirin; maa näkee sen ja vapisee.

His lightning lights up the world; The earth sees, and trembles.

Lightened have His lightnings the world, The earth hath seen, and is pained.

5 Vuoret sulavat niinkuin vaha Herran edessä, kaiken maan Herran edessä.

The mountains melt like wax at the presence of Yahweh, At the presence of the Lord of the whole earth.

Hills, like wax, melted before Jehovah, Before the Lord of all the earth.

6 Taivaat julistavat hänen vanhurskauttansa, ja kaikki kansat näkevät hänen kunniansa.

The heavens declare his righteousness. All the peoples have seen his glory.

The heavens declared His righteousness, And all the peoples have seen His honour.

7 Kaikki kuvain kumartajat joutuvat häpeään, kaikki, jotka epäjumalista kerskaavat.

Kumartakaa häntä, kaikki jumalat.

Let all them be put to shame who serve engraved images, Who boast in their idols.

Worship him, all you gods!

Ashamed are all servants of a graven image, Those boasting themselves in idols, Bow yourselves to him, all ye gods.

- 8** Siion kuulee sen ja iloitsee, ja Juudan tyttäret riemuitsevat sinun tuomioistasi, Herra.
Zion heard and was glad. The daughters of Judah rejoiced, Because of your judgments, Yahweh.
Zion hath heard and rejoiceth, And daughters of Judah are joyful, Because of Thy judgments, O Jehovah.
- 9** Sillä sinä, Herra, olet Korkein yli kaiken maan, sinä olet ylen korkea, ylitse kaikkien jumalain.
For you, Yahweh, are most high above all the earth. You are exalted far above all gods.
For Thou, Jehovah, [art] Most High over all the earth, Greatly Thou hast been exalted over all gods.
- 10** Te, jotka Herraa rakastatte, vihatkaa pahaa. Hän varjelee hurskasten sielut, jumalattomien kädestä hän heidät pelastaa.
You who love Yahweh, hate evil. He preserves the souls of his saints. He delivers them out of the hand of the wicked.
Ye who love Jehovah, hate evil, He is keeping the souls of His saints, From the hand of the wicked he delivereth them.
- 11** Vanhurskaalle koittaa valkeus ja oikeamielisille ilo.
Light is sown for the righteous, And gladness for the upright in heart.
Light [is] sown for the righteous, And for the upright of heart -- joy.
- 12** Iloitkaa Herrassa, te vanhurskaat; kiittäkää hänen pyhää nimeänsä.
Be glad in Yahweh, you righteous people! Give thanks to his holy Name. Psalm 98
A Psalm.
Rejoice, ye righteous, in Jehovah, And give thanks at the remembrance of his holiness!
- 1** Virsi. Veisatkaa Herralle uusi virsi, sillä hän on ihmeitä tehnyt. Hän on saanut voiton oikealla kädellensä ja pyhällä käsivarrellansa.
Sing to Yahweh a new song, For he has done marvelous things! His right hand, and his holy arm, have worked salvation for him.
A Psalm. Sing ye to Jehovah a new song, For wonders He hath done, Given salvation to Him hath His right hand and His holy arm.
- 2** Herra on tehnyt tiettäväksi pelastustekonsa, hän on ilmaissut vanhurskautensa pakanain silmien edessä.
Yahweh has made known his salvation. He has openly shown his righteousness in the sight of the nations.
Jehovah hath made known His salvation, Before the eyes of the nations, He hath revealed His righteousness,

- 3 Hän on muistanut armonsa ja uskollisuutensa Israelin heimoa kohtaan; kaikki maan ääret ovat nähneet meidän Jumalamme pelastusteot.**
He has remembered his lovingkindness and his faithfulness toward the house of Israel.
All the ends of the earth have seen the salvation of our God.
He hath remembered His kindness, And His faithfulness to the house of Israel, All ends of earth have seen the salvation of our God.
- 4 Kohottakaa riemuhuuto Herralle, kaikki maa, iloitkaa ja riemuitkaa ja veisatkaa kiitosta. Make a joyful noise to Yahweh, all the earth! Burst out and sing for joy, yes, sing praises! Shout to Jehovah, all the earth, Break forth, and cry aloud, and sing.**
- 5 Veisatkaa Herran kiitosta kanteleilla - kanteleilla ja ylistysvirren sävelillä, Sing praises to Yahweh with the harp, With the harp and the voice of melody. Sing to Jehovah with harp, With harp, and voice of praise,**
- 6 vaskitorvilla ja pasunan äänellä. Kohottakaa riemuhuuto Herran, kuninkaan, edessä. With trumpets and sound of the ram`s horn. Make a joyful noise before the King, Yahweh. With trumpets, and voice of a cornet, Shout ye before the king Jehovah.**
- 7 Pauhatkoon meri ja kaikki, mitä siinä on, maanpiiri ja ne, jotka siinä asuvat. Let the sea roar with its fullness; The world, and those who dwell therein. Roar doth the sea and its fulness, The world and the inhabitants in it.**
- 8 Paukuttakoot käsiänsä virrat, ja vuoret yhdessä riemuitkoot Let the rivers clap their hands. Let the mountains sing for joy together. Floods clap hand, together hills cry aloud,**
- 9 Herran edessä; sillä hän tulee tuomitsemaan maata. Hän tuomitsee maanpiirin vanhurskaasti ja kansat oikeuden mukaan. Let them sing before Yahweh, For he comes to judge the earth. He will judge the world with righteousness, And the peoples with equity. Psalm 99**
Before Jehovah, For He hath come to judge the earth, He judgeth the world in righteousness, And the people in uprightness!
- 1 Herra on kuningas, vaviskoot kansat - hän, jonka valtaistuinta kerubit kannattavat - huojukoon maa. Yahweh reigns! Let the peoples tremble. He sits enthroned among the cherubim. Let the earth be moved.**
Jehovah hath reigned, peoples tremble, The Inhabitant of the cherubs, the earth shaketh.
- 2 Suuri on Herra Siionissa, hän on korkea yli kaikkien kansojen. Yahweh is great in Zion. He is high above all the peoples. Jehovah in Zion [is] great, And high He [is] over all the peoples.**

- 3 He ylistävät sinun suurta ja peljättävää nimeäsi. Hän on pyhä.
Let them praise your great and awesome name. He is Holy!
They praise Thy name, `Great, and fearful, holy [it] is.`**
- 4 Se on kuninkaan voima, että hän rakastaa oikeutta. Sinä olet saattanut oikeuden voimaan, sinä toimitat oikeuden ja vanhurskauden Jaakobissa.
The King`s strength also loves justice. You do establish equity. You execute justice and righteousness in Jacob.
And the strength of the king Hath loved judgment, Thou -- Thou hast established uprightness; Judgment and righteousness in Jacob, Thou -- Thou hast done.**
- 5 Ylistäkää Herraa, meidän Jumalaamme, kumartukaa hänen jalkainsa astinlaudan eteen. Hän on pyhä.
Exalt Yahweh our God. Worship at his footstool. He is Holy!
Exalt ye Jehovah our God, And bow yourselves at His footstool, holy [is] He.**
- 6 Mooses ja Aaron hänen pappiensa joukossa ja Samuel niiden joukossa, jotka avuksi huusivat hänen nimeänsä, he huusivat Herraa, ja hän vastasi heille.
Moses and Aaron were among his priests, Samuel among those who call on his name; They called on Yahweh, and he answered them.
Moses and Aaron among His priests, And Samuel among those proclaiming His name. They are calling unto Jehovah, And He doth answer them.**
- 7 Hän puhui heille pilvenpatsaasta; he noudattivat hänen todistuksiansa ja käskyjä, jotka hän oli heille antanut.
He spoke to them in the pillar of cloud. They kept his testimonies, The statute that he gave them.
In a pillar of cloud He speaketh unto them, They have kept His testimonies, And the statute He hath given to them.**
- 8 Herra, meidän Jumalamme, sinä vastasit heille, olit heille anteeksiantava Jumala, vaikka sinä heidän pahat tekonsa kostit.
You answered them, Yahweh our God. You are a God who forgave them, Although you took vengeance for their doings.
O Jehovah, our God, Thou hast afflicted them, A God forgiving Thou hast been to them, And taking vengeance on their actions.**
- 9 Ylistäkää Herraa, meidän Jumalaamme, rukoilkaa kumartuneina hänen pyhää vuortansa kohti; sillä Herra, meidän Jumalamme, on pyhä.
Exalt Yahweh, our God. Worship at his holy hill, For Yahweh, our God, is holy! Psalm 100 A Psalm of thanksgiving.
Exalt ye Jehovah our God, And bow yourselves at His holy hill, For holy [is] Jehovah our God!**

- 1 Kiitosuhri-virsi. Kohottakaa riemuhuuto Herralle, kaikki maa.
Make a joyful noise to Yahweh, all you lands!
A Psalm of Thanksgiving. Shout to Jehovah, all the earth.**
- 2 Palvelkaa Herraa ilolla, tulkaa hänen kasvojensa eteen riemulla.
Serve Yahweh with gladness. Come before his presence with singing.
Serve Jehovah with joy, come before him with singing.**
- 3 Tietäkää, että Herra on Jumala. Hän on meidät tehnyt, ja hänen me olemme, hänen kansansa ja hänen laitumensa lampaat.
Know that Yahweh, he is God. It is he who has made us, and we are his. We are his people, and the sheep of his pasture.
Know that Jehovah He [is] God, He made us, and we are His, His people -- and the flock of His pasture.**
- 4 Käykää hänen portteihinsa kiittäen, hänen esikartanoihinsa ylistystä veisaten. Ylistäkää häntä, kiittäkää hänen nimeänsä.
Enter into his gates with thanksgiving, Into his courts with praise. Give thanks to him, and bless his name.
Enter ye His gates with thanksgiving, His courts with praise, Give ye thanks to Him, bless ye His Name.**
- 5 Sillä Herra on hyvä; hänen armonsa pysyy iankaikkisesti ja hänen uskollisuutensa polvesta polveen.
For Yahweh is good. His lovingkindness endures forever, His faithfulness to all generations. Psalm 101 A Psalm by David.
For good [is] Jehovah, to the age His kindness, And to generation and generation His faithfulness!**
- 1 Daavidin virsi. Minä veisaan armosta ja oikeudesta; sinun ylistystäsi, Herra, minä laulan.
I will sing of lovingkindness and justice. To you, Yahweh, I will sing praises.
A Psalm of David. Kindness and judgment I sing, To Thee, O Jehovah, I sing praise.**
- 2 Minä tahdon noudattaa nuhteetonta vaellusta; milloin tulet sinä minun tyköni? Minä tahdon vaeltaa huoneessani vilpittömällä sydämellä.
I will be careful to live a blameless life. When will you come to me? I will walk within my house with a blameless heart.
I act wisely in a perfect way, When dost Thou come in unto me? I walk habitually in the integrity of my heart, In the midst of my house.**
- 3 En kiinnitä silmäni siihen, mikä turmiollista on, eksyttäväistä menoa minä vihaan: ei saa se minuun tarttua.
I will set no vile thing before my eyes. I hate the deeds of faithless men. They will not cling to me.
I set not before mine eyes a worthless thing, The work of those turning aside I have hated, It adhereth not to me.**

- 4** Nurja sydän väistyköön minusta; pahasta minä en tahdo tietää.
A perverse heart will be far from me. I will have nothing to do with evil.
A perverse heart turneth aside from me, Wickedness I know not.
- 5** Joka salaa panettelee lähimmäistänsä, sen minä hukutan; jolla on ylpeät silmät ja kopea sydän, sitä minä en siedä.
I will silence whoever secretly slanders his neighbor. I won't tolerate one who is haughty and conceited.
Whoso slandereth in secret his neighbour, Him I cut off, The high of eyes and proud of heart, him I endure not.
- 6** Maan uskollisia minun silmäni etsivät, että he asuisivat minua lähellä; joka vaeltaa nuhteettomuuden tietä, se on oleva minun palvelijani.
My eyes will be on the faithful of the land, That they may dwell with me. He who walks in a perfect way, He will serve me.
Mine eyes are on the faithful of the land, To dwell with me, Whoso is walking in a perfect way, he serveth me.
- 7** Vilpin tekijä älköön asuko minun huoneessani, valheen puhuja ei kestä minun silmäni edessä.
He who practices deceit won't dwell within my house. He who speaks falsehood won't be established before my eyes.
He dwelleth not in my house who is working deceit, Whoso is speaking lies Is not established before mine eyes.
- 8** Joka aamu minä hukutan kaikki jumalattomat maasta, lopettaakseni kaikki väärintekijät Herran kaupungista.
Morning by morning, I will destroy all the wicked of the land; To cut off all the workers of iniquity from Yahweh's city. Psalm 102 A Prayer of the afflicted, when he is overwhelmed and pours out his complaint before Yahweh.
At morning I cut off all the wicked of the land, To cut off from the city of Jehovah All the workers of iniquity!
- 1** Kurjan rukous, kun hän on näännyksissä ja vuodattaa valituksensa Herran eteen.
Hear my prayer, Yahweh! Let my cry come to you.
A Prayer of the afflicted when he is feeble, and before Jehovah poureth out his plaint. O Jehovah, hear my prayer, yea, my cry to Thee cometh.
- 2** Herra, kuule minun rukoukseni, ja minun huutoni tulkoon sinun eteesi.
Don't hide your face from me in the day of my distress. Turn your ear to me. Answer me quickly in the day when I call.
Hide not Thou Thy face from me, In a day of mine adversity, Incline unto me Thine ear, In the day I call, haste, answer me.

- 3** Älä peitä minulta kasvojasi, kun minulla on ahdistus, kallista korvasi minun puoleeni.
Kun minä huudan, riennä ja vastaa minulle.
For my days consume away like smoke. My bones are burned as a firebrand.
For consumed in smoke have been my days, And my bones as a fire-brand have burned.
- 4** Sillä minun päiväni ovat haihtuneet kuin savu, ja minun luitani polttaa niinkuin ahjossa.
My heart is blighted like grass, and withered, For I forget to eat my bread.
Smitten as the herb, and withered, is my heart, For I have forgotten to eat my bread.
- 5** Sydämeni on paahtunut ja kuivunut kuin ruoho, sillä minä unhotan syödä leipääni.
By reason of the voice of my groaning, My bones stick to my skin.
From the voice of my sighing Hath my bone cleaved to my flesh.
- 6** Äänekkäästä vaikerruksestani minun luuni tarttuvat minun nahkaani.
I am like a pelican of the wilderness. I have become as an owl of the waste places.
I have been like to a pelican of the wilderness, I have been as an owl of the dry places.
- 7** Minä olen kuin pelikaani erämaassa, olen kuin huuhkaja raunioissa.
I watch, and have become like a sparrow that is alone on the housetop.
I have watched, and I am As a bird alone on the roof.
- 8** Minä olen uneton, olen kuin yksinäinen lintu katolla.
My enemies reproach me all day. Those who are mad at me use my name as a curse.
All the day mine enemies reproached me, Those mad at me have sworn against me.
- 9** Kaiken päivää viholliseni minua häpäisevät; ne, jotka riehuvat minua vastaan, kiroavat minun nimeni kautta.
For I have eaten ashes like bread, And mingled my drink with tears,
Because ashes as bread I have eaten, And my drink with weeping have mingled,
- 10** Sillä minä syön tuhkaa kuin leipää ja sekoitan juomani kyyneleillä
Because of your indignation and your wrath, For you have taken me up, and thrown me away.
From Thine indignation and Thy wrath, For Thou hast lifted me up, And dost cast me down.
- 11** sinun vihasi ja kiivastuksesi tähden, sillä sinä olet nostanut minut ylös ja viskannut pois.
My days are like a long shadow. I have withered like grass.
My days as a shadow [are] stretched out, And I -- as the herb I am withered.
- 12** Minun päiväni ovat kuin pitenevä varjo, ja minä kuivun kuin ruoho.
But you, Yahweh, will abide forever; Your renown endures to all generations.
And Thou, O Jehovah, to the age abidest, And Thy memorial to all generations.

- 13** Mutta sinä, Herra, hallitset iankaikkisesti, sinun muistosi pysyy polvesta polveen.
You will arise and have mercy on Zion; For it is time to have pity on her. Yes, the set time has come.
Thou -- Thou risest -- Thou pitiest Zion, For the time to favour her, For the appointed time hath come.
- 14** Nouse ja armahda Siionia, sillä aika on tehdä sille laupeus ja määrähetki on tullut.
For your servants take pleasure in her stones, And have pity on her dust.
For Thy servants have been pleased with her stones, And her dust they favour.
- 15** Sillä sen kivet ovat sinun palvelijoillesi rakkaat, ja sen soraläjiä heidän on sääli.
So the nations will fear the name of Yahweh; All the kings of the earth your glory.
And nations fear the name of Jehovah, And all kings of the earth Thine honour,
- 16** Silloin pakanat pelkäävät Herran nimeä ja kaikki maan kuninkaat sinun kunniaasi,
For Yahweh has built up Zion. He has appeared in his glory.
For Jehovah hath builded Zion, He hath been seen in His honour,
- 17** kun Herra rakentaa Siionin ja ilmestyy kunniassansa,
He has responded to the prayer of the destitute, And has not despised their prayer.
He turned unto the prayer of the destitute, And He hath not despised their prayer.
- 18** kun hän kääntyy niiden rukouksen puoleen, jotka ovat kaikkensa menettäneet, eikä enää heidän rukoustansa hylkää.
This will be written for the generation to come. A people which will be created will praise Yah.
This is written for a later generation, And the people created do praise Jah.
- 19** Tämä kirjoitettakoon tulevalle polvelle, ja kansa, joka vastedes luodaan, on kiittävä Herraa,
For he has looked down from the height of his sanctuary. From heaven, Yahweh saw the earth;
For He hath looked From the high place of His sanctuary. Jehovah from heaven unto earth looked attentively,
- 20** että hän katseli pyhästä korkeudestaan, että Herra katsoi taivaasta maahan,
To hear the groans of the prisoner; To free those who are condemned to death;
To hear the groan of the prisoner, To loose sons of death,
- 21** kuullaksensa vankien huokaukset, vapauttaaksensa kuoleman lapset,
That men may declare the name of Yahweh in Zion, And his praise in Jerusalem;
To declare in Zion the name of Jehovah, And His praise in Jerusalem,
- 22** jotta Siionissa julistettaisiin Herran nimeä ja hänen ylistystänsä Jerusalemissa,
When the peoples are gathered together, The kingdoms, to serve Yahweh.
In the peoples being gathered together, And the kingdoms -- to serve Jehovah.

- 23** kun kaikki kansat kokoontuvat yhteen, ja valtakunnat, palvelemaan Herra.
He weakened my strength along the course. He shortened my days.
He hath humbled in the way my power, He hath shortened my days.
- 24** Hän on lannistanut matkalla minun voimani, on lyhentänyt minun päiväni.
I said, "My God, don't take me away in the midst of my days. Your years are throughout all generations.
I say, `My God, take me not up in the midst of my days,` Through all generations [are] Thine years.
- 25** Minä sanon: Jumalani, älä tempaa minua pois kesken ikääni; sinun vuotesi kestävät suvusta sukuun.
Of old, you laid the foundation of the earth. The heavens are the work of your hands. Beforetime the earth Thou didst found, And the work of Thy hands [are] the heavens.
- 26** Muinoin sinä perustit maan, ja taivaat ovat sinun käsialasi.
They will perish, but you will endure. Yes, all of them will wear out like a garment. You will change them like a cloak, and they will be changed.
They -- They perish, and Thou remainest, And all of them as a garment become old, As clothing Thou changest them, And they are changed.
- 27** Ne katoavat, mutta sinä pysyt, ne vanhenevat kaikki kuin vaate; sinä muutat ne, niinkuin vaatteet muutetaan, ja ne muuttuvat.
But you are the same. Your years will have no end.
And Thou [art] the same, and Thine years are not finished.
- 28** Mutta sinä pysyt samana, eivätkä sinun vuotesi lopu.
The children of your servants will continue. Their seed will be established before you."
Psalm 103 By David.
The sons of Thy servants do continue, And their seed before Thee is established!
- 1** Daavidin virsi. Kiitä Herra, minun sieluni, ja kaikki, mitä minussa on, hänen pyhää nimeänsä.
Praise Yahweh, my soul! All that is within me, praise his holy name!
By David. Bless, O my soul, Jehovah, And all my inward parts -- His Holy Name.
- 2** Kiitä Herra, minun sieluni, äläkä unhot, mitä hyvää hän on sinulle tehnyt,
Praise Yahweh, my soul, And don't forget all his benefits;
Bless, O my soul, Jehovah, And forget not all His benefits,
- 3** hän, joka antaa kaikki sinun syntisi anteeksi ja parantaa kaikki sinun sairautesi,
Who forgives all your sins; Who heals all your diseases;
Who is forgiving all thine iniquities, Who is healing all thy diseases,

- 4** joka lunastaa sinun henkesi tuonelasta ja kruunaa sinut armolla ja laupeudella,
Who redeems your life from destruction; Who crowns you with lovingkindness and tender mercies;
Who is redeeming from destruction thy life, Who is crowning thee -- kindness and
- 5** joka sinun halajamisesi tyydyttää hyvyydellään, niin että sinun nuoruutesi uudistuu kuin kotkan.
Who satisfies your desire with good things, So that your youth is renewed like the eagle`s.
Who is satisfying with good thy desire, Renew itself as an eagle doth thy youth.
- 6** Herra tekee vanhurskauden ja hankkii oikeuden kaikille sorretuille.
Yahweh executes righteous acts, And justice for all who are oppressed.
Jehovah is doing righteousness and judgments For all the oppressed.
- 7** Hän on tehnyt Moosekselle tunnetuksi tiensä, Israelin lapsille suuret tekonsa.
He made known his ways to Moses, His deeds to the children of Israel.
He maketh known His ways to Moses, To the sons of Israel His acts.
- 8** Laupias ja armahtavainen on Herra, pitkämielinen ja suuri armossa.
Yahweh is merciful and gracious, Slow to anger, and abundant in lovingkindness.
Merciful and gracious [is] Jehovah, Slow to anger, and abundant in mercy.
- 9** Ei hän aina riitele eikä pidä vihaa iankaikkisesti.
He will not always accuse; Neither will he stay angry forever.
Not for ever doth He strive, Nor to the age doth He watch.
- 10** Ei hän tee meille syntiemme mukaan eikä kosta meille pahain tekojemme mukaan.
He has not dealt with us according to our sins, Nor rewarded us for our iniquities.
Not according to our sins hath He done to us, Nor according to our iniquities Hath He conferred benefits upon us.
- 11** Sillä niin korkealla kuin taivas on maasta, niin voimallinen on hänen armonsä niitä kohtaan, jotka häntä pelkäävät.
For as the heavens are high above the earth, So great is his lovingkindness toward those who fear him.
For, as the height of the heavens [is] above the earth, His kindness hath been mighty over those fearing Him.
- 12** Niin kaukana kuin itä on lännestä, niin kauas hän siirtää meistä rikkomuksemme.
As far as the east is from the west, So far has he removed our transgressions from us.
As the distance of east from west He hath put far from us our transgressions.

- 13 Niinkuin isä armahtaa lapsiansa, niin Herrakin armahtaa pelkääväisiänsä.
Like a father has compassion on his children, So Yahweh has compassion on those who fear him.
As a father hath mercy on sons, Jehovah hath mercy on those fearing Him.**
- 14 Sillä hän tietää, minkäkaltaista tekoa me olemme: hän muistaa meidät tomuksi.
For he knows how we are made. He remembers that we are dust.
For He hath known our frame, Remembering that we [are] dust.**
- 15 Ihmisen elinpäivät ovat niinkuin ruoho, hän kukoistaa niinkuin kukkanen kedolla.
As for man, his days are like grass. As a flower of the field, so he flourishes.
Mortal man! as grass [are] his days, As a flower of the field so he flourisheth;**
- 16 Kun tuuli käy hänen ylitsensä, ei häntä enää ole, eikä hänen asuinsijansa häntä enää tunne.
For the wind passes over it, and it is gone. Its place remembers it no more.
For a wind hath passed over it, and it is not, And its place doth not discern it any more.**
- 17 Mutta Herran armo pysyy iankaikkisesta iankaikkiseen niille, jotka häntä pelkäävät, ja hänen vanhurskautensa lasten lapsille,
But Yahweh`s lovingkindness is from everlasting to everlasting with those who fear him, His righteousness to children`s children;
And the kindness of Jehovah [Is] from age even unto age on those fearing Him, And His righteousness to sons` sons,**
- 18 niille, jotka pitävät hänen liittonsa ja muistavat hänen käskynsä ja noudattavat niitä.
To those who keep his covenant, To those who remember to obey his precepts.
To those keeping His covenant, And to those remembering His precepts to do them.**
- 19 Herra on pystyttänyt istuimensa taivasiin, ja hänen kuninkuutensa hallitsee kaikkia.
Yahweh has established his throne in the heavens. His kingdom rules over all.
Jehovah in the heavens Hath established His throne, And His kingdom over all hath ruled.**
- 20 Kiittäkää Herraa, te hänen enkelinsä, te väkevät sankarit, jotka hänen käskynsä täytätte, kun kuulette hänen sanansa äänen.
Praise Yahweh, you angels of his, Who are mighty in strength, who fulfill his word, Obeying the voice of his word.
Bless Jehovah, ye His messengers, Mighty in power -- doing His word, To hearken to the voice of His Word.**
- 21 Kiittäkää Herraa, kaikki hänen sotaväkinsä, te hänen palvelijansa, jotka hänen tahtonsa teette.
Praise Yahweh, all you hosts of his, You servants of his, who do his pleasure.
Bless Jehovah, all ye His hosts, His ministers -- doing His pleasure.**

- 22 Kiittäkää Herraa, kaikki hänen tekonsa, hänen valtakuntansa kaikissa paikoissa. Kiitä, minun sieluni, Herraa.**
Praise Yahweh, all you works of his, In all places of his dominion. Praise Yahweh, my soul. Psalm 104
Bless Jehovah, all ye His works, In all places of His dominion. Bless, O my soul,
- 1 Kiitä Herraa, minun sieluni, Herra, minun Jumalani, sinä olet ylen suuri; valkeus ja kirkkaus on sinun pukusi.**
Bless Yahweh, my soul. Yahweh, my God, you are very great. You are clothed with honor and majesty.
Bless, O my soul, Jehovah! Jehovah, my God, Thou hast been very great, Honour and majesty Thou hast put on.
- 2 Sinä verhoudut valoon niinkuin viittaan, sinä levität taivaat niinkuin teltan;**
He covers himself with light as with a garment. He stretches out the heavens like a curtain.
Covering himself [with] light as a garment, Stretching out the heavens as a curtain,
- 3 sinä rakennat salisi vetten päälle, teet pilvet vaunuiksesi ja kuljet tuulen siivillä.**
He lays the beams of his chambers in the waters. He makes the clouds his chariot. He walks on the wings of the wind.
Who is laying the beam of His upper chambers in the waters, Who is making thick clouds His chariot, Who is walking on wings of wind,
- 4 Sinä teet tuulet sanasi saattajiksi, palvelijoiksesi tulen liekit.**
He makes his messengers winds; His servants flames of fire.
Making His messengers -- the winds, His ministers -- the flaming fire.
- 5 Sinä asetit maan perustuksillensa, niin että se pysyy horjumatta iankaikkisesti.**
He laid the foundations of the earth, That it should not be moved forever.
He hath founded earth on its bases, It is not moved to the age and for ever.
- 6 Sinä peitit sen syvyyden vesillä kuin vaatteella: vuoria ylempänä seisoivat vedet.**
You covered it with the deep as with a cloak. The waters stood above the mountains.
The abyss! as with clothing Thou hast covered it, Above hills do waters stand.
- 7 Mutta ne pakenivat sinun nuhteluasi, sinun jylinääsi ne juoksivat pakoon;**
At your rebuke they fled. At the voice of your thunder they hurried away.
From Thy rebuke they flee, From the voice of Thy thunder haste away.
- 8 vuoret kohosivat ja laaksot laskeutuivat paikkoihin, jotka sinä olit niille valmistanut.**
The mountains rose, The valleys sank down, To the place which you had assigned to them.
They go up hills -- they go down valleys, Unto a place Thou hast founded for them.

- 9** Sinä panit rajan, jonka yli vedet eivät käy eivätkä palaja peittämään maata.
You have set a boundary that they may not pass over; That they don't turn again to cover the earth.
A border Thou hast set, they pass not over, They turn not back to cover the earth.
- 10** Sinä kuohutit laaksoista lähteet, jotka vuorten välillä vuotavat.
He sends forth springs into the valleys. They run among the mountains.
Who is sending forth fountains in valleys, Between hills they go on.
- 11** Ne antavat juoman kaikille metsän eläimille, villiaasit niistä janonsa sammuttavat.
They give drink to every animal of the field. The wild donkeys quench their thirst.
They water every beast of the field, Wild asses break their thirst.
- 12** Niiden partailla asuvat taivaan linnut ja visertävät lehvien välissä.
The birds of the sky nest by them. They sing among the branches.
By them the fowl of the heavens doth dwell, From between the branches They give forth the voice.
- 13** Saleistasi sinä kastelet vuoret, sinun töittesi hedelmistä maa saa ravintonsa.
He waters the mountains from his chambers. The earth is filled with the fruit of your works.
Watering hills from His upper chambers, From the fruit of Thy works is the earth satisfied.
- 14** Sinä kasvatat ruohon karjalle ja kasvit ihmisen tarpeeksi. Niin sinä tuotat maasta leivän
He causes the grass to grow for the cattle, And plants for man to cultivate, That he may bring forth food out of the earth:
Causing grass to spring up for cattle, And herb for the service of man, To bring forth bread from the earth,
- 15** ja viinin, joka ilahuttaa ihmisen sydämen; niin sinä saatat kasvot öljystä kiiltäviksi, ja leipä vahvistaa ihmisen sydäntä.
Wine that makes glad the heart of man, Oil to make his face to shine, And bread that strengthens man's heart.
And wine -- it rejoiceth the heart of man, To cause the face to shine from oil, And bread -- the heart of man it supporteth.
- 16** Ravintonsa saavat myös Herran puut, Libanonin setrit, jotka hän on istuttanut.
Yahweh's trees are well watered, The cedars of Lebanon, which he has planted;
Satisfied [are] the trees of Jehovah, Cedars of Lebanon that He hath planted,
- 17** Niissä lintuset pesivät, ja haikaroilla on majansa kypresseissä.
Where the birds make their nests. The stork makes its home in the fir trees.
Where birds do make nests, The stork -- the firs [are] her house.

- 18 Korkeat vuoret ovat kauristen hallussa, kallionkolot ovat tamaanien suoja.
The high mountains are for the wild goats. The rocks are a refuge for the rock badgers.
The high hills [are] for wild goats, Rocks [are] a refuge for conies,**
- 19 Kuun sinä olet tehnyt näyttämään aikoja; aurinko tietää laskunsa.
He appointed the moon for seasons. The sun knows when to set.
He made the moon for seasons, The sun hath known his place of entrance.**
- 20 Sinä teet pimeään, niin tulee yö; silloin lähtevät liikkeelle kaikki metsän eläimet.
You make darkness, and it is night, In which all the animals of the forest prowl.
Thou settest darkness, and it is night, In it doth every beast of the forest creep.**
- 21 Nuoret jalopeurat kiljuvat saalista ja pyytävät Jumalalta elatustansa.
The young lions roar after their prey, And seek their food from God.
The young lions are roaring for prey, And to seek from God their food.**
- 22 Aurinko nousee, ne vetäytyvät pois ja laskeutuvat luoliinsa maata.
The sun rises, and they steal away, And lay down in their dens.
The sun riseth, they are gathered, And in their dens they crouch.**
- 23 Silloin ihminen menee töihinsä ja askaroitsee iltaan asti.
Man goes forth to his work, To his labor until the evening.
Man goeth forth to his work, And to his service -- till evening.**
- 24 Kuinka moninaiset ovat sinun tekosi, Herra! Sinä olet ne kaikki viisaasti tehnyt, maa on täynnä sinun luotujasi.
Yahweh, how many are your works! In wisdom have you made them all. The earth is full of your riches.
How many have been Thy works, O Jehovah, All of them in wisdom Thou hast made, Full is the earth of thy possessions.**
- 25 Merikin, suuri ja aava - siinä vilisee lukemattomat laumat pieniä ja suuria eläviä.
There is the sea, great and wide, In which are innumerable living things, Both small and great animals.
This, the sea, great and broad of sides, There [are] moving things -- innumerable, Living creatures -- small with great.**
- 26 Siellä kulkevat laivat, siellä Leviatan, jonka sinä olet luonut siinä leikitsemään.
There the ships go, And leviathan, whom you formed to play there.
There do ships go: leviathan, That Thou hast formed to play in it.**
- 27 Ne kaikki odottavat sinua, että antaisit heille ruuan ajallansa.
These all wait for you, That you may give them their food in due season.
All of them unto Thee do look, To give their food in its season.**

- 28** Sinä annat niille, ja ne kokoavat, sinä avaat kätesi, ja ne ravitaan hyvydellä.
You give to them; they gather. You open your hand; they are satisfied with good.
Thou dost give to them -- they gather, Thou dost open Thy hand -- they [are] satisfied [with] good.
- 29** Sinä peität kasvosi, ja ne peljästyvät, sinä otat pois niiden hengen, ne kuolevat ja palajavat tomuun jälleen.
You hide your face: they are troubled; You take away their breath: they die, and return to the dust.
Thou hidest Thy face -- they are troubled, Thou gatherest their spirit -- they expire, And unto their dust they turn back.
- 30** Sinä lähetät henkesi, ja ne luodaan; ja sinä uudistat maan muodon.
You send forth your Spirit: they are created. You renew the face of the ground.
Thou sendest out Thy Spirit, they are created, And Thou renewest the face of the ground.
- 31** Pysyköön Herran kunnia iankaikkisesti. Saakoon Herra teoistansa iloita,
Let the glory of Yahweh endure forever. Let Yahweh rejoice in his works.
The honour of Jehovah is to the age, Jehovah rejoiceth in His works,
- 32** hän, joka katsahtaa maahan, ja se vapisee, joka koskettaa vuoria, ja ne suitsuavat.
He looks at the earth, and it trembles. He touches the mountains, and they smoke.
Who is looking to earth, and it trembleth, He cometh against hills, and they smoke.
- 33** Kaiken ikäni minä ylistän Herraa, minä veisaan Jumalani kiitosta, niin kauan kuin elän.
I will sing to Yahweh as long as I live. I will sing praise to my God while I have any being.
I sing to Jehovah during my life, I sing praise to my God while I exist.
- 34** Olkoot minun tutkisteluni hänelle otolliset; minä iloitsen Herrassa.
Let your meditation be sweet to him. I will rejoice in Yahweh.
Sweet is my meditation on Him, I -- I do rejoice in Jehovah.
- 35** Hävitkööt syntiset maasta, älköön jumalattomia enää olko. Kiitä Herraa, minun sieluni.
Halleluja!
Let sinners be consumed out of the earth. Let the wicked be no more. Bless Yahweh, my soul. Praise Yah! Psalm 105
Consumed are sinners from the earth, And the wicked are no more. Bless, O my soul, Jehovah. Praise ye Jehovah!
- 1** Kiittäkää Herraa, julistakaa hänen nimeänsä, tehkää hänen suuret tekonsa tiettäväiksi kansojen keskuudessa.
Give thanks to Yahweh! Call on his name! Make his doings known among the peoples.
Give ye thanks to Jehovah -- call ye in His name, Make known among the peoples His acts.

- 2** Laulakaa hänelle, veisatkaa hänelle, puhukaa kaikista hänen ihmeistänsä.
Sing to him, sing praises to him! Tell of all his marvelous works.
Sing ye to Him -- sing praise to Him, Meditate ye on all His wonders.
- 3** Hänen pyhä nimensä olkoon teidän kerskauksenne; iloitkoon niiden sydän, jotka etsivät Herraa.
Glory in his holy name. Let the heart of them rejoice who seek Yahweh.
Boast yourselves in His Holy Name, The heart of those seeking Jehovah rejoiceth.
- 4** Kysykää Herraa ja hänen voimaansa, etsikää alati hänen kasvojansa.
Seek Yahweh and his strength. Seek his face forever more.
Seek ye Jehovah and His strength, Seek ye His face continually.
- 5** Muistakaa hänen ihmetöitensä, jotka hän on tehnyt, hänen ihmeitensä ja hänen suunsa tuomioita,
Remember his marvelous works that he has done; His wonders, and the judgments of his mouth,
Remember His wonders that He did, His signs and the judgments of His mouth.
- 6** te Aabrahamin, hänen palvelijansa, siemen, Jaakobin lapset, te hänen valittunsa.
You seed of Abraham, his servant, You children of Jacob, his chosen ones.
O seed of Abraham, His servant, O sons of Jacob, His chosen ones.
- 7** Hän, Herra, on meidän Jumalamme; hänen tuomionsa käyvät yli kaiken maan.
He is Yahweh, our God. His judgments are in all the earth.
He [is] Jehovah our God, In all the earth [are] His judgments.
- 8** Hän muistaa liittonsa iankaikkisesti, säätämänsä sanan hamaan tuhansiin polviin,
He has remembered his covenant forever, The word which he commanded to a thousand generations,
He hath remembered to the age His covenant, The word He commanded to a thousand generations,
- 9** liittonsa, jonka hän teki Aabrahamin kanssa, ja lisäkille vannomansa valan.
The covenant which he made with Abraham, His oath to Isaac,
That He hath made with Abraham, And His oath to Isaac,
- 10** Hän vahvisti sen käskyksi Jaakobille, Israelille iankaikkiseksi liitoksi.
And confirmed the same to Jacob for a statute; To Israel for an everlasting covenant,
And doth establish it to Jacob for a statute, To Israel -- a covenant age-during,
- 11** Hän sanoi: "Sinulle minä annan Kanaanin maan, se olkoon teidän perintöosanne".
Saying, "To you I will give the land of Canaan, The lot of your inheritance;"
Saying, `To thee I give the land of Canaan, The portion of your inheritance,`

- 12 Heitä oli vähäinen joukko, vain harvoja, ja he olivat muukalaisia siellä.
When they were but a few men in number, Yes, very few, and sojourners in it.
In their being few in number, But a few, and sojourners in it.
- 13 Ja he vaelsivat kansasta kansaan ja yhdestä valtakunnasta toiseen kansaan.
They went about from nation to nation, From one kingdom to another people.
And they go up and down, from nation unto nation, From a kingdom unto another people.
- 14 Hän ei sallinut kenenkään heitä vahingoittaa, ja hän rankaisi kuninkaita heidän
He allowed no one to do them wrong. Yes, he reproveth kings for their sakes,
He hath not suffered any to oppress them And He reproveth for their sakes kings.
- 15 "Älkää koskeko minun voideltuihini, älkää tehkö paha minun profeteoilleni".
"Don't touch my anointed ones. Do my prophets no harm."
`Strike not against Mine anointed, And to My prophets do not evil.`
- 16 Ja kun hän kutsui nälänhädän maahan ja kokonaan mursi leivän tuen,
He called for a famine on the land. He destroyed the food supplies.
And He calleth a famine on the land, The whole staff of bread He hath broken.
- 17 oli hän lähettänyt heidän edellensä miehen: Joosef oli myyty orjaksi.
He sent a man before them. Joseph was sold for a slave.
He hath sent before them a man, For a servant hath Joseph been sold.
- 18 Hänen jalkojansa vaivattiin kahleilla, hän joutui rautoihin,
They bruised his feet with shackles. His neck was locked in irons,
They have afflicted with fetters his feet, Iron hath entered his soul,
- 19 siksi kunnes hänen sanansa kävi toteen ja Herran puhe osoitti hänet puhtaaksi.
Until the time that his word happened, And Yahweh's word proved him true.
Till the time of the coming of His word The saying of Jehovah hath tried him.
- 20 Niin kuningas lähetti ja päästätti hänet, kansojen hallitsija laski hänet irti.
The king sent and freed him; Even the ruler of peoples, and let him go free.
The king hath sent, and looseth him, The ruler of the peoples, and draweth him out.
- 21 Hän pani hänet talonsa herraksi ja kaiken omaisuutensa haltijaksi,
He made him lord of his house, And ruler of all of his possessions;
He hath made him lord of his house, And ruler over all his possessions.
- 22 sitomaan mielensä mukaan hänen ruhtinaitansa ja opettamaan viisautta vanhimmille.
To discipline his princes at his pleasure, And to teach his elders wisdom.
To bind his chiefs at his pleasure, And his elders he maketh wise.

- 23 Niin joutui Israel Egyptiin, Jaakob muukalaiseksi Haamin maahan.
Israel also came into Egypt. Jacob sojourned in the land of Ham.
And Israel cometh in to Egypt, And Jacob hath sojourned in the land of Ham.**
- 24 Ja Herra teki kansansa hyvin hedelmälliseksi ja väkevämmäksi heidän vihamiehiensä.
He increased his people greatly, And made them stronger than their adversaries.
And He maketh His people very fruitful, And maketh it mightier than its adversaries.**
- 25 Hän käänsi näitten sydämen vihaamaan hänen kansaansa, kavalasti kohtelemaan hänen palvelijoitaan.
He turned their heart to hate his people, To conspire against his servants.
He turned their heart to hate His people, To conspire against His servants.**
- 26 Hän lähetti Mooseksen, palvelijansa, ja Aaronin, jonka hän oli valinnut.
He sent Moses, his servant, And Aaron, whom he had chosen.
He hath sent Moses His servant, Aaron whom He had fixed on.**
- 27 Nämä tekivät hänen tunnustekonsa heidän keskellään, tekivät ihmeitä Haamin maassa.
They performed miracles among them, And wonders in the land of Ham.
They have set among them the matters of His signs, And wonders in the land of Ham.**
- 28 Hän lähetti pimeyden ja pimensi kaiken, eivätkä he vastustaneet hänen sanojansa.
He sent darkness, and made it dark. They didn't rebel against his words.
He hath sent darkness, and it is dark, And they have not provoked His word.**
- 29 Hän muutti heidän vetensä vereksi ja kuoletti heiltä kalat.
He turned their waters into blood, And killed their fish.
He hath turned their waters to blood, And putteth to death their fish.**
- 30 Heidän maansa vilisi sammakoita aina kuningasten kammioita myöten.
Their land swarmed with frogs, Even in the chambers of their kings.
Teemed hath their land [with] frogs, In the inner chambers of their kings.**
- 31 Hän käski, ja paarmoja tuli ja sääskiä koko heidän alueellensa.
He spoke, and swarms of flies came, And lice in all their borders.
He hath said, and the beetle cometh, Lice into all their border.**
- 32 Hän antoi heille rakeita sateen sijaan, tulen leimauksia heidän maahansa.
He gave them hail for rain, With lightning in their land.
He hath made their showers hail, A flaming fire [is] in their land.**
- 33 Ja hän hävitti heidän viini- ja viikunapuunsa ja murskasi puut heidän alueeltansa.
He struck their vines and also their fig trees, And shattered the trees of their country.
And He smiteth their vine and their fig, And shivereth the trees of their border.**

- 34 Hän käski, ja heinäsiirkkoja tuli ja tuhosirkkoja lukematon joukko;
He spoke, and the locusts came, And the grasshoppers, without number,
He hath said, and the locust cometh, And the cankerworm -- innumerable,**
- 35 ne söivät kaiken ruohon heidän maastansa, söivät hedelmän heidän vainioiltansa.
Ate up every plant in their land; Ate up the fruit of their ground.
And it consumeth every herb in their land, And it consumeth the fruit of their ground.**
- 36 Ja hän surmasi kaikki heidän maansa esikoiset, kaikki heidän miehuutensa
He struck also all the firstborn in their land, The chief of all their strength.
And He smiteth every first-born in their land, The first-fruit of all their strength,**
- 37 Sitten hän vei Israelin sieltä varustettuna hopealla ja kullalla, eikä ollut hänen sukukunnissaan kompastuvaista.
He brought them forth with silver and gold. There was not one feeble person among his tribes.
And bringeth them out with silver and gold, And there is not in its tribes a feeble one.**
- 38 Egypti iloitsi heidän lähdöstänsä, koska sen oli vallannut pelko heidän tähtensä.
Egypt was glad when they departed, For the fear of them had fallen on them.
Rejoiced hath Egypt in their going forth, For their fear had fallen upon them.**
- 39 Hän levitti suojaksi pilven ja tulen valaisemaan yötä.
He spread a cloud for a covering, Fire to give light in the night.
He hath spread a cloud for a covering, And fire to enlighten the night.**
- 40 He pyysivät, ja hän pani tulemaan viiriäiset, ja hän ravitsi heitä taivaan leivällä.
They asked, and he brought quails, And satisfied them with the bread of the sky.
They have asked, and He bringeth quails, And [with] bread of heaven satisfieth them.**
- 41 Hän avasi kallion, ja vettä vuoti; se juoksi virtana kautta erämaan.
He opened the rock, and waters gushed out. They ran as a river in the dry places.
He hath opened a rock, and waters issue, They have gone on in dry places -- a river.**
- 42 Sillä hän muisti pyhän sanansa, muisti Aabrahamia, palvelijaansa.
For he remembered his holy word, And Abraham, his servant.
For He hath remembered His holy word, With Abraham His servant,**
- 43 Niin hän vei kansansa pois sen iloitessa, valittunsa heidän riemuitessaan.
He brought forth his people with joy, His chosen with singing.
And He bringeth forth His people with joy, With singing His chosen ones.**
- 44 Ja hän antoi heille pakanain maat, ja he ottivat omaksensa kansojen vaivannäöt,
He gave them the lands of the nations. They took the labor of the peoples in possession,
And He giveth to them the lands of nations, And the labour of peoples they possess,**

- 45** että he noudattaisivat hänen käskyjensä ja ottaisivat hänen laeistansa vaarin. Halleluja!
That they might keep his statutes, And observe his laws. Praise Yah! Psalm 106
That they may observe His statutes, And His laws may keep. Praise ye Jehovah!
- 1** Halleluja! Kiittäkää Herraa, sillä hän on hyvä, sillä hänen armonsä pysyy iankaikkisesti.
Praise Yahweh! Give thanks to Yahweh, for he is good, For his lovingkindness endures
forever.
Praise ye Jah, give thanks to Jehovah, For good, for to the age, [is] His kindness.
- 2** Kuka voi kertoa Herran voimalliset teot, julistaa kaiken hänen ylistyksensä?
Who can utter the mighty acts of Yahweh, Or fully declare all his praise?
Who doth utter the mighty acts of Jehovah? Soundeth all His praise?
- 3** Autuaat ne, jotka noudattavat oikeutta, jotka aina tekevät vanhurskauden!
Blessed are those who keep justice, He who does righteousness at all times.
O the happiness of those keeping judgment, Doing righteousness at all times.
- 4** Muista minua, Herra, armolla, jota kansallesi osoitat, etsi minua avullasi,
Remember me, Yahweh, with the favor that you show to your people. Visit me with
your salvation,
Remember me, O Jehovah, With the favour of Thy people, Look after me in Thy salvation.
- 5** että minä näkisin sinun valittujesi onnen, iloitsisin sinun kansasi ilolla, kerskaisin sinun
perintöosasi kanssa.
That I may see the prosperity of your chosen, That I may rejoice in the gladness of your
nation, That I may glory with your inheritance.
To look on the good of Thy chosen ones, To rejoice in the joy of Thy nation, To boast
myself with Thine inheritance.
- 6** Me olemme tehneet syntiä isäimme kanssa, me olemme pahoin tehneet ja olleet
jumalattomat.
We have sinned with our fathers. We have committed iniquity. We have done wickedly.
We have sinned with our fathers, We have done perversely, we have done wickedly.
- 7** Eivät meidän isämme Egyptissä painaneet mieleensä sinun ihmeitäsi, eivät muistaneet
sinun monia armotekojasi, vaan niskoittelivat meren rannalla, Kaislameren rannalla.
Our fathers didn't understand your wonders in Egypt. They didn't remember the multitude
of your lovingkindnesses, But were rebellious at the sea, even at the Red Sea.
Our fathers in Egypt, Have not considered wisely Thy wonders, They have not remembered
The abundance of Thy kind acts, And provoke by the sea, at the sea of Suph.
- 8** Kuitenkin hän pelasti heidät nimensä tähden, tehdäkseen voimansa tietäväksi.
Nevertheless he saved them for his name's sake, That he might make his mighty power
known.
And He saveth them for His name's sake, To make known His might,

- 9 Hän nuhteli Kaislamerta, ja se kuivui. Hän kuljetti heitä syvyyksissä niinkuin erämaassa.
He rebuked the Red Sea also, and it was dried up; So he led them through the depths, as through a desert.
And rebuketh the sea of Suph, and it is dried up, And causeth them to go Through depths as a wilderness.**
- 10 Hän pelasti heidät vihamiehen kädestä ja lunasti heidät vihollisen vallasta.
He saved them from the hand of him who hated them, And redeemed them from the hand of the enemy.
And He saveth them from the hand Of him who is hating, And redeemeth them from the hand of the enemy.**
- 11 Vedet peittivät heidän ahdistajansa, ei yhtäkään niistä jäänyt jäljelle.
The waters covered their adversaries. There was not one of them left.
And waters cover their adversaries, One of them hath not been left.**
- 12 Silloin he uskoivat hänen sanansa, veisasivat hänen ylistystään.
Then they believed his words. They sang his praise.
And they believe in His words, they sing His praise,**
- 13 Mutta pian he unhottivat hänen tekonsa eivätkä odottaneet hänen neuvoansa.
They soon forgot his works. They didn't wait for his counsel,
They have hasted -- forgotten His works, They have not waited for His counsel.**
- 14 Heissä syttyi himo erämaassa, ja he kiusasivat Jumalaa autiossa maassa.
But gave in to craving in the desert, And tested God in the wasteland.
And they lust greatly in a wilderness, And try God in a desert.**
- 15 Ja hän antoi heille, mitä he pyysivät, mutta lähetti heihin hivuttavan taudin.
He gave them their request, But sent leanness into their soul.
And He giveth to them their request, And sendeth leanness into their soul.**
- 16 Ja heissä syttyi leirissä kateus Moosesta vastaan ja Aaronia, Herran pyhää, vastaan.
They envied Moses also in the camp, And Aaron, Yahweh's saint.
And they are envious of Moses in the camp, Of Aaron, Jehovah's holy one.**
- 17 Mutta maa aukeni ja nieli Daatanin ja peitti Abiramin joukkion.
The earth opened and swallowed up Dathan, And covered the company of Abiram.
Earth openeth, and swalloweth up Dathan, And covereth over the company of Abiram.**
- 18 Ja heidän joukkiossaan syttyi tuli, liekki poltti jumalattomat.
A fire was kindled in their company. The flame burned up the wicked.
And fire burneth among their company, A flame setteth on fire the wicked.**

- 19 He tekivät vasikan Hoorebin juurella ja kumarsivat valettua kuvaa;
They made a calf in Horeb, And worshipped a molten image.
They make a calf in Horeb, And bow themselves to a molten image,
- 20 he vaihtoivat Kunniansa ruohoa syövän härän kuvaan.
Thus they exchanged their glory For an image of a bull that eats grass.
And change their Honour Into the form of an ox eating herbs.
- 21 He unhottivat Jumalan, pelastajansa, joka oli tehnyt Egyptissä suuria tekoja,
They forgot God, their Savior, Who had done great things in Egypt,
They have forgotten God their saviour, The doer of great things in Egypt,
- 22 ihmeitä Haamin maassa, peljättäviä tekoja Kaislameren rannalla.
Wondrous works in the land of Ham, And awesome things by the Red Sea.
Of wonderful things in the land of Ham, Of fearful things by the sea of Suph.
- 23 Silloin hän aikoi hävittää heidät, mutta Mooses, hänen valittunsa, seisoi suojana hänen edessään ja käänsi pois hänen vihansa tuhoa tuottamasta.
Therefore he said that he would destroy them, Had Moses, his chosen, not stood before him in the breach, To turn away his wrath, so that he wouldn't destroy them.
And He saith to destroy them, Unless Moses, His chosen one, Had stood in the breach before Him, To turn back His wrath from destroying.
- 24 He pitivät halpana ihanan maan eivätkä uskoneet hänen sanaansa.
Yes, they despised the pleasant land. They didn't believe his word,
And they kick against the desirable land, They have not given credence to His word.
- 25 He napisivat teltoissansa eivätkä kuulleet Herran ääntä.
But murmured in their tents, And didn't listen to the voice of Yahweh.
And they murmur in their tents, They have not hearkened to the voice of Jehovah.
- 26 Silloin hän nosti kätensä heitä vastaan kaataakseen heidät erämaassa,
Therefore he swore to them That he would overthrow them in the wilderness,
And He lifteth up His hand to them, To cause them to fall in a wilderness,
- 27 kaataakseen heidän jälkeläisensä pakanain seassa ja hajottaakseen heidät
That he would overthrow their seed among the nations, And scatter them in the lands.
And to cause their seed to fall among nations, And to scatter them through lands.
- 28 He antautuivat palvelemaan Baal-Peoria ja söivät kuolleitten jumalien uhreja.
They joined themselves also to Baal-peor, And ate the sacrifices of the dead.
And they are coupled to Baal-Peor, And eat the sacrifices of the dead,

- 29 He vihoittivat hänet teoillansa, ja niin vitsaus alkoi riehua heidän keskuudessaan.
Thus they provoked him to anger with their deeds. The plague broke in on them.
And they provoke to anger by their actions, And a plague breaketh forth upon them,**
- 30 Mutta Piinehas astui esiin ja pani tuomion toimeen, ja vitsaus taukosi.
Then Phinehas stood up, and executed judgment, So the plague was stopped.
And Phinehas standeth, and executeth judgment, And the plague is restrained,**
- 31 Ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi, polvesta polveen, iankaikkisesti.
That was credited to him for righteousness, To all generations forevermore.
And it is reckoned to him to righteousness, To all generations -- unto the age.**
- 32 He vihoittivat hänet Meriban vetten luona, ja Mooseksen kävi pahoin heidän tähtensä.
They angered him also at the waters of Meribah, So that Moses was troubled for their
sakes;
And they cause wrath by the waters of Meribah, And it is evil to Moses for their sakes,**
- 33 Sillä he niskoittelivat Jumalan Henkeä vastaan, ja hän puhui huulillaan
ajattelemattomasti.
Because they were rebellious against his spirit, He spoke rashly with his lips.
For they have provoked his spirit, And he speaketh wrongfully with his lips.**
- 34 He eivät hävittäneet niitä kansoja, jotka Herra oli käsenyt heidän hävittää,
They didn't destroy the peoples, As Yahweh commanded them,
They have not destroyed the peoples, As Jehovah had said to them,**
- 35 vaan pitivät yhteyttä pakanain kanssa ja oppivat heidän tekonsa.
But mingled themselves with the nations, Learned their works.
And mix themselves among nations, and learn their works,**
- 36 He palvelivat heidän jumalankuviansa, ja niistä tuli heille paula.
They served their idols, Which became a snare to them.
And serve their idols, And they are to them for a snare.**
- 37 Ja he uhrasivat poikiensa ja tyttäriänsä riivaajille.
Yes, they sacrificed their sons and their daughters to demons.
And they sacrifice their sons And their daughters to destroyers,**
- 38 He vuodattivat viatonta verta, poikiensa ja tyttäriensä verta, uhraten heidät Kanaanin
epäjumalille, ja maa saastui veriveloista.
They shed innocent blood, Even the blood of their sons and of their daughters, Whom
they sacrificed to the idols of Canaan. The land was polluted with blood.
And they shed innocent blood -- Blood of their sons and of their daughters, Whom they
have sacrificed to idols of Canaan, And the land is profaned with blood.**

- 39 Näin he saastuttivat itsensä töillään ja olivat haureelliset teoissansa.
Thus were they defiled with their works, And prostituted themselves in their deeds.
And they are defiled with their works, And commit whoredom in their habitual doings.**
- 40 Ja Herran viha syttyi hänen kansaansa vastaan, ja hän kyllästyi perintöosaansa.
Therefore the wrath of Yahweh was kindled against his people. He abhorred his inheritance.
And the anger of Jehovah is kindled against His people, And He doth abominate His inheritance.**
- 41 Ja hän jätti heidät pakanain käsiin, ja heidän vihamiehensä vallitsivat heitä.
He gave them into the hand of the nations. Those who hated them ruled over them.
And giveth them into the hand of nations, And those hating them rule over them,**
- 42 Heidän vihollisensa ahdistivat heitä, ja heidän täytyi painua niiden käden alle.
Their enemies also oppressed them. They were brought into subjection under their hand.
And their enemies oppress them, And they are humbled under their hand.**
- 43 Monet kerrat hän pelasti heidät, mutta he olivat uppiniskaiset omassa neuvossaan ja sortuivat pahain tekojensa tähden.
Many times he delivered them, But they were rebellious in their counsel, And were brought low in their iniquity.
Many times He doth deliver them, And they rebel in their counsel, And they are brought low in their iniquity.**
- 44 Mutta hän katsoi heihin heidän ahdistuksessaan, kun hän kuuli heidän valitushuutonsa.
Nevertheless he regarded their distress, When he heard their cry.
And He looketh on their distress When He heareth their cry,**
- 45 Ja hän muisti heidän hyväkseen liittonsa ja armahti heitä suuressa laupeudessa.
He remembered for them his covenant, And repented according to the multitude of his lovingkindnesses.
And remembereth for them His covenant, And is comforted, According to the abundance of His kindness.**
- 46 Ja hän salli heidän saada armon kaikilta, jotka olivat vieneet heidät vankeuteen.
He made them also to be pitied By all those who carried them captive.
And He appointeth them for mercies Before all their captors.**
- 47 Pelasta meidät, Herra, meidän Jumalamme, ja kokoa meidät pakanain seasta, että me kiittäisimme sinun pyhää nimeäsi ja kerskauksemme olisi, että me sinua ylistämme.
Save us, Yahweh, our God, Gather us from among the nations, To give thanks to your holy name, To triumph in your praise!
Save us, O Jehovah our God, and gather us from the nations, To give thanks to Thy holy name, To glory in Thy praise.**

48 Kiitetty olkoon Herra, Israelin Jumala, iankaikkisesta iankaikkiseen. Ja kaikki kansa sanokoon: "Amen. Halleluja!"

Blessed be Yahweh, the God of Israel, From everlasting even to everlasting! Let all the people say, "Amen." Praise Yah! BOOK V Psalm 107

Blessed [is] Jehovah, God of Israel, From the age even unto the age. And all the people said, `Amen, praise Jah!`

- 1 Kiittäkää Herraa, sillä hän on hyvä, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti. Give thanks to Yahweh, For he is good, For his lovingkindness endures forever. `Give ye thanks to Jehovah, For good, for to the age [is] His kindness:`**
- 2 Niin sanokoot Herran lunastetut, jotka hän on lunastanut ahdistuksen alta Let the redeemed by Yahweh say so, Whom he has redeemed from the hand of the adversary, Let the redeemed of Jehovah say, Whom He redeemed from the hand of an adversary.**
- 3 ja koonnut pakanamaista, idästä ja lännestä, pohjoisesta ja meren puolelta. Gathered out of the lands, From the east and from the west, From the north and from the south. And from the lands hath gathered them, From east and from west, From north, and from the sea.**
- 4 He harhailivat erämaassa, autiossa, tiettömässä maassa, löytämättä asuttua kaupunkia. They wandered in the wilderness in a desert way. They found no city to live in. They wandered in a wilderness, in a desert by the way, A city of habitation they have not found.**
- 5 Heidän oli nälkä ja jano, heidän sielunsa nääntyi heissä. Hungry and thirsty, Their soul fainted in them. Hungry -- yea -- thirsty, Their soul in them becometh feeble,**
- 6 Mutta hädässänsä he huusivat Herraa, ja hän pelasti heidät heidän ahdistuksistaan. Then they cried to Yahweh in their trouble, And he delivered them out of their distresses, And they cry unto Jehovah in their adversity, From their distress He delivereth them,**
- 7 Ja hän ohjasi heidät oikealle tielle, niin että he pääsivät asuttuun kaupunkiin. He led them also by a straight way, That they might go to a city to live in. And causeth them to tread in a right way, To go unto a city of habitation.**
- 8 Kiittäkööt he Herraa hänen armostansa, hänen ihmeellisistä teoistaan ihmislapsia kohtaan. Let them praise Yahweh for his lovingkindness, For his wonderful works to the children of men! They confess to Jehovah His kindness, And His wonders to the sons of men.**

- 9 Sillä hän ravitsee nääntyvän sielun ja täyttää nälkäisen sielun hyvyydellä.
For he satisfies the longing soul. He fills the hungry soul with good.
For He hath satisfied a longing soul, And a hungry soul hath filled [with] goodness.**
- 10 He istuivat pimeydessä ja synkeydessä, vangittuina kurjuuteen ja rautoihin,
Some sat in darkness and in the shadow of death, Being bound in affliction and iron,
Inhabitants of dark places and death-shade, Prisoners of affliction and of iron,**
- 11 koska olivat niskoitelleet Jumalan käskyjä vastaan ja katsoneet halvaksi Korkeimman neuvon.
Because they rebelled against the words of God, And condemned the counsel of the Most High.
Because they changed the saying of God, And the counsel of the Most High despised.**
- 12 Hän masensi heidän sydämensä kärsimyksellä; he sortuivat, eikä ollut auttajaa.
Therefore he brought down their heart with labor. They fell down, and there was none to help.
And He humbleth with labour their heart, They have been feeble, and there is no helper.**
- 13 Mutta hädässänsä he huusivat Herraa, ja hän pelasti heidät heidän ahdistuksistaan.
Then they cried to Yahweh in their trouble, And he saved them out of their distresses.
And they cry unto Jehovah in their adversity, From their distresses He saveth them.**
- 14 Hän vei heidät ulos pimeydestä ja synkeydestä, hän katkaisi heidän kahleensa.
He brought them out of darkness and the shadow of death, And broke their bonds in sunder.
He bringeth them out from the dark place, And death-shade, And their bands He draweth away.**
- 15 Kiittäkööt he Herraa hänen armostansa ja hänen ihmeellisistä teoistaan ihmislapsia kohtaan.
Let them praise Yahweh for his lovingkindness, For his wonderful works to the children of men!
They confess to Jehovah His kindness, And His wonders to the sons of men.**
- 16 Sillä hän särkee vaskiset ovet ja rikkoo rautaiset salvat.
For he has broken the gates of brass, And cut through bars of iron.
For He hath broken doors of brass, And bars of iron He hath cut.**
- 17 He olivat hulluja, sillä heidän vaelluksensa oli syntinen, ja he kärsivät vaivaa pahojen tekojensa tähden.
Fools are afflicted because of their disobedience, And because of their iniquities.
Fools, by means of their transgression, And by their iniquities, afflict themselves.**

- 18** Heidän sielunsa inhosi kaikkea ruokaa, ja he olivat lähellä kuoleman portteja.
Their soul abhors all kinds of food. They draw near to the gates of death.
All food doth their soul abominate, And they come nigh unto the gates of death,
- 19** Mutta hädässänsä he huusivat Herraa, ja hän pelasti heidät heidän ahdistuksistaan.
Then they cry to Yahweh in their trouble, He saves them out of their distresses.
And cry unto Jehovah in their adversity, From their distresses He saveth them,
- 20** Hän lähetti sanansa ja paransi heidät ja pelasti heidät haudasta.
He sends his word, and heals them, And delivers them from their graves.
He sendeth His word and healeth them, And delivereth from their destructions.
- 21** Kiittäkööt he Herraa hänen armostansa ja hänen ihmeellisistä teoistaan ihmislapsia kohtaan.
Let them praise Yahweh for his lovingkindness, For his wonderful works to the children of men!
They confess to Jehovah His kindness, And His wonders to the sons of men,
- 22** Uhratkoot kiitosuhreja ja kertokoot riemuiten hänen töitään.
Let them offer the sacrifices of thanksgiving, And declare his works with singing.
And they sacrifice sacrifices of thanksgiving, And recount His works with singing.
- 23** He lähtivät laivoilla merelle ja kävivät kauppaa suurilla vesillä.
Those who go down to the sea in ships, Who do business in great waters;
Those going down [to] the sea in ships, Doing business in many waters,
- 24** He näkivät Herran työt ja hänen ihmeelliset tekonsa meren syvyyksissä.
These see Yahweh's works, And his wonders in the deep.
They have seen the works of Jehovah, And His wonders in the deep.
- 25** Hän sanoi sanansa ja nosti myrskytuulen, joka kohotti korkealle sen aallot.
For he commands, and raises the stormy wind, Which lifts up its waves.
And He saith, and appointeth a tempest, And it lifteth up its billows,
- 26** He kohosivat taivasta kohti, he vajosivat syvyyksiin; heidän sielunsa menehtyi tuskasta.
They mount up to the sky; they go down again to the depths. Their soul melts away because of trouble.
They go up [to] the heavens, they go down [to] the depths, Their soul in evil is melted.
- 27** He horjuivat ja hoippuivat kuin juopunut, ja kaikki heidän taitonsa hämmentyi.
They reel back and forth, and stagger like a drunken man, And are at their wits' end.
They reel to and fro, and move as a drunkard, And all their wisdom is swallowed up.

- 28** Mutta hädässänsä he huusivat Herraa, ja hän päästi heidät heidän ahdistuksistaan.
Then they cry to Yahweh in their trouble, He brings them out of their distress.
And they cry to Jehovah in their adversity, And from their distresses He bringeth them out.
- 29** Hän tynnytti myrskyn, ja meren aallot hiljenivät.
He makes the storm a calm, So that its waves are still.
He establisheth a whirlwind to a calm, And hushed are their billows.
- 30** He iloitsivat, kun tuli tyyni, ja hän vei heidät toivottuun satamaan.
Then are they glad because it is calm, So he brings them to their desired haven.
And they rejoice because they are quiet, And He leadeth them to the haven of their
- 31** Kiittäkööt he Herraa hänen armostansa ja hänen ihmeellisistä teoistaan ihmislapsia kohtaan.
Let them praise Yahweh for his lovingkindness, For his wonderful works to the children of men!
They confess to Jehovah His kindness, And His wonders to the sons of men,
- 32** Kunnioittakoot häntä kansan seurakunnassa ja vanhinten kokouksessa häntä ylistäkööt.
Let them exalt him also in the assembly of the people, And praise him in the seat of the elders.
And they exalt Him in the assembly of the people, And in the seat of the elders praise Him.
- 33** Hän muutti virrat erämaaksi ja vesilähteet kuivaksi maaksi,
He turns rivers into a desert, Water springs into a thirsty ground,
He maketh rivers become a wilderness, And fountains of waters become dry land.
- 34** hedelmällisen maan suola-aroksi, sen asukasten pahuuden tähden.
And a fruitful land into a salt waste, For the wickedness of those who dwell in it.
A fruitful land becometh a barren place, For the wickedness of its inhabitants.
- 35** Hän muutti erämaan vesilammikoiksi ja kuivan maan vesilähteiksi.
He turns a desert into a pool of water, And a dry land into water springs.
He maketh a wilderness become a pool of water, And a dry land become fountains of waters.
- 36** Ja hän asetti nälkäiset sinne asumaan ja he rakensivat kaupungin asuaksensa.
There he makes the hungry to live, That they may prepare a city to live in,
And He causeth the hungry to dwell there, And they prepare a city of habitation.
- 37** Ja he kylvivät peltoja ja istuttivat viinitarhoja, jotka tuottivat satoisan hedelmän.
Sow fields, plant vineyards, And reap the fruits of increase.
And they sow fields, and plant vineyards, And they make fruits of increase.

- 38** Hän siunasi heitä, ja he lisääntyivät suuresti, ja hän antoi heille paljon karjaa.
He blesses them also, so that they are multiplied greatly. He doesn't allow their cattle to decrease.
And He blesseth them, and they multiply exceedingly, And their cattle He doth not diminish.
- 39** Ja kun he vähentyivät ja vaipuivat onnettomuuden ja huolten painon alla,
Again, they are diminished and bowed down Through oppression, trouble, and sorrow.
And they are diminished, and bow down, By restraint, evil, and sorrow.
- 40** niin hän, joka vuodattaa ylenkatsetta ruhtinasten päälle ja panee heidät harhailemaan tiettömissä autiomaissa,
He pours contempt on princes, And causes them to wander in a trackless waste.
He is pouring contempt upon nobles, And causeth them to wander in vacancy -- no way.
- 41** hän kohotti köyhän kurjuudesta ja teki suvut suuriksi kuin lammaslaumat.
Yet he lifts the needy out of their affliction, And increases their families like a flock.
And setteth on high the needy from affliction, And placeth families as a flock.
- 42** Oikeamieliset näkevät sen ja riemuitsevat, ja kaiken vääryyden täytyy tukkia suunsa.
The upright will see it, and be glad. All the wicked will shut their mouths.
The upright do see and rejoice, And all perversity hath shut her mouth.
- 43** Joka viisas on, se ottakoon näistä vaarin ja ajatelkoon Herran armotekoja.
Whoever is wise will pay attention to these things. They will consider the lovingkindnesses of Yahweh. Psalm 108 A Song. A Psalm by David.
Who [is] wise, and observeth these? They understand the kind acts of Jehovah!
- 1** Laulu; Daavidin virsi.
My heart is steadfast, God. I will sing and I will make music with my soul.
A Song, a Psalm of David. Prepared is my heart, O God, I sing, yea, I sing praise, also my honour.
- 2** Minun sydämeni on valmis, Jumala, minä tahdon veisata ja soittaa; valmis on minun sieluni.
Wake up, harp and lyre! I will wake up the dawn.
Awake, psaltery and harp, I awake the dawn.
- 3** Heräjä, harppu ja kannel. Minä tahdon herättää aamuruskon.
I will give thanks to you, Yahweh, among the nations. I will sing praises to you among the peoples.
I thank Thee among peoples, O Jehovah, And I praise Thee among the nations.

- 4 Herra, sinua minä kiitän kansojen joukossa ja veisaan sinun kiitostasi kansakuntien keskellä.**
For your lovingkindness is great above the heavens. Your faithfulness reaches to the skies.
For great above the heavens [is] Thy kindness, And unto the clouds Thy truth.
- 5 Sillä suuri on sinun armosi ja ulottuu ylitse taivasten ja sinun totuutesi hamaan pilviin**
Be exalted, God, above the heavens, Let your glory be over all the earth.
Be Thou exalted above the heavens, O God, And above all the earth Thy honour.
- 6 Korota itsesi yli taivasten, Jumala, ja levitkөөn sinun kunniasi yli kaiken maan.**
That your beloved may be delivered, Save with your right hand, and answer us.
That Thy beloved ones may be delivered, Save [with] Thy right hand, and answer us.
- 7 Että sinun rakkaasi pelastetuiksi tulisivat, auta oikealla kädelläsi ja vastaa minulle.**
God has spoken from his sanctuary: "In triumph, I will divide Shechem, and measure out the valley of Succoth.
God hath spoken in His holiness: I exult, I apportion Shechem, And the valley of Succoth I measure,
- 8 Jumala on puhunut pyhäkössänsä. Minä riemuitsen, minä jaan Sikemin ja mittaan Sukkotin laakson.**
Gilead is mine. Manasseh is mine. Ephraim also is my helmet. Judah is my scepter.
Mine [is] Gilead, mine [is] Manasseh, And Ephraim [is] the strength of my head, Judah [is] my lawgiver,
- 9 Minun on Gilead, ja minun on Manasse; Efraim on minun pääni suojus, Juuda minun valtikkani.**
Moab is my wash pot. I will toss my sandal on Edom. I will shout over Philistia."
Moab [is] a pot for my washing, Upon Edom I cast my shoe, Over Philistia I shout habitually.
- 10 Mooab on minun pesuastiani, Edomiin minä viskaan kenkäni, minä riemuitsen Filistean maasta.**
Who will bring me into the fortified city? Who has led me to Edom?
Who doth bring me in to the fenced city? Who hath led me unto Edom?
- 11 Kuka vie minut varustettuun kaupunkiin? Kuka saattaa minut Edomiin?**
Haven't you rejected us, God? You don't go forth, God, with our armies.
Hast not Thou, O God, cast us off? And Thou goest not out, O God, with our hosts!
- 12 Etkö sinä, Jumala, hyljännyt meitä? Et lähtenyt, Jumala, meidän sotajoukkojemme kanssa!**
Give us help against the enemy, For the help of man is vain.
Give to us help from adversity, And vain is the salvation of man.

- 13 Anna meille apu ahdistajaa vastaan, sillä turha on ihmisten apu.
Through God, we will do valiantly. For it is he who will tread down our enemies. Psalm
109 For the Chief Musician. A Psalm by David.
In God we do mightily, And He doth tread down our adversaries!**
- 1 Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi. Jumala, minun ylistykseni, älä ole vaiti.
God of my praise, don't remain silent,
To the Overseer. -- A Psalm of David. O God of my praise, be not silent,**
- 2 Sillä he ovat avanneet minua vastaan jumalattoman ja petollisen suun, he puhuttelevat
minua valheen kielellä.
For they have opened the mouth of the wicked and the mouth of deceit against me.
They have spoken to me with a lying tongue.
For the mouth of wickedness, and the mouth of deceit, Against me they have opened,
They have spoken with me -- A tongue of falsehood, and words of hatred!**
- 3 Vihan sanoilla he ovat minut piirittäneet, ja syyttä he sotivat minua vastaan.
They have also surrounded me with words of hatred, And fought against me without a
cause.
They have compassed me about, And they fight me without cause.**
- 4 Rakkauteni palkaksi he minua vainoavat, mutta minä ainoastaan rukoilen.
In return for my love, they are my adversaries; But I am in prayer.
For my love they oppose me, and I -- prayer!**
- 5 He kostavat minulle hyvän pahalla ja rakkauteni vihalla.
They have rewarded me evil for good, And hatred for my love.
And they set against me evil for good, And hatred for my love.**
- 6 Aseta jumalaton mies häntä vastaan, ja seisokoon syyttäjä hänen oikealla puolellansa.
Set a wicked man over him. Let an adversary stand at his right hand.
Appoint Thou over him the wicked, And an adversary standeth at his right hand.**
- 7 Oikeuden edessä hän joutukoon syyhyn, ja hänen rukouksensa tulkoon synniksi.
When he is judged, let him come forth guilty. Let his prayer be turned into sin.
In his being judged, he goeth forth wicked, And his prayer is for sin.**
- 8 Hänen päivänsä olkoot harvat, ottakoon toinen hänen kaitsijatoimensa.
Let his days be few. Let another take his office.
His days are few, his oversight another taketh,**
- 9 Tulkoot hänen lapsensa orvoiksi ja hänen vaimonsa leskeksi.
Let his children be fatherless, And his wife a widow.
His sons are fatherless, and his wife a widow.**

- 10 Kierrelkööt hänen lapsensa alati kerjäten, anelkoot kaukana kotinsa raunioilta.
Let his children be wandering beggars. Let them be sought from their ruins.
And wander continually do his sons, Yea, they have begged, And have sought out of their dry places.**
- 11 Anastakoon koronkiskuri kaiken hänen omansa, ja riistäkööt vieraat hänen vaivannäkönsä.
Let the creditor seize all that he has. Let strangers plunder the fruit of his labor.
An exactor layeth a snare for all that he hath, And strangers spoil his labour.**
- 12 Älköön kukaan osoittako hänelle laupeutta, älköönkä kukaan armahtako hänen
Let there be none to extend kindness to him, Neither let there be any to have pity on his fatherless children.
He hath none to extend kindness, Nor is there one showing favour to his orphans.**
- 13 Hänen jälkeläisensä hävitkööt sukupuuttoon, pyyhittäköön heidän nimensä pois toisessa polvessa.
Let his posterity be cut off. In the generation following let their name be blotted out.
His posterity is for cutting off, In another generation is their name blotted out.**
- 14 Hänen isiensä rikkomukset pysykööt Herran muistossa, älköönkä hänen äitinsä syntiä pyyhittäkö pois.
Let the iniquity of his fathers be remembered by Yahweh. Don't let the sin of his mother be blotted out.
The iniquity of his fathers Is remembered unto Jehovah, And the sin of his mother is not blotted out.**
- 15 Olkoot ne Herran edessä alati, ja hävittäköön hän heidän muistonsa maan päältä.
Let them be before Yahweh continually, That he may cut off the memory of them from the earth;
They are before Jehovah continually, And He cutteth off from earth their memorial.**
- 16 Sillä se mies ei ajatellutkaan tehdä laupeutta, vaan vainosi kurjaa ja köyhää ja sydämen tuskassa olevaa, tappaaksensa hänet.
Because he didn't remember to show kindness, But persecuted the poor and needy man,
The broken in heart, to kill them.
Because that he hath not remembered to do kindness, And pursueth the poor man and needy, And the smitten of heart -- to slay,**
- 17 Hän rakasti kirousta, ja se kohtasi häntä; hän ei huolinut siunauksesta, ja se väistyi hänestä kauas.
Yes, he loved cursing, and it came to him. He didn't delight in blessing, and it was far from him.
And he loveth reviling, and it meeteth him, And he hath not delighted in blessing, And it is far from him.**

- 18** Hän puki kirouksen yllensä niinkuin vaatteensa, ja se meni hänen sisuksiinsa niinkuin vesi ja hänen luihinsa niinkuin öljy.
He clothed himself also with cursing as with his garment. It came into his inward parts like water, Like oil into his bones.
And he putteth on reviling as his robe, And it cometh in as water into his midst, And as oil into his bones.
- 19** Se olkoon hänellä viittana, johon hän verhoutuu, ja vyönä, johon hän aina vyöttäytyy.
Let it be to him as the clothing with which he covers himself, For the belt that is always around him.
It is to him as apparel -- he covereth himself, And for a continual girdle he girdeth it on.
- 20** Tämä olkoon Herralta minun vainoojaini palkka ja niiden, jotka puhuvat paha minua vastaan.
This is the reward of my adversaries from Yahweh, Of those who speak evil against my soul.
This [is] the wage of mine accusers from Jehovah, And of those speaking evil against my soul.
- 21** Mutta sinä, Herra, Herra, auta minua nimesi tähden, sillä sinun armosi on hyvä, pelasta minut.
But deal with me, Yahweh the Lord, for your name`s sake, Because your lovingkindness is good, deliver me;
And Thou, O Jehovah Lord, Deal with me for Thy name`s sake, Because Thy kindness [is] good, deliver me.
- 22** Sillä minä olen kurja ja köyhä, ja sydämeni on haavoitettu minun rinnassani.
For I am poor and needy. My heart is wounded within me.
For I [am] poor and needy, And my heart hath been pierced in my midst.
- 23** Minä katoan pois kuin pitenevä varjo, minut pudistetaan pois kuin heinäsiirkka.
I fade away like an evening shadow. I am shaken off as the locust.
As a shadow when it is stretched out I have gone, I have been driven away as a locust.
- 24** Polveni horjuvat paastoamisesta, ja minun ruumiini on laihtunut lihattomaksi.
My knees are weak through fasting. My body is thin and lacks fat.
My knees have been feeble from fasting, And my flesh hath failed of fatness.
- 25** Ja minä olen joutunut heidän herjattavakseen, minut nähdessään he nyökyttävät päätänsä.
I have also become a reproach to them. When they see me, they shake their head.
And I -- I have been a reproach to them, They see me, they shake their head.
- 26** Auta minua, Herra, minun Jumalani, pelasta minut armosi jälkeen;
Help me, Yahweh, my God. Save me according to your lovingkindness;
Help me, O Jehovah my God, Save me, according to Thy kindness.

- 27** ja he saakoot tuta, että tämä on sinun kätesi, että sinä, Herra, sen teit.
That they may know that this is your hand; That you, Yahweh, have done it.
And they know that this [is] Thy hand, Thou, O Jehovah, Thou hast done it.
- 28** Jos he kiroavat, siunaa sinä, jos he nousevat, joutukoot häpeään, mutta palvelijasi saakoon iloita.
They may curse, but you bless. When they arise, they will be put to shame, But your servant shall rejoice.
They revile, and Thou dost bless, They have risen, and are ashamed, And Thy servant doth rejoice.
- 29** Olkoon häväistys minun vainoojaini pukuna, ja verhotkoon heitä heidän häpeänsä niinkuin viitta.
Let my adversaries be clothed with dishonor. Let them cover themselves with their own shame as with a robe.
Mine accusers put on blushing, and are covered, As an upper robe [is] their shame.
- 30** Minä suullani kiitän suuresti Herraa, ja monien keskellä minä ylistän häntä.
I will give great thanks to Yahweh with my mouth. Yes, I will praise him among the multitude.
I thank Jehovah greatly with my mouth, And in the midst of many I praise Him,
- 31** Sillä hän seisoo köyhän oikealla puolella pelastaakseen hänet niistä, jotka hänet tuomitsevat.
For he will stand at the right hand of the needy, To save him from those who judge his soul. Psalm 110 A Psalm by David.
For He standeth at the right hand of the needy, To save from those judging his soul.
- 1** Daavidin virsi. Herra sanoi minun herralleni: "Istu minun oikealle puolelleni, kunnes minä panen sinun vihollisesi sinun jalkojesi astinlaudaksi".
Yahweh says to my Lord, "Sit at my right hand, Until I make your enemies your footstool for your feet."
A Psalm of David. The affirmation of Jehovah to my Lord: `Sit at My right hand, Till I make thine enemies thy footstool.`
- 2** Herra ojentaa sinun valtasi valtikan Siionista; hallitse vihollistesi keskellä.
Yahweh will send forth the rod of your strength out of Zion. Rule in the midst of your enemies.
The rod of thy strength doth Jehovah send from Zion, Rule in the midst of thine enemies.
- 3** Altis on sinun kansasi sinun sotaanlähtösi päivänä: pyhässä asussa sinun nuori väkesi nousee eteesi, niinkuin kaste aamuruskon helmasta.
Your people offer themselves willingly in the day of your power, In holy array. Out of the womb of the morning, you have the dew of your youth.
Thy people [are] free-will gifts in the day of Thy strength, in the honours of holiness, From the womb, from the morning, Thou hast the dew of thy youth.

- 4 Herra on vannonut eikä sitä kadu: "Sinä olet pappi iankaikkisesti, Melkisedekin järjestyksen mukaan".**
Yahweh has sworn, and will not change his mind: "You are a priest forever in the order of Melchizedek."
Jehovah hath sworn, and doth not repent, `Thou [art] a priest to the age, According to the order of Melchizedek.`
- 5 Herra on sinun oikealla puolellasi, hän musertaa kuninkaat vihansa päivänä.**
The Lord is at your right hand. He will crush kings in the day of his wrath.
The Lord on thy right hand smote kings In the day of His anger.
- 6 Hän tuomitsee pakanat: ruumiita viruu kaikkialla; hän murskaa päitä laajalti maan**
He will judge among the nations. He will heap up dead bodies. He will crush the ruler of the whole earth.
He doth judge among the nations, He hath completed the carcasses, Hath smitten the head over the mighty earth.
- 7 Hän juo purosta tien varrelta; sentähden hän kohottaa päänsä.**
He will drink of the brook in the way; Therefore will he lift up his head. Psalm 111
From a brook in the way he drinketh, Therefore he doth lift up the head!
- 1 Halleluja! Minä kiitän Herraa kaikesta sydämestäni hurskasten kokouksessa ja seurakunnassa.**
Praise Yah! I will give thanks to Yahweh with my whole heart, In the council of the upright, and in the congregation.
Praise ye Jah! I thank Jehovah with the whole heart, In the secret meeting of the upright, And of the company.
- 2 Suuret ovat Herran teot, kaikkien niiden tutkisteltavat, jotka niitä rakastavat.**
The works of Yahweh are great, Pondered by all those who delight in them.
Great [are] the works of Jehovah, Sought out by all desiring them.
- 3 Kunnialliset ja korkeat ovat hänen työnsä, ja hänen vanhurskautensa pysyy**
His work is honor and majesty. His righteousness endures forever.
Honourable and majestic is His work, And His righteousness is standing for ever.
- 4 Hän on säätänyt ihmeellisten tekojensa muiston; armollinen ja laupias on Herra.**
He has caused his wonderful works to be remembered. Yahweh is gracious and merciful.
A memorial He hath made of His wonders, Gracious and merciful [is] Jehovah.
- 5 Hän antaa ruuan pelkääväisillensä, hän muistaa liittonsa iankaikkisesti.**
He has given food to those who fear him. He always remembers his covenant.
Prey He hath given to those fearing Him, He remembereth to the age His covenant.

- 6 Hän ilmoitti kansallensa tekojensa voiman, hän antoi heille pakanain perintöosan.
He has shown his people the power of his works, In giving them the heritage of the nations.
The power of His works He hath declared to His people, To give to them the inheritance of nations.**
- 7 Hänen kättensä teot ovat totiset ja oikeat; luotettavat ovat kaikki hänen asetuksensa.
The works of his hands are truth and justice. All his precepts are sure.
The works of His hands [are] true and just, Stedfast [are] all His appointments.**
- 8 Ne pysyvät järkkymättä aina ja iankaikkisesti; ne ovat tehdyt totuudessa ja oikeudessa.
They are established forever and ever. They are done in truth and uprightness.
They are sustained for ever to the age. They are made in truth and uprightness.**
- 9 Hän lähetti kansallensa lunastuksen, sääti liittonsa ikuisiksi ajoiksi; pyhä ja peljättävä on hänen nimensä.
He has sent redemption to his people. He has ordained his covenant forever. His name is holy and awesome!
Redemption He hath sent to His people, He hath appointed to the age His covenant, Holy and fearful [is] His name.**
- 10 Herran pelko on viisauden alku, hyvä ymmärrys kaikille, jotka sitä noudattavat. Hänen ylistyksensä pysyy iankaikkisesti.
The fear of Yahweh is the beginning of wisdom. All those who do his work have a good understanding. His praise endures forever! Psalm 112
The beginning of wisdom [is] fear of Jehovah, Good understanding have all doing them, His praise [is] standing for ever!**
- 1 Halleluja! Autuas se mies, joka Herraa pelkää ja suuresti halajaa hänen käskyjensä!
Praise Yah! Blessed is the man who fears Yahweh, Who delights greatly in his commandments.
Praise ye Jah! O the happiness of one fearing Jehovah, In His commands he hath delighted greatly.**
- 2 Hänen jälkeläisensä tulevat voimallisiksi maassa, oikeamielisten suku tulee siunatuksi.
His seed will be mighty on earth. The generation of the upright will be blessed.
Mighty in the earth is his seed, The generation of the upright is blessed.**
- 3 Varallisuus ja rikkaus on hänen huoneessansa, ja hänen vanhurskautensa pysyy iankaikkisesti.
Wealth and riches are in his house. His righteousness endures forever.
Wealth and riches [are] in his house, And his righteousness is standing for ever.**
- 4 Oikeamielisille koittaa pimeydessä valkeus, armollinen, laupias ja vanhurskas.
Light dawns in the darkness for the upright, Gracious, merciful, and righteous.
Light hath risen in darkness to the upright, Gracious, and merciful, and righteous.**

- 5 Hyvin käy sen miehen, joka on laupias ja antaa lainaksi, joka hoitaa asiansa oikeuden mukaan.**
It is well with the man who deals graciously and lends. He will maintain his cause in judgment.
Good [is] the man -- gracious and lending, He sustaineth his matters in judgment.
- 6 Sillä ei hän ikinä horju; vanhurskas säilyy ikuisessa muistossa.**
For he will never be shaken. The righteous will be remembered forever.
For -- to the age he is not moved; For a memorial age-during is the righteous.
- 7 Ei hän pelkää pahaan sanomaa, hänen sydämensä on vahva, sillä hän turvaa Herraan.**
He will not be afraid of evil news. His heart is steadfast, trusting in Yahweh.
Of an evil report he is not afraid, Prepared is His heart, confident in Jehovah.
- 8 Hänen sydämensä on luja ja peloton, kunnes hän vihdoin ilolla katselee ahdistajiaan.**
His heart is established. He will not be afraid in the end when he sees his adversaries.
Sustained is his heart -- he feareth not, Till that he look on his adversaries.
- 9 Hän on runsaskätinen, hän antaa köyhille, hänen vanhurskautensa pysyy iankaikkisesti, hänen sarvensa kohoaa kunniassa.**
He has dispersed, he has given to the poor. His righteousness endures forever. His horn will be exalted with honor.
He hath scattered -- hath given to the needy, His righteousness is standing for ever, His horn is exalted with honour.
- 10 Jumalaton näkee sen ja närkästyä, hän kiristelee hampaitaan ja pakahtuu.**
Jumalattomien halut raukeavat tyhjiin.
The wicked will see it, and be grieved. He shall gnash with his teeth, and melt away.
The desire of the wicked will perish. Psalm 113
The wicked seeth, and hath been angry, His teeth he gnasheth, and hath melted, The desire of the wicked doth perish!
- 1 Halleluja! Ylistäkää, te Herran palvelijat, ylistäkää Herran nimeä.**
Praise Yah! Praise, you servants of Yahweh, Praise the name of Yahweh.
Praise ye Jah! Praise, ye servants of Jehovah. Praise the name of Jehovah.
- 2 Siunattu olkoon Herran nimi nyt ja iankaikkisesti.**
Blessed be the name of Yahweh, From this time forth and forevermore.
The name of Jehovah is blessed, From henceforth, and unto the age.
- 3 Auringon noususta sen laskuun saakka olkoon Herran nimi ylistetty.**
From the rising of the sun to the going down of the same, Yahweh's name is to be praised.
From the rising of the sun unto its going in, Praised [is] the name of Jehovah.

- 4 Herra on korkea yli kaikkien pakanakansain, yli taivasten kohoaa hänen kunniansa.
Yahweh is high above all nations, His glory above the heavens.
High above all nations [is] Jehovah, Above the heavens [is] his honour.**
- 5 Kuka on niinkuin Herra, meidän Jumalamme, joka korkealla asuu
Who is like Yahweh, our God, Who has his seat on high,
Who [is] as Jehovah our God, He is exalting [Himself] to sit?**
- 6 ja katsoo syvälle - taivaassa ja maassa?
Who stoops down to see in heaven and in the earth?
He is humbling [Himself] to look On the heavens and on the earth.**
- 7 Hän, joka tomusta nostaa alhaisen, korottaa loasta köyhän
He raises up the poor out of the dust. Lifts up the needy from the ash heap;
He is raising up from the dust the poor, From a dunghill He exalteth the needy.**
- 8 asettaaksensa hänet ruhtinasten rinnalle, hänen kansansa ruhtinasten rinnalle,
That he may set him with princes, Even with the princes of his people.
To cause to sit with princes, With the princes of His people.**
- 9 joka antaa hedelmättömän asua kodissa, iloisena lasten äitinä! Halleluja!
He settles the barren woman in her home, As a joyful mother of children. Praise Yah!
Psalm 114
Causing the barren one of the house to sit, A joyful mother of sons; praise ye Jah!**
- 1 Kun Israel lähti Egyptistä, Jaakobin suku vieraskielisestä kansasta,
When Israel went forth out of Egypt, The house of Jacob from a people of foreign
language;
In the going out of Israel from Egypt, The house of Jacob from a strange people,**
- 2 silloin Juuda tuli hänen pyhäkökseen, Israel hänen valtakunnaksensa.
Judah became his sanctuary, Israel his dominion.
Judah became His sanctuary, Israel his dominion.**
- 3 Sen näki meri ja pakeni, Jordan kääntyi takaisin.
The sea saw it, and fled. The Jordan was driven back.
The sea hath seen, and fleeth, The Jordan turneth backward.**
- 4 Vuoret hyppivät niinkuin oinaat, kukkulat niinkuin lammasten karitsat.
The mountains skipped like rams, The little hills like lambs.
The mountains have skipped as rams, Heights as sons of a flock.**
- 5 Mikä sinun on, meri, kun pakenet, mikä sinun, Jordan, kun käännyt takaisin?
What was it, you sea, that you fled? You Jordan, that you turned back?
What -- to thee, O sea, that thou fleest? O Jordan, thou turnest back!**

- 6** Te vuoret, miksi hypitte kuin oinaat, te kukkulat, kuin lammasten karitsat?
You mountains, that you skipped like rams; You little hills, like lambs?
O mountains, ye skip as rams! O heights, as sons of a flock!
- 7** Vapise, maa, Herran kasvojen edessä, Jaakobin Jumalan kasvojen edessä,
Tremble, you earth, at the presence of the Lord, At the presence of the God of Jacob,
From before the Lord be afraid, O earth, From before the God of Jacob,
- 8** joka muuttaa kallion vesilammikoksi, kovan kiven vesilähteeksi.
Who turned the rock into a pool of water, The flint into a spring of waters. Psalm 115
He is turning the rock to a pool of waters, The flint to a fountain of waters!
- 1** Älä meille, Herra, älä meille, vaan omalle nimellesi anna kunnia armosi ja totuutesi tähden.
Not to us, Yahweh, not to us, But to your name give glory, For your lovingkindness, and for your truth`s sake.
Not to us, O Jehovah, not to us, But to Thy name give honour, For Thy kindness, for Thy truth.
- 2** Miksi pakanat saisivat sanoa: "Missä on heidän Jumalansa?"
Why should the nations say, "Where is their God, now?"
Why do the nations say, `Where, pray, [is] their God.
- 3** Meidän Jumalamme on taivaissa; mitä ikinä hän tahtoo, sen hän tekee.
But our God is in the heavens. He does whatever he pleases.
And our God [is] in the heavens, All that He hath pleased He hath done.
- 4** Mutta heidän epäjumalansa ovat hopeata ja kultaa, ihmiskätten tekoa.
Their idols are silver and gold, The work of men`s hands.
Their idols [are] silver and gold, work of man`s hands,
- 5** Niillä on suu, mutta eivät ne puhu, niillä on silmät, mutta eivät näe.
They have mouths, but they don`t speak; They have eyes, but they don`t see;
A mouth they have, and they speak not, Eyes they have, and they see not,
- 6** Niillä on korvat, mutta eivät kuule, niillä on nenä, mutta eivät hajua tunne.
They have ears, but they don`t hear; They have noses, but they don`t smell;
Ears they have, and they hear not, A nose they have, and they smell not,
- 7** Niiden kädet eivät koske, niiden jalat eivät astu, ei tule ääntä niiden kurkusta.
They have hands, but they don`t feel; They have feet, but they don`t walk; Neither do they speak through their throat.
Their hands, but they handle not, Their feet, and they walk not;

- 8 Niiden kaltaisia ovat niiden tekijät ja kaikki, jotka turvaavat niihin.
Those who make them will be like them; Yes, everyone who trusts in them.
Nor do they mutter through their throat, Like them are their makers, Every one who is trusting in them.**
- 9 Israel, turvaa Herraan - hän on heidän apunsa ja kilpensä.
Israel, trust in Yahweh! He is their help and their shield.
O Israel, trust in Jehovah, `Their help and their shield [is] He.`**
- 10 Te, Aaronin suku, turvatkaa Herraan - hän on heidän apunsa ja kilpensä.
House of Aaron, trust in Yahweh! He is their help and their shield.
O house of Aaron, trust in Jehovah, `Their help and their shield [is] He.`**
- 11 Te, Herra pelkääväiset, turvatkaa Herraan - hän on heidän apunsa ja kilpensä.
You who fear Yahweh, trust in Yahweh! He is their help and their shield.
Ye fearing Jehovah, trust in Jehovah, `Their help and their shield [is] He.`**
- 12 Herra muistaa meitä ja siunaa, hän siunaa Israelin sukua, hän siunaa Aaronin sukua,
Yahweh remembers us. He will bless us. He will bless the house of Israel. He will bless the house of Aaron.
Jehovah hath remembered us, He blesseth, He blesseth the house of Israel, He blesseth the house of Aaron,**
- 13 hän siunaa niitä, jotka Herra pelkäävät, niin pieniä kuin suuriakin.
He will bless those who fear Yahweh, Both small and great.
He blesseth those fearing Jehovah, The small with the great.**
- 14 Herra lisätköön teitä, sekä teitä että teidän lapsianne.
May Yahweh increase you more and more, You and your children.
Jehovah addeth to you, to you, and to your sons.**
- 15 Te olette Herran siunatut, hänen, joka on tehnyt taivaan ja maan.
Blessed are you by Yahweh, Who made heaven and earth.
Blessed [are] ye of Jehovah, maker of heaven and earth,**
- 16 Taivas on Herran taivas, mutta maan hän on antanut ihmisten lapsille.
The heavens are the heavens of Yahweh; But the earth has he given to the children of men.
The heavens -- the heavens [are] Jehovah`s, And the earth He hath given to sons of men,**
- 17 Eivät kuolleet ylistä Herra, ei kukaan hiljaisuuteen astuneista.
The dead don`t praise Yah, Neither any who go down into silence;
The dead praise not Jah, Nor any going down to silence.**

- 18** **Mutta me, me kiitämme Herraa, nyt ja iankaikkisesti. Halleluja!**
But we will bless Yah, From this time forth and forevermore. Praise Yah! **Psalm 116**
And we, we bless Jah, From henceforth, and unto the age. Praise ye Jah!
- 1** **Minä rakastan Herraa, sillä hän kuulee minun ääneni ja rukoukseni;**
I love Yahweh, because he listens to my voice, And my cries for mercy.
I have loved, because Jehovah heareth My voice, my supplication,
- 2** **sillä hän on kallistanut korvansa minun puoleeni, ja minä huudan häntä avuksi kaiken elinaikani.**
Because he has turned his ear to me, Therefore I will call on him as long as I live.
Because He hath inclined His ear to me, And during my days I call.
- 3** **Kuoleman paulat piirittivät minut, tuonelan ahdistukset kohtasivat minua; minä jouduin hätään ja murheeseen.**
The cords of death surrounded me, The pains of Sheol got a hold on me. I found trouble and sorrow.
Compassed me have cords of death, And straits of Sheol have found me, Distress and sorrow I find.
- 4** **Mutta minä huusin avukseni Herran nimeä: "Oi Herra, pelasta minun sieluni!"**
Then called I on the name of Yahweh: "Yahweh, I beg you, deliver my soul."
And in the name of Jehovah I call: I pray Thee, O Jehovah, deliver my soul,
- 5** **Herra on armollinen ja vanhurskas, meidän Jumalamme on laupias.**
Gracious is Yahweh, and righteous; Yes, our God is merciful.
Gracious [is] Jehovah, and righteous, Yea, our God [is] merciful,
- 6** **Herra varjelee yksinkertaiset; minä olin viheliäinen, mutta hän auttoi minua.**
Yahweh preserves the simple. I was brought low, and he saved me.
A preserver of the simple [is] Jehovah, I was low, and to me He giveth salvation.
- 7** **Palaja, sieluni, takaisin lepoosi, sillä Herra on tehnyt sinulle hyvin.**
Return to your rest, my soul, For Yahweh has dealt bountifully with you.
Turn back, O my soul, to thy rest, For Jehovah hath conferred benefits on thee.
- 8** **Sillä sinä olet pelastanut minun sieluni kuolemasta, minun silmäni kyynelistä, jalkani kompastumasta.**
For you have delivered my soul from death, My eyes from tears, And my feet from falling.
For Thou hast delivered my soul from death, My eyes from tears, my feet from overthrowing.
- 9** **Minä saan vaeltaa Herran kasvojen edessä elävien maassa.**
I will walk before Yahweh in the land of the living.
I walk habitually before Jehovah In the lands of the living.

- 10** Minä uskon, sentähden minä puhun, minä, joka olin kovin vaivattu.
I believed, therefore I said, "I was greatly afflicted."
I have believed, for I speak, I -- I have been afflicted greatly.
- 11** Minä sanoin hädässäni: "Kaikki ihmiset ovat valhettelijoita".
I said in my haste, "All men are liars."
I said in my haste, `Every man [is] a liar.`
- 12** Kuinka minä maksan Herralle kaikki hänen hyvät tekonsa minua kohtaan?
What will I give to Yahweh for all his benefits toward me?
What do I return to Jehovah? All His benefits [are] upon me.
- 13** Minä kohotan pelastuksen maljan ja huudan avukseni Herran nimeä.
I will take the cup of salvation, and call on the name of Yahweh.
The cup of salvation I lift up, And in the name of Jehovah I call.
- 14** Minä täytän lupaukseni Herralle kaiken hänen kansansa edessä.
I will pay my vows to Yahweh, Yes, in the presence of all his people.
My vows to Jehovah let me complete, I pray you, before all His people.
- 15** Kallis on Herran silmissä hänen hurskaittensa kuolema.
Precious in the sight of Yahweh is the death of his saints.
Precious in the eyes of Jehovah [is] the death for His saints.
- 16** Oi Herra, minä olen sinun palvelijasi, sinun palvelijasi minä olen, sinun palvelijattaresi poika! Sinä päästit minun siteeni.
Yahweh, truly I am your servant. I am your servant, the son of your handmaid. You have freed me from my chains.
Cause [it] to come, O Jehovah, for I [am] Thy servant. I [am] Thy servant, son of Thy handmaid, Thou hast opened my bonds.
- 17** Sinulle minä uhraan kiitosuhrin ja huudan avukseni Herran nimeä.
I will offer to you the sacrifice of thanksgiving, And will call on the name of Yahweh.
To Thee I sacrifice a sacrifice of thanks, And in the name of Jehovah I call.
- 18** Minä täytän lupaukseni Herralle kaiken hänen kansansa edessä
I will pay my vows to Yahweh, Yes, in the presence of all his people,
My vows to Jehovah let me complete, I pray you, before all His people,
- 19** Herran huoneen esikartanoissa, sinun keskelläsi, Jerusalem. Halleluja!
In the courts of Yahweh`s house, In the midst of you, Jerusalem. Praise Yah! Psalm 117
- In the courts of the house of Jehovah, In thy midst, O Jerusalem, praise ye Jah!

- 1 Kiittäkää Herraa, kaikki pakanat, ylistäkää häntä, kaikki kansat.
Praise Yahweh, all you nations! Extol him, all you peoples!
Praise Jehovah, all ye nations, Glorify Him, all ye peoples.**
- 2 Sillä hänen armonsa meitä kohtaan on voimallinen, ja Herran uskollisuus pysyy iankaikkisesti. Halleluja!
For his lovingkindness is great toward us. Yahweh`s faithfulness endures forever. Praise Yah! Psalm 118
For mighty to us hath been His kindness, And the truth of Jehovah [is] to the age. Praise ye Jah!**
- 1 Kiittäkää Herraa, sillä hän on hyvä; sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.
Give thanks to Yahweh, for he is good, For his lovingkindness endures forever.
Give ye thanks to Jehovah, For good, for to the age [is] His kindness.**
- 2 Näin sanokoon Israel; sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.
Let Israel now say That his lovingkindness endures forever.
I pray you, let Israel say, That, to the age [is] His kindness.**
- 3 Näin sanokoon Aaronin suku; sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.
Let the house of Aaron now say That his lovingkindness endures forever.
I pray you, let the house of Aaron say, That, to the age [is] His kindness.**
- 4 Näin sanokoot ne, jotka Herraa pelkävät; sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.
Now let those who fear Yahweh say That his lovingkindness endures forever.
I pray you, let those fearing Jehovah say, That, to the age [is] His kindness.**
- 5 Ahdistuksessani minä huusin Herraa, Herra vastasi minulle ja asetti minut avaraan paikkaan.
Out of my distress, I called on Yah. Yah answered me with freedom.
From the straitness I called Jah, Jah answered me in a broad place.**
- 6 Herra on minun puolellani, en minä pelkää; mitä voivat ihmiset minulle tehdä?
Yahweh is on my side. I will not be afraid. What can man do to me?
Jehovah [is] for me, I do not fear what man doth to me.**
- 7 Herra on minun puolellani ja auttaa minua, ja minä saan ilolla katsella vihamiehiäni.
Yahweh is on my side among those who help me. Therefore I will look in triumph at those who hate me.
Jehovah [is] for me among my helpers, And I -- I look on those hating me.**
- 8 Parempi on luottaa Herraan, kuin turvata ihmisiin.
It is better to take refuge in Yahweh, Than to put confidence in man.
Better to take refuge in Jehovah than to trust in man,**

- 9 Parempi on luottaa Herraan, kuin turvata ruhtinaihin.
It is better to take refuge in Yahweh, Than to put confidence in princes.
Better to take refuge in Jehovah, Than to trust in princes.**
- 10 Kaikki pakanat piirittivät minua - Herran nimessä minä lyön heidät maahan.
All the nations surrounded me, But in the name of Yahweh, I cut them off.
All nations have compassed me about, In the name of Jehovah I surely cut them off.**
- 11 He piirittivät minua joka taholta - Herran nimessä minä lyön heidät maahan.
They surrounded me, yes, they surrounded me. In the name of Yahweh I indeed cut them off.
They have compassed me about, Yea, they have compassed me about, In the name of Jehovah I surely cut them off.**
- 12 Niinkuin mehiläiset he minua piirittivät - he sammuvat kuin tuli orjantappuroissa. Herran nimessä minä lyön heidät maahan.
They surrounded me like bees. They are quenched like the burning thorns. In the name of Yahweh I cut them off.
They compassed me about as bees, They have been extinguished as a fire of thorns, In the name of Jehovah I surely cut them off.**
- 13 Sinä sysäsit minua kovasti, että kaatuisin, mutta Herra auttoi minua.
You pushed me back hard, to make me fall, But Yahweh helped me.
Thou hast sorely thrust me to fall, And Jehovah hath helped me.**
- 14 Herra on minun väkevyyteni ja ylistysvirteni, ja hän tuli minulle pelastajaksi.
Yah is my strength and song. He has become my salvation.
My strength and song [is] Jah, And He is to me for salvation.**
- 15 Riemun ja pelastuksen huuto kuuluu vanhurskaiden majoissa: Herran oikea käsi tekee väkeviä tekoja.
The voice of rejoicing and salvation is in the tents of the righteous. "The right hand of Yahweh does valiantly.
A voice of singing and salvation, [Is] in the tents of the righteous, The right hand of Jehovah is doing valiantly.**
- 16 Herran oikea käsi korottaa, Herran oikea käsi tekee väkeviä tekoja.
The right hand of Yahweh is exalted! The right hand of Yahweh does valiantly!"
The right hand of Jehovah is exalted, The right hand of Jehovah is doing valiantly.**
- 17 En minä kuole, vaan elän ja julistan Herran töitä.
I will not die, but live, And declare Yah's works.
I do not die, but live, And recount the works of Jah,**

- 18 Herra minua kyllä kuritti, mutta kuolemalle hän ei minua antanut.
Yah has punished me severely, But he has not given me over to death.
Jah hath sorely chastened me, And to death hath not given me up.**
- 19 Avatkaa minulle vanhurskauden portit, käydäkseni niistä sisälle kiittämään Herraa.
Open to me the gates of righteousness. I will enter into them. I will give thanks to Yah.
Open ye to me gates of righteousness, I enter into them -- I thank Jah.**
- 20 Tämä on Herran portti: vanhurskaat käyvät siitä sisälle.
This is the gate of Yahweh; The righteous will enter into it.
This [is] the gate to Jehovah, The righteous enter into it.**
- 21 Minä kiitän sinua siitä, että vastasit minulle ja tulit minulle pelastajaksi.
I will give thanks to you, for you have answered me, And have become my salvation.
I thank Thee, for Thou hast answered me, And art to me for salvation.**
- 22 Se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut kulmakiveksi.
The stone which the builders rejected has become the head of the corner.
A stone the builders refused Hath become head of a corner.**
- 23 Herralta tämä on tullut; se on ihmeellistä meidän silmissämme.
This is Yahweh`s doing. It is marvelous in our eyes.
From Jehovah hath this been, It [is] wonderful in our eyes,**
- 24 Tämä on se päivä, jonka Herra on tehnyt; riemuitkaamme ja iloitkaamme siitä.
This is the day that Yahweh has made. We will rejoice and be glad in it!
This [is] the day Jehovah hath made, We rejoice and are glad in it.**
- 25 Oi Herra, auta, oi Herra, anna menestys!
Save us now, we beg you, Yahweh; Yahweh, we beg you, now send prosperity.
I beseech Thee, O Jehovah, save, I pray Thee, I beseech Thee, O Jehovah, prosper, I pray Thee.**
- 26 Siunattu olkoon hän, joka tulee Herran nimeen; me siunaamme teitä Herran huoneesta.
Blessed is he who comes in the name of Yahweh! We have blessed you out of the house of Yahweh.
Blessed [is] he who is coming In the name of Jehovah, We blessed you from the house of Jehovah,**
- 27 Herra on Jumala, ja hän antoi valon meille loistaa. Sitokaa juhlahuit köysillä alttarin sarviin asti.
Yahweh is God, and he has given us light. Bind the sacrifice with cords, even to the horns of the altar.
God [is] Jehovah, and He giveth to us light, Direct ye the festal-sacrifice with cords, Unto the horns of the altar.**

- 28** Sinä olet minun Jumalani, ja sinua minä kiitän. Minun Jumalani, sinua minä kunnioitan.
You are my God, and I will give thanks to you. You are my God, I will exalt you.
My God Thou [art], and I confess Thee, My God, I exalt Thee.
- 29** Kiittäkää Herraa, sillä hän on hyvä; sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.
Oh give thanks to Yahweh, for he is good, For his lovingkindness endures forever.
Psalm 119 ALEPH
Give ye thanks to Jehovah, For good, for to the age, [is] His kindness!
- 1** Autuaat ne, joiden tie on nuhteeton, jotka Herran laissa vaeltavat!
Blessed are those whose ways are blameless, Who walk according to the law of
[Aleph.] O the happiness of those perfect in the way, They are walking in the law of
Jehovah,
- 2** Autuaat ne, jotka ottavat vaarin hänen todistuksistaan, jotka etsivät häntä kaikesta sydämestänsä,
Blessed are those who keep his statutes, Who seek him with their whole heart.
O the happiness of those keeping His testimonies, With the whole heart they seek Him.
- 3** jotka eivät vääryyttä tee, vaan vaeltavat hänen teillään!
Yes, they do nothing wrong. They walk in his ways.
Yea, they have not done iniquity, In His ways they have walked.
- 4** Sinä olet asetuksesi säätänyt, että niitä tarkasti noudatettaisiin.
You have commanded your precepts, That we should fully obey them.
Thou hast commanded us Thy precepts to keep diligently,
- 5** Oi, jospa minun vaellukseni olisi vakaa, niin että noudattaisin sinun käskyjäsi!
Oh that my ways were steadfast To obey your statutes!
O that my ways were prepared to keep Thy statutes,
- 6** Silloin minä en joudu häpeään, kun katselen kaikkia sinun käskyjäsi.
Then I wouldn't be put to shame, When I consider all of your commandments.
Then I am not ashamed In my looking unto all Thy commands.
- 7** Minä kiitän sinua vilpittömällä sydämellä, kun opin sinun vanhurskautesi oikeudet.
I will give thanks to you with uprightness of heart, When I learn your righteous
judgments.
I confess Thee with uprightness of heart, In my learning the judgments of Thy
righteousness.
- 8** Minä noudatan sinun käskyjäsi, älä minua peräti hylkää.
I will observe your statutes. Don't utterly forsake me. BEIT
Thy statutes I keep, leave me not utterly!

- 9** Kuinka voi nuorukainen pitää tiensä puhtaana? Siten, että hän noudattaa sinun sanaasi.
How can a young man keep his way pure? By living according to your word.
[Beth.] With what doth a young man purify his path? To observe -- according to Thy word.
- 10** Minä etsin sinua kaikesta sydämestäni, älä salli minun eksyä pois sinun käskyistäsi.
With my whole heart, I have sought you. Don't let me wander from your commandments.
With all my heart I have sought Thee, Let me not err from Thy commands.
- 11** Minä kätken sinun sanasi sydämeeni, etten tekisi syntiä sinua vastaan.
I have hidden your word in my heart, That I might not sin against you.
In my heart I have hid Thy saying, That I sin not before Thee.
- 12** Kiitetty ole sinä, Herra, opeta minulle käskysi.
Blessed are you, Yahweh. Teach me your statutes.
Blessed [art] Thou, O Jehovah, teach me Thy statutes.
- 13** Huulillani minä julistan kaikki sinun suusi oikeudet.
With my lips, I have declared all the ordinances of your mouth.
With my lips I have recounted All the judgments of Thy mouth.
- 14** Minä iloitsen sinun todistustesi tiestä, niinkuin kaikkinaisesta rikkaudesta.
I have rejoiced in the way of your testimonies, As much as in all riches.
In the way of Thy testimonies I have joyed, As over all wealth.
- 15** Minä tutkistelen sinun asetuksiasi ja katselen sinun polkujasi.
I will meditate on your precepts, And consider your ways.
In Thy precepts I meditate, And I behold attentively Thy paths.
- 16** Minä iloitsen sinun käskyistäsi enkä sinun sanaasi unhot.
I will delight myself in your statutes. I will not forget your word. GIMEL
In Thy statutes I delight myself, I do not forget Thy word.
- 17** Tee palvelijallesi hyvin, että minä eläisin ja noudattaisin sinun sanaasi.
Do good to your servant. I will live and I will obey your word.
[Gimel.] Confer benefits on Thy servant, I live, and I keep Thy word.
- 18** Avaa minun silmäni näkemään sinun lakisi ihmeitä.
Open my eyes, That I may see wondrous things out of your law.
Uncover mine eyes, and I behold wonders out of Thy law.
- 19** Minä olen muukalainen maan päällä; älä salaa minulta käskyjäsi.
I am a stranger on the earth. Don't hide your commandments from me.
A sojourner I [am] on earth, Hide not from me Thy commands.

- 20** Minun sieluni hiukeaa ikävöidessäni alati sinun oikeuksiasi.
My soul is consumed with longing for your ordinances at all times.
Broken hath my soul for desire Unto Thy judgments at all times.
- 21** Sinä nuhtelet julkeita, kirotuita, jotka poikkeavat pois sinun käskyistäsi.
You have rebuked the proud who are cursed, Who wander from your commandments.
Thou hast rebuked the cursed proud, Who are erring from Thy commands.
- 22** Poista minun päältäni häväistys ja ylenkatse, sillä minä otan sinun todistuksistasi vaarin.
Take reproach and contempt away from me, For I have kept your statutes.
Remove from me reproach and contempt, For Thy testimonies I have kept.
- 23** Ruhtinaatkin istuvat ja pitävät neuvoa minua vastaan, mutta palvelijasi tutkistelee sinun käskyjäsi.
Though princes sit and slander me, Your servant will meditate on your statutes.
Princes also sat -- against me they spoke, Thy servant doth meditate in Thy statutes,
- 24** Sinun todistuksesi ovat minun iloni, ne ovat minun neuvonantajani.
Indeed your statutes are my delight, And my counselors. DALED
Thy testimonies also [are] my delight, The men of my counsel!
- 25** Minun sieluni on vaipunut tomuun; virvoita minua sanasi jälkeen.
My soul is laid low in the dust. Revive me according to your word!
[Daleth.] Cleaved to the dust hath my soul, Quicken me according to Thy word.
- 26** Minä kerron vaellukseni, ja sinä vastaat minulle; opeta minulle käskysi.
I declared my ways, and you answered me. Teach me your statutes.
My ways I have recounted, And Thou answerest me, teach me Thy statutes,
- 27** Saata minut ymmärtämään asetustesi tie, niin minä tutkistelen sinun ihmeitäsi.
Let me understand the teaching of your precepts! Then I will meditate on your wondrous works.
The way of Thy precepts cause me to understand, And I meditate in Thy wonders.
- 28** Minun sieluni itkee murheesta; vahvista minua sanasi jälkeen.
My soul is weary with sorrow. Strengthen me according to your word.
My soul hath dropped from affliction, Establish me according to Thy word.
- 29** Käännä minusta pois valheen tie, ja anna armostasi minulle lakisi.
Keep me from the way of deceit. Grant me your law graciously!
The way of falsehood turn aside from me And with Thy law favour me.
- 30** Minä olen valinnut totuuden tien, olen asettanut eteeni sinun oikeutesi.
I have chosen the way of truth. I have set my heart on your law.
The way of faithfulness I have chosen, Thy judgments I have compared,

- 31** Minä riipun kiinni sinun todistuksissasi, Herra, älä anna minun joutua häpeään.
I cling to your statutes, Yahweh. Don't let me be put to shame.
I have adhered to Thy testimonies, O Jehovah, put me not to shame.
- 32** Minä juoksen sinun käskyjesi tietä, sillä sinä avarrat minun sydämeni.
I run in the path of your commandments, For you have set my heart free. HEY
The way of Thy commands I run, For Thou dost enlarge my heart!
- 33** Opetä minulle, Herra, käskyjesi tie, niin minä seuraan sitä loppuun asti.
Teach me, Yahweh, the way of your statutes. I will keep them to the end.
[He.] Show me, O Jehovah, the way of Thy statutes, And I keep it -- [to] the end.
- 34** Anna minulle ymmärrys ottaakseni sinun laistasi vaarin ja noudattaakseni sitä kaikesta sydämestäni.
Give me understanding, and I will keep your law. Yes, I will obey it with my whole heart.
Cause me to understand, and I keep Thy law, And observe it with the whole heart.
- 35** Anna minun vaeltaa sinun käskyjesi polkua, sillä sitä minä halajan.
Direct me in the path of your commandments, For I delight in them.
Cause me to tread in the path of Thy commands, For in it I have delighted.
- 36** Anna minun sydämeni taipua sinun todistuksiisi, ei väärän voiton puoleen.
Turn my heart toward your statutes, Not toward selfish gain.
Incline my heart unto Thy testimonies, And not unto dishonest gain.
- 37** Käännä silmäni pois turhuutta katselemasta, anna minun saada virvoitus sinun teilläsi.
Turn my eyes away from looking at worthless things. Revive me in your ways.
Remove mine eyes from seeing vanity, In Thy way quicken Thou me.
- 38** Anna palvelijallesi toteutua lupauksesi, joka on annettu sinua pelkääville.
Fulfill your promise to your servant, That you may be feared.
Establish to Thy servant Thy saying, That [is] concerning Thy fear.
- 39** Poista minusta häväistys, jota pelkään, sillä sinun oikeutesi ovat hyvät.
Take away my disgrace that I dread, For your ordinances are good.
Remove my reproach that I have feared, For Thy judgments [are] good.
- 40** Katso, minä ikävöitsen sinun asetuksiasi; virvoita minua vanhurskaudellasi.
Behold, I long for your precepts! Revive me in your righteousness. WAW
Lo, I have longed for Thy precepts, In Thy righteousness quicken Thou me,

- 41** Tulkoon minulle sinun armosi, Herra, sinun apusi, sinun lupauksesi jälkeen,
Let your lovingkindness also come to me, Yahweh, Your salvation, according to your word.
[Waw.] And meet me doth Thy kindness, O Jehovah, Thy salvation according to Thy saying.
- 42** että minä voisin vastata herjaajalleni; sillä sinun sanaasi minä turvaan.
So I will have an answer for him who reproaches me, For I trust in your word.
And I answer him who is reproaching me a word, For I have trusted in Thy word.
- 43** Älä ota peräti pois minun suustani totuuden sanaa, sillä sinun oikeuteesi minä panen toivoni.
Don't snatch the word of truth out of my mouth, For I put my hope in your ordinances.
And Thou takest not utterly away From my mouth the word of truth, Because for Thy judgment I have hoped.
- 44** Minä tahdon alati noudattaa sinun lakiasi, aina ja iankaikkisesti.
So I will obey your law continually, Forever and ever.
And I keep Thy law continually, To the age and for ever.
- 45** Silloin minä vaellan avaralla paikalla; sillä sinun asetuksiasi minä kysyn.
I will walk in liberty, For I have sought your precepts.
And I walk habitually in a broad place, For Thy precepts I have sought.
- 46** Minä puhun sinun todistuksistasi kuningasten edessä, enkä häpeään joudu.
I will also speak of your statutes before kings, And will not be put to shame.
And I speak of Thy testimonies before kings, And I am not ashamed.
- 47** Minä iloitsen sinun käskyistäsi, jotka ovat minulle rakkaat.
I will delight myself in your commandments, Because I love them.
And I delight myself in Thy commands, That I have loved,
- 48** Minä kohotan käteni sinun käskyjesi puoleen, jotka ovat minulle rakkaat, ja tutkistelen sinun säädöksiäsi.
I reach out my hands for your commandments, which I love. I will meditate on your statutes. ZAYIN
And I lift up my hands unto Thy commands, That I have loved, And I do meditate on Thy statutes!
- 49** Muista sana, jonka olet palvelijallesi puhunut, sillä sinä olet antanut minulle toivon.
Remember your word to your servant, Because you gave me hope.
[Zain.] Remember the word to Thy servant, On which Thou hast caused me to hope.
- 50** Se on minun lohdutukseni kurjuudessani, että sinun lupauksesi minua virvoittaa.
This is my comfort in my affliction, For your word has revived me.
This [is] my comfort in mine affliction, That Thy saying hath quickened me.

- 51 Julkeat pilkkaavat minua kovin, mutta sinun laistasi minä en poikkeaa.
The arrogant mock me excessively, But I don't swerve from your law.
The proud have utterly scorned me, From Thy law I have not turned aside.**
- 52 Herra, minä ajattelen sinun tuomioitasi, tuomioitasi hamasta ikiajoista asti, ja minä saan lohdutuksen.
I remember your ordinances of old, Yahweh, And have comforted myself.
I remembered Thy judgments of old, O Jehovah, And I comfort myself.**
- 53 Minut valtaa palava vihastus jumalattomien tähden, jotka hylkäävät sinun lakisi.
Indignation has taken hold on me, Because of the wicked who forsake your law.
Horror hath seized me, Because of the wicked forsaking Thy law.**
- 54 Sinun käskysi ovat minun ylistysvirteni minun muukalaisuuteni majassa.
Your statutes have been my songs, In the house where I live.
Songs have been to me Thy statutes, In the house of my sojournings.**
- 55 Yöllä minä ajattelen sinun nimeäsi, Herra, ja minä noudatan sinun lakiasi.
I have remembered your name, Yahweh, in the night, And I obey your law.
I have remembered in the night Thy name, O Jehovah, And I do keep Thy law.**
- 56 Tämä on minun osakseni suotu: että otan vaarin sinun asetuksistasi.
This is my way, That I keep your precepts. CHET
This hath been to me, That Thy precepts I have kept!**
- 57 Herra on minun osani; minä olen päättänyt noudattaa sinun sanojasi.
Yahweh is my portion. I promised to obey your words.
[Cheth.] My portion [is] Jehovah; I have said -- to keep Thy words,**
- 58 Minä etsin sinun mielisuosiotasi kaikesta sydämestäni; ole minulle armollinen lupauksesi mukaan.
I sought your favor with my whole heart. Be merciful to me according to your word.
I appeased Thy face with the whole heart, Favour me according to Thy saying.**
- 59 Minä tutkin teitäni, ja käänän askeleeni sinun todistustesi puoleen.
I considered my ways, And turned my steps to your statutes.
I have reckoned my ways, And turn back my feet unto Thy testimonies.**
- 60 Minä riennän viivyttelämästä noudattamaan sinun käskyjäsi.
I will hurry, and not delay, To obey your commandments.
I have made haste, And delayed not, to keep Thy commands.**
- 61 Jumalattomain paulat piirittävät minua, mutta minä en unhotta sinun lakiasi.
The ropes of the wicked bind me, But I won't forget your law.
Cords of the wicked have surrounded me, Thy law I have not forgotten.**

- 62 Puoliyöstä minä nousen kiittämään sinua sinun vanhurskautesi oikeuksista.
At midnight I will rise to give thanks to you, Because of your righteous ordinances.
At midnight I rise to give thanks to Thee, For the judgments of Thy righteousness.**
- 63 Minä olen kaikkien niiden ystävä, jotka sinua pelkäävät ja noudattavat sinun asetuksiasi.
I am a friend of all those who fear you, Of those who observe your precepts.
A companion I [am] to all who fear Thee, And to those keeping Thy precepts.**
- 64 Maa on täynnä sinun laupeuttasi, Herra; opeta minulle käskysi.
The earth is full of your lovingkindness, Yahweh. Teach me your statutes. TET
Of Thy kindness, O Jehovah, the earth is full, Thy statutes teach Thou me!**
- 65 Sinä osoitat palvelijallesi hyvyyttä sanasi jälkeen, Herra.
Do good to your servant, According to your word, Yahweh.
[Teth.] Good Thou didst with Thy servant, O Jehovah, According to Thy word.**
- 66 Opetä minulle hyvä ymmärrys ja tieto, sillä sinun käskyihisi minä panen uskallukseni.
Teach me good judgment and knowledge, For I believe in your commandments.
The goodness of reason and knowledge teach me, For in Thy commands I have believed.**
- 67 Ennenkuin minut nöyryytettiin, minä eksyin, mutta nyt minä noudatan sinun sanaasi.
Before I was afflicted, I went astray; But now I observe your word.
Before I am afflicted, I -- I am erring, And now Thy saying I have kept.**
- 68 Sinä olet hyvä, ja hyvin sinä teet; opeta minulle käskysi.
You are good, and do good. Teach me your statutes.
Good Thou [art], and doing good, Teach me Thy statutes.**
- 69 Julkeat tahraavat minua valheillansa, mutta minä otan sinun asetuksistasi vaarin
kaikesta sydämestäni.
The proud have smeared a lie upon me. With my whole heart, I will keep your precepts.
Forged against me falsehood have the proud, I with the whole heart keep Thy precepts.**
- 70 Heidän sydämensä on turta kuin ihra, mutta minä iloitsen sinun laistasi.
Their heart is as callous as the fat, But I delight in your law.
Insensate as fat hath been their heart, I -- in Thy law I have delighted.**
- 71 Hyvä oli minulle, että minut nöyryytettiin: niin minä opin sinun käskysi.
It is good for me that I have been afflicted, That I may learn your statutes.
Good for me that I have been afflicted, That I might learn Thy statutes.**
- 72 Sinun suusi laki on minulle kalliimpi kuin tuhannet kappaleet kultaa ja hopeata.
The law of your mouth is better to me than thousands of pieces of gold and silver. YUD
Better to me [is] the law of Thy mouth Than thousands of gold and silver!**

- 73 Sinun kätesi ovat minut tehneet ja valmistaneet; anna minulle ymmärrys oppiakseni sinun käskysi.**
Your hands have made me and formed me. Give me understanding, that I may learn your commandments.
[Yod.] Thy hands made me and establish me, Cause me to understand, and I learn Thy commands.
- 74 Sinua pelkääväiset näkevät minut ja iloitsevat, sillä minä panen toivoni sinun sanaasi. Those who fear you will see me and be glad, Because I have put my hope in your word. Those fearing Thee see me and rejoice, Because for Thy word I have hoped.**
- 75 Herra, minä tiedän, että sinun tuomiosi ovat vanhurskaat, ja uskollisuudessasi sinä olet minut nöyryyttänyt.**
Yahweh, I know that your judgments are righteous, That in faithfulness you have afflicted me.
I have known, O Jehovah, That righteous [are] Thy judgments, And [in] faithfulness Thou hast afflicted me.
- 76 Sinun armosi olkoon minun lohdutukseni, niinkuin sinä olet palvelijallesi luvannut. Please let your lovingkindness be for my comfort, According to your word to your servant.**
Let, I pray Thee, Thy kindness be to comfort me, According to Thy saying to Thy servant.
- 77 Tulkoon minulle sinun laupeutesi, että minä eläisin; sillä sinun lakisi on minun iloni. Let your tender mercies come to me, that I may live; For your law is my delight. Meet me do Thy mercies, and I live, For Thy law [is] my delight.**
- 78 Joutukoot julkeat häpeään, sillä he sortavat minua syyttä; minä tutkistelen sinun asetuksiasi. Let the proud be put to shame, for they have overthrown me wrongfully. I will meditate on your precepts. Ashamed are the proud, For [with] falsehood they dealt perversely with me. I meditate in Thy precepts.**
- 79 Kääntyköt minun puolelleni ne, jotka sinua pelkäävät ja jotka sinun todistuksesi tuntevat. Let those who fear you turn to me. They will know your statutes. Those fearing Thee turn back to me, And those knowing Thy testimonies.**
- 80 Pysyköön sydämeni vakaana sinun käskyissäsi, etten minä häpeään joutuisi. Let my heart be blameless toward your decrees, That I may not be put to shame. KAF My heart is perfect in Thy statutes, So that I am not ashamed.**
- 81 Sinun apuasi minun sieluni ikävöitsee, sinun sanaasi minä panen toivoni. My soul faints for your salvation. I hope in your word. [Kaph.] Consumed for Thy salvation hath been my soul, For Thy word I have hoped.**

- 82** Minun silmäni ikävöitsevät sinun sanaasi; minä kysyn: "Milloin lohdutat minua?"
My eyes fail for your word. I say, "When will you comfort me?"
Consumed have been mine eyes for Thy word, Saying, `When doth it comfort me?`
- 83** Sillä minä olen kuin nahkaleili savussa, mutta sinun käskyjäsi minä en unhotan.
For I have become like a wineskin in the smoke. I don't forget your statutes.
For I have been as a bottle in smoke, Thy statutes I have not forgotten.
- 84** Kuinka harvat ovat palvelijasi päivät! Milloin sinä tuomitset minun vainoojani?
How many are the days of your servant? When will you execute judgment on those who persecute me?
How many [are] the days of Thy servant? When dost Thou execute Against my pursuers judgment?
- 85** Julkeat kaivavat minulle kuoppia, ne, jotka eivät elä sinun lakisi mukaan.
The proud have dug pits for me, Contrary to your law.
The proud have digged for me pits, That [are] not according to Thy law.
- 86** Kaikki sinun käskysi ovat todet; syyttä he minua vainoavat; auta minua.
All of your commandments are faithful. They persecute me wrongfully. Help me!
All Thy commands [are] faithfulness, [With] falsehood they have pursued me, Help Thou me.
- 87** He ovat minut miltei tuhonneet tässä maassa, mutta minä en ole hyljännyt sinun asetuksiasi.
They had almost wiped me from the earth, But I didn't forsake your precepts.
Almost consumed me on earth have they, And I -- I have not forsaken Thy precepts.
- 88** Virvoita minua armonsi jälkeen, niin minä noudatan sinun suusi todistuksia.
Preserve my life according to your lovingkindness, So I will obey the statutes of your mouth. LAMED
According to Thy kindness quicken Thou me, And I keep the testimony of Thy mouth!
- 89** Iankaikkisesti pysy sinun sanasi, Herra, vahvana taivaissa.
Yahweh, your word is settled in heaven forever.
[Lamed.] To the age, O Jehovah, Thy word is set up in the heavens.
- 90** Sinun uskollisuutesi kestää polvesta polveen, sinä perustit maan, ja se pysyy.
Your faithfulness is to all generations. You have established the earth, and it remains.
To all generations Thy faithfulness, Thou didst establish earth, and it standeth.
- 91** Sinun järjestyksesi mukaan ne pysyvät vielä tänä päivänä, sillä ne kaikki ovat sinun palvelijaitasi.
Your laws remain to this day, For all things serve you.
According to Thine ordinances They have stood this day, for the whole [are] Thy servants.

- 92** Ellei sinun lakisi olisi ollut minun iloni, olisin menehtynyt kurjuuteeni.
Unless your law had been my delight, I would have perished in my affliction.
Unless Thy law [were] my delights, Then had I perished in mine affliction.
- 93** En minä ikinä unhotta sinun asetuksiasi, sillä niillä sinä minua virvoitat.
I will never forget your precepts, For with them, you have revived me.
To the age I forget not Thy precepts, For by them Thou hast quickened me.
- 94** Sinun omasi minä olen, pelasta minut, sillä sinun asetuksiasi minä kysyn.
I am yours. Save me, For I have sought your precepts.
I [am] Thine, save Thou me, For Thy precepts I have sought.
- 95** Jumalattomat väijyvät minua, tuhotakseen minut, mutta minä tarkkaan sinun todistuksiasi.
The wicked have waited for me, to destroy me. I will consider your statutes.
Thy wicked waited for me to destroy me, Thy testimonies I understand.
- 96** Kaikella täydellisellä on rajansa - sen olen nähnyt - mutta sinun käskysi ovat ylen avarat.
I have seen a limit to all perfection, But your commands are boundless. MEM
Of all perfection I have seen an end, Broad [is] Thy command -- exceedingly!
- 97** Kuinka sinun lakisi onkaan minulle rakas! Kaiken päivää minä sitä tutkistelen.
How love I your law! It is my meditation all day.
[Mem.] O how I have loved Thy law! All the day it [is] my meditation.
- 98** Sinun käskysi tekevät minut vihollisiani viisaammaksi, sillä ne ovat minun omani iankaikkisesti.
Your commandments make me wiser than my enemies, For your commandments are always with me.
Than mine enemies Thy command maketh me wiser, For it [is] before me to the age.
- 99** Minä olen kaikkia opettajiani taitavampi, sillä minä tutkistelen sinun todistuksiasi.
I have more understanding than all my teachers, For your testimonies are my meditation.
Above all my teachers I have acted wisely. For Thy testimonies [are] my meditation.
- 100** Minä olen ymmärtäväisempi kuin vanhat, sillä minä otan vaarin sinun asetuksistasi.
I understand more than the aged, Because I have kept your precepts.
Above elders I understand more, For Thy precepts I have kept.
- 101** Minä pidätän jalkani kaikilta pahoilta teiltä, noudattaakseni sinun sanaasi.
I have kept my feet from every evil way, That I might observe your word.
From every evil path I restrained my feet, So that I keep Thy word.

- 102** Minä en poikkeaa sinun oikeuksistasi, sillä sinä neuvot minua.
I have not turned aside from your ordinances, For you have taught me.
From Thy judgments I turned not aside, For Thou -- Thou hast directed me.
- 103** Kuinka makeat ovat minulle sinun lupauksesi! Ne ovat hunajaa makeammat minun suussani.
How sweet are your promises to my taste, More than honey to my mouth!
How sweet to my palate hath been Thy saying, Above honey to my mouth.
- 104** Sinun asetuksistasi minä saan ymmärrystä; sentähden minä vihaan kaikkia valheen
Through your precepts, I get understanding; Therefore I hate every false way. NUN
From Thy precepts I have understanding, Therefore I have hated every false path!
- 105** Sinun sanasi on minun jalkaini lamppu ja valkeus minun tielläni.
Your word is a lamp to my feet, And a light for my path.
[Nun.] A lamp to my foot [is] Thy word, And a light to my path.
- 106** Minä olen vannonut ja tahdon sen täyttää: noudattaa sinun vanhurskautesi oikeuksia.
I have sworn, and have confirmed it, That I will obey your righteous ordinances.
I have sworn, and I confirm [it], To keep the judgments of Thy righteousness.
- 107** Minä olen kovin vaivattu; Herra, virvoita minua sanasi jälkeen.
I am afflicted very much. Revive me, Yahweh, according to your word.
I have been afflicted very much, O Jehovah, quicken me, according to Thy word.
- 108** Kelvatkoot sinulle, Herra, minun suuni vapaaehtoiset uhrin, ja opeta minulle oikeutesi.
Accept, I beg you, the willing offerings of my mouth. Yahweh, teach me your
Free-will-offerings of my mouth, Accept, I pray Thee, O Jehovah, And Thy judgments
teach Thou me.
- 109** Minun henkeni häälyy alati kämmenelläni, mutta sinun lakiasi minä en unhotan.
My soul is continually in my hand, Yet I won't forget your law.
My soul [is] in my hand continually, And Thy law I have not forgotten.
- 110** Jumalattomat virittävät pauloja minun eteeni, mutta sinun asetuksistasi minä en eksy.
The wicked have laid a snare for me, Yet I haven't gone astray from your precepts.
The wicked have laid a snare for me, And from thy precepts I wandered not.
- 111** Sinun todistuksesi ovat minun ikuinen perintöosani, sillä ne ovat minun sydämeni ilo.
I have taken your testimonies as a heritage forever, For they are the joy of my heart.
I have inherited Thy testimonies to the age, For the joy of my heart [are] they.
- 112** Minä olen taivuttanut sydämeni pitämään sinun käskysi, aina ja loppuun asti.
I have set my heart to perform your statutes forever, Even to the end. SAMEKH
I have inclined my heart To do Thy statutes, to the age -- [to] the end!

- 113** Kaksimieliisiä minä vihaan, mutta sinun lakiasi minä rakastan.
I hate double-minded men, But I love your law.
[Samech.] Doubting ones I have hated, And Thy law I have loved.
- 114** Sinä olet minun suojani ja kilpeni, sinun sanaasi minä panen toivoni.
You are my hiding place and my shield. I hope in your word.
My hiding place and my shield [art] Thou, For Thy word I have hoped.
- 115** Luopukaa minusta, te pahantekijät, minä tahdon ottaa Jumalani käskyistä vaarin.
Depart from me, you evildoers, That I may keep the commandments of my God.
Turn aside from me, ye evil-doers, And I keep the commands of my God.
- 116** Tue minua lupauksesi jälkeen, että minä eläisin, äläkä anna minun joutua toivossani häpeään.
Uphold me according to your word, that I may live. Let me not be ashamed of my hope.
Sustain me according to Thy saying, And I live, and Thou puttest me not to shame
Because of my hope.
- 117** Vahvista minua, että minä pelastuisin, niin minä katselen alati sinun käskyjäsi.
Hold me up, and I will be safe, And will have respect for your statutes continually.
Support Thou me, and I am saved, And I look on Thy statutes continually.
- 118** Sinä hylkäätkä kaikki, jotka sinun käskyistäsi eksyvät, sillä heidän kavaluutensa on turha.
You reject all those who stray from your statutes, For their deceit is in vain.
Thou hast trodden down All going astray from Thy statutes, For falsehood [is] their deceit.
- 119** Kaikki maan jumalattomat sinä heität pois niinkuin kuonan; sentähden minä rakastan sinun todistuksiasi.
You put away all the wicked of the earth like dross. Therefore I love your testimonies.
Dross! Thou hast caused to cease All the wicked of the earth; Therefore I have loved Thy testimonies.
- 120** Sinun peljättävyytesi edessä minun ruumiini vapisee, ja minä pelkään sinun tuomioitasi.
My flesh trembles for fear of you. I am afraid of your judgments. AYIN
Trembled from Thy fear hath my flesh, And from Thy judgments I have been afraid!
- 121** Minä teen oikeuden ja vanhurskauden, älä jätä minua sortajaini käsiin.
I have done what is just and righteous. Don't leave me to my oppressors.
[Ain.] I have done judgment and righteousness, Leave me not to mine oppressors.
- 122** Ole palvelijasi puolusmies hänen parhaaksensa, älä salli julkeain minua sortaa.
Ensure your servant's well-being. Don't let the proud oppress me.
Make sure Thy servant for good, Let not the proud oppress me.

- 123** Minun silmäni hiueten halajavat sinun apuasi ja sinun vanhurskaita lupauksiasi.
My eyes fail looking for your salvation, For your righteous word.
Mine eyes have been consumed for Thy salvation. And for the saying of Thy righteousness.
- 124** Tee palvelijallesi armosi jälkeen ja opeta minulle käskysi.
Deal with your servant according to your lovingkindness. Teach me your statutes.
Do with Thy servant according to Thy kindness. And Thy statutes teach Thou me.
- 125** Minä olen sinun palvelijasi, anna minulle ymmärrys, että minä sinun todistuksesi tuntisin.
I am your servant. Give me understanding, That I may know your testimonies.
Thy servant [am] I -- cause me to understand, And I know Thy testimonies.
- 126** On aika Herran tehdä tekonsa: he ovat rikkoneet sinun lakisi.
It is time to act, Yahweh, For they break your law.
Time for Jehovah to work! they have made void Thy law.
- 127** Sentähden minä rakastan sinun käskyjäsi enemmän kuin kultaa, enemmän kuin puhtainta kultaa.
Therefore I love your commandments more than gold, Yes, more than pure gold.
Therefore I have loved Thy commands Above gold -- even fine gold.
- 128** Sentähden minä vaellan kaikessa suoraan, kaikkien sinun asetuksiesi mukaan; kaikkia valheen teitä minä vihaan.
Therefore I consider all of your precepts to be right. I hate every false way. PEY
Therefore all my appointments I have declared wholly right, Every path of falsehood I have hated!
- 129** Ihmeelliset ovat sinun todistuksesi, sentähden minun sieluni ottaa niistä vaarin.
Your testimonies are wonderful, Therefore my soul keeps them.
[Pe.] Wonderful [are] Thy testimonies, Therefore hath my soul kept them.
- 130** Kun sinun sanasi avautuvat, niin ne valaisevat ja antavat yksinkertaiselle ymmärrystä.
The entrance of your words gives light. It gives understanding to the simple.
The opening of Thy words enlighteneth, Instructing the simple.
- 131** Minä avaen suuni ja huohotan, sillä minä halajan sinun käskyjäsi.
I opened my mouth wide and panted, For I longed for your commandments.
My mouth I have opened, yea, I pant, For, for Thy commands I have longed.
- 132** Käännä minun puoleeni, ole minulle armollinen, niinkuin on oikein niitä kohtaan, jotka sinun nimeäsi rakastavat.
Turn to me, and have mercy on me, As you always do to those who love your name.
Look unto me, and favour me, As customary to those loving Thy name.

- 133 Tee minun askeleeni vakaviksi sanallasi äläkä salli minkään vääryyden minua hallita.
Establish my footsteps in your word. Don't let any iniquity have dominion over me.
My steps establish by Thy saying, And any iniquity doth not rule over me.**
- 134 Päästä minut ihmisten sorrosta, niin minä noudatan sinun asetuksiasi.
Redeem me from the oppression of man, So I will observe your precepts.
Ransom me from the oppression of man, And I observe Thy precepts,**
- 135 Kirkasta kasvosi palvelijallesi ja opeta minulle käskysi.
Make your face to shine on your servant. Teach me your statutes.
Thy face cause to shine on Thy servant, And teach me Thy statutes.**
- 136 Minun silmistäni vuotavat kyynelvirrat, kun sinun lakiasi ei noudateta.
Streams of tears run down my eyes, Because they don't observe your law. TZADI
Rivulets of waters have come down mine eyes, Because they have not kept Thy law!**
- 137 Sinä olet vanhurskas, Herra, ja sinun tuomiosi ovat oikeat.
You are righteous, Yahweh. your judgments are upright.
[Tzade.] Righteous [art] Thou, O Jehovah, And upright [are] Thy judgments.**
- 138 Sinä olet säätänyt todistuksesi vanhurskaudessa ja suuressa uskollisuudessa.
You have commanded your statutes in righteousness. They are fully trustworthy.
Thou hast appointed Thy testimonies, Righteous and exceeding faithful,**
- 139 Minun kiivauteni kuluttaa minut, sillä minun vihamieheni unhottavat sinun sanasi.
My zeal wears me out, Because my enemies ignore your words.
Cut me off hath my zeal, For mine adversaries forgot Thy words.**
- 140 Sinun sanasi on hyvin koeteltu, ja sinun palvelijasi rakastaa sitä.
Your promises have been thoroughly tested, And your servant loves them.
Tried [is] thy saying exceedingly, And Thy servant hath loved it.**
- 141 Minä olen vähäinen ja halveksittu, mutta minä en unhotta sinun asetuksiasi.
I am small and despised. I don't forget your precepts.
Small I [am], and despised, Thy precepts I have not forgotten.**
- 142 Sinun vanhurskautesi on iankaikkinen vanhurskaus, ja sinun lakisi on totuus.
Your righteousness is an everlasting righteousness. Your law is truth.
Thy righteousness [is] righteousness to the age, And Thy law [is] truth.**
- 143 Hätä ja ahdistus ovat minut saavuttaneet, mutta sinun käskysi ovat minun iloni.
Trouble and anguish have taken hold of me. Your commandments are my delight.
Adversity and distress have found me, Thy commands [are] my delights.**

- 144 Sinun todistuksesi ovat iankaikkisesti vanhurskaat; anna minulle ymmärrys, että minä eläisin.**
Your testimonies are righteous forever. Give me understanding, that I may live. KUF
The righteousness of Thy testimonies [is] to Cause me to understand, and I live!
- 145 Kaikesta sydämestäni minä huudan; vastaa minulle, Herra. Minä tahdon ottaa sinun käskyistäsi vaarin.**
I have called with my whole heart. Answer me, Yahweh! I will keep your statutes.
[Koph.] I have called with the whole heart, Answer me, O Jehovah, Thy statutes I keep,
- 146 Minä huudan sinua, pelasta minut, niin minä noudatan sinun todistuksiasi.**
I have called to you. Save me! I will obey your statutes.
I have called Thee, save Thou me, And I do keep Thy testimonies.
- 147 Jo ennen aamun valkenemista minä huudan, sinun sanoihisi minä panen toivoni.**
I rise before dawn and cry for help. I put my hope in your words.
I have gone forward in the dawn, and I cry, For Thy word I have hoped.
- 148 Jo ennen yön vartiohetkiä minun silmäni tutkistelevat sinun puhettasi.**
My eyes stay open through the night watches, That I might meditate on your word.
Mine eyes have gone before the watches, To meditate in Thy saying.
- 149 Kuule minun ääneni armosi jälkeen; Herra, virvoita minua oikeutesi mukaan.**
Hear my voice according to your lovingkindness. Revive me, Yahweh, according to your ordinances.
My voice hear, according to Thy kindness, Jehovah, according to Thy judgment quicken me.
- 150 Lähellä ovat ilkeät vainoojat, jotka ovat kaukana sinun laistasi.**
They draw near who follow after wickedness. They are far from your law.
Near have been my wicked pursuers, From Thy law they have been far off.
- 151 Lähellä olet sinä, Herra, ja kaikki sinun käskysi ovat todet.**
You are near, Yahweh. All your commandments are truth.
Near [art] Thou, O Jehovah, And all Thy commands [are] truth.
- 152 Jo aikoja minä olen tiennyt sinun todistuksistasi, että sinä olet ne perustanut iäti pysyviksi.**
Of old I have known from your testimonies, That you have founded them forever. RESH
Of old I have known Thy testimonies, That to the age Thou hast founded them!
- 153 Katso minun kurjuuttani ja pelasta minut, sillä minä en unhotta sinun lakiasi.**
Consider my affliction, and deliver me, For I don't forget your law.
[Resh.] See my affliction, and deliver Thou me, For Thy law I have not forgotten.

- 154** Aja minun asiani ja lunasta minut, virvoita minua lupauksesi jälkeen.
Plead my cause, and redeem me! Revive me according to your promise.
Plead my plea, and redeem me, According to Thy saying quicken me.
- 155** Kaukana on pelastus jumalattomista, sillä he eivät kysy sinun käskyjäsi.
Salvation is far from the wicked, For they don't seek your statutes.
Far from the wicked [is] salvation, For Thy statutes they have not sought.
- 156** Herra, sinun armahtavaisuutesi on suuri, virvoita minua oikeutesi mukaan.
Great are your tender mercies, Yahweh. Revive me according to your ordinances.
Thy mercies [are] many, O Jehovah, According to Thy judgments quicken me.
- 157** Monta on minulla vainoojaa ja vihamiestä, mutta sinun todistuksistasi minä en poikkea.
Many are my persecutors and my adversaries. I haven't swerved from your testimonies.
Many [are] my pursuers, and adversaries, From Thy testimonies I have not turned aside.
- 158** Minä näen uskottomat, ja minua iljettää, sillä he eivät noudata sinun sanaasi.
I look at the faithless with loathing, Because they don't observe your word.
I have seen treacherous ones, And grieve myself, Because Thy saying they have not kept.
- 159** Huomaa, että minä rakastan sinun asetuksiasi. Herra, virvoita minua armonsi jälkeen.
Consider how I love your precepts. Revive me, Yahweh, according to your lovingkindness.
See, for thy precepts I have loved, Jehovah, According to Thy kindness quicken me.
- 160** Sinun sanasi on kokonansa totuus, ja kaikki sinun vanhurskautesi oikeudet pysyvät iankaikkisesti.
All of your words are truth. Every one of your righteous ordinances endures forever. **SIN AND SHIN**
The sum of Thy word [is] truth, And to the age [is] every judgment of Thy righteousness!
- 161** Ruhtinaat vainoavat minua syyttä, mutta minun sydämeni pelkää sinun sanojasi.
Princes have persecuted me without a cause, But my heart stands in awe of your words.
[Shin.] Princes have pursued me without cause, And because of Thy words was my heart afraid.
- 162** Minä riemuitsen sinun puheestasi, niinkuin suuren saaliin saanut.
I rejoice at your word, As one who finds great spoil.
I do rejoice concerning Thy saying, As one finding abundant spoil.
- 163** Valhetta minä vihaan ja inhoan, mutta sinun lakiasi minä rakastan.
I hate and abhor falsehood. I love your law.
Falsehood I have hated, yea I abominate [it], Thy law I have loved.

- 164** Seitsemästi päivässä minä ylistän sinua sinun vanhurskautesi oikeuksien tähden.
Seven times a day, I praise you, Because of your righteous ordinances.
Seven [times] in a day I have praised Thee, Because of the judgments of Thy righteousness.
- 165** Suuri rauha on niillä, jotka rakastavat sinun lakiasi, eikä heille kompastusta tule.
Those who love your law have great peace. Nothing causes them to stumble.
Abundant peace have those loving Thy law, And they have no stumbling-block.
- 166** Minä odotan sinulta pelastusta, Herra, ja täytän sinun käskysi.
I have hoped for your salvation, Yahweh. I have done your commandments.
I have waited for Thy salvation, O Jehovah, And Thy commands I have done.
- 167** Minun sieluni noudattaa sinun todistuksiasi, ja suuresti minä niitä rakastan.
My soul has observed your testimonies. I love them exceedingly.
Kept hath my soul Thy testimonies, And I do love them exceedingly.
- 168** Minä noudatan sinun asetuksiasi ja sinun todistuksiasi, sillä kaikki minun tieni ovat sinun edessäsi.
I have obeyed your precepts and your testimonies, For all my ways are before you. TAV
I have kept Thy precepts and Thy testimonies, For all my ways are before Thee!
- 169** Herra, suo minun valitukseni tulla sinun kasvojesi eteen, anna minulle ymmärrys sanasi jälkeen.
Let my cry come before you, Yahweh. Give me understanding according to your word.
[Taw.] My loud cry cometh near before Thee, O Jehovah; According to Thy word cause me to understand.
- 170** Tulloon minun anomiseni sinun kasvojesi eteen, pelasta minut lupauksesi mukaan.
Let my supplication come before you. Deliver me according to your word.
My supplication cometh in before Thee, According to Thy saying deliver Thou me.
- 171** Vuodattakoot minun huuleni ylistystä, sillä sinä opetat minulle käskysi.
Let my lips utter praise, For you teach me your statutes.
My lips do utter praise, For Thou dost teach me Thy statutes.
- 172** Minun kieleni veisatkoon sinun lupauksistasi, sillä kaikki sinun käskysi ovat
Let my tongue sing of your word, For all your commandments are righteousness.
My tongue doth sing of Thy saying, For all Thy commands [are] righteous.
- 173** Sinun kätesi olkoon minun apuni, sillä minä olen valinnut sinun asetuksesi.
Let your hand be ready to help me, For I have chosen your precepts.
Thy hand is for a help to me, For Thy commands I have chosen.

- 174** Minä ikävöitsen pelastusta sinulta, Herra, ja sinun lakisi on minun iloni.
I have longed for your salvation, Yahweh. Your law is my delight.
I have longed for Thy salvation, O Jehovah, And Thy law [is] my delight.
- 175** Saakoon minun sieluni elää ja ylistää sinua, ja sinun oikeutesi minua auttakoot.
Let my soul live, that I may praise you. Let your ordinances help me.
My soul liveth, and it doth praise Thee, And Thy judgments do help me.
- 176** Minä olen eksyksissä kuin kadonnut lammas; etsi palvelijaasi, sillä minä en unhota sinun käskyjäsi.
I have gone astray like a lost sheep. Seek your servant, for I don't forget your commandments. Psalm 120 A Song of Ascents.
I wandered as a lost sheep, seek Thy servant, For Thy precepts I have not forgotten!
- 1** Matkalaulu. Ahdistuksessani minä huudan Herraa, ja hän vastaa minulle.
In my distress, I cried to Yahweh. He answered me.
A Song of the Ascents. Unto Jehovah in my distress I have called, And He answereth me.
- 2** Herra, pelasta minun sieluni valheellisista huulista, petollisesta kielestä.
Deliver my soul, Yahweh, from lying lips, From a deceitful tongue.
O Jehovah, deliver my soul from a lying lip, From a deceitful tongue!
- 3** Mitä hän sinulle antaa ja mitä siihen vielä lisää, sinä petollinen kieli?
What will be given to you, and what will be done more to you, You deceitful tongue?
What doth He give to thee? And what doth He add to thee? O deceitful tongue!
- 4** Väkivaltaisen teräviä nuolia ynnä kinsteripensaan tulisia hiiliä!
Sharp arrows of the mighty, With coals of juniper.
Sharp arrows of a mighty one, with broom-coals.
- 5** Voi minua, että minun täytyy oleskella muukalaisena Mesekissä, asua Keedarin majojen keskellä!
Woe is me, that I live in Meshech, That I dwell among the tents of Kedar!
Wo to me, for I have inhabited Mesech, I have dwelt with tents of Kedar.
- 6** Kauan on minun sieluni täytynyt asua niiden seurassa, jotka rauhaa vihaavat.
My soul has had her dwelling too long With him who hates peace.
Too much hath my soul dwelt with him who is hating peace.
- 7** Minä pidän rauhan, mutta jos sanan sanon, niin he ovat sotaan valmiit.
I am for peace, But when I speak, they are for war. Psalm 121 A Song of Ascents.
I [am] peace, and when I speak they [are] for war!

- 1 Matkalaulu. Minä nostan silmäni vuoria kohti: mistä tulee minulle apu?
I will lift up my eyes to the hills. Where does my help come from?
A Song of the Ascents. I lift up mine eyes unto the hills, Whence doth my help come?**
- 2 Apu minulle tulee Herralta, joka on tehnyt taivaan ja maan.
My help comes from Yahweh, Who made heaven and earth.
My help [is] from Jehovah, maker of heaven and earth,**
- 3 Hän ei salli sinun jalkasi horjua, sinun varjelijasi ei torku.
He will not allow your foot to be moved. He who keeps you will not slumber.
He suffereth not thy foot to be moved, Thy preserver slumbereth not.**
- 4 Katso, hän, joka Israelia varjeelee, ei torku eikä nuku.
Behold, he who keeps Israel Will neither slumber nor sleep.
Lo, He slumbereth not, nor sleepeth, He who is preserving Israel.**
- 5 Herra on sinun varjelijasi, Herra on suojaava varjosi sinun oikealla puolellasi.
Yahweh is your keeper. Yahweh is your shade on your right hand.
Jehovah [is] thy preserver, Jehovah [is] thy shade on thy right hand,**
- 6 Ei polta sinua aurinko päivällä, eikä kuu yöllä.
The sun will not harm you by day, Nor the moon by night.
By day the sun doth not smite thee, Nor the moon by night.**
- 7 Herra varjeelee sinut kaikesta pahasta, hän varjeelee sinun sielusi.
Yahweh will keep you from all evil. He will keep your soul.
Jehovah preserveth thee from all evil, He doth preserve thy soul.**
- 8 Herra varjeelee sinun lähtemisesi ja tulemisesi, nyt ja iankaikkisesti.
Yahweh will keep your going out and your coming in, From this time forth, and
forevermore. Psalm 122 A Song of Ascents. By David.
Jehovah preserveth thy going out and thy coming in, From henceforth even unto the age!**
- 1 Matkalaulu; Daavidin virsi. Minä iloitsin, kun minulle sanottiin: "Menkäämme Herran huoneeseen".
I was glad when they said to me, "Let`s go to Yahweh`s house!"
A Song of the Ascents, by David. I have rejoiced in those saying to me, `To the house of
Jehovah we go.`**
- 2 Meidän jalkamme saavat seisoa sinun porteissasi, Jerusalem;
Our feet are standing Within your gates, Jerusalem;
Our feet have been standing in thy gates, O Jerusalem!**

- 3** sinä Jerusalem, rakennettu kaupungiksi, johon kokoonnutaan yhteen,
 Jerusalem, that is built As a city that is compact together;
 Jerusalem -- the builded one -- [Is] as a city that is joined to itself together.
- 4** jonne sukukunnat vaeltavat, Herran sukukunnat, niinkuin Israelille on säädetty,
 kiittämään Herran nimeä.
 Where the tribes go up, even Yah`'s tribes, According to an ordinance for Israel, To give
 thanks to the name of Yahweh.
 For thither have tribes gone up, Tribes of Jah, companies of Israel, To give thanks to the
 name of Jehovah.
- 5** Sillä siellä ovat tuomioistuimet, Daavidin huoneen istuimet.
 For there are set thrones for judgment, The thrones of David`s house.
 For there have sat thrones of judgment, Thrones of the house of David.
- 6** Toivottakaa rauhaa Jerusalemlle, menestykööt ne, jotka sinua rakastavat.
 Pray for the peace of Jerusalem. They will prosper who love you.
 Ask ye the peace of Jerusalem, At rest are those loving thee.
- 7** Rauha olkoon sinun muuriesi sisällä, olkoon onni sinun linnoissasi.
 Peace be within your walls, And prosperity within your palaces.
 Peace is in thy bulwark, rest in thy high places,
- 8** Veljieni ja ystäväieni tähden minä sanon: olkoon sinulla rauha.
 For my brothers` and companions` sakes, I will now say, "Peace be within you."
 For the sake of my brethren and my companions, Let me speak, I pray thee, `Peace [be] in
 thee.`
- 9** Herran, meidän Jumalamme, huoneen tähden minä tahdon etsiä sinun parastasi.
 For the sake of the house of Yahweh our God, I will seek your good. Psalm 123 A
 Song of Ascents.
 For the sake of the house of Jehovah our God, I seek good for thee!
- 1** Matkalaulu. Minä nostan silmäni sinun puoleesi, joka taivaissa asut.
 To you I do lift up my eyes, You who sit in the heavens.
 A Song of the Ascents. Unto Thee I have lifted up mine eyes, O dweller in the heavens.
- 2** Katso, niinkuin palvelijain silmät katsovat heidän isäntänsä käsiin, ja niinkuin
 palvelijattaren silmät katsovat hänen emäntänsä käsiin, niin meidän silmämme katsovat
 Herran, meidän Jumalamme, puoleen, kunnes hän armahtaa meitä.
 Behold, as the eyes of servants look to the hand of their master, As the eyes of a maid
 to the hand of her mistress; So our eyes look to Yahweh, our God, Until he has mercy
 on us.
 Lo, as eyes of men-servants [Are] unto the hand of their masters, As eyes of a maid-
 servant [Are] unto the hand of her mistress, So [are] our eyes unto Jehovah our God, Till
 that He doth favour us.

- 3 Ole meille armollinen, Herra, ole meille armollinen. Sillä kylliksi olemme jo saaneet ylenkatsetta.**
Have mercy on us, Yahweh, have mercy on us, For we have endured much contempt. Favour us, O Jehovah, favour us, For greatly have we been filled with contempt,
- 4 Sielumme on jo kyllänsä saanut suruttomien pilkasta, ylpeitten ylenkatseesta.**
Our soul is exceedingly filled with the scoffing of those who are at ease, With the contempt of the proud. Psalm 124 A Song of Ascents. By David.
Greatly hath our soul been filled With the scorning of the easy ones, With the contempt of the arrogant!
- 1 Matkalaulu; Daavidin virsi. Ellei Herra olisi meidän kanssamme - näin sanokoon Israel -**
If it had not been Yahweh who was on our side, Let Israel now say,
A Song of the Ascents, by David. Save [for] Jehovah -- who hath been for us, (Pray, let Israel say),
- 2 ellei Herra olisi meidän kanssamme, kun ihmiset nousevat meitä vastaan,**
If it had not been Yahweh who was on our side, When men rose up against us;
Save [for] Jehovah -- who hath been for us, In the rising up of man against us,
- 3 niin he meidät elävältä nielisivät, kun heidän vihansa sytty meitä vastaan;**
Then they would have swallowed us up alive, When their wrath was kindled against us;
Then alive they had swallowed us up, In the burning of their anger against us,
- 4 niin vedet upottaisivat meidät, virta tulvisi meidän sielumme ylitse;**
Then the waters would have overwhelmed us, The stream would have gone over our soul;
Then the waters had overflowed us, The stream passed over our soul,
- 5 niin tulvisivat kuohuvat vedet meidän sielumme ylitse.**
Then the proud waters would have gone over our soul.
Then passed over our soul had the proud waters.
- 6 Kiitetty olkoon Herra, joka ei antanut meitä heidän hammastensa raadeltaviksi.**
Blessed be Yahweh, Who has not given us as a prey to their teeth.
Blessed [is] Jehovah who hath not given us, A prey to their teeth.
- 7 Meidän sielumme pääsi kuin lintu pyydystäjän paulasta: paula katkesi, ja me pääsimme pois.**
Our soul has escaped like a bird out of the fowler's snare. The snare is broken, and we have escaped.
Our soul as a bird hath escaped from a snare of fowlers, The snare was broken, and we have escaped.

- 8** Meidän apumme on Herran nimi, hänen, joka on tehnyt taivaan ja maan.
Our help is in the name of Yahweh, Who made heaven and earth. Psalm 125 A Song of Ascents.
Our help [is] in the name of Jehovah, Maker of the heavens and earth!
- 1** Matkalaulu. Jotka Herraan turvaavat, ovat kuin Siionin vuori: se ei horju, vaan pysyy iankaikkisesti.
Those who trust in Yahweh are as Mount Zion, Which can't be moved, but remains forever.
A Song of the Ascents. Those trusting in Jehovah [are] as Mount Zion, It is not moved -- to the age it abideth.
- 2** Vuoret ympäröivät Jerusalemia, ja Herra ympäröittää kansaansa, nyt ja iankaikkisesti.
As the mountains surround Jerusalem, So Yahweh surrounds his people from this time forth and forevermore.
Jerusalem! mountains [are] round about her, And Jehovah [is] round about His people, From henceforth even unto the age.
- 3** Sillä jumalattomuuden valtikka ei saa vallita vanhurskasten arpaosaa, että vanhurskaat eivät ojentaisi käsiänsä vääryyteen.
For the scepter of wickedness won't remain over the allotment of the righteous; So that the righteous won't put forth their hands to iniquity.
For the rod of wickedness resteth not On the lot of the righteous, That the righteous put not forth on iniquity their hands.
- 4** Anna hyvää hyville, Herra, ja oikeamielisille.
Do good, Yahweh, to those who are good, To those who are upright in their hearts.
Do good, O Jehovah, to the good, And to the upright in their hearts.
- 5** Mutta jotka poikkeavat mutkaisille teilleen, ne Herra hukuttakoon yhdessä väärintekijäin kanssa. Rauha Israelille!
But as for those who turn aside to their crooked ways, Yahweh will lead them away with the workers of iniquity. Peace be on Israel. Psalm 126 A Song of Ascents.
As to those turning [to] their crooked ways, Jehovah causeth them to go with workers of iniquity. Peace on Israel!
- 1** Matkalaulu. Kun Herra käänsi Siionin kohtalon, niin me olimme kuin unta näkeväiset.
When Yahweh brought back those who returned to Zion, We were like those who dream.
A Song of the Ascents. In Jehovah's turning back [to] the captivity of Zion, We have been as dreamers.

- 2** Silloin oli meidän suumme naurua täynnä, ja kielemme riemua täynnä; silloin sanottiin pakanain keskuudessa: "Herra on tehnyt suuria heitä kohtaan".
Then our mouth was filled with laughter, And our tongue with singing. Then said they among the nations, "Yahweh has done great things for them."
Then filled [with] laughter is our mouth, And our tongue [with] singing, Then do they say among nations, `Jehovah did great things with these.`
- 3** Niin, Herra on tehnyt suuria meitä kohtaan; siitä me iloitsemme.
Yahweh has done great things for us, And we are glad.
Jehovah did great things with us, We have been joyful.
- 4** Herra, käännä meidän kohtalomme, niinkuin sadepurot Etelämaassa.
Restore our fortunes again, Yahweh, Like the streams in the Negev.
Turn again, O Jehovah, [to] our captivity, As streams in the south.
- 5** Jotka kyynelin kylvävät, ne riemuiten leikkaavat.
Those who sow in tears will reap in joy.
Those sowing in tears, with singing do reap,
- 6** He menevät itkien, kun kylvösiemenen vievät; he palajavat riemuiten, kun lyhteensä tuovat.
He who goes out weeping, carrying seed for sowing, Will assuredly come again with joy, carrying his sheaves. Psalm 127 A Song of Ascents. By Solomon.
Whoso goeth on and weepeth, Bearing the basket of seed, Surely cometh in with singing, bearing his sheaves!
- 1** Matkalaulu; Salomon virsi. Jos Herra ei huonetta rakenna, niin sen rakentajat turhaan vaivaa näkevät. Jos Herra ei kaupunkia varjele, niin turhaan vartija valvoo.
Unless Yahweh builds the house, They labor in vain who build it. Unless Yahweh watches over the city, The watchman guards it in vain.
A Song of the Ascents, by Solomon. If Jehovah doth not build the house, In vain have its builders laboured at it, If Jehovah doth not watch a city, In vain hath a watchman waked.
- 2** Turhaan te nousette varhain ja myöhään menette levolle ja syötte leipänne murheella: yhtä hyvin hän antaa ystävilleen heidän nukkuessansa.
It is vain for you to rise up early, To stay up late, Eating the bread of toil; For he gives sleep to his loved ones.
Vain for you who are rising early, Who delay sitting, eating the bread of griefs, So He giveth to His beloved one sleep.
- 3** Katso, lapset ovat Herran lahja, ja kohdun hedelmä on anti.
Behold, children are a heritage of Yahweh. The fruit of the womb is his reward.
Lo, an inheritance of Jehovah [are] sons, A reward [is] the fruit of the womb.

- 4 Niinkuin nuolet sankarin kädessä, niin ovat nuoruudessa synnytettyt pojat.
As arrows in the hand of a mighty man, So are the children of youth.
As arrows in the hand of a mighty one, So [are] the sons of the young men.**
- 5 Onnellinen se mies, jonka viini on niitä täynnä! Eivät he joudu häpeään, kun portissa puhuttelevat vihamiehiänsä.
Happy is the man who has his quiver full of them. They won't be put to shame when they speak with their enemies in the gate. Psalm 128 A Song of Ascents.
O the happiness of the man Who hath filled his quiver with them, They are not ashamed, For they speak with enemies in the gate!**
- 1 Matkalaulu. Autuas on jokainen, joka pelkää Herraa, joka vaeltaa hänen teillensä.
Blessed is everyone who fears Yahweh, Who walks in his ways.
A Song of the Ascents. O the happiness of every one fearing Jehovah, Who is walking in His ways.**
- 2 Sinä saat nauttia kättesi ansion; onnellinen sinä, sinun käy hyvin!
For you will eat the labor of your hands. You will be happy, and it will be well with you.
The labour of thy hands thou surely eatest, Happy [art] thou, and good [is] to thee.**
- 3 Niinkuin hedelmällinen viiniköynnös on sinun emäntäsi sinun huoneesi perällä, niinkuin öljyvuonon vesat ovat sinun lapsesi sinun pöytäsi ympärillä.
Your wife will be as a fruitful vine, In the innermost parts of your house; Your children like olive plants, Around your table.
Thy wife [is] as a fruitful vine in the sides of thy house, Thy sons as olive plants around thy table.**
- 4 Sillä katso, näin siunataan mies, joka Herraa pelkää.
Behold, thus is the man blessed who fears Yahweh.
Lo, surely thus is the man blessed who is fearing Jehovah.**
- 5 Siunatkoon Herra sinua Siionista, niin sinä saat kaikkina elinpäivinäsi nähdä Jerusalemin onnellisena,
May Yahweh bless you out of Zion, And may you see the good of Jerusalem all the days of your life.
Jehovah doth bless thee out of Zion, Look, then, on the good of Jerusalem, All the days of thy life,**
- 6 saat nähdä lastesi lapset. Rauha Israelille!
Yes, may you see your children's children. Peace be upon Israel. Psalm 129 A Song of Ascents.
And see the sons of thy sons! Peace on Israel!**
- 1 Matkalaulu. He ovat minua kovin ahdistaneet nuoruudestani asti - näin sanokoon Israel -
Many times have they afflicted me from my youth up. Let Israel now say,
A Song of the Ascents. Often they distressed me from my youth, Pray, let Israel say:**

2 he ovat minua kovin ahdistaneet nuoruudestani asti, mutta eivät he ole päässeet minusta voitolle.

Many times have they afflicted me from my youth up, Yet they have not prevailed against me.

Often they distressed me from my youth, Yet they have not prevailed over me.

3 Kyntäjät ovat minun selkääni kyntäneet ja vetäneet pitkät vaot.

The plowers plowed on my back. They made their furrows long.

Over my back have ploughers ploughed, They have made long their furrows.

4 Mutta Herra on vanhurskas, hän on katkonut jumalattomain köydet.

Yahweh is righteous. He has cut apart the cords of the wicked.

Jehovah [is] righteous, He hath cut asunder cords of the wicked.

5 Joutukoot häpeään ja kääntykööt takaisin kaikki Siionin vihamiehet.

Let them be put to shame and turned backward, All those who hate Zion.

Confounded and turn backward do all hating Zion.

6 Olkoot he niinkuin ruoho katoilla, joka kuivuu ennen korrelle puhkeamistaan,

Let them be as the grass on the housetops, Which withers before it grows up;

They are as grass of the roofs, That before it was drawn out withereth,

7 josta ei leikkaaja täytä kättänsä eikä lyhteen sitoja syliänsä.

With which the reaper doesn't fill his hand, Nor he who binds sheaves, his bosom.

That hath not filled the hand of a reaper, And the bosom of a binder of sheaves.

8 Älköötke sanoko ohitsekulkijat: "Herran siunaus tulkoon teille. Me siunaamme teitä Herran nimeen."

Neither do those who go by say, "The blessing of Yahweh be on you. We bless you in the name of Yahweh." Psalm 130 A Song of Ascents.

And the passers by have not said, `The blessing of Jehovah [is] on you, We blessed you in the Name of Jehovah!`

1 Matkalaulu. Syvyydestä minä huudan sinua, Herra.

Out of the depths I have cried to you, Yahweh.

A Song of the Ascents. From depths I have called Thee, Jehovah.

2 Herra, kuule minun ääneni. Tarkatkoot sinun korvasi minun rukousteni ääntä.

Lord, hear my voice. Let your ears be attentive to the voice of my petitions.

Lord, hearken to my voice, Thine ears are attentive to the voice of my supplications.

3 Jos sinä, Herra, pidät mielessäsi synnit, Herra, kuka silloin kestää?

If you, Yah, kept a record of sins, Lord, who could stand?

If iniquities Thou dost observe, O Lord, who doth stand?

- 4** **Mutta sinun tykönäsi on anteeksiantamus, että sinua peljättäisiin.**
But there is forgiveness with you, Therefore you are feared.
But with Thee [is] forgiveness, that Thou mayest be feared.
- 5** **Minä odotan Herraa, minun sieluni odottaa, ja minä panen toivoni hänen sanaansa.**
I wait for Yahweh. My soul waits. I hope in his word.
I hoped [for] Jehovah -- hoped hath my soul, And for His word I have waited.
- 6** **Minun sieluni odottaa Herraa hartaammin kuin vartijat aamua, kuin vartijat aamua.**
My soul longs for the Lord more than watchmen long for the morning; More than watchmen for the morning.
My soul [is] for the Lord, More than those watching for morning, Watching for morning!
- 7** **Pane toivosi Herraan, Israel. Sillä Herran tykönä on armo, runsas lunastus hänen tykönänsä.**
Israel, hope in Yahweh, For with Yahweh there is lovingkindness. With him is abundant redemption.
Israel doth wait on Jehovah, For with Jehovah [is] kindness, And abundant with Him [is] redemption.
- 8** **Ja hän lunastaa Israelin kaikista sen synneistä.**
He will redeem Israel from all their sins. Psalm 131 A Song of Ascents. By David.
And He doth redeem Israel from all his iniquities!
- 1** **Matkalaulu; Daavidin virsi. Herra, minun sydämeni ei ole ylpeä, eivät minun silmäni ole korskeat, enkä minä tavoittele asioita, jotka ovat minulle ylen suuret ja käsittämättömät.**
Yahweh, my heart isn't haughty, nor my eyes lofty; Neither do I concern myself with great matters, Or things too wonderful for me.
A Song of the Ascents, by David. Jehovah, my heart hath not been haughty, Nor have mine eyes been high, Nor have I walked in great things, And in things too wonderful for me.
- 2** **Totisesti, minä olen sieluni viihdyttänyt ja tyynnyttänyt: niinkuin vieroitettu lapsi äidin helmassa, niinkuin vieroitettu lapsi, niin on sieluni minussa.**
Surely I have stilled and quieted my soul, Like a weaned child with his mother, Like a weaned child is my soul within me.
Have I not compared, and kept silent my soul, As a weaned one by its mother? As a weaned one by me [is] my soul.
- 3** **Pane toivosi Herraan, Israel, nyt ja iankaikkisesti.**
Israel, hope in Yahweh, From this time forth and forevermore. Psalm 132 A Song of Ascents.
Israel doth wait on Jehovah, From henceforth, and unto the age!

- 1 Matkalaulu. Muista, Herra, Daavidin hyväksi kaikkia hänen vaivojansa, Yahweh, remember David and all his affliction, A Song of the Ascents. Remember, Jehovah, for David, all his afflictions.**
- 2 hänen, joka vannoi valan Herralle ja teki lupauksen Jaakobin Väkevälle: How he swore to Yahweh, And vowed to the Mighty One of Jacob: Who hath sworn to Jehovah. He hath vowed to the Mighty One of Jacob:**
- 3 "Minä en mene majaan, joka on minun kotini, enkä nouse vuoteeseeni, joka on minun leposijani, Surely I will not come into the structure of my house, Nor go up into my bed; If I enter into the tent of my house, If I go up on the couch of my bed,**
- 4 minä en suo silmilleni unta enkä silmäluomilleni lepoa, I will not give sleep to my eyes, Or slumber to my eyelids; If I give sleep to mine eyes, To mine eyelids -- slumber,**
- 5 ennenkuin löydän sijan Herralle, asumuksen Jaakobin Väkevälle". Until I find out a place for Yahweh, A dwelling for the Mighty One of Jacob." Till I do find a place for Jehovah, Tabernacles for the Mighty One of Jacob.**
- 6 Katso, me kuulimme sen olevan Efratassa, me löysimme sen Jaarin kedoilta. Behold, we heard of it in Ephrathah. We found it in the field of Jaar: Lo, we have heard it in Ephrathah, We have found it in the fields of the forest.**
- 7 Menkäämme hänen asumukseensa, kumartukaamme hänen jalkainsa astinlaudan eteen. "We will go into his dwelling place. We will worship at his footstool. We come in to His tabernacles, We bow ourselves at His footstool.**
- 8 Nouse, Herra, leposijaasi, sinä ja sinun väkevyytesi arkki. Arise, Yahweh, into your resting place; You, and the ark of your strength. Arise, O Jehovah, to Thy rest, Thou, and the ark of Thy strength,**
- 9 Sinun pappisi olkoot puetut vanhurskaudella, ja sinun hurskaasi riemuitkoot. Let your priest be clothed with righteousness. Let your saints shout for joy!" Thy priests do put on righteousness, And Thy pious ones cry aloud.**
- 10 Palvelijasi Daavidin tähden älä torju pois voideltusi kasvoja. For your servant David's sake, Don't turn away the face of your anointed one. For the sake of David Thy servant, Turn not back the face of Thine anointed.**

- 11 Herra on vannonut Daavidille totisen valan, jota hän ei peruuta: "Sinun ruumiisi hedelmän minä asetan sinun valtaistuimellesi.**
Yahweh has sworn to David in truth. He will not turn from it: "I will set the fruit of your body on your throne.
Jehovah hath sworn truth to David, He turneth not back from it: Of the fruit of thy body, I set on the throne for thee.
- 12 Jos sinun poikasi pitävät minun liittoni ja minun todistukseni, jotka minä heille opetan, niin saavat heidänkin poikansa istua sinun valtaistuimellasi iankaikkisesti."**
If your children will keep my covenant, My testimony that I will teach them, Their children also will sit on your throne forevermore."
If thy sons keep My covenant, And My testimonies that I teach them, Their sons also for ever and ever, Do sit on the throne for thee.
- 13 Sillä Herra on valinnut Siionin, halunnut sen asunnoksensa:**
For Yahweh has chosen Zion. He has desired it for his habitation.
For Jehovah hath fixed on Zion, He hath desired [it] for a seat to Himself,
- 14 "Tämä on minun leposijani iankaikkisesti; tässä minä asun, sillä tänne on minun haluni ollut.**
"This is my resting place forever. Here I will live, for I have desired it.
This [is] My rest for ever and ever, Here do I sit, for I have desired it.
- 15 Siionin ravinnon minä runsaasti siunaan, sen köyhät minä leivällä ruokin.**
I will abundantly bless her provision. I will satisfy her poor with bread.
Her provision I greatly bless, Her needy ones I satisfy [with] bread,
- 16 Sen papit minä puetan autuudella, ja sen hurskaat riemuiten riemuitkoot.**
Her priests I will also clothe with salvation. Her saints will shout aloud for joy.
And her priests I clothe [with] salvation, And her pious ones do sing aloud.
- 17 Siellä minä annan yletä Daavidille sarven, sytytän voidellulleni lampun.**
There I will make the horn of David to bud. I have ordained a lamp for my anointed.
There I cause to spring up a horn for David, I have arranged a lamp for Mine anointed.
- 18 Hänen vihollisensa minä puetan häpeällä, mutta hänen päässänsä loistaa hänen kruununsa."**
I will clothe his enemies with shame, But on himself, his crown will be resplendant."
Psalm 133 A Song of Ascents. By David.
His enemies I do clothe [with] shame, And upon him doth his crown flourish!
- 1 Matkalaulu; Daavidin virsi. Katso, kuinka hyvää ja suloista on, että veljekset sovussa asuvat!**
See how good and how pleasant it is for brothers to live together in unity!
A Song of the Ascents, by David. Lo, how good and how pleasant The dwelling of brethren -- even together!

- 2 Se on niinkuin kallis öljy pään päällä, jota tiukkuu partaan - Aaronin partaan, jota tiukkuu hänen viittansa liepeille.**

**It is like the precious oil on the head, That ran down on the beard, Even Aaron`s beard;
That came down on the edge of his robes;**

**As the good oil on the head, Coming down on the beard, the beard of Aaron, That cometh
down on the skirt of his robes,**

- 3 Se on niinkuin Hermonin kaste, joka tiukkuu Siionin vuorille. Sillä sinne on Herra säätänyt siunauksen, elämän, ikuisiksi ajoiksi.**

**Like the dew of Hermon, That comes down on the hills of Zion: For there Yahweh gives
the blessing, Even life forevermore. Psalm 134 A Song of Ascents.**

**As dew of Hermon -- That cometh down on hills of Zion, For there Jehovah commanded
the blessing -- Life unto the age!**

- 1 Matkalaulu. Katso, kiittäkää Herraa, kaikki te Herran palvelijat, jotka öisin seisotte Herran huoneessa.**

**Look! Praise Yahweh, all you servants of Yahweh, Who stand by night in Yahweh`s
A Song of the Ascents. Lo, bless Jehovah, all servants of Jehovah, Who are standing in
the house of Jehovah by night.**

- 2 Kohottakaa kätenne pyhäkköön päin ja kiittäkää Herraa.**

Lift up your hands in the sanctuary. Praise Yahweh!

Lift up your hands [in] the sanctuary, And bless ye Jehovah.

- 3 Herra siunatkoon sinua Siionista, hän, joka on tehnyt taivaan ja maan.**

**May Yahweh bless you from Zion; Even he who made heaven and earth. Psalm 135
Jehovah doth bless thee out of Zion, The maker of the heavens and earth!**

- 1 Halleluja! Ylistäkää Herran nimeä. Ylistäkää, te Herran palvelijat,**

**Praise Yah! Praise the name of Yahweh! Praise him, you servants of Yahweh,
Praise ye Jah! Praise ye the name of Jehovah, Praise, ye servants of Jehovah,**

- 2 jotka seisotte Herran huoneessa, meidän Jumalamme huoneen esikartanoissa.**

You who stand in the house of Yahweh, In the courts of our God`s house.

Who are standing in the house of Jehovah, In the courts of the house of our God.

- 3 Ylistäkää Herraa, sillä Herra on hyvä, veisatkaa kiitosta hänen nimellensä, sillä se on suloinen.**

Praise Yah, for Yahweh is good. Sing praises to his name, for that is pleasant.

Praise ye Jah! for Jehovah [is] good, Sing praise to His name, for [it is] pleasant.

- 4 Sillä Herra on valinnut Jaakobin omaksensa, Israelin omaisuudeksensa.**

For Yah has chosen Jacob for himself; Israel for his own possession.

For Jacob hath Jah chosen for Himself, Israel for His peculiar treasure.

- 5 Sillä minä tiedän, että Herra on suuri, ja meidän Herramme korkeampi kaikkia jumalia.
For I know that Yahweh is great, That our Lord is above all gods.
For I have known that great [is] Jehovah, Yea, our Lord [is] above all gods.**
- 6 Kaiken, mitä Herra tahtoo, hän tekee, sekä taivaassa että maassa, merissä ja kaikissa syvyyksissä;
Whatever Yahweh pleased, that he has done, In heaven and in earth, in the seas and in all deeps;
All that Jehovah pleased He hath done, In the heavens and in earth, In the seas and all deep places,**
- 7 hän, joka nostaa pilvet maan ääristä, tekee salamet ja sateen ja tuopi tuulen sen säilytyspaikoista;
Who causes the clouds to rise from the ends of the earth; Who makes lightnings with the rain; Who brings forth the wind out of his treasures;
Causing vapours to ascend from the end of the earth, Lightnings for the rain He hath made, Bringing forth wind from His treasures.**
- 8 hän, joka surmasi Egyptin esikoiset, niin ihmisten kuin eläinten;
Who struck the firstborn of Egypt, Both of man and animal;
Who smote the first-born of Egypt, From man unto beast.**
- 9 hän, joka lähetti tunnusteot ja ihmeet sinun keskellesi, Egypti, faraota ja kaikkia hänen palvelijoitansa vastaan;
Who sent signs and wonders into the midst of you, Egypt, On Pharaoh, and on all his servants;
He sent tokens and wonders into thy midst, O Egypt, On Pharaoh and on all his servants.**
- 10 hän, joka kukisti suuret kansat ja tuotti surman väkeville kuninkaille,
Who struck many nations, And killed mighty kings,
Who smote many nations, and slew strong kings,**
- 11 Siihonille, amorilaisten kuninkaalle, ja Oogille, Baasanin kuninkaalle, ja kaikille Kanaanin valtakunnille
Sihon king of the Amorites, Og king of Bashan, All the kingdoms of Canaan,
Even Sihon king of the Amorite, And Og king of Bashan, And all kingdoms of Canaan.**
- 12 ja antoi heidän maansa perintöosaksi, perintöosaksi kansallensa Israelille.
And gave their land for a heritage, A heritage to Israel, his people.
And He gave their land an inheritance, An inheritance to Israel His people,**
- 13 Herra, sinun nimesi pysyy iankaikkisesti, Herra, sinun muistosi polvesta polveen.
Your name, Yahweh, endures forever; Your renown, Yahweh, throughout all generations.
O Jehovah, Thy name [is] to the age, O Jehovah, Thy memorial to all generations.**

- 14 Sillä Herra hankkii oikeuden kansalleen ja armahtaa palvelijoitansa.
For Yahweh will judge his people, And have compassion on his servants.
For Jehovah doth judge His people, And for His servants comforteth Himself.**
- 15 Pakanain epäjumalat ovat hopeata ja kultaa, ihmiskätten tekoa.
The idols of the nations are silver and gold, The work of men`s hands.
The idols of the nations [are] silver and gold, Work of the hands of man.**
- 16 Niillä on suu, mutta eivät ne puhu, niillä on silmät, mutta eivät näe,
They have mouths, but they can`t speak; They have eyes, but they can`t see;
A mouth they have, and they speak not, Eyes they have, and they see not,**
- 17 niillä on korvat, mutta eivät kuule, eikä niillä ole henkeä suussansa.
They have ears, but they can`t hear; Neither is there any breath in their mouths.
Ears they have, and they give not ear, Nose -- there is no breath in their mouth!**
- 18 Niiden kaltaisia ovat niiden tekijät ja kaikki, jotka niihin turvaavat.
Those who make them will be like them; Yes, everyone who trusts in them.
Like them are their makers, Every one who is trusting in them.**
- 19 Te, Israelin suku, kiittäkää Herraa, te, Aaronin suku, kiittäkää Herraa.
House of Israel, praise Yahweh! House of Aaron, praise Yahweh!
O house of Israel, bless ye Jehovah, O house of Aaron, bless ye Jehovah,**
- 20 Te, Leevin suku, kiittäkää Herraa, te, Herraa pelkääväiset, kiittäkää Herraa.
House of Levi, praise Yahweh! You who fear Yahweh, praise Yahweh!
O house of Levi, bless ye Jehovah, Those fearing Jehovah, bless ye Jehovah.**
- 21 Kohotkoon Herralle kiitos Siionista, hänelle, joka Jerusalemissa asuu. Halleluja!
Blessed be Yahweh from Zion, Who dwells at Jerusalem. Praise Yah! Psalm 136
Blessed [is] Jehovah from Zion, Inhabiting Jerusalem -- praise ye Jah!**
- 1 Kiittäkää Herraa, sillä hän on hyvä, sillä hänen armonsä pysyy iankaikkisesti.
Give thanks to Yahweh, for he is good; For his lovingkindness endures forever.
Give ye thanks to Jehovah, For good, for to the age [is] His kindness.**
- 2 Kiittäkää jumalien Jumalaa, sillä hänen armonsä pysyy iankaikkisesti.
Give thanks to the God of gods; For his lovingkindness endures forever.
Give ye thanks to the God of gods, For to the age [is] His kindness.**
- 3 Kiittäkää herrain Herraa, sillä hänen armonsä pysyy iankaikkisesti;
Give thanks to the Lord of lords; For his lovingkindness endures forever:
Give ye thanks to the Lord of lords, For to the age [is] His kindness.**

- 4 häntä, joka yksin tekee suuria ihmeitä, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti;
To him who alone does great wonders; For his lovingkindness endures forever:
To Him doing great wonders by Himself alone, For to the age [is] His kindness.**
- 5 häntä, joka on taidolla tehnyt taivaat, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti;
To him who by understanding made the heavens; For his lovingkindness endures
To Him making the heavens by understanding, For to the age [is] His kindness.**
- 6 häntä, joka on vetten ylitse levittänyt maan, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti;
To him who spread out the earth above the waters; For his lovingkindness endures
forever:
To Him spreading the earth over the waters, For to the age [is] His kindness.**
- 7 häntä, joka on tehnyt suuret valot, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti:
To him who made the great lights; For his lovingkindness endures forever:
To Him making great lights, For to the age [is] His kindness.**
- 8 auringon hallitsemaan päivää, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti,
The sun to rule by day; For his lovingkindness endures forever;
The sun to rule by day, For to the age [is] His kindness.**
- 9 kuun ja tähdet hallitsemaan yötä, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti;
The moon and stars to rule by night; For his lovingkindness endures forever:
The moon and stars to rule by night, For to the age [is] His kindness.**
- 10 häntä, joka löi Egyptiä surmaten sen esikoiset, sillä hänen armonsa pysyy
To him who struck down the Egyptian firstborn; For his lovingkindness endures forever;
To Him smiting Egypt in their first-born, For to the age [is] His kindness.**
- 11 ja vei Israelin pois heidän keskeltänsä, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti,
And brought out Israel from among them; For his lovingkindness endures forever;
And bringing forth Israel from their midst, For to the age [is] His kindness.**
- 12 väkevällä kädellä ja ojennetulla käsivarrella, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti;
With a strong hand, and with an outstretched arm; For his lovingkindness endures
forever:
By a strong hand, and a stretched-out-arm, For to the age [is] His kindness.**
- 13 häntä, joka jakoi Kaislameren kahtia, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti,
To him who divided the Red Sea apart; For his lovingkindness endures forever;
To Him cutting the sea of Suph into parts, For to the age [is] His kindness,**
- 14 ja kuljetti Israelin sen keskitse, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti,
Made Israel to pass through the midst of it; For his lovingkindness endures forever;
And caused Israel to pass through its midst, For to the age [is] His kindness,**

- 15 ja syöksi faraon sotajoukkoineen Kaislamereen, sillä hänen armonsa pysyy
But overthrew Pharaoh and his host in the Red Sea; For his lovingkindness endures
forever:
And shook out Pharaoh and his force in the sea of Suph, For to the age [is] His kindness.**
- 16 häntä, joka johdatti kansaansa erämaassa, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti;
To him who led his people through the wilderness; For his lovingkindness endures
forever:
To Him leading His people in a wilderness, For to the age [is] His kindness.**
- 17 häntä, joka voitti suuret kuninkaat, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti,
To him who struck great kings; For his lovingkindness endures forever;
To Him smiting great kings, For to the age [is] His kindness.**
- 18 ja surmasi mahtavat kuninkaat, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti,
And killed mighty kings; For his lovingkindness endures forever:
Yea, He doth slay honourable kings, For to the age [is] His kindness.**
- 19 Siihonin, amorilaisten kuninkaan, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti,
Sihon king of the Amorites; For his lovingkindness endures forever;
Even Sihon king of the Amorite, For to the age [is] His kindness.**
- 20 ja Oogin, Baasanin kuninkaan, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti,
Og king of Bashan; For his lovingkindness endures forever;
And Og king of Bashan, For to the age [is] His kindness.**
- 21 ja antoi heidän maansa perintöosaksi, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti,
And gave their land as an inheritance; For his lovingkindness endures forever;
And He gave their land for inheritance, For to the age [is] His kindness.**
- 22 perintöosaksi palvelijallensa Israelille, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti;
Even a heritage to Israel his servant; For his lovingkindness endures forever:
An inheritance to Israel His servant, For to the age [is] His kindness.**
- 23 häntä, joka muisti meitä alennuksessamme, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti,
Who remembered us in our low estate; For his lovingkindness endures forever;
Who in our lowliness hath remembered us, For to the age [is] His kindness.**
- 24 ja kirvoitti meidät vihollisistamme, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti;
And has delivered us from our adversaries; For his lovingkindness endures forever:
And He delivereth us from our adversaries, For to the age [is] His kindness.**
- 25 häntä, joka antaa ravinnon kaikelle lihalle, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.
Who gives food to every creature; For his lovingkindness endures forever.
Giving food to all flesh, For to the age [is] His kindness.**

26 Kiittäkää taivaan Jumalaa, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.

Oh give thanks to the God of heaven; For his lovingkindness endures forever. Psalm 137

Give ye thanks to the God of the heavens, For to the age [is] His kindness!

1 Baabelin virtain vierillä - siellä me istuimme ja itkimme, kun Siionia muistelimme.

By the rivers of Babylon, there we sat down. Yes, we wept, when we remembered Zion.

By rivers of Babylon -- There we did sit, Yea, we wept when we remembered Zion.

2 Pajuihin, joita siellä oli, me ripustimme kanteleemme.

On the willows in the midst of it, We hung up our harps.

On willows in its midst we hung our harps.

3 Sillä vangitsijamme vaativat meiltä siellä lauluja ja orjuuttajamme iloa: "Veisatkaa meille Siionin virsiä".

For there, those who led us captive asked us for songs. Those who tormented us demanded songs of joy: "Sing us one of the songs of Zion!"

For there our captors asked us the words of a song, And our spoilers -- joy: `Sing ye to us of a song of Zion.`

4 Kuinka me voisimme veisata Herran virsiä vieraalla maalla?

How can we sing Yahweh`s song in a foreign land?

How do we sing the song of Jehovah, On the land of a stranger?

5 Jos minä unhotan sinut, Jerusalem, niin unhotat sinä minun oikea käteni.

If I forget you, Jerusalem, Let my right hand forget its skill.

If I forget thee, O Jerusalem, my right hand forgetteth!

6 Tarttukoon kieleni suuni lakeen, ellen minä sinua muista, ellen pidä Jerusalemia ylimpänä ilonani.

Let my tongue stick to the roof of my mouth, If I don`t remember you; If I don`t prefer Jerusalem above my chief joy.

My tongue doth cleave to my palate, If I do not remember thee, If I do not exalt Jerusalem above my chief joy.

7 Muista, Herra, Jerusalemin tuhopäivä, kosta se Edomin lapsille, jotka sanoivat: "Hajottakaa se, hajottakaa perustuksia myöten!"

Remember, Yahweh, against the children of Edom, The day of Jerusalem; Who said, "Raze it! Raze it even to its foundation!"

Remember, Jehovah, for the sons of Edom, The day of Jerusalem, Those saying, `Rase, rase to its foundation!`

- 8 Tytär Baabel, sinä häviön oma, autuas se, joka sinulle kostaa kaiken, minkä olet meille tehnyt!**
Daughter of Babylon, doomed to destruction, He will be happy who rewards you, As you have served us.
O daughter of Babylon, O destroyed one, O the happiness of him who repayeth to thee thy deed, That thou hast done to us.
- 9 Autuas se, joka ottaa sinun pienet lapsesi ja murskaa ne kallioon!**
Happy shall he be, Who takes and dashes your little ones against the rock. Psalm 138 By David.
O the happiness of him who doth seize, And hath dashed thy sucklings on the rock!
- 1 Daavidin virsi. Minä kiitän sinua kaikesta sydämestäni, veisaan sinun kiitostasi jumalien edessä.**
I will give you thanks with my whole heart. Before the gods, I will sing praises to you. By David. I confess Thee, with all my heart, Before the gods I do praise Thee.
- 2 Minä rukoilen sinua kumartuneena sinun pyhään temppeliisi päin ja kiitän sinun nimeäsi sinun armosi ja totuutesi tähden; sillä sinä olet osoittanut, että sinun lupauksesi on suuri yli kaiken, mitä sinun nimesi ilmoittaa.**
I will bow down toward your holy temple, And give thanks to your Name for your lovingkindness and for your truth; For you have exalted your Name and your Word above all.
I bow myself toward Thy holy temple, And I confess Thy name, For Thy kindness, and for Thy truth, For Thou hast made great Thy saying above all Thy name.
- 3 Sinä päivänä, jona minä huusin, sinä vastasit minulle; sinä rohkaisit minua: minun sieluni sai voiman.**
In the day that I called, you answered me. You encouraged me with strength in my soul. In the day I called, when Thou dost answer me, Thou dost strengthen me in my soul [with] strength.
- 4 Herra, kaikki maan kuninkaat ylistävät sinua, kun kuulevat sinun suusi sanat.**
All the kings of the earth will give you thanks, Yahweh, For they have heard the words of your mouth.
O Jehovah, all kings of earth confess Thee, When they have heard the sayings of Thy mouth.
- 5 Ja he veisaavat Herran teistä, sillä suuri on Herran kunnia.**
Yes, they will sing of the ways of Yahweh; For great is Yahweh`s glory. And they sing in the ways of Jehovah, For great [is] the honour of Jehovah.
- 6 Sillä Herra on korkea, mutta katsoo alhaiseen, ja hän tuntee ylpeän kaukaa.**
For though Yahweh is high, yet he looks after the lowly; But the proud, he knows from afar.
For high [is] Jehovah, and the lowly He seeth, And the haughty from afar He knoweth.

7 Vaikka minä vaellan ahdistuksen keskellä, niin sinä virvoitat minut. Sinä ojennat kätesi minun vihamiesteni vihaa vastaan, ja sinun oikea kätesi auttaa minua.

Though I walk in the midst of trouble, you will revive me. You will stretch forth your hand against the wrath of my enemies. Your right hand will save me.

If I walk in the midst of distress Thou quickenest me, Against the anger of mine enemies Thou sendest forth Thy hand, And Thy right hand doth save me.

8 Herra vie minun asiani päätökseen. Herra, sinun armosi pysyy iankaikkisesti; älä jätä kesken kättesi työtä.

Yahweh will fulfill that which concerns me; Your lovingkindness, Yahweh, endures forever. Don't forsake the works of your own hands. Psalm 139 For the Chief Musician. A Psalm by David.

Jehovah doth perfect for me, O Jehovah, Thy kindness [is] to the age, The works of Thy hands let not fall!

1 Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi. Herra, sinä tutkit minua ja tunnet minut.

Yahweh, you have searched me, And you know me.

To the Overseer. -- A Psalm by David. Jehovah, Thou hast searched me, and knowest.

2 Istunpa minä tahi nousen, sinä sen tiedät; sinä ymmärrät minun ajatukseni kaukaa.

You know my sitting down and my rising up. You perceive my thoughts from afar.

Thou -- Thou hast known my sitting down, And my rising up, Thou hast attended to my thoughts from afar.

3 Käynpä tahi makaan, sinä sen havaitset, ja kaikki minun tieni ovat sinulle tutut.

You search out my path and my lying down, And are acquainted with all my ways.

My path and my couch Thou hast fanned, And [with] all my ways hast been acquainted.

4 Sillä, katso, ei ole sanaa minun kielelläni, jota sinä, Herra, et täysin tunne.

For there is not a word on my tongue, But, behold, Yahweh, you know it altogether.

For there is not a word in my tongue, Lo, O Jehovah, Thou hast known it all!

5 Sinä olet saartanut minut edestä ja takaa ja laskenut kätesi minun päälleni.

You hem me in behind and before. You laid your hand on me.

Behind and before Thou hast besieged me, And Thou dost place on me Thy hand.

6 Senkaltainen tieto on minulle ylen ihmeellinen, ylen korkea käsittääkseni sen.

This knowledge is beyond me. It is lofty. I can't attain it.

Knowledge too wonderful for me, It hath been set on high, I am not able for it.

7 Minne minä vois in mennä, kussa ei sinun Henkesi olisi, minne paeta sinun kasvojesi edestä?

Where could I go from your Spirit? Or where could I flee from your presence?

Whither do I go from Thy Spirit? And whither from Thy face do I flee?

- 8** Jos minä taivaaseen nousisin, niin sinä olet siellä; jos minä tuonelaan vuoteeni tekisin, niin katso, sinä olet siellä.
If I ascend up into heaven, you are there. If I make my bed in Sheol, behold, you are there!
If I ascend the heavens -- there Thou [art], And spread out a couch in Sheol, lo, Thee!
- 9** Jos minä kohoaisin aamuruskon siivillä ja asettuisin asumaan meren ääriin,
If I take the wings of the dawn, And settle in the uttermost parts of the sea;
I take the wings of morning, I dwell in the uttermost part of the sea,
- 10** sielläkin sinun kätesi minua taluttaisi, sinun oikea kätesi tarttuisi minuun.
Even there your hand will lead me, And your right hand will hold me.
Also there Thy hand doth lead me, And Thy right hand doth hold me.
- 11** Ja jos minä sanoisin: "Peittäköön minut pimeys, ja valkeus minun ympärilläni tulkoon yöksi",
If I say, "Surely the darkness will overwhelm me; The light around me will be night;"
And I say, "Surely darkness bruise me, Then night [is] light to me.
- 12** niin ei pimeyskään olisi sinulle pimeä: yö valaisisi niinkuin päivä, pimeys olisi niinkuin valkeus.
Even the darkness doesn't hide from you, But the night shines as the day. The darkness is like light to you.
Also darkness hideth not from Thee, And night as day shineth, as [is] darkness so [is] light.
- 13** Sillä sinä olet luonut minun munaskuuni, sinä kudoit minut kokoon äitini kohdussa.
For you formed my inmost being. You knit me together in my mother's womb.
For Thou -- Thou hast possessed my reins, Thou dost cover me in my mother's belly.
- 14** Minä kiitän sinua siitä, että olen tehty ylen ihmeellisesti; ihmeelliset ovat sinun tekosi, sen minun sieluni kyllä tietää.
I will give thanks to you, For I am fearfully and wonderfully made. Your works are wonderful. My soul knows that very well.
I confess Thee, because that [with] wonders I have been distinguished. Wonderful [are] Thy works, And my soul is knowing [it] well.
- 15** Minun luuni eivät olleet sinulta salatut, kun minut salassa valmistettiin, kun minut taiten tehtiin maan syvyyksissä.
My frame wasn't hidden from you, When I was made in secret, Woven together in the depths of the earth.
My substance was not hid from Thee, When I was made in secret, Curiously wrought in the lower part of earth.

- 16 Sinun silmäsi näkivät minut jo idussani. Minun päiväni olivat määrättyt ja kirjoitetut kaikki sinun kirjaasi, ennenkuin ainoakaan niistä oli tullut.**
Your eyes saw my body. In your book they were all written, The days that were ordained for me, When as yet there were none of them.
Mine unformed substance Thine eyes saw, And on Thy book all of them are written, The days they were formed -- And not one among them.
- 17 Mutta kuinka kalliit ovat minulle sinun ajatuksesi, Jumala, kuinka suuri on niitten luku!**
How precious to me are your thoughts, God! How vast is the sum of them!
And to me how precious have been Thy thoughts, O God, how great hath been their sum!
- 18 Jos minä tahtoisin ne lukea, olisi niitä enemmän kuin hiekan jyväsiä. - Minä herään ja olen vielä sinun tykönäsi.**
If I would count them, they are more in number than the sand. When I wake up, I am still with you.
I recount them! than the sand they are more, I have waked, and I am still with Thee.
- 19 Jumala, jospa sinä surmaisit jumalattomat! Ja te murhamiehet, väistykää minusta pois!**
If only you, God, would kill the wicked. Get away from me, you bloodthirsty men!
Dost Thou slay, O God, the wicked? Then, men of blood, turn aside from me!
- 20 Sillä he puhuvat sinusta petollisesti ja lausuvat turhaan sinun nimesi - nuo sinun vihollisesi.**
For they speak against you wickedly. Your enemies take your name in vain.
Who exchange Thee for wickedness, Lifted up to vanity [are] Thine enemies.
- 21 Herra, enkö minä vihaisi niitä, jotka sinua vihaavat, enkö inhoaisi niitä, jotka sinua vastustavat?**
Yahweh, don't I hate those who hate you? Am I not grieved with those who rise up against you?
Do not I hate, Jehovah, those hating Thee? And with Thy withstanders grieve myself?
- 22 Kaikella vihalla minä heitä vihaan, he ovat minun omia vihollisiani.**
I hate them with perfect hatred. They have become my enemies.
[With] perfect hatred I have hated them, Enemies they have become to me.
- 23 Tutki minua, Jumala, ja tunne minun sydämeni, koettele minua ja tunne minun**
Search me, God, and know my heart. Try me, and know my thoughts.
Search me, O God, and know my heart, Try me, and know my thoughts,
- 24 Ja katso: jos minun tieni on vaivaan vievä, niin johdata minut iankaikkiselle tielle.**
See if there is any wicked way in me, And lead me in the everlasting way. Psalm 140
For the Chief Musician. A Psalm by David.
And see if a grievous way be in me, And lead me in a way age-during!

- 1 Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi.**
**Deliver me, Yahweh, from the evil man. Preserve me from the violent man;
To the Overseer. -- A Psalm of David. Deliver me, O Jehovah, from an evil man, From one
of violence Thou keepest me.**
- 2 Päästä minut, Herra, pahoista ihmisistä, varjele minut väkivaltaisilta miehiltä,**
**Those who devise mischief in their hearts. They continually gather themselves together
for war.**
Who have devised evils in the heart, All the day they assemble [for] wars.
- 3 jotka ajattelevat sydämessään paha ja joka päivä yllyttävät sotaan.**
**They have sharpened their tongues like a serpent. Viper`s poison is under their lips.
Selah.**
They sharpened their tongue as a serpent, Poison of an adder [is] under their lips. Selah.
- 4 He hiovat kielensä niinkuin käärmeet, kyykäärmeen myrkkyä on heidän huultensa alla.**
Sela.
**Yahweh, keep me from the hands of the wicked. Preserve me from the violent men:
Who have determined to trip my feet.**
**Preserve me, Jehovah, from the hands of the wicked, From one of violence Thou keepest
me, Who have devised to overthrow my steps.**
- 5 Suojaa minut, Herra, jumalattomien käsiltä, varjele minut väkivaltaisilta miehiltä, jotka
tahtovat saada minun jalkani lankeamaan.**
**The proud have hidden a snare for me, They have spread the cords of a net by the path.
They have set traps for me. Selah.**
**The proud hid a snare for me -- and cords, They spread a net by the side of the path,
Snares they have set for me. Selah.**
- 6 Nuo ylpeät virittävät minulle ansoja ja pauloja, levittävät verkkoja minun tielleni,
asettavat minulle pyydyksiä. Sela.**
**I said to Yahweh, "You are my God." Listen to the cry of my petitions, Yahweh.
I have said to Jehovah, `My God [art] Thou, Hear, Jehovah, the voice of my supplications.`**
- 7 Minä sanon Herralle: "Sinä olet minun Jumalani". Herra, ota korviisi minun rukousteni
ääni.**
**Yahweh, the Lord, the strength of my salvation, You have covered my head in the day of
battle.**
**O Jehovah, my Lord, strength of my salvation, Thou hast covered my head in the day of
armour.**
- 8 Herra, Herra, sinä minun väkevä apuni, sinä suojaat minun pääni taistelun päivänä.**
**Yahweh, don`t grant the desires of the wicked. Don`t let their evil plans succeed, or they
will become proud. Selah.**
**Grant not, O Jehovah, the desires of the wicked, His wicked device bring not forth, They
are high. Selah.**

- 9 Herra, älä salli, mitä jumalattomat haluavat, älä anna heidän aikeittensa onnistua; muutoin he ylvästelevät. Sela.**
As for the head of those who surround me, Let the mischief of their own lips cover them. The chief of my surrounders, The perverseness of their lips covereth them.
- 10 Sattukoon minun saartajaini omaan päähän onnettomuus, jota heidän huulensa**
Let burning coals fall on them. Let them be thrown into the fire, Into miry pits, from where they never rise.
They cause to fall on themselves burning coals, Into fire He doth cast them, Into deep pits -- they arise not.
- 11 Tulfoon tulisaa hiiliä heidän päällensä; hän syösköön heidät tuleen, vesivirtoihin, joista he älkööt nousko.**
An evil speaker won't be established in the earth. Evil will hunt the violent man to overthrow him.
A talkative man is not established in the earth, One of violence -- evil hunteth to overflowing.
- 12 Kielevä mies ei ole pysyvä maassa; väkivaltaista ajaa onnettomuus ja iskee**
I know that Yahweh will maintain the cause of the afflicted, And justice for the needy. I have known that Jehovah doth execute The judgment of the afflicted, The judgment of the needy.
- 13 Minä tiedän, että Herra ajaa kurjan asiaa, hankkii köyhille oikeuden.**
Surely the righteous will give thanks to your name. The upright will dwell in your presence. Psalm 141 A Psalm by David.
Only -- the righteous give thanks to Thy name, The upright do dwell with Thy presence!
- 1 Daavidin virsi. Herra, minä huudan sinua, riennä minun tyköni. Ota korviisi minun ääneni, kun minä sinua huudan.**
Yahweh, I have called on you. Come to me quickly! Listen to my voice when I call to you.
A Psalm, by David. O Jehovah, I have called Thee, haste to me, Give ear [to] my voice when I call to Thee.
- 2 Minun rukoukseni olkoon suitsutusuhri sinun kasvojesi edessä, minun käteni kohottaminen olkoon ehtoouhri.**
Let my prayer be set before you like incense; The lifting up of my hands like the evening sacrifice.
My prayer is prepared -- incense before Thee, The lifting up of my hands -- the evening present.
- 3 Herra, pane minun suulleni vartija, vartioitse minun huulteni ovea.**
Set a watch, Yahweh, before my mouth. Keep the door of my lips.
Set, O Jehovah, a watch for my mouth, Watch Thou over the door of my lips.

- 4** Älä salli minun sydämeni taipua pahaan, pitämään jumalatonta menoa väärintekijäin kanssa. Minä en tahdo maistaa heidän herkkupalojansa.
Don` t incline my heart to any evil thing, To practice deeds of wickedness with men who work iniquity. Don` t let me eat of their delicacies.
Incline not my heart to an evil thing, To do habitually actions in wickedness, With men working iniquity, Yea, I eat not of their pleasant things.
- 5** Lyököön minua vanhurskas: se on rakkautta; kurittakoon hän minua: se on öljyä minun päähäni, siitä minun pääni älköön kieltäytykö. Sillä vielä vähän aikaa, niin minun rukoukseni täyttyy, mutta heidän käy pahoin:
Let the righteous strike me, it is kindness; Let him reprove me, it is like oil on the head; Don` t let my head refuse it; Yet my prayer is always against evil deeds.
The righteous doth beat me [in] kindness. And doth reprove me, Oil of the head my head disalloweth not, For still my prayer [is] about their vexations.
- 6** heidän päämiehensä syöstään kalliolta alas, ja silloin kuullaan minun sanani suloisiksi.
Their judges are thrown down by the sides of the rock. They will hear my words, for they are well spoken.
Their judges have been released by the sides of a rock, And they have heard my sayings, For they have been pleasant.
- 7** Niinkuin maa kynnetään ja kuokitaan, niin ovat meidän luumme hajotetut tuonelan kuilun suulle.
"As when one plows and breaks up the earth, Our bones are scattered at the mouth of Sheol."
As one tilling and ripping up in the land, Have our bones been scattered at the command of Saul.
- 8** Mutta sinuun, Herra, Herra, minun silmäni katsovat, sinuun minä turvaan. Älä hylkää minun sieluani.
For my eyes are on you, Yahweh, the Lord. In you, I take refuge. Don` t leave my soul destitute.
But to Thee, O Jehovah, my Lord, [are] mine eyes, In Thee I have trusted, Make not bare my soul.
- 9** Varjele minua niiden pauloista, jotka minua pyydystävät, väärintekijäin ansoista.
Keep me from the snare which they have laid for me, From the traps of the workers of iniquity.
Keep me from the gin they laid for me, Even snares of workers of iniquity.
- 10** Kaatukoot kaikki jumalattomat omiin kuoppiinsa; mutta suo minun ne välttää.
Let the wicked fall together into their own nets, While I pass by. Psalm 142 A contemplation by David, when he was in the cave. A Prayer.
The wicked fall in their nets together, till I pass over!

- 1 Daavidin mietevirsi, hänen ollessaan luolassa; rukous.
I cry with my voice to Yahweh. With my voice, I ask Yahweh for mercy.
An Instruction of David, a Prayer when he is in the cave. My voice [is] unto Jehovah, I cry,
My voice [is] unto Jehovah, I entreat grace.**
- 2 Minä korotan ääneni ja huudan Herraa, minä korotan ääneni ja rukoilen Herralta armoa.
I pour out my complaint before him. I tell him my troubles.
I pour forth before Him my meditation, My distress before Him I declare.**
- 3 Minä vuodatan hänen eteensä valitukseni, kerron hänelle ahdistukseni.
When my spirit was overwhelmed within me, You knew my path. In the way in which I
walk, They have hidden a snare for me.
When my spirit hath been feeble in me, Then Thou hast known my path; In the way [in]
which I walk, They have hid a snare for me.**
- 4 Kun minun henkeni minussa näännyy, niin sinä tunnet minun tieni. Polulle, jota minä
käyn, he ovat virittäneet paulan minun eteeni.
Look on my right, and see; For there is no one who is concerned for me. Refuge has
fled from me. No one cares for my soul.
Looking on the right hand -- and seeing, And I have none recognizing; Perished hath
refuge from me, There is none inquiring for my soul.**
- 5 Katso minun oikealle puolelleni ja näe: ei kukaan minua tunne. Ei ole minulla
pakopaikkaa, ei kukaan minun sielustani välitä.
I cried to you, Yahweh. I said, "You are my refuge, My portion in the land of the living."
I have cried unto thee, O Jehovah, I have said, `Thou [art] my refuge, My portion in the
land of the living.`**
- 6 Minä huudan sinun puoleesi, Herra; minä sanon: Sinä olet minun turvani, minun osani
elävien maassa.
Listen to my cry, For I am in desperate need. Deliver me from my persecutors, For they
are stronger than me.
Attend Thou unto my loud cry, For I have become very low, Deliver Thou me from my
pursuers, For they have been stronger than I.**
- 7 Tarkkaa minun huutoani, sillä minä olen sangen viheliäinen, pelasta minut
vainoojistani, sillä he ovat minua väkevämmät.
Bring my soul out of prison, That I may give thanks to your name. The righteous will
surround me, For you will be good to me. Psalm 143 A Psalm by David.
Bring forth from prison my soul to confess Thy name, The righteous do compass me about,
When Thou conferrest benefits upon me!**

- 1 Daavidin virsi. Herra, kuule minun rukoukseni, ota korviisi minun anomiseni. Vastaa minulle uskollisuudessasi ja vanhurskaudessasi.**
Hear my prayer, Yahweh. Listen to my petitions. In your faithfulness and righteousness, relieve me.
A Psalm of David. O Jehovah, hear my prayer, Give ear unto my supplications, In Thy faithfulness answer me -- in Thy righteousness.
- 2 Älä käy tuomiolle palvelijasi kanssa, sillä ei yksikään elävä ole vanhurskas sinun edessäsi.**
Don` t enter into judgment with your servant, For in your sight no man living is righteous. And enter not into judgment with Thy servant, For no one living is justified before Thee.
- 3 Sillä vihollinen vainoaa minun sieluani, hän on ruhjonut minun elämäni maahan ja pannut minut pimeään niinkuin ammoin kuolleet.**
For the enemy pursues my soul. He has struck my life down to the ground. He has made me live in dark places, as those who have been long dead.
For an enemy hath pursued my soul, He hath bruised to the earth my life, He hath caused me to dwell in dark places, As the dead of old.
- 4 Minun henkeni näätty minussa, sydäntäni kouristaa minun rinnassani.**
Therefore my spirit is overwhelmed within me. My heart within me is desolate. And my spirit in me is become feeble, Within me is my heart become desolate.
- 5 Minä muistelen muinaisia päiviä, tutkistelen kaikkia sinun töitäsi ja ajattelen sinun kättesi tekoja.**
I remember the days of old. I meditate on all your doings. I contemplate the work of your hands.
I have remembered days of old, I have meditated on all Thine acts, On the work of Thy hand I muse.
- 6 Minä levitän käteni sinun puoleesi. Niinkuin janoinen maa, niin minun sieluni halajaa sinua. Sela.**
I spread forth my hands to you. My soul thirsts for you, like a parched land. Selah. I have spread forth my hands unto Thee, My soul [is] as a weary land for Thee. Selah.
- 7 Vastaa minulle pian, Herra, minun henkeni näätty. Älä peitä minulta kasvojasi, etten tulisi niiden kaltaiseksi, jotka hautaan vaipuvat.**
Hurry to answer me, Yahweh. My spirit fails. Don` t hide your face from me, So that I don` t become like those who go down into the pit.
Haste, answer me, O Jehovah, My spirit hath been consumed, Hide not Thou Thy face from me, Or I have been compared with those going down [to] the pit.

- 8** Suo minun varhain kuulla sinun armoasi, sillä sinuun minä turvaan. Osoita minulle tie, jota minun tulee käydä, sillä sinun tykösi minä ylennän sieluni.
Cause me to hear your lovingkindness in the morning, For I trust in you. Cause me to know the way in which I should walk, For I lift up my soul to you.
Cause me to hear in the morning Thy kindness, For in Thee I have trusted, Cause me to know the way that I go, For unto Thee I have lifted up my soul.
- 9** Pelasta minut vihollisistani, Herra. Sinun tykösi minä pyrin suojaan.
Deliver me, Yahweh, from my enemies. I flee to you to hide me.
Deliver me from mine enemies, O Jehovah, Near Thee I am covered.
- 10** Opeta minut tekemään sitä, mikä sinulle kelpaa, sillä sinä olet minun Jumalani. Sinun hyvä Henkesi johdattakoon minua tasaista maata.
Teach me to do your will, For you are my God. Your Spirit is good. Lead me in the land of uprightness.
Teach me to do Thy good pleasure, For Thou [art] my God -- Thy Spirit [is] good, Lead me into a land of uprightness.
- 11** Herra, virvoita nimesi tähden, vanhurskaudessasi auta minun sieluni ahdistuksesta.
Revive me, Yahweh, for your name`s sake. In your righteousness, bring my soul out of trouble.
For Thy name`s sake O Jehovah, Thou dost quicken me, In Thy righteousness, Thou bringest out from distress my soul,
- 12** Tuhoa minun viholliseni armosi tähden ja hukuta kaikki, jotka minun sieluani ahdistavat, sillä minä olen sinun palvelijasi.
In your lovingkindness, cut off my enemies, And destroy all those who afflict my soul, For I am your servant. Psalm 144 By David.
And in Thy kindness cuttest off mine enemies, And hast destroyed all the adversaries of my soul, For I [am] Thy servant!
- 1** Daavidin virsi. Kiitetty olkoon Herra, minun kallioni, joka opettaa minun käteni taistelemaan, minun sormeni sotimaan,
Blessed be Yahweh, my rock, Who teaches my hands to war, And my fingers to battle: By David. Blessed [is] Jehovah my rock, who is teaching My hands for war, my fingers for battle.
- 2** hän, joka antaa minulle armon; minun linnani, varustukseni ja pelastajani, minun kilpeni, jonka turviin minä pakenen, hän, joka laskee kansani minun valtani alle.
My lovingkindness, my fortress, My high tower, my deliverer, My shield, and he in whom I take refuge; Who subdues my people under me.
My kind one, and my bulwark, My tower, and my deliverer, My shield, and in whom I have trusted, Who is subduing my people under me!

- 3 Herra, mikä on ihminen, että hänestä lukua pidät, mikä ihmislapsi, että häntä ajattelet!
Yahweh, what is man, that you care for him? Or the son of man, that you think of him?
Jehovah, what [is] man that Thou knowest him? Son of man, that Thou esteemest him?**
- 4 Ihminen on kuin tuulen henkäys, hänen päivänsä niinkuin pakeneva varjo.
Man is like a breath. His days are like a shadow that passes away.
Man to vanity hath been like, His days [are] as a shadow passing by.**
- 5 Herra, notkista taivaasi ja astu alas, kosketa vuoria, niin että ne suitsuavat.
Part your heavens, Yahweh, and come down. Touch the mountains, and they will smoke.
Jehovah, incline Thy heavens and come down, Strike against mountains, and they smoke.**
- 6 Iske salamoita ja hajota heidät, lennätä nuolesi ja kauhistuta heidät.
Throw out lightning, and scatter them. Send out your arrows, and rout them.
Send forth lightning, and scatter them, Send forth Thine arrows, and trouble them,**
- 7 Ojenna kätesi korkeudesta, tempaa ja pelasta minut suurista vesistä, muukalaisten
kädestä,
Stretch out your hand from above, Rescue me, and deliver me out of great waters, Out
of the hands of foreigners;
Send forth Thy hand from on high, Free me, and deliver me from many waters, From the
hand of sons of a stranger,**
- 8 joiden suu puhuu vilppiä ja joiden oikea käsi on valheen käsi!
Whose mouths speak deceit, Whose right hand is a right hand of falsehood.
Because their mouth hath spoken vanity, And their right hand [is] a right hand of
falsehood.**
- 9 Jumala, minä veisaan sinulle uuden virren, soitan sinulle kymmenkielisellä harpulla,
I will sing a new song to you, God. On a ten-stringed lyre, I will sing praises to you.
O God, a new song I sing to Thee, On a psaltery of ten strings I sing praise to Thee.**
- 10 sinulle, joka annat kuninkaille voiton ja tempaat palvelijasi Daavidin turvaan pahalta
miekalta.
You are he who gives salvation to kings, Who rescues David, his servant, from the
deadly sword.
Who is giving deliverance to kings, Who is freeing David His servant from the sword of**
- 11 Tempaa ja pelasta minut muukalaisten käsistä, joiden suu puhuu vilppiä ja joiden oikea
käsi on valheen käsi.
Rescue me, and deliver me out of the hands of foreigners, Whose mouths speak deceit,
Whose right hand is a right hand of falsehood.
Free me, and deliver me From the hand of sons of a stranger, Because their mouth hath
spoken vanity, And their right hand [is] a right hand of falsehood,**

- 12 Niin meidän poikamme ovat nuoruudessaan kuin korkealle kohoavat kasvit, tyttäremme kuin tempelin veistetyt kulmapatsaat;**
Then our sons will be like well-nurtured plants, Our daughters like pillars carved to adorn a palace.
Because our sons [are] as plants, Becoming great in their youth, Our daughters as hewn stones, Polished -- the likeness of a palace,
- 13 meidän aittamme ovat täynnä, ja antavat kaikkinaista viljaa, meidän lampaamme lisääntyvät laitumillamme tuhansin ja kymmenin tuhansin;**
Our barns are full, filled with all kinds of provision. Our sheep bring forth thousands and ten thousands in our fields.
Our garner [are] full, bringing out from kind to kind, Our flocks are bringing forth thousands, Ten thousands in our out-places,
- 14 meidän härkiemme kuormat ovat runsaat, ei ole aukkoa muurissa, ei ole pakolaista, ei kuulu valitushuutoa kaduillamme.**
Our oxen will pull heavy loads. There is no breaking in, and no going away, And no outcry in our streets.
Our oxen are carrying, there is no breach, And there is no outgoing, And there is no crying in our broad places.
- 15 Autuas se kansa, jolle näin käy, autuas se kansa, jonka Jumala Herra on!**
Happy are the people who are in such a situation. Happy are the people whose God is Yahweh. Psalm 145 A praise psalm by David.
O the happiness of the people that is thus, O the happiness of the people whose God [is] Jehovah!
- 1 Daavidin ylistysvirsi. Minä kunnioitan sinua, Jumalani, sinä kuningas, ja kiitän sinun nimeäsi aina ja iankaikkisesti.**
I will exalt you, my God, the King. I will praise your name forever and ever.
Praise by David. I exalt Thee, my God, O king, And bless Thy name to the age and for ever.
- 2 Joka päivä minä kiitän sinua ja ylistän sinun nimeäsi aina ja iankaikkisesti.**
Every day I will praise you. I will extol your name forever and ever.
Every day do I bless Thee, And praise Thy name to the age and for ever.
- 3 Suuri on Herra ja sangen ylistettävä, ja hänen suuruutensa on tutkimaton.**
Great is Yahweh, and greatly to be praised! His greatness is unsearchable.
Great [is] Jehovah, and praised greatly, And of His greatness there is no searching.
- 4 Sukupolvi ylistää sukupolvelle sinun tekojasi, ja he julistavat sinun voimallisia töitäsi.**
One generation will commend your works to another, And will declare your mighty acts.
Generation to generation praiseth Thy works, And Thy mighty acts they declare.

- 5 Sinun valtasuuruutesi kirkkautta ja kunniaa ja sinun ihmeellisiä tekojasi minä tahdon tutkistella.**
Of the glorious majesty of your honor, Of your wondrous works, I will meditate.
The honour -- the glory of Thy majesty, And the matters of Thy wonders I declare.
- 6 Sinun peljättävien töittäsi voimasta puhutaan, sinun suurista teoistasi minä kerron.**
Men will speak of the might of your awesome acts. I will declare your greatness.
And the strength of Thy fearful acts they tell, And Thy greatness I recount.
- 7 Julistettakoon sinun suuren hyvyytesi muistoa ja sinun vanhurskaudestasi**
They will utter the memory of your great goodness, And will sing of your righteousness.
The memorial of the abundance of Thy goodness they send forth. And Thy righteousness they sing.
- 8 Herra on armahtavainen ja laupias, pitkämielinen ja suuri armossa.**
Yahweh is gracious, merciful, Slow to anger, and of great lovingkindness.
Gracious and merciful [is] Jehovah, Slow to anger, and great in kindness.
- 9 Herra on hyvä kaikille ja armahtaa kaikkia tekojansa.**
Yahweh is good to all. His tender mercies are over all his works.
Good [is] Jehovah to all, And His mercies [are] over all His works.
- 10 Kaikki sinun tekosi ylistävät sinua, Herra, ja sinun hurskaasi kiittävät sinua.**
All your works will give thanks to you, Yahweh. Your saints will extol you.
Confess Thee O Jehovah, do all Thy works, And Thy saints do bless Thee.
- 11 He puhuvat sinun valtakuntasi kunniasta ja kertovat sinun voimastasi.**
They will speak of the glory of your kingdom, And talk about your power;
The honour of Thy kingdom they tell, And [of] Thy might they speak,
- 12 Niin he ilmoittavat ihmislapsille hänen voimalliset työnsä ja hänen valtakuntansa kirkkauden ja kunnian.**
To make known to the sons of men his mighty acts, The glory of the majesty of his kingdom.
To make known to sons of men His mighty acts, The honour of the majesty of His kingdom.
- 13 Sinun valtakuntasi on iankaikkinen valtakunta, ja sinun herrautesi pysyy polvesta**
Your kingdom is an everlasting kingdom. Your dominion endures throughout all generations.
Thy kingdom [is] a kingdom of all ages, And Thy dominion [is] in all generations.
- 14 Herra tukee kaikkia kaatuvia, ja kaikki alaspainetut hän nostaa.**
Yahweh upholds all who fall, And raises up all those who are bowed down.
Jehovah is supporting all who are falling, And raising up all who are bowed down.

- 15 Kaikkien silmät vartioitsevat sinua, ja sinä annat heille heidän ruokansa ajallaan.
The eyes of all wait for you. You give them their food in due season.
The eyes of all unto Thee do look, And Thou art giving to them their food in its season,**
- 16 Sinä avaat kätesi ja ravitset suosiollasi kaikki, jotka elävät.
You open your hand, And satisfy the desire of every living thing.
Opening Thy hand, and satisfying The desire of every living thing.**
- 17 Herra on vanhurskas kaikissa teissään ja armollinen kaikissa teoissaan.
Yahweh is righteous in all his ways, And gracious in all his works.
Righteous [is] Jehovah in all His ways, And kind in all His works.**
- 18 Herra on lähellä kaikkia, jotka häntä avuksensa huutavat, kaikkia, jotka totuudessa häntä avuksensa huutavat.
Yahweh is near to all those who call on him, To all who call on him in truth.
Near [is] Jehovah to all those calling Him, To all who call Him in truth.**
- 19 Hän tekee, mitä häntä pelkääväiset halajavat, hän kuulee heidän huutonsa ja auttaa
He will fulfill the desire of those who fear him. He also will hear their cry, and will save them.
The desire of those fearing Him He doth, And their cry He heareth, and saveth them.**
- 20 Herra varjelee kaikkia, jotka häntä rakastavat, mutta kaikki jumalattomat hän hukuttaa.
Yahweh preserves all those who love him, But all the wicked he will destroy.
Jehovah preserveth all those loving Him, And all the wicked He destroyeth.**
- 21 Minun suuni lausukoon Herran ylistystä, ja kaikki liha kiittäköön hänen pyhää nimeänsä, aina ja iankaikkisesti.
My mouth will speak the praise of Yahweh. Let all flesh bless his holy name forever and ever. Psalm 146
The praise of Jehovah my mouth speaketh, And all flesh doth bless His holy name, To the age and for ever!**
- 1 Halleluja! Ylistä, minun sieluni, Herraa.
Praise Yah! Praise Yahweh, my soul.
Praise ye Jah! Praise, O my soul, Jehovah.**
- 2 Minä ylistän Herraa kaiken ikäni, veisaan kiitosta Jumalalleni, niin kauan kuin elän.
While I live, I will praise Yahweh. I will sing praises to my God as long as I exist.
I praise Jehovah during my life, I sing praise to my God while I exist.**
- 3 Älkää luottako ruhtinaihin älkääkä ihmislapseen, sillä ei hän voi auttaa.
Don't put your trust in princes, Each a son of man in whom there is no help.
Trust not in princes -- in a son of man, For he hath no deliverance.**

- 4** Kun hänen henkensä lähtee hänestä, niin hän tulee maaksi jälleen; sinä päivänä hänen hankkeensa raukeavat tyhjiin.
His spirit departs, and he returns to the earth. In that very day, his thoughts perish.
His spirit goeth forth, he returneth to his earth, In that day have his thoughts perished.
- 5** Autuas se, jonka apuna on Jaakobin Jumala, se, joka panee toivonsa Herraan, Jumalaansa,
Happy is he who has the God of Jacob for his help, Whose hope is in Yahweh, his God:
O the happiness of him Who hath the God of Jacob for his help, His hope [is] on Jehovah his God,
- 6** häneen, joka on tehnyt taivaan ja maan, meren ja kaiken, mitä niissä on, joka pysyy uskollisena iankaikkisesti,
Who made heaven and earth, The sea, and all that is in them; Who keeps truth forever;
Making the heavens and earth, The sea and all that [is] in them, Who is keeping truth to the age,
- 7** joka hankkii oikeuden sorretuille, joka antaa leivän nälkäisille. Herra vapauttaa
Who executes justice for the oppressed; Who gives food to the hungry. Yahweh frees the prisoners.
Doing judgment for the oppressed, Giving bread to the hungry.
- 8** Herra avaa sokeain silmät, Herra nostaa alaspainetut, Herra rakastaa vanhurskaita.
Yahweh opens the eyes of the blind. Yahweh raises up those who are bowed down.
Yahweh loves the righteous.
Jehovah is loosing the prisoners, Jehovah is opening (the eyes of) the blind, Jehovah is raising the bowed down, Jehovah is loving the righteous,
- 9** Herra varjelee muukalaiset, holhoo orvot ja lesket, mutta jumalattomain tien hän tekee mutkaiseksi.
Yahweh preserves the sojourners. He upholds the fatherless and widow, But the way of the wicked he turns upside down.
Jehovah is preserving the strangers, The fatherless and widow He causeth to stand, And the way of the wicked He turneth upside down.
- 10** Herra on kuningas iankaikkisesti, sinun Jumalasi, Siion, polvesta polveen. Halleluja!
Yahweh will reign forever; Your God, O Zion, to all generations. Praise Yah! Psalm 147
Jehovah doth reign to the age, Thy God, O Zion, to generation and generation, Praise ye Jah!
- 1** Halleluja! Hyvä on veisata kiitosta meidän Jumalallemme. Se on suloista; ylistäminen on soveliasta.
Praise Yah, For it is good to sing praises to our God; For it is pleasant and fitting to praise him.
Praise ye Jah! For [it is] good to praise our God, For pleasant -- comely [is] praise.

- 2 Herra rakentaa Jerusalemin, hän kokoaa Israelin karkoitettut.
Yahweh builds up Jerusalem. He gathers together the outcasts of Israel.
Building Jerusalem [is] Jehovah, The driven away of Israel He gathereth.**
- 3 Hän parantaa ne, joilla on särjetty sydän, ja sitoo heidän haavansa.
He heals the broken in heart, And binds up their wounds.
Who is giving healing to the broken of heart, And is binding up their griefs.**
- 4 Hän on määrännyt tähtien luvun, hän kutsuu niitä kaikkia nimeltä.
He counts the number of the stars. He calls them all by their names.
Appointing the number of the stars, To all them He giveth names.**
- 5 Meidän Herramme on suuri, suuri voimassansa, hänen ymmärryksensä on mittaamaton.
Great is our Lord, and mighty in power. His understanding is infinite.
Great [is] our Lord, and abundant in power, Of His understanding there is no narration.**
- 6 Herra pitää pystyssä nöyrät, mutta jumalattomat hän painaa maahan.
Yahweh upholds the humble. He brings the wicked down to the ground.
Jehovah is causing the meek to stand, Making low the wicked unto the earth.**
- 7 Veisatkaa Herralle kiitosvirsi, soittakaa kanteleilla kiitosta meidän Jumalallemme.
Sing to Yahweh with thanksgiving. Sing praises on the harp to our God,
Answer ye to Jehovah with thanksgiving, Sing ye to our God with a harp.**
- 8 Hän peittää pilvillä taivaan ja valmistaa sateen maalle; hän kasvattaa ruohon vuorille
Who covers the sky with clouds, Who prepares rain for the earth, Who makes grass
grow on the mountains.
Who is covering the heavens with clouds, Who is preparing for the earth rain, Who is
causing grass to spring up [on] mountains,**
- 9 ja antaa ruuan eläimille, kaarneen pojillekin, kun ne huutavat.
He provides food for the cattle, And for the young ravens when they call.
Giving to the beast its food, To the young of the ravens that call.**
- 10 Ei kelpaa hänelle hevosen voima, ei hän mielisty miehen jalkojen nopeuteen:
He doesn't delight in the strength of the horse. He takes no pleasure in the legs of a man.
Not in the might of the horse doth He delight, Not in the legs of a man is He pleased.**
- 11 Herra mielistyy niihin, jotka häntä pelkäävät, jotka panevat toivonsa hänen armoonsa.
Yahweh takes pleasure in those who fear him, In those who hope in his lovingkindness.
Jehovah is pleased with those fearing Him, With those waiting for His kindness.**
- 12 Kiitä Herraa, Jerusalem. Ylistä Jumalaasi, Siion.
Praise Yahweh, Jerusalem! Praise your God, Zion!
Glorify, O Jerusalem, Jehovah, Praise thy God, O Zion.**

- 13** Sillä hän tekee lujiksi sinun porttiesi salvat; hän siunaa sinun lapsesi sinun keskelläsi.
For he has strengthened the bars of your gates. He has blessed your children within you.
For He did strengthen the bars of thy gates, He hath blessed thy sons in thy midst.
- 14** Hän hankkii rauhan sinun rajojesi sisälle, ravitsee sinut parhaalla nisulla.
He makes peace in your borders. He fills you with the finest of the wheat.
Who is making thy border peace, [With] the fat of wheat He satisfieth Thee.
- 15** Hän lähettää sanansa maahan, nopeasti kiittää hänen käskynsä.
He sends out his commandment on earth. His word runs very swiftly.
Who is sending forth His saying [on] earth, Very speedily doth His word run.
- 16** Hän antaa sataa lunta niinkuin villaa ja sirottaa härmää niinkuin tuhkaa.
He gives snow like wool, And scatters frost like ashes.
Who is giving snow like wool, Hoar-frost as ashes He scattereth.
- 17** Hän viskaa rakeitansa niinkuin leivänmuruja; kuka voi kestää hänen pakkastansa?
He hurls down his hail like pebbles. Who can stand before his cold?
Casting forth His ice like morsels, Before His cold who doth stand?
- 18** Hän lähettää sanansa ja sulattaa rakeet; hän panee tuulensa puhaltamaan, ja vedet virtaavat.
He sends out his word, and melts them. He causes his wind to blow, and the waters flow.
He sendeth forth His word and melteth them, He causeth His wind to blow -- the waters flow.
- 19** Hän ilmoittaa sanansa Jaakobille, käskynsä ja oikeutensa Israelille.
He shows his word to Jacob; His statutes and his ordinances to Israel.
Declaring His words to Jacob, His statutes and His judgments to Israel.
- 20** Niin hän ei ole tehnyt yhdellekään pakanakansalle, ja hänen oikeuksiansa ne eivät tunne. Halleluja!
He has not done this for any nation; They don't know his ordinances. Praise Yah!
Psalm 148
He hath not done so to any nation, As to judgments, they have not known them. Praise ye Jah!
- 1** Halleluja! Ylistäkää Herraa taivaista, ylistäkää häntä korkeuksissa.
Praise Yah! Praise Yahweh from the heavens! Praise him in the heights!
Praise ye Jah! Praise ye Jehovah from the heavens, Praise ye Him in high places.
- 2** Ylistäkää häntä, kaikki hänen enkelinsä, ylistäkää häntä, kaikki hänen sotajoukkonsa.
Praise him, all his angels! Praise him, all his host!
Praise ye Him, all His messengers, Praise ye Him, all His hosts.

- 3 Ylistäkää häntä, aurinko ja kuu, ylistäkää häntä, kaikki kirkkaat tähdet.
Praise him, sun and moon! Praise him, all you shining stars!
Praise ye Him, sun and moon, Praise ye Him, all stars of light.**
- 4 Ylistäkää häntä, te taivasten taivaat, te vedet taivasten päällä.
Praise him, you heavens of heavens, You waters that are above the heavens.
Praise ye Him, heavens of heavens, And ye waters that are above the heavens.**
- 5 Ylistäkööt ne Herran nimeä, sillä hän käski, ja ne tulivat luoduiksi.
Let them praise the name of Yahweh, For he commanded, and they were created.
They do praise the name of Jehovah, For He commanded, and they were created.**
- 6 Ja hän asetti ne olemaan aina ja iankaikkisesti, hän antoi niille lain, josta ne eivät poikkea.
He has also established them forever and ever. He has made a decree which will not pass away.
And He establisheth them for ever to the age, A statute He gave, and they pass not over.**
- 7 Ylistäkää Herraa maasta, te merieläimet ja kaikki syvyudet,
Praise Yahweh from the earth, You great sea creatures, and all depths!
Praise ye Jehovah from the earth, Dragons and all deeps,**
- 8 tuli ja rakeet, lumi ja sumu, sinä myrskytuuli, joka panet hänen käskynsä toimeen,
Lightning and hail, snow and clouds; Stormy wind, fulfilling his word;
Fire and hail, snow and vapour, Whirlwind doing His word;**
- 9 te vuoret ja kaikki kukkulat, te hedelmäpuut ja kaikki setrit,
Mountains and all hills; Fruit trees and all cedars;
The mountains and all heights, Fruit tree, and all cedars,**
- 10 te pedot ja kaikki karja, te matelijat ja siivekkäät linnut,
Wild animals and all cattle; Small creatures and flying birds;
The wild beast, and all cattle, Creeping thing, and winged bird,**
- 11 te maan kuninkaat ja kaikki kansakunnat, te ruhtinaat ja kaikki maan tuomarit,
Kings of the earth and all peoples; Princes and all judges of the earth;
Kings of earth, and all peoples, Chiefs, and all judges of earth,**
- 12 te nuorukaiset ynnä neitsyet, te vanhat yhdessä nuorten kanssa.
Both young men and maidens; Old men and children:
Young men, and also maidens, Aged men, with youths,**

- 13 Ylistäkööt he Herran nimeä, sillä hänen nimensä yksin on korkea, hänen valtasuuruutensa ulottuu yli maan ja taivaan.**
Let them praise the name of Yahweh, For his name alone is exalted. His glory is above the earth and the heavens.
They praise the name of Jehovah, For His name alone hath been set on high, His honour [is] above earth and heavens.
- 14 Hän on korottanut sarven kansallensa, että häntä ylistäisivät kaikki hänen hurskaansa, Israelin lapset, kansa, joka on häntä lähellä. Halleluja!**
He has lifted up the horn of his people, The praise of all his saints; Even of the children of Israel, a people near to him. Praise Yah! Psalm 149
And He exalteth the horn of His people, The praise of all His saints, Of the sons of Israel, a people near Him. Praise ye Jah!
- 1 Halleluja! Veisatkaa Herralle uusi virsi: ylistysvirsi hänelle hurskasten seurakunnassa. Praise Yahweh! Sing to Yahweh a new song, His praise in the assembly of the saints. Praise ye Jah! Sing ye to Jehovah a new song, His praise in an assembly of saints.**
- 2 Iloitkoon Israel tekijästänsä, Siionin lapset riemuitkoot kuninkaastaan.**
Let Israel rejoice in him who made them. Let the children of Zion be joyful in their King. Israel doth rejoice in his Maker, Sons of Zion do joy in their king.
- 3 Ylistäkööt he karkeloiden hänen nimeänsä, soittakoot hänelle kiitosta vaskirummuilla ja kanteleilla.**
Let them praise his name in the dance! Let them sing praises to him with tambourine and harp!
They praise His name in a dance, With timbrel and harp sing praise to Him.
- 4 Sillä Herra on mielistynyt kansaansa, hän kaunistaa nöyrät pelastuksella.**
For Yahweh takes pleasure in his people. He crowns the humble with salvation. For Jehovah is pleased with His people, He beautifieth the humble with salvation.
- 5 Iloitkoot hurskaat, veisaten hänen kunniaansa, riemuitkoot he vuoteissansa.**
Let the saints rejoice in honor. Let them sing for joy on their beds. Exult do saints in honour, They sing aloud on their beds.
- 6 Jumalan ylistys on heidän suussansa, ja heidän kädessään kaksiteräinen miekka,**
May the high praises of God be in their mouths, And a two-edged sword in their hand; The exaltation of God [is] in their throat, And a two-edged sword in their hand.
- 7 että he kostaisivat pakanoille, kurittaisivat kansakuntia,**
To execute vengeance on the nations, And punishments on the peoples; To do vengeance among nations, Punishments among the peoples.

- 8** panisivat kahleisiin heidän kuninkaansa ja jalkarautoihin heidän ylhäisensä
To bind their kings with chains, And their nobles with fetters of iron;
To bind their kings with chains, And their honoured ones with fetters of iron,
- 9** ja täyttäisivät heissä tuomion, joka on kirjoitettu. Tämä on kaikkien hänen hurskaittensa
kunnia. Halleluja!
To execute on them the written judgment. All his saints have this honor. Praise Yah!
Psalm 150
To do among them the judgment written, An honour it [is] for all his saints. Praise ye Jah!
- 1** Halleluja! Ylistäkää Jumalaa hänen pyhäkössään, ylistäkää häntä hänen väkevyytensä
taivaanvahvuuksissa.
Praise Yah! Praise God in his sanctuary! Praise him in his heavens for his acts of power!
- Praise ye Jah! Praise ye God in His holy place, Praise Him in the expanse of His strength.
- 2** Ylistäkää häntä hänen voimallisista teoistansa, ylistäkää häntä, sillä hänen herrautensa
on suuri.
Praise him for his mighty acts! Praise him according to his excellent greatness!
Praise Him in His mighty acts, Praise Him according to the abundance of His greatness.
- 3** Ylistäkää häntä pasunan pauhulla, ylistäkää häntä harpuilla ja kanteleilla.
Praise him with the sounding of the trumpet! Praise him with harp and lyre!
Praise Him with blowing of trumpet, Praise Him with psaltery and harp.
- 4** Ylistäkää häntä vaskirummuilla ja karkelolla, ylistäkää häntä kielisoittimilla ja huiluilla.
Praise him with tambourine and dancing! Praise him with stringed instruments and flute!
Praise Him with timbrel and dance, Praise Him with stringed instruments and organ.
- 5** Ylistäkää häntä helisevillä kymbaaleilla, ylistäkää häntä kumisevilla kymbaaleilla.
Praise him with loud cymbals! Praise him with resounding cymbals!
Praise Him with cymbals of sounding, Praise Him with cymbals of shouting.
- 1** Salomon, Daavidin pojan, Israelin kuninkaan, sananlaskut,
The proverbs of Solomon, the son of David, king of Israel:
Proverbs of Solomon, son of David, king of Israel:
- 2** viisauden ja kurin oppimiseksi, ymmärryksen sanojen ymmärtämiseksi,
To know wisdom and instruction; To discern the words of understanding;
For knowing wisdom and instruction, For understanding sayings of intelligence,
- 3** taitoa tuovan kurin, vanhurskauden, oikeuden ja vilpittömyyden saamiseksi,
To receive instruction in wise dealing, In righteousness, justice, and equity;
For receiving the instruction of wisdom, Righteousness, judgment, and uprightness,

- 4** mielevyyden antamiseksi yksinkertaisille, tiedon ja taidollisuuden nuorille.
To give prudence to the simple, Knowledge and discretion to the young man:
For giving to simple ones -- prudence, To a youth -- knowledge and discretion.
- 5** Viisas kuulioon ja saakoon oppia lisää, ja ymmärtäväinen hankkioon elämänohjetta
That the wise man may hear, and increase in learning; That the man of understanding
may attain to sound counsel:
(The wise doth hear and increaseth learning, And the intelligent doth obtain counsels.)
- 6** ymmärtääkseen sananlaskuja ja vertauksia, viisasten sanoja ja heidän ongelmiansa.
To understand a proverb, and parables, The words and riddles of the wise.
For understanding a proverb and its sweetness, Words of the wise and their acute
sayings.
- 7** Herran pelko on tiedon alku; hullut pitävät halpana viisauden ja kurin.
The fear of Yahweh is the beginning of knowledge; But the foolish despise wisdom and
instruction.
Fear of Jehovah [is] a beginning of knowledge, Wisdom and instruction fools have
despised!
- 8** Kuule, poikani, isäsi kuritusta äläkä hylkää äitisi opetusta,
My son, listen to your father`s instruction, And don`t forsake your mother`s teaching:
Hear, my son, the instruction of thy father, And leave not the law of thy mother,
- 9** sillä ne ovat ihana seppele sinun päähäsi ja käädyt sinun kaulaasi.
For they will be a garland to grace your head, And chains around your neck.
For a graceful wreath [are] they to thy head, And chains to thy neck.
- 10** Poikani, jos synnintekijät sinua viekoittelevat, älä suostu.
My son, if sinners entice you, don`t consent.
My son, if sinners entice thee be not willing.
- 11** Jos he sanovat: "Lähde mukaamme! Väijykäämme verta, vaanikaamme viatonta
syyttömästi;
If they say, "Come with us, Let`s lay in wait for blood; Let`s lurk secretly for the
innocent without cause;
If they say, `Come with us, we lay wait for blood, We watch secretly for the innocent
without cause,
- 12** nielaiskaamme niinkuin tuonela heidät elävältä, ehyeltään, niinkuin hautaan
Let`s swallow them up alive like Sheol, And whole, like those who go down into the pit.
We swallow them as Sheol -- alive, And whole -- as those going down [to] the pit,
- 13** me saamme kaikenlaista kallista tavaraa, täytämme talomme saaliilla;
We`ll find all valuable wealth. We`ll fill our houses with spoil.
Every precious substance we find, We fill our houses [with] spoil,

- 14 heitä arpasi meidän kanssamme, yhteinen kukkaro olkoon meillä kaikilla" -
You shall cast your lot among us. We`ll all have one purse."
Thy lot thou dost cast among us, One purse is -- to all of us.`
- 15 älä lähde, poikani, samalle tielle kuin he, pidätä jalkasi heidän poluiltansa.
My son, don`t walk in the way with them. Keep your foot from their path,
My son! go not in the way with them, Withhold thy foot from their path,
- 16 Sillä heidän jalkansa juoksevat pahuuteen, kiiruhtavat vuodattamaan verta.
For their feet run to evil. They hurry to shed blood.
For their feet to evil do run, And they haste to shed blood.
- 17 Sillä verkko on viritetty kaikille siivekkäille, niin että ne sen näkevät. - Mutta turhaan:
For in vain is the net spread in the sight of any bird:
Surely in vain is the net spread out before the eyes of any bird.
- 18 omaa vertansa he väijyvät, vaanivat omaa henkeänsä.
These lay wait for their own blood. They lurk secretly for their own lives.
And they for their own blood lay wait, They watch secretly for their own lives.
- 19 Näin käy jokaiselle väärän voiton pyytäjälle: se ottaa haltijaltaan hengen.
So are the ways of everyone who is greedy of gain. It takes away the life of its owners.
So [are] the paths of every gainer of dishonest gain, The life of its owners it taketh.
- 20 Viisus huutaa kadulla, antaa äänensä kuulua toreilla;
Wisdom calls aloud in the street. She utters her voice in the public squares.
Wisdom in an out-place crieth aloud, In broad places she giveth forth her voice,
- 21 meluisten katujen kulmissa se kutsuu, porttien ovilta kaupungissa sanansa sanoo:
She calls at the head of noisy places. At the entrance of the city gates, she utters her words:
At the head of the multitudes she calleth, In the openings of the gates, In the city her sayings she saith:
- 22 Kuinka kauan te, yksinkertaiset, rakastatte yksinkertaisuutta, kuinka kauan pilkkaajilla on halu pilkkaan ja tyhmät vihaavat tietoa?
"How long, you simple ones, will you love simplicity? How long will mockers delight themselves in mockery, And fools hate knowledge?
`Till when, ye simple, do ye love simplicity? And have scorners their scorning desired?
And do fools hate knowledge?

- 23 Kääntykää minun nuhdeltavikseni. Katso, minä vuodatan teille henkeäni, saatan sanani tiedoksenne.**
Turn at my reproof. Behold, I will pour out my spirit on you. I will make known my words to you.
Turn back at my reproof, lo, I pour forth to you my spirit, I make known my words with you.
- 24 Kun minä kutsuin ja te estelitte, kun ojensin kättäni eikä kenkään kuunnellut,**
Because I have called, and you have refused; I have stretched out my hand, and no one has paid attention;
Because I have called, and ye refuse, I stretched out my hand, and none is attending,
- 25 vaan te vieroksuitte kaikkia minun neuvojani, ette suostuneet minun nuhteisiini,**
But you have ignored all my counsel, And wanted none of my reproof;
And ye slight all my counsel, And my reproof ye have not desired.
- 26 niin minäkin nauran teidän hädällenne, pilkkaan, kun tulee se, mitä te kauhistutte;**
I also will laugh at your disaster. I will mock when calamity overtakes you;
I also in your calamity do laugh, I deride when your fear cometh,
- 27 kun myrskynä tulee se, mitä te kauhistutte, kun hätänne saapuu tuulispäänä, kun päällenne tulee vaiva ja ahdistus.**
When calamity overtakes you like a storm, When your disaster comes on like a whirlwind;
When distress and anguish come on you.
When your fear cometh as destruction, And your calamity as a hurricane doth come, When on you come adversity and distress.
- 28 Silloin he minua kutsuvat, mutta minä en vastaa, etsivät minua, mutta eivät löydä.**
Then will they call on me, but I will not answer. They will seek me diligently, but they will not find me;
Then they call me, and I do not answer, They seek me earnestly, and find me not.
- 29 Koska he vihasivat tietoa, eivät valinneet osaksensa Herran pelkoa**
Because they hated knowledge, And didn't choose the fear of Yahweh.
Because that they have hated knowledge, And the fear of Jehovah have not chosen.
- 30 eivätkä suostuneet minun neuvooni, vaan katsoivat kaiken minun nuhteluni halvaksi,**
They wanted none of my counsel. They despised all my reproof.
They have not consented to my counsel, They have despised all my reproof,
- 31 saavat he syödä oman vaelluksensa hedelmiä ja saavat kyllänsä omista hankkeistaan.**
Therefore they will eat of the fruit of their own way, And be filled with their own schemes.
And they eat of the fruit of their way, And from their own counsels they are filled.

- 32 Sillä yksinkertaiset tappaa heidän oma luopumuksensa, ja tyhmät tuhoaa heidän oma suruttomuutensa.**
For the backsliding of the simple will kill them. The careless ease of fools will destroy them.
For the turning of the simple slayeth them, And the security of the foolish destroyeth them.
- 33 Mutta joka minua kuulee, saa asua turvassa ja olla rauhassa onnettomuuden kauhuilta.**
But whoever listens to me will dwell securely, And will be at ease, without fear of harm."
And whoso is hearkening to me dwelleth confidently, And [is] quiet from fear of evil!"
- 1 Poikani, jos sinä otat minun sanani varteen ja kätket mieleesi minun käskyni,**
My son, if you will receive my words, And store up my commandments within you;
My son, if thou dost accept my sayings, And my commands dost lay up with thee,
- 2 niin että herkistät korvasi viisaudelle ja taivutat sydämesi taitoon -**
So as to turn your ear to wisdom, And apply your heart to understanding;
To cause thine ear to attend to wisdom, Thou inclinest thy heart to understanding,
- 3 niin, jos kutsut ymmärrystä ja ääneesi huudat taitoa,**
Yes, if you call out for discernment, And lift up your voice for understanding;
For, if for intelligence thou callest, For understanding givest forth thy voice,
- 4 jos haet sitä kuin hopeata ja etsit sitä kuin aarretta,**
If you seek her as silver, And search for her as for hidden treasures:
If thou dost seek her as silver, And as hid treasures searchest for her,
- 5 silloin pääset ymmärtämään Herran pelon ja löydät Jumalan tuntemisen.**
Then you will understand the fear of Yahweh, And find the knowledge of God.
Then understandest thou fear of Jehovah, And knowledge of God thou findest.
- 6 Sillä Herra antaa viisautta, hänen suustansa lähtee tieto ja taito.**
For Yahweh gives wisdom. Out of his mouth comes knowledge and understanding.
For Jehovah giveth wisdom, From His mouth knowledge and understanding.
- 7 Oikeamielisille hänellä on tallella pelastus, kilpi nuhteettomasti vaeltaville,**
He lays up sound wisdom for the upright. He is a shield to those who walk in integrity;
Even to lay up for the upright substance, A shield for those walking uprightly.
- 8 niin että hän suojaa oikeuden polut ja varjelee hurskaintensa tien.**
That he may guard the paths of justice, And preserve the way of his saints.
To keep the paths of judgment, And the way of His saints He preserveth.

- 9 Silloin ymmärrät vanhurskauden ja oikeuden ja vilpittömyyden - hyvyyden tien kaiken;
Then you will understand righteousness and justice, Equity and every good path.
Then understandest thou righteousness, And judgment, and uprightness -- every good path.**
- 10 sillä viisaus tulee sydämeesi, ja tieto tulee sielullesi suloiseksi,
For wisdom will enter into your heart. Knowledge will be pleasant to your soul.
For wisdom cometh into thy heart, And knowledge to thy soul is pleasant,**
- 11 taidollisuus on sinua varjeleva ja ymmärrys suojeleva sinut.
Discretion will watch over you. Understanding will keep you,
Thoughtfulness doth watch over thee, Understanding doth keep thee,**
- 12 Se pelastaa sinut pahojen tiestä, miehestä, joka kavalasti puhuu;
To deliver you from the way of evil, From the men who speak perverse things;
To deliver thee from an evil way, From any speaking froward things,**
- 13 niistä, jotka ovat hyljänneet oikeat polut vaeltaaksensa pimeyden teitä;
Who forsake the paths of uprightness, To walk in the ways of darkness;
Who are forsaking paths of uprightness, To walk in ways of darkness,**
- 14 niistä, jotka iloitsevat pahanteosta, riemuitsevat häijystä kavaluudesta,
Who rejoice to do evil, And delight in the perverseness of evil;
Who are rejoicing to do evil, They delight in frowardness of the wicked,**
- 15 joiden polut ovat mutkaiset ja jotka joutuvat väärään teillänsä. -
Who are crooked in their ways, And wayward in their paths:
Whose paths [are] crooked, Yea, they are perverted in their ways.**
- 16 Se pelastaa sinut irstaasta naisesta, vieraasta vaimosta, joka sanoillansa liehakoitsee,
To deliver you from the strange woman, Even from the foreigner who flatters with her words;
To deliver thee from the strange woman, From the stranger who hath made smooth her sayings,**
- 17 joka on hyljännyt nuoruutensa ystävän ja unhottanut Jumalansa liiton.
Who forsakes the friend of her youth, And forgets the covenant of her God:
Who is forsaking the guide of her youth, And the covenant of her God hath forgotten.**
- 18 Sillä hänen huoneensa kallistuu kohti kuolemaa, hänen tiensä haamuja kohden.
For her house leads down to death, Her paths to the dead.
For her house hath inclined unto death, And unto Rephaim her paths.**

- 19** Ei palaja kenkään, joka hänen luoksensa menee, eikä saavu elämän poluille.
None who go to her return again, Neither do they attain to the paths of life:
None going in unto her turn back, Nor do they reach the paths of life.
- 20** Niin sinä vaellat hyvien tietä ja noudatat vanhurskasten polkuja.
That you may walk in the way of good men, And keep the paths of the righteous.
That thou dost go in the way of the good, And the paths of the righteous dost keep.
- 21** Sillä oikeamieliset saavat asua maassa, ja nuhteettomat jäävät siihen jäljelle;
For the upright will dwell in the land. The perfect will remain in it.
For the upright do inhabit the earth, And the perfect are left in it,
- 22** mutta jumalattomat hävitetään maasta, ja uskottomat siitä reväistään pois.
But the wicked will be cut off from the land. The treacherous will be rooted out of it.
And the wicked from the earth are cut off, And treacherous dealers plucked out of it!
- 1** Poikani, älä unhotta minun opetustani, vaan sinun sydämesi säilyttäköön minun käskyni;
My son, don't forget my teaching; But let your heart keep my commandments:
My son! my law forget not, And my commands let thy heart keep,
- 2** sillä pitkää ikää, elinvuotia ja rauhaa ne sinulle kartuttavat.
For length of days, and years of life, And peace, will they add to you.
For length of days and years, Life and peace they do add to thee.
- 3** Laupeus ja uskollisuus älkööt hyljätkö sinua. Sido ne kaulaasi, kirjoita ne sydämesi tauluun,
Don't let kindness and truth forsake you. Bind them around your neck. Write them on the tablet of your heart.
Let not kindness and truth forsake thee, Bind them on thy neck, Write them on the tablet of thy heart,
- 4** niin saat armon ja hyvän ymmärryksen Jumalan ja ihmisten silmien edessä.
So you will find favor and good understanding in the sight of God and man.
And find grace and good understanding In the eyes of God and man.
- 5** Turvaa Herraan kaikesta sydäimestäsi äläkä nojaudu omaan ymmärrykseesi.
Trust in Yahweh with all your heart, And don't lean on your own understanding.
Trust unto Jehovah with all thy heart, And unto thine own understanding lean not.
- 6** Tunne hänet kaikilla teilläsi, niin hän sinun polkusi tasoittaa.
In all your ways acknowledge him, And he will direct your paths.
In all thy ways know thou Him, And He doth make straight thy paths.

- 7 Älä ole viisas omissa silmissäsi. Pelkää Herraa ja karta pahaa.
Don't be wise in your own eyes. Fear Yahweh, and depart from evil.
Be not wise in thine own eyes, Fear Jehovah, and turn aside from evil.**
- 8 Se on terveellistä sinun ruumiillesi ja virkistävää sinun luillesi.
It will be health to your body, And nourishment to your bones.
Healing it is to thy navel, And moistening to thy bones.**
- 9 Kunnioita Herraa antamalla varoistasi ja kaiken satosi parhaimmasta,
Honor Yahweh with your substance, With the first fruits of all your increase:
Honour Jehovah from thy substance, And from the beginning of all thine increase;**
- 10 niin sinun jyväaittasi täyttyvät runsaudella, ja viini pursuu sinun kuurnistasi.
So your barns will be filled with plenty, And your vats will overflow with new wine.
And filled are thy barns [with] plenty, And [with] new wine thy presses break forth.**
- 11 Poikani, älä pidä Herran kuritusta halpana äläkä kyllästy hänen rangaistukseensa;
My son, don't despise Yahweh's discipline, Neither be weary of his reproof:
Chastisement of Jehovah, my son, despise not, And be not vexed with His reproof,**
- 12 sillä jota Herra rakastaa, sitä hän rankaisee, niinkuin isä poikaa, joka hänelle rakas on.
For whom Yahweh loves, he reproveth; Even as a father the son in whom he delights.
For whom Jehovah loveth He reproveth, Even as a father the son He is pleased with.**
- 13 Autuas se ihminen, joka on löytänyt viisauden, ihminen, joka on saanut taidon.
Happy is the man who finds wisdom, The man who gets understanding.
O the happiness of a man [who] hath found wisdom, And of a man [who] bringeth forth understanding.**
- 14 Sillä parempi on hankkia sitä kuin hopeata, ja siitä saatu voitto on kultaa jalompi.
For the gaining of it is better than the gaining of silver, The profit of it better than fine gold.
For better [is] her merchandise Than the merchandise of silver, And than gold -- her increase.**
- 15 Se on kalliimpi kuin helmet, eivät mitkään kalleutesi vedä sille vertaa.
She is more precious than rubies. None of the things you can desire are to be compared to her.
Precious she [is] above rubies, And all thy pleasures are not comparable to her.**
- 16 Pitkä ikä on sen oikeassa kädessä, vasemmassa rikkaus ja kunnia.
Length of days is in her right hand. In her left hand are riches and honor.
Length of days [is] in her right hand, In her left [are] wealth and honour.**

- 17 Sen tiet ovat suloiset tiet, sen polut rauhaisat kaikki tyynni.
Her ways are ways of pleasantness. All her paths are peace.
Her ways [are] ways of pleasantness, And all her paths [are] peace.**
- 18 Elämän puu on se niille, jotka siihen tarttuvat; onnelliset ne, jotka siitä pitävät kiinni.
She is a tree of life to those who lay hold of her. Happy is everyone who retains her.
A tree of life she [is] to those laying hold on her, And whoso is retaining her [is] happy.**
- 19 Herra on viisaudella perustanut maan, taivaat taidolla vahvistanut.
By wisdom Yahweh founded the earth. By understanding, he established the heavens.
Jehovah by wisdom did found the earth, He prepared the heavens by understanding.**
- 20 Hänen toimestansa syvyydet kuohuivat esiin, ja pilvet pisaroivat kastetta.
By his knowledge, the depths were broken up, And the skies drop down the dew.
By His knowledge depths have been rent, And clouds do drop dew.**
- 21 Poikani, nämä älkööt häipykö näkyvistäsi, säilytä neuvokkuus ja taidollisuus,
My son, let them not depart from your eyes. Keep sound wisdom and discretion:
My son! let them not turn from thine eyes, Keep thou wisdom and thoughtfulness,**
- 22 niin ne ovat elämä sinun sielullesi ja kaunistus sinun kaulaasi.
So they will be life to your soul, And grace for your neck.
And they are life to thy soul, and grace to thy neck.**
- 23 Silloin sinä kuljet tiesi turvallisesti etkä loukkaa jalkaasi.
Then you shall walk in your way securely. Your foot won't stumble.
Then thou goest thy way confidently, And thy foot doth not stumble.**
- 24 Kun menet maata, et pelkää mitään, ja maata mentyäsi on unesi makea.
When you lie down, you will not be afraid. Yes, you will lie down, and your sleep will be sweet.
If thou liest down, thou art not afraid, Yea, thou hast lain down, And sweet hath been thy sleep.**
- 25 Pääset peljästymästä äkkikauhistuksia ja turmiota, joka jumalattomat yllättää.
Don't be afraid of sudden fear, Neither of the desolation of the wicked, when it comes:
Be not afraid of sudden fear, And of the desolation of the wicked when it cometh.**
- 26 Sillä sinä saat luottaa Herraan, hän varjelee sinun jalkasi joutumasta kiinni.
For Yahweh will be your confidence, And will keep your foot from being taken.
For Jehovah is at thy side, And He hath kept thy foot from capture.**

- 27 Älä kiellä tarvitsevalta hyvää, milloin sitä tehdä voit.**
Don` t withhold good from those to whom it is due, When it is in the power of your hand to do it.
Withhold not good from its owners, When thy hand [is] toward God to do [it].
- 28 Älä sano lähimmäisesellesi: "Mene nyt ja tule toiste, huomenna minä annan", kun sinulla kuitenkin on.**
Don` t say to your neighbor, "Go, and come again, Tomorrow I will give," When you have it by you.
Say not thou to thy friend, `Go, and return, and to-morrow I give,` And substance with thee.
- 29 Älä mieti pahaa lähimmäistäsi vastaan, kun hän luottavaisesti luonasi asuu.**
Don` t devise evil against your neighbor, Seeing he dwells securely by you.
Devise not against thy neighbour evil, And he sitting confidently with thee.
- 30 Älä riitele kenenkään kanssa syyttä, kun ei toinen ole sinulle pahaa tehnyt.**
Don` t strive with a man without cause, If he has done you no harm.
Strive not with a man without cause, If he have not done thee evil.
- 31 Älä kadehdi väkivallan miestä äläkä hänen teitensä omiksesi valitse;**
Don` t envy the man of violence. Choose none of his ways.
Be not envious of a man of violence, Nor fix thou on any of his ways.
- 32 sillä väärämielinen on Herralle kauhistus, mutta oikeamielisille hän on tuttava.**
For the perverse is an abomination to Yahweh, But his friendship is with the upright.
For an abomination to Jehovah [is] the perverted, And with the upright [is] His secret counsel.
- 33 Herran kirous on jumalattoman huoneessa, mutta vanhurskasten asuinsijaa hän siunaa.**
The curse of Yahweh is in the house of the wicked, But he blesses the habitation of the righteous.
The curse of Jehovah [is] in the house of the wicked. And the habitation of the righteous He blesseth.
- 34 Pilkkaajille hänkin on pilkallinen, mutta nöyrille hän antaa armon.**
Surely he mocks the mockers, But he gives grace to the humble.
If the scorners He doth scorn, Yet to the humble He doth give grace.
- 35 Viisaat perivät kunnian, mutta tyhmäin osa on häpeä.**
The wise will inherit glory, But shame will be the promotion of fools.
Honour do the wise inherit, And fools are bearing away shame!
- 1 Kuulkaa, lapset, isän kuritusta ja kuunnelkaa oppiaksenne ymmärrystä.**
Listen, sons, to a father`s instruction. Pay attention and know understanding;
Hear, ye sons, the instruction of a father, And give attention to know understanding.

- 2 Sillä minä annan teille hyvän neuvon, älkää hyljätkö minun opetustani.**
For I give you sound learning. Don`t forsake my law.
For good learning I have given to you, My law forsake not.
- 3 Olinhan minäkin isäni poika, hento ja äitini ainokainen.**
For I was a son to my father, Tender and an only child in the sight of my mother.
For, a son I have been to my father -- tender, And an only one before my mother.
- 4 Ja isä minua opetti ja sanoi minulle: "Pitäköön sydämesi minun sanoistani kiinni, noudata minun käskyjäni, niin sinä saat elää.**
He taught me, and said to me: "Let your heart retain my words. Keep my commandments, and live.
And he directeth me, and he saith to me: `Let thy heart retain my words, Keep my commands, and live.
- 5 Hanki viisautta, hanki ymmärrystä, älä sitä unhota, älä väisty pois minun suuni sanoista.**
Get wisdom. Get understanding. Don`t forget, neither swerve from the words of my mouth.
Get wisdom, get understanding, Do not forget, nor turn away From the sayings of my mouth.
- 6 Älä sitä hylkää, niin se varjelee sinua; rakasta sitä, niin se sinua suojaa.**
Don`t forsake her, and she will preserve you. Love her, and she will keep you.
Forsake her not, and she doth preserve thee, Love her, and she doth keep thee.
- 7 Viisauden alku on: hanki viisautta, ja kaikella muulla hankkimallasi hanki ymmärrystä.**
Wisdom is supreme. Get wisdom. Yes, though it costs all your possessions, get understanding.
The first thing [is] wisdom -- get wisdom, And with all thy getting get understanding.
- 8 Anna sille korkea arvo, niin se sinut korottaa, se kunnioittaa sinua, jos sen syliisi suljet;**
Esteem her, and she will exalt you. She will bring you to honor, when you embrace her.
Exalt her, and she doth lift thee up, She honoureth thee, when thou dost embrace her.
- 9 se panee päähäsi ihanan seppeleen ja lahjoittaa sinulle kauniin kruunun."**
She will give to your head a garland of grace. A crown of splendor will she deliver to you."
She giveth to thy head a wreath of grace, A crown of beauty she doth give thee freely.
- 10 Kuule, poikani, ja ota sanani varteen, niin elämäsi vuodet enentyvät.**
Listen, my son, and receive my sayings. The years of your life will be many.
Hear, my son, and receive my sayings, And years of life [are] multiplied to thee.

- 11** Minä neuvon sinut viisauden tielle, ohjaan sinut oikeille teille.
I have taught you in the way of wisdom. I have led you in paths of uprightness.
In a way of wisdom I have directed thee, I have caused thee to tread in paths of uprightness.
- 12** Käydessäsi eivät askeleesi ahtaalle joudu; juostessasi et kompastu.
When you go, your steps will not be hampered. When you run, you will not stumble.
In thy walking thy step is not straitened, And if thou runnest, thou stumblest not.
- 13** Tartu kiinni kuritukseen äläkä hellitä; säilytä se, sillä se on sinun elämäsi.
Take firm hold of instruction. Don't let her go. Keep her, for she is your life.
Lay hold on instruction, do not desist, Keep her, for she [is] thy life.
- 14** Älä lähde jumalattomien polulle, älä astu pahojen tielle.
Don't enter into the path of the wicked. Don't walk in the way of evil men.
Into the path of the wicked enter not, And be not happy in a way of evil doers.
- 15** Anna sen olla, älä mene sille, poikkea pois ja mene ohitse.
Avoid it, and don't pass by it. Turn from it, and pass on.
Avoid it, pass not over into it, Turn aside from it, and pass on.
- 16** Sillä eivät he saa nukkua, elleivät pahaa tee; se riistää heiltä unen, elleivät ole ketään kaataneet.
For they don't sleep, unless they do evil. Their sleep is taken away, unless they make someone fall.
For they sleep not if they do not evil, And their sleep hath been taken violently away, If they cause not [some] to stumble.
- 17** Niin he syövät leipänään jumalattomuutta, juovat viininään väkivallan tekoja.
For they eat the bread of wickedness, And drink the wine of violence.
For they have eaten bread of wickedness, And wine of violence they drink.
- 18** Mutta vanhurskasten polku on kuin aamurusko, joka kirkastuu kirkastumistaan sydänpäivään saakka.
But the path of the righteous is like the dawning light, That shines more and more until the perfect day.
And the path of the righteous [is] as a shining light, Going and brightening till the day is established,
- 19** Jumalattomain tie on kuin pimeys: eivät he tiedä, mihin kompastuvat.
The way of the wicked is like darkness. They don't know what they stumble over.
The way of the wicked [is] as darkness, They have not known at what they stumble.
- 20** Poikani, kuuntele minun puhettani, kallista korvasi minun sanoilleni.
My son, attend to my words. Turn your ear to my sayings.
My son, to my words give attention, To my sayings incline thine ear,

- 21 Älkööt ne väistykö silmistäsi, kätke ne sydämesi sisimpään;
Let them not depart from your eyes. Keep them in the midst of your heart.
Let them not turn aside from thine eyes, Preserve them in the midst of thy heart.**
- 22 sillä ne ovat elämä sille, joka ne löytää, ja lääke koko hänen ruumiillensa.
For they are life to those who find them, And health to their whole body.
For life they [are] to those finding them, And to all their flesh healing.**
- 23 Yli kaiken varottavan varjele sydämesi, sillä sieltä elämä lähtee.
Keep your heart with all diligence, For out of it is the wellspring of life.
Above every charge keep thy heart, For out of it [are] the outgoings of life.**
- 24 Poista itsestäsi suun kavaluus, ja karkoita luotasi huulten vääryys.
Put away from yourself a perverse mouth. Put corrupt lips far from you.
Turn aside from thee a froward mouth, And perverse lips put far from thee,**
- 25 Katsokoot sinun silmäsi suoraan, eteenpäin olkoon katseesi luotu.
Let your eyes look straight ahead. Fix your gaze directly before you.
Thine eyes do look straightforward, And thine eyelids look straight before thee.**
- 26 Tasoita polku jaloillesi, ja kaikki sinun tiesi olkoot vakaat.
Make the path of your feet level. Let all of your ways be established.
Ponder thou the path of thy feet, And all thy ways [are] established.**
- 27 Älä poikkea oikeaan, älä vasempaan, väistä jalkasi pahasta.
Don't turn to the right hand nor to the left. Remove your foot from evil.
Incline not [to] the right or to the left, Turn aside thy foot from evil!**
- 1 Poikani, kuuntele minun viisauttani, kallista korvasi minun taidolleni
My son, pay attention to my wisdom. Turn your ear to my understanding:
My son! to my wisdom give attention, To mine understanding incline thine ear,**
- 2 ottaaksesi vaarin taidollisuudesta, ja huulesi säilyttäkööt tiedon.
That you may maintain discretion, That your lips may preserve knowledge.
To observe thoughtfulness, And knowledge do thy lips keep.**
- 3 Sillä hunajaa tiukkuvat vieraan vaimon huulet, hänen suunsa on öljyä liukkaampi.
For the lips of an adulteress drip honey. Her mouth is smoother than oil,
For the lips of a strange woman drop honey, And smoother than oil [is] her mouth,**
- 4 Mutta lopulta hän on karvas kuin koiruoho, terävä kuin kaksiteräinen miekka.
But in the end she is as bitter as wormwood, And as sharp as a two-edged sword.
And her latter end [is] bitter as wormwood, Sharp as a sword [with] mouths.**

- 5 Hänen jalkansa kulkevat alas kuolemaan, tuonelaan vetävät hänen askeleensa.
Her feet go down to death. Her steps lead straight to Sheol.
Her feet are going down to death, Sheol do her steps take hold of.**
- 6 Ei käy hän elämän tasaista polkua, hänen tiensä horjuvat hänen huomaamattaan.
She gives no thought to the way of life. Her ways are crooked, and she doesn't know it.
The path of life -- lest thou ponder, Moved have her paths -- thou knowest not.**
- 7 Niinpä, lapset, kuulkaa minua, älkää väistykö minun suuni sanoista.
Now therefore, my sons, listen to me. Don't depart from the words of my mouth.
And now, ye sons, hearken to me, And turn not from sayings of my mouth.**
- 8 Pidä tiesi kaukana tuollaisesta äläkä lähesty hänen majansa ovea,
Remove your way far from her. Don't come near the door of her house,
Keep far from off her thy way, And come not near unto the opening of her house,**
- 9 ettet antaisi muille kunniaasi etkä vuosiasi armottomalle,
Lest you give your honor to others, And your years to the cruel one;
Lest thou give to others thy honour, And thy years to the fierce,**
- 10 ettei sinun tavarasi ravitsisi vieraita, sinun vaivannäkösi joutuisi toisen taloon
Lest strangers feast on your wealth, And your labors enrich another man's house.
Lest strangers be filled [with] thy power, And thy labours in the house of a stranger,**
- 11 ja ettet lopulta päätyisi huokailemaan ruumiisi ja lihasi riutuessa
You will groan at your latter end, When your flesh and your body are consumed,
And thou hast howled in thy latter end, In the consumption of thy flesh and thy food,**
- 12 ja sanomaan: "Miksi minä kuritusta vihasin ja sydämeni halveksui nuhdetta?
And say, "How I have hated instruction, And my heart despised reproof;
And hast said, `How have I hated instruction, And reproof hath my heart despised,**
- 13 Miksi en kuullut nevojaini ääntä, kallistanut korvaani opettajilleni?
Neither have I obeyed the voice of my teachers, Nor turned my ear to those who
instructed me!
And I have not hearkened to the voice of my directors, And to my teachers have not
inclined mine ear.**
- 14 Olin joutua kokonaan turmion omaksi keskellä seurakunnan ja kansankokouksen."
I have come to the brink of utter ruin, In the midst of the gathered assembly."
As a little thing I have been all evil, In the midst of an assembly and a company.**
- 15 Juo vettä omasta säiliöstäsi, sitä, mikä omasta kaivostasi juoksee.
Drink water out of your own cistern, Running water out of your own well.
Drink waters out of thine own cistern, Even flowing ones out of thine own well.**

- 16 Vuotaisivatko sinun lähteesi kadulle, toreille sinun vesiojasi!**
Should your springs overflow in the streets, Streams of water in the public squares?
Let thy fountains be scattered abroad, In broad places rivulets of waters.
- 17 Olkoot ne sinun omasi yksin, älkööt vierasten sinun ohessasi.**
Let them be for yourself alone, Not for strangers with you.
Let them be to thee for thyself, And not to strangers with thee.
- 18 Olkoon sinun lähteesi siunattu, ja iloitse nuoruutesi vaimosta.**
Let your spring be blessed. Rejoice in the wife of your youth.
Let thy fountain be blessed, And rejoice because of the wife of thy youth,
- 19 Armas peura, suloinen vuorikauris - hänen rintansa sinua aina riemulla ravitkoot,**
hurmutuos alati hänen rakkaudestaan.
A loving hind and a pleasant doe -- Let her breasts satisfy you at all times. Be
captivated always with her love.
A hind of loves, and a roe of grace! Let her loves satisfy thee at all times, In her love
magnify thyself continually.
- 20 Miksi, poikani, hurmutuisit irstaaseen naiseen ja syleilisit vieraan vaimon povea?**
For why should you, my son, be captivated with an adulteress? Why embrace the bosom
of another?
And why dost thou magnify thyself, My son, with a stranger? And embrace the bosom of a
strange woman?
- 21 Sillä Herran silmien edessä ovat miehen tiet, ja hän tutkii kaikki hänen polkunsä.**
For the ways of man are before the eyes of Yahweh. He examines all his paths.
For over-against the eyes of Jehovah are the ways of each, And all his paths He is
pondering.
- 22 Jumalattoman vangitsevat hänen rikoksensa, ja hän tarttuu oman syntinsä pauloihin.**
The evil deeds of the wicked ensnare him. The cords of his sin hold him firmly.
His own iniquities do capture the wicked, And with the ropes of his sin he is holden.
- 23 Kurittomuuteensa hän kuolee ja suistuu harhaan suuressa hulluudessaan.**
He will die for lack of instruction. In the greatness of his folly, he will go astray.
He dieth without instruction, And in the abundance of his folly magnifieth himself!
- 1 Poikani, jos olet ketä lähimmäisesi taannut, lyönyt kättä vieraalle;**
My son, if you have become collateral for your neighbor, If you have struck your hands in
pledge for a stranger;
My son! if thou hast been surety for thy friend, Hast stricken for a stranger thy hand,

- 2** jos olet kietoutunut oman suusi sanoihin, joutunut suusi sanoista kiinni,
You are trapped by the words of your mouth. You are ensnared with the words of your mouth.
Hast been snared with sayings of thy mouth, Hast been captured with sayings of thy mouth,
- 3** niin tee toki, poikani, pelastuaksesi tämä, koska olet joutunut lähimmäisesi kouriin:
Mene, heittäydä maahan ja ahdistista lähimmäistäsi;
Do this now, my son, and deliver yourself, Seeing you have come into the hand of your neighbor. Go, humble yourself. Press your plea with your neighbor.
Do this now, my son, and be delivered, For thou hast come into the hand of thy friend. Go, trample on thyself, and strengthen thy friend,
- 4** älä suo silmillesi unta äläkä silmäluomillesi lepoa.
Give no sleep to your eyes, Nor slumber to your eyelids.
Give not sleep to thine eyes, And slumber to thine eyelids,
- 5** Pelastaudu käsistä niinkuin gaselli, niinkuin lintu pyydystäjän käsistä.
Free yourself, like a gazelle from the hand of the hunter, Like a bird from the snare of the fowler.
Be delivered as a roe from the hand, And as a bird from the hand of a fowler.
- 6** Mene, laiska, muurahaisen tykö, katso sen menoja ja viisastu.
Go to the ant, you sluggard. Consider her ways, and be wise;
Go unto the ant, O slothful one, See her ways and be wise;
- 7** Vaikka sillä ei ole ruhtinasta, ei päällysmiestä eikä hallitsijaa,
Which having no chief, Overseer, or ruler,
Which hath not captain, overseer, and ruler,
- 8** se kuitenkin hankkii leipänsä kesällä ja kokoaa varastoon ruokansa elonaikana.
Provides her bread in the summer, And gathers her food in the harvest.
She doth prepare in summer her bread, She hath gathered in harvest her food.
- 9** Kuinka kauan sinä, laiska, makaat, milloinka nouset unestasi?
How long will you sleep, sluggard? When will you arise out of your sleep?
Till when, O slothful one, dost thou lie? When dost thou arise from thy sleep?
- 10** Nuku vielä vähän, torku vähän, makaa vähän ristissä käsin,
A little sleep, a little slumber, A little folding of the hands to sleep:
A little sleep, a little slumber, A little clasping of the hands to rest,
- 11** niin köyhyys käy päällesi niinkuin rosvo ja puute niinkuin asetettu mies.
So your poverty will come as a robber, And your scarcity as an armed man.
And thy poverty hath come as a traveller, And thy want as an armed man.

- 12** Kelvoton ihminen, väärä mies on se, joka kulkee suu täynnä vilppiä,
A worthless person, a man of iniquity, Is he who walks with a perverse mouth;
A man of worthlessness, a man of iniquity, Walking [with] perverseness of mouth,
- 13** silmää iskee, jaloillaan merkkiä antaa, sormillansa viitto,
Who winks with his eyes, who signals with his feet, Who motions with his fingers;
Winking with his eyes, speaking with his feet, Directing with his fingers,
- 14** kavaluus mielessä, paha aina hankitsee, riitoja rakentaa.
In whose heart is perverseness, Who devises evil continually, Who always sows discord.
Frowardness [is] in his heart, devising evil at all times, Contentions he sendeth forth.
- 15** Sentähden hänen turmionsa tulee yhtäkkiä, tuokiassa hänet rusennetaan, eikä apua ole.
Therefore his calamity will come suddenly. He will be broken suddenly, and that without remedy.
Therefore suddenly cometh his calamity, Instantly he is broken -- and no healing.
- 16** Näitä kuutta Herra vihaa, ja seitsemää hänen sielunsa kauhistuu:
There are six things which Yahweh hates; Yes, seven which are an abomination to him:
These six hath Jehovah hated, Yea, seven [are] abominations to His soul.
- 17** ylpeitä silmiä, valheellista kieltä, käsiä, jotka vuodattavat viatonta verta,
Haughty eyes, a lying tongue, Hands that shed innocent blood;
Eyes high -- tongues false -- And hands shedding innocent blood --
- 18** sydäntä, joka häijyjä juonia miettii, jalkoja, jotka kiiruusti juoksevat pahaan,
A heart that devises wicked schemes, Feet that are swift in running to mischief,
A heart devising thoughts of vanity -- Feet hasting to run to evil --
- 19** väärää todistajaa, joka valheita puhuu, ja riidan rakentajaa veljesten kesken.
A false witness who utters lies, And he who sows discord among brothers.
A false witness [who] doth breathe out lies -- And one sending forth contentions between brethren.
- 20** Säilytä, poikani, isäsi käsky äläkä hylkää äitisi opetusta.
My son, keep your father`s commandment, And don`t forsake your mother`s teaching.
Keep, my son, the command of thy father, And leave not the law of thy mother.
- 21** Pidä ne aina sydämellesi sidottuina, kääri ne kaulasi ympärille.
Bind them continually on your heart. Tie them around your neck.
Bind them on thy heart continually, Tie them on thy neck.

- 22 Kulkiessasi ne sinua taluttakoot, maatessasi sinua vartioikoot, herätessäsi sinua puhutelkoot.**
When you walk, it will lead you. When you sleep, it will watch over you. When you awake, it will talk with you.
In thy going up and down, it leadeth thee, In thy lying down, it watcheth over thee, And thou hast awaked -- it talketh [with] thee.
- 23 Sillä käsky on lamppu, opetus on valo, ja kurittava nuhde on elämän tie,**
For the commandment is a lamp, And the law is light. Reproofs of instruction are the way of life,
For a lamp [is] the command, And the law a light, And a way of life [are] reproofs of instruction,
- 24 että varjeltuisit pahasta naisesta, vieraan vaimon liukkaasta kielestä.**
To keep you from the immoral woman, From the flattery of the wayward wife`s tongue.
To preserve thee from an evil woman, From the flattery of the tongue of a strange woman.
- 25 Älköön sydämesi himoitko hänen kauneuttaan, älköönkä hän sinua katseillaan vangitko.**
Don` t lust after her beauty in your heart, Neither let her captivate you with her eyelids.
Desire not her beauty in thy heart, And let her not take thee with her eyelids.
- 26 Sillä porttonaisen tähden menee leipäkakkukin, ja naitu nainen pyydystää kallista**
For a prostitute reduces you to a piece of bread. The adulteress hunts for your precious life.
For a harlot consumeth unto a cake of bread, And an adulteress the precious soul hunteth.
- 27 Voiko kukaan kuljettaa tulta helmassaan, puvun häneltä palamatta?**
Can a man scoop fire into his lap, And his clothes not be burned?
Doth a man take fire into his bosom, And are his garments not burnt?
- 28 Voiko kukaan kävellä hiilloksella, jalkain häneltä kärventymättä?**
Or can one walk on hot coals, And his feet not be scorched?
Doth a man walk on the hot coals, And are his feet not scorched?
- 29 Samoin käy sen, joka menee lähimmäisensä vaimon luo: ei jää rankaisematta kukaan, joka häneen kajoaa.**
So is he who goes in to his neighbor`s wife. Whoever touches her will not be unpunished.
So [is] he who hath gone in unto the wife of his neighbour, None who doth touch her is innocent.
- 30 Eikö halveksita varasta, vaikka hän olisi nälissään varastanut hengenpiteikseen?**
Men don` t despise a thief, If he steals to satisfy himself when he is hungry:
They do not despise the thief, When he stealeth to fill his soul when he is hungry,

- 31 Onhan hänen, jos tavataan, seitsenkertaisesti korvattava, annettava kaikki talonsa varat.
But if he be found, he shall restore seven times. He shall give all the wealth of his house.
And being found he repayeth sevenfold, All the substance of his house he giveth.**
- 32 Joka vaimon kanssa avion rikkoo, on mieletön; itsensä menettää, joka niin tekee.
He who commits adultery with a woman is void of understanding. He who does it
destroys his own soul.
He who committeth adultery [with] a woman lacketh heart, He is destroying his soul who
doth it.**
- 33 Hän saa vaivan ja häpeän, eikä hänen häväistystään pyyhitä pois.
He will get wounds and dishonor. His reproach will not be wiped away.
A stroke and shame he doth find, And his reproach is not wiped away,**
- 34 Sillä luulevaisuus nostaa miehen vihan, ja säälimätön on hän koston päivänä.
For jealousy arouses the fury of the husband. He won't spare in the day of vengeance.
For jealousy [is] the fury of a man, And he doth not spare in a day of vengeance.**
- 35 Ei hän huoli mistään lunastusmaksusta, ei suostu, vaikka kuinka lahjaasi lisää.
He won't regard any ransom, Neither will he rest content, though you give many gifts.
He accepteth not the appearance of any atonement, Yea, he doth not consent, Though
thou dost multiply bribes!**
- 1 Poikani, noudata minun sanojani ja kätke mieleesi minun käskyni.
My son, keep my words. Lay up my commandments within you.
My son! keep my sayings, And my commands lay up with thee.**
- 2 Noudata minun käskyjäni, niin saat elää, säilytä opetukseni kuin silmäteräsi.
Keep my commandments and live; Guard my teaching as the apple of your eye.
Keep my commands, and live, And my law as the pupil of thine eye.**
- 3 Sido ne kiinni sormiisi, kirjoita ne sydämesi tauluun.
Bind them on your fingers. Write them on the tablet of your heart.
Bind them on thy fingers, Write them on the tablet of thy heart.**
- 4 Sano viisaudelle: "Sinä olet sisareni", kutsu ymmärrystä sukulaiseksi,
Tell wisdom, "You are my sister." Call understanding your relative,
Say to wisdom, `My sister Thou [art].` And cry to understanding, `Kinswoman!`**
- 5 että varjeltuisit irstaalta naiselta, vieraalta vaimolta, joka sanoillansa liehakoitsee.
That they may keep you from the strange woman, From the foreigner who flatters with her
words.
To preserve thee from a strange woman, From a stranger who hath made smooth her
sayings.**

- 6** Sillä minä katselin taloni ikkunasta ristikon läpi,
For at the window of my house, I looked forth through my lattice.
For, at a window of my house, Through my casement I have looked out,
- 7** ja minä näin yksinkertaisten joukossa, havaitsin poikain seassa nuorukaisen, joka oli mieltä vailla.
I saw among the simple ones. I discerned among the youths a young man void of understanding,
And I do see among the simple ones, I discern among the sons, A young man lacking understanding,
- 8** Hän kulki katua erään naisen kulmaukseen ja asteli hänen majaansa päin
Passing through the street near her corner, He went the way to her house,
Passing on in the street, near her corner, And the way [to] her house he doth step,
- 9** päivän illaksi hämärtyessä, yön aikana, pimeässä.
In the twilight, in the evening of the day, In the middle of the night and in the darkness.
In the twilight -- in the evening of day, In the darkness of night and blackness.
- 10** Ja katso, nainen tulee häntä vastaan, porton puvussa, kavala sydämeltä.
Behold, there a woman met him with the attire of a prostitute, And with crafty intent.
And, lo, a woman to meet him -- (A harlot's dress, and watchful of heart,
- 11** Hän on levoton ja hillitön, eivät pysy hänen jalkansa kotona;
She is loud and defiant. Her feet don't stay in her house.
Noisy she [is], and stubborn, In her house her feet rest not.
- 12** milloin hän on kadulla, milloin toreilla, ja väijyy joka kulmassa.
Now she is in the streets, now in the squares, And lurking at every corner.
Now in an out-place, now in broad places, And near every corner she lieth in wait) --
- 13** Hän tarttui nuorukaiseen, suuteli häntä ja julkeasti katsoen sanoi hänelle:
So she caught him, and kissed him. With an impudent face she said to him:
And she laid hold on him, and kissed him, She hath hardened her face, and saith to him,
- 14** "Minun oli uhrattava yhteysuhri, tänä päivänä olen täyttänyt lupaukseni.
"Sacrifices of peace-offerings are with me. This day I have paid my vows.
`Sacrifices of peace-offerings [are] by me, To-day I have completed my vows.
- 15** Sentähden läksin ulos sinua vastaan, etsiäkseni sinua, ja olen sinut löytänyt.
Therefore I came out to meet you, To diligently seek your face, And I have found you.
Therefore I have come forth to meet thee, To seek earnestly thy face, and I find thee.

- 16 Olen leposijalleni peitteitä levittänyt, kirjavaa Egyptin liinavaatetta.**
I have spread my couch with carpets of tapestry, With striped cloths of the yarn of Egypt.
[With] ornamental coverings I decked my couch, Carved works -- cotton of Egypt.
- 17 Vuoteeseeni olen pirskoitellut mirhaa, aloeta ja kanelia.**
I have perfumed my bed with myrrh, aloes, and cinnamon.
I sprinkled my bed -- myrrh, aloes, and cinnamon.
- 18 Tule, nauttikaamme lemmestä aamuun asti, riemuitkaamme rakkaudesta.**
Come, let`s take our fill of loving until the morning. Let`s solace ourselves with loving.
Come, we are filled [with] loves till the morning, We delight ourselves in loves.
- 19 Sillä mieheni ei ole kotona, hän meni matkalle kauas.**
For my husband isn`t at home. He has gone on a long journey.
For the man is not in his house, He hath gone on a long journey.
- 20 Rahakukkaron hän otti mukaansa ja tulee kotiin vasta täydenkuun päiväksi."**
He has taken a bag of money with him. He will come home at the full moon."
A bag of money he hath taken in his hand, At the day of the new moon he cometh to his house.`
- 21 Hän taivutti hänet paljolla houkuttelullaan, vietti liukkailla huulillansa:**
With persuasive words, she led him astray. With the flattering of her lips, she seduced him.
She turneth him aside with the abundance of her speech, With the flattery of her lips she forceth him.
- 22 äkkiä hän lähti hänen jälkeensä, niinkuin härkä menee teuraaksi, niinkuin hullu jalkarautoissa kuritettavaksi,**
He followed her immediately, As an ox goes to the slaughter, As a fool stepping into a noose.
He is going after her straightway, As an ox unto the slaughter he cometh, And as a fetter unto the chastisement of a fool,
- 23 niinkuin lintu kiiruhtaa paulaan; eikä tiennyt, että oli henkeänsä kaupalla, kunnes nuoli lävisti hänen maksansa.**
Until an arrow strikes through his liver, As a bird hurries to the snare, And doesn`t know that it will cost his life.
Till an arrow doth split his liver, As a bird hath hastened unto a snare, And hath not known that it [is] for its life.
- 24 Sentähden, poikani, kuulkaa minua, kuunnelkaa minun suuni sanoja.**
Now therefore, sons, listen to me. Pay attention to the words of my mouth.
And now, ye sons, hearken to me, And give attention to sayings of my mouth.

- 25 Älköön poiketko sydämesi tuon naisen teille, älä eksy hänen poluillensa.
Don't let your heart turn to her ways. Don't go astray in her paths,
Let not thy heart turn unto her ways, Do not wander in her paths,**
- 26 Sillä paljon on surmattuja, hänen kaatamiaan, lukuisasti niitä, jotka hän on kaikki tappanut.
For she has thrown down many wounded. Yes, all her slain are a mighty host.
For many [are] the wounded she caused to fall, And mighty [are] all her slain ones.**
- 27 Hänen majastaan käyvät tuonelan tiet, jotka vievät alas tuonelan kammioihin.
Her house is the way to Sheol, Going down to the chambers of death.
The ways of Sheol -- her house, Going down unto inner chambers of death!**
- 1 Eikö viisaus kutsu, eikö taito anna äänensä kuulua?
Doesn't wisdom cry out? Doesn't understanding raise her voice?
Doth not wisdom call? And understanding give forth her voice?**
- 2 Ylös kummuille, tien viereen, polkujen risteyksiin hän on asettunut.
On the top of high places by the way, Where the paths meet, she stands.
At the head of high places by the way, Between the paths she hath stood,**
- 3 Porttien pielissä, kaupungin portilla, oviaukoissa hän huutaa:
Beside the gates, at the entry of the city, At the entry doors, she cries aloud:
At the side of the gates, at the mouth of the city, The entrance of the openings, she crieth aloud,**
- 4 "Teitä minä kutsun, miehet, ja ihmislapsille kaikuu minun ääneni.
"To you men, I call! I send my voice to the sons of mankind.
'Unto you, O men, I call, And my voice [is] unto the sons of men.**
- 5 Tulkaa, yksinkertaiset, mieleviksi; tulkaa järkeviksi, te tyhmät.
You simple, understand prudence. You fools, be of an understanding heart.
Understand, ye simple ones, prudence, And ye fools, understand the heart,**
- 6 Kuulkaa, sillä jalosti minä puhun, ja avaan huuleni puhumaan, mikä oikein on;
Hear, for I will speak excellent things. The opening of my lips is for right things.
Hearken, for noble things I speak, And the opening of my lips [is] uprightness.**
- 7 sillä totuutta minun suuni haastaa, ja jumalattomuus on minun huulilleni kauhistus.
For my mouth speaks truth. Wickedness is an abomination to my lips.
For truth doth my mouth utter, And an abomination to my lips [is] wickedness.**

- 8 Vanhurskaat ovat minun suuni sanat kaikki, ei ole niissä mitään petollista, ei väärää.
All the words of my mouth are in righteousness. There is nothing crooked or perverse in them.
In righteousness [are] all the sayings of my mouth, Nothing in them is froward and perverse.**
- 9 Ne ovat kaikki oikeat ymmärtäväiselle, suorat niille, jotka löysivät tiedon.
They are all plain to him who understands, Right to those who find knowledge.
All of them [are] plain to the intelligent, And upright to those finding knowledge.**
- 10 Ottakaa minun kuritukseni, älkääkä hopeata, ja tieto ennen valituinta kultaa.
Receive my instruction rather than silver; Knowledge rather than choice gold.
Receive my instruction, and not silver, And knowledge rather than choice gold.**
- 11 Sillä parempi on viisaus kuin helmet, eivät mitkään kalleudet vedä sille vertaa.
For wisdom is better than rubies. All the things that may be desired can't be compared to it.
For better [is] wisdom than rubies, Yea, all delights are not comparable with it.**
- 12 Minä, viisaus, olen perehtynyt mielevyyteen, olen löytänyt tiedon ja taidollisuuden.
"I, wisdom, have made prudence my dwelling. Find out knowledge and discretion.
I, wisdom, have dwelt with prudence, And a knowledge of devices I find out.**
- 13 Herran pelko on pahan vihaamista. Kopeutta ja ylpeyttä, paha tietä ja kavalaa suuta minä vihaan.
The fear of Yahweh is to hate evil. I hate pride, arrogance, the evil way, and the perverse mouth.
The fear of Jehovah [is] to hate evil; Pride, and arrogance, and an evil way, And a froward mouth, I have hated.**
- 14 Minulla on neuvo ja neuvokkuus; minä olen ymmärrys, minulla on voima.
Counsel and sound knowledge are mine. I have understanding and power.
Mine [is] counsel and substance, I [am] understanding, I have might.**
- 15 Minun avullani kuninkaas hallitsevat, ruhtinaas säädöksensä vanhurskaasti säätävät.
By me kings reign, And princes decree justice.
By me kings reign, and princes decree righteousness,**
- 16 Minun avullani päämiehet vallitsevat ja ylhäiset, maan tuomarit kaikki.
By me princes rule; Nobles, and all the righteous rulers of the earth.
By me do chiefs rule, and nobles, All judges of the earth.**
- 17 Minä rakastan niitä, jotka minua rakastavat, ja jotka minua varhain etsivät, ne löytävät minut.
I love those who love me. Those who seek me diligently will find me.
I love those loving me, And those seeking me earnestly do find me.**

- 18** Minun tykönäni on rikkaus ja kunnia, ikivanha varallisuus ja vanhurskaus.
With me are riches, honor, Enduring wealth, and prosperity.
Wealth and honour [are] with me, Lasting substance and righteousness.
- 19** Minun hedelmäni on parempi kuin kulta, kuin puhtain kulta, minun antamani voitto valituinta hopeata parempi.
My fruit is better than gold, yes, than fine gold; My yield than choice silver.
Better [is] my fruit than gold, even fine gold, And mine increase than choice silver.
- 20** Minä vaellan vanhurskauden polkua, oikeuden teitten keskikohtaa,
I walk in the way of righteousness, In the midst of the paths of justice;
In a path of righteousness I cause to walk, In midst of paths of judgment,
- 21** antaakseni niille, jotka minua rakastavat, pysyvän perinnön ja täyttääkseni heidän aarrekammionsa.
That I may give wealth to those who love me. I fill their treasuries.
To cause my lovers to inherit substance, Yea, their treasures I fill.
- 22** Herra loi minut töittäensä esikoiseksi, ensimmäiseksi teoistaan, ennen aikojen alkua.
"Yahweh possessed me in the beginning of his work, Before his deeds of old.
Jehovah possessed me -- the beginning of His way, Before His works since then.
- 23** lankaikkisuudesta minä olen asetettu olemaan, alusta asti, hamasta maan ikiajoista.
I was set up from everlasting, from the beginning, Before the earth existed.
From the age I was anointed, from the first, From former states of the earth.
- 24** Ennenkuin syvyyksiä oli, synnyin minä, ennenkuin oli lähteitä, vedestä rikkaita.
When there were no depths, I was brought forth, When there were no springs abounding with water.
In there being no depths, I was brought forth, In there being no fountains heavy [with] waters,
- 25** Ennenkuin vuoret upotettiin paikoilleen, ennen kukkuloita, synnyin minä,
Before the mountains were settled in place, Before the hills, I was brought forth;
Before mountains were sunk, Before heights, I was brought forth.
- 26** kun hän ei vielä ollut tehnyt maata, ei mantua, ei maanpiirin tomujen alkuakaan.
While as yet he had not made the earth, nor the fields, Nor the beginning of the dust of the world.
While He had not made the earth, and out-places, And the top of the dusts of the world.
- 27** Kun hän taivaat valmisti, olin minä siinä, kun hän veti piirin syvyyden pinnalle,
When he established the heavens, I was there; When he set a circle on the surface of the deep,
In His preparing the heavens I [am] there, In His decreeing a circle on the face of the deep,

- 28** kun hän teki vahvoiksi pilvet korkeudessa, kun syvyyden lähteet saivat voiman,
When he established the clouds above, When the springs of the deep became strong,
In His strengthening clouds above, In His making strong fountains of the deep,
- 29** kun hän merelle asetti sen rajat, että vedet eivät kävisi hänen käskynsä yli, kun hän vahvisti maan perustukset,
When he gave to the sea its boundary, That the waters should not violate his commandment,
When he marked out the foundations of the earth;
In His setting for the sea its limit, And the waters transgress not His command, In His decreeing the foundations of earth,
- 30** silloin minä hänen sivullansa hoidokkina olin, ihastuksissani olin päivästä päivään ja leikitsin hänen edessänsä kaikin ajoin;
Then I was the craftsman by his side. I was a delight day by day, Always rejoicing before him,
Then I am near Him, a workman, And I am a delight -- day by day. Rejoicing before Him at all times,
- 31** leikitsin hänen maanpiirinsä päällä, ja ihastukseni olivat ihmislapset.
Rejoicing in his whole world. My delight was with the sons of men.
Rejoicing in the habitable part of His earth, And my delights [are] with the sons of men.
- 32** Siis te, lapset, kuulkaa minua; autuaat ne, jotka noudattavat minun teitäni!
"Now therefore, my sons, listen to me, For blessed are those who keep my ways.
And now, ye sons, hearken to me, Yea, happy are they who keep my ways.
- 33** Kuritusta kuulkaa, niin viisastutte; älkää sen antako mennä menojaan.
Hear instruction, and be wise, Don't refuse it.
Hear instruction, and be wise, and slight not.
- 34** Autuas se ihminen, joka minua kuulee, valvoo minun ovillani päivästä päivään, vartioitsee minun ovieni pieliä!
Blessed is the man who hears me, Watching daily at my gates, Waiting at my door posts.
O the happiness of the man hearkening to me, To watch at my doors day by day, To watch at the door-posts of my entrance.
- 35** Sillä joka minut löytää, löytää elämän ja saa Herran mielisuosion.
For whoever finds me, finds life, And will obtain favor from Yahweh.
For whoso is finding me, hath found life, And bringeth out good-will from Jehovah.
- 36** Mutta joka menee minusta harhaan, saa vahingon sielullensa; kaikki, jotka minua vihaavat, rakastavat kuolemaa."
But he who sins against me wrongs his own soul. All those who hate me love death."
And whoso is missing me, is wronging his soul, All hating me have loved death!

- 1 Viisaus on talonsa rakentanut, veistänyt seitsemän pylvästänsä.
Wisdom has built her house. She has carved out her seven pillars.
Wisdom hath builded her house, She hath hewn out her pillars -- seven.**
- 2 Hän on teuraansa teurastanut, viininsä sekoittanut ja myöskin pöytänsä kattanut.
She has prepared her meat. She has mixed her wine. She has also set her table.
She hath slaughtered her slaughter, She hath mingled her wine, Yea, she hath arranged her table.**
- 3 Hän on palvelijattarensa lähettänyt kutsua kuuluttamaan kaupungin kumpujen rinteiltä:
She has sent out her maidens. She cries from the highest places of the city:
She hath sent forth her damsels, She crieth on the tops of the high places of the city:**
- 4 "Joka yksinkertainen on, poiketkoon tänne". Sille, joka on mieltä vailla, hän sanoo:
"Whoever is simple, let him turn in here!" As for him who is void of understanding, she says to him,
`Who [is] simple? let him turn aside hither.` Whoso lacketh heart: she hath said to him,**
- 5 "Tulkaa, syökää minun leipääni ja juokaa viiniä, minun sekoittamaani.
"Come, eat some of my bread, Drink some of the wine which I have mixed!
`Come, eat of my bread, And drink of the wine I have mingled.**
- 6 Hyljätäkää yksinkertaisuus, niin saatte elää, ja astukaa ymmärryksen tielle." -
Leave your simple ways, and live. Walk in the way of understanding."
Forsake ye, the simple, and live, And be happy in the way of understanding.**
- 7 Joka pilkkaajaa ojentaa, saa itsellensä häpeän, ja häpeäpilkun se, joka jumalatonta nuhtelee.
He who corrects a mocker invites insult. He who reproves a wicked man invites abuse.
The instructor of a scorner is receiving for it -- shame, And a reprover of the wicked -- his blemish.**
- 8 Älä nuhtele pilkkaaajaa, ettei hän sinua vihaisi; nuhtele viisasta, niin hän sinua rakastaa.
Don't reprove a scoffer, lest he hate you. Reprove a wise man, and he will love you.
Reprove not a scorner, lest he hate thee, Give reproof to the wise, and he loveth thee.**
- 9 Anna viisaalle, niin hän yhä viisastuu; opeta vanhurskasta, niin hän saa oppia lisää.
Instruct a wise man, and he will be still wiser. Teach a righteous man, and he will increase in learning.
Give to the wise, and he is wiser still, Make known to the righteous, And he increaseth learning.**

- 10 Herran pelko on viisauden alku, ja Pyhimmän tunteminen on ymmärrystä. -
The fear of Yahweh is the beginning of wisdom. The knowledge of the Holy One is understanding.
The commencement of wisdom [is] the fear of Jehovah, And a knowledge of the Holy Ones [is] understanding.**
- 11 "Sillä minun avullani päiväsi enenevät ja jatkuvat elämäsi vuodet.
For by me your days will be multiplied. The years of your life will be increased.
For by me do thy days multiply, And added to thee are years of life.**
- 12 Jos olet viisas, olet omaksi hyväksesi viisas; ja jos olet pilkkaaja, saat sinä sen yksin kestää."
If you are wise, you are wise for yourself. If you mock, you alone will bear it.
If thou hast been wise, thou hast been wise for thyself, And thou hast scorned -- thyself bearest [it].**
- 13 Tyhmyys on nainen, levoton ja yksinkertainen, eikä hän mistään mitään tiedä.
The foolish woman is loud, Undisciplined, and knows nothing.
A foolish woman [is] noisy, Simple, and hath not known what.**
- 14 Hän istuu talonsa ovella, istuimella kaupungin kummuilla,
She sits at the door of her house, On a seat in the high places of the city,
And she hath sat at the opening of her house, On a throne -- the high places of the city,**
- 15 kutsumassa ohikulkijoita, jotka käyvät polkujansa suoraan eteenpäin:
To call to those who pass by, Who go straight on their ways,
To call to those passing by the way, Who are going straight [on] their paths.**
- 16 "Joka yksinkertainen on, poiketkoon tänne". Ja sille, joka on mieltä vailla, hän sanoo:
"Whoever is simple, let him turn in here." As for him who is void of understanding, she says to him,
`Who [is] simple? let him turn aside hither.` And whoso lacketh heart -- she said to him,**
- 17 "Varastettu vesi on makeata, ja salattu leipä on suloista".
"Stolen water is sweet. Food eaten in secret is pleasant."
`Stolen waters are sweet, And hidden bread is pleasant.`**
- 18 Eikä toinen tiedä, että haamuja on siellä, että hänen kutsuvieraansa ovat tuonelan laaksoissa.
But he doesn't know that the dead are there, That her guests are in the depths of Sheol.
And he hath not known that Rephaim [are] there, In deep places of Sheol her invited**

- 1 Salomon sananlaskut. Viisas poika on isällensä iloksi, mutta tyhmä poika on äidillensä murheeksi.**
The proverbs of Solomon. A wise son makes a glad father; But a foolish son brings grief to his mother.
Proverbs of Solomon. A wise son causeth a father to rejoice, And a foolish son [is] an affliction to his mother.
- 2 Vääryyden aarteet eivät auta, mutta vanhurskaus vapahtaa kuolemasta.**
Treasures of wickedness profit nothing, But righteousness delivers from death.
Treasures of wickedness profit not, And righteousness delivereth from death.
- 3 Herra ei salli vanhurskaan nälkää nähdä, mutta jumalattomien himon hän luotansa työntää.**
Yahweh will not allow the soul of the righteous to go hungry, But he thrusts away the desire of the wicked.
Jehovah causeth not the soul of the righteous to hunger, And the desire of the wicked He thrusteth away.
- 4 Köyhtyy, joka laiskasti kättä käyttää, mutta ahkerain käsi rikastuttaa.**
He becomes poor who works with a lazy hand, But the hand of the diligent brings wealth.
Poor [is] he who is working -- a slothful hand, And the hand of the diligent maketh rich.
- 5 Taitava poika kokoaa kesällä, kunnoton poika elonaikana nukkuu.**
He who gathers in summer is a wise son, But he who sleeps during the harvest is a son who causes shame.
Whoso is gathering in summer [is] a wise son, Whoso is sleeping in harvest [is] a son causing shame.
- 6 Siunaus on vanhurskaan pään päällä, mutta väkivaltaa kätkee jumalattomien suu.**
Blessings are on the head of the righteous, But violence covers the mouth of the wicked.
Blessings [are] for the head of the righteous, And the mouth of the wicked cover doth violence.
- 7 Vanhurskaan muistoa siunataan, mutta jumalattomien nimi lahoaa.**
The memory of the righteous is blessed, But the name of the wicked will rot.
The remembrance of the righteous [is] for a blessing, And the name of the wicked doth rot.
- 8 Viisassydäminen ottaa käskyt varteen, mutta hulluhuulinen kukistuu.**
The wise in heart accept commandments, But a chattering fool will fall.
The wise in heart accepteth commands, And a talkative fool kicketh.
- 9 Joka nuhteettomasti vaelttaa, vaelttaa turvassa, jonka tiet ovat väärät, se joutuu ilmi.**
He who walks blamelessly walks surely, But he who perverts his ways will be found out.
Whoso is walking in integrity walketh confidently, And whoso is perverting his ways is known.

- 10 Joka silmää iskee, saa aikaan tuskaa, ja hulluhuulinen kukistuu.
One winking with the eye causes sorrow, But a chattering fool will fall.
Whoso is winking the eye giveth grief, And a talkative fool kicketh.**
- 11 Vanhurskaan suu on elämän lähde, mutta jumalattomien suu kätkee väkivaltaa.
The mouth of the righteous is a spring of life, But violence covers the mouth of the wicked.
A fountain of life [is] the mouth of the righteous, And the mouth of the wicked cover doth violence.**
- 12 Viha virittää riitoja, mutta rakkaus peittää rikkomukset kaikki.
Hatred stirs up strife, But love covers all wrongs.
Hatred awaketh contentions, And over all transgressions love covereth.**
- 13 Ymmärtäväisen huulilta löytyy viisaus, mutta joka on mieltä vailla, sille vitsa selkään!
Wisdom is found on the lips of him who has discernment, But a rod is for the back of him who is void of understanding.
In the lips of the intelligent is wisdom found, And a rod [is] for the back of him who is lacking understanding.**
- 14 Viisaat kätkevät, minkä tietävät, mutta hullun suu on läheinen turmio.
Wise men lay up knowledge, But the mouth of the foolish is near ruin.
The wise lay up knowledge, and the mouth of a fool [is] near ruin.**
- 15 Rikkaan tavara on hänen vahva kaupunkinsa, mutta vaivaisten köyhyys on heidän turmionsa.
The rich man`s wealth is his strong city. The destruction of the poor is their poverty.
The wealth of the rich [is] his strong city, The ruin of the poor [is] their poverty.**
- 16 Vanhurskaan hankkima on elämäksi, jumalattoman saalis koituu synniksi.
The labor of the righteous leads to life. The increase of the wicked leads to sin.
The wage of the righteous [is] for life, The increase of the wicked for sin.**
- 17 Kuritusta noudattava on elämän tiellä, mutta nuhteet hylkäävä eksyy.
He is in the way of life who heeds correction, But he who forsakes reproof leads others astray.
A traveller to life [is] he who is keeping instruction, And whoso is forsaking rebuke is erring.**
- 18 Joka salavihaa pitää, sen huulilla on valhe, ja joka parjausta levittää, on tyhmä.
He who hides hatred has lying lips. He who utters a slander is a fool.
Whoso is covering hatred with lying lips, And whoso is bringing out an evil report is a fool.**

- 19** Missä on paljon sanoja, siinä ei syntiä puutu; mutta joka huulensa hillitsee, se on taitava.
In the multitude of words there is no lack of disobedience, But he who restrains his lips does wisely.
In the abundance of words transgression ceaseth not, And whoso is restraining his lips [is] wise.
- 20** Vanhurskaan kieli on valituin hopea, jumalattomien äly on tyhjän veroinen.
The tongue of the righteous is like choice silver. The heart of the wicked is of little worth.
The tongue of the righteous [is] chosen silver, The heart of the wicked -- as a little thing.
- 21** Vanhurskaan huulet kaitsevat monia, mutta hullut kuolevat mielettömyyteensä.
The lips of the righteous feed many, But the foolish die for lack of understanding.
The lips of the righteous delight many, And fools for lack of heart die.
- 22** Herran siunaus rikkaaksi tekee, ei oma vaiva siihen mitään lisää.
The blessing of Yahweh brings wealth, And he adds no trouble to it.
The blessing of Jehovah -- it maketh rich, And He addeth no grief with it.
- 23** Tyhmälle on iloksi ilkityön teko, mutta ymmärtäväiselle miehelle viisaus.
It is a fool's pleasure to do wickedness, But wisdom is a man of understanding's pleasure.
To execute inventions [is] as play to a fool, And wisdom to a man of understanding.
- 24** Mitä jumalaton pelkää, se häntä kohtaa; mutta mitä vanhurskaat halajavat, se annetaan.
What the wicked fear, will overtake them, But the desire of the righteous will be granted.
The feared thing of the wicked it meeteth him, And the desire of the righteous is given.
- 25** Tuulispään käytyä ei jumalatonta enää ole, mutta vanhurskaan perustus pysyy iäti.
When the whirlwind passes, the wicked is no more; But the righteous is an everlasting foundation.
As the passing by of a hurricane, So the wicked is not, And the righteous is a foundation age-during.
- 26** Mitä hapan hampaille ja savu silmille, sitä laiska lähettäjäillensä.
As vinegar to the teeth, and as smoke to the eyes, So is the sluggard to those who send him.
As vinegar to the teeth, And as smoke to the eyes, So [is] the slothful to those sending him.
- 27** Herran pelko elinpäiviä jatkaa, mutta jumalattomien vuodet lyhenevät.
The fear of Yahweh prolongs days, But the years of the wicked shall be shortened.
The fear of Jehovah addeth days, And the years of the wicked are shortened.

- 28 Vanhurskasten odotus koituu iloksi, mutta jumalattomien toivo hukkuu.**
The prospect of the righteous is joy, But the hope of the wicked will perish.
The hope of the righteous [is] joyful, And the expectation of the wicked perisheth.
- 29 Herran johdatus on nuhteettoman turva, mutta väärintekijäin turmio.**
The way of Yahweh is a stronghold to the upright, But it is a destruction to the workers of iniquity.
The way of Jehovah [is] strength to the perfect, And ruin to workers of iniquity.
- 30 Vanhurskas ei ikinä horju, mutta jumalattomat eivät saa asua maassa.**
The righteous will never be removed, But the wicked will not dwell in the land.
The righteous to the age is not moved, And the wicked inhabit not the earth.
- 31 Vanhurskaan suu kasvaa viisauden hedelmän, mutta kavala kieli hävitetään.**
The mouth of the righteous brings forth wisdom, But the perverse tongue will be cut off.
The mouth of the righteous uttereth wisdom, And the tongue of frowardness is cut out.
- 32 Vanhurskaan huulet tietävät, mikä otollista on, mutta jumalattomien suu on sulaa kavaluutta.**
The lips of the righteous know what is acceptable, But the mouth of the wicked is perverse.
The lips of the righteous know a pleasing thing, And the mouth of the wicked perverseness!
- 1 Väärä vaaka on Herralle kauhistus, mutta täysi paino on hänelle otollinen.**
A false balance is an abomination to Yahweh, But accurate weights are his delight.
Balances of deceit [are] an abomination to Jehovah, And a perfect weight [is] His
- 2 Mihin ylpeys tulee, sinne tulee häpeäkin, mutta nöyräin tykönä on viisaus.**
When pride comes, then comes shame, But with humility comes wisdom.
Pride hath come, and shame cometh, And with the lowly [is] wisdom.
- 3 Oikeamielisiä ohjaa heidän nuhteettomuutensa, mutta uskottomat hävittää heidän vilppinsä.**
The integrity of the upright shall guide them, But the perverseness of the treacherous shall destroy them.
The integrity of the upright leadeth them, And the perverseness of the treacherous destroyeth them.
- 4 Ei auta tavara vihan päivänä, mutta vanhurskaus vapahtaa kuolemasta.**
Riches don't profit in the day of wrath, But righteousness delivers from death.
Wealth profiteth not in a day of wrath, And righteousness delivereth from death.

- 5 Nuhteettoman vanhurskaus tasoittaa hänen tiensä, mutta jumalaton sortuu jumalattomuuteensa.**
The righteousness of the blameless will direct his way, But the wicked shall fall by his own wickedness.
The righteousness of the perfect maketh right his way, And by his wickedness doth the wicked fall.
- 6 Oikeamieliset vapahtaa heidän vanhurskautensa, mutta uskottomat vangitsee heidän oma himonsa.**
The righteousness of the upright shall deliver them, But the unfaithful will be trapped by evil desires.
The righteousness of the upright delivereth them, And in mischief the treacherous are captured.
- 7 Jumalattoman ihmisen kuollessa hukkuu hänen toivonsa, ja vääräin odotus hukkuu.**
When a wicked man dies, hope perishes, And expectation of power comes to nothing.
In the death of a wicked man, hope perisheth, And the expectation of the iniquitous hath been lost.
- 8 Vanhurskas pelastetaan hädästä, ja jumalaton joutuu hänen sijaansa.**
The righteous is delivered out of trouble, And the wicked takes his place.
The righteous from distress is drawn out, And the wicked goeth in instead of him.
- 9 Rietas suullansa turmelee lähimmäisensä, mutta taito on vanhurskaiden pelastus.**
With his mouth the godless man destroys his neighbor, But the righteous will be delivered through knowledge.
With the mouth a hypocrite corrupteth his friend, And by knowledge the righteous are drawn out.
- 10 Vanhurskaiden onnesta kaupunki iloitsee, ja jumalattomien hukkumisesta syntyy riemu.**
When it goes well with the righteous, the city rejoices. When the wicked perish, there is shouting.
In the good of the righteous a city exulteth, And in the destruction of the wicked [is] singing.
- 11 Oikeamielisten siunauksesta kaupunki kohoaa, mutta jumalattomien suu sitä hajottaa.**
By the blessing of the upright, the city is exalted, But it is overthrown by the mouth of the wicked.
By the blessing of the upright is a city exalted, And by the mouth of the wicked thrown down.
- 12 Mieltä vailla on, joka lähimmäistensä halveksii, mutta ymmärtäväinen mies on vaiti.**
One who despises his neighbor is void of wisdom, But a man of understanding holds his peace.
Whoso is despising his neighbour lacketh heart, And a man of understanding keepeth silence.

- 13 Joka panettelijana käy, ilmaisee salaisuuden, mutta jolla luotettava henki on, se säilyttää asian.**
One who brings gossip betrays a confidence, But one who is of a trustworthy spirit is one who keeps a secret.
A busybody is revealing secret counsel, And the faithful of spirit is covering the matter.
- 14 Missä ohjausta ei ole, sortuu kansa, mutta neuvonantajain runsaus tuo menestyksen.**
Where there is no wise guidance, the nation falls, But in the multitude of counselors there is victory.
Without counsels do a people fall, And deliverance [is] in a multitude of counsellors.
- 15 Joka vierasta takaa, sen käy pahoin, mutta joka kädenlyöntiä vihaa, se on turvattu.**
He who is collateral for a stranger will suffer for it, But he who refuses pledges of collateral is secure.
Evil [one] suffereth when he hath been surety [for] a stranger, And whoso is hating suretyship is confident.
- 16 Suloinen nainen saa kunniaa, ja voimalliset saavat rikkautta.**
A gracious woman obtains honor, But violent men obtain riches.
A gracious woman retaineth honour, And terrible [men] retain riches.
- 17 Armelias mies tekee hyvää itsellensä, mutta armoton syöksee onnettomuuteen oman lihansa.**
The merciful man does good to his own soul, But he who is cruel troubles his own flesh.
A kind man is rewarding his own soul, And the fierce is troubling his own flesh.
- 18 Jumalaton hankkii pettäväistä voittoa, mutta joka vanhurskautta kylvää, saa pysyvän palkan.**
The wicked earns deceitful wages, But he who sows righteousness reaps a sure reward.
The wicked is getting a lying wage, And whoso is sowing righteousness -- a true reward.
- 19 Joka on vakaa vanhurskaudessa, saa elämän; mutta joka paha tavoittaa, saa**
He who is truly righteous gets life. He who pursues evil gets death.
Rightly [is] righteousness for life, And whoso is pursuing evil -- for his own death.
- 20 Väärämieliset ovat Herralle kauhistus, mutta nuhteettomasti vaeltaviin hän mielistyy.**
Those who are perverse in heart are an abomination to Yahweh, But those whose ways are blameless are his delight.
An abomination to Jehovah [are] the perverse of heart, And the perfect of the way [are] His delight.
- 21 Totisesti: paha ei jää rankaisematta, mutta vanhurskasten jälkeläiset pelastuvat.**
Most assuredly, the evil man will not be unpunished, But the seed of the righteous will be delivered.
Hand to hand, the wicked is not acquitted, And the seed of the righteous hath escaped.

- 22 Kultarengas sian kärsässä on kaunis nainen, älyä vailla.**
Like a gold ring in a pig`s snout, Is a beautiful woman who lacks discretion.
A ring of gold in the nose of a sow -- A fair woman and stubborn of behaviour.
- 23 Vanhurskaiden halajaminen vie onneen, jumalattomien toivo vihaan.**
The desire of the righteous is only good. The expectation of the wicked is wrath.
The desire of the righteous [is] only good, The hope of the wicked [is] transgression.
- 24 Toinen on antelias ja saa yhä lisää, toinen säästää yli kohtuuden ja vain köyhtyy.**
There is one who scatters, and increases yet more. There is one who withholds more than is appropriate, but gains poverty.
There is who is scattering, and yet is increased, And who is keeping back from uprightness, only to want.
- 25 Hyväatekeväinen sielu tulee ravituksi, ja joka muita virvoittaa, se itse kostuu.**
The liberal soul shall be made fat. He who waters shall be watered also himself.
A liberal soul is made fat, And whoso is watering, he also is watered.
- 26 Joka viljan pitää takanaan, sitä kansa kiroaa, mutta joka viljan kaupaksi antaa, sen pään päälle tulee siunaus.**
He who withholds grain, the people will curse him, But blessing will be on the head of him who sells it.
Whoso is withholding corn, the people execrate him, And a blessing [is] for the head of him who is selling.
- 27 Joka hyvään pyrkii, etsii sitä, mikä otollista on, mutta joka pahaa etsii, sille se tulee.**
He who diligently seeks good seeks favor, But he who searches after evil, it shall come to him.
Whoso is earnestly seeking good Seeketh a pleasing thing, And whoso is seeking evil -- it meeteth him.
- 28 Joka rikkauteensa luottaa, se kukistuu, mutta vanhurskaat viheriöitsevät niinkuin lehvä.**
He who trusts in his riches will fall, But the righteous shall flourish as the green leaf.
Whoso is confident in his wealth he falleth, And as a leaf, the righteous flourish.
- 29 Joka talonsa rappiolle saattaa, perii tuulta, ja hullu joutuu viisaan orjaksi.**
He who troubles his own house shall inherit the wind. The foolish shall be servant to the wise of heart.
Whoso is troubling his own house inheriteth wind, And a servant [is] the fool to the wise of heart.
- 30 Vanhurskaan hedelmä on elämän puu, ja viisas voittaa sieluja.**
The fruit of the righteous is a tree of life. He who is wise wins souls.
The fruit of the righteous [is] a tree of life, And whoso is taking souls [is] wise.

- 31 Katso, vanhurskas saa palkkansa maan päällä, saati sitten jumalaton ja syntinen.
Behold, the righteous shall be repaid in the earth; How much more the wicked and the sinner!
Lo, the righteous in the earth is recompensed, Surely also the wicked and the sinner!**
- 1 Tietoa rakastaa, joka kuritusta rakastaa, mutta järjetön se, joka nuhdetta vihaa.
Whoever loves correction loves knowledge, But he who hates reproof is stupid.
Whoso is loving instruction, is loving knowledge, And whoso is hating reproof [is] brutish.**
- 2 Hyvä saa Herran mielisuosion, mutta juonittelijan hän tuomitsee syälliseksi.
A good man shall obtain favor from Yahweh, But he will condemn a man of wicked devices.
The good bringeth forth favour from Jehovah, And the man of wicked devices He condemneth.**
- 3 Ei ihminen kestä jumalattomuuden varassa, mutta vanhurskasten juuri on horjumaton.
A man shall not be established by wickedness, But the root of the righteous shall not be moved.
A man is not established by wickedness, And the root of the righteous is not moved.**
- 4 Kelpo vaimo on puolisonsa kruunu, mutta kunnoton on kuin mätä hänen luissansa.
A worthy woman is the crown of her husband, But a disgraceful wife is as rottenness in his bones.
A virtuous woman [is] a crown to her husband, And as rottenness in his bones [is] one causing shame.**
- 5 Vanhurskasten aivoitukset ovat oikeat, jumalattomien hankkeet petolliset.
The thoughts of the righteous are just. The advice of the wicked is deceitful.
The thoughts of the righteous [are] justice, The counsels of the wicked -- deceit.**
- 6 Jumalattomien puheet väijyvät verta, mutta oikeamieliset pelastaa heidän suunsa.
The words of the wicked are about lying in wait for blood, But the speech of the upright rescues them.
The words of the wicked [are]: `Lay wait for blood,` And the mouth of the upright delivereth them.**
- 7 Jumalattomat kukistuvat olemattomiin, mutta vanhurskasten huone pysyy.
The wicked are overthrown, and are no more, But the house of the righteous shall stand.
Overthrow the wicked, and they are not, And the house of the righteous standeth.**
- 8 Ymmärryksensä mukaan miestä kiitetään, mutta nurjasydämistä halveksitaan.
A man shall be commended according to his wisdom, But he who has a warped mind shall be despised.
According to his wisdom is a man praised, And the perverted of heart becometh despised.**

- 9 Parempi halpa-arvoinen, jolla on palvelija, kuin rehentelijä, joka on vailla leipää.
Better is he who is lightly esteemed, and has a servant, Than he who honors himself, and lacks bread.
Better [is] the lightly esteemed who hath a servant, Than the self-honoured who lacketh bread.**
- 10 Vanhurskas tuntee, mitä hänen karjansa kaipaa, mutta jumalattomain sydän on armoton.
A righteous man regards the life of his animal, But the tender mercies of the wicked are cruel.
The righteous knoweth the life of his beast, And the mercies of the wicked [are] cruel.**
- 11 Joka peltonsa viljelee, saa leipää kyllin, mutta tyhjän tavoittelija on mieltä vailla.
He who tills his land shall have plenty of bread, But he who chases fantasies is void of understanding.
Whoso is tilling the ground is satisfied [with] bread, And whoso is pursuing vanities is lacking heart,**
- 12 Jumalaton himoitsee pahojen saalista, mutta vanhurskasten juuri on antoisa.
The wicked desires the plunder of evil men, But the root of the righteous flourishes.
The wicked hath desired the net of evil doers, And the root of the righteous giveth.**
- 13 Huulten rikkomus on paha ansa, mutta vanhurskas pääsee hädästä.
An evil man is trapped by sinfulness of lips, But the righteous shall come out of trouble.
In transgression of the lips [is] the snare of the wicked, And the righteous goeth out from distress.**
- 14 Suunsa hedelmästä saa kylläلتi hyvää, ja ihmisen eteen kiertyvät hänen kättensä työt.
A man shall be satisfied with good by the fruit of his mouth. The doings of a man`s hands shall be rewarded to him.
From the fruit of the mouth [is] one satisfied [with] good, And the deed of man`s hands returneth to him.**
- 15 Hullun tie on hänen omissa silmissään oikea, mutta joka neuvoa kuulee, on viisas.
The way of a fool is right in his own eyes, But he who is wise listens to counsel.
The way of a fool [is] right in his own eyes, And whoso is hearkening to counsel [is] wise.**
- 16 Hullun suuttumus tulee kohta ilmi, mutta mielevä peittää kärsimänsä häpeän.
A fool shows his annoyance the same day, But one who overlooks an insult is prudent.
The fool -- in a day is his anger known, And the prudent is covering shame.**
- 17 Toden puhuja lausuu oikeuden, mutta väärä todistaja petoksen.
He who is truthful testifies honestly, But a false witness lies.
Whoso uttereth faithfulness declareth righteousness, And a false witness -- deceit.**

- 18 Moni viskoo sanoja kuin miekanpistoja, mutta viisasten kieli on lääke.
There is one who speaks rashly like the piercing of a sword, But the tongue of the wise heals.
A rash speaker is like piercings of a sword, And the tongue of the wise is healing.**
- 19 Totuuden huulet pysyvät iäti, mutta valheen kieli vain tuokion.
Truth`s lips will be established forever, But a lying tongue is only momentary.
The lip of truth is established for ever, And for a moment -- a tongue of falsehood.**
- 20 Jotka pahaä mieltävät, niillä on mielessä petos, mutta jotka rauhaan neuvovat, niille tulee ilo.
Deceit is in the heart of those who plot evil, But joy comes to the promoters of peace.
Deceit [is] in the heart of those devising evil, And to those counselling peace [is] joy.**
- 21 Ei tule turmiota vanhurskaalle, mutta jumalattomat ovat onnettomuutta täynnä.
No mischief shall happen to the righteous, But the wicked shall be filled with evil.
No iniquity is desired by the righteous, And the wicked have been full of evil.**
- 22 Herralle kauhistus ovat valheelliset huulet, mutta teoissaan uskolliset ovat hänelle otolliset.
Lying lips are an abomination to Yahweh, But those who do the truth are his delight.
An abomination to Jehovah [are] lying lips, And steadfast doers [are] his delight.**
- 23 Mielevä ihminen peittää tietonsa, mutta tyhmäin sydän huutaa julki hulluutensa.
A prudent man keeps his knowledge, But the hearts of fools proclaim foolishness.
A prudent man is concealing knowledge, And the heart of fools proclaimeth folly.**
- 24 Ahkerain käsi saa hallita, mutta laiska joutuu työveron alaiseksi.
The hands of the diligent ones shall rule, But laziness ends in slave labor.
The hand of the diligent ruleth, And slothfulness becometh tributary.**
- 25 Huoli painaa alas miehen mielen, mutta hyvä sana sen ilahuttaa.
Anxiety in a man`s heart weighs it down, But a kind word makes it glad.
Sorrow in the heart of a man boweth down, And a good word maketh him glad.**
- 26 Vanhurskas opastaa lähimmäistensä, mutta jumalattomat eksyttää heidän oma tiensä.
The righteous is cautious in friendship, But the way of the wicked leads them astray.
The righteous searcheth his companion, And the way of the wicked causeth them to err.**
- 27 Laiska ei saa ajetuksi itselleen riistaa, mutta ahkeruus on ihmiselle kallis tavara.
The slothful man doesn`t roast his game, But the possessions of diligent men are prized.
The slothful roasteth not his hunting, And the wealth of a diligent man is precious.**

- 28 Vanhurskauden polulla on elämä, ja sen tien kulku ei ole kuolemaksi.
In the way of righteousness is life; In its path there is no death.
In the path of righteousness [is] life, And in the way of [that] path [is] no death!**
- 1 Viisas poika kuulee isän kuritusta, mutta pilkkaaja ei ota nuhdetta kuullaksensa.
A wise son listens to his father`s instruction, But a scoffer doesn`t listen to rebuke.
A wise son -- the instruction of a father, And a scorner -- he hath not heard rebuke.**
- 2 Suunsa hedelmästä saa nauttia hyvää, mutta uskottomilla on halu väkivaltaan.
By the fruit of his lips, a man enjoys good things; But the unfaithful crave violence.
From the fruit of the mouth a man eateth good, And the soul of the treacherous -- violence.**
- 3 Joka suistaa suunsa, se säilyttää henkensä, mutta avosuinen joutuu turmioon.
He who guards his mouth guards his soul. One who opens wide his lips comes to ruin.
Whoso is keeping his mouth, is keeping his soul, Whoso is opening wide his lips -- ruin to him!**
- 4 Laiskan sielu haluaa, saamatta mitään, mutta ahkerain sielu tulee ravituksi.
The soul of the sluggard desires, and has nothing, But the desire of the diligent shall be fully satisfied.
The soul of the slothful is desiring, and hath not. And the soul of the diligent is made fat.**
- 5 Vanhurskas vihaa valhepuhetta, mutta jumalattoman meno on iljettävä ja häpeällinen.
A righteous man hates lies, But a wicked man brings shame and disgrace.
A false word the righteous hateth, And the wicked causeth abhorrence, and is confounded.**
- 6 Vanhurskaus varjelee nuhteettomasti vaeltavan, mutta jumalattomuus syöksee syntisen kumoon.
Righteousness guards the way of integrity, But wickedness overthrows the sinner.
Righteousness keepeth him who is perfect in the way, And wickedness overthroweth a sin offering.**
- 7 Toinen on olevinaan rikas, omistamatta mitään, toinen olevinaan köyhä, vaikka on tavaraa paljon.
There are some who pretend to be rich, yet have nothing. There are some who pretend to be poor, yet have great wealth.
There is who is making himself rich, and hath nothing, Who is making himself poor, and wealth [is] abundant.**
- 8 Rikkautensa saa mies antaa henkensä lunnaiksi, mutta köyhän ei tarvitse uhkauksia kuunnella.
The ransom of a man`s life is his riches, But the poor hears no threats.
The ransom of a man`s life [are] his riches, And the poor hath not heard rebuke.**

- 9 Vanhurskasten valo loistaa iloisesti, mutta jumalattomien lamppu sammuu.
The light of the righteous shines brightly, But the lamp of the wicked is snuffed out.
The light of the righteous rejoiceth, And the lamp of the wicked is extinguished.**
- 10 Ylpeys tuottaa pelkkää toraa, mutta jotka ottavat neuvon varteen, niillä on viisautta.
By pride comes only quarrels, But with ones who take advice is wisdom.
A vain man through pride causeth debate, And with the counselled [is] wisdom.**
- 11 Tyhjällä saatu tavara vähenee, mutta joka vähin erin kokoaa, se saa kattumaan.
Wealth gained dishonestly dwindles away, But he who gathers by hand makes it grow.
Wealth from vanity becometh little, And whoso is gathering by the hand becometh great.**
- 12 Pitkä odotus tekee sydämen sairaaksi, mutta täyttynyt halu on elämän puu.
Hope deferred makes the heart sick, But when longing is fulfilled, it is a tree of life.
Hope prolonged is making the heart sick, And a tree of life [is] the coming desire.**
- 13 Joka sanaa halveksii, joutuu sanan pantiksi; mutta joka käskyä pelkää, saa palkan.
Whoever despises instruction will pay for it, But he who respects a command will be rewarded.
Whoso is despising the Word is destroyed for it, And whoso is fearing the Command is repayed.**
- 14 Viisaan opetus on elämän lähde kuoleman paulain välttämiseksi.
The teaching of the wise is a spring of life, To turn from the snares of death.
The law of the wise [is] a fountain of life, To turn aside from snares of death.**
- 15 Hyvä ymmärrys tuottaa suosiota, mutta uskottomien tie on koleikkaa.
Good understanding wins favor; But the way of the unfaithful is hard.
Good understanding giveth grace, And the way of the treacherous [is] hard.**
- 16 Jokainen mielevä toimii taitavasti, mutta tyhmä levittää hulluutta.
Every prudent man acts from knowledge, But a fool exposes folly.
Every prudent one dealeth with knowledge, And a fool spreadeth out folly.**
- 17 Jumalaton sanansaattaja suistuu turmioon, mutta uskollinen lähetti on kuin lääke.
A wicked messenger falls into trouble, But a trustworthy envoy gains healing.
A wicked messenger falleth into evil, And a faithful ambassador is healing.**
- 18 Köyhyys ja häpeä kuritusta vieroalle, kunnia nuhdetta noudattavalle!
Poverty and shame come to him who refuses discipline, But he who heeds correction shall be honored.
Whoso is refusing instruction -- poverty and shame, And whoso is observing reproof is honoured.**

- 19** Tyydytetty halu on sielulle suloinen, pahan karttaminen tyhmille kauhistus.
Longing fulfilled is sweet to the soul, But fools detest turning from evil.
A desire accomplished is sweet to the soul, And an abomination to fools [is]: Turn from evil.
- 20** Vaella viisasten kanssa, niin viisastut; tyhmäin seuratoverin käy pahoin.
One who walks with wise men grows wise, But a companion of fools suffers harm.
Whoso is walking with wise men is wise, And a companion of fools suffereth evil.
- 21** Syntisiä vainoaa onnettomuus, mutta vanhurskaat saavat onnen palkakseen.
Misfortune pursues sinners, But prosperity rewards the righteous.
Evil persueth sinners, And good recompenseth the righteous.
- 22** Hyvä jättää perinnön lastensa lapsillekin, mutta syntisen tavara talletetaan vanhurskaalle.
A good man leaves an inheritance to his children`s children, But the wealth of the sinner is stored for the righteous.
A good man causeth sons` sons to inherit, And laid up for the righteous [is] the sinner`s wealth.
- 23** Köyhien uudiskyntö antaa runsaan ruuan; mutta moni tuhoutuu, joka ei oikeudessa pysy.
An abundance of food is in poor people`s fields, But injustice sweeps it away.
Abundance of food -- the tillage of the poor, And substance is consumed without
- 24** Joka vitsaa säästää, se vihaa lastaan; mutta joka häntä rakastaa, se häntä ajoissa kurittaa.
One who spares the rod hates his son, But one who loves him is careful to discipline him.
Whoso is sparing his rod is hating his son, And whoso is loving him hath hastened him chastisement.
- 25** Vanhurskas saa syödä kylläksensä, mutta jumalattomain vatsa jää vajaaksi.
The righteous one eats to the satisfying of his soul, But the belly of the wicked goes hungry.
The righteous is eating to the satiety of his soul, And the belly of the wicked lacketh!
- 1** Vaimojen viisaus talon rakentaa, mutta hulluus sen omin käsin purkaa.
Every wise woman builds her house, But the foolish one tears it down with her own hands.
Every wise woman hath builded her house, And the foolish with her hands breaketh it down.
- 2** Joka vaeltaa oikein, se pelkää Herraa, mutta jonka tiet ovat väärät, se hänet katsoo ylen.
He who walks in his uprightness fears Yahweh, But he who is perverse in his ways despises him.
Whoso is walking in his uprightness is fearing Jehovah, And the perverted [in] his ways is despising Him.

- 3** Hullun suussa on ylpeydelle vitsa, mutta viisaita vartioivat heidän huulensa.
The fool's talk brings a rod to his back, But the lips of the wise protect them.
In the mouth of a fool [is] a rod of pride, And the lips of the wise preserve them.
- 4** Missä raavaita puuttuu, on seimi tyhjä, mutta runsas sato saadaan härkien voimasta.
Where no oxen are, the crib is clean, But much increase is by the strength of the ox.
Without oxen a stall [is] clean, And great [is] the increase by the power of the ox.
- 5** Uskollinen todistaja ei valhettele, mutta väärä todistaja puhuu valheita.
A truthful witness will not lie, But a false witness pours out lies.
A faithful witness lieth not, And a false witness breatheth out lies.
- 6** Pilkkaaja etsii viisautta turhaan, mutta ymmärtäväisen on tietoa helppo saada.
A scoffer seeks wisdom, and doesn't find it, But knowledge comes easily to a discerning person.
A scorner hath sought wisdom, and it is not, And knowledge to the intelligent [is] easy.
- 7** Menet pois tyhmän miehen luota: et tullut tuntemaan tiedon huulia.
Stay away from a foolish man, For you won't find knowledge on his lips.
Go from before a foolish man, Or thou hast not known the lips of knowledge.
- 8** Mielevän viisaus on, että hän vaelluksestaan vaarin pitää; tyhmien hulluus on petos.
The wisdom of the prudent is to think about his way, But the folly of fools is deceit.
The wisdom of the prudent [is] to understand his way, And the folly of fools [is] deceit.
- 9** Hulluja pilkkaa vikauhri, mutta oikeamielisten kesken on mielisuosio.
Fools mock at making atonement for sins, But among the upright there is good will.
Fools mock at a guilt-offering, And among the upright -- a pleasing thing.
- 10** Sydän tuntee oman surunsa, eikä sen iloon saa vieras sekaantua.
The heart knows its own bitterness and joy; He will not share these with a stranger.
The heart knoweth its own bitterness, And with its joy a stranger doth not intermeddle.
- 11** Jumalattomain huone hävitetään, mutta oikeamielisten maja kukoistaa.
The house of the wicked will be overthrown, But the tent of the upright will flourish.
The house of the wicked is destroyed, And the tent of the upright flourisheth.
- 12** Miehen mielestä on oikea monikin tie, joka lopulta on kuoleman tie.
There is a way which seems right to a man, But in the end it leads to death.
There is a way -- right before a man, And its latter end [are] ways of death.
- 13** Nauraessakin voi sydän kärsiä, ja ilon loppuksi tulee murhe.
Even in laughter the heart may be sorrowful, And mirth may end in heaviness.
Even in laughter is the heart pained, And the latter end of joy [is] affliction.

- 14 Omista teistään saa kyllänsä se, jolla on luopunut sydän, mutta itsestään löytää tyydytyksen hyvä mies.**
The unfaithful will be repaid for his own ways; Likewise a good man will be rewarded for his ways.
From his ways is the backslider in heart filled, And a good man -- from his fruits.
- 15 Yksinkertainen uskoo joka sanan, mutta mielevä ottaa askeleistansa vaarin.**
The simple believes everything, But the prudent man carefully considers his ways.
The simple giveth credence to everything, And the prudent attendeth to his step.
- 16 Viisas pelkää ja karttaa pahaa, mutta tyhmä on huoleton ja suruton.**
A wise man fears, and shuns evil, But the fool is hotheaded and reckless.
The wise is fearing and turning from evil, And a fool is transgressing and is confident.
- 17 Pikavihainen tekee hullun töitä, ja juonittelija joutuu vihatuksi.**
He who is quick to become angry will commit folly, And a crafty man is hated.
Whoso is short of temper doth folly, And a man of wicked devices is hated.
- 18 Yksinkertaiset saavat perinnökseen hulluuden, mutta mielevät tiedon kruunuksensa.**
The simple inherit folly, But the prudent are crowned with knowledge.
The simple have inherited folly, And the prudent are crowned [with] knowledge.
- 19 Pahojen täytyy kumartua hyvien edessä ja jumalattomien seisoa vanhurskaan porteilla.**
The evil bow down before the good, And the wicked, at the gates of the righteous.
The evil have bowed down before the good, And the wicked at the gates of the righteous.
- 20 Köyhää vihaa hänen ystävänsäkin, mutta rikasta rakastavat monet.**
The poor person is shunned even by his own neighbor, But the rich person has many friends.
Even of his neighbour is the poor hated, And those loving the rich [are] many.
- 21 Syntiä tekee, joka lähimmäistään halveksii, mutta autuas se, joka kurjia armahtaa!**
He who despises his neighbor sins, But blessed is he who has pity on the poor.
Whoso is despising his neighbour sinneth, Whoso is favouring the humble, O his
- 22 Eivätkö eksy ne, jotka hankitsevat pahaa? Mutta armo ja totuus niille, jotka hankitsevat hyvää!**
Don't they go astray who plot evil? But love and faithfulness belong to those who plan good.
Do not they err who are devising evil? And kindness and truth [are] to those devising good,
- 23 Kaikesta vaivannäöstä tulee hyötyä, mutta tyhjästä puheesta vain vahinkoa.**
In all hard work there is profit, But the talk of the lips leads only to poverty.
In all labour there is advantage, And a thing of the lips [is] only to want.

- 24 Viisasten kruunu on heidän rikkautensa, mutta tyhmäin hulluus hulluudeksi jää.
The crown of the wise is their riches, But the folly of fools crowns them with folly.
The crown of the wise is their wealth, The folly of fools [is] folly.**
- 25 Uskollinen todistaja on hengen pelastaja, mutta joka valheita puhuu, on petosta täynnä.
A truthful witness saves souls, But a false witness is deceitful.
A true witness is delivering souls, And a deceitful one breatheth out lies.**
- 26 Herran pelossa on vahva varmuus ja turva vielä lapsillekin.
In the fear of Yahweh is a secure fortress, And he will be a refuge for his children.
In the fear of Jehovah [is] strong confidence, And to His sons there is a refuge.**
- 27 Herran pelko on elämän lähde kuoleman paulain välttämiseksi.
The fear of Yahweh is a fountain of life, Turning people from the snares of death.
The fear of Jehovah [is] a fountain of life, To turn aside from snares of death.**
- 28 Kansan paljous on kuninkaan kunnia, väen vähyys ruhtinaan turmio.
In the multitude of people is the king's glory, But in the lack of people is the destruction of the prince.
In the multitude of a people [is] the honour of a king, And in lack of people the ruin of a prince.**
- 29 Pitkämielisellä on paljon taitoa, mutta pikavihaisen osa on hulluus.
He who is slow to anger has great understanding, But he who has a quick temper displays folly.
Whoso is slow to anger [is] of great understanding, And whoso is short in temper is exalting folly.**
- 30 Sävyisä sydän on ruumiin elämä, mutta luulevaisuus on mätä luissa.
The life of the body is a heart at peace, But envy rots the bones.
A healed heart [is] life to the flesh, And rottenness to the bones [is] envy.**
- 31 Joka vaivaista sortaa, se herjaa hänen Luojaansa, mutta se häntä kunnioittaa, joka köyhää armahtaa.
He who oppresses the poor shows contempt for his Maker, But he who is kind to the needy honors him.
An oppressor of the poor reproacheth his Maker, And whoso is honouring Him Is favouring the needy.**
- 32 Jumalaton sortuu omaan pahuuteensa, mutta vanhurskas on turvattu kuollessaan.
The wicked is brought down in his calamity, But in death, the righteous has a refuge.
In his wickedness is the wicked driven away, And trustful in his death [is] the righteous.**

- 33 Ymmärtäväisen sydämeen ottaa majansa viisaus, ja tyhmien keskellä se itsensä tiettäväksi tekee.**
Wisdom rests in the heart of one who has understanding, And is even made known in the inward part of fools.
In the heart of the intelligent wisdom doth rest. And in the midst of fools it is known.
- 34 Vanhurskaus kansan korottaa, mutta synti on kansakuntien häpeä.**
Righteousness exalts a nation, But sin is a disgrace to any people.
Righteousness exalteth a nation, And the goodness of peoples [is] a sin-offering.
- 35 Taitava palvelija saa kuninkaan suosion, mutta kunnoton hänen vihansa.**
The king`s favor is toward a servant who deals wisely, But his wrath is toward one who causes shame.
The favour of a king [is] to a wise servant, And an object of his wrath is one causing shame!
- 1 Leppeä vastaus taltuttaa kiukun, mutta loukkaava sana nostaa vihan.**
A gentle answer turns away wrath, But a harsh word stirs up anger.
A soft answer turneth back fury, And a grievous word raiseth up anger.
- 2 Viisasten kieli puhuu tietoa taitavasti, mutta tyhmäin suu purkaa hulluutta.**
The tongue of the wise commends knowledge, But the mouth of fools gush out folly.
The tongue of the wise maketh knowledge good, And the mouth of fools uttereth folly.
- 3 Herran silmät ovat joka paikassa; ne vartioitsevat hyviä ja pahoja.**
Yahweh`s eyes are everywhere, Keeping watch on the evil and the good.
In every place are the eyes of Jehovah, Watching the evil and the good.
- 4 Sävyisä kieli on elämän puu, mutta vilpillinen kieli haavoittaa mielen.**
A gentle tongue is a tree of life, But deceit in it crushes the spirit.
A healed tongue [is] a tree of life, And perverseness in it -- a breach in the spirit.
- 5 Hullu pitää halpana isänsä kurituksen, mutta joka nuhdetta noudattaa, tulee mieleväksi.**
A fool despises his father`s correction, But he who heeds reproof shows prudence.
A fool despiseth the instruction of his father, And whoso is regarding reproof is prudent.
- 6 Vanhurskaan huoneessa on suuret aarteet, mutta jumalattoman saalis on turmion oma.**
In the house of the righteous is much treasure, But the income of the wicked brings trouble.
[In] the house of the righteous [is] abundant strength, And in the increase of the wicked -- trouble.
- 7 Viisasten huulet kylvävät tietoa, mutta tyhmäin sydän ei ole vakaa.**
The lips of the wise spread knowledge; Not so with the heart of fools.
The lips of the wise scatter knowledge, And the heart of fools [is] not right.

- 8 Jumalattomien uhri on Herralle kauhistus, mutta oikeamielisten rukous on hänelle otollinen.**
The sacrifice made by the wicked is an abomination to Yahweh, But the prayer of the upright is his delight.
The sacrifice of the wicked [is] an abomination to Jehovah, And the prayer of the upright [is] His delight.
- 9 Jumalattoman tie on Herralle kauhistus, mutta joka vanhurskauteen pyrkii, sitä hän rakastaa.**
The way of the wicked is an abomination to Yahweh, But he loves him who follows after righteousness.
An abomination to Jehovah [is] the way of the wicked, And whoso is pursuing righteousness He loveth.
- 10 Kova tulee kuritus sille, joka tien hylkää; joka nuhdetta vihaa, saa kuoleman.**
There is stern discipline for one who forsakes the way: Whoever hates reproof shall die.
Chastisement [is] grievous to him who is forsaking the path, Whoso is hating reproof
- 11 Tuonelan ja manalan Herra näkee, saati sitten ihmislasten sydämet.**
Sheol and Abaddon are before Yahweh -- How much more then the hearts of the children of men!
Sheol and destruction [are] before Jehovah, Surely also the hearts of the sons of men.
- 12 Pilkkaaja ei pidä siitä, että häntä nuhdellaan; viisasten luo hän ei mene.**
A scoffer doesn't love to be reproved; He will not go to the wise.
A scorner loveth not his reprover, Unto the wise he goeth not.
- 13 Iloinen sydän kaunistaa kasvot, mutta sydämen tuskassa on mieli murtunut.**
A glad heart makes a cheerful face; But an aching heart breaks the spirit.
A joyful heart maketh glad the face, And by grief of heart is the spirit smitten.
- 14 Ymmärtäväisen sydän etsii tietoa, mutta tyhmien suu hulluutta suosii.**
The heart of one who has understanding seeks knowledge, But the mouths of fools feed on folly.
The heart of the intelligent seeketh knowledge, And the mouth of fools enjoyeth folly.
- 15 Kurjalle ovat pahoja kaikki päivät, mutta hyvä mieli on kuin alituiset pidot.**
All the days of the afflicted are wretched, But one who has a cheerful heart enjoys a continual feast.
All the days of the afflicted [are] evil, And gladness of heart [is] a perpetual banquet.
- 16 Parempi vähä Herran pelossa kuin paljot varat levottomuudessa.**
Better is little, with the fear of Yahweh, Than great treasure with trouble.
Better [is] a little with the fear of Jehovah, Than much treasure, and tumult with it.

- 17 Parempi vihannesruoka rakkaudessa kuin syöttöhärkä vihassa.
Better is a dinner of herbs, where love is, Than a fattened calf with hatred.
Better [is] an allowance of green herbs and love there, Than a fatted ox, and hatred with it.**
- 18 Kiukkuinen mies nostaa riidan, mutta pitkämielinen asettaa toran.
A wrathful man stirs up contention, But one who is slow to anger appeases strife.
A man of fury stirreth up contention, And the slow to anger appeaseth strife.**
- 19 Laiskan tie on kuin orjantappurapehko, mutta oikeamielisten polku on raivattu.
The way of the sluggard is like a thorn patch, But the path of the upright is a highway.
The way of the slothful [is] as a hedge of briars, And the path of the upright is raised up.**
- 20 Viisas poika on isällensä iloksi, mutta tyhmä ihminen halveksii äitiänsä.
A wise son makes a father glad, But a foolish man despises his mother.
A wise son rejoiceth a father. And a foolish man is despising his mother.**
- 21 Hulluus on ilo sille, joka on mieltä vailla, mutta ymmärtäväinen mies kulkee suoraan.
Folly is joy to one who is void of wisdom, But a man of understanding keeps his way straight.
Folly is joy to one lacking heart, And a man of intelligence directeth [his] going.**
- 22 Hankkeet sortuvat, missä neuvonpito puuttuu; mutta ne toteutuvat, missä on runsaasti neuvonantajia.
Where there is no counsel, plans fail; But in a multitude of counselors they are established.
Without counsel [is] the making void of purposes, And in a multitude of counsellors it is established.**
- 23 Miehellä on ilo suunsa vastauksesta; ja kuinka hyvä onkaan sana aikansa!
Joy comes to a man with the reply of his mouth. How good is a word at the right time!
Joy [is] to a man in the answer of his mouth, And a word in its season -- how good!**
- 24 Taitava käy elämän tietä ylöspäin, välttääkseen tuonelan, joka alhaalla on.
The path of life leads upward for the wise, To keep him from going downward to Sheol.
A path of life [is] on high for the wise, To turn aside from Sheol beneath.**
- 25 Ylpeitten huoneen Herra hajottaa, mutta lesken rajan hän vahvistaa.
Yahweh will uproot the house of the proud, But he will keep the widow's borders intact.
The house of the proud Jehovah pulleth down, And He setteth up the border of the widow.**
- 26 Häijyt juonet ovat Herralle kauhistus, mutta lempeät sanat ovat puhtaat.
Yahweh detests the thoughts of the wicked, But the thoughts of the pure are pleasing.
An abomination to Jehovah [are] thoughts of wickedness, And pure [are] sayings of pleasantness.**

- 27** Väärän voiton pyytäjä hävittää huoneensa, mutta joka lahjuksia vihaa, saa elää.
He who is greedy for gain troubles his own house, But he who hates bribes will live.
A dishonest gainer is troubling his house, And whoso is hating gifts liveth.
- 28** Vanhurskaan sydän mieltii, mitä vastata, mutta jumalattomien suu purkaa pahuutta.
The heart of the righteous weighs answers, But the mouth of the wicked gushes out evil.
The heart of the righteous meditateth to answer, And the mouth of the wicked uttereth evil things.
- 29** Jumalattomista on Herra kaukana, mutta vanhurskasten rukouksen hän kuulee.
Yahweh is far from the wicked, But he hears the prayer of the righteous.
Far [is] Jehovah from the wicked, And the prayer of the righteous He heareth.
- 30** Valoisa silmänluonti ilahuttaa sydämen; hyvä sanoma tuo ydintä luihin.
The light of the eyes rejoices the heart. Good news gives health to the bones.
The light of the eyes rejoiceth the heart, A good report maketh fat the bone.
- 31** Korva, joka kuuntelee elämän nuhdetta, saa majailla viisaitten keskellä.
The ear that listens to the reproof lives, And will be at home among the wise.
An ear that is hearing the reproof of life Doth lodge among the wise.
- 32** Joka kuritusta vieroo, pitää sielunsa halpana; mutta joka nuhdetta kuuntelee, se saa mieltä.
He who refuses correction despises his own soul, But he who listens to reproof gets understanding.
Whoso is refusing instruction is despising his soul, And whoso is hearing reproof Is getting understanding.
- 33** Herran pelko on kuri viisauteen, ja kunnian edellä käy nöyryys.
The fear of Yahweh teaches wisdom. Before honor is humility.
The fear of Jehovah [is] the instruction of wisdom, And before honour [is] humility!
- 1** Ihmisen ovat mielen aivoittelut, mutta Herralta tulee kielen vastaus.
The plans of the heart belong to man, But the answer of the tongue is from Yahweh.
Of man [are] arrangements of the heart, And from Jehovah an answer of the tongue.
- 2** Kaikki miehen tiet ovat hänen omissa silmissään puhtaat, mutta Herra tutkii henget.
All the ways of a man are clean in his own eyes; But Yahweh weighs the motives.
All the ways of a man are pure in his own eyes, And Jehovah is pondering the spirits.
- 3** Heitä työsi Herran haltuun, niin sinun hankkeesi menestyvät.
Commit your deeds to Yahweh, And your plans shall succeed.
Roll unto Jehovah thy works, And established are thy purposes,

- 4** Kaiken on Herra tehnyt määrätarkoitukseen, niinpä jumalattomankin onnettomuuden päivän varalle.
Yahweh has made everything for its own end -- Yes, even the wicked for the day of evil. All things hath Jehovah wrought for Himself, And also the wicked [worketh] for a day of evil.
- 5** Jokainen ylpeämielinen on Herralle kauhistus: totisesti, ei sellainen jää rankaisematta. Everyone who is proud in heart is an abomination to Yahweh: They shall assuredly not be unpunished.
An abomination to Jehovah [is] every proud one of heart, Hand to hand he is not
- 6** Laupeudella ja uskollisuudella rikos sovitetaan, ja Herran pelolla paha vältetään. By mercy and truth iniquity is atoned for. By the fear of Yahweh men depart from evil. In kindness and truth pardoned is iniquity, And in the fear of Jehovah Turn thou aside from evil.
- 7** Jos miehen tiet ovat Herralle otolliset, saattaa hän vihamiehetkin sovintoon hänen kanssansa. When a man`s ways please Yahweh, He makes even his enemies to be at peace with him. When a man`s ways please Jehovah, even his enemies, He causeth to be at peace with him.
- 8** Parempi vähä vanhurskaudessa kuin suuret voitot vääryydessä. Better is a little with righteousness, Than great revenues with injustice. Better [is] a little with righteousness, Than abundance of increase without justice.
- 9** Ihmisen sydän aivoittelee hänen tiensä, mutta Herra ohjaa hänen askeleensa. A man`s heart plans his course, But Yahweh directs his steps. The heart of man deviseth his way, And Jehovah establisheth his step.
- 10** Kuninkaan huulilla on jumalallinen ratkaisu; hänen suunsa ei petä tuomitessaan. Inspired judgments are on the lips of the king. His shall not betray his mouth. An oath [is] on the lips of a king, In judgment his mouth trespasseth not.
- 11** Puntari ja oikea vaaka ovat Herran, hänen tekoaan ovat kaikki painot kukkarossa. Honest balances and scales are Yahweh`s; All the weights in the bag are his work. A just beam and balances [are] Jehovah`s, His work [are] all the stones of the bag.
- 12** Jumalattomuuden teko on kuninkaille kauhistus, sillä vanhurskaudesta valtaistuim vahvistuu. It is an abomination for kings to do wrong, For the throne is established by righteousness. An abomination to kings [is] doing wickedness, For by righteousness is a throne established.

- 13 Vanhurskaat huulet ovat kuninkaille mieleen, ja oikein puhuvaa he rakastavat.
Righteous lips are the delight of kings. They value one who speaks the truth.
The delight of kings [are] righteous lips, And whoso is speaking uprightly he loveth,**
- 14 Kuninkaan viha on kuoleman sanansaattaja, mutta sen lepyttää viisas mies.
The king`s wrath is a messenger of death, But a wise man will pacify it.
The fury of a king [is] messengers of death, And a wise man pacifieth it.**
- 15 Kuninkaan kasvojen valo on elämäksi, ja hänen suosionsa on kuin keväinen sadepilvi.
In the light of the king`s face is life. His favor is like a cloud of the spring rain.
In the light of a king`s face [is] life, And his good-will [is] as a cloud of the latter rain.**
- 16 Parempi kultaa on hankkia viisautta, kalliimpi hopeata hankkia ymmärrystä.
How much better it is to get wisdom than gold! Yes, to get understanding is to be chosen rather than silver.
To get wisdom -- how much better than gold, And to get understanding to be chosen than silver!**
- 17 Oikeamielisten tie välttää onnettomuuden; henkensä saa pitää, joka pitää vaelluksestansa vaarin.
The highway of the upright is to depart from evil. He who keeps his way preserves his soul.
A highway of the upright [is], `Turn from evil,` Whoso is preserving his soul is watching his way.**
- 18 Kopeus käy kukistumisen edellä, ylpeys lankeemuksen edellä.
Pride goes before destruction, A haughty spirit before a fall.
Before destruction [is] pride, And before stumbling -- a haughty spirit.`**
- 19 Parempi alavana nöyrien parissa kuin jakamassa saalista ylpeitten kanssa.
It is better to be of a lowly spirit with the poor, Than to divide the plunder with the proud.
Better is humility of spirit with the poor, Than to apportion spoil with the proud.**
- 20 Joka painaa mieleensä sanan, se löytää onnen; ja autuas se, joka Herraan turvaa!
He who gives heed to the word finds prosperity. Whoever trusts in Yahweh is blessed.
The wise in any matter findeth good, And whoso is trusting in Jehovah, O his happiness.**
- 21 Jolla on viisas sydän, sitä ymmärtäväiseksi sanotaan, ja huulten suloisuus antaa opetukselle tehoa.
The wise in heart shall be called prudent. Pleasantness of the lips promotes instruction.
To the wise in heart is called, `Intelligent,` And sweetness of lips increaseth learning.**
- 22 Ymmärrys on omistajalleen elämän lähde, mutta hulluus on hulluille kuritus.
Understanding is a fountain of life to one who has it, But the punishment of fools is their folly.
A fountain of life [is] understanding to its possessors, The instruction of fools is folly.**

- 23 Viisaan sydän tekee taitavaksi hänen suunsa ja antaa tehoa hänen huultensa**
The heart of the wise instructs his mouth, And adds learning to his lips.
The heart of the wise causeth his mouth to act wisely, And by his lips he increaseth learning,
- 24 Lempeät sanat ovat mesileipää; ne ovat makeat sielulle ja lääkitys luille.**
Pleasant words are a honeycomb, Sweet to the soul, and health to the bones.
Sayings of pleasantness [are] a honeycomb, Sweet to the soul, and healing to the bone.
- 25 Miehen mielestä on oikea monikin tie, joka lopulta on kuoleman tie.**
There is a way which seems right to a man, But in the end it leads to death.
There is a way right before a man, And its latter end -- ways of death.
- 26 Työmiehen nälkä tekee työtä hänen hyväkseen, sillä oma suu panee hänelle pakon.**
The appetite of the laboring man labors for him; For his mouth urges him on.
A labouring man hath laboured for himself, For his mouth hath caused [him] to bend over it.
- 27 Kelvoton mies kaivaa toiselle onnettomuutta; hänen huulillaan on kuin polttava tuli.**
A worthless man devises mischief. His speech is like a scorching fire.
A worthless man is preparing evil, And on his lips -- as a burning fire.
- 28 Kavala mies rakentaa riitaa, ja panettelija erottaa ystävykset.**
A perverse man stirs up strife. A whisperer separates close friends.
A froward man sendeth forth contention, A tale-bearer is separating a familiar friend.
- 29 Väkivallan mies viekoittelee lähimmäisensä ja vie hänet tielle, joka ei ole hyvä.**
A man of violence entices his neighbor, And leads him in a way that is not good.
A violent man enticeth his neighbour, And hath causeth him to go in a way not good.
- 30 Joka silmiänsä luimistelee, sillä on kavaluus mielessä; joka huulensa yhteen puristaa, sillä on paha valmiina.**
One who winks his eyes to plot perversities, One who compresses his lips, is bent on evil.
Consulting his eyes to devise froward things, Moving his lips he hath accomplished evil.
- 31 Harmaat hapsset ovat kunnian kruunu; se saadaan vanhurskauden tiellä.**
Gray hair is a crown of glory. It is attained by a life of righteousness.
A crown of beauty [are] grey hairs, In the way of righteousness it is found.
- 32 Pitkämielinen on parempi kuin sankari, ja mielensä hillitseväinen parempi kuin kaupungin valloittaja.**
One who is slow to anger is better than the mighty; One who rules his spirit, than he who takes a city.
Better [is] the slow to anger than the mighty, And the ruler over his spirit than he who is taking a city.

- 33** Helmassa pudistellen arpa heitetään, mutta Herralta tulee aina sen ratkaisu.
The lot is cast into the lap, But its every decision is from Yahweh.
Into the centre is the lot cast, And from Jehovah [is] all its judgment!
- 1** Parempi kuiva kannikka rauhassa kuin talon täysi uhripaistia riidassa.
Better is a dry morsel with quietness, Than a house full of feasting with strife.
Better [is] a dry morsel, and rest with it, Than a house full of the sacrifices of strife.
- 2** Taitava palvelija hallitsee kunnotonta poikaa ja pääsee perinnönjaolle veljesten
A servant who deals wisely will rule over a son who causes shame, And shall have a part
in the inheritance among the brothers.
A wise servant ruleth over a son causing shame, And in the midst of brethren He
apportioneth an inheritance.
- 3** Hopealle sulatin, kullalle uuni, mutta sydämet koettelee Herra.
The refining pot is for silver, and the furnace for gold, But Yahweh tests the hearts.
A refining pot [is] for silver, and a furnace for gold, And the trier of hearts [is] Jehovah.
- 4** Paha kuuntelee häijyjä huulia, petollisuus kuulee pahoja kieliä.
An evil-doer gives heed to wicked lips. A liar gives ear to a mischievous tongue.
An evil doer is attentive to lips of vanity, Falsehood is giving ear to a mischievous tongue.
- 5** Joka köyhää pilkkaa, se herjaa hänen luojaansa; joka toisen onnettomuudesta iloitsee,
ei jää rankaisematta.
Whoever mocks the poor reproaches his Maker. He who is glad at calamity shall not be
unpunished.
Whoso is mocking at the poor Hath reproached his Maker, Whoso is rejoicing at calamity
is not acquitted.
- 6** Vanhusten kruunu ovat lastenlapset, ja isät ovat lasten kunnia.
Children`s children are the crown of old men; The glory of children are their parents.
Sons` sons [are] the crown of old men, And the glory of sons [are] their fathers.
- 7** Ei sovi houkalle ylevä puhe, saati sitten ruhtinaalle valhe.
Arrogant speech isn`t fitting for a fool, Much less do lying lips fit a prince.
Not comely for a fool is a lip of excellency, Much less for a noble a lip of falsehood.
- 8** Lahjus on käyttäjänsä silmissä kallis kivi: mihin vain hän kääntyy, hän menestyy.
A bribe is a precious stone in the eyes of him who gives it; Wherever he turns, he
prospereth.
A stone of grace [is] the bribe in the eyes of its possessors, Whithersoever it turneth, it
prospereth.

- 9 Joka rikkeen peittää, se rakkautta harrastaa; mutta joka asioita kaivelee, se erottaa ystävykset.**
He who covers an offense promotes love; But he who repeats a matter separates chief friends.
Whoso is covering transgression is seeking love, And whoso is repeating a matter is separating a familiar friend.
- 10 Nuhde pystyy paremmin ymmärtäväiseen kuin sata lyöntiä tyhmään.**
A rebuke enters deeper into one who has understanding Than a hundred lashes into a fool.
Rebuke cometh down on the intelligent More than a hundred stripes on a fool.
- 11 Pelkkää onnettomuutta hankkii kapinoitsija, mutta häntä vastaan lähetetään armoton sanansaattaja.**
An evil man seeks only rebellion; Therefore a cruel messenger shall be sent against
An evil man seeketh only rebellion, And a fierce messenger is sent against him.
- 12 Kohdatkoon miestä karhu, jolta on riistetty poikaset, mutta älköön tyhmä**
Let a bear robbed of her cubs meet a man, Rather than a fool in his folly.
The meeting of a bereaved bear by a man, And -- not a fool in his folly.
- 13 Joka hyvän pahalla palkitsee, sen kodista ei onnettomuus väisty.**
Whoever rewards evil for good, Evil shall not depart from his house.
Whoso is returning evil for good, Evil moveth not from his house.
- 14 Alottaa tora on päästää vedet valloilleen; herkeä, ennenkuin riita syttyy.**
The beginning of strife is like breaching a dam, Therefore stop contention before quarreling breaks out.
The beginning of contention [is] a letting out of waters, And before it is meddled with leave the strife.
- 15 Syyllisen syyttömäksi ja syyttömän syylliseksi tekijä ovat kumpikin Herralle kauhistus.**
He who justifies the wicked, and he who condemns the righteous, Both of them alike are an abomination to Yahweh.
Whoso is justifying the wicked, And condemning the righteous, Even both of these [are] an abomination to Jehovah.
- 16 Mitä hyötyä on rahasta tyhmän käsissä? Viisauden hankkimiseen ei ole ymmärrystä.**
Why is there money in the hand of a fool to buy wisdom, Seeing he has no
Why [is] this -- a price in the hand of a fool to buy wisdom, And a heart there is none?
- 17 Ystävä rakastaa ainaian ja veli syntyy varaksi hädässä.**
A friend loves at all times; And a brother is born for adversity.
At all times is the friend loving, And a brother for adversity is born.

- 18** Mieltä vailla on mies, joka kättä lyöpi, joka menee toista takaamaan.
A man void of understanding strikes hands, And becomes collateral in the presence of his neighbor.
A man lacking heart is striking hands, A surety he becometh before his friend.
- 19** Joka toraa rakastaa, se rikkomusta rakastaa; joka ovensa korottaa, se hankkii kukistumistaan.
He who loves disobedience loves strife. One who builds a high gate seeks destruction.
Whoso is loving transgression is loving debate, Whoso is making high his entrance is seeking destruction.
- 20** Väärämielinen ei onnea löydä, ja kavalakielinen suistuu onnettomuuteen.
One who has a perverse heart doesn't find prosperity, And one who has a deceitful tongue falls into trouble.
The perverse of heart findeth not good, And the turned in his tongue falleth into evil.
- 21** Tyhmä on murheeksi siittäjällensä, ja houkan isä on iloa vailla.
He who becomes the father of a fool grieves. The father of a fool has no joy.
Whoso is begetting a fool hath affliction for it, Yea, the father of a fool rejoiceth not.
- 22** Terveydexi on iloinen sydän, mutta murtunut mieli kuivuttaa luut.
A cheerful heart makes good medicine, But a crushed spirit dries up the bones.
A rejoicing heart doth good to the body, And a smitten spirit drieth the bone.
- 23** Jumalaton ottaa lahjuksen vastaan toisen povelta vääristääksensä oikeuden tiet.
A wicked man receives a bribe in secret, To pervert the ways of justice.
A bribe from the bosom the wicked taketh, To turn aside the paths of judgment.
- 24** Ymmärtäväisellä on viisaus kasvojensa edessä, mutta tyhmän silmät kiertävät maailman rantaa.
Wisdom is before the face of one who has understanding, But the eyes of a fool wander to the ends of the earth.
The face of the intelligent [is] to wisdom, And the eyes of a fool -- at the end of the earth.
- 25** Tyhmä poika on isällensä suruksi ja synnyttäjällensä mielihaikeaksi.
A foolish son brings grief to his father, And bitterness to her who bore him.
A provocation to his father [is] a foolish son, And bitterness to her that bare him.
- 26** Paha jo sekin, jos syytöntä sakotetaan; kovin kohtuutonta, jos jaloja lyödään.
Also to punish the righteous is not good, Nor to flog officials for their integrity.
Also, to fine the righteous is not good, To smite nobles for uprightness.

- 27 Joka hillitsee sanansa, on taitava, ja mielensä malttava on ymmärtäväinen mies.
He who spares his words has knowledge. He who is even tempered is a man of understanding.
One acquainted with knowledge is sparing his words, And the cool of temper [is] a man of understanding.**
- 28 Hullukin käy viisaasta, jos vaiti on; joka huulensa sulkee, on ymmärtäväinen.
Even a fool, when he keeps silent, is counted wise. When he shuts his lips, he is thought to be discerning.
Even a fool keeping silence is reckoned wise, He who is shutting his lips intelligent!**
- 1 Eriseurainen noudattaa omia pyyteitään; kaikin neuvoin hän riitaa haastaa.
An unfriendly man pursues selfishness, And defies all sound judgment.
For [an object of] desire he who is separated doth seek, With all wisdom he**
- 2 Tyhmän halu ei ole ymmärrykseen, vaan tuomaan julki oma mielensä.
A fool has no delight in understanding, But only in broadcasting his own opinion.
A fool delighteth not in understanding, But -- in uncovering his heart.**
- 3 Kunne jumalaton tulee, tulee ylenkatsekin, ja häpeällisen menon mukana häväistys.
When wickedness comes, contempt also comes, And with shame comes disgrace.
With the coming of the wicked come also hath contempt, And with shame -- reproach.**
- 4 Syviä vesiä ovat sanat miehen suusta, ovat virtaava puro ja viisauden lähde.
The words of a man`s mouth are like deep waters. The fountain of wisdom is like a flowing brook.
Deep waters [are] the words of a man`s mouth, The fountain of wisdom [is] a flowing brook.**
- 5 Ei ole hyvä pitää syyllisen puolta ja vääräksi vääntää syyttömän asiaa oikeudessa.
To be partial to the faces of the wicked is not good, Nor to deprive the innocent of justice.
Acceptance of the face of the wicked [is] not good, To turn aside the righteous in judgment.**
- 6 Tyhmän huulet tuovat mukanaan riidan, ja hänen suunsa kutsuu lyöntejä.
A fool`s lips come into strife, And his mouth invites beatings.
The lips of a fool enter into strife, And his mouth for stripes calleth.**
- 7 Oma suu on tyhmälle turmioksi ja omat huulet ansaksi hänelle itselleen.
A fool`s mouth is his destruction, And his lips are a snare to his soul.
The mouth of a fool [is] ruin to him, And his lips [are] the snare of his soul.**

- 8 Panettelijan puheet ovat kuin herkkupalat ja painuvat sisusten kammioihin asti.**
The words of a gossip are like dainty morsels: They go down into a person`s innermost parts.
The words of a tale-bearer [are] as self-inflicted wounds, And they have gone down [to] the inner parts of the heart.
- 9 Joka on veltto toimessansa, se on jo tuhontekijän veli.**
One who is slack in his work Is brother to him who is a master of destruction.
He also that is remiss in his work, A brother he [is] to a destroyer.
- 10 Herran nimi on vahva torni; hurskas juoksee sinne ja saa turvan.**
The name of Yahweh is a strong tower: The righteous run to him, and are safe.
A tower of strength [is] the name of Jehovah, Into it the righteous runneth, and is set on high.
- 11 Rikkaan tavara on hänen vahva kaupunkinsa, ja korkean muurin kaltainen hänen kuvitteluissaan.**
The rich man`s wealth is his strong city, Like an unscalable wall in his own imagination.
The wealth of the rich [is] the city of his strength, And as a wall set on high in his own imagination.
- 12 Kukistumisen edellä miehen sydän ylpistyy, mutta kunnian edellä käy nöyryys.**
Before destruction the heart of man is proud, But before honor is humility.
Before destruction the heart of man is high, And before honour [is] humility.
- 13 Jos kuka vastaa, ennenkuin on kuullut, on se hulluutta ja koituu hänelle häpeäksi.**
He who gives answer before he hears, That is folly and shame to him.
Whoso is answering a matter before he heareth, Folly it is to him and shame.
- 14 Miehekäs mieli pitää sairaankin pystyssä, mutta kuka voi kantaa murtunutta mieltä?**
A man`s spirit will sustain him in sickness, But a crushed spirit who can bear?
The spirit of a man sustaineth his sickness, And a smitten spirit who doth bear?
- 15 Tietoa hankkii ymmärtäväisen sydän, tietoa etsii viisasten korva.**
The heart of the discerning gets knowledge. The ear of the wise seeks knowledge.
The heart of the intelligent getteth knowledge, And the ear of the wise seeketh knowledge.
- 16 Lahja avartaa alat ihmiselle ja vie hänet isoisten pariin.**
A man`s gift makes room for him, And brings him before great men.
The gift of a man maketh room for him, And before the great it leadeth him.
- 17 Käräjissä on kukin ensiksi oikeassa, mutta sitten tulee hänen riitapuolensa ja ottaa hänestä selvän.**
He who pleads his cause first seems right; Until another comes and questions him.
Righteous [is] the first in his own cause, His neighbour cometh and hath searched him.

- 18 Arpa riidat asettaa ja ratkaisee väkevien välit.**
The lot settles disputes, And keeps strong ones apart.
The lot causeth contentions to cease, And between the mighty it separateth.
- 19 Petetty veli on vaikeampi voittaa kuin vahva kaupunki, ja riidat ovat kuin linnan salvat.**
A brother offended is more difficult than a fortified city; And disputes are like the bars of a castle.
A brother transgressed against is as a strong city, And contentions as the bar of a palace.
- 20 Suunsa hedelmästä saa mies vatsansa kylläiseksi, saa kyllikseen huultensa satoa.**
A man`s stomach is filled with the fruit of his mouth. With the harvest of his lips he is satisfied.
From the fruit of a man`s mouth is his belly satisfied, [From the] increase of his lips he is satisfied.
- 21 Kielellä on vallassansa kuolema ja elämä; jotka sitä rakastavat, saavat syödä sen hedelmää.**
Death and life are in the power of the tongue; Those who love it will eat its fruit.
Death and life [are] in the power of the tongue, And those loving it eat its fruit.
- 22 Joka vaimon löysi, se onnen löysi, sai Herralta mielisuosion.**
Whoever finds a wife finds a good thing, And obtains favor of Yahweh.
[Whoso] hath found a wife hath found good, And bringeth out good-will from Jehovah.
- 23 Köyhä puhuu pyydellen, mutta rikas vastaa tylysti.**
The poor pleads for mercy, But the rich answers harshly.
[With] supplications doth the poor speak, And the rich answereth fierce things.
- 24 Häviökseen mies on monien ystävä, mutta on myös ystäviä, veljiäkin uskollisempia.**
A man of many companions may be ruined, But there is a friend who sticks closer than a brother.
A man with friends [is] to show himself friendly, And there is a lover adhering more than a brother!
- 1 Parempi on köyhä, joka nuhteettomasti vaeltaa, kuin huuliltansa nurja, joka on vielä tyhmäkin.**
Better is the poor who walks in his integrity Than he who is perverse in his lips and is a fool.
Better [is] the poor walking in his integrity, Than the perverse [in] his lips, who [is] a fool.
- 2 Ilman taitoa ei ole intokaan hyväksi, ja kiirehtivän jalka astuu harhaan.**
It isn`t good to have zeal without knowledge; Nor being hasty with one`s feet and missing the way.
Also, without knowledge the soul [is] not good, And the hasty in feet is sinning.

- 3 Ihmisen oma hulluus turmelee hänen tiensä, mutta Herralle hän sydämessään
The foolishness of man subverts his way; His heart rages against Yahweh.
The folly of man perverteth his way, And against Jehovah is his heart wroth.**
- 4 Tavara tuo ystäviä paljon, mutta vaivainen joutuu ystävästänsä eroon.
Wealth adds many friends, But the poor is separated from his friend.
Wealth addeth many friends, And the poor from his neighbour is separated.**
- 5 Väärä todistaja ei jää rankaisematta, ja joka valheita puhuu, se ei pelastu.
A false witness shall not be unpunished. He who pours out lies shall not go free.
A false witness is not acquitted, Whoso breatheth out lies is not delivered.**
- 6 Monet etsivät ylhäisen suosiota, ja kaikki ovat anteliaan ystäviä.
Many will entreat the favor of a ruler, And everyone is a friend to a man who gives gifts.
Many entreat the face of the noble, And all have made friendship to a man of gifts.**
- 7 Köyhä on kaikkien veljiensä vihattu, vielä vierotumpi ystävilleen. Tyhjiä sanoja hän saa tavoitella.
All the relatives of the poor shun him: How much more do his friends avoid him! He pursues them with pleas, but they are gone.
All the brethren of the poor have hated him, Surely also his friends have been far from him, He is pursuing words -- they are not!**
- 8 Joka mieltä hankkii, se sieluansa rakastaa; joka ymmärryksen säilyttää, se onnen
He who gets wisdom loves his own soul. He who keeps understanding shall find good.
Whoso is getting heart is loving his soul, He is keeping understanding to find good.**
- 9 Väärä todistaja ei jää rankaisematta, ja joka valheita puhuu, se hukkuu.
A false witness shall not be unpunished. He who utters lies shall perish.
A false witness is not acquitted, And whoso breatheth out lies perisheth.**
- 10 Ei sovi tyhmälle hyvät päivät, saati sitten palvelijalle hallita ruhtinaita.
Delicate living is not appropriate for a fool, Much less for a servant to have rule over princes.
Luxury is not comely for a fool, Much less for a servant to rule among princes.**
- 11 Ymmärrys tekee ihmisen pitkämieliseksi, ja hänen kunniansa on antaa rikos anteeksi.
The discretion of a man makes him slow to anger. It is his glory to overlook an offense.
The wisdom of a man hath deferred his anger, And his glory [is] to pass over transgression.**
- 12 Kuninkaan viha on kuin nuoren leijonan kiljunta, mutta hänen suosionsa on kuin kaste ruoholle.
The king's wrath is like the roaring of a lion, But his favor is like dew on the grass.
The wrath of a king [is] a growl as of a young lion, And as dew on the herb his good-will.**

- 13 Tyhmä poika on isänsä turmio, ja vaimon tora on kuin räystäästä tippuva vesi.
A foolish son is the calamity of his father. A wife`s quarrels are a continual dripping.
A calamity to his father [is] a foolish son, And the contentions of a wife [are] a continual dropping.**
- 14 Talo ja tavara peritään isiltä, mutta toimellinen vaimo tulee Herralta.
House and riches are an inheritance from fathers, But a prudent wife is from Yahweh.
House and wealth [are] the inheritance of fathers, And from Jehovah [is] an understanding wife.**
- 15 Laiskuus vaivuttaa sikeään uneen, ja velto joutuu näkemään nälkää.
Slothfulness casts into a deep sleep. The idle soul shall suffer hunger.
Sloth causeth deep sleep to fall, And an indolent soul doth hunger.**
- 16 Joka käskyt pitää, saa henkensä pitää; joka ei teistänsä välitä, on kuoleman oma.
He who keeps the commandment keeps his soul, But he who is contemptuous in his ways shall die.
Whoso is keeping the command is keeping his soul, Whoso is despising His ways dieth.**
- 17 Joka vaivaista armahtaa, se lainaa Herralle, ja hän maksaa jälleen hänen hyvän
He who has pity on the poor lends to Yahweh; He will reward him.
Whoso is lending [to] Jehovah is favouring the poor, And his deed He repayeth to him.**
- 18 Kurita poikaasi, kun vielä toivoa on; ethän halunne hänen kuolemaansa.
Discipline your son, for there is hope; Don`t be a willing party to his death.
Chastise thy son, for there is hope, And to put him to death lift not up thy soul.**
- 19 Rajuluontoinen joutuu sakkoihin: vain yllytät, jos yrität apuun.
A hot-tempered man must pay the penalty, For if you rescue him, you must do it again.
A man of great wrath is bearing punishment, For, if thou dost deliver, yet again thou dost add.**
- 20 Kuule neuvoa, ota kuritus varteen, että olisit vasta viisaampi.
Listen to counsel and receive instruction, That you may be wise in your latter end.
Hear counsel and receive instruction, So that thou art wise in thy latter end.**
- 21 Monet ovat miehen mielessä aivoitukset, mutta Herran neuvo on pysyväinen.
There are many plans in a man`s heart, But Yahweh`s counsel will prevail.
Many [are] the purposes in a man`s heart, And the counsel of Jehovah it standeth.**
- 22 Ihaninta ihmisessä on hänen laupeutensa, ja köyhä on parempi kuin valhettelija.
That which makes a man to be desired is his kindness. A poor man is better than a liar.
The desirableness of a man [is] his kindness, And better [is] the poor than a liar.**

- 23 Herran pelko on elämäksi: saa levätä yönsä ravittuna, eikä mikään paha kohtaa.
The fear of Yahweh leads to life, then contentment; He rests and will not be touched by trouble.
The fear of Jehovah [is] to life, And satisfied he remaineth -- he is not charged with evil.**
- 24 Laiska pistää kätensä vatiin, mutta ei saa sitä viedyksi suuhunsa jälleen.
The sluggard buries his hand in the dish; He will not so much as bring it to his mouth again.
The slothful hath hidden his hand in a dish, Even unto his mouth he bringeth it not back.**
- 25 Lyö pilkkaajaa, niin yksinkertainen saa mieltä, ja jos ymmärtäväistä nuhdellaan, niin hän käsittää tiedon.
Flog a scoffer, and the simple will learn prudence; Rebuke one who has understanding, and he will gain knowledge.
A scorner smite, and the simple acts prudently, And give reproof to the intelligent, He understandeth knowledge.**
- 26 Joka isäänsä pahoin pitelee ja ajaa äitinsä pois, se on kunnoton ja rietas poika.
He who robs his father and drives away his mother, Is a son who causes shame and brings reproach.
Whoso is spoiling a father causeth a mother to flee, A son causing shame, and bringing confusion.**
- 27 Jos herkeät, poikani, kuulemasta kuritusta, niin eksyt pois tiedon sanoista.
Stop, my son, listening to instruction, And you will stray from the words of knowledge.
Cease, my son, to hear instruction -- To err from sayings of knowledge.**
- 28 Kelvoton todistaja pitää oikeuden pilkkanaan, ja jumalattomien suu nielee vääryyttä.
A corrupt witness mocks justice, And the mouth of the wicked gulps down iniquity.
A worthless witness scorneth judgment, And the mouth of the wicked swalloweth**
- 29 Tuomiot ovat valmiina pilkkaajille ja lyönnit tyhmien selkään.
Penalties are prepared for scoffers, And beatings for the backs of fools.
Judgments have been prepared for scorners, And stripes for the back of fools!**
- 1 Viini on pilkkaaja, väkijuoma remunpitäjä; eikä ole viisas kenkään, joka siitä
Wine is a mocker, and beer is a brawler; Whoever is let astray by them is not wise.
Wine [is] a scorner -- strong drink [is] noisy, And any going astray in it is not wise.**
- 2 Kuninkaan peljättäväisyys on kuin nuoren leijonan kiljunta; joka hänet vihoittaa, se henkensä rikkoo.
The terror of a king is like the roaring of a lion: He who provokes him to anger forfeits his own life.
The fear of a king [is] a growl as of a young lion, He who is causing him to be wroth is wronging his soul.**

- 3 On kunniaksi miehelle riitaa karttaa, mutta kaikki hullut riitaa haastavat.
It is an honor for a man to keep aloof from strife; But every fool will be quarreling.
An honour to a man is cessation from strife, And every fool intermeddleth.**
- 4 Syksyllä ei laiska kynnä; elonaikana hän tyhjää tapailee.
The sluggard will not plow by reason of the winter; Therefore he shall beg in harvest, and have nothing.
Because of winter the slothful plougheth not, He asketh in harvest, and there is nothing.**
- 5 Kuin syvät vedet ovat miehen sydämen aivoitukset, mutta ymmärtäväinen mies ne ammentaa esiin.
Counsel in the heart of man is like deep water; But a man of understanding will draw it out.
Counsel in the heart of a man [is] deep water, And a man of understanding draweth it up.**
- 6 Monet huutavat hyvyyttänsä kukin, mutta kuka löytää luotettavan miehen?
Many men claim to be men of unfailing love, But who can find a faithful man?
A multitude of men proclaim each his kindness, And a man of stedfastness who doth**
- 7 Vanhurskas vaeltaa nuhteettomasti, onnelliset ovat lapset hänen jälkeensä.
A righteous man who walks in his integrity, Blessed are his children after him.
The righteous is walking habitually in his integrity, O the happiness of his sons after him!**
- 8 Kuningas istuu tuomioistuimella, hän silmillänsä perkaa kaiken pahan pois.
A king who sits on the throne of judgment Scatters away all evil with his eyes.
A king sitting on a throne of judgment, Is scattering with his eyes all evil,**
- 9 Kuka voi sanoa: "Olen puhdistanut sydämeni, olen puhdas synnistäni"?
Who can say, "I have made my heart pure. I am clean and without sin?"
Who saith, `I have purified my heart, I have been cleansed from my sin?`**
- 10 Kahtalainen paino ja kahtalainen mitta - molemmat ovat Herralle kauhistus.
Differing weights and differing measures, Both of them alike are an abomination to Yahweh.
A stone and a stone, an ephah and an ephah, Even both of them [are] an abomination to Jehovah.**
- 11 Teoistansa tuntee jo poikasenkin, onko hänen menonsa puhdas ja oikea.
Even a child makes himself known by his doings, Whether his work is pure, and whether it is right.
Even by his actions a youth maketh himself known, Whether his work be pure or upright.**
- 12 Kuulevan korvan ja näkevän silmän - molemmat on Herra luonut.
The hearing ear, and the seeing eye, Yahweh has made even both of them.
A hearing ear, and a seeing eye, Jehovah hath made even both of them.**

- 13 Älä unta rakasta, ettet köyhtyisi; pidä silmäsi auki, niin saat leipää kyllin.
Don` t love sleep, lest you come to poverty; Open your eyes, and you shall be satisfied with bread.
Love not sleep, lest thou become poor, Open thine eyes -- be satisfied [with] bread.**
- 14 "Huonoa, huonoa", sanoo ostaja, mutta mentyänsä pois hän kehuskelee.
"It`s no good, it`s no good," says the buyer; But when he is gone his way, then he boasts.
`Bad, bad,` saith the buyer, And going his way then he boasteth himself.**
- 15 Olkoon kultaa, olkoon helmiä paljon, kallein kalu ovat taidolliset huulet.
There is gold and abundance of rubies; But the lips of knowledge are a rare jewel.
Substance, gold, and a multitude of rubies, Yea, a precious vessel, [are] lips of**
- 16 Ota siltä vaatteet, joka toista takasi, ja ota häneltä pantti vieraitten puolesta.
Take the garment of one who puts up collateral for a stranger; And hold him in pledge for a wayward woman.
Take his garment when a stranger hath been surety, And for strangers pledge it.**
- 17 Makea on miehelle petoksella saatu leipä, mutta perästäpäin hän saa suunsa täyteen soraa.
Fraudulent food is sweet to a man, But afterwards his mouth is filled with gravel.
Sweet to a man [is] the bread of falsehood, And afterwards is his mouth filled [with] gravel.**
- 18 Neuvotellen suunnitelmat vahvistuvat, ja sotaa on sinun käytävä neuvokkuudella.
Plans are established by advice; By wise guidance you wage war!
Purposes by counsel thou dost establish, And with plans make thou war.**
- 19 Salaisuuden ilmaisee, joka panettelijana käy; älä siis antaudu avosuisen pariin.
He who goes about as a tale-bearer reveals secrets; Therefore don` t keep company with him who opens wide his lips.
A revealer of secret counsels is the busybody, And for a deceiver [with] his lips make not thyself surety.**
- 20 Joka isäänsä ja äitiänsä kiroaa, sen lamppu sammuu pilkkopimeään.
Whoever curses his father or his mother, His lamp shall be put out in blackness of darkness.
Whoso is vilifying his father and his mother, Extinguished is his lamp in blackness of darkness.**
- 21 Tavara, jota aluksi kiivaasti tavoitellaan, ei lopulta tuo siunausta.
An inheritance quickly gained at the beginning, Won` t be blessed in the end.
An inheritance gotten wrongly at first, Even its latter end is not blessed.**

- 22** Älä sano: "Minä kostan pahan"; odota Herraa, hän auttaa sinua.
Don't say, "I will pay back evil." Wait for Yahweh, and he will save you.
Do not say, 'I recompense evil,' Wait for Jehovah, and He delivereth thee.
- 23** Kahtalainen paino on Herralle kauhistus, ja väärä vaaka ei ole hyvä.
Yahweh detests differing weights, And dishonest scales are not pleasing.
An abomination to Jehovah [are] a stone and a stone, And balances of deceit [are] not good.
- 24** Herralta tulevat miehen askeleet; mitäpä ymmärtäisi tiestänsä ihminen itse?
A man's steps are from Yahweh; How then can man understand his way?
From Jehovah [are] the steps of a man, And man -- how understandeth he his way?
- 25** Ihmiselle on ansaksi luvata hätiköiden pyhä lahja ja vasta perästäpäin harkita lupauksiansa.
It is a snare to a man make a rash dedication, And later reconsider his vows.
A snare to a man [is] he hath swallowed a holy thing, And after vows to make inquiry.
- 26** Viisas kuningas perkaa jumalattomat pois viskimellään ja antaa puimajyrän käydä heidän ylitsensä.
A wise king winnows out the wicked, And drives the threshing wheel over them.
A wise king is scattering the wicked, And turneth back on them the wheel.
- 27** Ihmisen henki on Herran lamppu: se tutkistelee sydämen kammiot kaikki.
The spirit of man is Yahweh's lamp, Searching all his innermost parts.
The breath of man [is] a lamp of Jehovah, Searching all the inner parts of the heart.
- 28** Laupeus ja uskollisuus on kuninkaan turva, ja laupeudella hän valtaistuimensa tukee.
Love and faithfulness keep the king safe. His throne is sustained by love.
Kindness and truth keep a king, And he hath supported by kindness his throne.
- 29** Voima on nuorukaisen kunnia, ja harmaat hapsset ovat vanhusten kaunistus.
The glory of young men is their strength. The splendor of old men is their gray hair.
The beauty of young men is their strength, And the honour of old men is grey hairs.
- 30** Mustelmat ja haavat puhdistavat pahantekijän, lyönnit puhdistavat sydämen kammiot.
Wounding blows cleanse away evil, And beatings purge the innermost parts.
The bandages of a wound thou removest with the evil, Also the plagues of the inner parts of the heart!
- 1** Kuninkaan sydän on Herran kädessä kuin vesiojat: hän taivuttaa sen, kunne tahtoo.
The king's heart is in Yahweh's hand like the watercourses. He turns it wherever he desires.
Rivulets of waters [is] the heart of a king in the hand of Jehovah, Wherever He pleaseth He inclineth it.

- 2** Kaikki miehen tiet ovat hänen omissa silmissään oikeat, mutta Herra tutkii sydämet.
Every way of a man is right in his own eyes, But Yahweh weighs the hearts.
Every way of a man [is] right in his own eyes, And Jehovah is pondering hearts.
- 3** Vanhurskauden ja oikeuden harjoittaminen on Herralle otollisempi kuin uhri.
To do righteousness and justice Is more acceptable to Yahweh than sacrifice.
To do righteousness and judgment, Is chosen of Jehovah rather than sacrifice.
- 4** Ylpeät silmät ja pöyhkeä sydän - jumalattomien lamppu - ovat syntiä.
A high look, and a proud heart, The lamp of the wicked, is sin.
Loftiness of eyes, and breadth of heart, Tillage of the wicked [is] sin.
- 5** Vain hyödyksi ovat ahkeran ajatukset, mutta kaikki touhuilijat saavat vain vahinkoa.
The plans of the diligent surely lead to profit; And everyone who is hasty surely rushes to poverty.
The purposes of the diligent [are] only to advantage, And of every hasty one, only to want.
- 6** Jotka hankkivat aarteita petollisin kielin, ovat haihtuva tuulahdus, hakevat kuolemaa.
Getting treasures by a lying tongue Is a fleeting vapor for those who seek death.
The making of treasures by a lying tongue, [Is] a vanity driven away of those seeking death.
- 7** Jumalattomat tempaa pois heidän väkivaltansa, sillä eivät he tahdo oikeutta tehdä.
The violence of the wicked will drive them away, Because they refuse to do what is right.
The spoil of the wicked catcheth them, Because they have refused to do judgment.
- 8** Rikollisen tie on mutkainen, mutta puhtaan teot ovat oikeat.
The way of the guilty is devious, But the conduct of the innocent is upright.
Froward [is] the way of a man who is vile, And the pure -- upright [is] his work.
- 9** Parempi asua katon kulmalla kuin toraisan vaimon huonetoverina.
It is better to dwell in the corner of the housetop, Than to share a house with a contentious woman.
Better to sit on a corner of the roof, Than [with] a woman of contentions and a house of company.
- 10** Jumalattoman sielu himoitsee paha, lähimmäinen ei saa armoa hänen silmiensä
The soul of the wicked desires evil; His neighbor finds no mercy in his eyes.
The soul of the wicked hath desired evil, Not gracious in his eyes is his neighbour.
- 11** Kun pilkkaajaa rangaistaan, viisastuu yksinkertainen; ja kun viisasta neuvotaan, ottaa hän sen opiksensa.
When the mocker is punished, the simple gains wisdom; When the wise is instructed, he receives knowledge.
When the scorner is punished, the simple becometh wise, And in giving understanding to the wise He receiveth knowledge.

- 12 Vanhurskas Jumala tarkkaa jumalattoman taloa, hän syöksee jumalattomat onnettomuuteen.**
The Righteous One considers the house of the wicked, And brings the wicked to ruin.
The Righteous One is acting wisely Towards the house of the wicked, He is overthrowing the wicked for wickedness.
- 13 Joka tukkii korvansa vaivaisen huudolta, se joutuu itse huutamaan, vastausta saamatta.**
Whoever stops his ears at the cry of the poor, He will also cry out, but shall not be heard.
Whoso is shutting his ear from the cry of the poor, He also doth cry, and is not answered.
- 14 Salainen lahja lepyttää vihan ja poveen kätkeyty lahjus kiivaan kiukun.**
A gift in secret pacifies anger; And a bribe in the cloak, strong wrath.
A gift in secret pacifieth anger, And a bribe in the bosom strong fury.
- 15 Vanhurskaalle on ilo, kun oikeutta tehdään, mutta väärintekijöille kauhu.**
It is joy to the righteous to do justice; But it is a destruction to the workers of iniquity.
To do justice [is] joy to the righteous, But ruin to workers of iniquity.
- 16 Ihminen, joka eksyy taidon tieltä, joutuu lepäämään haamujen seuraan.**
The man who wanders out of the way of understanding Shall rest in the assembly of the dead.
A man who is wandering from the way of understanding, In an assembly of Rephaim resteth.
- 17 Puutteen mieheksi päätyy riemujen rakastaja, eikä rikastu se, joka viiniä ja öljyä**
He who loves pleasure shall be a poor man: He who loves wine and oil shall not be rich.
Whoso [is] loving mirth [is] a poor man, Whoso is loving wine and oil maketh no wealth.
- 18 Jumalaton joutuu lunastusmaksuksi vanhurskaan puolesta ja uskoton oikeamielisten sijaan.**
The wicked is a ransom for the righteous; The treacherous for the upright.
The wicked [is] an atonement for the righteous, And for the upright the treacherous dealer.
- 19 Parempi asua autiossa maassa kuin toraisan vaimon vaivattavana.**
It is better to dwell in a desert land, Than with a contentious and fretful woman.
Better to dwell in a wilderness land, Than [with] a woman of contentions and anger.
- 20 Kalliita aarteita ja öljyä on viisaan majassa, mutta tyhmä ihminen syö suuhunsa sellaiset.**
There is precious treasure and oil in the dwelling of the wise; But a foolish man swallows it up.
A treasure to be desired, and oil, [Is] in the habitation of the wise, And a foolish man swalloweth it up.

- 21 Joka vanhurskauteen ja laupeuteen pyrkii, se löytää elämän, vanhurskauden ja kunnian.
He who follows after righteousness and kindness Finds life, righteousness, and honor.
Whoso is pursuing righteousness and kindness, Findeth life, righteousness, and honour.**
- 22 Viisas ryntää sankarien kaupunkiin ja kukistaa varustuksen, joka oli sen turva.
A wise man scales the city of the mighty, And brings down the strength of its confidence.
A city of the mighty hath the wise gone up, And bringeth down the strength of its confidence.**
- 23 Joka suunsa ja kielensä varoo, se henkensä ahdistuksilta varoo.
Whoever guards his mouth and his tongue Keeps his soul from troubles.
Whoso is keeping his mouth and his tongue, Is keeping from adversities his soul.**
- 24 Pilkkaajan nimen saa julkea röyhkeilijä, jonka meno on määrätöntä julkeutta.
The proud and haughty man, "scoffer" is his name; He works in the arrogance of pride.
Proud, haughty, scorner [is] his name, Who is working in the wrath of pride.**
- 25 Oma halu laiskan tappaa, sillä hänen kätensä eivät tahdo työtä tehdä.
The desire of the sluggard kills him, For his hands refuse to labor.
The desire of the slothful slayeth him, For his hands have refused to work.**
- 26 Aina on hartaasti haluavia, mutta vanhurskas antaa säästelemättä.
There are those who covet greedily all the day long; But the righteous gives and doesn't withhold.
All the day desiring he hath desired, And the righteous giveth and withholdeth not.**
- 27 Jumalattomien uhri on kauhistus; saati sitten, jos se tuodaan ilkityön edestä!
The sacrifice of the wicked is an abomination: How much more, when he brings it with a wicked mind!
The sacrifice of the wicked [is] abomination, Much more when in wickedness he bringeth it.**
- 28 Valheellinen todistaja hukkuu, mutta kuunteleva mies saa aina puhua.
A false witness will perish, And a man who listens speaks to eternity.
A false witness doth perish, And an attentive man for ever speaketh.**
- 29 Julkeiksi tekee jumalaton kasvonsa, vakaiksi tekee oikeamielinen tiensä.
A wicked man hardens his face; But as for the upright, he establishes his ways.
A wicked man hath hardened by his face, And the upright -- he prepareth his way.**
- 30 Ei auta viisautta, ei ymmärrystä, ei mikään neuvo Herraa vastaan.
There is no wisdom nor understanding Nor counsel against Yahweh.
There is no wisdom, nor understanding, Nor counsel, over-against Jehovah.**

- 31 Hevonen on varustettu taistelun päiväksi, mutta voitto on Herran hallussa.
The horse is prepared for the day of battle; But victory is with Yahweh.
A horse is prepared for a day of battle, And the deliverance [is] of Jehovah!**
- 1 Nimi on kalliimpi suurta rikkautta, suosio hopeata ja kultaa parempi.
A good name is more desirable than great riches; Loving favor rather than silver and gold.
A name is chosen rather than much wealth, Than silver and than gold -- good grace.**
- 2 Rikas ja köyhä kohtaavat toisensa; Herra on luonut kumpaisenkin.
The rich and the poor have this in common: Yahweh is the maker of them all.
Rich and poor have met together, The Maker of them all [is] Jehovah.**
- 3 Mielevä näkee vaaran ja kätkeytyy, mutta yksinkertaiset käyvät kohti ja saavat vahingon.
A prudent man sees danger, and hides himself; But the simple pass on, and suffer for it.
The prudent hath seen the evil, and is hidden, And the simple have passed on, and are punished.**
- 4 Nöyryyden ja Herran pelon palkka on rikkaus, kunnia ja elämä.
The result of humility and the fear of Yahweh Is wealth, honor, and life.
The end of humility [is] the fear of Jehovah, Riches, and honour, and life.**
- 5 Orjantappuroita ja pauloja on väärän tiellä; henkensä varjelee, joka niistä kaukana
Thorns and snares are in the path of the wicked: Whoever guards his soul stays from them.
Thorns -- snares [are] in the way of the perverse, Whoso is keeping his soul is far from them.**
- 6 Totuta poikanen tiensä suuntaan, niin hän ei vanhanakaan siitä poikkea.
Train up a child in the way he should go, And when he is old he will not depart from it.
Give instruction to a youth about his way, Even when he is old he turneth not from it.**
- 7 Rikas hallitsee köyhiä, ja velallinen joutuu velkojan orjaksi.
The rich rules over the poor. The borrower is servant to the lender.
The rich over the poor ruleth, And a servant [is] the borrower to the lender.**
- 8 Joka vääryyttä kylvää, se turmiota niittää, ja hänen vihansa vitsa häviää.
He who sows wickedness reaps trouble, And the rod of his fury will be destroyed.
Whoso is sowing perverseness reapeth sorrow, And the rod of his anger weareth out.**
- 9 Hyvänsuopa saa siunauksen, sillä hän antaa leivästään vaivaiselle.
He who has a generous eye will be blessed; For he shares his food with the poor.
The good of eye -- he is blessed, For he hath given of his bread to the poor.**

- 10 Aja pois pilkkaaja, niin poistuu tora ja loppuu riita ja häväistys.**
Drive out the mocker, and strife will go out; Yes, quarrels and insults will stop.
Cast out a scorner -- and contention goeth out, And strife and shame cease.
- 11 Joka sydämen puhtautta rakastaa, jolla on suloiset huulet, sen ystävä on kuningas.**
He who loves purity of heart and speaks gracefully Is the king`s friend.
Whoso is loving cleanness of heart, Grace [are] his lips, a king [is] his friend.
- 12 Herran silmät suojelevat taitoa, mutta uskottoman sanat hän kääntää väärään.**
The eyes of Yahweh watch over knowledge; But he frustrates the words of the unfaithful.
The eyes of Jehovah have kept knowledge, And He overthroweth the words of the treacherous.
- 13 Laiska sanoo: "Ulkona on leijona; tappavat vielä minut keskellä toria".**
The sluggard says, "There is a lion outside! I will be killed in the streets!"
The slothful hath said, `A lion [is] without, In the midst of the broad places I am slain.`
- 14 Irstaitten vaimojen suu on syvä kuoppa; Herran vihan alainen kaatuu siihen.**
The mouth of an adulteress is a deep pit: He who is under Yahweh`s wrath will fall into it.
A deep pit [is] the mouth of strange women, The abhorred of Jehovah falleth there.
- 15 Hulluus on kiertynyt kiinni poikasen sydämeen, mutta kurituksen vitsa sen hänestä kauas karkoittaa.**
Folly is bound up in the heart of a child: The rod of discipline drives it far from him.
Folly is bound up in the heart of a youth, The rod of chastisement putteth it far from him.
- 16 Vaivaiselle on voitoksi, jos häntä sorretaan, rikkaalle tappioksi, jos hänelle annetaan.**
Whoever oppresses the poor for his own increase and whoever gives to the rich, Both come to poverty.
He is oppressing the poor to multiply to him, He is giving to the rich -- only to want.
- 17 Kallista korvasi ja kuuntele viisaitten sanoja ja tarkkaa minun taitoani.**
Turn your ear, and listen to the words of the wise. Apply your heart to my teaching.
Incline thine ear, and hear words of the wise, And thy heart set to my knowledge,
- 18 Sillä suloista on, jos kätket ne sisimpääsi; olkoot ne kaikki huulillasi valmiina.**
For it is a pleasant thing if you keep them within you, If all of them are ready on your lips.
For they are pleasant when thou dost keep them in thy heart, They are prepared together for thy lips.
- 19 Että Herra olisi sinun turvanasi, siksi olen minä nyt neuvonut juuri sinua.**
That your trust may be in Yahweh, I teach you today, even you.
That thy trust may be in Jehovah, I caused thee to know to-day, even thou.

- 20** Olenhan ennenkin sinulle kirjoittanut, antanut neuvoja ja tietoa,
Haven't I written to you thirty excellent things Of counsel and knowledge,
Have I not written to thee three times With counsels and knowledge?
- 21** opettaakseni sinulle totuutta, vakaita sanoja, että voisit vakain sanoin vastata lähettäjäällesi.
To teach you truth, reliable words, To give sound answers to the ones who sent you?
To cause thee to know the certainty of sayings of truth, To return sayings of truth to those sending thee.
- 22** Älä raasta vaivaista, siksi että hän on vaivainen, äläkä polje kurjaa portissa,
Don't exploit the poor, because he is poor; And don't crush the needy in court;
Rob not the poor because he [is] poor, And bruise not the afflicted in the gate.
- 23** sillä Herra ajaa hänen asiansa ja riistää hänen riistäjiltään hengen.
For Yahweh will plead their case, And plunder the life of those who plunder them.
For Jehovah pleadeth their cause, And hath spoiled the soul of their spoilers.
- 24** Älä rupea pikavihaisen ystäväksi äläkä seurustele kiukkuisen kanssa,
Don't befriend a hot-tempered man, And don't associate with one who harbors anger:
Shew not thyself friendly with an angry man, And with a man of fury go not in,
- 25** että et tottuisi hänen teihinsä ja saattaisi sieluasi ansaan.
Lest you learn his ways, And ensnare your soul.
Lest thou learn his paths, And have received a snare to thy soul.
- 26** Älä ole niitä, jotka kättä lyövät, jotka menevät takuuseen veloista.
Don't you be one of those who strike hands, Of those who are collateral for debts.
Be not thou among those striking hands, Among sureties [for] burdens.
- 27** Jollei sinulla ole, millä maksaa, mitäs muuta, kuin viedään vuode altasi!
If you don't have means to pay, Why should he take away your bed from under you?
If thou hast nothing to pay, Why doth he take thy bed from under thee?
- 28** Älä siirrä ikivanhaa rajaa, jonka esi-isäsi ovat asettaneet.
Don't move the ancient boundary stone, Which your fathers have set up.
Remove not a border of olden times, That thy fathers have made.
- 29** Jos näet miehen, kerkeään toimissaan, hänen paikkansa on kuningasten, ei alhaisten, palveluksessa.
Do you see a man skilled in his work? He will serve kings; He won't serve obscure men.
Hast thou seen a man speedy in his business? Before kings he doth station himself, He stations not himself before obscure men!

- 1 Kun istut aterialle hallitsijan seurassa, niin pidä tarkoin mielessä, kuka edessäsi on,
When you sit to eat with a ruler, Consider diligently what is before you;
When thou sittest to eat with a ruler, Thou considerest diligently that which [is] before thee,**
- 2 ja pane veitsi kurkulleesi, jos olet kovin nälkäinen.
Put a knife to your throat, If you are a man given to appetite.
And thou hast put a knife to thy throat, If thou [art] a man of appetite.**
- 3 Älä himoitse hänen herkkujansa, sillä ne ovat petollisia ruokia.
Don't be desirous of his dainties, Seeing they are deceitful food.
Have no desire to his dainties, seeing it [is] lying food.**
- 4 Älä näe vaivaa rikastuaksesi, lakkaa käyttämästä ymmärrystäsi siihen.
Don't weary yourself to be rich. In your wisdom, show restraint.
Labour not to make wealth, From thine own understanding cease, Dost thou cause thine eyes to fly upon it? Then it is not.**
- 5 Kun silmäsi siihen lentävät, on rikkaus mennyttä; sillä se saa siivet kuin kotka, joka lentää taivaalle.
Why do you set your eyes on that which is not? For it certainly sprouts wings like an eagle and flies in the sky.
For wealth maketh to itself wings, As an eagle it flieth to the heavens.**
- 6 Älä syö pahansuovan leipää äläkä himoitse hänen herkkujansa.
Don't eat the food of him who has a stingy eye, And don't crave his delicacies:
Eat not the bread of an evil eye, And have no desire to his dainties,**
- 7 Sillä niinkuin hän mielessään laskee, niin hän menettelee: hän sanoo sinulle: "Syö ja juo", mutta hänen sydämensä ei ole sinun puolellasi.
For as he thinks about the cost, so he is. "Eat and drink!" he says to you, But his heart is not with you.
For as he hath thought in his soul, so [is] he, `Eat and drink,` saith he to thee, And his heart [is] not with thee.**
- 8 Syömäsi palan sinä olet oksentava, ja suloiset sanasi sinä tuhlasit turhaan.
The morsel which you have eaten you shall vomit up, And lose your good words.
Thy morsel thou hast eaten thou dost vomit up, And hast marred thy words that [are] sweet.**
- 9 Älä puhu tyhmän kuullen, sillä hän katsoo ymmärtäväiset sanasi ylen.
Don't speak in the ears of a fool, For he will despise the wisdom of your words.
In the ears of a fool speak not, For he treadeth on the wisdom of thy words.**

- 10 Älä siirrä ikivanhaa rajaa äläkä mene orpojen pelloille.
Don` t move the ancient boundary stone. Don` t encroach on the fields of the fatherless:
Remove not a border of olden times, And into fields of the fatherless enter not,**
- 11 Sillä heidän sukulunastajansa on väkevä, ja hän ajaa heidän asiansa sinua vastaan.
For their Defender is strong. He will plead their case against you.
For their Redeemer [is] strong, He doth plead their cause with thee.**
- 12 Tuo sydämesi kuritettavaksi ja korvasi taidon sanojen ääreen.
Apply your heart to instruction, And your ears to the words of knowledge.
Bring in to instruction thy heart, And thine ear to sayings of knowledge.**
- 13 Älä kiellä poikaselta kuritusta, sillä jos lyöt häntä vitsalla, säästyy hän kuolemasta.
Don` t withhold correction from a child. If you punish him with the rod, he will not die.
Withhold not from a youth chastisement, When thou smitest him with a rod he dieth not.**
- 14 Vitsalla sinä häntä lyöt, tuonelasta hänen sielunsa pelastat.
Punish him with the rod, And save his soul from Sheol.
Thou with a rod smitest him, And his soul from Sheol thou deliverest.**
- 15 Poikani, jos sinun sydämesi viisastuu, niin minunkin sydämeni iloitsee;
My son, if your heart is wise, Then my heart will be glad, even mine:
My son, if thy heart hath been wise, My heart rejoiceth, even mine,**
- 16 ja sisimpäni riemuitsee, jos sinun huulesi puhuvat sitä, mikä oikein on.
Yes, my heart will rejoice, When your lips speak what is right.
And my reins exult when thy lips speak uprightly.**
- 17 Älköön sydämesi kadehtiko jumalattomia, mutta kiivaile aina Jumalan pelon puolesta,
Don` t let your heart envy sinners; But rather fear Yahweh all the day long.
Let not thy heart be envious at sinners, But -- in the fear of Jehovah all the day.**
- 18 niin sinulla totisesti on tulevaisuus, ja toivosi ei mene turhaan.
Indeed surely there is a future hope, And your hope will not be cut off.
For, is there a posterity? Then thy hope is not cut off.**
- 19 Kuule, poikani, ja viisastu, ja ohjaa sydämesi oikealle tielle.
Listen, my son, and be wise, And keep your heart on the right path!
Hear thou, my son, and be wise, And make happy in the way thy heart,**
- 20 Älä oleskele viininjuomarien parissa äläkä lihansyömärien.
Don` t be among ones drinking too much wine, Or those who gorge themselves on meat:
Be not thou among quaffers of wine, Among gluttonous ones of flesh,**

- 21 Sillä juomari ja syömäri köyhtyy, ja unteluus puettaa ryysyihin.**
For the drunkard and the glutton shall become poor; And drowsiness clothes them in rags.
For the quaffer and glutton become poor, And drowsiness clotheth with rags.
- 22 Kuule isääsi, joka on sinut siittänyt, äläkä äitiäsi halveksi, kun hän on vanhennut.**
Listen to your father who gave you life, And don't despise your mother when she is old.
Hearken to thy father, who begat thee, And despise not thy mother when she hath become old.
- 23 Osta totuutta, älä myy, osta viisautta, kuria ja ymmärrystä.**
Buy the truth, and don't sell it: Get wisdom, discipline, and understanding.
Truth buy, and sell not, Wisdom, and instruction, and understanding,
- 24 Ääneen saa riemuita vanhurskaan isä; joka viisaan on siittänyt, sillä on ilo hänestä.**
The father of the righteous has great joy. Whoever fathers a wise child delights in him.
The father of the righteous rejoiceth greatly, The begetter of the wise rejoiceth in him.
- 25 Olkoon sinun isälläsi ja äidilläsi ilo, sinun synnyttäjäsi riemuitkoon.**
Let your father and your mother be glad! Let her who bore you rejoice!
Rejoice doth thy father and thy mother, Yea, she that bare thee is joyful.
- 26 Anna sydämesi, poikani, minulle, ja olkoot minun tieni sinun silmissäsi mieluiset.**
My son, give me your heart; And let your eyes keep in my ways.
Give, my son, thy heart to me, And let thine eyes watch my ways.
- 27 Sillä portto on syvä kuoppa, ja vieras vaimo on ahdas kaivo.**
For a prostitute is a deep pit; And a wayward wife is a narrow well.
For a harlot [is] a deep ditch, And a strange woman [is] a strait pit.
- 28 Vieläpä hän väijyy kuin rosvo, ja hän kartuttaa uskottomia ihmisten seassa.**
Yes, she lies in wait like a robber, And increases the unfaithful among men.
She also, as catching prey, lieth in wait, And the treacherous among men she increaseth.
- 29 Kenellä on voivotus, kenellä vaikerrus? Kenellä torat, kenellä valitus? Kenellä haavat ilman syytä? Kenellä sameat silmät?**
Who has woe? Who has sorrow? Who has strife? Who has complaints? Who has needless bruises? Who has bloodshot eyes?
Who hath wo? who hath sorrow? Who hath contentions? who hath plaint? Who hath wounds without cause? Who hath redness of eyes?
- 30 Niillä, jotka viinin ääressä viihevät, jotka tulevat makujuomaa maistelemaan.**
Those who stay long at the wine; Those who go to seek out mixed wine.
Those tarrying by the wine, Those going in to search out mixed wine.

- 31 Älä katsele viiniä, kuinka se punoittaa, kuinka se maljassa hohtaa ja helposti valahtaa alas.**
Don` t look at the wine when it is red, When it sparkles in the cup, When it goes down smoothly:
See not wine when it showeth itself red, When it giveth in the cup its colour, It goeth up and down through the upright.
- 32 Lopulta se puree kuin käärme ja pistää kuin myrkkylisko.**
At the last it bites like a snake, And poisons like a viper.
Its latter end -- as a serpent it biteth, And as a basilisk it stingeth.
- 33 Silmäsi outoja näkevät, ja sydämesi haastelee sekavia.**
Your eyes will see strange things, And your mind will imagine confusing things.
Thine eyes see strange women, And thy heart speaketh perverse things.
- 34 Sinusta on kuin makaisit keskellä merta, on kuin maston huipussa makaisit.**
Yes, you will be as he who lies down in the midst of the sea, Or as he who lies on top of the rigging:
And thou hast been as one lying down in the heart of the sea, And as one lying down on the top of a mast.
- 35 "Löivät minua, mutta ei koskenut minuun; pieksivät minua, mutta en tiennyt mitään. Milloinkahan herännen? Tahdonpa taas hakea tätä samaa."**
"They hit me, and I was not hurt; They beat me, and I don` t feel it! When will I wake up? I can do it again. I can find another."
`They smote me, I have not been sick, They beat me, I have not known. When I awake -- I seek it yet again!`
- 1 Älä kadehdi pahoja ihmisiä äläkä halua heidän seuraansa.**
Don` t you be envious against evil men; Neither desire to be with them:
Be not envious of evil men, And desire not to be with them.
- 2 Sillä heidän mielensä mieltii väkivaltaa, ja turmiota haastavat heidän huulensa.**
For their hearts plot violence, And their lips talk about mischief.
For destruction doth their heart meditate, And perverseness do their lips speak.
- 3 Viisaudella talo rakennetaan ja ymmärryksellä vahvaksi varustetaan.**
Through wisdom a house is built; By understanding it is established;
By wisdom is a house builded, And by understanding it establisheth itself.
- 4 Taidolla täytetään kammiot, kaikkea kallista ja ihanaa tavaraa täyteen.**
By knowledge the rooms are filled With all rare and beautiful treasure.
And by knowledge the inner parts are filled, [With] all precious and pleasant wealth.

- 5 Viisas mies on väkevä, ja taidon mies on voipa voimaltansa.
A wise man has great power; And a knowledgeable man increases strength;
Mighty [is] the wise in strength, And a man of knowledge is strengthening power,**
- 6 Neuvokkuudella näet on sinun käytävä sotaa, ja neuvonantajain runsaus tuo
For by wise guidance you wage your war; And victory is in many advisors.
For by plans thou makest for thyself war, And deliverance [is] in a multitude of
counsellors.**
- 7 Kovin on korkea hullulle viisaus, ei hän suutansa avaa portissa.
Wisdom is too high for a fool: He doesn't open his mouth in the gate.
Wisdom [is] high for a fool, In the gate he openeth not his mouth.**
- 8 Jolla on pahanteko mielessä, sitä juonittelijaksi sanotaan.
One who plots to do evil Will be called a schemer.
Whoso is devising to do evil, Him they call a master of wicked thoughts.**
- 9 Synti on hulluuden työ, ja pilkkaaja on ihmisille kauhistus.
The schemes of folly are sin. The mocker is detested by men.
The thought of folly [is] sin, And an abomination to man [is] a scorner.**
- 10 Jos olet ollut veltto, joutuu ahtaana aikana voimasi ahtaalle.
If you falter in the time of trouble, Your strength is small.
Thou hast shewed thyself weak in a day of adversity, Straited is thy power,**
- 11 Pelasta ne, joita kuolemaan viedään, pysäytä ne, jotka surmapaikalle hoippuvat.
Rescue those who are being led away to death! Indeed, hold back those who are
staggering to the slaughter!
If [from] delivering those taken to death, And those slipping to the slaughter -- thou
keepest back.**
- 12 Jos sanot: "Katso, emme tiedeet siitä", niin ymmärtäähän asian sydänten tutkija; sinun
sielusi vartioitsija sen tietää, ja hän kostaa ihmiselle hänen tekojensa mukaan.
If you say, "Behold, we didn't know this;" Doesn't he who weighs the hearts consider it?
He who keeps your soul, doesn't he know it? Shall he not render to every man
according to his work?
When thou sayest, `Lo, we knew not this.` Is not the Ponderer of hearts He who
understandeth? And the Keeper of thy soul He who knoweth? And He hath rendered to
man according to his work.**
- 13 Syö hunajaa, poikani, sillä se on hyvää, ja mesi on makeaa suussasi.
My son, eat honey, for it is good; The droppings of the honeycomb, which are sweet to
your taste:
Eat my son, honey that [is] good, And the honeycomb -- sweet to thy palate.**

- 14 Samankaltaiseksi tunne viisaus sielullesi; jos sen löydät, on sinulla tulevaisuus, ja toivosi ei mene turhaan.**
So you shall know wisdom to be to your soul; If you have found it, then will there be a reward, Your hope will not be cut off.
So [is] the knowledge of wisdom to thy soul, If thou hast found that there is a posterity And thy hope is not cut off.
- 15 Älä väijy, jumalaton, vanhurskaan majaa, älä hävitä hänen leposijaansa.**
Don` t lay in wait, wicked man, against the habitation of the righteous. Don` t destroy his resting-place:
Lay not wait, O wicked one, At the habitation of the righteous. Do not spoil his resting-place.
- 16 Sillä seitsemästi vanhurskas lankeaa ja nousee jälleen, mutta jumalattomat suistuvat onnettomuuteen.**
For a righteous man falls seven times, and rises up again; But the wicked are overthrown by calamity.
For seven [times] doth the righteous fall and rise, And the wicked stumble in evil.
- 17 Älä iloitse vihamiehesi langetessa, älköön sydämesi riemuitko hänen suistuessaan kumoon,**
Don` t rejoice when your enemy falls. Don` t let your heart be glad when he is overthrown; In the falling of thine enemy rejoice not, And in his stumbling let not thy heart be joyful,
- 18 ettei Herra, kun sen näkee, sitä pahana pitäisi, ja kääntäisi vihaansa pois hänestä.**
Lest Yahweh see it, and it displease him, And he turn away his wrath from him.
Lest Jehovah see, and [it be] evil in His eyes, And He hath turned from off him His anger.
- 19 Älä vihastu pahantekijäin tähden, älä kadehdi jumalattomia.**
Don` t fret yourself because of evildoers; Neither be envious of the wicked:
Fret not thyself at evil doers, Be not envious at the wicked,
- 20 Sillä ei ole pahalla tulevaisuutta; jumalattomien lamppu sammuu.**
For there will be no reward to the evil man; And the lamp of the wicked shall be snuffed out.
For there is not a posterity to the evil, The lamp of the wicked is extinguished.
- 21 Pelkää, poikani, Herra ja kuningasta, älä sekaannu kapinallisten seuraan.**
My son, fear Yahweh and the king. Don` t join those who are rebellious:
Fear Jehovah, my son, and the king, With changers mix not up thyself,
- 22 Sillä yhtäkkiä tulee heille onnettomuus, tuomio - kuka tietää milloin - toisille niinkuin toisillekin.**
For their calamity will rise suddenly; The destruction from them both -- who knows? For suddenly doth their calamity rise, And the ruin of them both -- who knoweth!

- 23** Nämäkin ovat viisaitten sanoja. Ei ole hyvä tuomitessa henkilöön katsoa.
These also are sayings of the wise. To show partiality in judgment is not good.
These also are for the wise: -- To discern faces in judgment is not good.
- 24** Joka sanoo syylliselle: "Sinä olet syytön", sitä kansat kiroavat, kansakunnat
He who says to the wicked, "You are righteous;" Peoples shall curse him, and nations shall abhor him --
Whoso is saying to the wicked, `Thou [art] righteous,` Peoples execrate him -- nations abhor him.
- 25** Mutta jotka oikein tuomitsevat, niiden käy hyvin, ja heille tulee onnen siunaus.
But it will go well with those who convict the guilty, And a rich blessing will come on them.
And to those reproving it is pleasant, And on them cometh a good blessing.
- 26** Se huulille suutelee, joka oikean vastauksen antaa.
An honest answer Is like a kiss on the lips.
Lips he kisseth who is returning straightforward words.
- 27** Toimita tehtäväsi ulkona ja tee valmista pellollasi; sitten perusta itsellesi perhe.
Prepare your work outside. Make it ready for you in the field. Afterwards, build your house.
Prepare in an out-place thy work, And make it ready in the field -- go afterwards, Then thou hast built thy house.
- 28** Älä ole syyttä todistajana lähimmäistäsi vastaan, vai petätkö sinä huulillasi?
Don` t be a witness against your neighbor without cause. Don` t deceive with your lips.
Be not a witness for nought against thy neighbour, Or thou hast enticed with thy lips.
- 29** Älä sano: "Niinkuin hän teki minulle, niin teen minä hänelle, minä kostan miehelle hänen tekojensa mukaan".
Don` t say, "I will do to him as he has done to me; I will render to the man according to his work."
Say not, `As he did to me, so I do to him, I render to each according to his work.`
- 30** Minä kuljin laiskurin pellon ohitse, mielettömän miehen viinitarhan vieritse.
I went by the field of the sluggard, By the vineyard of the man void of understanding;
Near the field of a slothful man I passed by, And near the vineyard of a man lacking heart.
- 31** Ja katso: se kasvoi yltänsä polttiaisia; sen pinta oli nokkosten peitossa ja sen kiviaita luhistunut.
Behold, it was all grown over with thorns. Its surface was covered with nettles, And its stone wall was broken down.
And lo, it hath gone up -- all of it -- thorns! Covered its face have nettles, And its stone wall hath been broken down.

- 32** Minä katselin ja painoin mieleeni, havaitsin ja otin opikseni:
Then I saw, and considered well. I saw, and received instruction:
And I see -- I -- I do set my heart, I have seen -- I have received instruction,
- 33** Nuku vielä vähän, torku vähän, makaa vähän ristissä käsin,
A little sleep, a little slumber, A little folding of the hands to sleep;
A little sleep -- a little slumber -- A little folding of the hands to lie down.
- 34** niin köyhyys käy päällesi niinkuin rosvo ja puute niinkuin asestettu mies.
So shall your poverty come as a robber, And your want as an armed man.
And thy poverty hath come [as] a traveller, And thy want as an armed man!
- 1** Nämäkin ovat Salomon sananlaskuja, Hiskian, Juudan kuninkaan, miesten kokoamia.
These also are proverbs of Solomon, which the men of Hezekiah king of Judah copied out.
Also these are Proverbs of Solomon, that men of Hezekiah king of Judah transcribed: --
- 2** Jumalan kunnia on salata asia, ja kuningasten kunnia on tutkia asia.
It is the glory of God to conceal a thing, But the glory of kings is to search out a matter.
The honour of God [is] to hide a thing, And the honour of kings to search out a matter.
- 3** Taivaan korkeus ja maan syvyys ja kuningasten sydän on tutkimaton.
As the heavens for height, and the earth for depth, So the hearts of kings are unsearchable.
The heavens for height, and the earth for depth, And the heart of kings -- [are] unsearchable.
- 4** Kun hopeasta poistetaan kuona, kuontuu kultasepäältä astia.
Take away the dross from the silver, And material comes out for the refiner;
Take away dross from silver, And a vessel for the refiner goeth forth,
- 5** Kun jumalaton poistetaan kuninkaan luota, vahvistuu hänen valtaistuimensa vanhurskaudessa.
Take away the wicked from the king's presence, And his throne will be established in righteousness.
Take away the wicked before a king, And established in righteousness is his throne.
- 6** Älä tavoittele kunniaa kuninkaan edessä äläkä asetu isoisten sijalle.
Don't exalt yourself in the presence of the king, Or claim a place among great men;
Honour not thyself before a king, And in the place of the great stand not.
- 7** Sillä parempi on, jos sinulle sanotaan: "Käy tänne ylös", kuin että sinut alennetaan ylhäisen edessä, jonka silmäsi olivat nähneet.
For it is better that it be said to you, "Come up here," Than that you should be put lower in the presence of the prince, Whom your eyes have seen.
For better [that] he hath said to thee, 'Come thou up hither,' Than [that] he humble thee before a noble, Whom thine eyes have seen.

- 8 Älä ole karkäs kärjööimään; muutoin sinulla ei lopulta ole, mitä tehdä, kun vastapuolesi on saattanut sinut häpeään.**
Don` t be hasty in bringing charges to court. What will you do in the end when your neighbor shames you?
Go not forth to strive, haste, turn, What dost thou in its latter end, When thy neighbour causeth thee to blush?
- 9 Riitele oma riitasi vastapuolesi kanssa, mutta toisen salaisuutta älä ilmaise.**
Debate your case with your neighbor, And don` t betray the confidence of another;
Thy cause plead with thy neighbour, And the secret counsel of another reveal not,
- 10 Muutoin sinua häpäisee, kuka sen kuuleekin, eikä huono huuto sinusta lakkaa.**
Lest one who hears it put you to shame, And your bad reputation never depart.
Lest the hearer put thee to shame, And thine evil report turn not back.
- 11 Kuluaomenia hopeamaljoissa ovat sanat, sanotut aikanansa.**
A word fitly spoken Is like apples of gold in settings of silver.
Apples of gold in imagery of silver, [Is] the word spoken at its fit times.
- 12 Kultainen korvarengas ja hienokultainen kaulakoru ovat viisas neuvoja ynnä kuuleva korva.**
As an ear-ring of gold, and an ornament of fine gold, So is a wise reprovee to an obedient ear.
A ring of gold, and an ornament of pure gold, [Is] the wise reprovee to an attentive ear.
- 13 Kuin lumen viileys elonaikana on luotettava lähetti lähettäjälleen: herransa sielun hän virvoittaa.**
As the cold of snow in the time of harvest, So is a faithful messenger to those who send him; For he refreshes the soul of his masters.
As a vessel of snow in a day of harvest, [So is] a faithful ambassador to those sending him, And the soul of his masters he refresheth.
- 14 Kuin pilvet ja tuuli, jotka eivät sadetta tuo, on mies, joka kerskuu lahjoilla, joita ei anna.**
As clouds and wind without rain, So is he who boasts of gifts deceptively.
Clouds and wind, and rain there is none, [Is] a man boasting himself in a false gift.
- 15 Kärsivällisyydellä taivutetaan ruhtinas, ja leppeä kieli murskaa luut.**
By patience a ruler is persuaded. A soft tongue breaks the bone.
By long-suffering is a ruler persuaded, And a soft tongue breaketh a bone.
- 16 Jos hunajata löydät, syö kohtuudella, ettet kyllästyisi siihen ja sitä oksentaisi.**
Have you found honey? Eat as much as is sufficient for you, Lest you eat too much, and vomit it.
Honey thou hast found -- eat thy sufficiency, Lest thou be satiated [with] it, and hast vomited it.

- 17 Astu jalallasi harvoin lähimmäisesi kotiin, ettei hän sinuun kyllästyisi ja alkaisi sinua vihata.**
Let your foot be seldom in your neighbor`s house, Lest he be weary of you, and hate you.
Withdraw thy foot from thy neighbour`s house, Lest he be satiated [with] thee, and have hated thee.
- 18 Nuija ja miekka ja terävä nuoli on mies, joka väärin todistaa lähimmäistänsä vastaan.**
A man who gives false testimony against his neighbor Is like a club, a sword, or a sharp arrow.
A maul, and a sword, and a sharp arrow, [Is] the man testifying against his neighbour a false testimony.
- 19 Kuin mureneva hammas ja horjuva jalka on uskottoman turva ahdingon päivänä.**
Confidence in someone unfaithful in time of trouble Is like a bad tooth, or a lame foot.
A bad tooth, and a tottering foot, [Is] the confidence of the treacherous in a day of adversity.
- 20 Kuin se, joka riisuu vaatteet pakkaspäivänä, kuin etikka lipeän sekaan, on se, joka laulaa lauluja murheelliselle sydämelle.**
As one who takes away a garment in cold weather, Or vinegar on soda, So is one who sings songs to a heavy heart.
Whoso is taking away a garment in a cold day, [Is as] vinegar on nitre, And a singer of songs on a sad heart.
- 21 Jos vihamiehelläsi on nälkä, anna hänelle leipää syödä, ja jos hänellä on jano, anna hänelle vettä juoda.**
If your enemy is hungry, give him food to eat; If he is thirsty, give him water to drink:
If he who is hating thee doth hunger, cause him to eat bread, And if he thirst, cause him to drink water.
- 22 Sillä niin sinä kokoat tulisia hiiliä hänen päänsä päälle, ja Herra sen sinulle palkitsee.**
For you will heap coals of fire on his head, And Yahweh will reward you.
For coals thou art putting on his head, And Jehovah giveth recompense to thee.
- 23 Pohjatuuli saa aikaan sateen ja salainen kielittely vihaiset kasvot.**
The north wind brings forth rain: So a backbiting tongue brings an angry face.
A north wind bringeth forth rain, And a secret tongue -- indignant faces.
- 24 Parempi on asua katon kulmalla kuin toraisan vaimon huonetoverina.**
It is better to dwell in the corner of the housetop, Than to share a house with a contentious woman.
Better to sit on a corner of a roof, Than [with] a woman of contentions, and a house of company.

- 25** **Kuin nääntyväiselle raikas vesi on hyvä sanoma kaukaisesta maasta.**
Like cold waters to a thirsty soul, So is good news from a far country.
[As] cold waters for a weary soul, So [is] a good report from a far country.
- 26** **Kuin sekoitettu lähde ja turmeltu kaivo on vanhurskas, joka horjuu jumalattoman edessä.**
Like a muddied spring, and a polluted well, So is a righteous man who gives way before the wicked.
A spring troubled, and a fountain corrupt, [Is] the righteous falling before the wicked.
- 27** **Liika hunajan syönti ei ole hyväksi, ja raskaitten asiain tutkiminen on raskasta.**
It is not good to eat much honey; Nor is it honorable to seek ones own honor.
The eating of much honey is not good, Nor a searching out of one`s own honour -- honour.
- 28** **Kuin kaupunki, varustukset hajalla, muuria vailla, on mies, joka ei mieltänsä hillitse.**
Like a city that is broken down and without walls Is a man whose spirit is without restraint.
A city broken down without walls, [Is] a man without restraint over his spirit!
- 1** **Yhtä vähän kuin lumi kesällä ja sade elonaikana soveltuu tyhmälle kunnia.**
Like snow in summer, and as rain in harvest, So honor is not fitting for a fool.
As snow in summer, and as rain in harvest, So honour [is] not comely for a fool.
- 2** **Kuin liitävä lintu, kuin lentävä pääskynen on aiheeton kirous: ei se toteen käy.**
Like a fluttering sparrow, Like a darting swallow, So the undeserved curse doesn`t come to rest.
As a bird by wandering, as a swallow by flying, So reviling without cause doth not come.
- 3** **Hevoselle ruoska, aasille suitset, tyhmille vitsa selkään!**
A whip for the horse, a bridle for the donkey, And a rod for the back of fools!
A whip is for a horse, a bridle for an ass, And a rod for the back of fools.
- 4** **Älä vastaa tyhmälle hänen hulluutensa mukaan, ettet olisi hänen kaltaisensa sinäkin.**
Don` t answer a fool according to his folly, Lest you also be like him.
Answer not a fool according to his folly, Lest thou be like to him -- even thou.
- 5** **Vastaa tyhmälle hänen hulluutensa mukaan, ettei hän itseänsä viisaana pitäisi.**
Answer a fool according to his folly, Lest he be wise in his own eyes.
Answer a fool according to his folly, Lest he be wise in his own eyes.
- 6** **Jalat altaan katkaisee ja vääryyttä saa juoda, joka sanan lähettää tyhmän mukana.**
One who sends a message by the hand of a fool Is cutting off feet and drinking violence.
He is cutting off feet, he is drinking injury, Who is sending things by the hand of a fool.

- 7** **Velttoina riippuvat halvatus sääret; samoin sananlasku tyhmäin suussa.**
Like the legs of the lame that hang loose: So is a parable in the mouth of fools.
Weak have been the two legs of the lame, And a parable in the mouth of fools.
- 8** **Yhtä kuin sitoisi kiven linkoon kiinni, on antaa kunniaa tyhmälle.**
As one who binds a stone in a sling, So is he who gives honor to a fool.
As one who is binding a stone in a sling, So [is] he who is giving honour to a fool.
- 9** **Kuin ohdake, joka on osunut juopuneen käteen, on sananlasku tyhmäin suussa.**
Like a thornbush that goes into the hand of a drunkard, So is a parable in the mouth of fools.
A thorn hath gone up into the hand of a drunkard, And a parable in the mouth of fools.
- 10** **Kuin jousimies, joka kaikkia haavoittaa, on se, joka tyhmän pestaa, kulkureita pestaa.**
As an archer who wounds all, So is he who hires a fool Or he who hires those who pass by.
Great [is] the Former of all, And He is rewarding a fool, And is rewarding transgressors.
- 11** **Kuin koira, joka palajaa oksennuksilleen, on tyhmä, joka yhä uusii hulluuksiansa.**
As a dog that returns to his vomit, So is a fool who repeats his folly.
As a dog hath returned to its vomit, A fool is repeating his folly.
- 12** **Näet miehen, viisaan omissa silmissään - enemmän on toivoa tyhmästä kuin hänestä.**
Do you see a man wise in his own eyes? There is more hope for a fool than for him.
Thou hast seen a man wise in his own eyes, More hope of a fool than of him!
- 13** **Laiska sanoo: "Tuolla tiellä on leijona, jalopeura torien vaiheilla".**
The sluggard says, "There is a lion in the road! A fierce lion roams the streets!"
The slothful hath said, `A lion [is] in the way, A lion [is] in the broad places.`
- 14** **Ovi saranoillaan kääntyilee, laiska vuoteellansa.**
As the door turns on its hinges, So does the sluggard on his bed.
The door turneth round on its hinge, And the slothful on his bed.
- 15** **Laiska pistää kätensä vatiin; ei viitsi sitä viedä suuhunsa jälleen.**
The sluggard buries his hand in the dish. He is too lazy to bring it back to his mouth.
The slothful hath hid his hand in a dish, He is weary of bringing it back to his mouth.
- 16** **Laiska on omissa silmissään viisaampi kuin seitsemän, jotka vastaavat taitavasti.**
The sluggard is wiser in his own eyes Than seven men who answer with discretion.
Wiser [is] the slothful in his own eyes, Than seven [men] returning a reason.

- 17 Kulkukoiraa korviin tarttuu se, joka syrjäisten riidasta suuttuu.**
Like one who seizes a dog's ears Is one who passes by and meddles in a quarrel not his own.
Laying hold on the ears of a dog, [Is] a passer-by making himself wrath for strife not his own.
- 18 Kuin mieletön, joka ammuskelee tulisia surmannuolia,**
Like a madman who shoots firebrands, arrows, and death,
As [one] pretending to be feeble, Who is casting sparks, arrows, and death,
- 19 on mies, joka pettää lähimmäisensä ja sanoo: "Leikillähän minä sen tein".**
Is the man who deceives his neighbor and says, "Am I not joking?"
So hath a man deceived his neighbour, And hath said, `Am not I playing?`
- 20 Halkojen loppuessa sammuu tuli, ja panettelijan poistuessa taukoaa tora.**
For lack of wood the fire goes out; Where there is no gossip, a quarrel dies down.
Without wood is fire going out, And without a tale-bearer, contention ceaseth,
- 21 Hehkuksi hiilet, tuleksi halot, riidan lietsomiseksi toraisa mies.**
As coals are to hot embers, And wood to fire, So is a contentious man to kindle strife.
Coal to burning coals, and wood to fire, And a man of contentions to kindle strife.
- 22 Panettelijan puheet ovat kuin herkkupalat ja painuvat sisusten kammioihin asti.**
The words of a whisperer are as dainty morsels, They go down into the innermost parts.
The words of a tale-bearer [are] as self-inflicted wounds, And they have gone down [to] the inner parts of the heart.
- 23 Kuin hopeasilaus saviastian pinnalla ovat hehkuvat huulet ja paha sydän.**
Like silver dross on an earthen vessel Are the lips of a fervent one with an evil heart.
Silver of dross spread over potsherd, [Are] burning lips and an evil heart.
- 24 Vihamies teeskentelee huulillaan, mutta hautoo petosta sydämessään.**
A malicious man disguises himself with his lips, But he harbors evil in his heart.
By his lips doth a hater dissemble, And in his heart he placeth deceit,
- 25 Jos hän muuttaa suloiseksi äänensä, älä häntä usko, sillä seitsemän kauhistusta hänellä on sydämessä.**
When his speech is charming, don't believe him; For there are seven abominations in his heart:
When his voice is gracious trust not in him, For seven abominations [are] in his heart.
- 26 Vihamielisyys kätkeytyy kavalasti, mutta seurakunnan kokouksessa sen pahuus paljastuu.**
His malice may be concealed by deception, But his wickedness will be exposed in the assembly.
Hatred is covered by deceit, Revealed is its wickedness in an assembly.

- 27 Joka kuopan kaivaa, se itse siihen lankeaa; ja joka kiveä vierittää, sen päälle se takaisin vyörähtää.**
Whoever digs a pit shall fall into it. Whoever rolls a stone, it will come back on him.
Whoso is digging a pit falleth into it, And the roller of a stone, to him it turneth.
- 28 Valheellinen kieli vihaa omia ruhjomiansa, ja liukas suu saa turmiota aikaan.**
A lying tongue hates those it hurts; And a flattering mouth works ruin.
A lying tongue hateth its bruised ones, And a flattering mouth worketh an overthrow!
- 1 Älä huomispäivästä kersku, sillä et tiedä, mitä mikin päivä synnyttää.**
Don't boast about tomorrow; For you don't know what a day may bring forth.
Boast not thyself of to-morrow, For thou knowest not what a day bringeth forth.
- 2 Kehukoon sinua toinen, ei oma suusi; vieras, eikä omat huulesi.**
Let another man praise you, And not your own mouth; A stranger, and not your own lips.

Let another praise thee, and not thine own mouth, A stranger, and not thine own lips.
- 3 Raskas on kivi ja painava hiekka, mutta molempia raskaampi hullun suuttumus.**
A stone is heavy, And sand is a burden; But a fool's provocation is heavier than both.
A stone [is] heavy, and the sand [is] heavy, And the anger of a fool is heavier than they both.
- 4 Kiukku on julma, viha on niinkuin tulva; mutta kuka voi kestää luulevaisuutta?**
Wrath is cruel, And anger is overwhelming; But who is able to stand before jealousy?
Fury [is] fierce, and anger [is] overflowing, And who standeth before jealousy?
- 5 Parempi julkinen nuhde kuin salattu rakkaus.**
Better is open rebuke Than hidden love.
Better [is] open reproof than hidden love.
- 6 Ystävän lyönnit ovat luotettavat, mutta vihamiehen suutelot ylenpalttiset.**
Faithful are the wounds of a friend; Although the kisses of an enemy are profuse.
Faithful are the wounds of a lover, And abundant the kisses of an enemy.
- 7 Kylläinen polkee hunajaakin, nälkäiselle on kaikki karvaskin makeata.**
A full soul loathes a honeycomb; But to a hungry soul, every bitter thing is sweet.
A satiated soul treadeth down a honeycomb, And [to] a hungry soul every bitter thing [is] sweet.
- 8 Kuin pesästään paennut lintu, on mies paossa kotipaikoiltaan.**
As a bird that wanders from her nest, So is a man who wanders from his home.
As a bird wandering from her nest, So [is] a man wandering from his place.

- 9 Öljy ja suitsuke ilahuttavat sydämen; samoin ystävän hellyys, alttiisti neuvoja**
Perfume and incense bring joy to the heart; So does earnest counsel from a man`s friend.
Ointment and perfume rejoice the heart, And the sweetness of one`s friend -- from counsel of the soul.
- 10 Ystävääsi ja isäsi ystävää älä hylkää, äläkä hätäpäivänäsi mene veljesi taloon: parempi läheinen naapuri kuin kaukainen veli.**
Don`t forsake your friend and your father`s friend. Don`t go to your brother`s house in the day of your disaster: Better is a neighbor who is near than a distant brother.
Thine own friend, and the friend of thy father, forsake not, And the house of thy brother enter not In a day of thy calamity, Better [is] a near neighbour than a brother afar off.
- 11 Viisastu, poikani, ja ilahuta minun sydämeni, niin minä voin antaa herjaajalleni vastauksen.**
Be wise, my son, And bring joy to my heart, Then I can answer my tormentor.
Be wise, my son, and rejoice my heart. And I return my reproacher a word.
- 12 Mielevä näkee vaaran ja kätkeytyy, mutta yksinkertaiset käyvät kohti ja saavat vahingon.**
A prudent man sees danger and takes refuge; But the simple pass on, and suffer for it:
The prudent hath seen the evil, he is hidden, The simple have passed on, they are punished.
- 13 Ota siltä vaatteet, joka toista takasi, ja ota häneltä pantti vieraan naisen tähden.**
Take his garment when he puts up collateral for a stranger; Hold it for a wayward woman!
Take his garment, when a stranger hath been surety, And for a strange woman pledge it.
- 14 Joka siunaa ystäväänsä isoäänisesti aamulla varhain, sille se luetaan kiroukseksi.**
He who blesses his neighbor with a loud voice early in the morning, It will be taken as a curse by him.
Whoso is saluting his friend with a loud voice, In the morning rising early, A light thing it is reckoned to him.
- 15 Rästäästä tippuva vesi sadepäivänä ja toraisa vaimo ovat yhdenveroiset.**
A continual dropping on a rainy day And a contentious wife are alike:
A continual dropping in a day of rain, And a woman of contentions are alike,
- 16 Joka tahtoo hänet salassa pitää, se tuulta salassa pitää, se tavoittaa öljyä oikeaan käteensä.**
Restraining her is like restraining the wind, Or like grasping oil in his right hand.
Whoso is hiding her hath hidden the wind, And the ointment of his right hand calleth out.
- 17 Rauta rautaa hioo, ja ihminen toistansa hioo.**
Iron sharpens iron; So a man sharpens his friend`s countenance.
Iron by iron is sharpened, And a man sharpens the face of his friend.

- 18 Joka viikunapuuta hoitaa, saa syödä sen hedelmää; ja joka isännästensä vaarin pitää, se tulee kunniaan.**
Whoever tends the fig tree shall eat its fruit. He who looks after his master shall be honored.
The keeper of a fig-tree eateth its fruit, And the preserver of his master is honoured.
- 19 Niinkuin kasvot kuvastuvat vedessä, niin ihmisen sydän toisessa ihmisessä.**
As water reflects a face, So a man`s heart reflects the man.
As [in] water the face [is] to face, So the heart of man to man.
- 20 Tuonela ja horna eivät kylläänsä saa; eivät myös saa kylläänsä ihmisen silmät.**
Sheol and Abaddon are never satisfied; And a man`s eyes are never satisfied.
Sheol and destruction are not satisfied, And the eyes of man are not satisfied.
- 21 Hopealle sulatin, kullalle uuni; mies maineensa mukainen.**
The crucible is for silver, And the furnace for gold; But man is refined by his praise.
A refining pot [is] for silver, and a furnace for gold, And a man according to his praise.
- 22 Survo hullua huhmaressa, petkelellä surveitten seassa: ei erkane hänestä hänen hulluutensa.**
Though you grind a fool in a mortar with a pestle along with grain, Yet his foolishness will not be removed from him.
If thou dost beat the foolish in a mortar, Among washed things -- with a pestle, His folly turneth not aside from off him.
- 23 Tiedä tarkoin, miltä pikkukarjasi näyttää; pidä huoli laumoista.**
Know well the state of your flocks, And pay attention to your herds:
Know well the face of thy flock, Set thy heart to the droves,
- 24 Sillä eivät aarteet säily iäti; ja pysyykö kruunukaan polvesta polveen?**
For riches are not forever, Nor does even the crown endure to all generations.
For riches [are] not to the age, Nor a crown to generation and generation.
- 25 Kun heinä on mennyt ja tuore äpäre tulee näkyviin ja ruoho on koottu vuorilta,**
The hay is removed, and the new growth appears, The grasses of the hills are gathered in.
Revealed was the hay, and seen the tender grass, And gathered the herbs of mountains.
- 26 on sinulla karitsoita puvukseksi ja vuohipukkeja pellon ostohinnaksi**
The lambs are for your clothing, And the goats are the price of a field.
Lambs [are] for thy clothing, And the price of the field [are] he-goats,

- 27 ja vuohenmaitoa kyllin ravinnoksesi, perheesi ravinnoksi ja palvelijatartesi elatukseksi.
There will be plenty of goats` milk for your food, For your family`s food, And for the
nourishment of your servant girls.
And a sufficiency of goats` milk [is] for thy bread, For bread to thy house, and life to thy
damsels!**
- 1 Jumalattomat pakenevat, vaikka ei kenkään aja takaa, mutta vanhurskaat ovat turvassa
kuin nuori jalopeura.
The wicked flee when no one pursues; But the righteous are as bold as a lion.
The wicked have fled and there is no pursuer. And the righteous as a young lion is
confident.**
- 2 Rikkomisensa tähden maa saa ruhtinaita paljon, mutta yhden ymmärtäväisen miehen
taidolla järjestys kauan pysyy.
In rebellion, a land has many rulers, But order is maintained by a man of understanding
and knowledge.
By the transgression of a land many [are] its heads. And by an intelligent man, Who
knoweth right -- it is prolonged.**
- 3 Köyhä mies, joka vaivaisia sortaa, on kuin sade, joka lyö lakoon eikä anna leipää.
A needy man who oppresses the poor Is like a driving rain which leaves no crops.
A man -- poor and oppressing the weak, [Is] a sweeping rain, and there is no bread.**
- 4 Lain hylkijät kehuvat jumalattomia, mutta lain noudattajat kauhistuvat heitä.
Those who forsake the law praise the wicked; But those who keep the law contend with
them.
Those forsaking the law praise the wicked, Those keeping the law plead against them.**
- 5 Pahat ihmiset eivät ymmärrä, mikä oikein on, mutta Herraa etsiväiset ymmärtävät kaiken.
Evil men don` t understand justice; But those who seek Yahweh understand it fully.
Evil men understand not judgment, And those seeking Jehovah understand all.**
- 6 Parempi on köyhä, joka nuhteettomasti vaeltaa, kuin kahdella tiellä mutkittileva rikas.
Better is the poor who walks in his integrity, Than he who is perverse in his ways, and he
is rich.
Better [is] the poor walking in his integrity, Than the perverse of ways who is rich.**
- 7 Joka laista ottaa vaarin, on ymmärtäväinen poika; mutta irstailijain seuratoveri saattaa
isänsä häpeään.
Whoever keeps the law is a wise son; But he who is a companion of gluttons shames his
father.
Whoso is keeping the law is an intelligent son, And a friend of gluttons, Doth cause his
father to blush.**

- 8 Joka kartuttaa varojaan korolla ja voitolla, kokoaa niitä sille, joka vaivaisia armahtaa.
He who increases his wealth by excessive interest Gathers it for one who has pity on the poor.
Whoso is multiplying his wealth by biting and usury, For one favouring the poor doth gather it.**
- 9 Joka korvansa kääntää kuulemasta lakia, sen rukouskin on kauhistus.
He who turns away his ear from hearing the law, Even his prayer is an abomination.
Whoso is turning his ear from hearing the law, Even his prayer [is] an abomination.**
- 10 Joka eksyttää oikeamielisiä pahalle tielle, se lankeaa omaan kuoppaansa; mutta nuhteettomat perivät onnen.
Whoever causes the upright to go astray in an evil way, He will fall into his own trap;
But the blameless will inherit good.
Whoso is causing the upright to err in an evil way, Into his own pit he doth fall, And the perfect do inherit good.**
- 11 Rikas mies on omissa silmissään viisas, mutta ymmärtäväinen köyhä ottaa hänestä selvän.
The rich man is wise in his own eyes; But the poor who has understanding sees through him.
A rich man is wise in his own eyes, And the intelligent poor searcheth him.**
- 12 Kun vanhurskaat riemuitsevat, on ihanuus suuri; mutta kun jumalattomat nousevat, saa ihmisiä hakea.
When the righteous triumph, there is great glory; But when the wicked rise, men hide themselves.
In the exulting of the righteous the glory [is] abundant, And in the rising of the wicked man is apprehensive.**
- 13 Joka rikkomuksensa salaa, se ei menesty; mutta joka ne tunnustaa ja hylkää, se saa armon.
He who conceals his sins doesn't prosper, But whoever confesses and renounces them finds mercy.
Whoso is covering his transgressions prospereth not, And he who is confessing and forsaking hath mercy.**
- 14 Onnellinen se ihminen, joka aina on aralla tunnolla; mutta joka sydämensä paaduttaa, se onnettomuuteen lankeaa.
Blessed is the man who always fears; But one who hardens his heart falls into trouble.
O the happiness of a man fearing continually, And whoso is hardening his heart falleth into evil.**
- 15 Kuin muriseva leijona ja ahnas karhu on kurjan kansan jumalaton hallitsija.
As a roaring lion or a charging bear, So is a wicked ruler over helpless people.
A growling lion, and a ranging bear, [Is] the wicked ruler over a poor people.**

- 16 Vähätaitoinen ruhtinas runsaasti kiskoo, mutta väärän voiton vihaaja saa elää kauan.
The ruler who lacks judgment is a great tyrant. One who hates ill-gotten gain will have long days.
A leader lacking understanding multiplieth oppressions, Whoso is hating dishonest gain prolongeth days.**
- 17 Ihmisen, jota verivelka painaa, on pakoiltava hamaan hautaan asti; älköön häntä suojeltako.
A man who is tormented by life blood will be a fugitive until death; No one will support him.
A man oppressed with the blood of a soul, Unto the pit fleeth, none taketh hold on him.**
- 18 Nuhteettomasti vaeltavainen saa avun, mutta kahdella tiellä mutkittelija kerralla kaatuu.
Whoever walks blamelessly is kept safe; But one with perverse ways will fall suddenly.
Whoso is walking uprightly is saved, And the perverted of ways falleth at once.**
- 19 Joka peltonsa viljelee, saa leipää kyllin, mutta tyhjän tavoittelija saa köyhyyttä kyllin.
One who works his land will have an abundance of food; But one who chases fantasies will have his fill of poverty.
Whoso is tilling his ground is satisfied [with] bread, And whoso is pursuing vanity, Is filled [with] poverty.**
- 20 Luotettava mies saa runsaan siunauksen, mutta jolla on kiihko rikastua, se ei rankaisematta jää.
A faithful man is rich with blessings; But one who is eager to be rich will not go unpunished.
A stedfast man hath multiplied blessings, And whoso is hasting to be rich is not**
- 21 Ei ole hyvä henkilöön katsoa, mutta leipäpalankin tähden rikkomus tehdään.
To show partiality is not good; Yet a man will do wrong for a piece of bread.
To discern faces is not good, And for a piece of bread doth a man transgress.**
- 22 Pahansuova haluaa kiihkeästi varallisuutta eikä tiedä, että hänet tapaa puute.
A stingy man hurries after riches, And doesn't know that poverty waits for him.
Troubled for wealth [is] the man [with] an evil eye, And he knoweth not that want doth meet him.**
- 23 Joka toista nuhtelee, niinkuin minä neuvon, saa suosiota enemmän kuin se, joka kielellänsä liehakoitsee.
One who rebukes a man will afterward find more favor Than one who flatters with the tongue.
Whoso is reproving a man afterwards findeth grace, More than a flatterer with the tongue.**

- 24 Joka isältään ja äidiltään riistää ja sanoo: "Ei tämä ole rikos", se on tuhontekijän toveri.
Whoever robs his father or his mother, and says, "It`s not wrong." He is a partner with a destroyer.
Whoso is robbing his father, or his mother, And is saying, `It is not transgression,` A companion he is to a destroyer.**
- 25 Tavarannahne nostaa riidan, mutta Herraan luottavainen tulee ravituksi.
One who is greedy stirs up strife; But one who trusts in Yahweh will prosper.
Whoso is proud in soul stirreth up contention, And whoso is trusting on Jehovah is made fat.**
- 26 Omaan sydämeensä luottavainen on tyhmä, mutta viisaudessa vaeltava pelastuu.
One who trusts in himself is a fool; But one who walks in wisdom, he is kept safe.
Whoso is trusting in his heart is a fool, And whoso is walking in wisdom is delivered.**
- 27 Joka köyhälle antaa, se ei puutteeseen joudu; mutta joka silmänsä häneltä sulkee, saa kirouksia paljon.
One who gives to the poor has no lack; But one who closes his eyes will have many curses.
Whoso is giving to the poor hath no lack, And whoso is hiding his eyes multiplied curses.**
- 28 Kun jumalattomat nousevat, piileksivät ihmiset; mutta kun he hukkuvat, niin hurskaat enentyvät.
When the wicked rise, men hide themselves; But when they perish, the righteous thrive.
In the rising of the wicked a man is hidden, And in their destruction the righteous**
- 1 Kuritusta saanut mies, joka niskurina pysyy, rusennetaan äkisti, eikä apua ole.
He who is often rebuked and stiffens his neck Will be destroyed suddenly, with no remedy.
A man often reprov'd, hardening the neck, Is suddenly broken, and there is no healing.**
- 2 Hurskaitten enentyessä kansa iloitsee, mutta jumalattoman hallitessa kansa huokaa.
When the righteous thrive, the people rejoice; But when the wicked rule, the people groan.
In the multiplying of the righteous the people rejoice, And in the ruling of the wicked the people sigh.**
- 3 Viisautta rakastavainen on isällensä iloksi, mutta porttojen seuratoveri hävittää varansa.
Whoever loves wisdom brings joy to his father; But a companion of prostitutes squanders his wealth.
A man loving wisdom rejoiceth his father, And a friend of harlots destroyeth wealth.**
- 4 Oikeudella kuningas pitää maan pystyssä, mutta verojen kiskoja sen hävittää.
The king by justice makes the land stable, But he who takes bribes tears it down.
A king by judgment establisheth a land, And one receiving gifts throweth it down.**

- 5 Mies, joka lähimmäistään liehakoitsee, virittää verkon hänen askeleilleen.
A man who flatters his neighbor, Spreads a net for his feet.
A man taking a portion above his neighbour, Spreadeth a net for his own steps.**
- 6 Pahalle miehelle on oma rikos paulaksi, mutta vanhurskas saa riemuita ja iloita.
An evil man is snared by his sin, But the righteous can sing and be glad.
In the transgression of the evil [is] a snare, And the righteous doth sing and rejoice.**
- 7 Vanhurskas tuntee vaivaisten asian, mutta jumalaton ei siitä mitään ymmärrä.
The righteous care about justice for the poor. The wicked aren't concerned about knowledge.
The righteous knoweth the plea of the poor, The wicked understandeth not knowledge.**
- 8 Pilkkaajat kaupungin villitsevät, mutta viisaat hillitsevät vihan.
Mockers stir up a city, But wise men turn away anger.
Men of scorning ensnare a city, And the wise turn back anger.**
- 9 Viisas mies kun käräjöi hullun miehen kanssa, niin tämä reutoo ja nauraa eikä asetu.
If a wise man goes to court with a foolish man, The fool rages or scoffs, and there is no peace.
A wise man is judged by the foolish man, And he hath been angry, And he hath laughed, and there is no rest.**
- 10 Murhamiehet vihaavat nuhteetonta, oikeamielisten henkeä he väijyvät.
The bloodthirsty hate a man of integrity; And they seek the life of the upright.
Men of blood hate the perfect, And the upright seek his soul.**
- 11 Tyhmä purkaa kaiken sisunsa, mutta viisas sen viimein tyynnyttää.
A fool vents all of his anger, But a wise man brings himself under control.
A fool bringeth out all his mind, And the wise till afterwards restraineth it.**
- 12 Hallitsija, joka kuuntelee valhepuheita, saa palvelijoikseen pelkkiä jumalattomia.
If a ruler listens to lies, All of his officials are wicked.
A ruler who is attending to lying words, All his ministers [are] wicked.**
- 13 Köyhä ja sortaja kohtaavat toisensa; kumpaisenkin silmille Herra antaa valon.
The poor man and the oppressor have this in common: Yahweh gives sight to the eyes of both.
The poor and the man of frauds have met together, Jehovah is enlightening the eyes of them both.**
- 14 Kuninkaalla, joka tuomitsee vaivaisia oikein, on valtaistuin iäti vahva.
The king who fairly judges the poor, His throne shall be established forever.
a king that is judging truly the poor, His throne for ever is established.**

- 15 Vitsa ja nuhde antavat viisautta, mutta kuriton poika on äitinsä häpeä.
The rod of correction gives wisdom, But a child left to himself causes shame to his mother.
A rod and reproof give wisdom, And a youth let away is shaming his mother.**
- 16 Kun jumalattomat lisääntyvät, lisääntyy rikos, mutta vanhurskaat saavat nähdä, kuinka he kukistuvat.
When the wicked increase, sin increases; But the righteous will see their downfall.
In the multiplying of the wicked transgression multiplieth, And the righteous on their fall do look.**
- 17 Kurita poikaasi, niin hän sinua virvoittaa ja sielullesi herkkuja tarjoaa.
Correct your son, and he will give you peace; Yes, he will bring delight to your soul.
Chastise thy son, and he giveth thee comfort, Yea, he giveth delights to thy soul.**
- 18 Missä ilmoitus puuttuu, siinä kansa käy kurittomaksi; autuas se, joka noudattaa lakia.
Where there is no revelation, the people cast off restraint; But one who keeps the law is blessed.
Without a Vision is a people made naked, And whoso is keeping the law, O his**
- 19 Ei ota palvelija sanoista ojentuakseen: hän kyllä ymmärtää, mutta ei tottele.
A servant can't be corrected by words. Though he understands, yet he will not respond.
By words a servant is not instructed though he understand, And there is nothing answering.**
- 20 Näet miehen, kärkkään puhumaan - enemmän on toivoa tyhmästä kuin hänestä.
Do you see a man who is hasty in his words? There is more hope for a fool than for him.
Thou hast seen a man hasty in his words! More hope of a fool than of him.**
- 21 Jos palvelijaansa nuoresta pitäen hemmottelee, tulee hänestä lopulta kiittämätön.
He who pampers his servant from youth Will have him become a son in the end.
Whoso is bringing up his servant delicately, from youth, [At] his latter end also he is continuator.**
- 22 Pikavihainen mies nostaa riidan, ja kiukkuinen tulee rikkoneeksi paljon.
An angry man stirs up strife, And a wrathful man abounds in sin.
An angry man stirreth up contention, And a furious man is multiplying transgression.**
- 23 Ihmisen alentaa hänen oma ylpeytensä, mutta alavamielinen saa kunnian.
A man's pride brings him low, But one who is of a lowly spirit gains honor.
The pride of man humbleth him, And humility of spirit upholdeth honour.**

- 24 Joka käy osille varkaan kanssa, se sieluansa vihaa; hän kuulee vannotuksen, mutta ei ilmaise mitään.**
Whoever is an accomplice of a thief is an enemy of his own soul. He takes an oath, but dares not testify.
Whoso is sharing with a thief is hating his own soul, Execration he heareth, and telleth not.
- 25 Ihmispelko panee paulan, mutta Herraan luottavainen on turvattu.**
The fear of man proves to be a snare, But whoever puts his trust in Yahweh is kept safe.
Fear of man causeth a snare, And the confident in Jehovah is set on high.
- 26 Hallitsijan suosiota etsivät monet, mutta Herralta tulee miehelle oikeus.**
Many seek the ruler`s favor, But a man`s justice comes from Yahweh.
Many are seeking the face of a ruler, And from Jehovah [is] the judgment of each.
- 27 Vääryyden mies on vanhurskaille kauhistus, ja oikean tien kulkija on kauhistus jumalattomalle.**
A dishonest man detests the righteous, And the upright in their ways detest the wicked.
An abomination to the righteous [is] the perverse man, And an abomination to the wicked [is] the upright in the way!
- 1 Aagurin, Jaaken pojan, sanat; lauselma. Näin puhuu se mies: Minä olen väsyttänyt itseni, Jumala; olen väsyttänyt itseni, Jumala, ja menehdyn.**
The words of Agur the son of Jakeh, the oracle: The man says to Ithiel, To Ithiel and Ucal:
Words of a Gatherer, son of an obedient one, the declaration, an affirmation of the man: --
I have wearied myself [for] God, I have wearied myself [for] God, and am consumed.
- 2 Sillä järjetön olen minä mieheksi, ei ole minulla ihmisymmärrystä;**
"Surely I am the most ignorant man, And don`t have a man`s understanding.
For I am more brutish than any one, And have not the understanding of a man.
- 3 enkä ole oppinut viisautta, tullakseni tuntemaan Pyhintä.**
I have not learned wisdom, Neither do I have the knowledge of the Holy One.
Nor have I learned wisdom, Yet the knowledge of Holy Ones I know.
- 4 Kuka on noussut taivaaseen ja astunut sieltä alas? Kuka on koonnut kouriinsa tuulen? Kuka on sitonut vedet vaipan sisään? Kuka on kohdalleen asettanut maan ääret kaikki? Mikä on hänen nimensä ja mikä hänen poikansa nimi, jos sen tiedät?**
Who has ascended up into heaven, and descended? Who has gathered the wind in his fists? Who has bound the waters in his garment? Who has established all the ends of the earth? What is his name, and what is his son`s name, if you know?
Who went up to heaven, and cometh down? Who hath gathered the wind in his fists? Who hath bound waters in a garment? Who established all ends of the earth? What [is] His name? and what His son`s name? Surely thou knowest!

- 5 Jokainen Jumalan sana on taattu; hän on niiden kilpi, jotka häneen turvaavat.
"Every word of God is flawless. He is a shield to those who take refuge in him.
Every saying of God [is] tried, A shield He [is] to those trusting in Him.**
- 6 Älä lisää hänen sanoihinsa mitään, ettei hän vaatisi sinua tilille ja ettet valhettelijaksi joutuisi.
Don` t you add to his words, Lest he reprove you, and you be found a liar.
Add not to His words, lest He reason with thee, And thou hast been found false.**
- 7 Kahta minä sinulta pyydän, älä niitä minulta koskaan kiellä, kuolemaani saakka:
"Two things I have asked of you; Don` t deny me before I die:
Two things I have asked from Thee, Withhold not from me before I die.**
- 8 Vilppi ja valhepuhe pidä minusta kaukana. Älä köyhyyttä, älä rikkautta minulle anna;
anna minulle ravinnoksi määräosani leipää,
Remove far from me falsehood and lies. Give me neither poverty nor riches. Feed me
with the food that is needful for me;
Vanity and a lying word put far from me, Poverty or wealth give not to me, Cause me to eat
the bread of my portion,**
- 9 etten kylläisenä tulisi kieltäjäksi ja sanoisi: "Kuka on Herra?" ja etten köyhtyneenä
varastaisi ja rikkoisi Jumalani nimeä vastaan.
Lest I be full, deny you, and say, `Who is Yahweh?` Or lest I be poor, and steal, And so
dishonor the name of my God.
Lest I become satiated, and have denied, And have said, `Who [is] Jehovah?` And lest I be
poor, and have stolen, And have laid hold of the name of my God.**
- 10 Älä kieli palvelijasta hänen herrallensa; muutoin hän sinut kiroaa, ja sinä saat siitä
"Don` t slander a servant to his master, Lest he curse you, and you be held guilty.
Accuse not a servant unto his lord, Lest he disesteem thee, and thou be found guilty.**
- 11 Voi sukua, joka isäänsä kiroaa eikä siunaa äitiänsä;
There is a generation that curses their father, And doesn` t bless their mother.
A generation [is], that lightly esteemeth their father, And their mother doth not bless.**
- 12 sukua, joka on omissa silmissään puhdas, vaikka ei ole pesty liastansa!
There is a generation that is pure in their own eyes, Yet are not washed from their
filthiness.
A generation -- pure in their own eyes, But from their own filth not washed.**
- 13 Voi sukua - kuinka ylpeät ovatkaan sen silmät ja kuinka korskea silmänluonti -
There is a generation, oh how lofty are their eyes! Their eyelids are lifted up.
A generation -- how high are their eyes, Yea, their eyelids are lifted up.**

- 14 sukua, jonka hampaat ovat miekkoja ja leukaluut veitsiä syödäksensä kurjat maasta pois ja köyhät ihmisten joukosta!

There is a generation whose teeth are like swords, And their jaws like knives, To devour the poor from the earth, and the needy from among men.

A generation -- swords [are] their teeth, And knives -- their jaw-teeth, To consume the poor from earth, And the needy from [among] men.

- 15 Verenimijällä on kaksi tytärtä: Anna vielä! Anna vielä! Kolme on, jotka eivät kylläänsä saa, neljä, jotka eivät sano: "Jo riittää":

"The leech has two daughters: `Give, give.` "There are three things that are never satisfied; Four that don't say, `Enough`"

To the leech [are] two daughters, `Give, give, Lo, three things are not satisfied, Four have not said `Sufficiency;`

- 16 tuonela, hedelmätön kohtu, maa, joka ei saa kylläänsä vedestä, ja tuli, joka ei sano: "Jo riittää".

Sheol, the barren womb; The earth that is not satisfied with water; The fire that doesn't say, `Enough;`

Sheol, and a restrained womb, Earth -- it [is] not satisfied [with] water, And fire -- it hath not said, `Sufficiency;`

- 17 Joka isäänsä pilkkaa ja pitää halpana totella äitiänsä, häneltä korvit puron luona hakkaavat silmän, ja kotkan poikaset syövät sen.

And the eye that mocks at his father, And scorns obedience to his mother: The ravens of the valley shall pick it out, The young eagles shall eat it.

An eye that mocketh at a father, And despiseth to obey a mother, Dig it out do ravens of the valley, And eat it do young eagles.

- 18 Kolme on minusta ylen ihmeellistä, ja neljä on, joita en käsitä:

"There are three things which are too amazing for me, Four which I don't understand: Three things have been too wonderful for me, Yea, four that I have not known:

- 19 kotkan jäljet taivaalla, käärmeen jäljet kalliolla, laivan jäljet keskellä merta ja miehen jäljet nuoren naisen tykönä.

The way of an eagle in the air; The way of a serpent on a rock; The way of a ship in the midst of the sea; And the way of a man with a maiden.

The way of the eagle in the heavens, The way of a serpent on a rock, The way of a ship in the heart of the sea, And the way of a man in youth.

- 20 Samoin ovat avionrikkoja-vaimon jäljet: hän syö, pyyhkii suunsa ja sanoo: "En ole pahaa tehnyt".

So is the way of an adulterous woman: She eats and wipes her mouth, And says, `I have done nothing wrong.`

So -- the way of an adulterous woman, She hath eaten and hath wiped her mouth, And hath said, `I have not done iniquity.`

- 21 Kolmen alla järkkyy maa, ja neljän alla ei se jaksa kestää:
"For three things the earth tremble, And under four, it can't bear up:
For three things hath earth been troubled, And for four -- it is not able to bear:**
- 22 orjan alla, kun hän kuninkaaksi pääsee, houkan, kun hän saa kyllälti leipää,
For a servant when he is king; A fool when he is filled with food;
For a servant when he reigneth, And a fool when he is satisfied with bread,**
- 23 hyljityn alla, kun hän miehen saa, ja palvelijattaren, kun hän emäntänsä syrjäyttää.
For an unloved woman when she is married; And a handmaid who is heir to her mistress.
For a hated one when she ruleth, And a maid-servant when she succeedeth her mistress.**
- 24 Neljä on maassa vähäisintä, mutta viisaan viisasta silti:
"There are four things which are little on the earth, But they are exceeding wise:
Four [are] little ones of earth, And they are made wiser than the wise:**
- 25 Muurahaiset ovat voimaton kansa, mutta he hankkivat leipänsä kesällä;
The ants are not a strong people, Yet they provide their food in the summer;
The ants [are] a people not strong, And they prepare in summer their food,**
- 26 tamaanit ovat heikko kansa, mutta he laittavat majansa kallioihin;
The conies are but a feeble folk, Yet make they their houses in the rocks;
Conies [are] a people not strong, And they place in a rock their house,**
- 27 heinäsirkoilla ei ole kuningasta, mutta koko lauma lähtee järjestyksessä liikkeelle;
The locusts have no king, Yet they advance in ranks;
A king there is not to the locust, And it goeth out -- each one shouting,**
- 28 sisiliskoon voi tarttua käsin, mutta kuitenkin se oleskelee kuninkaan linnoissa.
You can catch a lizard with your hands, Yet she is in kings' palaces.
A spider with two hands taketh hold, And is in the palaces of a king.**
- 29 Kolmella on komea astunta, ja neljä komeasti kulkee:
"There are three things which are stately in their march, Four which are stately in going:
Three there are going well, Yea, four are good in going:**
- 30 leijona, sankari eläinten joukossa, joka ei vääjää ketään,
The lion, which is mightiest among animals, And doesn't turn away for any;
An old lion -- mighty among beasts, That turneth not back from the face of any,**
- 31 hevonen, solakkakylki, tai kauris, ja kuningas joukkonsa johdossa.
The greyhound, the male goat also; And the king against whom there is no rising up.
A girt one of the loins, or a he-goat, And a king -- no rising up with him.**

- 32 Jos ylpeilit - olipa se houkkamaisuutta tai harkittua - niin laske käsi suullesi.
"If you have done foolishly in lifting up yourself, Or if you have thought evil, Put your hand over your mouth.
If thou hast been foolish in lifting up thyself, And if thou hast devised evil -- hand to**
- 33 Sillä maitoa pusertamalla saa voin, nenää pusertamalla saa veren, ja vihoja pusertamalla saa riidan.
For as the churning of milk brings forth butter, And the wringing of the nose brings forth blood; So the forcing of wrath brings forth strife."
For the churning of milk bringeth out butter, And the wringing of the nose bringeth out blood, And the forcing of anger bringeth out strife!**
- 1 Lemuelin, Massan kuninkaan, sanat, joilla hänen äitinsä kasvatti häntä.
The words of king Lemuel; the oracle which his mother taught him.
Words of Lemuel a king, a declaration that his mother taught him:**
- 2 Mitä, poikani; mitä, kohtuni poika; mitä, lupausteni poika?
"Oh, my son!" Oh, son of my womb! Oh, son of my vows!
`What, my son? and what, son of my womb? And what, son of my vows?**
- 3 Älä anna voimaasi naisille, vaellustasi kuningasten turmelijatarten valtaan.
Don't give your strength to women, Nor your ways to that which destroys kings.
Give not to women thy strength, And thy ways to wiping away of kings.**
- 4 Ei sovi kuningasten, Lemuel, ei sovi kuningasten viiniä juoda eikä ruhtinasten kysellä:
"Missä väkijuomaa?"
It is not for kings, Lemuel; it is not for kings to drink wine; Nor for princes to say, `Where is strong drink?`
Not for kings, O Lemuel, Not for kings, to drink wine, And for princes a desire of strong drink.**
- 5 Muutoin hän juodessaan unhottaa, mitä säädetty on, ja vääntelelee kaikkien kurjuuden lasten oikeuden.
Lest they drink, and forget the law, And pervert the justice due to anyone who is afflicted.
Lest he drink, and forget the decree, And change the judgment of any of the sons of affliction.**
- 6 Antakaa väkevää juomaa menehtyvälle ja viiniä murhemielisille.
Give strong drink to him who is ready to perish; And wine to the bitter in soul:
Give strong drink to the perishing, And wine to the bitter in soul,**
- 7 Sellainen juokoon ja unhottakoon köyhyytensä älköönkä enää vaivaansa muistelko.
Let him drink, and forget his poverty, And remember his misery no more.
He drinketh, and forgetteth his poverty, And his misery he remembereth not again.**

- 8** Avaa suusi mykän hyväksi, oikeuden hankkimiseksi kaikille sortuville.
Open your mouth for the mute, In the cause of all who are left desolate.
Open thy mouth for the dumb, For the right of all sons of change.
- 9** Avaa suusi, tuomitse oikein, hanki kurjalle ja köyhälle oikeus.
Open your mouth, judge righteously, And serve justice to the poor and needy."
Open thy mouth, judge righteously, Both the cause of the poor and needy!"
- 10** Kelpo vaimon kuka löytää? Sellaisen arvo on helmiä paljon kalliimpi.
Who can find a worthy woman? For her price is far above rubies.
A woman of worth who doth find? Yea, far above rubies [is] her price.
- 11** Hänen miehensä sydän häneen luottaa, eikä siltä mieheltä riistaa puutu.
The heart of her husband trusts in her. He shall have no lack of gain.
The heart of her husband hath trusted in her, And spoil he lacketh not.
- 12** Hän tekee miehellensä hyvää, ei pahaa, kaikkina elinpäivinänsä.
She does him good, and not harm, All the days of her life.
She hath done him good, and not evil, All days of her life.
- 13** Hän puuhaa villat ja pellavat ja halullisin käsin askartelee.
She seeks wool and flax, And works eagerly with her hands.
She hath sought wool and flax, And with delight she worketh [with] her hands.
- 14** Hän on kauppiaan laivojen kaltainen: leipänsä hän noutaa kaukaa.
She is like the merchant ships. She brings her bread from afar.
She hath been as ships of the merchant, From afar she bringeth in her bread.
- 15** Kun yö vielä on, hän nousee ja antaa ravinnon perheellensä, piioilleen heidän osansa.
She rises also while it is yet night, Gives food to her household, And their task to her servant girls.
Yea, she riseth while yet night, And giveth food to her household, And a portion to her damsels.
- 16** Hän haluaa peltoa ja hankkii sen, istuttaa viinitarhan kättensä hedelmällä.
She considers a field, and buys it. With the fruit of her hands, she plants a vineyard.
She hath considered a field, and taketh it, From the fruit of her hands she hath planted a vineyard.
- 17** Hän voimalla vyöttää kupeensa ja käsivartensa vahvistaa.
She girds her loins with strength, And makes her arms strong.
She hath girded with might her loins, And doth strengthen her arms.

- 18** Hankkeensa hän huomaa käyvän hyvin, ei sammu hänen lamppunsa yöllä.
She perceives that her merchandise is profitable. Her lamp doesn't go out by night.
She hath perceived when her merchandise [is] good, Her lamp is not extinguished in the night.
- 19** Hän ojentaa kätensä kehrävarteen ja käyttelee värttinää kämmenissään.
She lays her hands to the distaff, And her hands hold the spindle.
Her hands she hath sent forth on a spindle, And her hands have held a distaff.
- 20** Hän avaa kätensä kurjalle, ojentaa köyhälle molemmat kätensä.
She stretches out her hand to the poor; Yes, she reaches forth her hands to the needy.
Her hand she hath spread forth to the poor, Yea, her hands she sent forth to the needy.
- 21** Ei pelkää hän perheensä puolesta lunta, sillä koko hänen perheensä on puettu purppuravillaan.
She is not afraid of the snow for her household; For all her household are clothed with scarlet.
She is not afraid of her household from snow, For all her household are clothed [with] scarlet.
- 22** Hän valmistaa itsellensä peitteitä; hienoa pellavaa ja punapurppuraa on hänen pukunsa.
She makes for herself carpets of tapestry. Her clothing is fine linen and purple.
Ornamental coverings she hath made for herself, Silk and purple [are] her clothing.
- 23** Hänen miehensä on tunnettu porteissa, maanvanhinten seassa istuessansa.
Her husband is respected in the gates, When he sits among the elders of the land.
Known in the gates is her husband, In his sitting with elders of the land.
- 24** Hän aivinapaitoja tekee ja myy, voitä hän kauppiaalle toimittaa.
She makes linen garments and sells them, And delivers sashes to the merchant.
Linen garments she hath made, and selleth, And a girdle she hath given to the merchant.
- 25** Vallalla ja kunnialla hän on vaetetettu, ja hän nauraa tulevalle päivälle.
Strength and dignity are her clothing. She laughs at the time to come.
Strength and honour [are] her clothing, And she rejoiceth at a latter day.
- 26** Suunsa hän avaa viisauden sanoihin, hänen kielellään on lempeä opetus.
She opens her mouth with wisdom. The law of kindness is on her tongue.
Her mouth she hath opened in wisdom, And the law of kindness [is] on her tongue.
- 27** Hän tarkkaa talonsa menoa, eikä hän laiskan leipää syö.
She looks well to the ways of her household, And doesn't eat the bread of idleness.
She [is] watching the ways of her household, And bread of sloth she eateth not.

28 Hänen poikansa nousevat ja kiittävät hänen onneansa; hänen miehensä nousee ja ylistää häntä:

Her children rise up and call her blessed. Her husband also praises her:

Her sons have risen up, and pronounce her happy, Her husband, and he praiseth her,

29 "Paljon on naisia, toimellisia menoissaan, mutta yli niitten kaikkien kohoat sinä".

"Many women do noble things, But you excel them all."

`Many [are] the daughters who have done worthily, Thou hast gone up above them all.`

30 Pettävä on sulous, kauneus katoavainen; ylistetty se vaimo, joka Herra pelkää!

Charm is deceitful, and beauty is vain; But a woman who fears Yahweh, she shall be praised.

The grace [is] false, and the beauty [is] vain, A woman fearing Jehovah, she may boast herself.

1 Saarnaajan sanat, Daavidin pojan, joka oli kuninkaana Jerusalemissa.

The words of the Preacher, the son of David, king in Jerusalem:

Words of a preacher, son of David, king in Jerusalem:

2 Turhuuksien turhuus, sanoi saarnaaja, turhuuksien turhuus; kaikki on turhuutta!

"Vanity of vanities," says the Preacher; "Vanity of vanities, all is vanity."

Vanity of vanities, said the Preacher, Vanity of vanities: the whole [is] vanity.

3 Mitä hyötyä on ihmiselle kaikesta vaivannäöstänsä, jolla hän vaivaa itseänsä auringon alla?

What does man gain from all his labor in which he labors under the sun?

What advantage [is] to man by all his labour that he laboreth at under the sun?

4 Sukupolvi menee, ja sukupolvi tulee, mutta maa pysyy iäti.

One generation goes, and another generation comes; but the earth remains forever.

A generation is going, and a generation is coming, and the earth to the age is standing.

5 Ja aurinko nousee, ja aurinko laskee ja kiiruhtaa sille sijallensa, josta se jälleen

The sun also rises, and the sun goes down, and hurries to its place where it rises.

Also, the sun hath risen, and the sun hath gone in, and unto its place panting it is rising there.

6 Tuuli menee etelään ja kiertää pohjoiseen, kiertää yhä kiertämistään, ja samalle kierrollensa tuuli palajaa.

The wind goes toward the south, and turns around to the north. It turns around continually as it goes, and the wind returns again to its courses.

Going unto the south, and turning round unto the north, turning round, turning round, the wind is going, and by its circuits the wind hath returned.

- 7** Kaikki joet laskevat mereen, mutta meri ei siitensä täyty; samaan paikkaan, johon joet ovat laskeneet, ne aina edelleen laskevat.
All the rivers run into the sea, yet the sea is not full. To the place where the rivers flow, there they flow again.
All the streams are going unto the sea, and the sea is not full; unto a place whither the streams are going, thither they are turning back to go.
- 8** Kaikki tyynni itseänsä väsyttää, niin ettei kukaan sitä sanoa saata. Ei saa silmä kylläänsä näkemisestä eikä korva täyttänsä kuulemisesta.
All things are full of weariness beyond uttering. The eye is not satisfied with seeing, nor the ear filled with hearing.
All these things are wearying; a man is not able to speak, the eye is not satisfied by seeing, nor filled is the ear from hearing.
- 9** Mitä on ollut, sitä vastakin on; ja mitä on tapahtunut, sitä vastakin tapahtuu. Ei ole mitään uutta auringon alla.
That which has been is that which shall be; and that which has been done is that which shall be done: and there is no new thing under the sun.
What [is] that which hath been? it [is] that which is, and what [is] that which hath been done? it [is] that which is done, and there is not an entirely new thing under the sun.
- 10** Jos jotakin on, josta sanotaan: "Katso, tämä on uutta", niin on sitä kuitenkin ollut jo ennen, ammoisina aikoina, jotka ovat olleet ennen meitä.
Is there a thing of which it may be said, "Behold, this is new?" It has been long ago, in the ages which were before us.
There is a thing of which [one] saith: `See this, it [is] new!` already it hath been in the ages that were before us!
- 11** Ei jää muistoa esi-isistä; eikä jälkeläisistäkään, jotka tulevat, jää muistoa niille, jotka heidän jälkeensä tulevat.
There is no memory of the former; neither shall there be any memory of the latter that are to come, among those that shall come after.
There is not a remembrance of former [generations]; and also of the latter that are, there is no remembrance of them with those that are at the last.
- 12** Minä, saarnaaja, olin Israelin kuningas Jerusalemissa.
I, the Preacher, was king over Israel in Jerusalem.
I, a preacher, have been king over Israel in Jerusalem.

- 13** Ja minä käänsin sydämeni viisaudella tutkimaan ja miettimään kaikkea, mitä auringon alla tapahtuu. Tämä on vaikea työ, jonka Jumala on antanut ihmislapsille, heidän sillä itseään rasittaaksensa.
- I applied my heart to seek and to search out by wisdom concerning all that is done under the sky. It is a heavy burden that God has given to the sons of men to be afflicted with.
- And I have given my heart to seek and to search out by wisdom concerning all that hath been done under the heavens. It [is] a sad travail God hath given to the sons of man to be humbled by it.
- 14** Minä katselin kaikkia tekoja, mitä tehdään auringon alla, ja katso, se on kaikki turhuutta ja tuulen tavoittelua.
- I have seen all the works that are done under the sun; and, behold, all is vanity and a chasing after wind.
- I have seen all the works that have been done under the sun, and lo, the whole [is] vanity and vexation of spirit!
- 15** Väärä ei voi suoristua, eikä vajaata voi täydeksi laskea.
- That which is crooked can't be made straight; and that which is lacking can't be counted. A crooked thing [one] is not able to make straight, and a lacking thing is not able to be numbered.
- 16** Minä puhuin sydämässäni näin: Minä olen hankkinut suuren viisauden ja sitä yhä lisännyt, jopa yli kaikkien, jotka ovat ennen minua Jerusalemissa hallinneet, ja paljon on sydämeni nähnyt viisautta ja tietoa.
- I said to myself, "Behold, I have obtained for myself great wisdom above all who were before me in Jerusalem. Yes, my heart has had great experience of wisdom and knowledge."
- I -- I spake with my heart, saying, `I, lo, I have magnified and added wisdom above every one who hath been before me at Jerusalem, and my heart hath seen abundantly wisdom and knowledge.
- 17** Ja minä käänsin sydämeni tutkimaan viisautta ja tietoa, mielettömyyttä ja tyhmyyttä, ja minä tulin tietämään, että sekin oli tuulen tavoittelemista.
- I applied my heart to know wisdom, and to know madness and folly. I perceived that this also was a chasing after wind.
- And I give my heart to know wisdom, and to know madness and folly: I have known that even this [is] vexation of spirit;
- 18** Sillä missä on paljon viisautta, siinä on paljon surua; ja joka tietoa lisää, se tuskaa lisää. For in much wisdom is much grief; and he who increases knowledge increases sorrow. for, in abundance of wisdom [is] abundance of sadness, and he who addeth knowledge addeth pain.`

- 1 Minä sanoin sydämessäni: Tule, minä tahdon koetella sinua ilolla, nauti hyvää. Mutta katso, sekin oli turhuutta.**
I said in my heart, "Come now, I will test you with mirth: therefore enjoy pleasure;" and, behold, this also was vanity.
I said in my heart, `Pray, come, I try thee with mirth, and look thou on gladness;` and lo, even it [is] vanity.
- 2 Naurusta minä sanoin: "Mieletöntä!" ja ilosta: "Mitä se toimittaa?"**
I said of laughter, "It is foolishness;" and of mirth, "What does it accomplish?"
Of laughter I said, `Foolish!` and of mirth, `What [is] this it is doing?`
- 3 Minä mietin mielessäni virkistää ruumistani viinillä - kuitenkin niin, että sydämeni harrastaisi viisautta - ja noudattaa tyhmyyttä, kunnes saisin nähdä, mikä olisi ihmislapsille hyvä, heidän tehdäksensä sitä taivaan alla lyhyinä elämänsä päivinä.**
I searched in my heart how to cheer my flesh with wine, my heart yet guiding me with wisdom, and how to lay hold of folly, until I might see what it was good for the sons of men that they should do under heaven all the days of their lives.
I have sought in my heart to draw out with wine my appetite, (and my heart leading in wisdom), and to take hold on folly till that I see where [is] this -- the good to the sons of man of that which they do under the heavens, the number of the days of their lives.
- 4 Minä tein suuria töitä: rakensin itselleni taloja, istutin itselleni viinitarhoja.**
I made myself great works. I built myself houses. I planted myself vineyards.
I made great my works, I builded for me houses, I planted for me vineyards.
- 5 Minä laitoin itselleni puutarhoja ja puistoja ja istutin niihin kaikkinaisia hedelmäpuita.**
I made myself gardens and parks, and I planted trees in them of all kinds of fruit.
I made for me gardens and paradises, and I planted in them trees of every fruit.
- 6 Minä tein itselleni vesilammikoita kastellakseni niistä metsiköitä, joissa puita kasvoi.**
I made myself pools of water, to water therefrom the forest where trees were reared.
I made for me pools of water, to water from them a forest shooting forth trees.
- 7 Minä ostin orjia ja orjattaria, ja kotona syntyneitäkin minulla oli; myös oli minulla karjaa, raavaita ja lampaita, paljon enemmän kuin kenelläkään niistä, jotka olivat olleet ennen minua Jerusalemissa.**
I bought men-servants and maid-servants, and had servants born in my house. I also had great possessions of herds and flocks, above all who were before me in Jerusalem;
I got men-servants, and maid-servants, and sons of the house were to me; also, I had much substance -- herd and flock -- above all who had been before me in Jerusalem.

- 8** Minä kokosin itselleni myöskin hopeata ja kultaa ja kuninkaitten ja maakuntien aarteita ja hankin itselleni laulajia ja laulajattaria ja ihmislasten iloja, vaimon, jopa vaimoja.
I also gathered silver and gold for myself, and the treasure of kings and of the provinces. I got myself men-singers and women-singers, and the delights of the sons of men -- musical instruments, and that of all sorts.
I gathered for me also silver and gold, and the peculiar treasure of kings and of the provinces. I prepared for me men-singers and women-singers, and the luxuries of the sons of man -- a wife and wives.
- 9** Minä tulin suureksi ja yhä suuremmaksi, yli kaikkien, jotka olivat olleet ennen minua Jerusalemissa. Sen ohessa pysyi minussa viisauteni.
So I was great, and increased more than all who were before me in Jerusalem. My wisdom also remained with me.
And I became great, and increased above every one who had been before me in Jerusalem; also, my wisdom stood with me.
- 10** Enkä minä pidättänyt silmiäni mistään, mitä ne pyysivät, enkä kieltänyt sydämeltäni mitään iloa, sillä minun sydämeni iloitsi kaikesta vaivannäöstäni, ja se oli minun osani kaikesta vaivannäöstäni.
Whatever my eyes desired, I didn't keep from them. I didn't withhold my heart from any joy, for my heart rejoiced because of all my labor, and this was my portion from all my labor.
And all that mine eyes asked I kept not back from them; I withheld not my heart from any joy, for my heart rejoiced because of all my labour, and this hath been my portion, from all my labour,
- 11** Mutta kun minä käänsin huomioni kaikkiin töihin, joita minun käteni olivat tehneet, ja vaivannäköön, jolla olin vaivannut itseäni niitä tehdessäni, niin katso: se oli kaikki turhuutta ja tuulen tavoittelua; eikä ole hyötyä mistään auringon alla.
Then I looked at all the works that my hands had worked, and at the labor that I had labored to do; and, behold, all was vanity and a chasing after wind, and there was no profit under the sun.
and I have looked on all my works that my hands have done, and on the labour that I have laboured to do, and lo, the whole [is] vanity and vexation of spirit, and there is no advantage under the sun!
- 12** Kun minä käännyin katsomaan viisautta ja mielettömyyttä ja tyhmyyttä - sillä mitä taitaa ihminen, joka tulee kuninkaan jälkeen, muuta kuin tehdä, mitä jo ennen on tehty? -
I turned myself to consider wisdom, madness, and folly: for what can the king's successor do? Just that which has been done long ago.
And I turned to see wisdom, and madness, and folly, but what [is] the man who cometh after the king? that which [is] already -- they have done it!

- 13** niin minä näin, että viisaus on hyödyllisempi tyhmyyttä, niinkuin valo on pimeyttä hyödyllisempi.

Then I saw that wisdom excels folly, as far as light excels darkness.

And I saw that there is an advantage to wisdom above folly, like the advantage of the light above the darkness.

- 14** Viisaalla on silmät päässänsä, tyhmä taas vaeltaa pimeässä; mutta minä tulín tietämään myös sen, että toisen käy niinkuin toisenkin.

The wise man`s eyes are in his head, and the fool walks in darkness -- and yet I perceived that one event happens to them all.

The wise! -- his eyes [are] in his head, and the fool in darkness is walking, and I also knew that one event happeneth with them all;

- 15** Ja minä sanoin sydämessäni: Se, mikä kohtaa tyhmää, kohtaa minuakin; miksi olen sitten niin tuiki viisaaksi tullut? Ja minä sanoin sydämessäni: Tämäkin on turhuutta.

Then said I in my heart, "As it happens to the fool, so will it happen even to me; and why was I then more wise?" Then said I in my heart that this also is vanity.

and I said in my heart, 'As it happeneth with the fool, it happeneth also with me, and why am I then more wise?' And I spake in my heart, that also this [is] vanity:

- 16** Sillä ei jää viisaasta, niinkuin ei tyhmästäkään, ikuista muistoa, kun kerran tulevina päivinä kaikki unhotetaan; ja eikö kuole viisas niinkuin tyhmäkin?

For of the wise man, even as of the fool, there is no memory for ever, seeing that in the days to come all will have been long forgotten. Indeed, the wise man must die just like the fool!

That there is no remembrance to the wise -- with the fool -- to the age, for that which [is] already, [in] the days that are coming is all forgotten, and how dieth the wise? with the fool!

- 17** Niin minä kyllästyin elämään, sillä minusta oli paha se, mikä tapahtuu auringon alla, koskapa kaikki on turhuutta ja tuulen tavoittelua.

So I hated life, because the work that is worked under the sun was grievous to me; for all is vanity and a chasing after wind.

And I have hated life, for sad to me [is] the work that hath been done under the sun, for the whole [is] vanity and vexation of spirit.

- 18** Ja minä kyllästyin kaikkeen vaivannäkööni, jolla olin vaivannut itseäni auringon alla, koska minun täytyy se jättää ihmiselle, joka tulee minun jälkeeni.

I hated all my labor in which I labored under the sun, seeing that I must leave it to the man who comes after me.

And I have hated all my labour that I labour at under the sun, because I leave it to a man who is after me.

- 19** Ja kuka tietää, onko hän viisas vai tyhmä? Mutta hallitsemaan hän tulee kaikkia minun vaivannäköni hedelmiä, joiden tähden minä olen vaivannut itseäni ja ollut viisas auringon alla. Tämäkin on turhuutta.
- Who knows whether he will be a wise man or a fool? Yet he will have rule over all of my labor in which I have labored, and in which I have showed myself wise under the sun. This also is vanity.**
- And who knoweth whether he is wise or foolish? yet he doth rule over all my labour that I have laboured at, and that I have done wisely under the sun! this also [is] vanity.**
- 20** Niin minä annoin sydämeni vaipua epätoivoon kaikesta vaivannäöstäni, jolla olin vaivannut itseäni auringon alla.
- Therefore I began to cause my heart to despair concerning all the labor in which I had labored under the sun.**
- And I turned round to cause my heart to despair concerning all the labour that I laboured at under the sun.**
- 21** Sillä niin on: ihmisen, joka on vaivaa nähnyt toimien viisaudella, tiedolla ja kunnolla, täytyy antaa kaikki ihmiselle, joka ei ole siitä vaivaa nähnyt, hänen osaksensa. Sekin on turhuutta ja on suuri onnettomuus.
- For there is a man whose labor is with wisdom, with knowledge, and with skillfulness; yet he shall leave it for his portion to a man who has not labored therein. This also is vanity and a great evil.**
- For there is a man whose labour [is] in wisdom, and in knowledge, and in equity, and to a man who hath not laboured therein he giveth it -- his portion! Even this [is] vanity and a great evil.**
- 22** Sillä mitä saa ihminen kaikesta vaivannäöstänsä ja sydämensä pyrkimyksestä, jolla hän vaivaa itseänsä auringon alla?
- For what has a man of all his labor, and of the striving of his heart, in which he labors under the sun?**
- For what hath been to a man by all his labour, and by the thought of his heart that he laboured at under the sun?**
- 23** Ovathan kaikki hänen päivänsä pelkkää tuskaa ja hänen työnsä surua, eikä yölläkään hänen sydämensä saa lepoa. Tämäkin on turhuutta.
- For all his days are sorrows, and his travail is grief; yes, even in the night his heart takes no rest. This also is vanity.**
- For all his days are sorrows, and his travail sadness; even at night his heart hath not lain down; this also [is] vanity.**
- 24** Ei ole ihmisellä muuta onnea kuin syödä ja juoda ja antaa sielunsa nauttia hyvää vaivannäkönsä ohessa; mutta minä tulin näkemään, että sekkin tulee Jumalan kädestä.
- There is nothing better for a man than that he should eat and drink, and make his soul enjoy good in his labor. This also I saw, that it is from the hand of God.**
- There is nothing good in a man who eateth, and hath drunk, and hath shewn his soul good in his labour. This also I have seen that it [is] from the hand of God.**

- 25 - "Sillä kuka voi syödä ja kuka nauttia ilman minua?" -
For who can eat, or who can have enjoyment, more than I?
For who eateth and who hasteth out more than I?**
- 26 Sillä hän antaa ihmiselle, joka on hänelle otollinen, viisautta, tietoa ja iloa; mutta syntiselle hän antaa työksi koota ja kartuttaa annettavaksi sille, joka on otollinen Jumalalle. Sekin on turhuutta ja tuulen tavoittelua.
For to the man who pleases him, God gives wisdom, knowledge, and joy; but to the sinner he gives travail, to gather and to heap up, that he may give to him who pleases God. This also is vanity and a chasing after wind.
For to a man who [is] good before Him, He hath given wisdom, and knowledge, and joy; and to a sinner He hath given travail, to gather and to heap up, to give to the good before God. Even this [is] vanity and vexation of spirit.**
- 1 Kaikella on määräaika, ja aikansa on joka asialla taivaan alla.
For everything there is a season, and a time for every purpose under heaven:
To everything -- a season, and a time to every delight under the heavens:**
- 2 Aika on syntyä ja aika kuolla. Aika on istuttaa ja aika repiä istutus.
A time to be born, And a time to die; A time to plant, And a time to pluck up that which is planted;
A time to bring forth, And a time to die. A time to plant, And a time to eradicate the planted.**
- 3 Aika on surmata ja aika parantaa. Aika on purkaa ja aika rakentaa.
A time to kill, And a time to heal; A time to break down, And a time to build up;
A time to slay, And a time to heal, A time to break down, And a time to build up.**
- 4 Aika on itkeä ja aika nauraa. Aika on valittaa ja aika hypellä.
A time to weep, And a time to laugh; A time to mourn, And a time to dance;
A time to weep, And a time to laugh. A time to mourn, And a time to skip.**
- 5 Aika on heitellä kiviä ja aika kerätä kivet. Aika on syleillä ja aika olla syleilemättä.
A time to cast away stones, And a time to gather stones together; A time to embrace, And a time to refrain from embracing;
A time to cast away stones, And a time to heap up stones. A time to embrace, And a time to be far from embracing.**
- 6 Aika on etsiä ja aika kadottaa. Aika on säilyttää ja aika viskata pois.
A time to seek, And a time to lose; A time to keep, And a time to cast away;
A time to seek, And a time to destroy. A time to keep, And a time to cast away.**
- 7 Aika on reväistä rikki ja aika ommella yhteen. Aika on olla vaiti ja aika puhua.
A time to tear, And a time to sew; A time to keep silence, And a time to speak;
A time to rend, And a time to sew. A time to be silent, And a time to speak.**

- 8 Aika on rakastaa ja aika vihata. Aika on sodalla ja aika rauhalla.
A time to love, And a time to hate; A time for war, And a time for peace.
A time to love, And a time to hate. A time of war, And a time of peace.**
- 9 Mitä hyötyä on työntekijällä siitä, mistä hän näkee vaivaa?
What profit has he who works in that in which he labors?
What advantage hath the doer in that which he is labouring at?**
- 10 Minä olen katsonut sitä työtä, minkä Jumala on antanut ihmislapsille, heidän sillä itseään rasittaaksensa.
I have seen the burden which God has given to the sons of men to be afflicted with.
I have seen the travail that God hath given to the sons of man to be humbled by it.**
- 11 Kaiken hän on tehnyt kauniisti aikansa, myös iankaikkisuuden hän on pannut heidän sydämeensä; mutta niin on, ettei ihminen käsitä tekoja, jotka Jumala on tehnyt, ei alkua eikä loppua.
He has made everything beautiful in its time. He has also set eternity in their hearts, yet so that man can't find out the work that God has done from the beginning even to the end.
The whole He hath made beautiful in its season; also, that knowledge He hath put in their heart without which man findeth not out the work that God hath done from the beginning even unto the end.**
- 12 Minä tulin tietämään, ettei heillä ole muuta onnea kuin iloita ja tehdä hyvää eläessänsä.
I know that there is nothing better for them than to rejoice, and to do good as long as they live.
I have known that there is no good for them except to rejoice and to do good during their life,**
- 13 Mutta jokaiselle ihmiselle on sekin, että hän syö ja juo ja nauttii hyvää kaiken vaivannäkönsä ohessa, Jumalan lahja.
Also that every man should eat and drink, and enjoy good in all his labor, is the gift of God.
yea, even every man who eateth and hath drunk and seen good by all his labour, it [is] a gift of God.**
- 14 Minä tulin tietämään, että kaikki, mitä Jumala tekee, pysyy iäti. Ei ole siihen lisäämistä eikä siitä vähentämistä. Ja Jumala on sen niin tehnyt, että häntä peljättäisiin.
I know that whatever God does, it shall be forever. Nothing can be added to it, nor anything taken from it; and God has done it, that men should fear before him.
I have known that all that God doth is to the age, to it nothing is to be added, and from it nothing is to be withdrawn; and God hath wrought that they do fear before Him.**

- 15** Mitä nyt on, sitä on ollut jo ennenkin; ja mitä vasta on oleva, sitä on ollut jo ennenkin. Jumala etsii jälleen sen, mikä on mennyttä.

That which is has been long ago, and that which is to be has been long ago: and God seeks again that which is passed away.

What is that which hath been? already it is, and that which [is] to be hath already been, and God requireth that which is pursued.

- 16** Vielä minä näin auringon alla oikeuspaikan, ja siinä oli vääräys, ja vanhurskauden paikan, ja siinä oli vääräys.

Moreover I saw under the sun, in the place of justice, that wickedness was there; and in the place of righteousness, that wickedness was there.

And again, I have seen under the sun the place of judgment -- there [is] the wicked; and the place of righteousness -- there [is] the wicked.

- 17** Minä sanoin sydämessäni: Vanhurskaan ja väärän tuomitsee Jumala, sillä siellä on jokaisella asialla ja jokaisella teolla aikansa.

I said in my heart, "God will judge the righteous and the wicked; for there is a time there for every purpose and for every work."

I said in my heart, `The righteous and the wicked doth God judge, for a time [is] to every matter and for every work there.`

- 18** Minä sanoin sydämessäni: Ihmislasten tähden se niin on, jotta Jumala heitä koettelisi ja he tulisivat näkemään, että he omassa olossaan ovat eläimiä.

I said in my heart, "As for the sons of men, God tests them, so that they may see that they themselves are like animals.

I said in my heart concerning the matter of the sons of man that God might cleanse them, so as to see that they themselves [are] beasts.

- 19** Sillä ihmislasten käy niinkuin eläintenkin; sama on kumpienkin kohtalo. Niinkuin toiset kuolevat, niin toisetkin kuolevat; yhtäläinen henki on kaikilla. Ihmisillä ei ole mitään etua eläinten edellä, sillä kaikki on turhuutta.

For that which happens to the sons of men happens to animals. Even one thing happens to them. As the one dies, so the other dies. Yes, they have all one breath; and man has no advantage over the animals: for all is vanity.

For an event [is to] the sons of man, and an event [is to] the beasts, even one event [is] to them; as the death of this, so [is] the death of that; and one spirit [is] to all, and the advantage of man above the beast is nothing, for the whole [is] vanity.

- 20** Kaikki menee samaan paikkaan. Kaikki on tomusta tullut, ja kaikki palajaa tomuun. All go to one place. All are from the dust, and all turn to dust again.

The whole are going unto one place, the whole have been from the dust, and the whole are turning back unto the dust.

- 21 Kuka tietää ihmisen hengestä, kohoako se ylös, ja eläimen hengestä, vajoako se alas maahan?**

Who knows the spirit of man, whether it goes upward, and the spirit of the animal, whether it goes downward to the earth?"

Who knoweth the spirit of the sons of man that is going up on high, and the spirit of the beast that is going down below to the earth?

- 22 Niin minä tulin näkemään, että ei ole mitään parempaa, kuin että ihminen iloitsee teoistansa, sillä se on hänen osansa. Sillä kuka tuo hänet takaisin näkemään iloksensa sitä, mikä tulee hänen jälkeensä?**

Therefore I saw that there is nothing better, than that a man should rejoice in his works; for that is his portion: for who can bring him to see what will be after him?

And I have seen that there is nothing better than that man rejoice in his works, for it [is] his portion; for who doth bring him in to look on that which is after him?

- 1 Taas minä katselin kaikkea sortoa, jota harjoitetaan auringon alla, ja katso, siinä on sorrettujen kyyneleet, eikä ole heillä lohduttajaa; väkivaltaa tekee heidän sortajainsa käsi, eikä ole heillä lohduttajaa.**

Then I returned and saw all the oppressions that are done under the sun: and, behold, the tears of those who were oppressed, and they had no comforter; and on the side of their oppressors there was power; but they had no comforter.

And I have turned, and I see all the oppressions that are done under the sun, and lo, the tear of the oppressed, and they have no comforter; and at the hand of their oppressors [is] power, and they have no comforter.

- 2 Ja minä ylistin vainajia, jotka ovat jo kuolleet, onnellisemmiksi kuin eläviä, jotka vielä ovat elossa,**

Therefore I praised the dead who have been long dead more than the living who are yet alive.

And I am praising the dead who have already died above the living who are yet alive.

- 3 ja onnellisemmaksi kuin nämä kumpikaan sitä, joka ei vielä ole olemassa eikä ole nähnyt sitä pahaa, mikä tapahtuu auringon alla.**

Yes, better than them both is him who has not yet been, who has not seen the evil work that is done under the sun.

And better than both of them [is] he who hath not yet been, in that he hath not seen the evil work that hath been done under the sun.

- 4 Ja minä näin kaikesta vaivannäöstä ja työn kunnollisuudesta, että se on toisen kateutta toista kohtaan.**

Then I saw all of labor and of achievement that is the envy of a man`s neighbor. This also is vanity and a striving after wind.

And I have seen all the labour, and all the benefit of the work, because for it a man is the envy of his neighbour. Even this [is] vanity and vexation of spirit.

- 5** Sekin on turhuutta ja tuulen tavoittelua. Tyhmä panee kädet ristiin ja kalvaa omaa lihaansa.

The fool folds his hands together and ruins himself.

The fool is clasping his hands, and eating his own flesh:

- 6** Parempi on pivollinen lepoa kuin kahmalollinen vaivannäköä ja tuulen tavoittelua. Better is a handful, with quietness, than two handfuls with labor and chasing after wind. `Better [is] a handful [with] quietness, than two handfuls [with] labour and vexation of spirit.`

- 7** Taas minä näin turhuuden auringon alla:

Then I returned and saw vanity under the sun.

And I have turned, and I see a vain thing under the sun:

- 8** Tuossa on yksinäinen, ei ole hänellä toista, ei poikaa, ei veljeäkään ole hänellä; mutta ei ole loppua kaikella hänen vaivannäöllänsä, eikä hänen silmänsä saa kylläänsä rikkaudesta. Ja kenen hyväksi minä sitten vaivaa näen ja pidätän itseni nautinnoista? Tämäkin on turhuutta ja on paha asia.

There is one who is alone, and he has neither son nor brother. There no end to all of his labor, neither are his eyes satisfied with wealth. For whom then, do I labor, and deprive my soul of enjoyment? This also is vanity, yes, it is a miserable business.

There is one, and there is not a second; even son or brother he hath not, and there is no end to all his labour! His eye also is not satisfied with riches, and [he saith not], `For whom am I labouring and bereaving my soul of good?` This also is vanity, it is a sad travail.

- 9** Kahden on parempi kuin yksin, sillä heillä on vaivannäöstänsä hyvä palkka.

Two are better than one, because they have a good reward for their labor.

The two [are] better than the one, in that they have a good reward by their labour.

- 10** Jos he lankeavat, niin toinen nostaa ylös toverinsa; mutta voi yksinäistä, jos hän lankeaa! Ei ole toista nostamassa häntä ylös.

For if they fall, the one will lift up his fellow; but woe to him who is alone when he falls, and doesn't have another to lift him up.

For if they fall, the one raiseth up his companion, but woe to the one who falleth and there is not a second to raise him up!

- 11** Myös, jos kaksi makaa yhdessä, on heillä lämmin; mutta kuinka voisi yksinäisellä olla lämmin?

Again, if two lie together, then they have warmth; but how can one keep warm alone?

Also, if two lie down, then they have heat, but how hath one heat?

- 12** Ja yksinäisen kimppuun voi joku käydä, mutta kaksi pitää sille puolensa. Eikä kolmisäinen lanka pian katkea.

If a man prevails against one who is alone, two shall withstand him; and a threefold cord is not quickly broken.

And if the one strengthen himself, the two stand against him; and the threefold cord is not hastily broken.

- 13** Parempi on köyhä, mutta viisas nuorukainen kuin vanha ja tyhmä kuningas, joka ei enää ymmärrä ottaa varoituksesta vaaria.

Better is a poor and wise youth than an old and foolish king who doesn't know how to receive admonition any more.

Better is a poor and wise youth than an old and foolish king, who hath not known to be warned any more.

- 14** Sillä vankilasta tuo toinen lähti tullaksensa kuninkaaksi, vaikka oli hänen kuninkaana ollessaan syntynyt köyhänä.

For out of prison he came forth to be king; yes, even in his kingdom he was born poor.

For from a house of prisoners he hath come out to reign, for even in his own kingdom he hath been poor.

- 15** Minä näin kaikkien, jotka elivät ja vaelsivat auringon alla, olevan nuorukaisen puolella, tuon toisen, joka oli astuva hänen sijaansa.

I saw all the living who walk under the sun, that they were with the youth, the other, who succeeded him.

I have seen all the living, who are walking under the sun, with the second youth who doth stand in his place;

- 16** Ei ollut loppua kaikella sillä väellä, niillä kaikilla, joita hän johti; mutta jälkipolvet eivät hänestä iloitse. Sillä sekin on turhuutta ja tuulen tavoittelemista.

There was no end of all the people, even of all them over whom he was -- yet those who come after shall not rejoice in him. Surely this also is vanity and a chasing after wind.

there is no end to all the people, to all who were before them; also, the latter rejoice not in him. Surely this also is vanity and vexation of spirit.

- 1** Varo jalkasi, kun menet Jumalan huoneeseen. Tulo kuulemaan on parempi kuin tyhmäin teurasuhrin-anto, sillä he ovat tietämättömiä, ja niin he tekevät pahaa. (5:1) Älä ole kerkeä suultasi, älköönkä sydämesi kiirehtikö lausumaan sanaa Jumalan edessä, sillä Jumala on taivaassa ja sinä olet maan päällä; sentähden olkoot sanasi harvat.

Guard your steps when you go to God's house; for to draw near to listen is better than to give the sacrifice of fools, for they don't know that they do evil.

Keep thy feet when thou goest unto a house of God, and draw near to hear rather than to give of fools the sacrifice, for they do not know they do evil.

- 2 Sillä paljosta työstä tulee unia, ja missä on paljon sanoja, siinä on tyhmä äänessä.**
Don` t be rash with your mouth, and don` t let your heart be hasty to utter anything before God; for God is in heaven, and you on earth. Therefore let your words be few.
Cause not thy mouth to hasten, and let not thy heart hasten to bring out a word before God, for God is in the heavens, and thou on the earth, therefore let thy words be few.
- 3 Kun teet lupauksen Jumalalle, niin täytä se viivyttelämättä; sillä ei ole hänellä mielisuosiota tyhmiin: täytä, mitä lupaat.**
For as a dream comes with a multitude of cares, so a fool`s speech with a multitude of words.
For the dream hath come by abundance of business, and the voice of a fool by abundance of words.
- 4 On parempi, ettet lupaa, kuin että lupaat etkä täytä.**
When you vow a vow to God, don` t defer to pay it; for he has no pleasure in fools. Pay that which you vow.
When thou vowest a vow to God, delay not to complete it, for there is no pleasure in fools; that which thou vowest -- complete.
- 5 Älä anna suusi saattaa ruumistasi syynalaiseksi, äläkä sano Jumalan sanansaattajan edessä: "Se oli erehdys"; miksi pitäisi Jumalan vihastua sinun puheestasi ja turmella sinun kättesi työt?**
It is better that you should not vow, than that you should vow and not pay.
Better that thou do not vow, than that thou dost vow and dost not complete.
- 6 Sillä paljot unet ovat pelkkää turhuutta; samoin paljot puheet. Mutta pelkää sinä**
Don` t allow your mouth to lead you into sin. Don` t protest before the messenger that this was a mistake. Why should God be angry at your voice, and destroy the work of your hands?
Suffer not thy mouth to cause thy flesh to sin, nor say before the messenger, that `it [is] an error,` why is God wroth because of thy voice, and hath destroyed the work of thy hands?
- 7 Jos näet köyhää sorrettavan sekä oikeutta ja vanhurskautta poljettavan maakunnassa, niin älä sitä asiaa ihmettele; sillä ylhäistä vartioitsee vielä ylhäisempi, ja sitäkin ylhäisemmät heitä molempia.**
For in the multitude of dreams there are vanities, and in many words: but you must fear God.
For, in the abundance of dreams both vanities and words abound; but fear thou God.

- 8 Ja maalle on kaikessa hyödyksi, että viljellyllä maalla on kuningas.**
If you see the oppression of the poor, and the violent taking away of justice and righteousness in a district, don't marvel at the matter: for one official is eyed by a higher one; and there are officials over them.
If oppression of the poor, and violent taking away of judgment and righteousness thou seest in a province, do not marvel at the matter, for a higher than the high is observing, and high ones [are] over them.
- 9 Joka rakastaa rahaa, ei saa rahaa kylläksensä, eikä voittoa se, joka rakastaa tavaran paljoutta. Sekin on turhuutta.**
Moreover the profit of the earth is for all. The king profits from the field.
And the abundance of a land is for all. A king for a field is served.
- 10 Omaisuuden karttuessa karttuvat sen syöjätkin; ja mitä muuta etua siitä on haltijallensa, kuin että silmillään sen näkee?**
He who loves silver shall not be satisfied with silver; nor he who loves abundance, with increase: this also is vanity.
Whoso is loving silver is not satisfied [with] silver, nor he who is in love with stores [with] increase. Even this [is] vanity.
- 11 Työntekijän uni on makea, söipä hän vähän tai paljon; mutta rikkaan ei hänen yltäkyläisyytensä salli nukkua.**
When goods increase, those who eat them are increased; and what advantage is there to its owner, except to feast on them with his eyes?
In the multiplying of good have its consumers been multiplied, and what benefit [is] to its possessor except the sight of his eyes?
- 12 On raskas onnettomuus, jonka minä näin auringon alla: rikkaus, joka on säilytetty onnettomuudeksi haltijallensa.**
The sleep of a laboring man is sweet, whether he eats little or much; but the abundance of the rich will not allow him to sleep.
Sweet [is] the sleep of the labourer whether he eat little or much; and the sufficiency of the wealthy is not suffering him to sleep.
- 13 Se rikkaus katoaa onnettoman tapauksen kautta; ja jos hänelle on syntynyt poika, ei sen käsiin jää mitään.**
There is a grievous evil which I have seen under the sun: wealth kept by its owner to his harm.
There is a painful evil I have seen under the sun: wealth kept for its possessor, for his evil.
- 14 Niinkuin hän tuli äitinsä kohdusta, niin on hänen alastonna jälleen mentävä pois, samoin kuin tulikin; eikä hän vaivannäöstänsä saa mitään, minkä veisi täältä**
Those riches perish by misfortune, and if he has fathered a son, there is nothing in his hand.
And that wealth hath been lost in an evil business, and he hath begotten a son and there is nothing in his hand!

- 15 Raskas onnettomuus tämäkin on: aivan niinkuin hän tuli, on hänen mentävä; ja mitä hyötyä hänellä sitten on siitä, että on vaivaa nähnyt tuulen hyväksi?**
As he came forth from his mother`s womb, naked shall he go again as he came, and shall take nothing for his labor, which he may carry away in his hand.
As he came out from the belly of his mother, naked he turneth back to go as he came, and he taketh not away anything of his labour, that doth go in his hand.
- 16 Myös kuluttaa hän kaikki päivänsä pimeydessä; ja surua on hänellä paljon, kärsimystä ja mielikarvautta.**
This also is a grievous evil, that in all points as he came, so shall he go. And what profit does he have who labors for the wind?
And this also [is] a painful evil, just as he came, so he goeth, and what advantage [is] to him who laboreth for wind?
- 17 Katso, minkä minä olen tullut näkemään, on hyvää ja kaunista syödä ja juoda ja nauttia hyvää kaiken vaivannäkönsä ohessa, jolla ihminen itseänsä vaivaa auringon alla lyhyinä elämänsä päivinä, jotka Jumala on hänelle antanut; sillä se on hänen osansa.**
All his days he also eats in darkness, he is frustrated, and has sickness and wrath. Also all his days in darkness he consumeth, and sadness, and wrath, and sickness abound.
- 18 Sekin on Jumalan lahja, jos Jumala kenelle ihmiselle antaa rikkautta ja tavaraa ja sallii hänen syödä siitä ja saada osansa ja iloita vaivannäkönsä ohessa.**
Behold, that which I have seen to be good and proper is for one to eat and to drink, and to enjoy good in all his labor, in which he labors under the sun, all the days of his life which God has given him; for this is his portion.
Lo, that which I have seen: [It is] good, because beautiful, to eat, and to drink, and to see good in all one`s labour that he laboreth at under the sun, the number of the days of his life that God hath given to him, for it [is] his portion.
- 19 Sillä hän ei tule niin paljon ajatelleeksi elämänsä päiviä, kun Jumala suostuu hänen sydämensä iloon.**
Every man also to whom God has given riches and wealth, and has given him power to eat of it, and to take his portion, and to rejoice in his labor -- this is the gift of God.
Every man also to whom God hath given wealth and riches, and hath given him power to eat of it, and to accept his portion, and to rejoice in his labour, this is a gift of God.
- 1 On onnettomuus tämäkin, jonka olen nähnyt auringon alla ja joka raskaasti painaa ihmistä:**
There is an evil which I have seen under the sun, and it is heavy on men:
There is an evil that I have seen under the sun, and it [is] great on man:

- 2** että Jumala antaa miehelle rikkautta ja tavaraa ja kunniaa, niin ettei hänen sielultaan puutu mitään kaikesta siitä, mitä hän halajaa, mutta Jumala ei salli hänen nauttia sitä, vaan sen nauttii vieras. Se on turhuutta ja raskas kärsimys.
a man to whom God gives riches, wealth, and honor, so that he lacks nothing for his soul of all that he desires, yet God gives him no power to eat of it, but an alien eats it. This is vanity, and it is an evil disease.
A man to whom God giveth wealth, and riches, and honour, and there is no lack to his soul of all that he desireth, and God giveth him not power to eat of it, but a stranger eateth it; this [is] vanity, and it [is] an evil disease.
- 3** Vaikka syntyisi miehelle sata lasta ja hän eläisi vuosia paljon ja paljot olisivat hänen vuottensa päivät, mutta hän ei saisi tyydyttää omaa haluaan omaisuudellansa eikä saisi edes hautaustakaan, niin minä sanon, että keskoinen olisi onnellisempi kuin hän.
If a man fathers a hundred children, and lives many years, so that the days of his years are many, but his soul is not filled with good, and moreover he has no burial; I say, that an untimely birth is better than he:
If a man doth beget a hundred, and live many years, and is great, because they are the days of his years, and his soul is not satisfied from the goodness, and also he hath not had a grave, I have said, `Better than he [is] the untimely birth.`
- 4** Sillä se turhaan tulee ja pimeyteen menee, ja pimeyteen peittyy sen nimi.
for it comes in vanity, and departs in darkness, and its name is covered with darkness.
For in vanity he came in, and in darkness he goeth, and in darkness his name is covered,
- 5** Ei se ole aurinkoa nähnyt eikä tuntenut. Sen lepo on parempi kuin hänen.
Moreover it has not seen the sun nor known it. This has rest rather than the other.
Even the sun he hath not seen nor known, more rest hath this than that.
- 6** Ja vaikka hän eläisi kaksi kertaa tuhannen vuotta, mutta ei saisi onnea nähdä - eikö kuitenkin kaikki mene samaan paikkaan?
Yes, though he live a thousand years twice told, and yet fails to enjoy good, don't all go to one place?
And though he had lived a thousand years twice over, yet good he hath not seen; to the same place doth not every one go?
- 7** Kaikki ihmisen vaivannäkö tapahtuu hänen oman suunsa hyväksi, ja kuitenkin ei halu täyty.
All the labor of man is for his mouth, and yet the appetite is not filled.
All the labour of man [is] for his mouth, and yet the soul is not filled.
- 8** Sillä mitä etua on viisaalla tyhmän edellä, ja mitä kurjalla siitä, että hän osaa oikein vaeltaa elävitten edessä?
For what advantage has the wise more than the fool? What has the poor man, that knows how to walk before the living?
For what advantage [is] to the wise above the fool? What to the poor who knoweth to walk before the living?

- 9 Parempi silmän näkö kuin halun haihattelu. Tämäkin on turhuutta ja tuulen tavoittelua. Better is the sight of the eyes than the wandering of the desire. This also is vanity and a chasing after wind.**
Better [is] the sight of the eyes than the going of the soul. This also [is] vanity and vexation of spirit.
- 10 Mitä olemassa on, sille on pantu nimi jo ammoiden; ja edeltä tunnettua on ollut, mitä ihmisestä on tuleva. Ei voi hän riidellä väkevämpänä kanssa.**
Whatever has been, its name was given long ago; and it is known what man is; neither can he contend with him who is mightier than he.
What [is] that which hath been? already is its name called, and it is known that it [is] man, and he is not able to contend with him who is stronger than he.
- 11 Sillä niin on: puheen paljous enentää turhuutta. Mitä etua on ihmisellä siitä?**
For there are many words that create vanity. What does that profit man?
For there are many things multiplying vanity; what advantage [is] to man?
- 1 Sillä kuka tietää, mikä on ihmiselle hyvä elämässä, hänen elämänsä lyhyinä, turhina päivinä, jotka hän viettää kuin varjo; ja kuka ilmaisee ihmiselle, mitä on tuleva hänen jälkeensä auringon alla?**
A good name is better than fine perfume; and the day of death better than the day of one's birth.
Better [is] a name than good perfume, And the day of death than the day of birth.
- 2 Hyvä nimi on parempi kuin kallis öljy, ja kuolinpäivä parempi kuin syntymäpäivä.**
It is better to go to the house of mourning than to go to the house of feasting: for that is the end of all men, and the living should take this to heart.
Better to go unto a house of mourning, Than to go unto a house of banqueting, For that is the end of all men, And the living layeth [it] unto his heart.
- 3 Parempi kuin pitotaloon on mennä surutaloon, sillä siinä on kaikkien ihmisten loppu, ja elossa oleva painaa sen mieleensä.**
Sorrow is better than laughter; for by the sadness of the face the heart is made good.
Better [is] sorrow than laughter, For by the sadness of the face the heart becometh better.
- 4 Suru on parempi kuin nauru, sillä sydämelle on hyväksi, että kasvot ovat murheelliset.**
The heart of the wise is in the house of mourning; but the heart of fools is in the house of mirth.
The heart of the wise [is] in a house of mourning, And the heart of fools in a house of mirth.
- 5 Viisaitten sydän on surutalossa, tyhmien sydän ilotalossa.**
It is better to hear the rebuke of the wise, than for a man to hear the song of fools.
Better to hear a rebuke of a wise man, Than [for] a man to hear a song of fools,

- 6 Parempi on kuulla viisaan nuhdetta, kuin olla kuulemassa tyhmien laulua;
For as the crackling of thorns under a pot, so is the laughter of the fool. This also is vanity.
For as the noise of thorns under the pot, So [is] the laughter of a fool, even this [is] vanity.**
- 7 sillä niinkuin orjantappurain rätinä padan alla, on tyhmän nauru. Ja sekin on turhuutta.
Surely extortion makes the wise man foolish; and a bribe destroys the understanding.
Surely oppression maketh the wise mad, And a gift destroyeth the heart.**
- 8 Sillä väärä voitto tekee viisaan hulluksi, ja lahja turmelee sydämen.
Better is the end of a thing than its beginning. The patient in spirit is better than the proud in spirit.
Better [is] the latter end of a thing than its beginning, Better [is] the patient of spirit, than the haughty of spirit.**
- 9 Asian loppu on parempi kuin sen alku, ja pitkämielinen on parempi kuin korkeamielinen.
Don't be hasty in your spirit to be angry, for anger rests in the bosom of fools.
Be not hasty in thy spirit to be angry, For anger in the bosom of fools resteth.**
- 10 Älköön mielesi olko pikainen vihaan, sillä viha majautuu tyhmäin poveen.
Don't say, "Why were the former days better than these?" For you do not ask wisely about this.
Say not thou, "What was it, That the former days were better than these?" For thou hast not asked wisely of this.**
- 11 Älä sano: "Mikä siinä on, että entiset ajat olivat paremmat kuin nykyiset?" Sillä sitä et viisaudesta kysy.
Wisdom is as good as an inheritance. Yes, it is more excellent for those who see the sun.
Wisdom [is] good with an inheritance, And an advantage [it is] to those beholding the**
- 12 Viisaus on yhtä hyvä kuin perintöosa ja on etu niille, jotka ovat näkemässä aurinkoa.
For wisdom is a defense, even as money is a defense; but the excellency of knowledge is that wisdom preserves the life of him who has it.
For wisdom [is] a defense, money [is] a defence, And the advantage of the knowledge of wisdom [is], She reviveth her possessors.**
- 13 Sillä viisauden varjossa on kuin rahan varjossa, mutta tieto on hyödyllisempi: viisaus pitää haltijansa elossa.
Consider the work of God, for who can make that straight, which he has made crooked?
See the work of God, For who is able to make straight that which He made crooked?**
- 14 Katso Jumalan tekoja; sillä kuka voi sen suoristaa, minkä hän on vääräksi tehnyt?
In the day of prosperity be joyful, and in the day of adversity consider; yes, God has made the one side by side with the other, to the end that man should not find out anything after him.
In a day of prosperity be in gladness, And in a day of evil consider. Also this over-against that hath God made, To the intent that man doth not find anything after him.**

- 15 Hyvänä päivänä ole hyvillä mielin, ja pahana päivänä ymmärrä, että toisen niinkuin toisenkin on Jumala tehnyt, koskapa ihminen ei saa mitään siitä, mikä hänen jälkeensä tulee.**
All this have I seen in my days of vanity: there is a righteous man who perishes in his righteousness, and there is a wicked man who lives long in his evil-doing.
The whole I have considered in the days of my vanity. There is a righteous one perishing in his righteousness, and there is a wrong-doer prolonging [himself] in his wrong.
- 16 Kaikkea olen tullut näkemään turhina päivinäni: on vanhurskaita, jotka hukkuvat vanhurskaudessaan, ja on jumalattomia, jotka elävät kauan pahuudessaan.**
Don` t be overly righteous, neither make yourself overly wise. Why should you destroy yourself?
Be not over-righteous, nor show thyself too wise, why art thou desolate?
- 17 Älä ole kovin vanhurskas äläkä esiinny ylen viisaana: miksi tuhoaisit itsesi?**
Don` t be too wicked, neither be foolish. Why should you die before your time?
Do not much wrong, neither be thou a fool, why dost thou die within thy time?
- 18 Älä ole kovin jumalaton, äläkä ole tyhmä: miksi kuolisit ennen aikaasi?**
It is good that you should take hold of this. Yes, also from that don` t withdraw your hand; for he who fears God will come forth from them all.
[It is] good that thou dost lay hold on this, and also, from that withdrawest not thy hand, for whoso is fearing God goeth out with them all.
- 19 Hyvä on, että pidät kiinni toisesta etkä hellitä kättäsi toisestakaan, sillä Jumalaa pelkääväinen selviää näistä kaikista.**
Wisdom is a strength to the wise man more than ten rulers who are in a city.
The wisdom giveth strength to a wise man, more than wealth the rulers who have been in a city.
- 20 Viisaus auttaa viisasta voimakkaammin kuin kymmenen vallanpitäjää, jotka ovat kaupungissa.**
Surely there is not a righteous man on earth, who does good and doesn` t sin.
Because there is not a righteous man on earth that doth good and sinneth not.
- 21 Sillä ei ole maan päällä ihmistä niin vanhurskasta, että hän tekisi vain hyvää eikä tekisi syntiä.**
Also don` t take heed to all words that are spoken, lest you hear your servant curse you;
Also to all the words that they speak give not thy heart, that thou hear not thy servant reviling thee.
- 22 Älä myöskään pane mieleesi kaikkia puheita, mitä puhutaan, ettet kuulisi palvelijasi sinua kiroilevan.**
for often your own heart knows that you yourself have likewise cursed others.
For many times also hath thy heart known that thou thyself also hast reviled others.

- 23** Sillä oma sydämesikin tietää, että myös sinä olet monta kertaa kiroillut muita.
All this have I proved in wisdom. I said, "I will be wise;" but it was far from me.
All this I have tried by wisdom; I have said, `I am wise,` and it [is] far from me.
- 24** Kaiken tämän olen viisaudella koetellut. Minä sanoin: "Tahdon tulla viisaaksi", mutta se pysyi minusta kaukana.
That which is, is far off and exceedingly deep. Who can find it out?
Far off [is] that which hath been, and deep, deep, who doth find it?
- 25** Kaukana on kaiken olemus ja syvällä, syvällä; kuka voi sen löytää?
I turned around, and my heart sought to know and to search out, and to seek wisdom and the scheme of things, and to know that wickedness is stupidity, and that foolishness is madness.
I have turned round, also my heart, to know and to search, and to seek out wisdom, and reason, and to know the wrong of folly, and of foolishness the madness.
- 26** Minä ryhdyin sydämessäni oppimaan, miettimään ja etsimään viisautta ja tutkistelun tuloksia, tullakseni tuntemaan jumalattomuuden typeryydeksi ja tyhmyyden mielettömyydeksi.
I find more bitter than death the woman whose heart is snares and traps, whose hands are chains. Whoever pleases God shall escape from her; but the sinner will be ensnared by
And I am finding more bitter than death, the woman whose heart [is] nets and snares, her hands [are] bands; the good before God escapeth from her, but the sinner is captured by her.
- 27** Ja minä löysin sen, mikä on kuolemaa katkerampi: naisen, joka on verkko, jonka sydän on paula ja jonka kädet ovat kahleet. Se, joka on otollinen Jumalan edessä, pelastuu hänestä, mutta synnintekijä häneen takertuu.
Behold, this have I found, says the Preacher, one to another, to find out the scheme;
See, this I have found, said the Preacher, one to one, to find out the reason
- 28** Katso, tämän minä olen löytänyt, sanoi saarnaaja, pyrkiessäni asia asialta löytämään tutkistelun tulosta;
which my soul still seeks; but I have not found: one man among a thousand have I found; but a woman among all those have I not found.
(that still my soul had sought, and I had not found), One man, a teacher, I have found, and a woman among all these I have not found.
- 29** mitä sieluni on yhäti etsinyt, mutta mitä en ole löytänyt, on tämä: olen löytänyt tuhannesta yhden miehen, mutta koko siitä luvusta en ole löytänyt yhtäkään naista.
Behold, this only have I found: that God made man upright; but they search for many schemes.
See, this alone I have found, that God made man upright, and they -- they have sought out many devices.

- 1 Kuka on viisaan vertainen, ja kuka taitaa selittää asian? Ihmisen viisaus kirkastaa hänen kasvonsa, ja hänen kasvojensa kovuus muuttuu.**
Who is like the wise man? And who knows the interpretation of a thing? A man`s wisdom makes his face shine, and the hardness of his face is changed.
Who [is] as the wise? and who knoweth the interpretation of a thing? The wisdom of man causeth his face to shine, and the hardness of his face is changed.
- 2 Minä sanon: Ota vaari kuninkaan käskystä, varsinkin Jumalan kautta vannotun valan tähden.**
I say, "Keep the king`s command!" because of the oath to God.
I pray thee, the commandment of a king keep, even for the sake of the oath of God.
- 3 Älä ole kerkeä luopumaan hänestä, äläkä asetu pahan asian puolelle, sillä hän tekee, mitä vain tahtoo.**
Don`t be hasty to go out of his presence. Don`t persist in an evil thing, for he does whatever pleases him,
Be not troubled at his presence, thou mayest go, stand not in an evil thing, for all that he pleaseth he doth.
- 4 Sillä kuninkaan sana on voimallinen, ja kuka voi sanoa hänelle: Mitäs teet? for the king`s word is supreme. Who can say to him, "What are you doing?" Where the word of a king [is] power [is], and who saith to him, `What dost thou?`**
- 5 Joka käskyn pitää, ei tiedä pahasta asiasta; ja viisaan sydän tietää ajan ja tuomion. Whoever keeps the commandment shall not come to harm, and his wise heart will know the time and procedure.**
Whoso is keeping a command knoweth no evil thing, and time and judgment the heart of the wise knoweth.
- 6 Sillä itsekullakin asialla on aikansa ja tuomionsa; ihmistä näet painaa raskaasti hänen pahuutensa.**
For there is a time and procedure for every purpose, although the misery of man is heavy on him.
For to every delight there is a time and a judgment, for the misfortune of man is great upon him.
- 7 Hän ei tiedä, mitä tuleva on; sillä kuka ilmaisee hänelle, miten se on tuleva? For he doesn`t know that which will be; for who can tell him how it will be? For he knoweth not that which shall be, for when it shall be who declareth to him?**

- 8** Ei ole ihminen tuulen valtias, niin että hän voisi sulkea tuulen, ei hallitse kukaan kuoleman päivää, ei ole pääsyä sodasta, eikä jumalattomuus pelasta harjoittajaansa.
There is no man who has power over the spirit to contain the spirit; neither does he have power over the day of death. There is no discharge in war; neither shall wickedness deliver those who practices it.
There is no man ruling over the spirit to restrain the spirit, and there is no authority over the day of death, and there is no discharge in battle, and wickedness delivereth not its possessors.
- 9** Kaiken tämän minä tulin näkemään, kun käänsin sydämeni tarkkaamaan kaikkea, mitä auringon alla tapahtuu aikana, jolloin ihminen vallitsee toista ihmistä hänen onnettomuudekseen.
All this have I seen, and applied my mind to every work that is done under the sun. There is a time in which one man has power over another to his hurt.
All this I have seen so as to give my heart to every work that hath been done under the sun; a time that man hath ruled over man to his own evil.
- 10** Sitten minä näin, kuinka jumalattomat haudattiin ja menivät lepoon, mutta ne, jotka olivat oikein tehneet, saivat lähteä pois pyhästä paikasta ja joutuivat unhotuksiin kaupungissa. Sekin on turhuus.
So I saw the wicked buried. Indeed they came also from holiness. They went and were forgotten in the city where they did this. This also is vanity.
And so I have seen the wicked buried, and they went in, even from the Holy Place they go, and they are forgotten in the city whether they had so done. This also [is] vanity.
- 11** Milloin pahan teon tuomio ei tule pian, saavat ihmislapsen rohkeutta tehdä pahaa, Because sentence against an evil work is not executed speedily, therefore the heart of the sons of men is fully set in them to do evil.
Because sentence hath not been done [on] an evil work speedily, therefore the heart of the sons of man is full within them to do evil.
- 12** koskapa syntinen saa tehdä pahaa sata kertaa ja elää kauan; tosin minä tiedän, että Jumalaa pelkääväisille käy hyvin, sentähden että he häntä pelkäävät,
Though a sinner commits crimes a hundred times, and lives long, yet surely I know that it will be better with those who fear God, who are reverent before him.
Though a sinner is doing evil a hundred [times], and prolonging [himself] for it, surely also I know that there is good to those fearing God, who fear before Him.
- 13** mutta että jumalattomalle ei käy hyvin eikä hän saa jatkaa päiviään pitkiksi kuin varjo, sentähden ettei hän pelkää Jumalaa.
But it shall not be well with the wicked, neither shall he lengthen days like a shadow; because he doesn't fear God.
And good is not to the wicked, and he doth not prolong days as a shadow, because he is not fearing before God.

- 14** On turhuutta sekini, mitä tapahtuu maan päällä, kun vanhurskaita on, joiden käy, niinkuin olisivat jumalattomien tekoja tehneet, ja jumalattomia on, joiden käy, niinkuin olisivat vanhurskaitten tekoja tehneet. Minä sanoin: sekini on turhuutta.

There is a vanity which is done on the earth, that there are righteous men to whom it happens according to the work of the wicked. Again, there are wicked men to whom it happens according to the work of the righteous. I said that this also is vanity.

There is a vanity that hath been done upon the earth, that there are righteous ones unto whom it is coming according to the work of the wicked, and there are wicked ones unto whom it is coming according to the work of the righteous. I have said that this also [is] vanity.

- 15** Ja minä ylistin iloa; koska ei ihmisellä auringon alla ole mitään parempaa kuin syödä ja juoda ja olla iloinen; se seuraa häntä hänen vaivannäkönsä ohessa hänen elämänsä päivinä, jotka Jumala on antanut hänelle auringon alla.

Then I commended mirth, because a man has no better thing under the sun, than to eat, and to drink, and to be joyful: for that will accompany him in his labor all the days of his life which God has given him under the sun.

And I have praised mirth because there is no good to man under the sun except to eat and to drink, and to rejoice, and it remaineth with him of his labour the days of his life that God hath given to him under the sun.

- 16** Kun minä käänsin sydämeni oppimaan viisautta ja katsomaan työtä, jota tehdään maan päällä saamatta untakaan silmiin päivällä tai yöllä,

When I applied my heart to know wisdom, and to see the business that is done on the earth (for also there is that neither day nor night sees sleep with his eyes),

When I gave my heart to know wisdom and to see the business that hath been done on the earth, (for there is also a spectator in whose eyes sleep is not by day and by night),

- 17** niin minä tulinkin näkemään kaikista Jumalan teoista, että ihminen ei voi käsittää sitä, mitä tapahtuu auringon alla; sillä ihminen saa kyllä nähdä vaivaa etsiessään, mutta ei hän käsitä. Ja jos viisas luuleekin tietävänsä, ei hän kuitenkaan voi käsittää.

then I saw all the work of God, that man can't find out the work that is done under the sun, because however much a man labors to seek it out, yet he won't find it. Yes, moreover, though a wise man thinks he can comprehend it, yet he won't be able to find it.

then I considered all the work of God, that man is not able to find out the work that hath been done under the sun, because though man labour to seek, yet he doth not find; and even though the wise man speak of knowing he is not able to find.

- 1** Niin minä painoin mieleeni kaiken tämän ja pyrin saamaan kaikkea tätä selville, kuinka näet vanhurskaat ja viisaat ja heidän tekonsa ovat Jumalan kädessä. Ei rakkauskaan eikä viha ole ihmisen tiedettävissä; kaikkea voi hänellä olla edessä.

For all this I laid to my heart, even to explore all this: that the righteous, and the wise, and their works, are in the hand of God; whether it is love or hatred, man doesn't know it; all is before them.

But all this I have laid unto my heart, so as to clear up the whole of this, that the righteous and the wise, and their works, [are] in the hand of God, neither love nor hatred doth man know, the whole [is] before them.

- 2** Kaikkea voi tapahtua kaikille. Sama kohtalo on vanhurskaalla ja jumalattomalla, hyvällä, puhtaalla ja saastaisella, uhraajalla ja uhraamattomalla; hyvän käy niinkuin syntisenkin, vannonan niinkuin valaa pelkäävänkin.

All things come alike to all. There is one event to the righteous and to the wicked; to the good, to the clean, to the unclean, to him who sacrifices, and to him who doesn't sacrifice. As is the good, so is the sinner; he who takes an oath, as he who fears an oath.

The whole [is] as to the whole; one event is to the righteous and to the wicked, to the good, and to the clean, and to the unclean, and to him who is sacrificing, and to him who is not sacrificing; as [is] the good, so [is] the sinner, he who is swearing as he who is fearing an oath.

- 3** Se on onnettomuus kaikessa, mitä tapahtuu auringon alla, että kaikilla on sama kohtalo, ja myös se, että ihmislasten sydän on täynnä paha ja että mielettömyys on heillä sydämessä heidän elinaikansa; ja senjälkeen - vainajien tykö!

This is an evil in all that is done under the sun, that there is one event to all: yes also, the heart of the sons of men is full of evil, and madness is in their heart while they live, and after that they go to the dead.

This [is] an evil among all that hath been done under the sun, that one event [is] to all, and also the heart of the sons of man is full of evil, and madness [is] in their heart during their life, and after it -- unto the dead.

- 4** Onhan sillä, jonka vielä on suotu olla kaikkien elävain seurassa, toivoa. Sillä elävä koira on parempi kuin kuollut leijona.

For to him who is joined with all the living there is hope; for a living dog is better than a dead lion.

But [to] him who is joined unto all the living there is confidence, for to a living dog it [is] better than to the dead lion.

- 5** Sillä elävät tietävät, että heidän on kuoltava, mutta kuolleet eivät tiedä mitään, eikä heillä ole paikkaa, vaan heidän muistonsa on unhotettu.

For the living know that they will die, but the dead don't know anything, neither do they have any more a reward; for the memory of them is forgotten.

For the living know that they die, and the dead know not anything, and there is no more to them a reward, for their remembrance hath been forgotten.

- 6** Myös heidän rakkautensa, vihansa ja intohimonsa on jo aikoja mennyt, eikä heillä ole milloinkaan enää osaa missään, mitä tapahtuu auringon alla.

Also their love, their hatred, and their envy has perished long ago; neither have they any more a portion forever in anything that is done under the sun.

Their love also, their hatred also, their envy also, hath already perished, and they have no more a portion to the age in all that hath been done under the sun.

- 7 Tule siis, syö leipäsi ilolla ja juo viinisi hyvillä mielin, sillä jo aikaa on Jumala hyväksynyt nuo tekosi.**
Go your way -- eat your bread with joy, and drink your wine with a merry heart; for God has already accepted your works.
Go, eat with joy thy bread, and drink with a glad heart thy wine, for already hath God been pleased with thy works.
- 8 Vaatteesi olkoot aina valkeat, ja öljy älköön puuttuko päästäsi.**
Let your garments be always white, and don't let your head lack oil.
At all times let thy garments be white, and let not perfume be lacking on thy head.
- 9 Nauti elämää vaimon kanssa, jota rakastat, kaikkina turhan elämäsi päivinä, jotka Jumala on sinulle antanut auringon alla - kaikkina turhina päivinäsi, sillä se on sinun osasi elämässä ja vaivannäössäsi, jolla vaivaat itseäsi auringon alla.**
Live joyfully with the wife whom you love all the days of your life of vanity, which he has given you under the sun, all your days of vanity: for that is your portion in life, and in your labor in which you labor under the sun.
See life with the wife whom thou hast loved, all the days of the life of thy vanity, that He hath given to thee under the sun, all the days of thy vanity, for it [is] thy portion in life, even of thy labour that thou art labouring at under the sun.
- 10 Tee kaikki, mitä voimallasi tehdyksi saat, sillä ei ole tekoa, ei ajatusta, ei tietoa eikä viisautta tuonelassa, jonne olet menevä.**
Whatever your hand finds to do, do it with your might; for there is no work, nor device, nor knowledge, nor wisdom, in Sheol, where you are going.
All that thy hand findeth to do, with thy power do, for there is no work, and device, and knowledge, and wisdom in Sheol whither thou art going.
- 11 Taas minä tulin näkemään auringon alla, että ei ole juoksu nopsain vallassa, ei sota urhojen, ei leipä viisaitten, ei rikkaus ymmärtäväisten eikä suosio taitavain vallassa, vaan aika ja kohtalo kohtaa kaikkia.**
I returned, and saw under the sun, that the race is not to the swift, nor the battle to the strong, neither yet bread to the wise, nor yet riches to men of understanding, nor yet favor to men of skill; but time and chance happen to them all.
I have turned so as to see under the sun, that not to the swift [is] the race, nor to the mighty the battle, nor even to the wise bread, nor even to the intelligent wealth, nor even to the skilful grace, for time and chance happen with them all.
- 12 Sillä ei ihminen tiedä aikaansa, niinkuin eivät kalatkaan, jotka tarttuvat pahaan verkkoon, eivätkä linnut, jotka käyvät kiinni paulaan; niinkuin ne, niin pyydystetään ihmislapsetkin pahana aikana, joka yllättää heidät äkisti.**
For man also doesn't know his time. As the fish that are taken in an evil net, and as the birds that are caught in the snare, even so are the sons of men snared in an evil time, when it falls suddenly on them.
For even man knoweth not his time; as fish that are taken hold of by an evil net, and as birds that are taken hold of by a snare, like these [are] the sons of man snared at an evil time, when it falleth upon them suddenly.

- 13** Tämänkin minä tulin näkemään viisaudeksi auringon alla, ja se oli minusta suuri:
I have also seen wisdom under the sun in this way, and it seemed great to me.
This also I have seen: wisdom under the sun, and it is great to me.
- 14** Oli pieni kaupunki ja siinä miehiä vähän. Ja suuri kuningas tuli sitä vastaan, saarsi sen ja rakensi sitä vastaan suuria piiritystorneja.
There was a little city, and few men within it; and a great king came against it, besieged it, and built great bulwarks against it.
A little city, and few men in it, and a great king hath come unto it, and hath surrounded it, and hath built against it great bulwarks;
- 15** Mutta siellä oli köyhä, viisas mies, ja hän pelasti kaupungin viisaudellaan. Mutta ei kukaan ihminen muistanut sitä köyhää miestä.
Now a poor wise man was found in it, and he by his wisdom delivered the city; yet no man remembered that same poor man.
and there hath been found in it a poor wise man, and he hath delivered the city by his wisdom, and men have not remembered that poor man!
- 16** Niin minä sanoin: Viisaus on parempi kuin voima, mutta köyhän viisautta halveksitaan, eikä hänen sanojansa kuulla.
Then said I, Wisdom is better than strength. Nevertheless the poor man`s wisdom is despised, and his words are not heard.
And I said, `Better [is] wisdom than might, and the wisdom of the poor is despised, and his words are not heard.` --
- 17** Viisaitten sanat, hiljaisuudessa kuullut, ovat paremmat kuin tyhmäin päämiehen huuto.
The words of the wise heard in quiet are better than the cry of him who rules among fools.
The words of the wise in quiet are heard, More than the cry of a ruler over fools.
- 18** Viisaus on parempi kuin sota-aseet, mutta yksi ainoa syntinen saattaa hukkaan paljon hyvää.
Wisdom is better than weapons of war; but one sinner destroys much good.
Better [is] wisdom than weapons of conflict, And one sinner destroyeth much good!
- 1** Myrkkykärpäset saavat haisemaan ja käymään voiteentekijän voiteen. Pieni tyhmyys painaa enemmän kuin viisaus ja kunnia.
Dead flies cause the oil of the perfumer to send forth an evil odor; so does a little folly outweigh wisdom and honor.
Dead flies cause a perfumer`s perfume To send forth a stink; The precious by reason of wisdom -- By reason of honour -- a little folly!
- 2** Viisaan sydän vetää oikealle, tyhmän vasemmalle.
A wise man`s heart is at his right hand, but a fool`s heart at his left.
The heart of the wise [is] at his right hand, And the heart of a fool at his left.

- 3 Tietä käydessäkin puuttuu tyhmältä mieltä: jokaiselle hän ilmaisee olevansa tyhmä.
Yes also, when the fool walks by the way, his understanding fails him, and he says to everyone that he is a fool.
And also, when he that is a fool is walking in the way, his heart is lacking, And he hath said to every one, `He [is] a fool.`**
- 4 Jos hallitsijassa nousee viha sinua kohtaan, niin älä jätä paikkaasi; sillä sävyisyys pidättää suurista synneistä.
If the spirit of the ruler rises up against you, don` t leave your place; for gentleness lays great offenses to rest.
If the spirit of the ruler go up against thee, Thy place leave not, For yielding quieteth great sinners.**
- 5 On onnettomuus se, minkä olen nähnyt auringon alla, vallanpitäjästä lähtenyt erehdys:
There is an evil which I have seen under the sun, the sort of error which proceeds from the ruler.
There is an evil I have seen under the sun, As an error that goeth out from the ruler,**
- 6 tyhmyys asetetaan arvon korkeuksiin, ja rikkaat saavat istua alhaalla.
Folly is set in great dignity, and the rich sit in a low place.
He hath set the fool in many high places, And the rich in a low place do sit.**
- 7 Minä olen nähnyt palvelijat hevosten selässä ja ruhtinaat kävelemässä kuin palvelijat maassa.
I have seen servants on horses, and princes walking like servants on the earth.
I have seen servants on horses, And princes walking as servants on the earth.**
- 8 Joka kuopan kaivaa, se siihen putoaa; joka muuria purkaa, sitä puree käärme.
He who digs a pit may fall into it; and whoever breaks through a wall may be bitten by a snake.
Whoso is digging a pit falleth into it, And whoso is breaking a hedge, a serpent biteth him.**
- 9 Joka kiviä louhii, se niihin loukkaantuu; joka puita halkoo, se joutuu siinä vaaraan.
Whoever carves out stones may be injured by them. Whoever splits wood may be endangered thereby.
Whoso is removing stones is grieved by them, Whoso is cleaving trees endangered by them.**
- 10 Jos rauta on tylsynyt eikä teränsuuta tahkota, täytyy ponnistaa voimia; mutta hyödyllinen kuntoonpano on viisautta.
If the ax is blunt, and one doesn` t sharpen the edge, then he must use more strength; but skill brings success.
If the iron hath been blunt, And he the face hath not sharpened, Then doth he increase strength, And wisdom [is] advantageous to make right.**

- 11 Jos käärme puree silloin, kun sitä ei ole lumottu, ei lumoojalla ole hyötyä taidostaan.
If the snake bites before it is charmed, then is there no profit for the charmer`s tongue.
If the serpent biteth without enchantment, Then there is no advantage to a master of the tongue.**
- 12 Sanat viisaan suusta saavat suosiota, mutta tyhmän nielevät hänen omat huulensa.
The words of a wise man`s mouth are gracious; but a fool is swallowed by his own lips.
Words of the mouth of the wise [are] gracious, And the lips of a fool swallow him up.**
- 13 Hänen suunsa sanain alku on tyhmyyttä, ja hänen puheensa loppu pahaa mielettömyyttä.
The beginning of the words of his mouth is foolishness; and the end of his talk is mischievous madness.
The beginning of the words of his mouth [is] folly, And the latter end of his mouth [is] mischievous madness.**
- 14 Tyhmä puhuu paljon; mutta ihminen ei tiedä, mitä tuleva on. Ja kuka ilmaisee hänelle, mitä hänen jälkeensä tulee?
A fool also multiplies words. Man doesn`t know what will be; and that which will be after him, who can tell him?
And the fool multiplieth words: `Man knoweth not that which is, And that which is after him, who doth declare to him?`**
- 15 Oma vaivannäkö väsyttää tyhmän, joka ei osaa kaupunkiinkaan kulkea.
The labor of fools wearies every one of them; for he doesn`t know how to go to the city.
The labour of the foolish wearieeth him, In that he hath not known to go unto the city.**
- 16 Voi sinua, maa, jolla on kuninkaana poikanen ja jonka ruhtinaat jo aamulla aterioita pitävät!
Woe to you, land, when your king is a child, And your princes eat in the morning!
Wo to thee, O land, when thy king [is] a youth, And thy princes do eat in the morning.**
- 17 Onnellinen sinä, maa, jolla on jalosukuinen kuningas ja jonka ruhtinaat pitävät aterioita oikeaan aikaan, miehekkäästi eikä juopotellen!
Happy are you, land, when your king is the son of nobles, And your princes eat in due season, For strength, and not for drunkenness!
Happy art thou, O land, When thy king [is] a son of freemen, And thy princes do eat in due season, For might, and not for drunkenness.**
- 18 Missä laiskuus on, siinä vuoliaiset vaipuvat; ja missä kädet velttolina riippuvat, tippuu huoneeseen vettä.
By slothfulness the roof sinks in; And through idleness of the hands the house leaks.
By slothfulness is the wall brought low, And by idleness of the hands doth the house drop.**

- 19 Hauskuudeksi ateria laitetaan, ja viini ilahuttaa elämän; mutta raha kaiken hankkii.
A feast is made for laughter, And wine makes the life glad; And money is the answer for all things.
For mirth they are making a feast, And wine maketh life joyful, And the silver answereth with all.**
- 20 Älä ajatuksissasikaan kiroile kuningasta, äläkä makuukammiossasi kiroile rikkaasta, sillä taivaan linnut kuljettavat sinun äänesi ja siivelliset ilmaisevat sinun sanasi.
Don't revile the king, no, not in your thoughts; And don't revile the rich in your bedchamber: For a bird of the sky may carry your voice, And that which has wings may tell the matter.
Even in thy mind a king revile not, And in the inner parts of thy bed-chamber Revile not the rich: For a fowl of the heavens causeth the voice to go, And a possessor of wings declareth the word.**
- 1 Lähetä leipäsi vetten yli, sillä ajan pitkään sinä saat sen jälleen.
Cast your bread on the waters; For you shall find it after many days.
Send forth thy bread on the face of the waters, For in the multitude of the days thou dost find it.**
- 2 Anna osa seitsemälle, kahdeksallekin, sillä et tiedä, mitä onnettomuutta voi tulla
Give a portion to seven, yes, even to eight; For you don't know what evil will be on the earth.
Give a portion to seven, and even to eight, For thou knowest not what evil is on the earth.**
- 3 Jos pilvet tulevat täyteen sadetta, valavat ne sen maahan. Ja jos puu kaatuu etelää kohti tai pohjoista, niin mihin paikkaan puu kaatui, siihen se jää.
If the clouds are full of rain, they empty themselves on the earth; And if a tree falls toward the south, or toward the north, In the place where the tree falls, there shall it be.
If the thick clouds are full of rain, On the earth they empty [themselves]; And if a tree doth fall in the south or to the north, The place where the tree falleth, there it is.**
- 4 Joka tuulta tarkkaa, ei kylvä; ja joka pilviä pälyy, ei leikkaa.
He who observes the wind won't sow; And he who regards the clouds won't reap.
Whoso is observing the wind soweth not, And whoso is looking on the thick clouds reapeth not.**
- 5 Niinkuin et tiedä tuulen teitä etkä luitten rakentumista raskaana olevan kohdussa, niin et myöskään tiedä Jumalan tekoja, hänen, joka kaikki tekee.
As you don't know what is the way of the wind, Nor how the bones grow in the womb of her who is with child; Even so you don't know the work of God who does all.
As thou knowest not what [is] the way of the spirit, How -- bones in the womb of the full one, So thou knowest not the work of God who maketh the whole.**

- 6** Kylvä siemenesi aamulla äläkä hellitä kättäsi ehtoollakaan; sillä et tiedä, tuoko onnistuu vai tämä vai onko kumpikin yhtä hyvä.

In the morning sow your seed, And in the evening don't withhold your hand; For you don't know which will prosper, whether this or that, Or whether they both will be equally good.

In the morning sow thy seed, And at even withdraw not thy hand, For thou knowest not which is right, this or that, Or whether both of them alike [are] good.

- 7** Suloinen on valo, ja silmille tekee hyvää nähdä aurinkoa.

Truly the light is sweet, And a pleasant thing it is for the eyes to see the sun.

Sweet also [is] the light, And good for the eyes to see the sun.

- 8** Niin, jos ihminen elää vuosia paljonkin, iloitkoon hän niistä kaikista, mutta muistakoon pimeitä päiviä, sillä niitä tulee paljon. Kaikki, mikä tulee, on turhuutta.

Yes, if a man lives many years, let him rejoice in them all; But let him remember the days of darkness, for they shall be many. All that comes is vanity.

But, if man liveth many years, In all of them let him rejoice, And remember the days of darkness, For they are many! all that is coming [is] vanity.

- 9** Iloitse, nuorukainen, nuoruudessasi, ja sydämesi ilahuttakoon sinua nuoruusikäsi päivinä. Vaella sydämesi teitä ja silmiesi halun mukaan; mutta tiedä: Jumala tuo sinut tuomiolle kaikesta tästä.

Rejoice, young man, in your youth, And let your heart cheer you in the days of your youth, And walk in the ways of your heart, And in the sight of your eyes; But know that for all these things God will bring you into judgment.

Rejoice, O young man, in thy childhood, And let thy heart gladden thee in days of thy youth, And walk in the ways of thy heart, And in the sight of thine eyes, And know thou that for all these, Doth God bring thee into judgment.

- 10** Karkoita suru sydämestäsi ja torju kärsimys ruumiistasi, sillä nuoruus ja aamurusko ovat turhuutta.

Therefore remove sorrow from your heart, And put away evil from your flesh; For youth and the dawn of life are vanity.

And turn aside anger from thy heart, And cause evil to pass from thy flesh, For the childhood and the age [are] vanity!

- 1** Ja muista Luojaasi nuoruudessasi, ennenkuin pahat päivät tulevat ja joutuvat ne vuodet, joista olet sanova:

Remember also your Creator in the days of your youth, Before the evil days come, and the years draw near, When you will say, "I have no pleasure in them;"

Remember also thy Creators in days of thy youth, While that the evil days come not, Nor the years have arrived, that thou sayest, "I have no pleasure in them."

- 2 "Nämä eivät minua miellytä"; ennenkuin pimenee aurinko, päivänvalo, kuu ja tähdet, ja pilvet palajavat sateen jälkeenkkin -**
Before the sun, the light, the moon, and the stars are darkened, And the clouds return after the rain;
While that the sun is not darkened, and the light, And the moon, and the stars, And the thick clouds returned after the rain.
- 3 jolloin huoneen vartijat vapisevat ja voiman miehet käyvät koukkuisiksi ja jauhajanaiset ovat joutilaina, kun ovat menneet vähiin, ja akkunoista-kurkistelijat jäävät pimeään,**
In the day when the keepers of the house shall tremble, And the strong men shall bow themselves, And the grinders cease because they are few, And those who look out of the windows are darkened,
In the day that keepers of the house tremble, And men of strength have bowed themselves, And grinders have ceased, because they have become few. And those looking out at the windows have become dim,
- 4 ja kadulle vievät ovet sulkeutuvat ja myllyn ääni heikkenee ja noustaan linnun lauluun ja kaikki laulun tyttäret hiljentyvät;**
And the doors shall be shut in the street; When the sound of the grinding is low, And one shall rise up at the voice of a bird, And all the daughters of music shall be brought low;
And doors have been shut in the street. When the noise of the grinding is low, And [one] riseth at the voice of the bird, And all daughters of song are bowed down.
- 5 myös peljätään mäkiä, ja tiellä on kauhuja, ja mantelipuu kukkii, ja heinäsiirikka kulkee kankeasti, ja kapriisinnappu on tehoton; sillä ihminen menee iankaikkiseen majaansa, ja valittajat kiertelevät kaduilla -**
Yes, they shall be afraid of heights, And terrors will be in the way; And the almond-tree shall blossom, And the grasshopper shall be a burden, And desire shall fail; Because man goes to his everlasting home, And the mourners go about the streets:
Also of that which is high they are afraid, And of the low places in the way, And the almond-tree is despised, And the grasshopper is become a burden, And want is increased, For man is going unto his home age-during, And the mourners have gone round through the street.
- 6 ennenkuin hopealanka katkeaa ja kultamalja särkyä ja vesiastia rikkoutuu lähteellä ja ammennuspyörä särkyneenä putoaa kaivoon.**
Before the silver cord is severed, Or the golden bowl is broken, Or the pitcher is broken at the spring, Or the wheel broken at the cistern,
While that the silver cord is not removed, And the golden bowl broken, And the pitcher broken by the fountain, And the wheel broken at the well.
- 7 Ja tomu palajaa maahan, niinkuin on ollutkin, ja henki palajaa Jumalan tykö, joka sen on antanutkin.**
And the dust returns to the earth as it was, And the spirit returns to God who gave it. And the dust returneth to the earth as it was, And the spirit returneth to God who gave it.

- 8 Turhuuksien turhuus, sanoi saarnaaja; kaikki on turhuutta!
Vanity of vanities, says the Preacher; All is vanity!
Vanity of vanities, said the preacher, the whole [is] vanity.**
- 9 Sen lisäksi, että saarnaaja oli viisas, hän myös opetti kansalle tietoa, punnitsi, harkitsi ja sommitteli sananlaskuja paljon.
Further, because the Preacher was wise, he still taught the people knowledge. Yes, he pondered, sought out, and set in order many proverbs.
And further, because the preacher was wise, he still taught the people knowledge, and gave ear, and sought out -- he made right many similes.**
- 10 Saarnaaja koki löytää kelvollisia sanoja, oikeassa mielessä kirjoitettuja, totuuden
The Preacher sought to find out acceptable words, and that which was written blamelessly, words of truth.
The preacher sought to find out pleasing words, and, written [by] the upright, words of truth.**
- 11 Viisaitten sanat ovat kuin tutkaimet ja kootut lauseet kuin isketyt naulat; ne ovat saman Paimenen antamia.
The words of the wise are like goads; and like nails well fastened are words from the masters of assemblies, which are given from one shepherd.
Words of the wise [are] as goads, and as fences planted [by] the masters of collections, they have been given by one shepherd.**
- 12 Ja vielä näiden lisäksi: Poikani, ota varoituksesta vaari; paljon kirjaintekemisellä ei ole loppua, ja paljo tutkistelu väsyttää ruumiin.
Furthermore, my son, be admonished: of making many books there is no end; and much study is a weariness of the flesh.
And further, from these, my son, be warned; the making of many books hath no end, and much study [is] a weariness of the flesh.**
- 13 Loppusana kaikesta, mitä on kuultu, on tämä: Pelkää Jumalaa ja pidä hänen käskynsä, sillä niin tulee jokaisen ihmisen tehdä.
This is the end of the matter. All has been heard. Fear God, and keep his commandments; for this is the whole duty of man.
The end of the whole matter let us hear: -- `Fear God, and keep His commands, for this [is] the whole of man.**
- 1 Salomon korkea veisu.
The Song of songs, which is Solomon`s. Beloved
The Song of Songs, that [is] Solomon`s.**
- 2 Hän suudelkoon minua suunsa suudelmilla. Sillä sinun rakkautesi on suloisempi kuin
Let him kiss me with the kisses of his mouth; For your love is better than wine.
Let him kiss me with kisses of his mouth, For better [are] thy loves than wine.**

- 3 Suloinen on voiteittesi tuoksu, vuodatettu öljy on sinun nimesi; sentähden sinua nuoret naiset rakastavat.**
Your oils have a pleasing fragrance. Your name is oil poured forth, Therefore the virgins love you.
For fragrance [are] thy perfumes good. Perfume emptied out -- thy name, Therefore have virgins loved thee!
- 4 Vedä minut mukaasi, rientäkäämme! Kuningas on tuonut minut kammioihinsa. Me riemuitsemme ja iloitsemme sinusta, me ylistämme sinun rakkauttasi enemmän kuin viiniä; syystä he sinua rakastavat.**
Take me away with you. Let us hurry. The king has brought me into his chambers. Friends We will be glad and rejoice in you. We will praise your love more than wine! Beloved They are right to love you.
Draw me: after thee we run, The king hath brought me into his inner chambers, We do joy and rejoice in thee, We mention thy loves more than wine, Uprightly they have loved thee!
- 5 "Minä olen musta, mutta ihana, te Jerusalemin tyttäret, kuin Keedarin teltat, kuin Salomon seinäverhot.**
I am dark, but lovely, You daughters of Jerusalem, Like Kedar`s tents, Like Solomon`s curtains.
Dark [am] I, and comely, daughters of Jerusalem, As tents of Kedar, as curtains of Solomon.
- 6 Älkää katsoko sitä, että minä olen musta, päivän paahtama. Äitini pojat vihastuivat minuun, panivat minut viinitarhain vartijaksi - omaa viinitarhaani en vartioinut."**
Don` t stare at me because I am dark, Because the sun has scorched me. My mother`s sons were angry with me. They made me keeper of the vineyards. I haven` t kept my own vineyard.
Fear me not, because I [am] very dark, Because the sun hath scorched me, The sons of my mother were angry with me, They made me keeper of the vineyards, My vineyard -- my own -- I have not kept.
- 7 "Sano minulle sinä, jota sieluni rakastaa, missä laumaasi paimennat, missä annat sen keskipäivällä levätä. Miksi minä hunnutettuna joutuisin sinun toveriesi laumain luo!"**
Tell me, you whom my soul loves, Where you graze your flock, Where you rest them at noon; For why should I be as one who is veiled Beside the flocks of your companions? Lover
Declare to me, thou whom my soul hath loved, Where thou delightest, Where thou liest down at noon, For why am I as one veiled, By the ranks of thy companions?
- 8 "Jos et sitä tiedä, sinä naisista kaunein, käy lammasten jälkiä ja kaitse vohliasi paimenten telttapaikoilla."**
If you don` t know, most beautiful among women, Follow the tracks of the sheep. Graze your young goats beside the shepherds` tents.
If thou knowest not, O fair among women, Get thee forth by the traces of the flock, And feed thy kids by the shepherds` dwellings!

- 9 "Tammaani, joka on faraon vaunujen edessä, sinut, armaani, vertaan.
I have compared you, my love, To a steed in Pharaoh's chariots.
To my joyous one in chariots of Pharaoh, I have compared thee, my friend,
- 10 Ihanat ovat sinun poskesi käätyinensä, kaulasi helminauhoinensa.
Your cheeks are beautiful with earrings, Your neck with strings of jewels.
Comely have been thy cheeks with garlands, Thy neck with chains.
- 11 Me teemme sinulle kultakäädyt ynnä hopeasta niihin nastat."
We will make you earrings of gold, With studs of silver. Beloved
Garlands of gold we do make for thee, With studs of silver!
- 12 "Kuninkaan istuessa pöydässään tuoksui minun nardukseni kaiken aikaa.
While the king sat at his table, My perfume spread its fragrance.
While the king [is] in his circle, My spikenard hath given its fragrance.
- 13 Rakkaani on minulle mirhakimppu, joka rintojeni välissä lepää.
My beloved is to me a sachet of myrrh, That lies between my breasts.
A bundle of myrrh [is] my beloved to me, Between my breasts it lodgeth.
- 14 Rakkaani on kooferkukka-terttu Een-Gedin viinitarhoista."
My beloved is to me a cluster of henna blossoms From the vineyards of En Gedi. Lover
A cluster of cypress [is] my beloved to me, In the vineyards of En-Gedi!
- 15 "Katso, kaunis sinä olet, armaani; katso, kaunis olet, silmäsi ovat kyyhkyläiset."
Behold, you are beautiful, my love. Behold, you are beautiful. Your eyes are doves.
Beloved
Lo, thou [art] fair, my friend, Lo, thou [art] fair, thine eyes [are] doves!
- 16 "Katso, kaunis sinä olet, rakkaani; kuinka suloinen, kuinka vihanta on vuoteemme!
Behold, you are beautiful, my beloved, yes, pleasant; And our couch is verdant. Lover
Lo, thou [art] fair, my love, yea, pleasant, Yea, our couch [is] green,
- 17 Huoneittemme seininä ovat setripuut, kattonamme kypressit."
The beams of our house are cedars. Our rafters are firs. Beloved
The beams of our houses [are] cedars, Our rafters [are] firs, I [am] a rose of Sharon, a lily
of the valleys!
- 1 "Minä olen Saaronin kukkanen, olen laaksojen lilja."
I am a rose of Sharon, A lily of the valleys.
As a lily among the thorns,
- 2 "Niinkuin lilja orjantappurain keskellä, niin on minun armaani neitosten keskellä."
As a lily among thorns, So is my love among the daughters. Beloved
So [is] my friend among the daughters!

- 3** "Niinkuin omenapuu metsäpuitten keskellä, niin on minun rakkaani nuorukaisten keskellä; minä halajan istua sen varjossa, ja sen hedelmä on minun suussani makea.
As the apple tree among the trees of the wood, So is my beloved among the sons. I sat down under his shadow with great delight, His fruit was sweet to my taste.
As a citron among trees of the forest, So [is] my beloved among the sons, In his shade I delighted, and sat down, And his fruit [is] sweet to my palate.
- 4** Hän on vienyt minut viinimajaan; rakkaus on hänen lippunsa minun ylläni.
He brought me to the banquet hall. His banner over me is love.
He hath brought me in unto a house of wine, And his banner over me [is] love,
- 5** Vahvistakaa minua rypälekakuilla, virvoittakaa minua omenilla, sillä minä olen rakkaudesta sairas."
Strengthen me with raisins, Refresh me with apples; For I am faint with love.
Sustain me with grape-cakes, Support me with citrons, for I [am] sick with love.
- 6** Hänen vasen kätensä on minun pääni alla, ja hänen oikea kätensä halaa minua.
His left hand is under my head. His right hand embraces me.
His left hand [is] under my head, And his right doth embrace me.
- 7** Minä vannotan teitä, te Jerusalemin tyttäret, gasellien tai kedon peurojen kautta: älkää herätelkö, älkää häiritkö rakkautta, ennenkuin se itse haluaa.
I adjure you, daughters of Jerusalem, By the roes, or by the hinds of the field, That you not stir up, nor awaken love, Until it so desires.
I have adjured you, daughters of Jerusalem, By the roes or by the hinds of the field, Stir not up nor wake the love till she please!
- 8** Kuule! Rakkaani tulee! Katso, tuolla hän tulee hyppien vuorilla, kiitäen kukkuloilla.
The voice of my beloved! Behold, he comes, Leaping on the mountains, Skipping on the hills.
The voice of my beloved! Lo, this -- he is coming, Leaping on the mountains, skipping on the hills.
- 9** Rakkaani on gasellin kaltainen tai nuoren peuran. Katso, tuolla hän seisoo seinämme takana, katsellen ikkunasta sisään, kurkistellen ristikoista.
My beloved is like a roe or a young hart. Behold, he stands behind our wall! He looks in at the windows. He glances through the lattice.
My beloved [is] like to a roe, Or to a young one of the harts. Lo, this -- he is standing behind our wall, Looking from the windows, Blooming from the lattice.
- 10** Rakkaani lausuu ja sanoo minulle: "Nouse, armaani, sinä kaunoiseni, ja tule.
My beloved spoke, and said to me, Rise up, my love, my beautiful one, and come away.
My beloved hath answered and said to me, `Rise up, my friend, my fair one, and come away,

- 11 Sillä katso, talvi on väistynyt, sateet ovat ohitse, ovat menneet menojaan.
For, behold, the winter is past. The rain is over and gone.
For lo, the winter hath passed by, The rain hath passed away -- it hath gone.**
- 12 Kukkaset ovat puhjenneet maahan, laulun aika on tullut, ja metsäkyhkyn ääni kuuluu maassamme.
The flowers appear on the earth; The time of the singing has come, And the voice of the turtle-dove is heard in our land.
The flowers have appeared in the earth, The time of the singing hath come, And the voice of the turtle was heard in our land,**
- 13 Viikunapuu tekee keväthedelmää, viiniköynnökset ovat kukassa ja tuoksuavat. Nouse, armaani, sinä kaunoiseni, ja tule.
The fig tree ripens her green figs. The vines are in blossom; They give forth their fragrance. Arise, my love, my beautiful one, And come away. Lover
The fig-tree hath ripened her green figs, And the sweet-smelling vines have given forth fragrance, Rise, come, my friend, my fair one, yea, come away.**
- 14 Kyyhkyseni, joka piilet kallionkoloissa, vuorenpengermillä anna minun nähdä kasvosi, anna minun kuulla äänesi, sillä suloinen on sinun äänesi ja ihanat ovat sinun kasvosi."
My dove in the clefts of the rock, In the hiding places of the mountainside, Let me see your face. Let me hear your voice; For your voice is sweet, and your face is lovely.
My dove, in clefts of the rock, In a secret place of the ascent, Cause me to see thine appearance, Cause me to hear thy voice, For thy voice [is] sweet, and thy appearance comely.**
- 15 Ottakaamme ketut kiinni, pienet ketut, jotka viinitarhoja turmelevat, sillä viinitarhamme ovat kukassa.
Catch for us the foxes, The little foxes that spoil the vineyards; For our vineyards are in blossom. Beloved
Seize ye for us foxes, Little foxes -- destroyers of vineyards, Even our sweet-smelling vineyards.**
- 16 Rakkaani on minun, ja minä hänen - hänen, joka paimentaa liljojen keskellä.
My beloved is mine, and I am his. He browses among the lilies.
My beloved [is] mine, and I [am] his, Who is delighting among the lilies,**
- 17 Kunnes päivä viilenee ja varjot pakenevat, kiertele, rakkaani, kuin gaselli, kuin nuori peura tuoksuisilla vuorilla.
Until the day is cool, and the shadows flee away, Turn, my beloved, And be like a roe or a young hart on the mountains of Bether.
Till the day doth break forth, And the shadows have fled away, Turn, be like, my beloved, To a roe, or to a young one of the harts, On the mountains of separation!**

- 1** Yöllä minä vuoteellani etsin häntä, jota minun sieluni rakastaa, minä etsin, mutta en löytänyt häntä.

By night on my bed, I sought him whom my soul loves. I sought him, but I didn't find him.

On my couch by night, I sought him whom my soul hath loved; I sought him, and I found him not!

- 2** "Minä nousen ja kiertelen kaupunkia, katuja ja toreja, etsin häntä, jota minun sieluni rakastaa." Minä etsin, mutta en löytänyt häntä.

I will get up now, and go about the city; In the streets and in the squares I will seek him whom my soul loves. I sought him, but I didn't find him.

-- Pray, let me rise, and go round the city, In the streets and in the broad places, I seek him whom my soul hath loved! -- I sought him, and I found him not.

- 3** Kohtasivat minut vartijat, jotka kaupunkia kiertävät. "Oletteko nähneet häntä, jota minun sieluni rakastaa?"

The watchmen who go about the city found me; "Have you seen him whom my soul loves?"

The watchmen have found me, (Who are going round about the city), `Him whom my soul have loved saw ye`

- 4** Tuskin olin kulkenut heidän ohitsensa, kun löysin hänet, jota minun sieluni rakastaa; minä tartuin häneen enkä hellittänyt hänestä, ennenkuin olin saattanut hänet äitini taloon, kantajani kammioon.

I had scarcely passed from them, When I found him whom my soul loves. I held him, and would not let him go, Until I had brought him into my mother's house, Into the chamber of her who conceived me.

But a little I passed on from them, Till I found him whom my soul hath loved! I seized him, and let him not go, Till I brought him in unto the house of my mother -- And the chamber of her that conceived me.

- 5** Minä vannotan teitä, te Jerusalemin tyttäret, gasellien tai kedon peurojen kautta: älkää herätelkö, älkää häiritkö rakkautta, ennenkuin se itse haluaa.

I adjure you, daughters of Jerusalem, By the roes, or by the hinds of the field, That you not stir up, nor awaken love, Until it so desires.

I have adjured you, daughters of Jerusalem, By the roes or by the hinds of the field, Stir not up nor wake the love till she please!

- 6** Mikä tuolla tulee erämaasta kuin savupatsaat, tuoksuten mirhalta ja suitsukkeelta, kaikkinaisilta kauppiaan hajujauheilta?

Who is this who comes up from the wilderness like pillars of smoke, Perfumed with myrrh and frankincense, With all spices of the merchant?

Who [is] this coming up from the wilderness, Like palm-trees of smoke, Perfumed [with] myrrh and frankincense, From every powder of the merchant?

- 7 Katso, siinä on Salomon kantotuoli ja sen ympärillä kuusikymmentä urhoa, Israelin Behold, it is Solomon`s carriage! Sixty mighty men are around it, Of the mighty men of Israel.**
Lo, his couch, that [is] Solomon`s, Sixty mighty ones [are] around it, Of the mighty of Israel,
- 8 kaikki miekkamiehiä, sotaan harjoitettuja; jokaisella on miekka kupeellansa öitten kauhuja vastaan.**
They all handle the sword, and are expert in war. Every man has his sword on his thigh, Because of fear in the night.
All of them holding sword, taught of battle, Each his sword by his thigh, for fear at night.
- 9 Kuningas Salomo teetti itsellensä kantotuolin Libanonin puista.**
King Solomon made himself a carriage Of the wood of Lebanon.
A palanquin king Solomon made for himself, Of the wood of Lebanon,
- 10 Sen patsaat hän teetti hopeasta, sen selustan kullasta, sen istuimen purppurasta; sisältä sen koristeli Jerusalemin tyttärien rakkaus.**
He made its pillars of silver, Its bottom of gold, its seat of purple, Its midst being paved with love, From the daughters of Jerusalem.
Its pillars he made of silver, Its bottom of gold, its seat of purple, Its midst lined [with] love, By the daughters of Jerusalem.
- 11 Tulkaa ulos, Siionin tyttäret, ja katsokaa kuningas Salomoa, katsokaa kruunua, jolla hänen äitinsä hänet kruunasi hänen häpäivänensä, hänen sydämensä ilonpäivänä.**
Go forth, you daughters of Zion, and see king Solomon, With the crown with which his mother has crowned him, In the day of his weddings, In the day of the gladness of his heart. Lover
Go forth, and look, ye daughters of Zion, On king Solomon, with the crown, With which his mother crowned him, In the day of his espousals, And in the day of the joy of his heart!
- 1 "Katso, kaunis sinä olet, armaani; katso, kaunis sinä olet. Kyyhkyläiset ovat sinun silmäsi huntusi takana; sinun hiuksesi ovat kuin vuohilauma, joka laskeutuu Gileadin Behold, you are beautiful, my love. Behold, you are beautiful. Your eyes are doves behind your veil. Your hair is as a flock of goats, That descend from Mount Gilead.**
Lo, thou [art] fair, my friend, lo, thou [art] fair, Thine eyes [are] doves behind thy veil, Thy hair as a row of the goats That have shone from mount Gilead,
- 2 Sinun hampaasi ovat kuin lauma kerittyjä lampaita, pesosta nousseita, kaikilla kaksoiset, ei yhtäkään karitsatonta.**
Your teeth are like a newly shorn flock, Which have come up from the washing, Where every one of them has twins. None is bereaved among them.
Thy teeth as a row of the shorn ones That have come up from the washing, For all of them are forming twins, And a bereaved one is not among them.

- 3** **Kuin punainen nauha ovat sinun huulesi, ja suusi on suloinen; kuin granaattiomena, kypsyyttään halkeileva, on sinun ohimosi huntusi takana.**

Your lips are like scarlet thread. Your mouth is lovely. Your temples are like a piece of a pomegranate behind your veil.

As a thread of scarlet [are] thy lips, And thy speech [is] comely, As the work of the pomegranate [is] thy temple behind thy veil,

- 4** **Sinun kaulasi on niinkuin Daavidin torni, linnaksi rakennettu; tuhat kilpeä riippuu siinä, urhojen varustuksia kaikkia.**

Your neck is like David`s tower built for an armory, Whereon there hang a thousand shields, All the shields of the mighty men.

As the tower of David [is] thy neck, built for an armoury, The chief of the shields are hung on it, All shields of the mighty.

- 5** **Sinun rintasi ovat kuin kaksi nuorta peuraa, kuin gasellin kaksoiset, jotka käyvät laitumella liljain keskellä.**

Your two breasts are like two fawns That are twins of a roe, Which feed among the lilies.

Thy two breasts [are] as two fawns, Twins of a roe, that are feeding among lilies.

- 6** **Siksi kunnes päivä viillenee ja varjot pakenevat, minä käyn mirhavuorelle ja suitsukekukulalle.**

Until the day is cool, and the shadows flee away, I will go to the mountain of myrrh, To the hill of frankincense.

Till the day doth break forth, And the shadows have fled away, I will get me unto the mountain of myrrh, And unto the hill of frankincense.

- 7** **Kaikin olet kaunis, armaani, ei ole sinussa ainoatakaan virheä."**

You are all beautiful, my love. There is no spot in you.

Thou [art] all fair, my friend, And a blemish there is not in thee. Come from Lebanon, O spouse,

- 8** **"Tule kanssani Libanonilta, sinä morsiameni, tule kanssani Libanonilta. Lähde pois Amanan huipulta, Senirin ja Hermonin huipuilta, leijonain leposijoilta ja pantterien vuorilta."**

Come with me from Lebanon, my bride, With me from Lebanon. Look from the top of Amana, From the top of Senir and Hermon, From the lions` dens, From the mountains of the leopards.

Come from Lebanon, come thou in. Look from the top of Amana, From the top of Shenir and Hermon, From the habitations of lions, From the mountains of leopards.

- 9 "Olet lumonnut minut, siskoni, morsiameni, lumonnut minut yhdellä ainoalla silmäykselläsi, yhdellä ainoalla kaulakoristeesi kädellä.
You have ravished my heart, my sister, my bride. You have ravished my heart with one of your eyes, With one chain of your neck.
Thou hast emboldened me, my sister-spouse, Emboldened me with one of thine eyes, With one chain of thy neck.**
- 10 Kuinka ihana onkaan sinun rakkautesi, siskoni, morsiameni! Kuinka paljon suloisempi viiniä on sinun rakkautesi, suloisempi kaikkia balsameja sinun voiteittesi tuoksu!
How beautiful is your love, my sister, my bride! How much better is your love than wine! The fragrance of your perfumes than all manner of spices!
How wonderful have been thy loves, my sister-spouse, How much better have been thy loves than wine, And the fragrance of thy perfumes than all spices.**
- 11 Sinun huulesi tiukkuvat hunajaa, morsiameni; mesi ja maito on sinun kielesi alla, ja sinun vaatteittesi tuoksu on kuin Libanonin tuoksu."
Your lips, my bride, drip like the honeycomb. Honey and milk are under your tongue. The smell of your garments is like the smell of Lebanon.
Thy lips drop honey, O spouse, Honey and milk [are] under thy tongue, And the fragrance of thy garments [is] as the fragrance of Lebanon.**
- 12 "Suljettu yrttitarha on siskoni, morsiameni, suljettu kaivo, lukittu lähde.
A locked up garden is my sister, my bride; A locked up spring, A sealed fountain. A garden shut up [is] my sister-spouse, A spring shut up -- a fountain sealed.**
- 13 Sinä versot kuin paratiisi, jossa on granaattiomenia ynnä kalliita hedelmiä, kooferkukkia ja narduksia,
Your shoots are an orchard of pomegranates, with precious fruits: Henna with spikenard plants,
Thy shoots a paradise of pomegranates, With precious fruits,**
- 14 nardusta ja saframia, kalmoruokoa ja kanelia ynnä kaikkinaisia suitsukepuita, mirhaa ja aloeta ynnä kaikkinaisia parhaita balsamikasveja.
Spikenard and saffron, Calamus and cinnamon, with every kind of incense tree; Myrrh and aloes, with all the best spices,
Cypresses with nard -- nard and saffron, Cane and cinnamon, With all trees of frankincense, Myrrh and aloes, with all chief spices.**
- 15 Sinä olet yrttitarhojen lähde, elävien vetten kaivo, Libanonilta virtaavaisten."
A fountain of gardens, A well of living waters, Flowing streams from Lebanon. Beloved A fount of gardens, a well of living waters, And flowings from Lebanon!**

16 "Heräjä, pohjatuuli, tule, etelätuuli; puhalla yrttitarhaani, että sen balsamituoksut tulvahtaisivat. Tulkoon puutarhaansa rakkaani ja syököön sen kalliita hedelmiä."

Awake, north wind; and come, you south; Blow on my garden, that its spices may flow out. Let my beloved come into his garden, And taste his precious fruits. Lover

Awake, O north wind, and come, O south, Cause my garden to breathe forth, its spices let flow, Let my beloved come to his garden, And eat its pleasant fruits!

1 "Minä tulen yrttitarhaani, siskoni, morsiameni; minä poimin mirhani ja balsamini, minä syön mesileipäni ja hunajani, juon viinini ja maitoni." Syökää, ystävät, juokaa ja juopukaa rakkaudesta.

I have come into my garden, my sister, my bride. I have gathered my myrrh with my spice; I have eaten my honeycomb with my honey; I have drunk my wine with my milk. Friends Eat, friends! Drink, yes, drink abundantly, beloved. Beloved

I have come in to my garden, my sister-spouse, I have plucked my myrrh with my spice, I have eaten my comb with my honey, I have drunk my wine with my milk. Eat, O friends, drink, Yea, drink abundantly, O beloved ones!

2 Minä nukuin, mutta minun sydämeni valvoi. Kuule, rakkaani kolkuttaa: "Ava minulle, siskoseni, armaani, kyyhkyseni, puhtoiseni. Sillä pääni on kastetta täynnä, kiharani yön pisaroita."

I was asleep, but my heart was awake. It is the voice of my beloved who knocks: Open to me, my sister, my love, my dove, my undefiled; For my head is filled with dew, My hair with the dampness of the night.

I am sleeping, but my heart waketh: The sound of my beloved knocking! `Open to me, my sister, my friend, My dove, my perfect one, For my head is filled [with] dew, My locks [with] drops of the night.`

3 "Olen ihokkaani riisunut; pukisinko sen päälleni enää? Olen jalkani pessyt; tahraisinko ne taas?"

I have taken off my robe. Indeed, must I put it on? I have washed my feet. Indeed, must I soil them?

I have put off my coat, how do I put it on? I have washed my feet, how do I defile them?

4 Rakkaani pisti kätensä ovenreiästä sisään. Silloin minun sydämeni liikkui häntä kohden; My beloved thrust his hand in through the latch opening. My heart pounded for him. My beloved sent his hand from the net-work, And my bowels were moved for him.

5 minä nousin avaamaan rakkaalleni, ja minun käteni tiukkuivat mirhaa, sormeni sulaa mirhaa salvan kädensijoihin.

I rose up to open for my beloved. My hands dripped with myrrh, My fingers with liquid myrrh, On the handles of the lock.

I rose to open to my beloved, And my hands dropped myrrh, Yea, my fingers flowing myrrh, On the handles of the lock.

- 6** Minä avasin rakkaalleni, mutta rakkaani oli kadonnut, mennyt menojaan. Hänen puhuessaan oli sieluni vallannut hämmennys. Minä etsin häntä, mutta en häntä löytänyt; minä huusin häntä, mutta ei hän minulle vastannut.
- I opened to my beloved; But my beloved left; gone away. My heart went out when he spoke. I looked for him, but I didn't find him. I called him, but he didn't answer.
- I opened to my beloved, But my beloved withdrew -- he passed on, My soul went forth when he spake, I sought him, and found him not. I called him, and he answered me not.
- 7** Kohtasivat minut vartijat, jotka kaupunkia kiertävät, he löivät minua ja haavoittivat minut; päällysharson riistivät yltäni muurien vartijat.
- The watchmen who go about the city found me. They beat me. They bruised me. The keepers of the walls took my cloak away from me.
- The watchmen who go round about the city, Found me, smote me, wounded me, Keepers of the walls lifted up my veil from off me.
- 8** "Minä vannotan teitä, te Jerusalemin tyttäret: jos löydätte rakkaani, mitä hänelle sanotte? Sanokaa, että minä olen rakkaudesta sairas."
- I adjure you, daughters of Jerusalem, If you find my beloved, That you tell him that I am faint with love. Friends
- I have adjured you, daughters of Jerusalem, If ye find my beloved -- What do ye tell him? that I [am] sick with love!
- 9** "Mitä on sinun rakkaasi muita parempi, sinä naisista kaunein? Mitä on sinun rakkaasi muita parempi, ettäs meitä näin vannostat?"
- How is your beloved better than another beloved, You fairest among women? How is your beloved better than another beloved, That you do so adjure us? Beloved
- What [is] thy beloved above [any] beloved, O fair among women? What [is] thy beloved above [any] beloved, That thus thou hast adjured us?
- 10** "Minun rakkaani on valkoinen ja punainen, kymmentä tuhatta jalompi.
- My beloved is white and ruddy. The best among ten thousand.
- My beloved [is] clear and ruddy, Conspicuous above a myriad!
- 11** Hänen päänsä on kultaa, puhtainta kultaa, hänen kiharansa kuin palmunlehvät, mustat kuin kaarne.
- His head is like the purest gold. His hair is bushy, black as a raven.
- His head [is] pure gold -- fine gold, His locks flowing, dark as a raven,
- 12** Hänen silmänsä ovat kuin kyyhkysset vesipurojen partaalla, jotka ovat maidossa kylpeneet ja istuvat runsauden ääressä.
- His eyes are like doves beside the water brooks, Washed with milk, mounted like
- His eyes as doves by streams of water, Washing in milk, sitting in fulness.

- 13** Hänen poskensa ovat kuin balsamilava, kuin höystonesäiliöt; hänen huulensa ovat liljat, ne tiukkuvat sulaa mirhaa.
 His cheeks are like a bed of spices with towers of perfumes. His lips are like lilies, dropping liquid myrrh.
 His cheeks as a bed of the spice, towers of perfumes, His lips [are] lilies, dropping flowing myrrh,
- 14** Hänen käsivartensa ovat kultatangot, krysoliittejä täynnä. Hänen lantionsa on norsunluinen taideteos, safiireilla peitetty.
 His hands are like rings of gold set with beryl. His body is like ivory work overlaid with sapphires.
 His hands rings of gold, set with beryl, His heart bright ivory, covered with sapphires,
- 15** Hänen jalkansa ovat marmoripatsaat aitokultaisten jalustain nojassa. Hän on näöltänsä kuin Libanon, uhkea kuin setripuut.
 His legs are like pillars of marble set on sockets of fine gold. His appearance is like Lebanon, excellent as the cedars.
 His limbs pillars of marble, Founded on sockets of fine gold, His appearance as Lebanon, choice as the cedars.
- 16** Hänen suunsa on sula makeus, hän on pelkkää suloisuutta. Sellainen on minun rakkaani, sellainen on ystäväni, te Jerusalemin tyttäret."
 His mouth is sweetness; Yes, he is altogether lovely. This is my beloved, and this is my friend, Daughters of Jerusalem. Friends
 His mouth is sweetness -- and all of him desirable, This [is] my beloved, and this my friend, O daughters of Jerusalem!
- 1** "Minne on mennyt rakkaasi, sinä naisista kaunein? Kunne on kääntynyt rakkaasi? Etsikäämme häntä yhdessä."
 Where has your beloved gone, you fairest among women? Where has your beloved turned, that we may seek him with you? Beloved
 Whither hath thy beloved gone, O fair among women? Whither hath thy beloved turned, And we seek him with thee?
- 2** "Rakkaani on mennyt yrttitarhaansa, balsamilavojen luo, paimentamaan yrttitarhoissa ja liljoja poimimaan.
 My beloved has gone down to his garden, To the beds of spices, To feed in the gardens, and to gather lilies.
 My beloved went down to his garden, To the beds of the spice, To delight himself in the gardens, and to gather lilies.
- 3** Minä olen rakkaani oma, ja rakkaani on minun - hän, joka paimentaa liljojen keskellä."
 I am my beloved's, and my beloved is mine. He browses among the lilies,
 I [am] my beloved's, and my beloved [is] mine, Who is delighting himself among the

- 4 **"Kaunis kuin Tirsa olet sinä, armaani, suloinen kuin Jerusalem, peljättävä kuin
You are beautiful, my love, as Tirzah, Lovely as Jerusalem, Awesome as an army with
banners.
Fair [art] thou, my friend, as Tirzah, Comely as Jerusalem, Awe-inspiring as bannered
hosts.**
- 5 **Käännä pois silmäsi minusta, sillä ne kiehtovat minut. Sinun hiuksesi ovat kuin
vuohilauma, joka laskeutuu Gileadilta.
Turn away your eyes from me, For they have overcome me. Your hair is like a flock of
goats, That lie along the side of Gilead.
Turn round thine eyes from before me, Because they have made me proud. Thy hair [is] as
a row of the goats, That have shone from Gilead,**
- 6 **Sinun hampaasi ovat kuin lauma uuhia, pesosta nousseita, kaikilla kaksoiset, ei
yhtäkään karitsatonta.
Your teeth are like a flock of ewes, Which have come up from the washing; Of which
every one has twins; None is bereaved among them.
Thy teeth as a row of the lambs, That have come up from the washing, Because all of
them are forming twins, And a bereaved one is not among them.**
- 7 **Kuin granaattiomena, kypsyyttään halkeileva, on sinun ohimosi huntusi takana.
Your temples are like a piece of a pomegranate behind your veil.
As the work of the pomegranate [is] thy temple behind thy veil.**
- 8 **Kuusikymmentä on kuningatarta ja kahdeksankymmentä sivuvaimoa ja nuoria naisia
ilman määrää:
There are sixty queens, eighty concubines, And virgins without number.
Sixty are queens, and eighty concubines, And virgins without number.**
- 9 **yksi ainoa on minun kyyhkyseni, puhtoiseni, äitinsä ainokainen, synnyttäjänsä valio.
Neitokset hänet nähdessään kiittävät hänen onneansa, kuningattaret ja sivuvaimot
ylistävät häntä."
My dove, my perfect one, is unique. She is her mother's only daughter. She is the
favorite one of her who bore her. The daughters saw her, and called her blessed, The
queens and the concubines, and they praised her.
One is my dove, my perfect one, One she [is] of her mother, The choice one she [is] of her
that bore her, Daughters saw, and pronounce her happy, Queens and concubines, and
they praise her.**
- 10 **"Kuka on neito, joka ylenee kuin aamunkoi, kauniina kuin kuu, kirkkaana kuin
päivänpaiste, peljättävänä kuin sotajoukot?"
Who is she who looks forth as the morning, Beautiful as the moon, Clear as the sun,
Awesome as an army with banners?
'Who [is] this that is looking forth as morning, Fair as the moon -- clear as the sun, Awe-
inspiring as bannered hosts?'**

- 11 "Pähkinätarhaan minä menin katselemaan laakson vihreyttä, katsomaan, joko viiniköynnös versoo, joko kukkivat granaattipuut.**
I went down into the nut tree grove, To see the green plants of the valley, To see whether the vine budded, And the pomegranates were in flower.
Unto a garden of nuts I went down, To look on the buds of the valley, To see whether the vine had flourished, The pomegranates had blossomed --
- 12 Aavistamattani asetti sieluni minut jalon kansani vaunuihin."**
Without realizing it, My desire set me with my royal people`s chariots. Friends I knew not my soul, It made me -- chariots of my people Nadib.
- 1 "Palaja, palaja, suulemitar! Palaja, palaja, ihailaksemme sinua!" "Mitä ihaillette suulemittaressa, katsette hänen asearkelossaan?" (7:1)(7:2) "Kuinka kauniisti astelet kengissäsi, sinä ruhtinaan tytär! Sinun lanteesi kaartuvat kuin kaulakorut, taiturin käten tekemät.**
How beautiful are your feet in sandals, prince`s daughter! Your rounded thighs are like jewels, The work of the hands of a skillful workman.
As the chorus of `Mahanaim.` How beautiful were thy feet with sandals, O daughter of Nadib. The turnings of thy sides [are] as ornaments, Work of the hands of an artificer.
- 2 (7:3) Sinun povesi on ympyräinen malja, josta sekoviini älköön puuttuko; sinun uumasi on nisukeko, liljojen ympäröimä.**
Your body is like a round goblet, No mingled wine is wanting. Your waist is like a heap of wheat, Set about with lilies.
Thy waist [is] a basin of roundness, It lacketh not the mixture, Thy body a heap of wheat, fenced with lilies,
- 3 Sinun rintasi ovat kuin kaksi nuorta peuraa, kuin gasellin kaksoiset.**
Your two breasts are like two fawns, That are twins of a roe.
Thy two breasts as two young ones, twins of a roe,
- 4 Sinun kaulasi on kuin norsunluinen torni. Sinun silmäsi kuin Hesbonin lammikot Bath-Rabbimin portin luona; sinun nenäsi on kuin Libanonin torni, joka katsoo Damaskoon**
Your neck is like an ivory tower. Your eyes are like the pools in Heshbon by the gate of Bath-rabbim; Your nose is like the tower of Lebanon which looks toward Damascus.
Thy neck as a tower of the ivory, Thine eyes pools in Heshbon, near the gate of Bath-Rabbim, Thy face as a tower of Lebanon looking to Damascus,
- 5 Sinun pääsi kohoaa kuin Karmel, sinun pääsi palmikot ovat kuin purppura; niihin pauloihin on kuningas kiedottu."**
Your head on you is like Carmel, The hair of your head like purple; The king is held captive in its tresses.
Thy head upon thee as Carmel, And the locks of thy head as purple, The king is bound with the flowings!

- 6 **"Kuinka kaunis olet, kuinka suloinen, sinä rakkaus, riemuinesi! -
How beautiful and how pleasant are you, Love, for delights!
How fair and how pleasant hast thou been, O love, in delights.**
- 7 **Sinun vartesi on kuin palmupuu, ja sinun rintasi niinkuin rypäleet.
This, your stature, is like a palm tree, Your breasts like its fruit.
This thy stature hath been like to a palm, And thy breasts to clusters.**
- 8 **Minä ajattelin: nousen palmupuuhun, tartun sen oksiin; olkoot silloin rintasi niinkuin viinirypäleet ja henkesi tuoksu kuin omenain tuoksu.
I said, "I will climb up into the palm-tree. I will take hold of its fruit." Let your breasts be like clusters of the vine, The smell of your breath like apples, Beloved
I said, "Let me go up on the palm, Let me lay hold on its boughs, Yea, let thy breasts be, I pray thee, as clusters of the vine, And the fragrance of thy face as citrons,**
- 9 **Ja olkoon suusi kuin jalo viini." "Viini, joka helposti valahtaa rakkaaseeni ja kostuttaa nukkuvien huulet!
Your mouth like the best wine, That goes down smoothly for my beloved, Gliding through the lips of those who are asleep.
And thy palate as the good wine -- Flowing to my beloved in uprightness, Strengthening the lips of the aged!**
- 10 **Minä olen rakkaani oma, ja minuun on hänen halunsa."
I am my beloved's. His desire is toward me.
I [am] my beloved's, and on me [is] his desire.**
- 11 **"Tule, rakkaani, lähtekäämme maalle, kyliin yöpykäämme.
Come, my beloved, let us go forth into the field. Let us lodge in the villages.
Come, my beloved, we go forth to the field,**
- 12 **Käykäämme varhain viinitarhoihin katsomaan, joko viiniköynnös versoo ja ummut aukeavat, joko kukkivat granaattipuut. Siellä annan sinulle rakkauteni.
Let's go early up to the vineyards. Let's see whether the vine has budded, Its blossom is open, And the pomegranates are in flower. There I will give you my love.
We lodge in the villages, we go early to the vineyards, We see if the vine hath flourished, The sweet smelling-flower hath opened. The pomegranates have blossomed, There do I give to thee my loves;**
- 13 **(/:14) Lemmenmarjat tuoksuavat, ja oviemme edessä kasvavat kaikkinaiset kalliit hedelmät, uudet ja vanhat: sinulle, rakkaani, olen ne säästänyt."
The mandrakes give forth fragrance. At our doors are all kinds of precious fruits, new and old, Which I have stored up for you, my beloved.
The mandrakes have given fragrance, And at our openings all pleasant things, New, yea, old, my beloved, I laid up for thee!**

- 1 "Olisitpa kuin oma veljeni, äitini rintoja imenyt! Tapaisin sinut ulkona, sinua suutelin, eikä minua kukaan halveksuisi.**
Oh that you were like my brother, Who sucked the breasts of my mother! If I found you outside, I would kiss you; Yes, and no one would despise me.
Who doth make thee as a brother to me, Sucking the breasts of my mother? I find thee without, I kiss thee, Yea, they do not despise me,
- 2 Minä johdattaisin sinut, veisin äitini taloon, ja hän neuvoisi minua. Minä antaisin mausteviiniä juodaksesi, granaattiomenani mehua."**
I would lead you, bringing you into my mother`s house, Who would instruct me. I would have you drink spiced wine, Of the juice of my pomegranate.
I lead thee, I bring thee in unto my mother`s house, She doth teach me, I cause thee to drink of the perfumed wine, Of the juice of my pomegranate,
- 3 Hänen vasen kätensä on minun pääni alla, ja hänen oikea kätensä haluaa minua.**
His left hand would be under my head. His right hand would embrace me.
His left hand [is] under my head, And his right doth embrace me.
- 4 Minä vannotan teitä, te Jerusalemin tyttäret: älkää herätelkö, älkää häiritkö rakkautta, ennenkuin se itse haluaa.**
I adjure you, daughters of Jerusalem, That you not stir up, nor awaken love, Until it so desires. Friends
I have adjured you, daughters of Jerusalem, How ye stir up, And how ye wake the love till she please!
- 5 Kuka tuolla tulee erämaasta rakkaaseensa nojaten? "Omenapuun alla sinut herätin. Siellä sai sinut äitisi kerran, siellä sai sinut emosi.**
Who is this who comes up from the wilderness, Leaning on her beloved? Under the apple tree I aroused you. There your mother conceived you. There she was in labor and bore you.
Who [is] this coming from the wilderness, Hasting herself for her beloved? Under the citron-tree I have waked thee, There did thy mother pledge thee, There she gave a pledge [that] bare thee.
- 6 Pane minut sinetiksi sydämellesi, sinetiksi käsivarrellesi. Sillä rakkaus on väkevä kuin kuolema, tuima kuin tuonela on sen kiivaus, sen hehku on tulen hehku, on Herran liekki.**
Set me as a seal on your heart, As a seal on your arm; For love is strong as death. Jealousy is as cruel as Sheol; Its flashes are flashes of fire, A very flame of Yahweh.
Set me as a seal on thy heart, as a seal on thine arm, For strong as death is love, Sharp as Sheol is jealousy, Its burnings [are] burnings of fire, a flame of Jah!

- 7 Eivät suuret vedet voi rakkautta sammuttaa, eivät virrat sitä tulvaansa upottaa. Jos joku tarjoaisi kaikki talonsa tavarat rakkauden hinnaksi, häntä vain halveksuttaisiin."**
Many waters can't quench love, Neither can floods drown it. If a man would give all the wealth of his house for love, He would be utterly scorned. Friends
Many waters are not able to quench the love, And floods do not wash it away. If one give all the wealth of his house for love, Treading down -- they tread upon it.
- 8 "Meillä on pieni sisko, jolla ei vielä ole rintoja. Mitä teemme siskollemme sinä päivänä, jona häntä kysytään?"**
We have a little sister. She has no breasts. What shall we do for our sister In the day when she is to be spoken for?
We have a little sister, and breasts she hath not, What do we do for our sister, In the day that it is told of her?
- 9 Jos hän on muuri, rakennamme sille hopeasta harjan; jos hän on ovi, sen setrilaudalla suljemme."**
If she is a wall, We will build on her a turret of silver. If she is a door, We will enclose her with boards of cedar. Beloved
If she is a wall, we build by her a palace of silver. And if she is a door, We fashion by her board-work of cedar.
- 10 "Minä olen muuri, ja rintani ovat kuin tornit; vaan nyt olen hänen silmissään niinkuin antautuvainen."**
I am a wall, and my breasts like towers, Then I was in his eyes like one who found peace. I [am] a wall, and my breasts as towers, Then I have been in his eyes as one finding peace.
- 11 "Salomolla on viinitarha Baal-Haamonissa; hän on jättänyt viinitarhan vartijoiden huostaan; sen hedelmistä saisi tuhat hopeasekeliä."**
Solomon had a vineyard at Baal-hamon. He leased out the vineyard to keepers. Each was to bring a thousand shekels of silver for its fruit.
Solomon hath a vineyard in Baal-Hamon, He hath given the vineyard to keepers, Each bringeth for its fruit a thousand silverlings;
- 12 Minun viinitarhani on minun omassa hallussani. Sinulle, Salomo, tulkoot ne tuhat, ja sen hedelmän vartijoille kaksisataa."**
My own vineyard is before me. The thousand are for you, Solomon; Two hundred for those who tend its fruit. Lover
My vineyard -- my own -- is before me, The thousand [is] for thee, O Solomon. And the two hundred for those keeping its fruit. O dweller in gardens!
- 13 "Sinä yrttitarhain asujatar, toverit kuuntelevat ääntäsi; anna minun sitä kuulla."**
You who dwell in the gardens, with friends in attendance, Let me hear your voice!
Beloved
The companions are attending to thy voice, Cause me to hear. Flee, my beloved, and be like to a roe,

- 1 Jesajan, Aamoksen pojan, näky, jonka hän näki Juudasta ja Jerusalemissa Ussian, Jootamin, Aahaan ja Hiskian, Juudan kuningasten, päivinä.**
The vision of Isaiah the son of Amoz, which he saw concerning Judah and Jerusalem, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah.
The Visions of Isaiah son of Amoz, that he hath seen concerning Judah and Jerusalem, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, Hezekiah, kings of Judah.
- 2 Kuulkaa, taivaat, ota korviisi, maa, sillä Herra puhuu: Minä kasvatin lapsia, sain heidät suuriksi, mutta he luopuivat minusta.**
Hear, heavens, And listen, earth; for Yahweh has spoken: I have nourished and brought up children, And they have rebelled against me.
Hear, O heavens, and give ear, O earth, For Jehovah hath spoken: Sons I have nourished and brought up, And they -- they transgressed against Me.
- 3 Härkä tuntee omistajansa ja aasi isäntänsä seimen; mutta Israel ei tunne, minun kansani ei ymmärrä.**
The ox knows his owner, And the donkey his master`s crib; But Israel doesn`t know, My people don`t consider.
An ox hath known its owner, And an ass the crib of its master, Israel hath not known, My people hath not understood.
- 4 Voi syntistä sukua, raskaasti rikkonutta kansaa, pahantekijäin siementä, kelvottomia lapsia! He ovat hyljänneet Herran, pitäneet Israelin Pyhää pilkkanansa, he ovat kääntyneet pois.**
Ah sinful nation, A people laden with iniquity, A seed of evil-doers, Children who deal corruptly! They have forsaken Yahweh. They have despised the Holy One of Israel. They are estranged and backward.
Ah, sinning nation, a people heavy [with] iniquity, A seed of evil doers, sons -- corrupters! They have forsaken Jehovah, They have despised the Holy One of Israel, They have gone away backward.
- 5 Mihin pitäisi teitä vielä lyödä, kun yhä jatkatte luopumustanne? Koko pää on kipeä, koko sydän sairas.**
Why should you be beaten more, That you revolt more and more? The whole head is sick, And the whole heart faint.
Wherefore are ye stricken any more? Ye do add apostacy! Every head is become diseased, and every heart [is] sick.
- 6 Kantapäästä kiireeseen asti ei ole tervettä paikkaa, ainoastaan haavoja, mustelmia ja vereksiä lyömiä, joita ei ole puserrettu, ei sidottu eikä öljyllä pehmitetty.**
From the sole of the foot even to the head there is no soundness in it: Wounds, welts, and open sores. They haven`t been closed, neither bandaged, neither soothed with oil.
From the sole of the foot -- unto the head, There is no soundness in it, Wound, and bruise, and fresh smiting! They have not been closed nor bound, Nor have they softened with ointment.

- 7 Teidän maanne on autiona, teidän kaupunkinne ovat tulella poltetut; teidän peltojanne syövät muukalaiset silmäinne edessä; ne ovat autioina niinkuin ainakin muukalaisten hävittämät.**

Your country is desolate. Your cities are burned with fire. Strangers devour your land in your presence, And it is desolate, As overthrown by strangers.

Your land [is] a desolation, your cities burnt with fire, Your ground, before you strangers are consuming it, And a desolation as overthrown by strangers!

- 8 Jäljellä on tytär Siion yksinensä niinkuin maja viinitarhassa, niinkuin lehvämaja kurkkumaassa, niinkuin saarrettu kaupunki.**

The daughter of Zion is left as a booth in a vineyard, As a lodge in a garden of cucumbers, As a besieged city.

And left hath been the daughter of Zion, As a booth in a vineyard, As a lodge in a place of cucumbers -- as a city besieged.

- 9 Ellei Herra Sebaot olisi jättänyt meistä jäännöstä, olisi meidän käynyt pian kuin Sodoman, olisimme tulleet Gomorran kaltaisiksi.**

Unless Yahweh of hosts had left to us a very small remnant, We would have been as Sodom; We would have been like Gomorrah.

Unless Jehovah of Hosts had left to us a remnant, Shortly -- as Sodom we had been, To Gomorrah we had been like!

- 10 Kuulkaa Herran sana, te Sodoman päämiehet, ota korviisi meidän Jumalamme opetus, sinä Gomorran kansa.**

Hear the word of Yahweh, you rulers of Sodom. Listen to the law of our God, you people of Gomorrah.

Hear the word of Jehovah, ye rulers of Sodom, Give ear to the law of our God, ye people of Gomorrah,

- 11 Mitä ovat minulle teidän paljot teurasuhrinne? sanoo Herra. Minä olen kyllästynyt oinas-polttohreihin ja juottovasikkain rasvaan. Mullikkain, karitsain ja kauristen vereen minä en mielisty.**

What are the multitude of your sacrifices to me?, says Yahweh. I have had enough of the burnt offerings of rams, And the fat of fed animals. I don't delight in the blood of bulls, Or of lambs, Or of male goats.

Why to Me the abundance of your sacrifices? saith Jehovah, I have been satiated [with] burnt-offerings of rams, And fat of fatlings; And blood of bullocks, and lambs, And he-goats I have not desired.

- 12 Kun te tulette minun kasvojeni eteen, kuka sitä teiltä vaatii - minun esikartanoitteni tallaamista?**

When you come to appear before me, Who has required this at your hand, to trample my courts?

When ye come in to appear before Me, Who hath required this of your hand, To trample My courts?

- 13 Älkää enää tuoko minulle turhaa ruokauhria; suitsutus on minulle kauhistus. En kärsi uuttakuuta enkä sapattia, en kokouksen kuuluttamista, en vääryyttä ynnä juhla kokousta. Bring no more vain offerings. Incense is an abomination to me; New moons, Sabbaths, and convocations: I can't bear with evil assemblies. Add not to bring in a vain present, Incense -- an abomination it [is] to Me, New moon, and sabbath, calling of convocation! Rendure not iniquity -- and a restraint!**
- 14 Minun sieluni vihaa teidän uusiakuitanne ja juhla-aikojanne; ne ovat käyneet minulle kuormaksi, jota kantamaan olen väsynyt. My soul hates your New Moons and your appointed feasts; they are a trouble to me; I am weary of bearing them. Your new moons and your set seasons hath My soul hated, They have been upon me for a burden, I have been weary of bearing.**
- 15 Kun te ojennatte käsiänne, minä peitän silmäni teiltä; vaikka kuinka paljon rukoilisitte, minä en kuule: teidän kätenne ovat verta täynnä. When you spread forth your hands, I will hide my eyes from you; yes, when you make many prayers, I will not hear: your hands are full of blood. And in your spreading forth your hands, I hide mine eyes from you, Also when ye increase prayer, I do not hear, Your hands of blood have been full.**
- 16 Peseytykää, puhdistautukaa; pankaa pois pahat tekonne minun silmäini edestä, lakatkaa pahaa tekemästä. Wash you, make you clean; put away the evil of your doings from before my eyes; cease to do evil; Wash ye, make ye pure, Turn aside the evil of your doings, from before Mine eyes, Cease to do evil, learn to do good.**
- 17 Oppikaa tekemään hyvää; harrastakaa oikeutta, ojentakaa väkivaltaista, hankkikaa orvolle oikeus, ajakaa lesken asiaa. learn to do well; seek justice, relieve the oppressed, judge the fatherless, plead for the widow. Seek judgment, make happy the oppressed, Judge the fatherless, strive [for] the widow.**
- 18 Niin tulkaa, käykäämme oikeutta keskenämme, sanoo Herra. Vaikka teidän syntinne ovat veriruskeat, tulevat ne lumivalkeiksi; vaikka ne ovat purppuranpunaiset, tulevat ne villanvalkoisiksi. Come now, and let us reason together, says Yahweh: though your sins be as scarlet, they shall be as white as snow; though they be red like crimson, they shall be as wool. Come, I pray you, and we reason, saith Jehovah, If your sins are as scarlet, as snow they shall be white, If they are red as crimson, as wool they shall be!**
- 19 Jos suostutte ja olette kuuliaiset, niin te saatte syödä maan hyvyttä; If you be willing and obedient, you shall eat the good of the land: If ye are willing, and have hearkened, The good of the land ye consume,**

20 mutta jos vastustatte ja niskoittelette, niin miekka syö teidät. Sillä Herran suu on puhunut.

but if you refuse and rebel, you shall be devoured with the sword; for the mouth of Yahweh has spoken it.

And if ye refuse, and have rebelled, [By] the sword ye are consumed, For the mouth of Jehovah hath spoken.

21 Voi, kuinka onkaan portoksi tullut uskollinen kaupunki! Se oli täynnä oikeutta, siellä asui vanhurskaus, mutta nyt murhamiehet.

How is the faithful city become a prostitute! she who was full of justice! righteousness lodged in her, but now murderers.

How hath a faithful city become a harlot? I have filled it [with] judgment, Righteousness lodgeth in it -- now murderers.

22 Sinun hopeasi on kuonaksi käynyt, jaloviinisi vedellä laimennettu.

Your silver is become dross, your wine mixed with water.

Thy silver hath become dross, Thy drink polluted with water.

23 Sinun päämiehesi ovat niskureita ja varkaiden tovereita; kaikki he lahjuksia rakastavat ja palkkoja tavoittelevat; eivät he hanki orvolle oikeutta, lesken asia ei pääse heidän eteensä.

Your princes are rebellious, and companions of thieves; everyone loves bribes, and follows after rewards: they don't judge the fatherless, neither does the cause of the widow come to them.

Thy princes [are] apostates, and companions of thieves, Every one loving a bribe, and pursuing rewards, The fatherless they judge not, And the plea of the widow cometh not to them.

24 Sentähden sanoo Herra, Herra Sebaot, Israelin Väkevä: Voi! Minä viihdytän vihani vastustajissani, minä kostan vihollisilleni;

Therefore says the Lord, Yahweh of Hosts, the Mighty One of Israel, Ah, I will ease me of my adversaries, and avenge me of my enemies;

Therefore -- the affirmation of the Lord -- Jehovah of Hosts, the Mighty One of Israel: Ah, I am eased of Mine adversaries, And I am avenged of Mine enemies,

25 minä käännän käteni sinua vastaan ja puhdistan sinusta kuonan niinkuin lipeällä ja poistan sinusta kaiken lyijyn.

and I will turn my hand on you, and thoroughly purge away your dross, and will take away all your tin;

And I turn back My hand upon thee, And I refine as purity thy dross, And I turn aside all thy tin,

- 26** Ja minä palautan sinun tuomarisi muinaiselleen ja sinun neuvonantajasi sellaisiksi, kuin alkuaan olivat. Sitten sinua kutsutaan "vanhurskauden linnaksi", "uskolliseksi kaupungiksi".
- and I will restore your judges as at the first, and your counselors as at the beginning: afterward you shall be called The city of righteousness, a faithful town.
- And I give back thy judges as at the first, And thy counsellors as in the beginning, After this thou art called, `A city of righteousness -- a faithful city.`
- 27** Siion lunastetaan oikeudella ja sen kääntyneet vanhurskaudella.
- Zion shall be redeemed with justice, and her converts with righteousness.
- Zion in judgment is redeemed, And her captivity in righteousness.
- 28** Mutta luopiot ja syntiset saavat kaikki turmion, ja ne, jotka hylkäävät Herran, hukkuvat.
- But the destruction of transgressors and sinners shall be together, and those who forsake Yahweh shall be consumed.
- And the destruction of transgressors and sinners [is] together, And those forsaking Jehovah are consumed.
- 29** Sillä he saavat häpeän niistä tammista, joita te himoitsitte, ja pettymyksen puutarhoista, jotka te valitsitte.
- For they shall be ashamed of the oaks which you have desired, and you shall be confounded for the gardens that you have chosen.
- For [men] are ashamed because of the oaks That ye have desired, And ye are confounded because of the gardens That ye have chosen.
- 30** Sillä teidän käy kuin tammen, jonka lehdet lakastuvat, ja kuin puutarhan, joka on vailla vettä.
- For you shall be as an oak whose leaf fades, and as a garden that has no water.
- For ye are as an oak whose leaf is fading, And as a garden that hath no water.
- 31** Ja mahtaja tulee rohtimeksi ja hänen tekonsa kipinäksi, ja molemmat palavat yhdessä, eikä ole sammuttajaa.
- The strong will be like tinder, and his work like a spark. They will both burn together, and no one will quench them.
- And the strong hath been for tow, And his work for a spark, And burned have both of them together, And there is none quenching!
- 1** Sana, jonka Jesaja, Aamoksen poika, näki Juudasta ja Jerusalemissa.
- The word that Isaiah the son of Amoz saw concerning Judah and Jerusalem.
- The thing that Isaiah son of Amoz hath seen concerning Judah and Jerusalem:

- 2 Aikojen lopussa on Herran temppelin vuori seisova vahvana, ylimmäisenä vuorista, kukkuloista korkeimpana, ja kaikki pakanakansat virtaavat sinne.**

It shall happen in the latter days, that the mountain of Yahweh's house shall be established on the top of the mountains, and shall be raised above the hills; and all nations shall flow to it.

And it hath come to pass, In the latter end of the days, Established is the mount of Jehovah's house, Above the top of the mounts, And it hath been lifted up above the heights, And flowed unto it have all the nations.

- 3 Monet kansat lähtevät liikkeelle sanoen: "Tulkaa, nouskaamme Herran vuorelle, Jaakobin Jumalan temppeliin, että hän opettaisi meille teitänsä ja me vaeltaisimme hänen polkujansa; sillä Siionista lähtee laki, Jerusalemissa Herran sana".**

Many peoples shall go and say, Come you, and let us go up to the mountain of Yahweh, to the house of the God of Jacob; and he will teach us of his ways, and we will walk in his paths: for out of Zion shall go forth the law, and the word of Yahweh from Jerusalem.

And gone have many peoples and said, Come, and we go up unto the mount of Jehovah, Unto the house of the God of Jacob, And He doth teach us of His ways, And we walk in His paths, For from Zion goeth forth a law, And a word of Jehovah from Jerusalem.

- 4 Ja hän tuomitsee pakanakansojen kesken, säätää oikeutta monille kansoille. Niin he takovat miekkansa vantaiksi ja keihäänsä vesureiksi; kansa ei nosta miekkaa kansaa vastaan, eivätkä he enää opettele sotimaan.**

He will judge between the nations, and will decide concerning many peoples; and they shall beat their swords into plowshares, and their spears into pruning-hooks; nation shall not lift up sword against nation, neither shall they learn war any more.

And He hath judged between the nations, And hath given a decision to many peoples, And they have beat their swords to ploughshares, And their spears to pruning-hooks, Nation doth not lift up sword unto nation, Nor do they learn any more -- war.

- 5 Jaakobin heimo, tulkaa, vaeltakaamme Herran valkeudessa.**

House of Jacob, come, and let us walk in the light of Yahweh.

O house of Jacob, come, And we walk in the light of Jehovah.

- 6 Sillä sinä olet hyljännyt kansasi, Jaakobin heimon, koska he ovat täynnä Idän menoa, täynnä ennustelijoita niinkuin filistealaiset, ja lyövät kättä muukalaisten kanssa.**

For you have forsaken your people the house of Jacob, because they are filled [with customs] from the east, and [are] soothsayers like the Philistines, and they clasp hands with the children of foreigners.

For Thou hast left Thy people, the house of Jacob. For they have been filled from the east, And [are] sorcerers like the Philistines, And with the children of strangers strike

- 7** Heidän maansa tuli täyteen hopeata ja kultaa, eikä heidän aarteillaan ole määrää; heidän maansa tuli täyteen hevostia, eikä heidän vaunuillaan ole määrää.
Their land is full of silver and gold, neither is there any end of their treasures; their land also is full of horses, neither is there any end of their chariots.
And its land is full of silver and gold, And there is no end to its treasures, And its land is full of horses, And there is no end to its chariots,
- 8** Heidän maansa tuli täyteen epäjumalia, he kumartavat kättensä tekoa, sitä, minkä heidän sormensa ovat tehneet.
Their land also is full of idols; they worship the work of their own hands, that which their own fingers have made.
And its land is full of idols, To the work of its hands it boweth itself, To that which its fingers have made,
- 9** Silloin ihminen masentuu ja mies painuu maahan, mutta älä anna heille anteeksi.
Man is bowed down, and mankind is humbled; therefore don't forgive them.
And the low boweth down, and the high is humbled, And Thou acceptest them not.
- 10** Mene kallion kätköön, piiloudu maan peittoon Herran kauhua ja hänen valtansa kirkkautta pakoon.
Enter into the rock, and hide in the dust, from before the terror of Yahweh, and from the glory of his majesty.
Enter into a rock, and be hidden in dust, Because of the fear of Jehovah, And because of the honour of His excellency.
- 11** Ihmisten ylpeät silmät painuvat maahan, miesten korskeus masentuu, ja sinä päivänä Herra yksinänsä on korkea.
The lofty looks of man shall be brought low, and the haughtiness of men shall be bowed down, and Yahweh alone shall be exalted in that day.
The haughty eyes of man have been humbled, And bowed down hath been the loftiness of men, And set on high hath Jehovah alone been in that day.
- 12** Sillä Herran Sebaotin päivä kohtaa kaikkea ylpeää ja korskeata ja kaikkea ylhäistä, niin että se maahan painuu,
For there shall be a day of Yahweh of Hosts on all that is proud and haughty, and on all that is lifted up; and it shall be brought low;
For a day [is] to Jehovah of Hosts, For every proud and high one, And for every lifted up and low one,
- 13** kaikkia Libanonin setripuita, noita korkeita ja ylhäisiä, kaikkia Baasanin tammia, and on all the cedars of Lebanon, that are high and lifted up, and on all the oaks of Bashan,
And for all cedars of Lebanon, The high and the exalted ones, And for all oaks of Bashan,

- 14** kaikkia korkeita vuoria ja kaikkia ylhäisiä kukkuloita,
and on all the high mountains, and on all the hills that are lifted up,
And for all the high mountains, And for all the exalted heights,
- 15** kaikkia korkeita torneja ja kaikkia vahvoja muureja,
and on every lofty tower, and on every fortified wall,
And for every high tower, And for every fenced wall,
- 16** kaikkia Tarsiin-laivoja ja kaikkea kallista ja ihanaa.
and on all the ships of Tarshish, and on all pleasant imagery.
And for all ships of Tarshish, And for all desirable pictures.
- 17** Silloin masentuu ihmisten ylpeys, ja miesten korskeus painuu maahan, ja sinä päivänä Herra yksinänsä on korkea.
The loftiness of man shall be bowed down, and the haughtiness of men shall be brought low; and Yahweh alone shall be exalted in that day.
And bowed down hath been the haughtiness of man, And humbled the loftiness of men, And set on high hath Jehovah alone been in that day.
- 18** Mutta epäjumalat katoavat kaikki tyynni.
The idols shall utterly pass away.
And the idols -- they completely pass away.
- 19** Silloin mennään kallioluoliin ja maakuoppiin Herran kauhua ja hänen valtansa kirkkautta pakoon, kun hän nousee maata kauhistuttamaan.
Men shall go into the caves of the rocks, and into the holes of the earth, from before the terror of Yahweh, and from the glory of his majesty, when he arises to shake mightily the earth.
And [men] have entered into caverns of rocks, And into caves of dust, Because of the fear of Jehovah, And because of the honour of His excellency, In His rising to terrify the
- 20** Sinä päivänä ihmiset viskaavat pois myyrille ja yököille hopea- ja kultajumalansa, jotka he ovat tehneet kumarrettaviksensa.
In that day men shall cast away their idols of silver, and their idols of gold, which have been made for them to worship, to the moles and to the bats;
In that day doth man cast his idols of silver, And his idols of gold, That they have made for him to worship, To moles, and to bats,
- 21** Ja he menevät vuorenrotkoihin ja kallionkoloihin Herran kauhua ja hänen valtansa kirkkautta pakoon, kun hän nousee maata kauhistuttamaan.
to go into the caverns of the rocks, and into the clefts of the ragged rocks, from before the terror of Yahweh, and from the glory of his majesty, when he arises to shake mightily the earth.
To enter into cavities of the rocks, And into clefts of the high places, Because of the fear of Jehovah, And because of the honour of His excellency, In His rising to terrify the earth.

- 22** Luopukaa siis ihmisistä, joilla on vain henkäys sieraimissa, sillä minkä arvoiset he ovat!
Cease you from man, whose breath is in his nostrils; for wherein is he to be accounted of?
Cease for you from man, Whose breath [is] in his nostrils, For -- in what is he esteemed?
- 1** Sillä katso, Herra, Herra Sebaot ottaa pois Jerusalemita ja Juudalta varan ja turvan, kaiken leivänvaran ja kaiken vedenvaran,
For, behold, the Lord, Yahweh of Hosts, does take away from Jerusalem and from Judah stay and staff, the whole stay of bread, and the whole stay of water;
For, lo, the Lord, Jehovah of Hosts, Is turning aside from Jerusalem, And from Judah, stay and staff, Every stay of bread, and every stay of water.
- 2** sankarin ja soturin, tuomarin ja profeetan, tietäjän ja vanhimman,
the mighty man, and the man of war; the judge, and the prophet, and the diviner, and the elder;
Hero and man of war, judge and prophet, And diviner and elder,
- 3** viidenkymmenenpäämiehen ja arvomiehen, neuvonantajan, taitoniekkan ja taikurin.
the captain of fifty, and the honorable man, and the counselor, and the expert artificer, and the skillful enchanter.
Head of fifty, and accepted of faces, And counsellor, and the wise of artificers, And the intelligent of charmers.
- 4** Ja minä panen nuorukaiset heille päämiehiksi, ja pahankuriset hallitsevat heitä.
I will give children to be their princes, and babes shall rule over them.
And I have made youths their heads, And sucklings rule over them.
- 5** Kansassa sortaa kukin toistaan, jokainen lähimmäistään; nuorukainen rehentelee vanhusta vastaan, halpa-arvoinen arvollista vastaan.
The people shall be oppressed, everyone by another, and everyone by his neighbor: the child shall behave himself proudly against the old man, and the base against the honorable.
And the people hath exacted -- man upon man, Even a man on his neighbour, Enlarge themselves do the youths against the aged, And the lightly esteemed against the honoured.
- 6** Kun veli tarttuu veljeensä isänsä talossa sanoen: "Sinulla on vielä vaatteet, rupea ruhtinaaksemme ja ota huostaasi tämä raunioläjä",
When a man shall take hold of his brother in the house of his father, [saying], You have clothing, be you our ruler, and let this ruin be under your hand;
When one layeth hold on his brother, [Of] the house of his father, [by] the garment, `Come, a ruler thou art to us, And this ruin [is] under thy hand.`

- 7** niin tämä sinä päivänä korottaa äänensä sanoen: "Ei minusta ole haavoja sitomaan; ei ole minun talossani leipää, ei vaatetta, älkää panko minua kansan ruhtinaaksi".
 in that day shall he lift up [his voice], saying, I will not be a healer; for in my house is neither bread nor clothing: you shall not make me ruler of the people.
 He lifteth up, in that day, saying: `I am not a binder up, And in my house is neither bread nor garment, Ye do not make me a ruler of the people.`
- 8** Sillä Jerusalem kaatuu ja Juuda kukistuu, koska heidän kielensä ja heidän tekonsa ovat Herraa vastaan ja he uhittelevat hänen kunniansa kasvoja.
 For Jerusalem is ruined, and Judah is fallen; because their tongue and their doings are against Yahweh, to provoke the eyes of his glory.
 For stumbled hath Jerusalem, and Judah hath fallen, For their tongue and their doings [are] against Jehovah, To provoke the eyes of His glory.
- 9** Heidän kasvojensa hahmo todistaa heitä vastaan; syntinsä he tuovat julki niinkuin sodomalaiset, he eivät niitä salaa. Voi heitä! Itsellensä he paha tekevät.
 The show of their face testifies against them. They declare their sin as Sodom. They don't hide it. Woe to their soul! For they have done evil to themselves.
 The appearance of their faces witnessed against them, And their sin, as Sodom, they declared, They have not hidden! Wo to their soul, For they have done to themselves evil.
- 10** Sanokaa hurskaasta, että hänen käy hyvin, sillä he saavat nauttia tekojensa hedelmiä.
 Say you of the righteous, that [it shall be] well [with him]; for they shall eat the fruit of their doings.
 Say ye to the righteous, that [it is] good, Because the fruit of their doings they eat.
- 11** Voi jumalatonta! Hänen käy pahoin, sillä hänen kättensä teot maksetaan hänelle.
 Woe to the wicked! [it shall be] ill [with him]; for what his hands have done shall be done to him.
 Wo to the wicked -- evil, Because the deed of his hand is done to him.
- 12** Minun kansani käskijät ovat lapsia, ja naiset sitä hallitsevat. Kansani, sinun johtajasi ovat eksyttäjiä, he ovat hämmentäneet sinun polkujesi suunnan.
 As for my people, children are their oppressors, and women rule over them. My people, those who lead you cause you to err, and destroy the way of your paths.
 My people -- its exactors [are] sucklings, And women have ruled over it. My people -- thy eulogists are causing to err, And the way of thy paths swallowed up.
- 13** Herra asettuu käymään oikeutta, nousee kansoja tuomitsemaan.
 Yahweh stands up to contend, and stands to judge the peoples.
 Jehovah hath stood up to plead, And He is standing to judge the peoples.

14 Herra käy tuomiolle kansansa vanhinten ja sen päämiesten kanssa: Te olette raiskanneet viinitarhan; teidän taloissanne on kurjilta ryöstettyä tavaraa.

Yahweh will enter into judgment with the elders of his people, and the princes of it: It is you who have eaten up the vineyard; the spoil of the poor is in your houses:

Jehovah into judgment doth enter With elders of His people, and its heads: `And ye, ye have consumed the vineyard, Plunder of the poor [is] in your houses.

15 Kuinka saatatte runnella minun kansaani ja ruhjoa kurjien kasvot? sanoo Herra, Herra Sebaot.

what do you mean that you crush my people, and grind the face of the poor? says the Lord, Yahweh of Hosts.

What -- to you? ye bruise My people, And the faces of the poor ye grind.` An affirmation of the Lord, Jehovah of Hosts, And Jehovah saith:

16 Ja Herra sanoi: Koska Siionin tyttäret korskeilevat, kulkevat kaula kenossa ja silmillään vilkuillen, astua sipsuttelevat ja nilkkarenkaitaan kilistelevät,

Moreover Yahweh said, Because the daughters of Zion are haughty, and walk with outstretched necks and wanton eyes, walking and mincing as they go, and making a tinkling with their feet;

`Because that daughters of Zion have been haughty, And they walk stretching out the neck, And deceiving [with] the eyes, Walking and mincing they go, And with their feet they make a tinkling,

17 tekee Herra Siionin tytärten päälleen rupiseksi, ja Herra paljastaa heidän häpynsä.

therefore the Lord will strike with a scab the crown of the head of the daughters of Zion, and Yahweh will lay bare their secret parts.

The Lord also hath scabbed The crown of the head of daughters of Zion, And Jehovah their simplicity exposeth.

18 Sinä päivänä Herra poistaa koreat nilkkarenkaat, otsanauhat, puolikuukorut,

In that day the Lord will take away the beauty of their anklets, and the headbands, and the crescents;

In that day doth the Lord turn aside The beauty of the tinkling ornaments, And of the embroidered works, And of the round tires like moons,

19 korvarenkaat, rannerenkaat, hunnut,

the pendants, and the bracelets, and the mufflers;

Of the drops, and the bracelets, and the mufflers,

20 juhlapäähineet, jalkakäädyt, koruvyöt, hajupullot, taikahelyt,

the headdresses, and the ankle chains, and the sashes, and the perfume-boxes, and the amulets;

Of the bonnets, and the ornaments of the legs, And of the bands, And of the perfume boxes, and the amulets,

- 21 sormukset, nenärenkaat,
the rings, and the nose-jewels;
Of the seals, and of the nose-rings,**
- 22 juhlavaatteet, kaavut, vaipat, kukkarot,
the festival robes, and the mantles, and the shawls, and the satchels;
Of the costly apparel, and of the mantles, And of the coverings, and of the purses,**
- 23 kuvastimet, aivina-paidat, käärelakit ja päällysharsot.
the hand-mirrors, and the fine linen, and the turbans, and the veils.
Of the mirrors, and of the linen garments, And of the hoods, and of the veils,**
- 24 Silloin tulee tuoksun sijaan löyhkä, vyön sijaan nuora, käherretyn tukan sijaan kaljuus,
korupuvun sijaan säkkiverho, kauneuden sijaan polttomerkki.
It shall happen that instead of sweet spices there shall be rottenness; and instead of a
belt, a rope; and instead of well set hair, baldness; and instead of a robe, a girding of
sackcloth; branding instead of beauty.
And it hath been, instead of spice is muck, And instead of a girdle, a rope, And instead of
curled work, baldness, And instead of a stomacher a girdle of sackcloth.**
- 25 Sinun miehesi kaatuvat miekkaan ja sinun sankarisi sotaan.
Your men shall fall by the sword, and your mighty in the war.
For instead of glory, thy men by sword do fall, And thy might in battle.**
- 26 Ja Siionin portit valittavat ja vaikeroivat, ja typötyhjänä hän istuu maassa.
Her gates shall lament and mourn; and she shall be desolate and sit on the ground.
And lamented and mourned have her openings, Yea, she hath been emptied, on the earth
she sitteth!**
- 1 Sinä päivänä seitsemän naista tarttuu yhteen mieheen sanoen: "Me syömme omaa
leipäämme ja vaatetamme itsemme omilla vaatteilla, kunhan vain meidät otetaan sinun
nimiisi; poista meidän häpeämme".
Seven women shall take hold of one man in that day, saying, We will eat our own bread,
and wear our own clothing: only let us be called by your name; take away our reproach.
And taken hold have seven women on one man, In that day, saying, `Our own bread we do
eat, And our own raiment we put on, Only, let thy name be called over us, Remove thou
our reproach.`**
- 2 Sinä päivänä on Herran vesa oleva Israelin pelastuneille kaunistus ja kunnia ja maan
hedelmä heille korkeus ja loisto.
In that day shall the branch of Yahweh be beautiful and glorious, and the fruit of the land
shall be excellent and comely for those who are escaped of Israel.
In that day is the Shoot of Jehovah for desire and for honour, And the fruit of the earth For
excellence and for beauty to the escaped of Israel.**

- 3** Ja ne, jotka Siionissa ovat säilyneet ja Jerusalemissa jäljelle jääneet, kutsutaan pyhiksi, kaikki, jotka ovat kirjoitetut Jerusalemissa elävien lukuun -

It shall happen, that he who is left in Zion, and he who remains in Jerusalem, shall be called holy, even everyone who is written among the living in Jerusalem;

And it hath been, he who is left in Zion, And he who is remaining in Jerusalem, `Holy` is said of him, Of every one who is written for life in Jerusalem.

- 4** silloin kun Herra on pessyt pois Siionin tytärtä saastan ja huuhtonut Jerusalemissa sen verenviat tuomion ja puhdistuksen hengellä.

when the Lord shall have washed away the filth of the daughters of Zion, and shall have purged the blood of Jerusalem from the midst of it, by the spirit of justice, and by the spirit of burning.

If the Lord hath washed away The filth of daughters of Zion, And the blood of Jerusalem purgeth from her midst, By the spirit of judgment, and by the spirit of burning.

- 5** Ja Herra luo Siionin vuorelle koko asuinsijansa ylle ja sen juhkakokousten ylle pilven päivän ajaksi ja savun ynnä tulenliekin hohteen yöksi, sillä kaiken kirkkauden yllä on oleva peite

Yahweh will create over the whole habitation of Mount Zion, and over her assemblies, a cloud and smoke by day, and the shining of a flaming fire by night; for over all the glory [shall be spread] a covering.

Then hath Jehovah prepared Over every fixed place of Mount Zion, And over her convocations, A cloud by day, and smoke, And the shining of a flaming fire by night, That, over all honour a safe-guard,

- 6** ja verho varjoamassa päivän helteeltä sekä turvaamassa ja suojaamassa rajuilmalta ja sateelta.

There shall be a pavilion for a shade in the day-time from the heat, and for a refuge and for a covert from storm and from rain.

And a covering may be, For a shadow by day from drought, And for a refuge, and for a hiding place, From inundation and from rain!

- 1** Minä laulan ystävästäni, laulan rakkaani laulun hänen viinitarhastaan. Ystävälläni oli viinitarha lihavalla vuorenrinteellä.

Let me sing for my well beloved a song of my beloved touching his vineyard. My well beloved had a vineyard in a very fruitful hill:

Let me sing, I pray you, for my beloved, A song of my beloved as to his vineyard: My beloved hath a vineyard in a fruitful hill,

- 2 Hän kuokki ja kivesi sen ja istutti siihen jaloja köynnöksiä, rakensi sen keskelle tornin ja hakkasi sinne myös kuurnan. Ja hän odotti sen kasvavan rypäleitä, mutta se kasvoi villimarjoja.**

and he dug it, and gathered out the stones of it, and planted it with the choicest vine, and built a tower in the midst of it, and also hewed out a winepress therein: and he looked that it should bring forth grapes, and it brought forth wild grapes.

And he fenceth it, and casteth out its stones, And planteth it [with] a choice vine, And buildeth a tower in its midst, And also a wine press hath hewn out in it, And he waiteth for the yielding of grapes, And it yieldeth bad ones!

- 3 Ja nyt, te Jerusalemin asukkaat ja Juudan miehet, tuomitkaa minun ja minun viinitarhani välillä.**

Now, inhabitants of Jerusalem and men of Judah, please judge between me and my vineyard.

And now, O inhabitant of Jerusalem, and man of Judah, Judge, I pray you, between me and my vineyard.

- 4 Mitä olisi viinitarhalleni vielä ollut tehtävä, jota en olisi sille tehnyt? Miksi se kasvoi villimarjoja, kun minä odotin sen kasvavan rypäleitä?**

What could have been done more to my vineyard, that I have not done in it? why, when I looked that it should bring forth grapes, brought it forth wild grapes?

What -- to do still to my vineyard, That I have not done in it! Wherefore, I waited to the yielding of grapes, And it yieldeth bad ones!

- 5 Mutta nyt minä ilmoitan teille, mitä teen viinitarhalleni: minä poistan siitä aidan, niin että se jää hävitettäväksi, särjen siitä muurin, niin että se jää tallattavaksi.**

Now I will tell you what I will do to my vineyard: I will take away the hedge of it, and it shall be eaten up; I will break down the wall of it, and it shall be trodden down:

And now, pray, let me cause you to know, That which I am doing to my vineyard, To turn aside its hedge, And it hath been for consumption, To break down its wall, And it hath been for a treading-place.

- 6 Minä hävitän sen: ei sitä enää vesota eikä kuokita, vaan se on kasvava ohdaketta ja orjantappuraa, ja minä kiellän pilvet sille vettä satamasta.**

and I will lay it waste; it shall not be pruned nor hoed; but there shall come up briers and thorns: I will also command the clouds that they rain no rain on it.

And I make it a waste, It is not pruned, nor arranged, And gone up have brier and thorn, And on the thick clouds I lay a charge, From raining upon it rain.

- 7 Sillä Israelin heimo on Herran Sebaotin viinitarha, ja Juudan miehet ovat hänen ilo-istutuksensa. Ja hän odotti oikeutta, mutta katso, tuli oikeuttomuus, ja vanhurskautta, mutta katso, tuli vaikerrus.**
- For the vineyard of Yahweh of Hosts is the house of Israel, and the men of Judah his pleasant plant: and he looked for justice, but, behold, oppression; for righteousness, but, behold, a cry.**
- Because the vineyard of Jehovah of Hosts [Is] the house of Israel, And the man of Judah His pleasant plant, And He waiteth for judgment, and lo, oppression, For righteousness, and lo, a cry.**
- 8 Voi niitä, jotka liittävät talon taloon, yhdistävät pellon peltoon, kunnes ei jää enää tilaa ja te yksin asutte maassa!**
- Woe to those who join house to house, who lay field to field, until there be no room, and you be made to dwell alone in the midst of the land!**
- Wo [to] those joining house to house, Field to field they bring near, till there is no place, And ye have been settled by yourselves In the midst of the land!**
- 9 Minun korviini kuului Herran Sebaotin sana: Totisesti, ne monet talot tulevat autioiksi, ne suuret ja kauniit asujattomiksi.**
- In my ears [says] Yahweh of Hosts, Of a truth many houses shall be desolate, even great and beautiful, without inhabitant.**
- By the weapons of Jehovah of Hosts Do not many houses a desolation become? Great and good without inhabitant!**
- 10 Sillä kymmenen auranalaa viinitarhaa on antava yhden bat-mitan, ja hoomerin kylvä on antava eefan.**
- For ten acres of vineyard shall yield one bath, and a homer of seed shall yield [but] an ephah.**
- For ten acres of vineyard do yield one bath, And an homer of seed yieldeth an ephah.**
- 11 Voi niitä, jotka aamuvarhaisesta väkijuoman jäljessä juoksevat ja iltamyöhään viipyvät viinistä hehkuvina!**
- Woe to those who rise up early in the morning, that they may follow strong drink; who stay late into the night, until wine inflame them!**
- Wo [to] those rising early in the morning, Strong drink they pursue! Tarrying in twilight, wine inflameth them!**
- 12 Kanteleet, harput, vaskirummut, huilut ja viinit on heillä pidoissansa, mutta Herran tekoja he eivät tarkkaa, eivät näe hänen kättensä töitä.**
- The harp and the lute, the tambourine and the pipe, and wine, are [in] their feasts; but they don't regard the work of Yahweh, neither have they considered the operation of his hands.**
- And harp, and psaltery, tabret, and pipe, And wine, have been their banquets, And the work of Jehovah they behold not, Yea, the work of His hands they have not seen.**

- 13** Sentähden minun kansani siirretään maastansa äkkiarvaamatta, sen ylhäiset kärsivät nälkää, ja sen remuava joukko näantyy janoon.
 Therefore my people are gone into captivity for lack of knowledge; and their honorable men are famished, and their multitude are parched with thirst.
 Therefore my people removed without knowledge, And its honourable ones are famished, And its multitude dried up of thirst.
- 14** Sentähden tuonela levittää kitansa ammolleen, avaa suunsa suunnattomaksi; ja sinne menee sen loisto, sen remuava ja pauhaava joukko, kaikki sen ilonpitäjät.
 Therefore Sheol has enlarged its desire, and opened its mouth without measure; and their glory, and their multitude, and their pomp, and he who rejoices among them, descend [into it].
 Therefore hath Sheol enlarged herself, And hath opened her mouth without limit. And gone down hath its honour, and its multitude, And its noise, and its exulting one -- into
- 15** Silloin ihminen masentuu ja mies painuu maahan, maahan painuvat ylpeitten silmät;
 The mean man is bowed down, and the great man is humbled, and the eyes of the lofty are humbled:
 And bowed down is the low, and humbled the high, And the eyes of the haughty become low,
- 16** mutta Herra Sebaot on oleva korkea tuomiossa, pyhä Jumala on oleva pyhä vanhurskaudessa.
 but Yahweh of Hosts is exalted in justice, and God the Holy One is sanctified in righteousness.
 And Jehovah of Hosts is high in judgment, And the Holy God sanctified in righteousness,
- 17** Ja karitsat käyvät siellä niinkuin laitumillansa, ja vieraat syöttävät rikkaitten
 Then shall the lambs feed as in their pasture, and the waste places of the fat ones shall wanderers eat.
 And fed have lambs according to their leading, And waste places of the fat ones Do sojourners consume.
- 18** Voi niitä, jotka vetävät perässänsä rangaistusta turhuuden köysillä, synnin palkkaa kuin vaunujen valjailla;
 Woe to those who draw iniquity with cords of falsehood, and sin as it were with a cart rope;
 Wo [to] those drawing out iniquity with cords of vanity, And as [with] thick ropes of the cart -- sin.
- 19** niitä, jotka sanovat: "Joutukoon pian hänen tekonsa, että me sen näemme; täyttyköön ja tapahtukoon Israelin Pyhän aivoitus, että me sen tiedämme!"
 who say, Let him make speed, let him hasten his work, that we may see it; and let the counsel of the Holy One of Israel draw near and come, that we may know it!
 Who are saying, `Let Him hurry, Let Him hasten His work, that we may see, And let the counsel of the Holy One of Israel Draw near and come, and we know.`

- 20** Voi niitä, jotka sanovat pahan hyväksi ja hyvän pahaksi, jotka tekevät pimeyden valkeudeksi ja valkeuden pimeydeksi, jotka tekevät karvaan makeaksi ja makean karvaaksi!

Woe to those who call evil good, and good evil; who put darkness for light, and light for darkness; who put bitter for sweet, and sweet for bitter!

Wo [to] those saying to evil `good,` And to good `evil,` Putting darkness for light, and light for darkness, Putting bitter for sweet, and sweet for bitter.

- 21** Voi niitä, jotka ovat viisaita omissa silmissään ja ymmärtäväisiä omasta mielestänsä!

Woe to those who are wise in their own eyes, and prudent in their own sight!

Wo [to] the wise in their own eyes, And -- before their own faces -- intelligent!

- 22** Voi niitä, jotka ovat urhoja viinin juonnissa ja aimomiehiä väkijuoman sekoittamisessa,

Woe to those who are mighty to drink wine, and men of strength to mingle strong drink;

Wo [to] the mighty to drink wine, And men of strength to mingle strong drink.

- 23** jotka lahjuksesta julistavat syyllisen syyttömäksi ja ottavat oikeuden siltä, joka oikeassa on!

who justify the wicked for a bribe, and take away the righteousness of the righteous from him!

Declaring righteous the wicked for a bribe, And the righteousness of the righteous They turn aside from him.

- 24** Sentähden, niinkuin tulen kieli syö oljet ja kuloheinä raukeaa liekkiin, niin heidän juurensa mätänee, ja heidän kukkansa hajoaa tomuna ilmaan, sillä he ovat ylenkatsooneet Herran Sebaotin lain ja pitäneet pilkkanansa Israelin Pyhän sanaa.

Therefore as the tongue of fire devours the stubble, and as the dry grass sinks down in the flame, so their root shall be as rottenness, and their blossom shall go up as dust; because they have rejected the law of Yahweh of Hosts, and despised the word of the Holy One of Israel.

Therefore, as a tongue of fire devoureth stubble, And flaming hay falleth, Their root is as muck, And their flower as dust goeth up. Because they have rejected the law of Jehovah of Hosts, And the saying of the Holy One of Israel despised.

- 25** Sentähden syntyi Herran viha hänen kansaansa kohtaan: hän ojensi kätensä sitä vastaan ja löi sitä, niin että vuoret vapisivat ja heidän raatonsa olivat tunkiona keskellä katuja. Tästä kaikesta ei hänen vihansa asettunut, vaan hänen kätensä on vielä ojennettuna.

Therefore is the anger of Yahweh kindled against his people, and he has stretched forth his hand against them, and has struck them; and the mountains tremble, and their dead bodies are as refuse in the midst of the streets. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

Therefore hath the anger of Jehovah burned among His people, And He stretcheth out His hand against it, And smiteth it, and the mountains tremble, And their carcass is as filth in the midst of the out-places. With all this His anger did not turn back, And still His hand is stretched out!

- 26** Ja hän pystyttää viirin kaukaiselle kansalle ja viheltää sen luokseen maan äärestä. Ja katso, se tulee viipymättä, nopeasti.
He will lift up an ensign to the nations from far, and will hiss for them from the end of the earth; and, behold, they shall come with speed swiftly.
And He lifted up an ensign to nations afar off, And hissed to it from the end of the earth, And lo, with haste, swift it cometh.
- 27** Ei kukaan heistä väsy eikä kompastu, ei kukaan torku eikä nuku, ei vyö kupeilta aukene, eikä kengänpaula katkea.
None shall be weary nor stumble among them; none shall slumber nor sleep; neither shall the belt of their loins be loosed, nor the latchet of their shoes be broken:
There is none weary, nor stumbling in it, It doth not slumber, nor sleep, Nor opened hath been the girdle of its loins, Nor drawn away the latchet of its sandals.
- 28** Sen nuolet ovat teroitettut, sen jouset kaikki jännitetyt, sen orhien kaviot ovat kuin pii, ja sen rattaat kuin rajuilma.
whose arrows are sharp, and all their bows bent; their horses` hoofs shall be accounted as flint, and their wheels as a whirlwind:
Whose arrows [are] sharp, and all its bows bent, Hoofs of its horses as flint have been reckoned, And its wheels as a hurricane!
- 29** Sen kiljunta on kuin naarasleijonan, se kiljuu kuin nuoret jalopeurat, se ärjyy ja tempaa saaliin ja vie sen pois, eikä pelastajaa ole.
their roaring shall be like a lioness, they shall roar like young lions; yes, they shall roar, and lay hold of the prey, and carry it away safe, and there shall be none to deliver.
Its roaring [is] like a lioness, It roareth like young lions, And it howleth, and seizeth prey, And carrieth away safely, and there is none delivering.
- 30** Se ärjyy sille sinä päivänä, niinkuin meri ärjyy. Silloin tähyillään maata, mutta katso, on pimeys, on ahdistus, ja valo on pimennyt sen synkeyteen.
They shall roar against them in that day like the roaring of the sea: and if one look to the land, behold, darkness [and] distress; and the light is darkened in the clouds of it.
And it howleth against it in that day as the howling of a sea, And it hath looked attentively to the land, And lo, darkness -- distress, And light hath been darkened by its abundance!
- 1** Kuningas Ussian kuolinvuotena minä näin Herran istuvan korkealla ja ylhäisellä istuimella, ja hänen vaatteensa liepeet täyttivät temppelin.
In the year that king Uzziah died I saw the Lord sitting on a throne, high and lifted up; and his train filled the temple.
In the year of the death of king Uzziah -- I see the Lord, sitting on a throne, high and lifted up, and His train is filling the temple.

- 2 Serafit seisoivat hänen ympärillään; kullakin oli kuusi siipeä: kahdella he peittivät kasvonsa, kahdella he peittivät jalkansa, ja kahdella he lensivät.**

Above him stood the seraphim: each one had six wings; with two he covered his face, and with two he covered his feet, and with two he did fly.

Seraphs are standing above it: six wings hath each one; with two [each] covereth its face, and with two [each] covereth its feet, and with two [each] flieth.

- 3 Ja he huusivat toinen toisellensa ja sanoivat: "Pyhä, pyhä, pyhä Herra Sebaot; kaikki maa on täynnä hänen kunniaansa".**

One cried to another, and said, Holy, holy, holy, is Yahweh of Hosts: the whole earth is full of his glory.

And this one hath called unto that, and hath said: `Holy, Holy, Holy, [is] Jehovah of Hosts, The fulness of all the earth [is] His glory.`

- 4 Ja kynnysten perustukset vapisivat heidän huutonsa äänestä, ja huone täyttyi savulla.**

The foundations of the thresholds shook at the voice of him who cried, and the house was filled with smoke.

And the posts of the thresholds are moved by the voice of him who is calling, and the house is full of smoke.

- 5 Niin minä sanoin: "Voi minua! Minä hukun, sillä minulla on saastaiset huulet, ja minä asun kansan keskellä, jolla on saastaiset huulet; sillä minun silmäni ovat nähneet kuninkaan, Herran Sebaotin."**

Then said I, Woe is me! for I am undone; because I am a man of unclean lips, and I dwell in the midst of a people of unclean lips: for my eyes have seen the King, Yahweh of Hosts.

And I say, `Wo to me, for I have been silent, For a man -- unclean of lips [am] I, And in midst of a people unclean of lips I am dwelling, Because the King, Jehovah of Hosts, have my eyes seen.`

- 6 Silloin lensi minun luokseni yksi serafeista, kädessään hehkuva kivi, jonka hän oli pihdeillä ottanut alttarilta,**

Then flew one of the seraphim to me, having a live coal in his hand, which he had taken with the tongs from off the altar:

And flee unto me doth one of the seraphs, and in his hand a burning coal, (with tongs he hath taken [it] from off the altar,)

- 7 ja kosketti sillä minun suutani sanoen: "Katso, tämä on koskettanut sinun huuliasi; niin on sinun velkasi poistettu ja syntisi sovitettu".**

and he touched my mouth with it, and said, Behold, this has touched your lips; and your iniquity is taken away, and your sin forgiven.

and he striketh against my mouth, and saith: `Lo, this hath stricken against thy lips, And turned aside is thine iniquity, And thy sin is covered.`

- 8** Ja minä kuulin Herran äänen sanovan: "Kenenkä minä lähetän? Kuka menee meidän puolestamme?" Minä sanoin: "Katso, tässä minä olen, lähetä minut".
I heard the voice of the Lord, saying, Whom shall I send, and who will go for us? Then I said, Here am I; send me.
And I hear the voice of the Lord, saying: `Whom do I send? and who doth go for Us?` And I say, `Here [am] I, send me.`
- 9** Niin hän sanoi: "Mene ja sano tälle kansalle: 'Kuulemalla kuulkaa, älkääkä ymmärtäkö, näkemällä nähkää, älkääkä käsittäkö'.
He said, Go, and tell this people, Hear you indeed, but don't understand; and see you indeed, but don't perceive.
And He saith, `Go, and thou hast said to this people, Hear ye -- to hear, and ye do not understand, And see ye -- to see, and ye do not know.
- 10** Paaduta tämän kansan sydän, koveta sen korvat, sokaise sen silmät, ettei se näkisi silmillään, ei kuulisi korvillään, ei ymmärtäisi sydämellään eikä kääntyisi ja parannetuksi tulisi."
Make the heart of this people fat, and make their ears heavy, and shut their eyes; lest they see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and turn again, and be healed.
Declare fat the heart of this people, And its ears declare heavy, And its eyes declare dazzled, Lest it see with its eyes, And with its ears hear, and its heart consider, And it hath turned back, and hath health.`
- 11** Mutta minä sanoin: "Kuinka kauaksi aikaa, Herra?" Hän vastasi: "Siihen asti, kunnes kaupungit tulevat autioiksi, asumattomiksi, ja talot tyhjiksi ihmisistä ja pellot on hävitetty erämaaksi;
Then said I, Lord, how long? He answered, Until cities be waste without inhabitant, and houses without man, and the land become utterly waste,
And I say, `Till when, O Lord?` And He saith, `Surely till cities have been wasted without inhabitant, And houses without man, And the ground be wasted -- a desolation,
- 12** kunnes Herra on karkoittanut ihmiset kauas ja suuri autius tullut keskelle maata. and Yahweh have removed men far away, and the forsaken places be many in the midst of the land.
And Jehovah hath put man far off, And great [is] the forsaken part in the heart of the land.
- 13** Ja jos siellä on jäljellä kymmenes osa, niin hävitetään vielä sekin. Mutta niinkuin tammesta ja rautatammesta jää kaadettaessa kanto, niin siitäkin: se kanto on pyhä siemen."
If there be yet a tenth in it, it also shall in turn be eaten up: as a terebinth, and as an oak, whose stock remains, when they are felled; so the holy seed is the stock of it.
And yet in it a tenth, and it hath turned, And hath been for a burning, As a teil-tree, and as an oak, that in falling, Have substance in them, The holy seed [is] its substance!`

- 1 Aahaan, Jootamin pojan, Ussian pojanpojan, Juudan kuninkaan, aikana lähtivät Resin, Aramin kuningas, ja Pekah, Remaljan poika, Israelin kuningas, sotimaan Jerusalemia vastaan, mutta he eivät voineet valloittaa sitä.**

It happened in the days of Ahaz the son of Jotham, the son of Uzziah, king of Judah, that Rezin the king of Syria, and Pekah the son of Remaliah, king of Israel, went up to Jerusalem to war against it, but could not prevail against it.

And it cometh to pass in the days of Ahaz, son of Jotham, son of Uzziah, king of Judah, gone up hath Rezin king of Aram, and Pekah, son of Remaliah, king of Israel, to Jerusalem, to battle against it, and he is not able to fight against it.

- 2 Ja kun Daavidin huoneelle ilmoitettiin sanoma: "Aram on leiriytynyt Efraimiin", niin kuninkaan ja hänen kansansa sydän vapisi, niinkuin metsän puut vapisevat tuulessa.**

It was told the house of David, saying, Syria is confederate with Ephraim. His heart trembled, and the heart of his people, as the trees of the forest tremble with the wind.

And it is declared to the house of David, saying, `Aram hath been led towards Ephraim,` And his heart and the heart of his people is moved, like the moving of trees of a forest by the presence of wind.

- 3 Silloin Herra sanoi Jesajalle: "Mene Aahasta vastaan, sinä ja sinun poikasi Sear-Jaasub, Ylälammikon vesijohdon päähän, Vanuttajankedon tielle,**

Then said Yahweh to Isaiah, Go forth now to meet Ahaz, you, and Shear-jashub your son, at the end of the conduit of the upper pool, in the highway of the fuller`s field;

And Jehovah saith unto Isaiah, `Go forth, I pray thee, to meet Ahaz, thou, and Shear-Jashub thy son, unto the end of the conduit of the upper pool, unto the highway of the fuller`s field,

- 4 ja sano hänelle: Ole varuillasi ja pysy rauhallisena, älä pelkää, älköönkä sydämesi säikkykö noita kahta savuavaa kekälempätkää: Resinin ja Aramin ynnä Remaljan pojan vihanvimmaa.**

and say to him, Take heed, and be quiet; don`t be afraid, neither let your heart be faint, because of these two tails of smoking firebrands, for the fierce anger of Rezin and Syria, and of the son of Remaliah.

and thou hast said unto him: `Take heed, and be quiet, fear not, And let not thy heart be timid, Because of these two tails of smoking brands, For the fierceness of the anger of Rezin and Aram, And the son of Remaliah.

- 5 Koska Aram, Efraim ja Remaljan poika ovat hankkineet paha sinua vastaan sanoen: Because Syria, Ephraim, and the son of Remaliah, have purposed evil against you, saying, Because that Aram counselled against thee evil, Ephraim and the son of Remaliah,**

- 6 'Lähtekäämme Juudaa vastaan, täyttäkäämme se kauhulla, vallatkaamme se itsellemme ja asettakaamme sinne kuninkaaksi Taabalin poika',**

Let us go up against Judah, and vex it, and let us make a breach therein for us, and set up a king in the midst of it, even the son of Tabeel;

We go up into Judah, and we vex it, And we rend it unto ourselves, And we cause a king to reign in its midst -- The son of Tabeal.

- 7** niin sanoo Herra, Herra näin: Ei se onnistu, eikä se tapahdu.
thus says the Lord Yahweh, It shall not stand, neither shall it happen.
Thus said the Lord Jehovah: It doth not stand, nor shall it be!
- 8** Sillä Aramin pää on Damasko, ja Damaskon pää on Resin - mutta kuusikymmentä viisi vuotta vielä, ja Efraim on muserrettu eikä ole enää kansa - ja Efraimin pää on Samaria,
For the head of Syria is Damascus, and the head of Damascus is Rezin; and within sixty-five years shall Ephraim be broken in pieces, so that it shall not be a people:
For the head of Aram [is] Damascus, And the head of Damascus [is] Rezin, And within sixty and five years Is Ephraim broken from [being] a people.
- 9** ja Samarian pää on Remaljan poika. Ellette usko, niin ette kestä."
and the head of Ephraim is Samaria, and the head of Samaria is Remaliah`s son. If you will not believe, surely you shall not be established.
And the head of Ephraim [is] Samaria, And the head of Samaria [is] the son of Remaliah. If ye do not give credence, Surely ye are not stedfast.`
- 10** Ja Herra puhui jälleen Aahaalle sanoen:
Yahweh spoke again to Ahaz, saying,
And Jehovah addeth to speak unto Ahaz, saying:
- 11** "Pyydä itsellesi merkki Herralta, Jumalaltasi, pyydä alhaalta syvyydestä taikka ylhäältä korkeudesta".
Ask you a sign of Yahweh your God; ask it either in the depth, or in the height above.
`Ask for thee a sign from Jehovah thy God, Make deep the request, or make [it] high upwards.`
- 12** Mutta Aahas vastasi: "En pyydä enkä kiusaa Herraa".
But Ahaz said, I will not ask, neither will I tempt Yahweh.
And Ahaz saith, `I do not ask nor try Jehovah.`
- 13** Siihen hän lausui: "Kuulkaa, te Daavidin suku, eikö se riitä, että te ihmiset väsyttätte, kun vielä minun Jumalanikin itseenne väsyttätte?
He said, "Listen now, house of David: Is it a small thing for you to weary men, that you will weary my God also?
And he saith, `Hear, I pray you, O house of David, Is it a little thing for you to weary men, That ye weary also my God?
- 14** Sentähden Herra itse antaa teille merkin: Katso, neitsyt tulee raskaaksi ja synnyttää pojan ja antaa hänelle nimen Immanuel.
Therefore the Lord himself will give you a sign: behold, a virgin shall conceive, and bear a son, and shall call his name Immanuel.
Therefore the Lord Himself giveth to you a sign, Lo, the Virgin is conceiving, And is bringing forth a son, And hath called his name Immanuel,

- 15** Voita ja hunajaa hän syö siinä iässä, jolloin hän oppii hylkäämään pahan ja valitsemaan hyvän;
Butter and honey shall he eat, when he knows to refuse the evil, and choose the good.
Butter and honey he doth eat, When he knoweth to refuse evil, and to fix on good.
- 16** sillä ennenkuin poika on oppinut hylkäämään pahan ja valitsemaan hyvän, tulee autioksi maa, jonka kahta kuningasta sinä kauhistut.
For before the child shall know to refuse the evil, and choose the good, the land whose two kings you abhor shall be forsaken.
For before the youth doth know To refuse evil, and to fix on good, Forsaken is the land thou art vexed with, because of her two kings.
- 17** Herra antaa tulla sinulle, sinun kansallesi ja isäsi suvulle ne päivät, joita ei ole ollut siitä asti, kun Efraim luopui Juudasta - antaa tulla Assurin kuninkaan.
Yahweh will bring on you, and on your people, and on your father's house, days that have not come, from the day that Ephraim departed from Judah [even] the king of Assyria.
Jehovah bringeth on thee, and on thy people, And on the house of thy father, Days that have not come, Even from the day of the turning aside of Ephraim from Judah, By the king of Asshur.
- 18** Ja sinä päivänä Herra viheltää kärpäset Egyptin virtain suulta ja mehiläiset Assurin maasta,
It shall happen in that day, that Yahweh will hiss for the fly that is in the uttermost part of the rivers of Egypt, and for the bee that is in the land of Assyria.
And it hath come to pass, in that day, Jehovah doth hiss for a fly that [is] in the extremity of the brooks of Egypt, And for a bee that [is] in the land of Asshur.
- 19** ja ne tulevat ja laskeutuvat kaikki vuorenrotkoihin ja kallionkoloihin, kaikkiin orjantappurapensaisiin ja kaikille juottopaikoille.
They shall come, and shall rest all of them in the desolate valleys, and in the clefts of the rocks, and on all thorn-hedges, and on all pastures.
And they have come, and rested all of them in the desolate valleys, And in holes of the rocks, and on all the thorns, And on all the commendable things.
- 20** Sinä päivänä Herra ajattaa virran tuolta puolen palkatulla partaveitsellä, Assurin kuninkaalla, pään ja häpykarvat; viepä se vielä parrankin.
In that day will the Lord shave with a razor that is hired in the parts beyond the River, [even] with the king of Assyria, the head and the hair of the feet; and it shall also consume the beard.
In that day doth the Lord shave, By a razor that is hired beyond the river, By the king of Asshur, The head, and the hair of the feet, Yea, also the beard it consumeth.
- 21** Siihen aikaan pitää mies lehmäsen ja pari lammasta,
It shall happen in that day, that a man shall keep alive a young cow, and two sheep;
And it hath come to pass, in that day, A man keepeth alive a heifer of the herd, And two of the flock,

22 mutta runsaan maidon tulon tähden hän syö voita; sillä voita ja hunajaa syövät kaikki maahan jäljelle jääneet.

and it shall happen, that because of the abundance of milk which they shall give he shall eat butter: for butter and honey shall everyone eat that is left in the midst of the land.

And it hath come to pass, From the abundance of the yielding of milk he eateth butter, For butter and honey doth every one eat Who is left in the heart of the land.

23 Ja siihen aikaan jokainen paikka, jossa kasvaa tuhat viinipuuta, arvoltaan tuhat hopeasekeliä, joutuu orjantappurain ja ohdakkeiden valtaan.

It shall happen in that day, that every place, where there were a thousand vines at a thousand silver shekels, shall be for briers and thorns.

And it hath come to pass, in that day, Every place where there are a thousand vines, At a thousand silverlings, Is for briers and for thorns.

24 Sinne on mentävä nuolet ja jousi mukana, sillä koko maa on pelkkää orjantappuraa ja ohdaketta.

With arrows and with bow shall one come there, because all the land shall be briers and thorns.

With arrows and with bow he cometh thither, Because all the land is brier and thorn.

25 Ei yhdellekään niistä vuorista, joita nyt kuokalla kuokitaan, enää mennä orjantappurain ja ohdakkeiden pelosta; ne jäävät härkien laitumeksi ja lammasten tallattavaksi."

All the hills that were dug with the mattock, you shall not come there for fear of briers and thorns; but it shall be for the sending forth of oxen, and for the treading of sheep."

And all the hills that with a mattock are kept in order, Thither cometh not the fear of brier and thorn, And it hath been for the sending forth of ox, And for the treading of sheep!

1 Ja Herra sanoi minulle: "Ota iso taulu ja kirjoita siihen selkeällä kirjoituksella: Maher-Saalal Haas-Bas.

Yahweh said to me, Take a great tablet, and write on it with the pen of a man, For Maher-shalal-hash-baz;

And Jehovah saith unto me, `Take to thee a great tablet, and write upon it with a graving tool of man, To haste spoil, enjoy prey.`

2 Ja minä otan itselleni luotettavat todistajat, pappi Uurian ja Sakarjan, Jeberekjan pojan." and I will take to me faithful witnesses to record, Uriah the priest, and Zechariah the son of Jeberechiah.

And I cause faithful witnesses to testify to me, Uriah the priest, and Zechariah son of Jeberechiah.

3 Sitten minä lähestyin profeetta-vaimoani, ja hän tuli raskaaksi ja synnytti pojan. Niin Herra sanoi minulle: "Pane hänelle nimeksi Maher-Saalal Haas-Bas.

I went to the prophetess; and she conceived, and bore a son. Then said Yahweh to me, Call his name Maher-shalal-hash-baz.

And I draw near unto the prophetess, and she conceiveth, and beareth a son; and Jehovah saith unto me, `Call his name Maher-shalal-hash-baz,

- 4 Sillä ennenkuin poika oppii sanomaan: 'isä' ja 'äiti', viedään Damaskoon tavarat ja Samarian saalis Assurin kuninkaan eteen."**

For before the child shall have knowledge to cry, My father, and, My mother, the riches of Damascus and the spoil of Samaria shall be carried away before the king of Assyria.

for before the youth doth know to cry, My father, and My mother, one taketh away the wealth of Damascus and the spoil of Samaria, before the king of Asshur.`

- 5 Ja Herra puhui jälleen minulle ja sanoi:**

Yahweh spoke to me yet again, saying,

And Jehovah addeth to speak unto me again, saying:

- 6 "Koska tämä kansa halveksii Siiloan hiljaa virtaavia vesiä ja iloitsee Resinin ja Remaljan pojan kanssa,**

Because this people have refused the waters of Shiloah that go softly, and rejoice in Rezin and Remaliah`s son;

`Because that this people hath refused The waters of Shiloah that go softly, And is rejoicing with Rezin and the son of Remaliah,

- 7 niin katso, sentähden Herra antaa tulla heidän ylitsensä virran vedet, valtavat ja suuret: Assurin kuninkaan ja kaiken hänen kunniansa; se nousee kaikkien uomiensa yli ja menee kaikkien äyräittänsä yli,**

now therefore, behold, the Lord brings up on them the waters of the River, strong and many, [even] the king of Assyria and all his glory: and it shall come up over all its channels, and go over all its banks;

Therefore, lo, the Lord is bringing up on them, The waters of the river, the mighty and the great, (The king of Asshur, and all his glory,) And it hath gone up over all its streams, And hath gone on over all its banks.

- 8 ja se tunkeutuu Juudaan, paisuu ja tulvii ja ulottuu kaulaan saakka. Ja levittäen siipensä se täyttää yliyltään sinun maasi, Immanuel."**

and it shall sweep onward into Judah; it shall overflow and pass through; it shall reach even to the neck; and the stretching out of its wings shall fill the breadth of your land, Immanuel.

And it hath passed on into Judah, It hath overflowed and passed over, Unto the neck it cometh, And the stretching out of its wings Hath been the fulness of the breadth of thy land, O Emmanu-El!

- 9 Riehukaa, kansat, kuitenkin kukistutte; kuulkaa, kaikki kaukaiset maat:**

sonnustautukaa, kuitenkin kukistutte; sonnustautukaa, kuitenkin kukistutte.

Make an uproar, O you peoples, and be broken in pieces! And give ear, all you of far countries: gird yourselves, and be broken in pieces! Gird yourselves, and be broken in pieces!

Be friends, O nations, and be broken, And give ear, all ye far off ones of earth, Gird yourselves, and be broken, Gird yourselves, and be broken.

- 10 Pitäkää neuvoa: se raukeaa; sopikaa sopimus: ei se pysy. Sillä Jumala on meidän kanssamme.**

Take counsel together, and it shall be brought to nothing; speak the word, and it shall not stand: for God is with us.

Take counsel, and it is broken, Speak a word, and it doth not stand, Because of Emmanu-El!

- 11 Sillä näin sanoi minulle Herra, kun hänen kätensä valtasi minut ja hän varoitti minua vaeltamasta tämän kansan tietä:**

For Yahweh spoke thus to me with a strong hand, and instructed me not to walk in the way of this people, saying,

For thus hath Jehovah spoken unto me with strength of hand, and instructeth me against walking in the way of this people, saying,

- 12 "Älkää sanoko salaliitoksi kaikkea, mitä tämä kansa salaliitoksi sanoo; älkää peljätkö, mitä se pelkää, älkääkä kauhistuko.**

Don't you say, "A conspiracy!" concerning all whereof this people shall say, "A conspiracy!" neither fear you their fear, nor be in dread [of it].

Ye do not say, A confederacy, To all to whom this people saith, A confederacy, And its fear ye do not fear, Nor declare fearful.

- 13 Herra Sebaot pitäkää pyhänä, häntä te peljätäkää ja kauhistukaa.**

Yahweh of hosts, him shall you sanctify; and let him be your fear, and let him be your dread.

Jehovah of Hosts -- Him ye do sanctify, And He [is] your Fear, and He your Dread,

- 14 Ja hän on oleva pyhäkkö, hän loukkauskivi ja kompastuksen kallio molemmille Israelin huonekunnille, paula ja ansa Jerusalemin asukkaille.**

He shall be for a sanctuary; but for a stone of stumbling and for a rock of offense to both the houses of Israel, for a gin and for a snare to the inhabitants of Jerusalem.

And He hath been for a sanctuary, And for a stone of stumbling, and for a rock of falling, To the two houses of Israel, For a gin and for a snare to the inhabitants of Jerusalem.

- 15 Monet heistä kompastuvat ja kaatuvat ja ruhjoutuvat, monet kiedotaan ja vangitaan.**

Many shall stumble thereon, and fall, and be broken, and be snared, and be taken.

And many among them have stumbled and fallen, And been broken, and snared, and captured.

- 16 Sido todistus talteen, lukitse laki sinetillä minun opetuslapsiini."**

Bind you up the testimony, seal the law among my disciples.

Bind up the testimony, Seal the law among My disciples.

- 17 Niin minä odotan Herraa, joka kätkee kasvonsa Jaakobin heimolta, ja panen toivoni häneen.**

I will wait for Yahweh, who hides his face from the house of Jacob, and I will look for him. And I have waited for Jehovah, Who is hiding His face from the house of Jacob, And I have looked for Him.

- 18 Katso, minä ja lapset, jotka Herra on minulle antanut, me olemme Herran Sebaotin merkkeinä ja ihmeinä Israelissa, hänen, joka asuu Siionin vuorella.**

Behold, I and the children whom Yahweh has given me are for signs and for wonders in Israel from Yahweh of Hosts, who dwells in Mount Zion.

Lo, I, and the children whom Jehovah hath given to me, [Are] for signs and for wonders in Israel, From Jehovah of Hosts, who is dwelling in Mount Zion.

- 19 Ja kun he sanovat teille: "Kysykää vainaja- ja tietäjähengiltä, jotka supisevat ja mumisevat", niin eikö kansa kysyisi Jumalaltansa? Kuolleiltako elävien puolesta?**

When they shall tell you, "Consult with those who have familiar spirits and with the wizards, who chirp and who mutter:" shouldn't a people consult with their God? on behalf of the living [should they consult] with the dead?

And when they say unto you, `Seek unto those having familiar spirits, And unto wizards, who chatter and mutter, Doth not a people seek unto its God? -- For the living unto the dead!

- 20 "Pysykää laissa ja todistuksessa!" Elleivät he näin sano, ei heillä aamunkoittoa ole.**

To the law and to the testimony! if they don't speak according to this word, surely there is no morning for them.

To the law and to the testimony! If not, let them say after this manner, `That there is no dawn to it.`

- 21 Ja siellä he kuljeskelevat vaivattuina ja nälkäisinä, ja nälissään he vimmastuvat ja kiroavat kuninkaansa ja Jumalansa. He luovat silmänsä korkeuteen,**

They shall pass through it, sore distressed and hungry; and it shall happen that when they shall be hungry, they shall fret themselves, and curse by their king and by their God, and turn their faces upward:

-- And it hath passed over into it, hardened and hungry, And it hath come to pass, That it is hungry, and hath been wroth, And made light of its king, and of its God, And hath looked upwards.

- 22 he katsahtavat maan puoleen, mutta katso: ainoastaan ahdistusta ja pimeyttä; he ovat syösty tuskan synkeyteen ja pimeyteen.**

and they shall look to the earth, and see, distress and darkness, the gloom of anguish; and into thick darkness [they shall be] driven away.

And unto the land it looketh attentively, And lo, adversity and darkness! -- Dimness, distress, and thick darkness is driven away, But not the dimness for which she is in distress!

- 1 Kansa, joka pimeydessä vaeltaa, näkee suuren valkeuden; jotka asuvat kuoleman varjon maassa, niille loistaa valkeus.**

But there shall be no gloom to her who was in anguish. In the former time he brought into contempt the land of Zebulun and the land of Naphtali; but in the latter time has he made it glorious, by the way of the sea, beyond the Jordan, Galilee of the nations.

As the former time made light The land of Zebulun and the land of Naphtali, So the latter hath honoured the way of the sea, Beyond the Jordan, Galilee of the nations.

- 2 Sinä lisäät kansan, annat sille suuren ilon; he iloitsevat sinun edessäsi, niinkuin elonaikana iloitaan, niinkuin saaliinjaossa riemuitaan.**

The people who walked in darkness have seen a great light: those who lived in the land of the shadow of death, on them has the light shined.

The people who are walking in darkness Have seen a great light, Dwellers in a land of death-shade, Light hath shone upon them.

- 3 Sillä heidän kuormansa ikeen, heidän olkainsa vitsan ja heidän käskijänsä sauvan sinä särjet niinkuin Midianin päivänä;**

You have multiplied the nation, you have increased their joy: they joy before you according to the joy in harvest, as men rejoice when they divide the spoil.

Thou hast multiplied the nation, Thou hast made great its joy, They have joyed before Thee as the joy in harvest, As [men] rejoice in their apportioning spoil.

- 4 ja kaikki taistelun pauhussa tallatut sotakengät ja verellä tahratut vaipat poltetaan ja tulella kulutetaan.**

For the yoke of his burden, and the staff of his shoulder, the rod of his oppressor, you have broken as in the day of Midian.

Because the yoke of its burden, And the staff of its shoulder, the rod of its exactor, Thou hast broken as [in] the day of Midian.

- 5 Sillä lapsi on meille syntynyt, poika on meille annettu, jonka hartioilla on herraus, ja hänen nimensä on: Ihmeellinen neuvonantaja, Väkevä Jumala, lankaikkinen isä, Rauhanruhtinas.**

For all the armor of the armed man in the tumult, and the garments rolled in blood, shall be for burning, for fuel of fire.

For every battle of a warrior [is] with rushing, and raiment rolled in blood, And it hath been for burning -- fuel of fire.

- 6 Herraus on oleva suuri ja rauha loppumaton Daavidin valtaistuimella ja hänen valtakunnallansa; se perustetaan ja vahvistetaan tuomiolla ja vanhurskaudella nyt ja iankaikkisesti. Herran Sebaotin kiivaus on sen tekevä.**

For to us a child is born, to us a son is given; and the government shall be on his shoulder: and his name shall be called Wonderful, Counselor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace.

For a Child hath been born to us, A Son hath been given to us, And the princely power is on his shoulder, And He doth call his name Wonderful, Counsellor, Mighty God, Father of Eternity, Prince of Peace.

- 7 Herra lähetti sanan Jaakobia vastaan, ja se iski Israeliin,
Of the increase of his government and of peace there shall be no end, on the throne of David, and on his kingdom, to establish it, and to uphold it with justice and with righteousness from henceforth even forever. The zeal of Yahweh of Hosts will perform
To the increase of the princely power, And of peace, there is no end, On the throne of David, and on his kingdom, To establish it, and to support it, In judgment and in righteousness, Henceforth, even unto the age, The zeal of Jehovah of Hosts doth this.**
- 8 ja sen sai tuntea koko kansa, Efraim ja Samarian asukkaat, mutta he sanoivat ylpeydessään ja sydämensä kopeudessa:
The Lord sent a word into Jacob, and it has lighted on Israel.
A word hath the Lord sent into Jacob, And it hath fallen in Israel.**
- 9 "Tiilikivet sortuivat maahan, mutta me rakennamme hakatuista kivistä; metsäviikunapuut lyötiin poikki, mutta me panemme setripuita sijaan".
All the people shall know, [even] Ephraim and the inhabitant of Samaria, who say in pride and in arrogance of heart,
And the people have known -- all of it, Ephraim, and the inhabitant of Samaria, In pride and in greatness of heart, saying,**
- 10 Silloin Herra nostatti sitä vastaan Resinin ahdistajat ja kiihoitti sen viholliset,
The bricks are fallen, but we will build with hewn stone; the sycamores are cut down, but we will put cedars in their place.
`Bricks have fallen, and hewn work we build, Sycamores have been cut down, and cedars we renew.`**
- 11 aramilaiset edestä ja filistealaiset takaa, ja he söivät Israelia suun täydeltä. Kaikesta tästä ei hänen vihansa ole asettunut, ja vielä on hänen kätensä ojennettu.
Therefore Yahweh will set up on high against him the adversaries of Rezin, and will stir up his enemies,
And Jehovah setteth the adversaries of Rezin on high above him, And his enemies he joineth together,**
- 12 Mutta kansa ei palannut kurittajansa tykö, eivätkä he etsineet Herraa Sebaotia.
the Syrians before, and the Philistines behind; and they shall devour Israel with open mouth. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.
Aram from before, and Philistia from behind, And they devour Israel with the whole mouth. With all this not turned back hath His anger, And still His hand is stretched out.**
- 13 Sentähden Herra katkaisi Israelilta pään ja hännän, palmunlehvän ja kaislan, yhtenä päivänä.
Yet the people have not turned to him who struck them, neither have they sought Yahweh of Hosts.
And the people hath not turned back unto Him who is smiting it, And Jehovah of Hosts they have not sought.**

- 14 Vanhin ja arvomies on pää, mutta profeetta, joka valhetta opettaa, on häntä.
Therefore Yahweh will cut off from Israel head and tail, palm-branch and rush, in one day.
And Jehovah cutteth off from Israel head and tail, Branch and reed -- the same day,**
- 15 Ja tämän kansan johtajat tulivat eksyttäjiksi, ja johdettavat joutuivat hämminkiin.
The elder and the honorable man, he is the head; and the prophet who teaches lies, he is the tail.
Elder, and accepted of face, he [is] the head, Prophet, teacher of falsehood, he [is] the**
- 16 Sentähden Herra ei iloitse sen nuorista miehistä eikä armahda sen orpoja ja leskiä, sillä he ovat kaikki jumalattomia ja pahantekijöitä, ja jokainen suu puhuu hulluutta. Kaikesta tästä ei hänen vihansa ole asettunut, ja vielä on hänen kätensä ojennettu.
For those who lead this people cause them to err; and those who are led of them are destroyed.
And the eulogists of this people are causing to err, And its eulogised ones are consumed.**
- 17 Sillä jumalattomuus palaa tulena, kuluttaa orjantappurat ja ohdakkeet ja sytyttää sankan metsän, niin että se savuna tupruaa ilmaan.
Therefore the Lord will not rejoice over their young men, neither will he have compassion on their fatherless and widows; for everyone is profane and an evil-doer, and every mouth speaks folly. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.
Therefore, over its young men the Lord rejoiceth not, And its orphans, and its widows He pitieth not, For every one [is] profane, and an evil doer, And every mouth is speaking folly. With all this not turned back hath His anger, And still His hand is stretched out.**
- 18 Herran Sebaotin vihasta maa syttyy palamaan, ja kansa on kuin tulen syötävänä; toinen ei sääli toistansa.
For wickedness burns as the fire; it devours the briers and thorns; yes, it kindles in the thickets of the forest, and they roll upward in a column of smoke.
For burned as a fire hath wickedness, Brier and thorn it devoureth, And it kindleth in thickets of the forest, And they lift themselves up, an exaltation of smoke!**
- 19 Ahmivat oikealta, mutta on yhä nälkä, syövät vasemmalta, mutta eivät saa kylläänsä; jokainen syö oman käsivartensa lihaa:
Through the wrath of Yahweh of hosts is the land burnt up; and the people are as the fuel of fire: no man spares his brother.
In the wrath of Jehovah of Hosts Hath the land been consumed, And the people is as fuel of fire; A man on his brother hath no pity,**
- 20 Manasse Efraimia ja Efraim Manassea, molemmat yhdessä käyvät Juudan kimppuun. Kaikesta tästä ei hänen vihansa ole asettunut, ja vielä on hänen kätensä ojennettu.
One shall snatch on the right hand, and be hungry; and he shall eat on the left hand, and they shall not be satisfied: they shall eat every man the flesh of his own arm:
And cutteth down on the right, and hath been hungry, And he devoureth on the left, And they have not been satisfied, Each the flesh of his own arm they devour.**

- 1** Voi niitä, jotka vääriä säädöksiä säätävät, jotka turmiollisia tuomioita kirjoittelevat,
Woe to those who decree unrighteous decrees, and to the writers who write perverseness;
Wo [to] those decreeing decrees of iniquity, And writers who have prescribed perverseness.
- 2** vääntääksensä vaivaisten asian ja riistääksensä minun kansani kurjilta oikeuden, että lesket joutuisivat heidän saaliiksensa ja orvot heidän ryöstettäviksensä!
to turn aside the needy from justice, and to rob the poor of my people of their right, that widows may be their spoil, and that they may make the fatherless their prey!
To turn aside from judgment the poor, And to take violently away the judgment Of the afflicted of My people, That widows may be their prey, That the fatherless they may spoil.
- 3** Mutta mitä te teette koston päivänä, rajumyrskyssä, joka tulee kaukaa? Kenen turviin pakenette apua saamaan ja minne talletatte tavaranne?
What will you do in the day of visitation, and in the desolation which shall come from far? to whom will you flee for help? and where will you leave your glory?
And what do ye at a day of inspection? And at desolation? -- from afar it cometh. Near whom do ye flee for help? And where do ye leave your honour?
- 4** Ei muuta kuin vaipua vangittujen joukkoon tai kaatua surmattujen sekaan. Kaikesta tästä ei hänen vihansa ole asettunut, ja vielä on hänen kätensä ojennettu.
They shall only bow down under the prisoners, and shall fall under the slain. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.
Without Me it hath bowed down In the place of a bound one, And in the place of the slain they fall. With all this not turned back hath His anger, And still His hand is stretched out.
- 5** Voi Assuria, joka on minun vihani vitsa ja jolla on kädessään minun suuttumukseni
Ho Assyrian, the rod of my anger, the staff in whose hand is my indignation!
Wo [to] Asshur, a rod of Mine anger, And a staff in their hand [is] Mine indignation.
- 6** Minä lähetän hänet jumalattoman kansakunnan kimppuun, käsken hänet vihastukseni kansaa vastaan saalista saamaan ja ryöstöä ryöstämään ja tallaamaan sitä kuin katujen lokaa.
I will send him against a profane nation, and against the people of my wrath will I give him a charge, to take the spoil, and to take the prey, and to tread them down like the mire of the streets.
Against a profane nation I send him, And concerning a people of My wrath I charge him, To spoil spoil, and to seize prey, And to make it a treading-place as the clay of out
- 7** Mutta hän ei ajattele niin, se ei ole hänen sydämensä aivoitus, vaan hänen sydämensä halu on hävittää ja tuhota kansoja paljon.
However he doesn't mean so, neither does his heart think so; but it is in his heart to destroy, and to cut off not a few nations.
And he -- he thinketh not so, And his heart reckoneth not so, For -- to destroy [is] in his heart, And to cut off nations not a few.

- 8 Sillä hän sanoo: "Eivätkö minun päämieheni ole kaikki kuninkaita?
For he says, Aren't my princes all of them kings?
For he saith, `Are not my princes altogether kings?"**
- 9 Eikö käynyt Kalnon niinkuin Karkemiin, eikö Hamatin niinkuin Arpadin ja Samarian niinkuin Damaskon?
Isn't Calno as Carchemish? Isn't Hamath as Arpad? Isn't Samaria as Damascus?
Is not Calno as Carchemish? Is not Hamath as Arpad? Is not Samaria as Damascus?"**
- 10 Niinkuin minun käteni on saavuttanut epäjumalien valtakunnat, joiden jumalankuvat olivat paremmat kuin Jerusalemin ja Samarian -
As my hand has found the kingdoms of the idols, whose engraved images did excel them of Jerusalem and of Samaria;
As my hand hath got to the kingdoms of a worthless thing, and their graven images, [Greater] than Jerusalem and than Samaria,**
- 11 niin enkö minä tekisi Jerusalemile ja sen epäjumalankuville, samoin kuin minä tein Samarialle ja sen epäjumalille?"
shall I not, as I have done to Samaria and her idols, so do to Jerusalem and her idols?
Do I not -- as I have done to Samaria, And to her worthless things, So do to Jerusalem and to her grievous things?"**
- 12 Mutta kun Herra on päättänyt kaiken työnsä Siionin vuorella ja Jerusalemissa, niin minä kosten Assurin kuninkaalle hänen sydämensä ylpeyden hedelmän ja hänen kopeitten silmiensä korskan.
Therefore it shall happen that, when the Lord has performed his whole work on Mount Zion and on Jerusalem, I will punish the fruit of the stout heart of the king of Assyria, and the glory of his high looks.
And it hath come to pass, When the Lord doth fulfil all His work In mount Zion and in Jerusalem, I see concerning the fruit of the greatness Of the heart of the king of Asshur. And concerning the glory of the height of his eyes.**
- 13 Sillä hän sanoo: "Oman käteni voimalla minä sen tein ja viisaudellani, sillä minä olen ymmärtäväinen. Minä siirsin kansojen rajat ja ryöstin heidän aarteensa ja puskin kumoon kuin härkä valtaistuimella-istujat.
For he has said, By the strength of my hand I have done it, and by my wisdom; for I have understanding: and I have removed the bounds of the peoples, and have robbed their treasures, and like a valiant man I have brought down those who sit [on thrones]:
For he hath said, `By the power of my hand I have wrought, And by my wisdom, for I have been intelligent, And I remove borders of the peoples, And their chief ones I have spoiled, And I put down as a mighty one the inhabitants,**

- 14** Minun käteni tavoitti kansojen rikkaudet niinkuin linnun pesän; ja niinkuin hyljätyt munat kootaan, niin minä olen koonnut kaikki maat, eikä ketään ollut, joka olisi siipeä räpyttänyt tai nokkaa avannut ja piipittänyt."

and my hand has found as a nest the riches of the peoples; and as one gathers eggs that are forsaken, have I gathered all the earth: and there was none that moved the wing, or that opened the mouth, or chirped.

And my hand as to a nest Getteth to the wealth of the peoples, And as a gathering of forsaken eggs All the earth I -- I have gathered, And there hath not been one moving wing, Or opening mouth, or whispering.`

- 15** Korseileeko kirves hakkaajaansa vastaan, tai suureteleeko saha heiluttajaansa vastaan? Ikäänkuin vitsa heiluttaisi kohottajaansa ja sauva saisi koholle sen, joka ei ole puuta!

Shall the ax boast itself against him who hews therewith? Shall the saw magnify itself against him who wields it? as if a rod should wield those who lift it up, [or] as if a staff should lift up [him who is] not wood.

-- Doth the axe glorify itself Against him who is hewing with it? Doth the saw magnify itself Against him who is shaking it? As a rod waving those lifting it up! As a staff lifting up that which is not wood!

- 16** Sentähden Herra, Herra Sebaot, lähettää hänen lihavuuteensa näivetystaudin, ja hänen kunniansa alle syttyy tuli niinkuin tulipalo.

Therefore will the Lord, Yahweh of Hosts, send among his fat ones leanness; and under his glory there shall be kindled a burning like the burning of fire.

Therefore doth the Lord, the Lord of Hosts, Send among his fat ones leanness, And under his honour He kindleth a burning As the burning of a fire.

- 17** Israelin valkeus on tuleva tuleksi ja hänen Pyhänsä liekiksi, joka polttaa ja kuluttaa hänen ohdakkeensa ja orjantappuransa yhtenä päivänä

The light of Israel will be for a fire, and his Holy One for a flame; and it will burn and devour his thorns and his briers in one day.

And the light of Israel hath been for a fire, And his Holy One for a flame, And it hath burned, and devoured his thorn And his brier in one day.

- 18** ja hänen metsänsä ja puutarhansa ihanuuden, hamaan luihin ja ytimiin, ja hän tulee riutuvan sairaan kaltaiseksi.

He will consume the glory of his forest, and of his fruitful field, both soul and body: and it shall be as when a standard-bearer faints.

And the honour of his forest, and his fruitful field, From soul even unto flesh He doth consume, And it hath been as the fainting of a standard-bearer.

- 19** On helppo lukea ne puut, jotka jäävät hänen metsästänsä jäljelle; poikanen voi ne kirjoittaa muistiin.

The remnant of the trees of his forest shall be few, so that a child may write them. And the rest of the trees of his forest [are] few, And a youth doth write them.

- 20** Sinä päivänä ei Israelin jäännös eivätkä Jaakobin heimon pelastuneet enää turvaudu lyöjäänsä, vaan totuudessa he turvautuvat Herraan, Israelin Pyhään.

It shall come to pass in that day, that the remnant of Israel, and those who are escaped of the house of Jacob, shall no more again lean on him who struck them, but shall lean on Yahweh, the Holy One of Israel, in truth.

And it hath come to pass, in that day, The remnant of Israel, And the escaped of the house of Jacob, Do not add any more to lean on its smiter, And have leant on Jehovah, The Holy One of Israel, in truth.

- 21** Jäännös palajaa, Jaakobin jäännös, väkevän Jumalan tykö.

A remnant shall return, [even] the remnant of Jacob, to the mighty God.

A remnant returneth -- a remnant of Jacob, Unto the Mighty God.

- 22** Sillä vaikka sinun kansasi, Israel, olisi kuin meren hiekka, on siitä palajava ainoastaan jäännös. Päätetty on hävitys, joka tulee, vanhurskautta tulvillaan.

For though your people, Israel, be as the sand of the sea, [only] a remnant of them shall return: a destruction [is] determined, overflowing with righteousness.

For though thy people Israel be as the sand of the sea, A remnant doth return of it, A consumption determined, Overflowing [with] righteousness.

- 23** Sillä hävityksen ja tuomiopäätöksen panee Herra, Herra Sebaot, toimeen kaikessa maassa.

For a full end, and that determined, will the Lord, Yahweh of Hosts, make in the midst of all the earth.

For a consumption that is determined, The Lord, Jehovah of Hosts, Is making in the midst of all the land.

- 24** Sentähden sanoo Herra, Herra Sebaot, näin: "Älä pelkää, minun kansani, joka Siionissa asut, Assuria, kun hän sinua vitsalla lyö ja kohottaa sauvansa sinua vastaan Egyptin tavalla.

Therefore thus says the Lord, Yahweh of Hosts, my people who dwell in Zion, don't be afraid of the Assyrian, though he strike you with the rod, and lift up his staff against you, after the manner of Egypt.

Therefore, thus said the Lord, Jehovah of Hosts, `Be not afraid, my people, inhabiting Zion, because of Asshur, With a rod he doth smite thee, And his staff lifteth up against thee, in the way of Egypt.

- 25** Sillä lyhyt hetki vielä, niin suuttumus täyttyy, ja minun vihani kääntyy hävittämään heidät."

For yet a very little while, and the indignation [against you] shall be accomplished, and my anger [shall be directed] to his destruction.

For yet a very little, And the indignation hath been completed, And Mine anger by their wearing out.

- 26** Ja Herra Sebaot heiluttaa ruoskaa häntä vastaan, niinkuin silloin, kun Midian lyötiin Oorebin kalliolla, ja hänen sauvansa on ojennettuna meren yli, ja hän kohottaa sen niinkuin muinoin Egyptiä vastaan.

Yahweh of Hosts will stir up against him a scourge, as in the slaughter of Midian at the rock of Oreb: and his rod will be over the sea, and he will lift it up after the manner of Egypt.

And awaking for him is Jehovah of Hosts, A scourge like the smiting of Midian at the rock Oreb, And his rod [is] over the sea, And he hath lifted it in the way of Egypt.

- 27** Sinä päivänä heltiää hänen kuormansa sinun hartioiltasi ja hänen ikeensä sinun niskaltasi, sillä ies särky lihavuuden pakosta.

It shall happen in that day, that his burden shall depart from off your shoulder, and his yoke from off your neck, and the yoke shall be destroyed by reason of fatness.

And it hath come to pass, in that day, Turned is his burden from off thy shoulder, And his yoke from off thy neck, And destroyed hath been the yoke, because of prosperity.

- 28** Hän tulee Aijatiin, kulkee Migronin kautta, jättää kuormastonsa Mikmaaseen; He is come to Aiath, he is passed through Migron; at Michmash he lays up his baggage; He hath come in against Aiath, He hath passed over into Migron, At Michmash he looketh after his vessels.

- 29** he kulkevat solatien poikki: "Geba on yöpaikkamme". Raama vapisee, Saulin Gibeaa pakenee.

they are gone over the pass; they have taken up their lodging at Geba; Ramah trembles; Gibeah of Saul is fled.

They have gone over the passage, Geba they have made a lodging place, Trembled hath Rama, Gibeah of Saul fled.

- 30** Huuda kimakasti, tytär Gallim! Kuuntele, Laisa! Poloinen Anatot!

Cry aloud with your voice, daughter of Gallim! listen, Laishah! You poor Anathoth!

Cry aloud [with] thy voice, daughter of Gallim, Give attention, Laish! answer her,

- 31** Madmena menee pakoon, Gebimin asukkaat saattavat tavaransa turviin.

Madmenah is a fugitive; the inhabitants of Gebim flee for safety.

Fled away hath Madmenah, The inhabitants of the high places have hardened themselves.

- 32** Vielä samana päivänä hän pysähtyy Noobiin, hän kohottaa kätensä tytär Siionin vuorta, Jerusalemin kukkulaa, vastaan -

This very day shall he halt at Nob: he shakes his hand at the mountain of the daughter of Zion, the hill of Jerusalem.

Yet to-day in Nob to remain, Wave its hand doth the mount of the daughter of Zion, The hill of Jerusalem.

- 33 katso, silloin Herra, Herra Sebaot, katkaisee hänen latvansa kauhistavalla voimalla, vartevat rungot kaadetaan, ja korkeat kukistuvat.**
Behold, the Lord, Yahweh of Hosts, will lop the boughs with terror: and the high of stature shall be hewn down, and the lofty shall be brought low.
Lo, the Lord, Jehovah of Hosts, Is lopping a branch with violence, And the high of stature are cut down, And the lofty are become low,
- 34 Metsän tiheikkö hakataan kirveellä maahan, ja Libanon kaatuu Voimallisen edessä.**
He will cut down the thickets of the forest with iron, and Lebanon shall fall by a mighty one.
And He hath gone round the thickets of the forest with iron, And Lebanon by a mighty one falleth!
- 1 Mutta lisain kannosta puhkeaa virpi, ja vesa versoo hänen juuristansa.**
There shall come forth a shoot out of the stock of Jesse, and a branch out of his roots shall bear fruit.
And a rod hath come out from the stock of Jesse, And a branch from his roots is fruitful.
- 2 Ja hänen päällensä lepää Herran Henki, viisauden ja ymmärryksen henki, neuvon ja voiman henki, tiedon ja Herran pelon henki.**
The Spirit of Yahweh shall rest on him, the spirit of wisdom and understanding, the spirit of counsel and might, the spirit of knowledge and of the fear of Yahweh.
Rested on him hath the Spirit of Jehovah, The spirit of wisdom and understanding, The spirit of counsel and might, The spirit of knowledge and fear of Jehovah.
- 3 Hän halajaa Herran pelkoa; ei hän tuomitse silmän näöltä eikä jaa oikeutta korvan kuulolta,**
His delight shall be in the fear of Yahweh; and he shall not judge after the sight of his eyes, neither decide after the hearing of his ears;
To refresh him in the fear of Jehovah, And by the sight of his eyes he judgeth not, Nor by the hearing of his ears decideth.
- 4 vaan tuomitsee vaivaiset vanhurskaasti ja jakaa oikein oikeutta maan nöyrille; suunsa sauvalla hän lyö maata, surmaa jumalattomat huultensa henkäyksellä.**
but with righteousness shall he judge the poor, and decide with equity for the humble of the earth; and he shall strike the earth with the rod of his mouth; and with the breath of his lips shall he kill the wicked.
And he hath judged in righteousness the poor, And decided in uprightness for the humble of earth, And hath smitten earth with the rod of his mouth, And with the breath of his lips he putteth the wicked to death.
- 5 Vanhurskaus on hänen kupeittensa vyö ja totuus hänen lanteittensa side.**
Righteousness shall be the belt of his waist, and faithfulness the belt of his loins.
And righteousness hath been the girdle of his loins, And faithfulness -- the girdle of his reins.

- 6 Silloin susi asuu karitsan kanssa, ja pantteri makaa vohlan vieressä; vasikka ja nuori leijona ja syöttöhärkä ovat yhdessä, ja pieni poikanen niitä paimentaa.**

The wolf shall dwell with the lamb, and the leopard shall lie down with the kid; and the calf and the young lion and the fattened calf together; and a little child shall lead them.

And a wolf hath sojourned with a lamb, And a leopard with a kid doth lie down, And calf, and young lion, and fatling [are] together, And a little youth is leader over them.

- 7 Lehmä ja karhu käyvät laitumella, niiden vasikat ja pennut yhdessä makaavat, ja jalopeura syö rehua kuin raavas.**

The cow and the bear shall feed; their young ones shall lie down together; and the lion shall eat straw like the ox.

And cow and bear do feed, Together lie down their young ones, And a lion as an ox eateth straw.

- 8 Imeväinen leikittelee kyykäärmeen kololla, ja vieroitettu kurottaa kätensä myrkkyliskon luolaan.**

The sucking child shall play on the hole of the asp, and the weaned child shall put his hand on the adder's den.

And played hath a suckling by the hole of an asp, And on the den of a cockatrice Hath the weaned one put his hand.

- 9 Ei missään minun pyhällä vuorellani tehdä pahaa eikä vahinkoa, sillä maa on täynnä Herran tuntemusta, niinkuin vedet peittävät meren.**

They shall not hurt nor destroy in all my holy mountain; for the earth shall be full of the knowledge of Yahweh, as the waters cover the sea.

Evil they do not, nor destroy in all My holy mountain, For full hath been the earth with the knowledge of Jehovah, As the waters are covering the sea.

- 10 Sinä päivänä pakanat etsivät lisain juurta, joka on kansojen lippuna, ja hänen asumuksensa on oleva kunniata täynnä.**

It shall happen in that day, that the root of Jesse, who stands for an ensign of the peoples, to him shall the nations seek; and his resting-place shall be glorious.

And there hath been, in that day, A root of Jesse that is standing for an ensign of peoples, Unto him do nations seek, And his rest hath been -- honour!

- 11 Ja sinä päivänä Herra vielä toisen kerran ojentaa kätensä hankkiakseen itselleen kansansa jäännöksen, joka on jäljellä Assurissa, Egyptissä, Patroksessa, Etiopiassa, Eelamissa, Sinearissa, Hamatissa ja merensaarilla.**

It shall happen in that day, that the Lord will set his hand again the second time to recover the remnant of his people, who shall remain, from Assyria, and from Egypt, and from Pathros, and from Cush, and from Elam, and from Shinar, and from Hamath, and from the islands of the sea.

And it hath come to pass, in that day, The Lord addeth a second time his power, To get the remnant of His people that is left, From Asshur, and from Egypt, And from Pathros, and from Cush, And from Elam, and from Shinar, And from Hamath, and from isles of the sea,

- 12 Hän nostaa viirin pakanakansoille ja kokoaa Israelin karkoitettut miehet; ja Juudan hajoitetut naiset hän kerää maan neljästä äärestä.**

He will set up an ensign for the nations, and will assemble the outcasts of Israel, and gather together the dispersed of Judah from the four corners of the earth.

And He hath lifted up an ensign to nations, And gathereth the driven away of Israel, And the scattered of Judah He assembleth, From the four wings of the earth.

- 13 Silloin katoaa Efraimin kateus, ja Juudan vihat häviävät. Efraim ei kadehdi Juudaa, eikä Juuda vihaa Efraimia.**

The envy also of Ephraim shall depart, and those who vex Judah shall be cut off: Ephraim shall not envy Judah, and Judah shall not vex Ephraim.

And turned aside hath the envy of Ephraim, And the adversaries of Judah are cut off, Ephraim doth not envy Judah, And Judah doth not distress Ephraim.

- 14 Ja he lentävät länteen päin filistealaisten niskaan, yhdessä he ryöstävät Idän miehiä. Edom ja Mooab joutuvat heidän käsiinsä, ammonilaiset heidän alamaisikseen.**

They shall fly down on the shoulder of the Philistines on the west; together shall they despoil the children of the east: they shall put forth their hand on Edom and Moab; and the children of Ammon shall obey them.

And they have flown on the shoulder of the Philistines westward, Together they spoil the sons of the east, Edom and Moab sending forth their hand, And sons of Ammon obeying them.

- 15 Ja Herra vihkii tuhon omaksi Egyptin merenlahden ja vihansa hehkussa kohottaa kätensä Euftrat-virtaa vastaan, lyö sen hajalle seitsemäksi puroksi ja tekee sen kengin kuljettavaksi.**

Yahweh will utterly destroy the tongue of the Egyptian sea; and with his scorching wind will he wave his hand over the River, and will strike it into seven streams, and cause men to march over in sandals.

And Jehovah hath devoted to destruction The tongue of the sea of Egypt, And hath waved His hand over the river, In the terror of his wind, And hath smitten it at the seven streams, And hath caused [men] to tread [it] with shoes.

- 16 Siitä tulee valtatie hänen kansansa jäännökselle, joka on jäljellä Assurissa, niinkuin tuli Israelille silloin, kun se Egyptin maasta lähti.**

There shall be a highway for the remnant of his people, who shall remain, from Assyria; like as there was for Israel in the day that he came up out of the land of Egypt.

And there hath been a highway, For the remnant of His people that is left, from Asshur, As there was for Israel in the day of his coming up out of the land of Egypt!

- 1 Sinä päivänä sinä sanot: "Minä kiitän sinua, Herra, sillä sinä olit minuun vihastunut, mutta sinun vihasi asettui, ja sinä lohdutit minua.**

In that day you will say, "I will give thanks to you, Yahweh; for though you were angry with me, your anger has turned away and you comfort me.

And thou hast said in that day: `I thank thee, O Jehovah, Though Thou hast been angry with me, Turn back doth Thine anger, And Thou dost comfort me.

- 2 Katso, Jumala on minun pelastukseni; minä olen turvassa enkä pelkää, sillä Herra, Herra on minun väkevyyteni ja ylistysvirteni, hän tuli minulle pelastukseksi."**
Behold, God is my salvation. I will trust, and will not be afraid; for Yah, Yahweh, is my strength and song; and he has become my salvation."
Lo, God [is] my salvation, I trust, and fear not, For my strength and song [is] Jah Jehovah, And He is to me for salvation.
- 3 Te saatte ilolla ammentaa vettä pelastuksen lähteistä.**
Therefore with joy you shall draw water out of the wells of salvation.
And ye have drawn waters with joy Out of the fountains of salvation,
- 4 Ja sinä päivänä te sanotte: "Kiittäkää Herraa, julistakaa hänen nimeänsä, tehkää hänen suuret tekonsa tietäväiksi kansain keskuudessa, tunnustakaa, että hänen nimensä on korkea.**
In that day you will say, "Give thanks to Yahweh! Call on his name. Declare his doings among the peoples. Proclaim that his name is exalted!
And ye have said in that day, Give ye praise to Jehovah, call in His name. Make known among the peoples His acts. Make mention that set on high is His name.
- 5 Veisatkaa ylistystä Herralle, sillä jaloja töitä hän on tehnyt; tulkoot ne tunnetuiksi kaikessa maassa.**
Sing to Yahweh, for he has done excellent things! Let this be known in all the earth!
Praise ye Jehovah, for excellence He hath done, Known is this in all the earth.
- 6 Huutakaa ja riemuitkaa, Siionin asukkaat, sillä suuri on teidän keskellänne Israelin Cry aloud and shout, you inhabitant of Zion; for great in the midst of you is the Holy One of Israel!"**
Cry aloud, and sing, O inhabitant of Zion, For great in thy midst [is] the Holy One of Israel!"
- 1 Ennustus Baabelista, Jesajan, Aamoksen pojan, näkemä.**
The burden of Babylon, which Isaiah the son of Amoz did see.
The burden of Babylon that Isaiah son of Amoz hath seen:
- 2 Pystyttäkää viiri paljaalle vuoren laelle, korottakaa äänenne heille, viittokaa kädellä heitä menemään sisälle ruhtinasten porteista.**
Set you up an ensign on the bare mountain, lift up the voice to them, wave the hand, that they may go into the gates of the nobles.
On a high mountain lift ye up an ensign, Raise the voice to them, wave the hand, And they go in to the openings of nobles.
- 3 Minä olen antanut käskyn vihkiytyneilleni ja kutsunut urhoni vihani työhön, ylvääni, riemuitsevaiseni.**
I have commanded my consecrated ones, yes, I have called my mighty men for my anger, even my proudly exulting ones.
I have given charge to My sanctified ones, Also I have called My mighty ones for Mine anger, Those rejoicing at Mine excellency.`

- 4 Kuule, vuorilla käy kuin paljon väen pauhina; kuule valtakuntain, kokoontuneitten kansojen kohinaa: Herra Sebaot katsastaa sotajoukkoansa.**

The noise of a multitude in the mountains, as of a great people! the noise of a tumult of the kingdoms of the nations gathered together! Yahweh of Hosts is mustering the host for the battle.

A voice of a multitude in the mountains, A likeness of a numerous people, A voice of noise from the kingdoms of nations who are gathered, Jehovah of Hosts inspecting a host of battle!

- 5 He tulevat kaukaisesta maasta, taivaan ääristä, Herra ja hänen vihansa aseet, hävittämään kaiken maan.**

They come from a far country, from the uttermost part of heaven, even Yahweh, and the weapons of his indignation, to destroy the whole land.

They are coming in from a land afar off, From the end of the heavens, Jehovah and the instruments of His indignation, To destroy all the land.

- 6 Valittakaa, sillä Herran päivä on lähellä, se tulee kuin hävitys Kaikkivaltialta. Wail you; for the day of Yahweh is at hand; as destruction from the Almighty shall it come. Howl ye, for near [is] the day of Jehovah, As destruction from the Mighty it cometh.**

- 7 Sentähden herpoavat kaikki kädet, ja kaikki ihmissydämet raukeavat. Therefore shall all hands be feeble, and every heart of man shall melt: Therefore, all hands do fail, And every heart of man doth melt.**

- 8 He peljästyvät, kivut ja tuskat valtaavat heidät, he vääntelehtivät kuin synnyttäjä, tuijottavat toisiinsa tyrmistyneinä, kasvot tulenkarvaisina. and they shall be dismayed; pangs and sorrows shall take hold [of them]; they shall be in pain as a woman in travail: they shall look in amazement one at another; their faces [shall be] faces of flame.**

And they have been troubled, Pains and pangs they take, As a travailing woman they are pained, A man at his friend they marvel, The appearance of flames -- their faces!

- 9 Katso, Herran päivä tulee, tulee armottomana, tulee kiivaus ja vihan hehku, tekemään autioksi maan ja hävittämään siitä sen syntiset.**

Behold, the day of Yahweh comes, cruel, with wrath and fierce anger; to make the land a desolation, and to destroy the sinners of it out of it.

Lo, the day of Jehovah doth come, Fierce, with wrath, and heat of anger, To make the land become a desolation, Yea, its sinning ones He destroyeth from it.

- 10 Sillä taivaan tähdet ja Kalevanmiekat eivät loista valollansa, aurinko on pimeä noustessansa, kuu ei kirkkaana kumota.**

For the stars of the sky and the constellations of it shall not give their light; the sun shall be darkened in its going forth, and the moon shall not cause its light to shine.

For the stars of the heavens, and their constellations, Cause not their light to shine, Darkened hath been the sun in its going out, And the moon causeth not its light to come forth.

- 11** Minä kosten maanpiirille sen pahuuden ja jumalattomille heidän pahat tekonsa; minä lopetan julkeitten kopeuden ja painan maahan väkivaltaisten ylpeyden.
I will punish the world for [their] evil, and the wicked for their iniquity: and I will cause the arrogance of the proud to cease, and will lay low the haughtiness of the terrible.
And I have appointed on the world evil, And on the wicked their iniquity, And have caused to cease the excellency of the proud, And the excellency of the terrible I make
- 12** Minä teen kuolevaiset harvinaisemmiksi kuin puhdas kulta, ihmiset harvinaisemmiksi kuin Oofirin kulta.
I will make a man more rare than fine gold, even a man than the pure gold of Ophir.
I make man more rare than fine gold, And a common man than pure gold of Ophir.
- 13** Sentähden minä järisytän taivaat, ja maa järkkyy paikaltansa Herran Sebaotin kiivaudesta, hänen vihansa hehkun päivänä.
Therefore I will make the heavens to tremble, and the earth shall be shaken out of its place, in the wrath of Yahweh of hosts, and in the day of his fierce anger.
Therefore the heavens I cause to tremble, And the earth doth shake from its place, In the wrath of Jehovah of Hosts, And in a day of the heat of his anger.
- 14** Ja niinkuin säikytetyt gasellit ja niinkuin lampaat, joilla ei ole kokoajaa, he kääntyvät kukin kansansa luo, pakenevat kukin omalle maallensa.
It shall happen, that as the chased roe, and as sheep that no man gathers, they shall turn every man to his own people, and shall flee every man to his own land.
And it hath been, as a roe driven away, And as a flock that hath no gatherer, Each unto his people -- they turn, And each unto his land -- they flee.
- 15** Kuka ikinä tavataan, se lävistetään, kuka kiinni joutuu, se miekkaan kaatuu.
Everyone who is found shall be thrust through; and everyone who is taken shall fall by the sword.
Every one who is found is thrust through, And every one who is added falleth by sword.
- 16** Heidän pienet lapsensa murskataan heidän silmäinsä edessä, heidän talonsa ryöstetään, ja heidän vaimonsa raiskataan.
Their infants also shall be dashed in pieces before their eyes; their houses shall be rifled, and their wives ravished.
And their sucklings are dashed to pieces before their eyes, Spoiled are their houses, and their wives lain with.
- 17** Katso, minä herätän heitä vastaan meedialaiset, jotka eivät hopeasta huoli eivätkä kullasta välitä.
Behold, I will stir up the Medes against them, who shall not regard silver, and as for gold, they shall not delight in it.
Lo, I am stirring up against them the Medes, Who silver esteem not, And gold -- they delight not in it.

- 18** Heidän jousensa kaatavat nuoret miehet; he eivät armahda kohdun hedelmää eivätkä lapsia sääli.

[Their] bows shall dash the young men in pieces; and they shall have no pity on the fruit of the womb; their eye shall not spare children.

And bows dash young men to pieces, And the fruit of the womb they pity not, On sons their eye hath no pity.

- 19** Ja Baabelin, valtakuntain kaunistuksen, kaldealaisten ylpeyden ja loiston, käy niinkuin Sodoman ja Gomorran, jotka Jumala hävitti.

Babylon, the glory of kingdoms, the beauty of the Chaldeans' pride, shall be as when God overthrew Sodom and Gomorrah.

And Babylon, the beauty of kingdoms, The glory, the excellency of the Chaldeans, Hath been as overthrown by God, With Sodom and with Gomorrah.

- 20** Ei sitä ikinä enää asuta, autioksi jää se polvesta polveen; ei arabialainen sinne telттаansa tee, eivätkä paimenet siellä laumaansa lepuuta.

It shall never be inhabited, neither shall it be lived in from generation to generation: neither shall the Arabian pitch tent there; neither shall shepherds make their flocks to lie down there.

She doth not sit for ever, Nor continueth unto many generations, Nor doth Arab pitch tent there, And shepherds lie not down there.

- 21** Erämaan eläimet lepäävät siellä, sen huoneet ovat täynnä huuhkajia, kamelikurjet asuvat siellä, ja metsänpeikot siellä hyppelevät.

But wild animals of the desert shall lie there; and their houses shall be full of doleful creatures; and ostriches shall dwell there, and wild goats shall dance there.

And Ziim have lain down there, And full have been their houses of howlings, And dwelt there have daughters of an ostrich, And goats do skip there.

- 22** Sakaalit ulvovat sen palatseissa, aavikkosudet huvilinnoissa. Sen aika on lähellä, tulemaisillaan, ei sen päiviä pidennetä.

Wolves shall cry in their castles, and jackals in the pleasant palaces: and her time is near to come, and her days shall not be prolonged.

And Aiim have responded in his forsaken habitations, And dragons in palaces of delight, And near to come [is] her time, And her days are not drawn out!

- 1** Sillä Herra armahtaa Jaakobia ja valitsee vielä Israelin ja sijoittaa heidät heidän omaan maahansa; muukalaiset liittyvät heihin ja yhtyvät Jaakobin heimoon.

For Yahweh will have compassion on Jacob, and will yet choose Israel, and set them in their own land: and the sojourner shall join himself with them, and they shall cleave to the house of Jacob.

Because Jehovah loveth Jacob, And hath fixed again on Israel, And given them rest on their own land, And joined hath been the sojourner to them, And they have been admitted to the house of Jacob.

- 2** Kansat ottavat heidät ja tuovat heidät heidän kotiinsa, ja Israelin heimo saa heidät Herran maassa omiksensa, orjiksi ja orjattariksi, ja he vangitsevat vangitsijansa ja vallitsevat käskijöitensä.

The peoples shall take them, and bring them to their place; and the house of Israel shall possess them in the land of Yahweh for servants and for handmaids: and they shall take them captive whose captives they were; and they shall rule over their oppressors.

And peoples have taken them, And have brought them in unto their place, And the house of Israel have inherited them, On the land of Jehovah, For men-servants and for maid-servants, And they have been captors of their captors, And have ruled over their exactors.

- 3** Ja sinä päivänä, jona Herra päästää sinut rauhaan vaivastasi, tuskastasi ja siitä kovasta työstä, jota sinulla teetettiin,

It shall happen in the day that Yahweh shall give you rest from your sorrow, and from your trouble, and from the hard service in which you were made to serve,

And it hath come to pass, In the day of Jehovah's giving rest to thee, From thy grief, and from thy trouble, And from the sharp bondage, That hath been served upon thee,

- 4** sinä virität tämän pilkkalaulun Baabelin kuninkaasta ja sanot: "Kuinka on käskijästä tullut loppu, tullut loppu ahdistuksesta!

that you shall take up this parable against the king of Babylon, and say, How has the oppressor ceased! the golden city ceased!

That thou hast taken up this simile Concerning the king of Babylon, and said, How hath the exactor ceased,

- 5** Herra on murtanut jumalattomain sauvan, valtiaitten vitsan,

Yahweh has broken the staff of the wicked, the scepter of the rulers;

Ceased hath the golden one. Broken hath Jehovah the staff of the wicked, The sceptre of rulers.

- 6** joka kiukussa löi kansoja, löi lakkaamatta, joka vihassa vallitsi kansakuntia, vainosi säälimättä.

who struck the peoples in wrath with a continual stroke, who ruled the nations in anger, with a persecution that none restrained.

He who is smiting peoples in wrath, A smiting without intermission, He who is ruling in anger nations, Pursuing without restraint!

- 7** Kaikki maa on saanut levon ja rauhan, he puhkeavat riemuun.

The whole earth is at rest, [and] is quiet: they break forth into singing.

At rest -- quiet hath been all the earth, They have broken forth [into] singing.

- 8** **Kypressitkin sinusta iloa pitävät sekä Libanonin setrit: 'Sinun maata mentyäsi ei nouse kukaan meitä hakkaamaan'.**
Yes, the fir-trees rejoice at you, [and] the cedars of Lebanon, [saying], Since you are laid low, no lumberjack is come up against us.
Even firs have rejoiced over thee, Cedars of Lebanon -- [saying]: Since thou hast lain down, The hewer cometh not up against us.
- 9** **Tuonela tuolla alhaalla liikkuu sinun tähtesi, ottaaksensa sinut vastaan, kun tulet. Se herättää haamut sinun tähtesi, kaikki maan johtomiehet, nostattaa valtaistuimiltansa kaikki kansojen kuninkaat.**
Sheol from beneath is moved for you to meet you at your coming; it stirs up the dead for you, even all the chief ones of the earth; it has raised up from their thrones all the kings of the nations.
Sheol beneath hath been troubled at thee, To meet thy coming in, It is waking up for thee Rephaim, All chiefs ones of earth, It hath raised up from their thrones All kings of
- 10** **Kaikki he lausuvat ja sanovat sinulle: 'Myös sinä olet riutunut niinkuin mekin, olet tullut meidän kaltaiseksemme'.**
All they shall answer and tell you, Are you also become weak as we? are you become like us?
All of them answer and say unto thee, Even thou hast become weak like us! Unto us thou hast become like!
- 11** **Alas tuonelaan on vaipunut sinun komeutesi, sinun harppujesi helinä; sinun allasi ovat vuoteena madot, toukat ovat peittonasi.**
Your pomp is brought down to Sheol, [and] the noise of your viols: the worm is spread under you, and worms cover you.
Brought down to Sheol hath been thine excellency, The noise of thy psaltery, Under thee spread out hath been the worm, Yea, covering thee is the worm.
- 12** **Kuinka olet taivaalta pudonnut, sinä kointähti, aamuruskon poika! Kuinka olet maahan syösty, sinä kansojen kukistaja!**
How you are fallen from heaven, day-star, son of the morning! How you are cut down to the ground, who laid the nations low!
How hast thou fallen from the heavens, O shining one, son of the dawn! Thou hast been cut down to earth, O weakener of nations.
- 13** **Sinä sanoit sydämässäsi: 'Minä nousen taivaaseen, korkeammalle Jumalan tähtiä minä istuimeni korotan ja istun ilmestysvuorelle, pohjimmaiseen Pohjolaan.**
You said in your heart, I will ascend into heaven, I will exalt my throne above the stars of God; and I will sit on the mountain of congregation, in the uttermost parts of the north;
And thou saidst in thy heart: the heavens I go up, Above stars of God I raise my throne, And I sit in the mount of meeting in the sides of the north.

- 14** Minä nousen pilvien kukkuloille, teen itseni Korkeimman vertaiseksi.
I will ascend above the heights of the clouds; I will make myself like the Most High.
I go up above the heights of a thick cloud, I am like to the Most High.
- 15** Mutta sinut heitettiin alas tuonelaan, pohjimmaiseen hautaan.
Yet you shall be brought down to Sheol, to the uttermost parts of the pit.
Only -- unto Sheol thou art brought down, Unto the sides of the pit.
- 16** Jotka sinut näkevät, ne katsovat pitkään, tarkastavat sinua: 'Onko tämä se mies, joka järisytti maan, järkytti valtakunnat,
Those who see you shall gaze at you, they shall consider you, [saying], "Is this the man who made the earth to tremble, who shook kingdoms;
Thy beholders look to thee, to thee they attend, Is this the man causing the earth to tremble, Shaking kingdoms?
- 17** joka teki maanpiirin erämaaksi ja hävitti sen kaupungit, joka ei päästänyt vankejansa kotiin?'
who made the world as a wilderness, and overthrew the cities of it; who didn't let loose his prisoners to their home?"
He hath made the world as a wilderness, And his cities he hath broken down, Of his bound ones he opened not the house.
- 18** Kansojen kuninkaat kaikki lepäävät kunniassa, kukin kammiossansa.
All the kings of the nations, all of them, sleep in glory, everyone in his own house.
All kings of nations -- all of them, Have lain down in honour, each in his house,
- 19** Mutta sinä olet kaukana haudastasi, poisviskattuna niinkuin hylkyvesa, olet peittynyt surmattujen, miekalla lävistettyjen, kiviseen kuoppaan suistuneitten alle, olet kuin tallattu raato.
But you are cast forth away from your tomb like an abominable branch, clothed with the slain, who are thrust through with the sword, who go down to the stones of the pit; as a dead body trodden under foot.
And -- thou hast been cast out of thy grave, As an abominable branch, raiment of the slain, Thrust through ones of the sword, Going down unto the sons of the pit, As a carcass trodden down.
- 20** Et sinä saa yhtyä heidän kanssaan haudassa, sillä sinä olet maasi hävittänyt, kansasi tappanut. Ei ikinä enää mainita pahantekijäin sukua.
You shall not be joined with them in burial, because you have destroyed your land, you have killed your people; the seed of evil-doers shall not be named forever.
Thou art not united with them in burial, For thy land thou hast destroyed, Thy people thou hast slain, Not named to the age is the seed of evil doers.

- 21** Laittakaa hänen lapsillensa verilöyly heidän isiensä pahain tekojen tähden, etteivät he nousisi ottamaan omaksensa maata ja täyttäisi maanpiiriä kaupungeilla."
 Prepare slaughter for his children for the iniquity of their fathers, that they not rise up, and possess the earth, and fill the surface of the world with cities.
 Prepare ye for his sons slaughter; Because of the iniquity of their fathers, They rise not, nor have possessed the land, Nor filled the face of the world [with] cities.
- 22** Minä nousen heitä vastaan, sanoo Herra Sebaot, ja hävitän Baabelilta nimen ja jäännöksen, suvun ja jälkeläiset, sanoo Herra.
 I will rise up against them, says Yahweh of Hosts, and cut off from Babylon name and remnant, and son and son`s son, says Yahweh.
 And I have risen up against them, (The affirmation of Jehovah of Hosts,) And have cut off, in reference to Babylon, Name and remnant, and continuator and successor, The affirmation of Jehovah.
- 23** Minä teen sen tuonenkurkien perinnöksi ja vesirämeeksi, minä lakaisen sen pois hävityksen luudalla, sanoo Herra Sebaot.
 I will also make it a possession for the porcupine, and pools of water: and I will sweep it with the broom of destruction, says Yahweh of Hosts.
 And have made it for a possession of a bittern, And ponds of waters, And daubed it with the mire of destruction, The affirmation of Jehovah of Hosts!
- 24** Herra Sebaot on vannonut sanoen: Totisesti, mitä minä olen ajatellut, se tapahtuu, mitä minä olen päättänyt, se toteutuu:
 Yahweh of Hosts has sworn, saying, Surely, as I have thought, so shall it happen; and as I have purposed, so shall it stand:
 Sworn hath Jehovah of Hosts, saying, `As I thought -- so hath it not been? And as I counselled -- it standeth;
- 25** minä muserran Assurin maassani ja tallean hänet vuorillani, niin että hänen ikeensä heltiää heidän päältään ja hänen kuormansa heltiää heidän hartioiltansa.
 that I will break the Assyrian in my land, and on my mountains tread him under foot: then shall his yoke depart from off them, and his burden depart from off their shoulder.
 To break Asshur in My land, And on My mountains I tread him down, And turned from off them hath his yoke, Yea, his burden from off their shoulder turneth aside.
- 26** Tämä on päätös, päätetty kaikesta maasta, tämä on käsi, ojennettu kaikkien kansojen
 This is the purpose that is purposed on the whole earth; and this is the hand that is stretched out on all the nations.
 This [is] the counsel that is counselled for all the earth, And this [is] the hand that is stretched out for all the nations.

- 27 Sillä Herra Sebaot on päättänyt, - kuka sen tyhjäksi tekee? Hänen kätensä on ojennettu, - kuka sen torjuu?**
For Yahweh of Hosts has purposed, and who shall annul it? and his hand is stretched out, and who shall turn it back?
For Jehovah of Hosts hath purposed, And who doth make void? And His hand that is stretched out, Who doth turn it back?
- 28 Kuningas Aahaan kuolinvuotena tuli tämä ennustus:**
In the year that king Ahaz died was this burden.
In the year of the death of king Ahaz was this burden:
- 29 Älä iloitse, Filistea kaikkinesi, siitä että sauva, joka sinua löi, on murtunut. Sillä käärmeen juuresta kasvaa myrkkylisko, ja sen hedelmä on lentävä käärme.**
Don't rejoice, O Philistia, all of you, because the rod that struck you is broken; for out of the serpent's root shall come forth an adder, and his fruit shall be a fiery flying serpent.
Rejoice not thou, Philistia, all of thee, That broken hath been the rod of thy smiter, For from the root of a serpent cometh out a viper, And its fruit [is] a flying saraph.
- 30 Vaivaisista kurjimmat löytävät laitumen, ja köyhät saavat turvassa levätä, mutta sinun juuresi minä tapan nälkään, ja sinun jäännöksesi surmataan.**
The firstborn of the poor shall feed, and the needy shall lie down in safety; and I will kill your root with famine, and your remnant shall be killed.
And delighted have the first-born of the poor, And the needy in confidence lie down, And I have put to death with famine thy root, And thy remnant it slayeth.
- 31 Valita, portti, huuda, kaupunki; menehdy pelkoon, Filistea kaikkinesi, sillä pohjoisesta tulee savu; eikä yksikään erkane vihollisen riveistä.**
Howl, gate; cry, city; you are melted away, Philistia, all of you; for there comes a smoke out of the north, and there is no straggler in his ranks.
Howl, O gate; cry, O city, Melted art thou, Philistia, all of thee, For from the north smoke hath come, And there is none alone in his set places.
- 32 Ja mitä vastataan pakanakansan sanansaattajille? "Herra on perustanut Siionin, ja hänen kansansa kurjat saavat siinä turvan".**
What then shall one answer the messengers of the nation? That Yahweh has founded Zion, and in her shall the afflicted of his people take refuge.
And what doth one answer the messengers of a nation? That Jehovah hath founded Zion, And in it do the poor of His people trust!
- 1 Ennustus Mooabista. Hävityksen yönä tuhoutuu Aar-Mooab; hävityksen yönä tuhoutuu Kiir-Mooab.**
The burden of Moab. For in a night Ar of Moab is laid waste, [and] brought to nothing; for in a night Kir of Moab is laid waste, [and] brought to nothing.
The burden of Moab. Because in a night destroyed was Ar of Moab -- It hath been cut off, Because in a night destroyed was Kir of Moab -- It hath been cut off.

- 2 Bait ja Diibon nousevat uhrikukkuloille itkemään, Nebolla ja Meedebassa Mooab valittaa; kaikki päät ovat paljaiksi ajellut, kaikki parrat ovat leikatut.**
They are gone up to Bayith, and to Dibon, to the high places, to weep: Moab wails over Nebo, and over Medeba; on all their heads is baldness, every beard is cut off.
He hath gone up to Bajith and Dibon, The high places -- to weep, On Nebo and on Medeba Moab howleth, On all its heads [is] baldness, every beard cut off.
- 3 Kaduilla he kääriytyvät säkkeihin, katoilla ja toreilla kaikki valittavat, menehtyvät**
In their streets they gird themselves with sackcloth; on their housetops, and in their broad places, everyone wails, weeping abundantly.
In its out-places they girded on sackcloth, On its pinnacles, and in its broad places, Every one howleth -- going down with weeping.
- 4 Hesbon ja Elale huutavat; Jahaaseen asti kuuluu niiden parku. Sentähden Mooabin varustetut miehet vaikeroivat, sen sielu vapisee.**
Heshbon cries out, and Elealeh; their voice is heard even to Jahaz: therefore the armed men of Moab cry aloud; his soul trembles within him.
And cry doth Heshbon and Elealeh, Unto Jahaz heard hath been their voice, Therefore the armed ones of Moab do shout, His life hath been grievous to him.
- 5 Minun sydämeni huutaa Mooabin tähden; sen pakolaisia on aina Sooriin, aina Eglat-Selisijjaan asti. Luuhitin solatietä he nousevat itkien, Hooronaimin tiellä he puhkeavat parkuun hävityksen tähden.**
My heart cries out for Moab; her nobles [flee] to Zoar, to Eglath-shelishi-yah: for by the ascent of Luhith with weeping they go up; for in the way of Horonaim they raise up a cry of destruction.
My heart [is] toward Moab, Cry do her fugitives unto Zoar, a heifer of the third [year], For -- the ascent of Luhith -- With weeping he goeth up in it, For, in the way of Horonaim, A cry of destruction they wake up.
- 6 Nimrimin vedet ehtyvät erämaaksi, heinä kuivuu, ruoho lakastuu, vihantaa ei ole.**
For the waters of Nimrim shall be desolate; for the grass is withered away, the tender grass fails, there is no green thing.
For, the waters of Nimrim are desolations, For, withered hath been the hay, Finished hath been the tender grass, A green thing there hath not been.
- 7 Sentähden he kantavat hankkimansa säästön ja tallettamansa tavaran Pajupuron yli.**
Therefore the abundance they have gotten, and that which they have laid up, shall they carry away over the brook of the willows.
Therefore the abundance he made, and their store, Unto the brook of the willows they carry.

- 8** Parku kiertää Mooabin rajoja, valitus kuuluu Eglaimiin asti, valitus Beer-Eelimiin asti.
For the cry is gone round about the borders of Moab; the wailing of it to Eglaim, and the wailing of it to Beer-elim.
For gone round hath the cry the border of Moab, Unto Eglaim [is] its howling, And to Beer-elim [is] its howling.
- 9** Sillä Diimonin vedet ovat verta täynnä, ja vielä muutakin minä tuotan Diimonille: leijonan Mooabin pelastettujen ja maahan jääneitten kimppuun.
For the waters of Dimon are full of blood; for I will bring yet more on Dimon, a lion on them of Moab that escape, and on the remnant of the land.
For the waters of Dimon have been full of blood, For I set on Dimon additions, For the escaped of Moab a lion, And for the remnant of Adamah!
- 1** "Lähetäkää maanhallitsijalle tulevat lampaat Selasta erämaan kautta tytär Siionin vuorelle."
Send you the lambs for the ruler of the land from Selah to the wilderness, to the mountain of the daughter of Zion.
Send ye a lamb [to] the ruler of the land, From Selah in the wilderness, Unto the mount of the daughter of Zion.
- 2** Ja niinkuin pakenevat linnut, säikytetty pesue, ovat Mooabin tyttäret Arnonin kahlauspaikoilla.
For it shall be that, as wandering birds, as a scattered nest, so shall the daughters of Moab be at the fords of the Arnon.
And it hath come to pass, As a wandering bird, a nest cast out, Are daughters of Moab, [at] fords of Arnon.
- 3** "Anna neuvo, käy välittämään, tee varjosi yön kaltaiseksi keskellä päivää, kätke karkoitettut, älä ilmaise pakenevia.
Give counsel, execute justice; make your shade as the night in the midst of the noonday; hide the outcasts; don't betray the fugitive.
Bring ye in counsel, do judgment, Make as night thy shadow in the midst of noon, Hide outcasts, the wanderer reveal not.
- 4** Salli minun karkoitettujeni asua tykönäsi, ole Mooabille suojana hävittäjää vastaan. Sillä sortajalle tulee loppu, hävitys lakkaa, ja polkija on maasta poissa;
Let my outcasts dwell with you; as for Moab, be you a covert to him from the face of the destroyer. For the extortioner is brought to nothing, destruction ceases, the oppressors are consumed out of the land.
Sojourn in thee do My outcasts, O Moab, Be a secret hiding-place to them, From the face of a destroyer, For ceased hath the extortioner, Finished hath been a destroyer, Consumed the treaders down out of the land.

- 5 ja valtaistuin vahvistetaan laupeudella, ja sillä istuu vakaasti Daavidin majassa tuomari, joka harrastaa oikeutta ja vanhurskautta ahkeroitsee."

A throne shall be established in lovingkindness; and one shall sit thereon in truth, in the tent of David, judging, and seeking justice, and swift to do righteousness.

And established in kindness is the throne, And [one] hath sat on it in truth, in the tent of David, Judging and seeking judgment, and hastening righteousness.

- 6 "Me olemme kuulleet Mooabin ylpeilyn, tuon ylen korskean, hänen kopeilunsa, ylpeilynsä ja vihansa, hänen väärät puheensa."

We have heard of the pride of Moab, [that] he is very proud; even of his arrogance, and his pride, and his wrath; his boastings are nothing.

We have heard of the pride of Moab -- very proud, His pride, and his arrogance, and his wrath, Not right [are] his devices.

- 7 Sentähden Mooab Mooabille valittaa, kaikki he valittavat; Kiir-Haresetin rypälekakkuja te huokaillette, ratki murtuneina.

Therefore shall Moab wail for Moab, everyone shall wail: for the raisin-cakes of Kir-hareseth shall you mourn, utterly stricken.

Therefore howl doth Moab for Moab, all of it doth howl, For the grape-cakes of Kir-Hareseth it meditateth, Surely they are smitten.

- 8 Sillä kuihtuneet ovat Hesbonin viinitarhat, Sibman viiniköynnökset; niiden jalot rypäleet kaatoivat kansojen valtiaita, ne ulottuivat Jaeseriin asti, harhailivat halki erämaan, niiden vesat levisivät, menivät yli meren.

For the fields of Heshbon languish, [and] the vine of Sibmah; the lords of the nations have broken down the choice branches of it, which reached even to Jazer, which wandered into the wilderness; its shoots were spread abroad, they passed over the sea.

Because fields of Heshbon languish, The vine of Sibmah, Lords of nations did beat her choice vines, Unto Jazer they have come, They have wandered in a wilderness, Her plants have spread themselves, They have passed over a sea.

- 9 Sentähden minä itken Jaeserin kanssa, itken Sibman viiniköynnöksiä, kastelen kyyneleilläni sinua, Hesbon, ja sinua, Elale, sillä hedelmän- ja viininkorjuun keskeen on kajahtanut sotahuuto.

Therefore I will weep with the weeping of Jazer for the vine of Sibmah; I will water you with my tears, Heshbon, and Elealeh: for on your summer fruits and on your harvest the [battle] shout is fallen.

Therefore I weep with the weeping of Jazer, The vine of Sibmah, I water thee [with] my tear, O Heshbon and Elealeh, For -- for thy summer fruits, and for thy harvest, The shouting hath fallen.

- 10 Ilo ja riemu on tauonnut puutarhasta, viinitarhoissa ei riemuita, ei remahdella; ei poljeta viiniä viinikuurnissa. "Minä olen vaientanut ilohuudon."**

Gladness is taken away, and joy out of the fruitful field; and in the vineyards there shall be no singing, neither joyful noise: nobody shall tread out wine in the presses; I have made the [vintage] shout to cease.

And removed have been gladness and joy from the fruitful field, And in vineyards they sing not, nor shout, Wine in the presses treadeth not the treader, Shouting I have caused to cease.

- 11 Siksi väräjää minun sisimpäni Mooabin tähden niinkuin kannel, minun sydämeni Kiir-Hereksen tähden.**

Why my heart sounds like a harp for Moab, and my inward parts for Kir-heres.

Therefore my bowels for Moab as a harp do sound, And mine inward parts for Kir-Haresh.

- 12 Ja vaikka Mooab kuinka astuisi uhrikukkulalle ja sillä itsensä uuvuttaisi ja vaikka kuinka menisi pyhäkköönsä rukoilemaan, ei se häntä auta.**

It shall happen, when Moab presents himself, when he wearies himself on the high place, and shall come to his sanctuary to pray, that he shall not prevail.

And it hath come to pass, when it hath been seen, That weary hath been Moab on the high place, And he hath come unto his sanctuary to pray, And is not able.

- 13 Tämä on sana, jonka Herra ennen puhui Mooabille.**

This is the word that Yahweh spoke concerning Moab in time past.

This [is] the word that Jehovah hath spoken unto Moab from that time,

- 14 Mutta nyt Herra puhuu sanoen: Ennenkuin kolme vuotta on kulunut - kolme palkkalaisen vuotta - painuu halvaksi Mooabin kunnia, sen suuret laumat, ja jäännös on oleva pieni, vähäpätöinen, mitätön.**

But now Yahweh has spoken, saying, Within three years, as the years of a hireling, the glory of Moab shall be brought into contempt, with all his great multitude; and the remnant shall be very small and of no account.

And now hath Jehovah spoken, saying, `In three years, as years of an hireling, Lightly esteemed is the honour of Moab, With all the great multitude, And the remnant [is] little, small, not mighty!`

- 1 Ennustus Damaskosta. Katso, Damasko poistetaan kaupunkien luvusta ja luhistuu raunioiksi.**

The burden of Damascus. Behold, Damascus is taken away from being a city, and it shall be a ruinous heap.

The burden of Damascus. Lo, Damascus is taken away from [being] a city, And it hath been a heap -- a ruin.

- 2** Autioiksi jäävät Aroerin kaupungit, karjalaumojen haltuun; ne lepäävät siellä, kenenkään peloittelematta.

The cities of Aroer are forsaken; they shall be for flocks, which shall lie down, and none shall make them afraid.

Forsaken are the cities of Aroer, For droves they are, and they have lain down, And there is none troubling.

- 3** Efraimilta menee suojavaarustus ja Damaskolta kuninkuus ja Aramista jäännöskin: niiden käy niinkuin israelilaisten kunnian, sanoo Herra Sebaot.

The fortress shall cease from Ephraim, and the kingdom from Damascus, and the remnant of Syria; they shall be as the glory of the children of Israel, says Yahweh of Hosts.

And ceased hath the fortress from Ephraim, And the kingdom from Damascus, And the remnant of Aram are as the honour of the sons of Israel, The affirmation of Jehovah of Hosts!

- 4** Ja sinä päivänä Jaakobin kunnia köyhtyy, ja hänen ruumiinsa lihavuus laihtuu.

It shall happen in that day, that the glory of Jacob shall be made thin, and the fatness of his flesh shall wax lean.

And it hath come to pass, in that day, Wax poor doth the honour of Jacob, And the fatness of his flesh doth wax lean.

- 5** Ja käy niinkuin leikkaajan kouraistessa viljaa ja hänen käsivartensa leikatessa tähkäpäitä, käy niinkuin tähkäpäitä poimittaessa Refaimin tasangolla.

It shall be as when the harvester gathers the standing grain, and his arm reaps the ears; yes, it shall be as when one gleanes ears in the valley of Rephaim.

And it hath come to pass, As the gathering by the reaper of the standing corn, And his arm the ears reapeth, And it hath come to pass, As the gathering of the ears in the valley of Rephaim,

- 6** Se siinä jää jälkikorjuuta, mikä öljypuuta karistettaessa: pari, kolme marjaa korkealle latvaan, neljä, viisi hedelmäpuun oksiin, sanoo Herra, Israelin Jumala.

Yet there shall be left therein gleanings, as the shaking of an olive-tree, two or three berries in the top of the uppermost bough, four or five in the outmost branches of a fruitful tree, says Yahweh, the God of Israel.

And left in him have been gleanings, As the compassing of an olive, Two -- three berries on the top of a branch, Four -- five on the fruitful boughs, The affirmation of Jehovah, God of Israel!

- 7** Sinä päivänä ihminen luo katseen Luojaansa, ja hänen silmänsä katsovat Israelin
In that day shall men look to their Maker, and their eyes shall have respect to the Holy One of Israel.

In that day doth man look to His Maker, Yea, his eyes to the Holy One of Israel look,

- 8** eikä hän luo katsettaan alttareihin, omain kättensä tekoon, eikä katso niihin, mitä hänen sormensa ovat tehneet, ei asera-karsikkoihin, ei auringonpatsaisiin.
They shall not look to the altars, the work of their hands; neither shall they have respect to that which their fingers have made, either the Asherim, or the sun-images.
And he looketh not unto the altars. The work of his own hands, And that which his own fingers made He seeth not -- the shrines and the images.
- 9** Sinä päivänä ovat hänen linnakaupunkinsa niinkuin autiopaikat metsissä ja kukkuloilla, jotka jätettiin autioiksi israelilaisten tullessa, ja maa muuttuu erämaaksi.
In that day shall their strong cities be as the forsaken places in the wood and on the mountain top, which were forsaken from before the children of Israel; and it shall be a desolation.
In that day are the cities of his strength As the forsaken thing of the forest, And the branch that they have left, Because of the sons of Israel, It also hath been a desolation.
- 10** Sillä sinä unhotit pelastuksesi Jumalan etkä muistanut suojakalliotasi. Sentähden sinä istutat ihania istutuksia ja kylvät vieraita viiniköynnöksiä;
For you have forgotten the God of your salvation, and have not been mindful of the rock of your strength; therefore you plant pleasant plants, and set it with strange slips.
Because thou hast forgotten the God of thy salvation, And the rock of thy strength hast not remembered, Therefore thou plantest plants of pleasantness, And with a strange slip sowest it,
- 11** istuttamispäivänä sinä saat ne isonemaan, ja aamulla saat kylvösi kukoistamaan - mutta poissa on sato sairauden päivänä, ja parantumaton on kipu.
In the day of your planting you hedge it in, and in the morning you make your seed to blossom; but the harvest flees away in the day of grief and of desperate sorrow.
In the day thy plant thou causest to become great, And in the morning thy seed makest to flourish, A heap [is] the harvest in a day of overflowing, And of mortal pain.
- 12** Voi paljojen kansojen pauhua - ne pauhaavat, niinkuin meri pauhaa, ja kansakuntien kohinaa - ne kohisevat, niinkuin valtavat vedet kohisevat!
Ah, the uproar of many peoples, who roar like the roaring of the seas; and the rushing of nations, that rush like the rushing of mighty waters!
Wo [to] the multitude of many peoples, As the sounding of seas they sound; And [to] the wasting of nations, As the wasting of mighty waters they are wasted.
- 13** Kansakunnat kohisevat, niinkuin suuret vedet kohisevat, mutta hän nuhtelee niitä, ja ne pakenevat kauas; ne karkoitetaan niinkuin akanat tuulessa vuorilla, niinkuin lentävät lehdet rajuilmassa.
The nations shall rush like the rushing of many waters: but he shall rebuke them, and they shall flee far off, and shall be chased as the chaff of the mountains before the wind, and like the whirling dust before the storm.
Nations as the wasting of many waters are wasted, And He hath pushed against it, And it hath fled afar off, And been pursued as chaff of hills before wind, And as a rolling thing before a hurricane.

- 14 Katso, ehtoolla on oleva kauhu, aamun tullen ei heitä enää ole. Tämä on riistäjäimme osa, ryöstäjäimme arpa.**

At evening, behold, terror; [and] before the morning they are no more. This is the portion of those who despoil us, and the lot of those who rob us.

At even-time, lo, terror, before morning it is not, This [is] the portion of our spoilers, And the lot of our plunderers!

- 1 Voi siipien surinan maata, joka on tuolla puolen Etiopian jokien,
Ah, the land of the rustling of wings, which is beyond the rivers of Ethiopia;
Ho, land shadowed [with] wings, That [is] beyond the rivers of Cush,**
- 2 joka lähettää sanansaattajat virralle, ruokovenheissä vesiä myöten! Lähtekää, te nopeat sanansaattajat, vartevan ja kiiltävä-ihoisen kansan luo, lähellä ja kaukana peljätyn kansan luo, väkevän sortajakansan luo, jonka maata joet halkovat.
that sends ambassadors by the sea, even in vessels of papyrus on the waters, [saying], Go, you swift messengers, to a nation tall and smooth, to a people awesome from their beginning onward, a nation that measures out and treads down, whose land the rivers divide!
That is sending by sea ambassadors, Even with implements of reed on the face of the waters, -- Go, ye light messengers, Unto a nation drawn out and peeled, Unto a people fearful from its beginning and onwards, A nation meeting out by line, and treading down, Whose land floods have spoiled.**
- 3 Te kaikki maanpiirin asukkaat, te maata asuvaiset, katsokaa, milloin viiri nostetaan vuorille, ja kuunnelkaa, kun pasunaan puhalletaan.
All you inhabitants of the world, and you dwellers on the earth, when an ensign is lifted up on the mountains, see you; and when the trumpet is blown, hear you.
All ye inhabitants of the world, And ye dwellers of earth, At the lifting up of an ensign on hills ye look, And at the blowing of a trumpet ye hear.**
- 4 Sillä näin on Herra minulle sanonut: "Minä pysyn hiljaa ja katselen asunnostani, niinkuin hehkuva helle päivän paistaessa, niinkuin kastepilvi elonajan helteessä".
For thus has Yahweh said to me, I will be still, and I will see in my dwelling-place, like clear heat in sunshine, like a cloud of dew in the heat of harvest.
For thus said Jehovah unto me, I rest, and I look on My settled place, As a clear heat on an herb. As a thick cloud of dew in the heat of harvest.**
- 5 Sillä ennen viininkorjuuta, kun kukinta on lopussa ja kukasta on tullut kypsä marja, hän hakkaa vesurilla köynnökset ja hävittää, katkoo varret.
For before the harvest, when the blossom is over, and the flower becomes a ripening grape, he will cut off the sprigs with pruning-hooks, and the spreading branches will he take away [and] cut down.
For before harvest, when the flower is perfect, And the blossom is producing unripe fruit, Then hath [one] cut the sprigs with pruning hooks, And the branches he hath turned aside, cut down.**

- 6 Ne jätetään kaikki vuorten petolintujen ja maan eläinten haltuun. Petolinnut siellä kesää pitävät, ja kaikkinaiset maan eläimet siellä talvehtivat.**

They shall be left together to the ravenous birds of the mountains, and to the animals of the earth; and the ravenous birds shall summer on them, and all the animals of the earth shall winter on them.

They are left together to the ravenous fowl of the mountains, And to the beast of the earth, And summered on them hath the ravenous fowl, And every beast of the earth wintereth on them.

- 7 Siihen aikaan varteva ja kiiltävä-ihoinen kansa, lähellä ja kaukana peljätty kansa, väkevä sortajakansa, jonka maata joet halkovat, tuodaan lahjaksi Herralle Sebaotille siihen paikkaan, missä asuu Herran Sebaotin nimi: Siionin vuorelle.**

In that time shall a present be brought to Yahweh of Hosts [from] a people tall and smooth, even from a people awesome from their beginning onward, a nation that measures out and treads down, whose land the rivers divide, to the place of the name of Yahweh of Hosts, Mount Zion.

At that time brought is a present to Jehovah of Hosts, A nation drawn out and peeled. Even of a people fearful from the beginning hitherto, A nation meting out by line, and treading down, Whose land floods have spoiled, Unto the place of the name of Jehovah of Hosts -- mount Zion!

- 1 Ennustus Egyptistä. Katso, Herra ajaa nopealla pilvellä ja tulee Egyptiin. Silloin vapisevat Egyptin epäjumalat hänen edessään, ja sydän raukeaa Egyptin rinnassa.**

The burden of Egypt. Behold, Yahweh rides on a swift cloud, and comes to Egypt: and the idols of Egypt shall tremble at his presence; and the heart of Egypt shall melt in the midst of it.

The burden of Egypt. Lo, Jehovah is riding on a swift thick cloud, And He hath entered Egypt, And moved have been the idols of Egypt at His presence, And the heart of Egypt melteth in its midst.

- 2 Minä kiihoitan Egyptin Egyptiä vastaan, niin että he keskenänsä sotivat, ystävä ystävää vastaan, kaupunki kaupunkia vastaan, valtakunta valtakuntaa vastaan.**

I will stir up the Egyptians against the Egyptians: and they shall fight everyone against his brother, and everyone against his neighbor; city against city, [and] kingdom against kingdom.

And I armed Egyptians against Egyptians, And they fought, each against his brother, And each against his neighbour, City against city, kingdom against kingdom.

- 3 Egyptiltä katoaa rohkeus rinnasta, ja minä hämmennän hänen neuvonsa; ja he kysyvät epäjumalilta, henkienmanajilta, vainaja- ja tietäjähengiltä.**

The spirit of Egypt shall fail in the midst of it; and I will destroy the counsel of it: and they shall seek to the idols, and to the charmers, and to those who have familiar spirits, and to the wizards.

And emptied out hath been in its midst the spirit of Egypt. And its counsel I swallow up, And they have sought unto the idols, And unto the charmers, And unto those having familiar spirits, And unto the wizards.

- 4 Minä annan Egyptin tylyn herran käsiin, ja kova kuningas on hallitseva heitä, sanoo Herra, Herra Sebaot.**

I will give over the Egyptians into the hand of a cruel lord; and a fierce king shall rule over them, says the Lord, Yahweh of Hosts.

And I have delivered the Egyptians Into the hand of a hard lord, And a strong king doth rule over them, An affirmation of the Lord, Jehovah of Hosts.

- 5 Vedet virrasta loppuvat, joki ehtyy ja kuivuu.**

The waters shall fail from the sea, and the river shall be wasted and become dry. And failed have waters from the sea, And a river is wasted and dried up.

- 6 Joet levittävät löyhkää, Egyptin kanavat mataloituvat ja ehtyvät, ruoko ja kaisla lakastuvat.**

The rivers shall become foul; the streams of Egypt shall be diminished and dried up; the reeds and flags shall wither away.

And they have turned away the flowings, Weak and dried up have been brooks of the bulwark, Reed and flag have withered.

- 7 Ruohostot Niilivirran varsilla, virran suussa, ja kaikki Niilivirran kylvömaat kuivuvat, kuihtuvat ja häviävät.**

The meadows by the Nile, by the brink of the Nile, and all the sown fields of the Nile, shall become dry, be driven away, and be no more.

Exposed things by the brook, by the edge of the brook, And every sown thing of the brook, hath withered, It hath been driven away, and is not.

- 8 Kalastajat valittavat ja murehtivat; kaikki, jotka heittävät onkea virtaan ja laskevat verkkoa veteen, nääntyvät.**

The fishermen shall lament, and all those who cast angle into the Nile shall mourn, and those who spread nets on the waters shall languish.

And lamented have the fishers, And mourned have all casting angle into a brook, And those spreading nets on the face of the waters have languished.

- 9 Häpeään joutuvat, jotka häkilöityjä pellavia pitelevät ja jotka kutovat pellavakankaita. Moreover those who work in combed flax, and those who weave white cloth, shall be confounded.**

And ashamed have been makers of fine flax, And weavers of net-works.

- 10 Maan peruspylväät murskataan, ja kaikki palkkalaiset ovat murheellisella mielellä. The pillars [of Egypt] shall be broken in pieces; all those who work for hire [shall be] grieved in soul.**

And its foundations have been smitten, All making wages [are] afflicted in soul.

- 11 Hulluina ovat Soonanin päämiehet kaikki, viisaimmat faraon neuvonantajista ovat neuvossaan tyhmistyneet. Kuinka voitte sanoa faraolle: "Olen viisaitten poika, muinaisajan kuninkaitten jälkeläinen"?**

The princes of Zoan are utterly foolish; the counsel of the wisest counselors of Pharaoh is become brutish: how say you to Pharaoh, I am the son of the wise, the son of ancient kings?

Only, fools [are] the princes of Zoan, The counsel of the wise ones of the counsellors of Pharaoh hath become brutish. How say ye unto Pharaoh, `A son of the wise am I, a son of kings of antiquity?`

- 12 Missä ovat viisaasi? Ilmoittakoot sinulle - hehän sen tietävät - mitä Herra Sebaot on Egyptin osalle päättänyt.**

Where then are your wise men? and let them tell you now; and let them know what Yahweh of Hosts has purposed concerning Egypt.

Where [are] they now, thy wise ones? Yea, let them tell to thee, I pray thee, And they know what Jehovah of Hosts hath counselled against Egypt!

- 13 Soonanin päämiehet ovat typeryneet, Noofin päämiehet ovat pettyneet. Egyptiä horjuttavat sen sukukuntain kulmakivet;**

The princes of Zoan are become fools, the princes of Memphis are deceived; they have caused Egypt to go astray, who are the corner-stone of her tribes.

Foolish have been princes of Zoan, Lifted up have been princes of Noph, And they have caused Egypt to err, The chief of her tribes.

- 14 Herra on vuodattanut sen keskuuteen sekasorron hengen, ja niin he saattavat Egyptin horjumaan kaikissa menoissansa, niinkuin juopunut horjahtaa oksennukseensa.**

Yahweh has mingled a spirit of perverseness in the midst of her; and they have caused Egypt to go astray in every work of it, as a drunken man staggers in his vomit.

Jehovah hath mingled in her midst A spirit of perverseness, And they have caused Egypt to err in all its work, As a drunkard erreth in his vomit.

- 15 Eikä menesty Egyptille mikään teko, tekipä sen pää tai häntä, palmunlehvä tai kaisla. Neither shall there be for Egypt any work, which head or tail, palm-branch or rush, may do. And there is no work to Egypt, That head or tail, branch or reed, may do.**

- 16 Sinä päivänä Egypti on oleva naisten kaltainen; se vapisee ja pelkää Herran Sebaotin käden heilutusta, kun hän heiluttaa kättään sitä vastaan.**

In that day shall the Egyptians be like women; and they shall tremble and fear because of the shaking of the hand of Yahweh of Hosts, which he shakes over them.

In that day is Egypt like women, And it hath mourned, and been afraid, Because of the waving of the hand of Jehovah of Hosts, That He is waving over it.

- 17** Ja Juudan maa on oleva Egyptille kauhuksi; niin usein kuin sitä sille mainitaan, pelkää se Herran Sebaotin päätöstä, jonka hän siitä on päättänyt.
The land of Judah shall become a terror to Egypt; everyone to whom mention is made of it shall be afraid, because of the purpose of Yahweh of Hosts, which he purposes against it.
And the land of Judah hath been to Egypt for a cause of staggering, Every one who doth mention it, for himself feareth, Because of the counsel of Jehovah of Hosts, That He is counselling against it.
- 18** Sinä päivänä on viisi kaupunkia Egyptin maassa puhuva Kanaanin kieltä ja vannova valan Herralle Sebaotille. Yhtä mainitaan nimellä Iir-Heres.
In that day there shall be five cities in the land of Egypt that speak the language of Canaan, and swear to Yahweh of hosts; one shall be called The city of destruction.
In that day there are five cities in the land of Egypt, Speaking the lip of Canaan, And swearing to Jehovah of Hosts, `The city of destruction,` is said of one.
- 19** Sinä päivänä on oleva Herran alttari keskellä Egyptin maata ja sen rajalla Herran patsas.
In that day shall there be an altar to Yahweh in the midst of the land of Egypt, and a pillar at the border of it to Yahweh.
In that day there is an altar to Jehovah In the midst of the land of Egypt, And a standing pillar near its border to Jehovah,
- 20** Ja se on oleva merkinä ja todistuksena Herralle Sebaotille Egyptin maassa; sillä he huutavat Herraa sortajain tähden, ja hän lähettää heille vapauttajan ja puolustajan, joka pelastaa heidät.
It shall be for a sign and for a witness to Yahweh of Hosts in the land of Egypt; for they shall cry to Yahweh because of oppressors, and he will send them a savior, and a defender, and he will deliver them.
And it hath been for a sign and for a testimony, To Jehovah of Hosts in the land of Egypt, For they cry unto Jehovah from the face of oppressors, And He sendeth to them a saviour, Even a great one, and hath delivered them.
- 21** Ja Herra tekee itsensä tunnetuksi egyptiläisille, ja egyptiläiset tuntevat Herran sinä päivänä ja palvelevat häntä teuras- ja ruokauhreilla, ja he tekevät Herralle lupauksia ja täyttävät ne.
Yahweh shall be known to Egypt, and the Egyptians shall know Yahweh in that day; yes, they shall worship with sacrifice and offering, and shall vow a vow to Yahweh, and shall perform it.
And known hath been Jehovah to Egypt, And the Egyptians have known Jehovah in that day, And done sacrifice and present, And vowed a vow to Jehovah, and completed [it].
- 22** Herra lyö egyptiläisiä, lyö ja parantaa; he palajavat Herran tykö, ja hän kuulee heidän rukouksensa ja parantaa heidät.
Yahweh will strike Egypt, smiting and healing; and they shall return to Yahweh, and he will be entreated of them, and will heal them.
And Jehovah hath smitten Egypt, smiting and healing, And they have turned back unto Jehovah, And He hath been entreated of them, And hath healed them.

- 23** Sinä päivänä on oleva valtatie Egyptistä Assuriin, ja Assur yhtyy Egyptiin ja Egypti Assuriin, ja he, Egypti ynnä Assur, palvelevat Herra.
- In that day shall there be a highway out of Egypt to Assyria, and the Assyrian shall come into Egypt, and the Egyptian into Assyria; and the Egyptians shall worship with the Assyrians.
- In that day is a highway out of Egypt to Asshur, And come in have the Assyrians to Egypt, And the Egyptians into Asshur, And the Egyptians have served with the Assyrians.
- 24** Sinä päivänä on Israel oleva kolmantena Egyptin ja Assurin rinnalla, siunauksena keskellä maata,
- In that day shall Israel be the third with Egypt and with Assyria, a blessing in the midst of the earth;
- In that day is Israel third, After Egypt, and after Asshur, A blessing in the heart of the earth.
- 25** sillä Herra Sebaot siunaa sitä sanoen: "Siunattu olkoon Egypti, minun kansani, ja Assur, minun kätenni teko, ja Israel, minun perintöosani".
- because Yahweh of Hosts has blessed them, saying, Blessed be Egypt my people, and Assyria the work of my hands, and Israel my inheritance.
- In that Jehovah of Hosts did bless it, saying, `Blessed [is] My people -- Egypt, And the work of My hands -- Asshur, And Mine inheritance -- Israel!`
- 1** Sinä vuonna, jona Tartan, Sargonin, Assurin kuninkaan, lähettämänä, tuli Asdodiin, ryhtyi taisteluun Asdodia vastaan ja valloitti sen -
- In the year that Tartan came to Ashdod, when Sargon the king of Assyria sent him, and he fought against Ashdod and took it;
- In the year of the coming in of Tartan to Ashdod, when Sargon king of Asshur sendeth him, and he fighteth against Ashdod, and captureth it,
- 2** siihen aikaan Herra puhui Jesajan, Aamoksen pojan, kautta sanoen: "Mene, riisu säkkipuku lanteiltasi ja vedä kengät jalastasi". Hän teki niin: kulki vaipatta ja avojaloin.
- at that time Yahweh spoke by Isaiah the son of Amoz, saying, Go, and loose the sackcloth from off your loins, and put your shoe from off your foot. He did so, walking naked and barefoot.
- at that time spake Jehovah by the hand of Isaiah son of Amoz, saying, `Go, and thou hast loosed the sackcloth from off thy loins, and thy sandal thou dost draw from off thy foot,` and he doth so, going naked and barefoot.
- 3** Sitten Herra sanoi: "Niinkuin palvelijani Jesaja on kolme vuotta kulkenut vaipatta ja avojaloin, merkiksi ja enteeksi Egyptille ja Etiopialle,
- Yahweh said, Like as my servant Isaiah has walked naked and barefoot three years for a sign and a wonder concerning Egypt and concerning Ethiopia;
- And Jehovah saith, `As My servant Isaiah hath gone naked and barefoot three years, a sign and a wonder for Egypt and for Cush,

- 4** niin on Assurin kuningas kuljettava Egyptin sotavankeja ja Ethiopian pakkosiirtolaisia, sekä nuoria että vanhoja, vaipattomina ja avojaloin, takapuolet paljaina - Egyptin häpeä!
so shall the king of Assyria lead away the captives of Egypt, and the exiles of Ethiopia, young and old, naked and barefoot, and with buttocks uncovered, to the shame of Egypt.
so doth the king of Asshur lead the captivity of Egypt, and the removal of Cush, young and old, naked and barefoot, with seat uncovered -- the nakedness of Egypt;
- 5** Silloin he kauhistuvat ja saavat häpeän Etiopiasta, joka oli heidän toivonsa, ja Egyptistä, joka oli heidän ylpeytensä.
They shall be dismayed and confounded, because of Ethiopia their expectation, and of Egypt their glory.
and they have been affrighted and ashamed of Cush their confidence, and of Egypt their beauty,
- 6** Ja tämän rantamaan asukkaat sanovat sinä päivänä: 'Katso, näin on käynyt meidän toivomme, jonka turviin me pakenimme apua saamaan, vapautuaksemme Assurin kuninkaasta. Kuinka me sitten itse pelastuisimme?'"
The inhabitant of this coast-land shall say in that day, Behold, such is our expectation, where we fled for help to be delivered from the king of Assyria: and we, how shall we escape?
and the inhabitant of this isle hath said in that day -- Lo, thus [is] our trust, Whither we have fled for help, To be delivered from the king of Asshur, And how do we escape -- we?`
- 1** Ennustus meren viereisestä erämaasta. Niinkuin myrskytuulet kiitävät Etelämaassa, niin tulee se erämaasta, peloittavasta maasta.
The burden of the wilderness of the sea. As whirlwinds in the South sweep through, it comes from the wilderness, from an awesome land.
The burden of the wilderness of the sea. `Like hurricanes in the south for passing through, From the wilderness it hath come, From a fearful land.
- 2** Julma näky ilmoitettiin minulle: "Ryöstäjä ryöstää, hävittäjä hävittää. Hyökkää, Eelam! Piiritä, Meedia! Kaiken huokailun minä lopetan."
A grievous vision is declared to me; the treacherous man deals treacherously, and the destroyer destroys. Go up, Elam; besiege, Media; all the sighing of it have I made to cease.
A hard vision hath been declared to me, The treacherous dealer is dealing treacherously, And the destroyer is destroying. Go up, O Elam, besiege, O Media, All its sighing I have caused to cease.
- 3** Sentähden minun lanteeni ovat täynnä vavistusta, minut valtaavat tuskat, niinkuin synnyttäjän tuskat; minua huimaa, niin etten kuule, kauhistuttaa, niin etten näe.
Therefore are my loins filled with anguish; pangs have taken hold on me, as the pangs of a woman in travail: I am pained so that I can't hear; I am dismayed so that I can't see.
Therefore filled have been my loins [with] great pain, Pangs have seized me as pangs of a travailing woman, I have been bent down by hearing, I have been troubled by seeing.

- 4** Minun sydämeni värisee, kauhu peljästyttää minut. Ikävöimäni iltahämärän se muuttaa minulle vavistukseksi.
My heart flutters, horror has frightened me; the twilight that I desired has been turned into trembling to me.
Wandered hath my heart, trembling hath terrified me, The twilight of my desire He hath made a fear to me,
- 5** Pöytä katetaan, matto levitetään, syödään, juodaan. Nouskaa, te ruhtinaat, voidelkaa kilvet.
They prepare the table, they set the watch, they eat, they drink: rise up, you princes, anoint the shield.
Arrange the table, watch in the watch-tower, Eat, drink, rise, ye heads, anoint the shield,
- 6** Sillä näin on Herra minulle sanonut: "Mene, aseta tähystäjä; hän ilmoittakoon, mitä
For thus has the Lord said to me, Go, set a watchman: let him declare what he sees:
For thus said the Lord unto me: `Go, station the watchman, That which he seeth let him declare.`
- 7** Ja kun hän näkee jonon ratsastajia parittain, jonon aaseja, jonon kameleja, niin kuunnelkoon tarkasti, hyvin tarkasti."
and when he sees a troop, horsemen in pairs, a troop of donkeys, a troop of camels, he shall listen diligently with much heed.
And he hath seen a chariot -- a couple of horsemen, The rider of an ass, the rider of a camel, And he hath given attention -- He hath increased attention!
- 8** Ja hän huusi kuin leijona: "Tähystyspaikalla, Herra, minä seison alati, päivät pitkät, pysyn vartiopaikallani kaiket yöt.
He cried as a lion: Lord, I stand continually on the watch-tower in the day-time, and am set in my ward whole nights;
And he crieth -- a lion, `On a watch-tower my lord, I am standing continually by day, And on my ward I am stationed whole nights.
- 9** Ja katso, tuolla tulee jonossa miehiä, parivaljakoita." Ja hän lausui sanoen: "Kukistunut, kukistunut on Baabel, ja kaikki sen jumalain kuvat hän on murskannut and, behold, here comes a troop of men, horsemen in pairs. He answered, Fallen, fallen is Babylon; and all the engraved images of her gods are broken to the ground.
And lo, this, the chariot of a man is coming, A couple of horsemen.` And he answereth and saith: `Fallen, fallen hath Babylon, And all the graven images of her gods He hath broken to the earth.
- 10** Maahan puitu kansani, puimatantereella poljettuni! Mitä olen kuullut Herralta Sebaotilta, Israelin Jumalalta, sen minä teille ilmoitan.
You my threshing, and the grain of my floor! that which I have heard from Yahweh of hosts, the God of Israel, have I declared to you.
O my threshing, and the son of my floor, That which I heard from Jehovah of Hosts, God of Israel, I have declared to you!

- 11 Ennustus Duumasta. Minulle huudetaan Seiristä: "Vartija, mikä hetki yöstä on? Vartija, mikä hetki yöstä on?"**
The burden of Dumah. One calls to me out of Seir, Watchman, what of the night? Watchman, what of the night?
The burden of Dumah. Unto me is [one] calling from Seir `Watchman, what of the night? Watchman, what of the night?`
- 12 Vartija vastaa: "Aamu on tullut, mutta silti on yö. Jos vielä kyselette, niin kyselkää; tulkaa uudelleen."**
The watchman said, The morning comes, and also the night: if you will inquire, inquire you: turn you, come.
The watchman hath said, `Come hath morning, and also night, If ye inquire, inquire ye, turn back, come.`
- 13 Ennustus Arabiaa vastaan. Yöpykää Arabian viidakoissa, dedanilaiset matkueet.**
The burden on Arabia. In the forest in Arabia shall you lodge, you caravans of Dedanites.
The burden on Arabia. In a forest in Arabia ye lodge, O travellers of Dedanim.
- 14 Menkää vastaan, viekää vettä janoaville. Teeman maan asukkaat ottavat pakolaiset vastaan, leipää tariten.**
To him who was thirsty they brought water; the inhabitants of the land of Tema did meet the fugitives with their bread.
To meet the thirsty brought water have Inhabitants of the land of Tema, With his bread they came before a fugitive.
- 15 Sillä he ovat miekkoja paossa, paljastettua miekkaa, jännitettyä joustia ja sodan tuimuutta paossa.**
For they fled away from the swords, from the drawn sword, and from the bent bow, and from the heat of battle.
For from the face of destructions they fled, From the face of a stretched-out sword, And from the face of a trodden bow, And from the face of the grievousness of battle.
- 16 Sillä näin on Herra minulle sanonut: Vielä vuosi - sellainen kuin on palkkalaisen vuosi - niin kaikki Keedarin kunnia on kadonnut,**
For thus has the Lord said to me, Within a year, according to the years of a hireling, all the glory of Kedar shall fail;
For thus said the Lord unto me: `Within a year, as years of a hireling, Consumed hath been all the honour of Kedar.
- 17 ja Keedarin urhojen jousiluvun jäännös on oleva vähäinen. Sillä Herra, Israelin Jumala, on puhunut.**
and the residue of the number of the archers, the mighty men of the children of Kedar, shall be few; for Yahweh, the God of Israel, has spoken it.
And the remnant of the number of bow-men, The mighty of the sons of Kedar are few, For Jehovah, God of Israel, hath spoken!`

- 1 Ennustus Näkylaaksosta. Mikä sinun on, kun sinä kaikkinesi katoille nouset, The burden of the valley of vision. What ails you now, that you are wholly gone up to the housetops?**
The burden of the Valley of Vision. What -- to thee, now, that thou hast gone up, All of thee -- to the roofs?
- 2 sinä humuavainen, pauhaava kaupunki, sinä remuava kylä? Surmattusi eivät ole miekan surmaamia, eivät sotaan kuolleita.**
You that are full of shouting, a tumultuous city, a joyous town; your slain are not slain with the sword, neither are they dead in battle.
Full of stirs -- a noisy city -- an exulting city, Thy pierced are not pierced of the sword, Nor dead in battle.
- 3 Kaikki sinun päämiehesi yhdessä pakenivat, joutuivat vangiksi, jousta vailla; keitä ikinä sinun omiasi tavattiin, ne vangittiin kaikki tyynni, kuinka kauas pakenivatkin.**
All your rulers fled away together, they were bound by the archers; all who were found of you were bound together; they fled afar off.
All thy rulers fled together from the bow, Bound have been all found of thee, They have been kept bound together, Afar off they have fled.
- 4 Sentähden minä sanon: "Kääntäkää katseenne minusta pois: minä itken katkerasti; älkää tunkeilko minua lohduuttamaan, kun tytär, minun kansani, tuhoutuu".**
Therefore said I, Look away from me, I will weep bitterly; don't labor to comfort me for the destruction of the daughter of my people.
Therefore I said, `Look ye from me, I am bitter in my weeping, Haste not to comfort me, For the destruction of the daughter of my people.`
- 5 Sillä hämmingin, hävityksen ja häiriön päivän on Herra, Herra Sebaot, pitävä Näkylaaksossa. Muurit murrettiin, vuorille kohosi huuto.**
For it is a day of confusion, and of treading down, and of perplexity, from the Lord, Yahweh of Hosts, in the valley of vision; a breaking down of the walls, and a crying to the mountains.
For a day of noise, and of treading down, And of perplexity, [is] to the Lord, Jehovah of Hosts, In the valley of vision, digging down a wall, And crying unto the mountain.
- 6 Eelam nosti viinen, tullen vaunuineen, väkineen ja ratsumiehineen, ja Kiir paljasti Elam bore the quiver, with chariots of men [and] horsemen; and Kir uncovered the shield. And Elam hath borne a quiver, In a chariot of men -- horsemen, And Kir hath exposed a shield.**
- 7 Ihanimmat laaksosi täyttyivät vaunuista, ratsumiehet asettuivat aseisiin portin eteen. It happened that your choicest valleys were full of chariots, and the horsemen set themselves in array at the gate.**
And it cometh to pass, The choice of thy valleys have been full of chariots, And the horsemen place themselves diligently at the gate.

- 8 Hän riisui Juudalta verhon, ja sinä päivänä sinä loit katseesi Metsätalon asevarastoon.
He took away the covering of Judah; and you did look in that day to the armor in the house of the forest.
And one removeth the covering of Judah, And thou lookest in that day Unto the armour of the house of the forest,**
- 9 Te huomaisitte monta repeämää Daavidin kaupungin muurissa ja kokositte vedet Alalammikkoon;
You saw the breaches of the city of David, that they were many; and you gathered together the waters of the lower pool;
And the breaches of the city of David ye have seen, For they have become many, And ye gather the waters of the lower pool,**
- 10 te luitte Jerusalemin talot ja hajotitte taloja vahvistaaksenne muurin,
and you numbered the houses of Jerusalem, and you broke down the houses to fortify the wall;
And the houses of Jerusalem ye did number, And ye break down the houses to fence the wall.**
- 11 ja te teitte molempien muurien välille paikan, johon Vanhan lammikon vedet koottiin.
Mutta hänen puoleensa te ette katsoneet, joka tämän tuotti, häntä te ette nähneet, joka tämän kauan sitten valmisti.
you made also a reservoir between the two walls for the water of the old pool. But you didn't look to him who had done this, neither had you respect to him who purposed it long ago.
And a ditch ye made between the two walls, For the waters of the old pool, And ye have not looked unto its Maker, And its Framer of old ye have not seen.**
- 12 Ja sinä päivänä Herra, Herra Sebaot, kutsui itkuun ja valitukseen, pään paljaaksi ajamaan ja säkkiin vyöttäytymään.
In that day did the Lord, Yahweh of Hosts, call to weeping, and to mourning, and to baldness, and to girding with sackcloth:
And call doth the Lord, Jehovah of Hosts, In that day, to weeping and to lamentation, And to baldness and to girding on of sackcloth,**
- 13 Mutta katso: on ilo ja riemu, raavaitten tappaminen ja lammasten teurastus, lihan syönti ja viinin juonti! "Syökäämme ja juokaamme, sillä huomenna me kuolemme."
and behold, joy and gladness, killing oxen and killing sheep, eating flesh and drinking wine: let us eat and drink, for tomorrow we shall die.
And lo, joy and gladness, slaying of oxen, And slaughtering of sheep, Eating of flesh, and drinking of wine, Eat and drink, for to-morrow we die.**

- 14** Niin kuului minun korviini Herran Sebaotin ilmoitus: "Totisesti, ei tämä teidän syntinne tule sovitetuksi, ei kuolemaanne saakka, sanoo Herra, Herra Sebaot".
 Yahweh of Hosts revealed himself in my ears, Surely this iniquity shall not be forgiven you until you die, says the Lord, Yahweh of Hosts.
 And revealed it hath been in mine ears, [By] Jehovah of Hosts: Not pardoned is this iniquity to you, Till ye die, said the Lord, Jehovah of Hosts.
- 15** Näin sanoo Herra, Herra Sebaot: Mene tuon huoneenhaltijan tykö, Sebnan tykö, joka on linnan päällikkönä.
 Thus says the Lord, Yahweh of Hosts, Go, get you to this treasurer, even to Shebna, who is over the house, [and say],
 Thus said the Lord, Jehovah of Hosts: `Go, enter in unto this steward, Unto Shebna, who [is] over the house:
- 16** "Mitä sinulla täällä on asiaa, ja keitä sinulla täällä on, kun tänne itsellesi haudan hakkautat, hakkautat hautasi korkeuteen, kallioon itsellesi asunnon koverrat?"
 "What do you here? and whom has you here, that you have hewed you out here a tomb? Cutting him out a tomb on high, chiseling a habitation for himself in the rock!"
 What -- to thee here? And who -- to thee here? That thou hast hewn out to thee here -- a sepulchre? Hewing on high his sepulchre, Graving in a rock a dwelling for himself.
- 17** Katso, Herra heittää sinua, mies, rajusti: hän kouraisee sinut kokoon,
 Behold, Yahweh, like a [strong] man, will hurl you away violently; yes, he will wrap you up closely.
 Lo, Jehovah is casting thee up and down, A casting up and down, O mighty one,
- 18** käärii sinut keräksi ja paiskaa pallona menemään maahan, jossa on laajuutta joka suuntaan. Sinne sinä kuolet, ja sinne jäävät sinun kunniavaunusi, sinä herrasi huoneen häpeä.
 He will surely wind you round and round, [and toss you] like a ball into a large country; there shall you die, and there shall be the chariots of your glory, you shame of your lord's house.
 And thy coverer covering, wrapping round, Wrappeth thee round, O babbler, On a land broad of sides -- there thou diest, And there the chariots of thine honour [Are] the shame of the house of thy lord.
- 19** Minä syöksen sinut pois paikastasi; hän kukistaa sinut asemastasi.
 I will thrust you from your office; and from your station shall you be pulled down.
 And I have thrust thee from thy station, And from thine office he throweth thee down.
- 20** Mutta sinä päivänä minä kutsun palvelijani Eljakimin, Hilikian pojan,
 It shall happen in that day, that I will call my servant Eliakim the son of Hilkiah:
 And it hath come to pass, in that day, That I have called to my servant, To Eliakim son of Hilkiah.

21 ja puetan hänen yllensä sinun ihokkaasi, vyötän hänet sinun vyölläsi ja panen sinun valtasi hänen käteensä, niin että hän on oleva isänä Jerusalemin asukkaille ja Juudan suvulle.

and I will cloth him with your robe, and strengthen him with your belt, and I will commit your government into his hand; and he shall be a father to the inhabitants of Jerusalem, and to the house of Judah.

And I have clothed him with thy coat, And with thy girdle I strengthen him, And thy garment I give into his hand, And he hath been for a father to the inhabitant of Jerusalem, And to the house of Judah.

22 Ja minä panen Daavidin huoneen avaimen hänen olallensa; ja hän avaa, eikä kukaan sulje, ja hän sulkee, eikä kukaan avaa.

The key of the house of David will I lay on his shoulder; and he shall open, and none shall shut; and he shall shut, and none shall open.

And I have placed the key Of the house of David on his shoulder, And he hath opened, and none is shutting, And hath shut, and none is opening.

23 Minä lyön hänet vaarnaksi vahvaan paikkaan, ja hän tulee kunniaistuimeksi isänsä suvulle.

I will fasten him as a nail in a sure place; and he shall be for a throne of glory to his father`s house.

And I have fixed him a nail in a stedfast place, And he hath been for a throne of honour To the house of his father.

24 Hänen varaansa ripustautuu hänen isänsä suvun kaikki paljous, vesat ja versot, kaikki pienet astiat, maljat ja ruukut kaikki.

They shall hang on him all the glory of his father`s house, the offspring and the issue, every small vessel, from the cups even to all the pitchers.

And they have hanged on him All the honour of the house of his father, The offspring and the issue, All vessels of small quality, From vessels of basins to all vessels of flagons.

25 Sinä päivänä, sanoo Herra Sebaot, pettää vahvaan paikkaan lyöty vaarna, se katkeaa ja putoaa, ja kuorma, joka oli sen varassa, särkyä. Sillä Herra on puhunut.

In that day, says Yahweh of hosts, shall the nail that was fastened in a sure place give way; and it shall be hewn down, and fall; and the burden that was on it shall be cut off; for Yahweh has spoken it.

In that day -- an affirmation of Jehovah of Hosts, Moved is the nail that is fixed In a stedfast place, Yea, it hath been cut down, and hath fallen, And cut off hath been the burden that [is] on it, For Jehovah hath spoken!

1 Ennustus Tyyrosta. Valittakaa, te Tarsiin-laivat, sillä se on hävitetty talottomaksi, käymättömäksi; kittiläisten maasta he saivat tämän tiedon.

The burden of Tyre. Howl, you ships of Tarshish; for it is laid waste, so that there is no house, no entering in: from the land of Kittim it is revealed to them.

The Burden of Tyre. Howl, ye ships of Tarshish, For it hath been destroyed, Without house, without entrance, From the land of Chittim it was revealed to them.

- 2 Mykistykää, te rantamaan asukkaat! Siidonin kauppamiehet, merenkulkijat, täyttivät sinut.**

Be still, you inhabitants of the coast, you whom the merchants of Sidon, that pass over the sea, have replenished.

Be silent, ye inhabitants of the isle, Trader of Zidon, passing the sea, they filled thee.

- 3 Ja suuria vesiä kulki Siiorin siemen, Niilivirran vilja; se oli Tyyron sato, ja siitä tuli kansojen kauppatavara.**

On great waters the seed of the Shihor, the harvest of the Nile, was her revenue; and she was the market of nations.

And in many waters [is] the seed of Sihor, The harvest of the brook [is] her increase, And she is a mart of nations.

- 4 Häpeä, Siidon, sillä näin sanoo meri, meren linnoitus: "En ole kivuissa ollut, en ole synnyttänyt, en nuorukaisia kasvattanut, en neitoja vartuttanut".**

Be you ashamed, Sidon; for the sea has spoken, the stronghold of the sea, saying, I have not travailed, nor brought forth, neither have I nourished young men, nor brought up virgins.

Be ashamed, O Zidon; for the sea spake, The strength of the sea, saying: `I have not been pained, nor have I brought forth, Nor have I nourished young men, [nor] brought up

- 5 Kun tämä kuullaan Egyptissä, niin vavistaan Tyyron kuulumisia.**

When the report comes to Egypt, they shall be sorely pained at the report of Tyre.

As [at] the report of Egypt they are pained, So [at] the report of Tyre.

- 6 Menkää Tarsiiseen; valittakaa, te rantamaan asukkaat.**

Pass you over to Tarshish; wail, you inhabitants of the coast.

Pass over to Tarshish, howl, ye inhabitants of the isle,

- 7 Onko tämä teidän remuava kaupunkinne, jonka alku on hamasta muinaisajasta, jonka jalat kuljettivat sen kauas muukalaisena asumaan?**

Is this your joyous [city], whose antiquity is of ancient days, whose feet carried her afar off to sojourn?

Is this your exulting one? From the days of old [is] her antiquity, Carry her do her own feet afar off to sojourn.

- 8 Kuka on tämän päättänyt Tyyron osalle, kruunujen jakelijan, jonka kauppamiehet olivat ruhtinaita, kauppiat maanmainioita?**

Who has purposed this against Tyre, the giver of crowns, whose merchants are princes, whose traffickers are the honorable of the earth?

Who hath counselled this against Tyre, The crowning one, whose traders [are] princes, Her merchants the honoured of earth?

- 9 Herra Sebaot on sen päättänyt, häväistäkseen kaiken koreuden korskan, saattaakseen kaikki maanmainiot halveksituiksi.**
Yahweh of hosts has purposed it, to stain the pride of all glory, to bring into contempt all the honorable of the earth.
Jehovah of Hosts hath counselled it, To pollute the excellency of all beauty, To make light all the honoured of earth.
- 10 Tulvi yli maasi, tytär Tarsis, niinkuin Niilivirta; ei ole patoa enää.**
Pass through your land as the Nile, daughter of Tarshish; there is no restraint any more.
Pass through thy land as a brook, Daughter of Tarshish, there is no more a girdle.
- 11 Hän on ojentanut kätensä meren yli, järkyttänyt valtakunnat. Herra on antanut käskyn Kanaania vastaan, että sen linnoitukset hävitettäköön.**
He has stretched out his hand over the sea, he has shaken the kingdoms: Yahweh has given commandment concerning Canaan, to destroy the strongholds of it.
His hand He hath stretched out over the sea, He hath caused kingdoms to tremble, Jehovah hath charged concerning the merchant one, To destroy her strong places.
- 12 Hän sanoo: "Älä enää ilakoitse, sinä häväisty neitsyt, tytär Siidon. Nouse, mene kittiläisten maahan; et sinä sielläkään saa levätä.**
He said, You shall no more rejoice, you oppressed virgin daughter of Sidon: arise, pass over to Kittim; even there shall you have no rest.
And He saith, `Thou dost not add any more to exult, O oppressed one, virgin daughter of Zidon, To Chittim arise, pass over, Even there -- there is no rest for thee.`
- 13 Katso, kaldealaisten maa, kansa, jota ei ollut enää olemassa, jonka Assur oli valmistanut erämaan eläimille, - ne pystyttävät vartiotorninsa, ne kukistavat sen palatsit, tekevät sen raunioiksi.**
Behold, the land of the Chaldeans: this people was not; the Assyrian founded it for those who dwell in the wilderness; they set up their towers; they overthrew the palaces of it; they made it a ruin.
Lo, the land of the Chaldeans -- this people was not, Asshur founded it for the Ziim, They raised its watch-towers, They lifted up her palaces, -- He hath appointed her for a ruin!
- 14 Valittakaa, te Tarsiin-laivat, sillä hävitetty on teidän linnoituksenne."**
Howl, you ships of Tarshish; for your stronghold is laid waste.
Howl, ye ships of Tarshish, For your strength hath been destroyed.

- 15** Ja siihen aikaan Tyyro unhotetaan seitsemäksikymmeneksi vuodeksi, jotka ovat kuin saman kuninkaan aikaa. Seitsemänkymmenen vuoden kuluttua käy Tyyron, niinkuin porton laulussa sanotaan:

It shall come to pass in that day, that Tyre shall be forgotten seventy years, according to the days of one king: after the end of seventy years it shall be to Tyre as in the song of the prostitute.

And it hath come to pass, in that day, That forgotten is Tyre seventy years, According to the days of one king. At the end of seventy years there is to Tyre as the song of the harlot.

- 16** "Ota kantele, kierrä kaupunkia, sinä unhotettu portto; soita kauniisti, laula vireästi, että sinut muistettaisiin!"

Take a harp, go about the city, you prostitute that has been forgotten; make sweet melody, sing many songs, that you may be remembered.

Take a harp, go round the city, O forgotten harlot, play well, Multiply song that thou mayest be remembered.

- 17** Ja seitsemänkymmenen vuoden kuluttua Herra katsoo Tyyron puoleen, ja se pääsee jälleen portonpalkoilleen ja tekee huorin kaikkien maan valtakuntain kanssa, mitä maan päällä on.

It shall happen after the end of seventy years, that Yahweh will visit Tyre, and she shall return to her hire, and shall play the prostitute with all the kingdoms of the world on the surface of the earth.

And it hath come to pass, At the end of seventy years Jehovah inspecteth Tyre, And she hath repented of her gift, That she committed fornication With all kingdoms of the earth on the face of the ground.

- 18** Mutta sen voitto ja palkka on oleva Herralle pyhitetty; ei sitä koota eikä talleteta, vaan sen voitto on tuleva niille, jotka Herran edessä asuvat, runsaaksi ravinnoksi ja jaloksi vaatetukseksi.

Her merchandise and her hire shall be holiness to Yahweh: it shall not be treasured nor laid up; for her merchandise shall be for those who dwell before Yahweh, to eat sufficiently, and for durable clothing.

And her merchandise and her gift have been holy to Jehovah, Not treasured up nor stored, For to those sitting before Jehovah is her merchandise, To eat to satiety, and for a lasting covering!

- 1** Katso, Herra tekee maan tyhjäksi ja autioksi, mullistaa sen muodon ja hajottaa sen asukkaat.

Behold, Yahweh makes the earth empty, and makes it waste, and turns it upside down, and scatters abroad the inhabitants of it.

Lo, Jehovah is emptying the land, And is making it waste, And hath overturned [it on] its face, And hath scattered its inhabitants.

- 2 Ja niinkuin kansan käy, niin papinkin, niinkuin orjan, niin hänen herransa, niinkuin orjattaren, niin hänen emäntänsä, niinkuin ostajan, niin myyjän, niinkuin lainanottajan, niin lainanantajan, niinkuin velallisen, niin velkojankin.**

It shall be, as with the people, so with the priest; as with the servant, so with his master; as with the maid, so with her mistress; as with the buyer, so with the seller; as with the creditor, so with the debtor; as with the taker of interest, so with the giver of interest to him.

And it hath been -- as a people so a priest, As the servant so his master, As the maid-servant so her mistress, As the buyer so the seller, As the lender so the borrower, As the usurer so he who is lifting [it] on himself.

- 3 Maa tyhjentämällä tyhjennetään ja ryöstämällä ryöstetään. Sillä Herra on tämän sanan puhunut.**

The earth shall be utterly emptied, and utterly laid waste; for Yahweh has spoken this word.

Utterly emptied is the land, and utterly spoiled, For Jehovah hath spoken this word:

- 4 Maa murehtii ja lakastuu, maanpiiri näantyy ja lakastuu; kansan ylhäiset maassa nääntyvät.**

The earth mourns and fades away, the world languishes and fades away, the lofty people of the earth do languish.

Mourned, faded hath the land, Languished, faded hath the world, Languished have they -- the high place of the people of the land.

- 5 Maa on saastunut asukkaattensa alla, sillä he ovat rikkoneet lait, muuttaneet käskyt, hyljänneet iankaikkisen liiton.**

The earth also is polluted under the inhabitants of it; because they have transgressed the laws, violated the statutes, broken the everlasting covenant.

And the land hath been defiled under its inhabitants, Because they have transgressed laws, They have changed a statute, They have made void a covenant age-during.

- 6 Sentähden kirous kalvaa maata, ja sen asukkaat syystänsä kärsivät; sentähden maan asukkaat kuumuudesta korventuvat, ja vähän jää ihmisiä jäljelle.**

Therefore has the curse devoured the earth, and those who dwell therein are found guilty: therefore the inhabitants of the earth are burned, and few men left.

Therefore a curse hath consumed the land, And the inhabitants in it are become desolate, Therefore consumed have been inhabitants of the land, And few men have been

- 7 Viini murehtii, viiniköynnös kuihtuu, kaikki ilomieliset huokaavat.**

The new wine mourns, the vine languishes, all the merry-hearted do sigh.

Mourned hath the new wine, languished the vine, Sighed have all the joyful of heart.

- 8 Loppunut on vaskirumpujen riemu, lakannut remuavaisten melu, loppunut kanteleitten riemu.**
The mirth of tambourines ceases, the noise of those who rejoice ends, the joy of the harp ceases.
Ceased hath the joy of tabrets, Ceased hath the noise of exulting ones, Ceased hath the joy of a harp.
- 9 Ei laulaen viiniä juoda, väkijuoma käy karvaaksi juojillensa.**
They shall not drink wine with a song; strong drink shall be bitter to those who drink it.
With a song they drink not wine, Bitter is strong drink to those drinking it.
- 10 Kukistettu on autio kaupunki, joka talo teljetty, sisään pääsemätön.**
The waste city is broken down; every house is shut up, that no man may come in.
It was broken down -- a city of emptiness, Shut hath been every house from entrance.
- 11 Viinistä on kaduilla valitus, kaikki ilo on mennyt mailleen, riemu maasta paennut.**
There is a crying in the streets because of the wine; all joy is darkened, the mirth of the land is gone.
A cry over the wine [is] in out-places, Darkened hath been all joy, Removed hath been the joy of the land.
- 12 Jäljellä on kaupungissa hävitys, portti on pirstaleiksi lyöty.**
In the city is left desolation, and the gate is struck with destruction.
Left in the city [is] desolation, And [with] wasting is the gate smitten.
- 13 Sillä niin on käyvä maan päällä, kansojen keskuudessa, kuin öljypuuta karistettaessa, kuin jälkikorjuussa, viininkorjuun päätyttyä.**
For thus shall it be in the midst of the earth among the peoples, as the shaking of an olive-tree, as the gleanings when the vintage is done.
When thus it is in the heart of the land, In the midst of the peoples, As the compassing of the olive, As gleanings when harvest hath been finished,
- 14 Ne korottavat äänensä ja riemuitsevat, ne huutavat mereltä päin Herran valtasuuruutta: These shall lift up their voice, they shall shout; for the majesty of Yahweh they cry aloud from the sea.**
They -- they lift up their voice, They sing of the excellency of Jehovah, They have cried aloud from the sea.
- 15 "Sentähden kunnioittakaa Herraa valon mailla, ja meren saarilla Herran, Israelin Jumalan, nimeä".**
Why glorify you Yahweh in the east, even the name of Yahweh, the God of Israel, in the isles of the sea.
Therefore in prosperity honour ye Jehovah, In isles of the sea, the name of Jehovah, God of Israel.

- 16 Maan äärestä kuulemme ylistysvirret: "Ihana on vanhurskaan osa!" Mutta minä sanon: "Riutumus, riutumus on minun osani, voi minua: ryöstäjät ryöstävät, raastaen ryöstäjät ryöstävät!"**

From the uttermost part of the earth have we heard songs: Glory to the righteous. But I said, I pine away, I pine away, woe is me! the treacherous have dealt treacherously; yes, the treacherous have dealt very treacherously.

From the skirt of the earth we heard songs, The desire of the righteous. And I say, `Leanness [is] to me, Leanness [is] to me, wo [is] to me.` Treacherous dealers dealt treacherously, Yea, treachery, treacherous dealers dealt treacherously.

- 17 Kahu ja kuoppa ja paula on edessäsi, sinä maan asukas.**

Fear, and the pit, and the snare, are on you, O inhabitant of the earth.

Fear, and a snare, and a gin, [Are] on thee, O inhabitant of the land.

- 18 Joka pakenee kauhun ääntä, se putoaa kuoppaan, ja joka kuopasta nousee, se puuttuu paulaan. Sillä korkeuden akkunat aukenevat ja maan perustukset järkkyvät.**

It shall happen, that he who flees from the noise of the fear shall fall into the pit; and he who comes up out of the midst of the pit shall be taken in the snare: for the windows on high are opened, and the foundations of the earth tremble.

And it hath come to pass, He who is fleeing from the noise of the fear Doth fall into the snare, And he who is coming up from the midst of the snare, Is captured by the gin, For windows on high have been opened, And shaken are foundations of the land.

- 19 Maa murskaksi musertuu, maa halkee ja hajoaa, maa horjuu ja huojuu.**

The earth is utterly broken, the earth is torn apart, the earth is shaken violently.

Utterly broken down hath been the land, Utterly broken hath been the land, Utterly moved hath been the land.

- 20 Maa hoippuu ja hoipertelee niinkuin juopunut, huojuu niinkuin lehvämaja. Raskaana painaa sitä sen rikkomus, se kaatuu eikä enää nouse.**

The earth shall stagger like a drunken man, and shall sway back and forth like a hammock; and the disobedience of it shall be heavy on it, and it shall fall, and not rise again.

Stagger greatly doth the land as a drunkard, And it hath been moved as a lodge, And heavy on it hath been its transgression, And it hath fallen, and addeth not to rise.

- 21 Sinä päivänä Herra kostaa korkeuden sotajoukolle korkeudessa ja maan kuninkaille maan päällä.**

It shall happen in that day, that Yahweh will punish the host of the high ones on high, and the kings of the earth on the earth.

And it hath come to pass, in that day, Jehovah layeth a charge on the host of the high place in the high place, And on the kings of the land on the land.

22 Heidät kootaan sidottuina vankikuoppaan ja suljetaan vankeuteen; pitkän ajan kuluttua heitä etsiskellään.

They shall be gathered together, as prisoners are gathered in the pit, and shall be shut up in the prison; and after many days shall they be visited.

And they have been gathered -- A gathering of bound ones in a pit, And shut up they have been in a prison, And after a multitude of days are inspected.

23 Ja kuu punastuu, ja aurinko häpeää, sillä Herra Sebaot on kuningas Siionin vuorella ja Jerusalemissa, ja hänen vanhintensa edessä loistaa kirkkaus.

Then the moon shall be confounded, and the sun ashamed; for Yahweh of Hosts will reign on Mount Zion, and in Jerusalem; and before his elders shall be glory.

And confounded hath been the moon, And ashamed hath been the sun, For reigned hath Jehovah of Hosts In mount Zion, and in Jerusalem, And over-against His elders -- honour!

1 Herra, sinä olet minun Jumalani; minä kunnioitan sinua, kiitän sinun nimeäsi, sillä sinä olet tehnyt ihmeitä, sinun aivoituksesi kaukaisilta päiviltä ovat todet ja vakaat.

Yahweh, you are my God; I will exalt you, I will praise your name; for you have done wonderful things, [even] counsels of old, in faithfulness [and] truth.

O Jehovah, my God [art] Thou, I exalt Thee, I confess Thy name, For Thou hast done a wonderful thing, Counsels of old, stedfastness, O stedfast One.

2 Sillä sinä olet tehnyt kaupungin kiviroukkioksi, varustetun kaupungin raunioiksi; muukalaisten linna on kadonnut kaupunkien luvusta, ei sitä ikinä enää rakenneta.

For you have made of a city a heap, of a fortified city a ruin, a palace of strangers to be no city; it shall never be built.

For Thou didst make of a city a heap, Of a fenced city a ruin, A high place of strangers from [being] a city, To the age it is not built.

3 Sentähden sinua kunnioittaa väkevä kansa, väkivaltaisten pakanain kaupunki sinua pelkää.

Therefore shall a strong people glorify you; a city of awesome nations shall fear you.

Therefore honour Thee do a strong people, A city of the terrible nations feareth Thee.

4 Sillä sinä olit turvana vaivaiselle, turvana köyhälle hänen ahdingossansa, suojana rankkasateelta, varjona helteeltä; sillä väkivaltaisten kiukku on kuin rankkasade seinää vastaan.

For you have been a stronghold to the poor, a stronghold to the needy in his distress, a refuge from the storm, a shade from the heat, when the blast of the awesome ones is as a storm against the wall.

For Thou hast been a stronghold for the poor, A stronghold for the needy in his distress, A refuge from storm, a shadow from heat, When the spirit of the terrible [is] as a storm -- a wall.

- 5 Niinkuin helteen kuivassa maassa, niin sinä vaimensit muukalaisten melun. Niinkuin helle pilven varjossa vaipuu väkivaltaisten voittolaulu.**

As the heat in a dry place will you bring down the noise of strangers; as the heat by the shade of a cloud, the song of the awesome ones shall be brought low.

As heat in a dry place, The noise of strangers Thou humblest, Heat with the shadow of a thick cloud, The singing of the terrible is humbled.

- 6 Ja Herra Sebaot laittaa kaikille kansoille tällä vuorella pidot rasvasta, pidot voimaviinistä, ydinrasvasta, puhtaasta voimaviinistä.**

In this mountain will Yahweh of Hosts make to all peoples a feast of fat things, a feast of wines on the lees, of fat things full of marrow, of wines on the lees well refined.

And made hath Jehovah of Hosts, For all the peoples in this mount, A banquet of fat things, a banquet of preserved things, Fat things full of marrow, preserved things refined.

- 7 Ja hän hävittää tällä vuorella verhon, joka verhoaa kaikki kansat, ja peiton, joka peittää kaikki kansakunnat.**

He will destroy in this mountain the surface of the covering that covers all peoples, and the veil that is spread over all nations.

And swallowed up hath He in this mountain The face of the wrapping that is wrapped over all the peoples, And of the covering that is spread over all the nations.

- 8 Hän hävittää kuoleman ainiaaksi, ja Herra, Herra pyyhkii kyyneleet kaikkien kasvoilta ja ottaa pois kansansa häväistyksen kaikesta maasta. Sillä Herra on puhunut.**

He has swallowed up death forever; and the Lord Yahweh will wipe away tears from off all faces; and the reproach of his people will he take away from off all the earth: for Yahweh has spoken it.

He hath swallowed up death in victory, And wiped hath the Lord Jehovah, The tear from off all faces, And the reproach of His people He turneth aside from off all the earth, For Jehovah hath spoken.

- 9 Ja sinä päivänä sanotaan: "Katso, tämä on meidän Jumalamme, jota me odotimme meitä pelastamaan; tämä on Herra, jota me odotimme: iloitkaamme ja riemuitkaamme pelastuksesta, jonka hän toi".**

It shall be said in that day, Behold, this is our God; we have waited for him, and he will save us: this is Yahweh; we have waited for him, we will be glad and rejoice in his salvation.

And [one] hath said in that day, `Lo, this [is] our God, We waited for Him, and He saveth us, This [is] Jehovah, we have waited for Him, We joy and rejoice in His salvation.`

- 10 Sillä Herran käsi lepää tällä vuorella. Mutta Mooab tallataan siihen paikkaansa, niinkuin oljet tallautuvat lantaveteen.**

For in this mountain will the hand of Yahweh rest; and Moab shall be trodden down in his place, even as straw is trodden down in the water of the dung-hill.

For rest doth the hand of Jehovah on this mountain, And trodden down is Moab under Him, As trodden down is straw on a dunghill.

- 11** Ja hän haroo siinä käsiään, niinkuin uija haroo uidessansa, mutta Herra painaa alas hänen ylpeytensä ynnä hänen kättensä rimpuilut.
 He shall spread forth his hands in the midst of it, as he who swims spreads forth [his hands] to swim; but [Yahweh] will lay low his pride together with the craft of his hands.
 And he spread out his hands in its midst, As spread out doth the swimmer to swim; And He hath humbled his excellency With the machinations of his hands.
- 12** Sinun korkeitten muuriesi varustukset hän kukistaa, painaa alas, syöksee maahan, tomuun asti.
 The high fortress of your walls has he brought down, laid low, and brought to the ground, even to the dust.
 And the fortress of the high place of thy walls He hath bowed down -- He hath made low, He hath caused [it] to come to the earth, -- unto dust.
- 1** Sinä päivänä lauletaan Juudan maassa tämä laulu: "Meillä on vahva kaupunki, pelastuksen hän asettaa muuriksi ja varustukseksi.
 In that day shall this song be sung in the land of Judah: we have a strong city; salvation will he appoint for walls and bulwarks.
 In that day sung is this song in the land of Judah: `We have a strong city, Salvation He doth make walls and bulwark.
- 2** Avatkaa portit vanhurskaan kansan käydä sisälle, joka uskollisena pysyy.
 Open you the gates, that the righteous nation which keeps faith may enter in.
 Open ye the gates, that enter may a righteous nation, Preserving stedfastness.
- 3** Vakaamieliselle sinä talletat rauhan, rauhan, sillä hän turvaa sinuun.
 You will keep [him] in perfect peace, [whose] mind [is] stayed [on you]; because he trusts in you.
 An imagination supported Thou fortifiest peace -- peace! For in Thee it is confident.
- 4** Turvatkaa Herraan ainiaan, sillä Herra, Herra on iankaikkinen kallio.
 Trust in Yahweh forever; for in Yah, Yahweh, is an everlasting Rock.
 Trust ye in Jehovah for ever, For in Jah Jehovah [is] a rock of ages,
- 5** Sillä hän on kukistanut korkealla asuvised, ylhäisen kaupungin, hän painoi sen alas, painoi maan tasalle, syöksi sen tomuun asti.
 For he has brought down those who dwell on high, the lofty city: he lays it low, he lays it low even to the ground; he brings it even to the dust.
 For He bowed down the dwellers on high, A city set on high He maketh low, He maketh it low unto the earth, He causeth it to come unto the dust,
- 6** Sitä tallaa jalka, kurjan jalat, vaivaisten askeleet.
 The foot shall tread it down; even the feet of the poor, and the steps of the needy.
 Tread it down doth a foot, Feet of the poor -- steps of the weak.

- 7 Vanhurskaan polku on suora, sinä teet vanhurskaan tien tasaiseksi.**
The way of the just is uprightness: you that are upright do direct the path of the just.
The path for the righteous [is] uprightness, O upright One, The path of the righteous Thou dost ponder.
- 8 Niin, sinun tuomioittesi tiellä me odotamme sinua, Herra; sinun nimeäsi ja sinun muistoasi sielu ikävöitsee.**
Yes, in the way of your judgments, Yahweh, have we waited for you; to your name, even to your memorial [name], is the desire of our soul.
Also, [in] the path of Thy judgments, O Jehovah, we have waited [for] Thee, To Thy name and to Thy remembrance [Is] the desire of the soul.
- 9 Minun sieluni ikävöitsee sinua yöllä, minun henkeni sisimmässäni etsii sinua varhain; sillä kun sinun tuomiosi kohtaavat maata, oppivat maanpiirin asukkaat vanhurskautta.**
With my soul have I desired you in the night; yes, with my spirit within me will I seek you earnestly: for when your judgments are in the earth, the inhabitants of the world learn righteousness.
[With] my soul I desired Thee in the night, Also, [with] my spirit within me I seek Thee earnestly, For when Thy judgments [are] on the earth, The inhabitants of the world have learned righteousness.
- 10 Jos jumalaton saa armon, ei hän opi vanhurskautta; oikeuden maassa hän tekee vääryyttä eikä näe Herran korkeutta.**
Let favor be showed to the wicked, yet will he not learn righteousness; in the land of uprightness will he deal wrongfully, and will not see the majesty of Yahweh.
The wicked findeth favour, He hath not learned righteousness, In a land of straightforwardness he dealeth perversely, And seeth not the excellency of Jehovah.
- 11 Herra, sinun kätesi on kohotettu, mutta he eivät sitä näe. He saakoot häpeäksensä nähdä sinun kiivautesi kansan puolesta; kuluttakoon heidät tuli, joka sinun vihollisesi kuluttaa.**
Yahweh, your hand is lifted up, yet they don't see: but they shall see [your] zeal for the people, and be put to shame; yes, fire shall devour your adversaries.
O Jehovah, high [is] Thy hand -- they see not, They see the zeal of the people, and are ashamed, Also, the fire -- Thine adversaries, consumeth them.
- 12 Herra, sinä saatat meille rauhan, sillä myös kaikki meidän tekomme olet sinä tehnyt.**
Yahweh, you will ordain peace for us; for you have also worked all our works for us.
O Jehovah, Thou appointest peace to us, For, all our works also Thou hast wrought for us.
- 13 Herra, meidän Jumalamme, meitä ovat vallinneet muut herrat, et sinä; sinua yksin me ylistämme, sinun nimeäsi.**
Yahweh our God, other lords besides you have had dominion over us; but by you only will we make mention of your name.
O Jehovah our God, lords have ruled us besides Thee, Only, by Thee we make mention of Thy name.

- 14** Kuolleet eivät virkoa eloon, vainajat eivät nouse: niin sinä olet heille kostanut, tuhonnut heidät ja hävittänyt kaiken heidän muistonsa.
[They are] dead, they shall not live; [they are] deceased, they shall not rise: therefore have you visited and destroyed them, and made all memory of them to perish.
Dead -- they live not, Rephaim, they rise not, Therefore Thou hast inspected and dost destroy them, Yea, thou destroyest all their memory.
- 15** Sinä olet lisännyt kansan, Herra, olet lisännyt kansan, olet kunniasi näyttänyt, olet laajentanut kaikki maan rajat.
You have increased the nation, O Yahweh, you have increased the nation; you are glorified; you have enlarged all the borders of the land.
Thou hast added to the nation, O Jehovah, Thou hast added to the nation, Thou hast been honoured, Thou hast put far off all the ends of earth.
- 16** Herra, ahdistuksessa he etsivät sinua, vuodattivat hiljaisia rukouksia, kun sinä heitä kuritit.
Yahweh, in trouble have they visited you; they poured out a prayer [when] your chastening was on them.
O Jehovah, in distress they missed Thee, They have poured out a whisper, Thy chastisement [is] on them.
- 17** Niinkuin raskas vaimo, joka on synnyttämäisillään, väentelehtii ja huutaa kivuissansa, niin me olimme sinun edessäsi, Herra.
Like as a woman with child, who draws near the time of her delivery, is in pain and cries out in her pangs; so we have been before you, Yahweh.
When a pregnant woman cometh near to the birth, She is pained -- she crieth in her pangs, So we have been from Thy face, O Jehovah.
- 18** Me olimme raskaina, väentelehdimme, mutta oli niinkuin olisimme synnyttäneet tuulta: emme saaneet aikaan pelastusta maalle, maanpiirin asukkaat eivät ilmoille päässeet.
We have been with child, we have been in pain, we have as it were brought forth wind; we have not worked any deliverance in the earth; neither have the inhabitants of the world fallen.
We have conceived, we have been pained. We have brought forth as it were wind, Salvation we do not work in the earth, Nor do the inhabitants of the world fall.
- 19** Mutta sinun kuollessi virkoavat eloon, minun ruumiini nousevat ylös. Herätkää ja riemuitkaa, te jotka tomussa lepäätte, sillä sinun kasteesi on valkeuksien kaste, ja maa tuo vainajat ilmoille.
Your dead shall live; my dead bodies shall arise. Awake and sing, you who dwell in the dust; for your dew is [as] the dew of herbs, and the earth shall cast forth the dead.
`Thy dead live -- My dead body they rise. Awake and sing, ye dwellers in the dust, For the dew of herbs [is] thy dew, And the land of Rephaim thou causest to fall.

20 Mene, kansani, kammioihisi ja sulje ovet jälkeesi, lymyä hetkinen, kunnes viha on ohitse mennyt.

Come, my people, enter you into your chambers, and shut your doors about you: hide yourself for a little moment, until the indignation be past.

Come, My people, enter into thy inner chambers, And shut thy doors behind thee, Hide thyself shortly a moment till the indignation pass over.

21 Sillä katso, Herra lähtee asuinsijastaan kostamaan maan asukkaille heidän pahat tekonsa, ja maa paljastaa verivelkansa eikä surmattujansa enää peitä."

For, behold, Yahweh comes forth out of his place to punish the inhabitants of the earth for their iniquity: the earth also shall disclose her blood, and shall no more cover her slain.

For, lo, Jehovah is coming out of His place, To charge the iniquity of the inhabitant of the earth upon him, And revealed hath the earth her blood, Nor doth she cover any more her slain!

1 Sinä päivänä Herra kostaa kovalla, suurella ja väkevällä miekallansa Leviatanille, kiitävälle käärmeelle, ja Leviatanille, kiemurtelevalle käärmeelle, ja tappaa lohikäärmeen, joka on meressä.

In that day Yahweh with his hard and great and strong sword will punish leviathan the swift serpent, and leviathan the crooked serpent; and he will kill the monster that is in the sea.

In that day lay a charge doth Jehovah, With his sword -- the sharp, and the great, and the strong, On leviathan -- a fleeing serpent, And on leviathan -- a crooked serpent, And He hath slain the dragon that [is] in the sea.

2 Sinä päivänä sanotaan: "On viinitarha, tulisen viinin tarha; laulakaa siitä:

In that day: A vineyard of wine, sing you to it.

In that day, `A desirable vineyard,` respond ye to her,

3 'Minä, Herra, olen sen vartija, minä kastelen sitä hetkestä hetkeen; minä vartioitsen sitä öin ja päivin, ettei sitä mikään vahingoita.

I Yahweh am its keeper; I will water it every moment: lest any hurt it, I will keep it night and day.

I, Jehovah, am its keeper, every moment I water it, Lest any lay a charge against it, Night and day I keep it!

4 Vihaa minulla ei ole; olisipa vain orjantappuroita ja ohdakkeita, niiden kimppuun minä kävisin sodalla ja polttaisin ne kaikki tyynni -

Wrath is not in me: would that the briers and thorns were against me in battle! I would march on them, I would burn them together.

Fury is not in Me; Who giveth Me a brier -- a thorn in battle? I step into it, I burn it at once.

- 5** kaikki, jotka eivät antaudu minun turviini, eivät tee rauhaa minun kanssani, tee rauhaa minun kanssani."

Or else let him take hold of my strength, that he may make peace with me; [yes], let him make peace with me.

Or -- he doth take hold on My strength, He doth make peace with Me, Peace he doth make with Me.

- 6** Tulevina aikoina juurtuu Jaakob, Israel kukkii ja kukoistaa ja täyttää maanpiirin hedelmällensä.

In days to come shall Jacob take root; Israel shall blossom and bud; and they shall fill the surface of the world with fruit.

Those coming in He causeth to take root, Jacob doth blossom, and flourished hath Israel, And they have filled the face of the world [with] increase.

- 7** Löikö hän sitä, niinkuin sen lyöjät lyötiin, tapettiinko se, niinkuin sen tappajat tapettiin? Has he struck them as he struck those who struck them? or are they slain according to the slaughter of those who were slain by them?

As the smiting of his smiter hath He smitten him? As the slaying of his slain doth He slay?

- 8** Karkoittamalla sen, lähettämällä sen pois sinä sitä rankaisit. Hän pyyhkäisi sen pois kovalla myrskyllänsä itätuulen päivänä.

In measure, when you send them away, you do content with them; he has removed [them] with his rough blast in the day of the east wind.

In measure, in sending it forth, thou strivest with it, He hath taken away by His sharp wind, In the day of an east wind,

- 9** Sentähden sovitetaan Jaakobin pahat teot sillä, ja se on hänen syntiensä poistamisen täysi hedelmä, että hän tekee kaikki alttarikivet rikottujen kalkkikivien kaltaisiksi: eivät kohoa enää asera-karsikot eivätkä auringonpatsaat.

Therefore by this shall the iniquity of Jacob be forgiven, and this is all the fruit of taking away his sin: that he makes all the stones of the altar as chalk stones that are beaten in sunder, [so that] the Asherim and the sun-images shall rise no more.

Therefore by this is the iniquity of Jacob covered, And this [is] all the fruit -- To take away his sin, in His setting all the stones of an altar, As chalkstones beaten in pieces, They rise not -- shrines and images.

- 10** Sillä varustettu kaupunki on autio, se on hyljätty maja, jätetty tyhjäksi kuin erämaa. Siellä vasikat käyvät laitumella, siellä makailevat ja kaluavat sieltä vesat kaikki.

For the fortified city is solitary, a habitation deserted and forsaken, like the wilderness: there shall the calf feed, and there shall he lie down, and consume the branches of it.

For the fenced city [is] alone, A habitation cast out and forsaken as a wilderness, There doth the calf delight, And there it lieth down, And hath consumed its branches.

- 11** Ja kun oksat kuivuvat, niin ne taitetaan; vaimot tulevat ja tekevät niillä tulta. Sillä se ei ole ymmärtäväistä kansaa; sentähden sen tekijä ei sitä armahda, sen Luoja ei sitä sääli. When the boughs of it are withered, they shall be broken off; the women shall come, and set them on fire; for it is a people of no understanding: therefore he who made them will not have compassion on them, and he who formed them will show them no favor. In the withering of its branch it is broken off, Women are coming in setting it on fire, For it [is] not a people of understanding, Therefore pity it not doth its Maker, And its Former doth not favour it.
- 12** Sinä päivänä Herra karistaa hedelmät maahan, Eufrat-virrasta aina Egyptin puroon asti, ja teidät, te israelilaiset, poimitaan talteen yksitellen. It shall happen in that day, that Yahweh will beat off [his fruit] from the flood of the River to the brook of Egypt; and you shall be gathered one by one, you children of Israel. And it hath come to pass, in that day, Beat out doth Jehovah from the branch of the river, Unto the stream of Egypt, And ye are gathered one by one, O sons of Israel.
- 13** Sinä päivänä puhalletaan suureen pasunaan, ja Assurin maahan hävinneet ja Egyptin maahan karkoitettut tulevat ja kumartavat Herraa Pyhällä vuorella Jerusalemissa. It shall happen in that day, that a great trumpet shall be blown; and they shall come who were ready to perish in the land of Assyria, and those who were outcasts in the land of Egypt; and they shall worship Yahweh in the holy mountain at Jerusalem. And it hath come to pass, in that day, It is blown with a great trumpet, And come in have those perishing in the land of Asshur, And those cast out in the land of Egypt, And have bowed themselves to Jehovah, In the holy mount -- in Jerusalem!
- 1** Voi Efraimin juopuneitten ylvästä kruunua ja sen kunnian loisteen kuihtuvata kukkaa, joka on kukkulan laella, viinistä päihtyneitten lihavan laakson keskellä! Woe to the crown of pride of the drunkards of Ephraim, and to the fading flower of his glorious beauty, which is on the head of the fat valley of those who are overcome with wine! Wo [to] the proud crown of the drunkards of Ephraim. And the fading flower of the beauty of his glory, That [is] on the head of the fat valley of the broken down of wine.
- 2** Katso, Herralta tulee hän, joka on väkevä ja voimallinen, niinkuin raesade, rajumyrsky. Niinkuin rankkasade, väkeväin tulvavetten kuohu, hän voimalla maahan kaataa. Behold, the Lord has a mighty and strong one; as a tempest of hail, a destroying storm, as a tempest of mighty waters overflowing, will he cast down to the earth with the hand. Lo, a mighty and strong one [is] to the Lord, As a storm of hail -- a destructive shower, As an inundation of mighty waters overflowing, He cast down to the earth with the hand.
- 3** Jalkoihin tallataan Efraimin juopuneitten ylväs kruunu. The crown of pride of the drunkards of Ephraim shall be trodden under foot: By feet trodden down is the proud crown of the drunkards of Ephraim,

- 4** Ja sen kunnian loisteen kuihtuvan kukan, joka on kukkulan laella, lihavan laakson keskellä, käy niinkuin varhaisviikunan ennen kesää: kuka vain sen näkee, tuskin se on hänen kourassaan, niin hän sen jo nielaisee.
and the fading flower of his glorious beauty, which is on the head of the fat valley, shall be as the first-ripe fig before the summer; which when he who looks on it sees, while it is yet in his hand he eats it up.
And the fading flower of the beauty of his glory That [is] on the head of the fat valley, Hath been as its first-fruit before summer, That its beholder seeth, While it [is] yet in his hand he swalloweth it.
- 5** Sinä päivänä Herra Sebaot on oleva loistava kruunu ja kunnian seppele kansansa jäännökselle
In that day will Yahweh of Hosts become a crown of glory, and a diadem of beauty, to the residue of his people;
In that day is Jehovah of Hosts For a crown of beauty, and for a diadem of glory, To the remnant of His people.
- 6** ja oikeuden henki sille, joka oikeutta istuu, ja väkevyyys niille, jotka torjuvat hyökkäyksen takaisin porttia kohden.
and a spirit of justice to him who sits in judgment, and strength to those who turn back the battle at the gate.
And for a spirit of judgment To him who is sitting in the judgment, And for might [to] those turning back the battle to the gate.
- 7** Ja nämäkin horjuvat viinistä ja hoipertelevat väkijuomasta. Väkijuomasta horjuu pappi ja profeetta; he ovat sekaisin viinistä, hoipertelevat väkijuomasta. He horjuvat näyissä, huojuvat tuomioissa.
Even these reel with wine, and stagger with strong drink; the priest and the prophet reel with strong drink, they are swallowed up of wine, they stagger with strong drink; they err in vision, they stumble in judgment.
And even these through wine have erred, And through strong drink have wandered, Priest and prophet erred through strong drink, They have been swallowed up of the wine, They wandered because of the strong drink, They have erred in seeing, They have stumbled judicially.
- 8** Sillä täynnä oksennusta ja saastaa ovat kaikki pöydät - ei puhdasta paikkaa!
For all tables are full of vomit [and] filthiness, [so that there is] no place [clean].
For all tables have been full of vomit, Filth -- without place!
- 9** "Keitähän tuokin luulee taitoon neuvovansa, keitä saarnalla opettavansa? Olemmeko me vasta maidolta vieroitettuja, äidin rinnoilta otettuja?
Whom will he teach knowledge? and whom will he make to understand the message? those who are weaned from the milk, and drawn from the breasts?
By whom doth He teach knowledge? And by whom doth He cause to understand the report? The weaned from milk, the removed from breasts,

- 10 Käsky käskyn päälle, käsky käskyn päälle, läksy läksyn päälle, läksy läksyn päälle, milloin siellä, milloin täällä!" -**

For it is precept on precept, precept on precept; line on line, line on line; here a little, there a little.

For rule [is] on rule, rule on rule, line on line, line on line, A little here, a little there,

- 11 Niin, sopertavin huulin ja vieraalla kielellä hän on puhuva tälle kansalle, No, but by [men of] strange lips and with another language will he speak to this people; For by scorned lip, and by another tongue, Doth He speak unto this people.**

- 12 hän, joka on sanonut heille: "Tässä on lepo; antakaa väsyneen levätä, tässä on levähdyspaikka". Mutta he eivät ole tahtoneet kuulla.**

to whom he said, This is the rest, give you rest to him who is weary; and this is the refreshing: yet they would not hear.

Unto whom He hath said, `This [is] the rest, give ye rest to the weary, And this -- the refreshing: ` And they have not been willing to hear,

- 13 Niinpä on Herran sana oleva heille: "Käsky käskyn päälle, käsky käskyn päälle, läksy läksyn päälle, läksy läksyn päälle, milloin siellä, milloin täällä", niin että he kulkiessaan kaatuvat selälleen ja ruhjoutuvat, että heidät kiedotaan ja vangitaan.**

Therefore shall the word of Yahweh be to them precept on precept, precept on precept; line on line, line on line; here a little, there a little; that they may go, and fall backward, and be broken, and snared, and taken.

And to whom a word of Jehovah hath been, Rule on rule, rule on rule, line on line, line on line, A little here, a little there, So that they go and have stumbled backward, And been broken, and snared, and captured.

- 14 Sentähden kuulkaa Herran sana, te pilkkaajat, te jotka hallitsette tätä kansaa Jerusalemissa.**

Why hear the word of Yahweh, you scoffers, that rule this people that is in Jerusalem: Therefore, hear a word of Jehovah, ye men of scorning, Ruling this people that [is] in Jerusalem.

- 15 Koska te sanotte: "Me olemme tehneet liiton kuoleman kanssa ja tuonelan kanssa sopimuksen; tulkoon viitsaus kuin tulva, ei se meitä saavuta, sillä me olemme tehneet valheen turvaksemme ja piiloutuneet petokseen" -**

Because you have said, We have made a covenant with death, and with Sheol are we at agreement; when the overflowing scourge shall pass through, it shall not come to us; for we have made lies our refuge, and under falsehood have we hid ourselves:

Because ye have said: `We have made a covenant with death, And with Sheol we have made a provision, An overflowing scourge, when it passeth over, Doth not meet us, Though we have made a lie our refuge, And in falsehood have been hidden.`

- 16** sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä lasken Siioniin peruskiven, koetellun kiven, kalliin kulmakiven, lujasti perustetun; joka uskoo, se ei pakene.
 therefore thus says the Lord Yahweh, Behold, I lay in Zion for a foundation a stone, a tried stone, a precious corner -[stone] of sure foundation: he who believes shall not be in haste.
 Therefore, thus said the Lord Jehovah: `Lo, I am laying a foundation in Zion, A stone -- a tried stone, a corner stone precious, a settled foundation, He who is believing doth not make haste.
- 17** Ja minä panen oikeuden mittanuoraksi ja vanhurskauden vaa'aksi, ja rakeet hävittävät valheturvan, ja vedet huuhtovat pois piilopaikan.
 I will make justice the line, and righteousness the plummet; and the hail shall sweep away the refuge of lies, and the waters shall overflow the hiding-place.
 And I have put judgment for a line, And righteousness for a plummet, And sweep away doth hail the refuge of lies, And the secret hiding-place do waters overflow.
- 18** Teidän liittonne kuoleman kanssa pyyhkäistään pois, ja teidän sopimuksenne tuonelan kanssa ei kestä; kun vitsaus tulee niinkuin tulva, niin se teidät maahan tallaa.
 Your covenant with death shall be annulled, and your agreement with Sheol shall not stand; when the overflowing scourge shall pass through, then you shall be trodden down by it.
 And disannulled hath been your covenant with death, And your provision with Sheol doth not stand, An overflowing scourge, when it passeth over, Then ye have been to it for a treading-place.
- 19** Niin usein kuin se tulee, tempaa se teidät valtaansa, sillä aamu aamulta se tulee, tulee päivällä ja yöllä: totisesti, kauhuksi on tämän saarnan opetus.
 As often as it passes though, it shall take you; for morning by morning shall it pass through, by day and by night: and it shall be nothing but terror to understand the message.
 From the fulness of its passing over it taketh you, For morning by morning it passeth over, By day and by night, And it hath been only a trembling to consider the report.
- 20** Sillä vuode on oleva liian lyhyt ojentautua ja peitto liian kaita kääriytyä.
 For the bed is shorter than that a man can stretch himself on it; and the covering narrower than that he can wrap himself in it.
 For shorter hath been the bed Than to stretch one`s self out in, And the covering hath been narrower Than to wrap one`s self up in.
- 21** Sillä Herra nousee niinkuin Perasimin vuorella, hän kiivastuu niinkuin Gibeonin laaksossa tehdäkseen työnsä, oudon työnsä, ja toimittaakseen tekonsa, kumman
 For Yahweh will rise up as on Mount Perazim, he will be angry as in the valley of Gibeon; that he may do his work, his strange work, and bring to pass his act, his strange act.
 For as [at] mount Perazim rise doth Jehovah, As [at] the valley in Gibeon He is troubled, To do His work -- strange [is] His work, And to do His deed -- strange [is] His deed.`

- 22 Älkää siis pilkatko, etteivät teidän siteenne vielä kiristyisi; sillä Herralta Sebaotilta minä olen kuullut hävitys- ja tuomiopäätöksen, joka on kohtaava kaikkea maata.**
Now therefore don't you be scoffers, lest your bonds be made strong; for a decree of destruction have I heard from the Lord, Yahweh of Hosts, on the whole earth.
And now, show not yourselves scorers, Lest strong be your bands, For a consumption, that is determined, I have heard, by the Lord, Jehovah of Hosts, [Is] for all the land.
- 23 Kuunnelkaa ja kuulkaa minun ääntäni, tarkatkaa ja kuulkaa minun sanojani.**
Give you ear, and hear my voice; listen, and hear my speech.
Give ear, and hear my voice, Attend, and hear my saying:
- 24 Ainako kyntäjä vain kyntää, kun olisi kylväminen, ainako vakoaa ja äestää maatansa?**
Does he who plows to sow plow continually? does he [continually] open and harrow his ground?
The whole day plougheth the ploughman to sow? He openeth and harroweth his ground!
- 25 Eikö niin: kun hän on tasoittanut sen pinnan, hän kylvää mustaa kuminaa, sirottelee höystekuminaa, panee nisunjyvät riviin, ohran omaan paikkaansa ja kolmitahkoista vehnää vierelle?**
When he has leveled the surface of it, doesn't he cast abroad the dill, and scatter the cumin, and put in the wheat in rows, and the barley in the appointed place, and the spelt in the border of it?
Hath he not, if he have made level its face, Then scattered fitches, and cummin sprinkle, And hath placed the principal wheat, And the appointed barley, And the rie [in] its own border?
- 26 Hänen Jumalansa on neuvonut hänelle oikean tavan ja opettaa häntä.**
For his God does instruct him aright, [and] does teach him.
And instruct him for judgment doth his God, He doth direct him.
- 27 Sillä ei mustaa kuminaa puida puimaäkeellä eikä puimajyrän tela pyöri höystekuminan yli, vaan musta kumina lyödään irti sauvalla ja höystekumina vitsalla.**
For the dill are not threshed with a sharp [threshing] instrument, neither is a cart wheel turned about on the cumin; but the dill are beaten out with a staff, and the cumin with a rod.
For not with a sharp-pointed thing threshed are fitches, And the wheel of a cart on cummin turned round, For with a staff beaten out are fitches, And cummin with a rod.
- 28 Puidaankos leipävilja murskaksi? Ei sitä kukaan iankaiken pui eikä aina aja sen päällitse puimajyrällään ja hevosillaan; ei sitä murskaksi puida.**
Bread [grain] is ground; for he will not be always threshing it: and though the wheel of his cart and his horses scatter it, he does not grind it.
Bread-[corn] is beaten small, For not for ever doth he sorely thresh it, Nor crushed [it] hath a wheel of his cart, Nor do his hoofs beat it small.

29 Tämäkin on tullut Herralta Sebaotilta; hänen neuvonsa on ihmeellinen ja ymmärryksensä ylen suuri.

This also comes forth from Yahweh of Hosts, who is wonderful in counsel, and excellent in wisdom.

Even this from Jehovah of Hosts hath gone out, He hath made counsel wonderful, He hath made wisdom great!

1 Voi Arielia, Arielia, kaupunkia, jonne Daavid asetti leirinsä! Liittäkää vuosi vuoteen, kiertäkööt juhlat kiertonsa,

Ho Ariel, Ariel, the city where David encamped! add you year to year; let the feasts come round:

Wo [to] Ariel, Ariel, The city of the encampment of David! Add year to year, let festivals go round.

2 niin minä ahdistan Arielia, ja se on oleva täynnä valitusta ja vaikerrusta, oleva minulle kuin Jumalan uhriliesi.

then will I distress Ariel, and there shall be mourning and lamentation; and she shall be to me as Ariel.

And I have sent distress to Ariel, And it hath been lamentation and mourning, And it hath been to me as Ariel.

3 Minä asetan leirini yltympäri sinua vastaan ja saarran sinut vartiostoilla ja luon vallit sinua vastaan.

I will encamp against you round about, and will lay siege against you with posted troops, and I will raise siege works against you.

And I encamped, O babbler, against thee, And I laid siege against thee -- a camp. And I raised up against thee bulwarks.

4 Silloin sinä puhut maasta matalalta, sanasi tulevat vaimeina tomusta, sinä uikutat kuin vainajahenki maasta, puheesi tulee supisten tomusta.

You shall be brought down, and shall speak out of the ground, and your speech shall be low out of the dust; and your voice shall be as of one who has a familiar spirit, out of the ground, and your speech shall whisper out of the dust.

And thou hast been low, From the earth thou speakest, And from the dust makest thy saying low, And thy voice hath been from the earth, As one having a familiar spirit, And from the dust thy saying whisperest,

5 Mutta sinun vainolaistesi lauma on oleva niinkuin hieno pöly, ja väkivaltaisten lauma niinkuin lentävät akanat, ja tämä tapahtuu äkkiä, silmänräpäyksessä:

But the multitude of your foes shall be like small dust, and the multitude of the awesome ones as chaff that passes away: yes, it shall be in an instant suddenly.

And as small dust hath been The multitude of those scattering thee, And as chaff passing on the multitude of the terrible, And it hath been at an instant -- suddenly.

- 6 Herra Sebaot etsiskelee sinua ukkosenjylinässä ja maanjäristyksessä, kovassa pauhinassa, myrskyssä ja rajuilmassa, kuluttavan tulen liekissä.**
She shall be visited of Yahweh of Hosts with thunder, and with earthquake, and great noise, with whirlwind and tempest, and the flame of a devouring fire.
By Jehovah of Hosts thou art inspected, With thunder, and with an earthquake, And great noise, hurricane, and whirlwind, And flame of devouring fire.
- 7 Niinkuin yöllinen uninäky on oleva kansain lauma, joka sotii Arielia vastaan, kaikki, jotka sotivat sitä ja sen varustuksia vastaan ja sitä ahdistavat.**
The multitude of all the nations that fight against Ariel, even all who fight against her and her stronghold, and who distress her, shall be as a dream, a vision of the night.
And as a dream, a vision of night, hath been The multitude of all the nations Who are warring against Ariel, And all its warriors, and its bulwark, Even of those distressing her.
- 8 Niinkuin nälkäinen on unissaan syövinänsä, mutta herää hiuka sydämessä, ja niinkuin janoinen on unissaan juovinansa, mutta herää, ja katso, hän on nääntynyt ja himoitsee juoda, niin on oleva kaikki kansain lauma, joka sotii Siionin vuotta vastaan.**
It shall be as when a hungry man dreams, and, behold, he eats; but he awakes, and his soul is empty: or as when a thirsty man dreams, and, behold, he drinks; but he awakes, and, behold, he is faint, and his soul has appetite: so shall the multitude of all the nations be, that fight against Mount Zion.
And it hath been, as when the hungry dreameth, And lo, he is eating, And he hath waked, and empty [is] his soul, And as when the thirsty dreameth, And lo, he is drinking, and he hath waked, And lo, he is weary, and his soul is longing, So is the multitude of all the nations Who are warring against mount Zion.
- 9 Hämmästykaa ja ihmetelkaa, tuijottakaa sokeiksi itsenne ja sokeiksi jääkää! He ovat juovuksissa, vaikkeivät viinistä, hoipertelevat, vaikkeivät väkijuomasta.**
Stay you and wonder; take your pleasure and be blind: they are drunken, but not with wine; they stagger, but not with strong drink.
Tarry and wonder, look ye, yea, look, Be drunk, and not with wine, Stagger, and not with strong drink.
- 10 Sillä Herra on vuodattanut teidän päällenne raskaan unen hengen ja sulkenut teidän silmänne - profeettanne, ja peittänyt teidän päänne - näkijänne.**
For Yahweh has poured out on you the spirit of deep sleep, and has closed your eyes, the prophets; and your heads, the seers, has he covered.
For poured out on you hath Jehovah a spirit of deep sleep, And He closeth your eyes -- the prophets, And your heads -- the seers -- He covered.
- 11 Niin on kaikki ilmoitus teille niinkuin lukitun kirjan sanat; jos se annetaan kirjantaitavalle ja sanotaan: "Lue tämä", niin hän vastaa: "Ei voi, sillä se on lukittu",**
All vision is become to you as the words of a book that is sealed, which men deliver to one who is learned, saying, Read this, I pray you; and he says, I can't, for it is sealed:
And the vision of the whole is to you, As words of the sealed book, That they give unto one knowing books, Saying, `Read this, we pray thee,` And he hath said, `I am not able, for it [is] sealed;`

- 12** ja jos kirja annetaan kirjantaitamattomalle ja sanotaan: "Lue tämä", niin hän vastaa: "En osaa lukea".

and the book is delivered to him who is not learned, saying, Read this, I pray you; and he says, I am not learned.

And the book is given to him who hath not known books, Saying, `Read this, we pray thee,` And he hath said, `I have not known books.`

- 13** Ja Herra sanoi: Koska tämä kansa lähestyy minua suullaan ja kunnioittaa minua huulillaan, mutta pitää sydämensä minusta kaukana, ja koska heidän jumalanpelkonsa on vain opittuja ihmiskäskyjä,

The Lord said, Because this people draw near [to me], and with their mouth and with their lips to honor me, but have removed their heart far from me, and their fear of me is a commandment of men which has been taught [them];

And the Lord saith: Because drawn near hath this people, with its mouth, And with its lips they have honoured Me, And its heart it hath put far off from Me, And their fear of Me is -- A precept of men is taught!

- 14** sentähden, katso, minä vielä teen tälle kansalle kummia tekoja - kummia ja ihmeitä, ja sen viisaitten viisaus häviää, ja sen ymmärtäväisten ymmärrys katoaa.

therefore, behold, I will proceed to do a marvelous work among this people, even a marvelous work and a wonder; and the wisdom of their wise men shall perish, and the understanding of their prudent men shall be hid.

Therefore, lo, I am adding to do wonderfully with this people, A wonder, and a marvel, And perished hath the wisdom of its wise ones, And the understanding of its intelligent ones hideth itself.`

- 15** Voi niitä, jotka syvälle kätkevät hankkeensa Herralta, joiden teot tapahtuvat pimeässä ja jotka sanovat: "Kuka meitä näkee, kuka meistä tietää?"

Woe to those who hide deep their counsel from Yahweh, and whose works are in the dark, and who say, Who sees us? and who knows us?

Wo [to] those going deep from Jehovah to hide counsel, And whose works have been in darkness. And they say, `Who is seeing us? And who is knowing us?`

- 16** Voi mielettömyyttänne! Onko savi savenvalajan veroinen? Ja sanooko työ tekijästään: "Ei hän ole minua tehnyt", tai sanooko kuva kuvaajastaan: "Ei hän mitään ymmärrä"?

You turn things upside down! Shall the potter be esteemed as clay; that the thing made should say of him who made it, He didn` t make me; or the thing formed say of him who formed it, He has no understanding?

Your perversion! as clay is the potter esteemed? That the work saith of its maker, `He hath not made me?` And the framed thing said of its framer, `He did not understand?`

- 17** Vain lyhyt hetki enää, niin Libanon muuttuu puutarhaksi, ja puutarha on metsän
Is it not yet a very little while, and Lebanon shall be turned into a fruitful field, and the fruitful field shall be esteemed as a forest?

Is it not yet a very little, And turned hath Lebanon to a fruitful field, And the fruitful field for a forest is reckoned?

- 18** Sinä päivänä kuurot kuulevat kirjan sanat, ja sokeiden silmät näkevät vapaina synkeästä pimeydestä.
In that day shall the deaf hear the words of the book, and the eyes of the blind shall see out of obscurity and out of darkness.
And heard in that day have the deaf the words of a book, And out of thick darkness, and out of darkness, The eyes of the blind do see.
- 19** Nöyrät saavat yhä uutta iloa Herrassa, ja ihmisistä köyhimmätkin riemuitsevat Israelin Pyhästä.
The humble also shall increase their joy in Yahweh, and the poor among men shall rejoice in the Holy One of Israel.
And the humble have added joy in Jehovah, And the poor among men In the Holy One of Israel rejoice.
- 20** Sillä väkivaltaisista on tullut loppu, pilkkaajat ovat hävinneet, ja kaikki vääryyteen valppaat ovat tuhotut,
For the terrible one is brought to nothing, and the scoffer ceases, and all those who watch for iniquity are cut off;
For ceased hath the terrible one, And consumed hath been the scorner, And cut off have been all watching for iniquity,
- 21** ne, jotka sanallansa langettavat ihmisiä syyhyn ja virittävät pauloja sille, joka oikeutta puolustaa portissa, ja verukkeilla syyttömän asian vääräksi vääntävät.
that make a man an offender in [his] cause, and lay a snare for him who reproves in the gate, and turn aside the just with a thing of nothing.
Causing men to sin in word, And for a reprover in the gate lay a snare, And turn aside into emptiness the righteous.
- 22** Sentähden Herra, joka Aabrahamin vapahti, sanoo Jaakobin heimolle näin: Ei Jaakob enää joudu häpeään, eivätkä hänen kasvonsa enää kalpene.
Therefore thus says Yahweh, who redeemed Abraham, concerning the house of Jacob: Jacob shall not now be ashamed, neither shall his face now wax pale.
Therefore, thus said Jehovah, Who ransomed Abraham, Concerning the house of Jacob: `Not now ashamed is Jacob, Nor now doth his face become pale,
- 23** Sillä kun hän näkee, kun hänen lapsensa näkevät keskellänsä minun kätteni työn, niin he pyhittävät minun nimeni, pitävät pyhänä Jaakobin Pyhän ja peljästyvät Israelin
But when he sees his children, the work of my hands, in the midst of him, they shall sanctify my name; yes, they shall sanctify the Holy One of Jacob, and shall stand in awe of the God of Israel.
For in his seeing his children, The work of My hand, in his midst, They sanctify My name, And have sanctified the Holy One of Jacob, And the God of Israel they declare fearful.

24 Ja hengessään eksyväiset käsittävät ymmärryksen, ja napisevaiset ottavat oppia.

They also who err in spirit shall come to understanding, and those who murmur shall receive instruction.

And the erring in spirit have known understanding, And murmurers learn doctrine!

1 Voi uppiniskaisia lapsia, sanoo Herra, jotka pitävät neuvoa, mikä ei ole minusta, ja hierovat liittoa ilman minun henkeäni, kooten syntiä synnin päälle;

Woe to the rebellious children, says Yahweh, who take counsel, but not of me; and who make a league, but not of my Spirit, that they may add sin to sin,

Wo [to] apostate sons, The affirmation of Jehovah! To do counsel, and not from Me, And to spread out a covering, and not of My spirit, So as to add sin to sin.

2 jotka menevät Egyptiin, kysymättä minulta, turvautuakseen faraon turviin ja etsiäkseen suojaa Egyptin varjossa!

that set out to go down into Egypt, and have not asked at my mouth; to strengthen themselves in the strength of Pharaoh, and to take refuge in the shadow of Egypt!

Who are walking to go down to Egypt, And My mouth have not asked, To be strong in the strength of Pharaoh, And to trust in the shadow of Egypt.

3 Faraon turva koituu teille häpeäksi ja suojan etsiminen Egyptin varjosta häväistykseksi. Therefore shall the strength of Pharaoh be your shame, and the refuge in the shadow of Egypt your confusion.

And the strength of Pharaoh Hath been to you for shame, And the trust in the shadow of Egypt confusion,

4 Sillä vaikka hänen ruhtinaansa ovat Soanissa ja hänen sanansaattajansa saapuneet Haanekseen asti,

For their princes are at Zoan, and their ambassadors are come to Hanes.

For in Zoan were his princes, And his messengers reach Hanes.

5 joutuvat kaikki häpeään kansan tähden, josta heillä ei ole hyötyä - ei apua, ei hyötyä, vaan häpeätä ja pilkkaa.

They shall all be ashamed because of a people that can't profit them, that are not a help nor profit, but a shame, and also a reproach.

All he made ashamed of a people that profit not, Neither for help, not for profit, But for shame, and also for reproach!

- 6 Ennustus Eteläisen maan Behemotia vastaan. Halki ahdingon ja ahdistuksen maan, halki naarasleijonan ja jalopeuran maan, kyykäärmeen ja lentävän käärmeen maan he kuljettavat aasinvarsojen selässä rikkautensa ja kameliien kyttyrällä aarteensa kansan tykö, josta ei hyötyä ole.**

The burden of the animals of the South. Through the land of trouble and anguish, from whence come the lioness and the lion, the viper and fiery flying serpent, they carry their riches on the shoulders of young donkeys, and their treasures on the humps of camels, to a people that shall not profit [them].

The burden of the beasts of the south. Into a land of adversity and distress, Of young lion and of old lion, Whence [are] viper and flying saraph, They carry on the shoulder of asses their wealth, And on the hump of camels their treasures, Unto a people not profitable.

- 7 Egyptin apu on turha ja tyhjä; sentähden minä annan sille nimen: "Rahab, joka ei pääse paikaltansa".**

For Egypt helps in vain, and to no purpose: therefore have I called her Rahab who sits still. Yea, Egyptians [are] vanity, and in vain do help, Therefore I have cried concerning this: `Their strength [is] to sit still.`

- 8 Mene siis nyt ja kirjoita se tauluun heidän läsnäollessaan ja piirrä se kirjaan, että se säilyisi tuleviin aikoihin, ainiaan, iankaikkisesti.**

Now go, write it before them on a tablet, and inscribe it in a book, that it may be for the time to come forever and ever.

No, go in, write it on a tablet with them, And on a book engrave it, And it is for a latter day, for a witness unto the age,

- 9 Sillä he ovat niskoitteleva kansa, ovat vilpillisiä lapsia, lapsia, jotka eivät tahdo kuulla Herran lakia,**

For it is a rebellious people, lying children, children who will not hear the law of Yahweh; That a rebellious people [is] this, sons -- liars, Sons not willing to hear the law of Jehovah.

- 10 jotka sanovat näkijöille: "Älkää nähkö", ja ennustajille: "Älkää ennustako meille tosia, puhukaa meille mieluisia, ennustakaa silmänlumeita.**

who tell the seers, "Don` t see;" and to the prophets, "Don` t prophesy to us right things, speak to us smooth things, prophesy deceits,

Who have said to seers, `Ye do not see,` And to prophets, `Ye do not prophesy to us Straightforward things, Speak to us smooth things, prophesy deceits,

- 11 Poiketkaa tieltä, väistykää polulta; viekää pois silmistämme Israelin Pyhä."**

get you out of the way, turn aside out of the path, cause the Holy One of Israel to cease from before us.

Turn aside from the way, decline from the path, Cause to cease from before us the Holy One of Israel.`

- 12** Sentähden, näin sanoo Israelin Pyhä: Koska te halveksitte tätä sanaa ja luotatte väkivaltaan ja vääryyteen ja siihen turvaudutte,
Why thus says the Holy One of Israel, Because you despise this word, and trust in oppression and perverseness, and rely thereon;
Therefore, thus said the Holy One of Israel, Because of your kicking against this word, And ye trust in oppression, And perverseness, and rely on it,
- 13** niin tämä synti on oleva kuin repeämä korkeassa muurissa, joka uhkaa sortua ja pullistuu; se särkyä äkkiä, yhtäkkiä.
therefore this iniquity shall be to you as a breach ready to fall, swelling out in a high wall, whose breaking comes suddenly in an instant.
Therefore is this iniquity to you as a breach falling, Swelled out in a wall set on high, Whose destruction suddenly, at an instant cometh.
- 14** Se särkyä, niinkuin särkyä saventaljan astia, joka lyödään rikki säälimättä, niin ettei sen sirpaleista löydy palasta, millä ottaa tulta liedestä tai ammentaa vettä altaasta.
He shall break it as a potter's vessel is broken, breaking it in pieces without sparing; so that there shall not be found among the pieces of it a broken piece with which to take fire from the hearth, or to dip up water out of the cistern.
And He hath broken it As the breaking of the potters' bottle, Beaten down -- He doth not spare, Nor is there found, in its beating down, A potsherd to take fire from the burning, And to draw out waters from a ditch.
- 15** Sillä näin sanoo Herra, Herra, Israelin Pyhä: Kääntymällä ja pysymällä hiljaa te pelastutte, rauhallisuus ja luottamus on teidän väkevyytenne; mutta te ette tahtoneet,
For thus said the Lord Yahweh, the Holy One of Israel, In returning and rest shall you be saved; in quietness and in confidence shall be your strength. You would not:
For thus said the Lord Jehovah, The Holy One of Israel: In returning and rest ye are saved, In keeping quiet and in confidence is your might, And ye have not been willing.
- 16** vaan sanoitte: "Ei! Hevosilla me tahdomme kiittää" - niinpä saatte kiittää pakoon. "Nopean selässä me tahdomme ratsastaa" - niinpä ovat vainoojanne nopeat.
but you said, No, for we will flee on horses; therefore shall you flee: and, We will ride on the swift; therefore shall those who pursue you be swift.
And ye say, No, for on a horse we flee? Therefore ye flee, And on the swift we ride!
Therefore swift are your pursuers.
- 17** Tuhhat pakenee yhden uhkaa; viiden uhkaa te pakenette, kunnes se, mikä teistä jää, on kuin merkkipuu vuoren huipulla, kuin lipputanko kukkulalla.
One thousand [shall flee] at the threat of one; at the threat of five shall you flee: until you be left as a beacon on the top of a mountain, and as an ensign on a hill.
One thousand because of the rebuke of one, Because of the rebuke of five ye flee, Till ye have been surely left as a pole On the top of the mountain, And as an ensign on the

18 Sentähden Herra odottaa, että voisi olla teille armollinen, sentähden hän nousee armahtaaksensa teitä; sillä Herra on oikeuden Jumala. Autuaita kaikki, jotka häntä odottavat!

Therefore will Yahweh wait, that he may be gracious to you; and therefore will he be exalted, that he may have mercy on you: for Yahweh is a God of justice; blessed are all those who wait for him.

And therefore doth wait Jehovah to favour you, And therefore He is exalted to pity you, For a God of judgment [is] Jehovah, O the blessedness of all waiting for Him.

19 Sinä kansa, joka asut Siionissa, Jerusalemissa, älä itke! Hän on sinulle totisesti armollinen, kun apua huudat; sen kuullessaan hän vastaa sinulle kohta.

For the people shall dwell in Zion at Jerusalem; you shall weep no more; he will surely be gracious to you at the voice of your cry; when he shall hear, he will answer you.

For the people in Zion dwell in Jerusalem, Weep thou not, weeping, Pitying, He pitieth thee at the voice of thy cry, When He heareth He answereth thee.

20 Vaikka Herra antaa teille hädän leipää ja ahdistuksen vettä, niin ei sinun opettajasi sitten enää kätkeydy, vaan sinun silmäsi saavat nähdä sinun opettajasi.

Though the Lord give you the bread of adversity and the water of affliction, yet shall not your teachers be hidden anymore, but your eyes shall see your teachers;

And the Lord hath given to you bread of adversity, And water of oppression. And thy directors remove no more, And thine eyes have seen thy directors,

21 Ja sinun korvasi kuulevat takaasi tämän sanan, milloin poikkeatte oikealle tai vasemmalle: "Tässä on tie, sitä käykää".

and your ears shall hear a word behind you, saying, This is the way, walk you in it; when you turn to the right hand, and when you turn to the left.

And thine ear heareth a word behind thee, Saying, `This [is] the way, go ye in it,` When ye turn to the right, And when ye turn to the left.

22 Silloin sinä havaitset saastaiseksi veistettyjen jumalankuviesi hopeapäällystyksen ja valettujen jumalankuviesi kultakuoren; sinä viskaat ne pois kuin inhotuksen, sinä sanot niille: "Ulos!"

You shall defile the overlaying of your engraved images of silver, and the plating of your molten images of gold: you shall cast them away as an unclean thing; you shall tell it, Get you hence.

And ye have defiled the covering of Thy graven images of silver, And the ephod of thy molten image of gold, Thou scatterest them as a sickening thing, `Go out,` thou sayest to it.

- 23** Niin hän antaa sateen sinun siemenellesi, jonka maahan kylvät, ja maan sadosta leivän, joka on oleva mehevä ja lihava, ja sinun karjasi on sinä päivänä käyvä laajalla
He will give the rain for your seed, with which you shall sow the ground; and bread of the increase of the ground, and it shall be fat and plenteous. In that day shall your cattle feed in large pastures;
And He hath given rain [for] thy seed, With which thou dost sow the ground, And bread, the increase of the ground, And it hath been fat and plenteous, Enjoy do thy cattle in that day an enlarged pasture.
- 24** Härät ja aasinvarsat, jotka peltotyötä tekevät, syövät suolaista rehuviljaa, joka on viskattu hangolla ja viskimellä.
the oxen likewise and the young donkeys that till the ground shall eat savory provender, which has been winnowed with the shovel and with the fork.
And the oxen and the young asses serving the ground, Fermented provender do eat, That one is winnowing with shovel and fan.
- 25** Ja kaikilla korkeilla vuorilla ja kaikilla ylhäisillä kukkuloilla on oleva puroja, vesivirtoja, suuren surmaamisen päivänä, tornien sortuessa.
There shall be on every lofty mountain, and on every high hill, brooks [and] streams of waters, in the day of the great slaughter, when the towers fall.
And there hath been on every high mount, And on every exalted hill, Rivulets -- streams of waters, In a day of much slaughter, in the falling of towers.
- 26** Ja kuun valo on oleva kuin auringon valo, ja auringon valo on oleva seitsenkertainen, oleva niinkuin seitsemän päivän valo, sinä päivänä, jona Herra sitoo kansansa vammat ja parantaa siihen isketyt haavat.
Moreover the light of the moon shall be as the light of the sun, and the light of the sun shall be sevenfold, as the light of seven days, in the day that Yahweh binds up the hurt of his people, and heals the stroke of their wound.
And the light of the moon hath been as the light of the sun, And the light of the sun is sevenfold, As the light of seven days, In the day of Jehovah's binding up the breach of His people, When the stroke of its wound He healeth.
- 27** Katso, Herran nimi tulee kaukaa, hänen vihansa leimuaa, ja sankka savu tupruaa; hänen huulensa ovat täynnä hirmuisuutta, ja hänen kielensä on kuin kuluttava tuli.
Behold, the name of Yahweh comes from far, burning with his anger, and in thick rising smoke: his lips are full of indignation, and his tongue is as a devouring fire;
Lo, the name of Jehovah is coming from far, Burning is His anger, and great the flame, His lips have been full of indignation, And His tongue [is] as a devouring fire.
- 28** Hänen hengityksensä on kuin virta, joka tulvii ja ulottuu kaulaan asti; se seuloo kansakuntia turmion seulassa ja panee eksyttäväiset suitset kansojen suupieliin.
and his breath is as an overflowing stream, that reaches even to the neck, to sift the nations with the sieve of destruction: and a bridle that causes to err [shall be] in the jaws of the peoples.
And His breath [is] as an overflowing stream, Unto the neck it divideth, To sift nations with a sieve of vanity, And a bridle causing to err, [Is] on the jaws of the peoples.

- 29** Silloin te veisaatte niinkuin yöllä, kun pyhä juhla alkaa, ja sydämenne riemuitsee niinkuin sen, joka huilujen soidessa astuu vaeltaen Herran vuorelle, Israelin kallion tykö. You shall have a song as in the night when a holy feast is kept; and gladness of heart, as when one goes with a pipe to come to the mountain of Yahweh, to the Rock of Israel. Singing is to you as in a night sanctified for a festival, And joy of heart as he who is going with a pipe, To go in to the mountain of Jehovah, Unto the rock of Israel.
- 30** Herra antaa kuulla äänensä voiman ja nähdä käsivartensa laskeutuvan alas vihan tuimuudessa ja kuluttavan tulen liekissä, pilvenpurkuna, rankkasateena ja raekivinä. Yahweh will cause his glorious voice to be heard, and will show the lighting down of his arm, with the indignation of [his] anger, and the flame of a devouring fire, with a blast, and tempest, and hailstones. And caused to be heard hath Jehovah The honour of His voice, And the coming down of His arm He doth shew with the raging of anger, And the flame of a consuming fire, Scattering, and inundation, and hailstone.
- 31** Sillä Herran äänestä peljästy Assur. Hän lyö vitsalla. For through the voice of Yahweh shall the Assyrian be dismayed; with his rod will he strike [him]. For from the voice of Jehovah broken down [is] Asshur, With a rod He smiteth.
- 32** Ja jokaisella sallimuksen sauvan iskulla, jonka Herra häneen satuttaa, soivat vaskirummut ja kanteleet, ja hän sotii häntä vastaan, sotii kättä heiluttaen. Every stroke of the appointed staff, which Yahweh shall lay on him, shall be with [the sound of] tambourines and harps; and in battles with the brandishing [of his arm] will he fight with them. And every passage of the settled staff, That Jehovah causeth to rest on him, Hath been with tabrets, and with harps, And in battles of shaking he hath fought with it.
- 33** Sillä aikoja sitten on polttopaikka valmistettu; kuninkaallekin se on varattu. Syvä ja leveä on sen liesi, tulta ja polttopuita paljon. Herran henkäys kuin tulikivi-virta sytyttää For a Topheth is prepared of old; yes, for the king it is made ready; he has made it deep and large; the pile of it is fire and much wood; the breath of Yahweh, like a stream of sulfur, does kindle it. For, arranged from former time is Tophet, Even it for the king is prepared, He hath made deep, He hath made large, Its pile [is] fire and much wood, The breath of Jehovah, As a stream of brim stone, is burning in it!
- 1** Voi niitä, jotka menevät alas Egyptiin apua etsimään ja turvautuvat hevosiin, luottavat sotavaunuihin, koska niitä on paljon, ja ratsumiehiin, koska niitten luku on ylen suuri, mutta eivät katso Israelin Pyhään, eivät kysy neuvoa Herralta. Woe to those who go down to Egypt for help, and rely on horses, and trust in chariots because they are many, and in horsemen because they are very strong, but they don't look to the Holy One of Israel, neither seek Yahweh! Wo [to] those going down to Egypt for help, And on horses lean, And trust on chariots, because many, And on horsemen, because very strong, And have not looked on the Holy One of Israel, And Jehovah have not sought.

- 2** Mutta myös hän on viisas, ja hän tuottaa onnettomuuden; hän ei peruuta sanojansa, vaan nousee pahantekijäin sukua vastaan ja väärintekijäin apuuntuloa vastaan.
 Yet he also is wise, and will bring evil, and will not call back his words, but will arise against the house of the evil-doers, and against the help of those who work iniquity.
 And He also [is] wise, and bringeth in evil, And His words He hath not turned aside, And He hath risen against a house of evil doers, And against the help of workers of iniquity.
- 3** Egypti on ihminen eikä Jumala, ja heidän hevosensa ovat lihaa eivätkä henkeä. Kun Herra ojentaa kätensä, suistuu auttaja, ja autettava kaatuu, ja yhdessä he kumpikin
 Now the Egyptians are men, and not God; and their horses flesh, and not spirit: and when Yahweh shall stretch out his hand, both he who helps shall stumble, and he who is helped shall fall, and they all shall be consumed together.
 And the Egyptians [are men], and not God, And their horses [are] flesh, and not spirit, And Jehovah stretcheth out His hand, And stumbled hath the helper, And fallen hath the helped one, And together all of them are consumed.
- 4** Sillä näin on Herra minulle sanonut: Niinkuin leijona, nuori leijona, murisee saaliinsa ääressä, kun sitä vastaan hälytetään paimenten parvi, eikä peljästy heidän huutoansa, ei huoli heidän hälinästään, niin Herra Sebaot on astuva alas sotimaan Siionin vuorella ja sen kukkulalla.
 For thus says Yahweh to me, As the lion and the young lion growling over his prey, if a multitude of shepherds are called forth against him, will not be dismayed at their voice, nor abase himself for the noise of them: so will Yahweh of Hosts come down to fight on Mount Zion, and on the hill of it.
 For thus said Jehovah unto me: `As growl doth the lion and the young lion over his prey, Called against whom is a multitude of shepherds, From their voice he is not affrighted, And from their noise he is not humbled; So come down doth Jehovah of Hosts To war on mount Zion, and on her height.
- 5** Niinkuin liitelevät linnut, niin varjelee Herra Sebaot Jerusalemia - varjelee ja pelastaa, säästää ja vapahtaa.
 As birds hovering, so will Yahweh of Hosts protect Jerusalem; he will protect and deliver [it], he will pass over and preserve [it].
 As birds flying, so doth Jehovah of Hosts Cover over Jerusalem, covering and delivering, Passing over, and causing to escape.`
- 6** Palatkaa, te israelilaiset, hänen tykönsä, josta olette niin kauas luopuneet.
 Turn you to him from whom you have deeply revolted, children of Israel.
 Turn back to Him from whom sons of Israel Have deepened apostacy.
- 7** Sillä sinä päivänä jokainen hylkää hopeaiset ja kultaiset epäjumalansa, jotka kätenne ovat tehneet teille synniksi.
 For in that day they shall cast away every man his idols of silver, and his idols of gold, which your own hands have made to you for a sin.
 For in that day despise doth each His idols of silver, and his idols of gold, That your hands made to you -- a sin.

- 8 Ja Assur kaatuu miekkaan, joka ei ole miehen, ja hänet syö miekka, joka ei ole ihmisen; hän pakenee miekkaa, ja hänen nuorukaisensa joutuvat työorjuuteen.**
The Assyrian shall fall by the sword, not of man; and the sword, not of men, shall devour him; and he shall flee from the sword, and his young men shall become subject to forced labor.
And fallen hath Asshur by sword, not of the high, Yea, a sword -- not of the low, doth consume him, And he hath fled for himself from the face of a sword, And his young men become tributary.
- 9 Hänen kallionsa kukistuu kauhusta, ja hänen ruhtinaansa säikkyvät lipun luota pakoon, sanoo Herra, jonka tuli on Siionissa ja pätsi Jerusalemissa.**
His rock shall pass away by reason of terror, and his princes shall be dismayed at the ensign, says Yahweh, whose fire is in Zion, and his furnace in Jerusalem.
And [to] his rock from fear he passeth on, And affrighted by the ensign have been his princes -- an affirmation of Jehovah, Who hath a light in Zion, And who hath a furnace in Jerusalem!
- 1 Katso, kuningas on hallitseva vanhurskaudessa, ja valtiat vallitsevat oikeuden mukaan.**
Behold, a king shall reign in righteousness, and princes shall rule in justice.
Lo, for righteousness doth a king reign, As to princes, for judgment they rule.
- 2 Silloin on jokainen heistä oleva turvana tuulelta ja suojana rankkasateelta, oleva kuin vesipurot kuivassa maassa, kuin korkean kallion varjo nääntyvässä maassa.**
A man shall be as a hiding-place from the wind, and a covert from the tempest, as streams of water in a dry place, as the shade of a great rock in a weary land.
And each hath been as a hiding-place [from] wind, And as a secret hiding-place [from] inundation, As rivulets of waters in a dry place, As a shadow of a heavy rock in a weary land.
- 3 Silloin eivät näkevien silmät ole soaistut, ja kuulevien korvat kuulevat tarkkaan.**
The eyes of those who see shall not be dim, and the ears of those who hear shall listen.
And not dazzled are the eyes of beholders, And the ears of hearers do attend.
- 4 Ajattelemattomien sydän käsittää taidon, ja änkyttävään kieli puhuu sujuvasti ja**
The heart of the rash shall understand knowledge, and the tongue of the stammerers shall be ready to speak plainly.
And the heart of those hastened Understandeth to know, And the tongue of stammerers hasteth to speak clearly.
- 5 Ei houkkaa enää kutsuta jaloksi, eikä petollista enää sanota yleväksi.**
The fool shall be no more called noble, nor the churl said to be bountiful.
A fool is no more called `noble,` And to a miser it is not said, `rich;`

- 6 Sillä houkka puhuu houkan lailla, ja hänen sydämensä hankkii turmiota, ja niin hän harjoittaa riettautta ja puhuu eksyttäväisesti Herrasta, jättää tyhjäksi nälkäisen sielun ja janoavaisen juomaa vaille.**
For the fool will speak folly, and his heart will work iniquity, to practice profanity, and to utter error against Yahweh, to make empty the soul of the hungry, and to cause the drink of the thirsty to fail.
For a fool speaketh folly, And his heart doth iniquity, to do profanity, And to speak concerning Jehovah error, To empty the soul of the hungry, Yea, drink of the thirsty he causeth to lack.
- 7 Ja pahat ovat petollisen aseet, hän mieltii ilkitöitä, tuhotakseen kurjat valheen sanoilla, vaikka köyhä kuinka oikeata asiaa puhuisi.**
The instruments of the churl are evil: he devises wicked devices to destroy the humble with lying words, even when the needy speaks right.
And the miser -- his instruments [are] evil, He hath counselled wicked devices, To corrupt the poor with lying sayings, Even when the needy speaketh justly.
- 8 Mutta jalo jaloja mieltii ja jaloudessa lujana pysyy.**
But the noble devises noble things; and in noble things shall he continue.
And the noble counselled noble things, And he for noble things riseth up.
- 9 Nouskaa, te suruttomat naiset, kuulkaa minun ääntäni; te huolettomat tyttäret, tarkatkaa minun sanojani.**
Rise up, you women who are at ease, [and] hear my voice; you careless daughters, give ear to my speech.
Women, easy ones, rise, hear my voice, Daughters, confident ones, give ear [to] my saying,
- 10 Vielä vuosi, ja päiviä päälle, niin vapisette, te huolettomat; sillä silloin on viininkorjuusta tullut loppu, hedelmänkorjuuta ei tule.**
For days beyond a year shall you be troubled, you careless women; for the vintage shall fail, the harvest shall not come.
Days and a year ye are troubled, O confident ones, For consumed hath been harvest, The gathering cometh not.
- 11 Kauhistukaa, te suruttomat, vaviskaa, te huolettomat, riisuutukaa, paljastukaa, vyöttäkää säkki lanteillenne.**
Tremble, you women who are at ease; be troubled, you careless ones; strip you, and make you bare, and gird [sackcloth] on your loins.
Tremble ye women, ye easy ones, Be troubled, ye confident ones, Strip and make bare, with a girdle on the loins,
- 12 Silloin valitetaan ja lyödään rintoihin ihanien peltojen tähden ja hedelmällisten viiniköynnösten tähden,**
They shall strike on the breasts for the pleasant fields, for the fruitful vine.
For breasts they are lamenting, For fields of desire, for the fruitful vine.

- 13 minun kansani maan tähden, joka kasvaa orjantappuraa ja ohdaketta, remuavan kaupungin kaikkien iloisten talojen tähden.**
On the land of my people shall come up thorns and briers; yes, on all the houses of joy in the joyous city.
Over the ground of my people thorn -- brier goeth up, Surely over all houses of joy of the exulting city,
- 14 Sillä palatsi on hyljätty, kaupungin kohina lakannut, Oofel ja vartiotorni ovat jääneet luoliksi iankaikkisesti, villiaasien iloksi ja laumojen laitumeksi.**
For the palace shall be forsaken; the populous city shall be deserted; the hill and the watch-tower shall be for dens forever, a joy of wild donkeys, a pasture of flocks;
Surely the palace hath been left, The multitude of the city forsaken, Fort and watch-tower hath been for dens unto the age, A joy of wild asses -- a pasture of herds;
- 15 Näin on hamaan siihen asti, kunnes meidän päallemme vuodatetaan Henki korkeudesta. Silloin erämaa muuttuu puutarhaksi,**
until the Spirit be poured on us from on high, and the wilderness become a fruitful field, and the fruitful field be esteemed as a forest.
Till emptied out on us is the Spirit from on high, And a wilderness hath become a fruitful field, And the fruitful field for a forest is reckoned.
- 16 ja puutarha on metsän veroinen. Ja erämaassa asuu oikeus, ja puutarhassa majailee vanhurskaus.**
Then justice shall dwell in the wilderness; and righteousness shall abide in the fruitful field.
And dwelt in the wilderness hath judgment, And righteousness in the fruitful field remaineth.
- 17 Silloin vanhurskauden hedelmä on rauha, vanhurskauden vaikutus lepo ja turvallisuus iankaikkisesti.**
The work of righteousness shall be peace; and the effect of righteousness, quietness and confidence forever.
And a work of the righteousness hath been peace, And a service of the righteousness -- Keeping quiet and confidence unto the age.
- 18 Ja minun kansani asuu rauhan majoissa, turvallisissa asunnoissa, huolettomissa lepopaikoissa.**
My people shall abide in a peaceable habitation, and in safe dwellings, and in quiet resting-places.
And dwelt hath My people in a peaceful habitation, And in stedfast tabernacles, And in quiet resting-places.
- 19 Mutta raesade tulee, metsä kaatuu, ja kaupunki alennetaan alhaiseksi.**
But it shall hail in the downfall of the forest; and the city shall be utterly laid low.
And it hath hailed in the going down of the forest, And in the valley is the city low.

20 Onnelliset te, jotka kylvätte kaikkien vetten vierille ja laskette härän ja aasin jalat valtoimina kulkemaan!

Blessed are yet who sow beside all waters, who send forth the feet of the ox and the donkey.

Happy [are] ye sowing by all waters, Sending forth the foot of the ox and the ass!

1 Voi sinua hävittäjää, joka itse olet hävittämättä, sinua ryöstäjää, jota ei kenkään ole ryöstänyt! Kun olet loppuun asti hävittänyt, hävitetään sinut, kun olet ryöstösi ryöstänyt, ryöstetään sinut.

Woe to you who destroy, and you weren't destroyed; and deal treacherously, and they didn't deal treacherously with you! When you have ceased to destroy, you shall be destroyed; and when you have made an end of dealing treacherously, they shall deal treacherously with you.

Wo, spoiler! and thou not spoiled, And treacherous! and they dealt not treacherously with thee, When thou dost finish, O spoiler, thou art spoiled, When thou dost finish dealing treacherously, They deal treacherously with thee.

2 Herra, armahda meitä, sinua me odotamme. Ole näitten käsivarsi joka aamu, ole meidän apumme hädän aikana.

Yahweh, be gracious to us; we have waited for you: be you our arm every morning, our salvation also in the time of trouble.

O Jehovah, favour us, for thee we have waited, Be their arm, in the mornings, Yea, our salvation in time of adversity.

3 Kansat pakenevat sinun jylinäsi ääntä; kun sinä nouset, hajoavat kansakunnat.

At the noise of the tumult the peoples are fled; at the lifting up of yourself the nations are scattered.

From the voice of a multitude fled have peoples, From thine exaltation scattered have been nations.

4 Teidän saaliinne viedään, niinkuin tuhosirkat vievät; niinkuin hyppysirkat hyökkäävät, niin sen kimppuun hyökätään.

Your spoil shall be gathered as the caterpillar gathers: as locusts leap shall men leap on And gathered hath been your spoil, A gathering of the caterpillar, As a running to and fro of locusts is he running on it.

5 Herra on korkea, sillä hän asuu korkeudessa. Hän täyttää Siionin oikeudella ja vanhurskaudella.

Yahweh is exalted; for he dwells on high: he has filled Zion with justice and Set on high is Jehovah, for He is dwelling on high, He filled Zion [with] judgment and righteousness,

- 6** Ja hän on sinun aikojesi vakuus, avun runsaus, viisaus ja ymmärrys; Herran pelko on oleva Siionin aarre.
There shall be stability in your times, abundance of salvation, wisdom, and knowledge: the fear of Yahweh is your treasure.
And hath been the steadfastness of thy times, The strength of salvation, wisdom, and knowledge, Fear of Jehovah -- it [is] His treasure.
- 7** Katso, sankarit huutavat ulkona, rauhan sanansaattajat itkevät katkerasti.
Behold, their valiant ones cry outside; the ambassadors of peace weep bitterly.
Lo, `Their Ariel,` they have cried without, Messengers of peace do weep bitterly.
- 8** Tiet ovat autioina, polulta on kulkija poissa: hän on rikkonut liiton, ylenkatsonut kaupungit, ei ole ihmistä minäkään pitänyt.
The highways lie waste, the wayfaring man ceases: [the enemy] has broken the covenant, he has despised the cities, he doesn't regard man.
Desolated have been highways, Ceased hath he who passeth along the path, He hath broken covenant, He hath despised enemies, He hath not esteemed a man.
- 9** Maa murehtii ja näöntyy, Libanon kuihtuu häpeästä, Saaron on aromaaksi tullut, Baasan ja Karmel varistavat lehtensä.
The land mourns and languishes; Lebanon is confounded and withers away; Sharon is like a desert; and Bashan and Carmel shake off [their leaves].
Mourned, languished hath the land, Confounded hath been Lebanon, Withered hath been Sharon as a wilderness, And shaking are Bashan and Carmel.
- 10** Nyt minä nousen, sanoo Herra, nyt minä itseni korotan, nyt minä kohoan korkealle.
Now will I arise, says Yahweh; now will I lift up myself; now will I be exalted.
Now, do I arise, saith Jehovah, Now I am exalted, now I am lifted up.
- 11** Olkia te kannatte kohdussanne, akanoita synnyttätte; teidän kiukkunne on tuli, joka kuluttaa teidät.
You shall conceive chaff, you shall bring forth stubble: your breath is a fire that shall devour you.
Ye conceive chaff, ye bear stubble, Your spirit! -- fire devoureth you.
- 12** Ja kansat poltetaan kuin kalkki, kuin katkotut orjantappurat, jotka tulessa palavat.
The peoples shall be as the burning of lime, as thorns cut down, that are burned in the fire.
And peoples have been [as] burnings of lime, Thorns, as sweepings, with fire they burn.
- 13** Kuulkaa, te kaukaiset, mitä minä olen tehnyt; te lähelläolevat, tuntekaa minun voimani.
Hear, you who are far off, what I have done; and, you who are near, acknowledge my
Hear, ye far off, that which I have done, And know, ye near ones, My might.

- 14 Syntiset Siionissa peljästyvät, vavistus valtaa jumalattomat: "Kuka meistä voi asua kuluttavassa tulessa, kuka asua iankaikkisessa hehkussa?"**

The sinners in Zion are afraid; trembling has seized the godless ones: Who among us can dwell with the devouring fire? who among us can dwell with everlasting burning?

Afraid in Zion have been sinners, Seized hath trembling the profane: Who doth dwell for us -- consuming fire, Who doth dwell for us -- burnings of the age?

- 15 Joka vanhurskaudessa vaeltaa ja puhuu sitä, mikä oikein on, joka halveksii väärää voittoa, jonka käsi torjuu lahjukset luotaan, joka tukkii korvansa kuulemasta veritöitä ja sulkee silmänsä näkemästä pahaa,**

He who walks righteously, and speaks blamelessly; he who despises the gain of oppressions, who shakes his hands from taking a bribe, who stops his ears from hearing of blood, and shuts his eyes from looking on evil:

Whoso is walking righteously, And is speaking uprightly, Kicking against gain of oppressions, Shaking his hands from taking hold on a bribe, Stopping his ear from hearing of blood, And shutting his eyes from looking on evil,

- 16 hän on asuva kukkuloilla, kalliolinnat ovat hänen turvansa; hänelle annetaan hänen leipänsä, eikä vesi häneltä ehdy.**

He shall dwell on high; his place of defense shall be the munitions of rocks; his bread shall be given [him]; his waters shall be sure.

He high places doth inhabit, Strongholds of rock [are] his high tower, His bread hath been given, his waters stedfast.

- 17 Sinun silmäsi saavat katsoa kuningasta hänen ihanuudessaan, saavat nähdä avaran
Your eyes shall see the king in his beauty: they shall see a land that reaches afar.
A king in his beauty, see do thine eyes, They see a land afar off.**

- 18 Sinun sydämesi muistelee kauhuja: missä on nyt veronlaskija, missä punnitsija, missä tornien lukija?**

Your heart shall muse on the terror: Where is he who counted, where is he who weighed [the tribute]? where is he who counted the towers?

Thy heart doth meditate terror, Where [is] he who is counting? Where [is] he who is weighing? Where [is] he who is counting the towers?

- 19 Et näe enää sitä röyhkeätä kansaa, kansaa, jolla on outo, käsittämätön puhe, jonka sopertavaa kieltä ei kukaan ymmärrä.**

You shall not see the fierce people, a people of a deep speech that you can not comprehend, of a strange language that you can not understand.

The strong people thou seest not, A people deeper of lip than to be understood, Of a scorned tongue, there is no understanding.

- 20 Katso Siionia, juhliemme kaupunkia. Sinun silmäsi näkevät Jerusalemin, rauhaisan asuinsijan, telttamajan, jota ei muuteta, jonka vaarvoja ei ikinä reväistä irti, jonka köysistä ei yhtäkään katkaista.**

Look on Zion, the city of our solemnities: your eyes shall see Jerusalem a quiet habitation, a tent that shall not be removed, the stakes whereof shall never be plucked up, neither shall any of the cords of it be broken.

See Zion, the city of our meetings, Thine eyes see Jerusalem a quiet habitation, A tent not taken down, Not removed are its pins for ever, And none of its cords are broken.

- 21 Sillä voimallinen on meillä siellä Herra, siellä on joet, on virrat, leveät rannasta toiseen, joita ei kulje soutualus, joiden poikki ei pääse uljas laiva.**

But there Yahweh will be with us in majesty, a place of broad rivers and streams, in which shall go no galley with oars, neither shall gallant ship pass thereby.

But there mighty [is] Jehovah for us, A place of rivers -- streams broad of sides, No ship with oars doth go into it, And a mighty ship doth not pass over it.

- 22 Sillä Herra on meidän tuomarimme, Herra on johdattajamme, Herra on meidän kuninkaamme; hän pelastaa meidät.**

For Yahweh is our judge, Yahweh is our lawgiver, Yahweh is our king; he will save us.

For Jehovah our judge, Jehovah our lawgiver, Jehovah our king -- He doth save us.

- 23 Nyt ovat köytesi höltyneet, eivät pidä mastoa kannassaan kiinni, eivät vedä lippua liehumaan. Mutta silloin jaetaan riistosaalista runsaasti, rammatkin ryöstävät ja raastavat.**

Your rigging is loosed; they could not strengthen the foot of their mast, they could not spread the sail: then was the prey of a great spoil divided; the lame took the prey.

Left have been thy ropes, They strengthen not rightly their mast, They have not spread out a sail, Then apportioned hath been a prey of much spoil, The lame have taken spoil.

- 24 Eikä yksikään asukas sano: "Minä olen vaivanalainen". Kansa, joka siellä asuu, on saanut syntinsä anteeksi.**

The inhabitant shall not say, I am sick: the people who dwell therein shall be forgiven their iniquity.

Nor doth an inhabitant say, `I was sick,` The people that is dwelling in it, is forgiven of iniquity!

- 1 Astukaa esiin, te kansat, ja kuulkaa; te kansakunnat, tarkatkaa. Kuulkoon maa ja kaikki, mitä siinä on, maanpiiri ja kaikki, mikä siitä kasvaa.**

Come near, you nations, to hear; and listen, you peoples: let the earth hear, and the fullness of it; the world, and all things that come forth from it.

Come near, ye nations, to hear, And ye peoples, give attention, Hear doth the earth and its fulness, The world, and all its productions.

- 2 Sillä Herra on vihastunut kaikkiin kansoihin ja kiivastunut kaikkiin heidän joukkoihinsa; hän on vihkinyt heidät tuhon omiksi, jättänyt heidät teurastettaviksi.**

For Yahweh has indignation against all the nations, and wrath against all their host: he has utterly destroyed them, he has delivered them to the slaughter.

For wrath [is] to Jehovah against all the nations, And fury against all their host, He hath devoted them to destruction, He hath given them to slaughter.

- 3 Heidän surmattunsa viskataan pois, ja niitten raadoista nousee löyhkä, ja vuoret valuvat heidän vertansa.**

Their slain also shall be cast out, and the stench of their dead bodies shall come up; and the mountains shall be melted with their blood.

And their wounded are cast out, And their carcasses cause their stench to ascend, And melted have been mountains from their blood.

- 4 Kaikki taivaan joukot menehtyvät, taivas kääritään kokoon niinkuin kirja, ja kaikki sen joukot varisevat alas, niinkuin lehdet varisevat viinipuusta, niinkuin viikunapuusta raakaleet.**

All the host of the sky shall be dissolved, and the heavens shall be rolled together as a scroll; and all their host shall fade away, as the leaf fades from off the vine, and as a fading [leaf] from the fig-tree.

And consumed have been all the host of the heavens, And rolled together as a book have been the heavens, And all their hosts do fade, As the fading of a leaf of a vine, And as the fading one of a fig-tree.

- 5 Sillä minun miekkani taivaassa on juopunut vimmaan; katso, se iskee alas Edomiin, tuomioksi kansalle, jonka minä olen vihkinyt tuhoon.**

For my sword has drunk its fill in the sky: behold, it shall come down on Edom, and on the people of my curse, to judgment.

For soaked in the heavens was My sword, Lo, on Edom it cometh down, On the people of My curse for judgment.

- 6 Herran miekka on verta täynnä, rasvaa tiukkuva, karitsain ja kauristen verta, oinasten munuaisrasvaa. Sillä Herralla on uhri Bosrassa, suuri teurastus Edomin maassa.**

The sword of Yahweh is filled with blood, it is made fat with fatness, with the blood of lambs and goats, with the fat of the kidneys of rams; for Yahweh has a sacrifice in Bozrah, and a great slaughter in the land of Edom.

A sword [is] to Jehovah -- it hath been full of blood, It hath been made fat with fatness, With blood of lambs and he-goats. With fat of kidneys of rams, For a sacrifice [is] to Jehovah in Bozrah, And a great slaughter in the land of Edom.

- 7 Villihärkiä kaatuu yhteen joukkoon, mullikoita härkien mukana. Heidän maansa juopuu verestä, ja heidän multansa tiukkuu rasvaa.**

The wild-oxen shall come down with them, and the bulls with the bulls: and their land shall be drunken with blood, and their dust made fat with fatness.

And come down have reems with them, And bullocks with bulls, And soaked hath been their land from blood, And their dust from fatness is made fat.

- 8 Sillä Herralla on koston päivä, maksun vuosi Siionin asian puolesta.
For Yahweh has a day of vengeance, a year of recompense for the cause of Zion.
(For a day of vengeance [is] to Jehovah, A year of recompences for Zion`s strife,)**
- 9 Edomin purot muuttuvat pieksi ja sen multa tulikiveksi; sen maa tulee palavaksi pieksi.
The streams of [Edom] shall be turned into pitch, and the dust of it into sulfur, and the land of it shall become burning pitch.
And turned have been her streams to pitch, And her dust to brimstone, And her land hath become burning pitch.**
- 10 Ei sammu se yöllä eikä päivällä, iäti nousee siitä savu; se on oleva raunioina polvesta polveen, ei kulje siellä kukaan, iankaikkisesta iankaikkiseen.
It shall not be quenched night nor day; the smoke of it shall go up for ever; from generation to generation it shall lie waste; none shall pass through it forever and ever.
By night and by day she is not quenched, To the age go up doth her smoke, From generation to generation she is waste, For ever and ever, none is passing into her.**
- 11 Sen perivät pelikaanit ja tuonenkurjet, kissapöllöt ja kaarneet asuvat siellä; ja hän vetää sen ylitse autiuden mittanuoran ja tyhjyyden luotilangan.
But the pelican and the porcupine shall possess it; and the owl and the raven shall dwell therein: and he will stretch over it the line of confusion, and the plummet of emptiness.
And possess her do pelican and hedge-hog, And owl and raven dwell in her, And He hath stretched out over her A line of vacancy, and stones of emptiness.**
- 12 Ei ole siellä enää ylimyksiä huutamassa ketään kuninkaaksi, kaikki sen ruhtinaat ovat poissa.
They shall call the nobles of it to the kingdom, but none shall be there; and all its princes shall be nothing.
[To] the kingdom her freemen they call, But there are none there, And all her princes are at an end.**
- 13 Ja sen palatsit kasvavat orjantappuroita, sen linnat polttiaisia ja ohdakkeita; siitä tulee aavikkosutten asunto, kamelikurkien tyyssija.
Thorns shall come up in its palaces, nettles and thistles in the fortresses of it; and it shall be a habitation of jackals, a court for ostriches.
And gone up her palaces have thorns, Nettle and bramble [are] in her fortresses, And it hath been a habitation of dragons, A court for daughters of an ostrich.**
- 14 Siellä erämaan ulvojat ja ulisijat yhtyvät, metsänpeikot toisiansa tapaavat. Siellä yksin öinen syöjätär saa rauhan ja löytää lepopaikan.
The wild animals of the desert shall meet with the wolves, and the wild goat shall cry to his fellow; yes, the night-monster shall settle there, and shall find her a place of rest.
And met have Ziim with Aiim, And the goat for its companion calleth, Only there rested hath the night-owl, And hath found for herself a place of rest.**

- 15 Siellä nuolikäärme pesii ja laskee munansa, kuorii ne ja kiertyy kerälle pimentoonsa. Sinne haarahaukatkin kokoontuvat yhteen.**
There shall the dart-snake make her nest, and lay, and hatch, and gather under her shade; yes, there shall the kites be gathered, everyone with her mate.
There made her nest hath the bittern, Yea, she layeth, and hath hatched, And hath gathered under her shadow, Only there gathered have been vultures, Each with its companion.
- 16 Etsikää Herran kirjasta ja lukekaa: ei yhtäkään näistä ole puuttuva, ei yksikään toistansa kaipaava. - "Sillä minun suuni on niin käsenyt." - Hänen henkensä on ne yhteen**
Seek you out of the book of Yahweh, and read: no one of these shall be missing, none shall want her mate; for my mouth, it has commanded, and his Spirit, it has gathered
Seek out of the book of Jehovah, and read, One of these hath not been lacking, None hath missed its companion, For My mouth -- it hath commanded, And His spirit -- He hath gathered them.
- 17 Hän on heittänyt arpaa niitten kesken, ja hänen kätensä on sen niille mittanuoralla jakanut; ne perivät sen ikiajoiksi, asuvat siellä polvesta polveen.**
He has cast the lot for them, and his hand has divided it to them by line: they shall possess it forever; from generation to generation shall they dwell therein.
And He hath cast for them a lot, And His hand hath apportioned [it] to them by line, Unto the age they possess it, To all generations they dwell in it!
- 1 Erämaa ja hietikko iloitsee, aroa riemuitsee ja kukoistaa kuin lilja.**
The wilderness and the dry land shall be glad; and the desert shall rejoice, and blossom as the rose.
They joy from the wilderness and dry place, And rejoice doth the desert, and flourish as the rose,
- 2 Se kauniisti kukoistaa ja iloitsee ilolla ja riemulla. Sille annetaan Libanonin kunnia, Karmelin ja Saaronin ihanuus. He saavat nähdä Herran kunnian, meidän Jumalamme ihanuuden.**
It shall blossom abundantly, and rejoice even with joy and singing; the glory of Lebanon shall be given to it, the excellency of Carmel and Sharon: they shall see the glory of Yahweh, the excellency of our God.
Flourishing it doth flourish, and rejoice, Yea, [with] joy and singing, The honour of Lebanon hath been given to it, The beauty of Carmel and Sharon, They -- they see the honour of Jehovah, The majesty of our God.
- 3 Vahvistakaa hervonneet kädet, voimistakaa horjuvat polvet.**
Strengthen you the weak hands, and confirm the feeble knees.
Strengthen ye the feeble hands, Yea, the stumbling knees strengthen.

- 4 Sanokaa hätääntyneille sydämille: "Olkaa lujat, älkää peljätkö. Katso, teidän Jumalanne! Kosto tulee, Jumalan rangaistus. Hän tulee ja pelastaa teidät."**
Tell those who are of a fearful heart, Be strong, don't be afraid: behold, your God will come [with] vengeance, [with] the recompense of God; he will come and save you.
Say to the hastened of heart, `Be strong, Fear not, lo, your God; vengeance cometh, The recompense of God, He Himself doth come and save you.`
- 5 Silloin avautuvat sokeain silmät ja kuurojen korvat aukenevat.**
Then the eyes of the blind shall be opened, and the ears of the deaf shall be unstopped.
Then opened are eyes of the blind, And ears of the deaf are unstopped,
- 6 Silloin rampa hyppii niinkuin peura ja mykän kieli riemuun ratkeaa; sillä vedet puhkeavat erämaahan ja aromaahan purot.**
Then shall the lame man leap as a hart, and the tongue of the mute shall sing; for in the wilderness shall waters break out, and streams in the desert.
Then leap as a hart doth the lame, And sing doth the tongue of the dumb, For broken up in a wilderness have been waters, And streams in a desert.
- 7 Hehkuva hiekka tulee lammikoiksi ja kuiva maa vesilähteiksi. Aavikkosutten asunnossa, missä ne makasivat, kasvaa ruoho ynnä ruoko ja kaisla.**
The glowing sand shall become a pool, and the thirsty ground springs of water: in the habitation of jackals, where they lay, shall be grass with reeds and rushes.
And the mirage hath become a pond, And the thirsty land fountains of waters, In the habitation of dragons, Its place of couching down, a court for reed and rush.
- 8 Ja siellä on oleva valtatie, ja sen nimi on "pyhä tie": sitä ei kulje saastainen; se on heitä itseänsä varten. Joka sitä tietä kulkee, ei eksy - eivät hullutkaan.**
A highway shall be there, and a way, and it shall be called The way of holiness. The unclean shall not pass over it, but is shall be for for him who walks in the Way. Wicked fools will not go there.
And a highway hath been there, and a way, And the `way of holiness` is called to it, Not pass over it doth the unclean, And He Himself [is] by them, Whoso is going in the way -- even fools err not.
- 9 Ei ole siellä leijonaa, ei nouse sinne raateleva peto; ei sellaista siellä tavata: lunastetut sitä kulkevat.**
No lion shall be there, nor shall any ravenous animal go up thereon; they shall not be found there; but the redeemed shall walk [there]:
No lion is there, yea, a destructive beast Ascendeth it not, it is not found there, And walked have the redeemed,

- 10 Niin Herran vapahdetut palajavat ja tulevat Siioniin riemuiten, päänsä päällä iankaikkinen ilo. Riemu ja ilo saavuttavat heidät, mutta murhe ja huokaus pakenevat. and the ransomed of Yahweh shall return, and come with singing to Zion; and everlasting joy shall be on their heads: they shall obtain gladness and joy, and sorrow and sighing shall flee away.**
- And the ransomed of Jehovah return, And have entered Zion with singing. And joy abiding on their head, Joy and gladness they attain, And fled away have sorrow and sighing!**
- 1 Kuningas Hiskian neljäntenätoista hallitusvuotena hyökkäsi Sanherib, Assurin kuningas, kaikkien Juudan varustettujen kaupunkien kimppuun ja valloitti ne.**
- Now it happened in the fourteenth year of king Hezekiah, that Sennacherib king of Assyria came up against all the fortified cities of Judah, and took them.**
- And it cometh to pass, in the fourteenth year of king Hezekiah, come up hath Sennacherib king of Asshur against all the fenced cities of Judah, and seizeth them.**
- 2 Ja Assurin kuningas lähetti Laakiista Rabsaken suuren sotajoukon kanssa kuningas Hiskiaa vastaan Jerusalemiin, ja hän pysähtyi Ylälammikon vesijohdolle, joka on Vanuttajankedon tien varrella.**
- The king of Assyria sent Rabshakeh from Lachish to Jerusalem to king Hezekiah with a great army. He stood by the conduit of the upper pool in the highway of the fuller's field. And the king of Asshur sendeth Rabshakeh from Lachish to Jerusalem, unto the king Hezekiah, with a heavy force, and he standeth by the conduit of the upper pool, in the highway of the fuller's field,**
- 3 Ja Eljakim, Hilkian poika, joka oli palatsin päällikkönä, ja kirjuri Sebna ja kansleri Jooah, Aasafin poika, menivät hänen luoksensa.**
- Then came forth to him Eliakim the son of Hilkiyah, who was over the household, and Shebna the scribe, and Joah, the son of Asaph, the recorder.**
- and go forth unto him doth Eliakim son of Hilkiyah, who [is] over the house, and Shebna the scribe, and Joah son of Asaph, the remembrancer.**
- 4 Ja Rabsake sanoi heille: "Sanokaa Hiskialle: Näin sanoo suurkuningas, Assurin kuningas: 'Mitä on tuo luottamus, mikä sinulla on?'**
- Rabshakeh said to them, Say you now to Hezekiah, Thus says the great king, the king of Assyria, What confidence is this in which you trust?**
- And Rabshakeh saith unto them, `Say ye, I pray you, unto Hezekiah, `Thus said the great king, the king of Asshur, What [is] this confidence in which thou hast confided?**
- 5 Minä sanon: pelkkää huulten puhetta on moinen neuvo ja voima sodankäyntiin. Keneen sinä oikein luotat, kun kapinoit minua vastaan?**
- I say, [your] counsel and strength for the war are but vain words: now on whom do you trust, that you have rebelled against me?**
- I have said: Only, a word of the lips! counsel and might [are] for battle: now, on whom hast thou trusted, that thou hast rebelled against me?**

- 6 Katso, sinä luotat Egyptiin, tuohon särkyneeseen ruokosauvaan, joka tunkeutuu sen käteen, joka siihen nojaa, ja lävistää sen. Sellainen on farao, Egyptin kuningas, kaikille, jotka häneen luottavat.**

Behold, you trust on the staff of this bruised reed, even on Egypt, whereon if a man lean, it will go into his hand, and pierce it: so is Pharaoh king of Egypt to all who trust on him.

`Lo, thou hast trusted on the staff of this broken reed -- on Egypt -- which a man leaneth on, and it hath gone into his hand, and pierced it -- so [is] Pharaoh king of Egypt to all those trusting on him.

- 7 Vai sanotko ehkä minulle: Me luotamme Herraan, meidän Jumalaamme? Mutta eikö hän ole se, jonka uhrikukkulat ja alttarit Hiskia poisti, kun hän sanoi Juudalle ja Jerusalemlle: Tämän alttarin edessä on teidän kumartaen rukoiltava?'**

But if you tell me, We trust in Yahweh our God: isn't that he, whose high places and whose altars Hezekiah has taken away, and has said to Judah and to Jerusalem, You shall worship before this altar?

`And dost thou say unto me, Unto Jehovah our God we have trusted? is it not He, whose high places and whose altars Hezekiah hath turned aside, and saith to Judah and to Jerusalem, Before this altar ye do bow yourselves?

- 8 Mutta lyö nyt vetoa minun herrani, Assurin kuninkaan, kanssa: minä annan sinulle kaksi tuhatta hevosta, jos sinä voit hankkia niille ratsastajat.**

Now therefore, please give pledges to my master the king of Assyria, and I will give you two thousand horses, if you be able on your part to set riders on them.

`And now, negotiate, I pray thee, with my lord the king of Asshur, and I give to thee two thousand horses, if thou art able to put for thee riders on them.

- 9 Kuinka sinä sitten voisit torjua ainoankaan käskynhaltijan, ainoankaan minun herrani vähimmän palvelijan, hyökkäyksen? Ja sinä vain luotat Egyptiin, sen vaunuihin ja ratsumiehiin.**

How then can you turn away the face of one captain of the least of my master's servants, and put your trust on Egypt for chariots and for horsemen?

And how dost thou turn back the face of one captain of the least of the servants of my lord, and dost trust for thee on Egypt, for chariot and for horsemen?

- 10 Olenko minä siis Herran sallimatta hyökännyt tähän maahan hävittämään sitä? Herra itse on sanonut minulle: 'Hyökkää tähän maahan ja hävitä se'."**

Am I now come up without Yahweh against this land to destroy it? Yahweh said to me, Go up against this land, and destroy it.

And now, without Jehovah have I come up against this land to destroy it? Jehovah said unto me, Go up unto this land, and thou hast destroyed it.`

- 11 Niin Eljakim, Sebna ja Jooah sanoivat Rabsakelle: "Puhu palvelijoillesi araminkieltä, sillä me ymmärrämme sitä; älä puhu meille juudankieltä kansan kuullen, jota on**
Then said Eliakim and Shebna and Joah to Rabshakeh, Please speak, to your servants in the Syrian language; for we understand it: and don't speak to us in the Jews` language, in the ears of the people who are on the wall.
And Eliakim saith -- and Shebna and Joah -- unto Rabshakeh, `Speak, we pray thee, unto thy servants [in] Aramaean, for we are understanding; and do not speak unto us [in] Jewish, in the ears of the people who [are] on the wall.`
- 12 Mutta Rabsake vastasi: "Onko minun herrani lähettänyt minut puhumaan näitä sanoja sinun herrallesi ja sinulle? Eikö juuri niille miehille, jotka istuvat muurilla ja joutuvat teidän kanssanne syömään omaa likaansa ja juomaan omaa vettänsä?"**
But Rabshakeh said, Has my master sent me to your master, and to you, to speak these words? [has he] not [sent me] to the men who sit on the wall, to eat their own dung, and to drink their own water with you?
And Rabshakeh saith, `Unto thy lord, and unto thee, hath my lord sent me to speak these words? is it not for the men -- those sitting on the wall to eat their own dung and to drink their own water with you?`
- 13 Sitten Rabsake astui esiin, huusi kovalla äänellä juudankielellä ja sanoi: "Kuulkaa suurkuninkaan, Assurin kuninkaan, sanoja.**
Then Rabshakeh stood, and cried with a loud voice in the Jews` language, and said, Hear you the words of the great king, the king of Assyria.
And Rabshakeh standeth and calleth with a great voice [in] Jewish, and saith, `Hear ye the words of the great king, the king of Asshur:
- 14 Näin sanoo kuningas: 'Älkää antako Hiskian pettää itseänne, sillä hän ei voi teitä pelastaa.**
Thus says the king, Don't let Hezekiah deceive you; for he will not be able to deliver you: Thus said the king, Let not Hezekiah lift you up, for he is not able to deliver you;
- 15 Älköön Hiskia saako teitä luottamaan Herraan, kun hän sanoo: Herra on varmasti pelastava meidät; ei tätä kaupunkia anneta Assurin kuninkaan käsiin.**
neither let Hezekiah make you trust in Yahweh, saying, Yahweh will surely deliver us; this city shall not be given into the hand of the king of Assyria.
and let not Hezekiah make you trust unto Jehovah, saying, Jehovah doth certainly deliver us, this city is not given into the hand of the king of Asshur.
- 16 Älkää kuulko Hiskiaa.' Sillä Assurin kuningas sanoo näin: 'Tehkää sovinto minun kanssani ja antautukaa minulle, niin saatte syödä kukin viinipuustanne ja viikunapuustanne ja juoda kukin kaivostanne,**
Don't listen to Hezekiah: for thus says the king of Assyria, Make your peace with me, and come out to me; and eat you everyone of his vine, and everyone of his fig-tree, and drink you everyone the waters of his own cistern;
`Do not hearken unto Hezekiah, for thus said the king of Asshur, Make ye with me a blessing, and come out unto me, and eat ye each of his vine, and each of his fig-tree, and drink ye each the waters of his own well,

- 17** kunnes minä tulen ja vien teidät maahan, joka on teidän maanne kaltainen, vilja- ja viinimaahan, leivän ja viinitarhojen maahan.
until I come and take you away to a land like your own land, a land of grain and new wine, a land of bread and vineyards.
till my coming in, and I have taken you unto a land like your own land, a land of corn and wine, a land of bread and vineyards;
- 18** Älköön vain Hiskia saako vietellä teitä, sanoessaan: Herra pelastaa meidät. Onko muidenkaan kansojen jumalista kukaan pelastanut maatansa Assurin kuninkaan
Beware lest Hezekiah persuade you, saying, Yahweh will deliver us. Has any of the gods of the nations delivered his land out of the hand of the king of Assyria?
lest Hezekiah doth persuade you, saying, Jehovah doth deliver us. `Have the gods of the nations delivered each his land out of the hand of the king of Asshur?
- 19** Missä ovat Hamatin ja Arpadin jumalat? Missä ovat Sefarvaimin jumalat? Ovatko ne pelastaneet Samariaa minun käsistäni?
Where are the gods of Hamath and Arpad? where are the gods of Sepharvaim? and have they delivered Samaria out of my hand?
Where [are] the gods of Hamath and Arpad? Where the gods of Sepharvaim, that they have delivered Samaria out of my hand?
- 20** Kuka näiden maiden kaikista jumalista on pelastanut maansa minun käsistäni? Kuinka sitten Herra pelastaisi Jerusalemin minun käsistäni?"
Who are they among all the gods of these countries, that have delivered their country out of my hand, that Yahweh should deliver Jerusalem out of my hand?
Who among all the gods of these lands [are] they who have delivered their land out of my hand, that Jehovah doth deliver Jerusalem out of my hand?
- 21** Mutta he olivat vaiti eivätkä vastanneet hänelle mitään, sillä kuningas oli käskenyt niin ja sanonut: "Älkää vastatko hänelle".
But they held their peace, and answered him not a word; for the king`s commandment was, saying, Don`t answer him.
And they keep silent, and have not answered him a word, for a command of the king is, saying, `Do not answer him.`
- 22** Sitten palatsin päällikkö Eljakim, Hilkian poika, ja kirjuri Sebna ja kansleri Jooah, Aasafin poika, tulivat Hiskian luo vaatteet reväistynä ja kertoivat hänelle, mitä Rabsake oli sanonut.
Then came Eliakim the son of Hilkiyah, who was over the household, and Shebna the scribe, and Joah, the son of Asaph, the recorder, to Hezekiah with their clothes torn, and told him the words of Rabshakeh.
And Eliakim son of Hilkiyah, who [is] over the house, cometh in, and Shebna the scribe, and Joah son of Asaph, the remembrancer, unto Hezekiah with rent garments, and they declare to him the words of Rabshakeh.

- 1** Kun kuningas Hiskia sen kuuli, repäisi hän vaatteensa, pukeutui säkkiin ja meni Herran temppeleihin.

It happened, when king Hezekiah heard it, that he tore his clothes, and covered himself with sackcloth, and went into the house of Yahweh.

And it cometh to pass, at the king Hezekiah`s hearing, that he rendeth his garments, and covereth himself with sackcloth, and entereth the house of Jehovah,

- 2** Ja hän lähetti palatsin päällikön Eljakimin ja kirjuri Sebnan sekä pappein vanhimmat, säkkeihin puettuina, profeetta Jesajan, Aamoksen pojan, tykö.

He sent Eliakim, who was over the household, and Shebna the scribe, and the elders of the priests, covered with sackcloth, to Isaiah the prophet the son of Amoz.

and sendeth Eliakim, who [is] over the house, and Shebna the scribe, and the elders of the priests, covering themselves with sackcloth, unto Isaiah son of Amoz the prophet,

- 3** Ja he sanoivat hänelle: "Näin sanoo Hiskia: 'Hädän, kurituksen ja häväistyksen päivä on tämä päivä, sillä lapset ovat tulleet kohdun suulle saakka, mutta ei ole voimaa synnyttää.

They said to him, Thus says Hezekiah, This day is a day of trouble, and of rebuke, and of rejection; for the children have come to the birth, and there is no strength to bring forth.

and they say unto him, `Thus said Hezekiah, A day of distress, and rebuke, and despising, [is] this day; for come have sons unto the birth, and power there is not to bear.

- 4** Ehkä Herra, sinun Jumalasi, kuulee Rabsaken sanat, joilla hänen Herransa, Assurin kuningas, on lähettänyt hänet herjaamaan elävää Jumalaa, ja rankaisee häntä näistä sanoista, jotka Herra, sinun Jumalasi, on kuullut. Niin kohota nyt rukous jäännöksen puolesta, joka vielä on olemassa."

It may be Yahweh your God will hear the words of Rabshakeh, whom the king of Assyria his master has sent to defy the living God, and will rebuke the words which Yahweh your God has heard: why lift up your prayer for the remnant that is left.

`It may be Jehovah thy God doth hear the words of Rabshakeh with which the king of Asshur his lord hath sent him to reproach the living God, and hath decided concerning the words that Jehovah thy God hath heard, and thou hast lifted up prayer for the remnant that is found.`

- 5** Kun kuningas Hiskian palvelijat tulivat Jesajan tykö,

So the servants of king Hezekiah came to Isaiah.

And the servants of king Hezekiah come in unto Isaiah,

- 6** sanoi Jesaja heille: "Sanokaa näin herrallenne: 'Näin sanoo Herra: Älä pelkää niitä sanoja, jotka olet kuullut ja joilla Assurin kuninkaan poikaset ovat häväisseet minua.

Isaiah said to them, Thus shall you tell your master, Thus says Yahweh, Don`t be afraid of the words that you have heard, with which the servants of the king of Assyria have blasphemed me.

and Isaiah saith unto them, `Thus do ye say unto your lord, Thus said Jehovah, Be not afraid because of the words that thou hast heard, with which the servants of the king of Asshur have reviled Me.

- 7 Katso, minä annan häneen mennä sellaisen hengen, että hän kuultuaan sanoman palajaa omaan maahansa; ja minä annan hänen kaatua miekkaan omassa maassansa."**
Behold, I will put a spirit in him, and he shall hear news, and shall return to his own land; and I will cause him to fall by the sword in his own land.
Lo, I am giving in him a spirit, and he hath heard a report, and hath turned back unto his land, and I have caused him to fall by the sword in his land.
- 8 Ja Rabsake kääntyi takaisin ja tapasi Assurin kuninkaan sotimassa Libnaa vastaan; sillä hän oli kuullut, että tämä oli lähtenyt Laakiista pois.**
So Rabshakeh returned, and found the king of Assyria warring against Libnah; for he had heard that he was departed from Lachish.
And Rabshakeh turneth back and findeth the king of Asshur fighting against Libnah, for he hath heard that he hath journeyed from Lachish.
- 9 Mutta kun Sanherib kuuli Tirhakasta, Etiopian kuninkaasta, sanottavan: "Hän on lähtenyt liikkeelle sotiakseen sinua vastaan", niin hän sen kuultuaan lähetti sanansaattajat Hiskian tykö ja käski sanoa:**
He heard say concerning Tirhakah king of Ethiopia, He is come out to fight against you. When he heard it, he sent messengers to Hezekiah, saying,
And he heareth concerning Tirhakah king of Cush, saying, `He hath come out to fight with thee;` and he heareth, and sendeth messengers unto Hezekiah, saying,
- 10 "Sanokaa näin Hiskialle, Juudan kuninkaalle: 'Älä anna Jumalasi, johon sinä luotat, pettää itseäsi äläkä ajattele: Jerusalem ei joudu Assurin kuninkaan käsiin.**
Thus shall you speak to Hezekiah king of Judah, saying, Don` t let your God in whom you trust deceive you, saying, Jerusalem shall not be given into the hand of the king of
`Thus do ye speak unto Hezekiah king of Judah, saying, Let not thy God lift thee up in whom thou art trusting, saying, Jerusalem is not given into the hand of the king of Asshur.
- 11 Olethan kuullut, mitä Assurin kuninkaat ovat tehneet kaikille maille, kuinka he ovat vihkineet ne tuhon omiksi. Ja sinäkö pelastuisit!**
Behold, you have heard what the kings of Assyria have done to all lands, by destroying them utterly: and shall you be delivered?
Lo, thou hast heard that which the kings of Asshur have done to all the lands -- to devote them -- and thou art delivered!
- 12 Ovatko kansain jumalat pelastaneet niitä, jotka minun isäni ovat tuhonneet: Goosania, Harrania, Resefiä ja Telassarin edeniläisiä?**
Have the gods of the nations delivered them, which my fathers have destroyed, Gozan, and Haran, and Rezep, and the children of Eden who were in Telassar?
Did the gods of the nations deliver them whom my fathers destroyed -- Gozan, and Haran, and Rezep, and the sons of Eden, who [are] in Telassar?

- 13 Missä on Hamatin kuningas ja Arpadin kuningas, Sefarvaimin kaupungin, Heenan ja Ivvah kuningas?"**

Where is the king of Hamath, and the king of Arpad, and the king of the city of Sepharvaim, of Hena, and Ivvah?

Where [is] the king of Hamath, and the king of Arpad, and the king of the city of Sepharvaim, Hena, and Ivvah?

- 14 Kun Hiskia oli ottanut kirjeen sanansaattajilta ja lukenut sen, meni hän Herran temppeliin; ja Hiskia levitti sen Herran eteen.**

Hezekiah received the letter from the hand of the messengers, and read it; and Hezekiah went up to the house of Yahweh, and spread it before Yahweh.

And Hezekiah taketh the letters out of the hand of the messengers, and readeth them, and Hezekiah goeth up to the house of Jehovah, and Hezekiah spreadeth it before Jehovah.

- 15 Ja Hiskia rukoili Herraa ja sanoi:**

Hezekiah prayed to Yahweh, saying,

And Hezekiah prayeth unto Jehovah, saying,

- 16 "Herra Sebaot, Israelin Jumala, jonka valtaistuinta kerubit kannattavat, sinä yksin olet maan kaikkien valtakuntain Jumala; sinä olet tehnyt taivaan ja maan.**

Yahweh of hosts, the God of Israel, who sits [above] the cherubim, you are the God, even you alone, of all the kingdoms of the earth; you have made heaven and earth.

Jehovah of Hosts, God of Israel, inhabiting the cherubs, Thou [art] God Himself -- Thyself alone -- to all kingdoms of the earth, Thou hast made the heavens and the earth.

- 17 Herra, kallista korvasi ja kuule; Herra, avaa silmäsi ja katso. Kuule kaikki Sanheribin sanat, jotka hän lähetti herjatakseen elävää Jumalaa.**

Turn your ear, Yahweh, and hear; open your eyes, Yahweh, and behold; and hear all the words of Sennacherib, who has sent to defy the living God.

Incline, O Jehovah, Thine ear, and hear; open, O Jehovah, Thine eyes and see; and hear Thou all the words of Sennacherib that he hath sent to reproach the living God.

- 18 Se on totta, Herra, että Assurin kuninkaat ovat hävittäneet kaikki maat ja omankin maansa.**

Of a truth, Yahweh, the kings of Assyria have laid waste all the countries, and their land,

Truly, O Jehovah, kings of Asshur have laid waste all the lands and their land,

- 19 Ja he ovat heittäneet niiden jumalat tuleen; sillä ne eivät olleet jumalia, vaan ihmiskätten tekoa, puuta ja kiveä, ja sentähden he voivat hävittää ne.**

and have cast their gods into the fire: for they were no gods, but the work of men`s hands, wood and stone; therefore they have destroyed them.

so as to put their gods into fire -- for they [are] no gods, but work of the hands of man, wood and stone -- and they destroy them.

- 20** **Mutta pelasta nyt meidät, Herra, meidän Jumalamme, hänen käsistensä, että kaikki maan valtakunnat tulisivat tietämään, että sinä, Herra, olet ainoa."**
Now therefore, Yahweh our God, save us from his hand, that all the kingdoms of the earth may know that you are Yahweh, even you only.
And now, Jehovah our God, save us from his hand, and all kingdoms of the earth do know that Thou [art] Jehovah, Thyself alone.`
- 21** **Niin Jesaja, Aamoksen poika, lähetti Hiskialle tämän sanan: "Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Koska sinä olet rukoillut minua avuksi Sanheribia, Assurin kuningasta, vastaan, Then Isaiah the son of Amoz sent to Hezekiah, saying, Thus says Yahweh, the God of Israel, Whereas you have prayed to me against Sennacherib king of Assyria, And Isaiah son of Amoz sendeth unto Hezekiah, saying, `Thus said Jehovah, God of Israel, That which thou hast prayed unto me concerning Sennacherib king of Asshur --**
- 22** **niin tämä on se sana, jonka Herra on puhunut hänestä: Neitsyt, tytär Siion, halveksii ja pilkkaa sinua; tytär Jerusalem nyökyttää ilkkuen päätänsä sinun jälkeesi.**
this is the word which Yahweh has spoken concerning him: The virgin daughter of Zion has despised you and laughed you to scorn; the daughter of Jerusalem has shaken her head at you.
this [is] the word that Jehovah spake concerning him: Trampled on thee, laughed at thee, Hath the virgin daughter of Zion, Behind thee shaken the head hath the daughter of Jerusalem.
- 23** **Ketä olet herjannut ja häväissyt, ja ketä vastaan olet korottanut äänesi? Korkealle olet kohottanut silmäsi Israelin Pyhää vastaan.**
Whom have you defied and blasphemed? and against whom have you exalted your voice and lifted up your eyes on high? [even] against the Holy One of Israel.
Whom hast thou reproached and reviled? And against whom lifted up the voice? Yea, thou dost lift up on high thine eyes Against the Holy One of Israel.
- 24** **Palvelijaisi kautta sinä herjasit Herraa ja sanoit: 'Monilla vaunuillani minä nousin vuorten harjalle, Libanonin ääriin saakka; minä hakkasin maahan sen korkeat setrit, sen parhaat kypressit ja tunkeuduin sen etäisimmälle harjalle, sen rehevimpään metsään; By your servants have you defied the Lord, and have said, With the multitude of my chariots am I come up to the height of the mountains, to the innermost parts of Lebanon; and I will cut down the tall cedars of it, and the choice fir-trees of it; and I will enter into its farthest height, the forest of its fruitful field; By the hand of thy servants Thou hast reviled the Lord, and sayest: In the multitude of my chariots I have come up to a high place of hills, The sides of Lebanon, And I cut down the height of its cedars, The choice of its firs, And I enter the high place of its extremity, The forest of its Carmel.**
- 25** **minä kaivoin kaivoja ja join kuiviin vedet, ja jalkapohjallani minä kuivasin kaikki Egyptin virrat'.**
I have dug and drunk water, and with the sole of my feet will I dry up all the rivers of Egypt. I -- I have dug and drunk waters, And I dry up with the sole of my steps All floods of a bulwark.

- 26 Etkö ole kuullut: kauan sitten minä olen tätä valmistanut, muinaisuudesta saakka tätä aivoitellut! Nyt minä olen sen toteuttanut, ja niin sinä sait hävittää varustetut kaupungit autioiksi kiviroukkioiksi,**
Have you not heard how I have done it long ago, and formed it of ancient times? now have I brought it to pass, that it should be your to lay waste fortified cities into ruinous heaps. Hast thou not heard from afar? -- it I did, From days of old -- that I formed it. Now, I have brought it in, And it is to make desolate, Ruinous heaps -- fenced cities,
- 27 ja niiden asukkaat olivat voimattomat, he kauhistuivat ja joutuivat häpeään; heidän kävi niinkuin kedon ruohon ja niinkuin vihannan heinän, niinkuin katolla kasvavain kortten ja niinkuin laihon ennen oljelle tulemistaan.**
Therefore their inhabitants were of small power, they were dismayed and confounded; they were as the grass of the field, and as the green herb, as the grass on the housetops, and as a field [of grain] before it is grown up. And their inhabitants are feeble-handed, They were broken down, and are dried up. They have been the herb of the field, And the greenness of the tender grass, Grass of the roofs, And blasted corn, before it hath risen up.
- 28 Istuitpa sinä tai lähdit tai tulit, minä sen tiedän, niinkuin senkin, että sinä raivoat minua vastaan.**
But I know your sitting down, and your going out, and your coming in, and your raging against me. And thy sitting down, and thy going out, And thy coming in, I have known, And thy anger towards Me.
- 29 Koska sinä minua vastaan raivoat ja koska sinun ylpeytesi on tullut minun korviini, niin minä panen koukkuni sinun nenääsi ja suitseni sinun suuhusi ja vien sinut takaisin samaa tietä, jota tulitkin.**
Because of your raging against me, and because your arrogance is come up into my ears, therefore will I put my hook in your nose, and my bridle in your lips, and I will turn you back by the way by which you came. Because of thy anger towards Me, And thy noise -- it came up into Mine ears, I have put My hook in thy nose, And My bridle in thy lips, And I have caused thee to turn back In the way in which thou camest.
- 30 Ja tämä on oleva sinulle merkinä: tänä vuonna syödään jälkikasvua ja toisena vuonna kesanto-aaluvaa, mutta kolmantena vuonna te kylväkää ja leikatkaa, istuttakaa viinitarhoja ja syökää niiden hedelmää.**
This shall be the sign to you: you shall eat this year that which grows of itself, and in the second year that which springs of the same; and in the third year sow you, and reap, and plant vineyards, and eat the fruit of it. -- And this to thee [is] the sign, Food of the year [is] self-sown grain, And in the second year the spontaneous growth, And in the third year, sow ye and reap, And plant vineyards, and eat their fruit.

- 31** Ja Juudan heimon pelastuneet, jotka ovat jäljelle jääneet, tekevät taas juurta alaspäin ja hedelmää ylöspäin.
The remnant that is escaped of the house of Judah shall again take root downward, and bear fruit upward.
And it hath continued -- the escaped Of the house of Judah that hath been left -- To take root beneath, And it hath made fruit upward.
- 32** Sillä Jerusalemista lähtee kasvamaan jäännös, pelastunut joukko Siionin vuorelta. Herran Sebaotin kiivaus on sen tekevä.
For out of Jerusalem shall go forth a remnant, and out of Mount Zion those who shall escape. The zeal of Yahweh of Hosts will perform this.
For from Jerusalem goeth forth a remnant, And an escape from mount Zion, The zeal of Jehovah of Hosts doth this.
- 33** Sentähden, näin sanoo Herra Assurin kuninkaasta: Hän ei tule tähän kaupunkiin eikä siihen nuolta ammu, ei tuo sitä vastaan kilpeä eikä luo sitä vastaan vallia.
Therefore thus says Yahweh concerning the king of Assyria, He shall not come to this city, nor shoot an arrow there, neither shall he come before it with shield, nor cast up a mound against it.
Therefore, thus said Jehovah, Concerning the king of Asshur: He doth not come in unto this city, Nor doth he shoot there an arrow, Nor doth he come before it [with] shield, Nor doth he pour out against it a mound.
- 34** Samaa tietä, jota hän tuli, hän palajaa, ja tähän kaupunkiin hän ei tule, sanoo Herra.
By the way that he came, by the same shall he return, and he shall not come to this city, says Yahweh.
In the way that he came, in it he turneth back, And unto this city he doth not come in, An affirmation of Jehovah,
- 35** Sillä minä varjelen tämän kaupungin ja pelastan sen itseni tähden ja palvelijani Daavidin tähden."
For I will defend this city to save it, for my own sake, and for my servant David's sake. And I have covered over this city, To save it, for Mine own sake, And for the sake of David My servant.
- 36** Niin Herran enkeli lähti ja löi Assurin leirissä sata kahdeksankymmentä viisi tuhatta miestä, ja kun noustiin aamulla varhain, niin katso, he olivat kaikki kuolleina ruumiina.
The angel of Yahweh went forth, and struck in the camp of the Assyrians one hundred and eighty-five thousand; and when men arose early in the morning, behold, these were all dead bodies.
And a messenger of Jehovah goeth out, and smiteth in the camp of Asshur a hundred and eighty and five thousand; and [men] rise early in the morning, and lo, all of them [are] dead corpses.

37 Silloin Sanherib, Assurin kuningas, lähti liikkeelle ja meni pois; hän palasi maahansa ja jäi Niiniveen.

So Sennacherib king of Assyria departed, and went and returned, and lived at Nineveh. And journey, and go, and turn back doth Sennacherib king of Asshur, and dwelleth in Nineveh.

38 Mutta kun hän oli kerran rukoilemassa jumalansa Nisrokin temppelissä, surmasivat hänen poikansa Adrammelek ja Sareser hänet miekalla; sitten he pakenivat Araratin maahan. Ja hänen poikansa Eesarhaddon tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

It happened, as he was worshipping in the house of Nisroch his god, that Adrammelech and Sharezer his sons struck him with the sword; and they escaped into the land of Ararat. Esar-haddon his son reigned in his place.

And it cometh to pass, he is bowing himself in the house of Nisroch his god, and Adrammelech and Sharezer his sons have smitten him with the sword, and they have escaped to the land of Ararat, and Esar-Haddon his son reigneth in his stead.

1 Niihin aikoihin sairastui Hiskia ja oli kuolemaisillaan; ja profeetta Jesaja, Aamoksen poika, tuli hänen tykönsä ja sanoi hänelle: "Näin sanoo Herra: Toimita talosi; sillä sinä kuolet etkä enää parane".

In those days was Hezekiah sick to death. Isaiah the prophet the son of Amoz came to him, and said to him, Thus says Yahweh, Set your house in order; for you shall die, and not live.

In those days hath Hezekiah been sick unto death, and come in unto him doth Isaiah son of Amoz, the prophet, and saith unto him, `Thus said Jehovah: Give a charge to thy house, for thou [art] dying, and dost not live.`

2 Niin Hiskia käänsi kasvonsa seinään päin ja rukoili Herraa

Then Hezekiah turned his face to the wall, and prayed to Yahweh,

And Hezekiah turneth round his face unto the wall, and prayeth unto Jehovah,

3 ja sanoi: "Oi Herra, muista, kuinka minä olen vaeltanut sinun edessäsi uskollisesti ja ehyellä sydämellä ja tehnyt sitä, mikä on hyvää sinun silmissäsi!" Ja Hiskia itki katkerasti.

and said, Remember now, Yahweh, I beg you, how I have walked before you in truth and with a perfect heart, and have done that which is good in your sight. Hezekiah wept sore.

and saith, `I pray thee, O Jehovah, remember, I pray Thee, how I have walked habitually before Thee in truth, and with a perfect heart, and that which [is] good in thine eyes I have done;` and Hezekiah weepeth -- a great weeping.

4 Mutta Jesajalle tuli tämä Herran sana:

Then came the word of Yahweh to Isaiah, saying,

And a word of Jehovah is unto Isaiah, saying,

- 5** "Mene ja sano Hiskialle: 'Näin sanoo Herra, sinun isäsi Daavidin Jumala: Minä olen kuullut sinun rukouksesi, olen nähnyt sinun kyyneltesi. Katso, minä lisään sinulle ikää viisitoista vuotta;
Go, and tell Hezekiah, Thus says Yahweh, the God of David your father, I have heard your prayer, I have seen your tears: behold, I will add to your days fifteen years.
Go, and thou hast said to Hezekiah, Thus said Jehovah, God of David thy father, I have heard thy prayer, I have seen thy tear, lo, I am adding to thy days fifteen years,
- 6** ja minä pelastan sinut ja tämän kaupungin Assurin kuninkaan käsistä ja varjelen tätä kaupunkia.
I will deliver you and this city out of the hand of the king of Assyria; and I will defend this city.
and out of the hand of the king of Asshur I deliver thee and this city, and have covered over this city.
- 7** Ja tämä on oleva sinulle merkinä Herralta siitä, että Herra tekee, mitä on sanonut:
This shall be the sign to you from Yahweh, that Yahweh will do this thing that he has spoken:
And this [is] to thee the sign from Jehovah, that Jehovah doth this thing that He hath spoken.
- 8** katso, minä annan aurinkokellon varjon siirtyä takaisin kymmenen astetta, jotka se jo on auringon mukana laskeutunut Aahaan aurinkokellossa." Ja aurinko siirtyi aurinkokellossa takaisin kymmenen astetta, jotka se jo oli laskeutunut.
behold, I will cause the shadow on the steps, which is gone down on the dial of Ahaz with the sun, to return backward ten steps. So the sun returned ten steps on the dial whereon it was gone down.
Lo, I am bringing back the shadow of the degrees that it hath gone down on the degrees of Ahaz, by the sun, backward ten degrees: and the sun turneth back ten degrees in the degrees that it had gone down.
- 9** Hiskian, Juudan kuninkaan, kirjoittama laulu, kun hän oli ollut sairaana ja toipunut taudistansa:
The writing of Hezekiah king of Judah, when he had been sick, and was recovered of his sickness.
A writing of Hezekiah king of Judah concerning his being sick, when he reviveth from his sickness:
- 10** "Minä sanoin: Kesken rauhallisten päivieni minun on mentävä tuonelan porteista; jäljellä olevat vuoteni on minulta riistetty pois.
I said, In the noontide of my days I shall go into the gates of Sheol: I am deprived of the residue of my years.
I -- I said in the cutting off of my days, I go in to the gates of Sheol, I have numbered the remnant of mine years.

- 11** Minä sanoin: En saa minä enää nähdä Herraa, Herraa elävien maassa, en enää ihmisiä katsella manalan asukasten joukossa.
 I said, I shall not see Yah, Yah in the land of the living: I shall see man no more with the inhabitants of the world.
 I said, I do not see Jah -- Jah! In the land of the living, I do not behold man any more, With the inhabitants of the world.
- 12** Minun majani puretaan ja viedään minulta pois niinkuin paimenen telttä; olen kutonut loppuun elämäni, niinkuin kankuri kankaansa, minut leikataan irti loimentutkaimista. Ennenkuin päivä yöksi muuttuu, sinä teet minusta lopun.
 My dwelling is removed, and is carried away from me as a shepherd`s tent: I have rolled up, like a weaver, my life; he will cut me off from the loom: From day even to night will you make an end of me.
 My sojourning hath departed, And been removed from me as a shepherd`s tent, I have drawn together, as a weaver, my life, By weakness it cutteth me off, From day unto night Thou dost end me.
- 13** Minä viihdyttelin itseäni aamuun asti - niinkuin leijona hän murskaa kaikki minun luuni; ennenkuin päivä yöksi muuttuu, sinä teet minusta lopun.
 I quieted [myself] until morning; as a lion, so he breaks all my bones: From day even to night will you make an end of me.
 I have set [Him] till morning as a lion, So doth He break all my bones, From day unto night Thou dost end me.
- 14** Niinkuin pääskynen, niinkuin kurki minä kuikutan, minä kujerran kuin kyyhkynen; hiueten katsovat minun silmäni korkeuteen: Herra, minulla on ahdistus, puolusta minua.
 Like a swallow [or] a crane, so did I chatter; I did moan as a dove; my eyes fail [with looking] upward: Lord, I am oppressed, be you my collateral.
 As a crane -- a swallow -- so I chatter, I mourn as a dove, Drawn up have been mine eyes on high, O Jehovah, oppression [is] on me, be my surety.
- 15** Mitä nyt sanonkaan? Hän lupasi minulle ja täytti myös: minä vaellan hiljaisesti kaikki elämäni vuodet sieluni murheen tähden.
 What shall I say? he has both spoken to me, and himself has done it: I shall go softly all my years because of the bitterness of my soul.
 -- What do I say? seeing He said to me, And He Himself hath wrought, I go softly all my years for the bitterness of my soul.
- 16** Herra, tämänkaltaiset ovat elämäksi, ja niissä on koko minun henkeni elämä. Sinä teet minut terveeksi; anna minun elää.
 Lord, by these things men live; Wholly therein is the life of my spirit: Why recover you me, and make me to live.
 Lord, by these do [men] live, And by all in them [is] the life of my spirit, And Thou savest me, make me also to live,

- 17 Katso, onneksi muuttui minulle katkera murhe: sinä rakastit minun sieluani, nostit sen kadotuksen kuopasta, sillä sinä heitit kaikki minun syntini selkäsi taa.**
Behold, [it was] for [my] peace [that] I had great bitterness: But you have in love to my soul delivered it from the pit of corruption; For you have cast all my sins behind your back.
Lo, to peace He changed for me bitterness, And Thou hast delighted in my soul without corruption, For Thou hast cast behind Thy back all my sins.
- 18 Sillä ei tuonela sinua kiitä, ei kuolema sinua ylistä; eivät hautaan vaipuneet pane sinun totuutesi toivoansa.**
For Sheol can` t praise you, death can` t celebrate you: Those who go down into the pit can` t hope for your truth.
For Sheol doth not confess Thee, Death doth not praise Thee, Those going down to the pit hope not for Thy truth.
- 19 Elävät, elävät sinua kiittävät, niinkuin minä tänä päivänä; isä ilmoittaa lapsillensa sinun totuutesi.**
The living, the living, he shall praise you, as I do this day: The father to the children shall make known your truth.
The living, the living, he doth confess Thee.
- 20 Herra on minun auttajani. Minun kanteleeni soittoja soittakaamme kaikkina elinpäivinämme Herran temppelissä."**
Yahweh is [ready] to save me: Therefore we will sing my songs with stringed instruments All the days of our life in the house of Yahweh.
Like myself to-day -- a father to sons Doth make known of Thy faithfulness, O Jehovah -- to save me: And my songs we sing all days of our lives In the house of Jehovah.`
- 21 Ja Jesaja käski tuoda viikunakakkua ja hautoa paisetta, että hän tulisi terveeksi.**
Now Isaiah had said, Let them take a cake of figs, and lay it for a plaster on the boil, and he shall recover.
And Isaiah saith, `Let them take a bunch of figs, and plaster over the ulcer, and he liveth.`
- 22 Niin Hiskia sanoi: "Mikä on merkinä siitä, että minä voin mennä Herran temppeliin?"**
Hezekiah also had said, What is the sign that I shall go up to the house of Yahweh?
And Hezekiah saith, `What [is] the sign that I go up to the house of Jehovah!`
- 1 Siihen aikaan Merodak-Baladan, Baladanin poika, Baabelin kuningas, lähetti kirjeen ja lahjoja Hiskialle, kun oli kuullut hänen olleen sairaana ja parantuneen.**
At that time Merodach-baladan the son of Baladan, king of Babylon, sent letters and a present to Hezekiah; for he heard that he had been sick, and was recovered.
At that time hath Merodach-Baladan, son of Baladan, king of Babylon, sent letters and a present unto Hezekiah, when he heareth that he hath been sick, and is become strong.

- 2** Ja Hiskia iloitsi lähettiläistä ja näytti heille varastohuoneensa, hopean ja kullan, hajuaineet ja kalliin öljyn ja koko asehuoneensa ja kaikki, mitä hänen aarrekammioissansa oli. Ei ollut mitään Hiskian talossa eikä koko hänen valtakunnassaan, mitä hän ei olisi heille näyttänyt.

Hezekiah was glad of them, and showed them the house of his precious things, the silver, and the gold, and the spices, and the precious oil, and all the house of his armor, and all that was found in his treasures: there was nothing in his house, nor in all his dominion, that Hezekiah didn't show them.

And Hezekiah rejoiceth over them, and sheweth them the house of his spices, the silver, and the gold, and the spices, and the good ointment, and all the house of his vessels, and all that hath been found in his treasures; there hath not been a thing in his house, and in all his dominion, that Hezekiah hath not shewed them.

- 3** Mutta profeetta Jesaja tuli kuningas Hiskian tykö ja sanoi hänelle: "Mitä nämä miehet ovat sanoneet, ja mistä he ovat tulleet sinun tykösi?" Hiskia vastasi: "He ovat tulleet minun tyköni kaukaisesta maasta, Baabelista".

Then came Isaiah the prophet to king Hezekiah, and said to him, What said these men? and from whence came they to you? Hezekiah said, They are come from a far country to me, even from Babylon.

And Isaiah the prophet cometh in unto king Hezekiah, and saith unto him, What said these men? and whence come they unto thee? And Hezekiah saith, From a land afar off they have come unto me -- from Babylon.

- 4** Hän sanoi: "Mitä he ovat nähneet sinun talossasi?" Hiskia vastasi: "Kaiken, mitä talossani on, he ovat nähneet; aarrekammiossani ei ole mitään, mitä en olisi heille näyttänyt".

Then said he, What have they seen in your house? Hezekiah answered, All that is in my house have they seen: there is nothing among my treasures that I have not showed them.

And he saith, What saw they in thy house? and Hezekiah saith, All that [is] in my house they saw; there hath not been a thing that I have not shewed them among my treasures.

- 5** Niin Jesaja sanoi Hiskialle: "Kuule Herran Sebaotin sana:

Then said Isaiah to Hezekiah, Hear the word of Yahweh of Hosts:

And Isaiah saith unto Hezekiah, Hear a word of Jehovah of Hosts:

- 6** Katso, päivät tulevat, jolloin kaikki, mitä sinun talossasi on ja mitä sinun isäsi ovat koonneet tähän päivään asti, viedään pois Baabeliin; ei mitään jää jäljelle, sanoo Herra. Behold, the days are coming, when all that is in your house, and that which your fathers have laid up in store until this day, shall be carried to Babylon: nothing shall be left, says Yahweh.

Lo, days are coming, and borne hath been all that [is] in thy house, and that thy fathers have treasured up till this day, to Babylon; there is not left a thing, said Jehovah;

- 7 **Ja sinun omia poikiasi, jotka sinusta polveutuvat, jotka sinulle syntyvät, viedään hovipalvelijoiksi Baabelin kuninkaan palatsiin."**

Of your sons who shall issue from you, whom you shall father, shall they take away; and they shall be eunuchs in the palace of the king of Babylon.

and of thy sons who come forth from thee, whom thou begettest, they take, and they have been eunuchs in a palace of the king of Babylon.

- 8 **Hiskia sanoi Jesajalle: "Herran sana, jonka olet puhunut, on hyvä". Sillä hän ajatteli: "Onpahan rauha ja turvallisuus minun päivinäni".**

Then said Hezekiah to Isaiah, Good is the word of Yahweh which you have spoken. He said moreover, For there shall be peace and truth in my days.

And Hezekiah saith unto Isaiah, `Good [is] the word of Jehovah that thou hast spoken; and he saith, `Because there is peace and truth in my days.`

- 1 **"Lohduttakaa, lohduttakaa minun kansaani", sanoo teidän Jumalanne.**

Comfort you, comfort you my people, says your God.

Comfort ye, comfort ye, My people, saith your God.

- 2 **"Puhukaa suloisesti Jerusalemlle ja julistakaa sille, että sen vaivanaika on päättynyt, että sen velka on sovitettu, sillä se on saanut Herran kädestä kaksinkertaisesti kaikista synneistänsä."**

Speak comfortably to Jerusalem; and cry to her, that her warfare is accomplished, that her iniquity is pardoned, that she has received of Yahweh`s hand double for all her sins.

Speak to the heart of Jerusalem, and call to her, That her warfare hath been completed, That accepted hath been her punishment, That she hath received from the hand of Jehovah Double for all her sins.

- 3 **Huutavan ääni kuuluu: "Valmistakaa Herralle tie erämaahan, tehkää aroille tasaiset polut meidän Jumalallemme.**

The voice of one who cries, Prepare you in the wilderness the way of Yahweh; make level in the desert a highway for our God.

A voice is crying -- in a wilderness -- Prepare ye the way of Jehovah, Make straight in a desert a highway to our God.

- 4 **Kaikki laaksot korotettakoon, kaikki vuoret ja kukkulat alennettakoon; koleikot tulkoot tasangoksi ja kalliolouhut lakeaksi maaksi.**

Every valley shall be exalted, and every mountain and hill shall be made low; and the uneven shall be made level, and the rough places a plain:

Every valley is raised up, And every mountain and hill become low, And the crooked place hath become a plain, And the entangled places a valley.

- 5 **Herran kunnia ilmestyy: kaikki liha saa sen nähdä. Sillä Herran suu on puhunut."**

and the glory of Yahweh shall be revealed, and all flesh shall see it together; for the mouth of Yahweh has spoken it.

And revealed hath been the honour of Jehovah, And seen [it] have all flesh together, For the mouth of Jehovah hath spoken.

- 6 Ääni sanoo: "Julista!" Toinen vastaa: "Mitä minun pitää julistaman?" Kaikki liha on kuin ruoho, ja kaikki sen kauneus kuin kedon kukkanen:**
The voice of one saying, Cry. One said, What shall I cry? All flesh is grass, and all the glory of it is as the flower of the field.
A voice is saying, `Call,` And he said, `What do I call?` All flesh [is] grass, and all its goodness [is] As a flower of the field:
- 7 ruoho kuivuu, kukkanen lakastuu, kun Herran henkäys puhaltaa siihen. Totisesti, ruohoa on kansa.**
The grass withers, the flower fades, because the breath of Yahweh blows on it; surely the people is grass.
Withered hath grass, faded the flower, For the Spirit of Jehovah blew upon it, Surely the people [is] grass;
- 8 Ruoho kuivuu, kukkanen lakastuu, mutta meidän Jumalamme sana pysyy iankaikkisesti.**
The grass withers, the flower fades; but the word of our God shall stand forever.
Withered hath grass, faded the flower, But a word of our God riseth for ever.
- 9 Nouse korkealle vuorelle, Siion, sinä ilosanoman tuoja; korota voimakkaasti äänesi, Jerusalem, sinä ilosanoman tuoja. Korota, älä pelkää, sano Juudan kaupungeille: "Katso, teidän Jumalanne!"**
You who tell good news to Zion, get you up on a high mountain; you who tell good news to Jerusalem, lift up your voice with strength; lift it up, don't be afraid; say to the cities of Judah, Behold, your God!
On a high mountain get thee up, O Zion, Proclaiming tidings, Lift up with power thy voice, O Jerusalem, proclaiming tidings, Lift up, fear not, say to cities of Judah, `Lo, your God.`
- 10 Katso, Herra, Herra tulee voimallisena, hänen käsivartensa vallitsee. Katso, hänen palkkansa on hänen mukanansa, hänen työnsä ansio käy hänen edellensä.**
Behold, the Lord Yahweh will come as a mighty one, and his arm will rule for him: Behold, his reward is with him, and his recompense before him.
Lo, the Lord Jehovah with strength cometh, And His arm is ruling for Him, Lo, His hire [is] with Him, and His wage before Him.
- 11 Niinkuin paimen hän kaitsee laumaansa, kokoaa karitsat käsivarrellensa ja kantaa niitä sylissään, johdattelee imettäviä lampaita.**
He will feed his flock like a shepherd, he will gather the lambs in his arm, and carry them in his bosom, [and] will gently lead those who have their young.
As a shepherd His flock He feedeth, With His arm He gathereth lambs, And in His bosom He carrieth [them]: Suckling ones He leadeth.

- 12 Kuka on kourallaan mitannut vedet ja vaaksalla määrännyt taivaitten mitat? Kuka on kolmannesmittaan mahduttanut maan tomun, puntarilla punninnut vuoret, vaa'alla kukkulat?**
Who has measured the waters in the hollow of his hand, and meted out the sky with the span, and comprehended the dust of the earth in a measure, and weighed the mountains in scales, and the hills in a balance?
Who hath measured in the hollow of his hand the waters? And the heavens by a span hath meted out, And comprehended in a measure the dust of the earth, And hath weighed in scales the mountains, And the hills in a balance?
- 13 Kuka on Herran Henkeä ohjannut, ollut hänen neuvonantajansa ja opettajansa? Who has directed the Spirit of Yahweh, or being his counselor has taught him? Who hath meted out the Spirit of Jehovah, And, [being] His counsellor, doth teach Him!**
- 14 Kenen kanssa hän on neuvotellut, joka olisi hänelle ymmärrystä antanut ja opettanut oikean polun, opettanut hänelle tiedon ja osoittanut hänelle ymmärryksen tien? With whom took he counsel, and who instructed him, and taught him in the path of justice, and taught him knowledge, and showed to him the way of understanding? With whom consulted He, That he causeth Him to understand? And teacheth Him in the path of judgment, And teacheth Him knowledge? And the way of understanding causeth Him to know?**
- 15 Katso, kansakunnat ovat kuin pisara vesisangon uurteessa, ovat kuin tomuhiukkanen vaa'assa. Katso, merensaaret hän nostaa kuin hiekkajyvän. Behold, the nations are as a drop of a bucket, and are accounted as the small dust of the balance: Behold, he takes up the isles as a very little thing. Lo, nations as a drop from a bucket, And as small dust of the balance, have been reckoned, Lo, isles as a small thing He taketh up.**
- 16 Ei Libanon riittäisi polttopuiksi eikä sen riista polttouhriksi. Lebanon is not sufficient to burn, nor the animals of it sufficient for a burnt offering. And Lebanon is not sufficient to burn, Nor its beasts sufficient for a burnt-offering.**
- 17 Kaikki kansakunnat ovat niinkuin ei mitään hänen edessään, ne ovat hänelle kuin olematon ja tyhjä. All the nations are as nothing before him; they are accounted by him as less than nothing, and vanity. All the nations [are] as nothing before Him, Less than nothing and emptiness, They have been reckoned to Him.**
- 18 Keneenkä siis te vertaatte Jumalan, ja minkä muotoiseksi te hänet teette? To whom then will you liken God? or what likeness will you compare to him? And unto whom do ye liken God, And what likeness do ye compare to Him?**

- 19 Jumalankuvanko? - Sen valaa valaja, ja kultaseppä kullalla päällystää, sepittää sille hopeaketjut.**

The image, a workman has cast [it], and the goldsmith overlays it with gold, and casts [for it] silver chains.

The graven image poured out hath a artizan, And a refiner with gold spreadeth it over, And chains of silver he is refining.

- 20 Kenellä ei ole varaa sellaiseen antimeen, se valitsee puun, joka ei lahoa, hakee taitavan tekijän pystyttämään jumalankuvan, joka ei horju.**

He who is too impoverished for [such] an offering chooses a tree that will not rot; he seeks to him a skillful workman to set up an engraved image, that shall not be moved.

He who is poor [by] heave-offerings, A tree not rotten doth choose, A skilful artizan he seeketh for it, To establish a graven image -- not moved.

- 21 Ettekö te tiedä, ettekö kuule, eikö teille ole alusta asti ilmoitettu, ettekö ole maan perustuksista vaaria ottaneet?**

Have you not known? have yet not heard? has it not been told you from the beginning? have you not understood from the foundations of the earth?

Do ye not know -- do ye not hear? Hath it not been declared from the first to you? Have ye not understood [From] the foundations of the earth?

- 22 Hän istuu korkealla maanpiirin päällä, kuin heinäsiirkkoja ovat sen asukkaat; hän levittää taivaan niinkuin harson, pingoittaa sen niinkuin teltan asuttavaksi.**

[It is] he who sits above the circle of the earth, and the inhabitants of it are as grasshoppers; who stretches out the heavens as a curtain, and spreads them out as a tent to dwell in;

He who is sitting on the circle of the earth, And its inhabitants [are] as grasshoppers, He who is stretching out as a thin thing the heavens, And spreadeth them as a tent to dwell in.

- 23 Hän tekee ruhtinaat olemattomiksi, saattaa maan tuomarit tyhjän veroisiksi. who brings princes to nothing; who makes the judges of the earth as vanity.**

He who is making princes become nothing, Judges of earth as emptiness hath made;

- 24 Tuskin he ovat istutetut, tuskin kylvetyt, tuskin on heidän vartensa juurtunut maahan, niin hän puhalttaa heihin, ja he kuivettuvat; myrsky vie heidät kuin oljenkorret.**

Yes, they have not been planted; yes, they have not been sown; yes, their stock has not taken root in the earth: moreover he blows on them, and they wither, and the whirlwind takes them away as stubble.

Yea, they have not been planted, Yea, they have not been sown, Yea, not taking root in the earth is their stock, And also He hath blown upon them, and they wither, And a whirlwind as stubble taketh them away.

- 25 "Keneenkä siis te vertaatte minut, jonka kaltainen minä olisin", sanoo Pyhä.**

To whom then will you liken me, that I should be equal [to him]? says the Holy One.

And unto whom do ye liken Me, And [am] I equal? saith the Holy One.

- 26 Nostakaa silmänne korkeuteen ja katsokaa: kuka on nämä luonut? Hän, joka johdattaa esiin niitten joukot täysilukuisina, joka nimeltä kutsuu ne kaikki; suuri on hänen voimansa ja valtainen hänen väkensä: ei yksikään jää häneltä pois.**
Lift up your eyes on high, and see who has created these, who brings out their host by number; he calls them all by name; by the greatness of his might, and because he is strong in power, not one is lacking.
Lift up on high your eyes, And see -- who hath prepared these? He who is bringing out by number their host, To all of them by name He calleth, By abundance of strength (And [he is] strong in power) not one is lacking.
- 27 Miksi sinä, Jaakob, sanot ja sinä, Israel, puhut: "Minun tieni on Herralta salassa, minun oikeuteni on joutunut pois minun Jumalani huomasta"?**
Why say you, Jacob, and speak, Israel, My way is hid from Yahweh, and the justice [due] to me is passed away from my God?
Why sayest thou, O Jacob? and speakest thou, O Israel? `My way hath been hid from Jehovah, And from my God my judgment passeth over.`
- 28 Etkö tiedä, etkö ole kuullut: Herra on iankaikkinen Jumala, joka on luonut maan ääret? Ei hän väsy eikä näänny, hänen ymmärryksensä on tutkimaton.**
Have you not known? have you not heard? The everlasting God, Yahweh, the Creator of the ends of the earth, doesn't faint, neither is weary; there is no searching of his understanding.
Hast thou not known? hast thou not heard? The God of the age -- Jehovah, Preparer of the ends of the earth, Is not wearied nor fatigued, There is no searching of His understanding.
- 29 Hän antaa väsyneelle väkeä ja voimattomalle voimaa yltäkyllin.**
He gives power to the faint; and to him who has no might he increases strength. He is giving power to the weary, And to those not strong He increaseth might.
- 30 Nuorukaiset väsyvät ja näännyvät, nuoret miehet kompastuvat ja kaatuvat; Even the youths shall faint and be weary, and the young men shall utterly fall: Even youths are wearied and fatigued, And young men utterly stumble,**
- 31 mutta ne, jotka Herraa odottavat, saavat uuden voiman, he kohottavat siipensä kuin kotkat. He juoksevat eivätkä näänny, he vaeltavat eivätkä väsy.**
but those who wait for Yahweh shall renew their strength; they shall mount up with wings as eagles; they shall run, and not be weary; they shall walk, and not faint.
But those expecting Jehovah pass [to] power, They raise up the pinion as eagles, They run and are not fatigued, They go on and do not faint!
- 1 Vaietkaa minun edessäni, te merensaaret. Kansat verestäkööt voimansa, astukoot esiin ja puhukoot sitten; käykäämme oikeutta keskenämme.**
Keep silence before me, islands; and let the peoples renew their strength: let them come near; then let them speak; let us come near together to judgment.
Keep silent towards Me, O isles, And the peoples pass on [to] power, They come nigh, then they speak, `Together -- to judgment we draw near.`

- 2 Kuka herätti päivänkoiton maasta hänet, jota vanhurskaus seuraa joka askeleella? Kuka antaa kansat hänen valtaansa, kukistaa kuninkaat hänen jalkoihinsa? Kuka muuttaa heidän miekkansa tomuksi, heidän jousensa lentäviksi oljenkorsiksi?**
Who has raised up one from the east, whom he calls in righteousness to his foot? he gives nations before him, and makes him rule over kings; he gives them as the dust to his sword, as the driven stubble to his bow.
Who stirred up from the east a righteous one? He calleth him to His foot, He giveth before him nations, And kings He causeth him to rule, He giveth [them] as dust [to] his sword, As driven stubble [to] his bow.
- 3 Hän ajaa heitä takaa, samoaa vammatonna polkua, hänen jalkainsa ennen**
He pursues them, and passes on safely, even by a way that he had not gone with his feet.
He pursueth them, he passeth over in safety A path with his feet he entereth not.
- 4 Kuka on tämän tehnyt ja toimittanut? Hän, joka alusta asti kutsuu sukupolvet esiin: minä, Herra, joka olen ensimmäinen ja viimeisten luona vielä sama.**
Who has worked and done it, calling the generations from the beginning? I, Yahweh, the first, and with the last, I am he.
Who hath wrought and done, Calling the generations from the first? I, Jehovah, the first, and with the last I [am] He.
- 5 Merensaaret näkivät sen ja peljästyivät, maan ääret vapisivat. He lähestyivät, he tulivat,**
The isles have seen, and fear; the ends of the earth tremble; they draw near, and come.
Seen have isles and fear, ends of the earth tremble, They have drawn near, yea, they come.
- 6 he auttoivat toinen toistaan ja sanoivat toisillensa: "Ole luja!"**
They help everyone his neighbor; and [every one] says to his brother, Be of good courage.
Each his neighbour they help, And to his brother he saith, `Be strong.`
- 7 Valaja rohkaisee kultaseppää, levyn vasaroitsija alasimen iskijää; hän sanoo juotoksesta: "Se on hyvä", ja vahvistaa sen nauloilla, niin ettei se horju.**
So the carpenter encourages the goldsmith, [and] he who smoothes with the hammer him who strikes the anvil, saying of the soldering, It is good; and he fastens it with nails, that is should not be moved.
And strengthen doth an artizan the refiner, A smoother [with] a hammer, Him who is beating [on] an anvil, Saying, `For joining it [is] good,` And he strengtheneth it with nails, it is not moved!
- 8 Mutta sinä Israel, minun palvelijani, sinä Jaakob, jonka minä olen valinnut, Aabrahamin, minun ystäväni, siemen,**
But you, Israel, my servant, Jacob whom I have chosen, the seed of Abraham my friend,
-- And thou, O Israel, My servant, Jacob, whom I have chosen, Seed of Abraham, My lover,

- 9** jonka minä olen ottanut maan ääristä ja kutsunut maan kaukaisimmilta periltä, jolle minä sanoin: "Sinä olet minun palvelijani, sinut minä olen valinnut enkä sinua halpana you whom I have taken hold of from the ends of the earth, and called from the corners of it, and said to you, You are my servant, I have chosen you and not cast you away; Whom I have taken hold of, from the ends of the earth, And from its near places I have called thee, And I say to thee, My servant Thou [art], I have chosen thee, and not rejected thee.
- 10** älä pelkää, sillä minä olen sinun kanssasi; älä arkana pälyile, sillä minä olen sinun Jumalasi; minä vahvistan sinua, minä autan sinua, minä tuen sinua vanhurskauteni oikealla kädellä.
Don` t you be afraid, for I am with you; don` t be dismayed, for I am your God; I will strengthen you; yes, I will help you; yes, I will uphold you with the right hand of my righteousness.
Be not afraid, for with thee I [am], Look not around, for I [am] thy God, I have strengthened thee, Yea, I have helped thee, yea, I upheld thee, With the right hand of My righteousness.
- 11** Katso, häpeän ja pilkan saavat kaikki, jotka palavat vihasta sinua vastaan; tyhjiin raukeavat ja hukkuvat, jotka sinun kanssasi riitelevät.
Behold, all those who are incensed against you shall be put to shame and confounded: those who strive with you shall be as nothing, and shall perish.
Lo, all those displeased with thee, They are ashamed and blush, They are as nothing, yea, perish Do the men who strive with thee.
- 12** Hakemallakaan et löydä niitä, jotka sinua vastaan taistelivat; tyhjiin raukeavat ja lopun saavat, jotka sinun kanssasi sotivat.
You shall seek them, and shall not find them, even those who contend with you: those who war against you shall be as nothing, and as a thing of nothing.
Thou seekest them, and findest them not, The men who debate with thee, They are as nothing, yea, as nothing, The men who war with thee.
- 13** Sillä minä, Herra, sinun Jumalasi, tartun sinun oikeaan käteesi, minä sanon sinulle: "Älä pelkää, minä autan sinua".
For I, Yahweh your God, will hold your right hand, saying to you, Don` t be afraid; I will help you.
For I, Jehovah thy God, Am strengthening thy right hand, He who is saying to thee, `Fear not, I have helped thee.`
- 14** Älä pelkää, Jaakob, sinä mato, sinä Israelin vähäinen väki: minä autan sinua, sanoo Herra, ja sinun lunastajasi on Israelin Pyhä.
Don` t be afraid, you worm Jacob, and you men of Israel; I will help you, says Yahweh, and your Redeemer is the Holy One of Israel.
Fear not, O worm Jacob, ye men of Israel, I helped thee, an affirmation of Jehovah, Even thy redeemer, the Holy One of Israel.

- 15** Katso, minä panen sinut raastavaksi puimaäkeeksi, uudeksi, monihampaiseksi. Sinä puit ja rouhennat vuoret, muutat kukkulat akanoiksi;
Behold, I have made you [to be] a new sharp threshing instrument having teeth; you shall thresh the mountains, and beat them small, and shall make the hills as chaff.
Lo, I have set thee for a new sharp threshing instrument, Possessing teeth, thou threshest mountains, And beatest small, and hills as chaff thou makest.
- 16** sinä ne viskaat, ja tuuli ne vie ja myrsky ne hajottaa. Mutta sinä iloitset Herrassa, Israelin Pyhä on sinun kerskauksesi.
You shall winnow them, and the wind shall carry them away, and the whirlwind shall scatter them; and you shall rejoice in Yahweh, you shall glory in the Holy One of Israel.
Thou winnowest them, and a wind lifteth them up, And a whirlwind scattereth them, And thou -- thou rejoicest in Jehovah, In the Holy One of Israel dost boast thyself.
- 17** Kurjat ja köyhät etsivät vettä, eikä sitä ole; heidän kielensä kuivuu janosta. Mutta minä, Herra, kuulen heitä, minä, Israelin Jumala, en heitä hylkää.
The poor and needy seek water, and there is none, and their tongue fails for thirst; I, Yahweh, will answer them, I, the God of Israel, will not forsake them.
The poor and the needy are seeking water, And there is none, Their tongue with thirst hath failed, I, Jehovah do answer them, The God of Israel -- I forsake them not.
- 18** Minä puhkaisen purot kalliokukkuloihin, lähteet laaksojen pohjiin; minä muutan erämaan vesilammikoiksi ja hietikon hetteiköksi.
I will open rivers on the bare heights, and springs in the midst of the valleys; I will make the wilderness a pool of water, and the dry land springs of water.
I open on high places rivers, And in midst of valleys fountains, I make a wilderness become a pond of water, And a dry land become springs of water.
- 19** Minä kasvatan erämaahan setripuita, akasioita, myrtejä ja öljypuita; minä istutan arolle kypressejä, jalavia ynnä hopeakuusia,
I will put in the wilderness the cedar, the acacia, and the myrtle, and the oil-tree; I will set in the desert the fir-tree, the pine, and the box-tree together:
I give in a wilderness the cedar, Shittah, and myrtle, and oil-tree, I set in a desert the fir-pine and box-wood together.
- 20** jotta he näkisivät ja tietäisivät, huomaisivat ja myös ymmärtäisivät, että Herran käsi on tämän tehnyt, Israelin Pyhä sen luonut.
that they may see, and know, and consider, and understand together, that the hand of Yahweh has done this, and the Holy One of Israel has created it.
So that they see, and know, And regard, and act wisely together, For the hand of Jehovah hath done this, And the Holy One of Israel hath prepared it.
- 21** Tuokaa esiin riita-asianne, sanoo Herra, esittäkää todisteenne, sanoo Jaakobin
Produce your cause, says Yahweh; bring forth your strong reasons, says the King of Jacob.
Bring near your cause, saith Jehovah, Bring nigh your mighty ones, saith the king of Jacob.

- 22** **Esittäkööt ja ilmoittakoot meille, mitä tapahtuva on; ilmoittakaa entiset, mitä ne olivat, tarkataksemme ja tietääksemme, mitä niistä on tullut, tahi antakaa meidän kuulla tulevaisia.**
- Let them bring forth, and declare to us what shall happen: declare you the former things, what they are, that we may consider them, and know the latter end of them; or show us things to come.**
- They bring nigh, and declare to us that which doth happen, The first things -- what they [are] declare ye, And we set our heart, and know their latter end, Or the coming things cause us to hear.**
- 23** **Ilmoittakaa, mitä vastedes tapahtuu, tietääksemme, oletteko te jumalia. Tehkää hyvää tai tehkää paha, niin me katsomme ja ihmettelemme.**
- Declare the things that are to come hereafter, that we may know that you are gods: yes, do good, or do evil, that we may be dismayed, and see it together.**
- Declare the things that are coming hereafter, And we know that ye [are] gods, Yea, ye may do good or do evil, And we look around and see [it] together.**
- 24** **Katso, te olette pelkkää tyhjää, ja teidän tekonne ovat turhat. Kauhistus se, joka teidät valitsee!**
- Behold, you are of nothing, and your work is of nothing; an abomination is he who chooses you.**
- Lo, ye [are] of nothing, and your work of nought, An abomination -- it fixeth on you.**
- 25** **Minä herätin pohjoisesta hänet, ja hän tuli, päivänkoitosta hänet, joka rukoilee minun nimeäni, ja hän tallaa käskynhaltijoita kuin lokaa, niinkuin savenvalaja savea sotkee.**
- I have raised up one from the north, and he has come; from the rising of the sun one who calls on my name: and he shall come on rulers as on mortar, and as the potter treads clay.**
- I have stirred up [one] from the north, And he cometh, From the rising of the sun he calleth in My name, And he cometh in [on] prefects as [on] clay, And as a potter treadeth down mire.**
- 26** **Kuka on sen alunpitäen ilmoittanut, että olisimme sen tienneet, ja edeltäpäin, niin että voisimme sanoa: "Hän oli oikeassa"? Ei kukaan sitä ilmoittanut, ei kukaan sitä kuuluttanut, ei kukaan kuullut teiltä sanaakaan.**
- Who has declared it from the beginning, that we may know? and before, that we may say, [He is] right? yes, there is none who declares, yes, there is none who shows, yes, there is none who hears your words.**
- Who hath declared from the first, and we know? And beforetime, and we say, `Righteous?` yea, there is none declaring, Yea, there is none proclaiming, Yea, there is none hearing your sayings.**
- 27** **Minä ensimmäisenä sanon Siionille: "Katso, katso, siinä ne ovat!" ja annan Jerusalemlle ilosanomantuojan.**
- [I am the] first [who says] to Zion, Behold, behold them; and I will give to Jerusalem one who brings good news.**
- First to Zion, Behold, behold them, And to Jerusalem one proclaiming tidings I give,**

- 28** Minä katselen ympärilleni, mutta ei ole ketään; ei kenkään näistä voi antaa neuvoa, että kysyisin heiltä ja he vastaisivat.
When I look, there is no man: even among them there is no counselor who, when I ask of them, can answer a word.
And I see that there is no man, Yea, of these that there is no counsellor, And I ask them, and they return word:
- 29** Katso, kaikki he ovat pelkkää petosta, turhat ovat heidän työnsä; tuulta ja tyhjää ovat heidän valetut kuvansa.
Behold, all of them, their works are vanity [and] nothing; their molten images are wind and confusion.
`Lo, all of them [are] vanity, Nought [are] their works, Wind and emptiness their molten images!`
- 1** Katso, minun palvelijani, jota minä tuen, minun valittuni, johon minun sieluni mielistyi. Minä olen pannut Henkeni häneen, hän levittää kansakuntiin oikeuden.
Behold, my servant, whom I uphold; my chosen, in whom my soul delights: I have put my Spirit on him; he will bring forth justice to the Gentiles.
Lo, My servant, I take hold on him, My chosen one -- My soul hath accepted, I have put My Spirit upon him, Judgment to nations he bringeth forth.
- 2** Ei hän huuda eikä korota ääntään, ei anna sen kuulua kaduilla.
He will not cry, nor lift up his voice, nor cause it to be heard in the street.
He doth not cry, nor lift up, Nor cause his voice to be heard, in the street.
- 3** Särjettyä ruokoa hän ei muserra, ja suitsevaista kynttilänsydäntä hän ei sammuta. Hän levittää oikeutta uskollisesti.
A bruised reed will he not break, and a dimly burning wick will he not quench: he will bring forth justice in truth.
A bruised reed he breaketh not, And dim flax he quencheth not, To truth he bringeth forth judgment.
- 4** Hän itse ei sammu eikä murru, kunnes on saattanut oikeuden maan päälle, ja merensaaret odottavat hänen opetustansa.
He will not fail nor be discouraged, until he have set justice in the earth; and the isles shall wait for his law.
He doth not become weak nor bruised, Till he setteth judgment in the earth, And for his law isles wait with hope.

- 5 Näin sanoo Jumala, Herra, joka on luonut taivaan ja levittänyt sen, joka on tehnyt maan laveuden ja mitä siinä kasvaa, antanut henkäyksensä kansalle, joka siinä on, ja hengen niille, jotka siellä vaeltavat:**

Thus says God Yahweh, he who created the heavens, and stretched them forth; he who spread abroad the earth and that which comes out of it; he who gives breath to the people on it, and spirit to those who walk therein:

Thus said God, Jehovah, preparing The heavens, and stretching them out, Spreading out the earth and its productions, Giving breath to the people on it, And spirit to those walking in it.

- 6 Minä, Herra, olen vanhurskaudessa kutsunut sinut, olen tarttunut sinun käteesi, varjellut sinut ja pannut sinut kansoille liitoksi, pakanoille valkeudeksi,**

I, Yahweh, have called you in righteousness, and will hold your hand, and will keep you, and give you for a covenant of the people, for a light of the Gentiles;

I, Jehovah, did call thee in righteousness, And I lay hold on thy hand, and keep thee, And I give thee for a covenant of a people, And a light of nations.

- 7 avaamaan sokeat silmät, päästämään sidotut vankeudesta, pimeydessä istuvat vankihuoneesta.**

to open the blind eyes, to bring out the prisoners from the dungeon, and those who sit in darkness out of the prison-house.

To open the eyes of the blind, To bring forth from prison the bound one, From the house of restraint those sitting in darkness.

- 8 Minä, Herra, se on minun nimeni, minä en anna kunniaani toiselle enkä ylistystäni epäjumalille.**

I am Yahweh, that is my name; and my glory will I not give to another, neither my praise to engraved images.

I [am] Jehovah, this [is] My name, And Mine honour to another I give not, Nor My praise to graven images.

- 9 Katso, entiset ovat toteen käyneet, ja uusia minä ilmoitan; ennenkuin ne puhkeavat taimelle, annan minä teidän ne kuulla.**

Behold, the former things have happened, and new things do I declare. Before they spring forth I tell you of them.

The former things, lo, have come, And new things I am declaring, Before they spring up I cause you to hear.

- 10 Veisatkaa Herralle uusi virsi, veisatkaa hänen ylistystänsä hamasta maan äärestä, te merenkulkijat ja meri täysinensä, te merensaaret ja niissä asuvised.**

Sing to Yahweh a new song, and his praise from the end of the earth; you who go down to the sea, and all that is therein, the isles, and the inhabitants of it.

Sing to Jehovah a new song, His praise from the end of the earth, Ye who are going down to the sea, and its fulness, Isles, and their inhabitants.

- 11 Korottakoot äänensä erämaa ja sen kaupungit, kylät, joissa Keedar asuu. Riemuitkoot kallioilla asuvised, vuorten huipuilta huutakoot ilosta.**
Let the wilderness and the cities of it lift up [their voice], the villages that Kedar does inhabit; let the inhabitants of Sela sing, let them shout from the top of the mountains.
The wilderness and its cities do lift up [the voice], The villages Kedar doth inhabit, Sing do the inhabitants of Sela, From the top of mountains they cry.
- 12 Antakoot Herralle kunnian ja julistakoot hänen ylistystään merensaarissa.**
Let them give glory to Yahweh, and declare his praise in the islands.
They ascribe to Jehovah honour, And His praise in the isles they declare.
- 13 Herra lähtee sotaan niinkuin sankari, niinkuin soturi hän kiihoittaa kiivautensa; hän nostaa sotahuudon ja karjuu, uhittelee vihollisiansa.**
Yahweh will go forth as a mighty man; he will stir up [his] zeal like a man of war: he will cry, yes, he will shout aloud; he will do mightily against his enemies.
Jehovah as a mighty one goeth forth. As a man of war He stirreth up zeal, He crieth, yea, He shrieketh, Against His enemies He showeth Himself mighty.
- 14 Minä olen ollut vaiti ikiajoista asti, olen ollut hiljaa ja pidättänyt itseni. Mutta nyt minä huudan kuin lapsensynnyttäjä, puhallan ja puuskun.**
I have long time held my peace; I have been still, and refrained myself: [now] will I cry out like a travailing woman; I will gasp and pant together.
I have kept silent from of old, I keep silent, I refrain myself, As a travailing woman I cry out, I desolate and swallow up together.
- 15 Minä teen autioiksi vuoret ja kukkulat, ja kuihdutan niiltä kaiken ruohon; minä muutan virrat saariksi ja kuivaan vesilammikot.**
I will lay waste mountains and hills, and dry up all their herbs; and I will make the rivers islands, and will dry up the pools.
I make waste mountains and hills, And all their herbs I dry up, And I have made rivers become isles, And ponds I dry up.
- 16 Minä johdatan sokeat tietä, jota he eivät tunne; polkuja, joita he eivät tunne, minä kuljetan heidät. Minä muutan pimeyden heidän edellään valkeudeksi ja koleikot tasangoksi. Nämä minä teen enkä niitä tekemättä jätä.**
I will bring the blind by a way that they don't know; in paths that they don't know will I lead them; I will make darkness light before them, and crooked places straight. These things will I do, and I will not forsake them.
And I have caused the blind to go, In a way they have not known, In paths they have not known I cause them to tread, I make a dark place before them become light, And unlevelled places become a plain, These [are] the things I have done to them, And I have not forsaken them.

- 17** Mutta ne peräytyvät ja joutuvat häpeään, jotka turvaavat veistettyyn kuvaan, jotka sanovat valetuille kuville: "Te olette meidän jumalamme".
They shall be turned back, they shall be utterly put to shame, who trust in engraved images, who tell molten images, You are our gods.
Removed backward -- utterly ashamed, Are those trusting in a graven image, Those saying to a molten image, `Ye [are] our gods.`
- 18** Te kuurot, kuulkaa, ja te sokeat, katsokaa ja nähkää.
Hear, you deaf; and look, you blind, that you may see.
Ye deaf, hear; and ye blind, look to see.
- 19** Kuka on sokea, ellei minun palvelijani, ja kuka niin kuuro kuin minun sanansaattajani, jonka minä lähetän? Kuka on niin sokea kuin minun palkkalaiseni, niin sokea kuin Herran palvelija?
Who is blind, but my servant? or deaf, as my messenger whom I send? Who is blind as he who is at peace, and blind as Yahweh`s servant?
Who [is] blind but My servant? And deaf as My messenger I send? Who [is] blind as he who is at peace, Yea, blind, as the servant of Jehovah?
- 20** Paljon sinä olet nähnyt, mutta et ole ottanut varteen; korvat avattiin, mutta ei kuulla.
You see many things, but don`t observe. His ears are open, but he doesn`t hear.
Seeing many things, and thou observest not, Opening ears, and he heareth not.
- 21** Herra on nähnyt hyväksi vanhurskautensa tähden tehdä lain suureksi ja ihanaksi.
It pleased Yahweh, for his righteousness` sake, to magnify the law, and make it honorable.
Jehovah hath delight for the sake of His righteousness, He magnifieth law, and maketh honourable.
- 22** Mutta tämä on raastettu ja ryöstetty kansa kaikki nuoret miehet ovat sidotut ja vankihuoneisiin kätketyt; he ovat joutuneet saaliiksi, eikä ole auttajaa, ryöstetyiksi, eikä ole, kuka sanoisi: "Anna takaisin!"
But this is a people robbed and plundered; they are all of them snared in holes, and they are hid in prison-houses: they are for a prey, and none delivers; for a spoil, and none says, Restore.
And this [is] a people seized and spoiled, Snared in holes -- all of them, And in houses of restraint they were hidden, They have been for a prey, And there is no deliverer, A spoil, and none is saying, `Restore.`
- 23** Kuka teistä ottaa tämän korviinsa, tarkkaa ja kuulee vastaisen varalta?
Who is there among you who will give ear to this? who will listen and hear for the time to come?
Who among you giveth ear [to] this? Attendeth, and heareth afterwards.

- 24 Kuka on antanut Jaakobin ryöstettäväksi ja Israelin raastajain valtaan? Eikö Herra, jota vastaan me olemme syntiä tehneet, jonka teitä he eivät tahtoneet vaeltaa ja jonka lakia he eivät totelleet?**
- Who gave Jacob for a spoil, and Israel to the robbers? Didn't Yahweh? he against whom we have sinned, and in whose ways they would not walk, neither were they obedient to his law.**
- Who hath given Jacob for a spoil, And Israel to the spoilers? Is it not Jehovah -- He against whom we sinned? Yea, they have not been willing in His ways to walk, Nor have they hearkened to His law.**
- 25 Niin hän vuodatti Israelin päälle vihansa hehkun ja sodan tuimuuden. Se liekehti hänen ympärillään, mutta hän ei ollut tietääksensä; se poltti häntä, mutta hän ei siitä huolinut. Therefore he poured on him the fierceness of his anger, and the strength of battle; and it set him on fire round about, yet he didn't know; and it burned him, yet he didn't lay it to heart.**
- And He poureth on him fury, His anger, and the strength of battle, And it setteth him on fire round about, And he hath not known, And it burneth against him, and he layeth it not to heart!**
- 1 Mutta nyt, näin sanoo Herra, joka loi sinut, Jaakob, joka valmisti sinut, Israel: Älä pelkää, sillä minä olen lunastanut sinut, minä olen sinut nimeltä kutsunut; sinä olet But now thus says Yahweh who created you, Jacob, and he who formed you, Israel: Don't be afraid, for I have redeemed you; I have called you by your name, you are mine. And now, thus said Jehovah, Thy Creator, O Jacob, and thy Fashioner, O Israel, Be not afraid, for I have redeemed thee, I have called on thy name -- thou [art] Mine.**
- 2 Jos vetten läpi kuljet, olen minä sinun kanssasi, jos virtojen läpi, eivät ne sinua upota; jos tulen läpi käyt, et sinä kärvenny, eikä liekki sinua polta. When you pass through the waters, I will be with you; and through the rivers, they shall not overflow you: when you walk through the fire, you shall not be burned, neither shall the flame kindle on you. When thou passest into waters, I [am] with thee, And into floods, they do not overflow thee, When thou goest into fire, thou art not burnt, And a flame doth not burn against thee.**
- 3 Sillä minä olen Herra, sinun Jumalasi, Israelin Pyhä, sinun vapahtajasi: minä annan sinun lunnaiksesi Egyptin, sinun sijastasi Etiopian ja Seban. For I am Yahweh your God, the Holy One of Israel, your Savior; I have given Egypt as your ransom, Ethiopia and Seba in your place. For I -- Jehovah thy God, The Holy One of Israel, thy Saviour, I have appointed Egypt thine atonement, Cush and Seba in thy stead.**
- 4 Koska sinä olet minun silmissäni kallis ja suuriarvoinen ja koska minä sinua rakastan, annan minä ihmisiä sinun sijastasi ja kansakuntia sinun hengestäsi. Since you have been precious in my sight, [and] honorable, and I have loved you; therefore will I give men in your place, and peoples instead of your life. Since thou wast precious in Mine eyes, Thou wast honoured, and I have loved thee, And I appoint men in thy stead, And peoples instead of thy life.**

- 5 Älä pelkää, sillä minä olen sinun kanssasi; minä tuon sinun siemenesi päivänkoiton ääriältä, päivän laskemilta minä sinut kokoan.**
Don` t be afraid; for I am with you: I will bring your seed from the east, and gather you from the west;
Be not afraid, for I [am] with thee, From the east I bring in thy seed, And from the west I gather thee.
- 6 Minä sanon pohjoiselle: Anna tänne! ja etelälle: Älä pidätä! Tuo minun poikani kaukaa ja minun tyttäreni hamasta maan äärestä -**
I will tell the north, Give up; and to the south, Don` t keep back; bring my sons from far, and my daughters from the end of the earth;
I am saying to the north, `Give up,` And to the south, `Restrain not.` Bring in My sons from afar, And My daughters from the end of the earth.
- 7 kaikki, jotka ovat otetut minun nimiini ja jotka minä olen kunniakseni luonut, jotka minä olen valmistanut ja tehnyt.**
everyone who is called by my name, and whom I have created for my glory, whom I have formed, yes, whom I have made.
Every one who is called by My name, Even for My honour I have created him, I have formed him, yea, I have made him.
- 8 Tuo esiin sokea kansa, jolla kuitenkin on silmät, ja kuurot, joilla kuitenkin on korvat.**
Bring forth the blind people who have eyes, and the deaf who have ears.
He brought out a blind people who have eyes, And deaf ones who have ears.
- 9 Kaikki kansat ovat kokoontuneet yhteen ja kansakunnat tulleet kokoon. Kuka heistä voi ilmoittaa tämänkaltaista? Tai antakoot meidän kuulla entisiä; asettakoot todistajansa ja näyttäkööt, että ovat oikeassa: sittenpä kuullaan ja sanotaan: "Se on totta".**
Let all the nations be gathered together, and let the peoples be assembled: who among them can declare this, and show us former things? let them bring their witnesses, that they may be justified; or let them hear, and say, It is truth.
All the nations have been gathered together, And the peoples are assembled, Who among them declareth this, And former things causeth us to hear? They give their witnesses, And they are declared righteous, And they hear and say, `Truth.`
- 10 Te olette minun todistajani, sanoo Herra, minun palvelijani, jonka minä olen valinnut, jotta te tuntisitte minut ja uskoisitte minuun ja ymmärtäisitte, että minä se olen. Ennen minua ei ole luotu yhtäkään jumalaa, eikä minun jälkeeni toista tule.**
You are my witnesses, says Yahweh, and my servant whom I have chosen; that you may know and believe me, and understand that I am he: before me there was no God formed, neither shall there be after me.
Ye [are] My witnesses, an affirmation of Jehovah, And My servant whom I have chosen, So that ye know and give credence to Me, And understand that I [am] He, Before Me there was no God formed, And after Me there is none.

- 11** Minä, minä olen Herra, eikä ole muuta pelastajaa, kuin minä.
I, even I, am Yahweh; and besides me there is no savior.
I -- I [am] Jehovah, And besides Me there is no saviour.
- 12** Minä olen ilmoittanut, olen pelastanut ja julistanut, eikä ollut vierasta jumalaa teidän keskuudessanne. Te olette minun todistajani, sanoo Herra, ja minä olen Jumala.
I have declared, and I have saved, and I have showed; and there was no strange [god] among you: therefore you are my witnesses, says Yahweh, and I am God.
I -- I declared, and saved, and proclaimed, And there is no stranger with you, And ye [are] My witnesses, an affirmation of Jehovah, And I [am] God.
- 13** Tästedeskin minä olen sama. Ei kukaan voi vapauttaa minun kädestäni; minkä minä teen, kuka sen peruuttaa?
Yes, since the day was I am he; and there is none who can deliver out of my hand: I will work, and who can hinder it?
Even from the day I [am] He, And there is no deliverer from My hand, I work, and who doth turn it back?
- 14** Näin sanoo Herra, teidän lunastajanne, Israelin Pyhä: Teidän tähtenne minä lähetän sanan Baabeliin, minä syöksen heidät kaikki pakoon, syöksen kaldealaiset laivoihin, jotka olivat heidän ilonsa.
Thus says Yahweh, your Redeemer, the Holy One of Israel: For your sake I have sent to Babylon, and I will bring down all of them as fugitives, even the Chaldeans, in the ships of their rejoicing.
Thus said Jehovah, your Redeemer, The Holy One of Israel: `For your sake I have sent to Babylon, And caused bars to descend -- all of them, And the Chaldeans, whose song [is] in the ships.
- 15** Minä, Herra, olen teidän Pyhänne, minä, Israelin Luoja, olen teidän kuninkaanne.
I am Yahweh, your Holy One, the Creator of Israel, your King.
I [am] Jehovah, your Holy One, Creator of Israel, your King.`
- 16** Näin sanoo Herra, joka teki tien mereen ja polun valtaviin vesiin,
Thus says Yahweh, who makes a way in the sea, and a path in the mighty waters;
Thus said Jehovah, Who is giving in the sea a way, And in the strong waters a path.
- 17** joka vei sotaan vaunut ja hevoset, sotaväen ja sankarit kaikki; he vaipuivat eivätkä nousseet, he raukenivat, sammuiivat niinkuin lampunsydän:
who brings forth the chariot and horse, the army and the mighty man (they lie down together, they shall not rise; they are extinct, they are quenched as a wick):
Who is bringing forth chariot and horse, A force, even a strong one: `Together they lie down -- they rise not, They have been extinguished, As flax they have been quenched.`
- 18** Älkää entisiä muistelko, älkää menneistä välittäkö.
Don't remember the former things, neither consider the things of old.
Remember not former things, And ancient things consider not.

- 19 Katso, minä teen uutta; nyt se puhkeaa taimelle, ettekö sitä huomaa? Niin, minä teen tien korpeen, virrat erämaahan.**
Behold, I will do a new thing; now shall it spring forth; shall you not know it? I will even make a way in the wilderness, and rivers in the desert.
Lo, I am doing a new thing, now it springeth up, Do ye not know it? Yea, I put in a wilderness a way, In a desolate place -- floods.
- 20 Minua kunnioittavat metsän eläimet, aavikkosudet ja kamelikurjet, koska minä johdan vedet korpeen, virrat erämaahan, antaakseni kansani, minun valittuni, juoda.**
The animals of the field shall honor me, the jackals and the ostriches; because I give waters in the wilderness, and rivers in the desert, to give drink to my people, my chosen, Honour me doth the beast of the field, Dragons and daughters of an ostrich, For I have given in a wilderness waters, Floods in a desolate place, To give drink to My people -- My chosen.
- 21 Kansa, jonka minä olen itselleni valmistanut, on julistava minun kiitostani.**
the people which I formed for myself, that they might set forth my praise.
This people I have formed for Myself, My praise they recount.
- 22 Mutta et ole sinä, Jaakob, minua kutsunut, et ole sinä, Israel, itseäsi minun tähteni vaivannut.**
Yet you have not called on me, Jacob; but you have been weary of me, Israel.
And Me thou hast not called, O Jacob, For thou hast been wearied of me, O Israel,
- 23 Et ole tuonut minulle lampaitasi polttouhriksi, et teurasuhreillasi minua kunnioittanut; en ole minä vaivannut sinua ruokauhrilla enkä suitsutusuhrilla sinua rasittanut.**
You have not brought me of your sheep for burnt offerings; neither have you honored me with your sacrifices. I have not burdened you with offerings, nor wearied you with frankincense.
Thou hast not brought in to Me, The lamb of thy burnt-offerings, And [with] thy sacrifices thou hast not honoured Me, I have not caused thee to serve with a present, Nor wearied thee with frankincense.
- 24 Et ole minulle kalmoruokoa hopealla ostanut etkä minua teurasuhriesi rasvalla ravinnut - et, vaan sinä olet minua synneilläsi vaivannut, rasittanut minua pahoilla töilläsi.**
You have bought me no sweet cane with money, neither have you filled me with the fat of your sacrifices; but you have burdened me with your sins, you have wearied me with your iniquities.
Thou hast not bought for Me with money sweet cane, And [with] the fat of thy sacrifices hast not filled Me, Only -- thou hast caused Me to serve with thy sins, Thou hast wearied Me with thine iniquities.

- 25** Minä, minä pyyhin pois sinun rikkomuksesi itseni tähden, enkä sinun syntejäsi muista.
I, even I, am he who blots out your transgressions for my own sake; and I will not remember your sins.
I -- I [am] He who is blotting out Thy transgressions for Mine own sake, And thy sins I do not remember.
- 26** Muistuta sinä minua, käykäämme oikeutta keskenämme; puhu sinä ja näytä, että olet oikeassa.
Put me in remembrance; let us plead together: set you forth [your cause], that you may be justified.
Cause me to remember -- we are judged together, Declare thou that thou mayest be justified.
- 27** Jo sinun esi-isäsi teki syntiä, sinun puolusmiehesi luopuivat minusta.
Your first father sinned, and your teachers have transgressed against me.
Thy first father sinned, And thine interpreters transgressed against me,
- 28** Niin minä annoin häväistä pyhät ruhtinaat, jätin Jaakobin tuhon omaksi, Israelin alttiiksi pilkalle.
Therefore I will profane the princes of the sanctuary; and I will make Jacob a curse, and Israel a reviling.
And I pollute princes of the sanctuary, And I give Jacob to destruction, and Israel to revilings!
- 1** Mutta nyt kuule, Jaakob, minun palvelijani, ja Israel, jonka minä olen valinnut.
Yet now hear, Jacob my servant, and Israel, who I have chosen:
And now, hear, O Jacob, My servant, And Israel, whom I have fixed on:
- 2** Näin sanoo Herra, sinun Luojasi, joka on valmistanut sinut hamasta äidin kohdusta, joka sinua auttaa: Älä pelkää, minun palvelijani Jaakob, sinä Jesurun, jonka minä olen
Thus says Yahweh who made you, and formed you from the womb, who will help you: Don't be afraid, Jacob my servant; and you, Jeshurun, whom I have chosen.
Thus said Jehovah, thy Maker, and thy Former, From the womb He doth help thee; Fear not, my servant Jacob, And Jeshurun, whom I have fixed on.
- 3** Sillä minä vuodatan vedet janoavaisen päälle ja virrat kuivan maan päälle. Minä vuodatan Henkeni sinun siemenesi päälle ja siunaukseni sinun vesojesi päälle,
For I will pour water on him who is thirsty, and streams on the dry ground; I will pour my Spirit on your seed, and my blessing on your offspring:
For I pour waters on a thirsty one, And floods on a dry land, I pour My Spirit on thy seed, And My blessing on thine offspring.
- 4** niin että ne kasvavat nurmikossa kuin pajut vesipurojen partaalla.
and they shall spring up among the grass, as willows by the watercourses.
And they have sprung up as among grass, As willows by streams of water.

- 5** Mikä sanoo: "Minä olen Herran oma", mikä nimittää itsensä Jaakobin nimellä, mikä piirtää käteensä: "Herran oma", ja ottaa Israelin kunnianimeksensä.

One shall say, I am Yahweh's; and another shall call [himself] by the name of Jacob; and another shall subscribe with his hand to Yahweh, and surname [himself] by the name of Israel.

This [one] saith, For Jehovah I [am], And this calleth [himself] by the name of Jacob, And this [one] writeth [with] his hand, `For Jehovah,` and by the name of Israel surnameth himself.

- 6** Näin sanoo Herra, Israelin kuningas, ja sen lunastaja, Herra Sebaot: Minä olen ensimmäinen, ja minä olen viimeinen, ja paitsi minua ei ole yhtäkään Jumalaa.

Thus says Yahweh, the King of Israel, and his Redeemer, Yahweh of Hosts: I am the first, and I am the last; and besides me there is no God.

Thus said Jehovah, king of Israel, And his Redeemer, Jehovah of Hosts: `I [am] the first, and I the last, And besides Me there is no God.

- 7** Kuka on minun kaltaiseni? Hän julistakoon ja ilmoittakoon ja osoittakoon sen minulle, siitä alkaen kuin minä perustin ikiaikojen kansan. He ilmoittakoot tulevaiset, ja mitä tapahtuva on.

Who, as I, shall call, and shall declare it, and set it in order for me, since I established the ancient people? and the things that are coming, and that shall happen, let them declare.

And who as I, doth call and declare it, And arrange it for Me, Since My placing the people of antiquity, And things that are coming, And those that do come, declare they to them?

- 8** Älkää vavisko älkääkä peljätkö. Enkö minä aikoja sitten antanut sinun kuulla ja sinulle ilmoittanut, ja te olette minun todistajani: Onko muuta Jumalaa kuin minä? Ei ole muuta pelastuskalliota, minä en ketään tunne.

Don't fear, neither be afraid: haven't I declared to you of old, and showed it? You are my witnesses. Is there a God besides me? Indee, there is not. I don't know any Rock.

Fear not, nor be afraid, Have I not from that time caused thee to hear, and declared? And ye [are] My witnesses, Is there a God besides Me? yea, there is none, A Rock I have not known.

- 9** Jumalankuvien tekijät ovat turhia kaikki tyynni, eivätkä nuo heidän rakkaansa mitään auta; niiden todistajat eivät näe eivätkä tiedä mitään, ja niin he joutuvat häpeään.

Those who fashion an engraved image are all of them vanity; and the things that they delight in shall not profit; and their own witnesses don't see, nor know: that they may be put to shame.

Framers of a graven image [are] all of them emptiness, And their desirable things do not profit, And their own witnesses they [are], They see not, nor know, that they may be ashamed.

- 10** Kuka hyvänsä muovatkoon jumalan ja valakoon kuvan, ei se mitään auta.

Who has fashioned a god, or molten an image that is profitable for nothing?

Who hath formed a god, And a molten image poured out -- not profitable?

- 11 Katso, kaikki sen seuraajat joutuvat häpeään, ja sen sepittäjät ovat vain ihmisiä. Tulkoot kokoon kaikki ja astukoot esiin: vaviskoot ja hävetkoot!**

Behold, all his fellows shall be put to shame; and the workmen, they are of men: let them all be gathered together, let them stand up; they shall fear, they shall be put to shame together.

Lo, all his companions are ashamed, As to artizans -- they [are] of men, All of them gather together, they stand up, They fear, they are ashamed together.

- 12 Rautaseppä ottaa työaseen ja työskentelee hiilten hehkussa, muodostelee kuvaa vasaralla ja takoo sitä käsivartensa väellä; hänen tulee nälkä, ja voima menee, hän ei saa vettä juodaksensa, ja hän näantyy.**

The smith [makes] an ax, and works in the coals, and fashions it with hammers, and works it with his strong arm: yes, he is hungry, and his strength fails; he drinks no water, and is faint.

He hath wrought iron [with] an axe, And hath wrought with coals, And with hammers doth form it, And doth work it by his powerful arm, Yea, he is hungry, and there is no power, He doth not drink water, and he is wearied.

- 13 Puuseppä jännittää mittanuoran, kaavailee piirtimellä, vuolee kovertimella, mittailee harpilla ja tekee miehen kuvan, inhimillisen kauneuden mukaan, huoneeseen asumaan.**

The carpenter stretches out a line; he marks it out with a pencil; he shapes it with planes, and he marks it out with the compasses, and shapes it after the figure of a man, according to the beauty of a man, to dwell in a house.

He hath wrought [with] wood, He hath stretched out a rule, He doth mark it out with a line, He maketh it with carving tools, And with a compass he marketh it out, And maketh it according to the form of a man, According to the beauty of a man, To remain in the house.

- 14 Hän hakkaa itselleen setripuita, hän ottaa rautatammen ja tammen ja kasvattaa ne itselleen vahvoiksi metsän puitten seassa, istuttaa lehtikuusen, ja sade kasvattaa sen suureksi.**

He cuts down cedars for himself, and takes the cypress and the oak, and strengthens for himself one among the trees of the forest: he plants a fir-tree, and the rain nourishes it.

Cutting down to himself cedars, He taketh also a cypress, and an oak, And he strengtheneth [it] for himself Among the trees of a forest, He hath planted an ash, and the shower doth nourish [it].

- 15 Se on ihmisillä polttopuuna; hän ottaa sitä lämmitelläkseen, sytyttää uunin ja paistaa leipää, vieläpä veistää siitä jumalan ja kumartaa sitä, tekee siitä jumalankuvan ja lankeaa maahan sen eteen.**

Then shall it be for a man to burn; and he takes of it, and warms himself; yes, he kindles it, and bakes bread: yes, he makes a god, and worships it; he makes it an engraved image, and falls down to it.

And it hath been for man to burn, And he taketh of them, and becometh warm, Yea, he kindleth [it], and hath baked bread, Yea, he maketh a god, and boweth himself, He hath made it a graven image, And he falleth down to it.

- 16** Osan siitä hän polttaa tulessa, toisen osan ääressä hän syö lihaa, paistaa paistin ja tulee ravituksi; hän myöskin lämmittelee itseänsä ja sanoo: "Hyvä, minun on lämmin, minä näen valkean".
- He burns part of it in the fire; with part of it he eats flesh; he roasts roast, and is satisfied; yes, he warms himself, and says, Aha, I am warm, I have seen the fire.
- Half of it he hath burnt in the fire, By [this] half of it he eateth flesh, He roasteth a roasting, and is satisfied, Yea, he is warm, and saith: `Aha, I have become warm, I have enjoyed the light.
- 17** Ja lopusta hän tekee jumalan, jumalankuvan, jonka eteen hän lankeaa maahan, jota hän kumartaa ja rukoilee sanoen: "Pelasta minut, sillä sinä olet minun Jumalani".
- The residue of it he makes a god, even his engraved image; he falls down to it and worships, and prays to it, and says, Deliver me; for you are my god.
- And its remnant for a god he hath made -- For his graven image, He falleth down to it, and worshippeth, And prayeth unto it, and he saith, `Deliver me, for my god thou [art].`
- 18** Eivät he tajua, eivät ymmärrä mitään, sillä suljetut ovat heidän silmänsä, niin etteivät he näe, ja heidän sydämensä, niin etteivät he käsitä.
- They don` t know, neither do they consider: for he has shut their eyes, that they can` t see; and their hearts, that they can` t understand.
- They have not known, nor do they understand, For He hath daubed their eyes from seeing, Their heart from acting wisely.
- 19** Ei tule heidän mieleensä, ei ole heillä järkeä eikä ymmärrystä, että sanoisivat: "Osan siitä olen polttanut tulessa, olen paistanut sen hiilillä leipää, paistanut lihaa ja syönyt; tekisinkö tähteestä kauhistuksen, lankeaisinko maahan puupölkyn eteen!"
- None calls to mind, neither is there knowledge nor understanding to say, I have burned part of it in the fire; yes, also I have baked bread on the coals of it; I have roasted flesh and eaten it: and shall I make the residue of it an abomination? shall I fall down to the stock of a tree?
- And none doth turn [it] back unto his heart, Nor hath knowledge nor understanding to say, `Half of it I have burned in the fire, Yea, also, I have baked bread over its coals, I roast flesh and I eat, And its remnant for an abomination I make, To the stock of a tree I fall down.`
- 20** Joka tuhassa kiinni riippuu, sen on petetty sydän harhaan vienyt, ei hän pelasta sieluaan eikä sano: "Eikö ole petosta se, mikä on oikeassa kädessäni?"
- He feeds on ashes; a deceived heart has turned him aside; and he can` t deliver his soul, nor say, Is there not a lie in my right hand?
- Feeding on ashes, the heart is deceived, It hath turned him aside, And he delivereth not his soul, nor saith: `Is there not a lie in my right hand?`

21 Muista tämä, Jaakob, ja sinä, Israel, sillä sinä olet minun palvelijani. Minä olen sinut valmistanut, sinä olet minun palvelijani: en unhotta minä sinua, Israel.

Remember these things, Jacob, and Israel; for you are my servant: I have formed you; you are my servant: Israel, you shall not be forgotten by me.

Remember these, O Jacob, and Israel, For My servant thou [art], I formed thee, a servant to Me thou [art], O Israel, thou dost not forget Me.

22 Minä pyyhin pois sinun rikkomuksesi niinkuin pilven ja sinun syntisi niinkuin sumun. Palaja minun tyköni, sillä minä lunastan sinut.

I have blotted out, as a thick cloud, your transgressions, and, as a cloud, your sins: return to me; for I have redeemed you.

I have blotted out, as [by] a thick cloud, Thy transgressions, And as [by] a cloud thy sins, Return unto Me, for I have redeemed thee.

23 Iloitkaa, te taivaat, sillä Herra sen tekee; riemuitkaa, te maan syvyudet, puhjetkaa riemuun, te vuoret, ynnä metsä ja kaikki sen puut; sillä Herra lunastaa Jaakobin, kirkastaa itsensä Israelissa.

Sing, you heavens, for Yahweh has done it; shout, you lower parts of the earth; break forth into singing, you mountains, O forest, and every tree therein: for Yahweh has redeemed Jacob, and will glorify himself in Israel.

Sing, O heavens, for Jehovah hath wrought, Shout, O lower parts of earth, Break forth, O mountains, with singing, Forest, and every tree in it, For Jehovah hath redeemed Jacob, And in Israel He doth beautify Himself.

24 Näin sanoo Herra, sinun lunastajasi, joka on valmistanut sinut hamasta äidin kohdusta: Minä olen Herra, joka teen kaiken, joka yksinäni jännitin taivaan, joka levitin maan - kuka oli minun kanssani? -

Thus says Yahweh, your Redeemer, and he who formed you from the womb: I am Yahweh, who makes all things; who stretches forth the heavens alone; who spreads abroad the earth (who is with me?);

Thus said Jehovah, thy redeemer, And thy framer from the womb: `I [am] Jehovah, doing all things, Stretching out the heavens by Myself, Spreading out the earth -- who [is] with Me?

25 joka teen tyhjäksi valhettelijain merkit, teen taikurit tyhmiksi, joka panen tietäjät peräytymään ja muutan heidän tietonsa typeryydeksi.

who frustrates the signs of the liars, and makes diviners mad; who turns wise men backward, and makes their knowledge foolish;

Making void the tokens of devisers, And diviners it maketh mad, Turning the wise backward, And their knowledge it maketh foolish.

- 26** Mutta palvelijani sanan minä toteutan ja saatan täyttymään sanansaattajaini neuvon. Minä olen se, joka Jerusalemile sanon: "Sinussa asuttakoon!" ja Juudan kaupungeille: "Teidät rakennettakoon!" Sen rauniot minä kohotan.
 who confirms the word of his servant, and performs the counsel of his messengers; who says of Jerusalem, She shall be inhabited; and of the cities of Judah, They shall be built, and I will raise up the waste places of it;
 Confirming the word of His servant, The counsel of His messengers it perfecteth, Who is saying of Jerusalem, She is inhabited, And of cities of Judah, They shall be built, and her wastes I raise up,
- 27** Minä olen se, joka sanon syvyydelle: "Kuivu; minä kuivutan sinun virtasi!"
 who says to the deep, Be dry, and I will dry up your rivers;
 Who is saying to the deep, Be dry, and thy rivers I cause to dry up,
- 28** joka sanon Koorekselle: "Minun paimeneni!" Hän täyttää kaiken minun tahtoni, hän sanoo Jerusalemile: "Sinut rakennettakoon!" ja temppelille: "Sinut perustettakoon!"
 Who says of Cyrus, [He is] my shepherd, and shall perform all my pleasure, even saying of Jerusalem, She shall be built; and of the temple, Your foundation shall be laid.
 Who is saying of Cyrus, My shepherd, And all my delight He doth perfect, So as to say of Jerusalem, Thou art built, And of the temple, Thou art founded.
- 1** Näin sanoo Herra voidellulleen Koorekselle, jonka oikeaan käteen minä olen tarttunut kukistaakseni kansat hänen edestään ja riisuakseni kuninkaitten kupeilta vyöt, että ovet hänen edessään avautuisivat eivätkä portit sulkeutuisi:
 Thus says Yahweh to his anointed, to Cyrus, whose right hand I have held, to subdue nations before him, and I will loose the loins of kings; to open the doors before him, and the gates shall not be shut:
 Thus said Jehovah, To His anointed, to Cyrus, Whose right hand I have laid hold on, To subdue nations before him, Yea, loins of kings I loose, To open before him two-leaved doors, Yea, gates are not shut:
- 2** Minä käyn sinun edelläsi ja tasoitan kukkulat, minä murratan vaskiovet ja rikon
 I will go before you, and make the rough places smooth; I will break in pieces the doors of brass, and cut in sunder the bars of iron;
 I go before thee, and crooked places make straight, Two-leaved doors of brass I shiver, And bars of iron I cut asunder,
- 3** Minä annan sinulle aarteet pimeään peitosta, kalleudet kätköistänsä, tietääksesi, että minä, Herra, olen se, joka sinut nimeltä kutsuin, minä, Israelin Jumala.
 and I will give you the treasures of darkness, and hidden riches of secret places, that you may know that it is I, Yahweh, who call you by your name, even the God of Israel.
 And have given to thee treasures of darkness, Even treasures of secret places, So that thou knowest that I, Jehovah, Who am calling on thy name -- [am] the God of Israel.

- 4 Palvelijani Jaakobin ja valittuni Israelin tähden minä kutsuin sinut nimeltä ja annoin sinulle kunnianimen, vaikka sinä et minua tuntenut.**
For Jacob my servant`s sake, and Israel my chosen, I have called you by your name: I have surnamed you, though you have not known me.
For the sake of my servant Jacob, And of Israel My chosen, I call also thee by thy name, I surname thee, And thou hast not known Me.
- 5 Minä olen Herra, eikä toista ole, paitsi minua ei ole yhtään jumalaa. Minä vyötän sinut, vaikka sinä et minua tunne,**
I am Yahweh, and there is none else; besides me there is no God. I will gird you, though you have not known me;
I [am] Jehovah, and there is none else, Except Me there is no God, I gird thee, and thou hast not known Me.
- 6 jotta tiedettäisiin auringon noususta sen laskemille asti, että paitsi minua ei ole yhtäkään: minä olen Herra, eikä toista ole,**
that they may know from the rising of the sun, and from the west, that there is none besides me: I am Yahweh, and there is no one else.
So that they know from the rising of the sun, And from the west, that there is none besides Me, I [am] Jehovah, and there is none else,
- 7 minä, joka teen valkeuden ja luon pimeyden, joka tuotan onnen ja luon onnettomuuden; minä, Herra, teen kaiken tämän.**
I form the light, and create darkness; I make peace, and create evil. I am Yahweh, who does all these things.
Forming light, and preparing darkness, Making peace, and preparing evil, I [am] Jehovah, doing all these things.`
- 8 Tiukkukaa, te taivaat, ylhäältä, vuotakoot pilvet vanhurskautta. Avautukoon maa ja antakoon hedelmänensä pelastuksen, versokoon se myös vanhurskautta. Minä, Herra, olen sen luonut.**
Distil, you heavens, from above, and let the skies pour down righteousness: let the earth open, that it may bring forth salvation, and let it cause righteousness to spring up together; I, Yahweh, have created it.
Drop, ye heavens, from above, And clouds do cause righteousness to flow, Earth openeth, and they are fruitful, Salvation and righteousness spring up together, I, Jehovah, have prepared it.
- 9 Voi sitä, joka riitelee tekijänsä kanssa, saviastia saviastiain joukossa - maasta tehtyjä kaikki! Sanooko savi valajallensa: "Mitä sinä kelpaat tekemään? Sinun työsi on kädettömän työtä!"**
Woe to him who strives with his Maker -- a potsherd among the potsherds of the earth! Shall the clay ask him who fashions it, "What are you making?" or your work, "He has no hands?"
Wo [to] him who is striving with his Former, (A potsherd with potsherds of the ground!) Doth clay say to its Framer, `What dost thou?` And thy work, `He hath no hands?`

- 10** Voi sitä, joka sanoo isälleen: "Mitä sinä kelpaat siittämään?" ja äidilleen: "Mitä sinä kelpaat synnyttämään?"

Woe to him who says to a father, "What have you become the father of?" or to a woman, "With what do you travail?"

Wo [to] him who is saying to a father, `What dost thou beget?` Or to a wife, `What dost thou bring forth?

- 11** Näin sanoo Herra, Israelin Pyhä, joka on hänet tehnyt: Kysykää tulevaisia minulta ja jättäkää minun haltuuni minun lapseni, minun kätenni teot.

Thus says Yahweh, the Holy One of Israel, and his Maker: Ask me of the things that are to come; concerning my sons, and concerning the work of my hands, command you me.

Thus said Jehovah, The Holy One of Israel, and his Former: Ask Me of the things coming concerning My sons, Yea, concerning the work of My hands, ye command Me.`

- 12** Minä olen tehnyt maan ja luonut ihmisen maan päälle; minun käteni ovat levittäneet taivaan, minä olen kutsunut koolle kaikki sen joukot.

I have made the earth, and created man on it: I, even my hands, have stretched out the heavens; and all their host have I commanded.

I made earth, and man on it prepared, I -- My hands stretched out the heavens, And all their host I have commanded.

- 13** Minä herätin hänet vanhurskaudessa, ja minä tasoitin kaikki hänen tiensä. Hän rakentaa minun kaupunkini ja päästää vapaiksi minun pakkosiirtolaiseni ilman maksua ja ilman lahjusta, sanoo Herra Sebaot.

I have raised him up in righteousness, and I will make straight all his ways: he shall build my city, and he shall let my exiles go free, not for price nor reward, says Yahweh of Hosts.

I have stirred him up in righteousness, And all his ways I make straight, He doth build My city, and My captivity doth send out, Not for price, nor for bribe, said Jehovah of Hosts.

- 14** Näin sanoo Herra: Egyptin työansio ja Etiopian kauppavoitto ja sebalaiset, suurikasvuiset miehet, tulevat sinun tykösi, tulevat sinun omiksesi. Sinun perässäsi he käyvät, kulkevat kahleissa, sinua kumartavat, sinua rukoilevat: "Ainoastaan sinun tykönäsi on Jumala, ei ole toista, ei yhtään muuta jumalaa".

Thus says Yahweh: "The labor of Egypt, and the merchandise of Ethiopia, and the Sabeans, men of stature, shall come over to you, and they shall be yours. They shall go after you. In chains they shall come over; and they shall fall down to you. They shall make supplication to you: `Surely God is in you; and there is none else, there is no other god.

Thus said Jehovah, `The labour of Egypt, And the merchandise of Cush, And of the Sebaim -- men of measure, Unto thee pass over, and thine they are, After thee they go, in fetters they pass over, And unto thee they bow themselves, Unto thee they pray: Only in thee [is] God, And there is none else, no [other] God.

- 15** Totisesti, sinä olet salattu Jumala, sinä Israelin Jumala, sinä Vapahtaja.

Most assuredly you are a God who hid yourself, God of Israel, the Savior.` "

Surely Thou [art] a God hiding Thyself, God of Israel -- Saviour!

- 16 Häpeän ja pilkan he saavat kaikki, pilkan alaisina he kulkevat kaikki, nuo kuvien tekijät. They shall be put to shame, yes, confounded, all of them; they shall go into confusion together who are makers of idols.**
They have been ashamed, And they have even blushed -- all of them, Together gone in confusion have those carving images.
- 17 Mutta Israelin pelastaa Herra iankaikkisella pelastuksella, te ette joudu häpeään ettekä pilkan alaisiksi, ette ikinä, hamaan iankaikkisuuteen saakka.**
[But] Israel shall be saved by Yahweh with an everlasting salvation: you shall not be put to shame nor confounded world without end.
Israel hath been saved in Jehovah, A salvation age-during! Ye are not ashamed nor confounded Unto the ages of eternity!
- 18 Sillä näin sanoo Herra, joka on luonut taivaan - hän on Jumala - joka on valmistanut maan ja tehnyt sen; hän on sen vahvistanut, ei hän sitä autioksi luonut, asuttavaksi hän sen valmisti: Minä olen Herra, eikä toista ole.**
For thus says Yahweh who created the heavens, the God who formed the earth and made it, who established it and didn't create it a waste, who formed it to be inhabited: I am Yahweh; and there is no one else.
For thus said Jehovah, Creator of heaven, He is God, Former of earth, and its Maker, He established it -- not empty He prepared it, For inhabiting He formed it: `I [am] Jehovah, and there is none else.
- 19 En ole minä puhunut salassa, en pimeässä maan paikassa; en ole sanonut Jaakobin jälkeläisille: etsikää minua tyhyydestä. Minä Herra puhun vanhurskautta, ilmoitan, mikä oikein on.**
I have not spoken in secret, in a place of the land of darkness; I didn't say to the seed of Jacob, Seek you me in vain: I, Yahweh, speak righteousness, I declare things that are right.
Not in secret have I spoken, in a dark place of the earth, I have not said to the seed of Jacob, In vain seek ye Me, I [am] Jehovah, speaking righteousness, Declaring
- 20 Kokoontukaa ja tulkaa, lähestykää kaikki, te henkiinjääneet kansakunnista. Eivät ne mitään ymmärrä, jotka kantavat puukuviansa ja rukoilevat jumalaa, joka ei voi auttaa.**
Assemble yourselves and come; draw near together, you who have escaped from the nations: they have no knowledge who carry the wood of their engraved image, and pray to a god that can't save.
Be gathered, and come in, Come nigh together, ye escaped of the nations, They have not known, Who are lifting up the wood of their graven image, And praying unto a god [that] saveth not.

- 21 Ilmoittakaa ja esiin tuokaa - neuvotelkoot keskenänsä - kuka on tämän julistanut hamasta muinaisuudesta, aikoja sitten ilmoittanut? Enkö minä, Herra! Paitsi minua ei ole yhtään jumalaa; ei ole vanhurskasta ja auttavaa jumalaa muuta kuin minä.**
Declare you, and bring [it] forth; yes, let them take counsel together: who has showed this from ancient time? who has declared it of old? Haven't I, Yahweh? and there is no God else besides me, a just God and a Savior; there is no one besides me.
Declare ye, and bring near, Yea, they take counsel together, Who hath proclaimed this from of old? From that time hath declared it? Is it not I -- Jehovah? And there is no other god besides Me, A God righteous and saving, there is none save Me.
- 22 Kääntykää minun tyköni ja antakaa pelastaa itsenne, te maan ääret kaikki, sillä minä olen Jumala, eikä toista ole.**
Look to me, and be you saved, all the ends of the earth; for I am God, and there is none else.
Turn to Me, and be saved, all ends of the earth, For I [am] God, and there is none else.
- 23 Minä olen vannonut itse kauttani, minun suustani on lähtenyt totuus, peruuttamaton sana: Minun edessäni pitää kaikkien polvien notkistuman, minulle jokaisen kielen valansa vannoman.**
By myself have I sworn, the word is gone forth from my mouth [in] righteousness, and shall not return, that to me every knee shall bow, every tongue shall swear.
By Myself I have sworn, Gone out from my mouth in righteousness hath a word, And it turneth not back, That to Me, bow doth every knee, every tongue swear.
- 24 Ainoastaan Herrassa - niin pitää minusta sanottaman - on vanhurskaus ja voima. Hänen tykönsä tulevat häveten kaikki, jotka ovat palaneet vihasta häntä vastaan.**
Only in Yahweh, it is said of me, is righteousness and strength; even to him shall men come; and all those who were incensed against him shall be put to shame.
Only in Jehovah, said hath one, Have I righteousness and strength, Unto Him he cometh in, And ashamed are all those displeased with Him.
- 25 Herrassa tulee vanhurskaaksi kaikki Israelin siemen, ja hän on heidän kerskauksensa.**
In Yahweh shall all the seed of Israel be justified, and shall glory.
In Jehovah are all the seed of Israel justified, And they boast themselves.
- 1 Beel vaipuu, Nebo taipuu; heidän kuvansa joutuvat elukkain ja juhtain selkään; mitä te kulkueessa kannoitte, se säilytetään kuormaksi uupuville.**
Bel bows down, Nebo stoops; their idols are on the animals, and on the cattle: the things that you carried about are made a load, a burden to the weary [animal].
Bowed down hath Bel, stooping is Nebo, Their idols have been for the beast and for cattle, Your burdens are loaded, a burden to the weary.

- 2 He taipuvat, he vaipuvat molemmat; he eivät voi pelastaa kuormaa, ja itse he vaeltavat vankeuteen.**

They stoop, they bow down together; they could not deliver the burden, but themselves are gone into captivity.

They have stooped, they have bowed together, They have not been able to deliver the burden, And themselves into captivity have gone.

- 3 Kuulkaa minua, te Jaakobin heimo, te kaikki Israelin heimon tähteet, te, joita on pitänyt kantaa äidinkohdusta asti, nostaa hamasta äidinhelmasta.**

Listen to me, house of Jacob, and all the remnant of the house of Israel, that have been borne [by me] from their birth, that have been carried from the womb;

Hearken unto Me, O house of Jacob, And all the remnant of Israel, Who are borne from the belly, Who are carried from the womb,

- 4 Teidän vanhuuteenne asti minä olen sama, hamaan harmaantumiseenne saakka minä kannan; niin minä olen tehnyt, ja vastedeskin minä nostan, minä kannan ja pelastan.**

and even to old age I am he, and even to grey hairs will I carry you. I have made, and I will bear; yes, I will carry, and will deliver.

Even to old age I [am] He, and to grey hairs I carry, I made, and I bear, yea, I carry and deliver.

- 5 Keneenkä te vertaatte minut, keneenkä rinnalle minut asetatte, keneenkä kaltaiseksi te minut katsotte, että olisimme toistemme vertaiset?**

To whom will you liken me, and make me equal, and compare me, that we may be like?

To whom do ye liken Me, and make equal? And compare Me, that we may be like?

- 6 He kaatavat kultaa kukkarosta ja punnitsevat hopeata vaa'alla; he palkkaavat kultasepän, ja hän tekee siitä jumalan, jonka eteen he lankeavat maahan ja jota he kumartavat.**

Some pour out gold from the bag, and weigh silver in the balance. They hire a goldsmith, and he makes it a god. They fall down -- yes, they worship.

-- They are pouring out gold from a bag, And silver on the beam they weigh, They hire a refiner, and he maketh it a god, They fall down, yea, they bow themselves.

- 7 He nostavat sen olallensa, kantavat ja asettavat sen paikoilleen, ja se seisoo eikä liikahda paikaltansa. Sitä huudetaan avuksi, mutta se ei vastaa, hädästä se ei pelasta.**

They bear it on the shoulder, they carry it, and set it in its place, and it stands, from its place it shall not move: yes, one may cry to it, yet it can not answer, nor save him out of his trouble.

They lift him up on the shoulder, They carry him, and cause him to rest in his place, And he standeth, from his place he moveth not, Yea, one crieth unto him, and he answereth not, From his adversity he saveth him not.

- 8 Muistakaa tämä ja olkaa vahvat. Menkää itseenne, te luopiot.**

Remember this, and show yourselves men; bring it again to mind, you transgressors.

Remember this, and shew yourselves men, Turn [it] back, O transgressors, to the heart.

- 9 Muistakaa entisiä ikiajoista asti, sillä minä olen Jumala, eikä toista ole; minä olen Jumala, eikä ole minun vertaistani.**
Remember the former things of old: for I am God, and there is none else; [I am] God, and there is none like me;
Remember former things of old, For I [am] Mighty, and there is none else, God -- and there is none like Me.
- 10 Minä ilmoitan alusta asti, mitä tuleva on, ammoisia aikoja ennen, mitä ei vielä ole tapahtunut; minä sanon: minun neuvoni pysyy, kaiken, mitä tahdon, minä teen.**
declaring the end from the beginning, and from ancient times things that are not [yet] done; saying, My counsel shall stand, and I will do all my pleasure;
Declaring from the beginning the latter end, And from of old that which hath not been done, Saying, `My counsel doth stand, And all My delight I do.`
- 11 Minä olen kutsunut kotkan päiväkoitosta, kaukaisesta maasta neuvopäätökseni miehen. Minkä olen puhunut, sen minä myös toteutan; mitä olen aivoitellut, sen minä**
calling a ravenous bird from the east, the man of my counsel from a far country; yes, I have spoken, I will also bring it to pass; I have purposed, I will also do it.
Calling from the east a ravenous bird, From a far land the man of My counsel, Yea, I have spoken, yea, I bring it in, I have formed [it], yea, I do it.
- 12 Kuulkaa minua, te kovasydämiset, jotka olette kaukana vanhurskaudesta.**
Listen to me, you stout-hearted, who are far from righteousness:
Hearken unto Me, ye mighty in heart, Who are far from righteousness.
- 13 Minä olen antanut vanhurskauteni lähestyä, se ei ole kaukana; ei viivy pelastus, jonka minä tuon. Minä annan Siionissa pelastuksen, annan kirkkauteni Israelille.**
I bring near my righteousness, it shall not be far off, and my salvation shall not wait; and I will place salvation in Zion for Israel my glory.
I have brought near My righteousness, It is not far off, And My salvation -- it doth not tarry, And I have given in Zion salvation, To Israel My glory!
- 1 Astu alas ja istu tomuun, sinä neitsyt, tytär Baabel, istu maahan, valtaistuinta vailla, sinä Kaldean tytär; sillä ei sinua enää kutsuta hempeäksi ja hekumalliseksi.**
Come down, and sit in the dust, virgin daughter of Babylon; sit on the ground without a throne, daughter of the Chaldeans: for you shall no more be called tender and delicate.
Come down, and sit on the dust, O virgin daughter of Babylon, Sit on the earth, there is no throne, O daughter of the Chaldeans, For no more do they cry to thee, `O tender and delicate one.`
- 2 Tartu käsikiviin ja jauha jauhoja, riisu huntusi, nosta helmukseksi, paljasta sääresi, kahlaa jokien poikki.**
Take the millstones, and grind meal; remove your veil, strip off the train, uncover the leg, pass through the rivers.
Take millstones, and grind flour, Remove thy veil, draw up the skirt, Uncover the leg, pass over the floods.

- 3 Häpysi paljastuu, häpeäsi näkyy; minä kosten enkä ainoatakaan armahda.
Your nakedness shall be uncovered, yes, your shame shall be seen: I will take vengeance, and will spare no man.
Revealed is thy nakedness, yea, seen is thy reproach, Vengeance I take, and I meet not a man.**
- 4 Meidän lunastajamme nimi on Herra Sebaot, Israelin Pyhä.
Our Redeemer, Yahweh of hosts is his name, the Holy One of Israel.
Our redeemer [is] Jehovah of Hosts, His name [is] the Holy One of Israel.**
- 5 Istu äänetönnä ja väisty pimeään, sinä Kaldean tytär; sillä ei sinua enää kutsuta valtakuntien valtiattareksi.
Sit you silent, and get you into darkness, daughter of the Chaldeans; for you shall no more be called The mistress of kingdoms.
Sit silent, and go into darkness, O daughter of the Chaldeans, For no more do they cry to thee, `Mistress of kingdoms.`**
- 6 Minä vihastuin kansaani, annoin häväistä perintöni, minä annoin heidät sinun käsiisi; et osoittanut sinä heille sääliä, vanhuksellekin sinä teit ikeesi ylen raskaaksi.
I was angry with my people, I profaned my inheritance, and gave them into your hand: you did show them no mercy; on the aged have you very heavily laid your yoke.
I have been wroth against My people, I have polluted Mine inheritance And I give them into thy hand, Thou hast not appointed for them mercies, On the aged thou hast made thy yoke very heavy,**
- 7 Ja sinä sanoit: "läti minä olen valtiatar", niin ettet näitä mieleesi pannut, et loppua ajatellut.
You said, I shall be mistress forever; so that you did not lay these things to your heart, neither did remember the latter end of it.
And thou sayest, `To the age I am mistress,` While thou hast not laid these things to thy heart, Thou hast not remembered the latter end of it.**
- 8 Mutta nyt kuule tämä, sinä hekumassa-eläjä, joka istut turvallisena, joka sanot sydämässäsi: "Minä, eikä ketään muuta! Minä en ole leskenä istuva enkä lapsettomuudesta tietävä."
Now therefore hear this, you who are given to pleasures, who sit securely, who say in your heart, I am, and there is none else besides me; I shall not sit as a widow, neither shall I know the loss of children:
And now, hear this, O luxurious one, Who is sitting confidently -- Who is saying in her heart, `I [am], and none else, I sit not a widow, nor know bereavement.`**

- 9** **Mutta nämä molemmat tulevat sinun osaksesi äkisti, yhtenä päivänä: lapsettomuus ja leskeys; ne kohtaavat sinua täydeltänsä, huolimatta velhouksiesi paljoudesta, loitsujesi suuresta voimasta.**
but these two things shall come to you in a moment in one day, the loss of children, and widowhood; in their full measure shall they come on you, in the multitude of your sorceries, and the great abundance of your enchantments.
And come in to thee do these two things, In a moment, in one day, childlessness and widowhood, According to their perfection they have come upon thee, In the multitude of thy sorceries, In the exceeding might of thy charms.
- 10** **Sinä luotit pahuuteesi, sinä sanoit: "Ei kukaan minua näe". Sinun viisautesi ja tietosi, ne sinut eksyttivät, ja niin sinä sanoit sydämessäsi: "Minä, eikä ketään muuta!"**
For you have trusted in your wickedness; you have said, None sees me; your wisdom and your knowledge, it has perverted you, and you have said in your heart, I am, and there is none else besides me.
And thou art confident in thy wickedness, Thou hast said, `There is none seeing me,` Thy wisdom and thy knowledge, It is turning thee back, And thou sayest in thy heart, `I [am], and none else.`
- 11** **Sentähden kohtaa sinua onnettomuus, jota et osaa manata pois; sinut yllättää tuho, josta et lunnailta pääse, äkkiä kohtaa sinua perikato, aavistamattasi.**
Therefore shall evil come on you; you shall not know the dawning of it: and mischief shall fall on you; you shall not be able to put it away: and desolation shall come on you suddenly, which you don't know.
And come in on thee hath evil, Thou knowest not its rising, And fall on thee doth mischief, Thou art not able to pacify it, And come on thee suddenly doth desolation, Thou knowest not.
- 12** **Astu esiin loitsuinesi ja paljoine velhouksinesi, joilla olet vaivannut itseäsi nuoruudestasi asti: ehkä hyvinkin saat avun, ehkä herätät pelkoa.**
Stand now with your enchantments, and with the multitude of your sorceries, in which you have labored from your youth; if so be you shall be able to profit, if so be you may prevail.
Stand, I pray thee, in thy charms, And in the multitude of thy sorceries, In which thou hast laboured from thy youth, It may be thou art able to profit, It may be thou dost terrify!
- 13** **Sinä olet väsyttänyt itsesi paljolla neuvottelullasi. Astukoot esiin ja auttakoot sinua taivaan mittaajat, tähtien tähystäjät, jotka kuu kuulta ilmoittavat, mitä sinulle tapahtuva on.**
You are wearied in the multitude of your counsels: let now the astrologers, the stargazers, the monthly prognosticators, stand up, and save you from the things that shall come on you.
Thou hast been wearied in the multitude of thy counsels, Stand up, I pray thee, and save thee, Let the charmers of the heavens, Those looking on the stars, Those teaching concerning the months, From those things that come on thee!

- 14** Katso, he ovat kuin kuivat korret: tuli polttaa heidät; he eivät pelasta henkeään liekin vallasta. Se ei ole hiillos heidän lämmitelläkseen eikä valkea, jonka ääressä istutaan. Behold, they shall be as stubble; the fire shall burn them; they shall not deliver themselves from the power of the flame: it shall not be a coal to warm at, nor a fire to sit Lo, they have been as stubble! Fire hath burned them, They deliver not themselves from the power of the flame, There is not a coal to warm them, a light to sit before it.
- 15** Tämän saat sinä niistä, joista olet vaivaa nähnyt: ne, joiden kanssa olet kauppaa käynyt hamasta nuoruudestasi asti, harhailevat kukin haarallensa, ei kukaan sinua pelasta. Thus shall the things be to you in which you have labored: those who have trafficked with you from your youth shall wander everyone to his quarter; there shall be none to save you. So have they been to thee with whom thou hast laboured, Thy merchants from thy youth, Each to his passage they have wandered, Thy saviour is not!
- 1** Kuulkaa tämä, Jaakobin heimo, te, joita kutsutaan Israelin nimellä ja jotka olette lähteneet Juudan lähteestä, jotka vannotte Herran nimeen ja tunnustatte Israelin Jumalan, mutta ette totuudessa ettekä vanhurskaudessa - Hear you this, house of Jacob, who are called by the name of Israel, and are come forth out of the waters of Judah; who swear by the name of Yahweh, and make mention of the God of Israel, but not in truth, nor in righteousness Hear ye this, O house of Jacob, Who are called by the name of Israel, And from the waters of Judah came out, Who are swearing by the name of Jehovah, And of the God of Israel make mention, Not in truth nor in righteousness.
- 2** sillä heitä kutsutaan pyhän kaupungin mukaan ja he pitävät tukenansa Israelin Jumalaa, jonka nimi on Herra Sebaot: (for they call themselves of the holy city, and stay themselves on the God of Israel; Yahweh of Hosts is his name): For from the Holy City they have been called, And on the God of Israel been supported, Jehovah of Hosts [is] His name.
- 3** Entiset minä olen aikoja ennen ilmoittanut, minun suustani ne ovat lähteneet, ja minä olen ne kuuluttanut. Äkkiä minä panin ne täytäntöön, ja ne tapahtuivat. I have declared the former things from of old; yes, they went forth out of my mouth, and I showed them: suddenly I did them, and they happened. The former things from that time I declared, And from my mouth they have gone forth, And I proclaim them, Suddenly I have done, and it cometh.
- 4** Koska minä tiesin, että sinä olet paatunut, että sinun niskajänteesi on rautaa ja otsasi vaskea, Because I knew that you are obstinate, and your neck is an iron sinew, and your brow brass; From my knowing that thou art obstinate, And a sinew of iron thy neck, And thy forehead brass,

- 5** niin minä ilmoitin ne sinulle aikoja ennen, kuulutin ne sinulle, ennenkuin ne tapahtuivat, ettet sanoisi: "Epäjumalankuvani on ne tehnyt, veistetty kuvani ja valettu kuvani on niin säätänyt".

therefore I have declared it to you from of old; before it came to pass I showed it you; lest you should say, My idol has done them, and my engraved image, and my molten image, has commanded them.

And I declare to thee from that time, Before it cometh I have caused thee to hear, Lest thou say, Mine idol hath done them, And my graven image, And my molten image did command them.

- 6** Sinä olet ne kuullut, katso nyt kaikkea: ettekö sitä tunnusta? Tästä lähtien minä kuulutan sinulle uusia, salatuita, joita et ole tietänyt.

You have heard it; see all this; and you, will you not declare it? I have showed you new things from this time, even hidden things, which you have not known.

Thou hast heard, see the whole of it, And ye, do ye not declare? I have caused thee to hear new things from this time, And things reserved that ye knew not.

- 7** Ne ovat luodut nyt, eikä aikoja sitten, ennen tätä päivää et ole niistä kuullut, ettet saattaisi sanoa: "Katso, jo minä ne tiesin!"

They are created now, and not from of old; and before this day you didn't hear them; lest you should say, Behold, I knew them.

Now they have been produced and not from that time, Yea, before the day, and thou hast not heard them, Lest thou say, Lo, I have known them.

- 8** Et ole sinä niistä kuullut etkä tietänyt, ei ole sinun korvasi niille aikaisemmin auennut; sillä minä tiesin, että sinä olet aivan uskonon ja luopioksi kutsuttu hamasta äidin kohdusta.

Yes, you didn't hear; yes, you didn't know; yes, from of old your ear was not opened: for I knew that you did deal very treacherously, and was called a transgressor from the womb.

Yea, thou hast not heard, Yea, thou hast not known, Yea, from that time not opened hath thine ear, For I have known thou dealest treacherously, And Transgressor from the belly, One is crying to thee.

- 9** Oman nimeni tähden minä olen pitkämielinen, ylistykseni tähden minä hillitsen vihani, etten sinua tuhoaisi.

For my name's sake will I defer my anger, and for my praise will I refrain for you, that I not cut you off.

For My name's sake I defer Mine anger, And My praise I restrain for thee, So as not to cut thee off.

- 10** Katso, minä olen sinua sulattanut, hopeata saamatta, minä olen sinua koetellut kärsimyksen pätsissä.

Behold, I have refined you, but not as silver; I have chosen you in the furnace of affliction.

Lo, I have refined thee, and not with silver, I have chosen thee in a furnace of affliction.

- 11** Itseni, itseni tähden minä sen teen; sillä kuinka onkaan minun nimeäni häväisty!
Kunniaani en minä toiselle anna.
For my own sake, for my own sake, will I do it; for how should [my name] be profaned? and my glory I will not give to another.
For My sake, for Mine own sake, I do [it], For how is it polluted? And Mine honour to another I give not.
- 12** Kuule minua, Jaakob, ja sinä, Israel, jonka minä olen kutsunut: Minä olen aina sama, minä olen ensimmäinen, minä olen myös viimeinen.
Listen to me, O Jacob, and Israel my called: I am he; I am the first, I also am the last.
Hearken to me, O Jacob, and Israel, My called one, I [am] He, I [am] first, and I [am] last;
- 13** Minun käteni on perustanut maan, minun oikea käteni on levittänyt taivaan; minä kutsun ne, ja siinä ne ovat.
Yes, my hand has laid the foundation of the earth, and my right hand has spread out the heavens: when I call to them, they stand up together.
Also, My hand hath founded earth, And My right hand stretched out the heavens, I am calling unto them, they stand together.
- 14** Kokoontukaa kaikki ja kuulkaa - kuka niistä muista on ilmoittanut tämän: että hän, jota Herra rakastaa, tekee hänen tahtonsa Baabelia vastaan, on hänen käsivartenaan kaldealaisia vastaan.
Assemble yourselves, all you, and hear; who among them has declared these things? He whom Yahweh loves shall perform his pleasure on Babylon, and his arm [shall be on] the Chaldeans.
Be gathered all of you, and hear, Who among them did declare these things? Jehovah hath loved him, He doth His pleasure on Babylon, And His arm [is on] the Chaldeans.
- 15** Minä, minä olen puhunut, minä olen hänet kutsunut, olen hänet tuonut, ja hän on menestynyt teillensä.
I, even I, have spoken; yes, I have called him; I have brought him, and he shall make his way prosperous.
I -- I have spoken, yea, I have called him, I have brought him in, And he hath made prosperous his way.
- 16** Lähestykää minua, kuulkaa tämä: Alkujaankaan minä en ole puhunut salassa; kun nämä tapahtuivat, olin minä jo siellä. Ja nyt Herra, Herra on lähettänyt minut ynnä oman Henkensä.
Come you near to me, hear you this; from the beginning I have not spoken in secret; from the time that it was, there am I: and now the Lord Yahweh has sent me, and his Spirit.
Come ye near unto me, hear this, Not from the beginning in secret spake I, From the time of its being, there [am] I, And now the Lord Jehovah hath sent me, and His Spirit.

- 17** Näin sanoo Herra, sinun lunastajasi, Israelin Pyhä: Minä olen Herra, sinun Jumalasi, joka opetan sinulle, mikä hyödyllistä on, johdatan sinua sitä tietä, jota sinun tulee käydä.
Thus says Yahweh, your Redeemer, the Holy One of Israel: I am Yahweh your God, who teaches you to profit, who leads you by the way that you should go.
Thus said Jehovah, thy redeemer, The Holy One of Israel, `I [am] Jehovah thy God, teaching thee to profit, Causing thee to tread in the way thou goest.
- 18** Jospa ottaisit minun käskyistäni vaarin, niin olisi sinun rauhasi niinkuin virta ja sinun vanhurskautesi niinkuin meren aallot;
Oh that you had listened to my commandments! then had your peace been as a river, and your righteousness as the waves of the sea:
O that thou hadst attended to My commands, Then as a river is thy peace, And thy righteousness as billows of the sea,
- 19** sinun lastesi paljous olisi niinkuin hiekka, sinun kohtusi hedelmä niinkuin hiekkajyväset, sen nimi ei häviäisi, ei katoaisi minun kasvojeni edestä.
your seed also had been as the sand, and the offspring of your loins like the grains of it: his name would not be cut off nor destroyed from before me.
And as sand is thy seed, And the offspring of thy bowels as its gravel, Not cut off nor destroyed his name before Me.
- 20** Lähtekää Baabelista, paetkaa Kaldeasta; riemuhuudoin ilmoittakaa, kuuluttakaa tämä, viekää tieto siitä maan ääriin asti, sanokaa: "Herra on lunastanut palvelijansa
Go you forth from Babylon, flee you from the Chaldeans; with a voice of singing declare you, tell this, utter it even to the end of the earth: say you, Yahweh has redeemed his servant Jacob.
Go out from Babylon, flee from the Chaldeans, With a voice of singing declare, Cause ye this to be heard, Bring it forth unto the end of the earth, Say, Redeemed hath Jehovah His servant Jacob.
- 21** Eivät he janoa kärsineet, kun hän heitä kuljetti erämaitten halki; hän vuodatti heille vettä kalliosta, hän halkaisi kallion, ja vettä virtasi.
They didn't thirst when he led them through the deserts; he caused the waters to flow out of the rock for them; he split the rock also, and the waters gushed out.
And they have not thirsted in waste places, He hath caused them to go on, Waters from a rock he hath caused to flow to them, Yea, he cleaveth a rock, and flow do waters.
- 22** Jumalattomilla ei ole rauhaa, sanoo Herra.
There is no peace, says Yahweh, to the wicked.
There is no peace, said Jehovah, to the wicked!

- 1** Kuulkaa minua, te merensaaret, ja tarkatkaa, kaukaiset kansat. Herra on minut kutsunut hamasta äidinkohdusta saakka, hamasta äitini helmasta minun nimeni maininnut.
Listen, isles, to me; and listen, you peoples, from far: Yahweh has called me from the womb; from the bowels of my mother has he made mention of my name:
Hearken, O isles, unto me, And attend, O peoples, from afar, Jehovah from the womb hath called me, From the bowels of my mother He hath made mention of my name.
- 2** Hän teki minun suuni terävän miekan kaltaiseksi, kätki minut kätensä varjoon; hän teki minut hiotuksi nuoleksi, talletti minut viineensä.
and he has made my mouth like a sharp sword; in the shadow of his hand has he hid me: and he has made me a polished shaft; in his quiver has he kept me close:
And he maketh my mouth as a sharp sword, In the shadow of His hand He hath hid me, And He maketh me for a clear arrow, In His quiver He hath hid me.
- 3** Ja hän sanoi minulle: "Sinä olet minun palvelijani, sinä Israel, jossa minä osoitan kirkkauteni".
and he said to me, You are my servant; Israel, in whom I will be glorified.
And He saith to me, `My servant Thou art, O Israel, In whom I beautify Myself.`
- 4** Mutta minä sanoin: "Hukkaan minä olen itseäni vaivannut, kuluttanut voimani turhaan ja tyhjään; kuitenkin on minun oikeuteni Herran huomassa, minun palkkani on Jumalan tykönä".
But I said, I have labored in vain, I have spent my strength for nothing and vanity; yet surely the justice [due] to me is with Yahweh, and my recompense with my God.
And I said, `For a vain thing I laboured, For emptiness and vanity my power I consumed, But my judgment [is] with Jehovah, And my wage with my God.
- 5** Ja nyt sanoo Herra, joka on minut palvelijakseen valmistanut hamasta äitini kohdusta, palauttamaan Jaakobin hänen tykönsä, niin että Israel koottaisiin hänen omaksensa - ja minä olen kallis Herran silmissä, minun Jumalani on tullut minun voimakseni -
Now says Yahweh who formed me from the womb to be his servant, to bring Jacob again to him, and that Israel be gathered to him (for I am honorable in the eyes of Yahweh, and my God is become my strength);
And now, said Jehovah, who is forming me from the belly for a servant to Him, To bring back Jacob unto Him, (Though Israel is not gathered, Yet I am honoured in the eyes of Jehovah, And my God hath been my strength.)
- 6** hän sanoo: Liian vähäistä on sinulle, joka olet minun palvelijani, kohottaa ennalleen Jaakobin sukukunnat ja tuoda takaisin Israelin säilyneet: minä panen sinut pakanain valkeudeksi, että minulta tulisi pelastus maan ääriin asti.
yes, he says, It is too light a thing that you should be my servant to raise up the tribes of Jacob, and to restore the preserved of Israel: I will also give you for a light to the Gentiles, that you may be my salvation to the end of the earth.
And He saith, `It hath been a light thing That thou art to Me for a servant To raise up the tribes of Jacob, And the preserved of Israel to bring back, And I have given thee for a light of nations, To be My salvation unto the end of the earth.`

- 7 Näin sanoo Herra, Israelin lunastaja, hänen Pyhänsä, syvästi halveksitulle, kansan inhoamalle, valtiaitten orjalle: Kuninkaat näkevät sen ja nousevat seisomaan, ruhtinaat näkevät ja kumartuvat maahan Herran tähden, joka on uskollinen, Israelin Pyhän tähden, joka on sinut valinnut.**

Thus says Yahweh, the Redeemer of Israel, [and] his Holy One, to him whom man despises, to him whom the nation abhors, to a servant of rulers: Kings shall see and arise; princes, and they shall worship; because of Yahweh who is faithful, [even] the Holy One of Israel, who has chosen you.

Thus said Jehovah, Redeemer of Israel, His Holy One, To the despised in soul, To the abominated of a nation, To the servant of rulers: `Kings see, and have risen, princes, and worship, For the sake of Jehovah, who is faithful, The Holy of Israel, and He chooseth thee.`

- 8 Näin sanoo Herra: Otollisella ajalla minä olen sinua kuullut ja pelastuksen päivänä sinua auttanut; minä olen valmistanut sinut ja pannut sinut kansoille liitoksi, kohottamaan ennalleen maan, jakamaan hävitetyt perintöosat,**

Thus says Yahweh, In an acceptable time have I answered you, and in a day of salvation have I helped you; and I will preserve you, and give you for a covenant of the people, to raise up the land, to make them inherit the desolate heritage:

Thus said Jehovah: `In a time of good pleasure I answered thee, And in a day of salvation I helped thee, And I keep thee, and give thee, For a covenant of the people, To establish the earth, To cause to inherit desolate inheritances.

- 9 sanomaan vangituille: "Käykää ulos!" ja pimeässä oleville: "Tulkaa esiin!" Teiden varsilta he löytävät laitumen, kaikki kalliokukkulat ovat heillä laidunpaikkoina.**

saying to those who are bound, Go forth; to those who are in darkness, Show yourselves. They shall feed in the ways, and on all bare heights shall be their pasture.

To say to the bound, Go out, To those in darkness, Be uncovered. On the ways they feed, And in all high places is their pasture.

- 10 Ei heidän tule nälkä eikä jano, ei hietikon helle eikä aurinko satu heihin, sillä heidän armahtajansa johdattaa heitä ja vie heidät vesilähteille.**

They shall not hunger nor thirst; neither shall the heat nor sun strike them: for he who has mercy on them will lead them, even by springs of water will he guide them.

They do not hunger, nor thirst, Nor smite them doth mirage and sun, For He who is pitying them doth lead them, And by fountains of waters doth tend them.

- 11 Minä teen kaikki vuoreni teiksi, ja minun valtatieni kulkevat korkealla.**

I will make all my mountains a way, and my highways shall be exalted.

And I have made all My mountains for a way, And My highways are lifted up.

- 12 Katso heitä, he tulevat kaukaa! Katso, nuo pohjoisesta, nuo lännestä, nuo Siinimin Behold, these shall come from far; and, behold, these from the north and from the west; and these from the land of Sinim.**

Lo, these from afar come in, And lo, these from the north, and from the sea, And these from the land of Sinim.

- 13 Riemuitkaa, te taivaat, iloitse, sinä maa, puhjetkaa riemuun, te vuoret, sillä Herra lohduttaa kansaansa ja armahtaa kurjiansa.**
Sing, heavens; and be joyful, earth; and break forth into singing, mountains: for Yahweh has comforted his people, and will have compassion on his afflicted.
Sing, O heavens, and joy, O earth, And break forth, O mountains, with singing, For comforted hath Jehovah His people, And His afflicted ones He doth pity.
- 14 Mutta Siion sanoo: "Herra on minut hyljännyt, Herra on minut unhottanut".**
But Zion said, Yahweh has forsaken me, and the Lord has forgotten me.
And Zion saith, `Jehovah hath forsaken me, And my Lord hath forgotten me.`
- 15 Unhottaako vaimo rintalapsensa, niin ettei hän armahda kohtunsa poikaa? Ja vaikka he unhottaisivatkin, minä en sinua unhota.**
Can a woman forget her sucking child, that she should not have compassion on the son of her womb? yes, these may forget, yet I will not forget you.
Forget doth a woman her suckling, The loved one -- the son of her womb? Yea, these forget -- but I -- I forget not thee.
- 16 Katso, kätteni hipiään olen minä sinut piirtänyt, sinun muurisi ovat aina minun edessäni.**
Behold, I have engraved you on the palms of my hands; your walls are continually before me.
Lo, on the palms of the hand I have graven thee, Thy walls [are] before Me continually.
- 17 Sinun lapsesi tulevat rientäen; sinun hävittäjäsi ja raunioiksi-raastajasi menevät sinun luotasi pois.**
Your children make haste; your destroyers and those who made you waste shall go forth from you.
Hastened have those building thee, Those destroying thee, and laying thee waste, go out from thee.
- 18 Nosta silmäsi ja katso ympärillesi: he kokoontuvat, he tulevat sinun tykösi kaikki. Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, sinä puet heidät kaikki yllesi niinkuin koristeen ja sidot heidät vyöllesi niinkuin morsian vyönsä.**
Lift up your eyes round about, and see: all these gather themselves together, and come to you. As I live, says Yahweh, you shall surely clothe you with them all as with an ornament, and gird yourself with them, like a bride.
Lift up round about thine eyes and see, All of them have been gathered, They have come to thee. I live, an affirmation of Jehovah! Surely all of them as an ornament thou putttest on, And thou bindest them on like a bride.

- 19** Sillä sinä - sinun rauniosi ja autiot paikkasi, sinun hävitetty maasi - sinä käyt silloin ahtaaksi asukkaille, ja kaukana ovat ne, jotka sinua söivät.

For, as for your waste and your desolate places, and your land that has been destroyed, surely now shall you be too strait for the inhabitants, and those who swallowed you up shall be far away.

Because thy wastes, and thy desolate places, And the land of thy ruins, Surely now are straitened because of inhabitants, And far off have been those consuming thee.

- 20** Vielä saavat sinun lapsettomuutesi lapset sanoa korviesi kuullen: "Paikka on minulle ahdas, tee tilaa, että voin asua".

The children of your bereavement shall yet say in your ears, The place is too strait for me; give place to me that I may dwell.

Again do the sons of thy bereavement say in thine ears: `The place is too strait for me, Come nigh to me -- and I dwell.`

- 21** Silloin sinä sanot sydämessäsi: "Kuka on nämä minulle synnyttänyt? Minä olin lapseton ja hedelmätön, karkoitettu ja hyljätty. Kuka on heidät kasvattanut? Katso, minä olin jätetty yksin. Missä nämä silloin olivat?"

Then shall you say in your heart, Who has conceived these for me, seeing I have been bereaved of my children, and am solitary, an exile, and wandering back and forth? and who has brought up these? Behold, I was left alone; these, where were they?

And thou hast said in thy heart: `Who hath begotten for me -- these? And I bereaved and gloomy, A captive, and turned aside, And these -- who hath nourished? Lo, I -- I was left by myself, these -- whence [are] they?

- 22** Näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä nostan käteni kansakuntien puoleen, kohotan lippuni kansoja kohti, niin he tuovat sinun poikasi sylissänsä ja kantavat sinun tyttäresi olkapäillään.

Thus says the Lord Yahweh, Behold, I will lift up my hand to the nations, and set up my ensign to the peoples; and they shall bring your sons in their bosom, and your daughters shall be carried on their shoulders.

Thus said the Lord Jehovah: `Lo, I lift up unto nations My hand, And unto peoples I raise up Mine ensign, And they have brought thy sons in the bosom, And thy daughters on the shoulder are carried.

- 23** Kuninkaista tulee sinulle lastenhoitajat, heidän ruhtinattaristaan sinulle imettäjät. Sinun edessäsi he kumartuvat maahan kasvoillensa ja nuolevat tomun sinun jaloistasi. Silloin sinä tiedät, että minä olen Herra ja että ne, jotka minua odottavat, eivät häpeään joudu.

Kings shall be your nursing fathers, and their queens your nursing mothers: they shall bow down to you with their faces to the earth, and lick the dust of your feet; and you shall know that I am Yahweh; and those who wait for me shall not be put to shame.

And kings have been thy nursing fathers, And their princesses thy nursing mothers; Face to the earth -- they bow down to thee, And the dust of thy feet they lick up, And thou hast known that I [am] Jehovah, That those expecting Me are not ashamed.

24 Otetaanko sankarilta saalis, tai riistetäänkö vangit vanhurskaalta?

Shall the prey be taken from the mighty, or the lawful captives be delivered?

Is prey taken from the mighty? And the captive of the righteous delivered?

25 Sillä näin sanoo Herra: Vaikka vangit otettaisiinkin sankarilta ja saalis riistettäisiin väkevältä, niin minä kuitenkin taistelen sitä vastaan, joka sinua vastaan taistelee, ja minä pelastan sinun lapsesi.

But thus says Yahweh, Even the captives of the mighty shall be taken away, and the prey of the terrible shall be delivered; for I will contend with him who contends with you, and I will save your children.

For thus said Jehovah: Even the captive of the mighty is taken, And the prey of the terrible is delivered, And with thy striver I strive, and thy sons I save.

26 Minä panen sinun sortajasi syömään omaa lihaansa, ja he juopuvat omasta verestään niinkuin rypälemehusta; ja kaikki liha on tietävä, että minä, Herra, olen sinun pelastajasi, että Jaakobin Väkevä on sinun lunastajasi.

I will feed those who oppress you with their own flesh; and they shall be drunken with their own blood, as with sweet wine: and all flesh shall know that I, Yahweh, am your Savior, and your Redeemer, the Mighty One of Jacob.

And I have caused thine oppressors to eat their own flesh, And as new wine they drink their own blood, And known have all flesh that I, Jehovah, Thy saviour, and thy redeemer, [Am] the Mighty One of Jacob!

1 Näin sanoo Herra: Missä on teidän äitinne erokirja, jolla olisin lähettänyt hänet pois? Tai kuka on minun velkojani, jolle minä olisin teidät myynyt? Katso, pahojen tekojenne tähden te olette myydyt, teidän rikkomustenne tähden on äitinne lähetetty pois.

Thus says Yahweh, Where is the bill of your mother's divorce, with which I have put her away? or which of my creditors is it to whom I have sold you? Behold, for your iniquities were you sold, and for your transgressions was your mother put away.

Thus said Jehovah: `Where [is] this -- the bill of your mother's divorce, Whom I sent away? Or to which of My creditors have I sold you? Lo, for your iniquities ye have been sold, And for your transgressions Hath your mother been sent away.

2 Miksi ei ollut ketään, kun minä tulin, miksi ei kukaan vastannut, kun minä huusin? Onko minun käteni liian lyhyt vapahtamaan, olenko minä voimaton auttamaan? Katso, nuhtelullani minä kuivaan meren, minä teen virrat erämaaksi, niin että niitten kalat mätänevät, kun ei ole vettä; ne kuolevat janoon.

Why, when I came, was there no man? when I called, was there none to answer? Is my hand shortened at all, that it can't redeem? or have I no power to deliver? Behold, at my rebuke I dry up the sea, I make the rivers a wilderness: their fish stink, because there is no water, and die for thirst.

Wherefore have I come, and there is no one? I called, and there is none answering, Hath My hand been at all short of redemption? And is there not in me power to deliver? Lo, by My rebuke I dry up a sea, I make rivers a wilderness, Their fish stinketh, for there is no water, And dieth with thirst.

- 3** Minä puetan taivaat mustiin ja panen murhepuvun niiden verhoksi.
I clothe the heavens with blackness, and I make sackcloth their covering.
I clothe the heavens [with] blackness, And sackcloth I make their covering.
- 4** Herra, Herra on minulle antanut opetuslasten kielen, niin että minä taidan sanalla virvoittaa väsynyttä; hän herättää aamu aamulta, herättää minun korvani kuulemaan opetuslasten tavalla.
The Lord Yahweh has given me the tongue of those who are taught, that I may know how to sustain with words him who is weary: he wakens morning by morning, he wakens my ear to hear as those who are taught.
The Lord Jehovah hath given to me The tongue of taught ones, To know to aid the weary [by] a word, He waketh morning by morning, He waketh for me an ear to hear as taught ones.
- 5** Herra, Herra on avannut minun korvani; minä en ole niskoitellut, en vetäytynyt pois.
The Lord Yahweh has opened my ear, and I was not rebellious, neither turned away backward.
The Lord Jehovah opened for me the ear, And I rebelled not -- backward I moved not.
- 6** Selkäni minä annoin lyötäväksi, poskieni parran revittäväksi, en peittänyt kasvojeni pilkalta ja syljeltä.
I gave my back to the strikers, and my cheeks to those who plucked off the hair; I didn't hide my face from shame and spitting.
My back I have given to those smiting, And my cheeks to those plucking out, My face I hid not from shame and spitting.
- 7** Herra, Herra auttaa minua; sentähden ei minuun pilkka koskenut, sentähden tein kasvoni koviksi kuin piikivi, sillä minä tiedän, etten häpeään joudu.
For the Lord Yahweh will help me; therefore I have not been confounded: therefore have I set my face like a flint, and I know that I shall not be put to shame.
And the Lord Jehovah giveth help to me, Therefore I have not been ashamed, Therefore I have set my face as a flint, And I know that I am not ashamed.
- 8** Lähellä on hän, joka minut vanhurskaaksi tuomitsee. Kuka voi minun kanssani riidellä? Astukaamme yhdessä esiin! Kuka on minun vastapuoleni? Tulkoon tänne lähelleni!
He is near who justifies me; who will bring charges against me? Let us stand up together: who is my adversary? Let him come near to me.
Near [is] He who is justifying me, Who doth contend with me? We stand together, who [is] mine opponent? Let him come nigh unto me.
- 9** Katso, Herra, Herra auttaa minua; kuka minut syylliseksi tuomitsee? Katso, kaikki he hajoavat kuin vaate; koi heidät syö.
Behold, the Lord Yahweh will help me; who is he who shall condemn me? Behold, all they shall wax old as a garment, the moth shall eat them up.
Lo, the Lord Jehovah giveth help to me, Who [is] he that declareth me wicked? Lo, all of them as a garment wear out, A moth doth eat them.

- 10 Kuka teistä pelkää Herraa ja kuulee hänen palvelijansa ääntä? Joka vaelttaa pimeydessä ja valoa vailla, se luottakoon Herran nimeen ja turvautukoon Jumalaansa.**

Who is among you who fears Yahweh, who obeys the voice of his servant? He who walks in darkness, and has no light, let him trust in the name of Yahweh, and rely on his God.

Who [is] among you, fearing Jehovah, Harkening to the voice of His servant, That hath walked in dark places, And there is no brightness for him? Let him trust in the name of Jehovah, And lean upon his God.

- 11 Mutta katso, te kaikki, jotka palon sytytätte, te palavilla nuolilla varustetut, suistukaa oman tulenne liekkeihin, niihin palaviin nuoliin, jotka olette sytyttäneet. Minun kädestäni tämä teille tulee; vaivassa täytyy teidän asua.**

Behold, all you who kindle a fire, who gird yourselves about with firebrands; walk you in the flame of your fire, and among the brands that you have kindled. This shall you have of my hand; you shall lie down in sorrow.

Lo, all ye kindling a fire, girding on sparks, Walk ye in the light of your fire, And in the sparks ye have caused to burn, From my hand hath this been to you, In grief ye lie down!

- 1 Kuulkaa minua, te jotka vanhurskauteen pyritte, te jotka Herraa etsitte. Katsokaa kalliota, josta olette lohkaistut, ja kaivos-onkaloa, josta olette kaivetut.**

Listen to me, you who follow after righteousness, you who seek Yahweh: look to the rock whence you were hewn, and to the hold of the pit whence you were dug.

Hearken unto Me, ye pursuing righteousness, Seeking Jehovah, Look attentively unto the rock -- ye have been hewn, And unto the hole of the pit -- ye have been digged.

- 2 Katsokaa Aabrahamia, isäanne, ja Saaraa, joka teidät synnytti. Sillä hän oli vain yksi, kun minä hänet kutsuin; mutta minä siunasin hänet ja enensin hänet.**

Look to Abraham your father, and to Sarah who bore you; for when he was but one I called him, and I blessed him, and made him many.

Look attentively unto Abraham your father, And unto Sarah -- she bringeth you forth, For -- one -- I have called him, And I bless him, and multiply him.

- 3 Niin Herra lohduttaa Siionin, lohduttaa kaikki sen rauniot, hän tekee sen erämaasta kuin Eedenin ja sen arosta kuin Herran puutarhan; siellä on oleva riemu ja ilo, kiitos ja ylistysvirren ääni.**

For Yahweh has comforted Zion; he has comforted all her waste places, and has made her wilderness like Eden, and her desert like the garden of Yahweh; joy and gladness shall be found therein, thanksgiving, and the voice of melody.

For Jehovah hath comforted Zion, He hath comforted all her wastes, And He setteth her wilderness as Eden, And her desert as a garden of Jehovah, Joy, yea, gladness is found in her, Confession, and the voice of song.

- 4 Kuuntele minua, kansani, kuule minua, kansakuntani, sillä minusta lähtee laki, ja minä panen oikeuteni valkeudeksi kansoille.**

Attend to me, my people; and give ear to me, my nation: for a law shall go forth from me, and I will establish my justice for a light of the peoples.

Attend unto Me, O My people, And, O My nation, unto Me give ear. For a law from Me goeth out, And My judgment to the light, Peoples I do cause to rest.

- 5 Lähellä on minun vanhurskauteni, minun autuuteni ilmestyy, minun käsivarteni tuomitsevat kansat; minua odottavat merensaaret ja panevat toivonsa minun käsivarteeni.**

My righteousness is near, my salvation is gone forth, and my arms shall judge the peoples; the isles shall wait for me, and on my arm shall they trust.

Near [is] My righteousness, Gone out hath My salvation and Mine arms, Peoples they judge, on Me isles do wait, Yea, on Mine arm they do wait with hope.

- 6 Nostakaa silmänne taivasta kohti ja katsokaa maata, joka alhaalla on, sillä taivaat katoavat kuin savu ja maa hajoaa kuin vaate ja sen asukkaat kuolevat kuin sääsket, mutta minun autuuteni pysyy iankaikkisesti, ja minun vanhurskauteni ei kukistu.**

Lift up your eyes to the heavens, and look on the earth beneath; for the heavens shall vanish away like smoke, and the earth shall wax old like a garment; and those who dwell therein shall die in like manner: but my salvation shall be forever, and my righteousness shall not be abolished.

Lift ye up to the heavens your eyes, And look attentively unto the earth beneath, For the heavens as smoke have vanished, And the earth as a garment weareth out, And its inhabitants as gnats do die, And My salvation is to the age, And My righteousness is not broken.

- 7 Kuulkaa minua, te jotka vanhurskauden tunnette, kansa, jonka sydämessä on minun lakini: älkää peljätkö ihmisten pilkkaa älkääkään kauhistuko heidän herjauksiansa.**

Listen to me, you who know righteousness, the people in whose heart is my law; don't you fear the reproach of men, neither be you dismayed at their insults.

Hearken unto Me, ye who know righteousness, A people, in whose heart [is] My law, Fear ye not the reproach of men, And for their reviling be not affrighted,

- 8 Sillä koi syö heidät niinkuin vaateen, koiperhonen syö heidät niinkuin villan, mutta minun vanhurskauteni pysyy iankaikkisesti, minun autuuteni polvesta polveen.**

For the moth shall eat them up like a garment, and the worm shall eat them like wool; but my righteousness shall be forever, and my salvation to all generations.

For as a garment eat them doth a moth, And as wool eat them doth a worm, And My righteousness is to the age, And My salvation to all generations.

- 9 Heräjä, heräjä, pukeudu voimaan, sinä Herran käsivarsi; heräjä niinkuin muinaisina päivinä, ammoisten sukupolvien aikoina. Etkö sinä ole se, joka löit Rahabin kuoliaaksi, joka lävistit lohikäärmeen?**

Awake, awake, put on strength, arm of Yahweh; awake, as in the days of old, the generations of ancient times. Isn't it you who did cut Rahab in pieces, who pierced the monster?

Awake, awake, put on strength, O arm of Jehovah, Awake, as [in] days of old, generations of the ages, Art not Thou it that is hewing down Rahab, Piercing a dragon!

- 10 Etkö sinä ole se, joka kuivasit meren, suuren syvyyden vedet, joka teit meren syvänteet tieksi lunastettujen kulkea?**
Isn't it you who dried up the sea, the waters of the great deep; who made the depths of the sea a way for the redeemed to pass over?
Art not Thou it that is drying up a sea, Waters of a great deep? That hath made deep places of a sea A way for the passing of the redeemed?
- 11 Niin Herran vapahdetut palajavat ja tulevat Siioniin riemuiten, päänsä päällä iankaikkinen ilo. Riemu ja ilo saavuttavat heidät, mutta murhe ja huokaus pakenevat.**
The ransomed of Yahweh shall return, and come with singing to Zion; and everlasting joy shall be on their heads: they shall obtain gladness and joy; [and] sorrow and sighing shall flee away.
And the ransomed of Jehovah turn back, And they have come to Zion with singing, And joy age-during [is] on their head, Gladness and joy they attain, Fled away have sorrow and sighing,
- 12 Minä, minä olen teidän lohduttajanne; mikä olet sinä, että pelkääät ihmistä, joka on kuolevainen, ihmislasta, jonka käy niinkuin ruohon,**
I, even I, am he who comforts you: who are you, that you are afraid of man who shall die, and of the son of man who shall be made as grass;
I -- I [am] He -- your comforter, Who [art] thou -- and thou art afraid of man? he dieth! And of the son of man -- grass he is made!
- 13 ja unhotat Herran, joka on sinut tehnyt, joka on levittänyt taivaan ja perustanut maan, ja vapiset alati, kaiket päivät, sortajan vihaa, kun hän tähtää tuhotaksensa? Mutta missä on sortajan viha?**
and have forgotten Yahweh your Maker, who stretched forth the heavens, and laid the foundations of the earth; and fear continually all the day because of the fury of the oppressor, when he makes ready to destroy? and where is the fury of the oppressor?
And thou dost forget Jehovah thy maker, Who is stretching out the heavens, and founding earth, And thou dost fear continually all the day, Because of the fury of the oppressor, As he hath prepared to destroy. And where [is] the fury of the oppressor?
- 14 Pian päästetään kumaraan koukistunut vapaaksi kahleistaan: ei hän kuole, ei kuoppaan jää, eikä häneltä leipä puutu.**
The captive exile shall speedily be loosed; and he shall not die [and go down] into the pit, neither shall his bread fail.
Hastened hath a wanderer to be loosed, And he doth not die at the pit, And his bread is not lacking.
- 15 Minä olen Herra, sinun Jumalasi, joka liikutan meren, niin että sen aallot pauhaavat, jonka nimi on Herra Sebaot.**
For I am Yahweh your God, who stirs up the sea, so that the waves of it roar: Yahweh of Hosts is his name.
And I [am] Jehovah thy God, Quieting the sea, when its billows roar, Jehovah of Hosts [is] His name.

- 16** Ja minä olen pannut sanani sinun suuhusi, minä olen kätkenyt sinut käteni varjoon, pystyttääkseni taivaan ja perustaakseni maan ja sanoakseni Siionille: "Sinä olet minun kansani".

I have put my words in your mouth, and have covered you in the shadow of my hand, that I may plant the heavens, and lay the foundations of the earth, and tell Zion, You are my people.

And I put My words in thy mouth, And with the shadow of My hand have covered thee, To plant the heavens, and to found earth, And to say to Zion, `My people [art] thou.`

- 17** Heräjä, heräjä, nouse, Jerusalem, sinä joka olet juonut Herran kädestä hänen vihansa maljan, joka olet päihdyttävän pikarin juonut, tyhjäksi särpinyt.

Awake, awake, stand up, Jerusalem, that have drunk at the hand of Yahweh the cup of his wrath; you have drunken the bowl of the cup of staggering, and drained it.

Stir thyself, stir thyself, rise, Jerusalem, Who hast drunk from the hand of Jehovah The cup of His fury, The goblet, the cup of trembling, thou hast drunk, Thou hast wrung out.

- 18** Ei kukaan kaikista lapsista, jotka hän oli synnyttänyt, ollut häntä taluttamassa; ei kukaan kaikista lapsista, jotka hän oli kasvattanut, hänen käteensä tarttunut.

There is none to guide her among all the sons whom she has brought forth; neither is there any who takes her by the hand among all the sons who she has brought up.

There is not a leader to her Out of all the sons she hath borne, And there is none laying hold on her hand Out of all the sons she hath nourished.

- 19** Nämä kohtasivat sinua kaksittain - kuka sinua surkuttelee - tuho ja turmio, nälkä ja miekka; millä voin sinua lohduttaa?

These two things are befallen you, who shall bemoan you? desolation and destruction, and the famine and the sword; how shall I comfort you?

These two are meeting thee, who is moved for thee? Spoiling and destruction -- Famine and sword, who -- I comfort thee?

- 20** Tajuttomina makasivat sinun poikasi joka kadun kulmassa, niinkuin antiloopit pyydysseudassa, täynnä Herran vihaa, sinun Jumalasi nuhtelua.

Your sons have fainted, they lie at the head of all the streets, as an antelope in a net; they are full of the wrath of Yahweh, the rebuke of your God.

Thy sons have been wrapt up, they have lain down, At the head of all out places, as a wild ox [in] a net, They are full of the fury of Jehovah, The rebuke of Thy God.

- 21** Sentähden kuule tätä, sinä poloinen, joka olet juopunut, vaikka et viinistä:

Therefore hear now this, you afflicted, and drunken, but now with wine:

Therefore, hear, I pray thee, this, O afflicted and drunken one, and not with wine,

- 22 Näin sanoo sinun Herrasi, Herra sinun Jumalasi, joka ajaa kansansa asian: Katso, minä otan sinun kädestäsi päihdyttävän maljan, vihani pikarin; ei tarvitse sinun siitä enää juoda.**
- Thus says your Lord Yahweh, and your God who pleads the cause of his people, Behold, I have taken out of your hand the cup of staggering, even the bowl of the cup of my wrath; you shall no more drink it again:**
- Thus said thy Lord Jehovah, and thy God, He pleadeth [for] his people: `Lo, I have taken out of thy hand the cup of trembling, The goblet, the cup of My fury, Thou dost not add to drink it any more.**
- 23 Ja minä panen sen sinun vaivaajaisi käteen, jotka sinulle sanoivat: "Lankeaa maahan, kulkeaksemme sinun päällitsesi"; ja sinä panit selkäsi maaksi ja kaduksi kulkijoille.**
- and I will put it into the hand of those who afflict you, who have said to your soul, Bow down, that we may go over; and you have laid your back as the ground, and as the street, to those who go over.**
- And I have put it into the hand of those afflicting thee, Who have said to thy soul, Bow down, and we pass over, And thou makest as the earth thy body, And as the street to those passing by!**
- 1 Heräjä, heräjä, pukeudu voimaasi, Siion; pukeudu juhlapukuusi, Jerusalem, sinä pyhä kaupunki. Sillä ei koskaan enää astu sinun sisällesi ympärileikkaamaton eikä**
- Awake, awake, put on your strength, Zion; put on your beautiful garments, Jerusalem, the holy city: for henceforth there shall no more come into you the uncircumcised and the unclean.**
- Awake, awake, put on thy strength, O Zion, Put on the garments of thy beauty, Jerusalem - the Holy City; For enter no more into thee again, Do the uncircumcised and unclean.**
- 2 Pudista päältäsi tomu, nouse istuimellesi, Jerusalem; irroita kahleet kaulastasi, sinä vangittu tytär Siion.**
- Shake yourself from the dust; arise, sit [on your throne], Jerusalem: loose yourself from the bonds of your neck, captive daughter of Zion.**
- Shake thyself from dust, arise, sit, O Jerusalem, Bands of thy neck have loosed themselves, O captive, daughter of Zion.**
- 3 Sillä näin sanoo Herra: Ilmaiseksi teidät myytiin, rahatta teidät lunastetaan.**
- For thus says Yahweh, You were sold for nothing; and you shall be redeemed without money.**
- For thus said Jehovah: `For nought ye have been sold, And not by money are ye redeemed.`**
- 4 Sillä näin sanoo Herra, Herra: Minun kansani meni ensin alas Egyptiin asumaan siellä muukalaisena, ja sitten Assur sorti sitä ilman syytä.**
- For thus says the Lord Yahweh, My people went down at the first into Egypt to sojourn there: and the Assyrian has oppressed them without cause.**
- For thus said the Lord Jehovah: `To Egypt My people went down at first to sojourn there, And Asshur -- for nought he hath oppressed it.**

- 5** Ja nyt, mitä minulla on tekemistä täällä, sanoo Herra, kun minun kansani on viety pois ilmaiseksi? Sen valtiaat elämöivät, sanoo Herra, ja minun nimeäni pilkataan alati, kaikki päivät.

Now therefore, what do I here, says Yahweh, seeing that my people is taken away for nothing? those who rule over them do howl, says Yahweh, and my name continually all the day is blasphemed.

And now, what -- to Me here, An affirmation of Jehovah, That taken is My people for nought? Its rulers cause howling, -- an affirmation of Jehovah, And continually all the day My name is despised.

- 6** Sentähden minun kansani on tunteva minun nimeni, sentähden se on tunteva sinä päivänä, että minä olen se, joka sanon: "Katso, tässä minä olen".

Therefore my people shall know my name: therefore [they shall know] in that day that I am he who does speak; behold, it is I.

Therefore doth My people know My name, Therefore, in that day, Surely I [am] He who is speaking, behold Me.`

- 7** Kuinka suloiset ovat vuorilla ilosanoman tuojan jalat, hänen, joka julistaa rauhaa, ilmoittaa hyvän sanoman, joka julistaa pelastusta, sanoo Siionille: "Sinun Jumalasi on kuningas!"

How beautiful on the mountains are the feet of him who brings good news, who publishes peace, who brings good news of good, who publishes salvation, who says to Zion, Your God reigns!

How comely on the mountains, Have been the feet of one proclaiming tidings, Sounding peace, proclaiming good tidings, Sounding salvation, Saying to Zion, `Reigned hath thy God.`

- 8** Kuule! Vartijasi korottavat äänensä, kaikki he riemuitsevat, sillä he näkevät silmästä silmään, kuinka Herra palajaa Siioniin.

The voice of your watchmen! they lift up the voice, together do they sing; for they shall see eye to eye, when Yahweh returns to Zion.

The voice of thy watchmen! They have lifted up the voice, together they cry aloud, Because eye to eye they see, in Jehovah's turning back [to] Zion.

- 9** Huutakaa ilosta, riemuitkaa, kaikki te Jerusalemin rauniot, sillä Herra lohduttaa kansansa, lunastaa Jerusalemin.

Break forth into joy, sing together, you waste places of Jerusalem; for Yahweh has comforted his people, he has redeemed Jerusalem.

Break forth, sing together, O wastes of Jerusalem, For Jehovah hath comforted His people, He hath redeemed Jerusalem.

- 10** Herra paljastaa pyhän käsivartensa kaikkien kansojen nähden, ja kaikki maan ääret saavat nähdä meidän Jumalamme autuuden.

Yahweh has made bare his holy arm in the eyes of all the nations; and all the ends of the earth have seen the salvation of our God.

Jehovah hath made bare His holy arm Before the eyes of all the nations, And seen have all the ends of the earth, The salvation of our God.

- 11 Pois, pois! Lähtekää sieltä, älkää koskeko saastaiseen; lähtekää sen keskeltä, puhdistautukaa, te Herran aseenkantajat.**
Depart you, depart you, go you out from there, touch no unclean thing; go you out of the midst of her; cleanse yourselves, you who bear the vessels of Yahweh.
Turn aside, turn aside, go out thence, The unclean touch not, go out from her midst, Be ye pure, who are bearing the weapons of Jehovah.
- 12 Sillä ei teidän tarvitse kiiruusti lähteä, ei paeten kulkea; sillä Herra käy teidän edellänne, Israelin Jumala seuraa suojananne.**
For you shall not go out in haste, neither shall you go by flight: for Yahweh will go before you; and the God of Israel will be your rearward.
For not in haste do ye go out, Yea, with flight ye go not on, For going before you [is] Jehovah, And gathering you [is] the God of Israel!
- 13 Katso, minun palvelijani menestyy, hän on nouseva, kohoava ja sangen korkea oleva.**
Behold, my servant shall deal wisely, he shall be exalted and lifted up, and shall be very high.
Lo, My servant doth act wisely, He is high, and hath been lifted up, And hath been very high.
- 14 Niinkuin monet kauhistuivat häntä - sillä niin runneltu, ei enää ihmisenkaltainen, oli hänen muotonsa, hänen hahmonsa ei ollut ihmislusten hahmo -**
Like as many were astonished at you (his visage was so marred more than any man, and his form more than the sons of men),
As astonished at thee have been many, (So marred by man his appearance, And his form by sons of men.)
- 15 niin hän on saattava ihmetyksiin monet kansat, hänen tähtensä kuninkaat sulkevat suunsa. Sillä mitä heille ei ikinä ole kerrottu, sen he saavat nähdä, mitä he eivät ole kuulleet, sen he saavat havaita.**
so shall he sprinkle many nations; kings shall shut their mouths at him: for that which had not been told them shall they see; and that which they had not heard shall they understand.
So doth he sprinkle many nations. Concerning him kings shut their mouth, For that which was not recounted to them they have seen, And that which they had not heard they have understood!
- 1 Kuka uskoo meidän saarnamme, kenelle Herran käsivarsi ilmoitetaan?**
Who has believed our message? and to whom has the arm of Yahweh been revealed?
Who hath given credence to that which we heard? And the arm of Jehovah, On whom hath it been revealed?

- 2 Hän kasvoi Herran edessä niinkuin vesa, niinkuin juuri kuivasta maasta. Ei ollut hänellä vartta eikä kauneutta; me näimme hänet, mutta ei ollut hänellä muotoa, johon me olisimme mielistyneet.**
For he grew up before him as a tender plant, and as a root out of a dry ground: he has no form nor comeliness; and when we see him, there is no beauty that we should desire him. Yea, he cometh up as a tender plant before Him, And as a root out of a dry land, He hath no form, nor honour, when we observe him, Nor appearance, when we desire him.
- 3 Hän oli ylenkatsottu, ihmisten hylkäämä, kipujen mies ja sairauden tuttava, jota näkemästä kaikki kasvonsa peittivät, halveksittu, jota emme minäkään pitäneet.**
He was despised, and rejected of men; a man of sorrows, and acquainted with grief: and as one from whom men hide their face he was despised; and we didn't respect him. He is despised, and left of men, A man of pains, and acquainted with sickness, And as one hiding the face from us, He is despised, and we esteemed him not.
- 4 Mutta totisesti, meidän sairautemme hän kantoi, meidän kipumme hän sälytti päällensä. Me pidimme häntä rangaistuna, Jumalan lyömänä ja vaivaamana,**
Surely he has borne our infirmities, and carried our sorrows; yet we esteemed him stricken, struck of God, and afflicted. Surely our sicknesses he hath borne, And our pains -- he hath carried them, And we -- we have esteemed him plagued, Smitten of God, and afflicted.
- 5 mutta hän on haavoitettu meidän rikkomustemme tähden, runneltu meidän pahain tekojemme tähden. Rangaistus oli hänen päällensä, että meillä rauha olisi, ja hänen haavainsa kautta me olemme paratut.**
But he was wounded for our transgressions, he was bruised for our iniquities; the chastisement of our peace was on him; and with his stripes we are healed. And he is pierced for our transgressions, Bruised for our iniquities, The chastisement of our peace [is] on him, And by his bruise there is healing to us.
- 6 Me vaelsimme kaikki eksyksissä niinkuin lampaat, kukin meistä poikkesi omalle tielleen. Mutta Herra heitti hänen päällensä kaikkien meidän syntivelkamme.**
All we like sheep have gone astray; we have turned everyone to his own way; and Yahweh has laid on him the iniquity of us all. All of us like sheep have wandered, Each to his own way we have turned, And Jehovah hath caused to meet on him, The punishment of us all.
- 7 Häntä piinattiin, ja hän alistui siihen eikä suutansa avannut; niinkuin karitsa, joka teuraaksi viedään, niinkuin lammas, joka on ääneti keritsijänsä edessä, niin ei hän suutansa avannut.**
He was oppressed, yet when he was afflicted he didn't open his mouth; as a lamb that is led to the slaughter, and as a sheep that before its shearers is mute, so he didn't open his mouth. It hath been exacted, and he hath answered, And he openeth not his mouth, As a lamb to the slaughter he is brought, And as a sheep before its shearers is dumb, And he openeth not his mouth.

- 8** Ahdistettuna ja tuomittuna hänet otettiin pois, mutta kuka hänen polvikunnastaan sitä ajatteli? Sillä hänet temmattiin pois elävien maasta; minun kansani rikkomuksen tähden kohtasi rangaistus häntä.

By oppression and judgment he was taken away; and as for his generation, who [among them] considered that he was cut off out of the land of the living for the disobedience of my people to whom the stroke [was due]?

By restraint and by judgment he hath been taken, And of his generation who doth meditate, That he hath been cut off from the land of the living? By the transgression of My people he is plagued,

- 9** Hänelle annettiin hauta jumalattomain joukossa; mutta rikkaan tykö hän tuli kuoltuansa, sillä hän ei ollut vääryyttä tehnyt eikä petosta ollut hänen suussansa.

They made his grave with the wicked, and with a rich man in his death; although he had done no violence, neither was any deceit in his mouth.

And it appointeth with the wicked his grave, And with the rich [are] his high places, Because he hath done no violence, Nor [is] deceit in his mouth.

- 10** Mutta Herra näki hyväksi runnella häntä, lyödä hänet sairaudella. Jos sinä panet hänen sielunsa vikauhriksi, saa hän nähdä jälkeläisiä ja elää kauan, ja Herran tahto toteutuu hänen kauttansa.

Yet it pleased Yahweh to bruise him; he has put him to grief: when you shall make his soul an offering for sin, he shall see [his] seed, he shall prolong his days, and the pleasure of Yahweh shall prosper in his hand.

And Jehovah hath delighted to bruise him, He hath made him sick, If his soul doth make an offering for guilt, He seeth seed -- he prolongeth days, And the pleasure of Jehovah in his hand doth prosper.

- 11** Sielunsa vaivan tähden hän saa nähdä sen ja tulee ravituksi. Tuntemuksensa kautta hän, minun vanhurskas palvelijani, vanhurskauttaa monet, sälyttäen päällensä heidän pahat tekonsa.

He shall see of the travail of his soul, [and] shall be satisfied: by the knowledge of himself shall my righteous servant justify many; and he shall bear their iniquities.

Of the labour of his soul he seeth -- he is satisfied, Through his knowledge give righteousness Doth the righteous one, My servant, to many, And their iniquities he doth bear.

- 12** Sentähden minä jaan hänelle osan suurten joukossa, ja väkevien kanssa hän saalista jakaa; sillä hän antoi sielunsa alttiiksi kuolemaan, ja hänet luettiin pahantekijäin joukkoon, hän kantoi monien synnit, ja hän rukoili pahantekijäin puolesta.

Therefore will I divide him a portion with the great, and he shall divide the spoil with the strong; because he poured out his soul to death, and was numbered with the transgressors: yet he bore the sin of many, and made intercession for the transgressors.

Therefore I give a portion to him among the many, And with the mighty he apportioneth spoil, Because that he exposed to death his soul, And with transgressors he was numbered, And he the sin of many hath borne, And for transgressors he intercedeth.

- 1 Riemuitse, sinä hedelmätön, joka et ole synnyttänyt, huuda ilosta ja riemahda, sinä, joka et ole synnytyskivuissa ollut. Sillä hyljätyllä on lapsia enemmän kuin aviovaimolla, sanoo Herra.**

Sing, barren, you who didn't bear; break forth into singing, and cry aloud, you who did not travail with child: for more are the children of the desolate than the children of the married wife, says Yahweh.

Sing, O barren, she hath not borne! Break forth with singing, and cry aloud, She hath not brought forth! For more [are] the sons of the desolate, Than the sons of the married one, said Jehovah.

- 2 Tee avaraksi telttasi sija, levennettäköön sinun majojesi seinien kangas. Älä säästele! Pidennä telttaköytesi ja vahvista vaarnasi.**

Enlarge the place of your tent, and let them stretch forth the curtains of your habitations; don't spare: lengthen your cords, and strengthen your stakes.

Enlarge the place of thy tent, And the curtains of thy tabernacles they stretch out, Restrain not -- lengthen thy cords, And thy pins make strong.

- 3 Sillä sinä olet leviävä oikealle ja vasemmalle, sinun jälkeläisesi ottavat omiksensa kansat ja tekevät autiot kaupungit asutuiksi.**

For you shall spread aboard on the right hand and on the left; and your seed shall possess the nations, and make the desolate cities to be inhabited.

For right and left thou breakest forth, And thy seed doth nations possess,

- 4 Älä pelkää, sillä et sinä häpeään joudu; älä ole häpeissäsi, sillä et sinä ole pettyvä. Nuoruutesi häpeän sinä olet unhottava, leskeytesi pilkkaa et ole enää muistava.**

Don't be afraid; for you shall not be ashamed: neither be you confounded; for you shall not be put to shame: for you shall forget the shame of your youth; and the reproach of your widowhood shall you remember no more.

And desolate cities they cause to be inhabited. Fear not, for thou art not ashamed, Nor blush, for thou art not confounded, For the shame of thy youth thou forgettest, And the reproach of thy widowhood Thou dost not remember any more.

- 5 Sillä hän, joka sinut teki, on sinun aviomiehesi, Herra Sebaot on hänen nimensä, sinun lunastajasi on Israelin Pyhä, hän joka kaiken maan Jumalaksi kutsutaan.**

For your Maker is your husband; Yahweh of Hosts is his name: and the Holy One of Israel is your Redeemer; the God of the whole earth shall he be called.

For thy Maker [is] thy husband, Jehovah of Hosts [is] His name, And thy Redeemer [is] the Holy One of Israel, `God of all the earth,` He is called.

- 6 Sillä niinkuin hyljätyn, syvästi murheellisen vaimon on Herra sinut kutsunut - nuoruuden vaimon, joka on ollut halveksittu, sanoo sinun Jumalasi.**

For Yahweh has called you as a wife forsaken and grieved in spirit, even a wife of youth, when she is cast off, says your God.

For, as a woman forsaken and grieved in spirit, Called thee hath Jehovah, Even a youthful wife when she is refused, said thy God.

- 7 Vähäksi silmänräpäykseksi minä hylkäsin sinut, mutta minä kokoan sinut jälleen suurella laupeudella.**

**For a small moment have I forsaken you; but with great mercies will I gather you.
In a small moment I have forsaken thee, And in great mercies I do gather thee,**

- 8 Ylitsevuotavassa vihassani minä peitin sinulta kasvoni silmänräpäykseksi, mutta minä armahdan sinut iankaikkisella armolla, sanoo Herra, sinun lunastajasi.**

In overflowing wrath I hid my face from you for a moment; but with everlasting lovingkindness will I have mercy on you, says Yahweh your Redeemer.

In overflowing wrath I hid my face [for] a moment from thee, And in kindness age-during I have loved thee, Said thy Redeemer -- Jehovah!

- 9 Sillä tämä on minulle, niinkuin olivat Nooan vedet: niinkuin minä vannoin, etteivät Nooan vedet enää tulvi maan ylitse, niin minä vannon, etten enää vihastu sinuun enkä sinua nuhtele.**

For this is [as] the waters of Noah to me; for as I have sworn that the waters of Noah shall no more go over the earth, so have I sworn that I will not be angry with you, nor rebuke you.

For, the waters of Noah [is] this to Me, In that I have sworn -- the waters of Noah Do not pass again over the earth -- So I have sworn, Wrath is not upon thee, Nor rebuke against thee.

- 10 Sillä vuoret väistykööt ja kukkulat horjukoot, mutta minun armoni ei sinusta väisty, eikä minun rauhanliittoni horju, sanoo Herra, sinun armahtajasi.**

For the mountains may depart, and the hills be removed; but my lovingkindness shall not depart from you, neither shall my covenant of peace be removed, says Yahweh who has mercy on you.

For the mountains depart, and the hills remove, And My kindness from thee departeth not, And the covenant of My peace removeth not, Said hath thy loving one -- Jehovah.

- 11 Sinä kurja, myrskyn raastama, sinä lohduton! Katso, minä muuraan sinun kivesi kiiltokivellä, panen sinun perustuksesi safiireista,**

you afflicted, tossed with tempest, and not comforted, behold, I will set your stones in beautiful colors, and lay your foundations with sapphires.

O afflicted, storm-tossed, not comforted, Lo, I am laying with cement thy stones, And have founded thee with sapphires,

- 12 minä teen sinun harjasi rubiineista ja sinun porttisi kristalleista ja koko sinun ympärismuurisi jalokivistä.**

I will make your pinnacles of rubies, and your gates of emeralds, and all your border of precious stones.

And have made of agate thy pinnacles, And thy gates of carbuncle stones, And all thy border of stones of delight,

- 13 Sinun lapsesi ovat kaikki Herran opetuslapsia, ja suuri rauha on sinun lapsillasi oleva.
All your children shall be taught of Yahweh; and great shall be the peace of your children.
And all thy sons are taught of Jehovah, And abundant [is] the peace of thy sons.**
- 14 Sinut vahvistetaan vanhurskaudella; sinä olet oleva kaukana väkivallasta, sillä ei sinulla ole pelkäämistä, ja kaukana hävityksestä, sillä ei se sinua lähesty.
In righteousness shall you be established: you shall be far from oppression, for you shall not be afraid; and from terror, for it shall not come near you.
In righteousness thou establishest thyself, Be far from oppression, for thou fearest not, And from ruin, for it cometh not near unto thee.**
- 15 Jos sinun kimppuusi karataan, ei se ole minusta; joka kimppuusi karkaa, se eteesi
Behold, they may gather together, but not by me: whoever shall gather together against you shall fall because of you.
Lo, he doth diligently assemble without My desire, Who hath assembled near thee? By thee he falleth!**
- 16 Katso, minä olen luonut sepän, joka lietsoo hiilivalkeata ja kuonnuttaa ase
käytäntöön; mutta minä olen myös luonut tuhontuottajan hävittämään sen.
Behold, I have created the smith who blows the fire of coals, and brings forth a weapon for his work; and I have created the waster to destroy.
Lo, I -- I have prepared an artizan, Blowing on a fire of coals, And bringing out an instrument for his work, And I have prepared a destroyer to destroy.**
- 17 Jokainen ase, joka valmistetaan sinun varallesi, on oleva tehoton; ja jokaisen kielen, joka nousee käymään sinun kanssasi oikeutta, sinä osoitat vääräksi. Tämä on Herran palvelijain perintöosa, tämä heidän vanhurskautensa, minulta saatu, sanoo Herra.
No weapon that is formed against you shall prosper; and every tongue that shall rise against you in judgment you shall condemn. This is the heritage of the servants of Yahweh, and their righteousness which is of me, says Yahweh.
No weapon formed against thee prospereth, And every tongue rising against thee, In judgment thou condemnest. This [is] the inheritance of the servants of Jehovah, And their righteousness from me, an affirmation of Jehovah!**
- 1 Kuulkaa, kaikki janoavaiset, tulkaa veden ääreen. Tekin, joilla ei ole rahaa, tulkaa, ostakaa ja syökää; tulkaa, ostakaa ilman rahatta, ilman hinnatta viiniä ja maitoa.
Ho, everyone who thirsts, come you to the waters, and he who has no money; come you, buy, and eat; yes, come, buy wine and milk without money and without price.
Ho, every thirsty one, come ye to the waters, And he who hath no money, Come ye, buy and eat, yea, come, buy Without money and without price, wine and milk.**

- 2 Miksi annatte rahan siitä, mikä ei ole leipää, ja työnne ansion siitä, mikä ei ravitse? Kuulkaa minua, niin saatte syödä hyvää, ja teidän sielunne virvoittuu lihavuuden Why do you spend money for that which is not bread? and your labor for that which doesn't satisfy? listen diligently to me, and eat you that which is good, and let your soul delight itself in fatness.**
- Why do ye weigh money for that which is not bread? And your labour for that which is not for satiety? Hearken diligently unto me, and eat good, And your soul doth delight itself in fatness.**
- 3 Kallistakaa korvanne ja tulkaa minun tyköni; kuulkaa, niin teidän sielunne saa elää. Ja minä teen teidän kanssanne iankaikkisen liiton, annan lujat Daavidin armot. Turn your ear, and come to me; hear, and your soul shall live: and I will make an everlasting covenant with you, even the sure mercies of David.**
- Incline your ear, and come unto me, Hear, and your soul doth live, And I make for you a covenant age-during, The kind acts of David -- that are stedfast.**
- 4 Katso, hänet minä asetin kansoille todistajaksi, kansojen ruhtinaaksi ja käskijäksi. Behold, I have given him for a witness to the peoples, a leader and commander to the peoples.**
- Lo, a witness to peoples I have given him, A leader and commander to peoples.**
- 5 Katso, sinä olet kutsuva pakanoita, joita sinä et tunne, ja pakanat, jotka eivät sinua tunne, rientävät sinun tykösi Herran, sinun Jumalasi, tähden, Israelin Pyhän tähden, sillä hän kirkastaa sinut. Behold, you shall call a nation that you don't know; and a nation that didn't know you shall run to you, because of Yahweh your God, and for the Holy One of Israel; for he has glorified you.**
- Lo, a nation thou knowest not, thou callest, And a nation who know thee not unto thee do run, For the sake of Jehovah thy God, And for the Holy One of Israel, Because He hath beautified thee.**
- 6 Etsikää Herraa silloin, kun hänet löytää voidaan; huutakaa häntä avuksi, kun hän läsnä Seek you Yahweh while he may be found; call you on him while he is near: Seek ye Jehovah, while He is found, Call ye Him, while He is near,**
- 7 Jumalaton hyljätköön tiensä ja väärintekijä ajatuksensa ja palatkoon Herran tykö, niin hän armahtaa häntä, ja meidän Jumalamme tykö, sillä hänellä on paljon anteeksiantamusta. let the wicked forsake his way, and the unrighteous man his thoughts; and let him return to Yahweh, and he will have mercy on him; and to our God, for he will abundantly pardon. Forsake doth the wicked his way, And the man of iniquity his thoughts, And he returneth to Jehovah, and He pitieth him, And unto our God for He multiplieth to pardon.**

- 8** Sillä minun ajatukseni eivät ole teidän ajatuksianne, eivätkä teidän tienne ole minun teitäni, sanoo Herra.

For my thoughts are not your thoughts, neither are your ways my ways, says Yahweh. For not My thoughts [are] your thoughts, Nor your ways My ways, -- an affirmation of Jehovah,

- 9** Vaan niin paljon korkeampi kuin taivas on maata, ovat minun tieni korkeammat teidän teitänne ja minun ajatukseni teidän ajatuksianne.

For as the heavens are higher than the earth, so are my ways higher than your ways, and my thoughts than your thoughts.

For high have the heavens been above the earth, So high have been My ways above your ways, And My thoughts above your thoughts.

- 10** Sillä niinkuin sade ja lumi, joka taivaasta tulee, ei sinne palaja, vaan kostuttaa maan, tekee sen hedelmälliseksi ja kasvavaksi, antaa kylväjälle siemenen ja syöjälle leivän, For as the rain comes down and the snow from the sky, and doesn't return there, but waters the earth, and makes it bring forth and bud, and gives seed to the sower and bread to the eater;

For, as come down doth the shower, And the snow from the heavens, And thither returneth not, But hath watered the earth, And hath caused it to yield, and to spring up, And hath given seed to the sower, and bread to the eater,

- 11** niin on myös minun sanani, joka minun suustani lähtee: ei se minun tyköni tyhjänä palaja, vaan tekee sen, mikä minulle otollista on, ja saa menestymään sen, mitä varten minä sen lähetin.

so shall my word be that goes forth out of my mouth: it shall not return to me void, but it shall accomplish that which I please, and it shall prosper in the thing whereto I sent it.

So is My word that goeth out of My mouth, It turneth not back unto Me empty, But hath done that which I desired, And prosperously effected that [for] which I sent it.

- 12** Sillä iloiten te lähдете, ja rauhassa teitä saatetaan; vuoret ja kukkulat puhkeavat riemuun teidän edessänne, ja kaikki kedon puut paukuttavat käsiänsä.

For you shall go out with joy, and be led forth with peace: the mountains and the hills shall break forth before you into singing; and all the trees of the fields shall clap their

For with joy ye go forth, And with peace ye are brought in, The mountains and the hills Break forth before you [with] singing, And all trees of the field clap the hand.

- 13** Orjantappurain sijaan on kasvava kypressejä, nokkosten sijaan on kasvava myrttipuita; ja se tulee Herran kunniaksi, iankaikkiseksi merkiksi, joka ei häviä.

Instead of the thorn shall come up the fir-tree; and instead of the brier shall come up the myrtle-tree: and it shall be to Yahweh for a name, for an everlasting sign that shall not be cut off.

Instead of the thorn come up doth fir, Instead of the brier come up doth myrtle, And it hath been to Jehovah for a name, For a sign age-during -- it is not cut off!

- 1 Näin sanoo Herra: Noudattakaa oikeutta ja tehkää vanhurskaus, sillä minun autuuteni on lähellä ja minun vanhurskauteni ilmestyy.**

Thus says Yahweh, Keep you justice, and do righteousness; for my salvation is near to come, and my righteousness to be revealed.

Thus said Jehovah: `Keep ye judgment, and do righteousness, For near [is] My salvation to come, And My righteousness to be revealed.`

- 2 Autuas se ihminen, joka tämän tekee, se ihmislapsi, joka tässä pysyy, joka pitää sapatin eikä sitä riko, joka varoo kätensä tekemästä mitään pahaa!**

Blessed is the man who does this, and the son of man who holds it fast; who keeps the Sabbath from profaning it, and keeps his hand from doing any evil.

O the happiness of a man who doth this, And of a son of man who keepeth hold on it, Keeping the sabbath from polluting it, And keeping his hand from doing any evil.

- 3 Älköön sanoko muukalainen, joka on liittynyt Herraan: "Herra erottaa minut peräti kansastansa", älköönkä kuohittu sanoko: "Minä olen kuiva puu".**

Neither let the foreigner, who has joined himself to Yahweh, speak, saying, Yahweh will surely separate me from his people; neither let the eunuch say, Behold, I am a dry tree.

Nor speak let a son of the stranger, Who is joined unto Jehovah, saying: `Jehovah doth certainly separate me from His people.` Nor say let the eunuch, `Lo, I am a tree dried up,`

- 4 Sillä näin sanoo Herra: Kuohituille, jotka pitävät minun sapattini ja valitsevat sen, mikä minulle otollista on, ja pysyvät minun liitossani,**

For thus says Yahweh of the eunuchs who keep my Sabbaths, and choose the things that please me, and hold fast my covenant:

For thus said Jehovah of the eunuchs, Who do keep My sabbaths, And have fixed on that which I desired, And are keeping hold on My covenant:

- 5 heille minä annan huoneessani ja muurieni sisällä muistomerkin ja nimen, joka on poikia ja tyttäriä parempi; minä annan heille iankaikkisen nimen, joka ei häviä.**

To them will I give in my house and within my walls a memorial and a name better than of sons and of daughters; I will give them an everlasting name, that shall not be cut off.

I have given to them in My house, And within My walls a station and a name, Better than sons and than daughters, A name age-during I give to him That is not cut off.

- 6 Ja muukalaiset, jotka ovat liittyneet Herraan, palvellakseen häntä ja rakastaakseen Herran nimeä, ollakseen hänen palvelijoitansa, kaikki, jotka pitävät sapatin eivätkä sitä riko ja pysyvät minun liitossani,**

Also the foreigners who join themselves to Yahweh, to minister to him, and to love the name of Yahweh, to be his servants, everyone who keeps the Sabbath from profaning it, and holds fast my covenant;

And sons of the stranger, who are joined to Jehovah, To serve Him, and to love the name of Jehovah, To be to Him for servants, Every keeper of the sabbath from polluting it, And those keeping hold on My covenant.

- 7** ne minä tuon pyhälle vuorelleni ja ilahutan heitä rukoushuoneessani, ja heidän polttouhrinsa ja teurasuhrinsa ovat otolliset minun alttarillani, sillä minun huoneeni on kutsuttava kaikkien kansojen rukoushuoneeksi.
 even them will I bring to my holy mountain, and make them joyful in my house of prayer: their burnt offerings and their sacrifices shall be accepted on my altar; for my house shall be called a house of prayer for all peoples.
 I have brought them unto My holy mountain, And caused them to rejoice in My house of prayer, Their burnt-offerings and their sacrifices [Are] for a pleasing thing on Mine altar, For My house, `A house of prayer,` Is called for all the peoples.
- 8** Herra, Herra sanoo, hän, joka kokoaa Israelin karkoitettut: Minä kokoan vielä muitakin sen koottujen lisäksi.
 The Lord Yahweh, who gathers the outcasts of Israel, says, Yet will I gather [others] to him, besides his own who are gathered.
 An affirmation of the Lord Jehovah, Who is gathering the outcasts of Israel: `Again I gather to him -- to his gathered ones.`
- 9** Kaikki kedon eläimet, tulkaa syömään, te metsän eläimet kaikki.
 All you animals of the field, come to devour, [yes], all you animals in the forest.
 Every beast of the field, Come to devour, every beast in the forest.
- 10** Israelin vartijat ovat kaikki sokeita, eivät he mitään käsitä; he ovat kaikki mykkiä koiria, jotka eivät osaa haukkua. He näkevät unta, makailevat ja nukkuvat mielellään.
 His watchmen are blind, they are all without knowledge; they are all mute dogs, they can't bark; dreaming, lying down, loving to slumber.
 Blind [are] his watchmen -- all of them, They have not known, All of them [are] dumb dogs, they are not able to bark, Dozing, lying down, loving to slumber.
- 11** Ja näillä koirilla on vimmainen nälkä, ei niitä mikään täytä. Ja tällaisia ovat paimenet! Eivät pysty mitään huomaamaan, ovat kaikki kääntyneet omille teilleen, etsivät kukin omaa voittoansa, kaikki tyynni.
 Yes, the dogs are greedy, they can never have enough; and these are shepherds who can't understand: they have all turned to their own way, each one to his gain, from every quarter.
 And the dogs [are] strong of desire, They have not known sufficiency, And they [are] shepherds! They have not known understanding, All of them to their own way they did turn, Each to his dishonest gain from his quarter:
- 12** "Tulkaa, minä hankin viiniä, ryypätkäämme väkevätä; olkoon huomispäivä niinkuin tämäkin ylenpalttisen ihana."
 Come you, [say they], I will get wine, and we will fill ourselves with strong drink; and tomorrow shall be as this day, [a day] great beyond measure.
 `Come ye, I take wine, And we drink, quaff strong drink, And as this day hath been tomorrow, Great -- exceeding abundant!`

- 1 Vanhurskas hukkuu, eikä kukaan pane sitä sydämelleen, hurskaat miehet otetaan pois kenenkään siitä välittämättä, sillä vanhurskas otetaan pois pahuutta näkemästä.**
The righteous perishes, and no man lays it to heart; and merciful men are taken away, none considering that the righteous is taken away from the evil [to come].
The righteous hath perished, And there is none laying [it] to heart, And men of kindness are gathered, Without any considering that from the face of evil Gathered is the righteous one.
- 2 Hän menee rauhaan: jotka vakaasti vaeltavat, he saavat levätä kammioissansa.**
He enters into peace; they rest in their beds, each one who walks in his uprightness.
He entereth into peace, they rest on their beds, [Each] is going straightforward.
- 3 Mutta te tulkaa tänne, te velhottaren lapset, te avionrikkojamiehen ja porttovaimon**
But draw near here, you sons of the sorceress, the seed of the adulterer and the prostitute.
And ye, come near hither, O sons of a sorceress, seed of an adulterer, Even thou dost commit whoredom.
- 4 Kenellä te iloanne pidätte? Kenelle avaatte suunne ammолleen ja kieltä pitkälle pistätte? Ettekö te ole rikoksen lapsia, valheen sikiöitä?**
Against whom do you sport yourselves? against whom make you a wide mouth, and put out the tongue? Aren't you children of disobedience, a seed of falsehood,
Against whom do ye sport yourselves? Against whom enlarge ye the mouth? Prolong ye the tongue? Are not ye children of transgression? a false seed?
- 5 Te, jotka hehkutte himosta tammien varjossa, jokaisen vihreän puun alla, te, jotka teurastatte lapsia laaksoissa, kallionrotkoissa!**
you who inflame yourselves among the oaks, under every green tree; who kill the children in the valleys, under the clefts of the rocks?
Who are inflamed among oaks, under every green tree, Slaughtering the children in valleys, Under clefts of the rocks.
- 6 Laakson sileät paadet ovat sinun osasi, siinä se on, sinun arpasi; niille sinä olet juomauhrit vuodattanut, ruokauhrit uhrannut. Siihenkö minä tyytyisin!**
Among the smooth [stones] of the valley is your portion; they, they are your lot; even to them have you poured a drink-offering, you have offered an offering. Shall I be appeased for these things?
Among the smooth things of a brook [is] thy portion, They -- they [are] thy lot, Also to them thou hast poured out an oblation, Thou hast caused a present to ascend, For these things am I comforted?
- 7 Korkealle ja valtavalle vuorelle sinä valmistit vuoteesi; sinne sinä myös nousit teurasuhria uhraamaan.**
On a high and lofty mountain have you set your bed; there also went you up to offer sacrifice.
On a mountain, high and exalted, Thou hast set thy couch, Also thither thou hast gone up to make a sacrifice.

- 8 Oven ja pihtipielen taakse sinä panit omat merkkisi. Sillä minusta luopuen sinä paljastit itsesi ja nousit vuoteellesi, teit sen tilavaksi; sinä sovit kaupoista heidän kanssaan, makasit heidän kanssaan mielelläsi, näit heidän häpynsä.**
Behind the doors and the posts have you set up your memorial: for you have uncovered [yourself] to another than me, and are gone up; you have enlarged your bed, and made you a covenant with them: you loved their bed where you saw it.
And behind the door, and the post, Thou hast set up thy memorial, For from Me thou hast removed, and goest up, Thou hast enlarged thy couch, And dost covenant for thyself among them, Thou hast loved their couch, the station thou sawest,
- 9 Sinä kuljit kuninkaan tykö öljyinesi, runsaine voiteinesi; sinä lähetit sanansaattajasi kauas, laskeuduit alas tuonelaan asti.**
You went to the king with oil, and did increase your perfumes, and did send your ambassadors far off, and did debase yourself even to Sheol.
And goest joyfully to the king in ointment, And dost multiply thy perfumes, And sendest thine ambassadors afar off, And humblest thyself unto Sheol.
- 10 Sinä väsyit matkasi pituudesta, et kuitenkaan sanonut: "Turha vaiva!" Sinä sait elpynyttä voimaa, sentähden et heikoksi käynyt.**
You were wearied with the length of your way; yet you didn't say, It is in vain: you found a reviving of your strength; therefore you weren't faint.
In the greatness of thy way thou hast laboured, Thou hast not said, 'It is desperate.' The life of thy hand thou hast found, Therefore thou hast not been sick.
- 11 Ketä sinä arkailit ja pelkäsit, koska vilpistelit etkä minua muistanut, et minusta välittänyt? Eikö niin: minä olen ollut vaiti aina ikiajoista asti, ja niin et sinä minua**
Of whom have you been afraid and in fear, that you lie, and have not remembered me, nor laid it to your heart? Haven't I held my peace even of long time, and you don't fear me?
And of whom hast thou been afraid, and fearest, That thou liest, and Me hast not remembered? Thou hast not laid [it] to thy heart, Am not I silent, even from of old? And Me thou fearest not?
- 12 Mutta minä ilmoitan, mitä on sinun vanhurskautesi ja sinun tekosi; ne eivät sinua auta. I will declare your righteousness; and as for your works, they shall not profit you. I declare thy righteousness, and thy works, And they do not profit thee.**
- 13 Kun sinä huudat, auttakoon sinua jumaliesi joukko! Mutta tuuli vie ne kaikki, henkäys ottaa ne pois. Mutta joka minuun turvaa, se perii maan ja ottaa omaksensa minun pyhän vuoreni.**
When you cry, let those who you have gathered deliver you; but the wind shall take them, a breath shall carry them all away: but he who takes refuge in me shall possess the land, and shall inherit my holy mountain.
When thou criest, let thy gatherings deliver thee, And all of them carry away doth wind, Take away doth vanity, And whoso is trusting in Me inheriteth the land, And doth possess My holy mountain.

- 14 Hän sanoo: Tehkää, tehkää tie, tasoittakaa tie, poistakaa kompastuskivet minun kansani tieltä.**
He will say, Cast you up, cast you up, prepare the way, take up the stumbling-block out of the way of my people.
And he hath said, `Raise up, raise up, prepare a way, Lift a stumbling-block out of the way of My people.`
- 15 Sillä näin sanoo Korkea ja Ylhäinen, jonka asumus on iankaikkinen ja jonka nimi on Pyhä: Minä asun korkeudessa ja pyhyydessä ja niitten tykönä, joilla on särjetty ja nöyrä henki, että minä virvoittaisin nöyrien hengen ja saattaisin särjettyjen sydämet eläviksi.**
For thus says the high and lofty One who inhabits eternity, whose name is Holy: I dwell in the high and holy place, with him also who is of a contrite and humble spirit, to revive the spirit of the humble, and to revive the heart of the contrite.
For thus said the high and exalted One, Inhabiting eternity, and holy [is] His name: `In the high and holy place I dwell, And with the bruised and humble of spirit, To revive the spirit of the humble, And to revive the heart of bruised ones,`
- 16 Sillä en minä iankaiken riitele enkä vihastu ainiaaksi; muutoin henki nääntyisi minun kasvojeni edessä, ne sielut, jotka minä tehnyt olen.**
For I will not contend forever, neither will I be always angry; for the spirit would faint before me, and the souls who I have made.
For, not to the age do I strive, nor for ever am I wroth, For the spirit from before Me is feeble, And the souls I have made.
- 17 Hänen ahneutensa synnin tähden minä vihastuin; minä löin häntä, kätkin itseni ja olin vihastunut. Mutta hän luopui minusta ja kulki oman sydämensä tietä.**
For the iniquity of his covetousness was I angry, and struck him; I hid [my face] and was angry; and he went on backsliding in the way of his heart.
For the iniquity of his dishonest gain, I have been wroth, and I smite him, Hiding -- and am wroth, And he goeth on turning back in the way of his heart.
- 18 Minä olen nähnyt hänen tiensä, mutta minä parannan hänet ja johdatan häntä ja annan jälleen lohdutuksen hänelle ja hänen surevillensa.**
I have seen his ways, and will heal him: I will lead him also, and restore comforts to him and to his mourners.
His ways I have seen, and I heal him, yea, I lead him, And recompense comforts to him and to his mourning ones.
- 19 Minä luon huulten hedelmän, rauhan, rauhan kaukaisille ja läheisille, sanoo Herra, ja minä parannan hänet.**
I create the fruit of the lips: Peace, peace, to him who is far off and to him who is near, says Yahweh; and I will heal him.
Producing the fruit of the lips, `Peace, peace,` to the far off, and to the near, And I have healed him, said Jehovah.

20 Mutta jumalattomat ovat kuin kuohuva meri, joka ei voi tyyntyä ja jonka aallot kuohuttavat muraa ja mutaa.

But the wicked are like the troubled sea; for it can't rest, and its waters cast up mire and dirt.

And the wicked [are] as the driven out sea, For to rest it is not able, And its waters cast out filth and mire.

21 Jumalattomilla ei ole rauhaa, sanoo minun Jumalani.

There is no peace, says my God, to the wicked.

There is no peace, said my God, to the wicked!

1 Huuda täyttä kurkkua, älä säästä, korota äänesi niinkuin pasuna, ilmoita minun kansalleni heidän rikoksensa ja Jaakobin huoneelle heidän syntinsä.

Cry aloud, don't spare, lift up your voice like a trumpet, and declare to my people their disobedience, and to the house of Jacob their sins.

Call with the throat, restrain not, As a trumpet lift up thy voice, And declare to My people their transgression, And to the house of Jacob their sins;

2 Minua he muka etsivät joka päivä ja haluavat tietoa minun teistäni niinkuin kansa, joka tekee vanhurskautta eikä hylkää Jumalansa oikeutta. He vaativat minulta vanhurskaita tuomioita, haluavat, että Jumala heitä lähestyisi:

Yet they seek me daily, and delight to know my ways: as a nation that did righteousness, and didn't forsake the ordinance of their God, they ask of me righteous judgments; they delight to draw near to God.

Seeing -- Me day by day they seek, And the knowledge of My ways they desire, As a nation that righteousness hath done, And the judgment of its God hath not forsaken, They ask of me judgments of righteousness, The drawing near of God they desire:

3 "Miksi me paastoamme, kun et sinä sitä näe, kuritamme itseämme, kun et sinä sitä huomaa?" Katso, paastopäivänänne te ajatte omia asioitanne ja ahdistatte työhön kaiken työväkenne.

Why have we fasted, [say they], and you don't see? [why] have we afflicted our soul, and you take no knowledge? Behold, in the day of your fast you find [your own] pleasure, and exact all your labors.

Why have we fasted, and Thou hast not seen? We have afflicted our soul, and Thou knowest not. Lo, in the day of your fast ye find pleasure, And all your labours ye exact.

4 Katso, riidaksi ja toraksi te paastatte, lyödäksenne jumalattomalla nyrkillä. Te ette nyt paastoa niin, että teidän äänenne kuultaisiin korkeudessa.

Behold, you fast for strife and contention, and to strike with the fist of wickedness: you don't fast this day so as to make your voice to be heard on high.

Lo, for strife and debate ye fast, And to smite with the fist of wickedness, Ye fast not as [to]-day, To sound in the high place your voice.

- 5 Tällainenko on se paasto, johon minä mielistyn, se päivä, jona ihminen kurittaa itseänsä? Jos kallistaa päänsä kuin kaisla ja makaa säkissä ja tuhassa, sitäkö sinä sanot paastoksi ja päiväksi, joka on Herralle otollinen?**

Is such the fast that I have chosen? the day for a man to afflict his soul? Is it to bow down his head as a rush, and to spread sackcloth and ashes under him? will you call this a fast, and an acceptable day to Yahweh?

Like this is the fast that I choose? The day of a man`s afflicting his soul? To bow as a reed his head, And sackcloth and ashes spread out? This dost thou call a fast, And a desirable day -- to Jehovah?

- 6 Eikö tämä ole paasto, johon minä mielistyn: että avaatte vääryyden siteet, irroitatte ikeen nuorat, ja päästätte sorretut vapaiksi, että särjette kaikki ikeet?**

Isn` t this the fast that I have chosen: to loose the bonds of wickedness, to undo the bands of the yoke, and to let the oppressed go free, and that you break every yoke?

Is not this the fast that I chose -- To loose the bands of wickedness, To shake off the burdens of the yoke, And to send out the oppressed free, And every yoke ye draw off?

- 7 Eikö tämä: että taitat leipäsi isoavalle ja viet kurjat kulkijat huoneeseesi, kun näet alastoman, vaatetat hänet etkä kätkeydy siltä, joka on omaa lihaasi?**

Isn` t it to deal your bread to the hungry, and that you bring the poor who are cast out to your house? when you see the naked, that you cover him; and that you not hide yourself from your own flesh?

Is it not to deal to the hungry thy bread, And the mourning poor bring home, That thou seest the naked and cover him, And from thine own flesh hide not thyself?

- 8 Silloin sinun valkeutesi puhkeaa esiin niinkuin aamurusko, ja haavasi kasvavat nopeasti umpeen; sinun vanhurskautesi käy sinun edelläsi, ja Jumalan kunnia seuraa suojanasi.**

Then shall your light break forth as the morning, and your healing shall spring forth speedily; and your righteousness shall go before you; the glory of Yahweh shall by your rearward.

Then broken up as the dawn is thy light, And thy health in haste springeth up, Gone before thee hath thy righteousness, The honour of Jehovah doth gather thee.

- 9 Silloin sinä rukoilet, ja Herra vastaa, sinä huudat, ja hän sanoo: "Katso, tässä minä olen". Jos sinä keskuudestasi poistat ikeen, sormella-osoittelun ja vääryyden puhumisen, Then shall you call, and Yahweh will answer; you shall cry, and he will say, Here I am. If you take away from the midst of you the yoke, the putting forth of the finger, and speaking wickedly;**

Then thou callest, and Jehovah answereth, Thou criest, and He saith, `Behold Me.` If thou turn aside from thy midst the yoke, The sending forth of the finger, And the speaking of vanity,

- 10** jos taritset elannostasi isoavalle ja ravitset vaivatun sielun, niin valkeus koittaa sinulle pimeydessä, ja sinun pilkkopimeäsi on oleva niinkuin keskipäivä.
and if you draw out your soul to the hungry, and satisfy the afflicted soul: then shall your light rise in darkness, and your obscurity be as the noonday;
And dost bring out to the hungry thy soul, And the afflicted soul dost satisfy, Then risen in the darkness hath thy light, And thy thick darkness [is] as noon.
- 11** Ja Herra johdattaa sinua alati ja ravitsee sinun sielusi kuivissa erämaissa; hän vahvistaa sinun luusi, ja sinä olet oleva niinkuin runsaasti kasteltu puutarha, niinkuin lähde, josta vesi ei koskaan puutu.
and Yahweh will guide you continually, and satisfy your soul in dry places, and make strong your bones; and you shall be like a watered garden, and like a spring of water, whose waters don't fail.
And Jehovah doth lead thee continually, And hath satisfied in drought thy soul, And thy bones He armeth, And thou hast been as a watered garden, And as an outlet of waters, whose waters lie not.
- 12** Sinun jälkeläisesi rakentavat jälleen ikivanhat rauniot, sinä kohotat perusmuurit, muinaisten polvien laskemat; ja sinun nimesi on oleva: "halkeamain umpeenmuuraaja" ja "teitten korjaaja maan asuttamiseksi".
Those who shall be of you shall build the old waste places; you shall raise up the foundations of many generations; and you shall be called The repairer of the breach, The restorer of paths to dwell in.
And they have built out of thee the wastes of old, The foundations of many generations thou raisest up, And one calleth thee, `Repairer of the breach, Restorer of paths to rest in.`
- 13** Jos sinä pidätät jalkasi sapattia rikkomasta, niin ettet toimita omia asioitasi minun pyhäpäivänäni, vaan kutsut sapatin ilopäiväksi, Herran pyhäpäivän kunnioitettavaksi ja kunnioitat sitä, niin ettet toimita omia toimiasi, et aja omia asioitasi etkä puhu joutavia,
If you turn away your foot from the Sabbath, from doing your pleasure on my holy day; and call the Sabbath a delight, [and] the holy of Yahweh honorable; and shall honor it, not doing your own ways, nor finding your own pleasure, nor speaking [your own] words:
If thou dost turn from the sabbath thy foot, Doing thine own pleasure on My holy day, And hast cried to the sabbath, `A delight,` To the holy of Jehovah, `Honoured,` And hast honoured it, without doing thine own ways, Without finding thine own pleasure, And speaking a word.
- 14** silloin on ilosi oleva Herrassa, ja minä kuljetan sinut maan kukkuloitten ylitse, ja minä annan sinun nauttia isäsi Jaakobin perintöosaa. Sillä Herran suu on puhunut.
then shall you delight yourself in Yahweh; and I will make you to ride on the high places of the earth; and I will feed you with the heritage of Jacob your father: for the mouth of Yahweh has spoken it.
Then dost thou delight thyself on Jehovah, And I have caused thee to ride on high places of earth, And have caused thee to eat the inheritance of Jacob thy father, For the mouth of Jehovah hath spoken!

- 1 Katso, ei Herran käsi ole liian lyhyt auttamaan, eikä hänen korvansa kuuro kuulemaan: Behold, Yahweh`s hand is not shortened, that it can`t save; neither his ear heavy, that it can`t hear:**
Lo, the hand of Jehovah Hath not been shortened from saving, Nor heavy his ear from hearing.
- 2 vaan teidän pahat tekonne erottavat teidät Jumalastanne, ja teidän syntinne peittävät teiltä hänen kasvonsa, niin ettei hän kuule. but your iniquities have separated between you and your God, and your sins have hidden his face from you, so that he will not hear. But your iniquities have been separating Between you and your God, And your sins have hidden The Presence from you -- from hearing.**
- 3 Sillä teidän kätenne ovat tahratut verellä ja sormenne vääryydellä; teidän huulenne puhuvat valhetta, teidän kielenne latelee petosta. For your hands are defiled with blood, and your fingers with iniquity; your lips have spoken lies, your tongue mutters wickedness. For your hands have been polluted with blood, And your fingers with iniquity, Your lips have spoken falsehood, Your tongue perverseness doth mutter.**
- 4 Ei kukaan vaadi oikeuteen vanhurskaasti, eikä kukaan kärjõi rehellisesti. He turvautuvat tyhjään ja puhuvat vilppiä, kantavat kohdussaan tuhoa ja synnyttävät turmion. None sues in righteousness, and none pleads in truth: they trust in vanity, and speak lies; they conceive mischief, and bring forth iniquity. There is none calling in righteousness, And there is none pleading in faithfulness, Trusting on emptiness, and speaking falsehood, Conceiving perverseness, and bearing iniquity.**
- 5 Myrkkyliskon munia he hautovat, hämähäkin verkkoja he kutovat; joka niitä munia syö, se kuolee, rikkipoljetusta puhkeaa kyykäärme. They hatch adders` eggs, and weave the spider`s web: he who eats of their eggs dies; and that which is crushed breaks out into a viper. Eggs of a viper they have hatched, And webs of a spider they weave, Whoso is eating their eggs doth die, And the crushed hatcheth a viper.**
- 6 Heidän verkkonsa eivät kelpaa vaatteeksi, heidän tekemäänsä ei voi verhoutua; heidän työnsä ovat vääryyden töitä, ja heidän kätensä ovat täynnä väkivallan tekoa. Their webs shall not become garments, neither shall they cover themselves with their works: their works are works of iniquity, and the act of violence is in their hands. Their webs become not a garment, Nor do they cover themselves with their works, Their works [are] works of iniquity, And a deed of violence [is] in their hands.**

- 7** Heidän jalkansa juoksevat pahuuteen, kiiruhtavat vuodattamaan viatonta verta; heidän ajatuksensa ovat vääryyden ajatuksia, tuho ja turmio on heidän teillensä.
 Their feet run to evil, and they make haste to shed innocent blood: their thoughts are thoughts of iniquity; desolation and destruction are in their paths.
 Their feet to evil do run, And they haste to shed innocent blood, Their thoughts [are] thoughts of iniquity, Spoiling and destruction [are] in their highways.
- 8** Rauhan tietä he eivät tunne, oikeutta ei ole heidän askeleissansa; polkunsansa he tekevät mutkaisiksi, ei kukaan, joka niitä käy, tunne rauhaa.
 The way of peace they don't know; and there is no justice in their goings: they have made them crooked paths; whoever goes therein does not know peace.
 A way of peace they have not known, And there is no judgment in their paths, Their paths they have made perverse for themselves, No treader in it hath known peace.
- 9** Sentähden on oikeus meistä kaukana, eikä vanhurskaus saavuta meitä; me odotamme valoa, mutta katso, on pimeää, aamunkoittoa, mutta vaellamme yön synkeydessä.
 Therefore is justice far from us, neither does righteousness overtake us: we look for light, but, behold, darkness; for brightness, but we walk in obscurity.
 Therefore hath judgment been far from us, And righteousness reacheth us not, We wait for light, and lo, darkness, For brightness -- in thick darkness we go,
- 10** Me haparoimme seinää pitkin niinkuin sokeat, haparoimme niinkuin silmiä vailla; me kompastelemme sydänpäivällä niinkuin hämärässä, me olemme terveitten keskellä niinkuin kuolleet.
 We grope for the wall like the blind; yes, we grope as those who have no eyes: we stumble at noonday as in the twilight; among those who are lusty we are as dead men.
 We feel like the blind [for] the wall, Yea, as without eyes we feel, We have stumbled at noon as at twilight, In desolate places as the dead.
- 11** Me murisemme kaikki kuin karhut ja kujerramme kuin kyyhkyset; me odotamme oikeutta, mutta sitä ei tule, pelastusta, mutta se on kaukana meistä.
 We roar all like bears, and moan sore like doves: we look for justice, but there is none; for salvation, but it is far off from us.
 We make a noise as bears -- all of us, And as doves we coo sorely; We wait for judgment, and there is none, For salvation -- it hath been far from us.
- 12** Sillä meidän rikoksemme ovat monilukuiset sinun edessäsi, ja meidän syntimme todistavat meitä vastaan; sillä meidän rikoksemme seuraavat meitä, ja pahat tekomme me tunnemme:
 For our transgressions are multiplied before you, and our sins testify against us; for our transgressions are with us, and as for our iniquities, we know them:
 For our transgressions have been multiplied before Thee, And our sins have testified against us, For our transgressions [are] with us, And our iniquities -- we have known them.

- 13** me olemme luopuneet Herrasta ja kieltäneet hänet, vetäytyneet pois Jumalaamme seuraamasta, puhuneet sortoa ja kapinaa, kantaneet kohdussamme ja purkaneet sisimmästämme valheen sanoja.
 transgressing and denying Yahweh, and turning away from following our God, speaking oppression and revolt, conceiving and uttering from the heart words of falsehood.
 Transgressing, and lying against Jehovah, And removing from after our God, Speaking oppression and apostacy, Conceiving and uttering from the heart Words of falsehood.
- 14** Oikeus työnnetään takaperin, ja vanhurskaus seisoo kaukana, sillä totuus kompastelee torilla, suoruus ei voi sisälle tulla.
 Justice is turned away backward, and righteousness stands afar off; for truth is fallen in the street, and uprightness can't enter.
 And removed backward is judgment, And righteousness afar off standeth, For truth hath been feeble in the street, And straightforwardness is not able to enter,
- 15** Niin oli totuus kadonnut, ja joka pahasta luopui, se ryöstettiin paljaaksi. Herra näki sen, ja se oli hänen silmissänsä paha, ettei ollut oikeutta.
 Yes, truth is lacking; and he who departs from evil makes himself a prey. Yahweh saw it, and it displeased him who there was no justice.
 And the truth is lacking, And whoso is turning aside from evil, Is making himself a spoil. And Jehovah seeth, and it is evil in His eyes, That there is no judgment.
- 16** Ja hän näki, ettei ollut yhtäkään miestä, ja hän ihmetteli, ettei kukaan astunut väliin. Silloin hänen oma käsivartensa auttoi häntä, ja hänen vanhurskautensa häntä tuki.
 He saw that there was no man, and wondered that there was no intercessor: therefore his own arm brought salvation to him; and his righteousness, it upheld him.
 And He seeth that there is no man, And is astonished that there is no intercessor, And His own arm giveth salvation to Him, And His righteousness -- it sustained Him.
- 17** Ja hän puki yllensä vanhurskauden kuin rintahaarniskan ja pani pelastuksen kypärin päähänsä, hän puki koston vaatteet puvuksensa ja verhoutui kiivauteen niinkuin
 He put on righteousness as a breastplate, and a helmet of salvation on his head; and he put on garments of vengeance for clothing, and was clad with zeal as a mantle.
 And He putteth on righteousness as a breastplate, And an helmet of salvation on His head, And He putteth on garments of vengeance [for] clothing, And is covered, as [with] an upper-robe, [with] zeal.
- 18** Tekojen mukaan hän maksaa palkan: vihan vastustajillensa, koston vihollisillensa; merensaarille hän kostaa.
 According to their deeds, accordingly he will repay, wrath to his adversaries, recompense to his enemies; to the islands he will repay recompense.
 According to deeds -- so He repayeth. Fury to His adversaries, [their] deed to His enemies, To the isles [their] deed He repayeth.

- 19** Ja päivän laskun äärillä he pelkäävät Herran nimeä ja päivän koittamalla hänen kunniaansa. Sillä se tulee kuin padottu virta, jota Herran henki ajaa eteenpäin.
So shall they fear the name of Yahweh from the west, and his glory from the rising of the sun; for he will come as a rushing stream, which the breath of Yahweh drives.
And they fear from the west the name of Jehovah, And from the rising of the sun -- His honour, When come in as a flood doth an adversary, The Spirit of Jehovah hath raised an ensign against him.
- 20** Mutta Siionille se tulee lunastajana, niille Jaakobissa, jotka synnistä kääntyvät, sanoo Herra.
A Redeemer will come to Zion, and to those who turn from disobedience in Jacob, says Yahweh.
And come to Zion hath a redeemer, Even to captives of transgression in Jacob, An affirmation of Jehovah.
- 21** Ja tämä on minun liittoni heidän kanssansa, sanoo Herra: minun Henkeni, joka on sinun päälläsi, ja minun sanani, jonka minä suuhusi panen, eivät väisty sinun suustasi, eivät lastesi suusta eivätkä lastesi lasten suusta, sanoo Herra, nyt ja iankaikkisesti.
As for me, this is my covenant with them, says Yahweh: my Spirit who is on you, and my words which I have put in your mouth, shall not depart out of your mouth, nor out of the mouth of your seed, nor out of the mouth of your seed`s seed, says Yahweh, from henceforth and forever.
And I -- this [is] My covenant with them, said Jehovah, My Spirit that [is] on thee, And My words that I have put in thy mouth, Depart not from thy mouth, And from the mouth of thy seed, And from the mouth of thy seed`s seed, said Jehovah, From henceforth unto the
- 1** Nouse, ole kirkas, sillä sinun valkeutesi tulee, ja Herran kunnia koittaa sinun ylitsesi.
Arise, shine; for your light is come, and the glory of Yahweh is risen on you.
Arise, be bright, for come hath thy light, And the honour of Jehovah hath risen on thee.
- 2** Sillä katso, pimeys peittää maan ja synkeys kansat, mutta sinun ylitsesi koittaa Herra, ja sinun ylläsi näkyy hänen kunniansa.
For, behold, darkness shall cover the earth, and gross darkness the peoples; but Yahweh will arise on you, and his glory shall be seen on you.
For, lo, the darkness doth cover the earth, And thick darkness the peoples, And on thee rise doth Jehovah, And His honour on thee is seen.
- 3** Kansat vaeltavat sinun valkeuttasi kohti, kuninkaat sinun koitteesi kirkkautta kohti.
Nations shall come to your light, and kings to the brightness of your rising.
And come have nations to thy light, And kings to the brightness of thy rising.

- 4 Nosta silmäsi, katso ympärillesi: kaikki nämä ovat kokoontuneet, tulevat sinun tykösi; sinun poikasi tulevat kaukaa, sinun tyttäriäsi kainalossa kannetaan.**
Lift up your eyes round about, and see: they all gather themselves together, they come to you; your sons shall come from far, and your daughters shall be carried in the arms.
Lift up round about thine eyes and see, All of them have been gathered, they have come to thee, Thy sons from afar do come, And thy daughters on the side are supported.
- 5 Silloin sinä saat sen nähdä, ja sinä loistat ilosta, sinun sydämesi sykkii ja avartuu, kun meren aarteet kääntyvät sinun tykösi, kansojen rikkaudet tulevat sinulle.**
Then you shall see and be radiant, and your heart shall thrill and be enlarged; because the abundance of the sea shall be turned to you, the wealth of the nations shall come to
Then thou seest, and hast become bright, And thine heart hath been afraid and enlarged, For turn unto thee doth the multitude of the sea, The forces of nations do come to thee.
- 6 Kamelien paljous peittää sinut, Midianin ja Eefan varsat; kaikki tulevat Sabasta, kantavat kultaa ja suitsutusta ja Herran ylistystä ilmoittavat.**
The multitude of camels shall cover you, the dromedaries of Midian and Ephah; all they from Sheba shall come; they shall bring gold and frankincense, and shall proclaim the praises of Yahweh.
A company of camels covereth thee, Dromedaries of Midian and Ephah, All of them from Sheba do come, Gold and frankincense they bear, And of the praises of Jehovah they proclaim the tidings.
- 7 Kaikki Keedarin laumat kokoontuvat sinun tykösi, Nebajotin oinaat palvelevat sinua; minulle otollisina ne nousevat minun alttarilleni, ja minä kirkastan kirkkauteni huoneen.**
All the flocks of Kedar shall be gathered together to you, the rams of Nebaioth shall minister to you; they shall come up with acceptance on my altar; and I will glorify the house of my glory.
All the flock of Kedar are gathered to thee, The rams of Nebaioth do serve thee, They ascend for acceptance Mine altar, And the house of My beauty I beautify.
- 8 Keitä ovat nuo, jotka lentävät niinkuin pilvet ja niinkuin kyyhkysset lakkoihinsa?**
Who are these who fly as a cloud, and as the doves to their windows?
Who [are] these -- as a thick cloud they fly, And as doves unto their windows?
- 9 Merensaaret odottavat minua, ja etumaisina tulevat Tarsiin-laivat tuodakseen sinun lapsesi kaukaa; hopeansa ja kultansa heillä on mukanaan Herran, sinun Jumalasi, nimelle, Israelin Pyhälle, sillä hän kirkastaa sinut.**
Surely the isles shall wait for me, and the ships of Tarshish first, to bring your sons from far, their silver and their gold with them, for the name of Yahweh your God, and for the Holy One of Israel, because he has glorified you.
Surely for Me isles do wait, And ships of Tarshish first, To bring thy sons from afar, Their silver and their gold with them, To the name of Jehovah thy God, And to the Holy One of Israel, Because He hath beautified thee.

- 10** Ja muukalaiset rakentavat sinun muurisi, ja heidän kuninkaansa palvelevat sinua; sillä vihassani minä löin sinua, mutta mielisuosiossani minä sinua armahdan.
Foreigners shall build up your walls, and their kings shall minister to you: for in my wrath I struck you, but in my favor have I had mercy on you.
And sons of a stranger have built thy walls, And their kings do serve thee, For in My wrath I have smitten thee, And in My good pleasure I have pitied thee.
- 11** Sinun porttisi pidetään aina auki, ei niitä suljeta päivällä eikä yöllä, että kansojen rikkauudet tuotaisiin ja heidän kuninkaansa saatettaisiin sinun tykösi.
Your gates also shall be open continually; they shall not be shut day nor night; that men may bring to you the wealth of the nations, and their kings led captive.
And opened have thy gates continually, By day and by night they are not shut, To bring unto thee the force of nations, Even their kings are led.
- 12** Sillä se kansa tai valtakunta, joka ei sinua palvele, hukkuu, ja ne kansat hävitetään perinjuurin.
For that nation and kingdom that will not serve you shall perish; yes, those nations shall be utterly wasted.
For the nation and the kingdom that do not serve thee perish, Yea, the nations are utterly wasted.
- 13** Libanonin kunnia tulee sinun tykösi, kypressit, jalavat ynnä hopeakuuset, kaunistamaan minun pyhäkköni paikkaa, ja minä saatan jalkaini sijan kunniaan.
The glory of Lebanon shall come to you, the fir-tree, the pine, and the box-tree together, to beautify the place of my sanctuary; and I will make the place of my feet glorious.
The honour of Lebanon unto thee doth come, Fir, pine, and box together, To beautify the place of My sanctuary, And the place of My feet I make honourable.
- 14** Ja kumarassa käyden tulevat sinun tykösi sinun sortajaisi pojat, ja kaikki sinun pilkkaajasi heittäytyvät sinun jalkaisi juureen. He nimittävät sinut "Herran kaupungiksi", "Israelin Pyhän Siioniksi".
The sons of those who afflicted you shall come bending to you; and all those who despised you shall bow themselves down at the soles of your feet; and they shall call you The city of Yahweh, The Zion of the Holy One of Israel.
And come unto thee, bowing down, Have sons of those afflicting thee, And bowed themselves to the soles of thy feet Have all despising thee, And they have cried to thee: `City of Jehovah, Zion of the Holy One of Israel.`
- 15** Sen sijaan, että sinä olet ollut hyljätty ja vihattu, niin ettei ollut kauttasi kulkijaa, teen minä sinut korkeaksi iankaikkisesti, iloksi polvesta polveen.
Whereas you have been forsaken and hated, so that no man passed through you, I will make you an excellency, a joy of many generations.
Instead of thy being forsaken and hated, And none passing through, I have made thee for an excellency age-during, A joy of generation and generation.

- 16** Ja sinä saat imeä kansojen maidon, imeä kuningasten rintoja, saat tuntea, että minä, Herra, olen sinun auttajasi, että Jaakobin Väkevä on sinun lunastajasi.
You shall also suck the milk of the nations, and shall suck the breast of kings; and you shall know that I, Yahweh, am your Savior, and your Redeemer, the Mighty One of Jacob.
And thou hast sucked the milk of nations, Yea, the breast of kings thou suckest, And thou hast known that I, Jehovah, Thy Saviour, and Thy Redeemer, [Am] the Mighty One of Jacob.
- 17** Minä tuon vasken sijaan kultaa, ja raudan sijaan minä tuon hopeata, puun sijaan vaskea ja kiven sijaan rautaa. Ja minä panen sinulle esivallaksi rauhan ja käskijäksi vanhurskauden.
For brass I will bring gold, and for iron I will bring silver, and for wood brass, and for stones iron. I will also make your officers peace, and righteousness your ruler.
Instead of the brass I bring in gold, And instead of the iron I bring in silver, And instead of the wood brass, And instead of the stone iron, And I have made thy inspection peace, And thy exactors righteousness.
- 18** Ei kuulu enää väkivaltaa sinun maassasi, ei tuhoa, ei turmiota sinun rajaisi sisällä, ja sinä kutsut pelastuksen muuriksesi ja kiitoksen portiksesi.
Violence shall no more be heard in your land, desolation nor destruction within your borders; but you shall call your walls Salvation, and your gates Praise.
Violence is not heard any more in thy land, Spoiling and destruction in thy borders, And thou hast called `Salvation` thy walls, And thy gates, `Praise.`
- 19** Ei ole enää aurinko sinun valonasi päivällä, eikä valaise sinua kuun kumotus, vaan Herra on sinun iankaikkinen valkeutesi, ja sinun Jumalasi sinun kirkkautesi.
The sun shall be no more your light by day; neither for brightness shall the moon give light to you: but Yahweh will be to you an everlasting light, and your God your glory.
To thee no more is the sun for a light by day, And for brightness the moon giveth not light to thee, And Jehovah hath become to thee A light age-during, and thy God thy beauty.
- 20** Ei sinun aurinkosi enää laske, eikä sinun kuusi vajene, sillä Herra on sinun iankaikkinen valkeutesi, ja päättyneet ovat sinun murheesi päivät.
Your sun shall no more go down, neither shall your moon withdraw itself; for Yahweh will be your everlasting light, and the days of your mourning shall be ended.
Thy sun goeth no more in, And thy moon is not removed, For Jehovah becometh to thee a light age-during. And the days of thy mourning have been completed.
- 21** Sinun kansassasi ovat kaikki vanhurskaita, he saavat periä maan iankaikkisesti, he, minun istutukseni vesa, minun kätteni teko, minun kirkkauteni ilmoitukseksi.
Your people also shall be all righteous; they shall inherit the land forever, the branch of my planting, the work of my hands, that I may be glorified.
And thy people [are] all of them righteous, To the age they possess the earth, A branch of My planting, A work of My hands, to be beautified.

22 Pienimmästä kasvaa heimo, vähäisimmästä väkevä kansa. Minä, Herra, sen aikansa nopeasti täytän.

The little one shall become a thousand, and the small one a strong nation; I, Yahweh, will hasten it in its time.

The little one doth become a chief, And the small one a mighty nation, I, Jehovah, in its own time do hasten it!

1 Herran, Herran Henki on minun päälläni, sillä hän on voidellut minut julistamaan ilosanomaa nöyrille, lähettänyt minut sitomaan särjettyjä sydämiä, julistamaan vangituille vapautusta ja kahlituille kirvoitusta,

The Spirit of the Lord Yahweh is on me; because Yahweh has anointed me to preach good news to the humble; he has sent me to bind up the broken-hearted, to proclaim liberty to the captives, and the opening [of the prison] to those who are bound;

The Spirit of the Lord Jehovah [is] on me, Because Jehovah did anoint me To proclaim tidings to the humble, He sent me to bind the broken of heart, To proclaim to captives liberty, And to bound ones an opening of bands.

2 julistamaan Herran otollista vuotta ja meidän Jumalamme kostonpäivää, lohduttamaan kaikkia murheellisia,

to proclaim the year of Yahweh`s favor, and the day of vengeance of our God; to comfort all who mourn;

To proclaim the year of the good pleasure of Jehovah, And the day of vengeance of our God, To comfort all mourners.

3 panemaan Siionin murheellisten päähän - antamaan heille - juhlapäähineen tuhkan sijaan, iloöljyä murheen sijaan, ylistyksen vaipan masentuneen hengen sijaan; ja heidän nimensä on oleva "vanhurskauden tammet", "Herran istutus", hänen kirkkautensa

to appoint to those who mourn in Zion, to give to them a garland for ashes, the oil of joy for mourning, the garment of praise for the spirit of heaviness; that they may be called trees of righteousness, the planting of Yahweh, that he may be glorified.

To appoint to mourners in Zion, To give to them beauty instead of ashes, The oil of joy instead of mourning, A covering of praise for a spirit of weakness, And He is calling to them, `Trees of righteousness, The planting of Jehovah -- to be beautified.`

4 Ja he rakentavat jälleen ikivanhat rauniot, kohottavat ennalleen esi-isien autiot paikat; ja he uudistavat rauniokaupungit, jotka ovat olleet autiot polvesta polveen.

They shall build the old wastes, they shall raise up the former desolations, and they shall repair the waste cities, the desolations of many generations.

And they have built the wastes of old, The desolations of the ancients they raise up, And they have renewed waste cities, The desolations of generation and generation.

5 Vieraat ovat teidän laumojenne paimenina, muukalaiset teidän peltomiehinänne ja viinitarhureinanne.

Strangers shall stand and feed your flocks, and foreigners shall be your plowmen and your vine-dressers.

And strangers have stood and fed your flock, Sons of a foreigner [are] your husbandmen, And your vine-dressers.

- 6** Mutta teitä kutsutaan Herran papeiksi, sanotaan meidän Jumalamme palvelijoiksi; te saatte nauttia kansain rikkaudet ja periä heidän kunniansa.
But you shall be named the priests of Yahweh; men shall call you the ministers of our God: you shall eat the wealth of the nations, and in their glory shall you boast yourselves.
And ye are called `Priests of Jehovah,` `Ministers of our God,` is said of you, The strength of nations ye consume, And in their honour ye do boast yourselves.
- 7** Häpeänne hyvitetään teille kaksin kerroin, ja pilkatut saavat riemuita osastansa. Niin he saavat kaksinkertaisen perinnön maassansa; heillä on oleva iankaikkinen ilo.
Instead of your shame [you shall have] double; and instead of dishonor they shall rejoice in their portion: therefore in their land they shall possess double; everlasting joy shall be to them.
Instead of your shame and confusion, A second time they sing of their portion, Therefore in their land A second time do they take possession, Joy age-during [is] for them.
- 8** Sillä minä, Herra, rakastan oikeutta, vihaan vääryyttä ja ryöstöä; ja minä annan heille palkan uskollisesti ja teen heidän kanssansa iankaikkisen liiton.
For I, Yahweh, love justice, I hate robbery with iniquity; and I will give them their recompense in truth, and I will make an everlasting covenant with them.
For I [am] Jehovah, loving judgment, Hating plunder for a burnt-offering, And I have given their wage in truth, And a covenant age-during I make for them.
- 9** Heidän siemenensä tulee tunnetuksi kansain keskuudessa ja heidän jälkeläisensä kansakuntien keskellä; kaikki, jotka näkevät heitä, tuntevat heidät Herran siunaamaksi siemeneksi.
Their seed shall be known among the nations, and their offspring among the peoples; all who see them shall acknowledge them, that they are the seed which Yahweh has blessed.
And known among nations hath been their seed, And their offspring in the midst of the peoples, All their beholders acknowledge them, For they [are] a seed Jehovah hath blessed.
- 10** Minä iloitsen suuresti Herrassa, minun sieluni riemuitsee minun Jumalassani, sillä hän pukee minun ylleni autuuden vaatteet ja verhoaa minut vanhurskauden viittaaan, yljän kaltaiseksi, joka kantaa juhlapäähinettä niinkuin pappi, ja morsiamen kaltaiseksi, joka on koruillansa kaunistettu.
I will greatly rejoice in Yahweh, my soul shall be joyful in my God; for he has clothed me with the garments of salvation, he has covered me with the robe of righteousness, as a bridegroom decks himself with a garland, and as a bride adorns herself with her jewels.
I greatly rejoice in Jehovah, Joy doth my soul in my God, For He clothed me with garments of salvation, With a robe of righteousness covereth Me, As a bridegroom preparerth ornaments, And as a bride putteth on her jewels.

- 11 Sillä niinkuin maa tuottaa kasvunsa ja niinkuin kasvitarta saa siemenkylvönsä versomaan, niin saattaa Herra, Herra versomaan vanhurskauden ja kiitoksen kaikkien kansojen nähden.**

For as the earth brings forth its bud, and as the garden causes the things that are sown in it to spring forth; so the Lord Yahweh will cause righteousness and praise to spring forth before all the nations.

For, as the earth bringeth forth her shoots, And as a garden causeth its sown things to shoot up, So the Lord Jehovah causeth righteousness and praise To shoot up before all the nations!

- 1 Siionin tähden minä en voi vaieta, ja Jerusalemin tähden en lepoa saa, ennenkuin sen vanhurskaus nousee kuin aamunkoi ja sen autuus kuin palava tulisoihtu.**

For Zion`s sake will I not hold my peace, and for Jerusalem`s sake I will not rest, until her righteousness go forth as brightness, and her salvation as a lamp that burns.

For Zion`s sake I am not silent, And for Jerusalem`s sake I do not rest, Till her righteousness go out as brightness, And her salvation, as a torch that burneth.

- 2 Ja kansat näkevät sinun vanhurskautesi, kaikki kuninkaat sinun kunniasi; ja sinulle annetaan uusi nimi, jonka Herran suu säätää.**

The nations shall see your righteousness, and all kings your glory, and you shall be called by a new name, which the mouth of Yahweh shall name.

And nations have seen thy righteousness, And all kings thine honour, And He is giving to thee a new name, That the mouth of Jehovah doth define.

- 3 Sinä tulet kauniiksi kruunuksi Herran kädessä ja kuninkaalliseksi päähineeksi Jumalasi kädessä.**

You shall also be a crown of beauty in the hand of Yahweh, and a royal diadem in the hand of your God.

And thou hast been a crown of beauty in the hand of Jehovah, And a diadem of royalty in the hand of thy God,

- 4 Ei sinua enää sanota "hyljätyksi", eikä sinun maatasi enää sanota "autioksi"; vaan sinua kutsutaan "minun rakkaakseni" ja sinun maatasi "aviovaimoksi", sillä Herra rakastaa sinua, ja sinun maasi otetaan avioksi.**

You shall no more be termed Forsaken; neither shall your land any more be termed Desolate: but you shall be called Hephzi-bah, and your land Beulah; for Yahweh delights in you, and your land shall be married.

It is not said of thee any more, `Forsaken!` And of thy land it is not said any more, `Desolate,` For to thee is cried, `My delight [is] in her,` And to thy land, `Married,` For Jehovah hath delighted in thee, And thy land is married.

- 5 Sillä niinkuin nuori mies ottaa neitsyen avioksi, niin sinun lapsesi ottavat sinut omaksensa; ja niinkuin ylkä iloitsee morsiamesta, niin sinun Jumalasi iloitsee sinusta.**

For as a young man marries a virgin, so shall your sons marry you; and as the bridegroom rejoices over the bride, so shall your God rejoice over you.

For a young man doth marry a virgin, Thy Builders do marry thee, With the joy of a bridegroom over a bride, Rejoice over thee doth thy God.

- 6 Sinun muureillesi, Jerusalem, minä asetan vartijat; älkööt he milloinkaan vaietko, ei päivällä eikä yöllä. Te, jotka ylistätte Herraa, älkää itsellenne lepoa suoko.**
I have set watchmen on your walls, Jerusalem; they shall never hold their peace day nor night: you who call on Yahweh, take no rest,
On thy walls, O Jerusalem, I have appointed watchmen, All the day, and all the night, Continually, they are not silent. O ye remembrancers of Jehovah, Keep not silence for yourselves,
- 7 Älkää antako hänelle lepoa, ennenkuin hän on asettanut ennallensa Jerusalemin, tehnyt sen ylistykseksi maassa.**
and give him no rest, until he establish, and until he make Jerusalem a praise in the earth. And give not silence to Him, Till He establish, and till He make Jerusalem A praise in the earth.
- 8 Herra on vannonut oikean kätensä ja väkevyytensä käsivarren kautta: En totisesti minä enää anna jyviäsi sinun vihollistesi ruuaksi, eivätkä juo enää muukalaiset sinun viiniäsi, josta sinä olet vaivan nähnyt.**
Yahweh has sworn by his right hand, and by the arm of his strength, Surely I will no more give your grain to be food for your enemies; and foreigners shall not drink your new wine, for which you have labored:
Sworn hath Jehovah by His right hand, Even by the arm of His strength: I give not thy corn any more [as] food for thine enemies, Nor do sons of a stranger drink thy new wine, For which thou hast laboured.
- 9 Vaan jotka viljan kokoavat, ne sen syövät ja ylistävät Herraa; ja jotka viinin korjaavat, ne sen juovat minun pyhissä esikartanoissani.**
but those who have garnered it shall eat it, and praise Yahweh; and those who have gathered it shall drink it in the courts of my sanctuary.
For, those gathering it do eat it, and have praised Jehovah, And those collecting it do drink it in My holy courts.
- 10 Käykää, käykää ulos porteista, tasoittakaa kansalle tie, tehkää, tehkää valtatie, raivatkaa kivet pois, kohottakaa lippu kansoille.**
Go through, go through the gates; prepare you the way of the people; cast up, cast up the highway; gather out the stones; lift up an ensign for the peoples.
Pass ye on, pass on through the gates, Prepare ye the way of the people, Raise up, raise up the highway, clear it from stones, Lift up an ensign over the peoples.
- 11 Katso, Herra on kuuluttanut maan ääriin asti: Sanokaa tytär Siionille: Katso, sinun pelastuksesi tulee. Katso, hänen palkkansa on hänen mukansa, hänen työnsä ansio käy hänen edellensä.**
Behold, Yahweh has proclaimed to the end of the earth, Say you to the daughter of Zion, Behold, your salvation comes; behold, his reward is with him, and his recompense before him.
Lo, Jehovah hath proclaimed unto the end of the earth: Say ye to the daughter of Zion, Lo, thy salvation hath come, Lo, his hire [is] with him, and his wage before him.

- 12 Ja heitä kutsutaan "pyhäksi kansaksi", "Herran lunastetuiksi"; ja sinua kutsutaan "halutuksi", "kaupungiksi, joka ei ole hyljätty".

They shall call them The holy people, The redeemed of Yahweh: and you shall be called Sought out, A city not forsaken.

And they have cried to them, `People of the Holy One, Redeemed of Jehovah,` Yea, to thee is called, `Sought out one, a city not forsaken!`

- 1 Kuka tuolla tulee Edomista, tulipunaisissa vaatteissa Bosrasta, tuo puvultansa komea, joka uljaana astelee suuressa voimassansa? "Minä, joka puhun vanhurskautta, joka olen voimallinen auttamaan."

Who is this who comes from Edom, with dyed garments from Bozrah? this who is glorious in his clothing, marching in the greatness of his strength? I who speak in righteousness, mighty to save.

`Who [is] this coming from Edom? With dyed garments from Bozrah? This that is honourable in his clothing, Travelling in the abundance of his power?` -- `I, speaking in righteousness, mighty to save.`

- 2 Miksi on punaa sinun puvussasi, miksi ovat vaatteesi kuin viinikuurnan polkijan? Why are you red in your clothing, and your garments like him who treads in the wine vat? `Wherefore [is] thy clothing red? And thy garments as treading in a wine vat?`

- 3 "Kuurnan minä poljin, minä yksinäni, ei ketään kansojen joukosta ollut minun kanssani; minä poljin heidät vihassani, tallasin heidät kiivaudessani, ja niin pirskuin heidän vertansa vaatteilleni, ja minä tahrasin koko pukuni.

I have trodden the winepress alone; and of the peoples there was no man with me: yes, I trod them in my anger, and trampled them in my wrath; and their lifeblood is sprinkled on my garments, and I have stained all my clothing.

-- `A wine-press I have trodden by myself, And of the peoples there is no one with me, And I tread them in mine anger, And I trample them in my fury, Sprinkled is their strength on my garments, And all my clothing I have polluted.

- 4 Sillä koston päivä oli minun mielessäni ja minun lunastettujeni vuosi oli tullut. For the day of vengeance was in my heart, and the year of my redeemed is come. For the day of vengeance [is] in my heart, And the year of my redeemed hath come.

- 5 Ja minä katselin, mutta ei ollut auttajaa, ja minä ihmettelin, kun ei kukaan tueksi tullut. Silloin minun oma käsivarteni minua auttoi, ja minun vihani minua tuki.

I looked, and there was none to help; and I wondered that there was none to uphold: therefore my own arm brought salvation to me; and my wrath, it upheld me.

And I look attentively, and there is none helping, And I am astonished that there is none supporting, And give salvation to me doth mine own arm. And my wrath -- it hath supported me.

- 6 Ja minä tallasin kansat vihassani ja juovutin heidät kiivaudellani; minä vuodatin maahan heidän verensä."**

I trod down the peoples in my anger, and made them drunk in my wrath, and I poured out their lifeblood on the earth.

And I tread down peoples in mine anger, And I make them drunk in my fury, And I bring down to earth their strength.

- 7 Herran armotöitä minä julistan, Herran ylistettäviä tekoja, kaikkea, mitä Herra on meille tehnyt, suurta hyvyttä Israelin heimoa kohtaan, mitä hän on heille osoittanut laupeudessaan ja suuressa armossansa.**

I will make mention of the lovingkindnesses of Yahweh, [and] the praises of Yahweh, according to all that Yahweh has bestowed on us, and the great goodness toward the house of Israel, which he has bestowed on them according to his mercies, and according to the multitude of his lovingkindnesses.

The kind acts of Jehovah I make mention of, The praises of Jehovah, According to all that Jehovah hath done for us, And the abundance of the goodness to the house of Israel, That He hath done for them, According to His mercies, And according to the abundance of His kind acts.

- 8 Ja hän sanoi: "Ovathan he minun kansani, he ovat lapsia, joissa ei ole vilppiä"; ja niin hän tuli heille vapahtajaksi.**

For he said, Surely, they are my people, children who will not deal falsely: so he was their Savior.

And He saith, Only My people they [are], Sons -- they lie not, and He is to them for a saviour.

- 9 Kaikissa heidän ahdistuksissansa oli hänelläkin ahdistus, ja hänen kasvojensa enkeli vapahti heidät. Rakkaudessaan ja sääliväisyydessään hän lunasti heidät, nosti heitä ja kantoi heitä kaikkina muinaisina päivinä.**

In all their affliction he was afflicted, and the angel of his presence saved them: in his love and in his pity he redeemed them; and he bore them, and carried them all the days of In all their distress [He is] no adversary, And the messenger of His presence saved them, In His love and in His pity He redeemed them, And He doth lift them up, And beareth them all the days of old.

- 10 Mutta he niskoittelivat ja saattoivat murheelliseksi hänen Pyhän Henkensä; ja niin hän muuttui heidän viholliseksensa, hän itse soti heitä vastaan.**

But they rebelled, and grieved his holy Spirit: therefore he was turned to be their enemy, [and] himself fought against them.

And they have rebelled and grieved His Holy Spirit, And He turneth to them for an enemy, He Himself hath fought against them.

- 11 Silloin hänen kansansa muisti muinaisia päiviä, muisti Moosesta: Missä on hän, joka toi heidät ylös merestä, heidät ynnä hänen laumansa paimenen? Missä on hän, joka pani tämän sydämeen Pyhän Henkensä;**
Then he remembered the days of old, Moses [and] his people, [saying], Where is he who brought them up out of the sea with the shepherds of his flock? where is he who put his holy Spirit in the midst of them?
And He remembereth the days of old, Moses -- his people. Where [is] He who is bringing them up from the sea, The shepherd of his flock? Where [is] He who is putting in its midst His Holy Spirit?
- 12 hän, joka antoi kunniansa käsivarren kulkea Mooseksen oikealla puolella, joka halkaisi vedet heidän edestänsä tehdäkseen itsellensä iankaikkisen nimen;**
who caused his glorious arm to go at the right hand of Moses? who divided the waters before them, to make himself an everlasting name?
Leading by the right hand of Moses, the arm of His glory, Cleaving waters from before them, To make to Himself a name age-during.
- 13 hän, joka kuljetti heitä syvyyksissä niinkuin hevosia erämaassa, eivätkä he kompastelleet?**
who led them through the depths, as a horse in the wilderness, so that they didn't stumble?
Leading them through the depths, As a horse in a plain they stumble not.
- 14 Niinkuin karja astuu alas laaksoon, niin vei Herran Henki heidät lepoon. Niin sinä olet kansaasi johdattanut, tehdäksesi itsellesi kunniallisen nimen.**
As the cattle that go down into the valley, the Spirit of Yahweh caused them to rest; so did you lead your people, to make yourself a glorious name.
As a beast into a valley goeth down, The Spirit of Jehovah causeth him to rest, So hast Thou led Thy people, To make to Thyself a glorious name.
- 15 Katsele taivaasta, katso pyhyytesi ja kirkkautesi asunnosta. Missä on sinun kiivautesi ja voimalliset tekosi? Sinun sydämesi sääli ja sinun armahtavaisuutesi ovat minulta sulkeutuneet.**
Look down from heaven, and see from the habitation of your holiness and of your glory: where are your zeal and your mighty acts? the yearning of your heart and your compassion is restrained toward me.
Look attentively from the heavens, And see from Thy holy and beauteous habitation, Where [is] Thy zeal and Thy might? The multitude of Thy bowels and Thy mercies Towards me have refrained themselves.

- 16** Sinähän olet meidän isämme, sillä Aabraham ei meistä tiedä eikä Israel meitä tunne: sinä, Herra, olet meidän isämme; "meidän Lunastajamme" on ikiajoista sinun nimesi.
For you are our Father, though Abraham doesn't know us, and Israel does not acknowledge us: you, Yahweh, are our Father; our Redeemer from everlasting is your name.
For Thou [art] our Father, For Abraham hath not known us, And Israel doth not acknowledge us, Thou, O Jehovah, [art] our Father, Our redeemer from the age, [is] Thy name.
- 17** Miksi sallit meidän eksyä pois sinun teiltäsi, Herra, ja annoit meidän sydämemme paatua, niin ettemme sinua pelkää? Palaja takaisin palvelijaisi tähden, perintöosasi sukukuntain tähden.
O Yahweh, why do you make us to err from your ways, and harden our heart from your fear? Return for your servants' sake, the tribes of your inheritance.
Why causest Thou us to wander, O Jehovah, from Thy ways? Thou hardenest our heart from Thy fear, Turn back for Thy servants' sake, The tribes of Thine inheritance.
- 18** Vähän aikaa vain sinun pyhä kansasi sai pitää perintönsä; meidän ahdistajamme ovat tallanneet sinun pyhäkkösi.
Your holy people possessed [it] but a little while: our adversaries have trodden down your sanctuary.
For a little while did Thy holy people possess, Our adversaries have trodden down Thy sanctuary.
- 19** Me olemme niinkuin ne, joita sinä et ole ikinä hallinnut, olemme, niinkuin ei meitä olisi otettu sinun nimiisi.
We are become as they over whom you never bear rule, as those who were not called by your name.
We have been from of old, Thou hast not ruled over them, Not called is Thy name upon them!
- 1** Oi, jospa sinä halkaisisit taivaat ja astuisit alas, niin että vuoret järkkäisivät sinun edessäsi, niinkuin risut leimahtavat tuleen, niinkuin vesi tulella kiehuu,
Oh that you would tear the heavens, that you would come down, that the mountains might quake at your presence,
Didst Thou not rend the heavens? Thou didst come down, From thy presence did mountains flow,
- 2** että tekisit nimesi tunnetuksi vastustajillesi ja kansat vapisivat sinun kasvojesi edessä, as when fire kindles the brushwood, [and] the fire causes the waters to boil; to make your name known to your adversaries, that the nations may tremble at your presence!
(As fire kindleth stubble -- Fire causeth water to boil,) To make known Thy name to Thine adversaries, From Thy presence do nations tremble.

- 3** kun sinä teet peljättäviä tekoja, joita emme odottaa voineet! Oi, jospa astuisit alas, niin että vuoret järkkäisivät sinun edessäsi!

When you did terrible things which we didn't look for, you came down, the mountains quaked at your presence.

In Thy doing fearful things -- we expect not, Thou didst come down, From Thy presence did mountains flow.

- 4** Ei ole ikiajoista kuultu, ei ole korviin tullut, ei ole silmä nähnyt muuta Jumalaa, paitsi sinut, joka senkaltaisia tekisi häntä odottavalle.

For from of old men have not heard, nor perceived by the ear, neither has the eye seen a God besides you, who works for him who waits for him.

Even from antiquity [men] have not heard, They have not given ear, Eye hath not seen a God save Thee, He doth work for those waiting for Him.

- 5** Sinä käyt niitä kohden, jotka ilolla vanhurskautta tekevät ja jotka sinun teilläsi sinua muistavat. Katso, sinä vihastuit, ja me jouduimme synnin alaisiksi; niin on ollut ikiajoista asti - saammeko avun?

You meet him who rejoices and works righteousness, those who remember you in your ways: behold, you were angry, and we sinned: in them [have we been] of long time; and shall we be saved?

Thou hast met with the rejoicer And the doer of righteousness, In Thy ways they remember Thee, Lo, Thou hast been wroth when we sin, By them [is] continuance, and we are saved.

- 6** Kaikki me olimme kuin saastaiset, ja niinkuin tahrattu vaate oli kaikki meidän vanhurskautemme. Ja kaikki me olemme lakastuneet kuin lehdet, ja pahat tekomme heittelevät meitä niinkuin tuuli.

For we are all become as one who is unclean, and all our righteousness are as a polluted garment: and we all do fade as a leaf; and our iniquities, like the wind, take us away.

And we are as unclean -- all of us, And as a garment passing away, all our righteous acts; And we fade as a leaf -- all of us. And our iniquities as wind do take us away.

- 7** Ei ole ketään, joka avukseen huutaa sinun nimeäsi, joka herää pitämään sinusta kiinni; sillä sinä olet peittänyt kasvosi meiltä, jättänyt meidät menehtymään syntiemme valtaan.

There is none who calls on your name, who stirs up himself to take hold of you; for you have hid your face from us, and have consumed us by means of our iniquities.

And there is none calling in Thy name, Stirring up himself to lay hold on Thee, For Thou hast hid Thy face from us, And thou meltest us away by our iniquities.

- 8** Mutta olethan sinä, Herra, meidän isämme; me olemme savi, ja sinä olet meidän valajamme, kaikki me olemme sinun kättesi tekoa.

But now, Yahweh, you are our Father; we are the clay, and you our potter; and we all are the work of your hand.

And now, O Jehovah, thou [art] our Father, We [are] the clay, and Thou our Framer, And the work of Thy hand -- all of us.

- 9** Älä, Herra, vihastu ylenmäärin, äläkä ainiaan muistele pahoja tekoja. Katso ja huomaa, että me kaikki olemme sinun kansasi.
Don't be angry very sore, Yahweh, neither remember iniquity forever: see, look, we beg you, we are all your people.
Be not wroth, O Jehovah, very sore, Nor for ever remember iniquity, Lo, look attentively, we beseech Thee, Thy people [are] we all.
- 10** Sinun pyhät kaupunkisi ovat tulleet erämaaksi, Siion on erämaaksi tullut, Jerusalem autioksi.
Your holy cities are become a wilderness, Zion is become a wilderness, Jerusalem a desolation.
Thy holy cities have been a wilderness, Zion a wilderness hath been, Jerusalem a desolation.
- 11** Meidän pyhä ja ihana temppelimme, jossa isämme sinua ylistivät, on tulella poltettu, ja rauniona on kaikki meille kallisarvoinen.
Our holy and our beautiful house, where our fathers praised you, is burned with fire; and all our pleasant places are laid waste.
Our holy and our beautiful house, Where praise Thee did our fathers, Hath become burnt with fire, And all our desirable things have become a waste.
- 12** Vaikka nämä näin ovat, voitko, Herra, pidättää itsesi, voitko olla vaiti ja vaivata meitä ylenmäärin?
Will you refrain yourself for these things, Yahweh? will you hold your peace, and afflict us very sore?
For these dost Thou refrain Thyself, Jehovah? Thou art silent, and dost afflict us very sore!
- 1** Minä olen suostunut niiden etsittäväksi, jotka eivät minua kysyneet, niiden löydettäväksi, jotka eivät minua etsineet; minä olen sanonut kansalle, joka ei ole otettu minun nimiini: Tässä minä olen, tässä minä olen!
I am inquired of by those who didn't ask; I am found by those who didn't seek me: I said, See me, see me, to a nation that was not called by my name.
I have been inquired of by those who asked not, I have been found by those who sought Me not, I have said, 'Behold Me, behold Me,' Unto a nation not calling in My name.
- 2** Koko päivän minä olen ojentanut käsiäni uppiniskaista kansaa kohden, joka vaeltaa tietä, mikä ei ole hyvä, omain ajatustensa mukaan;
I have spread out my hands all the day to a rebellious people, who walk in a way that is not good, after their own thoughts;
I have spread out My hands all the day Unto an apostate people, Who are going in the way not good after their own thoughts.

- 3** kansaa kohden, joka vihoittaa minua alinomaa, vasten kasvojani, uhraa puutarhoissa ja suitsuttaa tiilikivialttareilla.
 a people who provoke me to my face continually, sacrificing in gardens, and burning incense on bricks;
 The people who are provoking Me to anger, To My face continually, Sacrificing in gardens, and making perfume on the bricks;
- 4** He asustavat haudoissa ja yöpyvät salaisiin paikkoihin; he syövät sianlihaa, ja saastaiset liemet on heillä astioissansa.
 who sit among the graves, and lodge in the secret places; who eat pig`s flesh, and broth of abominable things is in their vessels;
 Who are dwelling among sepulchres, And lodge in reserved places, Who are eating flesh of the sow, And a piece of abominable things -- their vessels.
- 5** He sanovat: "Pysy erilläsi, älä tule minua lähelle, sillä minä olen sinulle pyhä". Nämä ovat savu minun sieramissani, tuli, joka palaa kaiken päivää.
 who say, Stand by yourself, don`t come near to me, for I am holier than you. These are a smoke in my nose, a fire that burns all the day.
 Who are saying, `Keep to thyself, come not nigh to me, For I have declared thee unholy.` These [are] a smoke in Mine anger, A fire burning all the day.
- 6** Katso, se on kirjoitettuna minun edessäni. En ole minä vaiti, vaan minä maksan, maksan heille helmaan
 Behold, it is written before me: I will not keep silence, but will recompense, yes, I will recompense into their bosom,
 Lo, it is written before Me: `I am not silent, but have recompensed; And I have recompensed into their bosom,
- 7** heidän pahat tekonsa ynnä teidän isienne pahat teot, sanoo Herra, niiden, jotka ovat vuorilla suitsuttaneet ja kukkuloilla minua häväisseet; ja ensiksi minä mittaan heille palkan heidän helmaansa.
 your own iniquities, and the iniquities of your fathers together, says Yahweh, who have burned incense on the mountains, and blasphemed me on the hills; therefore will I first measure their work into their bosom.
 Your iniquities, and the iniquities of your fathers together, said Jehovah, Who have made perfume on the mountains, And on the heights have reproached Me, And I have measured their former work into their bosom.`
- 8** Näin sanoo Herra: Niinkuin sanotaan rypäleestä, jos siinä on mehua: "Älä hävitä sitä, sillä siinä on siunaus", niin teen minä palvelijaini tähden, etten kaikkea hävittäisi.
 Thus says Yahweh, As the new wine is found in the cluster, and one says, Don`t destroy it, for a blessing is in it: so will I do for my servants` sake, that I may not destroy them all.
 Thus said Jehovah: As the new wine is found in the cluster, And one hath said, `Destroy it not for a blessing [is] in it,` So I do for My servants` sake, not to destroy the whole.

- 9** Minä tuotan Jaakobista siemenen ja Juudasta vuorteni perillisen; ja minun valittuni saavat periä maan, ja minun palvelijani saavat siinä asua.
I will bring forth a seed out of Jacob, and out of Judah an inheritor of my mountains; and my chosen shall inherit it, and my servants shall dwell there.
And I have brought out from Jacob a seed, And from Judah a possessor of My mount, And possess it do My chosen ones, And My servants do dwell there.
- 10** Ja Saaron on oleva lammasten laitumena ja Aakorin laakso karjan lepopaikkana minun kansallani, joka minua etsii.
Sharon shall be a fold of flocks, and the valley of Achor a place for herds to lie down in, for my people who have sought me.
And Sharon hath been for the habitation of a flock, And the valley of Achor for the lying down of a herd, For My people who have sought Me.
- 11** Mutta te, jotka hylkäätte Herran ja unhotatte minun pyhän vuoreni, jotka valmistatte Gadille pöydän ja vuodatatte uhrijuomaa Menille -
But you who forsake Yahweh, who forget my holy mountain, who prepare a table for Fortune, and who fill up mingled wine to Destiny;
And ye [are] those forsaking Jehovah, Who are forgetting My holy mountain, Who are setting in array for Gad a table, And who are filling for Meni a mixture.
- 12** teidät minä määrään miekan omiksi, ja kaikki te kumarrutte teurastettaviksi, sentähden ettette vastanneet, kun minä kutsuin, ettekä kuulleet, kun minä puhuin, vaan teitte sitä, mikä on paha minun silmissäni, ja valitsitte sen, mikä ei ole minulle otollista.
I will destine you to the sword, and you shall all bow down to the slaughter; because when I called, you did not answer; when I spoke, you did not hear; but you did that which was evil in my eyes, and chose that in which I didn't delight.
And I have numbered you for the sword, And all of you for slaughter bow down, Because I called, and ye have not answered, I have spoken, and ye have not hearkened, And ye do the evil thing in Mine eyes, And on that which I desired not -- fixed.
- 13** Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Katso, minun palvelijani syövät, mutta te näette nälkää; katso, minun palvelijani juovat, mutta te kärsitte janoa; katso, minun palvelijani iloitsevat, mutta te joudutte häpeään.
Therefore thus says the Lord Yahweh, Behold, my servants shall eat, but you shall be hungry; behold, my servants shall drink, but you shall be thirsty; behold, my servants shall rejoice, but you shall be put to shame;
Therefore, thus said the Lord Jehovah: Lo, My servants do eat, and ye do hunger, Lo, My servants do drink, and ye do thirst, Lo, My servants rejoice, and ye are ashamed,
- 14** Katso, minun palvelijani riemuitsevat sydämen onnesta, mutta te huudatte sydämen tuskasta ja voivotatte mielimurteissanne.
behold, my servants shall sing for joy of heart, but you shall cry for sorrow of heart, and shall wail for vexation of spirit.
Lo, My servants sing from joy of heart, And ye cry from pain of heart, And from breaking of spirit ye do howl.

- 15** Ja te jätätte nimenne kirouslauseeksi minun valituilleni: "Niin sinut surmatkoon Herra, Herra!" Mutta palvelijoilleen hän on antava toisen nimen.
You shall leave your name for a curse to my chosen; and the Lord Yahweh will kill you; and he will call his servants by another name:
And ye have left your name For an oath for My chosen ones, And the Lord Jehovah hath put thee to death, And to His servants He giveth another name.
- 16** Joka maassa itsensä siunaa, siunaa itsensä totisen Jumalan nimeen, ja joka maassa vannoo, vannoo totisen Jumalan nimeen; sillä entiset ahdistukset ovat unhotetut ja peitossa minun silmiltäni.
so that he who blesses himself in the earth shall bless himself in the God of truth; and he who swears in the earth shall swear by the God of truth; because the former troubles are forgotten, and because they are hid from my eyes.
So that he who is blessing himself in the earth, Doth bless himself In the God of faithfulness, And he who is swearing in the earth, Doth swear by the God of faithfulness, Because the former distresses have been forgotten, And because they have been hid from Mine eyes.
- 17** Sillä katso, minä luon uudet taivaat ja uuden maan. Entisiä ei enää muisteta, eivätkä ne enää ajatukseen astu;
For, behold, I create new heavens and a new earth; and the former things shall not be remembered, nor come into mind.
For, lo, I am creating new heavens, and a new earth, And the former things are not remembered, Nor do they ascend on the heart.
- 18** vaan te saatte iloita ja riemuita iankaikkisesti siitä, mitä minä luon. Sillä katso, iloksi luon minä Jerusalemin, riemuksi sen kansan.
But be you glad and rejoice forever in that which I create; for, behold, I create Jerusalem a rejoicing, and her people a joy.
But joy ye, and rejoice for ever, that I [am] Creator, For, lo, I am creating Jerusalem a rejoicing, And her people a joy.
- 19** Minä iloitsen Jerusalemista ja riemuitsen kansastani; eikä siellä enää kuulla itkun ääntä eikä valituksen ääntä.
I will rejoice in Jerusalem, and joy in my people; and there shall be heard in her no more the voice of weeping and the voice of crying.
And I have rejoiced in Jerusalem, And have joyed in My people, And not heard in her any more Is the voice of weeping, and the voice of crying.

- 20** Ei siellä ole enää lasta, joka eläisi vain muutaman päivän, ei vanhusta, joka ei täyttäisi päiviensä määrää; sillä nuorin kuolee satavuotiaana, ja vasta satavuotiaana synnintekijä joutuu kiroukseen.
- There shall be no more there an infant of days, nor an old man who has not filled his days; for the child shall die one hundred years old, and the sinner being one hundred years old shall be accursed.**
- There is not thence any more a suckling of days, And an aged man who doth not complete his days, For the youth a hundred years old dieth, And the sinner, a hundred years old, is lightly esteemed.**
- 21** He rakentavat taloja ja asuvat niissä, he istuttavat viinitarhoja ja syövät niiden hedelmät; They shall build houses, and inhabit them; and they shall plant vineyards, and eat the fruit of them.
- And they have built houses, and inhabited, And planted vineyards, and eaten their fruit.**
- 22** he eivät rakenna muitten asua, eivät istuta muitten syödä; sillä niinkuin puitten päivät ovat, niin ovat elinpäivät minun kansassani. Minun valittuni kuluttavat itse kättensä työn. They shall not build, and another inhabit; they shall not plant, and another eat: for as the days of a tree shall be the days of my people, and my chosen shall long enjoy the work of their hands.
- They do not build, and another inhabit, They do not plant, and another eat, For as the days of a tree [are] the days of My people, And the work of their hands wear out do My chosen ones.**
- 23** He eivät tee työtä turhaan eivätkä lapsia synnytä äkkikuoleman omiksi, sillä he ovat Herran siunattujen siemen, ja heidän vesansa ovat heidän tykönänsä.
- They shall not labor in vain, nor bring forth for calamity; for they are the seed of the blessed of Yahweh, and their offspring with them.**
- They labour not for a vain thing, Nor do they bring forth for trouble, For the seed of the blessed of Jehovah [are] they, And their offspring with them.**
- 24** Ennenkuin he huutavat, minä vastaan, heidän vielä puhuessaan minä kuulen. It shall happen that, before they call, I will answer; and while they are yet speaking, I will hear.
- And it hath come to pass, They do not yet call, and I answer, They are yet speaking, and I hear.**
- 25** Susi ja lammas käyvät yhdessä laitumella, ja leijona syö rehua niinkuin raavas, ja käärmeen ruokana on maan tomu; ei missään minun pyhällä vuorellani tehdä pahaa eikä vahinkoa, sanoo Herra.
- The wolf and the lamb shall feed together, and the lion shall eat straw like the ox; and dust shall be the serpent`s food. They shall not hurt nor destroy in all my holy mountain, says Yahweh.**
- Wolf and lamb do feed as one, And a lion as an ox eateth straw, As to the serpent -- dust [is] its food, They do no evil, nor destroy, In all My holy mountain, said Jehovah!**

- 1 Näin sanoo Herra: Taivas on minun valtaistuimeni, ja maa on minun jalkojeni astinlauta. Mikä olisi huone, jonka te minulle rakentaisitte, mikä paikka olisi minun leposijani?**
Thus says Yahweh, heaven is my throne, and the earth is my footstool: what manner of house will you build to me? and what place shall be my rest?
Thus said Jehovah: The heavens [are] My throne, And the earth My footstool, Where [is] this -- the house that ye build for Me? And where [is] this -- the place -- My rest?
- 2 Minun käteni on kaikki nämä tehnyt, ja niin ovat kaikki nämä syntyneet, sanoo Herra. Mutta minä katson sen puoleen, joka on nöyrä, jolla on särjetty henki ja arka tunto minun sanani edessä.**
For all these things has my hand made, and [so] all these things came to be, says Yahweh: but to this man will I look, even to him who is poor and of a contrite spirit, and who trembles at my word.
And all these My hand hath made, And all these things are, An affirmation of Jehovah! And unto this one I look attentively, Unto the humble and bruised in spirit, And who is trembling at My word.
- 3 Joka teurastaa härän, mutta myös tappaa miehen, joka uhraa lampaan, mutta myös taittaa koiralta niskan, joka uhraa ruokauhrin, mutta myös sian verta, joka polttaa suitsuketta, mutta myös ylistää epäjumalaa: nämä ovat valinneet omat tiensä. Ja niinkuin heidän sielunsa on mielistynyt heidän iljetyksiinsä,**
He who kills an ox is as he who kills a man; he who sacrifices a lamb, as he who breaks a dog`s neck; he who offers an offering, [as he who offers] pig`s blood; he who burns frankincense, as he who blesses an idol. Yes, they have chosen their own ways, and their soul delights in their abominations:
Whoso slaughtereth the ox smiteth a man, Whoso sacrificeth the lamb beheadeth a dog, Whoso is bringing up a present -- The blood of a sow, Whoso is making mention of frankincense, Is blessing iniquity. Yea, they have fixed on their own ways, And in their abominations their soul hath delighted.
- 4 niin minäkin valitsen heidän vaivaamisensa ja annan heille tulla sen, mitä he pelkäävät, koska ei kukaan vastannut, kun minä kutsuin, koska he eivät kuulleet, kun minä puhuin, vaan tekivät sitä, mikä on paha minun silmissäni, ja valitsivat sen, mikä ei ole minulle otollista.**
I also will choose their delusions, and will bring their fears on them; because when I called, none did answer; when I spoke, they did not hear: but they did that which was evil in my eyes, and chose that in which I didn`t delight.
I also -- I fix on their vexations, And their fears I bring in to them, Because I have called, and there is none answering, I spake, and they have not hearkened, And they do the evil things in Mine eyes, And on that which I desired not -- fixed.

- 5 Kuulkaa Herran sana, te, jotka olette aralla tunnolla hänen sanansa edessä: Teidän veljenne, jotka vihaavat teitä ja työntävät teidät luotaan minun nimeni tähden, sanovat: "Osoittakoon Herra kunniansa, että me näemme teidän ilonne!" Mutta he joutuvat häpeään.**
- Hear the word of Yahweh, you who tremble at his word: Your brothers who hate you, who cast you out for my name`s sake, have said, Let Yahweh be glorified, that we may see your joy; but it is those who shall be put to shame.**
- Hear a word of Jehovah, Ye who are trembling unto His word, Said have your brethren who are hating you, Who are driving you out, for My name`s sake: `Honoured is Jehovah, and we look on your joy,` But they are ashamed.**
- 6 Metelin ääni kaupungista! Ääni temppelistä! Herran ääni: hän maksaa palkan vihollisillensa!**
- A voice of tumult from the city, a voice from the temple, a voice of Yahweh that renders recompense to his enemies.**
- A voice of noise [is] from the city, a voice from the temple, The voice of Jehovah, giving recompence to His enemies.**
- 7 Ennenkuin Siion kipuja tuntee, hän synnyttää; ennenkuin hänelle tuskat tulevat, hän saa poikalapsen.**
- Before she travailed, she brought forth; before her pain came, she was delivered of a man-child.**
- Before she is pained she hath brought forth, Before a pang cometh to her, She hath delivered a male.**
- 8 Kuka on sellaista kuullut, kuka senkaltaista nähnyt? Syntykö maa yhden päivän kivulla, tahi synnytetäänkö kansa yhdellä haavaa? Siionhan tunsu kipuja ja samalla jo synnytti lapsensa.**
- Who has heard such a thing? who has seen such things? Shall a land be born in one day? shall a nation be brought forth at once? for as soon as Zion travailed, she brought forth her children.**
- Who hath heard anything like this? Who hath seen anything like these? Is earth caused to bring forth in one day? Born is a nation at once? For she hath been pained, Zion also hath borne her sons.**
- 9 Minäkö avaisin kohdun sallimatta synnyttää, sanoo Herra, tahi minäkö, joka saatan synnyttämään, sulkisin kohdun?**
- Shall I bring to the birth, and not cause to bring forth? says Yahweh: shall I who cause to bring forth shut [the womb]? says your God.**
- `Do I bring to the birth, And not cause to bring forth?` saith Jehovah, `Am not I He who is causing to beget? I have also restrained,` said thy God.**

- 10** Iloitkaa Jerusalemin kanssa ja riemuitkaa hänestä kaikki, jotka häntä rakastatte; iloitsemalla iloitkaa hänen kanssaan, te, jotka olette hänen tähtensä surreet,
Rejoice you with Jerusalem, and be glad for her, all you who love her: rejoice for joy with her, all you who mourn over her;
Rejoice ye with Jerusalem, And be glad in her, all ye loving her, Rejoice ye with her for joy, All ye are mourning for her,
- 11** että imisitte ja tulisitte ravituiksi hänen lohduksensa rinnoista, että joisitte ja virkistysisitte hänen kunniansa runsaudesta.
that you may suck and be satisfied with the breasts of her consolations; that you may milk out, and be delighted with the abundance of her glory.
So that ye suck, and have been satisfied, From the breast of her consolations, So that ye wring out, and have delighted yourselves From the abundance of her honour.
- 12** Sillä näin sanoo Herra: Minä ohjaan hänen tykönsä rauhan niinkuin virran ja kansojen kunnian niinkuin tulvajoen. Ja te saatte imeä, kainalossa teitä kannetaan, ja polvilla pitäen teitä hyväillään.
For thus says Yahweh, Behold, I will extend peace to her like a river, and the glory of the nations like an overflowing stream: and you shall suck [of it]; you shall be borne on the side, and shall be dandled on the knees.
For thus said Jehovah: `Lo, I am stretching out to her peace as a river, And as an overflowing stream the honour of nations, And ye have sucked, on the side ye are carried, And on the knees ye are dandled.
- 13** Niinkuin äiti lohduttaa lastansa, niin minä lohdutan teitä, ja Jerusalemissa te saatte lohdutuksen.
As one whom his mother comforts, so will I comfort you; and you shall be comforted in Jerusalem.
As one whom his mother comforteth, so do I comfort you, Yea, in Jerusalem ye are comforted.
- 14** Te näette sen, ja teidän sydämenne iloitsee, ja teidän luunne virkistyvät kuin vihanta ruoho; ja Herran käsi tulee tunnetuksi hänen palvelijoissansa, mutta vihollistensa hän antaa tuntea vihansa.
You shall see [it], and your heart shall rejoice, and your bones shall flourish like the tender grass: and the hand of Yahweh shall be known toward his servants; and he will have indignation against his enemies.
And ye have seen, and rejoiced hath your heart, And your bones as tender grass do flourish, And the hand of Jehovah hath been known unto His servants, And He hath been indignant with His enemies.
- 15** Sillä katso, Herra tulee tulessa, ja hänen vaununsa ovat kuin myrskytuuli; ja hän antaa vihansa purkautua hehkussa ja nuhtelunsa tulenliekeissä.
For, behold, Yahweh will come with fire, and his chariots shall be like the whirlwind; to render his anger with fierceness, and his rebuke with flames of fire.
For, lo, Jehovah in fire cometh, And as a hurricane His chariots, To refresh in fury His anger, And His rebuke in flames of fire.

- 16 Herra käy tuomiolle kaiken lihan kanssa tulella ja miekallaan; ja Herran surmaamia on oleva paljon.**

For by fire will Yahweh execute judgment, and by his sword, on all flesh; and the slain of Yahweh shall be many.

For by fire and by His sword, Doth Jehovah do judgment with all flesh. And many have been Jehovah`s pierced ones.`

- 17 Jotka pyhittäytyvät ja puhdistautuvat puutarha-menoja varten, seuraten miestä, joka on heidän keskellensä, jotka syövät sianlihaa ja muuta inhottavaa sekä hiiriä, niistä kaikista tulee loppu, sanoo Herra.**

Those who sanctify themselves and purify themselves [to go] to the gardens, behind one in the midst, eating pig`s flesh, and the abomination, and the mouse, they shall come to an end together, says Yahweh.

Those sanctifying and cleansing themselves at the gardens, After Ahad in the midst, Eating flesh of the sow, And of the abomination, and of the mouse, Together are consumed, An affirmation of Jehovah.

- 18 Minä tunnen heidän tekonsa ja ajatuksensa. Aika tulee, että minä kokoan kaikki kansat ja kielet, ja he tulevat ja näkevät minun kunniani.**

For I [know] their works and their thoughts: [the time] comes, that I will gather all nations and languages; and they shall come, and shall see my glory.

And I -- their works and their thoughts, I come to gather all the nations and tongues, And they have come and seen My honour.

- 19 Ja minä teen tunnusteen heidän keskellensä ja lähetän pakooppäässeitä heidän joukostansa pakanain tykö Tarsiiseen, Puuliin ja Luudiin, jousenjännittäjäin tykö, Tuubaliin ja Jaavaniin, kaukasiin merensaariin, jotka eivät ole kuulleet minusta kerrottavan eivätkä nähneet minun kunniaani, ja he ilmoittavat minun kunniani pakanain keskuudessa.**

I will set a sign among them, and I will send such as escape of them to the nations, to Tarshish, Pul, and Lud, who draw the bow, to Tubal and Javan, to the isles afar off, who have not heard my fame, neither have seen my glory; and they shall declare my glory among the nations.

And I have set among them a sign, And have sent out of them those escaping unto the nations, (Tarshish, Pul, and Lud, drawing bow, Tubal and Javan, the isles that are far off,)

Who have not heard My fame, nor seen Mine honour, And they have declared Mine honour among nations.

20 Ja he tuovat kaikki teidän veljenne kaikista kansoista uhrilahjana Herralle hevosilla, vaunuilla, kantotuoleilla, muuleilla ja ratsukameleilla minun pyhälle vuorelleni Jerusalemiin, sanoo Herra, niinkuin israelilaiset tuovat ruokauhrin puhtaassa astiassa Herran temppeliin.

They shall bring all your brothers out of all the nations for an offering to Yahweh, on horses, and in chariots, and in litters, and on mules, and on dromedaries, to my holy mountain Jerusalem, says Yahweh, as the children of Israel bring their offering in a clean vessel into the house of Yahweh.

And they have brought all your brethren out of all the nations, A present to Jehovah, On horses, and on chariot, and on litters, And on mules, and on dromedaries, Unto My holy mountain Jerusalem, said Jehovah, As the sons of Israel bring the present in a clean vessel, Into the house of Jehovah.

21 Ja heitäkin minä otan leeviläisiksi papeiksi, sanoo Herra.

Of them also will I take for priests [and] for Levites, says Yahweh.

And also of them I take for priests, For Levites, said Jehovah.

22 Niinkuin uudet taivaat ja uusi maa, jotka minä teen, pysyvät minun kasvojeni edessä, sanoo Herra, niin pysy teidän siemenenne ja teidän nimenne.

For as the new heavens and the new earth, which I will make, shall remain before me, says Yahweh, so shall your seed and your name remain.

For, as the new heavens and the new earth that I am making, Are standing before Me, An affirmation of Jehovah! So remain doth your seed and your name.

23 Joka kuukausi uudenkuun päivänä ja joka viikko sapattina tulee kaikki liha kumartaen rukoilemaan minua, sanoo Herra.

It shall happen, that from one new moon to another, and from one Sabbath to another, shall all flesh come to worship before me, says Yahweh.

And it hath been from month to month, And from sabbath to sabbath, Come do all flesh to bow themselves before Me, Said Jehovah.

1 Jeremian, Hilikian pojan, sanat. Tämä oli Anatotissa, Benjaminin maassa, asuvia

The words of Jeremiah the son of Hilkiah, of the priests who were in Anathoth in the land of Benjamin:

Words of Jeremiah son of Hilkiah, of the priests who [are] in Anathoth, in the land of Benjamin,

2 Hänelle tuli Herran sana Juudan kuninkaan Joosian, Aamonin pojan, päivinä, tämän kolmantenatoista hallitusvuotena,

to whom the word of Yahweh came in the days of Josiah the son of Amon, king of Judah, in the thirteenth year of his reign.

unto whom the word of Jehovah hath been in the days of Josiah son of Amon, king of Judah, in the thirteenth year of his reign,

- 3** ja tuli vielä Juudan kuninkaan Joojakimin, Joosian pojan, päivinä ja aina Juudan kuninkaan Sidkian, Joosian pojan, yhdennentoista vuoden loppumiseen asti, jolloin Jerusalemin asukkaat viidentenä kuukautena vietiin pakkosiirtolaisuuteen.

It came also in the days of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, to the end of the eleventh year of Zedekiah, the son of Josiah, king of Judah, to the carrying away of Jerusalem captive in the fifth month.

and it is in the days of Jehoiakim son of Josiah, king of Judah, till the completion of the eleventh year of Zedekiah son of Josiah, king of Judah, till the removal of Jerusalem in the fifth month.

- 4** Minulle tuli tämä Herran sana:

Now the word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,

- 5** "Jo ennenkuin minä valmistin sinut äidin kohdussa, minä sinut tunsin, ja ennenkuin sinä äidistä synnyit, minä sinut pyhitin; minä asetin sinut kansojen profeetaksi".

Before I formed you in the belly I knew you, and before you came forth out of the womb I sanctified you; I have appointed you a prophet to the nations.

`Before I form thee in the belly, I have known thee; and before thou comest forth from the womb I have separated thee, a prophet to nations I have made thee.`

- 6** Mutta minä sanoin: "Voi Herra, Herra! Katso, en minä kykene puhumaan, sillä minä olen nuori."

Then said I, Ah, Lord Yahweh! behold, I don't know how to speak; for I am a child.
And I say, `Ah, Lord Jehovah! lo, I have not known -- to speak, for I [am] a youth.`

- 7** Niin Herra sanoi minulle: "Älä sano: 'Minä olen nuori', vaan mene, kunne ikinä minä sinut lähetän, ja puhu kaikki, mitä minä käsken sinun puhua.

But Yahweh said to me, Don't say, I am a child; for to whoever I shall send you, you shall go, and whatever I shall command you, you shall speak.

And Jehovah saith unto me, `Do not say, I [am] a youth, for to all to whom I send thee thou goest, and all that I command thee thou speakest.

- 8** Älä pelkää heitä, sillä minä olen sinun kanssasi ja pelastan sinut, sanoo Herra."

Don't be afraid because of them; for I am with you to deliver you, says Yahweh.

Be not afraid of their faces, for with thee [am] I to deliver thee, -- an affirmation of Jehovah.`

- 9** Ja Herra ojensi kätensä ja kosketti minun suutani. Ja Herra sanoi minulle: "Katso, minä panen sanani sinun suuhusi.

Then Yahweh put forth his hand, and touched my mouth; and Yahweh said to me, Behold, I have put my words in your mouth:

And Jehovah putteth forth His hand, and striketh against my mouth, and Jehovah saith unto me, `Lo, I have put my words in thy mouth.

- 10 Katso, minä asetan sinut tänä päivänä yli kansojen ja valtakuntain, repimään maasta ja hajottamaan, hävittämään ja kukistamaan, rakentamaan ja istuttamaan."**
behold, I have this day set you over the nations and over the kingdoms, to pluck up and to break down and to destroy and to overthrow, to build and to plant.
See, I have charged thee this day concerning the nations, and concerning the kingdoms, to pluck up, and to break down, and to destroy, and to throw down, to build, and to plant.
- 11 Minulle tuli tämä Herran sana: "Mitä sinä näet, Jeremia?" Minä vastasin: "Minä näen mantelipuun oksan".**
Moreover the word of Yahweh came to me, saying, Jeremiah, what see you? I said, I see a rod of an almond-tree.
And there is a word of Jehovah unto me, saying, `What art thou seeing, Jeremiah?` And I say, `A rod of an almond tree I am seeing.`
- 12 Herra sanoi minulle: "Sinä olet nähnyt oikein; sillä minä valvon sanaani toteuttaakseni sen".**
Then said Yahweh to me, You have well seen: for I watch over my word to perform it.
And Jehovah saith unto me, `Thou hast well seen: for I am watching over My word to do it.`
- 13 Minulle tuli toistamiseen Herran sana, näin kuuluva: "Mitä sinä näet?" Minä vastasin: "Minä näen kiehuvan padan; se näkyy pohjoisen puolelta".**
The word of Yahweh came to me the second time, saying, What see you? I said, I see a boiling caldron; and the face of it is from the north.
And there is a word of Jehovah unto me a second time, saying, `What art thou seeing?` And I say, `A blown pot I am seeing, and its face [is] from the north.`
- 14 Ja Herra sanoi minulle: "Pohjoisesta on onnettomuus purkautuva kaikkien maan asukasten yli.**
Then Yahweh said to me, Out of the north evil shall break forth on all the inhabitants of the land.
And Jehovah saith unto me, `From the north is the evil loosed against all inhabitants of the land.
- 15 Sillä katso, minä kutsun kaikki pohjoisten valtakuntain kansanheimot, sanoo Herra, ja ne tulevat ja asettavat kukin valtaistuimensa Jerusalemin porttien oville ja kaikkia sen muureja vastaan, yltympäri, ja kaikkia Juudan kaupunkeja vastaan.**
For, behold, I will call all the families of the kingdoms of the north, says Yahweh; and they shall come, and they shall set everyone his throne at the entrance of the gates of Jerusalem, and against all the walls of it round about, and against all the cities of Judah.
For, lo, I am calling for all families of the kingdoms of the north, -- an affirmation of Jehovah -- and they have come, and put each his throne at the opening of the gates of Jerusalem, and by its walls round about, and by all cities of Judah.

- 16** Sitten minä julistan heille tuomioni kaikesta heidän pahuudestaan, koska he ovat hyljänneet minut, polttaneet uhreja muille jumalille ja kumartaneet kättensä tekoja.
I will utter my judgments against them touching all their wickedness, in that they have forsaken me, and have burned incense to other gods, and worshipped the works of their own hands.
And I have spoken My judgments with them concerning all their evil, in that they have forsaken Me, and make perfume to other gods, and bow themselves to the works of their own hands.
- 17** Mutta sinä, vyötä kupeesi, nouse ja puhu heille kaikki, mitä minä käsken sinun puhua. Älä heitä kauhistu, etten minä kauhistuttaisi sinua heidän edessään.
You therefore gird up your loins, and arise, and speak to them all that I command you: don't be dismayed at them, lest I dismay you before them.
`And thou, thou dost gird up thy loins, and hast arisen, and spoken unto them all that I command thee: be not affrighted because of them, lest I affright thee before them.
- 18** Sillä katso, minä teen sinusta tänä päivänä varustetun kaupungin, rautapatsaan ja vaskimuurin koko maata vastaan, Juudan kuninkaita, sen ruhtinaita, sen pappeja vastaan ja maan kansaa vastaan.
For, behold, I have made you this day a fortified city, and an iron pillar, and brazen walls, against the whole land, against the kings of Judah, against the princes of it, against the priests of it, and against the people of the land.
And I, lo, I have given thee this day for a fenced city, and for an iron pillar, and for brazen walls over all the land, to the kings of Judah, to its heads, to its priests, and to the people of the land;
- 19** Ja he sotivat sinua vastaan, mutta eivät voita sinua, sillä minä olen sinun kanssasi, sanoo Herra, ja pelastan sinut."
They shall fight against you; but they shall not prevail against you: for I am with you, says Yahweh, to deliver you.
and they have fought against thee, and they prevail not against thee; for with thee [am] I, -- an affirmation of Jehovah -- to deliver thee.
- 1** Ja minulle tuli tämä Herran sana:
The word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,
- 2** "Mene ja julista Jerusalemin kuullen ja sano: Näin sanoo Herra: Minä muistan sinun nuoruutesi armauden, morsiusaikasi rakkauden, kuinka sinä seurasit minua erämaassa, maassa, jossa ei kylvöä tehdä.
Go, and cry in the ears of Jerusalem, saying, Thus says Yahweh, I remember for you the kindness of your youth, the love of your weddings; how you went after me in the wilderness, in a land that was not sown.
`Go, and thou hast called in the ears of Jerusalem, saying, Thus said Jehovah: I have remembered for thee The kindness of thy youth, the love of thine espousals, Thy going after Me in a wilderness, in a land not sown.

- 3 Herralle pyhitetty oli Israel, hänen satonsa esikoinen. Kaikki, jotka sitä söivät, joutuivat syynalaisiksi; onnettomuus kohtasi heitä, sanoo Herra.**
Israel [was] holiness to Yahweh, the first-fruits of his increase: all who devour him shall be held guilty; evil shall come on them, says Yahweh.
Holy [is] Israel to Jehovah, The first-fruit of His increase, All consuming him are guilty, Evil cometh in unto them, an affirmation of Jehovah.
- 4 Kuulkaa Herran sana, Jaakobin heimo ja kaikki Israelin heimon sukukunnat.**
Hear you the word of Yahweh, O house of Jacob, and all the families of the house of
Hear a word of Jehovah, O house of Jacob, And all ye families of the house of Israel.
- 5 Näin sanoo Herra: Mitä vääryyttä teidän isänne minusta löysivät, koska he erkanivat kauas minusta ja lähtivät seuraamaan turhia jumalia ja turhanpäiväisiksi tulivat.**
thus says Yahweh, What unrighteousness have your fathers found in me, that they have gone far from me, and have walked after vanity, and are become vain?
Thus said Jehovah: What -- have your fathers found in Me perversity, That they have gone far off from Me, And go after the vanity, and become vain,
- 6 He eivät kysyneet: 'Missä on Herra, joka toi meidät pois Egyptin maasta, joka johdatti meitä erämaassa, arojen ja kuilujen maassa, kuivuuden ja synkeyden maassa, maassa, jossa ei kukaan kulje eikä yksikään ihminen asu?'**
Neither said they, Where is Yahweh who brought us up out of the land of Egypt, who led us through the wilderness, through a land of deserts and of pits, through a land of drought and of the shadow of death, through a land that none passed through, and where no man lived?
And have not said, Where [is] Jehovah, Who bringeth us up out of the land of Egypt, Who leadeth us in a wilderness, In a land of deserts and pits, In a dry land, and of death-shade, In a land -- none hath passed through it, Nor dwelt hath man there?
- 7 Minä toin teidät hedelmätarhojen maahan syömään sen hedelmää ja hyvyyttä, mutta sinne tultuanne te saastutitte minun maani ja teitte minun perintöosani kauhistukseksi.**
I brought you into a plentiful land, to eat the fruit of it and the goodness of it; but when you entered, you defiled my land, and made my heritage an abomination.
Yea, I bring you in to a land of fruitful fields, To eat its fruit and its goodness, And ye come in and defile My land, And Mine inheritance have made an abomination.
- 8 Papit eivät kysyneet: 'Missä on Herra?' Lainkäyttäjät eivät minua tunteneet, ja paimenet luopuivat minusta; profeetat ennustivat Baalin nimessä ja seurasivat niitä, joista ei apua ole.**
The priests didn't say, Where is Yahweh? and those who handle the law didn't know me: the rulers also transgressed against me, and the prophets prophesied by Baal, and walked after things that do not profit.
The priests have not said, `Where [is] Jehovah?` And those handling the law have not known Me. And the shepherds transgressed against Me, And the prophets have prophesied by Baal, And after those who profit not have gone.

- 9 Sentähden minä vielä käyn oikeutta teidän kanssanne, sanoo Herra, ja teidän lastenne lasten kanssa minä käyn oikeutta.**
Therefore I will yet contend with you, says Yahweh, and with your children`s children will I contend.
Therefore, yet I plead with you, An affirmation of Jehovah, And with your sons` sons I plead.
- 10 Menkää kittiläisten saarille katsomaan ja lähettäkää Keedariin panemaan tarkoin merkille ja katsomaan, onko senkaltaista tapahtunut.**
For pass over to the isles of Kittim, and see; and send to Kedar, and consider diligently; and see if there has been such a thing.
For, pass to the isles of Chittim, and see, And to Kedar send, and consider well, And see if there hath been like this:
- 11 Onko mikään pakanakansa vaihtanut jumalia, vaikka ne eivät olekaan jumalia? Mutta minun kansani on vaihtanut kunniansa siihen, josta ei apua ole.**
Has a nation changed [its] gods, which yet are no gods? but my people have changed their glory for that which does not profit.
Hath a nation changed gods? (And they [are] no gods!) And My people hath changed its honour For that which doth not profit.
- 12 Hämmästykää tästä, te taivaat, kauhistukaa, peräti tyrmistykää, sanoo Herra.**
Be astonished, you heavens, at this, and be horribly afraid, be you very desolate, says Yahweh.
Be astonished, ye heavens, at this, Yea, be frightened, be greatly wasted, An affirmation of Jehovah.
- 13 Sillä minun kansani on tehnyt kaksinkertaisen synnin: minut, elävän veden lähteen, he ovat hyljänneet, ja ovat hakanneet itselleen vesisäiliöitä, särkyviä säiliöitä, jotka eivät vettä pidä.**
For my people have committed two evils: they have forsaken me, the spring of living waters, and hewed them out cisterns, broken cisterns, that can hold no water.
For two evils hath My people done, Me they have forsaken, a fountain of living waters, To hew out for themselves wells -- broken wells, That contain not the waters.
- 14 Onko Israel ostettu orja tai kotona syntynyt? Minkätähden hän on joutunut saaliiksi?**
Is Israel a servant? is he a home-born [slave]? why is he become a prey?
A servant [is] Israel? Is he a child of the house? Wherefore hath he been for a prey?
- 15 Häntä vastaan kiljuivat nuoret leijonat, antoivat äänensä kuulua; ne tekivät hänen maansa autioksi, hänen kaupunkinsa hävitettiin asujattomiksi.**
The young lions have roared on him, and yelled; and they have made his land waste: his cities are burned up, without inhabitant.
Against him roar do young lions, They have given forth their voice, And make his land become a desolation, His cities have been burnt without inhabitant.

- 16** Myöskin noofilaiset ja tahpanheelaiset pitivät sinun päälakeasi laitumenansa.
The children also of Memphis and Tahpanhes have broken the crown of your head.
Also sons of Noph and Tahapanes Consume thee -- the crown of the head!
- 17** Eikö tee tätä sinulle se, että sinä hylkää Herran, sinun Jumalasi, silloin kun hän tahtoo sinua tiellä kuljettaa?
Haven't you procured this to yourself, in that you have forsaken Yahweh your God, when he led you by the way?
Dost thou not do this to thyself? [By] thy forsaking Jehovah thy God, At the time He is leading thee in the way?
- 18** Ja nyt, mitä menemistä sinulla on Egyptiin juomaan Siihorin vettä? Ja mitä menemistä sinulla on Assuriin juomaan Euftrat-virran vettä?
Now what have you to do in the way to Egypt, to drink the waters of the Shihor? or what have you to do in the way to Assyria, to drink the waters of the River?
And now, what -- to thee in the way of Egypt, To drink the waters of Sihor? And what -- to thee in the way of Asshur, To drink the waters of the River?
- 19** Sinun pahuutesi tuottaa sinulle kurituksen, ja luopumuksesi saattaa sinut rangaistukseen; niin tiedä ja näe, kuinka onnetonta ja katkeraa se on, että sinä hylkää Herran, sinun Jumalasi, etkä minua pelkää, sanoo Herra, Herra Sebaot.
Your own wickedness shall correct you, and your backsliding shall reprove you: know therefore and see that it is an evil thing and a bitter, that you have forsaken Yahweh your God, and that my fear is not in you, says the Lord, Yahweh of Hosts.
Instruct thee doth thy wickedness, And thy backslidings reprove thee, Know and see that an evil and a bitter thing [Is] thy forsaking Jehovah thy God, And My fear not being on thee, An affirmation of the Lord Jehovah of Hosts.
- 20** Sillä jo ammoisista ajoista sinä olet särkenyt ikeesi, katkaissut siteesi ja sanonut: 'En tahdo palvella'. Sillä kaikilla korkeilla kukkuloilla ja kaikkien viheriäin puitten alla sinä porttona viruit.
For of old time I have broken your yoke, and burst your bonds; and you said, I will not serve; for on every high hill and under every green tree you did bow yourself, playing the prostitute.
For from of old thou hast broken thy yoke, Drawn away thy bands, and sayest, 'I do not serve,' For, on every high height, and under every green tree, Thou art wandering -- a harlot.
- 21** Minä olin istuttanut sinut jaloksi viiniköynnökseksi, puhtaimmasta siemenestä; kuinka olet muuttunut minulle vieraan viinipuun villiköynnöksiksi?
Yet I had planted you a noble vine, wholly a right seed: how then are you turned into the degenerate branches of a foreign vine to me?
And I planted thee a choice vine, wholly a true seed, And how hast thou been turned to Me, To the degenerate shoots of a strange vine?

- 22** Vaikka pesisit itsesi saippualla ja käyttäisit paljon lipeätä, saastaiseksi jää sittenkin sinun syntisi minun edessäni, sanoo Herra, Herra.
For though you wash you with lye, and use much soap, yet your iniquity is marked before me, says the Lord Yahweh.
But though thou dost wash with nitre, And dost multiply to thyself soap, Marked is thine iniquity before Me, An affirmation of the Lord Jehovah.
- 23** Kuinka saatat sanoa: 'En ole saastuttanut itseäni, en ole baaleja seurannut!' Katso menoasi laaksossa, huomaa, mitä olet tehnyt, sinä nopea, nuori naaraskameli, joka juokset sinne ja tänne;
How can you say, I am not defiled, I have not gone after the Baals? see your way in the valley, know what you have done: [you are] a swift dromedary traversing her ways;
How sayest thou, 'I have not been defiled, After the Baalim I have not gone?' See thy way in a valley, know what thou hast done, A swift dromedary winding her ways,
- 24** sinä villiaasi, erämaahan tottunut, joka himossasi ilmaa ahmit! Kuka hillitsee sen kiiman? Joka sitä etsii, sen ei tarvitse väsyttää itseään; sen löytää, kun tulee sen a wild donkey used to the wilderness, that snuffs up the wind in her desire; in her occasion who can turn her away? all those who seek her will not weary themselves; in her month they shall find her.
A wild ass accustomed to a wilderness, In the desire of her soul she hath swallowed up wind, Her meeting -- who doth turn her back? None seeking her do weary themselves, In her month they find her.
- 25** Varo, ettet juokse jalkaasi anturattomaksi ja kurkkuasi janoiseksi. Mutta sinä sanot: 'Se on turhaa! Ei! Sillä minä rakastan vieraita ja niitä minä seuraan.'
Withhold your foot from being unshod, and your throat from thirst: but you said, It is in vain; no, for I have loved strangers, and after them will I go.
Withhold thy foot from being unshod, And thy throat from thirst, And thou sayest, 'It is incurable, No, for I have loved strangers, and after them I go.'
- 26** Niinkuin teosta tavattu varas on häpeissänsä, niin joutuu Israelin heimo häpeään, se ja sen kuninkaat, ruhtinaat, papit ja profeetat,
As the thief is ashamed when he is found, so is the house of Israel ashamed; they, their kings, their princes, and their priests, and their prophets;
As the shame of a thief when he is found, So put to shame have been the house of Israel, They, their kings, their heads, And their priests, and their prophets,
- 27** he, jotka sanovat puulle: 'Sinä olet minun isäni' ja kivelle: 'Sinä olet minut synnyttänyt'. Sillä he ovat kääntäneet minulle selkänsä eivätkä kasvojansa; mutta onnettomuutensa aikana he sanovat: 'Nouse ja pelasta meidät'.
who tell a stock, You are my father; and to a stone, You have brought me forth: for they have turned their back to me, and not their face; but in the time of their trouble they will say, Arise, and save us.
Saying to wood, 'My father [art] thou!' And to a stone, 'Thou hast brought me forth,' For they turned unto me the back and not the face, And in the time of their vexation, They say, 'Arise Thou, and save us.'

- 28** **Mutta missä ovat sinun jumalasi, jotka olet itsellesi tehnyt? Nouskoot ne, jos voivat pelastaa sinut onnettomuutesi aikana. Sillä yhtä monta, kuin sinulla on kaupunkeja, on sinulla jumalia, Juuda.**
But where are your gods that you have made you? let them arise, if they can save you in the time of your trouble: for according to the number of your cities are your gods, Judah.
And where [are] thy gods, that thou hast made to thyself? Let them arise, if they may save thee, In the time of thy vexation, For -- the number of thy cities have been thy gods, O Judah,
- 29** **Miksi riitelette minua vastaan? Olettehan te kaikki luopuneet minusta, sanoo Herra. Why will you contend with me? you all have transgressed against me, says Yahweh. Why do ye strive with Me? All of you have transgressed against Me, An affirmation of Jehovah.**
- 30** **Turhaan minä olen lyönyt teidän lapsianne; he eivät ole ottaneet kuritusta varteen. Teidän miekkanne on syönyt teidän profeettojanne, niinkuin hävittävä leijona. In vain have I struck your children; they received no correction: your own sword has devoured your prophets, like a destroying lion. In vain I have smitten your sons, Instruction they have not accepted, Devoured hath your sword your prophets, As a destroying lion.**
- 31** **Voi sukukuntaa - teitä! Katsokaa Herran sanaa: olenko minä ollut Israelille erämaa, pimeyden maa? Miksi sanoo minun kansani: 'Me juoksemme valtoimina, emme tule enää sinun tykösi'. Generation, see the word of Yahweh. Have I been a wilderness to Israel? or a land of thick darkness? why say my people, We are broken loose; we will come no more to you? O generation, see ye the word of Jehovah: A wilderness have I been to Israel? A land of thick darkness? Wherefore have My people said, `We mourned, We come not in again unto Thee.`**
- 32** **Unhottaako neitsyt koristeensa, morsian koruvyönsä? Mutta minun kansani on unhottanut minut epälukuisina päivinä. Can a virgin forget her ornaments, or a bride her attire? yet my people have forgotten me days without number. Doth a virgin forget her ornaments? A bride her bands? And My people have forgotten Me days without number.**
- 33** **Kuinka ovelasti sinä kuljet lempeä etsiessäsi! Niinpä oletkin perehtynyt pahuuden How trimmest you your way to seek love! therefore even the wicked women have you taught your ways. What -- dost thou make pleasing thy ways to seek love? Therefore even the wicked thou hast taught thy ways.**

- 34** Vaatteesi liepeetkin ovat köyhien, viatonten veressä. Et tavannut heitä murtautumasta sisälle, mutta yhtäkaikki -!

Also in your skirts is found the blood of the souls of the innocent poor: you did not find them breaking in; but it is because of all these things.

Also in thy skirts hath been found the blood of innocent needy souls, Not by digging have I found them, but upon all these.

- 35** Ja kuitenkin sinä sanot: 'Minä olen syytön; hänen vihansa on kaiketi kääntynyt minusta pois'. Katso, minä käyn oikeutta sinun kanssasi, koska sinä sanot: 'En ole syntiä tehnyt'. Yet you said, I am innocent; surely his anger is turned away from me. Behold, I will enter into judgment with you, because you say, I have not sinned.

And thou sayest, `Because I have been innocent, Surely turned back hath His anger from me?` Lo, I have been judged with thee, Because of thy saying, `I have not sinned.`

- 36** Kuinka niin kovin kiiruhdat vaihtamaan tiesi! Egyptistäkin olet saava häpeän, niinkuin olet häpeän saanut Assurista.

Why go you about so much to change your way? you shall be ashamed of Egypt also, as you were ashamed of Assyria.

What? thou art very vile to repeat thy way, Even of Egypt thou art ashamed, As thou hast been ashamed of Asshur,

- 37** Senkin tyköä olet lähtevä kädet pääsi päällä, sillä Herra on hyljännyt ne, joihin sinä luotat, ja heistä ei sinulle menestystä tule."

From there also shall you go forth, with your hands on your head: for Yahweh has rejected those in whom you trust, and you shall not prosper with them.

Also from this thou goest out, And thy hands on thy head, For Jehovah hath kicked at thy confidences, And thou dost not give prosperity to them!

- 1** Sanottu on: Jos mies lähettää pois vaimonsa ja tämä menee hänen luotansa ja joutuu toisen miehen vaimoksi, saako se mies enää tulla hänen luokseen? Eikö se maa tule saastutetuksi? Mutta sinä olet harjoittanut haureutta monen ystävän kanssa, ja sinäkö saisit palata minun luokseni! sanoo Herra.

They say, If a man put away his wife, and she go from him, and become another man`s, will he return to her again? Won`t that land be greatly polluted? But you have played the prostitute with many lovers; yet return again to me, says Yahweh.

Saying, `Lo, one sendeth away his wife, And she hath gone from him, And she hath been to another man, Doth he turn back unto her again? Greatly defiled is not that land? And thou hast committed whoredom with many lovers, And turn again to Me, an affirmation of Jehovah.

- 2 Nosta silmäsi kukkuloihin ja katso: missä ei olisi sinua maattu? Teitten vieressä sinä istuit heitä odotellen, niinkuin arabialainen erämaassa, ja saastutit maan haureellisella menollasi ja pahuudellasi.**
Lift up your eyes to the bare heights, and see; where have you not been lain with? By the ways have you sat for them, as an Arabian in the wilderness; and you have polluted the land with your prostitution and with your wickedness.
Lift thine eyes to the high places, and see, Where hast thou not been lain with? On the ways thou hast sat for them, As an Arab in a wilderness, And thou defilest the land, By thy fornications, and by thy wickedness.
- 3 Sadekuurot tyrehtyivät, kevätsade jäi tulematta, mutta sinulla oli porttonaisen otsa, et tahtonut hävetä.**
Therefore the showers have been withheld, and there has been no latter rain; yet you have a prostitute`s forehead, you refused to be ashamed.
And withheld are showers, and gathered rain hath not been. The forehead of a whorish woman thou hast, Thou hast refused to be ashamed.
- 4 Kuitenkin sinä nyt huudat minulle: "Isäni! - Sinä olet nuoruuteni ystävä! -**
Will you not from this time cry to me, My Father, you are the guide of my youth?
Hast thou not henceforth called to Me, `My father, Thou [art] the leader of my youth?
- 5 Pitääkö hän vihaa iankaikkisesti, kantaako hän sitä ainiaan?" Katso, näin sinä puhut, mutta sinä teet pahaa, ja siihen sinä pystyt.**
Will he retain [his anger] forever? will he keep it to the end? Behold, you have spoken and have done evil things, and have had your way.
Doth He keep to the age? watch for ever?` Lo, these things thou hast spoken, And thou dost the evil things, and prevailest.
- 6 Ja Herra sanoi minulle kuningas Joosian päivinä: "Oletko nähnyt, mitä tuo luopiovaimo, Israel, on tehnyt? Hän kuljeskeli kaikilla korkeilla vuorilla ja kaikkien viheriäin puitten alla ja harjoitti siellä haureutta.**
Moreover Yahweh said to me in the days of Josiah the king, Have you seen that which backsliding Israel has done? she is gone up on every high mountain and under every green tree, and there has played the prostitute.
And Jehovah saith unto me, in the days of Josiah the king, `Hast thou seen that which backsliding Israel hath done? She is going on every high mountain, and unto the place of every green tree, and committeth fornication there.
- 7 Ja minä sanoin, sittenkuin hän oli kaiken tämän tehnyt: 'Palaja minun tyköni'. Mutta hän ei palannut. Ja hänen sisarensa Juuda, tuo uskoton, näki sen.**
I said after she had done all these things, She will return to me; but she didn`t return: and her treacherous sister Judah saw it.
And I say, after her doing all these, Unto Me thou dost turn back, and she hath not turned back, and see [it] doth her treacherous sister Judah.

- 8** Ja minä näin, että, vaikka minä olin lähettänyt pois tuon luopiovaimon, Israelin, juuri sen tähden, että hän oli tehnyt aviorikoksen, ja olin antanut hänelle erokirjan, ei kuitenkaan uskoton Juuda, hänen sisarensa, peljännyt, vaan meni ja harjoitti haureutta
I saw, when, for this very cause that backsliding Israel had committed adultery, I had put her away and given her a bill of divorce, yet treacherous Judah, her sister, didn't fear; but she also went and played the prostitute.
And I see when (for all the causes whereby backsliding Israel committed adultery) I have sent her away, and I give the bill of her divorce unto her, that treacherous Judah her sister hath not feared, and goeth and committeth fornication -- she also.
- 9** Ja haureutensa huudolla hän saastutti maan, ja hän teki aviorikoksen kiven ja puun kanssa.
It happened through the lightness of her prostitution, that the land was polluted, and she committed adultery with stones and with stocks.
And it hath come to pass, from the vileness of her fornication, that the land is defiled, and she committeth fornication with stone and with wood.
- 10** Ja kaikesta tästäkään huolimatta hänen sisarensa Juuda, tuo uskoton, ei palannut minun tyköni kaikesta sydämestään, vaan petollisesti, sanoo Herra."
Yet for all this her treacherous sister Judah has not returned to me with her whole heart, but only in pretense, says Yahweh.
And even in all this her treacherous sister Judah hath not turned back unto Me with all her heart, but with falsehood, an affirmation of Jehovah.
- 11** Ja Herra sanoi minulle: "Luopiovaimo Israel on osoittautunut vanhurskaammaksi kuin Juuda, tuo uskoton.
Yahweh said to me, Backsliding Israel has showed herself more righteous than treacherous Judah.
And Jehovah saith unto me: `Justified herself hath backsliding Israel, More than treacherous Judah.
- 12** Mene ja julista nämä sanat pohjoiseen päin ja sano: Palaja, sinä luopiovaimo Israel, sanoo Herra; minä en enää synkistä teille kasvojani, sillä minä olen armollinen, sanoo Herra, enkä pidä vihaa iankaikkisesti.
Go, and proclaim these words toward the north, and say, Return, you backsliding Israel, says Yahweh; I will not look in anger on you; for I am merciful, says Yahweh, I will not keep [anger] forever.
Go, and thou hast proclaimed these words toward the north, and hast said, Turn back, O backsliding Israel, An affirmation of Jehovah! I cause not Mine anger to fall upon you, For I [am] kind, an affirmation of Jehovah, I watch not to the age.

- 13** Ainoastaan tunne rikoksesi, että olet luopunut Herrasta, Jumalastasi, ja juossut sinne ja tänne vieraitten jumalain tykö, kaikkien viheriäin puitten alle, ettekä ole kuulleet minun ääntäni, sanoo Herra.

Only acknowledge your iniquity, that you have transgressed against Yahweh your God, and have scattered your ways to the strangers under every green tree, and you have not obeyed my voice, says Yahweh.

Only, know thine iniquity, For against Jehovah thy God thou hast transgressed, And thou dost scatter thy ways to strangers, Under every green tree, And to My voice thou hast not hearkened, An affirmation of Jehovah.

- 14** Palatkaa takaisin, te luopuneet lapset, sanoo Herra, sillä minä olen ottanut teidät omikseni, ja minä noudan teidät, yhden ainoankin kaupungista ja kaksi sukukunnasta, ja tuon teidät Siioniin.

Return, backsliding children, says Yahweh; for I am a husband to you: and I will take you one of a city, and two of a family, and I will bring you to Zion:

Turn back, O backsliding sons, An affirmation of Jehovah. For I have ruled over you, And taken you one of a city, and two of a family, And have brought you to Zion,

- 15** Ja minä annan teille paimenet oman sydämeni mukaan, ja he kaitsevat teitä ymmärryksellä ja taidolla.

and I will give you shepherds according to my heart, who shall feed you with knowledge and understanding.

And I have given to you shepherds According to Mine own heart, And they have fed you with knowledge and understanding.

- 16** Ja kun te lisäännytte ja tulette hedelmällisiksi maassa niinä päivinä, sanoo Herra, niin ei enää puhuta Herran liitonarkista, se ei enää ajatukseen astu, eikä sitä enää muisteta; ei sitä enää kaivata, eikä sellaista enää tehdä.

It shall come to pass, when you are multiplied and increased in the land, in those days, says Yahweh, they shall say no more, The ark of the covenant of Yahweh; neither shall it come to mind; neither shall they remember it; neither shall they miss it; neither shall it be made any more.

And it hath come to pass, when ye are multiplied, And have been fruitful in the land, In those days -- an affirmation of Jehovah, They say not any more, `The ark of the covenant of Jehovah,` Nor doth it go up on the heart, Nor do they remember concerning it, Nor do they inspect, nor is it made again.

- 17** Siihen aikaan sanotaan Jerusalemiä Herran valtaistuimeksi, ja kaikki kansat kokoontuvat sinne, Jerusalemiin, Herran nimen tähden eivätkä enää vaella pahan sydämensä paatumuksessa.

At that time they shall call Jerusalem the throne of Yahweh; and all the nations shall be gathered to it, to the name of Yahweh, to Jerusalem: neither shall they walk any more after the stubbornness of their evil heart.

At that time they cry to Jerusalem, `O throne of Jehovah,` And gathered unto her hath been all the nations, For the name of Jehovah, to Jerusalem, Nor do they go any more after the stubbornness of their evil heart.

- 18** Niinä päivinä on Juudan heimo kulkeva Israelin heimon kanssa, ja he tulevat yhdessä pohjoisesta maasta siihen maahan, jonka minä annoin teidän isillenne perinnöksi.
In those days the house of Judah shall walk with the house of Israel, and they shall come together out of the land of the north to the land that I gave for an inheritance to your fathers.
In those days do the house of Judah Go unto the house of Israel, And they come together from the land of the south, unto the land That I caused your fathers to inherit.
- 19** Minä ajattelin: Kuinka asetankaan sinut lasten joukkoon ja annan sinulle suloisen maan, ihanan perintöosan, ihanimman kansojen maista! Ja ajattelin: Sinä olet kutsuva minua isäksi etkä ole koskaan kääntyvä minusta pois.
But I said, How I will put you among the children, and give you a pleasant land, a goodly heritage of the hosts of the nations! and I said, You shall call me My Father, and shall not turn away from following me.
And I have said, How do I put thee among the sons, And give to thee a desirable land, A beauteous inheritance of the hosts of nations, And I say, My father -- ye do call to Me, And from after Me ye do not turn back.
- 20** Mutta niinkuin vaimo on uskonon puolisoiltaan, niin olette te, Israelin heimo, olleet uskottomat minulle, sanoo Herra.
Surely as a wife treacherously departs from her husband, so have you dealt treacherously with me, house of Israel, says Yahweh.
But -- a woman hath deceived her friend, So ye have dealt treacherously with Me, O house of Israel, an affirmation of Jehovah.
- 21** Kuule! Kalliokukkuloilta kuuluu itku, israelilaisten rukous, sillä he ovat vaeltaneet väärää tietä, ovat unhottaneet Herran, Jumalansa.
A voice is heard on the bare heights, the weeping [and] the petitions of the children of Israel; because they have perverted their way, they have forgotten Yahweh their God.
A voice on high places is heard -- weeping, Supplications of the sons of Israel, For they have made perverse their way, They have forgotten Jehovah their God.
- 22** Palatkaa takaisin, te luopuneet lapset, niin minä parannan teidän luopumuksenne." - "Katso, me tulemme sinun tykösi, sillä sinä olet Herra, meidän Jumalamme.
Return, you backsliding children, I will heal your backsliding. Behold, we are come to you; for you are Yahweh our God.
Turn back, O backsliding sons, I cause your backslidings to cease. -- Behold us, we have come to Thee, For Thou [art] Jehovah our God.
- 23** Totisesti, petosta on, mitä kukkuloilta kuuluu, pauhina vuorilla. Totisesti, Herrassa, meidän Jumalassamme, on Israelin pelastus.
Truly in vain is [the help that is looked for] from the hills, the tumult on the mountains: truly in Yahweh our God is the salvation of Israel.
Surely in vain from the heights, The multitude of mountains -- Surely in Jehovah our God [is] the salvation of Israel.

24 Häpeäjumala on syönyt isiemme vaivannäön nuoruudestamme asti, heidän lampaansa ja raavaansa, poikansa ja tyttärensä.

But the shameful thing has devoured the labor of our fathers from our youth, their flocks and their herds, their sons and their daughters.

And the shameful thing hath devoured The labour of our fathers from our youth, Their flock and their herd, Their sons and their daughters.

25 Maatkaamme häpeässämme, ja häväistyksemme peittäköön meidät, sillä Herraa, meidän Jumalaamme, vastaan me olemme syntiä tehneet, me ja meidän isämme, hamasta nuoruudestamme tähän päivään asti, emmekä ole kuulleet Herran, meidän Jumalamme, ääntä."

Let us lie down in our shame, and let our confusion cover us; for we have sinned against Yahweh our God, we and our fathers, from our youth even to this day; and we have not obeyed the voice of Yahweh our God.

We have lain down in our shame, and cover us doth our confusion, For against Jehovah our God we have sinned, We, and our fathers, from our youth even unto this day, Nor have we hearkened to the voice of Jehovah our God!

1 "Jos sinä käännyt, Israel, sanoo Herra, niin käänny minun tyköni; ja jos sinä poistat iljetyksesi minun kasvojeni edestä, niin et häädy harhailemaan;

If you will return, Israel, says Yahweh, if you will return to me, and if you will put away your abominations out of my sight; then you shall not be removed;

If thou dost turn back, O Israel, An affirmation of Jehovah, unto Me turn back, And if thou dost turn aside Thine abominations from My face, Then thou dost not bemoan.

2 jos sinä vannot: 'Niin totta kuin Herra elää' uskollisesti, oikein ja vanhurskaasti, niin kansat siunaavat itsensä hänen nimeensä, ja hän on heidän kerskauksensa.

and you shall swear, As Yahweh lives, in truth, in justice, and in righteousness; and the nations shall bless themselves in him, and in him shall they glory.

And thou hast sworn -- Jehovah liveth, In truth, in judgment, and in righteousness, And blessed themselves in Him have nations, And in Him they boast themselves.

3 Sillä näin sanoo Herra Juudan miehille ja Jerusalemile: Raivatkaa itsellenne uudispelto, älkääkä kylväkö orjantappurain sekaan.

For thus says Yahweh to the men of Judah and to Jerusalem, Break up your fallow ground, and don't sow among thorns.

For thus said Jehovah, To the man of Judah, and to Jerusalem: Till for yourselves tillage, And do not sow unto the thorns.

- 4 Ympärileikatkaa itsenne Herralle ja poistakaa sydämenne esinahka, te Juudan miehet ja Jerusalemin asukkaat, ettei minun vihani syttyisi kuin tuli ja palaisi, eikä olisi sammuttajaa, teidän tekojenne pahuuden tähden.**

Circumcise yourselves to Yahweh, and take away the foreskins of your heart, you men of Judah and inhabitants of Jerusalem; lest my wrath go forth like fire, and burn so that none can quench it, because of the evil of your doings.

Be circumcised to Jehovah, And turn aside the foreskins of your heart, O man of Judah, and ye inhabitants of Jerusalem, Lest My fury go out as fire, and hath burned, And there is none quenching, Because of the evil of your doings.

- 5 Julistakaa Juudassa ja Jerusalemissa, kuuluttakaa ja sanokaa: Puhaltakaa pasunaan kautta maan; huutakaa täyttä kurkkua ja sanokaa: 'Kokoontukaa, ja menkäämme varustettuihin kaupunkeihin'.**

Declare you in Judah, and publish in Jerusalem; and say, Blow you the trumpet in the land: cry aloud and say, Assemble yourselves, and let us go into the fortified cities.

Declare in Judah, and in Jerusalem sound, And say ye, `Blow a trumpet in the land,` Call ye fully, and say ye: `Be gathered, and we go in to the fenced city.`

- 6 Nostakaa lippu Siionia kohti, paetkaa pysähtymättä; sillä minä annan tulla pohjoisesta onnettomuuden ja suuren hävityksen.**

Set up a standard toward Zion: flee for safety, don't stay; for I will bring evil from the north, and a great destruction.

Lift up an ensign Zionward, Strengthen yourselves, stand not still, For evil I am bringing in from the north, And a great destruction.

- 7 Leijona on noussut tiheiköstänsä, kansaintuhooja on lähtenyt liikkeelle, lähtenyt asuinpaikastansa, tekemään sinun maasi autioksi: sinun kaupunkisi hävitetään asujattomiksi.**

A lion is gone up from his thicket, and a destroyer of nations; he is on his way, he is gone forth from his place, to make your land desolate, that your cities be laid waste, without inhabitant.

Gone up hath a lion from his thicket, And a destroyer of nations hath journeyed, He hath come forth from his place To make thy land become a desolation, Thy cities are laid waste, without inhabitant.

- 8 Sentähden kääriytykää säkkeihin, valittakaa ja parkukaa, sillä Herran vihan hehku ei ole kääntynyt meistä pois."**

For this gird you with sackcloth, lament and wail; for the fierce anger of Yahweh hasn't turned back from us.

For this, gird on sackcloth, lament and howl, For the fierce anger of Jehovah hath not turned back from us.

- 9** Sinä päivänä, sanoo Herra, katoaa rohkeus kuninkaalta ja päämiehiltä, papit tyrmistyvät ja profeetat hämmästyvät.

It shall happen at that day, says Yahweh, that the heart of the king shall perish, and the heart of the princes; and the priests shall be astonished, and the prophets shall wonder.

And it hath come to pass, in that day, An affirmation of Jehovah: `Perish doth the heart of the king, And the heart of the princes, And astonished have been the priests, And the prophets do wonder.`

- 10** Mutta minä sanoin: "Voi, Herra, Herra! Totisesti, sinä saatoit tämän kansan ja Jerusalemin peräti pettymään, kun sanoit: 'Teillä on oleva rauha!' Ja kuitenkin miekka koskee sieluun asti."

Then said I, Ah, Lord Yahweh! surely you have greatly deceived this people and Jerusalem, saying, You shall have peace; whereas the sword reaches to the life.

And I say, `Ah, Lord Jehovah, Surely thou hast entirely forgotten this people and Jerusalem, saying, Peace is for you, And struck hath a sword unto the soul!`

- 11** Siihen aikaan sanotaan tälle kansalle ja Jerusalemlle: Kuuma tuuli tulee erämaan kalliokukkuloilta tytärtä, minun kansaani, kohti - ei elon viskaamiseksi eikä puhdistamiseksi.

At that time shall it be said to this people and to Jerusalem, A hot wind from the bare heights in the wilderness toward the daughter of my people, not to winnow, nor to

At that time it is said of this people, And of Jerusalem: `A dry wind of high places in the wilderness,` The way of the daughter of My people, (Not for winnowing, nor for cleansing,)

- 12** Tuuli, liian tuima sellaisiin, tulee minulta; nyt minä myös julistan heille tuomiot. a full wind from these shall come for me: now will I also utter judgments against them. A full wind from these doth come for Me, Now, also, I speak judgments with them.

- 13** Katso, hän nousee niinkuin pilvi, ja hänen vaununsa ovat kuin tuulispää, hänen hevosensa ovat kotkia nopeammat. Voi meitä, sillä me olemme tuhon omat!

Behold, he shall come up as clouds, and his chariots [shall be] as the whirlwind: his horses are swifter than eagles. Woe to us! for we are ruined.

Lo, as clouds he cometh up, And as a hurricane his chariots, Lighter than eagles have been his horses, Wo to us, for we have been spoiled.

- 14** Pese sydämesi puhtaaksi pahuudesta, sinä Jerusalem, että pelastuisit. Kuinka kauan asuvat sinun sisimmässäsi väärät ajatukseti?

Jerusalem, wash your heart from wickedness, that you may be saved. How long shall your evil thoughts lodge within you?

Wash from evil thy heart, O Jerusalem, That thou mayest be saved, Till when dost thou lodge in thy heart Thoughts of thy strength?

- 15** Sillä kuule! Sanansaattaja Daanista, onnettomuuden julistaja Efraimin vuorilta!

For a voice declares from Dan, and publishes evil from the hills of Ephraim:

For a voice is declaring from Dan, And sounding sorrow from mount Ephraim.

- 16** Kehoittakaa kansoja. Katso, kuuluttakaa Jerusalemia vastaan: "Piirittäjät tulevat kaukaisesta maasta ja kohottavat huutonsa Juudan kaupunkeja vastaan".
make you mention to the nations; behold, publish against Jerusalem, [that] watchers come from a far country, and give out their voice against the cities of Judah.
Make ye mention to the nations, Lo, sound ye to Jerusalem: `Besiegers are coming from the land afar off, And they give forth against cities of Judah their voice.
- 17** Niinkuin pellon vartijat he piirittävät sitä yltympäri, koska se niskoitteli minua vastaan, sanoo Herra.
As keepers of a field are they against her round about, because she has been rebellious against me, says Yahweh.
As the keepers of a field They have been against her round about, For with Me she hath been rebellious, An affirmation of Jehovah.`
- 18** Sinun vaelluksesi ja tekosi ovat tuottaneet sinulle tämän: tämän saat pahuudestasi; niin, se on katkerata, niin, se koskee sydämeesi asti.
Your way and your doings have procured these things to you; this is your wickedness; for it is bitter, for it reaches to your heart.
Thy way and thy doings have done these to thee, This [is] thy vexation, for [it is] bitter, For it hath struck unto thy heart.
- 19** Voi minun rintaani, voi minun rintaani! Minä vääntelehdin tuskasta. Voi sydämeni kammioita! Sydämeni väräjä minussa; en voi vaieta, sillä minä kuulen pasunan äänen, sotahuudon.
My anguish, my anguish! I am pained at my very heart; my heart is disquieted in me; I can't hold my peace; because you have heard, O my soul, the sound of the trumpet, the alarm of war.
My bowels, my bowels! I am pained [at] the walls of my heart, Make a noise for me doth My heart, I am not silent, For the voice of a trumpet I have heard, O my soul -- a shout of battle!
- 20** Hävitys tulee hävityksen päälle, sillä koko maa on tuhottu; äkisti ovat minun majani tuhotut, silmänräpäyksessä minun telttani.
Destruction on destruction is cried; for the whole land is laid waste: suddenly are my tents destroyed, [and] my curtains in a moment.
Destruction on destruction is proclaimed, For spoiled hath been all the land, Suddenly spoiled have been my tents, In a moment -- my curtains.
- 21** Kuinka kauan minun täytyy nähdä sotalippua, kuulla pasunan ääntä?
How long shall I see the standard, and hear the sound of the trumpet?
Till when do I see an ensign? Do I hear the voice of a trumpet?

- 22** Sillä minun kansani on hullu; eivät he tunne minua. He ovat tyhmiä lapsia eivätkä ymmärtäväisiä; he ovat viisaita tekemään paha, mutta tehdä hyvää he eivät taida.
For my people are foolish, they know don't me; they are foolish children, and they have no understanding; they are wise to do evil, but to do good they have no knowledge.
For my people [are] foolish, me they have not known, Foolish sons [are] they, yea, they [are] not intelligent, Wise [are] they to do evil, And to do good they have not known.
- 23** Minä katselin maata, ja katso, se oli autio ja tyhjä, ja taivasta, eikä siinä valoa ollut.
I saw the earth, and, behold, it was waste and void; and the heavens, and they had no
I looked [to] the land, and lo, waste and void, And unto the heavens, and their light is not.
- 24** Minä katselin vuoria, ja katso, ne järkkivät, ja kaikki kukkulat huojuivat.
I saw the mountains, and, behold, they trembled, and all the hills moved back and forth.
I have looked [to] the mountains, And lo, they are trembling. And all the hills moved themselves lightly.
- 25** Minä katselin, ja katso, ei ollut yhtään ihmistä, ja kaikki taivaan linnut olivat paenneet pois.
I saw, and, behold, there was no man, and all the birds of the sky were fled.
I have looked, and lo, man is not, And all fowls of the heavens have fled.
- 26** Minä katselin, ja katso, hedelmätarha oli erämaana, ja kaikki sen kaupungit olivat kukistuneet Herran, hänen vihansa hehkun, edessä.
I saw, and, behold, the fruitful field was a wilderness, and all the cities of it were broken down at the presence of Yahweh, [and] before his fierce anger.
I have looked, and lo, The fruitful place [is] a wilderness, And all its cities have been broken down, Because of Jehovah, Because of the fierceness of His anger.
- 27** Sillä näin sanoo Herra: Koko maa tulee autioksi, vaikka minä en siitä peräti loppua tee.
For thus says Yahweh, The whole land shall be a desolation; yet will I not make a full end.
For thus said Jehovah: All the land is a desolation, but a completion I make not.
- 28** Sentähden maa suree, ja taivaat ylhäällä pukeutuvat mustiin, sillä minä olen puhunut, olen päättänyt, enkä kadu, en siitä perädy.
For this shall the earth mourn, and the heavens above be black; because I have spoken it, I have purposed it, and I have not repented, neither will I turn back from it.
For this doth the land mourn, And black have been the heavens above, because I have spoken -- I have purposed, And I have not repented, Nor do I turn back from it.
- 29** Ratsu- ja jousimiesten huutoa pakenee koko kaupunki; he menevät metsäntiheikköihin ja nousevat kallioille. Jokainen kaupunki on hyljätty, eikä niissä kukaan asu.
Every city flees for the noise of the horsemen and archers; they go into the thickets, and climb up on the rocks: every city is forsaken, and not a man dwells therein.
From the voice of the horseman, And of him shooting with the bow, all the city is fleeing, They have come into thickets, And on cliffs they have gone up, All the city is forsaken, And there is no one dwelling in them.

- 30** Ja sinä tuhon oma, mitä teet, kun pukeudut purppuraan, kun koristaudut kultakoristeilla, kun suurennat silmäsi ihomaalilla? Turhaan sinä itsesi kaunistat. Rakastajat ovat hyljänneet sinut, he etsivät sinun henkeäsi.

You, when you are made desolate, what will you do? Though you clothe yourself with scarlet, though you deck you with ornaments of gold, though you enlarge your eyes with paint, in vain do you make yourself beautiful; [your] lovers despise you, they seek your
And thou, O spoiled one, what dost thou? For thou putttest on scarlet, For thou adornest thyself [with] ornaments of gold. For thou rendest with pain thine eyes, In vain thou dost make thyself fair, Kicked against thee have doting ones, Thy life they do seek.

- 31** Sillä minä kuulen huudon, niinkuin synnyttäjän tuskanhuudon, vaivan, niinkuin ensisynnyttäjän vaivan, tytär Siionin huudon; hän vaikeroitsee, levittää kätensä: "Voi minua, minun sieluni menehtyy murhamiesten käsiin!"

For I have heard a voice as of a woman in travail, the anguish as of her who brings forth her first child, the voice of the daughter of Zion, who gasps for breath, who spreads her hands, [saying], Woe is me now! for my soul faints before the murderers.

For a voice as of a sick woman I have heard, Distress, as of one bringing forth a first-born, The voice of the daughter of Zion, She bewaileth herself, she spreadeth out her hands, `Wo to me now, for weary is my soul of slayers!`

- 1** Kiertäkää Jerusalemin katuja, katsokaa ja tiedustelkaa, ja etsikää sen toreilta: jos löydätte yhdenkään, jos on ainoatakaan, joka tekee oikein, joka noudattaa uskollisuutta, niin minä annan anteeksi Jerusalemille.

Run you back and forth through the streets of Jerusalem, and see now, and know, and seek in the broad places of it, if you can find a man, if there are any who does justly, who seeks truth; and I will pardon her.

Go to and fro in streets of Jerusalem, And see, I pray you, and know, And seek in her broad places, if ye find a man, If there be one doing judgment, seeking stedfastness -- Then am I propitious to her.

- 2** Mutta vaikka he sanovat: "Niin totta kuin Herra elää", he kuitenkin vannovat väärin. Though they say, As Yahweh lives; surely they swear falsely. And if they say, `Jehovah liveth,` Surely to a falsehood they swear.

- 3** Herra, eivätkö sinun silmäsi katso uskollisuutta? Sinä olet lyönyt heitä, mutta he eivät tunteneet kipua; sinä olet lopen hävittänyt heidät, mutta he eivät tahtoneet ottaa kuritusta varteen. He ovat kovettaneet kasvonsa kalliota kovemmiksi, eivät ole tahtoneet kääntyä.

O Yahweh, don't your eyes look on truth? you have stricken them, but they were not grieved; you have consumed them, but they have refused to receive correction: they have made their faces harder than a rock; they have refused to return.

Jehovah, Thine eyes, are they not on stedfastness? Thou hast smitten them, and they have not grieved, Thou hast consumed them, They have refused to receive instruction, They made their faces harder than a rock, They have refused to turn back.

- 4 Silloin minä ajattelin: Sellaisia ovat vain alhaiset; he ovat tyhmiä, sillä he eivät tunne Herran tietä, Jumalansa oikeutta.**

Then I said, Surely these are poor; they are foolish; for they don't know the way of Yahweh, nor the law of their God:

And I -- I said, `Surely these [are] poor, They have been foolish, For they have not known the way of Jehovah, The judgment of their God.

- 5 Niinpä menen ylhäisten luo ja puhuttelen heitä, sillä he kyllä tuntevat Herran tien, Jumalansa oikeuden. Mutta he olivat kaikki särkeneet ikeen, katkaisseet siteet.**

I will get me to the great men, and will speak to them; for they know the way of Yahweh, and the law of their God. But these with one accord have broken the yoke, and burst the bonds.

I get me to the great, and I speak with them, For they have known the way of Jehovah, The judgment of their God. ` Surely they together have broken the yoke, They have drawn away the bands.

- 6 Sentähden surmaa heidät metsän leijona, aavikon susi haaskaa heidät, pantteri väijyy heidän kaupunkejansa. Kuka ikinä niistä lähtee, se raadellaan, sillä paljot ovat heidän rikoksensa, suuri heidän luopumustensa luku.**

Therefore a lion out of the forest shall kill them, a wolf of the evenings shall destroy them, a leopard shall watch against their cities; everyone who goes out there shall be torn in pieces; because their transgressions are many, [and] their backsliding is increased.

Therefore smitten them hath a lion out of the forest, A wolf of the deserts doth spoil them, A leopard is watching over their cities, Every one who is going out of them is torn, For many have been their transgressions, Mighty have been their backslidings.

- 7 Kuinka minä antaisin sinulle anteeksi? Sinun lapsesi ovat hyljänneet minut ja vannoneet niiden kautta, jotka eivät jumalia ole. Minä ravitsin heitä, mutta he tekivät aviorikoksen, ja porton huoneeseen he kokoontuivat.**

How can I pardon you? your children have forsaken me, and sworn by them that are no gods: when I had fed them to the full, they committed adultery, and assembled themselves in troops at the prostitutes' houses.

For this I am not propitious to thee, Thy sons have forsaken Me, And are satisfied by that which is not god, I satisfy them, and they commit adultery, And at the house of a harlot They gather themselves together.

- 8 He ovat hyvinruokittuja, äleitä oriita; he hirnuvat kukin lähimmäisensä vaimoa.**

They were as fed horses roaming at large; everyone neighed after his neighbor's wife.

Fed horses -- they have been early risers, Each to the wife of his neighbour they neigh.

- 9 Enkö minä tällaisista rankaisisi, sanoo Herra, eikö minun sieluni kostaisi tämänkaltaiselle kansalle?**

Shall I not visit for these things? says Yahweh; and shall not my soul be avenged on such a nation as this?

For these do I not lay a charge? An affirmation of Jehovah, And on a nation such as this, Doth not My soul avenge itself?

- 10** Nouskaa sen tarhojen pengermille ja hävittäkää, älkää kuitenkaan siitä peräti loppua tehkö; ottakaa pois sen köynnökset, sillä ne eivät ole Herran.
 Go you up on her walls, and destroy; but don't make a full end: take away her branches; for they are not Yahweh's.
 Go ye up on her walls, and destroy, And a completion make not, Turn aside her branches, for they [are] not Jehovah's,
- 11** Sillä he ovat olleet minulle peräti uskottomat, sekä Israelin heimo että Juudan heimo, sanoo Herra.
 For the house of Israel and the house of Judah have dealt very treacherously against me, says Yahweh.
 For dealt treacherously against Me have the house of Israel, And the house of Judah, an affirmation of Jehovah.
- 12** He ovat kieltäneet Herran ja sanoneet: "Ei se ole hän! Ei meitä kohtaa onnettomuus, emme tule näkemään miekkaa emmekä nälkää.
 They have denied Yahweh, and said, It is not he; neither shall evil come on us; neither shall we see sword nor famine:
 They have lied against Jehovah, And they say, [It is] not He, Nor come in against us doth evil, Yea, sword and famine we do not see.
- 13** Ja profeetat ovat pelkkää tuulta; Herra, joka puhuu, ei ole heissä - heidän itsensä käyköön niin."
 and the prophets shall become wind, and the word is not in them: thus shall it be done to them.
 And the prophets become wind, And the word is not in them, -- thus it is done by them.
- 14** Sentähden sanoo Herra, Jumala Sebaot, näin: Koska te tällaisia olette puhuneet, niin katso, minä teen sanani sinun suussasi tuleksi ja tämän kansan polttopuiksi, ja se kuluttaa heidät.
 Therefore thus says Yahweh, the God of hosts, Because you speak this word, behold, I will make my words in your mouth fire, and this people wood, and it shall devour them.
 Therefore, thus said Jehovah, God of Hosts, Because of your speaking this word, Lo, I am making My words in thy mouth become fire, And this people wood, and it hath devoured them.
- 15** Katso minä tuon teitä vastaan, te Israelin heimo, kansan kaukaa, sanoo Herra; se on horjumaton kansa, se on ikivanha kansa, kansa, jonka kieltä sinä et ymmärrä ja jonka puhetta sinä et tajua.
 Behold, I will bring a nation on you from far, house of Israel, says Yahweh: it is a mighty nation, it is an ancient nation, a nation whose language you don't know, neither understand what they say.
 Lo, I am bringing against you a nation from afar, O house of Israel, an affirmation of Jehovah, A nation -- strong it [is], a nation -- from of old it [is], A nation -- thou knowest not its tongue, Nor understandest what it speaketh.

- 16** Heidän viinensä on kuin avoin hauta, he ovat kaikki sankareita.
Their quiver is an open tomb, they are all mighty men.
Its quiver [is] as an open sepulchre, All of them -- mighty ones.
- 17** He syövät sinun satoi ja leipäsi, he syövät sinun poikasi ja tyttäresi, syövät sinun lampaasi ja raavaasi, syövät sinun viinipuusi ja viikunapuusi; he miekalla hävittävät sinun varustetut kaupunkisi, joihin sinä luotat.
They shall eat up your harvest, and your bread, [which] your sons and your daughters should eat; they shall eat up your flocks and your herds; they shall eat up your vines and your fig-trees; they shall beat down your fortified cities, in which you trust, with the sword.
And it hath consumed thy harvest and thy bread, They consume thy sons, and thy daughters, It consumeth thy flock, and thy herd, It consumeth thy vine, and thy fig-tree, It maketh poor thy fenced cities, In which thou art trusting -- by the sword.
- 18** Mutta niinäkään päivinä, sanoo Herra, en minä teistä peräti loppua tee.
But even in those days, says Yahweh, I will not make a full end with you.
And even in those days, an affirmation of Jehovah, I do not make you a completion.
- 19** Ja kun he kysyvät: "Miksi on Herra, meidän Jumalamme, tehnyt meille kaiken tämän?" niin vastaa heille: "Niinkuin te olette hyljänneet minut ja palvelleet vieraita jumalia maassanne, niin täytyy teidän palvella muukalaisia maassa, joka ei ole teidän".
It shall happen, when you shall say, Why has Yahweh our God done all these things to us? then shall you say to them, Like as you have forsaken me, and served foreign gods in your land, so shall you serve strangers in a land that is not yours.
And it hath come to pass, when ye say, `For what hath Jehovah our God done to us all these?` That thou hast said unto them, `As ye have forsaken Me, And serve the gods of a foreigner in your land, So do ye serve strangers in a land not yours.
- 20** Julistakaa tämä Jaakobin huoneessa ja kuuluttakaa se Juudassa sanoen:
Declare you this in the house of Jacob, and publish it in Judah, saying,
Declare ye this in the house of Jacob, And sound ye it in Judah, saying,
- 21** Kuulkaa tämä, te tyhmä ja ymmärtämätön kansa, te, joilla on silmät, mutta ette näe, joilla on korvat, mutta ette kuule.
Hear now this, foolish people, and without understanding; who have eyes, and don't see; who have ears, and don't hear:
Hear ye, I pray you, this, O people, foolish and without heart, Eyes they have, and they see not, Ears they have, and they hear not.

- 22 Ettekö pelkää minua, sanoo Herra, ettekö vapise minun edessäni, joka olen pannut hiekan meren rajaksi, ikuiseksi määräksi, jonka ylitse se ei pääse; ja vaikka se kuohuu, ei se mitään voi, ja vaikka sen aallot pauhaavat, eivät ne sen ylitse pääse?**
Don` t you fear me? says Yahweh: won` t you tremble at my presence, who have placed the sand for the bound of the sea, by a perpetual decree, that it can` t pass it? and though the waves of it toss themselves, yet they can` t prevail; though they roar, yet they can` t pass over it.
Me do ye not fear, an affirmation of Jehovah? From My presence are ye not pained? Who hath made sand the border of the sea, A limit age-during, and it passeth not over it, They shake themselves, and they are not able, Yea, sounded have its billows, and they pass not over.
- 23 Mutta tällä kansalla on uppiniskainen ja tottelematon sydän; he ovat poikenneet ja menneet pois.**
But this people has a revolting and a rebellious heart; they are revolted and gone. And this people hath an apostate and rebellious heart, They have turned aside, and they go on.
- 24 Eivätkä he sano sydämessänsä: "Peljätkäämme Herraa, Jumalaamme, joka antaa sateen, syysateen ja kevätsateen ajallansa, ja säilyttää meille elonkorjuun määräviikot".**
Neither say they in their heart, Let us now fear Yahweh our God, who gives rain, both the former and the latter, in its season; who preserves to us the appointed weeks of the harvest.
And they have not said in their heart, `Let us fear, we pray you, Jehovah our God, who is giving rain, The sprinkling and the gathered, in its season, The appointed weeks of harvest He keepeth for us.`
- 25 Teidän pahat tekonne käänisivät nämä pois, ja teidän syntinne estivät teitä saamasta hyvää.**
Your iniquities have turned away these things, and your sins have withheld good from you. Your iniquities have turned these away, And your sins have kept the good from you.
- 26 Sillä minun kansassani on jumalattomia; he väijyvät, niinkuin linnunpyytäjät kyykistyvät, he asettavat ansoja, pyydystävät ihmisiä.**
For among my people are found wicked men: they watch, as fowlers lie in wait; they set a trap, they catch men.
For the wicked have been found among My people. It looketh about the covering of snares, They have set up a trap -- men they capture.
- 27 Niinkuin häkki on täynnä lintuja, niin heidän huoneensa ovat petosta täynnä. Siitä he ovat tulleet suuriksi ja rikkaiksi,**
As a cage is full of birds, so are their houses full of deceit: therefore they are become great, and grew rich.
As a cage full of fowls, So their houses are full of deceit, Therefore they have been great, and are rich.

- 28** ovat tulleet lihaviksi ja kiiltäviksi. Myös käyvät heidän häijyt puheensa yli kaiken määrän; he eivät aja orpojen asiaa, niin että ne voittaisivat, eivätkä hanki köyhille
They are grew fat, they shine: yes, they overpass in deeds of wickedness; they don't plead the cause, the cause of the fatherless, that they may prosper; and the right of the needy they don't judge.
They have been fat, they have shone, Yea, they have overpassed the acts of the evil, Judgment they have not judged, The judgment of the fatherless -- and they prosper, And the judgment of the needy they have not judged.
- 29** Enkö minä näistä tällaisista rankaisisi, sanoo Herra, eikö minun sieluni kostaisi tämänkaltaiselle kansalle?
Shall I not visit for these things? says Yahweh; shall not my soul be avenged on such a nation as this?
For these do not I inspect, an affirmation of Jehovah, On a nation such as this, Doth not My soul avenge itself?
- 30** Kauheita ja pöyristyttäviä tapahtuu maassa:
A wonderful and horrible thing is happen in the land:
An astonishing and horrible thing hath been in the land.
- 31** profeetat ennustavat valhetta, ja papit hallitsevat yksissä neuvoin heidän kanssaan, ja sitä minun kansani rakastaa. Mutta mitä te teette, kun tästä tulee loppu?
the prophets prophesy falsely, and the priests bear rule by their means; and my people love to have it so: and what will you do in the end of it?
The prophets have prophesied falsely, And the priests bear rule by their means, And My people have loved [it] so, And what do they at its latter end?
- 1** Paetkaa, benjaminilaiset, Jerusalemista, puhaltakaa pasunaan Tekoassa ja nostakaa merkki Beet-Keremin kohdalle; sillä pohjoisesta nousee onnettomuus ja suuri hävitys.
Flee for safety, you children of Benjamin, out of the midst of Jerusalem, and blow the trumpet in Tekoa, and raise up a signal on Beth-haccherem; for evil looks forth from the north, and a great destruction.
Strengthen yourselves, sons of Benjamin, From the midst of Jerusalem, And in Tekoa blow ye a trumpet, And over Beth-Haccerem lift ye up a flame, For evil hath been seen from the north, And great destruction.
- 2** Tytär Siionin, sulaisen ja hemmotellun, minä hukutan.
The comely and delicate one, the daughter of Zion, will I cut off.
The comely and the delicate one I have cut off, The daughter of Zion.
- 3** Hänen tykönsä tulee paimenia laumoinensa, he pystyttävät telttansa häntä vastaan yltympäri, syöttävät alansa kukin.
Shepherds with their flocks shall come to her; they shall pitch their tents against her round about; they shall feed everyone in his place.
Unto her come do shepherds and their droves, They have stricken tents by her round about, They have fed each [in] his own station.

- 4 Julistakaa häntä vastaan pyhä sota. "Nouskaa ja menkäämme puolipäivän aikaan! Voi meitä, sillä päivä painuu, sillä illan varjot pitenevät!**
Prepare you war against her; arise, and let us go up at noon. Woe to us! for the day declines, for the shadows of the evening are stretched out.
Sanctify ye against her the battle, Rise, and we go up at noon. Wo to us, for turned hath the day, For stretched out are the shades of evening,
- 5 Nouskaa ja menkäämme yöllä ja hävittäkäämme hänen linnansa."**
Arise, and let us go up by night, and let us destroy her palaces.
`Rise, and we go up by night, And we destroy her palaces.`
- 6 Sillä näin sanoo Herra Sebaot: Kaatakaa puita ja luokaa valli Jerusalemia vastaan. Se on kaupunki, jota on rangaistava; siinä on pelkkää väkivaltaa.**
For thus has Yahweh of Hosts said, Hew you down trees, and cast up a mound against Jerusalem: this is the city to be visited; she is wholly oppression in the midst of her.
For thus said Jehovah of Hosts: Cut down her wood, And pour out against Jerusalem a mount, She [is] the city to be inspected, Wholly -- she is oppression in her midst.
- 7 Niinkuin kaivo pitää vetensä tuoreena, niin sekin pitää pahuutensa tuoreena; sortoa, hävitystä kuuluu sieltä, minun edessäni on aina kipu ja haavat.**
As a well casts forth its waters, so she casts forth her wickedness: violence and destruction is heard in her; before me continually is sickness and wounds.
As the digging of a well, is [for] its waters, So she hath digged [for] her wickedness, Violence and spoil is heard in her, Before My face continually [are] sickness and smiting.
- 8 Ota ojentuaksesi, Jerusalemi, ettei minun sieluni vieraannu sinusta, etten tee sinua autioksi, asumattomaksi maaksi.**
Be you instructed, Jerusalem, lest my soul be alienated from you; lest I make you a desolation, a land not inhabited.
Be instructed, O Jerusalem, Lest My soul be alienated from thee, Lest I make thee a desolation, a land not inhabited.
- 9 Näin sanoo Herra Sebaot: Israelin jäännöksestä pidetään jälkikorjuu niinkuin viinipuusta; ojenna kätesi köynnöksiä kohti niinkuin viininkorjaaja.**
Thus says Yahweh of Hosts, They shall thoroughly glean the remnant of Israel as a vine: turn again your hand as a grape-gatherer into the baskets.
Thus said Jehovah of Hosts: They surely glean, as a vine, the remnant of Israel, Put back thy hand, as a gatherer to the baskets.

- 10 Kenelle minä puhuisin, ketä varoittaisin, että he kuulisivat? Katso, heidän korvansa ovat ympärileikkaamattomat, eivät he voi kuunnella. Katso, Herran sana on tullut heille pilkaksi, ei se heille kelpaa.**

To whom shall I speak and testify, that they may hear? behold, their ear is uncircumcised, and they can't listen: behold, the word of Yahweh is become to them a reproach; they have no delight in it.

To whom do I speak, and testify, and they hear? Lo, their ear [is] uncircumcised, And they are not able to attend. Lo, a word of Jehovah hath been to them for a reproach, They delight not in it.

- 11 Minä olen täynnä Herran vihaa, en jaksa sitä pidättää; vuodata se lapsukaisiin kadulla, niin myös nuorukaisparveen. Sillä niin mies kuin vaimokin vangitaan, niin vanhus kuin ikäloppu.**

Therefore I am full of the wrath of Yahweh; I am weary with holding in: pour it out on the children in the street, and on the assembly of young men together; for even the husband with the wife shall be taken, the aged with him who is full of days.

And with the fury of Jehovah I have been filled, (I have been weary of containing,) To pour [it] on the suckling in the street, And on the assembly of youths together, For even husband with wife are captured, An elder with one full of days,

- 12 Heidän talonsa joutuvat vieraille, niin myös pellot ja vaimot; sillä minä ojennan käteni maan asukkaita vastaan, sanoo Herra.**

Their houses shall be turned to others, their fields and their wives together; for I will stretch out my hand on the inhabitants of the land, says Yahweh.

And their houses have been turned to others, Fields and wives together, For I stretch out My hand against the inhabitants of the land, An affirmation of Jehovah.

- 13 Sillä kaikki, niin pienet kuin suuretkin, pyytävät väärää voittoa, kaikki, niin profeetat kuin papitkin, harjoittavat petosta.**

For from the least of them even to the greatest of them everyone is given to covetousness; and from the prophet even to the priest everyone deals falsely.

For from their least unto their greatest, Every one is gaining dishonest gain, And from prophet even unto priest, Every one is dealing falsely,

- 14 He parantavat minun kansani vamman kepeästi, sanoen: "Rauha, rauha!" vaikka ei rauhaa ole.**

They have healed also the hurt of my people slightly, saying, Peace, peace; when there is no peace.

And they heal the breach of the daughter of my people slightly, Saying, `Peace, peace!` and there is no peace.

- 15** He joutuvat häpeään, sillä he ovat tehneet kauhistuksia; mutta heillä ei ole hävyntuntoa, he eivät osaa hävetä. Sentähden he kaatuvat kaatuvien joukkoon, sortuvat, kun minä heitä rankaisen, sanoo Herra.

Were they ashamed when they had committed abomination? nay, they were not at all ashamed, neither could they blush: therefore they shall fall among those who fall; at the time that I visit them they shall be cast down, says Yahweh.

They were ashamed when they did abomination! Yea, they are not at all ashamed, Yea, blushing they have not known, Therefore they do fall among those falling, In the time I have inspected them, They stumble, said Jehovah.

- 16** Näin on Herra sanonut: "Astukaa teille ja katsokaa ja kysykää muinaisia polkuja, kysykää, mikä on hyvä tie, ja vaeltakaa sitä, niin te löydätte levon sieluillenne". Mutta he vastasivat: "Emme vaella".

Thus says Yahweh, Stand you in the ways and see, and ask for the old paths, where is the good way; and walk therein, and you shall find rest for your souls: but they said, We will not walk [therein].

Thus said Jehovah: Stand ye by the ways and see, and ask for paths of old, Where [is] this -- the good way? and go ye in it, And find rest for yourselves. And they say, `We do not go.`

- 17** Ja minä olen asettanut teille vartijat: "Kuunnelkaa pasunan ääntä". Mutta he vastasivat: "Emme kuuntele".

I set watchmen over you, [saying], Listen to the sound of the trumpet; but they said, We will not listen.

And I have raised up for you watchmen, Attend ye to the voice of the trumpet. And they say, `We do not attend.`

- 18** Sentähden kuulkaa, te kansat, ja tiedä, seurakunta, mitä heille on tapahtuva.

Therefore hear, you nations, and know, congregation, what is among them.

Therefore hear, O nations, and know, O company, That which [is] upon them.

- 19** Kuule, maa! Katso, minä tuotan onnettomuuden tälle kansalle, heidän hankkeittensa hedelmän, sillä he eivät ole kuunnelleet minun sanojani, vaan ovat hyljänneet minun

Hear, earth: behold, I will bring evil on this people, even the fruit of their thoughts, because they have not listened to my words; and as for my law, they have rejected it.

Hear, O earth, lo, I am bringing evil on this people, The fruit of their devices, For to My words they gave no attention, And My law -- they kick against it.

- 20** Mitä on minulle suitsutus, joka tulee Sabasta, ja paras kalmoruoko kaukaisesta maasta? Teidän polttouhrinne eivät ole minulle otolliset, eivätkä teidän teurasuhrinne minulle kelpaa.

To what purpose comes there to me frankincense from Sheba, and the sweet cane from a far country? your burnt offerings are not acceptable, nor your sacrifices pleasing to me.

Why [is] this to Me? frankincense from Sheba cometh, And the sweet cane from a land afar off, Your burnt-offerings [are] not for acceptance, And your sacrifices have not been sweet to Me.

- 21 Sentähden, näin sanoo Herra: Katso, minä asetan tälle kansalle kompastuskiviä, joihin he kompastuvat, isät ja pojat yhdessä, ja naapuri naapurinsa kanssa hukkuu.**
Therefore thus says Yahweh, Behold, I will lay stumbling-blocks before this people; and the fathers and the sons together shall stumble against them; the neighbor and his friend shall perish.
Therefore thus said Jehovah: Lo, I do give to this people stumbling blocks, And stumbled against them have fathers and sons together, The neighbour and his friend do perish.
- 22 Näin sanoo Herra: Katso, kansa tulee pohjoisesta maasta, suuri kansa nousee maan perimmäisiltä ääriä.**
Thus says Yahweh, Behold, a people comes from the north country; and a great nation shall be stirred up from the uttermost parts of the earth.
Thus said Jehovah: Lo, a people hath come from a north country, And a great nation is stirred up from the sides of the earth.
- 23 He käyttävät jousta ja keihästä, ovat julmat ja armahtamattomat. Heidän pauhinansa on kuin pauhaava meri, ja he ratsastavat hevosilla, varustettuina kuin soturi taisteluun sinua vastaan, tytär Siion.**
They lay hold on bow and spear; they are cruel, and have no mercy; their voice roars like the sea, and they ride on horses, everyone set in array, as a man to the battle, against you, daughter of Zion.
Bow and javelin they take hold of, Fierce it [is], and they have no mercy, Their voice as a sea doth sound, And on horses they ride, set in array as a man of war, Against thee, O daughter of Zion.
- 24 Kun kuulemme siitä sanoman, niin meidän kätemme herpoavat; ahdistus valtaa meidät, tuska, niinkuin synnyttäväisen.**
We have heard the report of it; our hands wax feeble: anguish has taken hold of us, [and] pangs as of a woman in travail.
We have heard its sound, feeble have been our hands, Distress hath seized us, pain as of a travailing woman.
- 25 Älkää menkö vainiolle, älkää vaeltako tiellä, sillä vihollisen miekka - kauhistus on kaikkialla!**
Don't go forth into the field, nor walk by the way; for the sword of the enemy, [and] terror, are on every side.
Go not forth to the field, And in the way walk not, For a sword hath the enemy, fear [is] round about.

- 26 Tytär, minun kansani! Kääriydy säkkiin, vieriskele tuhassa; pidä itkiäiset, niinkuin ainokaista poikaa itketään, katkerat valittajaiset, sillä äkkiaarvaamatta käy kimppuumme hävittäjä.**

Daughter of my people, gird you with sackcloth, and wallow yourself in ashes: make you mourning, as for an only son, most bitter lamentation; for the destroyer shall suddenly come on us.

O daughter of My people, Gird on sackcloth, and roll thyself in ashes, The mourning of an only one make for thee, A lamentation most bitter, For suddenly come doth the spoiler against us.

- 27 Minä olen asettanut sinut kansani koettelijaksi, suojavaarustukseksi, että oppisit tuntemaan ja koettelisit heidän vaelluksensa.**

I have made you a tester of metals [and] a fortress among my people; that you may know and try their way.

A watch-tower I have given thee, Among My people a fortress, And thou knowest, and hast tried their way.

- 28 Kaikki he ovat pääniskureita, liikkuvat panettelijoina; he ovat vaskea ja rautaa, ovat kelvottomia kaikki tyynni.**

They are all grievous rebels, going about with slanders; they are brass and iron: they all of them deal corruptly.

All of them are turned aside by apostates, Walking slanderously -- brass and iron, All of them are corrupters.

- 29 Palkeet puhkuvat, tulesta lähtee vain lyijyä. Turhaan on sulatettu ja sulatettu: pahat eivät ole erottuneet.**

The bellows blow fiercely; the lead is consumed of the fire: in vain do they go on refining; for the wicked are not plucked away.

The bellows have been burnt, By fire hath the lead been consumed, In vain hath a refiner refined, And the wicked have not been drawn away.

- 30 Hylkyhopeaksi heitä sanotaan, sillä Herra on heidät hyljännyt.**

Refuse silver shall men them, because Yahweh has rejected them.

`Silver rejected,` they have called to them, For Jehovah hath kicked against them!

- 1 Tämä on sana, joka tuli Jeremialle Herralta:**

The word that came to Jeremiah from Yahweh, saying,

The word that hath been unto Jeremiah from Jehovah, saying,

- 2 "Asetu Herran huoneen portille ja julista siellä tämä sana ja sano: Kuulkaa Herran sana, koko Juuda, te jotka tulette näistä porteista kumartaen rukoilemaan Herraa.**

Stand in the gate of Yahweh`s house, and proclaim there this word, and say, Hear the word of Yahweh, all you of Judah, who enter in at these gates to worship Yahweh.

Stand in the gate of the house of Jehovah, and thou hast proclaimed there this word, and hast said, Hear a word of Jehovah, all ye of Judah, who are coming in at these gates, to bow before Jehovah:

- 3 Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Vaeltakaa hyvin ja tehkää hyviä tekoja, niin minä annan teidän asua tässä paikassa.**
Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, Amend your ways and your doings, and I will cause you to dwell in this place.
Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, Amend your ways, and your doings, And I cause you to dwell in this place.
- 4 Älkää luottako valheen sanoihin, kun sanotaan: 'Tämä on Herran temppeli, Herran temppeli, Herran temppeli!'**
Don` t you trust in lying words, saying, The temple of Yahweh, the temple of Yahweh, the temple of Yahweh, are these.
Do not trust for yourselves Unto the words of falsehood, saying, The temple of Jehovah, the temple of Jehovah, The temple of Jehovah [are] they!
- 5 Vaan jos te todella parannatte vaelluksenne ja tekonne, jos te todella teette oikeuden niin toiselle kuin toisellekin,**
For if you thoroughly amend your ways and your doings; if you thoroughly execute justice between a man and his neighbor;
For, if ye do thoroughly amend your ways and your doings, If ye do judgment thoroughly Between a man and his neighbour,
- 6 ette sorra muukalaista, orpoa ja leskeä, ette vuodata viatonta verta tässä paikassa ettekä seuraa muita jumalia turmioksenne,**
if you don` t oppress the sojourner, the fatherless, and the widow, and don` t shed innocent blood in this place, neither walk after other gods to your own hurt:
Sojourner, fatherless, and widow, ye oppress not, And innocent blood do not shed in this place, And after other gods do not walk, for evil to yourselves,
- 7 niin minä annan teidän asua tässä paikassa, maassa, jonka minä olen antanut teidän isillenne, iankaikkisesta iankaikkiseen.**
then will I cause you to dwell in this place, in the land that I gave to your fathers, from of old even forevermore.
Then I have caused you to dwell in this place, In the land that I gave to your fathers, From age even unto age.
- 8 Mutta katso, te luotatte valheen sanoihin, joista ei ole hyötyä.**
Behold, you trust in lying words, that can` t profit.
Lo, ye are trusting for yourselves On the words of falsehood, so as not to profit.
- 9 Miten on? Te varastatte, tapatte, rikotte avion, vannotte väärin, poltatte uhreja Baalille ja seuraatte vieraita jumalia, joita te ette tunne.**
Will you steal, murder, and commit adultery, and swear falsely, and burn incense to Baal, and walk after other gods that you have not known,
Stealing, murdering, and committing adultery, And swearing to falsehood, and giving perfume to Baal, And going after other gods whom ye knew not.

- 10** Ja te tulette ja astutte minun eteeni tähän huoneeseen, joka on otettu minun nimiini, ja sanotte: 'Me kyllä pelastumme' - tehdäkseenne yhä kaikkia näitä kauhistuksia!
and come and stand before me in this house, which is called by my name, and say, We are delivered; that you may do all these abominations?
And ye have come in and stood before Me, In this house on which My name is called, And have said, `We have been delivered,` In order to do all these abominations.
- 11** Ryövärien luolaksiko te katsotte tämän huoneen, joka on otettu minun nimiini? Katso, sellaiseksi minäkin olen sen havainnut, sanoo Herra.
Is this house, which is called by my name, become a den of robbers in your eyes? Behold, I, even I, have seen it, says Yahweh.
A den of burglars hath this house, On which My name is called, been in your eyes? Even I, lo, I have seen, an affirmation of Jehovah.
- 12** Menkääpä minun asuinpaikkaani, joka oli Siilossa, jossa minä ensin annoin nimeni asua, ja katsokaa, mitä minä olen sille tehnyt kansani Israelin pahuuden tähden!
But go you now to my place which was in Shiloh, where I caused my name to dwell at the first, and see what I did to it for the wickedness of my people Israel.
But go ye, I pray you, Unto My place that [is] in Shiloh, Where I caused My name to dwell at first, And see that which I have done to it, For the wickedness of My people Israel.
- 13** Ja koska te nyt olette kaikkia näitä tekoja tehneet, sanoo Herra, ettekä ole kuulleet, vaikka minä varhaisesta alkaen olen teille puhunut, koska ette vastanneet, vaikka minä teille huusin,
Now, because you have done all these works, says Yahweh, and I spoke to you, rising up early and speaking, but you didn't hear; and I called you, but you didn't answer:
And now, because of your doing all these works, An affirmation of Jehovah, And I speak unto you, rising early and speaking, And ye have not hearkened, And I call you, and ye have not answered,
- 14** niin minä teen tälle huoneelle, joka on otettu minun nimiini, johon te luotatte, ja tälle paikalle, jonka minä olen antanut teille ja teidän isillenne, samoin kuin olen tehnyt therefore will I do to the house which is called by my name, in which you trust, and to the place which I gave to you and to your fathers, as I did to Shiloh.
I also to the house on which My name is called, In which ye are trusting, And to the place that I gave to you, and to your fathers, Have done, as I have done to Shiloh.
- 15** ja heitän teidät pois kasvojeni edestä, niinkuin olen heittänyt pois kaikki teidän veljenne, kaikki Efraimin jälkeläiset.
I will cast you out of my sight, as I have cast out all your brothers, even the whole seed of Ephraim.
And I have cast you from before My face, As I have cast out all your brethren, The whole seed of Ephraim.

- 16** **Mutta sinä älä rukoile tämän kansan puolesta, älä kohota heidän puolestaan huutoa ja rukousta äläkä niillä minua ahdistaa; sillä en minä sinua kuule.**
Therefore don't you pray for this people, neither lift up a cry nor prayer for them, neither make intercession to me; for I will not hear you.
And thou dost not pray for this people, Nor lift up for them crying and prayer, Nor intercede with Me, for I hear thee not.
- 17** **Etkö näe, mitä he tekevät Juudan kaupungeissa ja Jerusalemin kaduilla?**
Don't you see what they do in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem?
Art thou not seeing what they are doing In cities of Judah, and in streets of Jerusalem?
- 18** **Lapset kokoavat puita, isät sytyttävät tulen, ja vaimot sotkevat taikinaa valmistaaksensa uhrikakkuja taivaan kuningattarelle, ja he vuodattavat juomauhreja muille jumalille, minulle mielikarvaudeksi.**
The children gather wood, and the fathers kindle the fire, and the women knead the dough, to make cakes to the queen of the sky, and to pour out drink-offerings to other gods, that they may provoke me to anger.
The sons are gathering wood, And the fathers are causing the fire to burn, And the women are kneading dough, To make cakes to the queen of the heavens, And to pour out libations to other gods, So as to provoke Me to anger.
- 19** **Minulleko he tuottavat mielikarvautta, sanoo Herra, eivätkö pikemmin itselleen, omaksi häpeäksensä?**
Do they provoke me to anger? says Yahweh; [do they] not [provoke] themselves, to the confusion of their own faces?
Me are they provoking to anger? an affirmation of Jehovah, Is it not themselves, For the shame of their own faces?
- 20** **Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Katso, minun vihani ja kiivauteni on vuotava tämän paikan ylitse, ihmisten, eläinten, kedon puitten ja maan hedelmän ylitse, ja se palaa sammumatta."**
Therefore thus says the Lord Yahweh: Behold, my anger and my wrath shall be poured out on this place, on man, and on animal, and on the trees of the field, and on the fruit of the ground; and it shall burn, and shall not be quenched.
Therefore, thus said the Lord Jehovah, Lo, Mine anger and My fury is poured out on this place, On man, and beast, and on tree of the field, And on fruit of the ground, And it hath burned, and it is not quenched.
- 21** **Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: "Lisätkää polttouhrinne teurasuhreihinne ja syökää lihaa.**
Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Add your burnt offerings to your sacrifices, and eat you flesh.
Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, Your burnt-offerings add to your sacrifices, And eat ye flesh.

22 Sillä en minä puhunut enkä antanut käskyä teidän isillenne poltto- ja teurasuhrista silloin, kun minä vein heidät pois Egyptin maasta,

For I didn't speak to your fathers, nor command them in the day that I brought them out of the land of Egypt, concerning burnt offerings or sacrifices:

For I did not speak with your fathers, Nor did I command them in the day of My bringing them out of the land of Egypt, Concerning the matters of burnt-offering and sacrifice,

23 vaan näin minä käskin heitä ja sanoin: Kuulkaa minun ääntäni, niin minä olen teidän Jumalanne ja te olette minun kansani; ja vaeltakaa aina sitä tietä, jota minä käsken teidän vaeltaa, että menestyisitte.

but this thing I commanded them, saying, Listen to my voice, and I will be your God, and you shall be my people; and walk you in all the way that I command you, that it may be well with you.

But this thing I commanded them, saying: Hearken to My voice, And I have been to you for God, And ye -- ye are to Me for a people, And have walked in all the way that I command you, So that it is well for you.

24 Mutta he eivät kuulleet, eivät korvaansa kallistaneet, vaan vaelsivat oman neuvonsa mukaan, pahan sydämensä paatumuksessa, ja käänsivät minulle selkänsä eivätkä kasvojansa.

But they didn't listen nor turn their ear, but walked in [their own] counsels [and] in the stubbornness of their evil heart, and went backward, and not forward.

And they have not hearkened, nor inclined their ear, And they walk in the counsels, In the stubbornness, of their evil heart, And are for backward, and not for forward.

25 Siitä päivästä, jona teidän isänne lähtivät Egyptin maasta, aina tähän päivään asti olen minä lähettänyt teidän tyköenne kaikki palvelijani, profeetat - lähettänyt varhaisesta alkaen, päivä päivältä.

Since the day that your fathers came forth out of the land of Egypt to this day, I have sent to you all my servants the prophets, daily rising up early and sending them:

Even from the day when your fathers Went out of the land of Egypt till this day, I send to you all my servants the prophets, Daily rising early and sending,

26 Mutta kukaan ei kuullut minua, ei kallistanut korvaansa, vaan he olivat niskureita, tekivät enemmän paha kuin heidän isänsä.

yet they didn't listen to me, nor inclined their ear, but made their neck stiff: they did worse than their fathers.

And they have not hearkened unto Me, Nor inclined their ear, and harden their neck, They have done evil above their fathers.

27 Ja kun sinä puhut heille kaiken tämän, niin he eivät kuule sinua, ja kun sinä heille huudat, niin he eivät sinulle vastaa.

You shall speak all these words to them; but they will not listen to you: you shall also call to them; but they will not answer you.

And thou hast spoken unto them all these words, And they do not hearken to thee, And thou hast called unto them, And they do not answer thee.

- 28** Sentähden sano heille: Tämä on kansa, joka ei kuullut Herran, Jumalansa, ääntä eikä ottanut kuritusta varteen. Kadonnut on totuus ja hävinnyt heidän suustansa.
You shall tell them, This is the nation that has not listened to the voice of Yahweh their God, nor received instruction: truth is perished, and is cut off from their mouth.
And thou hast said unto them: This [is] the nation that hath not hearkened, To the voice of Jehovah its God, Nor have they accepted instruction, Perished hath steadfastness, Yea, it hath been cut off from their mouth.
- 29** Leikkaa hiuksesi ja heitä ne pois ja viritä kalliokukkuloilla itkuvirsi, sillä Herra on hyljännyt ja sysännyt pois vihansa alaisen sukupolven.
Cut off your hair, [Jerusalem], and cast it away, and take up a lamentation on the bare heights; for Yahweh has rejected and forsaken the generation of his wrath.
Cut off thy crown, and cast [it] away, And lift up on high places lamentation, For Jehovah hath rejected, And He leaveth the generation of His wrath.
- 30** Sillä Juudan miehet ovat tehneet sen, mikä on paha minun silmissäni, sanoo Herra. He ovat asettaneet iljetyksensä temppeliin, joka on otettu minun nimiini, ja saastuttaneet sen.
For the children of Judah have done that which is evil in my sight, says Yahweh: they have set their abominations in the house which is called by my name, to defile it.
For the sons of Judah Have done the evil thing in Mine eyes, An affirmation of Jehovah, They have set their abominations in the house On which My name is called -- to defile it,
- 31** Ja he ovat rakentaneet Toofet-uhrikukkulat Ben-Hinnomin laaksoon, polttaakseen tulella poikiansa ja tyttäriänsä, mitä minä en ole käskenyt ja mikä ei ole minun
They have built the high places of Topheth, which is in the valley of the son of Hinnom, to burn their sons and their daughters in the fire; which I didn't command, neither came it into my mind.
And have built the high places of Tophet, That [are] in the valley of the son of Hinnom, To burn their sons and their daughters with fire, Which I did not command, Nor did it come up on My heart.
- 32** Sentähden, katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin ei enää sanota 'Toofet' ja 'Ben-Hinnomin laakso', vaan 'Murha-laakso', ja Toofetiin haudataan, kun ei ole muualla tilaa.
Therefore, behold, the days come, says Yahweh, that it shall no more be called Topheth, nor The valley of the son of Hinnom, but The valley of Slaughter: for they shall bury in Topheth, until there be no place [to bury].
Therefore, lo, days are coming, An affirmation of Jehovah, And it is not said any more, `The Tophet,` And `Valley of the son of Hinnom,` But `Valley of the slaughter,` And they have buried in Tophet -- without place.
- 33** Ja tämän kansan ruumiit joutuvat taivaan lintujen ja maan eläinten ruuaksi, eikä näitä kukaan karkoita.
The dead bodies of this people shall be food for the birds of the sky, and for the animals of the earth; and none shall frighten them away.
And the carcase of this people hath been for food To a fowl of the heavens, and to a beast of the earth, And there is none troubling.

- 34** Ja minä lopetan Juudan kaupungeista ja Jerusalemin kaduilta riemun ja ilon huudon, huudon yljälle ja huudon morsiamelle, sillä maa on tuleva raunioiksi."

Then will I cause to cease from the cities of Judah, and from the streets of Jerusalem, the voice of mirth and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride; for the land shall become a waste.

And I have caused to cease from cities of Judah, And from streets of Jerusalem, The voice of joy, and the voice of gladness, Voice of bridegroom, and voice of bride, For the land doth become a desolation!

- 1** "Siihen aikaan, sanoo Herra, otetaan Juudan kuningasten ja sen ruhtinasten luut, pappien ja profeettain luut sekä Jerusalemin asukasten luut pois heidän haudoistansa
At that time, says Yahweh, they shall bring out the bones of the kings of Judah, and the bones of his princes, and the bones of the priests, and the bones of the prophets, and the bones of the inhabitants of Jerusalem, out of their graves;
At that time, an affirmation of Jehovah, They bring the bones of the kings of Judah, And the bones of its princes, And the bones of the priests, And the bones of the prophets, And the bones of inhabitants of Jerusalem, Out of their graves,
- 2** ja hajotetaan auringon, kuun ja kaiken taivaan joukon eteen, joita he rakastivat ja palvelivat, joita he seurasivat, etsivät ja kumartaen rukoilivat; niitä ei koota eikä haudata, vaan ne tulevat maan lannaksi.
and they shall spread them before the sun, and the moon, and all the host of the sky, which they have loved, and which they have served, and after which they have walked, and which they have sought, and which they have worshipped: they shall not be gathered, nor be buried, they shall be for dung on the surface of the earth.
And have spread them to sun, and to moon, And to all the host of the heavens, that they have loved, And that they have served, And that they have walked after, And that they have sought, And to which they have bowed themselves, They are not gathered, nor buried, They are for dung on the face of the ground.
- 3** Ja kuolema on oleva halutumpi kuin elämä koko sille jäännökselle, joka jää jäljelle tästä pahasta sukukunnasta, kaikissa paikoissa, mihin minä karkoitan nämä jäljelle jääneet, sanoo Herra Sebaot.
Death shall be chosen rather than life by all the residue that remain of this evil family, that remain in all the places where I have driven them, says Yahweh of Hosts.
And chosen is death rather than life By all the remnant who are left of this evil family, In all the remaining places, whither I have driven them, An affirmation of Jehovah of Hosts.
- 4** Ja sano heille: Näin sanoo Herra: Eikö se, joka lankeaa, nouse jälleen? Eikö se, joka kääntyy pois, käänny takaisin?
Moreover you shall tell them, Thus says Yahweh: Shall men fall, and not rise up again? Shall one turn away, and not return?
And thou hast said unto them: Thus said Jehovah, Do they fall, and not rise? Doth he turn back, and not return?

- 5 Miksi kääntyy tämä kansa, Jerusalem, pois ainaisessa luopumuksessa? Miksi he pitävät kiinni petoksesta eivätkä tahdo palata?**

Why then is this people of Jerusalem slidden back by a perpetual backsliding? they hold fast deceit, they refuse to return.

Wherefore hath this people of Jerusalem Turned back -- a perpetual backsliding? They have kept hold on deceit, They have refused to turn back.

- 6 Minä olen tarkannut ja kuunnellut: he puhuvat sitä, mikä ei ole oikein; ei kukaan kadu pahuuttansa, ei ajattele: Mitä olen minä tehnyt! Kaikki he kääntyvät pois juosten juoksuansa, niinkuin orhi kiittää taistelussa.**

I listened and heard, but they didn't speak aright: no man repents him of his wickedness, saying, What have I done? everyone turns to his course, as a horse that rushes headlong in the battle.

I have given attention, yea, I hearken, They do not speak right, No man hath repented of his wickedness, Saying, What have I done? Every one hath turned to his courses, As a horse is rushing into battle.

- 7 Haikarakin taivaalla tietää aikansa; metsäkyyhkynen, pääskynen ja kurki pitävät vaarin tuloajastansa, mutta minun kansani ei tunne Herran oikeutta.**

Yes, the stork in the sky knows her appointed times; and the turtle-dove and the swallow and the crane observe the time of their coming; but my people don't know the law of Yahweh.

Even a stork in the heavens hath known her seasons, And turtle, and swallow, and crane, Have watched the time of their coming, And -- My people have not known the judgment of Jehovah.

- 8 Kuinka saatatte sanoa: 'Me olemme viisaita, ja meillä on Herran laki'? Totisesti! Katso, valheen työtä on tehnyt kirjanoppineiden valhekynä.**

How do you say, We are wise, and the law of Yahweh is with us? But, behold, the false pen of the scribes has worked falsely.

How do ye say, We [are] wise, And the law of Jehovah [is] with us? Surely, lo, falsely it hath wrought, The false pen of scribes.

- 9 Viisaat saavat häpeän, kauhistuvat ja joutuvat kiinni. Katso, he ovat hyljänneet Herran sanan - mitä heillä on viisautta?**

The wise men are put to shame, they are dismayed and taken: behold, they have rejected the word of Yahweh; and what manner of wisdom is in them?

Ashamed have been the wise, They have been affrighted, and are captured, Lo, against a word of Jehovah they kicked, And the wisdom of what -- have they?

- 10** Sentähden minä annan heidän vaimonsa vieraille, heidän peltonsa valloittajille. Sillä kaikki, niin pienet kuin suuretkin, pyytävät väärää voittoa, kaikki, niin profeetat kuin papitkin, harjoittavat petosta.

Therefore will I give their wives to others, and their fields to those who shall possess them: for everyone from the least even to the greatest is given to covetousness; from the prophet even to the priest every one deals falsely.

Therefore, I give their wives to others, Their fields to dispossessors, For from the least even unto the greatest, Every one is gaining dishonest gain, From prophet even unto priest, every one is dealing falsely.

- 11** He parantavat kepeästi tyttären, minun kansani, vamman, sanoen: 'Rauha, rauha!' vaikka ei rauhaa ole.

They have healed the hurt of the daughter of my people slightly, saying, Peace, peace; when there is no peace.

And they heal the breach of the daughter of my people slightly, Saying, Peace, peace! and there is no peace.

- 12** He joutuvat häpeään, sillä he ovat tehneet kauhistuksia; mutta heillä ei ole hävyntuntoa, he eivät osaa hävetä. Sentähden he kaatuvat kaatuvien joukkoon, sortuvat, kun heidän rangaistuksensa tulee, sanoo Herra.

Were they ashamed when they had committed abomination? nay, they were not at all ashamed, neither could they blush: therefore shall they fall among those who fall; in the time of their visitation they shall be cast down, says Yahweh.

They were ashamed when they did abomination! Yea, they are not at all ashamed, And blushing they have not known, Therefore, they do fall among falling ones, In the time of their inspection they stumble, said Jehovah.

- 13** Minä tempaan heidät peräti pois, sanoo Herra. Ei ole rypäleitä viinipuussa eikä viikunoita viikunapuussa, ja lehtikin lakastuu. Minä saatan hyökkääjät heidän

I will utterly consume them, says Yahweh: there shall be no grapes on the vine, nor figs on the fig-tree, and the leaf shall fade; and [the things that] I have given them shall pass away from them.

I utterly consume them, an affirmation of Jehovah, There are no grapes in the vine, Yea, there are no figs in the fig-tree, And the leaf hath faded, And the strength they have passeth from them.

- 14** "Miksi istumme alallamme? Kokoontukaa! Menkäämme varustettuihin kaupunkeihin, ja siellä hukkukaamme! Sillä Herra, meidän Jumalamme, hukuttaa meidät ja juottaa meille myrkkylvettä, sillä me olemme syntiä tehneet Herraa vastaan."

Why do we sit still? assemble yourselves, and let us enter into the fortified cities, and let us be silent there; for Yahweh our God has put us to silence, and given us water of gall to drink, because we have sinned against Yahweh.

Wherefore are we sitting still? Be gathered, and we go in to the fenced cities, And we are silent there, For Jehovah our God hath made us silent, Yea, He causeth us to drink water of gall, For we have sinned against Jehovah.

- 15** "Odotetaan rauhaa, mutta hyvää ei tule, paranemisen aikaa, mutta katso, tulee peljästys!
We looked for peace, but no good came; [and] for a time of healing, and, behold, dismay!
Looking for peace -- and there is no good, For a time of healing, and lo, terror.
- 16** Daanista kuuluu hänen hevostensa korskunta, hänen orhiensa hirnunnasta vapisee koko maa. Ja he tulevat ja syövät maan ja kaiken, mikä siinä on, kaupungin ja siinä
The snorting of his horses is heard from Dan: at the sound of the neighing of his strong ones the whole land trembles; for they are come, and have devoured the land and all that is in it; the city and those who dwell therein.
From Dan hath been heard the snorting of his horses, From the voice of the neighings of his mighty ones, Trembled hath all the land, And they come in and consume the land and its fulness, The city and the inhabitants in it.
- 17** Sillä katso, minä lähetän teidän sekaanne käärmeitä, myrkkyliskoja, joihin ei lumous tehoa, ja ne purevat teitä, sanoo Herra."
For, behold, I will send serpents, adders, among you, which will not be charmed; and they shall bite you, says Yahweh.
For, lo, I am sending among you serpents, Vipers that have no charmer, And they have bitten you, an affirmation of Jehovah.
- 18** Missä on virvoitus minun murheeseeni? Minun sydämeni on sairas.
Oh that I could comfort myself against sorrow! my heart is faint within me.
My refreshing for me [is] sorrow, For me my heart [is] sick.
- 19** Katso, tyttären, minun kansani, huuto kuuluu kaukaisesta maasta: "Eikö Herra ole Siionissa, eikö ole siellä sen kuningas?" Miksi he ovat vihoittaneet minut jumalankuvillansa, muukalaisten turhilla jumalilla?
Behold, the voice of the cry of the daughter of my people from a land that is very far off: isn't Yahweh in Zion? Isn't her King in her? Why have they provoked me to anger with their engraved images, and with foreign vanities?
Lo, the voice of a cry of the daughter of my people from a land afar off, Is Jehovah not in Zion? is her king not in her? Wherefore have they provoked Me with their graven images, With the vanities of a foreigner?
- 20** Ohi on elonaika, lopussa kesä, mutta ei ole meille apua tullut.
The harvest is past, the summer is ended, and we are not saved.
Harvest hath passed, summer hath ended, And we -- we have not been saved.
- 21** Tyttären, minun kansani, murtumisen tähden olen minä murtunut, minä käyn murheasussa, kauhistus on minut vallannut.
For the hurt of the daughter of my people am I hurt: I mourn; dismay has taken hold on me.
For a breach of the daughter of my people have I been broken, I have been black, astonishment hath seized me.

22 Eikö Gileadissa ole palsamia, eikö siellä ole parantajaa? Vai miksi eivät tyttären, minun kansani, haavat kasva umpeen?

Is there no balm in Gilead? is there no physician there? why then isn't the health of the daughter of my people recovered?

Is there no balm in Gilead? Is there no physician there? For wherefore hath not the health of the daughter of my people gone up?

1 Oi, jospa minun pääni olisi silkkää vettä ja minun silmäni kyynellä, niin minä itkisin päivät ja yöt tyttären, minun kansani, kaatuneita!

Oh that my head were waters, and my eyes a spring of tears, that I might weep day and night for the slain of the daughter of my people!

Who doth make my head waters, And mine eye a fountain of tears? And I weep by day and by night, For the wounded of the daughter of my people.

2 (9:1) Oi, jospa minulla olisi erämaassa matkamiehen yömaja, niin minä jättäisin kansani ja vaeltaisin pois heidän luotaan! Sillä he ovat kaikki avionrikkoojia, ovat uskottomain joukkio.

Oh that I had in the wilderness a lodging-place of wayfaring men; that I might leave my people, and go from them! for they are all adulterers, an assembly of treacherous men.

Who doth give me in a wilderness A lodging-place of travellers? And I leave my people, and go from them, For all of them [are] adulterers, An assembly of treacherous ones.

3 He jännittävät valheeseen kielensä jousen, eivätkä käytä totuuteen valtaansa maassa; sillä he menevät pahuudesta pahuuteen, mutta minua he eivät tunne, sanoo Herra.

They bend their tongue, [as it were] their bow, for falsehood; and they are grown strong in the land, but not for truth: for they proceed from evil to evil, and they don't know me, says Yahweh.

And they bend their tongue, their bow [is] a lie, And not for steadfastness have they been mighty in the land, For from evil unto evil they have gone forth, And Me they have not known, An affirmation of Jehovah!

4 Varokaa kukin lähimmäistänne, älkää yhteenkään veljeen luottako; sillä jokainen veli vieksasti pettää ja jokainen lähimmäinen liikkuu panettelijana.

Take you heed everyone of his neighbor, and don't you trust in any brother; for every brother will utterly supplant, and every neighbor will go about with slanders.

Each of his friend -- beware ye, And on any brother, do not trust, For every brother doth utterly supplant, For every friend slanderously doth walk,

5 He pettävät toinen toisensa eivätkä puhu totta; he ovat totuttaneet kielensä puhumaan valhetta, ovat tehneet vääryyttä väsyksiin asti.

They will deceive everyone his neighbor, and will not speak the truth: they have taught their tongue to speak lies; they weary themselves to commit iniquity.

And each at his friend they mock, And truth they do not speak, They taught their tongue to speak falsehood, To commit iniquity they have laboured.

- 6 Sinä asut keskellä vilppiä; vilpillisyydessään he eivät tahdo tuntea minua, sanoo Herra. Your habitation is in the midst of deceit; through deceit they refuse to know me, says Yahweh.**
thy dwelling [is] in the midst of deceit, Through deceit they refused to know Me, An affirmation of Jehovah.
- 7 Sentähden, näin sanoo Herra Sebaot: Katso, minä sulatan heidät ja koettelen heitä; sillä mitä muuta minä voisin tehdä tyttären, minun kansani, tähden? Therefore thus says Yahweh of Hosts, Behold, I will melt them, and try them; for how [else] should I do, because of the daughter of my people? Therefore, thus said Jehovah of Hosts: Lo, I am refining them, and have tried them, For how do I do because of the daughter of My people?**
- 8 Tappava nuoli on heidän kielensä, vilppiä se puhuu; suullaan he puhuvat rauhaa lähimmäisensä kanssa, mutta sydämessään he juoniansa punovat. Their tongue is a deadly arrow; it speaks deceit: one speaks peaceably to his neighbor with his mouth, but in his heart he lays wait for him. A slaughtering arrow [is] their tongue, Deceit it hath spoken in its mouth, Peace with its neighbour it speaketh, And in its heart it layeth its ambush,**
- 9 Enkö minä näistä tällaisista rankaisisi heitä, sanoo Herra, eikö minun sieluni kostaisi tämänkaltaiselle kansalle? Shall I not visit them for these things? says Yahweh; shall not my soul be avenged on such a nation as this? For these things do not I see after them? An affirmation of Jehovah, Against a nation such as this doth not My soul avenge itself?**
- 10 Vuorten tähden minä puhkean itkuun ja valitukseen, erämaan laitumien tähden minä viritän itkuvirren. Sillä ne ovat poltetut, ei kukaan siellä kulje, eivätkä ne kuule karjan ääntä; paenneet ovat taivaan linnut ja eläimet, ovat menneet pois. For the mountains will I take up a weeping and wailing, and for the pastures of the wilderness a lamentation, because they are burned up, so that none passes through; neither can men hear the voice of the cattle; both the birds of the sky and the animals are fled, they are gone. For the mountains I lift up weeping and wailing, And for the habitations of the wilderness a lamentation, For they have been burnt up without any passing over, Nor have they heard the voice of cattle, From the fowl of the heavens unto the beast they have fled, they have gone.**
- 11 Ja minä teen Jerusalemin kiviroukkioksi, aavikkosutten asunnoksi, ja Juudan kaupungit minä teen autoiksi, asujattomiksi. I will make Jerusalem heaps, a dwelling-place of jackals; and I will make the cities of Judah a desolation, without inhabitant. And I make Jerusalem become heaps, A habitation of dragons, And the cities of Judah I make a desolation, Without inhabitant.**

- 12** Kuka on viisas mies, joka tämän ymmärtää ja jolle Herran suu on puhunut, että hän sen ilmoittaisi? Minkätähden on maa hävitetty, poltettu kuin erämaa, jossa ei kukaan kulje?
Who is the wise man, that may understand this? and [who is] he to whom the mouth of Yahweh has spoken, that he may declare it? why is the land perished and burned up like a wilderness, so that none passes through?
Who [is] the wise man? and he understandeth this, And he to whom the mouth of Jehovah spake? And he doth declare it, For what hath the land perished? It hath been burnt up as a wilderness, Without any passing through.
- 13** Ja Herra sanoi: "Sentähden, että he ovat hyljänneet minun lakini, jonka minä heille annoin, eivätkä ole kuulleet minun ääntäni eivätkä vaeltaneet sen mukaan,
Yahweh says, Because they have forsaken my law which I set before them, and have not obeyed my voice, neither walked therein,
And Jehovah saith: Because of their forsaking My law that I set before them, And they have not hearkened to My voice nor walked in it,
- 14** vaan ovat vaeltaneet sydämensä paatumuksessa ja seuranneet baaleja, niinkuin heidän isänsä olivat heille opettaneet,
but have walked after the stubbornness of their own heart, and after the Baals, which their fathers taught them;
And they walk after the stubbornness of their heart, And after the Baalim, that their fathers taught them,
- 15** sentähden sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala, näin: Katso, minä syötän heille, tälle kansalle, koiruohoa ja juotan heille myrkkyvettä.
therefore thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, Behold, I will feed them, even this people, with wormwood, and give them water of gall to drink.
Therefore, thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: Lo, I am causing them -- this people - - to eat wormwood, And I have caused them to drink water of gall,
- 16** Ja minä hajotan heidät kansojen sekaan, joita eivät he eivätkä heidän isänsä ole tunteneet, ja lähetän heidän jälkeensä miekan, kunnes minä heidät lopetan.
I will scatter them also among the nations, whom neither they nor their fathers have known; and I will send the sword after them, until I have consumed them.
And I have scattered them among nations Which they knew not, they and their fathers, And have sent after them the sword, Till I have consumed them.
- 17** Näin sanoo Herra Sebaot: Ottakaa vaari, kutsukaa itkijävaimoja tulemaan tänne. Lähettäkää hakemaan viisaita vaimoja, jotta he tulisivat,
Thus says Yahweh of Hosts, Consider you, and call for the mourning women, that they may come; and send for the skillful women, that they may come:
Thus said Jehovah of Hosts: Consider ye, and call for mourning women, And they come, And to the wise women send, and they come,

18 kiiruhtaisivat ja virittäisivät meistä valitusvirren, niin että silmämme vuotaisivat kyyneleitä ja silmäripsemme tiukkuisivat vettä.

and let them make haste, and take up a wailing for us, that our eyes may run down with tears, and our eyelids gush out with waters.

And they hasten, and lift up for us a wailing. And run down our eyes do tears, And from our eyelids do waters flow.

19 Sillä valitushuuto kuuluu Siionista: Kuinka olemmekaan hävitetyt! Me olemme peräti häpeään joutuneet, sillä meidän täytyy jättää maa, sillä kukistuneet ovat meidän asuntomme.

For a voice of wailing is heard out of Zion, How are we ruined! we are greatly confounded, because we have forsaken the land, because they have cast down our dwellings.

For -- a voice of wailing is heard from Zion: How have we been spoiled! We have been greatly ashamed, Because we have forsaken the land, Because they have cast down our tabernacles.

20 Kuulkaa siis, te naiset, Herran sana, ottakoon korvanne vastaan hänen suunsa puheen; opettakaa tyttärillenne valitusvirsi ja toinen toisellenne itkuvirsi.

Yet hear the word of Yahweh, you women, and let your ear receive the word of his mouth; and teach your daughters wailing, and everyone her neighbor lamentation.

But hear, ye women, a word of Jehovah, And your ear receiveth a word of His mouth, And teach ye your daughters wailing, and each her neighbour lamentation.

21 Sillä kuolema on noussut sisään ikkunoistamme, on tullut meidän palatseihimme, tuhotakseen kadulta lapset, toreilta nuorukaiset.

For death is come up into our windows, it is entered into our palaces; to cut off the children from outside, [and] the young men from the streets.

For death hath come up into our windows, It hath come into our palaces, To cut off the suckling from without, Young men from the broad places.

22 Puhu: Näin sanoo Herra: Ihmisten ruumiita makaa maassa niinkuin lantaa vainiolla, niinkuin lyhteitä leikkaajan jäljessä, eikä ole niitten korjaajaa.

Speak, Thus says Yahweh, The dead bodies of men shall fall as dung on the open field, and as the handful after the harvester; and none shall gather [them].

Speak thus -- an affirmation of Jehovah, And fallen hath the carcass of man, As dung on the face of the field, And as a handful after the reaper, And there is none gathering.

23 Näin sanoo Herra: Älköön viisas kerskatko viisaudestansa, älköön väkevä kerskatko väkevyydestänsä, älköön rikas kerskatko rikkaudestansa;

Thus says Yahweh, Don't let the wise man glory in his wisdom, neither let the mighty man glory in his might, don't let the rich man glory in his riches;

Thus said Jehovah: Let not the wise boast himself in his wisdom, Nor let the mighty boast himself in his might, Let not the rich boast himself in his riches,

- 24** vaan joka kerskaa, kerskatkoon siitä, että hän on ymmärtäväinen ja tuntee minut: että minä, Herra, teen laupeuden, oikeuden ja vanhurskauden maan päällä. Sillä senkaltaisiin minä mielistyn, sanoo Herra.
 but let him who glories glory in this, that he has understanding, and knows me, that I am Yahweh who exercises lovingkindness, justice, and righteousness, in the earth: for in these things I delight, says Yahweh.
 But -- in this let the boaster boast himself, In understanding and knowing Me, For I [am] Jehovah, doing kindness, Judgment, and righteousness, in the earth, For in these I have delighted, An affirmation of Jehovah.
- 25** Katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin minä rankaisen kaikkia, jotka ovat ympärileikattuja, mutta kuitenkin ympärileikkaamattomia:
 Behold, the days come, says Yahweh, that I will punish all those who are circumcised in [their] uncircumcision:
 Lo, days are coming -- an affirmation of Jehovah, And I have laid a charge on all circumcised in the foreskin,
- 26** (9:25) Egyptiä, Juudaa, Edomia, ammonilaisia, Mooabia ja kaikkia päälään ympäriltä kerittyjä, jotka asuvat erämaassa; sillä kaikki pakanakansat ovat ympärileikkaamattomia, ja koko Israelin heimo on sydämeltään ympärileikkaamaton."
 Egypt, and Judah, and Edom, and the children of Ammon, and Moab, and all that have the corners [of their hair] cut off, who dwell in the wilderness; for all the nations are uncircumcised, and all the house of Israel are uncircumcised in heart.
 On Egypt, and on Judah, and on Edom, And on the sons of Ammon, and on Moab, And on all cutting the corner [of the beard], Who are dwelling in the wilderness, For all the nations [are] uncircumcised, And all the house of Israel [are] uncircumcised in heart!
- 1** Kuulkaa sana, jonka Herra on puhunut teitä vastaan, te Israelin heimo.
 Hear you the word which Yahweh speaks to you, house of Israel:
 Hear ye the word, O house of Israel, That Jehovah hath spoken for you.
- 2** Näin sanoo Herra: "Älkää totutelko itseänne pakanain menoon älkääkään kauhistuko taivaan merkkejä, sillä pakanat niitä kauhistuvat.
 thus says Yahweh, "Don't learn the way of the nations, and don't be dismayed at the signs of the sky; for the nations are dismayed at them.
 Thus said Jehovah: Unto the way of the nations accustom not yourselves, And by the signs of the heavens be not affrighted, For the nations are affrighted by them.
- 3** Sillä kansat noudattavat turhia jumalia; sillä ne ovat puuta, joka hakataan metsästä, puusepän käten tekemiä, työaseella tehtyjä.
 For the customs of the peoples are vanity; for one cuts a tree out of the forest, the work of the hands of the workman with the ax.
 For the statutes of the peoples are vanity, For a tree from a forest hath one cut, Work of the hands of an artificer, with an axe,

- 4 Ne koristetaan hopealla ja kullalla sekä kiinnitetään nauloilla ja vasaroilla, niin etteivät ne horju.**

They deck it with silver and with gold; they fasten it with nails and with hammers, that it not move.

With silver and with gold they beautify it, With nails and with hammers they fix it, And it doth not stumble.

- 5 Ne ovat kuin linnunpelätin kurkkumaalla, eivät ne voi puhua; kantamalla täytyy niitä kantaa, sillä eivät ne voi astua. Älkää peljätkö niitä, sillä eivät ne voi pahaa tehdä; mutta eivät ne myöskään voi tehdä hyvää.**

They are like a palm-tree, of turned work, and don't speak: they must be carried, because they can't go. Don't be afraid of them; for they can't do evil, neither is it in them to do good.

As a palm they [are] stiff, and they speak not, They are surely borne, for they step not, Be not afraid of them, for they do no evil, Yea, also to do good is not in them.

- 6 Ei ole ketään sinun vertaistasi, Herra; sinä olet suuri, ja suuri ja voimallinen on sinun nimesi.**

There is none like you, Yahweh; you are great, and your name is great in might.

Because there is none like Thee, O Jehovah, Great [art] Thou, and great Thy name in might.

- 7 Kuka ei sinua pelkäisi, sinä kansojen kuningas? Sillä siihen sinä olet arvollinen. Sillä kaikissa kansojen viisaissa ja kaikissa heidän valtakunnissansa ei ole yhtäkään sinun vertaistasi.**

Who should not fear you, King of the nations? for to you does it appertain; because among all the wise men of the nations, and in all their royal estate, there is none like you.

Who doth not fear Thee, king of the nations? For to Thee it is becoming, For among all the wise of the nations, And in all their kingdom there is none like Thee.

- 8 He ovat kaikki tyynni järjettömiä, tyhmiä. Turhain jumalien opettamista! Ne ovat puuta, But they are together brutish and foolish: the instruction of idols! it is but a stock. And in one they are brutish and foolish, An instruction of vanities [is] the tree itself.**

- 9 ohueksi taottua hopeata, joka tuodaan Tarsiista, ja Ufaan kultaa, taiturin ja kultasepän kätten tekoa. Punasinistä ja punaista purppuraa on niiden puku. Taitajain tekoa ovat ne kaikki.**

There is silver beaten into plates, which is brought from Tarshish, and gold from Uphaz, the work of the artificer and of the hands of the goldsmith; blue and purple for their clothing; they are all the work of skillful men.

Spread-out silver from Tarshish is brought, And gold from Uphaz, Work of an artizan, and of the hands of a refiner, Blue and purple [is] their clothing, Work of the skilful -- all of them.

- 10** **Mutta Herra on totinen Jumala; hän on elävä Jumala ja iankaikkinen kuningas. Hänen vihostansa vapisee maa, ja kansat eivät kestä hänen suuttumustansa.**
But Yahweh is the true God; he is the living God, and an everlasting King: at his wrath the earth trembles, and the nations are not able to abide his indignation.
And Jehovah [is] a God of truth, He [is] a living God, and a king age-during, From His wrath shake doth the earth, And nations endure not His indignation.
- 11** **Sanokaa heille näin: Jumalat, jotka eivät ole tehneet taivasta eikä maata, ne katoavat maan päältä ja taivaan alta.**
Thus shall you say to them, The gods that have not made the heavens and the earth, these shall perish from the earth, and from under the heavens.
Thus do ye say to them, The gods Who the heavens and earth have not made, They do perish from the earth, And from under these heavens.
- 12** **Hän on tehnyt maan voimallansa, vahvistanut maanpiirin viisaudellansa ja levittänyt taivaat taidollansa.**
He has made the earth by his power, he has established the world by his wisdom, and by his understanding has he stretched out the heavens:
The maker of the earth by His power, The establisher of the world by His wisdom, Who, by His understanding, stretched forth the heavens,
- 13** **Kun hän jylisee, käy vetten pauhina taivaalla, ja hän nostaa pilvet maan ääristä, tekee salammat ja sateen ja tuo tuulen sen säilytyspaikoista.**
when he utters his voice, there is a tumult of waters in the heavens, and he causes the vapors to ascend from the ends of the earth; he makes lightnings for the rain, and brings forth the wind out of his treasures.
At the voice He giveth forth, A multitude of waters [is] in the heavens, And He causeth vapours to come up from the end of the earth, Lightnings for rain He hath made, And bringeth out wind from His treasures.
- 14** **Järjetön on jokainen ihminen, tietoa vailla, häpeän saa jokainen kultaseppä veistetyistä kuvasta, petosta on hänen valamansa kuva, eikä niissä henkeä ole.**
Every man is become brutish [and is] without knowledge; every goldsmith is put to shame by his engraved image; for his molten image is falsehood, and there is no breath in them.
Brutish is every man by knowledge, Put to shame is every refiner by a graven image, For false [is] his molten image. And there is no breath in them.
- 15** **Turhuutta ne ovat, naurettavia tekeleitä; kun niiden rangaistus tulee, ne hukkuvat.**
They are vanity, a work of delusion: in the time of their visitation they shall perish.
Vanity [are] they, work of erring ones, In the time of their inspection they perish.

- 16 Näiden kaltainen ei ole hän, joka on Jaakobin osa, sillä hän on kaiken Luoja, ja Israel on hänen perintösukunsa: Herra Sebaot on hänen nimensä.**
The portion of Jacob is not like these; for he is the former of all things; and Israel is the tribe of his inheritance: Yahweh of Hosts is his name.
Not like these [is] the Portion of Jacob, For framer of all things [is] He, And Israel [is] the rod of His inheritance, Jehovah of Hosts [is] His name.
- 17 Kokoa tavarasi maasta pois, sinä, joka piiritettynä istut.**
Gather up your wares out of the land, you who abide in the siege.
Gather from the land thy merchandise, O dweller in the bulwark,
- 18 Sillä näin sanoo Herra: Katso, tällä haavaa minä linkoan pois maan asukkaat ja ahdistan heitä, niin että saavat tarpeeksensa."**
For thus says Yahweh, Behold, I will sling out the inhabitants of the land at this time, and will distress them, that they may feel [it].
For thus said Jehovah: Lo, I am slinging out the inhabitants of the land at this time, And have been an adversary to them, So that they are found out.
- 19 Voi minua minun vammani tähden! Kipeä on minun haavani; mutta minä sanon: Tämä on minun vaivani, minun on se kannettava.**
Woe is me because of my hurt! my wound is grievous: but I said, Truly this is [my] grief, and I must bear it.
Wo to me for my breaking, Grievous hath been my smiting, And I said, Only, this [is] my sickness, and I bear it.
- 20 Minun telttani on hävitetty, ja kaikki minun telttaköyteni ovat katkotut; minun lapseni ovat lähteneet luotani, eikä niitä enää ole. Ei ole enää, kuka telttani pystyttäisi ja nostaisi seinieni kankaan.**
My tent is destroyed, and all my cords are broken: my children are gone forth from me, and they are no more: there is none to spread my tent any more, and to set up my curtains.
My tent hath been spoiled, And all my cords have been broken, My sons have gone out from me, and they are not, There is none stretching out any more my tent, And raising up my curtains.
- 21 Sillä paimenet olivat järjettömät eivätkä etsineet Herraa; sentähden he eivät menestyneet, vaan koko heidän laumansa hajotettiin.**
For the shepherds are become brutish, and have not inquired of Yahweh: therefore they have not prospered, and all their flocks are scattered.
For the shepherds have become brutish, And Jehovah they have not sought, Therefore they have not acted wisely, And all their flock is scattered.

22 Ääni kuuluu! Katso, se tulee, suuri pauhina pohjoisesta maasta, tekemään Juudan kaupungit autioiksi, aavikkosutten asunnoksi.

The voice of news, behold, it comes, and a great commotion out of the north country, to make the cities of Judah a desolation, a dwelling-place of jackals.

A voice of a report, lo, it hath come, Even a great shaking from the north country, To make the cities of Judah a desolation, A habitation of dragons.

23 Minä tiedän, Herra, ettei ihmisen tie ole hänen vallassansa, eikä miehen vallassa, kuinka hän vaeltaa ja askeleensa ohjaa.

Yahweh, I know that the way of man is not in himself: it is not in man who walks to direct his steps.

I have known, O Jehovah, that not of man [is] his way, Not of man the going and establishing of his step.

24 Kurita minua, Herra, mutta kohtuudella, äläkä vihassasi, ettet minua ylen vähäiseksi tekisi.

Yahweh, correct me, but in measure: not in your anger, lest you bring me to nothing.

Chastise me, O Jehovah, only in judgment, Not in Thine anger, lest Thou make me small.

25 Vuodata vihasi pakanain ylitse, jotka eivät sinua tunne, ja sukukuntain ylitse, jotka eivät sinun nimeäsi avuksensa huuda. Sillä he ovat syöneet Jaakobin, ovat hänet syöneet ja lopettaneet, ja tehneet autioksi hänen asuinsijansa.

Pour out your wrath on the nations that don't know you, and on the families that don't call on your name: for they have devoured Jacob, yes, they have devoured him and consumed him, and have laid waste his habitation.

Pour out Thy fury on the nations that have not known Thee, And on the families that have not called in Thy name, For they have eaten up Jacob, Yea, they have eaten him up, yea, they consume him, And his habitation they have made desolate!

1 Sana, joka tuli Herralta Jeremialle ja kuului näin:

The word that came to Jeremiah from Yahweh, saying,

The word that hath been unto Jeremiah from Jehovah, saying:

2 "Kuulkaa tämän liiton sanat ja puhukaa ne Juudan miehille ja Jerusalemin asukkaille;

Hear you the words of this covenant, and speak to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem;

Hear ye the words of this covenant, and ye have spoken unto the men of Judah, and unto the inhabitants of Jerusalem,

3 sano heille: Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Kirottu olkoon se mies, joka ei kuule tämän liiton sanoja,

and say you to them, Thus says Yahweh, the God of Israel: Cursed be the man who doesn't hear the words of this covenant,

and thou hast said unto them, Thus said Jehovah God of Israel: Cursed [is] the man who doth not obey the words of this covenant,

- 4** jonka minä sääsin teidän isillenne silloin, kun minä vein heidät pois Egyptin maasta, rautapätsistä, ja sanoin: Kuulkaa minun ääntäni ja tehkää aivan niin, kuin minä käsken teidän tehdä, niin te olette minun kansani ja minä olen teidän Jumalanne
- which I commanded your fathers in the day that I brought them forth out of the land of Egypt, out of the iron furnace, saying, Obey my voice, and do them, according to all which I command you: so shall you be my people, and I will be your God;
- That I commanded your fathers, In the day of My bringing them out from the land of Egypt, Out of the iron furnace, saying, Harken to My voice, and ye have done them, According to all that I command you, And ye have been to Me for a people, And I am to you for God,
- 5** ja pidän valan, jonka olen vannonut teidän isillenne luvaten antaa heille maan, joka vuotaa maitoa ja mettä, niinkuin se teillä tänäkin päivänä on." Ja minä vastasin ja sanoin: "Amen, Herra!"
- that I may establish the oath which I swore to your fathers, to give them a land flowing with milk and honey, as at this day. Then answered I, and said, Amen, Yahweh.
- In order to establish the oath that I have sworn to your fathers, To give to them a land flowing with milk and honey, as this day. And I answer and say, `Amen, O Jehovah.`
- 6** Ja Herra sanoi minulle: "Julista kaikki nämä sanat Juudan kaupungeissa ja Jerusalemin kaduilla ja sano: Kuulkaa tämän liiton sanat ja noudattakaa niitä.
- Yahweh said to me, Proclaim all these words in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, saying, Hear you the words of this covenant, and do them.
- And Jehovah saith unto me, `Proclaim all these words in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, saying: Hear ye the words of this covenant, And ye have done them.
- 7** Sillä minä varoittamalla varoitin teidän isiänne silloin, kun minä johdatin heidät pois Egyptin maasta, ja olen varoittanut varhaisesta alkaen tähän päivään saakka sanoen: 'Kuulkaa minun ääntäni'.
- For I earnestly protested to your fathers in the day that I brought them up out of the land of Egypt, even to this day, rising early and protesting, saying, Obey my voice.
- For I certainly testified against your fathers, In the day of My bringing them up out of the land of Egypt -- till this day, Rising early and testifying, saying, Harken to My voice,
- 8** Mutta he eivät kuulleet eivätkä korvaansa kallistaneet, vaan vaelsivat kukin pahan sydämensä paatumuksessa. Niin minä tuotin heidän päällensä kaikki tämän liiton sanat, joita minä olin käskenyt heidän noudattaa, mutta joita he eivät noudattaneet."
- Yet they didn't obey, nor turn their ear, but walked everyone in the stubbornness of their evil heart: therefore I brought on them all the words of this covenant, which I commanded them to do, but they didn't do them.
- And they have not hearkened nor inclined their ear, And they walk each in the stubbornness of their evil heart, And I bring on them all the words of this covenant, That I commanded to do, and they did not.`

- 9 Ja Herra sanoi minulle: "Juudan miesten ja Jerusalemin asukasten keskuudessa on salaliitto.**

Yahweh said to me, A conspiracy is found among the men of Judah, and among the inhabitants of Jerusalem.

And Jehovah saith unto me: `A conspiracy is found in the men of Judah, And in the inhabitants of Jerusalem.

- 10 He ovat kääntyneet takaisin ensimmäisten esi-isiensä pahoihin tekoihin, niiden, jotka eivät tahtoneet kuulla minun sanojani, ja he ovat seuranneet muita jumalia ja palvelleet niitä. Israelin heimo ja Juudan heimo ovat rikkoneet minun liittoni, jonka minä tein heidän isiensä kanssa.**

They are turned back to the iniquities of their forefathers, who refused to hear my words; and they are gone after other gods to serve them: the house of Israel and the house of Judah have broken my covenant which I made with their fathers.

They have turned back to the iniquities of their first fathers, Who refused to hear My words, And they have gone after other gods to serve them, The house of Israel, and the house of Judah, Have made void My covenant, that I made with their fathers.

- 11 Sentähden, näin sanoo Herra: Katso, minä tuotan heille onnettomuuden, josta heillä ei ole pääsyä; ja kun he minua huutavat, en minä kuule heitä.**

Therefore thus says Yahweh, Behold, I will bring evil on them, which they shall not be able to escape; and they shall cry to me, but I will not listen to them.

Therefore thus said Jehovah: Lo, I am bringing in unto them evil, That they are not able to go out from, And they have cried unto Me, And I do not hearken unto them.

- 12 Ja jos Juudan kaupungit ja Jerusalemin asukkaat menevät ja huutavat niitä jumalia, joille he ovat uhreja polttaneet, niin ne eivät heitä pelasta heidän onnettomuutensa. Then shall the cities of Judah and the inhabitants of Jerusalem go and cry to the gods to which they offer incense: but they will not save them at all in the time of their trouble. And the cities of Judah, and inhabitants of Jerusalem have gone, And they have cried unto the gods, To whom they are making perfume, And they give no deliverance at all to them, In the time of their vexation.**

- 13 Sillä yhtä paljon kuin sinulla on kaupunkeja, on sinulla, Juuda, jumalia, ja yhtä paljon kuin Jerusalemissa on katuja, te olette pystyttäneet alttareja häpeäjumalalle, alttareja polttaaksenne uhreja Baalille.**

For according to the number of your cities are your gods, Judah; and according to the number of the streets of Jerusalem have you set up altars to the shameful thing, even altars to burn incense to Baal.

For -- the number of thy cities have been thy gods, O Judah, And -- the number of the streets of Jerusalem Ye have placed altars to a shameful thing, Altars to make perfume to Baal.

- 14** Mutta sinä älä rukoile tämän kansan puolesta, älä kohota heidän puolestaan huutoa ja rukousta, sillä en minä kuule, kun he minua avuksi huutavat onnettomuutensa tähden.
Therefore don't you pray for this people, neither lift up cry nor prayer for them; for I will not hear them in the time that they cry to me because of their trouble.
And thou, thou dost not pray for this people, Nor dost thou lift up for them cry and prayer, For I do not hearken in the time of their calling unto Me for their vexation.
- 15** Mitä tekee minun rakkaani minun temppelissäni? Juoniako punoo? Ottavatko mahtimiehet, ottaako uhriliha sinusta pois pahuutesi - silloin sinä riemuitsisit!
What has my beloved to do in my house, seeing she has worked lewdness [with] many, and the holy flesh is passed from you? when you do evil, then you rejoice.
What -- to My beloved in My house, Her doing wickedness with many, And the holy flesh do pass over from thee? When thou dost evil, then thou exuldest.
- 16** 'Vihreä öljypuu, ihana, kaunishedelmäinen' - sillä nimellä Herra sinua kutsui. Suuren jylinän pauhatessa hän sytytti sen tuleen, ja sen oksat turmeltuivat.
Yahweh called your name, A green olive-tree, beautiful with goodly fruit: with the noise of a great tumult he has kindled fire on it, and the branches of it are broken.
'An olive, green, fair, of goodly fruit,' Hath Jehovah called thy name, At the noise of a great tumult He hath kindled fire against it, And broken have been its thin branches.
- 17** Ja Herra Sebaot, joka sinut istutti, on päättänyt sinun osaksesi onnettomuuden Israelin heimon ja Juudan heimon pahuuden tähden, jota he ovat harjoittaneet ja jolla ovat vihoittaneet minut, polttamalla uhreja Baalille."
For Yahweh of Hosts, who planted you, has pronounced evil against you, because of the evil of the house of Israel and of the house of Judah, which they have worked for themselves in provoking me to anger by offering incense to Baal.
And Jehovah of Hosts, who is planting thee, Hath spoken evil concerning thee, For the evil of the house of Israel, and of the house of Judah, That they have done to themselves, To provoke Me to anger, to make perfume to Baal.
- 18** Ja Herra ilmoitti minulle, ja minä sain tietää, sinä näytit minulle silloin heidän hankkeensa.
Yahweh gave me knowledge of it, and I knew it: then you showed me their doings.
And, O Jehovah, cause me to know, and I know, Then Thou hast showed me their doings.
- 19** Ja minä olin kuin kesy karitsa, joka viedään teurastettavaksi, enkä tiennyt heidän pitäneen neuvoa minua vastaan: "Tuhotkaamme puu hedelminensä, hävittäkäämme hänet elävien maasta, niin ettei hänen nimeänsä enää muisteta".
But I was like a gentle lamb that is led to the slaughter; and I didn't know that they had devised devices against me, [saying], Let us destroy the tree with the fruit of it, and let us cut him off from the land of the living, that his name may be no more remembered.
And I [am] as a trained lamb brought to slaughter, And I have not known That against me they have devised devices: We destroy the tree with its food, and cut him off From the land of the living, And his name is not remembered again.

- 20** **Mutta Herra Sebaot on vanhurskas tuomari, joka tutkii munaskuut ja sydämen. Salli minun nähdä sinun kostavan heille, sillä sinun haltuusi minä olen uskonut asiani.**
But, Yahweh of Hosts, who judge righteously, who try the heart and the mind, I shall see your vengeance on them; for to you have I revealed my cause.
And O Jehovah of Hosts, judging righteousness, Trying reins and heart, I do see Thy vengeance against them, For unto Thee I have revealed my cause.`
- 21** **Sentähden, näin sanoo Herra Anatotin miehistä, jotka väijyvät sinun henkeäsi sanoen: "Älä ennusta Herran nimeen, ettet kuolisi meidän kättemme kautta" -**
Therefore thus says Yahweh concerning the men of Anathoth, who seek your life, saying, You shall not prophesy in the name of Yahweh, that you not die by our hand;
Therefore, thus said Jehovah concerning the men of Anathoth, who are seeking thy life, saying: Do not prophesy in the name of Jehovah, And thou dost not die by our hands.
- 22** **sentähden, näin sanoo Herra Sebaot: "Katso, minä kosten heille; heidän nuoret miehensä kuolevat miekkaan, heidän poikansa ja tyttärensä kuolevat nälkään.**
therefore thus says Yahweh of hosts, Behold, I will punish them: the young men shall die by the sword; their sons and their daughters shall die by famine;
Therefore, thus said Jehovah of Hosts: `Lo, I am seeing after them, The chosen ones die by sword, Their sons and their daughters die by famine,
- 23** **Heistä ei jäännöstä jää, sillä minä tuotan onnettomuuden Anatotin miehille heidän rangaistusvuotenansa."**
and there shall be no remnant to them: for I will bring evil on the men of Anathoth, even the year of their visitation.
And they have no remnant, For I bring evil unto the men of Anathoth, The year of their inspection!`
- 1** **Sinä, Herra, olet vanhurskas; voisinko minä riidellä sinua vastaan? Kuitenkin minä kysyn sinulta, mikä oikeus on. Miksi jumalattomain tie menestyy? Miksi kaikki uskottomat saavat elää rauhassa?**
Righteous are you, Yahweh, when I contend with you; yet would I reason the cause with you: why does the way of the wicked prosper? why are all they at ease who deal very treacherously?
Righteous [art] Thou, O Jehovah, When I plead towards thee, Only, judgments do I speak with Thee, Wherefore did the way of the wicked prosper? At rest have been all treacherous dealers.
- 2** **Sinä heidät istutat, he myös juurtuvat; he kasvavat, kantavat myös hedelmää. Heidän suussansa sinä olet lähellä, mutta kaukana heidän sisimmästään.**
You have planted them, yes, they have taken root; they grow, yes, they bring forth fruit: you are near in their mouth, and far from their heart.
Thou hast planted them, yea, they have taken root, They go on, yea, they have made fruit, Near [art] Thou in their mouth, And far off from their reins.

- 3** **Mutta sinä, Herra, tunnet minut; sinä näet minut ja tutkit minun sydämeni, millainen se on sinun edessäsi. Tempaa heidät pois niinkuin lampaat teuraiksi ja vihi heidät tapon päivää varten.**

But you, Yahweh, know me; you see me, and try my heart toward you: pull them out like sheep for the slaughter, and prepare them for the day of slaughter.

And Thou, O Jehovah, Thou hast known me, Thou seest me, and hast tried my heart with Thee, Draw them away as sheep to slaughter, And separate them for a day of slaughter.

- 4** **Kuinka kauan täytyy maan surra ja kaiken kedon ruohon kuivettua? Eläimet ja linnut hukkuvat siinä asuvaisten pahuuden tähden; sillä nämä sanovat: "Ei tule hän näkemään meidän loppuamme".**

How long shall the land mourn, and the herbs of the whole country wither? for the wickedness of those who dwell therein, the animals are consumed, and the birds; because they said, He shall not see our latter end.

Till when doth the earth mourn, And the herb of the whole field wither? For the wickedness of those dwelling in it, Consumed have been beast and fowl, Because they said, `He doth not see our latter end.`

- 5** **"Jos sinä jalkamiesten kanssa juokset ja ne sinut väsyttävät, kuinka sinä kävisit kilpaan hevosten kanssa? Ja jos sinä vaarattomalla maalla oletkin turvassa, kuinka käy sinun Jordanin rantatiheikössä?**

If you have run with the footmen, and they have wearied you, then how can you contend with horses? and though in a land of peace you are secure, yet how will you do in the pride of the Jordan?

For -- with footmen thou hast run, And they weary thee, And how dost thou fret thyself with horses! Even in the land of peace, [In which] thou art confident -- And how dost thou in the rising of Jordan!

- 6** **Sillä omat veljesikin ja isäsi huone ovat petolliset sinua kohtaan, hekin huutavat täyttä kurkkua selkäsi takana. Älä usko heitä, vaikka he sinua ystävällisesti puhuttelevat.**

For even your brothers, and the house of your father, even they have dealt treacherously with you; even they have cried aloud after you: don` t believe them, though they speak beautiful words to you.

For even thy brethren and the house of thy father, Even they dealt treacherously against thee, Even they -- they called after thee fully, Trust not in them, when they speak to thee good things.

- 7** **Minä olen jättänyt huoneeni, hyljännyt perintöosani; olen antanut sieluni rakkaimman hänen vihollistensa käsiin.**

I have forsaken my house, I have cast off my heritage; I have given the dearly beloved of my soul into the hand of her enemies.

I have forsaken My house, I have left Mine inheritance, I have given the beloved of My soul Into the hand of her enemies.

- 8 Hän, minun perintöosani, oli minulle kuin leijona metsässä, hän kiljui minua vastaan, sentähden minä vihastuin häneen.**
My heritage is become to me as a lion in the forest: she has uttered her voice against me; therefore I have hated her.
Mine inheritance hath been to Me as a lion in a forest, She gave forth against Me with her voice, Therefore I have hated her.
- 9 Onko minun perintöosani kirjava petolintu, jonka ympärillä on petolintuja? Menkää, kootkaa kaikki metsän eläimet, tuokaa ne ruualle.**
Is my heritage to me as a speckled bird of prey? are the birds of prey against her round about? go you, assemble all the animals of the field, bring them to devour.
A speckled fowl [is] Mine inheritance to Me? Is the fowl round about against her? Come, assemble, every beast of the field, Come ye for food.
- 10 Monet paimenet ovat turmelleet minun viinitarhani, tallanneet minun peltopalstani, tehneet ihanan peltopalstani autioksi erämaaksi.**
Many shepherds have destroyed my vineyard, they have trodden my portion under foot, they have made my pleasant portion a desolate wilderness.
Many shepherds did destroy My vineyard, They have trodden down My portion, They have made My desirable portion Become a wilderness -- a desolation.
- 11 Se on tehty autioksi, se suree minun edessäni autiona. Koko maa on hävitetty, sillä ei ollut ketään, joka olisi pannut sitä sydämelleen.**
They have made it a desolation; it mourns to me, being desolate; the whole land is made desolate, because no man lays it to heart.
He hath made it become a desolation, The desolation hath mourned unto Me, Desolated hath been all the land, But there is no one laying it to heart.
- 12 Kaikkien erämaan kalliokukkulain ylitse tulivat hävittäjät, sillä Herran miekka syö maan toisesta äärestä hamaan toiseen; ei pelastu mikään, mikä lihaa on.**
Destroyers are come on all the bare heights in the wilderness; for the sword of Yahweh devours from the one end of the land even to the other end of the land: no flesh has peace.
On all high places in the plain have spoilers come in, For the sword of Jehovah is consuming, From the end of the land even unto the end of the land, There is no peace to any flesh.
- 13 He ovat kylväneet nisuja ja niittäneet ohdakkeita; ovat nähneet vaivaa näännyksiin asti, saamatta hyötyä. Niinpä saakaa häpeä sadostanne Herran vihan hehkun tähden."**
They have sown wheat, and have reaped thorns; they have put themselves to pain, and profit nothing: and you shall be ashamed of your fruits, because of the fierce anger of Yahweh.
They sowed wheat, and have thorns reaped, They have become sick -- they profit not, And they have been ashamed of your increases, Because of the fierceness of the anger of Jehovah.

- 14 Näin sanoo Herra kaikista minun pahoista naapureistani, jotka koskevat siihen perintöosaan, minkä minä olen antanut kansalleni Israelille: "Katso, minä tempaan heidät pois heidän maastansa, ja Juudan heimon minä tempaan pois heidän keskeltänsä. Thus says Yahweh against all my evil neighbors, who touch the inheritance which I have caused my people Israel to inherit: behold, I will pluck them up from off their land, and will pluck up the house of Judah from among them.**
- Thus said Jehovah concerning all my evil neighbours, who are striking against the inheritance that I caused my people -- Israel -- to inherit: `Lo, I am plucking them from off their ground, And the house of Judah I pluck out of their midst.**
- 15 Mutta senjälkeen kuin minä olen temmannut heidät pois, minä jälleen armahdan heitä ja palautan heidät, itsekunkin perintöosaansa ja itsekunkin maahansa. It shall happen, after that I have plucked them up, I will return and have compassion on them; and I will bring them again, every man to his heritage, and every man to his land. And it hath been, after My plucking them out, I turn back, and have pitied them, And I have brought them back, Each to his inheritance, and each to his land.**
- 16 Ja jos he oppivat minun kansani tiet, niin että vannovat minun nimeeni: 'Niin totta kuin Herra elää', niinkuin he opettivat minun kansaani vannomaan Baalin kautta, niin heidät rakennetaan minun kansani keskeen. It shall happen, if they will diligently learn the ways of my people, to swear by my name, As Yahweh lives; even as they taught my people to swear by Baal; then shall they be built up in the midst of my people. And it hath come to pass, If they learn well the ways of My people, To swear by My name, `Jehovah liveth,` As they taught My people to swear by Baal, Then they have been built up in the midst of My people.**
- 17 Mutta jos he eivät kuule, niin minä tempaan pois ja hukutan sen kansan, sanoo Herra." But if they will not hear, then will I pluck up that nation, plucking up and destroying it, says Yahweh. And if they do not hearken, Then I have plucked up that nation, Plucking up and destroying, An affirmation of Jehovah!**
- 1 Näin sanoi Herra minulle: "Mene ja osta itsellesi liinainen vyö ja pane se kupeillesi, mutta älä anna sen tulla veteen". Thus says Yahweh to me, Go, and buy you a linen belt, and put it on your loins, and don't put it in water. Thus said Jehovah unto me, `Go, and thou hast got for thee a girdle of linen, and hast placed it on thy loins, and into water thou dost not cause it to enter:`**
- 2 Ja minä ostin yön Herran sanan mukaan ja panin sen kupeilleni. So I bought a belt according to the word of Yahweh, and put it on my loins. and I get the girdle, according to the word of Jehovah, and I place [it] on my loins.**

- 3 Sitten Herran sana tuli minulle toisen kerran, tämä sana:
The word of Yahweh came to me the second time, saying,
And there is a word of Jehovah unto me a second time, saying,**
- 4 "Ota vyö, jonka sinä ostit ja joka on kupeillasi, ja nouse, mene Eufratille ja kätke se siellä kallion koloon".
Take the belt that you have bought, which is on your loins, and arise, go to the Euphrates, and hide it there in a cleft of the rock.
`Take the girdle that thou hast got, that [is] on thy loins, and rise, go to Phrat, and hide it there in a hole of the rock;**
- 5 Ja minä menin ja kätkin sen Eufратиin, niinkuin Herra oli käskenyt minun tehdä.
So I went, and hid it by the Euphrates, as Yahweh commanded me.
and I go and hide it by Phrat, as Jehovah commanded me.**
- 6 Ja pitkän ajan kuluttua Herra sanoi minulle: "Nouse, mene Eufratille ja ota se vyö, jonka minä käskin sinun kätkeä sinne".
It happened after many days, that Yahweh said to me, Arise, go to the Euphrates, and take the belt from there, which I commanded you to hide there.
And it cometh to pass, at the end of many days, that Jehovah saith unto me, `Rise, go to Phrat, and take thence the girdle, that I commanded thee to hide there;`**
- 7 Niin minä menin Eufratille, kaivoin ja otin vyön siitä paikasta, johon olin sen kätkenyt; ja katso, vyö oli turmeltunut eikä kelvannut mihinkään.
Then I went to the Euphrates, and dug, and took the belt from the place where I had hid it; and, behold, the belt was marred, it was profitable for nothing.
and I go to Phrat, and dig, and take the girdle from the place where I had hid it; and lo, the girdle hath been marred, it is not profitable for anything.**
- 8 Minulle tuli tämä Herran sana:
Then the word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying, `Thus said Jehovah:**
- 9 "Näin sanoo Herra: Samalla tavoin minä tuotan turmion Juudan ja Jerusalemin suurelle ylpeydelle.
Thus says Yahweh, After this manner will I mar the pride of Judah, and the great pride of Jerusalem.
Thus do I mar the excellency of Judah, And the great excellency of Jerusalem.**

- 10** Tämä paha kansa, joka ei tahdo kuulla minun sanojani, joka vaeltaa sydämensä paatumuksessa, seuraa muita jumalia, palvelee ja kumartaa niitä, tulee tämän vyön kaltaiseksi, joka ei mihinkään kelpaa.

This evil people, who refuse to hear my words, who walk in the stubbornness of their heart, and are gone after other gods to serve them, and to worship them, shall even be as this belt, which is profitable for nothing.

This evil people, who refuse to hear My words, Who walk in the stubbornness of their heart, And go after other gods to serve them, And to bow themselves to them, Yea it is -- as this girdle, that is not profitable for anything.

- 11** Sillä niinkuin vyö liittyy miehen kupeisiin, niin minä liitin koko Israelin heimon ja koko Juudan heimon itseeni, sanoo Herra, että se olisi minun kansani, minulle kunniaksi, ylistykseksi ja kirkkaudeksi; mutta he eivät totelleet.

For as the belt cleaves to the loins of a man, so have I caused to cleave to me the whole house of Israel and the whole house of Judah, says Yahweh; that they may be to me for a people, and for a name, and for a praise, and for a glory: but they would not hear.

For, as the girdle cleaveth unto the loins of a man, So I caused to cleave unto Me The whole house of Israel, And the whole house of Judah, an affirmation of Jehovah, To be to Me for a people, and for a name, And for praise, and for beauty, And they have not hearkened.

- 12** Sentähden sano heille tämä sana: Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Jokainen leili täytetään viinillä. Ja jos he sanovat sinulle: 'Emmekö me tietäisi, että jokainen leili täytetään viinillä?'

Therefore you shall speak to them this word: Thus says Yahweh, the God of Israel, Every bottle shall be filled with wine: and they shall tell you, Do we not certainly know that every bottle shall be filled with wine?

And thou hast said unto them this word, Thus said Jehovah, God of Israel, `Every bottle is full of wine,` And they have said unto thee: `Do we not certainly know that every bottle is full of wine?`

- 13** niin sano heille: Näin sanoo Herra: Katso, minä täytän kaikki tämän maan asukkaat, kuninkaat, jotka istuvat Daavidin valtaistuimella, papit ja profeetat ja kaikki Jerusalemin asukkaat päihtymyksellä.

Then shall you tell them, Thus says Yahweh, Behold, I will fill all the inhabitants of this land, even the kings who sit on David`s throne, and the priests, and the prophets, and all the inhabitants of Jerusalem, with drunkenness.

And thou hast said unto them, `Thus said Jehovah: Lo, I am filling all the inhabitants of this land, And the kings who sit for David on his throne, And the priests, and the prophets, And all the inhabitants of Jerusalem, [With] drunkenness,

- 14** Ja minä murskaan heidät, toisen toistansa vastaan, sekä isät että lapset, sanoo Herra. Minä en sääli, en säästä enkä armahda, niin että jättäisin heidät hävittämättä."
I will dash them one against another, even the fathers and the sons together, says Yahweh: I will not pity, nor spare, nor have compassion, that I should not destroy them. And have dashed them one against another, And the fathers and the sons together, An affirmation of Jehovah, I do not pity, nor spare, nor have I mercy, So as not to destroy them.
- 15** Kuulkaa, ottakaa korviinne, älkää ylpeilkö, sillä Herra on puhunut.
Hear you, and give ear; don't be proud; for Yahweh has spoken.
Hear, and give ear -- be not haughty, For Jehovah hath spoken.
- 16** Antakaa Herralle, teidän Jumalallenne, kunnia, ennenkuin tulee pimeä ja jalkanne loukkaantuvat vuoriin hämärissä. Silloin te odotatte valoa, mutta hän muuttaa sen pilkkopimeäksi, tekee sen synkeydeksi.
Give glory to Yahweh your God, before he cause darkness, and before your feet stumble on the dark mountains, and, while you look for light, he turn it into the shadow of death, and make it gross darkness.
Give ye to Jehovah your God honour, Before He doth cause darkness, And before your feet stumble on dark mountains, And ye have waited for light, And He hath made it for death-shade, And hath appointed [it] for thick darkness.
- 17** Mutta ellette kuule tätä, niin minun sieluni salassa itkee sellaista ylpeyttä, itkee katkerasti, ja minun silmäni vuotavat kyyneleitä, kun Herran lauma viedään vankeuteen.
But if you will not hear it, my soul shall weep in secret for [your] pride; and my eye shall weep sore, and run down with tears, because Yahweh's flock is taken captive.
And if ye do not hear it, In secret places doth my soul weep, because of pride, Yea, it weepeth sore, And the tear cometh down mine eyes, For the flock of Jehovah hath been taken captive.
- 18** "Sano kuninkaalle ja kuninkaan äidille: Istukaa alhaiselle sijalle, sillä pudonnut on päästänne teidän kunniankruununne.
Say you to the king and to the queen-mother, Humble yourselves, sit down; for your headdresses are come down, even the crown of your glory.
Say to the king and to the mistress: Make yourselves low -- sit still, For come down have your principalities, The crown of your beauty.
- 19** Etelämaan kaupungit ovat suljetut, eikä ole avaajaa; koko Juuda on viety pakkosiirtolaisuuteen, pakkosiirtolaisuuteen kaikki kansa.
The cities of the South are shut up, and there is none to open them: Judah is carried away captive, all of it; it is wholly carried away captive.
The cities of the south have been shut up, And there is none opening, Judah hath been removed -- all of her, She hath been removed completely --

- 20 Nostakaa silmänne ja katsokaa, kuinka ne tulevat pohjoisesta. Missä on lauma, joka oli sinun haltuusi annettu, nuo sinun lampaasi, sinun kunniasi?**
Lift up your eyes, and see those who come from the north: where is the flock that was given you, your beautiful flock?
Lift up your eyes, and see those coming in from the north, Where [is] the drove given to thee, thy beautiful flock?
- 21 Mitä sanot, kun hän panee sinulle päämiehiksi ne, jotka olit ystäviksesi totutellut? Eivätkö tuskat kourista sinua niinkuin synnyttävää vaimoa?**
What will you say, when he shall set over you as head those whom you have yourself taught to be friends to you? shall not sorrows take hold of you, as of a woman in travail?
What dost thou say, when He looketh after thee? And thou -- thou hast taught them [to be] over thee -- leaders for head? Do not pangs seize thee as a travailing woman?
- 22 Ja jos sanot sydämässäsi: 'Minkätähden on minulle näin käynyt?' - suuren syntisi tähden sinun liepeesi kohotettiin, tehtiin väkivaltaa sinun kantapäillesi.**
If you say in your heart, Why are these things come on me? for the greatness of your iniquity are your skirts uncovered, and your heels suffer violence.
And when thou dost say in thy heart, `Wherefore have these met me?` For the abundance of thine iniquity Have thy skirts been uncovered, Have thy heels suffered violence.
- 23 Voiko etiopialainen muuttaa ihonsa ja pantteri pilkkunsa? Yhtä vähän te voitte tehdä hyvää, te pahantekoon tottuneet.**
Can the Ethiopian change his skin, or the leopard his spots? then may you also do good, who are accustomed to do evil.
Doth a Cushite change his skin? and a leopard his spots? Ye also are able to do good, who are accustomed to do evil.
- 24 Ja minä hajotan heidät kuin oljenkorret, jotka lentävät erämaan tuulessa.**
Therefore will I scatter them, as the stubble that passes away, by the wind of the wilderness.
And I scatter them as stubble, Passing away, by a wind of the wilderness.
- 25 Tämä on sinun arpasi, sinun mitattu osasi minulta, sanoo Herra, koska olet unhottanut minut ja luottanut valheeseen.**
This is your lot, the portion measured to you from me, says Yahweh; because you have forgotten me, and trusted in falsehood.
This [is] thy lot, the portion of thy measures from Me -- an affirmation of Jehovah, Because thou hast forgotten me, And dost trust in falsehood.
- 26 Niinpä minäkin nostan sinulta liepeet kasvojen yli, ja sinun häpeäsi näkyy.**
Therefore will I also uncover your skirts on your face, and your shame shall appear.
I also have made bare thy skirts before thy face, And thy shame hath been seen.

- 27 Sinun aviorikoksesi, hirnumisesi, riettaan haureutesi, sinun iljetyksesi kedon kukkuloilla minä olen nähnyt. Voi sinua, Jerusalem! Et sinä puhdistu, et vielä pitkään I have seen your abominations, even your adulteries, and your neighing, the lewdness of your prostitution, on the hills in the field. Woe to you, Jerusalem! you will not be made clean; how long shall it yet be?**
- Thine adulteries, and thy neighings, The wickedness of thy whoredom, on heights in a field, I have seen thine abominations. Wo to thee, O Jerusalem, Thou art not cleansed, after when [is it] again?**
- 1 Herran sana, joka tuli Jeremialle suuren kuivuuden tähden. The word of Yahweh that came to Jeremiah concerning the drought. That which hath been the word of Jehovah unto Jeremiah concerning the matters of the dearths:**
- 2 "Juuda murehtii, sen portit raukeavat, kallistuvat murheasussa maahan; ja Jerusalemissa nousee valitushuuto. Judah mourns, and the gates of it languish, they sit in black on the ground; and the cry of Jerusalem is gone up. Mourned hath Judah, and her gates have languished, They have mourned to the earth, And the cry of Jerusalem hath gone up.**
- 3 Heidän ylimyksensä lähettävät alaisiansa vedelle. Nämä tulevat kaivoille, eivät löydä vettä, palajavat astiat tyhjinä, ovat pettyneet ja häpeissänsä ja peittävät päänsä. Their nobles send their little ones to the waters: they come to the cisterns, and find no water; they return with their vessels empty; they are put to shame and confounded, and cover their heads. And their honourable ones have sent their little ones to the water, They have come unto ditches, They have not found water, They have turned back -- their vessels empty! They have been ashamed, And have blushed and covered their head.**
- 4 Peltomaan tähden, joka pakahtuu, kun ei ole satanut maassa, ovat peltomiehet pettyneinä ja peittävät päänsä. Because of the ground which is cracked, because no rain has been in the land, the plowmen are put to shame, they cover their heads. Because the ground hath been broken, For there hath been no rain in the land, Ashamed have been husbandmen, They have covered their head.**
- 5 Peurakin kedolla poikii ja hylkää vasikkansa, kun ei ole mitään vihantaa. Yes, the hind also in the field calves, and forsakes [her young], because there is no grass. For even the hind in the field hath brought forth -- to forsake [it!] For there hath been no grass.**

- 6** Ja villiaasit seisovat kalliokukkuloilla, haukkovat ilmaa niinkuin aavikkosudet; niiden silmät ovat riutuneet, kun ei ruohoa ole."
The wild donkeys stand on the bare heights, they pant for air like jackals; their eyes fail, because there is no herbage.
And wild asses have stood on high places, They have swallowed up wind like dragons, Consumed have been their eyes, for there is no herb.
- 7** Vaikka pahat tekomme todistavat meitä vastaan, tee työsi, Herra, nimesi tähden; sillä meidän luopumuksemme ovat monet, sinua vastaan me olemme syntiä tehneet.
Though our iniquities testify against us, work you for your name`s sake, Yahweh; for our backslidings are many; we have sinned against you.
Surely our iniquities have testified against us, O Jehovah, work for Thy name`s sake, For many have been our backslidings, Against Thee we have sinned.
- 8** Sinä Israelin toivo, sen vapahtaja ahdingon aikana, minkätähden sinä olet kuin muukalainen maassa, kuin matkamies, joka poikkeaa majaan vain yöpyäksensä?
You hope of Israel, the Savior of it in the time of trouble, why should you be as a sojourner in the land, and as a wayfaring man who turns aside to stay for a night?
O Hope of Israel -- its saviour in time of trouble, Why art Thou as a sojourner in the land? And as a traveller turned aside to lodge?
- 9** Minkätähden sinä olet kuin tyrmistynyt mies, kuin sankari, joka ei voi auttaa? Ja kuitenkin sinä olet meidän keskellämme, Herra, ja me olemme otetut sinun nimiisi; älä meitä jätä.
Why should you be like a scared man, as a mighty man who can`t save? yet you, Yahweh, are in the midst of us, and we are called by your name; don`t leave us.
Why art Thou as one dumb? As a mighty one not able to save? And Thou [art] in our midst, O Jehovah, And Thy name over us is called, leave us not.
- 10** Näin sanoo Herra tästä kansasta: Noin he mielellänsä harhailevat, eivät pidätä jalkojansa. Ei Herra mielisty heihin; hän muistaa nyt heidän pahat tekonsa ja rankaisee heidän syntinsä.
Thus says Yahweh to this people, Even so have they loved to wander; they have not refrained their feet: therefore Yahweh does not accept them; now will he remember their iniquity, and visit their sins.
Thus said Jehovah concerning this people: Well they have loved to wander, Their feet they have not restrained, And Jehovah hath not accepted them, Now doth He remember their iniquity, And inspect their sin.
- 11** Ja Herra sanoi minulle: "Älä rukoile tämän kansan puolesta, sen hyväksi.
Yahweh said to me, Don`t pray for this people for [their] good.
And Jehovah saith unto me: Thou dost not pray for this people for good,

- 12** Vaikka he paastoavat, en minä kuule heidän huutoansa, ja vaikka he uhraavat polttouhreja ja ruokauhreja, en minä heihin mielisty, vaan miekalla, nälällä ja rutolla minä heidät lopetan."

When they fast, I will not hear their cry; and when they offer burnt offering and meal-offering, I will not accept them; but I will consume them by the sword, and by the famine, and by the pestilence.

When they fast, I hearken not unto their cry, And when they cause to ascend burnt-offering and present, I accept them not, For by sword, and by famine, And by pestilence, I am consuming them.

- 13** Niin minä sanoin: "Voi, Herra, Herra! Katso, profeetat sanovat heille: 'Ei teidän tarvitse nähdä miekkaa eikä kärsiä nälkää, vaan minä annan teille vakaan rauhan tässä paikassa'."

Then said I, Ah, Lord Yahweh! behold, the prophets tell them, You shall not see the sword, neither shall you have famine; but I will give you assured peace in this place.

And I say, `Ah, Lord Jehovah, Lo, the prophets are saying to them: Ye do not see a sword, yea, famine is not to you, For true peace I give to you in this place.`

- 14** Mutta Herra sanoi minulle: "Valhetta ennustavat profeetat minun nimessäni; minä en ole lähettänyt heitä, en käskenyt heitä enkä puhunut heille. Valhenäkyjä, turhia ennustuksia ja oman sydämensä petosta he ennustavat teille.

Then Yahweh said to me, The prophets prophesy lies in my name; I didn't send them, neither have I commanded them, neither spoke I to them: they prophesy to you a lying vision, and divination, and a thing of nothing, and the deceit of their own heart.

And Jehovah saith unto me: Falsehood the prophets are prophesying in My name, I did not send them, nor command them, Nor have I spoken unto them: A false vision, and divination, and vanity, And the deceit of their own heart, they are prophesying to you.

- 15** Sentähden, näin sanoo Herra profeetoista, jotka ennustavat minun nimessäni, vaikka minä en ole heitä lähettänyt, ja jotka sanovat, että miekka ja nälkä ei tule tähän maahan: miekkaan ja nälkään hukkuvat nämä profeetat.

Therefore thus says Yahweh concerning the prophets who prophesy in my name, and I didn't send them, yet they say, Sword and famine shall not be in this land: By sword and famine shall those prophets be consumed.

Therefore, thus said Jehovah concerning the prophets who are prophesying in My name, and I have not sent them, and they are saying, Sword and famine is not in this land: By sword and by famine are these prophets consumed.

- 16** Ja kansa, jolle he ennustavat, suistuu Jerusalemin kaduilla nälkään ja miekkaan, eikä kukaan heitä hautaa - ei heitä, ei heidän vaimojansa, poikiansa eikä tyttäriänsä. Minä vuodatan heidän pahuutensa heidän päällensä."

The people to whom they prophesy shall be cast out in the streets of Jerusalem because of the famine and the sword; and they shall have none to bury them-them, their wives, nor their sons, nor their daughters: for I will pour their wickedness on them.

And the people to whom they are prophesying, Are cast into out-places of Jerusalem, Because of the famine, and of the sword, And they have none burying them, Them, their wives, and their sons, and their daughters, And I have poured out upon them this evil.

- 17** Ja sano heille tämä sana: Minun silmistäni vuotavat kyyneleet yötä päivää, eivät lakkaa; sillä neitsyt, tytär, minun kansani, on raskaasti runneltu, ylen kipeällä iskulla.
You shall say this word to them, Let my eyes run down with tears night and day, and let them not cease; for the virgin daughter of my people is broken with a great breach, with a very grievous wound.
And thou hast said unto them this word: Tears come down mine eyes night and day, And they do not cease, For, [with] a great breach, Broken hath been the virgin daughter of my people, A very grievous stroke.
- 18** Jos minä kedolle lähden, katso - miekan kaatamia! Jos tulen kaupunkiin, katso - kalvava nälkä! Sillä sekä profeetat että papit kiertävät maata eivätkä mitään tiedä.
If I go forth into the field, then, behold, the slain with the sword! and if I enter into the city, then, behold, those who are sick with famine! for both the prophet and the priest go about in the land, and have no knowledge.
If I have gone forth to the field, Then, lo, the pierced of the sword! And if I have entered the city, Then, lo, the diseased of famine! For both prophet and priest have gone up and down Unto a land that they knew not.
- 19** Oletko sinä kokonaan hyljännyt Juudan, vierooko sielusi Siionia? Minkätähden olet lyönyt meitä, niin ettemme voi parantua? Odotetaan rauhaa, mutta hyvää ei tule, paranemisen aikaa, mutta katso, tulee peljästys!
Have you utterly rejected Judah? has your soul loathed Zion? why have you struck us, and there is no healing for us? We looked for peace, but no good came; and for a time of healing, and, behold, dismay!
Hast Thou utterly rejected Judah? Zion hath Thy soul loathed? Wherefore hast Thou smitten us, And there is no healing to us? Looking for peace, and there is no good, And for a time of healing, and lo, terror.
- 20** Me tunnemme, Herra, jumalattomuutemme, isiemme pahat teot, sillä sinua vastaan me olemme syntiä tehneet.
We acknowledge, Yahweh, our wickedness, and the iniquity of our fathers; for we have sinned against you.
We have known, O Jehovah, our wickedness, The iniquity of our fathers, For we have sinned against Thee.
- 21** Älä hylkää, nimesi tähden! Älä anna kunniasi valtaistuinta häväistäväksi; muista, älä riko, liittoasi meidän kanssamme.
Do not abhor [us], for your name`s sake; do not disgrace the throne of your glory: remember, don`t break your covenant with us.
Do not despise, for Thy name`s sake, Dishonour not the throne of Thine honour, Remember, break not Thy covenant with us.

22 Onko pakanain turhista jumalista sateen antajiksi, tahi taivasko antaa sadekuurot? Etkö sinä ole Herra, meidän Jumalamme? Sinua me odotamme, sillä sinä olet tehnyt kaiken tämän.

Are there any among the vanities of the nations that can cause rain? or can the sky give showers? Aren't you he, Yahweh our God? therefore we will wait for you; for you have made all these things.

Are there among the vanities of the nations any causing rain? And do the heavens give showers? Art not Thou He, O Jehovah our God? And we wait for thee, for Thou -- Thou hast done all these!

1 Ja Herra sanoi minulle: "Vaikka Mooses ja Samuel seisoisivat minun edessäni, ei minun sieluni taipuisi tämän kansan puoleen. Aja heidät pois minun kasvojeni edestä, he menkööt!

Then said Yahweh to me, Though Moses and Samuel stood before me, yet my mind would not be toward this people: cast them out of my sight, and let them go forth.

And Jehovah saith unto me: Though Moses and Samuel should stand before Me, My soul is not toward this people, Send from before My face, and they go out.

2 Ja jos he kysyvät sinulta: 'Minne meidän on mentävä?' niin vastaa heille: Näin sanoo Herra: Joka ruton oma, se ruttoon, joka miekan, se miekkaan, joka nälän, se nälkään, joka vankeuden, se vankeuteen!

It shall happen, when they tell you, Where shall we go forth? then you shall tell them, Thus says Yahweh: Such as are for death, to death; and such as are for the sword, to the sword; and such as are for the famine, to the famine; and such as are for captivity, to

And it hath come to pass, when they say to thee, Whither do we go out? that thou hast said unto them, Thus said Jehovah: Those who [are] for death -- to death, And those who are for the sword, to the sword, And those who are for famine, to famine, And those who are for captivity, to captivity.

3 Ja minä asetan heille neljänkaltaiset käskijät, sanoo Herra: miekan surmaamaan, koirat raahaamaan, taivaan linnut ja maan eläimet syömään ja hävittämään.

I will appoint over them four kinds, says Yahweh: the sword to kill, and the dogs to tear, and the birds of the sky, and the animals of the earth, to devour and to destroy.

And I have appointed over them four kinds, an affirmation of Jehovah, The sword to slay, and the dogs to drag, And the fowl of the heavens, And the beast of the earth, to consume and to devour.

4 Minä panen heidät kauhistikseksi kaikille valtakunnille maan päällä Manassen, Hiskian pojan, Juudan kuninkaan, tähden, kaiken tähden, mitä hän teki Jerusalemissa.

I will cause them to be tossed back and forth among all the kingdoms of the earth, because of Manasseh, the son of Hezekiah, king of Judah, for that which he did in Jerusalem.

And I have given them for a trembling To all kingdoms of the earth, Because of Manasseh son of Hezekiah king of Judah, For that which he did in Jerusalem.

- 5 Kuka säälii sinua, Jerusalem, kuka surkuttelee sinua, kuka poikkeaa kysymään sinun vointiasi?**

For who will have pity on you, Jerusalem? or who will bemoan you? or who will turn aside to ask of your welfare?

For who hath pity on thee, O Jerusalem? And who doth bemoan for thee? And who turneth aside to ask of thy welfare?

- 6 Sinä olet hyljännyt minut, sanoo Herra, olet kääntynyt pois; niinpä minä olen ojentanut käteni sinua vastaan, ja minä hävitän sinut. En jaksa enää armahtaa.**

You have rejected me, says Yahweh, you are gone backward: therefore have I stretched out my hand against you, and destroyed you; I am weary with repenting.

Thou -- thou hast left Me -- an affirmation of Jehovah, Backward thou goest, And I stretch out My hand against thee, And I destroy thee, I have been weary of repenting,

- 7 Minä viskaan viskimellä heidät maan porteilla; minä teen lapsettomaksi, minä hukutan kansani, kun he eivät ole teiltänsä kääntyneet.**

I have winnowed them with a fan in the gates of the land; I have bereaved [them] of children, I have destroyed my people; they didn't return from their ways.

And I scatter them with a fan, in the gates the land, I bereaved, I have destroyed My people, From their ways they turned not back.

- 8 Heidän leskiänsä on oleva enemmän kuin meren hiekkaa; minä tuon heidän nuorukaistensa äitien kimppuun hävittäjän keskellä päivää, langetan äkkiä heidän päällensä tuskan ja kauhun.**

Their widows are increased to me above the sand of the seas; I have brought on them against the mother of the young men a destroyer at noonday: I have caused anguish and terrors to fall on her suddenly.

Its widows have been more to Me than the sand of the seas, I brought in to them -- against the mother -- A young man -- a spoiler -- at noon. I caused to fall upon her suddenly, wrath and trouble.

- 9 Seitsemän pojan synnyttäjä menehtyy ja huokaisee henkensä pois; hänen aurinkonsa laski, kun vielä oli päivä, hän joutui häpeään, sai hävetä. Ja mitä heistä jää, sen minä annan miekalle alttiiksi heidän vihollistensa edessä, sanoo Herra."**

She who has borne seven languishes; she has given up the spirit; her sun is gone down while it was yet day; she has been put to shame and confounded: and the residue of them will I deliver to the sword before their enemies, says Yahweh.

Languished hath the bearer of seven, She hath breathed out her spirit, Gone in hath her sun while yet day, It hath been ashamed and confounded, And their residue to the sword I give up before their enemies, An affirmation of Jehovah.

- 10** Voi minua, äitini, kun minut synnytit riidan ja toran mieheksi koko maalle! En ole lainaksi antanut enkä lainaksi ottanut; kuitenkin kiroavat minua kaikki.
Woe is me, my mother, that you have borne me a man of strife and a man of contention to the whole earth! I have not lent, neither have men lent to me; [yet] everyone of them does curse me.
Wo to me, my mother, For thou hast borne me a man of strife, And a man of contention to all the land, I have not lent on usury, Nor have they lent on usury to me -- All of them are reviling me.
- 11** Herra sanoi: "Totisesti, minä kirvoitan sinut, niin että sinun käy hyvin; totisesti, minä saatan viholliset pyytämään sinua avuksensa onnettomuuden ja ahdistuksen aikana.
Yahweh said, Most assuredly I will strengthen you for good; most assuredly I will cause the enemy to make supplication to you in the time of evil and in the time of affliction.
Jehovah said, Did I not direct thee for good? Did not I intercede for thee in a time of evil, And in a time of adversity, with the enemy?
- 12** Murtuuko rauta, pohjoisesta tuotu rauta, ja vaski? -
Can one break iron, even iron from the north, and brass?
Doth one break iron -- northern iron, and brass?
- 13** Sinun tavarasi ja aarteesi minä annan ryöstettäväksi, ilman hintaa kaikkien sinun syntiesi tähden, kaikkia rajojasi myöten.
Your substance and your treasures will I give for a spoil without price, and that for all your sins, even in all your borders.
Thy strength and thy treasures For a prey I do give -- not for price, Even for all thy sins, and in all thy borders.
- 14** Ja minä panen sinut vihollistesi kanssa kulkemaan maata, jota et tunne. Sillä minun vihani tuli on syttynyt; se leimuaa teitä vastaan."
I will make [them] to pass with your enemies into a land which you don't know; for a fire is kindled in my anger, which shall burn on you.
And I have caused thine enemies To pass over into the land -- Thou hast not known, For a fire hath been kindled in Mine anger, Against you it doth burn.
- 15** Herra, sinä sen tiedät. Muista minua ja pidä minusta huoli ja kosta puolestani minun vainoojilleni; älä tempaa minua pois, sinä, joka olet pitkämielinen. Huomaa, kuinka minä kannan häväistystä sinun tähtesi.
Yahweh, you know; remember me, and visit me, and avenge me of my persecutors; don't take me away in your longsuffering; know that for your sake I have suffered reproach.
Thou, Thou hast known, O Jehovah, Remember me, and inspect me, And take vengeance for me of my pursuers, In Thy long-suffering take me not away, Know -- I have borne for Thee reproach.

- 16 Sinun sanasi tulivat, ja minä söin ne, ja sinun sanasi olivat minulle riemu ja minun sydämeni ilo; sillä minä olen otettu sinun nimiisi, Herra, Jumala Sebaot.**
Your words were found, and I ate them; and your words were to me a joy and the rejoicing of my heart: for I am called by your name, Yahweh, God of hosts.
Thy words have been found, and I eat them, And Thy word is to me for a joy, And for the rejoicing of my heart, For Thy name is called on me, O Jehovah, God of Hosts.
- 17 En ole minä istunut iloitsemassa ilonpitäjän seurassa. Sinun kätesi tähden minä olen istunut yksinäni, sillä sinä olet täyttänyt minut vihallasi.**
I didn't sit in the assembly of those who make merry, nor rejoiced; I sat alone because of your hand; for you have filled me with indignation.
I have not sat in an assembly of deriders, Nor do I exult, because of thy hand, -- Alone I have sat, For [with] indignation Thou hast filled me.
- 18 Miksi kestää minun kipuni ainiaan ja haavani on paha eikä tahdo parantua? Sinä olet minulle kuin ehtyvä puro, kuin vesi, joka ei pysy.**
Why is my pain perpetual, and my wound incurable, which refuses to be healed? will you indeed be to me as a deceitful [brook], as waters that fail?
Why hath my pain been perpetual? And my wound incurable? It hath refused to be healed, Thou art surely to me as a failing stream, Waters not stedfast.
- 19 Sentähden, näin sanoo Herra: "Jos sinä kääntnyt, niin minä sallin sinun kääntyä, ja sinä saat seisoa minun edessäni. Ja jos sinä tuot esiin jaloa, et arvotonta, niin sinä saat olla minun suunani. He kääntyvät sinun tykösi, mutta sinä et käännä heidän tykönsä.**
Therefore thus says Yahweh, If you return, then will I bring you again, that you may stand before me; and if you take forth the precious from the vile, you shall be as my mouth: they shall return to you, but you shall not return to them.
Therefore, thus said Jehovah: If thou turnest back, then I bring thee back, Before Me thou dost stand, And if thou bringest out the precious from the vile, As My mouth thou art! They -- they turn back unto thee, And thou dost not turn back unto them.
- 20 Ja minä teen sinut vahvaksi vaskimuuriksi tätä kansaa vastaan, ja he sotivat sinua vastaan, mutta eivät voita sinua; sillä minä olen sinun kanssasi, minä vapahdan ja pelastan sinut, sanoo Herra.**
I will make you to this people a fortified brazen wall; and they shall fight against you, but they shall not prevail against you; for I am with you to save you and to deliver you, says Yahweh.
And I have made thee to this people For a wall -- brazen -- fenced, And they have fought against thee, And they do not prevail against thee, For with thee [am] I to save thee, And to deliver thee -- an affirmation of Jehovah,
- 21 Minä pelastan sinut pahain käsistä ja päästän sinut väkivaltaisten kourista."**
I will deliver you out of the hand of the wicked, and I will redeem you out of the hand of the terrible.
And I have delivered thee from the hand of evil doers, And I have ransomed thee From the hand of the terrible!

1 Minulle tuli tämä Herran sana:

**The word of Yahweh came also to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying:**

**2 "Älä ota itsellesi vaimoa, älköönkä sinulle tulko poikia ja tyttäriä tässä paikassa.
You shall not take a wife, neither shall you have sons or daughters, in this place.
Thou dost not take to thee a wife, Nor hast thou sons and daughters in this place.****3 Sillä näin sanoo Herra niistä pojista ja tyttäristä, jotka syntyvät tässä paikassa, ja heidän äideistensä, jotka heidät synnyttävät, ja heidän isistensä, jotka heidät siittävät tässä maassa:**

For thus says Yahweh concerning the sons and concerning the daughters who are born in this place, and concerning their mothers who bore them, and concerning their fathers who became the father of them in this land:

For thus said Jehovah, Of the sons and of the daughters who are born in this place, And of their mothers -- those bearing them, And of their fathers -- those begetting them in this land:

4 He kuolevat tuskallisiin tauteihin, ei heille pidetä valittajaisia, ei heitä haudata; he tulevat maan lannaksi. He hukkuvat miekkaan ja nälkään, ja heidän ruumiinsa tulevat taivaan lintujen ja maan eläinten ruuaksi.

They shall die grievous deaths: they shall not be lamented, neither shall they be buried; they shall be as dung on the surface of the ground; and they shall be consumed by the sword, and by famine; and their dead bodies shall be food for the birds of the sky, and for the animals of the earth.

Of painful deaths they die, They are not lamented, nor are they buried, For dung on the face of the ground they are, And by sword and by famine are consumed, And their carcass hath been for food To the fowl of the heavens, And to the beast of the earth.

5 Sillä näin sanoo Herra: Älä mene suruhuoneeseen, älä käy valittajaisiin äläkä heitä surkuttele, sillä minä otan rauhani pois tältä kansalta, sanoo Herra, armoni ja laupeuteni.

For thus says Yahweh, Don't enter into the house of mourning, neither go to lament, neither bemoan them; for I have taken away my peace from this people, says Yahweh, even lovingkindness and tender mercies.

For thus said Jehovah: Do not enter the house of a mourning-feast, Nor go to lament nor bemoan for them, For I have removed My peace from this people, An affirmation of Jehovah, The kindness and the mercies.

6 He kuolevat, sekä suuret että pienet, tässä maassa; ei heitä haudata eikä heille valittajaisia pidetä, ei kukaan viileskele ihoansa eikä ajele päätensä paljaaksi heidän tähtensä.

Both great and small shall die in this land; they shall not be buried, neither shall men lament for them, nor cut themselves, nor make themselves bald for them;

And died have great and small in this land, They are not buried, and none lament for them, Nor doth any cut himself, nor become bald for them.

- 7 Ei taiteta heille leipää lohdutukseksi heidän surussansa kuolleen tähden, eikä heille anneta juotavaksi lohdutusmaljaa heidän isänsä ja äitinsä tähden.**

neither shall men break [bread] for them in mourning, to comfort them for the dead; neither shall men give them the cup of consolation to drink for their father or for their mother.

Nor do they deal out to them for mourning, To comfort him concerning the dead, Nor cause them to drink a cup of consolations For his father and for his mother.

- 8 Älä mene pitotaloon istumaan heidän kanssansa, syömään ja juomaan.**

You shall not go into the house of feasting to sit with them, to eat and to drink.

A house of banqueting thou dost not enter, To sit with them, to eat and to drink,

- 9 Sillä näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Katso, minä lopetan tästä paikasta teidän silmienne edessä ja teidän päivinänne riemun ja ilon huudon, huudon yljälle ja huudon morsiamelle.**

For thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Behold, I will cause to cease out of this place, before your eyes and in your days, the voice of mirth and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride.

For thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: Lo, I am causing to cease from this place, Before your eyes, and in your days, The voice of joy, and the voice of rejoicing, The voice of bridegroom and voice of bride.

- 10 Kun sinä ilmoitat tälle kansalle kaikki nämä sanat ja he sanovat sinulle: 'Minkätähden Herra uhkaa meitä kaikella tällä suurella onnettomuudella, ja mikä on rikoksemme, mikä syntimme, jonka olemme tehneet Herraa, meidän Jumalaamme, vastaan?'**

It shall happen, when you shall show this people all these words, and they shall tell you, Why has Yahweh pronounced all this great evil against us? or what is our iniquity? or what is our sin that we have committed against Yahweh our God?

And it hath come to pass when thou declarest to this people all these words, and they have said unto thee, `For what hath Jehovah spoken against us all this great evil? yea, what [is] our iniquity, and what our sin, that we have sinned against Jehovah our God?'

- 11 niin sano heille: Sentähden että teidän isänne hylkäsivät minut, sanoo Herra, ja seurasivat muita jumalia, palvelivat niitä ja kumarsivat niitä, mutta hylkäsivät minut eivätkä noudattaneet minun lakiani.**

Then shall you tell them, Because your fathers have forsaken me, says Yahweh, and have walked after other gods, and have served them, and have worshipped them, and have forsaken me, and have not kept my law;

Then thou hast said unto them: Because that your fathers have forsaken Me, An affirmation of Jehovah, And go after other gods, and serve them, And they bow themselves to them, And Me have forsaken, and My law not kept,

- 12** Ja te olette tehneet pahemmin kuin teidän isänne, ja katso, te vaellatte kukin pahan sydämenne paatumuksessa, kuulematta minua.
and you have done evil more than your fathers; for, behold, you walk every one after the stubbornness of his evil heart, so that you don't listen to me:
Ye also have done evil above your fathers, And lo, ye are walking each after the stubbornness of his evil heart, So as not to hearken unto Me.
- 13** Niin minä heitän teidät pois tästä maasta maahan, jota te ette tunne eivätkä teidän isänne tunteneet, ja siellä te saatte palvella muita jumalia päivät ja yöt, sillä minä en teille armoa anna.
therefore will I cast you forth out of this land into the land that you have not known, neither you nor your fathers; and there shall you serve other gods day and night; for I will show you no favor.
And I have cast you from off this land, On to a land that ye have not known, Ye and your fathers, And ye have served there other gods by day and by night, Where I do not give to you grace.
- 14** Sentähden, katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin ei enää sanota: 'Niin totta kuin Herra elää, joka johdatti israelilaiset Egyptin maasta',
Therefore, behold, the days come, says Yahweh, that it shall no more be said, As Yahweh lives, who brought up the children of Israel out of the land of Egypt;
Therefore, lo, days are coming, An affirmation of Jehovah, And it is not said any more: `Jehovah liveth, who brought up The sons of Israel out of the land of Egypt,`
- 15** vaan: 'Niin totta kuin Herra elää, joka johdatti israelilaiset pohjoisesta maasta ja kaikista muista maista, joihin hän oli heidät karkoittanut'. Sillä minä palautan heidät heidän omaan maahansa, jonka minä annoin heidän isillensä.
but, As Yahweh lives, who brought up the children of Israel from the land of the north, and from all the countries where he had driven them. I will bring them again into their land that I gave to their fathers.
But, `Jehovah liveth, who brought up The sons of Israel out of the land of the north, And out of all the lands whither He drove them,` And I have brought them back to their land, That I gave to their fathers.
- 16** Katso, minä käsken tulemaan monta kalastajaa, sanoo Herra, ja ne heitä kalastavat, ja sen jälkeen minä käsken tulemaan monta metsästäjää, ja ne heitä metsästävät kaikilta vuorilta ja kaikilta kukkuloilta ja kallioiden rotkoista.
Behold, I will send for many fishermen, says Yahweh, and they shall fish them up; and afterward I will send for many hunters, and they shall hunt them from every mountain, and from every hill, and out of the clefts of the rocks.
Lo, I am sending for many fishers, An affirmation of Jehovah, And they have fished them, And after this I send for many hunters, And they have hunted them from off every mountain, And from off every hill, and from holes of the rocks.

- 17** Sillä minun silmäni tarkkaavat kaikkia heidän teitensä, ne eivät ole minulta salassa, eikä heidän rikoksensa ole kätkeyty minun silmäini edestä.

For my eyes are on all their ways; they are not hidden from my face, neither is their iniquity concealed from my eyes.

For Mine eyes [are] upon all their ways, They have not been hidden from My face, Nor hath their iniquity been concealed from before Mine eyes.

- 18** Ja minä kosten ensin kaksinkertaisesti heidän rikoksensa ja syntinsä, koska he ovat saastuttaneet minun maani iljetystensä raadoilla ja täyttäneet minun perintöosani kauhistuksillansa."

First I will recompense their iniquity and their sin double, because they have polluted my land with the carcasses of their detestable things, and have filled my inheritance with their abominations.

And I have recompensed a first -- A second time -- their iniquity and their sin, Because of their polluting My land, With the carcass of their detestable things, Yea, their abominable things have filled Mine inheritance.

- 19** Herra, minun voimani ja varustukseni, minun pakopaikkani hädän päivänä! Sinun tykösi tulevat pakanat maan ääristä ja sanovat: "Petosta vain perivät meidän isämme, turhia jumalia, joista ei ainoakaan auttaa taida.

Yahweh, my strength, and my stronghold, and my refuge in the day of affliction, to you shall the nations come from the ends of the earth, and shall say, Our fathers have inherited nothing but lies, [even] vanity and things in which there is no profit.

O Jehovah, my strength, and my fortress, And my refuge in a day of adversity, Unto Thee nations do come from the ends of earth, And say, Only falsehood did our fathers inherit, Vanity, and none among them is profitable.

- 20** Voiko ihminen tehdä itsellensä jumalia? Eivät ne jumalia ole!"

Shall a man make to himself gods, which yet are no gods?

Doth man make for himself gods, And they -- no gods?

- 21** "Sentähden, katso, minä saatan heidät tuntemaan - tuntemaan tällä haavaa - minun käteni ja minun voimani, ja he tulevat tietämään, että minun nimeni on Herra."

Therefore, behold, I will cause them to know, this once will I cause them to know my hand and my might; and they shall know that my name is Yahweh.

Therefore, lo, I am causing them to know at this time, I cause them to know My hand and My might, And they have known that My name [is] Jehovah!

- 1** "Juudan synti on kirjoitettu rautapiirtimellä, timanttikärjellä, kaiverrettu heidän sydämensä tauluun ja teidän alttarienne sarviin,

The sin of Judah is written with a pen of iron, [and] with the point of a diamond: it is engraved on the tablet of their heart, and on the horns of your altars;

The sin of Judah is written with a pen of iron, With the point of a diamond, Graven on the tablet of their heart, And on the horns of your altars,

2 ja niin heidän lapsensa muistavat alttarinsa ja asera-karsikkonsa viheriäin puitten vieressä, korkeilla kukkuloilla.

while their children remember their altars and their Asherim by the green trees on the high hills.

As their sons remember their altars and their shrines, By the green tree, by the high hills.

3 Oman vuoreni, joka on kedolla, niin myös sinun tavarasi, kaikki sinun aarteesi ja sinun uhrikukkulasi minä annan ryöstettäväksi synnin tähden kaikkia rajojasi myöten.

My mountain in the field, I will give your substance and all your treasures for a spoil, [and] your high places, because of sin, throughout all your borders.

O My mountain in the field -- thy strength, All thy treasures -- for a prey I give, Thy high places for sin in all thy borders.

4 Sinun on luovuttava perintöosastasi, jonka minä olen sinulle antanut; ja minä saatan sinut vihollistesi orjuuteen maassa, jota sinä et tunne. Sillä te olette sytyttäneet minun vihani tulen; se on palava iankaikkisesti.

You, even of yourself, shall discontinue from your heritage that I gave you; and I will cause you to serve your enemies in the land which you don't know: for you have kindled a fire in my anger which shall burn forever.

And thou hast let go -- even through thyself, Of thine inheritance that I gave to thee, And I have caused thee to serve thine enemies, In a land that thou hast not known, For a fire ye have kindled in Mine anger, Unto the age it doth burn.

5 Näin sanoo Herra: Kirottu on se mies, joka turvaa ihmisiin ja tekee lihan käsivarreksensa ja jonka sydän luopuu Herrasta.

Thus says Yahweh: Cursed is the man who trusts in man, and makes flesh his arm, and whose heart departs from Yahweh.

Thus said Jehovah: Cursed [is] the man who doth trust in man, And hath made flesh his arm, And from Jehovah whose heart turneth.

6 Hän jää alastomaksi arolle eikä näe mitään onnea tulevan; hän asuu poudan polttamissa paikoissa erämaassa, asumattomassa suolamaassa.

For he shall be like the heath in the desert, and shall not see when good comes, but shall inhabit the parched places in the wilderness, a salt land and not inhabited.

And he hath been as a naked thing in a desert, And doth not see when good cometh, And hath inhabited parched places in a wilderness, A salt land, and not inhabited.

7 Siunattu on se mies, joka turvaa Herraan, jonka turvana Herra on.

Blessed is the man who trusts in Yahweh, and whose trust Yahweh is.

Blessed [is] the man who trusteth in Jehovah, And whose confidence hath been Jehovah.

- 8 Hän on kuin veden partaalle istutettu puu, joka ojentaa juurensa puron puoleen; helteen tuloa se ei peljästy, vaan sen lehvä on vihanta, ei poutavuonnakaan sillä ole huolta, eikä se herkeä hedelmää tekemästä.**

For he shall be as a tree planted by the waters, who spreads out its roots by the river, and shall not fear when heat comes, but its leaf shall be green; and shall not be careful in the year of drought, neither shall cease from yielding fruit.

And hath been as a tree planted by waters, And by a rivulet he sendeth forth his roots, And he doth not see when heat cometh, And his leaf hath been green, And in a year of dearth he is not sorrowful, Nor doth he cease from making fruit.

- 9 Petollinen on sydän ylitse kaiken ja pahanilkinen; kuka taitaa sen tuntea?
The heart is deceitful above all things, and it is exceedingly corrupt: who can know it?
Crooked [is] the heart above all things, And it [is] incurable -- who doth know it?**

- 10 Minä, Herra, tutkin sydämen, koettelen munaskuut, ja annan jokaiselle hänen vaelluksensa mukaan, hänen töittensä hedelmän mukaan.**

I, Yahweh, search the mind, I try the heart, even to give every man according to his ways, according to the fruit of his doings.

I Jehovah do search the heart, try the reins, Even to give to each according to his way, According to the fruit of his doings.

- 11 Peltokana, joka hautoo, mitä ei ole muninut, on se, joka hankkii rikkautta vääräydellä; päivänsä puolivälissä hänen täytyy se jättää, ja hänen loppunsa on houkan loppu."**

As the partridge that sits on [eggs] which she has not laid, so is he who gets riches, and not by right; in the midst of his days they shall leave him, and at his end he shall be a fool.

A partridge hatching, and not bringing forth, [Is] one making wealth, and not by right, In the midst of his days he doth forsake it, And in his latter end -- he is a fool.

- 12 Kunnian valtaistuin, korkea ikiajoista, meidän pyhäkkömme paikka!**

A glorious throne, [set] on high from the beginning, is the place of our sanctuary.

A throne of honour on high from the beginning, The place of our sanctuary,

- 13 Israelin toivo, sinä Herra! Kaikki, jotka sinut hylkäävät, joutuvat häpeään. "Jotka minusta luopuvat, ne kirjoitetaan tomuun. Sillä he ovat hyljänneet elävän veden**

Yahweh, the hope of Israel, all who forsake you shall be put to shame. Those who depart from me shall be written in the earth, because they have forsaken Yahweh, the spring of living waters.

The hope of Israel [is] Jehovah, All forsaking Thee are ashamed, And `My apostates` in the earth are written, For they have forsaken Jehovah, A fountain of living waters.

- 14 Paranna minut, Herra, niin minä parannun, auta minua, niin olen autettu. Sillä sinä olet minun ylistykseni.**

Heal me, O Yahweh, and I shall be healed; save me, and I shall be saved: for you are my praise.

Heal me, O Jehovah, and I am healed, Save me, and I am saved, for my praise [art] Thou.

- 15 Katso, he sanovat minulle: "Missä on Herran sana? Toteutukoon se!"**
Behold, they tell me, Where is the word of Yahweh? let it come now.
Lo, they are saying unto me: `Where [is] the word of Jehovah? pray, let it come.`
- 16 Mutta minä en ole vetäytynyt pois olemasta paimenena, sinua seuraamasta, enkä toivonut turmion päivää; sinä tiedät sen. Mitä minun huuliltani on lähtenyt, se on sinun kasvojesi edessä.**
As for me, I have not hurried from being a shepherd after you; neither have I desired the woeful day; you know: that which came out of my lips was before your face.
And I hastened not from feeding after Thee, And the desperate day I have not desired, Thou -- Thou hast known, The produce of my lips, before Thy face it hath been,
- 17 Älä tule minulle peljätykseksi, sinä, minun turvani onnettomuuden päivänä.**
Don` t be a terror to me: you are my refuge in the day of evil.
Be not Thou to me for a terror, My hope [art] Thou in a day of evil.
- 18 Joutukoot häpeään ne, jotka minua vainoavat, mutta älä anna minun häpeään tulla; peljästykööt he, mutta älä anna minun peljästyä. Tuota heille onnettomuuden päivä ja tuhoa heidät kaksinkertaisella tuholla.**
Let them be put to shame who persecute me, but let not me be put to shame; let them be dismayed, but don` t let me be dismayed; bring on them the day of evil, and destroy them with double destruction.
Let my pursuers be ashamed, and let not me be ashamed -- me! Let them be affrighted, and let not me be affrighted -- me! Bring in on them a day of evil, And a second time [with] destruction destroy them.
- 19 Näin sanoi Herra minulle: "Mene ja seiso Kansanportissa, josta Juudan kuninkaat tulevat ja josta he menevät, ja kaikissa Jerusalemin porteissa.**
Thus said Yahweh to me: Go, and stand in the gate of the children of the people, whereby the kings of Judah come in, and by which they go out, and in all the gates of Jerusalem;
Thus said Jehovah unto me: `Go, and thou hast stood in the gate of the sons of the people, by which kings of Judah come in, and by which they go out, and in all gates of Jerusalem,
- 20 Ja sano heille: Kuulkaa Herran sana, te Juudan kuninkaat ja koko Juuda ja kaikki Jerusalemin asukkaat, jotka tulette näistä porteista.**
and tell them, Hear you the word of Yahweh, you kings of Judah, and all Judah, and all the inhabitants of Jerusalem, that enter in by these gates:
and thou hast said unto them: Hear a word of Jehovah, ye kings of Judah, and all Judah, and all inhabitants of Jerusalem, who are coming in by these gates,

- 21 Näin sanoo Herra: Ottakaa itsestänne tarkka vaari, älkää sapatinpäivänä mitään kantamusta kantako älkääkä mitään tuoko Jerusalemin porteista.**
Thus says Yahweh, Take heed to yourselves, and bear no burden on the Sabbath day, nor bring it in by the gates of Jerusalem;
Thus said Jehovah, Take ye heed to yourselves, And ye bear not a burden on the day of rest, Nor have ye brought [it] in by the gates of Jerusalem.
- 22 Älkää viekö sapatinpäivänä mitään kantamusta taloistanne älkääkä tehkö mitään työtä, vaan pyhittäkä sapatinpäivä, niinkuin minä käskin teidän isienne tehdä.**
neither carry forth a burden out of your houses on the Sabbath day holy, neither do any work: but make the Sabbath day, as I commanded your fathers.
Nor do ye take out a burden from your houses on the day of rest, Yea, any work ye do not do, And ye have sanctified the day of rest, As I have commanded your fathers.
- 23 Mutta he eivät kuulleet, eivät korvaansa kallistaneet, vaan olivat niskureita, niin etteivät kuulleet eivätkä ottaneet kuritusta varteen.**
But they didn't listen, neither turn their ear, but made their neck stiff, that they might not hear, and might not receive instruction.
And they have not hearkened nor inclined their ear, And they stiffen their neck not to hear, And not to receive instruction.
- 24 Jos kuulette minua, sanoo Herra, niin ettette tuo mitään kantamusta tämän kaupungin porteista sapatinpäivänä, vaan pyhitätte sapatinpäivän, niin ettette silloin tee mitään työtä,**
It shall happen, if you diligently listen to me, says Yahweh, to bring in no burden through the gates of this city on the Sabbath day, but to make the Sabbath day holy, to do no work therein;
And it hath been, if ye certainly hearken unto Me, An affirmation of Jehovah, So as not to bring in a burden By the gates of this city on the day of rest, And to sanctify the day of rest, So as not to do in it any work --
- 25 niin tulee tämän kaupungin porteista sisälle, ajaen vaunuilla ja hevosilla, kuninkaita ja ruhtinaita, jotka istuvat Daavidin valtaistuimella, tulevat he ja heidän ruhtinaansa, Juudan miehet ja Jerusalemin asukkaat, ja tämä kaupunki on oleva asuttu**
then shall there enter in by the gates of this city kings and princes sitting on the throne of David, riding in chariots and on horses, they, and their princes, the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem; and this city shall remain forever.
Then entered by the gates of this city have kings and princes, Sitting on the throne of David, Riding in a chariot, and on horses, They, and their princes, the man of Judah, And inhabitants of Jerusalem, And this city hath remained to the age.

26 Ja Juudan kaupungeista ja Jerusalemin ympäriltä, Benjaminin maasta ja Alankomaasta, Vuoristosta ja Etelämaasta tulee niitä, jotka tuovat polttouhreja ja teurasuhreja, ruokauhreja ja suitsutusuhreja, tuovat kiitosuhreja Herran huoneeseen.

They shall come from the cities of Judah, and from the places round about Jerusalem, and from the land of Benjamin, and from the lowland, and from the hill-country, and from the South, bringing burnt offerings, and sacrifices, and meal-offerings, and frankincense, and bringing [sacrifices of] thanksgiving, to the house of Yahweh.

And they have come in from cities of Judah, And from suburbs of Jerusalem, And from the land of Benjamin, And from the low country, And from the hill-country, and from the south, Bringing in burnt-offering, and sacrifice, And present, and frankincense, And bringing praise [to] the house of Jehovah.

27 Mutta jos ette kuule minua ettekä pyhitä sapatinpäivää, vaan kannatte kantamuksia ja kuljette Jerusalemin porteista sapatinpäivänä, niin minä sytytän tuleen sen portit, ja tuli on kuluttava Jerusalemin palatsit, eikä se ole sammuva."

But if you will not listen to me to make the Sabbath day holy, and not to bear a burden and enter in at the gates of Jerusalem on the Sabbath day; then will I kindle a fire in the gates of it, and it shall devour the palaces of Jerusalem, and it shall not be quenched.

And if ye do not hearken unto me to sanctify the day of rest, And so as not to bear a burden, And to come in at the gates of Jerusalem on the day of rest, Then I have kindled a fire in its gates, And it hath consumed the high places of Jerusalem, And it is not quenched!

1 Sana, joka tuli Jeremialle Herralta ja kuului:

**The word which came to Jeremiah from Yahweh, saying,
The word that hath been unto Jeremiah from Jehovah, saying,**

2 "Nouse ja mene alas savenvalajan huoneeseen; siellä minä annan sinun kuulla sanani".

**Arise, and go down to the potter's house, and there I will cause you to hear my words.
Rise, and thou hast gone down [to] the potter's house, and there I cause thee to hear My words;**

3 Niin minä menin alas savenvalajan huoneeseen, ja katso, hän teki työtä pyöränsä

**Then I went down to the potter's house, and, behold, he was making a work on the wheels.
and I go down [to] the potter's house, and lo, he is doing a work on the stones,**

4 Ja jos astia, jota hän valmisti, meni pilalle, niinkuin savi voi mennä savenvalajan käsissä, niin hän teki siitä taas toisen astian, miten vain savenvalaja näki parhaaksi

When the vessel that he made of the clay was marred in the hand of the potter, he made it again another vessel, as seemed good to the potter to make it.

and marred is the vessel that he is making, as clay in the hand of the potter, and he hath turned and he maketh it another vessel, as it was right in the eyes of the potter to make.

5 Silloin tuli minulle tämä Herran sana:

**Then the word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah to me, saying:**

- 6 "Enkö minä voi tehdä teille, te Israelin heimo, niinkuin tekee tuo saventalaja, sanoo Herra. Katso, niinkuin savi on saventalajan kädessä, niin te olette minun kädessäni, te Israelin heimo.**
House of Israel, can't I do with you as this potter? says Yahweh. Behold, as the clay in the potter's hand, so are you in my hand, house of Israel.
As this potter am I not able to do to you? O house of Israel, an affirmation of Jehovah. Lo, as clay in the hand of the potter, So [are] ye in My hand, O house of Israel.
- 7 Yhden kerran minä uhkaan temmata pois, hajottaa ja hävittää kansan ja valtakunnan;
At what instant I shall speak concerning a nation, and concerning a kingdom, to pluck up and to break down and to destroy it;
The moment I speak concerning a nation, And concerning a kingdom, To pluck up and to break down, and to destroy,**
- 8 mutta jos se kansa kääntyy pois pahuudestaan, josta minä sitä uhkasin, niin minä kadun sitä pahaa, jota ajattelin tehdä sille.
if that nation, concerning which I have spoken, turn from their evil, I will repent of the evil that I thought to do to them.
And that nation hath turned from its evil, Because I have spoken against it, Then I have repented of the evil that I thought to do to it.**
- 9 Toisen kerran taas minä lupaan rakentaa ja istuttaa kansan ja valtakunnan;
At what instant I shall speak concerning a nation, and concerning a kingdom, to build and to plant it;
And the moment I speak concerning a nation, And concerning a kingdom, to build, and to plant,**
- 10 mutta jos se tekee sitä, mikä on pahaa minun silmissäni, eikä kuule minun ääntäni, niin minä kadun sitä hyvää, jota olin luvannut tehdä sille.
if they do that which is evil in my sight, that they not obey my voice, then I will repent of the good, with which I said I would benefit them.
And it hath done the evil thing in Mine eyes, So as not to hearken to My voice, Then I have repented of the good That I have spoken of doing to it.**
- 11 Sano siis nyt Juudan miehille ja Jerusalemin asukkaille: Näin sanoo Herra: Katso, minä hankin teille onnettomuutta ja pidän neuvoa teitä vastaan. Kääntykää siis kukin pahalta tieltänne ja parantakaa vaelluksenne ja tekonne.
Now therefore, speak to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem, saying, Thus says Yahweh: Behold, I frame evil against you, and devise a device against you: return you now everyone from his evil way, and amend your ways and your doings.
And now, speak, I pray thee, unto men of Judah, And against inhabitants of Jerusalem, Saying: Thus said Jehovah: Lo, I am framing against you evil, And devising against you a device, Turn back, I pray you, each from his evil way And amen your ways and your doings.**

- 12** Mutta he vastaavat: 'Se on turhaa! Sillä me vaellamme omien neuvojemme mukaan, ja me teemme kukin oman pahan sydämensä paatumuksen mukaan.'
- But they say, It is in vain; for we will walk after our own devices, and we will do everyone after the stubbornness of his evil heart.
- And they have said, It is incurable, For after our own devices we do go, And each the stubbornness of his evil heart we do.
- 13** Sentähden, näin sanoo Herra: "Kysykää kansojen keskuudessa, kuka on tämänkaltaista kuullut? Ylen kauhistuttavia tekoja on tehnyt neitsyt Israel.
- Therefore thus says Yahweh: Ask you now among the nations, who has heard such things; the virgin of Israel has done a very horrible thing.
- Therefore, thus said Jehovah: Ask, I pray you, among the nations, Who hath heard like these? A very horrible thing hath the virgin of Israel done.
- 14** Luopuuko aukealta kalliolta Libanonin lumi? Ehtyvätkö kaukaa virtaavat vedet, kylmät, kuohuvaiset?
- Shall the snow of Lebanon fail from the rock of the field? [or] shall the cold waters that flow down from afar be dried up?
- Doth snow of Lebanon Cease from the rock of the field? Failed are the cold strange waters that flow?
- 15** Mutta minun kansani on unhottanut minut, he polttavat uhreja turhille jumalille. Nämä ovat saaneet heidät kompastumaan teillänsä, ikivanhoilla poluilla, niin että he ovat joutuneet kulkemaan syrjäpolkuja, raivaamatonta tietä.
- For my people have forgotten me, they have burned incense to false [gods]; and they have been made to stumble in their ways, in the ancient paths, to walk in byways, in a way not built up;
- But My people have forgotten Me, to a vain thing they make perfume, And they cause them to stumble in their ways -- paths of old, To walk in paths -- a way not raised up,
- 16** Niin he tekevät maansa kauhistukseksi, ikuseksi ivan vihellykseksi. Jokainen, joka ohitse kulkee, kauhistuu ja pudistaa päätänsä.
- to make their land an astonishment, and a perpetual hissing; everyone who passes thereby shall be astonished, and shake his head.
- To make their land become a desolation, A hissing age-during, Every passer by it is astonished, And bemoaneth with his head.
- 17** Niinkuin itätuuli minä hajotan heidät vihollisen edessä; minä näytän heille selkäni enkä kasvojani heidän hätänsä päivänä."
- I will scatter them as with an east wind before the enemy; I will show them the back, and not the face, in the day of their calamity.
- As an east wind I scatter them before an enemy, The neck, and not the face, I shew them, In the day of their calamity.'

- 18** Mutta he sanoivat: "Tulkaa, pitäkäämme neuvoa Jeremiaa vastaan. Sillä ei laki lopu papilta, ei neuvo viisaalta eikä sana profeetalta. Tulkaa, lyökäämme hänet kielellä, älkäämme kuunnelko lainkaan hänen puheitansa."

Then said they, Come, and let us devise devices against Jeremiah; for the law shall not perish from the priest, nor counsel from the wise, nor the word from the prophet. Come, and let us strike him with the tongue, and let us not give heed to any of his words.

And they say, Come, And we devise against Jeremiah devices, For law doth not perish from the priest, Nor counsel from the wise, Nor the word from the prophet, Come, and we smite him with the tongue, And we do not attend to any of his words.

- 19** Kuuntele sinä, Herra, minua ja kuule, mitä minun vastustajani puhuvat.

Give heed to me, Yahweh, and listen to the voice of those who contend with me.

Give attention, O Jehovah, unto me, And hearken to the voice of those contending with me.

- 20** Onko hyvä pahalla kostettava, sillä he ovat kaivaneet minulle kuopan? Muista, kuinka minä olen seisonut sinun edessäsi ja puhunut hyvää heidän puolestansa, kääntääkseni pois sinun vihasi heistä.

Shall evil be recompensed for good? for they have dug a pit for my soul. Remember how I stood before you to speak good for them, to turn away your wrath from them.

Is evil recompensed instead of good, That they have dug a pit for my soul? Remember my standing before Thee to speak good of them, To turn back Thy wrath from them.

- 21** Sentähden jätä heidän lapsensa nääntymään nälkään ja anna heidät alttiiksi miekalle, ja tulkoot heidän vaimonsa lapsettomiksi ja leskiksi, heidän miehensä surmatkoon rutto, ja heidän nuorukaisensa kaatakoon sodassa miekka.

Therefore deliver up their children to the famine, and give them over to the power of the sword; and let their wives become childless, and widows; and let their men be slain of death, [and] their young men struck of the sword in battle.

Therefore, give up their sons to famine, And cause them to run on the sides of the sword, And their wives are bereaved and widows, And their men are slain by death, Their young men smitten by sword in battle,

- 22** Kuulukoon huuto heidän huoneistansa, kun sinä äkkiä tuot heidän kimppuunsa rosvojoukon. Sillä he ovat kaivaneet kuopan pyydystääkseen minut ja virittäneet salaa pauloja minun jaloilleni.

Let a cry be heard from their houses, when you shall bring a troop suddenly on them; for they have dug a pit to take me, and hid snares for my feet.

A cry is heard from their houses, For Thou bringest against them suddenly a troop, For they dug a pit to capture me, And snares they have hidden for my feet.

23 Mutta sinä, Herra, tiedät kaikki heidän murha-aikeensa minua vastaan. Älä anna anteeksi heidän rikostansa äläkä pyyhi pois heidän syntiänsä kasvojesi edestä. Kaatukoot he sinun kasvojesi edessä. Tee tämä heille vihasi aikana.

Yet, Yahweh, you know all their counsel against me to kill me; don't forgive their iniquity, neither blot out their sin from your sight; but let them be overthrown before you; deal you with them in the time of your anger.

And Thou, O Jehovah, Thou hast known, All their counsel against me [is] for death, Thou dost not cover over their iniquity, Nor their sin from before Thee blottest out, And they are made to stumble before Thee, In the time of Thine anger work against them!

1 Herra sanoi näin: "Mene ja osta savenvalajalta ruukku ja ota mukaasi kansan ja pappien vanhimpia.

Thus said Yahweh, Go, and buy a potter's earthen bottle, and [take] of the elders of the people, and of the elders of the priests;

Thus said Jehovah, `Go, and thou hast got a potter's earthen vessel, and of the elders of the people, and of the elders of the priests,

2 Lähde sitten Ben-Hinnomin laaksoon, joka on Sirpaleportin edustalla, ja julista siellä sanat, jotka minä sinulle puhun.

and go forth to the valley of the son of Hinnom, which is by the entry of the gate Harsith, and proclaim there the words that I shall tell you;

and thou hast gone forth unto the valley of the son of Hinnom, that [is] at the opening of the gate of the pottery, and hast proclaimed there the words that I speak unto thee,

3 Ja sano: Kuulkaa Herran sana, te Juudan kuninkaat ja Jerusalemin asukkaat: Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Katso, minä annan sellaisen onnettomuuden kohdata tätä paikkaa, että jokaisen korvat soivat, joka sen kuulee,

and say, Hear you the word of Yahweh, kings of Judah, and inhabitants of Jerusalem: thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, Behold, I will bring evil on this place, which whoever hears, his ears shall tingle.

and hast said, Hear a word of Jehovah, ye kings of Judah, and inhabitants of Jerusalem, Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: `Lo, I am bringing in evil on this place, at which the ears of every one who is hearing it do tingle,

4 sentähden että he ovat hyljänneet minut ja muuttaneet vieraaksi tämän paikan, ovat polttaneet siinä uhreja muille jumalille, joita he eivät tunteneet, eivät he eivätkä heidän isänsä eivätkä Juudan kuninkaat, ja täyttäneet tämän paikan viattomain verellä,

Because they have forsaken me, and have estranged this place, and have burned incense in it to other gods, that they didn't know, they and their fathers and the kings of Judah; and have filled this place with the blood of innocents,

because that they have forsaken Me, and make known this place, and make perfume in it to other gods, that they knew not, they and their fathers, and the kings of Judah, and they have filled this place [with] innocent blood,

- 5** ovat rakentaneet uhrikukkuloita Baalille ja polttaneet tulessa lapsiansa polttouhreiksi Baalille, mitä minä en ole käskenyt enkä puhunut ja mikä ei ole minun mieleeni tullut.
and have built the high places of Baal, to burn their sons in the fire for burnt offerings to Baal; which I didn't command, nor spoke it, neither came it into my mind:
and have built the high places of Baal to burn their sons with fire, burnt-offerings to Baal, that I commanded not, nor spake of, nor did it come up on My heart.
- 6** Sentähden, katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin tätä paikkaa ei enää sanota Toofetiksi eikä Ben-Hinnomin laaksoksi, vaan 'Murhalaaksoksi'.
therefore, behold, the days come, says Yahweh, that this place shall no more be called Topheth, nor The valley of the son of Hinnom, but The valley of Slaughter.
'Therefore, lo, days are coming -- an affirmation of Jehovah -- and this place is not called any more, Tophet, and Valley of the son of Hinnom, but, Valley of slaughter.
- 7** Ja minä teen tyhjäksi Juudan ja Jerusalemin neuvon tässä paikassa ja annan heidän kaatua miekkaan vihollistensa edessä, annan heidät niiden käsiin, jotka etsivät heidän henkeänsä, ja annan heidän ruumiinsa ruuaksi taivaan linnuille ja maan eläimille.
I will make void the counsel of Judah and Jerusalem in this place; and I will cause them to fall by the sword before their enemies, and by the hand of those who seek their life: and their dead bodies will I give to be food for the birds of the sky, and for the animals of the earth.
And I have made void the counsel of Judah and Jerusalem in this place, and have caused them to fall by the sword before their enemies, and by the hand of those seeking their life, and I have given their carcass for food to the fowl of the heavens, and to the beast of the earth,
- 8** Ja minä teen tämän kaupungin kauhistukseksi ja ivan vihellykseksi. Jokainen, joka ohitse kulkee, kauhistuu ja viheltää kaikille sen haavoille.
I will make this city an astonishment, and a hissing; everyone who passes thereby shall be astonished and hiss because of all the plagues of it.
and I have made this city for a desolation, and for a hissing, every passer by it is astonished, and doth hiss for all its plagues.
- 9** Ja minä panen heidät syömään poikiensa ja tyttäriensä lihaa, ja he syövät toinen toisensa lihaa siinä hädässä ja ahdistuksessa, jolla heitä ahdistavat heidän vihollisensa, ne, jotka etsivät heidän henkeänsä.
I will cause them to eat the flesh of their sons and the flesh of their daughters; and they shall eat everyone the flesh of his friend, in the siege and in the distress, with which their enemies, and those who seek their life, shall distress them.
And I have caused them to eat the flesh of their sons, and the flesh of their daughters, and each the flesh of his friend they do eat, in the siege and in the straitness with which straiten them do their enemies, and those seeking their life.
- 10** Särje ruukku niiden miesten nähden, jotka ovat tulleet sinun kanssasi.
Then shall you break the bottle in the sight of the men who go with you,
'And thou hast broken the bottle before the eyes of the men who are going with thee,

- 11 Ja sano heille: Näin sanoo Herra Sebaot: Niin minä särjen tämän kansan ja tämän kaupungin, kuin särjetään savenvalajan astia, ettei sitä enää eheäksi saa. Ja Toofetiin haudataan, kun ei ole muualla tilaa, minne haudata.**
- and shall tell them, Thus says Yahweh of Hosts: Even so will I break this people and this city, as one breaks a potter's vessel, that can't be made whole again; and they shall bury in Topheth, until there be no place to bury.**
- and hast said unto them: Thus said Jehovah of Hosts, Thus do I break this people and this city, as one breaketh the potter's vessel, that is not able to be repaired again, and in Tophet they bury -- without place to bury;**
- 12 Niin minä teen tälle paikalle, sanoo Herra, ja sen asukkaille: minä teen tämän kaupungin Toofetin kaltaiseksi.**
- Thus will I do to this place, says Yahweh, and to the inhabitants of it, even making this city as Topheth:**
- so I do to this place -- an affirmation of Jehovah -- and to its inhabitants, so as to make this city as Tophet;**
- 13 Jerusalemin talot ja Juudan kuningasten talot tulevat Toofetin paikan kaltaisiksi - nuo saastaiset talot kaikki tyynni, joiden katoilla he ovat polttaneet uhreja kaikelle taivaan joukolle ja vuodattaneet juomauhreja muille jumalille."**
- and the houses of Jerusalem, and the houses of the kings of Judah, which are defiled, shall be as the place of Topheth, even all the houses on whose roofs they have burned incense to all the host of the sky, and have poured out drink-offerings to other gods.**
- and the houses of Jerusalem, and the houses of the kings of Judah, have been -- as the place of Tophet -- defiled, even all the houses on whose roofs they have made perfume to all the host of the heavens, so as to pour out oblations to other gods.'**
- 14 Ja Jeremia tuli Toofetista, johon Herra oli lähettänyt hänet ennustamaan, ja asettui Herran huoneen esikartanoon ja sanoi kaikelle kansalle:**
- Then came Jeremiah from Topheth, where Yahweh had sent him to prophesy; and he stood in the court of Yahweh's house, and said to all the people:**
- And Jeremiah cometh in from Tophet, whither Jehovah had sent him to prophesy, and he standeth in the court of the house of Jehovah, and he saith unto all the people:**
- 15 "Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Katso, minä tuotan tämän kaupungin ylitse ja kaikkien sen alaisten kaupunkien ylitse kaiken sen onnettomuuden, jolla minä olen sitä uhannut, koska ne ovat olleet niskureita eivätkä ole kuulleet minun sanojani".**
- Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, Behold, I will bring on this city and on all its towns all the evil that I have pronounced against it; because they have made their neck stiff, that they may not hear my words.**
- 'Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: Lo, I am bringing in unto this city, and on all its cities, all the evil that I have spoken against it, for they have hardened their neck -- not to hear My words!'**

- 1** Mutta pappi Pashur, Immerin poika, joka oli Herran temppelein ylivalvoja, kuuli Jeremian ennustavan nämä sanat.

Now Pashhur, the son of Immer the priest, who was chief officer in the house of Yahweh, heard Jeremiah prophesying these things.

And Pashhur son of Immer the priest -- who also [is] overseer, leader in the house of Jehovah -- heareth Jeremiah prophesying these things,

- 2** Ja Pashur löi profeetta Jeremiaa ja pani hänet jalkapuuhun, joka oli Herran huoneeseen kuuluvassa Benjaminin yläportissa.

Then Pashhur struck Jeremiah the prophet, and put him in the stocks that were in the upper gate of Benjamin, which was in the house of Yahweh.

and Pashhur smiteth Jeremiah the prophet, and putteth him unto the stocks, that [are] by the high gate of Benjamin, that [is] by the house of Jehovah.

- 3** Kun Pashur seuraavana päivänä päästi Jeremian jalkapuusta, sanoi Jeremia hänelle: "Herra ei kutsu sinua nimellä Pashur, vaan Maagor-Missabib.

It happened on the next day, that Pashhur brought forth Jeremiah out of the stocks. Then said Jeremiah to him, Yahweh has not called your name Pashhur, but Magor-missabib.

and it cometh to pass on the morrow, that Pashhur bringeth out Jeremiah from the stocks, and Jeremiah saith unto him, `Not Pashhur hath Jehovah called thy name, but -- Magor-Missabib.

- 4** Sillä näin sanoo Herra: Katso, minä teen sinut kauhistukseksi sekä itsellesi että kaikille ystävillesi; he kaatuvat vihollistensa miekkaan sinun silmiesi nähden, ja koko Juudan minä annan Baabelin kuninkaan käsiin, ja hän vie heidät Baabeliin pakkosiirtolaisuuteen ja surmaa heitä miekalla.

For thus says Yahweh, Behold, I will make you a terror to yourself, and to all your friends; and they shall fall by the sword of their enemies, and your eyes shall see it; and I will give all Judah into the hand of the king of Babylon, and he shall carry them captive to Babylon, and shall kill them with the sword.

For thus said Jehovah: Lo, I am making thee for a fear to thyself, And to all loving thee, And they have fallen by the sword of their enemies, and thine eyes are beholding, And all Judah I give into the hand of the king of Babylon, And he hath removed them to Babylon, And he hath smitten them with the sword.

- 5** Ja minä annan kaikki tämän kaupungin rikkaudet, kaiken sen vaivannäön ja kaikki sen kalleudet, kaikki Juudan kuningasten aarteet minä annan heidän vihollistensa käsiin; nämä ryöstävät ne ja ottavat ne ja vievät ne Baabeliin.

Moreover I will give all the riches of this city, and all the gains of it, and all the precious things of it, yes, all the treasures of the kings of Judah will I give into the hand of their enemies; and they shall make them a prey, and take them, and carry them to Babylon.

And I have given all the strength of this city, And all its labour, and all its precious things, Yea, all the treasures of the kings of Judah I do give into the hand of their enemies, And they have spoiled them, and taken them, And have brought them into

- 6** Ja sinä, Pashur, ynnä kaikki, jotka talossasi asuvat, te saatte vaeltaa vankeuteen, ja sinä tulet Baabeliin; sinne sinä kuolet ja sinne sinut haudataan, sinut ja kaikki ystäväsi, joille olet valhetta ennustanut."
- You, Pashhur, and all who dwell in your house shall go into captivity; and you shall come to Babylon, and there you shall die, and there shall you be buried, you, and all your friends, to whom you have prophesied falsely.
- And thou, Pashhur, and all dwelling in thy house, Do go into captivity. and Babylon thou dost enter, And there thou diest, and there thou art buried, Thou and all loving thee, To whom thou hast prophesied falsely.
- 7** Sinä olet taivutellut minua, Herra, ja minä olen taipunut; sinä olet tarttunut minuun ja voittanut. Minä olen ollut nauruna pitkin päivää, kaikki pilkkaavat minua.
- Yahweh, you have persuaded me, and I was persuaded; you are stronger than I, and have prevailed: I am become a laughing-stock all the day, every one mocks me.
- Thou hast persuaded me, O Jehovah, and I am persuaded; Thou hast hardened me, and dost prevail, I have been for a laughter all the day, Every one is mocking at me,
- 8** Sillä niin usein kuin minä puhun, täytyy minun parkua, huutaa väkivaltaa ja sortoa; sillä Herran sana on tullut minulle häväistykseksi ja pilkaksi pitkin päivää.
- For as often as I speak, I cry out; I cry, Violence and destruction! because the word of Yahweh is made a reproach to me, and a derision, all the day.
- Because from the time I speak I cry out, `Violence and destruction,` I cry, For the word of Jehovah hath been to me For reproach and for derision all the day.
- 9** Mutta kun minä sanoin: "En tahdo ajatella häntä enkä enää puhua hänen nimessään", niin sydämässäni oli kuin polttava tuli, suljettuna minun luihini. Ja väsyksiin asti minä koetin sitä kestää, mutta en voinut.
- If I say, I will not make mention of him, nor speak any more in his name, then there is in my heart as it were a burning fire shut up in my bones, and I am weary with forbearing, and I can't [contain].
- And I said, `I do not mention Him, Nor do I speak any more in His name,` And it hath been in my heart As a burning fire shut up in my bones, And I have been weary of containing, And I am not able.
- 10** Sillä monen minä kuulen parhaavan. Kauhistus yltympäri! "Ilmiantakaa! Ilmiantakaamme hänet!" Kaikki minun ystäväni vaanivat, milloin minä kompastuisin: "Ehkäpä hän antaa viekoitella itsensä, niin että voitamme hänet ja saamme hänelle kostaa".
- For I have heard the defaming of many, terror on every side. Denounce, and we will denounce him, [say] all my familiar friends, those who watch for my fall; peradventure he will be persuaded, and we shall prevail against him, and we shall take our revenge on
- For I have heard the evil report of many, Fear [is] round about: `Declare, and we declare it,` All mine allies are watching [for] my halting, `Perhaps he is enticed, and we prevail over him, And we take our vengeance out of him.`

- 11** Mutta Herra on minun kanssani niinkuin väkevä sankari; sentähden minun vainoojani kompastuvat eivätkä mitään mahda. He saavat suuren häpeän, sillä he ovat olleet ymmärtämättömät, iankaikkisen pilkan, joka ei ole unhottuva.
But Yahweh is with me as an awesome mighty one: therefore my persecutors shall stumble, and they shall not prevail; they shall be utterly put to shame, because they have not dealt wisely, even with an everlasting dishonor which shall never be forgotten.
And Jehovah [is] with me, as a terrible mighty one, Therefore my persecutors stumble and prevail not, They have been exceedingly ashamed, For they have not acted wisely, Confusion age-during is not forgotten.
- 12** Herra Sebaot, sinä joka tutkit vanhurskaan, näet munaskuut ja sydämen, salli minun nähdä, että kostat heille, sillä sinun huomaasi minä olen jättänyt asiani.
But, Yahweh of Hosts, who tests the righteous, who sees the heart and the mind, let me see your vengeance on them; for to you have I revealed my cause.
And, O Jehovah of Hosts, trier of the righteous, Beholder of reins and heart, I do see Thy vengeance out of them, For unto Thee I have revealed my cause.
- 13** Veisatkaa Herralle, ylistäkää Herraa, sillä hän pelastaa köyhän pahantekijäin käsistä.
Sing to Yahweh, praise you Yahweh; for he has delivered the soul of the needy from the hand of evil-doers.
Sing ye to Jehovah, praise Jehovah, For He hath delivered the soul of the needy From the hand of evil doers.
- 14** Kirottu olkoon se päivä, jona minä synnyin; älköön se päivä, jona äitini minut synnytti, olko siunattu.
Cursed be the day in which I was born: don't let the day in which my mother bore me be blessed.
Cursed [is] the day in which I was born, The day that my mother bare me, Let it not be blessed!
- 15** Kirottu olkoon se mies, joka toi minun isälleni ilosanoman, sanoen: "Sinulle on syntynyt poikalapsi", ja saattoi hänelle suuren ilon.
Cursed be the man who brought news to my father, saying, A man-child is born to you; making him very glad.
Cursed [is] the man who bore tidings [to] my father, saying, `Born to thee hath been a child -- a male,` Making him very glad!
- 16** Käyköön sen miehen niinkuin niiden kaupunkien, jotka Herra kukisti armahtamatta. Hän kuulkoon huudon aamulla, sotahuudon keskipäivän aikana,
Let that man be as the cities which Yahweh overthrew, and didn't repent: and let him hear a cry in the morning, and shouting at noontime;
Then hath that man been as the cities, That Jehovah overthrew, and repented not, And he hath heard a cry at morning, And a shout at time of noon.

17 koska ei surmannut minua äidinkohtuun, niin että äitini olisi ollut minun hautani ja hänen kohtunsa jäänyt iäti kantavaksi.

because he didn't kill me from the womb; and so my mother would have been my grave, and her womb always great.

Because he hath not put me to death from the womb, And my mother is to me -- my grave, And her womb a pregnancy age-during.

18 Miksi olen äitini kohdusta tullut näkemään tuskaa ja vaivaa, niin että minun päiväni päättyvät häpeässä?

Why came I forth out of the womb to see labor and sorrow, that my days should be consumed with shame?

Why [is] this? from the womb I have come out, To see labour and sorrow, Yea, consumed in shame are my days!

1 Sana, joka tuli Jeremialle Herralta, kun kuningas Sidkia lähetti hänen tykönsä Pashurin, Malkian pojan, ja pappi Sefanjan, Maasejan pojan, sanomaan:

The word which came to Jeremiah from Yahweh, when king Zedekiah sent to him Pashhur the son of Malchijah, and Zephaniah the son of Maaseiah, the priest, saying,

The word that hath been unto Jeremiah from Jehovah, in the king Zedekiah's sending unto him Pashhur son of Malchiah, and Zephaniah son of Maaseiah the priest, saying,

2 "Kysy neuvoa Herralta meidän puolestamme, sillä Nebukadressar, Baabelin kuningas, sotii meitä vastaan. Ehkäpä Herra tekee meille ihmeen, kaikkien ihmeittensä vertaisen, niin että tämä lähtee pois meidän kimpustamme."

Please inquire of Yahweh for us; for Nebuchadrezzar king of Babylon makes war against us: peradventure Yahweh will deal with us according to all his wondrous works, that he may go up from us.

`Inquire, we pray thee, for us at Jehovah, for Nebuchadrezzar king of Babylon hath fought against us; perhaps Jehovah doth deal with us according to all His wonders, and doth cause him to go up from off us.`

3 Jeremia vastasi heille: "Sanokaa Sidkialle näin:

Then said Jeremiah to them, Thus shall you tell Zedekiah:

And Jeremiah saith unto them, `Thus do ye say unto Zedekiah,

4 Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Katso, minä käännän takaisin sota-aseet, jotka ovat teidän käsissänne ja joilla te muurin ulkopuolella taistelette piirittäjiänne, Baabelin kuningasta ja kaldealaisia, vastaan, ja kokoan ne tämän kaupungin keskelle.

Thus says Yahweh, the God of Israel, Behold, I will turn back the weapons of war that are in your hands, with which you fight against the king of Babylon, and against the Chaldeans who besiege you, without the walls; and I will gather them into the midst of

Thus said Jehovah, God of Israel: Lo, I am turning round the weapons of battle That [are] in your hand, With which ye do fight the king of Babylon, And the Chaldeans, who are laying siege against you, At the outside of the wall, And I have gathered them into the midst of this city,

- 5 Ja minä itse sodin teitä vastaan ojennetulla kädellä ja väkevällä käsivarrella, vihassa ja kiivastuksessa ja suuressa suuttumuksessa.**
I myself will fight against you with an outstretched hand and with a strong arm, even in anger, and in wrath, and in great indignation.
And I -- I have fought against you, With a stretched-out hand, and with a strong arm, And in anger, and in fury, and in great wrath,
- 6 Ja minä tuhoan tämän kaupungin asukkaat, ihmiset ja eläimet; he kuolevat suureen ruttoon.**
I will strike the inhabitants of this city, both man and animal: they shall die of a great pestilence.
And I have smitten the inhabitants of this city, Both man and beast, By a great pestilence do they die.
- 7 Ja sen jälkeen, sanoo Herra, minä annan Sidkian, Juudan kuninkaan, ja hänen palvelijansa ja kansan ja ne, jotka ovat tähän kaupunkiin jääneet jäljelle rutolta, miekalta ja nälältä, Nebukadressarin, Baabelin kuninkaan, käsiin ja heidän vihollistensa käsiin, niiden, jotka etsivät heidän henkeänsä, ja hän surmaa heidät miekan terällä; ei hän säästä heitä, ei sääli eikä armahda.**
Afterward, says Yahweh, I will deliver Zedekiah king of Judah, and his servants, and the people, even such as are left in this city from the pestilence, from the sword, and from the famine, into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of their enemies, and into the hand of those who seek their life: and he shall strike them with the edge of the sword; he shall not spare them, neither have pity, nor have mercy.
And after this -- an affirmation of Jehovah, I give Zedekiah king of Judah, And his servants, and the people, And those left in this city, From the pestilence, from the sword, and from the famine, Into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, And into the hand of their enemies, And into the hand of those seeking their life, And he hath smitten them by the mouth of the sword, He hath no pity on them, Nor doth he spare, nor hath he mercy.
- 8 Ja sano tälle kansalle: Näin sanoo Herra: Katso, minä panen teidän eteenne elämän tien ja kuoleman tien.**
To this people you shall say, Thus says Yahweh: Behold, I set before you the way of life and the way of death.
And unto this people thou dost say, Thus said Jehovah: Lo, I am setting before you the way of life, And the way of death!
- 9 Joka jää tähän kaupunkiin, se kuolee miekkaan, nälkään ja ruttoon; mutta joka lähtee ulos ja menee kaldealaisten puolelle, jotka teitä piirittävät, se saa elää ja pitää henkensä saaliinansa.**
He who remains in this city shall die by the sword, and by the famine, and by the pestilence; but he who goes out, and passes over to the Chaldeans who besiege you, he shall live, and his life shall be to him for a prey.
Whoso is abiding in this city -- dieth, By sword, and by famine, and by pestilence, And whoso is going forth, And hath fallen unto the Chaldeans, Who are laying siege against you -- liveth, And his life hath been to him for a spoil.

- 10** Sillä minä olen kääntänyt kasvoni tätä kaupunkia vastaan, sen onnettomuudeksi eikä onneksi, sanoo Herra; Baabelin kuninkaan käsiin se annetaan, ja hän polttaa sen tulella.
For I have set my face on this city for evil, and not for good, says Yahweh: it shall be given into the hand of the king of Babylon, and he shall burn it with fire.
For I have set My face against this city for evil, And not for good -- an affirmation of Jehovah. Into the hand of the king of Babylon it is given, And he hath burned it with fire.
- 11** Ja sano Juudan kuninkaan huoneelle: Kuulkaa Herran sana:
Touching the house of the king of Judah, hear you the word of Yahweh:
And as to the house of the king of Judah, Hear ye a word of Jehovah;
- 12** Daavidin huone! Näin sanoo Herra: Tuomitkaa joka aamu oikeat tuomiot ja pelastakaa ryöstetty sortajan kädestä, ettei minun vihani syttyisi kuin tuli ja palaisi, eikä olisi sammuttajaa, teidän tekojenne pahuuden tähden.
House of David, thus says Yahweh, Execute justice in the morning, and deliver him who is robbed out of the hand of the oppressor, lest my wrath go forth like fire, and burn so that none can quench it, because of the evil of your doings.
O house of David, thus said Jehovah: Decide ye judgment at morning, And deliver the plundered from the hand of the oppressor, Lest My fury go forth as fire, And hath burned, and none is quenching, Because of the evil of your doings.
- 13** Katso, minä käyn sinun kimppuusi, sinä laakson asujatar, sinä tasangon kalliolinna, sanoo Herra, teidän kimppuunne, jotka sanotte: 'Kuka voi astua alas meitä vastaan, kuka tulla meidän asuntoihimme?'
Behold, I am against you, O inhabitant of the valley, [and] of the rock of the plain, says Yahweh; you that say, Who shall come down against us? or who shall enter into our habitations?
Lo, I [am] against thee -- an affirmation of Jehovah, O inhabitant of the valley, rock of the plain, Who are saying, Who cometh down against us? And who cometh into our habitations?
- 14** Minä rankaisen teitä teidän tekojenne hedelmän mukaan, sanoo Herra, ja sytytän tuleen sen kaupungin metsän, ja tuli kuluttaa kaiken, mitä sen ympärillä on."
I will punish you according to the fruit of your doings, says Yahweh; and I will kindle a fire in her forest, and it shall devour all that is round about her.
And I have laid a charge against you, According to the fruit of your doings, An affirmation of Jehovah, And I have kindled a fire in its forest, And it hath consumed -- all its suburbs!
- 1** Näin sanoo Herra: "Mene alas Juudan kuninkaan linnaan ja puhu siellä tämä sana;
Thus said Yahweh: Go down to the house of the king of Judah, and speak there this word,
Thus said Jehovah, `Go down [to] the house of the king of Judah, and thou hast spoken there this word, and hast said,

- 2 sano: Kuule Herran sana, sinä Juudan kuningas, joka istut Daavidin valtaistuimella, sinä ja sinun palvelijasi ja kansasi, jotka käytte sisälle näistä porteista.**
Say, Hear the word of Yahweh, king of Judah, who sits on the throne of David, you, and your servants, and your people who enter in by these gates.
Hear a word of Jehovah, O king of Judah, who art sitting on the throne of David, thou, and thy servants, and thy people, who are coming in at these gates,
- 3 Näin sanoo Herra: Tehkää oikeus ja vanhurskaus ja pelastakaa ryöstetty sortajan kädestä; muukalaiselle, orvolle ja leskelle älkää tehkö vääryyttä ja väkivaltaa älkääkä vuodattako viatonta verta tässä paikassa.**
Thus says Yahweh: Execute you justice and righteousness, and deliver him who is robbed out of the hand of the oppressor: and do no wrong, do no violence, to the sojourner, the fatherless, nor the widow; neither shed innocent blood in this place.
Thus said Jehovah: Do ye judgment and righteousness, And deliver the plundered from the hand of the oppressor, And sojourner, orphan, and widow, ye do not oppress nor wrong, And innocent blood ye do not shed in this place.
- 4 Sillä jos te teette tämän sanan mukaan, niin tulee tämän linnan porteista sisälle, ajaen vaunuilla ja hevosilla, kuninkaita, jotka istuvat Daavidin valtaistuimella, tulee kuningas ynnä hänen palvelijansa ja kansansa.**
For if you do this thing indeed, then shall there enter in by the gates of this house kings sitting on the throne of David, riding in chariots and on horses, he, and his servants, and his people.
For, if ye certainly do this thing, Then come in by the gates of this house Have kings sitting for David on his throne, Riding on chariot, and on horses, He, and his servants, and his people.
- 5 Mutta jos te ette kuule näitä sanoja, niin minä vannon itse kauttani, sanoo Herra, että tämä linna on tuleva raunioiksi.**
But if you will not hear these words, I swear by myself, says Yahweh, that this house shall become a desolation.
And if ye do not hear these words, By myself I have sworn -- an affirmation of Jehovah, That this house is for a desolation.
- 6 Sillä näin sanoo Herra Juudan kuninkaan linnasta: Sinä olet minulle Gilead, olet Libanonin huippu; mutta totisesti, minä teen sinut erämaaksi, asumattomiksi**
For thus says Yahweh concerning the house of the king of Judah: You are Gilead to me, [and] the head of Lebanon; [yet] surely I will make you a wilderness, [and] cities which are not inhabited.
For thus said Jehovah, Concerning the house of the king of Judah: Gilead [art] thou to Me -- head of Lebanon, If not -- I make thee a wilderness, Cities not inhabited.

- 7** Minä vihin hävittäjät sinua vastaan, kunkin aseinensa, ja he hakkaavat maahan sinun valiosetrisi ja heittävät ne tuleen.
I will prepare destroyers against you, everyone with his weapons; and they shall cut down your choice cedars, and cast them into the fire.
And I have separated for thee destroyers, Each with his weapons, And they have cut down the choice of thy cedars, And have cast them on the fire.
- 8** Monet kansat kulkevat tämän kaupungin ohitse ja kysyvät toinen toiseltansa: 'Miksi on Herra tehnyt näin tälle suurelle kaupungille?'
Many nations shall pass by this city, and they shall say every man to his neighbor, Why has Yahweh done thus to this great city?
And many nations have passed by this city, And they have said, each to his neighbour, For what hath Jehovah done thus to this great city?
- 9** Ja siihen vastataan: 'Siksi, että he hylkäsivät Herran, Jumalansa, liiton ja kumarsivat muita jumalia ja palvelivat niitä'.
Then they shall answer, Because they forsook the covenant of Yahweh their God, and worshipped other gods, and served them.
And they have said, `Because that they have forsaken The covenant of Jehovah their God, And bow themselves to other gods, and serve them.`
- 10** Älkää kuollutta itkekö älkääkä häntä surkutelko, vaan itkekää tuota poiskulkevaa, sillä hän ei enää palaja eikä saa nähdä synnyinmaatansa.
Don't you weep for the dead, neither bemoan him; but weep sore for him who goes away; for he shall return no more, nor see his native country.
Ye do not weep for the dead, nor bemoan for him, Weep ye sore for the traveller, For he doth not return again, Nor hath he seen the land of his birth.
- 11** Sillä näin sanoo Herra Sallumista, Joosian pojasta, Juudan kuninkaasta, joka tuli kuninkaaksi isänsä Joosian sijaan ja joka on vaeltanut pois tästä paikasta: Hän ei enää tänne palaja;
For thus says Yahweh touching Shallum the son of Josiah, king of Judah, who reigned instead of Josiah his father, [and] who went forth out of this place: He shall not return there any more.
For thus said Jehovah concerning Shallum son of Josiah king of Judah, who is reigning instead of Josiah his father, who hath gone forth from this place: He doth not turn back hither again;
- 12** vaan mihin hänet on vangiksi viety, sinne hän kuolee eikä näe enää tätä maata.
But in the place where they have led him captive, there shall he die, and he shall see this land no more.
For in the place whither they have removed him he dieth, And this land he doth not see again.

- 13** Voi häntä, joka ei vanhurskaudella taloansa rakenna eikä yläsalejansa oikeudella; joka ilmaiseksi teettää työtä lähimmäisellään eikä anna hänelle hänen palkkaansa;
Woe to him who builds his house by unrighteousness, and his chambers by injustice; who uses his neighbor`s service without wages, and doesn`t give him his hire;
Wo to him who is building his house by unrighteousness, And his upper chambers by injustice, On his neighbour he layeth service for nought, And his wage he doth not give to him.
- 14** joka sanoo: 'Minä rakennan itselleni tilavan talon ja avarat yläsalit', joka hakkauttaa siihen ikkunat, laudoittaa sen setripuulla ja maalauttaa punavärillä.
who says, I will build me a wide house and spacious chambers, and cuts him out windows; and it is ceiling with cedar, and painted with vermilion.
Who is saying, `I build for myself a large house, And airy upper chambers,` And he hath cut out for himself its windows, Ceiled with cedar, and painted with vermillion.
- 15** Siksikö sinä olet kuningas, että sinulla on into setripuuhun? Eikö sinun isäsikin syönyt ja juonut ja kuitenkin ollut oikeuden ja vanhurskauden tekijä? Ja silloin hänen kävi
Shall you reign, because you strive to excel in cedar? Didn`t your father eat and drink, and do justice and righteousness? then it was well with him.
Dost thou reign, because thou art fretting thyself in cedar? Thy father -- did he not eat and drink? Yea, he did judgment and righteousness, Then [it is] well with him.
- 16** Hän hankki oikeuden kurjalle ja köyhälle; silloin kaikki kävi hyvin. Eikö tämä juuri ole minun tuntemistani, sanoo Herra?
He judged the cause of the poor and needy; then it was well. Wasn`t this to know me? says Yahweh.
He decided the cause of the poor and needy, Then [it is] well -- is it not to know Me? An affirmation of Jehovah.
- 17** Mutta sinun silmäsi ja sydämesi eivät pyydä muuta kuin omaa voittoaasi, muuta kuin vuodattaa viatonta verta ja harjoittaa väkivaltaa ja sortoa.
But your eyes and your heart are not but for your covetousness, and for shedding innocent blood, and for oppression, and for violence, to do it.
But thine eyes and thy heart are not, Except on thy dishonest gain, And on shedding of innocent blood, And on oppression, and on doing of violence.
- 18** Sentähden, näin sanoo Herra Joojakimista, Joosian pojasta, Juudan kuninkaasta: Ei hänelle pidetä valittajaisia eikä huudeta: 'Voi veljeni! Voi sisareni!' Ei hänelle pidetä valittajaisia eikä huudeta: 'Voi herraamme! Voi hänen loistoansa!'
Therefore thus says Yahweh concerning Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah: they shall not lament for him, [saying], Ah my brother! or, Ah sister! They shall not lament for him, [saying] Ah lord! or, Ah his glory!
Therefore, thus said Jehovah concerning Jehoiakim son of Josiah king of Judah: They do not lament for him, Ah, my brother, and Ah, sister, They do not lament for him, Ah, lord, and Ah, his honour.

- 19 Hänet haudataan niinkuin aasi haudataan: raahataan pois ja viskataan Jerusalemin porttien tuolle puolen.**
He shall be buried with the burial of a donkey, drawn and cast forth beyond the gates of Jerusalem.
The burial of an ass -- he is buried, Dragged and cast out thence to the gates of Jerusalem.
- 20 Nouse Libanonille ja huuda, korota äänesi Baasanissa. Huuda Abarimin vuorilta, sillä kaikki sinun rakastajasi ovat murskaksi muserretut.**
Go up to Lebanon, and cry; and lift up your voice in Bashan, and cry from Abarim; for all your lovers are destroyed.
Go up to Lebanon, and cry, And in Bashan give forth thy voice, And cry from Abarim, For destroyed have been all loving thee.
- 21 Minä puhuin sinulle onnesi päivinä. Sinä vastasit: 'En tahdo kuulla'. Tämä on ollut sinun tapasi nuoruudestasi asti: et ole kuullut minun ääntäni.**
I spoke to you in your prosperity; but you said, I will not hear. This has been your manner from your youth, that you didn't obey my voice.
I have spoken unto thee in thine ease, Thou hast said, 'I do not hearken,' This [is] thy way from thy youth, For thou hast not hearkened to My voice.
- 22 Myrskytuuli on kaitseva kaikkia sinun kaitsijoitasi, ja sinun rakastajasi menevät vankeuteen; silloin sinä saat häpeän ja pilkan kaiken pahuutesi tähden.**
The wind shall feed all your shepherds, and your lovers shall go into captivity: surely then shall you be ashamed and confounded for all your wickedness.
All thy friends consume doth wind, And thy lovers into captivity do go, Surely then thou art ashamed, And hast blushed for all thy wickedness.
- 23 Sinä, joka asut Libanonissa, pidät pesäsi setripuissa: kuinka olet voihkiva, kun sinulle tuskat tulevat, kouristus niinkuin synnyttäväiselle!**
Inhabitant of Lebanon, who makes your nest in the cedars, how greatly to be pitied shall you be when pangs come on you, the pain as of a woman in travail!
O dweller in Lebanon, making a nest among cedars, How gracious hast thou been when pangs come to thee, Pain -- as of a travailing woman.
- 24 Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra: olkoon Konja, Joojakimin poika, Juudan kuningas, vaikka sinettisormus minun oikeassa kädessäni - siitäkin minä sinut repäisen**
As I live, says Yahweh, though Coniah the son of Jehoiakim king of Judah were the signet on my right hand, yet would I pluck you there;
I live -- an affirmation of Jehovah, Though Coniah son of Jehoiakim king of Judah Were a seal on My right hand, Surely thence I draw thee away,

- 25** Ja minä annan sinut niiden käsiin, jotka etsivät sinun henkeäsi, niiden käsiin, joita sinä kauhistut: Nebukadressarin, Baabelin kuninkaan, ja kaldealaisten käsiin.
and I will give you into the hand of those who seek your life, and into the hand of them of whom you are afraid, even into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of the Chaldeans.
And I have given thee into the hand of those seeking thy life, And into hands of which thou art afraid, Into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, And into the hand of the Chaldeans.
- 26** Ja minä heitän sinut ja sinun äitisi, joka on sinut synnyttänyt, vieraalle maalle, missä te ette ole syntyneet, ja sinne te kuolette.
I will cast you out, and your mother who bore you, into another country, where you were not born; and there shall you die.
And I have cast thee, And thy mother who bore thee, unto another country, Where ye were not born, and there do ye die.
- 27** Mutta maahan, jonne heidän sielunsa halajaa palata, sinne he eivät palaa.
But to the land whereunto their soul longs to return, there shall they not return.
And to the land whither they are lifting up their soul to return, Thither they do not return.
- 28** Onko sitten tämä mies, Konja, arvoton, rikottu astia, kelvoton kapine? Minkätähden on hänet ja hänen jälkeläisensä heitetty pois, viskattu pois - maahan, jota eivät tunne?
Is this man Coniah a despised broken vessel? is he a vessel in which none delights? why are they cast out, he and his seed, and are cast into the land which they don't know?
A grief -- a despised broken thing -- is this man Coniah? A vessel in which there is no pleasure? Wherefore have they been cast up and down, He and his seed, Yea, they were cast on to a land that they knew not?
- 29** Maa, maa, maa! Kuule Herran sana!
O earth, earth, earth, hear the word of Yahweh.
Earth, earth, earth, hear a word of Jehovah,
- 30** Näin sanoo Herra: Merkitkää tämä mies lapsettomaksi, mieheksi, jolla ei elinpäivinänsä onnea ole. Sillä ei kenellekään hänen jälkeläisistensä sitä onnea tule, että istuisi Daavidin valtaistuimella ja hallitsi vielä Juudaa."
Thus says Yahweh, Write you this man childless, a man who shall not prosper in his days; for no more shall a man of his seed prosper, sitting on the throne of David, and ruling in Judah.
Thus said Jehovah: Write ye this man childless, A man -- he doth not prosper in his days, For none of his seed doth prosper, Sitting on the throne of David, And ruling again in Judah!
- 1** "Voi paimenia, jotka hukuttavat ja hajottavat minun laitumeni lampaat, sanoo Herra.
Woe to the shepherds who destroy and scatter the sheep of my pasture! says Yahweh.
Wo to shepherds destroying, And scattering the flock of My pasture, An affirmation of Jehovah.

- 2 Sentähden näin sanoo Herra, Israelin Jumala, paimenista, jotka kaitsevat minun kansaani: Te olette hajottaneet minun lampaani ja karkoittaneet ne pois ettekä ole pitäneet niistä huolta. Katso, minä pidän huolen teidän pahain tekojenne rankaisemisesta, sanoo Herra.**

Therefore thus says Yahweh, the God of Israel, against the shepherds who feed my people: You have scattered my flock, and driven them away, and have not visited them; behold, I will visit on you the evil of your doings, says Yahweh.

Therefore, thus said Jehovah, God of Israel, Against the shepherds who feed My people, Ye have scattered My flock, and drive them away, And have not inspected them, Lo, I am charging on you the evil of your doings, An affirmation of Jehovah.

- 3 Ja minä kokoan lampaitteni tähteet kaikista maista, joihin olen ne karkoittanut, ja tuon ne takaisin laitumelleen, ja ne ovat hedelmälliset ja lisääntyvät.**

I will gather the remnant of my flock out of all the countries where I have driven them, and will bring them again to their folds; and they shall be fruitful and multiply.

And I do gather the remnant of My flock Out of all the lands whither I drove them, And have brought them back unto their fold, And they have been fruitful, and multiplied.

- 4 Ja minä herätän heille paimenia, ja ne kaitsevat heitä; eivät he enää pelkää eivätkä säiky, eikä heistä yhtäkään puutu, sanoo Herra.**

I will set up shepherds over them, who shall feed them; and they shall fear no more, nor be dismayed, neither shall any be lacking, says Yahweh.

And I have raised for them shepherds, And they have fed them, And they fear no more, nor are affrighted, Nor are they lacking -- an affirmation of Jehovah.

- 5 Katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin minä herätän Daavidille vanhurskaan vesan; hän on hallitseva kuninkaana ja menestyvä, ja hän on tekevä oikeuden ja vanhurskauden maassa.**

Behold, the days come, says Yahweh, that I will raise to David a righteous Branch, and he shall reign as king and deal wisely, and shall execute justice and righteousness in the land.

Lo, days are coming -- an affirmation of Jehovah, And I have raised to David a righteous shoot, And a king hath reigned and acted wisely, And done judgment and righteousness in the earth.

- 6 Hänen päivinänsä pelastetaan Juuda ja Israel asuu turvassa. Ja tämä on hänen nimensä, jolla häntä kutsutaan: 'Herra on meidän vanhurskautemme'.**

In his days Judah shall be saved, and Israel shall dwell safely; and this is his name whereby he shall be called: Yahweh our righteousness.

In his days is Judah saved, and Israel dwelleth confidently, And this his name that Jehovah proclaimeth him, `Our Righteousness.`

- 7** Sentähden, katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin ei enää sanota: 'Niin totta kuin Herra elää, joka johdatti israelilaiset Egyptin maasta',
Therefore, behold, the days come, says Yahweh, that they shall no more say, As Yahweh lives, who brought up the children of Israel out of the land of Egypt;
Therefore, lo, days are coming, An affirmation of Jehovah, And they do not say any more, Jehovah liveth who brought up The sons of Israel out of the land of Egypt,
- 8** vaan: 'Niin totta kuin Herra elää, joka johdatti ja toi Israelin heimon jälkeläiset pohjoisesta maasta ja kaikista muista maista, joihin minä olin heidät karkoittanut'. Ja niin he saavat asua omassa maassansa."
but, As Yahweh lives, who brought up and who led the seed of the house of Israel out of the north country, and from all the countries where I had driven them. They shall dwell in their own land.
But -- Jehovah liveth, who brought up, And who brought in, the seed of the house of Israel, From the land of the north, And from all the lands whither I drove them, And they have dwelt on their own ground!
- 9** Profeettoja vastaan. Minun sydämeni on murtunut rinnassani, kaikki luuni raukeavat. Minä olen kuin juopunut mies, kuin sankari, jonka viini on voittanut, Herran edessä ja hänen pyhien sanojensa edessä.
Concerning the prophets. My heart within me is broken, all my bones shake; I am like a drunken man, and like a man whom wine has overcome, because of Yahweh, and because of his holy words.
In reference to the prophets: Broken hath been my heart in my midst, Fluttered have all my bones, I have been as a man -- a drunkard, And as a man -- wine hath passed over him, Because of Jehovah, and of His holy words.
- 10** "Sillä maa on täynnä avionrikkooja, maa murehtii kirouksen tähden, erämaan laitumet kuivuvat; he rientävät pahuuteen, ja heidän väkevyytensä on väärä meno.
For the land is full of adulterers; for because of swearing the land mourns; the pastures of the wilderness are dried up. Their course is evil, and their might is not right;
For of adulterers hath the land been full, For because of these hath the land mourned, Dried up hath been the pleasant places of the wilderness, And their course is evil, and their might -- not right.
- 11** Sillä he ovat jumalattomia, niin profeetta kuin pappikin; omasta huoneestanikin minä olen tavannut heidän pahuutensa, sanoo Herra.
for both prophet and priest are profane; yes, in my house have I found their wickedness, says Yahweh.
For both prophet and priest have been profane, Yea, in My house I found their wickedness, An affirmation of Jehovah.

- 12** Sentähden heidän tiensä on oleva heille kuin liukas polku pimeässä, he suistuvat sillä ja kaatuvat; sillä minä tuotan heille onnettomuuden heidän rangaistusvuotenansa, sanoo Herra.

Therefore their way shall be to them as slippery places in the darkness: they shall be driven on, and fall therein; for I will bring evil on them, even the year of their visitation, says Yahweh.

Therefore is their way to them as slippery places, Into thick darkness they are driven, And they have fallen in it, For I bring in against them evil, The year of their inspection, An affirmation of Jehovah.

- 13** Samarian profetoissa minä näin pahennuksen: he ennustivat Baalin nimessä ja eksyttivät minun kansani Israelin.

I have seen folly in the prophets of Samaria; they prophesied by Baal, and caused my people Israel to err.

And in prophets of Samaria I have seen folly, They have prophesied by Baal, And cause my people -- Israel -- to err.

- 14** Mutta Jerusalemin profetoissa minä olen nähnyt kauhistuksia: aviorikosta ja valheessa vaeltamista; he vahvistavat pahantekijäin käsiä, niin ettei kukaan käänny pois pahuudestaan. He ovat minun edessäni kaikki kuin Sodoma, ja kaupungin asukkaat kuin Gomorra.

In the prophets of Jerusalem also I have seen a horrible thing: they commit adultery, and walk in lies; and they strengthen the hands of evil-doers, so that none does return from his wickedness: they are all of them become to me as Sodom, and the inhabitants of it as Gomorrah.

And in prophets of Jerusalem I have seen a horrible thing, Committing adultery, and walking falsely, Yea, they strengthened the hands of evil doers, So that they have not turned back Each from his wickedness, They have been to me -- all of them -- as Sodom, And its inhabitants as Gomorrah.

- 15** Sentähden, näin sanoo Herra Sebaot profetoista: Katso, minä syötän heille koiruohoa ja juotan heille myrkkyvettä; sillä Jerusalemin profetoista on jumalattomuus levinyt koko maahan.

Therefore thus says Yahweh of Hosts concerning the prophets: Behold, I will feed them with wormwood, and make them drink the water of gall; for from the prophets of Jerusalem is ungodliness gone forth into all the land.

Therefore, thus said Jehovah of Hosts, concerning the prophets: Lo, I am causing them to eat wormwood, And have caused them to drink water of gall, For, from prophets of Jerusalem Hath profanity gone forth to all the land.

- 16 Näin sanoo Herra Sebaot: Älkää kuulko profeettain sanoja, noiden, jotka teille ennustavat täyttäen teidät tyhjillä toiveilla: oman sydämensä näkyjä he puhuvat, mutta eivät sitä, mikä tulee Herran suusta.**
- Thus says Yahweh of Hosts, Don't listen to the words of the prophets who prophesy to you: they teach you vanity; they speak a vision of their own heart, and not out of the mouth of Yahweh.**
- Thus said Jehovah of Hosts: Ye do not hearken unto the words Of the prophets who are prophesying to you, They are making you vain things, A vision of their own heart they speak, Not from the mouth of Jehovah.**
- 17 He hokevat minun halveksijoilleni: 'Herra on sen sanonut: Teillä on oleva rauha!' Ja kaikille, jotka vaeltavat sydämensä paatumuksessa, he sanovat: 'Ei teitä kohtaa onnettomuus'.**
- They say continually to those who despise me, Yahweh has said, You shall have peace; and to everyone who walks in the stubbornness of his own heart they say, No evil shall come on you.**
- Saying diligently to those despising The word of Jehovah: Peace is for you, And [to] every one walking in the stubbornness of his heart they have said: Evil doth not come in unto you.**
- 18 Mutta kuka on seisonut Herran neuvottelussa ja nähnyt ja kuullut hänen sanansa? Kuka on tarkannut ja kuullut hänen sanansa?"**
- For who has stood in the council of Yahweh, that he should perceive and hear his word? who has marked my word, and heard it?**
- For who hath stood in the counsel of Jehovah, And seeth and heareth His word? Who hath regarded My word, and hearkeneth?**
- 19 Katso, Herran myrsky, kiivastus, puhkeaa, pyörremyrsky vyöryy kohti jumalattomien päätä.**
- Behold, the tempest of Yahweh, [even his] wrath, is gone forth, yes, a whirling tempest: it shall burst on the head of the wicked.**
- Lo, a whirlwind of Jehovah -- Fury hath gone out, even a piercing whirlwind, On the head of the wicked it stayeth.**
- 20 Eikä Herran viha asetu, ennenkuin hän on toteuttanut ja täyttänyt sydämensä aivoitukset. Aikojen lopulla te tulette sen hyvin ymmärtämään.**
- The anger of Yahweh shall not return, until he has executed, and until he have performed the intents of his heart: in the latter days you shall understand it perfectly.**
- The anger of Jehovah doth not turn back Till His doing, and till His establishing, The thoughts of His heart, In the latter end of the days ye attend to it With understanding.**
- 21 "Minä en ole lähettänyt noita profeettoja, mutta silti he juoksevat. Minä en ole puhunut heille, mutta kuitenkin he ennustavat.**
- I sent not these prophets, yet they ran: I didn't speak to them, yet they prophesied.**
- I have not sent the prophets, and they have run, I have not spoken unto them, and they have prophesied.**

- 22 Jos he olisivat seisoneet minun neuvottelussani, niin he julistaisivat minun sanani kansalleni ja kääntäisivät heidät pois heidän pahalta tieltään ja pahoista teoistansa. But if they had stood in my council, then had they caused my people to hear my words, and had turned them from their evil way, and from the evil of their doings. But -- if they stood in My counsel, Then they cause My people to hear My words, And they turn them back from their evil way, And from the evil of their doings.**
- 23 Olenko minä Jumala vain lyhyeltä matkalta, sanoo Herra; enkö ole Jumala myöskin kaukaa? Am I a God at hand, says Yahweh, and not a God afar off? A God near [am] I -- an affirmation of Jehovah, And not a God afar off?**
- 24 Saattaako joku niin piiloon piiloutua, etten minä häntä näe? sanoo Herra. Enkö minä täytä taivasta ja maata? sanoo Herra. Can any hide himself in secret places so that I shall not see him? says Yahweh. Don't I fill heaven and earth? says Yahweh. Is any one hidden in secret places, And I see him not? an affirmation of Jehovah, Do not I fill the heavens and the earth? An affirmation of Jehovah.**
- 25 Minä olen kuullut, mitä sanovat nuo profeetat, jotka ennustavat minun nimessäni valhetta sanoen: 'Minä olen nähnyt unta, olen nähnyt unta'. I have heard what the prophets have said, who prophesy lies in my name, saying, I have dreamed, I have dreamed. I have heard that which the prophets said, Who prophesy in My name falsehood, saying, 'I have dreamed, I have dreamed.'**
- 26 Kuinka kauan? Mitä on mielessä noilla profeetoilla, jotka ennustavat valhetta, ennustavat oman sydämensä petosta? How long shall this be in the heart of the prophets who prophesy lies, even the prophets of the deceit of their own heart? Till when is it in the heart of the prophets? The prophets of falsehood, Yea, prophets of the deceit of their heart,**
- 27 Aikovatko he unillaan, joita he kertovat toinen toisellensa, saattaa minun kansani unhottamaan minun nimeni, niinkuin heidän isänsä ovat unhottaneet minun nimeni Baalin tähden? who think to cause my people to forget my name by their dreams which they tell every man to his neighbor, as their fathers forgot my name for Baal. Who are devising to cause My people To forget My name by their dreams, That they recount each to his neighbour, As their fathers forgot my name for Baal.**

- 28** Se profeetta, jolla on uni, kertokoon unensa; mutta se, jolla on minun sanani, puhukoon minun sanani uskollisesti. Mitä tekevät oljet jyvien seassa? sanoo Herra.
The prophet who has a dream, let him tell a dream; and he who has my word, let him speak my word faithfully. What is the straw to the wheat? says Yahweh.
The prophet with whom [is] a dream, Let him recount the dream, And he with whom [is] My word, Let him truly speak My word. What -- to the straw with the corn? An affirmation of Jehovah.
- 29** Eikö minun sanani ole niinkuin tuli, sanoo Herra, ja niinkuin vasara, joka kallion murtaa? Isn't my word like fire? says Yahweh; and like a hammer that breaks the rock in pieces? Is it not thus? My word [is] as a fire, An affirmation of Jehovah. And as a hammer -- it breaketh in pieces a rock.
- 30** Katso, sentähden minä käyn niiden profeettain kimppuun, sanoo Herra, jotka varastavat minun sanani toinen toiseltansa.
Therefore, behold, I am against the prophets, says Yahweh, who steal my words everyone from his neighbor.
Therefore, lo, I [am] against the prophets, An affirmation of Jehovah, Stealing My words each from his neighbour.
- 31** Katso, minä käyn niiden profeettain kimppuun, sanoo Herra, jotka ottavat sanansa omalta kieleltään, mutta sanovat: 'Se on Herran sana'.
Behold, I am against the prophets, says Yahweh, who use their tongues, and say, He says. Lo, I [am] against the prophets, An affirmation of Jehovah, Who are making smooth their tongue, And they affirm -- an affirmation.
- 32** Katso, minä käyn niiden kimppuun, jotka ennustavat valheunia, sanoo Herra, ja kertovat niitä ja eksyttävät minun kansaani valheillansa ja kerskumisellansa, vaikka minä en ole heitä lähettänyt enkä käskenyt ja vaikka heistä ei ole mitään hyötyä tälle kansalle, sanoo Herra.
Behold, I am against those who prophesy lying dreams, says Yahweh, and do tell them, and cause my people to err by their lies, and by their vain boasting: yet I didn't send them, nor commanded them; neither do they profit this people at all, says Yahweh.
Lo, I [am] against the prophets of false dreams, An affirmation of Jehovah, And they recount them, and cause my people to err, By their falsehoods, and by their instability, And I -- I have not sent them, Nor have I commanded them, And they are not at all profitable to this people, An affirmation of Jehovah.
- 33** Ja kun tämä kansa tai profeetta tai pappi sinulta kysyy sanoen: 'Mikä on Herran ennustuksen kuorma?' niin sano heille: 'Mikä kuorma? - Teidät minä heitän pois', sanoo Herra.
When this people, or the prophet, or a priest, shall ask you, saying, What is the burden of Yahweh? then shall you tell them, What burden! I will cast you off, says Yahweh.
And when this people, or the prophet, Or a priest, doth ask thee, saying, What [is] the burden of Jehovah? Then thou hast said unto them: Ye [are] the burden, and I have left you, An affirmation of Jehovah.

- 34** Ja sitä profeettaa, pappia ja kansaa, joka sanoo: 'Herran kuorma' - sitä miestä ja hänen huonettansa minä rankaisen.
As for the prophet, and the priest, and the people, who shall say, The burden of Yahweh, I will even punish that man and his house.
And the prophet, and the priest, and the people, That saith, The burden of Jehovah, I have seen after that man, and after his house.
- 35** Näin sanokaa keskenänne, toinen toisellenne: 'Mitä on Herra vastannut?' ja 'Mitä on Herra puhunut?'
Thus shall you say everyone to his neighbor, and everyone to his brother, What has Yahweh answered? and, What has Yahweh spoken?
Thus do ye say each unto his neighbour, And each unto his brother: What hath Jehovah answered? And what hath Jehovah spoken?
- 36** Mutta 'Herran kuormaa' älkää enää mainitko; sillä kuormaksi on tuleva jokaiselle hänen oma sanansa. Te vääntelette elävän Jumalan, Herran Sebaotin, teidän Jumalanne,
The burden of Yahweh shall you mention no more: for every man`s own word shall be his burden; for you have perverted the words of the living God, of Yahweh of Hosts our God.
And the burden of Jehovah ye do not mention any more, For the burden to each is -- His word, And ye have overturned the words of the living God, Jehovah of Hosts, our God.
- 37** Näin sano profeetalle: 'Mitä on Herra sinulle vastannut? Mitä on Herra puhunut?'
Thus shall you say to the prophet, What has Yahweh answered you? and, What has Yahweh spoken?
Thus dost thou say unto the prophet What hath Jehovah answered thee? And what hath Jehovah spoken?
- 38** Mutta jos te sanotte: 'Herran kuorma', silloin Herra sanoo näin: Koska te sanotte tämän sanan: 'Herran kuorma', vaikka minä olen lähettänyt teidän tyköenne sanomaan: Älkää sanoko: 'Herran kuorma',
But if you say, The burden of Yahweh; therefore thus says Yahweh: Because you say this word, The burden of Yahweh, and I have sent to you, saying, You shall not say, The burden of Yahweh;
And if the burden of Jehovah ye say, Therefore thus said Jehovah: Because of your saying this word, The burden of Jehovah, And I do send unto you, saying, Ye do not say, The burden of Jehovah.
- 39** sentähden katso: minä kokonaan unhotan teidät ja heitän pois kasvojeni edestä teidät ja tämän kaupungin, jonka minä annoin teille ja teidän isillenne.
therefore, behold, I will utterly forget you, and I will cast you off, and the city that I gave to you and to your fathers, away from my presence:
Therefore, lo, I -- I have taken you utterly away, And I have sent you out, And the city that I gave to you, And to your fathers, from before My face,

- 40** Ja minä panen teidän päällenne iankaikkisen häpeän ja iankaikkisen pilkan, joka ei ole unhottuva."
- and I will bring an everlasting reproach on you, and a perpetual shame, which shall not be forgotten.
- And I have put on you reproach age-during, And shame age-during that is not forgotten!
- 1** Ja Herra näytti minulle näyn, ja katso, kaksi viikunakoria oli asetettu Herran temppelin edustalle, sen jälkeen kuin Nebukadressar, Baabelin kuningas, oli siirtänyt pois Jekonjan, Joojakimin pojan, Juudan kuninkaan, ja Juudan päämiehet sekä sepät ja lukkosepät Jerusalemissa ja vienyt heidät Baabeliin.
- Yahweh showed me, and, behold, two baskets of figs set before the temple of Yahweh, after that Nebuchadrezzar king of Babylon had carried away captive Jeconiah the son of Jehoiakim, king of Judah, and the princes of Judah, with the craftsmen and smiths, from Jerusalem, and had brought them to Babylon.
- Jehovah hath shewed me, and lo, two baskets of figs, appointed before the temple of Jehovah, -- after the removing by Nebuchadrezzar king of Babylon, of Jeconiah, son of Jehoiakim king of Judah, and the heads of Judah, and the artizan, and the smith, from Jerusalem, when he bringeth them into Babylon --
- 2** Toisessa korissa oli ylen hyviä viikunoita, uudisviikunain kaltaisia, ja toisessa korissa oli ylen huonoja viikunoita, niin huonoja, ettei niitä voinut syödä.
- One basket had very good figs, like the figs that are first-ripe; and the other basket had very bad figs, which could not be eaten, they were so bad.
- In the one basket [are] figs very good, like the first-ripe figs, and in the other basket [are] figs very bad, that are not eaten for badness.
- 3** Ja Herra sanoi minulle: "Mitä sinä näet, Jeremia?" Minä vastasin: "Viikunoita. Hyvät viikunat ovat ylen hyviä, mutta huonot ovat ylen huonoja, niin huonoja, ettei niitä voi syödä."
- Then said Yahweh to me, What see you, Jeremiah? I said, Figs; the good figs, very good; and the bad, very bad, that can't be eaten, they are so bad.
- And Jehovah saith unto me, `What art thou seeing, Jeremiah?` and I say, `Figs, the good figs [are] very good, and the bad [are] very bad, that are not eaten for badness.`
- 4** Ja minulle tuli tämä Herran sana:
- The word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying:
- 5** "Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Niinkuin näitä hyviä viikunoita, niin minä katselen hyvällä suosiolla Juudan pakkosiirtolaisia, jotka minä lähetin tästä paikasta kaldealaisten maahan.
- Thus says Yahweh, the God of Israel: Like these good figs, so will I regard the captives of Judah, whom I have sent out of this place into the land of the Chaldeans, for good.
- Thus said Jehovah, God of Israel, Like these good figs so do I acknowledge The removed of Judah -- that I sent from this place, [To] the land of the Chaldeans -- for good.

- 6** Ja minä käännän katseeni heihin, heidän hyväksensä, ja tuon heidät takaisin tähän maahan. Minä rakennan heidät enkä hajota, minä istutan heidät enkä revi pois.
For I will set my eyes on them for good, and I will bring them again to this land: and I will build them, and not pull them down; and I will plant them, and not pluck them up.
And I have set Mine eyes on them for good, And have brought them back to this land, And built them up, and I throw not down, And have planted them, and pluck not up.
- 7** Ja minä annan heille sydämen, heidän tunteakseen minut, että minä olen Herra; ja he saavat olla minun kansani, ja minä olen heidän Jumalansa; sillä he kääntyvät minun tyköni kaikesta sydämestänsä.
I will give them a heart to know me, that I am Yahweh: and they shall be my people, and I will be their God; for they shall return to me with their whole heart.
And have given to them a heart to know Me, For I [am] Jehovah, And they have been to Me for a people, And I am to them for God, For they turned back unto Me with all their heart.
- 8** Mutta niinkuin tehdään huonoille viikunoille, joita ei voi syödä, kun ovat niin huonoja, niin minä, sanoo Herra, teen Sidkialle, Juudan kuninkaalle, ja hänen ruhtinailleen ja Jerusalemin jäännökselle, niille, jotka ovat jääneet jäljelle tähän maahan, ja niille, jotka asuvat Egyptin maassa:
As the bad figs, which can't be eaten, they are so bad, surely thus says Yahweh, So will I give up Zedekiah the king of Judah, and his princes, and the residue of Jerusalem, who remain in this land, and those who dwell in the land of Egypt,
And like the bad figs, that are not eaten for badness, Surely thus said Jehovah: So do I make Zedekiah king of Judah, And his heads, and the remnant of Jerusalem, Who are left in this land, And who are dwelling in the land of Egypt,
- 9** Minä teen heidät kauhistukseksi ja onnettomuudeksi kaikille valtakunnille maan päällä, häväistykseksi ja sananparreksi, pistopuheeksi ja kiroussanaksi kaikissa paikoissa, mihin minä heidät karkoitan.
I will even give them up to be tossed back and forth among all the kingdoms of the earth for evil; to be a reproach and a proverb, a taunt and a curse, in all places where I shall drive them.
And I have given them for a trembling, For evil -- to all kingdoms of the earth, For a reproach, and for a simile, For a byword, and for a reviling, In all the places whither I drive them.
- 10** Ja minä lähetän heidän sekaansa miekan, nälän ja ruton, kunnes he ovat hävinneet siitä maasta, jonka minä olen antanut heille ja heidän isillensä."
I will send the sword, the famine, and the pestilence, among them, until they be consumed from off the land that I gave to them and to their fathers.
And I have sent against them the sword, The famine and the pestilence, Till their consumption from off the ground, That I gave to them and to their fathers!

- 1 Sana, joka tuli Jeremialle, sana koko Juudan kansaa vastaan, Joojakimin, Joosian pojan, Juudan kuninkaan, neljäntenä vuotena, se on Nebukadressarin, Baabelin kuninkaan, ensimmäisenä vuotena -**

The word that came to Jeremiah concerning all the people of Judah, in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah (the same was the first year of Nebuchadrezzar king of Babylon,)

The word that hath been unto Jeremiah concerning all the people of Judah, in the fourth year of Jehoiakim son of Josiah king of Judah, -- it [is] the first year of Nebuchadrezzar king of Babylon, --

- 2 sana, jonka profeetta Jeremia lausui koko Juudan kansaa ja kaikkia Jerusalemin asukkaita vastaan sanoen:**

which Jeremiah the prophet spoke to all the people of Judah, and to all the inhabitants of Jerusalem, saying:

Which Jeremiah the prophet hath spoken concerning all the people of Judah, even unto all the inhabitants of Jerusalem, saying:

- 3 Joosian, Aamonin pojan, Juudan kuninkaan, kolmannestatoista vuodesta alkaen tähän päivään saakka - kaksikymmentä kolme vuotta - on Herran sana tullut minulle, ja minä olen teille puhunut varhaisesta alkaen, mutta te ette ole kuulleet.**

From the thirteenth year of Josiah the son of Amon, king of Judah, even to this day, these twenty-three years, the word of Yahweh has come to me, and I have spoken to you, rising up early and speaking; but you have not listened.

`From the thirteenth year of Josiah son of Amon king of Judah, and unto this day -- this three and twentieth year -- hath the word of Jehovah been unto me, and I speak unto you, rising early and speaking, and ye have not hearkened;

- 4 Ja Herra on lähettänyt teidän tykönne kaikki palvelijansa, profeetat, varhaisesta alkaen, mutta te ette ole kuulleet, ette kallistaneet korvaanne kuullaksenne,**

Yahweh has sent to you all his servants the prophets, rising up early and sending them, (but you have not listened, nor inclined your ear to hear,)

And Jehovah hath sent unto you all His servants, the prophets, rising early and sending, and ye have not hearkened, nor inclined your ear to hear, saying:

- 5 kun he sanoivat: "Kääntykää itsekukin pahalta tieltänne ja pahoista teoistanne, niin saatte asua maassa, jonka Herra on antanut teille ja teidän isillenne, iankaikkisesta iankaikkiseen.**

saying, Return you now everyone from his evil way, and from the evil of your doings, and dwell in the land that Yahweh has given to you and to your fathers, from of old and even forevermore;

`Turn back, I pray you, each from his evil way, and from the evil of your doings, and dwell on the ground that Jehovah hath given to you and to your fathers from age unto age,

- 6 Älkää seuratko muita jumalia, älkää palvelko ja kumartako niitä älkääkä vihoittako minua kättenne töillä, etten tuottaisi teille onnettomuutta." -**
and don't go after other gods to serve them or worship them, and don't provoke me to anger with the work of your hands; and I will do you no harm.
And ye do not go after other gods to serve them, and to bow yourselves to them, nor do ye provoke Me to anger with the work of your hands, and I do no evil to you;
- 7 "Mutta te ette kuulleet minua, sanoo Herra, ja niin te vihoititte minut kättenne töillä, omaksi onnettomuudeksenne.**
Yet you have not listened to me, says Yahweh; that you may provoke me to anger with the work of your hands to your own hurt.
And ye have not hearkened unto Me -- an affirmation of Jehovah -- so as to provoke Me to anger with the work of your hands for evil to you.
- 8 Sentähden näin sanoo Herra Sebaot: Koska te ette ole kuulleet minun sanojani, Therefore thus says Yahweh of Hosts: Because you have not heard my words, Therefore thus said Jehovah of Hosts, Because that ye have not obeyed My words,**
- 9 niin katso, minä lähetän sanan, minä nostan kaikki pohjanpuolen kansanheimot, sanoo Herra, sanan Nebukadressarille, Baabelin kuninkaalle, palvelijalleni, ja tuon heidät tätä maata ja sen asukkaita vastaan ja kaikkia näitä ympärillä olevia kansoja vastaan. Ja nämä minä vihin tuhon omiksi ja teen heidät kauhistukseksi, ivan vihellykseksi ja ikuisiksi raunioiksi.**
behold, I will send and take all the families of the north, says Yahweh, and [I will send] to Nebuchadrezzar the king of Babylon, my servant, and will bring them against this land, and against the inhabitants of it, and against all these nations round about; and I will utterly destroy them, and make them an astonishment, and a hissing, and perpetual Lo, I am sending, and have taken all the families of the north -- an affirmation of Jehovah -- even unto Nebuchadrezzar king of Babylon, My servant, and have brought them in against this land, and against its inhabitants, and against all these nations round about, and have devoted them, and appointed them for an astonishment, and for a hissing, and for wastes age-during.
- 10 Minä hävitän heidän keskuudestaan riemun ja ilon huudon, huudon yljälle ja huudon morsiamelle, käsikivien äänen ja lampun valon.**
Moreover I will take from them the voice of mirth and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride, the sound of the millstones, and the light of the lamp.
And I have destroyed from them the voice of rejoicing, and the voice of joy, voice of bridegroom and voice of bride, noise of millstones, and the light of lamps.
- 11 Niin koko tämä maa tulee raunioiksi, autioksi, ja nämä kansat palvelevat Baabelin kuningasta seitsemänkymmentä vuotta.**
This whole land shall be a desolation, and an astonishment; and these nations shall serve the king of Babylon seventy years.
And all this land hath been for a waste, for an astonishment, and these nations have served the king of Babylon seventy years.

- 12** Mutta kun seitsemänkymmentä vuotta on täyttynyt, niin minä kostan Baabelin kuninkaalle ja sille kansalle, sanoo Herra, heidän pahat tekonsa, kostan kaldealaisten maalle ja teen sen ikuisiksi erämaaksi.

It shall happen, when seventy years are accomplished, that I will punish the king of Babylon, and that nation, says Yahweh, for their iniquity, and the land of the Chaldeans; and I will make it desolate forever.

And it hath come to pass, at the fulness of seventy years, I charge against the king of Babylon, and against that nation -- an affirmation of Jehovah -- their iniquity, and against the land of the Chaldeans, and have appointed it for desolations age-during.

- 13** Ja minä tuotan sen maan ylitse kaikki sanani, jotka minä olen puhunut sitä vastaan, kaiken, mitä tähän kirjaan on kirjoitettu, mitä Jeremia on ennustanut kaikkia niitä kansoja vastaan.

I will bring on that land all my words which I have pronounced against it, even all that is written in this book, which Jeremiah has prophesied against all the nations.

And I have brought in on that land all My words that I have spoken against it, all that is written in this book, that Jeremiah hath prophesied concerning all the nations.

- 14** Sillä hekin joutuvat palvelemaan monia kansoja ja suuria kuninkaita, ja minä maksan heille heidän tekojensa ja kättensä töiden mukaan."

For many nations and great kings shall make bondservants of them, even of them; and I will recompense them according to their deeds, and according to the work of their hands.

For laid service on them -- also them -- have many nations and great kings, and I have given recompence to them according to their doing, and according to the work of their hands.

- 15** Sillä näin sanoi Herra, Israelin Jumala, minulle: "Ota tämä vihan viinin malja minun kädestäni ja juota sillä kaikki kansat, joiden tykö minä sinut lähetän.

For thus says Yahweh, the God of Israel, to me: take this cup of the wine of wrath at my hand, and cause all the nations, to whom I send you, to drink it.

For thus said Jehovah God of Israel unto me, Take the wine cup of this fury out of My hand, and thou hast caused all the nations to drink it unto whom I am sending thee;

- 16** He juovat ja horjuvat ja tulevat mielettömiksi miekan edessä, jonka minä lähetän heidän keskellensä."

They shall drink, and reel back and forth, and be mad, because of the sword that I will send among them.

And they have drunk, and shaken themselves and shewn themselves foolish, because of the sword that I am sending among them.

- 17** Ja minä otin maljan Herran kädestä ja juotin kaikkia kansoja, joiden tykö Herra minut lähetti:

Then took I the cup at Yahweh's hand, and made all the nations to drink, to whom Yahweh had sent me:

And I take the cup out of the hand of Jehovah, and cause all the nations to drink unto whom Jehovah sent me:

- 18** Jerusalemia ja Juudan kaupunkeja, sen kuninkaita ja ruhtinaita, tehdäkseni heidät raunioiksi, kauhistukseksi, ivan vihellykseksi ja kiroukseksi, niinkuin tänä päivänä tapahtuu;
[to wit], Jerusalem, and the cities of Judah, and the kings of it, and the princes of it, to make them a desolation, an astonishment, a hissing, and a curse, as it is this day;
Jerusalem, and the cities of Judah, And its kings, its heads, To give them to waste, to astonishment, To hissing, and to reviling, as [at] this day.
- 19** faraota, Egyptin kuningasta, ja hänen palvelijoitansa ja ruhtinaitansa ja koko hänen kansaansa;
Pharaoh king of Egypt, and his servants, and his princes, and all his people;
Pharaoh king of Egypt, and his servants, And his heads, and all his people,
- 20** kaikkea sekakansaa ja kaikkia Uusin maan kuninkaita ja kaikkia filistealaisten maan kuninkaita ja Askelonia ja Gassaa ja Ekronia ja Asdodin tähteitä;
and all the mingled people, and all the kings of the land of the Uz, and all the kings of the Philistines, and Ashkelon, and Gaza, and Ekron, and the remnant of Ashdod;
And all the mixed people, And all the kings of the land of Uz, And all the kings of the land of the Philistines, And Ashkelon, and Gazzah, and Ekron, And the remnant of Ashdod,
- 21** Edomia, Mooabia ja ammonilaisia;
Edom, and Moab, and the children of Ammon;
Edom, and Moab, and the sons of Ammon,
- 22** kaikkia Tyyron kuninkaita ja kaikkia Siidonin kuninkaita ja rantamaan kuninkaita, jotka ovat meren tuolla puolen;
and all the kings of Tyre, and all the kings of Sidon, and the kings of the isle which is beyond the sea;
And all the kings of Tyre, And all the kings of Zidon, And the kings of the isle that [is] beyond the sea,
- 23** Dedania, Teemaa ja Buusia ja kaikkia päälään ympäriltä kerittyjä;
Dedan, and Tema, and Buz, and all who have the corners [of their hair] cut off;
Dedan, and Tema, and Buz, And all cutting the corners [of the beard],
- 24** kaikkia Arabian kuninkaita ja kaikkia sekakansan kuninkaita, jotka asuvat erämaassa;
and all the kings of Arabia, and all the kings of the mingled people who dwell in the wilderness;
And all the kings of Arabia, And all the kings of the mixed people, Who are dwelling in the wilderness,
- 25** kaikkia Simrin kuninkaita ja kaikkia Eelamin kuninkaita ja kaikkia Meedian kuninkaita;
and all the kings of Zimri, and all the kings of Elam, and all the kings of the Medes;
And all the kings of Zimri, And all the kings of Elam, And all the kings of Media,

- 26** kaikkia pohjanpuolen kuninkaita, läheisiä ja kaukaisia, toista toisensa jälkeen, ja kaikkia maan valtakuntia, mitä maan päällä on. Ja heidän jälkeensä on Seesakin and all the kings of the north, far and near, one with another; and all the kingdoms of the world, which are on the surface of the earth: and the king of Sheshach shall drink after them.
- And all the kings of the north, The near and the far off, one unto another, And all the kingdoms of the earth, That [are] on the face of the ground, And king Sheshach drinketh after them.
- 27** "Sano heille: Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Juokaa ja juopukaa, oksentakaa ja kaatukaa, älkääkä enää nousko, - miekan edessä, jonka minä lähetän teidän keskellenne.
- You shall tell them, Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Drink you, and be drunken, and spew, and fall, and rise no more, because of the sword which I will send among you.
- And thou hast said unto them: Thus said Jehovah of Hosts God of Israel, Drink ye, yea drink abundantly, And vomit, and fall, and rise not, Because of the sword that I am sending among you.
- 28** Mutta jos he eivät tahdo ottaa maljaa sinun kädestäsi ja juoda, niin sano heille: Näin sanoo Herra Sebaot: Teidän täytyy juoda.
- It shall be, if they refuse to take the cup at your hand to drink, then shall you tell them, Thus says Yahweh of Hosts: You shall surely drink.
- And it hath come to pass, When they refuse to receive the cup out of thy hand to drink, That thou hast said unto them: Thus said Jehovah of Hosts, Ye do certainly drink.
- 29** Sillä katso, siitä kaupungista alkaen, joka on otettu minun nimiini, minä alotan onnettomuuden tuottamisen; ja tekö jäisitte rankaisematta! Te ette jää rankaisematta, sillä minä kutsun miekan kaikkia maan asukkaita vastaan, sanoo Herra Sebaot.
- For, behold, I begin to work evil at the city which is called by my name; and should you be utterly unpunished? You shall not be unpunished; for I will call for a sword on all the inhabitants of the earth, says Yahweh of Hosts.
- For lo, in the city over which My name is called, I am beginning to do evil, And ye -- ye are entirely acquitted! Ye are not acquitted, for a sword I am proclaiming, For all inhabitants of the land, An affirmation of Jehovah of Hosts.
- 30** Mutta sinä, ennusta heille kaikki nämä sanat ja sano heille: Herra ärjyy korkeudesta, antaa äänensä kaikua pyhästä asunnostansa. Hän ärjyy väkevästi yli laitumensa. Hän nostaa kuin viinikuurnan polkijat huodon kaikkia maan asukkaita vastaan.
- Therefore prophesy you against them all these words, and tell them, Yahweh will roar from on high, and utter his voice from his holy habitation; he will mightily roar against his fold; he will give a shout, as those who tread [the grapes], against all the inhabitants of the earth.
- And thou, thou dost prophesy unto them all these words, and hast said unto them: Jehovah from the high place doth roar, And from His holy habitation giveth forth His voice, He surely roareth for His habitation, A shout as of treaders down, God answereth all the inhabitants of the land,

- 31** Pauhina käy maan ääriin asti, sillä Herralla on riita-asia kansoja vastaan, hän käy oikeutta kaiken lihan kanssa: jumalattomat hän antaa miekalle alttiiksi, sanoo Herra.
A noise shall come even to the end of the earth; for Yahweh has a controversy with the nations; he will enter into judgment with all flesh: as for the wicked, he will give them to the sword, says Yahweh.
Wasting hath come unto the end of the earth, For a controversy hath Jehovah with nations, He hath executed judgment for all flesh, The wicked! He hath given them to the sword, An affirmation of Jehovah.
- 32** Näin sanoo Herra Sebaot: Katso, onnettomuus kulkee kansasta kansaan, ja suuri myrsky nousee maan perimmäisistä ääristä.
Thus says Yahweh of hosts, Behold, evil shall go forth from nation to nation, and a great tempest shall be raised up from the uttermost parts of the earth.
Thus said Jehovah of Hosts: Lo, evil is going out from nation to nation, And a great whirlwind is stirred up from the sides of the earth.
- 33** Ja Herran surmaamia on oleva sinä päivänä maan äärestä maan ääreen. Ei heille pidetä valittajaisia, ei heitä koota eikä haudata; he tulevat maan lannaksi.
The slain of Yahweh shall be at that day from one end of the earth even to the other end of the earth: they shall not be lamented, neither gathered, nor buried; they shall be dung on the surface of the ground.
And the pierced of Jehovah have been in that day, From the end of the earth even unto the end of the earth, They are not lamented, nor gathered, nor buried, For dung on the face of the ground they are.
- 34** Parkukaa, te paimenet, ja huutakaa, vieriskelkää tuhassa, te lauman valtiat; sillä aika on tullut teidän joutua teurastettaviksi. Te hajoatte pirstoiksi, te kaadutte niinkuin kallisarvoinen astia.
Wail, you shepherds, and cry; and wallow [in ashes], you principal of the flock; for the days of your slaughter and of your dispersions are fully come, and you shall fall like a goodly vessel.
Howl, ye shepherds, and cry, And roll yourselves, ye honourable of the flock, For full have been your days, For slaughtering, and [for] your scatterings, And ye have fallen as a desirable vessel.
- 35** Mennyt on paimenilta pakopaikka ja pelastus lauman valtiailta.
The shepherds shall have no way to flee, nor the principal of the flock to escape.
And perished hath refuge from the shepherds, And escape from the honourable of the flock.
- 36** Kuule paimenten huutoa, lauman valtiaitten valitusta! Sillä Herra hävittää heidän laumansa;
A voice of the cry of the shepherds, and the wailing of the principal of the flock! for Yahweh lays waste their pasture.
A voice [is] of the cry of the shepherds, And a howling of the honourable of the flock, For Jehovah is spoiling their pasture.

- 37** heidän rauhaisat laitumensa ovat tuhoutuneet Herran vihan hehkusta.
The peaceable folds are brought to silence because of the fierce anger of Yahweh.
And the peaceable habitations have been cut down, Because of the fierceness of the anger of Jehovah.
- 38** Hän on lähtenyt niinkuin nuori leijona pensaikostaan: heidän maansa on tullut autioksi hävittäjän vihan hehkusta, Herran vihan hehkusta."
He has left his covert, as the lion; for their land is become an astonishment because of the fierceness of the oppressing [sword], and because of his fierce anger.
He hath forsaken, as a young lion, His covert, Surely their land hath become a desolation, Because of the oppressing fierceness, And because of the fierceness of His anger!
- 1** Joojakimin, Joosian pojan, Juudan kuninkaan, hallituksen alussa tuli Herralta tämä
In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, came this word from Yahweh, saying,
In the beginning of the reign of Jehoiakim son of Josiah, king of Judah, hath this word been from Jehovah, saying:
- 2** "Näin sanoo Herra: Asetu Herran temppelin esipihaan ja puhu kaikkia Juudan kaupunkeja vastaan, jotka tulevat kumartaen rukoilemaan Herran temppeliin, kaikki ne sanat, jotka minä olen käskenyt sinun sanoa heille; älä jätä pois sanaakaan.
Thus says Yahweh: Stand in the court of Yahweh`s house, and speak to all the cities of Judah, which come to worship in Yahweh`s house, all the words that I command you to speak to them; don`t diminish a word.
Thus said Jehovah, Stand thou in the court of the house of Jehovah, and thou hast spoken unto all [those of] the cities of Judah who are coming in to bow themselves in the house of Jehovah, all the words that I have commanded thee to speak unto them, thou dost not diminish a word.
- 3** Ehkäpä he kuulevat ja kääntyvät itsekukin pois pahalta tieltään, ja niin minä kadun sitä onnettomuutta, jonka minä olen aikonut heille tuottaa heidän pahojen tekojensa tähden.
It may be they will listen, and turn every man from his evil way; that I may repent me of the evil which I purpose to do to them because of the evil of their doings.
If so be they hearken, and turn back each from his evil way, then I have repented concerning the evil that I am thinking of doing to them, because of the evil of their
- 4** Ja sano heille: Näin sanoo Herra: Jollette kuule minua ja vaella minun lakini mukaan, jonka minä olen teille antanut,
You shall tell them, Thus says Yahweh: If you will not listen to me, to walk in my law, which I have set before you,
And thou hast said unto them: Thus said Jehovah, If ye do not hearken unto Me, to walk in My law, that I set before you,

- 5 ettekä kuule palvelijaini, profeettain, sanoja, niiden, jotka minä olen lähettänyt teidän tykönnne, varhaisesta alkaen, vaikka ette ole kuulleet heitä,**
to listen to the words of my servants the prophets, whom I send to you, even rising up early and sending them, but you have not listened;
To hearken to the words of My servants the prophets, whom I am sending unto you, yea, rising early and sending, and ye have not hearkened,
- 6 niin minä teen tälle temppelille niinkuin Siilolle, ja minä teen tämän kaupungin kiroussanaksi kaikille maan kansoille."**
then will I make this house like Shiloh, and will make this city a curse to all the nations of the earth.
Then I have given up this house as Shiloh, and this city I give up for a reviling to all nations of the earth.`
- 7 Ja papit ja profeetat ja koko kansa kuulivat Jeremian puhuvan nämä sanat Herran temppelissä.**
The priests and the prophets and all the people heard Jeremiah speaking these words in the house of Yahweh.
And the priests, and the prophets, and all the people, hear Jeremiah speaking these words in the house of Jehovah,
- 8 Ja kun Jeremia oli puhunut loppuun kaiken, minkä Herra oli käskenyt hänen puhua kaikelle kansalle, niin papit ja profeetat ja koko kansa ottivat hänet kiinni sanoen: "Sinun on kuolemalla kuoltava!"**
It happened, when Jeremiah had made an end of speaking all that Yahweh had commanded him to speak to all the people, that the priests and the prophets and all the people laid hold on him, saying, You shall surely die.
And it cometh to pass, at the completion of Jeremiah`s speaking all that Jehovah hath commanded him to speak unto all the people, that the priests, and the prophets, and all the people catch him, saying, Thou dost surely die,
- 9 Miksi olet ennustanut Herran nimessä sanoen: Tälle temppelille on käyvä niinkuin Siilolle, ja tämä kaupunki on tuleva raunioiksi, asujattomaksi?" Ja kaikki kansa kokoontui Jeremiaa vastaan Herran temppelissä.**
Why have you prophesied in the name of Yahweh, saying, This house shall be like Shiloh, and this city shall be desolate, without inhabitant? All the people were gathered to Jeremiah in the house of Yahweh.
Wherefore hast thou prophesied in the name of Jehovah, saying, `As Shiloh this house shall be, and this city is wasted, without inhabitant?` and all the people are assembled unto Jeremiah in the house of Jehovah.
- 10 Kun Juudan päämiehet tämän kuulivat, menivät he kuninkaan palatsista Herran temppeliin ja istuivat Herran uuden portin ovelle.**
When the princes of Judah heard these things, they came up from the king`s house to the house of Yahweh; and they sat in the entry of the new gate of Yahweh`s [house].
And the heads of Judah hear these things, and they go up from the house of the king [to] the house of Jehovah, and sit in the opening of the new gate of Jehovah.

- 11 Silloin papit ja profeetat sanoivat päämiehille ja kaikelle kansalle näin: "Kuoleman tuomio tälle miehelle! Sillä hän on ennustanut tätä kaupunkia vastaan, niinkuin olette omin korvin kuulleet."**

Then spoke the priests and the prophets to the princes and to all the people, saying, This man is worthy of death; for he has prophesied against this city, as you have heard with your ears.

And the priests and the prophets speak unto the heads, and unto all the people, saying, `Judgment of death [is] for this man, for he hath prophesied against this city, as ye have heard with your ears.`

- 12 Mutta Jeremia sanoi kaikille päämiehille ja kaikelle kansalle näin: "Herra on lähettänyt minut ennustamaan tätä temppeiliä ja tätä kaupunkia vastaan kaikki ne sanat, jotka olette kuulleet."**

Then spoke Jeremiah to all the princes and to all the people, saying, Yahweh sent me to prophesy against this house and against this city all the words that you have heard.

And Jeremiah speaketh unto all the heads, and unto all the people, saying, `Jehovah sent me to prophesy concerning this house, and concerning this city, all the words that ye have heard;

- 13 Parantakaa siis nyt vaelluksenne ja tekonne ja kuulkaa Herran, teidän Jumalanne, ääntä, niin Herra katuu sitä onnettomuutta, jolla hän on teitä uhannut.**

Now therefore amend your ways and your doings, and obey the voice of Yahweh your God; and Yahweh will repent him of the evil that he has pronounced against you.

And now, amend your ways, and your doings, and hearken to the voice of Jehovah your God, and Jehovah doth repent concerning the evil that He hath spoken against you.

- 14 Mutta katso, minä olen teidän käsissänne; tehkää minulle, mitä katsotte hyväksi ja oikeaksi.**

But as for me, behold, I am in your hand: do with me as is good and right in your eyes.

`And I, lo, I [am] in your hand, do to me as is good and as is right in your eyes;

- 15 Mutta se tietäkää, että te, jos minut surmaatte, saatatte viattoman veren päällenne ja tämän kaupungin ja sen asukasten päälle, sillä totisesti on Herra lähettänyt minut teidän tyköenne puhumaan kaikki nämä sanat teidän korvienne kuullen."**

Only know for certain that, if you put me to death, you will bring innocent blood on yourselves, and on this city, and on the inhabitants of it; for of a truth Yahweh has sent me to you to speak all these words in your ears.

Only, know ye certainly, that if ye are putting me to death, surely innocent blood ye are putting on yourselves, and on this city, and on its inhabitants; for truly hath Jehovah sent me unto you to speak in your ears all these words.`

- 16 Silloin päämiehet ja kaikki kansa sanoivat papeille ja profeetoille: "Ei kuoleman tuomiota tälle miehelle! Sillä hän on puhunut meille Herran, meidän Jumalamme, Then said the princes and all the people to the priests and to the prophets: This man is not worthy of death; for he has spoken to us in the name of Yahweh our God. And the heads and all the people say unto the priests and unto the prophets, `There is not for this man a judgment of death, for in the name of Jehovah our God he hath spoken unto us.`**
- 17 Ja muutamat maan vanhimmista nousivat ja sanoivat kaikelle kansan joukolle näin: Then rose up certain of the elders of the land, and spoke to all the assembly of the people, saying, And certain of the elders of the land rise up, and speak unto all the assembly of the people, saying,**
- 18 "Miika, mooresetilainen, ennusti Hiskian, Juudan kuninkaan, päivinä ja sanoi kaikelle Juudan kansalle näin: Näin sanoo Herra Sebaot: 'Siion kynnetään pelloksi, ja Jerusalem tulee kiviraunioksi ja temppelevuori metsäkukkulaksi'. Micah the Morashtite prophesied in the days of Hezekiah king of Judah; and he spoke to all the people of Judah, saying, Thus says Yahweh of Hosts: Zion shall be plowed as a field, and Jerusalem shall become heaps, and the mountain of the house as the high places of a forest. `Micah the Morashtite hath been prophesying in the days of Hezekiah king of Judah, and he saith unto all the people of Judah, saying: Thus said Jehovah of Hosts: Zion is a plowed field, and Jerusalem is heaps, And the mountain of the house is for high places of a forest.**
- 19 Surmasivatko hänet silloin Hiskia, Juudan kuningas, ja koko Juuda? Eikö hän peljännyt Herraa ja lepyttänyt häntä, niin että Herra katui sitä onnettomuutta, jolla hän oli heitä uhannut? Mutta mekö tuottaisimme suuren onnettomuuden itsellemme?" Did Hezekiah king of Judah and all Judah put him to death? Didn't he fear Yahweh, and entreat the favor of Yahweh, and Yahweh repented him of the evil which he had pronounced against them? Thus should we commit great evil against our own souls. `Put him at all to death did Hezekiah king of Judah, and all Judah? Did he not fear Jehovah? yea, he appeaseth the face of Jehovah, and Jehovah repenteth concerning the evil that He spake against them; and we are doing great evil against our souls.**
- 20 Mutta oli toinenkin mies, joka ennusti Herran nimessä: Uuria, Semajan poika, Kirjat-Jearimista; hän ennusti tätä kaupunkia ja tätä maata vastaan aivan niinkuin Jeremia. There was also a man who prophesied in the name of Yahweh, Uriah the son of Shemaiah of Kiriath-jearim; and he prophesied against this city and against this land according to all the words of Jeremiah: `And also there hath been a man prophesying in the name of Jehovah, Urijah son of Shemaiah, of Kirjath-Jearim, and he prophesieth against this city, and against this land according to all the words of Jeremiah,**

- 21 Kun kuningas Joojakim ja kaikki hänen urhonsa ja kaikki päämiehet kuulivat hänen sanansa, niin kuningas etsi häntä tappaaksensa. Sen kuultuansa Uuria peljästy, pakeni ja meni Egyptiin.**

and when Jehoiakim the king, with all his mighty-men, and all the princes, heard his words, the king sought to put him to death; but when Uriah heard it, he was afraid, and fled, and went into Egypt:

And the king Jehoiakim, and all his mighty ones, and all the heads, hear his words, and the king seeketh to put him to death, and Urijah heareth, and feareth, and fleeth, and goeth in to Egypt.

- 22 Mutta kuningas Joojakim lähetti miehiä Egyptiin: Elnatanin, Akborin pojan, ja muita hänen kanssansa Egyptiin.**

and Jehoiakim the king sent men into Egypt, [namely], Elnathan the son of Achbor, and certain men with him, into Egypt;

And the king Jehoiakim sendeth men to Egypt -- Elnathan son of Achbor, and men with him unto Egypt --

- 23 Ja he toivat Uurian Egyptistä ja veivät hänet kuningas Joojakimin eteen. Tämä surmautti hänet miekalla ja heittäi hänen ruumiinsa rahvaan hautaan.**

and they fetched forth Uriah out of Egypt, and brought him to Jehoiakim the king, who killed him with the sword, and cast his dead body into the graves of the common people.

And they bring out Urijah from Egypt, and bring him in unto the king Jehoiakim, and he smiteth him with a sword, and casteth his corpse unto the graves of the sons of the people.

- 24 Mutta Ahikamin, Saafanin pojan, käsi oli Jeremian suojana, niin ettei häntä jätetty kansan käsiin surmattavaksi.**

But the hand of Ahikam the son of Shaphan was with Jeremiah, that they should not give him into the hand of the people to put him to death.

Only, the hand of Ahikam son of Shaphan hath been with Jeremiah so as not to give him up into the hand of the people to put him to death.

- 1 Joojakimin, Joosian pojan, Juudan kuninkaan, hallituksen alussa tuli Herralta tämä sana Jeremialle:**

In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, came this word to Jeremiah from Yahweh, saying,

In the beginning of the reign of Jehoiakim son of Josiah, king of Judah, hath this word been unto Jeremiah from Jehovah, saying,

- 2 Näin sanoi Herra minulle: "Tee itsellesi ies siteinensä ja pane se kaulaasi.**

Thus says Yahweh to me: Make you bonds and bars, and put them on your neck;

Thus said Jehovah unto me, Make to thee bands and yokes,

- 3** Lähetä se Edomin kuninkaalle, Mooabin kuninkaalle, ammonilaisten kuninkaalle, Tyyron kuninkaalle ja Siidonin kuninkaalle niiden lähettiläiden mukana, jotka ovat tulleet Jerusalemiin Sidkian, Juudan kuninkaan, tykö.

and send them to the king of Edom, and to the king of Moab, and to the king of the children of Ammon, and to the king of Tyre, and to the king of Sidon, by the hand of the messengers who come to Jerusalem to Zedekiah king of Judah;

And thou hast put them on thy neck, and hast sent them unto the king of Edom, and unto the king of Moab, and unto the king of the sons of Ammon, and unto the king of Tyre, and unto the king of Zidon, by the hand of messengers who are coming in to Jerusalem, unto Zedekiah king of Judah;

- 4** Ja káske heidän sanoa herroillensa: Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Näin sanokaa herroillenne:

and give them a charge to their masters, saying, Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, Thus shall you tell your masters:

And thou hast commanded them for their lords, saying, Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel,

- 5** Minä olen tehnyt maan sekä ihmiset ja eläimet, jotka maan päällä ovat, suurella voimallani ja ojennetulla käsivarrellani, ja minä annan sen, kenelle hyväksi näen.

I have made the earth, the men and the animals that are on the surface of the earth, by my great power and by my outstretched arm; and I give it to whom it seems right to me.

Thus do ye say unto your lords, I -- I have made the earth with man, and the cattle that [are] on the face of the earth, by My great power, and by My stretched-out arm, and I have given it to whom it hath been right in Mine eyes.

- 6** Ja nyt minä annan kaikki nämä maat Nebukadnessarin, Baabelin kuninkaan, palvelijani, käsiin, ja myöskin metsän eläimet minä annan hänelle, palvelemaan häntä.

Now have I given all these lands into the hand of Nebuchadnezzar the king of Babylon, my servant; and the animals of the field also have I given him to serve him.

And now, I -- I have given all these lands into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon, My servant, and also the beast of the field I have given to him to serve him;

- 7** Ja kaikki kansat palvelevat häntä ja hänen poikaansa ja hänen poikansa poikaa, kunnes tulee hänenkin maansa aika ja monet kansat ja suuret kuninkaat tekevät hänet palvelijakseen.

All the nations shall serve him, and his son, and his son's son, until the time of his own land come: and then many nations and great kings shall make him their bondservant.

And served him have all the nations, and his son, and his son's son, till the coming in of the time of his land, also it; and done service for him have many nations and great kings.

- 8** Ja sitä kansaa ja sitä valtakuntaa, joka ei tahdo palvella häntä, Nebukadnessaria, Baabelin kuningasta, ja joka ei anna kaulaansa Baabelin kuninkaan ikeeseen, sitä kansaa minä rankaisen miekalla, nälällä ja rutolla, sanoo Herra, kunnes minä teen heistä lopun hänen kädellensä.

It shall happen, that the nation and the kingdom which will not serve the same Nebuchadnezzar king of Babylon, and that will not put their neck under the yoke of the king of Babylon, that nation will I punish, says Yahweh, with the sword, and with the famine, and with the pestilence, until I have consumed them by his hand.

And it hath come to pass, the nation and the kingdom that do not serve him -- Nebuchadnezzar king of Babylon -- and that which putteth not its neck into the yoke of the king of Babylon, with sword, and with famine, and with pestilence, I lay a charge on that nation -- an affirmation of Jehovah -- till I consume them by his hand.

- 9** Ja te, älkää kuulko profeettojanne, tietäjiänne, unianne, ennustelijoitanne ja velhojanne, jotka sanovat teille näin: 'Ette te joudu palvelemaan Baabelin kuningasta'.
But as for you, don't you listen to your prophets, nor to your diviners, nor to your dreams, nor to your soothsayers, nor to your sorcerers, who speak to you, saying, You shall not serve the king of Babylon:

`And ye, ye do not hearken unto your prophets, and unto your diviners, and unto your dreamers, and unto your observers of clouds, and unto your sorcerers who are speaking unto you, saying, Ye do not serve the king of Babylon, --

- 10** Sillä valhetta he ennustavat teille ja toimittavat teidät kauas pois maastanne: minä karkoitan teidät, ja te hukutte.

for they prophesy a lie to you, to remove you far from your land, and that I should drive you out, and you should perish.

For falsehood they are prophesying to you, so as to remove you far from off your ground, and I have driven you out, and ye have perished.

- 11** Mutta sen kansan, joka taivuttaa kaulansa Baabelin kuninkaan ikeen alle ja palvelee häntä, sen minä annan jäädä omaan maahansa, sanoo Herra; se saa sitä viljellä ja siinä asua."

But the nation that shall bring their neck under the yoke of the king of Babylon, and serve him, that [nation] will I let remain in their own land, says Yahweh; and they shall till it, and dwell therein.

And the nation that causeth its neck to enter into the yoke of the king of Babylon, and hath served him -- I have left it on its ground -- an affirmation of Jehovah -- and it hath tilled it, and dwelt in it.`

- 12** Sidkialle, Juudan kuninkaalle, minä puhuin aivan samalla tavalla, sanoen: Taivuttakaa kaulanne Baabelin kuninkaan ikeen alle ja palvelkaa häntä ja hänen kansaansa, niin te saatte elää.

I spoke to Zedekiah king of Judah according to all these words, saying, Bring your necks under the yoke of the king of Babylon, and serve him and his people, and live.

And unto Zedekiah king of Judah I have spoken according to all these words, saying, `Cause your necks to enter into the yoke of the king of Babylon, and serve him and his people, and live.

- 13 Miksi pitäisi teidän kuolla, sinun ja sinun kansasi, miekkaan, nälkään ja ruttoon, niinkuin Herra on uhannut sitä kansaa, joka ei tahdo palvella Baabelin kuningasta?**
Why will you die, you and your people, by the sword, by the famine, and by the pestilence, as Yahweh has spoken concerning the nation that will not serve the king of Babylon?
Why do ye die, thou and thy people, by sword, by famine, and by pestilence, as Jehovah hath spoken concerning the nation that doth not serve the king of Babylon?
- 14 Ja älkää kuulko niiden profeettain sanoja, jotka sanovat teille näin: "Ette te joudu palvelemaan Baabelin kuningasta"; sillä valhetta he ennustavat teille.**
Don` t listen to the words of the prophets who speak to you, saying, You shall not serve the king of Babylon; for they prophesy a lie to you.
`And ye do not hearken unto the words of the prophets who are speaking unto you, saying, Ye do not serve the king of Babylon, -- for falsehood they are prophesying to you.
- 15 Sillä minä en ole lähettänyt heitä, sanoo Herra, vaan he ennustavat minun nimessäni valhetta ja saattavat minut karkoittamaan teidät, ja te hukutte, te ja nuo profeetat, jotka teille ennustavat.**
For I have not sent them, says Yahweh, but they prophesy falsely in my name; that I may drive you out, and that you may perish, you, and the prophets who prophesy to you.
For I have not sent them -- an affirmation of Jehovah -- and they are prophesying in My name falsely, so as to drive you out, and ye have perished, ye, and the prophets who are prophesying to you.`
- 16 Ja papeille ja koko tälle kansalle minä puhuin sanoen: Näin sanoo Herra: Älkää kuulko profeettainne sanoja, niiden, jotka ennustavat teille sanoen: "Katso, Herran tempppelin astiat tuodaan nyt kohta takaisin Baabelista"; sillä valhetta he ennustavat teille.**
Also I spoke to the priests and to all this people, saying, Thus says Yahweh: Don` t listen to the words of your prophets who prophesy to you, saying, Behold, the vessels of Yahweh`s house shall now shortly be brought again from Babylon; for they prophesy a lie to you.
And unto the priests, and unto all this people, I have spoken, saying, `Thus said Jehovah, Ye do not hearken unto the words of your prophets, who are prophesying to you, saying, Lo, the vessels of the house of Jehovah are brought back from Babylon now in haste, for falsehood they are prophesying to you.
- 17 Älkää kuulko heitä. Palvelkaa Baabelin kuningasta, niin te saatte elää. Miksi pitäisi tämän kaupungin tulla raunioiksi?**
Don` t listen to them; serve the king of Babylon, and live: why should this city become a desolation?
Ye do not hearken unto them, serve the king of Babylon, and live. Why is this city a waste?

- 18** Mutta jos he ovat profeettoja ja jos heillä on Herran sana, niin rukoilkoot Herraa Sebaotia, etteivät ne astiat, jotka vielä ovat jäljellä Herran temppelissä ja Juudan kuninkaan linnassa ja Jerusalemissa, joutuisi nekin Baabeliin.
But if they be prophets, and if the word of Yahweh be with them, let them now make intercession to Yahweh of Hosts, that the vessels which are left in the house of Yahweh, and in the house of the king of Judah, and at Jerusalem, don't go to Babylon.
`And, if they be prophets, and if a word of Jehovah be with them, let them intercede, I pray you, with Jehovah of Hosts, so that the vessels that are left in the house of Jehovah, and [in] the house of the king of Judah, and in Jerusalem, have not gone into Babylon.
- 19** Sillä näin sanoo Herra Sebaot pylväistä, vaskimerestä, altaiden telineistä ja muista kaluista, jotka vielä ovat jäljellä tässä kaupungissa
For thus says Yahweh of Hosts concerning the pillars, and concerning the sea, and concerning the bases, and concerning the residue of the vessels that are left in this city, For thus said Jehovah of Hosts concerning the pillars, and concerning the sea, and concerning the bases, and concerning the rest of the vessels that are left in this city,
- 20** ja joita Nebukadnessar, Baabelin kuningas, ei ottanut mukaansa, kun hän vei Jekonjan, Joojakimin pojan, Juudan kuninkaan, sekä kaikki Juudan ja Jerusalemin ylimykset Jerusalemistä pakkosiirtolaisuuteen Baabeliin.
which Nebuchadnezzar king of Babylon didn't take, when he carried away captive Jeconiah the son of Jehoiakim, king of Judah, from Jerusalem to Babylon, and all the nobles of Judah and Jerusalem;
That Nebuchadnezzar king of Babylon hath not taken, in his removing Jeconiah son of Jehoiakim king of Judah from Jerusalem to Babylon with all the freemen of Judah and Jerusalem,
- 21** Sillä näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala, astioista, jotka vielä ovat jäljellä Herran temppelissä, Juudan kuninkaan linnassa ja Jerusalemissa:
yes, thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, concerning the vessels that are left in the house of Yahweh, and in the house of the king of Judah, and at Jerusalem:
Surely thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, concerning the vessels that are left of the house of Jehovah, and of the house of the king of Judah, and [in] Jerusalem:
- 22** "Baabeliin ne viedään, ja sinne ne jäävät siihen päivään asti, jolloin minä katson niiden puoleen, sanoo Herra, ja annan tuoda ja palautan ne tähän paikkaan".
They shall be carried to Babylon, and there shall they be, until the day that I visit them, says Yahweh; then will I bring them up, and restore them to this place.
To Babylon they are brought, and there they are till the day of My inspecting them -- an affirmation of Jehovah; then I have brought them up, and have brought them back unto this place.`

- 1** Sinä vuonna, Sidkian, Juudan kuninkaan, hallituksen alussa, hänen neljäntenä hallitusvuotenaan, viidennessä kuussa, sanoi profeetta Hananja, Assurin poika, joka oli kotoisin Gibeonista, minulle Herran temppelissä pappien ja kaiken kansan silmien edessä näin:
- It happened the same year, in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, in the fourth year, in the fifth month, that Hananiah the son of Azzur, the prophet, who was of Gibeon, spoke to me in the house of Yahweh, in the presence of the priests and of all the people, saying,
- And it cometh to pass, in that year, in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, in the fourth year, in the fifth month, spoken unto me hath Hananiah son of Azur the prophet, who [is] of Gibeon, in the house of Jehovah, before the eyes of the priests, and all the people, saying,
- 2** "Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Minä särjen Baabelin kuninkaan ikeen. Thus speaks Yahweh of Hosts, the God of Israel, saying, I have broken the yoke of the king of Babylon.
- Thus spake Jehovah of Hosts, God of Israel, saying, I have broken the yoke of the king of Babylon;
- 3** Vielä kaksi vuotta, ja minä palautan tähän paikkaan kaikki Herran temppelin astiat, jotka Nebukadnessar, Baabelin kuningas, otti tästä paikasta ja vei Baabeliin.
- Within two full years will I bring again into this place all the vessels of Yahweh's house, that Nebuchadnezzar king of Babylon took away from this place, and carried to Babylon: Within two years of days I am bringing back unto this place all the vessels of the house of Jehovah that Nebuchadnezzar king of Babylon hath taken from this place, and doth carry to Babylon,
- 4** Ja Jekonjan, Joojakimin pojan, Juudan kuninkaan, ja kaikki Juudan pakkosiirtolaiset, jotka menivät Baabeliin, minä palautan tähän paikkaan, sanoo Herra; sillä minä särjen Baabelin kuninkaan ikeen."
- and I will bring again to this place Jeconiah the son of Jehoiakim, king of Judah, with all the captives of Judah, who went to Babylon, says Yahweh; for I will break the yoke of the king of Babylon.
- And Jeconiah son of Jehoiakim, king of Judah, and all the removed of Judah, who are entering Babylon, I am bringing back unto this place -- an affirmation of Jehovah; for I do break the yoke of the king of Babylon.
- 5** Mutta profeetta Jeremia sanoi profeetta Hananjalle pappien ja kaiken Herran temppelissä seisovan kansan silmien edessä;
- Then the prophet Jeremiah said to the prophet Hananiah in the presence of the priests, and in the presence of all the people who stood in the house of Yahweh,
- And Jeremiah the prophet saith unto Hananiah the prophet, before the eyes of the priests, and before the eyes of all the people who are standing in the house of Jehovah,

- 6** profeetta Jeremia sanoi: "Amen. Niin Herra tehköön. Täyttäköön Herra sinun sanasi, jotka olet ennustanut, ja palauttakoon Herran temppelein astiat ja kaikki pakkosiirtolaiset Baabelista tähän paikkaan.
even the prophet Jeremiah said, Amen: Yahweh do so; Yahweh perform your words which you have prophesied, to bring again the vessels of Yahweh`s house, and all them of the captivity, from Babylon to this place.
Yea, Jeremiah the prophet saith, `Amen! so may Jehovah do; Jehovah establish thy words that thou hast prophesied, to bring back the vessels of the house of Jehovah and all the removal from Babylon, unto this place.
- 7** Kuule kuitenkin tämä sana, jonka minä puhun sinun kuultesi ja kaiken kansan kuullen. Nevertheless hear you now this word that I speak in your ears, and in the ears of all the people:
`Only, hear, I pray thee, this word that I am speaking in thine ears, and in the ears of all the people.
- 8** Ne profeetat, jotka ovat olleet ennen minua ja ennen sinua muinaisuudesta asti, ovat ennustaneet sotaa, onnettomuutta ja ruttoa monia maita ja suuria valtakuntia vastaan. The prophets who have been before me and before you of old prophesied against many countries, and against great kingdoms, of war, and of evil, and of pestilence.
The prophets who have been before me, and before thee, from of old, even they prophesy concerning many lands, and concerning great kingdoms, of battle, and of evil, and of pestilence.
- 9** Mutta se profeetta, joka ennustaa rauhaa, tunnetaan siitä, että hänen sanansa toteutuu, profeetaksi, jonka Herra totisesti on lähettänyt." The prophet who prophesies of peace, when the word of the prophet shall happen, then shall the prophet be known, that Yahweh has truly sent him.
The prophet who doth prophesy of peace -- by the coming in of the word of the prophet, known is the prophet that Jehovah hath truly sent him.`
- 10** Silloin profeetta Hananja otti ikeen profeetta Jeremian kaulasta ja särki sen. Then Hananiah the prophet took the bar from off the prophet Jeremiah`s neck, and broke
And Hananiah the prophet taketh the yoke from off the neck of Jeremiah the prophet, and breaketh it,
- 11** Ja Hananja sanoi kaiken kansan silmien edessä: "Näin sanoo Herra: Näin minä särjen Nebukadnessarin, Baabelin kuninkaan, ikeen kaikkien kansojen kaulasta, ennenkuin kaksi vuotta on kulunut". Mutta profeetta Jeremia meni pois. Hananiah spoke in the presence of all the people, saying, Thus says Yahweh: Even so will I break the yoke of Nebuchadnezzar king of Babylon within two full years from off the neck of all the nations. The prophet Jeremiah went his way.
And Hananiah speaketh before the eyes of all the people, saying, `Thus said Jehovah, Thus I break the yoke of Nebuchadnezzar king of Babylon, within two years of days, from off the neck of all the nations;` and Jeremiah the prophet goeth on his way.

- 12** Ja tämä Herran sana tuli Jeremialle, sen jälkeen kuin profeetta Hananja oli särkenyt ikeen profeetta Jeremian kaulasta:

Then the word of Yahweh came to Jeremiah, after that Hananiah the prophet had broken the bar from off the neck of the prophet Jeremiah, saying,

And there is a word of Jehovah unto Jeremiah after the breaking, by Hananiah the prophet, of the yoke from off the neck of Jeremiah the prophet, saying,

- 13** "Mene ja sano Hananjalle: Näin sanoo Herra: Sinä olet särkenyt puisen ikeen, mutta tehnyt sen sijaan rautaisen ikeen.

Go, and tell Hananiah, saying, Thus says Yahweh: You have broken the bars of wood; but you have made in their place bars of iron.

Go, and thou hast spoken unto Hananiah, saying, Thus said Jehovah, Yokes of wood thou hast broken, and I have made instead of them yokes of iron;

- 14** Sillä näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: rautaisen ikeen olen minä pannut kaikkien näiden kansojen kaulaan, että ne palvelisivat Nebukadnessaria, Baabelin kuningasta; ja niiden on palveltava häntä. Metsän eläimetkin minä olen antanut hänelle."

For thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: I have put a yoke of iron on the neck of all these nations, that they may served Nebuchadnezzar king of Babylon; and they shall serve him: and I have given him the animals of the field also.

For thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, A yoke of iron I have put on the neck of all these nations to serve Nebuchadnezzar king of Babylon, and they have served him, and also the beast of the field I have given to him.

- 15** Ja profeetta Jeremia sanoi profeetta Hananjalle: "Kuule, Hananja! Ei Herra ole sinua lähettänyt, vaan sinä olet saattanut tämän kansan turvaamaan valheeseen.

Then said the prophet Jeremiah to Hananiah the prophet, Hear now, Hananiah: Yahweh has not sent you; but you make this people to trust in a lie.

And Jeremiah the prophet saith unto Hananiah the prophet, Hear, I pray thee, O Hananiah; Jehovah hath not sent thee, and thou hast caused this people to trust on falsehood.

- 16** Sentähden, näin sanoo Herra: Katso, minä toimitan sinut pois maan päältä: tänä vuonna sinä kuolet, sillä sinä olet julistanut luopumusta Herrasta."

Therefore thus says Yahweh, Behold, I will send you away from off the surface of the earth: this year you shall die, because you have spoken rebellion against Yahweh.

Therefore thus said Jehovah, Lo, I am casting thee from off the face of the ground; this year thou diest, for apostacy thou hast spoken concerning Jehovah.

- 17** Ja profeetta Hananja kuoli sinä vuonna, seitsemännessä kuussa.

So Hananiah the prophet died the same year in the seventh month.

And Hananiah the prophet dieth in that year, in the seventh month.

- 1** Nämä ovat sen kirjeen sanat, jonka profeetta Jeremia lähetti Jerusalemissa pakko-siirtolaisten vanhimmille, mikä heitä vielä oli jäljellä, papeille ja profeetoille sekä kaikelle kansalle, jotka Nebukadnessar oli siirtänyt Jerusalemissa pois Baabeliin,
Now these are the words of the letter that Jeremiah the prophet sent from Jerusalem to the residue of the elders of the captivity, and to the priests, and to the prophets, and to all the people, whom Nebuchadnezzar had carried away captive from Jerusalem to Babylon,
And these [are] words of the letter that Jeremiah the prophet sent from Jerusalem unto the remnant of the elders of the removal, and unto the priests, and unto the prophets, and unto all the people -- whom Nebuchadnezzar removed from Jerusalem to Babylon,
- 2** sen jälkeen kuin kuningas Jekonja ja kuninkaan äiti, hoviherrat, Juudan ja Jerusalemin ruhtinaat sekä sepät ja lukkosepät olivat lähteneet Jerusalemissa.
(after that Jeconiah the king, and the queen-mother, and the eunuchs, [and] the princes of Judah and Jerusalem, and the craftsmen, and the smiths, were departed from
After the going forth of Jeconiah the king, and the mistress, and the officers, heads of Judah and Jerusalem, and the artificer, and the smith, from Jerusalem --
- 3** Hän lähetti kirjeen Elasan, Saafanin pojan, ja Gemarjan, Hilikian pojan, mukana, jotka Sidkia, Juudan kuningas, lähetti Nebukadnessarin, Baabelin kuninkaan, tykö Baabeliin; se kuului näin:
by the hand of Elasah the son of Shaphan, and Gemariah the son of Hilkiah, (whom Zedekiah king of Judah sent to Babylon to Nebuchadnezzar king of Babylon,) saying,
By the hand of Eleasah son of Shaphan, and Gemariah son of Hilkiah, whom Zedekiah king of Judah sent unto Nebuchadnezzar king of Babylon -- to Babylon, saying,
- 4** "Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala, kaikille pakko-siirtolaisille, jotka minä olen siirtänyt Jerusalemissa pois Baabeliin:
Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, to all the captivity, whom I have caused to be carried away captive from Jerusalem to Babylon:
`Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, to all the removal that I removed from Jerusalem to Babylon,
- 5** Rakentakaa taloja ja asukaa niissä, istuttakaa puutarhoja ja syökää niiden hedelmiä.
Build you houses, and dwell in them; and plant gardens, and eat the fruit of them.
Build ye houses, and abide; and plant ye gardens, and eat their fruit;
- 6** Ottakaa itsellenne vaimoja ja siittäkää poikia ja tyttäriä; ottakaa pojillenne vaimoja ja naittakaa tyttärenne, että he synnyttäisivät poikia ja tyttäriä. Lisääntykää siellä älkääkä vähentykö.
Take wives, and father sons and daughters; and take wives for your sons, and give your daughters to husbands, that they may bear sons and daughters; and multiply you there, and don't be diminished.
Take ye wives, and beget sons and daughters; and take for your sons wives, and your daughters give to husbands, and they bear sons and daughters; and multiply there, and ye are not few;

- 7** Ja harrastakaa sen kaupungin menestystä, johon minä olen teidät siirtänyt, ja rukoilkaa sen puolesta Herra, sillä sen menestys on teidän menestyksenne.
Seek the peace of the city where I have caused you to be carried away captive, and pray to Yahweh for it; for in the peace of it shall you have peace.
And seek the peace of the city whither I have removed you, and pray for it unto Jehovah, for in its peace ye have peace.
- 8** Sillä näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Älkää antako profeettainne, joita on keskuudessanne, ja tietäjänne pettää itseänne, älkääkää totelko unianne, joita te uneksutte.
For thus says Yahweh of hosts, the God of Israel: Don't let your prophets who are in the midst of you, and your diviners, deceive you; neither listen you to your dreams which you cause to be dreamed.
`For thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, Let not your prophets who [are] in your midst, and your diviners, lift you up, nor hearken ye unto their dreams, they ye are causing [them] to dream;
- 9** Sillä valhetta he ennustavat teille minun nimessäni; minä en ole lähettänyt heitä, sanoo Herra.
For they prophesy falsely to you in my name: I have not sent them, says Yahweh.
For with falsehood they are prophesying to you in My name; I have not sent them, an affirmation of Jehovah.
- 10** Sillä näin sanoo Herra: Vasta kun ne seitsemänkymmentä Baabelin vuotta ovat täyttyneet, minä katson teidän puoleenne ja panen täytäntöön teitä kohtaan hyvän lupaukseni ja palautan teidät tähän paikkaan.
For thus says Yahweh, After seventy years are accomplished for Babylon, I will visit you, and perform my good word toward you, in causing you to return to this place.
`For thus said Jehovah, Surely at the fulness of Babylon -- seventy years -- I inspect you, and have established towards you My good word, to bring you back unto this place.
- 11** Sillä minä tunnen ajatukseni, jotka minulla on teitä kohtaan, sanoo Herra: rauhan eikä turmion ajatukset; minä annan teille tulevaisuuden ja toivon.
For I know the thoughts that I think toward you, says Yahweh, thoughts of peace, and not of evil, to give you hope in your latter end.
For I have known the thoughts that I am thinking towards you -- an affirmation of Jehovah; thoughts of peace, and not of evil, to give to you posterity and hope.
- 12** Silloin te huudatte minua avuksenne, tulette ja rukoilette minua, ja minä kuulen teitä.
You shall call on me, and you shall go and pray to me, and I will listen to you.
`And ye have called Me, and have gone, and have prayed unto Me, and I have hearkened unto you,
- 13** Te etsitte minua ja löydätte minut, kun te etsitte minua kaikesta sydämestänne.
You shall seek me, and find me, when you shall search for me with all your heart.
And ye have sought Me, and have found, for ye seek Me with all your heart;

- 14** Ja niin minä annan teidän löytää itseni, sanoo Herra, ja minä käänän teidän kohtalonne ja kokoan teidät kaikista kansoista ja kaikista paikoista, joihin olen teidät karkoittanut, sanoo Herra, ja palautan teidät tähän paikkaan, josta minä siirsin teidät pois.

I will be found of you, says Yahweh, and I will turn again your captivity, and I will gather you from all the nations, and from all the places whither I have driven you, says Yahweh; and I will bring you again to the place whence I caused you to be carried away captive.

And I have been found of you -- an affirmation of Jehovah; and I have turned back [to] your captivity, and have gathered you out of all the nations, and out of all the places whither I have driven you -- an affirmation of Jehovah -- and I have brought you back unto the place whence I removed you.

- 15** Jos te sanotte: 'Herra on herättänyt meille profeettoja Baabelissa',
Because you have said, Yahweh has raised us up prophets in Babylon;
`Because ye have said, Jehovah hath raised up to us prophets in Babylon,

- 16** niin sanoo Herra näin kuninkaasta, joka istuu Daavidin valtaistuimella, ja kaikesta kansasta, joka asuu tässä kaupungissa, teidän veljistänne, joiden ei täytynyt lähteä teidän kanssanne pakkosiirtolaisuuteen:

thus says Yahweh concerning the king who sits on the throne of David, and concerning all the people who dwell in this city, your brothers who haven't gone forth with you into captivity;

Surely thus said Jehovah concerning the king who is sitting on the throne of David, and concerning all the people that is dwelling in this city, your brethren who went not forth with you in the removal;

- 17** Näin sanoo Herra Sebaot: Katso, minä lähetän heidän sekaansa miekan, nälän ja ruton ja teen heidät inhottaviksi kuin viikunat, jotka ovat niin huonoja, ettei niitä voi syödä.

thus says Yahweh of Hosts; Behold, I will send on them the sword, the famine, and the pestilence, and will make them like vile figs, that can't be eaten, they are so bad.

Thus said Jehovah of Hosts, Lo, I am sending among them the sword, the famine, and the pestilence, and I have given them up as figs that [are] vile, that are not eaten for

- 18** Ja minä ajan heitä takaa miekalla, nälällä ja rutolla ja teen heidät kauhuksi kaikille valtakunnille maan päällä, kiroukseksi ja kauhistukseksi, ivan vihellykseksi ja häväistykseksi kaikkien kansojen keskuudessa, mihin minä heidät karkoitan,

I will pursue after them with the sword, with the famine, and with the pestilence, and will deliver them to be tossed back and forth among all the kingdoms of the earth, to be an object of horror, and an astonishment, and a hissing, and a reproach, among all the nations where I have driven them;

And I have pursued after them with sword, with famine, and with pestilence, and have given them for a trembling to all kingdoms of the earth, for a curse and for an astonishment, and for a hissing, and for a reproach among all the nations whither I have driven them,

19 sentähden etteivät he kuulleet minun sanojani, sanoo Herra, kun minä lähetin heidän tykönsä palvelijoitani, profeettoja, varhaisesta alkaen. Te ette ole kuulleet, sanoo Herra. because they have not listened to my words, says Yahweh, with which I sent to them my servants the prophets, rising up early and sending them; but you would not hear, says Yahweh.

Because that they have not hearkened unto My words -- an affirmation of Jehovah -- that I sent unto them by My servants the prophets, rising early and sending, and ye hearkened not -- an affirmation of Jehovah.

20 Mutta kuulkaa te Herran sana, kaikki te pakkosiirtolaiset, jotka minä olen lähettänyt Jerusalemissa Baabeliin.

Hear you therefore the word of Yahweh, all you of the captivity, whom I have sent away from Jerusalem to Babylon.

And ye, hear ye a word of Jehovah, all ye of the captivity that I have sent from Jerusalem to Babylon,

21 Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala, Ahabista, Koolajan pojasta, ja Sidkiasta, Maasejan pojasta, jotka ennustavat teille minun nimessäni valhetta: Katso, minä annan heidät Nebukadressarin, Baabelin kuninkaan, käsiin, ja hän lyö heidät kuoliaaksi teidän silmäänne edessä.

Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, concerning Ahab the son of Kolaiah, and concerning Zedekiah the son of Maaseiah, who prophesy a lie to you in my name: Behold, I will deliver them into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon; and he shall kill them before your eyes;

Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, concerning Ahab son of Kolaiah, and concerning Zedekiah son of Maaseiah, who are prophesying to you in My name falsehood: Lo, I am giving them into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and he hath smitten them before your eyes,

22 Ja heistä tulee kiroussana kaikille Juudan pakkosiirtolaisille, jotka ovat Baabelissa; sanotaan: 'Herra tehkään sinulle niinkuin Sidkialle ja Ahabelle, jotka Baabelin kuningas korvensi tulessa'.

and of them shall be taken up a curse by all the captives of Judah who are in Babylon, saying, Yahweh make you like Zedekiah and like Ahab, whom the king of Babylon roasted in the fire;

And taken from them hath been a reviling by all the removed of Judah that [are] in Babylon, saying, Jehovah doth set thee as Zedekiah, and as Ahab, whom the king of Babylon roasted with fire;

- 23 Sillä he ovat tehneet häpeällisen teon Israelissa, ovat tehneet huorin lähimmäistensä vaimojen kanssa ja puhuneet minun nimessäni valhepuhetta, jota minä en ole käskenyt heidän puhua. Minä olen se, joka sen tiedän ja todistan, sanoo Herra."**
because they have worked folly in Israel, and have committed adultery with their neighbors` wives, and have spoken words in my name falsely, which I didn` t command them; and I am he who knows, and am witness, says Yahweh.
Because that they have done folly in Israel, and commit adultery with the wives of their neighbours, and speak a word in My name falsely that I have not commanded them, and I [am] He who knoweth and a witness -- an affirmation of Jehovah.
- 24 Ja nehelamilaiselle Semajalle puhu, sanoen:**
Concerning Shemaiah the Nehelamite you shall speak, saying,
`And unto Shemaiah the Nehelamite thou dost speak, saying,
- 25 "Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Sentähden että sinä olet lähettänyt omassa nimessäsi tämän kirjeen kaikelle kansalle, joka on Jerusalemissa, ja pappi Sefanjalle, Maasejan pojalle, ja kaikille papeille:**
Thus speaks Yahweh of Hosts, the God of Israel, saying, Because you have sent letters in your own name to all the people who are at Jerusalem, and to Zephaniah the son of Maaseiah, the priest, and to all the priests, saying,
Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, saying, Because that thou hast sent in thy name letters unto all the people who [are] in Jerusalem, and unto Zephaniah son of Maaseiah the priest, and unto all the priests, saying,
- 26 Herra on asettanut sinut papiksi pappi Joojadan sijaan, että olisi järjestyksen valvojia Herran temppelissä kaikkien hullujen ja ennustajain varalle, ja niin sinä voit panna sellaiset jalkapuuhan ja kaularautaan.**
Yahweh has made you priest in the place of Jehoiada the priest, that there may be officers in the house of Yahweh, for every man who is mad, and makes himself a prophet, that you should put him in the stocks and in shackles.
Jehovah hath made thee priest instead of Jehoiada the priest, for there being inspectors of the house of Jehovah, for every one mad and making himself a prophet, and thou hast put him unto the torture and unto the stocks.
- 27 Miksi et siis ole nuhdellut anatotilaista Jeremiaa, joka ennustaa teille?**
Now therefore, why have you not rebuked Jeremiah of Anathoth, who makes himself a prophet to you,
And now, why hast thou not pushed against Jeremiah of Anathoth, who is making himself a prophet to you?
- 28 Niinpä hän on saattanut lähettää meille Baabeliin tämän sanan: 'Se kestää vielä kauan. Rakentakaa taloja ja asukaa niissä, istuttakaa puutarhoja ja syökää niiden hedelmiä.'"**
because he has sent to us in Babylon, saying, [The captivity] is long: build you houses, and dwell in them; and plant gardens, and eat the fruit of them?
Because that he hath sent unto us to Babylon, saying, It [is] long, build ye houses, and abide; and plant ye gardens, and eat their fruit.`

- 29** Ja pappi Sefanja luki tämän kirjeen profeetta Jeremian kuullen.
Zephaniah the priest read this letter in the ears of Jeremiah the prophet.
And Zephaniah the priest readeth this letter in the ears of Jeremiah the prophet.
- 30** Silloin tuli Jeremialle tämä Herran sana:
Then came the word of Yahweh to Jeremiah, saying,
And there is a word of Jehovah unto Jeremiah, saying,
- 31** "Lähetä kaikille pakkosiirtolaisille tämä sana: Näin sanoo Herra nehelamilaisesta Semajasta: Koska Semaja on ennustanut teille, vaikka minä en ole lähettänyt häntä, ja saattanut teidät turvaamaan valheeseen,
Send to all them of the captivity, saying, Thus says Yahweh concerning Shemaiah the Nehelamite: Because Shemaiah has prophesied to you, and I didn't send him, and he has caused you to trust in a lie;
Send unto all the removal, saying, Thus said Jehovah concerning Shemaiah the Nehelamite, Because that Shemaiah prophesied to you, and I -- I have not sent him, and he doth cause you to trust on falsehood,
- 32** sentähden, näin sanoo Herra: Katso, minä kosten nehelamilaiselle Semajalle ja hänen jälkeläisillensä. Hänellä ei ole oleva ketään, joka saa asua tämän kansan keskuudessa, eikä hän ole näkevä sitä hyvää, jonka minä teen kansalleni, sanoo Herra; sillä hän on julistanut luopumusta Herrasta."
therefore thus says Yahweh, Behold, I will punish Shemaiah the Nehelamite, and his seed; he shall not have a man to dwell among this people, neither shall he see the good that I will do to my people, says Yahweh, because he has spoken rebellion against
Therefore, thus said Jehovah, Lo, I am seeing after Shemaiah the Nehelamite, and after his seed, he hath none dwelling in the midst of this people, nor doth he look on the good that I am doing to My people -- an affirmation of Jehovah -- for apostacy he hath spoken against Jehovah.
- 1** Sana, joka tuli Herralta Jeremialle ja kuului näin:
The word that came to Jeremiah from Yahweh, saying,
The word that hath been unto Jeremiah from Jehovah, saying,
- 2** "Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Kirjoita kaikki sanat, jotka minä olen sinulle puhunut, kirjaan.
Thus speaks Yahweh, the God of Israel, saying, Write you all the words that I have spoken to you in a book.
Thus spake Jehovah, God of Israel, saying, Write for thee all the words that I have spoken unto thee on a book.

- 3 Sillä katso, tulee aika, sanoo Herra, jolloin minä käännän kansani Israelin ja Juudan kohtalon, sanoo Herra, ja palautan heidät maahan, jonka olen antanut heidän isillensä, ja he saavat periä sen."**
For, behold, the days come, says Yahweh, that I will turn again the captivity of my people Israel and Judah, says Yahweh; and I will cause them to return to the land that I gave to their fathers, and they shall possess it.
For, lo, days are coming -- an affirmation of Jehovah -- and I have turned back [to] the captivity of My people Israel and Judah, said Jehovah, and I have caused them to turn back unto the land that I gave to their fathers, and they do possess it.`
- 4 Ja nämä ovat ne sanat, jotka Herra on puhunut Israelista ja Juudasta.**
These are the words that Yahweh spoke concerning Israel and concerning Judah.
And these [are] the words that Jehovah hath spoken concerning Israel and concerning Judah:
- 5 Näin sanoo Herra: "Pelon huudon me kuulemme: on hirmu, ei rauha!**
For thus says Yahweh: We have heard a voice of trembling, of fear, and not of peace.
Surely thus said Jehovah: A voice of trembling we have heard, Fear -- and there is no peace.
- 6 Kysykää ja katsokaa: synnyttääkö miehenpuoli? Miksi näen kaikkien miesten pitelevän käsin lanteitansa synnyttäväisten tavalla, ja miksi ovat kaikki kasvot käyneet valjuiksi?**
Ask you now, and see whether a man does travail with child: why do I see every man with his hands on his loins, as a woman in travail, and all faces are turned into paleness?
Ask, I pray you, and see, is a male bringing forth? Wherefore have I seen every man, His hands on his loins, as a travailing woman, And all faces have been turned to paleness?
- 7 Voi! Suuri on se päivä, ei ole sen kaltaista. Se on Jaakobille ahdistuksen aika, mutta hän on pelastuva siitä.**
Alas! for that day is great, so that none is like it: it is even the time of Jacob`s trouble; but he shall be saved out of it.
Wo! for great [is] that day, without any like it, Yea, a time of adversity it [is] to Jacob, Yet out of it he is saved.
- 8 Ja sinä päivänä, sanoo Herra Sebaot, minä särjen ikeen sinun kaulastasi ja katkaisen sinun siteesi. Eivät tee enää muukalaiset heitä palvelijoikseen,**
It shall come to pass in that day, says Yahweh of Hosts, that I will break his yoke from off your neck, and will burst your bonds; and strangers shall no more make him their bondservant;
And it hath come to pass, in that day, An affirmation of Jehovah of Hosts, I break his yoke from off thy neck, And thy bands I draw away, And lay no more service on him do strangers.

- 9 vaan he saavat palvella Herraa, Jumalaansa, ja Daavidia, kuningastansa, jonka minä heille herätän.
but they shall serve Yahweh their God, and David their king, whom I will raise up to them.
And they have served Jehovah their God, And David their king whom I raise up to them.
- 10 Mutta sinä, minun palvelijani Jaakob, älä pelkää, sanoo Herra, älä säiky, Israel. Sillä katso, minä pelastan sinut kaukaisesta maasta, sinun jälkeläisesi heidän vankeutensa maasta. Ja Jaakob on palajava, elävä rauhassa ja turvassa, kenenkään peljättämättä.
Therefore don't you be afraid, O Jacob my servant, says Yahweh; neither be dismayed, Israel: for, behold, I will save you from afar, and your seed from the land of their captivity; and Jacob shall return, and shall be quiet and at ease, and none shall make him afraid.
And thou, be not afraid, My servant Jacob, An affirmation of Jehovah, Nor be affrighted, O Israel, For, lo, I am saving thee from afar, And thy seed from the land of their captivity, And Jacob hath turned back and rested, And is quiet, and there is none troubling.
- 11 Sillä minä olen sinun kanssasi, sanoo Herra, ja pelastan sinut. Minä teen lopun kaikista kansoista, joiden sekaan minä olen sinut hajottanut; ainoastaan sinusta minä en loppua tee: minä kuritan sinua kohtuudella, mutta rankaisematta minä en sinua jätä.
For I am with you, says Yahweh, to save you: for I will make a full end of all the nations where I have scattered you, but I will not make a full end of you; but I will correct you in measure, and will in no way leave you unpunished.
For with thee [am] I, An affirmation of Jehovah -- to save thee, For I make an end of all the nations Whither I have scattered thee, Only, of thee I do not make an end, And I have chastised thee in judgment, And do not entirely acquit thee.
- 12 Sillä näin sanoo Herra: Paha on sinun vammasi, kipeä on saamasi isku.
For thus says Yahweh, Your hurt is incurable, and your wound grievous.
For thus said Jehovah: Incurable is thy breach, grievous thy stroke,
- 13 Ei kukaan aja sinun asiaasi; sinun haavaasi ei paranneta, se ei kasva umpeen.
There is none to plead your cause, that you may be bound up: you have no healing medicines.
There is none judging thy cause to bind up, Healing medicines there are none for thee.
- 14 Kaikki sinun rakastajasi ovat sinut unhottaneet, sinua he eivät kysy. Sillä niinkuin vihollista lyödään, olen minä sinua lyönyt, kovalla kurituksella, koska sinun rikoksesi on suuri, sinun syntisi monilukuiset.
All your lovers have forgotten you; they don't seek you: for I have wounded you with the wound of an enemy, with the chastisement of a cruel one, for the greatness of your iniquity, because your sins were increased.
all loving thee have forgotten thee, Thee they do not seek, For with the stroke of an enemy I smote thee, The chastisement of a fierce one, Because of the abundance of thy iniquity, Mighty have been thy sins!

- 15 Miksi valitat vammaasi, kipusi kovuutta? Koska sinun rikoksesi on suuri, sinun syntisi monilukuiset, olen minä sinulle tämän tehnyt.**

Why cry you for your hurt? your pain is incurable: for the greatness of your iniquity, because your sins were increased, I have done these things to you.

What! -- thou criest concerning thy breach! Incurable [is] thy pain, Because of the abundance of thy iniquity, Mighty have been thy sins! I have done these to thee.

- 16 Niin myös kaikki sinun syöjäsi syödään, ja kaikki sinun ahdistajasi, kaikki tyynti, vaeltavat vankeuteen; sinun ryöstäjäsi joutuvat ryöstetyiksi, ja kaikki saalistajasi minä annan saaliiksi.**

Therefore all those who devour you shall be devoured; and all your adversaries, everyone of them, shall go into captivity; and those who despoil you shall be a spoil, and all who prey on you will I give for a prey.

Therefore all consuming thee are consumed, And all thine adversaries -- all of them -- Into captivity do go, And thy spoilers have been for a spoil, And all thy plunderers I give up to plunder.

- 17 Sillä minä kasvatan umpeen sinun haavasi ja parannan sinut saamistasi iskuista, sanoo Herra, sinut, Siion, jolla on nimenä 'hyljätty', 'se, josta ei kukaan välitä'.**

For I will restore health to you, and I will heal you of your wounds, says Yahweh; because they have called you an outcast, [saying], It is Zion, whom no man seeks after.

For I increase health to thee, And from thy strokes I do heal thee, An affirmation of Jehovah, For `Outcast` they have called to thee, `Zion it [is], there is none seeking for her.`

- 18 Näin sanoo Herra: Katso, minä käännän Jaakobin majojen kohtalon, minä armahdan hänen asuntojansa; kaupunki rakennetaan kukkulallensa, ja linna on oleva oikealla paikallansa.**

Thus says Yahweh: Behold, I will turn again the captivity of Jacob`s tents, and have compassion on his dwelling-places; and the city shall be built on its own hill, and the palace shall be inhabited after its own manner.

Thus said Jehovah: Lo, I turn back [to] the captivity of the tents of Jacob, And his dwelling places I pity, And the city hath been built on its heap, And the palace according to its ordinance remaineth.

- 19 Ja niistä on kaikuva ylistyslaulu ja iloitsevaisten ääni. Minä enennän heidät, eivätkä he vähene; minä saatan heidät kunniaan, eivätkä he halvoiksi jää.**

Out of them shall proceed thanksgiving and the voice of those who make merry: and I will multiply them, and they shall not be few; I will also glorify them, and they shall not be small.

And gone forth from them hath thanksgiving, And the voice of playful ones, And I have multiplied them and they are not few, And made them honourable, and they are not small.

20 Silloin hänen poikansa ovat niinkuin muinoin, ja hänen seurakuntansa pysyy vahvana minun edessäni; minä rankaisen kaikki hänen sortajansa.

Their children also shall be as before, and their congregation shall be established before me; and I will punish all who oppress them.

And his sons have been as aforetime, And his company before Me is established, And I have seen after all his oppressors.

21 Ja hänen valtiaansa nousee hänestä itsestänsä, hänen hallitsijansa lähtee hänen keskeltänsä; ja minä sallin hänen käydä tyköni, niin että hän saattaa minua lähestyä. Sillä kuka panee henkensä alttiiksi minua lähestyäkseen? sanoo Herra.

Their prince shall be of themselves, and their ruler shall proceed from the midst of them; and I will cause him to draw near, and he shall approach to me: for who is he who has had boldness to approach to me? says Yahweh.

And his honourable one hath been of himself, And his ruler from his midst goeth forth, And I have caused him to draw near, And he hath drawn nigh unto Me, For who [is] he who hath pledged his heart To draw nigh unto Me? An affirmation of Jehovah.

22 Ja niin te olette minun kansani, ja minä olen teidän Jumalanne."

You shall be my people, and I will be your God.

And ye have been to Me for a people, And I am to you for God.

23 Katso, Herran myrsky, kiivastus, puhkeaa, pyörremyrsky vyöryy kohti jumalattomien päätä.

Behold, the tempest of Yahweh, [even his] wrath, is gone forth, a sweeping tempest: it shall burst on the head of the wicked.

Lo, a whirlwind of Jehovah -- Fury hath gone forth -- a cutting whirlwind, On the head of the wicked it stayeth.

24 Eikä Herran vihan hehku asetu, ennenkuin hän on toteuttanut ja täyttänyt sydämensä aivoitukset. Aikojen lopulla te tulette sen ymmärtämään.

The fierce anger of Yahweh shall not return, until he has executed, and until he have performed the intents of his heart: in the latter days you shall understand it.

The fierceness of the anger of Jehovah Doth not turn back till His doing, Yea, till His establishing the devices of His heart, In the latter end of the days we consider it!

1 "Siihen aikaan, sanoo Herra, minä olen kaikkien Israelin sukukuntien Jumala, ja he ovat minun kansani."

At that time, says Yahweh, will I be the God of all the families of Israel, and they shall be my people.

At that time, an affirmation of Jehovah, I am for God to all families of Israel, And they -- they are to Me for a people.

- 2 Näin sanoo Herra: "Kansa, miekalta säästynyt, löysi erämaassa armon; minä menen saattamaan sen, Israelin, rauhaan".**

Thus says Yahweh, The people who were left of the sword found favor in the wilderness; even Israel, when I went to cause him to rest.

Thus said Jehovah: Found grace in the wilderness Hath a people remaining from the sword Going to cause it to rest -- Israel.

- 3 Kaukaa ilmestyy minulle Herra: "Iankaikkisella rakkaudella minä olen sinua rakastanut, sentähden minä olen vetänyt sinua puoleeni armosta.**

Yahweh appeared of old to me, [saying], Yes, I have loved you with an everlasting love: therefore with lovingkindness have I drawn you.

From afar Jehovah hath appeared to me, With love age-during I have loved thee, Therefore I have drawn thee [with] kindness.

- 4 Minä rakennan sinut jälleen, ja sinä tulet rakennetuksi, neitsyt Israel. Sinä kaunistat itsesi jälleen käsirummuillasi ja lähdet iloitsevaisten karkeloon.**

Again will I build you, and you shall be built, O virgin of Israel: again shall you be adorned with your tambourines, and shall go forth in the dances of those who make merry.

Again do I build thee, And thou hast been built, O virgin of Israel, Again thou puttest on thy tabrets, And hast gone out in the chorus of the playful.

- 5 Sinä istutat jälleen viinitarhoja Samarian vuorille; ne, jotka istuttavat, saavat korjata hedelmätkin.**

Again shall you plant vineyards on the mountains of Samaria; the planters shall plant, and shall enjoy [the fruit of it].

Again thou dost plant vineyards In mountains of Samaria, Planters have planted, and made common.

- 6 Sillä päivä on tuleva, jolloin vartijat huutavat Efraimin vuorella: 'Nouskaa, lähtekäämme Siioniin Herran, meidän Jumalamme, tykö'.**

For there shall be a day, that the watchmen on the hills of Ephraim shall cry, Arise you, and let us go up to Zion to Yahweh our God.

For there is a day, Cried have watchmen on mount Ephraim, `Rise, and we go up to Zion, unto Jehovah our God;

- 7 Sillä näin sanoo Herra: Riemuitkaa iloiten Jaakobista, kohottakaa riemuhuuto hänelle, joka on kansojen pää; kuuluttakaa, kiittäkää ja sanokaa: 'Auta, Herra, kansaasi, Israelin jäännöstä'.**

For thus says Yahweh, Sing with gladness for Jacob, and shout for the chief of the nations: publish you, praise you, and say, Yahweh, save your people, the remnant of

For thus said Jehovah: Sing, O ye to Jacob, [with] joy, And cry aloud at the head of the nations, Sound ye, praise ye, and say, Save, O Jehovah, thy people, the remnant of Israel.

- 8 Katso, minä tuon heidät pohjoisesta maasta, kokoan heidät maan perimmäisiltä ääriä. Heissä on sokeita ja rampoja ynnä raskaita ja synnyttäväisiä: suurena joukkona he palajavat tänne.**

Behold, I will bring them from the north country, and gather them from the uttermost parts of the earth, [and] with them the blind and the lame, the woman with child and her who travails with child together: a great company shall they return here.

Lo, I am bringing them in from the north country, And have gathered them from the sides of the earth, Among them [are] blind and lame, Conceiving and travailing one -- together, A great assembly -- they turn back hither.

- 9 Itkien he tulevat, ja minä johdatan heitä, kun he kulkevat rukoillen. Minä vien heidät vesipuroille, tasaista tietä, jolla he eivät kompastu. Sillä minä olen Israelin isä, ja Efraim on minun esikoiseni.**

They shall come with weeping; and with petitions will I lead them: I will cause them to walk by rivers of waters, in a straight way in which they shall not stumble; for I am a father to Israel, and Ephraim is my firstborn.

With weeping they come in, And with supplications I bring them, I cause them to go unto streams of waters, In a right way -- they stumble not in it, For I have been to Israel for a father, And Ephraim -- My first-born [is] he.

- 10 Kuulkaa Herran sana, te kansat, ilmoittakaa kaukaisissa merensaarissa ja sanokaa: Hän, joka Israelin hajoitti, on sen kokoava ja varjeleva sitä niinkuin paimen laumaansa.**

Hear the word of Yahweh, you nations, and declare it in the isles afar off; and say, He who scattered Israel will gather him, and keep him, as shepherd does his flock.

Hear a word of Jehovah, O nations, And declare ye among isles afar off, and say: He who is scattering Israel doth gather him, And hath kept him as a shepherd [doth] his flock,

- 11 Sillä Herra on lunastanut Jaakobin ja vapahtanut hänet häntä väkevämmän kädestä. For Yahweh has ransomed Jacob, and redeemed him from the hand of him who was stronger than he.**

For Jehovah hath ransomed Jacob, And redeemed him from a hand stronger than he.

- 12 Ja he tulevat ja riemuitsevat Siionin kukkulalla, tulevat virtanaan Herran hyvyiden tykö, jyvän, viinin ja öljyn ääreen, karitsain ja karjan ääreen. Ja heidän sielunsa on oleva niinkuin runsaasti kasteltu puutarha, eivätkä he enää näänny.**

They shall come and sing in the height of Zion, and shall flow to the goodness of Yahweh, to the grain, and to the new wine, and to the oil, and to the young of the flock and of the herd: and their soul shall be as a watered garden; and they shall not sorrow any more at all.

And they have come in, And have sung in the high place of Zion, And flowed unto the goodness of Jehovah, For wheat, and for new wine, and for oil, And for the young of the flock and herd, And their soul hath been as a watered garden, And they add not to grieve any more.

- 13 Silloin neitsyt iloitsee karkelossa ja nuorukaiset ja vanhukset yhdessä. Minä muutan heidän surunsa riemuksi, annan heille lohdutuksen ja ilon heidän murheensa jälkeen.**
Then shall the virgin rejoice in the dance, and the young men and the old together; for I will turn their mourning into joy, and will comfort them, and make them rejoice from their sorrow.
Then rejoice doth a virgin in a chorus, Both young men and old men -- together, And I have turned their mourning to joy, And have comforted them, And gladdened them above their sorrow,
- 14 Ja minä virvoitan pappien sielut lihavuuden ääressä, ja minun kansani ravitaan minun hyvyydelläni, sanoo Herra.**
I will satiate the soul of the priests with fatness, and my people shall be satisfied with my goodness, says Yahweh.
And satisfied the soul of the priests [with] fatness, And My people with My goodness are satisfied, An affirmation of Jehovah.
- 15 Näin sanoo Herra: Kuule, Raamasta kuuluu valitus, katkera itku: Raakel itkee lapsiansa, hän ei lohdutuksesta huoli surussaan lastensa tähden, sillä niitä ei enää ole.**
Thus says Yahweh: A voice is heard in Ramah, lamentation, and bitter weeping, Rachel weeping for her children; she refuses to be comforted for her children, because they are no more.
Thus said Jehovah, A voice in Ramah is heard, wailing, weeping most bitter, Rachel is weeping for her sons, She hath refused to be comforted for her sons, because they are not.
- 16 Näin sanoo Herra: Pidätä äänesi itkusta, silmäsi kyneleistä, sillä sinun työstäsi on tuleva palkka, sanoo Herra, ja he palajavat vihollisen maasta.**
Thus says Yahweh: Refrain your voice from weeping, and your eyes from tears; for your work shall be rewarded, says Yahweh; and they shall come again from the land of the enemy.
Thus said Jehovah: Withhold thy voice from weeping, and thine eyes from tears, For there is a reward for thy work, An affirmation of Jehovah, And they have turned back from the land of the enemy.
- 17 Sinulla on tulevaisuuden toivo, sanoo Herra: sinun lapsesi palajavat omalle maalleen.**
There is hope for your latter end, says Yahweh; and [your] children shall come again to their own border.
And there is hope for thy latter end, An affirmation of Jehovah, And the sons have turned back [to] their border.

- 18** Minä olen kyllä kuullut Efraimin valittavan: 'Sinä olet kurittanut minua, olen saanut kuritusta niinkuin vikuroiva vasikka. Palauta minut, niin minä palajan; sillä sinä olet Herra, minun Jumalani.

I have surely heard Ephraim bemoaning himself [thus], You have chastised me, and I was chastised, as a calf unaccustomed [to the yoke]: turn you me, and I shall be turned; for you are Yahweh my God.

I have surely heard Ephraim bemoaning himself, `Thou hast chastised me, And I am chastised, as a heifer not taught, Turn me back, and I turn back, For thou [art] Jehovah my God.

- 19** Sillä käännyttyäni minä kadun, ja päästyäni ymmärrykseen minä lyön lanteeseeni. Minä häpeän, tunnen häpeätä, sillä minä kannan nuoruuteni pilkkaa.'

Surely after that I was turned, I repented; and after that I was instructed, I struck on my thigh: I was ashamed, yes, even confounded, because I did bear the reproach of my youth.

For after my turning back I repented, And after my being instructed I struck on the thigh, I have been ashamed, I have also blushed, For I have borne the reproach of my youth.

- 20** Eikö Efraim ole minun kallis poikani, minun lempilapseni? Sillä niin usein kuin minä puhunkin häntä vastaan, alati minä häntä muistan. Siksi minun sisimpäni väräjäähänen tähtensä: minun täytyy armahtaa häntä, sanoo Herra.

Is Ephraim my dear son? is he a darling child? for as often as I speak against him, I do earnestly remember him still: therefore my heart yearns for him; I will surely have mercy on him, says Yahweh.

A precious son is Ephraim to Me? A child of delights? For since My speaking against him, I do thoroughly remember him still, Therefore have My bowels been moved for him, I do greatly love him, An affirmation of Jehovah.

- 21** Pystytä itsellesi kivimerkkejä, aseta itsellesi tienviittoja, paina mieleesi tie, polku, jota olet kulkenut. Palaja, neitsyt Israel, palaja näihin kaupunkeihisi.

Set up road signs, make guideposts; set your heart toward the highway, even the way by which you went: turn again, virgin of Israel, turn again to these your cities.

Set up for thee signs, make for thee heaps, Set thy heart to the highway, the way thou wentest, Turn back, O virgin of Israel, Turn back unto these thy cities.

- 22** Kuinka kauan sinä mutkistelet sinne ja tänne, sinä luopiotytär? Sillä Herra luo maahan uutta: nainen miestä piirittää.

How long will you go here and there, you backsliding daughter? for Yahweh has created a new thing in the earth: a woman shall encompass a man.

Till when dost thou withdraw thyself, O backsliding daughter? For Jehovah hath prepared a new thing in the land, Woman doth compass man.

- 23 Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Vielä kerran sanotaan Juudan maassa ja sen kaupungeissa, kun minä käännän heidän kohtalonsa, tämä sana: 'Herra siunatkoon sinua, sinä vanhurskauden asuinsija, sinä pyhä vuori'.**
Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, Yet again shall they use this speech in the land of Judah and in the cities of it, when I shall bring again their captivity: Yahweh bless you, habitation of righteousness, mountain of holiness.
Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, Still they say this word in the land of Judah, And in its cities, In My turning back [to] their captivity, Jehovah doth bless thee, habitation of righteousness, Mountain of holiness.
- 24 Ja Juuda kaikkine kaupunkeineen asuu siellä yhdessä, peltomiehet ja ne, jotka vaeltavat laumoineen.**
Judah and all the cities of it shall dwell therein together, the farmers, and those who go about with flocks.
And dwelt in Judah have husbandmen, and in all its cities together, And they have journeyed in order.
- 25 Sillä minä virvoitan väsyneen sielun, ja jokaisen nääntyvän sielun minä ravitsen."**
For I have satiated the weary soul, and every sorrowful soul have I replenished.
For I have satiated the weary soul, And every grieved soul I have filled.'
- 26 Siihen minä heräsin ja katselin, ja uneni oli minusta suloinen.**
On this I awakened, and saw; and my sleep was sweet to me.
On this I have awaked, and I behold, and my sleep hath been sweet to me.
- 27 "Katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin minä kylvän Israelin maahan ja Juudan maahan ihmisen siementä ja karjan siementä.**
Behold, the days come, says Yahweh, that I will sow the house of Israel and the house of Judah with the seed of man, and with the seed of animal.
Lo, days are coming, an affirmation of Jehovah, And I have sown the house of Israel, And the house of Judah, With seed of man, and seed of beast.
- 28 Ja niinkuin minä olen valvonut repiäkseni ja kukistaakseni heitä, hajottaakseni ja hävittääkseni, tuottaakseni onnettomuutta, niin minä olen valvova rakentaakseni ja istuttaakseni heitä, sanoo Herra.**
It shall happen that, like as I have watched over them to pluck up and to break down and to overthrow and to destroy and to afflict, so will I watch over them to build and to plant, says Yahweh.
And it hath been, as I watched over them to pluck up, And to break down, and to throw down, And to destroy, and to afflict; So do I watch over them to build, and to plant, An affirmation of Jehovah.

- 29** Niinä päivinä ei enää sanota: 'Isät söivät raakoja rypäleitä, lasten hampaat heltyivät';
In those days they shall say no more, The fathers have eaten sour grapes, and the children`s teeth are set on edge.
In those days they do not say any more: Fathers have eaten unripe fruit, And the sons` teeth are blunted.
- 30** vaan jokaisen on kuoltava oman syntivelkansa tähden. Jokaiselta ihmiseltä, joka syö raakoja rypäleitä, heltyvät hänen omat hampaansa.
But everyone shall die for his own iniquity: every man who eats the sour grapes, his teeth shall be set on edge.
But -- each for his own iniquity doth die, Every man who is eating the unripe fruit, Blunted are his teeth.
- 31** Katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin minä teen Israelin heimon ja Juudan heimon kanssa uuden liiton;
Behold, the days come, says Yahweh, that I will make a new covenant with the house of Israel, and with the house of Judah:
Lo, days are coming, an affirmation of Jehovah, And I have made with the house of Israel And with the house of Judah a new covenant,
- 32** en sellaista liittoa kuin se, jonka minä tein heidän isäinsä kanssa silloin, kun minä tartuin heidän käteensä ja vein heidät pois Egyptin maasta, ja jonka liittoni he ovat rikkoneet, vaikka minä olin ottanut heidät omikseni, sanoo Herra.
not according to the covenant that I made with their fathers in the day that I took them by the hand to bring them out of the land of Egypt; which my covenant they broke, although I was a husband to them, says Yahweh.
Not like the covenant that I made with their fathers, In the day of My laying hold on their hand, To bring them out of the land of Egypt, In that they made void My covenant, And I ruled over them -- an affirmation of Jehovah.
- 33** Vaan tämä on se liitto, jonka minä teen Israelin heimon kanssa niiden päivien tultua, sanoo Herra: Minä panen lakini heidän sisimpäänsä ja kirjoitan sen heidän sydämiinsä; ja niin minä olen heidän Jumalansa, ja he ovat minun kansani.
But this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, says Yahweh: I will put my law in their inward parts, and in their heart will I write it; and I will be their God, and they shall be my people:
For this [is] the covenant that I make, With the house of Israel, after those days, An affirmation of Jehovah, I have given My law in their inward part, And on their heart I do write it, And I have been to them for God, And they are to me for a people.

- 34 Silloin ei enää toinen opeta toistansa eikä veli veljeänsä sanoen: 'Tuntekaa Herra'. Sillä he kaikki tuntevat minut, pienimmästä suurimpaan, sanoo Herra; sillä minä annan anteeksi heidän rikoksensa eikä enää muista heidän syntejäänsä.**
and they shall teach no more every man his neighbor, and every man his brother, saying, Know Yahweh; for they shall all know me, from the least of them to the greatest of them, says Yahweh: for I will forgive their iniquity, and their sin will I remember no more.
And they do not teach any more Each his neighbour, and each his brother, Saying, Know ye Jehovah, For they all know Me, from their least unto their greatest, An affirmation of Jehovah; For I pardon their iniquity, And of their sin I make mention no more.
- 35 Näin sanoo Herra, joka on pannut auringon valaisemaan päivää, kuun ja tähdet lakiensa mukaan valaisemaan yötä, hän, joka liikuttaa meren, niin että sen aallot pauhaavat - Herra Sebaot on hänen nimensä:**
Thus says Yahweh, who gives the sun for a light by day, and the ordinances of the moon and of the stars for a light by night, who stirs up the sea, so that the waves of it roar; Yahweh of hosts is his name:
Thus said Jehovah, Who is giving the sun for a light by day, The statutes of moon and stars for a light by night, Quieting the sea when its billows roar, Jehovah of Hosts [is] His name:
- 36 Jos väistyvät nämä lait minun kasvojeni edestä, silloin myös lakkaavat Israelin jälkeläiset olemasta kansa minun kasvojeni edessä ainiaan.**
If these ordinances depart from before me, says Yahweh, then the seed of Israel also shall cease from being a nation before me forever.
If these statutes depart from before Me, An affirmation of Jehovah, Even the seed of Israel doth cease From being a nation before Me all the days.
- 37 Näin sanoo Herra: Jos voidaan mitata taivaat ylhäällä ja tutkia maan perustukset alhaalla, silloin vasta minä hylkään Israelin jälkeläiset kaikki, kaiken sen tähden, mitä he ovat tehneet, sanoo Herra.**
Thus says Yahweh: If heaven above can be measured, and the foundations of the earth searched out beneath, then will I also cast off all the seed of Israel for all that they have done, says Yahweh.
Thus said Jehovah: If the heavens above be measured, And the foundations of earth below searched, Even I kick against all the seed of Israel, For all that they have done, An affirmation of Jehovah.
- 38 Katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin Herran kaupunki rakennetaan jälleen Hananelin-tornista Kulmaporttiin asti.**
Behold, the days come, says Yahweh, that the city shall be built to Yahweh from the tower of Hananel to the gate of the corner.
Lo, days [are coming], an affirmation of Jehovah, And the city hath been built to Jehovah, From the tower of Hananeel to the gate of the corner.

39 Ja edelleen mittanuora kulkee suoraan Gaarebin kukkulalle ja kääntyy sitten Gooaan. The measuring line shall go out further straight onward to the hill Gareb, and shall turn about to Goah.

And gone out again hath the measuring line Over-against it, unto the height of Gareb, And it hath compassed to Goah.

40 Ja koko laakso, ruumiineen ja tuhkineen, ja kaikki keto Kidronin puroon asti, Hevosportin kulmaan saakka itään päin, on oleva Herralle pyhitetty. Ei sitä enää ikinä hävitetä eikä kukisteta."

The whole valley of the dead bodies and of the ashes, and all the fields to the brook Kidron, to the corner of the horse gate toward the east, shall be holy to Yahweh; it shall not be plucked up, nor thrown down any more forever.

And all the valley of the carcasses and of the ashes, And all the fields unto the brook Kidron, Unto the corner of the horse-gate eastward, [Are] holy to Jehovah, it is not plucked up, Nor is it thrown down any more to the age!

1 Sana, joka tuli Jeremialle Herralta Sidkian, Juudan kuninkaan, kymmenentenä vuotena, se on Nebukadressarin kahdeksantenatoista vuotena.

The word that came to Jeremiah from Yahweh in the tenth year of Zedekiah king of Judah, which was the eighteenth year of Nebuchadrezzar.

The word that hath been unto Jeremiah from Jehovah, in the tenth year of Zedekiah king of Judah -- it [is] the eighteenth year of Nebuchadrezzar,

2 Silloin Baabelin kuninkaan sotajoukko piiritti Jerusalemia, ja profeetta Jeremia oli suljettuna vankilan pihaan, joka on Juudan kuninkaan linnassa.

Now at that time the king of Babylon`s army was besieging Jerusalem; and Jeremiah the prophet was shut up in the court of the guard, which was in the king of Judah`s house.

And then the forces of the king of Babylon are laying siege against Jerusalem, and Jeremiah the prophet hath been shut up in the court of the prison that [is] in the house of the king of Judah,

3 Sinne oli Sidkia, Juudan kuningas, hänet sulkenut sanoen: "Miksi sinä ennustat näin: Näin sanoo Herra: Katso, minä annan tämän kaupungin Baabelin kuninkaan käsiin, ja hän valloittaa sen?"

For Zedekiah king of Judah had shut him up, saying, Why do you prophesy, and say, Thus says Yahweh, Behold, I will give this city into the hand of the king of Babylon, and he shall take it;

Where Zedekiah king of Judah hath shut him up, saying, `Wherefore art thou prophesying, saying, Thus said Jehovah, Lo, I am giving this city into the hand of the king of Babylon, and he hath captured it;

- 4** Ja Sidkia, Juudan kuningas, ei pääse kaldealaisten käsistä, vaan hänet annetaan Baabelin kuninkaan käsiin, ja hänen täytyy puhua hänen kanssaan suusta suuhun ja nähdä hänet silmästä silmään.
and Zedekiah king of Judah shall not escape out of the hand of the Chaldeans, but shall surely be delivered into the hand of the king of Babylon, and shall speak with him mouth to mouth, and his eyes shall see his eyes;
And Zedekiah king of Judah doth not escape out of the hand of the Chaldeans, but is certainly given into the hand of the king of Babylon, and his mouth hath spoken with his mouth, and his eyes see his eyes,
- 5** Ja hän kuljettaa Sidkian Baabeliin, ja sinne hän jää, kunnes minä katson hänen puoleensa, sanoo Herra. Kun te taistelette kaldealaisia vastaan, ei teillä ole menestystä."
and he shall bring Zedekiah to Babylon, and there shall he be until I visit him, says Yahweh: though you fight with the Chaldeans, you shall not prosper?
And [to] Babylon he leadeth Zedekiah, and there he is till My inspecting him, -- an affirmation of Jehovah -- because ye fight with the Chaldeans, ye do not prosper.`
- 6** Ja Jeremia sanoi: "Minulle tuli tämä Herran sana:
Jeremiah said, The word of Yahweh came to me, saying,
And Jeremiah saith, `A word of Jehovah hath been unto me saying,
- 7** Katso, Hanamel, setäsi Sallumin poika, tulee sinun luoksesi ja sanoo: 'Osta minun peltoni, joka on Anatotissa, sillä sinulla on lunastusoikeus, niin että saat ostaa sen'.
Behold, Hanamel the son of Shallum your uncle shall come to you, saying, Buy you my field that is in Anathoth; for the right of redemption is your to buy it.
Lo, Hanameel son of Shallum, thine uncle, is coming unto thee, saying, Buy for thee my field that [is] in Anathoth, for thine [is] the right of redemption -- to buy.
- 8** Ja Hanamel, setäni poika, tuli Herran sanan mukaan minun luokseni vankilan pihaan ja sanoi minulle: "Osta minun peltoni, joka on Anatotissa, Benjaminin maassa, sillä sinulla on perintöoikeus ja sinulla on lunastusoikeus: osta se itsellesi". Silloin minä ymmärsin, että se oli Herran sana.
So Hanamel my uncle`s son came to me in the court of the guard according to the word of Yahweh, and said to me, Please buy my field that is in Anathoth, which is in the land of Benjamin; for the right of inheritance is your, and the redemption is your; buy it for yourself. Then I knew that this was the word of Yahweh.
And Hanameel, my uncle`s son, cometh in unto me, according to the word of Jehovah, unto the court of the prison, and saith unto me, `Buy, I pray thee, my field that [is] in Anathoth, that [is] in the land of Benjamin, for thine [is] the right of possession, and thine of redemption -- buy for thee.` And I know that it [is] the word of Jehovah,
- 9** Ja minä ostin Hanamelilta, setäni pojalta, pellon, joka on Anatotissa, ja punnitsin hänelle rahat, seitsemäntoista sekeliä hopeata,
I bought the field that was in Anathoth of Hanamel my uncle`s son, and weighed him the money, even seventeen shekels of silver.
And I buy the field, that [is] in Anathoth, from Hanameel, my uncle`s son, and I weigh to him the money -- seventeen shekels of silver.

- 10 kirjoitin kauppakirjan ja sinetöin sen, otin todistajat ja punnitsin rahat vaa'alla.
I subscribed the deed, and sealed it, and called witnesses, and weighed him the money in the balances.
And I write in a book, and seal, and cause witnesses to testify, and weigh the silver in balances;**
- 11 Sitten minä otin sinetöidyn kauppakirjan, sopimuksen ja määräykset sekä avoimen
So I took the deed of the purchase, both that which was sealed, [according to] the law and custom, and that which was open:
And I take the purchase-book, the sealed one, according to law and custom, and the open one.**
- 12 ja annoin kauppakirjan Baarukille, Neerian, Mahsejan pojan, pojalle, serkkuni Hanamelin nähden ja todistajain nähden, jotka olivat kirjoittaneet kauppakirjan alle, ja kaikkien juutalaisten nähden, jotka istuivat vankilan pihassa,
and I delivered the deed of the purchase to Baruch the son of Neriah, the son of Mahseiah, in the presence of Hanamel my uncle`s [son], and in the presence of the witnesses who subscribed the deed of the purchase, before all the Jews who sat in the court of the guard.
And I give the purchase-book unto Baruch son of Neriah, son of Maaseiah, before the eyes of Hanameel, my uncle`s son, and before the eyes of the witnesses, those writing in the purchase-book, before the eyes of all the Jews who are sitting in the court of the prison.**
- 13 ja minä käskin Baarukia heidän nähtensä sanoen:
I charged Baruch before them, saying,
And I charge Baruch before their eyes, saying,**
- 14 "Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Ota nämä kirjat, tämä kauppakirja, sekä sinetöity että tämä avoin kirja, ja pane ne saviastiaan, että ne säilyisivät kauan aikaa.
Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Take these deeds, this deed of the purchase which is sealed, and this deed which is open, and put them in an earthen vessel; that they may continue many days.
`Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, Take these books, this purchase-book, both the sealed one and the open one, and thou hast put them in an earthen vessel, that they may remain many days;**
- 15 Sillä näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Vielä kerran ostetaan tässä maassa taloja ja peltoja ja viinitarhoja."
For thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Houses and fields and vineyards shall yet again be bought in this land.
For thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, Again are houses and fields and vineyards bought in this land.`**

- 16** Ja annettuani kauppakirjan Baarukille, Neerian pojalle, minä rukoilin Herraa sanoen:
Now after I had delivered the deed of the purchase to Baruch the son of Neriah, I prayed to Yahweh, saying,
And I pray unto Jehovah -- after my giving the purchase-book unto Baruch son of Neriah -- saying,
- 17** "Oi Herra, Herral Katso, sinä olet tehnyt taivaan ja maan suurella voimallasi ja ojennetulla käsivarrellasi: ei mikään ole sinulle mahdotonta;
Ah Lord Yahweh! behold, you have made the heavens and the earth by your great power and by your outstretched arm; there is nothing too hard for you,
`Ah, Lord Jehovah, lo, Thou hast made the heavens and the earth by Thy great power, and by Thy stretched-out arm; there is nothing too wonderful for Thee:
- 18** sinä, joka teet laupeuden tuhansille, mutta kostat isäin pahat teot heidän jälkeensä heidän lastensa helmaan; sinä suuri, voimallinen Jumala, jonka nimi on Herra Sebaot, who show lovingkindness to thousands, and recompense the iniquity of the fathers into the bosom of their children after them; the great, the mighty God, Yahweh of Hosts is his name;
Doing kindness to thousands, and recompensing iniquity of fathers into the bosom of their sons after them; God, the great, the mighty, Jehovah of Hosts [is] His name,
- 19** suuri neuvossa ja väkevä teossa, sinä, jonka silmät ovat avoimet tarkkaamaan kaikkia ihmislasten teitä, antaaksesi itsekullekin hänen vaelluksensa ja hänen töittensä hedelmän mukaan;
great in counsel, and mighty in work; whose eyes are open on all the ways of the sons of men, to give everyone according to his ways, and according to the fruit of his doings:
Great in counsel, and mighty in act, in that Thine eyes are open on all the ways of the sons of Adam, to give to each according to his ways, and according to the fruit of his doings:
- 20** sinä, joka teit tunnustekoja ja ihmeitä Egyptin maassa ja olet tehnyt niitä hamaan tähän päivään asti sekä Israelissa että muitten ihmisten seassa, ja joka olet tehnyt itsellesi nimen, senkaltaisen kuin se tänäkin päivänä on.
who did set signs and wonders in the land of Egypt, even to this day, both in Israel and among [other] men; and mad you a name, as at this day;
In that thou hast done signs and wonders in the land of Egypt unto this day, and in Israel, and among men, and Thou dost make for Thee a name as [at] this day.
- 21** Sinä veit kansasi Israelin pois Egyptin maasta tunnusteoilla ja ihmeillä, väkevällä kädellä ja ojennetulla käsivarrella, suurella peljätyksellä,
and did bring forth your people Israel out of the land of Egypt with signs, and with wonders, and with a strong hand, and with an outstretched arm, and with great terror;
`And Thou bringest forth Thy people Israel from the land of Egypt, with signs and with wonders, and by a strong hand, and by a stretched-out arm, and by great fear,

- 22 ja annoit heille tämän maan, jonka sinä heidän isillensä vannotulla valalla olit luvannut antaa heille, maan, joka vuotaa maitoa ja mettä.**
and gave them this land, which you did swear to their fathers to give them, a land flowing with milk and honey;
And thou givest to them this land that thou didst swear to their fathers to give to them, a land flowing with milk and honey,
- 23 Mutta kun he olivat tulleet ja ottaneet sen omaksensa, eivät he kuulleet sinun ääntäsi eivätkä vaeltaneet sinun lakisi mukaan; he eivät tehneet mitään siitä, mitä sinä olit käskenyt heidän tehdä. Silloin sinä annoit kaiken tämän onnettomuuden kohdata heitä.**
and they came in, and possessed it, but they didn't obey your voice, neither walked in your law; they have done nothing of all that you commanded them to do: therefore you have caused all this evil to come on them.
And they come in, and possess it, and they have not hearkened to Thy voice, and in Thy law have not walked, all that which Thou didst lay a charge on them to do they have not done, and Thou dost proclaim [to] them all this evil.
- 24 Katso, piiritysvallit ovat edenneet aivan kaupunkiin asti, niin että se valloitetaan, ja kaupunki joutuu miekan, nälän ja ruton pakosta kaldealaisten valtaan, jotka sotivat sitä vastaan. Mitä sinä olet puhunut, on tapahtunut, ja katso, sinä näet sen.**
Behold, the mounds, they are come to the city to take it; and the city is given into the hand of the Chaldeans who fight against it, because of the sword, and of the famine, and of the pestilence; and what you have spoken is happen; and, behold, you see it.
Lo, the mounts -- they have come in to the city to capture it, and the city hath been given into the hand of the Chaldeans who are fighting against it, because of the sword, and the famine, and the pestilence; and that which Thou hast spoken hath come to pass, and lo, Thou art seeing;
- 25 Mutta kuitenkin sinä, Herra, Herra, sanoit minulle: 'Osta rahalla itsellesi pelto ja ota todistajat', vaikka kaupunki joutuu kaldealaisten käsiin."**
You have said to me, Lord Yahweh, Buy you the field for money, and call witnesses; whereas the city is given into the hand of the Chaldeans.
Yet Thou hast said unto me, O Lord Jehovah, Buy for thee the field with money, and cause witnesses to testify -- and the city hath been given into the hand of the Chaldeans!
- 26 Ja Jeremialle tuli tämä Herran sana:**
Then came the word of Yahweh to Jeremiah, saying,
And the word of Jehovah is unto Jeremiah, saying:
- 27 "Katso, minä olen Herra, kaiken lihan Jumala; onko minulle mitään mahdotonta? Behold, I am Yahweh, the God of all flesh: is there anything too hard for me? Lo, I [am] Jehovah, God of all flesh: For Me is anything too wonderful?"**

- 28** Sentähden, näin sanoo Herra: Katso, minä annan tämän kaupungin kaldealaisten käsiin ja Nebukadressarin, Baabelin kuninkaan, käsiin, ja hän valloittaa sen.
Therefore thus says Yahweh: Behold, I will give this city into the hand of the Chaldeans, and into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and he shall take it:
`Therefore, thus said Jehovah, Lo, I am giving this city into the hand of the Chaldeans, and into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and he hath captured it;
- 29** Ja kaldealaiset, jotka sotivat tätä kaupunkia vastaan, tulevat ja sytyttävät tämän kaupungin tuleen ja polttavat sen niine taloineen, joiden katoilla on poltettu uhreja Baalille ja vuodatettu juomauhreja vieraille jumalille, minulle mielikarvaudeksi.
and the Chaldeans, who fight against this city, shall come and set this city on fire, and burn it, with the houses, on whose roofs they have offered incense to Baal, and poured out drink-offerings to other gods, to provoke me to anger.
And come in have the Chaldeans who are fighting against this city, and they have set this city on fire, and have burned it, and the houses on whose roofs they made perfume to Baal, and poured out libations to other gods, so as to provoke Me to anger.
- 30** Sillä Israelin ja Juudan miehet ovat hamasta nuoruudestaan tehneet vain sitä, mikä on paha minun silmissäni, sillä israelilaiset ovat tuottaneet minulle ainoastaan mielikarvautta kättensä teoilla, sanoo Herra.
For the children of Israel and the children of Judah have done only that which was evil in my sight from their youth; for the children of Israel have only provoked me to anger with the work of their hands, says Yahweh.
For the sons of Israel and the sons of Judah have been only doing evil in Mine eyes, from their youth; for the sons of Israel are only provoking Me with the work of their hands -- an affirmation of Jehovah.
- 31** Sillä tämä kaupunki on ollut minulle vihaksi ja kiivastukseksi hamasta siitä päivästä, jona he sen rakensivat, aina tähän päivään asti; ja niin minä heitän sen pois kasvojeni
For this city has been to me a provocation of my anger and of my wrath from the day that they built it even to this day; that I should remove it from before my face,
`For a cause of Mine anger, and a cause of My fury, hath this city been to Me, even from the day that they built it, and unto this day -- to turn it aside from before My face,
- 32** kaiken sen pahan tähden, minkä israelilaiset ja Juudan miehet ovat tehneet minulle mielikarvaudeksi - he, heidän kuninkaansa, ruhtinaansa, pappinsa ja profeettansa sekä Juudan miehet ja Jerusalemin asukkaat.
because of all the evil of the children of Israel and of the children of Judah, which they have done to provoke me to anger, they, their kings, their princes, their priests, and their prophets, and the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem.
Because of all the evil of the sons of Israel, and of the sons of Judah that they have done, so as to provoke Me -- they, their kings, their heads, their priests, and their prophets, and the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem.

- 33 He ovat kääntäneet minulle selkänsä eivätkä kasvojansa; ja vaikka minä olen opettanut heitä varhaisesta alkaen, he eivät ole kuulleet eivätkä ottaneet varteen kuritusta.**
They have turned to me the back, and not the face: and though I taught them, rising up early and teaching them, yet they have not listened to receive instruction.
And they turn unto Me the neck, and not the face, and teaching them, rising early and teaching, and they are not hearkening to accept instruction.
- 34 He ovat asettaneet iljetyksensä temppeleihin, joka on otettu minun nimiini, ja saastuttaneet sen.**
But they set their abominations in the house which is called by my name, to defile it.
And they set their abominations in the house over which My name is called, so as to defile it;
- 35 Ja he ovat rakentaneet Baalille uhrikukkulat, jotka ovat Ben-Hinnomin laaksossa, polttaakseen poikiansa ja tyttäriänsä uhrina Molokille, mitä minä en ole käsenyt ja mikä ei ole minun mieleeni tullut. Tällaisia kauhistuksia he tekivät ja saivat Juudan syntiä tekemään.**
They built the high places of Baal, which are in the valley of the son of Hinnom, to cause their sons and their daughters to pass through [the fire] to Molech; which I didn't command them, neither did it come into my mind, that they should do this abomination, to cause Judah to sin.
And they build the high places of Baal, that [are] in the valley of the son of Hinnom, to cause their sons and their daughters to pass through to Molech, which I did not command them, nor did it come up on my heart to do this abomination, so as to cause Judah to sin.
- 36 Mutta nyt sanoo Herra, Israelin Jumala, näin tästä kaupungista, jonka te sanotte joutuvan Baabelin kuninkaan käsiin miekan, nälän ja ruton pakosta:**
Now therefore thus says Yahweh, the God of Israel, concerning this city, whereof you say, It is given into the hand of the king of Babylon by the sword, and by the famine, and by the pestilence:
And now, therefore, thus said Jehovah, God of Israel, concerning this city, of which ye are saying, It hath been given into the hand of the king of Babylon by sword, and by famine, and by pestilence,
- 37 Katso, minä kokoan heidät jälleen kaikista maista, joihin minä heidät vihassani, kiivastuksessani ja suuressa suuttumuksessani karkoitan, ja palautan heidät tähän paikkaan ja annan heidän asua turvassa.**
Behold, I will gather them out of all the countries, where I have driven them in my anger, and in my wrath, and in great indignation; and I will bring them again to this place, and I will cause them to dwell safely:
Lo, I am gathering them out of all the lands whither I have driven them in Mine anger, and in My fury, and in great wrath, and I have brought them back unto this place, and have caused them to dwell confidently;

- 38 Silloin he ovat minun kansani, ja minä olen heidän Jumalansa.
and they shall be my people, and I will be their God:
and they have been to Me for a people, and I am to them for God;**
- 39 Ja minä annan heille yhden sydämen ja yhden tien, niin että he pelkäävät minua kaiken elinaikansa, ja niin heidän käy hyvin ja heidän lastensa heidän jälkeensä.
and I will give them one heart and one way, that they may fear me forever, for the good of them, and of their children after them:
and I have given to them one heart, and one way, to fear Me all the days, for good to them, and to their sons after them:**
- 40 Ja minä teen heidän kanssansa iankaikkisen liiton, niin etten käänny heistä pois, vaan teen heille hyvää; ja minä annan pelkoni heidän sydämiinsä, niin etteivät he minusta luovu.
and I will make an everlasting covenant with them, that I will not turn away from following them, to do them good; and I will put my fear in their hearts, that they may not depart from me.
and I have made for them a covenant age-during, in that I turn not back from after them for My doing them good, and My fear I put in their heart, so as not to turn aside from me;**
- 41 Ja minä iloitsen heistä, siitä että teen heille hyvää; minä istutan heidät tähän maahan uskollisesti, kaikesta sydämestäni ja kaikesta sielustani.
Yes, I will rejoice over them to do them good, and I will plant them in this land assuredly with my whole heart and with my whole soul.
and I have rejoiced over them to do them good, and have planted them in this land in truth, with all my heart, and with all My soul.**
- 42 Sillä näin sanoo Herra: Niinkuin minä olen tuottanut tälle kansalle kaiken tämän suuren onnettomuuden, niin minä myös tuotan heille kaiken sen hyvän, minkä minä heille
For thus says Yahweh: Like as I have brought all this great evil on this people, so will I bring on them all the good that I have promised them.
`For thus said Jehovah: As I brought in unto this people all this great evil, so I am bringing in on them all the good that I am speaking concerning them;**
- 43 Vielä ostetaan peltoja tässä maassa, josta te sanotte: 'Se on oleva autio, vailla ihmisiä ja eläimiä, kaldealaisten käsiin annettu'.
Fields shall be bought in this land, whereof you say, It is desolate, without man or animal; it is given into the hand of the Chaldeans.
and bought hath been the field in this land of which ye are saying, A desolation it [is], without man and beast, it hath been given into the hand of the Chaldeans.**

- 44 Peltoja ostetaan rahalla, kauppakirjoja kirjoitetaan ja sinetöidään ja todistajia otetaan Benjaminin maassa, Jerusalemin ympäristössä ja Juudan kaupungeissa, Vuoriston, Alankomaan ja Etelämaan kaupungeissa, sillä minä käännän heidän kohtalonsa, sanoo Herra."**

Men shall buy fields for money, and subscribe the deeds, and seal them, and call witnesses, in the land of Benjamin, and in the places about Jerusalem, and in the cities of Judah, and in the cities of the hill-country, and in the cities of the lowland, and in the cities of the South: for I will cause their captivity to return, says Yahweh.

Fields with money they buy, so as to write in a book, and to seal, and to cause witnesses to testify, in the land of Benjamin, and in suburbs of Jerusalem, and in cities of Judah, and in cities of the hill-country, and in cities of the low country, and in cities of the south, for I turn back their captivity -- an affirmation of Jehovah.

- 1 Herran sana tuli Jeremialle toistamiseen, kun hän vielä oli suljettuna vankilan pihaan; se kuului näin:**

Moreover the word of Yahweh came to Jeremiah the second time, while he was yet shut up in the court of the guard, saying,

And there is a word of Jehovah unto Jeremiah a second time -- and he [is] yet detained in the court of the prison -- saying:

- 2 "Näin sanoo Herra, joka sen myös tekee, Herra, joka valmistaa sen ja vahvistaa sen - Herra on hänen nimensä:**

Thus says Yahweh who does it, Yahweh who forms it to establish it; Yahweh is his name:

Thus said Jehovah its maker, Jehovah its former, at establishing it, Jehovah [is] His

- 3 Huuda minua avuksesi, niin minä vastaan sinulle ja ilmoitan sinulle suuria ja salattuja asioita, joita sinä et tiedä.**

Call to me, and I will answer you, and will show you great things, and difficult, which you don't know.

Call unto Me, and I do answer thee, yea, I declare to thee great and fenced things -- thou hast not known them.

- 4 Sillä näin sanoo Herra, Israelin Jumala, tämän kaupungin taloista ja Juudan kuningasten linnoista, jotka sortuvat piiritysvallien ja miekan edessä,**

For thus says Yahweh, the God of Israel, concerning the houses of this city, and concerning the houses of the kings of Judah, which are broken down [to make a defense] against the mounds and against the sword;

For thus said Jehovah, God of Israel, concerning the houses of this city, and concerning the houses of the kings of Judah, that are broken down for the mounts, and for the tool;

- 5 ja niistä, jotka ovat tulleet taistelemaan kaldealaisia vastaan, ja täyttämään talot ihmisten ruumiilla, jotka minä surmaan vihassani ja kiivastuksessani ja joiden kaiken pahuuden tähden minä olen kätkenyt kasvoni tältä kaupungilta:**
while [men] come to fight with the Chaldeans, and to fill them with the dead bodies of men, whom I have killed in my anger and in my wrath, and for all whose wickedness I have hid my face from this city:
they are coming in to fight with the Chaldeans, and to fill them with the carcasses of men, whom I have smitten in Mine anger, and in My fury, and [for] whom I have hidden My face from this city, because of all their evil:
- 6 Katso, minä kasvatan umpeen ja lääkiten sen haavat, ja minä parannan heidät ja avaan heille rauhan ja totuuden runsauden.**
Behold, I will bring it health and cure, and I will cure them; and I will reveal to them abundance of peace and truth.
Lo, I am increasing to it health and cure, And have healed them, and revealed to them The abundance of peace and truth.
- 7 Minä käännän Juudan kohtalon ja Israelin kohtalon ja rakennan heidät muinaiselleen.**
I will cause the captivity of Judah and the captivity of Israel to return, and will build them, as at the first.
And I have turned back the captivity of Judah, And the captivity of Israel, And I have built them as at the first,
- 8 Ja minä puhdistan heidät kaikista heidän pahoista teoistansa, joilla he ovat rikkoneet minua vastaan, ja minä annan anteeksi kaikki heidän pahat tekonsa, joilla he ovat rikkoneet minua vastaan ja minusta luopuneet.**
I will cleanse them from all their iniquity, whereby they have sinned against me; and I will pardon all their iniquities, whereby they have sinned against me, and whereby they have transgressed against me.
And cleansed them from all their iniquity, That they have sinned against Me, And I have pardoned all their iniquities, That they have sinned against Me, And that they transgressed against Me.
- 9 Ja tämä kaupunki on oleva minulle kunniaksi ja iloksi, ylistykseksi ja kirkkaudeksi kaikkien maan kansojen edessä, jotka kuulevat kaiken sen hyvän, minkä minä sille teen; he peljästyvät ja vapisevat kaikkea sitä hyvää ja kaikkea sitä onnea, jonka minä sille annan.**
[This city] shall be to me for a name of joy, for a praise and for a glory, before all the nations of the earth, which shall hear all the good that I do to them, and shall fear and tremble for all the good and for all the peace that I procure to it.
And it hath been to Me for a name of joy, For praise, and for beauty, to all nations of the earth, Who hear of all the good that I am doing them, And they have feared, And they have trembled for all the good, And for all the peace, that I am doing to it.

- 10 Näin sanoo Herra: Vielä kerran kuullaan tässä paikassa, josta te sanotte: 'Se on oleva rauniona, vailla ihmisiä ja eläimiä'. Juudan kaupungeissa ja Jerusalemin autioilla kaduilla, joilla ei ihmistä, ei asukasta, ei eläintä ole,**
- Thus says Yahweh: Yet again there shall be heard in this place, whereof you say, It is waste, without man and without animal, even in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, that are desolate, without man and without inhabitant and without animal,**
- Thus said Jehovah: Again heard in this place of which ye are saying, Waste it [is], without man and without beast, In cities of Judah, and in streets of Jerusalem, That are desolated, without man, And without inhabitant, and without beast,**
- 11 riemun ja ilon huuto, huuto yljälle ja huuto morsiamelle, niiden huuto, jotka sanovat: 'Kiittäkää Herraa Sebaotia, sillä Herra on hyvä, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti', ja niiden, jotka tuovat Herran huoneeseen kiitosuhreja. Sillä minä käännän maan kohtalon muinaiselleen, sanoo Herra.**
- the voice of joy and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride, the voice of those who say, Give thanks to Yahweh of Hosts, for Yahweh is good, for his lovingkindness endures forever; [and of them] who bring [sacrifices of] thanksgiving into the house of Yahweh. For I will cause the captivity of the land to return as at the first, says Yahweh.**
- Is a voice of joy and a voice of gladness, Voice of bridegroom, and voice of bride, The voice of those saying, Thank Jehovah of Hosts, for Jehovah [is] good, For His kindness [is] to the age, Who are bringing in thanksgiving to the house of Jehovah, For I turn back the captivity of the land, As at the first, said Jehovah.**
- 12 Näin sanoo Herra Sebaot: Vielä kerran on tässä paikassa, joka on rauniona, vailla ihmisiä ja eläimiä, ja kaikilla sen kaupungeilla oleva laitumia, joilla paimenet lepuuttavat lampaitansa.**
- Thus says Yahweh of Hosts: Yet again shall there be in this place, which is waste, without man and without animal, and in all the cities of it, a habitation of shepherds causing their flocks to lie down.**
- Thus said Jehovah of Hosts: Again there is in this place -- that is waste, Without man and beast, And in all its cities -- a habitation of shepherds, Causing the flock to lie down.**
- 13 Vuoriston kaupungeissa, Alankomaan kaupungeissa ja Etelämaan kaupungeissa, Benjaminin maassa, Jerusalemin ympäristössä ja Juudan kaupungeissa on vielä kerran lampaita kulkeva laskijan käten ohi, sanoo Herra.**
- In the cities of the hill-country, in the cities of the lowland, and in the cities of the South, and in the land of Benjamin, and in the places about Jerusalem, and in the cities of Judah, shall the flocks again pass under the hands of him who numbers them, says**
- In the cities of the hill-country, In the cities of the low country, And in the cities of the south, And in the land of Benjamin, And in the suburbs of Jerusalem, And in the cities of Judah, Again doth the flock pass by under the hands of the numberer, said Jehovah.**

- 14 Katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin minä täytän sen hyvän lupauksen, jonka minä olen lausunut Israelin heimosta ja Juudan heimosta.**
Behold, the days come, says Yahweh, that I will perform that good word which I have spoken concerning the house of Israel and concerning the house of Judah.
Lo, days are coming, an affirmation of Jehovah, And I have established the good word That I spake unto the house of Israel, And concerning the house of Judah.
- 15 Niinä päivinä ja siihen aikaan minä kasvatan Daavidille vanhurskauden vesan, ja hän on tekevä oikeuden ja vanhurskauden maassa.**
In those days, and at that time, will I cause a Branch of righteousness to grow up to David; and he shall execute justice and righteousness in the land.
In those days, and at that time, I cause to shoot up to David a shoot of righteousness, And he hath done judgment and righteousness in the earth.
- 16 Niinä päivinä Juuda pelastetaan, ja Jerusalem asuu turvassa, ja tämä on se nimi, jolla sitä kutsutaan: 'Herra, meidän vanhurskaudemme'.**
In those days shall Judah be saved, and Jerusalem shall dwell safely; and this is [the name] whereby she shall be called: Yahweh our righteousness.
In those days is Judah saved, And Jerusalem doth dwell confidently, And this [is] he whom Jehovah proclaimeth to her: `Our Righteousness.`
- 17 Sillä näin sanoo Herra: Aina on mies Daavidin suvusta istuva Israelin heimon valtaistuimella.**
For thus says Yahweh: David shall never want a man to sit on the throne of the house of Israel;
For thus said Jehovah: `Not cut off to David is one sitting on the throne of the house of Israel,
- 18 Ja aina on mies leeviläisten pappien suvusta oleva minun edessäni uhraamassa polttouhria ja sytyttämässä ruokauhria ja toimittamassa teurasuhria joka päivä."**
neither shall the priests the Levites want a man before me to offer burnt offerings, and to burn meal-offerings, and to do sacrifice continually.
And to the priests -- the Levites, Not cut off from before Me is one, Causing a burnt-offering to ascend, And perfuming a present, and making sacrifice -- all the days.`
- 19 Ja Jeremialle tuli tämä Herran sana:**
The word of Yahweh came to Jeremiah, saying,
And there is a word of Jehovah unto Jeremiah, saying,
- 20 "Näin sanoo Herra: Jos saatte rikotuksi minun liittoni päivän kanssa ja minun liittoni yön kanssa, niin että päivä ja yö eivät enää tule ajallansa,**
Thus says Yahweh: If you can break my covenant of the day, and my covenant of the night, so that there shall not be day and night in their season;
`Thus said Jehovah: If ye do break My covenant of the day, And My covenant of the night, So that they are not daily and nightly in their season,

- 21** niin rikkoutuu myös minun liittoni palvelijani Daavidin kanssa, niin ettei hänellä enää ole poikaa, joka istuu kuninkaana hänen valtaistuimellansa, ja minun liittoni leeviläisten pappien, minun palvelijaini, kanssa.
 then may also my covenant be broken with David my servant, that he shall not have a son to reign on his throne; and with the Levites the priests, my ministers.
 Also My covenant is broken with David My servant, So that he hath not a son reigning on his throne, And with the Levites the priests, My ministers.
- 22** Niinkuin taivaan joukkoa ei voida lukea eikä meren hiekkaa mitata, niin monilukuisiksi minä teen palvelijani Daavidin jälkeläiset ja leeviläiset, jotka minua palvelevat."
 As the host of the sky can't be numbered, neither the sand of the sea measured; so will I multiply the seed of David my servant, and the Levites who minister to me.
 As the host of the heavens is not numbered, Nor the sand of the sea measured, So I multiply the seed of David My servant, And the Levites My ministers.
- 23** Ja Jeremialle tuli tämä Herran sana:
 The word of Yahweh came to Jeremiah, saying,
 And there is a word of Jehovah unto Jeremiah, saying:
- 24** "Etkö ole huomannut, mitä tämä kansa puhuu sanoen: 'Ne kaksi sukukuntaa, jotka Herra valitsi, hän on hyljännyt'? Ja he halveksivat minun kansaani, niinkuin se ei enää olisikaan kansa heidän silmissänsä.
 Don't you consider what this people has spoken, saying, The two families which Yahweh did choose, he has cast them off? thus do they despise my people, that they should be no more a nation before them.
 Hast thou not considered what this people have spoken, saying: The two families on which Jehovah fixed, He doth reject them, And my people they despise -- So that they are no more a people before them!
- 25** Näin sanoo Herra: Jos minun liittoni päivän ja yön kanssa on olematon, jos en ole säätänyt taivaan ja maan lakeja,
 Thus says Yahweh: If my covenant of day and night fails, if I have not appointed the ordinances of heaven and earth;
 Thus said Jehovah: If My covenant [is] not daily and nightly, The statutes of heaven and earth I have not appointed --
- 26** niin minä myös hylkään Jaakobin ja palvelijani Daavidin jälkeläiset, niin etten ota hänen jälkeläisistensä hallitsijoita Aabrahamin, lisakin ja Jaakobin jälkeläisille. Sillä minä käännän heidän kohtalonsa ja armahdan heitä."
 then will I also cast away the seed of Jacob, and of David my servant, so that I will not take of his seed to be rulers over the seed of Abraham, Isaac, and Jacob: for I will cause their captivity to return, and will have mercy on them.
 Also the seed of Jacob, and David My servant, I reject, Against taking from his seed rulers For the seed of Abraham, Isaac, and Jacob, For I turn back [to] their captivity, and have pitied them.

- 1 Sana, joka tuli Jeremialle Herralta, kun Nebukadnessar, Baabelin kuningas, ja koko hänen sotajoukkonsa ja kaikki hänen valtansa alaisen maan valtakunnat ja kaikki kansat sotivat Jerusalemia ja kaikkia sen alaisia kaupunkeja vastaan; se kuului näin:**
The word which came to Jeremiah from Yahweh, when Nebuchadnezzar king of Babylon, and all his army, and all the kingdoms of the earth that were under his dominion, and all the peoples, were fighting against Jerusalem, and against all the cities of it, saying:
The word that hath been unto Jeremiah from Jehovah -- and Nebuchadnezzar king of Babylon, and all his force, and all kingdoms of the land of the dominion of his hand, and all the peoples are fighting against Jerusalem, and against all its cities -- saying:
- 2 "Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Mene ja sano Sidkialle, Juudan kuninkaalle, sano hänelle: Näin sanoo Herra: Katso, minä annan tämän kaupungin Baabelin kuninkaan käsiin, ja hän polttaa sen tulella.**
Thus says Yahweh, the God of Israel, Go, and speak to Zedekiah king of Judah, and tell him, Thus says Yahweh, Behold, I will give this city into the hand of the king of Babylon, and he shall burn it with fire:
`Thus said Jehovah, God of Israel: Go, and thou hast spoken unto Zedekiah king of Judah, and hast said unto him, Thus said Jehovah: Lo, I am giving this city into the hand of the king of Babylon, and he hath burned it with fire,
- 3 Ja sinä et pääse hänen käsistään, vaan sinut otetaan kiinni ja annetaan hänen käsiinsä, ja sinun täytyy nähdä Baabelin kuningas silmästä silmään, ja hän puhuu sinun kanssasi suusta suuhun, ja sinä joudut Baabeliin.**
and you shall not escape out of his hand, but shall surely be taken, and delivered into his hand; and your eyes shall see the eyes of the king of Babylon, and he shall speak with you mouth to mouth, and you shall go to Babylon.
and thou, thou dost not escape out of his hand, for thou art certainly caught, and into his hand thou art given, and thine eyes see the eyes of the king of Babylon, and his mouth with thy mouth speaketh, and Babylon thou enterest.
- 4 Mutta kuule Herran sana, Sidkia, Juudan kuningas: Näin sanoo Herra sinusta: Sinä et ole kuoleva miekkaan.**
Yet hear the word of Yahweh, O Zedekiah king of Judah: thus says Yahweh concerning you, You shall not die by the sword;
`Only, hear a word of Jehovah, O Zedekiah king of Judah, Thus said Jehovah unto thee: Thou dost not die by sword,
- 5 Sinä saat kuolla rauhassa; ja niinkuin sinun isillesi, aikaisemmille kuninkaille, jotka olivat ennen sinua, niin poltetaan sinun kunniaksesi kuolinsuitsutus ja sinulle pidetään valittajaiset ja huudetaan: 'Voi herraamme!' Sillä minä olen sen sanonut, sanoo Herra."**
you shall die in peace; and with the burnings of your fathers, the former kings who were before you, so shall they make a burning for you; and they shall lament you, [saying], Ah Lord! for I have spoken the word, says Yahweh.
in peace thou diest, and with the burnings of thy fathers, the former kings who have been before thee, so they make a burning for thee; and Ah, lord, they lament for thee, for the word I have spoken -- an affirmation of Jehovah.`

- 6** Ja profeetta Jeremia puhui Sidkialle, Juudan kuninkaalle, kaikki nämä sanat Jerusalemissa,
Then Jeremiah the prophet spoke all these words to Zedekiah king of Judah in
And Jeremiah the prophet speaketh unto Zedekiah king of Judah all these words in Jerusalem,
- 7** kun Baabelin kuninkaan sotajoukko taisteli Jerusalemia vastaan ja kaikkia vielä jäljellä olevia Juudan kaupunkeja vastaan, Laakista ja Asekaa vastaan, sillä nämä olivat jääneet jäljelle Juudan kaupungeista, varustetuista kaupungeista.
when the king of Babylon`s army was fighting against Jerusalem, and against all the cities of Judah that were left, against Lachish and against Azekah; for these [alone] remained of the cities of Judah [as] fortified cities.
and the forces of the king of Babylon are fighting against Jerusalem, and against all the cities of Judah that are left -- against Lachish, and against Azekah, for these have been left among the cities of Judah, cities of fortresses.
- 8** Sana, joka tuli Jeremialle Herralta, sen jälkeen kuin kuningas Sidkia oli tehnyt liiton kaiken kansan kanssa, joka oli Jerusalemissa, ja heille julistanut vapautuksen,
The word that came to Jeremiah from Yahweh, after that the king Zedekiah had made a covenant with all the people who were at Jerusalem, to proclaim liberty to them;
The word that hath been unto Jeremiah from Jehovah, after the making by the king Zedekiah of a covenant with all the people who [are] in Jerusalem, to proclaim to them liberty,
- 9** että jokaisen tuli päästää vapaaksi orjansa ja orjattarensa, hebrealainen mies ja hebrealainen nainen, niin etteivät heitä orjinansa pitäisi, ei kukaan juutalaista
that every man should let his man-servant, and every man his maid-servant, who is a Hebrew or a Hebrewess, go free; that none should make bondservants of them, [to wit], of a Jew his brother.
to send out each his man-servant, and each his maid-servant -- the Hebrew and the Hebrewess -- free, so as not to lay service on them, any on a Jew his brother;
- 10** Ja sen kuulivat kaikki päämiehet ja kaikki kansa, jotka olivat menneet tähän liittoon, että jokaisen tuli päästää vapaaksi orjansa ja orjattarensa eikä enää pitää heitä orjinansa; ja he tottelivat ja päästivät heidät.
All the princes and all the people obeyed, who had entered into the covenant, that everyone should let his man-servant, and everyone his maid-servant, go free, that none should make bondservants of them any more; they obeyed, and let them go:
and hearken do all the heads, and all the people who have come in to the covenant to send forth each his man-servant and each his maid-servant free, so as not to lay service on them any more, yea, they hearken, and send them away;

- 11** **Mutta jälkeempäin he peräytyivät liitosta ja ottivat takaisin ne orjat ja orjattaret, jotka he olivat päästäneet vapaiksi, ja pakottivat heidät orjikkeeseen ja orjattarikkeeseen.**
but afterwards they turned, and caused the servants and the handmaids, whom they had let go free, to return, and brought them into subjection for servants and for handmaids.
and they turn afterwards, and cause the men-servants and the maid-servants to return, whom they had sent forth free, and they subdue them for men-servants and for maid-servants.
- 12** **Silloin tuli Jeremialle Herralta tämä Herran sana:**
Therefore the word of Yahweh came to Jeremiah from Yahweh, saying,
And there is a word of Jehovah unto Jeremiah from Jehovah, saying:
- 13** **"Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Minä tein teidän isäinne kanssa liiton silloin, kun minä vein heidät pois Egyptin maasta, orjuuden pesästä, sanoen:**
Thus says Yahweh, the God of Israel: I made a covenant with your fathers in the day that I brought them forth out of the land of Egypt, out of the house of bondage, saying,
`Thus said Jehovah, God of Israel, I -- I made a covenant with your fathers in the day of My bringing them forth from the land of Egypt, from a house of servants, saying,
- 14** **Seitsemän vuoden kuluttua päästäkää veljenne, hebrealainen: joka on myynyt itsensä sinulle ja palvellut sinua kuusi vuotta, se päästä luotasi vapaaksi. Mutta teidän isäinne eivät kuulleet minua, eivät korvaansa kallistaneet.**
At the end of seven years you shall let go every man his brother who is a Hebrew, who has been sold to you, and has served you six years, you shall let him go free from you: but your fathers didn't listen to me, neither inclined their ear.
At the end of seven years ye do send forth each his brother, the Hebrew, who is sold to thee, and hath served thee six years, yea, thou hast sent him forth free from thee: and your fathers hearkened not unto Me, nor inclined their ear.
- 15** **Vaan nyt te olette kääntyneet ja tehneet teon, joka on oikea minun silmissäni, julistaessanne vapautuksen kukin lähimmäisellensä, ja olette tehneet liiton minun kasvojeni edessä temppelissä, joka on otettu minun nimiini.**
You were now turned, and had done that which is right in my eyes, in proclaiming liberty every man to his neighbor; and you had made a covenant before me in the house which is called by my name:
`And ye turn back, ye to-day, and ye do that which is right in Mine eyes, to proclaim liberty each to his neighbour, and ye make a covenant before Me in the house over which My name is called.

- 16** Mutta sitten te olette jälleen kääntyneet pois ja häväisseet minun nimeni: olette ottaneet takaisin jokainen orjansa ja orjattarensa, jotka olitte päästäneet vapaiksi omiin valtoihinsa, ja olette pakottaneet heidät olemaan orjinanne ja orjattarinanne.

but you turned and profaned my name, and caused every man his servant, and every man his handmaid, whom you had let go free at their pleasure, to return; and you brought them into subjection, to be to you for servants and for handmaids.

And -- ye turn back, and pollute My name, and ye cause each his man-servant and each his maid-servant, whom he had sent forth free, (at their pleasure,) to return, and ye subdue them to be to you for men-servants and for maid-servants.

- 17** Sentähden näin sanoo Herra: Te ette kuulleet minua ettekä julistaneetkaan vapautusta kukin veljellensä ja lähimmäisellensä; katso, minä julistan teille vapautuksen, sanoo Herra: menon miekkaan, ruttoon ja nälkään. Ja minä teen teidät kauhistukseksi kaikille valtakunnille maan päällä.

Therefore thus says Yahweh: you have not listened to me, to proclaim liberty, every man to his brother, and every man to his neighbor: behold, I proclaim to you a liberty, says Yahweh, to the sword, to the pestilence, and to the famine; and I will make you to be tossed back and forth among all the kingdoms of the earth.

`Therefore, thus said Jehovah: Ye have not hearkened unto Me to proclaim freedom, each to his brother, and each to his neighbour; lo, I am proclaiming to you liberty -- an affirmation of Jehovah -- unto the sword, unto the pestilence, and unto the famine, and I have given you for a trembling to all kingdoms of the earth.

- 18** Ja minä annan ne miehet, jotka ovat rikkoneet minun liittoni, jotka eivät ole pitäneet sen liiton sanoja, jonka he tekivät minun edessäni halkaisten kahtia uhrivasikan ja käyden sen puolikkaiden välitse, nämä miehet -

I will give the men who have transgressed my covenant, who have not performed the words of the covenant which they made before me, when they cut the calf in two and passed between the parts of it;

`And I have given the men who are transgressing My covenant, who have not established the words of the covenant that they have made before Me, by the calf, that they have cut in two, and pass through between its pieces --

- 19** Juudan ruhtinaat ja Jerusalemin ruhtinaat, hoviherrat ja papit sekä kaiken maan kansan, jotka kävivät vasikan puolikkaiden välitse -

the princes of Judah, and the princes of Jerusalem, the eunuchs, and the priests, and all the people of the land, who passed between the parts of the calf;

heads of Judah, and heads of Jerusalem, the officers, and the priests, and all the people of the land those passing through between the pieces of the calf --

20 ne minä annan heidän vihollistensa käsiin, niiden käsiin, jotka etsivät heidän henkeänsä; ja heidän ruumiinsa joutuvat taivaan lintujen ja maan eläinten ruuaksi.

I will even give them into the hand of their enemies, and into the hand of those who seek their life; and their dead bodies shall be for food to the birds of the sky, and to the animals of the earth.

yea, I have given them into the hand of their enemies, and into the hand of those seeking their soul, and their carcass hath been for food to the fowl of the heavens, and to the beast of the earth.

21 Ja Sidkian, Juudan kuninkaan, ja hänen ruhtinaansa minä annan heidän vihollistensa käsiin, niiden käsiin, jotka etsivät heidän henkeänsä, Baabelin kuninkaan sotajoukon käsiin, joka on lähtenyt pois teidän kimpustanne.

Zedekiah king of Judah and his princes will I give into the hand of their enemies, and into the hand of those who seek their life, and into the hand of the king of Babylon's army, who have gone away from you.

And Zedekiah king of Judah, and his heads, I give into the hand of their enemies, and into the hand of those seeking their soul, and into the hand of the forces of the king of Babylon, that are going up from off you.

22 Katso, minä käsken heitä, sanoo Herra, ja palautan heidät tämän kaupungin kimppuun, ja he sotivat sitä vastaan, valloittavat sen ja polttavat sen tulella; ja Juudan kaupungit minä teen autioiksi, asujattomiksi."

Behold, I will command, says Yahweh, and cause them to return to this city; and they shall fight against it, and take it, and burn it with fire: and I will make the cities of Judah a desolation, without inhabitant.

Lo, I am commanding -- an affirmation of Jehovah -- and have brought them back unto this city, and they have fought against it, and captured it, and burned it with fire, and the cities of Judah I do make a desolation -- without inhabitant.

1 Sana, joka tuli Jeremialle Herralta Juudan kuninkaan Joojakimin, Joosian pojan, päivinä; se kuului:

The word which came to Jeremiah from Yahweh in the days of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, saying,

The word that hath been unto Jeremiah from Jehovah, in the days of Jehoiakim son of Josiah king of Judah, saying:

2 "Mene reekabilaisten tykö ja puhuttele heitä ja vie heidät Herran temppeliin, yhteen sen kammioista, ja anna heille viiniä juoda".

Go to the house of the Rechabites, and speak to them, and bring them into the house of Yahweh, into one of the chambers, and give them wine to drink.

Go unto the house of the Rechabites, and thou hast spoken with them, and brought them into the house of Jehovah, unto one of the chambers, and caused them to drink wine.

- 3** Ja minä otin Jaasanjan, joka oli Jeremian, Habassinjan pojan, poika, sekä hänen veljensä ja kaikki hänen poikansa ja kaikki reekabilaiset
Then I took Jaazaniah the son of Jeremiah, the son of Habazziniah, and his brothers, and all his sons, and the whole house of the Rechabites;
And I take Jaazaniah son of Jeremiah, son of Habazziniah, and his brethren, and all his sons, and all the house of the Rechabites,
- 4** ja vein heidät Herran temppeliin, Jumalan miehen Haananin, Jigdaljan pojan, poikien kammioon, joka on päämiesten kammion vieressä, ovenvartija Maasejan, Sallumin pojan, kammion yläpuolella.
and I brought them into the house of Yahweh, into the chamber of the sons of Hanan the son of Igdaliah, the man of God, which was by the chamber of the princes, which was above the chamber of Maaseiah the son of Shallum, the keeper of the threshold.
and bring them into the house of Jehovah, unto the chamber of the sons of Hanan son of Igdaliah, a man of God, that [is] near to the chamber of the princes, that [is] above the chamber of Maaseiah son of Shallum, keeper of the threshold;
- 5** Ja minä asetin reekabilaisten eteen täysiä viiniruukkuja ynnä maljoja ja sanoin heille: "Juokaa viiniä".
I set before the sons of the house of the Rechabites bowls full of wine, and cups; and I said to them, Drink you wine.
and I put before the sons of the house of the Rechabites goblets full of wine, and cups, and I say unto them, Drink ye wine.
- 6** Mutta he vastasivat: "Me emme juo viiniä; sillä meidän isämme Joonadab, Reekabin poika, on antanut meille tämän käskyn: Älkää, te ja teidän lapsenne, ikinä viiniä juoko;
But they said, We will drink no wine; for Jonadab the son of Rechab, our father, commanded us, saying, You shall drink no wine, neither you, nor your sons, forever:
And they say, We do not drink wine: for Jonadab son of Rechab, our father, charged us, saying, Ye do not drink wine, ye and your sons -- unto the age;
- 7** älkää rakentako taloja älkääkää kylväkö siementä; älkää istuttako viinitarhoja, älköönkää niitä teillä olko, vaan asukaa teltoissa kaikkina elämänne päivinä, että kauan eläisitte siinä maassa, jossa te olette muukalaisina.
neither shall you build house, nor sow seed, nor plant vineyard, nor have any; but all your days you shall dwell in tents; that you may live many days in the land in which you and a house ye do not build, and seed ye do not sow, and a vineyard ye do not plant, nor have ye any; for in tents do ye dwell all your days, that ye may live many days on the face of the ground whither ye are sojourning.
- 8** Ja me olemme kuuliaisit isällemme Joonadabile, Reekabin pojalle, kaikessa, mitä hän on käskenyt meidän tehdä, niin että emme koskaan juo viiniä elämämme päivinä, emme me eivätkä vaimomme, eivät poikamme eivätkä tyttäremme,
We have obeyed the voice of Jonadab the son of Rechab, our father, in all that he charged us, to drink no wine all our days, we, our wives, our sons, or our daughters;
And we hearken to the voice of Jonadab son of Rechab, our father, to all that he commanded us, not to drink wine all our days, we, our wives, our sons, and our

- 9** emmekä rakenna taloja asuaksemme, eikä meillä ole viinitarhoja, ei peltoa eikä kylvöä.
nor to build houses for us to dwell in; neither have we vineyard, nor field, nor seed:
nor to build houses for our dwelling; and vineyard, and field, and seed, we have none;
- 10** Vaan me asumme teltoissa ja olemme kuuliaiset ja teemme kaiken, mitä isämme Joonadab on käskenyt meidän tehdä.
but we have lived in tents, and have obeyed, and done according to all that Jonadab our father commanded us.
and we dwell in tents, and we hearken, and we do according to all that Jonadab our father commanded us;
- 11** Mutta kun Nebukadressar, Baabelin kuningas, hyökkäsi maahan, niin me sanoimme: 'Tulkaa, menkäämme Jerusalemiin kaldealaisten sotajoukkoa ja aramilaisten sotajoukkoa pakoon', ja me asetuimme Jerusalemiin."
But it happened, when Nebuchadrezzar king of Babylon came up into the land, that we said, Come, and let us go to Jerusalem for fear of the army of the Chaldeans, and for fear of the army of the Syrians; so we dwell at Jerusalem.
and it cometh to pass, in the coming up of Nebuchadrezzar king of Babylon unto the land, that we say, Come, and we enter Jerusalem, because of the force of the Chaldeans, and because of the force of Aram -- and we dwell in Jerusalem.`
- 12** Ja Jeremialle tuli tämä Herran sana:
Then came the word of Yahweh to Jeremiah, saying,
And there is a word of Jehovah unto Jeremiah, saying: `Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel:
- 13** "Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Mene ja sano Juudan miehille ja Jerusalemin asukkaille: Ettekö ota kuritusta varteen ja kuule minun sanojani? sanoo Herra.
Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Go, and tell the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem, Will you not receive instruction to listen to my words? says Yahweh.
`Go, and thou hast said to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem: Do ye not receive instruction? -- to hearken unto My words -- an affirmation of Jehovah.
- 14** Joonadabin, Reekabin pojan, sanat, joilla hän kielsi poikiensa juomasta viiniä, pidetään voimassa, ja niin he eivät ole juoneet tähän päivään asti, sillä he ovat kuuliaiset isänsä käskylle. Mutta minä olen puhunut teille varhaisesta alkaen, ja te ette
The words of Jonadab the son of Rechab, that he commanded his sons, not to drink wine, are performed; and to this day they drink none, for they obey their father`s commandment: but I have spoken to you, rising up early and speaking; and you have not listened to me.
Performed have been the words of Jonadab son of Rechab, when he commanded his sons not to drink wine, and they have not drunk unto this day, for they have obeyed the command of their father; and I -- I have spoken unto you, rising early and speaking, and ye have not hearkened unto Me.

- 15** Ja minä olen lähettänyt teidän tyköenne kaikki palvelijani, profeetat, varhaisesta alkaen, sanoen: Kääntykää kukin pahalta tieltänne ja parantakaa tekonne, älkää seuratko muita jumalia älkääkä niitä palvelko, niin te saatte asua siinä maassa, jonka minä olen antanut teille ja teidän isillenne; mutta te ette ole kallistaneet korvaanne, ette ole
- I have sent also to you all my servants the prophets, rising up early and sending them, saying, Return you now every man from his evil way, and amend your doings, and don't go after other gods to serve them, and you shall dwell in the land which I have given to you and to your fathers: but you have not inclined your ear, nor listened to me.
- And I send unto you all My servants the prophets, rising early and sending, saying: Turn back, I pray you, each from his evil way, and amend your doings, yea, ye do not walk after other gods, to serve them, and dwell ye on the ground that I have given to you and to your fathers; and ye have not inclined your ear, nor hearkened unto Me.
- 16** Joonadabin, Reekabin pojan, jälkeläiset ovat siis pitäneet voimassa isänsä käskyn, jonka hän heille antoi, mutta tämä kansa ei ole kuullut minua.
- Because the sons of Jonadab the son of Rechab have performed the commandment of their father which he commanded them, but this people has not listened to me;
- Because the sons of Jonadab son of Rechab have performed the command of their father, that he commanded them, and this people have not hearkened unto Me,
- 17** Sentähden, näin sanoo Herra, Jumala Sebaot, Israelin Jumala: Katso, minä annan tulla Juudalle ja kaikille Jerusalemin asukkaille kaiken sen onnettomuuden, jolla minä olen heitä uhannut, koska he eivät kuulleet, kun minä heille puhuin, eivät vastanneet, kun minä heitä kutsuin."
- therefore thus says Yahweh, the God of hosts, the God of Israel: Behold, I will bring on Judah and on all the inhabitants of Jerusalem all the evil that I have pronounced against them; because I have spoken to them, but they have not heard; and I have called to them, but they have not answered.
- therefore thus said Jehovah, God of Hosts, God of Israel: Lo, I am bringing in unto Judah, and unto all inhabitants of Jerusalem, all the evil that I have spoken against them, because I have spoken unto them, and they have not hearkened, yea, I call to them, and they have not answered.
- 18** Ja reekabilaisille sanoi Jeremia: "Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Koska te olette olleet kuuliaiset isänne Joonadabin käskylle ja noudattaneet kaikkia hänen käskyjensä ja tehneet kaiken, mitä hän käski teidän tehdä,
- Jeremiah said to the house of the Rechabites, Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Because you have obeyed the commandment of Jonadab your father, and kept all his precepts, and done according to all that he commanded you;
- And to the house of the Rechabites said Jeremiah: Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, Because that ye have hearkened unto the command of Jonadab your father, and ye observe all his commands, and do according to all that he commanded you;

19 sentähden, näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Joonadabin, Reekabin pojan, suvussa on aina oleva mies, joka seisoo minun kasvojeni edessä".

therefore thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Jonadab the son of Rechab shall not want a man to stand before me forever.

therefore, thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, Of Jonadab son of Rechab one standing before me is not cut off all the days.`

1 Juudan kuninkaan Joojakimin, Joosian pojan, neljäntenä hallitusvuotena tuli tämä sana Jeremialle Herralta; se kuului:

It happened in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, that this word came to Jeremiah from Yahweh, saying,

And it cometh to pass, in the fourth year of Jehoiakim son of Josiah king of Judah, this word hath been unto Jeremiah from Jehovah, saying:

2 "Ota kirjakäärö ja kirjoita siihen kaikki ne sanat, jotka minä olen puhunut sinulle Israelista ja Juudasta ja kaikista pakanakansoista siitä päivästä asti, jolloin minä aloin sinulle puhua, Joosian päivistä, aina tähän päivään saakka.

Take a scroll of a book, and write therein all the words that I have spoken to you against Israel, and against Judah, and against all the nations, from the day I spoke to you, from the days of Josiah, even to this day.

`Take to thee a roll of a book, and thou hast written on it all the words that I have spoken unto thee concerning Israel, and concerning Judah, and concerning all the nations, from the day I spake unto thee, from the days of Josiah, even unto this day;

3 Ehkäpä Juudan heimo, kuultuaan kaiken sen onnettomuuden, jonka minä aion heille tuottaa, kääntyy, kukin pahalta tieltään, ja niin minä annan anteeksi heidän pahat tekonsa ja syntinsä."

It may be that the house of Judah will hear all the evil which I purpose to do to them; that they may return every man from his evil way; that I may forgive their iniquity and their sin. if so be the house of Israel do hear all the evil that I am thinking of doing to them, so that they turn back each from his evil way, and I have been propitious to their iniquity, and to their sin.`

4 Silloin Jeremia kutsui Baarukin, Neerian pojan, ja Baaruk kirjoitti kirjakääröön Jeremian suusta kaikki ne sanat, jotka Herra oli hänelle puhunut.

Then Jeremiah called Baruch the son of Neriah; and Baruch wrote from the mouth of Jeremiah all the words of Yahweh, which he had spoken to him, on a scroll of a book.

And Jeremiah calleth Baruch son of Neriah, and Baruch writeth from the mouth of Jeremiah all the words of Jehovah, that He hath spoken unto him, on a roll of a book.

5 Sitten Jeremia käski Baarukia sanoen: "Minä olen estetty, en voi mennä Herran temppeliin.

Jeremiah commanded Baruch, saying, I am shut up; I can't go into the house of Yahweh: And Jeremiah commandeth Baruch, saying, `I am restrained, I am not able to enter the house of Jehovah;

- 6 Mene sinä ja lue kirjakääröstä, jonka olet kirjoittanut suoraan minun suustani, Herran sanat kansan kuullen Herran temppelissä paastopäivänä; myöskin koko Juudan kuullen, kaikkien, jotka tulevat kaupungeistansa, on sinun ne luettava.**

therefore go you, and read in the scroll, which you have written from my mouth, the words of Yahweh in the ears of the people in Yahweh`s house on the fast-day; and also you shall read them in the ears of all Judah who come out of their cities.

but thou hast entered -- and thou hast read in the roll that thou hast written from my mouth, the words of Jehovah, in the ears of the people, in the house of Jehovah, in the day of the fast, and also in the ears of all Judah who are coming in from their cities thou dost read them;

- 7 Ehkäpä he rukouksessa lankeavat alas Herran eteen ja kääntyvät kukin pahalta tieltään. Sillä suuri on viha ja kiivastus, jolla Herra on uhannut tätä kansaa."**

It may be they will present their supplication before Yahweh, and will return everyone from his evil way; for great is the anger and the wrath that Yahweh has pronounced against this people.

if so be their supplication doth fall before Jehovah, and they turn back each from his evil way, for great [is] the anger and the fury that Jehovah hath spoken concerning this people.

- 8 Ja Baaruk, Neerian poika, teki kaikki, niinkuin profeetta Jeremia oli käsenyt hänen tehdä, ja luki kirjasta Herran sanat Herran temppelissä.**

Baruch the son of Neriah did according to all that Jeremiah the prophet commanded him, reading in the book the words of Yahweh in Yahweh`s house.

And Baruch son of Neriah doth according to all that Jeremiah the prophet commanded him, to read in the book the words of Jehovah in the house of Jehovah.

- 9 Mutta Juudan kuninkaan Joojakimin, Joosian pojan, viidentenä hallitusvuotena, yhdeksännessä kuussa, oli kaikki Jerusalemin kansa ja kaikki se kansa, joka oli tullut Juudan kaupungeista Jerusalemiin, kutsuttu pitämään paastoa Herran edessä.**

Now it happened in the fifth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, in the ninth month, that all the people in Jerusalem, and all the people who came from the cities of Judah to Jerusalem, proclaimed a fast before Yahweh.

And it cometh to pass, in the fifth year of Jehoiakim son of Josiah king of Judah, in the ninth month, proclaimed a fast before Jehovah have all the people in Jerusalem, and all the people who are coming in from cities of Judah to Jerusalem;

- 10 Silloin Baaruk luki kirjasta Jeremian sanat Herran temppelissä, kirjuri Gemarjan, Saafanin pojan, kammiossa, ylemmässä esipihassa, Herran temppelin uuden portin ovella, kaiken kansan kuullen.**

Then read Baruch in the book the words of Jeremiah in the house of Yahweh, in the chamber of Gemariah the son of Shaphan, the scribe, in the upper court, at the entry of the new gate of Yahweh`s house, in the ears of all the people.

and Baruch readeth in the book the words of Jeremiah in the house of Jehovah, in the chamber of Gemariah son of Shaphan the scribe, in the higher court, at the opening of the new gate of the house of Jehovah, in the ears of all the people.

- 11** Kun Miika, Gemarjan, Saafanin pojan, poika, oli kuullut kaikki Herran sanat kirjasta, When Micaiah the son of Gemariah, the son of Shaphan, had heard out of the book all the words of Yahweh,
And Michaiah son of Gemariah, son of Shaphan, heareth all the words of Jehovah from off the book,
- 12** niin hän meni alas kuninkaan linnaan, kirjurin kammioon, ja katso, siellä istuivat kaikki päämiehet: kirjuri Elisama ja Delaja, Semajan poika, ja Elnatan, Akborin poika, ja Gemarja, Saafanin poika, ja Sidkia, Hananjan poika, ja kaikki muut päämiehet.
he went down into the king`s house, into the scribe`s chamber: and, behold, all the princes were sitting there, [to wit], Elishama the scribe, and Delaiah the son of Shemaiah, and Elnathan the son of Achbor, and Gemariah the son of Shaphan, and Zedekiah the son of Hananiah, and all the princes.
and he goeth down [to] the house of the king, unto the chamber of the scribe, and lo, there are all the heads sitting: Elishama the scribe, and Delaiah son of Shemaiah, and Elnathan son of Acbor, and Gemariah son of Shaphan, and Zedekiah son of Hananiah, and all the heads.
- 13** Heille Miika ilmoitti kaikki sanat, jotka hän oli kuullut Baarukin lukevan kirjasta kansan kuullen.
Then Micaiah declared to them all the words that he had heard, when Baruch read the book in the ears of the people.
And declare to them doth Micaiah all the words that he hath heard, when Baruch readeth in the book in the ears of the people;
- 14** Silloin kaikki päämiehet lähettivät Baarukin tykö Jehudin, joka oli Netanjan poika, joka Selemjan poika, joka Kuusin poika, ja käskivät sanoa: "Ota käteesi kirjakäärö, josta luit kansan kuullen, ja tule tänne". Ja Baaruk, Neerian poika, otti kirjakäärön käteensä ja meni heidän tykönsä.
Therefore all the princes sent Jehudi the son of Nethaniah, the son of Shelemiah, the son of Cushi, to Baruch, saying, Take in your hand the scroll in which you have read in the ears of the people, and come. So Baruch the son of Neriah took the scroll in his hand, and came to them.
and all the heads send unto Baruch, Jehudi son of Nethaniah, son of Shelemiah, son of Cushi, saying, `The roll in which thou hast read in the ears of the people take in thy hand, and come.` And Baruch son of Neriah taketh the roll in his hand and cometh in unto
- 15** Ja he sanoivat hänelle: "Istu ja lue meidän kuullemme", ja Baaruk luki heidän They said to him, Sit down now, and read it in our ears. So Baruch read it in their ears.
and they say unto him, `Sit down, we pray thee, and read it in our ears,` and Baruch readeth in their ears,

- 16** Mutta kun he olivat kuulleet kaikki sanat, katsoivat he toisiinsa peljästyneinä ja sanoivat Baarukille: "Meidän täytyy ilmoittaa kuninkaalle kaikki nämä sanat".
Now it happened, when they had heard all the words, they turned in fear one toward another, and said to Baruch, We will surely tell the king of all these words.
and it cometh to pass, when they hear all the words, they have been afraid one at another, and say unto Baruch, `We do surely declare to the king all these words.`
- 17** Ja he kysivät Baarukilta sanoen: "Ilmoita meille, kuinka sinä kirjoitit kaikki nämä sanat hänen suustansa".
They asked Baruch, saying, Tell us now, How did you write all these words at his mouth?
And they asked Baruch, saying, `Declare, we pray thee, to us, how didst thou write all these words -- from his mouth?`
- 18** Baaruk vastasi heille: "Hän saneli minulle suustansa kaikki nämä sanat, ja minä kirjoitin ne musteella kirjaan".
Then Baruch answered them, He pronounced all these words to me with his mouth, and I wrote them with ink in the book.
And Baruch saith to them, `From his mouth, he pronounceth unto me all these words, and I am writing on the book with ink.`
- 19** Silloin päämiehet sanoivat Baarukille: "Mene ja piiloudu, sinä ja Jeremia, älköönkää kukaan saako tietää, missä te olette".
Then said the princes to Baruch, Go, hide you, you and Jeremiah; and let no man know where you are.
And the heads say unto Baruch, `Go, be hidden, thou and Jeremiah, and let no one know where ye [are].`
- 20** Niin he menivät kuninkaan tykö esipihaan, mutta kirjakäärön he jättivät talteen kirjuri Elisaman kammioon. Ja he ilmoittivat kuninkaalle kaikki.
They went in to the king into the court; but they had laid up the scroll in the chamber of Elishama the scribe; and they told all the words in the ears of the king.
And they go in unto the king, to the court, and the roll they have laid up in the chamber of Elishama the scribe, and they declare in the ears of the king all the words.
- 21** Silloin kuningas lähetti Jehudin hakemaan kirjakääröä, ja hän haki sen kirjuri Elisaman kammiosta. Sitten Jehudi luki sen kuninkaan kuullen ja kaikkien päämiesten kuullen, jotka seisoivat kuninkaan edessä.
So the king sent Jehudi to get the scroll; and he took it out of the chamber of Elishama the scribe. Jehudi read it in the ears of the king, and in the ears of all the princes who stood beside the king.
And the king sendeth Jehudi to take the roll, and he taketh it out of the chamber of Elishama the scribe, and Jehudi readeth it in the ears of the king, and in the ears of all the heads who are standing by the king;

- 22** Mutta kuningas istui talvihuoneessa - oli yhdeksäs kuukausi - ja hänen edessään oli palamassa hiilipannu.

Now the king was sitting in the winter-house in the ninth month: and [there was a fire in] the brazier burning before him.

and the king is sitting in the winter-house, in the ninth month, and the stove before him is burning,

- 23** Ja aina kun Jehudi oli lukenut kolme tai neljä palstaa, leikkasi kuningas ne pois kirjurinveitsellä ja viskasi tuleen, joka oli hiilipannussa, kunnes koko kirjakäärö oli palanut loppuun tulessa, joka oli hiilipannussa.

It happened, when Jehudi had read three or four leaves, that [the king] cut it with the penknife, and cast it into the fire that was in the brazier, until all the scroll was consumed in the fire that was in the brazier.

and it cometh to pass, when Jehudi readeth three or four leaves, he cutteth it out with the scribe`s knife, and hath cast unto the fire, that [is] on the stove, till the consumption of all the roll by the fire that [is] on the stove.

- 24** Mutta ei kuningas eikä kukaan hänen palvelijoistaan, jotka kuulivat kaikki nämä sanat, peljästynt eikä reväissyt vaatteitansa.

They were not afraid, nor tore their garments, neither the king, nor any of his servants who heard all these words.

And the king and all his servants who are hearing all these words have not been afraid, nor rent their garments.

- 25** Ja vaikka Elnatan ja Delaja ja Gemarja pyysivät hartaasti kuningasta, ettei hän polttaisi kirjakääröä, ei hän heitä kuullut.

Moreover Elnathan and Delaiah and Gemariah had made intercession to the king that he would not burn the scroll; but he would not hear them.

And also Elnathan, and Delaiah, and Gemariah have interceded with the king not to burn the roll, and he hath not hearkened unto them.

- 26** Ja kuningas käski Jerahmeelin, kuninkaan pojan, ja Serajan, Asrielin pojan, ja Selemjan, Abdeelin pojan, ottaa kiinni kirjuri Baarukin ja profeetta Jeremian; mutta Herra kätki heidät.

The king commanded Jerahmeel the king`s son, and Seraiah the son of Azriel, and Shelemiah the son of Abdeel, to take Baruch the scribe and Jeremiah the prophet; but Yahweh hid them.

And the king commandeth Jerahmeel son of Hammelek, and Seraiah son of Azriel, and Shelemiah son of Abdeel, to take Baruch the scribe, and Jeremiah the prophet, and Jehovah doth hide them.

- 27** Mutta sen jälkeen kuin kuningas oli polttanut kirjakäärön ynnä sanat, jotka Baaruk oli kirjoittanut Jeremian suusta, tuli Jeremialle tämä Herran sana:

Then the word of Yahweh came to Jeremiah, after that the king had burned the scroll, and the words which Baruch wrote at the mouth of Jeremiah, saying,

And there is a word of Jehovah unto Jeremiah -- after the king`s burning the roll, even the words that Baruch hath written from the mouth of Jeremiah -- saying:

- 28** "Ota taas itsellesi toinen kirjakäärö ja kirjoita siihen kaikki entiset sanat, jotka olivat edellisessäkin kirjakäärössä, jonka Juudan kuningas Joojakim poltti.
Take again another scroll, and write in it all the former words that were in the first scroll, which Jehoiakim the king of Judah has burned.
`Turn, take to thee another roll, and write on it all the former words that were on the first roll, that Jehoiakim king of Judah burnt,
- 29** Ja sano Juudan kuninkaasta Joojakimista: Näin sanoo Herra: Sinä olet polttanut tämän kirjakäärön sanoen: 'Miksi olet kirjoittanut siihen näin: Baabelin kuningas on tuleva ja hävittävä tämän maan ja lopettava siitä ihmiset ja eläimet?'
Concerning Jehoiakim king of Judah you shall say, Thus says Yahweh: You have burned this scroll, saying, Why have you written therein, saying, The king of Babylon shall certainly come and destroy this land, and shall cause to cease from there man and animal?
and unto Jehoiakim king of Judah thou dost say: Thus said Jehovah, Thou hast burnt this roll, saying, Wherefore hast thou written on it, saying, The king of Babylon surely cometh in, and hath destroyed this land, and caused to cease from it man and beast?
- 30** Sentähden sanoo Herra Juudan kuninkaasta Joojakimista näin: Hänellä ei ole oleva jälkeläistä, joka istuisi Daavidin valtaistuimella; ja hänen ruumiinsa viskataan pois, virumaan päivän helteessä ja yön kylmässä.
Therefore thus says Yahweh concerning Jehoiakim king of Judah: He shall have none to sit on the throne of David; and his dead body shall be cast out in the day to the heat, and in the night to the frost.
`Therefore, thus said Jehovah, concerning Jehoiakim king of Judah: He hath none sitting on the throne of David, and his carcase is cast out to heat by day, and to cold by night;
- 31** Ja minä rankaisen häntä ja hänen jälkeläisiänsä ja hänen palvelijoitansa heidän pahojen tekojensa tähden. Ja minä annan tulla heille ja Jerusalemin asukkaille ja Juudan miehille kaiken sen onnettomuuden, jolla minä olen heitä uhannut, vaikka he
I will punish him and his seed and his servants for their iniquity; and I will bring on them, and on the inhabitants of Jerusalem, and on the men of Judah, all the evil that I have pronounced against them, but they didn't listen.
and I have charged on him, and on his seed, and on his servants, their iniquity; and I have brought in on them, and on the inhabitants of Jerusalem, and unto the men of Judah, all the evil that I have spoken unto them, and they hearkened not.`
- 32** Sitten Jeremia otti toisen kirjakäärön ja antoi sen kirjuri Baarukille, Neerian pojalle; ja tämä kirjoitti siihen Jeremian suusta kaikki sen kirjan sanat, jonka Juudan kuningas Joojakim oli tulessa polttanut. Ja niihin lisättiin vielä paljon samankaltaisia sanoja.
Then took Jeremiah another scroll, and gave it to Baruch the scribe, the son of Neriah, who wrote therein from the mouth of Jeremiah all the words of the book which Jehoiakim king of Judah had burned in the fire; and there were added besides to them many like words.
And Jeremiah hath taken another roll, and giveth it unto Baruch son of Neriah the scribe, and he writeth on it from the mouth of Jeremiah all the words of the book that Jehoiakim king of Judah hath burnt in the fire; and again there were added unto them many words like these.

- 1** Ja Sidkia, Joosian poika, tuli kuninkaaksi Konjan, Joojakimin pojan, sijaan; sillä Nebukadressar, Baabelin kuningas, asetti hänet kuninkaaksi Juudan maahan.
Zedekiah the son of Josiah reigned as king, instead of Coniah the son of Jehoiakim, whom Nebuchadrezzar king of Babylon made king in the land of Judah.
And reign doth king Zedekiah son of Josiah instead of Coniah son of Jehoiakim whom Nebuchadrezzar king of Babylon had caused to reign in the land of Judah,
- 2** Mutta ei hän eivätkä hänen palvelijansa eikä maan kansa totelleet Herran sanoja, jotka hän puhui profeetta Jeremian kautta.
But neither he, nor his servants, nor the people of the land, did listen to the words of Yahweh, which he spoke by the prophet Jeremiah.
and he hath not hearkened, he, and his servants, and the people of the land, unto the words of Jehovah, that He spake by the hand of Jeremiah the prophet.
- 3** Ja kuningas Sidkia lähetti Juukalin, Selemjan pojan, ja pappi Sefanjan, Maasejan pojan, profeetta Jeremian tykö ja käski sanoa: "Rukoile meidän puolestamme Herra, meidän Jumalaamme".
Zedekiah the king sent Jehucal the son of Shelemiah, and Zephaniah the son of Maaseiah, the priest, to the prophet Jeremiah, saying, Pray now to Yahweh our God for us.
And Zedekiah the king sendeth Jehucal son of Shelemiah, and Zephaniah son of Maaseiah the priest, unto Jeremiah the prophet, saying, `Pray, we beseech thee, for us unto Jehovah our God.`
- 4** Silloin vielä Jeremia sai tulla ja mennä kansan keskellä, sillä häntä ei oltu pantu vankeuteen.
Now Jeremiah came in and went out among the people; for they had not put him into prison.
And Jeremiah is coming in and going out in the midst of the people, (and they have not put him in the prison-house),
- 5** Mutta faraon sotajoukko oli lähtenyt liikkeelle Egyptistä; ja kun kaldealaiset, jotka piirittivät Jerusalemaa, kuulivat siitä sanoman, lähtivät he pois Jerusalemin kimpusta.
Pharaoh`s army was come forth out of Egypt; and when the Chaldeans who were besieging Jerusalem heard news of them, they broke up from Jerusalem.
and the force of Pharaoh hath come out of Egypt, and the Chaldeans, who are laying siege against Jerusalem, hear their report, and go up from off Jerusalem.
- 6** Silloin tuli profeetta Jeremialle tämä Herran sana:
Then came the word of Yahweh to the prophet Jeremiah, saying,
And there is a word of Jehovah unto Jeremiah the prophet, saying:

- 7** "Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Sanokaa näin Juudan kuninkaalle, joka on lähettänyt teidät minun tyköni kysymään minulta neuvoa: Katso, faraon sotajoukko, joka on lähtenyt teidän avuksenne, on palaava takaisin maahansa Egyptiin.
Thus says Yahweh, the God of Israel, Thus shall you tell the king of Judah, who sent you to me to inquire of me: Behold, Pharaoh's army, which is come forth to help you, shall return to Egypt into their own land.
Thus said Jehovah, God of Israel, Thus do ye say unto the king of Judah, who is sending you unto Me, to seek Me: Lo, the force of Pharaoh that is coming out to you for help hath turned back to its land, to Egypt,
- 8** Sitten kaldealaiset tulevat takaisin ja sotivat tätä kaupunkia vastaan, valloittavat sen ja polttavat tulella.
The Chaldeans shall come again, and fight against this city; and they shall take it, and burn it with fire.
and the Chaldeans have turned back, and fought against this city, and captured it, and burnt it with fire.
- 9** Näin sanoo Herra: Älkää pettäkö itseänne sanoen: 'Kaldealaiset lähtevät pois meidän kimpustamme'. Sillä he eivät lähde.
Thus says Yahweh, Don't deceive yourselves, saying, The Chaldeans shall surely depart from us; for they shall not depart.
Thus said Jehovah: Lift not up your souls saying, The Chaldeans surely go from off us, for they do not go;
- 10** Ja vaikka te voittaisitte koko kaldealaisten sotajoukon, joka sotii teitä vastaan, niin ettei heistä jäisi jäljelle kuin muutamia haavoitettuja miehiä, niin nämä nousisivat pystyyn, kukin teltassansa, ja tulella polttaisivat tämän kaupungin."
For though you had struck the whole army of the Chaldeans who fight against you, and there remained but wounded men among them, yet would they rise up every man in his tent, and burn this city with fire.
for though ye had smitten all the force of the Chaldeans who are fighting with you, and there were left of them wounded men -- each in his tent -- they rise, and have burnt this city with fire.
- 11** Mutta kun kaldealaisten sotajoukko faraon sotajoukon tähden oli lähtenyt pois Jerusalemiä piirittämästä,
It happened that, when the army of the Chaldeans was broken up from Jerusalem for fear of Pharaoh's army,
And it hath come to pass, in the going up of the force of the Chaldeans from off Jerusalem, because of the force of Pharaoh,
- 12** yritti Jeremia lähteä Jerusalemistä mennäkseen Benjaminin maahan ottamaan perintömaan jaossa osansa siellä, kansan keskuudessa.
then Jeremiah went forth out of Jerusalem to go into the land of Benjamin, to receive his portion there, in the midst of the people.
that Jeremiah goeth out from Jerusalem to go [to] the land of Benjamin, to receive a portion thence in the midst of the people.

- 13** Mutta kun hän oli tullut Benjaminin portille, niin siinä oleva vartionpäällikkö, jonka nimi oli Jiiria, Selemjan, Hananjan pojan, poika, otti kiinni profeetta Jeremian sanoen: "Sinä aiot karata kaldealaisten puolelle".
- When he was in the gate of Benjamin, a captain of the guard was there, whose name was Irijah, the son of Shelemiah, the son of Hananiah; and he laid hold on Jeremiah the prophet, saying, You are falling away to the Chaldeans.
- And it cometh to pass, he is at the gate of Benjamin, and there [is] a master of the ward -- and his name is Irijah son of Shelemiah, son of Hananiah -- and he catcheth Jeremiah the prophet, saying, `Unto the Chaldeans thou art falling.`
- 14** Jeremia vastasi: "Se on valhe! Minä en aio karata kaldealaisten puolelle." Mutta Jiiria ei kuunnellut häntä, vaan otti Jeremian kiinni ja vei hänet päämiesten tykö.
- Then said Jeremiah, It is false; I am not falling away to the Chaldeans. But he didn't listen to him; so Irijah laid hold on Jeremiah, and brought him to the princes.
- And Jeremiah saith, `Falsehood -- I am not falling unto the Chaldeans;` and he hath not hearkened unto him, and Irijah layeth hold on Jeremiah, and bringeth him in unto the heads,
- 15** Ja ruhtinaat vihastuivat Jeremiaan ja löivät häntä ja panivat hänet vankeuteen kirjuri Joonatanin taloon, sillä sen he olivat laittaneet vankilaksi.
- The princes were angry with Jeremiah, and struck him, and put him in prison in the house of Jonathan the scribe; for they had made that the prison.
- and the heads are wroth against Jeremiah, and have smitten him, and put him in the prison-house -- the house of Jonathan the scribe, for it they had made for a prison-house.
- 16** Niin Jeremia joutui vankiluolaan ja holveihin, ja Jeremia jäi sinne kauaksi aikaa.
- When Jeremiah was come into the dungeon-house, and into the cells, and Jeremiah had remained there many days;
- When Jeremiah hath entered into the house of the dungeon, and unto the cells, then Jeremiah dwelleth there many days,
- 17** Sitten kuningas Sidkia lähetti hakemaan hänet, ja kuningas kysyi häneltä salaa linnassansa ja sanoi: "Onko sanaa Herralta?" Jeremia vastasi: "On". Ja hän sanoi: "Sinut annetaan Baabelin kuninkaan käsiin".
- Then Zedekiah the king sent, and fetched him: and the king asked him secretly in his house, and said, Is there any word from Yahweh? Jeremiah said, There is. He said also, You shall be delivered into the hand of the king of Babylon.
- and the king Zedekiah sendeth, and taketh him, and the king asketh him in his house in secret, and saith, `Is there a word from Jehovah?` And Jeremiah saith, `There is,` and he saith, `Into the hand of the king of Babylon thou art given.`
- 18** Ja Jeremia sanoi kuningas Sidkialle: "Mitä minä olen rikkonut sinua ja sinun palvelijoitasi vastaan ja tätä kansaa vastaan, koska te olette panneet minut vankeuteen? Moreover Jeremiah said to king Zedekiah, Wherein have I sinned against you, or against your servants, or against this people, that you have put me in prison? And Jeremiah saith unto the king Zedekiah, `What have I sinned against thee, and against thy servants, and against this people, that ye have given me unto a prison-house?"

- 19** Ja missä ovat teidän profeettanne, jotka ennustivat teille sanoen: 'Ei tule Baabelin kuningas teidän kimppuunne eikä tämän maan kimppuun'?

Where now are your prophets who prophesied to you, saying, The king of Babylon shall not come against you, nor against this land?

And where [are] your prophets who prophesied to you, saying, The king of Babylon doth not come in against you, and against this land?

- 20** Ja kuule nyt, herrani, kuningas, salli minun rukoukseni langeta sinun eteesi äläkä lähetä minua takaisin kirjuri Joonatanin taloon, etten kuolisi siellä."

Now please hear, my lord the king: please let my supplication be presented before you, that you not cause me to return to the house of Jonathan the scribe, lest I die there.

And now, hearken, I pray thee, my lord, O king, let my supplication fall, I pray thee, before thee, and cause me not to return [to] the house of Jonathan the scribe, that I die not there.`

- 21** Silloin kuningas Sidkia käski säilyttää Jeremiaa vankilan pihassa, ja hänelle annettiin leipäkakku päivässä Leipurienkadulta, kunnes kaikki leipä oli kaupungista loppunut. Ja Jeremia jäi vankilan pihaan.

Then Zedekiah the king commanded, and they committed Jeremiah into the court of the guard; and they gave him daily a loaf of bread out of the bakers` street, until all the bread in the city was spent. Thus Jeremiah remained in the court of the guard.

And the king Zedekiah commandeth, and they commit Jeremiah into the court of the prison, also to give to him a cake of bread daily from the bakers` street, till the consumption of all the bread of the city, and Jeremiah dwelleth in the court of the prison.

- 1** Mutta Sefatja, Mattanin poika, ja Gedalja, Pashurin poika, ja Juukal, Selemjan poika, ja Pashur, Malkian poika, kuulivat ne sanat, jotka Jeremia puhui kaikelle kansalle sanoen: Shephatiah the son of Mattan, and Gedaliah the son of Pashhur, and Jucal the son of Shelemiah, and Pashhur the son of Malchijah, heard the words that Jeremiah spoke to all the people, saying,
And Shephatiah son of Mattan, and Gedaliah son of Pashhur, and Jucal son of Shelemiah, and Pashhur son of Malchiah, hear the words that Jeremiah is speaking unto all the people, saying,

- 2** "Näin sanoo Herra: Joka jää tähän kaupunkiin, se kuolee miekkaan, nälkään ja ruttoon; mutta joka menee kaldealaisten luo, se saa elää, pitää henkensä saaliinansa ja jää
Thus says Yahweh, He who remains in this city shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence; but he who goes forth to the Chaldeans shall live, and his life shall be to him for a prey, and he shall live.

`Thus said Jehovah: He who is remaining in this city dieth, by sword, by famine, and by pestilence, and he who is going forth unto the Chaldeans liveth, and his soul hath been to him for a prey, and he liveth.

- 3 Näin sanoo Herra: Tämä kaupunki annetaan Baabelin kuninkaan sotajoukon käsiin, ja hän valloittaa sen."**

Thus says Yahweh, This city shall surely be given into the hand of the army of the king of Babylon, and he shall take it.

Thus said Jehovah: This city is certainly given into the hand of the force of the king of Babylon, and he hath captured it.

- 4 Silloin päämiehet sanoivat kuninkaalle: "Tämä mies on kuolemalla rangaistava, sillä hän herpaisee niiden sotamiesten kädet, jotka ovat jäljellä tässä kaupungissa, ja kaiken kansan kädet, kun hän heille puhuu tällaisia sanoja. Sillä ei tämä mies etsi tämän kansan menestystä, vaan onnettomuutta."**

Then the princes said to the king, Let this man, we pray you, be put to death; because he weakens the hands of the men of war who remain in this city, and the hands of all the people, in speaking such words to them: for this man doesn't seek the welfare of this people, but the hurt.

And the heads say unto the king, Let, we pray thee, this man be put to death, because that he is making feeble the hands of the men of war, who are left in this city, and the hands of all the people, by speaking unto them according to these words, for this man is not seeking for the peace of this people, but for its evil.

- 5 Kuningas Sidkia vastasi: "Katso, hän on teidän käsissänne. Sillä eihän kuningas voi mitään teitä vastaan."**

Zedekiah the king said, Behold, he is in your hand; for the king is not he who can do anything against you.

And the king Zedekiah saith, Lo, he [is] in your hand: for the king is not able for you [in] anything.

- 6 Silloin he ottivat Jeremian ja heittivät hänet Malkian, kuninkaan pojan, kaivoon, joka oli vankilan pihassa; he laskivat Jeremian köysillä alas. Mutta kaivossa ei ollut vettä, vaan liejua, ja Jeremia vajosi liejuun.**

Then took they Jeremiah, and cast him into the dungeon of Malchijah the king's son, that was in the court of the guard: and they let down Jeremiah with cords. In the dungeon there was no water, but mire; and Jeremiah sank in the mire.

And they take Jeremiah, and cast him into the pit of Malchiah son of the king, that [is] in the court of the prison, and they send down Jeremiah with cords; and in the pit there is no water, but mire, and Jeremiah sinketh in the mire.

- 7 Mutta etiopialainen Ebed-Melek, hoviherro, joka oli kuninkaan linnassa, kuuli, että he olivat panneet Jeremian kaivoon; mutta kuningas istui Benjaminin portissa.**

Now when Ebed-melech the Ethiopian, a eunuch, who was in the king's house, heard that they had put Jeremiah in the dungeon (the king then sitting in the gate of Benjamin,)

And Ebed-Melech the Cushite, a eunuch who [is] in the king's house, heareth that they have put Jeremiah into the pit; and the king is sitting at the gate of Benjamin,

- 8 Niin Ebed-Melek meni kuninkaan linnasta ja puhutteli kuningasta sanoen:**

Ebed-melech went forth out of the king's house, and spoke to the king, saying, and Ebed-Melech goeth forth from the king's house, and speaketh unto the king, saying,

- 9 "Herrani, kuningas! Nuo miehet ovat pahoin tehneet kaikessa, mitä ovat tehneet profeetta Jeremialle: he ovat heittäneet hänet kaivoon, kuolemaan nälkään siihen paikkaansa." Sillä kaupungissa ei ollut enää leipää.

My lord the king, these men have done evil in all that they have done to Jeremiah the prophet, whom they have cast into the dungeon; and he is likely to die in the place where he is, because of the famine; for there is no more bread in the city.

My lord, O king, these men have done evil [in] all that they have done to Jeremiah the prophet, whom they have cast into the pit, and he dieth in his place because of the famine, for there is no more bread in the city.

- 10 Silloin kuningas käski etiopialaista Ebed-Melekiä sanoen: "Ota mukaasi täältä kolmekymmentä miestä ja nosta profeetta Jeremia kaivosta, ennenkuin hän kuolee".

Then the king commanded Ebed-melech the Ethiopian, saying, Take from hence thirty men with you, and take up Jeremiah the prophet out of the dungeon, before he die.

And the king commandeth Ebed-Melech the Cushite, saying, Take with thee from this thirty men, and thou hast brought up Jeremiah the prophet from the pit, before he dieth.

- 11 Ja Ebed-Melek otti miehet mukaansa ja meni kuninkaan linnaan, aarekammion alla olevaan paikkaan, ja otti sieltä rikkinäisiä ja kuluneita vaateriepuja ja laski ne köysillä Jeremialle kaivoon.

So Ebed-melech took the men with him, and went into the house of the king under the treasury, and took there rags and worn-out garments, and let them down by cords into the dungeon to Jeremiah.

And Ebed-Melech taketh the men with him, and entereth the house of the king, unto the place of the treasury, and taketh thence worn-out clouts, and worn-out rags, and sendeth them unto Jeremiah unto the pit by cords.

- 12 Sitten etiopialainen Ebed-Melek sanoi Jeremialle: "Pane nämä rikkinäiset ja kuluneet vaaterievut kainaloihisi köytten alle", ja Jeremia teki niin.

Ebed-melech the Ethiopian said to Jeremiah, Put now these rags and worn-out garments under your armholes under the cords. Jeremiah did so.

And Ebed-Melech the Cushite saith unto Jeremiah, Put, I pray thee, the worn-out clouts and rags under thine arm-holes, at the place of the cords, and Jeremiah doth so,

- 13 Sitten he vetivät Jeremian köysillä ylös ja nostivat hänet kaivosta. Ja Jeremia jäi vankilan pihaan.

So they drew up Jeremiah with the cords, and took him up out of the dungeon: and Jeremiah remained in the court of the guard.

and they draw out Jeremiah with cords, and bring him up out of the pit, and Jeremiah dwelleth in the court of the prison.

- 14** Mutta kuningas Sidkia lähetti hakemaan profeetta Jeremian tykönsä Herran temppelin kolmanteen sisäänkäytävään. Ja kuningas sanoi Jeremialle: "Minä kysyn sinulta jotakin; älä salaa minulta mitään".

Then Zedekiah the king sent, and took Jeremiah the prophet to him into the third entry that is in the house of Yahweh: and the king said to Jeremiah, I will ask you a thing; hide nothing from me.

And the king Zedekiah sendeth, and taketh Jeremiah the prophet unto him, unto the third entrance that [is] in the house of Jehovah, and the king saith unto Jeremiah, `I am asking thee a thing, do not hide from me anything.`

- 15** Mutta Jeremia vastasi Sidkialle: "Jos minä sinulle jotakin ilmoitan, niin sinähän surmautat minut. Ja jos minä sinua neuvon, et sinä minua kuule."

Then Jeremiah said to Zedekiah, If I declare it to you, will you not surely put me to death? and if I give you counsel, you will not listen to me.

And Jeremiah saith unto Zedekiah, `When I declare to thee, dost thou not surely put me to death? and when I counsel thee, thou dost not hearken unto me.`

- 16** Silloin kuningas Sidkia vannoi salaa Jeremialle sanoen: "Niin totta kuin Herra elää, joka on luonut tämän meidän elämämme: minä en sinua surmauta enkä jätä sinua näiden miesten käsiin, jotka etsivät sinun henkeäsi".

So Zedekiah the king swore secretly to Jeremiah, saying, As Yahweh lives, who made us this soul, I will not put you to death, neither will I give you into the hand of these men who seek your life.

And the king Zedekiah sweareth unto Jeremiah in secret, saying, `Jehovah liveth, He who made for us this soul, I do not put thee to death, nor give thee unto the hand of these men who are seeking thy soul.`

- 17** Silloin Jeremia sanoi Sidkialle: "Näin sanoo Herra, Jumala Sebaot, Israelin Jumala: Jos sinä menet Baabelin kuninkaan päämiesten tykö, niin sinun henkesi säilyy, eikä tätä kaupunkia tulella polteta, ja sinä ja sinun huoneesi saatte elää.

Then said Jeremiah to Zedekiah, Thus says Yahweh, the God of hosts, the God of Israel: If you will go forth to the king of Babylon`s princes, then your soul shall live, and this city shall not be burned with fire; and you shall live, and your house.

And Jeremiah saith unto Zedekiah, `Thus said Jehovah, God of Hosts, God of Israel: If thou dost certainly go forth unto the heads of the king of Babylon, then hath thy soul lived, and this city is not burned with fire, yea, thou hast lived, thou and thy house.

- 18** Mutta jos sinä et mene Baabelin kuninkaan päämiesten tykö, niin tämä kaupunki annetaan kaldealaisten käsiin, ja he polttavat sen tulella, etkä sinäkään pelastu heidän käsistensä."

But if you will not go forth to the king of Babylon`s princes, then shall this city be given into the hand of the Chaldeans, and they shall burn it with fire, and you shall not escape out of their hand.

And if thou dost not go forth unto the heads of the king of Babylon, then hath this city been given into the hand of the Chaldeans, and they have burnt it with fire, and thou dost not escape from their hand.`

- 19 Silloin kuningas Sidkia sanoi Jeremialle: "Minä pelkään niitä juutalaisia, jotka ovat menneet kaldealaisten puolelle, pelkään, että minut jätetään heidän käsiinsä ja he pitävät minua pilkkanansa".

Zedekiah the king said to Jeremiah, I am afraid of the Jews who are fallen away to the Chaldeans, lest they deliver me into their hand, and they mock me.

And the king Zedekiah saith unto Jeremiah, `I am fearing the Jews who have fallen unto the Chaldeans, lest they give me into their hand, and they have insulted me.`

- 20 Mutta Jeremia sanoi: "Ei jätetä. Kuule vain Herran ääntä, kuule, mitä minä sinulle puhun, niin sinun käy hyvin, ja sinun henkesi säilyy.

But Jeremiah said, They shall not deliver you. Obey, I beg you, the voice of Yahweh, in that which I speak to you: so it shall be well with you, and your soul shall live.

And Jeremiah saith, `They do not give thee up; hearken, I pray thee, to the voice of Jehovah, to that which I am speaking unto thee, and it is well for thee, and thy soul doth live.

- 21 Mutta jos sinä et tahdo mennä, niin tämä on se sana, jonka Herra on minulle näyttänyt: But if you refuse to go forth, this is the word that Yahweh has showed me:

`And if thou art refusing to go forth, this [is] the thing that Jehovah hath shewn me:

- 22 Katso, kaikki naiset, jotka ovat jäljellä Juudan kuninkaan linnassa, viedään Baabelin kuninkaan päämiesten luokse, ja katso, he sanovat: 'Sinun ystäväsi ovat sinut viekoitelleet ja saaneet sinut valtaansa; sinun jalkasi vajosivat liejuun - he vetäytyivät pois'.

behold, all the women who are left in the king of Judah`s house shall be brought forth to the king of Babylon`s princes, and those women shall say, Your familiar friends have set you on, and have prevailed over you: [now that] your feet are sunk in the mire, they are turned away back.

That, lo, all the women who have been left in the house of the king of Judah are brought forth unto the heads of the king of Babylon, and lo, they are saying: Persuaded thee, and prevailed against thee, Have thine allies, Sunk into mire have thy feet, They have been turned backward.

- 23 Ja kaikki sinun vaimosi ja lapsesi viedään kaldealaisten luokse, etkä sinä pelastu näiden käsistä, vaan Baabelin kuninkaan käsi tarttuu sinuun, ja sinä saatat tämän kaupungin tulella poltettavaksi."

They shall bring out all your wives and your children to the Chaldeans; and you shall not escape out of their hand, but shall be taken by the hand of the king of Babylon: and you shall cause this city to be burned with fire.

`And all thy wives, and thy sons, are brought forth unto the Chaldeans, and thou dost not escape from their hand, for by the hand of the king of Babylon thou art caught, and this city is burnt with fire.`

- 24 Silloin Sidkia sanoi Jeremialle: "Älköön kukaan saako tietää tästä puhelusta, muutoin sinä kuolet.**
Then said Zedekiah to Jeremiah, Let no man know of these words, and you shall not die. And Zedekiah saith unto Jeremiah, `Let no man know of these words, and thou dost not die;
- 25 Mutta jos päämiehet kuulevat, että minä olen puhunut sinun kanssasi, ja tulevat sinun luoksesi ja sanovat sinulle: 'Ilmoita meille, mitä olet puhunut kuninkaalle ja mitä kuningas on puhunut sinulle - älä salaa sitä meiltä, muutoin me surmaamme sinut' -**
But if the princes hear that I have talked with you, and they come to you, and tell you, Declare to us now what you have said to the king; don` t hide it from us, and we will not put you to death; also what the king said to you:
and when the heads hear that I have spoken with thee, and they have come in unto thee, and have said unto thee, Declare to us, we pray thee, what thou didst speak unto the king, do not hide [it] from us, and we do not put thee to death, and what the king spake unto thee,
- 26 niin sano heille: 'Minä annoin rukoukseni langeta kuninkaan eteen, ettei hän lähettäisi minua takaisin Joonatanin taloon, kuolemaan sinne'."**
then you shall tell them, I presented my supplication before the king, that he would not cause me to return to Jonathan`s house, to die there.
then thou hast said unto them, I am causing my supplication to fall before the king, not to cause me to return to the house of Jonathan, to die there.`
- 27 Ja kaikki ruhtinaat tulivat Jeremian tykö ja kysyivät häneltä, ja hän ilmoitti heille kaiken, mitä kuningas oli käskenyt hänen ilmoittaa. Niin he jättivät hänet rauhaan, sillä asiasta ei oltu mitään kuultu.**
Then came all the princes to Jeremiah, and asked him; and he told them according to all these words that the king had commanded. So they left off speaking with him; for the matter was not perceived.
And all the heads come in unto Jeremiah, and ask him, and he declareth to them according to all these words that the king commanded, and they keep silent from him, for the matter was not heard;
- 28 Ja Jeremia jäi olemaan vankilan pihassa siihen päivään asti, jona Jerusalemi**
So Jeremiah abode in the court of the guard until the day that Jerusalem was taken. and Jeremiah dwelleth in the court of the prison till the day that Jerusalem hath been captured, and he was [there] when Jerusalem was captured.

- 1** Kun Jerusalem oli valloitettu - sillä Juudan kuninkaan Sidkian yhdeksäntenä hallitusvuotena, kymmenennessä kuussa, oli Nebukadressar, Baabelin kuningas, kaikkine sotajoukkoineen hyökännyt Jerusalemin kimppuun ja saartanut sen,
It happened when Jerusalem was taken, (in the ninth year of Zedekiah king of Judah, in the tenth month, came Nebuchadrezzar king of Babylon and all his army against Jerusalem, and besieged it;
In the ninth year of Zedekiah king of Judah, in the tenth month, come hath Nebuchadrezzar king of Babylon and all his force unto Jerusalem, and they lay siege against it;
- 2** ja Sidkian yhdenentoista hallitusvuotena, neljännessä kuussa, kuukauden yhdeksäntenä päivänä, oli kaupunki vallattu
in the eleventh year of Zedekiah, in the fourth month, the ninth day of the month, a breach was made in the city,)
in the eleventh year of Zedekiah, in the fourth month, in the ninth of the month, hath the city been broken up;
- 3** - niin kaikki Baabelin kuninkaan päämiehet tulivat ja asettuivat Keskiporttiin: Neergal-Sareser, Samgar-Nebo, Sarsekim, ylimmäinen hoviherra, Neergal-Sareser, ylimmäinen tietäjä, ja kaikki muut Baabelin kuninkaan päämiehet.
that all the princes of the king of Babylon came in, and sat in the middle gate, [to wit], Nergal-sharezer, Samgar-nebo, Sarsechim, Rab-saris, Nergal-sharezer, Rab-mag, with all the rest of the princes of the king of Babylon.
and come in do all the heads of the king of Babylon, and they sit at the middle gate, Nergal-Sharezer, Samgar-Nebo, Sarsechim, chief of the eunuchs, Nergal-Sharezer, chief of the Mages, and all the rest of the heads of the king of Babylon.
- 4** Kun Sidkia, Juudan kuningas, ja kaikki sotilaat näkivät heidät, niin he pakenivat ja lähtivät yöllä kaupungista kuninkaan puutarhaa kohti molempain muurien välisestä portista, ja hän lähti Aromaahan päin.
It happened that, when Zedekiah the king of Judah and all the men of war saw them, then they fled, and went forth out of the city by night, by the way of the king`s garden, through the gate between the two walls; and he went out toward the Arabah.
And it cometh to pass, when Zedekiah king of Judah, and all the men of war, have seen them, that they flee and go forth by night from the city, the way of the king`s garden, through the gate between the two walls, and he goeth forth the way of the plain.
- 5** Mutta kaldealaisten sotajoukko ajoi heitä takaa, ja he saavuttivat Sidkian Jerikon aroilla. Ja he ottivat hänet kiinni ja veivät hänet Nebukadressarin, Baabelin kuninkaan, eteen Riblaan, joka on Hamatin maassa, ja tämä julisti hänelle tuomion.
But the army of the Chaldeans pursued after them, and overtook Zedekiah in the plains of Jericho: and when they had taken him, they brought him up to Nebuchadrezzar king of Babylon to Riblah in the land of Hamath; and he gave judgment on him.
And the forces of the Chaldeans pursue after them, and overtake Zedekiah in the plains of Jericho, and they take him, and bring him up unto Nebuchadnezzar king of Babylon, to Riblah, in the land of Hamath, and he speaketh with him -- judgments.

- 6 Ja Baabelin kuningas teurastutti Sidkian pojat Riblassa hänen silmiensä edessä; ja kaikki Juudan ylimykset Baabelin kuningas teurastutti.**

Then the king of Babylon killed the sons of Zedekiah in Riblah before his eyes: also the king of Babylon killed all the nobles of Judah.

And the king of Babylon slaughtereth the sons of Zedekiah, in Riblah, before his eyes, yea, all the freemen of Judah hath the king of Babylon slaughtered.

- 7 Sitten hän sokaisutti Sidkian silmät ja kytketti hänet vaskikahleisiin viedäkseen hänet Baabeliin.**

Moreover he put out Zedekiah`s eyes, and bound him in fetters, to carry him to Babylon. And the eyes of Zedekiah he hath blinded, and he bindeth him with brazen fetters, to bring him in to Babylon.

- 8 Kuninkaan linnan ja kansan talot kaldealaiset polttivat tulella, ja Jerusalemin muurit he repivät maahan.**

The Chaldeans burned the king`s house, and the houses of the people, with fire, and broke down the walls of Jerusalem.

And the house of the king, and the house of the people, have the Chaldeans burnt with fire, and the walls of Jerusalem they have broken down.

- 9 Ja loput kansasta, jotka olivat jäljellä kaupungissa, sekä ne, jotka olivat menneet hänen puolelensa - loput kansasta, jotka olivat jäljellä - vei Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, pakkosiirtolaisuuteen Baabeliin.**

Then Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive into Babylon the residue of the people who remained in the city, the deserters also who fell away to him, and the residue of the people who remained.

And the remnant of the people who are left in the city, and those falling who have fallen to him, and the remnant of the people who are left, hath Nebuzar-Adan, chief of the executioners, removed [to] Babylon.

- 10 Mutta köyhimmät kansasta, joilla ei ollut mitään, Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, jätti Juudan maahan ja antoi heille sinä päivänä viinitarhoja ja peltoja.**

But Nebuzaradan the captain of the guard left of the poor of the people, who had nothing, in the land of Judah, and gave them vineyards and fields at the same time.

And of the poor people, who have nothing, hath Nebuzar-Adan, chief of the executioners, left in the land of Judah, and he giveth to them vineyards and fields on the same day.

- 11 Ja Nebukadressar, Baabelin kuningas, oli antanut Nebusaradanic, henkivartijain päällikölle, Jeremiasta tämän käskyn:**

Now Nebuchadrezzar king of Babylon gave charge concerning Jeremiah to Nebuzaradan the captain of the guard, saying,

And Nebuchadrezzar king of Babylon giveth a charge concerning Jeremiah, by the hand of Nebuzar-Adan, chief of the executioners, saying,

- 12 "Ota hänet ja pidä hänestä huoli; älä tee hänelle mitään pahaa, vaan tee hänelle niin, kuin hän itse sinulle sanoo".

Take him, and look well to him, and do him no harm; but do to him even as he shall tell

Take him, and place thine eyes upon him, and do no evil thing to him, but as he speaketh unto thee, so do with him.

- 13 Silloin lähettivät Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, Nebusasban, ylimmäinen hoviherra, Neergal-Sareser, ylimmäinen tietäjä, ja kaikki muut Baabelin kuninkaan ylimmäiset

So Nebuzaradan the captain of the guard sent, and Nebushazban, Rab-saris, and Nergal-sharezer, Rab-mag, and all the chief officers of the king of Babylon;

And Nebuzar-Adan, chief of the executioners sendeth, and Nebushazban, chief of the eunuchs, and Nergal-Sharezer, chief of the Mages, and all the chiefs of the king of Babylon;

- 14 - nämä lähettivät noutamaan Jeremian vankilan pihasta ja antoivat hänet Gedaljalle, Saafanin pojan Ahikamin pojalle, että tämä veisi hänet kotiin, ja niin hän jäi kansan keskuuteen.

they sent, and took Jeremiah out of the court of the guard, and committed him to Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, that he should carry him home: so he lived among the people.

yea, they send and take Jeremiah out of the court of the prison, and give him unto Gedaliah son of Ahikam, son of Shaphan, to carry him home, and he dwelleth in the midst of the people.

- 15 Jeremialle oli tullut tämä Herran sana hänen ollessaan suljettuna vankilan pihaan:

Now the word of Yahweh came to Jeremiah, while he was shut up in the court of the guard, saying,

And unto Jeremiah hath a word of Jehovah been -- in his being detained in the court of the prison -- saying:

- 16 "Mene ja sano etiopialaiselle Ebed-Melekille näin: Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Katso, minä toteutan sanani tälle kaupungille onnettomuudeksi eikä onneksi; ja tämä tapahtuu sinun edessäsi sinä päivänä.

Go, and speak to Ebed-melech the Ethiopian, saying, Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Behold, I will bring my words on this city for evil, and not for good; and they shall be accomplished before you in that day.

Go, and thou hast spoken to Ebed-Melech the Cushite, saying: Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: Lo, I am bringing in My words unto this city for evil, and not for good, and they have been before thee in that day.

- 17 Mutta sinut minä pelastan sinä päivänä, sanoo Herra, etkä sinä ole joutuva niiden miesten käsiin, joita sinä pelkää.

But I will deliver you in that day, says Yahweh; and you shall not be given into the hand of the men of whom you are afraid.

And I have delivered thee in that day -- an affirmation of Jehovah -- and thou art not given into the hand of the men of whose face thou art afraid,

- 18** Sillä minä pelastan sinut, niin ettet kaadu miekkaan, vaan saat pitää henkesi saaliinasi, koska sinä turvasit minuun, sanoo Herra."

For I will surely save you, and you shall not fall by the sword, but your life shall be for a prey to you; because you have put your trust in me, says Yahweh.

for I do certainly deliver thee, and by sword thou fallest not, and thy life hath been to thee for a spoil, for thou hast trusted in Me -- an affirmation of Jehovah.`

- 1** Sana, joka tuli Jeremialle Herralta, sen jälkeen kuin Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, oli päästänyt hänet menemään Raamasta, jonne hän oli haettanut hänet, kun hän oli kahleilla sidottuna kaikkien Baabeliin vietävien Jerusalemin ja Juudan pakkosiirtolaisten joukossa.

The word which came to Jeremiah from Yahweh, after that Nebuzaradan the captain of the guard had let him go from Ramah, when he had taken him being bound in chains among all the captives of Jerusalem and Judah, who were carried away captive to Babylon.

The word that hath been unto Jeremiah from Jehovah, after Nebuzar-Adan, chief of the executioners, hath sent him from Ramah, in his taking him -- and he a prisoner in chains -- in the midst of all the removal of Jerusalem and of Judah, who are removed to Babylon.

- 2** Henkivartijain päällikkö haetti Jeremian ja sanoi hänelle: "Herra, sinun Jumalasi, on uhannut tällä onnettomuudella tätä paikkaa,

The captain of the guard took Jeremiah, and said to him, Yahweh your God pronounced this evil on this place;

And the chief of the executioners taketh Jeremiah, and saith unto him, `Jehovah thy God hath spoken this evil concerning this place,

- 3** ja Herra on antanut sen tulla ja on tehnyt, niinkuin hän on puhunut; sillä te olette tehneet syntiä Herraa vastaan ettekä ole kuulleet hänen ääntänsä, ja niin on tämä tapahtunut teille.

and Yahweh has brought it, and done according as he spoke: because you have sinned against Yahweh, and have not obeyed his voice, therefore this thing is come on you.

and Jehovah bringeth [it] in, and doth as He spake, because ye have sinned against Jehovah, and have not hearkened to His voice, even this thing hath been to you.

- 4** Ja katso, nyt minä tänä päivänä päästän sinut kahleista, jotka ovat käsissäsi. Jos näet hyväksi tulla minun kanssani Baabeliin, niin tule, ja minä pidän sinusta huolen. Mutta jos et näe hyväksi tulla minun kanssani Baabeliin, niin älä tule. Katso, koko maa on edessäsi; minne näet hyväksi ja oikeaksi mennä, sinne mene."

Now, behold, I loose you this day from the chains which are on your hand. If it seem good to you to come with me into Babylon, come, and I will look well to you; but if it seem ill to you to come with me into Babylon, forbear: behold, all the land is before you; where it seems good and right to you to go, there go.

`And now, lo, I have loosed thee to-day from the chains that [are] on thy hand; if good in thine eyes to come with me [to] Babylon, come, and I keep mine eye upon thee: and if evil in thine eyes to come with me to Babylon, forbear; see, all the land [is] before thee, whither [it be] good, and whither [it be] right in thine eyes to go -- go.` --

- 5 Mutta kun tämä vielä viivytteli palaamistaan, sanoi hän: "Palaa Gedaljan tykö, joka on Saafanin pojan Ahikamin poika, hänen, jonka Baabelin kuningas on asettanut Juudan kaupunkien käskynhaltijaksi, ja jää hänen luoksensa kansan keskuuteen; tahi mene, minne vain näet oikeaksi mennä". Ja henkivartijain päällikkö antoi hänelle evästä ja lahjoja ja päästi hänet menemään.

Now while he was not yet gone back, Go back then, [said he], to Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, whom the king of Babylon has made governor over the cities of Judah, and dwell with him among the people; or go wherever it seems right to you to go. So the captain of the guard gave him victuals and a present, and let him go.

and while he doth not reply -- `Or turn back unto Gedaliah son of Ahikam, son of Shaphan, whom the king of Babylon hath appointed over the cities of Judah, and dwell with him in the midst of the people, or whithersoever it is right in thine eyes to go -- go.` And the chief of the executioners giveth to him for the way, and a gift, and sendeth him away,

- 6 Niin Jeremia meni Gedaljan, Ahikamin pojan, tykö Mispaan ja asui hänen luonaan maahan jääneen kansan keskuudessa.

Then went Jeremiah to Gedaliah the son of Ahikam to Mizpah, and lived with him among the people who were left in the land.

and Jeremiah cometh in unto Gedaliah son of Ahikam, to Mizpah, and dwelleth with him, in the midst of the people who are left in the land.

- 7 Kun kaikki sotaväen päälliköt, jotka olivat maaseudulla, he ja heidän miehensä, kuulivat, että Baabelin kuningas oli asettanut Gedaljan, Ahikamin pojan, käskynhaltijaksi maahan ja jättänyt hänen haltuunsa ne miehet, vaimot ja lapset sekä ne maan köyhät, joita ei oltu siirretty Baabeliin,

Now when all the captains of the forces who were in the fields, even they and their men, heard that the king of Babylon had made Gedaliah the son of Ahikam governor in the land, and had committed to him men, and women, and children, and of the poorest of the land, of those who were not carried away captive to Babylon;

And all the heads of the forces that [are] in the field hear, they and their men, that the king of Babylon hath appointed Gedaliah son of Ahikam over the land, and that he hath charged him [with] men, and women, and infants, and of the poor of the land, of those who have not been removed to Babylon;

- 8 niin he tulivat Gedaljan luo Mispaan: Ismael, Netanjan poika, Joohanan ja Joonatan, Kaareahin pojat, Seraja, Tanhumetin poika, netofalaisen Eefain pojat ja Jesanja, maakatilaisen poika, he ja heidän miehensä.

then they came to Gedaliah to Mizpah, [to wit], Ishmael the son of Nethaniah, and Johanan and Jonathan the sons of Kareah, and Seraiah the son of Tanhumeth, and the sons of Ephai the Netophathite, and Jezaniah the son of the Maacathite, they and their and they come in unto Gedaliah to Mizpah, even Ishmael son of Nethaniah, and Johanan and Jonathan sons of Kareah, and Seraiah son of Tanhumeth, and the sons of Ephai the Netophathite, and Jezaniah son of the Maachathite, they and their men.

- 9 Ja Gedalja, Saafanin pojan Ahikamin poika, vannoi heille ja heidän miehilleen sanoen: "Älkää peljätkö palvella kaldealaisia; asukaa maassa ja palvelkaa Baabelin kuningasta, niin teidän käy hyvin.**

Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan swore to them and to their men, saying, Don't be afraid to serve the Chaldeans: dwell in the land, and serve the king of Babylon, and it shall be well with you.

And swear to them doth Gedaliah son of Ahikam, son of Shaphan, and to their men, saying, `Be not afraid of serving the Chaldeans, abide in the land, and serve the king of Babylon, and it is well for you;

- 10 Katso, minä itse asun Mispassa palvellakseni niitä kaldealaisia, jotka tulevat meidän luoksemme; mutta te kootkaa viiniä ja hedelmiä ja öljyä ja pankaa astioihinne ja asukaa kaupungeissanne, jotka olette ottaneet haltuunne."**

As for me, behold, I will dwell at Mizpah, to stand before the Chaldeans who shall come to us: but you, gather you wine and summer fruits and oil, and put them in your vessels, and dwell in your cities that you have taken.

and I, lo, I am dwelling in Mizpah, to stand before the Chaldeans who are come in unto us, and ye, gather ye wine, and summer fruit, and oil, and put in your vessels, and dwell in your cities that ye have taken.`

- 11 Ja kaikki nekin juutalaiset, jotka olivat Mooabissa ja ammonilaisten keskuudessa ja Edomissa sekä kaikissa muissa maissa, saivat kuulla, että Baabelin kuningas oli jättänyt Juudaan jäännöksen ja asettanut näille käskynhaltijaksi Gedaljan, joka oli Saafanin pojan Ahikamin poika.**

Likewise when all the Jews who were in Moab, and among the children of Ammon, and in Edom, and who were in all the countries, heard that the king of Babylon had left a remnant of Judah, and that he had set over them Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan;

And also all the Jews who [are] in Moab, and among the sons of Ammon, and in Edom, and who [are] in all the lands, have heard that the king of Babylon hath given a remnant to Judah, and that he hath appointed over them Gedaliah son of Ahikam, son of Shaphan,

- 12 Ja niin kaikki juutalaiset palasivat takaisin kaikista paikoista, joihin heitä oli karkoitettu, ja tulivat Juudan maahan Mispaan, Gedaljan tykö, ja he korjasivat viiniä ja hedelmiä ylen runsaasti.**

then all the Jews returned out of all places where they were driven, and came to the land of Judah, to Gedaliah, to Mizpah, and gathered wine and summer fruits very much.

and all the Jews from all the places whither they have been driven, turn back and enter the land of Judah, unto Gedaliah, to Mizpah, and they gather wine and summer fruit -- very much.

- 13 Mutta Joohanin, Kaareahin poika, ja kaikki sotaväen päälliköt, jotka olivat maaseudulla, tulivat Gedaljan tykö Mispaan**

Moreover Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces who were in the fields, came to Gedaliah to Mizpah,

And Johanan son of Kareah, and all the heads of the forces that [are] in the field, have come in unto Gedaliah to Mizpah,

- 14 ja sanoivat hänelle: "Tiedätkö, että ammonilaisten kuningas Baalis on lähettänyt Ismaelin, Netanjan pojan, lyömään sinut kuoliaaksi?" Mutta Gedalja, Ahikamin poika, ei uskonut heitä.**

and said to him, Do you know that Baalis the king of the children of Ammon has sent Ishmael the son of Nethaniah to take your life? But Gedaliah the son of Ahikam didn't believe them.

and they say unto him, `Dost thou really know that Baalis king of the sons of Ammon hath sent Ishmael son of Nethaniah to smite thy soul?` And Gedaliah son of Ahikam hath not given to them credence.

- 15 Silloin Joohanan, Kaareahin poika, sanoi Gedaljalle Mispassa salaa näin: "Minäpä menen ja lyön kuoliaaksi Ismaelin, Netanjan pojan, kenenkään tietämättä! Miksi hän saa lyödä sinut kuoliaaksi, niin että kaikki juutalaiset, jotka ovat kokoontuneet sinun luoksesi, hajaantuvat ja Juudan jäännös hukkuu?"**

Then Johanan the son of Kareah spoke to Gedaliah in Mizpah secretly, saying, Please let me go, and I will kill Ishmael the son of Nethaniah, and no man shall know it: why should he take your life, that all the Jews who are gathered to you should be scattered, and the remnant of Judah perish?

And Johanan son of Kareah hath spoken unto Gedaliah in secret, in Mizpah, saying, `Let me go, I pray thee, and I smite Ishmael son of Nethaniah, and no one doth know; why doth he smite thy soul? and scattered have been all Judah who are gathered unto thee, and perished hath the remnant of Judah.`

- 16 Mutta Gedalja, Ahikamin poika, vastasi Joohananille, Kaareahin pojalle: "Älä tee sitä, sillä sinä puhut valhetta Ismaelistä".**

But Gedaliah the son of Ahikam said to Johanan the son of Kareah, You shall not do this thing; for you speak falsely of Ishmael.

And Gedaliah son of Ahikam saith unto Johanan son of Kareah, `Thou dost not do this thing, for falsehood thou art speaking concerning Ishmael.`

- 1 Mutta seitsemännessä kuussa Ismael, Elisaman pojan Netanjan poika, joka oli kuninkaallista sukua ja kuninkaan ylimmäisiä, tuli Gedaljan, Ahikamin pojan, tykö Mispaan, mukanaan kymmenen miestä. Siellä Mispassa he sitten aterioivat yhdessä.**

Now it happened in the seventh month, that Ishmael the son of Nethaniah, the son of Elishama, of the seed royal and [one of] the chief officers of the king, and ten men with him, came to Gedaliah the son of Ahikam to Mizpah; and there they ate bread together in Mizpah.

And it cometh to pass, in the seventh month, come hath Ishmael son of Nethaniah, son of Elishama, of the seed royal, and of the chiefs of the king, and ten men with him, unto Gedaliah son of Ahikam, to Mizpah, and they eat there bread together in Mizpah.

- 2 Silloin nousi Ismael, Netanjan poika, ynnä ne kymmenen miestä, jotka olivat hänen kanssaan, ja he löivät miekalla kuoliaaksi Gedaljan, joka oli Saafanin pojan Ahikamin poika. Niin Ismael surmasi hänet, jonka Baabelin kuningas oli asettanut käskynhaltijaksi maahan.**

Then arose Ishmael the son of Nethaniah, and the ten men who were with him, and struck Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan with the sword, and killed him, whom the king of Babylon had made governor over the land.

And Ishmael son of Nethaniah riseth, and the ten men who have been with him, and they smite Gedaliah son of Ahikam, son of Shaphan, with the sword, and he putteth him to death whom the king of Babylon hath appointed over the land.

- 3 Myöskin kaikki juutalaiset, jotka olivat Gedaljan luona Mispassa, sekä kaldealaiset, jotka sieltä tavattiin, sotamiehet, Ismael löi kuoliaaksi.**

Ishmael also killed all the Jews who were with him, [to wit], with Gedaliah, at Mizpah, and the Chaldeans who were found there, the men of war.

And all the Jews who have been with him, with Gedaliah, in Mizpah, and the Chaldeans who have been found there -- the men of war -- hath Ishmael smitten.

- 4 Toisena päivänä, sen jälkeen kuin hän oli surmannut Gedaljan, kun ei kukaan sitä vielä tietänyt,**

It happened the second day after he had killed Gedaliah, and no man knew it, And it cometh to pass, on the second day of the putting of Gedaliah to death, (and no one hath known,)

- 5 tuli Sikemistä, Siilosta ja Samariasta kahdeksankymmentä miestä, parta ajettuna, vaatteet revittyinä ja iho viileskeltynä, ja heillä oli käsissään ruokauhreja ja suitsutusta, vietäväksi Herran temppeleihin.**

that there came men from Shechem, from Shiloh, and from Samaria, even eighty men, having their beards shaved and their clothes torn, and having cut themselves, with meal-offerings and frankincense in their hand, to bring them to the house of Yahweh.

that men come in from Shechem, from Shiloh, and from Samaria -- eighty men -- with shaven beards, and rent garments, and cutting themselves, and an offering and frankincense in their hand, to bring in to the house of Jehovah.

- 6 Ja Ismael, Netanjan poika, meni Mispasta heitä vastaan, lakkaamatta itkien käydessänsä. Ja kun hän kohtasi heidät, sanoi hän heille: "Tulkaa Gedaljan, Ahikamin pojan, tykö".**

Ishmael the son of Nethaniah went forth from Mizpah to meet them, weeping all along as he went: and it happened, as he met them, he said to them, Come to Gedaliah the son of Ahikam.

And Ishmael son of Nethaniah goeth forth to meet them, from Mizpah, going on and weeping, and it cometh to pass, at meeting them, that he saith unto them, `Come in unto Gedaliah son of Ahikam.`

- 7** Mutta kun he olivat tulleet keskelle kaupunkia, teurastivat heidät Ismael, Netanjan poika, ja ne miehet, jotka olivat hänen kanssaan, ja heittivät heidät kaivoon.

It was so, when they came into the midst of the city, that Ishmael the son of Nethaniah killed them, [and cast them] into the midst of the pit, he, and the men who were with him.

And it cometh to pass, at their coming in unto the midst of the city, that Ishmael son of Nethaniah doth slaughter them, at the midst of the pit, he and the men who [are] with him.

- 8** Mutta heidän joukossaan oli kymmenen miestä, jotka sanoivat Ismaelille: "Älä surmaa meitä, sillä meillä on kedolla kätkössä nisuja, ohria, öljyä ja hunajaa". Niin hän herkesi eikä surmannut heitä heidän veljiensä joukkoon.

But ten men were found among those who said to Ishmael, Don` t kill us; for we have stores hidden in the field, of wheat, and of barley, and of oil, and of honey. So he stopped, and didn` t kill them among their brothers.

And ten men have been found among them, and they say unto Ishmael, `Do not put us to death, for we have things hidden in the field -- wheat, and barley, and oil, and honey.` And he forbearth, and hath not put them to death in the midst of their brethren.

- 9** Ja kaivo, johon Ismael heitti kaikkien niiden miesten ruumiit, jotka hän oli lyönyt kuoliaaksi, samoin kuin Gedaljan, oli se, jonka kuningas Aasa oli teettänyt Baesan, Israelin kuninkaan, hyökkäyksen varalta; sen täytti nyt Ismael, Netanjan poika, murhatuilla.

Now the pit in which Ishmael cast all the dead bodies of the men whom he had killed, by the side of Gedaliah (the same was who which Asa the king had made for fear of Baasha king of Israel,) Ishmael the son of Nethaniah filled it with those who were killed.

And the pit whither Ishmael hath cast all the carcasses of the men whom he hath smitten along with Gedaliah, is that which the king Asa made because of Baasha king of Israel -- it hath Ishmael son of Nethaniah filled with the pierced.

- 10** Sitten Ismael otti vangeiksi kaikki kansan tähteet, mitä Mispassa oli, kuninkaan tyttäret ja kaiken Mispaan jäljelle jääneen kansan, jonka käskynhaltijaksi Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, oli asettanut Gedaljan, Ahikamin pojan - ne Ismael, Netanjan poika, otti vangeiksi ja lähti kulkemaan pois ammonilaisten luo.

Then Ishmael carried away captive all the residue of the people who were in Mizpah, even the king`s daughters, and all the people who remained in Mizpah, whom Nebuzaradan the captain of the guard had committed to Gedaliah the son of Ahikam; Ishmael the son of Nethaniah carried them away captive, and departed to go over to the children of Ammon.

And Ishmael taketh captive all the remnant of the people who [are] in Mizpah, the daughters of the king, and all the people who are left in Mizpah, whom Nebuzar-Adan, chief of the executioners, hath committed [to] Gedaliah son of Ahikam, and Ishmael son of Nethaniah taketh them captive, and goeth to pass over unto the sons of Ammon.

- 11** Mutta kun Joohanin, Kaareahin poika, ja kaikki sotaväen päälliköt, jotka olivat hänen kanssaan, saivat kuulla kaiken sen pahan, minkä Ismael, Netanjan poika, oli tehnyt,

But when Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces who were with him, heard of all the evil that Ishmael the son of Nethaniah had done,

And hear doth Johanan son of Kareah, and all the heads of the forces that [are] with him, of all the evil that Ishmael son of Nethaniah hath done,

- 12** niin he ottivat kaikki miehensä ja lähtivät taistelemaan Ismaelia, Netanjan poikaa, vastaan; ja he tapasivat hänet suuren vesilammikon luona, joka on Gibeonissa.
then they took all the men, and went to fight with Ishmael the son of Nethaniah, and found him by the great waters that are in Gibeon.
and they take all the men, and go to fight with Ishmael son of Nethaniah, and they find him at the great waters that [are] in Gibeon.
- 13** Mutta kun kaikki kansa, joka oli Ismaelin mukana, näki Joohanenin, Kaareahin pojan, ja kaikki sotaväen päälliköt, jotka olivat hänen kanssaan, niin he ihastuivat;
Now it happened that, when all the people who were with Ishmael saw Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces who were with him, then they were glad.
And it cometh to pass, when all the people who [are] with Ishmael see Johanan son of Kareah, and all the heads of the forces who [are] with him, that they rejoice.
- 14** ja kaikki kansa, jonka Ismael oli ottanut vangiksi Mispasta, kääntyi takaisin ja meni Joohanenin, Kaareahin pojan, puolelle.
So all the people who Ishmael had carried away captive from Mizpah turned about and came back, and went to Johanan the son of Kareah.
And all the people whom Ishmael hath taken captive from Mizpah turn round, yea, they turn back, and go unto Johanan son of Kareah.
- 15** Mutta Ismael, Netanjan poika, pääsi kahdeksan miehen kanssa Joohanania pakoon ja lähti ammonilaisten luo.
But Ishmael the son of Nethaniah escaped from Johanan with eight men, and went to the children of Ammon.
And Ishmael son of Nethaniah hath escaped, with eight men, from the presence of Johanan, and he goeth unto the sons of Ammon.
- 16** Ja Joohanani, Kaareahin poika, ja kaikki sotaväen päälliköt, jotka olivat hänen kanssaan, ottivat kaikki kansan tähteet, jotka hän oli palauttanut Ismaelin, Netanjan pojan, tyköä Mispasta, sen jälkeen kuin tämä oli lyönyt Gedaljan, Ahikamin pojan, kuoliaaksi: miehiä, sotilaita, naisia ja lapsia ja hoviherroja, jotka hän oli palauttanut
Then took Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces who were with him, all the remnant of the people whom he had recovered from Ishmael the son of Nethaniah, from Mizpah, after that he had killed Gedaliah the son of Ahikam, [to wit], the men of war, and the women, and the children, and the eunuchs, whom he had brought back from Gibeon:
And Johanan son of Kareah, and all the heads of the forces who [are] with him, take all the remnant of the people whom he hath brought back from Ishmael son of Nethaniah, from Mizpah -- after he had smitten Gedaliah son of Ahikam -- mighty ones, men of war, and women, and infants, and eunuchs, whom he had brought back from Gibeon,

- 17** Ja he kulkivat, mutta pysähtyivät Kimhamin majapaikkaan, joka on lähellä Beetlehemä, lähteäkseen sitten Egyptiin
and they departed, and lived in Geruth Chimham, which is by Beth-lehem, to go to enter into Egypt,
and they go and abide in the habitations of Chimham, that [are] near Beth-Lehem, to go to enter Egypt,
- 18** kaldealaisia pagoon, sillä he pelkäsivät heitä, koska Ismael, Netanjan poika, oli lyönyt kuoliaaksi Gedaljan, Ahikamin pojan, jonka Baabelin kuningas oli asettanut käskynhaltijaksi maahan.
because of the Chaldeans; for they were afraid of them, because Ishmael the son of Nethaniah had killed Gedaliah the son of Ahikam, whom the king of Babylon made governor over the land.
from the presence of the Chaldeans, for they have been afraid of them, for Ishmael son of Nethaniah had smitten Gedaliah son of Ahikam, whom the king of Babylon had appointed over the land.
- 1** Silloin astuivat esiin kaikki sotaväen päälliköt ja Joohanan, Kaareahin poika, ja Jesanja, Hoosajan poika, ynnä kaikki kansa, pienimmästä suurimpaan,
Then all the captains of the forces, and Johanan the son of Kareah, and Jezaniah the son of Hoshaiah, and all the people from the least even to the greatest, came near,
And they come nigh -- all the heads of the forces, and Johanan son of Kareah, and Jezaniah son of Hoshaiah, and all the people from the least even unto the greatest --
- 2** ja sanoivat profeetta Jeremialle: "Langetkoon rukouksemme sinun eteesi, ja rukoile puolestamme Herraa, Jumalasi, kaiken tämän jäännöksen puolesta; sillä suuresta luvusta on meitä jäänyt jäljelle vähän, niinkuin omat silmäsi näkevät meitä olevan.
and said to Jeremiah the prophet, Let, we pray you, our supplication be presented before you, and pray for us to Yahweh your God, even for all this remnant; for we are left but a few of many, as your eyes do see us:
and they say unto Jeremiah the prophet, `Let, we pray thee, our supplication fall before thee, and pray for us unto Jehovah thy God, for all this remnant; for we have been left a few out of many, as thine eyes do see us;
- 3** Ja Herra, sinun Jumalasi, ilmoittakoon meille, mitä tietä meidän on kuljettava, ja mitä meidän on tehtävä."
that Yahweh your God may show us the way in which we should walk, and the thing that we should do.
and Jehovah thy God doth declare to us the way in which we walk, and the thing that we do.`

- 4 Silloin profeetta Jeremia vastasi heille: "Minä kuulen. Katso, minä rukoilen Herraa, teidän Jumalaanne, niinkuin sanotte, ja kaiken sen, mitä Herra teille vastaa, minä ilmoitan teille; en salaa teiltä mitään."**

Then Jeremiah the prophet said to them, I have heard you; behold, I will pray to Yahweh your God according to your words; and it shall happen that whatever thing Yahweh shall answer you, I will declare it to you; I will keep nothing back from you.

And Jeremiah the prophet saith unto them, `I have heard: lo, I am praying unto Jehovah your God according to your words, and it hath come to pass, the whole word that Jehovah answereth you, I declare to you -- I do not withhold from you a word.`

- 5 Ja he sanoivat Jeremialle: "Olkoon Herra totinen ja luotettava todistaja meitä vastaan, jollemme tee aivan sen sanan mukaan, jonka Herra, sinun Jumalasi, lähettää sinut meille tuomaan.**

Then they said to Jeremiah, Yahweh be a true and faithful witness among us, if we don't do according to all the word with which Yahweh your God shall send you to us.

And they have said to Jeremiah, `Jehovah is against us for a witness true and faithful, if -- according to all the word with which Jehovah thy God doth send thee unto us -- we do not so.

- 6 Olkoon se hyvä tahi paha: Herran ääntä, meidän Jumalamme, jonka tykö me sinut lähetämme, me tottelemme, että meidän hyvin kävisi, kun tottelemme Herran, meidän Jumalamme, ääntä."**

Whether it be good, or whether it be evil, we will obey the voice of Yahweh our God, to whom we send you; that it may be well with us, when we obey the voice of Yahweh our God.

Whether good or evil, to the voice of Jehovah our God, to whom we are sending thee, we do hearken; because it is good for us when we hearken to the voice of Jehovah our God.`

- 7 Kymmenen päivän kuluttua tuli Herran sana Jeremialle,
It happened after ten days, that the word of Yahweh came to Jeremiah.**

And it cometh to pass, at the end of ten days, that there is a word of Jehovah unto Jeremiah,

- 8 ja hän kutsui Jooananin, Kaareahin pojan, ja kaikki sotaväen päälliköt, jotka olivat tämän kanssa, ynnä kaiken kansan, pienimmästä suurimpaan.**

Then called he Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces who were with him, and all the people from the least even to the greatest,

and he calleth unto Johanan son of Kareah, and unto all the heads of the forces that [are] with him, and to all the people, from the least even unto the greatest,

- 9 Ja hän sanoi heille: "Näin sanoo Herra, Israelin Jumala, jonka tykö te lähetitte minut laskemaan rukouksenne hänen eteensä:**

and said to them, Thus says Yahweh, the God of Israel, to whom you sent me to present your supplication before him:

and he saith unto them, `Thus said Jehovah, God of Israel, unto whom ye sent me, to cause your supplication to fall before Him:

- 10** Jos te jäätte tähän maahan, niin minä rakennan teidät enkä hajota maahan, istutan teidät enkä revi pois, sillä minä kadun sitä onnettomuutta, jonka olen tuottanut teille.
If you will still abide in this land, then will I build you, and not pull you down, and I will plant you, and not pluck you up; for I repent me of the evil that I have done to you.
`If ye do certainly dwell in this land, then I have builded you up, and I throw not down; and I have planted you, and I pluck not up; for I have repented concerning the evil that I have done to you.
- 11** Älkää peljätkö Baabelin kuningasta, jota te nyt pelkäätte. Älkää peljätkö häntä, sanoo Herra; sillä minä olen teidän kanssanne, minä autan teitä ja pelastan teidät hänen käsistensä.
Don` t be afraid of the king of Babylon, of whom you are afraid; don` t be afraid of him, says Yahweh: for I am with you to save you, and to deliver you from his hand.
Be not afraid of the king of Babylon, whom ye are afraid of; be not afraid of him -- an affirmation of Jehovah -- for with you [am] I, to save you, and to deliver you from his hand.
- 12** Ja minä annan teille armon, niin että hän teitä armahtaa ja antaa teidän palata takaisin maahanne.
I will grant you mercy, that he may have mercy on you, and cause you to return to your own land.
And I give to you mercies, and he hath pitied you, and caused you to turn back unto your own ground.
- 13** Mutta jos te sanotte: 'Me emme jää tähän maahan', ettekä tottele Herran, teidän Jumalanne, ääntä,
But if you say, We will not dwell in this land; so that you don` t obey the voice of Yahweh your God,
`And if ye are saying, We do not dwell in this land -- not to hearken to the voice of Jehovah your God,
- 14** vaan sanotte: 'Ei! Me lähdemme Egyptiin, jossa meidän ei tarvitse nähdä sotaa, ei kuulla pasunan ääntä eikä kärsiä leivän nälkää, ja sinne me jäämme asumaan' -
saying, No; but we will go into the land of Egypt, where we shall see no war, nor hear the sound of the trumpet, nor have hunger of bread; and there will we dwell:
saying, No; but the land of Egypt we enter, that we see no war, and the sound of a trumpet do not hear, and for bread be not hungry; and there do we dwell.
- 15** niin kuulkaa siis nyt Herran sana, te Juudan tähteet: Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Jos te todella käännätte kasvonne Egyptiä kohti ja menette sinne asumaan muukalaisina,
now therefore hear you the word of Yahweh, O remnant of Judah: Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, If you indeed set your faces to enter into Egypt, and go to sojourn there;
And now, therefore, hear ye a word of Jehovah, O remnant of Judah: Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: If ye really set your faces to enter Egypt, and have gone in to sojourn there,

- 16** niin miekka, jota te pelkätte, on saavuttava teidät siellä Egyptin maassa, ja nälkä, joka teitä huolettaa, seuraa kintereillänne Egyptiin, ja sinne te kuolette.

then it shall happen, that the sword, which you fear, shall overtake you there in the land of Egypt; and the famine, whereof you are afraid, shall follow hard after you there in Egypt; and there you shall die.

then it hath come to pass, the sword that ye are afraid of, doth there overtake you, in the land of Egypt; and the hunger, because of which ye are sorrowful, doth there cleave after you in Egypt, and there ye die.

- 17** Ja kaikki ne miehet, jotka kääntävät kasvonsa Egyptiä kohti asuakseen siellä muukalaisina, kuolevat miekkaan, nälkään ja ruttoon, eikä ainoakaan heistä pääse pakoon eikä pelastu siitä onnettomuudesta, jonka minä annan heille tulla.

So shall it be with all the men who set their faces to go into Egypt to sojourn there: they shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence; and none of them shall remain or escape from the evil that I will bring on them.

Thus are all the men who have set their faces to enter Egypt to sojourn there; they die -- by sword, by hunger, and by pestilence, and there is not to them a remnant and an escaped one, because of the evil that I am bringing in upon them;

- 18** Sillä näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Niinkuin minun vihani ja kiivastukseni on vuodatettu Jerusalemin asukasten ylitse, niin minun kiivastukseni on vuotava teidän ylitseenne, jos te menette Egyptiin, ja te tulette kiroukseksi ja kauhistukseksi, kiroussanaksi ja häväistykseksi ettekä enää saa nähdä tätä paikkaa.

For thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: As my anger and my wrath has been poured forth on the inhabitants of Jerusalem, so shall my wrath be poured forth on you, when you shall enter into Egypt; and you shall be an object of horror, and an astonishment, and a curse, and a reproach; and you shall see this place no more.

for thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: As poured out hath been Mine anger and My fury on the inhabitants of Jerusalem, so poured out is My fury upon you in your entering Egypt, and ye have been for an execration, and for an astonishment, and for a reviling, and for a reproach, and ye do not see any more this place.

- 19** Herra sanoo teille, te Juudan tähteet: Älkää menkö Egyptiin." Se tietäkää, että minä olen tänä päivänä teitä varoittanut.

Yahweh has spoken concerning you, remnant of Judah, Don't you go into Egypt: know certainly that I have testified to you this day.

Jehovah hath spoken against you, O remnant of Judah, do not enter Egypt: know certainly that I have testified against you to-day;

- 20** Te eksytitte itsenne, kun lähetitte minut Herran, teidän Jumalanne, tykö sanoen: "Rukoile puolestamme Herra, meidän Jumalamme; ja kaikki, mitä Herra, meidän Jumalamme, sanoo, ilmoita meille, niin me teemme sen".

For you have dealt deceitfully against your own souls; for you sent me to Yahweh your God, saying, Pray for us to Yahweh our God; and according to all that Yahweh our God shall say, so declare to us, and we will do it:

for ye have shewed yourselves perverse in your souls, for ye sent me unto Jehovah your God, saying, Pray for us unto Jehovah our God, and according to all that Jehovah our God saith, so declare to us, and we have done [it];

- 21** Minä olen sen tänä päivänä teille ilmoittanut, mutta te olette tottelemattomat Herran, teidän Jumalanne, äänelle kaikessa, mitä varten hän on lähettänyt minut teidän and I have this day declared it to you; but you have not obeyed the voice of Yahweh your God in anything for which he has sent me to you.
and I declare to you to-day, and ye have not hearkened to the voice of Jehovah your God, and to anything with which He hath sent me unto you.

- 22** Nyt siis tietäkää, että te kuolette miekkaan, nälkään ja ruttoon siinä paikassa, johon te haluatte mennä, siellä muukalaisina asumaan.

Now therefore know certainly that you shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence, in the place where you desire to go to sojourn there.

And now, know ye certainly that by sword, by famine, and by pestilence ye die, in the place that ye have desired to go in to sojourn there.

- 1** Mutta kun Jeremia oli loppuun asti puhunut kaikelle kansalle kaikki Herran, heidän Jumalansa, sanat, jotka Herra, heidän Jumalansa, oli lähettänyt hänet tuomaan heille - kaikki ne sanat, -

It happened that, when Jeremiah had made an end of speaking to all the people all the words of Yahweh their God, with which Yahweh their God had sent him to them, even all these words,

And it cometh to pass, when Jeremiah doth finish to speak unto all the people all the words of Jehovah their God, with which Jehovah their God hath sent him unto them -- all these words --

- 2** niin Asarja, Hoosajan poika, ja Joohan, Kaarehin poika, ja kaikki julkeat miehet sanoivat Jeremialle: "Sinä puhut valhetta; Herra, meidän Jumalamme, ei ole lähettänyt sinua sanomaan: 'Älkää menkö Egyptiin, siellä muukalaisina asumaan';
then spoke Azariah the son of Hoshai, and Johanan the son of Kareah, and all the proud men, saying to Jeremiah, You speak falsely: Yahweh our God has not sent you to say, You shall not go into Egypt to sojourn there;
that Azariah son of Hoshai, and Johanan son of Kareah, and all the proud men, speak unto Jeremiah, saying, `Falsehood thou art speaking; Jehovah our God hath not sent thee to say, Do not enter Egypt to sojourn there;

- 3** vaan Baaruk, Neerian poika, kiihoittaa sinua meitä vastaan antaakseen meidät kaldealaisten käsiin tapettaviksi tai vietäviksi pakkosiirtolaisuuteen Baabeliin".
but Baruch the son of Neriah sets you on against us, to deliver us into the hand of the Chaldeans, that they may put us to death, and carry us away captive to Babylon.
for Baruch son of Neriah is moving thee against us, in order to give us up into the hand of the Chaldeans, to put us to death, and to remove us to Babylon.
- 4** Ja Joohanan, Kaareahin poika, ja kaikki sotaväen päälliköt ja kaikki kansa olivat tottelemattomat Herran äänelle eivätkä jääneet Juudan maahan,
So Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces, and all the people, didn't obey the voice of Yahweh, to dwell in the land of Judah.
And Johanan son of Kareah, and all the heads of the forces, and all the people, have not hearkened to the voice of Jehovah, to dwell in the land of Judah;
- 5** niin Joohanan, Kaareahin poika, ja kaikki sotaväen päälliköt ottivat kaikki Juudan tähteet, jotka olivat kaikista kansakunnista, jonne heidät oli karkoitettu, palanneet asumaan Juudan maahan:
But Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces, took all the remnant of Judah, who were returned from all the nations where they had been driven, to sojourn in the land of Judah;
and Johanan son of Kareah, and all the heads of the forces, take all the remnant of Judah who have turned from all the nations whither they were driven to sojourn in the land of Judah,
- 6** miehet, naiset ja lapset, kuninkaan tyttäret ja kaiken sen väen, jonka Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, oli jättänyt Gedaljan huostaan, joka oli Saafanin pojan Ahikamin poika, sekä profeetta Jeremian ja Baarukin, Neerian pojan.
the men, and the women, and the children, and the king's daughters, and every person who Nebuzaradan the captain of the guard had left with Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan; and Jeremiah the prophet, and Baruch the son of Neriah;
the men, and the women, and the infant, and the daughters of the king, and every person that Nebuzar-Adan, chief of the executioners, had left with Gedaliah son of Ahikam, son of Shaphan, and Jeremiah the prophet, and Baruch son of Neriah,
- 7** Ja he menivät Egyptin maahan, sillä he eivät kuulleet Herran ääntä. Ja niin he tulivat Tahpanheeseen.
and they came into the land of Egypt; for they didn't obey the voice of Yahweh: and they came to Tahpanhes.
and they enter the land of Egypt, for they have not hearkened to the voice of Jehovah, and they enter unto Tahpanhes.
- 8** Ja tämä Herran sana tuli Jeremialle Tahpanheessa:
Then came the word of Yahweh to Jeremiah in Tahpanhes, saying,
And there is a word of Jehovah unto Jeremiah in Tahpanhes, saying,

- 9** "Ota käsiisi suuria kiviä ja kätke ne muurilaastiin, tiilikivipenkereeseen, joka on faraon linnan oven edustalla Tahpanheessa, juutalaisten miesten nähden.
Take great stones in your hand, and hide them in mortar in the brick work, which is at the entry of Pharaoh`s house in Tahpanhes, in the sight of the men of Judah;
`Take in thy hand great stones, and thou hast hidden them, in the clay, in the brick-kiln, that [is] at the opening of the house of Pharaoh in Tahpanhes, before the eyes of the men of Judah,
- 10** Ja sano heille: Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Katso, minä lähetän hakemaan palvelijani Nebukadressarin, Baabelin kuninkaan, ja asetan hänen valtaistuimensa näiden kivien päälle, jotka minä olen kätkenyt, ja hän on levittävä loistomattonsa niiden and tell them, Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Behold, I will send and take Nebuchadrezzar the king of Babylon, my servant, and will set his throne on these stones that I have hidden; and he shall spread his royal pavilion over them.
and thou hast said unto them: Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: `Lo, I am sending, and I have taken Nebuchadrezzar king of Babylon, My servant, and I have set his throne above these stones that I have hid, and he hath stretched out his pavilion over them,
- 11** Ja hän tulee ja lyö Egyptin maata: joka ruton oma, se ruttoon, joka vankeuden, se vankeuteen, joka miekan, se miekkaan!
He shall come, and shall strike the land of Egypt; such as are for death [shall be given] to death, and such as are for captivity to captivity, and such as are for the sword to the sword.
and he hath come, and smitten the land of Egypt -- those who [are] for death to death, and those who [are] for captivity to captivity, and those who [are] for the sword to the sword.
- 12** Ja minä sytytän Egyptin jumalien temppelit tuleen, ja hän polttaa ne ja vie jumalat pois saaliinansa. Ja hän puhdistaa Egyptin maan syöpäläisistä, niinkuin paimen puhdistaa vaatteensa syöpäläisistä, ja lähtee sieltä vammatonna.
I will kindle a fire in the houses of the gods of Egypt; and he shall burn them, and carry them away captive: and he shall array himself with the land of Egypt, as a shepherd puts on his garment; and he shall go forth from there in peace.
And I have kindled a fire in the houses of the gods of Egypt, and it hath burned them, and he hath taken them captive, and covered himself with the land of Egypt, as cover himself doth the shepherd with his garment, and he hath gone forth thence in peace;
- 13** Ja hän murskaa patsaat Egyptin maan Beet-Semeksestä, ja Egyptin jumalien temppelit hän polttaa tulella."
He shall also break the pillars of Beth-shemesh, that is in the land of Egypt; and the houses of the gods of Egypt shall he burn with fire.
and he hath broken the standing pillars of the house of the sun, that [is] in the land of Egypt, and the houses of the gods of Egypt he doth burn with fire.`

- 1 Sana, joka tuli Jeremialle kaikkia niitä juutalaisia vastaan, jotka asuivat Egyptin maassa, asuivat Migdolissa, Tahpanheessa, Noofissa ja Patroksen maakunnassa; se**
The word that came to Jeremiah concerning all the Jews who lived in the land of Egypt, who lived at Migdol, and at Tahpanhes, and at Memphis, and in the country of Pathros, saying,
The word that hath been unto Jeremiah concerning all the Jews who are dwelling in the land of Egypt -- who are dwelling in Migdol, and in Tahpanhes, and in Noph, and in the land of Pathros -- saying,
- 2 "Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Te olette nähneet kaiken sen onnettomuuden, jonka minä olen antanut tulla Jerusalemlle ja kaikille Juudan kaupungeille. Katso, ne ovat nyt raunioina, eikä niissä asukasta ole,**
Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: You have seen all the evil that I have brought on Jerusalem, and on all the cities of Judah; and, behold, this day they are a desolation, and no man dwells therein,
Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: Ye -- ye have seen all the evil that I have brought in on Jerusalem, and on all the cities of Judah, and lo, they [are] a waste this day, and there is none dwelling in them,
- 3 heidän pahuutensa tähden, jota he tekivät, vihoittaen minut, kun menivät ja polttivat uhreja muille jumalille, palvelivat niitä, joita he eivät tunteneet, eivät he ettekä te eivätkä teidän isänne.**
because of their wickedness which they have committed to provoke me to anger, in that they went to burn incense, [and] to serve other gods, that they didn't know, neither they, nor you, nor your fathers.
because of their wickedness that they have done, by provoking Me to anger, by going to make perfume, by serving other gods, that they knew not, they, ye, and your fathers.
- 4 Ja varhaisesta alkaen minä lähetin teidän tyköne kaikki palvelijani, profeetat, sanomaan: 'Älkää tehkö näitä kauhistuksia, joita minä vihaan'.**
However I sent to you all my servants the prophets, rising up early and sending them, saying, Oh, don't do this abominable thing that I hate.
And I send unto you all my servants, the prophets, rising early and sending, saying: I pray you, do not this abomination that I have hated --
- 5 Mutta he eivät kuulleet, eivät korvaansa kallistaneet, niin että olisivat kääntyneet pois pahuudestaan ja lakanneet polttamasta uhreja muille jumalille.**
But they didn't listen, nor inclined their ear to turn from their wickedness, to burn no incense to other gods.
and they have not hearkened nor inclined their ear, to turn back from their wickedness, not to make perfume to other gods,

- 6** Ja niin vuoti minun kiivastukseni ja vihani alas ja paloi Juudan kaupungeissa ja Jerusalemin kaduilla, ja ne tulivat raunioiksi, autioiksi, niinkuin ne tänä päivänä ovat.
Therefore my wrath and my anger was poured forth, and was kindled in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem; and they are wasted and desolate, as it is this day.
and poured out is My fury, and Mine anger, and it burneth in cities of Judah, and in streets of Jerusalem, and they are for a waste, for a desolation, as [at] this day.
- 7** Ja nyt sanoo Herra, Jumala Sebaot, Israelin Jumala, näin: Miksi tuotate itsellenne suuren onnettomuuden, hävitätte miehet ja vaimot, lapset ja imeväiset Juudasta, niin ettette jätä itsestänne jäännöstkään?
Therefore now thus says Yahweh, the God of hosts, the God of Israel: Why commit you [this] great evil against your own souls, to cut off from you man and woman, infant and suckling, out of the midst of Judah, to leave you none remaining;
`And, now, thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: Why are ye doing great evil unto your own souls, to cut off to you man and woman, infant and suckling, from the midst of Judah, so as not to leave to you a remnant:
- 8** Te vihoitatte minut kättenne töillä, kun poltatte uhreja muille jumalille Egyptin maassa, johon te olette tulleet, täällä muukalaisina asumaan. Niin te tuotate itsellenne häviön ja tulette kiroussanaksi ja häväistykseksi kaikissa maan kansoissa.
in that you provoke me to anger with the works of your hands, burning incense to other gods in the land of Egypt, where you are gone to sojourn; that you may be cut off, and that you may be a curse and a reproach among all the nations of the earth?
by provoking Me to anger by the works of your hands, by making perfume to other gods in the land of Egypt, whither ye are going in to sojourn, so as to cut yourselves off, and so as to your being for a reviling and for a reproach among all nations of the earth?
- 9** Oletteko unhottaneet isäinne pahat teot ja Juudan kuningasten pahat teot ja heidän vaimojensa pahat teot, omat pahat tekonne ja vaimojenne pahat teot, mitä he ovat tehneet Juudan maassa ja Jerusalemin kaduilla?
Have you forgotten the wickedness of your fathers, and the wickedness of the kings of Judah, and the wickedness of their wives, and your own wickedness, and the wickedness of your wives which they committed in the land of Judah, and in the streets of Jerusalem?
`Have ye forgotten the wickedness of your fathers, and the wickedness of the kings of Judah, and the wickedness of their wives, and your own wickedness, and the wickedness of your wives, that they have done in the land of Judah, and in streets of Jerusalem?
- 10** He eivät ole murtuneet tähän päivään asti, eivät pelkää, eivät vaella minun lakini ja minun käskyjeni mukaan, jotka minä olen antanut teille ja teidän isillenne.
They are not humbled even to this day, neither have they feared, nor walked in my law, nor in my statutes, that I set before you and before your fathers.
They have not been humbled unto this day, nor have they been afraid, nor have they walked in My law, and in My statutes, that I have set before you and before your fathers.

- 11 Sentähden, näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Katso, minä käännän kasvoni teitä vastaan onnettomuudeksi, hävittääkseni koko Juudan.**

Therefore thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Behold, I will set my face against you for evil, even to cut off all Judah.

Therefore, thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: Lo, I am setting my face against you for evil, even to cut off all Judah,

- 12 Ja minä tempaan pois Juudan jäännöksen, ne jotka käänivät kasvonsa Egyptin maata kohti mennäkseen siellä muukalaisina asumaan, ja he hukkuvat kaikki. Egyptin maassa he kaatuvat miekkaan, hukkuvat nälkään, pienimmästä suurimpaan asti he kuolevat miekkaan ja nälkään; ja he tulevat kiroukseksi ja kauhistukseksi, kiroussanaksi ja häväistykseksi.**

I will take the remnant of Judah, that have set their faces to go into the land of Egypt to sojourn there, and they shall all be consumed; in the land of Egypt shall they fall; they shall be consumed by the sword and by the famine; they shall die, from the least even to the greatest, by the sword and by the famine; and they shall be an object of horror, [and] an astonishment, and a curse, and a reproach.

and I have taken the remnant of Judah, who have set their faces to enter the land of Egypt to sojourn there, and they have all been consumed in the land of Egypt; they fall by sword, by famine they are consumed, from the least even unto the greatest, by sword and by famine they die, and they have been for an execration, for an astonishment, and for a reviling, and for a reproach.

- 13 Ja minä rankaisen niitä, jotka asuvat Egyptin maassa, niinkuin minä rankaisin Jerusalemia, miekalla, nälällä ja rutolla.**

For I will punish those who dwell in the land of Egypt, as I have punished Jerusalem, by the sword, by the famine, and by the pestilence;

And I have seen after those dwelling in the land of Egypt, as I saw after Jerusalem, with sword, with famine, and with pestilence,

- 14 Ei jää pakooppäässeitä, ei pelastuneita Juudan jäännöksestä, niistä, jotka ovat tulleet asumaan muukalaisina täällä Egyptin maassa, eivätkä he palaa Juudan maahan, jonne heidän sielunsa halajaa jälleen, heidän siellä asuaksensa; sillä sinne on palaava vain muutamia pakolaisia."**

so that none of the remnant of Judah, who have gone into the land of Egypt to sojourn there, shall escape or be left, to return into the land of Judah, to which they have a desire to return to dwell there: for none shall return save such as shall escape.

and there is not an escaped and remaining one of the remnant of Judah, who are entering into the land of Egypt to sojourn there, even to turn back to the land of Judah, whither they are lifting up their soul to return to dwell, for they do not turn back, except those escaping.

- 15** Mutta kaikki miehet, jotka tiesivät vaimojensa polttavan uhreja muille jumalille, ja kaikki naiset, jotka seisoivat siellä suurena joukkona, ja kaikki kansa, joka asui Egyptin maassa, Patroksessa, vastasivat Jeremialle sanoen:

Then all the men who knew that their wives burned incense to other gods, and all the women who stood by, a great assembly, even all the people who lived in the land of Egypt, in Pathros, answered Jeremiah, saying,

And they answer Jeremiah -- all the men who are knowing that their wives are making perfume to other gods, and all the women who are remaining, a great assembly, even all the people who are dwelling in the land of Egypt, in Pathros -- saying:

- 16** "Mitä sinä olet Herran nimessä meille puhunut, siinä me emme sinua tottele;
As for the word that you have spoken to us in the name of Yahweh, we will not listen to you.

`The word that thou hast spoken unto us in the name of Jehovah -- we are not hearkening unto thee;

- 17** vaan me täytämme joka lupauksen, mikä suustamme on lähtenyt, polttamme uhreja taivaan kuningattarelle ja vuodatamme hänelle juomauhreja, niinkuin teimme me ja meidän isämme, meidän kuninkaamme ja ruhtinaamme Juudan kaupungeissa ja Jerusalemin kaduilla; ja silloin meillä oli leipää yltäkyllin, ja meidän oli hyvä olla emmekä nähneet onnettomuutta.

But we will certainly perform every word that is gone forth out of our mouth, to burn incense to the queen of the sky, and to pour out drink-offerings to her, as we have done, we and our fathers, our kings and our princes, in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem; for then had we plenty of victuals, and were well, and saw no evil.

for we certainly do everything that hath gone out of our mouth, to make perfume to the queen of the heavens, and to pour out to her libations, as we have done, we, and our fathers, our kings, and our heads, in cities of Judah, and in streets of Jerusalem, and -- we are satisfied with bread, and we are well, and evil we have not seen.

- 18** Mutta siitä asti, kun me lakkasimme polttamasta uhreja taivaan kuningattarelle ja vuodattamasta hänelle juomauhreja, on osanamme ollut kaiken puute ja hukkuminen miekkaan ja nälkään.

But since we left off burning incense to the queen of the sky, and pouring out drink-offerings to her, we have wanted all things, and have been consumed by the sword and by the famine.

`And from the time we have ceased to make perfume to the queen of the heavens, and to pour out to her libations, we have lacked all, and by sword and by famine we have been consumed,

- 19** Ja kun me poltamme uhreja taivaan kuningattarelle ja vuodatamme hänelle juomauhreja, niin miestemme luvattako teemme hänelle uhrikakkuja, hänen kuvansa muotoisia, ja vuodatamme hänelle juomauhreja?"

When we burned incense to the queen of the sky, and poured out drink-offerings to her, did we make her cakes to worship her, and pour out drink-offerings to her, without our husbands?

and when we are making perfume to the queen of the heavens, and pouring out to her libations -- without our husbands have we made for her cakes to idolize her, and to pour out to her libations?

- 20** Silloin Jeremia sanoi kaikelle kansalle, miehille ja naisille, kaikelle kansalle, joka oli hänelle näin vastannut:

Then Jeremiah said to all the people, to the men, and to the women, even to all the people who had given him who answer, saying,

And Jeremiah saith unto all the people, concerning the men and concerning the women, and concerning all the people who are answering him, saying:

- 21** "Eikö sitä uhrisavua, jota te olette suitsuttaneet Juudan kaupungeissa ja Jerusalemin kaduilla, te ja teidän isänne, teidän kuninkaanne ja ruhtinaanne ja maan kansa, Herra muista ja pidä mielessänsä?"

The incense that you burned in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, you and your fathers, your kings and your princes, and the people of the land, didn't Yahweh remember them, and didn't it come into his mind?

The perfume that ye made in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, ye, and your fathers, your kings, and your heads, and the people of the land, hath not Jehovah remembered it? yea, it cometh up on His heart.

- 22** Eikä Herra voinut sitä enää kärsiä teidän tekojenne pahuuden tähden, kauhistusten tähden, joita te teitte, ja niin teidän maanne tuli raunioiksi ja autioksi ja kiroussanaksi, tuli asujattomaksi, niinkuin se tänä päivänä on.

so that Yahweh could no longer bear, because of the evil of your doings, and because of the abominations which you have committed; therefore is your land become a desolation, and an astonishment, and a curse, without inhabitant, as it is this day.

And Jehovah is not able any more to accept [you], because of the evil of your doings, because of the abominations that ye have done, and your land is for a waste, and for an astonishment, and for a reviling, without inhabitant, as [at] this day.

- 23** Sentähden että te poltitte uhreja ja teitte syntiä Herraa vastaan, ette totelleet Herran ääntä ettekä vaeltaneet hänen lakinsa, käskyjensä ja säädöksiensä mukaan, sentähden tämä onnettomuus on kohdannut teitä, niinkuin nyt on tapahtunut."

Because you have burned incense, and because you have sinned against Yahweh, and have not obeyed the voice of Yahweh, nor walked in his law, nor in his statutes, nor in his testimonies; therefore this evil is happened to you, as it is this day.

Because that ye have made perfume, and because ye have sinned against Jehovah, and have not hearkened to the voice of Jehovah, and in His law, and in His statutes, and in His testimonies ye have not walked, therefore hath this evil met you as [at] this day.

- 24** Jeremia sanoi vielä kaikelle kansalle ja kaikille naisille: "Kuulkaa Herran sana, kaikki Juuda, joka olet Egyptin maassa.

Moreover Jeremiah said to all the people, and to all the women, Hear the word of Yahweh, all Judah who are in the land of Egypt:

And Jeremiah saith unto all the people, and unto all the women, `Hear ye a word of Jehovah, all Judah who [are] in the land of Egypt,

- 25** Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Mitä te ja teidän vaimonne olette suullanne puhuneet, sen te panette käsillänne täytäntöön, sanoen: 'Me täytämme lupauksemme, joilla olemme luvanneet polttaa uhreja taivaan kuningattarelle ja vuodattaa hänelle juomauhreja'. Niinpä pitäkää lupauksenne, pankaa lupauksenne täytäntöön!

Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, saying, You and your wives have both spoken with your mouths, and with your hands have fulfilled it, saying, We will surely perform our vows that we have vowed, to burn incense to the queen of the sky, and to pour out drink-offerings to her: establish then your vows, and perform your vows.

Thus spake Jehovah of Hosts, God of Israel, saying: Ye and your wives both speak with your mouth, and with your hands have fulfilled, saying: We certainly execute our vows that we have vowed, to make perfume to the queen of the heavens, and to pour out to her libations, ye do certainly establish your vows, and certainly execute your vows.

- 26** Sentähden kuulkaa Herran sana, kaikki Juuda, te jotka asutte Egyptin maassa: Katso, minä vannon suuren nimeni kautta, sanoo Herra: Totisesti, ei ole ainoakaan Juudan mies enää mainitseva suullaan minun nimeäni, niin että sanoisi: 'Niin totta kuin Herra, Herra elää' - ei koko Egyptin maassa.

Therefore hear the word of Yahweh, all Judah who dwell in the land of Egypt: Behold, I have sworn by my great name, says Yahweh, that my name shall no more be named in the mouth of any man of Judah in all the land of Egypt, saying, As the Lord Yahweh lives.

`Therefore, hear ye a word of Jehovah, all Judah who are dwelling in the land of Egypt: Lo, I -- I have sworn by My great name, said Jehovah, My name is no more proclaimed by the mouth of any man of Judah, saying, Live doth the Lord Jehovah -- in all the land of

- 27** Katso, minä valvon, mutta heille onnettomuudeksi, ei onneksi; ja jokainen Juudan mies, joka on Egyptin maassa, on hukkuva miekkaan ja nälkään, kunnes heistä on tullut loppu. Behold, I watch over them for evil, and not for good; and all the men of Judah who are in the land of Egypt shall be consumed by the sword and by the famine, until there be an end of them.

Lo, I am watching over them for evil, and not for good, and consumed have been all the men of Judah who [are] in the land of Egypt, by sword and by famine, till their consumption.

- 28 Vain vähäinen joukko miekasta pelastuneita on palajava Egyptin maasta Juudan maahan; ja Juudan koko jäännös, ne jotka tulivat Egyptin maahan, siellä muukalaisina asumaan, tulevat tietämään, kumpaisenko sana toteutuu, minun vai heidän.**

Those who escape the sword shall return out of the land of Egypt into the land of Judah, few in number; and all the remnant of Judah, who have gone into the land of Egypt to sojourn there, shall know whose word shall stand, mine, or theirs.

And the escaped of the sword turn back out of the land of Egypt to the land of Judah, few in number, and known have all the remnant of Judah who are coming into the land of Egypt to sojourn there, whose word is established, Mine or theirs.

- 29 Ja tämä on oleva sen merkinä, sanoo Herra, että minä rankaisen teitä tässä paikassa, tietääksenne, että minun sanani teitä vastaan toteutuvat, teille onnettomuudeksi:**

This shall be the sign to you, says Yahweh, that I will punish you in this place, that you may know that my words shall surely stand against you for evil:

And this [is] to you the sign -- an affirmation of Jehovah -- that I am seeing after you in this place, so that ye know that My words are certainly established against you for evil;

- 30 Näin sanoo Herra: Katso, minä annan farao Hofran, Egyptin kuninkaan, hänen vihollistensa käsiin, niiden käsiin, jotka etsivät hänen henkeänsä, niinkuin minä olen antanut Sidkian, Juudan kuninkaan, Nebukadressarin, Baabelin kuninkaan, käsiin, joka oli hänen vihollisensa ja etsi hänen henkeänsä."**

Thus says Yahweh, Behold, I will give Pharaoh Hophra king of Egypt into the hand of his enemies, and into the hand of those who seek his life; as I gave Zedekiah king of Judah into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, who was his enemy, and sought his life.

Thus said Jehovah, Lo, I am giving Pharaoh-Hophra king of Egypt into the hand of his enemies, and into the hand of those seeking his life, as I have given Zedekiah king of Judah into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, his enemy, and who is seeking his life.

- 1 Sana, jonka profeetta Jeremia puhui Baarukille, Neerian pojalle, kun tämä kirjoitti nämä sanat kirjaan Jeremian suusta Juudan kuninkaan Joojakimin, Joosian pojan, neljäntenä hallitusvuotena; se kuului:**

The word that Jeremiah the prophet spoke to Baruch the son of Neriah, when he wrote these word in a book at the mouth of Jeremiah, in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, saying,

The word that Jeremiah the prophet hath spoken unto Baruch son of Neriah, in his writing these words on a book from the mouth of Jeremiah, in the fourth year of Jehoiakim son of Josiah king of Judah, saying:

- 2 "Näin sanoo Herra, Israelin Jumala, sinusta, Baaruk:**

Thus says Yahweh, the God of Israel, to you, Baruch:

Thus said Jehovah, God of Israel, concerning thee, O Baruch:

- 3 Sinä sanot: 'Voi minua! Sillä Herra on antanut minulle murhetta kipuni lisäksi; minä olen uupunut huokaamisestani enkä lepoa löydä'.**

You did say, Woe is me now! for Yahweh has added sorrow to my pain; I am weary with my groaning, and I find no rest.

`Thou hast said, Wo to me, now, for Jehovah hath added sorrow to my pain, I have been wearied with my sighing, and rest I have not found.

- 4 Sano hänelle näin: Näin sanoo Herra: Katso, minkä olen rakentanut, sen minä hajotan, ja minkä olen istuttanut, sen minä revin irti; ja tämä kohtaa koko maata.**

Thus shall you tell him, Thus says Yahweh: Behold, that which I have built will I break down, and that which I have planted I will pluck up; and this in the whole land.

Thus dost thou say unto him: Thus said Jehovah: Lo, that which I have built I am throwing down, and that which I have planted I am plucking up, even the whole land itself.

- 5 Sinä pyydät itsellesi suuria! Älä pyydä; sillä katso, minä tuotan onnettomuuden kaikelle lihalle, sanoo Herra. Mutta sinulle minä annan henkesi saaliiksi, mihin paikkaan sinä menetkin."**

Seek you great things for yourself? Don` t seek them; for, behold, I will bring evil on all flesh, says Yahweh; but your life will I give to you for a prey in all places where you go.

And thou -- thou seekest for thee great things -- do not seek, for lo, I am bringing in evil on all flesh -- an affirmation of Jehovah -- and I have given to thee thy life for a spoil, in all places whither thou goest.`

- 1 Herran sana, joka tuli profeetta Jeremialle pakanakansoja vastaan.**

The word of Yahweh which came to Jeremiah the prophet concerning the nations.

That which hath been the word of Jehovah unto Jeremiah the prophet concerning the nations,

- 2 Egyptiä vastaan: Farao Nekon, Egyptin kuninkaan, sotajoukkoa vastaan, joka oli Eufratvirran rannalla Karkemiissa ja jonka Nebukadressar, Baabelin kuningas, voitti Juudan kuninkaan Joojakimin, Joosian pojan, neljäntenä hallitusvuotena.**

Of Egypt: concerning the army of Pharaoh-neco king of Egypt, which was by the river Euphrates in Carchemish, which Nebuchadrezzar king of Babylon struck in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah.

For Egypt, concerning the force of Pharaoh-Necho king of Egypt, that hath been by the river Phrat, in Carchemish, that Nebuchadrezzar king of Babylon hath smitten, in the fourth year of Jehoiakim son of Josiah king of Judah:

- 3 "Varustakaa pienet ja suuret kilvet, käykää tänne taisteluun.**

Prepare you the buckler and shield, and draw near to battle.

`Set ye in array shield and buckler, And draw nigh to battle.

- 4 Valjastakaa hevoset, nouskaa ratsujen selkään, käykää esiin kypärit päässä. Kiilloittakaa keihäät, pukekaa yllenne rintahaarniskat.**
Harness the horses, and get up, you horsemen, and stand forth with your helmets; furbish the spears, put on the coats of mail.
Gird the horses, and go up, ye horsemen, And station yourselves with helmets, Polish the javelins, put on the coats of mail.
- 5 Miksi minä näen heidän peljästyvän, peräytyvän? Heidän sankarinsa sortuvat. He syöksyvät pakoon eivätkä kääny; kauhistus on kaikkialla, sanoo Herra.**
Why have I seen it? they are dismayed and are turned backward; and their mighty ones are beaten down, and have fled apace, and don't look back: terror is on every side, says Yahweh.
Wherefore have I seen them dismayed -- They are turned backward, And their mighty ones are beaten down, And [to] a refuge they have fled, and not turned the face? Fear [is] round about -- an affirmation of Jehovah.
- 6 Ei pääse nopea pakoon, ei sankari pelastu; pohjan puolella, Eufrat-virran vierellä he kompastuvat ja kaatuvat.**
Don't let the swift flee away, nor the mighty man escape; in the north by the river Euphrates have they stumbled and fallen.
The swift do not flee, nor do the mighty escape, Northward, by the side of the river Phrat, They have stumbled and fallen.
- 7 Kuka on tuo, joka nousee niinkuin Niilivirta, jonka vedet vyöryvät kuin virrat? Who is this who rises up like the Nile, whose waters toss themselves like the rivers? Who is this? as a flood he cometh up, As rivers do his waters shake themselves!**
- 8 Egypti nousee niinkuin Niilivirta, sen vedet vyöryvät kuin virrat; se sanoo: 'Minä nouden ja peitän maan, hävitän kaupungin ja siinä asuvaiset'.**
Egypt rises up like the Nile, and his waters toss themselves like the rivers: and he says, I will rise up, I will cover the earth; I will destroy cities and the inhabitants of it.
Egypt, as a flood cometh up, And as rivers the waters shake themselves. And he saith, I go up; I cover the land, I destroy the city and the inhabitants in it.
- 9 Hyökätkää, hevoset, ajakaa hurjasti, vaunut! Lähtekööt liikkeelle sankarit, etiopialaiset ja puutilaiset, kilven käyttäjät, ja luudilaiset, jousen käyttäjät, jousen jännittäjät!**
Go up, you horses; and rage, you chariots; and let the mighty men go forth: Cush and Put, who handle the shield; and the Ludim, who handle and bend the bow.
Go up, ye horses; and boast yourselves, ye chariots, And go forth, ye mighty, Cush and Phut handling the shield, And Lud handling -- treading the bow.

- 10** Tämä päivä on Herran, Herran Sebaotin, päivä, koston päivä, jona hän kostaa vihollisillensa; miekka syö ja tulee kylläiseksi, juopuu heidän verestänsä, kun Herralla, Herralla Sebaotilla, on uhriteurastus pohjoisessa maassa, Euftrat-virran varrella.
For that day is [a day] of the Lord, Yahweh of Hosts, a day of vengeance, that he may avenge him of his adversaries: and the sword shall devour and be satiate, and shall drink its fill of their blood; for the Lord, Yahweh of hosts, has a sacrifice in the north country by the river Euphrates.
And that day [is] to the Lord Jehovah of Hosts A day of vengeance, To be avenged of His adversaries, And the sword hath devoured, and been satisfied, And it hath been watered from their blood, For a sacrifice [is] to the Lord Jehovah of Hosts, In the land of the north, by the river Phrat.
- 11** Mene Gileadiin, hae balsamia, sinä neitsyt, tytär Egypti - turhaan sinä paljon lääkkeitä hankit: ei kasva haavasi umpeen.
Go up into Gilead, and take balm, virgin daughter of Egypt: in vain do you use many medicines; there is no healing for you.
Go up to Gilead, and take balm, O virgin daughter of Egypt, In vain thou hast multiplied medicines, Healing there is none for thee.
- 12** Kansat kuulevat sinun häpeäsi, ja sinun valitushuutosi täyttää maan, sillä sankari kompastuu sankariin, yhdessä he kaatuvat molemmat."
The nations have heard of your shame, and the earth is full of your cry; for the mighty man has stumbled against the mighty, they are fallen both of them together.
Nations have heard of thy shame, And thy cry hath filled the land, For the mighty on the mighty did stumble, Together they have fallen -- both of them!
- 13** Tämä on se sana, jonka Herra puhui profeetta Jeremialle, ilmoittaen Nebukadressarin, Baabelin kuninkaan, tulevan lyömään Egyptin maata.
The word that Yahweh spoke to Jeremiah the prophet, how that Nebuchadrezzar king of Babylon should come and strike the land of Egypt.
The word that Jehovah hath spoken unto Jeremiah the prophet concerning the coming in of Nebuchadrezzar king of Babylon, to smite the land of Egypt:
- 14** "Julistakaa Egyptissä ja kuuluttakaa Migdolissa, kuuluttakaa Noofissa ja Tahpanheessa, ja sanokaa: 'Astu esiin, ole valmis, sillä miekka syö sinun ympärilläsi'.
Declare you in Egypt, and publish in Migdol, and publish in Memphis and in Tahpanhes: say you, Stand forth, and prepare you; for the sword has devoured round about you.
Declare ye in Egypt, and sound in Migdol, Yea, sound in Noph, and in Tahpanhes say: Station thyself, yea, prepare for thee, For a sword hath devoured around thee,
- 15** Miksi ovat sinun urhosi maahan syöstyt? He eivät pysyneet pystyssä, sillä Herra heidät nujersi.
Why are your strong ones swept away? they didn't stand, because Yahweh did drive them. Wherefore hath thy bull been swept away? He hath not stood, because Jehovah thrust him away.

- 16** Hän saattoi monet kompastumaan, ja he kaatuivat toinen toisensa päälle ja sanoivat: 'Nouse! Palatkaamme kansamme luo ja synnyinmaahamme hävittäjän miekkaa pakoon.'
He made many to stumble, yes, they fell one on another: and they said, Arise, and let us go again to our own people, and to the land of our birth, from the oppressing sword.
He hath multiplied the stumbling, Yea one hath fallen upon his neighbour, And they say: Rise, and we turn back to our people, And unto the land of our birth, Because of the oppressing sword.
- 17** Siellä huudetaan: 'Farao, Egyptin kuningas, on hukassa! Hän on lyönyt laimin aikansa.'
They cried there, Pharaoh king of Egypt is but a noise; he has let the appointed time pass by.
They have cried there: Pharaoh king of Egypt [is] a desolation, Passed by hath the appointed time.
- 18** Niin totta kuin minä elän, sanoo kuningas - Herra Sebaot on hänen nimensä: hän tulee, hän joka on kuin Taabor vuorten joukossa, kuin merestä ylenevä Karmel.
As I live, says the King, whose name is Yahweh of Hosts, surely like Tabor among the mountains, and like Carmel by the sea, so shall he come.
I live -- an affirmation of the King, Jehovah of Hosts [is] His name, Surely as Tabor [is] among mountains, And as Carmel by the sea -- he cometh in,
- 19** Tee itsellesi matkavarusteet, sinä valtiatar, tytär Egypti; sillä Noof tulee autioksi, hävitetään asujattomaksi.
You daughter who dwell in Egypt, furnish yourself to go into captivity; for Memphis shall become a desolation, and shall be burnt up, without inhabitant.
Goods for removal make for thee, O inhabitant, daughter of Egypt, For Noph becometh a desolation, And hath been burnt up, without inhabitant.
- 20** Kaunis hieho on Egypti. Paarma tulee, tulee pohjoisesta!
Egypt is a very beautiful heifer; [but] destruction out of the north is come, it is come.
A heifer very fair [is] Egypt, Rending from the north doth come into her.
- 21** Palkkasoturitkin, jotka sillä on keskellensä, nuo syöttövasikkain kaltaiset, nekin kääntyvät pakoon kaikki tyynni: he eivät kestä; sillä heidän hätänsä päivä on tullut heidän päällensä, heidän rangaistuksensa aika.
Also her hired men in the midst of her are like calves of the stall; for they also are turned back, they are fled away together, they didn't stand: for the day of their calamity is come on them, the time of their visitation.
Even her hired ones in her midst [are] as calves of the stall, For even they have turned, They have fled together, they have not stood, For the day of their calamity hath come on them, The time of their inspection.

- 22** Se sähisee kuin käärme mennessänsä, sillä ne tulevat sotavoimilla ja käyvät sen kimppuun kirveillä, niinkuin puiden hakkaajat.
The sound of it shall go like the serpent; for they shall march with an army, and come against her with axes, as wood cutters.
Its voice as a serpent goeth on, For with a force they go, And with axes they have come in to her, As hewers of trees.
- 23** He kaatavat siltä metsän, sanoo Herra, tuon määrättömän suuren, sillä heitä on enemmän kuin heinäsiirkkoja, he ovat lukemattomat.
They shall cut down her forest, says Yahweh, though it can't be searched; because they are more than the locusts, and are innumerable.
They have cut down her forest, An affirmation of Jehovah -- for it is not searched, For they have been more than the grasshopper, And they have no numbering.
- 24** Häpeään joutuu tytär Egypti, hänet annetaan pohjoisen kansan käsiin.
The daughter of Egypt shall be put to shame; she shall be delivered into the hand of the people of the north.
Ashamed hath been the daughter of Egypt, She hath been given into the hand of the people of the north.
- 25** Herra Sebaot, Israelin Jumala, sanoo: Katso, minä rankaisen Aamon, joka on Noossa, niin myös faraota ja Egyptiä, sen jumalia ja sen kuninkaita, sekä faraota että niitä, jotka häneen turvaavat.
Yahweh of Hosts, the God of Israel, says: Behold, I will punish Amon of No, and Pharaoh, and Egypt, with her gods, and her kings; even Pharaoh, and those who trust in him:
Said hath Jehovah of Hosts, God of Israel: Lo, I am seeing after Amon of No, And after Pharaoh, and after Egypt, And after her gods, and after her kings, And after Pharaoh, and after those trusting in him,
- 26** Ja minä annan heidät niiden käsiin, jotka etsivät heidän henkeänsä, Nebukadressarin, Baabelin kuninkaan, käsiin ja hänen palvelijainsa käsiin. Mutta sen jälkeen siellä asutaan niinkuin muinaisina aikoina, sanoo Herra.
and I will deliver them into the hand of those who seek their lives, and into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of his servants; and afterwards it shall be inhabited, as in the days of old, says Yahweh.
And I have given them into the hand of those seeking their life, And into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, And into the hand of his servants, And afterwards it is inhabited, As [in] days of old -- an affirmation of Jehovah.

27 Mutta sinä, minun palvelijani Jaakob, älä pelkää, älä säiky, Israel. Sillä katso, minä pelastan sinut kaukaisesta maasta, sinun jälkeläisesi heidän vankeutensa maasta. Ja Jaakob on palajava, elävä rauhassa ja turvassa, kenenkään peljättämättä.

But don't be afraid you, Jacob my servant, neither be dismayed, Israel: for, behold, I will save you from afar, and your seed from the land of their captivity; and Jacob shall return, and shall be quiet and at ease, and none shall make him afraid.

And thou, thou dost not fear, my servant Jacob, Nor [art] thou dismayed, O Israel, For lo, I am saving thee from afar, And thy seed from the land of their captivity, And Jacob hath turned back, And hath been at rest, and been at ease, And there is none disturbing.

28 Sinä, minun palvelijani Jaakob, älä pelkää, sanoo Herra, sillä minä olen sinun kanssasi. Minä teen lopun kaikista kansoista, joiden sekaan minä olen sinut karkoittanut; mutta sinusta minä en loppua tee: minä kuritan sinua kohtuudella, mutta rankaisematta minä en sinua jätä."

Don't be afraid you, O Jacob my servant, says Yahweh; for I am with you: for I will make a full end of all the nations where I have driven you; but I will not make a full end of you, but I will correct you in measure, and will in no way leave you unpunished.

Thou, thou dost not fear, My servant Jacob, An affirmation of Jehovah -- for with thee I [am], For I make an end of all the nations Whither I have driven thee, And of thee I do not make an end, And I have reproved thee in judgment, And do not entirely acquit thee!

1 Herran sana filistealaisia vastaan, joka tuli profeetta Jeremialle, ennenkuin farao valloitti Gassan:

The word of Yahweh that came to Jeremiah the prophet concerning the Philistines, before that Pharaoh struck Gaza.

That which hath been the word of Jehovah unto Jeremiah concerning the Philistines, before Pharaoh smiteth Gaza:

2 "Näin sanoo Herra: Katso, vedet nousevat pohjoisesta, ja niistä tulee tulvavirta; ne tulvivat yli maan ja kaiken, mitä siinä on, yli kaupungin ja siinä asuvaisten. Ja ihmiset huutavat, kaikki maan asukkaat valittavat.

Thus says Yahweh: Behold, waters rise up out of the north, and shall become an overflowing stream, and shall overflow the land and all that is therein, the city and those who dwell therein; and the men shall cry, and all the inhabitants of the land shall wail.

Thus said Jehovah: Lo, waters are coming up from the north, And have been for an overflowing stream, And they overflow the land and its fulness, The city, and the inhabitants in it, And men have cried out, And howled hath every inhabitant of the land.

3 Kun kuuluu hänen orhiensa kavoitten töminä, hänen vaunujensa jyrinä, hänen rattaittensa ryske, eivät isät käänny lapsiansa auttamaan, sillä hervottomat ovat heidän kätensä

At the noise of the stamping of the hoofs of his strong ones, at the rushing of his chariots, at the rumbling of his wheels, the fathers don't look back to their children for feebleness of hands;

From the sound of the stamping of the hoofs of his mighty ones, From the rushing of his chariot, the noise of his wheels, Fathers have not turned unto sons, From feebleness of hands,

- 4 päivän tähden, joka tulee ja tuhoaa kaikki filistealaiset, hävittää Tyyrolta ja Siidonilta kaikki auttajat, mitä jäljellä on; sillä Herra on tuhoava filistealaiset, mitä on tähteenä Kaftorin saarelta tulleista.**

because of the day that comes to destroy all the Philistines, to cut off from Tyre and Sidon every helper who remains: for Yahweh will destroy the Philistines, the remnant of the isle of Caphtor.

Because of the day that hath come to spoil all the Philistines, To cut off to Tyre and to Zidon every helping remnant. For Jehovah is spoiling the Philistines, The remnant of the isle of Caphtor.

- 5 Kaljuksi tullut on Gassa, hävitetty on Askelon, se mitä oli jäljellä heidän laaksossansa. Kuinka kauan sinä ihoasi viileskelet?**

Baldness is come on Gaza; Ashkelon is brought to nothing, the remnant of their valley: how long will you cut yourself?

Come hath baldness unto Gaza, Cut off hath been Ashkelon, O remnant of their valley, Till when dost thou cut thyself?

- 6 Voi, Herran miekka! Milloinka vihdoinkin lepää? Mene takaisin tuppeesi, taltu ja ole You sword of Yahweh, how long will it be before you be quiet? put up yourself into your scabbard; rest, and be still.**

Ho, sword of Jehovah, till when art thou not quiet? Be removed unto thy sheath, rest and cease.

- 7 Mutta kuinka saisi se levätä, kun Herra on sille käskyn antanut? Askelonia ja meren rantaa vastaan hän on sen asettanut."**

How can you be quiet, seeing Yahweh has given you a charge? Against Ashkelon, and against the sea-shore, there has he appointed it.

How shall it be quiet, And Jehovah hath given a charge to it, Against Ashkelon, and against the sea shore? There hath He appointed it!

- 1 Mooabia vastaan. Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: "Voi Neboa, sillä se on hävitetty! Häpeään joutunut, valloitettu on Kirjataim, häpeään joutunut, kauhistunut on linnoitus.**

Of Moab. Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Woe to Nebo! for it is laid waste; Kiriathaim is put to shame, it is taken; Misgab is put to shame and broken down.

Concerning Moab: `Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: Wo unto Nebo, for it is spoiled, Put to shame, captured hath been Kiriathaim, Put to shame hath been the high tower, Yea, it hath been broken down.

- 2 Mennyt on Mooabin maine, Hesbonissa hankitaan sille paha: 'Tulkaa, hävittäkäämme se kansojen luvusta'. Myöskin sinä, Madmena, kukistut, miekka on sinun kintereilläsi.**

The praise of Moab is no more; in Heshbon they have devised evil against her: Come, and let us cut her off from being a nation. You also, Madmen, shall be brought to silence: the sword shall pursue you.

There is no more praise of Moab, In Heshbon they devised against it evil: Come, and we cut it off from [being] a nation, Also, O Madmen, thou art cut off, After thee goeth a sword.

- 3 Kuule! Huuto Hooronaimista! Tuho ja suuri hävitys!**
The sound of a cry from Horonaim, desolation and great destruction!
A voice of a cry [is] from Horonaim, Spoiling and great destruction.
- 4 Hävitetty on Mooab, sen pienokaisten parku kuuluu.**
Moab is destroyed; her little ones have caused a cry to be heard.
Destroyed hath been Moab, Caused a cry to be heard have her little ones.
- 5 Luuhitin solatietä noustaan itkien, Hooronaimin rinteeltä kuuluu tuskan huuto hävityksen tähden.**
For by the ascent of Luhith with continual weeping shall they go up; for at the descent of Horonaim they have heard the distress of the cry of destruction.
For the ascent of Luhith with weeping, Go up doth weeping, For in the descent of Horonaim Adversaries a cry of desolation have heard.
- 6 Paetkaa, pelastakaa henkenne ja olkaa kuin alaston puu erämaassa.**
Flee, save your lives, and be like the heath in the wilderness.
Flee ye, deliver yourselves, Ye are as a naked thing in a wilderness.
- 7 Sillä koska sinä turvaat omiin töihisi ja aarteisiisi, niin sinutkin valloitetaan, ja Kemos lähtee pakkosiirtolaisuuteen ja hänen pappinsa ja ruhtinaansa hänen kanssaan.**
For, because you have trusted in your works and in your treasures, you also shall be taken: and Chemosh shall go forth into captivity, his priests and his princes together.
For, because of thy trusting in thy works, And in thy treasures, even thou art captured, And gone out hath Chemosh in a removal, His priests and his heads together.
- 8 Hävittäjä tulee jokaiseen kaupunkiin, ei pelastu yksikään kaupunki; laakso hävitetään ja tasanko tuhotaan, niinkuin Herra on puhunut.**
The destroyer shall come on every city, and no city shall escape; the valley also shall perish, and the plain shall be destroyed; as Yahweh has spoken.
And come in doth a spoiler unto every city, And no city doth escape, And perished hath the valley, And destroyed been the plain, as Jehovah said.
- 9 Antakaa siivet Mooabille, sillä lentämällä on hänen lähdeittävä pois. Hänen kaupunkinsa tulevat autioiksi, niin ettei niissä yhtään asukasta ole.**
Give wings to Moab, that she may fly and get her away: and her cities shall become a desolation, without any to dwell therein.
Give wings to Moab, for she utterly goeth out, And her cities are for a desolation, Without an inhabitant in them.
- 10 Kirottu olkoon se, joka Herran työn laiskasti tekee, kirottu olkoon se, joka pidättää miekkansa verestä.**
Cursed be he who does the work of Yahweh negligently; and cursed be he who keeps back his sword from blood.
Cursed [is] he who is doing the work of Jehovah slothfully, And cursed [is] he Who is withholding his sword from blood.

- 11 Surutonna on Mooab ollut nuoruudestaan asti ja levännyt rauhassa sakkansa päällä; ei sitä ole tyhjennetty astiasta astiaan, eikä se ole pakkosiirtolaisuuteen vaeltanut. Sentähden siihen on jäänyt sen oma maku, eikä sen haju ole muuttunut.**

Moab has been at ease from his youth, and he has settled on his lees, and has not been emptied from vessel to vessel, neither has he gone into captivity: therefore his taste remains in him, and his scent is not changed.

Secure is Moab from his youth, And at rest [is] he for his preserved things, And he hath not been emptied out from vessel unto vessel, And into captivity he hath not gone, Therefore hath his taste remained in him, And his fragrance hath not been changed.

- 12 Sentähden, katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin minä lähetän sille viininlaskijat, jotka sen laskevat ja tyhjentävät sen astiat ja rikkovat sen leilit.**

Therefore, behold, the days come, says Yahweh, that I will send to him those who pour off, and they shall pour him off; and they shall empty his vessels, and break their bottles in pieces.

Therefore, lo, days are coming, An affirmation of Jehovah, And I have sent to him wanderers, And they have caused him to wander, And his vessels they empty out, And his bottles they dash in pieces.

- 13 Ja Mooab joutuu häpeään Kemoksen tähden, niinkuin Israelin heimo joutui häpeään Beetelin tähden, johon se turvasi.**

Moab shall be ashamed of Chemosh, as the house of Israel was ashamed of Bethel their confidence.

And ashamed hath been Moab because of Chemosh, As the house of Israel have been ashamed Because of Beth-El their confidence.

- 14 Kuinka te sanotte: 'Me olemme sankareita ja aimomiehiä taisteluun'?**

How say you, We are mighty men, and valiant men for the war?

How do ye say, We [are] mighty, And men of strength for battle?

- 15 Mooab hävitetään, sen kaupunkeihin hyökätään, ja sen valionuorukaiset vaipuvat teurastettaviksi, sanoo kuningas - Herra Sebaot on hänen nimensä.**

Moab is laid waste, and they are gone up into his cities, and his chosen young men are gone down to the slaughter, says the King, whose name is Yahweh of Hosts.

Spoiled is Moab, and her cities hath one gone up, And the choice of its young men Have gone down to slaughter, An affirmation of the King, Jehovah of Hosts [is] His name.

- 16 Lähellä, tulossa on Mooabin turmio, sen onnettomuus kiiruhtaa kovin.**

The calamity of Moab is near to come, and his affliction hurries fast.

Near is the calamity of Moab to come, And his affliction hath hasted exceedingly.

- 17 Surkutelkaa sitä, kaikki sen naapurit, kaikki, jotka tunnette sen nimen. Sanokaa: 'Voi, kuinka onkaan murrettu voiman valtikka, kunnian sauva!'**
All you who are round about him, bemoan him, and all you who know his name; say, How is the strong staff broken, the beautiful rod!
Bemoan for him, all ye round about him, And all knowing his name, say ye: How hath it been broken, the staff of strength, The rod of beauty.
- 18 Astu alas kunniasta ja istu janoiseen erämaahan, sinä valtiatar, tytär Diibon; sillä Mooabin hävittäjä hyökkää sinun kimppuusi, kukistaa sinun linnoituksesi.**
You daughter who dwells in Dibon, come down from your glory, and sit in thirst; for the destroyer of Moab is come up against you, he has destroyed your strongholds.
Come down from honour, sit in thirst, O inhabitant, daughter of Dibon, For a spoiler of Moab hath come up to thee, He hath destroyed thy fenced places.
- 19 Seiso tiellä ja tähystele, sinä Aroerin asukas; kysy pakolaisilta ja pelastuneilta, sano: 'Mitä on tapahtunut?'**
Inhabitant of Aroer, stand by the way, and watch: ask him who flees, and her who escapes; say, What has been done?
On the way stand, and watch, O inhabitant of Aroer, Ask the fugitive and escaped, Say, What hath happened?
- 20 Häpeään on joutunut Mooab, sillä se on kukistettu. Valittakaa ja huutakaa, julistakaa Arnonin äyräillä, että Mooab on hävitetty.**
Moab is put to shame; for it is broken down: wail and cry; tell you it by the Arnon, that Moab is laid waste.
Put to shame hath been Moab, For it hath been broken down, Howl and cry, declare ye in Arnon, For spoiled is Moab,
- 21 Tuomio on tullut tasangon maalle, Hoolonille, Jahaalle ja Meefaatile,**
Judgment is come on the plain country, on Holon, and on Jahzah, and on Mephaath,
And judgment hath come in unto the land of the plain -- unto Holon, And unto Jahazah, and on Mephaath,
- 22 Diibonille, Nebolle ja Beet-Diblataimille,**
and on Dibon, and on Nebo, and on Beth-diblathaim,
And on Dibon, and on Nebo, And on Beth-Diblathaim, and on Kirathaim,
- 23 Kirjataimille, Beet-Gaamulille ja Beet-Meonille,**
and on Kiriathaim, and on Beth-gamul, and on Beth-meon,
And on Beth-Gamul, and on Beth-Meon,
- 24 Kerijotille, Bosralle ja kaikille Mooabin maan kaupungeille, kaukaisille ja läheisille.**
and on Kerioth, and on Bozrah, and on all the cities of the land of Moab, far or near.
And on Kerioth, and on Bozrah, And on all cities of the land of Moab, The far off and the near.

- 25 Katkaistu on Mooabin sarvi ja murskattu hänen käsivartensa, sanoo Herra.
The horn of Moab is cut off, and his arm is broken, says Yahweh.
Cut down hath been the horn of Moab, And his arm hath been broken, An affirmation of Jehovah.**
- 26 Juovuttakaa hänet, sillä hän on ylpeillyt Herraa vastaan, niin että Mooab suistuu omaan oksennukseensa ja tulee nauruksi hänkin.
Make you him drunken; for he magnified himself against Yahweh: and Moab shall wallow in his vomit, and he also shall be in derision.
Declare ye him drunk, For against Jehovah he made himself great And Moab hath stricken in his vomit, And he hath been for a derision -- even he.**
- 27 Vai eikö Israel ollut sinulle nauruksi? Onko hänet tavattu varasten joukosta, koska sinä, milloin vain hänestä puhuit, pudistit päätäsi?
For wasn't Israel a derision to you? was he found among thieves? for as often as you speak of him, you wag the head.
And was not Israel the derision to thee? Among thieves was he found? For since thy words concerning him, Thou dost bemoan thyself.**
- 28 Jättäkää kaupungit ja asukaa kallioilla, te Mooabin asukkaat, ja olkaa kuin kyyhkynen, joka tekee pesänsä ammottavan kuilun taakse.
You inhabitants of Moab, leave the cities, and dwell in the rock; and be like the dove that makes her nest over the mouth of the abyss.
Forsake cities, and dwell in a rock, Ye inhabitants of Moab, And be as a dove making a nest in the passages of a pit's mouth.**
- 29 Me olemme kuulleet Mooabin ylpeilyn, tuon ylen ylpeän, hänen korskeutensa, ylpeilysä ja kopeilunsa ja hänen sydämensä pöyhkeyden.
We have heard of the pride of Moab, [that] he is very proud; his loftiness, and his pride, and his arrogance, and the haughtiness of his heart.
We have heard of the arrogance of Moab, Exceeding proud! His haughtiness, and his arrogance, And his pride, and the height of his heart,**
- 30 Minä tunnen, sanoo Herra, hänen vihansa ja hänen väärät puheensa; väärin he ovat tehneet.
I know his wrath, says Yahweh, that it is nothing; his boastings have worked nothing. I -- I have known, an affirmation of Jehovah, His wrath, and [it is] not right, His devices -- not right they have done.**
- 31 Siksi minä valitan Mooabin tähden, koko Mooabin tähden minä huudan; Kiir-Hereksen miesten tähden huokaillaan.
Therefore will I wail for Moab; yes, I will cry out for all Moab: for the men of Kir-heres shall they mourn.
Therefore for Moab I howl, even for Moab -- all of it, I cry for men of Kir-Heres, it doth mourn,**

- 32 Enemmän kuin Jaeser itkee, itken minä sinua, Sibman viinipuu; sinun köynnöksesi menivät yli meren, ulottuivat Jaeserin mereen asti. Sinun hedelmän- ja viininkorjuusi keskeen on hävittäjä hyökännyt.**

With more than the weeping of Jazer will I weep for you, vine of Sibmah: your branches passed over the sea, they reached even to the sea of Jazer: on your summer fruits and on your vintage the destroyer is fallen.

With the weeping of Jazer, I weep for thee, O vine of Sibmah, Thy branches have passed over a sea, Unto the sea of Jazer they have come, On thy summer fruits, and on thy harvest, A spoiler hath fallen.

- 33 Ilo ja riemu on tauonnut hedelmätarhoista ja Mooabin maasta. Viinin minä olen lopettanut viinikuurnista; ei poljeta enää viiniä ilohuudoin, ilohuuto ei ole enää ilohuuto.**

Gladness and joy is taken away from the fruitful field and from the land of Moab; and I have caused wine to cease from the wine presses: none shall tread with shouting; the shouting shall be no shouting.

And removed hath been joy and gladness From the fruitful field, Even from the land of Moab, And wine from wine-presses I have caused to cease, Shouting doth not proceed, The shouting [is] no shouting!

- 34 Hesbonin parku kuuluu Elaleen, Jahaaseen asti, he antavat äänensä kuulua Sooarista Hooronaimiin, Eglat-Selisijjaan asti, sillä Nimrimin vedet ehtyvät erämaaksi.**

From the cry of Heshbon even to Elealeh, even to Jahaz have they uttered their voice, from Zoar even to Horonaim, to Eglath-selishiyah: for the waters of Nimrim also shall become desolate.

Because of the cry of Heshbon unto Elealeh, Unto Jahaz they have given their voice, From Zoar unto Horonaim, A heifer of the third [year], For even waters of Nimrim become desolations.

- 35 Minä lopetan Mooabista, sanoo Herra, kukkuloilla-uhraajat, ne, jotka polttavat uhreja jumalillensa.**

Moreover I will cause to cease in Moab, says Yahweh, him who offers in the high place, and him who burns incense to his gods.

And I have caused to cease to Moab, An affirmation of Jehovah, Him who is offering in a high place, And him who is making perfume to his god.

- 36 Siksi minun sydämeni väräjää Mooabin tähden niinkuin huilu, minun sydämeni väräjää Kiir-Hereksen miesten tähden niinkuin huilu, sillä mennyttä on heidän hankkimansa**

Therefore my heart sounds for Moab like pipes, and my heart sounds like pipes for the men of Kir-heres: therefore the abundance that he has gotten is perished.

Therefore my heart for Moab as pipes doth sound, And my heart for men of Kir-Heres As pipes doth sound, Therefore the abundance he made did perish.

- 37** Kaikki päät ovat paljaiksi ajellut ja kaikki parrat leikatut, kaikki kädet viileskellyt, ja lanteilla on säkit.
 For every head is bald, and every beard clipped: on all the hands are cuttings, and on the loins sackcloth.
 For every head [is] bald, and every beard diminished, On all hands cuttings, and on the loins -- sackcloth.
- 38** Kaikilla Mooabin katoilla ja toreilla on pelkkää valitusta, sillä minä olen murskannut Mooabin kuin kelpaamattoman astian, sanoo Herra.
 On all the housetops of Moab and in the streets of it there is lamentation every where; for I have broken Moab like a vessel in which none delights, says Yahweh.
 On all roofs of Moab, and in her broad-places, All of it -- [is] lamentation, For I have broken Moab as a vessel in which there is no pleasure, An affirmation of Jehovah.
- 39** Kuinka se on kauhuissansa! Valittakaa! Kuinka Mooab kääntyikään selin ja häpesi! Mooab on tullut nauruksi ja kauhuksi kaikille naapureilleen.
 How is it broken down! [how] do they wail! how has Moab turned the back with shame! so shall Moab become a derision and a terror to all who are round about him.
 How hath it been broken down! they have howled, How hath Moab turned the neck ashamed, And Moab hath been for a derision. And for a terror to all round about her.
- 40** Sillä näin sanoo Herra: Katso, kotkan kaltainen liittää siivet levällään Mooabia kohti.
 For thus says Yahweh: Behold, he shall fly as an eagle, and shall spread out his wings against Moab.
 For thus said Jehovah: Lo, as an eagle he doth flee, And hath spread his wings unto Moab.
- 41** Kerijot valloitetaan ja vuorilinnoitukset vallataan; sinä päivänä on Mooabin sankarien sydän niinkuin synnytystuskissa olevan vaimon sydän.
 Kerioth is taken, and the strongholds are seized, and the heart of the mighty men of Moab at that day shall be as the heart of a woman in her pangs.
 Captured have been the cities, And the strongholds are caught, And the heart of the mighty of Moab Hath been in that day as the heart of a distressed woman.
- 42** Ja Mooab hävitetään kansojen luvusta, sillä se on ylpeillyt Herraa vastaan.
 Moab shall be destroyed from being a people, because he has magnified himself against Yahweh.
 And Moab hath been destroyed from [being] a people, For against Jehovah he exerted himself.
- 43** Kauhu ja kuoppa ja paula on edessäsi, sinä Mooabin asukas, sanoo Herra.
 Fear, and the pit, and the snare, are on you, inhabitant of Moab, says Yahweh.
 Fear, and a snare, and a gin, [are] for thee, O inhabitant of Moab -- an affirmation of Jehovah,

- 44** Joka pakenee kauhua, se putoaa kuoppaan, ja joka kuopasta nousee, se puuttuu paulaan; sillä minä tuotan Mooabille heidän rangaistusvuotensa, sanoo Herra.
He who flees from the fear shall fall into the pit; and he who gets up out of the pit shall be taken in the snare: for I will bring on him, even on Moab, the year of their visitation, says Yahweh.
Whoso is fleeing because of the fear falleth into the snare, And whoso is coming up from the snare is captured by the gin, For I bring in unto her -- unto Moab -- The year of their inspection, An affirmation of Jehovah.
- 45** Hesbonin varjossa seisovat pakolaiset voimaa vailla. Sillä tuli lähti Hesbonista, liekki Siihonin vaiheilta; ja se kulutti Mooabin ohimon ja melskeen miesten pääläen.
Those who fled stand without strength under the shadow of Heshbon; for a fire is gone forth out of Heshbon, and a flame from the midst of Sihon, and has devoured the corner of Moab, and the crown of the head of the tumultuous ones.
In the shadow of Heshbon stood powerless have fugitives, For fire hath gone forth from Heshbon, And a flame from within Sihon, And it consumeth the corner of Moab, And the crown of the sons of Shaon.
- 46** Voi sinua, Mooab! Hukkunut on Kemoksen kansa, sillä sinun poikasi ovat vangeiksi otetut ja tyttäresi viedyt vankeuteen.
Woe to you, O Moab! the people of Chemosh is undone; for your sons are taken away captive, and your daughters into captivity.
Wo to thee, O Moab, Perished hath the people of Chemosh, For thy sons were taken with the captives, And thy daughters with the captivity.
- 47** Mutta minä käännän Mooabin kohtalon aikojen lopulla, sanoo Herra." Tähän asti Mooabin tuomiosta.
Yet will I bring back the captivity of Moab in the latter days, says Yahweh. Thus far is the judgment of Moab.
And I have turned back [to] the captivity of Moab, In the latter end of the days, An affirmation of Jehovah! Hitherto [is] the judgment of Moab.
- 1** Ammonilaisia vastaan. Näin sanoo Herra: "Eikö Israelilla olekaan lapsia, tahi eikö hänellä ole perillistä? Miksi Malkam on perinyt Gaadin ja hänen kansansa asettunut sen kaupunkeihin?
Of the children of Ammon. Thus says Yahweh: Has Israel no sons? has he no heir? why then does Malcam possess Gad, and his people well in the cities of it?
Concerning the sons of Ammon: `Thus said Jehovah: Sons -- hath Israel none? heir -- hath he none? Wherefore hath Malcam possessed Gad? And his people in its cities have dwelt?

- 2 Sentähden, katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin minä annan sotahuudon kuulua ammonilaisten Rabbah vastaan, ja siitä on tuleva rauniokumpu, autio, ja sen tytärkaupungit tulessa palavat. Silloin Israel on perivä perijänsä, sanoo Herra.**
Therefore, behold, the days come, says Yahweh, that I will cause an alarm of war to be heard against Rabbah of the children of Ammon; and it shall become a desolate heap, and her daughters shall be burned with fire: then shall Israel possess those who did possess him, says Yahweh.
Therefore, lo, days are coming, An affirmation of Jehovah, And I have sounded unto Rabbah of the sons of Ammon a shout of battle, And it hath been for a heap -- a desolation, And her daughters with fire are burnt, And Israel hath succeeded its heirs, Said hath Jehovah.
- 3 Valita, Hesbon, sillä Ai on hävitetty; huutakaa, te Rabban tyttäret, kääriytykää säkkeihin, pitäkää valittajaiset ja harhailkaa ympäri karjatarhoissa, sillä Malkam menee pakkosiirtolaisuuteen ja hänen pappinsa ja ruhtinaansa hänen kanssaan.**
Wail, Heshbon, for Ai is laid waste; cry, you daughters of Rabbah, gird you with sackcloth: lament, and run back and forth among the fences; for Malcam shall go into captivity, his priests and his princes together.
Howl, Heshbon, for spoiled is Ai, Cry, daughters of Rabbah, gird on sackcloth, Lament, and go to and fro by the hedges, For Malcam into captivity doth go, His priests and his princes together.
- 4 Miksi kerskaat laaksoistasi, laaksosi yltäkyläisyydestä, sinä luopiotytär, joka luotat aarteisiisi sanoen: 'Kuka käy minun kimppuuni?'**
Why glory you in the valleys, your flowing valley, backsliding daughter? who trusted in her treasures, [saying], Who shall come to me?
What -- dost thou boast thyself in valleys? Flowed hath thy valley, O backsliding daughter, Who is trusting in her treasures: Who doth come in unto me?
- 5 Katso, minä tuotan sinulle peljätyksen joka taholta, sanoo Herra, Herra Sebaot, ja teidät karkoitetaan, mikä minnekin, eikä ole pakenevilla kokoajaa.**
Behold, I will bring a fear on you, says the Lord, Yahweh of Hosts, from all who are round about you; and you shall be driven out every man right forth, and there shall be none to gather together the fugitives.
Lo, I am bringing in upon thee a fear, An affirmation of the Lord Jehovah of Hosts, From all round about thee, And ye have been driven out each before it, And there is no gatherer of the wandering.
- 6 Mutta sen jälkeen minä käännän ammonilaisten kohtalon, sanoo Herra."**
But afterward I will bring back the captivity of the children of Ammon, says Yahweh. And after this I turn back the captivity of the sons of Ammon, An affirmation of Jehovah.

- 7 Edomia vastaan. Näin sanoo Herra Sebaot: "Eikö ole enää viisautta Teemanissa? Loppunut on ymmärtäväsiltä neuvo, rauennut heidän viisautensa.
Of Edom. Thus says Yahweh of Hosts: Is wisdom no more in Teman? is counsel perished from the prudent? is their wisdom vanished?
Concerning Edom: `Thus said Jehovah of Hosts: Is wisdom no more in Teman? Perished hath counsel from the intelligent? Vanished hath their wisdom?**
- 8 Paetkaa, kääntykää, piiloutukaa syvälle, te Dedanin asukkaat; sillä minä tuotan Eesaulle turmion, hänen rangaistuksensa ajan.
Flee you, turn back, dwell in the depths, inhabitants of Dedan; for I will bring the calamity of Esau on him, the time that I shall visit him.
Flee, turn, go deep to dwell, ye inhabitants of Dedan, For the calamity of Esau I brought in upon him, The time I inspected him.**
- 9 Jos viininkorjaajat käyvät kimppuusi, eivät he jälkikorjuuta jätä; jos varkaat tulevat yöllä, hävittävät he tarpeeksensa.
If grape-gatherers came to you, would they not leave some gleaning grapes? if thieves by night, wouldn't they destroy until they had enough?
If gatherers have come in to thee, They do not leave gleanings, If thieves in the night, They have destroyed their sufficiency!**
- 10 Sillä minä paljastan Eesaun, tuon ilmi hänen kätöksensä, eikä hän voi lymytä; hänen lapsensa, veljensä ja naapurinsa hävitetään, niin ettei häntä enää ole.
But I have made Esau bare, I have uncovered his secret places, and he shall not be able to hide himself: his seed is destroyed, and his brothers, and his neighbors; and he is no
For I -- I have made Esau bare, I have uncovered his secret places, And to be hidden he is not able, Spoiled [is] his seed, and his brethren, And his neighbours, and he is not.**
- 11 Jätä orposi minun elätettäväkseni, ja sinun leskesi turvatkoot minuun.
Leave your fatherless children, I will preserve them alive; and let your widows trust in me.
Leave thine orphans -- I do keep alive, And thy widows -- on Me trust ye,**
- 12 Sillä näin sanoo Herra: Katso, niidenkin, jotka eivät ole vikapäät siitä maljasta juomaan, täytyy siitä juoda; ja sinäkö jäisit rankaisematta? Sinä et jää rankaisematta, vaan sinun täytyy juoda.
For thus says Yahweh: Behold, they to whom it didn't pertain to drink of the cup shall assuredly drink; and are you he who shall altogether go unpunished? you shall not go unpunished, but you shall surely drink.
For thus said Jehovah: They whose judgment is not to drink of the cup, Do certainly drink, And thou [art] he that is entirely acquitted! Thou art not acquitted, for thou certainly drinkest.**

- 13** Sillä minä olen vannonut itse kauttani, sanoo Herra, että Bosra on tuleva kauhistukseksi, häpeäksi, tyrmistykseksi ja kiroussanaksi, ja kaikki sen tytärkaupungit tulevat ikuisiksi raunioiksi."

For I have sworn by myself, says Yahweh, that Bozrah shall become an astonishment, a reproach, a waste, and a curse; and all the cities of it shall be perpetual wastes.

For, by Myself, I have sworn, An affirmation of Jehovah, That for a desolation, for a reproach, For a waste, and for a reviling -- is Bozrah, And all her cities are for wastes age-during.

- 14** Minä olen kuullut sanoman Herralta, ja sanansaattaja on lähetetty kansakuntiin: "Kokoontukaa ja käykää sitä vastaan ja nouskaa sotaan". -

I have heard news from Yahweh, and an ambassador is sent among the nations, [saying], Gather yourselves together, and come against her, and rise up to the battle.

A report I have heard from Jehovah, And an ambassador among nations is sent, Gather yourselves and come in against her, And rise ye for battle.

- 15** "Sillä katso, minä teen sinut vähäiseksi kansojen seassa, ylenkatsotuksi ihmisten

For, behold, I have made you small among the nations, and despised among men.

For, lo, little I have made thee among nations, Despised among men.

- 16** Sinun peljättävyytesi, sinun sydämesi ylpeys on pettänyt sinut, joka asut kallionrotkoissa, vallitset kukkulain korkeudet. Vaikka tekisit pesäsi korkealle niinkuin kotka, minä syöksen sinut sieltä alas, sanoo Herra.

As for your terror, the pride of your heart has deceived you, O you who dwell in the clefts of the rock, who hold the height of the hill: though you should make your nest as high as the eagle, I will bring you down from there, says Yahweh.

Thy terribleness hath lifted thee up, The pride of thy heart, O dweller in clefts of the rock, Holding the high place of the height, For thou makest high as an eagle thy nest, From thence I bring thee down, An affirmation of Jehovah.

- 17** Ja Edom tulee kauhistukseksi; jokainen, joka ohitse kulkee, kauhistuu ja viheltää kaikille sen haavoille.

Edom shall become an astonishment: everyone who passes by it shall be astonished, and shall hiss at all the plagues of it.

And Edom hath been for a desolation, Every passer by her is astonished, And doth hiss because of all her plagues.

- 18** Niinkuin oli silloin, kun Sodoma ja Gomorra ja niiden naapurit hävitettiin, sanoo Herra, niin ei sielläkään ole kenkään asuva, ei yksikään ihmislapsi oleskeleva.

As in the overthrow of Sodom and Gomorrah and the neighbor cities of it, says Yahweh, no man shall dwell there, neither shall any son of man sojourn therein.

As the overthrow of Sodom and Gomorrah, And its neighbours, said Jehovah, No one doth dwell there, Nor sojourn in her doth a son of man.

- 19 Katso, niinkuin leijona karkaa Jordanin rantatiheiköstä lakastumattomalle laitumelle, niin minä äkisti karkoitan heidät sieltä pois. Ja hänet, joka valittu on, minä asetan sinne kaitsijaksi. Sillä kuka on minun vertaiseni, ja kuka vetää minut tilille? Ja kuka on se paimen, joka voi kestää minun edessäni?**

Behold, he shall come up like a lion from the pride of the Jordan against the strong habitation: for I will suddenly make them run away from it; and whoever is chosen, him will I appoint over it: for who is like me? and who will appoint me a time? and who is the shepherd who will stand before me?

Lo, as a lion he cometh up, Because of the rising of the Jordan, Unto the enduring habitation, But I cause to rest, I cause him to run from off her, And who is chosen? concerning her I lay a charge, For who is like Me? and who conveneth Me? And who [is] this shepherd who standeth before Me?

- 20 Sentähden kuulkaa Herran päätös, jonka hän on päättänyt Edomia vastaan, ja hänen aivoituksensa, jotka hän on aivoitellut Teemanin asukkaita vastaan: Totisesti, ne raastetaan pois, nuo lauman vähäiset; totisesti, niiden laidun kauhistuu niiden tähden.**

Therefore hear the counsel of Yahweh, that he has taken against Edom; and his purposes, that he has purposed against the inhabitants of Teman: Surely they shall drag them away, [even] the little ones of the flock; surely he shall make their habitation desolate over

Therefore, hear ye the counsel of Jehovah, That He hath counselled concerning Edom, And His devices that He hath devised Concerning the inhabitants of Teman: Drag them out do not little ones of the flock, Make desolate over them doth he not their habitation?

- 21 Heidän sortumisensa pauhusta vapisee maa; huudetaan, niin että ääni kuuluu Kaislamerelle asti.**

The earth trembles at the noise of their fall; there is a cry, the noise whereof is heard in the Red Sea.

From the noise of their fall hath the earth shaken, The cry -- at the sea of Suph is its voice heard.

- 22 Katso, kotkan kaltainen kohoaa ja liittää siivet levällään Bosraa kohti; sinä päivänä on Edomin sankarien sydän niinkuin synnytystuskissa olevan vaimon sydän."**

Behold, he shall come up and fly as the eagle, and spread out his wings against Bozrah: and the heart of the mighty men of Edom at that day shall be as the heart of a woman in her pangs.

Lo, as an eagle he cometh up, and flieth, And he spreadeth his wings over Bozrah, And the heart of the mighty of Edom hath been in that day, As the heart of a distressed woman!

- 23 Damaskoa vastaan. "Hamat ja Arpad joutuvat häpeään, sillä he kuulevat pahan sanoman, he menehtyvät pelkoon - levottomuus kuin meressä, joka ei voi tyyntyä!**

Of Damascus. Hamath is confounded, and Arpad; for they have heard evil news, they are melted away: there is sorrow on the sea; it can't be quiet.

Concerning Damascus: Ashamed hath been Hamath and Arpad, For an evil report they have heard, They have been melted, in the sea [is] sorrow, To be quiet it is not able.

- 24 Damasko lannistuu, kääntyy pakoon, hirmu on sen vallannut; sitä kouristaa ahdistus ja tuska niinkuin synnyttäväistä!**
Damascus has grown feeble, she turns herself to flee, and trembling has seized on her: anguish and sorrows have taken hold of her, as of a woman in travail.
Feeble hath been Damascus, She turned to flee, and fear strengthened her, Distress and pangs have seized her, as a travailing woman.
- 25 Kuinka hyljätty onkaan ylistetty kaupunki, minun iloni kaupunki!**
How is the city of praise not forsaken, the city of my joy?
How is it not left -- the city of praise, The city of my joy!
- 26 Sentähden sen nuorukaiset kaatuvat sen kaduilla, ja kaikki sotamiehet saavat surmansa sinä päivänä, sanoo Herra Sebaot.**
Therefore her young men shall fall in her streets, and all the men of war shall be brought to silence in that day, says Yahweh of Hosts.
Therefore fall do her young men in her broad places, And all the men of war are cut off in that day, An affirmation of Jehovah of Hosts.
- 27 Ja minä sytytän Damaskon muurit tuleen, ja se on kuluttava Benhadadin palatsit."**
I will kindle a fire in the wall of Damascus, and it shall devour the palaces of Ben-hadad. And I have kindled a fire against the wall of Damascus, And it consumed palaces of Ben-Hadad!
- 28 Keedaria ja Haasorin valtakuntia vastaan, jotka Nebukadressar, Baabelin kuningas, voitti. Näin sanoo Herra: "Nouskaa, käykää Keedarin kimppuun ja hävittäkää Idän miehet.**
Of Kedar, and of the kingdoms of Hazor, which Nebuchadrezzar king of Babylon struck. Thus says Yahweh: Arise you, go up to Kedar, and destroy the children of the east.
Concerning Kedar, and concerning the kingdoms of Hazor, that Nebuchadrezzar king of Babylon hath smitten: `Thus said Jehovah: Arise ye, go ye up unto Kedar, And spoil the sons of the east.
- 29 Heidän majansa ja lampaansa otetaan pois, heidän telttansa ja kaikki heidän tavaransa ja heidän kamelinsa viedään heiltä, ja heistä huudetaan: 'Kauhistus kaikkialta!'**
Their tents and their flocks shall they take; they shall carry away for themselves their curtains, and all their vessels, and their camels; and they shall cry to them, Terror on every side!
Their tents and their flock they do take, Their curtains, and all their vessels, And their camels, they bear away for themselves, And they called concerning them, Fear [is] round about.

- 30 Lähtekää pakoon, paetkaa nopeasti, piiloutukaa syvälle, te Haasorin asukkaat, sanoo Herra, sillä Nebukadressar, Baabelin kuningas, on päättänyt teistä päätöksen, on pitänyt neuvoa teitä vastaan.**

Flee you, wander far off, dwell in the depths, you inhabitants of Hazor, says Yahweh; for Nebuchadrezzar king of Babylon has taken counsel against you, and has conceived a purpose against you.

Flee, bemoan mightily, go deep to dwell, Ye inhabitants of Hazor -- an affirmation of Jehovah, For given counsel against you hath Nebuchadrezzar king of Babylon, Yea, he deviseth against them a device.

- 31 Nouskaa, käykää kansan kimppuun, joka asuu rauhassa ja turvallisena, sanoo Herra; ei ole sillä ovia eikä salpoja, he asuvat yksinänsä.**

Arise, get you up to a nation that is at ease, that dwells without care, says Yahweh; that have neither gates nor bars, that dwell alone.

Rise ye, go up unto a nation at rest, Dwelling confidently, an affirmation of Jehovah, It hath no two-leaved doors nor bar, Alone they do dwell.

- 32 Ja heidän kamelinsa joutuvat ryöstettäviksi ja heidän karjansa paljous saaliiksi; ja minä hajotan heidät kaikkiin tuuliin, nuo päälään ympäriltä kerityt, ja joka puolelta minä tuotan heille turmion, sanoo Herra.**

Their camels shall be a booty, and the multitude of their cattle a spoil: and I will scatter to all winds those who have the corners [of their hair] cut off; and I will bring their calamity from every side of them, says Yahweh.

And their camels have been for a prey, And the multitude of their cattle for a spoil, And I have scattered them to every wind, Who cut off the corner [of the beard], And from all its passages I bring in their calamity, An affirmation of Jehovah.

- 33 Ja Haasor tulee aavikkosutten asunnoksi, autioksi iankaikkisesti; ei kenkään ole siellä asuva, ei yksikään ihmislapsi siellä oleskelevä."**

Hazor shall be a dwelling-place of jackals, a desolation forever: no man shall dwell there, neither shall any son of man sojourn therein.

And Hazor hath been for a habitation of dragons, A desolation -- unto the age, No one doth dwell there, nor sojourn in it doth a son of man!

- 34 Herran sana, joka tuli profeetta Jeremialle Eelamia vastaan Juudan kuninkaan Sidkian hallituksen alussa; se kuului:**

The word of Yahweh that came to Jeremiah the prophet concerning Elam, in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, saying,

That which hath been the word of Jehovah unto Jeremiah the prophet concerning Elam, in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, saying:

- 35 "Näin sanoo Herra Sebaot: Katso, minä murran Eelamin jousen, heidän väkevyytensä parhaimmat.**

Thus says Yahweh of Hosts: Behold, I will break the bow of Elam, the chief of their might.

Thus said Jehovah of Hosts: Lo, I am breaking the bow of Elam, The beginning of their might.

- 36** Ja minä tuotan Eelamia vastaan neljä tuulta taivaan neljältä ääreltä ja hajotan heidät kaikkiin näihin tuuliin; eikä ole oleva kansaa, johon ei tulisi Eelamin karkoitettuja.
On Elam will I bring the four winds from the four quarters of the sky, and will scatter them toward all those winds; and there shall be no nation where the outcasts of Elam shall not come.
And I have brought in to Elam four winds, From the four ends of the heavens, And have scattered them to all these winds, And there is no nation whither outcasts of Elam come not in.
- 37** Ja minä saatan Eelamin kauhistumaan vihollistensa edessä, niiden edessä, jotka etsivät heidän henkeänsä, ja minä annan onnettomuuden kohdata heitä, vihani hehkun, sanoo Herra, ja minä lähetän heidän jälkeensä miekan, kunnes minä heidät lopetan.
I will cause Elam to be dismayed before their enemies, and before those who seek their life; and I will bring evil on them, even my fierce anger, says Yahweh; and I will send the sword after them, until I have consumed them;
And I have affrighted Elam before their enemies, And before those seeking their life, And I have brought in against them evil, The heat of Mine anger, An affirmation of Jehovah, And I have sent after them the sword, Till I have consumed them;
- 38** Ja minä asetan valtaistuimeni Eelamiin ja hävitän sieltä kuninkaan ja ruhtinaat, sanoo Herra.
and I will set my throne in Elam, and will destroy from there king and princes, says Yahweh.
And I have set My throne in Elam, And I have destroyed thence King and princes -- an affirmation of Jehovah.
- 39** Mutta aikojen lopulla minä käännän Eelamin kohtalon, sanoo Herra."
But it shall happen in the latter days, that I will bring back the captivity of Elam, says Yahweh.
And it hath come to pass, in the latter end of the days, I turn back [to] the captivity of Elam, An affirmation of Jehovah!
- 1** Sana, jonka Herra puhui Baabelia vastaan, kaldealaisten maata vastaan, profeetta Jeremian kautta.
The word that Yahweh spoke concerning Babylon, concerning the land of the Chaldeans, by Jeremiah the prophet.
The word that Jehovah hath spoken concerning Babylon, concerning the land of the Chaldeans, by the hand of Jeremiah the prophet:

- 2** "Julistakaa kansojen keskuudessa ja kuuluttakaa, nostakaa lippu; kuuluttakaa, älkää salatko. Sanokaa: Baabel on valloitettu, Beel on joutunut häpeään, kauhistunut on Merodak; sen jumalankuvat ovat joutuneet häpeään, kauhistuneet ovat sen kivijumalat. Declare you among the nations and publish, and set up a standard; publish, and don't conceal: say, Babylon is taken, Bel is put to shame, Merodach is dismayed; her images are put to shame, her idols are dismayed.
- Declare ye among nations, and sound, And lift up an ensign, sound, do not hide, Say ye: Captured hath been Babylon, Put to shame hath been Bel, Broken hath been Merodach, Put to shame have been her grievous things, Broken have been her idols.
- 3** Sillä sen kimppuun käy kansa pohjoisesta ja tekee sen maan autioksi, niin ettei siellä asukasta ole: niin ihmiset kuin eläimet pakenevat, menevät pois.
- For out of the north there comes up a nation against her, which shall make her land desolate, and none shall dwell therein: they are fled, they are gone, both man and animal. For come up against her hath a nation from the north, It maketh her land become a desolation, And there is not an inhabitant in it. From man even unto beast, They have moved, they have gone.
- 4** Niinä päivinä ja siihen aikaan, sanoo Herra, tulevat israelilaiset yhdessä Juudan miesten kanssa; he kulkevat itkien lakkaamatta ja etsivät Herraa, Jumalaansa.
- In those days, and in that time, says Yahweh, the children of Israel shall come, they and the children of Judah together; they shall go on their way weeping, and shall seek Yahweh their God.
- In those days, and at that time, An affirmation of Jehovah, Come in do sons of Israel, They and sons of Judah together, Going on and weeping they go, And Jehovah their God they seek.
- 5** Siionia he kysyvät, sitä kohden ovat heidän kasvonsa käännetyt. Tulkaa! He liittyvät Herran kanssa iankaikkiseen liittoon, jota ei pidä unhotettaman.
- They shall inquire concerning Zion with their faces turned toward it, [saying], Come you, and join yourselves to Yahweh in an everlasting covenant that shall not be forgotten. [To] Zion they ask the way, Thitherward [are] their faces: Come in, and we are joined unto Jehovah, A covenant age-during -- not forgotten.
- 6** Kadonnut lammaislauma oli minun kansani. Heidän paimenensa olivat vieneet heidät harhaan eksyttävälle vuorille; he kulkivat vuorelta kukkulalle, unhottivat lepopaikkansa.
- My people have been lost sheep: their shepherds have caused them to go astray; they have turned them away on the mountains; they have gone from mountain to hill; they have forgotten their resting-place.
- A perishing flock hath My people been, Their shepherds have caused them to err, [To] the mountains causing them to go back, From mountain unto hill they have gone, They have forgotten their crouching-place.

- 7** Kaikki, jotka heitä tapasivat, söivät heitä, ja heidän vihollisensa sanoivat: 'Emme joudu syynalaisiksi'. Sillä he olivat tehneet syntiä Herraa vastaan, vanhurskauden asumusta, Herraa, heidän isiensä toivoa, vastaan.

All who found them have devoured them; and their adversaries said, We are not guilty, because they have sinned against Yahweh, the habitation of righteousness, even Yahweh, the hope of their fathers.

All finding them have devoured them, And their adversaries have said: We are not guilty, Because that they sinned against Jehovah, The habitation of righteousness, And the hope of their fathers -- Jehovah.

- 8** Paetkaa Baabelista, lähtekää pois kaldealaisten maasta, ja käykää kuin johtokauriit lauman edellä.

Flee out of the midst of Babylon, and go forth out of the land of the Chaldeans, and be as the male goats before the flocks.

Move ye from the midst of Babylon, And from the land of the Chaldeans go out. And be as he-goats before a flock.

- 9** Sillä katso, minä herätän ja tuon Baabelia vastaan suurten kansojen joukon pohjoisesta maasta, ja ne asettuvat sotarintaan sitä vastaan. Sieltäkäsinkin se valloitetaan; heidän nuolensa ovat kuin voitollisen sankarin, joka ei tyhjänä palaja.

For, behold, I will stir up and cause to come up against Babylon a company of great nations from the north country; and they shall set themselves in array against her; from there she shall be taken: their arrows shall be as of an expert mighty man; none shall return in vain.

For, lo, I am stirring up, And am causing to come up against Babylon, An assembly of great nations from a land of the north, And they have set in array against her, From thence she is captured, Its arrow -- as a skilful hero -- returneth not empty,

- 10** Ja Kaldea joutuu ryöstettäväksi, kaikki sen ryöstäjät saavat yltäkyllin, sanoo Herra. Chaldea shall be a prey: all who prey on her shall be satisfied, says Yahweh.

And Chaldea hath been for a spoil, All her spoilers are satisfied, An affirmation of

- 11** Iloitkaa vain, riemuitkaa vain, te minun perintöosani riistäjät, hypelkää kuin puiva hieho, ja hirnukaa kuin orhit:

Because you are glad, because you rejoice, O you who plunder my heritage, because you are wanton as a heifer that treads out [the grain], and neigh as strong horses;

Because thou rejoicest, because thou exuldest, O spoilers of Mine inheritance, Because thou increasest as a heifer [at] the tender grass, And dost cry aloud as bulls,

- 12** kuitenkin joutuu äitinne suureen häpeään, synnyttäjänne saa hävetä. Katso, pakanakansoista vihoviimeinen! Erämaa, kuiva maa ja aromaa!

your mother shall be utterly put to shame; she who bore you shall be confounded: behold, she shall be the least of the nations, a wilderness, a dry land, and a desert.

Ashamed hath been your mother greatly, Confounded hath she been that bare you, Lo, the hindermost of nations [is] a wilderness, A dry land, and a desert.

- 13** Herran vihan tähden se on oleva asumaton, aivan autio. Jokainen, joka kulkee Baabelin ohitse, kauhistuu ja viheltää kaikille sen haavoille.
 Because of the wrath of Yahweh she shall not be inhabited, but she shall be wholly desolate: everyone who goes by Babylon shall be astonished, and hiss at all her plagues.
 Because of the wrath of Jehovah it is not inhabited, And it hath been a desolation -- all of it. Every passer by at Babylon is astonished, And doth hiss because of all her plagues.
- 14** Asettukaa sotarintaan Baabelia vastaan, yltympäri, kaikki jousenjännittäjät. Ampukaa sitä, älkää nuolia säästäkö; sillä se on tehnyt syntiä Herraa vastaan.
 Set yourselves in array against Babylon round about, all you who bend the bow; shoot at her, spare no arrows: for she has sinned against Yahweh.
 Set yourselves in array against Babylon round about, All ye treading a bow, Shoot at her, have no pity on the arrow, For against Jehovah she hath sinned.
- 15** Nostakaa sotahuuto sitä vastaan joka taholta. Se antautuu, sen pylvääät kaatuvat, sen muurit sortuvat. Sillä tämä on Herran kosto. Kostakaa sille, tehkää sille, niinkuin sekin on tehnyt.
 Shout against her round about: she has submitted herself; her bulwarks are fallen, her walls are thrown down; for it is the vengeance of Yahweh: take vengeance on her; as she has done, do to her.
 Shout against her round about, She hath given forth her hand, Fallen have her foundations, Thrown down have been her walls, For it [is] the vengeance of Jehovah, Be avenged of her, as she did -- do ye to her.
- 16** Tuhotkaa kylväjät Baabelista ja ne, jotka elonaikana sirppiin tarttuvat. Hävittäjän miekkaa pakoon he kääntyvät kukin oman kansansa tykö, pakenevat kukin omaan maahansa.
 Cut off the sower from Babylon, and him who handles the sickle in the time of harvest: for fear of the oppressing sword they shall turn everyone to his people, and they shall flee everyone to his own land.
 Cut off the sower from Babylon, And him handling the sickle in the time of harvest, Because of the oppressing sword, Each unto his people -- they turn, And each to his land -- they flee.
- 17** Eksynyt lammas on Israel, leijonat ovat sen eksyksiin saaneet. Ensiksi Assurin kuningas söi sen, ja nyt viimeksi Nebukadressar, Baabelin kuningas, kalusi sen luut.
 Israel is a hunted sheep; the lions have driven him away: first, the king of Assyria devoured him; and now at last Nebuchadrezzar king of Babylon has broken his bones.
 A scattered sheep is Israel, lions have driven away, At first, devour him did the king of Asshur, And now, at last, broken his bone Hath Nebuchadrezzar king of Babylon.
- 18** Sentähden, näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Katso, minä rankaisen Baabelin kuningasta ja hänen maatansa, niinkuin minä rankaisin Assurin kuningasta.
 Therefore thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Behold, I will punish the king of Babylon and his land, as I have punished the king of Assyria.
 Therefore thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: Lo, I am seeing after the king of Babylon, And after his land, As I have seen after the king of Asshur;

- 19** Ja minä tuon Israelin takaisin sen omille laidunmaille, ja se on käyvä laitumella Karmelilla ja Baasanissa ja tyydyttävä nälkensä Efraimin vuorilla ja Gileadissa.
I will bring Israel again to his pasture, and he shall feed on Carmel and Bashan, and his soul shall be satisfied on the hills of Ephraim and in Gilead.
And I have brought back Israel unto his habitation, And he hath fed on Carmel, and on Bashan. And in mount Ephraim, and on Gilead is his soul satisfied.
- 20** Niinä päivinä ja siihen aikaan, sanoo Herra, etsitään Israelin rikkomusta, eikä sitä enää ole, ja Juudan syntiä, eikä sitä löydetä; sillä minä annan anteeksi niille, jotka minä jäännökseksi jätän.
In those days, and in that time, says Yahweh, the iniquity of Israel shall be sought for, and there shall be none; and the sins of Judah, and they shall not be found: for I will pardon them whom I leave as a remnant.
In those days, and at that time, An affirmation of Jehovah, Sought is the iniquity of Israel, and it is not, And the sin of Judah, and it is not found, For I am propitious to those whom I leave!
- 21** Käy Merataimin maan kimppuun ja Pekodin asukasten kimppuun. Aja heitä takaa, hävitä, vihi tuhon omaksi heidät, sanoo Herra, ja tee kaikki, mitä minä olen käsenyt
Go up against the land of Merathaim, even against it, and against the inhabitants of Pekod: kill and utterly destroy after them, says Yahweh, and do according to all that I have commanded you.
Against the land of Merathaim: Go up against it, and unto the inhabitants of Pekod, Waste and devote their posterity, An affirmation of Jehovah, And do according to all that I have commanded thee.
- 22** Sotahuuto kuuluu maassa, suuri hävityksen melske!
A sound of battle is in the land, and of great destruction.
A noise of battle [is] in the land, and of great destruction.
- 23** Kuinka rikottu ja särjetty onkaan se vasara, joka löi koko maanpiiriä! Kuinka onkaan Baabel tullut kauhistukseksi kansojen seassa!
How is the hammer of the whole earth cut apart and broken! how is Babylon become a desolation among the nations!
How hath it been cut and broken, The hammer of the whole earth! How hath Babylon been for a desolation among nations!
- 24** Minä viritin sinulle pyydyksen, ja niin sinut, Baabel, vangittiin tietämättäsi. Sinut tavattiin ja otettiin kiinni, sillä Herraa vastaan sinä ryhdyit taisteluun.
I have laid a snare for you, and you are also taken, Babylon, and you weren't aware: you are found, and also caught, because you have striven against Yahweh.
I have laid a snare for thee, And also -- thou art captured, O Babylon, And thou -- thou hast known, Thou hast been found, and also art caught, For against Jehovah thou hast stirred thyself up.

25 Herra avasi asehuoneensa ja toi ulos vihansa aseet. Sillä Herra, Herra Sebaot, on tekevä työnsä kaldealaisten maassa.

Yahweh has opened his armory, and has brought forth the weapons of his indignation; for the Lord, Yahweh of Hosts, has a work [to do] in the land of the Chaldeans.

Jehovah hath opened His treasury, And He bringeth out the weapons of His indignation, For a work [is] to the Lord Jehovah of Hosts, In the land of the Chaldeans.

26 Käykää sen kimppuun kaikilta ääriltä, avatkaa sen aitat, heittäkää ulos, mitä siinä on, läjään niinkuin lyhteet. Vihkikää se tuhon omaksi, älköön siitä tähdettä jääkö.

Come against her from the utmost border; open her store-houses; cast her up as heaps, and destroy her utterly; let nothing of her be left.

Come ye in to her from the extremity, Open ye her storehouses, Raise her up as heaps, and devote her, Let her have no remnant.

27 Hävittäkää kaikki sen härät, astukoot ne teurastettaviksi. Voi heitä! Sillä heidän päivänsä on tullut, heidän rangaistuksensa aika.

Kill all her bulls; let them go down to the slaughter: woe to them! for their day is come, the time of their visitation.

Slay all her kine, they go down to slaughter, Wo [is] on them, for come hath their day, The time of their inspection.

28 Kuule! Pakenevia ja pakolaisia tulee Baabelin maasta Siioniin ilmoittamaan Herran, meidän Jumalamme, kostoja, kostoja Hänen temppelin puolesta.

The voice of those who flee and escape out of the land of Babylon, to declare in Zion the vengeance of Yahweh our God, the vengeance of his temple.

A voice of fugitives and escaped ones [is] from the land of Babylon, To declare in Zion the vengeance of Jehovah our God, The vengeance of His temple.

29 Kutsukaa ampujat kokoon Baabelia vastaan, kaikki jousenjännittäjät: leiriytykää sen ympärille, älköön pääskö pakoon ainoakaan. Maksakaa sille sen tekojen mukaan; kaiken sen mukaan, mitä se on tehnyt, tehkää sillekin. Sillä se on uhittelut Herraa,

Call together the archers against Babylon, all those who bend the bow; encamp against her round about; let none of it escape: recompense her according to her work; according to all that she has done, do to her; for she has been proud against Yahweh, against the Holy One of Israel.

Summon unto Babylon archers, all treading the bow, Encamp against her round about, Let [her] have no escape; Recompense to her according to her work, According to all that she did -- do to her, For unto Jehovah she hath been proud, Unto the Holy One of Israel.

30 Sentähden sen nuorukaiset kaatuvat sen kaduilla, ja kaikki sotamiehet saavat surmansa sinä päivänä, sanoo Herra.

Therefore shall her young men fall in her streets, and all her men of war shall be brought to silence in that day, says Yahweh.

Therefore fall do her young men in her broad places, And all her men of war are cut off in that day, An affirmation of Jehovah.

- 31 Katso, minä käyn sinun kimppuusi, sinä ylpeä, sanoo Herra, Herra Sebaot, sillä sinun päiväsi on tullut, sinun rangaistuksesi aika.**
Behold, I am against you, you proud one, says the Lord, Yahweh of Hosts; for your day is come, the time that I will visit you.
Lo, I [am] against thee, O pride, An affirmation of the Lord Jehovah of Hosts, For thy day hath come, the time of thy inspection.
- 32 Ylpeä kompastuu ja kaatuu, eikä ole hänen nostajaansa. Ja minä sytytän hänen kaupunkinsa tuleen, ja se kuluttaa ne ja kaiken, mitä hänen ympärillensä on.**
The proud one shall stumble and fall, and none shall raise him up; and I will kindle a fire in his cities, and it shall devour all who are round about him.
And stumbled hath pride, And he hath fallen, and hath no raiser up, And I have kindled a fire in his cities, And it hath devoured all round about him.
- 33 Näin sanoo Herra Sebaot: Sorrettuja ovat niin israelilaiset kuin Juudan miehet, ja kaikki heidän vangitsijansa pitävät heitä kiinni, he eivät tahdo päästää heitä irti.**
Thus says Yahweh of hosts: The children of Israel and the children of Judah are oppressed together; and all who took them captive hold them fast; they refuse to let them
Thus said Jehovah of Hosts: Oppressed are the sons of Israel, And the sons of Judah together, And all their captors have kept hold on them, They have refused to send them away.
- 34 Mutta heidän lunastajansa on väkevä, Herra Sebaot on hänen nimensä. Hän ajaa heidän asiansa, tuo rauhan maan päälle, mutta Baabelin asukkaille vavistuksen.**
Their Redeemer is strong; Yahweh of Hosts is his name: he will thoroughly plead their cause, that he may give rest to the earth, and disquiet the inhabitants of Babylon.
Their Redeemer [is] strong, Jehovah of Hosts [is] His name, He doth thoroughly plead their cause, So as to cause the land to rest, And He hath given trouble to the inhabitants of Babylon.
- 35 Miekka kaldealaisten kimppuun, sanoo Herra, ja Baabelin asukasten kimppuun, sen ruhtinasten ja tietäjain kimppuun!**
A sword is on the Chaldeans, says Yahweh, and on the inhabitants of Babylon, and on her princes, and on her wise men.
A sword [is] for the Chaldeans, An affirmation of Jehovah, And it [is] on the inhabitants of Babylon, And on her heads, and on her wise men;
- 36 Miekka valhettelijain kimppuun, ja he typertyvät! Miekka sen sankarien kimppuun, ja he kauhistuvat!**
A sword is on the boasters, and they shall become fools; a sword is on her mighty men, and they shall be dismayed.
A sword [is] on the princes, And they have become foolish; A sword [is] on her mighty ones, And they have been broken down;

- 37 Miekka sen hevosten ja vaunujen kimppuun ja kaiken sekakansan kimppuun, joka on sen keskellä, ja he muuttuvat naisiksi! Miekka sen aarteiden kimppuun, ja ne ryöstetään!**
A sword is on their horses, and on their chariots, and on all the mingled people who are in the midst of her; and they shall become as women: a sword is on her treasures, and they shall be robbed.
A sword [is] on his horses and on his chariot, And on all the rabble who [are] in her midst, And they have become women; A sword [is] on her treasures, And they have been spoiled;
- 38 Helle sen vetten kimppuun, ja ne kuivuvat! Sillä se on jumalankuvien maa, ja hirmujumaliinsa he uskaltavat mielettömästi.**
A drought is on her waters, and they shall be dried up; for it is a land of engraved images, and they are mad over idols.
A sword [is] on her waters, and they have been dried up, For it [is] a land of graven images, And in idols they do boast themselves.
- 39 Sentähden tulevat sen asukkaiksi erämaan ulvojat ja ulisijat, ja kamelikurjet siellä asustavat. Ei sitä ikinä enää asuta, autioksi jää se polvesta polveen.**
Therefore the wild animals of the desert with the wolves shall dwell there, and the ostriches shall dwell therein: and it shall be no more inhabited forever; neither shall it be lived in from generation to generation.
Therefore dwell do Ziim with lim, Yea, dwelt in her have daughters of the ostrich, And it is not inhabited any more for ever, Nor dwelt in unto all generations.
- 40 Niinkuin oli silloin, kun Jumala hävitti Sodomian ja Gomorran ja niiden naapurit, sanoo Herra, niin ei sielläkään ole kenkään asuva, ei yksikään ihmislapsi oleskeleva.**
As when God overthrew Sodom and Gomorrah and the neighbor cities of it, says Yahweh, so shall no man dwell there, neither shall any son of man sojourn therein.
As overthrown by God with Sodom, And with Gomorrah, and with its neighbours, An affirmation of Jehovah, none doth dwell there, Nor sojourn in her doth a son of man.
- 41 Katso, kansa tulee pohjoisesta; suuri kansa ja monet kuninkaat nousevat maan perimmäisiltä ääriä.**
Behold, a people comes from the north; and a great nation and many kings shall be stirred up from the uttermost parts of the earth.
Lo, a people hath come from the north, Even a great nation, And many kings are stirred up from the sides of the earth.
- 42 He käyttävät jousta ja keihästä, ovat julmat ja armahtamattomat. Heidän pauhinansa on kuin pauhaava meri, ja he ratsastavat hevosilla, varustettuina kuin soturi taisteluun sinua vastaan, tytär Baabel.**
They lay hold on bow and spear; they are cruel, and have no mercy; their voice roars like the sea; and they ride on horses, everyone set in array, as a man to the battle, against you, daughter of Babylon.
Bow and halbert they seize, Cruel [are] they, and they have no mercy, Their voice as a sea soundeth, and on horses they ride, Set in array as a man for battle, Against thee, O daughter of Babylon.

- 43 Kun Baabelin kuningas kuulee sanoman heistä, niin hänen kätensä herpoavat; ahdistus valtaa hänet, tuska, niinkuin synnyttäväisen.**
The king of Babylon has heard the news of them, and his hands wax feeble: anguish has taken hold of him, [and] pangs as of a woman in travail.
Heard hath the king of Babylon their report, And feeble have been his hands, Distress hath seized him; pain as a travailing woman.
- 44 Katso, niinkuin leijona karkaa Jordanin rantatiheiköstä lakastumattomalle laitumelle, niin minä äkisti karkoitan heidät sieltä pois. Ja hänet, joka valittu on, minä asetan sinne kaitsijaksi. Sillä kuka on minun vertaiseni, ja kuka vetää minut tilille? Ja kuka on se paimen, joka voi kestää minun edessäni?**
Behold, [the enemy] shall come up like a lion from the pride of the Jordan against the strong habitation: for I will suddenly make them run away from it; and whoever is chosen, him will I appoint over it: for who is like me? and who will appoint me a time? and who is the shepherd who can stand before me?
Lo, as a lion he cometh up, Because of the rising of the Jordan, Unto the enduring habitation, But I cause to rest, I cause them to run from off her. And who is chosen? on her I lay a charge, For who [is] like Me? And who doth convene Me? And who [is] this shepherd who standeth before Me?
- 45 Sentähden kuulkaa Herran päätös, jonka hän on päättänyt Baabelia vastaan, ja hänen aivoituksensa, jotka hän on aivoitellut kaldealaisten maata vastaan: Totisesti, ne raastetaan pois, nuo lauman vähäiset; totisesti, laidun kauhistuu niiden tähden.**
Therefore hear the counsel of Yahweh, that he has taken against Babylon; and his purposes, that he has purposed against the land of the Chaldeans: Surely they shall drag them away, [even] the little ones of the flock; surely he shall make their habitation desolate over them.
Therefore, hear ye the counsel of Jehovah, That He counselled concerning Babylon, And His devices that He hath devised Concerning the land of the Chaldeans; Drag them out do not little ones of the flock, Doth He not make desolate over them the habitation?
- 46 Huuto käy: 'Baabel on valloitettu!' ja maa vapisee, parku kuuluu kansoissa."**
At the noise of the taking of Babylon the earth trembles, and the cry is heard among the nations.
From the voice: Captured was Babylon, Hath the earth been shaken, And a cry among nations hath been heard!
- 1 Näin sanoo Herra: "Katso, minä herätän Baabelia vastaan, Leeb-Kaamain asukkaita vastaan hävittäjän hengen.**
Thus says Yahweh: Behold, I will raise up against Babylon, and against those who dwell in Leb-kamai, a destroying wind.
Thus said Jehovah: Lo, I am stirring up against Babylon, And the inhabitants of Leb -- My withstanders, A destroying wind,

- 2 Ja minä lähetän Baabeliin muukalaisia, jotka hajottavat sen ja tyhjentävät sen maan, sillä joka taholta he tulevat sitä vastaan onnettomuuden päivänä.**
I will send to Babylon strangers, who shall winnow her; and they shall empty her land: for in the day of trouble they shall be against her round about.
And I have sent to Babylon fanners, And they have fanned it, and they empty its land, For they have been against it, Round about -- in the day of evil.
- 3 Jousimies jännittääköön jousensa sitä vastaan, joka jousen jännittää, ja sitä vastaan, joka uljastelee rintahaarniskassaan. Älkää säälikö sen nuorukaisia, vihkikää tuhon omaksi koko sen sotajoukko.**
Against [him who] bends let the archer bend his bow, and against [him who] lifts himself up in his coat of mail: and don't you spare her young men; destroy you utterly all her host. Let not the treader tread his bow, Nor lift himself up in his coat of mail, Nor have ye pity on her young men, Devote ye to destruction all her host.
- 4 Haavoitettuja kaatuu kaldealaisten maassa ja lävistettyjä sen kaduilla.**
They shall fall down slain in the land of the Chaldeans, and thrust through in her streets. And fallen have the wounded in the land of the Chaldeans, And the pierced-through in her streets.
- 5 Sillä ei Israel eikä Juuda ole Jumalansa, Herran Sebaotin, hylkäämä, vaan noiden maa on täynnä syntivelkaa Israelin Pyhän edessä.**
For Israel is not forsaken, nor Judah, of his God, of Yahweh of Hosts; though their land is full of guilt against the Holy One of Israel.
For, not forsaken is Israel and Judah, By its God -- by Jehovah of Hosts, For their land hath been full of guilt, Against the Holy One of Israel.
- 6 Paetkaa Baabelista ja pelastakoon kukin henkensä, älkää hukkuko sen syntiin. Sillä tämä on Herran koston aika, hän maksaa sille, mitä se on ansainnut.**
Flee out of the midst of Babylon, and save every man his life; don't be cut off in her iniquity: for it is the time of Yahweh's vengeance; he will render to her a recompense.
Flee ye from the midst of Babylon, And deliver ye each his soul, Be not cut off in its iniquity, For a time of vengeance it [is] to Jehovah, Recompence He is rendering to her.
- 7 Baabel oli Herran kädessä kultainen malja, joka juovutti kaiken maan. Sen viinistä joivat kansat; sentähden kansat tulivat mielettömiksi.**
Babylon has been a golden cup in Yahweh's hand, who made all the earth drunken: the nations have drunk of her wine; therefore the nations are mad.
A golden cup [is] Babylon in the hand of Jehovah, Making drunk all the earth, Of its wine drunk have nations, Therefore boast themselves do nations.

- 8 Äkisti on Baabel kaatunut ja murskaantunut. Valittakaa hänen tähtensä! Hakekaa balsamia hänen kipuunsa, ehkä hän paranee.**

Babylon is suddenly fallen and destroyed: wail for her; take balm for her pain, if so be she may be healed.

Suddenly hath Babylon fallen, Yea, it is broken, howl ye for it, Take balm for her pain, if so be it may be healed.

- 9 'Me olemme koettaneet parantaa Baabelia, mutta ei hän ole parantunut. Jättäkää hänet ja menkäämme pois, kukin omaan maahansa; sillä hänen tuomionsa ulottuu taivaaseen asti, kohoaa pilviin saakka.**

We would have healed Babylon, but she is not healed: forsake her, and let us go everyone into his own country; for her judgment reaches to heaven, and is lifted up even to the skies.

We healed Babylon, and she was not healed, Forsake her, and we go, each to his land, For come unto the heavens hath its judgment, And it hath been lifted up unto the clouds.

- 10 Herra on tuonut ilmi meidän vanhurskautemme; tulkaa, julistakaamme Siionissa Herran, meidän Jumalamme, tekoja.'**

Yahweh has brought forth our righteousness: come, and let us declare in Zion the work of Yahweh our God.

Jehovah hath brought forth our righteousnesses, Come, and we recount in Zion the work of Jehovah our God.

- 11 Teroittakaa nuolet, täyttäkää viinet! Herra on herättänyt Meedian kuningasten hengen, sillä hänen ajatuksensa käy Baabelia vastaan, sen hävittämiseksi. Tämä on Herran kosto, kosto hänen temppelinsä puolesta.**

Make sharp the arrows; hold firm the shields: Yahweh has stirred up the spirit of the kings of the Medes; because his purpose is against Babylon, to destroy it: for it is the vengeance of Yahweh, the vengeance of his temple.

Cleanse ye the arrows, fill the shields, Stirred up hath Jehovah the spirit of the kings of Madia, For against Babylon His device [is] to destroy it, For the vengeance of Jehovah it [is], The vengeance of His temple.

- 12 Kohottakaa lippu Baabelin muureja vastaan, vahvistakaa vartiosto, asettakaa vartijat, valmistakaa väijytykset; sillä mitä Herra on ajatellut, sen hän tekeekin, sen minkä hän on puhunut Baabelin asukkaita vastaan.**

Set up a standard against the walls of Babylon, make the watch strong, set the watchmen, prepare the ambushes; for Yahweh has both purposed and done that which he spoke concerning the inhabitants of Babylon.

Unto the walls of Babylon lift up an ensign, Strengthen the watch, Establish the watchers, prepare the ambush, For Jehovah hath both devised and done that which He spake, Concerning the inhabitants of Babylon.

- 13** Sinä, joka asut suurten vetten partailla, joka olet aarteista rikas, sinun loppusi on tullut, sinun väärän voittosi raja.
You who dwell on many waters, abundant in treasures, your end is come, the measure of your covetousness.
O dweller on many waters, abundant in treasures, Come in hath thine end, the measure of thy dishonest gain.
- 14** Herra Sebaot on vannonut itse kauttansa: Totisesti, minä täytän sinut ihmisillä niinkuin heinäsirkoilla, ja he virittävät sinusta viininkorjuulaulun.
Yahweh of Hosts has sworn by himself, [saying], Surely I will fill you with men, as with the canker-worm; and they shall lift up a shout against you.
Sworn hath Jehovah of Hosts by Himself, That, Surely I have filled thee [with] men as the cankerworm, And they have cried against thee -- shouting.
- 15** Hän on tehnyt maan voimallansa, vahvistanut maanpiirin viisaudellansa ja levittänyt taivaat taidollansa.
He has made the earth by his power, he has established the world by his wisdom, and by his understanding has he stretched out the heavens:
The maker of earth by His power, The establisher of the world by His wisdom, Who by His understanding stretched out the heavens,
- 16** Kun hän jylisee, käy vetten pauhina taivaalla, ja hän nostaa pilvet maan ääristä, tekee salammat ja sateen ja tuo tuulen sen säilytyspaikoista.
when he utters his voice, there is a tumult of waters in the heavens, and he causes the vapors to ascend from the ends of the earth; he makes lightnings for the rain, and brings forth the wind out of his treasures.
At the voice He giveth forth, A multitude of waters [are] in the heavens, And He causeth vapours to come up from the end of the earth, Lightnings for rain He hath made, And He bringeth out wind from His treasures.
- 17** Järjetön on jokainen ihminen, tietoa vailla, häpeän saa jokainen kultaseppä veistetystä kuvasta, petosta on hänen valamansa kuva, eikä niissä henkeä ole.
Every man is become brutish [and is] without knowledge; every goldsmith is put to shame by his image; for his molten image is falsehood, and there is no breath in them.
Brutish hath been every man by knowledge, Put to shame hath been every refiner by a graven image, For false [is] his molten image, And there is no breath in them.
- 18** Turhuutta ne ovat, naurettavia tekeleitä; kun niiden rangaistus tulee, ne hukkuvat.
They are vanity, a work of delusion: in the time of their visitation they shall perish.
Vanity [are] they -- work of errors, In the time of their inspection they perish.

- 19 Näiden kaltainen ei ole hän, joka on Jaakobin osa, sillä hän on kaiken luoja, ja Jaakob on hänen perintösukunsa: Herra Sebaot on hänen nimensä.**
The portion of Jacob is not like these; for he is the former of all things; and [Israel] is the tribe of his inheritance: Yahweh of Hosts is his name.
Not like these [is] the portion of Jacob, For He [is] former of all things, And [Israel is] the rod of His inheritance, Jehovah of Hosts [is] His name.
- 20 Sinä olit minun vasarani, minun sota-aseeni, sinulla minä musersin kansoja, sinulla minä hävitin valtakuntia.**
You are my battle-ax and weapons of war: and with you will I break in pieces the nations; and with you will I destroy kingdoms;
An axe [art] thou to me -- weapons of war, And I have broken in pieces by thee nations, And I have destroyed by thee kingdoms,
- 21 Sinulla minä musersin hevosen ja ratsastajan, sinulla minä musersin vaunut ja ajajan.**
and with you will I break in pieces the horse and his rider;
And I have broken in pieces by thee horse and its rider, And I have broken in pieces by thee chariot and its charioteer,
- 22 Sinulla minä musersin miehen ja vaimon, sinulla minä musersin vanhan ja nuoren, sinulla minä musersin nuorukaisen ja neitosen.**
and with you will I break in pieces the chariot and him who rides therein; and with you will I break in pieces man and woman; and with you will I break in pieces the old man and the youth; and with you will I break in pieces the young man and the virgin;
And I have broken in pieces by thee man and woman, And I have broken in pieces by thee old and young, And I have broken in pieces by thee young man and virgin,
- 23 Sinulla minä musersin paimenen ja hänen laumansa, sinulla minä musersin peltomiehen ja hänen juhtaparinsa, sinulla minä musersin käskynhaltijat ja päämiehet.**
and with you will I break in pieces the shepherd and his flock; and with you will I break in pieces the farmer and his yoke [of oxen]; and with you will I break in pieces governors and deputies.
And I have broken in pieces by thee shepherd and his drove, And I have broken in pieces by thee husbandman and his team, And I have broken in pieces by thee governors and prefects.
- 24 Minä maksan Baabelille ja kaikille Kaldean asukkaille kaiken sen pahan, minkä he ovat tehneet Siionille teidän silmäinne edessä, sanoo Herra.**
I will render to Babylon and to all the inhabitants of Chaldea all their evil that they have done in Zion in your sight, says Yahweh.
And I have recompensed to Babylon, And to all inhabitants of Chaldea, All the evil that they have done in Zion, Before your eyes -- an affirmation of Jehovah.

- 25 Katso, minä käyn sinun kimppuusi, sinä hävityksen vuori, joka hävitit koko maan, sanoo Herra. Ja minä ojennan käteni sinua vastaan ja vieritän sinut alas kalliolta ja teen sinusta poltetun vuoren.**

Behold, I am against you, destroying mountain, says Yahweh, which destroy all the earth; and I will stretch out my hand on you, and roll you down from the rocks, and will make you a burnt mountain.

Lo, I [am] against thee, O destroying mount, An affirmation of Jehovah, That is destroying all the earth, And I have stretched out My hand against thee, And I have rolled thee from the rocks, And given thee for a burnt mountain.

- 26 Eikä sinusta oteta enää kulmakiveä eikä perustuskiveä, vaan sinä jäät ikuiseksi erämaaksi, sanoo Herra.**

They shall not take of you a stone for a corner, nor a stone for foundations; but you shall be desolate for ever, says Yahweh.

And they take not out of thee a stone for a corner, And a stone for foundations, For desolations age-during art thou, An affirmation of Jehovah.

- 27 Nostakaa lippu maassa, puhaltakaa pasunaan kansoissa, vihkikää kansat häntä vastaan, kutsukaa häntä vastaan Araratin, Minnin ja Askenaan valtakunnat, asettakaa päämies häntä vastaan, antakaa tulla hevosia kuin pörheitä heinäsiirkkoja.**

Set you up a standard in the land, blow the trumpet among the nations, prepare the nations against her, call together against her the kingdoms of Ararat, Minni, and Ashkenaz: appoint a marshal against her; cause the horses to come up as the rough canker-worm.

Lift ye up an ensign in the land, Blow a trumpet among nations, Sanctify against it nations, Summon against it the kingdoms of Ararat, Minni, and Ashkenaz, Appoint against it an infant head, Cause the horse to ascend as the rough cankerworm.

- 28 Vihkikää kansat häntä vastaan, Meedian kuninkaat, sen käskynhaltijat ja kaikki päämiehet ja koko sen vallan alainen maa.**

Prepare against her the nations, the kings of the Medes, the governors of it, and all the deputies of it, and all the land of their dominion.

Sanctify against it the nations with the kings of Media, Its governors and all its prefects, And all the land of its dominion.

- 29 Ja maa vapisee ja väentelehtii tuskasta, sillä Herran aivoitukset täyttyvät Baabelia vastaan: hän tekee Baabelin maasta asumattoman erämaan.**

The land trembles and is in pain; for the purposes of Yahweh against Babylon do stand, to make the land of Babylon a desolation, without inhabitant.

And shake doth the land, and it is pained, For stood against Babylon have the purposes of Jehovah, To make the land of Babylon a desolation without inhabitant.

- 30** Baabelin sankarit lakkaavat taistelemasta, he istuvat linnoituksissaan, heidän voimansa on kuihtunut, he ovat naisiksi muuttuneet; sen asunnot ovat poltetut, sen salvat rikutut. The mighty men of Babylon have forborne to fight, they remain in their strongholds; their might has failed; they are become as women: her dwelling-places are set on fire; her bars are broken.
Ceased have the mighty of Babylon to fight, They have remained in strongholds, Failed hath their might, they have become woman, They have burnt her tabernacles, Broken have been her bars.
- 31** Juoksija juoksee juoksijaa vastaan, sanansaattaja sanansaattajaa vastaan, ilmoittamaan Baabelin kuninkaalle, että hänen kaupunkinsa on valloitettu äärestä One post shall run to meet another, and one messenger to meet another, to show the king of Babylon that his city is taken on every quarter:
Runner to meet runner doth run, And announcer to meet announcer, To announce to the king of Babylon, For, captured hath been his city -- at the extremity.
- 32** kahlauspaikat vallatut, linnoitukset tulella poltetut ja sotamiehet kauhun vlassa. and the passages are seized, and the reeds they have burned with fire, and the men of war are frightened.
And the passages have been captured, And the reeds they have burnt with fire, And the men of war have been troubled.
- 33** Sillä näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Tytär Baabel on kuin puimatanner poljettaessa; vielä vähän aikaa, niin hänen elonaikansa tulee. For thus says Yahweh of hosts, the God of Israel: The daughter of Babylon is like a threshing floor at the time when it is trodden; yet a little while, and the time of harvest shall come for her.
For thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, The daughter of Babylon [is] as a threshing-floor, The time of her threshing -- yet a little, And come hath the time of her harvest.
- 34** Nebukadressar, Baabelin kuningas, on minut syönyt, hävittänyt minut, pannut syrjään kuin tyhjän astian; hän on niellyt minut niinkuin lohikäärme, täyttänyt vatsansa minun herkuillani ja huuhtonut minut pois. Nebuchadrezzar the king of Babylon has devoured me, he has crushed me, he has made me an empty vessel, he has, like a monster, swallowed me up, he has filled his maw with my delicacies; he has cast me out.
Devoured us, crushed us, hath Nebuchadrezzar king of Babylon, He hath set us [as] an empty vessel, He hath swallowed us as a dragon, He hath filled his belly with my dainties, He hath driven us away.
- 35** 'Kärsimäni väkivalta ja minun raadeltu lihani tulkoon Baabelin päälle', sanoo Siionin asukas. 'Minun vereni tulkoon Kaldean asukasten päälle', sanoo Jerusalem. The violence done to me and to my flesh be on Babylon, shall the inhabitant of Zion say; and, My blood be on the inhabitants of Chaldea, shall Jerusalem say.
My wrong, and [that of] my flesh [is] on Babylon, Say doth the inhabitant of Zion, And my blood [is] on the inhabitants of Chaldea, Say doth Jerusalem.

- 36 Sentähden näin sanoo Herra: Katso, minä ajan sinun asiasi ja kostan sinun kostosi. Minä kuivaan hänen virtansa ja ehdytän hänen lähteensä.**
Therefore thus says Yahweh: Behold, I will plead your cause, and take vengeance for you; and I will dry up her sea, and make her fountain dry.
Therefore, thus said Jehovah: Lo, I am pleading thy cause, And I have avenged thy vengeance, And dried up its sea, and made its fountains dry.
- 37 Ja Baabel tulee kiviroukkioksi, aavikkosutten asunnoksi, kauhistukseksi ja ivan vihellykseksi, aivan asujattomaksi.**
Babylon shall become heaps, a dwelling-place for jackals, an astonishment, and a hissing, without inhabitant.
And Babylon hath been for heaps, A habitation of dragons, An astonishment, and a hissing, without inhabitant.
- 38 He kiljuvat kaikki kuin nuoret leijonat, murisevat kuin naarasleijonain pennut.**
They shall roar together like young lions; they shall growl as lions` whelps.
Together as young lions they roar, They have shaken themselves as lions` whelps.
- 39 Kun he ovat himossansa kiihkeimmillään, teen minä heille juomingit ja juovutan heidät, että he riemastuvat ja nukkuvat ikuiseen uneen eivätkä enää heräjä, sanoo Herra.**
When they are heated, I will make their feast, and I will make them drunken, that they may rejoice, and sleep a perpetual sleep, and not wake, says Yahweh.
In their heat I make their banquets, And I have caused them to drink, so that they exult, And have slept a sleep age-during, And awake not -- an affirmation of Jehovah.
- 40 Minä vien heidät teurastettaviksi, niinkuin karitsat, niinkuin oinaat ja kauriit.**
I will bring them down like lambs to the slaughter, like rams with male goats.
I cause them to go down as lambs to slaughter, As rams with he-goats.
- 41 Kuinka onkaan valloitettu Seesak, vallattu se, jota ylisti kaikki maa! Kuinka onkaan Baabelista tullut kauhistus kansojen seassa!**
How is Sheshach taken! and the praise of the whole earth seized! how is Babylon become a desolation among the nations!
How hath Sheshach been captured, Yea, caught is the praise of the whole earth, How hath Babylon been for an astonishment among nations.
- 42 Meri nousi Baabelin yli, sen aaltojen pauhuun se peittyi.**
The sea is come up on Babylon; she is covered with the multitude of the waves of it.
Come up against Babylon hath the sea, With a multitude of its billows it hath been covered.

- 43 Sen kaupungit ovat tulleet autiomaaksi, kuivaksi maaksi ja aromaaksi, maaksi, jossa ei asu kenkään, jossa ei ihmislapsi kulje.**
Her cities are become a desolation, a dry land, and a desert, a land in which no man dwells, neither does any son of man pass thereby.
Its cities have been for a desolation, A dry land, and a wilderness, A land -- none doth dwell in them, Nor pass over into them doth a son of man.
- 44 Minä kostan Beelille Baabelissa ja vedän ulos hänen kidastaan sen, mitä hän on niellyt; eivätkä kansat enää virtaa hänen tykönsä. Baabelin muurikin on kaatunut.**
I will execute judgment on Bel in Babylon, and I will bring forth out of his mouth that which he has swallowed up; and the nations shall not flow any more to him: yes, the wall of Babylon shall fall.
And I have seen after Bel in Babylon, And I have brought forth that which he swallowed -- from his mouth, And flow no more unto him do nations, Also the wall of Babylon hath fallen.
- 45 Lähde pois sen keskeltä, minun kansani, ja pelastakoon kukin henkensä Herran vihan hehkusta.**
My people, go you out of the midst of her, and save yourselves every man from the fierce anger of Yahweh.
Go forth from its midst, O My people, And deliver ye, each his soul, Because of the fierceness of the anger of Jehovah,
- 46 Älköön sydämenne säikkykö, älkää peljätkö sitä sanomaa, joka kuuluu maassa, kun tulee tänä vuonna tämä sanoma ja sitten toisena vuonna tuo sanoma, kun maassa on väkivalta ja hallitsija hallitsijaa vastaan.**
Don't let your heart faint, neither fear you for the news that shall be heard in the land; for news shall come one year, and after that in another year [shall come] news, and violence in the land, ruler against ruler.
And lest your heart be tender, And ye be afraid of the report that is heard in the land, And come in a year hath the report, And after it in a year the report, And violence [is] in the land, ruler against ruler;
- 47 Sentähden katso, päivät tulevat, jolloin minä kostan Baabelin jumalankuville, jolloin koko sen maa joutuu häpeään ja kaikki kaatuvat surmattuina sen keskellä.**
Therefore, behold, the days come, that I will execute judgment on the engraved images of Babylon; and her whole land shall be confounded; and all her slain shall fall in the midst of her.
Therefore, lo, days are coming, And I have seen after the graven images of Babylon. And all its land is ashamed, And all its pierced ones do fall in its midst.
- 48 Silloin riemuitsevat Baabelin kohtalosta taivas ja maa ja kaikki, mitä niissä on, kun pohjoisesta tulevat sen hävittäjät, sanoo Herra.**
Then the heavens and the earth, and all that is therein, shall sing for joy over Babylon; for the destroyers shall come to her from the north, says Yahweh.
And cried aloud against Babylon Have heavens and earth, and all that [is] in them, For, from the north come to it do the spoilers, An affirmation of Jehovah.

- 49** Baabelinkin on kaatuminen, te Israelin surmatut, niinkuin Baabelin tähden kaatui surmatuuta kautta kaiken maan.
As Babylon has caused the slain of Israel to fall, so at Babylon shall fall the slain of all the land.
Even Babylon [is] to fall, ye pierced of Israel, Even they of Babylon have fallen, Ye pierced of all the earth.
- 50** Te miekasta pelastuneet, menkää, älkää pysähtykö, muistakaa Herraa kaukaisella maalla ja pitäkää mielessänne Jerusalem.
You who have escaped the sword, go you, don`t stand still; remember Yahweh from afar, and let Jerusalem come into your mind.
Ye escaped of the sword, go on, stand not, Remember ye from afar Jehovah, And let Jerusalem come up on your heart.
- 51** 'Me häpeämme, sillä me kuulemme pilkkaa; häpeä peittää meidän kasvomme, sillä muukalaiset ovat käyneet Herran temppelin pyhyyksien kimppuun.'
We are confounded, because we have heard reproach; confusion has covered our faces: for strangers are come into the sanctuaries of Yahweh`s house.
We have been ashamed, for we heard reproach, Covered hath shame our faces, For come in have strangers, against the sanctuaries of the house of Jehovah.
- 52** Sentähden katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin minä kosten sen jumalankuville ja sen maa on täynnä haavoitettujen voihkinaa.
Therefore, behold, the days come, says Yahweh, that I will execute judgment on her engraved images; and through all her land the wounded shall groan.
Therefore, lo, days are coming, An affirmation of Jehovah, And I have seen after its graven images, And in all its land groan doth the wounded.
- 53** Vaikka Baabel astuisi ylös taivaaseen, vaikka se korkeuteen linnansa vahvistaisi, sittenkin tulevat sille minulta hävittäjät, sanoo Herra.
Though Babylon should mount up to the sky, and though she should fortify the height of her strength, yet from me shall destroyers come to her, says Yahweh.
Because Babylon goeth up to the heavens, And because it fenceth the high place of its strength, From Me come into it do spoilers, An affirmation of Jehovah.
- 54** Kuule, huuto Baabelista, suuri hävityksen melske kaldealaisten maasta!
The sound of a cry from Babylon, and of great destruction from the land of the Chaldeans! A voice of a cry [is] from Babylon, And of great destruction from the land of the Chaldean.
- 55** Sillä Herra hävittää Baabelin ja lopettaa sieltä suuren äänten melun. Heidän aaltonsa pauhaavat kuin suuret vedet, korkea on heidän äänensä kohina.
For Yahweh lays Babylon waste, and destroys out of her the great voice; and their waves roar like many waters; the noise of their voice is uttered:
For Jehovah is spoiling Babylon, And hath destroyed out of it a great voice, And sounded have its billows as many waters, Given forth a noise hath their voice.

56 Sillä hävittäjä käy Baabelin kimppuun, ja sen sankarit vangitaan, heidän jousensa murretaan; sillä Herra on koston Jumala: hän maksaa tarkoin.

for the destroyer is come on her, even on Babylon, and her mighty men are taken, their bows are broken in pieces; for Yahweh is a God of recompenses, he will surely requite.

For come in against it -- against Babylon -- hath a spoiler, And captured have been its mighty ones, Broken have been their bows, For the God of recompences -- Jehovah -- doth certainly repay.

57 Minä juovutan sen ruhtinaat ja tietäjät, sen käskynhaltijat, päämiehet ja sankarit; ja he nukkuvat ikuisen uneen eivätkä enää heräjä, sanoo Kuningas; Herra Sebaot on hänen nimensä.

I will make drunk her princes and her wise men, her governors and her deputies, and her mighty men; and they shall sleep a perpetual sleep, and not wake up, says the King, whose name is Yahweh of Hosts.

And I have caused its princes to drink, And its wise men, its governors, And its prefects, and its mighty ones, And they have slept a sleep age-during, And they awake not -- an affirmation of the king, Jehovah of Hosts [is] His name.

58 Näin sanoo Herra Sebaot: Baabelin leveä muuri hajotetaan maahan, ja sen korkeat portit poltetaan tulella. Niin tekevät kansat työtä tyhjän tähden, kansakunnat tulen hyväksi, ja vaivaavat itsensä väsyksiin."

Thus says Yahweh of hosts: The broad walls of Babylon shall be utterly overthrown, and her high gates shall be burned with fire; and the peoples shall labor for vanity, and the nations for the fire; and they shall be weary.

Thus said Jehovah of Hosts, the wall of Babylon -- The broad one -- is utterly made bare, And her high gates with fire are burnt, And peoples labour in vain, And nations in fire, and have been weary!

59 Asia, jonka profeetta Jeremia antoi Serajalle, Neerian, Mahsejan pojan, pojalle toimitettavaksi, kun tämä lähti Sidkian, Juudan kuninkaan, kanssa Baabeliin hänen neljäntenä hallitusvuotensa. Seraja oli majoituspäällikkö.

The word which Jeremiah the prophet commanded Seraiah the son of Neriah, the son of Mahseiah, when he went with Zedekiah the king of Judah to Babylon in the fourth year of his reign. Now Seraiah was chief chamberlain.

The word that Jeremiah the prophet hath commanded Seraiah son of Neriah, son of Maaseiah, in his going with Zedekiah king of Judah to Babylon, in the fourth year of his reign -- and Seraiah [is] a quiet prince;

60 Jeremia kirjoitti kaiken sen onnettomuuden, joka oli tuleva Baabelille, erityiseen kirjaan, kaikki nämä sanat, jotka ovat kirjoitetut Baabelia vastaan.

Jeremiah wrote in a book all the evil that should come on Babylon, even all these words that are written concerning Babylon.

and Jeremiah writeth all the evil that cometh unto Babylon on one book -- all these words that are written concerning Babylon.

- 61** Ja Jeremia sanoi Serajalle: "Kun tulet Baabeliin, niin katso, että luet kaikki nämä sanat. Jeremiah said to Seraiah, When you come to Babylon, then see that you read all these words,
And Jeremiah saith unto Seraiah, `When thou dost enter Babylon, then thou hast seen, and hast read all these words,
- 62** Ja sano: Herra, sinä olet puhunut tätä paikkaa vastaan: sinä olet hävittävä sen, niin ettei siinä asukasta ole, ei ihmistä eikä eläintä, vaan että se jää ikuiseksi erämaaksi. and say, Yahweh, you have spoken concerning this place, to cut it off, that none shall dwell therein, neither man nor animal, but that it shall be desolate forever.
and hast said: Jehovah, Thou, Thou hast spoken concerning this place, to cut it off, that there is none dwelling in it, from man even unto cattle, for it is a desolation age-during.
- 63** Ja kun olet lukenut tämän kirjan loppuun, sido siihen kivi ja viskaa se keskelle Eufratia, It shall be, when you have made an end of reading this book, that you shall bind a stone to it, and cast it into the midst of the Euphrates:
And it hath come to pass, when thou dost finish reading this book, thou dost bind to it a stone, and hast cast it into the midst of Phrat,
- 64** ja sano: Näin uppoaa Baabel eikä nouse enää siitä onnettomuudesta, jonka minä sille tuotan, vaan he vaipuvat." Näin pitkälle Jeremian sanat. and you shall say, Thus shall Babylon sink, and shall not rise again because of the evil that I will bring on her; and they shall be weary. Thus far are the words of Jeremiah.
and said, Thus sink doth Babylon, and it doth not arise, because of the evil that I am bringing in against it, and they have been weary. `Hitherto [are] words of Jeremiah.
- 1** Sidkia oli kahdenkymmenen yhden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa yksitoista vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Hamutal, Jeremian tytär, Libnasta. Zedekiah was twenty-one years old when he began to reign; and he reigned eleven years in Jerusalem: and his mother`s name was Hamutal the daughter of Jeremiah of Libnah.
A son of twenty and one years [is] Zedekiah in his reigning, and eleven years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Hamutal daughter of Jeremiah of Libnah.
- 2** Hän teki sitä, mikä on paha Herran silmissä, aivan samoin kuin Joojakim oli tehnyt. He did that which was evil in the sight of Yahweh, according to all that Jehoiakim had done.
and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, according to all that Jehoiakim hath done,

- 3 Sillä Herran vihan tähden kävi näin Jerusalemille ja Juudalle, kunnes hän vihdoin heitti heidät pois kasvojensa edestä.**
For through the anger of Yahweh did it happen in Jerusalem and Judah, until he had cast them out from his presence. Zedekiah rebelled against the king of Babylon.
for, because of the anger of Jehovah, it hath been in Jerusalem and Judah till He hath cast them from before His face, and Zedekiah doth rebel against the king of Babylon.
- 4 Sidkia kapinoi Baabelin kuningasta vastaan. Hänen yhdeksäntenä hallitusvuotenaan, sen kymmenennessä kuussa, kuukauden kymmenentenä päivänä, hyökkäsi Nebukadressar, Baabelin kuningas, koko sotajoukollaan Jerusalemin kimppuun; ja he asettuivat leiriin sitä vastaan ja rakensivat saartovarusteet sitä vastaan yltympäri.**
It happened in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth day of the month, that Nebuchadrezzar king of Babylon came, he and all his army, against Jerusalem, and encamped against it; and they built forts against it round about.
And it cometh to pass, in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth of the month, come hath Nebuchadrezzar king of Babylon -- he and all his force -- against Jerusalem, and they encamp against it, and build against it a fortification round about;
- 5 Näin kaupunkia piiritettiin kuningas Sidkian yhdenteentoista hallitusvuoteen asti.**
So the city was besieged to the eleventh year of king Zedekiah.
and the city cometh into siege till the eleventh year of king Zedekiah.
- 6 Mutta neljännessä kuussa, kuukauden yhdeksäntenä päivänä, kun nälänhätä ahdisti kaupunkia eikä maakansallakaan ollut leipää,**
In the fourth month, in the ninth day of the month, the famine was sore in the city, so that there was no bread for the people of the land.
In the fourth month, in the ninth of the month, when the famine is severe in the city, and there hath been no bread for the people of the land,
- 7 valloitettiin kaupunki, ja kaikki sotilaat pakenivat ja lähtivät ulos kaupungista yöllä molempien muurien välitse vievää porttitietä, joka on kuninkaan puutarhan puolella, kaldealaisten ollessa kaupungin ympärillä, ja he kulkivat Aromaan päin.**
Then a breach was made in the city, and all the men of war fled, and went forth out of the city by night by the way of the gate between the two walls, which was by the king's garden; (now the Chaldeans were against the city round about;) and they went toward the Arabah.
then is the city broken up, and all the men of war flee, and go forth from the city by night, the way of the gate between the two walls, that [is] by the king's garden -- and the Chaldeans [are] by the city round about -- and they go the way of the plain.
- 8 Mutta kaldealaisten sotajoukko ajoi kuningasta takaa, ja he saavuttivat Sidkian Jerikon aroilla; ja kaikki hänen sotaväkensä oli jättänyt hänet ja hajaantunut.**
But the army of the Chaldeans pursued after the king, and overtook Zedekiah in the plains of Jericho; and all his army was scattered from him.
And the forces of the Chaldeans pursue after the king, and overtake Zedekiah in the plains of Jericho, and all his forces have been scattered from him,

- 9** Ja he ottivat kuninkaan kiinni ja veivät hänet Baabelin kuninkaan eteen Riblaan, joka on Hamatin maassa, ja tämä julisti hänelle tuomion.
Then they took the king, and carried him up to the king of Babylon to Riblah in the land of Hamath; and he gave judgment on him.
and they capture the king, and bring him up unto the king of Babylon to Riblah, in the land of Hamath, and he speaketh with him -- judgments.
- 10** Ja Baabelin kuningas teurastutti Sidkian pojat hänen silmiensä edessä, ja myöskin kaikki Juudan ruhtinaat hän teurastutti Riblassa.
The king of Babylon killed the sons of Zedekiah before his eyes: he killed also all the princes of Judah in Riblah.
And the king of Babylon slaughtereth the sons of Zedekiah before his eyes, and also all the princes of Judah hath he slaughtered in Riblah;
- 11** Ja Sidkialta Baabelin kuningas sokaisutti silmät, kytketti hänet vaskikahleisiin ja vei hänet Baabeliin, ja hän pani hänet vankihuoneeseen, jossa hän oli kuolinpäiväänsä asti.
He put out the eyes of Zedekiah; and the king of Babylon bound him in fetters, and carried him to Babylon, and put him in prison until the day of his death.
and the eyes of Zedekiah he hath blinded, and he bindeth him in brazen fetters, and the king of Babylon bringeth him to Babylon, and putteth him in the house of inspection unto the day of his death.
- 12** Viidennessä kuussa, kuukauden kymmenentenä päivänä, Baabelin kuninkaan Nebukadressarin yhdeksäntenätoista hallitusvuotena, tuli Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, joka palveli Baabelin kuningasta, Jerusalemiin.
Now in the fifth month, in the tenth day of the month, which was the nineteenth year of king Nebuchadrezzar, king of Babylon, came Nebuzaradan the captain of the guard, who stood before the king of Babylon, into Jerusalem:
And in the fifth month, in the tenth of the month -- it [is] the nineteenth year of king Nebuchadrezzar king of Babylon -- come hath Nebuzar-Adan, chief of the executioners; he hath stood before the king of Babylon in Jerusalem,
- 13** Hän poltti Herran temppelin ja kuninkaan linnan ja kaikki Jerusalemin talot; kaikki ylhäisten talot hän poltti tulella.
and he burned the house of Yahweh, and the king's house; and all the houses of Jerusalem, even every great house, burned he with fire.
and he burneth the house of Jehovah, and the house of the king, and all the houses of Jerusalem, even every great house he hath burned with fire,
- 14** Ja koko kaldealaisten sotajoukko, joka henkivartijain päälliköllä oli mukanaan, repi maahan kaikki Jerusalemin muurit, yltympäri.
All the army of the Chaldeans, who were with the captain of the guard, broke down all the walls of Jerusalem round about.
and all the walls of Jerusalem round about broken down have all the forces of the Chaldeans that [are] with the chief of the executioners.

- 15 Ja Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, siirsi maasta pois osan kansan köyhiä ja kansan tähteitä, mitä oli jäljellä kaupungissa, sekä ne, jotka olivat menneet Baabelin kuninkaan puolelle, ja loput käsityöläisistä.**

Then Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive of the poorest of the people, and the residue of the people who were left in the city, and those who fell away, who fell to the king of Babylon, and the residue of the multitude.

And of the poor of the people, and the remnant of the people who are left in the city, and those who are falling away, who have fallen unto the king of Babylon, and the remnant of the multitude, hath Nebuzar-Adan chief of the executioners, removed;

- 16 Mutta osan maan köyhiä Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, jätti jäljelle viinitarhureiksi ja peltomiehiksi.**

But Nebuzaradan the captain of the guard left of the poorest of the land to be vineyard keepers and farmers.

and of the poor of the land hath Nebuzar-Adan, chief of the executioners, left for vine-dressers and for husbandmen.

- 17 Vaskipylväät, jotka olivat Herran temppelissä, altaiden telineet ja vaskimeren, jotka olivat Herran temppelissä, kaldealaiset särkivät ja veivät kaiken niiden vasken**

The pillars of brass that were in the house of Yahweh, and the bases and the brazen sea that were in the house of Yahweh, did the Chaldeans break in pieces, and carried all the brass of them to Babylon.

And the pillars of brass that [are] to the house of Jehovah, and the bases, and the brasen sea that [is] in the house of Jehovah, have the Chaldeans broken, and they bear away all the brass of them to Babylon;

- 18 Ja kattilat, lapiot, veitset, maljat, kupit ja kaikki vaskikalut, joita oli käytetty jumalanpalveluksessa, he ottivat pois.**

The pots also, and the shovels, and the snuffers, and the basins, and the spoons, and all the vessels of brass with which they ministered, took they away.

and the pots, and the shovels, and the snuffers, and the bowls, and the spoons, and all the vessels of brass with which they minister, they have taken away;

- 19 Samoin otti henkivartijain päällikkö vadit, hiilipannut, maljat, kattilat, lampunjalat, kupit ja kulhot, jotka olivat läpeensä kultaa tai hopeata.**

The cups, and the fire pans, and the basins, and the pots, and the lampstands, and the spoons, and the bowls-that which was of gold, in gold, and that which was of silver, in silver,-the captain of the guard took away.

and the basins, and the fire-pans, and the bowls, and the pots, and the candlesticks, and the spoons, and the cups, the gold of that which [is] gold, and the silver of that which [is] silver, hath the chief of the executioners taken.

- 20 Molempien pylväiden, meren ja niiden kahdentoista vaskiraavaan, jotka olivat telineiden alla - kaikkien niiden esineiden, jotka Salomo oli teettänyt Herran temppeleihin - niiden vaski ei ollut punnittavissa.**
- The two pillars, the one sea, and the twelve brazen bulls that were under the bases, which king Solomon had made for the house of Yahweh-the brass of all these vessels was without weight.**
- The two pillars, the one sea, and the twelve brazen oxen that [are] beneath the bases, that king Solomon made for the house of Jehovah, there was no weighing of the brass of all these vessels.**
- 21 Pylväistä oli toisen pylvään korkeus kahdeksantoista kyynärää, ja kahdentoista kyynärän pituinen nauha ulottui sen ympäri. Sen vahvuus oli neljä sormenleveyttä; se oli ontto.**
- As for the pillars, the height of the one pillar was eighteen cubits; and a line of twelve cubits did compass it; and the thickness of it was four fingers: it was hollow.**
- As to the pillars, eighteen cubits [is] the height of the one pillar, and a cord of twelve cubits doth compass it, and its thickness [is] four fingers hollow.**
- 22 Ja sen päässä oli pylväänpää vaskesta; toisen pylväänpään korkeus oli viisi kyynärää, ja pylväänpään päällä oli ristikkokoriste ja granaattiomenia yltympäri, kaikki vaskea; ja samanlaiset oli toisessa pylväessä ynnä granaattiomenat.**
- A capital of brass was on it; and the height of the one capital was five cubits, with network and pomegranates on the capital round about, all of brass: and the second pillar also had like these, and pomegranates.**
- And the chapter upon it [is] of brass, and the height of the one chapter [is] five cubits, and net-work and pomegranates [are] on the chapter round about, the whole [is] of brass; and like these have the second pillar, and pomegranates.**
- 23 Granaattiomenia oli yhdeksänkymmentä kuusi ulospäin; kaikkiaan oli granaattiomenia sata ristikkokoristeen päällä yltympäri.**
- There were ninety-six pomegranates on the sides; all the pomegranates were one hundred on the network round about.**
- And the pomegranates are ninety and six on a side, all the pomegranates [are] a hundred on the net-work round about.**
- 24 Ja henkivartijain päällikkö otti ylimmäisen papin Serajan ja häntä lähimmän papin Sefanjan sekä kolme ovenvartijaa,**
- The captain of the guard took Seraiah the chief priest, and Zephaniah the second priest, and the three keepers of the threshold:**
- And the chief of the executioners taketh Seraiah the head priest, and Zephaniah the second priest, and the three keepers of the threshold,**

25 ja kaupungista hän otti yhden hoviherran, joka oli sotaväen tarkastaja, ja seitsemän kuninkaan lähintä miestä, jotka tavattiin kaupungista, sekä sotapäällikön kirjurin, jonka tehtävänä oli ottaa maan kansaa sotapalvelukseen, ja kuusikymmentä miestä maakansasta, jotka tavattiin kaupungista.

and out of the city he took an officer who was set over the men of war; and seven men of those who saw the king`s face, who were found in the city; and the scribe of the captain of the host, who mustered the people of the land; and sixty men of the people of the land, who were found in the midst of the city.

and out of the city he hath taken a certain eunuch, who hath been inspector over the men of war, and seven men of those seeing the king`s face, who have been found in the city, and the head scribe of the host, who mustereth the people of the land, and sixty men of the people of the land, who are found in the midst of the city;

26 Nämä otti Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, ja vei heidät Baabelin kuninkaan eteen Riblaan.

Nebuzaradan the captain of the guard took them, and brought them to the king of Babylon to Riblah.

and Nebuzar-Adan, chief of the executioners, taketh them, and bringeth them unto the king of Babylon to Riblah,

27 Ja Baabelin kuningas antoi lyödä heidät kuoliaaksi Riblassa Hamatin maassa. Ja niin Juuda siirrettiin pois maastansa.

The king of Babylon struck them, and put them to death at Riblah in the land of Hamath. So Judah was carried away captive out of his land.

and the king of Babylon smiteth them, and putteth them to death in Riblah, in the land of Hamath, and he removeth Judah from off its own ground.

28 Tämä on se kansa, jonka Nebukadressar vei pakkosiirtolaisuuteen: seitsemäntenä vuotena kolmetuhatta kaksikymmentä kolme juutalaista,

This is the people whom Nebuchadrezzar carried away captive: in the seventh year three thousand twenty-three Jews;

This [is] the people whom Nebuchadrezzar hath removed: in the seventh year, of Jews, three thousand and twenty and three;

29 Nebukadressarin kahdeksantenatoista hallitusvuotena kahdeksansataa kolmekymmentä kaksi henkeä Jerusalemistä,

in the eighteenth year of Nebuchadrezzar he carried away captive from Jerusalem eight hundred thirty-two persons;

in the eighteenth year of Nebuchadrezzar -- from Jerusalem, souls, eight hundred thirty and two;

- 30** Nebukadressarin kahdentenakymmenentenä kolmantena hallitusvuotena vei Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, seitsemänsataa neljäkymmentä viisi juutalaista pakkosiirtolaisuuteen - yhteensä neljätuhatta kuusisataa henkeä.
 in the three and twentieth year of Nebuchadrezzar Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive of the Jews seven hundred forty-five persons: all the persons were four thousand and six hundred.
 in the three and twentieth year of Nebuchadrezzar, hath Nebuzar-Adan chief of the guard removed of Jewish souls, seven hundred forty and five; all the souls [are] four thousand and six hundred.
- 31** Mutta kolmantenakymmenentenä seitsemäntenä vuotena siitä, kun Joojakim, Juudan kuningas, oli viety pakkosiirtolaisuuteen, kahdennessatoista kuussa, kuukauden kahdentenakymmenentenä viidentenä päivänä, korotti Evil-Merodak, Baabelin kuningas, samana vuonna, jona hän tuli kuninkaaksi, Juudan kuninkaan Joojakinin pään ja päästi hänet pois vankilasta.
 It happened in the seven and thirtieth year of the captivity of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, in the five and twentieth day of the month, that Evil-merodach king of Babylon, in the [first] year of his reign, lifted up the head of Jehoiachin king of Judah, and brought him forth out of prison;
 And it cometh to pass, in the thirty and seventh year of the removal of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, in the twenty and fifth of the month, hath Evil-Merodach king of Babylon lifted up, in the year of his reign, the head of Jehoiachin king of Judah, and bringeth him out from the house of restraint,
- 32** Ja hän puhutteli häntä ystävällisesti ja asetti hänen istuimensa ylemmäksi muitten kuningasten istuimia, jotka olivat hänen tykönänsä Baabelissa.
 and he spoke kindly to him, and set his throne above the throne of the kings who were with him in Babylon,
 and speaketh with him good things, and setteth his throne above the throne of the kings who [are] with him in Babylon,
- 33** Hän sai panna pois vanginpuvun ja aina aterioida hänen luonaan, niin kauan kuin eli.
 and changed his prison garments. [Jehoiachin] ate bread before him continually all the days of his life:
 and he hath changed his prison garments, and he hath eaten bread before him continually, all the days of his life.
- 1** Kuinka istuukaan yksinänsä tuo väkirikas kaupunki! Kuinka onkaan lesken kaltaiseksi tullut se, joka oli suuri kansakuntien joukossa! Ruhtinatar maakuntien joukossa on tullut työveron alaiseksi.
 How does the city sit solitary, that was full of people! She has become as a widow, who was great among the nations! She who was a princess among the provinces is become tributary!
 How hath she sat alone, The city abounding with people! She hath been as a widow, The mighty among nations! Princes among provinces, She hath become tributary!

- 2 Se katkerasti itkee yössä, ja sillä on kyyneleet poskillansa. Ei ole sillä lohduttajaa kaikkien sen rakastajain seassa. Uskottomia ovat sille olleet kaikki sen ystävät, ovat sille vihamiehiksi tulleet.**

She weeps sore in the night, and her tears are on her cheeks; Among all her lovers she has none to comfort her: All her friends have dealt treacherously with her; they are become her enemies.

She weepeth sore in the night, And her tear [is] on her cheeks, There is no comforter for her out of all her lovers, All her friends dealt treacherously by her, They have been to her for enemies.

- 3 Juuda on siirtynyt maastansa kurjuutta ja työn kovuutta pakoan. Se istuu pakanakansain seassa eikä lepoa löydä. Kaikki sen vainoojat saavuttivat sen, kun se oli ahdistuksien keskellä.**

Judah is gone into captivity because of affliction, and because of great servitude; She dwells among the nations, she finds no rest: All her persecutors overtook her within the straits.

Removed hath Judah because of affliction, And because of the abundance of her service; She hath dwelt among nations, She hath not found rest, All her pursuers have overtaken her between the straits.

- 4 Siionin tiet surevat, sillä juhilletulijoita ei ole. Kaikki sen portit ovat autiaina, sen papit huokailevat, sen neitsyet ovat murheissaan, ja sillä itsellään on katkera mieli.**

The ways of Zion do mourn, because none come to the solemn assembly; All her gates are desolate, her priests do sigh: Her virgins are afflicted, and she herself is in bitterness.

The ways of Zion are mourning, Without any coming at the appointed time, All her gates are desolate, her priests sigh, Her virgins are afflicted -- and she hath bitterness.

- 5 Sen viholliset ovat voitolle päässeet, sen vihamiehet menestyvät. Sillä Herra on saattanut sen murheelliseksi sen rikkomusten paljouden tähden. Sen pienet lapset ovat menneet vankeuteen vihollisen vieminä.**

Her adversaries are become the head, her enemies prosper; For Yahweh has afflicted her for the multitude of her transgressions: Her young children are gone into captivity before the adversary.

Her adversaries have become chief, Her enemies have been at ease, For Jehovah hath afflicted her, For the abundance of her transgressions, Her infants have gone captive before the adversary.

- 6 Mennyt on tytär Siionilta kaikki hänen kauneutensa. Hänen ruhtinaansa ovat kuin peurat, jotka eivät laidunta löydä; he kulkivat voimattomina vainoojan edessä.**

From the daughter of Zion all her majesty is departed: Her princes are become like harts that find no pasture, They are gone without strength before the pursuer.

And go out from the daughter of Zion doth all her honour, Her princes have been as harts -- They have not found pasture, And they go powerless before a pursuer.

- 7** Jerusalem muistelee kurjuutensa päivinä ja kodittomuudessaan kaikkea kallisarvoista, mitä sillä oli muinaisista päivistä asti. Kun sen kansa sortui vihollisen käsiin eikä sillä ollut auttajaa, katsoivat viholliset sitä ja nauroivat sen turmiota.
- Jerusalem remembers in the days of her affliction and of her miseries all her pleasant things that were from the days of old: When her people fell into the hand of the adversary, and none did help her, The adversaries saw her, they did mock at her desolations.
- Remembered hath Jerusalem [In] the days of her affliction and her mournings, all her desirable things that were from the days of old, In the falling of her people into the hand of an adversary, And she hath no helper; Seen her have adversaries, They have laughed at her cessation.
- 8** Jerusalem on raskaasti syntiä tehnyt, sentähden se on saastaksi tullut. Kaikki, jotka sitä kunnioittivat, halveksivat sitä nyt, kun ovat nähneet sen alastomuuden. Itsekin se huokaa ja kääntyy pois päin.
- Jerusalem has grievously sinned; therefore she is become as an unclean thing; All who honored her despise her, because they have seen her nakedness: Yes, she sighs, and turns backward.
- A sin hath Jerusalem sinned, Therefore impure she hath become, All who honoured her have esteemed her lightly, For they have seen her nakedness, Yea, she herself hath sighed and turneth backward.
- 9** Sen tahrat ovat sen liepeissä. Se ei ajatellut, mikä sille tuleva oli, ja niin se sortui hämmästyttävästi. Ei ole sillä lohduttajaa. Katso, Herra, minun kurjuuttani, sillä vihamies ylvästelee.
- Her filthiness was in her skirts; she didn't remember her latter end; Therefore is she come down wonderfully; she has no comforter: See, Yahweh, my affliction; for the enemy has magnified himself.
- Her uncleanness [is] in her skirts, She hath not remembered her latter end, And she cometh down wonderfully, There is no comforter for her. See, O Jehovah, mine affliction, For exerted himself hath an enemy.
- 10** Vihollinen levitti kätensä kaikkia sen kalleuksia kohti. Niin, sen täytyi nähdä, kuinka pakanat tunkeutuivat sen pyhäkköön, ne, jotka sinä olit kieltänyt tulemasta sinun seurakuntaasi.
- The adversary has spread out his hand on all her pleasant things: For she has seen that the nations are entered into her sanctuary, Concerning whom you did command that they should not enter into your assembly.
- His hand spread out hath an adversary On all her desirable things, For she hath seen -- Nations have entered her sanctuary, Concerning which Thou didst command, `They do not come into the assembly to thee.`

- 11** Kaikki sen kansa huokaa etsiessänsä leipää: he antavat, mitä heillä kallista on, ruuasta, saadakseen nälkensä tyydytetyksi. Katso, Herra, ja näe, kuinka halveksittu minä olen.
All her people sigh, they seek bread; They have given their pleasant things for food to refresh the soul: Look, Yahweh, and see; for I am become abject.
All her people are sighing -- seeking bread, They have given their desirable things For food to refresh the body; See, O Jehovah, and behold attentively, For I have been lightly esteemed.
- 12** Eikö tämä koske teihin, kaikki ohikulkijat? Katsokaa ja nähkää: onko kipua, minun kipuni vertaista, joka on minun kannettavakseni pantu, jolla Herra on murehduttanut minut vihansa hehkun päivänä?
Is it nothing to you, all you who pass by? Look, and see if there be any sorrow like my sorrow, which is brought on me, With which Yahweh has afflicted [me] in the day of his fierce anger.
[Is it] nothing to you, all ye passing by the way? Look attentively, and see, If there is any pain like my pain, That He is rolling to me? Whom Jehovah hath afflicted In the day of the fierceness of His anger.
- 13** Hän lähetti tulen korkeudesta minun luideni ja kuritti niitä. Hän viritti verkon minun jalkaini varalle, hän pani minut peräytymään, hän teki minut autioksi, ainiaan sairaaksi.
From on high has he sent fire into my bones, and it prevails against them; He has spread a net for my feet, he has turned me back: He has made me desolate and faint all the day.
From above He hath sent fire into my bone, And it subdueth it, He hath spread a net for my feet, He hath turned me backward, He hath made me desolate -- all the day sick.
- 14** Hänen kätensä satoi minun rikosteni ikeen: ne kiedottiin yhteen, tulivat minun niskalleni; hän saattoi horjumaan minun voimani. Herra antoi minut niiden käsiin, joita minä en voi vastustaa.
The yoke of my transgressions is bound by his hand; They are knit together, they are come up on my neck; he has made my strength to fail: The Lord has delivered me into their hands, against whom I am not able to stand.
Bound hath been the yoke of my transgressions by His hand, They are wrapped together, They have gone up on my neck, He hath caused my power to stumble, The Lord hath given me into hands, I am not able to rise.
- 15** Herra hylkäsi kaikki minun urhoni, joita minun keskuudessani oli; hän kutsui kokoon juhlan minua vastaan murskatakseen minun nuorukaiseni. Herra polki viinikuurnan neitsyelle, tytär Juudalle.
The Lord has set at nothing all my mighty men in the midst of me; He has called a solemn assembly against me to crush my young men: The Lord has trodden as in a winepress the virgin daughter of Judah.
Trodden down all my mighty ones hath the Lord in my midst, He proclaimed against me an appointed time, To destroy my young men, A wine-press hath the Lord trodden, To the virgin daughter of Judah.

- 16 Näitä minä itken, minun silmäni, silmäni vuotaa vettä; sillä kaukana on minusta lohduttaja, joka virvoittaisi minun sieluani. Hävitetyt ovat minun lapseni, sillä vihamies on väkevä.**
For these things I weep; my eye, my eye runs down with water; Because the comforter who should refresh my soul is far from me: My children are desolate, because the enemy has prevailed.
For these I am weeping, My eye, my eye, is running down with waters, For, far from me hath been a comforter, Refreshing my soul, My sons have been desolate, For mighty hath been an enemy.
- 17 Siion levittää käsiänsä: ei ole hänellä lohduttajaa. Herra on nostattanut Jaakobia vastaan sen viholliset joka taholta; Jerusalem on tullut saastaksi heidän keskellensä. Zion spreads forth her hands; there is none to comfort her; Yahweh has commanded concerning Jacob, that those who are round about him should be his adversaries: Jerusalem is among them as an unclean thing.**
Spread forth hath Zion her hands, There is no comforter for her, Jehovah hath charged concerning Jacob, His neighbours [are] his adversaries, Jerusalem hath become impure among them.
- 18 Vanhurskas on hän, Herra; sillä hänen käskyänsä vastaan minä olen niskoitellut. Kuulkaa, te kansat kaikki, ja katsokaa minun kipuani: minun neitsyeni ja nuorukaiseni ovat vankeuteen menneet.**
Yahweh is righteous; for I have rebelled against his commandment: Please hear all you peoples, and see my sorrow: My virgins and my young men are gone into captivity.
Righteous is Jehovah, For His mouth I have provoked. Hear, I pray you, all ye peoples, and see my pain, My virgins and my young men have gone into captivity.
- 19 Minä kutsuin rakastajiani: ne pettivät minut. Minun pappini ja vanhimpani ovat kuolleet kaupungissa, kun he etsivät ruokaa tyydyttääkseen nälkäänsä.**
I called for my lovers, [but] they deceived me: My priests and my elders gave up the spirit in the city, While they sought them food to refresh their souls.
I called for my lovers, they -- they have deceived me, My priests and my elders in the city have expired; When they have sought food for themselves, Then they give back their soul.
- 20 Katso, Herra, kuinka ahdistettu minä olen, minun sisukseni kuohuvat, sydämeni vääntyy rinnassani, sillä minä olen ollut ylen uppiniskainen. Ulkona on miekka minulta riistänyt lapset, sisällä rutto.**
See, Yahweh; for I am in distress; my heart is troubled; My heart is turned within me; for I have grievously rebelled: Abroad the sword bereaves, at home there is as death.
See, O Jehovah, for distress [is] to me, My bowels have been troubled, Turned hath been my heart in my midst, For I have greatly provoked, From without bereaved hath the sword, In the house [it is] as death.

- 21** He ovat kuulleet, kuinka minä huokailen. Ei ole minulla lohduttajaa. Kaikki minun vihamieheni ovat kuulleet minun onnettomuuteni; he iloitsevat, kun sinä olet tämän tehnyt: sinä olet antanut tulla sen päivän, jonka olit ilmoittanut. Mutta käyköön heidän samoin kuin minun.

They have heard that I sigh; there is none to comfort me; All my enemies have heard of my trouble; they are glad that you have done it: You will bring the day that you have proclaimed, and they shall be like me.

They have heard that I have sighed, There is no comforter for me, All my enemies have heard of my calamity, They have rejoiced that Thou hast done [it], Thou hast brought in the day Thou hast called, And they are like to me.

- 22** Tulkoon kaikki heidän pahuutensa sinun kasvojesi eteen, ja pane heille kannettavaksi se, minkä olet minulle pannut kaikkien minun rikoksieni tähden. Sillä monet ovat minun huokaukseni, ja minun sydämeni on sairas.

Let all their wickedness come before you; Do to them, as you have done to me for all my transgressions: For my sighs are many, and my heart is faint.

Come in doth all their evil before Thee, And one is doing to them as Thou hast done to me, For all my transgressions, For many [are] my sighs, and my heart [is] sick!

- 1** Kuinka onkaan Herra vihassaan pilvillä peittänyt tytär Siionin! Hän heitti taivaasta maahan Israelin kunnian eikä muistanut jalkainsa astinlautaa vihansa päivänä.

How has the Lord covered the daughter of Zion with a cloud in his anger! He has cast down from heaven to the earth the beauty of Israel, And hasn't remembered his footstool in the day of his anger.

How doth the Lord cloud in His anger the daughter of Zion, He hath cast from heaven [to] earth the beauty of Israel, And hath not remembered His footstool in the day of His anger.

- 2** Herra on hävittänyt säälimättä kaikki Jaakobin majat, on hajottanut vihastuksissaan tytär Juudan linnoitukset, pannut ne maan tasalle. Hän on häväissyt valtakunnan ja sen ruhtinaat.

The Lord has swallowed up all the habitations of Jacob, and has not pitied: He has thrown down in his wrath the strongholds of the daughter of Judah; He has brought them down to the ground; he has profaned the kingdom and the princes of it.

Swallowed up hath the Lord, He hath not pitied any of the pleasant places of Jacob, He hath broken down in His wrath The fortresses of the daughter of Judah, He hath caused to come to the earth, He polluted the kingdom and its princes.

- 3** Hän on vihan hehkussa hakannut poikki Israelin sarven kokonansa. Hän veti oikean kätensä takaisin vihamiehen edestä ja poltti Jaakobia kuin liekitsevä tuli, joka kuluttaa kaiken yltämpäri.

He has cut off in fierce anger all the horn of Israel; He has drawn back his right hand from before the enemy: He has burned up Jacob like a flaming fire, which devours round about.

He hath cut off in the heat of anger every horn of Israel, He hath turned backward His right hand From the face of the enemy, And He burneth against Jacob as a flaming fire, It hath devoured round about.

- 4 Hän jännitti jousensa kuin vihamies, seiso i oikea käsi koholla kuin vihollinen ja tappoi kaiken, mihin silmä oli ihastunut. Tytär Siionin majaan hän vuodatti kiivautensa kuin He has bent his bow like an enemy, he has stood with his right hand as an adversary, Has killed all that were pleasant to the eye: In the tent of the daughter of Zion he has poured out his wrath like fire.**
- He hath trodden His bow as an enemy, Stood hath His right hand as an adversary, And He slayeth all the desirable ones of the eye, In the tent of the daughter of Zion, He hath poured out as fire His fury.**
- 5 Herra on ollut niinkuin vihamies, on hävittänyt Israelin: hän hävitti kaikki sen palatsit, turmeli sen linnoitukset ja antoi tytär Juudalle paljon valitusta ja vaikerrusta. The Lord is become as an enemy, he has swallowed up Israel; He has swallowed up all her palaces, he has destroyed his strongholds; He has multiplied in the daughter of Judah mourning and lamentation.**
- The Lord hath been as an enemy, He hath swallowed up Israel, He hath swallowed up all her palaces, He hath destroyed His fortresses, And He multiplied in the daughter of Judah Mourning and moaning.**
- 6 Hän särki aitauksensa niinkuin puutarhan aidan, hävitti juhlanviettopaikkansa. Herra on saattanut unhotuksiin Siionissa juhla-ajat ja sapatit ja on kiivaassa suuttumuksessaan pitänyt halpana kuninkaat ja papit. He has violently taken away his tent, as if it were of a garden; he has destroyed his place of assembly: Yahweh has caused solemn assembly and Sabbath to be forgotten in Zion, Has despised in the indignation of his anger the king and the priest.**
- And He shaketh as a garden His tabernacle, He hath destroyed His appointed place, Jehovah hath forgotten in Zion the appointed time and sabbath, And despiseth, in the indignation of His anger, king and priest.**
- 7 Herra on hyljännyt alttarinsa, syössyt häväistykseen pyhäkkönsä, luovuttanut vihamiehen käteen palatsiensa muurit. He nostivat huudon Herran huoneessa, huudon kuin juhlapäivänä. The Lord has cast off his altar, he has abhorred his sanctuary; He has given up into the hand of the enemy the walls of her palaces: They have made a noise in the house of Yahweh, as in the day of a solemn assembly.**
- The Lord hath cast off His altar, He hath rejected His sanctuary, He hath shut up into the hand of the enemy The walls of her palaces, A noise they have made in the house of Jehovah Like a day of appointment.**
- 8 Herra oli päättänyt turmella tytär Siionin muurit: hän jännitti mittanuoran, ei pidättänyt kättänsä hävittämästä, saattoi murheeseen varustukset ja muurit; ne yhdessä nääntyvät. Yahweh has purposed to destroy the wall of the daughter of Zion; He has stretched out the line, he has not withdrawn his hand from destroying; He has made the rampart and wall to lament; they languish together.**
- Devised hath Jehovah to destroy the wall of the daughter of Zion, He hath stretched out a line, He hath not turned His hand from destroying, And He causeth bulwark and wall to mourn, Together -- they have been weak.**

- 9 Sen portit ovat vajonneet maahan, hän poisti ja särki sen salvat. Sen kuningas ja ruhtinaat ovat pakanain seassa; lakia ei ole, eivätkä sen profeetat saa näkyjä Herralta. Her gates are sunk into the ground; he has destroyed and broken her bars: Her king and her princes are among the nations where the law is not; Yes, her prophets find no vision from Yahweh.**
- Sunk into the earth have her gates, He hath destroyed and broken her bars, Her king and her princes [are] among the nations, There is no law, also her prophets Have not found vision from Jehovah.**
- 10 Maassa istuvat ääneti tytär Siionin vanhimmat. He ovat heittäneet tomua päänsä päälle, vyöttäytyneet säkkeihin; maata kohden ovat painaneet päänsä Jerusalemin neitsyet. The elders of the daughter of Zion sit on the ground, they keep silence; They have cast up dust on their heads; they have girded themselves with sackcloth: The virgins of Jerusalem hang down their heads to the ground.**
- Sit on the earth -- keep silent do the elders of the daughter of Zion, They have caused dust to go up on their head, They have girded on sackcloth, Put down to the earth their head have the virgins of Jerusalem.**
- 11 Minun silmäni ovat itkusta hiunneet, minun sisukseni kuohuvat, minun maksani on maahan vuodatettu tyttären, minun kansani, sortumisen tähden. Sillä lapset ja imeväiset nääntyvät kaupungin kaduilla. My eyes do fail with tears, my heart is troubled; My liver is poured on the earth, because of the destruction of the daughter of my people, Because the young children and the infants swoon in the streets of the city.**
- Consumed by tears have been my eyes, Troubled have been my bowels, Poured out to the earth hath been my liver, For the breach of the daughter of my people; In infant and suckling being feeble, In the broad places of the city,**
- 12 He sanovat äideillensä: "Missä on leipää ja viiniä?" kun he nääntyvät niinkuin kaatuneet kaupungin kaduilla, heittävät henkensä äitiensä syliin. They tell their mothers, Where is grain and wine? When they swoon as the wounded in the streets of the city, When their soul is poured out into their mothers` bosom.**
- To their mothers they say, `Where [are] corn and wine?` In their becoming feeble as a pierced one In the broad places of the city, In their soul pouring itself out into the bosom of their mothers.**
- 13 Minkä sinulle mainitsisin, mihin vertaisin sinua, tytär Jerusalem? Minkä asettaisin rinnallesi lohduttaakseni sinua, neitsyt, tytär Siion? Sillä suuri niinkuin meri on sinun sortumisesi; kuka voi sinut parantaa? What shall I testify to you? what shall I liken to you, daughter of Jerusalem? What shall I compare to you, that I may comfort you, virgin daughter of Zion? For your breach is great like the sea: who can heal you?**
- What do I testify [to] thee, what do I liken to thee, O daughter of Jerusalem? What do I equal to thee, and I comfort thee, O virgin daughter of Zion? For great as a sea [is] thy breach, Who doth give healing to thee?**

- 14** Profeettasi ovat sinulle nähneet petollisia, äiteliä näkyjä. Eivät he ole paljastaneet sinun syntiäsi, niin että olisivat kääntäneet sinun kohtalosi, vaan ovat nähneet sinulle petollisia, eksyttäväisiä ennustuksia.

Your prophets have seen for you false and foolish visions; They have not uncovered your iniquity, to bring back your captivity, But have seen for you false oracles and causes of banishment.

Thy prophets have seen for thee a false and insipid thing, And have not revealed concerning thine iniquity, To turn back thy captivity, And they see for thee false burdens and causes of expulsion.

- 15** Sinulle paukuttavat kämmeniänsä kaikki ohikulijat, he viheltävät ja nyökyttävät ilkkuen päätänsä tytär Jerusalemile: "Tämäkö on kaupunki, jota sanottiin kauneuden täydellisyydeksi, kaiken maan ihastukseksi?"

All that pass by clap their hands at you; They hiss and wag their head at the daughter of Jerusalem, [saying], Is this the city that men called The perfection of beauty, The joy of the whole earth?

Clapped hands at thee have all passing by the way, They have hissed -- and they shake the head At the daughter of Jerusalem: `Is this the city of which they said: The perfection of beauty, a joy to all the land?`

- 16** Suu ammoltaan sinua vastaan ovat kaikki sinun vihamiehesi. He viheltävät, kiristelevät hampaitaan ja sanovat: "Me olemme sen hävittäneet. Tämä on juuri se päivä, jota olemme toivoneet; se on meille tullut, olemme sen nähneet."

All your enemies have opened their mouth wide against you; They hiss and gnash the teeth; they say, We have swallowed her up; Certainly this is the day that we looked for; we have found, we have seen it.

Opened against thee their mouth have all thine enemies, They have hissed, yea, they gnash the teeth, They have said: `We have swallowed [her] up, Surely this [is] the day that we looked for, We have found -- we have seen.`

- 17** Herra on tehnyt, mitä oli aikonut. Hän on täyttänyt sanansa, sen, mitä oli päättänyt muinaisista päivistä asti: hän on repinyt alas säälimättä, on antanut vihamiesten iloita sinusta ja kohottanut sinun vihollistesi sarven.

Yahweh has done that which he purposed; he has fulfilled his word that he commanded in the days of old; He has thrown down, and has not pitied: He has caused the enemy to rejoice over you; he has exalted the horn of your adversaries.

Jehovah hath done that which He devised, He hath fulfilled His saying That He commanded from the days of old, He hath broken down and hath not pitied, And causeth an enemy to rejoice over thee, He lifted up the horn of thine adversaries.

- 18** Heidän sydämensä huutaa Herran puoleen. Sinä, tytär Siionin muuri, anna kyyneltesi virtana vuotaa yötä päivää! Älä suo itsellesi lepoa, älköön silmäteräsi ummistuko.

Their heart cried to the Lord: wall of the daughter of Zion, let tears run down like a river day and night; Give yourself no respite; don't let the apple of your eye cease.

Cried hath their heart unto the Lord; O wall of the daughter of Zion, Cause to go down as a stream tears daily and nightly, Give not rest to thyself, Let not the daughter of thine eye stand still.

- 19** Nouse, kohota valitushuuto yöllä, kun alkavat yövartiot. Anna sydämesi vuotaa kuin vesi Herran kasvojen edessä. Kohota kätesi häntä kohden pienten lastesi elämän puolesta, kun ne nääntyvät nälkään kaikkien katujen kulmissa.
- Arise, cry out in the night, at the beginning of the watches; Pour out your heart like water before the face of the Lord: Lift up your hands toward him for the life of your young children, that faint for hunger at the head of every street.
- Arise, cry aloud in the night, At the beginning of the watches. Pour out as water thy heart, Over against the face of the Lord, Lift up unto Him thy hands, for the soul of thine infants, Who are feeble with hunger at the head of all out-places.
- 20** Katso, Herra, ja tarkkaa, ketä olet antanut tämän kohdata: pitäisikö vaimojen syödä oma hedelmänsä, vaalimansa pienet lapset; pitäisikö Herran pyhäkössä tapettaman papit ja profeetat?
- Look, Yahweh, and see to whom you have done thus! Shall the women eat their fruit, the children that are dandled in the hands? Shall the priest and the prophet be killed in the sanctuary of the Lord?
- See, O Jehovah, and look attentively, To whom Thou hast acted thus, Do women eat their fruit, infants of a handbreadth? Slain in the sanctuary of the Lord are priest and prophet?
- 21** Maassa, kaduilla, makaa nuorta ja vanhaa; minun neitsyeni ja nuorukaiseni ovat kaatuneet miekkaan. Sinä olet surmannut vihasi päivänä, olet teurastanut säälimättä.
- The youth and the old man lie on the ground in the streets; My virgins and my young men are fallen by the sword: You have killed them in the day of your anger; you have slaughtered, [and] not pitied.
- Lain on the earth [in] out-places have young and old, My virgins and my young men have fallen by the sword, Thou hast slain in a day of Thine anger, Thou hast slaughtered -- Thou hast not pitied.
- 22** Sinä kutsuit kuin juhlapäivän viettoon minun peljättäjäni joka taholta; eikä jäänyt Herran vihan päivänä pelastunutta, ei pakooppäässyttä. Jotka minä olin vaalinut ja isoiksi saanut, ne minun vihamieheni lopetti.
- You have called, as in the day of a solemn assembly, my terrors on every side; There was none that escaped or remained in the day of Yahweh's anger: Those that I have dandled and brought up has my enemy consumed.
- Thou dost call as [at] a day of appointment, My fears from round about, And there hath not been in the day of the anger of Jehovah, An escaped and remaining one, They whom I stretched out and nourished, My enemy hath consumed!
- 1** Minä olen se mies, joka olen kurjuutta nähnyt hänen vihastuksensa vitsan alla.
- I am the man that has seen affliction by the rod of his wrath.
- I [am] the man [who] hath seen affliction By the rod of His wrath.
- 2** Minut hän on johdattanut ja kuljettanut pimeyteen eikä valkeuteen.
- He has led me and caused me to walk in darkness, and not in light.
- Me He hath led, and causeth to go [in] darkness, and without light.

- 3** Juuri minua vastaan hän kääntää kätensä, yhäti, kaiken päivää.
Surely against me he turns his hand again and again all the day.
Surely against me He turneth back, He turneth His hand all the day.
- 4** Hän on kalvanut minun lihani ja nahkani, musertanut minun luuni.
My flesh and my skin has he made old; he has broken my bones.
He hath worn out my flesh and my skin. He hath broken my bones.
- 5** Hän on rakentanut varustukset minua vastaan ja piirittänyt minut myrkyllä ja vaivalla.
He has built against me, and compassed me with gall and travail.
He hath built up against me, And setteth round poverty and weariness.
- 6** Hän on pannut minut asumaan pimeydessä niinkuin ikiaikojen kuolleet.
He has made me to dwell in dark places, as those that have been long dead.
In dark places He hath caused me to dwell, As the dead of old.
- 7** Hän on tehnyt muurin minun ympärilleni, niin etten pääse ulos, on pannut minut raskaisiin vaskikahleisiin.
He has walled me about, that I can't go forth; he has made my chain heavy.
He hath hedged me about, and I go not out, He hath made heavy my fetter.
- 8** Vaikka minä huudan ja parun, hän vaientaa minun rukoukseni.
Yes, when I cry, and call for help, he shuts out my prayer.
Also when I call and cry out, He hath shut out my prayer.
- 9** Hakatuista kivistä hän on tehnyt minun teilleni muurin, on mutkistanut minun polkuni.
He has walled up my ways with hewn stone; he has made my paths crooked.
He hath hedged my ways with hewn work, My paths He hath made crooked.
- 10** Vaaniva karhu on hän minulle, piilossa väijyvä leijona.
He is to me as a bear lying in wait, as a lion in secret places.
A bear lying in wait He [is] to me, A lion in secret hiding-places.
- 11** Hän on vienyt harhaan minun tieni ja repinyt minut kappaleiksi, hän on minut autioksi tehnyt.
He has turned aside my ways, and pulled me in pieces; he has made me desolate.
My ways He is turning aside, and He pulleth me in pieces, He hath made me a desolation.
- 12** Hän on jännittänyt jousensa ja asettanut minut nuoltensa maalitauluksi.
He has bent his bow, and set me as a mark for the arrow.
He hath trodden His bow, And setteth me up as a mark for an arrow.
- 13** Hän on ampunut munuaisiini nuolet, viinensä lapset.
He has caused the shafts of his quiver to enter into my reins.
He hath caused to enter into my reins The sons of His quiver.

- 14** Minä olen joutunut koko kansani nauruksi, heidän jokapäiväiseksi pilkkalauluksensa.
I am become a derision to all my people, and their song all the day.
I have been a derision to all my people, Their song all the day.
- 15** Hän on ravinnut minua katkeruudella, juottanut minua koiruoholla.
He has filled me with bitterness, he has sated me with wormwood.
He hath filled me with bitter things, He hath filled me [with] wormwood.
- 16** Hän on purettanut minulla hampaat rikki soraan, painanut minut alas tomuun.
He has also broken my teeth with gravel stones; he has covered me with ashes.
And He breaketh with gravel my teeth, He hath covered me with ashes.
- 17** Sinä olet syössyt minun sieluni ulos, rauhasta pois, minä olen unhottanut onnen.
You have removed my soul far off from peace; I forgot prosperity.
And Thou castest off from peace my soul, I have forgotten prosperity.
- 18** Ja minä sanon: mennyt on minulta kunnia ja Herran odotus.
I said, My strength is perished, and my expectation from Yahweh.
And I say, Perished hath my strength and my hope from Jehovah.
- 19** Muista minun kurjuuttani ja kodittomuuttani, koiruohoa ja myrkkyä.
Remember my affliction and my misery, the wormwood and the gall.
Remember my affliction and my mourning, Wormwood and gall!
- 20** Sinä kyllä muistat sen, että minun sieluni on alaspainettu.
My soul still remembers them, and is bowed down within me.
Remember well, and bow down doth my soul in me.
- 21** Tämän minä painan sydämeeni, sentähden minä toivon.
This I recall to my mind; therefore have I hope.
This I turn to my heart -- therefore I hope.
- 22** Herran armoa on, ettemme ole aivan hävinneet, sillä hänen laupeutensa ei ole loppunut:
[It is of] Yahweh`s lovingkindnesses that we are not consumed, because his
compassion doesn`t fail.
The kindnesses of Jehovah! For we have not been consumed, For not ended have His
mercies.
- 23** se on joka aamu uusi, ja suuri on hänen uskollisuutensa.
They are new every morning; great is your faithfulness.
New every morning, abundant [is] thy faithfulness.
- 24** Minun osani on Herra, sanoo minun sieluni; sentähden minä panen toivoni häneen.
Yahweh is my portion, says my soul; therefore will I hope in him.
My portion [is] Jehovah, hath my soul said, Therefore I hope for Him.

- 25** Hyvä on Herra häntä odottaville, sille sielulle, joka häntä etsii.
Yahweh is good to those who wait for him, to the soul that seeks him.
Good [is] Jehovah to those waiting for Him, To the soul [that] seeketh Him.
- 26** Hyvä on hiljaisuudessa toivoa Herran apua.
It is good that a man should hope and quietly wait for the salvation of Yahweh.
Good! when one doth stay and stand still For the salvation of Jehovah.
- 27** Hyvä on miehelle, että hän kantaa iestä nuoruudessaan.
It is good for a man that he bear the yoke in his youth.
Good for a man that he beareth a yoke in his youth.
- 28** Istukoon hän yksin ja hiljaa, kun Herra on sen hänen päällensä pannut.
Let him sit alone and keep silence, because he has laid it on him.
He sitteth alone, and is silent, For He hath laid [it] upon him.
- 29** Laskekoon suunsa tomuun - ehkä on vielä toivoa.
Let him put his mouth in the dust, if so be there may be hope.
He putteth in the dust his mouth, if so be there is hope.
- 30** Ojentakoon hän posken sille, joka häntä lyö, saakoon kyllähti häväistystä.
Let him give his cheek to him who strikes him; let him be filled full with reproach.
He giveth to his smiter the cheek, He is filled with reproach.
- 31** Sillä ei Herra hylkää iankaikkisesti;
For the Lord will not cast off forever.
For the Lord doth not cast off to the age.
- 32** vaan jos hän on murheelliseksi saattanut, hän osoittaa laupeutta suuressa armossansa.
For though he cause grief, yet will he have compassion according to the multitude of his lovingkindnesses.
For though He afflicted, yet He hath pitied, According to the abundance of His kindness.
- 33** Sillä ei hän sydämensä halusta vaivaa eikä murehduta ihmislapsia.
For he does not afflict willingly, nor grieve the children of men.
For He hath not afflicted with His heart, Nor doth He grieve the sons of men.
- 34** Kun jalkojen alle poljetaan kaikki vangit maassa,
To crush under foot all the prisoners of the earth,
To bruise under one`s feet any bound ones of earth,
- 35** kun väännetään miehen oikeutta Korkeimman kasvojen edessä,
To turn aside the right of a man before the face of the Most High,
To turn aside the judgment of a man, Over-against the face of the Most High,

- 36** kun ihmiselle tehdään vääryyttä hänen riita-asiassaan - eikö Herra sitä näkisi?
To subvert a man in his cause, the Lord doesn't approve.
To subvert a man in his cause, the Lord hath not approved.
- 37** Onko kukaan sanonut, ja se on tapahtunut, jos ei Herra ole käskenyt?
Who is he who says, and it comes to pass, when the Lord doesn't command it?
Who [is] this -- he hath said, and it is, [And] the Lord hath not commanded [it]?
- 38** Eikö lähde Korkeimman suusta paha ja hyvä?
Doesn't evil and good come out of the mouth of the Most High?
From the mouth of the Most High Go not forth the evils and the good.
- 39** Miksi tuskittelee ihminen eläessään, mies syntiensä palkkaa?
Why does a living man complain, a man for the punishment of his sins?
What -- sigh habitually doth a living man, A man for his sin?
- 40** Koetelkaamme teitämme, tutkikaamme niitä ja palatkaamme Herran tykö.
Let us search and try our ways, and turn again to Yahweh.
We search our ways, and investigate, And turn back unto Jehovah.
- 41** Kohottakaamme sydämemme ynnä kätemme Jumalan puoleen, joka on taivaassa.
Let us lift up our heart with our hands to God in the heavens.
We lift up our heart on the hands unto God in the heavens.
- 42** Me olemme luopuneet pois ja olleet kapinalliset; sinä et ole antanut anteeksi,
We have transgressed and have rebelled; you have not pardoned.
We -- we have transgressed and rebelled, Thou -- Thou hast not forgiven.
- 43** olet peittänyt itsesi vihassasi, ajanut meitä takaa, surmannut säälimättä;
You have covered with anger and pursued us; you have killed, you have not pitied.
Thou hast covered Thyself with anger, And dost pursue us; Thou hast slain -- Thou hast not pitied.
- 44** olet peittänyt itsesi pilvellä, niin ettei rukous pääse lävitse.
You have covered yourself with a cloud, so that no prayer can pass through.
Thou hast covered Thyself with a cloud, So that prayer doth not pass through.
- 45** Tunkioksi ja hylyksi sinä olet meidät tehnyt kansojen seassa.
You have made us an off-scouring and refuse in the midst of the peoples.
Offscouring and refuse Thou dost make us In the midst of the peoples.
- 46** Suut ammollaan meitä vastaan ovat kaikki meidän vihamiehemme.
All our enemies have opened their mouth wide against us.
Opened against us their mouth have all our enemies.

- 47 Osaksemme on tullut kauhu ja kuoppa, turmio ja sortuminen.
Fear and the pit are come on us, devastation and destruction.
Fear and a snare hath been for us, Desolation and destruction.**
- 48 Vesipurot juoksevat minun silmistäni tyttären, minun kansani, sortumisen tähden.
My eye runs down with streams of water, for the destruction of the daughter of my people.
Rivulets of water go down my eye, For the destruction of the daughter of my people.**
- 49 Minun silmäni vuotaa lakkaamatta, hellittämättä
My eye pours down, and doesn't cease, without any intermission,
Mine eye is poured out, And doth not cease without intermission,**
- 50 siihen asti, kunnes katsoo, kunnes näkee Herra taivaasta.
Until Yahweh look down, and see from heaven.
Till Jehovah looketh and seeth from the heavens,**
- 51 Silmäni tuottaa tuskaa minun sielulleni kaikkien minun kaupunkini tyttärien tähden.
My eye affects my soul, because of all the daughters of my city.
My eye affecteth my soul, Because of all the daughters of my city.**
- 52 Kiihkeästi pyydystivät minua kuin lintua ne, jotka syyttä ovat vihamiehiäni.
They have chased me sore like a bird, those who are my enemies without cause.
Hunted me sore as a bird have my enemies without cause.**
- 53 He sulkivat kuoppaan minun elämäni ja heittivät päälleni kiviä.
They have cut off my life in the dungeon, and have cast a stone on me.
They have cut off in a pit my life, And they cast a stone against me.**
- 54 Vedet tulvivat minun pääni ylitse; minä sanoin: olen hukassa.
Waters flowed over my head; I said, I am cut off.
Flowed have waters over my head, I have said, I have been cut off.**
- 55 Minä huusin sinun nimeäsi, Herra, kuopan syvyydestä.
I called on your name, Yahweh, out of the lowest dungeon.
I called Thy name, O Jehovah, from the lower pit.**
- 56 Sinä kuulit minun huutoni: "Älä peitä korvaasi minun avunhuudoltani, että saisin hengähtää".
You heard my voice; don't hide your ear at my breathing, at my cry.
My voice Thou hast heard, Hide not Thine ear at my breathing -- at my cry.**
- 57 Sinä olit läsnä silloin, kun minä sinua huusin; sinä sanoit: "Älä pelkää".
You drew near in the day that I called on you; you said, Don't be afraid.
Thou hast drawn near in the day I call Thee, Thou hast said, Fear not.**

- 58** Sinä, Herra, ajoit minun riita-asiani, lunastit minun henkeni.
Lord, you have pleaded the causes of my soul; you have redeemed my life.
Thou hast pleaded, O Lord, the pleadings of my soul, Thou hast redeemed my life.
- 59** Olethan nähnyt, Herra, minun kärsimäni sorron: hanki minulle oikeus.
Yahweh, you have seen my wrong; judge you my cause.
Thou hast seen, O Jehovah, my overthrow, Judge Thou my cause.
- 60** Olethan nähnyt kaiken heidän kostonhimonsa, kaikki heidän juonensa minua vastaan.
You have seen all their vengeance and all their devices against me.
Thou hast seen all their vengeance, All their thoughts of me.
- 61** Sinä olet kuullut heidän häväistyksensä, Herra, kaikki heidän juonensa minua vastaan.
You have heard their reproach, Yahweh, and all their devices against me,
Thou hast heard their reproach, O Jehovah, All their thoughts against me,
- 62** Minun vastustajaini huulet ja heidän aikeensa ovat minua vastaan kaiken päivää.
The lips of those that rose up against me, and their device against me all the day.
The lips of my withstanders, Even their meditation against me all the day.
- 63** Istuivatpa he tai nousivat, katso: minä olen heillä pilkkalauluna.
See you their sitting down, and their rising up; I am their song.
Their sitting down, and their rising up, Behold attentively, I [am] their song.
- 64** Kosta heille, Herra, heidän kättensä teot.
You will render to them a recompense, Yahweh, according to the work of their hands.
Thou returnest to them the deed, O Jehovah, According to the work of their hands.
- 65** Paaduta heidän sydämensä, kohdatkoon heitä sinun kirouksesi.
You will give them hardness of heart, your curse to them.
Thou givest to them a covered heart, Thy curse to them.
- 66** Aja heitä takaa vihassasi ja hävitä heidät Herran taivaan alta.
You will pursue them in anger, and destroy them from under the heavens of Yahweh.
Thou pursuest in anger, and destroyest them, From under the heavens of Jehovah!
- 1** Kuinka onkaan kulta tummunut, muuttunut hyvä kulta; kuinka ovat pyhät kivet viskeltyinä kaikkien katujen kulmiin!
How is the gold become dim! [how] is the most pure gold changed! The stones of the sanctuary are poured out at the head of every street.
How is the gold become dim, Changed the best -- the pure gold? Poured out are stones of the sanctuary At the head of all out-places.

- 2 Siionin pojat, nuo kalliit, punnitut puhtaimman kullan arvoisiksi - kuinka he ovatkaan saviastiaain arvossa, savenvalajan kännen tekojen!**

The precious sons of Zion, comparable to fine gold, How are they esteemed as earthen pitchers, the work of the hands of the potter!

The precious sons of Zion, Who are comparable with fine gold, How have they been reckoned earthen bottles, Work of the hands of a potter.

- 3 Aavikkosudetkin taritsevat nisiänsä, imettävät pentujansa; mutta tytär, minun kansani, on tullut tylyksi kuin kamelikurki erämaassa.**

Even the jackals draw out the breast, they give suck to their young ones: The daughter of my people is become cruel, like the ostriches in the wilderness.

Even dragons have drawn out the breast, They have suckled their young ones, The daughter of my people is become cruel, Like the ostriches in a wilderness.

- 4 Imeväisen kieli tarttuu suulakeen janon tähden. Lapsukaiset pyytävät leipää; ei ole, kuka sitä heille taittasi.**

The tongue of the sucking child cleaves to the roof of his mouth for thirst: The young children ask bread, and no man breaks it to them.

Cleaved hath the tongue of a suckling unto his palate with thirst, Infants asked bread, a dealer out they have none.

- 5 Jotka herkkuja söivät, ne nääntyvät kaduilla. Joita punapurppuran päällä kanneltiin, ne tunkioita syleilevät.**

Those who did feed delicately are desolate in the streets: Those who were brought up in scarlet embrace dunghills.

Those eating of dainties have been desolate in out-places, Those supported on scarlet have embraced dunghills.

- 6 Tyttären, minun kansani, syntivelka on Sodoman syntiä suurempi; Sodoma hävitettiin yhtäkkiä kännen siellä riehumatta.**

For the iniquity of the daughter of my people is greater than the sin of Sodom, That was overthrown as in a moment, and no hands were laid on her.

And greater is the iniquity of the daughter of my people, Than the sin of Sodom, That was overturned as [in] a moment, And no hands were stayed on her.

- 7 Siionin ruhtinaat olivat lunta puhtaammat, maitoa valkoisemmat, heidän ruumiinsa oli koralleja rusottavampi, heidän hahmonsa oli kuin safiiri.**

Her nobles were purer than snow, they were whiter than milk; They were more ruddy in body than rubies, their polishing was as of sapphire.

Purer were her Nazarites than snow, Whiter than milk, ruddier of body than rubies, Of sapphire their form.

- 8** Nyt on heidän muotonsa nokea mustempi, ei voi heitä tuntea kaduilla. Rypyssä on heillä nahka luitten päällä, se on kuivettunut kuin puu.
Their visage is blacker than a coal; they are not known in the streets: Their skin cleaves to their bones; it is withered, it is become like a stick.
Darker than blackness hath been their visage, They have not been known in out-places, Cleaved hath their skin unto their bone, It hath withered -- it hath been as wood.
- 9** Parempi oli miekan kaatamien kuin nälän kaatamien, jotka menehtyvät, kuin lävitsepistetyt, pellon viljaa vailla.
Those who are killed with the sword are better than those who are killed with hunger; For these pine away, stricken through, for want of the fruits of the field.
Better have been the pierced of a sword Than the pierced of famine, For these flow away, pierced through, Without the increase of the field.
- 10** Armeliaat vaimot keittivät omin käsin lapsiansa: ne tulivat heille ruuaksi tyttären, minun kansani, sortuessa.
The hands of the pitiful women have boiled their own children; They were their food in the destruction of the daughter of my people.
The hands of merciful women have boiled their own children, They have been for food to them, In the destruction of the daughter of my people.
- 11** Herra on pannut täytäntöön kiivautensa, vuodattanut vihansa hehkun; hän on sytyttänyt Siioniin tulen, joka on kuluttanut sen perustukset.
Yahweh has accomplished his wrath, he has poured out his fierce anger; He has kindled a fire in Zion, which has devoured the foundations of it.
Completed hath Jehovah His fury, He hath poured out the fierceness of His anger, And he kindleth a fire in Zion, And it devoureth her foundations.
- 12** Eivät olisi uskoneet maan kuninkaat, ei maanpiirin asukkaista kenkään, että vihollinen ja vainomies hyökkää sisään Jerusalemin porteista.
The kings of the earth didn't believe, neither all the inhabitants of the world, That the adversary and the enemy would enter into the gates of Jerusalem.
Believe not did the kings of earth, And any of the inhabitants of the world, That come would an adversary and enemy Into the gates of Jerusalem.
- 13** Sen profeettain syntien tähden kävi näin, sen pappien pahain tekojen tähden, niiden, jotka siellä olivat vuodattaneet vanhurskaiden verta.
[It is] because of the sins of her prophets, [and] the iniquities of her priests, That have shed the blood of the just in the midst of her.
Because of the sins of her prophets, The iniquities of her priests, Who are shedding in her midst the blood of the righteous,

- 14 He harhailivat sokeina kaduilla, verellä tahrattuina, niin ettei voinut koskea heidän vaatteisiinsa.

They wander as blind men in the streets, they are polluted with blood, So that men can't touch their garments.

They have wandered naked in out-places, They have been polluted with blood, Without [any] being able to touch their clothing,

- 15 "Väistykää! Saastainen!" huudettiin heistä. "Väistykää, väistykää, älkää koskeko!" Paettuaankin he yhä harhailivat; pakanain seassa sanottiin: "Eivät he saa kauemmin asustaa täällä".

Depart you, they cried to them, Unclean! depart, depart, don't touch! When they fled away and wandered, men said among the nations, They shall no more sojourn [here].

`Turn aside -- unclean,` they called to them, `Turn aside, turn aside, touch not,` For they fled -- yea, they have wandered, They have said among nations: `They do not add to sojourn.`

- 16 Herran kasvot ovat hajottaneet heidät, hän ei heihin enää katso. Papeista ei välitetty, vanhimpia ei armahdettu.

The anger of Yahweh has scattered them; he will no more regard them: They didn't respect the persons of the priests, they didn't favor the elders.

The face of Jehovah hath divided them, He doth not add to behold them, The face of priests they have not lifted up, Elders they have not favoured.

- 17 Vieläkin me, silmät rauenneina, turhaan odotimme apua; tähyystyspaikastamme me tähyilimme kansaa, josta ei pelastusta tullut.

Our eyes do yet fail [in looking] for our vain help: In our watching we have watched for a nation that could not save.

While we exist -- consumed are our eyes for our vain help, In our watch-tower we have watched for a nation [that] saveth not.

- 18 Meidän askeleitamme vaanittiin, niin ettemme voineet kulkea kaduillamme. Meidän loppumme lähestyi, päivämme täytyivät - niin, loppumme tuli.

They hunt our steps, so that we can't go in our streets: Our end is near, our days are fulfilled; for our end is come.

They have hunted our steps from going in our broad-places, Near hath been our end, fulfilled our days, For come hath our end.

- 19 Meidän vainoojamme olivat nopeammat kuin kotkat taivaalla. Vuorilla he ajoivat meitä takaa, väijyivät meitä erämaassa.

Our pursuers were swifter than the eagles of the sky: They chased us on the mountains, they laid wait for us in the wilderness.

Swifter have been our pursuers, Than the eagles of the heavens, On the mountains they have burned [after] us, In the wilderness they have laid wait for us.

- 20** Hän, meidän elämänhenkemme, Herran voideltu, joutui vangiksi heidän kuoppiinsa, hän, josta me olimme sanoneet: hänen varjossaan me saamme elää pakanakansain seassa.
The breath of our nostrils, the anointed of Yahweh, was taken in their pits; Of whom we said, Under his shadow we shall live among the nations.
The breath of our nostrils -- the anointed of Jehovah, Hath been captured in their pits, of whom we said: `In his shadow we do live among nations.`
- 21** Iloitse ja riemuitse, tytär Edom, joka asut Uusin maassa! Mutta malja on tuleva sinunkin kohdallesi: sinä juovut ja paljastat itsesi.
Rejoice and be glad, daughter of Edom, that dwell in the land of Uz: The cup shall pass through to you also; you shall be drunken, and shall make yourself naked.
Joy and rejoice, O daughter of Edom, Dwelling in the land of Uz, Even unto thee pass over doth a cup, Thou art drunk, and makest thyself naked.
- 22** Sinun syntivelkasi, tytär Siion, on loppunut: ei Herra ole enää siirtävä sinua pois. Sinun syntivelkasi, tytär Edom, hän on etsiskelevä, on paljastava sinun syntisi.
The punishment of your iniquity is accomplished, daughter of Zion; he will no more carry you away into captivity: He will visit your iniquity, daughter of Edom; he will uncover your sins.
Completed [is] thy iniquity, daughter of Zion, He doth not add to remove thee, He hath inspected thy iniquity, O daughter of Edom, He hath removed [thee] because of thy sins!
- 1** Muista, Herra, mitä meille on tapahtunut; katso ja näe meidän häväistyksemme.
Remember, Yahweh, what has come on us: Look, and see our reproach.
Remember, O Jehovah, what hath befallen us, Look attentively, and see our reproach.
- 2** Meidän perintöosamme on siirtynyt vieraille, meidän talomme muukalaisille.
Our inheritance is turned to strangers, Our houses to aliens.
Our inheritance hath been turned to strangers, Our houses to foreigners.
- 3** Me olemme tulleet orvoiksi, isättömiksi, meidän äitimme ovat kuin lesket.
We are orphans and fatherless; Our mothers are as widows.
Orphans we have been -- without a father, our mothers [are] as widows.
- 4** Oman juomavetemme me ostamme rahalla; omat puumme saamme, jos maksamme hinnan.
We have drunken our water for money; Our wood is sold to us.
Our water for money we have drunk, Our wood for a price doth come.
- 5** Vainoojamme ovat meidän niskassamme; kun uuvumme, ei meille lepoa suoda.
Our pursuers are on our necks: We are weary, and have no rest.
For our neck we have been pursued, We have laboured -- there hath been no rest for us.
- 6** Egyptille me lyömme kättä ja Assurille saadaksemme leipää ravinnoksi.
We have given the hand to the Egyptians, To the Assyrians, to be satisfied with bread.
[To] Egypt we have given a hand, [To] Asshur, to be satisfied with bread.

- 7** Meidän isämme ovat syntiä tehneet; heitä ei enää ole. Me kannamme heidän syntivelkaansa.
Our fathers sinned, and are no more; We have borne their iniquities.
Our fathers have sinned -- they are not, We their iniquities have borne.
- 8** Orjat hallitsevat meitä; ei ole sitä, joka tempaisi meidät heidän käsistensä.
Servants rule over us: There is none to deliver us out of their hand.
Servants have ruled over us, A deliverer there is none from their hand.
- 9** Henkemme kaupalla me noudamme leipämme, väistäen miekkaa erämaassa.
We get our bread at the peril of our lives, Because of the sword of the wilderness.
With our lives we bring in our bread, Because of the sword of the wilderness.
- 10** Meidän ihomme halkeilee kuin uuni nälän poltteen takia.
Our skin is black like an oven, Because of the burning heat of famine.
Our skin as an oven hath been burning, Because of the raging of the famine.
- 11** Naisia raiskataan Siionissa, neitsyitä Juudan kaupungeissa.
They ravished the women in Zion, The virgins in the cities of Judah.
Wives in Zion they have humbled, Virgins -- in cities of Judah.
- 12** Ruhtinaita heidän kätensä hirttävät, vanhinten kasvoja ei pidetä arvossa.
Princes were hanged up by their hand: The faces of elders were not honored.
Princes by their hand have been hanged, The faces of elders have not been honoured.
- 13** Nuorukaiset kantavat myllynkiviä, poikaset kompastelevat puutaakkojen alla.
The young men bare the mill; The children stumbled under the wood.
Young men to grind they have taken, And youths with wood have stumbled.
- 14** Poissa ovat vanhukset porteista, nuorukaiset kielisoittimiensa äärestä.
The elders have ceased from the gate, The young men from their music.
The aged from the gate have ceased, Young men from their song.
- 15** Poissa on ilo sydämestämme, karkelomme on valitukseksi muuttunut.
The joy of our heart is ceased; Our dance is turned into mourning.
Ceased hath the joy of our heart, Turned to mourning hath been our dancing.
- 16** Pudonnut on päästämme kruunu. Voi meitä, sillä me olemme syntiä tehneet!
The crown is fallen from our head: Woe to us! for we have sinned.
Fallen hath the crown [from] our head, Wo [is] now to us, for we have sinned.
- 17** Tästä syystä on sydämemme tullut sairaaksi, näitten tähden ovat silmämme pimenneet -
For this our heart is faint; For these things our eyes are dim;
For this hath our heart been sick, For these have our eyes been dim.

- 18** Siionin vuoren tähden, joka on autiona, jolla ketut juoksentelevat.
For the mountain of Zion, which is desolate: The foxes walk on it.
For the mount of Zion -- that is desolate, Foxes have gone up on it.
- 19** Sinä, Herra, hallitset iankaikkisesti, sinun valtaistuimesi pysyy suvusta sukuun.
You, Yahweh, abide forever; Your throne is from generation to generation.
Thou, O Jehovah, to the age remainest, Thy throne to generation and generation.
- 20** Miksi unhotat meidät ainiaaksi, hylkäätkä meidät ikipäiviksi?
Why do you forget us forever, [And] forsake us so long time?
Why for ever dost Thou forget us? Thou forsakest us for length of days!
- 21** Palauta meidät, Herra, tykösi, niin me palajamme; uudista meidän päivämme muinaiselleen.
Turn you us to you, Yahweh, and we shall be turned; Renew our days as of old.
Turn us back, O Jehovah, unto Thee, And we turn back, renew our days as of old.
- 1** Kolmantenakymmenentenä vuotena, neljännessä kuussa, kuukauden viidentenä päivänä, kun minä olin pakkosiirtolaisten joukossa Kebar-joen varrella, aukenivat taivaat, ja minä näin Jumalan näkyjä.
Now it happened in the thirtieth year, in the fourth [month], in the fifth [day] of the month, as I was among the captives by the river Chebar, that the heavens were opened, and I saw visions of God.
And it cometh to pass, in the thirtieth year, in the fourth [month], in the fifth of the month, and I [am] in the midst of the Removed by the river Chebar, the heavens have been opened, and I see visions of God.
- 2** Kuukauden viidentenä päivänä, kuningas Joojakinin pakkosiirtolaisuuden viidentenä vuotena,
In the fifth [day] of the month, which was the fifth year of king Jehoiachin`s captivity,
In the fifth of the month -- it is the fifth year of the removal of the king Jehoiachin --
- 3** tuli Jumalan sana pappi Hesekielille, Buusin pojalle, Kaldean maassa Kebar-joen varrella, ja hänen päällensä tuli siellä Herran käsi.
the word of Yahweh came expressly to Ezekiel the priest, the son of Buzi, in the land of the Chaldeans by the river Chebar; and the hand of Yahweh was there on him.
hath the word of Jehovah certainly been unto Ezekiel son of Buzi the priest, in the land of the Chaldeans, by the river Chebar, and there is on him there a hand of Jehovah.

- 4 **Ja minä näin, ja katso: myrskytuuli tuli pohjoisesta, suuri pilvi ja leimahteleva tuli, ja pilveä ympäröitsi hohde, ja tulen keskeltä näkyi ikäänkuin hehkuvaa malmia, keskeltä tulta.**

I looked, and, behold, a stormy wind came out of the north, a great cloud, with flashing lightning, and a brightness round about it, and out of the midst of it as it were glowing metal, out of the midst of the fire.

And I look, and lo, a tempestuous wind is coming from the north, a great cloud, and fire catching itself, and brightness to it round about, and out of its midst as the colour of copper, out of the midst of the fire.

- 5 **Ja sen keskeltä näkyivät neljän olennon hahmot. Ja näöltänsä ne olivat tällaiset: niillä oli ihmisen hahmo.**

Out of the midst of it came the likeness of four living creatures. This was their appearance: they had the likeness of a man.

And out of its midst [is] a likeness of four living creatures, and this [is] their appearance; a likeness of man [is] to them,

- 6 **Ja niillä oli neljät kasvot kullakin ja neljä siipeä kullakin.**

Everyone had four faces, and everyone of them had four wings.

and four faces [are] to each, and four wings [are] to each of them,

- 7 **Ja sääriverret niillä oli suorat ja jalkaterät kuin vasikansorkat, ja ne välkkyivät kuin kiiltävä vaski.**

Their feet were straight feet; and the sole of their feet was like the sole of a calf's foot; and they sparkled like burnished brass.

and their feet [are] straight feet, and the sole of their feet [is] as a sole of a calf's foot, and they are sparkling as the colour of bright brass;

- 8 **Ja siipiensä alla niillä oli, neljällä eri puolellansa, ihmiskädet. Kasvot ja siivet niillä neljällä olivat näin:**

They had the hands of a man under their wings on their four sides; and they four had their faces and their wings [thus]:

and hands of man under their wings -- on their four sides, and their faces and their wings -- [are] to them four;

- 9 **Niiden siivet koskettivat toisiansa. Kulkiessaan ne eivät kääntyneet: ne kulkivat kukin suoraan eteenpäin.**

their wings were joined one to another; they didn't turn when they went; they went everyone straight forward.

joining one unto another [are] their wings, they turn not round in their going, each straight forward they go.

- 10** Ja niiden kasvot olivat ihmiskasvojen kaltaiset; mutta oikealla puolen oli niillä neljällä leijonankasvot, vasemmalla puolen oli niillä neljällä häränkasvot, myös oli niillä neljällä kotkankasvot.

As for the likeness of their faces, they had the face of a man; and they four had the face of a lion on the right side; and they four had the face of an ox on the left side; they four had also the face of an eagle.

As to the likeness of their faces, the face of a man, and the face of a lion, toward the right [are] to them four, and the face of an ox on the left [are] to them four, and the face of an eagle [are] to them four.

- 11** Niin niiden kasvot. Mutta siivet niillä oli levällään ylöspäin. Kullakin oli kaksi, jotka koskettivat toisen siipiä, ja kaksi, joilla ne peittivät ruumistansa.

Their faces and their wings were separate above; two [wings] of everyone were joined one to another, and two covered their bodies.

And their faces and their wings are separate from above, to each [are] two joining together, and two are covering their bodies.

- 12** Ja ne kulkivat suoraan eteenpäin. Minne henki vaati kulkemaan, sinne ne kulkivat. Kulkiessaan ne eivät kääntyneet.

They went everyone straight forward: where the spirit was to go, they went; they didn't turn when they went.

And each straight forward they go, whither the spirit is to go, they go, they turn not round in their going.

- 13** Ja olentojen hahmo oli näöltänsä kuin tuliset hiilet, jotka paloivat tulisoihdujen näköisinä. Tulta liekehti olentojen välissä, ja tuli hohti, ja tulesta lähti salamoita.

As for the likeness of the living creatures, their appearance was like burning coals of fire, like the appearance of torches: [the fire] went up and down among the living creatures; and the fire was bright, and out of the fire went forth lightning.

As to the likeness of the living creatures, their appearances [are] as coals of fire -- burning as the appearance of lamps; it is going up and down between the living creatures, and brightness [is] to the fire, and out of the fire is going forth lightning.

- 14** Ja olennot kiitivät edestakaisin ja olivat nähdä kuin salamanleimaus.

The living creatures ran and returned as the appearance of a flash of lightning.

And the living creatures are running, and turning back, as the appearance of the flash.

- 15** Mutta kun minä katselin olentoja, niin katso: yksi pyörä oli maassa olentojen kohdalla, kunkin niiden neljän etupuolella.

Now as I saw the living creatures, behold, one wheel on the earth beside the living creatures, for each of the four faces of it.

And I see the living creatures, and lo, one wheel [is] in the earth, near the living creatures, at its four faces.

- 16 Pyörät olivat näöltään ja teoltaan niinkuin krysoliitti, ja niillä neljällä oli sama muoto, ja ne olivat näöltään ja teoltaan, kuin olisi ollut sisäkkäin pyörä pyörässä.**

The appearance of the wheels and their work was like a beryl: and they four had one likeness; and their appearance and their work was as it were a wheel within a wheel.

The appearance of the wheels and their works [is] as the colour of beryl, and one likeness [is] to them four, and their appearances and their works [are] as it were the wheel in the midst of the wheel.

- 17 Ne kulkivat neljään eri suuntaansa, kun kulkivat.**

When they went, they went in their four directions: they didn't turn when they went.

On their four sides, in their going they go, they turn not round in their going.

- 18 Kulkiessaan ne eivät kääntyneet. Ja niiden kehät olivat korkeat ja peljättävät; ja niiden kehät olivat täynnä silmiä, yltympäri, niissä neljässä.**

As for their rims, they were high and dreadful; and they four had their rims full of eyes round about.

As to their rings, they are both high and fearful, and their rings [are] full of eyes round about them four.

- 19 Ja kun olennot kulkivat, kulkivat pyörät niiden ohella; ja kun olennot kohosivat ylös maasta, kohosivat myös pyörät.**

When the living creatures went, the wheels went beside them; and when the living creatures were lifted up from the earth, the wheels were lifted up.

And in the going of the living creatures, the wheels go beside them, and in the living creatures being lifted up from off the earth, lifted up are the wheels.

- 20 Minne henki vaati kulkemaan, sinne ne kulkivat - minne vain henki kulkemaan vaati. Ja pyörät kohosivat samalla kuin nekin, sillä olentojen henki oli pyörissä.**

Wherever the spirit was to go, they went; there was the spirit to go: and the wheels were lifted up beside them; for the spirit of the living creature was in the wheels.

Whither the spirit is to go, they go, thither the spirit [is] to go, and the wheels are lifted up over-against them, for a living spirit [is] in the wheels.

- 21 Kun olennot kulkivat, kulkivat nämäkin; kun ne seisoivat, seisoivat nämäkin; kun ne kohosivat ylös maasta, kohosivat pyörät samalla kuin nekin, sillä olentojen henki oli pyörissä.**

When those went, these went; and when those stood, these stood; and when those were lifted up from the earth, the wheels were lifted up beside them: for the spirit of the living creature was in the wheels.

In their going, they go; and in their standing, they stand; and in their being lifted up from off the earth, lifted up are the wheels over-against them; for a living spirit [is] in the wheels.

- 22** Ja olentojen päitten ylle hahmottui taivaanvahvuus, niinkuin peljättävä kristalli, kaartuen ylös niiden päitten ylitse.

Over the head of the living creature there was the likeness of an expanse, like the awesome crystal to look on, stretched forth over their heads above.

And a likeness [is] over the heads of the living creatures of an expanse, as the colour of the fearful ice, stretched out over their heads from above.

- 23** Ja taivaanvahvuuden alla oli niillä siivet suorina, toisen siipi toisen siipeä kohti. Kullakin oli kaksi, jotka sitä peittivät - kaksi, jotka peittivät sen ruumista.

Under the expanse were their wings straight, the one toward the other: everyone had two which covered on this side, and every one had two which covered on that side, their bodies.

And under the expanse their wings [are] straight, one toward the other, to each are two covering on this side, and to each are two covering on that side -- their bodies.

- 24** Ja minä kuulin niiden siipien kohinan niinkuin paljojen vetten kohinan, niinkuin Kaikkivaltiaan jylinän, kun ne kulkivat; pauhinan ääni oli niinkuin sotaleirin pauhu. Kun ne seisoivat, laskivat ne siipensä alas.

When they went, I heard the noise of their wings like the noise of great waters, like the voice of the Almighty, a noise of tumult like the noise of a host: when they stood, they let down their wings.

And I hear the noise of their wings, as the noise of many waters, as the noise of the Mighty One, in their going -- the noise of tumult, as the noise of a camp, in their standing they let fall their wings.

- 25** Ja kuului ääni taivaanvahvuuden yläpuolelta, joka oli niitten pään päällä. - Kun ne seisoivat, laskivat ne siipensä alas.

There was a voice above the expanse that was over their heads: when they stood, they let down their wings.

And there is a voice from above the expanse, that [is] above their head: in their standing they let fall their wings.

- 26** Ja taivaanvahvuuden yläpuolella, joka oli niitten pään päällä, oli valtaistuimen muotoinen, näöltään kuin safiirikiveä. Ja valtaistuimen muotoisella istui hahmo, ihmisen näköinen, kohoten korkealle.

Above the expanse that was over their heads was the likeness of a throne, as the appearance of a sapphire stone; and on the likeness of the throne was a likeness as the appearance of a man on it above.

And above the expanse that [is] over their head, as an appearance of a sapphire stone, [is] the likeness of a throne, and on the likeness of the throne a likeness, as the appearance of man upon it from above.

- 27** Ja minä näin ikäänkuin hehkuvaa malmia, tulen näköistä, jota ympäröi kehä ylöspäin siitä, mikä näytti hänen lanteiltansa; ja alaspäin siitä, mikä näytti hänen lanteiltansa, minä näin kuin tulen näköistä, ja sitä ympäröitsi hohde.

I saw as it were glowing metal, as the appearance of fire within it round about, from the appearance of his loins and upward; and from the appearance of his loins and downward I saw as it were the appearance of fire, and there was brightness round about him.

And I see as the colour of copper, as the appearance of fire within it round about, from the appearance of his loins and upward, and from the appearance of his loins and downward, I have seen as the appearance of fire, and brightness [is] to it round about.

- 28** Kuin kaari, joka on pilvessä sadepäivänä, niin oli näöltään sitä ympäröivä hohde. Senkaltainen oli katsoa Herran kirkkauden hahmo. Ja kun minä sen näin, lankesin minä kasvoilleni. Ja minä kuulin äänen, kun joku puhui.

As the appearance of the bow that is in the cloud in the day of rain, so was the appearance of the brightness round about. This was the appearance of the likeness of the glory of Yahweh. When I saw it, I fell on my face, and I heard a voice of one that spoke.

As the appearance of the bow that is in a cloud in a day of rain, so [is] the appearance of the brightness round about.

- 1** Ja hän sanoi minulle: "Ihmislapsi, nouse jaloillesi, niin minä puhuttelen sinua".

He said to me, Son of man, stand on your feet, and I will speak with you.

It [is] the appearance of the likeness of the honour of Jehovah, and I see, and fall on my face, and I hear a voice speaking, and He saith unto me, `Son of man, stand on thy feet, and I speak with thee.`

- 2** Niin minuun tuli henki, kun hän puhui minulle, ja se nosti minut jaloilleni, ja minä kuulin hänen puhuvan minulle.

The Spirit entered into me when he spoke to me, and set me on my feet; and I heard him who spoke to me.

And there doth come into me a spirit, when He hath spoken unto me, and it causeth me to stand on my feet, and I hear Him who is speaking unto me.

- 3** Ja hän sanoi minulle: "Ihmislapsi, minä lähetän sinut israelilaisten tykö, kapinallisten pakanain tykö, jotka ovat kapinoineet minua vastaan; he ja heidän isänsä ovat luopuneet minusta, hamaan tähän päivään asti.

He said to me, Son of man, I send you to the children of Israel, to nations that are rebellious, which have rebelled against me: they and their fathers have transgressed against me even to this very day.

And He saith unto Me, `Son of man, I am sending thee unto the sons of Israel, unto nations who are rebels, who have rebelled against Me; they and their fathers have transgressed against Me, unto this self-same day.

- 4 Nuo lapset, joilla on kovat kasvot ja paatuneet sydämet - niitten luokse minä sinut lähetän, ja sinun on sanottava heille: Näin sanoo Herra, Herra.**

The children are impudent and stiff-hearted: I do sent you to them; and you shall tell them, Thus says the Lord Yahweh.

And the sons [are] brazen-faced and hard-hearted to whom I am sending thee, and thou hast said unto them: Thus said the Lord Jehovah:

- 5 Kuulkoot tai olkoot kuulematta - sillä uppiniskainen suku he ovat - he tulevat kuitenkin tietämään, että profeetta on ollut heidän keskellensä.**

They, whether they will hear, or whether they will forbear, (for they are a rebellious house,) yet shall know that there has been a prophet among them.

and they -- whether they hear, or whether they forbear, for a rebellious house they [are] -- have known that a prophet hath been in their midst.

- 6 Mutta sinä, ihmislapsi, älä pelkää heitä, äläkä pelkää heidän sanojansa, vaikka edessäsi on ohdakkeita ja orjantappuroita ja sinä asut skorpionien seassa; älä pelkää heidän sanojansa äläkä arkaile heidän kasvojansa, sillä he ovat uppiniskainen suku.**

You, son of man, don` t be afraid of them, neither be afraid of their words, though briers and thorns are with you, and you do dwell among scorpions: don` t be afraid of their words, nor be dismayed at their looks, though they are a rebellious house.

`And thou, son of man, thou art not afraid of them, yea, of their words thou art not afraid, for briers and thorns are with thee, and near scorpions thou art dwelling, of their words thou art not afraid, and of their faces thou art not affrighted, for they [are] a rebellious house,

- 7 Vaan puhu heille minun sanani, kuulkoot tai olkoot kuulematta; sillä uppiniskaisia he You shall speak my words to them, whether they will hear, or whether they will forbear; for they are most rebellious.**

And thou hast spoken My words unto them, whether they hear or whether they forbear, for they [are] rebellious.

- 8 Mutta sinä, ihmislapsi, kuule, mitä minä sinulle sanon. Älä ole uppiniskainen, niinkuin uppiniskainen suku on. Avaa suusi ja syö, mitä minä sinulle annan."**

But you, son of man, hear what I tell you; don` t be you rebellious like that rebellious house: open your mouth, and eat that which I give you.

`And thou, son of man, hear that which I am speaking unto thee: Thou art not rebellious like the rebellious house, open thy mouth, and eat that which I am giving unto thee.`

- 9 Niin minä näin, ja katso: käsi ojennettiin minua kohti, ja katso: siinä oli kirjakäärö.**

When I looked, behold, a hand was put forth to me; and, behold, a scroll of a book was therein;

And I look, and lo, a hand [is] sent forth unto me, and lo, in it a roll of a book,

- 10** Ja hän levitti sen minun eteeni, ja katso: se oli kirjoitettu täyteen sisältä ja päältä. Ja siihen oli kirjoitettu itkuvirret ja huokaukset ja voi-huudot.
He spread it before me: and it was written within and without; and there were written therein lamentations, and mourning, and woe.
and He spreadeth it before me, and it is written in front and behind, and written on it [are] lamentations, and mourning, and wo!
- 1** Ja hän sanoi minulle: "Ihmislapsi, syö, minkä tässä saat; syö tämä kirjakäärö, mene ja puhu Israelin heimolle".
He said to me, Son of man, eat that which you find; eat this scroll, and go, speak to the house of Israel.
And He saith unto me, `Son of man, that which thou findest eat, eat this roll, and go, speak unto the house of Israel.`
- 2** Niin minä avasin suuni, ja hän antoi tämän kirjakäärön minun syödäkseni.
So I opened my mouth, and he caused me to eat the scroll.
And I open my mouth, and He causeth me to eat this roll.
- 3** Ja hän sanoi minulle: "Ihmislapsi, ravitse vatsasi ja täytä sisälmyksesi tällä kirjakääröllä, jonka minä sinulle annan". Niin minä söin, ja se oli minun suussani
He said to me, Son of man, cause your belly to eat, and fill your bowels with this scroll that I give you. Then did I eat it; and it was in my mouth as honey for sweetness.
And He saith unto me, `Son of man, thy belly thou dost feed, and thy bowels thou dost fill with this roll that I am giving unto thee;` and I eat it, and it is in my mouth as honey for sweetness.
- 4** Ja hän sanoi minulle: "Ihmislapsi, mene nyt Israelin heimon tykö ja puhu heille minun sanani.
He said to me, Son of man, go, get you to the house of Israel, and speak with my words to them.
And He saith unto me, `Son of man, go, enter in unto the house of Israel, and thou hast spoken with My words unto them.
- 5** Sillä ei sinua lähetetä outokielisen ja kankeapuheisen kansan tykö, vaan Israelin heimon tykö;
For you are not sent to a people of a strange speech and of a hard language, but to the house of Israel;
For, not unto a people deep of lip and heavy of tongue [art] thou sent -- unto the house of Israel;
- 6** ei monien kansojen tykö, outokielisten ja kankeapuheisten, joiden puhetta et ymmärrä. Jos niiden tykö lähettäisin sinut, he sinua kuulisivat.
not to many peoples of a strange speech and of a hard language, whose words you can not understand. Surely, if I sent you to them, they would listen to you.
not unto many peoples, deep of lip and heavy of tongue, whose words thou dost not understand. If I had not sent thee unto them -- they, they do hearken unto thee,

- 7** Mutta Israelin heimo ei tahdo sinua kuulla, koska he eivät tahdo minua kuulla. Sillä koko Israelin heimolla on kova otsa ja paatunut sydän.
But the house of Israel will not listen to you; for they will not listen to me: for all the house of Israel are of hard forehead and of a stiff heart.
but the house of Israel are not willing to hearken unto thee, for they are not willing to hearken unto Me, for all the house of Israel are brazen-faced and strong-hearted.
- 8** Katso, minä teen sinun kasvosi yhtä koviksi kuin heidän kasvonsa ja sinun otsasi yhtä kovaksi kuin heidän otsansa.
Behold, I have made your face hard against their faces, and your forehead hard against their foreheads.
`Lo, I have made thy face strong against their face, and thy forehead strong against their forehead.
- 9** Timantin kaltaiseksi, kiveä kovemmaksi minä teen sinun otsasi. Älä pelkää heitä äläkä arkaile heidän kasvojansa, sillä he ovat uppiniskainen suku."
As an adamant harder than flint have I made your forehead: don't be afraid of them, neither be dismayed at their looks, though they are a rebellious house.
As an adamant harder than a rock I have made thy forehead; thou dost not fear them, nor art thou affrighted before them, for a rebellious house [are] they.`
- 10** Ja hän sanoi minulle: "Ihmislapsi, kaikki minun sanani, jotka minä sinulle puhun, ota sydämeesi ja kuule korvillasi.
Moreover he said to me, Son of man, all my words that I shall speak to you receive in your heart, and hear with your ears.
And He saith unto me, `Son of man, all My words, that I speak unto thee, receive with thy heart, and with thine ears hear;
- 11** Ja nyt mene pakkosiirtolaisten tykö, kansasi lasten tykö; puhu heille ja sano heille: Näin sanoo Herra, Herra - kuulkoot he tai olkoot kuulematta."
Go, get you to them of the captivity, to the children of your people, and speak to them, and tell them, Thus says the Lord Yahweh; whether they will hear, or whether they will forbear.
and go, enter in unto the Removed, unto the sons of thy people, and thou hast spoken unto them, and hast said unto them: Thus said the Lord Jehovah: whether they hear, or whether they forbear.`
- 12** Niin henki nosti minut, ja minä kuulin takaani suuren, jylisevän äänen: "Kiitetty olkoon Herran kirkkaus, siinä kussa se on!"
Then the Spirit lifted me up, and I heard behind me the voice of a great rushing, [saying], Blessed be the glory of Yahweh from his place.
And lift me up doth a spirit, and I hear behind me a noise, a great rushing -- `Blessed [is] the honour of Jehovah from His place!` --

- 13** ja olentojen siipien kohinan, kun ne löivät toisiinsa, samalla pyöräin jyrinän ja suuren, jylisevän äänen.

[I heard] the noise of the wings of the living creatures as they touched one another, and the noise of the wheels beside them, even the noise of a great rushing.

even a noise of the wings of the living creatures touching one another, and a noise of the wheels over-against them, even a noise of a great rushing.

- 14** Ja henki nosti minut ja otti minut, ja minä kuljin murheellisena henkeni kiivaudessa, ja Herran käsi oli väkevänä minun päälläni.

So the Spirit lifted me up, and took me away; and I went in bitterness, in the heat of my spirit; and the hand of Yahweh was strong on me.

And a spirit hath lifted me up, and doth take me away, and I go bitterly, in the heat of my spirit, and the hand of Jehovah on me [is] strong.

- 15** Ja minä tulin Tell-Aabibiin pakkosiirtolaisten tykö, jotka asuivat Kebar-joen varrella; ja siellä, missä he asuivat, minä istuin jäykistyneenä heidän keskuudessaan seitsemän päivää.

Then I came to them of the captivity at Tel-abib, that lived by the river Chebar, and to where they lived; and I sat there overwhelmed among them seven days.

And I come in unto the Removed, at Tel-Ahib, who are dwelling at the river Chebar, and where they are dwelling I also dwell seven days, causing astonishment in their midst.

- 16** Mutta seitsemän päivän kuluttua tuli minulle tämä Herran sana:

It happened at the end of seven days, that the word of Yahweh came to me, saying, And it cometh to pass, at the end of seven days,

- 17** "Ihmislapsi, minä olen asettanut sinut Israelin heimolle vartijaksi. Kun kuulet sanan minun suustani, on sinun varoitettava heitä minun puolestani.

Son of man, I have made you a watchman to the house of Israel: therefore hear the word at my mouth, and give them warning from me.

that there is a word of Jehovah unto me, saying, `Son of man, a watchman I have given thee to the house of Israel, and thou hast heard from My mouth a word, and hast warned them from Me.

- 18** Jos minä sanon jumalattomalle: sinun on kuolemalla kuoltava, mutta sinä et häntä varoita etkä puhu varoittaaksesi jumalatonta hänen jumalattomasta tiestänsä, että pelastaisit hänen henkensä, niin jumalaton kuolee synnissänsä, mutta hänen verensä minä vaadin sinun kädestäsi.

When I tell the wicked, You shall surely die; and you give him no warning, nor speak to warn the wicked from his wicked way, to save his life; the same wicked man shall die in his iniquity; but his blood will I require at your hand.

In My saying to the wicked: Thou dost surely die; and thou hast not warned him, nor hast spoken to warn the wicked from his wicked way, so that he doth live; he -- the wicked -- in his iniquity dieth, and his blood from thy hand I require.

- 19** Mutta jos sinä varoitat jumalatonta ja hän ei käänny jumalattomuudestaan eikä jumalattomalta tieltänsä, niin hän kuolee synnissäänsä, mutta sinä olet sielusi pelastanut.
Yet if you warn the wicked, and he doesn't turn from his wickedness, nor from his wicked way, he shall die in his iniquity; but you have delivered your soul.
And thou, because thou hast warned the wicked, and he hath not turned back from his wickedness, and from his wicked way, he in his iniquity dieth, and thou thy soul hast delivered.
- 20** Ja jos vanhurskas kääntyy pois vanhurskaudestaan ja tekee vääryyttä ja minä panen kompastuksen hänen eteensä, niin hän kuolee - kun et sinä häntä varoittanut, niin hän synnissäänsä kuolee, ja vanhurskautta, jota hän oli harjoittanut, ei muisteta - mutta hänen verensä minä vaadin sinun kädestäsi.
Again, when a righteous man does turn from his righteousness, and commit iniquity, and I lay a stumbling block before him, he shall die: because you have not given him warning, he shall die in his sin, and his righteous deeds which he has done shall not be remembered; but his blood will I require at your hand.
`And in the turning back of the righteous from his righteousness, and he hath done perversity, and I have put a stumbling-block before him, he dieth; because thou hast not warned him, in his sin he dieth, and not remembered is his righteousness that he hath done, and his blood from thy hand I require.
- 21** Mutta jos sinä vanhurskasta varoitat, ettei vanhurskas tekisi syntiä, ja hän ei tee syntiä, niin hän totisesti saa elää, koska otti varoituksesta vaarin, ja sinä olet sielusi
Nevertheless if you warn the righteous man, that the righteous not sin, and he does not sin, he shall surely live, because he took warning; and you have delivered your soul.
And thou, because thou hast warned him -- the righteous -- that the righteous sin not, and he hath not sinned, he surely liveth, because he hath been warned; and thou thy soul hast delivered.`
- 22** Herran käsi tuli siellä minun päälleni, ja hän sanoi minulle: "Nouse ja mene laaksoon, niin minä siellä puhuttelen sinua".
The hand of Yahweh was there on me; and he said to me, Arise, go forth into the plain, and I will there talk with you.
And there is on me there a hand of Jehovah, and He saith to me, `Rise, go forth to the valley, and there I do speak with thee.`
- 23** Niin minä nousin ja menin laaksoon, ja katso, siellä seiso Herran kirkkaus, samankaltainen kuin kirkkaus, jonka minä olin nähnyt Kebar-joen varrella. Ja minä lankesin kasvoilleni.
Then I arose, and went forth into the plain: and, behold, the glory of Yahweh stood there, as the glory which I saw by the river Chebar; and I fell on my face.
And I rise and go forth unto the valley, and lo, there the honour of Jehovah is standing as the honour that I had seen by the river Chebar, and I fall on my face.

- 24** Mutta minuun tuli henki ja nosti minut jaloilleni, ja hän puhutteli minua ja sanoi minulle:
"Mene, sulkeudu sisälle huoneeseesi.
Then the Spirit entered into me, and set me on my feet; and he spoke with me, and said to me, Go, shut yourself within your house.
And come into me doth a spirit, and causeth me to stand on my feet, and He speaketh with me, and saith unto me, `Go in, be shut up in the midst of thy house.
- 25** Ja sinä, ihmislapsi! Katso, sinut pannaan köysiin ja sidotaan niillä, niin ettet voi mennä ulos heidän keskuuteensa.
But you, son of man, behold, they shall lay bands on you, and shall bind you with them, and you shall not go out among them:
`And thou, son of man, lo, they have put on thee thick bands, and have bound thee with them, and thou goest not forth in their midst;
- 26** Ja minä tartutan sinun kielesi suusi lakeen, niin että mykistyt etkä voi olla heille nuhtelijana, sillä he ovat uppiniskainen suku.
and I will make your tongue cleave to the roof of your mouth, that you shall be mute, and shall not be to them a reprove; for they are a rebellious house.
and thy tongue I cause to cleave unto thy palate, and thou hast been dumb, and art not to them for a reprove, for a rebellious house [are] they.
- 27** Mutta kun minä puhuttelen sinua, avaan minä sinun suusi, ja sinun on sanottava heille: Näin sanoo Herra, Herra. Kuulkoon, joka kuulee, ja olkoon kuulematta, joka ei kuule; sillä he ovat uppiniskainen suku."
But when I speak with you, I will open your mouth, and you shall tell them, Thus says the Lord Yahweh: He who hears, let him hear; and he who forbears, let him forbear: for they are a rebellious house.
And in My speaking with thee, I do open thy mouth, and thou hast said unto them: Thus said the Lord Jehovah; the hearer doth hear, and the forbearer doth forbear; for a rebellious house [are] they.
- 1** "Ja sinä, ihmislapsi, ota itsellesi tiilikivi ja aseta se eteesi ja piirrä siihen kaupunki, Jerusalem.
You also, son of man, take a tile, and lay it before you, and portray on it a city, even Jerusalem:
`And thou, son of man, take to thee a brick, and thou hast put it before thee, and hast graven on it a city -- Jerusalem,
- 2** Ja pane se piirityksiin, rakenna sitä vastaan saartovarusteet, luo sitä vastaan valli, aseta sitä vastaan sotaleirejä ja pane sitä vastaan yltympäri muurinmurtajia.
and lay siege against it, and build forts against it, and cast up a mound against it; set camps also against it, and plant battering rams against it round about.
and hast placed against it a siege, and builded against it a fortification, and poured out against it a mount, and placed against it camps, yea, set thou against it battering-rams round about.

- 3 Ota sitten itsellesi rautainen leivinlevy ja aseta se rautamuuriksi itsesi ja kaupungin väliin ja suuntaa kasvosi kaupunkia kohti, niin että se tulee piirityksiin, ja piiritä sitä. Tämä on oleva merkki Israelin heimolle.**

Take for yourself an iron pan, and set it for a wall of iron between you and the city: and set your face toward it, and it shall be besieged, and you shall lay siege against it. This shall be a sign to the house of Israel.

And thou, take to thee an iron pan, and thou hast made it a wall of iron between thee and the city; and thou hast prepared thy face against it, and it hath been in a siege, yea, thou hast laid siege against it. A sign it [is] to the house of Israel.

- 4 Ja sinä pane maata vasemmalle kyljellesi ja aseta sitä painamaan Israelin heimon syntivelka. Yhtä monta päivää, kuin sinä makaat sillä, on sinun kannettava heidän syntivelkaansa.**

Moreover lie you on your left side, and lay the iniquity of the house of Israel on it; [according to] the number of the days that you shall lie on it, you shall bear their iniquity.

And thou, lie on thy left side, and thou hast placed the iniquity of the house of Israel on it; the number of the days that thou liest on it, thou bearest their iniquity.

- 5 Ja minä panen sinulle saman luvun päiviä, kuin on heidän syntivelkansa vuosia: kolmesataa yhdeksänkymmentä päivää; niin sinun on kannettava Israelin heimon syntivelkaa.**

For I have appointed the years of their iniquity to be to you a number of days, even three hundred ninety days: so shall you bear the iniquity of the house of Israel.

And I -- I have laid on thee the years of their iniquity, the number of days, three hundred and ninety days; and thou hast borne the iniquity of the house of Israel.

- 6 Ja kun olet saanut ne päättymään, on sinun pantava maata toistamiseen, oikealle kyljellesi, ja kannettava Juudan heimon syntivelkaa neljäkymmentä päivää; päivän kutakin vuotta kohti minä olen sinulle pannut.**

Again, when you have accomplished these, you shall lie on your right side, and shall bear the iniquity of the house of Judah: forty days, each day for a year, have I appointed it to you.

And thou hast completed these, and hast lain on thy right side, a second time, and hast borne the iniquity of the house of Judah forty days -- a day for a year -- a day for a year I have appointed to thee.

- 7 Ja suuntaa kasvosi ja paljastettu käsivartesi piiritettyä Jerusalemia kohti ja ennusta sitä vastaan.**

You shall set your face toward the siege of Jerusalem, with your arm uncovered; and you shall prophesy against it.

And unto the siege of Jerusalem thou dost prepare thy face, and thine arm [is] uncovered, and thou hast prophesied concerning it.

- 8 Ja katso, minä panen sinut köysiin, niin ettet voi kääntyä kyljeltä toiselle, kunnes olet saanut päättymään piirityspäiväsi.**
Behold, I lay bands on you, and you shall not turn you from one side to the other, until you have accomplished the days of your siege.
And lo, I have put on thee thick bands, and thou dost not turn from side to side till thy completing the days of thy siege.
- 9 Ota sinä myös itsellesi nisuja, ohria, papuja, herneitä, hirssiä ja kolmitahkoista vehnää, pane ne samaan astiaan ja tee niistä itsellesi leipää. Yhtä monta päivää, kuin makaat kyljelläsi, kolmesataa yhdeksänkymmentä päivää, on sinun syötävä sitä.**
Take for yourself also wheat, and barley, and beans, and lentils, and millet, and spelt, and put them in one vessel, and make you bread of it; [according to] the number of the days that you shall lie on your side, even three hundred ninety days, shall you eat of it.
And thou, take to thee wheat, and barley, and beans, and lentils, and millet, and spelt, and thou hast put them in one vessel, and made them to thee for bread; the number of the days that thou art lying on thy side -- three hundred and ninety days -- thou dost eat it.
- 10 Ja ruoka, jota syöt, on sinun syötävä painon mukaan: kaksikymmentä sekeliä päivässä; sinun on syötävä se määräaikana.**
Your food which you shall eat shall be by weight, twenty shekels a day: from time to time shall you eat it.
And thy food that thou dost eat [is] by weight, twenty shekels daily; from time to time thou dost eat it.
- 11 Ja vettä sinun on juotava mitan mukaan: kuudennes hiin-mittaa; sinun on juotava määräaikana.**
You shall drink water by measure, the sixth part of a hin: from time to time shall you drink.
And water by measure thou dost drink, a sixth part of the hin; from time to time thou dost drink [it].
- 12 Ja ohrakaltiaisena on sinun se syötävä, ja ihmisulostuksella on sinun se paistettava heidän silmänsä edessä."**
You shall eat it as barley cakes, and you shall bake it in their sight with dung that comes out of man.
A barley-cake thou dost eat it, and it with dung -- the filth of man -- thou dost bake before their eyes.
- 13 Ja Herra sanoi: "Näin tulevat israelilaiset syömään leipänsä saastaisena pakanain joukossa, jonne minä heidät karkoitan".**
Yahweh said, Even thus shall the children of Israel eat their bread unclean, among the nations where I will drive them.
And Jehovah saith, Thus do the sons of Israel eat their defiled bread among the nations whither I drive them.

- 14** Mutta minä sanoin: "Voi Herra, Herra! Katso, ei milloinkaan ole minun sieluni ollut saastutettu, minä en ole syönyt itsestään kuollutta enkä kuoliaaksi raadeltua nuoruudestani tähän asti, eikä ole mitään saastaista lihaa minun suuhuni tullut."

Then said I, Ah Lord Yahweh! behold, my soul has not been polluted; for from my youth up even until now have I not eaten of that which dies of itself, or is torn of animals; neither came there abominable flesh into my mouth.

And I say, `Ah, Lord Jehovah, lo, my soul is not defiled, and carcase, and torn thing, I have not eaten from my youth, even till now; nor come into my mouth hath abominable

- 15** Niin hän sanoi minulle: "Katso, minä annan sinulle eläimen lannan ihmisen jäljen sijaan; valmista leipäsi sen päällä".

Then he said to me, Behold, I have given you cow`s dung for man`s dung, and you shall prepare your bread thereon.

And He saith unto me, `See, I have given to thee bullock`s dung instead of man`s dung, and thou hast made thy bread by it.`

- 16** Ja hän sanoi minulle: "Ihmislapsi, katso, minä murrann leivän tuen Jerusalemita, ja he saavat syödä leipää painon mukaan ja huolissansa sekä juoda vettä mitan mukaan ja kauhuissansa,

Moreover he said to me, Son of man, behold, I will break the staff of bread in Jerusalem: and they shall eat bread by weight, and with fearfulness; and they shall drink water by measure, and in dismay:

And He saith unto me, `Son of man, lo, I am breaking the staff of bread in Jerusalem, and they have eaten bread by weight and with fear; and water by measure and with astonishment, they do drink;

- 17** niin että he joutuvat leivän ja veden puutteeseen ja yhdessä nääntyvät ja riutuvat syntivelkansa tähden".

that they may want bread and water, and be dismayed one with another, and pine away in their iniquity.

so that they lack bread and water, and have been astonished one with another, and been consumed in their iniquity.

- 1** "Ja sinä, ihmislapsi, ota itsellesi terävä miekka; ota se partaveitsekseksi, ja aja se hiuksesi ja partasi. Ota sitten vaaka ja jaa ne.

You, son of man, take a sharp sword; [as] a barber`s razor shall you take it to you, and shall cause it to pass on your head and on your beard: then take balances to weigh, and divide the hair.

`And thou, son of man, take to thee a sharp weapon, the barber`s razor thou dost take to thee, and thou hast caused [it] to pass over thy head, and over thy beard, and thou hast taken to thee weighing scales, and apportioned them.

- 2 Polta kolmannes tulessa keskellä kaupunkia, sittenkuin piirityspäivät ovat lopussa. Kolmannes ota ja lyö miekalla sen ympärillä. Kolmannes hajota tuuleen, ja minä ajan niitä takaa paljastetulla miekalla;**

A third part shall you burn in the fire in the midst of the city, when the days of the siege are fulfilled; and you shall take a third part, and strike with the sword round about it; and a third part you shall scatter to the wind, and I will draw out a sword after them.

A third part with fire thou dost burn in the midst of the city, at the fulness of the days of the siege; and thou hast taken the third part, thou dost smite with a weapon round about it; and the third part thou dost scatter to the wind, and a weapon I draw out after them.

- 3 ota niistä sitten vähäinen määrä ja sido ne helmukseesi,**

You shall take of it a few in number, and bind them in your skirts.

And thou hast taken thence a few in number -- and hast bound them in thy skirts;

- 4 ja ota niistä vielä osa, viskaa ne tuleen ja polta ne tulessa. Siitä lähtee tuli koko Israelin heimoon.**

Of these again shall you take, and cast them into the midst of the fire, and burn them in the fire; therefrom shall a fire come forth into all the house of Israel.

and of them thou dost take again, and hast cast them unto the midst of the fire, and hast burned them in the fire -- out of it cometh forth a fire unto all the house of Israel.

- 5 Näin sanoo Herra, Herra: Tämä on Jerusalem; pakanain keskelle minä olen sen asettanut, ja niiden maat ovat sen ympärillä.**

Thus says the Lord Yahweh: This is Jerusalem; I have set her in the midst of the nations, and countries are round about her.

Thus said the Lord Jehovah: this [is] Jerusalem, In the midst of the nations I have set her, And round about her [are] the lands.

- 6 Mutta se on niskoitellut minun oikeuksiani vastaan jumalattomammin kuin pakanat ja minun käskyjäni vastaan jumalattomammin kuin maat, jotka ovat sen ympärillä; sillä minun oikeuteni he ovat pitäneet halpoina ja minun käskyjeni mukaan he eivät ole vaeltaneet.**

She has rebelled against my ordinances in doing wickedness more than the nations, and against my statutes more than the countries that are round about her; for they have rejected my ordinances, and as for my statutes, they have not walked in them.

And she changeth My judgments into wickedness more than the nations, And My statutes more than the lands that [are] round about her, For against My judgments they have kicked, And My statutes -- they have not walked in them.

- 7** Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Koska teidän metelinne on ollut pahempi kuin pakanain, jotka ympärillänne ovat, ja koska te ette ole vaeltaneet minun käskyjeni mukaan, ette ole noudattaneet minun oikeuksiani ettekä ole tehneet niiden pakanainkaan oikeuksien mukaan, jotka ympärillänne ovat,
Therefore thus says the Lord Yahweh: Because you are turbulent more than the nations that are round about you, and have not walked in my statutes, neither have kept my ordinances, neither have done after the ordinances of the nations that are round about
Therefore, thus said the Lord Jehovah: Because of your multiplying above the nations that [are] around you, In My statutes ye have not walked, And My judgments ye have not done, According to the judgments of the nations That [are] round about you ye have not done.
- 8** sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Katso, myös minä käyn sinun kimppuusi ja teen tuomiot sinun keskelläsi pakanain silmien edessä
therefore thus says the Lord Yahweh: Behold, I, even I, am against you; and I will execute judgments in the midst of you in the sight of the nations.
Therefore, thus said the Lord Jehovah: Lo, I [am] against thee, even I, And I have done in thy midst judgments, Before the eyes of the nations.
- 9** ja teen sinulle kaikkien kauhistustesi tähden, mitä en ole ennen tehnyt ja minkäkaltaista en vasta ole tekävä.
I will do in you that which I have not done, and whereunto I will not do any more the like, because of all your abominations.
And I have done in thee that which I have not done, And that which I do not its like again, Because of all thine abominations.
- 10** Sentähden tulevat sinun keskelläsi isät syömään lapsiansa, ja lapset tulevat syömään isiänsä, ja minä teen sinussa tuomiot ja hajotan sinun jäännöksesi kaikkiin tuuliin.
Therefore the fathers shall eat the sons in the midst of you, and the sons shall eat their fathers; and I will execute judgments on you; and the whole remnant of you will I scatter to all the winds.
Therefore fathers do eat sons in thy midst, And sons eat their fathers, And I have done in thee judgments, And have scattered all thy remnant to every wind.
- 11** Sentähden, niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra: Totisesti, koska olet saastuttanut minun pyhäkköni kaikilla iljetyksilläsi ja kaikilla kauhistuksillasi, käännyn minäkin pois, en sääli enkä armahda.
Therefore, as I live, says the Lord Yahweh, surely, because you have defiled my sanctuary with all your detestable things, and with all your abominations, therefore will I also diminish [you]; neither shall my eye spare, and I also will have no pity.
Therefore, I live -- an affirmation of the Lord Jehovah: Because My sanctuary thou hast defiled, With all thy detestable things, And with all thine abominations, Mine eye pitieth not, and I also spare not. Do not even I also diminish?

- 12** Kolmannes sinusta kuolee ruttoon ja nääntyy nälkään sinun keskelläsi. Kolmannes kaatuu miekkaan sinun ympärilläsi. Kolmanneksen minä hajotan kaikkiin tuuliin, ja minä ajan niitä takaa paljastetulla miekalla.

A third part of you shall die with the pestilence, and with famine shall they be consumed in the midst of you; and a third part shall fall by the sword round about you; and a third part I will scatter to all the winds, and will draw out a sword after them.

Thy third part -- by pestilence they die, And by famine are consumed in thy midst, And the third part, by sword they fall round about thee, And the third part, to every wind I scatter, And a sword I draw out after them.

- 13** Ja minun vihani täyttyy, ja minä tyydytän kiivauteni heissä ja koston. Ja he tulevat tietämään, että minä, Herra, olen puhunut kiivaudessaani, kun minä panen vihani täytäntöön heissä.

Thus shall my anger be accomplished, and I will cause my wrath toward them to rest, and I shall be comforted; and they shall know that I, Yahweh, have spoken in my zeal, when I have accomplished my wrath on them.

And completed hath been Mine anger, And I have caused My fury to rest on them, And I have been comforted, And they have known that I, Jehovah, have spoken in My zeal, In My completing My fury on them.

- 14** Ja minä teen sinut raunioksi ja häväistyksi pakanain kesken, jotka sinun ympärilläsi ovat, jokaisen ohikulkijan silmäin edessä.

Moreover I will make you a desolation and a reproach among the nations that are round about you, in the sight of all that pass by.

And I give thee for a waste, And for a reproach among nations that [are] round about thee, Before the eyes of every passer by.

- 15** Ja se on oleva häväistys ja herjaus, varoitus ja peljätys pakanain seassa, jotka ympärilläsi ovat, kun minä teen sinussa tuomiot vihassa ja kiivaudessa ja kiivailla rangaistuksilla - minä, Herra, olen puhunut -

So it shall be a reproach and a taunt, an instruction and an astonishment, to the nations that are round about you, when I shall execute judgments on you in anger and in wrath, and in wrathful rebukes; (I, Yahweh, have spoken it;)

And it hath been a reproach and a reviling, An instruction and an astonishment, To nations that [are] round about thee, In My doing in thee judgments, In anger and fury, and in furious reproofs, I, Jehovah, have spoken.

- 16** kun minä lähetän heidän kimppuunsa nälän pahat nuolet, joista tulee tuhoaja ja jotka minä lähetän teitä tuhoamaan; ja minä vielä lisään teille nälkää ja murren teiltä leivän tuen.

when I shall send on them the evil arrows of famine, that are for destruction, which I will send to destroy you: and I will increase the famine on you, and will break your staff of bread;

In My sending the evil arrows of famine among them, That have been for destruction, That I send to destroy you, And famine I am adding upon you, And I have broken to you the staff of bread.

17 Ja minä lähetän teidän kimppuunne nälän ja pahat petoeläimet, jotka riistävät sinulta lapset; rutto ja veri käyvät sinun ylitsesi, ja minä annan miekan tulla sinun ylitsesi. Minä, Herra, olen puhunut."

and I will send on you famine and evil animals, and they shall bereave you; and pestilence and blood shall pass through you; and I will bring the sword on you: I, Yahweh, have spoken it.

And I have sent on you famine and evil beasts, And they have bereaved thee, And pestilence and blood pass over on thee, And a sword I do bring in against thee, I, Jehovah, have spoken!

1 Minulle tuli tämä Herran sana:

The word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying:

2 "Ihmislapsi, käännä kasvosi Israelin vuoria kohti ja ennusta niitä vastaan
Son of man, set your face toward the mountains of Israel, and prophesy to them,
`Son of man, set thy face unto mountains of Israel, and prophesy concerning them:

3 ja sano: Israelin vuoret, kuulkaa Herran, Herran sana. Näin sanoo Herra, Herra vuorille ja kukkuloille, puronotkoille ja laaksoille: Katso, minä annan miekan tulla teidän ylitsenne ja hävitän teidän uhrikukkulanne.

and say, You mountains of Israel, hear the word of the Lord Yahweh: Thus says the Lord Yahweh to the mountains and to the hills, to the watercourses and to the valleys: Behold, I, even I, will bring a sword on you, and I will destroy your high places.

And thou hast said: Mountains of Israel, Hear ye a word of the Lord Jehovah: Thus said the Lord Jehovah To the mountains, and to the hills, To the streams, and to the valleys, Lo, I, I am bringing in against you a sword, And I have destroyed your high places.

4 Teidän alttarinne jäävät autioiksi, auringonpatsaanne murskataan, ja teidän surmattujenne minä annan kaatua teidän kivijumalainne eteen.

Your altars shall become desolate, and your sun-images shall be broken; and I will cast down your slain men before your idols.

And desolated have been your altars, And broken your images, And I have caused your wounded to fall before your idols,

5 Minä panen israelilaisten ruumiit heidän kivijumalainsa eteen ja hajotan heidän luunsa heidän alttariensa ympärille.

I will lay the dead bodies of the children of Israel before their idols; and I will scatter your bones round about your altars.

And put the carcasses of the sons of Israel before their idols, And scattered your bones round about your altars.

- 6** Kaikilla teidän asuinpaikoillanne tulevat kaupungit raunioiksi ja uhrikukkulat autoiksi; niin jäävät teidän alttarinne raunioiksi ja autoiksi, teidän kivijumalanne murskataan ja hävitetään, teidän auringonpatsaanne särjetään, ja teidän tekeleenne pyyhkäistään

In all your dwelling-places the cities shall be laid waste, and the high places shall be desolate; that your altars may be laid waste and made desolate, and your idols may be broken and cease, and your sun-images may be hewn down, and your works may be abolished.

In all your dwellings the cities are laid waste, And the high places are desolate, So that waste and desolate are your altars, And broken and ceased have your idols, And cut down have been your images, And blotted out have been your works.

- 7** surmattuja kaatuu teidän keskellänne, ja te tulette tietämään, että minä olen Herra. The slain shall fall in the midst of you, and you shall know that I am Yahweh. And fallen hath the wounded in your midst, And ye have known that I [am] Jehovah.

- 8** Mutta minä jätän jäännöksen: teillä on oleva miekasta pelastuneita pakanain seassa, kun teidät on hajotettu niiden maihin;

Yet will I leave a remnant, in that you shall have some that escape the sword among the nations, when you shall be scattered through the countries.

And I have caused [some] to remain, In their being to you the escaped of the sword among nations, In your being scattered through lands.

- 9** ja ne teistä, jotka pelastuvat, muistavat minut pakanain seassa, mihin ovat vangeiksi viedyt, sillä minä särjen heidän haureellisen sydämensä, joka poikkesi minusta pois, ja heidän silmänsä, jotka haureellisina kulkivat heidän kivijumalainsa jäljessä. Ja heitä kyllästyttää oma itsensä pahain töitten tähden, joita he ovat tehneet, kaikkien heidän kauhistustensa tähden.

Those of you that escape shall remember me among the nations where they shall be carried captive, how that I have been broken with their lewd heart, which has departed from me, and with they eyes, which play the prostitute after their idols: and they shall loathe themselves in their own sight for the evils which they have committed in all their abominations.

And remembered Me have your escaped among nations, Whither they have been taken captive, Because I have been broken with their heart that is going a-whoring, That hath turned aside from off Me, And with their eyes they are going a-whoring after their idols, And they have been loathsome in their own faces, For the evils that they have done -- all their abominations.

- 10** Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra; en ole turhaan puhunut, että minä tuotan teille tämän onnettomuuden.

They shall know that I am Yahweh: I have not said in vain that I would do this evil to them. And they have known that I [am] Jehovah, Not for nought have I spoken to do to them this evil.

- 11 Näin sanoo Herra, Herra: Paukuta käsiäsi ja polje jalkaasi ja sano: 'voi!' kaikista Israelin heimon häijyistä kauhistuksista, heidän, jotka kaatuvat miekkaan, nälkään ja ruttoon.**
Thus says the Lord Yahweh: Smite with your hand, and stamp with your foot, and say, Alas! because of all the evil abominations of the house of Israel; for they shall fall by the sword, by the famine, and by the pestilence.
Thus said the Lord Jehovah: `Smite with thy palm, and stamp with thy foot, And say: Alas, for all the evil abominations of the house of Israel, Who by sword, by famine, and by pestilence do fall.
- 12 Kaukainen kuolee ruttoon, läheinen kaatuu miekkaan, jäljellejäänyt ja säilynyt kuolee nälkään, ja minä panen vihani täytäntöön heissä.**
He who is far off shall die of the pestilence; and he who is near shall fall by the sword; and he who remains and is besieged shall die by the famine: thus will I accomplish my wrath on them.
The far-off by pestilence dieth, And the near by sword falleth, And the left and the besieged by famine dieth, And I have completed my fury upon them.
- 13 Ja te tulette tietämään, että minä olen Herra, kun heitä on surmattuina heidän kivijumalainsa keskellä, heidän alttariensa ympärillä, jokaisella korkealla kukkulalla, kaikilla vuorten huipuilla, jokaisen viheriän puun alla ja jokaisen tuuhean tammen alla, missä paikassa vain he ovat tarinneet suloista tuoksua kaikille kivijumalillensa.**
You shall know that I am Yahweh, when their slain men shall be among their idols round about their altars, on every high hill, on all the tops of the mountains, and under every green tree, and under every thick oak, the places where they offered sweet savor to all their idols.
And ye have known that I [am] Jehovah, In their wounded being in the midst of their idols, Round about their altars, On every high hill, on all tops of mountains, And under every green tree, and under every thick oak, The place where they gave sweet fragrance to all their idols.
- 14 Ja minä ojennan käteni heitä vastaan ja teen maan autiommaksi ja hävitetyimmäksi, kuin on Diblatan erämaa, kaikilla heidän asuinpaikoillansa; ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra."**
I will stretch out my hand on them, and make the land desolate and waste, from the wilderness toward Diblah, throughout all their habitations: and they shall know that I am Yahweh.
And I have stretched out my hand against them, And have made the land a desolation, Even a desolation from the wilderness to Diblath, In all their dwellings, And they have known that I [am] Jehovah!
- 1 Minulle tuli tämä Herran sana:**
Moreover the word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying, `And thou, son of man, Thus said the Lord Jehovah to the ground of Israel:

- 2 "Sinä, ihmislapsi, näin sanoo Herra, Herra Israelin maalle: Loppu! Maan neljälle äärelle tulee loppu.**

You, son of man, thus says the Lord Yahweh to the land of Israel, An end: the end is come on the four corners of the land.

An end, come hath the end on the four corners of the land.

- 3 Nyt tulee sinulle loppu, ja minä lähetän vihani sinua vastaan, tuomitsen sinut vaelluksesi mukaan ja annan kaikkien kauhistustesi kohdata sinua.**

Now is the end on you, and I will send my anger on you, and will judge you according to your ways; and I will bring on you all your abominations.

Now [is] the end unto thee, And I have sent Mine anger upon thee, And judged thee according to thy ways, And set against thee all thine abominations.

- 4 En sääli sinua enkä armahda, vaan annan vaelluksesi kohdata sinua, ja kauhistuksesi tulevat sinun keskellesi, ja te tulette tietämään, että minä olen Herra.**

My eye shall not spare you, neither will I have pity; but I will bring your ways on you, and your abominations shall be in the midst of you: and you shall know that I am Yahweh.

And no pity on thee hath Mine eye, nor do I spare, For thy ways against thee I do set, And thine abominations are in thy midst, And ye have known that I [am] Jehovah.

- 5 Näin sanoo Herra, Herra: Onnettomuus! Yksi ja ainoa onnettomuus! Katso, se tulee!**

Thus says the Lord Yahweh: An evil, an only evil; behold, it comes.

Thus said the Lord Jehovah: Evil, a single evil, lo, it hath come.

- 6 Loppu tulee, tulee loppu! Se heräjä sinua vastaan! Katso, se tulee!**

An end is come, the end is come; it awakes against you; behold, it comes.

An end hath come, come hath the end, It hath waked for thee, lo, it hath come.

- 7 Vuoro tulee sinulle, maan asuja. Aika tulee, päivä on lähellä: hämminki, ei ilohuuto vuorilta.**

Your doom is come to you, inhabitant of the land: the time is come, the day is near, [a day of] tumult, and not [of] joyful shouting, on the mountains.

Come hath the morning unto thee, O inhabitant of the land! Come hath the time, near [is] a day of trouble, And not the shouting of mountains.

- 8 Nyt minä kohta vuodatan kiivauteni sinun ylitsesi, panen vihani täytäntöön sinussa, tuomitsen sinut vaelluksesi mukaan ja annan kaikkien kauhistustesi kohdata sinua.**

Now will I shortly pour out my wrath on you, and accomplish my anger against you, and will judge you according to your ways; and I will bring on you all your abominations.

Now, shortly I pour out My fury on thee, And have completed Mine anger against thee, And judged thee according to thy ways, And set against thee all thine abominations.

- 9 En sääli enkä armahda; minä annan vaelluksesi kohdata sinua, ja kauhistuksesi tulevat sinun keskellesi, ja te tulette tietämään, että minä, Herra, olen se, joka lyön.**
My eye shall not spare, neither will I have pity: I will bring on you according to your ways; and your abominations shall be in the midst of you; and you shall know that I, Yahweh, do strike.
And not pity doth Mine eye, nor do I spare, According to thy ways unto thee I give, And thine abominations are in thy midst, And ye have known that I [am] Jehovah the smiter.
- 10 Katso, päivä! Katso, se tulee! Vuoro on tullut, vitsa kukkii, julkeus versoo.**
Behold, the day, behold, it comes: your doom is gone forth; the rod has blossomed, pride has budded.
Lo, the day, lo, it hath come, Gone forth hath the morning, Blossomed hath the rod, flourished the pride.
- 11 Väkivalta on noussut vitsaksi jumalattomuudelle, ei mitään jää heistä, ei heidän pauhaavasta joukostansa, ei heidän melustansa; poissa on heidän komeutensa.**
Violence is risen up into a rod of wickedness; none of them [shall remain], nor of their multitude, nor of their wealth: neither shall there be eminency among them.
The violence hath risen to a rod of wickedness, There is none of them, nor of their multitude, Nor of their noise, nor is there wailing for them.
- 12 Tullut on aika, joutunut päivä, älköön ostaja iloitko, älköön myyjä murehtiko, sillä viha tulee kaiken siellä pauhaavan joukon ylitse.**
The time is come, the day draws near: don't let the buyer rejoice, nor the seller mourn; for wrath is on all the multitude of it.
Come hath the time, arrived hath the day, The buyer doth not rejoice, And the seller doth not become a mourner, For wrath [is] unto all its multitude.
- 13 Sillä myyjä ei enää palaja myynnöksillensä, vaikka he vielä jäisivätkin henkiin, sillä näky kaikkea sen pauhaavaa joukkoa vastaan ei peräydy, eikä kukaan synnillänsä vahvasta elämänsä.**
For the seller shall not return to that which is sold, although they be yet alive: for the vision is touching the whole multitude of it, none shall return; neither shall any strengthen himself in the iniquity of his life.
For the seller to the sold thing turneth not, And yet among the living [is] their life, For the vision [is] unto all its multitude, It doth not turn back, And none by his iniquity doth strengthen his life.
- 14 Puhalletaan torviin, varustetaan kaikki, mutta ei ole lähtijää sotaan, sillä minun vihani tulee kaiken siellä pauhaavan joukon ylitse.**
They have blown the trumpet, and have made all ready; but none goes to the battle; for my wrath is on all the multitude of it.
They have blown with a trumpet to prepare the whole, And none is going to battle, For My wrath [is] unto all its multitude.

- 15 Miekka on ulkona, sisällä rutto ja nälkä. Kedolla oleva kuolee miekkaan, kaupungissa olevan syö nälkä ja rutto.**

The sword is outside, and the pestilence and the famine within: he who is in the field shall die with the sword: and he who is in the city, famine and pestilence shall devour

The sword [is] without, And the pestilence and the famine within, He who is in a field by sword dieth, And he who is in a city, Famine and pestilence devour him.

- 16 Ja jos heitä joitakin pelastuu ja pääsee pakoon, ovat he vuorilla kuin laaksojen kyyhkysset, ja he vaikertelevat kaikki, syntiänsä kukin.**

But those of those who escape shall escape, and shall be on the mountains like doves of the valleys, all of them moaning, every one in his iniquity.

And escaped away have their fugitives, And they have been on the mountains As doves of the valleys, All of them make a noising -- each for his iniquity.

- 17 Kaikki kädet herpoavat, kaikki polvet käyvät veltoiksi kuin vesi.**

All hands shall be feeble, and all knees shall be weak as water.

All the hands are feeble, and all knees go -- waters.

- 18 He kääriytyvät säkkeihin, heidät peittää vavistus, kaikilla kasvoilla on häpeä, ja kaikki päät ovat paljaiksi ajellut.**

They shall also gird themselves with sackcloth, and horror shall cover them; and shame shall be on all faces, and baldness on all their heads.

And they have girded on sackcloth, And covered them hath trembling, And unto all faces [is] shame, And on all their heads -- baldness.

- 19 Hopeansa he viskaavat kaduille, ja heidän kultansa tulee heille saastaksi. Heidän kultansa ja hopeansa eivät voi heitä pelastaa Herran vihan päivänä, eivät he sillä nälkänsä tyydytä eivätkä vatsaansa täytä; sillä siitä tuli heille kompastus syntiin.**

They shall cast their silver in the streets, and their gold shall be as an unclean thing; their silver and their gold shall not be able to deliver them in the day of the wrath of Yahweh: they shall not satisfy their souls, neither fill their bowels; because it has been the stumbling block of their iniquity.

Their silver into out-places they cast, And their gold impurity becometh. Their silver and their gold is not able to deliver them, In a day of the wrath of Jehovah, Their soul they do not satisfy, And their bowels they do not fill, For the stumbling-block of their iniquity it hath been.

- 20 Siitä tehtyjen korujen loistolla he ylpeilivät, siitä he tekivät kauhistavat kuvansa, iljetyksensä; sentähden minä teen sen heille saastaksi.**

As for the beauty of his ornament, he set it in majesty; but they made the images of their abominations [and] their detestable things therein: therefore have I made it to them as an unclean thing.

As to the beauty of his ornament, For excellency He set it, And the images of their abominations, Their detestable things -- they made in it, Therefore I have given it to them for impurity,

- 21** Ja minä annan sen vieraitten käsiin ryöstettäväksi ja maan jumalattomien saaliiksi, ja ne häpäisevät sen.
I will give it into the hands of the strangers for a prey, and to the wicked of the earth for a spoil; and they shall profane it.
And I have given it into the hand of the strangers for a prey, And to the wicked of the land for a spoil, And they have polluted it.
- 22** Minä käännän kasvoni heistä pois, niin että minun aarteeni häväistään: väkivaltaiset menevät sinne ja häpäisevät sen.
My face will I turn also from them, and they shall profane my secret [place]; and robbers shall enter into it, and profane it.
And I have turned My face from them, And they have polluted My hidden place, Yea, come into it have destroyers, and polluted it.
- 23** Valmista kahle, sillä maa on täynnä verivelkain tuomiota, ja kaupunki on täynnä väkivaltaa.
Make the chain; for the land is full of bloody crimes, and the city is full of violence.
Make the chain; for the land Hath been full of bloody judgments, And the city hath been full of violence.
- 24** Ja minä tuon pakanoista pahimmat, ja ne ottavat omiksensa teidän talonne. Minä teen lopun voimallisten ylpeydestä, ja heidän pyhäkkönsä häväistään.
Therefore I will bring the worst of the nations, and they shall possess their houses: I will also make the pride of the strong to cease; and their holy places shall be profaned.
And I have brought in the wicked of the nations, And they have possessed their houses, And I have caused to cease the excellency of the strong, And polluted have been those sanctifying them.
- 25** Tulee hätä, ja he etsivät pelastusta, mutta sitä ei ole.
Destruction comes; and they shall seek peace, and there shall be none.
Destruction hath come, And they have sought peace, and there is none.
- 26** Häviö tulee häviön jälkeen, sanoma tulee sanoman jälkeen. He havittelevat näkyä profeetalta; papilta katoaa opetus ja vanhimmilta neuvo.
Mischief shall come on mischief, and rumor shall be on rumor; and they shall seek a vision of the prophet; but the law shall perish from the priest, and counsel from the elders.
Mischief on mischief cometh, and report is on report, And they have sought a vision from a prophet, And law doth perish from the priest, And counsel from the elders,

27 Kuningas murehtii, päämies pukeutuu kauhuun, ja maan kansan kädet pelosta vapisevat. Minä teen heille heidän teittensä mukaan, ja tuomitsen heidät heidän tuomioittensa mukaan, ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra."

The king shall mourn, and the prince shall be clothed with desolation, and the hands of the people of the land shall be troubled: I will do to them after their way, and according to their deserts will I judge them; and they shall know that I am Yahweh.

The king doth become a mourner, And a prince putteth on desolation, And the hands of the people of the land are troubled, From their own way I deal with them, And with their own judgments I judge them, And they have known that I [am] Jehovah!

1 Kuudentena vuotena, kuudennessa kuussa, kuukauden viidentenä päivänä minä istuin huoneessani, ja Juudan vanhimmat istuivat minun edessäni; silloin Herran, Herran käsi laskeutui siellä minun päälleni.

It happened in the sixth year, in the sixth [month], in the fifth [day] of the month, as I sat in my house, and the elders of Judah sat before me, that the hand of the Lord Yahweh fell there on me.

And it cometh to pass, in the sixth year, in the sixth [month], in the fifth of the month, I am sitting in my house, and elders of Judah are sitting before me, and fall on me there doth a hand of the Lord Jehovah,

2 Ja minä näin, ja katso: tulennäköinen hahmo! Ja alaspäin siitä, mikä näytti sen lanteilta, oli tulta, ja ylöspäin sen lanteista näkyi loiste, joka oli nähdä niinkuin hehkuva. Then I saw, and, behold, a likeness as the appearance of fire; from the appearance of his loins and downward, fire; and from his loins and upward, as the appearance of brightness, as it were glowing metal.

and I look, and lo, a likeness as the appearance of fire, from the appearance of His loins and downward -- fire, and from His loins and upward, as the appearance of brightness, as the colour of copper.

3 Hän ojensi ikäänkuin käden ja otti minua pääni hiussuortuvasta, ja henki nosti minut maan ja taivaan välille ja vei minut Jerusalemiin Jumalan näyissä, sisemmän portin ovelle, joka on pohjoista kohden, sinne missä oli kiivauspatsas, joka oli herättänyt Herran kiivauden.

He put forth the form of a hand, and took me by a lock of my head; and the Spirit lifted me up between earth and the sky, and brought me in the visions of God to Jerusalem, to the door of the gate of the inner [court] that looks toward the north; where was the seat of the image of jealousy, which provokes to jealousy.

And He putteth forth a form of a hand, and taketh me by a lock of my head, and lift me up doth a spirit between the earth and the heavens, and it bringeth me in to Jerusalem in visions of God, unto the opening of the inner gate that is facing the north, where [is] the seat of the figure of jealousy that is making jealous,

4 Ja katso, siellä oli Israelin Jumalan kirkkaus, samankaltainen nähdä kuin se, minkä minä olin nähnyt laaksossa.

Behold, the glory of the God of Israel was there, according to the appearance that I saw in the plain.

and lo, there the honour of the God of Israel, as the appearance that I saw in the valley.

- 5 Hän sanoi minulle: "Ihmislapsi, nosta silmäsi pohjoista kohti". Niin minä nostin silmäni pohjoista kohti, ja katso: pohjoiseen päin alttariportista oli tuo kiivauspatsas sisäänkäytävässä.**

Then said he to me, Son of man, lift up your eyes now the way toward the north. So I lifted up my eyes the way toward the north, and see, northward of the gate of the altar this image of jealousy in the entry.

And He saith unto me, `Son of man, lift up, I pray thee, thine eyes the way of the north.` And I lift up mine eyes the way of the north, and lo, on the north of the gate of the altar this figure of jealousy, at the entrance.

- 6 Ja hän sanoi minulle: "Ihmislapsi, näetkö sinä, mitä he tekevät - suuria kauhistuksia, joita Israelin heimo tekee täällä, että minä menisin kauas pois pyhäköstäni? Mutta sinä saat nähdä vielä suurempia kauhistuksia."**

He said to me, Son of man, see you what they do? even the great abominations that the house of Israel do commit here, that I should go far off from my sanctuary? but you shall again see yet other great abominations.

And He saith unto me, `Son of man, art thou seeing what they are doing? the great abominations that the house of Israel are doing here, to keep far off from My sanctuary; and again thou dost turn, thou dost see great abominations.`

- 7 Ja hän vei minut esipihan ovelle, ja minä näin, ja katso: seinässä oli jokin aukko.**

He brought me to the door of the court; and when I looked, behold, a hole in the wall.

And He bringeth me in unto an opening of the court, and I look, and lo, a hole in the wall;

- 8 Ja hän sanoi minulle: "Ihmislapsi, murtaudu läpi seinän".**

Then said he to me, Son of man, dig now in the wall: and when I had dug in the wall, behold, a door.

and He saith unto me, `Son of man, dig, I pray thee, through the wall;` and I dig through the wall, and lo, an opening.

- 9 Niin minä murtauduin läpi seinän, ja katso: jokin ovi! Ja hän sanoi minulle: "Mene ja katso häijyjä kauhistuksia, joita he täällä tekevät".**

He said to me, Go in, and see the wicked abominations that they do here.

And He saith to me, `Go in, and see the evil abominations that they are doing here.`

- 10 Niin minä menin ja näin, ja katso: kaikenkaltaisia inhottavia matelijain ja karjaeläinten kuvia ja kaikenkaltaisia Israelin heimon kivijumalia oli piirretty seinään yltympäri.**

So I went in and saw; and see, every form of creeping things, and abominable animals, and all the idols of the house of Israel, portrayed on the wall round about.

And I go in, and look, and lo, every form of creeping thing, and detestable beast -- and all the Idols of the house of Israel -- graven on the wall, all round about,

- 11** Ja niiden edessä seisoivat seitsemänkymmentä miestä, Israelin heimon vanhimpia, ja näiden keskellä seisoivat Jaasania, Saafanin poika; ja kullakin heillä oli suitsutusastia kädessään, ja suitsutuspilvestä nousi tuoksu.

There stood before them seventy men of the elders of the house of Israel; and in the midst of them stood Jaazaniah the son of Shaphan, every man with his censer in his hand; and the odor of the cloud of incense went up.

and seventy men of the elders of the house of Israel -- and Jaazaniah son of Shaphan standing in their midst -- are standing before them, and each his censer in his hand, and the abundance of the cloud of perfume is going up.

- 12** Niin hän sanoi minulle: "Näetkö, ihmislapsi, mitä Israelin heimon vanhimmat tekevät pimeässä, itsekukin kuvakammiossansa? Sillä he sanovat:

Then said he to me, Son of man, have you seen what the elders of the house of Israel do in the dark, every man in his chambers of imagery? for they say, Yahweh doesn't see us; Yahweh has forsaken the land.

And He saith unto me, `Hast thou seen, son of man, that which elders of the house of Israel are doing in darkness, each in the inner chambers of his imagery, for they are saying, Jehovah is not seeing us, Jehovah hath forsaken the land?`

- 13** 'Ei Herra meitä näe; Herra on hyljännyt tämän maan.'" Ja hän sanoi minulle: "Sinä saat nähdä vieläkin suurempia kauhistuksia, joita he tekevät".

He said also to me, You shall again see yet other great abominations which they do.

And He saith unto me, `Again thou dost turn, thou dost see great abominations that they are doing.`

- 14** Ja hän vei minut Herran huoneen portin ovelle, joka on pohjoista kohden, ja katso: siellä istui naisia itkemässä Tammusta.

Then he brought me to the door of the gate of Yahweh's house which was toward the north; and see, there sat the women weeping for Tammuz.

And He bringeth me in unto the opening of the gate of the house of Jehovah that [is] at the north, and lo, there the women are sitting weeping for Tammuz.

- 15** Ja hän sanoi minulle: "Näetkö, ihmislapsi? Vieläkin sinä saat nähdä kauhistuksia, vielä suurempia kuin nämä."

Then said he to me, Have you seen [this], son of man? you shall again see yet greater abominations than these.

And He saith unto me, `Hast thou seen, son of man? again thou dost turn, thou dost see greater abominations than these.`

- 16** Ja hän vei minut Herran huoneen sisemmälle esipihalle, ja katso: Herran temppelin ovella, eteisen ja alttarin välillä, oli noin kaksikymmentä viisi miestä. Heillä oli selät Herran temppeliin päin ja kasvot itään päin, ja päin itää he kumarsivat aurinkoa.

He brought me into the inner court of Yahweh's house; and see, at the door of the temple of Yahweh, between the porch and the altar, were about twenty-five men, with their backs toward the temple of Yahweh, and their faces toward the east; and they were worshipping the sun toward the east.

And He bringeth me in unto the inner court of the house of Jehovah, and lo, at the opening of the temple of Jehovah, between the porch and the altar, about twenty-five men, their backs toward the temple of Jehovah, and their faces eastward, and they are bowing themselves eastward to the sun.

- 17** Ja hän sanoi minulle: "Näitkö, ihmislapsi? Eikö ole Juudan heimolle kylliksi, että he tekevät kauhistuksia, joita täällä on tehty, koska he täyttävät maan väkivallalla ja niin aina uudelleen vihoittavat minut? Katso, kuinka he vievät viiniköynnöksen lehvää nenänsä eteen!

Then he said to me, Have you seen [this], son of man? Is it a light thing to the house of Judah that they commit the abominations which they commit here? for they have filled the land with violence, and have turned again to provoke me to anger: and, behold, they put the branch to their nose.

And He saith unto me, Hast thou seen, son of man? hath it been a light thing to the house of Judah to do the abomination that they have done here, that they have filled the land with violence, and turn back to provoke Me to anger? and lo, they are putting forth the branch unto their nose!

- 18** Mutta minäkin teen, minkä teen, vihassani: en sääli enkä armahda; ja vaikka he huutavat minun korviini suurella äänellä, minä en heitä kuule."

Therefore will I also deal in wrath; my eye shall not spare, neither will I have pity; and though they cry in my ears with a loud voice, yet will I not hear them.

And I also deal in fury, Mine eye doth not pity, nor do I spare, and they have cried in Mine ears -- a loud voice -- and I do not hear them.

- 1** Sitten hän huusi suurella äänellä minun korviini ja sanoi: "Tulkaa, kaupungin rankaisijat, ja kullakin olkoon tuhoaseensa kädessään!"

Then he cried in my ears with a loud voice, saying, Cause you them that have charge over the city to draw near, every man with his destroying weapon in his hand.

And He crieth in mine ears -- a loud voice -- saying, Drawn near have inspectors of the city, and each his destroying weapon in his hand.

- 2** Ja katso, kuusi miestä tuli Yläportilta päin, joka on pohjoista kohden, ja kullakin oli kädessä hävitysaseensa. Mutta yksi mies oli heidän keskellään, puettu pellavavaatteisiin ja vyöllänsä kirjoitusneuvot. Ja he tulivat ja asettuivat seisomaan
- Behold, six men came from the way of the upper gate, which lies toward the north, every man with his slaughter weapon in his hand; and one man in the midst of them clothed in linen, with a writer's inkhorn by his side. They went in, and stood beside the brazen altar. And lo, six men are coming from the way of the upper gate, that is facing the north, and each his slaughter-weapon in his hand, and one man in their midst is clothed with linen, and a scribe's inkhorn at his loins, and they come in, and stand near the brazen altar.**
- 3** Mutta Israelin Jumalan kirkkaus oli kohonnut yläpuolelta kerubin, jonka yllä se oli ollut, huoneen kynnykselle ja huusi pellavavaatteisiin puetulle miehelle, jolla oli kirjoitusneuvot vyöllänsä;
- The glory of the God of Israel was gone up from the cherub, whereupon it was, to the threshold of the house: and he called to the man clothed in linen, who had the writer's inkhorn by his side.**
- And the honour of the God of Israel hath gone up from off the cherub, on which it hath been, unto the threshold of the house.**
- 4** ja Herra sanoi hänelle: "Kierrä kaupungin, Jerusalemin, läpi ja tee merkki niitten miesten otsiin, jotka huokaavat ja valittavat kaikkia kauhistuksia, mitä sen keskuudessa Yahweh sanoi hänelle: "Kierrä kaupungin, Jerusalemin, läpi ja tee merkki niitten miesten otsiin, jotka huokaavat ja valittavat kaikkia kauhistuksia, mitä sen keskuudessa Yahweh said to him, Go through the midst of the city, through the midst of Jerusalem, and set a mark on the foreheads of the men that sigh and that cry over all the abominations that are done in the midst of it.
- And He calleth unto the man who is clothed with linen, who hath the scribe's inkhorn at his loins, and Jehovah saith unto him, `Pass on into the midst of the city, into the midst of Jerusalem, and thou hast made a mark on the foreheads of the men who are sighing and who are groaning for all the abominations that are done in its midst.`**
- 5** Ja niille toisille hän sanoi minun kuulteni: "Kiertäkää kaupungin läpi hänen jäljessään ja surmatkaa. Älkää säälikö, älkää armahtako,
- To the others he said in my hearing, Go you through the city after him, and strike: don't let your eye spare, neither have you pity;**
- And to the others he said in mine ears, `Pass on into the city after him, and smite; your eye doth not pity, nor do ye spare;**
- 6** tappakaa tyyten vanhukset, nuorukaiset, neitsyet, lapset ja vaimot, mutta älkää koskeko keneenkään, jolla on otsassaan merkki; ja alottakaa minun pyhäköstani." Niin he alottivat niistä miehistä, vanhimmista, jotka olivat temppelin edessä.
- kill utterly the old man, the young man and the virgin, and little children and women; but don't come near any man on whom is the mark: and begin at my sanctuary. Then they began at the old men that were before the house.**
- aged, young man, and virgin, and infant, and women, ye do slay -- to destruction; and against any man on whom [is] the mark ye do not go nigh, and from My sanctuary ye begin.`**

- 7** Ja hän sanoi heille: "Saastuttakaa temppleri ja täyttäkää esipihat surmatuilla. Menkää!"
Niin he menivät ja surmasivat kaupungissa.
He said to them, Defile the house, and fill the courts with the slain: go you forth. They went forth, and struck in the city.
And they begin among the aged men who [are] before the house, and He saith unto them, `Defile the house, and fill the courts with the wounded, go forth.` And they have gone forth and have smitten in the city.
- 8** Mutta kun minä heidän surmatessaan olin jäänyt jäljelle, lankesin minä kasvoilleni, huusin ja sanoin: "Voi Herra, Herra! Hävitätkö sinä Israelin koko jäännöksen, kun vuodatat vihasi Jerusalemin ylitse?"
It happened, while they were smiting, and I was left, that I fell on my face, and cried, and said, Ah Lord Yahweh! will you destroy all the residue of Israel in your pouring out of your wrath on Jerusalem?
And it cometh to pass, as they are smiting, and I -- I am left -- that I fall on my face, and cry, and say, `Ah, Lord Jehovah, art Thou destroying all the remnant of Israel, in Thy pouring out Thy wrath on Jerusalem?`
- 9** Niin hän sanoi minulle: "Israelin ja Juudan heimon syntivelka on ylen suuri; maa on täynnä verivelkoja, ja kaupunki on täynnä oikeuden vääristelyä, sillä he sanovat: 'Herra on hyljännyt tämän maan, ei Herra näe'.
Then said he to me, The iniquity of the house of Israel and Judah is exceeding great, and the land is full of blood, and the city full of wrestling [of judgment]: for they say, Yahweh has forsaken the land, and Yahweh doesn't see.
And He saith unto me, `The iniquity of the house of Israel and Judah [is] very very great, and the land is full of blood, and the city hath been full of perverseness, for they have said: Jehovah hath forsaken the land, and Jehovah is not seeing.
- 10** Niinpä minäkään en sääli enkä armahda. Minä annan heidän vaelluksensa tulla heidän oman päänsä päälle."
As for me also, my eye shall not spare, neither will I have pity, but I will bring their way on their head.
And I also, Mine eye doth not pity, nor do I spare; their way on their own head I have put.`
- 11** Ja katso, pellavavaatteisiin puettu mies, jolla oli kirjoitusneuvot vyöllänsä, toi tämän sanan: "Minä olen tehnyt, niinkuin sinä käskit minun tehdä".
Behold, the man clothed in linen, who had the inkhorn by his side, reported the matter, saying, I have done as you have commanded me.
And lo, the man clothed with linen, at whose loins [is] the inkhorn, is bringing back word, saying, `I have done as Thou hast commanded me.`

- 1 Sitten minä näin, ja katso: taivaanvahvuuden yläpuolella, joka oli kerubien pään päällä, oli ikäänkuin safiirikivi, näöltään valtaistuimen kaltainen; se näkyi heidän**
Then I looked, and see, in the expanse that was over the head of the cherubim there appeared above them as it were a sapphire stone, as the appearance of the likeness of a throne.
And I look, and lo, on the expanse that [is] above the head of the cherubs, as a sapphire stone, as the appearance of the likeness of a throne, He hath been seen over them.
- 2 Ja hän sanoi pellavavaatteisiin puetulle miehelle näin: "Mene rattaiden väliin, kerubin alle ja täytä kahmalosi tulisilla hiilillä kerubien välistä ja sirottele ne yli kaupungin". Niin hän meni minun silmäini edessä.**
He spoke to the man clothed in linen, and said, Go in between the whirling [wheels], even under the cherub, and fill both your hands with coals of fire from between the cherubim, and scatter them over the city. He went in as I watched.
And He speaketh unto the man clothed with linen, and saith, `Go in unto the midst of the wheel, unto the place of the cherub, and fill thy hands with coals of fire from between the cherubs, and scatter over the city.` And he goeth in before mine eyes.
- 3 Ja kerubit seisoivat temppelin oikealla puolella, kun mies meni; ja pilvi peitti sisemmän esipihan.**
Now the cherubim stood on the right side of the house, when the man went in; and the cloud filled the inner court.
And the cherubs are standing on the right side of the house, at the going in of the man, and the cloud hath filled the inner court,
- 4 Ja Herran kirkkaus kohosi kerubin yltä temppelin kynnykselle, ja pilvi täytti temppelin, ja esipiha tuli täyteen Herran kirkkauden hohdetta.**
The glory of Yahweh mounted up from the cherub, [and stood] over the threshold of the house; and the house was filled with the cloud, and the court was full of the brightness of Yahweh`s glory.
and become high doth the honour of Jehovah above the cherub, over the threshold of the house, and the house is filled with the cloud, and the court hath been filled with the brightness of the honour of Jehovah.
- 5 Ja kerubien siipien kohina kuului ulompaan esipihaan asti kuin kaikkivaltiaan Jumalan ääni, kun hän puhuu.**
The sound of the wings of the cherubim was heard even to the outer court, as the voice of God Almighty when he speaks.
And a noise of the wings of the cherubs hath been heard unto the outer court, as the voice of God -- the Mighty One -- in His speaking.

- 6** Ja kun hän käski pellavavaatteisiin puettua miestä sanoen: "Ota tulta rattaiden välistä, kerubien välistä", niin tämä meni ja seisautui pyörän ääreen.
It came to pass, when he commanded the man clothed in linen, saying, Take fire from between the whirling wheels, from between the cherubim, that he went in, and stood beside a wheel.
And it cometh to pass, in His commanding the man clothed with linen, saying, `Take fire from between the wheel, from between the cherubs,` and he goeth in and standeth near the wheel,
- 7** Ja kerubi ojensi kätensä kerubien välitse tuleen, joka oli kerubien välissä, otti sitä ja antoi pellavavaatteisiin puetun kahmaloon. Tämä otti sen ja meni ulos.
The cherub stretched forth his hand from between the cherubim to the fire that was between the cherubim, and took [of it], and put it into the hands of him who was clothed in linen, who took it and went out.
that the [one] cherub putteth forth his hand from between the cherubs unto the fire that [is] between the cherubs, and lifteth up, and giveth into the hands of him who is clothed with linen, and he receiveth, and cometh forth.
- 8** Silloin näkyi kerubeilla ikäänkuin ihmiskäsi heidän siipiensä alta.
There appeared in the cherubim the form of a man`s hand under their wings.
And there appeareth in the cherubs the form of a hand of man under their wings,
- 9** Ja minä näin, ja katso: kerubien kohdalla oli neljä pyörää, yksi pyörä aina yhden kerubin ohella, ja pyörät olivat näöltään niinkuin krysoliittikivi.
I looked, and behold, four wheels beside the cherubim, one wheel beside one cherub, and another wheel beside another cherub; and the appearance of the wheels was like a beryl stone.
and I look, and lo, four wheels near the cherubs, one wheel near the one cherub, and another wheel near the other cherub, and the appearance of the wheels [is] as the colour of a beryl stone.
- 10** Ja niillä neljällä näytti olevan sama muoto, niinkuin olisi ollut sisäkkäin pyörä pyörässä.
As for their appearance, they four had one likeness, as if a wheel have been within a wheel.
As to their appearances, one likeness [is] to them four, as it were the wheel in the midst of the wheel.
- 11** Ne kulkivat neljään eri suuntaansa, kun kulkivat. Kulkiessaan ne eivät kääntyneet, sillä minnepäin etumainen meni, sinne ne kulkivat sen jäljessä; ne eivät kääntyneet kulkiessaan.
When they went, they went in their four directions: they didn`t turn as they went, but to the place where the head looked they followed it; they didn`t turn as they went.
In their going, on their four sides they go; they turn not round in their going, for to the place whither the head turneth, after it they go, they turn not round in their going.

- 12** Ja niillä oli koko ruumis ja selät ja kädet ja siivet ja pyörät täynnä silmiä, yltympäri.
Their whole body, and their backs, and their hands, and their wings, and the wheels, were full of eyes round about, [even] the wheels that they four had.
And all their flesh, and their backs, and their hands, and their wings, and the wheels, are full of eyes round about; to them four [are] their wheels.
- 13** Niillä neljällä oli pyöränsä; ja pyöriä nimitettiin minun kuulteni "rattaiksi".
As for the wheels, they were called in my hearing, the whirling [wheels].
To the wheels -- to them is one calling in mine ears, `O wheel!`
- 14** Ja kullakin oli neljät kasvot: yhdet kerubinkasvot, toiset ihmiskasvot, kolmannet leijonankasvot ja neljännet kotkankasvot.
Every one had four faces: the first face was the face of the cherub, and the second face was the face of a man, and the third face the face of a lion, and the fourth the face of an eagle.
And four faces [are] to each; the face of the one [is] the face of the cherub, and the face of the second the face of man, and of the third the face of a lion, and of the fourth the face of an eagle.
- 15** Ja kerubit kohosivat - ne olivat samat olennot, jotka minä olin nähnyt Kebar-joen.
The cherubim mounted up: this is the living creature that I saw by the river Chebar.
And the cherubs are lifted up, it [is] the living creature that I saw by the river Chebar.
- 16** Kun kerubit kulkivat, kulkivat pyörät niiden ohella, ja kun kerubit nostivat siipensä kohotaksensa ylös maasta, eivät myöskään pyörät kääntyneet pois niiden ohelta.
When the cherubim went, the wheels went beside them; and when the cherubim lifted up their wings to mount up from the earth, the wheels also didn't turn from beside them.
And in the going of the cherubs, the wheels go beside them; and in the cherubs lifting up their wings to be high above the earth, the wheels turn not round, even they, from being beside them.
- 17** Kun ne seisahtuivat, seisahtuivat nämäkin, ja kun ne kohosivat, kohosivat nämä niiden kanssa, sillä olentojen henki oli näissä.
When they stood, these stood; and when they mounted up, these mounted up with them: for the spirit of the living creature was in them.
In their standing they stand, and in their exaltation they are exalted with them: for the living spirit [is] in them.
- 18** Sitten Herran kirkkaus lähti temppelein kynnykseltä ja asettui kerubien ylle.
The glory of Yahweh went forth from over the threshold of the house, and stood over the cherubim.
And go forth doth the honour of Jehovah from off the threshold of the house, and standeth over the cherubs,

- 19** Ja lähtiessään kerubit nostivat siipensä ja kohosivat maasta minun silmäini edessä, ja pyörät samalla kuin ne; ja ne seisahtuivat Herran huoneen itäportin ovelle, ja niiden yläpuolella oli Israelin Jumalan kirkkaus.

The cherubim lifted up their wings, and mounted up from the earth in my sight when they went forth, and the wheels beside them: and they stood at the door of the east gate of Yahweh`s house; and the glory of the God of Israel was over them above.

and the cherubs lift up their wings, and are lifted up from the earth before mine eyes; in their going forth, the wheels also [are] over-against them, and he standeth at the opening of the east gate of the house of Jehovah, and the honour of the God of Israel [is] over them from above.

- 20** Nämä olivat samat olennot, jotka minä olin nähnyt Israelin Jumalan alla Kebar-joen varrella; ja minä tulin tietämään, että ne olivat kerubeja.

This is the living creature that I saw under the God of Israel by the river Chebar; and I knew that they were cherubim.

It [is] the living creature that I saw under the God of Israel by the river Chebar, and I know that they are cherubs.

- 21** Neljät kasvot oli kullakin ja neljä siipeä kullakin, ja niiden siipien alla oli ikäänkuin ihmiskädet.

Every one had four faces, and every one four wings; and the likeness of the hands of a man was under their wings.

Four faces [are] to each, and four wings to each, and the likeness of the hands of man [is] under their wings.

- 22** Ja niiden kasvot olivat muodoltaan samat, jotka minä olin nähnyt - sekä niiden näön että ne itsensä - Kebar-joen varrella. Ne kulkivat kukin suoraan eteenpäin.

As for the likeness of their faces, they were the faces which I saw by the river Chebar, their appearances and themselves; they went every one straight forward.

As to the likeness of their faces, they [are] the faces that I saw by the river Chebar, their appearances and themselves; each straight forward they go.

- 1** Sitten Henki nosti minut ja vei minut Herran huoneen itäportille, joka on itään päin. Ja katso: portin ovella oli kaksikymmentä viisi miestä, ja minä näin niitten keskellä Jaasanjan, Assurin pojan, ja Pelatjan, Benajan pojan, kansan päämiehet.

Moreover the Spirit lifted me up, and brought me to the east gate of Yahweh`s house, which looks eastward: and see, at the door of the gate twenty-five men; and I saw in the midst of them Jaazaniah the son of Azzur, and Pelatiah the son of Benaiah, princes of the people.

And lift me up doth a spirit, and it bringeth me in unto the east gate of the house of Jehovah, that is facing the east, and lo, at the opening of the gate twenty and five men, and I see in their midst Jaazaniah son of Azzur, and Pelatiah son of Benaiah, heads of the people.

- 2** Ja hän sanoi minulle: "Ihmislapsi, nämä ovat ne miehet, jotka mieltivät turmiota ja pitävät pahaan neuvoa tätä kaupunkia vastaan,
He said to me, Son of man, these are the men who devise iniquity, and who give wicked counsel in this city;
And He saith unto me, `Son of man, these [are] the men who are devising iniquity, and who are giving evil counsel in this city;
- 3** jotka sanovat: 'Ei ole nyt kohta rakennettava taloja: se on pata, me olemme liha'.
who say, [The time] is not near to build houses: this [city] is the caldron, and we are the flesh.
who are saying, It [is] not near -- to build houses, it [is] the pot, and we the flesh.
- 4** Sentähden ennusta heitä vastaan, ennusta, ihmislapsi."
Therefore prophesy against them, prophesy, son of man.
Therefore prophesy concerning them, prophesy, son of man.`
- 5** Niin Herran Henki laskeutui minun päälleni ja sanoi minulle: "Sano: Näin sanoo Herra: Näin te, Israelin heimo, sanotte, ja minä tunnen, mitä teidän hengestänne nousee.
The Spirit of Yahweh fell on me, and he said to me, Speak, Thus says Yahweh: Thus have you said, house of Israel; for I know the things that come into your mind.
And fall upon me doth the Spirit of Jehovah, and He saith unto me, `Say: Thus said Jehovah: Rightly ye have said, O house of Israel, And the steps of your spirit I have
- 6** Paljon on teidän surmaamianne tässä kaupungissa, ja sen kadut te olette surmatuilla täyttäneet.
You have multiplied your slain in this city, and you have filled the streets of it with the slain.
Ye multiplied your wounded in this city, And filled its out-places with the wounded.
- 7** Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Surmattunne, jotka te olette heittäneet sen keskelle, ne ovat liha, ja tämä kaupunki on pata, mutta teidät minä sen keskeltä vien
Therefore thus says the Lord Yahweh: Your slain whom you have laid in the midst of it, they are the flesh, and this [city] is the caldron; but you shall be brought forth out of the midst of it.
Therefore, thus said the Lord Jehovah: Your wounded whom ye placed in its midst, They [are] the flesh, and it [is] the pot, And you he hath brought out from its midst.
- 8** Miekkaa te pelkäätte, mutta miekan minä annan tulla teidän päällenne, sanoo Herra, Herra.
You have feared the sword; and I will bring the sword on you, says the Lord Yahweh.
A sword ye have feared, And a sword I bring in against you, An affirmation of the Lord Jehovah.

- 9** Pois minä vien teidät sen keskeltä ja annan teidät muukalaisten käsiin ja teen teidän seassanne tuomiot.

I will bring you forth out of the midst of it, and deliver you into the hands of strangers, and will execute judgments among you.

And I have brought you out of its midst, And given you into the hand of strangers, And I have done among you judgments.

- 10** Te kaadutte miekkaan, Israelin rajalla minä teidät tuomitsen; ja te tulette tietämään, että minä olen Herra.

You shall fall by the sword; I will judge you in the border of Israel; and you shall know that I am Yahweh.

By the sword ye do fall, On the border of Israel I do judge you, And ye have known that I [am] Jehovah.

- 11** Ei tämä tule teille padaksi ettekä te siihen lihaksi: Israelin rajalla minä teidät tuomitsen. This [city] shall not be your caldron, neither shall you be the flesh in the midst of it; I will judge you in the border of Israel;

It is not to you for a pot, Nor are ye in its midst for flesh, At the border of Israel I do judge you.

- 12** Ja te tulette tietämään, että minä olen Herra - te, jotka ette ole vaeltaneet minun käskyjeni mukaan ettekä ole tehneet minun oikeuksieni mukaan, vaan olette tehneet niiden pakanain oikeuksien mukaan, jotka ovat teidän ympärillänne."

and you shall know that I am Yahweh: for you have not walked in my statutes, neither have you executed my ordinances, but have done after the ordinances of the nations that are round about you.

And ye have known that I [am] Jehovah, For in My statutes ye have not walked, And My Judgments ye have not done, And according to the judgments of the nations Who are round about you -- ye have done!

- 13** Kun minä ennustin, niin Pelatja, Benajan poika, kuoli. Niin minä lankesin kasvoilleni, huusin kovalla äänellä ja sanoin: "Voi Herra, Herra! Aivanko sinä teet lopun Israelin jäännöksestä?"

It happened, when I prophesied, that Pelatiah the son of Benaiah died. Then fell I down on my face, and cried with a loud voice, and said, Ah Lord Yahweh! will you make a full end of the remnant of Israel?

And it cometh to pass, at my prophesying, that Pelatiah son of Benaiah is dying, and I fall on my face, and cry -- a loud voice -- and say, `Ah, Lord Jehovah, an end Thou art making of the remnant of Israel.`

- 14** Sitten tuli minulle tämä Herran sana:

The word of Yahweh came to me, saying,

And there is a word of Jehovah unto me, saying,

- 15** "Ihmislapsi, sinun veljesi, sinun veljesi, sukulaisesi ja koko Israelin heimo, kaikki, joille Jerusalemin asukkaat sanovat: 'Olkaa te vain kaukana Herrasta, meille on tämä maa annettu perinnöksi!'

Son of man, your brothers, even your brothers, the men of your relatives, and all the house of Israel, all of them, [are they] to whom the inhabitants of Jerusalem have said, Get you far from Yahweh; to us is this land given for a possession.

‘Son of man, thy brethren, thy brethren, men of thy kindred, and all the house of Israel -- all of it, [are] they to whom inhabitants of Jerusalem have said, Keep far off from Jehovah;

- 16** Sano sentähden: Näin sanoo Herra, Herra: Koska minä olen vienyt heidät kauas pakanain sekaan ja hajottanut heidät muihin maihin, olen minä ollut heille pyhäkkönä vähän aikaa niissä maissa, joihin he ovat joutuneet.

Therefore say, Thus says the Lord Yahweh: Whereas I have removed them far off among the nations, and whereas I have scattered them among the countries, yet will I be to them a sanctuary for a little while in the countries where they are come.

it [is] ours, the land hath been given for an inheritance; therefore say: Thus said the Lord Jehovah: Because I put them afar off among nations, And because I scattered them through lands, I also am to them for a little sanctuary, In lands whither they have gone in.

- 17** Sano sentähden: Näin sanoo Herra, Herra: Minä kokoan teidät kansojen seasta ja kerään teidät maista, joihin teidät on hajotettu, ja annan teille Israelin maan.

Therefore say, Thus says the Lord Yahweh: I will gather you from the peoples, and assemble you out of the countries where you have been scattered, and I will give you the land of Israel.

Therefore say: Thus said the Lord Jehovah: And I have assembled you from the peoples, And I have gathered you from the lands, Into which ye have been scattered, And I have given to you the ground of Israel.

- 18** Ja he tulevat sinne ja poistavat siitä kaikki sen iljetykset ja kaikki sen kauhistukset. They shall come there, and they shall take away all the detestable things of it and all the abominations of it from there.

And they have gone in thither. And turned aside all its detestable things, And all its abominations -- out of it.

- 19** Ja minä annan heille yhden sydämen, ja uuden hengen minä annan teidän sisimpäanne, ja minä poistan kivisydämen heidän ruumiistansa ja annan heille lihasydämen,

I will give them one heart, and I will put a new spirit within you; and I will take the stony heart out of their flesh, and will give them a heart of flesh;

And I have given to them one heart, And a new spirit I do give in your midst, And I have turned the heart of stone out of their flesh, And I have given to them a heart of flesh.

- 20** niin että he vaeltavat minun käskyjeni mukaan ja noudattavat minun oikeuksiani ja pitävät ne; ja he ovat minun kansani, ja minä olen heidän Jumalansa.
that they may walk in my statutes, and keep my ordinances, and do them: and they shall be my people, and I will be their God.
So that in My statutes they walk, And My judgments they keep, and have done them, And they have been to me for a people, And I am to them for God.
- 21** Mutta joitten sydän vaeltaa heidän iljetystensä ja kauhistustensa mieltä myöten, niitten vaelluksen minä annan tulla heidän oman päänsä päälle, sanoo Herra, Herra."
But as for them whose heart walks after the heart of their detestable things and their abominations, I will bring their way on their own heads, says the Lord Yahweh.
As to those whose heart is going unto the heart Of their detestable and their abominable things, Their way on their head I have put, An affirmation of the Lord Jehovah.`
- 22** Sitten kerubit nostivat siipensä ja pyörät samalla kuin ne, ja Israelin Jumalan kirkkaus oli heidän yläpuolellansa;
Then did the cherubim lift up their wings, and the wheels were beside them; and the glory of the God of Israel was over them above.
And the cherubs lift up their wings, and the wheels [are] over-against them, and the honour of the God of Israel [is] over them above.
- 23** ja Herran kirkkaus kohosi ylös, pois kaupungin keskeltä, ja asettui vuorelle, joka on itään päin kaupungista.
The glory of Yahweh went up from the midst of the city, and stood on the mountain which is on the east side of the city.
And the honour of Jehovah goeth up from off the midst of the city, and standeth on the mountain, that [is] on the east of the city.
- 24** Mutta Henki nosti ja vei minut Kaldeaan pakkosiirtolaisten tykö, näyssä, Jumalan Hengen voimalla; ja näky, jonka olin nähnyt, katosi minulta.
The Spirit lifted me up, and brought me in the vision by the Spirit of God into Chaldea, to them of the captivity. So the vision that I had seen went up from me.
And a spirit hath lifted me up, and bringeth me in to Chaldea, unto the Removed, in a vision, by the Spirit of God, and go up from off me doth the vision that I have seen;
- 25** Ja minä puhuin pakkosiirtolaisille kaikki Herran sanat, jotka hän oli minulle näyttänyt.
Then I spoke to them of the captivity all the things that Yahweh had showed me.
and I speak unto the Removed all the matters of Jehovah that He hath shewed me.
- 1** Ja minulle tuli tämä Herran sana:
The word of Yahweh also came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,

- 2** "Ihmislapsi, sinä asut uppiskaisen suvun keskellä, niiden, joilla on silmät nähdä, mutta eivät näe, ja korvat kuulla, mutta eivät kuule; sillä he ovat uppiskainen suku.
Son of man, you dwell in the midst of the rebellious house, who have eyes to see, and don't see, who have ears to hear, and don't hear; for they are a rebellious house.
`Son of man, in the midst of the rebellious house thou art dwelling, that have eyes to see, and they have not seen; ears they have to hear, and they have not heard; for a rebellious house [are] they.
- 3** Sinä, ihmislapsi, tee itsellesi matkavarusteet ja mene päiväiseen aikaan heidän silmänsä edessä pakkosiirtolaisuuteen; sinun on mentävä pakkosiirtolaisuuteen omalta paikkakunnaltasi toiseen paikkakuntaan heidän silmänsä edessä. Ehkäpä he näkevät sen, sillä he ovat uppiskainen suku.
Therefore, you son of man, prepare you stuff for removing, and remove by day in their sight; and you shall remove from your place to another place in their sight: it may be they will consider, though they are a rebellious house.
And thou, son of man, make to thee vessels of removal, and remove by day before their eyes, and thou hast removed from thy place unto another place before their eyes, it may be they consider, for a rebellious house they [are].
- 4** Ja vie ulos varusteesi, niinkuin pakkosiirtolaiset varusteensa, päiväiseen aikaan heidän silmänsä edessä; mutta lähde itse illalla heidän silmänsä edessä, niinkuin pakkosiirtolaiset lähtevät.
You shall bring forth your stuff by day in their sight, as stuff for removing; and you shall go forth yourself at even in their sight, as when men go forth into exile.
And thou hast brought forth thy vessels as vessels of removal by day before their eyes, and thou, thou dost go forth at even before their eyes, as the goings forth of a removal.
- 5** Murtaudu läpi seinän heidän silmänsä edessä ja vie ne siitä ulos.
Dig you through the wall in their sight, and carry out thereby.
Before their eyes dig for thee through the wall, and thou hast brought forth by it.
- 6** Nosta ne hartioillesi heidän silmänsä edessä ja vie ulos pilkkopimeässä; peitä kasvosi, niin ettet näe maata. Sillä ennusmerkiksi minä olen sinut pannut Israelin heimolle."
In their sight shall you bear it on your shoulder, and carry it forth in the dark; you shall cover your face, that you don't see the land: for I have set you for a sign to the house of Israel.
Before their eyes on the shoulder thou dost bear, in the darkness thou dost bring forth, thy face thou dost cover, and thou dost not see the earth, for a type I have given thee to the house of Israel.`

- 7** Ja minä tein, niinkuin minua oli käsketty: minä vein ulos päiväiseen aikaan varusteeni, niinkuin pakkosiirtolaiset varusteensa, mutta illalla minä murtauduin käsin läpi seinän; pilkkopimeässä minä ne vein ulos, minä nostin ne hartioilleni heidän silmänsä edessä.
I did so as I was commanded: I brought forth my stuff by day, as stuff for removing, and in the even I dug through the wall with my hand; I brought it forth in the dark, and bore it on my shoulder in their sight.
And I do so, as I have been commanded; my vessels I have brought forth as vessels of removal by day, and at even I have dug for me through the wall with the hand; in the darkness I have brought forth, on the shoulder I have borne away, before their eyes.
- 8** Mutta aamulla minulle tuli tämä Herran sana:
In the morning came the word of Yahweh to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, in the morning, saying,
- 9** "Ihmislapsi, eikö ole Israelin heimo, uppiniskainen suku, sinulle sanonut: 'Mitä sinä
Son of man, has not the house of Israel, the rebellious house, said to you, What do you?
'Son of man, have they not said unto thee -- the house of Israel -- the rebellious house --
What art thou doing?
- 10** Sano heille: Näin sanoo Herra, Herra: Ruhtinasta, joka on Jerusalemissa, koskee tämä ennustus ja kaikkea Israelin heimoa, mikä on heidän keskuudessaan.
Say you to them, Thus says the Lord Yahweh: This burden [concerns] the prince in Jerusalem, and all the house of Israel among whom they are.
say unto them, Thus said the Lord Jehovah: `The prince [is] this burden in Jerusalem, and all the house of Israel who are in their midst.
- 11** Sano: Minä olen teille ennusmerkki: niinkuin minä tein, niin heille tehdään, pakkosiirtolaisuuteen, vankeuteen he menevät.
Say, I am your sign: like as I have done, so shall it be done to them; they shall go into exile, into captivity.
Say: I [am] your type; as I have done so it is done to them, into a removal, into a captivity, they do go.
- 12** Ruhtinas, joka on heidän keskellensä, nostaa nostettavansa hartioilleen ja lähtee ulos pilkkopimeässä; seinästä he murtautuvat läpi, viedäkseen siitä ulos vietävänsä. Kasvonsa hän peittää, koska hän ei ole silmillänsä näkevä maata.
The prince who is among them shall bear on his shoulder in the dark, and shall go forth: they shall dig through the wall to carry out thereby: he shall cover his face, because he shall not see the land with his eyes.
As to the prince who [is] in their midst, on the shoulder he beareth in the darkness, and he goeth forth, through the wall they dig to bring forth by it, his face he covereth, that he may not look on the very surface of the land.

- 13** Minä levitän verkkoni hänen ylitsensä, ja hän takertuu minun pyydykseeni; minä vien hänet Baabeliin, kaldealaisten maahan, mutta sitä hän ei saa nähdä, ja sinne hän
My net also will I spread on him, and he shall be taken in my snare; and I will bring him to Babylon to the land of the Chaldeans; yet shall he not see it, though he shall die there.
And I have spread My net for him, and he hath been caught in My snare, and I have brought him in to Babylon, the land of the Chaldeans, and it he doth not see -- and there doth he die.
- 14** Ja kaikki, keitä hänellä on ympärillään apunansa, ja kaikki hänen sotajoukkonsa minä hajotan kaikkiin tuuliin, ja minä ajan niitä takaa paljastetulla miekalla.
I will scatter toward every wind all who are round about him to help him, and all his bands; and I will draw out the sword after them.
`And all who are round about him to help him, and all his bands, I do scatter to every wind, and a sword I draw out after them.
- 15** Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra, kun minä hajotan heidät pakanain sekaan ja sirotan heidät muihin maihin.
They shall know that I am Yahweh, when I shall disperse them among the nations, and scatter them through the countries.
And they have known that I [am] Jehovah, in My scattering them among nations, and I have spread them through lands;
- 16** Mutta vähäisen määrän heitä minä jätän miekasta, nälästä ja rutosta jäljelle kertomaan pakanain seassa, siellä, minne he joutuvat, kaikista kauhistuksista; ja ne tulevat tietämään, että minä olen Herra."
But I will leave a few men of them from the sword, from the famine, and from the pestilence; that they may declare all their abominations among the nations where they come; and they shall know that I am Yahweh.
and I have left of them, a few in number, from the sword, from the famine, and from the pestilence, so that they recount all their abominations among the nations whither they have come, and they have known that I [am] Jehovah.`
- 17** Ja minulle tuli tämä Herran sana:
Moreover the word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,
- 18** "Ihmislapsi, syö leipäsi vavisten, juo vetesi väristen ja huolenalaisena
Son of man, eat your bread with quaking, and drink your water with trembling and with fearfulness;
`Son of man, thy bread in haste thou dost eat, and thy water with trembling and with fear thou dost drink;

- 19 ja sano maan kansalle: Näin sanoo Herra, Herra Jerusalemin asukkaista Israelin maassa: He tulevat syömään leipänsä huolenalaisina ja juomaan vetensä kauhun vallassa, ja sen maa tulee autioksi kaikesta, mitä siinä on, kaikkien siinä asuvaisten väkivaltaisuuden tähden.**

and tell the people of the land, Thus says the Lord Yahweh concerning the inhabitants of Jerusalem, and the land of Israel: They shall eat their bread with fearfulness, and drink their water in dismay, that her land may be desolate, [and despoiled] of all that is therein, because of the violence of all those who dwell therein.

and thou hast said unto the people of the land, Thus said the Lord Jehovah concerning the inhabitants of Jerusalem, concerning the land of Israel: Their bread with fear they do eat, and their water with astonishment drink, because its land is desolate, because of its fulness, because of the violence of all who are dwelling in it.

- 20 Asutut kaupungit joutuvat raunioiksi, ja maa tulee autioksi; ja te tulette tietämään, että minä olen Herra."**

The cities that are inhabited shall be laid waste, and the land shall be a desolation; and you shall know that I am Yahweh.

And the cities that are inhabited are laid waste, and the land is a desolation, and ye have known that I [am] Jehovah.`

- 21 Ja minulle tuli tämä Herran sana:**

The word of Yahweh came to me, saying,

And there is a word of Jehovah unto me, saying,

- 22 "Ihmislapsi, miksi teillä on tämä pilkkalause Israelin maasta, kun sanotte: 'Aika venyy pitkälle, ja tyhjään raukeavat kaikki näyt?'**

Son of man, what is this proverb that you have in the land of Israel, saying, The days are prolonged, and every vision fails?

`Son of man, what [is] this simile to you, concerning the land of Israel, saying, Prolonged are the days, and perished hath every vision?

- 23 Sentähden sano heille: Näin sanoo Herra, Herra: Minä teen lopun tästä pilkkalauseesta, niin ettei sitä enää lausuta Israelissa. Sano heille päinvastoin: Lähellä on aika ja kaikkien näkyjen täyttymys.**

Tell them therefore, Thus says the Lord Yahweh: I will make this proverb to cease, and they shall no more use it as a proverb in Israel; but tell them, The days are at hand, and the fulfillment of every vision.

therefore say unto them: Thus said the Lord Jehovah: I have caused this simile to cease, And they use it not as a simile again in Israel, But speak to them: Drawn near have the days, And spoken hath every vision.

- 24 Sillä ei ole oleva enää petollista näkyä, ei liukasta ennustelua Israelin heimon keskuudessa.**

For there shall be no more any false vision nor flattering divination within the house of Israel.

For there is no more any vain vision, and flattering divination, In the midst of the house of Israel.

- 25 Sillä minä, Herra, minä puhun; ja minkä sanan minä puhun, se tapahtuu eikä enää viivy. Sillä teidän aikananne, uppiniskainen suku, minä sanan puhun ja sen myös täytän, sanoo Herra, Herra."**
For I am Yahweh; I will speak, and the word that I shall speak shall be performed; it shall be no more deferred: for in your days, rebellious house, will I speak the word, and will perform it, says the Lord Yahweh.
For I [am] Jehovah, I speak, The word that I speak -- it is done, It is not prolonged any more, For, in your days, O rebellious house, I speak a word, and I have done it, An affirmation of the Lord Jehovah.`
- 26 Ja minulle tuli tämä Herran sana:**
Again the word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying:
- 27 "Ihmislapsi, katso, Israelin heimo sanoo: 'Niihin näkyihin, joita tämä näkee, on päiviä paljon, ja hän ennustaa kaukaisista ajoista'.**
Son of man, behold, they of the house of Israel say, The vision that he sees is for many day to come, and he prophesies of times that are far off.
`Son of man, lo, the house of Israel are saying, The vision that he is seeing [is] for many days, and of times far off he is prophesying,
- 28 Sentähden sano heille: Näin sanoo Herra, Herra: Ei viivy enää yksikään minun sanani: Minkä sanan minä puhun, se tapahtuu, sanoo Herra, Herra."**
Therefore tell them, Thus says the Lord Yahweh: There shall none of my words be deferred any more, but the word which I shall speak shall be performed, says the Lord Yahweh.
therefore say unto them: Thus said the Lord Jehovah: None of my words are prolonged any more, When I speak a word -- it is done, An affirmation of the Lord Jehovah!`
- 1 Ja minulle tuli tämä Herran sana:**
The word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,
- 2 "Ihmislapsi, ennusta Israelin ennustavista profeetoista ja sano noille, jotka ovat profeettoja oman sydämensä voimasta: Kuulkaa Herran sana.**
Son of man, prophesy against the prophets of Israel who prophesy, and say you to those who prophesy out of their own heart, Hear you the word of Yahweh:
`Son of man, prophesy concerning the prophets of Israel who are prophesying, and thou hast said to those prophesying from their own heart: Hear ye a word of Jehovah:
- 3 Näin sanoo Herra, Herra: Voi profeettahoukkia, jotka seuraavat omaa henkeänsä ja sitä, mitä eivät ole nähneet!**
Thus says the Lord Yahweh, Woe to the foolish prophets, who follow their own spirit, and have seen nothing!
Thus said the Lord Jehovah: Wo unto the prophets who are foolish, Who are going after their own spirit, And they have seen nothing.

- 4 Niinkuin ketut raunioissa ovat sinun profeettasi, Israel.
Israel, your prophets have been like foxes in the waste places.
As foxes in the wastes, Thy prophets, O Israel, have been.**
- 5 Te ette ole nousseet muurin aukkoihin ettekä korjanneet muuria Israelin heimon ympärillä, että se kestäisi sodassa, Herran päivänä.
You have not gone up into the gaps, neither built up the wall for the house of Israel, to stand in the battle in the day of Yahweh.
Ye have not gone up into breaches, Nor do ye make a fence for the house of Israel, To stand in battle in a day of Jehovah.**
- 6 Mitä he ovat nähneet, on petosta, ja heidän ennustelunsa on valhetta, kun he sanovat: 'Näin sanoo Herra', vaikka Herra ei ole heitä lähettänyt; ja he muka odottavat, että hän toteuttaisi heidän sanansa.
They have seen falsehood and lying divination, who say, Yahweh says; but Yahweh has not sent them: and they have made men to hope that the word would be confirmed.
They have seen vanity, and lying divination, Who are saying: An affirmation of Jehovah, And Jehovah hath not sent them, And they have hoped to establish a word.**
- 7 Ettekö ole petollisia näkyjä nähneet ja valhe-ennusteluja puhuneet, kun olette sanoneet: 'Näin sanoo Herra', vaikka minä en ole puhunut?
Haven't you seen a false vision, and haven't you spoken a lying divination, in that you say, Yahweh says; but I have not spoken?
A vain vision have ye not seen, And a lying divination spoken, When ye say: An affirmation of Jehovah, And I have not spoken?**
- 8 Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Koska te olette puhuneet petosta ja nähneet valhenäkyjä, niin sentähden, katso, minä käyn teidän kimppuunne, sanoo Herra, Herra.
Therefore thus says the Lord Yahweh: Because you have spoken falsehood, and seen lies, therefore, behold, I am against you, says the Lord Yahweh.
Therefore, thus said the Lord Jehovah: Because ye have spoken vanity, and seen a lie, Therefore, lo, I [am] against you, An affirmation of the Lord Jehovah.**
- 9 Minun käteni on profeettoja vastaan, jotka petosnäkyjä näkevät ja valhetta ennustelevat. Ei pidä heidän oleman minun kansani yhteydessä, ei heitä kirjoiteta Israelin heimon kirjaan, eivätkä he tule Israelin maahan; ja te tulette tietämään, että minä olen Herra, Herra.
My hand shall be against the prophets who see false visions, and who divine lies: they shall not be in the council of my people, neither shall they be written in the writing of the house of Israel, neither shall they enter into the land of Israel; and you shall know that I am the Lord Yahweh.
And My hand hath been on the prophets, Who are seeing vanity, and who are divining a lie, In the assembly of My people they are not, And in the writing of the house of Israel they are not written, And unto the ground of Israel they come not, And ye have known that I [am] the Lord Jehovah.**

- 10** Koska he, koska he vievät minun kansani harhaan, sanoen: 'rauha!', vaikka ei rauhaa ole, ja katso, koska he, kun kansa rakentaa seinän, valkaisevat sen kalkilla,
Because, even because they have seduced my people, saying, Peace; and there is no peace; and when one builds up a wall, behold, they daub it with whitewash:
Because, even because, they did cause My people to err, Saying, Peace! and there is no peace, And that one is building a wall, And lo, they are daubing it with chalk.
- 11** niin sano noille kalkilla-valkaisijoille, että se kaatuu. Tulee kaatosade, te syöksytte alas, raekivet, ja sinä pusket puhki, myrskynpuuska,
tell those who daub it with whitewash, that it shall fall: there shall be an overflowing shower; and you, great hailstones, shall fall; and a stormy wind shall tear it.
Say to those daubing with chalk -- It falleth, There hath been an overflowing shower, And ye, O hailstones, do fall, And a tempestuous wind doth rend,
- 12** ja katso, seinä kaatuu! Eikö silloin teiltä kysytä: 'Missä on valkaisu, jonka olette sivelleet?'
Behold, when the wall is fallen, shall it not be said to you, Where is the daubing with which you have daubed it?
And lo, fallen hath the wall! Doth not one say unto you, Where [is] the daubing that ye daubed?
- 13** Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Minä kiivaudessani annan myrskynpuuskan puhjeta, kaatosade tulee minun vihastani ja raekivet minun kiivaudestani, niin että tulee loppu.
Therefore thus says the Lord Yahweh: I will even tear it with a stormy wind in my wrath; and there shall be an overflowing shower in my anger, and great hailstones in wrath to consume it.
Therefore, thus said the Lord Jehovah: I have rent with a tempestuous wind in My fury, And an overflowing shower is in Mine anger, And hailstones in My fury -- to consume.
- 14** Minä hajotan seinän, jonka te olitte kalkilla valkaisseet, ja syökseen sen maahan, niin että sen perustus paljastuu; niin se kaatuu, ja te saatte siinä lopun. Ja te tulette tietämään, että minä olen Herra.
So will I break down the wall that you have daubed with whitewash, and bring it down to the ground, so that the foundation of it shall be uncovered; and it shall fall, and you shall be consumed in the midst of it: and you shall know that I am Yahweh.
And I have broken down the wall that ye daubed with chalk, And have caused it to come unto the earth, And revealed hath been its foundation, And it hath fallen, And ye have been consumed in its midst, And ye have known that I [am] Jehovah.
- 15** Niin minä panen kiivauteni täytäntöön seinässä ja niissä, jotka sen kalkilla valkaisivat, ja sanon teille: Ei ole enää seinää eikä sen valkaisijoita,
Thus will I accomplish my wrath on the wall, and on those who have daubed it with whitewash; and I will tell you, The wall is no more, neither those who daubed it;
And I have completed My wrath on the wall, And on those daubing it with chalk, And I say to you: The wall is not, And those daubing it are not;

- 16** Israelin profeettoja, jotka ennustivat Jerusalemissa ja näkivät sille rauhan näkyjä, vaikka ei rauhaa ollut; sanoo Herra, Herra.

[to wit], the prophets of Israel who prophesy concerning Jerusalem, and who see visions of peace for her, and there is no peace, says the Lord Yahweh.

The prophets of Israel who are prophesying concerning Jerusalem, And who are seeing for her a vision of peace, And there is no peace, An affirmation of the Lord Jehovah.

- 17** Ja sinä, ihmislapsi, käännä kasvosi kansasi tyttäriä vastaan, jotka joutuvat hurmoksiin oman sydämensä voimasta, ja ennusta heitä vastaan

You, son of man, set your face against the daughters of your people, who prophesy out of their own heart; and prophesy you against them,

And thou, son of man, set thy face against the daughters of thy people, who are prophesying out of their own heart, and prophesy concerning them,

- 18** ja sano: Näin sanoo Herra, Herra: Voi niitä naisia, jotka sitovat taikasiteet kaikkiin ranteisiin ja tekevät hunnut kaikenkorkuisiin päihin pyydystääksensä sieluja! Toisia sieluja te pyydystätte minun kansaltani pois, toisten sielujen annatte elää omaksi eduksenne.

and say, Thus says the Lord Yahweh: Woe to the women who sew pillows on all elbows, and make kerchiefs for the head of [persons of] every stature to hunt souls! Will you hunt the souls of my people, and save souls alive for yourselves?

And thou hast said: Thus said the Lord Jehovah: Wo to those sowing pillows for all joints of the arm, And to those making the kerchiefs For the head of every stature -- to hunt souls, The souls do ye hunt of My people? And the souls ye have do ye keep alive?

- 19** Ja te häpäisette minut kansani edessä muutamista ohrakourallisista ja leipäpalasista, kun kuoletatte sieluja, joiden ei olisi kuoltava, ja annatte elää sielujen, jotka eivät saisi elää; kun valhettelette minun kansalleni, joka kuuntelee valhetta.

You have profaned me among my people for handfuls of barley and for pieces of bread, to kill the souls who should not die, and to save the souls alive who should not live, by your lying to my people who listen to lies.

Yea, ye pierce Me concerning My people, For handfuls of barley, And for pieces of bread, to put to death Souls that should not die, And to keep alive souls that should not live, By your lying to My people -- hearkening to lies.

- 20** Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Minä käyn käsiksi teidän taikasiteisiinne, joilla olette pyydystäneet sieluja niinkuin lintuja, ja revin ne teidän käsivarsistanne ja laskeen ne sielut irti - sielut, jotka te olette pyydystäneet - niinkuin linnut.

Therefore thus says the Lord Yahweh: Behold, I am against your pillows, with which you there hunt the souls to make [them] fly, and I will tear them from your arms; and I will let the souls go, even the souls who you hunt to make [them] fly.

Therefore, thus said the Lord Jehovah: Lo, I [am] against your pillows, With which ye are hunting there the souls of the flourishing, And I have rent them from off your arms, And have sent away the souls that ye are hunting, The souls of the flourishing.

- 21** Ja minä revin teidän huntunne ja pelastan kansani teidän käsistänne, niin etteivät he enää joudu teidän kätenne saaliiksi; ja te tulette tietämään, että minä olen Herra.
Your kerchiefs also will I tear, and deliver my people out of your hand, and they shall be no more in your hand to be hunted; and you shall know that I am Yahweh.
And I have torn your kerchiefs, And delivered My people out of your hand, And they are no more in your hand for a prey, And ye have known that I [am] Jehovah.
- 22** Koska olette valheella murehduttaneet vanhurskaan sydämen, vaikka minä en tahtonut häntä murehduttaa, ja olette vahvistaneet jumalattoman käsiä, ettei hän kääntyisi pahalta tieltänsä ja saisi elää,
Because with lies you have grieved the heart of the righteous, whom I have not made sad; and strengthened the hands of the wicked, that he should not return from his wicked way, and be saved alive:
Because of paining the heart of the righteous with falsehood, And I have not pained it, And strengthening the hands of the wicked, So as not to turn back from his evil way, To keep him alive,
- 23** sentähden ette enää saa petosnäkyjä nähdä ettekä ennustella ennustelujanne, vaan minä pelastan kansani teidän käsistänne; ja te tulette tietämään, että minä olen Herra."
Therefore you shall no more see false visions, nor practice divination. I will deliver my people out of your hand; and you shall know that I am Yahweh.
Therefore, vanity ye do not see, And divination ye do not divine again, And I have delivered My people out of your hand, And ye have known that I [am] Jehovah!
- 1** Minun luokseni tuli miehiä Israelin vanhinten joukosta, ja he istuivat minun eteeni.
Then came certain of the elders of Israel to me, and sat before me.
And come in unto me do certain of the elders of Israel, and sit before me.
- 2** Niin minulle tuli tämä Herran sana:
The word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,
- 3** "Ihmislapsi, nämä miehet ovat sulkeneet kivijumalansa sydämeensä ja asettaneet kasvojensa eteen sen, mikä heille oli kompastukseksi syntiin. Antaisinko minä heidän kysyä minulta neuvoa?
Son of man, these men have taken their idols into their heart, and put the stumbling block of their iniquity before their face: should I be inquired of at all by them?
`Son of man, these men have caused their idols to go up on their heart, and the stumbling-block of their iniquity they have put over-against their faces; am I inquired of at all by them?

- 4 Sentähden puhuttele heitä ja sano heille: Näin sanoo Herra, Herra: Kuka ikinä israelilainen sulkee kivijumalansa sydämeensä ja asettaa kasvojensa eteen sen, mikä hänelle oli kompastukseksi syntiin, ja sitten menee profeetan tykö, hänelle minä, Herra, kyllä annan vastauksen - hänelle ja hänen monille kivijumalilleen,**
- Therefore speak to them, and tell them, Thus says the Lord Yahweh: Every man of the house of Israel who takes his idols into his heart, and puts the stumbling block of his iniquity before his face, and comes to the prophet; I Yahweh will answer him therein according to the multitude of his idols;**
- Therefore, speak with them, and thou hast said unto them: Thus said the Lord Jehovah: Every one of the house of Israel who causeth his idols to go up unto his heart, and the stumbling-block of his iniquity setteth over-against his face, and hath gone in unto the prophet -- I Jehovah have given an answer to him for this, for the abundance of his idols,**
- 5 ja tartun Israelin heimoa sydämeen, koska he ovat kääntyneet minusta pois kaikki tyyntä seuraamalla kivijumaliansa.**
- that I may take the house of Israel in their own heart, because they are all estranged from me through their idols.**
- in order to catch the house of Israel by their heart, in that they have become estranged from off me by their idols -- all of them.**
- 6 Sentähden sano Israelin heimolle: Näin sanoo Herra, Herra: Kääntykää, ja kääntykää pois kivijumalistanne ja kääntäkää kasvonne pois kaikista kauhistuksistanne.**
- Therefore tell the house of Israel, Thus says the Lord Yahweh: Return you, and turn yourselves from your idols; and turn away your faces from all your abominations.**
- Therefore say unto the house of Israel: Thus said the Lord Jehovah: Turn ye back, yea, turn ye back from your idols, and from all your abominations turn back your faces,**
- 7 Sillä kuka ikinä israelilainen tai muukalainen, joka asuu Israelissa, luopuu minusta ja sulkee kivijumalansa sydämeensä ja asettaa kasvojensa eteen sen, mikä hänelle oli kompastukseksi syntiin, ja sitten menee profeetan tykö kysymään itsellensä neuvoa minulta, hänelle minä, Herra, itse annan vastauksen.**
- For everyone of the house of Israel, or of the strangers who sojourn in Israel, who separates himself from me, and takes his idols into his heart, and puts the stumbling block of his iniquity before his face, and comes to the prophet to inquire for himself of me; I Yahweh will answer him by myself:**
- for every one of the house of Israel, and of the sojourners who doth sojourn in Israel, who is separated from after Me, and doth cause his idols to go up unto his heart, and the stumbling-block of his iniquity setteth over-against his face, and hath come in unto the prophet to inquire of him concerning Me, I, Jehovah, have answered him for Myself;**
- 8 Minä käännän kasvoni sitä miestä vastaan, teen hänet merkiksi ja sananlaskuksi ja hävitän hänet kansastani; ja te tulette tietämään, että minä olen Herra.**
- and I will set my face against that man, and will make him an astonishment, for a sign and a proverb, and I will cut him off from the midst of my people; and you shall know that I am Yahweh.**
- and I have set My face against that man, and made him for a sign, and for similes, and I have cut him off from the midst of My people, and ye have known that I [am] Jehovah.**

9 Mutta jos profeetta antaa viekoitella itsensä ja sanoo sanan, niin minä, Herra, olen sen profeetan viekoitellut; ja minä ojennan käteni häntä vastaan ja hävitän hänet kansastani Israelista.

If the prophet be deceived and speak a word, I, Yahweh, have deceived that prophet, and I will stretch out my hand on him, and will destroy him from the midst of my people Israel.

And the prophet, when he is enticed, and hath spoken a word -- I, Jehovah, I have enticed that prophet, and have stretched out My hand against him, and have destroyed him from the midst of My people Israel.

10 Heidän on kannettava syntinsä - niinkuin kysyjän synti, niin on profeetankin synti -

They shall bear their iniquity: the iniquity of the prophet shall be even as the iniquity of him who seeks [to him];

And they have borne their iniquity: as the iniquity of the inquirer, so is the iniquity of the prophet;

11 etteivät he, Israelin heimo, enää eksyisi minusta pois eivätkä enää saastuttaisi itseänsä kaikilla rikkomuksillaan, vaan olisivat minun kansani ja minä olisin heidän Jumalansa; sanoo Herra, Herra."

that the house of Israel may go no more astray from me, neither defile themselves any more with all their transgressions; but that they may be my people, and I may be their God, says the Lord Yahweh.

so that the house of Israel do not wander any more from after Me, nor are defiled any more with all their transgressions, and they have been to Me for a people, and I am to them for God -- an affirmation of the Lord Jehovah.

12 Ja minulle tuli tämä Herran sana:

The word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,

13 "Ihmislapsi! Jos maa tekisi syntiä minua vastaan olemalla uskoton ja minä ojentaisin sitä vastaan käteni ja murtaisin siltä leivän tuen ja lähettäisin siihen nälän ja hävittäisin siitä ihmiset ja eläimet,

Son of man, when a land sins against me by committing a trespass, and I stretch out my hand on it, and break the staff of the bread of it, and send famine on it, and cut off from it man and animal;

Son of man, the land -- when it sinneth against Me to commit a trespass, and I have stretched out My hand against it, and broken for it the staff of bread, and sent into it famine, and cut off from it man and beast --

14 ja sen keskellä olisivat nämä kolme miestä: Nooa, Daniel ja Job, niin oman henkensä he vanhurskaudellaan pelastaisivat; sanoo Herra, Herra.

though these three men, Noah, Daniel, and Job, were in it, they should deliver but their own souls by their righteousness, says the Lord Yahweh.

and these three men have been in its midst, Noah, Daniel, and Job -- they by their righteousness deliver their own soul -- an affirmation of the Lord Jehovah.

- 15** Jos minä antaisin pahain petoeläinten käydä halki maan ja ne riistäisivät siltä lapset ja se tulisi autioksi, niin ettei kukaan siellä kulkisi petoeläinten tähden,
If I cause evil animals to pass through the land, and they ravage it, and it be made desolate, so that no man may pass through because of the animals;
`If an evil beast I cause to pass through the land, and it hath bereaved, and it hath been a desolation, without any passing through because of the beast --
- 16** niin nämä kolme miestä, jos olisivat sen keskellä, eivät voisi - niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra - pelastaa poikiansa eikä tyttäriänsä; ainoastaan he itse pelastuisivat, mutta maa tulisi autioksi.
though these three men were in it, as I live, says the Lord Yahweh, they should deliver neither sons nor daughters; they only should be delivered, but the land should be these three men in its midst: I live -- an affirmation of the Lord Jehovah -- neither sons nor daughters do they deliver; they alone are delivered, and the land is a desolation.
- 17** Taikka jos minä antaisin miekan tulla tämän maan yli ja sanoisin: 'Miekka, käy halki maan!' ja hävittäisin siitä ihmiset ja eläimet,
Or if I bring a sword on that land, and say, Sword, go through the land; so that I cut off from it man and animal;
`Or -- a sword I bring in against that land, and I have said: Sword, thou dost pass over through the land, and I have cut off from it man and beast --
- 18** ja sen keskellä olisivat nämä kolme miestä, eivät he voisi - niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra - pelastaa poikiansa eikä tyttäriänsä, vaan ainoastaan he itse pelastuisivat.
though these three men were in it, as I live, says the Lord Yahweh, they should deliver neither sons nor daughters, but they only should be delivered themselves.
and these three men in its midst: I live -- an affirmation of the Lord Jehovah -- they deliver not sons and daughters, for they alone are delivered.
- 19** Taikka, jos minä lähettäisin ruton tähän maahan ja vuodattaisin vihani sen ylitse verenä, niin että hävittäisin siitä ihmiset ja eläimet,
Or if I send a pestilence into that land, and pour out my wrath on it in blood, to cut off from it man and animal;
`Or -- pestilence I send unto that land, and I have poured out My fury against it in blood, to cut off from it man and beast --
- 20** ja Nooa ja Daniel ja Job olisivat sen keskellä, eivät he voisi - niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra - pelastaa poikaansa eikä tytärtänsä; vain itse he vanhurskaudellaan pelastaisivat henkensä.
though Noah, Daniel, and Job, were in it, as I live, says the Lord Yahweh, they should deliver neither son nor daughter; they should but deliver their own souls by their righteousness.
and Noah, Daniel, and Job, in its midst: I live -- an affirmation of the Lord Jehovah -- neither son nor daughter do they deliver; they, by their righteousness, deliver their own soul.

- 21** Mutta näin sanoo Herra, Herra: Mitä sitten, kun minä lähetän Jerusalemin yli neljä kovaa tuomiotani: miekan, nälän, pahat petoeläimet ja ruton hävittämään siitä ihmiset ja eläimet!

For thus says the Lord Yahweh: How much more when I send my four sore judgments on Jerusalem, the sword, and the famine, and the evil animals, and the pestilence, to cut off from it man and animal!

`For thus said the Lord Jehovah: Although My four sore judgments -- sword, and famine, and wild beast, and pestilence -- I have sent unto Jerusalem, to cut off from it man and beast,

- 22** Mutta katso, sinne on jäävä jäljelle pelastuneita, poikia ja tyttäriä, jotka viedään pois. Katso, ne tulevat teidän luoksenne, ja te näette heidän vaelluksensa ja tekonsa ja tulette lohdutetuiksi siitä onnettomuudesta, jonka minä olen tuottanut Jerusalemlle, kaikesta, minkä olen sille tuottanut.

Yet, behold, therein shall be left a remnant that shall be carried forth, both sons and daughters: behold, they shall come forth to you, and you shall see their way and their doings; and you shall be comforted concerning the evil that I have brought on Jerusalem, even concerning all that I have brought on it.

yet, lo, there hath been left in it an escape, who are brought forth, sons and daughters, lo, they are coming forth unto you, and ye have seen their way, and their doings, and have been comforted concerning the evil that I have brought in against Jerusalem, all that which I have brought in against it.

- 23** He lohduttavat teitä, kun näette heidän vaelluksensa ja tekonsa. Ja te tulette tietämään, etten minä syyttä ole tehnyt sitä kaikkea, minkä olen sille tehnyt; sanoo Herra, Herra."

They shall comfort you, when you see their way and their doings; and you shall know that I have not done without cause all that I have done in it, says the Lord Yahweh.

And they have comforted you, for ye see their way and their doings, and ye have known that not for nought have I done all that which I have done in her -- an affirmation of the Lord Jehovah.`

- 1** Ja minulle tuli tämä Herran sana:

The word of Yahweh came to me, saying,

And there is a word of Jehovah unto me, saying:

- 2** "Ihmislapsi, mikä parempi on viinipuu kuin kaikki muut puut, tuo köynnös, joka on metsän puitten seassa?

Son of man, what is the vine-tree more than any tree, the vine-branch which is among the trees of the forest?

`Son of man, What is the vine-tree more than any tree? The vine-branch that hath been, Among trees of the forest?

- 3** Otetaanko siitä puuta, josta tehdään tarviskalu? Otetaanko siitä vaarnaakaan, johon ripustetaan kaikkea tavaraa?

Shall wood be taken of it to make any work? or will men take a pin of it to hang any vessel thereon?

Is wood taken from it to use for work? Do they take of it a pin to hang any vessel on it?

- 4 Katso, se annetaan tulen kulutettavaksi. Sen molemmat päät on tuli kuluttanut, ja sen keskus on kärventynyt - kelpaako se tarviskaluksi?**
Behold, it is cast into the fire for fuel; the fire has devoured both the ends of it, and the midst of it is burned: is it profitable for any work?
Lo, to the fire it hath been given for fuel, Its two ends hath the fire eaten, And its midst hath been scorched! Is it profitable for work?
- 5 Katso, silloinkaan, kun se eheä oli, ei siitä voinut tarviskalua tehdä, saati sitten, kun tuli on sen kuluttanut ja se on kärventynyt - silloinko siitä tehtäisiin tarviskalu?**
Behold, when it was whole, it was meet for no work: how much less, when the fire has devoured it, and it is burned, shall it yet be meet for any work!
Lo, in its being perfect it is not used for work, How much less, when fire hath eaten of it, And it is scorched, Hath it been used yet for work?
- 6 Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Niinkuin metsän puitten seassa käy viinipuulle, jonka minä olen antanut tulen kulutettavaksi, niin minä annan käydä myös Jerusalemin asukkaille.**
Therefore thus says the Lord Yahweh: As the vine-tree among the trees of the forest, which I have given to the fire for fuel, so will I give the inhabitants of Jerusalem.
Therefore, thus said the Lord Jehovah: As the vine-tree among trees of the forest, That I have given to the fire for fuel, So I have given the inhabitants of Jerusalem.
- 7 Minä käännän kasvoni heitä vastaan: tulesta he ovat päässeet, mutta tuli heidät kuluttaa; ja te tulette tietämään, että minä olen Herra, kun minä käännän kasvoni heitä**
I will set my face against them; they shall go forth from the fire, but the fire shall devour them; and you shall know that I am Yahweh, when I set my face against them.
And I have set My face against them, From the fire they have gone forth, And the fire doth consume them, And ye have known that I [am] Jehovah, In My setting My face against them.
- 8 Ja minä teen maan autioksi, koska he ovat olleet uskottomat; sanoo Herra, Herra."**
I will make the land desolate, because they have committed a trespass, says the Lord Yahweh.
And I have made the land a desolation, Because they have committed a trespass, An affirmation of the Lord Jehovah!
- 1 Ja minulle tuli tämä Herran sana:**
Again the word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,
- 2 "Ihmislapsi, ilmoita Jerusalemmille sen kauhistukset**
Son of man, cause Jerusalem to know her abominations;
`Son of man, cause Jerusalem to know her abominations, and thou hast said:

- 3 ja sano: Näin sanoo Jerusalemlle Herra, Herra: Sinun sukusi ja syntysi on kanaanilaisten maasta; isäsi oli amorilainen ja äitisi heettiläinen.**

and say, Thus says the Lord Yahweh to Jerusalem: Your birth and your birth is of the land of the Canaanite; the Amorite was your father, and your mother was a Hittite.

Thus said the Lord Jehovah to Jerusalem: Thy birth and thy nativity [Are] of the land of the Canaanite, Thy father the Amorite, and thy mother a Hittite.

- 4 Ja näin oli sinun syntymäsi: sinä päivänä, jona synnyit, sinulta ei leikattu napanuoraa, sinua ei pesty vedellä, että olisit puhdistunut, sinua ei hierottu suolalla eikä sinua kääritty kapaloihin.**

As for your birth, in the day you were born your navel was not cut, neither were you washed in water to cleanse you; you weren't salted at all, nor swaddled at all.

As to thy nativity, in the day thou wast born, Thou -- thy navel hath not been cut, And in water thou wast not washed for ease, And thou hast not been salted at all, And thou hast not been swaddled at all.

- 5 Ei kenkään sinua säälinyt, niin että olisi tehnyt sinulle mitään tällaista ja armahtanut sinua, vaan sinut pantiin heitteille kedolle: niin halpana pidettiin sinun henkesi sinä päivänä, jona synnyit.**

No eye pitied you, to do any of these things to you, to have compassion on you; but you were cast out in the open field, for that your person was abhorred, in the day that you were born.

No eye hath had pity on thee, to do to thee any of these, To have compassion on thee, And thou art cast on the face of the field, With loathing of thy person. In the day thou hast been born -- thou!

- 6 Mutta minä kuljin ohitsesi ja näin sinut, kun sätkyttelit verissäsi. Ja minä sanoin sinulle, kun olit siinä verissäsi: 'Sinun pitää elämän' - niin sanoin minä sinulle, kun olit siinä verissäsi: 'Sinun pitää elämän,**

When I passed by you, and saw you weltering in your blood, I said to you, [Though you are] in your blood, live; yes, I said to you, [Though you are] in your blood, live.

And I do pass over by thee, And I see thee trodden down in thy blood, And I say to thee in thy blood, Live, And I say to thee in thy blood, Live.

- 7 minä teen sinut kymmentuhansiksi kuin pellon laihon'. Sitten sinä vartuit, tulit isoksi ja ehdit kauneimpaan kukoistukseesi, rintasi paisuivat, ja hiuksesi kasvoivat; mutta vielä sinä olit alaston ja paljas.**

I caused you to multiply as that which grows in the field, and you did increase and wax great, and you attained to excellent ornament; your breasts were fashioned, and your hair was grown; yet you were naked and bare.

A myriad -- as the shoot of the field I have made thee, And thou art multiplied, and art great, And comest in with an excellent adornment, Breasts have been formed, and thy hair hath grown -- And thou, naked and bare!

- 8** Niin minä kuljin ohitsesi ja näin sinut, ja katso, sinun aikasi oli lemmen aika. Ja minä levitin liepeeni sinun ylitsesi ja peitin häpysi. Ja minä vannoin sinulle ja menin liittoon sinun kanssasi, sanoo Herra, Herra; ja sinä tulit minun omakseni.
Now when I passed by you, and looked at you, behold, your time was the time of love; and I spread my skirt over you, and covered your nakedness: yes, I swore to you, and entered into a covenant with you, says the Lord Yahweh, and you became mine.
And I pass over by thee, and I see thee, And lo, thy time [is] a time of loves, And I spread My skirt over thee, And I cover thy nakedness, And I swear to thee, and come in to a covenant with thee, An affirmation of the Lord Jehovah, And thou dost become Mine.
- 9** Minä pesin sinut vedellä, huuhtelin sinut verestäsi ja voitelin sinut öljyllä.
Then washed I you with water; yes, I thoroughly washed away your blood from you, and I anointed you with oil.
And I do wash thee with water, And I wash away thy blood from off thee, And I anoint thee with perfume.
- 10** Minä puetin sinut kirjaeltuihin vaatteisiin, kengitsin sinut sireeninnahkakenkiin, sidoin päähäsi hienopellavaisen siteen ja hunnutin sinut silkillä.
I clothed you also with embroidered work, and shod you with sealskin, and I girded you about with fine linen, and covered you with silk.
And I clothe thee with embroidery, And I shoe thee with badger's skin, And I gird thee with fine linen, And I cover thee with figured silk.
- 11** Minä koristin sinut koruilla, panin rannerenkaat käsiisi ja käädyt kaulaasi,
I decked you with ornaments, and I put bracelets on your hands, and a chain on your neck.
And I adorn thee with adornments, And I give bracelets for thy hands, And a chain for thy neck.
- 12** panin nenärenkaan nenääsi, korvarenkaat korviisi ja päähäsi kauniin kruunun.
I put a ring on your nose, and ear-rings in your ears, and a beautiful crown on your head.
And I give a ring for thy nose, And rings for thine ears, And a crown of beauty on thy head.
- 13** Niin koristettiin sinut kullalla ja hopealla, sinun pukusi oli hienoa pellavaa, silkkiä ja kirjaeltua vaatetta, ja sinä sait syödä lestyjä jauhoja, hunajata ja öljyä. Sinusta tuli ylenmäärin kaunis, ja sinä kelpasit kuninkaalliseen arvoon.
Thus was you decked with gold and silver; and your clothing was of fine linen, and silk, and embroidered work; you ate fine flour, and honey, and oil; and you were exceeding beautiful, and you did prosper to royal estate.
And thou dost put on gold and silver, And thy clothing [is] fine linen, And figured silk and embroidery, Fine flour, and honey, and oil thou hast eaten, And thou art very very beautiful, And dost go prosperously to the kingdom.

- 14** Ja sinun maineesi kulki pakanakansoihin kauneutesi tähden, sillä se oli täydellinen niiden kaunistusten takia, jotka minä sinun ylesesi panin; sanoo Herra, Herra.
Your renown went forth among the nations for your beauty; for it was perfect, through my majesty which I had put on you, says the Lord Yahweh.
And go forth doth thy name among nations, Because of thy beauty -- for it [is] complete, In My honour that I have set upon thee, An affirmation of the Lord Jehovah.
- 15** Mutta sinä luotit kauneuteesi ja harjoitit haureutta maineesi nojalla ja vuodatit haureuttasi jokaiselle ohikulkijalle: 'Saakoon tuokin!'
But you did trust in your beauty, and played the prostitute because of your renown, and poured out your prostitution on everyone who passed by; his it was.
And thou dost trust in thy beauty, And goest a-whoring because of thy renown, And dost pour out thy whoredoms On every passer by -- to him it is.
- 16** Sinä otit vaatteitasi ja teit itsellesi kirjavia uhrikukkuloita ja harjoitit haureutta niiden päällä - moista ei ole tapahtunut eikä ole tapahtuva -
You did take of your garments, and mad for you high places decked with various colors, and played the prostitute on them: [the like things] shall not come, neither shall it be [so].
And thou dost take of thy garments, And dost make to thee spotted high-places, And dost go a-whoring upon them, They are not coming in -- nor shall it be!
- 17** Sinä otit korukalujasi, minun kultaani ja hopeatani, jota minä olin sinulle antanut, ja teit itsellesi miehenkuvia ja harjoitit haureutta niiden kanssa.
You did also take your beautiful jewels of my gold and of my silver, which I had given you, and mad for you images of men, and did play the prostitute with them;
And thou dost take thy beauteous vessels Of My gold and My silver that I gave to thee, And dost make to thee images of a male, And dost go a-whoring with them,
- 18** Sinä otit kirjaeltuja vaatteitasi ja verhosit ne niillä; ja minun öljyni ja suitsukkeeni sinä panit niiden eteen.
and you took your embroidered garments, and covered them, and did set my oil and my incense before them.
And dost take the garments of thy embroidery, And thou dost cover them, And My oil and My perfume thou hast set before them.
- 19** Ruokani, jota minä sinulle annoin - minähän syötin sinua lestyillä jauhoilla, öljyllä ja hunajalla - sinä panit niiden eteen suloiseksi tuoksuksi. Näin tapahtui, sanoo Herra, My bread also which I gave you, fine flour, and oil, and honey, with which I fed you, you did even set it before them for a sweet savor; and [thus] it was, says the Lord Yahweh.
And My bread, that I gave to thee, Fine flour, and oil, and honey, that I caused thee to eat. Thou hast even set it before them, For a sweet fragrance -- thus it is, An affirmation of the Lord Jehovah.

- 20** Sinä otit poikasi ja tyttäresi, jotka olit minulle synnyttäneet, ja teurastit heidät niiden syödä. Eikö riittänyt sinulle haureutesi,
Moreover you have taken your sons and your daughters, whom you have borne to me, and these have you sacrificed to them to be devoured. Were your prostitution a small matter, And thou dost take thy sons and thy daughters Whom thou hast born to Me, And dost sacrifice them to them for food. Is it a little thing because of thy whoredoms,
- 21** kun vielä teurastit minun poikani ja annoit heidät poltettaviksi uhrina niille?
that you have slain my children, and delivered them up, in causing them to pass through [the fire] to them?
That thou dost slaughter My sons, And dost give them up in causing them to pass over to them?
- 22** Ja kaikkien kauhistustesi ja haureutesi ohessa sinä et muistanut nuoruutesi päiviä, jolloin olit alaston ja paljas ja sätkyttelit verissäsi.
In all your abominations and your prostitution you have not remembered the days of your youth, when you were naked and bare, and was weltering in your blood.
And with all thine abominations and thy whoredoms, Thou hast not remembered the days of thy youth, When thou wast naked and bare, Trodden down in thy blood thou wast!
- 23** Ja kaiken muun pahuutesi lisäksi - voi, voi sinua! sanoo Herra, Herra -
It is happen after all your wickedness, (woe, woe to you! says the Lord Yahweh,) And it cometh to pass, after all thy wickedness, (Wo, wo, to thee -- an affirmation of the Lord Jehovah),
- 24** sinä rakensit itsellesi korokkeita ja teit itsellesi kumpuja kaikille toreille;
that you have built to you a vaulted place, and have made you a lofty place in every street. That thou dost build to thee an arch, And dost make to thee a high place in every broad place.
- 25** kaikkiin kadunkulmiin sinä rakensit kumpujasi ja häpäisit kauneutesi, levitit sääresi jokaiselle ohikulkijalle ja yhä lisäsit haureuttasi.
You have built your lofty place at the head of every way, and have made your beauty an abomination, and have opened your feet to everyone who passed by, and multiplied your prostitution.
At every head of the way thou hast built thy high place, And thou dost make thy beauty abominable, And dost open wide thy feet to every passer by, And dost multiply thy whoredoms,
- 26** Sinä harjoitit haureutta naapuriesi, Egyptin suurijäsenisten poikain, kanssa ja yhä lisäsit haureuttasi ja niin vihoitit minut.
You have also committed sexual immorality with the Egyptians, your neighbors, great of flesh; and have multiplied your prostitution, to provoke me to anger.
And dost go a-whoring unto sons of Egypt, Thy neighbours -- great of appetite! And thou dost multiply thy whoredoms, To provoke Me to anger.

- 27** Ja katso, minä ojensin käteni sinua vastaan ja vähensin sinun määräosasi ja jätin sinut vihollistesi, filistealaisten tyttärien, raivon valtaan, jotka häpesivät sinun iljettävää vaellustasi.
- See therefore, I have stretched out my hand over you, and have diminished your ordinary [food], and delivered you to the will of those who hate you, the daughters of the Philistines, who are ashamed of your lewd way.**
- And lo, I have stretched out My hand against thee, And I diminish thy portion, And give thee to the desire of those hating thee, The daughters of the Philistines, Who are ashamed of thy wicked way.**
- 28** Sitten sinä harjoitit haureutta Assurin poikain kanssa, koska et voinut saada kyllääsi; ja vaikka harjoitit haureutta heidän kanssansa, et sittenkään kyllääsi saanut.
- You have played the prostitute also with the Assyrians, because you were insatiable; yes, you have played the prostitute with them, and yet you weren't satisfied.**
- And thou goest a-whoring unto sons of Asshur, Without thy being satisfied, And thou dost go a-whoring with them, And also -- thou hast not been satisfied.**
- 29** Sitten sinä yhä enensit haureuttasi kauppiasten maahan päin, Kaldeaan, mutta et siitäkään saanut kyllääsi.
- You have moreover multiplied your prostitution to the land of traffic, to Chaldea; and yet you weren't satisfied herewith.**
- And thou dost multiply thy whoredoms On the land of Canaan -- toward Chaldea, And even with this thou hast not been satisfied.**
- 30** Kuinka himosta hiukeava olikaan sinun sydämesi, sanoo Herra, Herra, kun teit tämän kaiken, niinkuin tekee itse pääportto;
- How weak is your heart, says the Lord Yahweh, seeing you do all these things, the work of an impudent prostitute;**
- How weak [is] thy heart, An affirmation of the Lord Jehovah, In thy doing all these, The work of a domineering whorish woman.**
- 31** kun rakensit korokkeesi kaikkiin kadunkulmiin ja teit kumpusi kaikille toreille! Mutta siinä sinä olit erilainen kuin muut portot, että halveksuit portonpalkkaa -
- in that you build your vaulted place at the head of every way, and make your lofty place in every street, and have not been as a prostitute, in that you scorn hire.**
- In thy building thine arch at the head of every way, Thy high place thou hast made in every broad place, And -- hast not been as a whore deriding a gift.**
- 32** avionrikkoja-vaimo, joka miehensä sijaan ottaa vieraita!
- A wife who commits adultery! who takes strangers instead of her husband!**
- The wife who committeth adultery -- Under her husband -- doth receive strangers.**

- 33** Kaikille muille portoilta annetaan lahja, mutta sinä annoit portonlahjojasi kaikille rakastajillesi ja haureudessasi lahjoit heitä tulemaan luoksesi joka taholta.
They give gifts to all prostitutes; but you give your gifts to all your lovers, and bribe them, that they may come to you on every side for your prostitution.
To all whores they give a gift, And -- thou hast given thy gifts to all thy lovers, And dost bribe them to come in unto thee, From round about -- in thy whoredoms.
- 34** Sinun oli haureudessasi laita päinvastoin kuin muitten naisten: sinun perässäsi ei juostu haureuteen, ja sinä maksoit portonpalkkaa, mutta sinulle portonpalkkaa ei maksettu; näin se oli päinvastoin.
You are different from [other] women in your prostitution, in that none follows you to play the prostitute; and whereas you give hire, and no hire is given to you, therefore you are different.
And the contrary is in thee from women in thy whoredoms, That after thee none doth go a-whoring; And in thy giving a gift, And a gift hath not been given to thee; And thou art become contrary.
- 35** Sentähden, sinä portto, kuule Herran sana:
Therefore, prostitute, hear the word of Yahweh:
Therefore, O whore, hear a word of Jehovah,
- 36** Näin sanoo Herra, Herra: Koska olet antanut riettautesi vuotaa ja olet paljastanut häpysi haureudessasi kaikille rakastajillesi ja kaikille kauhistaville kivijumalillesi, sekä lastesi veren tähden, jonka olet niille antanut,
Thus says the Lord Yahweh, Because your filthiness was poured out, and your nakedness uncovered through your prostitution with your lovers; and because of all the idols of your abominations, and for the blood of your children, that you gave to them;
Thus said the Lord Jehovah: Because of thy brass being poured forth, And thy nakedness is revealed in thy whoredoms near thy lovers, And near all the idols of thy abominations, And according to the blood of thy sons, Whom thou hast given to them;
- 37** sentähden, katso, minä kokoan kaikki sinun rakastajasi, jotka olivat sinulle mieleen, kaikki, joita sinä rakastit, ja kaikki, joihin kyllästyit, ne minä kokoan sinua vastaan joka taholta ja paljastan heille sinun häpysi, niin että he näkevät koko häpysi.
therefore see, I will gather all your lovers, with whom you have taken pleasure, and all those who you have loved, with all those who you have hated; I will even gather them against you on every side, and will uncover your nakedness to them, that they may see all your nakedness.
Therefore, lo, I am assembling all thy lovers, To whom thou hast been sweet, And all whom thou hast loved, Besides all whom thou hast hated; And I have assembled them by thee round about, And have revealed thy nakedness to them, And they have seen all thy nakedness.

- 38** Minä tuomitsen sinut sen mukaan, mitä on säädetty avionrikkoja- ja verenvuodattajainaisista, ja annan vihassa ja kiivaudessa sinun veresi vuotaa.
I will judge you, as women who break wedlock and shed blood are judged; and I will bring on you the blood of wrath and jealousy.
And I have judged thee -- judgments of adultresses, And of women shedding blood, And have given thee blood, fury, and jealousy.
- 39** Ja minä annan sinut heidän käsiinsä, ja he hajottavat sinun korokkeesi, kukistavat sinun kumpusi, raastavat sinulta vaatteesi, ottavat korukalusi ja jättävät sinut alastomaksi ja paljaaksi.
I will also give you into their hand, and they shall throw down your vaulted place, and break down your lofty places; and they shall strip you of your clothes, and take your beautiful jewels; and they shall leave you naked and bare.
And I have given thee into their hand, And they have thrown down thine arch, And they have broken down thy high places, And they have stript thee of thy garments, And they have taken thy beauteous vessels, And they have left thee naked and bare.
- 40** He nostattavat kansanjoukon sinua vastaan, ja ne kivittävät sinut, hakkaavat sinut maahan miekoillansa,
They shall also bring up a company against you, and they shall stone you with stones, and thrust you through with their swords.
And have caused an assembly to come up against thee, And stoned thee with stones, And thrust thee through with their swords,
- 41** polttavat tulella sinun talosi ja panevat sinussa toimeen tuomiot paljojen naisten silmäin edessä. Minä teen lopun sinun porttona-olostasi, etkä sinä enää sitten portonpalkkoja maksa.
They shall burn your houses with fire, and execute judgments on you in the sight of many women; and I will cause you to cease from playing the prostitute, and you shall also give no hire any more.
And burnt thy houses with fire, And done in thee judgments before the eyes of many women, And I have caused thee to cease from going a-whoring, And also a gift thou givest no more.
- 42** Niin minä tyydytän vihani sinussa, niin että minun kiivauteni sinusta väistyy, ja minä tyynnyn enkä enää ole vihastunut.
So will I cause my wrath toward you to rest, and my jealousy shall depart from you, and I will be quiet, and will be no more angry.
And I have caused My fury against thee to rest, And My jealousy hath turned aside from thee, And I have been quiet, and I am not angry any more.

- 43 Koska et muistanut nuoruutesi päiviä, vaan ärsytit minut kaikilla näillä, niin katso: minäkin annan sinun vaelluksesi tulla oman pääsi päälle, sanoo Herra, Herra. Etkö sinä tehnyt näitä iljetyksiä kaikkien kauhistustesi lisäksi?**
Because you have not remembered the days of your youth, but have raged against me in all these things; therefore, behold, I also will bring your way on your head, says the Lord Yahweh: and you shall not commit this lewdness with all your abominations.
Because thou hast not remembered the days of thy youth, And dost give trouble to Me in all these, Lo, even I also thy way at first gave up, An affirmation of the Lord Jehovah, And I did not this thought for all thine abominations.
- 44 Katso, jokainen, joka sananlaskuja lausuu, on lausuva sinusta: 'Tytär tulee äitiinsä'. Behold, everyone who uses proverbs shall use [this] proverb against you, saying, As is the mother, so is her daughter.**
Lo, every one using a simile, Doth use a simile concerning thee, saying: As the mother -- her daughter!
- 45 Sinä olet äitisi tytär, hänen, joka vieroi miestään ja lapsiansa, ja olet sisartesi sisar, heidän, jotka vieroivat miehiään ja lapsiansa: teidän äitinne oli heettiläinen ja isänne amorilainen.**
You are the daughter of your mother, who loathes her husband and her children; and you are the sister of your sisters, who loathed their husbands and their children: your mother was a Hittite, and your father an Amorite.
Thy mother`s daughter thou [art], Loathing her husband and her sons, And thy sisters` sister thou [art], Who loathed their husbands and their sons, Your mother [is] a Hittite, and your father an Amorite.
- 46 Isompi sisaresi oli Samaria tyttärineen, joka asui vasemmalla puolellasi, ja pienempi sisaresi, joka asui oikealla puolellasi, oli Sodoma tyttärineen.**
Your elder sister is Samaria, who dwells at your left hand, she and her daughters; and your younger sister, who dwells at your right hand, is Sodom and her daughters.
And thine elder sister [is] Samaria, she and her daughters, Who is dwelling at thy left hand, And thy younger sister, who is dwelling on thy right hand, [is] Sodom and her daughters.
- 47 Mutta sinä et vaeltanut heidän teitensä etkä tehnyt kauhistuksia samalla tavoin kuin he: vähän aikaa vain, niin sinä jo teit kelvottomammin kuin he kaikilla teilläsi.**
Yet have you not walked in their ways, nor done after their abominations; but, as [if that were] a very little [thing], you were more corrupt than they in all your ways.
And -- in their ways thou hast not walked, And according to their abominations done, As a little thing it hath been loathed, And thou dost more corruptly than they in all thy ways.
- 48 Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra: ei totisesti sisaresi Sodoma tyttärineen tehnyt sitä, mitä sinä tyttärinesi olet tehnyt.**
As I live, says the Lord Yahweh, Sodom your sister has not done, she nor her daughters, as you have done, you and your daughters.
I live -- an affirmation of the Lord Jehovah, Sodom thy sister hath not done -- she and her daughters -- As thou hast done -- thou and thy daughters.

- 49 Katso, tämä oli sisaresi Sodomian synti: ylpeys, leivän yltäkülläisyys ja huoleton lepo hänellä ja hänen tyttärillään; mutta kurjaa ja köyhää hän ei kädestä ottanut.**
Behold, this was the iniquity of your sister Sodom: pride, fullness of bread, and prosperous ease was in her and in her daughters; neither did she strengthen the hand of the poor and needy.
Lo, this hath been the iniquity of Sodom thy sister, Arrogancy, fulness of bread, and quiet ease, Have been to her and to her daughters, And the hand of the afflicted and needy She hath not strengthened.
- 50 He korskeilivat ja tekivät kauhistuksia minun edessäni, ja minä, kun sen näin, toimitin heidät pois.**
They were haughty, and committed abomination before me: therefore I took them away as I saw [good].
And they are haughty and do abomination before Me, And I turn them aside when I have seen.
- 51 Ja Samaria ei tehnyt puoltakaan sinun syntiesi vertaa; mutta sinä olet tehnyt kauhistuksia paljon enemmän kuin he, niin että olet kaikilla kauhistuksillasi, joita olet tehnyt, saanut sisaresi näyttämään vanhurskailta.**
Neither has Samaria committed half of your sins; but you have multiplied your abominations more than they, and have justified your sisters by all your abominations which you have done.
As to Samaria, as the half of thy sins -- she hath not sinned, And thou dost multiply thine abominations more than they, And dost justify thy sisters by all thy abominations that thou hast done.
- 52 Niinpä kannan myös sinä häpeäsi, kun olet hankkinut moisen hyvityksen sisarillesi: sinun syntiesi takia, kun olet menetellyt vielä kauhistavammin kuin he, ovat he vanhurskaampia kuin sinä. Häpeä sinäkin ja kannan häpeäsi, kun olet saanut sisaresi näyttämään vanhurskailta.**
You also, bear you your own shame, in that you have given judgment for your sisters; through your sins that you have committed more abominable than they, they are more righteous than you: yes, be you also confounded, and bear your shame, in that you have justified your sisters.
Thou also -- bear thy shame, That thou hast adjudged to thy sisters, Because of thy sins that thou hast done more abominably than they, They are more righteous than thou, And thou, also, be ashamed and bear thy shame, In thy justifying thy sisters.
- 53 Ja minä tahdon kääntää heidän kohtalonsa: Sodomian ja hänen tyttäriensä kohtalon sekä Samarian ja hänen tyttäriensä kohtalon; ja minä tahdon kääntää sinun kohtalosi, sinun, joka olet heidän keskellensä,**
I will turn again their captivity, the captivity of Sodom and her daughters, and the captivity of Samaria and her daughters, and the captivity of your captives in the midst of them;
And I have turned back [to] their captivity, The captivity of Sodom and her daughters, And the captivity of Samaria and her daughters, And the captivity of thy captives in their midst,

- 54** että kantaisit häpeäsi ja olisit häpeissäsi kaikesta, mitä teit, kun lohdutit heidät.
that you may bear your own shame, and may be ashamed because of all that you have done, in that you are a comfort to them.
So that thou dost bear thy shame, And hast been ashamed of all that thou hast done, In thy comforting them.
- 55** Sinun sisaresi - Sodoma tyttärineen saa palata entisellensä, ja Samaria tyttärineen saa palata entisellensä. Ja sinä tyttärinesi saat palata entisellesi.
Your sisters, Sodom and her daughters, shall return to their former estate; and Samaria and her daughters shall return to their former estate; and you and your daughters shall return to your former estate.
And thy sisters, Sodom and her daughters, Do turn back to their former state, And Samaria and her daughters Do turn back to their former state, And thou and thy daughters do turn back to your former state.
- 56** Eikö ollut sisaresi Sodoma huhupuheena sinun suussasi sinun ylpeytesi aikana,
For your sister Sodom was not mentioned by your mouth in the day of your pride,
And thy sister Sodom hath not been for a report in thy mouth, In the day of thine arrogancy,
- 57** ennenkuin sinun oma pahuutesi paljastui, silloin kun jouduit Aramin tyttärien ja kaikkien heidän ympärillään asuvaisten, filistealaisten tyttärien, häväistäväksi, jotka joka taholta pilkkaavat sinua?
before your wickedness was uncovered, as at the time of the reproach of the daughters of Syria, and of all who are round about her, the daughters of the Philistines, who do despite to you round about.
Before thy wickedness is revealed, As [at] the time of the reproach of the daughters of Aram, And of all her neighbours, the daughters of the Philistines, Who are despising thee round about.
- 58** Sinä saat kantaa iljetyksesi ja kauhistuksesi, sanoo Herra.
You have borne your lewdness and your abominations, says Yahweh.
Thy devices and thine abominations, Thou hast borne them, an affirmation of Jehovah.
- 59** Sillä näin sanoo Herra, Herra: Minä olen tehnyt sinulle sen mukaan, kuin sinä olet tehnyt, kun olet pitänyt valan halpana ja rikkonut liiton.
For thus says the Lord Yahweh: I will also deal with you as you have done, who have despised the oath in breaking the covenant.
For thus said the Lord Jehovah: I have dealt with thee as thou hast done, In that thou hast despised an oath -- to break covenant.

60 Mutta minä muistan liittoni, jonka tein sinun kanssasi sinun nuoruutesi päivinä, ja minä teen sinun kanssasi iankaikkisen liiton.

Nevertheless I will remember my covenant with you in the days of your youth, and I will establish to you an everlasting covenant.

And I -- I have remembered My covenant with thee, In the days of thy youth, And I have established for thee a covenant age-during.

61 Ja sinä muistat vaelluksesi ja häpeät, kun otat vastaan sisaresi, ne, jotka ovat sinua isommat, ynnä ne, jotka ovat sinua pienemmät, ja minä annan heidät sinulle tyttäriksi; mutta en sinun liittosi voimasta.

Then shall you remember your ways, and be ashamed, when you shall receive your sisters, your elder [sisters] and your younger; and I will give them to you for daughters, but not by your covenant.

And thou hast remembered thy ways, And thou hast been ashamed, In thy receiving thy sisters -- Thine elder with thy younger, And I have given them to thee for daughters, And not by thy covenant.

62 Ja minä teen liittoni sinun kanssasi, ja sinä tulet tietämään, että minä olen Herra.

I will establish my covenant with you; and you shall know that I am Yahweh;

And I -- I have established My covenant with thee, And thou hast known that I [am] Jehovah.

63 Niin sinä muistat ja häpeät etkä voi häpeäsi tähden suutasi avata, kun minä annan sinulle anteeksi kaikki, mitä sinä tehnyt olet; sanoo Herra, Herra."

that you may remember, and be confounded, and never open your mouth any more, because of your shame, when I have forgiven you all that you have done, says the Lord Yahweh.

So that thou dost remember, And thou hast been ashamed, And there is not to thee any more an opening of the mouth because of thy shame, In My receiving atonement for thee, For all that thou hast done, An affirmation of the Lord Jehovah!

1 Ja minulle tuli tämä Herran sana:

The word of Yahweh came to me, saying,

And there is a word of Jehovah unto me, saying,

2 "Ihmislapsi, esitä arvoitus ja lausu vertaus Israelin heimolle

Son of man, put forth a riddle, and speak a parable to the house of Israel;

`Son of man, put forth a riddle, and use a simile unto the house of Israel,

3 ja sano: Näin sanoo Herra, Herra: Suuri kotka, suurisiipinen, pitkäsulkainen, täysihöyheninen, kirjava, tuli Libanonille ja otti latvuksen setripuusta.

and say, Thus says the Lord Yahweh: A great eagle with great wings and long pinions, full of feathers, which had various colors, came to Lebanon, and took the top of the cedar:

and thou hast said: Thus said the Lord Jehovah: The great eagle, great-winged, long-pinioned, Full of feathers, that hath diverse colours, Hath come in unto Lebanon, And it taketh the foliage of the cedar,

- 4 Hän taittoi siitä latvalehvän ja vei sen kauppiasten maahan, asetti sen kauppurien kaupunkiin.**

he cropped off the topmost of the young twigs of it, and carried it to a land of traffic; he set it in a city of merchants.

The top of its tender twigs it hath cropped, And it bringeth it in to the land of Canaan. In a city of merchants it hath placed it.

- 5 Sitten hän otti siitä maasta taimen ja pani sen kylvöpeltoon. Hän otti sen ja pani pajuksi runsaan veden ääreen.**

He took also of the seed of the land, and planted it in a fruitful soil; he placed it beside many waters; he set it as a willow-tree.

And it taketh of the seed of the land, And doth put it in a field of seed, To take by many waters, In a conspicuous place it hath set it.

- 6 Se versoi, ja siitä tuli rehevä viinipuu, matalakasvuinen; sen oksien tuli kääntyä kotkaan päin ja sen juurten olla hänen allansa. Siitä tuli viinipuu, se teki haaroja, työnsi oksia.**

It grew, and became a spreading vine of low stature, whose branches turned toward him, and the roots of it were under him: so it became a vine, and brought forth branches, and shot forth sprigs.

And it springeth up, and becometh a spreading vine, humble of stature, To turn its thin shoots toward itself, And its roots are under it, And it becometh a vine, and maketh boughs, And sendeth forth beauteous branches.

- 7 Mutta oli toinen suuri kotka, suurisiipinen, runsashöyheninen; ja katso, tämä viinipuu ojensi juurensa sitä kotkaa kohti ja työnsi oksansa siihen päin, sen kasteltaviksi, siitä penkereestä, johon se oli istutettu.**

There was also another great eagle with great wings and many feathers: and, behold, this vine did bend its roots toward him, and shot forth its branches toward him, from the beds of its plantation, that he might water it.

And there is another great eagle, Great-winged, and abounding with feathers, And lo, this vine hath bent its roots toward him, And its thin shoots it hath sent out toward him, To water it from the furrows of its planting,

- 8 Se oli istutettu hyvään peltoon, runsaan veden ääreen, että se tekisi lehviä, kantaisi hedelmää ja tulisi ihanaksi viinipuuksi.**

It was planted in a good soil by many waters, that it might bring forth branches, and that it might bear fruit, that it might be a goodly vine.

On a good field, by many waters, it is planted, To make branches, and to bear fruit, To be for an goodly vine.

- 9 Sano: Näin sanoo Herra, Herra: Menestyyköhän se? Eiköhän kotka kisko ylös sen juuria ja raasta sen hedelmiä; niin että kaikki siitä versoneet lehdet kuivuvat ja puu kuivuu? Eikä tarvita suurta voimaa, ei paljoa väkeä sen nostamiseksi juuriltansa.**

Say you, Thus says the Lord Yahweh: Shall it prosper? shall he not pull up the roots of it, and cut off the fruit of it, that it may wither; that all its fresh springing leaves may wither? and not by a strong arm or much people can it be raised from the roots of it.

Say: Thus said the Lord Jehovah: It prospereth -- its roots doth he not draw out, And its fruit cut off, and it is withered? [In] all the leaves of its springing it withereth, And not by great strength, and by a numerous people, To lift it up by its roots.

- 10 Katso, istutettu se on - menestyyköhän se? Eiköhän se kuivu, kun siihen käy itätuuli, kuivu penkereessä, jossa se versoi?"**

Yes, behold, being planted, shall it prosper? shall it not utterly wither, when the east wind touches it? it shall wither in the beds where it grew.

And lo, the planted thing -- doth it prosper? When come against it doth the east wind, Doth it not utterly wither? On the furrows of its springing it withereth.

- 11 Ja minulle tuli tämä Herran sana:**

Moreover the word of Yahweh came to me, saying,

And there is a word of Jehovah unto me, saying:

- 12 "Sano uppiniskaiselle suvulle: Ettekö te tiedä, mitä tämä tarkoittaa? Sano: Katso, Baabelin kuningas tuli Jerusalemiin, otti sen kuninkaan ja päämiehet ja vei heidät luoksensa Baabeliin.**

Say now to the rebellious house, Don't you know what these things mean? tell them, Behold, the king of Babylon came to Jerusalem, and took the king of it, and the princes of it, and brought them to him to Babylon:

Say, I pray thee, to the rebellious house, Have ye not known what these [are]? Say, Lo, come hath the king of Babylon to Jerusalem, And he taketh its king, and its princes, And bringeth them to himself to Babylon.

- 13 Ja hän otti yhden kuninkaallisesta suvusta, teki hänen kanssansa liiton ja otti häneltä valan, mutta maan mahtavat hän vei mukanaan,**

and he took of the seed royal, and made a covenant with him; he also brought him under an oath, and took away the mighty of the land;

And he taketh of the seed of the kingdom, And maketh with him a covenant, And bringeth him in to an oath, And the mighty of the land he hath taken,

- 14 että valtakunta tulisi vähäpätöiseksi eikä kohoaisi, että se pitäisi liittonsa ja liitto that the kingdom might be base, that it might not lift itself up, but that by keeping his covenant it might stand.**

That the kingdom may be humble, That it may not lift itself up, To keep his covenant -- that it may stand.

- 15** Mutta hän kapinoi häntä vastaan ja laittoi lähettiläänsä Egyptiin, että hänelle annettaisiin hevosia ja paljon väkeä. Menestyyköhän se, pelastuukohan se, joka tällaista tekee? Pelastuuko se, joka liiton rikkoo?

But he rebelled against him in sending his ambassadors into Egypt, that they might give him horses and much people. Shall he prosper? shall he escape who does such things? shall he break the covenant, and yet escape?

And he rebelleth against him, To send his messengers to Egypt, To give to him horses, and much people, Doth he prosper? doth he escape who is doing these things? And hath he broken covenant and escaped?

- 16** Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra: sen kuninkaan asuinpaikalla, joka hänet kuninkaaksi teki, jonka valan hän on halpana pitänyt ja jonka liiton hän on rikkonut, sen luona, keskellä Baabelia, hänen totisesti on kuoltava.

As I live, says the Lord Yahweh, surely in the place where the king dwells who made him king, whose oath he despised, and whose covenant he broke, even with him in the midst of Babylon he shall die.

I live -- an affirmation of the Lord Jehovah, Doth he not -- in the place of the king who is causing him to reign, Whose oath he hath despised, And whose covenant he hath broken, With him -- in the midst of Babylon -- die?

- 17** Ja farao suurella sotajoukollaan ja paljolla väellä ei tee mitään hänen hyväkseen sodassa, kun luodaan valli ja rakennetaan saartovarusteet paljojen ihmisten hävittämiseksi.

Neither shall Pharaoh with his mighty army and great company help him in the war, when they cast up mounds and build forts, to cut off many persons.

And not with a great force, and with a numerous assembly, Doth Pharaoh maintain him in battle, By pouring out a mound, and in building a fortification, To cut off many souls.

- 18** Hän piti halpana valan ja rikkoi liiton; katso, vaikka oli kättä lyönyt, hän teki kaiken tämän - ei hän pelastu.

For he has despised the oath by breaking the covenant; and behold, he had given his hand, and yet has done all these things; he shall not escape.

And he despised the oath -- to break covenant, And lo, he hath given his hand, And all these he hath done, he escapeth not.

- 19** Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Niin totta kuin minä elän, niin valani, jonka hän halpana piti, ja liittoni, jonka hän rikkoi, minä annan totisesti tulla hänen pänsä päälle.

Therefore thus says the Lord Yahweh: As I live, surely my oath that he has despised, and my covenant that he has broken, I will even bring it on his own head.

Therefore, thus said the Lord Jehovah: I live -- Mine oath that he hath despised, And My covenant that he hath broken, Have I not put it on his head?

- 20** Minä levitän verkkoni hänen ylitsensä, ja hän takertuu minun pyydykseeni. Minä vien hänet Baabeliin ja käyn siellä oikeutta hänen kanssansa hänen uskottomuudestaan, jota hän on osoittanut minua kohtaan.

I will spread my net on him, and he shall be taken in my snare, and I will bring him to Babylon, and will enter into judgment with him there for his trespass that he has trespassed against me.

And I have spread out for him My snare, And he hath been caught in My net, And I have brought him in to Babylon, And pleaded with him there his trespass, That he hath trespassed against Me.

- 21** Ja kaikki hänen pakolaisensa kaikista hänen sotajoukoistaan kaatuvat miekkaan, ja jäljellejääneet hajotetaan kaikkiin tuuliin. Ja te tulette tietämään, että minä, Herra, olen puhunut.

All his fugitives in all his bands shall fall by the sword, and those who remain shall be scattered toward every wind: and you shall know that I, Yahweh, have spoken it.

And all his fugitives, with all his bands, By sword do fall, and those remaining, To every wind they are spread out, And ye have known that I, Jehovah, have spoken.

- 22** Näin sanoo Herra, Herra: Mutta minä otan yhden latvuksen siitä korkeasta setripuusta ja istutan sen; hennon latvalehvän minä siitä taitan ja istutan korkealle ja jyrkälle vuorelle. Thus says the Lord Yahweh: I will also take of the lofty top of the cedar, and will set it; I will crop off from the topmost of its young twigs a tender one, and I will plant it on a high and lofty mountain:

Thus said the Lord Jehovah: I have taken of the foliage of the high cedar, And I have set [it], From the top of its tender shoots a tender one I crop, And I -- I have planted [it] on a mountain high and lofty.

- 23** Israelin vuoren korkeuteen minä sen istutan: ja se kantaa lehviä ja tekee hedelmää, ja siitä tulee mahtava setri. Ja sen alla asuvat kaikki linnut, kaikki, mitä siivekästä on; ne asuvat sen oksain varjossa.

in the mountain of the height of Israel will I plant it; and it shall bring forth boughs, and bear fruit, and be a goodly cedar: and under it shall dwell all birds of every wing; in the shade of the branches of it shall they dwell.

In a mountain -- the high place of Israel, I plant it, And it hath borne boughs, and yielded fruit, And become a goodly cedar, And dwelt under it have all birds of every wing, In the shade of its thin shoots they dwell.

- 24** Ja kaikki metsän puut tulevat tietämään, että minä olen Herra, joka teen korkean puun matalaksi ja matalan puun korkeaksi, tuoreen puun kuivaksi ja kuivan puun kukoistavaksi. Minä, Herra, Herra, olen puhunut, ja minä sen teen."

All the trees of the field shall know that I, Yahweh, have brought down the high tree, have exalted the low tree, have dried up the green tree, and have made the dry tree to flourish; I, Yahweh, have spoken and have done it.

And known have all trees of the field That I, Jehovah, have made low the high tree, I have set on high the low tree, I have dried up the moist tree, And I have caused the dry tree to flourish, I, Jehovah, have spoken, and have done [it]!

- 1 Ja minulle tuli tämä Herran sana:
The word of Yahweh came to me again, saying,
`And there is a word of Jehovah unto me, saying:**
- 2 "Mikä teillä on, kun te lausutte tätä pilkkalauseetta Israelin maasta: 'Isät söivät raakoja rypäleitä, lasten hampaat heltyivät'?**
What do you mean, that you use this proverb concerning the land of Israel, saying, The fathers have eaten sour grapes, and the children`s teeth are set on edge?
`What -- to you, ye -- using this simile Concerning the ground of Israel, saying: Fathers do eat unripe fruit, And the sons` teeth are blunted?
- 3 Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra, ei tule teidän enää lausua tätä pilkkalauseetta Israelissa.**
As I live, says the Lord Yahweh, you shall not have [occasion] any more to use this proverb in Israel.
I live -- an affirmation of the Lord Jehovah, Ye have no more the use of this simile in
- 4 Katso, kaikki sielut ovat minun: niinkuin isän sielu, niin pojankin sielu - ne ovat minun. Se sielu, joka syntiä tekee - sen on kuoltava.**
Behold, all souls are mine; as the soul of the father, so also the soul of the son is mine: the soul who sins, he shall die.
Lo, all the souls are Mine, As the soul of the father, So also the soul of the son -- they are Mine, The soul that is sinning -- it doth die.
- 5 Jos mies on vanhurskas ja tekee oikeuden ja vanhurskauden:
But if a man is just, and does that which is lawful and right,
And a man, when he is righteous, And hath done judgment and righteousness,**
- 6 ei syö uhri vuorilla, ei luo silmiänsä Israelin heimon kivijumaliin, ei saastuta lähimmäisensä vaimoa, ei ryhdy naiseen, joka on kuukautistilassa,
and has not eaten on the mountains, neither has lifted up his eyes to the idols of the house of Israel, neither has defiled his neighbor`s wife, neither has come near to a woman in her impurity,
On the mountains he hath not eaten, And his eyes he hath not lifted up Unto idols of the house of Israel, And the wife of his neighbour defiled not, And to a separated woman cometh not near,**
- 7 ei sorra toista, vaan antaa takaisin velanpantin, ei riistä eikä raasta, vaan antaa leipäänsä nälkäiselle, verhoaa vaatteella alastonta,
and has not wronged any, but has restored to the debtor his pledge, has taken nothing by robbery, has given his bread to the hungry, and has covered the naked with a garment;
A man -- he doth not oppress, His pledge to the debtor he doth return, Plunder he doth not take away, His bread to the hungry he doth give, And the naked doth cover with a garment,**

- 8** ei anna rahaansa korolle, ei ota voittoa, vaan pidättää kätensä vääryydestä, tekee oikean tuomion miesten välillä,
he who has not given forth on interest, neither has taken any increase, who has withdrawn his hand from iniquity, has executed true justice between man and man,
In usury he doth not give, and increase taketh not, From perversity he turneth back his hand, True judgment he doth between man and man.
- 9** vaeltaa minun käskyjeni mukaan ja noudattaa minun oikeuksiani, niin että tekee sitä, mikä oikein on - hän on vanhurskas, hän totisesti saa elää, sanoo Herra, Herra.
has walked in my statutes, and has kept my ordinances, to deal truly; he is just, he shall surely live, says the Lord Yahweh.
In My statutes he doth walk, And My judgments he hath kept -- to deal truly, Righteous [is] he, he surely liveth, An affirmation of the Lord Jehovah.
- 10** Mutta jos hänelle on syntynyt poika, väkivaltainen, verenvuodattaja, joka tekee yhtäkin näistä,
If he fathers a son who is a robber, a shedder of blood, and who does any one of these things,
And -- he hath begotten a son, A burglar -- a shedder of blood, And he hath made a brother of one of these,
- 11** mitä hän itse ei ole tehnyt: syö uhrivuorilla, saastuttaa lähimmäisensä vaimon, and who does not any of those [duties], but even has eaten on the mountains, and defiled his neighbor`s wife,
And he all those hath not done, For even on the mountains he hath eaten, And the wife of his neighbour he hath defiled,
- 12** sortaa kurjaa ja köyhää, riistää ja raastaa, ei anna takaisin panttia, luo silmänsä kivijumaliin, tekee kauhistuksia,
has wronged the poor and needy, has taken by robbery, has not restored the pledge, and has lifted up his eyes to the idols, has committed abomination,
The afflicted and needy he hath oppressed, Plunder he hath taken violently away, A pledge he doth not return, And unto the idols he hath lifted up his eyes, Abomination he hath done!
- 13** antaa rahansa korolle ja ottaa voittoa - saisiko tämä elää? Ei hän saa elää: kaikkia näitä kauhistuksia hän on tehnyt, hänet on kuolemalla rangaistava; hän on verivelan alainen.
has given forth on interest, and has taken increase; shall he then live? he shall not live: he has done all these abominations; he shall surely die; his blood shall be on him.
In usury he hath given, and increase taken, And he liveth: he doth not live, All these abominations he hath done, He doth surely die, his blood is on him.

- 14** **Mutta katso, jos tälle on syntynyt poika ja hän näkee kaikki isänsä synnit, jotka tämä on tehnyt - näkee ne eikä tee sellaisia:**
Now, behold, if he fathers a son, who sees all his father`s sins, which he has done, and fears, and does not such like;
And -- lo, he hath begotten a son, And he seeth all the sins of his father, That he hath done, and he feareth, And doth not do like them,
- 15** **ei syö uhrivuorilla, ei luo silmiänsä Israelin heimon kivijumaliin, ei saastuta lähimmäisensä vaimoa,**
who has not eaten on the mountains, neither has lifted up his eyes to the idols of the house of Israel, has not defiled his neighbor`s wife,
On the mountains he hath not eaten, And his eyes he hath not lifted up Unto idols of the house of Israel, The wife of his neighbour he hath not defiled,
- 16** **ei sorra toista, ei ota panttia, ei riistä eikä raasta, vaan antaa leipäänsä nälkäiselle, verhoaa vaatteella alastonta,**
neither has wronged any, has not taken anything to pledge, neither has taken by robbery, but has given his bread to the hungry, and has covered the naked with a garment;
A man -- he hath not oppressed, A pledge he hath not bound, And plunder he hath not taken away, His bread to the hungry he hath given, And the naked he covered with a garment,
- 17** **pidättää kätensä kurjasta, ei ota korkoa eikä voittoa, vaan tekee minun oikeuksieni mukaan, vaeltaa käskyjeni mukaan - hänen ei ole kuoltava isänsä syntivelan tähden, hän totisesti saa elää.**
who has withdrawn his hand from the poor, who has not received interest nor increase, has executed my ordinances, has walked in my statutes; he shall not die for the iniquity of his father, he shall surely live.
From the afflicted he hath turned back his hand, Usury and increase he hath not taken, My judgments he hath done, In My statutes he hath walked, He doth not die for the iniquity of his father, He doth surely live.
- 18** **Hänen isänsä taas kun teki väkivallan töitä, riisti ja raastoi veljeltänsä ja teki kansansa keskuudessa sitä, mikä ei ole hyvää, niin katso, hänen oli kuoltava syntivelkansa**
As for his father, because he cruelly oppressed, robbed his brother, and did that which is not good among his people, behold, he shall die in his iniquity.
His father -- because he used oppression, Did violently Plunder a brother, And that which [is] not good did in the midst of his people, And lo, he is dying in his iniquity.

- 19** Ja vielä te kysytte: 'Minkätähden ei poika kannan isän syntivelkaa?' Kun poika on tehnyt oikeuden ja vanhurskauden, noudattanut kaikkia minun käskyjäni ja tehnyt niitten mukaan, hän totisesti saa elää. Se sielu, joka syntiä tekee - sen on kuoltava.

Yet say you, Why does not the son bear the iniquity of the father? when the son has done that which is lawful and right, and has kept all my statutes, and has done them, he shall surely live.

And ye have said, Wherefore hath not the son, Borne of the iniquity of the father? And -- the son judgment and righteousness hath done, All My statutes he hath kept, And he doeth them, he surely liveth.

- 20** Poika ei kannan isän syntivelkaa, eikä isä kannan pojan syntivelkaa. Vanhurskaan ylitse on tuleva hänen vanhurskautensa, ja jumalattoman ylitse on tuleva hänen jumalattomuutensa.

The soul who sins, he shall die: the son shall not bear the iniquity of the father, neither shall the father bear the iniquity of the son; the righteousness of the righteous shall be on him, and the wickedness of the wicked shall be on him.

The soul that doth sin -- it doth die. A son doth not bear of the iniquity of the father, And a father doth not bear of the iniquity of the son, The righteousness of the righteous is on him, And the wickedness of the wicked is on him.

- 21** Ja jos jumalaton kääntyy pois kaikesta synnistänsä, mitä hän on tehnyt, ja noudattaa kaikkia minun käskyjäni ja tekee oikeuden ja vanhurskauden, hän totisesti saa elää; ei hänen ole kuoltava.

But if the wicked turn from all his sins that he has committed, and keep all my statutes, and do that which is lawful and right, he shall surely live, he shall not die.

And the wicked -- when he turneth back From all his sins that he hath done, And he hath kept all My statutes, And hath done judgment and righteousness, He doth surely live, he doth not die.

- 22** Ei yhtäkään hänen synneistään, jotka hän on tehnyt, muisteta; vanhurskautensa tähden, jota hän on noudattanut, hän saa elää.

None of his transgressions that he has committed shall be remembered against him: in his righteousness that he has done he shall live.

All his transgressions that he hath done Are not remembered to him, In his righteousness that he hath done he liveth.

- 23** Olisiko minulle mieleen jumalattoman kuolema, sanoo Herra, Herra; eikö se, että hän kääntyy pois teiltänsä ja elää?

Have I any pleasure in the death of the wicked? says the Lord Yahweh; and not rather that he should return from his way, and live?

Do I at all desire the death of the wicked? An affirmation of the Lord Jehovah, Is it not in his turning back from his way -- And he hath lived?

24 Ja jos vanhurskas kääntyy pois vanhurskaudestansa ja tekee vääryyttä, tekee kaikkien niiden kauhistusten kaltaisia, joita jumalaton tekee - saisiko hän tehdä niin ja elää? Ei yhtäkään hänen vanhurskasta tekoansa, jonka hän on tehnyt, muisteta. Uskottomuutensa tähden, johon hän on langennut, ja syntinsä tähden, jota on tehnyt, niiden tähden hänen on kuoltava.

But when the righteous turns away from his righteousness, and commits iniquity, and does according to all the abominations that the wicked man does, shall he live? None of his righteous deeds that he has done shall be remembered: in his trespass that he has trespassed, and in his sin that he has sinned, in them shall he die.

And in the turning back of the righteous from his righteousness, And he hath done perversity, According to all the abominations That the wicked hath done, he doth -- thus he liveth, All his righteousnesses that he hath done are not remembered, For his trespass that he hath trespassed, And for his sin that he hath sinned, For them he doth die.

25 Ja vielä te sanotte: 'Herran tie ei ole oikea'. Kuulkaa siis, te Israelin heimo! Minunko tieni ei olisi oikea? Eikö niin: teidän omat tienne eivät ole oikeat!

Yet you say, The way of the Lord is not equal. Hear now, house of Israel: Is my way not equal? Aren't your ways unequal?

And ye have said, Not pondered is the way of the Lord. Hear, I pray you, O house of Israel, My way -- is it not pondered? Are not your ways unpondered?

26 Jos vanhurskas kääntyy pois vanhurskaudestansa ja tekee vääryyttä, sentähden hänen on kuoltava; vääryytensä tähden, jota on tehnyt, hänen on kuoltava.

When the righteous man turns away from his righteousness, and commits iniquity, and dies therein; in his iniquity that he has done shall he die.

In the turning back of the righteous from his righteousness, And he hath done perversity, And he is dying by them, for his perversity That he hath done he dieth.

27 Ja jos jumalaton kääntyy pois jumalattomuudestaan, jota on harjoittanut, ja tekee oikeuden ja vanhurskauden, hän säilyttää sielunsa elossa.

Again, when the wicked man turns away from his wickedness that he has committed, and does that which is lawful and right, he shall save his soul alive.

And in the turning back of the wicked From his wickedness that he hath done, And he doth judgment and righteousness, He his soul doth keep alive.

28 Koska hän näki ja kääntyi pois kaikista synneistänsä, joita oli tehnyt, hän totisesti saa elää; ei hänen ole kuoltava.

Because he considers, and turns away from all his transgressions that he has committed, he shall surely live, he shall not die.

And he seeth and turneth back, From all his transgressions that he hath done, He doth surely live, he doth not die,

29 Mutta Israelin heimo sanoo: 'Herran tie ei ole oikea'. Minunko tieni eivät olisi oikeat, te Israelin heimo? Eikö niin: teidän omat tienne eivät ole oikeat!

Yet says the house of Israel, The way of the Lord is not equal. house of Israel, are not my ways equal? are not your ways unequal?

And the house of Israel have said, Not pondered is the way of the Lord, My ways -- are they not pondered? O house of Israel -- are not your ways unpondered?

30 Niinpä minä tuomitsen teidät, te Israelin heimo, itsekunkin hänen teittensä mukaan, sanoo Herra, Herra. Kääntykää, palatkaa pois kaikista synneistänne, ja älköön syntivelka tulko teille lankeemukseksi.

Therefore I will judge you, house of Israel, everyone according to his ways, says the Lord Yahweh. Return you, and turn yourselves from all your transgressions; so iniquity shall not be your ruin.

Therefore, each according to his ways I judge you, O house of Israel? An affirmation of the Lord Jehovah, Turn ye back, yea, turn yourselves back, From all your transgressions, And iniquity is not to you for a stumbling-block,

31 Heittäkää pois päältänne kaikki syntinne, joilla te olette rikkoneet, ja tehkää itsellenne uusi sydän ja uusi henki. Ja minkätähden te kuolisitte, Israelin heimo?

Cast away from you all your transgressions, in which you have transgressed; and make you a new heart and a new spirit: for why will you die, house of Israel?

Cast from off you all your transgressions, By which ye have transgressed, And make to you a new heart, and a new spirit, And why do ye die, O house of Israel?

32 Sillä ei ole minulle mieleen kuolevan kuolema, sanoo Herra, Herra. Siis kääntykää, niin te saatte elää."

For I have no pleasure in the death of him who dies, says the Lord Yahweh: why turn yourselves, and live.

For I have no pleasure in the death of the dying, An affirmation of the Lord Jehovah, And turn ye back and live!

1 "Mutta sinä, viritä itkuvirsi Israelin ruhtinaista
Moreover, take up a lamentation for the princes of Israel,
And thou, lift up a lamentation unto princes of Israel,

2 ja sano: Mikä naarasleijona olikaan sinun äitisi leijonain joukossa! Se makasi nuorten jalopeurain keskellä, kasvatti poikasiansa
and say, What was your mother? A lioness: she couched among lions, in the midst of the young lions she nourished her whelps.

and thou hast said: What [is] thy mother? -- a lioness, Among lions she hath crouched down, In the midst of young lions she hath multiplied her whelps.

- 3 ja sai ylenemään yhden poikasistaan: siitä tuli nuori jalopeura, se oppi saalista raatelemaan, se söi ihmisiä.**

She brought up one of her whelps: he became a young lion, and he learned to catch the prey; he devoured men.

And she bringeth up one of her whelps, A young lion it hath been, And it learneth to tear prey, man it hath devoured.

- 4 Mutta kansat kuulivat siitä: se pyydystettiin heidän kuoppaansa ja vietiin turpakoukussa Egyptin maahan.**

The nations also heard of him; he was taken in their pit; and they brought him with hooks to the land of Egypt.

And hear of it do nations, In their pit it hath been caught, And they bring it in with chains unto the land of Egypt.

- 5 Kun emo näki, että viipyi, että hukkui hänen toivonsa, otti se toisen poikasistaan, sai sen nuoreksi jalopeuraksi.**

Now when she saw that she had waited, and her hope was lost, then she took another of her whelps, and made him a young lion.

And she seeth, that stayed -- perished hath her hope, And she taketh one of her whelps, A young lion she hath made it.

- 6 Se käyskenteli leijonain keskellä, siitä tuli nuori jalopeura, se oppi saalista raatelemaan, se söi ihmisiä.**

He went up and down among the lions; he became a young lion, and he learned to catch the prey; he devoured men.

And it goeth up and down in the midst of lions, A young lion it hath been, And it learneth to tear prey, man it hath devoured.

- 7 Se ryhtyi heidän leskiinsä ja teki autioiksi heidän kaupunkinsa, ja maa ja kaikki, mitä siinä on, kauhistui sen ärjynnän äänestä.**

He knew their palaces, and laid waste their cities; and the land was desolate, and the fullness of it, because of the noise of his roaring.

And it knoweth his forsaken habitations, And their cities it hath laid waste, And desolate is the land and its fulness, Because of the voice of his roaring.

- 8 Silloin kansat maakunnista ylt ympäri asettivat ja virittivät sille verkkonsa; se pyydystettiin heidän kuoppaansa.**

Then the nations set against him on every side from the provinces; and they spread their net over him; he was taken in their pit.

And set against it do nations Round about from the provinces. And they spread out for it their net, In their pit it hath been caught.

- 9** Ja se pantiin häkkiin, turpakoukkuun ja vietiin Baabelin kuninkaan eteen. Se vietiin vuorilinnoin, ettei sen ääni enää kuuluisi Israelin vuorille.
They put him in a cage with hooks, and brought him to the king of Babylon; they brought him into strongholds, that his voice should no more be heard on the mountains of Israel. And they put it in prison -- in chains, And they bring it unto the king of Babylon, They bring it in unto bulwarks, So that its voice is not heard any more On mountains of Israel.
- 10** Sinun äitisi oli sinulle kuin verevä viinipuu, veden ääreen istutettu. Se tuli runsaasta vedestä hedelmöitseväksi ja tuuhealehväiseksi.
Your mother was like a vine, in your blood, planted by the waters: it was fruitful and full of branches by reason of many waters.
Thy mother [is] as a vine in thy blood by waters planted, Fruitful and full of boughs it hath been, Because of many waters.
- 11** Siihen tuli ylväitä oksia hallitsijain valtikoiksi, ja sen runko kohosi korkealle tiheän lehvistön keskellä ja näkyi kauas korkeana ja runsas-oksaisena.
It had strong rods for the scepters of those who bore rule, and their stature was exalted among the thick boughs, and they were seen in their height with the multitude of their branches.
And it hath strong rods for sceptres of rulers, And high is its stature above thick branches, And it appeareth in its height In the multitude of its thin shoots.
- 12** Mutta se temmattiin vihaisesti irti, viskattiin maahan, ja itätuuli kuivasi sen hedelmät, ne revittiin hajalleen, ja sen ylväät oksat kuivuivat, ne kulutti tuli.
But it was plucked up in fury, it was cast down to the ground, and the east wind dried up its fruit: its strong rods were broken off and withered; the fire consumed them.
And it is plucked up in fury, To the earth it hath been cast, And the east wind hath dried up its fruit, Broken and withered hath been the rod of its strength, Fire hath consumed it.
- 13** Nyt se on istutettuna erämaahan, kuivaan ja janoiseen maahan.
Now it is planted in the wilderness, in a dry and thirsty land.
And now -- it is planted in a wilderness, In a land dry and thirsty.
- 14** Ja sen valtaoksasta on lähtenyt tuli, se on kuluttanut sen hedelmät, ja ylvästä oksaa hallitusvaltikaksi ei siinä enää ole." Itkuvirsi tämä oli oleva, ja itkuvirsi siitä on tullut.
Fire is gone out of the rods of its branches, it has devoured its fruit, so that there is in it no strong rod to be a scepter to rule. This is a lamentation, and shall be for a lamentation.
And go forth doth fire from a rod of its boughs, Its fruit it hath devoured, And it hath no rod of strength -- a sceptre to rule, Lamentation it [is] -- and it is for a lamentation!
- 1** Seitsemäntenä vuotena, viidennessä kuussa, kuukauden kymmenentenä päivänä tuli miehiä Juudan vanhinten joukosta kysymään neuvoa Herralta, ja he istuivat minun
It happened in the seventh year, in the fifth [month], the tenth [day] of the month, that certain of the elders of Israel came to inquire of Yahweh, and sat before me.
And it cometh to pass, in the seventh year, in the fifth [month], in the tenth of the month, come in have certain of the elders of Israel to seek Jehovah, and they sit before me;

2 Niin minulle tuli tämä Herran sana:

**The word of Yahweh came to me, saying,
and there is a word of Jehovah unto me, saying,**

3 "Ihmislapsi, puhu Israelin vanhimmille ja sano heille: Näin sanoo Herra, Herra: Tekö tulette minulta neuvoa kysymään? Niin totta kuin minä elän, en anna minä teidän kysyä minulta neuvoa, sanoo Herra, Herra.

Son of man, speak to the elders of Israel, and tell them, Thus says the Lord Yahweh: Is it to inquire of me that you have come? As I live, says the Lord Yahweh, I will not be inquired of by you.

‘Son of man, speak with the elders of Israel, and thou hast said unto them, Thus said the Lord Jehovah: To seek Me are ye coming in? I live -- I am not sought by you -- an affirmation of the Lord Jehovah.

4 Etkö tuomitse heitä, etkö tuomitse, ihmislapsi? Tee heille tiettäväksi heidän isiensä kauhistukset

Will you judge them, son of man, will you judge them? Cause them to know the abominations of their fathers;

Dost thou judge them? Dost thou judge, son of man? The abominations of their fathers cause them to know,

5 ja sano heille: Näin sanoo Herra, Herra: Sinä päivänä, jona minä Israelin valitsin, minä kättä kohottaen lupasin Jaakobin heimon jälkeläisille, minä tein itseni heille tunnetuksi Egyptin maassa ja kättä kohottaen lupasin heille sanoen: 'Minä olen Herra, teidän Jumalanne'.

and tell them, Thus says the Lord Yahweh: In the day when I chose Israel, and swore to the seed of the house of Jacob, and made myself known to them in the land of Egypt, when I swore to them, saying, I am Yahweh your God;

and thou hast said unto them: Thus said the Lord Jehovah: In the day of My fixing on Israel, I lift up My hand, To the seed of the house of Jacob, And am known to them in the land of Egypt, And I lift up My hand to them, Saying, I [am] Jehovah your God.

6 Sinä päivänä minä kättä kohottaen lupasin heille, että vien heidät pois Egyptin maasta siihen maahan, jonka olin heille katsonut ja joka vuotaa maitoa ja mettä - se on kaunistus kaikkien maitten joukossa. -

in that day I swore to them, to bring them forth out of the land of Egypt into a land that I had searched out for them, flowing with milk and honey, which is the glory of all lands.

In that day I did lift up My hand to them, To bring them forth from the land of Egypt, Unto a land that I spied out for them, Flowing with milk and honey, A beauty it [is] to all the lands,

7 Ja minä sanoin heille: 'Heittäkää, itsekukin, pois silmienne iljetykset älkääkä saastuttako itseänne Egyptin kivijumalilla: minä olen Herra, teidän Jumalanne'.

I said to them, Cast you away every man the abominations of his eyes, and don't defile yourselves with the idols of Egypt; I am Yahweh your God.

And I say unto them, Let each cast away the detestable things of his eyes, And with the idols of Egypt be not defiled, I [am] Jehovah your God.

- 8** Mutta he niskoittelivat minua vastaan eivätkä tahtoneet minua kuulla; eivät heittäneet pois itsekukin silmiensä iljetyksiä eivätkä hyljänneet Egyptin kivijumalia. Niin minä ajattelin vuodattaa kiivauteni heidän ylitsensä ja panna vihani täytäntöön heissä keskellä Egyptin maata.

But they rebelled against me, and would not listen to me; they did not every man cast away the abominations of their eyes, neither did they forsake the idols of Egypt. Then I said I would pour out my wrath on them, to accomplish my anger against them in the midst of the land of Egypt.

And -- they rebel against Me, And have not been willing to hearken to Me, Each, the detestable things of their eyes, They have not cast away, And the idols of Egypt have not forsaken, And I say -- to pour out My fury on them, To complete Mine anger against them, In the midst of the land of Egypt.

- 9** Mutta minä tein, minkä tein, oman nimeni tähden, ettei se tulisi häväistyksi pakanain silmissä, joitten keskellä he olivat ja joitten silmäin edessä minä olin tehnyt itseni heille tunnetuksi viemällä heidät pois Egyptin maasta.

But I worked for my name`s sake, that it should not be profaned in the sight of the nations, among which they were, in whose sight I made myself known to them, in bringing them forth out of the land of Egypt.

And I do [it] for My name`s sake, Not to pollute [it] before the eyes of the nations, In whose midst they [are], Before whose eyes I became known to them, To bring them out from the land of Egypt.

- 10** Ja kun olin vienyt heidät pois Egyptin maasta ja tuonut heidät erämaahan, So I caused them to go forth out of the land of Egypt, and brought them into the wilderness.

And I bring them out of the land of Egypt, And I bring them in unto the wilderness,

- 11** niin minä annoin heille käskyni ja tein heille tiettäviksi oikeuteni: se ihminen, joka ne pitää, on niistä elävä.

I gave them my statutes, and showed them my ordinances, which if a man do, he shall live in them.

And I give to them My statutes, And my judgments I caused them to know, Which the man who doth -- liveth by them.

- 12** Myöskin sapattini minä annoin heille, olemaan merkinä minun ja heidän välillään, että he tulisivat tietämään, että minä olen Herra, joka pyhitän heidät.

Moreover also I gave them my Sabbaths, to be a sign between me and them, that they might know that I am Yahweh who sanctifies them.

And also My sabbaths I have given to them, To be for a sign between Me and them, To know that I [am] Jehovah their sanctifier.

- 13** Mutta Israelin heimo niskoitteli minua vastaan erämaassa: he eivät vaeltaneet minun käskyjeni mukaan, ylenkatsoivat minun oikeuteni, jotka ihmisen on pidettävä, että hän niistä eläisi, ja minun sapattini he kovin rikkoivat. Niin minä ajattelin vuodattaa kiivauteni heidän ylitsensä erämaassa ja lopettaa heidät.
- But the house of Israel rebelled against me in the wilderness: they didn't walk in my statutes, and they rejected my ordinances, which if a man keep, he shall live in them; and my Sabbaths they greatly profaned. Then I said I would pour out my wrath on them in the wilderness, to consume them.**
- And -- rebel against me do the house of Israel in the wilderness, In My statutes they have not walked, And My judgments they have despised, Which the man who doth -- liveth by them. And My sabbaths they have greatly polluted, And I say to pour out My fury on them in the wilderness, to consume them.**
- 14** Mutta minä tein, minkä tein, oman nimeni tähden, ettei se tulisi häväistyksi pakanain silmissä, joitten silmäin edessä minä olin vienyt heidät pois.
- But I worked for my name's sake, that it should not be profaned in the sight of the nations, in whose sight I brought them out.**
- And I do [it] for My name's sake, Not to pollute [it] before the eyes of the nations, Before whose eyes I brought them forth.**
- 15** Kuitenkin minä kättä kohottaen vannoin heille erämaassa, etten heitä tuo siihen maahan, jonka olin antanut heille, joka vuotaa maitoa ja mettä - se on kaunistus kaikkien maitten joukossa -
- Moreover also I swore to them in the wilderness, that I would not bring them into the land which I had given them, flowing with milk and honey, which is the glory of all lands; And also, I, I have lifted up My hand to them in the wilderness, Not to bring them in to the land that I had given, Flowing with milk and honey, A beauty it [is] to all the lands,**
- 16** koska he pitivät minun oikeuteni halpoina, eivät vaeltaneet minun käskyjeni mukaan, vaan rikkoivat minun sapattini; sillä heidän sydämensä vaelsi heidän kivijumalainsa jäljessä.
- because they rejected my ordinances, and didn't walk in my statutes, and profaned my Sabbaths: for their heart went after their idols.**
- Because against My judgments they did kick, And in My statutes they have not walked, And My sabbaths they have polluted, For after their idols their heart is going.**
- 17** Mutta minä säälin heitä, niin etten heitä hävittänyt enkä tehnyt heistä loppua erämaassa. Nevertheless my eye spared them, and I didn't destroy them, neither did I make a full end of them in the wilderness.
- And Mine eye hath pity on them -- against destroying them, And I have not made of them an end in the wilderness.**

- 18** Sitten minä sanoin heidän lapsillensa erämaassa: Älkää vaeltako isäinne käskyjen mukaan, heidän oikeuksiansa älkää noudattako älkääkä saastuttako itseänne heidän kivijumalillansa.
- I said to their children in the wilderness, Don't you walk in the statutes of your fathers, neither observe their ordinances, nor defile yourselves with their idols.
- And I say to their sons in the wilderness: In the statutes of your fathers ye walk not, And their judgments ye do not observe, And with their idols ye are not defiled.
- 19** Minä olen Herra, teidän Jumalanne; minun käskyjeni mukaan vaeltakaa, minun oikeuksiani noudattakaa, ne pitäkää
- I am Yahweh your God: walk in my statutes, and keep my ordinances, and do them; I [am] Jehovah your God, in My statutes walk, And My judgments observe, and do them,
- 20** ja pyhittäkää minun sapattini; ne olkoot merkinä välillämme, minun ja teidän, että tulisitte tietämään, että minä olen Herra, teidän Jumalanne.
- and make my Sabbaths holy; and they shall be a sign between me and you, that you may know that I am Yahweh your God.
- And My sabbaths sanctify, And they have been for a sign between Me and you, To know that I, Jehovah, [am] your God.
- 21** Mutta lapset niskoittelivat minua vastaan: he eivät vaeltaneet minun käskyjeni mukaan, eivät noudattaneet minun oikeuksiani, niin että olisivat ne pitäneet, - jotka ihmisen on pidettävä, että hän niistä eläisi - ja rikkoivat minun sapattini. Niin minä ajattelin vuodattaa kiivauteni heidän ylitsensä ja panna vihani heissä täytäntöön erämaassa.
- But the children rebelled against me; they didn't walk in my statutes, neither kept my ordinances to do them, which if a man do, he shall live in them; they profaned my Sabbaths. Then I said I would pour out my wrath on them, to accomplish my anger against them in the wilderness.
- And -- the sons rebel against Me, In My statutes they have not walked, And My judgments they have not observed -- to do them, Which the man who doth -- liveth by them. My sabbaths they have polluted, And I say to pour out My fury upon them, To complete Mine anger against them in the wilderness.
- 22** Mutta minä pidätin käteni ja tein, minkä tein, oman nimeni tähden, ettei se tulisi häväistyksi pakanain silmissä, joitten silmäin edessä minä olin vienyt heidät pois.
- Nevertheless I withdrew my hand, and worked for my name's sake, that it should not be profaned in the sight of the nations, in whose sight I brought them forth.
- And I have turned back My hand, And I do [it] for My name's sake, Not to pollute [it] before the eyes of the nations, Before whose eyes I brought them out.
- 23** Kuitenkin minä kättä kohottaen vannoin heille erämaassa, että minä hajotan heidät pakanain sekaan ja sirotan heidät muihin maihin,
- Moreover I swore to them in the wilderness, that I would scatter them among the nations, and disperse them through the countries;
- I also, I have lifted up My hand to them in the wilderness, To scatter them among nations, And to spread them through lands.

- 24** koska he eivät pitäneet minun käskyjäni, vaan ylenkatsoivat minun käskyni, rikkoivat minun sapattini ja heidän silmänsä pälyivät heidän isiensä kivijumalain perään.
because they had not executed my ordinances, but had rejected my statutes, and had profaned my Sabbaths, and their eyes were after their fathers` idols.
Because My judgments they have not done, And My statutes they have despised, And My sabbaths they have polluted, And after idols of their fathers have their eyes been.
- 25** Niinpä minäkin annoin heille käskyjä, jotka eivät olleet hyviä, ja oikeuksia, joista he eivät voineet elää,
Moreover also I gave them statutes that were not good, and ordinances in which they should not live;
And I also, I have given to them statutes not good, And judgments by which they do not live.
- 26** ja annoin heidän saastua lahjoistansa, siitä, että polttivat uhrina kaiken, mikä avasi äidinkohdun, jotta saattaisin heidät kauhun valtaan ja he tulisivat tietämään, että minä olen Herra.
and I polluted them in their own gifts, in that they caused to pass through [the fire] all that opens the womb, that I might make them desolate, to the end that they might know that I am Yahweh.
And I defile them by their own gifts, By causing to pass away every opener of a womb, So that I make them desolate, So that they know that I [am] Jehovah.
- 27** Sentähden puhu Israelin heimolle, ihmislapsi, ja sano heille: Näin sanoo Herra, Herra: Vielä niinkin ovat isänne minua herjanneet, että ovat olleet uskottomat minua kohtaan.
Therefore, son of man, speak to the house of Israel, and tell them, Thus says the Lord Yahweh: In this moreover have your fathers blasphemed me, in that they have committed a trespass against me.
Therefore, speak unto the house of Israel, son of man, and thou hast said unto them, Thus said the Lord Jehovah: Still in this have your fathers reviled Me, In their committing against Me a trespass.
- 28** Kun minä toin heidät maahan, jonka olin kättä kohottaen luvannut heille antaa, niin missä vain he näkivät korkean kukkulan tai tuuhean puun, siinä he uhrasivat teurasuhrinsa ja antoivat vihastuttavat uhrilahjansa, siinä panivat esiin suloisesti tuoksuvat uhrinsa ja siinä vuodattivat juomauhrinsa.
For when I had brought them into the land, which I swore to give to them, then they saw every high hill, and every thick tree, and they offered there their sacrifices, and there they presented the provocation of their offering; there also they made their sweet savor, and they poured out there their drink-offerings.
And I bring them in unto the land, That I did lift up My hand to give to them, And they see every high hill, and every thick tree, And they sacrifice there their sacrifices, And give there the provocation of their offering, And make there their sweet fragrance, And they pour out there their libations.

29 Niin minä sanoin heille: 'Mikä tämä uhrikukkula on, jolle te menette?' ja niin sai sellainen nimen uhrikukkula aina tähän päivään asti.

Then I said to them, What means the high place whereunto you go? So the name of it is called Bamah to this day.

And I say unto them: What [is] the high place whither ye are going in? And its name is called `high place` to this day.

30 Sentähden sano Israelin heimolle: Näin sanoo Herra, Herra: Ettekö te saastuta itseänne isienne tiellä? Ettekö kulje uskottomina heidän iljetystensä jäljessä?

Therefore tell the house of Israel, Thus says the Lord Yahweh: Do you pollute yourselves after the manner of your fathers? and play you the prostitute after their abominations?

Therefore, say unto the house of Israel: Thus said the Lord Jehovah: In the way of your fathers are ye defiled? And after their detestable things go a-whoring?

31 Ettekö ole saastuttaneet itseänne kaikilla kivijumalillanne aina tähän päivään asti, kun tuotte lahjojanne ja panette lapsenne käymään tulen läpi? Ja minäkö antaisin teidän kysyä minulta neuvoa, te Israelin heimo? Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra, en anna minä teidän kysyä minulta neuvoa.

and when you offer your gifts, when you make your sons to pass through the fire, do you pollute yourselves with all your idols to this day? and shall I be inquired of by you, house of Israel? As I live, says the Lord Yahweh, I will not be inquired of by you;

And in the offering of your gifts, In causing your sons to pass through fire, Ye are defiled by all your idols to this day, And I am sought by you, O house of Israel! I live -- an affirmation of the Lord Jehovah, I am not sought by you.

32 Se, mikä on tullut teidän mieleenne, ei totisesti ole tapahtuva - se, mitä sanotte: 'Me tahdomme olla pakanain kaltaisia, muitten maitten sukukuntain kaltaisia, niin että palvelemme puuta ja kiveä'.

and that which comes into your mind shall not be at all, in that you say, We will be as the nations, as the families of the countries, to serve wood and stone.

And that which is going up on your mind, It is not at all -- in that ye are saying: We will be as the nations, as the families of the lands, To serve wood and stone.

33 Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra: totisesti minä olen hallitseva teitä väkevällä kädellä, ojennetulla käsivarrella ja vuodatetulla vihalla.

As I live, says the Lord Yahweh, surely with a mighty hand, and with an outstretched arm, and with wrath poured out, will I be king over you:

I live -- an affirmation of the Lord Jehovah, Do not I, with a strong hand, And with a stretched-out arm, And with fury poured out -- rule over you?

- 34** Ja minä vien teidät pois kansojen seasta ja kokoan teidät maista, joihin olitte hajotetut, väkevällä kädellä, ojennetulla käsivarrella ja vuodatetulla vihalla.
and I will bring you out from the peoples, and will gather you out of the countries in which you are scattered, with a mighty hand, and with an outstretched arm, and with wrath poured out;
And I have brought you forth from the peoples, And assembled you from the lands In which ye have been scattered, With a strong hand and with a stretched-out arm, And with fury poured out.
- 35** Ja minä tuon teidät kansojen erämaahan, ja siellä minä käyn oikeutta teidän kanssanne kasvoista kasvoihin.
and I will bring you into the wilderness of the peoples, and there will I enter into judgment with you face to face.
And I have brought you in unto the wilderness of the peoples, And have been judged with you there face to face.
- 36** Niinkuin minä kävin oikeutta isienne kanssa Egyptinmaan erämaassa, niin minä käyn oikeutta teidän kanssanne, sanoo Herra, Herra.
Like as I entered into judgment with your fathers in the wilderness of the land of Egypt, so will I enter into judgment with you, says the Lord Yahweh.
As I was judged with your fathers, In the wilderness of the land of Egypt, So I am judged with you, An affirmation of the Lord Jehovah.
- 37** Minä panen teidät kulkemaan sauvan alitse ja saatan teidät liiton siteeseen.
I will cause you to pass under the rod, and I will bring you into the bond of the covenant; And I have caused you to pass under the rod, And brought you into the bond of the covenant,
- 38** Ja minä erotan teistä ne, jotka kapinoivat minua vastaan ja luopuvat minusta: muukalaisuutensa maasta minä vien heidät pois, mutta Israelin maahan he eivät tule; ja te tulette tietämään, että minä olen Herra.
and I will purge out from among you the rebels, and those who disobey against me; I will bring them forth out of the land where they sojourn, but they shall not enter into the land of Israel: and you shall know that I am Yahweh.
And cleared out from you the rebels, And them transgressing against Me, From the land of their sojournings I bring them out, And unto the land of Israel they come not, And ye have known that I [am] Jehovah.
- 39** Mutta te, Israelin heimo! Näin sanoo Herra, Herra: Menkää vain ja palvelkaa itsekukin omia kivistumalianne. Mutta vastedes te totisesti kuulette minua ettekä enää häpäise minun pyhää nimeäni lahjoillanne ynnä kivistumalillanne.
As for you, house of Israel, thus says the Lord Yahweh: Go you, serve everyone his idols, and hereafter also, if you will not listen to me; but my holy name shall you no more profane with your gifts, and with your idols.
And ye, O house of Israel, thus said the Lord Jehovah: Each his idols -- go -- serve ye, And, afterwards, if ye are not hearkening to me, And My holy name ye do not pollute any more by your gifts, and by your idols.

- 40 Sillä minun pyhällä vuorellani, Israelin korkealla vuorella, sanoo Herra, Herra, siellä he palvelevat minua, koko Israelin heimo, kaikki tyynni, mitä maassa on. Siellä minä heihin mielistyn, siellä minä halajan teidän antimianne, uutisverojanne, kaikkinaisia teidän pyhiä lahjojanne.**

For in my holy mountain, in the mountain of the height of Israel, says the Lord Yahweh, there shall all the house of Israel, all of them, serve me in the land: there will I accept them, and there will I require your offerings, and the first-fruits of your offerings, with all your holy things.

For, in My holy mountain, In the mountain of the height of Israel, An affirmation of the Lord Jehovah, There serve Me do all the house of Israel, All of it, in the land -- there I accept them, And there I do seek your heave-offerings, And with the first-fruit of your gifts, With all your holy things.

- 41 Niinkuin suloisesti tuoksuvaan uhriin minä teihin mielistyn, kun minä vien teidät pois kansojen seasta ja kokoan teidät maista, joihin olette hajotetut, ja osoitan teissä pyhyytteni pakanain silmien edessä.**

As a sweet savor will I accept you, when I bring you out from the peoples, and gather you out of the countries in which you have been scattered; and I will be sanctified in you in the sight of the nations.

With sweet fragrance I do accept you, In My bringing you out from the peoples, And I have assembled you from the lands In which ye have been scattered, And I have been sanctified in you Before the eyes of the nations.

- 42 Ja te tulette tietämään, että minä olen Herra, kun minä tuon teidät Israelin maahan, siihen maahan, jonka minä kättä kohottaen olin luvannut antaa teidän isillenne.**

You shall know that I am Yahweh, when I shall bring you into the land of Israel, into the country which I swore to give to your fathers.

And ye have known that I [am] Jehovah, In My bringing you to the ground of Israel, Unto the land that I did lift up My hand To give it to your fathers,

- 43 Ja te muistatte siellä vaelluksenne ja kaikki tekonne, joilla olette itsenne saastuttaneet, ja teitä kyllästyttää oma itsenne kaikkien pahain töittenne tähden, mitä olette tehneet.**

There shall you remember your ways, and all your doings, in which you have polluted yourselves; and you shall loathe yourselves in your own sight for all your evils that you have committed.

And ye have remembered there your ways, And all your doings, In which ye have been defiled, And ye have been loathsome in your own faces, For all your evils that ye have done.

- 44** Ja te tulette tietämään, että minä olen Herra, kun minä teen teille, minkä teen, oman nimeni tähden, en teidän pahan vaelluksenne enkä riettaiden tekojenne ansion mukaan, te Israelin heimo; sanoo Herra, Herra."
- You shall know that I am Yahweh, when I have dealt with you for my name`s sake, not according to your evil ways, nor according to your corrupt doings, you house of Israel, says the Lord Yahweh.
- And ye have known that I [am] Jehovah, In My dealing with you for My name`s sake, Not according to your evil ways, And according to your corrupt doings, O house of Israel, An affirmation of the Lord Jehovah.`
- 45** Ja minulle tuli tämä Herran sana:
The word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,
- 46** "Ihmislapsi, käännä kasvosi etelää kohti, vuodata sanasi etelää vastaan ja ennusta kedon metsikköä vastaan, joka on Etelämaassa.
Son of man, set your face toward the south, and drop [your word] toward the south, and prophesy against the forest of the field in the South;
Son of man, set thy face the way of Teman, and prophesy unto the south, and prophesy unto the forest of the field -- the south;
- 47** Ja sano Etelämaan metsikölle: Kuule Herran sana. Näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä sytytän sinut tuleen, ja se kuluttaa kaikki sinun tuoreet puusi ja kuivat puusi. Ei sammua leimuava liekki, ja siitä kärventyvät kaikki kasvot, etelästä pohjoiseen asti;
and tell the forest of the South, Hear the word of Yahweh: Thus says the Lord Yahweh, Behold, I will kindle a fire in you, and it shall devour every green tree in you, and every dry tree: the flaming flame shall not be quenched, and all faces from the south to the north shall be burnt thereby.
and thou hast said to the forest of the south: Hear a word of Jehovah: Thus said the Lord Jehovah: Lo, I am kindling in thee a fire, And it hath devoured in thee every moist tree, and every dry tree, Not quenched is the glowing flames, And burnt by it have been all faces from south to north.
- 48** ja kaikki liha on näkevä, että minä, Herra, olen sen sytyttänyt: se ei sammua."
All flesh shall see that I, Yahweh, have kindled it; it shall not be quenched.
And seen have all flesh, that I, Jehovah, have kindled it -- it is not quenched.`
- 49** Niin minä sanoin: "Voi Herra, Herra! Ne sanovat minusta: 'Tämähän puhuu pelkkiä vertauksia'."
Then said I, Ah Lord Yahweh! they say of me, Isn`t he a speaker of parables?
And I say, `Ah, Lord Jehovah, They are saying of me, Is he not using similes?
- 1** Ja minulle tuli tämä Herran sana:
The word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,

- 2** "Ihmislapsi, käännä kasvosi Jerusalemia kohti, vuodata sanasi pyhäköitä vastaan ja ennusta Israelin maata vastaan ja sano Israelin maalle:
Son of man, set your face toward Jerusalem, and drop [your word] toward the sanctuaries, and prophesy against the land of Israel;
`Son of man, set thy face unto Jerusalem, and prophesy unto the holy places, and prophesy unto the ground of Israel;
- 3** Näin sanoo Herra: Katso, minä käyn sinun kimppuusi, vedän miekkani tupestaan ja hävitän sinusta vanhurskaan ja jumalattoman.
and tell the land of Israel, Thus says Yahweh: Behold, I am against you, and will draw forth my sword out of its sheath, and will cut off from you the righteous and the wicked.
and thou hast said unto the ground of Israel: Thus said Jehovah: Lo, I [am] against thee, And have brought out My sword from its scabbard, And have cut off from thee righteous and wicked.
- 4** Koska minä tahdon hävittää sinusta vanhurskaan ja jumalattoman, sentähden lähtee tupestaan minun miekkani kaiken lihan kimppuun, etelästä pohjoiseen asti.
Seeing then that I will cut off from you the righteous and the wicked, therefore shall my sword go forth out of its sheath against all flesh from the south to the north:
Because that I have cut off from thee righteous and wicked, Therefore go out doth My sword from its scabbard, Unto all flesh, from south to north.
- 5** Ja kaikki liha tulee tietämään, että minä, Herra, olen vetänyt miekkani tupestaan; eikä se siihen enää palaja.
and all flesh shall know that I, Yahweh, have drawn forth my sword out of its sheath; it shall not return any more.
And known have all flesh that I, Jehovah, Have brought out My sword from its scabbard, It doth not turn back any more.
- 6** Mutta sinä, ihmislapsi, huokaile! Lanteet murtuneina, katkerassa tuskassa huokaile heidän silmiensä edessä.
Sigh therefore, you son of man; with the breaking of your loins and with bitterness shall you sigh before their eyes.
And thou, son of man, sigh with breaking of loins, yea, with bitterness thou dost sigh before their eyes,

- 7** Ja kun he sinulta kysyvät: 'Minkätähden sinä huokailet?' niin sano: Sanoman tähden, sillä se saapuu, ja kaikki sydämet raukeavat, kaikki kädet herpoavat, kaikkien henki tyrmistyy, kaikki polvet käyvät veltoiksi kuin vesi. Katso, se tulee, se tapahtuu; sanoo Herra, Herra."

It shall be, when they tell you, Why do you sigh? that you shall say, Because of the news, for it comes; and every heart shall melt, and all hands shall be feeble, and every spirit shall faint, and all knees shall be weak as water: behold, it comes, and it shall be done, says the Lord Yahweh.

and it hath come to pass, when they say unto thee, For what art thou sighing? that thou hast said: Because of the report, for it is coming, And melted hath every heart, And feeble hath been all hands, And weak is every spirit, And all knees go -- waters, Lo, it is coming, yea, it hath been, An affirmation of the Lord Jehovah.

- 8** Ja minulle tuli tämä Herran sana:

The word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,

- 9** "Ihmislapsi, ennusta ja sano: Näin sanoo Herra. Sano: Miekka, miekka on teroitettu, on myös kirkaaksi hiottu.

Son of man, prophesy, and say, Thus says Yahweh: Say, A sword, a sword, it is sharpened, and also furbished;

`Son of man, prophesy, and thou hast said, Thus said Jehovah, say: A sword, a sword is sharpened, and also polished.

- 10** Teurasta teurastamaan se on teroitettu, salamoitsevaksi se on hiottu. Vai iloitsisimmeko? Vitsa, joka lyö minun poikaani, pitää halpana kaiken, mikä puuta on.

it is sharpened that it may make a slaughter; it is furbished that it may be as lightning: shall we then make mirth? the rod of my son, it condemns every tree.

So as to slaughter a slaughter it is sharpened. So as to have brightness it is polished, Desire hath rejoiced the sceptre of my son, It is despising every tree.

- 11** Ja hän on antanut sen hioa otettavaksi käteen; se miekka on teroitettu, on hiottu annettavaksi surmaajan käteen.

It is given to be furbished, that it may be handled: the sword, it is sharpened, yes, it is furbished, to give it into the hand of the killer.

And he giveth it for polishing, For laying hold of by the hand. It is sharpened -- the sword -- and polished, To give it into the hand of a slayer.

- 12** Huuda ja valita, ihmislapsi, sillä tämä tapahtuu minun kansaani vastaan, kaikkia Israelin ruhtinaita vastaan: he ovat annetut alttiiksi miekalle, he ynnä minun kansani; lyö sentähden lanteeseesi.

Cry and wail, son of man; for it is on my people, it is on all the princes of Israel: they are delivered over to the sword with my people; strike therefore on your thigh.

Cry and howl, son of man, For it hath been among My people, It [is] among all the princes of Israel, Cast unto the sword have been My people. Therefore strike on thy thigh,

- 13 Sillä vitsaa on jo koeteltu. Mutta entäpä, jos vitsa pitääkin halpana tämän kaiken? Se ei tapahdu, sanoo Herra, Herra.**
For there is a trial; and what if even the rod that condemns shall be no more? says the Lord Yahweh.
Because [it is] a trier, And what if even the sceptre it is despising? It shall not be, an affirmation of the Lord Jehovah.
- 14 Mutta sinä, ihmislapsi, ennusta ja lyö käsiäsi yhteen; tulkoon miekasta kaksi miekkaa, tulkoon kolme; se on surmattujen surmamiekka, miekka, joka surmaa suuretkin, joka kiertää heitä yltympäri,**
You therefore, son of man, prophesy, and strike your hands together; and let the sword be doubled the third time, the sword of the deadly wounded: it is the sword of the great one who is deadly wounded, which enters into their chambers.
And thou, son of man, prophesy, And smite hand on hand, And bent is the sword a third time, The sword of the wounded! It [is] the sword of the wounded -- the great one, That is entering the inner chamber to them.
- 15 että sydän pelkoon menehtyisi, että kompastuksia olisi paljon. Kaikille heidän porteillensa minä olen asettanut miekan väikkymään. Voi, se on tehty salamaksi, on hiottu teurastukseen!**
I have set the threatening sword against all their gates, that their heart may melt, and their stumblings be multiplied: ah! it is made as lightning, it is pointed for slaughter.
To melt the heart, and to multiply the ruins, By all their gates I have set the point of a sword. Ah, it is made for brightness, Wrapt up for slaughter.
- 16 Lyö terävästi oikealle, ojennu vasemmalle, mihin vain teräsi suunnataan.**
Gather you together, go to the right, set yourself in array, go to the left, wherever your face is set.
Take possession of the right, place thyself at the left, Whither thy face is appointed.
- 17 Minäkin lyön käsiäni yhteen ja tyydytän kiivauteni. Minä, Herra, olen puhunut."**
I will also strike my hands together, and I will cause my wrath to rest: I, Yahweh, have spoken it.
And I also, I smite My hand on my hand, And have caused My fury to rest; I, Jehovah, have spoken.
- 18 Ja minulle tuli tämä Herran sana:**
The word of Yahweh came to me again, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,

- 19** "Sinä, ihmislapsi, laita kaksi tietä, Baabelin kuninkaan miekan tulla. Samasta maasta lähtekööt molemmat. Ja veistä viitta; veistä se kaupunkiin vievän tien suuhun.
Also, you son of man, appoint two ways, that the sword of the king of Babylon may come; they both shall come forth out of one land: and mark out a place, mark it out at the head of the way to the city.
`And thou, son of man, appoint for thee two ways, for the coming in of the sword of the king of Babylon; from one land they come forth, both of them, and a station prepare thou, at the top of the way of the city prepare [it].
- 20** Laita tie miekan tulla ammonilaisten Rabbaan sekä Juudaan, varustettuun Jerusalemiin. You shall appoint a way for the sword to come to Rabbah of the children of Ammon, and to Judah in Jerusalem the fortified.
A way appoint for the coming of the sword, Unto Rabbath of the sons of Ammon, And to Judah, in Jerusalem -- the fenced.
- 21** Sillä Baabelin kuningas seisautuu tien haaraan, molempain teitten suuhun, taikojansa taikomaan: hän pudistaa nuolia, kysyy kotijumalilta, tarkkaa maksaa.
For the king of Babylon stood at the parting of the way, at the head of the two ways, to use divination: he shook the arrows back and forth, he consulted the teraphim, he looked in the liver.
For stood hath the king of Babylon at the head of the way, At the top of the two ways, to use divination, He hath moved lightly with the arrows, He hath asked at the teraphim, He hath looked on the liver.
- 22** Hänen oikeaan käteensä tulee Jerusalemin arpa: panna muurinmurtajia, avata suu ärjyntään, kohottaa sotahuuto, panna muurinmurtajia portteja vastaan, luoda valli, rakentaa saartovarusteet.
In his right hand was the divination [for] Jerusalem, to set battering rams, to open the mouth in the slaughter, to lift up the voice with shouting, to set battering rams against the gates, to cast up mounds, to build forts.
At his right hath been the divination -- Jerusalem, To place battering-rams, To open the mouth with slaughter, To lift up a voice with shouting, To place battering-rams against the gates, To pour out a mount, to build a fortification.
- 23** Mutta Jerusalemin asukkaiden silmissä tämä on pettävää taikomista: heillähän on valojen valat; mutta hän saattaa muistoon syntivelan, että he joutuisivat kiinni.
It shall be to them as a false divination in their sight, who have sworn oaths to them; but he brings iniquity to memory, that they may be taken.
And it hath been to them as a false divination in their eyes, Who have sworn oaths to them, And he is causing iniquity to be remembered to be caught.

- 24** Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Koska te olette saattaneet muistoon syntivelkanne, kun rikkomuksenne ovat tulleet julki, niin että teidän syntinne on näkyvässä kaikissa teidän teoissanne, niin - koska te olette saatetut muistoon - teidät otetaan käsin kiinni.
Therefore thus says the Lord Yahweh: Because you have made your iniquity to be remembered, in that your transgressions are uncovered, so that in all your doings your sins do appear; because you have come to memory, you shall be taken with the hand.
Therefore, thus said the Lord Jehovah: Because of your causing your iniquity to be remembered, In your transgressions being revealed, For your sins being seen, in all your doings, Because of your being remembered, By the hand ye are caught.
- 25** Ja sinä saastutettu, jumalaton, sinä Israelin ruhtinas, jonka päivä on silloin tullut, kun syntivelka on loppumäärässään!
You, deadly wounded wicked one, the prince of Israel, whose day is come, in the time of the iniquity of the end,
And thou, wounded, wicked one, Prince of Israel, whose day hath come, In the time of the iniquity of the end!
- 26** Näin sanoo Herra, Herra: Ota pois käärelakki, nosta pois kruunu.
thus says the Lord Yahweh: Remove the mitre, and take off the crown; this [shall be] no more the same; exalt that which is low, and abase that which is high.
Thus said the Lord Jehovah: Turn aside the mitre, and bear away the crown, This -- not this -- the low make high, And the high make low.
- 27** Tämä ei jää tällensä: alhainen korotetaan, korkea alennetaan. Raunioiksi, raunioiksi, raunioiksi minä panen tämän; eikä tästä ole jäävä mitään, kunnes tulee hän, jolla on oikeus, ja minä annan sen hänelle.
I will overturn, overturn, overturn it: this also shall be no more, until he come whose right it is; and I will give it [him].
An overturn, overturn, overturn, I make it, Also this hath not been till the coming of Him, Whose [is] the judgment, and I have given it.
- 28** Ja sinä, ihmislapsi, ennusta ja sano: Näin sanoo Herra, Herra ammonilaisia ja heidän herjauksiensa vastaan: Sano näin: Miekka, miekka on paljastettu, teurastukseen hiottu, saamaan kyllänsä, salamoitsemaan,
You, son of man, prophesy, and say, Thus says the Lord Yahweh concerning the children of Ammon, and concerning their reproach; and say you, A sword, a sword is drawn, for the slaughter it is furbished, to cause it to devour, that it may be as lightning;
And thou, son of man, prophesy, and thou hast said: Thus said the Lord Jehovah concerning the sons of Ammon, and concerning their reproach: and thou hast said: A sword, a sword, open for slaughter, Polished to the utmost for brightness!

29 vaikka sinulle petollisia näkyjä nähdään, valheita ennustellaan, että sinut muka pannaan tallaamaan saastaisten, jumalattomain niskaa, joitten päivä on silloin tullut, kun syntivelka on loppumäärässään.

while they see for you false visions, while they divine lies to you, to lay you on the necks of the wicked who are deadly wounded, whose day is come in the time of the iniquity of the end.

In the seeing for thee of a vain thing, In the divining for thee of a lie, To put thee on the necks of the wounded of the wicked, whose day hath come, In the time of the iniquity of the end.

30 Pane se tuppeensa takaisin. Paikassa, jossa olet luotu, synnyinmaassasi, minä tahdon sinut tuomita.

Cause it to return into its sheath. In the place where you were created, in the land of your birth, will I judge you.

Turn [it] back unto its scabbard, In the place where thou wast produced, In the land of thy birth I do judge thee.

31 Minä vuodatan sinun ylitsesi kiivastukseni, puhallan sinuun vihani tulen ja annan sinut raakain miesten käsiin, turmiontekijäin.

I will pour out my indignation on you; I will blow on you with the fire of my wrath; and I will deliver you into the hand of brutish men, skillful to destroy.

And I have poured on thee Mine indignation, With fire of My wrath I blow against thee, And have given thee into the hand of brutish men -- artificers of destruction.

32 Tulen kulutettavaksi sinut annetaan, sinun veresi on oleva keskellä maata, ei sinua enää muisteta. Sillä minä, Herra, olen puhunut."

You shall be for fuel to the fire; your blood shall be in the midst of the land; you shall be no more remembered: for I, Yahweh, have spoken it.

To the fire thou art for fuel, Thy blood is in the midst of the land, Thou art not remembered, For I, Jehovah, have spoken!

1 Ja minulle tuli tämä Herran sana:

Moreover the word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,

2 "Sinä, ihmislapsi, etkö tuomitse, etkö tuomitse verivelkojen kaupunkia? Tee sille tiettäväksi kaikki sen kauhistukset

You, son of man, will you judge, will you judge the bloody city? then cause her to know all her abominations.

And thou, son of man, dost thou judge? dost thou judge the city of blood? then thou hast caused it to know all its abominations,

- 3 ja sano: Näin sanoo Herra, Herra: Voi kaupunkia, joka on vuodattanut keskuudessaan verta, että tulisi sen aika, ja tehnyt itselleen kivijumalia, että se siitä saastuisi!**
You shall say, Thus says the Lord Yahweh: A city that sheds blood in the midst of her, that her time may come, and that makes idols against herself to defile her!
and thou hast said: Thus said the Lord Jehovah: The city is shedding blood in its midst, For the coming in of its time, And it hath made idols on it for defilement.
- 4 Verestäsi, jonka olet vuodattanut, sinä olet tullut vikapääksi, ja kivijumalistasi, jotka olet tehnyt, sinä olet saastunut; sinä olet jouduttanut päiviäsi ja olet vuottesii määrään päässyt. Sentähden minä annan sinut pakanain häväistäväksi ja kaikkien maitten**
You have become guilty in your blood that you have shed, and are defiled in your idols which you have made; and you have caused your days to draw near, and are come even to your years: therefore have I made you a reproach to the nations, and a mocking to all the countries.
By thy blood that thou hast shed thou hast been guilty, And by thine idols that thou hast made thou hast been defiled, And thou causest thy days to draw near, And art come in unto thine years, Therefore I have given thee a reproach to nations, And a derision to all the lands.
- 5 Läheiset ja kaukaiset pilkkaavat sinua, jonka nimi on saastutettu ja jossa on hämminkiä paljon.**
Those who are near, and those who are far from you, shall mock you, you infamous one [and] full of tumult.
The near and the far-off from thee scoff at thee, O defiled of name -- abounding in trouble.
- 6 Katso, Israelin ruhtinaat sinussa luottavat kukin omaan käsivarteensa vuodattaaksensa verta.**
Behold, the princes of Israel, everyone according to his power, have been in you to shed blood.
Lo, princes of Israel -- each according to his arm Have been in thee to shed blood.
- 7 Isää ja äitiä sinussa ylenkatsotaan, muukalaiselle sinun keskelläsi tehdään väkivaltaa, orpoa ja leskeä sinussa sorretaan.**
In you have they set light by father and mother; in the midst of you have they dealt by oppression with the sojourner; in you have they wronged the fatherless and the widow.
Father and mother made light of in thee, To a sojourner they dealt oppressively in thy midst, Fatherless and widow they oppressed in thee.
- 8 Mikä on minulle pyhitettyä, sitä sinä halveksit, minun sapattini sinä rikot.**
You have despised my holy things, and have profaned my Sabbaths.
My holy things thou hast despised, And My sabbaths thou hast polluted.

- 9 Sinussa on niitä, jotka panettelevat vuodattaaksensa verta. Uhrivuorilla sinussa syödään. Ilkitöitä sinun keskelläsi tehdään.**
Slanderous men have been in you to shed blood; and in you they have eaten on the mountains: in the midst of you they have committed lewdness.
Men of slander have been in thee to shed blood, And on the mountains they have eaten in thee, Wickedness they have done in thy midst.
- 10 Isän häpy sinussa paljastetaan. Naiselle, joka on saastainen kuukautistilansa tähden, tehdään sinussa väkivaltaa.**
In you have they uncovered their fathers` nakedness; in you have they humbled her who was unclean in her impurity.
The nakedness of a father hath one uncovered in thee, The defiled of impurity they humbled in thee.
- 11 Toinen harjoittaa kauhistusta toisensa vaimon kanssa, mies saastuttaa sukurutsauksessa miniänsä, mies tekee sinussa väkivaltaa sisarelleen, isänsä tyttärelle.**
One has committed abomination with his neighbor`s wife; and another has lewdly defiled his daughter-in-law; and another in you has humbled his sister, his father`s daughter.
And each with the wife of his neighbour hath done abomination, And each his daughter-in-law hath defiled through wickedness, And each his sister, his father`s daughter, hath humbled in thee.
- 12 Sinussa otetaan lahjuksia veren vuodattamiseksi, sinä otat korkoa ja voittoa, kiskot väkivaltaisesti lähimmäistäsi, mutta minut sinä unhotat, sanoo Herra, Herra.**
In you have they taken bribes to shed blood; you have taken interest and increase, and you have greedily gained of your neighbors by oppression, and have forgotten me, says the Lord Yahweh.
A bribe they have taken in thee to shed blood, Usury and increase thou hast taken, And cuttest off thy neighbour by oppression, And Me thou hast forgotten, An affirmation of the Lord Jehovah!
- 13 Mutta katso, minä lyön käsiäni yhteen sinun väärän voittonsi tähden, jota olet hankkinut, ja sinun verivelkojesi tähden, joita keskuudessasi on.**
Behold, therefore, I have struck my hand at your dishonest gain which you have made, and at your blood which has been in the midst of you.
And lo, I have smitten My hand, Because of thy dishonest gain that thou hast gained, And for thy blood that hath been in thy midst.
- 14 Kestääköhän rohkeutesi, pysyvätköhän kätesi lujina niinä päivinä, joina minä sinulle teen, minkä teen? Minä, Herra, olen puhunut, ja minä teen sen.**
Can your heart endure, or can your hands be strong, in the days that I shall deal with you? I, Yahweh, have spoken it, and will do it.
Doth thy heart stand -- are thy hands strong, For the days that I am dealing with thee? I, Jehovah, have spoken and have done [it].

- 15** Minä hajotan sinut pakanain sekaan ja sirotan sinut muihin maihin ja poistan sinusta saastaisuutesi.

I will scatter you among the nations, and disperse you through the countries; and I will consume your filthiness out of you.

And I have scattered thee among nations, And have spread thee out among lands, And consumed thy uncleanness out of thee.

- 16** Sinä tulit saastaiseksi oman itsesi tähden kansojen silmissä, mutta sinä tulet tietämään, että minä olen Herra."

You shall be profaned in yourself, in the sight of the nations; and you shall know that I am Yahweh.

And thou hast been polluted in thyself Before the eyes of nations, And thou hast known that I [am] Jehovah.`

- 17** Ja minulle tuli tämä Herran sana:

The word of Yahweh came to me, saying,

And there is a word of Jehovah unto me, saying, `Son of man,

- 18** "Ihmislapsi, Israelin heimo on kuonaksi tullut. He ovat kaikki tyynni vaskea, tinaa, rautaa ja lyijyä ahjossa; he ovat tulleet hopean kuonaksi.

Son of man, the house of Israel is become dross to me: all of them are brass and tin and iron and lead, in the midst of the furnace; they are the dross of silver.

The house of Israel hath been to Me for dross, All of them [are] brass, and tin, and iron, and lead, In the midst of a furnace -- dross hath silver been,

- 19** Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Koska te kaikki tyynni olette tulleet kuonaksi, sentähden, katso, minä kokoan teidät keskelle Jerusalemiä.

Therefore thus says the Lord Yahweh: Because you are all become dross, therefore, behold, I will gather you into the midst of Jerusalem.

Therefore, thus said the Lord Jehovah: Because of your all becoming dross, Therefore, lo, I am gathering you unto the midst of Jerusalem,

- 20** Niinkuin hopea, vaski, rauta, lyijy ja tina kootaan keskelle ahjoa, että niihin lietsottaisiin tulta ja ne sulatettaisiin, niin minä vihassani ja kiivaudessaani teidät kokoan ja asetan ahjoon ja sulatan.

As they gather silver and brass and iron and lead and tin into the midst of the furnace, to blow the fire on it, to melt it; so will I gather you in my anger and in my wrath, and I will lay you there, and melt you.

A gathering of silver, and brass, and iron, and lead, and tin, Unto the midst of a furnace -- to blow on it fire, to melt it, So do I gather in Mine anger and in My fury, And I have let rest, and have melted you.

- 21** Minä kerään teidät ja lietson teihin vihani tulta, ja te sulatte keskellä Jerusalemia.
Yes, I will gather you, and blow on you with the fire of my wrath, and you shall be melted in the midst of it.
And I have heaped you up, And blown on you in the fire of My wrath, And ye have been melted in its midst.
- 22** Niinkuin hopea sulatetaan keskellä ahjoa, niin sulatetaan teidät sen keskellä. Ja te tulette tietämään, että minä, Herra, olen vuodattanut kiivauteni teidän ylitsenne."
As silver is melted in the midst of the furnace, so shall you be melted in the midst of it; and you shall know that I, Yahweh, have poured out my wrath on you.
As the melting of silver in the midst of a furnace, So are ye melted in its midst, And ye have known that I, Jehovah, I have poured out My fury upon you.
- 23** Ja minulle tuli tämä Herran sana:
The word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying:
- 24** "Ihmislapsi, sano sille: Sinä olet maa, jota ei ole puhdistettu, joka ei ole saanut sadetta vihan päivänä.
Son of man, tell her, You are a land that is not cleansed, nor rained on in the day of indignation.
`Son of man, say to it, Thou [art] a land, It [is] not cleansed nor rained on in a day of indignation.
- 25** Profeettain salaliitto sen keskellä on niinkuin ärjyvä, saalista raateleva leijona: he syövät sieluja, ottavat aarteet ja kalleudet ja lisäävät sen keskuudessa sen leskien
There is a conspiracy of her prophets in the midst of it, like a roaring lion ravening the prey: they have devoured souls; they take treasure and precious things; they have made her widows many in the midst of it.
A conspiracy of its prophets [is] in its midst, as a roaring lion tearing prey; The soul they have devoured, Wealth and glory they have taken, Its widows have multiplied in its
- 26** Sen papit tekevät väkivaltaa minun lailleni ja häpäisevät sitä, mikä on minulle pyhitetty, eivät tee erotusta pyhän ja epäpyhän välillä, eivät tee tiettäväksi, mikä on saastaista, mikä puhdasta, ja sulkevat silmänsä minun sapateiltani, niin että minä tulen häväistyksi heidän keskellensä.
Her priests have done violence to my law, and have profaned my holy things: they have made no distinction between the holy and the common, neither have they caused men to discern between the unclean and the clean, and have hid their eyes from my Sabbaths, and I am profaned among them.
Its priests have wronged My law, And they pollute My holy things, Between holy and common they have not made separation, And between the unclean and the clean they have not made known, And from my sabbaths they have hidden their eyes, And I am pierced in their midst.

- 27** Sen päämiehet siellä ovat niinkuin saalista raatelevaiset sudet: he vuodattavat verta, hukuttavat sieluja kiskoaksensa väärää voittoa.
Her princes in the midst of it are like wolves ravening the prey, to shed blood, [and] to destroy souls, that they may get dishonest gain.
Its princes in its midst [are] as wolves, Tearing prey, to shed blood, to destroy souls, For the sake of gaining dishonest gain.
- 28** Sen profeetat valkaisevat heille kaiken kalkilla, kun näkevät petollisia näkyjä ja ennustelevat heille valheita sanoen: 'Näin sanoo Herra, Herra', vaikka Herra ei ole puhunut.
Her prophets have daubed for them with whitewash, seeing false visions, and divining lies to them, saying, Thus says the Lord Yahweh, when Yahweh has not spoken.
And its prophets have daubed for them with chalk, Seeing a vain thing, and divining for them a lie, Saying, `Thus said the Lord Jehovah:` And Jehovah hath not spoken.
- 29** Maan kansa harjoittaa väkivaltaa, riistää ja raastaa: kurjaa ja köyhää he sortavat, muukalaiselle tekevät väkivaltaa oikeudesta välittämättä.
The people of the land have used oppression, and exercised robbery; yes, they have vexed the poor and needy, and have oppressed the sojourner wrongfully.
The people of the land have used oppression, And have taken plunder violently away, And humble and needy have oppressed, And the sojourner oppressed -- without judgment.
- 30** Minä etsin heidän joukostansa miestä, joka korjaisi muurin ja seisoi muurinaukossa minun edessäni maan puolesta, etten minä sitä hävittäisi, mutta en löytänyt.
I sought for a man among them, who should build up the wall, and stand in the gap before me for the land, that I should not destroy it; but I found none.
And I seek of them a man making a fence, And standing in the breach before Me, In behalf of the land -- not to destroy it, And I have not found.
- 31** Sentähden minä vuodatan heidän ylitsensä kiivauteni, hukutan heidät vihani tulella ja annan heidän vaelluksensa tulla heidän päänsä päälle, sanoo Herra, Herra."
Therefore have I poured out my indignation on them; I have consumed them with the fire of my wrath: their own way have I brought on their heads, says the Lord Yahweh.
And I pour out on them mine indignation, By fire of My wrath I have consumed them, Their way on their own head I have put, An affirmation of the Lord Jehovah!
- 1** Ja minulle tuli tämä Herran sana:
The word of Yahweh came again to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying, `Son of man,
- 2** "Ihmislapsi, oli kaksi naista, saman äidin tyttäriä.
Son of man, there were two women, the daughters of one mother:
Two women were daughters of one mother,

- 3 He harjoittivat haureutta Egyptissä; nuoruudessaan he haureutta harjoittivat. Siellä heidän rintojansa likisteltiin ja heidän neitsyellisiä nisiänsä puristeltiin.**
and they played the prostitute in Egypt; they played the prostitute in their youth; there were their breasts pressed, and there was handled the bosom of their virginity.
And they go a-whoring in Egypt, In their youth they have gone a-whoring, There they have bruised their breasts, And there they have dealt with the loves of their virginity.
- 4 Heidän nimensä olivat: vanhemman Ohola ja hänen sisarensa Oholiba. Sitten he tulivat minun omikseni ja synnyttivät poikia ja tyttäriä. - Heidän nimensä: Samaria on Ohola ja Jerusalem Oholiba.**
The names of them were Oholah the elder, and Oholibah her sister: and they became mine, and they bore sons and daughters. As for their names, Samaria is Oholah, and Jerusalem Oholibah.
And their names [are] Aholah the elder, And Aholibah her sister, And they are Mine, and bear sons and daughters. As to their names -- Samaria [is] Aholah, And Jerusalem [is] Aholibah.
- 5 Mutta Ohola harjoitti haureutta, vaikka oli minun, ja himoitsi rakastajiansa, assurilaisia, naapureita,**
Oholah played the prostitute when she was mine; and she doted on her lovers, on the Assyrians [her] neighbors,
And go a-whoring doth Aholah under Me, And she doteth on her lovers, On the neighbouring Assyrians,
- 6 jotka olivat punasiniseen purppuraan puettuja ja olivat käskenhaltijoita ja päämiehiä, komeita nuorukaisia kaikki, ratsumiehiä, hevosen selässä ajajia.**
who were clothed with blue, governors and rulers, all of them desirable young men, horsemen riding on horses.
Clothed with blue -- governors and prefects, Desirable young men all of them, Horsemen, riding on horses,
- 7 Ja hän antautui haureuteen näiden kanssa, jotka olivat Assurin valiopoikia kaikki; ja keitä vain hän himoitsi, niiden kaikkien kanssa hän saastutti itsensä kaikilla heidän kivijumalillaan.**
She bestowed her prostitution on them, the choicest men of Assyria all of them; and on whoever she doted, with all their idols she defiled herself.
And she giveth her whoredoms on them, The choice of the sons of Asshur, All of them -- even all on whom she doted, By all their idols she hath been defiled.
- 8 Mutta Egyptin-aikaista haureuttansa hän ei jättänyt, sillä he olivat maanneet hänen kanssansa hänen nuoruudessaan, olivat puristelleet hänen neitsyellisiä nisiänsä ja vuodattaneet hänen ylitsensä haureuttaan.**
Neither has she left her prostitution since [the days of] Egypt; for in her youth they lay with her, and they handled the bosom of her virginity; and they poured out their prostitution on her.
And her whoredoms out of Egypt she hath not forsaken, For with her they lay in her youth, And they dealt with the loves of her virginity, And they pour out their whoredoms on her.

- 9** Sentähden minä annoin hänet rakastajainsa käsiin, Assurin poikain käsiin, joita hän oli himoinnut.

Therefore I delivered her into the hand of her lovers, into the hand of the Assyrians, on whom she doted.

Therefore I have given her into the hand of her lovers, Into the hand of sons of Asshur on whom she doted.

- 10** He paljastivat hänen häpynsä ja ottivat hänen poikansa ja tyttärensä ja tappoivat hänet itsensä miekalla, niin että hänestä tuli varoittava esimerkki muille naisille, ja panivat hänessä toimeen tuomiot.

These uncovered her nakedness; they took her sons and her daughters; and her they killed with the sword: and she became a byword among women; for they executed judgments on her.

They have uncovered her nakedness, Her sons and her daughters they have taken, And her by sword they have slain, And she is a name for women, And judgments they have done with her.

- 11** Mutta hänen sisarensa Oholiba, vaikka näki tämän, oli himossaan vielä häntäkin riettaampi ja oli haureudessaan vielä riettaampi, kuin hänen sisarensa oli ollut haureudessaan.

Her sister Oholibah saw this, yet was she more corrupt in her doting than she, and in her prostitution which were more than the prostitution of her sister.

And see doth her sister Aholibah, And she maketh her doting love more corrupt than she, And her whoredoms than the whoredoms of her sister.

- 12** Hän himoitsi Assurin poikia, jotka olivat käskynhaltijoita, päämiehiä, naapureita, pulskasti puettuja, ratsumiehiä, hevosen selässä ajajia, komeita nuorukaisia kaikki.

She doted on the Assyrians, governors and rulers, [her] neighbors, clothed most gorgeously, horsemen riding on horses, all of them desirable young men.

On sons of Asshur she hath doted, Governors and prefects, Neighbouring ones -- clothed in perfection, Horsemen, riding on horses, Desirable young men all of them.

- 13** Silloin minä näin, että hän saastutti itsensä: sama oli tie kumpaisellakin.

I saw that she was defiled; they both took one way.

And I see that she hath been defiled, One way [is] to them both.

- 14** Mutta hän meni vielä pitemmälle haureudessaan; kun hän näki seinään piirrettyjä miehiä, kaldealaisten kuvia, punavärillä piirrettyjä,

She increased her prostitution; for she saw men portrayed on the wall, the images of the Chaldeans portrayed with vermilion,

And she doth add unto her whoredoms, And she seeth graved men on the wall, Pictures of Chaldeans, graved with red lead,

- 15** vyö vyötettynä kupeille, päässä muhkea päähine, sankarien näköisiä kaikki, Baabelin poikain muotoisia, joiden synnyinmaa on Kaldea,
girded with girdles on their loins, with flowing turbans on their heads, all of them princes to look on, after the likeness of the Babylonians in Chaldea, the land of their birth.
Girded with a girdle on their loins, Dyed attire spread out on their heads, The appearance of rulers -- all of them, The likeness of sons of Babylon, Chaldea is the land of their birth.
- 16** niin hän silmän näkemältä sai himon heihin ja lähetti lähettäjäitä heidän luoksensa Kaldeaan.
As soon as she saw them she doted on them, and sent messengers to them into Chaldea. And she doteth on them at the sight of her eyes, And sendeth messengers to them, to Chaldea.
- 17** Niin Baabelin pojat tulivat ja makasivat hänen kanssaan hekumassa ja saastuttivat hänet haureudellaan, niin että hän saastui heistä. Sitten hänen sielunsa vieraantui
The Babylonians came to her into the bed of love, and they defiled her with their prostitution, and she was polluted with them, and her soul was alienated from them.
And come in unto her do sons of Babylon, To the bed of loves, And they defile her with their whoredoms, And she is defiled with them, And her soul is alienated from them.
- 18** Mutta kun hän paljasti haureutensa ja paljasti häpynsä, niin minun sieluni vieraantui hänestä, niinkuin minun sieluni oli vieraantunut hänen sisarestansa.
So she uncovered her prostitution, and uncovered her nakedness: then my soul was alienated from her, like as my soul was alienated from her sister.
And she revealeth her whoredoms, And she revealeth her nakedness, And alienated is My soul from off her, As alienated was My soul from off her sister.
- 19** Mutta hän yhä enensi haureuttaan, kun muisti nuoruutensa päivät, jolloin oli haureutta harjoittanut Egyptin maassa.
Yet she multiplied her prostitution, remembering the days of her youth, in which she had played the prostitute in the land of Egypt.
And she multiplieth her whoredoms, To remember the days of her youth, When she went a-whoring in the land of Egypt.
- 20** Ja hän sai himon heidän hekumoitsijoihinsa, joilla on jäsen kuin aaseilla ja vuoto kuin orheilla.
She doted on their paramours, whose flesh is as the flesh of donkeys, and whose issue is like the issue of horses.
And she doteth on their paramours, Whose flesh [is] the flesh of asses, And the issue of horses -- their issue.

- 21** Ja sinä etsit nuoruutesi iljettävyyttä, jolloin egyptiläiset puristelivat nisiäsi nuorekkaiden rintojesi tähden.
Thus you called to memory the lewdness of your youth, in the handling of your bosom by the Egyptians for the breasts of your youth.
Thou lookest after the wickedness of thy youth, In dealing out of Egypt thy loves, For the sake of the breasts of thy youth.
- 22** Sentähden, Oholiba, näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä nostatan sinun kimppuusi rakastajasi, joista sielusi on vieraantunut, ja tuon heidät sinun kimppuusi joka taholta:
Therefore, Oholibah, thus says the Lord Yahweh: Behold, I will raise up your lovers against you, from whom your soul is alienated, and I will bring them against you on every
Therefore, O Aholibah, thus said the Lord Jehovah: Lo, I am stirring up thy lovers against thee, From whom thy soul hath been alienated, And have brought them in against thee from round about.
- 23** Baabelin pojat ja kaikki kaldealaiset, Pekodin, Soosan ja Kooan ja heidän kanssaan kaikki Assurin pojat - komeita nuorukaisia, käskynhaltijoita ja päämiehiä kaikki, sankareita ja mainioita miehiä, ratsumiehiä, hevosten selässä ajajia kaikki.
the Babylonians and all the Chaldeans, Pekod and Shoa and Koa, [and] all the Assyrians with them; desirable young men, governors and rulers all of them, princes and men of renown, all of them riding on horses.
Sons of Babylon, and of all Chaldea, Pekod, and Shoa, and Koa, All the sons of Asshur with them, Desirable young men, governors and prefects, All of them -- rulers and proclaimed ones, Riding on horses, all of them.
- 24** He tulevat sinun kimppuusi, mukanaan paljon vaunuja ja rattaita ja suuret joukot kansoja; suurine ja pienine kilpineen ja kypäreineen he käyvät sinua vastaan joka taholta. Minä annan heille tuomiovallan, ja he tuomitsevat sinut oikeuksiensa mukaan.
They shall come against you with weapons, chariots, and wagons, and with a company of peoples; they shall set themselves against you with buckler and shield and helmet round about; and I will commit the judgment to them, and they shall judge you according to their judgments.
And they have come in against thee, With arms, rider, and wheel, And with an assembly of peoples; Target, and shield, and helmet, They do set against thee round about, And I have set before them judgment, They have judged thee in their Judgments.
- 25** Minä osoitan sinussa kiivauteni, niin että he kohtelevat sinua tuimasti: he leikkaavat sinulta pois nenän ja korvat, ja sinun jälkeläisesi kaatuvat miekkaan. He ottavat sinun poikasi ja tyttäresi, ja sinun jälkeläisesi kuluttaa tuli.
I will set my jealousy against you, and they shall deal with you in fury; they shall take away your nose and your ears; and your residue shall fall by the sword: they shall take your sons and your daughters; and your residue shall be devoured by the fire.
And I have set My jealousy against thee, And they have dealt with thee in fury, Thy nose and thine ears they turn aside, And thy posterity by sword falleth, They, thy sons and thy daughters do take away, And thy posterity is devoured by fire.

- 26 He raastavat sinulta vaatteesi ja ottavat korukalusi.
They shall also strip you of your clothes, and take away your beautiful jewels.
And they have stripped thee of thy garments, And have taken thy beautiful jewels.**
- 27 Niin minä teen lopun sinun iljettävyydestäsi, jo Egyptin-aikaisesta haureudestasi; etkä sinä sitten luo silmiäsi heihin etkä enää muistele Egyptiä.
Thus will I make your lewdness to cease from you, and your prostitution [brought] from the land of Egypt; so that you shall not lift up your eyes to them, nor remember Egypt any more.
And I have caused thy wickedness to cease from thee, And thy whoredoms out of the land of Egypt, And thou liftest not up thine eyes unto them, And Egypt thou dost not remember again.**
- 28 Sillä näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä annan sinut niitten käsiin, joita vihaat, niitten käsiin, joista sielusi on vieraantunut.
For thus says the Lord Yahweh: Behold, I will deliver you into the hand of them whom you hate, into the hand of them from whom your soul is alienated;
For thus said the Lord Jehovah: Lo, I am giving thee into a hand that thou hast hated, Into a hand from which thou wast alienated.**
- 29 Ja he kohtelevat sinua vihamielisesti, ottavat kaiken vaivannäkösi ja jättävät sinut alastomaksi ja paljaaksi; ja sinun haureellinen häpysi ja iljettävyytesi ja haureutesi paljastuu.
and they shall deal with you in hatred, and shall take away all your labor, and shall leave you naked and bare; and the nakedness of your prostitution shall be uncovered, both your lewdness and your prostitution.
And they have dealt with thee in hatred, And they have taken all thy labour, And they have left thee naked and bare, And revealed hath been the nakedness of thy whoredoms, And the wickedness of thy whoredoms.**
- 30 Näin sinulle tehdään sentähden, että uskottomana juoksit pakanain perässä, että saastutit itsesi heidän kivijumalillansa.
These things shall be done to you, because you have played the prostitute after the nations, and because you are polluted with their idols.
To do these things to thee, In thy going a-whoring after nations, Because thou hast been defiled with their idols,**
- 31 Sinä vaelsit sisaresi tietä, ja minä annan hänen maljansa sinun käteesi.
You have walked in the way of your sister; therefore will I give her cup into your hand.
In the way of thy sister thou hast walked, And I have given her cup into thy hand.**

- 32 Näin sanoo Herra, Herra: Sisaresi maljan sinä juot, syvän ja laajan ja paljon vetävän. Sinä tulet nauruksi ja pilkaksi.**

Thus says the Lord Yahweh: You shall drink of your sister's cup, which is deep and large; you shall be laughed to scorn and had in derision; it contains much.

Thus said the Lord Jehovah: The cup of thy sister thou dost drink, The deep and the wide one, (Thou art for laughter and for scorn,) Abundant to contain.

- 33 Tulet juopumusta ja murhetta täyteen: kauhun ja häviön malja on sinun sisaresi Samarian malja.**

You shall be filled with drunkenness and sorrow, with the cup of astonishment and desolation, with the cup of your sister Samaria.

With drunkenness and sorrow thou art filled, A cup of astonishment and desolation, The cup of thy sister Samaria.

- 34 Sen sinä juot ja särvit, sen sirpaleita sinä kaluat ja niillä rintasi revit. Sillä minä olen puhunut, sanoo Herra, Herra.**

You shall even drink it and drain it out, and you shall gnaw the broken pieces of it, and shall tear your breasts; for I have spoken it, says the Lord Yahweh.

And thou hast drunk it, and hast drained [it], And its earthen ware thou dost gnaw, And thine own breasts thou pluckest off, For I have spoken, An affirmation of the Lord Jehovah,

- 35 Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Koska sinä olet minut unhottanut, minut selkäsi taakse heittänyt, niin kannan myös iljettävyytesi ja haureutesi."**

Therefore thus says the Lord Yahweh: Because you have forgotten me, and cast me behind your back, therefore bear you also your lewdness and your prostitution.

Therefore, thus said the Lord Jehovah: Because thou hast forgotten Me, And thou dost cast Me behind thy back, Even thou also bear thy wickedness and thy whoredoms.

- 36 Ja Herra sanoi minulle: "Ihmislapsi, etkö tuomitse Oholaa ja Oholibaa? Ilmoita heille heidän kauhistuksensa.**

Yahweh said moreover to me: Son of man, will you judge Oholah and Oholibah? then declare to them their abominations.

And Jehovah saith unto me, Son of man, Dost thou judge Aholah and Aholibah? Declare then to them their abominations.

- 37 Sillä he ovat rikkoneet avion, ja heidän käsissään on verta; kivijumalainsa kanssa he ovat avion rikkoneet, ja myös lapsensa, jotka he olivat minulle synnyttäneet, he ovat polttaneet, ruuaksi niille.**

For they have committed adultery, and blood is in their hands; and with their idols have they committed adultery; and they have also caused their sons, whom they bore to me, to pass through [the fire] to them to be devoured.

For they have committed adultery, And blood [is] in their hands, With their idols they committed adultery, And also their sons whom they bore to Me, They caused to pass over to them for food.

38 Vielä tämänkin he ovat minulle tehneet: ovat samana päivänä saastuttaneet minun pyhäkköni ja rikkoneet minun sapattini.

Moreover this they have done to me: they have defiled my sanctuary in the same day, and have profaned my Sabbaths.

Again, this they have done to Me, They defiled My sanctuary in that day, And My sabbaths they have polluted.

39 Teurastettuaan lapsiansa kivijumalilleen he samana päivänä tulivat minun pyhäkköni ja niin häpäisivät sen. Katso, näin he ovat tehneet keskellä minun huonettani.

For when they had slain their children to their idols, then they came the same day into my sanctuary to profane it; and, behold, thus have they done in the midst of my house.

And in their slaughtering their sons to their idols They also come in unto My sanctuary in that day to pollute it, And lo, thus they have done in the midst of My house,

40 Vieläpä he lähettivät sanan miehille, jotka tulivat kaukaa: katso, ne tulivat siinä samassa, kun sana oli lähetetty, nuo, joita varten sinä peseydyit ja maalasit silmäluomesi ja panit päällesi korut.

Furthermore you have sent for men who come from far, to whom a messenger was sent, and, behold, they came; for whom you did wash yourself, paint your eyes, and deck yourself with ornaments,

And also that they send to men coming from afar, Unto whom a messenger is sent, And lo, they have come in for whom thou hast washed, Painted thine eyes, and put on adornment.

41 Ja sinä istuit komealle vuoteelle, sen ääressä oli katettu pöytä, ja sille sinä panit minun suitsukkeeni ja öljyni.

and sit on a stately bed, with a table prepared before it, whereupon you did set my incense and my oil.

And thou hast sat on a couch of honour, And a table arrayed before it, And My perfume and My oil placed on it.

42 Sitten sieltä kuului suruton melu. Ihmisjoukosta otettujen miesten lisäksi tuotiin erämaasta juomareita, ja ne panivat noiden naisten käsiin rannerenkaat ja heidän päähänsä kauniit kruunut.

The voice of a multitude being at ease was with her: and with men of the common sort were brought drunkards from the wilderness; and they put bracelets on the hands of them [twain], and beautiful crowns on their heads.

And the voice of a multitude at ease [is] with her, And unto men of the common people are brought in Sabeans from the wilderness, And they put bracelets on their hands, And a beauteous crown on their heads.

43 Mutta minä sanoin: 'Tuollekin kuihtuneelle kelpaa aviorikos! Hänen kanssaan nyt harjoitetaan haureutta - ja vielä hänkin!'

Then said I of her who was old in adulteries, Now will they play the prostitute with her, and she [with them].

And I say of the worn-out one in adulteries, Now they commit her whoredoms -- she also!

- 44 Hänen luoksensa tultiin, aivan kuin tullaan porttonaisen luo: niin tultiin Oholan ja Oholiban luokse - noiden iljettävien naisten.**
They went in to her, as they go in to a prostitute: so went they in to Oholah and to Oholibah, the lewd women.
And they come in unto her, As the coming in unto a whorish woman, So they have come in unto Aholah, And unto Aholibah -- the wicked women.
- 45 Mutta vanhurskaat miehet tulevat tuomitsemaan heidät sen mukaan, mitä on säädetty avionrikkoja-naisista ja mitä on säädetty verenvuodattaja-naisista; sillä he ovat rikkoneet avion, ja heidän käsissään on verta.**
Righteous men, they shall judge them with the judgment of adulteresses, and with the judgment of women who shed blood; because they are adulteresses, and blood is in their hands.
As to righteous men, they judge them with the judgment of adulteresses, And the judgment of women shedding blood, For they [are] adulteresses, And blood [is] in their hands.
- 46 Sillä näin sanoo Herra, Herra: Nostatettakoon kansanjoukko heitä vastaan, ja heidät pantakoon kauhistukseksi ja ryöstettäköön.**
For thus says the Lord Yahweh: I will bring up a company against them, and will give them to be tossed back and forth and robbed.
For thus said the Lord Jehovah: Bring up against them an assembly, And give them to trembling and to spoiling.
- 47 Ja kansanjoukko kivittääköön heidät ja hakatkoon kappaleiksi miekoillansa; tappakoot ne heidän poikansa ja tyttärensä ja polttakoot heidän talonsa tulella.**
The company shall stone them with stones, and dispatch them with their swords; they shall kill their sons and their daughters, and burn up their houses with fire.
And they have cast at them the stone of the assembly, And cut them with their swords, Their sons and their daughters they do slay, And their houses with fire they burn.
- 48 Niin minä lopetan iljettävän menon maasta. Ja kaikki naiset ottavat siitä ojentuakseen, niin etteivät harjoita iljettävää menoa, niinkuin te.**
Thus will I cause lewdness to cease out of the land, that all women may be taught not to do after your lewdness.
And I have caused wickedness to cease from the land, And instructed have been all the women, And they do not according to your wickedness.
- 49 Teidän iljettävyytenne pannaan teidän päällenne, ja te saatte kantaa kivijumalainne kanssa tehdyt syntinne. Ja te tulette tietämään, että minä olen Herra, Herra."**
They shall recompense your lewdness on you, and you shall bear the sins of your idols; and you shall know that I am the Lord Yahweh.
And they have put your wickedness on you, And the sins of your idols ye bear, And ye have known that I [am] the Lord Jehovah!

- 1** Tämä Herran sana tuli minulle yhdeksäntenä vuotena, kymmenennessä kuussa, kuukauden kymmenentenä päivänä:
 Again, in the ninth year, in the tenth month, in the tenth [day] of the month, the word of Yahweh came to me, saying,
 And there is a word of Jehovah unto me, in the ninth year, in the tenth month, in the tenth of the month, saying,
- 2** "Ihmislapsi, kirjoita muistiisi päivän nimi - juuri tämän päivän nimi: Baabelin kuningas rynnistää Jerusalemiä vastaan juuri tänä päivänä.
 Son of man, write you the name of the day, [even] of this same day: the king of Babylon drew close to Jerusalem this same day.
 `Son of man, write for thee the name of the day -- this self-same day leaned hath the king of Babylon toward Jerusalem in this self-same day --
- 3** Lausu uppiniskaiselle suvulle vertaus ja sano heille: Näin sanoo Herra, Herra: Pane pata liedelle, pane. Kaada myös siihen vettä.
 Utter a parable to the rebellious house, and tell them, Thus says the Lord Yahweh, Set on the caldron, set it on, and also pour water into it:
 and use unto the rebellious house a simile, and thou hast said unto them: Thus said the Lord Jehovah: To set on the pot, to set [it] on, and also to pour into it water,
- 4** Kokoile siihen lihakappaleet - kaikki hyvät kappaleet, reittä ja lapaa - ja täytä se valituilla luilla.
 gather the pieces of it into it, even every good piece, the thigh, and the shoulder; fill it with the choice bones.
 To gather its pieces unto it, every good piece, Thigh and shoulder, the choice of the bones to fill in.
- 5** Ota valiolampaita, lado myös halkoja sen alle. Anna sen kiehumistaan kiehua, niin että siinä luutkin tulevat keitetyiksi.
 Take the choice of the flock, and also a pile [of wood] for the bones under [the caldron]; make it boil well; yes, let the bones of it be boiled in the midst of it.
 The choice of the flock to take, And also to pile of the bones under it, Boil it thoroughly, yea, cook its bones in its midst.
- 6** Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Voi verivelkojen kaupunkia, pataa, joka on ruostunut ja josta ei lähde sen ruoste! Tyhjennä se kappale kappaleelta: sille ei ole langennut arpaosaa.
 Therefore thus says the Lord Yahweh: Woe to the bloody city, to the caldron whose rust is therein, and whose rust is not gone out of it! take out of it piece after piece; No lot is fallen on it.
 Therefore, thus said the Lord Jehovah: Wo [to] the city of blood, A pot whose scum [is] in it, And its scum hath not come out of it, By piece of it, by piece of it bring it out, Not fallen on it hath a lot.

- 7 Sillä sen vuodattama veri on sen keskellä, paljaalle kalliolle se on sen koonnut, ei ole vuodattanut sitä maahan, tomun peitettäväksi.**
For her blood is in the midst of her; she set it on the bare rock; she didn't pour it on the ground, to cover it with dust.
For her blood in her midst hath been, On a clear place of a rock she hath set it, She hath not poured it on the earth, To cover it over with dust.
- 8 Nostattaakseni kiivauden, tuottaakseni koston minä olen pannut sen veren paljaalle kalliolle, ettei se peittyisi.**
That it may cause wrath to come up to take vengeance, I have set her blood on the bare rock, that it should not be covered.
To cause fury to come up to take vengeance, I have put her blood on a clear place of a rock -- not to be covered.
- 9 Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Voi verivelkojen kaupunkia! Minäkin suurennan Therefore thus says the Lord Yahweh: Woe to the bloody city! I also will make the pile great.**
Therefore, thus said the Lord Jehovah: Wo [to] the city of blood, yea, I -- I make great the pile.
- 10 Lisää halkoja, viritä tulta, keitä liha loppuun, kiehuta liemi kuiviin, polta luut karreksi. Heap on the wood, make the fire hot, boil well the flesh, and make thick the broth, and let the bones be burned.**
Make abundant the wood, Kindle the fire, consume the flesh, And make the compound, And let the bones be burnt.
- 11 Anna sen sitten olla tyhjänä hiiltensä päällä, niin että se kuumenee, sen vaski hehkuu ja sen saastat siitä sulavat, sen ruosteesta tulee loppu.**
Then set it empty on the coals of it, that it may be hot, and the brass of it may burn, and that the filthiness of it may be molten in it, that the rust of it may be consumed.
And cause it to stand on its coals empty, So that its brass is hot and burning, Melted hath been in its midst its uncleanness, Consumed is its scum.
- 12 Siitä on ollut vaivaa väsymykseen asti, mutta ei ole lähtenyt siitä sen ruosteen paljous. Tuleen sen ruoste!**
She has wearied [herself] with toil; yet her great rust doesn't go forth out of her; her rust doesn't [go forth] by fire.
[With] sorrows she hath wearied herself, And the abundance of her scum goeth not out of her, In the fire [is] her scum.

- 13 Sinun iljettävän saastaisuutesi takia - koska minä tahdoin puhdistaa sinut, mutta sinä et puhdistunut saastaisuudestasi - sinä et enää puhdistu, ennenkuin minä olen tyydyttänyt kiivauteni sinussa.**

In your filthiness is lewdness: because I have cleansed you and you weren't cleansed, you shall not be cleansed from your filthiness any more, until I have caused my wrath toward you to rest.

In thine uncleanness [is] wickedness, Because I have cleansed thee, And thou hast not been cleansed, From thine uncleanness thou art not cleansed again, Till I have caused My fury to rest on thee.

- 14 Minä, Herra, olen puhunut. Se tapahtuu, ja minä teen sen. Minä en hellitä, en säästä enkä kadu: teittesi ja tekojesi mukaan sinut tuomitaan, sanoo Herra, Herra."**

I, Yahweh, have spoken it: it shall happen, and I will do it: I will not go back, neither will I spare, neither will I repent; according to your ways, and according to your doings, shall they judge you, says the Lord Yahweh.

I, Jehovah, hath spoken, It hath come, and I have done [it], I do not free, nor do I spare, nor do I repent, According to thy ways, and according to thine acts, they have judged thee, An affirmation of the Lord Jehovah.

- 15 Ja minulle tuli tämä Herran sana:**

**Also the word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,**

- 16 "Ihmislapsi, katso, minä otan sinulta äkkikuolemalla pois silmiesi ihastuksen, mutta älä valita, älä itke, älköönkä tulko sinulta kyyneltä.**

Son of man, behold, I take away from you the desire of your eyes with a stroke: yet you shall neither mourn nor weep, neither shall your tears run down.

Son of man, lo, I am taking from thee the desire of thine eyes by a stroke, and thou dost not mourn, nor weep, nor let thy tear come.

- 17 Huokaile hiljaa, mutta älä pane toimeen kuolleentalittajaisia. Sido juhlapäähine päähäsi, pane kengät jalkaasi, älä peitä partaasi äläkä syö suruleipää."**

Sigh, but not aloud, make no mourning for the dead; bind your headdress on you, and put your shoes on your feet, and don't cover your lips, and don't eat men's bread.

Cease to groan, [for] the dead thou dost make no mourning, thy bonnet bind on thee, and thy shoes thou dost put on thy feet, and thou dost not cover over the upper lip, and bread of men thou dost not eat.

- 18 Ja minä puhuin kansalle aamulla, mutta illalla kuoli minun vaimoni; sitten aamulla minä tein, niinkuin minun oli käsketty tehdä.**

So I spoke to the people in the morning; and at even my wife died; and I did in the morning as I was commanded.

And I speak unto the people in the morning, and my wife dieth in the evening, and I do in the morning as I have been commanded.

- 19 Niin kansa sanoi minulle: "Etkö meille ilmoita, mitä se tietää meille, kun sinä noin teet?"**
The people said to me, Won't you tell us what these things are to us, that you do so?
And the people say unto me, `Dost thou not declare to us what these [are] to us, that thou art doing?`
- 20 Minä sanoin heille: "Minulle tuli tämä Herran sana: Sano Israelin heimolle:**
Then I said to them, The word of Yahweh came to me, saying,
And I say unto them, `A word of Jehovah hath been unto me, saying:
- 21 Näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä häpäisen pyhäkköni, joka on teidän varustuksenne ja ylpeytenne, teidän silmienne ihastus ja sielujenne ikävä; ja teidän poikanne ja tyttärensä, jotka teidän on ollut jätettävä, kaatuvat miekkaan.**
Speak to the house of Israel, Thus says the Lord Yahweh: Behold, I will profane my sanctuary, the pride of your power, the desire of your eyes, and that which your soul pities; and your sons and your daughters whom you have left behind shall fall by the
Say to the house of Israel: Thus said the Lord Jehovah: Lo, I am polluting My sanctuary, The excellency of your strength, The desire of your eyes, and the pitied of your soul, And your sons and your daughters whom ye have left, by sword they do fall.
- 22 Sitten te teette, niinkuin minä olen tehnyt: ette peitä partaanne ettekä syö suruleipää,**
You shall do as I have done: you shall not cover your lips, nor eat the bread of men.
And ye have done as I have done, On the upper lip ye are not covered, And bread of men ye do not eat.
- 23 juhlapäähineen pidätte päässäanne ja kengät jalassanne, ette valita ettekä itke, mutta te riudutte syntivelkanne tähden ja huokailette toinen toisellenne.**
Your tires shall be on your heads, and your shoes on your feet: you shall not mourn nor weep; but you shall pine away in your iniquities, and moan one toward another.
And your bonnets [are] on your heads, And your shoes [are] on your feet, Ye do not mourn nor do ye weep, And ye have wasted away for your iniquities, And ye have howled one unto another.
- 24 Hesekiel on oleva teille ennusmerkki: aivan niin, kuin hän on tehnyt, niin tekin teette.**
Kun tämä tapahtuu, te tulette tietämään, että minä olen Herra, Herra.
Thus shall Ezekiel be to you a sign; according to all that he has done shall you do: when this comes, then shall you know that I am the Lord Yahweh.
And Ezekiel hath been to you for a type, According to all that he hath done ye do; In its coming in -- ye have known that I [am] the Lord Jehovah.

- 25** Ja sinä, ihmislapsi! Sinä päivänä, jona minä otan heiltä heidän varustuksensa, ihanan ilonsa, silmiensä ihastuksen, sielujensa halajamisen, heidän poikansa ja tyttärensä,
You, son of man, shall it not be in the day when I take from them their strength, the joy of their glory, the desire of their eyes, and that whereupon they set their heart, their sons and their daughters,
And thou, son of man, Is it not in the day of My taking from them their strength, The joy of their beauty, the desire of their eyes, And the song of their soul, Their sons and their daughters?
- 26** sinä päivänä tulee pakolainen sinun luoksesi ilmoittamaan tätä korvaisi kuullen.
that in that day he who escapes shall come to you, to cause you to hear it with your ears?
In that day come doth the escaped one to thee. To cause the ears to hear.
- 27** Sinä päivänä avautuu sinun suusi yhtäikaa kuin pakolaisen, ja sinä puhut etkä enää ole mykkänä. Sinä olet oleva heille ennusmerkki, ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra."
In that day shall your mouth be opened to him who is escaped, and you shall speak, and be no more mute: so shall you be a sign to them; and they shall know that I am Yahweh.
In that day opened is thy mouth with the escaped, And thou speakest, and art not silent any more, And thou hast been to them for a type. And they have known that I [am] Jehovah.`
- 1** Minulle tuli tämä Herran sana:
The word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,
- 2** "Ihmislapsi, käännä kasvosi ammonilaisia kohti ja ennusta heitä vastaan
Son of man, set your face toward the children of Ammon, and prophesy against them:
`Son of man, set thy face unto the sons of Ammon, and prophesy against them;
- 3** ja sano ammonilaisille: Kuulkaa Herran, Herran sana: Näin sanoo Herra, Herra: Koska sinä sanoit: 'Kas niin!' minun pyhäköstäni, kun se häväistiin, ja Israelin maasta, kun se hävitettiin, ja Juudan heimosta, kun he menivät pakkosiirtolaisuuteen,
and tell the children of Ammon, Hear the word of the Lord Yahweh: Thus says the Lord Yahweh, Because you said, Aha, against my sanctuary, when it was profaned; and against the land of Israel, when it was made desolate; and against the house of Judah, when they went into captivity:
and thou hast said to the sons of Ammon: Hear ye a word of the Lord Jehovah: Thus said the Lord Jehovah: Because of thy saying, Aha, to My sanctuary, Because it hath been polluted, And unto the ground of Israel, Because it hath been desolate, And unto the house of Judah, Because they have gone into a removal:

- 4** sentähden, katso, minä annan sinut Idän miehille omaksi, ja he laittavat sinuun leiripaikkansa ja asettavat sinuun asuntonsa. He syövät sinun hedelmäsi ja juovat therefore, behold, I will deliver you to the children of the east for a possession, and they shall set their encampments in you, and make their dwellings in you; they shall eat your fruit, and they shall drink your milk.
Therefore, lo, I am giving thee to sons of the east for a possession, And they set their towers in thee, And have placed in thee their tabernacles. They eat thy fruit, and they drink thy milk,
- 5** Ja Rabban minä panen kamelien laitumeksi ja ammonilaisten maan lammaslaumojen leposijaksi. Ja te tulette tietämään, että minä olen Herra.
I will make Rabbah a stable for camels, and the children of Ammon a couching-place for flocks: and you shall know that I am Yahweh.
And I have given Rabbah for a habitation of camels, And the sons of Ammon for the crouching of a flock, And ye have known that I [am] Jehovah.
- 6** Sillä näin sanoo Herra, Herra: Koska sinä käsiä taputit ja jalkaa poljit ja, sielu täynnä ylenkatsetta, pidit iloa Israelin maasta,
For thus says the Lord Yahweh: Because you have clapped your hands, and stamped with the feet, and rejoiced with all the despite of your soul against the land of Israel;
For thus said the Lord Jehovah: Because of thy clapping the hand, And of thy stamping with the foot, And thou rejoicest with all thy despite in soul Against the ground of Israel,
- 7** sentähden, katso, minä ojennan käteni sinua vastaan ja annan sinut pakanain ryöstettäväksi ja hävitän sinut kansojen joukosta ja hukutan sinut maitten luvusta ja tuhoan sinut. Ja sinä tulet tietämään, että minä olen Herra.
therefore, behold, I have stretched out my hand on you, and will deliver you for a spoil to the nations; and I will cut you off from the peoples, and I will cause you to perish out of the countries: I will destroy you; and you shall know that I am Yahweh.
Therefore, lo, I -- I have stretched out My hand against thee, And have given thee for a portion to nations, And I have cut thee off from the peoples, And caused thee to perish from the lands; I destroy thee, and thou hast known that I [am] Jehovah.
- 8** Näin sanoo Herra, Herra: Koska Mooab ja Seir ovat sanoneet: 'Katso, Juudan heimon käy samoin kuin kaikkien muitten kansain',
Thus says the Lord Yahweh: Because Moab and Seir say, Behold, the house of Judah is like all the nations;
Thus said the Lord Jehovah: Because of the saying of Moab and Seir: Lo, as all the nations [is] the house of Judah;
- 9** sentähden, katso, minä teen avonaiseksi Mooabin vuoriselänteen, paljaaksi kaupungeista - kaupungeista sen rajasta toiseen - jotka ovat maan kaunistus: Beet-Jesimot, Baal-Meon ja Kirjataim.
therefore, behold, I will open the side of Moab from the cities, from his cities which are on his frontiers, the glory of the country, Beth-jeshimoth, Baal-meon, and Kiriathaim,
Therefore, lo, I am opening the shoulder of Moab -- From the cities -- from his cities -- from his frontier, The beauty of the land, Beth-Jeshimoth, Baal-Meon, and Kiriathaim,

- 10** Idän miehille omaksi minä annan sen ynnä ammonilaiset, niin ettei ammonilaisia enää muisteta kansojen seassa,
to the children of the east, [to go] against the children of Ammon; and I will give them for a possession, that the children of Ammon may not be remembered among the nations.
To the sons of the east, with the sons of Ammon, And I have given it for a possession, So that the sons of Ammon are not remembered among nations.
- 11** ja Mooabissa minä panen toimeen tuomiot. Ja he tulevat tietämään, että minä olen and I will execute judgments on Moab; and they shall know that I am Yahweh.
And in Moab I do judgments, And they have known that I [am] Jehovah.
- 12** Näin sanoo Herra, Herra: Koska Edom menetteli kovin kostonhimoisesti Juudan heimoa kohtaan ja tuli suuresti syynalaiseksi, kostaeßansa heille,
Thus says the Lord Yahweh: Because Edom has dealt against the house of Judah by taking vengeance, and has greatly offended, and revenged himself on them;
Thus said the Lord Jehovah: Because of the doings of Edom, In taking vengeance on the house of Judah, Yea, they are very guilty, And they have taken vengeance on them.
- 13** sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Minä ojennan käteni Edomia vastaan ja hävitän siitä ihmiset ja eläimet. Teemanista lähtien minä panen sen raunioiksi, ja Dedania myöten he kaatuvat miekkaan.
therefore thus says the Lord Yahweh, I will stretch out my hand on Edom, and will cut off man and animal from it; and I will make it desolate from Teman; even to Dedan shall they fall by the sword.
Therefore, thus said the Lord Jehovah: I have stretched out My hand against Edom, And I have cut off from it man and beast, And given it up -- a waste, from Teman even to Dedan, By sword they do fall.
- 14** Ja kostoni, joka Edomia kohtaa, minä annan kansani Israelin käteen, ja he tekevät Edomia kohtaan minun vihani ja kiivauteni mukaan. Ja Edom saa tuntea minun kostoni, sanoo Herra, Herra.
I will lay my vengeance on Edom by the hand of my people Israel; and they shall do in Edom according to my anger and according to my wrath; and they shall know my vengeance, says the Lord Yahweh.
And I have given My vengeance on Edom, By the hand of My people Israel, And they have done in Edom, According to My anger, and according to My fury, And they have known My vengeance, An affirmation of the Lord Jehovah.
- 15** Näin sanoo Herra, Herra: Koska filistealaiset menettelivät kostonhimoisesti ja, ylenkatse sielussaan, kostivat kovasti, ikivihassa tuottaaksensa tuhon,
Thus says the Lord Yahweh: Because the Philistines have dealt by revenge, and have taken vengeance with despite of soul to destroy with perpetual enmity;
Thus said the Lord Jehovah: Because of the doings of the Philistines in vengeance, And they take vengeance with despite in soul, To destroy -- the enmity age-during!

- 16** sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä ojennan käteni filistealaisia vastaan, hävitän kreetit, hukutan, mitä on jäljellä meren rannikolla,
 therefore thus says the Lord Yahweh, Behold, I will stretch out my hand on the Philistines, and I will cut off the Cherethites, and destroy the remnant of the sea coast.
 Therefore, thus said the Lord Jehovah: Lo, I am stretching out My hand against the Philistines, And I have cut off the Cherethim, And destroyed the remnant of the haven of the sea,
- 17** ja teen heille suuret kostoteot, rangaisten kiivaudessa. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra, kun minä annan kostoni heitä kohdata."
 I will execute great vengeance on them with wrathful rebukes; and they shall know that I am Yahweh, when I shall lay my vengeance on them.
 And done upon them great vengeance with furious reproofs, And they have known that I [am] Jehovah, In My giving out My vengeance on them!
- 1** Yhdentenätoista vuotena, kuukauden ensimmäisenä päivänä, tuli minulle tämä Herran sana:
 It happened in the eleventh year, in the first [day] of the month, that the word of Yahweh came to me, saying,
 And it cometh to pass, in the eleventh year, in the first of the month, there hath been a word of Jehovah unto me, saying: `Son of man,
- 2** "Ihmislapsi, koska Tyyro sanoi Jerusalemita: 'Kas niin! Murrettu on kansojen ovi, minuun päin se on kääntynyt, minä tulen täyteen - se on rauniona!'
 Son of man, because Tyre has said against Jerusalem, Aha, she is broken: the gate of the peoples; she is turned to me; I shall be replenished, now that she is laid waste:
 Because that Tyre hath said of Jerusalem: Aha, she hath been broken, the doors of the peoples, She hath turned round unto me, I am filled -- she hath been laid waste,
- 3** sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä käyn sinun kimppuusi, Tyyro, ja nostatan monet kansat sinua vastaan, niinkuin meri nostaa aaltonsa.
 therefore thus says the Lord Yahweh, Behold, I am against you, Tyre, and will cause many nations to come up against you, as the sea causes its waves to come up.
 Therefore, thus said the Lord Jehovah: Lo, I [am] against thee, O Tyre, And have caused to come up against thee many nations, As the sea causeth its billows to come up.
- 4** Ne hävittävät Tyyron muurit, repivät maahan sen tornit, ja minä lakaisen siitä pois sen tomutkin ja panen sen paljaaksi kallioksi.
 They shall destroy the walls of Tyre, and break down her towers: I will also scrape her dust from her, and make her a bare rock.
 And they have destroyed the walls of Tyre, And they have broken down her towers, And I have scraped her dust from her, And made her for a clear place of a rock.

- 5** Siitä tulee verkkojen kuivauspaikka keskelle merta. Sillä minä olen puhunut, sanoo Herra, Herra; ja se joutuu kansojen ryöstettäväksi.

She shall be a place for the spreading of nets in the midst of the sea; for I have spoken it, says the Lord Yahweh; and she shall become a spoil to the nations.

A spreading place of nets she is in the midst of the sea, For I -- I have spoken -- an affirmation of the Lord Jehovah, And she hath been for a spoil to nations.

- 6** Sen tytärkaupungit, jotka ovat mantereella, surmataan miekalla, ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra.

Her daughters who are in the field shall be slain with the sword: and they shall know that I am Yahweh.

And her daughters who [are] in the field, by sword they are slain, And they have known that I [am] Jehovah,

- 7** Sillä näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä tuon Tyyron kimppuun Nebukadressarin, Baabelin kuninkaan pohjoisesta, kuninkaitten kuninkaan, hevosten ja vaunujen ja rasmusmiesten ja suuren väenpaljouden kanssa.

For thus says the Lord Yahweh: Behold, I will bring on Tyre Nebuchadrezzar king of Babylon, king of kings, from the north, with horses, and with chariots, and with horsemen, and a company, and much people.

For, thus said the Lord Jehovah: Lo, I am bringing in unto Tyre Nebuchadrezzar king of Babylon, From the north -- a king of kings, With horse, and with chariot, and with horsemen, Even an assembly, and a numerous people.

- 8** Sinun tytärkaupunkisi, jotka ovat mantereella, hän surmaa miekalla ja asettaa sinua vastaan saartovarusteet, luo sinua vastaan vallin, nostaa sinua vastaan kilpikatoksen, He shall kill with the sword your daughters in the field; and he shall make forts against you, and cast up a mound against you, and raise up the buckler against you.

Thy daughters in the field by sword he slayeth, And he hath made against thee a fort, And hath poured out against thee a mount, And hath raised against thee a buckler.

- 9** suuntaa sinun muureihisi murtajansa iskut ja kukistaa tornisi rauta-aseillansa.

He shall set his battering engines against your walls, and with his axes he shall break down your towers.

And a battering-ram before him he placeth against thy walls, And thy towers he breaketh by his weapons.

- 10** Hänen hevostensa paljous peittää sinut pölyyn. Rasmusmiesten, pyöräin ja vaunujen ryskeestä sinun muurisi vapisevat, kun hän hyökkää sisälle sinun porteistasi, niinkuin valloitettuun kaupunkiin hyökätään.

By reason of the abundance of his horses their dust shall cover you: your walls shall shake at the noise of the horsemen, and of the wagons, and of the chariots, when he shall enter into your gates, as men enter into a city in which is made a breach.

From the abundance of his horses cover thee doth their dust, From the noise of horseman, and wheel, and rider, Shake do thy walls, in his coming in to thy gates, As the coming into a city broken-up.

- 11 Hevostensa kavioilla hän tallaa rikki sinun katusi kaikki, surmaa miekalla sinun kansasi, ja sinun mahtavat patsaasi kaatuvat maahan.**
With the hoofs of his horses shall he tread down all your streets; he shall kill your people with the sword; and the pillars of your strength shall go down to the ground.
With hoofs of his horses he treadeth all thine out-places, Thy people by sword he doth slay, And the pillars of thy strength to the earth come down.
- 12 He riistävät sinun rikkautesi ja ryöstävät kauppatavarasi, repivät muurisi maahan ja kukistavat kauniit talosi, ja kivesi, puusi, tomusi he heittävät meren syvyYTEEN.**
They shall make a spoil of your riches, and make a prey of your merchandise; and they shall break down your walls, and destroy your pleasant houses; and they shall lay your stones and your timber and your dust in the midst of the waters.
And they have spoiled thy wealth, And they have plundered thy merchandise, And they have thrown down thy walls, And thy desirable houses they break down, And thy stones, and thy wood, and thy dust, In the midst of the waters they place.
- 13 Minä lakkautan laulujesi helinän, eikä kuulu enää kanneltesi soitto.**
I will cause the noise of your songs to cease; and the sound of your harps shall be no more heard.
And I have caused the noise of thy songs to cease, And the voice of thy harps is heard no more.
- 14 Minä panen sinut paljaaksi kallioksi, sinusta tulee verkkojen kuivauspaikka, eikä sinua enää rakenneta. Sillä minä, Herra, olen puhunut, sanoo Herra, Herra.**
I will make you a bare rock; you shall be a place for the spreading of nets; you shall be built no more: for I Yahweh have spoken it, says the Lord Yahweh.
And I have given thee up for a clear place of a rock, A spreading-place of nets thou art, Thou art not built up any more, For I, Jehovah, I have spoken, An affirmation of the Lord Jehovah.
- 15 Näin sanoo Herra, Herra Tyyrolle: Eivätkö sinun kukistumisesi pauhusta, kun haavoitetut voiHKivat, kun surman omat surmataaan sinun keskelläsi, saaret vapise?**
Thus says the Lord Yahweh to Tyre: shall not the isles shake at the sound of your fall, when the wounded groan, when the slaughter is made in the midst of you?
Thus said the Lord Jehovah to Tyre: Do not -- from the noise of thy fall, In the groaning of the wounded, In the slaying of the slaughter in thy midst, The isles shake?

- 16** Valtaistuimiltaan astuvat alas kaikki meren ruhtinaat. He heittävät pois viittansa ja riisuvat kirjaellut vaatteensa, he pukeutuvat kauhuun ja istuvat maahan, värisevät joka hetki, tyrmistyneinä sinun tähtesi.

Then all the princes of the sea shall come down from their thrones, and lay aside their robes, and strip off their embroidered garments: they shall clothe themselves with trembling; they shall sit on the ground, and shall tremble every moment, and be astonished at you.

And come down from off their thrones have all princes of the sea, And they have turned aside their robes, And their embroidered garments strip off, Trembling they put on, on the earth they sit, And they have trembled every moment, And they have been astonished at thee,

- 17** He virittäväät sinusta itkuvirren ja sanovat sinulle: 'Kuinka olet sinä, joka olit asuttu, hävinnyt meriltä, sinä ylistetty kaupunki, väkevä merellä, sinä ja sinun asukkaasi, jotka levittivät kauhuansa kaikkiin siellä asuvaisiin.

They shall take up a lamentation over you, and tell you, How are you destroyed, who were inhabited by seafaring men, the renowned city, who was strong in the sea, she and her inhabitants, who caused their terror to be on all who lived there!

And have lifted up for thee a lamentation, And said to thee: How hast thou perished, That art inhabited from the seas, The praised city, that was strong in the sea, She and her inhabitants, Who put their terror on all her inhabitants!

- 18** Nyt värisevät saaret sinun kukistumisesi päivänä, merensaaret kauhistuvat sinun loppuasi.'

Now shall the isles tremble in the day of your fall; yes, the isles that are in the sea shall be dismayed at your departure.

Now they tremble, is it not the day of thy fall? Troubled have been the isles that [are] in the sea, at thine outgoing.

- 19** Sillä näin sanoo Herra, Herra: Kun minä teen sinusta aution kaupungin, niinkuin asumattomat kaupungit ovat, kun minä annan syvyyden käydä sinun ylitsesi ja paljot vedet peittävät sinut,

For thus says the Lord Yahweh: When I shall make you a desolate city, like the cities that are not inhabited; when I shall bring up the deep on you, and the great waters shall cover you;

For thus said the Lord Jehovah: In my making thee a city wasted, Like cities that have not been inhabited, In bringing up against thee the deep, Then covered thee have the great waters.

20 silloin minä syökseen sinut alas hautaanvaipuneitten pariin, ikiaikojen kansan tykö, ja annan sinulle asunnon maan syvyyksissä, niinkuin siellä ovat ikiaikojen rauniot, hautaanvaipuneitten parissa, ettei sinussa asuttaisi; mutta ihanuuden minä annan elävien maahan.

then will I bring you down with those who descend into the pit, to the people of old time, and will make you to dwell in the nether parts of the earth, in the places that are desolate of old, with those who go down to the pit, that you be not inhabited; and I will set glory in the land of the living:

And I have caused thee to go down, With those going down to the pit, Unto the people of old, And I have caused thee to dwell in the land, The lower parts -- in wastes of old, With those going down to the pit, So that thou art not inhabited, And I have given beauty in the land of the living.

21 Sinut minä panen kauhuksi, sinua ei sitten enää ole; ja jos sinua etsitään, ei sinua enää löydy, hamaan ikiaikoihin asti, sanoo Herra, Herra."

I will make you a terror, and you shall no more have any being; though you be sought for, yet shall you never be found again, says the Lord Yahweh.

Wastes I do make thee, and thou art not, And thou art sought, and art not found any more -- to the age, An affirmation of the Lord Jehovah!

1 Ja minulle tuli tämä Herran sana:

The word of Yahweh came again to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying:

2 "Sinä, ihmislapsi! Viritä itkuvirsi Tyyrosta

You, son of man, take up a lamentation over Tyre;

And thou, son of man, lift up concerning Tyre a lamentation, and thou hast said to Tyre:

3 ja sano Tyyrolle, joka asuu meren porteilla ja käy kauppaa kansojen kanssa, monilukuisilla saarilla: Näin sanoo Herra, Herra: Tyyro, sinä sanot: 'Minä olen kauneuden täydellisyys!'

and tell Tyre, you who dwell at the entry of the sea, who are the merchant of the peoples to many isles, thus says the Lord Yahweh: You, Tyre, have said, I am perfect in beauty.

O dweller on the entrances of the sea, Merchant of the peoples unto many isles, Thus said the Lord Jehovah: O Tyre, thou -- thou hast said: I [am] the perfection of beauty.

4 Meren sydämessä on sinun alueesi, rakentajasi tekivät sinun kauneutesi täydelliseksi,

Your borders are in the heart of the seas; your builders have perfected your beauty.

In the heart of the seas [are] thy borders, Thy builders have perfected thy beauty.

5 Senirin kypresseistä he rakensivat sinuun kaiken, mikä laudoista on, ottivat Libanonin setrin tehdäkseen sinuun maston,

They have made all your planks of fir-trees from Senir; they have taken a cedar from Lebanon to make a mast for you.

Of firs of Senir they have built to thee all thy double-boarded ships, Of cedars of Lebanon they have taken to make a mast for thee,

- 6 tekivät Baasanin tammista airosi, kantesi tekivät norsunluusta ja Kittiläis-saarten hopeakuusesta.**

Of the oaks of Bashan have they made your oars; they have made your benches of ivory inlaid in boxwood, from the isles of Kittim.

Of oaks of Bashan they made thine oars, Thy bench they have made of ivory, A branch of Ashurim from isles of Chittim.

- 7 Kirjaeltua Egyptin pellavaa oli purjeesi, ja se oli sinulla lippuna. Katoksesi oli punasinistä ja purppuranpunaista Elisa-saarten kangasta.**

Of fine linen with embroidered work from Egypt was your sail, that it might be to you for an ensign; blue and purple from the isles of Elishah was your awning.

Of fine linen with embroidery from Egypt hath been thy sail, To be to thee for an ensign, Of blue and purple from isles of Elishah hath been thy covering.

- 8 Siidonin ja Arvadin asukkaat olivat sinulla soutajina; omat viisaasi, Tyro, olivat sinussa - he olivat laivureinasi.**

The inhabitants of Sidon and Arvad were your rowers: your wise men, Tyre, were in you, they were your pilots.

Inhabitants of Zidon and Arvad have been rowers to thee, Thy wise men, O Tyre, have been in thee, They [are] thy pilots.

- 9 Gebalin vanhimmat ja viisaat olivat sinussa vuotokohtain korjaajina. Meren kaikki laivat merimiehineen olivat sinussa tavaroitasi vaihtamassa.**

The old men of Gebal and the wise men of it were in you your repairers of ship seams: all the ships of the sea with their mariners were in you to deal in your merchandise.

Elders of Gebal and its wise men have been in thee, Strengthening thy breach; All ships of the sea and their mariners, Have been in thee, to trade [with] thy merchandise.

- 10 Persia ja Luud ja Puut olivat sotajoukossasi, sinun satureinasi. He ripustivat sinuun kypäreitä ja kilpiä; ne sinua koristivat.**

Persia and Lud and Put were in your army, your men of war: they hanged the shield and helmet in you; they set forth your comeliness.

Persian and Lud and Phut Have been in thy forces -- thy men of war. Shield and helmet they hung up in thee, They -- they have given out thine honour.

- 11 Arvadilaiset ja muu sotajoukkosi olivat muureillasi yltympäri ja gammadilaiset torneissasi. He ripustivat varustuksensa sinun muureillesi yltympäri; ne tekivät sinun kauneutesi täydelliseksi.**

The men of Arvad with your army were on your walls round about, and valorous men were in your towers; they hanged their shields on your walls round about; they have perfected your beauty.

The sons of Arvad, and thy force, [Are] on thy walls round about, And short swordsmen in thy towers have been, Their shields they have hung up on thy walls round about, They -- they have perfected thy beauty.

- 12 Tarsis oli kauppatuttusi sinun kaikkinaisten rikkauksiesi runsauden takia: hopealla, raudalla, tinalla ja lyijyllä he maksoivat sinun tavarasi.**
Tarshish was your merchant by reason of the multitude of all kinds of riches; with silver, iron, tin, and lead, they traded for your wares.
Tarshish [is] thy merchant, Because of the abundance of all wealth, For silver, iron, tin, and lead, They have given out thy remnants.
- 13 Jaavan, Tuubal ja Mesek kävivät kauppaa sinun kanssasi: orjilla ja vaskikaluuilla he maksoivat sinun vaihtotavarasi.**
Javan, Tubal, and Meshech, they were your traffickers; they traded the persons of men and vessels of brass for your merchandise.
Javan, Tubal, and Meshech -- they [are] thy merchants, For persons of men, and vessels of brass, They have given out thy merchandise.
- 14 Toogarman heimo maksoi sinun tavarasi hevosilla, sotaratsuilla ja muuleilla.**
They of the house of Togarmah traded for your wares with horses and war-horses and mules.
They of the house of Togarmah, [For] horses, and riding steeds, and mules, They have given out thy remnants.
- 15 Dedanilaiset kävivät kauppaa sinun kanssasi. Monilukuiset saaret olivat kauppatuttujasi, sinun käskysi alaisia; norsunhampaita ja mustaa puuta ne toivat sinulle**
The men of Dedan were your traffickers; many isles were the market of your hand: they brought you in exchange horns of ivory and ebony.
Sons of Dedan [are] thy merchants, Many isles [are] the mart of thy hand, Horns of ivory and ebony they sent back thy reward.
- 16 Aram oli kauppatuttusi sinun tuotteittesi runsauden takia: rubiineilla, punapurppuralla, kirjaellulla kankaalla, valkopellavalla, koralleilla ja jaspiksella he maksoivat sinun tavarasi.**
Syria was your merchant by reason of the multitude of your handiworks: they traded for your wares with emeralds, purple, and embroidered work, and fine linen, and coral, and rubies.
Aram [is] thy merchant, Because of the abundance of thy works, For emerald, purple, and embroidery, And fine linen, and coral, and agate, They have given out thy remnants.
- 17 Juuda ja Israelin maa kävivät kauppaa sinun kanssasi: Minnitin nisulla, leivoksilla, hunajalla, öljyllä ja balsamilla he maksoivat sinun vaihtotavarasi.**
Judah, and the land of Israel, they were your traffickers: they traded for your merchandise wheat of Minnith, and confections, and honey, and oil, and balm.
Judah and the land of Israel -- they [are] thy merchants, For wheat of Minnith, and Pannag, And honey, and oil, and balm, They have given out thy merchandise.

- 18 Damasko oli kauppatuttusi sinun tuotteittesi runsauden ja kaikkinaisten rikkauksiesi runsauden takia: Helbonin viiniä ja Saharin villoja.**
Damascus was your merchant for the multitude of your handiworks, by reason of the multitude of all kinds of riches, with the wine of Helbon, and white wool.
Damascus [is] thy merchant, For the abundance of thy works, Because of the abundance of all wealth, For wine of Helbon, and white wool.
- 19 Vedan ja Jaavan maksoivat sinun tavarasi kehruteoksilla; taottua rautaa, kassiaa ja kalmoruokoa tuli sinulle vaihtotavarana.**
Vedan and Javan traded with yarn for your wares: bright iron, cassia, and calamus, were among your merchandise.
Vedan and Javan go about with thy remnants, They have given shining iron, cassia, and cane, In thy merchandise it hath been.
- 20 Dedan kävi kauppaa sinun kanssasi ratsastussatulain loimilla.**
Dedan was your trafficker in precious cloths for riding.
Dedan [is] thy merchant, For clothes of freedom for riding.
- 21 Arabia ja kaikki Keedarin ruhtinaat olivat kauppatuttaviasi, sinun käskysi alaisia: lampaita, oinaita ja vuohipukkeja he sinulle kauppasivat.**
Arabia, and all the princes of Kedar, they were the merchants of your hand; in lambs, and rams, and goats, in these were they your merchants.
Arabia, and all princes of Kedar, They [are] the traders of thy hand, For lambs, and rams, and he-goats, In these thy merchants.
- 22 Saban ja Raman kauppiaat kävivät kauppaa sinun kanssasi: kaikkinaisilla parhailla balsameilla, kaikilla kalliilla kivillä ja kullalla he maksoivat sinun tavarasi.**
The traffickers of Sheba and Raamah, they were your traffickers; they traded for your wares with the chief of all spices, and with all precious stones, and gold.
Merchants of Sheba and Raamah -- they [are] thy merchants, For the chief of all spices, And for every precious stone, and gold, They have given out thy remnants.
- 23 Haaran ja Kanne ja Eden, Saban kauppiaat, Assur ja Kilmad kävivät kauppaa sinun kanssasi;**
Haran and Canneh and Eden, the traffickers of Sheba, Asshur [and] Chilmad, were your traffickers.
Haran, and Canneh, and Eden, merchants of Sheba, Asshur -- Chilmad -- [are] thy merchants,
- 24 he kävivät kanssasi kauppaa sinun markkinoillasi kauniilla vaatteilla, punasinisillä ja kirjaelluilla vaipoilla, kirjavakuteisilla matoilla ja punotuilla, kestäväillä köysillä.**
These were your traffickers in choice wares, in wrappings of blue and embroidered work, and in chests of rich clothing, bound with cords and made of cedar, among your merchandise.
They [are] thy merchants for perfect things, For wrappings of blue, and embroidery, And for treasuries of rich apparel, With cords bound and girded, for thy merchandise,

25 Tarsiin-laivat kuljettivat sinun vaihtotavaroitasi. Niin sinä tulit täpötäyteen ja ylen raskaaseen lastiin merten sydämässä.

The ships of Tarshish were your caravans for your merchandise: and you were replenished, and made very glorious in the heart of the seas.

Ships of Tarshish [are] thy double walls of thy merchandise, And thou art filled and honoured greatly, In the heart of the seas.

26 Soutajasi veivät sinut suurille vesille. - Itätuuli särkee sinut merten sydämässä.

Your rowers have brought you into great waters: the east wind has broken you in the heart of the seas.

Into great waters have they brought thee, Those rowing thee, The east wind hath broken thee in the heart of the seas.

27 Sinun rikkautesi, tavarasi, vaihtotavarasi, merimiehesi ja laivurisi, vuotokohtaisi korjaajat, tavaranvaihtajasi ja kaikki sotamiehesi, jotka ovat sinussa ja koko suuressa joukossasi, joka sinun keskelläsi on, vaipuvat merten sydämeen sinun kukistumisesi päivänä.

Your riches, and your wares, your merchandise, your mariners, and your pilots, your repairers of ship seams, and the dealers in your merchandise, and all your men of war, who are in you, with all your company which is in the midst of you, shall fall into the heart of the seas in the day of your ruin.

Thy wealth and thy remnants, Thy merchandise, thy mariners, And thy pilots, strengtheners of thy breach, And the traders of thy merchandise, And all thy men of war, who [are] in thee, And in all thine assembly that [is] in thy midst, Fall into the heart of the seas in the day of thy fall,

28 Laivuriesi parkunan äänestä vapisevat tantereet.

At the sound of the cry of your pilots the suburbs shall shake.

At the voice of the cry of thy pilots shake do the suburbs.

29 Alas haaksistansa astuvat kaikki aironpitelijät, merimiehet ja kaikki meren laivurit astuvat maihin,

All who handled the oar, the mariners, [and] all the pilots of the sea, shall come down from their ships; they shall stand on the land,

And come down from their ships have all handling an oar, Mariners, all the pilots of the sea, on the land they stand,

30 huutavat sinun tähtesi suurella äänellä ja parkuvat haikeasti, heittävät tomua pänsä päälle ja vieriskelevät tuhassa.

and shall cause their voice to be heard over you, and shall cry bitterly, and shall cast up dust on their heads, they shall wallow themselves in the ashes:

And have sounded for thee with their voice, And cry bitterly, and cause dust to go up on their heads, In ashes they do roll themselves.

- 31 He ajelevat sinun tähtesi päänsä paljaaksi, kääriytyvät säkkeihin ja itkevät sinun tähtesi, mieli murheellisena, valittaen haikeasti.**
and they shall make themselves bald for you, and gird them with sackcloth, and they shall weep for you in bitterness of soul with bitter mourning.
And they have made for thee baldness, And they have girded on sackcloth, And they have wept for thee, In bitterness of soul -- a bitter mourning.
- 32 He valittaessaan virittävät sinusta itkuvirren ja laulavat sinusta: 'Kuka oli Tyyron vertainen, hänen, joka nyt on niin hiljaa keskellä merta?**
In their wailing they shall take up a lamentation for you, and lament over you, [saying], Who is there like Tyre, like her who is brought to silence in the midst of the sea?
And lifted up for thee have their sons a lamentation, And they have lamented over thee, who [is] as Tyre? As the cut-off one in the midst of the sea?
- 33 Kun sinun tavarasi saapuivat meriltä, ravitsit sinä monet kansat. Rikkauksiesi ja vaihtotavaraisi runsaudella sinä teit rikkaiksi maan kuninkaat.**
When your wares went forth out of the seas, you filled many peoples; you did enrich the kings of the earth with the multitude of your riches and of your merchandise.
With the outgoing of thy remnants from the seas, Thou hast filled many peoples, With the abundance of thy riches, and thy merchandise, Thou hast made rich things of earth.
- 34 Nyt, kun jouduit haaksirikkoon, pois meriltä, vetten syvyyksiin, vaipuivat sinun mukanasin sinne vaihtotavarasi ja koko sinun suuri joukkosi.'**
In the time that you were broken by the seas in the depths of the waters, your merchandise and all your company did fall in the midst of you.
The time of [thy] being broken by the seas in the depths of the waters, Thy merchandise and all thy assembly in thy midst have fallen.
- 35 Sinun tähtesi tyrmistyvät kaikki saarten asukkaat, ja heidän kuninkaansa ovat kauhun vallassa, vavistus kasvoillansa.**
All the inhabitants of the isles are astonished at you, and their kings are horribly afraid; they are troubled in their face.
All inhabitants of the isles have been astonished at thee, And their kings have been sore afraid, They have been troubled in countenance.
- 36 Sinulle viheltävät kauppatutut kansojen joukossa. Kahuksi olet sinä tullut, eikä sinua enää ole, hamaan ikiaikoihin asti."**
The merchants among the peoples hiss at you; you are become a terror, and you shall nevermore have any being.
Merchants among the peoples have shrieked for thee, Wastes thou hast been, and thou art not -- to the age!
- 1 Ja minulle tuli tämä Herran sana:**
The word of Yahweh came again to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying:

- 2** "Ihmislapsi, sano Tyyron ruhtinaalle: Näin sanoo Herra, Herra: Koska sinun sydämesi on ylpistynyt ja sinä sanot: 'Minä olen jumala, jumalain istuimella minä istun merten sydämässä', ja olet kuitenkin ihminen, et jumala, vaikka omasta mielestäsi olet jumalan vertainen -
- Son of man, tell the prince of Tyre, Thus says the Lord Yahweh: Because your heart is lifted up, and you have said, I am a god, I sit in the seat of God, in the midst of the seas; yet you are man, and not God, though you did set your heart as the heart of God;-**
- `Son of man, say to the leader of Tyre: Thus said the Lord Jehovah: Because thy heart hath been high, And thou dost say: A god I [am], The habitation of God I have inhabited, In the heart of the seas, And thou [art] man, and not God, And thou givest out thy heart as the heart of God,**
- 3** ja katso, viisaampi sinä oletkin kuin Daniel, ei mikään salaisuus ole sinulta pimitetty; behold, you are wiser than Daniel; there is no secret that is hidden from you; Lo, thou [art] wiser than Daniel, No hidden thing have they concealed from thee.
- 4** viisaudessasi ja ymmärtäväsyydessäsi olet hankkinut itsellesi rikkautta, hankkinut kultaa ja hopeata aarraittoihisi, by your wisdom and by your understanding you have gotten you riches, and have gotten gold and silver into your treasures; By thy wisdom and by thine understanding Thou hast made for thee wealth, And makest gold and silver in thy treasures.
- 5** ja suuressa viisaudessasi olet kaupankäynnillä kartuttanut rikkautesi, ja niin sinun sydämesi on ylpistynyt rikkaudestasi - by your great wisdom [and] by your traffic have you increased your riches, and your heart is lifted up because of your riches;- By the abundance of thy wisdom, Through thy merchandise, Thou hast multiplied thy wealth, And high is thy heart through thy wealth.
- 6** sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Koska omasta mielestäsi olet jumalan vertainen, therefore thus says the Lord Yahweh: Because you have set your heart as the heart of God,
- Therefore, thus said the Lord Jehovah: Because of thy giving out thy heart as the heart of God,**
- 7** sentähden, katso, minä tuon sinun kimppuusi muukalaiset, julmimmat pakanoista; he paljastavat miekkansa sinun viisautesi kauneutta vastaan ja häpäisevät sinun therefore, behold, I will bring strangers on you, the terrible of the nations; and they shall draw their swords against the beauty of your wisdom, and they shall defile your brightness.
- Therefore, lo, I am bringing in against thee strangers, The terrible of the nations, And they have drawn out their swords Against the beauty of thy wisdom, And they have pierced thy brightness.**

- 8 He syöksevät sinut alas kuoppaan, ja sinä kuolet, niinkuin kaadetut kuolevat, merten sydämässä.**

They shall bring you down to the pit; and you shall die the death of those who are slain, in the heart of the seas.

To destruction they bring thee down, Thou diest by the deaths of the wounded, in the heart of the seas.

- 9 Vieläköhän sanot surmaajasi edessä: 'Minä olen jumala', kun kuitenkin olet ihminen, et jumala, kaatajaisi käsissä?**

Will you yet say before him who kills you, I am God? but you are man, and not God, in the hand of him who wounds you.

Dost thou really say, 'I [am] God,' Before him who is slaying thee? And thou [art] man, and not God, In the hand of him who is piercing thee.

- 10 Niinkuin kuolevat ympärileikkaamattomat, niin sinä kuolet muukalaisten käden kautta. Sillä minä olen puhunut, sanoo Herra, Herra."**

You shall die the death of the uncircumcised by the hand of strangers: for I have spoken it, says the Lord Yahweh.

The deaths of the uncircumcised thou diest, By the hand of strangers, for I have spoken, An affirmation of the Lord Jehovah.

- 11 Ja minulle tuli tämä Herran sana:**

**Moreover the word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying:**

- 12 "Ihmislapsi, viritä itkuvirsi Tyyron kuninkaasta ja sano hänelle: Näin sanoo Herra, Herra: Sinä olet sopusuhtaisuuden sinetti, täynnä viisautta, täydellinen kauneudessa.**

Son of man, take up a lamentation over the king of Tyre, and tell him, Thus says the Lord Yahweh: You seal up the sum, full of wisdom, and perfect in beauty.

'Son of man, lift up a lamentation for the king of Tyre, And thou hast said to him: Thus said the Lord Jehovah: Thou art sealing up a measurement, Full of wisdom, and perfect in beauty.

- 13 Eedenissä, Jumalan puutarhassa, sinä olit. Peitteenäsi olivat kaikkinaiset kalliit kivet; karneolia, topaasia ja jaspista, krysoliittia, onyksia ja berylliä, safiiria, rubiinia ja smaragdia sekä kultaa olivat upotus- ja syvennystyöt sinussa, valmistetut sinä päivänä, jona sinut luotiin.**

You were in Eden, the garden of God; every precious stone was your covering, the sardius, the topaz, and the diamond, the beryl, the onyx, and the jasper, the sapphire, the emerald, and the emerald, and gold: the workmanship of your tambourines and of your pipes was in you; in the day that you were created they were prepared.

In Eden, the garden of God, thou hast been, Every precious stone thy covering, Ruby, topaz, and diamond, beryl, onyx, and jasper, Sapphire, emerald, and carbuncle, and gold, The workmanship of thy tabrets, and of thy pipes, In thee in the day of thy being produced, have been prepared.

- 14** Sinä olit kerubi, laajalti suojaavainen, ja minä asetin sinut pyhälle vuorelle; sinä olit jumal'olento ja käyskentelit säihkyvään kivien keskellä.

You were the anointed cherub who covers: and I set you, [so that] you were on the holy mountain of God; you have walked up and down in the midst of the stones of fire.

Thou [art] an anointed cherub who is covering, And I have set thee in the holy mount, God thou hast been, In the midst of stones of fire thou hast walked up and down.

- 15** Nuhteeton sinä olit vaellukseltasi siitä päivästä, jona sinut luotiin, siihen saakka, kunnes sinussa löydettiin vääräys.

You were perfect in your ways from the day that you were created, until unrighteousness was found in you.

Perfect [art] thou in thy ways, From the day of thy being produced, Till perversity hath been found in thee.

- 16** Suuressa kaupankäynnissäsi tuli sydämesi täyteen väkivaltaa, ja sinä teit syntiä. Niin minä karkoitin sinut häväistynä Jumalan vuorelta ja hävitin sinut, suojaava kerubi, pois säihkyvään kivien keskeltä.

By the abundance of your traffic they filled the midst of you with violence, and you have sinned: therefore I have cast you as profane out of the mountain of God; and I have destroyed you, covering cherub, from the midst of the stones of fire.

By the abundance of thy merchandise They have filled thy midst with violence, And thou dost sin, And I thrust thee from the mount of God, And I destroy thee, O covering cherub, From the midst of the stones of fire.

- 17** Sinun sydämesi ylpistyi sinun kauneudestasi, ihanuutesi tähden sinä kadotit viisautesi. Minä viskasin sinut maahan, annoin sinut alttiiksi kuninkaille, heidän silmänherkukseen.

Your heart was lifted up because of your beauty; you have corrupted your wisdom by reason of your brightness: I have cast you to the ground; I have laid you before kings, that they may see you.

High hath been thy heart, because of thy beauty, Thou hast corrupted thy wisdom because of thy brightness, On the earth I have cast thee, Before kings I have set thee, to look on thee,

- 18** Paljoilla synneilläsi, tekemällä vääräyttä kaupoissasi, sinä olet häväissyt pyhäkkösi. Niin minä annoin sinun keskeltäsi puhjeta tulen; se kulutti sinut. Ja minä panin sinut tuhaksi maahan kaikkien silmään edessä, jotka sinut näkivät.

By the multitude of your iniquities, in the unrighteousness of your traffic, you have profaned your sanctuaries; therefore have I brought forth a fire from the midst of you; it has devoured you, and I have turned you to ashes on the earth in the sight of all those who see you.

From the abundance of thy iniquity, By the perversity of thy traffic, Thou hast polluted thy sanctuaries, And I bring forth fire from thy midst, It hath devoured thee, And I make thee become ashes on the earth, Before the eyes of all beholding thee.

- 19** Kaikki tuttavasi kansojen seassa ovat tyrmistyneet sinun tähtesi. Kauhuksi olet sinä tullut, eikä sinua enää ole, hamaan ikaikoihin asti."
All those who know you among the peoples shall be astonished at you: you are become a terror, and you shall nevermore have any being.
All knowing thee among the peoples Have been astonished at thee, Wastes thou hast been, and thou art not -- to the age.`
- 20** Ja minulle tuli tämä Herran sana:
The word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,
- 21** "Ihmislapsi, käännä kasvosi Siidonia kohti ja ennusta sitä vastaan
Son of man, set your face toward Sidon, and prophesy against it,
`Son of man, set thy face unto Zidon, and prophesy concerning it;
- 22** ja sano: Näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä käyn sinun kimppuusi, Siidon, ja näytän kunniani sinun keskuudessasi. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra, kun minä siinä panen toimeen tuomiot ja näytän siinä pyhyyteni.
and say, Thus says the Lord Yahweh: Behold, I am against you, Sidon; and I will be glorified in the midst of you; and they shall know that I am Yahweh, when I shall have executed judgments in her, and shall be sanctified in her.
and thou hast said: Thus said the Lord Jehovah: Lo, I [am] against thee, O Zidon, And I have been honoured in thy midst, And they have known that I [am] Jehovah, In My doing in her judgments, And I have been sanctified in her.
- 23** Minä lähetän sinne ruton ja verta sen kaduille, ja kaatuneita on viruva sen keskellä, kaatuneita miekkaan, joka käy sen kimppuun joka taholta. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra.
For I will send pestilence into her, and blood into her streets; and the wounded shall fall in the midst of her, with the sword on her on every side; and they shall know that I am Yahweh.
And I have sent into her pestilence, And blood into her out-places, The wounded hath been judged in her midst, By the sword upon her round about, And they have known that I [am] Jehovah.
- 24** Sitten ei Israelin heimolle enää ole pistävänä orjantappurana eikä vaivaavana ohdakkeena yksikään sen naapureista, jotka ovat heitä halveksineet. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra, Herra.
There shall be no more a pricking brier to the house of Israel, nor a hurting thorn of any that are round about them, that did despite to them; and they shall know that I am the Lord Yahweh.
And there is no more to the house of Israel A pricking brier, and paining thorn, Of all round about them -- despising them, And they have known that I [am] the Lord Jehovah.

- 25 Näin sanoo Herra, Herra: Kun minä kokoan Israelin heimon kansoista, joitten sekaan he ovat hajotetut, silloin minä näytän pyhyiteni heissä pakanakansain silmien edessä, ja he saavat asua maassansa, jonka minä annoin palvelijalleni Jaakobille.**

Thus says the Lord Yahweh: When I shall have gathered the house of Israel from the peoples among whom they are scattered, and shall be sanctified in them in the sight of the nations, then shall they dwell in their own land which I gave to my servant Jacob.

Thus said the Lord Jehovah: In My gathering the house of Israel, Out of the peoples among whom they were scattered, I have been sanctified in them, Before the eyes of the nations, And they have dwelt on their ground, That I gave to My servant, to Jacob,

- 26 He asuvat siinä turvallisesti ja rakentavat taloja ja istuttavat viinitarhoja. Turvallisesti he asuvat, kun minä panen toimeen tuomiot kaikille heidän naapureillensa, jotka ovat heitä halveksineet. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra, heidän Jumalansa."**

They shall dwell securely therein; yes, they shall build houses, and plant vineyards, and shall dwell securely, when I have executed judgments on all those who do them despite round about them; and they shall know that I am Yahweh their God.

And they have dwelt on it confidently, And builded houses, and planted vineyards, And dwelt confidently -- in My doing judgments, On all those despising them round about, And they have known that I, Jehovah, [am] their God!

- 1 Kymmenentenä vuotena, kymmenennessä kuussa, kuukauden kahdentenatoista päivänä tuli minulle tämä Herran sana:**

In the tenth year, in the tenth [month], in the twelfth [day] of the month, the word of Yahweh came to me, saying,

In the tenth year, in the tenth [month], in the twelfth of the month, hath a word of Jehovah been unto me, saying,

- 2 "Ihmislapsi, käännä kasvosi faraota, Egyptin kuningasta, kohti ja ennusta häntä ja koko Egyptiä vastaan.**

Son of man, set your face against Pharaoh king of Egypt, and prophesy against him, and against all Egypt;

`Son of man, set thy face against Pharaoh king of Egypt, and prophesy concerning him, and concerning Egypt -- all of it.

- 3 Puhu ja sano: Näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä käyn sinun kimppuusi, farao, Egyptin kuningas - suuri krokodiili, joka makaat virtojesi keskellä, joka sanot: 'Niilivirtani on minun, ja minä olen sen itselleni tehnyt'.**

speak, and say, Thus says the Lord Yahweh: Behold, I am against you, Pharaoh king of Egypt, the great monster that lies in the midst of his rivers, that has said, My river is my own, and I have made it for myself.

Speak, and thou hast said: Thus said the Lord Jehovah: Lo, I [am] against thee, Pharaoh king of Egypt! The great dragon that is crouching in the midst of his floods, Who hath said, My flood [is] my own, And I -- I have made it [for] myself.

- 4** Minä panen koukut sinun leukoihisi, tartutan virtojesi kalat sinun suomihisi ja nostan sinut ylös virtojesi keskeltä sekä kaikki virtojesi kalat, jotka ovat suomihisi tarttuneet.
I will put hooks in your jaws, and I will cause the fish of your rivers to stick to your scales; and I will bring you up out of the midst of your rivers, with all the fish of your rivers which stick to your scales.
And I have put hooks in thy jaws, And I have caused the fish of thy floods to cleave to thy scales, And I have caused thee to come up from the midst of thy floods, And every fish of thy floods to thy scales doth cleave.
- 5** Minä viskaan erämaahan sinut ja kaikki virtojesi kalat. Sinä putoat kedolle, ei sinua korjata, ei koota. Metsän pedoille ja taivaan linnuille minä annan sinut ruuaksi.
I will cast you forth into the wilderness, you and all the fish of your rivers: you shall fall on the open field; you shall not be brought together, nor gathered; I have given you for food to the animals of the earth and to the birds of the sky.
And I have left thee in the wilderness, Thou and every fish of thy floods, On the face of the field thou dost fall, Thou art not gathered nor assembled, To the beast of the earth and to the fowl of the heavens I have given thee for food.
- 6** Ja kaikki Egyptin asukkaat tulevat tietämään, että minä olen Herra. Sillä he ovat ruokosauva Israelin heimolle:
All the inhabitants of Egypt shall know that I am Yahweh, because they have been a staff of reed to the house of Israel.
And known have all inhabitants of Egypt That I [am] Jehovah, Because of their being a staff of reed to the house of Israel.
- 7** kun he kädellä tarttuvat sinuun, niin sinä säryt ja lävistät heiltä olkapäät kaikki; ja kun he nojaavat sinuun, niin sinä murrut ja jäykistät heiltä lanteet kaikki.
When they took hold of you by your hand, you did break, and did tear all their shoulders; and when they leaned on you, you broke, and mad all their loins to be at a stand.
In their taking hold of thee by thy hand, -- thou art crushed, And hast rent to them all the shoulder, And in their leaning on thee thou art broken, And hast caused all their thighs to stand.
- 8** Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä tuon sinun kimppuusi miekan ja hävitän sinusta ihmiset ja eläimet,
Therefore thus says the Lord Yahweh: Behold, I will bring a sword on you, and will cut off from you man and animal.
Therefore, thus said the Lord Jehovah: Lo, I am bringing in against thee a sword, And have cut off from thee man and beast.
- 9** ja Egyptin maa tulee autioksi ja raunioksi. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra. Sillä hän on sanonut: 'Niilivirta on minun, ja minä olen sen tehnyt'.
The land of Egypt shall be a desolation and a waste; and they shall know that I am Yahweh. Because he has said, The river is mine, and I have made it;
And the land of Egypt hath been for a desolation and a waste, And they have known that I [am] Jehovah. Because he said: The flood [is] mine, and I made [it].

- 10** Sentähden, katso, minä käyn sinun ja sinun virtojesi kimppuun ja teen Egyptin maan raunioiksi, kuivaksi ja autioksi Migdolista Seveeneen ja hamaan Etiopian rajaan saakka. therefore, behold, I am against you, and against your rivers, and I will make the land of Egypt an utter waste and desolation, from the tower of Seveneh even to the border of Ethiopia.
- Therefore, lo, I [am] against thee, and against thy floods, And have given the land of Egypt for wastes, A waste, a desolation, from Migdol to Syene, And unto the border of
- 11** Ei käy siellä ihmisjalka, ei käy siellä eläimen jalka, eikä asuta siellä neljäänkymmeneen vuoteen. No foot of man shall pass through it, nor foot of animal shall pass through it, neither shall it be inhabited forty years.
- Not pass over into it doth a foot of man, Yea, the foot of beast doth not pass into it, Nor is it inhabited forty years.
- 12** Autioksi minä teen Egyptin maan autioiksi tehtyjen maitten joukossa, ja sen kaupungit tulevat olemaan autioina raunioiksi pantujen kaupunkien joukossa neljäkymmentä vuotta, ja egyptiläiset minä hajotan kansojen sekaan ja sirotan heidät muihin maihin. I will make the land of Egypt a desolation in the midst of the countries that are desolate; and her cities among the cities that are laid waste shall be a desolation forty years; and I will scatter the Egyptians among the nations, and will disperse them through the countries.
- And I have made the land of Egypt a desolation, In the midst of desolate lands, And its cities, in the midst of waste cities, Are a desolation forty years, And I have scattered the Egyptians among nations, And I have dispersed them through lands.
- 13** Sillä näin sanoo Herra, Herra: Neljäänkymmenen vuoden kuluttua minä kokoan egyptiläiset kansoista, joiden sekaan he olivat hajotetut, For thus says the Lord Yahweh: At the end of forty years will I gather the Egyptians from the peoples where they were scattered;
- But thus said the Lord Jehovah: At the end of forty years I gather the Egyptians Out of the peoples whither they have been scattered,
- 14** käännän Egyptin kohtalon ja tuon heidät takaisin Patroksen maahan, synnyinmaahansa. Siellä he tulevat olemaan vähäpätöisenä valtakuntana. and I will bring back the captivity of Egypt, and will cause them to return into the land of Pathros, into the land of their birth; and they shall be there a base kingdom.
- And I have turned back [to] the captivity of Egypt, And I have brought them back [To] the land of Pathros, to the land of their birth, And they have been there a low kingdom.
- 15** He tulevat olemaan vähäpätöisin valtakunnista, eivätkä enää kohoa kansakuntien ylitse. Minä vähennän heidät niin, etteivät he enää kansoja vallitse. It shall be the base of the kingdoms; neither shall it any more lift itself up above the nations: and I will diminish them, that they shall no more rule over the nations.
- Of the kingdoms it is lowest, And it lifteth not up itself any more above the nations, And I have made them few, So as not to rule among nations.

- 16 Eivätkä he enää kelpaa turvaksi Israelin heimolle: he saattavat muistoon Israelin syntivelan, jos se kääntyy heitä seuraamaan. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra, Herra."**

It shall be no more the confidence of the house of Israel, bringing iniquity to memory, when they turn to look after them: and they shall know that I am the Lord Yahweh.

And it is no more to the house of Israel for a confidence, Bringing iniquity to remembrance, By their turning after them, And they have known that I [am] the Lord Jehovah.`

- 17 Kahdentenkymmenentenä seitsemäntenä vuotena, ensimmäisessä kuussa, kuukauden ensimmäisenä päivänä tuli minulle tämä Herran sana:**

It came to pass in the seven and twentieth year, in the first [month], in the first [day] of the month, the word of Yahweh came to me, saying,

And it cometh to pass, in the twenty and seventh year, in the first [month], in the first of the month, hath a word of Jehovah been unto me, saying:

- 18 "Ihmislapsi, Baabelin kuningas Nebukadressar on teettänyt sotajoukoillansa raskasta työtä Tyyroa vastaan: kaikki päät ovat käyneet kaljuiksi ja kaikki olkapäät lyöpyneet; mutta palkkaa ei Tyyrosta ole tullut hänelle eikä hänen sotajoukoilleen työstä, jota ovat tehneet sitä vastaan.**

Son of man, Nebuchadrezzar king of Babylon caused his army to serve a great service against Tyre: every head was made bald, and every shoulder was worn; yet had he no wages, nor his army, from Tyre, for the service that he had served against it.

`Son of man, Nebuchadrezzar king of Babylon, Hath caused his force to serve a great service against Tyre, Every head [is] bald -- every shoulder peeled, And reward he had none, nor his force, out of Tyre, For the service that he served against it.

- 19 Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä annan Baabelin kuninkaalle Nebukadressarille Egyptin maan. Hän vie sen tavaran paljouden, saa sen saaliit, ryöstää sen ryöstökset: se on oleva hänen sotajoukkojensa palkka.**

Therefore thus says the Lord Yahweh: Behold, I will give the land of Egypt to Nebuchadrezzar king of Babylon; and he shall carry off her multitude, and take her spoil, and take her prey; and it shall be the wages for his army.

Therefore, thus said the Lord Jehovah, Lo, I am giving to Nebuchadrezzar king of Babylon the land of Egypt, And he hath taken away its store, And hath taken its spoil, and taken its prey, And it hath been a reward to his force.

- 20 Palkaksi, jonka toivossa hän on työtä tehnyt, minä annan hänelle Egyptin maan; sillä minun hyväkseni he ovat sitä tehneet, sanoo Herra, Herra.**

I have given him the land of Egypt as his recompense for which he served, because they worked for me, says the Lord Yahweh.

His wage for which he laboured I have given to him, The land of Egypt -- in that they wrought for Me, An affirmation of the Lord Jehovah.

- 21** Sinä päivänä minä annan puhjeta Israelin heimolle sarven, ja sinulle minä annan voiman avata suusi heidän keskellensä. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra."
- In that day will I cause a horn to bud forth to the house of Israel, and I will give you the opening of the mouth in the midst of them; and they shall know that I am Yahweh.
- In that day I cause to shoot up a horn to the house of Israel, And to thee I give an opening of the mouth in their midst, And they have known that I [am] Jehovah!
- 1** Ja minulle tuli tämä Herran sana:
The word of Yahweh came again to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying:
- 2** "Ihmislapsi, ennusta ja sano: Näin sanoo Herra, Herra: Valittakaa: 'Voi sitä päivää!'
Son of man, prophesy, and say, Thus says the Lord Yahweh: Wail you, Alas for the day!
`Son of man, prophesy, and thou hast said: Thus said the Lord Jehovah: Howl ye, ha! for the day!
- 3** Sillä lähellä on päivä, lähellä Herran päivä; se on pilvinen päivä, pakanakansojen aika.
For the day is near, even the day of Yahweh is near; it shall be a day of clouds, a time of the nations.
For near [is] a day, near [is] a day to Jehovah! A day of clouds, the time of nations it is.
- 4** Miekka yllättää Egyptin, ja Etiopialla on tuska, kun surmattuja kaatuu Egyptissä, kun siltä otetaan pois tavarain paljous ja revitään perustukset.
A sword shall come on Egypt, and anguish shall be in Ethiopia, when the slain shall fall in Egypt; and they shall take away her multitude, and her foundations shall be broken down.
And come in hath a sword to Egypt, And there hath been great pain in Cush, In the falling of the wounded in Egypt, And they have taken its store, And broken down have been its foundations.
- 5** Etiopia, Puut ja Luud, kaikki sekakansa, Kuub ja liittoutuneen maan miehet kaatuvat heidän kanssansa miekkaan.
Ethiopia, and Put, and Lud, and all the mingled people, and Cub, and the children of the land that is in league, shall fall with them by the sword.
Cush, and Phut, and Lud, and all the mixture, and Chub, And the sons of the land of the covenant with them by sword do fall,
- 6** Näin sanoo Herra: Egyptin tuet kaatuvat, ja sen ylpeä uhma alenee. Migdolista Seveeneen asti he siellä kaatuvat miekkaan, sanoo Herra, Herra.
Thus says Yahweh: They also who uphold Egypt shall fall; and the pride of her power shall come down: from the tower of Seveneh shall they fall in it by the sword, says the Lord Yahweh.
Thus said Jehovah: And -- fallen have supporters of Egypt, And come down hath the arrogance of her strength, From Migdol to Syene, by sword they fall in her, An affirmation of the Lord Jehovah.

- 7** Autioiksi he joutuvat autioiksi tehtyjen maitten joukossa, ja heidän kaupunkinsa tulevat olemaan raunioiksi pantujen kaupunkien joukossa.
They shall be desolate in the midst of the countries that are desolate; and her cities shall be in the midst of the cities that are wasted.
And they have been desolated in the midst of desolate lands, And its cities are in the midst of wasted cities.
- 8** Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra, kun minä sytytän Egyptin tuleen ja kaikki sen auttajat murtuvat.
They shall know at I am Yahweh, when I have set a fire in Egypt, and all her helpers are destroyed.
And they have known that I [am] Jehovah, In My giving fire against Egypt, And broken have been all her helpers.
- 9** Sinä päivänä lähtee minun tyköäni laivoilla lähettiläitä peljästyttämään levossa elävää Etiopiaa, ja heille tulee tuska niinkuin Egyptin päivänä; sillä katso, se tulee.
In that day shall messengers go forth from before me in ships to make the careless Ethiopians afraid; and there shall be anguish on them, as in the day of Egypt; for, behold, it comes.
In that day go forth do messengers from before Me in ships, To trouble confident Cush, And there hath been great pain among them, As the day of Egypt, for lo, it hath come.
- 10** Näin sanoo Herra, Herra: Minä teen lopun Egyptin meluavista joukoista Baabelin kuninkaan Nebukadressarin käden kautta.
Thus says the Lord Yahweh: I will also make the multitude of Egypt to cease, by the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon.
Thus said the Lord Jehovah: I have caused the multitude of Egypt to cease, By the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon,
- 11** Hän ja hänen väkensä hänen kanssaan, julmimmat pakanoista, tuodaan hävittämään maata, ja he paljastavat miekkansa Egyptiä vastaan ja täyttävät maan surmatuilla.
He and his people with him, the terrible of the nations, shall be brought in to destroy the land; and they shall draw their swords against Egypt, and fill the land with the slain.
He and his people with him -- the terrible of nations, Are brought in to destroy the land, And they have drawn their swords against Egypt, And have filled the land [with] the wounded.
- 12** Minä panen virrat kuiville ja myyn maan pahojen käsiin ja teen autioksi maan ja kaiken, mitä siinä on, muukalaisten käden kautta. Minä, Herra, olen puhunut.
I will make the rivers dry, and will sell the land into the hand of evil men; and I will make the land desolate, and all that is therein, by the hand of strangers: I, Yahweh, have spoken it.
And I have made floods a dry place, And I have sold the land into the hand of evil doers, And I have made desolate the land, And its fulness, by the hand of strangers, I, Jehovah, have spoken.

- 13 Näin sanoo Herra, Herra: Minä tuhoan kivijumalat ja lopetan epäjumalat Noofista ja ruhtinaat Egyptistä: niitä ei ole enää oleva; ja minä saatan Egyptin maan pelon valtaan. Thus says the Lord Yahweh: I will also destroy the idols, and I will cause the images to cease from Memphis; and there shall be no more a prince from the land of Egypt: and I will put a fear in the land of Egypt.**
- Thus said the Lord Jehovah: And -- I have destroyed idols, And caused vain things to cease from Noph, And a prince of the land of Egypt there is no more, And I give fear in the land of Egypt.**
- 14 Minä teen Patroksen autioksi, sytytän Soonanin tuleen ja panen toimeen tuomiot Noossa. I will make Pathros desolate, and will set a fire in Zoan, and will execute judgments on And I have made Pathros desolate, And I have given fire against Zoan, And I have done judgments in No,**
- 15 Minä vuodatan kiivauteni Siiniin, Egyptin linnoitukseen, hävitän Noon meluavat joukot I will pour my wrath on Sin, the stronghold of Egypt; and I will cut off the multitude of No. And I have poured out My fury on Sin, the stronghold of Egypt, And I have cut off the multitude of No.**
- 16 ja sytytän Egyptin tuleen. Siin kierii tuskassa, Noo valloitetaan, ja Noof - ahdistajia selvällä päivällä! I will set a fire in Egypt: Sin shall be in great anguish, and No shall be broken up; and Memphis [shall have] adversaries in the day-time. And I have given fire against Egypt, Greatly pained is Sin, and No is to be rent, And Noph hath daily distresses.**
- 17 Aavenin ja Piibesetin nuorukaiset kaatuvat miekkaan, ja ne itse menevät vankeuteen. The young men of Aven and of Pibeseth shall fall by the sword; and these [cities] shall go into captivity. The youths of Aven and Pi-Beseth by sword do fall, And these into captivity do go.**
- 18 Tehafneheessa päivä pimenee, kun minä siellä särjen Egyptin ikeen, ja siinä saa lopun sen ylpeä uhma. Sen itsensä peittää pilvi, ja sen tyttäret menevät vankeuteen. At Tehaphnehes also the day shall withdraw itself, when I shall break there the yokes of Egypt, and the pride of her power shall cease in her: as for her, a cloud shall cover her, and her daughters shall go into captivity. And in Tehaphnehes hath the day been dark, In My breaking there the yokes of Egypt, And ceased in her hath the excellency of her strength, She -- a cloud doth cover her, And her daughters into captivity do go.**
- 19 Niin minä panen tuomiot toimeen Egyptissä, ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra." Thus will I execute judgments on Egypt; and they shall know that I am Yahweh. And I have done judgments in Egypt, And they have known that I [am] Jehovah.**

- 20** Yhdenkymmentä vuotta, ensimmäisessä kuussa, kuukauden seitsemäntenä päivänä tuli minulle tämä Herran sana:

It happened in the eleventh year, in the first [month], in the seventh [day] of the month, that the word of Yahweh came to me, saying,

And it cometh to pass, in the eleventh year, in the first [month], in the seventh of the month, hath a word of Jehovah been unto me, saying: `Son of man,

- 21** "Ihmislapsi, minä olen murskannut faraon, Egyptin kuninkaan, käsivarren, ja katso, sitä ei sidota, ei parannella, ei panna kääreeseen, että se sidottuna vahvistuisi tarttuaksensa miekkaan.

Son of man, I have broken the arm of Pharaoh king of Egypt; and, behold, it has not been bound up, to apply [healing] medicines, to put a bandage to bind it, that it be strong to hold the sword.

The arm of Pharaoh, king of Egypt, I have broken, And lo, it hath not been bound up to give healing, To put a bandage to bind it, To strengthen it -- to lay hold on the sword.

- 22** Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä käyn faraon, Egyptin kuninkaan, kimppuun ja murskaan häneltä käsivarret, sekä voimakkaan että murskatun käden, ja pudotan miekan hänen kädestänsä.

Therefore thus says the Lord Yahweh: Behold, I am against Pharaoh king of Egypt, and will break his arms, the strong [arm], and that which was broken; and I will cause the sword to fall out of his hand.

Therefore, thus said the Lord Jehovah: Lo, I [am] against Pharaoh, king of Egypt, And I have broken his arms, The strong one and the broken one, And have caused the sword to fall out of his hand,

- 23** Minä hajotan egyptiläiset kansojen sekaan ja sirotan heidät muihin maihin.

I will scatter the Egyptians among the nations, and will disperse them through the countries.

And scattered the Egyptians among nations, And I have spread them through lands,

- 24** Baabelin kuninkaan käsivarret minä vahvistan ja annan miekkani hänen käteensä; mutta faraolta minä murskaan käsivarret, ja hän voihtii hänen edessänsä, niinkuin kaadettu voihtii.

I will strengthen the arms of the king of Babylon, and put my sword in his hand: but I will break the arms of Pharaoh, and he shall groan before him with the groanings of a deadly wounded man.

And strengthened the arms of the king of Babylon, And I have given My sword into his hand, And I have broken the arms of Pharaoh, And he hath groaned the groans of a pierced one -- before him.

- 25 Niin, minä vahvistan Baabelin kuninkaan käsivarret, mutta faraon käsivarret vaipuvat alas. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra, kun minä annan miekkani Baabelin kuninkaan käteen, että hän ojentaa sen Egyptin maata vastaan.**
- I will hold up the arms of the king of Babylon; and the arms of Pharaoh shall fall down; and they shall know that I am Yahweh, when I shall put my sword into the hand of the king of Babylon, and he shall stretch it out on the land of Egypt.**
- And I have strengthened the arms of the king of Babylon, And the arms of Pharaoh do fall down, And they have known that I [am] Jehovah, In My giving My sword into the hand of the king of Babylon, And he hath stretched it out toward the land of Egypt.**
- 26 Ja minä hajotan egyptiläiset kansojen sekaan ja sirotan heidät muihin maihin. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra."**
- I will scatter the Egyptians among the nations, and disperse them through the countries; and they shall know that I am Yahweh.**
- And I have scattered the Egyptians among nations, And I have spread them through lands, And they have known that I [am] Jehovah!**
- 1 Yhdenentoista vuotena, kolmannessa kuussa, kuukauden ensimmäisenä päivänä tuli minulle tämä Herran sana:**
- It happened in the eleventh year, in the third [month], in the first [day] of the month, that the word of Yahweh came to me, saying,**
- And it cometh to pass, in the eleventh year, in the third [month], in the first of the month, hath a word of Jehovah been unto me, saying:**
- 2 "Ihmislapsi, sano faraolle, Egyptin kuninkaalle, ja hänen meluaville joukoilleensa: Kenen kaltainen sinä olet suuruudessasi?**
- Son of man, tell Pharaoh king of Egypt, and to his multitude: Whom are you like in your greatness?**
- `Son of man, say unto Pharaoh king of Egypt, and unto his multitude: To whom hast thou been like in thy greatness?**
- 3 Katso, Assur oli setri Libanonilla, kaunislevhäinen, taajavarjoinen, korkeakasvuinen, ja sen latva oli tiheän lehvistön keskellä.**
- Behold, the Assyrian was a cedar in Lebanon with beautiful branches, and with a forest-like shade, and of high stature; and its top was among the thick boughs.**
- Lo, Asshur, a cedar in Lebanon, Fair in branch, and shading bough, and high in stature, And between thickets hath its foliage been.**
- 4 Vedet olivat sen suureksi kasvattaneet, korkeaksi oli sen saanut syvyys, joka virtoinensa kiersi sen istutusmaata ja lähetti ojiansa kaikille metsän puille.**
- The waters nourished it, the deep made it to grow: the rivers of it ran round about its plantation; and it sent out its channels to all the trees of the field.**
- Waters have made it great, The deep hath exalted him with its flowings, Going round about its planting, And its conduits it hath sent forth unto all trees of the field.**

- 5** Sentähden siitä tuli korkeakasvuisin kaikista metsän puista, se sai haaroja paljon, ja oksat, joita se levitti, venyivät pitkiksi runsaista vesistä.

Therefore its stature was exalted above all the trees of the field; and its boughs were multiplied, and its branches became long by reason of many waters, when it shot [them] forth.

Therefore higher hath been his stature than all trees of the field, And multiplied are his boughs, and long are his branches, Because of many waters in his shooting forth,

- 6** Sen lehvillä pesivät kaikki taivaan linnut, sen oksien alla synnyttivät kaikki metsän eläimet, ja sen varjossa asuivat kaikki suuret kansat.

All the birds of the sky made their nests in its boughs; and under its branches did all the animals of the field bring forth their young; and under its shadow lived all great nations.

In his boughs made a nest hath every fowl of the heavens, And under his branches brought forth hath every beast of the field, And in his shade dwell do all great nations.

- 7** Kaunis se oli suuruudessaan, oksiansa pituudessa, sillä sen juuri oli runsasten vetten ääressä.

Thus was it beautiful in its greatness, in the length of its branches; for its root was by many waters.

And he is fair in his greatness, In the length of his thin shoots, For his root hath been by great waters.

- 8** Eivät olleet setrit sen vertaiset Jumalan puutarhassa, eivät kypressit sen oksien veroiset, eivät plataanit niinkuin sen haarat. Ei yksikään puu Jumalan puutarhassa ollut sen veroinen kauneudessa.

The cedars in the garden of God could not hide it; the fir-trees were not like its boughs, and the plane-trees were not as its branches; nor was any tree in the garden of God like it in its beauty.

Cedars have not hid him in the garden of God, Firs have not been like unto his boughs, And chesnut-trees have not been as his branches, No tree in the garden of God hath been like unto him in his beauty,

- 9** Minä tein sen niin kauniiksi oksarunsaudessaan, että kaikki Eedenin puut Jumalan puutarhassa sitä kadehtivat.

I made it beautiful by the multitude of its branches, so that all the trees of Eden, that were in the garden of God, envied it.

Fair I have made him in the multitude of his thin shoots, And envy him do all trees of Eden that [are] in the garden of God.

- 10** Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Koska se tuli korkeakasvuiseksi ja sen latva oli tiheän lehvistön keskellä ja sen sydän ylpistyi sen korkeudesta,

Therefore thus said the Lord Yahweh: Because you are exalted in stature, and he has set his top among the thick boughs, and his heart is lifted up in his height;

Therefore, thus said the Lord Jehovah: Because that thou hast been high in stature, And he yieldeth his foliage between thickets, And high is his heart in his haughtiness,

- 11** annan minä sen pakanoista mahtavimman käsiin, ja hän tekee sille, minkä tekee; jumalattomuutensa tähden minä sen olen karkoittanut.
I will even deliver him into the hand of the mighty one of the nations; he shall surely deal with him; I have driven him out for his wickedness.
I give him into the hand of a god of nations, He dealeth sorely with him, In his wickedness I have cast him out.
- 12** Ja sen hakkasivat muukalaiset, julmimmat pakanoista, ja heittivät sen maahan. Vuorille ja kaikkiin laaksoihin kaatuivat sen haarat, ja sen oksat murskaantuivat kaikkiin maan puronotkoihin. Kaikki maan kansat laskeutuivat alas sen varjosta ja jättivät sen.
Strangers, the terrible of the nations, have cut him off, and have left him: on the mountains and in all the valleys his branches are fallen, and his boughs are broken by all the watercourses of the land; and all the peoples of the earth are gone down from his shadow, and have left him.
And cut him off do strangers, The terrible of nations, and they leave him, On the mountains and in all valleys have his thin shoots fallen, And broken are his boughs at all streams of the land, And go down from his shade do all peoples of the land, and they leave him.
- 13** Sen kaatuneella rungolla asuvat kaikki taivaan linnut, ja sen oksien ääressä oleskelevat kaikki metsän eläimet -
On his ruin all the birds of the sky shall dwell, and all the animals of the field shall be on his branches;
On his ruin dwell do all fowls of the heavens, And on his boughs have been all the beasts of the field,
- 14** ettei yksikään puu vetten vierellä kasvaisi niin korkeaksi eikä ojentaisi latvaansa pilvien väliin ja etteivät mahtavimmatkaan niistä, ei mitkään, jotka vettä juovat, olisi pysyväisiä korkeudessaan, sillä ne ovat kaikki annetut alttiiksi kuolemalle, menemään maan syvyyteen, hautaanvaipuneitten pariin yhdessä ihmislasten kanssa.
to the end that none of all the trees by the waters exalt themselves in their stature, neither set their top among the thick boughs, nor that their mighty ones stand up on their height, [even] all who drink water: for they are all delivered to death, to the nether parts of the earth, in the midst of the children of men, with those who go down to the pit.
In order that none of the trees of the waters May become haughty because of their stature, Nor give their foliage between thickets, Nor any drinking waters stand up unto them in their haughtiness, For all of them are given up to death, Unto the earth -- the lower part, In the midst of the sons of men, Unto those going down to the pit.

- 15 Näin sanoo Herra, Herra: Sinä päivänä, jona hän astui alas tuonelaan, minä verhosin syvyyden suruun hänen tähtensä, pidätin virrat, niin että paljot vedet pysähtyivät juoksussaan, ja puin Libanonin hänen tähtensä mustiin, ja kaikki metsän puut nääntyivät hänen tähtensä.**

Thus says the Lord Yahweh: In the day when he went down to Sheol I caused a mourning: I covered the deep for him, and I restrained the rivers of it; and the great waters were stayed; and I caused Lebanon to mourn for him, and all the trees of the field fainted for him.

Thus said the Lord Jehovah: In the day of his going down to sheol I have caused mourning, I have covered for him the deep, and diminish its flowings, And restrained are many waters, And I make Lebanon black for him, And all trees of the field have been covered for him.

- 16 Hänen kaatumisensa ryskeestä minä panin kansakunnat vapisemaan, kun minä syöksin hänet alas tuonelaan, hautaanvaipuneitten pariin. Mutta lohdutetuiksi tulivat maan syvyydessä kaikki Eedenin puut, Libanonin valiot ja parhaat, kaikki, jotka vettä juovat.**

I made the nations to shake at the sound of his fall, when I cast him down to Sheol with those who descend into the pit; and all the trees of Eden, the choice and best of Lebanon, all that drink water, were comforted in the nether parts of the earth.

From the sound of his fall I have caused nations to shake, In My causing him to go down to sheol, With those going down to the pit, And comforted in the earth -- the lower part, are all trees of Eden, The choice and the good of Lebanon, All drinking waters.

- 17 Myöskin ne olivat hänen kanssansa astuneet alas tuonelaan, miekalla kaadettujen pariin; samoin hänen auttajansa, ne, jotka istuivat hänen varjossaan kansojen joukossa.**

They also went down into Sheol with him to those who are slain by the sword; yes, those who were his arm, [that] lived under his shadow in the midst of the nations.

Also they with him have gone down to sheol, Unto the pierced of the sword, And -- his arm -- they dwelt in his shade in the midst of nations.

- 18 Oliko yhtään Eedenin puista sinun vertaistasi kunniassa ja suuruudessa? Mutta sinut on Eedenin puitten kanssa syösty alas maan syvyyteen; ympärileikkaamattomien keskellä sinä makaat miekallakaadettujen parissa. Näin käy faraon ja koko hänen meluavan joukkonsa, sanoo Herra, Herra."**

To whom are you thus like in glory and in greatness among the trees of Eden? yet shall you be brought down with the trees of Eden to the nether parts of the earth: you shall lie in the midst of the uncircumcised, with those who are slain by the sword. This is Pharaoh and all his multitude, says the Lord Yahweh.

Unto whom hast thou been thus like, In honour and in greatness among the trees of Eden, And thou hast been brought down with the trees of Eden, Unto the earth -- the lower part, In the midst of the uncircumcised thou liest, With the pierced of the sword? It [is] Pharaoh, and all his multitude, An affirmation of the Lord Jehovah!

- 1 Kahdentenaatoista vuotena, kahdennessatoista kuussa, kuukauden ensimmäisenä päivänä tuli minulle tämä Herran sana:**

It happened in the twelfth year, in the twelfth month, in the first [day] of the month, that the word of Yahweh came to me, saying,

And it cometh to pass, in the twelfth year, in the twelfth month, in the first of the month, hath a word of Jehovah been unto me, saying,

- 2 "Ihmislapsi, viritä itkuvirsi faraosta, Egyptin kuninkaasta, ja sano hänelle: Nuori leijona kansojen seassa, sinä olet hukassa! Sinä olit kuin krokodiili virroissa: sinä kuohutit virtojasi, sotkit vettä jaloillasi ja hämmensit sen virtoja.**

Son of man, take up a lamentation over Pharaoh king of Egypt, and tell him, You were likened to a young lion of the nations: yet are you as a monster in the seas; and you did break forth with your rivers, and troubled the waters with your feet, and fouled their rivers.

`Son of man, lift up a lamentation for Pharaoh king of Egypt, and thou hast said unto him: A young lion of nations thou hast been like, And thou [art] as a dragon in the seas, And thou comest forth with thy flowings, And dost trouble the waters with thy feet, And thou dost foul their flowings.

- 3 Näin sanoo Herra, Herra: Minä levitytän verkkoni sinun ylitseesi monien kansojen suurella joukolla, ja ne vetävät sinut ylös minun pyydykselläni.**

Thus says the Lord Yahweh: I will spread out my net on you with a company of many peoples; and they shall bring you up in my net.

Thus said the Lord Jehovah: And -- I have spread out for thee My net, With an assembly of many peoples, And they have brought thee up in My net.

- 4 Minä viskaan sinut maalle, heitän sinut kedolle, panen asustamaan sinun ylläsi kaikki taivaan linnut ja syötän sinusta kylläisiksi kaiken maan eläimet.**

I will leave you on the land, I will cast you forth on the open field, and will cause all the birds of the sky to settle on you, and I will satisfy the animals of the whole earth with you.

And I have left thee in the land, On the face of the field I do cast thee out, And have caused to dwell upon thee every fowl of the heavens, And have satisfied out of thee the beasts of the whole earth.

- 5 Minä jätän sinun lihasi vuorten hyviksi ja täytän raatokasallasi laaksot,**

I will lay your flesh on the mountains, and fill the valleys with your height.

And I have put thy flesh on the mountains, And filled the valleys [with] thy hugeness,

- 6 juotan maan sillä, mikä sinusta valuu, sinun verelläsi aina vuorille asti, ja purojen uomat tulevat sinusta täyteen.**

I will also water with your blood the land in which you swim, even to the mountains; and the watercourses shall be full of you.

And watered the land with thy flowing, From thy blood -- unto the mountains, And streams are filled from thee.

- 7** Minä peitän taivaan, kun sinut sammutan, ja puen mustiin sen tähdet; auringon minä peitän pilviin, eikä kuu anna valonsa loistaa.
When I shall extinguish you, I will cover the heavens, and make the stars of it dark; I will cover the sun with a cloud, and the moon shall not give its light.
And in quenching thee I have covered the heavens, And have made black their stars, The sun with a cloud I do cover, And the moon causeth not its light to shine.
- 8** Kaikki taivaan loistavat valot minä puen mustiin sinun tähtesi ja peitän sinun maasi pimeyteen, sanoo Herra, Herra.
All the bright lights of the sky will I make dark over you, and set darkness on your land, says the Lord Yahweh.
All luminaries of light in the heavens, I make black over thee, And I have given darkness over thy land, An affirmation of the Lord Jehovah,
- 9** Minä murehdutan monien kansain sydämet, kun saatan tiedoksi sinun perikatosi kansakunnille, maihin, joita sinä et tuntenut;
I will also vex the hearts of many peoples, when I shall bring your destruction among the nations, into the countries which you have not known.
And I have vexed the heart of many peoples, In My bringing in thy destruction among nations, Unto lands that thou hast not known.
- 10** ja minä tyrmistytän sinun tähtesi monet kansat, ja heidän kuninkaansa kovin värisevät sinun tähtesi, kun minä heilutan miekkaani heidän nähtensä, ja he vapisevat joka hetki kukin omaa henkeänsä sinun kukistumisesi päivänä.
Yes, I will make many peoples amazed at you, and their kings shall be horribly afraid for you, when I shall brandish my sword before them; and they shall tremble at every moment, every man for his own life, in the day of your fall.
And I have made many peoples astonished at thee, And their kings are afraid at thee with trembling, In My brandishing My sword before their faces, And they have trembled every moment, Each for his life -- in the day of thy fall.
- 11** Sillä näin sanoo Herra, Herra: Baabelin kuninkaan miekka yllättää sinut.
For thus says the Lord Yahweh: The sword of the king of Babylon shall come on you.
For thus said the Lord Jehovah: A sword of the king of Babylon entereth thee,
- 12** Minä kaadan sinun meluisan joukkosi sankarien miekoilla; ne ovat julmimpia pakanoista kaikki tyynni. He kukistavat Egyptin komeuden, kaikki sen meluisa joukko
By the swords of the mighty will I cause your multitude to fall; the terrible of the nations are they all: and they shall bring to nothing the pride of Egypt, and all the multitude of it shall be destroyed.
By swords of the mighty I cause thy multitude to fall, The terrible of nations -- all of them, And they have spoiled the excellency of Egypt, And destroyed hath been all her multitude.

- 13** Ja minä hävitän siitä kaiken karjan runsasten vetten ääriältä. Eikä niitä enää sotke ihmisen jalka, eivätkä sotke niitä karjan sorkat.

I will destroy also all the animals of it from beside many waters; neither shall the foot of man trouble them any more, nor the hoofs of animals trouble them.

And I have destroyed all her beasts, From beside many waters, And trouble them not doth a foot of man any more, Yea, the hoofs of beasts trouble them not.

- 14** Silloin minä annan sen vetten laskeutua kirkkaiksi, ja minä panen sen virrat juoksemaan kuin öljyn, sanoo Herra, Herra.

Then will I make their waters clear, and cause their rivers to run like oil, says the Lord Yahweh.

Then do I cause their waters to sink, And their rivers as oil I cause to go, An affirmation of the Lord Jehovah.

- 15** Kun minä teen Egyptin maan autioksi, kun maa tulee autioksi kaikesta, mitä siinä on, ja kun minä surmaan kaikki sen asukkaat, tulevat he tietämään, että minä olen Herra.

When I shall make the land of Egypt desolate and waste, a land destitute of that whereof it was full, when I shall strike all those who dwell therein, then shall they know that I am Yahweh.

In My making the land of Egypt a desolation, And desolated hath been the land of its fulness, In My smiting all the inhabitants in it, And they have known that I [am] Jehovah.

- 16** Itkuvirsi tämä on, ja sitä kyllä viritetään. Pakanakansain tyttäret sitä virittävät - virittävät sitä Egyptistä ja kaikesta sen meluisasta joukosta, sanoo Herra, Herra."

This is the lamentation with which they shall lament; the daughters of the nations shall lament therewith; over Egypt, and over all her multitude, shall they lament therewith, says the Lord Yahweh.

A lamentation it [is], and they have lamented her, Daughters of the nations do lament her, For Egypt, and for all her multitude, they lament her, An affirmation of the Lord Jehovah.

- 17** Kahdentenaatoista vuotena, kuukauden viidentenätoista päivänä tuli minulle tämä Herran sana:

It happened also in the twelfth year, in the fifteenth [day] of the month, that the word of Yahweh came to me, saying,

And it cometh to pass, in the twelfth year, in the fifteenth of the month, hath a word of Jehovah been unto me, saying,

- 18** "Ihmislapsi, veisaa kuolinvalitus Egyptin meluisasta joukosta, saata se ja mahtavain pakanakansojen tyttäret alas maan syvyysiin, hautaanvaipuneitten pariin.

Son of man, wail for the multitude of Egypt, and cast them down, even her, and the daughters of the famous nations, to the nether parts of the earth, with those who go down into the pit.

Son of man, Wail for the multitude of Egypt, And cause it to go down, It -- and the daughters of honourable nations, Unto the earth -- the lower parts, With those going down to the pit.

- 19 Oletko vielä kaikkia muita ihanampi? Astu alas ja anna laittaa makuusijasi ympärileikkaamattomien pariin.**
Whom do you pass in beauty? go down, and be you laid with the uncircumcised.
Than whom hast thou been more pleasant? Go down, and be laid with the uncircumcised.
- 20 He kaatuvat miekallasurmattujen joukkoon. Miekka on jo annettu! Temmatkaa pois Egypti kaikkine meluisine joukkoineen.**
They shall fall in the midst of those who are slain by the sword: she is delivered to the sword; draw her away and all her multitudes.
In the midst of the pierced of the sword they fall, [To] the sword she hath been given, They drew her out, and all her multitude.
- 21 Mahtavimmat sankareista puhuvat tuonelan keskeltä sille ynnä sen auttajille: 'Alas ovat astuneet, siellä makaavat ympärileikkaamattomat, miekalla surmatut'.**
The strong among the mighty shall speak to him out of the midst of Sheol with those who help him: they are gone down, they lie still, even the uncircumcised, slain by the sword.
Speak to him do the gods of the mighty out of the midst of sheol, With his helpers -- they have gone down, They have lain with the uncircumcised, The pierced of the sword.
- 22 Siellä on Assur kaikkine joukkoinensa. Niitten haudat ovat hänen ympärillensä. Kaikki tyynni ovat surmattuja, miekkaan kaatuneita.**
Asshur is there and all her company; her graves are round about her; all of them slain, fallen by the sword;
There [is] Asshur, and all her assembly, Round about him [are] his graves, All of them [are] wounded, who are falling by sword,
- 23 Hänen hautansa ovat pohjimmaisessa kuopassa, ja hänen joukkonsa on hänen hautansa ympärillä; ne ovat kaikki tyynni surmattuja, miekkaan kaatuneita, nuo, jotka levittivät kauhua elävien maassa.**
whose graves are set in the uttermost parts of the pit, and her company is round about her grave; all of them slain, fallen by the sword, who caused terror in the land of the living.
Whose graves are appointed in the sides of the pit, And her assembly is round about her grave, All of them wounded, falling by sword, Because they gave terror in the land of the living.
- 24 Siellä on Eelam, ja koko hänen meluisa joukkonsa on hänen hautansa ympärillä; kaikki tyynni surmattuja, miekkaan kaatuneita, jotka ympärileikkaamattomina astuivat alas maan syvyykseen, nuo, jotka levittivät kauhuansa elävien maassa, mutta saavat kantaa häpeänsä hautaanvaipuneitten parissa.**
There is Elam and all her multitude round about her grave; all of them slain, fallen by the sword, who are gone down uncircumcised into the nether parts of the earth, who caused their terror in the land of the living, and have borne their shame with those who go down to the pit.
There [is] Elam, and all her multitude, Round about [is] her grave, All of them wounded, who are falling by sword, Who have gone down uncircumcised unto the earth -- the lower parts, Because they gave their terror in the land of the living, And they bear their shame with those going down to the pit.

- 25** Surmattujen keskellä on makuusija annettu hänelle ynnä kaikelle hänen meluisalle joukolleen. Niitten haudat ovat hänen ympärillensä. Kaikki tyynni ne ovat ympärileikkaamattomia, miekalla surmattuja, sillä he olivat kauhuna elävien maassa, mutta saavat kantaa häpeänsä hautaanvaipuneitten parissa. Surmattujen keskelle on hänet pantu.

They have set her a bed in the midst of the slain with all her multitude; her graves are round about her; all of them uncircumcised, slain by the sword; for their terror was caused in the land of the living, and they have borne their shame with those who go down to the pit: he is put in the midst of those who are slain.

In the midst of the wounded they have appointed a bed for her with all her multitude, Round about him [are] her graves, All of them uncircumcised, pierced of the sword, For their terror was given in the land of the living, And they bear their shame with those going down to the pit, In the midst of the pierced he hath been put.

- 26** Siellä on Mesek-Tuubal kaikkine meluisine joukkoineen. Niitten haudat ovat hänen ympärillensä; ne ovat kaikki tyynni ympärileikkaamattomia, miekalla surmattuja, sillä ne levittivät kauhuansa elävien maassa.

There is Meshech, Tubal, and all their multitude; their graves are round about them; all of them uncircumcised, slain by the sword; for they caused their terror in the land of the living.

There [is] Meshech, Tubal, and all her multitude, Round about him [are] her graves, All of them uncircumcised, pierced of the sword, For they gave their terror in the land of the living,

- 27** He eivät makaa sankarien parissa, jotka ovat kaatuneet ympärileikkaamattomien joukosta, jotka ovat astuneet alas tuonelaan sota-aseinensa, joitten pään alle on pantu heidän miekkansa ja joitten luiden yllä on heidän syntivelkansa, sillä sankarien kauhu oli elävien maassa.

They shall not lie with the mighty who are fallen of the uncircumcised, who are gone down to Sheol with their weapons of war, and have laid their swords under their heads, and their iniquities are on their bones; for [they were] the terror of the mighty in the land of the living.

And they lie not with the mighty, Who are falling of the uncircumcised, Who have gone down to sheol with their weapons of war, And they put their swords under their heads, And their iniquities are on their bones, For the terror of the mighty [is] in the land of the living.

- 28** Sinutkin muserretaan ympärileikkaamattomien joukossa, ja sinä saat maata miekallasurmattujen parissa.

But you shall be broken in the midst of the uncircumcised, and shall lie with those who are slain by the sword.

And thou, in the midst of the uncircumcised art broken, And dost lie with the pierced of the sword.

- 29 Siellä on Edom, sen kuninkaat ja kaikki sen ruhtinaat, jotka sankaruudessaan pantiin miekallasurmattujen pariin. He makaavat ympärileikkaamattomien ja hautaanvaipuneitten parissa.**

There is Edom, her kings and all her princes, who in their might are laid with those who are slain by the sword: they shall lie with the uncircumcised, and with those who go down to the pit.

There [is] Edom, her kings, and all her princes, Who have been given up in their might, With the pierced of the sword, They with the uncircumcised do lie, And with those going down to the pit.

- 30 Siellä ovat kaikki pohjoisen maan ruhtinaat ja kaikki siidonilaiset, jotka ovat astuneet surmattujen pariin kauhistavaisuudessaan, ovat tulleet häpeään sankaruudessaan ja makaavat ympärileikkaamattomina miekallasurmattujen parissa ja saavat kantaa häpeänsä hautaanvaipuneitten parissa. -**

There are the princes of the north, all of them, and all the Sidonians, who are gone down with the slain; in the terror which they caused by their might they are put to shame; and they lie uncircumcised with those who are slain by the sword, and bear their shame with those who go down to the pit.

There [are] princes of the north, All of them, and every Zidonian, Who have gone down with the pierced in their terror, Of their might they are ashamed, And they lie uncircumcised with the pierced of the sword, And they bear their shame with those going down to the pit.

- 31 Ne on farao näkevä ja tuleva lohdutetuksi kaikesta meluisasta joukostansa. Miekalla on surmattu farao kaikkine sotaväkineen, sanoo Herra, Herra.**

Pharaoh shall see them, and shall be comforted over all his multitude, even Pharaoh and all his army, slain by the sword, says the Lord Yahweh.

Then doth Pharaoh see, And he hath been comforted for all his multitude, The pierced of the sword -- Pharaoh and all his force, An affirmation of the Lord Jehovah.

- 32 Sillä minä levitin hänen kauhuansa elävien maassa, mutta faraoille ynnä kaikelle hänen meluisalle joukolleen laitetaan makuusija ympärileikkaamattomien sekaan, miekallasurmattujen pariin, sanoo Herra, Herra."**

For I have put his terror in the land of the living; and he shall be laid in the midst of the uncircumcised, with those who are slain by the sword, even Pharaoh and all his multitude, says the Lord Yahweh.

For I have given his terror in the land of the living, And he hath been laid down in the midst of the uncircumcised, With the pierced of the sword -- Pharaoh, and all his multitude, An affirmation of the Lord Jehovah!

- 1 Minulle tuli tämä Herran sana:**

**The word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,**

- 2** "Ihmislapsi, puhu kansasi lapsille ja sano heille: Jos minä annan miekan tulla maan kimppuun ja maan kansa on ottanut yhden miehen joukostansa ja asettanut hänet vartijakseen

Son of man, speak to the children of your people, and tell them, When I bring the sword on a land, and the people of the land take a man from among them, and set him for their watchman;

‘Son of man, speak unto the sons of thy people, and thou hast said unto them: A land -- when I bring in against it a sword, And the people of the land have taken one man out of their borders, And made him to them for a watchman.

- 3** ja jos hän näkee miekan tulevan maan kimppuun ja puhaltaa pasunaan ja varoittaa kansaa,

if, when he sees the sword come on the land, he blow the trumpet, and warn the people; And he hath seen the sword coming against the land, And hath blown with a trumpet, and hath warned the people,

- 4** ja joku kuulee pasunan äänen, mutta ei ota varoituksesta vaaria, ja miekka tulee ja ottaa hänet pois, niin hänen verensä tulee hänen oman päänsä päälle:

then whoever hears the sound of the trumpet, and doesn't take warning, if the sword come, and take him away, his blood shall be on his own head.

And the hearer hath heard the voice of the trumpet, and he hath not taken warning, And come in doth the sword, and taketh him away, His blood is on his head.

- 5** hän kuuli pasunan äänen, mutta ei ottanut varoituksesta vaaria; hänen verensä tulee hänen päällensä. Jos olisi ottanut varoituksesta vaarin, olisi hän pelastanut sielunsa.

He heard the sound of the trumpet, and didn't take warning; his blood shall be on him; whereas if he had taken warning, he would have delivered his soul.

The voice of the trumpet he heard, And he hath not taken warning, his blood is on him, And he who took warning his soul hath delivered.

- 6** Jos taas vartija näkee miekan tulevan, mutta ei puhalla pasunaan eikä kansa saa varoitusta, ja miekka tulee ja ottaa pois jonkun sielun heistä, on hän otettu pois synnissänsä, mutta hänen verensä minä vaadin vartijan kädestä.

But if the watchman sees the sword come, and doesn't blow the trumpet, and the people aren't warned, and the sword comes, and take any person from among them; he is taken away in his iniquity, but his blood will I require at the watchman's hand.

And the watchman, when he seeth the sword coming in, And he hath not blown with a trumpet, And the people hath not been warned, And come in doth a sword, And taketh away of them -- a soul, He in his iniquity is taken away, And his blood from the hand of the watchman I require.

- 7** Ja sinä, ihmislapsi! Minä olen asettanut sinut Israelin heimolle vartijaksi. Kun kuulet sanan minun suustani, on sinun varoitettava heitä minun puolestani.

So you, son of man, I have set you a watchman to the house of Israel; therefore hear the word at my mouth, and give them warning from me.

And thou, son of man, A watchman I gave thee to the house of Israel, And thou hast heard from My mouth a word, And thou hast warned them from Me.

- 8 Jos minä sanon jumalattomalle: jumalaton, sinun on kuolemalla kuoltava, mutta sinä et puhu varoittaaksesi jumalatonta hänen tiestänsä, niin se jumalaton kuolee synnissänsä, mutta hänen verensä minä vaadin sinun kädestäsi.**
- When I tell the wicked, O wicked man, you shall surely die, and you don't speak to warn the wicked from his way; that wicked man shall die in his iniquity, but his blood will I require at your hand.**
- In My saying to the wicked, O wicked one -- thou dost surely die, And thou hast not spoken to warn the wicked from his way, He -- the wicked -- in his iniquity doth die, And his blood from thy hand I require.**
- 9 Mutta jos sinä varoitat jumalatonta hänen tiestänsä, että hän kääntyisi siltä pois, eikä hän tieltänsä käänny, niin hän kuolee synnissänsä, mutta sinä olet sielusi pelastanut.**
- Nevertheless, if you warn the wicked of his way to turn from it, and he doesn't turn from his way; he shall die in his iniquity, but you have delivered your soul.**
- And thou, when thou hast warned the wicked of his way, to turn back from it, And he hath not turned back from his way, He in his iniquity doth die, And thou thy soul hast delivered.**
- 10 Ja sinä, ihmislapsi! Sano Israelin heimolle: Näin te sanotte: 'Niin, rikoksemme ja syntimme ovat meidän päällämme, ja me riudumme niiden tähden. Kuinka me voisimme pysyä elossa?'**
- You, son of man, tell the house of Israel: Thus you speak, saying, Our transgressions and our sins are on us, and we pine away in them; how then can we live?**
- And thou, son of man, say unto the house of Israel: Rightly ye have spoken, saying: Surely our transgressions and our sins [are] on us, And in them we are wasting away, How, then, do we live?**
- 11 Sano heille: Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra, ei ole minulle mieleen jumalattoman kuolema, vaan se, että jumalaton kääntyy tieltänsä ja elää. Kääntykää, kääntykää pois pahoilta teiltänne; ja minkätähden te kuolisitte, Israelin heimo!**
- Tell them, As I live, says the Lord Yahweh, I have no pleasure in the death of the wicked; but that the wicked turn from his way and live: turn you, turn you from your evil ways; for why will you die, house of Israel?**
- Say unto them, I live -- an affirmation of the Lord Jehovah, I delight not in the death of the wicked, But -- in the turning of the wicked from his way, And he hath lived, Turn back, turn back, from your evil ways, Yea, why do ye die, O house of Israel?**

- 12** Ja sinä, ihmislapsi! Sano kansasi lapsille: Vanhurskasta ei pelasta hänen vanhurskautensa sinä päivänä, jona hän rikkoo, ja jumalaton pääsee suistumasta turmioon jumalattomuutensa tähden sinä päivänä, jona hän kääntyy pois jumalattomuudestaan, ja vanhurskas ei voi elää vanhurskautensa turvin sinä päivänä, jona hän syntiä tekee.

You, son of man, tell the children of your people, The righteousness of the righteous shall not deliver him in the day of his disobedience; and as for the wickedness of the wicked, he shall not fall thereby in the day that he turns from his wickedness; neither shall he who is righteous be able to live thereby in the day that he sins.

And thou, son of man, say unto the sons of thy people: The righteousness of the righteous doth not deliver him in the day of his transgression, And the wickedness of the wicked, He doth not stumble for it in the day of his turning from his wickedness, And the righteous is not able to live in it in the day of his sinning.

- 13** Jos minä sanon vanhurskaalle, että hän totisesti saa elää, mutta hän sitten luottaa vanhurskauteensa ja tekee vääryyttä, niin hänen vanhurskauttansa ei ensinkään muisteta, vaan hän kuolee väärydessään, jota on tehnyt.

When I tell the righteous, that he shall surely live; if he trust to his righteousness, and commit iniquity, none of his righteous deeds shall be remembered; but in his iniquity that he has committed, therein shall he die.

In My saying of the righteous: He surely liveth, And -- he hath trusted on his righteousness, And he hath done perversity, All his righteous acts are not remembered, And for his perversity that he hath done, For it he doth die.

- 14** Ja jos minä sanon jumalattomalle, että hänen totisesti on kuoltava, mutta hän kääntyy pois synnistänsä ja tekee oikeuden ja vanhurskauden

Again, when I say to the wicked, You shall surely die; if he turn from his sin, and do that which is lawful and right;

And in My saying to the wicked: Thou surely diest, And -- he hath turned back from his sin, And hath done judgment and righteousness,

- 15** - antaa takaisin, tuo jumalaton, pantin, korvaa riistämänsä ja vaeltaa elämän käskyjen mukaan, niin ettei vääryyttä tee - niin totisesti hän saa elää; ei hänen ole kuoltava.

if the wicked restore the pledge, give again that which he had taken by robbery, walk in the statutes of life, committing no iniquity; he shall surely live, he shall not die.

(The pledge the wicked restoreth, plunder he repayeth,) In the statutes of life he hath walked, So as not to do perversity, He surely liveth -- he doth not die.

- 16** Hänen syntejänsä, jotka hän on tehnyt, ei ensinkään muisteta: hän on tehnyt oikeuden ja vanhurskauden, hän totisesti saa elää.

None of his sins that he has committed shall be remembered against him: he has done that which is lawful and right; he shall surely live.

None of his sin that he hath sinned is remembered to him, Judgment and righteousness he hath done, He doth surely live.

- 17** Ja vielä sinun kansasi lapset sanovat: 'Herran tie ei ole oikea'. Juuri heidän omat tiensä eivät ole oikeat.
Yet the children of your people say, The way of the Lord is not equal: but as for them, their way is not equal.
And the sons of thy people have said: The way of the Lord is not pondered, As to them -- their way is not pondered.
- 18** Jos vanhurskas kääntyy pois vanhurskaudestansa ja vääryyttä tekee, on hänen sentähden kuoltava.
When the righteous turns from his righteousness, and commits iniquity, he shall even die therein.
In the turning back of the righteous from his righteousness, And he hath done perversity -- he dieth for it.
- 19** Ja jos jumalaton kääntyy pois jumalattomuudestansa ja tekee oikeuden ja vanhurskauden, saa hän sentähden elää.
When the wicked turns from his wickedness, and does that which is lawful and right, he shall live thereby.
And in the turning back of the wicked from his wickedness, And he hath done judgment and righteousness, by them he liveth.
- 20** Ja vielä te sanotte: 'Herran tie ei ole oikea': minä tuomitsen teidät, te Israelin heimo, itseksinkin hänen teittensä mukaan."
Yet you say, The way of the Lord is not equal. House of Israel, I will judge you everyone after his ways.
And ye have said: The way of the Lord is not pondered, Each according to his ways do I judge you, O house of Israel.`
- 21** Kahdentenatoista meidän pakkosiirtolaisuutemme vuotena, kymmenennessä kuussa, kuukauden viidentenä päivänä tuli minun luokseni pakolainen Jerusalemissa ja sanoi: "Kaupunki on valloitettu".
It happened in the twelfth year of our captivity, in the tenth [month], in the fifth [day] of the month, that one who had escaped out of Jerusalem came to me, saying, The city has been struck.
And it cometh to pass, in the twelfth year -- in the tenth [month], in the fifth of the month -- of our removal, come in unto me doth one who is escaped from Jerusalem, saying, `The city hath been smitten.`
- 22** Herran käsi oli tullut minun päälleni jo illalla, ennen pakolaisen tuloa, ja hän avasi minun suuni ennen tämän tuloa aamulla. Niin avautui minun suuni, enkä minä enää ollut mykkänä.
Now the hand of Yahweh had been on me in the evening, before he who was escaped came; and he had opened my mouth, until he came to me in the morning; and my mouth was opened, and I was no more mute.
And the hand of Jehovah hath been unto me in the evening, before the coming in of the escaped one, and He openeth my mouth till the coming in unto me in the morning, and opened is my mouth, and I have not been silent again.

- 23** Ja minulle tuli tämä Herran sana:
The word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,
- 24** "Ihmislapsi, ne, jotka asuvat noilla raunioilla Israelin maassa, sanovat näin: 'Aabraham oli vain yksi, ja hän peri maan; meitä on paljon, meille on maa perinnöksi annettu'.
Son of man, they who inhabit those waste places in the land of Israel speak, saying, Abraham was one, and he inherited the land: but we are many; the land is given us for inheritance.
`Son of man, the inhabitants of these wastes on the ground of Israel are speaking, saying: Alone hath been Abraham -- and he possesseth the land, and we [are] many -- to us hath the land been given for a possession.
- 25** Sano sentähden heille: Näin sanoo Herra, Herra: Te syötte lihaa verinensä, luotte silmänne kivijumaliinne ja vuodatatte verta; ja tekö perisitte maan?
Therefore tell them, Thus says the Lord Yahweh: You eat with the blood, and lift up your eyes to your idols, and shed blood: and shall you possess the land?
Therefore say unto them: Thus said the Lord Jehovah: With the blood ye do eat, And your eyes ye lift up unto your idols, And blood ye shed, and the land ye inherit!
- 26** Te seisotte miekkanne varassa, harjoitatte kauhistuksia ja saastutatte toistenne vaimoja; ja tekö perisitte maan?
You stand on your sword, you work abomination, and you defile everyone his neighbor's wife: and shall you possess the land?
Ye have stood on your sword, Ye have done abomination, Each the wife of his neighbour ye have defiled, And the land ye possess!
- 27** Näin on sinun heille sanottava: Näin sanoo Herra, Herra: Niin totta kuin minä elän, niin ne, jotka ovat raunioilla, kaatuvat miekkaan, ja ne, jotka ovat kedolla, minä annan petoeläimille syötäväksi, ja ne, jotka ovat vuorenhuipuilla ja luolissa, kuolevat ruttoon.
Thus shall you tell them, Thus says the Lord Yahweh: As I live, surely those who are in the waste places shall fall by the sword; and him who is in the open field will I give to the animals to be devoured; and those who are in the strongholds and in the caves shall die of the pestilence.
Thus dost thou say unto them: Thus said the Lord Jehovah: I live -- do not they who [are] in the wastes by the sword fall? And they who [are] on the face of the field, To the beast I have given for food, And they who are in strongholds and in caves by pestilence die.
- 28** Ja minä teen maan autioksi ja hävitetyksi, ja heidän ylpeästä uhmastaan tulee loppu, ja Israelin vuoret joutuvat autioiksi, niin ettei siellä kenkään kulje.
I will make the land a desolation and an astonishment; and the pride of her power shall cease; and the mountains of Israel shall be desolate, so that none shall pass through.
And I have made the land a desolation and an astonishment, And ceased hath the excellency of its strength, And desolated have been mountains of Israel, Without any one passing through.

- 29** Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra, kun minä teen maan autioksi ja hävitetyksi kaikkien kauhistusten tähden, joita he ovat harjoittaneet.

Then shall they know that I am Yahweh, when I have made the land a desolation and an astonishment, because of all their abominations which they have committed.

And they have known that I [am] Jehovah, In My making the land a desolation and an astonishment, For all their abominations that they have done.

- 30** Ja sinä, ihmislapsi! Sinun kansasi lapset puhuvat sinusta seinänvierustoilla ja talojen ovilla ja sanovat keskenään, toinen toisellensa, näin: 'Lähtekää kuulemaan, millainen sana nyt on tullut Herralta'.

As for you, son of man, the children of your people talk of you by the walls and in the doors of the houses, and speak one to another, everyone to his brother, saying, Please come and hear what is the word that comes forth from Yahweh.

And thou, son of man, the sons of thy people who are speaking about thee, By the walls, and in openings of the houses, Have spoken one with another, each with his brother, Saying: Come in, I pray you, And hear what [is] the word that cometh out from Jehovah.

- 31** He tulevat sinun luoksesi joukoittain, istuvat edessäsi minun kansanani ja kuuntelevat sinun sanojasi, mutta he eivät tee niitten mukaan, sillä he osoittavat rakkautta suullansa, mutta heidän sydämensä kulkee väärän voiton perässä.

They come to you as the people comes, and they sit before you as my people, and they hear your words, but don't do them; for with their mouth they show much love, but their heart goes after their gain.

And they come in unto thee as the coming in of a people, And they sit before thee -- My people, And have heard thy words, and they do them not, For doting loves with their mouth they are making, After their dishonest gain their heart is going.

- 32** Ja katso, sinä olet heille kuin rakkauslaulu, kauniisti laulettu ja hyvin soitettu: he sanojasi kyllä kuuntelevat, mutta eivät tee niitten mukaan.

Behold, you are to them as a very lovely song of one who has a pleasant voice, and can play well on an instrument; for they hear your words, but they don't do them.

And lo, thou [art] to them as a singer of doting loves, A pleasant voice, and playing well on an instrument, And they have heard thy words, and they are not doing them.

- 33** Mutta kun se toteutuu - ja katso, se toteutuu - silloin he tulevat tietämään, että heidän keskuudessaan on ollut profeetta."

When this comes to pass, (behold, it comes,) then shall they know that a prophet has been among them.

And in its coming in -- lo, it hath come, And they have known that a prophet hath been in their midst!

- 1** Minulle tuli tämä Herran sana:

The word of Yahweh came to me, saying,

And there is a word of Jehovah unto me, saying,

- 2** "Ihmislapsi, ennusta Israelin paimenia vastaan, ennusta ja sano heille - paimenille: Näin sanoo Herra, Herra: Voi Israelin paimenia, jotka ovat itseänsä kainneet! Eikö paimenten ole kaittävä lampaita?
Son of man, prophesy against the shepherds of Israel, prophesy, and tell them, even to the shepherds, Thus says the Lord Yahweh: Woe to the shepherds of Israel who feed themselves! Shouldn't the shepherds feed the sheep?
`Son of man, prophesy concerning shepherds of Israel, prophesy, and thou hast said unto them: To the shepherds, thus said the Lord Jehovah: Wo [to] the shepherds of Israel, Who have been feeding themselves! The flock do not the shepherds feed?
- 3** Te olette syöneet rasvat, pukeneet päällenne villat, teurastaneet lihavat; mutta ette ole kainneet laumaa,
You eat the fat, and you clothe you with the wool, you kill the fatlings; but you don't feed the sheep.
The fat ye do eat, and the wool ye put on, The fed one ye slaughter, the flock ye feed not.
- 4** ette ole vahvistaneet heikkoja, ette ole parantaneet sairaita, sitoneet haavoittuneita, tuoneet takaisin eksyneitä, etsineet kadonneita, vaan te olette vallinneet niitä tylysti ja väkivaltaisesti.
You haven't strengthened the diseased, neither have you healed that which was sick, neither have you bound up that which was broken, neither have you brought back that which was driven away, neither have you sought that which was lost; but with force and with rigor have you ruled over them.
The weak ye have not strengthened, And the sick one ye have not healed, And the broken ye have not bound up, And the driven away have not brought back, And the lost ye have not sought, And with might ye have ruled them and with rigour.
- 5** Ja niin ne ovat hajaantuneet paimenta vailla ja joutuneet kaikkien metsän petojen syötäväiksi - hajaantuneet ne ovat.
They were scattered, because there was no shepherd; and they became food to all the animals of the field, and were scattered.
And they are scattered from want of a shepherd, And are for food to every beast of the field, Yea, they are scattered.
- 6** Minun lampaani harhailevat kaikilla vuorilla ja kaikilla korkeilla kukkuloilla; pitkin koko maata ovat minun lampaani hajallaan, eikä kenkään niistä välitä eikä niitä etsi.
My sheep wandered through all the mountains, and on every high hill: yes, my sheep were scattered on all the surface of the earth; and there was none who searched or sought.
Go astray do My flock on all the mountains, And on every high hill, And on all the face of the land have My flock been scattered, And there is none inquiring, and none seeking.
- 7** Sentähden, paimenet, kuulkaa Herran sana:
Therefore, you shepherds, hear the word of Yahweh:
Therefore, shepherds, hear a word of Jehovah:

- 8** Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra, totisesti, koska minun lampaani ovat ryöstettävänä ja koska minun lampaani ovat kaikkien metsän petojen syötävänä, kun paimenta ei ole ja kun minun paimeneni eivät välitä minun lampaistani, vaan minun paimeneni kaitsevat itseänsä, eivätkä kaitse minun lampaistani,

As I live, says the Lord Yahweh, surely because my sheep became a prey, and my sheep became food to all the animals of the field, because there was no shepherd, neither did my shepherds search for my sheep, but the shepherds fed themselves, and didn't feed my sheep;

I live -- an affirmation of the Lord Jehovah, If not, because of My flock being for a prey, Yea, My flock is for food to every beast of the field, Because there is no shepherd, And My shepherds have not sought My flock, And the shepherds do feed themselves, And My flock they have not fed.

- 9** sentähden, paimenet, kuulkaa Herran sana:
therefore, you shepherds, hear the word of Yahweh:
Therefore, O shepherds, hear a word of Jehovah:

- 10** Näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä käyn paimenten kimppuun, vaadin lampaani heidän kädestänsä ja teen lopun heidän lammasten-kaitsennastaan, eivätkä paimenet saa enää kaita itseänsä. Minä pelastan lampaani heidän kidastansa, eivätkä ne sitten enää ole heidän syötävinänsä.

Thus says the Lord Yahweh: Behold, I am against the shepherds; and I will require my sheep at their hand, and cause them to cease from feeding the sheep; neither shall the shepherds feed themselves any more; and I will deliver my sheep from their mouth, that they may not be food for them.

Thus said the Lord Jehovah: Lo, I [am] against the shepherds, And have required My flock from their hand, And caused them to cease from feeding the flock, And no more do the shepherds feed themselves, And I have delivered My flock from their mouth, And they are not to them for food.

- 11** Sillä näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä itse etsin lampaani ja pidän niistä huolen.
For thus says the Lord Yahweh: Behold, I myself, even I, will search for my sheep, and will seek them out.
For thus said the Lord Jehovah: Lo, I -- even I, have required My flock, And I have sought it out.

- 12** Niinkuin paimen pitää huolen laumastaan, kun hän on lampaittensa keskellä ja ne ovat hajallaan, niin minä pidän huolen lampaistani, ja minä pelastan ne joka paikasta, minne ne ovat hajaantuneet pilvisenä ja pimeänä päivänä.

As a shepherd seeks out his flock in the day that he is among his sheep that are scattered abroad, so will I seek out my sheep; and I will deliver them out of all places where they have been scattered in the cloudy and dark day.

As a shepherd's searching of his drove, In the day of his being in the midst of his scattered flock, so I do seek My flock, And have delivered them out of all places, Whither they have been scattered, In a day of cloud and thick darkness.

- 13** Minä vien ne pois kansojen seasta ja kokoan ne muista maista, tuon ne omaan maahansa ja kaitsen niitä Israelin vuorilla, puronotkoissa ja kaikissa maan asuttavissa paikoissa.
I will bring them out from the peoples, and gather them from the countries, and will bring them into their own land; and I will feed them on the mountains of Israel, by the watercourses, and in all the inhabited places of the country.
And brought them out from the peoples, And have gathered them from the lands, And brought them unto their own ground, And have fed them on mountains of Israel, By streams, and by all dwellings of the land.
- 14** Hyvillä ruokamailla minä niitä kaitsen, ja Israelin korkeilla vuorilla on niillä oleva laitumensa. Siellä ne saavat levätä hyvällä laitumella, ja lihava ruokamaa niillä on oleva Israelin vuorilla.
I will feed them with good pasture; and on the mountains of the height of Israel shall their fold be: there shall they lie down in a good fold; and on fat pasture shall they feed on the mountains of Israel.
With good pasture I do feed them, And on mountains of the high place of Israel is their habitation, There do they lie down in a good habitation, And fat pastures they enjoy on mountains of Israel.
- 15** Minä itse kaitsen lampaani ja vien itse ne lepäämään, sanoo Herra, Herra.
I myself will be the shepherd of my sheep, and I will cause them to lie down, says the Lord Yahweh.
I feed My flock, and cause them to lie down, An affirmation of the Lord Jehovah.
- 16** Kadonneet minä tahdon etsiä, eksyneet tuoda takaisin, haavoittuneet sitoa, heikkoja vahvistaa; mutta lihavat ja väkevät minä hävitän. Minä kaitsen niitä niin, kuin oikein on.
I will seek that which was lost, and will bring back that which was driven away, and will bind up that which was broken, and will strengthen that which was sick: but the fat and the strong I will destroy; I will feed them in justice.
The lost I seek, and the driven away bring back, And the broken I bind up, and the sick I strengthen, And the fat and the strong I destroy, I feed it with judgment.
- 17** Mutta te, minun lampaani! Näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä tahdon tuomita lampaan ja lampaan, oinasten ja vuohipukkien välillä.
As for you, O my flock, thus says the Lord Yahweh: Behold, I judge between sheep and sheep, the rams and the male goats.
And you, My flock, thus said the Lord Jehovah: Lo, I am judging between sheep and sheep, Between rams and he-goats.

- 18 Eikö teille riitä, että olette hyvällä laitumella, kun vielä tallaatte jaloillanne loput laitumestanne, ja että saatte juoda kirkasta vettä, kun vielä hämmennätte jaloillanne loput?**

Seems it a small thing to you to have fed on the good pasture, but you must tread down with your feet the residue of your pasture? and to have drunk of the clear waters, but you must foul the residue with your feet?

Is it a little thing for you -- the good pasture ye enjoy, And the remnant of your pasture ye tread down with your feet, And a depth of waters ye do drink, And the remainder with your feet ye trample,

- 19 Ja onko minun lampaitteni oltava laitumella siinä, mitä jalkanne ovat tallanneet, ja juotava sitä, mitä jalkanne ovat hämmentäneet?**

As for my sheep, they eat that which you have trodden with your feet, and they drink that which you have fouled with your feet.

And My flock the trodden thing of your feet consumeth, And the trampled thing of your feet drinketh?

- 20 Sentähden sanoo Herra, Herra niille näin: Katso, minä, minä tuomitsen lihavan lampaan ja laihan lampaan välillä.**

Therefore thus says the Lord Yahweh to them: Behold, I, even I, will judge between the fat sheep and the lean sheep.

Therefore, thus said the Lord Jehovah to them: Lo, I -- even I, have judged between fat sheep and lean sheep.

- 21 Koska te olette kylki- ja niskavoimalla sysineet ja sarvillanne puskeneet kaikkia heikkoja, kunnes olette saaneet ne ajetuiksi ulos ja hajallensa,**

Because you thrust with side and with shoulder, and push all the diseased with your horns, until you have scattered them abroad;

Because with side and with shoulder ye thrust away, And with your horns push all the diseased, Till ye have scattered them to the out-place,

- 22 niin minä tahdon vapauttaa lampaani, etteivät ne enää jää ryöstettäviksi; ja minä tahdon tuomita lampaan ja lampaan välillä.**

therefore will I save my flock, and they shall no more be a prey; and I will judge between sheep and sheep.

And I have given safety to My flock, And they are not any more for prey, And I have judged between sheep and sheep.

- 23 Ja minä herätän heille yhden paimenen heitä kaitsemaan, palvelijani Daavidin; hän on kaitseva heitä ja oleva heidän paimenensa.**

I will set up one shepherd over them, and he shall feed them, even my servant David; he shall feed them, and he shall be their shepherd.

And have raised up over them one shepherd, And he hath fed them -- my servant David, He doth feed them, and he is their shepherd,

- 24** Ja minä, Herra, olen heidän Jumalansa, ja minun palvelijani Daavid on ruhtinas heidän keskellensä. Minä, Herra, olen puhunut.
I, Yahweh, will be their God, and my servant David prince among them; I, Yahweh, have spoken it.
And I, Jehovah, I am their God, And My servant David prince in their midst, I, Jehovah, have spoken.
- 25** Ja minä teen heidän kanssansa rauhan liiton; minä lopetan maasta pahat eläimet, niin että he asuvat turvallisesti erämaassa ja nukkuvat metsiköissä;
I will make with them a covenant of peace, and will cause evil animals to cease out of the land; and they shall dwell securely in the wilderness, and sleep in the woods.
And I have made for them a covenant of peace, And caused evil beasts to cease out of the land, And they have dwelt in a wilderness confidently, And they have slept in forests.
- 26** ja minä teen siunatuiksi heidät ja kaiken, mitä minun kukkulani ympärillä on, ja vuodatan sateen ajallansa - ne ovat siunauksen sateita.
I will make them and the places round about my hill a blessing; and I will cause the shower to come down in its season; there shall be showers of blessing.
And I have given them, and the suburbs of my hill, a blessing, And caused the shower to come down in its season, Showers of blessing they are.
- 27** Ja kedon puut kantavat hedelmänsä, ja maa antaa satonsa, ja he saavat olla turvassa maassansa. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra, kun minä särjen heidän ikeensä puut ja pelastan heidät heidän orjuuttajainsa käsistä.
The tree of the field shall yield its fruit, and the earth shall yield its increase, and they shall be secure in their land; and they shall know that I am Yahweh, when I have broken the bars of their yoke, and have delivered them out of the hand of those who made slaves of them.
And given hath the tree of the field its fruit, And the land doth give her increase, And they have been on their land confident, And they have known that I [am] Jehovah, In My breaking the bands of their yoke, And I have delivered them from the hand of those laying service on them.
- 28** Eivätkä he enää ole pakanain ryöstettävinä, eivätkä metsän pedot heitä syö, vaan he asuvat turvassa, kenenkään peloittelematta.
They shall no more be a prey to the nations, neither shall the animals of the earth devour them; but they shall dwell securely, and none shall make them afraid.
And they are no more a prey to nations, And the beast of the earth devoureth them not, And they have dwelt confidently, And there is none troubling.
- 29** Ja minä annan nousta heille istutuksen, joka on oleva kunniaksi, niin ettei heidän tarvitse siinä maassa menehtyä nälkään eikä enää kärsiä pakanain pilkkaa.
I will raise up to them a plantation for renown, and they shall be no more consumed with famine in the land, neither bear the shame of the nations any more.
And I have raised for them a plant for renown, And they are no more consumed by hunger in the land, And they bear no more the shame of the nations.

- 30** Ja he tulevat tietämään, että minä, Herra, heidän Jumalansa, olen heidän kanssansa ja että he, Israelin heimo, ovat minun kansani, sanoo Herra, Herra.
 They shall know that I, Yahweh, their God am with them, and that they, the house of Israel, are my people, says the Lord Yahweh.
 And they have known that I, Jehovah, their God, [am] with them, And they -- the house of Israel -- My people, An affirmation of the Lord Jehovah.
- 31** Niin, te olette minun lampaani, minun laitumeni lampaat, te ihmiset; minä olen teidän Jumalanne, sanoo Herra, Herra."
 You my sheep, the sheep of my pasture, are men, and I am your God, says the Lord Yahweh.
 And ye, My flock, the flock of My pasture, Men ye [are] -- I [am] your God, An affirmation of the Lord Jehovah!
- 1** Minulle tuli tämä Herran sana:
 Moreover the word of Yahweh came to me, saying,
 And there is a word of Jehovah unto me, saying:
- 2** "Ihmislapsi, käännä kasvosi Seirin vuorta kohti ja ennusta sitä vastaan
 Son of man, set your face against Mount Seir, and prophesy against it,
 `Son of man, set thy face against mount Seir, and prophesy against it,
- 3** ja sano sille: Näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä käyn sinun kimppuusi, Seirin vuori, ojennan käteni sinua vastaan ja teen sinut autioksi ja hävitetyksi.
 and tell it, Thus says the Lord Yahweh: Behold, I am against you, Mount Seir, and I will stretch out my hand against you, and I will make you a desolation and an astonishment.
 and thou hast said to it: Thus said the Lord Jehovah: Lo, I [am] against thee, O mount Seir, And have stretched out My hand against thee, And made thee a desolation and an astonishment.
- 4** Sinun kaupunkisi minä teen raunioiksi ja sinä itse tulet autioksi. Ja sinä tulet tietämään, että minä olen Herra.
 I will lay your cities waste, and you shall be desolate; and you shall know that I am Yahweh.
 Thy cities a waste I make, and thou art a desolation, And thou hast known that I [am] Jehovah.
- 5** Koska sinä pidit ikuista vihaa ja annoit israelilaiset alttiiksi miekalle heidän onnettomuutensa aikana, aikana, jolloin syntivelka tuli loppumääräänsä,
 Because you have had a perpetual enmity, and have given over the children of Israel to the power of the sword in the time of their calamity, in the time of the iniquity of the end;
 Because of thy having an enmity age-during, And thou dost saw the sons of Israel, By the hands of the sword, In the time of their calamity, In the time of the iniquity of the end:

- 6** sentähden, niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra, minä teen sinut verivirraksi, ja veri on sinua vainoava: totisesti, vereen saakka sinä olet vihannut, ja veri on sinua vainoava.
therefore, as I live, says the Lord Yahweh, I will prepare you to blood, and blood shall pursue you: since you have not hated blood, therefore blood shall pursue you.
Therefore, I live -- an affirmation of the Lord Jehovah, Surely for blood I do appoint thee, And blood doth pursue thee, If blood thou hast not hated, Blood also doth pursue thee.
- 7** Minä teen Seirin vuoren tyhjäksi ja autioksi ja hävitän sieltä menijän ja tulijan.
Thus will I make Mount Seir an astonishment and a desolation; and I will cut off from it him who passes through and him who returns.
And I have given mount Seir for a desolation and an astonishment, And have cut off from it him who is passing over and him who is returning,
- 8** Sen vuoret minä täytän sen surmatuilla. Miekalla surmattuja kaatuu sinun kukkuloillasi ja laaksoissasi ja kaikissa puronotkoissasi.
I will fill its mountains with its slain: in your hills and in your valleys and in all your watercourses shall they fall who are slain with the sword.
And filled his mountains with his wounded, Thy hills, and thy valleys, and all thy streams, The pierced of the sword fall into them.
- 9** Minä teen sinut ikiautioksi, ja sinun kaupunkisi jäävät asumattomiksi. Ja te tulette tietämään, että minä olen Herra.
I will make you a perpetual desolation, and your cities shall not be inhabited; and you shall know that I am Yahweh.
Desolations age-during I make thee, And thy cities do not return, And ye have known that I [am] Jehovah.
- 10** Koska sinä olet sanonut: 'Ne kaksi kansaa ja kaksi maata ovat minun, me otamme ne omiksemme', vaikka siellä on Herra,
Because you have said, These two nations and these two countries shall be mine, and we will possess it; whereas Yahweh was there:
Because of thy saying: The two nations and the two lands are mine, and we have possessed it, And Jehovah hath been there;
- 11** sentähden, niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra, minä teen sinun kiukkusi ja kiivautesi mukaan, teen sen, minkä sinä vihassasi olet heille tehnyt. Ja minä teen itseni heille tunnetuksi, kun niin tuomitsen sinut,
therefore, as I live, says the Lord Yahweh, I will do according to your anger, and according to your envy which you have showed out of your hatred against them; and I will make myself known among them, when I shall judge you.
Therefore, I live -- an affirmation of the Lord Jehovah, And I have done according to thine anger, And according to thine envy, With which thou hast wrought, Because of thy hatred against them, And I have been known among them when I judge thee.

12 ja sinä tulet tietämään, että minä olen Herra. Minä olen kuullut kaikki sinun pilkkasi, jotka olet puhunut Israelin vuoria vastaan, kun olet sanonut: 'Ne ovat autioina, ne ovat annetut meidän syötäviksemme'.

You shall know that I, Yahweh, have heard all your insults which you have spoken against the mountains of Israel, saying, They are laid desolate, they are given us to devour.

And thou hast known that I -- Jehovah, I have heard all thy despisings that thou hast spoken Against mountains of Israel, saying: A desolation, to us they were given for food.

13 Te suuretelitte minua vastaan suullanne, ja ylenpalttiset olivat teidän puheenne minua vastaan: minä olen ne kuullut.

You have magnified yourselves against me with your mouth, and have multiplied your words against me: I have heard it.

And ye magnify yourselves against Me with your mouth, And have made abundant against Me your words, I -- I have heard.

14 Näin sanoo Herra, Herra: Iloksi kaikelle maalle minä teen sinut autioksi.

Thus says the Lord Yahweh: When the whole earth rejoices, I will make you desolate.

Thus said the Lord Jehovah: According to the rejoicing of the whole land, A desolation I make of thee.

15 Niinkuin sinä iloitsit Israelin heimon perintöosasta, kun se tuli autioksi, niin teen minäkin sinulle: autioksi tulet sinä, Seirin vuori, samoin koko Edom kaikkienensa. Ja niin he tulevat tietämään, että minä olen Herra."

As you did rejoice over the inheritance of the house of Israel, because it was desolate, so will I do to you: you shall be desolate, Mount Seir, and all Edom, even all of it; and they shall know that I am Yahweh.

According to thy joy at the inheritance of the house of Israel because of desolation, So I do to thee -- a desolation thou art, O mount Seir, and all Edom -- all of it, And they have known that I [am] Jehovah!

1 "Ja sinä, ihmislapsi, ennusta Israelin vuorista ja sano:

You, son of man, prophesy to the mountains of Israel, and say, You mountains of Israel, hear the word of Yahweh.

And thou, son of man, prophesy unto mountains of Israel, and thou hast said, O mountains of Israel, hear a word of Jehovah.

2 Israelin vuoret, kuulkaa Herran sana: Näin sanoo Herra, Herra: Koska vihollinen on sanonut teistä: 'Kas niin!' ja: 'Ikuiset kukkulat ovat tulleet meille perinnöksi',

Thus says the Lord Yahweh: Because the enemy has said against you, Aha! and, The ancient high places are ours in possession;

Thus said the Lord Jehovah: Because the enemy said against you, Aha, and the high places of old for a possession have been to us,

- 3** sentähden ennusta ja sano: Näin sanoo Herra, Herra: Koska - niin, koska teitä on hävitetty ja poljettu joka taholta, että joutuisitte muiden kansain omaisuudeksi, ja koska te olette joutuneet pahain kielten ja kansan panettelun alaisiksi,
 therefore prophesy, and say, Thus says the Lord Yahweh: Because, even because they have made you desolate, and swallowed you up on every side, that you might be a possession to the residue of the nations, and you are taken up in the lips of talkers, and the evil report of the people;
 therefore, prophesy, and thou hast said: Thus said the Lord Jehovah: Because, even because, of desolating, And of swallowing you up from round about, For your being a possession to the remnant of the nations, And ye are taken up on the tip of the tongue, And [are] an evil report of the people.
- 4** sentähden, Israelin vuoret, kuulkaa Herran, Herran sana: Näin sanoo Herra, Herra vuorille ja kukkuloille, puronotkoille ja laaksoille, autioille raunioille ja hyljätuille kaupungeille, jotka ovat joutuneet saaliiksi ja pilkaksi muille kansoille, mitä ympärillä
 therefore, you mountains of Israel, hear the word of the Lord Yahweh: Thus says the Lord Yahweh to the mountains and to the hills, to the watercourses and to the valleys, to the desolate wastes and to the cities that are forsaken, which are become a prey and derision to the residue of the nations that are round about;
 Therefore, O mountains of Israel, Hear a word of the Lord Jehovah: Thus said the Lord Jehovah, to mountains, and to hills, To streams, and to valleys, And to wastes that [are] desolate, And to cities that are forsaken, That have been for a prey, And for a scorn, to the remnant of the nations who [are] round about.
- 5** Sentähden sanoo Herra, Herra näin: Totisesti, kiivauteni tulessa minä puhun muita kansoja vastaan ja koko Edomia vastaan, jotka ovat kaikesta sydämestään iloiten ja sielu täynnä ylenkatsetta ottaneet omakseen minun maani karkoittaaksensa siitä ihmiset ja ryöstääksensä sen.
 therefore thus says the Lord Yahweh: Surely in the fire of my jealousy have I spoken against the residue of the nations, and against all Edom, that have appointed my land to themselves for a possession with the joy of all their heart, with despite of soul, to cast it out for a prey.
 Therefore, thus said the Lord Jehovah: Have I not, in the fire of My jealousy, Spoken against the remnant of the nations, And against Edom -- all of it, Who gave My land to themselves for a possession, With the joy of the whole heart -- with despite of soul, For the sake of casting it out for a prey?
- 6** Sentähden ennusta Israelin maasta ja sano vuorille ja kukkuloille, puronotkoille ja laaksoille: Näin sanoo Herra, Herra: Katso, kiivaudessani ja vihassani minä puhun, koska teidän täytyy kärsiä pakanakansain pilkkaa.
 Therefore prophesy concerning the land of Israel, and tell the mountains and to the hills, to the watercourses and to the valleys, Thus says the Lord Yahweh: Behold, I have spoken in my jealousy and in my wrath, because you have borne the shame of the nations:
 Therefore, prophesy concerning the ground of Israel, And thou hast said to mountains, and to hills, To streams, and to valleys, Thus said the Lord Jehovah: Lo, I, in My jealousy, and in My fury, I have spoken, Because the shame of nations ye have borne.

- 7** Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Minä kohotan käteni: totisesti saavat pakanakansat, jotka teidän ympärillänne ovat, itse kärsiä oman pilkkansa.
therefore thus says the Lord Yahweh: I have sworn, [saying], Surely the nations that are round about you, they shall bear their shame.
Therefore, thus said the Lord Jehovah: I -- I have lifted up My hand, Do not -- the nations who [are] with you from round about -- they their own shame bear?
- 8** Mutta te, Israelin vuoret, teette lehvänne ja kannatte hedelmänne minun kansalleni Israelille, sillä he ovat aivan lähellä, ovat tulossa.
But you, mountains of Israel, you shall shoot forth your branches, and yield your fruit to my people Israel; for they are at hand to come.
And ye, O mountains of Israel, Your branch ye give out, and your fruits ye bear for My people Israel, For they have drawn near to come.
- 9** Sillä katso, minä tulen teidän tykönnne ja käännyn teidän puoleenne, ja teidät viljellään ja teihin kylvetään.
For, behold, I am for you, and I will turn into you, and you shall be tilled and sown; For, lo, I [am] for you, and have turned to you, And ye have been tilled and sown.
- 10** Ja minä lisään teille ihmisiä runsaasti - kaiken Israelin heimon kokonansa - ja kaupungit asutetaan ja rauniot rakennetaan.
and I will multiply men on you, all the house of Israel, even all of it; and the cities shall be inhabited, and the waste places shall be built;
And I have multiplied on you men, All the house of Israel -- all of it, And the cities have been inhabited, And the wastes are built.
- 11** Ja minä lisään teille ihmisiä ja karjaa runsaasti, ja ne lisääntyvät ja ovat hedelmälliset. Minä teen teidät asutuiksi, niinkuin olitte muinaisina päivinänne, ja teen hyvää vielä enemmän kuin alkuaikoinanne. Ja te tulette tietämään, että minä olen Herra.
and I will multiply on you man and animal; and they shall increase and be fruitful; and I will cause you to be inhabited after your former estate, and will do better [to you] than at your beginnings: and you shall know that I am Yahweh.
And I have multiplied on you man and beast, And they have multiplied and been fruitful, And I have caused you to dwell according to your former states, And I have done better than at your beginnings, And ye have known that I [am] Jehovah.
- 12** Minä annan teidän kukkuloillanne kulkea ihmisten, kansani Israelin; ja he ottavat sinut omaksensa, ja sinä tulet heille perintöosaksi, ja sinä et enää tästälähin riistä heidän lapsiansa.
Yes, I will cause men to walk on you, even my people Israel; and they shall possess you, and you shall be their inheritance, and you shall no more henceforth bereave them of children.
And I have caused man to walk over you, -- My people Israel, And they possess thee, and thou hast been to them for an inheritance, And thou dost add no more to bereave them.

- 13 Näin sanoo Herra, Herra: Koska teille on sanottu: 'Sinä olet ihmissyöjätär, oman kansasi lasten riistäjäätär',**

Thus says the Lord Yahweh: Because they say to you, You [land] are a devourer of men, and have been a bereaver of your nation;

Thus said the Lord Jehovah: Because they are saying to you: A devourer of men [art] thou, And a bereaver of thy nations thou hast been,

- 14 sentähden et sinä ole enää syövä ihmisiä etkä enää riistävä lapsia omalta kansaltasi, sanoo Herra, Herra.**

therefore you shall devour men no more, neither bereave your nation any more, says the Lord Yahweh;

Therefore, man thou devourest no more, And thy nations thou causest not to stumble any more, An affirmation of the Lord Jehovah.

- 15 Enkä minä enää anna sinun joutua kuulemaan pakanakansojen pilkkaa, eikä tarvitse sinun enää kärsiä kansojen herjauksia, et myöskään sinä enää omaa kansaasi kaada, sanoo Herra, Herra."**

neither will I let you hear any more the shame of the nations, neither shall you bear the reproach of the peoples any more, neither shall you cause your nation to stumble any more, says the Lord Yahweh.

And I proclaim not unto thee any more the shame of the nations, And the reproach of peoples thou bearest no more, And thy nations stumble not any more, An affirmation of the Lord Jehovah.

- 16 Ja minulle tuli tämä Herran sana:**

Moreover the word of Yahweh came to me, saying, And there is a word of Jehovah unto me, saying,

- 17 "Ihmislapsi, kun Israelin heimo asui maassansa, he saastuttivat sen vaelluksellaan ja teoillaan. Niinkuin kuukautistilan saastaisuus oli minun edessäni heidän vaelluksensa.**

Son of man, when the house of Israel lived in their own land, they defiled it by their way and by their doings: their way before me was as the uncleanness of a woman in her impurity.

‘Son of man, The house of Israel are dwelling on their land, And they defile it by their way and by their doings, As the uncleanness of a separated one hath their way been before Me.

- 18 Niin minä vuodatin kiivauteni heidän ylitsensä veren tähden, jota he olivat vuodattaneet maassa, ja heidän kivijumalainsa tähden, joilla he olivat sen saastuttaneet.**

Therefore I poured out my wrath on them for the blood which they had poured out on the land, and because they had defiled it with their idols;

And I do pour out My fury upon them For the blood that they shed on the land, And with their idols they have defiled it.

- 19** Ja minä hajotin heidät pakanakansojen sekaan, ja heidät siroteltiin muihin maihin. Vaelluksensa ja tekojensa mukaan minä heidät tuomitsin.
and I scattered them among the nations, and they were dispersed through the countries: according to their way and according to their doings I judged them.
And I scatter them among nations, And they are spread through lands, According to their way, and according to their doings, I have judged them.
- 20** Niin he tulivat pakanakansain sekaan; minne tulivatkin, he häpäisivät minun pyhän nimeni, kun heistä sanottiin: 'Nämä ovat Herran kansa, mutta heidän on täytynyt lähteä pois hänen maastansa'.
When they came to the nations, where they went, they profaned my holy name; in that men said of them, These are the people of Yahweh, and are gone forth out of his land.
And one goeth in unto the nations whither they have gone, And they pollute My holy name by saying to them, The people of Jehovah [are] these, And from His land they have gone forth.
- 21** Niin minun tuli sääli pyhää nimeäni, jonka Israelin heimo saastutti pakanakansain seassa, minne tulivatkin.
But I had regard for my holy name, which the house of Israel had profaned among the nations, where they went.
And I have pity on My holy name, That the house of Israel have polluted among nations whither they have gone in.
- 22** Sentähden sano Israelin heimolle: Näin sanoo Herra, Herra: En tee minä teidän tähtenne, Israelin heimo, sitä minkä teen, vaan oman pyhän nimeni tähden, jonka te olette häväisseet pakanakansain seassa, minne tulittekin.
Therefore tell the house of Israel, Thus says the Lord Yahweh: I don't do [this] for your sake, house of Israel, but for my holy name, which you have profaned among the nations, where you went.
Therefore, say to the house of Israel, Thus said the Lord Jehovah: Not for your sake am I working, O house of Israel, But -- for My holy name, That ye have polluted among nations whither ye have gone in.
- 23** Minä pyhitän suuren nimeni, joka on häväisty pakanakansain seassa, jonka te olette häväisseet heidän keskellensä. Ja pakanakansat tulevat tietämään, että minä olen Herra, sanoo Herra, Herra, kun minä osoitan teissä pyhyiteni heidän silmänsä edessä.
I will sanctify my great name, which has been profaned among the nations, which you have profaned in the midst of them; and the nations shall know that I am Yahweh, says the Lord Yahweh, when I shall be sanctified in you before their eyes.
And I have sanctified My great name, That is profaned among nations, That ye have polluted in your midst, And known have the nations that I [am] Jehovah, An affirmation of the Lord Jehovah, In My being sanctified in you before your eyes.

24 Minä otan teidät pois pakanakansoista ja kokoan teidät kaikista maista ja tuon teidät omaan maahanne.

For I will take you from among the nations, and gather you out of all the countries, and will bring you into your own land.

And I have taken you out of the nations, And have gathered you out of all the lands, And I have brought you in unto your land,

25 Ja minä vihmon teidän päällenne puhdasta vettä, niin että te puhdistutte; kaikista saastaisuuksistanne ja kaikista kivijumalistanne minä teidät puhdistan.

I will sprinkle clean water on you, and you shall be clean: from all your filthiness, and from all your idols, will I cleanse you.

And I have sprinkled over you clean water, And ye have been clean; From all your uncleannesses, and from all your idols, I do cleanse you.

26 Ja minä annan teille uuden sydämen, ja uuden hengen minä annan teidän sisimpäanne. Minä poistan teidän ruumiistanne kivisydämen ja annan teille lihasydämen.

A new heart also will I give you, and a new spirit will I put within you; and I will take away the stony heart out of your flesh, and I will give you a heart of flesh.

And I have given to you a new heart, And a new spirit I give in your midst, And I have turned aside the heart of stone out of your flesh, And I have given to you a heart of flesh.

27 Henkeni minä annan teidän sisimpäanne ja vaikutan sen, että te vaellatte minun käskyjeni mukaan, noudatatte minun oikeuksiani ja pidätte ne.

I will put my Spirit within you, and cause you to walk in my statutes, and you shall keep my ordinances, and do them.

And My Spirit I give in your midst, And I have done this, so that in My statutes ye walk, And My judgments ye keep, and have done them.

28 Niin te saatte asua maassa, jonka minä annoin teidän isillenne; ja te olette minun kansani, ja minä olen teidän Jumalanne.

You shall dwell in the land that I gave to your fathers; and you shall be my people, and I will be your God.

And ye have dwelt in the land that I have given to your fathers, And ye have been to Me for a people, And I -- I am to you for God.

29 Minä vapahdan teidät kaikista saastaisuuksistanne. Ja minä kutsun esiin viljan ja teen sen runsaaksi enkä anna teille nälänhätää.

I will save you from all your uncleanness: and I will call for the grain, and will multiply it, and lay no famine on you.

And I have saved you from all your uncleannesses, And I have called unto the corn, and multiplied it, And I have put no famine upon you.

- 30** Minä teen runsaaksi puitten hedelmän ja pellon sadon, niin ettette enää joudu kärsimään kansojen seassa herjausta nälän takia.

I will multiply the fruit of the tree, and the increase of the field, that you may receive no more the reproach of famine among the nations.

And I have multiplied the fruit of the tree, And the increase of the field, So that ye receive not any more a reproach of famine among nations.

- 31** Niin te muistatte huonon vaelluksenne ja tekonne, jotka eivät olleet hyvät, ja teitä kyllästyttää oma itsenne rikostenne ja kauhistustenne tähden.

Then shall you remember your evil ways, and your doings that were not good; and you shall loathe yourselves in your own sight for your iniquities and for your abominations.

And ye have remembered your ways that [are] evil, And your doings that [are] not good, And have been loathsome in your own faces, For your iniquities, and for your abominations.

- 32** En minä teidän tähtenne sitä tee, sanoo Herra, Herra: se olkoon teille tiettävä. Hävetkää ja tuntekaa häpeätä vaelluksenne tähden, te Israelin heimo.

Nor for your sake do I [this], says the Lord Yahweh, be it known to you: be ashamed and confounded for your ways, house of Israel.

Not for your sake am I working, An affirmation of the Lord Jehovah, Be it known to you, Be ashamed and confounded, because of your ways, O house of Israel.

- 33** Näin sanoo Herra, Herra: Sinä päivänä, jona minä teidät puhdistan kaikista pahoista teoistanne, minä asutan kaupungit, ja rauniot rakennetaan jälleen,

Thus says the Lord Yahweh: In the day that I cleanse you from all your iniquities, I will cause the cities to be inhabited, and the waste places shall be built.

Thus said the Lord Jehovah: In the day of My cleansing you from all your iniquities, I have caused the cities to be inhabited, And the wastes have been built,

- 34** ja autioma viljellään, sen sijaan että se on ollut autiona jokaisen ohitsekulkijan silmäin edessä.

The land that was desolate shall be tilled, whereas it was a desolation in the sight of all who passed by.

And the desolate land is tilled, Instead of which it was a desolation before the eyes of every passer by,

- 35** Silloin sanotaan: 'Tästä maasta, joka oli autiona, on tullut kuin Eedenin puutarha; ja raunioina olleet, autiot ja maahan revityt kaupungit ovat varustettuja ja asuttuja'.

They shall say, This land that was desolate is become like the garden of Eden; and the waste and desolate and ruined cities are fortified and inhabited.

And they have said: This land, that was desolated, Hath been as the garden of Eden, And the cities -- the wasted, And the desolated, and the broken down, Fenced places have remained.

36 Niin tulevat pakanakansat, joita on jäljellä teidän ympärillänne, tietämään, että minä, Herra, rakennan jälleen alasrevityn ja istutan aution: minä, Herra, olen puhunut, ja minä teen sen.

Then the nations that are left round about you shall know that I, Yahweh, have built the ruined places, and planted that which was desolate: I, Yahweh, have spoken it, and I will do it.

And known have the nations who are left round about you, That I Jehovah have built the thrown down, I have planted the desolated: I Jehovah have spoken, and I have done [it].

37 Näin sanoo Herra, Herra: Vielä tätäkin annan Israelin heimon minulta anoa, että tekisin heille sen: minä lisään heille ihmisiä runsaasti kuin lammaslaumaa.

Thus says the Lord Yahweh: For this, moreover, will I be inquired of by the house of Israel, to do it for them: I will increase them with men like a flock.

Thus said the Lord Jehovah: Yet this I am required, By the house of Israel to do to them, I multiply them as a flock of men,

38 Niinkuin on pyhitettyjen uhrilammasten laumaa, niinkuin Jerusalemin lammaslaumaa sen juhlassa, niin tulevat raunioina olleet kaupungit täyteen ihmislaumaa. Ja niin he tulevat tietämään, että minä olen Herra."

As the flock for sacrifice, as the flock of Jerusalem in her appointed feasts, so shall the waste cities be filled with flocks of men; and they shall know that I am Yahweh.

As a flock of holy ones, as a flock of Jerusalem, In her appointed seasons, So are the waste cities full of flocks of men, And they have known that I [am] Jehovah!

1 Herran käsi tuli minun päälleni ja vei minut pois Herran hengessä ja laski minut keskelle laaksoa. Ja se oli täynnä luita.

The hand of Yahweh was on me, and he brought me out in the Spirit of Yahweh, and set me down in the midst of the valley; and it was full of bones.

There hath been upon me a hand of Jehovah, and He taketh me forth in the Spirit of Jehovah, and doth place me in the midst of the valley, and it is full of bones,

2 Ja hän kuljetti minua ympäri niitten ohitse; ja katso, niitä oli hyvin paljon laakson kamaralla, ja katso, ne olivat hyvin kuivia.

He caused me to pass by them round about: and, behold, there were very many in the open valley; and, behold, they were very dry.

and He causeth me to pass over by them, all round about, and lo, very many [are] on the face of the valley, and lo, very dry.

3 Niin hän sanoi minulle: "Ihmislapsi, voivatkohan nämä luut tulla eläviksi?" Mutta minä sanoin: "Herra, Herra, sinä sen tiedät".

He said to me, Son of man, can these bones live? I answered, Lord Yahweh, you know.

And He saith unto me, `Son of man, do these bones live?` And I say, `O Lord Jehovah, Thou -- Thou hast known.`

- 4 Niin hän sanoi minulle: "Ennusta näistä luista ja sano niille: Kuivat luut, kuulkaa Herran sana.**

Again he said to me, Prophecy over these bones, and tell them, you dry bones, hear the word of Yahweh.

And He saith unto me, `Prophecy concerning these bones, and thou hast said unto them: O dry bones, hear a word of Jehovah:

- 5 Näin sanoo Herra, Herra näille luille: Katso, minä annan tulla teihin hengen, ja te tulette eläviksi.**

Thus says the Lord Yahweh to these bones: Behold, I will cause breath to enter into you, and you shall live.

Thus said the Lord Jehovah to these bones: Lo, I am bringing into you a spirit, and ye have lived,

- 6 Minä panen teihin jänteet, kasvatan teihin lihan, vedän yllenne nahan ja annan teihin hengen, ja te tulette eläviksi. Ja te tulette tietämään, että minä olen Herra."**

I will lay sinews on you, and will bring up flesh on you, and cover you with skin, and put breath in you, and you shall live; and you shall know that I am Yahweh.

and I have given on you sinews, and cause flesh to come up upon you, and covered you over with skin, and given in you a spirit, and ye have lived, and ye have known that I [am] Jehovah.`

- 7 Minä ennustin, niinkuin minua oli käsketty. Ja kävi humahdus, kun minä ennustin; ja katso, kuului kolina, ja luut lähenivät toisiaan, luut luutansa.**

So I prophesied as I was commanded: and as I prophesied, there was a noise, and, behold, an earthquake; and the bones came together, bone to its bone.

And I have prophesied as I have been commanded, and there is a noise, as I am prophesying, and lo, a rushing, and draw near do the bones, bone unto its bone.

- 8 Minä näin, ja katso: niihin tulivat jänteet ja kasvoi liha, ja päälle vetäytyi niihin nahka; mutta henkeä niissä ei ollut.**

I saw, and, behold, there were sinews on them, and flesh came up, and skin covered them above; but there was no breath in them.

And I beheld, and lo, on them [are] sinews, and flesh hath come up, and cover them doth skin over above -- and spirit there is none in them.

- 9 Niin hän sanoi minulle: "Ennusta hengestä, ennusta, ihmislapsi, ja sano hengelle: Näin sanoo Herra, Herra: Tule, henki, neljästä tuulesta ja puhalla näihin surmattuihin, että ne tulisivat eläviksi."**

Then said he to me, Prophecy to the wind, prophecy, son of man, and tell the wind, Thus says the Lord Yahweh: Come from the four winds, breath, and breathe on these slain, that they may live.

And He saith unto me: `Prophecy unto the Spirit, prophecy, son of man, and thou hast said unto the Spirit: Thus said the Lord Jehovah: From the four winds come in, O Spirit, and breathe on these slain, and they do live.`

- 10** Minä ennustin, niinkuin hän oli minua käskenyt, ja niihin tuli henki, ja ne tulivat eläviksi ja nousivat ylös jaloillensa: ylenmäärin suuri joukko.
So I prophesied as he commanded me, and the breath came into them, and they lived, and stood up on their feet, an exceeding great army.
And I have prophesied as He commanded me, and the Spirit cometh into them, and they live, and stand on their feet -- a very very great force.
- 11** Ja hän sanoi minulle: "Ihmislapsi, nämä luut ovat koko Israelin heimo. Katso, he sanovat: 'Meidän luumme ovat kuivettuneet, toivomme on mennyttä, me olemme
Then he said to me, Son of man, these bones are the whole house of Israel: behold, they say, Our bones are dried up, and our hope is lost; we are clean cut off.
And He saith unto me, `Son of man, these bones are the whole house of Israel; lo, they are saying: Dried up have our bones, And perished hath our hope, We have been cut off by ourselves.
- 12** Sentähden ennusta ja sano heille: Näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä avaan teidän hautanne ja nostan teidät, minun kansani, ylös haudoistanne ja vien teidät Israelin maahan.
Therefore prophesy, and tell them, Thus says the Lord Yahweh: Behold, I will open your graves, and cause you to come up out of your graves, my people; and I will bring you into the land of Israel.
Therefore, prophesy, and thou hast said unto them, thus said the Lord Jehovah: Lo, I am opening your graves, And have brought you up out of your graves, O My people, And brought you in unto the land of Israel.
- 13** Ja siitä te tulette tietämään, että minä olen Herra, kun minä avaan teidän hautanne ja nostan teidät, minun kansani, ylös haudoistanne.
You shall know that I am Yahweh, when I have opened your graves, and caused you to come up out of your graves, my people.
And ye have known that I [am] Jehovah, In My opening your graves, And in My bringing you up out of your graves, O My people.
- 14** Ja minä annan teihin henkeni, niin että te tulette eläviksi, ja sijoitan teidät omaan maahanne. Ja te tulette tietämään, että minä olen Herra: minä olen puhunut, ja minä sen teen, sanoo Herra."
I will put my Spirit in you, and you shall live, and I will place you in your own land: and you shall know that I, Yahweh, have spoken it and performed it, says Yahweh.
And I have given My Spirit in you, and ye have lived, And I have caused you to rest on your land, And ye have known that I Jehovah, I have spoken, and I have done [it], An affirmation of Jehovah.`
- 15** Ja minulle tuli tämä Herran sana:
The word of Yahweh came again to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,

- 16** "Sinä, ihmislapsi, ota puusauva ja kirjoita siihen: 'Juudalle ja häneen liittyneille israelilaisille'. Ota sitten toinen puusauva ja kirjoita siihen: 'Joosefille; Efraimin ja kaiken häneen liittyneen Israelin heimon sauva'.

You, son of man, take one stick, and write on it, For Judah, and for the children of Israel his companions: then take another stick, and write on it, For Joseph, the stick of Ephraim, and [for] all the house of Israel his companions:

And thou, son of man, take to thee one stick, and write on it, For Judah, and for the sons of Israel, his companions; and take another stick, and write on it, For Joseph, the stick of Ephraim, and all the house of Israel, his companions,

- 17** Ja pane ne lähekkäin, pääsytysten, niin että ne tulevat yhdeksi sinun kädessäsi. and join them for you one to another into one stick, that they may become one in your hand.

and bring them near one unto another, to thee, for one stick, and they have become one in thy hand.

- 18** Kun sitten kansasi lapset sanovat sinulle näin: 'Etkö selitä meille, mitä sinä tällä tarkoitat?'

When the children of your people shall speak to you, saying, Will you not show us what you mean by these?

And when sons of thy people speak unto thee, saying, Dost thou not declare to us what these [are] to thee?

- 19** niin puhu heille: Näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä otan Joosefin sauvan, joka on Efraimin kädessä, ja häneen liittyneet Israelin sukukunnat, ja minä asetan ne yhteen Juudan sauvan kanssa ja teen niistä yhden sauvan, niin että ne tulevat yhdeksi minun kädessäni.

tell them, Thus says the Lord Yahweh: Behold, I will take the stick of Joseph, which is in the hand of Ephraim, and the tribes of Israel his companions; and I will put them with it, [even] with the stick of Judah, and make them one stick, and they shall be one in my

Speak unto them, Thus said the Lord Jehovah: Lo, I am taking the stick of Joseph, that [is] in the hand of Ephraim, and the tribes of Israel his companions, and have given them unto him, with the stick of Judah, and have made them become one stick, and they have been one in My hand.

- 20** Ja kun sauvat, joihin olet kirjoittanut, ovat sinun kädessäsi, heidän silmänsä edessä, The sticks whereon you write shall be in your hand before their eyes.

And the sticks on which thou writest have been in thy hand before thine eyes,

- 21** niin puhu heille: Näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä otan israelilaiset pois pakanakansojen keskuudesta, minne vain he ovat kulkeutuneet, kokoan heidät joka taholta ja tuon heidät omaan maahansa.

Say to them, Thus says the Lord Yahweh: Behold, I will take the children of Israel from among the nations, where they are gone, and will gather them on every side, and bring them into their own land:

and speak thou unto them: Thus said the Lord Jehovah: Lo, I am taking the sons of Israel, From among the nations whither they have gone, And have gathered them from round about, And I have brought them in unto their land.

- 22** Minä teen heidät yhdeksi kansaksi siinä maassa, Israelin vuorilla, ja yksi kuningas on oleva kuninkaana heillä kaikilla. Eivätkä he enää ole kahtena kansana eivätkä enää jakaantuneina kahdeksi valtakunnaksi.

and I will make them one nation in the land, on the mountains of Israel; and one king shall be king to them all; and they shall be no more two nations, neither shall they be divided into two kingdoms any more at all;

And I have made them become one nation in the land, on mountains of Israel, And one king is to them all for king, And they are no more as two nations, Nor are they divided any more into two kingdoms again.

- 23** Eivät myöskään he enää saastuta itseänsä kivijumalillaan, iljetyksillään eivätkä millään rikkomuksillansa, vaan minä vapautan heidät kaikista asuinpaikoistaan, joissa ovat syntiä tehneet, ja puhdistan heidät. Ja he ovat minun kansani, ja minä olen heidän Jumalansa.

neither shall they defile themselves any more with their idols, nor with their detestable things, nor with any of their transgressions; but I will save them out of all their dwelling-places, in which they have sinned, and will cleanse them: so shall they be my people, and I will be their God.

Nor are they defiled any more with their idols, And with their abominations, And with any of their transgressions, And I have saved them out of all their dwellings, In which they have sinned, And I have cleansed them, And they have been to Me for a people, And I -- I am to them for God.

- 24** Minun palvelijani Daavid on oleva heidän kuninkaansa, ja heillä kaikilla on oleva yksi paimen. Ja he vaeltavat minun oikeuksieni mukaan ja noudattavat minun käskyjäni ja pitävät ne.

My servant David shall be king over them; and they all shall have one shepherd: they shall also walk in my ordinances, and observe my statutes, and do them.

And My servant David [is] king over them, And one shepherd have they all, And in My judgments they go, And My statutes they keep, and have done them.

- 25 He saavat asua maassa, jonka minä annoin palvelijalleni Jaakobille ja jossa teidän isänne ovat asuneet. Siinä saavat asua he, heidän lapsensa ja lastensa lapset iankaikkisesti, ja minun palvelijani Daavid on oleva heidän ruhtinaansa iankaikkisesti.**
They shall dwell in the land that I have given to Jacob my servant, in which your fathers lived; and they shall dwell therein, they, and their children, and their children`s children, forever: and David my servant shall be their prince for ever.
And they have dwelt on the land that I gave to My servant, to Jacob, In which your fathers have dwelt, And they have dwelt on it, they and their sons, And their son`s sons -- unto the age, And David My servant [is] their prince -- to the age.
- 26 Minä teen heidän kanssansa rauhan liiton - se on oleva iankaikkinen liitto heidän kanssansa - istutan ja runsaasti kartutan heidät ja asetan pyhäkköni olemaan heidän keskellensä iankaikkisesti.**
Moreover I will make a covenant of peace with them; it shall be an everlasting covenant with them; and I will place them, and multiply them, and will set my sanctuary in the midst of them forevermore.
And I have made to them a covenant of peace, A covenant age-during it is with them, And I have placed them, and multiplied them, And placed My sanctuary in their midst -- to the age.
- 27 Minun asumukseni on oleva heidän yllänsä, ja minä olen heidän Jumalansa, ja he ovat minun kansani.**
My tent also shall be with them; and I will be their God, and they shall be my people.
And My tabernacle hath been over them, And I have been to them for God, And they have been to Me for a people.
- 28 Ja pakanakansat tulevat tietämään, että minä olen Herra, joka pyhitän Israelin, kun minun pyhäkköni on heidän keskellensä iankaikkisesti."**
The nations shall know that I am Yahweh who sanctifies Israel, when my sanctuary shall be in the midst of them forevermore.
And known have the nations that I Jehovah am sanctifying Israel, In My sanctuary being in their midst -- to the age!
- 1 Minulle tuli tämä Herran sana:**
The word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying:
- 2 "Ihmislapsi, käännä kasvosi kohti Googia Maagogin maassa, Roosin, Meseikin ja Tuubalin ruhtinasta, ja ennusta häntä vastaan**
Son of man, set your face toward Gog, of the land of Magog, the prince of Rosh, Meshech, and Tubal, and prophesy against him,
`Son of man, set thy face unto Gog, of the land of Magog, prince of Rosh, Meshech, and Tubal, and prophesy concerning him,

- 3 ja sano: Näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä käyn sinun kimppuusi, Goog, sinä Roosin, Mesekin ja Tuubalin ruhtinas.**
and say, Thus says the Lord Yahweh: Behold, I am against you, Gog, prince of Rosh, Meshech, and Tubal:
and thou hast said: Thus saith the Lord Jehovah: Lo, I [am] against thee, O Gog, Prince of Rosh, Meshech, and Tubal,
- 4 Minä kuljetan sinua, panen koukut sinun leukoihisi ja nostatan sotaan sinut ja kaiken sinun sotaväkesi: hevoset ja ratsumiehet, kaikki pulskasti puettuja, suuren joukon suurine ja pienine kilpineen, miekankantajia kaikki.**
and I will turn you about, and put hooks into your jaws, and I will bring you forth, and all your army, horses and horsemen, all of them clothed in full armor, a great company with buckler and shield, all of them handling swords;
And I have turned thee back, And I have put hooks in thy jaws, And have brought thee out, and all thy force, Horses and horsemen, Clothed in perfection all of them, A numerous assembly, [with] buckler and shield, Handling swords -- all of them.
- 5 Persia, Etiopia ja Puut ovat heidän kanssansa, kilvet ja kypärit on heillä kaikilla.**
Persia, Cush, and Put with them, all of them with shield and helmet;
Persia, Cush, and Phut, with them, All of them [with] shield and helmet.
- 6 Goomer ja kaikki sen sotalaumat, Toogarman heimo pohjan periltä ja kaikki sen sotalaumat - lukuisat kansat ovat sinun kanssasi.**
Gomer, and all his hordes; the house of Togarmah in the uttermost parts of the north, and all his hordes; even many peoples with you.
Gomer and all its bands, The house of Togarmah of the sides of the north, And all its bands, many peoples with thee,
- 7 Ole valmis, varustaudu, sinä ja kaikki joukkosi, jotka ovat kokoontuneet sinun luoksesi, ja ole sinä varalla heitä varten.**
Be you prepared, yes, prepare yourself, you, and all your companies who are assembled to you, and be you a guard to them.
Be prepared, yea, prepare for thee, Thou and all thine assemblies who are assembled unto thee, And thou hast been to them for a guard.
- 8 Pitkien aikojen perästä sinä saat määräyksen, vuotten lopulla sinun on karattava maahan, joka on tointunut miekan jäljiltä, koottu monien kansain seasta, - mentävä Israelin vuorille, jotka kauan aikaa olivat olleet rauniomaana; se on tuotu pois kansojen seasta, ja he asuvat turvallisina kaikki tyynni.**
After many days you shall be visited: in the latter years you shall come into the land that is brought back from the sword, that is gathered out of many peoples, on the mountains of Israel, which have been a continual waste; but it is brought forth out of the peoples, and they shall dwell securely, all of them.
After many days thou art appointed, In the latter end of the years thou comest in unto a land brought back from sword, [A people] gathered out of many peoples, Upon mountains of Israel, That have been for a perpetual waste, And it from the peoples hath been brought out, And dwelt safely have all of them.

- 9** Sinä hyökkäät kuin rajuilma, tulet kuin pilvi, pettääksesi maan, sinä ja kaikki sotalaumasasi ja lukuisat kansat, jotka ovat sinun kanssasi.
You shall ascend, you shall come like a storm, you shall be like a cloud to cover the land, you, and all your hordes, and many peoples with you.
And thou hast gone up -- as wasting thou comest in, As a cloud to cover the land art thou, Thou and all thy bands, and many peoples with thee.
- 10** Näin sanoo Herra, Herra: Mutta sinä päivänä tulee mieleesi jotakin, ja sinä mietit pahan juonen
Thus says the Lord Yahweh: It shall happen in that day, that things shall come into your mind, and you shall devise an evil device:
Thus said the Lord Jehovah: And it hath come to pass in that day, Come up do things on thy heart, And thou hast thought an evil thought,
- 11** ja sanot: Minä hyökkään suojattomaan maahan, karkaan rauhallisten ihmisten kimppuun, jotka asuvat turvallisina - asuvat muuria vailla kaikki tyynni, ja joilla ei ole
and you shall say, I will go up to the land of unwalled villages; I will go to those who are at rest, who dwell securely, all of them dwelling without walls, and having neither bars nor gates;
And thou hast said: I go up against a land of unwalled villages, I go in to those at rest, dwelling confidently, All of them are dwelling without walls, And bar and doors they have not.
- 12** Sinä aiot saalista saada, ryöstettävää ryöstää, ojentaa kätesi raunioita kohti, jotka on saatu asutuiksi, ja kansaa kohti, joka on koottu pakanakansain seasta, joka on hankkinut karjaa ja omaisuutta ja asuu maan navassa.
to take the spoil and to take the prey; to turn your hand against the waste places that are [now] inhabited, and against the people who are gathered out of the nations, who have gotten cattle and goods, who dwell in the middle of the earth.
To take a spoil, and to take a prey, To turn back thy hand on inhabited wastes, And on a people gathered out of nations, Making cattle and substance, Dwelling on a high part of the land.
- 13** Saba ja Dedan ja Tarsiin kauppiaat ja kaikki heidän nuoret jalopeuransa kyselevät sinulta: 'Oletko sinä menossa saalista saamaan, ryöstettävää ryöstämään? Oletko koonnut joukkosi kantamaan hopeata ja kultaa, ottamaan karjaa ja omaisuutta, suurta saalista saamaan?'
Sheba, and Dedan, and the merchants of Tarshish, with all the young lions of it, shall tell you, Are you come to take the spoil? have you assembled your company to take the prey? to carry away silver and gold, to take away cattle and goods, to take great spoil?
Sheba, and Dedan, and merchants of Tarshish, And all its young lions say to thee: To take a spoil art thou come in? To take a prey assembled thine assembly? To bear away silver and gold? To take away cattle and substance? To take a great spoil?

- 14** Sentähden ennusta, ihmislapsi, ja sano Googille: Näin sanoo Herra, Herra: Sinä päivänä sinä kyllä huomaat, että minun kansani Israel asuu turvallisena,
Therefore, son of man, prophesy, and tell Gog, Thus says the Lord Yahweh: In that day when my people Israel dwells securely, shall you not know it?
Therefore, prophesy, son of man, and thou hast said to Gog: Thus said the Lord Jehovah: In that day, in the dwelling of My people Israel safely, Dost thou not know?
- 15** ja lähdet asuinpaikastasi pohjan periltä, sinä ja sinun kanssasi lukuisat kansat, jotka kaikki ratsastavat hevosilla: suuri joukko, lukuisa sotaväki.
You shall come from your place out of the uttermost parts of the north, you, and many peoples with you, all of them riding on horses, a great company and a mighty army;
And thou hast come in out of thy place, From the sides of the north, Thou and many peoples with thee, Riding on horses -- all of them, A great assembly, and a numerous force.
- 16** Sinä hyökkäät minun kansani Israelin kimppuun kuin pilvi, peittääksesi maan. Päivien lopulla on tämä tapahtuva. Ja minä annan sinun karata maahani, että pakanakansat tulisivat tuntemaan minut, kun minä osoitan pyhyiteni sinussa, Goog, heidän silmäinsä edessä.
and you shall come up against my people Israel, as a cloud to cover the land: it shall happen in the latter days, that I will bring you against my land, that the nations may know me, when I shall be sanctified in you, Gog, before their eyes.
And thou hast come up against My people Israel, As a cloud to cover the land, In the latter end of the days it is, And I have brought thee in against My land, In order that the nations may know Me, In My being sanctified in thee before their eyes, O Gog.
- 17** Näin sanoo Herra, Herra: Etkö se ole sinä, josta minä muinaisina päivinä puhuin palvelijaini, Israelin profeettain, kautta, jotka niinä päivinä ennustivat, vuodesta vuoteen, että minä annan sinun karata heidän kimppuunsa?
Thus says the Lord Yahweh: Are you he of whom I spoke in old time by my servants the prophets of Israel, who prophesied in those days for [many] years that I would bring you against them?
Thus said the Lord Jehovah: Art thou he of whom I spake in former days, By the hand of My servants, prophets of Israel, Who are prophesying in those days -- years, To bring thee in against them?
- 18** Mutta sinä päivänä, jona Goog karkaa Israelin maahan, sanoo Herra, Herra, nousee minun vihani hehku.
It shall happen in that day, when Gog shall come against the land of Israel, says the Lord Yahweh, that my wrath shall come up into my nostrils.
And it hath come to pass, in that day, In the day of the coming in of Gog against the land of Israel, An affirmation of the Lord Jehovah, Come up doth My fury in My face,

- 19** Kiivaudessani, tuimuuteni tulessa minä sanon: Totisesti tulee sinä päivänä suuri maanjäristys Israelin maahan.

For in my jealousy and in the fire of my wrath have I spoken, Surely in that day there shall be a great shaking in the land of Israel;

And in My zeal, in the fire of My wrath, I have spoken: Is there not in that day a great rushing on the land of Israel?

- 20** Ja minun edessäni vapisevat meren kalat ja taivaan linnut ja metsän eläimet ja kaikki maassa liikkuvat matelijat ja kaikki ihmiset, jotka maan pinnalla ovat; ja vuoret luhistuvat, ja vuorenpengerivät sortuvat, ja kaikki muurit sortuvat maahan.

so that the fish of the sea, and the birds of the sky, and the animals of the field, and all creeping things who creep on the earth, and all the men who are on the surface of the earth, shall shake at my presence, and the mountains shall be thrown down, and the steep places shall fall, and every wall shall fall to the ground.

And rushed from My presence have fishes of the sea, And the fowl of the heavens, And the beast of the field, And every creeping thing that is creeping on the ground, And all men who [are] on the face of the ground, And thrown down have been the mountains, And fallen have the ascents, And every wall to the earth falleth.

- 21** Ja minä kutsun häntä vastaan kaikille vuorilleni miekan, sanoo Herra, Herra: toisen miekka on oleva toista vastaan.

I will call for a sword against him to all my mountains, says the Lord Yahweh: every man's sword shall be against his brother.

And I have called against him, to all My mountains a sword, An affirmation of the Lord Jehovah, The sword of each is against his brother.

- 22** Minä käyn oikeutta hänen kanssansa rutolla ja verellä. Ja minä annan sataa kaatosadetta, raekiviä, tulta ja tulikiveä hänen päällensä, hänen sotalaumojensa päälle ja lukuisain kansojen päälle, jotka hänen kanssansa ovat.

With pestilence and with blood will I enter into judgment with him; and I will rain on him, and on his hordes, and on the many peoples who are with him, an overflowing shower, and great hailstones, fire, and sulfur.

And I have been judged with him, With pestilence and with blood, And an overflowing rain and hailstones, Fire and brimstone I rain on him, and on his bands, And on many peoples who [are] with him.

- 23** Niin minä osoitan suuruuteni ja pyhyytteni sekä teen itseni tunnetuksi lukuisain pakanakansain silmien edessä. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra."

I will magnify myself, and sanctify myself, and I will make myself known in the eyes of many nations; and they shall know that I am Yahweh.

And I have magnified Myself, and sanctified Myself, And I have been known before the eyes of many nations, And they have known that I [am] Jehovah!

- 1** "Ja sinä, ihmislapsi, ennusta Googia vastaan ja sano: Näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä tulen sinun tykösi, Goog, sinä Roosin, Mesekin ja Tuubalin ruhtinas.
You, son of man, prophesy against Gog, and say, Thus says the Lord Yahweh: Behold, I am against you, Gog, prince of Rosh, Meshech, and Tubal:
And thou, son of man, prophesy concerning Gog, and thou hast said: Thus said the Lord Jehovah: Lo, I [am] against thee, O Gog, Prince of Rosh, Meshech, and Tubal,
- 2** Minä kuljetan sinua, talutan sinua, nostatan sinut pohjan periltä ja annan sinun hyökätä Israelin vuorille.
and I will turn you about, and will lead you on, and will cause you to come up from the uttermost parts of the north; and I will bring you on the mountains of Israel;
And have turned thee back, and enticed thee, And caused thee to come up from the sides of the north, And brought thee in against mountains of Israel,
- 3** Mutta minä lyön pois jousesi sinun vasemmasta kädestäsi ja pudotan nuolesi sinun oikeasta kädestäsi.
and I will strike your bow out of your left hand, and will cause your arrows to fall out of your right hand.
And have smitten thy bow out of thy left hand, Yea, thine arrows out of thy right I cause to fall.
- 4** Israelin vuorille sinä olet kaatuva, samoin kaikki sinun sotalaumasi ja kansat, jotka sinun kanssasi ovat: minä annan sinut petolinnuille, kaikille siivekkäille ja metsän eläimille ruuaksi.
You shall fall on the mountains of Israel, you, and all your hordes, and the peoples who are with you: I will give you to the ravenous birds of every sort, and to the animals of the field to be devoured.
On mountains of Israel thou fallest, Thou, and all thy bands, and the peoples who [are] with thee, To ravenous fowl -- a bird of every wing, And [to] a beast of the field, I have given thee for food.
- 5** Kentälle sinä kaadut. Sillä minä olen puhunut, sanoo Herra, Herra.
You shall fall on the open field; for I have spoken it, says the Lord Yahweh.
On the face of the field thou fallest, for I have spoken, An affirmation of the Lord Jehovah.
- 6** Ja minä lähetän tulen Maagogiin ja rantamaalla turvassa asuvien keskeen. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra.
I will send a fire on Magog, and on those who dwell securely in the isles; and they shall know that I am Yahweh.
And I have sent a fire against Magog, And against the confident inhabitants of the isles, And they have known that I [am] Jehovah.

- 7** Ja pyhän nimeni minä teen tunnetuksi kansani Israelin keskuudessa enkä enää salli häväistävän pyhää nimeäni. Ja pakanakansat tulevat tietämään, että minä olen Herra, Israelin Pyhä.

My holy name will I make known in the midst of my people Israel; neither will I allow my holy name to be profaned any more: and the nations shall know that I am Yahweh, the Holy One in Israel.

And My holy name I make known in the midst of My people Israel, And I pollute not My holy name any more, And known have the nations that I, Jehovah, the Holy One, [am] in Israel.

- 8** Katso, se tulee, se tapahtuu, sanoo Herra, Herra: Tämä on se päivä, josta minä olen puhunut.

Behold, it comes, and it shall be done, says the Lord Yahweh; this is the day whereof I have spoken.

Lo, it hath come, and it hath been done, An affirmation of the Lord Jehovah, It [is] the day of which I spake.

- 9** Israelin kaupunkien asukkaat menevät ulos ja sytyttävät ja polttavat aseita, pieniä ja suuria kilpiä, jousia, nuolia, käsikarttuja ja keihäitä. He pitävät niitä polttoaineina seitsemän vuotta;

Those who dwell in the cities of Israel shall go forth, and shall make fires of the weapons and burn them, both the shields and the bucklers, the bows and the arrows, and the war clubs, and the spears, and they shall make fires of them seven years;

And gone out have the inhabitants of cities of Israel, And they have burned and kindled [a fire], With armour, and shield, and buckler, With bow, and with arrows, And with hand-staves, and with javelins, And they have caused a fire to burn with them seven years,

- 10** eivät he kanna puita kedolta eivätkä hakkaa metsistä, vaan pitävät polttoaineina aseita. Näin he saalistavat saalistajiaan ja ryöstävät ryöstäjiään, sanoo Herra, Herra.

so that they shall take no wood out of the field, neither cut down any out of the forests; for they shall make fires of the weapons; and they shall plunder those who plundered them, and rob those who robbed them, says the Lord Yahweh.

And they do not take wood out of the field, Nor do they hew out of the forests, For with armour they cause the fire to burn, And they have spoiled their spoilers, And they have plundered their plunderers, An affirmation of the Lord Jehovah.

- 11** Sinä päivänä minä annan Googille siellä, Israelissa, hautasijan, 'Kulkijain laakson', itää kohden merestä; se sulkee tien noilta kulkijoilta. Sinne haudataan Goog ja koko hänen meluisa joukkonsa, ja sille pannaan nimeksi: 'Googin meluisan joukon laakso'.

It shall happen in that day, that I will give to Gog a place for burial in Israel, the valley of those who pass through on the east of the sea; and it shall stop those who pass through: and there shall they bury Gog and all his multitude; and they shall call it The valley of Hamon-gog.

And it hath come to pass, in that day, I give to Gog a place there -- a grave in Israel, the valley of those passing by, east of the sea, and it is stopping those passing by, and they have buried there Gog, and all his multitude, and have cried, O valley of the multitude of Gog!

- 12** Niitä hautaa Israelin heimo seitsemän kuukautta puhdistaaksensa maan.
Seven months shall the house of Israel be burying them, that they may cleanse the land.
And the house of Israel have buried them -- in order to cleanse the land -- seven months.
- 13** Koko maan kansa hautaa heitä, ja se on koitua heille kiitokseksi sinä päivänä, jona minä näytän kunniani, sanoo Herra, Herra.
Yes, all the people of the land shall bury them; and it shall be to them a renown in the day that I shall be glorified, says the Lord Yahweh.
Yea, all the people of the land have buried them, and it hath been to them for a name -- the day of My being honoured -- an affirmation of the Lord Jehovah.
- 14** Valitaan vakinaiset miehet, jotka kulkevat maata ja hautaavat noita kulkijoita, mitä niitä vielä on jäljellä maan pinnalla, puhdistaaksensa sen; seitsemän kuukauden kuluttua he sen tutkivat läpikotaisin.
They shall set apart men of continual employment, who shall pass through the land, and, with those who pass through, those who bury those who remain on the surface of the land, to cleanse it: after the end of seven months shall they search.
And men for continual employment they separate, passing on through the land, burying with those passing by those who are left on the face of the earth, to cleanse it: at the end of seven months they search.
- 15** Kun nämä kulkijat kulkevat maata ja joku heistä näkee ihmisen luut, laittaa hän niitten ääreen kivimerkin, siihen asti että haudankaivajat saavat ne haudatuiksi 'Googin meluisan joukon laaksoon'.
Those who pass through the land shall pass through; and when any sees a man`s bone, then shall he set up a sign by it, until the undertakers have buried it in the valley of Hamon-gog.
And those passing by have passed through the land, and seen a bone of man, and one hath constructed near it a sign till those burying have buried it in the valley of the multitude of Gog.
- 16** Onpa eräällä kaupungillakin nimenä Hamona. - Niin he puhdistavat maan.
Hamonah shall also be the name of a city. Thus shall they cleanse the land.
And also the name of the city [is] The multitude; and they have cleansed the land.
- 17** Ja sinä, ihmislapsi! Näin sanoo Herra, Herra: Käske lintuja, kaikkia siivekkäitä, ja kaikkia metsän eläimiä: Kokoontukaa, tulkaa, yhtykää joka taholta minun teurasuhrilleni jonka minä teitä varten uhraan, suurelle teurasuhrille Israelin vuorille; syökää lihaa ja juokaa verta.
You, son of man, thus says the Lord Yahweh: Speak to the birds of every sort, and to every animal of the field, Assemble yourselves, and come; gather yourselves on every side to my sacrifice that I do sacrifice for you, even a great sacrifice on the mountains of Israel, that you may eat flesh and drink blood.
And thou, son of man, thus said the Lord Jehovah: Say to the bird -- every wing, and to every beast of the field: Be assembled and come in, Be gathered from round about, For My sacrifice that I am sacrificing for you, A great sacrifice on mountains of Israel, And ye have eaten flesh, and drunk blood.

- 18** Syökää sankarien lihaa ja juokaa maan ruhtinaitten verta - oinaita, lampaista, kauriita ja härkiä, kaikki tyynni Baasanissa syötettyjä.
You shall eat the flesh of the mighty, and drink the blood of the princes of the earth, of rams, of lambs, and of goats, of bulls, all of them fatlings of Bashan.
Flesh of the mighty ye do eat, And blood of princes of the earth ye drink, Of rams, of lambs, and of he-goats, Of calves, fatlings of Bashan -- all of them.
- 19** Syökää itsenne kylläisiksi rasvasta ja juokaa itsenne juovuksiin verestä, teurasuhrista, jonka minä teitä varten uhraan.
You shall eat fat until you be full, and drink blood until you be drunken, of my sacrifice which I have sacrificed for you.
And ye have eaten fat to satiety, And ye have drunk blood -- to drunkenness, Of My sacrifice that I sacrificed for you.
- 20** Tulkaa kylläisiksi minun pöydässäni ratsuista ja vaunuhevosista, sankareista ja kaikenkaltaisista sotamiehistä, sanoo Herra, Herra.
You shall be filled at my table with horses and chariots, with mighty men, and with all men of war, says the Lord Yahweh.
And ye have been satisfied at My table with horse and rider, Mighty man, and every man of war, An affirmation of the Lord Jehovah.
- 21** Minä asetan kunniani pakanakansojen keskeen, ja kaikki pakanakansat saavat nähdä minun tuomioni, jonka minä toimitan, ja käteni, jonka minä lasken heidän päällensä.
I will set my glory among the nations; and all the nations shall see my judgment that I have executed, and my hand that I have laid on them.
And I have given My honour among nations, And seen have all the nations My Judgment that I have done, And My hand that I have laid on them.
- 22** Mutta Israelin heimo tulee tietämään, että minä, Herra, olen heidän Jumalansa siitä päivästä lähtien ja aina eteenpäin.
So the house of Israel shall know that I am Yahweh their God, from that day and forward.
And known have the house of Israel that I [am] Jehovah their God, From that day and henceforth.
- 23** Ja pakanakansat tulevat tietämään, että Israelin heimo joutui pakkosiirtolaisuuteen syntivelkansa tähden, koska olivat olleet minulle uskottomat, ja minä kätkin heiltä kasvoni, ja niin minä annoin heidät heidän vihollistensa käsiin, ja he kaatuivat miekkaan kaikki tyynni.
The nations shall know that the house of Israel went into captivity for their iniquity; because they trespassed against me, and I hid my face from them: so I gave them into the hand of their adversaries, and they fell all of them by the sword.
And known have the nations that for their iniquity, Removed have the house of Israel, Because they have trespassed against Me, And I do hide My face from them, And give them into the hand of their adversaries, And they fall by sword -- all of them.

- 24** Minä tein heille heidän saastaisuutensa ja rikkomustensa mukaan ja kätkin heiltä
According to their uncleanness and according to their transgressions did I to them; and I hid my face from them.
According to their uncleanness, And according to their transgressions, I have done with them, And I do hide My face from them.
- 25** Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Nyt minä käännän Jaakobin kohtalon ja armahdan kaikkea Israelin heimoa ja kiivailen pyhän nimeni puolesta.
Therefore thus says the Lord Yahweh: Now will I bring back the captivity of Jacob, and have mercy on the whole house of Israel; and I will be jealous for my holy name.
Therefore, thus said the Lord Jehovah: Now do I bring back the captivity of Jacob, And I have pitied all the house of Israel, And have been zealous for My holy name.
- 26** Ja häpeänsä ja kaiken uskottomuutensa, jota he ovat minulle osoittaneet, he unhottavat, asuessaan nyt maassansa turvallisina, kenenkään pelottelematta.
They shall bear their shame, and all their trespasses whereby they have trespassed against me, when they shall dwell securely in their land, and none shall make them afraid; And they have forgotten their shame, And all their trespass that they trespassed against Me, In their dwelling on their land confidently and none troubling.
- 27** Kun minä tuon heidät takaisin kansojen seasta ja kokoan heidät heidän vihamiestensä maista, niin minä osoitan heissä pyhyytteni lukuisain pakanakansain silmien edessä.
when I have brought them back from the peoples, and gathered them out of their enemies' lands, and am sanctified in them in the sight of many nations.
In My bringing them back from the peoples, I have assembled them from the lands of their enemies, And I have been sanctified in them before the eyes of the many nations,
- 28** Ja he tulevat tietämään, että minä, Herra, olen heidän Jumalansa, kun minä, vietyäni heidät pakkosiirtolaisuuteen pakanakansojen luokse, kokoan heidät omaan maahansa enkä jätä sinne jäljelle ainoatakaan heistä.
They shall know that I am Yahweh their God, in that I caused them to go into captivity among the nations, and have gathered them to their own land; and I will leave none of them any more there;
And they have known that I [am] Jehovah their God, In My removing them unto the nations, And I have gathered them unto their land, And I leave none of them any more there.
- 29** Enkä minä enää kätke heiltä kasvojani, sillä minä vuodatan Henkeni Israelin heimon päälle, sanoo Herra, Herra."
neither will I hide my face any more from them; for I have poured out my Spirit on the house of Israel, says the Lord Yahweh.
And I hide not any more My face from them, In that I have poured out My spirit on the house of Israel, An affirmation of the Lord Jehovah!

- 1** Meidän pakkosiirtolaisuutemme kahdentenakymmenentenä viidentenä vuotena, vuoden alussa, kuukauden kymmenentenä päivänä, neljäntenätoista vuotena kaupungin valloituksen jälkeen, juuri sinä päivänä tuli minun päälleni Herran käsi, ja hän vei minut sinne.

In the five and twentieth year of our captivity, in the beginning of the year, in the tenth [day] of the month, in the fourteenth year after that the city was struck, in the same day, the hand of Yahweh was on me, and he brought me there.

In the twenty and fifth year of our removal, in the beginning of the year, in the tenth of the month, in the fourteenth year after that the city was smitten, in this self-same day hath a hand of Jehovah been upon me, and He bringeth me in thither;

- 2** Jumalan näyissä hän vei minut Israelin maahan ja laski minut hyvin korkealle vuorelle, jolla oli ikäänkuin kaupunki rakennettuna, etelään päin.

In the visions of God brought he me into the land of Israel, and set me down on a very high mountain, whereon was as it were the frame of a city on the south.

in visions of God He hath brought me in unto the land of Israel, and causeth me to rest on a very high mountain, and upon it [is] as the frame of a city on the south.

- 3** Hän vei minut sinne. Ja katso, oli mies, näöltänsä vasken kaltainen, ja pellavanuora oli hänellä kädessänsä sekä mittaruoko, ja hän seisoj portilla.

He brought me there; and, behold, there was a man, whose appearance was like the appearance of brass, with a line of flax in his hand, and a measuring reed; and he stood in the gate.

And He bringeth me in thither, and lo, a man, his appearance as the appearance of brass, and a thread of flax in his hand, and a measuring-reed, and he is standing at the gate,

- 4** Ja mies puhui minulle: "Ihmislapsi, katso silmilläsi, kuule korvillasi ja ota huomioosi kaikki, mitä minä sinulle näytän; sillä sinut on tuotu tänne sitä varten, että nämä sinulle näytettäisiin. Ilmoita kaikki, mitä näet, Israelin heimolle.

The man said to me, Son of man, see with your eyes, and hear with your ears, and set your heart on all that I shall show you; for, to the intent that I may show them to you, are you brought here: declare all that you see to the house of Israel.

and the man speaketh unto me: `Son of man, see with thine eyes, And with thine ears hear, And set thy heart to all that I am shewing thee, For, in order to shew [it] thee, Thou hast been brought in hither, Declare all that thou art seeing to the house of Israel.`

- 5** Ja katso, oli muuri temppelin ulkopuolella, yltympäri sen. Ja miehen kädessä oli mittaruoko, kuusikyynäräinen, kyynärään luettuna kyynärä ja kämmenenleveys. Ja hän mittasi muurirakennuksen leveyden: yksi ruoko, ja korkeuden: yksi ruoko.

Behold, a wall on the outside of the house round about, and in the man`s hand a measuring reed six cubits long, of a cubit and a handbreadth each: so he measured the thickness of the building, one reed; and the height, one reed.

And lo, a wall on the outside of the house all round about, and in the hand of the man a measuring-reed, six cubits by a cubit and a handbreadth, and he measureth the breadth of the building one reed, and the height one reed.

- 6 Sitten hän meni portille, jonka etupuoli oli itää kohden, nousi ylös sen portaita ja mittasi portin kynnyksen: se oli yhden ruovon levyinen - ensimmäinen kynnys: yhden ruovon levyinen.**

Then came he to the gate which looks toward the east, and went up the steps of it: and he measured the threshold of the gate, one reed broad; and the other threshold, one reed broad.

And he cometh in unto the gate whose front [is] eastward, and he goeth up by its steps, and he measureth the threshold of the gate one reed broad, even the one threshold one reed broad,

- 7 Sivuhuone oli aina yhden ruovon pituinen ja yhden ruovon levyinen, ja sivuhuoneitten väliä oli viisi kyynärrä. Portin kynnys porttieteisen laidassa, sisäpuolella: yksi ruoko.**

Every lodge was one reed long, and one reed broad; and [the space] between the lodges was five cubits; and the threshold of the gate by the porch of the gate toward the house was one reed.

and the little chamber one reed long and one reed broad, and between the little chambers five cubits, and the threshold of the gate, from the side of the porch of the gate from within, one reed.

- 8 Ja hän mittasi porttieteisen, joka oli sisäpuolella: yksi ruoko.**

He measured also the porch of the gate toward the house, one reed.

And he measureth the porch of the gate from within one reed,

- 9 Ja hän mittasi porttieteisen: kahdeksan kyynärrä, ja sen seinäpatsaat: kaksi kyynärrä. Ja porttieteen oli sisemmällä puolen.**

Then measured he the porch of the gate, eight cubits; and the posts of it, two cubits; and the porch of the gate was toward the house.

and he measureth the porch of the gate eight cubits, and its posts two cubits, and the porch of the gates from within,

- 10 Itää kohden antavan portin sivuhuoneita oli kolme kummallakin puolella. Ne kolme olivat yhtä suuria, ja niiden seinäpatsaat kummallakin puolella olivat yhtä suuria.**

The lodges of the gate eastward were three on this side, and three on that side; they three were of one measure: and the posts had one measure on this side and on that side.

and the little chambers of the gate eastward, three on this side, and three on that side; one measure [is] to them three, and one measure [is] to the posts, on this side and on that side.

- 11 Ja hän mittasi portin oviaukon leveyden: kymmenen kyynärrä, ja portin pituuden: kolmetoista kyynärrä.**

He measured the breadth of the opening of the gate, ten cubits; and the length of the gate, thirteen cubits;

And he measureth the breadth of the opening of the gate ten cubits, the length of the gate thirteen cubits;

- 12** Mutta sivuhuoneitten edessä oli aitaus: yksi kyynärä, samoin toisella puolella oleva aitaus: yksi kyynärä; ja kukin sivuhuone kummallakin puolella: kuusi kyynärää.
and a border before the lodges, one cubit [on this side], and a border, one cubit on that side; and the lodges, six cubits on this side, and six cubits on that side.
and a border before the little chambers, one cubit, and one cubit [is] the border on this side, and the little chamber [is] six cubits on this side, and six cubits on that side.
- 13** Ja hän mittasi portin, yhden sivuhuoneen katosta toisen kattoon: leveys oli kaksikymmentä viisi kyynärää, ovet vastatusten.
He measured the gate from the roof of the one lodge to the roof of the other, a breadth of twenty-five cubits; door against door.
And he measureth the gate from the roof of the [one] little chamber to the roof of another; the breadth twenty and five cubits, opening over-against opening.
- 14** Sitten hän otti mitan seinäpatsaista: kaksikymmentä kyynärää. Seinäpatsaisiin liittyi esipiha portin ympärillä.
He made also posts, sixty cubits; and the court [reached] to the posts, round about the gate.
And he maketh the posts of sixty cubits, even unto the post of the court, the gate all round about;
- 15** Ja sisäänkäyntiportin edestä sisäportin eteisen eteen oli viisikymmentä kyynärää.
[From] the forefront of the gate at the entrance to the forefront of the inner porch of the gate were fifty cubits.
and by the front of the gate of the entrance, by the front of the porch of the inner gate, fifty cubits;
- 16** Portissa yltympäri oli sisäänpäin, sivuhuoneisiin ja niitten seinäpatsaisiin päin, avartuvia ikkuna-aukkoja; samoin eteisissä. Ikkuna-aukot ympärinsä laajenivat sisäänpäin. Ja seinäpatsaissa oli palmukoristeita.
There were closed windows to the lodges, and to their posts within the gate round about, and likewise to the arches; and windows were round about inward; and on [each] post were palm-trees.
and narrow windows [are] unto the little chambers, and unto their posts at the inside of the gate all round about -- and so to the arches -- and windows all round about [are] at the inside, and at the post [are] palm-trees.
- 17** Sitten hän vei minut ulompaan esipihaan. Ja katso: ympäri esipihan oli kammioita ja kivillä laskettu permanto. Kivillä lasketun permannon laidassa oli kolmekymmentä kammiota.
Then brought he me into the outer court; and, behold, there were chambers and a pavement, made for the court round about: thirty chambers were on the pavement.
And he bringeth me in unto the outer court, and lo, chambers and a pavement made for the court all round about -- thirty chambers on the pavement --

- 18** Kivillä laskettu permanto oli porttien sivuseinämillä, porttien pituuden mukaisesti; tämä oli alempi kivillä laskettu permanto.

The pavement was by the side of the gates, answerable to the length of the gates, even the lower pavement.

and the pavement unto the side of the gates over-against the length of the gates [is] the lower pavement;

- 19** Ja hän mittasi leveyden alemman portin edestä sisemmän esipihan edustalle, ulkopuolelle: sata kyynärää sekä itä- että pohjoispuolella.

Then he measured the breadth from the forefront of the lower gate to the forefront of the inner court outside, one hundred cubits, [both] on the east and on the north.

and he measureth the breadth from before the lower gate, to the front of the inner court, on the outside, a hundred cubits, eastward and northward.

- 20** Sitten hän mittasi sen portin pituuden ja leveyden, jonka etupuoli oli pohjoista kohden ja joka vei ulompaan esipihaan.

The gate of the outer court whose prospect is toward the north, he measured the length of it and the breadth of it.

As to the gate of the outer court whose front [is] northward, he hath measured its length and its breadth;

- 21** Siinä oli kolme sivuhuonetta kummallakin puolella, ja sen seinäpatsaat ja eteinen olivat yhtä suuret kuin ensimmäisessä portissa. Sen pituus oli viisikymmentä kyynärää ja leveys kaksikymmentä viisi kyynärää.

The lodges of it were three on this side and three on that side; and the posts of it and the arches of it were after the measure of the first gate: the length of it was fifty cubits, and the breadth twenty-five cubits.

and its little chambers, three on this side, and three on that side, and its posts and its arches have been according to the measure of the first gate, fifty cubits its length, and the breadth five and twenty by the cubit;

- 22** Ja sen ikkuna-aukot, eteinen ja palmukoristeet olivat yhtä suuret kuin portin, jonka etupuoli oli itää kohden, ja sinne noustiin seitsemää porrasta, ja niistä eteenpäin oli sen eteinen.

The windows of it, and the arches of it, and the palm-trees of it, were after the measure of the gate whose prospect is toward the east; and they went up to it by seven steps; and the arches of it were before them.

and its windows, and its arches, and its palm-trees [are] according to the measure of the gate whose face [is] eastward, and by seven steps they go up on it, and its arches [are] before them.

- 23** Sisemmällä esipihalla oli portti porttia vastassa pohjoista ja itää kohden. Ja hän mittasi portista porttiin: sata kyynärää.

There was a gate to the inner court over against the [other] gate, [both] on the north and on the east; and he measured from gate to gate one hundred cubits.

And the gate of the inner court [is] over-against the gate at the north and at the east; and he measureth from gate unto gate, a hundred cubits.

- 24** Sitten hän kuljetti minua etelää kohden, ja katso, tuli portti, joka antoi etelää kohden. Ja hän mittasi sen seinäpatsaat ja eteisen: ne olivat yhtä suuret kuin nuo toiset.
He led me toward the south; and, behold, a gate toward the south: and he measured the posts of it and the arches of it according to these measures.
And he causeth me to go southward, and lo, a gate southward, and he hath measured its posts and its arches according to these measures;
- 25** Ja siinä ja sen eteisessä oli ikkuna-aukkoja ympärinsä, samanlaisia kuin nuo toiset ikkuna-aukot. Pituus oli viisikymmentä kyynärää ja leveys kaksikymmentä viisi
There were windows in it and in the arches of it round about, like those windows: the length was fifty cubits, and the breadth twenty-five cubits.
and windows [are] to it and to its arches all round about, like these windows, fifty cubits the length, and the breadth five and twenty cubits;
- 26** Sen ylöskäytävässä oli seitsemän porrasta, ja niistä eteenpäin oli sen eteinen. Ja siinä oli palmukoristeet, yksi kummallakin puolella, sen seinäpatsaissa.
There were seven steps to go up to it, and the arches of it were before them; and it had palm-trees, one on this side, and another on that side, on the posts of it.
and seven steps [are] its ascent, and its arches [are] before them, and palm-trees [are] to it, one on this side, and one on that side, at its posts;
- 27** Sisemmässä esipihassa oli portti etelää kohden. Ja hän mittasi portista porttiin etelää kohden: sata kyynärää.
There was a gate to the inner court toward the south: and he measured from gate to gate toward the south a hundred cubits.
and the gate of the inner court [is] southward, and he measureth from gate unto gate southward, a hundred cubits.
- 28** Sitten hän vei minut sisempään esipihaan eteläportin kautta. Ja hän mittasi eteläportin: se oli yhtä suuri kuin nuo toiset.
Then he brought me to the inner court by the south gate: and he measured the south gate according to these measures;
And he bringeth me in unto the inner court by the south gate, and he measureth the south gate according to these measures;
- 29** Ja sen sivuhuoneet, seinäpatsaat ja eteinen olivat yhtä suuret kuin nuo toiset. Ja siinä ja sen eteisessä oli ikkuna-aukkoja ympärinsä. Pituus oli viisikymmentä kyynärää ja leveys kaksikymmentä viisi kyynärää.
and the lodges of it, and the posts of it, and the arches of it, according to these measures: and there were windows in it and in the arches of it round about; it was fifty cubits long, and twenty-five cubits broad.
and its little chambers, and its posts, and its arches [are] according to these measures, and windows [are] to it and to its arches all round about; fifty cubits the length, and the breadth twenty and five cubits.

- 30** Ja eteisiä oli ympärinsä; pituus kaksikymmentä viisi kyynärää, leveys viisi kyynärää.
There were arches round about, twenty-five cubits long, and five cubits broad.
As to the arches all round about, the length [is] five and twenty cubits, and the breadth five cubits;
- 31** Sen eteinen oli ulompaan esipihaan päin, ja sen seinäpatsaissa oli palmukoristeita. Sen portaissa oli kahdeksan porrasta.
The arches of it were toward the outer court; and palm-trees were on the posts of it: and the ascent to it had eight steps.
and its arches [are] unto the outer court, and palm-trees [are] unto its posts, and eight steps [are] its ascent.
- 32** Sitten hän vei minut sisempään esipihaan itää kohden. Ja hän mittasi portin: se oli yhtä suuri kuin nuo toiset.
He brought me into the inner court toward the east: and he measured the gate according to these measures;
And he bringeth me in unto the inner court eastward, and he measureth the gate according to these measures;
- 33** Ja sen sivuhuoneet, seinäpatsaat ja eteinen olivat yhtä suuret kuin nuo toiset. Ja siinä ja sen eteisessä oli ikkuna-aukkoja ympärinsä. Pituus oli viisikymmentä kyynärää ja leveys kaksikymmentä viisi kyynärää.
and the lodges of it, and the posts of it, and the arches of it, according to these measures: and there were windows therein and in the arches of it round about; it was fifty cubits long, and twenty-five cubits broad.
and its little chambers, and its posts, and its arches [are] according to these measures: and windows [are] to it and to its arches all round about, the length fifty cubits, and the breadth five and twenty cubits;
- 34** Sen eteinen oli ulompaan esipihaan päin, ja sen seinäpatsaissa oli palmukoristeita kummallakin puolella. Sen portaissa oli kahdeksan porrasta.
The arches of it were toward the outer court; and palm-trees were on the posts of it, on this side, and on that side: and the ascent to it had eight steps.
and its arches [are] toward the outer court, and palm-trees [are] toward its posts, on this side and on that side, and eight steps [are] its ascent.
- 35** Sitten hän vei minut pohjoisportille ja mittasi: yhtä suuret kuin nuo toiset
He brought me to the north gate: and he measured [it] according to these measures;
And he bringeth me in unto the north gate, and hath measured according to these measures;

- 36** olivat sen sivuhuoneet, seinäpatsaat ja eteinen. Ja ikkuna-aukkoja oli siinä ympärinsä. Pituus oli viisikymmentä kyynärää ja leveys kaksikymmentä viisi kyynärää.
the lodges of it, the posts of it, and the arches of it: and there were windows therein round about; the length was fifty cubits, and the breadth twenty-five cubits.
its little chambers, its posts, and its arches; and windows [are] to it all round about: the length fifty cubits, and the breadth five and twenty cubits;
- 37** Sen eteinen oli ulompaan esipihaan päin, ja sen seinäpatsaissa oli palmukoristeita kummallakin puolella. Sen portaissa oli kahdeksan porrasta.
The posts of it were toward the outer court; and palm-trees were on the posts of it, on this side, and on that side: and the ascent to it had eight steps.
and its posts [are] to the outer court, and palm-trees [are] unto its posts, on this side and on that side, and eight steps [are] its ascent.
- 38** Ja oli kammio, jonka ovi oli seinäpatsaissa, porteissa. Siellä oli polttouhri huuhdottava. A chamber with the door of it was by the posts at the gates; there they washed the burnt offering.
And the chamber and its opening [is] by the posts of the gates, there they purge the burnt-offering.
- 39** Ja porttieteisessä oli kaksi pöytää kummallakin puolella; niillä oli polttouhri, syntiuhri ja vikauhri teurastettava.
In the porch of the gate were two tables on this side, and two tables on that side, to kill thereon the burnt offering and the sin-offering and the trespass-offering.
And in the porch of the gate [are] two tables on this side, and two tables on that side, to slaughter on them the burnt-offering, and the sin-offering, and the guilt-offering;
- 40** Ja ulkopuolisella sivuseinämällä, portin ovelle noustessa, pohjoispuolella, oli kaksi pöytää; samoin porttieteisen toisella sivuseinämällä kaksi pöytää:
On the [one] side outside, as one goes up to the entry of the gate toward the north, were two tables; and on the other side, which belonged to the porch of the gate, were two tables.
and at the side without, at the going up to the opening of the north gate, [are] two tables; and at the other side that [is] at the porch of the gate, [are] two tables;
- 41** neljä pöytää portin sivuseinämällä kummallakin puolella, siis kahdeksan pöytää. Niillä oli teurastettava.
Four tables were on this side, and four tables on that side, by the side of the gate; eight tables, whereupon they killed [the sacrifices].
four tables [are] on this side, and four tables on that side, at the side of the gate, eight tables on which they slaughter.

- 42** Ja ylöskäytävän ääressä oli neljä pöytää hakatuista kivistä. Ne olivat puolentoista kyynärän pituisia, puolentoista kyynärän levyisiä ja yhden kyynärän korkuisia. Niille oli laskettava ne aseet, joilla teurastettiin polttouhri ja teurasuhri.

There were four tables for the burnt offering, of hewn stone, a cubit and a half long, and a cubit and a half broad, and one cubit high; whereupon they laid the instruments with which they killed the burnt offering and the sacrifice.

And the four tables for burnt-offering [are] of hewn stone: the length one cubit and a half, and the breadth one cubit and a half, and the height one cubit: on them they place the instruments with which they slaughter the burnt-offering and the sacrifice.

- 43** Ja haarukkakoukkuja, kämmenenleveyttä pitkiä, oli kiinnitetty ympäri huonetta, mutta uhriliha pantiin pöydille.

The hooks, a handbreadth long, were fastened within round about: and on the tables was the flesh of the offering.

And the boundaries [are] one handbreadth, prepared within all round about: and on the tables [is] the flesh of the offering.

- 44** Sisemmän portin ulkopuolella oli kaksi kammiota sisemmässä esipihassa, toinen pohjoisen portin sivuseinämällä, etupuoli etelää kohden, ja toinen eteläisen portin sivuseinämällä, etupuoli pohjoista kohden.

Outside of the inner gate were chambers for the singers in the inner court, which was at the side of the north gate; and their prospect was toward the south; one at the side of the east gate having the prospect toward the north.

And on the outside of the inner gate [are] chambers of the singers, in the inner court, that [are] at the side of the north gate, and their fronts [are] southward, one at the side of the east gate [hath] the front northward.

- 45** Ja hän puhui minulle: "Tämä kammiota, jonka etupuoli on etelää kohden, on pappeja varten, jotka hoitavat temppelitehtäviä.

He said to me, This chamber, whose prospect is toward the south, is for the priests, the keepers of the charge of the house;

And he speaketh unto me: `This chamber, whose front [is] southward, [is] for priests keeping charge of the house;

- 46** Ja kammiota, jonka etupuoli on pohjoista kohden, on pappeja varten, jotka hoitavat alttaritehtäviä. Ne ovat Saadokin jälkeläiset, ne leeviläisistä, jotka saavat lähestyä Herraa häntä palvellakseen."

and the chamber whose prospect is toward the north is for the priests, the keepers of the charge of the altar: these are the sons of Zadok, who from among the sons of Levi come near to Yahweh to minister to him.

and the chamber, whose front [is] northward, [is] for priests keeping charge of the altar: they [are] sons of Zadok, who are drawing near of the sons of Levi unto Jehovah, to serve Him.`

- 47** Ja hän mittasi esipihan: pituus oli sata kyynärää ja leveys sata kyynärää; se oli neliön muotoinen. Ja alttari oli temppelin edustalla.
He measured the court, one hundred cubits long, and a hundred cubits broad, foursquare; and the altar was before the house.
And he measureth the court: the length a hundred cubits, and the breadth a hundred cubits, square, and the altar [is] before the house.
- 48** Sitten hän vei minut temppelin eteiseen ja mittasi eteisen seinäpatsaan: viisi kyynärää kummallakin puolella, ja portin leveyden: kolme kyynärää kummallakin puolella.
Then he brought me to the porch of the house, and measured each post of the porch, five cubits on this side, and five cubits on that side: and the breadth of the gate was three cubits on this side, and three cubits on that side.
And he bringeth me in unto the porch of the house, and he measureth the post of the porch, five cubits on this side, and five cubits on that side, and the breadth of the gate, three cubits on this side, and three cubits on that side;
- 49** Eteisen pituus oli kaksikymmentä kyynärää ja leveys yksitoista kyynärää. Sinne noustiin kymmentä porrasta. Ja seinäpatsaitten ääressä oli pylväät, yksi kummallakin puolella.
The length of the porch was twenty cubits, and the breadth eleven cubits; even by the steps whereby they went up to it: and there were pillars by the posts, one on this side, and another on that side.
the length of the porch twenty cubits, and the breadth eleven cubits; and by the steps whereby they go up unto it: and pillars [are] at the posts, one on this side, and one on that side.
- 1** Sitten hän vei minut temppelisaliin ja mittasi seinäpatsaat; ne olivat kuutta kyynärää leveitä kummallakin puolella: ilmestysmajan leveys.
He brought me to the temple, and measured the posts, six cubits broad on the one side, and six cubits broad on the other side, which was the breadth of the tent.
And he bringeth me in unto the temple, and he measureth the posts, six cubits the breadth on this side, and six cubits the breadth on that side -- the breadth of the tent.
- 2** Ja oviaukko oli kymmentä kyynärää leveä, ja oviaukon sivuseinät kummallakin puolella olivat viisikyynäräiset. Hän mittasi temppelisalin pituuden: neljäkymmentä kyynärää, ja leveyden: kaksikymmentä kyynärää.
The breadth of the entrance was ten cubits; and the sides of the entrance were five cubits on the one side, and five cubits on the other side: and he measured the length of it, forty cubits, and the breadth, twenty cubits.
And the breadth of the opening [is] ten cubits; and the sides of the opening [are] five cubits on this side, and five cubits on that side; and he measureth its length forty cubits, and the breadth twenty cubits.

- 3** Sitten hän meni sisimpään ja mittasi oviaukon seinäpatsaan: kaksi kyynärää, oviaukon: kuusi kyynärää, ja oviaukon leveyden: seitsemän kyynärää.

Then went he inward, and measured each post of the entrance, two cubits; and the entrance, six cubits; and the breadth of the entrance, seven cubits.

And he hath gone inward, and measureth the post of the opening two cubits, and the opening six cubits, and the breadth of the opening seven cubits.

- 4** Ja hän mittasi sen pituuden: kaksikymmentä kyynärää, ja leveyden: kaksikymmentä kyynärää temppeლისalin puolelta. Ja hän sanoi minulle: "Tämä on kaikkeinpyhin".

He measured the length of it, twenty cubits, and the breadth, twenty cubits, before the temple: and he said to me, This is the most holy place.

And he measureth its length twenty cubits, and the breadth twenty cubits, unto the front of the temple, and he saith unto me, `This [is] the holy of holies.`

- 5** Sitten hän mittasi temppelin seinän: kuusi kyynärää, ja sivukammion leveyden: neljä kyynärää, ylt ympäri temppelin.

Then he measured the wall of the house, six cubits; and the breadth of every side-chamber, four cubits, round about the house on every side.

And he measureth the wall of the house six cubits, and the breadth of the side-chamber four cubits, all round the house round about.

- 6** Ja sivukammioita oli: kolme sivukammiota päällekkäin, kolmeenkymmeneen kertaan; ja ne kulkivat ympärinsä sen temppeლისeinän varassa, joka oli sivukammioihin päin, niin että pysyivät siinä kiinni, mutta ne eivät olleet kiinnitetyt temppelinseinän sisään.

The side-chambers were in three stories, one over another, and thirty in order; and they entered into the wall which belonged to the house for the side-chambers round about, that they might have hold [therein], and not have hold in the wall of the house.

And the side-chambers [are] side-chamber by side-chamber, three and thirty times; and they are entering into the wall -- which the house hath for the side-chambers all round about -- to be taken hold of, and they are not taken hold of by the wall of the house.

- 7** Ja sivukammiot olivat aina sitä leveämpiä kiertäessään, mitä ylempänä olivat, sillä temppelin ympäriskammiot ulottuivat ylemmäksi ja ylemmäksi ympäri temppelin, ollen siten ylhäällä leveämmät sisäänpäin. Ja alakerrasta noustiin yläkertaan keskikerroksen kautta.

The side-chambers were broader as they encompassed [the house] higher and higher; for the encompassing of the house went higher and higher round about the house: therefore the breadth of the house [continued] upward; and so one went up [from] the lowest [chamber] to the highest by the middle [chamber].

And a broad place and a turning place still upwards [are] to the side-chambers, for the turning round of the house [is] still upwards all round about the house: therefore the breadth of the house [is] upwards, and so the lower one goeth up unto the higher by the midst.

- 8 Ja minä näin, että temppelillä oli koroke ympärinsä: sivukammioitten perustukset, koko ruovon korkuiset, kuusi kyynärää, reunustaan asti.**

I saw also that the house had a raised base round about: the foundations of the side-chambers were a full reed of six great cubits.

And I have looked at the house, the height all round about: the foundations of the side-chambers [are] the fulness of the reed, six cubits by the joining.

- 9 Sivukammioitten ulkoseinän paksuus oli viisi kyynärää; yhtä leveä oli avoin tila sivukammiorakennuksen ääressä, joka temppeliin kuului.**

The thickness of the wall, which was for the side-chambers, on the outside, was five cubits: and that which was left was the place of the side-chambers that belonged to the house.

The breadth of the wall that [is] to the side-chamber at the outside [is] five cubits; and that which is left [is] the place of the side-chambers that [are] to the house.

- 10 Välimatkaa pihakammiorakennuksiin oli kahtakymmentä kyynärää leveästi ympäri temppelin - yltympäri.**

Between the chambers was a breadth of twenty cubits round about the house on every side.

And between the chambers [is] a breadth of twenty cubits round about the house, all round about.

- 11 Ja sivukammioista vei ovi avoimeen tilaan: yksi ovi pohjoista kohden ja toinen ovi etelää kohden. Ja avoimen tilan leveys oli viisi kyynärää yltympäri.**

The doors of the side-chambers were toward [the place] that was left, one door toward the north, and another door toward the south: and the breadth of the place that was left was five cubits round about.

And the opening of the side-chamber [is] to the place left, one opening northward, and one opening southward, and the breadth of the place that is left [is] five cubits all round about.

- 12 Ja rakennus, joka oli eristetyn alueen laidassa lännen puoleisella sivulla, oli seitsemääkymmentä kyynärää leveä. Rakennuksen seinän paksuus oli viisi kyynärää, ympärinsä, ja sen pituus oli yhdeksänkymmentä kyynärää.**

The building that was before the separate place at the side toward the west was seventy cubits broad; and the wall of the building was five cubits thick round about, and the length of it ninety cubits.

As to the building that [is] at the front of the separate place [at] the corner westward, the breadth [is] seventy cubits, and the wall of the building five cubits broad all round about, and its length ninety cubits.

- 13 Sitten hän mittasi temppelin: pituus oli sata kyynärää, sekä eristetyn alueen ja rakennuksen seininensä: pituus sata kyynärää.**

So he measured the house, one hundred cubits long; and the separate place, and the building, with the walls of it, one hundred cubits long;

And he hath measured the house, the length [is] a hundred cubits; and the separate place, and the building, and its walls, the length [is] a hundred cubits;

- 14** Tempppelin etupuolen ja eristetyn alueen leveys itään päin oli sata kyynärää.
also the breadth of the face of the house, and of the separate place toward the east, one hundred cubits.
and the breadth of the front of the house, and of the separate place eastward, a hundred cubits.
- 15** Sitten hän mittasi sen rakennuksen pituuden, joka oli eristetyn alueen laidassa, sen takana, ynnä sen käytävät, kummallakin puolella: sata kyynärää; ja sisemmän temppeლისalin, esipihan eteiset,
He measured the length of the building before the separate place which was at the back of it, and the galleries of it on the one side and on the other side, one hundred cubits; and the inner temple, and the porches of the court;
And he hath measured the length of the building unto the front of the separate place that [is] at its hinder part, and its galleries on this side and on that side, a hundred cubits, and the inner temple and the porches of the court,
- 16** kynnykset, sisäänpäin avartuvat ikkuna-aukot, käytävät niitten kolmen ympärillä - kynnyksen edessä oli puulaudoitus yltympäri - ja välin maasta ikkuna-aukkoihin. Ja ikkuna-aukot olivat peitetyt.
the thresholds, and the closed windows, and the galleries round about on their three stories, over against the threshold, with wood ceilings round about, and [from] the ground up to the windows, (now the windows were covered),
the thresholds, and the narrow windows, and the galleries round about them three, over-against the threshold, a ceiling of wood all round about, and the ground unto the windows and the covered windows,
- 17** Oviaukkojen yläpuolelta lähtien sekä sisempään temppeeliin asti että ulos asti, koko seinällä yltympäri, sisä- ja ulkopuolella, oli mitatut alat,
to [the space] above the door, even to the inner house, and outside, and by all the wall round about inside and outside, by measure.
over above the opening, and unto the inner-house, and at the outside, and by all the wall all round about within and without [by] measure.
- 18** ja niihin oli tehty kerubeja ja palmuja, palmu aina kahden kerubin väliin. Ja kullakin kerubilla oli kahdet kasvot:
It was made with cherubim and palm-trees; and a palm-tree was between cherub and cherub, and every cherub had two faces;
And it is made [with] cherubs and palm-trees, and a palm-tree [is] between cherub and cherub, and two faces [are] to the cherub;
- 19** ihmisen kasvot palmuun päin toisaalle ja leijonan kasvot palmuun päin toisaalle. Niin oli tehty koko temppeליםä yltympäri:
so that there was the face of a man toward the palm-tree on the one side, and the face of a young lion toward the palm-tree on the other side. [thus was it] made through all the house round about:
and the face of man [is] unto the palm-tree on this side, and the face of a young lion unto the palm-tree on that side; it is made unto all the house all round about.

20 maasta alkaen ja aina oviaukkojen yläpuolelle oli tehty kerubeja ja palmuja, samoin temppeლისalin seinälle.

from the ground to above the door were cherubim and palm-trees made: thus was the wall of the temple.

from the earth unto above the opening [are] the cherubs and the palm-trees made, and [on] the wall of the temple.

21 Temppeლისalissa oli nelikulmaiset ovenpielet. Mutta pyhimmän edessä näkyi

As for the temple, the door-posts were squared; and as for the face of the sanctuary, the appearance [of it] was as the appearance [of the temple].

Of the temple the side post [is] square, and of the front of the sanctuary, the appearance [is] as the appearance.

22 ikäänkuin alttari, puinen, kolmea kyynärää korkea, ja sen pituus oli kaksi kyynärää.

Siinä oli nurkkaukset, ja sen jalusta ja seinät olivat puuta. Ja hän sanoi minulle: "Tämä on pöytä, joka on Herran edessä".

The altar was of wood, three cubits high, and the length of it two cubits; and the corners of it, and the length of it, and the walls of it, were of wood: and he said to me, This is the table that is before Yahweh.

Of the altar, the wood [is] three cubits in height, and its length two cubits; and its corners [are] to it, and its length, and its walls [are] of wood, and he speaketh unto me, `This [is] the table that [is] before Jehovah.`

23 Sekä temppeლისalissa että pyhimmässä oli kaksoisovet.

The temple and the sanctuary had two doors.

And two doors [are] to the temple and to the sanctuary;

24 Ja ovissa oli kaksi ovipuoliskoa, kaksi kääntyvää ovipuoliskoa: kumpaisessakin ovessa oli kaksi ovipuoliskoa.

The doors had two leaves [apiece], two turning leaves: two [leaves] for the one door, and two leaves for the other.

and two leaves [are] to the doors, two turning leaves [are] to the doors, two to the one door, and two leaves to the other.

25 Ja niihin, temppeლისalin oviin, oli tehty kerubeja ja palmuja, samoin kuin oli tehty seiniin. Ulkona, eteisen edessä, oli puinen porraskatos.

There were made on them, on the doors of the temple, cherubim and palm-trees, like as were made on the walls; and there was a threshold of wood on the face of the porch outside.

And made on them, on the doors of the temple, [are] cherubs and palm-trees as are made on the walls, and a thickness of wood [is] at the front of the porch on the outside.

- 26** Ja eteisen sivuseinissä, kummallakin puolella, oli sisäänpäin avartuvia ikkuna-aukkoja ja palmuja; samoin tempelin sivukammioissa ja porraskatoksissa.
There were closed windows and palm-trees on the one side and on the other side, on the sides of the porch: thus were the side-chambers of the house, and the thresholds.
And narrow windows and palm-trees [are] on this side, and on that side, at the sides of the porch, and the side-chambers of the house, and the thick places.
- 1** Sitten hän vei minut ulompaan esipihaan pohjoista kohden viepää tietä myöten, vei minut pihakammio-rakennuksen luo, joka oli eristettyä aluetta vastassa ja pohjoispuolista muurirakennusta vastassa,
Then he brought me forth into the outer court, the way toward the north: and he brought me into the chamber that was over against the separate place, and which was over against the building toward the north.
And he bringeth me forth unto the outer court, the way northward, and he bringeth me in unto the chamber that [is] over-against the separate place, and that [is] over-against the building at the north.
- 2** satakyyränäisen pitkänsivun edustalle, jossa oli oviaukko pohjoiseen päin; leveys taas oli viisikymmentä kyyrää.
Before the length of one hundred cubits was the north door, and the breadth was fifty cubits.
At the front of the length [is] a hundred cubits [at] the north opening, and the breadth fifty cubits.
- 3** Sen kaksikymmenkyyränäisen paikan edustalla, joka kuului sisempään esipihaan, ja vastapäätä sitä kivillä laskettua permanttoa, joka oli ulommassa esipihassa, oli käytävä käytävää vastassa, kolmessa kerroksessa.
Over against the twenty [cubits] which belonged to the inner court, and over against the pavement which belonged to the outer court, was gallery against gallery in the third story.
Over-against the twenty [cubits] that are to the inner court, and over-against the pavement that [is] to the outer court, [is] gallery over-against gallery, in the three [storeys].
- 4** Kammioiden editse meni kulkutie, kymmentä kyyrää leveä, sisempään esipihaan, sataa kyyrää pitkä, ja oviaukot olivat pohjoiseen päin.
Before the chambers was a walk of ten cubits` breadth inward, a way of one cubit; and their doors were toward the north.
And at the front of the chambers [is] a walk of ten cubits in breadth unto the inner part, a way of one cubit, and their openings [are] at the north.
- 5** Mutta ylimmät kammiot olivat kapeimmat, sillä käytävät ottivat niiltä tilaa enemmän kuin alimmilta ja keskimmäisiltä kammioilta rakennuksessa.
Now the upper chambers were shorter; for the galleries took away from these, more than from the lower and the middle, in the building.
And the upper chambers [are] short, for the galleries contain more than these, than the lower, and than the middle one, of the building;

- 6 Sillä nämä olivat kolmikertaiset, mutta niissä ei ollut pylväitä, niinkuin esipihoissa oli pylväät; sentähden ne tulivat olemaan kaitaisemmat kuin alimmat ja keskimmäiset, maasta lukien.**

For they were in three stories, and they didn't have pillars as the pillars of the courts: therefore [the uppermost] was straitened more than the lowest and the middle from the ground.

for they [are] threefold, and they have no pillars as the pillars of the court, therefore it hath been kept back -- more than the lower and than the middle one -- from the ground.

- 7 Oli myös muuri, joka ulkopuolella kulki yhtä suuntaa kammioiden kanssa ulompaa esipihaa kohden kammioiden editse; sen pituus oli viisikymmentä kyynärää.**

The wall that was outside by the side of the chambers, toward the outer court before the chambers, the length of it was fifty cubits.

As to the wall that [is] at the outside, over-against the chambers, the way of the outer-court at the front of the chambers, its length [is] fifty cubits;

- 8 Sillä niiden kammioiden pituus, jotka olivat ulompaan esipihaan päin, oli yhteensä viisikymmentä kyynärää; mutta, katso, temppelitalin puolella sata kyynärää.**

For the length of the chambers that were in the outer court was fifty cubits: and, behold, before the temple were one hundred cubits.

for the length of the chambers that [are] to the outer court [is] fifty cubits, and of those on the front of the temple a hundred cubits.

- 9 Ja näiden kammioiden alapuolella oli sisäänkäynti idästäpäin, kun tultiin niitten luokse ulommasta esipihasta,**

From under these chambers was the entry on the east side, as one goes into them from the outer court.

And under these chambers [is] the entrance from the east, in one's going into them from the outer court.

- 10 esipihaa ympäröivän muurin leveyspuolella. Etelää kohden, eristetyn alan edustalla ja rakennuksen edustalla, oli kammioita,**

In the thickness of the wall of the court toward the east, before the separate place, and before the building, there were chambers.

In the breadth of the wall of the court eastward, unto the front of the separate place, and unto the front of the building, [are] chambers.

- 11 ja niiden editse kävi tie. Ne olivat samanmuotoisia kuin ne kammiot, jotka olivat pohjoista kohden: yhtä pitkiä ja leveitä. Samanlaisia olivat kaikki näitten uloskäytävät, laitteet ja oviaukot.**

The way before them was like the appearance of [the way of] the chambers which were toward the north; according to their length so was their breadth: and all their exits were both according to their fashions, and according to their doors.

And the way before them [is] as the appearance of the chambers that [are] northward, according to their length so [is] their breadth, and all their outlets, and according to their fashions, and according to their openings.

- 12** Ja samoin kuin olivat niiden kammioiden oviaukot, jotka olivat etelää kohden, oli se oviaukko, joka oli tien päässä - tien, joka kulki senpuolisen muurin viertä itää kohden, sinne tultaessa.

According to the doors of the chambers that were toward the south was a door at the head of the way, even the way directly before the wall toward the east, as one enters into them.

And according to the openings of the chambers that [are] southward [is] an opening at the head of the way, the way directly in the front of the wall eastward in entering them.

- 13** Ja hän sanoi minulle: "Pohjoiskammiot ja eteläkammiot, jotka ovat eristetyn alan edustalla, ne ovat pyhiä kammioita, joissa papit, jotka lähestyvät Herraa, syövät sitä, mikä on korkeasti-pyhää. Sinne he pankoot korkeasti-pyhän: ruokauhrin, syntiuhrin ja vikauhrin; sillä se paikka on pyhä.

Then said he to me, The north chambers and the south chambers, which are before the separate place, they are the holy chambers, where the priests who are near to Yahweh shall eat the most holy things: there shall they lay the most holy things, and the meal-offering, and the sin-offering, and the trespass-offering; for the place is holy.

And he saith unto me, `The north chambers, the south chambers, that [are] at the front of the separate place, they [are] holy chambers, where the priests (who [are] near to Jehovah) eat the most holy things, there they place the most holy things, and the present, and the sin-offering, and the guilt-offering, for the place [is] holy.

- 14** Kun papit ovat tulleet, älkööt he menkö pyhäköstä ulos esipihaan muutoin, kuin että tänne panevat vaatteensa, joissa toimittavat virkaansa, sillä ne ovat pyhät, ja pukeutuvat toisiin vaatteisiin; sitten lähestykööt paikkaa, mikä on kansaa varten."

When the priests enter in, then shall they not go out of the holy place into the outer court, but there they shall lay their garments in which they minister; for they are holy: and they shall put on other garments, and shall approach to that which pertains to the people.

In the priests` going in, they come not out from the sanctuary unto the outer court, and there they place their garments with which they minister, for they [are] holy, and have put on other garments, and have drawn near unto that which [is] for the people.`

- 15** Kun hän oli saanut loppuun sisemmän temppelin mittaamisen, vei hän minut ulos sille portille, jonka etupuoli oli itää kohden. Ja hän mittasi sen ympärinsä.

Now when he had made an end of measuring the inner house, he brought me forth by the way of the gate whose prospect is toward the east, and measured it round about.

And he hath finished the measurements of the inner house, and hath brought me forth the way of the gate whose front [is] eastward, and he hath measured it all round about.

- 16** Hän mittasi itäilmalta mittaruovolla: viisi sataa ruokoa mittaruovon mukaan. Hän kääntyi He measured on the east side with the measuring reed five hundred reeds, with the measuring reed round about.

He hath measured the east side with the measuring-reed, five hundred reeds, with the measuring-reed round about.

- 17 ja mittasi pohjoisilmalta: viisisataa ruokoa mittaruovon mukaan. Hän kääntyi**
He measured on the north side five hundred reeds with the measuring reed round about.
He hath measured the north side, five hundred reeds, with the measuring reed round about.
- 18 ja mittasi eteläilmalta: viisisataa ruokoa mittaruovon mukaan.**
He measured on the south side five hundred reeds with the measuring reed.
The south side he hath measured, five hundred reeds, with the measuring-reed.
- 19 Hän kääntyi ja mittasi länsi-ilmalta: viisisataa ruokoa mittaruovon mukaan.**
He turned about to the west side, and measured five hundred reeds with the measuring reed.
He hath turned round unto the west side, he hath measured five hundred reeds with the measuring-reed.
- 20 Neljältä ilmansuunnalta hän sen mittasi. Siinä oli muuri yltympäri; pituutta viisisataa ja leveyttä viisisataa. Sen tuli erottaa pyhä epäpyhästä.**
He measured it on the four sides: it had a wall round about, the length five hundred, and the breadth five hundred, to make a separation between that which was holy and that which was common.
At the four sides he hath measured it, a wall [is] to it all round about, the length five hundred, and the breadth five hundred, to separate between the holy and the profane place.
- 1 Sitten hän kuljetti minut portille - sille portille, joka antoi itää kohden.**
Afterward he brought me to the gate, even the gate that looks toward the east.
And he causeth me to go to the gate, the gate that is looking eastward.
- 2 Ja katso: Israelin Jumalan kunnia tuli idästä päin. Sen kohina oli niinkuin paljojen vetten kohina, ja maa kirkastui hänen kunniastansa.**
Behold, the glory of the God of Israel came from the way of the east: and his voice was like the sound of many waters; and the earth shined with his glory.
And lo, the honour of the God of Israel hath come from the way of the east, and His voice [is] as the noise of many waters, and the earth hath shone from His honour.
- 3 Ja näky, jonka minä näin, oli samanlainen kuin se näky, jonka olin nähnyt tullessani hävittämään kaupunkia; samanlaiset olivat näyt kuin se näky, jonka olin nähnyt Kebarjoen varrella. Niin minä lankesin kasvoilleni.**
It was according to the appearance of the vision which I saw, even according to the vision that I saw when I came to destroy the city; and the visions were like the vision that I saw by the river Chebar; and I fell on my face.
And according to the appearance [is] the appearance that I saw, as the appearance that I saw in my coming in to destroy the city, and the appearances [are] as the appearance that I saw at the river Chebar, and I fall on my face.

- 4 Ja Herran kunnia kulki temppeliin sen portin kautta, jonka etupuoli oli itää kohden.
The glory of Yahweh came into the house by the way of the gate whose prospect is toward the east.
And the honour of Jehovah hath come in unto the house, the way of the gate whose face [is] eastward.**
- 5 Ja henki nosti minut ja vei minut sisempään esipihaan. Ja katso: Herran kunnia täytti temppelin.
The Spirit took me up, and brought me into the inner court; and, behold, the glory of Yahweh filled the house.
And take me up doth the Spirit, and bringeth me in unto the inner court, and lo, the honour of Jehovah hath filled the house.**
- 6 Ja minä kuulin jonkun puhuttelevan minua temppelistä; mutta mies seiso minun vieressäni.
I heard one speaking to me out of the house; and a man stood by me.
And I hear one speaking unto me from the house, and a man hath been standing near me,**
- 7 Se ääni sanoi minulle: "Ihmislapsi, tämä on minun valtaistuimeni sija ja minun jalkapohjaini sija, jossa minä tahdon asua israelilaisten keskellä iankaikkisesti. Ja Israelin heimo ei ole enää saastuttava minun pyhää nimeäni - eivät he eivätkä heidän kuninkaansa - haureudellansa, kuninkaittensa ruumiilla ja uhrikukkuloillansa.
He said to me, Son of man, [this is] the place of my throne, and the place of the soles of my feet, where I will dwell in the midst of the children of Israel forever. The house of Israel shall no more defile my holy name, neither they, nor their kings, by their prostitution, and by the dead bodies of their kings [in] their high places;
and He saith unto me: `Son of man, the place of My throne, And the place of the soles of My feet, Where I dwell in the midst of the sons of Israel to the age, Defile no more do the house of Israel My holy name, They, and their kings, by their whoredom, And by the carcasses of their kings -- their high places.**
- 8 Kun he asettivat kynnyksensä minun kynnykseni ääreen, ovenpielensä minun ovenpielteni ääreen, niin että muuri vain oli minun ja heidän välillään, niin he saastuttivat minun pyhän nimeni kauhistuksillansa, joita harjoittivat, ja minä lopetin in their setting of their threshold by my threshold, and their door-post beside my door-post, and there was [but] the wall between me and them; and they have defiled my holy name by their abominations which they have committed: why I have consumed them in my anger.
In their putting their threshold with My threshold, And their door-post near My door-post, And the wall between Me and them, And they have defiled My holy name, By their abominations that they have done, And I consume them in Mine anger.**

- 9 Nyt he vievät haureutensa ja kuninkaittensa ruumiit kauas minusta, ja minä asun heidän keskellensä iankaikkisesti.**
Now let them put away their prostitution, and the dead bodies of their kings, far from me; and I will dwell in the midst of them forever.
Now do they put far off their whoredom, And the carcasses of their kings -- from Me, And I have dwelt in their midst to the age.
- 10 Sinä, ihmislapsi, saata Israelin heimolle sanoma tästä temppelistä, että he häpeäisivät rikkomuksiansa; ja he mitatkoot sen sopusuhtaisuuden.**
You, son of man, show the house to the house of Israel, that they may be ashamed of their iniquities; and let them measure the pattern.
Thou, son of man, Shew the house of Israel the house, And they are ashamed of their iniquities, And they have measured the measurement.
- 11 Ja jos he häpeävät kaikkea, mitä ovat tehneet, niin tee heille tiettäväksi temppelin muoto sekä sen sisustus, uloskäytävät, sisäänkäytävät, kaikki muodot, kaikki säädökset, kaikki muodot ja kaikki lait; kirjoita ne heidän silmiensä eteen, että he ottaisivat vaarin sen koko muodosta ja kaikista säädöksistä ja tekisivät niiden mukaan.**
If they be ashamed of all that they have done, make known to them the form of the house, and the fashion of it, and the exits of it, and the entrances of it, and all the forms of it, and all the ordinances of it, and all the forms of it, and all the laws of it; and write it in their sight; that they may keep the whole form of it, and all the ordinances of it, and do them.
And since they have been ashamed of all that they have done, The form of the house, and its measurement, And its outlets, and its inlets, and all its forms, And all its statutes, even all its forms, And all its laws cause them to know, And write [it] before their eyes, And they observe all its forms, And all its statutes, and have done them.
- 12 Tämä on temppelin laki: sen koko alue vuoren laella yltympäri on korkeastipyhä. Katso, tämä on temppelin laki."**
This is the law of the house: on the top of the mountain the whole limit of it round about shall be most holy. Behold, this is the law of the house.
This [is] a law of the house: on the top of the mountain, all its border all round about [is] most holy; lo, this [is] a law of the house.
- 13 Ja nämä olivat alttarin mitat kyynärissä, kyynärään luettuna kyynärä ja kämmenenleveys: sen alusta oli kyynärän korkuinen ja kyynärän levyinen, ja sen reunusta ympäri sen laidan oli yhden vaaksan mittainen. Tämä oli alttarin koroke.**
These are the measures of the altar by cubits (the cubit is a cubit and a handbreadth): the bottom shall be a cubit, and the breadth a cubit, and the border of it by the edge of it round about a span; and this shall be the base of the altar.
And these [are] measures of the altar by cubits: The cubit [is] a cubit and a handbreadth, and the centre [is] a cubit, and a cubit the breadth; and its border on its edge round about [is] one span, and this [is] the upper part of the altar.

- 14 Alustasta, joka oli maassa, alimmalle välireunalle: kaksi kyynärää sekä leveyttä yksi kyynärä; ja pienemmältä välireunalta suuremmalle välireunalle: neljä kyynärää sekä leveyttä kyynärä.**

From the bottom on the ground to the lower ledge shall be two cubits, and the breadth one cubit; and from the lesser ledge to the greater ledge shall be four cubits, and the breadth a cubit.

And from the centre of the ground unto the lower border [is] two cubits, and the breadth one cubit, and from the lesser border unto the greater border four cubits, and the breadth a cubit.

- 15 Jumalan lieteen oli neljä kyynärää, ja Jumalan liedestä ylöspäin olivat ne neljä sarvea. The upper altar shall be four cubits; and from the altar hearth and upward there shall be four horns.**

And the altar [is] four cubits, and from the altar and upward [are] four horns.

- 16 Jumalan lieden pituus oli kaksitoista kyynärää ja leveys kaksitoista, niin että sen neljästä sivusta tuli neliö.**

The altar hearth shall be twelve [cubits] long by twelve broad, square in the four sides of it.

And the altar [is] twelve long by twelve broad, square in its four squares.

- 17 Välireunan pituus oli neljätoista kyynärää ja leveys neljätoista, sen neljältä sivulta. Sitä ympäröivä reunusta oli puolikyynäräinen, ja sen alusta oli kyynäräinen ympärinsä. Ja sen portaat olivat itäisellä puolella.**

The ledge shall be fourteen [cubits] long by fourteen broad in the four sides of it; and the border about it shall be half a cubit; and the bottom of it shall be a cubit round about; and the steps of it shall look toward the east.

And the border [is] fourteen long by fourteen broad, at its four squares, and the border round about it [is] half a cubit, and the centre to it [is] a cubit round about, and its steps are looking eastward.

- 18 Ja hän sanoi minulle: "Ihmislapsi, näin sanoo Herra, Herra: Nämä ovat alttaria koskevat säädökset: Sinä päivänä, jona se on saatu tehdyksi, niin että voidaan sillä uhrata polttouhria ja vihmoa sille verta,**

He said to me, Son of man, thus says the Lord Yahweh: These are the ordinances of the altar in the day when they shall make it, to offer burnt offerings thereon, and to sprinkle blood thereon.

And He saith unto me, Son of man, Thus said the Lord Jehovah: These [are] statutes of the altar in the day of its being made to cause burnt-offering to go up on it, and to sprinkle on it blood.

- 19** anna papeille, leeviläisille, jotka ovat Saadokin jälkeläisiä ja saavat minua lähestyä palvellaksensa minua, sanoo Herra, Herra, mullikka syntiuhriksi.

You shall give to the priests the Levites who are of the seed of Zadok, who are near to me, to minister to me, says the Lord Yahweh, a young bull for a sin-offering.

And thou hast given unto the priests, the Levites, who [are] of the seed of Zadok -- who are near unto Me, an affirmation of the Lord Jehovah, to serve Me -- a calf from the herd, for a sin-offering.

- 20** Ota sen verta ja sivele alttarin neljään sarveen ja välireunan neljään kulmaan ja reunustaan yltympäri; niin on sinun puhdistettava se ja toimitettava sen sovitus.

You shall take of the blood of it, and put it on the four horns of it, and on the four corners of the ledge, and on the border round about: thus shall you cleanse it and make atonement for it.

And thou hast taken of its blood, and hast put it on its four horns, and on the four corners of its border, and on the border round about, and hast cleansed it, and purified it.

- 21** Ota sitten syntiuhri-mullikka ja polta se säädetyssä, temppelille kuuluvassa paikassa, pyhäkön ulkopuolella.

You shall also take the bull of the sin-offering, and it shall be burnt in the appointed place of the house, outside of the sanctuary.

And thou hast taken the bullock of the sin-offering, and hast burnt it in the appointed place of the house at the outside of the sanctuary.

- 22** Tuo toisena päivänä virheetön kauris syntiuhriksi; alttari on puhdistettava, samoin kuin se puhdistettiin mullikalla.

On the second day you shall offer a male goat without blemish for a sin-offering; and they shall cleanse the altar, as they did cleanse it with the bull.

And on the second day thou dost bring near a kid of the goats, a perfect one, for a sin-offering, and they have cleansed the altar, as they cleansed [it] for the bullock.

- 23** Suoritettuasi loppuun puhdistuksen tuo virheetön mullikka ja virheetön oinas pikkukarjasta.

When you have made an end of cleansing it, you shall offer a young bull without blemish, and a ram out of the flock without blemish.

In thy finishing cleansing, thou dost bring near a calf, a son of the herd, a perfect one, and a ram out of the flock, a perfect one.

- 24** Tuo ne Herran eteen, ja papit heittäkööt niiden päälle suolaa ja uhratkoot ne polttouhriksi Herralle.

You shall bring them near before Yahweh, and the priests shall cast salt on them, and they shall offer them up for a burnt offering to Yahweh.

And thou hast brought them near before Jehovah, and the priests have cast upon them salt, and have caused them to go up, a burnt-offering to Jehovah.

25 Uhraa joka päivä, seitsemänä päivänä, syntiuhri-kauris; myös on uhrattava mullikka ja oinas pikkukarjasta, virheettömät.

Seven days shall you prepare every day a goat for a sin-offering: they shall also prepare a young bull, and a ram out of the flock, without blemish.

Seven days thou dost prepare a goat for a sin-offering daily, and a bullock, a son of the herd, and a ram out of the flock, perfect ones, do they prepare.

26 Seitsemänä päivänä toimitettakoon alttarin sovitus ja puhdistettakoon ja vihittäköön se. Seven days shall they make atonement for the altar and purify it; so shall they consecrate it.

Seven days they purify the altar, and have cleansed it, and filled their hand.

27 Niiden päivien kuluttua papit kahdeksantena päivänä ja aina edelleen uhratkoot alttarilla polttouhrejansa ja yhteysuhrejansa. Ja niin minä teihin mielistyn, sanoo Herra, When they have accomplished the days, it shall be that on the eighth day, and forward, the priests shall make your burnt offerings on the altar, and your peace-offerings; and I will accept you, says the Lord Yahweh.

And the days are completed, and it hath come to pass on the eighth day, and henceforth, the priests prepare on the altar your burnt-offerings and your peace-offerings, and I have accepted you -- an affirmation of the Lord Jehovah.

1 Sitten hän vei minut takaisin pyhäkön ulommalle portille, sille, joka antoi itään päin; mutta se oli suljettu.

Then he brought me back by the way of the outer gate of the sanctuary, which looks toward the east; and it was shut.

And he causeth me to turn back the way of the gate of the outer sanctuary that is looking eastward, and it is shut.

2 Niin Herra sanoi minulle: "Tämä portti on oleva suljettuna: sitä ei saa avata, eikä kenkään saa käydä siitä sisälle, sillä Herra, Israelin Jumala, on käynyt siitä sisälle. Se on oleva suljettu.

Yahweh said to me, This gate shall be shut; it shall not be opened, neither shall any man enter in by it; for Yahweh, the God of Israel, has entered in by it; therefore it shall be shut.

And Jehovah saith unto me, This gate is shut, it is not opened, and none doth go in by it, for Jehovah, God of Israel, hath come in by it, and it hath been shut.

3 Ruhtinas ainoastaan saakoon ruhtinaana istua siellä ja aterioida Herran edessä; käyköön hän sisään porttieteisen kautta ja tulkoon ulos samaa tietä."

As for the prince, he shall sit therein as prince to eat bread before Yahweh; he shall enter by the way of the porch of the gate, and shall go out by the way of the same.

The prince, who [is] prince, he sitteth by it to eat bread before Jehovah, by the way of the porch of the gate he cometh in, and by its way he goeth out.

- 4** Sitten hän vei minut pohjoisportin kautta temppelin edustalle, ja minä näin, ja katso: Herran kunnia täytti Herran temppelin. Niin minä lankesin kasvoilleni.
Then he brought me by the way of the north gate before the house; and I looked, and, behold, the glory of Yahweh filled the house of Yahweh: and I fell on my face.
And he bringeth me in the way of the north gate unto the front of the house, and I look, and lo, filled hath the honour of Jehovah the house of Jehovah, and I fall on my face.
- 5** Ja Herra sanoi minulle: "Ihmislapsi, ota huomioosi, katso silmilläsi ja kuule korvillasi kaikki, mitä minä sinulle puhun kaikista Herran temppelin säädöksistä ja kaikista sen laeista, ja ota huomioosi, kuinka temppeliin on mentävä kustakin pyhäkön
Yahweh said to me, Son of man, mark well, and see with your eyes, and hear with your ears all that I tell you concerning all the ordinances of the house of Yahweh, and all the laws of it; and mark well the entrance of the house, with every exit of the sanctuary.
And Jehovah saith unto me, `Son of man, set thy heart, and see with thine eyes, and with thine ears hear, all that I am speaking with thee, of all the statutes of the house of Jehovah, and of all its laws; and thou hast set thy heart to the entrance of the house, with all the outlets of the sanctuary,
- 6** Ja sano niille uppiniskaisille, sano Israelin heimolle: Näin sanoo Herra, Herra: Jo riittävät kaikki teidän kauhistuksenne, te Israelin heimo,
You shall tell the rebellious, even to the house of Israel, Thus says the Lord Yahweh: you house of Israel, let it suffice you of all your abominations,
and hast said unto the rebellious, unto the house of Israel: Thus said the Lord Jehovah: Enough to you -- of all your abominations, O house of Israel.
- 7** te kun olette tuoneet muukalaisia, sydämeltään ja ruumiiltaan ympärileikkaamattomia, minun pyhäkköni olemaan siellä ja häpäisemään minun temppeliäni, samalla kuin olette uhranneet minun leipääni ja rasvaa ja verta; ja niin te olette rikkoneet minun liittoni - kaikkien muitten kauhistustenne lisäksi.
in that you have brought in foreigners, uncircumcised in heart and uncircumcised in flesh, to be in my sanctuary, to profane it, even my house, when you offer my bread, the fat and the blood, and they have broken my covenant, [to add] to all your abominations.
In your bringing in sons of a stranger, uncircumcised of heart, and uncircumcised of flesh, to be in My sanctuary, to pollute it, even My house, in your bringing near My bread, fat, and blood, and they break My covenant by all your abominations,
- 8** Te ette ole itse hoitaneet minulle suoritettavia pyhiä tehtäviä, vaan olette panneet heitä puolestanne hoitamaan minulle pyhäkössäni suoritettavia tehtäviä.
You have not kept the charge of my holy things; but you have set keepers of my charge in my sanctuary for yourselves.
and ye have not kept the charge of My holy things, and ye set [them] for keepers of My charge in My sanctuary for you.

- 9 Näin sanoo Herra, Herra: ei yksikään muukalainen, sydämeltään ja ruumiiltaan ympärileikkaamaton, saa tulla minun pyhäkköni, olkoon se kuka tahansa muukalainen, joka israelilaisten keskuudessa on.**
- Thus says the Lord Yahweh, No foreigner, uncircumcised in heart and uncircumcised in flesh, shall enter into my sanctuary, of any foreigners who are among the children of**
- Thus said the Lord Jehovah: No son of a stranger, uncircumcised of heart, and uncircumcised of flesh, cometh in unto My sanctuary, even any son of a stranger, who [is] in the midst of the sons of Israel,**
- 10 Vaan ne leeviläiset, jotka menivät minun luotani kauas, silloin kun Israel oli joutunut eksyksiin, nuo, jotka eksyivät pois minusta kivijumalainsa jälkeen, kantakoot syntinsä; But the Levites who went far from me, when Israel went astray, who went astray from me after their idols, they shall bear their iniquity.**
- but -- the Levites who have gone far off from me, in the wandering of Israel when they went astray from Me after their idols, and they have borne their iniquity.**
- 11 he toimittakoot minun pyhäkössäni vartioinnin temppelin porteilla ja toimittakoot temppeleipalveluksen: he teurastakoot polttouhrit ja teurasuhrit kansalle ja seisokoot heidän edessään heitä palvelemissa.**
- Yet they shall be ministers in my sanctuary, having oversight at the gates of the house, and ministering in the house: they shall kill the burnt offering and the sacrifice for the people, and they shall stand before them to minister to them.**
- And they have been in My sanctuary ministrants, overseers at the gates of the house, and ministrants at the house; they slay the burnt-offering and the sacrifice for the people, and they stand before them to serve them.**
- 12 Koska he ovat heitä palvelleet heidän kivijumalainsa edessä ja olleet Israelin heimolle kompastuksena syntiin, sentähden minä kättä kohottaen vakuutan heistä, sanoo Herra, Herra, että heidän on kannettava syntinsä.**
- Because they ministered to them before their idols, and became a stumbling block of iniquity to the house of Israel; therefore have I lifted up my hand against them, says the Lord Yahweh, and they shall bear their iniquity.**
- Because that they serve them before their idols, and have been to the house of Israel for a stumbling-block of iniquity, therefore I have lifted up my hand against them -- an affirmation of the Lord Jehovah -- and they have borne their iniquity.**
- 13 He eivät saa lähestyä minua, niin että toimittaisivat minun edessäni papinvirkaa ja lähestyisivät mitään minulle pyhitettyä, mitään korkeasti-pyhää, vaan heidän on kannettava häpeänsä ja kauhistuksensa, joita ovat tehneet.**
- They shall not come near to me, to execute the office of priest to me, nor to come near to any of my holy things, to the things that are most holy; but they shall bear their shame, and their abominations which they have committed.**
- And they draw not nigh unto Me to act as My priest, and to draw nigh unto any of My holy things, unto the holy of holies, and they have borne their shame and their abominations that they have done,**

- 14** Ja minä panen heidät hoitamaan temppelissä suoritettavia tehtäviä, mitä siellä vain on palvelijantyötä ja toimitettavaa.

Yet will I make them keepers of the charge of the house, for all the service of it, and for all that shall be done therein.

and I made them keepers of the charge of the house, for all its service and for all that is done in it.

- 15** Mutta ne leeviläiset papit, Saadokin jälkeläiset, jotka hoitivat minun pyhäkössäni suoritettavat tehtävät silloin, kun israelilaiset olivat eksyneet minusta pois, he saavat lähestyä minua, palvella minua ja seisoa minun edessäni uhraamassa minulle rasvaa ja verta, sanoo Herra, Herra.

But the priests the Levites, the sons of Zadok, who kept the charge of my sanctuary when the children of Israel went astray from me, they shall come near to me to minister to me; and they shall stand before me to offer to me the fat and the blood, says the Lord Yahweh:

And the priests, the Levites, sons of Zadok, who have kept the charge of My sanctuary in the wandering of the sons of Israel from off Me, they draw near unto Me to serve Me, and have stood before Me, to bring near to Me fat and blood -- an affirmation of the Lord Jehovah:

- 16** He saavat tulla minun pyhäkkööni ja saavat lähestyä minun pöytäni, palvelen minua ja hoitaen minulle suoritettavat tehtävät.

they shall enter into my sanctuary, and they shall come near to my table, to minister to me, and they shall keep my charge.

they come in unto My sanctuary, and they draw near unto My table to serve Me, and they have kept My charge.

- 17** Ja tullessaan sisemmän esipihan porteille he pukeutukoot pellavavaatteisiin älköötäkään pitäkö yllänsä villaista toimittaessaan virkaansa sisemmän esipihan porteissa ja sisällä temppelissä.

It shall be that, when they enter in at the gates of the inner court, they shall be clothed with linen garments; and no wool shall come on them, while they minister in the gates of the inner court, and within.

And it hath come to pass, in their going in unto the gates of the inner court, linen garments they put on; and no wool cometh up on them in their ministering in the gates of the inner court and within.

- 18** Pellavaiset juhlapäähineet olkoon heillä päässä ja pellavakaatiot lanteilla. Älkööt he panko vyötäisillensä mitään hiostuttavaa.

They shall have linen tires on their heads, and shall have linen breeches on their loins; they shall not gird themselves with [anything that causes] sweat.

Linen bonnets are on their head, and linen trousers are on their loins, they are not restrained with sweat.

- 19** Kun he sitten menevät pois ulompaan esipihaan, kansan tykö ulompaan esipihaan, riisukoot vaatteensa, joissa ovat virkaa toimittaneet, jättäkööt ne pyhäkön kammioihin ja pukekoot yllensä toiset vaatteet, etteivät pyhittäisi kansaa vaatteillansa.
When they go forth into the outer court, even into the outer court to the people, they shall put off their garments in which they minister, and lay them in the holy chambers; and they shall put on other garments, that they not sanctify the people with their garments.
And in their going forth unto the outer court -- unto the outer court unto the people -- they strip off their garments, in which they are ministering, and have placed them in the holy chambers, and have put on other garments; and they do not sanctify the people in their own garments.
- 20** Älkööt he ajelko päätänsä, mutta älkööt myöskään antako tukkansa valtoinaan kasvaa: heidän on leikattava hiuksensa.
Neither shall they shave their heads, nor allow their locks to grow long; they shall only cut off the hair of their heads.
And their head they do not shave, and the lock they do not send forth; they certainly poll their heads.
- 21** Viiniä älköön kukaan pappi juoko tultuansa sisempään esipihaan.
Neither shall any of the priests drink wine, when they enter into the inner court.
And no priest doth drink wine in their coming in unto the inner court.
- 22** Leskeä ja hyljättyä älkööt he ottako vaimoksensa, vaan ottakoot neitsyen Israelin heimon jälkeläisistä tai lesken, joka on leskenä papin jälkeen.
Neither shall they take for their wives a widow, nor her who is put away; but they shall take virgins of the seed of the house of Israel, or a widow who is the widow of a priest.
And a widow and divorced woman they do not take to them for wives: but -- virgins of the seed of the house of Israel, and the widow who is widow of a priest, do they take.
- 23** Ja opettakoot he minun kansalleni erotuksen pyhän ja epäpyhän välillä sekä tehköt heille tietäväksi, mikä on saastaista, mikä puhdasta.
They shall teach my people the difference between the holy and the common, and cause them to discern between the unclean and the clean.
`And My people they direct between holy and common, and between unclean and clean they cause them to discern.
- 24** Riita-asioissa he seisokoot tuomitsemassa ja tuomitkoot niissä minun oikeuksieni mukaan. Minun lakejani ja käskyjäni he noudattakoot kaikkien minun juhlieni vietossa ja pyhittäköt minun sapattini.
In a controversy they shall stand to judge; according to my ordinances shall they judge it: and they shall keep my laws and my statutes in all my appointed feasts; and they shall make my Sabbaths holy.
And concerning controversy, they stand up for judgment; with My judgments they judge it; and My law and My statutes in all My appointed places they keep; and My sabbaths they sanctify.

- 25 Älköön hän menkö kuolleen ihmisen luo ja siten tulko saastaiseksi; ainoastaan isästä ja äidistä, pojasta ja tyttärestä, veljestä ja sisaresta, jos tämä ei ollut naitu, hän saa näin saattaa itsensä saastaiseksi.**

They shall go in to no dead person to defile themselves; but for father, or for mother, or for son, or for daughter, for brother, or for sister who has had no husband, they may defile themselves.

And unto any dead man they come not for uncleanness, but for father, and for mother, and for son, and for daughter, for brother, for sister who hath not been to a man, they defile themselves.

- 26 Mutta puhdistuksensa jälkeen luettakoon hänelle vielä seitsemän päivää;**

After he is cleansed, they shall reckon to him seven days.

And after his cleansing, seven days they number to him.

- 27 ja sinä päivänä, jona hän tulee pyhäkköön, sisempään esipihaan, toimittamaan virkaansa pyhäkössä, hän uhratkoon syntiuhrinsa, sanoo Herra, Herra.**

In the day that he goes into the sanctuary, into the inner court, to minister in the sanctuary, he shall offer his sin-offering, says the Lord Yahweh.

And in the day of his coming in unto the sanctuary, unto the inner court, to minister in the sanctuary, he bringeth near his sin-offering -- an affirmation of the Lord Jehovah.

- 28 Ja tämä on oleva heidän perintöosansa: minä olen heidän perintöosansa. Teidän ei tule antaa heille perintömaata Israelissa: minä olen heidän perintömaansa.**

They shall have an inheritance: I am their inheritance; and you shall give them no possession in Israel; I am their possession.

And it hath been to them for an inheritance; I [am] their inheritance: and a possession ye do not give to them in Israel; I [am] their possession.

- 29 Ruokauhrin, syntiuhrin ja vikauhrin he saavat syödä, ja kaikki, mikä on tuhon omaksi vihittyä Israelissa, on tuleva heille.**

They shall eat the meal-offering, and the sin-offering, and the trespass-offering; and every devoted thing in Israel shall be theirs.

The present, and the sin-offering, and the guilt-offering, they do eat, and every devoted thing in Israel is theirs.

- 30 Paras kaikesta uutisesta, kaikenlaatuisesta, ja kaikki annit, mitä laatua hyvänsä antinne ovatkin, tulevat papeille; ja parhaat jyvärouheistanne on teidän annettava papille, että sinä tuottaisit siunauksen huoneellesi.**

The first of all the first-fruits of every thing, and every offering of everything, of all your offerings, shall be for the priest: you shall also give to the priests the first of your dough, to cause a blessing to rest on your house.

And the first of all the first-fruits of all, and every heave-offering of all, of all your heave-offerings, are the priests: and the first of your dough ye give to the priest, to cause a blessing to rest on thy house.

- 31** **Papit älkööt syökö mitään itsestään kuollutta tai kuoliaaksi raadeltua, ei lintua eikä raavasta."**

The priests shall not eat of anything that dies of itself, or is torn, whether it be bird or animal.

Any carcase and torn thing, of the fowl, and of the beasts, the priests do not eat.

- 1** **"Kun te arvotte maata perintöosiksi, niin antakaa Herralle anti, pyhä osa maasta, kahtakymmentäviittä tuhatta pitkä ja kahtakymmentä tuhatta leveä. Se olkoon pyhä koko alueeltaan, yltympäri.**

Moreover, when you shall divide by lot the land for inheritance, you shall offer an offering to Yahweh, a holy portion of the land; the length shall be the length of twenty-five thousand [reeds], and the breadth shall be ten thousand: it shall be holy in all the border of it round about.

And in your causing the land to fall in inheritance, ye lift up a heave-offering to Jehovah, a holy [portion] of the land: the length -- five and twenty thousand [is] the length, and the breadth ten thousand; it [is] holy in all its border round about.

- 2** **Siitä tulkoon pyhäkölle neliö, viisisataa ja viisisataa joka taholta, ja sen lisäksi avointa tilaa viisikymmentä joka taholta.**

Of this there shall be for the holy place five hundred [in length] by five hundred [in breadth], square round about; and fifty cubits for the suburbs of it round about.

There is of this for the sanctuary five hundred by five hundred, square, round about; and fifty cubits of suburb [is] to it round about.

- 3** **Ja mittaa tästä mitatusta alueesta kahtakymmentäviittä tuhatta pitkälti ja kymmentätuhatta leveältä, ja siinä olkoon pyhäkkö, korkeasti-pyhä.**

Of this measure shall you measure a length of twenty-five thousand, and a breadth of ten thousand: and in it shall be the sanctuary, which is most holy.

And by this measure thou dost measure: the length [is] five and twenty thousand, and the breadth ten thousand: and in it is the sanctuary, the holy of holies.

- 4** **Se olkoon pyhä osa maasta papeille, jotka palvelevat pyhäkössä, jotka lähestyvät ja palvelevat Herraa; se olkoon talojen sijana heitä varten ja pyhänä paikkana pyhäkköä varten.**

It is a holy portion of the land; it shall be for the priests, the ministers of the sanctuary, who come near to minister to Yahweh; and it shall be a place for their houses, and a holy place for the sanctuary.

The holy [portion] of the land it [is]; for priests, ministrants of the sanctuary, it is, who are drawing near to serve Jehovah; and it hath been to them a place for houses, and a holy place for a sanctuary.

- 5** **Kahtakymmentäviittä tuhatta pitkälti ja kymmentätuhatta leveältä on tuleva leeviläisille, jotka toimittavat palvelusta pyhäkössä, heille perintömaaksi - kaksikymmentä kammiota**
Twenty-five thousand in length, and ten thousand in breadth, shall be to the Levites, the ministers of the house, for a possession to themselves, [for] twenty chambers.

And of the five and twenty thousand of length, and of the ten thousand of breadth, there is to the Levites, ministrants of the house, for them -- for a possession -- twenty chambers.

- 6 Kaupungille antakaa perintömaata viittätuhatta leveältä ja kahtakymmentäviittä tuhatta pitkälti, pyhän antimaan viereltä; se olkoon kaiken Israelin heimon oma.**
You shall appoint the possession of the city five thousand broad, and twenty-five thousand long, side by side with the offering of the holy portion: it shall be for the whole house of Israel.
And of the possession of the city ye give five thousand of breadth, and of length five and twenty thousand, over-against the heave-offering of the holy [portion]: to all the house of Israel it is.
- 7 Ja ruhtinaalle: molemmilta puolin pyhää antimaata ja kaupungin perintömaata, pyhän antimaan sivusta ja kaupungin perintömaan sivusta, lännen puolelta länteen päin ja idän puolelta itään päin, maata yhtä pitkälti kuin on yhden sukukuntaosan pituus länsirajasta itärajaan.**
[Whatever is] for the prince [shall be] on the one side and on the other side of the holy offering and of the possession of the city, in front of the holy offering and in front of the possession of the city, on the west side westward, and on the east side eastward; and in length answerable to one of the portions, from the west border to the east border.
As to the prince, on this side, and on that side, of the heave-offering of the holy place, and of the possession of the city, at the front of the heave-offering of the holy place, and at the front of the possession of the city, from the west corner westward, and from the east corner eastward -- and the length [is] over-against one of the portions from the west border unto the east border --
- 8 Se olkoon hänellä maana, perintömaana Israelissa; ja älkööt minun ruhtinaani enää sortako minun kansaani, vaan jättäkööt muun maan Israelin heimolle sukukunnittain.**
In the land it shall be to him for a possession in Israel: and my princes shall no more oppress my people; but they shall give the land to the house of Israel according to their tribes.
of the land there is to him for a possession in Israel, and My princes do not oppress any more My people, and the land they give to the house of Israel according to their tribes.
- 9 Näin sanoo Herra, Herra: Jo riittää, te Israelin ruhtinaat! Heittäkää pois väkivalta ja sorto, noudattakaa oikeutta ja vanhurskautta, heretkää häätämästä mailtansa minun kansaani, sanoo Herra, Herra.**
Thus says the Lord Yahweh: Let it suffice you, princes of Israel: remove violence and spoil, and execute justice and righteousness; dispossessing my people, says the Lord Yahweh.
Thus said the Lord Jehovah: Enough to you -- princes of Israel; violence and spoil turn aside, and judgment and righteousness do; lift up your exactions from off My people -- an affirmation of the Lord Jehovah.
- 10 Olkoon teillä oikea paino, oikea eefa-mitta ja oikea bat-mitta.**
You shall have just balances, and a just ephah, and a just bath.
Just balances, and a just ephah, and a just bath -- ye have.

- 11 Eefa- ja bat-mitta olkoot tarkoin yhtä suuret: bat vetäköön kymmenenneksen hoomer-mittaa ja eefa kymmenenneksen hoomer-mittaa; hoomerin mukaan määrättäköön kumpaisenkin suuruus.**

The ephah and the bath shall be of one measure, that the bath may contain the tenth part of a homer, and the ephah the tenth part of a homer: the measure of it shall be after the homer.

The ephah and the bath is of one measure, for the bath to bear a tenth of the homer, and the ephah a tenth of the homer: according to the homer is its measurement.

- 12 Sekelissä olkoon kaksikymmentä geeraa; miina olkoon teillä kaksikymmentä sekeliä, kaksikymmentäviisi sekeliä, viisitoista sekeliä.**

The shekel shall be twenty gerahs. Twenty shekels plus twenty-five shekels plus fifteen shekels shall be your mina.

And, the shekel [is] twenty gerah: twenty shekels, five and twenty shekels, fifteen shekels -- is your maneh.

- 13 Tämä on anti, joka teidän on annettava: kuudennes eefaa nisuhoomerista ja kuudennes eefaa orahamerista;**

This is the offering that you shall offer: the sixth part of an ephah from a homer of wheat; and you shall give the sixth part of an ephah from a homer of barley;

`This [is] the heave-offering that ye lift up; a sixth part of the ephah of a homer of wheat, also ye have given a sixth part of the ephah of a homer of barley,

- 14 öljyn määrä bat-mitasta öljyä: kymmenennes batia koor-mitasta - kymmenestä batista, hoomerista - sillä hoomer on kymmenen batia;**

and the set portion of oil, of the bath of oil, the tenth part of a bath out of the cor, [which is] ten baths, even a homer; (for ten baths are a homer;)

and the portion of oil, the bath of oil, a tenth part of the bath out of the cor, a homer of ten baths -- for ten baths [are] a homer;

- 15 pikkukarjasta: kahdestasadasta yksi lammas Israelin runsasvetisiltä laitumilta ruokauhriksi, polttouhriksi ja yhteysuhriksi, että voitaisiin toimittaa heille sovitus, sanoo Herra, Herra.**

and one lamb of the flock, out of two hundred, from the well-watered pastures of Israel; - for a meal-offering, and for a burnt offering, and for peace-offerings, to make atonement for them, says the Lord Yahweh.

and one lamb out of the flock, out of two hundred, out of the watered country of Israel, for a present, and for a burnt-offering, and for peace-offerings, to make atonement by them -- an affirmation of the Lord Jehovah.

- 16 Kaikki maan kansa on velvoitettu tähän antiin Israelin ruhtinaalle.**

All the people of the land shall give to this offering for the prince in Israel.

All the people of the land are at this heave-offering for the prince in Israel.

- 17** Mutta ruhtinas toimittakoon polttouhrit, ruokauhrin ja juomauhrin juhlina, uusinakuina ja sapatteina, kaikkina Israelin heimon juhla-aikoina; hän uhratkoon syntiuhrin, ruokauhrin, polttouhrin ja yhteysuhrin toimittaakseen sovituksen Israelin heimolle.

It shall be the prince's part to give the burnt offerings, and the meal-offerings, and the drink-offerings, in the feasts, and on the new moons, and on the Sabbaths, in all the appointed feasts of the house of Israel: he shall prepare the sin-offering, and the meal-offering, and the burnt offering, and the peace-offerings, to make atonement for the house of Israel.

And on the prince are the burnt-offerings, and the present, and the libation, in feasts, and in new moons, and in sabbaths, in all appointed times of the house of Israel: he doth make the sin-offering, and the present, and the burnt-offering, and the peace-offerings, to make atonement for the house of Israel.

- 18** Näin sanoo Herra, Herra: Ota ensimmäisessä kuussa, kuukauden ensimmäisenä päivänä virheetön mullikka ja puhdistu pyhäkö.

Thus says the Lord Yahweh: In the first [month], in the first [day] of the month, you shall take a young bull without blemish; and you shall cleanse the sanctuary.

Thus said the Lord Jehovah: In the first [month], in the first of the month, thou dost take a bullock, a son of the herd, a perfect one, and hast cleansed the sanctuary:

- 19** Ja pappi ottakoon syntiuhrin verta ja sivelkään sitä temppelin ovenpieliin ja alttarin välireunan neljään kulmaan ja sisemmän esipihan portin ovenpieliin.

The priest shall take of the blood of the sin-offering, and put it on the door-posts of the house, and on the four corners of the ledge of the altar, and on the posts of the gate of the inner court.

and the priest hath taken of the blood of the sin offering, and hath put on the door-post of the house, and on the four corners of the border of the altar, and on the post of the gate of the inner court.

- 20** Samoin tee kuukauden seitsemäntenä päivänä sen varalta, että joku olisi erehdyksestä tai tietämättömyydestä rikkonut. Ja niin te toimitatte temppelin sovituksen.

So you shall do on the seventh [day] of the month for everyone who errs, and for him who is simple: so shall you make atonement for the house.

And so thou dost do on the seventh of the month, because of each erring one, and because of the simple one -- and ye have purified the house.

- 21** Ensimmäisessä kuussa, kuukauden neljäntenätoista päivänä, on teillä pääsiäinen. Se on seitsenpäiväinen juhla. Syötäkään silloin happamatonta leipää.

In the first [month], in the fourteenth day of the month, you shall have the Passover, a feast of seven days; unleavened bread shall be eaten.

In the first [month], in the fourteenth day of the month, ye have the passover, a feast of seven days, unleavened food is eaten.

- 22** Sinä päivänä uhratkoon ruhtinas omasta puolestansa ja maan kaiken kansan puolesta mullikan syntiuhriksi.

On that day shall the prince prepare for himself and for all the people of the land a bull for a sin-offering.

And the prince hath prepared on that day, for himself, and for all the people of the land, a bullock, a sin-offering.

- 23** Ja seitsemänä juhlapäivänä hän uhratkoon polttouhriksi Herralle seitsemän mullikkaa ja seitsemän oinasta, virheettömiä, joka päivä seitsemänä päivänä, ja syntiuhriksi kauriin joka päivä.

The seven days of the feast he shall prepare a burnt offering to Yahweh, seven bulls and seven rams without blemish daily the seven days; and a male goat daily for a sin-offering.

And the seven days of the feast he prepareth a burnt-offering to Jehovah, seven bullocks, and seven rams, perfect ones, daily seven days, and a sin-offering, a kid of the goats, daily.

- 24** Ja ruokauhriksi hän uhratkoon eefa-mitan mullikkaa ja eefa-mitan oinasta kohti sekä öljyä hiin-mitan eefaa kohti.

He shall prepare a meal-offering, an ephah for a bull, and an ephah for a ram, and a hin of oil to an ephah.

And a present of an ephah for a bullock, and an ephah for a ram, he doth prepare, and of oil a hin for an ephah.

- 25** Seitsemännessä kuussa, kuukauden viidentenätoista päivänä, juhlanan, hän uhratkoon samalla tavoin - niin seitsemänä päivänä - samankaltaisen syntiuhrin, polttouhrin ja ruokauhrin sekä saman määrän öljyä."

In the seventh [month], in the fifteenth day of the month, in the feast, shall he do the like the seven days; according to the sin-offering, according to the burnt offering, and according to the meal-offering, and according to the oil.

In the seventh [month], in the fifteenth day of the month, in the feast, he doth according to these things seven days; as the sin-offering so the burnt-offering, and as the present so also the oil.

- 1** "Näin sanoo Herra, Herra: Sisemmän esipihan portti, se, joka antaa itään päin, olkoon suljettuna kuusi työpäivää. Mutta sapatinpäivänä se avattakoon; myös avattakoon se uudenkuun päivänä.

Thus says the Lord Yahweh: The gate of the inner court that looks toward the east shall be shut the six working days; but on the Sabbath day it shall be opened, and on the day of the new moon it shall be opened.

Thus said the Lord Jehovah: The gate of the inner court that is looking eastward is shut the six days of work, and on the day of rest it is opened, and in the day of the new moon it is opened;

- 2 Silloin tulkoon ruhtinas porttieteisen kautta ulkoa ja asettukoon portin ovenpieleen; ja kun papit uhraavat hänen polttouhriansa ja yhteysuhriansa, niin hän kumartaen rukoilkoon portin kynnyksellä ja menköön sitten ulos. Mutta porttia älköön suljettako ennen iltaa.**

The prince shall enter by the way of the porch of the gate outside, and shall stand by the post of the gate; and the priests shall prepare his burnt-offering and his peace-offerings, and he shall worship at the threshold of the gate: then he shall go forth; but the gate shall not be shut until the evening.

and come in hath the prince the way of the porch of the gate at the outside, and he hath stood by the post of the gate, and the priests have made his burnt-offering, and his peace-offerings, and he hath bowed himself by the opening of the gate, and hath gone forth, and the gate is not shut till the evening.

- 3 Ja maan kansa kumartaen rukoilkoon sen portin ovella sapatteina ja uusinakuina Herran edessä.**

The people of the land shall worship at the door of that gate before Yahweh on the Sabbaths and on the new moons.

And bowed themselves have the people of the land at the opening of that gate, on sabbaths, and on new moons, before Jehovah.

- 4 Ja polttouhrina, joka ruhtinaan on uhrattava Herralle sapatinpäivänä, olkoon: kuusi virheetöntä karitsaa ja virheetön oinas;**

The burnt offering that the prince shall offer to Yahweh shall be on the Sabbath day six lambs without blemish and a ram without blemish;

And the burnt-offering that the prince bringeth near to Jehovah on the day of rest [is] six lambs, perfect ones, and a ram, a perfect one.

- 5 ja ruokauhrina: eefa-mitta oinasta kohti, mutta ruokauhrina karitsoita kohti se, mitä hän voi ja tahtoo antaa, ynnä hiin-mitta öljyä eefaa kohti.**

and the meal-offering shall be an ephah for the ram, and the meal-offering for the lambs as he is able to give, and a hin of oil to an ephah.

And the present [is] an ephah for a ram, and for the lambs a present, the gift of his hand, and of oil a hin for an ephah.

- 6 Uudenkuun päivänä olkoon polttouhrina: virheetön mullikka, kuusi karitsaa ja oinas, virheettömiä;**

On the day of the new moon it shall be a young bull without blemish, and six lambs, and a ram; they shall be without blemish:

And on the day of the new moon a bullock, a son of the herd, a perfect one, and six lambs and a ram, they are perfect.

- 7 ja ruokauhrina hän uhratkoon eefan mullikkaa kohti ja eefan oinasta kohti sekä karitsoita kohti sen, mitä hän saa hankituksi, ynnä öljyä hiin-mitan eefaa kohti.**

and he shall prepare a meal-offering, an ephah for the bull, and an ephah for the ram, and for the lambs according as he is able, and a hin of oil to an ephah.

And with an ephah for a bullock, and an ephah for a ram, he prepareth a present, and for the lambs as his hand attaineth, and of oil a hin for an ephah.

- 8** Ja kun ruhtinas tulee, niin tulkoon porttieteisen kautta ja menkään ulos samaa tietä.
When the prince shall enter, he shall go in by the way of the porch of the gate, and he shall go forth by the way of it.

And in the coming in of the prince, the way of the porch of the gate he cometh in, and by its way he goeth out.

- 9** Mutta kun maan kansa tulee juhlina Herran eteen, niin se, joka pohjoisportin kautta tuli kumartaen rukoilemaan, menkään ulos eteläportin kautta, ja joka tuli eteläportin kautta, se menkään ulos pohjoisportin kautta; älköön kenkään palatko sen portin kautta, josta tuli, vaan menkään ulos vastakkaisesta.

But when the people of the land shall come before Yahweh in the appointed feasts, he who enters by the way of the north gate to worship shall go forth by the way of the south gate; and he who enters by the way of the south gate shall go forth by the way of the north gate: he shall not return by the way of the gate whereby he came in, but shall go forth straight before him.

And in the coming in of the people of the land before Jehovah at appointed times, he who hath come in the way of the north gate to bow himself, goeth out the way of the south gate, and he who hath come in the way of the south gate, goeth out by the way of the north gate: he doth not turn back the way of the gate by which he came in, but over-against it he goeth out.

- 10** Ja ruhtinas tulkoon heidän joukossansa, kun he tulevat, ja menkään ulos, kun he
The prince, when they go in, shall go in with of them; and when they go out, he shall go out.

And the prince in their midst in their coming in cometh in, and in their going out he goeth out.

- 11** Juhlina ja juhla-aikoina olkoon ruokauhri: eefa mullikkaa kohti ja eefa oinasta kohti sekä karitsoita kohti se, mitä mikin voi ja tahtoo antaa, ynnä öljyä hiin-mitta eefaa kohti.
In the feasts and in the solemnities the meal-offering shall be an ephah for a bull, and an ephah for a ram, and for the lambs as he is able to give, and a hin of oil to an ephah.

And in feasts, and in appointed times, the present is an ephah for a bullock, and an ephah for a ram, and for lambs the gift of his hand, and of oil a hin for an ephah.

- 12** Milloin ruhtinas uhraa vapaaehtoisia lahjoja, polttouhrin tai yhteysuhrin vapaaehtoisena lahjana Herralle, avattakoon hänelle portti, joka antaa itään päin, ja hän uhratkoon polttouhrinsa sekä yhteysuhrinsa samoin, kuin hän uhraa sapatinpäivänä, ja menkään ulos; ja hänen mentyänsä suljettakoon portti.

When the prince shall prepare a freewill-offering, a burnt offering or peace-offerings as a freewill-offering to Yahweh, one shall open for him the gate that looks toward the east; and he shall prepare his burnt offering and his peace-offerings, as he does on the Sabbath day: then he shall go forth; and after his going forth one shall shut the gate.

And when the prince maketh a free-will burnt-offering, or free-will peace-offerings, to Jehovah, then he hath opened for himself the gate that is looking eastward, and he hath made his burnt-offering and his peace-offerings as he doth in the day of rest, and he hath gone out, and he hath shut the gate after his going out.

- 13 Uhraa vuoden vanha virheetön karitsa joka päivä polttouhriksi Herralle: uhraa se joka aamu.**

You shall prepare a lamb a year old without blemish for a burnt offering to Yahweh daily: morning by morning shall you prepare it.

And a lamb, son of a year, a perfect one, thou dost make a burnt-offering daily to Jehovah; morning by morning thou dost make it.

- 14 Ja sen lisäksi uhraa ruokauhriksi joka aamu kuudennes eefaa ynnä öljyä kolmannes hiin-mittaa lestyjen jauhojen kostuttamiseksi. Tämä on ruokauhri Herralle - ikuinen, pysyvä säädös.**

You shall prepare a meal-offering with it morning by morning, the sixth part of an ephah, and the third part of a hin of oil, to moisten the fine flour; a meal-offering to Yahweh continually by a perpetual ordinance.

And a present thou dost make for it morning by morning, a sixth part of the ephah, and of oil a third part of the hin, to temper with the fine flour, a present to Jehovah, by a statute age-during -- continually;

- 15 Niin uhratkaa joka aamu karitsa, ruokauhri ja öljy jokapäiväiseksi polttouhriksi.**

Thus shall they prepare the lamb, and the meal-offering, and the oil, morning by morning, for a continual burnt offering.

and prepare ye the lamb, and the present, and the oil, morning by morning, a continual burnt-offering.

- 16 Näin sanoo Herra, Herra: Jos ruhtinas antaa jollekin pojistansa lahjan, on se tämän perintöosa. Se on tuleva hänen pojillensa: se on perintöosana heidän omaisuuttansa.**

Thus says the Lord Yahweh: If the prince give a gift to any of his sons, it is his inheritance, it shall belong to his sons; it is their possession by inheritance.

Thus said the Lord Jehovah: When the prince giveth a gift to any of his sons, his inheritance it [is], to his sons it [is]; their possession it [is] by inheritance.

- 17 Mutta jos hän antaa lahjan perintöosastaan jollekin palvelijoistansa, olkoon se tämän omana vapautusvuoteen saakka, mutta sitten tulkoon takaisin ruhtinaalle: sehän on hänen perintöosaansa ja on tuleva hänen pojilleen.**

But if he give of his inheritance a gift to one of his servants, it shall be his to the year of liberty; then it shall return to the prince; but as for his inheritance, it shall be for his sons.

And when he giveth a gift out of his inheritance to one of his servants, then it hath been to him till the year of freedom, and it hath turned back to the prince, only the inheritance of his sons is theirs.

- 18** Älköönkä ruhtinas ottako kansan perintöosia, niin että sortaisi heitä pois heidän perintömaaltansa. Omasta perintömaastaan hän antakoon perintöosia pojillensa, ettei kukaan minun kansastani tulisi häädetyksi pois omalta perintömaaltansa."

Moreover the prince shall not take of the people`s inheritance, to thrust them out of their possession; he shall give inheritance to his sons out of his own possession, that my people not be scattered every man from his possession.

And the prince doth not take of the inheritance of the people to oppress them, out of their possession, out of his own possession he doth cause his sons to inherit, so that My people are not scattered each from his possession.`

- 19** Sitten hän vei minut siitä sisäänkäytävästä, joka oli portin sivuseinämällä, niiden kammioiden luo, jotka olivat pyhitettyjä papeille ja jotka antoivat pohjoiseen päin. Ja katso, siellä oli eräs paikka kauimpana länttä kohti.

Then he brought me through the entry, which was at the side of the gate, into the holy chambers for the priests, which looked toward the north: and, behold, there was a place on the hinder part westward.

And he bringeth me in through the entrance that [is] by the side of the gate, unto the holy chambers, unto the priests, that are looking northward, and lo, there [is] a place in their two sides westward.

- 20** Ja hän sanoi minulle: "Tämä on paikka, missä pappien on keitettävä vikauhri ja syntiuhri sekä leivottava ruokauhri, etteivät veisi ulos sitä ulompaan esipihaan ja siten tulisi pyhittäneeksi kansaa".

He said to me, This is the place where the priests shall boil the trespass-offering and the sin-offering, [and] where they shall bake the meal-offering; that they not bring them forth into the outer court, to sanctify the people.

And he saith unto me, `This [is] the place where the priests do boil the guilt-offering and the sin-offering, where they bake the present, so as not to bring [it] out unto the outer court, to sanctify the people.`

- 21** Sitten hän vei minut ulompaan esipihaan ja johdatti minut esipihan neljän nurkkauksen ohitse, ja katso, esipihan joka nurkkauksessa oli piha.

Then he brought me forth into the outer court, and caused me to pass by the four corners of the court; and, behold, in every corner of the court there was a court.

And he bringeth me out unto the outer court, and causeth me to pass over unto the four corners of the court, and lo, a court in a corner of the court, a court in a corner of the corner.

- 22** Esipihan neljässä nurkkauksessa oli suljetut pihat, neljänkymmenen pituiset ja kolmenkymmenen levyiset; nämä neljä nurkka-alaa olivat yhtä suuret.

In the four corners of the court there were courts enclosed, forty [cubits] long and thirty broad: these four in the corners were of one measure.

In the four corners of the court [are] perfume courts, forty long, and thirty broad, one measure [is] to the four corners.

23 Ja niissä neljässä oli ympärinsä kivikehä, ja alas kivikehään oli tehty keittoliesiä ympärinsä.

There was a wall round about in them, round about the four, and boiling-places were made under the walls round about.

And a row [is] round about in them, round about to them four, and made with boilers under the rows round about.

24 Ja hän sanoi minulle: "Nämä ovat keittäjain suojat, joissa temppeleipalvelijat keittävät kansan teurasuhrit".

Then said he to me, These are the boiling-houses, where the ministers of the house shall boil the sacrifice of the people.

And he saith unto me, `These [are] the houses of those boiling where the ministrants of the house boil the sacrifice of the people.`

1 Sitten hän vei minut takaisin temppelin ovelle. Ja katso, vettä kumpusi temppelin kynnyksen alta itään päin, sillä temppelin etusivu oli itää kohti. Ja vesi juoksi alas temppelin oikeanpuolisen sivuseinämän alitse, alttarin eteläpuolitse.

He brought me back to the door of the house; and, behold, waters issued out from under the threshold of the house eastward; (for the forefront of the house was toward the east;) and the waters came down from under, from the right side of the house, on the south of the altar.

And he causeth me to turn back unto the opening of the house; and lo, water is coming forth from under the threshold of the house eastward, for the front of the house [is] eastward, and the water is coming down from beneath, from the right side of the house, from the south of the altar.

2 Sitten hän toi minut ulos pohjoisportin kautta ja kierrätti minut ulkopuolitse ulkoportille, joka antoi itää kohden; ja katso, vesi virtasi oikeanpuoliselta sivuseinämältä päin.

Then he brought me out by the way of the gate northward, and led me round by the way outside to the outer gate, by the way of [the gate] that looks toward the east; and, behold, there ran out waters on the right side.

And he causeth me to go out the way of the gate northward, and causeth me to turn round the way without, unto the gate that [is] without, the way that is looking eastward, and lo, water is coming forth from the right side.

3 Mennessänsä itää kohti mies, mittanuora kädessään, mittasi tuhat kyynärää ja antoi minun käydä veden poikki: vettä oli nilkkoihin asti.

When the man went forth eastward with the line in his hand, he measured one thousand cubits, and he caused me to pass through the waters, waters that were to the ankles.

In the going out of the man eastward, and a line in his hand, then he measureth a thousand by the cubit, and he causeth me to pass over into water -- water to the ankles.

- 4 Sitten hän mittasi tuhat ja antoi minun käydä veden poikki: vettä oli polviin asti. Sitten hän mittasi tuhat ja antoi minun käydä poikki: vettä oli lanteisiin asti.**

Again he measured one thousand, and caused me to pass through the waters, waters that were to the knees. Again he measured one thousand, and caused me to pass through [the waters], waters that were to the loins.

And he measureth a thousand, and causeth me to pass over into water -- water to the knees. And he measureth a thousand, and causeth me to pass over -- water to the loins.

- 5 Sitten hän mittasi tuhat: tuli virta, jonka poikki minä en voinut käydä, sillä vesi nousi uimavedeksi, virraksi, josta ei voinut käydä poikki.**

Afterward he measured one thousand; [and it was] a river that I could not pass through; for the waters were risen, waters to swim in, a river that could not be passed through.

And he measureth a thousand -- a stream that I am not able to pass over; for risen have the waters -- waters to swim in -- a stream that is not passed over.

- 6 Niin hän kysyi minulta: "Oletko nähnyt, ihmislapsi?" ja kuljetti minua ja toi takaisin pitkin virran rantaa.**

He said to me, Son of man, have you seen [this]? Then he brought me, and caused me to return to the bank of the river.

And he saith unto me, `Hast thou seen, son of man?` and he leadeth me, and bringeth me back unto the edge of the stream.

- 7 Mutta kun minä tulin takaisin, niin katso: virran rannalla kasvoi hyvin paljon puita molemmilla puolin.**

Now when I had returned, behold, on the bank of the river were very many trees on the one side and on the other.

In my turning back, then, lo, at the edge of the stream [are] very many trees, on this side and on that side.

- 8 Ja hän sanoi minulle: "Nämä vedet juoksevat itäiselle alueelle, virtaavat alas Aromaahan ja tulevat mereen; niiden jouduttua mereen vesi siinä paranee.**

Then said he to me, These waters issue forth toward the eastern region, and shall go down into the Arabah; and they shall go toward the sea; into the sea [shall the waters go] which were made to issue forth; and the waters shall be healed.

And he saith unto me, `These waters are going forth unto the east circuit, and have gone down unto the desert, and have entered the sea; unto the sea they are brought forth, and the waters have been healed.

- 9** Ja kaikki elolliset, kaikki, jotka liikkuvat, virkoavat elämään kaikkialla, mihin tämä kaksoisvirta tulee. Ja kaloja on oleva hyvin paljon; sillä kun nämä vedet sinne tulevat ja vesi paranee, niin kaikki virkoaa elämään, minne vain virta tulee.
- It shall happen, that every living creature which swarms, in every place where the rivers come, shall live; and there shall be a very great multitude of fish; for these waters are come there, and [the waters of the sea] shall be healed, and everything shall live wherever the river comes.
- And it hath come to pass, every living creature that teemeth, whithersoever the streams come, doth live: and there hath been great abundance of fish, for these waters have come thither, and they are healed; and every thing whither the stream cometh hath lived.
- 10** Ja kalastajia seisoo sen rannalla. Een-Gedistä Een-Eglaimiin asti se on oleva yhtä verkkoapajaa. Siinä on kaikenlaisia kaloja, aivan kuin suuren meren kaloja, hyvin
- It shall happen, that fishermen shall stand by it: from En-gedi even to En-eglaim shall be a place for the spreading of nets; their fish shall be after their kinds, as the fish of the great sea, exceeding many.
- And it hath come to pass, fishers do stand by it, from En-Gedi even unto En-Eglaim; a spreading place of nets they are; according to their own kind is their fish, as the fish of the great sea, very many.
- 11** Sen rämeet ja lätäköt eivät parane: ne jätetään suolan valtaan.
- But the miry places of it, and the marshes of it, shall not be healed; they shall be given up to salt.
- Its miry and its marshy places -- they are not healed; to salt they have been given up.
- 12** Mutta virran varrella, sen molemmilla rannoilla, kasvaa kaikkinaisia hedelmäpuita. Niistä eivät lakastu lehdet eivätkä lopu hedelmät: joka kuukausi ne kantavat tuoreet hedelmät, sillä niitten vedet juoksevat pyhäköstä, ja niitten hedelmät ovat ravitsevaiset ja niitten lehdet parantavaiset.
- By the river on the bank of it, on this side and on that side, shall grow every tree for food, whose leaf shall not where, neither shall the fruit of it fail: it shall bring forth new fruit every month, because the waters of it issue out of the sanctuary; and the fruit of it shall be for food, and the leaf of it for healing.
- And by the stream there cometh up on its edge, on this side and on that side, every [kind of] fruit-tree whose leaf fadeth not, and not consumed is its fruit, according to its months it yieldeth first-fruits, because its waters from the sanctuary are coming forth; and its fruits hath been for food, and its leaf for medicine.
- 13** Näin sanoo Herra, Herra: Tämä on raja, jonka mukaan teidän on jaettava maa perintöosiksi kahdelletoista Israelin sukukunnalle - Joosef saakoon kaksi osaa -.
- Thus says the Lord Yahweh: This shall be the border, whereby you shall divide the land for inheritance according to the twelve tribes of Israel: Joseph [shall have two] portions.
- Thus said the Lord Jehovah: This [is] the border whereby ye inherit the land, according to the twelve tribes of Israel; Joseph [hath] portions.

- 14** Ja te saatte siitä perintöosan jokainen kohdaltansa; sillä minä olen kättä kohottaen luvannut antaa sen teidän isillenne, ja niin tämä maa tulee teille perintöosaksi.
You shall inherit it, one as well as another; for I swore to give it to your fathers: and this land shall fall to you for inheritance.
And ye have inherited it, one as well as another, in that I have lifted up My hand to give it to your fathers; and this land hath fallen to you in inheritance.
- 15** Tämä on maan pohjoispuolinen raja: Suuresta merestä Hetlonin tietä siihen asti, mistä mennään Sedadiin.
This shall be the border of the land: On the north side, from the great sea, by the way of Hethlon, to the entrance of Zedad;
`And this [is] the border of the land at the north quarter; from the great sea, the way of Hethlon, at the coming in to Zedad:
- 16** Hamat, Beerota, Sibraim, joka on Damaskon alueen ja Hamatin alueen välissä, keskimmäinen Haaser, joka on Hauranin rajalla;
Hamath, Berothah, Sibraim, which is between the border of Damascus and the border of Hamath; Hazer-hatticon, which is by the border of Hauran.
Hamath, Berothah, Sibraim, that [is] between the border of Damascus and the border of Hamath; Hazar-Hatticon, that [is] at the coast of Havran.
- 17** ja näin menee raja merestä Hasar-Eenoniin - Damaskon alue jää pohjoiseen ja pohjoiseen myös Hamatin alue. Tämä on pohjoispuoli.
The border from the sea, shall be Hazar-enon at the border of Damascus; and on the north northward is the border of Hamath. This is the north side.
And the border from the sea hath been Hazar-Enan, the border of Damascus, and Zaphon at the north, and the border of Hamath: and [this is] the north quarter.
- 18** Sitten itäpuoli: Hauranin ja Damaskon välistä sekä Gileadin ja Israelin maan välistä, Jordania pitkin. Mitatkaa se rajasta Idänmereen. Tämä on itäpuoli.
The east side, between Hauran and Damascus and Gilead, and the land of Israel, shall be the Jordan; from the [north] border to the east sea shall you measure. This is the east side.
`And the east quarter [is] from between Havran, and Damascus, and Gilead, and the land of Israel, [to] the Jordan; from the border over-against the eastern sea ye measure: and [this is] the east quarter.
- 19** Sitten eteläpuoli, päivään päin: Taamarista Meriban veteen, joka on Kaadeksessa, Puroon ja Suureen mereen. Tämä on päivänpuoli, etelään päin.
The south side southward shall be from Tamar as far as the waters of Meriboth-kadesh, to the brook [of Egypt], to the great sea. This is the south side southward.
`And the south quarter southward [is] from Tamar unto the waters of Meriboth-Kadesh, the stream unto the great sea: and [this is] the south quarter southward.

- 20 Sitten länsipuoli: Suuri meri rajasta sen paikan kohdalle, mistä mennään Hamatiin. Tämä on länsipuoli.**

The west side shall be the great sea, from the [south] border as far as over against the entrance of Hamath. This is the west side.

And the west quarter [is] the great sea, from the border till over-against the coming in to Hamath: this [is] the west quarter.

- 21 Jakakaa tämä maa keskenänne Israelin sukukuntien mukaan.**

So shall you divide this land to you according to the tribes of Israel.

And ye have divided this land to you, according to the tribes of Israel;

- 22 Ja arpokaa se perintöosiksi itsellenne ja muukalaisille, jotka asuvat teidän keskuudessanne ja ovat synnyttäneet lapsia teidän keskuudessanne. Olkoot he teille saman arvoisia kuin maassa syntyneet israelilaiset: he saakoot arvalla perintöosan Israelin sukukuntain keskuudessa teidän kanssanne.**

It shall happen, that you shall divide it by lot for an inheritance to you and to the strangers who sojourn among you, who shall father children among you; and they shall be to you as the home-born among the children of Israel; they shall have inheritance with you among the tribes of Israel.

and it hath come to pass, ye separate it for an inheritance to yourselves, and to the sojourners who are sojourning in your midst, who have begotten sons in your midst, and they have been to you as native, with the sons of Israel, with you they are separated for an inheritance in the midst of the tribes of Israel.

- 23 Missä sukukunnassa muukalainen asuu, siinä antakaa hänelle perintöosa, sanoo Herra, Herra."**

It shall happen, that in what tribe the stranger sojourns, there shall you give him his inheritance, says the Lord Yahweh.

And it hath come to pass, in the tribe with which the sojourner sojourneth, there ye give his inheritance -- an affirmation of the Lord Jehovah.

- 1 "Ja nämä ovat sukukuntien nimet: Pohjois-äärellä, pitkin Hetlonin tien vartta siihen asti, mistä mennään Hamatiin, ja siitä Hasar-Eenaniin - Damaskon alue jää pohjoiseen Hamatin sivulle -; tämä tulee hänelle idän puolelta lännen puolelle asti: Daan, yksi osa.**

Now these are the names of the tribes: From the north end, beside the way of Hethlon to the entrance of Hamath, Hazar-enan at the border of Damascus, northward beside Hamath, (and they shall have their sides east [and] west,) Dan, one [portion].

And these [are] the names of the tribes: From the north end unto the side of the way of Hethlon, at the coming in to Hamath, Hazar-Enan, the border of Damascus northward, unto the side of Hamath, and they have been his -- side east and west, Dan one,

- 2 Daanin alueen sivussa, idän puolelta lännen puolelle asti: Asser, yksi osa.**

By the border of Dan, from the east side to the west side, Asher, one [portion].

and by the border of Dan, from the east side unto the west side, Asher one,

- 3 Asserin alueen sivussa, idän puolelta lännen puolelle asti: Naftali, yksi osa.
By the border of Asher, from the east side even to the west side, Naphtali, one [portion].
and by the border of Asher, from the east side even unto the west side, Naphtali one,**
- 4 Naftalin alueen sivussa, idän puolelta lännen puolelle asti: Manasse, yksi osa.
By the border of Naphtali, from the east side to the west side, Manasseh, one [portion].
and by the border of Naphtali, from the east side unto the west side, Manasseh one,**
- 5 Manassen alueen sivussa, idän puolelta lännen puolelle asti: Efraim, yksi osa.
By the border of Manasseh, from the east side to the west side, Ephraim, one [portion].
and by the border of Manasseh, from the east side unto the west side, Ephraim one,**
- 6 Efraimin alueen sivussa, idän puolelta lännen puolelle asti: Ruuben, yksi osa.
By the border of Ephraim, from the east side even to the west side, Reuben, one [portion].
and by the border of Ephraim, from the east side even unto the west side, Reuben one,**
- 7 Ruubenin alueen sivussa, idän puolelta lännen puolelle asti: Juuda, yksi osa.
By the border of Reuben, from the east side to the west side, Judah, one [portion].
and by the border of Reuben, from the east side unto the west side, Judah one,**
- 8 Juudan alueen sivussa, idän puolelta lännen puolelle asti, on oleva se antimaa, joka teidän on annettava, kahtakymmentäviittä tuhatta leveä ja niin pitkä kuin yksi sukukuntaosa idän puolelta lännen puolelle; ja pyhäkkö olkoon sen keskellä.
By the border of Judah, from the east side to the west side, shall be the offering which you shall offer, twenty-five thousand [reeds] in breadth, and in length as one of the portions, from the east side to the west side: and the sanctuary shall be in the midst of it.
and by the border of Judah, from the east side unto the west side is the heave-offering that ye lift up, five and twenty thousand broad and long, as one of the parts, from the east side unto the west side: and the sanctuary hath been in its midst.**
- 9 Antimaa, joka teidän on annettava Herralle, olkoon kahtakymmentäviittä tuhatta pitkä ja kahtakymmentä tuhatta leveä.
The offering that you shall offer to Yahweh shall be twenty-five thousand [reeds] in length, and ten thousand in breadth.
The heave-offering that ye lift up to Jehovah [is] five and twenty thousand long, and broad ten thousand.**

- 10** Ja pyhää antimaata tulkoon seuraaville: papeille pohjoisesta kahtakymmentäviittä tuhatta, lännestä kymmentätuhatta leveästi, idästä kymmentätuhatta leveästi ja etelästä kahtakymmentäviittä tuhatta pitkälti; ja Herran pyhäkkö olkoon siinä keskellä.
- For these, even for the priests, shall be the holy offering: toward the north twenty-five thousand [in length], and toward the west ten thousand in breadth, and toward the east ten thousand in breadth, and toward the south twenty-five thousand in length: and the sanctuary of Yahweh shall be in the midst of it.
- And of these is the holy heave-offering for the priests, northward five and twenty thousand, and westward [in] breadth ten thousand, and eastward [in] breadth ten thousand, and southward [in] length five and twenty thousand: and the sanctuary of Jehovah hath been in its midst.
- 11** Papeille, niille Saadokin jälkeläisistä, jotka ovat pyhitettyjä, jotka ovat hoitaneet minulle suoritettavat tehtävät ja jotka eivät eksyneet, niinkuin leeviläiset eksyivät, silloin kun israelilaiset joutuivat eksyksiin,
- [It shall be] for the priests who are sanctified of the sons of Zadok, who have kept my charge, who didn't go astray when the children of Israel went astray, as the Levites went astray.
- For the priests who are sanctified of the sons of Zadok, who have kept My charge, who erred not in the erring of the sons of Israel, as the Levites erred,
- 12** heille se tulkoon verona antimaasta, korkeasti-pyhänä; tulkoon leeviläisten alueen vierestä.
- It shall be to them an offering from the offering of the land, a thing most holy, by the border of the Levites.
- even the heave-offering hath been to them, out of the heave-offering of the land, most holy, by the border of the Levites.
- 13** Leeviläiset saakoot samanlaisen alueen kuin papit, kahtakymmentäviittä tuhatta pitkän ja kymmentätuhatta leveän. Koko pituus olkoon kaksikymmentäviisi tuhatta ja leveys kaksikymmentä tuhatta.
- Answerable to the border of the priests, the Levites shall have twenty-five thousand in length, and ten thousand in breadth: all the length shall be twenty-five thousand, and the breadth ten thousand.
- And [to] the Levites over-against the border of the priests [are] five and twenty thousand [in] length, and [in] breadth ten thousand, all the length [is] five and twenty thousand, and the breadth ten thousand.
- 14** Älkööt he myykö siitä mitään, älköönkä parasta maata vaihdettako tai luovutettako, sillä se on pyhitetty Herralle.
- They shall sell none of it, nor exchange it, nor shall the first-fruits of the land be alienated; for it is holy to Yahweh.
- And they do not sell of it, nor exchange, nor cause to pass away the first-fruit of the land: for [it is] holy to Jehovah.

- 15** Mutta viittätuhatta leveä maa, mikä jää yli kahdenkymmenenviiden tuhannen sivusta, on kaupungin yhteisomaisuutta asumuksia ja avointa tilaa varten; ja kaupunki olkoon sen keskellä.

The five thousand that are left in the breadth, in front of the twenty-five thousand, shall be for common use, for the city, for dwelling and for suburbs; and the city shall be in the midst of it.

And the five thousand that is left in the breadth, on the front of the five and twenty thousand, is common -- for the city, for dwelling, and for suburb, and the city hath been in its midst.

- 16** Ja nämä olkoot sen mitat: pohjoispuoli neljätuhatta viisisataa, eteläpuoli neljätuhatta viisisataa, itäpuoli neljätuhatta viisisataa ja länsipuoli neljätuhatta viisisataa.

These shall be the measures of it: the north side four thousand and five hundred, and the south side four thousand and five hundred, and on the east side four thousand and five hundred, and the west side four thousand and five hundred.

And these [are] its measures: the north side five hundred, and four thousand, and the south side five hundred, and four thousand, and on the east side five hundred, and four thousand, and the west side five hundred, and four thousand.

- 17** Ja kaupungilla olkoon avoin tila: pohjoiseen päin kaksisataa viisikymmentä, etelään päin kaksisataa viisikymmentä, itään päin kaksisataa viisikymmentä ja länteen päin kaksisataa viisikymmentä.

The city shall have suburbs: toward the north two hundred fifty, and toward the south two hundred fifty, and toward the east two hundred fifty, and toward the west two hundred fifty.

And the suburb to the city hath been northward, fifty and two hundred, and southward, fifty and two hundred, and eastward, fifty and two hundred, and westward, fifty and two hundred.

- 18** Mutta niin pitkälti kuin jää yli pyhän antimaan viereltä, kymmentuhatta itään päin ja kymmentuhatta länteen päin, se olkoon pyhän antimaan vierellä, ja sen sato tulkkoon leiväksi kaupungin työmiehille;

The remainder in the length, answerable to the holy offering, shall be ten thousand eastward, and ten thousand westward; and it shall be answerable to the holy offering; and the increase of it shall be for food to those who labor in the city.

And the residue in length over-against the heave-offering of the holy [portion is] ten thousand eastward, and ten thousand westward, and it hath been over-against the heave-offering of the holy [portion], and its increase hath been for food to the servants of the city,

- 19** ja sitä viljelkoot kaupungin työmiehet kaikista Israelin sukukunnista.

Those who labor in the city, out of all the tribes of Israel, shall until it.

even [to] him who is serving the city, they serve it out of all the tribes of Israel.

- 20 Koko antimaa on kahtakymmentäviittä tuhatta ja kahtakymmentäviittä tuhatta. Neliönmuotoisena on teidän annettava pyhä antimaa ynnä kaupungin perintömaa. All the offering shall be twenty-five thousand by twenty-five thousand: you shall offer the holy offering four-square, with the possession of the city. All the heave-offering [is] five and twenty thousand by five and twenty thousand, square do ye lift up the heave-offering of the holy [portion] with the possession of the city.**
- 21 Mikä jää yli, se tulkoon ruhtinaalle: molemmilta puolilta pyhää antimaata ja kaupungin perintömaata, niitten kahdenkymmenenviiden tuhannen - antimaan - sivusta itärajaan asti, ynnä länteen päin niitten kahdenkymmenen viiden tuhannen sivusta länsirajaan asti, on ruhtinaalle tuleva sukukuntaosia vastaava maa; ja pyhä antimaa sekä temppelepyhäkkö olkoot sen keskellä. The residue shall be for the prince, on the one side and on the other of the holy offering and of the possession of the city; in front of the twenty-five thousand of the offering toward the east border, and westward in front of the twenty-five thousand toward the west border, answerable to the portions, it shall be for the prince: and the holy offering and the sanctuary of the house shall be in the midst of it. `And the residue [is] for the prince, on this side and on that side of the heave-offering of the holy [portion], and of the possession of the city, on the front of the five and twenty thousand of the heave-offering unto the east border, and westward, on the front of the five and twenty thousand on the west border, over-against the portions of the prince; and the heave-offering of the holy [portion], and the sanctuary of the house, hath been in its midst.**
- 22 Leeviläisten perintömaasta ja kaupungin perintömaasta asti, jotka ovat ruhtinaalle tulevan maan keskellä, tulee ruhtinaalle se, mikä on Juudan alueen ja Benjaminin alueen välissä. Moreover from the possession of the Levites, and from the possession of the city, being in the midst of that which is the prince`s, between the border of Judah and the border of Benjamin, it shall be for the prince. And from the possession of the Levites, from the possession of the city, in the midst of that which is to the prince, between the border of Judah and the border of Benjamin, there is to the prince.**
- 23 Sitten muut sukukunnat: Idän puolelta lännen puolelle asti: Benjamin, yksi osa. As for the rest of the tribes: from the east side to the west side, Benjamin, one [portion]. `As to the rest of the tribes, from the east side unto the west side, Benjamin one,**
- 24 Benjaminin alueen sivussa, idän puolelta lännen puolelle asti: Simeon, yksi osa. By the border of Benjamin, from the east side to the west side, Simeon, one [portion]. and by the border of Benjamin, from the east side unto the west side, Simeon one,**
- 25 Simeonin alueen sivussa, idän puolelta lännen puolelle asti: Isaskar, yksi osa. By the border of Simeon, from the east side to the west side, Issachar, one [portion]. and by the border of Simeon, from the east side unto the west side, Issachar one,**

- 26 Isaskarin alueen sivussa, idän puolelta lännen puolelle asti: Sebulon, yksi osa.
By the border of Issachar, from the east side to the west side, Zebulun, one [portion].
and by the border of Issachar, from the east side unto the west side, Zebulun one,**
- 27 Sebulonin alueen sivussa, idän puolelta lännen puolelle asti: Gaad, yksi osa.
By the border of Zebulun, from the east side to the west side, Gad, one [portion].
and by the border of Zebulun, from the east side unto the west side, Gad one,**
- 28 Ja Gaadin alueen sivua, etelän puolella, päivään päin, menee raja Taamarista Meriban veteen, Kaadekseen, Puroon ja Suureen mereen.
By the border of Gad, at the south side southward, the border shall be even from Tamar to the waters of Meribath-kadesh, to the brook [of Egypt], to the great sea.
and by the border of Gad, at the south side southward, the border hath been from Tamar [to] the waters of Meriboth-Kadesh, the stream by the great sea.**
- 29 Tämä on maa, joka teidän on arvottava perintöosiksi Israelin sukukunnille, ja nämä ovat heidän osuutensa, sanoo Herra, Herra.
This is the land which you shall divide by lot to the tribes of Israel for inheritance, and these are their several portions, says the Lord Yahweh.
This [is] the land that ye separate by inheritance to the tribes of Israel, and these [are] their portions -- an affirmation of the Lord Jehovah.**
- 30 Ja nämä ovat kaupungin uloskäytävät: Pohjoispuolella on mitta neljätuhatta viisisataa.
These are the exits of the city: On the north side four thousand and five hundred [reeds] by measure;
`And these [are] the outgoings of the city on the north side, five hundred, and four thousand measures.**
- 31 Ja kaupungin portteja, jotka ovat nimitetyt Israelin sukukuntain mukaan, on pohjoisessa kolme: Ruubenin portti yksi, Juudan portti toinen ja Leevin portti kolmas.
and the gates of the city shall be after the names of the tribes of Israel, three gates northward: the gate of Reuben, one; the gate of Judah, one; the gate of Levi, one.
And the gates of the city [are] according to the names of the tribes of Israel; three gates northward: the gate of Reuben one, the gate of Judah one, the gate of Levi one.**
- 32 Itäpuolella: neljätuhatta viisisataa, ja portteja kolme: Joosefin portti yksi, Benjaminin portti toinen ja Daanin portti kolmas.
At the east side four thousand and five hundred [reeds], and three gates: even the gate of Joseph, one; the gate of Benjamin, one; the gate of Dan, one.
And on the east side five hundred, and four thousand, and three gates: the gate of Joseph one, the gate of Benjamin one, the gate of Dan one.**

- 33** Eteläpuolella on mitta neljätuhatta viisisataa, ja portteja kolme: Simeonin portti yksi, Isaskarin portti toinen ja Sebulonin portti kolmas.

At the south side four thousand and five hundred [reeds] by measure, and three gates: the gate of Simeon, one; the gate of Issachar, one; the gate of Zebulun, one.

And the south side five hundred, and four thousand measures, and three gates: the gate of Simeon one, the gate of Issachar one, the gate of Zebulun one.

- 34** Länsipuolella: neljätuhatta viisisataa, ja portteja kolme: Gaadin portti yksi, Asserin portti toinen ja Naftalin portti kolmas.

At the west side four thousand and five hundred [reeds], with their three gates: the gate of Gad, one; the gate of Asher, one; the gate of Naphtali, one.

The west side five hundred, and four thousand, their gates three: the gate of Gad one, the gate of Asher one, the gate of Naphtali one.

- 1** Joojakimin, Juudan kuninkaan, kolmantena hallitusvuotena tuli Nebukadnessar, Baabelin kuningas, Jerusalemin edustalle ja piiritti sitä.

In the third year of the reign of Jehoiakim king of Judah came Nebuchadnezzar king of Babylon to Jerusalem, and besieged it.

In the third year of the reign of Jehoiakim king of Judah, come hath Nebuchadnezzar king of Babylon to Jerusalem, and layeth siege against it;

- 2** Ja Herra antoi hänen käsiinsä Joojakimin, Juudan kuninkaan, sekä osan Jumalan huoneen astioita, ja hän vei ne Sinearin maahan, jumalansa huoneeseen. Ja hän vei astiat jumalansa aarekammioon.

The Lord gave Jehoiakim king of Judah into his hand, with part of the vessels of the house of God; and he carried them into the land of Shinar to the house of his god: and he brought the vessels into the treasure-house of his god.

and the Lord giveth into his hand Jehoiakim king of Judah, and some of the vessels of the house of God, and he bringeth them in [to] the land of Shinar, [to] the house of his god, and the vessels he hath brought in [to] the treasure-house of his god.

- 3** Ja kuningas käski ylimmäisen hoviherransa Aspenaan tuoda israelilaisia poikia, jotka olivat kuninkaallista sukua tai ylimysperheistä,

The king spoke to Ashpenaz the master of his eunuchs, that he should bring in [certain] of the children of Israel, even of the seed royal and of the nobles;

And the king saith, to Ashpenaz master of his eunuchs, to bring in out of the sons of Israel, (even of the royal seed, and of the chiefs,)

- 4** nuorukaisia, joissa ei ollut mitään virheä ja jotka olivat kaunismuotoisia, jotka kykenivät käsittämään kaikkea viisautta, olivat terävä-älyisiä ja hyväoppisia ja jotka olisivat kelpollisia palvelemaan kuninkaan hovissa; heille hänen tuli opettaa kaldealaisten kirjoitusta ja kieltä.

youths in whom was no blemish, but well-favored, and skillful in all wisdom, and endowed with knowledge, and understanding science, and such as had ability to stand in the king`s palace; and that he should teach them the learning and the language of the lads in whom there is no blemish, and of good appearance, and skilful in all wisdom, and possessing knowledge, and teaching thought, and who have ability to stand in the palace of the king, and to teach them the literature and language of the Chaldeans.

- 5** Ja kuningas määräsi heille jokapäiväiseksi ravinnoksi ruokaa kuninkaan pöydästä ja viiniä, jota hän itse joi. Niin heitä oli kasvatettava kolme vuotta, ja niiden kuluttua heidän tuli astua kuninkaan palvelukseen.

The king appointed for them a daily portion of the king`s dainties, and of the wine which he drank, and that they should be nourished three years; that at the end of it they should stand before the king.

And the king doth appoint for them a rate, day by day, of the king`s portion of food, and of the wine of his drinking, so as to nourish them three years, that at the end thereof they may stand before the king.

- 6** Heidän joukossaan olivat juutalaiset pojat Daniel, Hananja, Miisael ja Asarja. Now among these were, of the children of Judah, Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah. And there are among them out of the sons of Judah, Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah,

- 7** Ja hoviherrain päällikkö pani heille nimet: Danielille hän pani nimen Beltsassar, Hananjalle nimen Sadrak, Miisaelille nimen Meesak ja Asarjalle nimen Abednego.

The prince of the eunuchs gave names to them: to Daniel he gave [the name of] Beltshazzar; and to Hananiah, [of] Shadrach; and to Mishael, [of] Meshach; and to Azariah, [of] Abed-nego.

and the chief of the eunuchs setteth names on them, and he setteth on Daniel, Beltshazzar; and on Hananiah, Shadrach; and on Mishael, Meshach; and on Azariah, Abed-Nego.

- 8** Mutta Daniel päätti lujasti olla saastuttamatta itseään kuninkaan pöydän ruualla ja viinillä, jota tämä joi, ja anoi hoviherrain päälliköltä, ettei hänen tarvitsisi itseään saastuttaa.

But Daniel purposed in his heart that he would not defile himself with the king`s dainties, nor with the wine which he drank: therefore he requested of the prince of the eunuchs that he might not defile himself.

And Daniel purposeth in his heart that he will not pollute himself with the king`s portion of food, and with the wine of his drinking, and he seeketh of the chief of the eunuchs that he may not pollute himself.

9 Ja Jumala salli Danielin saada suosion ja armon hoviherrain päällikön edessä.

Now God made Daniel to find kindness and compassion in the sight of the prince of the eunuchs.

And God giveth Daniel for kindness and for mercies before the chief of the eunuchs;

10 Mutta hoviherrain päällikkö sanoi Danielille: "Minä pelkään, että jos herrani, kuningas, joka on määrännyt teidän ruokanne ja juomanne, huomaa teidän kasvonne laihemmiksi kuin muiden ikäistenne nuorukaisten, niin te saatatte minun pääni vaaraan kuninkaan edessä".

The prince of the eunuchs said to Daniel, I fear my lord the king, who has appointed your food and your drink: for why should he see your faces worse looking than the youths who are of your own age? so would you endanger my head with the king.

and the chief of the eunuchs saith to Daniel, `I am fearing my lord the king, who hath appointed your food and your drink, for why doth he see your faces sadder than [those of] the lads which [are] of your circle? then ye have made my head indebted to the king,`

11 Silloin Daniel sanoi katsastajalle, jonka hoviherrain päällikkö oli määrännyt pitämään silmällä Danielia, Hananjaa, Miisaelia ja Asarjaa:

Then said Daniel to the steward whom the prince of the eunuchs had appointed over Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah:

And Daniel saith unto the Meltzar, whom the chief of the eunuchs hath appointed over Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah,

12 "Koettele palvelijoitasi kymmenen päivää, ja annettakoon meille vihannesruokaa syödäksemme ja vettä juodaksemme.

Prove your servants, I beg you, ten days; and let them give us pulse to eat, and water to drink.

`Try, I pray thee, thy servants, ten days; and they give to us of the vegetables, and we eat, and water, and we drink;

13 Sitten tarkastettakoon sinun edessäsi, miltä me näytämme ja miltä näyttävät ne nuorukaiset, jotka syövät kuninkaan pöydän ruokaa; ja tee sitten palvelijoillesi sen mukaan, mitä silloin havaitset."

Then let our faces be looked on before you, and the face of the youths who eat of the king`s dainties; and as you see, deal with your servants.

and our appearance is seen before thee, and the appearance of the lads who are eating the king`s portion of food, and as thou seest -- deal with thy servants.`

14 Ja hän kuuli heitä tässä asiassa ja koetteli heitä kymmenen päivää.

So he listened to them in this matter, and proved them ten days.

And he hearkeneth to them, to this word, and trieth them ten days:

- 15** Mutta kymmenen päivän kuluttua havaittiin heidät muodoltaan kauniimmiksi ja ruumiiltaan lihavammiksi kuin yksikään niistä nuorukaisista, jotka söivät kuninkaan pöydän ruokaa.

At the end of ten days their faces appeared fairer, and they were fatter in flesh, than all the youths who ate of the king`s dainties.

and at the end of ten days their appearance hath appeared better and fatter in flesh than any of the lads who are eating the king`s portion of food.

- 16** Ja niin katsastaja jätti pois heille määrätyn ruuan ja heidän juotavansa viinin ja antoi heille vihannesruokaa.

So the steward took away their dainties, and the wine that they should drink, and gave them pulse.

And the Meltzar is taking away their portion of food, and the wine of their drink, and is giving to them vegetables.

- 17** Ja Jumala antoi näille neljälle nuorukaiselle taidon käsittää kaikki kirjoitukset ja kaiken viisauden; ja Daniel ymmärsi myös kaikkinaiset näyt ja unet.

Now as for these four youths, God gave them knowledge and skill in all learning and wisdom: and Daniel had understanding in all visions and dreams.

As to these four lads, God hath given to them knowledge and understanding in every [kind of] literature, and wisdom; and Daniel hath given instruction about every [kind of] vision and dreams.

- 18** Kun sitten ne päivät olivat kuluneet, joiden jälkeen kuningas oli käsenyt tuoda heidät esiin, niin hoviherrain päällikkö toi heidät Nebukadnessarin eteen.

At the end of the days which the king had appointed for bringing them in, the prince of the eunuchs brought them in before Nebuchadnezzar.

And at the end of the days that the king had said to bring them in, bring them in doth the chief of the eunuchs before Nebuchadnezzar.

- 19** Kun nyt kuningas keskusteli heidän kanssaan, ei ollut heidän joukossansa yhtäkään Danielin, Hananjan, Miisaelin ja Asarjan vertaista. Niin he tulivat kuninkaan

The king talked with them; and among them all was found none like Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah: therefore stood they before the king.

And the king speaketh with them, and there hath none been found among them all like Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah, and they stand before the king;

- 20** Ja kaikissa viisautta ja ymmärrystä vaativissa asioissa, joita kuningas heiltä kyseli, hän havaitsi heidät kymmentä vertaa etevämmiksi kuin kaikki tietäjät ja noidat, mitä koko hänen valtakunnassaan oli.

In every matter of wisdom and understanding, concerning which the king inquired of them, he found them ten times better than all the magicians and enchanters who were in all his realm.

and [in] any matter of wisdom [and] understanding that the king hath sought of them, he findeth them ten hands above all the scribes, the enchanters, who [are] in all his

21 Ja Daniel oli siellä kuningas Kooreksen ensimmäiseen vuoteen asti.

Daniel continued even to the first year of king Cyrus.

And Daniel is unto the first year of Cyrus the king.

1 Nebukadnessarin toisena hallitusvuotena näki Nebukadnessar unia, ja hänen mielensä oli levoton eikä hän enää saanut unta.

In the second year of the reign of Nebuchadnezzar, Nebuchadnezzar dreamed dreams; and his spirit was troubled, and his sleep went from him.

And in the second year of the reign of Nebuchadnezzar, dreamed hath Nebuchadnezzar dreams, and his spirit doth move itself, and his sleep hath been against him;

2 Silloin kuningas käski kutsua tietäjät ja noidat, velhot ja kaldealaiset ilmoittamaan kuninkaalle hänen unensa; ja he tulivat ja astuivat kuninkaan eteen.

Then the king commanded to call the magicians, and the enchanters, and the sorcerers, and the Chaldeans, to tell the king his dreams. So they came in and stood before the king.

and the king saith to call for scribes, and for enchanters, and for sorcerers, and for Chaldeans, to declare to the king his dreams. And they come in and stand before the king;

3 Ja kuningas sanoi heille: "Minä olen nähnyt unen, ja mieleni on levoton, kunnes saan tietää sen unen.

The king said to them, I have dreamed a dream, and my spirit is troubled to know the dream.

and the king saith to them, `A dream I have dreamed, and moved is my spirit to know the dream.`

4 Silloin kaldealaiset puhuivat kuninkaalle araminkielellä: "Eläköön kuningas iankaikkisesti! Sano uni palvelijoillesi, niin me ilmoitamme sen selityksen."

Then spoke the Chaldeans to the king in the Syrian language, O king, live forever: tell your servants the dream, and we will show the interpretation.

And the Chaldeans speak to the king [in] Aramaean, `O king, to the ages live, tell the dream to thy servants, and the interpretation we do shew.`

5 Kuningas vastasi ja sanoi kaldealaisille: "Tämä minun sanani on peruuttamaton: Ellette ilmoita minulle unta ja sen selitystä, niin teidät hakataan kappaleiksi ja teidän talonne tehdään soraläjiksi.

The king answered the Chaldeans, The thing is gone from me: if you don't make known to me the dream and the interpretation of it, you shall be cut in pieces, and your houses shall be made a dunghill.

The king hath answered and said to the Chaldeans, `The thing from me is gone; if ye do not cause me to know the dream and its interpretation, pieces ye are made, and your houses are made dunghills;

6 Mutta jos te ilmoitatte minulle unen ja sen selityksen, niin te saatte minulta lahjoja ja antimia ja suuren kunnian. Sentähden ilmoittakaa minulle uni ja sen selitys."

But if you show the dream and the interpretation of it, you shall receive of me gifts and rewards and great honor: therefore show me the dream and the interpretation of it.

and if the dream and its interpretation ye do shew, gifts, and fee, and great glory ye receive from before me, therefore the dream and its interpretation shew ye me.`

7 He vastasivat toistamiseen ja sanoivat: "Kuningas sanokoon unen palvelijoilleen, niin me ilmoitamme sen selityksen".

They answered the second time and said, Let the king tell his servants the dream, and we will show the interpretation.

They have answered a second time, and are saying, `Let the king tell the dream to his servants, and the interpretation we do shew.

8 Kuningas vastasi ja sanoi: "Minä huomaan selvästi, että te vain koetatte voittoa aikaa, koska näette peruuttamattomaksi tämän minun sanani,

The king answered, I know of a certainty that you would gain time, because you see the thing is gone from me.

The king hath answered and said, `Of a truth I know that time ye are gaining, because that ye have seen that the thing is gone from me,

9 että ellette ilmoita minulle unta, on teillä edessä vain yksi tuomio. Sillä te olette sopineet keskenänne, että puhutte minun edessäni valheellista ja turmiollista puhetta toivoen, että aika muuttuu. Sentähden sanokaa minulle uni; silloin minä tiedän, että te osaatte ilmoittaa minulle selityksen siihen."

But if you don`t make known to me the dream, there is but one law for you; for you have prepared lying and corrupt words to speak before me, until the time be changed: therefore tell me the dream, and I shall know that you can show me the interpretation of it.

[so] that, if the dream ye do not cause me to know -- one is your sentence, seeing a word lying and corrupt ye have prepared to speak before me, till that the time is changed, therefore the dream tell ye to me, then do I know that its interpretation ye do shew me.`

10 Kaldealaiset vastasivat kuninkaan edessä ja sanoivat: "Ei ole maan päällä ihmistä, joka kykenisi selittämään sen, mitä kuningas sanoi. Eikä yksikään suuri ja voimallinen kuningas ole koskaan vaatinut tämänkaltaista asiaa keneltäkään tietäjältä, noidalta tai kaldealaiselta.

The Chaldeans answered before the king, and said, There is not a man on the earth who can show the king`s matter, because no king, lord, or ruler, has asked such a thing of any magician, or enchanter, or Chaldean.

The Chaldeans have answered before the king, and are saying, `There is not a man on the earth who is able to shew the king`s matter; therefore, no king, chief, and ruler, hath asked such a thing as this of any scribe, and enchanter, and Chaldean;

- 11 Sillä asia, jota kuningas vaatii, on vaikea, eikä ole ketään, joka voisi sen kuninkaalle selittää, paitsi jumalat, joiden asuinsija ei ole ihmisten tykönä."**
It is a rare thing that the king requires, and there is no other who can show it before the king, except the gods, whose dwelling is not with flesh.
and the thing that the king is asking [is] precious, and others are there not that do shew it before the king, save the gods, whose dwelling is not with flesh.
- 12 Tästä kuningas suuttui ja julmistui kovin ja käski tappaa kaikki Baabelin viisaat.**
For this cause the king was angry and very furious, and commanded to destroy all the wise men of Babylon.
Therefore the king hath been angry and very wroth, and hath said to destroy all the wise men of Babylon;
- 13 Kun tästä oli käsky annettu ja viisaat piti tapettaman, etsittiin Danielia ja hänen tovereitaan tapettaviksi.**
So the decree went forth, and the wise men were to be slain; and they sought Daniel and his companions to be slain.
And the sentence hath gone forth, and the wise men are being slain, and they have sought Daniel and his companions to be slain.
- 14 Silloin Daniel antoi viisaan ja taitavan vastauksen Arjokille, kuninkaan henkivartioväen päällikölle, joka oli lähtenyt tappamaan Baabelin viisaita.**
Then Daniel returned answer with counsel and prudence to Arioch the captain of the king`s guard, who was gone forth to kill the wise men of Babylon;
Then Daniel hath replied [with] counsel and discretion to Arioch chief of the executioners of the king, who hath gone forth to slay the wise men of Babylon.
- 15 Hän vastasi ja sanoi Arjokille, kuninkaan päällikölle: "Miksi on kuningas antanut niin ankaran käskyn?" Silloin Arjok kertoi Danielille asian.**
he answered Arioch the king`s captain, Why is the decree so urgent from the king? Then Arioch made the thing known to Daniel.
He hath answered and said to Arioch the king`s captain, `Wherefore [is] the sentence so urgent from before the king?` Then Arioch hath made the thing known to Daniel,
- 16 Niin Daniel meni palatsiin ja pyysi kuningasta antamaan hänelle aikaa, että hän saisi ilmoittaa kuninkaalle selityksen.**
Daniel went in, and desired of the king that he would appoint him a time, and he would show the king the interpretation.
and Daniel hath gone up, and sought of the king that he would give him time to shew the interpretation to the king.
- 17 Sitten Daniel meni kotiinsa ja kertoi asian tovereilleensa Hananjalle, Miisaelille ja**
Then Daniel went to his house, and made the thing known to Hananiah, Mishael, and Azariah, his companions:
Then Daniel to his house hath gone, and to Hananiah, Mishael, and Azariah, his companions, he hath made the thing known,

- 18** kehoittaen heitä rukoilemaan armoa taivaan Jumalalta tämän salatun asian tähden, ettei Danielia ja hänen tovereitansa tapettaisi muiden Baabelin viisaitten kanssa.
that they would desire mercies of the God of heaven concerning this secret; that Daniel and his companions should nor perish with the rest of the wise men of Babylon.
and to seek mercies from before the God of the heavens concerning this secret, that they destroy not Daniel and his companions with the rest of the wise men of Babylon.
- 19** Silloin salaisuus ilmoitettiin Danielille yöllisessä näyssä. Niin Daniel kiitti taivaan Jumalaa.
Then was the secret revealed to Daniel in a vision of the night. Then Daniel blessed the God of heaven.
Then to Daniel, in a vision of the night, the secret hath been revealed. Then hath Daniel blessed the God of the heavens.
- 20** Daniel lausui ja sanoi: "Olkoon Jumalan nimi kiitetty iankaikkisesta iankaikkiseen, sillä hänen on viisaus ja voima.
Daniel answered, Blessed be the name of God forever and ever; for wisdom and might are his.
Daniel hath answered and said, `Let the name of God be blessed from age even unto age, for wisdom and might -- for they are His.
- 21** Hän muuttaa ajat ja hetket, hän syöksee kuninkaat vallasta ja korottaa kuninkaat valtaan, hän antaa viisaille viisauden ja taidollisille ymmärryksen.
He changes the times and the seasons; he removes kings, and sets up kings; he gives wisdom to the wise, and knowledge to those who have understanding;
And He is changing times and seasons, He is causing kings to pass away, and He is raising up kings; He is giving wisdom to the wise, and knowledge to those possessing understanding.
- 22** Hän paljastaa syvät ja salatut asiat, hän tietää, mitä pimeydessä on, ja valkeus asuu hänen tykönänsä.
he reveals the deep and secret things; he knows what is in the darkness, and the light dwells with him.
He is revealing deep and hidden things; He hath known what [is] in darkness, and light with Him hath dwelt.
- 23** Sinua, minun isieni Jumala, minä kiitän ja ylistän siitä, että olet antanut minulle viisauden ja voiman ja että nyt annoit minun tietää, mitä me sinulta rukoilimme. Sillä sinä annoit meidän tietää kuninkaan asian."
I thank you, and praise you, you God of my fathers, who have given me wisdom and might, and have now made known to me what we desired of you; for you have made known to us the king`s matter.
Thee, O God of my fathers, I am thanking and praising, for wisdom and might Thou hast given to me; and now, Thou hast caused me to know that which we have sought from Thee, for the king`s matter Thou hast caused us to know.`

- 24** Sitten Daniel meni Arjokin tykö, jolla oli kuninkaan määräys tappaaa Baabelin viisaat. Hän meni ja sanoi hänelle näin: "Älä tapa Baabelin viisaita; vie minut kuninkaan eteen, niin minä ilmoitan kuninkaalle selityksen".

Therefore Daniel went in to Arioch, whom the king had appointed to destroy the wise men of Babylon; he went and said thus to him: Don't destroy the wise men of Babylon; bring me in before the king, and I will show to the king the interpretation.

Therefore Daniel hath gone up unto Arioch, whom the king hath appointed to destroy the wise men of Babylon; he hath gone, and thus hath said to him, `The wise men of Babylon thou dost not destroy, bring me up before the king, and the interpretation to the king I do shew.`

- 25** Silloin Arjok vei kiiruusti Danielin kuninkaan eteen ja sanoi tälle näin: "Minä olen löytänyt juutalaisten pakkosiirtolaisten joukosta miehen, joka ilmoittaa kuninkaalle

Then Arioch brought in Daniel before the king in haste, and said thus to him, I have found a man of the children of the captivity of Judah, who will make known to the king the interpretation.

Then Arioch in haste hath brought up Daniel before the king, and thus hath said to him -- `I have found a man of the sons of the Removed of Judah, who the interpretation to the king doth make known.`

- 26** Kuningas vastasi ja sanoi Danielille, jonka nimenä oli Beltsassar: "Voitko sinä ilmoittaa minulle unen, jonka minä näin, ja sen selityksen?"

The king answered Daniel, whose name was Belteshazzar, Are you able to make known to me the dream which I have seen, and the interpretation of it?

The king hath answered and said to Daniel, whose name [is] Belteshazzar, `Art thou able to cause me to know the dream that I have seen, and its interpretation?`

- 27** Daniel vastasi kuninkaalle ja sanoi: "Salaisuutta, jonka kuningas tahtoo tietää, eivät viisaat, noidat, tietäjät eivätkä tähtienselittäjät voi ilmoittaa kuninkaalle.

Daniel answered before the king, and said, The secret which the king has demanded can neither wise men, enchanters, magicians, nor soothsayers, show to the king;

Daniel hath answered before the king and said, `The secret that the king is asking, the wise men, the enchanters, the scribes, the soothsayers, are not able to shew to the king;

- 28** Mutta on Jumala taivaassa; hän paljastaa salaisuudet ja ilmoittaa kuningas Nebukadnessarille, mitä on tapahtuva aikojen lopussa. Tämä on sinun unesi, sinun pääsi näky, joka sinulla oli vuoteessasi.

but there is a God in heaven who reveals secrets, and he has made known to the king Nebuchadnezzar what shall be in the latter days. Your dream, and the visions of your head on your bed, are these:

but there is a God in the heavens, a revealer of secrets, and He hath made known to king Nebuchadnezzar that which [is] to be in the latter end of the days. `Thy dream and the visions of thy head on thy bed are these:

- 29** Kun sinä, kuningas, olit vuoteessasi, nousi mieleesi ajatus, mitä tämän jälkeen on tapahtuva; ja hän, joka paljastaa salaisuudet, ilmoitti sinulle, mitä tapahtuva on.
as for you, O king, your thoughts came [into your mind] on your bed, what should happen hereafter; and he who reveals secrets has made known to you what shall happen.
Thou, O king, thy thoughts on thy bed have come up [concerning] that which [is] to be after this, and the Revealer of secrets hath caused thee to know that which [is] to be.
- 30** Ja tämä salaisuus on paljastettu minulle, ei oman viisauteni voimasta, ikäänkuin minulla olisi sitä enemmän kuin kenelläkään muulla ihmisellä, vaan sentähden että selitys ilmoitettaisiin kuninkaalle ja sinä saisit selville sydämesi ajatukset.
But as for me, this secret is not revealed to me for any wisdom that I have more than any living, but to the intent that the interpretation may be made known to the king, and that you may know the thoughts of your heart.
As to me -- not for [any] wisdom that is in me above any living hath this secret been revealed to me; but for the intent that the interpretation to the king they make known, and the thoughts of thy heart thou dost know.
- 31** Sinä näit, kuningas, katso, oli iso kuvapatsas. Se kuvapatsas oli suuri, ja sen kirkkaus oli ylenpalttinen. Se seisoi sinun edessäsi, ja se oli hirvittävä nähdä.
You, O king, saw, and, behold, a great image. This image, which was mighty, and whose brightness was excellent, stood before you; and the aspect of it was awesome.
Thou, O king, wast looking, and lo, a certain great image. This image [is] mighty, and its brightness excellent; it is standing over-against thee, and its appearance [is] terrible.
- 32** Kuvan pää oli parasta kultaa, sen rinta ja käsivarret hopeata, sen vatsa ja lanteet vaskea.
As for this image, its head was of fine gold, its breast and its arms of silver, its belly and its thighs of brass,
This image! its head [is] of good gold, its breasts and its arms of silver, its belly and its thighs of brass;
- 33** Sen sääret olivat rautaa, sen jalat osaksi rautaa, osaksi savea.
its legs of iron, its feet part of iron, and part of clay.
its legs of iron, its feet, part of them of iron, and part of them of clay.
- 34** Sinun sitä katsellessasi irtautui kivilohkare - ei ihmiskäden voimasta - ja iski kuvapatsasta jalkoihin, jotka olivat rautaa ja savea, ja murskasi ne.
You saw until a stone was cut out without hands, which struck the image on its feet that were of iron and clay, and broke them in pieces.
Thou wast looking till that a stone hath been cut out without hands, and it hath smitten the image on its feet, that [are] of iron and of clay, and it hath broken them small;

- 35** Silloin musertuivat yhdellä haavaa rauta, savi, vaski, hopea ja kulta, ja niiden kävi kuin akanain kesäisillä puimatantereilla: tuuli vei ne, eikä niistä löydetty jälkeäkään. Mutta kivistä, joka oli kuvapatsaan murskannut, tuli suuri vuori, ja se täytti koko maan.
- Then was the iron, the clay, the brass, the silver, and the gold, broken in pieces together, and became like the chaff of the summer threshing floors; and the wind carried them away, so that no place was found for them: and the stone that struck the image became a great mountain, and filled the whole earth.
- then broken small together have been the iron, the clay, the brass, the silver, and the gold, and they have been as chaff from the summer threshing-floor, and carried them away hath the wind, and no place hath been found for them: and the stone that smote the image hath become a great mountain, and hath filled all the land.
- 36** Tämä oli se uni, ja nyt sanomme kuninkaalle sen selityksen.
- This is the dream; and we will tell the interpretation of it before the king.
- This [is] the dream, and its interpretation we do tell before the king.
- 37** Sinä, kuningas, olet kuningasten kuningas, jolle taivaan Jumala on antanut vallan, voiman, väkevyyden ja kunnian
- You, O king, are king of kings, to whom the God of heaven has given the kingdom, the power, and the strength, and the glory;
- Thou, O king, art a king of kings, for the God of the heavens a kingdom, strength, and might, and glory, hath given to thee;
- 38** ja jonka käteen hän on antanut ihmiset, missä ikinä heitä asuu, ja kedon eläimet ja taivaan linnut, asettaen sinut kaikkien niiden valtiaaksi: sinä olet se kultainen pää.
- and wherever the children of men dwell, the animals of the field and the birds of the sky has he given into your hand, and has made you to rule over them all: you are the head of gold.
- and whithersoever sons of men are dwelling, the beast of the field, and the fowl of the heavens, He hath given into thy hand, and hath caused thee to rule over them all; thou [art] this head of gold.
- 39** Mutta sinun jälkeesi nousee toinen valtakunta, joka on halvempi kuin sinun; ja sitten kolmas valtakunta, joka on vaskea ja joka hallitsee kaikkea maata.
- After you shall arise another kingdom inferior to you; and another third kingdom of brass, which shall bear rule over all the earth.
- And after thee doth rise up another kingdom lower than those, and another third kingdom of brass, that doth rule overall the earth.
- 40** Ja neljäs valtakunta on tuleva, luja kuin rauta; niinkuin rauta musertaa ja särkee kaiken, niinkuin rauta murskaa, niin se on musertava ja murskaava ne kaikki.
- The fourth kingdom shall be strong as iron, because iron breaks in pieces and subdues all things; and as iron that crushes all these, shall it break in pieces and crush.
- And the fourth kingdom is strong as iron, because that iron is breaking small, and making feeble, all [things], even as iron that is breaking all these, it beateth small and breaketh.

- 41** Ja että sinä näit jalkain ja varvasten olevan osittain savenvalajan savea, osittain rautaa, se merkitsee, että se on oleva hajanainen valtakunta; kuitenkin on siinä oleva raudan lujuutta, niinkuin sinä näit rautaa olevan saveen seassa.

Whereas you saw the feet and toes, part of potters` clay, and part of iron, it shall be a divided kingdom; but there shall be in it of the strength of the iron, because you saw the iron mixed with miry clay.

As to that which thou hast seen: the feet and toes, part of them potter`s clay, and part of them iron, the kingdom is divided: and some of the standing of the iron [is] to be in it, because that thou hast seen the iron mixed with miry clay.

- 42** Ja että jalkojen varpaat olivat osaksi rautaa, osaksi savea, se merkitsee, että osa sitä valtakuntaa on oleva luja, osa sitä on oleva hauras.

As the toes of the feet were part of iron, and part of clay, so the kingdom shall be partly strong, and partly broken.

As to the toes of the feet, part of them iron, and part of them clay: some part of the kingdom is strong, and some part of it is brittle.

- 43** Että sinä näit rautaa olevan saveen seassa, se merkitsee, että vaikka ne sekaantuvat toisiinsa ihmissiemenellä, ne eivät yhdisty toinen toiseensa, niinkuin ei rautakaan sekaannu saveen.

Whereas you saw the iron mixed with miry clay, they shall mingle themselves with the seed of men; but they shall not cling to one another, even as iron does not mingle with clay.

Because thou hast seen iron mixed with miry clay, they are mixing themselves with the seed of men: and they are not adhering one with another, even as iron is not mixed with clay.

- 44** Mutta niiden kuningasten päivinä on taivaan Jumala pystyttävä valtakunnan, joka on kukistumaton iankaikkisesti ja jonka valtaa ei toiselle kansalle anneta. Se on musertava kaikki ne muut valtakunnat ja tekevä niistä lopun, mutta se itse on pysyvä

In the days of those kings shall the God of heaven set up a kingdom which shall never be destroyed, nor shall the sovereignty of it be left to another people; but it shall break in pieces and consume all these kingdoms, and it shall stand forever.

And in the days of these kings raise up doth the God of the heavens a kingdom that is not destroyed -- to the age, and its kingdom to another people is not left: it beateth small and endeth all these kingdoms, and it standeth to the age.

45 niinkuin sinä näit, että kivilohkare irtautui vuoresta - ei ihmiskäden voimasta - ja murskasi raudan, vasken, saven, hopean ja kullan. Suuri Jumala on ilmoittanut kuninkaalle, mitä tämän jälkeen on tapahtuva. Ja uni on tosi ja sen selitys luotettava."

Because you saw that a stone was cut out of the mountain without hands, and that it broke in pieces the iron, the brass, the clay, the silver, and the gold; the great God has made known to the king what shall happen hereafter: and the dream is certain, and the interpretation of it sure.

Because that thou hast seen that out of the mountain cut hath been a stone without hands, and it hath beaten small the iron, the brass, the clay, the silver, and the gold; the great God hath made known to the king that which [is] to be after this; and the dream [is] true, and its interpretation stedfast.

46 Silloin kuningas Nebukadnessar lankesi kasvoillensa ja kumartui maahan Danielin edessä ja käski uhrata hänelle ruokauhria ja suitsutusta.

Then the king Nebuchadnezzar fell on his face, and worshipped Daniel, and commanded that they should offer an offering and sweet odors to him.

Then hath king Nebuchadnezzar fallen on his face, and to Daniel he hath done obeisance, and present, and sweet things, he hath said to pour out to him.

47 Kuningas vastasi Danielille ja sanoi: "Totisesti on teidän Jumalanne jumalien Jumala ja kuningasten herra ja se, joka paljastaa salaisuudet; sillä sinä olet voinut paljastaa tämän salaisuuden".

The king answered to Daniel, and said, Of a truth your God is the God of gods, and the Lord of kings, and a revealer of secrets, seeing you have been able to reveal this secret.

The king hath answered Daniel and said, `Of a truth [it is] that your God is a God of gods, and a Lord of kings, and a revealer of secrets, since thou hast been able to reveal this secret.`

48 Sitten kuningas korotti Danielin ja antoi hänelle paljon suuria lahjoja ja asetti hänet koko Baabelin maakunnan herraksi ja kaikkien Baabelin viisaitten ylimmäiseksi

Then the king made Daniel great, and gave him many great gifts, and made him to rule over the whole province of Babylon, and to be chief governor over all the wise men of Babylon.

Then the king hath made Daniel great, and many great gifts he hath given to him, and hath caused him to rule over all the province of Babylon, and chief of the perfects over all the wise men of Babylon.

49 Ja Danielin anomuksesta kuningas antoi Sadrakin, Meesakin ja Abednegon hoitoon Baabelin maakunnan hallinnon. Mutta Daniel jäi kuninkaan hoviin.

Daniel requested of the king, and he appointed Shadrach, Meshach, and Abed-nego, over the affairs of the province of Babylon: but Daniel was in the gate of the king.

And Daniel hath sought from the king, and he hath appointed over the work of the province of Babylon, Shadrach, Meshach, and Abed-Nego, and Daniel [is] in the gate of the king.

- 1 Kuningas Nebukadnessar teetti kultaisen kuvapatsaan, jonka korkeus oli kuusikymmentä kyynärää ja leveys kuusi kyynärää, ja pystytti sen Duuran lakeudelle Baabelin maakuntaan.**

Nebuchadnezzar the king made an image of gold, whose height was sixty cubits, and the breadth of it six cubits: he set it up in the plain of Dura, in the province of Babylon.

Nebuchadnezzar the king hath made an image of gold, its height sixty cubits, its breadth six cubits; he hath raised it up in the valley of Dura, in the province of Babylon;

- 2 Ja kuningas Nebukadnessar lähetti kokoamaan satraapit, maaherrat, käskynhaltijat, neuvonantajat, aarteiden hoitajat, lainoppineet, tuomarit ja kaikki muut maakuntain virkamiehet, että he tulisivat sen kuvapatsaan vihkiäisiin, jonka kuningas Nebukadnessar oli pystyttänyt.**

Then Nebuchadnezzar the king sent to gather together the satraps, the deputies, and the governors, the judges, the treasurers, the counselors, the sheriffs, and all the rulers of the provinces, to come to the dedication of the image which Nebuchadnezzar the king had set up.

and Nebuchadnezzar the king hath sent to gather the satraps, the prefects, and the governors, the honourable judges, the treasurers, the counsellors, the sheriffs, and all the rulers of the province, to come to the dedication of the image that Nebuchadnezzar the king hath raised up.

- 3 Silloin kokoontuivat satraapit, maaherrat, käskynhaltijat, neuvonantajat, aarteiden hoitajat, lainoppineet, tuomarit ja kaikki muut maakuntain virkamiehet sen kuvapatsaan vihkiäisiin, jonka kuningas Nebukadnessar oli pystyttänyt, ja he asettuivat sen kuvapatsaan eteen, jonka Nebukadnessar oli pystyttänyt.**

Then the satraps, the deputies, and the governors, the judges, the treasurers, the counselors, the sheriffs, and all the rulers of the provinces, were gathered together to the dedication of the image that Nebuchadnezzar the king had set up; and they stood before the image that Nebuchadnezzar had set up.

Then are gathered the satraps, the prefects, and the governors, the honourable judges, the treasurers, the counsellors, the sheriffs, and all the rulers of the province, to the dedication of the image that Nebuchadnezzar the king hath raised up: and they are standing before the image that Nebuchadnezzar hath raised up.

- 4 Ja kuuluttaja huusi voimallisesti: "Teille, kansat, sukukunnat ja kielet, julistetaan: Then the herald cried aloud, To you it is commanded, peoples, nations, and languages, And a crier is calling mightily: To you they are saying: O peoples, nations, and**

- 5 heti kun te kuulette torvien, huilujen, kitarain, harppujen, psalttarien, säkkipillien ja kaikkinaisten muiden soittimien äänen, langetkaa maahan ja kumartaen rukoilkaa kultaista kuvapatsasta, jonka kuningas Nebukadnessar on pystyttänyt.**

that whenever you hear the sound of the horn, flute, zither, lyre, harp, pipe, and all kinds of music, you fall down and worship the golden image that Nebuchadnezzar the king has set up;

at the time that ye hear the voice of the cornet, the flute, the harp, the sackbut, the psaltery, the symphony, and all kinds of music, ye fall down and do obeisance to the golden image that Nebuchadnezzar the king hath raised up:

- 6** **Mutta joka ei lankea maahan ja kumarra, se heitetään sillä hetkellä tuliseen pätsiin."**
and whoever doesn't fall down and worships shall the same hour be cast into the midst of a burning fiery furnace.
and whoso doth not fall down and do obeisance, in that hour he is cast into the midst of a burning fiery furnace.
- 7** **Sentähden, heti kun kaikki kansat kuulivat torvien, huilujen, kitarain, harppujen, psalttarien, säkkipillien ja kaikkinaisten muiden soittimien äänen, lankesivat kaikki kansat, sukukunnat ja kielet maahan ja kumartaen rukoilivat kultaista kuvapatsasta, jonka kuningas Nebukadnessar oli pystyttänyt.**
Therefore at that time, when all the peoples heard the sound of the horn, flute, zither, lyre, harp, pipe, and all kinds of music, all the peoples, the nations, and the languages, fell down and worshipped the golden image that Nebuchadnezzar the king had set up.
Therefore at that time, when all the peoples are hearing the voice of the cornet, the flute, the harp, the sackbut, the psaltery, and all kinds of music, falling down are all the peoples, nations and languages, doing obeisance to the golden image that Nebuchadnezzar the king hath raised up.
- 8** **Silloin astui heti kaldealaisia miehiä esiin syyttämään juutalaisia.**
Therefore at that time certain Chaldeans came near, and brought accusation against the Jews.
Therefore at that time drawn near have certain Chaldeans, and accused the Jews;
- 9** **He lausuivat ja sanoivat kuningas Nebukadnessarille: "Kuningas eläköön iankaikkisesti!**
They answered Nebuchadnezzar the king, O king, live for ever.
they have answered, yea, they are saying to Nebuchadnezzar the king, `O king, to the ages live!
- 10** **Sinä, kuningas, olet antanut käskyn, että jokainen, joka kuulee torvien, huilujen, kitarain, harppujen, psalttarien, säkkipillien ja kaikkinaisten muiden soittimien äänen, langetkoon maahan ja kumartaen rukoilkoon kultaista kuvapatsasta,**
You, O king, have made a decree, that every man that shall hear the sound of the horn, flute, zither, lyre, harp, pipe, and all kinds of music, shall fall down and worship the golden image;
Thou, O king, hast made a decree that every man who doth hear the voice of the cornet, the flute, the harp, the sackbut, the psaltery, and the symphony, and all kinds of music, doth fall down and do obeisance to the golden image;
- 11** **ja että joka ei lankea maahan ja kumarra, se heitetään tuliseen pätsiin.**
and whoever doesn't fall down and worships, shall be cast into the midst of a burning fiery furnace.
and whoso doth not fall down and do obeisance, is cast into the midst of a burning fiery furnace.

- 12 On juutalaisia miehiä, joiden hoitoon sinä olet antanut Baabelin maakunnan hallinnon, Sadrak, Meesak ja Abednego: nämä miehet eivät välitä sinun käskystäsi, kuningas; he eivät palvele sinun jumaliasi eivätkä kumartaen rukoile kultaista kuvapatsasta, jonka sinä olet pystyttänyt."**

There are certain Jews whom you have appointed over the affairs of the province of Babylon: Shadrach, Meshach, and Abed-nego; these men, O king, have not regarded you: they don't serve your gods, nor worship the golden image which you have set up.

There are certain Jews whom thou hast appointed over the work of the province of Babylon -- Shadrach, Meshach, and Abed-Nego, these men have not made of thee, O king, [any] regard; thy gods they are not serving, and to the golden image thou hast raised up -- are not making obeisance.

- 13 Silloin Nebukadnessar vihan vimmassa käski tuoda Sadrakin, Meesakin ja Abednegon. Kun nämä miehet oli tuotu kuninkaan eteen,**

Then Nebuchadnezzar in [his] rage and fury commanded to bring Shadrach, Meshach, and Abed-nego. Then they brought these men before the king.

Then Nebuchadnezzar, in anger and fury, hath said to bring in Shadrach, Meshach, and Abed-Nego. Then these men have been brought in before the king.

- 14 lausui Nebukadnessar ja sanoi heille: "Aivanko tahallanne te, Sadrak, Meesak ja Abednego, ette tahdo palvella minun jumalaani ettekä kumartaen rukoilla kultaista kuvapatsasta, jonka minä olen pystyttänyt?"**

Nebuchadnezzar answered them, Is it on purpose, Shadrach, Meshach, and Abed-nego, that you don't serve my god, nor worship the golden image which I have set up?

Nebuchadnezzar hath answered and said to them, `Is [it] a laid plan, O Shadrach, Meshach, and Abed-Nego -- my gods ye are not serving, and to the golden image that I have raised up ye are not doing obeisance?

- 15 Nyt, jos te siinä silmänräpäyksessä, kun kuulette torvien, huilujen, kitarain, harppujen, psalttarien, säkkipillien ja kaikkinaisten muiden soittimien äänen, olette valmiit lankeamaan maahan ja kumartaen rukoilemaan kuvapatsasta, jonka minä olen teettänyt, niin hyvä! Mutta ellette kumarra, niin teidät heti paikalla heitetään tuliseen pätsiin; ja kuka on se jumala, joka pelastaa teidät minun kädestäni?"**

Now if you are ready whenever you hear the sound of the horn, flute, zither, lyre, harp, pipe, and all kinds of music to you fall down and worship the image which I have made, [well]: but if you don't worship, you shall be cast the same hour into the midst of a burning fiery furnace; and who is that god that shall deliver you out of my hands?

Now, lo, ye are ready, so that at the time that ye hear the voice of the cornet, the flute, the harp, the sackbut, the psaltery, and the symphony, and all kinds of music, ye fall down and do obeisance to the image that I have made! -- and lo, ye do no obeisance -- in that hour ye are cast into the midst of a burning fiery furnace; who is that God who doth deliver you out of my hands?

- 16 Sadrak, Meesak ja Abednego vastasivat ja sanoivat kuninkaalle: "Nebukadnessar! Ei ole tarpeellista meidän vastata sinulle tähän sanaakaan.**
Shadrach, Meshach, and Abed-nego answered the king, Nebuchadnezzar, we have no need to answer you in this matter.
Shadrach, Meshach, and Abed-Nego have answered, yea, they are saying to the king Nebuchadnezzar, `We have no need concerning this matter to answer thee.
- 17 Jos niin käy, voi meidän Jumalamme kyllä pelastaa meidät tulisesta pätsistä, ja hän pelastaa myös sinun kädestäsi, kuningas.**
If it be [so], our God whom we serve is able to deliver us from the burning fiery furnace; and he will deliver us out of your hand, O king.
Lo, it is; our God whom we are serving, is able to deliver us from a burning fiery furnace; and from thy hand, O king, He doth deliver.
- 18 Ja vaikka ei pelastaisikaan, niin tiedä se, kuningas, että me emme palvele sinun jumaliasi emmekä kumartaen rukoile kultaista kuvapatsasta, jonka sinä olet pystyttänyt."**
But if not, be it known to you, O king, that we will not serve your gods, nor worship the golden image which you have set up.
And lo -- not! be it known to thee, O king, that thy gods we are not serving, and to the golden image thou hast raised up we do no obeisance.`
- 19 Silloin Nebukadnessar tuli kiukkua täyteen Sadrakia, Meesakia ja Abednegoa kohtaan ja hänen hahmonsa muuttui. Ja hän käski ja sanoi, että pätsi oli kuumennettava seitsemän kertaa kuumemmaksi kuin tavallisesti.**
Then was Nebuchadnezzar full of fury, and the form of his visage was changed against Shadrach, Meshach, and Abed-nego: [therefore] he spoke, and commanded that they should heat the furnace seven times more than it was wont to be heated.
Then Nebuchadnezzar hath been full of fury, and the expression of his face hath been changed concerning Shadrach, Meshach, and Abed-Nego; he answered and said to heat the furnace seven times above that which it is seen to be heated;
- 20 Ja hän käski sotajoukkonsa väkevimpien miesten sitoa Sadrakin, Meesakin ja Abednegon ja heittää heidät tuliseen pätsiin.**
He commanded certain mighty men who were in his army to bind Shadrach, Meshach, and Abed-nego, [and] to cast them into the burning fiery furnace.
and to certain mighty men who [are] in his force he hath said to bind Shadrach, Meshach, and Abed-Nego, to cast into the burning fiery furnace.
- 21 Silloin nämä sidottiin vaippoineen, takkeineen, päähineineen ja muine vaatteineen ja heitettiin tuliseen pätsiin.**
Then these men were bound in their pants, their tunics, and their mantles, and their [other] garments, and were cast into the midst of the burning fiery furnace.
Then these men have been bound in their coats, their tunics, and their turbans, and their clothing, and have been cast into the midst of the burning fiery furnace.

- 22 Koska nyt kuninkaan sana oli niin ankara ja pätsi niin kovin kuumennettu, tappoi tulen liekki ne miehet, jotka veivät ylös Sadrakin, Meesakin ja Abednegon.**

Therefore because the king`s commandment was urgent, and the furnace exceeding hot, the flame of the fire killed those men who took up Shadrach, Meshach, and Abed-nego.

Therefore, because that the word of the king is urgent, and the furnace heated exceedingly, those men who have taken up Shadrach, Meshach, and Abed-Nego -- killed them hath the spark of the fire.

- 23 Mutta nämä kolme miestä, Sadrak, Meesak ja Abednego, suistuivat sidottuina tuliseen pätsiin.**

These three men, Shadrach, Meshach, and Abed-nego, fell down bound into the midst of the burning fiery furnace.

And these three men, Shadrach, Meshach, and Abed-Nego, have fallen down in the midst of the burning fiery furnace -- bound.

- 24 Silloin kuningas Nebukadnessar hämmästyí ja nousi kiiruusti ylös ja lausui hallitusmiehilleen sanoen: "Emmekö heittäneet kolme miestä sidottuina tuleen?" He vastasivat ja sanoivat kuninkaalle: "Totisesti, kuningas!"**

Then Nebuchadnezzar the king was astonished, and rose up in haste: he spoke and said to his counselors, Didn`t we cast three men bound into the midst of the fire? They answered the king, True, O king.

Then Nebuchadnezzar the king hath been astonished, and hath risen in haste; he hath answered and said to his counsellors, `Have we not cast three men into the midst of the fire -- bound?` They have answered and are saying to the king, `Certainly, O king.`

- 25 Hän vastasi ja sanoi: "Katso, minä näen neljä miestä kävelevän vapaina tulessa, eivätkä he ole vahingoittuneet, ja neljäs on näöltänsä niinkuin jumalan poika".**

He answered, Look, I see four men loose, walking in the midst of the fire, and they have no hurt; and the aspect of the fourth is like a son of the gods.

He answered and hath said, `Lo, I am seeing four men loose, walking in the midst of the fire, and they have no hurt; and the appearance of the fourth [is] like to a son of the gods.`

- 26 Silloin Nebukadnessar meni tulisen pätsin aukolle, lausui ja sanoi: "Sadrak, Meesak ja Abednego, te korkeimman Jumalan palvelijat, astukaa ulos ja tulkaa tänne". Sadrak, Meesak ja Abednego astuivat silloin ulos tulesta.**

Then Nebuchadnezzar came near to the mouth of the burning fiery furnace: he spoke and said, Shadrach, Meshach, and Abed-nego, you servants of the Most High God, come forth, and come here. Then Shadrach, Meshach, and Abed-nego came forth out of the midst of the fire.

Then Nebuchadnezzar hath drawn near to the gate of the burning fiery furnace; he hath answered and said, `Shadrach, Meshach, and Abed-Nego, servants of God Most High come forth, yea, come;` then come forth do Shadrach, Meshach, and Abed-Nego, from the midst of the fire;

- 27** Satraapit, maaherrat, käskynhaltijat ja kuninkaan hallitusmiehet kokoontuivat ja näkivät, ettei tuli ollut voinut mitään näiden miesten ruumille, etteivät heidän päänsä hiukset olleet kärventyneet eivätkä heidän vaatteensa vioittuneet; eikä heissä tuntunut tulen käryä.

The satraps, the deputies, and the governors, and the king`s counselors, being gathered together, saw these men, that the fire had no power on their bodies, nor was the hair of their head singed, neither were their pants changed, nor had the smell of fire passed on them.

and gathered together, the satraps, the prefects, and the governors, and the counsellors of the king, are seeing these men, that the fire hath no power over their bodies, and the hair of their head hath not been singed, and their coats have not changed, and the smell of fire hath not passed on them.

- 28** Silloin Nebukadnessar lausui ja sanoi: "Kiitetty olkoon Sadrakin, Meesakin ja Abednegon Jumala, joka lähetti enkelinsä ja pelasti palvelijansa, jotka häneen turvasivat eivätkä totelleet kuninkaan käskyä, vaan antoivat ruumiinsa alttiiksi, ennemmin kuin palvelivat kumartaen rukoilivat muuta jumalaa kuin omaa Jumalaansa.

Nebuchadnezzar spoke and said, Blessed be the God of Shadrach, Meshach, and Abed-nego, who has sent his angel, and delivered his servants who trusted in him, and have changed the king`s word, and have yielded their bodies, that they might not serve nor worship any god, except their own God.

Nebuchadnezzar hath answered and hath said, `Blessed [is] the God of Shadrach, Meshach, and Abed-Nego, who hath sent His messenger, and hath delivered His servants who trusted on Him, and the word of the king changed, and gave up their bodies that they might not serve nor do obeisance to any god except to their own God.

- 29** Ja minä annan käskyn, että jokainen, olkoon hän mitä kansaa, kansakuntaa ja kieltä tahansa, joka puhuu pilkaten Sadrakin, Meesakin ja Abednegon Jumalasta, hakattakoon kappaleiksi, ja hänen talonsa tehtäköön soraläjäksi; sillä ei ole muuta jumalaa, joka niin voi pelastaa kuin tämä."

Therefore I make a decree, that every people, nation, and language, which speak anything amiss against the God of Shadrach, Meshach, and Abed-nego, shall be cut in pieces, and their houses shall be made a dunghill; because there is no other god who is able to deliver after this sort.

And by me a decree is made, that any people, nation, and language, that doth speak erroneously concerning the God of Shadrach, Meshach, and Abed-Nego, pieces he is made, and its house is made a dunghill, because that there is no other god who is able thus to deliver.`

- 30** Sitten kuningas asetti Sadrakin, Meesakin ja Abednegon suureen valtaan Baabelin maakunnassa.

Then the king promoted Shadrach, Meshach, and Abed-nego in the province of Babylon. Then the king hath caused Shadrach, Meshach, and Abed-Nego, to prosper in the province of Babylon.

- 1** "Minä Nebukadnessar elin rauhassa huoneessani ja onnellisena palatsissani.
Nebuchadnezzar the king, to all the peoples, nations, and languages, who dwell in all the earth: Peace be multiplied to you.
`Nebuchadnezzar the king to all peoples, nations, and languages, who are dwelling in all the earth: Your peace be great!
- 2** Minä näin unen, ja se peljästytti minut; ja unikuvat, joita minulla oli vuoteessani, minun pääni näyt, kauhistuttivat minut.
It has seemed good to me to show the signs and wonders that the Most High God has worked toward me.
The signs and wonders that God Most High hath done with me, it is good before me to shew.
- 3** Niin minä annoin käskyn tuoda eteeni kaikki Baabelin viisaat, että he ilmoittaisivat minulle unen selityksen.
How great are his signs! and how mighty are his wonders! his kingdom is an everlasting kingdom, and his dominion is from generation to generation.
His signs how great! and His wonders how mighty! His kingdom [is] a kingdom age-during, and His rule [is] with generation and generation.
- 4** Silloin tulivat tietäjät, noidat, kaldealaiset ja tähtienselittäjät, ja minä kerroin heille unen, mutta he eivät voineet ilmoittaa minulle sen selitystä.
I, Nebuchadnezzar, was at rest in my house, and flourishing in my palace.
`I, Nebuchadnezzar, have been at rest in my house, and flourishing in my palace:
- 5** Mutta viimein tuli minun eteeni Daniel, jonka nimi on minun jumalani nimen mukaan Beltsassar ja jossa on pyhien jumalien henki; ja minä kerroin hänelle unen:
I saw a dream which made me afraid; and the thoughts on my bed and the visions of my head troubled me.
a dream I have seen, and it maketh me afraid, and the conceptions on my bed, and the visions of my head, do trouble me.
- 6** 'Beltsassar, sinä tietäjäin päämies, jossa minä tiedän olevan pyhien jumalien hengen ja jolle mikään salaisuus ei ole liian vaikea! Sano, mitä olivat ne näyt, jotka minä unessani näin, ja mikä on sen selitys.
Therefore made I a decree to bring in all the wise men of Babylon before me, that they might make known to me the interpretation of the dream.
And by me a decree is made, to cause all the wise men of Babylon to come up before me, that the interpretation of the dream they may cause me to know.

- 7** Nämä olivat minun pääni näyt, jotka minulla oli vuoteessani. Minä näin: Katso, oli puu keskellä maata, ja sen korkeus oli suuri.

Then came in the magicians, the enchanters, the Chaldeans, and the soothsayers; and I told the dream before them; but they did not make known to me the interpretation of it.

Then coming up are the scribes, the enchanters, the Chaldeans, and the soothsayers, and the dream I have told before them, and its interpretation they are not making known to me.

- 8** Puu kasvoi ja vahvistui, niin että sen latva ulottui taivaaseen ja se näkyi kaiken maan ääriin.

But at the last Daniel came in before me, whose name was Belteshazzar, according to the name of my god, and in whom is the spirit of the holy gods: and I told the dream before him, [saying],

And at last come up before me hath Daniel, whose name [is] Belteshazzar -- according to the name of my god -- and in whom [is] the spirit of the holy gods, and the dream before him I have told:

- 9** Sen lehvät olivat kauniit ja sen hedelmät suuret, ja siinä oli ravintoa kaikille. Sen alla etsivät varjoa kedon eläimet, ja sen oksilla asuivat taivaan linnut, ja kaikki liha sai siitä ravintonsa.

Belteshazzar, master of the magicians, because I know that the spirit of the holy gods is in you, and no secret troubles you, tell me the visions of my dream that I have seen, and the interpretation of it.

O Belteshazzar, master of the scribes, as I have known that the spirit of the holy gods [is] in thee, and no secret doth press thee, the visions of my dream that I have seen, and its interpretation, tell.

- 10** Minä näin pääni näyissä, joita minulla oli vuoteessani: katso, pyhä enkeli astui alas taivaasta.

Thus were the visions of my head on my bed: I saw, and, behold, a tree in the midst of the earth; and the height of it was great.

As to the visions of my head on my bed, I was looking, and lo, a tree in the midst of the earth, and its height [is] great:

- 11** Hän huusi voimallisesti ja sanoi näin: hakatkaa puu poikki ja karsikaa sen oksat, riipikää sen lehvät ja hajottakaa sen hedelmät. Paetkoot eläimet sen alta ja linnut sen The tree grew, and was strong, and the height of it reached to the sky, and the sight of it to the end of all the earth.

become great hath the tree, yea, strong, and its height doth reach to the heavens, and its vision to the end of the whole land;

- 12** Mutta sen kanto juurineen jättäkää maahan, rauta- ja vaskikahleissa kedon ruohikkoon. Taivaan kasteesta hän kastukoon, ja niinkuin eläinten olkoon hänen osansa maan
The leaves of it were beautiful, and the fruit of it much, and in it was food for all: the animals of the field had shadow under it, and the birds of the sky lived in the branches of it, and all flesh was fed from it.
its leaves [are] fair, and its budding great, and food for all [is] in it: under it take shade doth the beast of the field, and in its boughs dwell do the birds of the heavens, and of it fed are all flesh.
- 13** Hänen sydämensä muutetaan, niin ettei se ole ihmisen sydän, ja hänelle annetaan eläimen sydän. Ja niin kulukoon häneltä seitsemän aikaa.
I saw in the visions of my head on my bed, and, behold, a watcher and a holy one came down from the sky.
I was looking, in the visions of my head on my bed, and lo, a sifter, even a holy one, from the heavens is coming down.
- 14** Tämä on säädetty enkelien päätöksellä, ja niin ovat tästä asiasta pyhät sanoneet, että elävät tietäisivät Korkeimman hallitsevan ihmisten valtakuntaa ja antavan sen, kenelle hän tahtoo, ja asettavan sen päämieheksi ihmisistä halvimmän.
He cried aloud, and said thus, Hew down the tree, and cut off its branches, shake off its leaves, and scatter its fruit: let the animals get away from under it, and the fowls from its branches.
He is calling mightily, and thus hath said, Cut down the tree, and cut off its branches, shake off its leaves, and scatter its budding, move away let the beast from under it, and the birds from off its branches;
- 15** Tämän unen näin minä, kuningas Nebukadnessar. Ja sinä, Beltsassar, sano sen selitys, koska ei yksikään minun valtakuntani viisaista voi minulle ilmoittaa sen selitystä. Mutta sinä sen voit, sillä sinussa on pyhien jumalien henki."
Nevertheless leave the stump of its roots in the earth, even with a band of iron and brass, in the tender grass of the field; and let it be wet with the dew of the sky: and let his portion be with the animals in the grass of the earth:
but the stump of its roots leave in the earth, even with a band of iron and brass, in the tender grass of the field, and with the dew of the heavens is it wet, and with the beasts [is] his portion in the herb of the earth;
- 16** Silloin Daniel, jonka nimenä oli Beltsassar, hämmästyi hetkeksi, ja hänen ajatuksensa peljästyttivät häntä. Kuningas lausui ja sanoi: "Beltsassar, älköön uni ja sen selitys sinua peljästyttäkö". Beltsassar vastasi ja sanoi: "Herrani, koskekoon uni sinun vihollisiasi ja sen selitys sinun vastustajiasi.
let his heart be changed from man`s, and let a animal`s heart be given to him; and let seven times pass over him.
his heart from man`s is changed, and the heart of a beast is given to him, and seven times pass over him;

- 17 Puu, jonka sinä näit ja joka kasvoi ja vahvistui, niin että sen latva ulottui taivaaseen ja se näkyi kaikkeen maahan,

The sentence is by the decree of the watchers, and the demand by the word of the holy ones; to the intent that the living may know that the Most High rules in the kingdom of men, and gives it to whoever he will, and sets up over it the lowest of men.

by the decree of the sifters [is] the sentence, and by the saying of the holy ones the requirement, to the intent that the living may know that the Most High is ruler in the kingdom of men, and to whom He willeth He giveth it, and the lowest of men He doth raise up over it.

- 18 jonka lehvät olivat kauniit ja hedelmät suuret ja jossa oli ravintoa kaikille, jonka alla kedon eläimet asuivat ja jonka oksilla taivaan linnut oleskelivat,

This dream I, king Nebuchadnezzar, have seen; and you, Belteshazzar, declare the interpretation, because all the wise men of my kingdom are not able to make known to me the interpretation; but you are able; for the spirit of the holy gods is in you.

`This dream I have seen, I king Nebuchadnezzar; and thou, O Belteshazzar, the interpretation tell, because that all the wise men of my kingdom are not able to cause me to know the interpretation, and thou [art] able, for the spirit of the holy gods [is] in thee.

- 19 - se puu olet sinä, kuningas, joka olet kasvanut ja vahvistunut; sinun suuruutesi on kasvanut ja ulottuu taivaaseen ja sinun valtasi maan ääriin.

Then Daniel, whose name was Belteshazzar, was stricken mute for a while, and his thoughts troubled him. The king answered, Belteshazzar, don't let the dream, or the interpretation, trouble you. Belteshazzar answered, My lord, the dream be to those who hate you, and the interpretation of it to your adversaries.

`Then Daniel, whose name [is] Belteshazzar, hath been astonished about one hour, and his thoughts do trouble him; the king hath answered and said, O Belteshazzar, let not the dream and its interpretation trouble thee. Belteshazzar hath answered and said, My lord, the dream -- to those hating thee, and its interpretation -- to thine enemies!

- 20 Ja että kuningas näki pyhän enkelin astuvan alas taivaasta ja sanovan: 'Hakatkaa puu poikki ja turmelkaa se, mutta jättäkää sen kanto juurineen maahan, rauta- ja vaskikahleissa kedon ruohikkoon; taivaan kasteesta hän kastukoon, ja niinkuin kedon eläinten olkoon hänen osansa, kunnes häneltä on kulunut seitsemän aikaa',

The tree that you saw, which grew, and was strong, whose height reached to the sky, and the sight of it to all the earth;

The tree that thou hast seen, that hath become great and strong, and its height doth reach to the heavens, and its vision to all the land,

- 21 sen selitys, oi kuningas, ja Ylimmäisen päätös, joka on kohdannut minun herraani, kuningasta, on tämä:

whose leaves were beautiful, and the fruit of it much, and in it was food for all; under which the animals of the field lived, and on whose branches the birds of the sky had their habitation:

and its leaves [are] fair, and its budding great, and food for all [is] in it, under it dwell doth the beast of the field, and on its boughs sit do the birds of the heavens.

- 22 Sinut ajetaan pois ihmisten seasta, ja kedon eläinten parissa on sinun asuinpaikkasi oleva; sinä joudut syömään ruohoa niinkuin raavaat, ja sinä olet kastuva taivaan kasteesta; ja niin on sinulta kuluva seitsemän aikaa, kunnes tulet tuntemaan, että Korkein hallitsee ihmisten valtakuntaa ja antaa sen, kenelle hän tahtoo.**

it is you, O king, that are grown and become strong; for your greatness is grown, and reaches to the sky, and your dominion to the end of the earth.

`Thou it [is], O king, for thou hast become great and mighty, and thy greatness hath become great, and hath reached to the heavens, and thy dominion to the end of the earth;

- 23 Mutta että käskettiin jättää maahan puun kanto juurineen, se tietää, että sinun valtakuntasi pysytetään sinulla, ja sinä saat sen, niin pian kuin tulet tuntemaan, että valta on taivaan.**

Whereas the king saw a watcher and a holy one coming down from the sky, and saying, Hew down the tree, and destroy it; nevertheless leave the stump of the roots of it in the earth, even with a band of iron and brass, in the tender grass of the field, and let it be wet with the dew of the sky: and let his portion be with the animals of the field, until seven times pass over him;

and that which the king hath seen -- a sifter, even a holy one, coming down from the heavens, and he hath said, Cut down the tree, and destroy it; but the stump of its roots leave in the earth, even with a band of iron and brass, in the tender grass of the field, and with the dew of the heavens it is wet, and with the beast of the field [is] his portion, till that seven times pass over him.

- 24 Sentähden, kuningas, kelvatkoon sinulle minun neuvoni: kirvoita synnit itsestäsi almuilla ja pahat tekosi vaivaisia armahtamalla; ehkäpä silloin onnesi kestäisi."**

this is the interpretation, O king, and it is the decree of the Most High, which is come on my lord the king:

`This [is] the interpretation, O king, and the decree of the Most High it [is] that hath come against my lord the king:

- 25 Tämä kaikki kohtasi kuningas Nebukadnessaria.**

that you shall be driven from men, and your dwelling shall be with the animals of the field, and you shall be made to eat grass as oxen, and shall be wet with the dew of the sky, and seven times shall pass over you; until you know that the Most High rules in the kingdom of men, and gives it to whoever he will.

and they are driving thee away from men, and with the beast of the field is thy dwelling, and the herb as oxen they do cause thee to eat, and by the dew of the heavens they are wetting thee, and seven times do pass over thee, till that thou knowest that the Most High is ruler in the kingdom of men, and to whom He willeth He giveth it.

- 26 Kaksitoista kuukautta tämän jälkeen, kun kuningas oli kävelemässä kuninkaallisen palatsinsa katolla Baabelissa,**

Whereas they commanded to leave the stump of the roots of the tree; your kingdom shall be sure to you, after that you shall have known that the heavens do rule.

And that which they said -- to leave the stump of the roots of the tree; thy kingdom for thee abideth, after that thou knowest that the heavens are ruling.

27 hän puhkesi puhumaan sanoen: "Eikö tämä ole se suuri Baabel, jonka minä väkevällä voimallani olen rakentanut kuninkaalliseksi linnaksi, valtasuuruuteni kunniaksi!"

Therefore, O king, let my counsel be acceptable to you, and break off your sins by righteousness, and your iniquities by showing mercy to the poor; if there may be a lengthening of your tranquillity.

Therefore, O king, let my counsel be acceptable unto thee, and thy sins by righteousness break off, and thy perversity by pitying the poor, lo, it is a lengthening of thine ease.

28 Vielä oli sana kuninkaan suussa, kun taivaasta tuli ääni: "Sinulle, kuningas Nebukadnessar, julistetaan: Sinun valtakuntasi on otettu sinulta pois.

All this came on the king Nebuchadnezzar.

All -- hath come on Nebuchadnezzar the king.

29 Sinut ajetaan pois ihmisten seasta, ja kedon eläinten parissa on sinun asuinpaikkasi oleva; sinä joudut syömään ruohoa niinkuin raavaat, ja niin on sinulta kuluva seitsemän aikaa, kunnes tulet tuntemaan, että Korkein hallitsee ihmisten valtakuntaa ja antaa sen, kenelle hän tahtoo."

At the end of twelve months he was walking in the royal palace of Babylon.

At the end of twelve months, on the palace of the kingdom of Babylon he hath been walking;

30 Sillä hetkellä se sana toteutui Nebukadnessarissa: hänet ajettiin pois ihmisten seasta, ja hän söi ruohoa niinkuin raavaat, ja hänen ruumiinsa kastui taivaan kasteesta, kunnes hänen hiuksensa kasvoivat pitkiksi kuin kotkan sulat ja hänen kyntensä kuin lintujen kynnet.

The king spoke and said, Is not this great Babylon, which I have built for the royal dwelling-place, by the might of my power and for the glory of my majesty?

the king hath answered and said, Is not this that great Babylon that I have built, for the house of the kingdom, in the might of my strength, and for the glory of mine honour?

31 "Mutta sen ajan kuluttua minä, Nebukadnessar, nostin silmäni taivasta kohti, ja minun järkeni palasi. Ja minä kiitin Korkeinta, minä ylistin ja kunnioitin häntä, joka elää iankaikkisesti, jonka hallitus on iankaikkinen hallitus ja jonka valtakunta pysyy suvusta sukuun.

While the word was in the king's mouth, there fell a voice from the sky, [saying], O king Nebuchadnezzar, to you it is spoken: The kingdom is departed from you:

While the word is [in] the king's mouth a voice from the heavens hath fallen: To thee they are saying: O Nebuchadnezzar the king, the kingdom hath passed from thee,

- 32** Kaikki maan asukkaat ovat tyhjänveroiset; ja hän tekee, niinkuin hän tahtoo, taivaan joukoille ja maan asukkaille, eikä ole sitä, joka pidättää hänen kätensä ja sanoo hänelle: 'Mitäs teet?'

and you shall be driven from men; and they dwelling shall be with the animals of the field; you shall be made to eat grass as oxen; and seven times shall pass over you; until you know that the Most High rules in the kingdom of men, and gives it to whoever he will.

and from men they are driving thee away, and with the beast of the field [is] thy dwelling, the herb as oxen they do cause thee to eat, and seven times do pass over thee, till that thou knowest that the Most High is ruler in the kingdom of men, and to whom He willetH He giveth it.

- 33** Siihen aikaan palasi minun järkeni, ja palasi minun valtasuuruuteni ja loistoni, minun valtakuntani kunniaksi. Ja minun hallitusmieheni ja ylimykseni etsivät minut, ja minut pantiin jälleen hallitsemaan valtakuntaani, ja minun valtani lisääntyi ylenpalttisesti.

The same hour was the thing fulfilled on Nebuchadnezzar: and he was driven from men, and ate grass as oxen, and his body was wet with the dew of the sky, until his hair was grown like eagles` [feathers], and his nails like birds` [claws].

`In that hour the thing hath been fulfilled on Nebuchadnezzar, and from men he is driven, and the herb as oxen he eateth, and by the dew of the heavens his body is wet, till that his hair as eagles` hath become great, and his nails as birds.`

- 34** Nyt minä, Nebukadnessar, kiitän, ylistän ja kunnioitan taivaan kuningasta; sillä kaikki hänen työnsä ovat totiset ja hänen tiensä oikeat. Ja hän voi nöyryyttää ne, jotka ylpeydessä vaeltavat."

At the end of the days I, Nebuchadnezzar, lifted up my eyes to heaven, and my understanding returned to me, and I blessed the Most High, and I praised and honored him who lives forever; for his dominion is an everlasting dominion, and his kingdom from generation to generation.

`And at the end of the days I, Nebuchadnezzar, mine eyes to the heavens have lifted up, and mine understanding unto me returneth, and the Most High I have blessed, and the Age-during Living One I have praised and honoured, whose dominion [is] a dominion age-during, and His kingdom with generation and generation;

- 1** Kuningas Belsassar laittoi suuret pidot tuhannelle ylimyksellensä, ja hän joi viiniä näiden tuhannen edessä.

Belshazzar the king made a great feast to a thousand of his lords, and drank wine before the thousand.

Belshazzar the king hath made a great feast to a thousand of his great men, and before the thousand he is drinking wine;

- 2** Kun viini oli makeimmillaan, käski Belsassar tuoda ne kulta- ja hopea-astiat, jotka hänen isänsä Nebukadnessar oli ottanut Jerusalemin temppelistä, että kuningas ja hänen ylimyksensä, hänen puolisonsa ja sivuvaimonsa joisivat niistä.

Belshazzar, while he tasted the wine, commanded to bring the golden and silver vessels which Nebuchadnezzar his father had taken out of the temple which was in Jerusalem; that the king and his lords, his wives and his concubines, might drink therefrom.

Belshazzar hath said -- while tasting the wine -- to bring in the vessels of gold and of silver that Nebuchadnezzar his father had taken from the temple that [is] in Jerusalem, that drink with them may the king, and his great men, his wives, and his concubines.

- 3** Silloin tuotiin ne kulta-astiat, jotka oli otettu temppelistä, Jumalan huoneesta, Jerusalemistä, ja niistä joivat kuningas ja hänen ylimyksensä, hänen puolisonsa ja sivuvaimonsa.

Then they brought the golden vessels that were taken out of the temple of the house of God which was at Jerusalem; and the king and his lords, his wives and his concubines, drank from them.

Then they have brought in the vessels of gold that had been taken out of the temple of the house of God that [is] in Jerusalem, and drunk with them have the king and his great men, his wives and his concubines;

- 4** He joivat viiniä ja ylistivät kultaisia ja hopeisia, vaskisia, rautaisia, puisia ja kivisiä jumalia.

They drank wine, and praised the gods of gold, and of silver, of brass, of iron, of wood, and of stone.

they have drunk wine, and have praised the gods of gold, and of silver, of brass, of iron, of wood, and of stone.

- 5** Sillä hetkellä ilmestyivät ihmiskäden sormet ja kirjoittivat kuninkaan palatsin kalkitulle seinälle, vastapäätä lampunjalkaa, ja kuningas näki käden, joka kirjoitti.

In the same hour came forth the fingers of a man`s hand, and wrote over against the lampstand on the plaster of the wall of the king`s palace: and the king saw the part of the hand that wrote.

In that hour come forth have fingers of a man`s hand, and they are writing over-against the candlestick, on the plaster of the wall of the king`s palace: and the king is seeing the extremity of the hand that is writing;

- 6** Silloin kuninkaan kasvot kalpenivat, ja hänen ajatuksensa peljästyttivät hänet; hänen lanteittensa nivelet herposivat, ja hänen polvensa tutisivat.

Then the king`s face was changed in him, and his thoughts troubled him; and the joints of his loins were loosed, and his knees struck one against another.

then the king`s countenance hath changed, and his thoughts do trouble him, and the joints of his loins are loosed, and his knees are smiting one against another.

- 7 Kuningas huusi kovalla äänellä ja käski tuoda noidat, kaldealaiset ja tähtienselittäjät. Kuningas lausui ja sanoi Baabelin tietäjille: "Kuka ikinä voi lukea tämän kirjoituksen ja ilmoittaa minulle sen selityksen, hänet puetaan purppuraan, ja hänen kaulaansa pannaan kultakäädyt, ja hän on oleva yksi valtakunnan kolmesta valtamiehestä".**

The king cried aloud to bring in the enchanters, the Chaldeans, and the soothsayers. The king spoke and said to the wise men of Babylon, Whoever shall read this writing, and show me the interpretation of it, shall be clothed with purple, and have a chain of gold about his neck, and shall be the third ruler in the kingdom.

Call doth the king mightily, to bring up the enchanters, the Chaldeans, and the soothsayers. Answered hath the king, and said to the wise men of Babylon, that, `Any man who doth read this writing, and its interpretation doth shew me, purple he putteth on, and a bracelet of gold [is] on his neck, and third in the kingdom he doth rule.`

- 8 Silloin tulivat kaikki kuninkaan viisaat, mutta he eivät voineet lukea kirjoitusta eivätkä ilmoittaa kuninkaalle sen selitystä.**

Then came in all the king`s wise men; but they could not read the writing, nor make known to the king the interpretation.

Then coming up are all the wise men of the king, and they are not able to read the writing, and the interpretation to make known to the king;

- 9 Kuningas Belsassar peljästyí silloin suuresti, ja hänen kasvonsa kalpenivat, ja hänen ylimyksensä tyrmistyivät.**

Then was king Belshazzar greatly troubled, and his face was changed in him, and his lords were perplexed.

then the king Belshazzar is greatly troubled, and his countenance is changing in him, and his great men are perplexed.

- 10 Kuninkaan äiti tuli kuninkaan ja hänen ylimystensä puheen tähden pitohuoneeseen. Kuninkaan äiti lausui ja sanoi: "Eläköön kuningas iankaikkisesti! Älkööt sinun ajatuksesi peljättäkö sinua, älköötkä kasvosi kalvetko.**

[Now] the queen by reason of the words of the king and his lords came into the banquet house: the queen spoke and said, O king, live forever; don`t let your thoughts trouble you, nor let your face be changed.

The queen, on account of the words of the king and his great men, to the banquet-house hath come up. Answered hath the queen, and said, `O king, to the ages live; let not thy thoughts trouble thee, nor thy countenance be changed:

- 11 Sinun valtakunnassasi on mies, jossa on pyhien jumalien henki ja jolla sinun isäsi päivinä havaittiin olevan valistus ja ymmärrys ynnä viisaus, samankaltainen kuin jumalien; hänet asetti isäsi, kuningas Nebukadnessar, tietäjäin, noitien, kaldealaisten ja tähtienselittäjäin päämieheksi - sinun isäsi, kuningas -**

There is a man in your kingdom, in whom is the spirit of the holy gods; and in the days of your father light and understanding and wisdom, like the wisdom of the gods, were found in him; and the king Nebuchadnezzar your father, the king, [I say], your father, made him master of the magicians, enchanters, Chaldeans, and soothsayers;

there is a man in thy kingdom in whom [is] the spirit of the holy gods: and, in the days of thy father, light, and understanding, and wisdom -- as the wisdom of the gods -- was found in him; and king Nebuchadnezzar thy father, chief of the scribes, enchanters, Chaldeans, soothsayers, established him -- thy father, O king --

- 12 sentähden, että erinomainen henki ja tieto ynnä myös taito selittää unia, arvata arvoituksia ja ratkaista ongelmia havaittiin juuri hänessä, Danielissa, jolle kuningas oli antanut nimen Beltsassar. Kutsuttakoon nyt Daniel, niin hän ilmoittaa selityksen."**

because an excellent spirit, and knowledge, and understanding, interpreting of dreams, and showing of dark sentences, and dissolving of doubts, were found in the same Daniel, whom the king named Belteshazzar. Now let Daniel be called, and he will show the interpretation.

because that an excellent spirit, and knowledge, and understanding, interpreting of dreams, and showing of enigmas, and loosing of knots was found in him, in Daniel, whose name the king made Belteshazzar: now let Daniel be called, and the interpretation he doth show.`

- 13 Silloin Daniel tuotiin kuninkaan eteen. Kuningas lausui ja sanoi Danielille: "Oletko sinä Daniel, joka on niitä juutalaisia pakkosiirtolaisia, mitkä minun isäni, kuningas, on tuonut Juudasta?"**

Then was Daniel brought in before the king. The king spoke and said to Daniel, Are you that Daniel, who are of the children of the captivity of Judah, whom the king my father brought out of Judah?

Then Daniel hath been caused to come up before the king; answered hath the king, and said to Daniel, `Thou art that Daniel who [art] of the sons of the Removed of Judah, whom the king my father brought in out of Judah?

- 14 Minä olen kuullut sinusta, että sinussa on jumalien henki ja että sinussa on havaittu valistus, taito ja erinomainen viisaus.**

I have heard of you, that the spirit of the gods is in you, and that light and understanding and excellent wisdom are found in you.

And I have heard of thee, that the spirit of the gods [is] in thee, and light, and understanding, and excellent wisdom have been found in thee.

- 15** Ja nyt tuotiin minun eteeni viisaat ja noidat lukemaan tätä kirjoitusta ja ilmoittamaan minulle sen selitys, mutta he eivät voineet sen selitystä ilmoittaa.

Now the wise men, the enchanters, have been brought in before me, that they should read this writing, and make known to me the interpretation of it; but they could not show the interpretation of the thing.

And now, caused to come up before me have been the wise men, the enchanters, that this writing they may read, and its interpretation to cause me to know: and they are not able to shew the interpretation of the thing:

- 16** Mutta sinun minä olen kuullut voivan antaa selityksiä ja ratkaista ongelmia. Nyt siis, jos voit lukea kirjoituksen ja ilmoittaa minulle sen selityksen, niin sinut puetaan purppuraan, ja kultakäädyt pannaan sinun kaulaasi, ja sinä olet oleva yksi valtakunnan kolmesta valtamiehestä."

But I have heard of you, that you can give interpretations, and dissolve doubts; now if you can read the writing, and make known to me the interpretation of it, you shall be clothed with purple, and have a chain of gold about your neck, and shall be the third ruler in the kingdom.

and I -- I have heard of thee, that thou art able to give interpretations, and to loose knots: now, lo -- thou art able to read the writing, and its interpretation to cause me to know -- purple thou dost put on, and a bracelet of gold [is] on thy neck, and third in the kingdom thou dost rule.

- 17** Silloin Daniel vastasi ja sanoi kuninkaalle: "Lahjasi pidä itse, ja antimesi anna toiselle. Mutta kirjoituksen minä luen kuninkaalle ja ilmoitan hänelle sen selityksen.

Then Daniel answered before the king, Let your gifts be to yourself, and give your rewards to another; nevertheless I will read the writing to the king, and make known to him the interpretation.

Then hath Daniel answered and said before the king, Thy gifts be to thyself, and thy fee to another give; nevertheless, the writing I do read to the king, and the interpretation I cause him to know;

- 18** Sinä kuningas! Korkein Jumala antoi sinun isällesi Nebukadnessarille kuninkuuden, voiman, kunnian ja valtasuuruuden.

You king, the Most High God gave Nebuchadnezzar your father the kingdom, and greatness, and glory, and majesty:

thou, O king, God Most High, a kingdom, and greatness, and glory, and honour, gave to Nebuchadnezzar thy father:

- 19** Ja sen voiman tähden, jonka hän oli hänelle antanut, vapisivat kaikki kansat, kansakunnat ja kielet ja pelkäsivät hänen edessään. Hän tappoi, kenen hän tahtoi, hän jätti henkiin, kenen hän tahtoi, hän ylensi, kenen hän tahtoi, hän alensi, kenen hän and because of the greatness that he gave him, all the peoples, nations, and languages trembled and feared before him: whom he would he killed, and whom he would he kept alive; and whom he would he raised up, and whom he would he put down.
and because of the greatness that He gave to him, all peoples, nations, and languages were trembling and fearing before him: whom he willed he was slaying, and whom he willed he was keeping alive, and whom he willed he was raising up, and whom he willed he was making low;
- 20** Mutta kun hänen sydämensä paisui ja hänen henkensä kävi korskeaksi ja ylpeäksi, syöstiin hänet kuninkaalliselta valtaistuimeltansa, ja hänen kunniansa otettiin häneltä pois.
But when his heart was lifted up, and his spirit was hardened so that he dealt proudly, he was deposed from his kingly throne, and they took his glory from him:
and when his heart was high, and his spirit was strong to act proudly, he hath been caused to come down from the throne of his kingdom, and his glory they have caused to pass away from him,
- 21** Hänet ajettiin pois ihmisten seasta, ja hänen sydämensä tuli eläinten sydämen kaltaiseksi; hänen asuntonsa oli villiaasien parissa, ja hän joutui syömään ruohoa niinkuin raavaat; hänen ruumiinsa kastui taivaan kasteesta, kunnes hän tuli tuntemaan, että korkein Jumala hallitsee ihmisten valtakuntaa ja asettaa sen päämieheksi, kenen hän tahtoo.
and he was driven from the sons of men, and his heart was made like the animals, and his dwelling was with the wild donkeys; he was fed with grass like oxen, and his body was wet with the dew of the sky; until he knew that the Most High God rules in the kingdom of men, and that he sets up over it whoever he will.
and from the sons of men he is driven, and his heart with the beasts hath been like, and with the wild asses [is] his dwelling; the herb like oxen they cause him to eat, and by the dew of the heavens is his body wet, till that he hath known that God Most High is ruler in the kingdom of men, and whom He willeth He raiseth up over it.
- 22** Mutta sinä, hänen poikansa Belsassar, et ole nöyryttänyt sydäntäsi, vaikka tämän kaiken tiesit;
You his son, Belshazzar, have not humbled your heart, though you knew all this,
And thou, his son, Belshazzar, hast not humbled thy heart, though all this thou hast known;

- 23** vaan sinä olet korottanut itsesi taivaan Herraa vastaan: hänen huoneensa astiat on tuotu sinun eteesi, ja sinä ja sinun ylimyksesi, sinun puolisosi ja sivuvaimosi olette juoneet niistä viiniä, ja sinä olet ylistänyt hopeisia ja kultaisia, vaskisia, rautaisia, puisia ja kivisiä jumalia, jotka eivät näe, eivät kuule eivätkä mitään tiedä. Mutta sitä Jumalaa, jonka kädessä on sinun henkesi ja kaikki sinun tiesi, sinä et ole kunnioittanut.
- but have lifted up yourself against the Lord of heaven; and they have brought the vessels of his house before you, and you and your lords, your wives and your concubines, have drunk wine from them; and you have praised the gods of silver and gold, of brass, iron, wood, and stone, which don't see, nor hear, nor know; and the God in whose hand your breath is, and whose are all your ways, you have not glorified.
- and against the Lord of the heavens thou hast lifted up thyself; and the vessels of His house they have brought in before thee, and thou, and thy great men, thy wives, and thy concubines, are drinking wine with them, and gods of silver, and of gold, of brass, of iron, of wood, and of stone, that are not seeing, nor hearing, nor knowing, thou hast praised: and the God in whose hand [is] thy breath, and all thy ways, Him thou hast not
- 24** Sentähden on tämä käsi lähetetty hänen tyköänsä ja tämä kirjoitus kirjoitettu.
- Then was the part of the hand sent from before him, and this writing was inscribed.
- Then from before Him sent is the extremity of the hand, and the writing is noted down;
- 25** Ja tämä on kirjoitus, joka on tuonne kirjoitettu: 'Mene, mene, tekel, ufarsin'.
- This is the writing that was inscribed: MENE, MENE, TEKEL, UPHARSIN.
- and this [is] the writing that is noted down: Numbered, Numbered, Weighed, and Divided.
- 26** Ja tämä on sen selitys: mene merkitsee: Jumala on laskenut sinun valtakuntasi luvun ja on tehnyt siitä lopun.
- This is the interpretation of the thing: MENE; God has numbered your kingdom, and brought it to an end;
- This [is] the interpretation of the thing: Numbered -- God hath numbered thy kingdom, and hath finished it.
- 27** Tekel: sinut on vaa'alla punnittu ja köykäiseksi havaittu.
- TEKEL; you are weighed in the balances, and are found wanting.
- Weighed -- Thou art weighed in the balances, and hast been found lacking.
- 28** Peres: sinun valtakuntasi on pirstottu ja annettu meedialaisille ja persialaisille."
- PERES; your kingdom is divided, and given to the Medes and Persians.
- Divided -- Divided is thy kingdom, and it hath been given to the Medes and Persians.

- 29** Silloin Belsassar antoi käskyn, että Daniel oli puettava purppuraan ja kultakäädyt pantava hänen kaulaansa ja julistettava, että hän oli oleva yksi valtakunnan kolmesta valtamiehestä.

Then commanded Belshazzar, and they clothed Daniel with purple, and put a chain of gold about his neck, and made proclamation concerning him, that he should be the third ruler in the kingdom.

Then hath Belshazzar said, and they have clothed Daniel with purple, and a bracelet of gold [is] on his neck, and they have proclaimed concerning him that he is the third ruler in the kingdom.

- 30** Samana yönä tapettiin Belsassar, kaldealaisten kuningas,
In that night Belshazzar the Chaldean King was slain.
In that night Belshazzar king of the Chaldeans is slain,

- 31** ja Daarejaves, meedialainen, sai haltuunsa valtakunnan ollessaan noin kuudenkymmenen kahden vuoden ikäinen.

Darius the Mede received the kingdom, being about sixty-two years old.

and Darius the Mede hath received the kingdom, when a son of sixty and two years.

- 1** Daarejaves näki hyväksi asettaa valtakuntaansa sata kaksikymmentä satraappia, että heitä olisi kaikkialla valtakunnassa.

It pleased Darius to set over the kingdom one hundred twenty satraps, who should be throughout the whole kingdom;

It hath been good before Darius, and he hath established over the kingdom satraps -- a hundred and twenty -- that they may be throughout the whole kingdom,

- 2** Ja heitä ylempänä oli kolme valtaherraa, joista Daniel oli yksi. Heille tuli satraappien tehdä tili, ettei kuningas kärsisi vahinkoa.

and over them three presidents, of whom Daniel was one; that these satraps might give account to them, and that the king should have no damage.

and higher than they three presidents, of whom Daniel [is] first, that these satraps may give to them an account, and the king have no loss.

- 3** Mutta Daniel oli etevämpi muita valtaherroja sekä satraappeja, sillä hänessä oli erinomainen henki; ja kuningas aikoi asettaa hänet koko valtakunnan päämieheksi.

Then this Daniel was distinguished above the presidents and the satraps, because an excellent spirit was in him; and the king thought to set him over the whole realm.

Then this Daniel hath been overseer over the presidents and satraps, because that an excellent spirit [is] in him, and the king hath thought to establish him over the whole kingdom.

- 4 Silloin toiset valtaherrat sekä satraapit etsivät Danielia vastaan syytä valtakunnan hallinnossa. Mutta he eivät voineet löytää mitään syytä eikä rikkomusta, sillä hän oli uskollinen, eikä hänestä laiminlyöntiä eikä rikkomusta löydetty.**

Then the presidents and the satraps sought to find occasion against Daniel as touching the kingdom; but they could find no occasion nor fault, because he was faithful, neither was there any error or fault found in him.

Then the presidents and satraps have been seeking to find a cause of complaint against Daniel concerning the kingdom, and any cause of complaint and corruption they are not able to find, because that he [is] faithful, and any error and corruption have not been found in him.

- 5 Silloin nämä miehet sanoivat: "Me emme löydä tuossa Danielissa mitään syytä - ellemme löydä sitä hänen jumalanpalveluksessaan".**

Then said these men, We shall not find any occasion against this Daniel, except we find it against him concerning the law of his God.

Then these men are saying, `We do not find against this Daniel any cause of complaint, except we have found [it] against him in the law of his God.`

- 6 Senjälkeen nämä valtaherrat ja satraapit riensivät kiiruusti kuninkaan tykö ja sanoivat hänelle näin: "Kuningas Daarejaves eläköön iankaikkisesti!**

Then these presidents and satraps assembled together to the king, and said thus to him, King Darius, live forever.

Then these presidents and satraps have assembled near the king, and thus they are saying to him: `O king Darius, to the ages live!

- 7 Kaikki kuninkaalliset valtaherrat, maaherrat, satraapit, hallitusmiehet ja käskynhaltijat ovat keskenänsä neuvotelleet, että olisi annettava kuninkaallinen julistus ja vahvistettava kielto, että kuka ikinä kolmenkymmenen päivän kuluessa rukoilee jotakin yhdeltäkään jumalalta tai ihmiseltä, paitsi sinulta, kuningas, se heitettäköön jalopeurain luolaan.**

All the presidents of the kingdom, the deputies and the satraps, the counselors and the governors, have consulted together to establish a royal statute, and to make a strong interdict, that whoever shall ask a petition of any god or man for thirty days, save of you, O king, he shall be cast into the den of lions.

Taken counsel have all the presidents of the kingdom, the prefects, and the satraps, the counsellors, and the governors, to establish a royal statute, and to strengthen an interdict, that any who seeketh a petition from any god and man until thirty days, save of thee, O king, is cast into a den of lions.

- 8 Nyt, kuningas! Säädä kielto ja kirjoita kirjoitus, jota meediaalaisten ja persialaisten peruuttamattoman lain mukaan ei voida muuttaa."**

Now, O king, establish the interdict, and sign the writing, that it not be changed, according to the law of the Medes and Persians, which doesn't alter.

Now, O king, thou dost establish the interdict, and sign the writing, that it is not to be changed, as a law of Media and Persia, that doth not pass away.`

- 9 Niin kuningas Daarejaves kirjoitti kirjoituksen ja kiellon.
Therefore king Darius signed the writing and the interdict.
Therefore king Darius hath signed the writing and interdict.**
- 10 Niin pian kuin Daniel oli saanut tietää, että kirjoitus oli kirjoitettu, meni hän taloonsa, jonka yläsalin ikkunat olivat avatut Jerusalemiin päin. Ja hän lankesi kolmena hetkenä päivässä polvillensa, rukoili ja kiitti Jumalaansa, aivan niinkuin hän ennenkin oli tehnyt.
When Daniel knew that the writing was signed, he went into his house (now his windows were open in his chamber toward Jerusalem) and he kneeled on his knees three times a day, and prayed, and gave thanks before his God, as he did before.
And Daniel, when he hath known that the writing is signed, hath gone up to his house, and the window being opened for him, in his upper chamber, over-against Jerusalem, three times in a day he is kneeling on his knees, and praying, and confessing before his God, because that he was doing [it] before this.**
- 11 Silloin nuo miehet riensivät kiiruusti sinne ja tapasivat Danielin rukoilemasta ja avuksi huutamasta Jumalaansa.
Then these men assembled together, and found Daniel making petition and supplication before his God.
Then these men have assembled, and found Daniel praying and entreating grace before his God;**
- 12 Sitten he astuivat kuninkaan eteen ja muistuttivat kuninkaan kiellosta: "Etkö ole kirjoittanut kieltoa, että kuka ikinä kolmenkymmenen päivän kuluessa rukoilee jotakin yhdeltäkään jumalalta tai ihmiseltä, paitsi sinulta, kuningas, se heitetäköön jalopeurain luolaan?" Kuningas vastasi ja sanoi: "Kielto on luja, meediaalaisten ja persialaisten peruuttamattoman lain mukaan".
Then they came near, and spoke before the king concerning the king's interdict: Haven't you signed an interdict, that every man who shall make petition to any god or man within thirty days, save to you, O king, shall be cast into the den of lions? The king answered, The thing is true, according to the law of the Medes and Persians, which doesn't alter.
then they have come near, yea, they are saying before the king concerning the king's interdict: `Hast thou not signed an interdict, that any man who seeketh from any god and man until thirty days, save of thee, O king, is cast into a den of lions?` Answered hath the king, and said, `The thing [is] certain as a law of Media and Persia, that doth not pass away.`**
- 13 Silloin he vastasivat ja sanoivat kuninkaalle: "Daniel, joka on juutalaisia pakkosiirtolaisia, ei välitä sinusta, kuningas, eikä kiellosta, jonka olet kirjoittanut, vaan kolmena hetkenä päivässä hän toimittaa rukouksensa".
Then answered they and said before the king, That Daniel, who is of the children of the captivity of Judah, doesn't regard you, O king, nor the interdict that you have signed, but makes his petition three times a day.
Then they have answered, yea, they are saying before the king, that, `Daniel, who [is] of the sons of the Removed of Judah, hath not placed on thee, O king, [any] regard, nor on the interdict that thou hast signed, and three times in a day he is seeking his petition.`**

- 14** Mutta kun kuningas sen kuuli, tuli hän sangen murheelliseksi, ja hän mietti, miten voisi pelastaa Danielin; auringon laskuun asti hän vaivasi itseään vapauttaaksensa hänet.
Then the king, when he heard these words, was sore displeased, and set his heart on Daniel to deliver him; and he labored until the going down of the sun to rescue him.
Then the king, when he hath heard the matter, is greatly displeased at himself, and on Daniel he hath set the heart to deliver him, and till the going up of the sun he was arranging to deliver him.
- 15** Silloin ne miehet riensivät kiiruusti kuninkaan tykö ja sanoivat kuninkaalle: "Tiedä, kuningas, meediaalaisten ja persialaisten laki on, ettei mitään kuninkaan vahvistamaa kieltoa tai julistusta peruuteta".
Then these men assembled together to the king, and said to the king, Know, O king, that it is a law of the Medes and Persians, that no interdict nor statute which the king establishes may be changed.
Then these men have assembled near the king, and are saying to the king, `know, O king, that the law of Media and Persia [is]: That any interdict and statute that the king doth establish is not to be changed.`
- 16** Silloin kuningas käski tuoda Danielin ja heittää hänet jalopeurain luolaan. Ja kuningas puhui Danielille ja sanoi: "Sinun Jumalasi, jota sinä lakkaamatta palvelet, pelastakoon sinut". Sitten tuotiin kivi ja pantiin luolan suulle,
Then the king commanded, and they brought Daniel, and cast him into the den of lions. [Now] the king spoke and said to Daniel, Your God whom you serve continually, he will deliver you.
Then the king hath said, and they have brought Daniel, and have cast [him] into a den of lions. The king hath answered and said to Daniel, `Thy God, whom thou art serving continually, Himself doth deliver thee.`
- 17** ja kuningas sinetöi sen omallaan ja ylimystensä sineteillä, ettei Danielin asiassa muutosta tapahtuisi.
A stone was brought, and laid on the mouth of the den; and the king sealed it with his own signet, and with the signet of his lords; that nothing might be changed concerning
And a stone hath been brought and placed at the mouth of the den, and the king hath sealed it with his signet, and with the signet of his great men, that the purpose be not changed concerning Daniel.
- 18** Sitten kuningas meni palatsiinsa ja vietti yönsä paastoten eikä sallinut tuoda eteensä naisia, ja hänen unensa pakeni häneltä.
Then the king went to his palace, and passed the night fasting; neither were instruments of music brought before him: and his sleep fled from him.
Then hath the king gone to his palace, and he hath passed the night fasting, and dahavan have not been brought up before him, and his sleep hath fled [from] off him.
- 19** Aamun sarastaessa kuningas sitten nousi ja meni kiiruusti jalopeurain luolalle.
Then the king arose very early in the morning, and went in haste to the den of lions.
Then doth the king rise in the early morning, at the light, and in haste to the den of lions he hath gone;

- 20** Ja lähestyessään luolaa hän huusi Danielille murheellisella äänellä, ja kuningas lausui ja sanoi Danielille: "Daniel, sinä elävän Jumalan palvelija, onko sinun Jumalasi, jota lakkaamatta palvelet, voinut pelastaa sinut jalopeuroilta?"

When he came near to the den to Daniel, he cried with a lamentable voice; the king spoke and said to Daniel, Daniel, servant of the living God, is your God, whom you serve continually, able to deliver you from the lions?

and at his coming near to the den, to Daniel, with a grieved voice, he crieth. The king hath answered and said to Daniel, O Daniel, servant of the living God, thy God, whom thou art serving continually, is He able to deliver thee from the lions?

- 21** Silloin Daniel vastasi kuninkaalle: "Kuningas eläköön iankaikkisesti!

Then said Daniel to the king, O king, live forever.

Then Daniel hath spoken with the king: `O king, to the ages live:

- 22** Minun Jumalani on lähettänyt enkelinsä ja sulkenut jalopeurain kidat, niin etteivät ne ole minua vahingoittaneet, sillä minut on havaittu nuhteettomaksi hänen edessänsä, enkä minä ole sinuakaan vastaan, kuningas, rikosta tehnyt."

My God has sent his angel, and has shut the lions` mouths, and they have not hurt me; because as before him innocence was found in me; and also before you, O king, have I done no hurt.

my God hath sent His messenger, and hath shut the lions` mouths, and they have not injured me: because that before Him purity hath been found in me; and also before thee, O king, injury I have not done.`

- 23** Silloin kuningas ihastui suuresti ja käski ottaa Danielin ylös luolasta. Ja kun Daniel oli otettu ylös luolasta, ei hänessä havaittu mitään vammaa; sillä hän oli turvannut Jumalaansa.

Then was the king exceeding glad, and commanded that they should take Daniel up out of the den. So Daniel was taken up out of the den, and no manner of hurt was found on him, because he had trusted in his God.

Then was the king very glad for him, and he hath commanded Daniel to be taken up out of the den, and Daniel hath been taken up out of the den, and no injury hath been found in him, because he hath believed in his God.

- 24** Ja kuningas käski tuoda ne miehet, jotka olivat syyttäneet Danielia, ja heittää heidät lapsineen ja vaimoineen jalopeurain luolaan; eivätkä he ehtineet luolan pohjaan, ennenkuin jalopeurat hyökkäsivät heidän kimppuunsa ja murskasivat kaikki heidän luunsa.

The king commanded, and they brought those men who had accused Daniel, and they cast them into the den of lions, them, their children, and their wives; and the lions had the mastery of them, and broke all their bones in pieces, before they came to the bottom of the den.

And the king hath said, and they have brought those men who had accused Daniel, and to the den of lions they have cast them, they, their sons, and their wives; and they have not come to the lower part of the den till that the lions have power over them, and all their bones they have broken small.

- 25** Sitten kuningas Daarejaves kirjoitti kaikille kansoille, kansakunnille ja kielille, mitä koko maan päällä asuu: "Suuri olkoon teidän rauhanne!

Then king Darius wrote to all the peoples, nations, and languages, who dwell in all the earth: Peace be multiplied to you.

Then Darius the king hath written to all the peoples, nations, and languages, who are dwelling in all the land: `Your peace be great!

- 26** Minä olen antanut käskyn, että minun valtakuntani koko valtapiirissä vavistakoon ja peljättäköön Danielin Jumalaa. Sillä hän on elävä Jumala ja pysyy iankaikkisesti. Hänen valtakuntansa ei häviä, eikä hänen herrautensa loppu.

I make a decree, that in all the dominion of my kingdom men tremble and fear before the God of Daniel; for he is the living God, and steadfast forever, His kingdom that which shall not be destroyed; and his dominion shall be even to the end.

From before me is made a decree, that in every dominion of my kingdom they are trembling and fearing before the God of Daniel, for He [is] the living God, and abiding to the ages, and His kingdom that which [is] not destroyed, and His dominion [is] unto the end.

- 27** Hän pelastaa ja vapahtaa, hän tekee tunnustekoja ja ihmeitä taivaassa ja maan päällä, hän, joka pelasti Danielin jalopeurain kynsistä."

He delivers and rescues, and he works signs and wonders in heaven and in earth, who has delivered Daniel from the power of the lions.

A deliverer, and rescuer, and doer of signs and wonders in the heavens and in earth [is] He who hath delivered Daniel from the paw of the lions.`

- 28** Ja tämä Daniel oli korkeassa arvossa ja kunnialla Daarejaveksen valtakunnassa sekä persialaisen Kooreksen valtakunnassa.

So this Daniel prospered in the reign of Darius, and in the reign of Cyrus the Persian.

And this Daniel hath prospered in the reign of Darius, and in the reign of Cyrus the

- 1** Belsassarin, Baabelin kuninkaan, ensimmäisenä hallitusvuotena Daniel näki unen, päänsä näyn, vuoteessansa. Sitten hän kirjoitti tämän unen.

In the first year of Belshazzar king of Babylon Daniel had a dream and visions of his head on his bed: then he wrote the dream and told the sum of the matters.

In the first year of Belshazzar king of Babylon, Daniel hath seen a dream, and the visions of his head on his bed, then the dream he hath written, the chief of the things he hath said.

- 2** Kertomuksen alku on tämä: Daniel lausui ja sanoi: Minä näin yöllä näyssäni, ja katso, taivaan neljä tuulta kuohutti suurta merta.

Daniel spoke and said, I saw in my vision by night, and, behold, the four winds of the sky broke forth on the great sea.

Answered hath Daniel and said, `I was seeing in my vision by night, and lo, the four winds of the heavens are coming forth to the great sea;

- 3 Ja merestä nousi neljä suurta petoa, kukin erilainen kuin toinen.
Four great animals came up from the sea, diverse one from another.
and four great beasts are coming up from the sea, diverse one from another.**
- 4 Ensimmäinen oli kuin leijona, mutta sillä oli kotkan siivet. Minun sitä katsellessani reväistiin siltä siivet, ja se nostettiin maasta pystyyn ja asetettiin kahdelle jalalle niinkuin ihminen, ja sille annettiin ihmisen sydän.
The first was like a lion, and had eagle`s wings: I saw until the wings of it were plucked, and it was lifted up from the earth, and made to stand on two feet as a man; and a man`s heart was given to it.
The first [is] like a lion, and it hath an eagle`s wings. I was seeing till that its wings have been plucked, and it hath been lifted up from the earth, and on feet as a man it hath been caused to stand, and a heart of man is given to it.**
- 5 Ja katso, oli toinen peto, joka oli karhun näköinen. Se nostettiin toiselle kyljellensä, ja sillä oli suussa kolme kylkiluuta, hammasten välissä; ja sille sanottiin näin: "Nouse ja syö paljon lihaa".
Behold, another animal, a second, like a bear; and it was raised up on one side, and three ribs were in its mouth between its teeth: and they said thus to it, Arise, devour much flesh.
And lo, another beast, a second, like to a bear, and to the same authority it hath been raised, and three ribs [are] in its mouth, between its teeth, and thus they are saying to it, Rise, consume much flesh.**
- 6 Tämän jälkeen minä näin, ja katso, oli taas toinen peto, pantterin kaltainen, ja sen selässä oli neljä linnunsiipeä. Sillä pedolla oli neljä päätä, ja sille annettiin valta.
After this I saw, and, behold, another, like a leopard, which had on its back four wings of a bird; the animal had also four heads; and dominion was given to it.
`After this I was seeing, and lo, another like a leopard, and it hath four wings of a fowl on its back, and four heads hath the beast, and dominion is given to it.**
- 7 Sen jälkeen minä näin yöllisessä näyssäni, ja katso, oli neljäs peto, kauhea, hirmuinen ja ylen väkevä; sillä oli suuret rautaiset hampaat, ja se söi ja murskasi ja tallasi tähteet jalkoihinsa. Se oli erilainen kuin kaikki edelliset pedot, ja sillä oli kymmenen sarvea.
After this I saw in the night-visions, and, behold, a fourth animal, awesome and powerful, and strong exceedingly; and it had great iron teeth; it devoured and broke in pieces, and stamped the residue with its feet: and it was diverse from all the animals that were before it; and it had ten horns.
`After this I was seeing in the visions of the night, and lo, a fourth beast, terrible and fearful, and exceedingly strong; and it hath iron teeth very great, it hath consumed, yea, it doth break small, and the remnant with its feet it hath trampled; and it [is] diverse from all the beasts that [are] before it; and it hath ten horns.**

- 8** Minä tarkkasin sarvea, ja katso, eräs muu pieni sarvi puhkesi niiden välistä, ja kolme edellisistä sarvista reväistiin pois sen edestä. Ja katso, sillä sarvella oli silmät kuin ihmisen silmät, ja suu, joka herjaten puhui.

I considered the horns, and, behold, there came up among them another horn, a little one, before which three of the first horns were plucked up by the roots: and, behold, in this horn were eyes like the eyes of a man, and a mouth speaking great things.

‘I was considering about the horns, and lo, another horn, a little one, hath come up between them, and three of the first horns have been eradicated from before it, and lo, eyes as the eyes of man [are] in this horn, and a mouth speaking great things.

- 9** Minun sitä katsellessani valtaistuimet asetettiin, ja Vanhaikäinen istuutui. Hänen vaatteensa olivat valkeat kuin lumi ja hänen päänsä hiukset kuin puhdas villa. Hänen valtaistuimensa oli tulen liekkiä, ja sen pyörät olivat palavaa tulta.

I saw until thrones were placed, and one who was ancient of days sat: his clothing was white as snow, and the hair of his head like pure wool; his throne was fiery flames, [and] the wheels of it burning fire.

‘I was seeing till that thrones have been thrown down, and the Ancient of Days is seated, His garment as snow [is] white, and the hair of his head [is] as pure wool, His throne flames of fire, its wheels burning fire.

- 10** Tulivirta vuoti, se kävi ulos hänestä; tuhannen tuhatta palveli häntä, ja kymmenen tuhatta kertaa kymmenen tuhatta seisoivat hänen edessään. Oikeus istui tuomiolle, ja kirjat avattiin.

A fiery stream issued and came forth from before him: thousands of thousands ministered to him, and ten thousand times ten thousand stood before him: the judgment was set, and the books were opened.

A flood of fire is proceeding and coming forth from before Him, a thousand thousands do serve Him, and a myriad of myriads before Him do rise up, the Judge is seated, and the books have been opened.

- 11** Minä katselin, ja silloin, niiden herjaavien sanojen tähden, joita sarvi puhui, minun katsellessani peto tapettiin, ja sen ruumis hävitettiin ja heitettiin tuleen palamaan.

I saw at that time because of the voice of the great words which the horn spoke; I saw even until the animal was slain, and its body destroyed, and it was given to be burned with fire.

‘I was seeing, then, because of the voice of the great words that the horn is speaking, I was seeing till that the beast is slain, and his body hath been destroyed, and given to the burning fire;

- 12** Ja muiltakin pedoilta otettiin valta pois; niiden elämän pituus oli määrätty aikaa ja hetkeä myöten.

As for the rest of the animals, their dominion was taken away: yet their lives were prolonged for a season and a time.

and the rest of the beasts have caused their dominion to pass away, and a prolongation in life is given to them, till a season and a time.

- 13** Minä näin yöllisessä näyssä, ja katso, taivaan pilvissä tuli Ihmisen Pojan kaltainen; ja hän saapui Vanhaikäisen tykö, ja hänet saatettiin tämän eteen.

I saw in the night-visions, and, behold, there came with the clouds of the sky one like a son of man, and he came even to the ancient of days, and they brought him near before him.

¶ I was seeing in the visions of the night, and lo, with the clouds of the heavens as a son of man was [one] coming, and unto the Ancient of Days he hath come, and before Him they have brought him near.

- 14** Ja hänelle annettiin valta, kunnia ja valtakunta, ja kaikki kansat, kansakunnat ja kielet palvelivat häntä. Hänen valtansa on iankaikkinen valta, joka ei lakkaa, ja hänen valtakuntansa on valtakunta, joka ei häviä.

There was given him dominion, and glory, and a kingdom, that all the peoples, nations, and languages should serve him: his dominion is an everlasting dominion, which shall not pass away, and his kingdom that which shall not be destroyed.

And to him is given dominion, and glory, and a kingdom, and all peoples, nations, and languages do serve him, his dominion [is] a dominion age-during, that passeth not away, and his kingdom that which is not destroyed.

- 15** Minä, Daniel, tunsin henkeni tulevan murheelliseksi ruumiissani, ja minun näkemäni näyt peljättivät minua.

As for me, Daniel, my spirit was grieved in the midst of my body, and the visions of my head troubled me.

¶ Pierced hath been my spirit -- I, Daniel -- in the midst of the sheath, and the visions of my head trouble me;

- 16** Minä lähestyin yhtä siellä seisovista ja pyysin häneltä varmaa tietoa kaikista näistä asioista. Niin hän vastasi minulle ja ilmoitti minulle niiden selityksen:

I came near to one of those who stood by, and asked him the truth concerning all this. So he told me, and made me know the interpretation of the things.

I have drawn near unto one of those standing, and the certainty I seek from him of all this; and he hath said to me, yea, the interpretation of the things he hath caused me to know:

- 17** "Nuo suuret pedot, joita on neljä, ovat neljä kuningasta, jotka nousevat maasta.

These great animals, which are four, are four kings, who shall arise out of the earth.

¶ These great beasts, that [are] four, [are] four kings, they rise up from the earth;

- 18** Mutta Korkeimman pyhät saavat valtakunnan ja omistavat valtakunnan iankaikkisesti - iankaikkisesta iankaikkiseen."

But the saints of the Most High shall receive the kingdom, and possess the kingdom forever, even forever and ever.

and receive the kingdom do the saints of the Most High, and they strengthen the kingdom unto the age, even unto the age of the ages.

- 19** Senjälkeen minä tahdoin saada varmuuden neljänestä pedosta, joka oli erilainen kuin kaikki muut ja ylen hirvittävä; jolla oli rautaiset hampaat ja vaskiset kynnet, joka söi ja murskasi ja tallasi tähteet jalkoihinsa;
 Then I desired to know the truth concerning the fourth animal, which was diverse from all of them, exceedingly terrible, whose teeth were of iron, and its nails of brass; which devoured, broke in pieces, and stamped the residue with its feet;
 `Then I wished for certainty concerning the fourth beast, that was diverse from them all, fearful exceedingly; its teeth of iron, and its nails of brass, it hath devoured, it doth break small, and the remnant with its feet it hath trampled;
- 20** sekä pedon pään kymmenestä sarvesta ynnä siitä sarvesta, joka puhkesi ja jonka edestä kolme putosi; jolla sarvella oli silmät ja herjauksia puhuva suu ja joka näytti suuremmalta kuin ne muut;
 and concerning the ten horns that were on its head, and the other [horn] which came up, and before which three fell, even that horn that had eyes, and a mouth that spoke great things, whose look was more stout than its fellows.
 and concerning the ten horns that [are] in its heads, and of the other that came up, and before which three have fallen, even of that horn that hath eyes, and a mouth speaking great things, and whose appearance [is] great above its companions.
- 21** se sarvi, jonka minä näin sotivan pyhiä vastaan ja voittavan heidät,
 I saw, and the same horn made war with the saints, and prevailed against them;
 `I was seeing, and this horn is making war with the saints, and hath prevailed over them,
- 22** siihen asti kunnes Vanhaikäinen tuli ja oikeus annettiin Korkeimman pyhille ja aika joutui ja pyhät saivat omaksensa valtakunnan.
 until the ancient of days came, and judgment was given to the saints of the Most High, and the time came that the saints possessed the kingdom.
 till that the Ancient of Days hath come, and judgment is given to the saints of the Most High, and the time hath come, and the saints have strengthened the kingdom.
- 23** Hän vastasi näin: "Neljäs peto on neljäs valtakunta, joka syntyy maan päälle, erilainen kuin kaikki muut valtakunnat. Se syö kaiken maan ja tallaa ja murskaa sen.
 Thus he said, The fourth animal shall be a fourth kingdom on earth, which shall be diverse from all the kingdoms, and shall devour the whole earth, and shall tread it down, and break it in pieces.
 `Thus he said: The fourth beast is the fourth kingdom in the earth, that is diverse from all kingdoms, and it consumeth all the earth, and treadeth it down, and breaketh it small.
- 24** Ja ne kymmenen sarvea ovat kymmenen kuningasta, jotka nousevat siitä valtakunnasta. Ja heidän jälkeensä nousee eräs muu, ja hän on erilainen kuin edelliset, ja hän kukistaa kolme kuningasta.
 As for the ten horns, out of this kingdom shall ten kings arise: and another shall arise after them; and he shall be diverse from the former, and he shall put down three kings.
 And the ten horns out of the kingdom [are] ten kings, they rise, and another doth rise after them, and it is diverse from the former, and three kings it humbleth;

- 25 Hän puhuu sanoja Korkeinta vastaan ja hävittää Korkeimman pyhiä. Hän pyrkii muuttamaan ajat ja lain, ja ne annetaan hänen käteensä ajaksi ja kahdeksi ajaksi ja puoleksi ajaksi.**

He shall speak words against the Most High, and shall wear out the saints of the Most High; and he shall think to change the times and the law; and they shall be given into his hand until a time and times and half a time.

and words as an adversary of the Most High it doth speak, and the saints of the Most High it doth wear out, and it hopeth to change seasons and law; and they are given into its hand, till a time, and times, and a division of a time.

- 26 Sitten oikeus istuu tuomiolle, ja hänen valtansa otetaan pois ja hävitetään ja tuhoetaan loppuun asti.**

But the judgment shall be set, and they shall take away his dominion, to consume and to destroy it to the end.

`And the Judge is seated, and its dominion they cause to pass away, to cut off, and to destroy -- unto the end;

- 27 Ja valtakunta ja valta ja valtakuntien voima kaiken taivaan alla annetaan Korkeimman pyhien kansalle. Hänen valtakuntansa on iankaikkinen valtakunta, ja kaikki vallat palvelevat häntä ja ovat hänelle alamaiset."**

The kingdom and the dominion, and the greatness of the kingdoms under the whole the sky, shall be given to the people of the saints of the Most High: his kingdom is an everlasting kingdom, and all dominions shall serve and obey him.

and the kingdom, and the dominion, even the greatness of the kingdom under the whole heavens, is given to the people -- the saints of the Most High, His kingdom [is] a kingdom age-during, and all dominions do serve and obey Him.

- 28 Tähän loppuu kertomus. Minua, Danielia, peljättivät minun ajatukseni suuresti, ja minun kasvoni kalpenivat, ja minä kätkin asian sydämeeni.**

Here is the end of the matter. As for me, Daniel, my thoughts much troubled me, and my face was changed in me: but I kept the matter in my heart.

`Hitherto [is] the end of the matter. I, Daniel, greatly do my thoughts trouble me, and my countenance is changed on me, and the matter in my heart I have kept.

- 1 Kuningas Belsassarin kolmantena hallitusvuotena näin minä, Daniel, näyn, senjälkeen kuin minulla jo ennen oli ollut näky.**

In the third year of the reign of king Belshazzar a vision appeared to me, even to me, Daniel, after that which appeared to me at the first.

`In the third year of the reign of Belshazzar the king, a vision hath appeared unto me -- I Daniel -- after that which had appeared unto me at the beginning.

- 2** Kun minä näyssä katselin, havaitsin minä olevani Suusanin linnassa, Eelamin maakunnassa; ja kun minä näyssä katselin, olin minä Uulai-joen rannalla.

I saw in the vision; now it was so, that when I saw, I was in Shushan the palace, which is in the province of Elam; and I saw in the vision, and I was by the river Ulai.

And I see in a vision, and it cometh to pass, in my seeing, and I [am] in Shushan the palace that [is] in Elam the province, and I see in a vision, and I have been by the stream Ulai.

- 3** Minä nostin silmäni ja katsoin. Ja katso, oinas seisoi päin jokea, ja sillä oli kaksi sarvea; ja sarvet olivat korkeat, ja toinen oli toista korkeampi; ja korkeampi puhkesi esiin myöhemmin.

Then I lifted up my eyes, and saw, and, behold, there stood before the river a ram which had two horns: and the two horns were high; but one was higher than the other, and the higher came up last.

And I lift up mine eyes, and look, and lo, a certain ram is standing before the stream, and it hath two horns, and the two horns [are] high; and the one [is] higher than the other, and the high one is coming up last.

- 4** Minä näin oinaan puskevan länteen, pohjoiseen ja etelään päin, eikä yksikään eläin kestänyt sen edessä, eikä kukaan voinut pelastaa sen vallasta. Se teki, mitä tahtoi; ja se tuli suureksi.

I saw the ram pushing westward, and northward, and southward; and no animals could stand before him, neither was there any who could deliver out of his hand; but he did according to his will, and magnified himself.

I have seen the ram pushing westward, and northward, and southward, and no living creatures do stand before it, and there is none delivering out of its hand, and it hath done according to its pleasure, and hath exerted itself.

- 5** Sitten minä tarkkasin, ja katso: tuli kauris päivän laskun puolelta, kulki koko maan ylitse eikä maata koskettanut; ja kauriilla oli keskellä otsaa uhkea sarvi.

As I was considering, behold, a male goat came from the west over the surface of the whole earth, and didn't touch the ground: and the goat had a notable horn between his eyes.

And I have been considering, and lo, a young he-goat hath come from the west, over the face of the whole earth, whom none is touching in the earth; as to the young he-goat, a conspicuous horn [is] between its eyes.

- 6** Ja se tuli aivan sen kaksisarvisen oinaan luokse, jonka minä olin nähnyt seisovan päin jokea, ja karkasi sen kimppuun vihansa väessä.

He came to the ram that had the two horns, which I saw standing before the river, and ran on him in the fury of his power.

And it cometh unto the ram possessing the two horns, that I had seen standing before the stream, and runneth unto it in the fury of its power.

- 7** Ja minä näin sen käyvän kiinni oinaaseen ja kiukuissaan puskevan oinasta ja murskaavan sen molemmat sarvet. Eikä oinaalla ollut voimaa kestää sen edessä, vaan kauris heitti sen maahan ja tallasi sitä; eikä ollut ketään, joka olisi voinut pelastaa
- I saw him come close to the ram, and he was moved with anger against him, and struck the ram, and broke his two horns; and there was no power in the ram to stand before him; but he cast him down to the ground, and trampled on him; and there was none who could deliver the ram out of his hand.
- And I have seen it coming near the ram, and it becometh embittered at it, and smiteth the ram, and breaketh its two horns, and there hath been no power in the ram to stand before it, and it casteth it to the earth, and trampleth it down, and there hath been no deliverer to the ram out of its power.
- 8** Ja kauris tuli ylen suureksi; mutta kun se oli väkevimmillään, särkyi suuri sarvi, ja sen sijalle kasvoi neljä uhkeata sarvea, taivaan neljää tuulta kohti.
- The male goat magnified himself exceedingly: and when he was strong, the great horn was broken; and instead of it there came up four notable [horns] toward the four winds of the sky.
- And the young he-goat hath exerted itself very much, and when it is strong, broken hath been the great horn; and come up doth a vision of four in its place, at the four winds of the heavens.
- 9** Ja yhdestä niistä puhkesi esiin sarvi, alussa vähäpätöinen. Se kasvoi suuresti etelään päin ja itään päin ja lhanaan maahan päin.
- Out of one of them came forth a little horn, which grew exceeding great, toward the south, and toward the east, and toward the glorious [land].
- And from the one of them come forth hath a little horn, and it exerteth itself greatly toward the south, and toward the east, and toward the beauteous [land];
- 10** Ja se kasvoi taivaan sotajoukkoon asti ja pudotti maahan osan siitä sotajoukosta ja tähdistä ja tallasi niitä.
- It grew great, even to the host of the sky; and some of the host and of the stars it cast down to the ground, and trampled on them.
- yea, it exerteth unto the host of the heavens, and causeth to fall to the earth of the host, and of the stars, and trampleth them down.
- 11** Hän ylpeili sotajoukon ruhtinastakin vastaan, ja tältä otettiin pois jokapäiväinen uhri, ja hänen pyhäkkönsä paikka kukistettiin.
- Yes, it magnified itself, even to the prince of the host; and it took away from him the continual [burnt offering], and the place of his sanctuary was cast down.
- And unto the prince of the host it exerteth itself, and by it taken away hath been the continual [sacrifice], and thrown down the base of his sanctuary.

- 12** Myös sotajoukko jokapäiväisen uhrin lisäksi annettiin rikollisesti alttiiksi tuholle. Se sarvi heitti totuuden maahan, ja mitä se teki, siinä se menestyi.
The host was given over [to it] together with the continual [burnt offering] through disobedience; and it cast down truth to the ground, and it did [its pleasure] and prospered. And the host is given up, with the continual [sacrifice], through transgression, and it throweth down truth to the earth, and it hath worked, and prospered.
- 13** Sitten minä kuulin yhden pyhän puhuvan, ja toinen pyhä sanoi sille, joka puhui: "Kuinka pitkää aikaa tarkoittaa näky jokapäiväisestä uhrista ja kauhistavasta rikoksesta: pyhäkön ja sotajoukon alttiiksi antamisesta tallattavaksi?"
Then I heard a holy one speaking; and another holy one said to that certain one who spoke, How long shall be the vision [concerning] the continual [burnt-offering], and the disobedience that makes desolate, to give both the sanctuary and the host to be trodden under foot?
`And I hear a certain holy one speaking, and a certain holy one saith to the wonderful numberer who is speaking: Till when [is] the vision of the continual [sacrifice], and of the transgression, an astonishment, to make both sanctuary and host a treading down?
- 14** Ja hän sanoi minulle: "Kahtatuhatta kolmeasataa iltaa ja aamua; sitten pyhäkkö asetetaan jälleen oikeuteensa".
He said to me, To two thousand and three hundred evenings [and] mornings; then shall the sanctuary be cleansed.
And he saith unto me, Till evening -- morning two thousand and three hundred, then is the holy place declared right.
- 15** Kun minä, Daniel, olin nähnyt tämän näyn ja koetin sitä ymmärtää, niin katso, minun edessäni seisoj miehen muotoinen olento.
It happened, when I, even I Daniel, had seen the vision, that I sought to understand it; and, behold, there stood before me as the appearance of a man.
`And it cometh to pass in my seeing -- I, Daniel -- the vision, that I require understanding, and lo, standing over-against me [is] as the appearance of a mighty one.
- 16** Ja minä kuulin ihmisen äänen Ulain keskeltä, ja se huusi ja sanoi: "Gabriel, selitä tälle se näky!"
I heard a man`s voice between [the banks of] the Ulai, which called, and said, Gabriel, make this man to understand the vision.
And I hear a voice of man between [the banks of] Ulai, and he calleth and saith: Gabriel, cause this [one] to understand the appearance.
- 17** Silloin hän tuli aivan lähelle sitä paikkaa, jossa minä seisoin; ja hänen tullessansa minut valtasi pelko, ja minä lankesin kasvoilleni. Ja hän sanoi minulle: "Tarkkaa, ihmislapsi, sillä näky tarkoittaa lopun aikaa".
So he came near where I stood; and when he came, I was frightened, and fell on my face: but he said to me, Understand, son of man; for the vision belongs to the time of the end. And he cometh in near my station, and at his coming in I have been afraid, and I fall on my face, and he saith unto me: Understand, son of man, for at the time of the end [is] the vision.

- 18** Ja kun hän puhui minulle, olin minä horroksissa, kasvot maata vasten; mutta hän tarttui minuun ja nosti minut seisomaan.
Now as he was speaking with me, I fell into a deep sleep with my face toward the ground; but he touched me, and set me upright.
And in his speaking with me, I have been in a trance on my face, on the earth; and he cometh against me, and causeth me to stand on my station,
- 19** Sitten hän sanoi: "Katso, minä ilmoitan sinulle, mitä on tapahtuva viimeisenä vihan aikana; sillä lopun aikaa tämä tarkoittaa.
He said, Behold, I will make you know what shall be in the latter time of the indignation; for it belongs to the appointed time of the end.
and saith: Lo, I -- I am causing thee to know that which is in the latter end of the indignation; for, at the appointed time [is] the end.
- 20** Kaksisarvinen oinas, jonka sinä näit, on: Meedian ja Persian kuninkaat.
The ram which you saw, that had the two horns, they are the kings of Media and Persia.
`The ram that thou hast seen possessing two horns, [are] the kings of Media and Persia.
- 21** Ja kauris on Jaavanin kuningas, ja suuri sarvi, joka sillä oli keskellä otsaa, on ensimmäinen kuningas.
The rough male goat is the king of Greece: and the great horn that is between his eyes is the first king.
And the young he-goat, the hairy one, [is] the king of Javan; and the great horn that [is] between its eyes is the first king;
- 22** Ja että se särkyi ja neljä nousi sen sijalle, se on: neljä valtakuntaa nousee siitä kansasta, ei kuitenkaan niin väkevää kuin hän.
As for that which was broken, in the place whereof four stood up, four kingdoms shall stand up out of the nation, but not with his power.
and that being broken, stand up do four in its place, four kingdoms from the nation do stand up, and not in its power.
- 23** Ja heidän valtansa lopulla, kun luopiot ovat täyttäneet syntiensä mitan, nousee kuningas, kasvoilta röyhkeä ja juonissa taitava.
In the latter time of their kingdom, when the transgressors are come to the full, a king of fierce face, and understanding dark sentences, shall stand up.
`And in the latter end of their kingdom, about the perfecting of the transgressors, stand up doth a king, fierce of face, and understanding hidden things;

- 24** Ja väkevä on hänen voimansa, vaikka ei tosin hänen omasta voimastaan, ja ihmeellisen paljon hän saa aikaan hävitystä; ja hän menestyy siinä, mitä hän tekee, ja hän tuottaa turmion väkeville ja pyhien kansalle.

His power shall be mighty, but not by his own power; and he shall destroy wonderfully, and shall prosper and do [his pleasure]; and he shall destroy the mighty ones and the holy people.

and his power hath been mighty, and not by his own power; and wonderful things he destroyeth, and he hath prospered, and wrought, and destroyed mighty ones, and the people of the Holy Ones.

- 25** Ja hänen oveluutensa tähden onnistuu petos hänen kädessään. Hän hautoo suuria sydämessään, ja keskellä rauhaa hän tuottaa turmion monille. Ruhtinasten ruhtinastakin vastaan hän nousee, mutta ilman ihmiskättä hänet muserretaan.

Through his policy he shall cause craft to prosper in his hand; and he shall magnify himself in his heart, and in [their] security shall he destroy many: he shall also stand up against the prince of princes; but he shall be broken without hand.

And by his understanding he hath also caused deceit to prosper in his hand, and in his heart he exerteth himself, and by ease he destroyeth many; and against the prince of princes he standeth -- and without hand he is broken.

- 26** Ja näky illoista ja aamuista, josta oli puhe, on tosi. Mutta sinä lukitse näky, sillä se tarkoittaa kaukaista aikaa."

The vision of the evenings and mornings which has been told is true: but shut you up the vision; for it belongs to many days [to come].

And the appearance of the evening and of the morning, that is told, is true; and thou, hide thou the vision, for [it is] after many days.

- 27** Ja minä, Daniel, olin raukea ja sairastin jonkin aikaa. Sitten minä nousin ja toimitin palvelusta kuninkaan tykönä; ja minä olin hämmästyksissäni näyn tähden enkä sitä ymmärtänyt.

I, Daniel, fainted, and was sick certain days; then I rose up, and did the king's business: and I wondered at the vision, but none understood it.

And I, Daniel, have been, yea, I became sick [for] days, and I rise, and do the king's work, and am astonished at the appearance, and there is none understanding.

- 1** Daarejaveksen, Ahasveroksen pojan, ensimmäisenä hallitusvuotena, hänen, joka oli meedialaista sukua ja oli tullut kaldealaisten valtakunnan kuninkaaksi -

In the first year of Darius the son of Ahasuerus, of the seed of the Medes, who was made king over the realm of the Chaldeans,

In the first year of Darius, son of Ahasuerus, of the seed of the Medes, who hath been made king over the kingdom of the Chaldeans,

- 2 hänen ensimmäisenä hallitusvuotenaan, minä, Daniel, kirjoituksista huomasin vuosien luvun, josta Herran sana oli tullut profeetta Jeremialle, että Jerusalem oli oleva raunioina seitsemänkymmentä vuotta.**

in the first year of his reign I, Daniel, understood by the books the number of the years whereof the word of Yahweh came to Jeremiah the prophet, for the accomplishing of the desolations of Jerusalem, even seventy years.

in the first year of his reign, I, Daniel, have understood by books the number of the years, (in that a word of Jehovah hath been unto Jeremiah the prophet,) concerning the fulfilling of the wastes of Jerusalem -- seventy years;

- 3 Ja minä käänsin kasvoni Herran Jumalan puoleen hartaassa rukouksessa ja anomisessa, paastossa, säkissä ja tuhassa.**

I set my face to the Lord God, to seek by prayer and petitions, with fasting and sackcloth and ashes.

and I set my face unto the Lord God, to seek [by] prayer and supplications, with fasting, and sackcloth, and ashes.

- 4 Minä rukoilin Herraa, Jumalaani, tunnustin ja sanoin: "Oi Herra, sinä suuri ja peljättävä Jumala, joka pidät liiton ja säilytät laupeuden niille, jotka sinua rakastavat ja noudattavat sinun käskyjäsi.**

I prayed to Yahweh my God, and made confession, and said, Oh, Lord, the great and dreadful God, who keeps covenant and lovingkindness with those who love him and keep his commandments,

And I pray to Jehovah my God, and confess, and say: `I beseech Thee, O Lord God, the great and the fearful, keeping the covenant and the kindness to those loving Him, and to those keeping His commands;

- 5 Me olemme syntiä tehneet, olemme väärin tehneet, olleet jumalattomat ja uppiniskaiset; me olemme poikenneet pois sinun käskyistäsi ja oikeuksista**

we have sinned, and have dealt perversely, and have done wickedly, and have rebelled, even turning aside from your precepts and from your ordinances;

we have sinned, and done perversely, and done wickedly, and rebelled, to turn aside from Thy commands, and from Thy judgments:

- 6 emmekä ole kuulleet sinun palvelijoitasi, profeettoja, jotka puhuivat sinun nimessäsi kuninkaillemme, ruhtinaillemme ja isillemme ja kaikelle maan kansalle.**

neither have we listened to your servants the prophets, who spoke in your name to our kings, our princes, and our fathers, and to all the people of the land.

and we have not hearkened unto Thy servants, the prophets, who have spoken in Thy name unto our kings, our heads, and our fathers, and to all the people of the land.

- 7 Sinun, Herra, on vanhurskaus, mutta meidän on häpeä, niinkuin se on tänä päivänä Juudan miesten ja Jerusalemin asukasten ja koko Israelin, läheisten ja kaukaisten, kaikissa maissa, joihin sinä olet heidät karkoittanut heidän uskottomuutensa tähden, jota he ovat sinulle osoittaneet.**

Lord, righteousness belongs to you, but to us confusion of face, as at this day; to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem, and to all Israel, who are near, and who are far off, through all the countries where you have driven them, because of their trespass that they have trespassed against you.

`To Thee, O Lord, [is] the righteousness, and to us the shame of face, as [at] this day, to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem, and to all Israel, who are near, and who are far off, in all the lands whither Thou hast driven them, in their trespass that they have trespassed against Thee.

- 8 Herra, meidän on häpeä, meidän kuninkaittemme, ruhtinaittemme ja isiemme, koska me olemme tehneet syntiä sinua vastaan.**

Lord, to us belongs confusion of face, to our kings, to our princes, and to our fathers, because we have sinned against you.

`O Lord, to us [is] the shame of face, to our kings, to our heads, and to our fathers, in that we have sinned against Thee.

- 9 Herran, meidän Jumalamme, on armo ja anteeksiantamus, sillä me olemme olleet hänelle uppiniskaiset;**

To the Lord our God belong mercies and forgiveness; for we have rebelled against him;

`To the Lord our God [are] the mercies and the forgivenesses, for we have rebelled against Him,

- 10 me emme ole kuulleet Herran, meidän Jumalamme, ääntä emmekä vaeltaneet hänen laissansa, jonka hän asetti meidän eteemme palvelijainsa, profeettain, kautta.**

neither have we obeyed the voice of Yahweh our God, to walk in his laws, which he set before us by his servants the prophets.

and have not hearkened to the voice of Jehovah our God, to walk in His laws, that He hath set before us by the hand of His servants the prophets;

- 11 Vaan koko Israel rikkoi sinun lakisi ja poikkesi pois eikä kuullut sinun ääntäsi, ja niin vuodatettiin meidän päällemme se kirous ja vala, joka on kirjoitettu Mooseksen, Jumalan palvelijan, laissa; sillä me olimme tehneet syntiä häntä vastaan.**

Yes, all Israel have transgressed your law, even turning aside, that they should not obey your voice: therefore has the curse been poured out on us, and the oath that is written in the law of Moses the servant of God; for we have sinned against him.

and all Israel have transgressed Thy law, to turn aside so as not to hearken to Thy voice; and poured on us is the execration, and the oath, that is written in the law of Moses, servant of God, because we have sinned against Him.

- 12** Ja hän toteutti sanansa, jonka hän on puhunut meitä ja meidän tuomareitamme vastaan, jotka meitä tuomitsivat, ja antoi meidän päällemme tulla niin suuren onnettomuuden, ettei senkaltaista ole tapahtunut koko taivaan alla, kuin Jerusalemissa tapahtui.

He has confirmed his words, which he spoke against us, and against our judges who judged us, by bringing on us a great evil; for under the whole sky has not been done as has been done on Jerusalem.

And He confirmeth His words that He hath spoken against us, and against our judges who have judged us, to bring in upon us great evil, in that it hath not been done under the whole heavens as it hath been done in Jerusalem,

- 13** Niinkuin on kirjoitettu Mooseksen laissa, niin tuli kaikki tämä onnettomuus meidän päällemme. Mutta me emme koettaneet lepyttää Herraa, meidän Jumalaamme, niin että olisimme kääntyneet pois synneistämme ja ottaneet vaarin sinun totuudestasi.

As it is written in the law of Moses, all this evil is come on us: yet have we not entreated the favor of Yahweh our God, that we should turn from our iniquities, and have discernment in your truth.

as it is written in the law of Moses, all this evil hath come upon us, and we have not appeased the face of Jehovah our God to turn back from our iniquities, and to act wisely in Thy truth.

- 14** Sentähden Herra valvoi ja antoi tämän onnettomuuden tulla meidän päällemme; sillä Herra, meidän Jumalamme, on vanhurskas kaikissa töissänsä, jotka hän tekee, mutta me emme ole kuulleet hänen ääntänsä.

Therefore has Yahweh watched over the evil, and brought it on us; for Yahweh our God is righteous in all his works which he does, and we have not obeyed his voice.

And Jehovah doth watch for the evil, and bringeth it upon us, for righteous [is] Jehovah our God concerning all His works that He hath done, and we have not hearkened to His voice.

- 15** Ja nyt, Herra, meidän Jumalamme, joka toit kansasi pois Egyptin maasta väkevällä kädellä ja teit itsellesi nimen, niinkuin se vielä tänä päivänä on: me olemme syntiä tehneet ja olleet jumalattomat.

Now, Lord our God, who has brought your people forth out of the land of Egypt with a mighty hand, and have gotten you renown, as at this day; we have sinned, we have done wickedly.

And now, O Lord our God, who hast brought forth Thy people from the land of Egypt by a strong hand, and dost make for Thee a name as at this day, we have sinned, we have done wickedly.

- 16 Herra, kaiken vanhurskautesi tähden, kääntyköön sinun vihasi ja kiivastuksesi pois sinun kaupungistasi Jerusalemistä, sinun pyhästä vuorestasi; sillä meidän syntiemme tähden ja meidän isäimme pahojen tekojen tähden on Jerusalemi ja sinun kansasi tullut kaikkien häväistäväksi, jotka meidän ympärillämme ovat.**
- Lord, according to all your righteousness, let your anger and please let your wrath be turned away from your city Jerusalem, your holy mountain; because for our sins, and for the iniquities of our fathers, Jerusalem and your people are become a reproach to all who are round about us.**
- `O Lord, according to all Thy righteous acts, let turn back, I pray Thee, Thine anger and Thy fury from Thy city Jerusalem, Thy holy mount, for by our sins, and by the iniquities of our fathers, Jerusalem and Thy people [are] for a reproach to all our neighbours;**
- 17 Ja nyt, meidän Jumalamme, kuule palvelijasi rukous ja hänen anomisensa ja valista kasvoosi pyhäkkösi ylitse, joka on autiona; Herran tähden.**
- Now therefore, our God, listen to the prayer of your servant, and to his petitions, and cause your face to shine on your sanctuary that is desolate, for the Lord`s sake.**
- and now, hearken, O our God, unto the prayer of Thy servant, and unto his supplication, and cause Thy face to shine on Thy sanctuary that [is] desolate, for the Lord`s sake.**
- 18 Minun Jumalani, kallista korvasi ja kuule, avaa silmäsi ja katso meidän hävitystämme ja sitä kaupunkia, joka on otettu sinun nimiisi; sillä me annamme rukouksiemme langeta sinun eteesi, emme omaan vanhurskauteemme, vaan sinun suureen armoosi luottaen.**
- My God, turn your ear, and hear; open your eyes, and see our desolations, and the city which is called by your name: for we do not present our petitions before you for our righteousness, but for your great mercies` sake.**
- `Incline, O my God, Thine ear, and hear, open Thine eyes and see our desolations, and the city on which Thy name is called; for not for our righteous acts are we causing our supplications to fall before Thee, but for Thy mercies that [are] many.**
- 19 Herra, kuule, Herra, anna anteeksi, Herra, huomaa ja tee tekosi itsesi tähden, älä viivyttele, minun Jumalani; sillä sinun kaupunkisi ja sinun kansasi ovat sinun nimiisi otetut."**
- Lord, hear; Lord, forgive; Lord, listen and do; don`t defer, for your own sake, my God, because your city and your people are called by your name.**
- O lord, hear, O Lord, forgive; O Lord, attend and do; do not delay, for Thine own sake, O my God, for Thy name is called on Thy city, and on Thy people.`**
- 20 Ja vielä minä puhuin ja rukoilin ja tunnustin syntini ja kansani Israelin synnit ja annoin rukoukseni langeta Herran, Jumalani, eteen minun Jumalani pyhän vuoren puolesta.**
- While I was speaking, and praying, and confessing my sin and the sin of my people Israel, and presenting my supplication before Yahweh my God for the holy mountain of my God;**
- And while I am speaking, and praying, and confessing my sin, and the sin of my people Israel, and causing my supplication to fall before Jehovah my God, for the holy mount of my God,**

- 21** Ja kun minä vielä puhuin rukouksessa, tuli se mies, Gabriel, jonka minä olin nähnyt ennen näyssä, kiiruusti kiitäen minun tyköni ehtoouhrin aikana.
yes, while I was speaking in prayer, the man Gabriel, whom I had seen in the vision at the beginning, being caused to fly swiftly, touched me about the time of the evening offering.
yea, while I am speaking in prayer, then that one Gabriel, whom I had seen in vision at the commencement, being caused to fly swiftly, is coming unto me at the time of the evening present.
- 22** Ja hän opetti minua, puhui minulle ja sanoi: "Daniel, nyt minä olen lähtenyt neuvomaan sinua ymmärrykseen.
He instructed me, and talked with me, and said, Daniel, I am now come forth to give you wisdom and understanding.
And he giveth understanding, and speaketh with me, and saith, `O Daniel, now I have come forth to cause thee to consider understanding wisely;
- 23** Kun sinä aloit rukoilla, lähti liikkeelle sana, ja minä olen tullut sitä ilmoittamaan; sillä sinä olet otollinen. Käsitä siis se sana ja ymmärrä näky.
At the beginning of your petitions the commandment went forth, and I am come to tell you; for you are greatly beloved: therefore consider the matter, and understand the vision.
at the commencement of thy supplications hath the word come forth, and I have come to declare [it], for thou [art] greatly desired, and understand thou concerning the matter, and consider concerning the appearance.
- 24** Seitsemänkymmentä viikkoa on säädetty sinun kansallesi ja pyhälle kaupungillesi; silloin luopumus päättyy, ja synti sinetillä lukitaan, ja pahat teot sovitetaan, ja iankaikkinen vanhurskaus tuodaan, ja näky ja profeetta sinetillä vahvistetaan, ja kaikkeinpyhin voidellaan.
Seventy weeks are decreed on your people and on your holy city, to finish disobedience, and to make an end of sins, and to make reconciliation for iniquity, and to bring in everlasting righteousness, and to seal up vision and prophecy, and to anoint the most
`Seventy weeks are determined for thy people, and for thy holy city, to shut up the transgression, and to seal up sins, and to cover iniquity, and to bring in righteousness age-during, and to seal up vision and prophet, and to anoint the holy of holies.
- 25** Ja tiedä ja käsitä: siitä ajasta, jolloin tuli se sana, että Jerusalem on jälleen rakennettava, voideltuun, ruhtinaaseen, asti, on kuluva seitsemän vuosiviikkoa; ja kuusikymmentäkaksi vuosiviikkoa, niin se jälleen rakennetaan toreinensa ja vallihautoinensa, mutta keskellä ahtaita aikoja.
Know therefore and discern, that from the going forth of the commandment to restore and to build Jerusalem to the Anointed One, the prince, shall be seven weeks, and sixty-two weeks: it shall be built again, with street and moat, even in troubled times.
And thou dost know, and dost consider wisely, from the going forth of the word to restore and to build Jerusalem till Messiah the Leader [is] seven weeks, and sixty and two weeks: the broad place hath been built again, and the rampart, even in the distress of the times.

- 26** Ja kuudenkymmenen kahden vuosiviikon mentyä tuhotaan voideltu, eikä häneltä jää ketään. Ja kaupungin ja pyhäkön hävittää hyökkäävän ruhtinaan väki, mutta hän itse saa loppunsa tulvassa. Ja loppuun asti on oleva sota: hävitys on säädetty.

After the sixty-two weeks the Anointed One shall be cut off, and shall have nothing: and the people of the prince who shall come shall destroy the city and the sanctuary; and the end of it shall be with a flood, and even to the end shall be war; desolations are determined.

And after the sixty and two weeks, cut off is Messiah, and the city and the holy place are not his, the Leader who hath come doth destroy the people; and its end [is] with a flood, and till the end [is] war, determined [are] desolations.

- 27** Ja hän tekee liiton raskaaksi monille yhden vuosiviikon ajaksi, ja puoleksi vuosiviikoksi hän lakkauttaa teurasuhrin ja ruokauhrin; ja hävittäjä tulee kauhistuksen siivillä. Tämä loppuu vasta, kun säädetty tuomio vuodatetaan hävittäjän ylitse."

He shall make a firm covenant with many for one week: and in the midst of the week he shall cause the sacrifice and the offering to cease; and on the wing of abominations [shall come] one who makes desolate; and even to the full end, and that determined, shall [wrath] be poured out on the desolate.

And he hath strengthened a covenant with many -- one week, and [in] the midst of the week he causeth sacrifice and present to cease, and by the wing of abominations he is making desolate, even till the consummation, and that which is determined is poured on the desolate one.

- 1** Persian kuninkaan Kooreksen kolmantena hallitusvuotena ilmoitettiin sana Danielille, jota kutsuttiin Beltsassariksi; ja se sana on totuus ja merkitsee suurta vaivaa. Ja hän ymmärsi sanan, ja hän käsitti näyn.

In the third year of Cyrus king of Persia a thing was revealed to Daniel, whose name was called Beltshazzar; and the thing was true, even a great warfare: and he understood the thing, and had understanding of the vision.

In the third year of Cyrus king of Persia, a thing is revealed to Daniel, whose name is called Beltshazzar, and the thing [is] true, and the warfare [is] great: and he hath understood the thing, and hath understanding about the appearance.

- 2** Niinä päivinä minä, Daniel, murehdin kolmen viikon päivät.

In those days I, Daniel, was mourning three whole weeks.

In those days, I, Daniel, have been mourning three weeks of days;

- 3** Herkullista ruokaa minä en syönyt, ei liha eikä viini tullut minun suuhuni, enkä minä voidellut itseäni öljyllä, ennenkuin kolmen viikon päivät olivat loppuun kuluneet.

I ate no pleasant bread, neither came flesh nor wine into my mouth, neither did I anoint myself at all, until three whole weeks were fulfilled.

desirable bread I have not eaten, and flesh and wine hath not come in unto my mouth, and I have not anointed myself at all, till the completion of three weeks of days.

- 4** Ensimmäisen kuun kahdentenkymmenentenä neljäntenä päivänä minä olin suuren virran, Hiddekelin, rannalla.

In the four and twentieth day of the first month, as I was by the side of the great river, which is Hiddekel,

And in the twenty and fourth day of the first month, I have been by the side of the great river, that [is] Hiddekel:

- 5** Minä nostin silmäni ja näin, ja katso: oli eräs mies, puettuna pellavavaatteisiin ja kupeet vyötettyinä Uufaan kullalla.

I lifted up my eyes, and looked, and, behold, a man clothed in linen, whose loins were girded with pure gold of Uphaz:

and I lift up mine eyes, and look, and lo, a certain one clothed in linen, and his loins girt with pure gold of Uphaz,

- 6** Hänen ruumiinsa oli kuin krysoliitti, hänen kasvonsa olivat kuin salaman leimaus, hänen silmänsä kuin tulisoihdut, hänen käsivartensa ja jalkansa kuin kiiltävän vasken välke; ja hänen sanojensa ääni oli kuin suuren kansanjoukon pauhina.

his body also was like the beryl, and his face as the appearance of lightning, and his eyes as flaming torches, and his arms and his feet like burnished brass, and the voice of his words like the voice of a multitude.

and his body as a beryl, and his face as the appearance of lightning, and his eyes as lamps of fire, and his arms and his feet as the aspect of bright brass, and the voice of his words as the voice of a multitude.

- 7** Ja minä, Daniel, yksin näin sen näyn, mutta miehet, jotka olivat minun kanssani, eivät näkyä nähneet; kuitenkin valtasi heidät suuri pelko, ja he pakenivat ja lymysivät.

I, Daniel, alone saw the vision; for the men who were with me didn't see the vision; but a great quaking fell on them, and they fled to hide themselves.

And I have seen -- I, Daniel, by myself -- the appearance: and the men who have been with me have not seen the appearance, but a great trembling hath fallen on them, and they flee to be hidden;

- 8** Ja minä jäin yksin. Ja kun minä näin tämän suuren näyn, meni minulta kaikki voima; minun verevä muotoni muuttui kaamean näköiseksi, eikä minussa ollut voimaa

So I was left alone, and saw this great vision, and there remained no strength in me; for my comeliness was turned in me into corruption, and I retained no strength.

and I have been left by myself, and I see this great appearance, and there hath been no power left in me, and my honour hath been turned in me to corruption, yea, I have not retained power.

- 9** Ja minä kuulin hänen sanainsa äänen; ja kuullessani hänen sanainsa äänen minä vaivuin horrokseen kasvoilleni, kasvot maata vasten.

Yet heard I the voice of his words; and when I heard the voice of his words, then was I fallen into a deep sleep on my face, with my face toward the ground.

And I hear the voice of his words, and when I hear the voice of his words, then I have been in a trance on my face, and my face [is] to the earth;

- 10** Ja katso, käsi kosketti minua ja ravisti minut hereille, polvieni ja kätteni varaan.
Behold, a hand touched me, which set me on my knees and on the palms of my hands.
and lo, a hand hath come against me, and shaketh me on my knees and the palms of my hands.
- 11** Ja hän sanoi minulle: "Daniel, sinä otollinen mies, ota vaari niistä sanoista, jotka minä sinulle puhun, ja nouse seisomaan, sillä minut on nyt lähetetty sinun tykösi". Ja hänen puhuessansa minulle tämän sanan minä nousin vavisten.
He said to me, Daniel, you man greatly beloved, understand the words that I speak to you, and stand upright; for to you am I now sent. When he had spoken this word to me, I stood trembling.
`And he saith unto me: Daniel, man greatly desired, attend to the words that I am speaking unto thee, and stand on thy station, for now I have been sent unto thee. `And when he speaketh with me this word, I have stood trembling.
- 12** Ja hän sanoi minulle: "Älä pelkää, Daniel, sillä ensimmäisestä päivästä asti, jona sinä taivutit sydämesi ymmärrykseen ja nöyryyteen Jumalasi edessä, ovat sinun sanasi tulleet kuulluiksi; ja sinun sanojesi tähden minä olen tullut.
Then said he to me, Don't be afraid, Daniel; for from the first day that you did set your heart to understand, and to humble yourself before your God, your words were heard: and I am come for your words' sake.
And he saith unto me: Do not fear, Daniel, for from the first day that thou didst give thy heart to understand, and to humble thyself before thy God, thy words have been heard, and I have come because of thy words.
- 13** Persian valtakunnan enkeliruhtinas seisoj vastustamassa minua kaksikymmentäyksi päivää, mutta katso, Miikael, yksi ensimmäisistä enkeliruhtinaista, tuli minun avukseni, sillä minä olin jäänyt yksin sinne, Persian kuningasten tykö.
But the prince of the kingdom of Persia withstood me twenty-one days; but, behold, Michael, one of the chief princes, came to help me: and I remained there with the kings of Persia.
`And the head of the kingdom of Persia is standing over-against me twenty and one days, and lo, Michael, first of the chief heads, hath come in to help me, and I have remained there near the kings of Persia;
- 14** Ja minä tulin opettamaan sinulle, mitä on tapahtuva sinun kansallesi päivien lopulla; sillä vielä tämäkin näky koskee niitä päiviä."
Now I am come to make you understand what shall befall your people in the latter days; for the vision is yet for [many] days:
and I have come to cause thee to understand that which doth happen to thy people in the latter end of the days, for yet the vision [is] after days.
- 15** Ja hänen näitä minulle puhuessansa minä käännsin kasvoni maahan päin ja olin ääneti.
and when he had spoken to me according to these words, I set my face toward the ground, and was mute.
`And when he speaketh with me about these things, I have set my face toward the earth, and have been silent;

- 16** Ja katso, olento, ihmislasten muotoinen, kosketti minun huuliani; silloin minä avasin suuni ja puhuin ja sanoin edessäni seisovalle: "Herrani, nähdessäni näyn valtasi minut tuska, ja minulta meni kaikki voima.
Behold, one in the likeness of the sons of men touched my lips: then I opened my mouth, and spoke and said to him who stood before me, my lord, by reason of the vision my sorrows are turned on me, and I retain no strength.
and lo, as the manner of the sons of men, he is striking against my lips, and I open my mouth, and I speak, and say unto him who is standing over-against me: My lord, by the appearance turned have been my pangs against me, and I have retained no power.
- 17** Ja kuinka voi herrani palvelija, tällainen kuin minä, puhutella sellaista, kuin minun herrani on? Sillä siitä asti ei minussa ole voimaa, tuskin enää henkeäkään."
For how can the servant of this my lord talk with this my lord? for as for me, immediately there remained no strength in me, neither was there breath left in me.
And how is the servant of this my lord able to speak with this my lord? as for me, henceforth there remaineth in me no power, yea, breath hath not been left in me.
- 18** Silloin kosketti minua jälleen se ihmisen muotoinen ja vahvisti minua.
Then there touched me again one like the appearance of a man, and he strengthened me.
And he addeth, and striketh against me, as the appearance of a man, and strengtheneth me,
- 19** Ja hän sanoi: "Älä pelkää, sinä otollinen mies, rauha olkoon sinulle. Vahvistu! Vahvistu!" Ja hänen puhuessaan minulle minä vahvistuin ja sanoin: "Puhukoon herrani, sillä sinä olet minua vahvistanut".
He said, "Greatly beloved man, don't be afraid: peace be to you, be strong, yea, be strong." When he spoke to me, I was strengthened, and said, "Let my lord speak; for you have strengthened me."
and he saith: Do not fear, O man greatly desired, peace to thee, be strong, yea, be strong; and when he speaketh with me, I have strengthened myself, and I say, Let my lord speak, for thou hast strengthened me.
- 20** Ja hän sanoi: "Tiedätkö, mitä varten minä olen tullut sinun tykösi? Nyt minä käyn jälleen sotimaan Persian enkeliruhtinasta vastaan, ja kun minä olen päässyt hänestä, niin katso: tulee Jaavanin enkeliruhtinas.
Then he said, "Do you know why I have come to you? Now I will return to fight with the prince of Persia. When I go forth, behold, the prince of Greece shall come.
And he saith, Hast thou known why I have come unto thee? and now I turn back to fight with the head of Persia; yea, I am going forth, and lo, the head of Javan hath come;
- 21** Mutta minä ilmoitan sinulle, mitä on kirjoitettuna totuuden kirjassa. Eikä ole ketään muuta vahvistamassa minua heitä vastaan paitsi teidän enkeliruhtinaanne Miikael.
But I will tell you that which is inscribed in the writing of truth: and there is none who holds with me against these, but Michael your prince."
but I declare to thee that which is noted down in the Writing of Truth, and there is not one strengthening himself with me, concerning these, except Michael your head.

- 1 Ja minä seisoin meedialaisen Daarejaveksen ensimmäisenä hallitusvuotena häntä vahvistamassa ja suojelemassa."**

"As for me, in the first year of Darius the Mede, I stood up to confirm and strengthen him. `And I, in the first year of Darius the Mede, my standing [is] for a strengthener, and for a stronghold to him;

- 2 Ja nyt minä ilmoitan sinulle totuuden: Katso, vielä nousee kolme kuningasta Persiassa, ja neljäs rikastuu kaikkia muita rikkaammaksi. Ja kun hän on vahvistunut rikkaudessaan, panee hän kaiken liikkeelle Jaavanin valtakuntaa vastaan.**

Now will I show you the truth. Behold, there shall stand up yet three kings in Persia; and the fourth shall be far richer than they all: and when he has grown strong through his riches, he shall stir up all against the realm of Greece.

and, now, truth I declare to thee, Lo, yet three kings are standing for Persia, and the fourth doth become far richer than all, and according to his strength by his riches he stirreth up the whole, with the kingdom of Javan.

- 3 Sitten nousee sankarikuningas; hän hallitsee suurella vallalla ja tekee, mitä tahtoo. A mighty king shall stand up, who shall rule with great dominion, and do according to his will.**

And a mighty king hath stood, and he hath ruled a great dominion, and hath done according to his will;

- 4 Mutta juuri kun hän on noussut, hajoaa hänen valtakuntansa ja jakautuu neljään taivaan tuuleen. Se ei joudu hänen jälkeläisilleen eikä ole niin mahtava kuin hänen hallitessaan. Sillä hänen valtakuntansa kukistuu ja joutuu muille, ei heille.**

When he shall stand up, his kingdom shall be broken, and shall be divided toward the four winds of the sky, but not to his posterity, nor according to his dominion with which he ruled; for his kingdom shall be plucked up, even for others besides these.

and according to his standing is his kingdom broken, and divided to the four winds of the heavens, and not to his posterity, nor according to his dominion that he ruled, for his kingdom is plucked up -- and for others apart from these.

- 5 Ja Etelän kuningas on voimistuva sekä yksi hänen ruhtinaistaan; tämä on voimistuva vielä enemmän kuin hän, ja hänen valtansa on oleva suuri valta.**

The king of the south shall be strong, and [one] of his princes; and he shall be strong above him, and have dominion; his dominion shall be a great dominion.

`And a king of the south -- even of his princes -- doth become strong, and doth prevail against him, and hath ruled; a great dominion [is] his dominion.

- 6** Ja vuosien kuluttua he tekevät keskenään liiton, ja Etelän kuninkaan tytär menee Pohjan kuninkaan tykö saadakseen aikaan sopimuksen. Mutta häneltä menee hänen käsivartensa voima; eikä pysy Pohjan kuningas, ei hänen käsivartensa. Ja tytär itse annetaan alttiiksi ja ne, jotka olivat hänet tuoneet, ja hänen isänsä ja se, joka häntä aikoinaan auttoi.
- At the end of years they shall join themselves together; and the daughter of the king of the south shall come to the king of the north to make an agreement: but she shall not retain the strength of her arm; neither shall he stand, nor his arm; but she shall be given up, and those who brought her, and he who became the father of her, and he who strengthened her in those times.
- And at the end of years they do join themselves together, and a daughter of the king of the south doth come in unto the king of the north to do upright things; and she doth not retain the power of the arm; and he doth not stand, nor his arm; and she is given up, she, and those bringing her in, and her child, and he who is strengthening her in [these] times.
- 7** Sitten hänen juurtensa vesoista nousee eräs hänen sijaansa ja tulee sotajoukkoa vastaan, tulee Pohjan kuninkaan linnoitukseen ja tekee heille mielensä mukaan ja on väkevä.
- But out of a shoot from her roots shall one stand up in his place, who shall come to the army, and shall enter into the fortress of the king of the north, and shall deal against them, and shall prevail.
- And [one] hath stood up from a branch of her roots, [in] his station, and he cometh in unto the bulwark, yea, he cometh into a stronghold of the king of the south, and hath wrought against them, and hath done mightily;
- 8** Myöskin heidän jumalansa ja valetut kuvansa ja kallisarvoiset astiansa, hopeat ja kullat hän vie saaliinansa Egyptiin; sitten hän muutamia vuosia pysyy Pohjan kuninkaasta erillään.
- Also their gods, with their molten images, [and] with their goodly vessels of silver and of gold, shall he carry captive into Egypt; and he shall refrain some years from the king of the north.
- and also their gods, with their princes, with their desirable vessels of silver and gold, into captivity he bringeth [into] Egypt; and he doth stand more years than the king of the north.
- 9** Tämä hyökkää Etelän kuninkaan valtakuntaan, mutta palajaa takaisin maahansa.
- He shall come into the realm of the king of the south, but he shall return into his own land.
- And the king of the south hath come into the kingdom, and turned back unto his own
- 10** Ja hänen poikansa varustautuvat ja kokoavat suuret sotavoimat. Ja hän hyökkää ja kuohuu ja tulvii, hän tulee toistamiseen ja tunkeutuu hänen linnoitukseensa asti.
- His sons shall war, and shall assemble a multitude of great forces, which shall come on, and overflow, and pass through; and they shall return and war, even to his fortress.
- and his sons stir themselves up, and have gathered a multitude of great forces, and he hath certainly come in, and overflowed, and passed through, and he turneth back, and they stir themselves up unto his stronghold.

- 11 Silloin Etelän kuningas kiukustuu ja lähtee sotimaan häntä vastaan, Pohjan kuningasta vastaan. Tämä nostattaa suuren joukon, mutta se joukko joutuu hänen valtaansa.**
The king of the south shall be moved with anger, and shall come forth and fight with him, even with the king of the north; and he shall set forth a great multitude, and the multitude shall be given into his hand.
And the king of the south doth become embittered, and hath gone forth and fought with him, with the king of the north, and hath caused a great multitude to stand, and the multitude hath been given into his hand,
- 12 Ja kun se joukko on raivattu pois, paisuu hänen sydämensä. Hän kaataa kymmeniä tuhansia, mutta ei ole kyllin vahva.**
The multitude shall be lifted up, and his heart shall be exalted; and he shall cast down tens of thousands, but he shall not prevail.
and he hath carried away the multitude, his heart is high, and he hath caused myriads to fall, and he doth not become strong.
- 13 Pohjan kuningas nostattaa jälleen joukon, entistä suuremman, ja muutaman ajan, muutaman vuoden kuluttua hyökkää suurella sotavoimalla ja runsailla varustuksilla.**
The king of the north shall return, and shall set forth a multitude greater than the former; and he shall come on at the end of the times, [even of] years, with a great army and with much substance.
And the king of the north hath turned back, and hath caused a multitude to stand, greater than the first, and at the end of the times a second time he doth certainly come in with a great force, and with much substance;
- 14 Niinä aikoina monet nousevat Etelän kuningasta vastaan; ja sinun omasta kansastasi nousee väkivallan miehiä, että näky kävisi toteen, mutta he itse lankeavat.**
In those times there shall many stand up against the king of the south: also the children of the violent among your people shall lift themselves up to establish the vision; but they shall fall.
and in those times many do stand up against the king of the south, and sons of the destroyers of thy people do lift themselves up to establish the vision -- and they have stumbled.
- 15 Ja Pohjan kuningas hyökkää ja luo vallin ja valloittaa varustetun kaupungin. Eivät kestä Etelän käsivarret, ei sen valioväki, ei ole sillä voimaa seisoa vastaan.**
So the king of the north shall come, and cast up a mound, and take a well-fortified city: and the forces of the south shall not stand, neither his chosen people, neither shall there be any strength to stand.
And the king of the north cometh in, and poureth out a mount, and hath captured fenced cities; and the arms of the south do not stand, nor the people of his choice, yea, there is no power to stand.

- 16** Ja hän, joka hyökkää sitä vastaan, tekee, mitä tahtoo, eikä kukaan voi seisoa häntä vastaan. Hän asettuu lhanaan maahan, ja hävitys tulee hänen kätensä kautta.
But he who comes against him shall do according to his own will, and none shall stand before him; and he shall stand in the glorious land, and in his hand shall be destruction. And he who is coming unto him doth according to his will, and there is none standing before him; and he standeth in the desirable land, and [it is] wholly in his hand.
- 17** Ja nyt hän aikoo hyökätä valtakuntansa koko voimalla; mutta sopimus on hänellä mielessä, ja hän saa sen aikaan. Hän antaa hänelle yhden tyttäristään, tälle turmioksi. Mutta siitä ei tule pysyväistä eikä ole hänelle etua.
He shall set his face to come with the strength of his whole kingdom, and with him equitable conditions; and he shall perform them: and he shall give him the daughter of women, to corrupt her; but she shall not stand, neither be for him.
And he setteth his face to go in with the strength of his whole kingdom, and upright ones with him; and he hath wrought, and the daughter of women he giveth to him, to corrupt her; and she doth not stand, nor is for him.
- 18** Sitten hän kääntyy rantamaita vastaan ja ottaa valtaansa monet. Mutta eräs sotapäällikkö tekee hänen herjauksistaan lopun ja kostaa hänelle hänen herjauksensa.
After this shall he turn his face to the isles, and shall take many: but a prince shall cause the reproach offered by him to cease; yes, moreover, he shall cause his reproach to turn on him.
`And he turneth back his face to the isles, and hath captured many; and a prince hath caused his reproach of himself to cease; without his reproach he turneth [it] back to him.
- 19** Silloin hän kääntyy oman maansa linnoituksiin, mutta kompastuu ja kaatuu, eikä häntä enää ole.
Then he shall turn his face toward the fortresses of his own land; but he shall stumble and fall, and shall not be found.
And he turneth back his face to the strongholds of his land, and hath stumbled and fallen, and is not found.
- 20** Ja hänen sijaansa nousee eräs, joka antaa veronvaatijan käydä läpi valtakunnan ihanimman maan. Mutta muutamien päivien kuluttua hänet tuhotaan, ei kuitenkaan vihan väellä eikä sodalla.
Then shall stand up in his place one who shall cause a tax collector to pass through the kingdom to maintain its glory; but within few days he shall be destroyed, neither in anger, nor in battle.
`And stood up on his station hath [one] causing an exactor to pass over the honour of the kingdom, and in a few days he is destroyed, and not in anger, nor in battle.

- 21** Ja hänen sijaansa nousee kelvoton, joka ei ollut saapa kuninkaan arvoa. Hän tulee keskellä rauhaa ja anastaa juonilla kuninkuuden.

In his place shall stand up a contemptible person, to whom they had not given the honor of the kingdom: but he shall come in time of security, and shall obtain the kingdom by flatteries.

And stood up on his station hath a despicable one, and they have not given unto him the honour of the kingdom, and he hath come in quietly, and hath strengthened the kingdom by flatteries.

- 22** Ja sotajoukkojen tulva huuhtoutuu pois hänen edestänsä ja menee murskaksi, niin myös liiton ruhtinas.

The overwhelming forces shall be overwhelmed from before him, and shall be broken; yes, also the prince of the covenant.

And the arms of the flood are overflowed from before him, and are broken; and also the leader of the covenant.

- 23** Siitä saakka kun liittoudutaan hänen kanssansa, hän harjoittaa petosta. Hän lähtee liikkeelle ja saa ylivallan vähällä väellä.

After the league made with him he shall work deceitfully; for he shall come up, and shall become strong, with a small people.

And after they join themselves unto him, he worketh deceit, and hath increased, and hath been strong by a few of the nation.

- 24** Keskellä rauhaa hän hyökkää maakunnan lihavimpiin seutuihin ja tekee, mitä eivät hänen isänsä eivätkä hänen isiensä isät olleet tehneet: ryöstösaalista ja tavaraa hän jakelee omilleen; ja linnoituksia vastaan hän hankitsee juoniansa, säädettyyn aikaan

In time of security shall he come even on the fattest places of the province; and he shall do that which his fathers have not done, nor his fathers' fathers; he shall scatter among them prey, and spoil, and substance: yes, he shall devise his devices against the strongholds, even for a time.

Peaceably even into the fertile places of the province He cometh, and he hath done that which his fathers did not, nor his fathers' fathers; prey, and spoil, and substance, to them he scattereth, and against fenced places he deviseth his devices, even for a time.

- 25** Ja hän panee liikkeelle voimansa ja rohkeutensa Etelän kuningasta vastaan, hyökäten suurella sotajoukolla. Mutta Etelän kuningas varustautuu sotaan suurella ja ylen väkevällä sotajoukolla. Hän ei kuitenkaan kestä, sillä häntä vastaan hankitaan juonia.

He shall stir up his power and his courage against the king of the south with a great army; and the king of the south shall war in battle with an exceeding great and mighty army; but he shall not stand; for they shall devise devices against him.

And he stirreth up his power and his heart against the king of the south with a great force, and the king of the south stirreth himself up to battle with a very great and mighty force, and standeth not, for they devise devices against him,

- 26** Ja ne, jotka syövät hänen pöydästään, tuhoavat hänet, ja hänen sotajoukkonsa huuhdotaan pois, ja on paljon kaatuneita ja haavoitettuja.
Yes, they who eat of his dainties shall destroy him, and his army shall overflow; and many shall fall down slain.
and those eating his portion of food destroy him, and his force overfloweth, and fallen have many wounded.
- 27** Ja kumpaisellakin kuninkaalla on paha mielessä toistansa vastaan. Samassa pöydässä he puhuvat valhetta; mutta se ei onnistu; sillä säädetty aika ei ole vielä lopussa.
As for both these kings, their hearts shall be to do mischief, and they shall speak lies at one table: but it shall not prosper; for yet the end shall be at the time appointed.
`And both of the kings` hearts [are] to do evil, and at one table they speak lies, and it doth not prosper, for yet the end [is] at a time appointed.
- 28** Silloin hän palaa maahansa paljoine tavaroineen, miettien hankkeita pyhää liittoa vastaan; hän toteuttaa ne ja palaa maahansa.
Then shall he return into his land with great substance; and his heart [shall be] against the holy covenant; and he shall do [his pleasure], and return to his own land.
And he turneth back [to] his land with great substance, and his heart [is] against the holy covenant, and he hath wrought, and turned back to his land.
- 29** Määräaikana hän hyökkää jälleen Etelämaahan, mutta tällä viimeisellä retkellä ei käy niinkuin ensimmäisellä.
At the time appointed he shall return, and come into the south; but it shall not be in the latter time as it was in the former.
At the appointed time he turneth back, and hath come against the south, and it is not as the former, and as the latter.
- 30** Häntä vastaan hyökkäävät kittiläisten laivat, ja hän menettää rohkeutensa, kääntyy takaisin ja purkaa kiukkunsa pyhää liittoa vastaan. Kotiin palattuaan hän suo huomiota niille, jotka hylkäävät pyhän liiton.
For ships of Kittim shall come against him; therefore he shall be grieved, and shall return, and have indignation against the holy covenant, and shall do [his pleasure]: he shall even return, and have regard to those who forsake the holy covenant.
And ships of Chittim have come in against him, and he hath been pained, and hath turned back, and hath been insolent toward the holy covenant, and hath wrought, and turned back, and he understandeth concerning those forsaking the holy covenant.
- 31** Hänen lähettämänsä sotajoukot nousevat ja häväisevät pyhäkön linnoituksineen, poistavat jokapäiväisen uhrin ja asettavat sinne hävityksen kauhistuksen.
Forces shall stand on his part, and they shall profane the sanctuary, even the fortress, and shall take away the continual [burnt offering], and they shall set up the abomination that makes desolate.
And strong ones out of him stand up, and have polluted the sanctuary, the stronghold, and have turned aside the continual [sacrifice], and appointed the desolating

- 32** Ja liitonrikkokat hän viettelee luopumukseen houkutusillaan, mutta niitten joukko, jotka tuntevat Jumalansa, pysyy lujana ja tekee tehtävänsä.
Such as do wickedly against the covenant shall he pervert by flatteries; but the people who know their God shall be strong, and do [exploits].
And those acting wickedly [against] the covenant, he defileth by flatteries; and the people knowing their God are strong, and have wrought.
- 33** Ja taidolliset kansan seassa opettavat monta, mutta heitä sorretaan miekalla, tulella, vankeudella ja ryöstöllä, jonkun aikaa.
Those who are wise among the people shall instruct many; yet they shall fall by the sword and by flame, by captivity and by spoil, [many] days.
And the teachers of the people give understanding to many; and they have stumbled by sword, and by flame, by captivity, and by spoil -- days.
- 34** Ja keskellä sortoa heille suodaan pieni menestys, ja monet liittyvät heihin
Now when they shall fall, they shall be helped with a little help; but many shall join themselves to them with flatteries.
And in their stumbling, they are helped -- a little help, and joined to them have been many with flatteries.
- 35** Ja taidollisista jotkut kompastuvat, että heidän joukkonsa koeteltaisiin, seulottaisiin ja puhdistettaisiin lopun ajaksi, sillä vielä kestää, ennenkuin määräaika on.
Some of those who are wise shall fall, to refine them, and to purify, and to make them white, even to the time of the end; because it is yet for the time appointed.
And some of the teachers do stumble for refining by them, and for purifying, and for making white -- till the end of the time, for [it is] yet for a time appointed.
- 36** Ja kuningas tekee, mitä hän tahtoo, ja korottaa itsensä ja uhittelee jokaista jumalaa, itse jumalien Jumalaa vastaan hän puhuu kauheita. Ja hän menestyy, kunnes vihan aika on lopussa; sillä mikä on säädetty, se tapahtuu.
The king shall do according to his will; and he shall exalt himself, and magnify himself above every god, and shall speak marvelous things against the God of gods; and he shall prosper until the indignation be accomplished; for that which is determined shall be done.
And the king hath done according to his will, and exalteth himself, and magnifieth himself against every god, and against the God of gods he speaketh wonderful things, and hath prospered till the indignation hath been completed, for that which is determined hath been done.
- 37** Hän ei välitä isäinsä jumalista, ei naisten lempijumalasta, eikä hän välitä mistään muustakaan jumalasta, sillä hän uhittelee niitä kaikkia.
Neither shall he regard the gods of his fathers, nor the desire of women, nor regard any god; for he shall magnify himself above all.
And unto the God of his fathers he doth not attend, nor to the desire of women, yea, to any god he doth not attend, for against all he magnifieth himself.

- 38** Mutta sen sijaan hän kunnioittaa linnoitusten jumalaa. Sitä jumalaa, jota hänen isänsä eivät tunteneet, hän kunnioittaa kullalla ja hopealla, kalliilla kivillä ja muilla
But in his place shall he honor the god of fortresses; and a god whom his fathers didn't know shall he honor with gold, and silver, and with precious stones, and pleasant things. And to the god of strongholds, on his station, he giveth honour; yea, to a god whom his fathers knew not he giveth honour, with gold, and with silver, and with precious stone, and with desirable things.
- 39** Ja tätä hän tekee vahvoille linnoituksille - hän vieraine jumaliseen. Niille, jotka hän omikseen tuntee, hän osoittaa suurta kunniaa ja panee heidät monien hallitsijaksi ja jakaa heille maata palkaksi.
He shall deal with the strongest fortresses by the help of a foreign god: whoever acknowledges [him] he will increase with glory; and he shall cause them to rule over many, and shall divide the land for a price.
And he hath dealt in the fortresses of the strongholds with a strange god whom he hath acknowledged; he multiplieth honour, and hath caused them to rule over many, and the ground he apportioneth at a price.
- 40** Mutta lopun ajalla Etelän kuningas iskee yhteen hänen kanssansa. Ja Pohjan kuningas käy tämän kimppuun vaunuilla ja ratsuilla ja monilla laivoilla, hyökkää hänen maihinsa, tulvana leviten niiden ylitse.
At the time of the end shall the king of the south contend with him; and the king of the north shall come against him like a whirlwind, with chariots, and with horsemen, and with many ships; and he shall enter into the countries, and shall overflow and pass through.
And at the time of the end, push himself forward with him doth a king of the south, and storm against him doth a king of the north, with chariot, and with horsemen, and with many ships; and he hath come in to the lands, and hath overflowed, and passed over,
- 41** Hän hyökkää myös Ihanaan maahan, ja monta kaatuu. Mutta hänen kädestänsä pelastuvat nämä: Edom ja Mooab ja ammonilaisten pääosa.
He shall enter also into the glorious land, and many [countries] shall be overthrown; but these shall be delivered out of his hand: Edom, and Moab, and the chief of the children of Ammon.
and hath come into the desirable land, and many do stumble, and these escape from his hand: Edom, and Moab, and the chief of the sons of Ammon.
- 42** Ja hän ojentaa kätensä maita kohti; Egyptin maa ei ole säästyvä.
He shall stretch forth his hand also on the countries; and the land of Egypt shall not escape.
And he sendeth forth his hand upon the lands, and the land of Egypt is not for an escape;
- 43** Hän valtaa kulta- ja hopea-aarteet ja kaikki Egyptin kalleudet, ja liibyalaiset ja etiopialaiset liittyvät häntä seuraamaan.
But he shall have power over the treasures of gold and of silver, and over all the precious things of Egypt; and the Libyans and the Ethiopians shall be at his steps.
and he hath ruled over treasures of gold and of silver, and over all the desirable things of Egypt, and Lubim and Cushim [are] at his steps.

44 Mutta sanomat idästä ja pohjoisesta säikähdyttävät häntä, ja hän lähtee täynnä kiukkua hävittämään monia ja vihkimään heitä tuhon omiksi.

But news out of the east and out of the north shall trouble him; and he shall go forth with great fury to destroy and utterly to sweep away many.

And reports trouble him out of the east and out of the north, and he hath gone forth in great fury to destroy, and to devote many to destruction;

45 Hän pystyttää hovitelttansa meren ja pyhäkön ihanan vuoren välille. Mutta hänen loppunsa tulee, eikä häntä kukaan auta.

He shall plant the tents of his palace between the sea and the glorious holy mountain; yet he shall come to his end, and none shall help him.

and he planteth the tents of his palace between the seas and the holy desirable mountain, and hath come unto his end, and there is no helper to him.

1 Siihen aikaan nousee Miikael, se suuri enkeliruhtinas, joka seisoo sinun kansasi lasten suojana. Ja se on oleva ahdistuksen aika, jonka kaltaista ei ole ollut siitä saakka, kuin kansoja on ollut, hamaan siihen aikaan asti. Mutta siihen aikaan pelastetaan sinun kansasi, kaikki, jotka kirjaan kirjoitetut ovat.

"At that time shall Michael stand up, the great prince who stands for the children of your people; and there shall be a time of trouble, such as never was since there was a nation even to that same time: and at that time your people shall be delivered, everyone who shall be found written in the book.

And at that time stand up doth Michael, the great head, who is standing up for the sons of thy people, and there hath been a time of distress, such as hath not been since there hath been a nation till that time, and at that time do thy people escape, every one who is found written in the book.

2 Ja monet maan tomussa makaavista herjävät, toiset iankaikkiseen elämään, toiset häpeään ja iankaikkiseen kauhistukseen.

Many of those who sleep in the dust of the earth shall awake, some to everlasting life, and some to shame and everlasting contempt.

And the multitude of those sleeping in the dust of the ground do awake, some to life age-during, and some to reproaches -- to abhorrence age-during.

3 Ja taidolliset loistavat, niinkuin taivaanvahvuus loistaa, ja ne, jotka monta vanhurskauteen saattavat, niinkuin tähdet, aina ja iankaikkisesti.

Those who are wise shall shine as the brightness of the expanse; and those who turn many to righteousness as the stars forever and ever.

And those teaching do shine as the brightness of the expanse, and those justifying the multitude as stars to the age and for ever.

4 Mutta sinä, Daniel, lukitse nämä sanat ja sinetöi tämä kirja lopun aikaan asti. Monet sitä tutkivat, ja ymmärrys lisääntyy.

But you, Daniel, shut up the words, and seal the book, even to the time of the end: many shall run back and forth, and knowledge shall be increased."

And thou, O Daniel, hide the things, and seal the book till the time of the end, many do go to and fro, and knowledge is multiplied."

- 5 Ja minä, Daniel, näin, ja katso, siellä seisoivat kaksi muuta, toinen virran tällä rannalla, toinen virran tuolla rannalla.

Then I, Daniel, looked, and, behold, there stood other two, the one on the brink of the river on this side, and the other on the brink of the river on that side.

And I have looked -- I, Daniel -- and lo, two others are standing, one here at the edge of the flood, and one there at the edge of the flood,

- 6 Ja toinen sanoi pellavapukuiselle miehelle, joka oli virran vetten yläpuolella: "Kuinka kauan on vielä näitten ihmeellisten asiain loppuun?"

One said to the man clothed in linen, who was above the waters of the river, How long shall it be to the end of these wonders?

and he saith to the one clothed in linen, who [is] upon the waters of the flood, `Till when [is] the end of these wonders?`

- 7 Ja minä kuuntelin pellavapukuista miestä, joka oli virran vetten yläpuolella, ja hän nosti oikean ja vasemman kätensä taivasta kohti ja vannoi hänen kauttansa, joka elää iankaikkisesti: "Siihen on vielä aika, kaksi aikaa ja puoli aikaa. Ja kun pyhän kansan yhden osan hajotus on loppunut, silloin nämä kaikki täyttyvät."

I heard the man clothed in linen, who was above the waters of the river, when he held up his right hand and his left hand to heaven, and swore by him who lives forever that it shall be for a time, times, and a half; and when they have made an end of breaking in pieces the power of the holy people, all these things shall be finished.

And I hear the one clothed in linen, who [is] upon the waters of the flood, and he doth lift up his right hand and his left unto the heavens, and sweareth by Him who is living to the age, that, `After a time, times, and a half, and at the completion of the scattering of the power of the holy people, finished are all these.`

- 8 Ja minä kuulin, mutta en ymmärtänyt, ja minä sanoin: "Herrani, mikä on oleva näitten päätös?"

I heard, but I didn't understand: then said I, my lord, what shall be the issue of these things?

And I have heard, and I do not understand, and I say, `O my lord, what [is] the latter end of these?`

- 9 Niin hän sanoi: "Mene, Daniel, sillä ne sanat pysyvät lukittuina ja sinetöityinä lopun aikaan asti.

He said, Go your way, Daniel; for the words are shut up and sealed until the time of the end.

And he saith, `Go, Daniel; for hidden and sealed [are] the things till the time of the end;

- 10** Monet puhdistetaan, kirkastetaan ja koetellaan, mutta jumalattomat pysyvät jumalattomina, eikä yksikään jumalaton ymmärrä tätä, mutta taidolliset ymmärtävät.
Many shall purify themselves, and make themselves white, and be refined; but the wicked shall do wickedly; and none of the wicked shall understand; but those who are wise shall understand.
Purify themselves, yea, make themselves white, yea, refined are many: and the wicked have done wickedly, and none of the wicked understand, and those acting wisely do understand;
- 11** Ja siitä ajasta, jolloin jokapäiväinen uhri poistetaan ja hävityksen kauhistus asetetaan, on oleva tuhat kaksisataa yhdeksänkymmentä päivää.
From the time that the continual [burnt offering] shall be taken away, and the abomination that makes desolate set up, there shall be one thousand two hundred ninety days.
and from the time of the turning aside of the perpetual [sacrifice], and to the giving out of the desolating abomination, [are] days a thousand, two hundred, and ninety.
- 12** Autuas se, joka odottaa ja saavuttaa tuhat kolmesataa kolmekymmentä viisi päivää.
Blessed is he who waits, and comes to the one thousand three hundred thirty-five days.
O the blessedness of him who is waiting earnestly, and doth come to the days, a thousand, three hundred, thirty and five.
- 1** Herran sana, joka tuli Hoosealle, Beerin pojalle, Juudan kuningasten Ussian, Jootamin, Aahaan ja Hiskian päivinä ja Israelin kuninkaan Jerobeamin, Jooaan pojan, päivinä.
The word of Yahweh that came to Hosea the son of Beeri, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah, and in the days of Jeroboam the son of Joash, king of Israel.
A word of Jehovah that hath been unto Hosea, son of Beeri, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, Hezekiah, kings of Judah, and in the days of Jeroboam son of Joash, king
- 2** Kun Herra alkoi Hoosealle puhua, sanoi Herra Hoosealle: "Mene, ota itsellesi haureellinen vaimo ja haureudesta syntyneet lapset, sillä maa on peräti rikkonut avion luopumalla Herrasta".
When Yahweh spoke at the first by Hosea, Yahweh said to Hosea, Go, take to you a wife of prostitution and children of prostitution; for the land does commit great prostitution, [departing] from Yahweh.
The commencement of Jehovah`s speaking by Hosea. And Jehovah saith unto Hosea, `Go, take to thee a woman of whoredoms, and children of whoredoms, for utterly go a-whoring doth the land from after Jehovah.`
- 3** Niin hän meni ja otti Goomerin, Diblainin tyttären. Ja tämä tuli raskaaksi ja synnytti hänelle pojan.
So he went and took Gomer the daughter of Diblaim; and she conceived, and bore him a son.
And he goeth and taketh Gomer daughter of Diblaim, and she conceiveth and beareth to him a son;

- 4** Ja Herra sanoi hänelle: "Pane hänelle nimeksi Jisreel, sillä vähän aikaa vielä, ja minä kostan Jisreelin verivelat Jeehun suvulle ja teen lopun Israelin heimon
- Yahweh said to him, Call his name Jezreel; for yet a little while, and I will avenge the blood of Jezreel on the house of Jehu, and will cause the kingdom of the house of Israel to cease.
- and Jehovah saith unto him, `Call his name Jezreel, for yet a little, and I have charged the blood of Jezreel on the house of Jehu, and have caused to cease the kingdom of the house of Israel;
- 5** Ja sinä päivänä minä särjen Israelin jousen Jisreelin laaksossa."
- It shall happen at that day, that I will break the bow of Israel in the valley of Jezreel. and it hath come to pass in that day that I have broken the bow of Israel, in the valley of Jezreel.`
- 6** Ja vaimo tuli jälleen raskaaksi ja synnytti tyttären, ja Herra sanoi Hoosealle: "Pane hänelle nimeksi Loo-Ruhama, sillä en minä enää tästedes armahda Israelin heimoa, niin että antaisin heille anteeksi.
- She conceived again, and bore a daughter. [Yahweh] said to him, Call her name Look-ruhamah; for I will no more have mercy on the house of Israel, that I should in any wise pardon them.
- And she conceiveth again, and beareth a daughter, and He saith to him, `Call her name Lo-Ruhamah, for I add no more to pity the house of Israel, for I do utterly take them away;
- 7** Mutta Juudan heimoa minä armahdan: minä pelastan heidät Herran, heidän Jumalansa, avulla, mutta en pelasta heitä jousella, miekalla enkä sodalla, en hevosilla enkä ratsumiehillä."
- But I will have mercy on the house of Judah, and will save them by Yahweh their God, and will not save them by bow, nor by sword, nor by battle, by horses, nor by horsemen. and the house of Judah I pity, and have saved them by Jehovah their God, and do not save them by bow, and by sword, and by battle, by horses, and by horsemen.`
- 8** Kun vaimo oli vieroittanut Loo-Ruhaman, tuli hän raskaaksi ja synnytti pojan.
- Now when she had weaned Look-ruhamah, she conceived, and bore a son. And she weaneth Lo-Ruhamah, and conceiveth, and beareth a son;
- 9** Ja Herra sanoi: "Pane hänelle nimeksi Loo-Ammi, sillä te ette ole minun kansani, enkä minä tahdo olla teidän omanne.
- [Yahweh] said, Call his name Look-ammi; for you are not my people, and I will not be your [God].
- and He saith, `Call his name Lo-Ammi, for ye [are] not My people, and I am not for you;

- 10 (2:1) Mutta israelilaisten luku on oleva niinkuin meren hiekka, jota ei voi mitata eikä lukea. Ja siinä paikassa, jossa heille on sanottu: 'Te ette ole minun kansani', heille sanotaan: 'Elävän Jumalan lapset!'**

Yet the number of the children of Israel shall be as the sand of the sea, which can't be measured nor numbered; and it shall come to pass that, in the place where it was said to them, You are not my people, it shall be said to them, [You are] the sons of the living God. and the number of the sons of Israel hath been as the sand of the sea, that is not measured nor numbered, and it hath come to pass in the place where it is said to them, Ye [are] not My people, it is said to them, Sons of the Living God;

- 11 Ja Juudan miehet ja Israelin miehet kokoontuvat yhteen ja asettavat itsellensä yhteisen pään; ja he lähtevät sotaan siitä maasta, sillä suuri on Jisreelin päivä.**

The children of Judah and the children of Israel shall be gathered together, and they shall appoint themselves one head, and shall go up from the land; for great shall be the day of Jezreel.

and gathered have been the sons of Judah and the sons of Israel together, and they have appointed to themselves one head, and have gone up from the land, for great [is] the day of Jezreel.

- 1 Sanokaa veljiänne Ammiksi ja sisarianne Ruhamaksi."**

Say you to your brothers, Ammi; and to your sisters, Ruhamah.

ˆSay ye to your brethren -- Ammi, And to your sisters -- Ruhamah.

- 2 "Riidelkää äitinne kanssa, riidelkää, sillä ei hän ole minun vaimoni, enkä minä ole hänen miehensä. Poistakoon hän haureutensa kasvoistansa ja aviorikoksensa rintainsa
Contend with your mother, contend; for she is not my wife, neither am I her husband; and let her put away her prostitution from her face, and her adulteries from between her breasts;**

Plead ye with your mother -- plead, (For she [is] not My wife, and I [am] not her husband,) And she turneth her whoredoms from before her, And her adulteries from between her breasts,

- 3 (2:5) etten minä riisuisi häntä alasti ja asettaisi häntä, niinkuin hän oli syntymänsä päivänä, etten tekisi häntä erämaan kaltaiseksi, saattaisi häntä kuivan maan kaltaiseksi ja kuolettaisi häntä janoon.**

lest I strip her naked, and set her as in the day that she was born, and make her as a wilderness, and set her like a dry land, and kill her with thirst.

Lest I strip her naked. And have set her up as [in] the day of her birth, And have made her as a wilderness, And have set her as a dry land, And have put her to death with thirst.

- 4 Ja hänen lapsiansa minä en armahda, sillä he ovat haureudesta syntyneitä lapsia.**

Yes, on her children will I have no mercy; for they are children of prostitution;

And her sons I do not pity, For sons of whoredoms [are] they,

- 5 Sillä heidän äitinsä on harjoittanut haureutta, heidän kantajansa on häpeällisesti elänyt, hän on sanonut: 'Minä kuljen rakastajaini perässä, jotka antavat minulle leipäni ja veteni, villani ja pellavani, öljyni ja juomani'.**

for their mother has played the prostitute; she who conceived them has done shamefully; for she said, I will go after my lovers, who give me my bread and my water, my wool and my flax, my oil and my drink.

For gone a-whoring hath their mother, Acted shamefully hath their conceiver, For she hath said, I go after my lovers, Those giving my bread and my water, My wool and my flax, my oil and my drink.

- 6 Sentähden, katso, minä aitaan sinun tiesi orjantappuroilla, minä muuraan muurin hänen eteensä, niin ettei hän löydä polkujansa.**

Therefore, behold, I will hedge up your way with thorns, and I will build a wall against her, that she shall not find her paths.

Therefore, lo, I am hedging up thy way with thorns, And I have made for her a wall, And her paths she doth not find.

- 7 Ja hän ajaa takaa rakastajiansa, mutta ei heitä saavuta; etsii heitä, mutta ei löydä. Ja hän on sanova: 'Minä menen takaisin entisen mieheni luokse, sillä parempi oli minulla olo silloin kuin nyt'.**

She shall follow after her lovers, but she shall not overtake them; and she shall seek them, but shall not find them: then shall she say, I will go and return to my first husband; for then was it better with me than now.

And she hath pursued her lovers, And she doth not overtake them, And hath sought them, and doth not find, And she hath said: I go, and I turn back unto My first husband, For -- better to me then than now.

- 8 Hän ei ole tajunnut, että minä olen hänelle antanut jyvät ja viinin ja öljyn, olen kartuttanut hänelle hopeata ja myös kultaa, joka on käytetty Baalin hyväksi.**

For she did not know that I gave her the grain, and the new wine, and the oil, and multiplied to her silver and gold, which they used for Baal.

And she knew not that I had given to her, The corn, and the new wine, and the oil. Yea, silver I did multiply to her, And the gold they prepared for Baal.

- 9 Sentähden minä otan takaisin jyväni ajallansa ja viinini määräraikansa ja tempaan pois villani ja pellavani, jonka piti peittää hänen alastomuutensa.**

Therefore will I take back my grain in the time of it, and my new wine in the season of it, and will pluck away my wool and my flax which should have covered her nakedness.

Therefore do I turn back, And I have taken My corn in its season, And My new wine in its appointed time, And I have taken away My wool and My flax, covering her nakedness.

- 10 Nyt minä paljastan hänen häpynsä hänen rakastajainsa silmäin eteen, eikä kukaan ole pelastava häntä minun kädestäni.**

Now will I uncover her lewdness in the sight of her lovers, and none shall deliver her out of my hand.

And now do I reveal her dishonour before the eyes of her lovers, And none doth deliver her out of My hand.

- 11** Minä teen lopun kaikesta hänen ilonpidostansa: hänen juhlistansa, uusistakuistansa ja sapateistansa ja kaikista hänen pyhäpäivistänsä.

I will also cause all her mirth to cease, her feasts, her new moons, and her Sabbaths, and all her solemn assemblies.

And I have caused to cease all her joy, Her festival, her new moon, and her sabbath, Even all her appointed times,

- 12** Ja minä hävitän hänen viiniköynnöksensä ja viikunapuunsa, joista hän on sanonut: 'Ne ovat minun portonpalkkani, jonka rakastajani ovat minulle antaneet'. Minä teen ne metsäksi, ja metsän eläimet syövät niitä.

I will lay waste her vines and her fig-trees, whereof she has said, These are my hire that my lovers have given me; and I will make them a forest, and the animals of the field shall eat them.

And made desolate her vine and her fig-tree, Of which she said, A gift they [are] to me, That my lovers have given to me, And I have made them for a forest, And consumed them hath a beast of the field.

- 13** Ja minä koston hänelle baalien päivät, joina hän niille poltti uhreja, koristi itsensä renkaillaan ja kaulakäädyyllään ja kulki rakastajainsa jäljessä, mutta unhotti minut, sanoo Herra.

I will visit on her the days of the Baals, to which she burned incense, when she decked herself with her earrings and her jewels, and went after her lovers, and forgot me, says Yahweh.

And I have charged on her the days of the Baalim, To whom she maketh perfume, And putteth on her ring and her ornament, And goeth after her lovers, And Me forgot -- an affirmation of Jehovah.

- 14** Sentähden, katso, minä taivuttelen hänet, kuljetan hänet erämaahan ja viihdyttelen. Therefore, behold, I will allure her, and bring her into the wilderness, and speak comfortably to her.

Therefore, lo, I am enticing her, And have caused her to go to the wilderness, And I have spoken unto her heart,

- 15** Minä annan hänelle sieltä alkaen hänen viinimäkensä ynnä Aakorin laakson toivon oveksi, ja hän on oleva siellä kuuliainen niinkuin nuoruutensa päivinä, niinkuin sinä päivänä, jona hän Egyptin maasta läksi.

I will give her vineyards from there, and the valley of Achor for a door of hope; and she shall make answer there, as in the days of her youth, and as in the day when she came up out of the land of Egypt.

And given to her her vineyards from thence, And the valley of Achor for an opening of hope, And she hath responded there as in the days of her youth, And as in the day of her coming up out of the land of Egypt.

- 16** Sinä päivänä, sanoo Herra, sinä puhuttelet minua: 'Minun mieheni', etkä enää puhuttele minua: 'Minun Baalini';
It shall be at that day, says Yahweh, that you shall call me Ishi, and shall call me no more Baali.
And it hath come to pass, in that day, An affirmation of Jehovah, Thou dost call Me -- My husband, And dost not call Me any more -- My lord.
- 17** ja minä poistan baalien nimet hänen suustansa, eikä niiden nimiä enää mainita.
For I will take away the names of the Baals out of her mouth, and they shall no more be mentioned by their name.
And I have turned aside the names of the lords from her mouth, And they are not remembered any more by their name.
- 18** Ja sinä päivänä minä teen heidän hyväksensä liiton metsän eläinten ja taivaan lintujen kanssa ja maan matelevaisten kanssa; ja jousen ja miekan ja sodan minä särjen maasta ja annan heidän asua turvassa.
In that day will I make a covenant for them with the animals of the field, and with the birds of the sky, and with the creeping things of the ground: and I will break the bow and the sword and the battle out of the land, and will make them to lie down safely.
And I have made to them a covenant in that day, with the beast of the field, And with the fowl of the heavens, And the creeping thing of the ground, And bow, and sword, and war I break from off the land, And have caused them to lie down confidently.
- 19** Ja minä kihlaan sinut itselleni ikiajoiksi, kihlaan sinut itselleni vanhurskaudella ja tuomiolla, armolla ja laupeudella,
I will betroth you to me forever; yes, I will betroth you to me in righteousness, and in justice, and in lovingkindness, and in mercies.
And I have betrothed thee to Me to the age, And betrothed thee to Me in righteousness, And in judgment, and kindness, and mercies,
- 20** kihlaan sinut itselleni uskollisuudella, ja sinä olet tunteva Herran.
I will even betroth you to me in faithfulness; and you shall know Yahweh.
And betrothed thee to Me in faithfulness, And thou hast known Jehovah.
- 21** Sinä päivänä minä kuulen, sanoo Herra, minä kuulen taivasta, ja se kuulee maata,
It shall happen in that day, I will answer, says Yahweh, I will answer the heavens, and they shall answer the earth;
And it hath come to pass in that day, I answer -- an affirmation of Jehovah, I answer the heavens, and they answer the earth.
- 22** ja maa kuulee jyviä, viiniä ja öljyä, ja nämä kuulevat Jisreeliä.
and the earth shall answer the grain, and the new wine, and the oil; and they shall answer Jezreel.
And the earth doth answer the corn, And the new wine, and the oil, And they answer Jezreel.

23 (2:25) Ja minä kylvän hänet itselleni tähän maahan, minä armahdan Loo-Ruhamaa ja sanon Loo-Ammille: 'Sinä olet minun kansani'; ja hän vastaa: 'Minun Jumalani'."

I will sow her to me in the earth; and I will have mercy on her who had not obtained mercy; and I will tell those who were not my people, You are my people; and they shall say, [You are] my God.

And I have sowed her to Me in the land, And I have pitied Lo-Ruhamah, And I have said to Lo-Ammi, My people thou [art], and it saith, My God!

1 Sitten sanoi Herra minulle: "Mene vielä ja rakasta naista, jota hänen puolisonsa rakastaa, mutta joka rikkoo avion, niinkuin Herra rakastaa israelilaisia, mutta nämä kääntyvät muiden jumalien puoleen ja rakastavat rypälekakkuja".

Yahweh said to me, Go again, love a woman beloved of [her] friend, and an adulteress, even as Yahweh loves the children of Israel, though they turn to other gods, and love cakes of raisins.

And Jehovah saith unto me: `Again, go, love a woman, loved of a friend, and an adulteress, like the loved of Jehovah, the sons of Israel, and they are turning unto other gods, and are lovers of grape-cakes.`

2 Niin minä hankin hänet itselleni viidellätoista sekelillä hopeata ynnä hoomer-mitalla ja letek-mitalla ohria.

So I bought her to me for fifteen [pieces] of silver, and a homer of barley, and a half-homer of barley;

And I buy her to me for fifteen silverlings, and a homer and a letech of barley;

3 Ja minä sanoin hänelle: "Ole kauan aikaa minua varten; älä harjoita haureutta äläkä mene muille miehille. Minä myös teen samoin sinua kohtaan."

and I said to her, You shall abide for me many days; you shall not play the prostitute, and you shall not be any man`s wife: so will I also be toward you.

and I say unto her, `Many days thou dost remain for Me, thou dost not go a-whoring, nor become any one`s; and I also [am] for thee.`

4 Sillä kauan aikaa saavat israelilaiset olla ilman kuningasta ja ruhtinasta, ilman uhria ja patsasta, ilman kasukkaa ja kotijumalia.

For the children of Israel shall abide many days without king, and without prince, and without sacrifice, and without pillar, and without ephod or teraphim:

For many days remain do the sons of Israel without a king, and there is no prince, and there is no sacrifice, and there is no standing pillar, and there is no ephod and teraphim.

5 Senjälkeen israelilaiset kääntyvät ja etsivät Herraa, Jumalaansa, ja Daavidia, kuningastansa. Vavisten he lähestyvät Herraa ja hänen hyvyttänsä päivien lopulla.

afterward shall the children of Israel return, and seek Yahweh their God, and David their king, and shall come with fear to Yahweh and to his goodness in the latter days.

Afterwards turned back have the sons of Israel, and sought Jehovah their God, and David their king, and have hastened unto Jehovah, and unto His goodness, in the latter end of the days.

- 1 Kuulkaa Herran sana, te israelilaiset, sillä Herralla on oikeudenkäynti maan asukasten kanssa; sillä ei ole uskollisuutta, ei laupeutta eikä Jumalan tuntemusta maassa.**
Hear the word of Yahweh, you children of Israel; for Yahweh has a controversy with the inhabitants of the land, because there is no truth, nor goodness, nor knowledge of God in the land.
Hear a word of Jehovah, sons of Israel, For a strife [is] to Jehovah with inhabitants of the land, For there is no truth, nor kindness, Nor knowledge of God, in the land,
- 2 Vannotaan ja valhetellaan, murhataan, varastetaan ja rikotaan aviot, murtaudutaan taloihin, ja verityö verityötä seuraa.**
There is nothing but swearing and breaking faith, and killing, and stealing, and committing adultery; they break out, and blood touches blood.
Swearing, and lying, and murdering, And stealing, and committing adultery -- have increased, And blood against blood hath touched.
- 3 Sentähden maa murehtii, ja kaikki siinä asuvaset nääntyvät, metsän eläimet ja taivaan linnut; myöskin kalat merestä katoavat.**
Therefore shall the land mourn, and everyone who dwells therein shall languish, with the animals of the field and the birds of the sky; yes, the fish of the sea also shall be taken away.
Therefore mourn doth the land, And weak is every dweller in it, With the beast of the field, And with the fowl of the heavens, And the fishes of the sea -- they are removed.
- 4 Älköön vain kukaan nuhdelko, älköön kukaan ojentako, vaikka sinun kansasi on kuin pappien nuhtelijoita!**
Yet let no man strive, neither let any man reprove; for your people are as those who strive with the priest.
Only, let no one strive, nor reprove a man, And thy people [are] as those striving with a priest.
- 5 Niin sinä kompastut päivällä, myös profeetta kompastuu yhdessä sinun kanssasi yöllä; ja minä hävitän sinun äitisi.**
You shall stumble in the day, and the prophet also shall stumble with you in the night; and I will destroy your mother.
And thou hast stumbled in the day, And stumbled hath also a prophet with thee in the night, And I have cut off thy mother.
- 6 Minun kansani joutuu häviöön, sillä se on taitoa vailla. Koska sinä olet hyljännyt taidon, hylkään minä sinut, niin ettet saa olla minun pappinani. Koska olet unhottanut Jumalasi lain, unhotan myös minä sinun lapsesi.**
My people are destroyed for lack of knowledge: because you have rejected knowledge, I will also reject you, that you shall be no priest to me: seeing you have forgotten the law of your God, I also will forget your children.
Cut off have been My people for lack of knowledge, Because thou knowledge hast rejected, I reject thee from being priest to Me, And thou forgettest the law of thy God, I forget thy sons, I also!

- 7 Niin paljon kuin heitä on, niin paljon he ovat tehneet syntiä minua vastaan. Minä muutan heidän kunniansa häpeäksi.**
As they were multiplied, so they sinned against me: I will change their glory into shame. According to their abundance so they sinned against Me, Their honour into shame I change.
- 8 Minun kansani synnistä he saavat ruokansa, heidän pahoja tekojansa heidän sielunsa himoitsee.**
They feed on the sin of my people, and set their heart on their iniquity. The sin of My people they do eat, And unto their iniquity lift up their soul.
- 9 Mutta papin on käyvä niinkuin kansankin: minä rankaisen häntä hänen vaelluksestansa ja kostan hänelle hänen tekonsa.**
It shall be, like people, like priest; and I will punish them for their ways, and will requite them their doings. And it hath been, like people, like priest, And I have charged on it its ways, And its habitual doings I return to it.
- 10 He syövät, mutta eivät tule ravituiksi, he harjoittavat haureutta, mutta eivät lisääny, sillä he eivät ole tahtoneet ottaa vaaria Herrasta.**
They shall eat, and not have enough; they shall play the prostitute, and shall not increase; because they have left off taking heed to Yahweh. And they have eaten, and are not satisfied, They have gone a-whoring, and increase not, For they have left off taking heed to Jehovah.
- 11 Haureus ja viini ja rypälemehu vievät järjen.**
Prostitution and wine and new wine take away the understanding. Whoredom, and wine, and new wine, take the heart,
- 12 Minun kansani kysyy puultansa, ja sen sauva sille vastaa; sillä haureuden henki on eksyttäväinen: haureudessa he ovat luopuneet tottelemasta Jumalaansa.**
My people ask counsel at their stock, and their staff declares to them; for the spirit of prostitution has caused them to err, and they have played the prostitute, [departing] from under their God. My people at its staff asketh and its rod declareth to it, For a spirit of whoredoms hath caused to err, And they go a-whoring from under their God.
- 13 Vuorten huipuilla he uhraavat, polttavat uhreja kukkuloilla, rautatammen, haavan ja tammen alla, sillä niiden varjo on suloinen. Sentähden tulee teidän tyttäristänne porttoja, ja teidän miniänne rikkovat avion.**
They sacrifice on the tops of the mountains, and burn incense on the hills, under oaks and poplars and terebinths, because the shadow of it is good: therefore your daughters play the prostitute, and your brides commit adultery. On tops of the mountains they do sacrifice, And on the hills they make perfume, Under oak, and poplar, and terebinth, For good [is] its shade.

- 14 En minä rankaise teidän tyttäriänne siitä, että he porttoja ovat, enkä miniöitänne siitä, että he avion rikkovat, sillä miehet itse poikkeavat syrjään porttojen kanssa ja uhraavat pyhäkköporttojen kanssa; ja ymmärtämätön kansa kukistuu.**
I will not punish your daughters when they play the prostitute, nor your brides when they commit adultery; for [the men] themselves go apart with prostitutes, and they sacrifice with the prostitutes; and the people that does not understand shall be overthrown.
Therefore commit whoredom do your daughters, And your spouses commit adultery, I do not see after your daughters when they commit whoredom, And after your spouses when they commit adultery, For they with the harlots are separated, And with the whores they do sacrifice, A people that doth not understand kicketh.
- 15 Jos sinä, Israel, harjoitatkin haureutta, älköön Juuda saattako itseänsä synnalaiseksi: älkää lähtekö Gilgaliin, älkää menkö ylös Beet-Aaveniin älkääkä vannoko: "Niin totta kuin Herra elää".**
Though you, Israel, play the prostitute, yet don't let Judah offend; and don't you come to Gilgal, neither go up to Beth-aven, nor swear, As Yahweh lives.
Though a harlot thou [art], O Israel, Let not Judah become guilty, And come not ye in to Gilgal, nor go up to Beth-Aven, Nor swear ye, Jehovah liveth.
- 16 Sillä niinkuin niskuri lehmä on Israel niskoitellut; nyt on Herra kaitseva heitä niinkuin karitsaa laajalla lautumella.**
For Israel has behaved himself stubbornly, like a stubborn heifer: now will Yahweh feed them as a lamb in a large place.
For as a refractory heifer hath Israel turned aside, Now doth Jehovah feed them as a lamb in a large place.
- 17 Efraim on liitossa epäjumalain kanssa - anna hänen olla.**
Ephraim is joined to idols; let him alone.
Joined to idols [is] Ephraim, let him alone.
- 18 Kun heidän juopottelunsa on lopussa, he harjoittavat törkeätä haureutta. Ne, jotka ovat hänen kilpensä, rakastavat häpeätä.**
Their drink is become sour; they play the prostitute continually; her rulers dearly love shame.
Sour [is] their drink, They have gone diligently a-whoring, Her protectors have loved shame thoroughly.
- 19 Tuuli siivillänsä ahdistaa häntä, he saavat häpeän uhriaterioistansa.**
The wind has wrapped her up in its wings; and they shall be put to shame because of their sacrifices.
Distressed her hath wind with its wings, And they are ashamed of their sacrifices!

- 1 Kuulkaa tämä, te papit, tarkatkaa, Israelin heimo, ja ottakaa korviinne, kuninkaan huone: teille on tämä tuomio; sillä te olette olleet paula Mispalle, verkko, joka on levitetty Taaborille.**

Hear this, you priests, and listen, house of Israel, and give ear, house of the king; for to you pertains the judgment; for you have been a snare at Mizpah, and a net spread on

`Hear this, O priests, and attend, O house of Israel, And, O house of the king, give ear, For the judgment [is] for you, For, a snare ye have been on Mizpah, And a net spread out on Tabor.

- 2 Luopiot ovat syvälle vajonneet turmiontekoon, mutta minä olen kuritus heille kaikille. The rebels have gone deep in making slaughter; but I discipline them all. And to slaughter sinners have gone deep, And I [am] a fetter to them all.**

- 3 Minä tunnen Efraimin, eikä Israel ole minulta kätkössä; sillä nyt sinä, Efraim, olet haureutta harjoittanut, Israel on saastuttanut itsensä.**

I know Ephraim, and Israel is not hidden from me; for now, Ephraim, you have played the prostitute, Israel is defiled.

I have known Ephraim, And Israel hath not been hid from me, For now thou hast gone a-whoring, Ephraim, Defiled is Israel.

- 4 Heidän tekonsa eivät salli heidän kääntyä Jumalansa puoleen, sillä haureuden henki on heidän sisimmässsänsä eivätkä he tunne Herraa.**

Their doings will not allow them to turn to their God; for the spirit of prostitution is within them, and they don't know Yahweh.

They give not up their habitual doings, To turn back unto their God, For a spirit of whoredoms [is] in their midst, And Jehovah they have not known.

- 5 Israelin ylpeys syyttää häntä vasten silmiä, ja Israel ja Efraim kompastuvat syntivelkaansa; myös Juuda kompastuu heidän kanssansa.**

The pride of Israel does testify to his face: therefore Israel and Ephraim shall stumble in their iniquity; Judah also shall stumble with them.

And humbled hath been the excellency of Israel to his face, And Israel and Ephraim stumble by their iniquity, Stumbled also hath Judah with them.

- 6 Lampainensa ja raavainensa he tulevat, etsiäksensä Herraa, mutta eivät löydä: hän on vetäytynyt heistä pois.**

They shall go with their flocks and with their herds to seek Yahweh; but they shall not find him: he has withdrawn himself from them.

With their flock and with their herd, They go to seek Jehovah, and do not find, He hath withdrawn from them.

- 7 He ovat olleet uskottomat Herralle, sillä he ovat synnyttäneet vieraita lapsia. Nyt uudenkuun juhla syö heidät ja heidän peltonsa.**
They have dealt treacherously against Yahweh; for they have borne strange children: now shall the new moon devour them with their fields.
Against Jehovah they dealt treacherously, For strange sons they have begotten, Now consume them doth a month [with] their portions.
- 8 Puhaltakaa pasunaan Gibeassa, vaskitorveen Raamassa, nostakaa sotahuuto Beet-Aavenissa. Ovat jo sinun kintereilläsi, Benjamin!**
Blow you the cornet in Gibeah, and the trumpet in Ramah: sound an alarm at Beth-aven; behind you, Benjamin.
Blow ye a cornet in Gibeah, a trumpet in Ramah, Shout, O Beth-Aven, after thee, O Benjamin.
- 9 Efraim on tuleva autioksi kurituksen päivänä. Israelin heimokuntia vastaan minä ilmoitan, mikä totta on.**
Ephraim shall become a desolation in the day of rebuke: among the tribes of Israel have I made known that which shall surely be.
Ephraim is for a desolation in a day of reproof, Among the tribes of Israel I have made known a sure thing.
- 10 Juudan ruhtinaat ovat tulleet rajan siirtäjain kaltaisiksi. Minä vuodatan heidän päällensä vihani niinkuin vedet.**
The princes of Judah are like those who remove the landmark: I will pour out my wrath on them like water.
Princes of Judah have been as those removing a border, On them I do pour out as water My wrath.
- 11 Sorrettu on Efraim, loukattu hänen oikeutensa, sillä hän tahtoi vaeltaa ihmiskäskyjen mukaan.**
Ephraim is oppressed, he is crushed in judgment; because he was content to walk after [man`s] command.
Oppressed is Ephraim, broken in judgment, When he pleased he went after the command.
- 12 Minä olen Efraimille kuin koi ja Juudan heimolle kuin mätä.**
Therefore am I to Ephraim as a moth, and to the house of Judah as rottenness.
And I [am] as a moth to Ephraim, And as a rotten thing to the house of Judah.

- 13** Mutta kun Efraim näki sairautensa ja Juuda paiseensa, meni Efraim Assuriin, lähetti sanan sotaiselle kuninkaalle; mutta tämä ei voinut teitä parantaa, ei tehdä terveeksi teidän paisettanne.

When Ephraim saw his sickness, and Judah [saw] his wound, then went Ephraim to Assyria, and sent to king Jareb: but he is not able to heal you, neither will he cure you of your wound.

And see doth Ephraim his sickness, and Judah his wound, And Ephraim goeth unto Asshur, And sendeth unto a warlike king, And he is not able to give healing to you, Nor doth he remove from you a scar.

- 14** Sillä minä olen Efraimille kuin leijona, Juudan heimolle kuin nuori jalopeura: minä, minä raatelen, menen ja kannan pois, eikä pelastajaa ole.

For I will be to Ephraim as a lion, and as a young lion to the house of Judah: I, even I, will tear and go away; I will carry off, and there shall be none to deliver.

For I [am] as a lion to Ephraim, And as a young lion to the house of Judah, I -- I tear and go, I bear away, and there is no deliverer.

- 15** Minä menen takaisin paikoilleni, kunnes he ovat syystänsä kärsineet ja etsivät minun kasvojani: ahdistuksessansa he minua etsivät.

I will go and return to my place, until they acknowledge their offense, and seek my face: in their affliction they will seek me earnestly.

I go -- I turn back unto My place, Till that they are desolate, and have sought My face. In their distress they do seek Me speedily!

- 1** Tulkaa, palatkaamme Herran tykö, sillä hän on raadellut meitä, ja parantaa meidät, hän on lyönyt meitä, ja sitoo meidät.

Come, and let us return to Yahweh; for he has torn, and he will heal us; he has struck, and he will bind us up.

Come, and we turn back unto Jehovah, For He hath torn, and He doth heal us, He doth smite, and He bindeth us up.

- 2** Hän tekee meidät eläviksi kahden päivän kuluttua, kolmantena päivänä hän meidät herättää, ja me saamme elää hänen edessänsä.

After two days will he revive us: on the third day he will raise us up, and we shall live before him.

He doth revive us after two days, In the third day He doth raise us up, And we live before Him.

- 3** Niin tuntekaamme, pyrkikäämme tuntemaan Herra: hänen nousunsa on varma kuin aamurusko, hän tulee meille kuin sade, kuin kevätsade, joka kostuttaa maan.

Let us know, let us follow on to know Yahweh: his going forth is sure as the morning; and he will come to us as the rain, as the latter rain that waters the earth.

And we know -- we pursue to know Jehovah, As the dawn prepared is His going forth, And He cometh in as a shower to us, As gathered rain -- sprinkling earth.

- 4** Mitä on minun tehtävä sinulle, Efraim, mitä on minun tehtävä sinulle, Juuda, kun teidän rakkautenne on kuin aamun pilvi, kuin varhain haihtuva kaste?
Ephraim, what shall I do to you? Judah, what shall I do to you? for your goodness is as a morning cloud, and as the dew that goes early away.
What do I do to thee, O Ephraim? What do I do to thee, O Judah? Your goodness [is] as a cloud of the morning, And as dew rising early -- going.
- 5** Sentähden minä olen antanut heille iskuja profeettain kautta, olen kuolettanut heitä suuni sanoilla. Ja sinun tuomiosi nousevat kuin aamun valo.
Therefore have I hewed them by the prophets; I have slain them by the words of my mouth: and your judgments are [as] the light that goes forth.
Therefore I have hewed by prophets, I have slain them by sayings of My mouth, And My judgments to the light goeth forth.
- 6** Sillä laupeutta minä haluan enkä uhria, ja Jumalan tuntemista enemmän kuin
For I desire goodness, and not sacrifice; and the knowledge of God more than burnt offerings.
For kindness I desired, and not sacrifice, And a knowledge of God above burnt-offerings.
- 7** mutta he ovat ihmisten tavalla rikkoneet liiton: siinä he ovat olleet minulle uskottomat.
But they like Adam have transgressed the covenant: there have they dealt treacherously against me.
And they, as Adam, transgressed a covenant, There they dealt treacherously against me.
- 8** Gilead on pahantekijäin kaupunki, täynnä veren jälkiä.
Gilead is a city of those who work iniquity; it is stained with blood.
Gilead [is] a city of workers of iniquity, Slippery from blood.
- 9** Ja väijyväisten rosvojen kaltainen on pappien joukko: he murhaavat Sikemin tiellä; ilkitöitä he tekevät.
As troops of robbers wait for a man, so the company of priests murder in the way toward Shechem; yes, they have committed lewdness.
And as bands do wait for a man, A company of priests do murder -- the way to Shechem, For wickedness they have done.
- 10** Israelin heimon keskuudessa minä olen nähnyt kauhistuttavia tekoja: siellä on Efraimin haureus, Israel on itsensä saastuttanut.
In the house of Israel I have seen a horrible thing: there prostitution is [found] in Ephraim, Israel is defiled.
In the house of Israel I have seen a horrible thing, There [is] the whoredom of Ephraim -- defiled is Israel.

- 11** Myös sinun varallesi, Juuda, on asetettu elonleikkuu, silloin kun minä käännän kansani kohtalon.

Also, Judah, there is a harvest appointed for you, when I bring back the captivity of my people.

Also, O Judah, appointed is a harvest to thee, In My turning back [to] the captivity of My people!

- 1** Kun minä Israelia parannan, silloin tulevat julki Efraimin rikokset ja Samarian pahuudet; sillä he harjoittavat petosta, varas tunkeutuu sisään, ja rosvojoukko ryöstää ulkona.

When I would heal Israel, then is the iniquity of Ephraim uncovered, and the wickedness of Samaria; for they commit falsehood, and the thief enters in, and the troop of robbers ravages outside.

When I give healing to Israel, Then revealed is the iniquity of Ephraim, And the wickedness of Samaria, For they have wrought falsehood, And a thief doth come in, Stript off hath a troop in the street,

- 2** Eivät he ajattele sydämessään, että minä muistan kaiken heidän pahuutensa. Nyt heidän tekonsa piirittävät heidät, ne ovat tulleet minun kasvojeni eteen.

They don't consider in their hearts that I remember all their wickedness: now have their own doings beset them about; they are before my face.

And they do not say to their heart, [That] all their evil I have remembered, Now compassed them have their doings, Over-against My face they have been.

- 3** He ilahuttavat pahuudellansa kuningasta ja valheillansa ruhtinaita.

They make the king glad with their wickedness, and the princes with their lies.

With their wickedness they make glad a king, And with their lies -- princes.

- 4** Kaikki he ovat avionrikkomia; he ovat kuin leipojan sytyttämä uuni: hän jättää tulen kohentamatta taikinan sotkemisesta sen happenemiseen asti.

They are all adulterers; they are as an oven heated by the baker; he ceases to stir [the fire], from the kneading of the dough, until it be leavened.

All of them [are] adulterers, Like a burning oven of a baker, He ceaseth from stirring up after kneading the dough, till its leavening.

- 5** Meidän kuninkaamme päivänä ovat ruhtinaat sairaina viinin hehkusta. Hän lyö kättä pilkkaajain kanssa.

On the day of our king the princes made themselves sick with the heat of wine; he stretched out his hand with scoffers.

A day of our king! Princes have polluted themselves [with] the poison of wine, He hath drawn out his hand with scorners.

- 6** Sillä he ovat juonillaan saattaneet sydämensä kuumaksi kuin uuni; koko yön heidän leipojansa nukkuu, aamulla se palaa kuin liekitsevä tuli.
For they have made ready their heart like an oven, while they lie in wait: their baker sleeps all the night; in the morning it burns as a flaming fire.
For they have drawn near, As an oven [is] their heart, In their lying in wait all the night sleep doth their baker, Morning! he is burning as a flaming fire.
- 7** He ovat kaikki kuumia kuin uuni, he syövät tuomarinsa: kaikki heidän kuninkaansa ovat kaatuneet, ei yksikään niistä ole minua avuksi huutanut.
They are all hot as an oven, and devour their judges; all their kings are fallen: there is none among them who calls to me.
All of them are warm as an oven, And they have devoured their judges, All their kings have fallen, There is none calling unto Me among them.
- 8** Efraim sekaantuu kansojen joukkoon. Efraim on tullut leivän kaltaiseksi, jota ei ole käännetty.
Ephraim, he mixes himself among the peoples; Ephraim is a cake not turned.
Ephraim! among peoples he mixeth himself, Ephraim hath been a cake unturned.
- 9** Muukalaiset syövät hänen voimansa, mutta ei hän sitä ymmärrä. Hänen hiuksensakin ovat jo harmaiksi käyneet, mutta hän ei ymmärrä.
Strangers have devoured his strength, and he doesn't know [it]: yes, gray hairs are here and there on him, and he doesn't know [it].
Devoured have strangers his power, And he hath not known, Also old age hath sprinkled [itself] on him, And he hath not known.
- 10** Israelin ylpeys syyttää häntä vasten silmiä, eivätkä he palaja Herran, Jumalansa, tykö, eivät etsi häntä, vaikka kaikki näin on.
The pride of Israel does testify to his face: yet they have not returned to Yahweh their God, nor sought him, for all this.
And humbled hath been the excellency of Israel to his face, And they have not turned back unto Jehovah their God, Nor have they sought Him for all this.
- 11** Efraim on tullut kyyhkysen kaltaiseksi, joka on tyhmä ja taitamaton: he huutavat avuksi Egyptiä, he menevät Assuriin.
Ephraim is like a silly dove, without understanding: they call to Egypt, they go to Assyria. And Ephraim is as a simple dove without heart, Egypt they called on -- [to] Asshur they have gone.
- 12** Juuri kun ovat menossa, minä levitän verkkoni heidän päällensä ja pudotan heidät alas kuin taivaan linnut; minä kuritan heitä, niinkuin on julistettu heidän seurakunnallensa.
When they shall go, I will spread my net on them; I will bring them down as the birds of the sky; I will chastise them, as their congregation has heard.
When they go I spread over them My net, As the fowl of the heavens I bring them down, I chastise them as their company hath heard.

- 13** Voi heitä, sillä he ovat menneet minua pagoon! Häviö heille, sillä he ovat minusta luopuneet! Minä tahdoin lunastaa heidät, mutta he puhuivat minua vastaan valheita.
Woe to them! for they have wandered from me; destruction to them! for they have trespassed against me: though I would redeem them, yet they have spoken lies against me.
Wo to them, for they wandered from Me, Destruction to them, for they transgressed against Me, And I -- I ransom them, and they have spoken lies against Me,
- 14** Eivät he huuda minun puoleeni sydämestänsä, vaan ulvovat vuoteissansa. Jyvien ja viinin tähden he kokoontuvat. Minua vastaan he niskoittelevat.
They have not cried to me with their heart, but they howl on their beds: they assemble themselves for grain and new wine; they rebel against me.
And have not cried unto Me with their heart, but howl on their beds, For corn and new wine they assemble themselves, They turn aside against Me.
- 15** Minä olen heitä kurittanut, minä olen vahvistanut heidän käsivartensa, mutta minua vastaan he ovat aikoneet paha.
Though I have taught and strengthened their arms, yet do they devise mischief against And I instructed -- I strengthened their arms, And concerning Me they think evil!
- 16** He kääntyvät, mutta eivät korkeutta kohti. He ovat kuin pettävä jousi. Heidän ruhtinaattensa pitää kaatuman miekkaan kieltensä kiukkuisuuden tähden. Tästä he saavat pilkan Egyptin maassa.
They return, but not to [him who is] on high; they are like a deceitful bow; their princes shall fall by the sword for the rage of their tongue: this shall be their derision in the land of Egypt.
They turn back -- not to the Most High, They have been as a deceitful bow, Fall by sword do their princes, From the insolence of their tongue, This [is] their derision in the land of Egypt!
- 1** Suuhusi pasuna! Kotkan lailla Herran temppeliä vastaan - sillä he ovat rikkoneet minun liittoni, ovat luopuneet minun laistani!
[Set] the trumpet to your mouth. As an eagle [he comes] against the house of Yahweh, because they have transgressed my covenant, and trespassed against my law.
`Unto thy mouth -- a trumpet, As an eagle against the house of Jehovah, Because they transgressed My covenant, And against My law they have rebelled.
- 2** Minun puoleeni he huutavat: "Minun Jumalani!" - "Me Israel, me tunnemme sinut".
They shall cry to me, My God, we Israel know you.
To Me they cry, `My God, we -- Israel -- have known Thee.`
- 3** Israel on hyljännyt hyvän. Vihollinen sitä vainotkoon.
Israel has cast off that which is good: the enemy shall pursue him.
Cast off good hath Israel, an enemy pursueth him.

- 4 He ovat asettaneet kuninkaita, mutta ei se ole ollut minusta; ovat asettaneet ruhtinaita, mutta minä en ole siitä tiennyt. Hopeansa ja kultansa he ovat tehneet epäjumaliksi, että tulisi hävitys.**

They have set up kings, but not by me; they have made princes, and I didn't know it: of their silver and their gold have they made them idols, that they may be cut off.

They have made kings, and not by Me, They have made princes, and I have not known, Their silver and their gold they have made to them idols, So that they are cut off.

- 5 Inhottava on sinun vasikkasi, Samaria; minun vihani on syttynyt heitä vastaan. Kuinka kauan? - Eivät he voi päästä rankaisematta.**

He has cast off your calf, Samaria; my anger is kindled against them: how long will it be before they attain to innocence?

Cast off hath thy calf, O Samaria, Burned hath Mine anger against them, Till when are they not capable of purity?

- 6 Sillä Israelista se on tullut: seppä sen on tehnyt, eikä se ole jumala, vaan pirstaleiksi on menevä Samarian vasikka.**

For from Israel is even this; the workman made it, and it is no God; yes, the calf of Samaria shall be broken in pieces.

For even it [is] of Israel; an artificer made it, And it [is] not God, For the calf of Samaria is fragments!

- 7 Sillä tuulta he kylvävät, ja myrskyä he leikkaavat. Ei se pääse korrelle, laiho ei tuota jauhoja; ja minkä ehkä tuottaa, sen muukalaiset nielevät.**

For they sow the wind, and they shall reap the whirlwind: he has no standing grain; the blade shall yield no meal; if so be it yield, strangers shall swallow it up.

For wind they sow, and a hurricane they reap, Stalk it hath none -- a shoot not yielding grain, If so be it yield -- strangers do swallow it up.

- 8 Nieltä on Israel. He ovat nyt pakanain seassa kelpaamattoman astian arvoiset.**

Israel is swallowed up: now are they among the nations as a vessel in which none

Israel hath been swallowed up, Now they have been among nations, As a vessel in which is no delight.

- 9 Sillä Assuriin ovat he menneet - villiaasi, joka kulkee yksinänsä. Efraim ostelee lahjoilla rakasteluja.**

For they are gone up to Assyria, [like] a wild donkey alone by himself: Ephraim has hired lovers.

For they -- they have gone up [to] Asshur, A wild ass alone by himself [is] Ephraim, They have hired lovers!

- 10** Ostelkoot vain pakanain seassa, minä heidät nyt kokoan, ja he alkavat käydä vähäpätöisiksi ruhtinasten kuninkaan verojen painosta.
 Yes, though they hire among the nations, now will I gather them; and they begin to be diminished by reason of the burden of the king of princes.
 Also though they hire among nations, Now I gather them, and they are pained a little, From the burden of a king of princes.
- 11** Koska Efraim on rakentanut paljon alttareita tehdäkseen syntiä, ovat alttarit tulleetkin hänelle synniksi.
 Because Ephraim has multiplied altars for sinning, altars have been to him for sinning.
 Because Ephraim did multiply altars to sin, They have been to him altars to sin.
- 12** Kirjoitinpa minä hänelle lakejani vaikka kymmentuhansin, muukalaisina niitä pidetään. I wrote for him the ten thousand things of my law; but they are counted as a strange thing. I write for him numerous things of My law, As a strange thing they have been reckoned.
- 13** Minun uhrilahjoikseni he uhraavat lihaa ja syövät. Ei Herra niihin mielisty. Nyt hän muistaa heidän rikoksensa ja rankaisee heidän syntinsä: Egyptiin on heidän palattava.
 As for the sacrifices of my offerings, they sacrifice flesh and eat it; but Yahweh doesn't accept them: now will he remember their iniquity, and visit their sins; they shall return to Egypt.
 The sacrifices of Mine offerings! They sacrifice flesh, and they eat, Jehovah hath not accepted them, Now doth He remember their iniquity, And inspect their sin, They -- [to] Egypt they turn back.
- 14** Israel on unhottanut tekijänsä ja rakentanut palatseja, ja Juuda on rakentanut paljon varustettuja kaupunkeja; mutta minä lähetän tulen hänen kaupunkeihinsa, ja se kuluttaa niiden palatsit.
 For Israel has forgotten his Maker, and built palaces; and Judah has multiplied fortified cities: but I will send a fire on his cities, and it shall devour the castles of it.
 And forget doth Israel his Maker, and buildeth temples, And Judah hath multiplied cities of defence, And I have sent a fire into his cities, And it hath consumed their palaces!
- 1** Älä iloitse, Israel, älä riemuitse, niinkuin muut kansat, sillä sinä olet haureudessa luopunut Jumalastasi, olet rakastanut portonpalkkoja kaikilla viljan puimatanterilla.
 Don't rejoice, Israel, for joy, like the peoples; for you have played the prostitute, [departing] from your God; you have loved hire on every grain-floor.
 `Rejoice not, O Israel, be not joyful like the peoples, For thou hast gone a-whoring from thy God, Thou hast loved a gift near all floors of corn.
- 2** Puimatanner ja viinikuurna eivät heitä elätä, rypälemehu hänet pettää.
 The threshing floor and the winepress shall not feed them, and the new wine shall fail her.
 Floor and wine-press do not delight them, And new wine doth fail in her,

- 3 Eivät he saa asua Herran maassa, vaan Efraimin on palattava Egyptiin, ja Assurissa he syövät saastaista.**

They shall not dwell in Yahweh`s land; but Ephraim shall return to Egypt, and they shall eat unclean food in Assyria.

They do not abide in the land of Jehovah, And turned back hath Ephraim [to] Egypt, And in Asshur an unclean thing they eat.

- 4 Eivät he vuodata viiniä juomauhriksi Herralle, eivätkä heidän teurasuhrinsa hänelle kelpaa. Ne ovat heille kuin murheen leipä: kaikki, jotka sitä syövät, saastuttavat itsensä; sillä heidän leipänsä tulee heidän omaan nälkäänsä, ei tule se Herran temppeliin.**

They shall not pour out wine-offerings to Yahweh, neither shall they be pleasing to him: their sacrifices shall be to them as the bread of mourners; all who eat of it shall be polluted; for their bread shall be for their appetite; it shall not come into the house of Yahweh.

They pour not out wine to Jehovah, Nor are they sweet to Him, Their sacrifices [are] as bread of mourners to them, All eating it are unclean: For their bread [is] for themselves, It doth not come into the house of Jehovah.

- 5 Mitä teette, kun tulee juhla-aika, Herran juhlapäivä?**

What will you do in the day of solemn assembly, and in the day of the feast of Yahweh? What do ye at the day appointed? And at the day of Jehovah`s festival?

- 6 Sillä katso, heidän on mentävä hävitystä pakoon: Egypti heidät kokoaa, Moof heidät hautaa. Orjantappurat valtaavat heidän hopeakalleutensa, ohdakkeita on oleva heidän majoissansa.**

For, behold, they have gone away from destruction; [yet] Egypt shall gather them up, Memphis shall bury them; their pleasant things of silver, nettles shall possess them; thorns shall be in their tents.

For, lo, they have gone because of destruction, Egypt gathereth them, Moph burieth them, The desirable things of their silver, Nettles possess them -- a thorn [is] in their tents.

- 7 Rangaistuksen päivät tulevat, koston päivät tulevat, Israel saa tuntea sen. Hulluna on oleva profeetta, mietetönnä hengen mies sinun paljojen rikoksiesi ja paljon vainoamisen tähden.**

The days of visitation have come, the days of recompense have come. Israel shall know it: the prophet is a fool, the man who has the spirit is mad, for the abundance of your iniquity, and because the enmity is great.

Come in have the days of inspection, Come in have the days of recompense, Israel doth know! a fool [is] the prophet, Mad [is] the man of the Spirit, Because of the abundance of thine iniquity, And great [is] the hatred.

- 8 Efraim on väijyjä minun Jumalaani vastaan. Profeetta - hänen kaikilla teillään on pyydystäjän paula, vainoamista on hänen Jumalansa temppelissä.**

Ephraim [was] a watchman with my God: as for the prophet, a fowler`s snare is in all his ways, [and] enmity in the house of his God.

Ephraim is looking [away] from My God, The prophet! a snare of a fowler [is] over all his ways, Hatred [is] in the house of his God.

- 9 He ovat syvälle vajonneet turmiontekoon niinkuin Gibeon päivinä. Hän muistaa heidän rikoksensa, rankaisee heidän syntinsä.**
They have deeply corrupted themselves, as in the days of Gibeah: he will remember their iniquity, he will visit their sins.
They have gone deep -- have done corruptly, As [in] the days of Gibeah, He doth remember their iniquity, He doth inspect their sins.
- 10 Niinkuin rypäleet erämaassa minä löysin Israelin; niinkuin varhaisedelmät viikunapuussa, sen alkurunsaudessa, minä näin teidän isänne. He tulivat Baal-Peoriin, vihkiytyivät häpeäjumalalle ja tulivat kauhistaviksi, niinkuin tuo heidän rakastettunsa.**
I found Israel like grapes in the wilderness; I saw your fathers as the first-ripe in the fig-tree at its first season: but they came to Baal-peor, and consecrated themselves to the shameful thing, and became abominable like that which they loved.
As grapes in a wilderness I found Israel, As the first-fruit in a fig-tree, at its beginning, I have seen your fathers, They -- they have gone in [to] Baal-Peor, And are separated to a shameful thing, And are become abominable like their love.
- 11 Efraim - lintuna lentää pois heidän kunniansa: ei synnyttämistä, ei raskautta, ei sikiämistä enää.**
As for Ephraim, their glory shall fly away like a bird: there shall be no birth, and none with child, and no conception.
Ephraim [is] as a fowl, Fly away doth their honour, without birth, And without womb, and without conception.
- 12 Ja vaikka he saisivat lapsensa isoiksi, teen minä heidät lapsettomiksi, niin ettei ihmisiä jää. Voi heitä itseänsäkin, kun minä heistä luovun!**
Though they bring up their children, yet will I bereave them, so that not a man shall be left: yes, woe also to them when I depart from them!
For though they nourish their sons, I have made them childless -- without man, Surely also, wo to them, when I turn aside from them.
- 13 Efraim on, kun minä sitä katson Tyroon päin, istutettu laidunmaalle; mutta Efraimin täytyy viedä lapsensa surmaajalle.**
Ephraim, like as I have seen Tyre, is planted in a pleasant place: but Ephraim shall bring out his children to the killer.
Ephraim! when I have looked to the rock, Is planted in comeliness, And Ephraim [is] to bring out unto a slayer his sons.
- 14 Anna heille, Herra - mitä antaisitkaan? - anna heille hedelmätön kohtu ja kuivettuneet rinnat.**
Give them, Yahweh what will you give? give them a miscarrying womb and dry breasts. Give to them, Jehovah -- what dost Thou give? Give to them miscarrying womb, and dry breasts.

- 15** Kaikki heidän pahuutensa on Gilgalissa, sillä siellä minä rupesin heitä vihaamaan. Heidän tekojensa pahuuden tähden minä karkoitan heidät tempelistäni pois. En minä enää heitä rakasta: kaikki heidän ruhtinaansa ovat niskureita.
- All their wickedness is in Gilgal; for there I hated them: because of the wickedness of their doings I will drive them out of my house; I will love them no more; all their princes are rebels.**
- All their evil [is] in Gilgal, Surely there I have hated them, Because of the evil of their doings, Out of My house I do drive them, I add not to love them, all their heads [are] apostates.**
- 16** Efraim on hakattu maahan, heidän juurensa on kuivettunut: hedelmää he eivät tee. Ja jos synnyttävätkin, kuoletan minä heidän kohtunsa kalleimmat.
- Ephraim is struck, their root is dried up, they shall bear no fruit: yes, though they bring forth, yet will I kill the beloved fruit of their womb.**
- Ephraim hath been smitten, Their root hath dried up, fruit they yield not, Yea, though they bring forth, I have put to death the desired of their womb.**
- 17** Minun Jumalani on hylkäävä heidät, sillä he eivät ole häntä totelleet. He joutuvat pakolaisiksi pakanain sekaan.
- My God will cast them away, because they did not listen to him; and they shall be wanderers among the nations.**
- Reject them doth my God, Because they have not hearkened to Him, And they are wanderers among nations!**
- 1** Israel oli rehevä viiniköynnös, joka teki hedelmiä. Mitä runsaampi sen hedelmä oli, sitä runsaammin se teki alttareita; mitä parempi sen maa oli, sitä parempia patsaita se pystytti.
- Israel is a luxuriant vine, that puts forth his fruit: according to the abundance of his fruit he has multiplied his altars; according to the goodness of their land they have made goodly pillars.**
- An empty vine [is] Israel, Fruit he maketh like to himself, According to the abundance of his fruit, He hath multiplied for the altars, According to the goodness of his land, They have made goodly standing-pillars.**
- 2** Liukas oli heidän sydämensä; nyt he saavat siitä kärsiä: hän särkee heidän alttarinsa, hävittää heidän patsaansa.
- Their heart is divided; now shall they be found guilty: he will strike their altars, he will destroy their pillars.**
- Their heart hath been divided, now they are guilty, He doth break down their altars, He doth destroy their standing-pillars.**
- 3** Nyt he saavat sanoa: "Ei ole meillä kuningasta, sillä me emme ole peljänneet Herraa; ja mitä hyvää kuningas meille tekisi?"
- Surely now shall they say, We have no king; for we don't fear Yahweh; and the king, what can he do for us?**
- For now they say: We have no king, Because we have not feared Jehovah, And the king -- what doth he for us?**

- 4 He puheita pitävät, väärin vannovat, liittoja tekevät; mutta tuomio versoo kuin koiruoho pellon vaosta.**

They speak [vain] words, swearing falsely in making covenants: therefore judgment springs up as hemlock in the furrows of the field.

They have spoken words, To swear falsehood in making a covenant, And flourished as a poisonous herb hath judgment, on the furrows of a field.

- 5 Beet-Aavenin vasikkain tähden joutuvat pelkoon Samarian asukkaat. Sillä vasikan tähden vaikeroi sen kansa, ja vasikan tähden sen papit vapisevat, sen kunnian tähden, kun se siltä vaeltaa pois.**

The inhabitants of Samaria shall be in terror for the calves of Beth-aven; for the people of it shall mourn over it, and the priests of it who rejoiced over it, for the glory of it, because it is departed from it.

For the calves of Beth-Aven fear do inhabitants of Samaria, Surely mourned on account of it hath its people, And its priests on account of it leap about, Because of its honour, for it hath removed from it,

- 6 Se itsekin viedään Assuriin lahjaksi sotaisalle kuninkaalle. Häpeän saa Efraim, ja häpeään joutuu Israel neuvonpiteistänsä,**

It also shall be carried to Assyria for a present to king Jareb: Ephraim shall receive shame, and Israel shall be ashamed of his own counsel.

Also it to Asshur is carried, a present to a warlike king, Shame doth Ephraim receive, And ashamed is Israel of its own counsel.

- 7 Hukassa on Samaria kuninkaineen, on kuin vaahto veden pinnalla.**

[As for] Samaria, her king is cut off, as foam on the water.

Cut off is Samaria! Its king [is] as a chip on the face of the waters.

- 8 Aavenin uhrikukkulat, Israelin synti, hävitetään; orjantappuraa ja ohdaketta on kasvava heidän alttareillansa. Ja he sanovat vuorille: "Peittäkää meidät", ja kukkuloille: "Langetkaa meidän päällemme".**

The high places also of Aven, the sin of Israel, shall be destroyed: the thorn and the thistle shall come up on their altars; and they shall tell the mountains, Cover us; and to the hills, Fall on us.

And destroyed have been high places of Aven, the sin of Israel. Thorn and bramble go up on their altars, And they have said to hills, Cover us, And to heights, Fall upon us.

- 9 Gibeän päivistä asti sinä olet syntiä tehnyt, Israel. Sinne he ovat asettuneet. Eikö saavuttaisi heitä Gibeassa sota, sota vääryyden miehiä vastaan?**

Israel, you have sinned from the days of Gibeah: there they stood; the battle against the children of iniquity does not overtake them in Gibeah.

From the days of Gibeah thou hast sinned, O Israel, There they have stood, Not overtake them in Gibeah doth battle, Because of sons of perverseness.

- 10 Haluni mukaan minä olen heitä kurittava, ja heitä vastaan kokoontuvat kansat, kun minä kytken heidät kiinni heidän kahteen rikokseensa.**
When it is my desire, I will chastise them; and the peoples shall be gathered against them, when they are bound to their two transgressions.
When I desire, then I do bind them, And gathered against them have peoples, When they bind themselves to their two iniquities.
- 11 Efraim on lehmä, joka on totutettu mielellänsä puimaan, mutta minä käyn käsiksi hänen kauniiseen kaulaansa. Minä valjastan Efraimin: Juuda saa kyntää, Jaakob äestää.**
Ephraim is a heifer that is taught, that loves to tread out [the grain]; but I have passed over on her beautiful neck: I will set a rider on Ephraim; Judah shall plow, Jacob shall break his clods.
And Ephraim [is] a trained heifer -- loving to thresh, And I -- I have passed over on the goodness of its neck, I cause [one] to ride Ephraim, Plough doth Judah, harrow for him doth Jacob.
- 12 Kylväkää itsellenne vanhurskauden kylvö, niin saatte leikata laupeuden leikkuun. Raivatkaa itsellenne uudispelto, silloin kun on aika etsiä Herraa, kunnes hän tulee ja antaa sataa, teille vanhurskautta.**
Sow to yourselves in righteousness, reap according to kindness; break up your fallow ground; for it is time to seek Yahweh, until he come and rain righteousness on you.
Sow for yourselves in righteousness, Reap according to loving-kindness, Till for yourselves tillage of knowledge, To seek Jehovah, Till he come and shew righteousness to you.
- 13 Te olette kyntäneet jumalattomuutta, leikanneet vääryyttä ja syöneet valheen hedelmää; sillä sinä olet luottanut omaan tiehesi, sankariesi paljouteen.**
You have plowed wickedness, you have reaped iniquity; you have eaten the fruit of lies; for you did trust in your way, in the multitude of your mighty men.
Ye have ploughed wickedness, Perversity ye have reaped, Ye have eaten the fruit of lying, For thou hast trusted in thy way, In the abundance of thy might.
- 14 On nouseva pauhina sinun kansojesi kesken, ja kaikki sinun linnoituksesi hävitetään, niinkuin Salman hävitti Beet-Arbelin sodan päivänä: äiti ruhjotaan lastensa päälle.**
Therefore shall a tumult arise among your people, and all your fortresses shall be destroyed, as Shalman destroyed Beth-arbel in the day of battle: the mother was dashed in pieces with her children.
And rise doth a tumult among thy people, And all thy fortresses are spoiled, As the spoiling of Shalman of Beth-Arbel, In a day of battle, Mother against sons dashed in pieces.
- 15 Tämän tekee teille Beetel teidän ylenpalttisen pahuutenne tähden: aamunkoitossa Israelin kuningas tuhotaan.**
So shall Bethel do to you because of your great wickedness: at daybreak shall the king of Israel be utterly cut off.
Thus hath Beth-El done to you, Because of the evil of your wickedness, In the dawn cut off utterly is a king of Israel!

- 1 Kun Israel oli nuori, rakastin minä sitä, ja Egyptistä minä kutsuin poikani.
When Israel was a child, then I loved him, and called my son out of Egypt.
Because Israel [is] a youth, and I love him, Out of Egypt I have called for My Son.**
- 2 Aina kun kutsujat heitä kutsuivat, he menivät pois heidän kasvojensa edestä, uhrasivat baaleille ja polttivat uhreja epäjumalille.
The more [the prophets] called them, the more they went from them: they sacrificed to the Baals, and burned incense to engraved images.
They have called to them rightly, They have gone from before them, To lords they do sacrifice, And to graven images they make perfume.**
- 3 Minä opetin Efraimin kävelemään. - Hän otti heidät käsivarsillensa. - Mutta he eivät ymmärtäneet, että minä heidät paransin.
Yet I taught Ephraim to walk; I took them on my arms; but they didn't know that I healed them.
And I have caused Ephraim to go on foot, Taking them by their arms, And they have not known that I strengthened them.**
- 4 Ihmissiteillä minä heitä vedin, rakkauden köysillä; minä ikäänkuin nostin ikeen heidän leukapieliltänsä, kumarruin heidän puoleensa ja syötin.
I drew them with cords of a man, with bands of love; and I was to them as those who lift up the yoke on their jaws; and I laid food before them.
With cords of man I do draw them, With thick cords of love, And I am to them as a raiser up of a yoke on their jaws, And I incline unto him -- I feed [him].**
- 5 Eivätkö he joutuisi jälleen Egyptin maahan, eikö Assur tulisi heille kuninkaaksi, koska he eivät ole tahtoneet kääntyä?
They shall not return into the land of Egypt; but the Assyrian shall be their king, because they refused to return [to me].
He turneth not back unto the land of Egypt, And Asshur -- he [is] his king, For they have refused to return.**
- 6 Miekka on riehuva hänen kaupungeissansa, on hävittävä hänen salpansa, on syövä syötävänsä, heidän neuvonpiteittensä takia.
The sword shall fall on their cities, and shall consume their bars, and devour [them], because of their own counsels.
Grievous hath been the sword in his cities, And it hath ended his bars, and consumed -- from their own counsels.**
- 7 Minun kansallani on halu kääntyä minusta pois; ja kun sitä kutsutaan korkeutta kohti, ei kenkään heistä ylenny.
My people are bent on backsliding from me: though they call them to [him who is] on high, none at all will exalt [him].
And My people are hanging in suspense, about My returning, And unto the Most High they do call, Together they exalt not.**

- 8** Kuinka minä jättäisin sinut, Efraim, heittäisin sinut, Israel? Kuinka jättäisin sinut niinkuin Adman, tekisin sinulle niinkuin Seboimille? Minun sydämeni kääntyy, minun How shall I give you up, Ephraim? [how] shall I cast you off, Israel? how shall I make you as Admah? [how] shall I set you as Zeboim? my heart is turned within me, my compassion is aroused.
- How do I give thee up, O Ephraim? Do I deliver thee up, O Israel? How do I make thee as Admah? Do I set thee as Zeboim? Turned in Me is My heart, kindled together have been My repentings.
- 9** En minä pane täytäntöön vihani hehkua, en enää hävitä Efraimia. Sillä minä olen Jumala enkä ihminen, olen Pyhä sinun keskelläsi; en tule minä vihan tuimuudessa.
- I will not execute the fierceness of my anger, I will not return to destroy Ephraim: for I am God, and not man; the Holy One in the midst of you; and I will not come in wrath.
- I do not the fierceness of My anger, I turn not back to destroy Ephraim, For God I [am], and not a man. In thy midst the Holy One, and I enter not in enmity,
- 10** Ja he vaeltavat Herran jäljessä. Hän ärjyy kuin leijona - niin, hän ärjyy, ja vavisten tulevat lapset mereltä päin.
- They shall walk after Yahweh, who will roar like a lion; for he will roar, and the children shall come trembling from the west.
- After Jehovah they go -- as a lion He roareth, When He doth roar, then tremble do the sons from the west.
- 11** Vavisten he tulevat Egyptistä kuin linnut, Assurin maasta kuin kyyhkysel, ja minä saatan heidät asumaan kodeissansa, sanoo Herra.
- They shall come trembling as a bird out of Egypt, and as a dove out of the land of Assyria; and I will make them to dwell in their houses, says Yahweh.
- They tremble as a sparrow out of Egypt, And as a dove out of the land of Asshur, And I have caused them to dwell in their own houses, An affirmation of Jehovah.
- 1** Efraim on ympäröinyt minut valheella ja Israelin huone vilpillä. Juuda juoksee yhä valtoimena, välittämättä Jumalasta, Pyhästä, Totisesta.
- Ephraim feeds on wind, and follows after the east wind: he continually multiplies lies and desolation; and they make a covenant with Assyria, and oil is carried into Egypt.
- Ephraim is enjoying wind, And is pursuing an east wind, All the day lying and spoiling he multiplieth, And a covenant with Asshur they make, And oil to Egypt is carried.
- 2** Efraim tavoittelee tuulta, ajaa takaa itätuulta ja kartuttaa kaiken aikaa valhetta ja hävitystä; tehdään liittoja Assurin kanssa, ja viedään öljyä Egyptiin.
- Yahweh has also a controversy with Judah, and will punish Jacob according to his ways; according to his doings will he recompense him.
- And a controversy hath Jehovah with Judah, To lay a charge on Jacob according to his ways, According to his doings He returneth to him.

- 3** **Mutta Herralla on oikeudenkäynti Juudan kanssa, ja hän tahtoo rangaista Jaakobia sen teitten mukaan, hän on kostava sille sen tekojen mukaan.**
In the womb he took his brother by the heel; and in his manhood he had power with God: In the womb he took his brother by the heel, And by his strength he was a prince with God,
- 4** **Äidin kohdussa tämä petti veljensä, ja miehuutensa voimassa hän taisteli Jumalan kanssa.**
yes, he had power over the angel, and prevailed; he wept, and made supplication to him: he found him at Bethel, and there he spoke with us,
Yea, he is a prince unto the Messenger, And he overcometh [by] weeping, And he maketh supplication to Him, At Bethel He doth find him, And there He doth speak with us,
- 5** **Hän taisteli enkelin kanssa ja voitti, hän itki ja rukoili tätä. Beetelissä tämä löysi hänet ja puhui siellä meidän kanssamme.**
even Yahweh, the God of hosts; Yahweh is his memorial [name]. Even Jehovah, God of the Hosts, Jehovah [is] His memorial.
- 6** **Herra, Jumala Sebaot - Herra on hänen nimensä.**
Therefore turn you to your God: keep kindness and justice, and wait for your God continually.
And thou, through thy God, dost turn, Kindness and judgment keep thou, And wait on thy God continually.
- 7** **Ja sinä - käänny Jumalasi tykö, noudata laupeutta ja oikeutta ja pane alati toivosi Jumalaasi.**
[He is] a trafficker, the balances of deceit are in his hand: he loves to oppress. Canaan! in his hand [are] balances of deceit! To oppress he hath loved.
- 8** **Kanaan - hänen kädessänsä on petollinen vaaka, halusta hän tekee vääryyttä.**
Ephraim said, Surely I have become rich, I have found myself wealth: in all my labors they shall find in me no iniquity that is sin.
And Ephraim saith: `Surely I have become rich, I have found wealth for myself, All my labours -- they find not against me iniquity that [is] sin.`
- 9** **Efraim sanoo: "Olenpas rikastunut, olen saanut itselleni omaisuutta; ei mikään minun työansioni tuota minulle syyllisyyttä, joka olisi syntiä".**
But I am Yahweh your God from the land of Egypt; I will yet again make you to dwell in tents, as in the days of the solemn feast.
And I -- Jehovah thy God from the land of Egypt, Again do I turn thee back into tents, As in the days of the appointed time.

10 Mutta minä, joka olen Herra, sinun Jumalasi, hamasta Egyptin maasta lähtien, minä saatan vielä sinut asumaan teltoissa niinkuin juhlapäivinä.

I have also spoken to the prophets, and I have multiplied visions; and by the ministry of the prophets have I used parables.

And I have spoken unto the prophets, And I have multiplied vision, And by the hand of the prophets I use similes.

11 Minä olen puhunut profeetoille, olen antanut paljon näkyjä ja puhunut vertauksia profeettain kautta.

Is Gilead iniquity? they are altogether false; in Gilgal they sacrifice bulls; yes, their altars are as heaps in the furrows of the field.

Surely Gilead [is] iniquity, Only, vanity they have been, In Gilead bullocks they have sacrificed, Also their altars [are] as heaps, on the furrows of a field.

12 Jos Gilead on pelkkää petosta ollutkin, niin he pelkäsi turhuudeksi tulevatkin. Gilgalissa on uhrattu härkiä, niinpä tuleekin heidän alttareistansa kuin kiviröykkiötä, joita on pellon vaoilla.

Jacob fled into the field of Aram, and Israel served for a wife, and for a wife he kept [sheep].

And Jacob doth flee to the country of Aram, And Israel doth serve for a wife, Yea, for a wife he hath kept watch.

13 Jaakob pakeni Aramin kedoille, ja Israel palveli naisen tähden, naisen tähden hän paimensi.

By a prophet Yahweh brought Israel up out of Egypt, and by a prophet was he preserved. And by a prophet hath Jehovah brought up Israel out of Egypt, And by a prophet it hath been watched.

14 Mutta profeetan kautta vei Herra Israelin Egyptistä pois, ja profeetta sitä paimensi. Ephraim has provoked to anger most bitterly: therefore shall his blood be left on him, and his reproach shall his Lord return to him.

Ephraim hath provoked most bitterly, And his blood on himself he leaveth, And his reproach turn back to him doth his Lord!

1 Milloin Efraim puhui, syntyi kauhu: korkealle kohosi hän Israelissa. Mutta hän joutui syynalaiseksi Baalin takia, ja hän kuoli.

When Ephraim spoke, there was trembling; he exalted himself in Israel; but when he offended in Baal, he died.

When Ephraim speaketh tremblingly, He hath been lifted up in Israel, When he becometh guilty in Baal he dieth.

- 2** Nyt he jatkavat synnintekoa, tekevät itselleen valettuja kuvia hopeastansa, epäjumalankuvia ymmärryksensä mukaan, taitoniekkein tekemiä kaikki tyynni. Nille he puhuvat; ihmisiä teurastavat, vasikoita suutelevat.
Now they sin more and more, and have made them molten images of their silver, even idols according to their own understanding, all of them the work of the craftsmen: they say of them, Let the men who sacrifice kiss the calves.
And now do they add to sin, And make to them a molten image of their silver, By their own understanding -- idols, A work of artizans -- all of it, Of them they say, who [are] sacrificers among men, `The calves let them kiss.`
- 3** Sentähden he ovat kuin aamupilvi, kuin kaste, joka varhain haihtuu, kuin akanat, jotka puimatantereelta lentävät, kuin savu, joka häipyä ikkunasta.
Therefore they shall be as the morning cloud, and as the dew that passes early away, as the chaff that is driven with the whirlwind out of the threshing floor, and as the smoke out of the chimney.
Therefore they are as a cloud of the morning, And as dew, rising early, going away, As chaff tossed about out of a floor, And as smoke out of a window.
- 4** Mutta minä olen Herra, sinun Jumalasi, hamasta Egyptin maasta lähtien; muuta Jumalaa sinä et tunne kuin minut, eikä ole muuta auttajaa kuin minä.
Yet I am Yahweh your God from the land of Egypt; and you shall know no god but me, and besides me there is no savior.
And I [am] Jehovah thy God from the land of Egypt, And a God besides Me thou dost not know, And a Saviour -- there is none save Me.
- 5** Minä tunsin sinut erämaassa, kuivassa maassa.
I did know you in the wilderness, in the land of great drought.
I -- I have known thee in a wilderness, In a land of droughts.
- 6** Sen mukaan kuin heidän laitumensa olivat, he kylläisiksi tulivat. He tulivat kylläisiksi, ja heidän sydämensä tuli ylpeäksi; sentähden he unhottivat minut.
According to their pasture, so were they filled; they were filled, and their heart was exalted: therefore have they forgotten me.
According to their feedings they are satiated, They have been satiated, And their heart is lifted up, Therefore they have forgotten Me,
- 7** Niin minusta tuli heille ikäänkuin leijona, niinkuin pantteri tien ohessa minä heitä
Therefore am I to them as a lion; as a leopard will I watch by the way;
And I am to them as a lion, As a leopard by the way I look out.
- 8** Minä käyn heidän kimppuunsa kuin karhu, jolta on riistetty poikaset, revin heidän sydänkalvonsa ja syön heidät siinä paikassa kuin naarasleijona. Metsän pedot raatelevat heidät.
I will meet them as a bear that is bereaved of her whelps, and will tear the covering of their heart; and there will I devour them like a lioness; the wild animal shall tear them.
I do meet them as a bereaved bear, And I rend the enclosure of their heart.

- 9** Se on sinun turmiosi, Israel, että olet minua vastaan, joka olen sinun apusi.
It is your destruction, Israel, that [you are] against me, against your help.
And I consume them there as a lioness, A beast of the field doth rend them.
- 10** Missä on nyt sinun kuninkaasi, että hän auttaisi sinua kaikissa kaupungeissasi, ja sinun tuomarisi, joista olet sanonut: "Anna minulle kuningas ja ruhtinaat"?
Where now is your king, that he may save you in all your cities? and your judges, of whom you said, Give me a king and princes?
Thou hast destroyed thyself, O Israel, But in Me [is] thy help, Where [is] thy king now -- And he doth save thee in all thy cities? And thy judges of whom thou didst say, `Give to me a king and heads?`
- 11** Kuninkaan minä annan sinulle vihassani ja otan pois kiivastuksessani.
I have given you a king in my anger, and have taken him away in my wrath.
I give to thee a king in Mine anger, And I take away in My wrath.
- 12** Efraimin rikos on sidottu kokoon, talteen on pantu hänen syntinsä.
The iniquity of Ephraim is bound up; his sin is laid up in store.
Bound up [is] the iniquity of Ephraim, Hidden [is] his sin,
- 13** Hänelle tulee synnyttäjän tuskat. Hän on älytön lapsi, sillä hän ei aikansa tule esiin kohdusta.
The sorrows of a travailing woman shall come on him: he is an unwise son; for it is time he should not stay in the place of the breaking forth of children.
Pangs of a travailing woman come to him, He [is] a son not wise, For he remaineth not the time for the breaking forth of sons.
- 14** Tuonelan kädestä minä heidät päästän, kuolemasta minä heidät lunastan. Missä on sinun ruttosi, kuolema, missä sinun surmasi, tuonela? Katumus on peitetty minun
I will ransom them from the power of Sheol; I will redeem them from death: death, where are your plagues? Sheol, where is your destruction? repentance shall be hid from my eyes.
From the hand of Sheol I do ransom them, From death I redeem them, Where [is] thy plague, O death? Where thy destruction, O Sheol? Repentance is hid from Mine eyes.
- 15** Vaikka hän veljien seassa on hedelmöitseväinen, on itätuuli tuleva, on nouseva Herran tuuli erämaasta, ja hänen kaivonsa kuivuu, ja hänen lähteensä ehtyy: se on ryöstävä hänen aarteensa, kaikki hänen kallisarvoiset kalunsa.
Though he be fruitful among his brothers, an east wind shall come, the breath of Yahweh coming up from the wilderness; and his spring shall become dry, and his fountain shall be dried up: he shall make spoil of the treasure of all goodly vessels.
Though he among brethren produceth fruit, Come in doth an east wind, a wind of Jehovah, From a wilderness it is coming up, And it drieth up his fountain, And become dry doth his spring, It -- it spoileth a treasure -- every desirable vessel.

- 1 Samaria joutuu syystänsä kärsimään, koska se on niskoitellut Jumalaansa vastaan: he kaatuvat miekkaan, heidän pienet lapsensa ruhjotaan, ja heidän raskaat vaimonsa halkaistaan.**
Israel, return to Yahweh your God; for you have fallen by your iniquity.
Turn back, O Israel, unto Jehovah thy God, For thou hast stumbled by thine iniquity.
- 2 Palaja Israel, Herran, sinun Jumalasi tykö, sillä sinä olet kompastunut rikoksiisi.**
Take with you words, and return to Yahweh: tell him, Take away all iniquity, and accept that which is good: so will we render [as] bulls [the offering of] our lips.
Take with you words, and turn to Jehovah, Say ye unto Him: `Take away all iniquity, and give good, And we do render the fruit of our lips.
- 3 Ottakaa mukaanne sanoja ja palatkaa Herran tykö ja sanokaa hänelle: "Anna anteeksi kaikki rikokset, ota armoihisi, niin me tuomme sinulle uhrimulleiksi huultemme uhrit.**
Assyria shall not save us; we will not ride on horses; neither will we say any more to the work of our hands, [You are] our gods; for in you the fatherless finds mercy.
Asshur doth not save us, on a horse we ride not, Nor do we say any more, Our God, to the work of our hands, For in Thee find mercy doth the fatherless.`
- 4 Assur ei ole meitä auttava, hevosilla emme tahdo ratsastaa, emmekä enää sano kättemme teoille: 'Meidän jumalamme'; sillä sinussa saa orpo armon."**
I will heal their backsliding, I will love them freely; for my anger is turned away from him.
I heal their backsliding, I love them freely, For turned back hath Mine anger from him.
- 5 Minä parannan teidän luopumuksenne, omasta halustani minä teitä rakastan; sillä minun vihani on kääntynyt hänestä pois.**
I will be as the dew to Israel; he shall blossom as the lily, and cast forth his roots as Lebanon.
I am as dew to Israel, he flourisheth as a lily, And he striketh forth his roots as Lebanon.
- 6 Minä olen oleva Israelille kuin kaste, se on kukoistava kuin lilja ja juurtuva syvälle kuin Libanon.**
His branches shall spread, and his beauty shall be as the olive-tree, and his smell as Lebanon.
Go on do his sucklings, And his beauty is as an olive, And he hath fragrance as Lebanon.
- 7 Sen vesat leviävät, sen kauneus on oleva kuin öljypuun ja sen tuoksu kuin Libanonin.**
Those who dwell under his shadow shall return; they shall revive [as] the grain, and blossom as the vine: the scent of it shall be as the wine of Lebanon.
Return do the dwellers under his shadow, They revive [as] corn, and flourish as a vine, His memorial [is] as wine of Lebanon.

- 8 Sen varjossa asuvaiset kasvattavat jälleen viljaa ja kukoistavat kuin viiniköynnös. Sen maine on oleva kuin Libanonin viinin.**

Ephraim [shall say], What have I to do any more with idols? I have answered, and will regard him: I am like a green fir-tree; from me is your fruit found.

O Ephraim, what to Me any more with idols? I -- I afflicted, and I cause him to sing: `I [am] as a green fir-tree,` From Me is thy fruit found.

- 9 Efraim! Mitä on minulla enää tekemistä epäjumalien kanssa? Minä kuulen häntä, minä katson hänen puoleensa, minä, joka olen kuin viheriöitsevä kyprossi: minusta on sinun hedelmäsi.**

Who is wise, that he may understand these things? prudent, that he may know them? for the ways of Yahweh are right, and the just shall walk in them; but transgressors shall fall therein.

Who [is] wise, and doth understand these? Prudent, and knoweth them? For upright are the ways of Jehovah, And the righteous go on in them, And the transgressors stumble therein!

- 1 Herran sana, joka tuli Joelille, Petuelin pojalle.**

The Word of Yahweh that came to Joel, the son of Pethuel.

A word of Jehovah that hath been unto Joel, son of Pethuel:

- 2 Kuulkaa tämä, te vanhimmat, ja ottakaa korviinne, kaikki maan asukkaat. Onko tällaista tapahtunut teidän päivinänne taikka teidän isienne päivinä?**

Hear this, you elders, And listen, all you inhabitants of the land. Has this ever happened in your days, Or in the days of your fathers?

Hear this, ye aged ones, And give ear, all ye inhabitants of the land, Hath this been in your days? Or in the days of your fathers?

- 3 Kertokaa tämä lapsillenne, ja teidän lapsenne kertokoot sen lapsillensa ja heidän lapsensa tulevalle polvelle:**

Tell your children about it, And have your children tell their children, And their children, another generation.

Concerning it to your sons talk ye, And your sons to their sons, And their sons to another generation.

- 4 Mitä kalvajasirkalta jäi, sen söi heinäsiirkka. Ja mitä heinäsiirkalta jäi, sen söi syöjäsiirkka. Ja mitä syöjäsiirkalta jäi, sen söi tuhosirkka.**

What the swarming locust has left, the great locust has eaten. What the great locust has left, the grasshopper has eaten. What the grasshopper has left, the caterpillar has eaten.

What is left of the palmer-worm, eaten hath the locust, And what is left of the locust, Eaten hath the cankerworm, And what is left of the cankerworm, Eaten hath the caterpillar.

- 5 Herätkää, te juopuneet, ja itkekää, valittakaa, kaikki viininjuojat, rypälemehun tähden, sillä se on otettu pois teidän suustanne.**
Wake up, you drunkards, and weep! Wail, all you drinkers of wine, because of the sweet wine; For it is cut off from your mouth.
Awake, ye drunkards, and weep, And howl all drinking wine, because of the juice, For it hath been cut off from your mouth.
- 6 Sillä minun maahani on hyökännyt kansa, väkevä ja epälukuinen. Sen hampaat ovat leijonan hampaat, ja sillä on naarasleijonan leukaluut.**
For a nation has come up on my land, strong, and without number. His teeth are the teeth of a lion, And he has the fangs of a lioness.
For a nation hath come up on my land, Strong, and there is no number, Its teeth [are] the teeth of a lion, And it hath the jaw-teeth of a lioness.
- 7 Se on raastanut minun viiniköynnökseni ja katkonut minun viikunapuuni, on ne paljiksi kuorinut ja karsinut; niiden oksat ovat valjenneet.**
He has laid my vine waste, And stripped my fig tree. He has stripped its bark, and thrown it away. Its branches are made white.
It hath made my vine become a desolation, And my fig-tree become a chip, It hath made it thoroughly bare, and hath cast down, Made white have been its branches.
- 8 Valita niinkuin neitsyt, joka on vyöttäytynyt säkkiin nuoruutensa yljän tähden.**
Mourn like a virgin dressed in sackcloth for the husband of her youth!
Wail, as a virgin girdeth with sackcloth, For the husband of her youth.
- 9 Pois on otettu ruokauhri ja juomauhri Herran huoneesta. Papit, jotka toimittavat Herran palvelusta, murehtivat.**
The meal offering and the drink offering are cut off from Yahweh`s house. The priests, Yahweh`s ministers, mourn.
Cut off hath been present and libation from the house of Jehovah, Mourned have the priests, ministrants of Jehovah.
- 10 Hävitetty on pelto, maa murehtii; sillä vilja on hävitetty, viinistä on tullut kato, öljy on kuivunut.**
The field is laid waste. The land mourns, for the grain is destroyed, The new wine has dried up, And the oil languishes.
Spoiled is the field, mourned hath the ground, For spoiled is the corn, Dried up hath been new wine, languish doth oil.
- 11 Peltomiehet ovat joutuneet häpeään, viinitarhurit valittavat nisun ja ohran tähden, sillä mennyt on pellon sato.**
Be confounded, you farmers! Wail, you vineyard keepers; For the wheat and for the barley; For the harvest of the field has perished.
Be ashamed, ye husbandmen, Howl, vine-dressers, for wheat and for barley, For perished hath the harvest of the field.

- 12 Viiniköynnöstä on kohdannut kato, viikunapuu on kuihtunut, granaattipuu ja myös palmu ja omenapuu; kaikki kedon puut ovat kuivettuneet. Niin, häpeään on joutunut ilo, ihmislasten joukosta pois.**

The vine has dried up, and the fig tree withered; the pomegranate tree, the palm tree also, and the apple tree, Even all of the trees of the field are withered; For joy has withered away from the sons of men.

The vine hath been dried up, And the fig-tree doth languish, Pomegranate, also palm, and apple-tree, All trees of the field have withered, For dried up hath been joy from the sons of men.

- 13 Vyöttäytykää säkkiin, pitäkää valittajaiset, te papit; valittakaa, te jotka toimitatte palvelusta alttarilla. Käykää sisälle, viettäkää yö säkkeihin puettuina, te jotka toimitatte minun Jumalani palvelusta. Sillä poissa on teidän Jumalanne huoneesta ruokauhri ja juomauhri.**

Put on sackcloth and mourn, you priests! Wail, you ministers of the altar. Come, lie all night in sackcloth, you ministers of my God, For the meal offering and the drink offering are withheld from your God's house.

Gird, and lament, ye priests, Howl, ye ministrants of the altar, Come in, lodge in sackcloth, ministrants of my God, For withheld from the house of your God hath been present and libation.

- 14 Kuuluttakaa pyhä paasto, kutsukaa koolle juhlakokous, kootkaa vanhimmat ja kaikki maan asukkaat Herran, teidän Jumalanne, huoneeseen ja huutakaa Herran puoleen. Sanctify a fast. Call a solemn assembly. Gather the elders, And all the inhabitants of the land, to the house of Yahweh, your God, And cry to Yahweh. Sanctify a fast, proclaim a restraint, Gather the elders -- all the inhabitants of the land, [Into] the house of Jehovah your God,**

- 15 Voi sitä päivää! Sillä lähellä on Herran päivä, ja se tulee niinkuin hävitys. Alas for the day! For the day of Yahweh is at hand, And it will come as destruction from the Almighty. And cry unto Jehovah, 'Alas for the day! For near [is] a day of Jehovah, And as destruction from the mighty it cometh.**

- 16 Eikö ole otettu meiltä ruoka silmäimme edestä sekä meidän Jumalamme huoneesta ilo ja riemu? Isn't the food cut off before our eyes; Joy and gladness from the house of our God? Is not before our eyes food cut off? From the house of our God joy and rejoicing?**

- 17 Surkastuneet ovat siemenjyvät multiensa alla, varastohuoneet autiot, aitat puretut, kun viljasta on kato.**

The seeds rot under their clods. The granaries are laid desolate. The barns are broken down, for the grain has withered.

Rotted have scattered things under their clods, Desolated have been storehouses, Broken down have been granaries, For withered hath the corn.

- 18** Kuinka huokaa karja, kuinka hädissään ovat raavauslaumat, sillä ei ole niillä laidunta! Myös lammuslaumat joutuvat perikatoon.

How the animals groan! The herds of cattle are perplexed, because they have no pasture. Yes, the flocks of sheep are made desolate.

How have cattle sighed! Perplexed have been droves of oxen, For there is no pasture for them, Also droves of sheep have been desolated.

- 19** Sinua, Herra, minä huudan, sillä tuli on kuluttanut erämaan laitumet ja liekki polttanut kaikki kedon puut.

Yahweh, I cry to you, For the fire has devoured the pastures of the wilderness, And the flame has burned all the trees of the field.

Unto Thee, O Jehovah, I do call, For fire hath consumed comely places of a wilderness, And a flame hath set on fire all trees of the field.

- 20** Metsän eläimetkin sinua ikävöivät, sillä vesipurot ovat kuivuneet ja tuli on kuluttanut erämaan laitumet.

Yes, the animals of the field pant to you, For the water brooks have dried up, And the fire has devoured the pastures of the wilderness.

Also the cattle of the field long for Thee, For dried up have been streams of water, And fire hath consumed comely places of a wilderness!

- 1** Puhaltakaa pasunaan Siionissa, toitottakaa torvia minun pyhällä vuorellani. Jokainen maan asukas on vapiseva, sillä Herran päivä tulee. Niin, se on lähellä:

Blow you the trumpet in Zion, And sound an alarm in my holy mountain! Let all the inhabitants of the land tremble, For the day of Yahweh comes, For it is close at hand:

Blow ye a trumpet in Zion, And shout ye in My holy hill, Tremble do all inhabitants of the earth, For coming is the day of Jehovah, for [it is] near!

- 2** pimeyden ja synkeyden päivä, pilvien ja pilkkopimeän päivä. Vuorille levinneenä niinkuin aamurusko on lukuisa ja väkevä kansa, jonka vertaista ei ole ollut ikiajoista asti eikä tämän jälkeen enää tule, tulevaisten polvien vuosiin saakka.

A day of darkness and gloominess, A day of clouds and thick darkness. As the dawn spreading on the mountains, A great and strong people; There has never been the like, Neither will there be any more after them, Even to the years of many generations.

A day of darkness and thick darkness, A day of cloud and thick darkness, As darkness spread on the mountains, A people numerous and mighty, Like it there hath not been from of old, And after it there is not again -- till the years of generation and generation.

- 3** Sen edellä käy kuluttava tuli, sen jäljissä polttava liekki. Niinkuin Eedenin puutarha on maa sen edessä, sen jäljissä on autio erämaa, eikä jää ketään, joka olisi siltä

A fire devours before them, And behind them, a flame burns. The land is as the garden of Eden before them, And behind them, a desolate wilderness. Yes, and no one has escaped them.

Before it consumed hath fire, And after it burn doth a flame, As the garden of Eden [is] the land before it, And after it a wilderness -- a desolation! And also an escape there hath not been to it,

- 4 Ne ovat näöltänsä kuin hevoset, ja niinkuin ratsut ne juoksevat.**
The appearance of them is as the appearance of horses, And as horsemen, so do they run.
As the appearance of horses [is] its appearance, And as horsemen, so they run.
- 5 Ryskyen kuin sotavaunut ne hyppivät vuorten huipuilla, räiskyen kuin tulen liekki, joka kuluttaa oljet; ne ovat kuin väkevä kansa, sotarintaan asettunut.**
Like the noise of chariots on the tops of the mountains do they leap, Like the noise of a flame of fire that devours the stubble, As a strong people set in battle array.
As the noise of chariots, on the tops of the mountains they skip, As the noise of a flame of fire devouring stubble, As a mighty people set in array for battle.
- 6 Niitten edessä kansat vapisevat, kaikki kasvot kalpenevat.**
At their presence the peoples are in anguish. All faces have grown pale.
From its face pained are peoples, All faces have gathered paleness.
- 7 Ne juoksevat kuin sankarit, kuin soturit ne nousevat muurille. Jokainen kulkee tietänsä suoraan, ei mutkittele polullansa.**
They run like mighty men. They climb the wall like warriors. They each march in his line, and they don't swerve off course.
As mighty ones they run, As men of war they go up a wall, And each in his own ways they do go, And they embarrass not their paths.
- 8 Toinen ei sysi toistansa: jokainen kulkee omaa suuntaansa. Heittoaseitten välitse ne syöksyvät pysähtymättä.**
Neither does one jostle another; They march everyone in his path, And they burst through the defenses, And don't break ranks.
And each his brother they press not, Each in his way they go on, If by the missile they fall, they are not cut off.
- 9 Kaupunkiin ne hyökkäävät, ryntäävät muurille, nousevat taloihin, tulevat ikkunoista sisään kuin varas.**
They rush on the city. They run on the wall. They climb up into the houses. They enter in at the windows like thieves.
In the city they run to and fro, On the wall they run, Into houses they go up by the windows, They go in as a thief.
- 10 Niitten edessä maa vapisee, ja taivaat järkkyvät; aurinko ja kuu käyvät mustiksi, ja tähdet kadottavat valonsa.**
The earth quakes before them. The heavens tremble. The sun and the moon are darkened, And the stars withdraw their shining.
At their face trembled hath the earth, Shaken have the heavens, Sun and moon have been black, And stars have gathered up their shining.

- 11 Ja Herra antaa äänensä jylistä sotajoukkonsa edellä, sillä ylen lukuisa on hänen väkensä, sillä väkevä on hänen käskynsä täyttävä, sillä suuri on Herran päivä ja sangen peljättävä; kuka voi sitä kestää?**
Yahweh thunders his voice before his army; For his forces are very great; For he is strong who obeys his command; For the day of Yahweh is great and very awesome, And who can endure it?
And Jehovah hath given forth His voice before His force, For very great [is] His camp, For mighty [is] the doer of His word, For great [is] the day of Jehovah -- very fearful, And who doth bear it?
- 12 Mutta vielä nytkin, sanoo Herra, kääntykää minun tyköni kaikesta sydämestänne, paastoten, itkien ja valittaen.**
"Yet even now," says Yahweh, "turn to me with all your heart, And with fasting, and with weeping, and with mourning."
And also now -- an affirmation of Jehovah, Turn ye back unto Me with all your heart, And with fasting, and with weeping, And with lamentation.
- 13 Reväiskää rikki sydämenne, älkää vaatteitanne, ja kääntykää Herran, teidän Jumalanne, tykö; sillä hän on armahtavainen ja laupias, pitkämielinen ja armosta rikas, ja hän katuu pahaa.**
Tear your heart, and not your garments, And turn to Yahweh, your God; For he is gracious and merciful, Slow to anger, and abundant in lovingkindness, And relents from sending calamity.
And rend your heart, and not your garments, And turn back unto Jehovah your God, For gracious and merciful [is] He, Slow to anger, and abundant in kindness, And He hath repented concerning the evil.
- 14 Ehkä hän vielä katuu ja jättää jälkeensä siunauksen: ruokauhrin ja juomauhrin Herralle, teidän Jumalallenne.**
Who knows? He may turn and relent, And leave a blessing behind him, Even a meal offering and a drink offering to Yahweh, your God.
Who knoweth -- He doth turn back, Yea -- He hath repented, And He hath left behind Him a blessing, A present and libation of Jehovah your God?
- 15 Puhaltakaa pasunaan Siionissa, kuuluttakaa pyhä paasto, kutsukaa koolle juhlakokous. Blow the trumpet in Zion! Sanctify a fast. Call a solemn assembly. Blow ye a trumpet in Zion, Sanctify a fast -- proclaim a restraint.**
- 16 Kootkaa kansa, pitäkää pyhä seurakuntakokous, kerätkää vanhukset, kootkaa lapset ja rintoja imeväiset; lähteköön ylkä huoneestansa ja morsian kammiostansa.**
Gather the people. Sanctify the assembly. Assemble the elders. Gather the children, and those who suck the breasts. Let the bridegroom go forth from his room, And the bride out of her chamber.
Gather the people, sanctify an assembly, Assemble the aged, Gather infants and sucklings of the breasts, Go out let a bridegroom from his inner chamber, And a bride out of her closet.

- 17 Eteisen ja alttarin välillä itkekööt papit, jotka toimittavat Herran palvelusta, ja sanokoot: "Säästä, Herra, kansaasi äläkä anna perintöosaasi häväistäväksi, pakanain pilkattavaksi. Miksi pitäisi sanottaman kansain seassa: 'Missä on heidän Jumalansa?'"**
Let the priests, the ministers of Yahweh, weep between the porch and the altar, And let them say, "Spare your people, Yahweh, And don't give your heritage to reproach, That the nations should rule over them. Why should they say among the peoples, 'Where is their God?'"
Between the porch and the altar weep let the priests, ministrants of Jehovah, And let them say: 'Have pity, O Jehovah, on Thy people, And give not Thy inheritance to reproach, To the ruling over them of nations, Why do they say among peoples, Where [is] their God?'
- 18 Niin Herra kiivaili maansa puolesta ja sääli kansaansa.**
Then Yahweh was jealous for his land, And had pity on his people.
And let Jehovah be zealous for His land, And have pity on His people.
- 19 Ja Herra vastasi ja sanoi kansalleen: Katso, minä lähetän teille viljaa, viiniä ja öljyä, niin että te tulette niistä ravituiksi. Enkä minä anna enää häväistä teitä pakanain seassa.**
Yahweh answered his people, "Behold, I will send you grain, new wine, and oil, And you will be satisfied with them; And I will no more make you a reproach among the nations.
Let Jehovah answer and say to His people, 'Lo, I am sending to you the corn, And the new wine, and the oil, And ye have been satisfied with it, And I make you no more a reproach among nations,
- 20 Ja mikä pohjoisesta tulee, sen minä karkoitan teistä kauas ja syökseen sen kuivaan ja autioon maahan, sen alkupään Idänmereen ja sen loppupään Länsimereen. Ja siitä nousee löyhkä, nousee katku. Sillä suuria se on yrittänyt.**
But I will remove the northern army far away from you, And will drive it into a barren and desolate land, Its front into the eastern sea, And its back into the western sea; And its stench will come up, And its bad smell will rise." Surely he has done great things.
And the northern I put far off from you, And have driven him unto a land dry and desolate, With his face unto the eastern sea, And his rear unto the western sea, And come up hath his stink, And come up doth his stench, For he hath exerted himself to work.
- 21 Älä pelkää, maa. Iloitse ja riemuitse, sillä Herra on tehnyt suuria.**
Land, don't be afraid. Be glad and rejoice, for Yahweh has done great things.
Do not fear, O land! joy and rejoice, For Jehovah hath exerted Himself to work.
- 22 Älkää peljätkö, metsän eläimet, sillä erämaan laitumet viheriövät, sillä puu kantaa hedelmänsä, viikunapuu ja viiniköynnös antavat voimansa.**
Don't be afraid, you animals of the field; For the pastures of the wilderness spring up, For the tree bears its fruit. The fig tree and the vine yield their strength.
Do not fear, O cattle of the field! For sprung forth have pastures of a wilderness, For the tree hath borne its fruit, Fig-tree and vine have given their strength!

- 23** Ja te, Siionin lapset, iloitkaa ja riemuitkaa Herrassa, teidän Jumalassanne, sillä hän antaa teille syyssateen, vanhurskauden mukaan, vuodattaa teille sateen, syyssateen ja kevätsateen, niinkuin entisaikaan.
- "Be glad then, you children of Zion, And rejoice in Yahweh, your God; For he gives you the former rain in just measure, And he causes the rain to come down for you, The former rain and the latter rain, As before.**
- And ye sons of Zion, joy and rejoice, In Jehovah your God, For He hath given to you the Teacher for righteousness, And causeth to come down to you a shower, Sprinkling and gathered -- in the beginning.**
- 24** Ja puimatantereet tulevat jyviä täyteen, ja kuurna-altaat pursuvat viiniä ja öljyä.
- The threshing floors will be full of wheat, And the vats will overflow with new wine and oil.**
- And full have been the floors [with] pure corn, And overflowed have the presses [with] new wine and oil.**
- 25** Ja minä korvaan teille ne vuodentulot, jotka heinäsiirkka, syöjäsiirkka, tuhosiirkka ja kalvajasirkka söivät, minun suuri sotajoukkoni, jonka minä lähetin teitä vastaan.
- I will restore to you the years that the swarming locust has eaten, The great locust, the grasshopper, and the caterpillar, My great army, which I sent among you.**
- And I have recompensed to you the years That consume did the locust, the cankerworm, And the caterpillar, and the palmer-worm, My great force that I did send against you.**
- 26** Ja te syötte kyllästi ja tulette ravituiksi ja kiitätte Herran, teidän Jumalanne, nimeä, hänen, joka on tehnyt ihmeitä teitä kohtaan. Eikä minun kansani joudu häpeään, iankaikkisesti.
- You will have plenty to eat, and be satisfied, And will praise the name of Yahweh, your God, Who has dealt wondrously with you; And my people will never again be put to shame.**
- And ye have eaten, eating and being satisfied, And have praised the name of Jehovah your God, Who hath dealt with you wonderfully, And not ashamed are My people to the age.**
- 27** Ja te tulette tietämään, että Israelin keskellä olen minä. Ja minä olen Herra, teidän Jumalanne, eikä toista ole. Eikä minun kansani joudu häpeään, iankaikkisesti.
- You will know that I am in the midst of Israel, And that I am Yahweh, your God, and there is no one else; And my people will never again be put to shame.**
- And ye have known that in the midst of Israel [am] I, And I [am] Jehovah your God, and there is none else, And not ashamed are My people to the age.**

- 28 Näitteen jälkeen minä olen vuodattava Henkeni kaiken lihan päälle, ja teidän poikanne ja tyttärenne ennustavat, vanhuksenne unia uneksuvat, nuorukaisenne näkyjä näkevät.**
"It will happen afterward, that I will pour out my Spirit on all flesh; And your sons and your daughters will prophesy. Your old men will dream dreams. Your young men will see visions.
And it hath come to pass afterwards, I do pour out My Spirit on all flesh, And prophesied have your sons and your daughters, Your old men do dream dreams, Your young men do see visions.
- 29 Ja myös palvelijain ja palvelijattarien päälle minä niinä päivinä vuodatan Henkeni.**
And also on the servants and on the handmaids in those days, I will pour out my Spirit.
And also on the men-servants, and on the maid-servants, In those days I do pour out My Spirit.
- 30 Minä annan näkyä ihmeitä taivaalla ja maassa: verta ja tulta ja savupatsaita;**
I will show wonders in the heavens and in the earth: Blood, fire, and pillars of smoke.
And I have given wonders in the heavens, and in the earth, Blood and fire, and columns of smoke.
- 31 aurinko muuttuu pimeydeksi ja kuu vereksi, ennenkuin Herran päivä tulee, se suuri ja peljättävä.**
The sun will be turned into darkness, And the moon into blood, Before the great and terrible day of Yahweh comes.
The sun is turned to darkness, and the moon to blood, Before the coming of the day of Jehovah, The great and the fearful.
- 32 Ja jokainen, joka huutaa avuksi Herran nimeä, pelastuu. Sillä Siionin vuorella ja Jerusalemissa ovat pelastuneet, niinkuin Herra on sanonut; ja pakoontäälle joukossa ovat ne, jotka Herra kutsuu.**
It will happen that whoever will call on the name of Yahweh shall be saved; For in Mount Zion and in Jerusalem there will be those who escape, As Yahweh has said, And among the remnant, those whom Yahweh calls.
And it hath come to pass, Every one who calleth in the name of Jehovah is delivered, For in mount Zion and in Jerusalem there is an escape, As Jehovah hath said, And among the remnants whom Jehovah is calling!
- 1 Sillä katso, niinä päivinä ja siihen aikaan, kun minä käännän Juudan ja Jerusalemin kohtalon,**
"For, behold, in those days, And in that time, When I restore the fortunes of Judah and Jerusalem,
For lo, in those days, and in that time, When I turn back [to] the captivity of Judah and Jerusalem,

- 2** minä kokoan kaikki pakanakansat, vien ne alas Joosafatin laaksoon ja käyn siellä oikeutta niitten kanssa kansani ja perintöosani, Israelin, tähden. Sillä he ovat hajottaneet sen pakanakansain sekaan, ovat jakaneet minun maani
- I will gather all nations, And will bring them down into the valley of Jehoshaphat; And I will execute judgment on them there for my people, And for my heritage, Israel, whom they have scattered among the nations. They have divided my land,**
- Then I have gathered all the nations, And caused them to go down unto the valley of Jehoshaphat, And I have been judged with them there, Concerning My people and Mine inheritance -- Israel, Whom they scattered among nations, And My land they have apportioned.**
- 3** ja heittäneet minun kansastani arpaa; ovat antaneet pojan porttoa vastaan sekä myyneet tytön viinistä, jonka ovat juoneet.
- And have cast lots for my people, And have given a boy for a prostitute, And sold a girl for wine, that they may drink.**
- And for My people they do cast a lot, And they give the young man for an harlot, And the young woman have sold for wine, That they may drink.**
- 4** Mitä on teillä sanomista minulle, teilläkin, Tyyro ja Siidon ja kaikki filistealaisten alueet? Tahdotteko te kostaa minulle, mitä minä olen tehnyt, vai itse tehdä minulle jotakin? Nopeasti, kiiruusti minä annan koston kohdata teidän päätänne siitä, mitä
- "Yes, and what are you to me, Tyre, and Sidon, And all the regions of Philistia? Will you repay me? And if you repay me, I will swiftly and speedily return your repayment on your own head.**
- And also, what [are] ye to Me, O Tyre and Zidon, And all circuits of Philistia? Recompence are ye rendering unto Me? And if ye are giving recompence to Me, Swiftly, hastily, I turn back your recompence on your head.**
- 5** te, jotka olette ottaneet minun hopeani ja kultani, vieneet minun ihanat kalleuteni temppeleihinne
- Because you have taken my silver and my gold, And have carried my finest treasures into your temples,**
- In that My silver and My gold ye took, And My desirable things that are good, Ye have brought in to your temples.**
- 6** sekä myyneet Juudan ja Jerusalemin lapsia jaavanilaisille, poistaaksenne heidät kauas omalta maaltansa.
- And have sold the children of Judah and the children of Jerusalem to the sons of the Greeks, That you may remove them far from their border.**
- And sons of Judah, and sons of Jerusalem, Ye have sold to the sons of Javan, To put them far off from their border.**

- 7 Katso, minä herätän heidät liikkeelle siitä paikasta, johon te olette heidät myyneet, ja annan koston teostanne kohdata teidän päätänne:**
Behold, I will stir them up out of the place where you have sold them, And will return your repayment on your own head;
Lo, I am stirring them up out of the place Whither ye have sold them, And I have turned back your recompence on your head,
- 8 minä myyn teidän poikianne ja tyttäriänne Juudan poikien käsiin, ja he myyvät ne sabalaisille, kaukaiselle kansalle. Sillä Herra on puhunut.**
And I will sell your sons and your daughters into the hands of the children of Judah, And they will sell them to the men of Sheba, To a faraway nation, For Yahweh has spoken it."
And have sold your sons and your daughters Into the hand of the sons of Judah, And they have sold them to Shabeans, Unto a nation far off, for Jehovah hath spoken.
- 9 Julistakaa tämä pakanakansain seassa, alkakaa pyhä sota, innostakaa sankareita, lähestykööt, hyökätkööt kaikki soturit.**
Proclaim this among the nations: Prepare war. Stir up the mighty men. Let all the warriors draw near. Let them come up.
Proclaim ye this among nations, Sanctify a war, stir up the mighty ones, Come nigh, come up, let all the men of war.
- 10 Takokaa vantaanne miekoiksi ja vesurinne keihäiksi. Sanokoon heikko: "Minä olen sankari".**
Beat your plowshares into swords, And your pruning hooks into spears. Let the weak say, "I am strong."
Beat your ploughshares to swords, And your pruning-hooks to javelins, Let the weak say, `I [am] mighty.`
- 11 Käykää avuksi, tulkaa, kaikki kansakunnat joka taholta. He kokoontuvat sinne. Anna, Herra, sankariesi astua sinne alas.**
Hurry and come, all you surrounding nations, And gather yourselves together." Cause your mighty ones to come down there, Yahweh.
Haste, and come in, all ye nations round, And be gathered together, Thither cause to come down, O Jehovah, Thy mighty ones.
- 12 Lähtekööt liikkeelle, hyökätkööt kansakunnat Joosafatin laaksoon; sillä siellä hän istuu tuomitsemassa kaikkia pakanakansoja, joka taholta tulleita.**
"Let the nations arouse themselves, And come up to the valley of Jehoshaphat; For there will I sit to judge all the surrounding nations.
Wake and come up let the nations unto the valley of Jehoshaphat, For there I sit to judge all the nations around.

- 13** Lähettäkää sirppi, sillä sato on kypsynyt. Tulkaa polkemaan, sillä kuurna on täynnä ja kuurna-altaat pursuvat ylitse; sillä heidän pahuutensa on suuri.
 Put in the sickle; For the harvest is ripe. Come, tread, for the winepress is full, The vats overflow, for their wickedness is great."
 Send ye forth a sickle, For ripened hath harvest, Come in, come down, for filled hath been the press, Overflowed hath wine-presses, For great [is] their wickedness.
- 14** Meluavia joukkoja, meluavia joukkoja ratkaisulaaksossa! Sillä lähellä on Herran päivä ratkaisulaaksossa.
 Multitudes, multitudes in the valley of decision! For the day of Yahweh is near, in the valley of decision.
 Multitudes, multitudes [are] in the valley of decision, For near [is] the day of Jehovah in the valley of decision.
- 15** Aurinko ja kuu käyvät mustiksi, ja tähdet kadottavat valonsa.
 The sun and the moon are darkened, And the stars withdraw their shining."
 Sun and moon have been black, And stars have gathered up their shining.
- 16** Herra ärjyy Siionista ja antaa äänensä kuulua Jerusalemissa, ja taivaat ja maa järkkyvät; mutta Herra on kansansa suoja, Israelin lasten turva.
 Yahweh will roar from Zion, And thunder from Jerusalem; And the heavens and the earth will shake; But Yahweh will be a refuge to his people, And a stronghold to the children of Israel.
 And Jehovah from Zion doth roar, And from Jerusalem giveth forth His voice, And shaken have the heavens and earth, And Jehovah [is] a refuge to his people, And a stronghold to sons of Israel.
- 17** Ja te tulette tietämään, että minä olen Herra, teidän Jumalanne, joka asun Siionissa, pyhällä vuorellani. Ja Jerusalem on oleva pyhä, ja vieraat eivät enää kulje sen läpi.
 "So you will know that I am Yahweh, your God, Dwelling in Zion, my holy mountain. Then Jerusalem will be holy, And no strangers will pass through her any more.
 And ye have known that I [am] Jehovah your God, Dwelling in Zion, My holy mountain, And Jerusalem hath been holy, And strangers do not pass over into it again.
- 18** Sinä päivänä vuoret tiukkuvat rypälemehua, ja kukkulat vuotavat maitoa; kaikissa Juudan puronotkoissa virtaa vettä, ja Herran huoneesta juoksee lähde, ja se kastelee Akasialaakson.
 It will happen in that day, That the mountains will drop down sweet wine, The hills will flow with milk, All the brooks of Judah will flow with waters; And a fountain will come forth from the house of Yahweh, And will water the valley of Shittim.
 And it hath come to pass, in that day, Drop down do the mountains juice, And the hills do flow [with] milk, And all streams of Judah do go [with] water, And a fountain from the house of Jehovah goeth forth, And hath watered the valley of Shittim.

- 19** Egypti tulee autioksi, ja Edom tulee autioksi erämaaksi väkivallan tähden, jota ne ovat tehneet Juudan lapsille, kun ovat vuodattaneet viatonta verta heidän maassansa.
Egypt will be a desolation, And Edom will be a desolate wilderness, For the violence done to the children of Judah, Because they have shed innocent blood in their land.
Egypt a desolation becometh, And Edom a desolation, a wilderness, becometh, For violence [to] sons of Judah, Whose innocent blood they shed in their land.
- 20** Mutta Juuda on oleva asuttu iankaikkisesti ja Jerusalem polvesta polveen.
But Judah will be inhabited forever, And Jerusalem from generation to generation.
And Judah to the age doth dwell, And Jerusalem to generation and generation.
- 1** Aamoksen sanat, hänen, jolla oli lammaslaumoja Tekoassa; mitä hän näyssä näki Israelista Ussian, Juudan kuninkaan, päivinä ja Jerobeamin, Jooaan pojan, Israelin kuninkaan, päivinä, kaksi vuotta ennen maanjäristystä.
The words of Amos, who was among the herdsmen of Tekoa, which he saw concerning Israel in the days of Uzziah king of Judah, and in the days of Jeroboam the son of Joash king of Israel, two years before the earthquake.
Words of Amos -- who hath been among herdsmen of Tekoa -- that he hath seen concerning Israel, in the days of Uzziah king of Judah, and in the days of Jeroboam son of Joash king of Israel, two years before the shaking;
- 2** Ja hän sanoi: Herra ärjyy Siionista, hän jylisee Jerusalemista, ja paimenten laitumet lakastuvat, ja Karmelin laki kuivuu.
He said, Yahweh will roar from Zion, and utter his voice from Jerusalem; and the pastures of the shepherds shall mourn, and the top of Carmel shall wither.
and he saith: Jehovah from Zion doth roar, And from Jerusalem giveth forth His voice, And mourned have pastures of the shepherds, And withered hath the top of Carmel!
- 3** Näin sanoo Herra: Damaskon kolmen rikoksen, neljän rikoksen tähden minun päätökseni on peruuttamaton. Koska he ovat puineet Gileadin rautaisilla puimaäkeillä,
Thus says Yahweh: For three transgressions of Damascus, yes, for four, I will not turn away the punishment of it; because they have threshed Gilead with threshing instruments of iron:
And thus said Jehovah: For three transgressions of Damascus, And for four, I do not reverse it, Because of their threshing Gilead with sharp-pointed irons,
- 4** sentähden minä lähetän tulen Hasaelin linnaa vastaan, ja se kuluttaa Benhadadin
but I will send a fire into the house of Hazael, and it shall devour the palaces of Ben-
And I have sent a fire against the house of Hazael, And it hath consumed the palaces of Ben-Hadad.

- 5** Minä särjen Damaskon salvat, ja minä hävitän Bikat-Aavenin asukkaat ja Beet-Edenin valtikanpitäjät, ja Aramin kansa viedään pakkosiirtolaisuuteen Kiiriin, sanoo Herra.
I will break the bar of Damascus, and cut off the inhabitant from the valley of Aven, and him who holds the scepter from the house of Eden; and the people of Syria shall go into captivity to Kir, says Yahweh.
And I have broken the bar of Damascus, And cut off the inhabitant from Bikat-Aven, And a holder of a sceptre from Beth-Eden, And removed have been the people of Aram to Kir, said Jehovah.
- 6** Näin sanoo Herra: Gassan kolmen rikoksen, neljän rikoksen tähden minun päätökseni on peruuttamaton. Koska he ovat vieneet pakkosiirtolaisuuteen ja luovuttaneet Edomille kaiken väen,
Thus says Yahweh: For three transgressions of Gaza, yes, for four, I will not turn away the punishment of it; because they carried away captive the whole people, to deliver them up to Edom:
Thus said Jehovah: For three transgressions of Gaza, And for four, I do not reverse it, Because of their removing a complete captivity, To deliver up to Edom,
- 7** sentähden minä lähetän tulen Gassan muuria vastaan, ja se kuluttaa sen palatsit.
but I will send a fire on the wall of Gaza, and it shall devour the palaces of it.
And I have sent a fire against the wall of Gaza, And it hath consumed her palaces;
- 8** Minä hävitän Asdodin asukkaat ja Askelonin valtikanpitäjät, ja minä käännän käteni Ekronia vastaan, ja filistealaisten tähteet hukkuvat, sanoo Herra, Herra.
I will cut off the inhabitant from Ashdod, and him who holds the scepter from Ashkelon; and I will turn my hand against Ekron; and the remnant of the Philistines shall perish, says the Lord Yahweh.
And I have cut off the inhabitant from Ashdod, And a holder of a sceptre from Ashkelon, And have turned back My hand against Ekron, And perished have the remnant of the Philistines, Said the Lord Jehovah.
- 9** Näin sanoo Herra: Tyyron kolmen rikoksen, neljän rikoksen tähden minun päätökseni on peruuttamaton. Koska he ovat luovuttaneet kaiken väen pakkosiirtolaisina Edomille eivätkä ole muistaneet veljesliittoa,
Thus says Yahweh: For three transgressions of Tyre, yes, for four, I will not turn away the punishment of it; because they delivered up the whole people to Edom, and didn't remember the brotherly covenant:
Thus said Jehovah: For three transgressions of Tyre, And for four, I do not reverse it, Because of their delivering up a complete captivity to Edom, And they remembered not the brotherly covenant,
- 10** sentähden minä lähetän tulen Tyyron muuria vastaan, ja se kuluttaa sen palatsit.
but I will send a fire on the wall of Tyre, and it shall devour the palaces of it.
And I have sent a fire against the wall of Tyre, And it hath consumed her palaces.

- 11 Näin sanoo Herra: Edomin kolmen rikoksen, neljän rikoksen tähden minun päätökseni on peruuttamaton. Koska se on vainonnut miekalla veljeänsä ja tukahduttanut kaiken armahtavaisuuden ja pitänyt ikuista vihaa ja säilyttänyt kiukkunsa ainaisesti,**
Thus says Yahweh: For three transgressions of Edom, yes, for four, I will not turn away the punishment of it; because he did pursue his brother with the sword, and did cast off all pity, and his anger did tear perpetually, and he kept his wrath forever:
Thus said Jehovah: For three transgressions of Edom, And for four, I do not reverse it, Because of his pursuing with a sword his brother, And he hath destroyed his mercies, And tear perpetually doth his anger, And his wrath -- he hath kept it for ever,
- 12 sentähden minä lähetän tulen Teemania vastaan, ja se kuluttaa Bosran palatsit.**
but I will send a fire on Teman, and it shall devour the palaces of Bozrah.
And I have sent a fire against Teman, And it hath consumed palaces of Bozrah.
- 13 Näin sanoo Herra: Ammonilaisten kolmen rikoksen, neljän rikoksen tähden minun päätökseni on peruuttamaton. Koska he ovat halkaisseet Gileadin raskaat vaimot, laajentaakseen aluettansa,**
Thus says Yahweh: For three transgressions of the children of Ammon, yes, for four, I will not turn away the punishment of it; because they have ripped up the women with child of Gilead, that they may enlarge their border.
Thus said Jehovah: For three transgressions of the sons of Ammon, And for four, I do not reverse it, Because of their ripping up the pregnant ones of Gilead, To enlarge their border,
- 14 sentähden minä sytytän tulen Rabban muuria vastaan, ja se kuluttaa sen palatsit, sotahuudon kaikuessa sodan päivänä, myrskyn pauhatessa rajuilman päivänä.**
But I will kindle a fire in the wall of Rabbah, and it shall devour the palaces of it, with shouting in the day of battle, with a tempest in the day of the whirlwind;
And I have kindled a fire against the wall of Rabbah, And it hath consumed her palaces, With a shout in a day of battle, With a whirlwind in a day of hurricane,
- 15 Ja heidän kuninkaansa vaeltaa pakkosiirtolaisuuteen, hän ja hänen ruhtinaansa kaikki tyynni, sanoo Herra.**
and their king shall go into captivity, he and his princes together, says Yahweh.
And gone hath their king in a removal, He and his heads together, said Jehovah!
- 1 Näin sanoo Herra: Mooabin kolmen rikoksen, neljän rikoksen tähden minun päätökseni on peruuttamaton. Koska se on polttanut Edomin kuninkaan luut kalkiksi,**
Thus says Yahweh: For three transgressions of Moab, yes, for four, I will not turn away the punishment of it; because he burned the bones of the king of Edom into lime:
Thus said Jehovah: For three transgressions of Moab, And for four, I do not reverse it, Because of his burning the bones of the king of Edom to lime,

- 2** sentähden minä lähetän tulen Mooabia vastaan, ja se kuluttaa Kerijotin palatsit. Ja Mooab kuolee sodan melskeessä, sotahuudon ja pasunan pauhinassa.
but I will send a fire on Moab, and it shall devour the palaces of Kerioth; and Moab shall die with tumult, with shouting, and with the sound of the trumpet;
And I have sent a fire against Moab, And it hath consumed the palaces of Kerioth, And dying with noise is Moab, With shouting, with voice of a trumpet.
- 3** Ja minä hävitän tuomarin sen keskeltä, ja kaikki sen päämiehet minä tapan yhdessä sen kanssa, sanoo Herra.
and I will cut off the judge from the midst of it, and will kill all the princes of it with him, says Yahweh.
And I have cut off a judge from her midst, And all its heads I slay with him, said Jehovah.
- 4** Näin sanoo Herra: Juudan kolmen rikoksen, neljän rikoksen tähden minun päätökseni on peruuttamaton. Koska he ovat hyljänneet Herran lain eivätkä ole pitäneet hänen käskyjensä, vaan heidän valhejumalansa, joiden perässä jo heidän isänsä kulkivat, ovat heidät vietelleet,
Thus says Yahweh: For three transgressions of Judah, yes, for four, I will not turn away the punishment of it; because they have rejected the law of Yahweh, and have not kept his statutes, and their lies have caused them to err, after which their fathers did walk:
Thus said Jehovah: For three transgressions of Judah, And for four, I do not reserve it, Because of their loathing the law of Jehovah, And His statutes they have not kept, And their lies do cause them to err, After which their fathers did walk,
- 5** sentähden minä lähetän tulen Juudaa vastaan, ja se kuluttaa Jerusalemin palatsit.
but I will send a fire on Judah, and it shall devour the palaces of Jerusalem.
And I have sent a fire against Judah, And it hath consumed palaces of Jerusalem.
- 6** Näin sanoo Herra: Israelin kolmen rikoksen, neljän rikoksen tähden minun päätökseni on peruuttamaton. Sillä he myyvät hurskaan rahasta ja köyhän kenkäparista,
Thus says Yahweh: For three transgressions of Israel, yes, for four, I will not turn away the punishment of it; because they have sold the righteous for silver, and the needy for a pair of shoes
Thus said Jehovah: For three transgressions of Israel, And for four, I do not reverse it, Because of their selling for silver the righteous, And the needy for a pair of sandals.
- 7** polkevat maan tomuun vaivaisten pään ja vääntävät mutkaiseksi nöyrien tien. Ja poika ja isä käyvät saman naisen pariin häväisten minun pyhän nimeni.
those who pant after the dust of the earth on the head of the poor, and turn aside the way of the humble: and a man and his father go to the [same] maiden, to profane my holy name:
Who are panting for the dust of the earth on the head of the poor, And the way of the humble they turn aside, And a man and his father go unto the damsel, So as to pollute My holy name.

- 8 He loikovat pantiksi otetuilla vaatteilla jokaisen alttarin ääressä ja juovat sakotettujen viiniä jumalansa huoneessa.**
and they lay themselves down beside every altar on clothes taken in pledge; and in the house of their God they drink the wine of such as have been fined.
And on pledged garments they stretch themselves near every altar, And the wine of fined ones they drink [in] the house of their gods.
- 9 Ja kuitenkin minä hävitin heidän edestänsä amorilaiset, jotka olivat korkeakasvuiset kuin setrit ja vahvat kuin tammets, ja minä hävitin niiden hedelmän ylhäältä ja niiden juuret alhaalta.**
Yet destroyed I the Amorite before them, whose height was like the height of the cedars, and he was strong as the oaks; yet I destroyed his fruit from above, and his roots from beneath.
And I -- I have destroyed the Amorite from before them, Whose height [is] as the height of cedars, And strong he [is] as the oaks, And I destroy his fruit from above, And his roots from beneath.
- 10 Ja minä johdatin teidät Egyptin maasta ja kuljetin teitä erämaassa neljäkymmentä vuotta, että saisitte ottaa omaksenne amorilaisten maan.**
Also I brought you up out of the land of Egypt, and led you forty years in the wilderness, to possess the land of the Amorite.
And I -- I have brought you up from the land of Egypt, And cause you to go in a wilderness forty years, To possess the land of the Amorite.
- 11 Ja minä herätin teidän pojistanne profettoja ja nuorukaisistanne nasiireja. Vai eikö niin ole, te israelilaiset? sanoo Herra.**
I raised up of your sons for prophets, and of your young men for Nazirites. Is it not even thus, you children of Israel? says Yahweh.
And I raise of your sons for prophets, And of your choice ones for Nazarites, Is not this true, O sons of Israel? An affirmation of Jehovah.
- 12 Mutta te juotitte nasiireille viiniä, ja profettoja te kielsitte sanoen: "Älkää ennustako".**
But you gave the Nazirites wine to drink, and commanded the prophets, saying, Don't prophesy.
And ye cause the Nazarites to drink wine, And on the prophets ye have laid a charge, Saying, 'Do not prophecy!'
- 13 Katso, minä rusennan teidät alallenne, niinkuin täyteen kuormattu puimajyrä rusentaa lyhteet.**
Behold, I will press [you] in your place, as a cart presses that is full of sheaves.
Lo, I am pressing you under, As the full cart doth press for itself a sheaf.

- 14** Silloin nopeakaan ei pääse pakoon, ei väkevällä ole apua voimastaan, eikä sankari pelasta henkeänsä;
Flight shall perish from the swift; and the strong shall not strengthen his force; neither shall the mighty deliver himself;
And perished hath refuge from the swift, And the strong strengtheneth not his power, And the mighty delivereth not his soul.
- 15** jousimies ei kestä paikallansa, nopeajalkainen ei pelastu, eikä ratsumies pelasta henkeänsä.
neither shall he stand who handles the bow; and he who is swift of foot shall not deliver [himself]; neither shall he who rides the horse deliver himself;
And the handler of the bow standeth not, And the swift with his feet delivereth not [himself], And the rider of the horse delivereth not his soul.
- 16** Ja sankareista rohkein pakenee alasti sinä päivänä, sanoo Herra.
and he who is courageous among the mighty shall flee away naked in that day, says Yahweh.
And the courageous of heart among the mighty, Naked doth flee in that day, An affirmation of Jehovah!
- 1** Kuulkaa tämä sana, jonka Herra on puhunut teitä vastaan, te israelilaiset, koko sitä sukukuntaa vastaan, jonka minä olen johdattanut Egyptin maasta, sanoen:
Hear this word that Yahweh has spoken against you, children of Israel, against the whole family which I brought up out of the land of Egypt, saying,
Hear ye this word that Jehovah hath spoken concerning you, O sons of Israel, concerning all the family that I brought up from the land of Egypt, saying:
- 2** Ainoastaan teidät minä olen valinnut kaikista maan sukukunnista; sentähden minä kostan teille kaikki teidän pahat tekonne.
You only have I known of all the families of the earth: therefore I will visit on you all your iniquities.
Only you I have known of all families of the land, Therefore I charge on you all your iniquities.
- 3** Kulkeeko kaksi yhdessä, elleivät ole keskenänsä sopineet?
Shall two walk together, except they have agreed?
Do two walk together if they have not met?
- 4** Ärjyykö leijona metsässä, ellei sillä ole raadeltavaa? Kiljuuko nuori leijona luolastansa, ellei se ole saalista saanut?
Will a lion roar in the forest, when he has no prey? will a young lion cry out of his den, if he have taken nothing?
Roar doth a lion in a forest and prey he hath none? Give out doth a young lion his voice from his habitation, If he hath not caught?

- 5 Käykö lintu maassa paulaan, ellei sen varalle ole pyydystä pantu? Nouseeko paula maasta saaliin siihen tarttumatta?**

Can a bird fall in a snare on the earth, where no gin is [set] for him? shall a snare spring up from the ground, and have taken nothing at all?

Doth a bird fall into a snare of the earth, And there is no gin for it? Doth a snare go up from the ground, And prey it captureth not?

- 6 Puhalletaanko pasunaan kaupungissa, niin ettei kansa peljästy? Tahi tapahtuuko kaupungissa onnettomuutta, jota ei Herra ole tuottanut?**

Shall the trumpet be blown in a city, and the people not be afraid? shall evil befall a city, and Yahweh has not done it?

Is a trumpet blown in a city, And do people not tremble? Is there affliction in a city, And Jehovah hath not done [it]?

- 7 Sillä ei Herra, Herra, tee mitään ilmoittamatta salaisuuttaan palvelijoillensa profetoille. Surely the Lord Yahweh will do nothing, except he reveal his secret to his servants the prophets.**

For the Lord Jehovah doth nothing, Except He hath revealed His counsel unto His servants the prophets.

- 8 Leijona ärjyy: kuka ei pelkäisi? Herra, Herra puhuu: kuka ei ennustaisi?**

The lion has roared; who will not fear? The Lord Yahweh has spoken; who can but prophesy?

A lion hath roared -- who doth not fear? The Lord Jehovah hath spoken -- who doth not prophesy?

- 9 Julistakaa Asdodin palatseille ja Egyptin maan palatseille ja sanokaa: Kokoontukaa Samarian vuorille ja katsokaa, mikä suuri meteli on sen keskellä ja mikä sorto sen Publish you in the palaces at Ashdod, and in the palaces in the land of Egypt, and say, Assemble yourselves on the mountains of Samaria, and see what great tumults are therein, and what oppressions in the midst of it.**

Sound ye unto palaces in Ashdod, And to palaces in the land of Egypt, and say: Be ye gathered on mountains of Samaria, And see many troubles within her, And oppressed ones in her midst.

- 10 He eivät ymmärrä tehdä sitä, mikä oikein on, sanoo Herra; he kokoovat väkivaltaa ja sortoa palatseihinsa.**

For they don't know to do right, says Yahweh, who store up violence and robbery in their palaces.

And they have not known to act straightforwardly, An affirmation of Jehovah, Who are treasuring up violence and spoil in their palaces.

- 11 Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Vihollinen on oleva kaikkialla maassa, ja hän kukistaa sinun linnoituksesi, ja sinun palatsisi ryöstetään.**

Therefore thus says the Lord Yahweh: An adversary [there shall be], even round about the land; and he shall bring down your strength from you, and your palaces shall be plundered.

Therefore, thus said the Lord Jehovah: An adversary -- and surrounding the land, And he hath brought down from thee thy strength, And spoiled have been thy palaces.

- 12 Näin sanoo Herra: Niinkuin paimen saa pelastetuksi leijonan kidasta pari sääriluuta tai kappaleen korvaa, niin pelastuu israelilaisiakin, niitä, jotka istuvat Samariassa sohvankulmassa ja kirjosilkkisellä leposijalla.**

Thus says Yahweh: As the shepherd rescues out of the mouth of the lion two legs, or a piece of an ear, so shall the children of Israel be rescued that sit in Samaria in the corner of a couch, and on the silken cushions of a bed.

Thus said Jehovah: As the shepherd delivereth from the lion`s mouth Two legs, or a piece of an ear, So delivered are the sons of Israel, Who are sitting in Samaria on the corner of a bed, And in Damascus [on that of] a couch.

- 13 Kuulkaa ja todistakaa Jaakobin heimoa vastaan, sanoo Herra, Herra, Jumala Sebaot: Hear you, and testify against the house of Jacob, says the Lord Yahweh, the God of hosts. Hear ye and testify to the house of Jacob, An affirmation of the Lord Jehovah, God of Hosts.**

- 14 Sinä päivänä, jona minä kosten Israelille hänen rikoksensa, minä kosten myös Beetelin alttareille, niin että alttarinsarvet hakataan irti ja putoavat maahan.**

For in the day that I shall visit the transgressions of Israel on him, I will also visit the altars of Bethel; and the horns of the altar shall be cut off, and fall to the ground.

For in the day of My charging the transgressions of Israel on him, I have laid a charge on the altars of Beth-El, And cut off have been the horns of the altar, And they have fallen to the earth.

- 15 Ja minä sorran maahan talvihuoneen ja kesähuoneen, ja norsunluuhuoneet kukistuvat, ja paljoista huoneista tulee loppu, sanoo Herra.**

I will strike the winter-house with the summer-house; and the houses of ivory shall perish, and the great houses shall have an end, says Yahweh.

And I have smitten the winter-house with the summer-house, And perished have houses of ivory, And consumed have been many houses, An affirmation of Jehovah!

- 1 Kuulkaa tämä sana, te Baasanin lehmät, jotka olette Samarian vuorella, jotka sorratte vaivaisia ja runtelette köyhiä, jotka sanotte herroillenne: "Tuokaa meille juomista".**

Hear this word, you cattle of Bashan, that are in the mountain of Samaria, that oppress the poor, that crush the needy, that tell their lords, Bring, and let us drink.

Hear this word, ye kine of Bashan, Who [are] in the mountain of Samaria, Who are oppressing the poor, Who are bruising the needy, Who are saying to their lords: `Bring in, and we do drink.`

- 2 Herra, Herra on vannonut pyhyytensä kautta: Totisesti, katso, päivät tulevat teille, jolloin teidät temmataan ylös koukuilla ja viimeisetkin teistä kalaongilla.**
The Lord Yahweh has sworn by his holiness, that behold, the days shall come on you, that they shall take you away with hooks, and your residue with fish-hooks.
Sworn hath the Lord Jehovah by His holiness, That lo, days are coming upon you, And he hath taken you away with hooks, And your posterity with fish-hooks.
- 3 Ja muurin halkeamista te lähдете ulos, kukin suorinta tietä, ja teidät heitetään Harmoniin päin, sanoo Herra.**
You shall go out at the breaches, everyone straight before her; and you shall cast [yourselves] into Harmon, says Yahweh.
And [by] breaches ye go forth, A woman [at that] over-against her, And ye have cast down the high place, An affirmation of Jehovah.
- 4 Menkää Beeteliin ja tehkää syntiä, ja Gilgaliin ja tehkää vielä enemmän syntiä; tuokaa aamulla teurasuhrinne, kolmantena päivänä kymmenyksenne.**
Come to Bethel, and disobey; to Gilgal, [and] multiply disobedience; and bring your sacrifices every morning, [and] your tithes every three days;
Enter ye Beth-El, and transgress, At Gilgal multiply transgression, And bring in every morning your sacrifices, Every third year your tithes.
- 5 Uhratkaa hapanta kiitosuhriksi, kuuluttakaa, julistakaa vapaaehtoisia lahjoja, sillä niinhän te haluatte, te israelilaiset, sanoo Herra, Herra.**
and offer a sacrifice of thanksgiving of that which is leavened, and proclaim freewill-offerings and publish them: for this pleases you, you children of Israel, says the Lord Yahweh.
And perfume with leaven a thank-offering, And proclaim willing gifts, sound ye! For so ye have loved, O sons of Israel, An affirmation of the Lord Jehovah.
- 6 Minä kyllä tein teidän hampaanne joutilaiksi kaikissa teidän kaupungeissanne ja tuotin leivän puutteen kaikkiin teidän paikkakuntiinne. Mutta te ette kääntyneet minun tyköni, sanoo Herra.**
I also have given you cleanness of teeth in all your cities, and want of bread in all your places; yet have you not returned to me, says Yahweh.
And I also -- I have given to you cleanness of teeth in all your cities, And lack of bread in all your places, And ye have not turned back unto Me, an affirmation of Jehovah.
- 7 Minä pidätin teiltä sateen, kun vielä oli kolme kuukautta elonkorjuuseen. Minä annoin sataa toiselle kaupungille, mutta toiselle kaupungille en antanut sataa; toinen pelto sai sadetta, ja toinen, jolle ei satanut, kuivui.**
I also have withheld the rain from you, when there were yet three months to the harvest; and I caused it to rain on one city, and caused it not to rain on another city: one piece was rained on, and the piece whereupon it didn't rain withered.
And I also -- I have withheld from you the rain. While yet three months to harvest, And I have sent rain on one city, And on another city I do not send rain, One portion is rained on, And the portion on which it raineth not withereth.

- 8** Ja niin kaksi, kolme kaupunkia hoippui yhteen kaupunkiin vettä juomaan, saamatta kyllikseen. Mutta te ette kääntyneet minun tyköni, sanoo Herra.

So two or three cities wandered to one city to drink water, and were not satisfied: yet have you not returned to me, says Yahweh.

And wandered have two or three cities, Unto the same city to drink water, And they are not satisfied, And ye have not turned back unto Me, An affirmation of Jehovah.

- 9** Minä rankaisin teitä nokitähkillä ja viljanruosteella; teidän monet puutarhanne, viinimäkenne, viikunapuunne ja öljypuunne söi kalvajasirkka. Mutta te ette kääntyneet minun tyköni, sanoo Herra.

I have struck you with blasting and mildew: the multitude of your gardens and your vineyards and your fig-trees and your olive-trees has the swarming locust devoured: yet have you not returned to me, says Yahweh.

I have smitten you with blasting and with mildew, The abundance of your gardens and of your vineyards, And of your figs, and of your olives, Eat doth the palmer-worm, And ye have not turned back unto Me, An affirmation of Jehovah.

- 10** Minä lähetin teihin ruton niinkuin Egyptiin; minä tapoin miekalla teidän nuoret miehenne, ja teidän ratsunne otettiin saaliiksi; ja minä annoin löyhkän teidän leireistänne nousta teidän sieramiinne. Mutta te ette kääntyneet minun tyköni, sanoo

I have sent among you the pestilence after the manner of Egypt: your young men have I slain with the sword, and have carried away your horses; and I have made the stench of your camp to come up even into your nostrils: yet have you not returned to me, says Yahweh.

I have sent among you pestilence by the way of Egypt, I have slain by sword your choice ones, With your captive horses, And I cause the stink of your camps to come up -- even into your nostrils, And ye have not turned back unto Me, An affirmation of Jehovah.

- 11** Minä panin toimeen hävityksen teidän seassanne, niinkuin Jumala hävitti Sodoman ja Gomorran, ja te olitte kuin tulesta temmattu kekäle. Mutta te ette kääntyneet minun tyköni, sanoo Herra.

I have overthrown [cities] among you, as when God overthrew Sodom and Gomorrah, and you were as a brand plucked out of the burning: yet have you not returned to me, says Yahweh.

I have overturned among you, Like the overturn by God of Sodom and Gomorrah, And ye are as a brand delivered from a burning, And ye have not turned back unto Me, An affirmation of Jehovah.

- 12** Sentähden minä teen sinulle, Israel, näin. Koska minä tämän sinulle teen, niin valmistaudu, Israel, kohtaamaan Jumalaasi.

Therefore thus will I do to you, Israel; [and] because I will do this to you, prepare to meet your God, Israel.

Therefore, thus I do to thee, O Israel, at last, Because this I do to thee, Prepare to meet thy God, O Israel.

- 13 Sillä katso: hän on se, joka on tehnyt vuoret ja luonut tuulen, joka ilmoittaa ihmiselle, mikä hänen aivoituksensa on, joka tekee aamuruskon ja pimeyden ja joka kulkee maan kukkulain ylitse - Herra, Jumala Sebaot, on hänen nimensä.**
For, behold, he who forms the mountains, and creates the wind, and declares to man what is his thought; that makes the morning darkness, and treads on the high places of the Earth Yahweh, the God of hosts, is his name.
For, lo, the former of mountains, and creator of wind, And the declarer to man what [is] His thought, He is making dawn obscurity, And is treading on high places of earth, Jehovah, God of Hosts, [is] His name!
- 1 Kuulkaa tämä Herran sana, itkuvirsi, jonka minä viritän teistä, te Israelin heimo.**
Hear you this word which I take up for a lamentation over you, O house of Israel.
Hear this word that I am bearing to you, A lamentation, O house of Israel:
- 2 Kaatunut on neitsyt Israel eikä enää nouse; hän viruu kaadettuna maassansa, eikä ole, kuka hänet nostaisi.**
The virgin of Israel is fallen; she shall no more rise: she is cast down on her land; there is none to raise her up.
`Fallen, not again to rise, hath the virgin of Israel, Left on her land -- she hath no raiser
- 3 Sillä näin sanoo Herra, Herra: Kaupunkiin, josta ennen lähti tuhat, jää jäljelle sata; ja josta lähti sata, siihen jää kymmenen jäljelle, Israelin heimoa.**
For thus says the Lord Yahweh: The city that went forth a thousand shall have a hundred left, and that which went forth one hundred shall have ten left, to the house of Israel.
For thus said the Lord Jehovah: The city that is going out a thousand, Doth leave an hundred, And that which is going out an hundred, Doth leave ten to the house of Israel.
- 4 Sillä näin sanoo Herra Israelin heimolle: Etsikää minua, niin te saatte elää.**
For thus says Yahweh to the house of Israel, Seek you me, and you shall live;
For thus said Jehovah to the house of Israel: Seek ye Me, and live,
- 5 Älkää etsikö Beeteliä, älkää menkö Gilgaliin älkääkä vaeltako Beersebaan. Sillä Gilgal viedään pakkosiirtolaisuuteen, ja Beotel joutuu tuhon omaksi.**
but don` t seek Bethel, nor enter into Gilgal, and don` t pass to Beersheba: for Gilgal shall surely go into captivity, and Bethel shall come to nothing.
And seek not Beth-El, and Gilgal enter not, And Beer-Sheba pass not through, For Gilgal doth utterly remove, And Beth-El doth become vanity.
- 6 Etsikää Herraa, niin te saatte elää, ettei hän tulena tunkeutuisi Joosefin huoneeseen ja kuluttaisi sitä eikä olisi sammuttajaa Beetelillä -**
Seek Yahweh, and you shall live; lest he break out like fire in the house of Joseph, and it devour, and there be none to quench it in Bethel.
Seek ye Jehovah, and live, Lest He prosper as fire [against] the house of Joseph, And it hath consumed, And there is no quencher for Beth-El.

- 7 te, jotka muutatte oikeuden koiruohoksi ja vanhurskauden maahan kukistatte.
You who turn justice to wormwood, and cast down righteousness to the earth,
Ye who are turning to wormwood judgment, And righteousness to the earth have put down,**
- 8 Hän, joka on tehnyt Otavan ja Kalevanmiekan ja muuttaa synkeyden aamuksi ja pimentää päivän yöksi ja kutsuu kokoon meren vedet ja vuodattaa ne maan pinnalle - Herra on hänen nimensä,
[seek him] who makes the Pleiades and Orion, and turns the shadow of death into the morning, and makes the day dark with night; who calls for the waters of the sea, and pours them out on the surface of the earth (Yahweh is his name);
The maker of Kimah and Kesil, And the turner to morning of death-shade, And day [as] night He hath made dark, Who is calling to the waters of the sea, And poureth them on the face of the earth, Jehovah [is] His name;**
- 9 hänen, joka äkisti tuottaa väkevälle hävityksen, ja niin tulee hävitys linnoitukseen.
who brings sudden destruction on the strong, so that destruction comes on the fortress.
Who is brightening up the spoiled against the strong, And the spoiled against a fortress cometh.**
- 10 He vihaavat sitä, joka portissa oikeutta puoltaa, ja totuuden puhuja on heille kauhistus.
They hate him who reproves in the gate, and they abhor him who speaks blamelessly.
They have hated a reprover in the gate, And a plain speaker they abominate.**
- 11 Sentähden, koska te poljette vaivaista ja otatte häneltä viljaveroa, niin vaikka te rakennatte taloja hakatusta kivistä, te ette niissä asu; vaikka te istutatte ihania viinitarhoja, te ette niistä viiniä juo.
Forasmuch therefore as you trample on the poor, and take taxes from him of wheat: you have built houses of hewn stone, but you shall not dwell in them; you have planted pleasant vineyards, but you shall not drink the wine of it.
Therefore, because of your trampling on the poor, And the tribute of corn ye take from him, Houses of hewn work ye have built, And ye do not dwell in them, Desirable vineyards ye have planted, And ye do not drink their wine.**
- 12 Sillä minä tiedän, että teidän rikoksenne ovat monet ja teidän syntinne raskaat: te vainoatte vanhurskasta ja otatte lahjuksia ja väännätte vääräksi portissa köyhäin asian.
For I know how manifold are your transgressions, and how mighty are your sins-you who afflict the just, who take a bribe, and who turn aside the needy in the gate [from their right].
For I have known -- many [are] your transgressions, And mighty your sins, Adversaries of the righteous, taking ransoms, And the needy in the gate ye turned aside.**
- 13 Sentähden ymmärtäväinen vaikenee tänä aikana, sillä se on paha aika.
Therefore he who is prudent shall keep silence in such a time; for it is an evil time.
Therefore is the wise at that time silent, For an evil time it [is].**

- 14 Etsikää hyvää, älkääkä pahaa, että te eläisitte. Silloin Herra, Jumala Sebaot, on oleva teidän kanssanne, niinkuin te sanotte.**
Seek good, and not evil, that you may live; and so Yahweh, the God of hosts, will be with you, as you say.
Seek good, and not evil, that ye may live, And it is so; Jehovah, God of Hosts, [is] with you, as ye said.
- 15 Vihatkaa pahaa ja rakastakaa hyvää ja saattakaa oikeus voimaan portissa: ehkäpä Herra, Jumala Sebaot, armahtaa Joosefin jäännöstä.**
Hate the evil, and love the good, and establish justice in the gate: it may be that Yahweh, the God of hosts, will be gracious to the remnant of Joseph.
Hate evil, and love good, And set up judgment in the gate, It may be Jehovah, God of Hosts, doth pity the remnant of Joseph.
- 16 Sillä näin sanoo Herra, Jumala Sebaot, Herra: Kaikilla toreilla on valitus, kaikilla kaduilla sanotaan: "Voi! Voi!" Peltomiehiä kutsutaan surun viettoon ja itkuvirren taitajia valittajaisiin.**
Therefore thus says Yahweh, the God of hosts, the Lord: Wailing shall be in all the broad ways; and they shall say in all the streets, Alas! Alas! and they shall call the farmer to mourning, and such as are skillful in lamentation to wailing.
Therefore, thus said Jehovah, God of Hosts, the Lord, In all broad places [is] lamentation, And in all out-places they say, `Alas, alas,` And called the husbandman to mourning, And to lamentation the skilful of wailing.
- 17 Ja kaikissa viinitarhoissa on valitus, sillä minä käyn sinun keskitseksi, sanoo Herra.**
In all vineyards shall be wailing; for I will pass through the midst of you, says Yahweh. And in all vineyards [is] lamentation, For I pass into thy midst, said Jehovah.
- 18 Voi teitä, jotka toivotte Herran päivän tulemista. Miksi hyväksi on teille Herran päivä? Se on oleva pimeys, eikä valkeus -**
Woe to you who desire the day of Yahweh! Why would you have the day of Yahweh? It is darkness, and not light.
Ho, ye who are desiring the day of Jehovah, Why [is] this to you -- the day of Jehovah? It is darkness, and not light,
- 19 ikäänkuin jos joku pakenisi leijonaa ja häntä kohtaisi karhu, tahi joku tulisi kotiin ja nojaisi kätensä seinään ja häntä pistäisi käärme.**
As if a man did flee from a lion, and a bear met him; or went into the house and leaned his hand on the wall, and a serpent bit him.
As [when] one fleeth from the face of the lion, And the bear hath met him, And he hath come in to the house, And hath leant his hand on the wall, And the serpent hath bitten him.

- 20 Eikö Herran päivä ole pimeys, eikä valkeus, eikö se ole synkeys, jossa ei valoa ole?
Shall the day of Yahweh not be darkness, and not light? even very dark, and no brightness in it?
Is not the day of Jehovah darkness and not light, Even thick darkness that hath no brightness?**
- 21 Minä vihaan, minä halveksin teidän juhlianne enkä mielisty teidän juhlaokouksiinne.
I hate, I despise your feasts, and I will take no delight in your solemn assemblies.
I have hated -- I have loathed your festivals, And I am not refreshed by your restraints.**
- 22 Sillä vaikka te tuotte minulle polttouhreja ja ruokauhrejanne, eivät ne minulle kelpaa, eikä minä katso teidän yhteysuhrienne, syöttövasikkainne, puoleen.
Yes, though you offer me your burnt offerings and meal-offerings, I will not accept them; neither will I regard the peace-offerings of your fat animals.
For though ye cause burnt-offerings and your presents to ascend to Me, I am not pleased, And the peace-offering of your fatlings I behold not.**
- 23 Vie pois minun edestäni virttesi pauhina, en tahdo kuulla sinun harppujesi soittoa.
Take away from me the noise of your songs; for I will not hear the melody of your viols.
Turn aside from Me the noise of thy songs, Yea, the praise of thy psaltery I hear not.**
- 24 Mutta oikeus virratkoon kuin vesi ja vanhurskaus niinkuin ehtymätön puro.
But let justice roll down as waters, and righteousness as a mighty stream.
And roll on as waters doth judgment, And righteousness as a perennial stream.**
- 25 Toittekko te teurasuhreja ja ruokauhreja minulle erämaassa neljänäkymmenenä vuotena, te Israelin heimo?
Did you bring to me sacrifices and offerings in the wilderness forty years, house of Israel? Sacrifices and offering did ye bring nigh to Me, In a wilderness forty years, O house of Israel?**
- 26 Te olette kantaneet kuningastanne Sikkutia ja Kijjunin-kuvianne, tähtijumalaanne, sitä, jonka te olette itsellenne tehneet.
Yes, you have borne the tent of your king and the shrine of your images, the star of your god, which you made to yourselves.
And ye bare Succoth your king, and Chiun your images, The star of your god, that ye made for yourselves.**
- 27 Sentähden minä vien teidät pakkosiirtolaisuuteen tuolle puolelle Damaskon, sanoo Herra. Jumala Sebaot on hänen nimensä.
Therefore will I cause you to go into captivity beyond Damascus, says Yahweh, whose name is the God of hosts.
And I removed you beyond Damascus, Said Jehovah, God of Hosts [is] His name.**

- 1 Voi suruttomia Siionissa, huolettomia Samarian vuorella, kansoista ensimmäisen ylimyksiä, joiden tykö Israelin heimo tulee!**

Woe to those who are at ease in Zion, and to those who are secure in the mountain of Samaria, the notable men of the chief of the nations, to whom the house of Israel come!

Wo [to] those secure in Zion, And those confident in the mount of Samaria, The marked of the chief of the nations, And come to them have the house of Israel.

- 2 Menkää Kalneen ja katsokaa, sieltä kulkekaa Suureen Hamatiin ja käykää filistealaisten Gatiin: ovatko ne paremmat kuin nämä valtakunnat, onko niiden alue suurempi kuin teidän alueenne?**

Pass you to Calneh, and see; and from there go you to Hamath the great; then go down to Gath of the Philistines: are they better than these kingdoms? or is their border greater than your border?

Pass ye over [to] Calneh and see, And go thence [to] Hamath the great, And go down [to] Gath of the Philistines, Are [they] better than these kingdoms? Greater [is] their border than your border?

- 3 Voi teitä, jotka lykkäätte kauas pahan päivän, mutta vedätte luoksenne väkivallan, valtaistuimelle istumaan;**

-you who put far away the evil day, and cause the seat of violence to come near; Who are putting away the day of evil, And ye bring nigh the seat of violence,

- 4 jotka makaatte norsunluusohvilla ja venytte leposijoillanne, syötte karitsoita laumasta ja vasikoita navetasta;**

who lie on beds of ivory, and stretch themselves on their couches, and eat the lambs out of the flock, and the calves out of the midst of the stall;

Who are lying down on beds of ivory, And are spread out on their couches, And are eating lambs from the flock, And calves from the midst of the stall,

- 5 jotka sepustatte lauluja harpulla säestäen ja sommittelette soittimia kuin mikäkin who sing idle songs to the sound of the violin; who invent for themselves instruments of music, like David;**

Who are taking part according to the psaltery, Like David they invented for themselves instruments of music;

- 6 jotka juotte viiniä maljoista ja voitelette itsenne parhaalla öljyllä, mutta ette murehdi Joosefin sortumista!**

who drink wine in bowls, and anoint themselves with the chief oils; but they are not grieved for the affliction of Joseph.

Who are drinking with bowls of wine, And [with] chief perfumes anoint [themselves], And have not been pained for the breach of Joseph.

- 7 Sentähden heidän nyt täytyy mennä pakkosiirtolaisuuteen pakkosiirtolaisten etunenässä. Silloin lakkaavat venyjäin ilohuudot.**

Therefore shall they now go captive with the first who go captive; and the revelry of those who stretched themselves shall pass away.

Therefore now they remove at the head of the captives, And turned aside is the mourning-feast of stretched-out ones.

- 8 Herra, Herra on vannonut itse kauttansa, sanoo Herra, Jumala Sebaot: Jaakobin ylpeys on minulle kauhistus, minä vihaan hänen palatsejansa, ja minä jätän alttiiksi kaupungin kaikkienensa.**

The Lord Yahweh has sworn by himself, says Yahweh, the God of hosts: I abhor the excellency of Jacob, and hate his palaces; therefore will I deliver up the city with all that is therein.

Sworn hath the Lord Jehovah by Himself, An affirmation of Jehovah, God of Hosts: I am abominating the excellency of Jacob, And his high places I have hated, And I have delivered up the city and its fulness.

- 9 Ja jos silloin kymmenen miestä jää jäljelle yhteen taloon, niin he kuolevat.**

It shall happen, if there remain ten men in one house, that they shall die.

And if there are left ten persons in one house, It hath come to pass -- that they have died.

- 10 Ja jos kuolleen korjaa hänen omaisensa ja polttajansa, viedäkseen luut pois talosta, ja jos hän kysyy joltakin, joka on talon perimmäisessä sopessa: "Onko sinun tykönäsi vielä ketään?" niin tämä vastaa: "Ei ole", ja toinen sanoo: "Hiljaa!" - sillä Herran nimeä ei saa mainita.**

When a man`s uncle shall take him up, even he who burns him, to bring out the bones out of the house, and shall tell him who is in the innermost parts of the house, Is there yet any with you? and he shall say, No; then shall he say, Hold your peace; for we may not make mention of the name of Yahweh.

And lifted him up hath his loved one, even his burner, To bring forth the bones from the house, And he said to him who [is] in the sides of the house, `Is there yet with thee?` And he said, `None,` then he said, `Hush! Save to make mention of the name of Jehovah.`

- 11 Sillä katso, Herra antaa käskyn, ja hän lyö suuren talon kappaleiksi ja pienen talon pirstaleiksi.**

For, behold, Yahweh commands, and the great house shall be struck with breaches, and the little house with clefts.

For lo, Jehovah is commanding, And He hath smitten the great house [with] breaches, And the little house [with] clefts.

- 12 Juoksevatko hevoset kallionseinää, kynnetäänkö sitä härjillä? Sillä te muutatte oikeuden myrkyksi ja vanhurskauden hedelmän koiruohoksi,**

Shall horses run on the rock? will one plow [there] with oxen? that you have turned justice into gall, and the fruit of righteousness into wormwood;

Do horses run on a rock? Doth one plough [it] with oxen? For ye have turned to gall judgment, And the fruit of righteousness to wormwood.

13 te, jotka iloitsette Loodabarista ja jotka sanotte: "Emmekö omalla voimallamme valloittaneet Karnaimia?"

you who rejoice in a thing of nothing, who say, Haven't we taken to us horns by our own strength?

O ye who are rejoicing at nothing, Who are saying, `Have we not by our strength taken to ourselves horns?`

14 Sillä katso, minä nostatan teitä vastaan, te Israelin heimo, sanoo Herra, Jumala Sebaot, kansan, joka on ahdistava teitä siitä asti, mistä mennään Hamatiin, hamaan Pajupuroon saakka.

For, behold, I will raise up against you a nation, house of Israel, says Yahweh, the God of hosts; and they shall afflict you from the entrance of Hamath to the brook of the Arabah. Surely, lo, I am raising against you a nation, O house of Israel, An affirmation of Jehovah, God of Hosts, And they have oppressed you from the coming in to Hamath, Unto the stream of the desert.

1 Tämän näytti minulle Herra, Herra: Katso, hän loi heinäsirikkoja, kun äpäreheinä alkoi nousta; ja katso, se oli äpäreheinä kuninkaan niitosten jälkeen.

Thus the Lord Yahweh showed me: and, behold, he formed locusts in the beginning of the shooting up of the latter growth; and, behold, it was the latter growth after the king's harvest.

Thus hath the Lord Jehovah shewed me, and lo, He is forming locusts at the beginning of the ascending of the latter growth, and lo, the latter growth [is] after the mowings of the king;

2 Ja kun ne olivat syöneet loppuun maan kasvit, sanoin minä: "Herra, Herra, anna anteeksi. Kuinka voi Jaakob pysyä, sillä hän on vähäinen?"

It happened that, when they made an end of eating the grass of the land, then I said, Lord Yahweh, forgive, I beg you: how shall Jacob stand? for he is small.

and it hath come to pass, when it hath finished to consume the herb of the land, that I say: `Lord Jehovah, forgive, I pray Thee, How doth Jacob arise -- for he [is] small?`

3 Niin Herra katui sitä. "Ei se ole tapahtuva", sanoi Herra.

Yahweh repented concerning this: It shall not be, says Yahweh.

Jehovah hath repented of this, `It shall not be,` said Jehovah.

4 Tämän näytti minulle Herra, Herra: Katso, Herra, Herra kutsui tulen toimittamaan tuomiota, ja se kulutti suuren syvyyden, ja se kulutti peltomaan.

Thus the Lord Yahweh showed me: and, behold, the Lord Yahweh called to content by fire; and it devoured the great deep, and would have eaten up the land.

Thus hath the Lord Jehovah shewed me, and lo, the Lord Jehovah is calling to contend by fire, and it consumeth the great deep, yea, it hath consumed the portion, and I say:

- 5 Niin minä sanoin: "Herra, Herra, lakkaa jo. Kuinka voi Jaakob pysyä, sillä hän on vähäinen?"

Then said I, Lord Yahweh, cease, I beg you: how shall Jacob stand? for he is small.

`Lord Jehovah, cease, I pray Thee, How doth Jacob arise -- for he [is] small?`

- 6 Niin Herra katui sitä. "Ei sekään ole tapahtuva", sanoi Herra, Herra.

Yahweh repented concerning this: this also shall not be, says the Lord Yahweh.

Jehovah hath repented of this, `It also shall not be,` said the Lord Jehovah.

- 7 Tämän hän näytti minulle: Katso, Herra seiso i pystysuoralla muurilla, kädesssä luotilanka.

Thus he showed me: and, behold, the Lord stood beside a wall made by a plumb-line, with a plumb-line in his hand.

Thus hath He shewed me, and lo, the Lord is standing by a wall [made according to] a plumb-line, and in His hand a plumb-line;

- 8 Ja Herra sanoi minulle: "Mitä sinä näet, Aamos?" Minä vastasin: "Luotilangan". Ja Herra sanoi minulle: "Katso, minä olen laskenut luotilangan kansani Israelin keskelle. Minä en enää mene säästäen sen ohitse,

Yahweh said to me, Amos, what see you? I said, A plumb-line. Then said the Lord, Behold, I will set a plumb-line in the midst of my people Israel; I will not again pass by them any more;

and Jehovah saith unto me, `What art thou seeing, Amos?` And I say, `A plumb-line;` and the Lord saith: `Lo, I am setting a plumb-line in the midst of My people Israel, I do not add any more to pass over to it.

- 9 vaan lisäkin uhrikukkulat tulevat autioiksi ja Israelin pyhäköt raunioiksi. Ja minä nousen ja nostan miekan Jerobeamin sukua vastaan."

and the high places of Isaac shall be desolate, and the sanctuaries of Israel shall be laid waste; and I will rise against the house of Jeroboam with the sword.

And desolated have been high places of Isaac, And sanctuaries of Israel are wasted, And I have risen against the house of Jeroboam with a sword.`

- 10 Silloin Amasja, Beetelin pappi, lähetti Jerobeamille, Israelin kuninkaalle, tämän sanan: "Aamos on tehnyt salaliiton sinua vastaan Israelin heimon keskuudessa. Ei maa kestä kaikkea, mitä hän puhuu.

Then Amaziah the priest of Beth-el sent to Jeroboam king of Israel, saying, Amos has conspired against you in the midst of the house of Israel: the land is not able to bear all his words.

And Amaziah priest of Beth-El sendeth unto Jeroboam king of Israel, saying, `Amos hath conspired against thee in the midst of the house of Israel; the land is not able to bear all his words,

- 11 Sillä näin on Aamos sanonut: 'Jerobeam kuolee miekkaan, ja Israel viedään pakkosiirtolaisuuteen, pois omasta maastansa'."**
For thus Amos says, Jeroboam shall die by the sword, and Israel shall surely be led away captive out of his land.
for thus said Amos: By sword die doth Jeroboam, And Israel certainly removeth from off its land.`
- 12 Ja Amasja sanoi Aamokselle: "Sinä näkijä, mene matkaasi ja pakene Juudan maahan, syö leipäsi siellä ja ennusta siellä.**
Also Amaziah said to Amos, you seer, go, flee you away into the land of Judah, and there eat bread, and prophesy there:
And Amaziah saith unto Amos, `Seer, go flee for thee unto the land of Judah, and eat there bread, and there thou dost prophesy;
- 13 Mutta Beetelissä älä ennusta enää, sillä se on kuninkaan pyhäkkö ja valtakunnan temppeli."**
but don` t prophesy again any more at Bethel; for it is the king`s sanctuary, and it is a royal house.
and [at] Beth-El do not add to prophesy any more, for it [is] the king`s sanctuary, and it [is] the royal house.`
- 14 Niin Aamos vastasi ja sanoi Amasjalle: "En minä ole profeetta enkä profeetanoppilas, vaan minä olen paimen ja metsäviikunapuiden viljelijä.**
Then answered Amos, and said to Amaziah, I was no prophet, neither was I a prophet`s son; but I was a herdsman, and a dresser of sycamore-trees:
And Amos answereth and saith unto Amaziah, `I [am] no prophet, nor a prophet`s son [am] I, but a herdsman I [am], and a cultivator of sycamores,
- 15 Ja Herra otti minut laumojeni äärestä, ja Herra sanoi minulle: 'Mene ja ennusta minun kansaani Israelia vastaan'.**
and Yahweh took me from following the flock, and Yahweh said to me, Go, prophesy to my people Israel.
and Jehovah taketh me from after the flock, and Jehovah saith unto me, Go, prophesy unto My people Israel.
- 16 Kuule siis nyt Herran sana: Sinä sanot: 'Älä ennusta Israelia vastaan, äläkä saarnaa lisakin heimoa vastaan'.**
Now therefore hear you the word of Yahweh: You say, Don` t prophesy against Israel, and don` t drop [your word] against the house of Isaac;
And now, hear a word of Jehovah: thou art saying, Do not prophesy against Israel, nor drop [any thing] against the house of Isaac,

17 Sentähden, näin sanoo Herra: Sinun vaimosi joutuu portoksi kaupungissa, sinun poikasi ja tyttäresi kaatuvat miekkaan, sinun maasi jaetaan mittanuoralla, sinä itse kuolet saastaisessa maassa, ja Israel vieään pakkosiirtolaisuuteen, pois omasta maastansa." therefore thus says Yahweh: Your wife shall be a prostitute in the city, and your sons and your daughters shall fall by the sword, and your land shall be divided by line; and you yourself shall die in a land that is unclean, and Israel shall surely be led away captive out of his land.

therefore thus said Jehovah: Thy wife in the city doth go a-whoring, And thy sons and thy daughters by sword do fall, And thy land by line is apportioned, And thou on an unclean land diest, And Israel certainly removeth from off its land.`

1 Tämän näytti minulle Herra, Herra: Katso, oli korillinen kypsiä hedelmiä.

Thus the Lord Yahweh showed me: and, behold, a basket of summer fruit.

Thus hath the Lord Jehovah shewed me, and, lo, a basket of summer-fruit.

2 Ja hän sanoi: "Mitä sinä näet, Aamos?" Minä vastasin: "Korillisen kypsiä hedelmiä". Ja Herra sanoi minulle: "Minun kansani Israel on kypsä saamaan loppunsa: en minä enää mene säästäen sen ohitse.

He said, Amos, what see you? I said, A basket of summer fruit. Then said Yahweh to me, The end is come on my people Israel; I will not again pass by them any more.

And He saith, `What art thou seeing, Amos?` and I say, `A basket of summer-fruit.` And Jehovah saith unto me: `The end hath come unto My people Israel, I do not add any more to pass over to it.

3 Ja sinä päivänä palatsin laulut muuttuvat valitukseksi, sanoo Herra, Herra. Paljon on oleva ruumiita, joka paikkaan heitettyjä. Hiljaa!"

The songs of the temple shall be wailings in that day, says the Lord Yahweh: the dead bodies shall be many: in every place shall they cast them forth with silence.

And howled have songstresses of a palace in that day, An affirmation of the Lord Jehovah, Many [are] the carcasses, into any place throw -- hush!

4 Kuulkaa tämä, te jotka poljette köyhiä ja tahdotte tehdä lopun maan nöyristä, Hear this, you who would swallow up the needy, and cause the poor of the land to fail, Hear this, ye who are swallowing up the needy, To cause to cease the poor of the land,

5 sanoen: "Milloin loppuu uusikuu, että saamme myydä viljaa, ja milloin sapatti, että saamme avata jyväaitan, pienentää eefa-mitan ja suurentaa painon ja pettää väärällä vaa'alla,

saying, When will the new moon be gone, that we may sell grain? and the Sabbath, that we may set forth wheat, making the ephah small, and the shekel great, and dealing falsely with balances of deceit;

Saying, When doth the new moon pass, And we sell ground corn? And the sabbath, and we open out pure corn? To make little the ephah, And to make great the shekel, And to use perversely balances of deceit.

- 6** että saamme ostaa vaivaiset rahasta ja köyhän kenkäparista ja myydä akanoita jyvänä?"
that we may buy the poor for silver, and the needy for a pair of shoes, and sell the refuse of the wheat?

To purchase with money the poor, And the needy for a pair of sandals, Yea, the refuse of the pure corn we sell.

- 7** Herra on vannonut hänen kauttansa, joka on Jaakobin kunnia: Totisesti, minä en ikinä unhota yhtäkään heidän tekoansa.

Yahweh has sworn by the excellency of Jacob, Surely I will never forget any of their works.

Sworn hath Jehovah by the excellency of Jacob: I forget not for ever any of their works.

- 8** Eikö senkaltaisesta maa jo vapise ja kaikki sen asukkaat murehdi? Eikö se nouse kaikkienensa niinkuin Niili, kuohu ja alene niinkuin Egyptin virta?

Shall not the land tremble for this, and everyone mourn who dwells therein? yes, it shall rise up wholly like the River; and it shall be troubled and sink again, like the River of Egypt.
For this doth not the land tremble, And mourned hath every dweller in it? And come up as a flood hath all of it. And it hath been cast out, and hath sunk, Like the flood of Egypt.

- 9** Ja on tapahtuva sinä päivänä, sanoo Herra, Herra, että minä annan auringon laskea sydänpäivällä ja teen maan pimeäksi keskellä kirkasta päivää.

It shall happen in that day, says the Lord Yahweh, that I will cause the sun to go down at noon, and I will darken the earth in the clear day.

And it hath come to pass in that day, An affirmation of the Lord Jehovah, I have caused the sun to go in at noon, And caused darkness on the land in a day of light,

- 10** Minä muutan teidän juhlanne murheeksi ja kaikki teidän laulunne valitusvirsiksi. Minä panen kaikkien lanteille säkkipuvun ja teen kaljuksi jokaisen pään. Ja minä saatan teidät suremaan, niinkuin ainokaista poikaa surraan, ja se päättyy, niinkuin päättyy katkera päivä.

I will turn your feasts into mourning, and all your songs into lamentation; and I will bring sackcloth on all loins, and baldness on every head; and I will make it as the mourning for an only son, and the end of it as a bitter day.

And have turned your festivals to mourning, And all your songs to lamentation, And caused sackcloth to come up on all loins, And on every head -- baldness, And made it as a mourning [of] an only one, And its latter end as a day of bitterness.

- 11** Katso, päivät tulevat, sanoo Herra, Herra, jolloin minä lähetän nälän maahan: en leivän nälkää enkä veden janoa, vaan Herran sanojen kuulemisen nälän.

Behold, the days come, says the Lord Yahweh, that I will send a famine in the land, not a famine of bread, nor a thirst for water, but of hearing the words of Yahweh.

Lo, days are coming, An affirmation of the Lord Jehovah, And I have sent a famine into the land, Not a famine of bread, nor a thirst of water But of hearing the words of Jehovah.

- 12 Silloin he hoippuvat merestä mereen, pohjoisesta itään; he samoavat etsien Herran sanaa, mutta eivät löydä.**

They shall wander from sea to sea, and from the north even to the east; they shall run back and forth to seek the word of Yahweh, and shall not find it.

And they have wandered from sea unto sea, And from north even unto east, They go to and fro to seek the word of Jehovah, And they do not find.

- 13 Sinä päivänä näntyvät janoon kauniit neitsyet ja nuorukaiset,
In that day shall the beautiful virgins and the young men faint for thirst.
In that day faint do the fair virgins, And the young men, with thirst.**

- 14 ne, jotka vannovat sen nimeen, joka on Samarian syntivelka, ja sanovat: "Niin totta kuin sinun jumalasi elää, Daan, ja niin totta kuin elävät Beerseban menot!" - He kaatuvat eivätkä enää nouse.**

Those who swear by the sin of Samaria, and say, As your god, Dan, lives; and, As the way of Beersheba lives; they shall fall, and never rise up again.

Those swearing by the guilt of Samaria, And have said, Live doth thy god, O Dan, And, Live doth the way of Beer-Sheba, And they have fallen -- and rise not again!

- 1 Minä näin Herran seisovan alttarin ääressä, ja hän sanoi: Lyö pylväänpäihin, niin että kynnykset vapisevat, lyö ne pirstaleiksi kaikkien heidän päähänsä. Sitten minä tapan miekalla heistä viimeisetkin. Ei yksikään heistä pääse pakoon, ei yksikään heistä
I saw the Lord standing beside the altar: and he said, Strike the capitals, that the thresholds may shake; and break them in pieces on the head of all of them; and I will kill the last of them with the sword: there shall not one of them flee away, and there shall not one of them escape.**

I have seen the Lord standing by the altar, and He saith: `Smite the knob, and the thresholds shake, And cut them off by the head -- all of them, And their posterity with a sword I do slay, Not flee to them doth the fleer, Nor escape to them doth a fugitive.

- 2 Vaikka he tuonelaan murtautuisivat, sieltäkin minun käteni heidät tempaa. Vaikka he taivaaseen nousisivat, sieltäkin minä syöksen heidät alas.**

Though they dig into Sheol, there shall my hand take them; and though they climb up to heaven, there will I bring them down.

If they dig through into sheol, From thence doth My hand take them, And if they go up the heavens, From thence I cause them to come down.

- 3 Vaikka he Karmelin laelle kätkeytyisivät, sieltäkin minä etsin ja tempaan heidät. Ja vaikka he meren pohjaan lymyäisivät minun silmieni edestä, sielläkin minä käsken käärmeen heitä pistämään.**

Though they hide themselves in the top of Carmel, I will search and take them out there; and though they be hid from my sight in the bottom of the sea, there will I command the serpent, and it shall bite them.

And if they be hid in the top of Carmel, From thence I search out, and have taken them, And if they be hid from Mine eyes in the bottom of the sea, From thence I command the serpent, And it hath bitten them.

- 4** Ja vaikka he vankeuteen vaeltaisivat vihollistensa edessä, sielläkin minä käsken miekan heidät tappamaan. Sillä minä kiinnitän katseeni heihin, heille pahaksi, ei
 Though they go into captivity before their enemies, there will I command the sword, and it shall kill them: and I will set my eyes on them for evil, and not for good.
 And if they go into captivity before their enemies, From thence I command the sword, And it hath slain them, And I have set Mine eye on them for evil, And not for good.
- 5** Herra, Herra Sebaot, hän, joka koskettaa maata, niin että se sulaa, että kaikki sen asukkaat murehtivat, että se nousee kaikkienensa niinkuin Niili ja alenee niinkuin Egyptin virta,
 For the Lord, Yahweh of Hosts, [is] he who touches the land and it melts, and all who dwell therein shall mourn; and it shall rise up wholly like the River, and shall sink again, like the River of Egypt;
 And [it is] the Lord, Jehovah of Hosts, Who is striking against the land, and it melteth, And mourned have all the inhabitants in it, And come up as a flood hath all of it, And it hath sunk -- like the flood of Egypt.
- 6** hän, joka rakentaa ylliskammionsa taivasiin ja perustaa holvinsa maan päälle, joka kutsuu meren vedet ja vuodattaa ne maan pinnalle - Herra on hänen nimensä.
 [it is] he who builds his chambers in the heavens, and has founded his vault on the earth; he who calls for the waters of the sea, and pours them out on the surface of the earth; Yahweh is his name.
 Who is building in the heavens His upper chambers; As to His troop, Upon earth He hath founded it, Who is calling for the waters of the sea, And poureth them out on the face of the land, Jehovah [is] His name.
- 7** Ettekö te, israelilaiset, ole minulle niinkuin etiopialaisetkin? sanoo Herra. Enkö minä johdattanut israelilaisia Egyptin maasta ja filistealaisia Kaftorista ja aramilaisia Kiiristä?
 Are you not as the children of the Ethiopians to me, children of Israel? says Yahweh. Haven't I brought up Israel out of the land of Egypt, and the Philistines from Caphtor, and the Syrians from Kir?
 As sons of Cushim are ye not to Me? O sons of Israel -- an affirmation of Jehovah. Israel did I not bring up out of the land of Egypt? And the Philistines from Caphtor, and Aram from Kir?
- 8** Katso, Herran, Herran silmät ovat syntistä valtakuntaa vastaan, ja minä hävitän sen maan pinnalta; kuitenkin en minä Jaakobin heimoa kokonaan hävitä, sanoo Herra.
 Behold, the eyes of the Lord Yahweh are on the sinful kingdom, and I will destroy it from off the surface of the earth; except that I will not utterly destroy the house of Jacob, says Yahweh.
 Lo, the eyes of the Lord Jehovah [are] on the sinful kingdom, And I have destroyed it from off the face of the ground, Only, I destroy not utterly the house of Jacob, An affirmation of Jehovah.

- 9 Sillä katso, minä käsken seuloa Israelin heimoa kaikkien kansain seassa, niinkuin seulalla seulotaan: ei jyvääkään putoa maahan.**

For, behold, I will command, and I will sift the house of Israel among all the nations, like as [grain] is sifted in a sieve, yet shall not the least kernel fall on the earth.

For lo, I am commanding, And I have shaken among all the nations the house of Israel, As [one] doth shake with a sieve, And there falleth not a grain [to] the earth.

- 10 Miekkaan kuolevat kaikki minun kansani syntiset, jotka sanovat: "Ei saavuta, ei kohtaa meitä onnettomuus".**

All the sinners of my people shall die by the sword, who say, The evil shall not overtake nor meet us.

By sword die do all sinners of My people, Who are saying, `Not overtake, or go before, For our sakes, doth evil.`

- 11 Sinä päivänä minä pystytän jälleen Daavidin sortuneen majan ja korjaan sen repeämät ja pystytän sen luhistumat, ja rakennan sen sellaiseksi, kuin se oli muinaisina päivinä,**

In who day will I raise up the tent of David who is fallen, and close up the breaches of it; and I will raise up its ruins, and I will build it as in the days of old;

In that day I raise the tabernacle of David, that is fallen, And I have repaired their breaches, And its ruins I do raise up, And I have built it up as in days of old.

- 12 niin että he saavat omiksensa Edomin jäännöksen ja kaikki pakanakansat, jotka minun nimiini otetaan, sanoo Herra, joka tämän tekee.**

who they may possess the remnant of Edom, and all the nations who are called by my name, says Yahweh who does this.

So that they possess the remnant of Edom, And all the nations on whom My name is called, An affirmation of Jehovah -- doer of this.

- 13 Katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin kyntäjä tavoittaa leikkaajan ja rypäleitten polkija siemenenkylväjän, jolloin vuoret tiukkuvat rypälemehua ja kaikki kukkulat kuohkeiksi muuttuvat.**

Behold, the days come, says Yahweh, that the plowman shall overtake the reaper, and the one treading grapes him who sows seed; and the mountains shall drop sweet wine, and all the hills shall melt.

Lo, days are coming -- an affirmation of Jehovah, And come nigh hath the ploughman to the reaper, And the treader of grapes to the scatterer of seed, And the mountains have dropt juice, And all the hills do melt.

- 14 Silloin minä käännän kansani Israelin kohtalon, ja he rakentavat jälleen autiot kaupungit ja asuvat niissä, he istuttavat viinitarhoja ja juovat niiden viiniä, he tekevät puutarhoja ja syövät niiden hedelmiä.**

I will bring back the captivity of my people Israel, and they shall build the waste cities, and inhabit them; and they shall plant vineyards, and drink the wine of it; they shall also make gardens, and eat the fruit of them.

And I have turned back [to] the captivity of My people Israel, And they have built desolate cities, and inhabited, And have planted vineyards, and drunk their wine, And made gardens, and eaten their fruit.

- 1 Obadjan näky. Herra, Herra sanoo Edomista näin: Me olemme kuulleet sanoman Herralta, ja sanansaattaja on lähetetty kansakuntiin: "Nouskaa, nouskaamme sotaan sitä vastaan!"**

The vision of Obadiah. This is what the Lord Yahweh says about Edom. We have heard news from Yahweh, and an ambassador is sent among the nations, saying, "Arise, and let`s rise up against her in battle.

Thus said the Lord Jehovah to Edom, A report we have heard from Jehovah, And an ambassador among nations was sent, `Rise, yea, let us rise against her for battle.`

- 2 Katso, vähäiseksi minä teen sinut kansojen seassa, ylen halveksittu olet sinä oleva. Behold, I have made you small among the nations. You are greatly despised. Lo, little I have made thee among nations, Despised [art] thou exceedingly.**

- 3 Sinun sydämesi ylpeys on pettänyt sinut, joka asut kallionrotkoissa, istut korkealla ja sanot sydämässäsi: "Kuka voi syöstä minut maahan?"**

The pride of your heart has deceived you, you who dwell in the clefts of the rock, whose habitation is high, who says in his heart, `Who will bring me down to the ground?`

The pride of thy heart hath lifted thee up, O dweller in cliffs of a rock, (A high place [is] his habitation, He is saying in his heart, `Who doth bring me down [to] earth?`)

- 4 Vaikka tekisit pesäsi korkealle niinkuin kotka ja vaikka sen sija olisi tähtien välissä, minä syöksen sinut sieltä alas, sanoo Herra.**

Though you mount on high as the eagle, and though your nest is set among the stars, I will bring you down from there, says Yahweh.

If thou dost go up high as an eagle, And if between stars thou dost set thy nest, From thence I bring thee down, An affirmation of Jehovah.

- 5 Jos varkaat tulisivat kimppuusi, jos yölliset rosvot, kuinka voisit tulla niin hävitetyksi: eivätkö he varastaisi vain sen, mitä tarvitsevat? Jos viininkorjaajat tulisivat luoksesi, eivätkö he jättäisi jälkikorjuuta?**

If thieves came to you, if robbers by night -- oh, what disaster awaits you -- wouldn`t they only steal until they had enough? If grape pickers came to you, wouldn`t they leave some gleaning grapes?

If thieves have come in to thee, If spoilers of the night, How hast thou been cut off! Do they not steal their sufficiency? If gatherers have come in to thee, Do they not leave gleanings?

- 6 Mutta kuinka onkaan Eesau läpikotaisin etsitty, hänen kätöksensä pengotut!**

How Esau will be ransacked! How his hidden treasures are sought out!

How hath Esau been searched out! Flowed out have his hidden things,

- 7 Sinut on ajettu rajalle asti, kaikki liittolaisesi ovat sinut pettäneet. Ystäväsi ovat vieneet sinusta voiton, ovat panneet taritsemasi leivän paulaksi sinun eteesi. - Ei ole hänessä taitoa.**

All the men of your alliance have brought you on your way, even to the border. The men who were at peace with you have deceived you, and prevailed against you. Friends who eat your bread lay a snare under you. There is no understanding in him.

Unto the border sent thee have all thine allies, Forgotten thee, prevailed over thee, have thy friends, Thy bread they make a snare under thee, There is no understanding in him!

- 8 Totisesti, sinä päivänä, sanoo Herra, minä lopetan viisaat Edomista ja taidon Eesaun vuorelta.**

"Won't I in that day," says Yahweh, "destroy the wise men out of Edom, and understanding out of the mountain of Esau?"

Is it not in that day -- an affirmation of Jehovah, That I have destroyed the wise out of Edom, And understanding out of the mount of Esau?

- 9 Ja sinun sankarisi, Teeman, kauhistuvat, niin että viimeinenkin mies häviää Eesaun vuorelta murhatöitten tähden.**

Your mighty men, Teman, will be dismayed, to the end that everyone may be cut off from the mountain of Esau by slaughter.

And broken down have been thy mighty ones, O Teman, So that every one of the mount of Esau is cut off.

- 10 Väkivallan tähden veljeäsi Jaakobia kohtaan peittää sinut häpeä, ja sinut hävitetään ikiajoiksi.**

For the violence done to your brother Jacob, shame will cover you, and you will be cut off forever.

For slaughter, for violence [to] thy brother Jacob, Cover thee doth shame, And thou hast been cut off -- to the age.

- 11 Sinä päivänä, jona sinäkin olit läsnä, päivänä, jona vieraat veivät pois hänen rikkautensa, jona muukalaiset tunkeutuivat sisään hänen porteistaan ja heittivät Jerusalemissa arpa, olit myöskin sinä niinkuin yksi heistä.**

In the day that you stood on the other side, in the day that strangers carried away his substance, and foreigners entered into his gates, and cast lots for Jerusalem, even you were like one of them.

In the day of thy standing over-against, In the day of strangers taking captive his force, And foreigners have entered his gates, And for Jerusalem have cast a lot, Even thou [art] as one of them!

- 12 Mutta älä katso iloiten veljesi päivää, hänen onnettomuutensa päivää; älä ilku juutalaisia heidän turmionsa päivänä äläkä suullasi suurentelevien päivänä.**

But don't look down on your brother in the day of his disaster, and don't rejoice over the children of Judah in the day of their destruction. Don't speak proudly in the day of distress.

And -- thou dost not look on the day of thy brother, On the day of his alienation, Nor dost thou rejoice over sons of Judah, In the day of their destruction, Nor make great thy mouth in a day of distress.

- 13 Älä tunkeudu sisään minun kansani portista heidän hätäpäivänensä. Älä katso iloiten, myös sinä, hänen onnettomuuttansa hänen hätäpäivänensä. Älä ojenna kättäsi hänen rikkauteensa hänen hätäpäivänensä.**

Don` t enter into the gate of my people in the day of their calamity. Don` t look down on their affliction in the day of their calamity, neither seize their wealth on the day of their calamity.

Nor come into a gate of My people in a day of their calamity, Nor look, even thou, on its misfortune in a day of its calamity, Nor send forth against its force in a day of its calamity,

- 14 Älä seiso tienhaarassa hävittämässä hänen pelastuneitansa. Älä luovuta hänen pakoonpäässeitänensä ahdistuksen päivänä.**

Don` t stand in the crossroads to cut off those of his who escape. Don` t deliver up those of his who remain in the day of distress.

Nor stand by the breach to cut off its escaped, Nor deliver up its remnant in a day of distress.

- 15 Sillä lähellä on Herran päivä kaikkia pakanakansoja: Niinkuin sinä olet tehnyt, niin sinulle tehdään; kosto sinun teostasi kohtaa sinun omaa päätäsi.**

For the day of Yahweh is near all the nations! As you have done, it will be done to you. Your deeds will return upon your own head.

For near [is] the day of Jehovah, on all the nations, As thou hast done, it is done to thee, Thy deed doth turn back on thine own head.

- 16 Sillä niinkuin te olette juoneet minun pyhällä vuorellani, niin tulevat kaikki pakanakansat juomaan ainiaan: he juovat ja särpivät ja ovat, niinkuin ei heitä olisi**

For as you have drunk on my holy mountain, so will all the nations drink continually. Yes, they will drink, swallow down, and will be as though they had not been.

For -- as ye have drunk on My holy mount, Drink do all the nations continually, And they have drunk and have swallowed, And they have been as they have not been.

- 17 Mutta Siionin vuorella saavat olla pelastuneet, ja se on oleva pyhä, ja Jaakobin heimo on perivä perintönsä.**

But in Mount Zion, there will be those who escape, and it will be holy. The house of Jacob will possess their possessions.

And in mount Zion there is an escape, And it hath been holy, And the house of Jacob have possessed their possessions.

- 18 Jaakobin heimo on oleva tuli ja Joosefin heimo liekki, mutta Eesaun heimo kuin olki, ja ne polttavat sen ja kuluttavat sen; eikä jää pakoonpäässyttä Eesaun heimosta. Sillä Herra on puhunut.**

The house of Jacob will be a fire, the house of Joseph a flame, and the house of Esau for stubble. They will burn among them, and devour them. There will not be any remaining to the house of Esau." Indeed, Yahweh has spoken.

And the house of Jacob hath been a fire, And the house of Joseph a flame, And the house of Esau for stubble, And they have burned among them, And they have consumed them, And there is not a remnant to the house of Esau, For Jehovah hath spoken.

- 19 **Ja he ottavat perinnöksensä Etelämaan ynnä Eesaun vuoren, Alankomaan ynnä filistealaiset; he ottavat perinnöksensä Efraimin maan ja Samarian maan, Benjaminin ynnä Gileadin.**

Those of the South will possess the mountain of Esau, and those of the lowland, the Philistines. They will possess the field of Ephraim, and the field of Samaria. Benjamin will possess Gilead.

And they have possessed the south with the mount of Esau, And the low country with the Philistines, And they have possessed the field of Ephraim, And the field of Samaria, And Benjamin with Gilead.

- 20 **Ja tästä väestä, israelilaisista, viedyt pakkosiirtolaiset ottavat perinnöksensä kanaanilaiset Sarpatiin asti. Ja Jerusalemin pakkosiirtolaiset, jotka ovat Sefaradissa, ottavat perinnöksensä Etelämaan kaupungit.**

The captives of this host of the children of Israel, who are among the Canaanites, will possess even to Zarephath; and the captives of Jerusalem, who are in Sepharad, will possess the cities of the Negev.

And the removed of this force of the sons of Israel, That [is with] the Canaanites unto Zarephat, And the removed of Jerusalem that [is] with the Sepharad, Possess the cities of the south.

- 1 **Joonalle, Amittain pojalle, tuli tämä Herran sana:**

Now the word of Yahweh came to Jonah the son of Amittai, saying, And there is a word of Jehovah unto Jonah son of Amittai, saying:

- 2 **"Nouse, mene Niiniveen, siihen suureen kaupunkiin, ja saarnaa sitä vastaan; sillä heidän pahuutensa on noussut minun kasvojeni eteen".**

"Arise, go to Nineveh, that great city, and preach against it, for their wickedness has come up before me."

`Rise, go unto Nineveh, the great city, and proclaim against it that their wickedness hath come up before Me.`

- 3 **Mutta Joona nousi paetaksensa Tarsiiseen Herran kasvojen edestä ja meni alas Jaafoon ja löysi laivan, joka oli lähtevä Tarsiiseen. Ja hän suoritti laivamaksun ja astui siihen mennäkseen heidän kanssansa Tarsiiseen, pois Herran kasvojen edestä.**

But Jonah rose up to flee to Tarshish from the presence of Yahweh. He went down to Joppa, and found a ship going to Tarshish; so he paid its fare, and went down into it, to go with them to Tarshish from the presence of Yahweh.

And Jonah riseth to flee to Tarshish from the face of Jehovah, and goeth down [to] Joppa, and findeth a ship going [to] Tarshish, and he giveth its fare, and goeth down into it, to go with them to Tarshish from the face of Jehovah.

- 4 **Mutta Herra heitti suuren tuulen merelle, niin että merellä nousi suuri myrsky ja laiva oli särkymäisillään.**

But Yahweh sent out a great wind on the sea, and there was a mighty tempest on the sea, so that the ship was likely brake up.

And Jehovah hath cast a great wind on the sea, and there is a great tempest in the sea, and the ship hath reckoned to be broken;

- 5 Niin merimiehet pelkäsivät ja huusivat avuksi itsekukin jumalaansa. Ja he heittivät mereen tavarat, mitä laivassa oli, keventääkseen sitä. Mutta Joona oli mennyt alas laivan pohjalle ja pannut maata, ja hän nukkui raskaasti.**

Then the mariners were afraid, and cried every man to his god. They threw the cargo that was in the ship into the sea, to lighten it. But Jonah had gone down into the innermost parts of the ship, and he was laying down, and was fast asleep.

and the mariners are afraid, and cry each unto his god, and cast the goods that [are] in the ship into the sea, to make [it] light of them; and Jonah hath gone down unto the sides of the vessel, and he lieth down, and is fast asleep.

- 6 Niin laivuri tuli hänen luoksensa ja sanoi hänelle: "Mitäs nukut? Nouse ja huuda jumalaasi. Ehkäpä se jumala muistaa meitä, niin ettemme huku."**

So the shipmaster came to him, and said to him, "What do you mean, sleeper? Arise, call on your gods! Maybe the gods will notice us, so that we won't perish."

And the chief of the company draweth near to him, and saith to him, `What -- to thee, O sleeper? rise, call unto thy God, it may be God doth bethink himself of us, and we do not perish.`

- 7 Ja he sanoivat toisillensa: "Tulkaa, heittäkäämme arpaa, saadaksemme tietää, kenen tähden tämä onnettomuus on meille tullut". Mutta kun he heittivät arpaa, lankesi arpa Joonalle.**

They all said to each other, "Come, let us cast lots, that we may know for whose cause this evil is on us." So they cast lots, and the lot fell on Jonah.

And they say each unto his neighbour, `Come, and we cast lots, and we know on whose account this evil [is] on us.` And they cast lots, and the lot falleth on Jonah.

- 8 Niin he sanoivat hänelle: "Ilmoita meille, kenen tähden tämä onnettomuus on meille tullut. Mikä on toimesi ja mistä tulet? Mikä on sinun maasi ja mistä kansasta olet?"**

Then they asked him, "Tell us, please, for whose cause this evil is on us. What is your occupation? Where do you come from? What is your country? Of what people are you?"

And they say unto him, `Declare to us, we pray thee, on what account this evil [is] on us? what [is] thine occupation, and whence comest thou? what [is] thy country, seeing thou art not of this people?`

- 9 Hän vastasi heille: "Minä olen hebrealainen, ja minä pelkään Herraa, taivaan Jumalaa, joka on tehnyt meren ja kuivan maan".**

He said to them, "I am a Hebrew, and I fear Yahweh, the God of heaven, who has made the sea and the dry land."

And he saith unto them, `A Hebrew I [am], and Jehovah, God of the heavens, I am reverencing, who made the sea and the dry land.`

- 10 Niin miehet peljästyivät suuresti ja sanoivat hänelle: "Miksi olet tehnyt näin?" Sillä miehet tiesivät, että hän oli pakenemassa Herran kasvojen edestä; hän oli näet ilmaissut sen heille.**
Then were the men exceedingly afraid, and said to him, "What is this that you have done?" For the men knew that he was fleeing from the presence of Yahweh, because he had told them.
And the men fear a great fear, and say unto him, `What [is] this thou hast done!` for the men have known that from the face of Jehovah he is fleeing, for he hath told them.
- 11 He sanoivat hänelle: "Mitä on meidän tehtävä sinulle, että meri tulisi meille tyveneksi?" Sillä meri myrskysi myrskyämistensä.**
Then said they to him, "What shall we do to you, that the sea may be calm to us?" For the sea grew more and more tempestuous.
And they say unto him, `What do we do to thee that the sea may cease from us, for the sea is more and more tempestuous?`
- 12 Hän vastasi heille: "Ottakaa minut ja heittäkää minut mereen, niin meri teille tyventyy. Sillä minä tiedän, että tämä suuri myrsky on tullut teille minun tähteni."**
He said to them, "Take me up, and throw me into the sea. Then the sea will be calm for you; for I know that because of me this great tempest is on you."
And he saith unto them, `Lift me up, and cast me into the sea, and the sea doth cease from you; for I know that on my account this great tempest [is] upon you.`
- 13 Miehet soutivat päästäkseen jälleen kuivalle maalle, mutta eivät voineet, sillä meri myrskysi vastaan myrskyämistensä.**
Nevertheless the men rowed hard to get them back to the land; but they could not, for the sea grew more and more tempestuous against them.
And the men row to turn back unto the dry land, and are not able, for the sea is more and more tempestuous against them.
- 14 Ja he huusivat Herraa ja sanoivat: "Voi, Herra, älä anna meidän hukkua tämän miehen hengen tähden äläkä lue syyksemme viatonta verta, sillä sinä, Herra, teet, niinkuin sinulle otollista on".**
Therefore they cried to Yahweh, and said, "We beg you, Yahweh, we beg you, let us not perish for this man`s life, and don`t lay on us innocent blood; for you, Yahweh, have done as it pleased you."
And they cry unto Jehovah, and say, `We pray Thee, O Jehovah, let us not, we pray Thee, perish for this man`s life, and do not lay on us innocent blood, for Thou, Jehovah, as Thou hast pleased, Thou hast done.`
- 15 Sitten he ottivat Joonan ja heittivät hänet mereen, ja meri asettui raivostansa.**
So they took up Jonah, and threw him into the sea; and the sea ceased its raging.
And they lift up Jonah, and cast him into the sea, and the sea ceaseth from its raging;

- 16 Ja miehet pelkäsivät suuresti Herraa, uhrasivat Herralle teurasuhrin ja tekivät lupauksia. Then the men feared Yahweh exceedingly; and they offered a sacrifice to Yahweh, and made vows. and the men fear Jehovah -- a great fear, and sacrifice a sacrifice to Jehovah, and vow vows.**
- 1 Mutta Herra toimitti suuren kalan nielaisemaan Joonan. Ja Joonan oli kalan sisässä kolme päivää ja kolme yötä. Then Jonah prayed to Yahweh, his God, out of the fish's belly. And Jonah prayeth unto Jehovah his God from the bowels of the fish.**
- 2 Ja Joonan rukoili Herraa, Jumalaansa, kalan sisässä He said, "I called because of my affliction to Yahweh. He answered me. Out of the belly of Sheol I cried. You heard my voice. And he saith: I called, because of my distress, to Jehovah, And He doth answer me, From the belly of sheol I have cried, Thou hast heard my voice.**
- 3 ja sanoi: "Minä huusin ahdistuksessani Herraa, ja hän vastasi minulle. Tuonelan kohdussa minä huusin apua, ja sinä kuulit minun ääneni. For you threw me into the depths, In the heart of the seas. The flood was all around me. All your waves and your billows passed over me. When Thou dost cast me [into] the deep, Into the heart of the seas, Then the flood doth compass me, All Thy breakers and Thy billows have passed over me.**
- 4 Sinä syöksit minut syvyyteen, merten sydämeen, ja virta ympäröitsi minut, kaikki sinun kuohusi ja aaltosi vyöryivät minun ylitseni. I said, "I have been banished from your sight; Yet I will look again toward your holy temple." And I -- I said: I have been cast out from before Thine eyes, (Yet I add to look unto Thy holy temple!)**
- 5 Minä ajattelin: Olen karkoitettu pois sinun silmiesi edestä. Kuitenkin minä saan vielä katsella sinun pyhää temppeliäsi. The waters surrounded me, Even to the soul. The deep was around me. The weeds were wrapped around my head. Compassed me have waters unto the soul, The deep doth compass me, The weed is bound to my head.**
- 6 Vedet piirittivät minut aina sieluun asti, syvyys ympäröitsi minut, kaisla kietoutui I went down to the bottoms of the mountains. The earth barred me in forever: Yet have you brought up my life from the pit, Yahweh my God. To the cuttings of mountains I have come down, The earth, her bars [are] behind me to the age. And Thou bringest up from the pit my life, O Jehovah my God.**

- 7** Minä vajosin alas vuorten perustuksiin asti, maan salvat sulkeutuivat minun ylitseni iankaikkisesti. Mutta sinä nostit minun henkeni ylös haudasta, Herra, minun Jumalani.
"When my soul fainted within me, I remembered Yahweh. My prayer came in to you, into your holy temple.
In the feebleness within me of my soul Jehovah I have remembered, And come in unto Thee doth my prayer, Unto Thy holy temple.
- 8** Kun sieluni nääntyi minussa, minä muistin Herraa, ja minun rukoukseni tuli sinun tykösi, sinun pyhään temppeleesi.
Those who regard lying vanities forsake their own mercy.
Those observing lying vanities their own mercy forsake.
- 9** Ne, jotka kunnioittavat väärää jumalia, hylkäävät armonantajansa.
But I will sacrifice to you with the voice of thanksgiving. I will pay that which I have vowed. Salvation belongs to Yahweh."
And I -- with a voice of thanksgiving -- I sacrifice to Thee, That which I have vowed I complete, Salvation [is] of Jehovah.
- 10** Mutta minä tahdon uhrata sinulle kiitoksen kaikuessa. Mitä olen luvannut, sen minä täytän. Herrassa on pelastus."
Yahweh spoke to the fish, and it vomited out Jonah on the dry land.
And Jehovah saith to the fish, and it vomiteth out Jonah on the dry land.
- 1** Joonalle tuli toistamiseen tämä Herran sana:
The word of Yahweh came to Jonah the second time, saying,
And there is a word of Jehovah unto Jonah a second time, saying,
- 2** "Nouse ja mene Niiniveen, siihen suureen kaupunkiin, ja saarnaa sille se saarna, minkä minä sinulle puhun".
"Arise, go to Nineveh, that great city, and preach to it the message that I give you."
`Rise, go unto Nineveh, the great city, and proclaim unto it the proclamation that I am speaking unto thee;`
- 3** Niin Joonas nousi ja meni Niiniveen Herran sanan mukaan. Ja Niinive oli suuri kaupunki Jumalan edessä: kolme päivänmatkaa.
So Jonah arose, and went to Nineveh, according to the word of Yahweh. Now Nineveh was an exceedingly great city, three days` journey across.
and Jonah riseth, and he goeth unto Nineveh, according to the word of Jehovah. And Nineveh hath been a great city before God, a journey of three days.
- 4** Ja Joonas käveli kaupungissa aluksi yhden päivänmatkan ja saarnasi sanoen: "Vielä neljäkymmentä päivää, ja Niinive hävitetään".
Jonah began to enter into the city a day`s journey, and he cried out, and said, "Yet forty days, and Nineveh shall be overthrown!"
And Jonah beginneth to go in to the city a journey of one day, and proclaimeth, and saith, `Yet forty days -- and Nineveh is overturned.`

- 5 Niin Niiniven miehet uskoivat Jumalaan, kuuluttivat paaston ja pukeutuivat säkkeihin, niin suuret kuin pienet.

The people of Nineveh believed God; and they proclaimed a fast, and put on sackcloth, from the greatest of them even to the least of them.

And the men of Nineveh believe in God, and proclaim a fast, and put on sackcloth, from their greatest even unto their least,

- 6 Ja kun tieto tästä tuli Niiniven kuninkaalle, nousi hän valtaistuimeltaan, riisui yltään vaippansa, verhoutui säkkiin ja istui tuhkaan.

The news reached the king of Nineveh, and he arose from his throne, and took off his royal robe, covered himself with sackcloth, and sat in ashes.

seeing the word doth come unto the king of Nineveh, and he riseth from his throne, and removeth his honourable robe from off him, and spreadeth out sackcloth, and sitteth on the ashes,

- 7 Ja hän huudatti Niinivessä: "Kuninkaan ja hänen ylimystensä määräys kuuluu: Älkööt ihmiset älköötäkä eläimet - raavaat ja lampaat - maistako mitään, käykö laitumella tai vettä juoko.

He made a proclamation and published through Nineveh by the decree of the king and his nobles, saying, "Let neither man nor animal, herd nor flock, taste anything; let them not feed, nor drink water;

and he crieth and saith in Nineveh by a decree of the king and his great ones, saying, `Man and beast, herd and flock -- let them not taste anything, let them not feed, even water let them not drink;

- 8 Verhoutukoot ihmiset ja eläimet säkkeihin, huutakoot väkevästi Jumalaa ja kääntykoot itsekukin pois pahalta tieltänsä sekä väkivallasta, mikä heidän käsiänsä tahraa.

but let them be covered with sackcloth, both man and animal, and let them cry mightily to God. Yes, let them turn everyone from his evil way, and from the violence that is in his hands.

and cover themselves [with] sackcloth let man and beast, and let them call unto God mightily, and let them turn back each from his evil way, and from the violence that [is] in their hands.

- 9 Ehkäpä Jumala jälleen kattoo ja kääntyy vihansa hehkusta, niin ettemme huku."

Who knows whether God will not turn and repent, and turn away from his fierce anger, so that we might not perish?"

Who knoweth? He doth turn back, and God hath repented, and hath turned back from the heat of His anger, and we do not perish.`

- 10 Kun Jumala näki heidän tekonsa, että he kääntyivät pois pahalta tieltänsä, niin Jumala katui sitä pahaa, minkä hän oli sanonut tekevänsä heille, eikä tehnyt sitä.

God saw their works, that they turned from their evil way. God repented of the evil which he said he would do to them, and he didn't do it.

And God seeth their works, that they have turned back from their evil way, and God repenteth of the evil that He spake of doing to them, and he hath not done [it].

- 1** **Mutta Joona pahastui tästä kovin, ja hän vihastui.**
But it displeased Jonah exceedingly, and he was angry.
And it is grievous unto Jonah -- a great evil -- and he is displeased at it;
- 2** **Ja hän rukoili Herraa ja sanoi: "Voi Herra! Enkö minä sitä sanonut, kun olin vielä omassa maassani? Siksihän minä ehätin pakenemaan Tarsiiseen. Sillä minä tiesin, että sinä olet armahtavainen ja laupias Jumala, pitkämielinen ja armosta rikas, ja että sinä kadut**
He prayed to Yahweh, and said, "Please, Yahweh, wasn't this what I said when I was still in my own country? Therefore I hurried to flee to Tarshish, for I knew that you are a gracious God, and merciful, slow to anger, and abundant in lovingkindness, and you repent of the evil.
and he prayeth unto Jehovah, and he saith, `I pray Thee, O Jehovah, is not this my word while I was in mine own land -- therefore I was beforehand to flee to Tarshish -- that I have known that Thou [art] a God, gracious and merciful, slow to anger, and abundant in kindness, and repenting of evil?
- 3** **Ja nyt, Herra, ota minun henkeni, sillä kuolema on minulle parempi kuin elämä."**
Therefore now, Yahweh, take, I beg you, my life from me; for it is better for me to die than to live."
And now, O Jehovah, take, I pray Thee, my soul from me, for better [is] my death than my life.`
- 4** **Mutta Herra sanoi: "Onko vihastumisesi oikea?"**
Yahweh said, "Is it right for you to be angry?"
And Jehovah saith, `Is doing good displeasing to thee?`
- 5** **Niin Joona lähti kaupungista ja asettui kaupungin itäpuolelle. Hän teki itsellensä sinne lehtimajan ja kävi istumaan sen alle varjoon, kunnes näkisi, miten kaupungin oli käyvä.**
Then Jonah went out of the city, and sat on the east side of the city, and there made himself a booth, and sat under it in the shade, until he might see what would become of the city.
And Jonah goeth forth from the city, and sitteth on the east of the city, and maketh to himself there a booth, and sitteth under it in the shade, till that he seeth what is in the city.
- 6** **Mutta Herra Jumala toimitti risiinikasvin kasvamaan Joonan pään ylitse, varjostamaan hänen päätänsä ja päästämään häntä hänen mielipahastaan. Ja Joona iloitsi suuresti risiinikasvista.**
Yahweh God prepared a vine, and made it to come up over Jonah, that it might be a shade over his head, to deliver him from his discomfort. So Jonah was exceedingly glad because of the gourd.
And Jehovah God appointeth a gourd, and causeth it to come up over Jonah, to be a shade over his head, to give deliverance to him from his affliction, and Jonah rejoiceth because of the gourd [with] great joy.

7 Mutta seuraavana päivänä, aamun sarastaessa, Jumala toimitti madon kalvamaan risiinikasvia, niin että se kuivui.

But God prepared a worm at dawn the next day, and it chewed on vine, so that it withered. And God appointeth a worm at the going up of the dawn on the morrow, and it smiteth the gourd, and it drieth up.

8 Ja auringon noustua Jumala toimitti tulikuuman itätuulen, ja aurinko paahtoi Joonaa päähän, niin että häntä näännytti. Niin hän toivotti itsellensä kuolemaa ja sanoi: "Parempi on minulle kuolema kuin elämä".

It happened, when the sun arose, that God prepared a sultry east wind; and the sun beat on Jonah`s head , so that he fainted, and requested for himself that he might die, and said, "It is better for me to die than to live."

And it cometh to pass, about the rising of the sun, that God appointeth a cutting east wind, and the sun smiteth on the head of Jonah, and he wrappeth himself up, and asketh his soul to die, and saith, `Better [is] my death than my life.`

9 Mutta Jumala sanoi Joonalle: "Onko vihastumisesi risiinikasvin tähden oikea?" Tämä vastasi: "Oikea on vihastumiseni kuolemaan asti".

God said to Jonah, "Is it right for you to be angry about the vine?" He said, "I am right to be angry, even to death."

And God saith unto Jonah: `Is doing good displeasing to thee, because of the gourd?` and he saith, `To do good is displeasing to me -- unto death.`

10 Niin Herra sanoi: "Sinä armahdat risiinikasvia, josta et ole vaivaa nähnyt ja jota et ole kasvattanut, joka yhden yön lapsena syntyi ja yhden yön lapsena kuoli.

Yahweh said, "You have been concerned for the vine, for which you have not labored, neither made it grow; which came up in a night, and perished in a night.

And Jehovah saith, `Thou hast had pity on the gourd, for which thou didst not labour, neither didst thou nourish it, which a son of a night was, and a son of a night perished,

1 Herran sana, joka tuli mooresetilaiselle Miikalle Jootamin, Aahaan ja Hiskian, Juudan kuningasten, päivinä; se, mitä hän näki Samariaa ja Jerusalemiä vastaan.

The word of Yahweh that came to Micah the Morashtite in the days of Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah, which he saw concerning Samaria and Jerusalem.

A word of Jehovah that hath been unto Micah the Morashite in the days of Jotham, Ahaz, Hezekiah, kings of Judah, that he hath seen concerning Samaria and Jerusalem:

2 Kuulkaa, kaikki kansat; ota korviisi, maa, ja kaikki, mitä maassa on. Ja olkoon Herra, Herra todistaja teitä vastaan, Herra pyhästä temppeleistänsä.

Hear, you peoples, all of you. Listen, earth, and all that is therein: And let the Lord Yahweh be witness against you, The Lord from his holy temple.

Hear, O peoples, all of them! Attend, O earth, and its fulness, And the Lord Jehovah is against you for a witness, The Lord from His holy temple.

- 3 Sillä katso, Herra lähtee asumuksestaan, astuu alas ja polkee maan kukkuloita.**
For, behold, Yahweh comes forth out of his place, And will come down and tread on the high places of the earth.
For lo, Jehovah is going out from His place, And He hath come down, And hath trodden on high places of earth.
- 4 Vuoret sulavat hänen allansa, ja laaksot halkeavat niinkuin vaha tulen hohteessa, niinkuin vedet, jotka syöksyvät jyrkännettä alas.**
The mountains melt under him, And the valleys split apart, Like wax before the fire, Like waters that are poured down a steep place.
Melted have been the mountains under Him, And the valleys do rend themselves, As wax from the presence of fire, As waters cast down by a slope.
- 5 Jaakobin rikoksen tähden tapahtuu tämä kaikki ja Israelin heimon syntien tähden. Mistä on Jaakobin rikos? Eikö Samariasta! Ja mistä Juudan uhrikukkulat? Eivätkö Jerusalemista!**
All this is for the disobedience of Jacob, And for the sins of the house of Israel. What is the disobedience of Jacob? is it not Samaria? and what are the high places of Judah? aren't they Jerusalem?
For the transgression of Jacob [is] all this, And for the sins of the house of Israel. What [is] the transgression of Jacob? Is it not Samaria? And what the high places of Judah? Is it not Jerusalem?
- 6 Niinpä minä panen Samarian kiviraunioksi kedolle, viinitarhan istutusmaaksi, syöksen laaksoon sen kivet ja paljastan sen perustukset.**
Therefore I will make Samaria as a heap of the field, [and] as places for planting vineyards; and I will pour down the stones of it into the valley, and I will uncover the foundations of it.
And I have set Samaria for a heap of the field, For plantations of a vineyard, And poured out into a valley her stones, And her foundations I uncover.
- 7 Kaikki sen jumalankuvat särjetään, kaikki sen portonpalkat poltetaan tulessa, ja kaikki sen epäjumalankuvat minä hävitän; sillä portonpalkoista se on ne koonnut, ja portonpalkoiksi pitää niitten jälleen tuleman.**
All her engraved images shall be beaten to pieces, and all her hires shall be burned with fire, and all her idols will I lay desolate; for of the hire of a prostitute has she gathered them, and to the hire of a prostitute shall they return.
And all her graven images are beaten down, And all her gifts are burnt with fire, And all her idols I make a desolation, For, from the hire of a harlot she gathered, and unto the hire of a harlot they return.
- 8 Tämän tähden minä tahdon valittaa ja voivotella, käydä avojaloin ja vaipatta, virittää valituslaulun kuin aavikkosudet, suruhuudon kuin kamelikurjet.**
For this will I lament and wail; I will go stripped and naked; I will make a wailing like the jackals, and a lamentation like the ostriches.
For this I lament and howl, I go spoiled and naked, I make a lamentation like dragons, And a mourning like daughters of an ostrich.

- 9 Sillä parantumaton on sen haava; se ulottuu Juudaan asti, se käy minun kansani porttiin saakka, aina Jerusalemiin saakka.**
For her wounds are incurable; for it is come even to Judah; it reaches to the gate of my people, even to Jerusalem.
For mortal [are] her wounds, For it hath come unto Judah, It hath come to a gate of My people -- to Jerusalem.
- 10 Älkää ilmoittako sitä Gatissa, älkää, älkää itkekö. Minä vieriskelen tuhassa Beet-Leafrassa.**
Don` t tell it in Gath, don` t weep at all: at Beth-le-aphrah have I rolled myself in the dust. In Gath tell ye not -- in Acco weep not, In Beth-Aphrah, in dust roll thyself.
- 11 Käy matkaan, Saafirin asujatar, häpeällisesti paljastettuna! Saananin asujatar ei lähde. Beet-Eselin valitus riistää teiltä pysähdyspaikan.**
Pass away, inhabitant of Shaphir, in nakedness and shame: the inhabitant of Zaanan hasn` t come forth; the wailing of Beth-ezel shall take from you the stay of it.
Pass over for thee, O inhabitant of Shaphir, Naked one of shame. Not gone out hath the inhabitant of Zaanan, The lamentation of Beth-Ezel doth take from you its standing.
- 12 Onnea odottaa tuskaisesti Maarotin asujatar; mutta onnettomuus tulee Herralta Jerusalemin portille.**
For the inhabitant of Maroth waits anxiously for good, because evil is come down from Yahweh to the gate of Jerusalem.
For stayed for good hath the inhabitant of Maroth, For evil hath come down from Jehovah to the gate of Jerusalem.
- 13 Valjasta hevokset vaunujen eteen, Laakiin asujatar; sieltä on alku tytär Siionin syntiin, sillä sinussa tavattiin Israelin rikokset.**
Bind the chariot to the swift steed, inhabitant of Lachish: she was the beginning of sin to the daughter of Zion; for the transgressions of Israel were found in you.
Bind the chariot to a swift beast, O inhabitant of Lachish, The beginning of sin [is] she to the daughter of Zion, For in thee have been found the transgressions of Israel.
- 14 Sentähden sinä annat eron Mooreset-Gatille. Aksibin talot tulevat olemaan pettymys Israelin kuninkaille.**
Therefore shall you give a parting gift to Moresheth-gath: the houses of Achzib shall be a deceitful thing to the kings of Israel.
Therefore thou givest presents to Moresheth-Gath, The houses of Achzib become a lying thing to the kings of Israel.
- 15 Minä tuon vieläkin perijän sinulle, Maaresan asujatar. Adullamiin asti kulkee Israelin kunnia.**
I will yet bring to you, inhabitant of Mareshah, him who shall possess you: the glory of Israel shall come even to Adullam.
Yet the possessor I do bring in to thee, O inhabitant of Mareshah, To Adullam come in doth the honour of Israel.

- 16 Ajele ja keritse pääsi paljaaksi lasten tähden, jotka olivat sinun ilosi. Ajele pääsi leveästi paljaaksi, niinkuin on korppikotkalla, sillä he menevät luotasi pois**
Make you bald, and cut off your hair for the children of your delight: enlarge your baldness as the eagle; for they are gone into captivity from you.
Make bald and shave, for thy delightful sons, Enlarge thy baldness as an eagle, For they have removed from thee!
- 1 Voi niitä, jotka mieltivät turmiota ja valmistelevat pahaan vuoteillansa! Aamun valjettua he sen tekevät, sillä heillä on siihen valta.**
Woe to those who devise iniquity and work evil on their beds! when the morning is light, they practice it, because it is in the power of their hand.
Wo [to] those devising iniquity, And working evil on their beds, In the light of the morning they do it, For their hand is -- to God.
- 2 He himoitsevat peltoja ja ryöstävät ne, taloja, ja ottavat ne; he sortavat miestä ja hänen taloansa, miestä ja hänen perintöosaansa.**
They covet fields, and seize them; and houses, and take them away: and they oppress a man and his house, even a man and his heritage.
And they have desired fields, And they have taken violently, And houses, and they have taken away, And have oppressed a man and his house, Even a man and his inheritance.
- 3 Sentähden, näin sanoo Herra: Katso, minä mietin tätä sukua vastaan onnettomuutta: siitä te ette saa kaulaanne irti ettekä voi ylpeästi astella; sillä se on oleva paha aika.**
Therefore thus says Yahweh: Behold, against this family do I devise an evil, from which you shall not remove your necks, neither shall you walk haughtily; for it is an evil time.
Therefore, thus said Jehovah: Lo, I am devising against this family evil, From which ye do not remove your necks, Nor walk loftily, for a time of evil it [is].
- 4 Sinä päivänä viritetään teistä pilkkalaulu ja veisataan valitusvirsi. "Se on tapahtunut", sanotaan, "me olemme perin hävitetyt, hän on vaihtanut pois minun kansani osan. Kuinka hän siirtää sen minulta pois! Hän jakaa meidän peltomme luopioille."**
In that day shall they take up a parable against you, and lament with a doleful lamentation, [and] say, We are utterly ruined: he changes the portion of my people: how does he remove [it] from me! to the rebellious he divides our fields.
In that day doth [one] take up for you a simile, And he hath wailed a wailing of wo, He hath said, We have been utterly spoiled, The portion of my people He doth change, How doth He move toward me! To the backslider our fields He apportioneth.
- 5 Sentähden ei sinulla ole oleva ketään, joka heittäisi arpaa maasuudesta Herran seurakunnassa.**
Therefore you shall have none who shall cast the line by lot in the assembly of Yahweh. Therefore, thou hast no caster of a line by lot In the assembly of Jehovah.

- 6 "Älkää saarnatko", saarnaavat he, "sellaisista ei pidä saarnata; eikö väisty pois häpäiseminen?"

Don't you prophesy, [thus] they prophesy. They shall not prophesy to these: reproaches shall not depart.

Ye do not prophesy -- they do prophesy, They do not prophesy to these, It doth not remove shame.

- 7 Onko tämä Jaakobin heimon puhetta? Onko Herra pikavihainen? Ovatko sellaisia hänen tekonsa? Eivätkö hänen puheensa ole hyvät sitä kohtaan, joka oikein vaeltaa?

Shall it be said, O house of Jacob, Is the Spirit of Yahweh straitened? are these his doings? Do not my words do good to him who walks blamelessly?

Doth the house of Jacob say, `Hath the Spirit of Jehovah been shortened? Are these His doings?` Do not My words benefit the people that is walking uprightly?

- 8 Mutta aikoja sitten on minun kansani asettunut viholliseksi; vaatteiden päältä te kiskotte vaipan niiltä, jotka huolehti kulkevat, jotka sotaa väistävät.

But of late my people is risen up as an enemy: you strip the robe from off the garment from those who pass by securely [as men] returned from war.

And yesterday My people for an enemy doth raise himself up, From the outer garment the honourable ornament ye strip off, From the confident passers by, Ye who are turning back from war.

- 9 Minun kansani naiset te ajatte pois heidän kodeistansa, jotka ovat heidän ilonsa; heidän pieniltä lapsiltansa te otatte minun kunniani ainiaaksi.

The women of my people you cast out from their pleasant houses; from their young children you take away my glory forever.

The women of My people ye cast out from its delightful house, From its sucklings ye take away My honour to the age.

- 10 Nouskaa ja menkää pois: ei tässä ole leposijaa saastutuksen tähden, joka on saanut aikaan turmion, parantumattoman turmion.

Arise you, and depart; for this is not your resting-place; because of uncleanness that destroys, even with a grievous destruction.

Rise and go, for this [is] not the rest, Because of uncleanness it doth corrupt, And corruption is powerful.

- 11 Jos tulisi mies, joka tuulta tavoittelisi ja petollisuudessaan valhettelisi: "Minä saarnaan sinulle viinistä ja väkijuomasta", siinä olisi saarnaaja tälle kansalle.

If a man walking in a spirit of falsehood do lie, [saying], I will prophesy to you of wine and of strong drink; he shall even be the prophet of this people.

If one is going [with] the wind, And [with] falsehood hath lied: `I prophesy to thee of wine, and of strong drink,` He hath been the prophet of this people!

- 12** Minä tahdon tarkoin koota sinut, Jaakob, kaikkinesi, visusti kerätä Israelin jääneet, saattaa heidät yhteen, niinkuin lampaat tarhaan, niinkuin lauman laitumellensa: on oleva ihmisten kohina!

I will surely assemble, Jacob, all of you; I will surely gather the remnant of Israel; I will put them together as the sheep of Bozrah, as a flock in the midst of their pasture; they shall make great noise by reason of [the multitude of] men.

I do surely gather thee, O Jacob, all of thee, I surely bring together the remnant of Israel, Together I do set it as the flock of Bozrah, As a drove in the midst of its pasture, It maketh a noise because of man.

- 13** Tien aukaisija käy heidän edellensä; he aukaisevat tiensä, kulkevat portille ja lähtevät siitä ulos. Heidän kuninkaansa käy heidän edellään, ja Herra heitä johdattaa.

The breaker is gone up before them: they have broken forth and passed on to the gate, and are gone out thereat; and their king is passed on before them, and Yahweh at the head of them.

Gone up hath the breaker before them, They have broken through, Yea, they pass through the gate, Yea, they go out through it, And pass on doth their king before them, And Jehovah at their head!

- 1** Ja minä sanoin: Kuulkaa, Jaakobin päämiehet ja Israelin heimon ruhtinaat! Eikö teidän tulisi tuntea oikeus,

I said, Please hear, you heads of Jacob, and rulers of the house of Israel: is it not for you to know justice?

And I say, `Hear, I pray you, heads of Jacob, And ye judges of the house of Israel, Is it not for you to know the judgment?

- 2** teidän, jotka vihaatte hyvää ja rakastatte paha, jotka raastatte ihmisten nahan heidän päältänsä ja lihan irti heidän luistansa?

you who hate the good, and love the evil; who pluck off their skin from off them, and their flesh from off their bones;

Ye who are hating good, and loving evil, Taking violently their skin from off them, And their flesh from off their bones,

- 3** Ne, jotka syövät minun kansani lihan ja nylkevät nahan heidän päältänsä ja murskaavat heidän luunsa, paloittelevat niinkuin pataan, niinkuin lihan kattilaan -

who also eat the flesh of my people, and flay their skin from off them, and break their bones, and chop them in pieces, as for the pot, and as flesh within the caldron.

And who have eaten the flesh of My people, And their skin from off them have stript, And their bones they have broken, And they have spread [them] out as in a pot, And as flesh in the midst of a caldron.

- 4** kerran he huutavat Herran puoleen, mutta hän ei vastaa heille, vaan kätkee heiltä kasvonsa sinä aikana, koska he ovat pahoja töitä tehneet.

Then shall they cry to Yahweh, but he will not answer them; yes, he will hide his face from them at that time, according as they have worked evil in their doings.

Then do they cry unto Jehovah, And He doth not answer them, And hideth His face from them at that time, As they have made evil their doings.

- 5 Näin sanoo Herra niitä profeettoja vastaan, jotka eksyttävät minun kansaani, jotka huutavat: "Rauha!", kun heidän hampaissaan on purtavaa, mutta julistavat pyhän sodan sille, joka ei anna mitään heidän suuhunsa:**
- Thus says Yahweh concerning the prophets who make my people to err; who bite with their teeth, and cry, Peace; and whoever doesn't put into their mouths, they even prepare war against him:**
- Thus said Jehovah concerning the prophets Who are causing My people to err, Who are biting with their teeth, And have cried `Peace,` And he who doth not give unto their mouth, They have sanctified against him war.**
- 6 Sentähden tulee teille yö, näkyjä vailla, teille tulee pimeys, ennustelua vailla. Aurinko laskee näiltä profetoilta, ja päivä heiltä pimenee.**
- Therefore it shall be night to you, that you shall have no vision; and it shall be dark to you, that you shall not divine; and the sun shall go down on the prophets, and the day shall be black over them.**
- Therefore a night ye have without vision, And darkness ye have without divination, And gone in hath the sun on the prophets, And black over them hath been the day.**
- 7 Näkijät joutuvat häpeään, ja ennustelijat punastuvat. Kaikki he peittävät partansa, sillä Jumalan vastausta ei tule.**
- The seers shall be put to shame, and the diviners confounded; yes, they shall all cover their lips; for there is no answer of God.**
- And ashamed have been the seers, And confounded have been the diviners, And covered their lip have all of them, For their is no answer, O God.**
- 8 Mutta minä olen täynnä voimaa, Herran Henkeä, oikeutta ja väkevyyttä ilmoittaakseni Jaakobille sen rikokset ja Israelille sen synnit.**
- But as for me, I am full of power by the Spirit of Yahweh, and of judgment, and of might, to declare to Jacob his disobedience, and to Israel his sin.**
- And yet I have been full of power by the Spirit of Jehovah, And of judgment, and of might, To declare to Jacob his transgression, And to Israel his sin.**
- 9 Kuulkaa tämä, Jaakobin heimon päämiehet ja Israelin heimon ruhtinaat, te, jotka halveksitte oikeutta ja vääristätte kaiken suoran,**
- Please hear this you heads of the house of Jacob, and rulers of the house of Israel, who abhor justice, and pervert all equity.**
- Hear this, I pray you, heads of the house of Jacob, And ye judges of the house of Israel, Who are making judgment abominable, And all uprightness do pervert.**
- 10 rakennatte Sionia veritöillä ja Jerusalemia vääryydellä.**
- They build up Zion with blood, and Jerusalem with iniquity.**
- Building up Zion with blood, And Jerusalem with iniquity.**

- 11 Sen päämiehet jakavat oikeutta lahjuksia vastaan, sen papit opettavat maksusta, ja sen profeetat ennustelevat rahasta. Mutta Herraan he turvautuvat, sanoen: "Eikö Herra ole meidän keskellämme? Ei tule meille onnettomuutta."**

The heads of it judge for reward, and the priests of it teach for hire, and the prophets of it divine for money: yet they lean on Yahweh, and say, Is not Yahweh in the midst of us? no evil shall come on us.

Her heads for a bribe do judge, And her priests for hire do teach, And her prophets for silver divine, And on Jehovah they lean, saying, `Is not Jehovah in our midst? Evil doth not come in upon us.`

- 12 Siitä syystä, teidän tähtenne, Siion kynnetään pelloksi, Jerusalem tulee kiviraunioksi ja temppelevuori metsäkukkulaksi.**

Therefore shall Zion for your sake be plowed as a field, and Jerusalem shall become heaps, and the mountain of the house as the high places of a forest.

Therefore, for your sake, Zion is ploughed a field, and Jerusalem is heaps, And the mount of the house [is] for high places of a forest!

- 1 Aikojen lopussa on Herran temppelin vuori seisova vahvana, ylimmäisenä vuorista, ja se on oleva korkein kukkuloista, ja sinne virtaavat kansat.**

But in the latter days it shall happen that the mountain of Yahweh`s house shall be established on the top of the mountains, and it shall be exalted above the hills; and peoples shall flow to it.

And it hath come to pass, In the latter end of the days, The mount of the house of Jehovah Is established above the top of the mounts, And it hath been lifted up above the hills, And flowed unto it have peoples.

- 2 Monet pakanakansat lähtevät liikkeelle sanoen: "Tulkaa, nouskaamme Herran vuorelle, Jaakobin Jumalan temppeliin, että hän opettaisi meille teitänsä ja me vaeltaisimme hänen polkujansa; sillä Siionista lähtee laki, Jerusalemista Herran sana."**

Many nations shall go and say, Come you, and let us go up to the mountain of Yahweh, and to the house of the God of Jacob; and he will teach us of his ways, and we will walk in his paths. For out of Zion shall go forth the law, and the word of Yahweh from Jerusalem;

And gone have many nations and said, Come and we go up to the mount of Jehovah, And unto the house of the God of Jacob, And He doth teach us of His ways, And we do walk in His paths, For from Zion doth go forth a law, And a word of Jehovah from Jerusalem.

- 3 Ja hän tuomitsee monien kansojen kesken, säätää oikeutta väkeville pakanakansoille, kaukasiin maihin saakka. Niin he takovat miekkansa vantaiksi ja keihäänsä vesureiksi; kansa ei nosta miekkaa kansaa vastaan, eivätkä he enää opettele sotimaan.**

and he will judge between many peoples, and will decide concerning strong nations afar off: and they shall beat their swords into plowshares, and their spears into pruning-hooks; nation shall not lift up sword against nation, neither shall they learn war any more.

And He hath judged between many peoples, And given a decision to mighty nations afar off, They have beaten their swords to ploughshares, And their spears to pruning-hooks, Nation lifteth not up sword unto nation, Nor do they learn war any more.

- 4 He istuvat kukin oman viinipuunsa ja viikunapuunsa alla kenenkään peljättämättä. Sillä Herran Sebaotin suu on puhunut.**
But they shall sit every man under his vine and under his fig-tree; and none shall make them afraid: for the mouth of Yahweh of Hosts has spoken it.
And they have sat each under his vine, And under his fig-tree, And there is none troubling, For the mouth of Jehovah of Hosts hath spoken.
- 5 Sillä kaikki kansat vaeltavat jumalansa nimessä kukin, mutta me vaellamme Herran, meidän Jumalamme, nimessä aina ja iankaikkisesti.**
For all the peoples walk everyone in the name of his god; and we will walk in the name of Yahweh our God forever and ever.
For all the peoples do walk, Each in the name of its god -- and we, We do walk in the name of Jehovah our God, To the age and for ever.
- 6 Sinä päivänä, sanoo Herra, minä tahdon koota ontuvat ja kerätä hajalleen-ajetut ja ne, joille minä olin tuottanut onnettomuutta.**
In that day, says Yahweh, will I assemble that which is lame, and I will gather that which is driven away, and that which I have afflicted;
In that day -- an affirmation of Jehovah, I do gather the halting one, And the driven away one I bring together, And she whom I have afflicted.
- 7 Minä teen ontuvista talteenjäävät ja kauasjoutuneista väkevän kansan. Ja Herra on oleva heidän kuninkaansa Siionin vuorella siitä alkaen ja iankaikkisesti.**
and I will make that which was lame a remnant, and that which was cast far off a strong nation: and Yahweh will reign over them on Mount Zion from henceforth even forever.
And I have set the halting for a remnant, And the far-off for a mighty nation, And reigned hath Jehovah over them in mount Zion, From henceforth, and unto the age.
- 8 Ja sinä Karjatorni, tytär Siionin kukkula! Sinun luoksesi on tuleva, on saapuva entinen hallitus, tytär Jerusalemia vallinnut kuninkuus.**
You, tower of the flock, the hill of the daughter of Zion, to you shall it come, yes, the former dominion shall come, the kingdom of the daughter of Jerusalem.
And thou, O tower of Eder, Fort of the daughter of Zion, unto thee it cometh, Yea, come in hath the former rule, The kingdom to the daughter of Jerusalem.
- 9 Ja nyt - miksi sinä ääneen vaikeroit? Eikö sinulla ole kuningasta, onko sinun neuvonantajasi kadonnut, koska kipu on vallannut sinut niinkuin synnyttäväisen?**
Now why do you cry out aloud? Is there no king in you, is your counselor perished, that pangs have taken hold of you as of a woman in travail?
Now, why dost thou shout aloud? A king -- is there none in thee? Hath thy counsellor perished, That taken hold of thee hath pain as a travailing woman?

- 10** Vääntelehdi vain kouristuksissasi, tytär Siion, niinkuin synnyttäjä, sillä nyt sinun on lähdeävä ulos kaupungista ja asuttava kedolla ja mentävä Baabeliin asti: siellä sinut pelastetaan; siellä lunastaa sinut Herra vihamiestesesi käsistä.

Be in pain, and labor to bring forth, daughter of Zion, like a woman in travail; for now shall you go forth out of the city, and shall dwell in the field, and shall come even to Babylon: there shall you be rescued; there will Yahweh redeem you from the hand of your enemies.

Be pained, and bring forth, O daughter of Zion, As a travailing woman, For now, thou goest forth from the city, And thou hast dwelt in the field, And thou hast gone unto Babylon, There thou art delivered, There redeem thee doth Jehovah from the hand of

- 11** Nyt kokoontuu sinua vastaan paljon pakanoita, jotka sanovat: "Se saastutettakoon; katselkoot meidän silmämme iloksensa Siionia!"

Now many nations are assembled against you, that say, Let her be defiled, and let our eye see [our desire] on Zion.

And now, gathered against thee have been many nations, who are saying: `Let her be defiled, and our eyes look on Zion.`

- 12** Mutta he eivät tunne Herran aivoituksia eivätkä ymmärrä hänen neuvoansa, sillä hän kokoaa heidät niinkuin lyhteet puimatantereelle.

But they don't know the thoughts of Yahweh, neither understand they his counsel; for he has gathered them as the sheaves to the threshing floor.

They have not known the thoughts of Jehovah, Nor have they understood His counsel, For He hath gathered them as a sheaf [into] a threshing-floor.

- 13** Nouse ja pui, tytär Siion, sillä minä annan sinulle rautasarvet ja vaskisorkat minä sinulle annan, ja sinä survot murskaksi monet kansat. Ja minä vihin Herralle, tuhon omaksi, heidän väärän voittonsa, kaiken maan Herralle heidän rikkautensa.

Arise and thresh, daughter of Zion; for I will make your horn iron, and I will make your hoofs brass; and you shall beat in pieces many peoples: and I will devote their gain to Yahweh, and their substance to the Lord of the whole earth.

Arise, and thresh, O daughter of Zion, For thy horn I make iron, And thy hoofs I make brass, And thou hast beaten small many peoples, And I have devoted to Jehovah their gain, And their wealth to the Lord of the whole earth!

- 1** Nyt yhdy laumaksi, sinä hyökkääjäin ahdistama tytär! Meitä piiritetään, he lyövät sauvalla poskelle Israelin tuomaria. (5:1) Mutta sinä, Beetlehem Efrata, joka olet vähäinen olemaan Juudan sukujen joukossa, sinusta minulle tulee se, joka on oleva hallitsija Israelissa, jonka alkuperä on muinaisuudesta, iankaikkisista ajoista.

Now shall you gather yourself in troops, daughter of troops: he has laid siege against us; they shall strike the judge of Israel with a rod on the cheek.

Now gather thyself together, O daughter of troops, A siege he hath laid against us, With a rod they smite on the cheek the judge of Israel.

2 Sentähden Herra antaa heidät alttiiksi siihen aikaan asti, jolloin synnyttäjä on synnyttänyt; silloin jäljellejääneet hänen veljistensä palajavat israelilaisten luokse.

But you, Beth-lehem Ephrathah, which are little to be among the thousands of Judah, out of you shall one come forth to me that is to be ruler in Israel; whose goings forth are from of old, from everlasting.

And thou, Beth-Lehem Ephratah, Little to be among the chiefs of Judah! From thee to Me he cometh forth -- to be ruler in Israel, And his comings forth [are] of old, From the days of antiquity.

3 Ja hän on astuva esiin ja kaitseva Herran voimassa, Herran, Jumalansa, nimen valtasuuruudessa. Ja he asuvat alallansa, sillä silloin on hän oleva suuri hamaan maan ääriin saakka.

Therefore will he give them up, until the time that she who travails has brought forth: then the residue of his brothers shall return to the children of Israel.

Therefore he doth give them out till the time She who bringeth forth hath brought forth, And the remnant of his brethren return to the sons of Israel.

4 Ja hän on oleva rauha: jos Assur hyökkää maahamme, jos se astuu palatseihimme, niin me asetamme sitä vastaan seitsemän paimenta ja kahdeksan ruhtinasta.

He shall stand, and shall feed [his flock] in the strength of Yahweh, in the majesty of the name of Yahweh his God: and they shall abide; for now shall he be great to the ends of the earth.

And he hath stood and delighted in the strength of Jehovah, In the excellency of the name of Jehovah his God, And they have remained, For now he is great unto the ends of

5 Nämä kaitsevat miekalla Assurin maata, Nimrodin maata sen omain ovien ääressä. Hän on pelastava meidät Assurin vallasta, jos se hyökkää meidän maahamme, jos se astuu meidän alueellemme.

This [man] shall be [our] peace. When the Assyrian shall come into our land, and when he shall tread in our palaces, then shall we raise against him seven shepherds, and eight principal men.

And this [one] hath been peace, Asshur! when he doth come into our land, And when he doth tread in our palaces, We have raised against him seven shepherds, And eight anointed of man.

6 Ja ne, jotka ovat jäljellä Jaakobista monien kansain seassa, ovat niinkuin kaste, joka tulee Herralta, niinkuin sadekuuro ruohikolle; se ei odota miestä, ei varro ihmislapsia.

They shall waste the land of Assyria with the sword, and the land of Nimrod in the entrances of it: and he shall deliver us from the Assyrian, when he comes into our land, and when he treads within our border.

And they have afflicted the land of Asshur with the sword, And the land of Nimrod at its openings, And he hath delivered from Asshur when he doth come into our land, And when he treadeth in our borders.

- 7** Ja ne, jotka ovat jäljellä Jaakobista, pakanain seassa, monien kansain keskellä, ovat niinkuin leijona metsäneläinten seassa, niinkuin nuori jalopeura lammasmaun keskellä: jos se hyökkää, tallaa maahan ja raatelee, ei pelastajaa ole.
The remnant of Jacob shall be in the midst of many peoples as dew from Yahweh, as showers on the grass, that don't wait for man, nor wait for the sons of men.
And the remnant of Jacob hath been in the midst of many peoples, As dew from Jehovah -- as showers on the herb, That waiteth not for man, nor stayeth for the sons of men.
- 8** Kohotkoon sinun kätesi vihollisiasi vastaan, ja sinun vihamiehesi hävitkööt.
The remnant of Jacob shall be among the nations, in the midst of many peoples, as a lion among the animals of the forest, as a young lion among the flocks of sheep; who, if he go through, treads down and tears in pieces, and there is none to deliver.
Yea, the remnant of Jacob hath been among nations, In the midst of many peoples, As a lion among beasts of a forest, As a young lion among ranks of a flock, Which if it hath passed through, Hath both trodden down and hath torn, And there is no deliverer.
- 9** Sinä päivänä, sanoo Herra, minä hävitän sinulta hevosesi ja teen lopun sinun vaunuistasi.
Let your hand be lifted up above your adversaries, and let all your enemies be cut off.
High is thy hand above thine adversaries, And all thine enemies are cut off.
- 10** Minä hävitän sinun maasi kaupungit ja hajotan maahan kaikki sinun varustuksesi.
It shall happen in that day, says Yahweh, that I will cut off your horses out of the midst of you, and will destroy your chariots:
And it hath come to pass in that day, An affirmation of Jehovah, I have cut off thy horses from thy midst, And I have destroyed thy chariots,
- 11** Minä hävitän loitsut sinun käsistäsi, eikä sinulle enää jää ennustelijoita.
and I will cut off the cities of your land, and will throw down all your strongholds.
And I have cut off the cities of thy land, And I have thrown down all thy fortresses,
- 12** Minä hävitän sinun jumalankuvasi ja patsaasi, etkä sinä enää kumarra kättesi tekoa.
I will cut off witchcraft out of your hand; and you shall have no [more] soothsayers:
And have cut off sorcerers out of thy hand, And observers of clouds thou hast none.
- 13** Minä kukistan asera-karsikkosi sinun keskuudestasi ja tuhoan sinun kaupunkisi.
and I will cut off your engraved images and your pillars out of the midst of you; and you shall no more worship the work of your hands;
And I have cut off thy graven images, And thy standing-pillars out of thy midst, And thou dost not bow thyself any more To the work of thy hands.
- 14** Ja minä koston vihassa ja kiivaudessa pakanakansoille, jotka eivät olleet kuuliaisista.
and I will pluck up your Asherim out of the midst of you; and I will destroy your cities.
And I have plucked up thy shrines out of thy midst, And I have destroyed thine enemies.

- 1 Kuulkaa, mitä Herra sanoo: Nouse ja käy oikeutta vuorten kanssa, ja kukkulat kuulkoot sinun äänesi.**

Hear you now what Yahweh says: Arise, contend you before the mountains, and let the hills hear your voice.

Hear, I pray you, that which Jehovah is saying: `Rise -- strive thou with the mountains, And cause thou the hills to hear thy voice.`

- 2 Kuulkaa Herran oikeudenkäyntiä, vuoret, te iäti kestävät, maan perustukset; sillä oikeudenkäynti on Herralla kansaansa vastaan, ja Israelin kanssa hän käy tuomiolle:**

Hear, you mountains, Yahweh`s controversy, and you enduring foundations of the earth; for Yahweh has a controversy with his people, and he will contend with Israel.

Hear, O mountains, the strife of Jehovah, Ye strong ones -- foundations of earth! For a strife [is] to Jehovah, with His people, And with Israel He doth reason.

- 3 "Minun kansani, mitä minä olen sinulle tehnyt, ja millä olen sinut väsyttänyt? Vastaa minulle!**

My people, what have I done to you? and in which have I wearied you? testify against me.

O My people, what have I done to thee? And what -- have I wearied thee? Testify against Me.

- 4 Minähän olen johdattanut sinut Egyptin maasta, vapahtanut sinut orjuuden pesästä; ja minä lähetin Mooseksen, Aaronin ja Mirjamin käymään sinun edelläsi.**

For I brought you up out of the land of Egypt, and redeemed you out of the house of bondage; and I sent before you Moses, Aaron, and Miriam.

For I brought thee up from the land of Egypt, And from the house of servants I have ransomed thee, And I send before thee Moses, Aaron, and Miriam.

- 5 Muista, kansani, mitä oli mielessä Baalakilla, Mooabin kuninkaalla, ja mitä Bileam, Beorin poika, hänelle vastasi, Sittimistä lähtien Gilgaliin asti, että käsittäisit Herran vanhurskaat teot." -**

My people, remember now what Balak king of Moab devised, and what Balaam the son of Beor answered him; [remember] from Shittim to Gilgal, that you may know the righteous acts of Yahweh.

O My people, remember, I pray you, What counsel did Balak king of Moab, What answer him did Balaam son of Beor, (From Shittim unto Gilgal,) In order to know the righteous acts of Jehovah.`

- 6 "Mitä tuoden minä voisin käydä Herran eteen, kumartua korkeuden Jumalan eteen? Käynkö hänen eteensä tuoden polttouhreja, vuodenvanhoja vasikoita?**

How shall I come before Yahweh, and bow myself before the high God? Shall I come before him with burnt offerings, with calves a year old?

With what do I come before Jehovah? Do I bow to God Most High? Do I come before Him with burnt-offerings? With calves -- sons of a year?

- 7** **Ovatko Herralle mieleen tuhannet oinaat, kymmenettuhannet öljyvirrat? Annanko esikoiseni rikoksestani, ruumiini hedelmän sieluni syntiuhriksi?" -**
Will Yahweh be pleased with thousands of rams, [or] with ten thousands of rivers of oil? Shall I give my firstborn for my disobedience, the fruit of my body for the sin of my soul?
Is Jehovah pleased with thousands of rams? With myriads of streams of oil? Do I give my first-born [for] my transgression? The fruit of my body [for] the sin of my soul?
- 8** **Hän on ilmoittanut sinulle, ihminen, mikä hyvä on; ja mitä muuta Herra sinulta vaatii, kuin että teet sitä, mikä oikein on, rakastat laupeutta ja vaellat nöyrästi Jumalasi**
He has showed you, man, what is good; and what does Yahweh require of you, but to do justly, and to love kindness, and to walk humbly with your God?
He hath declared to thee, O man, what [is] good; Yea, what is Jehovah requiring of thee, Except -- to do judgment, and love kindness, And lowly to walk with thy God?
- 9** **Herran ääni huutaa kaupungille - ja ymmärtäväisyyttä on, että sinun nimestäsi otetaan vaari. Totelkaa vitsaa ja häntä, joka on sen määrännyt.**
The voice of Yahweh cries to the city, and [the man of] wisdom will see your name: hear you the rod, and who has appointed it.
A voice of Jehovah to the city calleth, And wisdom doth fear Thy name, Hear ye the rod, and Him who appointed it.
- 10** **Vieläkö ovat jumalattoman talossa vääryyden aarteet ja vajaa, kirottu eefa-mitta?**
Are there yet treasures of wickedness in the house of the wicked, and a scant measure that is abominable?
Are there yet [in] the house of the wicked Treasures of wickedness, And the abhorred scanty ephah?
- 11** **Olisinko minä puhdas, jos minulla olisi väärä vaaka ja kukkarossa petolliset**
Shall I be pure with wicked balances, and with a bag of deceitful weights?
Do I reckon [it] pure with balances of wickedness? And with a bag of deceitful stones?
- 12** **Sen rikkaat ovat täynnä väkivaltaa, sen asukkaat puhuvat valhetta, kieli heidän suussansa on pelkkää petosta.**
For the rich men of it are full of violence, and the inhabitants of it have spoken lies, and their tongue is deceitful in their mouth.
Whose rich ones have been full of violence, And its inhabitants have spoken falsehood, And their tongue [is] deceitful in their mouth.
- 13** **Niinpä minäkin lyön sinut sairaaksi, teen sinut autioksi sinun syntiesi tähden.**
Therefore I also have struck you with a grievous wound; I have made you desolate because of your sins.
And I also, I have begun to smite thee, To make desolate, because of thy sins.

- 14 **Sinä syöt, mutta et tule ravituksi, ja sinun vatsassasi on tyhjyys. Minkä viet pois, sitä et saa pelastetuksi; ja minkä pelastetuksi saat, sen minä annan alttiiksi miekalle.**

You shall eat, but not be satisfied; and your humiliation shall be in the midst of you: and you shall put away, but shall not save; and that which you save will I give up to the sword.

Thou -- thou eatest, and thou art not satisfied, And thy pit [is] in thy midst, And thou removest, and dost not deliver, And that which thou deliverest, to a sword I give.

- 15 **Sinä kylvät, mutta et leikkaa. Sinä puserrat öljyä, mutta et öljyllä itseäsi voitele, ja rypälemehua, mutta et viiniä juo.**

You shall sow, but shall not reap; you shall tread the olives, but shall not anoint you with oil; and the vintage, but shall not drink the wine.

Thou -- thou sowest, and thou dost not reap, Thou -- thou treadest the olive, And thou pourest not out oil, And new wine -- and thou drinkest not wine.

- 16 **Mutta Omrin ohjeita noudatetaan ja kaikkia Ahabin suvun tekoja; ja heidän neuvojensa mukaan te vaellatte, että minä saattaisin sinut autioksi ja sen asukkaat pilkaksi; ja te saatte kantaa minun kansani häväistyksen.**

For the statutes of Omri are kept, and all the works of the house of Ahab, and you walk in their counsels; that I may make you a desolation, and the inhabitants of it a hissing: and you shall bear the reproach of my people.

And kept habitually are the statutes of Omri, And all the work of the house of Ahab, And ye do walk in their counsels, For My giving thee for a desolation, And its inhabitants for a hissing, And the reproach of My people ye do bear!

- 1 **Voi minua, sillä minun käy niinkuin hedelmänkorjuussa, niinkuin viinisadon jälkikorjuussa: ei ole rypälettä syödäkseni, ei varhaisviikunaa, jota minun sieluni**

Woe is me! for I am as when they have gathered the summer fruits, as the grape gleanings of the vintage: there is no cluster to eat; my soul desires the first-ripe fig.

My wo [is] to me, for I have been As gatherings of summer-fruit, As gleanings of harvest, There is no cluster to eat, The first-ripe fruit desired hath my soul.

- 2 **Poissa ovat hurskaat maasta, eikä oikeamielistä ole ihmisten seassa. Kaikki he väijyvät verta, pyydystävät verkolla toinen toistansa.**

The godly man is perished out of the earth, and there is none upright among men: they all lie in wait for blood; they hunt every man his brother with a net.

Perished hath the kind out of the land, And upright among men -- there are none, All of them for blood lie in wait, Each his brother they hunt [with] a net.

- 3 **Pahantekoon molemmin käsin! Sitä taidolla tekemään! Päämies vaatii, tuomari maksusta tuomitsee, ja mahtava puhuu julki sielunsa himon; senkaltaista he punovat.**

Their hands are on that which is evil to do it diligently; the prince asks, and the judge [is ready] for a reward; and the great man, he utters the evil desire of his soul: thus they weave it together.

On the evil [are] both hands to do [it] well, The prince is asking -- also the judge -- for recompence, And the great -- he is speaking the mischief of his soul, And they wrap it up.

- 4 Paras heistä on kuin orjantappura, oikeamielisin pahempi kuin teräväokainen aita. Sinun tähytjäisi ilmoittama päivä, kosto sinulle, tulee. Silloin he joutuvat sekasortoon.

The best of them is as a brier; the most upright is [worse] than a thorn hedge: the day of your watchmen, even your visitation, is come; now shall be their perplexity.

Their best one [is] as a brier, The upright one -- than a thorn-hedge, The day of thy watchmen -- Thy visitation -- hath come. Now is their perplexity.

- 5 Älkää uskoko ystävää, älkää luottako uskottuun; vaimolta, joka sylissäsi lepää, varo suusi ovet.

Don't you trust in a neighbor; don't you put confidence in a friend; keep the doors of your mouth from her who lies in your bosom.

Believe not in a friend, trust not in a leader, From her who is lying in thy bosom keep the openings of thy mouth.

- 6 Sillä poika halveksii isää, tytär nousee äitiänsä vastaan, miniä anoppiansa vastaan; ihmisen vihamiehiä ovat hänen omat perhekuntalaisensa.

For the son dishonors the father, the daughter rises up against her mother, the daughter-in-law against her mother-in-law; a man's enemies are the men of his own house.

For a son is dishonouring a father, A daughter hath stood against her mother, A daughter-in-law against her mother-in-law, The enemies of each [are] the men of his house.

- 7 Mutta minä panen toivoni Herraan, odotan pelastukseni Jumalaa: minun Jumalani on minua kuuleva.

But as for me, I will look to Yahweh; I will wait for the God of my salvation: my God will hear me.

And I -- in Jehovah I do watch, I do wait for the God of my salvation, Hear me doth my God.

- 8 Älkää iloitko, minun viholliseni, minusta: jos minä olen langennut, niin minä nousen; jos istun pimeydessä, on Herra minun valkeuteni.

Don't rejoice against me, my enemy: when I fall, I shall arise; when I sit in darkness, Yahweh will be a light to me.

Thou dost not rejoice over me, O mine enemy, When I have fallen, I have risen, When I sit in darkness Jehovah is a light to me.

- 9 Minä tahdon kantaa Herran vihaa, sillä minä olen tehnyt syntiä häntä vastaan, siihen asti että hän minun asiani toimittaa ja hankkii minulle oikeuden. Hän tuo minut valkeuteen, minä saan nähdä hänen vanhurskautensa.

I will bear the indignation of Yahweh, because I have sinned against him, until he plead my cause, and execute judgment for me: he will bring me forth to the light, [and] I shall see his righteousness.

The indignation of Jehovah I do bear, For I have sinned against Him, Till that He doth plead my cause, And hath executed my judgment, He doth bring me forth to the light, I look on His righteousness.

- 10** Minun viholliseni saavat nähdä sen, ja häpeä on peittävä heidät, jotka sanovat minulle: "Missä on Herra, sinun Jumalasi?" Minun silmäni saavat ilokseen katsoa heitä: silloin he joutuvat tallattaviksi kuin katujen loka.
- Then my enemy shall see it, and shame shall cover her who said to me, Where is Yahweh your God? My eyes shall see [my desire] on her; now shall she be trodden down as the mire of the streets.
- And see doth mine enemy, And cover her doth shame, Who saith unto me, `Where [is] Jehovah thy God?` Mine eyes do look on her, Now she is for a treading-place, As mire of the out-places.
- 11** Tulee päivä, jolloin sinun muurisi rakennetaan; sinä päivänä on raja oleva kaukana: A day for building your walls! in that day shall the decree be far removed. The day to build thy walls! That day -- removed is the limit.
- 12** sinä päivänä tullaan sinun tykösi Assurista ja Egyptin kaupungeista, kaikkialta, Egyptistä aina Eufrat-virtaan, merestä mereen, vuoresta vuoreen.
- In that day shall they come to you from Assyria and the cities of Egypt, and from Egypt even to the River, and from sea to sea, and [from] mountain to mountain.
- That day -- even unto thee it doth come in, From Asshur and the cities of the fortress, And from the fortress even unto the river, And from sea to sea, and mount to mount.
- 13** Ja maa tulee autioksi asukkaittensa tähden, heidän töittensä hedelmän takia. Yet shall the land be desolate because of those who dwell therein, for the fruit of their doings.
- And the land hath been for a desolation, Because of its inhabitants, Because of the fruit of their doings.
- 14** Kaitse kansaasi sauvallasi, perintölaumaasi, joka erillänsä asuu metsässä, keskellä Karmelia. Käykööt he laiumella Baasanissa ja Gileadissa niinkuin ikaikoina ennen. - Feed your people with your rod, the flock of your heritage, which dwell solitarily, in the forest in the midst of Carmel: let them feed in Bashan and Gilead, as in the days of old.
- Rule Thou Thy people with Thy rod, The flock of Thine inheritance, Dwelling alone [in] a forest in the midst of Carmel, They enjoy Bashan and Gilead as in days of old.
- 15** "Niinkuin sinun lähtösi päivinä Egyptin maasta minä annan hänen nähdä ihmeitä". - As in the days of your coming forth out of the land of Egypt will I show to them marvelous things.
- According to the days of thy coming forth out of the land of Egypt, I do shew it wonderful things.

- 16 Sen näkevät pakanakansat ja saavat häpeän kaikesta väkevyydestänsä. He panevat käden suullensa, heidän korvansa menevät lumpeen.**
The nations shall see and be ashamed of all their might; they shall lay their hand on their mouth; their ears shall be deaf.
See do nations, and they are ashamed of all their might, They lay a hand on the mouth, their ears are deaf.
- 17 He nuolevat tomua kuin käärme, kuin maan matelijat. Vavisten he tulevat varustuksistansa, lähestyvät väristen Herraa, meidän Jumalaamme; he pelkäävät sinua.**
They shall lick the dust like a serpent; like crawling things of the earth they shall come trembling out of their close places; they shall come with fear to Yahweh our God, and shall be afraid because of you.
They lick dust as a serpent, as fearful things of earth, They tremble from their enclosures, Of Jehovah our God they are afraid, Yea, they are afraid of Thee.
- 18 Kuka on Jumala, niinkuin sinä olet, joka annat pahat teot anteeksi ja käyt ohitse perintösi jäännöksen rikosten? Ei hän pidä vihaa iäti, sillä hänellä on halu laupeuteen.**
Who is a God like you, that pardons iniquity, and passes over the disobedience of the remnant of his heritage? he doesn't retain his anger forever, because he delights in lovingkindness.
Who [is] a God like Thee? taking away iniquity, And passing by the transgression of the remnant of His inheritance, He hath not retained for ever His anger, Because He -- He delighteth [in] kindness.
- 19 Hän armahtaa meitä jälleen, polkee maahan meidän pahat tekomme. Kaikki heidän syntinsä sinä heität meren syvyyteen.**
He will again have compassion on us; he will tread our iniquities under foot; and you will cast all their sins into the depths of the sea.
He doth turn back, He pitieth us, He doth subdue our iniquities, And Thou castest into the depths of the sea all their sins.
- 1 Ennustus Niinivestä. Elkosilaisen Naahumin näyn kirja.**
An oracle about Nineveh. The book of the vision of Nahum the Elkoshite.
Burden of Nineveh. The Book of the Vision of Nahum the Elkoshite.
- 2 Kiivas Jumala ja kostaja on Herra. Herra on kostaja ja vihastuvainen. Herra kostaa vihollisilleen ja pitää vihaa vihamiehillensä.**
Yahweh is a jealous God and avenges. Yahweh avenges and is full of wrath. Yahweh takes vengeance on his adversaries, and he maintains wrath against his enemies.
A God zealous and avenging [is] Jehovah, An avenger [is] Jehovah, and possessing fury. An avenger [is] Jehovah on His adversaries, And He is watching for His enemies.

- 3 Herra on pitkämielinen ja suuri voimassansa, mutta Herra ei jätä rankaisematta. Hänen tiensä käy tuulispäässä ja myrskyssä, ja pilvi on hänen jalkojensa tomu.**
Yahweh is slow to anger, and great in power, and will by no means leave the guilty unpunished. Yahweh has his way in the whirlwind and in the storm, and the clouds are the dust of his feet.
Jehovah [is] slow to anger, and great in power, And Jehovah doth not entirely acquit, In a hurricane and in a tempest [is] His way, And a cloud [is] the dust of His feet.
- 4 Hän nuhtelee merta ja kuivaa sen, ja kaikki virrat hän ehdyttää. Baasan ja Karmel kuihtuvat, ja Libanonin kukoistus kuihtuu.**
He rebukes the sea, and makes it dry, and dries up all the rivers. Bashan languishes, and Carmel; and the flower of Lebanon languishes.
He is pushing against a sea, and drieth it up, Yea, all the floods He hath made dry, Languishing [are] Bashan and Carmel, Yea, the flower of Lebanon [is] languishing.
- 5 Vuoret järkkyvät hänen edessänsä ja kukkulat sulavat. Hänen kasvojensa voimasta kohoaa maa, maanpiiri ja kaikki sen asuvaiset.**
The mountains quake before him, and the hills melt away. The earth trembles at his presence, yes, the world, and all who dwell in it.
Mountains have shaken because of Him, And the hills have been melted; And lifted up [is] the earth at His presence, And the world and all dwelling in it.
- 6 Kuka seisoo hänen tuimuutensa edessä, ja kuka kestää hänen vihansa hehkua? Hänen vihastuksensa vuotaa niinkuin tuli, ja kalliot halkeilevat hänen edessänsä.**
Who can stand before his indignation? Who can endure the fierceness of his anger? His wrath is poured out like fire, and the rocks are broken apart by him.
Before His indignation who doth stand? And who riseth up in the heat of His anger? His fury hath been poured out like fire, And the rocks have been broken by Him.
- 7 Hyvä on Herra, turva ahdistuksen päivänä, ja hän tuntee ne, jotka häneen luottavat.**
Yahweh is good, a stronghold in the day of trouble; and he knows those who take refuge in him.
Good [is] Jehovah for a strong place in a day of distress. And He knoweth those trusting in Him.
- 8 Mutta paisuvalla tulvalla hän tekee lopun sen paikasta; ja vihamiehiänsä hän ahdistaa pimeydellä.**
But with an overflowing flood, he will make a full end of her place, and will pursue his enemies into darkness.
And with a flood passing over, An end He maketh of its place, And His enemies doth darkness pursue.
- 9 Mitä teillä on mielessä Herraa vastaan? Lopun hän tekee: ei nouse ahdistus kahta kertaa.**
What do you plot against Yahweh? He will make a full end. Affliction won't rise up the second time.
What do we devise against Jehovah? An end He is making, arise not twice doth distress.

- 10 Sillä vaikka he olisivat yhteenkietoutuneita kuin orjantappurat ja yhtä märkiä viinistä kuin itse heidän viininsä, heidät syö tuli niinkuin kuivat oljet - kokonansa.**
For entangled like thorns, and drunken as with their drink, they are consumed utterly like dry stubble.
For while princes [are] perplexed, And with their drink are drunken, They have been consumed as stubble fully dried.
- 11 Sinusta on lähtenyt se, jolla on paha mielessä Herraa vastaan, turmion hankitsija.**
There is one gone forth out of you, who devises evil against Yahweh, who counsels wickedness.
From thee hath come forth a deviser of evil Against Jehovah -- a worthless counsellor.
- 12 Näin sanoo Herra: Olkoot he kuinka täysissä voimissa, olkoon heitä miten paljon tahansa, heidät tuhotaan; mennyttä he ovat. Mutta jos minä olenkin vaivannut sinua en minä sinua enää vaivaa.**
Thus says Yahweh: "Though they be in full strength, and likewise many, even so they will be cut down, and he shall pass away. Though I have afflicted you, I will afflict you no more."
Thus said Jehovah: Though complete, and thus many, Yet thus they have been cut off, And he hath passed away. And I afflicted thee, I afflict thee no more.
- 13 Nyt minä särjen hänen ikeensä painamasta sinua ja katkaisen sinun kahleesi.**
Now will I break his yoke from off you, and will burst your bonds apart."
And now I break his rod from off thee, And thy bands I do draw away.
- 14 Mutta sinusta on Herra antanut käskyn: Ei kasva enää sinun nimellesi siementä. Minä hävitän sinun jumalasi temppelistä veistetyt ja valetut jumalankuvat. Minä teen sinulle haudan, sillä sinä olet rauennut tyhjiin.**
Yahweh has commanded concerning you, that no more descendants bear your name. Out of the house of your gods, will I cut off the engraved image and the molten image. I will make your grave, for you are vile.
And commanded concerning thee hath Jehovah, `No more of thy name doth spread abroad, From the house of thy gods I cut off graven and molten image, I appoint thy grave, for thou hast been vile.
- 15 Katso, jo ovat vuorilla ilosanoman tuojan jalat, hänen, joka julistaa rauhaa: "Juhli, Juuda, juhliasi, maksa lupauksesi; sillä ei tule enää sinun kimppuusi turmiontuoja, hän on hävitetty kokonansa".**
Behold, on the mountains the feet of him who brings good news, who publishes peace! Keep your feasts, Judah! Perform your vows, for the wicked one will no more pass through you. He is utterly cut off.
Lo, on the mountains the feet of one proclaiming tidings, sounding peace! Celebrate, O Judah, thy festivals, complete thy vows, For add no more to pass over into thee doth the worthless, He hath been completely cut off!

- 1 Hajottaja hyökkää sinua vastaan! Vartioitse varustuksia, tähystä tietä, vahvista vyötäiset, kokoa kaikki voimasi.**
He who dashes in pieces has come up against you. Keep the fortress! Watch the way! Strengthen your loins! Fortify your power mightily!
Come up hath a scatterer to thy face, Keep the bulwark, watch the way, Strengthen the loins, strengthen power mightily.
- 2 Sillä Herra saattaa entiselleen Jaakobin korkeuden niinkuin myös Israelin korkeuden, sillä ryöstäjät ovat niitä ryöstäneet ja turmelleet niiden viiniköynnökset.**
For Yahweh restores the excellency of Jacob, as the excellency of Israel; for the destroyers have destroyed them, and ruined their vine branches.
For turned back hath Jehovah to the excellency of Jacob, As [to] the excellency of Israel, For emptied them out have emptiers, And their branches they have marred.
- 3 Hänen sankariensa kilvet ovat punaiset, urhot purppurapukuiset, sotavaunut säihkyvät teräksen tulta hänen varustautumispäivänänsä, ja kypressikeihäät heiluvat.**
The shield of his mighty men is made red. The valiant men are in scarlet. The chariots flash with steel in the day of his preparation, and the pine spears are brandished.
The shield of his mighty ones is become red, Men of might [are in] scarlet, With fiery torches [is] the chariot in a day of his preparation, And the firs have been caused to tremble.
- 4 Sotavaunut karkaavat hurjasti kaduilla, syöksyvät sekaisin toreilla; ne ovat nähä kuin tulenliekit, ne kiitävät kuin salamat.**
The chariots rage in the streets. They rush back and forth in the broad ways. Their appearance is like torches. They run like the lightnings.
In out-places shine do the chariots, They go to and fro in broad places, Their appearances [are] like torches, As lightnings they run.
- 5 Hän muistaa ylhäisensä. Ne tulevat niin, että kaatuilevat, kiiruhtavat sen muurille. Mutta suojakatos on pantu kuntoon.**
He summons his picked troops. They stumble on their way. They dash to its wall, and the protective shield is put in place.
He doth remember his honourable ones, They stumble in their goings, They hasten [to] its wall, and prepared is the covering.
- 6 Virranpuoleiset portit on aukaistu, palatsi menehtyy pelkoon.**
The gates of the rivers are opened, and the palace is dissolved.
Gates of the rivers have been opened, And the palace is dissolved.
- 7 Päätos on tullut: se on paljastettu, viety pois; ja sen orjattaret huokailevat, kujertaen kuin kyyhkysset, lyöden rintoihinsa.**
It is decreed: she is uncovered, she is carried away; and her handmaids moan as with the voice of doves, beating on their breasts.
And it is established -- she hath removed, She hath been brought up, And her handmaids are leading as the voice of doves, Tabering on their hearts.

- 8 Niinive on ollut kuin vetten täyttämä lammikko päiviensä alusta asti. Nyt ne pakenevat! - "Seis! Seiskää!" Mutta yksikään ei käänny.**
But Nineveh has been from of old like a pool of water, yet they flee away. "Stop! Stop!" they cry, but no one looks back.
And Nineveh [is] as a pool of waters, From of old it [is] -- and they are fleeing! `Stand ye, stand;` and none is turning!
- 9 Ryöstäkää hopeata, ryöstäkää kultaa. Loppumattomat ovat varat, ylen paljon kaikkinaisia kalliita kaluja. -**
Take the spoil of silver. Take the spoil of gold, for there is no end of the store, the glory of all goodly furniture.
Seize ye silver, seize ye gold, And there is no end to the prepared things, [To] the abundance of all desirable vessels.
- 10 Tyhjänä kaikki, työtyhjänä, hävitettynä! Sydämet raukeavat, polvet tutisevat, kaikki lanteet vapisevat, ja kaikkien kasvot ovat kalpeat.**
She is empty, void, and waste. The heart melts, the knees knock together, their bodies and faces have grown pale.
She is empty, yea, emptiness and waste, And the heart hath melted, And the knees have smitten together, And great pain [is] in all loins, And the faces of all of them have gathered paleness.
- 11 Missä on nyt leijonain tyyssija, nuorten jalopeurain syöntipaikka, jossa leijona käyskenteli, naarasleijona ja leijonanpentu, kenenkään peloittelematta?**
Where is the den of the lions, and the feeding-place of the young lions, where the lion and the lioness walked, the lion`s cubs, and no one made them afraid?
Where [is] the habitation of lionesses? And a feeding-place it [is] for young lions Where walked hath a lion, an old lion, A lion`s whelp, and there is none troubling.
- 12 Leijona raateli, mitä sen pennut tarvitsivat, ja surmasi naarasleijonillensa, täytti luolansa saaliilla ja tyyssijansa raatelemallaan.**
The lion tore in pieces enough for his cubs, and strangled for his lionesses, and filled his caves with the kill, and his dens with prey.
The lion is tearing parts [for] his whelps, And is strangling for his lionesses, And he doth fill [with] prey his holes, And his habitations [with] rapine.
- 13 Katso, minä käyn sinun kimppuusi, sanoo Herra Sebaot, poltan savuksi sinun sotavaunusi, ja sinun nuoret jalopeurasi syö miekka. Minä lopetan maan päältä sinun raatelusi, eikä kuulla enää sinun sanansaattajaisi ääntä.**
"Behold, I am against you," says Yahweh of Hosts, "and I will burn her chariots in the smoke, and the sword will devour your young lions; and I will cut off your prey from the earth, and the voice of your messengers will no longer be heard."
Lo, I [am] against thee, An affirmation of Jehovah of Hosts, And I have burned in smoke its chariot, And thy young lions consume doth a sword, And I have cut off from the land thy prey, And not heard any more is the voice of thy messengers!

- 1 Voi verivelkojen kaupunkia, joka on täpötäynnä valhetta ja raastosaalista; ei taukoa ryöstäminen!**
Woe to the bloody city! It is all full of lies and robbery. The prey doesn't depart.
Wo [to] the city of blood, She is all with lies -- burglary -- full, Prey doth not depart.
- 2 Kuule! Ruoskat läiskyvät, pyörät ryskyvät, hevoset kiitävät, vaunut hyppivät,**
The noise of the whip, the noise of the rattling of wheels, prancing horses, and bounding chariots,
The sound of a whip, And the sound of the rattling of a wheel, And of a prancing horse, and of a bounding chariot, Of a horseman mounting.
- 3 ratsut karkaavat pystyyn, miekat välkkyvät, keihäät salamoivat. Paljon kaatuneita, läjittäin ruumiita, loppumatta raatoja! Heidän raatoihinsa lankeillaan.**
the horseman mounting, and the flashing sword, the glittering spear, and a multitude of slain, and a great heap of corpses, and there is no end of the bodies. They stumble on their bodies,
And the flame of a sword, and the lightning of a spear, And the abundance of the wounded, And the weight of carcasses, Yea, there is no end to the bodies, They stumble over their bodies.
- 4 Kaikki tämä porton suuren haureuden tähden, tuon ihanan sulottaren, ovelan velhottaren, joka myi kansakunnat haureudellaan, sukukunnat velhouksillansa.**
because of the multitude of the prostitution of the alluring prostitute, the mistress of witchcraft, who sells nations through her prostitution, and families through her witchcraft.
Because of the abundance of the fornications of an harlot, The goodness of the grace of the lady of witchcrafts, Who is selling nations by her fornications, And families by her witchcrafts.
- 5 Katso, minä käyn sinun kimppuusi, sanoo Herra Sebaot, nostan sinun liepeesi kasvojesi yli ja näytän kansakunnille sinun alastomuutesi, valtakunnille sinun häpeäsi.**
"Behold, I am against you," says Yahweh of Hosts, "and I will lift your skirts over your face. I will show the nations your nakedness, and the kingdoms your shame.
Lo, I [am] against thee, An affirmation of Jehovah of Hosts, And have removed thy skirts before thy face, And have shewed nations thy nakedness, And kingdoms thy shame,
- 6 Ja minä viskaan likaa sinun päällesi, häpäisen sinut ja panen sinut julkinähtäväksi.**
I will throw abominable filth on you, and make you vile, and will set you a spectacle.
And I have cast upon thee abominations, And dishonoured thee, and made thee as a
- 7 Ja kaikki, jotka näkevät sinut, kaikkoavat sinusta kauas ja sanovat: "Hävitetty on Niinive! Kuka sitä surkuttelisi, mistä minä etsisin sinulle lohduttajia?"**
It will happen that all those who look at you will flee from you, and say, `Nineveh is laid waste Who will mourn for her?` Where will I seek comforters for you?"
And it hath come to pass, Each of thy beholders fleeth from thee, And hath said: `Spoiled is Nineveh, Who doth bemoan for her?` Whence do I seek comforters for thee?

- 8 Oletko sinä parempi, kuin oli Noo-Ammon, joka istui hallitsijana virtojen ääressä, vetten ympäröimänä, jolla oli virta varustuksena ja virta murina?
Are you better than No-amon, who was situated among the rivers, who had the waters around her; whose rampart was the sea, and her wall was of the sea?
Art thou better than No-Ammon, That is dwelling among brooks? Waters she hath round about her, Whose bulwark [is] the sea, waters her wall.**
- 9 Sen väkevyytenä oli Etiopia ja egyptiläiset, joilla ei ollut määrää. Auttajinasi olivat Puut ja liibyalaiset.
Cush and Egypt were her boundless strength. Put and Libya were her helpers.
Cush her might, and Egypt, and there is no end. Put and Lubim have been for thy help.**
- 10 Sekin meni pakkosiirtolaisuuteen, vankeuteen. Senkin pienet lapset murskattiin kaikkien katujen kulmissa, sen ylhäisistä heitettiin arpaa, ja kaikki sen suurmiehet pantiin kahleisiin.
Yet was she carried away. She went into captivity. Her young children also were dashed in pieces at the head of all the streets, and they cast lots for her honorable men, and all her great men were bound in chains.
Even she doth become an exile, She hath gone into captivity, Even her sucklings are dashed to pieces At the top of all out-places, And for her honoured ones they cast a lot, And all her great ones have been bound in fetters.**
- 11 Myös sinä olet juopuva ja vaipuva pimeyteen; myös sinä olet etsivä suojaa vihamiehen uhatessa.
You also will be drunken. You will be hidden. You also will seek a stronghold because of the enemy.
Even thou art drunken, thou art hidden, Even thou dost seek a strong place, because of an enemy.**
- 12 Kaikki sinun varustuksesi ovat viikunapuita, joissa on varhaisviikunoita: jos niitä pudistellaan, ne putoavat syöjän suuhun.
All your fortresses will be like fig-trees with the first-ripe figs: if they are shaken, they fall into the mouth of the eater.
All thy fortresses [are] fig-trees with first-fruits, If they are shaken, They have fallen into the mouth of the eater.**
- 13 Katso, sotaväkesi, mikä sinulla on, on naisia. Sinun maasi portit ovat selkoselällään sinun vihamiehillesi. Tuli kuluttaa sinun salpasi.
Behold, your people in the midst of you are women. The gates of your land are set wide open to your enemies. The fire has devoured your bars.
Lo, thy people [are] women in thy midst, To thine enemies thoroughly opened Have been the gates of thy land, Consumed hath fire thy bars.**

- 14** Ammenna itsellesi vettä piirityksen varalta, vahvista varustuksiasi, astu liejuun, polje savea, käy kiinni tiilenmuottiin.
Draw water for the siege. Strengthen your fortresses. Go into the clay, and tread the mortar. Make the brick kiln strong.
Waters of a siege draw for thyself, Strengthen thy fortresses, Enter into mire, and tread on clay, Make strong a brick-kiln.
- 15** Siinä on tuli sinut kuluttava, miekka on sinut tuhoava, se on syövä sinut niinkuin syöjäsiirrat, vaikka lisääntyisit kuin syöjäsiirrat, vaikka lisääntyisit heinäsiirrakkojen
There the fire will devour you. The sword will cut you off. It will devour you like the grasshopper. Multiply like grasshoppers. Multiply like the locust.
There consume thee doth a fire, Cut thee off doth a sword, It doth consume thee as a cankerworm! Make thyself heavy as the cankerworm, Make thyself heavy as the locust.
- 16** Sinä olet lisännyt kauppiasi lukuisammiksi kuin taivaan tähdet: syöjäsiirrat ryöstävät ja lentävät pois.
You have increased your merchants more than the stars of the skies. The grasshopper strips, and flees away.
Multiply thy merchants above the stars of the heavens, The cankerworm hath stripped off, and doth flee away.
- 17** Sinulla on ennusmiehiä kuin heinäsiirrakkoja, kirjureita kuin siirrakparvea, joka asettuu aidoille kylmänä päivänä; kun aurinko on noussut, ne pakenevat, eikä kukaan tiedä paikkaa, missä ne ovat.
Your guards are like the locusts, and your officials like the swarms of locusts, which settle on the walls on a cold day, but when the sun appears, they flee away, and their place is not known where they are.
Thy crowned ones [are] as a locust, And thy princes as great grasshoppers, That encamp in hedges in a day of cold, The sun hath risen, and it doth flee away, And not known is its place where they are.
- 18** Sinun paimenesi, Assurin kuningas, ovat nukkuneet, sinun ylhäisesi jääneet liikkumattomiksi. Sinun väkesi on hajaantunut vuorille, eikä ole kokoajaa.
Your shepherds slumber, king of Assyria. Your nobles lie down. Your people are scattered on the mountains, and there is no one to gather them.
Slumbered have thy friends, king of Asshur, Rest do thine honourable ones, Scattered have been thy people on the mountains, And there is none gathering.
- 1** Ennustus, jonka profeetta Habakuk näki.
The oracle which Habakkuk the prophet saw.
The burden that Habakkuk the prophet hath seen:

- 2 Kuinka kauan, Herra, minun täytyy apua huutaa, ja sinä et kuule, parkua sinulle: "Väkivaltaa!" ja sinä et auta?**

Yahweh, how long will I cry, and you will not hear? I cry out to you "Violence!" and will you not save?

Till when, O Jehovah, have I cried, And Thou dost not hear? I cry unto Thee -- `Violence,` and Thou dost not save.

- 3 Minkätähden sinä annat minun nähdä vääryyttä ja itse katselet turmiota? Minun edessäni on hävitys ja väkivalta; on syntynyt riita, ja on noussut tora.**

Why do you show me iniquity, and look at perversity? For destruction and violence are before me. There is strife, and contention rises up.

Why dost Thou shew me iniquity, And perversity dost cause to behold? And spoiling and violence [are] before me, And there is strife, and contention doth lift [itself] up,

- 4 Sentähden on laki heikko, ja oikeus ei tule milloinkaan voimaan. Sillä jumalaton saartaa vanhurskaan; sentähden oikeus vääristetään.**

Therefore the law is paralyzed, and justice never goes forth; for the wicked surround the righteous; therefore justice goes forth perverted.

Therefore doth law cease, And judgment doth not go forth for ever, For the wicked is compassing the righteous, Therefore wrong judgment goeth forth.

- 5 Katsokaa kansojen joukkoon, katselkaa ja kauhistukaa, sillä minä teen teidän päivinänne teon, jota ette uskoisi, jos siitä kerrotaisiiin.**

"Look among the nations, watch, and wonder marvelously; for I am working a work in your days, which you will not believe though it is told you.

Look ye on nations, and behold and marvel greatly. For a work He is working in your days, Ye do not believe though it is declared.

- 6 Sillä katso, minä nostan kaldealaiset, tuiman ja rajun kansan, joka kulkee maata lavealti ja ottaa omaksensa asuinsijat, jotka eivät ole sen.**

For, behold, I raise up the Chaldeans, that bitter and hasty nation, that march through the breadth of the earth, to possess dwelling places that are not theirs.

For, lo, I am raising up the Chaldeans, The bitter and hasty nation, That is going to the broad places of earth, To occupy tabernacles not its own.

- 7 Se on hirvuihin ja peljättävä, siitä itsestään tulee sen oikeus ja sen korkeus.**

They are feared and dreaded. Their judgment and their dignity proceed from themselves.

Terrible and fearful it [is], From itself its judgment and its excellency go forth.

- 8 Sen hevokset ovat nopeammat kuin pantterit, ne juoksevat kiivaammin kuin sudet illoin. Sen ratsumiehet kiidättävät - kaukaa tulevat sen ratsumiehet, ne lentävät, niinkuin kotka syöksyy syönnökselleen.**
Their horses also are swifter than leopards, and are more fierce than the evening wolves. Their horsemen press proudly on. Yes, their horsemen come from afar. They fly as an eagle that hurries to devour.
Swifter than leopards have been its horses, And sharper than evening wolves, And increased have its horsemen, Even its horsemen from afar come in, They fly as an eagle, hasting to consume.
- 9 Se tulee kaikinensa väkivallan tekoon, heidän kasvojensa suunta on suoraan eteenpäin; se kokoaa vankeja kuin hietaa.**
All of them come for violence. Their hordes face the desert. He gathers prisoners like Wholly for violence it doth come in, Their faces swallowing up the east wind, And it doth gather as the sand a captivity.
- 10 Pilkkanaan pitää se kuninkaat ja naurunansa ruhtinaat. Se nauraa kaikille varustuksille, kasaa kokoon hiekkaa ja valloittaa ne.**
Yes, he scoffs at kings, and princes are a derision to him. He laughs at every stronghold, for he builds up an earthen ramp, and takes it.
And at kings it doth scoff, And princes [are] a laughter to it, At every fenced place it doth laugh, And it heapeth up dust, and captureth it.
- 11 Sitten se tuulena kiittää ja hyökkää, mutta joutuu syynalaiseksi, tuo, jolla oma voimansa on jumalana.**
Then he sweeps by like the wind, and goes on. He is indeed guilty, whose strength is his god."
Then passed on hath the spirit, Yea, he doth transgress, And doth ascribe this his power to his god.
- 12 Etkö sinä ole ikiajoista asti Herra, minun pyhä Jumalani? Me emme kuole! Sinä, Herra, olet pannut sen tuomioksi; sinä, kallio, olet asettanut sen kuritukseksi.**
Aren't you from everlasting, Yahweh my God, my Holy One? We will not die. Yahweh, you have appointed him for judgment. You, Rock, have established him to punish.
Art not Thou of old, O Jehovah, my God, my Holy One? We do not die, O Jehovah, For judgment Thou hast appointed it, And, O Rock, for reproof Thou hast founded it.
- 13 Sinun silmäsi ovat puhtaat, niin ettet voi katsoa pahaä etkä saata katsella turmiota. Minkätähden sinä katselet uskottomia, olet vaiti, kun jumalaton nielee hurskaampansa, You who have purer eyes than to see evil, and who cannot look on perversity, why do you tolerate those who deal treacherously, and keep silent when the wicked swallows up the man who is more righteous than he,**
Purer of eyes than to behold evil, To look on perverseness Thou art not able, Why dost Thou behold the treacherous? Thou keepest silent when the wicked Doth swallow the more righteous than he,

- 14 teet ihmiset samankaltaisiksi kuin meren kalat, kuin matelevaiset, joilla ei ole and make men like the fish of the sea, like the creeping things, that have no ruler over them?
And Thou makest man as fishes of the sea, As a creeping thing -- none ruling over him.**
- 15 Se nostaa heidät kaikki ylös koukulla, vetää heidät pyydyksessään ja kokoaa heidät verkkoonsa. Sentähden se iloitsee ja riemuitsee.
He takes up all of them with the hook. He catches them in his net, and gathers them in his dragnet. Therefore he rejoices and is glad.
Each of them with a hook he hath brought up, He doth catch it in his net, and gathereth it in his drag, Therefore he doth joy and rejoice.**
- 16 Sentähden se uhraa pyydykselleen ja polttaa uhreja verkollensa, sillä niitten turvin sen osa on rasvainen, sen ruoka lihava.
Therefore he sacrifices to his net, and burns incense to his dragnet, because by them his life is luxurious, and his food is good.
Therefore he doth sacrifice to his net, And doth make perfume to his drag, For by them [is] his portion fertile, and his food fat.**
- 17 Saako se sentähden tyhjentää pyydyksensä, aina surmata kansoja säälimättä?
Will he therefore continually empty his net, and kill the nations without mercy?
Doth he therefore empty his net, And continually to slay nations spare not?**
- 1 Minä seison vartiopaikallani, asetun varustukseen ja tähystän, nähdäkseni, mitä hän minulle puhuu, mitä hän valitukseeni vastaa.
I will stand at my watch, and set myself on the ramparts, and will look out to see what he will say to me, and what I will answer concerning my complaint.
On my charge I stand, and I station myself on a bulwark, and I watch to see what He doth speak against me, and what I do reply to my reproof.**
- 2 Ja Herra vastasi minulle ja sanoi: "Kirjoita näky ja piirrä selvästi tauluihin, niin että sen voi juostessa lukea".
Yahweh answered me, "Write the vision, and make it plain on tablets, that he may run who reads it.
And Jehovah answereth me and saith: `Write a vision, and explain on the tables, That he may run who is reading it.**
- 3 Sillä näky odottaa vielä aikaansa, mutta se rientää määränsä päähän, eikä se petä. Jos se viipyy, odota sitä; sillä varmasti se toteutuu, eikä se myöhästy.
For the vision is yet for the appointed time, and it hurries toward the end, and won't prove false. Though it takes time, wait for it; because it will surely come. It won't delay.
For yet the vision [is] for a season, And it breatheth for the end, and doth not lie, If it tarry, wait for it, For surely it cometh, it is not late.**

- 4 Katso, sen kansan sielu on kopea eikä ole suora; mutta vanhurskas on elävä uskostansa. Behold, his soul is puffed up. It is not upright in him, but the righteous will live by his Lo, a presumptuous one! Not upright is his soul within him, And the righteous by his steadfastness liveth.**
- 5 Ja vielä: viini on petollista, urho on röyhkeä; mutta hän ei ole pysyväinen, hän, joka levittää kitansa kuin tuonela ja on täyttymätön kuin kuolema, kokoaa itselleen kaikki kansakunnat ja kerää itselleen kaikki kansat.**
Yes, moreover, wine is treacherous. A haughty man who doesn't stay at home, who enlarges his desire as Sheol, and he is like death, and can't be satisfied, but gathers to himself all nations, and heaps to himself all peoples.
And also, because the wine [is] treacherous, A man is haughty, and remaineth not at home, Who hath enlarged as sheol his soul, And is as death that is not satisfied, And doth gather unto itself all the nations, And doth assemble unto itself all the peoples,
- 6 Mutta ne kaikki virittävät hänestä pilkkalaulun, ivarunon, arvoituslaulun; he sanovat: "Voi sitä, joka hankkii paljon omaisuutta, mikä ei ole hänen - ja kuinkahan pitkäksi aikaa? - ja kasaa päällensä pantteja!**
Won't all these take up a parable against him, and a taunting proverb against him, and say, `Woe to him who increases that which is not his, and who enriches himself by extortion! How long?`
Do not these -- all of them -- against him a simile taken up, And a moral of acute sayings for him, And say, Wo [to] him who is multiplying [what is] not his? Till when also is he multiplying to himself heavy pledges?
- 7 Eivätkö nouse äkisti sinun vaivaajasi, eivätkö heräjä sinun ravistajasi? Ja sinä joudut niiden ryöstettäväksi.**
Won't your debtors rise up suddenly, and wake up those who make you tremble, and you will be their victim?
Do not thy usurers instantly rise up, And those shaking thee awake up, And thou hast been for a spoil to them?
- 8 Sillä niinkuin sinä olet riistänyt monia kansakuntia, niin riistävät sinua kaikki jäljellejääneet kansat ihmisveren tähden ja väkivallan tähden, joka on tehty maalle, kaupungille ja kaikille sen asukkaille.**
Because you have plundered many nations, all the remnant of the peoples will plunder you, because of men's blood, and for the violence done to the land, to the city and to all who dwell in it.
Because thou hast spoiled many nations, Spoil thee do all the remnant of the peoples, Because of man's blood, and of violence [to] the land, [To] the city, and [to] all dwelling in it.

- 9** Voi sitä, joka kiskoo väärää voittoa huoneensa hyväksi laittaakseen pesänsä korkealle, pelastuakseen kovan onnen kourista!
Woe to him who gets an evil gain for his house, that he may set his nest on high, that he may be delivered from the hand of evil!
Wo [to] him who is gaining evil gain for his house, To set on high his nest, To be delivered from the hand of evil,
- 10** Sinä olet neuvoillasi tuottanut häpeätä huoneellesi, tuhoamalla paljon kansoja, ja olet oman henkesi rikkonut.
You have devised shame to your house, by cutting off many peoples, and have sinned against your soul.
Thou hast counselled a shameful thing to thy house, To cut off many peoples, and sinful [is] thy soul.
- 11** Sillä kivi seinästä on huutava ja orsi katosta on vastaava.
For the stone will cry out of the wall, and the beam out of the woodwork will answer it.
For a stone from the wall doth cry out, And a holdfast from the wood answereth it.
- 12** Voi sitä, joka rakentaa kaupungin verivelkojen varaan ja perustaa linnan vääryyden varaan!
Woe to him who builds a town with blood, and establishes a city by iniquity!
Wo [to] him who is building a city by blood, And establishing a city by iniquity.
- 13** Katso, eikö tule se Herralta Sebaotilta, että kansat näkevät vaivaa tulen hyväksi ja kansakunnat väsyttävät itseänsä tyhjän hyväksi?
Behold, isn't it of Yahweh of Hosts that the peoples labor for the fire, and the nations weary themselves for vanity?
Lo, is it not from Jehovah of Hosts And peoples are fatigued for fire, And nations for vanity are weary?
- 14** Sillä maa on oleva täynnä Herran kunnian tuntemusta, niinkuin vedet peittävät meren.
For the earth will be filled with the knowledge of the glory of Yahweh, as the waters cover the sea.
For full is the earth of the knowledge of the honour of Jehovah, As waters cover [the bottom of] a sea.
- 15** Voi sitä, joka juottaa lähimmäistänsä, joka sekoittaa juoman sinun vihallasi ja juovuttaa hänet nähdäkseen hänen alastomuutensa!
"Woe to him who gives his neighbor drink, pouring your inflaming wine until they are drunk, so that you may gaze at their naked bodies!
Wo [to] him who is giving drink to his neighbour, Pouring out thy bottle, and also making drunk, In order to look on their nakedness.

- 16 Sinä ravitset itsesi häpeällä, et kunnialla: niinpä juo sinäkin ja paljasta ympärileikkaamattomuutesi. Sinun kohdallesi on kiertyvä Herran oikean käden malja ja häväistys kunnian sijaan.**
You are filled with shame, and not glory. You will also drink, and be exposed! The cup of Yahweh's right hand will come around to you, and disgrace will cover your glory.
Thou hast been filled -- shame without honour, Drink thou also, and be uncircumcised, Turn round unto thee doth the cup of the right hand of Jehovah, And shameful spewing [is] on thine honour.
- 17 Sillä sinut on peittävä Libanonille tekemäsi väkivalta ja eläimiä kohdannut hävitys, joka on ne säikäyttänyt, ihmisveren tähden ja väkivallan tähden, joka on tehty maalle, kaupungille ja kaikille sen asukkaille.**
For the violence done to Lebanon will overwhelm you, and the destruction of the animals, which made them afraid; because of men's blood, and for the violence done to the land, to every city and to those who dwell in them.
For violence [to] Lebanon doth cover thee, And spoil of beasts doth affright them, Because of man's blood, and of violence [to] the land, [To] the city, and [to] all dwelling in it.
- 18 Mitä hyötyä on veistetystä kuvasta, että sen valmistaja veistää sen, ja valetusta kuvasta ja valheen opettajasta, että sen valmistaja siihen luottaa ja tekee mykkiä epäjumalia?**
"What value does the engraved image have, that its maker has engraved it; the molten image, even the teacher of lies, that he who fashions its form trusts in it, to make mute idols?
What profit hath a graven image given That its former hath graven it? A molten image and teacher of falsehood, That trusted hath the former on his own formation -- to make dumb idols?
- 19 Voi sitä, joka sanoo puulle: 'Heräjä!' ja mykälle kivelle: 'Nouse!' Sekö voisi opettaa? Katso, se on silattu kullalla ja hopealla, ja henkeä siinä ei ole, ei ensinkään.**
Woe to him who says to the wood, 'Awake!' or to the mute stone, 'Arise!' Shall this teach? Behold, it is overlaid with gold and silver, and there is no breath at all in the midst of it.
Wo [to] him who is saying to wood, 'Awake,' 'Stir up,' to a dumb stone, It a teacher! lo, it is overlaid -- gold and silver, And there is no spirit in its midst.
- 20 Mutta Herra on pyhässä temppelissänään, hänen edessään vaietkoon kaikki maa."**
But Yahweh is in his holy temple. Let all the earth be silent before him!"
And Jehovah [is] in His holy temple, Be silent before Him, all the earth!
- 1 Profeetta Habakukin rukous; virren tapaan.**
A prayer of Habakkuk, the prophet, set to victorious music.
A prayer of Habakkuk the prophet concerning erring ones:

- 2 Herra, minä olen kuullut sinulta sanoman, ja olen peljästynt. Herra, herätä eloon tekosi jo kesken vuotten, tee se jo kesken vuotten tietäväksi. Muista vihassasi laupeutta.**
Yahweh, I have heard of your fame. I stand in awe of your deeds, Yahweh. Renew your work in the midst of the years. In the midst of the years make it known. In wrath, you remember mercy.
O Jehovah, I heard thy report, I have been afraid, O Jehovah, Thy work! in midst of years revive it, In the midst of years Thou makest known In anger Thou dost remember mercy.
- 3 Jumala tulee Teemanista, Pyhä Paaranin vuorelta. Sela. Hänen valtasuuruutensa peittää taivaat, hänen ylistystänsä on maa täynnä.**
God came from Teman, The Holy One from Mount Paran. Selah. His glory covered the heavens, And his praise filled the earth.
God from Teman doth come, The Holy One from mount Paran. Pause! Covered the heavens hath His majesty, And His praise hath filled the earth.
- 4 Hänen hohteensa on kuin aurinko, hänestä käyvät säteet joka taholle; se on hänen voimansa verho.**
His splendor is like the sunrise. Rays shine from his hand, where his power is hidden. And the brightness is as the light, He hath rays out of His hand, And there -- the hiding of His strength.
- 5 Hänen edellensä käy rutto ja polttotauti tulee hänen jäljesssä.**
Plague went before him, And pestilence followed his feet.
Before Him goeth pestilence, And a burning flame goeth forth at His feet.
- 6 Hän seisautuu ja mittaa maan, hän katsahtaa ja saa kansat vapisemaan. Iki vuoret särkyvät, ikuiset kukkulat vaipuvat, hänen polkunsa ovat iankaikkiset.**
He stood, and shook the earth. He looked, and made the nations tremble. The ancient mountains were crumbled. The age-old hills collapsed. His ways are eternal.
He hath stood, and He measureth earth, He hath seen, and He shaketh off nations, And scatter themselves do mountains of antiquity, Bowed have the hills of old, The ways of old [are] His.
- 7 Vaivan alaisina minä näen Kuusanin majat, Midianin maan telttavaatteet vapisevat.**
I saw the tents of Cushan in affliction. The dwellings of the land of Midian trembled. Under sorrow I have seen tents of Cushan, Tremble do curtains of the land of Midian.
- 8 Virtoihinko Herra on vihastunut? Kohtaako sinun vihasi virtoja, merta sinun kiivastuksesi, koska ajat hevosillasi, pelastuksesi vaunuilla?**
Was Yahweh displeased with the rivers? Was your anger against the rivers, Or your wrath against the sea, That you rode on your horses, On your chariots of salvation?
Against rivers hath Jehovah been wroth? Against rivers [is] Thine anger? Against the sea [is] Thy wrath? For Thou dost ride on Thy horses -- Thy chariots of salvation?

- 9 Paljas, paljastettu on sinun jousesi: valat, vitsat, sana. Sela. Virroilla sinä halkaiset**
You uncovered your bow. You called for your sworn arrows. Selah. You split the earth with rivers.
Utterly naked Thou dost make Thy bow, Sworn are the tribes -- saying, `Pause!` [With] rivers Thou dost cleave the earth.
- 10 Vuoret näkevät sinut ja järkkyvät, rankkasade purkaa vettä, syvyys antaa äänensä, kohottaa kätensä korkealle.**
The mountains saw you, and were afraid. The tempest of waters passed by. The deep roared and lifted up its hands on high.
Seen thee -- pained are mountains, An inundation of waters hath passed over, Given forth hath the deep its voice, High its hands it hath lifted up.
- 11 Aurinko ja kuu astuvat majaan sinun kiitävien nuoltesi valossa, sinun keihääsi salaman hohteessa.**
The sun and moon stood still in the sky, At the light of your arrows as they went, At the shining of your glittering spear.
Sun -- moon -- hath stood -- a habitation, At the light thine arrows go on, At the brightness, the glittering of thy spear.
- 12 Kiivastuksessa sinä astut maata, puit kansoja vihassa.**
You marched through the land in wrath. You threshed the nations in anger. In indignation Thou dost tread earth, In anger Thou dost thresh nations.
- 13 Sinä olet lähtenyt auttamaan kansaasi, auttamaan voideltuasi. Sinä murskaat pään jumalattoman huoneesta, paljastat perustukset kaulan tasalle. Sela.**
You went forth for the salvation of your people, For the salvation of your anointed. You crushed the head of the land of wickedness. You stripped them head to foot. Selah.
Thou hast gone forth for the salvation of Thy people, For salvation with Thine anointed, Thou hast smitten the head of the house of the wicked, Laying bare the foundation unto the neck. Pause!
- 14 Sinä lävistät heidän omilla keihäillään pään heidän johtajiltansa, jotka hyökkäävät hajottamaan minua - se on heidän ilonsa - aivan kuin pääsisivät syömään kurjaa salassa.**
You pierced the heads of his warriors with their own spears. They came as a whirlwind to scatter me, Gloating as if to devour the wretched in secret.
Thou hast pierced with his staves the head of his leaders, They are tempestuous to scatter me, Their exultation [is] as to consume the poor in secret.
- 15 Sinä ajat hevosillasi merta, paljojen vetten kuohua.**
You trampled the sea with your horses, Churning mighty waters.
Thou hast proceeded through the sea with Thy horses -- the clay of many waters.

- 16** Minä kuulin tämän, ja minun ruumiini vapisee, minun huuleni värisevät huudosta, mätä menee minun luihini, minä seison paikallani ja tutisen, kun minun täytyy hiljaa odottaa ahdistuksen päivää, jolloin kansan kimppuun käy hyökkääjä.

I heard, and my body trembled. My lips quivered at the voice. Rottenness enters into my bones, and I tremble in my place, Because I must wait quietly for the day of trouble, For the coming up of the people who invade us.

I have heard, and my belly trembleth, At the noise have my lips quivered, Rottenness doth come into my bones, And in my place I do tremble, That I rest for a day of distress, At the coming up of the people, he overcometh it.

- 17** Sillä ei viikunapuu kukoista, eikä viiniköynnöksissä ole rypäleitä; öljypuun sato pettää, eivätkä pellot tuota syötävää. Lampaat ovat kadonneet tarhasta, eikä ole karjaa
For though the fig tree doesn't flourish, Nor fruit be in the vines; The labor of the olive fails, The fields yield no food; The flocks are cut off from the fold, And there is no herd in the stalls:

Though the fig-tree doth not flourish, And there is no produce among vines, Failed hath the work of the olive, And fields have not yielded food, Cut off from the fold hath been the flock, And there is no herd in the stalls.

- 18** Mutta minä riemuitsen Herrassa, iloitsen autuuteni Jumalassa.

Yet I will rejoice in Yahweh. I will be joyful in the God of my salvation!

Yet I, in Jehovah I exult, I do joy in the God of my salvation.

- 1** Herran sana, joka tuli Sefanjalle, Kuusin pojalle, joka oli Gedaljan poika, joka Amarjan poika, joka Hiskian poika, Juudan kuninkaan Joosian, Aamonin pojan, päivinä.

The word of Yahweh which came to Zephaniah, the son of Cushi, the son of Gedaliah, the son of Amariah, the son of Hezekiah, in the days of Josiah, the son of Amon, king of

A word of Jehovah that hath been unto Zephaniah son of Cushi, son of Gedaliah, son of Amariah, son of Hezekiah, in the days of Josiah son of Amoz, king of Judah:

- 2** Totisesti minä otan kaiken pois maan pinnalta, sanoo Herra.

I will utterly sweep away everything off of the surface of the earth, says Yahweh.

I utterly consume all from off the face of the ground, An affirmation of Jehovah.

- 3** Minä otan pois ihmiset ja eläimet, otan pois taivaan linnut ja meren kalat, viettelykset ja jumalattomat. Minä hävitän ihmiset maan pinnalta, sanoo Herra.

I will sweep away man and animal. I will sweep away the birds of the sky, the fish of the sea, and the heaps of rubble with the wicked. I will cut off man from the surface of the earth, says Yahweh.

I consume man and beast, I consume fowl of the heavens, and fishes of the sea, And the stumbling-blocks -- the wicked, And I have cut off man from the face of the ground, An affirmation of Jehovah,

- 4** Minä ojennan käteni Juudaa vastaan ja kaikkia Jerusalemin asukkaita vastaan, ja minä hävitän tästä paikasta Baalin jätteet, epäjumalain pappien nimet ynnä myös Herran papit, I will stretch out my hand against Judah, and against all the inhabitants of Jerusalem. I will cut off the remnant of Baal from this place: the name of the idolatrous and pagan priests,
And stretched out My hand against Judah, And against all inhabiting Jerusalem, And cut off from this place the remnant of Baal, The name of the idolatrous priests, with the priests,
- 5** ne, jotka katoilla kumartaen rukoilevat taivaan joukkoa, sekä ne, jotka kumartaen rukoilevat Herraa ja vannovat hänen kauttansa, mutta myös vannovat Melekinsä kautta, those who worship the host of the sky on the housetops, those who worship and swear by Yahweh and also swear by Malcam,
And those bowing themselves On the roofs to the host of the heavens, And those bowing themselves, Swearing to Jehovah, and swearing by Malcham,
- 6** ynnä ne, jotka ovat luopuneet seuraamasta Herraa, eivät etsi Herraa eivätkä häntä kysy. those who have turned back from following Yahweh, and those who haven't sought Yahweh nor inquired after him.
And those removing from after Jehovah, And who have not sought Jehovah, nor besought Him.
- 7** Vaiti Herran, Herran edessä! Sillä Herran päivä on lähellä; sillä Herra on laittanut teurasuhrin, on vihkinyt kutsuttunsa.
Be silent at the presence of the Lord Yahweh, for the day of Yahweh is at hand. For Yahweh has prepared a sacrifice. He has consecrated his guests.
Hush! because of the Lord Jehovah, For near [is] a day of Jehovah, For prepared hath Jehovah a sacrifice, He hath sanctified His invited ones.
- 8** Ja Herran teurasuhrin päivänä minä rankaisen päämiehiä ja kuninkaan poikia ja kaikkia muukalaispukuun puettuja.
It will happen in the day of Yahweh's sacrifice, that I will punish the princes, the king's sons, and all those who as are clothed with foreign clothing.
And it hath come to pass, In the day of the sacrifice of Jehovah, That I have laid a charge on the heads, And on sons of the king, And on all putting on strange clothing.
- 9** Ja minä rankaisen sinä päivänä kaikkia kynnyksen yli hyppääjiä, jotka täyttävät herransa huoneen väkivallalla ja petoksella.
In that day, I will punish all those who leap over the threshold, who fill their master's house with violence and deceit.
And I have laid a charge on every one Who is leaping over the threshold in that day, Who are filling the house of their masters [With] violence and deceit.

- 10** Sinä päivänä, sanoo Herra, kuuluu huuto Kalaportilta ja valitus toisesta kaupunginosasta ja suuri hävitys kukkuloilta.

In that day, says Yahweh, there will be the noise of a cry from the fish gate, a wailing from the second quarter, and a great crashing from the hills.

And there hath been in that day, An affirmation of Jehovah, The noise of a cry from the fish-gate, And of a howling from the Second, And of great destruction from the hills.

- 11** Valittakaa, te Huhmaren asukkaat, sillä tuhottu on kaikki kauppaakäypä väki, hävitetty kaikki hopean punnitsijat.

Wail, you inhabitants of Maktesh, for all the people of Canaan are undone! All those who were laden with silver are cut off.

Howl, ye inhabitants of the hollow place, For cut off hath been all the merchant people, Cut off have been all bearing silver.

- 12** Siihen aikaan minä tutkin lampuilla Jerusalemin ja rankaisen ne miehet, jotka rauhassa makaavat pohjasakkansa päällä ja sanovat sydämessään: "Ei Herra tee hyvää eikä pahaa".

It will happen at that time, that I will search Jerusalem with lamps, and I will punish the men who are settled on their dregs, who say in their heart, "Yahweh will not do good, neither will he do evil."

And it hath come to pass, at that time, I search Jerusalem with lights, And I have laid a charge on the men Who are hardened on their preserved things, Who are saying in their heart: Jehovah doth no good, nor doth He evil.

- 13** Heidän rikkautensa joutuu ryöstettäväksi, ja heidän talonsa jäävät autioiksi. He ovat rakentaneet taloja, mutta eivät saa niissä asua; ovat istuttaneet viinitarhoja, mutta eivät saa niistä viiniä juoda.

Their wealth will become a spoil, and their houses a desolation. Yes, they will build houses, but won't inhabit them. They will plant vineyards, but won't drink their wine.

And their wealth hath been for a spoil, And their houses for desolation, And they have built houses, and do not inhabit, And they have planted vineyards, And they do not drink their wine.

- 14** Lähellä on Herran suuri päivä, se on lähellä ja tulee sängen kiiruusti. Kuule, Herran päivä! Silloin sankarit haikeasti huutavat.

The great day of Yahweh is near. It is near, and hurries greatly, the voice of the day of Yahweh. The mighty man cries there bitterly.

Near [is] the great day of Jehovah, Near, and hasting exceedingly, The noise of the day of Jehovah, Bitterly shriek there doth a mighty one.

- 15** Vihan päivä on se päivä, tuskan ja ahdistuksen päivä, häviön ja hävityksen päivä, pimeyden ja synkeyden päivä, pilven ja sankan sumun päivä,

That day is a day of wrath, a day of distress and anguish, a day of trouble and ruin, a day of darkness and gloom, a day of clouds and blackness,

A day of wrath [is] that day, A day of adversity and distress, A day of waste and desolation, A day of darkness and gloominess, A day of cloud and thick darkness.

- 16** pasunan ja sotahuudon päivä varustettuja kaupunkeja ja korkeita muurinkulmia vastaan.
a day of the trumpet and alarm, against the fortified cities, and against the high battlements.

A day of trumpet and shouting against the fenced cities, And against the high corners.

- 17** Minä saatan ihmiset ahdistukseen, niin että he kulkevat kuin sokeat, sillä he ovat tehneet syntiä Herraa vastaan. Ja heidän verensä vuodatetaan niinkuin tomu, ja heidän elinnesteensä niinkuin saasta.

I will bring distress on men, that they will walk like blind men, because they have sinned against Yahweh, and their blood will be poured out like dust, and their flesh like dung.

And I have sent distress to men, And they have walked as the blind, For against Jehovah they have sinned, And poured out is their blood as dust, And their flesh [is] as dung.

- 18** Eivätkä voi pelastaa heitä heidän hopeansa ja kultansa Herran vihan päivänä: hänen kiivautensa tulella kuuluu koko maa. Sillä lopun, äkkilopun, hän tekee kaikista maan asukkaista.

Neither their silver nor their gold will be able to deliver them in the day of Yahweh`s wrath, but the whole land will be devoured by the fire of his jealousy; for he will make an end, yes, a terrible end, of all those who dwell in the land.

Even their silver, even their gold, Is not able to deliver them in a day of the wrath of Jehovah, And in the fire of His jealousy consumed is the whole land, For only a hastened end doth He make Of all the inhabitants of the land!

- 1** Menkää itseenne, kootkaa ajatuksenne, te häpeämätön kansa,

Gather yourselves together, yes, gather together, you nation that has no shame, Bend yourselves, yea, bend ye, O nation not desired,

- 2** ennenkuin neuvopäätös on synnyttänyt - päivä kiittää pois kuin akanat - ennenkuin teidän päällenne tulee Herran vihan hehku, ennenkuin teidän päällenne tulee Herran vihan
before the appointed time when the day passes as the chaff, before the fierce anger of Yahweh comes on you, before the day of Yahweh`s anger comes on you.

Before the bringing forth of a statute, As chaff hath the day passed on, While yet not come in upon you doth the heat of the anger of Jehovah, While yet not come in upon you doth a day of the anger of Jehovah,

- 3** Etsikää Herraa, kaikki maan nöyrät, te, jotka pidätte hänen oikeutensa. Etsikää vanhurskautta, etsikää nöyryyttä; ehkä te saatte suojan Herran vihan päivänä.

Seek Yahweh, all you humble of the land, who have kept his ordinances. Seek righteousness. Seek humility. It may be that you will be hidden in the day of Yahweh`s anger.

Seek Jehovah, all ye humble of the land, Who His judgment have done, Seek ye righteousness, seek humility, It may be ye are hidden in a day of the anger of Jehovah.

- 4 Sillä Gassa on oleva hyljätty ja Ashkelon autio, Ashdod ajetaan pois keskipäivällä, ja Ekron hävitetään.**

For Gaza will be forsaken, and Ashkelon a desolation. They will drive out Ashdod at noonday, and Ekron will be rooted up.

For Gaza is forsaken, And Ashkelon [is] for a desolation, Ashdod! at noon they do cast her forth, And Ekron is rooted up.

- 5 Voi meren rannikon asukkaita, kreettien kansaa! Herran sana on teitä vastaan, Kanaan, filistealaisten maa; ja minä hävitän sinut asujattomaksi.**

Woe to the inhabitants of the sea coast, the nation of the Cherethites! The word of Yahweh is against you, Canaan, the land of the Philistines. I will destroy you, that there will be no inhabitant.

Ho! O inhabitants of the sea-coast, Nation of the Cherethites, A word of Jehovah [is] against you, Canaan, land of the Philistines, And I have destroyed thee without an inhabitant.

- 6 Ja meren rannikko on oleva laitumina, joilla on paimenten vesikuoppia ja The sea coast will be pastures, with cottages for shepherds and folds for flocks. And the sea-coast hath been habitations, Cottages [for] shepherds, and folds [for] a flock.**

- 7 Ja rannikko joutuu Juudan heimon jäännökselle. Siellä he laiduntavat; Ashkelonin huoneisiin he asettuvat makaamaan illoin. Sillä Herra, heidän Jumalansa, on pitävä heistä huolen ja kääntävä heidän kohtalonsa.**

The coast will be for the remnant of the house of Judah. They will find pasture. In the houses of Ashkelon, they will lie down in the evening, for Yahweh, their God, will visit them, and restore them.

And the coast hath been for the remnant of the house of Judah, By them they have pleasure, In houses of Ashkelon at even they lie down, For inspect them doth Jehovah their God, And He hath turned back [to] their captivity.

- 8 Minä olen kuullut Mooabin häväistyksset ja ammonilaisten pilkat, joilla he ovat häväisseet minun kansaani ja ylvästelleet sen aluetta vastaan.**

I have heard the reproach of Moab, and the insults of the children of Ammon, with which they have reproached my people, and magnified themselves against their border.

I have heard the reproach of Moab, And the revilings of the sons of Ammon, Wherewith they reproached My people, And magnify [themselves] against their border.

- 9 Sentähden, niin totta kuin minä elän, sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala, on Mooab tuleva Sodoman kaltaiseksi ja ammonilaiset Gomorran kaltaisiksi, nokkospehkojen maaksi, suolakuopaksi, autioksi iankaikkisesti. Jääneet minun kansastani ryöstävät heitä, ja minun kansakuntani jäännökset ottavat heidät perintöosaksensa.**

Therefore as I live, says Yahweh of Hosts, the God of Israel, surely Moab will be as Sodom, and the children of Ammon as Gomorrah, a possession of nettles, and salt pits, and a perpetual desolation. The remnant of my people will plunder them, and the survivors of my nation will inherit them.

Therefore, I live, An affirmation of Jehovah of Hosts, God of Israel, Surely, Moab is as Sodom, And the sons of Ammon as Gomorrah, An overrunning of nettles and salt-pits, And a desolation -- unto the age. A residue of My people do seize them, And a remnant of My nation inherit them.

- 10 Tämä tulee heille heidän ylpeydestään, siitä, että ovat herjanneet, ovat ylvästelleet Herran Sebaotin kansaa vastaan.**

This they will have for their pride, because they have reproached and magnified themselves against the people of Yahweh of Hosts.

This [is] to them for their arrogancy, Because they have reproached, And they magnify [themselves] against the people of Jehovah of Hosts.

- 11 Peljättävä on Herra heille oleva, sillä hän tekee voimattomiksi kaikki maan jumalat; ja kaikki pakanain saaret, kukin paikastansa, tulevat häntä kumartaen rukoilemaan.**

Yahweh will be awesome to them, for he will famish all the gods of the land. Men will worship him, everyone from his place, even all the shores of the nations.

Fearful [is] Jehovah against them, For He made bare all gods of the land, And bow themselves to Him, each from his place, Do all islanders of the nations.

- 12 Myöskin teidät, etiopialaiset, on minun miekkani kaatava - heidätkin!**

You Cushites also, you will be killed by my sword.

Also ye, O Cushim, pierced of My sword [are] they.

- 13 Ja hän on ojentava kätensä pohjoista kohden ja on hukuttava Assurin, tekevä Niiniven autioksi, kuivaksi kuin erämaa.**

He will stretch out his hand against the north, destroy Assyria, and will make Nineveh a desolation, and dry like the wilderness.

And He stretcheth His hand against the north, And doth destroy Asshur, And he setteth Nineveh for a desolation, A dry land like a wilderness.

- 14 Sen keskellä makaa laumojja, kaikkia villieläimiä joukoittain. Pelikaani ja tuonenkurki yöpyvät sen patsaanpäissä. Kuule, kuinka ne laulavat akkuna-aukossa! Kynnyksellä on tyhjyys. Setrilaudoituksen hän on paljastanut.**

Herds will lie down in the midst of her, all the animals of the nations. Both the pelican and the porcupine will lodge in its capitals. Their calls will echo through the windows. Desolation will be in the thresholds, for he has laid bare the cedar beams.

And crouched in her midst have droves, Every beast of the nation, Both pelican and hedge-hog in her knobs lodge, A voice doth sing at the window, `Destruction [is] at the threshold, For the cedar-work is exposed.`

- 15** Tämä oli se riemuisa kaupunki, joka asui turvallisena, joka sanoi sydämessään: "Minä, eikä ketään muuta!" Kuinka autioksi se on tullut, villieläinten makuusijaksi! Jokainen, joka käy siitä ohitse, viheltää ja huiskuttaa kättä.

This is the joyous city that lived carelessly, that said in her heart, "I am, and there is none besides me." How she has become a desolation, a place for animals to lie down in! Everyone who passes by her will hiss, and shake their fists.

This [is] the exulting city that is dwelling confidently, That is saying in her heart, `I [am], and beside me there is none,` How hath she been for a desolation, A crouching-place for beasts, Every one passing by her doth hiss, He doth shake his hand!

- 1** Voi uppiniskaista ja saastutettua, voi väkivaltaista kaupunkia!

Woe to her who is rebellious and polluted, the oppressing city!

Wo [to] the rebellious and polluted, The oppressing city!

- 2** Se ei ole totellut ääntä, ei huolinut kurituksesta, ei luottanut Herraan, ei lähestynyt Jumalaansa.

She didn` t obey the voice. She didn` t receive correction. She didn` t trust in Yahweh. She didn` t draw near to her God.

She hath not hearkened to the voice, She hath not accepted instruction, In Jehovah she hath not trusted, Unto her God she hath not drawn near.

- 3** Sen päämiehet sen keskellä ovat ärjyviä leijonia. Sen tuomarit ovat kuin sudet illalla, jotka eivät säästä mitään aamuksi.

Her princes in the midst of her are roaring lions. Her judges are evening wolves. They leave nothing until the next day.

Her heads in her midst [are] roaring lions, Her judges [are] evening wolves, They have not gnawn the bone in the morning.

- 4** Sen profeetat ovat huikentelijoita, uskottomia miehiä. Sen papit saastuttavat pyhän ja tekevät väkivaltaa laille.

Her prophets are arrogant and treacherous people. Her priests have profaned the sanctuary. They have done violence to the law.

Her prophets unstable -- men of treachery, Her priests have polluted the sanctuary, They have violated the law.

- 5** Herra on vanhurskas sen keskellä, hän ei tee väärin. Joka aamu hän tuo valoon oikeutensa, ei se tulematta jää. Mutta väärintekijä ei tunne häpeätä.

Yahweh, in the midst of her, is righteous. He will do no wrong. Every morning he brings his justice to light. He doesn` t fail, but the unjust know no shame.

Jehovah [is] righteous in her midst, He doth not do perverseness, Morning by morning His judgment he giveth to the light, It hath not been lacking, And the perverse doth not know shame.

- 6** Minä olen hävittänyt pakanakansat, niiden muurinkulmat ovat autioina. Minä olen tehnyt niiden kadut raunioiksi, kulkijattomiksi; niiden kaupungit ovat hävitetyt ihmisettömiksi, asujattomiksi.

I have cut off nations. Their battlements are desolate. I have made their streets waste, so that no one passes by. Their cities are destroyed, so that there is no man, so that there is no inhabitant.

I have cut off nations, Desolated have been their chief ones, I have laid waste their out-places without any passing by, Destroyed have been their cities, Without man, without inhabitant.

- 7** Minä olen sanonut: Ainoastaan pelkää minua ja ota varteen kuritus, niin ei hävitetä tytär Siionin asumusta, ei mitään siitä, mitä minä olen hänelle säätänyt. Kuitenkin he varhaisesta alkaen ovat aina pahemmin tehneet.

I said, "Just fear me. Receive correction, so that her dwelling won't be cut off, according to all that I have appointed concerning her." But they rose early and corrupted all their doings.

I have said: Only, ye do fear Me, Ye do accept instruction, And her habitation is not cut off, All that I have appointed for her, But they have risen early, They have corrupted all their doings.

- 8** Sentähden odottakaa minua, sanoo Herra, odottakaa sitä päivää, jona minä nousen saaliille. Sillä minun tuomioni on, että minä kokoan pakanakansat, saatan kokoon valtakunnat vuodattaakseni heidän päällensä tuimuuteni, vihani kaiken hehkun; sillä minun kiivauteni tuli kuluttaa koko maan.

"Therefore wait for me," says Yahweh, "until the day that I rise up to the prey, for my determination is to gather the nations, that I may assemble the kingdoms, to pour on them my indignation, even all my fierce anger, for all the earth will be devoured with the fire of my jealousy.

Therefore, wait for Me -- an affirmation of Jehovah, For the day of My rising for prey, For My judgment [is] to gather nations, To assemble kingdoms, To pour out on them Mine indignation, All the heat of Mine anger, For by the fire of My jealousy consumed is all the earth.

- 9** Silloin minä muutan puhtaiksi kansain huulet, niin että ne kaikki rukoilevat Herran nimeä, palvelevat häntä yksimielisesti.

For then I will purify the lips of the peoples, that they may all call on the name of Yahweh, to serve him shoulder to shoulder.

For then do I turn unto peoples a pure lip, To call all of them by the name of Jehovah, To serve Him [with] one shoulder.

- 10** Tuolta puolen Ethiopian virtain tuovat minun rukoilijani - tytär, minun hajoitettu joukkoni - minulle ruokauhreja.

From beyond the rivers of Cush, my worshipers, even the daughter of my dispersed people, will bring my offering.

From beyond the rivers of Cush, my supplicants, The daughter of My scattered ones, Do bring My present.

- 11** Sinä päivänä ei sinun tarvitse hävetä yhtäkään niistä teoistasi, joilla olet rikkonut minua vastaan, sillä silloin minä poistan sinun keskuudestasi sinun ylvääsi, riemuitsevaisesi, etkä sinä sitten enää ylpeile minun pyhällä vuorellani.
- In that day you will not be put to shame for all your doings, in which you have transgressed against me; for then I will take away out of the midst of you your proudly exulting ones, and you will no more be haughty in my holy mountain.**
- In that day thou art not ashamed because of any of thine actions, Wherewith thou hast transgressed against Me, For then do I turn aside from thy midst The exulting ones of thine excellency, And thou dost add no more to be haughty, In My holy mountain.**
- 12** Mutta minä jätän jäljelle sinun keskuuteesi kurjan ja vaivaisen kansan, ja he luottavat Herran nimeen.
- But I will leave in the midst of you an afflicted and poor people, and they will take refuge in the name of Yahweh.**
- And I have left in thy midst a people humble and poor, And they have trusted in the name of Jehovah.**
- 13** Israelin jäännökset eivät tee väärin, eivät puhu valhetta, eikä heidän suussaan tavata vilpillistä kieltä. Sillä he kaitsevat kaittaviansa ja makaavat kenenkään peloittelematta.
- The remnant of Israel will not do iniquity, nor speak lies, neither will a deceitful tongue be found in their mouth, for they will feed and lie down, and no one will make them afraid."**
- The remnant of Israel do no perversity, nor speak lies, Nor found in their mouth is a deceitful tongue, For they have delight, and have lain down, And there is none troubling.**
- 14** Iloitse, tytär Siion, puhkea huutoon, Israel; ihastu ja ratkea riemuun kaikesta sydämestäsi, tytär Jerusalem.
- Sing, daughter of Zion! Shout, Israel! Be glad and rejoice with all your heart, daughter of Jerusalem.**
- Cry aloud, O daughter of Zion, shout, O Israel, Rejoice and exult with the whole heart, O daughter of Jerusalem.**
- 15** Herra on poistanut sinun tuomiosi, kääntänyt pois sinun vihollisesi. Israelin kuningas, Herra, on sinun keskelläsi. Ei tarvitse sinun enää onnettomuutta nähdä.
- Yahweh has taken away your judgments. He has thrown out your enemy. The King of Israel, Yahweh, is in the midst of you. You will not be afraid of evil any more.**
- Jehovah hath turned aside thy judgments, He hath faced thine enemy, The king of Israel, Jehovah, [is] in thy midst, Thou seest evil no more.**
- 16** Sinä päivänä sanotaan Jerusalemile: "Älä pelkää, Siion, älkööt kätesi hervotko.
- In that day, it will be said to Jerusalem, "Don` t be afraid, Zion. Don` t let your hands be slack."**
- In that day it is said to Jerusalem, `Fear not, O Zion, let not thy hands be feeble.**

- 17** Herra, sinun Jumalasi, on sinun keskelläsi, sankari, joka auttaa. Hän ilolla iloitsee sinusta, hän on ääneti, sillä hän rakastaa sinua, hän sinusta riemulla riemuitsee."
 Yahweh, your God, is in the midst of you, a mighty one who will save. He will rejoice over you with joy. He will rest in his love. He will rejoice over you with singing.
 Jehovah thy God [is] in thy midst, A mighty one doth save, He rejoiceth over thee with joy, He doth work in His love, He joyeth over thee with singing.`
- 18** Jotka murehtivat, kaukana juhlakokouksista, ne minä kokoan: nehän ovat sinusta, niitä häväistys kuormana painaa.
 Those who are sad for the appointed feasts, I will remove from you. They are a burden and a reproach to you.
 Mine afflicted from the appointed place I have gathered, from thee they have been, Bearing for her sake reproach.
- 19** Katso, siihen aikaan minä teen tekoni kaikille sinun nöyryyttäjillesi. Minä pelastan ontuvat ja kokoan karkoitettut ja teen heidät ylistetyiksi ja mainehikkaiksi jokaisessa maassa, jossa he olivat häpeänalaisina.
 Behold, at that time I will deal with all those who afflict you, and I will save those who are lame, and gather those who were driven away. I will give them praise and honor, whose shame has been in all the earth.
 Lo, I am dealing with all afflicting thee at that time, And I have saved the halting one, And the driven out ones I do gather, And have set them for a praise and for a name, In all the land of their shame.
- 1** Kuningas Daarejaveksen toisena vuotena, kuudennessa kuussa, kuukauden ensimmäisenä päivänä, tuli tämä Herran sana profeetta Haggain kautta Juudan käskynhaltijalle Serubbaabelille, Sealtielin pojalle, ja ylimmäiselle papille Joosualle, Joosadakin pojalle:
 In the second year of Darius the king, in the sixth month, in the first day of the month, the Word of Yahweh came by Haggai, the prophet, to Zerubbabel, the son of Shealtiel, governor of Judah, and to Joshua, the son of Jehozadak, the high priest, saying,
 In the second year of Darius the king, in the sixth month, in the first day of the month, hath a word of Jehovah been by the hand of Haggai the prophet, unto Zerubbabel son of Shealtiel, governor of Judah, and unto Joshua son of Josedech, the high priest, saying:
- 2** "Näin sanoo Herra Sebaot: Tämä kansa sanoo: Aika ei ole tullut rakentaa Herran huonetta".
 "This is what Yahweh of Hosts says: These people say, `The time hasn't yet come, the time for Yahweh`s house to be built.`"
 Thus spake Jehovah of Hosts, saying: This people! -- they have said, `The time hath not come, The time the house of Jehovah [is] to be built.`
- 3** Mutta profeetta Haggain kautta tuli tämä Herran sana:
 Then the Word of Yahweh came by Haggai, the prophet, saying,
 And there is a word of Jehovah by the hand of Haggai the prophet, saying:

- 4 "Onko sitten aika teidän asua panelilla kaunistetuissa huoneissanne, kun tämä huone on rauniona?
"Is it a time for you yourselves to dwell in your paneled houses, while this house lies waste?
Is it time for you -- you! To dwell in your covered houses, And this house to lie waste?"**
- 5 Ja nyt sanoo Herra Sebaot näin: Ottakaa vaari teistänne.
Now therefore this is what Yahweh of Hosts says: Consider your ways.
And now, thus said Jehovah of Hosts, Set your heart to your ways.**
- 6 Te kylvätte paljon, mutta saatte vähän. Te syötte, mutta ette tule ravituiksi. Te juotte, mutta jano ei sammu. Te vaatetatte itsenne, mutta ei tule lämmin. Ja palkkatyöläinen panee työpalkan reikäiseen kukkaroon.
You have sown much, and bring in little. You eat, but you don't have enough. You drink, but you aren't filled with drink. You clothe yourselves, but no one is warm, and he who earns wages earns wages to put them into a bag with holes in it."
Ye have sown much, and brought in little, To eat, and not to satiety, To drink, and not to drunkenness, To clothe, and none hath heat, And he who is hiring himself out, Is hiring himself for a bag pierced through.**
- 7 Näin sanoo Herra Sebaot: Ottakaa vaari teistänne.
This is what Yahweh of Hosts says: "Consider your ways.
Thus said Jehovah of Hosts: Set your heart to your ways.**
- 8 Nouskaa vuorille, tuokaa puita ja rakentakaa temppeli, niin minä siihen mielistyn ja näytän kunniani, sanoo Herra.
Go up to the mountain, bring wood, and build the house. I will take pleasure in it, and I will be glorified," says Yahweh.
Go up the mountain, and ye have brought in wood, And build the house, and I am pleased with it. And I am honoured, said Jehovah.**
- 9 Te odotatte paljoa, mutta se menee vähiin. Te tuotte kotiin, mutta minä puhallan sen pois. Minkätähden? sanoo Herra Sebaot. Minun huoneeni tähden, kun se on rauniona ja te juoksette kukin oman huoneenne hyväksi.
"You looked for much, and, behold, it came to little; and when you brought it home, I blew it away. Why?" says Yahweh of Hosts, "Because of my house that lies waste, while each of you is busy with his own house.
Looking for much, and lo, little, And ye brought [it] home, and I blew on it, Wherefore? -- an affirmation of Jehovah of Hosts, Because of My house that is waste, And ye are running -- each to his house,**
- 10 Sentähden teiltä taivas pidättää kasteen ja maa pidättää satonsa.
Therefore for your sake the heavens withhold the dew, and the earth withholds its fruit.
Therefore, over you refrained have the heavens from dew, And the land hath refrained its increase.**

- 11 Ja minä olen kutsunut kuivuuden maahan ja vuorille, viljalle, viinille ja öljylle, ja mitä vain maa tuottaa, ja ihmisille ja eläimille ja kaikelle kätten vaivannäölle."**

I called for a drought on the land, on the mountains, on the grain, on the new wine, on the oil, on that which the ground brings forth, on men, on cattle, and on all the labor of the hands."

And I proclaim draught on the land, And on the mountains, and on the corn, And on the new wine, and on the oil, And on what the ground doth bring forth, And on man, and on beast, And on all labour of the hands."

- 12 Niin Serubbaabel, Sealtielin poika, ja ylimmäinen pappi Joosua, Joosadakin poika, ja kansan koko jäännös kuuli Herran, Jumalansa ääntä ja profeetta Haggain sanoja, jota varten Herra, heidän Jumalansa, oli hänet lähettänytkin, ja kansa pelkäsi Herraa.**

Then Zerubbabel, the son of Shealtiel, and Joshua, the son of Jehozadak, the high priest, with all the remnant of the people, obeyed the voice of Yahweh, their God, and the words of Haggai, the prophet, as Yahweh, their God, had sent him; and the people feared

And Zerubbabel son of Shealtiel, and Joshua son of Josedech, the high priest, and all the remnant of the people, do hearken to the voice of Jehovah their God, and unto the words of Haggai the prophet, as Jehovah their God had sent him, and the people are afraid of the face of Jehovah.

- 13 Haggai, Herran sanansaattaja, sanoi, saattaen Herran sanan, kansalle näin: "Minä olen teidän kanssanne, sanoo Herra".**

Then Haggai, Yahweh`s messenger, spoke in Yahweh`s message to the people, saying, "I am with you," says Yahweh.

And Haggai, messenger of Jehovah, in messages of Jehovah, speaketh to the people, saying: `I [am] with you, an affirmation of Jehovah.`

- 14 Ja Herra herätti Juudan käskynhaltijan Serubbaabelin, Sealtielin pojan, hengen ja ylimmäisen papin Joosuan, Joosadakin pojan, hengen ja kansan koko jäännöksen hengen, ja he tulivat ja ryhtyivät rakentamaan Herran Sebaotin, heidän Jumalansa, Yahweh stirred up the spirit of Zerubbabel, the son of Shealtiel, governor of Judah, and the spirit of Joshua, the son of Jehozadak, the high priest, and the spirit of all the remnant of the people; and they came and worked on the house of Yahweh of Hosts, their**
- And Jehovah doth stir up the spirit of Zerubbabel son of Shealtiel, governor of Judah, and the spirit of Joshua son of Josedech, the high priest, and the spirit of all the remnant of the people, and they come in, and do work in the house of Jehovah of Hosts their God,**

- 15 kahdentenakymmenentenä neljäntenä päivänä kuudennessa kuussa, kuningas Daarejaveksen toisena vuotena.**

in the twenty-fourth day of the month, in the sixth month, in the second year of Darius the king.

in the twenty and fourth day of the sixth month, in the second year of Darius the king.

- 1 Seitsemännessä kuussa, kuukauden kahdentenakymmenentenä ensimmäisenä päivänä tuli profeetta Haggain kautta tämä Herran sana:**
In the seventh month, in the twenty-first day of the month, the Word of Yahweh came by Haggai the prophet, saying,
In the seventh [month], in the twenty and first of the month, hath a word of Jehovah been by the hand of Haggai the prophet, saying:
- 2 "Sano Juudan käskynhaltijalle Serubbaabelille, Sealtielin pojalle, ja ylimmäiselle papille Joosualle, Joosadakin pojalle, ja kansan jäännökselle näin:**
"Speak now to Zerubbabel, the son of Shealtiel, governor of Judah, and to Joshua, the son of Jehozadak, the high priest, and to the remnant of the people, saying,
`Speak, I pray thee, unto Zerubbabel son of Shealtiel, governor of Judah, and unto Joshua, son of Josedech, the high priest, and unto the remnant of the people, saying:
- 3 Kuka teidän joukossanne on jäljelle jäänyt, joka on nähnyt tämän temppelin sen entisessä kunniaassa? Ja miltä näyttää se teistä nyt? Eikö se ole tyhjän veroinen teidän**
`Who is left among you who saw this house in its former glory? How do you see it now? Isn't it in your eyes as nothing?
Who among you hath been left that saw this house in its former honour? And what are ye seeing it now? Is it not, compared with it, as nothing in your eyes?
- 4 Mutta nyt ole luja, Serubbaabel, sanoo Herra, ja ole luja, Joosua, Joosadakin poika, ylimmäinen pappi, ja ole luja, maan koko kansa, sanoo Herra, ja tehkää työtä; sillä minä olen teidän kanssanne, sanoo Herra Sebaot.**
Yet now be strong, Zerubbabel,` says Yahweh. `Be strong, Joshua, son of Jehozadak, the high priest. Be strong, all you people of the land,` says Yahweh, `and work, for I am with you,` says Yahweh of Hosts.
And now, be strong, O Zerubbabel, An affirmation of Jehovah, And be strong, O Joshua, son of Josedech, the high priest, And be strong, all ye people of the land, An affirmation of Jehovah, And do ye -- (for I [am] with you, An affirmation of Jehovah of Hosts) --
- 5 Sen liiton sana, jonka minä tein teidän kanssanne, kun te läksitte Egyptistä, ja minun Henkeni pysyy teidän keskellänne. Älkää peljätkö.**
This is the word that I covenanted with you when you came out of Egypt, and my Spirit lived among you. Don't be afraid.`
The thing that I covenanted with you, In your coming forth from Egypt, And My Spirit is remaining in your midst, fear not.
- 6 Sillä näin sanoo Herra Sebaot: Vielä vähän aikaa, ja minä liikutan taivaat ja maan, meren ja kuivan.**
For this is what Yahweh of Hosts says: `Yet once, it is a little while, and I will shake the heavens, the earth, the sea, and the dry land;
For thus said Jehovah of Hosts: Yet once more -- it [is] a little, And I am shaking the heavens and the earth, And the sea, and the dry land,

- 7** Ja minä liikutan kaikki pakanakansat, ja kaikkien pakanakansojen kalleudet tulevat, ja minä täytän tämän temppelin kunnialla, sanoo Herra Sebaot.
and I will shake all nations. The precious things of all nations will come, and I will fill this house with glory, says Yahweh of Hosts.
And I have shaken all the nations, And they have come [to] the desire of all the nations, And I have filled this house [with] honour, Said Jehovah of Hosts.
- 8** Minun on hopea, ja minun on kulta, sanoo Herra Sebaot.
The silver is mine, and the gold is mine,` says Yahweh of Hosts.
Mine [is] the silver, and Mine the gold, An affirmation of Jehovah of Hosts.
- 9** Tämän temppelin myöhempi kunnia on oleva suurempi kuin aikaisempi, sanoo Herra Sebaot. Ja tässä paikassa minä annan vallita rauhan, sanoo Herra Sebaot."
`The latter glory of this house will be greater than the former,` says Yahweh of Hosts; `and in this place will I give peace,` says Yahweh of Hosts."
Greater is the honour of this latter house, Than of the former, said Jehovah of Hosts, And in this place do I give peace, An affirmation of Jehovah of Hosts.`
- 10** Yhdeksännen kuun kahdentenäkymmenentenä neljäntenä päivänä, Daarejaveksen toisena vuotena, tuli profeetta Haggain kautta tämä Herran sana:
In the twenty-fourth day of the ninth month, in the second year of Darius, the Word of Yahweh came by Haggai the prophet, saying,
On the twenty and fourth of the ninth [month], in the second year of Darius, hath a word of Jehovah been by the hand of Haggai the prophet, saying:
- 11** "Näin sanoo Herra Sebaot: Pyydä papeilta opetusta ja sano:
"Thus says Yahweh of Hosts: Ask now the priests concerning the law, saying,
Thus said Jehovah of Hosts: `Ask, I pray thee, the priests [of] the law, saying:
- 12** Katso, mies kantaa pyhää lihaa vaatteensa liepeessä ja koskettaa liepeellänsä leipää tai keittoa, viiniä, öljyä tai muuta ruokaa, mitä hyvänsä; tuleeko se siitä pyhäksi?" Niin papit vastasivat ja sanoivat: "Ei".
`If someone carries holy meat in the fold of his garment, and with his fold touches bread, stew, wine, oil, or any food, will it become holy?` The priests answered, "No."
Lo, one doth carry holy flesh in the skirt of his garment, and he hath come with his skirt against the bread, or against the pottage, or against the wine, or against the oil, or against any food -- is it holy?` And the priests answer and say, `No.`
- 13** Ja Haggai sanoi: "Jos joku, joka on kuolleesta saastunut, koskettaa jotakin näistä, tuleeko se saastaiseksi?" Niin papit vastasivat: "Tulee saastaiseksi".
Then Haggai said, "If one who is unclean by reason of a dead body touch any of these, will it be unclean?" The priests answered, "It will be unclean."
And Haggai saith, `If the unclean of body doth come against any of these, is it unclean?` And the priests answer and say, `It is unclean.`

- 14** Silloin Haggai lausui ja sanoi: "Sellaista on tämä väki, sellaista tämä kansa minun edessäni, sanoo Herra. Sellaiset ovat kaikki heidän kättensä työt ja se, mitä he siellä uhriksi tuovat: se on saastaista.
Then Haggai answered, "So is this people, and so is this nation before me," says Yahweh; and so is every work of their hands. That which they offer there is unclean.
And Haggai answereth and saith, "So [is] this people, and so [is] this nation before Me -- an affirmation of Jehovah -- and so [is] every work of their hands, and that which they bring near there -- it is unclean.
- 15** Ja nyt ottakaa vaari, kuinka käy tästä päivästä lähtien eteenpäin. Kun ei vielä oltu pantu kiveä kiven päälle Herran temppelissä,
Now, please consider from this day and backward, before a stone was laid on a stone in the temple of Yahweh.
And now, lay [it], I pray you, to your heart, From this day, and onwards, Before the laying of stone to stone in the temple of Jehovah.
- 16** sitä ennen, mentiin kahdenkymmenen mitan viljakasalle, mutta oli vain kymmenen; mentiin viinikuurnalle ammentamaan viisikymmentä mitta, mutta oli kaksikymmentä.
Through all that time, when one came to a heap of twenty measures, there were only ten. When one came to the wine vat to draw out fifty, there were only twenty.
From that time [one] hath come to a heap of twenty, And it hath been ten, He hath come unto the wine-fat to draw out fifty purahs, And it hath been twenty.
- 17** Minä löin teitä, kaikkia teidän kätenne töitä, nokitähkällä ja viljanruosteella ja rakeilla, mutta ei kenkään teistä kääntynyt minun puoleeni, sanoo Herra.
I struck you with blight, mildew, and hail in all the work of your hands; yet you didn't turn to me," says Yahweh.
I have smitten you with blasting, And with mildew, and with hail -- All the work of your hands, And there is none of you with Me, An affirmation of Jehovah.
- 18** Ottakaa vaari, kuinka käy tästä päivästä lähtien eteenpäin, yhdeksännen kuun kahdennestakymmenennestä neljännestä päivästä, Herran temppelin perustamispäivästä, lähtien. Ottakaa vaari!
"Consider, please, from this day and backward, from the twenty-fourth day of the ninth month, since the day that the foundation of Yahweh's temple was laid, consider it.
Set [it], I pray you, to your heart, from this day and onwards, from the twenty and fourth day of the ninth [month], even from the day that the temple of Jehovah hath been founded, set [it] to your heart.
- 19** Onko aitassa enää siementä? Ja viiniköynnös, viikunapuu, granaattiomenapuu ja öljypuu, nekään eivät ole kantaneet hedelmää. Tästä päivästä lähtien minä annan
Is the seed yet in the barn? Yes, the vine, the fig-tree, the pomegranate, and the olive tree haven't brought forth. From this day will I bless you."
Is the seed yet in the barn? And hitherto the vine and the fig, And the pomegranate, and the olive-tree, Have not borne -- from this day I bless."

20 Ja Herran sana tuli toistamiseen Haggaille kuukauden kahdentenakymmenentenä neljäntenä päivänä; se kuului:

The Word of Yahweh came the second time to Haggai in the twenty-fourth day of the month, saying,

And there is a word of Jehovah a second time unto Haggai, on the twenty and fourth of the month, saying:

21 "Sano Juudan käskynhaltijalle Serubbaabelille: Minä liikutan taivaat ja maan.

"Speak to Zerubbabel, governor of Judah, saying, `I will shake the heavens and the earth.

`Speak unto Zerubbabel governor of Judah, saying: I am shaking the heavens and the earth,

22 Ja minä kukistan kuningaskuntien valtaistuimet, hävitän pakanain kuningaskuntien väkevyyden ja kukistan vaunut ajajineen; ja hevoset ja niiden ratsastajat kaatuvat, mies toisensa miekkaan.

I will overthrow the throne of kingdoms. I will destroy the strength of the kingdoms of the nations. I will overthrow the chariots, and those who ride in them. The horses and their riders will come down, everyone by the sword of his brother.

And have overturned the throne of kingdoms, And I have destroyed the strength of kingdoms of the nations, And overturned chariot and its charioteers, And come down have horses and their riders, Each by the sword of his brother.

1 Kahdeksannessa kuussa Daarejaveksen toisena vuotena tuli profeetta Sakarjalle, Berekjan pojalle, joka oli Iddon poika, tämä Herran sana:

In the eighth month, in the second year of Darius, came the word of Yahweh to Zechariah the son of Berechiah, the son of Iddo, the prophet, saying,

In the eighth month, in the second year of Darius, hath a word of Jehovah been unto Zechariah, son of Berechiah, son of Iddo, the prophet, saying:

2 "Herra on tuimasti vihastunut teidän isiinne.

Yahweh was sore displeased with your fathers.

`Jehovah was wroth against your fathers -- wrath!

3 Sano heille: Näin sanoo Herra Sebaot: Kääntykää minun tyköni, sanoo Herra Sebaot, niin minä käännyn teidän tyköenne, sanoo Herra Sebaot.

Therefore say you to them, Thus says Yahweh of Hosts: Return to me, says Yahweh of Hosts, and I will return to you, says Yahweh of Hosts.

And thou hast said unto them, Thus said Jehovah of Hosts, turn back unto Me, An affirmation of Jehovah of Hosts, And I turn back unto you, said Jehovah of Hosts.

- 4 Älkää olko isienne kaltaiset, joille entiset profeetat ovat saarnanneet sanoen: Näin sanoo Herra Sebaot: Kääntykää pois pahoilta teiltänne ja pahoista teoistanne; mutta he eivät kuulleet, eivät kuunnelleet minua.**

Don't you be as your fathers, to whom the former prophets cried, saying, Thus says Yahweh of hosts, Return you now from your evil ways, and from your evil doings: but they did not hear, nor listen to me, says Yahweh.

Ye shall not be as your fathers, To whom the former prophets called, saying: Thus said Jehovah of Hosts, Turn back I pray you, From your evil ways and from your evil doings, And they did not hearken, Nor attend to Me -- an affirmation of Jehovah.

- 5 Teidän isänne - missä he ovat? Ja profeetat - ovatko he eläneet iäti?
Your fathers, where are they? and the prophets, do they live forever?
Your fathers -- where [are] they? And the prophets -- to the age do they live?**

- 6 Mutta minun sanani ja käskyni, jotka minä olen säätänyt palvelijoilleni profetoille - eivätkö ne ole kohdanneet teidän isiänne: ja niin he kääntyivät ja sanoivat: 'Niinkuin Herra Sebaot aikoi meille tehdä, meidän vaelluksemme ja tekojemme mukaan, niin hän on meille tehnyt'."**

But my words and my statutes, which I commanded my servants the prophets, did they not overtake your fathers? and they turned and said, Like as Yahweh of Hosts thought to do to us, according to our ways, and according to our doings, so has he dealt with us.

Only, My words, and My statutes, That I commanded My servants the prophets, Have they not overtaken your fathers, And they turn back and say: As Jehovah of Hosts designed to do to us, According to our ways, and according to our doings, So He hath done to us?

- 7 Kahdentenkymmentenä neljäntenä päivänä yhdennessätoista kuussa, joka on sebatkuu, Daarejaveksen toisena vuotena, tuli profeetta Sakarjalle, Berekjan pojalle, joka oli Iddon poika, tämä Herran sana:**

On the four and twentieth day of the eleventh month, which is the month Shebat, in the second year of Darius, came the word of Yahweh to Zechariah the son of Berechiah, the son of Iddo, the prophet, saying,

On the twenty and fourth day of the eleventh month, (it [is] the month of Sebat,) in the second year of Darius, hath a word of Jehovah been unto Zechariah, son of Berechiah, son of Iddo, the prophet, saying:

- 8 Minä näin yöllä, katso, mies ratsasti punaisenruskealla hevosella, ja hän seisahtui myrttien keskelle laaksoon, ja hänen jäljessänsä oli punaisenruskeita ja punaisia ja valkeita hevosia.**

I saw in the night, and, behold, a man riding on a red horse, and he stood among the myrtle-trees that were in the bottom; and behind him there were horses, red, sorrel, and white.

I have seen by night, and lo, one riding on a red horse, and he is standing between the myrtles that [are] in the shade, and behind him [are] horses, red, bay, and white.

- 9 Niin minä kysyin: "Mitä nämä ovat, Herra?" Enkeli, joka puhutteli minua, vastasi minulle: "Minä näytän sinulle, mitä ne ovat".

Then said I, my lord, what are these? The angel who talked with me said to me, I will show you what these are.

And I say, `What [are] these, my lord?` And the messenger who is speaking with me saith unto me, `I -- I do shew thee what these [are].`

- 10 Ja mies, joka seisoj myrttien keskellä, lausui ja sanoi: "Nämä ovat ne, jotka Herra on lähettänyt maata kuljeksimaan".

The man who stood among the myrtle-trees answered, These are they whom Yahweh has sent to walk back and forth through the earth.

And the one who is standing between the myrtles doth answer and say, `These [are] they whom Jehovah hath sent to walk up and down in the land.`

- 11 Niin ne vastasivat Herran enkelille, joka seisoj myrttien keskellä, ja sanoivat: "Me olemme kuljeksineet maata, ja katso, koko maa on alallansa ja rauhassa".

They answered the angel of Yahweh who stood among the myrtle-trees, and said, We have walked back and forth through the earth, and, behold, all the earth sits still, and is at rest.

And they answer the messenger of Jehovah who is standing between the myrtles, and say, `We have walked up and down in the land, and lo, all the land is sitting still, and at rest.`

- 12 Ja Herran enkeli lausui ja sanoi: "Herra Sebaot, kuinka kauan sinä viivyt etkä armahda Jerusalemia ja Juudan kaupunkeja, joille olet ollut vihainen nämä seitsemänkymmentä vuotta?"

Then the angel of Yahweh answered, O Yahweh of Hosts, how long will you not have mercy on Jerusalem and on the cities of Judah, against which you have had indignation these seventy years?

And the messenger of Jehovah answereth and saith, `Jehovah of Hosts! till when dost Thou not pity Jerusalem, and the cities of Judah, that Thou hast abhorred these seventy years?`

- 13 Niin Herra vastasi enkelille, joka puhutteli minua, ja lausui hyviä, lohdullisia sanoja. Yahweh answered the angel who talked with me with good words, [even] comfortable words.

And Jehovah answereth the messenger, who is speaking with me, good words, comfortable words.

- 14 Ja enkeli, joka puhutteli minua, sanoi minulle: "Saarnaa ja sano: Näin sanoo Herra Sebaot: Minä kiivailen Jerusalemin ja Siionin puolesta suurella kiivaudella.

So the angel who talked with me said to me, Cry you, saying, Thus says Yahweh of Hosts: I am jealous for Jerusalem and for Zion with a great jealousy.

And the messenger who is speaking with me, saith unto me, `Call, saying: Thus said Jehovah of Hosts: I have been zealous for Jerusalem, and for Zion [with] great zeal.

- 15 Suurella vihalla minä olen vihastunut suruttomiin pakanoihin, jotka, kun minä vähän vihastuin, auttoivat onnettomuutta tapahtumaan.**

I am very sore displeased with the nations that are at ease; for I was but a little displeased, and they helped forward the affliction.

And [with] great wrath I am wroth against the nations who are at ease, For I was a little wroth, and they assisted -- for evil.

- 16 Sentähden sanoo Herra näin: Minä käännyn Jerusalemin puoleen armahtavaisuudessa. Minun temppelini siellä rakennetaan, sanoo Herra Sebaot, ja mittanuora jännitetään Jerusalemin ylitse.**

Therefore thus says Yahweh: I am returned to Jerusalem with mercies; my house shall be built in it, says Yahweh of Hosts, and a line shall be stretched forth over Jerusalem.

Therefore, thus said Jehovah: I have turned to Jerusalem with mercies, My house is built in it, An affirmation of Jehovah of Hosts, And a line is stretched over Jerusalem.

- 17 Saarnaa vielä ja sano: Näin sanoo Herra Sebaot: Vielä minun kaupunkini ovat hyvydestä ylitsevuotavaiset, ja vielä Herra lohduttaa Siionin ja valitsee vielä Jerusalemin."**

Cry yet again, saying, Thus says Yahweh of Hosts: My cities shall yet overflow with prosperity; and Yahweh shall yet comfort Zion, and shall yet choose Jerusalem.

Again call, saying: Thus said Jehovah of Hosts, Again do my cities overflow from good, And Jehovah hath again comforted Zion, And He hath fixed again on Jerusalem.`

- 18 Ja minä nostin silmäni ja katsoin. Ja katso: neljä sarvea.**

I lifted up my eyes, and saw, and, behold, four horns.

And I lift up mine eyes, and look, and lo, four horns.

- 19 Ja minä sanoin enkelille, joka puhutteli minua: "Mitä nämä ovat?" Niin hän sanoi minulle: "Nämä ovat ne sarvet, jotka ovat hajottaneet Juudan ja Israelin ja Jerusalemin".**

I said to the angel who talked with me, What are these? He answered me, These are the horns which have scattered Judah, Israel, and Jerusalem.

And I say unto the messenger who is speaking with me, `What [are] these?` And he saith unto me, `These [are] the horns that have scattered Judah, Israel, and Jerusalem.`

- 20 Sitten Herra näytti minulle neljä seppää.**

Yahweh showed me four smiths.

And Jehovah doth shew me four artizans.

- 21** Minä sanoin: "Mitä nämä ovat tulleet tekemään?" Ja hän vastasi näin: "Nuo sarvet ovat ne, jotka ovat hajottaneet Juudan, niin ettei yksikään mies voi päätänsä nostaa; ja nämä ovat tulleet saattamaan ne pelkoon ja heittämään maahan niiden pakanakansain sarvet, jotka ovat nostaneet sarven Juudan maata vastaan hajottaaksensa sen".

Then said I, What come these to do? He spoke, saying, These are the horns which scattered Judah, so that no man did lift up his head; but these are come to terrify them, to cast down the horns of the nations, which lifted up their horn against the land of Judah to scatter it.

And I say, `What [are] these coming in to do?` And He speaketh, saying: `These [are] the horns that have scattered Judah, so that no one hath lifted up his head, and these come in to trouble them, to cast down the horns of the nations who are lifting up a horn against the land of Judah -- to scatter it.`

- 1** Ja minä nostin silmäni ja katsoin. Ja katso, oli mies ja hänen kädessänsä mittanuora. I lifted up my eyes, and saw, and, behold, a man with a measuring line in his hand. And I lift up mine eyes, and look, and lo, a man, and in his hand a measuring line.
- 2** Minä sanoin hänelle: "Mihin sinä olet menossa?" Ja hän vastasi minulle: "Mittaamaan Jerusalemiä, nähdäkseni, kuinka leveä ja kuinka pitkä se on oleva".
Then said I, Where go you? He said to me, To measure Jerusalem, to see what is the breadth of it, and what is the length of it.
And I say, `Whither are thou going?` And he saith unto me, `To measure Jerusalem, to see how much [is] its breadth, and how much its length.`
- 3** Ja katso, enkeli, joka puhutteli minua, lähti liikkeelle, ja toinen enkeli lähti häntä
Behold, the angel who talked with me went forth, and another angel went out to meet him, And lo, the messenger who is speaking with me is going out, and another messenger is going out to meet him,
- 4** Ja hän sanoi tälle: "Juokse, puhu tälle nuorukaiselle ja sano: Jerusalemi on oleva muuriton paikkakunta, sillä niin paljon siinä on ihmisiä ja eläimiä.
and said to him, Run, speak to this young man, saying, Jerusalem shall be inhabited as villages without walls, by reason of the multitude of men and cattle therein.
and he saith unto him, `Run, speak unto this young man, saying: Unwalled villages inhabit doth Jerusalem, From the abundance of man and beast in her midst.
- 5** Mutta minä olen oleva, sanoo Herra, tulimuuri sen ympärillä ja kunnia sen keskellä.
For I, says Yahweh, will be to her a wall of fire round about, and I will be the glory in the midst of her.
And I -- I am to her -- an affirmation of Jehovah, A wall of fire round about, And for honour I am in her midst.

- 6** **Voi, voi, paetkaa pohjoisesta maasta, sanoo Herra! Sillä minä olen hajottanut teidät neljään taivaan tuuleen, sanoo Herra.**
Ho, ho, flee from the land of the north, says Yahweh; for I have spread you abroad as the four winds of the sky, says Yahweh.
Ho, ho, and flee from the land of the north, An affirmation of Jehovah, For, as the four winds of the heavens, I have spread you abroad, An affirmation of Jehovah.
- 7** **Voi, Siion, pelastaudu, sinä, joka asut tytär Baabelin luona!**
Ho Zion, escape, you who dwell with the daughter of Babylon.
Ho, Zion, be delivered who art dwelling [with] the daughter of Babylon.
- 8** **Sillä näin sanoo Herra Sebaot: Kunniaksensa hän on lähettänyt minut pakanakansojen luokse, jotka ovat teitä saalistaneet. Sillä joka teihin koskee, se koskee hänen silmäteräänsä.**
For thus says Yahweh of hosts: After glory has he sent me to the nations which plundered you; for he who touches you touches the apple of his eye.
For thus said Jehovah of Hosts: After honour He hath sent me unto the nations who are spoiling you, For he who is coming against you, Is coming against the daughter of His
- 9** **Sillä katso, minä heilutan kättäni heitä vastaan, ja he joutuvat orjiensa saaliiksi. Ja te tulette tietämään, että Herra Sebaot on lähettänyt minut.**
For, behold, I will shake my hand over them, and they shall be a spoil to those who served them; and you shall know that Yahweh of Hosts has sent me.
For lo, I am waving my hand against them, And they have been a spoil to their servants. And ye have known that Jehovah of Hosts hath sent me.
- 10** **Riemuitse ja iloitse, tytär Siion! Sillä minä tulen ja asun sinun keskelläsi, sanoo Herra.**
Sing and rejoice, daughter of Zion; for, behold, I come, and I will dwell in the midst of you, says Yahweh.
Singe, and rejoice, O daughter of Zion, For lo, I am coming, and have dwelt in thy midst, An affirmation of Jehovah.
- 11** **Sinä päivänä liittyy paljon pakanakansoja Herraan, ja he tulevat hänen kansaksensa, ja minä asun sinun keskelläsi, ja sinä tulet tietämään, että Herra Sebaot on lähettänyt minut sinun tykösi.**
Many nations shall join themselves to Yahweh in that day, and shall be my people; and I will dwell in the midst of you, and you shall know that Yahweh of Hosts has sent me to you.
And joined have been many nations unto Jehovah in that day, And they have been to Me for a people, And I have dwelt in thy midst, And thou hast known that Jehovah of Hosts hath sent me unto thee.
- 12** **Ja Herra ottaa Juudan perintöosaksensa pyhässä maassa ja valitsee vielä Jerusalemin.**
Yahweh shall inherit Judah as his portion in the holy land, and shall yet choose
And Jehovah hath inherited Judah, His portion on the holy ground, And He hath fixed again on Jerusalem.

- 13 Vaiti Herran edessä, kaikki liha! Sillä hän on noussut pyhästä asuinsijastansa."**
Be silent, all flesh, before Yahweh; for he is waked up out of his holy habitation.
Hush, all flesh, because of Jehovah, For He hath been roused up from His holy
- 1 Ja hän näytti minulle ylimmäisen papin Joosuan seisomassa Herran enkelin edessä ja saatanan seisomassa hänen oikealla puolellaan, häntä syyttämässä.**
He showed me Joshua the high priest standing before the angel of Yahweh, and Satan standing at his right hand to be his adversary.
And he sheweth me Joshua the high priest standing before the messenger of Jehovah, and the Adversary standing at his right hand, to be an adversary to him.
- 2 Ja Herra sanoi saatanalle: "Herra nuhdelkoon sinua, saatakaan. Nuhdelkoon sinua Herra, joka on valinnut Jerusalemin. Eikö tämä ole kekäle, joka on tulesta temmattu?"**
Yahweh said to Satan, Yahweh rebuke you, Satan; yes, Yahweh that has chosen Jerusalem rebuke you: is not this a brand plucked out of the fire?
And Jehovah saith unto the Adversary: `Jehovah doth push against thee, O Adversary, Yea, push against thee doth Jehovah, Who is fixing on Jerusalem, Is not this a brand delivered from fire?`
- 3 Ja Joosua oli puettu saastaisiin vaatteisiin, ja hän seisoi enkelin edessä.**
Now Joshua was clothed with filthy garments, and was standing before the angel.
And Joshua was clothed with filthy garments, and is standing before the messenger.
- 4 Niin tämä lausui ja sanoi näin niille, jotka seisoivat hänen edessään: "Riisukaa pois saastaiset vaatteet hänen yltänsä". Ja hän sanoi hänelle: "Katso, minä olen ottanut sinulta pois pahat tekosi, ja minä puetan sinut juhla-vaatteisiin".**
He answered and spoke to those who stood before him, saying, Take the filthy garments from off him. To him he said, Behold, I have caused your iniquity to pass from you, and I will clothe you with rich clothing.
And he answereth and speaketh unto those standing before him, saying: `Turn aside the filthy garments from off him.` And he saith unto him, `See, I have caused thine iniquity to pass away from off thee, so as to clothe thee with costly apparel.`
- 5 Minä sanoin: "Pantakoon puhdas käärelakki hänen päähänsä". Niin he panivat puhtaan käärelakin hänen päähänsä ja pukivat hänet vaatteisiin. Ja Herran enkeli seiso siinä.**
I said, Let them set a clean mitre on his head. So they set a clean mitre on his head, and clothed him with garments; and the angel of Yahweh was standing by.
He also said, `Let them set a pure diadem on his head. And they set the pure diadem on his head, and clothe him with garments. And the messenger of Jehovah is standing,
- 6 Ja Herran enkeli todisti Joosua sanoen:**
The angel of Yahweh protested to Joshua, saying,
and the messenger of Jehovah doth protest to Joshua, saying:

- 7 "Näin sanoo Herra Sebaot: Jos sinä vaellat minun teilläni ja hoidat minun säätämäni tehtävät, saat sinä myös tuomita minun huonettani ja vartioida minun esikartanoitani, ja minä annan sinulle pääsyn näiden joukkoon, jotka tässä seisovat.**
Thus says Yahweh of hosts: If you will walk in my ways, and if you will keep my charge, then you also shall judge my house, and shall also keep my courts, and I will give you a place of access among these who stand by.
`Thus said Jehovah of Hosts: If in My ways thou dost walk, And if My charge thou dost keep, Then also thou dost judge My house, And also thou dost keep My courts, And I have given to thee conductors among these standing by.
- 8 Kuule, Joosua, ylimmäinen pappi, sinä ja sinun ystäväsi, jotka edessäsi istuvat. Sillä ennusmerkin miehiä he ovat; sillä katso, minä annan tulla palvelijani, Vesan.**
Hear now, Joshua the high priest, you and your fellows who sit before you; for they are men who are a sign: for, behold, I will bring forth my servant the Branch.
Hear, I pray thee, Joshua, the high priest, Thou and thy companions sitting before thee, (For men of type [are] they,) For lo, I am bringing in My servant -- a Shoot.
- 9 Sillä katso: kivi, jonka minä olen asettanut Joosuan eteen - siihen yhteen kiveen päin on seitsemän silmää! Katso, minä kaiverran kaiverrukset siihen, sanoo Herra Sebaot, ja otan pois tämän maan pahat teot yhtenä päivänä.**
For, behold, the stone that I have set before Joshua; on one stone are seven eyes: behold, I will engrave the engraving of it, says Yahweh of Hosts, and I will remove the iniquity of that land in one day.
For lo, the stone that I put before Joshua, On one stone [are] seven eyes, Lo, I am graving its graving, An affirmation of Jehovah of Hosts, And I have removed the iniquity of that land in one day.
- 10 Sinä päivänä te kutsutte, kukin ystävänsä, viinipuun ja viikunapuun alle."**
In that day, says Yahweh of hosts, shall you invite every man his neighbor under the vine and under the fig-tree.
In that day -- an affirmation of Jehovah of Hosts, Ye do call, each unto his neighbour, Unto the place of the vine, And unto the place of the fig-tree!
- 1 Ja Herran enkeli, joka puhutteli minua, palasi ja herätti minut, niinkuin joku herätetään unestansa.**
The angel who talked with me came again, and waked me, as a man who is wakened out of his sleep.
And the messenger who is speaking with me doth turn back, and stir me up as one who is stirred up out of his sleep,

- 2** Ja hän sanoi minulle: "Mitä sinä näet?" Minä vastasin: "Minä näen, katso: lampunjalka, kokonansa kultaa, ja sen yläpuolella sen öljyastia, ja lampunjalassa sen seitsemän lampua, ja seitsemän öljyputkea lampuihin, jotka ovat siinä ylimpänä.
He said to me, What see you? I said, I have seen, and, behold, a lampstand all of gold, with its bowl on the top of it, and its seven lamps thereon; there are seven pipes to each of the lamps, which are on the top of it;
and he saith unto me, `What art thou seeing?` And I say, `I have looked, and lo, a candlestick of gold -- all of it, and its bowl [is] on its top, and its seven lamps [are] upon it, and twice seven pipes [are] to the lights that [are] on its top,
- 3** Ja kaksi öljypuuta sen ääressä, toinen öljyastian oikealla, toinen vasemmalla puolella."
and two olive-trees by it, one on the right side of the bowl, and the other on the left side of it.
and two olive-trees [are] by it, one on the right of the bowl, and one on its left.`
- 4** Minä lausuin ja sanoin näin enkelille, joka puhutteli minua: "Mitä nämä ovat, Herra?"
I answered and spoke to the angel who talked with me, saying, What are these, my lord?
And I answer and speak unto the messenger who is speaking with me, saying, `What [are] these, my lord?`
- 5** Niin enkeli, joka puhutteli minua, vastasi ja sanoi minulle: "Etkö tiedä, mitä ne ovat?"
Minä sanoin: "En, Herra".
Then the angel who talked with me answered me, Don` t you know what these are? I said, No, my lord.
And the messenger who is speaking with me answereth and saith unto me, `Hast thou not known what these [are]?` And I say, `No, my lord.`
- 6** Ja hän lausui ja sanoi minulle näin: "Tämä on Herran sana Serubbaabelille, näin kuuluva: Ei sotaväellä eikä voimalla, vaan minun Hengelläni, sanoo Herra Sebaot.
Then he answered and spoke to me, saying, This is the word of Yahweh to Zerubbabel, saying, Not by might, nor by power, but by my Spirit, says Yahweh of Hosts.
And he answereth and speaketh unto me, saying: `This [is] a word of Jehovah unto Zerubbabel, saying: Not by a force, nor by power, But -- by My Spirit, said Jehovah of Hosts.
- 7** Mikä olet sinä, suuri vuori, Serubbaabelin edessä? Lakeudeksi sinä! Hän on paneva paikoillensa huippukiven huutojen kaikuessa: "Suosio, suosio sille!"
Who are you, great mountain? before Zerubbabel [you shall become] a plain; and he shall bring forth the top stone with shouts of Grace, grace, to it.
Who [art] thou, O great mountain Before Zerubbabel -- for a plain! And he hath brought forth the top-stone, Cries of Grace, grace -- [are] to it.`
- 8** Ja minulle tuli tämä Herran sana:
Moreover the word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah to me, saying,

- 9 "Serubbaabelin kädet ovat tämän temppelin perustaneet, ja hänen kätensä sen valmiiksi saattavat. Ja sinä tulet tietämään, että Herra Sebaot on lähettänyt minut teidän luokseenne.

The hands of Zerubbabel have laid the foundation of this house; his hands shall also finish it; and you shall know that Yahweh of Hosts has sent me to you.

Hands of Zerubbabel did found this house, And his hands do finish it, And thou hast known that Jehovah of Hosts Hath sent me unto you.

- 10 Sillä kuka pitää halpana pienten alkujen päivän, kun nuo seitsemän Herran silmää, jotka tarkastavat koko maata, iloitsevat nähdessään luotilangan Serubbaabelin kädessä?"

For who has despised the day of small things? for these seven shall rejoice, and shall see the plummet in the hand of Zerubbabel; [these are] the eyes of Yahweh, which run back and forth through the whole earth.

For who trampled on the day of small things, They have rejoiced, And seen the tin weight in the hand of Zerubbabel, These seven [are] the eyes of Jehovah, They are going to and fro in all the land.`

- 11 Ja minä lausuin ja sanoin hänelle: "Mitä ovat nämä kaksi öljypuuta lampunjalan oikealla ja vasemmalla puolella?"

Then answered I, and said to him, What are these two olive-trees on the right side of the lampstand and on the left side of it?

And I answer and say unto him, `What [are] these two olive-trees, on the right of the candlestick, and on its left?`

- 12 Sitten minä toistamiseen lausuin ja sanoin hänelle: "Mitä ovat nuo kaksi öljypuun terttua kahden kultaisen putken kohdalla, jotka vuodattavat sisästänsä öljynkultaa?"

I answered the second time, and said to him, What are these two olive-branches, which are beside the two golden spouts, that empty the golden [oil] out of themselves?

And I answer a second time, and say unto him, `What [are] the two branches of the olive trees that, by means of the two golden pipes, are emptying out of themselves the oil?`

- 13 Niin hän sanoi minulle näin: "Etkö tiedä, mitä ne ovat?" Minä vastasin: "En, Herra".

He answered me and said, "Don't you know what these are?" I said, No, my lord.

And he speaketh unto me, saying, `Hast thou not known what these [are]?` And I say, `No, my lord.`

- 14 Hän sanoi: "Nämä ovat ne molemmat öljyllä voidellut, jotka seisovat kaiken maan Herran edessä".

Then said he, These are the two anointed ones, that stand by the Lord of the whole earth.

And he saith, `These [are] the two sons of the oil, who are standing by the Lord of the whole earth.`

- 1 Minä nostin jälleen silmäni, ja katso: oli lentävä kirjakäärö.

Then again I lifted up my eyes, and saw, and, behold, a flying scroll.

And I turn back, and lift up mine eyes, and look, and lo, a flying roll.

- 2** Ja hän sanoi minulle: "Mitä sinä näet?" Minä vastasin: "Minä näen lentävän kirjakäärön, kahtakymmentä kyynärää pitkän ja kymmentä kyynärää leveän".
He said to me, What see you? I answered, I see a flying scroll; the length of it is twenty cubits, and the breadth of it ten cubits.
And he saith unto me, `What art thou seeing?` And I say, `I am seeing a flying roll, its length twenty by the cubit, and its breadth ten by the cubit.`
- 3** Hän sanoi minulle: "Tämä on kirous, joka käy yli kaiken maan. Sillä tämän kirouksen mukaisesti siitä puhdistetaan pois jokainen varas, ja jokainen vannoskelija puhdistetaan siitä pois.
Then said he to me, This is the curse that goes forth over the surface of the whole land: for everyone who steals shall be cut off on the one side according to it; and everyone who swears shall be cut off on the other side according to it.
And he saith unto me, `This [is] the execration that is going forth over the face of all the land, for every one who is stealing, on the one side, according to it, hath been declared innocent, and every one who hath sworn, on the other side, according to it, hath been declared innocent.
- 4** Minä lasken sen irti, sanoo Herra Sebaot, ja se menee varkaan kotiin ja sen kotiin, joka vannoo väärin minun nimeeni. Se jää sisälle hänen kotiinsa ja kalvaa sen loppuun asti, sekä sen puut että sen kivet."
I will cause it to go forth, says Yahweh of Hosts, and it shall enter into the house of the thief, and into the house of him who swears falsely by my name; and it shall abide in the midst of his house, and shall consume it with the timber of it and the stones of it.
`I have brought it out -- an affirmation of Jehovah of Hosts -- and it hath come in unto the house of the thief, and unto the house of him who hath sworn in My name to a falsehood, and it hath remained in the midst of his house, and hath consumed it, both its wood and its stones.`
- 5** Sitten enkeli, joka puhutteli minua, lähti liikkeelle ja sanoi minulle: "Nosta silmäsi ja katso: mikä tuo on, joka lähtee liikkeelle?"
Then the angel who talked with me went forth, and said to me, Lift up now your eyes, and see what is this that goes forth.
And the messenger who is speaking with me goeth forth, and saith unto me, `Lift up, I pray thee, thine eyes, and see what [is] this that is coming forth?`
- 6** Minä sanoin: "Mikä se sitten on?" Ja hän vastasi: "Tämä on eefa-mitta, joka lähtee liikkeelle". Ja hän sanoi: "Tämän näköisiä ne ovat koko maan päällä";
I said, What is it? He said, This is the ephah that goes forth. He said moreover, This is their appearance in all the land
And I say, `What [is] it?` And he saith, `This -- the ephah that is coming forth.` And he saith, `This [is] their aspect in all the land.
- 7** ja katso, lyijykansi kohosi, ja siinä istui eräs nainen eefa-mitan sisällä.
(and, behold, there was lifted up a talent of lead); and this is a woman sitting in the midst of the ephah.
And lo, a cake of lead lifted up; and this [is] a woman sitting in the midst of the ephah.`

- 8** Ja hän sanoi: "Tämä on jumalattomuus". Ja hän paiskasi hänet sisälle eefa-mittaan ja paiskasi lyijypainon sen suulle.

He said, This is Wickedness: and he cast her down into the midst of the ephah; and he cast the weight of lead on the mouth of it.

And he saith, `This [is] the wicked woman.` And he casteth her unto the midst of the ephah, and casteth the weight of lead on its mouth.

- 9** Ja kun minä nostin silmäni, näin minä, katso, kaksi naista lähtevän liikkeelle, ja niillä oli tuulta siivissä, ja niiden siivet olivat kuin haikaran siivet; ja ne kantoivat eefa-mittaa taivaan ja maan välitse.

Then lifted I up my eyes, and saw, and, behold, there came forth two women, and the wind was in their wings; now they had wings like the wings of a stork; and they lifted up the ephah between earth and the sky.

And I lift up mine eyes, and see, and lo, two women are coming forth, and wind in their wings; and they have wings like wings of the stork, and they lift up the ephah between the earth and the heavens.

- 10** Niin minä sanoin enkelille, joka puhutteli minua: "Mihin ne kuljettavat eefa-mittaa?"

Then said I to the angel who talked with me, Where do these bear the ephah?

And I say unto the messenger who is speaking with me, `Whither [are] they causing the ephah to go?`

- 11** Ja hän vastasi minulle: "Ne menevät rakentamaan hänelle huonetta Sinearin maahan. Ja kun se on valmis, lasketaan hänet sinne paikoilleensa."

He said to me, To build her a house in the land of Shinar: and when it is prepared, she shall be set there in her own place.

And he saith unto me, `To build to it a house in the land of Shinar.` And it hath been prepared and hath been placed there on its base.

- 1** Minä nostin jälleen silmäni ja näin, katso, neljät vaunut, jotka lähtivät liikkeelle kahden vuoren välistä; ja ne vuoret olivat vaskivuoria.

Again I lifted up my eyes, and saw, and, behold, there came four chariots out from between two mountains; and the mountains were mountains of brass.

And I turn back, and lift up mine eyes, and look, and lo, four chariots are coming forth from between two of the mountains, and the mountains [are] mountains of brass.

- 2** Ensimmäisten vaunujen edessä oli punaisenruskeat hevoset, toisten vaunujen edessä oli mustat hevoset,

In the first chariot were red horses; and in the second chariot black horses;

In the first chariot [are] red horses, and in the second chariot brown horses,

- 3** kolmansien vaunujen edessä oli valkeat hevoset, ja neljänsien vaunujen edessä oli täplikkäät, väkevät hevoset.

and in the third chariot white horses; and in the fourth chariot grizzled strong horses.

and in the third chariot white horses, and in the fourth chariot strong grisled horses.

- 4** Minä lausuin ja sanoin enkelille, joka puhutteli minua: "Mitä nämä ovat, Herra?"
Then I answered the angel who talked with me, What are these, my lord?
And I answer and say unto the messenger who is speaking with me, `What [are] these, my lord?`
- 5** Enkeli vastasi ja sanoi minulle: "Ne ovat neljä taivaan tuulta, jotka lähtevät liikkeelle seisottuansa kaiken maan Herran edessä.
The angel answered me, These are the four winds of the sky, which go forth from standing before the Lord of all the earth.
And the messenger answereth and saith unto me, `These [are] four spirits of the heavens coming forth from presenting themselves before the Lord of the whole earth.
- 6** Ne, joitten edessä on mustat hevoset, lähtevät pohjoiseen maahan, ja valkeat lähtevät niiden jäljessä. Täplikkäät lähtevät eteläiseen maahan.
[The chariot] in which are the black horses goes forth toward the north country; and the white went forth after them; and the grizzled went forth toward the south country.
The brown horses that [are] therein, are coming forth unto the land of the north; and the white have come forth unto their hinder part; and the grised have come forth unto the land of the south;
- 7** Ne väkevät lähtevät, ja menevät halusta, kuljeksimaan maata." Ja hän sanoi: "Menkää, kuljeksikaa maata". Ja ne kuljeksivat maata.
The strong went forth, and sought to go that they might walk back and forth through the earth: and he said, Get you hence, walk back and forth through the earth. So they walked back and forth through the earth.
and the strong ones have come forth, and they seek to go to walk up and down in the earth;` and he saith, `Go, walk up and down in the earth;` and they walk up and down in the earth.
- 8** Sitten hän huusi minut ja sanoi minulle näin: "Katso, ne, jotka lähtivät pohjoiseen maahan, saattavat minun Henkeni lepäämään pohjoisessa maassa".
Then cried he to me, and spoke to me, saying, Behold, those who go toward the north country have quieted my spirit in the north country.
And he calleth me, and speaketh unto me, saying, `See, those coming forth unto the land of the north have caused My Spirit to rest in the land of the north.`
- 9** Minulle tuli tämä Herran sana:
The word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,

- 10** "Ota vastaan siirtolaisuudessa eläviltä Heldailta, Tobialta ja Jedajalta - mene tänä päivänä, mene Joosian, Sefanjan pojan, taloon, johon he ovat tulleet Baabelista, -
 Take of them of the captivity, even of Heldai, of Tobijah, and of Jedaiah; and come you the same day, and go into the house of Josiah the son of Zephaniah, where they are come from Babylon;
 to take of the captivity (who came from Babylon) from Heldai, from Tobijah, and from Jedaiah, and thou hast come in -- thou, in that day, yea, thou hast come into the house of Josiah son of Zephaniah,
- 11** ja ota vastaan hopea ja kulta, tee kruunu ja pane se ylimmäisen papin Joosuan, Joosadakin pojan, päähän
 yes, take [of them] silver and gold, and make crowns, and set them on the head of Joshua the son of Jehozadak, the high priest;
 and thou hast taken silver and gold, and hast made a crown, and hast placed on the head of Joshua son of Josedech, the high priest,
- 12** ja sano hänelle näin: "Näin sanoo Herra Sebaot: Katso, mies nimeltä Vesa! Omalta pohjaltansa hän on kasvava, ja hän on rakentava Herran temppelin.
 and speak to him, saying, Thus speaks Yahweh of Hosts, saying, Behold, the man whose name is the Branch: and he shall grow up out of his place; and he shall build the temple of Yahweh;
 and hast spoken unto him, saying: Thus spake Jehovah of Hosts, saying: Lo, a man! A Shoot -- [is] his name, And from his place he doth shoot up, And he hath built the temple of Jehovah.
- 13** Herran temppelin hän on rakentava, ja valtasuuruutta hän on kantava, ja hän on istuva ja hallitseva valtaistuimellansa; hän on oleva pappi valtaistuimellansa, ja rauhan neuvo on vallitseva niitten molempien välillä.
 even he shall build the temple of Yahweh; and he shall bear the glory, and shall sit and rule on his throne; and he shall be a priest on his throne; and the counsel of peace shall be between them both.
 Yea, he doth build the temple of Jehovah, And he doth bear away honour, And he hath sat and ruled on His throne, And hath been a priest on His throne, And a counsel of peace is between both.
- 14** Ja kruunu on oleva muistona Herran temppelissä Helemistä ja Tobiasta ja Jedajasta ja Sefanjan pojan suosiollisuudesta.
 The crowns shall be to Helem, and to Tobijah, and to Jedaiah, and to Hen the son of Zephaniah, for a memorial in the temple of Yahweh.
 And the crown is to Helem, and to Tobijah, and to Jedaiah, and to Hen son of Zephaniah, for a memorial in the temple of Jehovah.

- 15** Ja kaukana asuvaset tulevat ja rakentavat Herran temppeliä. Ja te tulette tietämään, että Herra Sebaot on lähettänyt minut teidän tyköne. Näin on tapahtuva, jos te hartaasti kuulette Herran, teidän Jumalanne, ääntä."

Those who are far off shall come and build in the temple of Yahweh; and you shall know that Yahweh of hosts has sent me to you. [This] shall happen, if you will diligently obey the voice of Yahweh your God.

And the far-off come in, and they have built in the temple of Jehovah, and ye have known that Jehovah of Hosts hath sent me unto you, yea, it hath come to pass, if ye do certainly hearken to the voice of Jehovah your God.

- 1** Kuningas Daarejaveksen neljäntenä vuotena tuli Herran sana Sakarjalle, neljäntenä päivänä yhdeksännessä kuussa, kislev-kuussa.

It happened in the fourth year of king Darius, that the word of Yahweh came to Zechariah in the fourth [day] of the ninth month, even in Chislev.

And it cometh to pass, in the fourth year of Darius the king hath a word of Jehovah been unto Zechariah, in the fourth of the ninth month, in Chisleu.

- 2** Beetel oli lähettänyt Sareserin ja Regem-Melekin miehinensä etsimään Herran mielisuosiota

Now [they of] Bethel had sent Sharezer and Regem-melech, and their men, to entreat the favor of Yahweh,

And Beth-El sendeth Sherezzer and Regem-Melech, and its men, to appease the face of Jehovah,

- 3** ja kysymään Herran Sebaotin temppelin papeilta ynnä profeetoilta näin: "Onko minun viidennessä kuussa itkettävä ja noudatettava pidättyväisyyttä, niin kuin minä olen tehnyt jo kuinka monina vuosina?"

[and] to speak to the priests of the house of Yahweh of Hosts, and to the prophets, saying, Should I weep in the fifth month, separating myself, as I have done these so many years?

speaking unto the priests who [are] at the house of Jehovah of Hosts, and unto the prophets, saying, `Do I weep in the fifth month -- being separated -- as I have done these so many years?`

- 4** Niin minulle tuli tämä Herran Sebaotin sana:

Then came the word of Yahweh of Hosts to me, saying,

And there is a word of Jehovah of Hosts unto me, saying:

- 5** "Sano kaikelle maan kansalle ja papeille näin: Kun te olette paastonneet ja valittaneet viidennessä ja seitsemännessä kuussa, ja jo seitsemänkymmenenä vuotena, niin minulleko te olette paastonneet paastonneet?"

Speak to all the people of the land, and to the priests, saying, When you fasted and mourned in the fifth and in the seventh [month], even these seventy years, did you at all fast to me, even to me?

`Speak unto all the people of the land, and unto the priests, saying:

- 6** Ja kun olette syöneet ja juoneet, niin ettekö te ole itsellenne syöneet ja juoneet?
When you eat, and when you drink, do not you eat for yourselves, and drink for yourselves?
When ye fasted with mourning in the fifth and in the seventh [months] -- even these seventy years -- did ye keep the fast [to] Me -- Me? And when ye eat, and when ye drink, is it not ye who are eating, and ye who are drinking?
- 7** Eikö niin: pitäkää ne sanat, jotka Herra on julistanut entisten profeettain kautta, kun Jerusalem vielä oli asuttuna ja levossa, ympärillään alaisensa kaupungit, ja Etelämaa ja Alankomaa olivat asutut?"
[Should you] not [hear] the words which Yahweh cried by the former prophets, when Jerusalem was inhabited and in prosperity, and the cities of it round about her, and the South and the lowland were inhabited?
`Are not [these] the words that Jehovah proclaimed by the hand of the former prophets, in Jerusalem`s being inhabited, and [in] safety, and its cities round about it, and the south and the plain -- abiding?`
- 8** Ja Sakarjalle tuli tämä Herran sana:
The word of Yahweh came to Zechariah, saying,
And there is a word of Jehovah unto Zechariah, saying:
- 9** "Näin sanoo Herra Sebaot: Tuomitkaa oikea tuomio, tehkää laupeus ja olkaa armahtavaiset kukin veljellenne,
Thus has Yahweh of Hosts spoken, saying, Execute true judgment, and show kindness and compassion every man to his brother;
`Thus spake Jehovah of Hosts, saying: True judgment judge ye, And kindness and mercy do one with another.
- 10** leskeä, orpoa, muukalaista ja kurjaa älkää sortako, älkääkä miettikö mielessänne paha, kukin veljeänsä vastaan.
and don`t oppress the widow, nor the fatherless, the sojourner, nor the poor; and let none of you devise evil against his brother in your heart.
And widow, and fatherless, Sojourner, and poor, ye do not oppress, And the calamity of one another ye do not devise in your heart.
- 11** Mutta he eivät tahtoneet ottaa vaaria, vaan käänsivät uppiniskaisina selkänsä ja kovettivat korvansa, etteivät kuulisi.
But they refused to listen, and pulled away the shoulder, and stopped their ears, that they might not hear.
And they refuse to attend, And they give a refractory shoulder, And their ears have made heavy against hearing.

- 12** Ja he tekivät sydämensä kovaksi kuin timantti, etteivät kuulisi lakia eikä niitä sanoja, mitkä Herra Sebaot on lähettänyt Henkensä voimalla entisten profeettain kautta; ja niin on Herralta Sebaotilta tullut suuri vihastus.

Yes, they made their hearts as an adamant stone, lest they should hear the law, and the words which Yahweh of Hosts had sent by his Spirit by the former prophets: therefore there came great wrath from Yahweh of Hosts.

And their heart they have made adamant, Against hearing the law, and the words, That Jehovah of Hosts sent by His Spirit, By the hand of the former prophets, And their is great wrath from Jehovah of Hosts.

- 13** Samoin kuin hän huusi, mutta he eivät kuulleet, samoin he huutavat, mutta minä en kuule, sanoo Herra Sebaot.

It is come to pass that, as he cried, and they would not hear, so they shall cry, and I will not hear, said Yahweh of Hosts;

And it cometh to pass, as He called, And they have not hearkened, So do they call, and I do not hearken, Said Jehovah of Hosts.

- 14** Ja minä myrskynä karkoitan heidät kaikkien pakanakansojen sekaan, joita he eivät tunne, ja maa jää heidän jälkeensä autioksi menijöistä ja tulijoista. Ihanan maan he tekevät autioksi."

but I will scatter them with a whirlwind among all the nations which they have not known. Thus the land was desolate after them, so that no man passed through nor returned: for they laid the pleasant land desolate.

And I toss them on all the nations, That they have not known, The land hath been desolate behind them, Of any passing by and turning back, And they set a desirable land for a desolation!

- 1** Sitten tuli tämä Herran Sebaotin sana:

The word of Yahweh of Hosts came [to me], saying, And there is a word of Jehovah of Hosts, saying:

- 2** "Näin sanoo Herra Sebaot: Minä kiivailen Siionin puolesta suurella kiivaudella, suurella vihalla minä sen puolesta kiivailen.

Thus says Yahweh of Hosts: I am jealous for Zion with great jealousy, and I am jealous for her with great wrath.

Thus said Jehovah of Hosts: I have been zealous for Zion with great zeal, With great heat I have been zealous for her.

- 3** Näin sanoo Herra: Minä käännyn jälleen Siionin puoleen ja tulen asumaan Jerusalemin keskelle, ja Jerusalemia kutsutaan Uskolliseksi Kaupungiksi ja Herran Sebaotin vuorta Pyhäksi Vuoreksi.

Thus says Yahweh: I am returned to Zion, and will dwell in the midst of Jerusalem: and Jerusalem shall be called The city of truth; and the mountain of Yahweh of Hosts, The holy mountain.

Thus said Jehovah: I have turned back unto Zion, And I have dwelt in the midst of Jerusalem, And Jerusalem hath been called `The city of truth,` And the mountain of Jehovah of Hosts, `The holy mountain.`

- 4 Näin sanoo Herra Sebaot: Vielä on Jerusalemin toreilla istuva vanhuksia ja vanhoja vaimoja, sauvansa kädessään kullakin päivien paljouden vuoksi.**
Thus says Yahweh of Hosts: There shall yet old men and old women dwell in the streets of Jerusalem, every man with his staff in his hand for very age.
Thus said Jehovah of Hosts: Again dwell do old men and old women, In broad places of Jerusalem, And each his staff in his hand, Because of abundance of days.
- 5 Ja kaupungin torit tulevat olemaan täynnä poikasia ja tyttösiä, jotka leikkivät sen**
The streets of the city shall be full of boys and girls playing in the streets of it.
And broad places of the city are full of boys and girls, Playing in its broad places.
- 6 Näin sanoo Herra Sebaot: Jos tämä onkin ihmeellistä tämän kansan jäännöksen silmissä niinä päivinä, pitäisikö sen olla ihmeellistä myös minun silmissäni, sanoo Herra Sebaot?**
Thus says Yahweh of Hosts: If it be marvelous in the eyes of the remnant of this people in those days, should it also be marvelous in my eyes? says Yahweh of Hosts.
Thus said Jehovah of Hosts: Surely it is wonderful in the eyes of the remnant of this people in those days, Also in Mine eyes it is wonderful, An affirmation of Jehovah of
- 7 Näin sanoo Herra Sebaot: Katso, minä olen vapauttava kansani auringon nousun maasta ja laskun maasta.**
Thus says Yahweh of Hosts: Behold, I will save my people from the east country, and from the west country;
Thus said Jehovah of Hosts: Lo, I am saving My people from the land of the rising, And from the land of the going in, of the sun,
- 8 Ja minä tuon heidät asumaan Jerusalemin keskelle. Ja he ovat minun kansani, ja minä olen heidän Jumalansa, uskollinen ja vanhurskas.**
and I will bring them, and they shall dwell in the midst of Jerusalem; and they shall be my people, and I will be their God, in truth and in righteousness.
And I have brought them in, They have dwelt in the midst of Jerusalem, And they have been to Me for a people, And I am to them for God, In truth and in righteousness.
- 9 Näin sanoo Herra Sebaot: Olkoot lujat teidän kätenne, teidän, jotka tähän aikaan olette kuulleet nämä sanat profeettain suusta, sinä päivänä, jona laskettiin Herran Sebaotin huoneen, rakennettavan temppelin, perustus.**
Thus says Yahweh of Hosts: Let your hands be strong, you who hear in these days these words from the mouth of the prophets who were in the day that the foundation of the house of Yahweh of Hosts was laid, even the temple, that it might be built.
Thus said Jehovah of Hosts: Let your hands be strong, Ye who are hearing in these days these words from the mouth of the prophets, That in the day the house of Jehovah of Hosts Hath been founded, the temple [is] to be built.

- 10 Sillä ennen sitä aikaa ei saatu palkkaa ihmisen työstä, ei palkkaa juhdan työstä, eikä ollut menijällä, ei tulijalla rauhaa ahdistajalta, ja minä laskin irti kaikki ihmiset, toisen toisensa kimppuun.**

For before those days there was no hire for man, nor any hire for animal; neither was there any peace to him who went out or came in, because of the adversary: for I set all men everyone against his neighbor.

For, before those days there hath been no hiring of man, Yea, a hiring of beasts there is none; And to him who is going out, And to him who is coming in, There is no peace because of the adversary, And I send all men -- each against his neighbour.

- 11 Mutta nyt minä en ole tämän kansan jäännökselle samanlainen, kuin olin entisinä päivinä, sanoo Herra Sebaot.**

But now I will not be to the remnant of this people as in the former days, says Yahweh of Hosts.

And now, not as [in] the former days [am] I to the remnant of this people, An affirmation of Jehovah of Hosts.

- 12 Sillä rauhan kylvö kylvetään, viiniköynnös antaa hedelmänsä, maa antaa satonsa, taivas antaa kasteensa, ja tämän kansan jäännökselle minä annan perintöosaksi kaiken**

For [there shall be] the seed of peace; the vine shall give its fruit, and the ground shall give its increase, and the sky shall give their dew; and I will cause the remnant of this people to inherit all these things.

Because of the sowing of peace, The vine doth give her fruit, And the earth doth give her increase, And the heavens do give their dew, And I have caused the remnant of this people To inherit all these.

- 13 Ja niinkuin te olette olleet kirouksena pakanakansain seassa, te Juudan heimo ja Israelin heimo, niin te, kun minä teidät vapahdan, tulette olemaan siunauksena. Älkää peljätkö, olkoot teidän kätenne lujat.**

It shall come to pass that, as you were a curse among the nations, house of Judah and house of Israel, so will I save you, and you shall be a blessing. Don` t be afraid, [but] let your hands be strong.

And it hath come to pass, As ye have been a reviling among nations, O house of Judah, and house of Israel, So I save you, and ye have been a blessing, Do not fear, let your hands be strong.

- 14 Sillä näin sanoo Herra Sebaot: Niinkuin minulla oli mielessä tehdä teille paha, kun teidän isänne vihoittivat minut, sanoo Herra Sebaot, enkä minä sitä katunut,**

For thus says Yahweh of hosts: As I thought to do evil to you, when your fathers provoked me to wrath, says Yahweh of Hosts, and I didn` t repent;

For, thus said Jehovah of Hosts, As I did purpose to do evil to you, When your fathers made Me wroth, Said Jehovah of Hosts, and I did not repent,

- 15** niin on taas tähän aikaan minulla mielessä tehdä hyvää Jerusalemlle ja Juudan heimolle. Älkää peljätkö.
so again have I thought in these days to do good to Jerusalem and to the house of Judah: don't you fear.
So I have turned back, I have purposed, in these days, To do good with Jerusalem, And with the house of Judah -- fear not!
- 16** Näitä te tehkää: Puhukaa totta toinen toisellenne. Tuomitkaa porteissanne oikein, tuomitkaa rauhan tuomio.
These are the things that you shall do: speak you every man the truth with his neighbor; execute the judgment of truth and peace in your gates;
These [are] the things that ye do: Speak ye truth each with his neighbour, Truth and peaceful judgment judge in your gates,
- 17** Älkää hautoko mielessänne paha toinen toisellenne, älkääkä rakastako väärää valaa. Sillä kaikkia näitä minä vihaan, sanoo Herra."
and let none of you devise evil in your hearts against his neighbor; and love no false oath: for all these are things that I hate, says Yahweh.
And each the evil of his neighbour ye do not devise in your heart, And a false oath ye do not love, For all these [are] things that I have hated, An affirmation of Jehovah.
- 18** Ja minulle tuli tämä Herran Sebaotin sana:
The word of Yahweh of Hosts came to me, saying,
And there is a word of Jehovah of Hosts unto me, saying:
- 19** "Näin sanoo Herra Sebaot: Neljännen kuun paasto ja viidennen paasto ja seitsemännen paasto ja kymmenennen paasto on oleva Juudan heimolle ilo ja riemu ja mieluinen juhla. Mutta rakastakaa totuutta ja rauhaa.
Thus says Yahweh of Hosts: The fast of the fourth [month], and the fast of the fifth, and the fast of the seventh, and the fast of the tenth, shall be to the house of Judah joy and gladness, and cheerful feasts; therefore love truth and peace.
Thus said Jehovah of Hosts: The fast of the fourth, and the fast of the fifth, and the fast of the seventh, and the fast of the tenth [months], are to the house of Judah for joy and for rejoicing, and for pleasant appointed seasons, and the truth and the peace they have loved.
- 20** Näin sanoo Herra Sebaot: Vielä tulee kansoja, monien kaupunkien asukkaita,
Thus says Yahweh of Hosts: [It shall] yet [happen], that there shall come peoples, and the inhabitants of many cities;
Thus said Jehovah of Hosts: Yet come do peoples, and inhabitants of many cities,

- 21 ja toisen asukkaat menevät toiseen ja sanovat: 'Lähtekäämme, käykäämme etsimään Herran mielisuosiota, etsimään Herraa Sebaotia'. - 'Minäkin lähden.'**
and the inhabitants of one [city] shall go to another, saying, Let us go speedily to entreat the favor of Yahweh, and to seek Yahweh of Hosts: I will go also.
Yea, gone have inhabitants of one To another, saying: We go diligently, To appease the face of Jehovah, To seek Jehovah of Hosts -- I go, even I.
- 22 Ja monet kansat, väkevät pakanakansat, tulevat Jerusalemiin etsimään Herraa Sebaotia, etsimään Herran mielisuosiota.**
Yes, many peoples and strong nations shall come to seek Yahweh of Hosts in Jerusalem, and to entreat the favor of Yahweh.
Yea, come in have many peoples, and mighty nations, To seek Jehovah of Hosts in Jerusalem, And to appease the face of Jehovah.
- 23 Näin sanoo Herra Sebaot: Niinä päivinä tarttuu kymmenen miestä kaikista pakanakansain kielistä, tarttuu Juudan miestä liepeeseen sanoen: 'Me tahdomme käydä teidän kanssanne, sillä me olemme kuulleet, että Jumala on teidän kanssanne'."**
Thus says Yahweh of Hosts: In those days [it shall happen], that ten men shall take hold, out of all the languages of the nations, they shall take hold of the skirt of him who is a Jew, saying, We will go with you, for we have heard that God is with you.
Thus said Jehovah of Hosts: In those days take hold do ten men of all languages of the nations, Yea, they have taken hold on the skirt of a man, a Jew, saying: We go with you, for we heard God [is] with you!
- 1 Ennustus, Herran sana, Hadrakin maata vastaan, ja Damaskoon se laskeutuu. Sillä Herran silmä katsoo ihmisiä, kaikkia Israelin sukukuntia**
The burden of the word of Yahweh on the land of Hadrach, and Damascus [shall be] its resting-place (for the eye of man and of all the tribes of Israel is toward Yahweh);
The burden of a word of Jehovah against the land of Hadrach, and Demmeseh -- his place of rest: (When to Jehovah [is] the eye of man, And of all the tribes of Israel.)
- 2 ja myös Hamatia, joka on sen kanssa rajatusten, sekä Tyyroa ja Siidonia, sillä ne ovat sangen viisaat.**
and Hamath, also, which borders thereon; Tyre and Sidon, because they are very wise. And also Hamath doth border thereon, Tyre and Zidon, for -- very wise!
- 3 Tyyro on rakentanut itsellensä linnoituksia ja kasannut kokoon hopeata kuin tomua ja kultaa kuin katujen lokaa.**
Tyre did build herself a stronghold, and heaped up silver as the dust, and fine gold as the mire of the streets.
And Tyre doth build a bulwark to herself, And doth heap silver as dust, And gold as mire of out-places.

- 4 Katso, Herra köyhdyttää sen ja syöksee mereen sen voiman, ja se itse poltetaan tulella. Behold, the Lord will dispossess her, and he will strike her power in the sea; and she shall be devoured with fire.**
Lo, the Lord doth dispossess her, And He hath smitten in the sea her force, And she with fire is consumed.
- 5 Sen näkee Askelon ja peljästy, ja Gassa, ja vapisee kovin, ja Ekron, sillä sen toivo joutuu häpeään. Ja Gassasta hukkuu kuningas, eikä Askelonissa enää asuta. Ashkelon shall see it, and fear; Gaza also, and shall be sore pained; and Ekron, for her expectation shall be put to shame; and the king shall perish from Gaza, and Ashkelon shall not be inhabited.**
See doth Ashkelon and fear, Also Gaza, and she is exceedingly pained, Also Ekron -- for her expectation dried up, And perished hath a king from Gaza, And Ashkelon doth not remain,
- 6 Asdodissa asuu sekasikiöitä, ja minä hävitän filistealaisten ylpeyden. A bastard shall dwell in Ashdod, and I will cut off the pride of the Philistines. And dwelt hath a foreigner in Ashdod, And I have cut off the excellency of the Philistines.**
- 7 Mutta minä poistan veret hänen suustansa ja heidän iljetyksensä hänen hampaittensa välistä, ja hänestäkin jää jäännös meidän Jumalallemme; hän on oleva niinkuin sukuruhtinas Juudassa, ja Ekron on oleva niinkuin jebusilainen. I will take away his blood out of his mouth, and his abominations from between his teeth; and he also shall be a remnant for our God; and he shall be as a chieftain in Judah, and Ekron as a Jebusite.**
And turned aside his blood from his mouth, His abominations from between his teeth, And he hath remained, even he, to our God, And he hath been as a leader in Judah, And Ekron as a Jebusite.
- 8 Minä teen leirini temppelini suojaksi sotajoukoilta, jotka tulevat ja menevät, eikä tule käskijä enää heidän kimppuunsa, sillä nyt olen minä sen omin silmin nähnyt. I will encamp about my house against the army, that none pass through or return; and no oppressor shall pass through them any more: for now have I seen with my eyes. And I have pitched for My house a camp, Because of the passer through, and of the returner, And pass not through against them again doth an exactor, For, now, I have seen with My eyes.**
- 9 Iloitse suuresti, tytär Siion, riemuitse, tytär Jerusalem, sillä sinun kuninkaasi tulee sinulle! Vanhurskas ja auttaja hän on, on nöyrä ja ratsastaa aasilla, aasintamman Rejoice greatly, daughter of Zion; shout, daughter of Jerusalem: behold, your king comes to you; he is just, and having salvation; lowly, and riding on a donkey, even on a colt the foal of a donkey.**
Rejoice exceedingly, O daughter of Zion, Shout, O daughter of Jerusalem, Lo, thy King doth come to thee, Righteous -- and saved is He, Afflicted -- and riding on an ass, And on a colt -- a son of she-asses.

- 10** Ja minä hävitän vaunut Efraimista ja hevoset Jerusalemissa. Sodan jousi hävitetään, ja hän julistaa rauhan kansoille. Ja hänen hallituksensa ulottuu merestä mereen, Eufraatvirrasta hamaan maan ääriin.

I will cut off the chariot from Ephraim, and the horse from Jerusalem; and the battle bow shall be cut off; and he shall speak peace to the nations: and his dominion shall be from sea to sea, and from the River to the ends of the earth.

And I have cut off the chariot from Ephraim, And the horse from Jerusalem, Yea, cut off hath been the bow of battle, And he hath spoken peace to nations, And his rule [is] from sea unto sea, And from the river unto the ends of earth.

- 11** Ja myös sinun vankisi minä sinun liittosi veren tähden päästän pois vedettömästä kuopasta.

As for you also, because of the blood of your covenant I have set free your prisoners from the pit in which is no water.

Also thou -- by the blood of thy covenant, I have sent thy prisoners out of the pit, There is no water in it.

- 12** Tulkaa takaisin varustukseen, te vangit, joilla on toivo; myös tänä päivänä minä julistan: kaksin verroin minä sinulle korvaan.

Turn you to the stronghold, you prisoners of hope: even today do I declare that I will render double to you.

Turn back to a fenced place, Ye prisoners of the hope, Even to-day a second announcer I restore to thee.

- 13** Sillä minä jännitän Juudan jousekseni, panen siihen nuoleksi Efraimin ja nostan sinun poikasi, Siion, sinun poikiasi vastaan, Jaavan, ja teen sinut sankarin miekan

For I have bent Judah for me, I have filled the bow with Ephraim; and I will stir up your sons, Zion, against your sons, Greece, and will make you as the sword of a mighty man.

For I have trodden for Me Judah, A bow I have filled [with] Ephraim, And I have stirred up thy sons, O Zion, Against thy sons, O Javan, And I have set thee as the sword of a hero.

- 14** Herra on näkyvä heidän yllänsä, ja hänen nuolensa lähtee kuin salama. Herra, Herra puhalttaa pasunaan ja kulkee etelän myrskytuulissa.

Yahweh shall be seen over them; and his arrow shall go forth as the lightning; and the Lord Yahweh will blow the trumpet, and will go with whirlwinds of the south.

And Jehovah doth appear for them, And gone forth as lightning hath His arrow, And the Lord Jehovah with a trumpet bloweth, And He hath gone with whirlwinds of the south.

- 15** Herra Sebaot on suojaava heitä, ja he syövät, ja he tallaavat linkokiviä, he juovat ja pauhaavat niinkuin viinistä ja ovat täynnä, niinkuin uhrimaljat, niinkuin alttarin kulmat.

Yahweh of Hosts will defend them; and they shall devour, and shall tread down the sling-stones; and they shall drink, and make a noise as through wine; and they shall be filled like bowls, like the corners of the altar.

Jehovah of Hosts doth cover them over, And they consumed, and subdued sling-stones, Yea, they have drunk, They have made a noise as wine, And they have been full as a bowl, As corners of an altar.

- 16** Ja Herra, heidän Jumalansa, on sinä päivänä auttava heitä, kansaansa, joka on kuin hänen lammaslaumansa; sillä he ovat kruunuun kiinnitettyjä kiviä, jotka kohoavat yli hänen maansa.

Yahweh their God will save them in that day as the flock of his people; for [they shall be as] the stones of a crown, lifted on high over his land.

And saved them hath Jehovah their God In that day, as a flock of His people, For stones of a crown are displaying themselves over His ground.

- 17** Sillä kuinka suuri onkaan oleva heidän onnensa, heidän ihanuutensa: vilja saa kasvamaan nuorukaiset ja rypälemehu neitsyet!

For how great is his goodness, and how great is his beauty! grain shall make the young men flourish, and new wine the virgins.

For what His goodness! and what His beauty! Corn the young men, And new wine the virgins -- make fruitful!

- 1** Rukoilkaa Herralta sadetta kevätsateen aikana: Herra tekee ukkospilvet ja antaa heille sadekuurot, antaa kasvit joka miehen pellolle.

Ask you of Yahweh rain in the time of the latter rain, [even of] Yahweh who makes lightnings; and he will give them showers of rain, to everyone grass in the field.

They asked of Jehovah rain in a time of latter rain, Jehovah is making lightnings, And rain [in] showers He doth give to them. To each -- the herb in the field.

- 2** Sillä kotijumalat puhuvat tyhjiä, ja tietäjät näkevät petosnäkyjä, puhuvat valheunia, lohduuttelevat turhilla. Sentähden he saavat lähteä matkaan kuin lammaslauma ja kärsivät vaivaa, kun ei ole paimenta.

For the teraphim have spoken vanity, and the diviners have seen a lie; and they have told false dreams, they comfort in vain: therefore they go their way like sheep, they are afflicted, because there is no shepherd.

Because the teraphim did speak iniquity, And the diviners have seen a falsehood, And dreams of the vanity they speak, [With] vanity they give comfort, Therefore they have journeyed as a flock, They are afflicted, for there is no shepherd.

- 3** Paimenia kohtaan syttyy minun vihani, ja johtomiehiä minä rankaisen; sillä Herra Sebaot pitää huolen laumastansa, Juudan heimosta, ja asettaa sen ikäänkuin kunniaratsuksensa sodassa.

My anger is kindled against the shepherds, and I will punish the male goats; for Yahweh of Hosts has visited his flock, the house of Judah, and will make them as his goodly horse in the battle.

Against the shepherds did Mine anger burn, And against the he-goats I lay a charge, For inspected hath Jehovah of Hosts His flock, the house of Judah, And set them as His beauteous horse in battle.

- 4** Siitä on lähtevä kulmakivi, siitä kiinnityspaalu, siitä sotajousi, siitä lähtevät käskijät kaikki.

From him shall come forth the corner-stone, from him the nail, from him the battle bow, from him every ruler together.

From him [is] a corner-stone, From him a nail, from him a battle-bow, From him goeth forth every exactor together.

- 5** Ja he ovat niinkuin sankarit, jotka polkevat katujen lokaa sodassa. He sotivat, sillä Herra on heidän kanssansa; ja häpeään joutuvat hevosilla-ratsastajat.

They shall be as mighty men, treading down [their enemies] in the mire of the streets in the battle; and they shall fight, because Yahweh is with them; and the riders on horses shall be confounded.

And they have been as heroes, Treading in mire of out-places in battle, And they have fought, for Jehovah [is] with them, And have put to shame riders of horses.

- 6** Minä teen väkeväksi Juudan heimon ja autan Joosefin heimoa. Minä saatan heidät kotiin, sillä minä armahdan heitä, ja he tulevat olemaan, niinkuin en minä olisi heitä hyljännytkään. Sillä minä olen Herra, heidän Jumalansa, ja kuulen heidän rukouksensa.

I will strengthen the house of Judah, and I will save the house of Joseph, and I will bring them back; for I have mercy on them; and they shall be as though I had not cast them off: for I am Yahweh their God, and I will hear them.

And I have made mighty the house of Judah, And the house of Joseph I do save, And I have caused them to dwell, for I have loved them, And they have been as [if] I had not cast them off, For I [am] Jehovah their God, And I answer them.

- 7** Efraim on oleva niinkuin sankari, ja heidän sydämensä on iloitseva niinkuin viinistä. Heidän lapsensa näkevät sen ja iloitsevat; heidän sydämensä riemuitsee Herrassa.

[They of] Ephraim shall be like a mighty man, and their heart shall rejoice as through wine; yes, their children shall see it, and rejoice; their heart shall be glad in Yahweh.

And Ephraim hath been as a hero, And rejoiced hath their heart as wine, And their sons see, and they have rejoiced, Rejoice doth their heart in Jehovah.

- 8** Minä olen viheltävä heille ja kokoava heidät, sillä minä lunastan heidät, ja he lisääntyvät, niinkuin lisääntyivät ennen.

I will hiss for them, and gather them; for I have redeemed them; and they shall increase as they have increased.

I hiss for them, and I gather them, For I have redeemed them, And they have multiplied as they did multiply.

- 9** Kun minä sirotan heidät kansojen sekaan, muistavat he minua kaukaisissa maissa; ja he lastensa kanssa saavat elää ja palata takaisin.

I will sow them among the peoples; and they shall remember me in far countries; and they shall live with their children, and shall return.

And I sow them among peoples, And in far-off places they remember Me, And they have lived with their sons, And they have turned back.

- 10** Minä tuon heidät takaisin Egyptin maasta ja kokoan heidät Assurista; minä vien heidät Gileadin maahan ja Libanonille, eikä heille ole riittävästi tilaa.
 I will bring them again also out of the land of Egypt, and gather them out of Assyria; and I will bring them into the land of Gilead and Lebanon; and [place] shall not be found for
 And I have brought them back from the land of Egypt, And from Asshur I do gather them, And unto the land of Gilead and Lebanon I do bring them in, And there is not found for them [space].
- 11** Hän käy ahdistuksen meren lävitse, hän lyö meren aaltoja, ja kaikki Niilivirran syvyydet kuivuvat, Assurin ylpeys painuu alas, ja Egyptin valtikka väistyy pois.
 He will pass through the sea of affliction, and will strike the waves in the sea, and all the depths of the Nile shall dry up; and the pride of Assyria shall be brought down, and the scepter of Egypt shall depart.
 And He hath passed over through the sea, And hath pressed and smitten billows in the sea, And dried up have been all depths of a flood, And brought down hath been the excellency of Asshur, And the rod of Egypt doth turn aside.
- 12** Mutta heidät minä teen väkeviksi Herrassa, ja hänen nimensä on heidän kerskauksensa, sanoo Herra.
 I will strengthen them in Yahweh; and they shall walk up and down in his name, says Yahweh.
 And I have made them mighty in Jehovah, And in His name they walk up and down, An affirmation of Jehovah!
- 1** Avaa ovesi, Libanon! Tuli on kuluttava sinun setrisi.
 Open your doors, Lebanon, that the fire may devour your cedars.
 Open, O Lebanon, thy doors, And fire doth devour among thy cedars.
- 2** Valittakoon kypressi, sillä setri on kaatunut, hävitetyt ovat nuo mahtavat. Valittakaa, te Baasanin tammets, sillä sankka metsä on sortunut.
 Wail, fir-tree, for the cedar is fallen, because the goodly ones are destroyed: wail, you oaks of Bashan, for the strong forest is come down.
 Howl, O fir, for fallen hath the cedar, For their honourable ones were destroyed, Howl, ye oaks of Bashan, For come down hath the fenced forest,
- 3** Kuule paimenten valitusta, kun on hävitetty nuo heidän mahtavansa. Kuule nuorten leijonain ärjyntää, kun on hävitetty Jordanin rantatiheikkö.
 A voice of the wailing of the shepherds! for their glory is destroyed: a voice of the roaring of young lions! for the pride of the Jordan is laid waste.
 A voice of the howling of the shepherds! For destroyed was their robe of honour, A voice of the roaring of young lions! For destroyed was the excellency of Jordan.
- 4** Näin sanoi Herra, minun Jumalani:
 Thus said Yahweh my God: Feed the flock of slaughter;
 Thus said Jehovah my God: `Feed the flock of the slaughter,

- 5** "Kaitse teuraslampaita, joita niiden ostajat teurastavat tuntematta syynalaisuutta, ja joista niiden myyjät sanovat: 'Kiitetty olkoon Herra, minä olen rikastunut', ja joita niiden paimenet eivät sääli.
 whose possessors kill them, and hold themselves not guilty; and those who sell them say, Blessed be Yahweh, for I am rich; and their own shepherds don't pity them.
 Whose buyers slay them, and are not guilty, And their sellers say, Blessed [is] Jehovah, And I am rich, And their shepherds have no pity on them.
- 6** Sillä minä en enää sääli maan asukkaita, sanoo Herra. Katso, minä annan ihmisten joutua toistensa käsiin ja kuninkaansa käsiin, ja he hävittävät maan, enkä minä pelasta ketään heidän käsistensä."
 For I will no more pity the inhabitants of the land, says Yahweh; but, behold, I will deliver the men everyone into his neighbor's hand, and into the hand of his king; and they shall strike the land, and out of their hand I will not deliver them.
 For I have pity no more on inhabitants of the land, An affirmation of Jehovah, And lo, I am causing man to come forth, Each into the hand of his neighbour, And into the hand of his king, And they have beaten down the land, And I do not deliver out of their hand.
- 7** Niin minä siis kaitsin teuraslampaita, lampaista kurjimpia. Ja minä otin itselleni kaksi sauvaa; minä nimitin toisen "Suloudeksi", toisen minä nimitin "Yhteydeksi", ja niin minä kaitsin lampaita.
 So I fed the flock of slaughter, most assuredly the poor of the flock. I took to me two poles; the one I called Beauty, and the other I called Bands; and I fed the flock.
 And I feed the flock of slaughter, even you, ye afflicted of the flock; and I take to me two staves, the one I have called Pleasantness, and the other I have called Bands, and I feed the flock.
- 8** Ja minä hävitin kolme paimenta yhtenä kuukautena, mutta minä kävin kärsimättömäksi lampaille, ja hekin kyllästyivät minuun.
 I cut off the three shepherds in one month; for my soul was weary of them, and their soul also loathed me.
 And I cut off the three shepherds in one month, and my soul is grieved with them, and also their soul hath abhorred me.
- 9** Niin minä sanoin: "Minä en tahdo enää teitä kaita. Kuolkoon, joka kuolee; hävitköön, joka häviää; ja jäljellejäävät syökööt kukin toisensa lihaa."
 Then I said, I will not feed you: that which dies, let it die; and that which is to be cut off, let it be cut off; and let those who are left eat everyone the flesh of another.
 And I say, I do not feed you, the dying, let die; and the cut off, let be cut off; and the remaining ones, let each eat the flesh of its neighbour.
- 10** Ja minä otin sauvani Sulouden ja katkaisin sen purkaakseni liittoni, jonka olin tehnyt kaikkien kansojen kanssa.
 I took my staff Beauty, and cut it apart, that I might break my covenant which I had made with all the peoples.
 And I take My staff Pleasantness, and cut it asunder, to make void My covenant that I had made with all the peoples:

- 11** Ja sinä päivänä se purkautui, ja niin lampaista kurjimmat, jotka ottivat minusta vaarin, tulivat tietämään, että se oli Herran sana.
It was broken in that day; and thus the poor of the flock that gave heed to me knew that it was the word of Yahweh.
and it is broken in that day, and know well do the afflicted of the flock who are observing me, that it [is] a word of Jehovah.
- 12** Sitten minä sanoin heille: "Jos teille hyväksi näkyy, niin antakaa minulle palkkani; jollei, niin olkaa antamatta". Niin he punnitsivat minun palkakseni kolmekymmentä
I said to them, If you think good, give me my hire; and if not, forbear. So they weighed for my hire thirty [pieces] of silver.
And I say unto them: `If good in your eyes, give my hire, and if not, forbear;` and they weigh out my hire -- thirty silverlings.
- 13** Ja Herra sanoi minulle: "Viskaa se savenvalajalle, tuo kallis hinta, jonka arvoiseksi he ovat minut arvioineet". Niin minä otin ne kolmekymmentä hopearahaa ja viskasin ne Herran huoneeseen savenvalajalle.
Yahweh said to me, Cast it to the potter, the goodly price that I was prized at by them. I took the thirty [pieces] of silver, and cast them to the potter, in the house of Yahweh.
And Jehovah saith unto me, `Cast it unto the potter;` the goodly price that I have been prized at by them, and I take the thirty silverlings, and cast them [to] the house of Jehovah, unto the potter.
- 14** Sitten minä katkaisin toisen sauvani, Yhteyden, purkaakseni veljeyden Juudan ja Israelin väliltä.
Then I cut apart my other staff, even Bands, that I might break the brotherhood between Judah and Israel.
And I cut asunder my second staff, Bands, to break the unity between Judah and Israel.
- 15** Sitten Herra sanoi minulle: "Ota vielä itsellesi hullun paimenen kapineet.
Yahweh said to me, Take to you yet again the instruments of a foolish shepherd.
And Jehovah saith unto me, `Again take to thee the instrument of a foolish shepherd.
- 16** Sillä katso, minä olen herättävä maahan paimenen: hukkaantuneista hän ei pidä huolta, hajaantunutta hän ei etsi, ruhjoutunutta hän ei paranna, pystyssäpysyvää hän ei tue; mutta hän syö lihavien lihaa ja halkaisee niiden sorkat.
For, behold, I will raise up a shepherd in the land, who will not visit those who are cut off, neither will seek those who are scattered, nor heal that which is broken, nor feed that which is sound; but he will eat the flesh of the fat [sheep], and will tear their hoofs in pieces.
For lo, I am raising up a shepherd in the land, The cut off he doth not inspect, The shaken off he doth not seek, And the broken he doth not heal, The standing he doth not sustain, And the flesh of the fat he doth eat, And their hoofs he doth break off.

- 17** Voi hullua paimenta, joka lampaat hylkää! Käyköön miekka hänen käsivarteensa ja oikeaan silmänsä. Hänen käsivartensa kuivettukoon, ja hänen oikea silmänsä
- Woe to the worthless shepherd who leaves the flock! the sword shall be on his arm, and on his right eye: his arm shall be clean dried up, and his right eye shall be utterly darkened.**
- Wo [to] the worthless shepherd, forsaking the flock, A sword [is] on his arm, and on his right eye, His arm is utterly dried up, And his right eye is very dim!**
- 1** Ennustus, Herran sana Israelista. Näin sanoo Herra, joka on jännittänyt taivaan ja perustanut maan ja joka on luonut ihmisen hengen hänen sisimpäänsä:
- The burden of the word of Yahweh concerning Israel. [Thus] says Yahweh, who stretches forth the heavens, and lays the foundation of the earth, and forms the spirit of man within him:**
- The burden of a word of Jehovah on Israel. An affirmation of Jehovah, Stretching out heaven, and founding earth, And forming the spirit of man in his midst.**
- 2** Katso, minä teen Jerusalemin juovuttavaksi maljaksi kaikille kansoille yltympäri, ja myös Juudan kohdalle se on tuleva Jerusalemiä piiritettäessä.
- behold, I will make Jerusalem a cup of reeling to all the peoples round about, and on Judah also shall it be in the siege against Jerusalem.**
- Lo, I am making Jerusalem a cup of reeling To all the peoples round about, And also against Judah it is, In the siege against Jerusalem.**
- 3** Ja sinä päivänä minä teen Jerusalemin väkikiveksi kaikille kansoille: kaikki, jotka sitä nostavat, repivät pahoin itsensä; ja kaikki maan kansakunnat kokoontuvat sitä vastaan.
- It shall happen in that day, that I will make Jerusalem a burdensome stone for all the peoples; all that burden themselves with it shall be sore wounded; and all the nations of the earth shall be gathered together against it.**
- And it hath come to pass, in that day, I make Jerusalem a burdensome stone to all the peoples, All loading it are completely pressed down, And gathered against it have been all nations of the earth.**
- 4** Sinä päivänä, sanoo Herra, minä lyön kaikki hevoset vauhkoudella ja niiden ratsastajat hulluudella. Mutta Juudan heimoa kohti minä avaan silmäni, ja kaikki kansojen hevoset minä lyön sokeudella.
- In that day, says Yahweh, I will strike every horse with terror, and his rider with madness; and I will open my eyes on the house of Judah, and will strike every horse of the peoples with blindness.**
- In that day -- an affirmation of Jehovah, I do smite every horse with astonishment, And its rider with madness, And on the house of Judah I open My eyes, And every horse of the peoples I smite with blindness.**
- 5** Silloin Juudan sukuruhtinaat sanovat sydämessään: "Minun väkevyytteni ovat Jerusalemin asukkaat Herrassa Sebaotissa, heidän Jumalassansa".
- The chieftains of Judah shall say in their heart, The inhabitants of Jerusalem are my strength in Yahweh of Hosts their God.**
- And leaders of Judah have said in their heart, `Strength to me [are] the inhabitants of Jerusalem, In Jehovah of Hosts their God.`**

- 6** Sinä päivänä minä teen Juudan sukuruhtinaat ikäänkuin tulipannuksi puitten sekaan ja ikäänkuin tulisoihduksi lyhteitten sekaan, ja he kuluttavat oikealta ja vasemmalta, kuluttavat kaikki kansat ylt ympäri. Ja Jerusalem saa yhäti asua paikoillansa - Jerusalemissa.

In that day will I make the chieftains of Judah like a pan of fire among wood, and like a flaming torch among sheaves; and they shall devour all the peoples round about, on the right hand and on the left; and [they of] Jerusalem shall yet again dwell in their own place, even in Jerusalem.

In that day I make the leaders of Judah As a hearth of fire among trees, And as a torch of fire in a sheaf, And they have consumed -- on the right and on the left -- all the peoples round about, And Jerusalem hath inhabited again her place in Jerusalem.

- 7** Ja Herra on ensiksi vapauttava Juudan majat, ettei Daavidin suvun kunnia ja Jerusalemin asukasten kunnia ylvästelisi Juudaa vastaan.

Yahweh also shall save the tents of Judah first, that the glory of the house of David and the glory of the inhabitants of Jerusalem be not magnified above Judah.

And saved hath Jehovah the tents of Judah first, So that become not great against Judah Doth the beauty of the house of David, And the beauty of the inhabitant of Jerusalem.

- 8** Sinä päivänä on Herra suojaava Jerusalemin asukkaita; ja kompastuvainen heidän seassansa on sinä päivänä oleva niinkuin Daavid, ja Daavidin suku on oleva niinkuin jumal'olento, niinkuin Herran enkeli heidän edessänsä.

In that day shall Yahweh defend the inhabitants of Jerusalem: and he who is feeble among them at that day shall be as David; and the house of David shall be as God, as the angel of Yahweh before them.

In that day cover over doth Jehovah the inhabitant of Jerusalem, And the stumbling among them hath been in that day as David, And the house of David as God -- As a messenger of Jehovah -- before them.

- 9** Mutta sinä päivänä minä tahdon hävittää kaikki pakanakansat, jotka hyökkäävät Jerusalemia vastaan.

It shall happen in that day, that I will seek to destroy all the nations that come against Jerusalem.

And it hath come to pass, in that day, I seek to destroy all the nations Who are coming in against Jerusalem,

- 10** Ja minä vuodatan Daavidin suvun päälle ja Jerusalemin asukasten päälle armon ja rukouksen hengen. He katsovat minuun, jonka he ovat lävistäneet. Ja he valittavat häntä, niinkuin valitetaan ainokaista, murehtivat häntä katkerasti, niinkuin murehditaan katkerasti esikoista.

I will pour on the house of David, and on the inhabitants of Jerusalem, the spirit of grace and of supplication; and they shall look to me whom they have pierced; and they shall mourn for him, as one mourns for his only son, and shall be in bitterness for him, as one who is in bitterness for his firstborn.

And I have poured on the house of David, And on the inhabitant of Jerusalem, A spirit of grace and supplications, And they have looked unto Me whom they pierced, And they have mourned over it, Like a mourning over the only one, And they have been in bitterness for it, Like a bitterness over the first-born.

- 11** Sinä päivänä pidetään Jerusalemissa suuret valittajaiset, niinkuin olivat Hadadrimmonin valittajaiset Megiddon laaksossa.

In that day shall there be a great mourning in Jerusalem, as the mourning of Hadadrimmon in the valley of Megiddon.

In that day, great is the mourning of Jerusalem, As the mourning of Hadadrimmon in the valley of Megiddon,

- 12** Ja maa pitää valittajaisia, kukin sukukunta erikseen: Daavidin huoneen sukukunta erikseen ja heidän naisensa erikseen, Naatanin huoneen sukukunta erikseen ja heidän naisensa erikseen,

The land shall mourn, every family apart; the family of the house of David apart, and their wives apart; the family of the house of Nathan apart, and their wives apart;

And mourned hath the land -- every family apart, The family of the house of David apart, And their women apart; The family of the house of Nathan apart, And their women apart;

- 13** Leevin huoneen sukukunta erikseen ja heidän naisensa erikseen, siimeiläisten sukukunta erikseen ja heidän naisensa erikseen. Kaikki muut sukukunnat, kukin sukukunta erikseen ja heidän naisensa erikseen.

the family of the house of Levi apart, and their wives apart; the family of the Shimeites apart, and their wives apart;

The family of the house of Levi apart, And their women apart; The family of Shimei apart, And their women apart,

- 1** Sinä päivänä on Daavidin suvulla ja Jerusalemin asukkailla oleva avoin lähde syntiä ja saastaisuutta vastaan.

In that day there shall be a spring opened to the house of David and to the inhabitants of Jerusalem, for sin and for uncleanness.

In that day there is a fountain opened To the house of David And to the inhabitants of Jerusalem, For sin and for impurity.

- 2** Ja sinä päivänä, sanoo Herra Sebaot, minä hävitän epäjumalain nimet maasta, eikä niitä enää muisteta. Myöskin profeetat ja saastaisuuden hengen minä ajan maasta pois.
It shall come to pass in that day, says Yahweh of Hosts, that I will cut off the names of the idols out of the land, and they shall no more be remembered; and also I will cause the prophets and the unclean spirit to pass out of the land.
And it hath come to pass, in that day, An affirmation of Jehovah of Hosts, I cut off the names of the idols from the land, And they are not remembered any more, And also the prophets and the spirit of uncleanness I cause to pass away from the land.
- 3** Ja jos joku vielä ennustaa, sanovat hänen isänsä ja äitinsä, hänen vanhempansa, hänelle: "Sinä et saa elää, koska olet puhunut valhetta Herran nimeen". Ja hänen isänsä ja äitinsä, hänen vanhempansa, lävistävät hänet hänen ennustamisensa tähden.
It shall happen that, when any shall yet prophesy, then his father and his mother who became the father of him shall tell him, You shall not live; for you speak lies in the name of Yahweh; and his father and his mother who became the father of him shall thrust him through when he prophesies.
And it hath been, when one prophesieth again, That said unto him have his father and his mother, his parents, `Thou dost not live, For falsehood thou hast spoken in the name of Jehovah,` And pierced him through have his father and his mother, his parents, in his prophesying.
- 4** Sinä päivänä häpeävät profeetat itsekukin näkyään, kun he ennustavat, eivätkä he valhetellakseen pue yllensä karvaista vaippaa.
It shall happen in that day, that the prophets shall be ashamed everyone of his vision, when he prophesies; neither shall they wear a hairy mantle to deceive:
And it hath come to pass, in that day, Ashamed are the prophets, each of his vision, in his prophesying, And they put not on a hairy robe to deceive.
- 5** Hän sanoo: "En ole profeetta, vaan peltomies, sillä eräs mies on ostanut minut orjaksi jo nuoruudessani".
but he shall say, I am no prophet, I am a tiller of the ground; for I have been made a bondservant from my youth.
And [one] hath said, `I am not a prophet, A man, a tiller of ground I am, For ground [is] my possession from my youth.`
- 6** Ja jos häneltä kysytään: "Mitä ovat nuo haavat sinun rinnassasi?" vastaa hän: "Ne lyötiin minun ystäväini huoneessa".
One shall say to him, What are these wounds between your arms? Then he shall answer, Those with which I was wounded in the house of my friends.
And [one] hath said unto him, `What [are] these wounds in thy hands?` And he hath said, `Because I was smitten [at] home by my lovers.`

- 7 Heräjä, miekka, minun paimentani vastaan ja minun lähintä miestäni vastaan, sanoo Herra Sebaot. Lyö paimenta, ja joutukoot lampaat hajallensa; mutta minä käännän jälleen käteni pienimpiä kohden.**

Awake, sword, against my shepherd, and against the man who is my fellow, says Yahweh of Hosts: strike the shepherd, and the sheep shall be scattered; and I will turn my hand on the little ones.

Sword, awake against My shepherd, And against a hero -- My fellow, An affirmation of Jehovah of Hosts. Smite the shepherd, and scattered is the flock, And I have put back My hand on the little ones.

- 8 Ja näin on käyvä koko maassa, sanoo Herra: kaksi osaa siitä hävitetään ja saa surmansa, mutta kolmas osa siitä jää jäljelle.**

It shall happen, that in all the land, says Yahweh, two parts therein shall be cut off and die; but the third shall be left therein.

And it hath come to pass, In all the land, an affirmation of Jehovah, Two parts in it are cut off -- they expire, And the third is left in it.

- 9 Ja sen kolmannen osan minä vien tuleen; minä sulatan heidät, niinkuin hopea sulatetaan, ja koettelen heitä, niinkuin kulta koetellaan. He huutavat avuksi minun nimeäni, ja minä vastaan heille. Minä sanon: "Se on minun kansani", ja se sanoo: "Herra, I will bring the third part into the fire, and will refine them as silver is refined, and will try them as gold is tried. They shall call on my name, and I will hear them: I will say, It is my people; and they shall say, Yahweh is my God.**

And I have brought the third into fire, And refined them like a refining of silver, And have tried them like a trying of gold, It doth call in My name, and I answer it, I have said, `My people it [is],` And it saith, `Jehovah [is] my God!`

- 1 Katso, Herran päivä on tuleva, ja sinun saaliisi jaetaan sinun keskelläsi.**

Behold, a day of Yahweh comes, when your spoil shall be divided in the midst of you.

Lo, a day hath come to Jehovah, And divided hath been thy spoil in thy midst.

- 2 Minä kokoan kaikki pakanat sotaan Jerusalemia vastaan. Kaupunki valloitetaan, talot ryöstetään, naiset raiskataan, ja puoli kaupunkia lähtee pakkosiirtolaisuuteen, mutta jäljelle jäävää kansaa ei hävitetä kaupungista.**

For I will gather all nations against Jerusalem to battle; and the city shall be taken, and the houses rifled, and the women ravished; and half of the city shall go forth into captivity, and the residue of the people shall not be cut off from the city.

And I have gathered all the nations unto Jerusalem to battle, And captured hath been the city, And spoiled have been the houses, And the women are lain with, Gone forth hath half the city in a removal, And the remnant of the people are not cut off from the city.

- 3 Ja Herra on lähtevä liikkeelle ja sotiva näitä pakanoita vastaan, niinkuin sotimispäivänensä, taistelun päivänä.**

Then shall Yahweh go forth, and fight against those nations, as when he fought in the day of battle.

And gone forth hath Jehovah, And He hath fought against those nations, As in the day of His fighting in a day of conflict.

- 4** Hänen jalkansa seisovat sinä päivänä Öllymäellä, joka on Jerusalemin edustalla itää kohti. Ja Öllymäki halkeaa kahtia idästä länteen hyvin suureksi laaksoksi: toinen puoli mäkeä siirtyy pohjoiseen ja toinen puoli etelään päin.

His feet shall stand in that day on the Mount of Olives, which is before Jerusalem on the east; and the Mount of Olives shall be cleft in the midst of it toward the east and toward the west, [and there shall be] a very great valley; and half of the mountain shall remove toward the north, and half of it toward the south.

And stood have His feet, in that day, On the mount of Olives, That [is] before Jerusalem eastward, And cleft hath been the mount of Olives at its midst, To the east, and to the west, a very great valley, And removed hath the half of the mount towards the north. And its half towards the south.

- 5** Ja te pakenette minun mäkiäni väliseen laaksoon, sillä mäkiäni välinen laakso on ulottuva Asaliin asti. Te pakenette, niinkuin pakenitte maanjäristystä Ussian, Juudan kuninkaan, päihinä. Ja Herra, minun Jumalani, tulee; kaikki pyhät sinun kanssasi.

You shall flee by the valley of my mountains; for the valley of the mountains shall reach to Azel; yes, you shall flee, like as you fled from before the earthquake in the days of Uzziah king of Judah; and Yahweh my God shall come, and all the holy ones with you.

And ye have fled [to] the valley of My mountains, For join doth the valley of the mountains to Azal, And ye have fled as ye fled before the shaking, In the days of Uzziah king of Judah, And come in hath Jehovah my God, All holy ones [are] with Thee.

- 6** Sinä päivänä ei ole valoa: loistavat tähdet sammuvat.

It shall happen in that day, that there shall not be light; the bright ones shall withdraw themselves:

And it hath come to pass, in that day, The precious light is not, it is dense darkness,

- 7** Se on oleva yhtämittaista päivää - Herralle on se tunnettu - ei vaihdu päivä ja yö; ja ehtoolla on oleva valoisata.

but it shall be one day which is known to Yahweh; not day, and not night; but it shall come to pass, that at evening time there shall be light.

And there hath been one day, It is known to Jehovah, not day nor night, And it hath been at evening-time -- there is light.

- 8** Sinä päivänä elävät vedet virtaavat Jerusalemissa: toiset puolet niistä Idänmerta kohti, toiset puolet Länsimerta kohti. Niin on tapahtuva kesät ja talvet.

It shall happen in that day, that living waters shall go out from Jerusalem; half of them toward the eastern sea, and half of them toward the western sea: in summer and in winter shall it be.

And it hath come to pass, in that day, Go forth do living waters from Jerusalem, Half of them unto the eastern sea, And half of them unto the western sea, In summer and in winter it is.

- 9 Herra on oleva koko maan kuningas. Sinä päivänä on Herra oleva yksi ja hänen nimensä yksi.**

Yahweh shall be King over all the earth: in that day shall Yahweh be one, and his name one.

And Jehovah hath become king over all the land, In that day there is one Jehovah, and His name one.

- 10 Koko maa muuttuu tasaiseksi kuin Aromaa Gebasta Rimmoniin asti, Jerusalemin eteläpuolelle. Ja tämä on oleva korkea ja oleva asuttu, paikallansa, Benjaminin portista entisen portin sijaan asti, Kulmaporttiin ja Hananelin-torniin asti, kuninkaan viinikuurniin asti.**

All the land shall be made like the Arabah, from Geba to Rimmon south of Jerusalem; and she shall be lifted up, and shall dwell in her place, from Benjamin`s gate to the place of the first gate, to the corner gate, and from the tower of Hananel to the king`s wine-presses.

Changed is all the land as a plain, From Gebo to Rimmon, south of Jerusalem, And she hath been high, and hath dwelt in her place, Even from the gate of Benjamin To the place of the first gate, unto the front gate, And from the tower of Hananeel, Unto the wine-vats of the king.

- 11 He asuvat siellä, eikä vihitä sitä enää tuhon omaksi, ja Jerusalem on oleva asuttu, oleva turvassa.**

Men shall dwell therein, and there shall be no more curse; but Jerusalem shall dwell safely.

And they have dwelt in her, And destruction is no more, And Jerusalem hath dwelt confidently.

- 12 Ja tämä on oleva vitsaus, jolla Herra rankaisee niitä kansoja, jotka sotivat Jerusalemia vastaan: hän mädättää siltä kansalta lihan, kun se vielä seisoo jaloillaan, sen silmät mätänevät kuopissansa, ja sen kieli mätänee sen suussa.**

This shall be the plague with which Yahweh will strike all the peoples who have warred against Jerusalem: their flesh shall consume away while they stand on their feet, and their eyes shall consume away in their sockets, and their tongue shall consume away in their mouth.

And this is the plague with which Jehovah Doth plague all the peoples who have warred against Jerusalem, He hath consumed away its flesh, And it is standing on its feet, And its eyes are consumed in their holes, And its tongue is consumed in their mouth.

- 13 Sinä päivänä on tuleva Herralta suuri hämminki heidän sekaansa, niin että he käyvät kiinni toinen toisensa käteen ja toisen käsi kohoa toisen kättä vastaan.**

It shall happen in that day, that a great tumult from Yahweh shall be among them; and they shall lay hold everyone on the hand of his neighbor, and his hand shall rise up against the hand of his neighbor.

And it hath come to pass, in that day, A great destruction [from] Jehovah is among them, And they have seized each the hand of his neighbour, And gone up hath his hand against the hand of his neighbour.

- 14** Myös Juuda on sotiva Jerusalemissa, ja kaikkien pakanakansojen rikkaudet kootaan joka taholta: kullat ja hopeat ja ylen paljon vaatteita.

Judah also shall fight at Jerusalem; and the wealth of all the nations round about shall be gathered together, gold, and silver, and clothing, in great abundance.

And also Judah is fought with in Jerusalem, And gathered hath been the force of all the nations round about, Gold, and silver, and apparel, in great abundance.

- 15** Samoin on vitsaus kohtaava hevosia ja muuleja ja kameleja ja aaseja ja kaikkea karjaa, mitä niissä leireissä on - samankaltainen vitsaus.

So shall be the plague of the horse, of the mule, of the camel, and of the donkey, and of all the animals that shall be in those camps, as that plague.

And so is the plague of the horse, of the mule, Of the camel, and of the ass, And of all the cattle that are in these camps, As this plague.

- 16** Mutta kaikki niiden pakanakansain tähteet, jotka ovat hyökänneet Jerusalemiä vastaan, käyvät vuosi vuodelta sinne ylös kumartaen rukoilemaan kuningasta, Herraa Sebaotia, ja viettämään lehtimajanjuhlaa.

It shall happen, that everyone who is left of all the nations that came against Jerusalem shall go up from year to year to worship the King, Yahweh of Hosts, and to keep the feast of tents.

And it hath come to pass, Every one who hath been left of all the nations, Who are coming in against Jerusalem, They have also gone up from year to year, To bow themselves to the King, Jehovah of Hosts, And to celebrate the feast of the booths.

- 17** Ja mitkä maan sukukunnista eivät käy ylös Jerusalemiin kumartaen rukoilemaan kuningasta, Herraa Sebaotia, niille ei tule sadetta.

It shall be, that whoever of [all] the families of the earth doesn't go up to Jerusalem to worship the King, Yahweh of Hosts, on them there shall be no rain.

And it hath come to pass, That he who doth not go up of the families of the land unto Jerusalem, To bow himself to the King, Jehovah of Hosts, Even on them there is no shower.

- 18** Ja jos egyptiläisten sukukunta ei käy eikä tule sinne ylös, ei tule sitä heillekään; vaan heitä on kohtaava se vitsaus, millä Herra rankaisee niitä pakanakansoja, jotka eivät tule sinne ylös viettämään lehtimajanjuhlaa.

If the family of Egypt doesn't go up, and doesn't come, neither [shall it be] on them; there shall be the plague with which Yahweh will strike the nations that don't go up to keep the feast of tents.

And if the family of Egypt go not up, nor come in, Then not on them is the plague With which Jehovah doth plague the nations That go not up to celebrate the feast of booths.

- 19** Tämä on oleva egyptiläisten synnin palkka ja kaikkien niiden pakanakansojen synnin palkka, jotka eivät käy sinne ylös viettämään lehtimajanjuhlaa.

This shall be the punishment of Egypt, and the punishment of all the nations that don't go up to keep the feast of tents.

This is the punishment of the sin of Egypt, And the punishment of the sin of all the nations, That go not up to celebrate the feast of booths.

- 20** Sinä päivänä on oleva hevosten kulkusissa kirjoitus: "Pyhitetty Herralle". Ja padat Herran temppeleissä ovat uhrimaljain vertaisia, jotka ovat alttarin edessä.
 In that day shall there be on the bells of the horses, **HOLY TO YAHWEH**; and the pots in Yahweh`s house shall be like the bowls before the altar.
 In that day there is on bells of the horse, `Holy to Jehovah,` And the pots in the house of Jehovah Have been as bowls before the altar.
- 1** Ennustus, Herran sana Israelille, Malakian kautta.
 The burden of the word of Yahweh to Israel by Malachi.
 The burden of a word of Jehovah unto Israel by the hand of Malachi:
- 2** Minä olen teitä rakastanut, sanoo Herra. Mutta te sanotte: "Missä sinä olet osoittanut rakkautesi meihin?" Eikö Eesau ollut Jaakobin veli, sanoo Herra, ja Jaakobia minä rakastin,
 I have loved you, says Yahweh. Yet you say, Wherein have you loved us? Was not Esau Jacob`s brother, says Yahweh: yet I loved Jacob;
 I have loved you, said Jehovah, And ye have said, `In what hast Thou loved us?`
- 3** mutta Eesauta minä vihasin; ja minä tein hänen vuorensa autioiksi ja annoin hänen perintöosansa erämaan aavikkosusille.
 but Esau I hated, and made his mountains a desolation, and [gave] his heritage to the jackals of the wilderness.
 Is not Esau Jacob`s brother? -- an affirmation of Jehovah, And I love Jacob, and Esau I have hated, And I make his mountains a desolation, And his inheritance for dragons of a wilderness.
- 4** Jos Edom sanoo: "Me olemme ruhjotut, mutta me rakennamme rauniot jälleen", niin Herra Sebaot sanoo näin: He rakentakoot, mutta minä revin maahan; ja heidän nimensä olkoon: "jumalattomuuden maa" ja "kansa, johon Herra on vihastunut iankaikkisesti".
 Whereas Edom says, We are beaten down, but we will return and build the waste places; thus says Yahweh of Hosts, They shall build, but I will throw down; and men shall call them The border of wickedness, and The people against whom Yahweh has indignation forever.
 Because Edom saith, `We have been made poor, And we turn back and we build the wastes,` Thus said Jehovah of Hosts: They do build, and I do destroy, And [men] have called to them, `O region of wickedness,` `O people whom Jehovah defied to the age.`
- 5** Ja teidän silmänne saavat nähdä sen, ja te sanotte: "Herra on suuri Israelin rajojen ulkopuolellakin".
 Your eyes shall see, and you shall say, Yahweh be magnified beyond the border of Israel.
 And your eyes do see, and ye say, `Magnified is Jehovah beyond the border of Israel,

- 6 Poika kunnioittakoon isää ja palvelija herraansa. Mutta jos minä olen isä, missä on minun kunnioitukseni? Ja jos minä olen Herra, missä on minun pelkoni? sanoo Herra Sebaot teille, te papit, jotka pidätte halpana minun nimeni. Mutta te sanotte: "Miten me olemme pitäneet halpana sinun nimesi?"**
- A son honors his father, and a servant his master: if then I am a father, where is my honor? and if I am a master, where is my fear? says Yahweh of Hosts to you, priests, who despise my name. You say, Wherein have we despised your name?**
- A son honoureth a father, and a servant his master. And if I [am] a father, where [is] Mine honour? And if I [am] a master, where [is] My fear? Said Jehovah of Hosts to you, O priests, despising My name! And ye have said: `In what have we despised Thy name?`**
- 7 Siten, että tuotte minun alttarilleni saastutettua leipää. Mutta te sanotte: "Miten me olemme sinut saastuttaneet?" Siten, että sanotte: "Herran pöytä on halpana pidettävä".**
- You offer polluted bread on my altar. You say, Wherein have we polluted you? In that you say, The table of Yahweh is contemptible.**
- Ye are bringing nigh on Mine altar polluted bread, And ye have said: `In what have we polluted Thee?` In your saying: `The table of Jehovah -- it [is] despicable,`**
- 8 Ja kun te tuotte uhriksi sokean eläimen, niin se muka ei ole paha! Ja kun tuotte ontuvan ja sairaan, niin se muka ei ole paha! Vie se maaherrallesi: mielistyykö hän sinuun, ja onko hän sinulle suosiollinen? sanoo Herra Sebaot.**
- When you offer the blind for sacrifice, it is no evil! and when you offer the lame and sick, it is no evil! Present it now to your governor; will he be pleased with you? or will he accept your person? says Yahweh of Hosts.**
- And when ye bring nigh the blind for sacrifice, `There is no evil,` And when ye bring nigh the lame and sick, `There is no evil;` Bring it near, I pray thee, to thy governor -- Doth he accept thee? or doth he lift up thy face? Said Jehovah of Hosts.**
- 9 Ja nyt: lepyttäkää Jumalaa, että hän meitä armahtaisi. Tällaista on teidän kädestänne tullut: olisiko hän teille suosiollinen? sanoo Herra Sebaot.**
- Now, please entreat the favor of God, that he may be gracious to us: this has been by your means: will he accept any of your persons? says Yahweh of Hosts.**
- And now, appease, I pray thee, the face of God, And He doth favour us; From your own hand hath this been, Doth He accept of you appearances? Said Jehovah of Hosts.**
- 10 Jospa olisi teidän joukossanne joku, joka sulkisi ovet, ettette pitäisi tulta minun alttarillani turhaan! Ei ole minulla mielisuosiota teihin, sanoo Herra Sebaot, enkä minä mielisty ruokauhriin, joka tulee teidän kädestänne.**
- Oh that there were one among you who would shut the doors, that you might not kindle [fire on] my altar in vain! I have no pleasure in you, says Yahweh of hosts, neither will I accept an offering at your hand.**
- Who [is] even among you, And he shutteth the two-leaved doors? Yea, ye do not kindle Mine altar for nought, I have no pleasure in you, said Jehovah of Hosts, And a present I do not accept of your hand.**

- 11** Sillä auringon noususta hamaan sen laskuun on minun nimeni oleva suuri pakanain seassa, ja joka paikassa uhrataan ja tuodaan minun nimeni kunniaksi puhdas ruokauhri. Sillä minun nimeni on oleva suuri pakanain seassa, sanoo Herra Sebaot.
- For from the rising of the sun even to the going down of the same my name [shall be] great among the Gentiles; and in every place incense [shall be] offered to my name, and a pure offering: for my name [shall be] great among the Gentiles, says Yahweh of Hosts.
- For, from the rising of the sun to its going in, Great [is] My name among nations, And in every place perfume is brought nigh to My name, and a pure present, For great [is] My name among nations, Said Jehovah of Hosts.
- 12** Mutta te häpäisette sen, kun sanotte: "Herran pöytä on saastutettu, ja sen hedelmän syönti on halpana pidettävä".
- But you profane it, in that you say, The table of Yahweh is polluted, and the fruit of it, even its food, is contemptible.
- And ye are polluting it in your saying, `The table of Jehovah -- it is polluted, As to its fruit - - despicable is its food.`
- 13** Ja te sanotte: "Mikä vaiva!" ja ylenkatsotte sen, sanoo Herra Sebaot, ja tuotte ryöstettyä, ontuvaa ja sairasta - tuotte uhrilahjaksi. - Minäkö mielistyisin ottamaan sen teidän kädestänne? sanoo Herra.
- You say also, Behold, what a weariness is it! and you have snuffed at it, says Yahweh of Hosts; and you have brought that which was taken by violence, and the lame, and the sick; thus you bring the offering: should I accept this at your hand? says Yahweh.
- And ye have said, `Lo, what a weariness,` And ye have puffed at it, said Jehovah of Hosts, And ye have brought in plunder, And the lame and the sick, And ye have brought in the present! Do I accept it from your hand? said Jehovah.
- 14** Kirottu olkoon pettäjä, jolla on laumassaan koiraspuoli ja joka on luvannut sen, mutta uhraakin Herralle viallisen. Sillä suuri kuningas olen minä, sanoo Herra Sebaot, ja minun nimeni on peljättävä pakanain seassa.
- But cursed be the deceiver, who has in his flock a male, and vows, and sacrifices to the Lord a blemished thing; for I am a great King, says Yahweh of hosts, and my name is awesome among the Gentiles.
- And cursed [is] a deceiver, who hath in his drove a male, And is vowing, and is sacrificing a marred thing to the Lord, For a great king [am] I, said Jehovah of Hosts, And My name [is] revered among nations!
- 1** Ja nyt teille tämä käsky, te papit!
- Now, you priests, this commandment is for you.
- And now, to you [is] this charge, O priests,

- 2 Jos ette kuule ja paina sydämeenne, niin että annatte kunnian minun nimelleni, sanoo Herra Sebaot, lähetän minä teitä vastaan kirouksen ja kiroan teille suodut siunaukset. Minä olenkin ne jo kironnut, sillä te ette ole painaneet tätä sydämeenne.**
If you will not hear, and if you will not lay it to heart, to give glory to my name, says Yahweh of Hosts, then will I send the curse on you, and I will curse your blessings; yes, I have cursed them already, because you do not lay it to heart.
If ye hearken not, and if ye lay [it] not to heart, To give honour to My name, said Jehovah of Hosts, I have sent against you the curse, And I have cursed your blessings, Yea, I have also cursed it, Because ye are not laying [it] to heart.
- 3 Minä kiellän teiltä jälkeläiset, ja minä viskelen rapaa teidän kasvoihinne, teidän juhlahurienne rapaa, ja siihen teidät itsenne kannetaan.**
Behold, I will rebuke your seed, and will spread dung on your faces, even the dung of your feasts; and you shall be taken away with it.
Lo, I am pushing away before you the seed, And have scattered dung before your faces, Dung of your festivals, And it hath taken you away with it.
- 4 Ja te tulette tietämään, että minä olen lähettänyt teille tämän käskyn, jotta minun liittoni Leevin kanssa pysyisi, sanoo Herra Sebaot.**
You shall know that I have sent this commandment to you, that my covenant may be with Levi, says Yahweh of Hosts.
And ye have known that I have sent unto you this charge, For My covenant being with Levi, Said Jehovah of Hosts.
- 5 Minun liittoni hänen kanssansa oli elämä ja rauha, ja minä annoin sen hänelle peloksi; ja hän pelkäsi minua, vapisi minun nimeni edessä.**
My covenant was with him of life and peace; and I gave them to him who he might fear; and he feared me, and stood in awe of my name.
My covenant hath been with him of life and of peace, And I make them to him a fear, and he doth fear Me, And because of My name he hath been affrighted.
- 6 Oikea opetus oli hänen suussansa, eikä vääryyttä tavattu hänen huuliltansa. Rauhassa ja vakaasti hän vaelsi minun kanssani, ja monet hän käänsi pois pahoista töistä.**
The law of truth was in his mouth, and unrighteousness was not found in his lips: he walked with me in peace and uprightness, and turned many away from iniquity.
The law of truth hath been in his mouth, And perverseness hath not been found in his lips, In peace and in uprightness he walked with Me, And many he brought back from iniquity.
- 7 Sillä papin huulten pitää tallettaman tieto, ja hänen suustansa etsitään opetus; sillä hän on Herran Sebaotin sanansaattaja.**
For the priest's lips should keep knowledge, and they should seek the law at his mouth; for he is the messenger of Yahweh of Hosts.
For the lips of a priest preserve knowledge, And law they do seek from his mouth, For a messenger of Jehovah of Hosts he [is].

- 8** **Mutta te olette poikenneet tieltä, olette opetuksellanne saattaneet monet kompastumaan, olette turmelleet Leevin liiton, sanoo Herra Sebaot.**
But you are turned aside out of the way; you have caused many to stumble in the law; you have corrupted the covenant of Levi, says Yahweh of Hosts.
And ye, ye have turned from the way, Ye have caused many to stumble in the law, Ye have corrupted the covenant of Levi, Said Jehovah of Hosts.
- 9** **Niinpä minäkin teen teidät halpana pidetyiksi ja alhaisiksi kaiken kansan edessä, koska te ette ole pitäneet minun teitäni, vaan olette olleet puolueelliset opetuksessa.**
Therefore have I also made you contemptible and base before all the people, according as you have not kept my ways, but have had respect of persons in the law.
And I also, I have made you despised and low before all the people, Because ye are not keeping My ways, And are accepting persons in the law.
- 10** **Eikö meillä kaikilla ole sama Isä? Eikö sama Jumala ole meitä luonut? Miksi me olemme uskottomat toinen toisellemme ja rikomme isiemme liiton?**
Don` t we all have one father? has not one God created us? why do we deal treacherously every man against his brother, profaning the covenant of our fathers?
Have we not all one father? Hath not our God prepared us? Wherefore do we deal treacherously, Each against his brother, To pollute the covenant of our fathers?
- 11** **Juuda on ollut uskonon, Israelissa ja Jerusalemissa on tehty kauhistus. Sillä Juuda on häväissyt Herran pyhäkön, jota Herra rakastaa, ja on ottanut avioksi vieraan jumalan tyttäriä.**
Judah has dealt treacherously, and an abomination is committed in Israel and in Jerusalem; for Judah has profaned the holiness of Yahweh which he loves, and has married the daughter of a foreign god.
Dealt treacherously hath Judah, And abomination hath been done in Israel, and in Jerusalem, For polluted hath Judah the holy thing of Jehovah, That He hath loved, and hath married the daughter of a strange god.
- 12** **Hävittäköön Herra siltä mieheltä, joka tämän tekee, Jaakobin majoista valvojan ja vastaajan ja Herran Sebaotin uhrilahjan tuojan.**
Yahweh will cut off, to the man who does this, him who wakes and him who answers, out of the tents of Jacob, and him who offers an offering to Yahweh of Hosts.
Cut off doth Jehovah the man who doth it, Tempter and tempted -- from the tents of Jacob, Even he who is bringing nigh a present to Jehovah of Hosts.
- 13** **Ja toiseksi te olette tehneet tämän: olette saattaneet Herran alttarin peitettyksi kyynelillä ja itkulla ja huokauksilla, niin ettei hän enää käänny uhrilahjojen puoleen eikä mielisty ottamaan mitään teidän kädestänne.**
This again you do: you cover the altar of Yahweh with tears, with weeping, and with sighing, because he doesn` t regard the offering any more, neither receives it with good will at your hand.
And this a second time ye do, Covering with tears the altar of Jehovah, With weeping and groaning, Because there is no more turning unto the present, Or receiving of a pleasing thing from your hand.

- 14** **Mutta te sanotte: "Minkätähden niin?" Sentähden, että Herra on todistaja sinun ja sinun nuoruutesi vaimon välillä, jolle sinä olet ollut uskoton, vaikka hän on sinun puoliso, sinun aviovaimosi.**

Yet you say, Why? Because Yahweh has been witness between you and the wife of your youth, against whom you have dealt treacherously, though she is your companion, and the wife of your covenant.

And ye have said, `Wherefore?` Because Jehovah hath testified between thee And the wife of thy youth, That thou hast dealt treacherously against her, And she thy companion, and thy covenant-wife.

- 15** **Niin ei tee yksikään, jolla on jäännöskään Hengestä. "Mutta kuinkas se yksi - ?" Hän pyrki saamaan Jumalan lupaamia jälkeläisiä. - Ottakaa siis vaari hengestänne älkääkä olko uskottomat nuoruutenne vaimolle.**

Did he not make one, although he had the residue of the Spirit? Why one? He sought a godly seed. Therefore take heed to your spirit, and let none deal treacherously against the wife of his youth.

And He did not make one [only], And He hath the remnant of the Spirit. And what [is] the one [alone]! He is seeking a godly seed. And ye have been watchful over your spirit, And with the wife of thy youth, None doth deal treacherously.

- 16** **Sillä minä vihaan hylkäämistä, sanoo Herra, Israelin Jumala, ja sitä, joka verhoaa vaatteensa vääryydellä, sanoo Herra Sebaot. Siis ottakaa vaari hengestänne älkääkä olko uskottomat.**

For I hate putting away, says Yahweh, the God of Israel, and him who covers his garment with violence, says Yahweh of Hosts: therefore take heed to your spirit, that you don't deal treacherously.

For [I] hate sending away, said Jehovah, God of Israel, And He [who] hath covered violence with his clothing, said Jehovah of Hosts, And ye have been watchful over your spirit, And ye do not deal treacherously.

- 17** **Te väsyttätte Herran puheillanne. Mutta te sanotte: "Miten väsyttämme?" Siten, että sanotte: "Jokainen, joka paha tekee, on hyvä Herran silmissä, ja niihin hänellä on mielisuosio"; tahi: "Missä on tuomion Jumala?"**

You have wearied Yahweh with your words. Yet you say, Wherein have we wearied him? In that you say, Everyone who does evil is good in the sight of Yahweh, and he delights in them; or where is the God of justice?

Ye have wearied Jehovah with your words, And ye have said: `In what have we wearied Him?` In your saying: `Every evil-doer [is] good in the eyes of Jehovah, And in them He is delighting,` Or, `Where [is] the God of judgment?`

- 1 Katso, minä lähetän sanansaattajani, ja hän on valmistava tien minun eteeni. Ja äkisti on tuleva temppeleinsä Herra, jota te etsitte, ja liiton enkeli, jota te halajatte. Katso, hän tulee, sanoo Herra Sebaot.**

Behold, I send my messenger, and he shall prepare the way before me: and the Lord, whom you seek, will suddenly come to his temple; and the messenger of the covenant, whom you desire, behold, he comes, says Yahweh of hosts.

Lo, I am sending My messenger, And he hath prepared a way before Me, And suddenly come in unto his temple Doth the Lord whom ye are seeking, Even the messenger of the covenant, Whom ye are desiring, Lo, he is coming, said Jehovah of Hosts.

- 2 Mutta kuka kestää hänen tulemisensa päivän, ja kuka voi pysyä, kun hän ilmestyy? Sillä hän on niinkuin kultasepän tuli ja niinkuin pesijäin saippua.**

But who can abide the day of his coming? and who shall stand when he appears? for he is like a refiner`s fire, and like fuller`s soap:

And who is bearing the day of his coming? And who is standing in his appearing? For he [is] as fire of a refiner, And as soap of a fuller.

- 3 Ja hän istuu ja sulattaa ja puhdistaa hopean, hän puhdistaa Leevin pojat, saa ne puhtaiksi kuin kullan ja hopean ja sitten he tuovat Herralle uhrilahjoja vanhurskaudessa.**

and he will sit as a refiner and purifier of silver, and he will purify the sons of Levi, and refine them as gold and silver; and they shall offer to Yahweh offerings in righteousness.

And he hath sat, a refiner and purifier of silver, And he hath purified the sons of Levi, And hath refined them as gold and as silver, And they have been to Jehovah bringing nigh a present in righteousness.

- 4 Ja Herralle ovat otollisia Juudan ja Jerusalemin uhrilahjat niinkuin ammoin menneinä päivinä ja muinaisina vuosina.**

Then shall the offering of Judah and Jerusalem be pleasant to Yahweh, as in the days of old, and as in ancient years.

And sweet to Jehovah hath been the present of Judah and Jerusalem, As in days of old, and as in former years.

- 5 Ja minä lähestyn teitä pitääkseni tuomion ja tulen kiiruusti todistajaksi velhoja ja avionrikkomia ja väärinvannoja vastaan ja niitä vastaan, jotka sortavat palkkalaista palkanmaksussa, leskeä ja orpoa ja vääntävät vääräksi muukalaisen asian eivätkä pelkää minua, sanoo Herra Sebaot.**

I will come near to you to judgment; and I will be a swift witness against the sorcerers, and against the adulterers, and against the perjurers, and against those who oppress the hireling in his wages, the widow, and the fatherless, and who turn aside the sojourner [from his right], and don`t fear me, says Yahweh of Hosts.

And I have drawn near to you for judgment, And I have been a witness, Making haste against sorcerers, And against adulterers, And against swearers to a falsehood, And against oppressors of the hire of an hireling, Of a widow, and of a fatherless one, And those turning aside a sojourner, And who fear Me not, said Jehovah of Hosts.

- 6 Sillä minä, Herra, en muutu, ettekä te, Jaakobin lapset, herkeä:
For I, Yahweh, don't change; therefore you, sons of Jacob, are not consumed.
For I [am] Jehovah, I have not changed, And ye, the sons of Jacob, Ye have not been consumed.**
- 7 isienne päivistä asti te olette poikenneet minun käskyistäni ettekä noudata niitä.
Kääntykää minun tyköni, niin minä käännyn teidän tyköne, sanoo Herra Sebaot. Mutta te sanotte: "Missä asiassa meidän on käännyttävä?"
From the days of your fathers you have turned aside from my ordinances, and have not kept them. Return to me, and I will return to you, says Yahweh of Hosts. But you say, Wherein shall we return?
Even from the days of your fathers Ye have turned aside from My statutes, And ye have not taken heed. Turn back unto Me, and I turn back to you, Said Jehovah of Hosts. And ye have said, `In what do we turn back?`**
- 8 Riistääkö ihminen Jumalalta? Te kuitenkin riistätte minulta. Mutta te sanotte: "Missä asiassa me sinulta riistämme?" Kymmenyksissä ja antimissa.
Will a man rob God? yet you rob me. But you say, Wherein have we robbed you? In tithes and offerings.
Doth man deceive God? but ye are deceiving Me, And ye have said: `In what have we deceived Thee?` The tithe and the heave-offering!**
- 9 Te olette kirouksella kiroitut, kun te, koko kansa, riistätte minulta.
You are cursed with the curse; for you rob me, even this whole nation.
With a curse ye are cursed! And Me ye are deceiving -- this nation -- all of it.**
- 10 Tuokaa täydet kymmenykset varastuhuoneeseen, että minun huoneessani olisi ravintoa, ja siten koetelkaa minua, sanoo Herra Sebaot: totisesti minä avaan teille taivaan akkunat ja vuodatan teille siunausta ylenpalttisesti.
Bring the whole tithe into the store-house, that there may be food in my house, and prove me now herewith, says Yahweh of hosts, if I will not open you the windows of heaven, and pour you out a blessing, that there shall not be room enough [to receive it].
Bring in all the tithe unto the treasure-house, And there is food in My house; When ye have tried Me, now, with this, Said Jehovah of Hosts, Do not I open to you the windows of heaven? Yea, I have emptied on you a blessing till there is no space.**
- 11 Ja minä karkoitan nuhtelullani teiltä syöjäsirotat turmelemasta teidän maanne hedelmää, eikä teidän viiniköynnöksenne kedolla ole hedelmätön, sanoo Herra Sebaot.
I will rebuke the devourer for your sakes, and he shall not destroy the fruits of your ground; neither shall your vine cast its fruit before the time in the field, says Yahweh of Hosts.
And I have pushed for you against the consumer, And He doth not destroy to you the fruit of the ground, Nor miscarry to you doth the vine in the field, Said Jehovah of Hosts.**

- 12** Ja teidän onneanne kiittävät kaikki pakanat, sillä te tulette olemaan ihasteltu maa, sanoo Herra Sebaot.

All nations shall call you happy; for you shall be a delightful land, says Yahweh of Hosts. And declared you happy have all the nations, For ye are a delightful land, said Jehovah of Hosts.

- 13** Ynseät ovat teidän puheenne minua vastaan, sanoo Herra. Mutta te sanotte: "Mitä me olemme puhuneet sinua vastaan?"

Your words have been stout against me, says Yahweh. Yet you say, What have we spoken against you?

Hard against Me have been your words, Said Jehovah, and ye have said: `What have we spoken against Thee?`

- 14** Te sanotte: "Herran palveleminen on turha; ja mitä hyötyä siitä on ollut, että me olemme hänelle suorittaneet säädetyt tehtävät ja että olemme vaeltaneet murheellisina Herran Sebaotin kasvojen edessä.

You have said, It is vain to serve God; and what profit is it that we have kept his charge, and that we have walked mournfully before Yahweh of Hosts?

Ye have said, `A vain thing to serve God! And what gain when we kept His charge? And when we have gone in black, Because of Jehovah of Hosts?

- 15** Nyt me kiitämme julkeitten onnea. Ne, jotka tekevät sitä, mikä jumalatonta on, ne tulevat raketuiksi. He kiusaavat Jumalaa, mutta pelastuvat."

Now we call the proud happy; yes, those who work wickedness are built up; yes, they tempt God, and escape.

And now, we are declaring the proud happy, Yea, built up have been those doing wickedness, Yea they have tempted God, and escape.`

- 16** Silloin myös Herraa pelkääväiset puhuvat toinen toisensa kanssa, ja Herra tarkkaa ja kuulee; ja muistikirja kirjoitetaan hänen edesssä niiden hyväksi, jotka Herraa pelkäävät ja hänen nimensä kunniassa pitävät.

Then those who feared Yahweh spoke one with another; and Yahweh listened, and heard, and a book of memory was written before him, for those who feared Yahweh, and that thought on his name.

Then have those fearing Jehovah spoken one to another, And Jehovah doth attend and hear, And written is a book of memorial before Him Of those fearing Jehovah, And of those esteeming His name.

- 17** Ja he ovat, sanoo Herra Sebaot, sinä päivänä, jonka minä teen, minun omaisuuteni. Ja minä olen heille laupias, niinkuin mies on laupias pojallensa, joka häntä palvelee.

They shall be my, says Yahweh of Hosts, [even] my own possession, in the day that I make; and I will spare them, as a man spares his own son who serves him.

And they have been to Me, said Jehovah of Hosts, In the day that I am appointing -- a peculiar treasure, And I have had pity on them, As one hath pity on his son who is serving him.

18 Ja te näette jälleen, mikä on ero vanhurskaan ja jumalattoman välillä, sen välillä, joka palvelee Jumalaa, ja sen, joka ei häntä palvele.

Then shall you return and discern between the righteous and the wicked, between him who serves God and him who doesn't serve him.

And ye have turned back and considered, Between the righteous and the wicked, Between the servant of God and him who is not His servant.

1 Sillä katso: se päivä on tuleva, joka palaa kuin pätsi. Ja kaikki julkeat ja kaikki, jotka tekevät sitä, mikä jumalatonta on, ovat oljenkorsia; ja heidät polttaa se päivä, joka tuleva on, sanoo Herra Sebaot, niin ettei se jätä heistä juurta eikä oksaa.

For, behold, the day comes, it burns as a furnace; and all the proud, and all who work wickedness, shall be stubble; and the day that comes shall burn them up, says Yahweh of Hosts, that it shall leave them neither root nor branch.

For, lo, the day hath come, burning as a furnace, And all the proud, and every wicked doer, have been stubble, And burnt them hath the day that came, Said Jehovah of Hosts, That there is not left to them root or branch,

2 Mutta teille, jotka minun nimeäni pelkäätte, on koittava vanhurskauden aurinko ja parantuminen sen siipien alla, ja te käytte ulos ja hypitte kuin syöttövasikat

But to you who fear my name shall the sun of righteousness arise with healing in its wings; and you shall go forth, and gambol as calves of the stall.

And risen to you, ye who fear My name, Hath the sun of righteousness -- and healing in its wings, And ye have gone forth, and have increased as calves of a stall.

3 ja tallaatte jumalattomat; sillä he tulevat tomuksi teidän jalkapohjienne alle sinä päivänä, jonka minä teen, sanoo Herra Sebaot.

You shall tread down the wicked; for they shall be ashes under the soles of your feet in the day that I make, says Yahweh of Hosts.

And ye have trodden down the wicked, For they are ashes under the soles of your feet, In the day that I am appointing, Said Jehovah of Hosts.

4 Muistakaa minun palvelijani Mooseksen laki, jonka minä Hoorebilla hänelle säädin koko Israelia varten käskyiksi ja oikeuksiksi.

Remember you the law of Moses my servant, which I commanded to him in Horeb for all Israel, even statutes and ordinances.

Remember ye the law of Moses My servant, That I did command him in Horeb, For all Israel -- statutes and judgments.

5 Katso, minä lähetän teille profeetta Elian, ennenkuin tulee Herran päivä, se suuri ja peljättävä.

Behold, I will send you Elijah the prophet before the great and terrible day of Yahweh come.

Lo, I am sending to you Elijah the prophet, Before the coming of the day of Jehovah, The great and the fearful.

- 1** **Jeesuksen Kristuksen, Daavidin pojan, Aabrahamin pojan, syntykirja.**
The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.
A roll of the birth of Jesus Christ, son of David, son of Abraham.
- 2** **Aabrahamille syntyi Iisak, Iisakille syntyi Jaakob, Jaakobille syntyi Juuda ja tämän Abraham became the father of Isaac. Isaac became the father of Jacob. Jacob became the father of Judah and his brothers.**
Abraham begat Isaac, and Isaac begat Jacob, and Jacob begat Judah and his brethren,
- 3** **Juudalle syntyi Faares ja Sera Taamarista, Faareelle syntyi Esrom, Esromille syntyi Aram; Judah became the father of Perez and Zerah by Tamar. Perez became the father of Hezron. Hezron became the father of Ram.**
and Judah begat Pharez and Zarah of Tamar, and Pharez begat Hezron, and Hezron begat Ram,
- 4** **Aramille syntyi Aminadab, Aminadabille syntyi Nahasson, Nahassonille syntyi Salmon; Ram became the father of Amminadab. Amminadab became the father of Nahshon. Nahshon became the father of Salmon.**
and Ram begat Amminadab, and Amminadab begat Nahshon, and Nahshon begat
- 5** **Salmonille syntyi Boogas Raahabista, Boogaalle syntyi Oobed Ruutista, Oobedille syntyi Salmon became the father of Boaz by Rahab. Boaz became the father of Obed by Ruth. Obed became the father of Jesse.**
and Salmon begat Boaz of Rahab, and Boaz begat Obed of Ruth, and Obed begat Jesse,
- 6** **Iisakille syntyi Daavid, kuningas. Daavidille syntyi Salomo Uurian vaimosta; Jesse became the father of David the king. David became the father of Solomon by her who had been the wife of Uriah.**
and Jesse begat David the king. And David the king begat Solomon, of her [who had been] Uriah's,
- 7** **Salomolle syntyi Rehabeam, Rehabeamille syntyi Abia, Abialle syntyi Aasa; Solomon became the father of Rehoboam. Rehoboam became the father of Abijah. Abijah became the father of Asa.**
and Solomon begat Rehoboam, and Rehoboam begat Abijah, and Abijah begat Asa,
- 8** **Aasalle syntyi Joosafat, Joosafatille syntyi Joram, Joramille syntyi Ussia; Asa became the father of Jehoshaphat. Jehoshaphat became the father of Joram. Joram became the father of Uzziah.**
and Asa begat Jehoshaphat, and Jehoshaphat begat Joram, and Joram begat Uzziah,
- 9** **Ussialle syntyi Jootam, Jootamille syntyi Aahas, Aahaalle syntyi Hiskia; Uzziah became the father of Jotham. Jotham became the father of Ahaz. Ahaz became the father of Hezekiah.**
and Uzziah begat Jotham, and Jotham begat Ahaz, and Ahaz begat Hezekiah,

- 10 Hiskialle syntyi Manasse, Manasselle syntyi Aamon, Aamonille syntyi Joosia; Hezekiah became the father of Manasseh. Manasseh became the father of Amon. Amon became the father of Josiah.**
and Hezekiah begat Manasseh, and Manasseh begat Amon, and Amon begat Josiah,
- 11 Joosialle syntyi Jekonja ja tämän veljet Babylooniin siirtämisen aikoina. Josiah became the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the exile to Babylon.**
and Josiah begat Jeconiah and his brethren, at the Babylonian removal.
- 12 Babylooniin siirtämisen jälkeen Jekonjalle syntyi Sealtiel, Sealtielille syntyi Serubbaabel; After the exile to Babylon, Jechoniah became the father of Shealtiel. Shealtiel became the father of Zerubbabel.**
And after the Babylonian removal, Jeconiah begat Shealtiel, and Shealtiel begat Zerubbabel,
- 13 Serubbaabelille syntyi Abiud, Abiudille syntyi Eljakim, Eljakimille syntyi Asor; Zerubbabel became the father of Abiud. Abiud became the father of Eliakim. Eliakim became the father of Azor.**
and Zerubbabel begat Abiud, and Abiud begat Eliakim, and Eliakim begat Azor,
- 14 Asorille syntyi Saadok, Saadokille syntyi Akim, Akimille syntyi Eliud; Azor became the father of Sadoc. Sadoc became the father of Achim. Achim became the father of Eliud.**
and Azor begat Sadok, and Sadok begat Achim, and Achim begat Eliud,
- 15 Eliudille syntyi Eleasar, Eleasarille syntyi Mattan, Mattanille syntyi Jaakob; Eliud became the father of Eleazar. Eleazar became the father of Matthan. Matthan became the father of Jacob.**
and Eliud begat Eleazar, and Eleazar begat Matthan, and Matthan begat Jacob,
- 16 Jaakobille syntyi Joosef, Marian mies, hänen, josta syntyi Jeesus, jota kutsutaan Kristukseksi. Jacob became the father of Joseph, the husband of Mary, from whom was born Jesus, who is called Christ.**
and Jacob begat Joseph, the husband of Mary, of whom was begotten Jesus, who is named Christ.

- 17 Näin on sukupolvia Aabrahamista Daavidiin kaikkiaan neljätoista polvea, ja Daavidista Babyloniin siirtämiseen neljätoista polvea, ja Babyloniin siirtämisestä Kristukseen asti neljätoista polvea.**

So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; from David to the exile to Babylon fourteen generations; and from the carrying away to Babylon to the Christ, fourteen generations.

All the generations, therefore, from Abraham unto David [are] fourteen generations, and from David unto the Babylonian removal fourteen generations, and from the Babylonian removal unto the Christ, fourteen generations.

- 18 Jeesuksen Kristuksen syntyminen oli näin. Kun hänen äitinsä Maria oli kihlattu Joosefille, huomattiin hänen ennen heidän yhteenmenoaan olevan raskaana Pyhästä**
Now the birth of Jesus Christ was like this; because when his mother, Mary, had been engaged to Joseph, before they came together, she was found pregnant by the Holy Spirit.
And of Jesus Christ, the birth was thus: For his mother Mary having been betrothed to Joseph, before their coming together she was found to have conceived from the Holy Spirit,

- 19 Mutta kun Joosef, hänen miehensä, oli hurskas, ja koska hän ei tahtonut saattaa häntä häpeään, aikoi hän salaisesti hyljätä hänet.**

Joseph, her husband, being a righteous man, and not willing to make her a public example, intended to put her away secretly.

and Joseph her husband being righteous, and not willing to make her an example, did wish privately to send her away.

- 20 Mutta kun hän tätä ajatteli, niin katso, hänelle ilmestyi unessa Herran enkeli, joka sanoi: "Joosef, Daavidin poika, älä pelkää ottaa tykösi Mariaa, vaimoasi; sillä se, mikä hänessä on siinnyt, on Pyhästä Hengestä.**

But when he thought about these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, you son of David, don't be afraid to take to yourself Mary, your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit.

And on his thinking of these things, lo, a messenger of the Lord in a dream appeared to him, saying, "Joseph, son of David, thou mayest not fear to receive Mary thy wife, for that which in her was begotten [is] of the Holy Spirit,

- 21 Ja hän on synnyttävä pojan, ja sinun on annettava hänelle nimi Jeesus, sillä hän on vapahtava kansansa heidän synneistänsä."**

She shall bring forth a son. You shall call his name JESUS, for it is he who shall save his people from their sins."

and she shall bring forth a son, and thou shalt call his name Jesus, for he shall save his people from their sins.`

- 22** Tämä kaikki on tapahtunut, että kävisi toteen, minkä Herra on puhunut profeetan kautta, joka sanoo:
Now all this has happened, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying,
And all this hath come to pass, that it may be fulfilled that was spoken by the Lord through the prophet, saying,
- 23** "Katso, neitsyt tulee raskaaksi ja synnyttää pojan, ja tälle on annettava nimi Immanuel", mikä käännettynä on: Jumala meidän kanssamme.
"Behold, the virgin shall be with child, and shall bring forth a son. They shall call his name Immanuel;" which is, being interpreted, "God with us."
`Lo, the virgin shall conceive, and she shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel,` which is, being interpreted `With us [he is] God.`
- 24** Herättyään unesta Joosef teki, niinkuin Herran enkeli oli käsenyt hänen tehdä, ja otti vaimonsa tykönsä
Joseph arose from his sleep, and did as the angel of the Lord commanded him, and took his wife to himself;
And Joseph, having risen from the sleep, did as the messenger of the Lord directed him, and received his wife,
- 25** eikä yhtynyt häneen, ennenkuin hän oli synnyttänyt pojan. Ja hän antoi hänelle nimen Jeesus.
and didn't know her sexually until she had brought forth her firstborn son. He named him JESUS.
and did not know her till she brought forth her son -- the first-born, and he called his name Jesus.
- 1** Kun Jeesus oli syntynyt Juudean Beetlehemissä kuningas Herodeksen aikana, niin katso, tietäjiä tuli itäisiltä mailta Jerusalemiin,
Now when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod, the king, behold, wise men from the east came to Jerusalem, saying,
And Jesus having been born in Beth-Lehem of Judea, in the days of Herod the king, lo, mages from the east came to Jerusalem,
- 2** ja he sanoivat: "Missä on se äsken syntynyt juutalaisten kuningas? Sillä me näimme hänen tähtensä itäisillä mailla ja olemme tulleet häntä kumartamaan."
"Where is he who is born King of the Jews? For we saw his star in the east, and have come to worship him."
saying, `Where is he who was born king of the Jews? for we saw his star in the east, and we came to bow to him.`
- 3** Kun kuningas Herodes sen kuuli, hämmästyi hän ja koko Jerusalemi hänen kanssaan.
When Herod the king heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him.
And Herod the king having heard, was stirred, and all Jerusalem with him,

- 4 Ja hän kokosi kaikki kansan ylipapit ja kirjanoppineet ja kyseli heiltä, missä Kristus oli syntynyt.**
Gathering together all the chief priests and scribes of the people, he asked them where the Christ would be born.
and having gathered all the chief priests and scribes of the people, he was inquiring from them where the Christ is born.
- 5 He sanoivat hänelle: "Juudean Beetlehemissä; sillä näin on kirjoitettu profeetan kautta: They said to him, "In Bethlehem of Judea, for thus it is written through the prophet, And they said to him, `In Beth-Lehem of Judea, for thus it hath been written through the prophet,**
- 6 'Ja sinä Beetlehem, sinä Juudan seutu, et suinkaan ole vähäisin Juudan ruhtinasten joukossa, sillä sinusta on lähtevä hallitsija, joka kaitsee minun kansaani Israelia'."**
`You Bethlehem, land of Judah, Are in no way least among the princes of Judah: For out of you shall come forth a governor, Who shall shepherd my people, Israel'".
And thou, Beth-Lehem, the land of Judah, thou art by no means the least among the leaders of Judah, for out of thee shall come one leading, who shall feed My people
- 7 Silloin Herodes kutsui salaa tietäjät tykönsä ja tutkiskeli heiltä tarkoin, mihin aikaan tähti oli ilmestynyt.**
Then Herod secretly called the wise men, and learned from them exactly what time the star appeared.
Then Herod, privately having called the mages, did inquire exactly from them the time of the appearing star,
- 8 Ja hän lähetti heidät Beetlehemiin sanoen: "Menkää ja tiedustelkaa tarkasti lasta; ja kun sen löydätte, niin ilmoittakaa minulle, että minäkin tulisin häntä kumartamaan".**
He sent them to Bethlehem, and said, "Go and search diligently for the young child. When you have found him, bring me word, so that I also may come and worship him."
and having sent them to Beth-Lehem, he said, `Having gone -- inquire ye exactly for the child, and whenever ye may have found, bring me back word, that I also having come may bow to him.`
- 9 Kuultuaan kuninkaan sanat he lähtivät matkalle; ja katso, tähti, jonka he olivat itäisillä mailla nähneet, kulki heidän edellään, kunnes se tuli sen paikan päälle, jossa lapsi oli, ja pysähtyi siihen.**
They, having heard the king, went their way; and behold, the star, which they saw in the east, went before them, until it came and stood over where the young child was.
And they, having heard the king, departed, and lo, the star, that they did see in the east, did go before them, till, having come, it stood over where the child was.
- 10 Nähdessään tähden he ihastuivat ylen suuresti.**
When they saw the star, they rejoiced with exceedingly great joy.
And having seen the star, they rejoiced with exceeding great joy,

- 11 Niin he menivät huoneeseen ja näkivät lapsen ynnä Marian, hänen äitinsä. Ja he lankesivat maahan ja kumarsivat häntä, avasivat aarteensa ja antoivat hänelle lahjoja: kultaa ja suitsuketta ja mirhaa.**

They came into the house and saw the young child with Mary, his mother, and they fell down and worshipped him. Opening their treasures, they offered to him gifts: gold, frankincense, and myrrh.

and having come to the house, they found the child with Mary his mother, and having fallen down they bowed to him, and having opened their treasures, they presented to him gifts, gold, and frankincense, and myrrh,

- 12 Ja Jumala kielsi heitä unessa Herodeksen tykö palaamasta, ja he menivät toista tietä takaisin omaan maahansa.**

Being warned in a dream that they shouldn't return to Herod, they went back to their own country another way.

and having been divinely warned in a dream not to turn back unto Herod, through another way they withdrew to their own region.

- 13 Mutta kun he olivat menneet, niin katso, Herran enkeli ilmestyi Joosefille unessa ja sanoi: "Nouse, ota lapsi ja hänen äitinsä ja pakene Egyptiin, ja ole siellä siihen asti, kuin minä sinulle sanon; sillä Herodes on etsivä lasta surmataksseen hänet".**

Now when they had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying, "Arise and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and stay there until I tell you, for Herod will seek the young child to destroy him."

And on their having withdrawn, lo, a messenger of the Lord doth appear in a dream to Joseph, saying, "Having risen, take the child and his mother, and flee to Egypt, and be thou there till I may speak to thee, for Herod is about to seek the child to destroy him."

- 14 Niin hän nousi, otti yöllä lapsen ja hänen äitinsä ja lähti Egyptiin.**

He arose and took the young child and his mother by night, and departed into Egypt, And he, having risen, took the child and his mother by night, and withdrew to Egypt,

- 15 Ja hän oli siellä Herodeksen kuolemaan asti; että kävisi toteen, minkä Herra on puhunut profeetan kautta, joka sanoo: "Egyptistä minä kutsuin poikani".**

and was there until the death of Herod; that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, "Out of Egypt I called my son."

and he was there till the death of Herod, that it might be fulfilled that was spoken by the Lord through the prophet, saying, "Out of Egypt I did call My Son."

- 16 Silloin Herodes, nähtyään, että tietäjät olivat hänet pettäneet, vihastui kovin ja lähetti tappamaan kaikki poikalapset Beetlehemistä ja koko sen ympäristöstä, kaksivuotiaat ja nuoremmat, sen mukaan kuin hän oli aikaa tietäjiltä tarkoin tiedustellut.**
Then Herod, when he saw that he was mocked by the wise men, was exceedingly angry, and sent forth, and killed all the male children who were in Bethlehem, and in all the surrounding countryside, from two years old and under, according to the exact time which he had learned from the wise men.
Then Herod, having seen that he was deceived by the mages, was very wroth, and having sent forth, he slew all the male children in Beth-Lehem, and in all its borders, from two years and under, according to the time that he inquired exactly from the mages.
- 17 Silloin kävi toteen, mikä on puhuttu profeetta Jeremiaan kautta, joka sanoo:**
Then that which was spoken by Jeremiah the prophet was fulfilled, saying,
Then was fulfilled that which was spoken by Jeremiah the prophet, saying,
- 18 "Ääni kuuluu Raamasta, itku ja iso parku; Raakel itkee lapsiansa eikä lohdutuksesta huoli, kun heitä ei enää ole".**
"A voice was heard in Ramah, Lamentation, weeping and great mourning, Rachel weeping for her children; She wouldn't be comforted, because they are no more."
`A voice in Ramah was heard -- lamentation and weeping and much mourning -- Rachel weeping [for] her children, and she would not be comforted because they are not.`
- 19 Mutta kun Herodes oli kuollut, niin katso, Herran enkeli ilmestyi unessa Joosefille Egyptissä**
But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt, saying,
And Herod having died, lo, a messenger of the Lord in a dream doth appear to Joseph in Egypt,
- 20 ja sanoi: "Nouse, ota lapsi ja hänen äitinsä ja mene Israelin maahan, sillä ne ovat kuolleet, jotka väijyivät lapsen henkeä".**
"Arise and take the young child and his mother, and go into the land of Israel, for those who sought the young child's life are dead."
saying, `Having risen, take the child and his mother, and be going to the land of Israel, for they have died -- those seeking the life of the child.`
- 21 Niin hän nousi, otti lapsen ja hänen äitinsä ja meni Israelin maahan.**
He arose and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.
And he, having risen, took the child and his mother, and came to the land of Israel,

- 22** Mutta kun hän kuuli, että Arkelaus hallitsi Juudeaa isänsä Herodeksen jälkeen, niin hän pelkäsi mennä sinne. Ja hän sai unessa Jumalalta käskyn ja lähti Galilean alueelle.
But when he heard that Archelaus was reigning over Judea in the place of his father, Herod, he was afraid to go there. Being warned in a dream, he withdrew into the region of Galilee,
and having heard that Archelaus doth reign over Judea instead of Herod his father, he was afraid to go thither, and having been divinely warned in a dream, he withdrew to the parts of Galilee,
- 23** Ja sinne tultuaan hän asettui asumaan kaupunkiin, jonka nimi on Nasaret; että kävisi toteen, mikä profeettain kautta on puhuttu: "Hän on kutsuttava Nasaretilaiseksi".
and came and lived in a city called Nazareth; that it might be fulfilled which was spoken through the prophets: "He will be called a Nazarene."
and coming, he dwelt in a city named Nazareth, that it might be fulfilled that was spoken through the prophets, that `A Nazarene he shall be called.`
- 1** Niinä päivinä tuli Johannes Kastaja ja saarnasi Juudean erämaassa
In those days, John the Baptizer came, preaching in the wilderness of Judea, saying,
And in those days cometh John the Baptist, proclaiming in the wilderness of Judea,
- 2** ja sanoi: "Tehkää parannus, sillä taivasten valtakunta on tullut lähelle".
"Repent, for the Kingdom of Heaven is at hand!"
and saying, `Reform, for come nigh hath the reign of the heavens,`
- 3** Sillä hän on se, josta profeetta Esaias puhuu sanoen: "Huutavan ääni kuuluu erämaassa: 'Valmistakaa Herralle tie, tehkää polut hänelle tasaisiksi'".
For this is he who was spoken of by Isaiah the prophet, saying, "The voice of one crying in the wilderness, Make ready the way of the Lord, Make his paths straight."
for this is he who was spoken of by Isaiah the prophet, saying, `A voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, straight make ye His paths.`
- 4** Ja Johanneksella oli puku kamelinkarvoista ja vyötäisillään nahkavyö; ja hänen ruokanaan oli heinäsiirkat ja metsähunaja.
Now John himself had clothing made of camel`s hair, and a leather belt around his waist. His food was locusts and wild honey.
And this John had his clothing of camel`s hair, and a girdle of skin round his loins, and his nourishment was locusts and honey of the field.
- 5** Silloin vaelsi hänen tykönsä Jerusalem ja koko Juudea ja kaikki Jordanin ympäristö,
Then people from Jerusalem, all of Judea, and all the region around the Jordan went out to him.
Then were going forth unto him Jerusalem, and all Judea, and all the region round about the Jordan,

- 6 ja hän kastoi heidät Jordanin virrassa, kun he tunnustivat syntinsä.
They were baptized by him in the Jordan, confessing their sins.
and they were baptized in the Jordan by him, confessing their sins.**
- 7 Mutta nähdessään paljon fariseuksia ja saddukeuksia tulevan kasteelle hän sanoi heille:
"Te kyykäärmeitten sikiöt, kuka on neuvonut teitä pakenemaan tulevaista vihaa?
But when he saw many of the Pharisees and Sadducees coming for his baptism, he said to them, "You offspring of vipers, who warned you to flee from the wrath to come?
And having seen many of the Pharisees and Sadducees coming about his baptism, he said to them, `Brood of vipers! who did shew you to flee from the coming wrath?**
- 8 Tehkää sentähden parannuksen soveliaita hedelmiä,
Therefore bring forth fruit worthy of repentance!
bear, therefore, fruits worthy of the reformation,**
- 9 älkääkä luulko saattavanne sanoa mielessänne: 'Onhan meillä isänä Aabraham'; sillä minä sanon teille, että Jumala voi näistä kivistä herättää lapsia Aabrahamille.
Don` t think to yourselves, `We have Abraham for our father,` for I tell you that God is able to raise up children to Abraham from these stones.
and do not think to say in yourselves, A father we have -- Abraham, for I say to you, that God is able out of these stones to raise children to Abraham,**
- 10 Jo on kirves pantu puitten juurelle; jokainen puu, joka ei tee hyvää hedelmää, siis hakataan pois ja heitetään tuleen.
Even now the ax lies at the root of the trees. Therefore, every tree that doesn` t bring forth good fruit is cut down, and cast into the fire.
and now also, the axe unto the root of the trees is laid, every tree therefore not bearing good fruit is hewn down, and to fire is cast.**
- 11 Minä kastan teidät vedellä parannukseen, mutta se, joka minun jäljessäni tulee, on minua väkevämpi, jonka kenkiäkään minä en ole kelvollinen kantamaan; hän kastaa teidät Pyhällä Hengellä ja tulella.
I indeed baptize you in water for repentance, but he who comes after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to carry. He shall baptize you in the Holy Spirit.
`I indeed do baptize you with water to reformation, but he who after me is coming is mightier than I, of whom I am not worthy to bear the sandals, he shall baptize you with the Holy Spirit and with fire,**
- 12 Hänellä on viskimensä kädessään, ja hän puhdistaa puimatanterensa ja kokoaa nisunsa aittaan, mutta ruumenet hän polttaa sammumattomassa tulessa."
His winnowing fork is in his hand, and he will thoroughly cleanse his threshing floor. He will gather his wheat into the barn, but the chaff he will burn up with unquenchable fire."
whose fan [is] in his hand, and he will thoroughly cleanse his floor, and will gather his wheat to the storehouse, but the chaff he will burn with fire unquenchable.`**

- 13 Silloin Jeesus tuli Galileasta Jordanille Johanneksen tykö hänen kastettavakseen.**
Then Jesus came from Galilee to the Jordan to John, to be baptized by him.
Then cometh Jesus from Galilee upon the Jordan, unto John to be baptized by him,
- 14 Mutta tämä esteli häntä sanoen: "Minun tarvitsee saada sinulta kaste, ja sinä tulet minun tyköni!"**
But John would have hindered him, saying, "I need to be baptized by you, and you come to me?"
but John was forbidding him, saying, `I have need by thee to be baptized -- and thou dost come unto me!`
- 15 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Salli nyt; sillä näin meidän sopii täyttää kaikki vanhurskaus". Silloin hän salli sen hänelle.**
But Jesus, answering, said to him, "Allow it now, for this is the fitting way for us to fulfill all righteousness." Then he allowed him.
But Jesus answering said to him, `Suffer now, for thus it is becoming to us to fulfill all righteousness,` then he doth suffer him.
- 16 Kun Jeesus oli kastettu, nousi hän kohta vedestä, ja katso, taivaat aukenivat, ja hän näki Jumalan Hengen tulevan alas niinkuin kyyhkysen ja laskeutuvan hänen päällensä.**
Jesus, when he was baptized, went up directly from the water: and behold, the heavens were opened to him. He saw the Spirit of God descending as a dove, and coming on him.
And having been baptized, Jesus went up immediately from the water, and lo, opened to him were the heavens, and he saw the Spirit of God descending as a dove, and coming upon him,
- 17 Ja katso, taivaista kuului ääni, joka sanoi: "Tämä on minun rakas Poikani, johon minä olen mielistynyt".**
Behold, a voice out of the heavens said, "This is my beloved Son, in whom I am well pleased."
and lo, a voice out of the heavens, saying, `This is My Son -- the Beloved, in whom I did delight.`
- 1 Sitten Henki vei Jeesuksen ylös erämaahan perkeleen kiusattavaksi.**
Then Jesus was led up by the Spirit into the wilderness to be tempted by the devil.
Then Jesus was led up to the wilderness by the Spirit, to be tempted by the Devil,
- 2 Ja kun Jeesus oli paastonnut neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä, tuli hänen lopulta nälkä.**
When he had fasted forty days and forty nights, he was hungry afterward.
and having fasted forty days and forty nights, afterwards he did hunger.

- 3 Silloin kiusaaja tuli hänen luoksensa ja sanoi hänelle: "Jos sinä olet Jumalan Poika, niin käske näiden kivien muuttua leiviksi".**
The tempter came and said to him, "If you are the Son of God, command that these stones become bread."
And the Tempter having come to him said, `If Son thou art of God -- speak that these stones may become loaves.`
- 4 Mutta hän vastasi ja sanoi: "Kirjoitettu on: 'Ei ihminen elä ainoastaan leivästä, vaan jokaisesta sanasta, joka Jumalan suusta lähtee'."**
But he answered, "It is written, `Man shall not live by bread alone, but by every word that proceeds out of the mouth of God.`"
But he answering said, `It hath been written, Not upon bread alone doth man live, but upon every word coming forth from the mouth of God.`
- 5 Silloin perkele otti hänet kanssansa pyhään kaupunkiin ja asetti hänet pyhäkön harjalle**
Then the devil took him into the holy city. He set him on the pinnacle of the temple,
Then doth the Devil take him to the [holy] city, and doth set him on the pinnacle of the temple,
- 6 ja sanoi hänelle: "Jos sinä olet Jumalan Poika, niin heittäydy tästä alas; sillä kirjoitettu on: 'Hän antaa enkeleilleen käskyn sinusta', ja: 'He kantavat sinua käsillensä, ettet jalkaasi kiveen loukkaisi'."**
and said to him, "If you are the Son of God, throw yourself down, for it is written, `He will give his angels charge concerning you.` and, `On their hands they will bear you up, So that you don't dash your foot against a stone.`"
and saith to him, `If Son thou art of God -- cast thyself down, for it hath been written, that, His messengers He shall charge concerning thee, and on hands they shall bear thee up, that thou mayest not dash on a stone thy foot.`
- 7 Jeesus sanoi hänelle: "Taas on kirjoitettu: 'Älä kiusaa Herraa, sinun Jumalaasi'."**
Jesus said to him, "Again, it is written, `You shall not test the Lord, your God.`"
Jesus said to him again, `It hath been written, Thou shalt not tempt the Lord thy God.`
- 8 Taas perkele otti hänet kanssansa sangen korkealle vuorelle ja näytti hänelle kaikki maailman valtakunnat ja niiden loiston**
Again, the devil took him to an exceedingly high mountain, and showed him all the kingdoms of the world, and their glory.
Again doth the Devil take him to a very high mount, and doth shew to him all the kingdoms of the world and the glory of them,
- 9 ja sanoi hänelle: "Tämän kaiken minä annan sinulle, jos lankeat maahan ja kumarrat minua".**
He said to him, "I will give you all of these things, if you will fall down and worship me."
and saith to him, `All these to thee I will give, if falling down thou mayest bow to me.`

- 10** Silloin Jeesus sanoi hänelle: "Mene pois, saatana; sillä kirjoitettu on: 'Herraa, sinun Jumalaasi, pitää sinun kumartaman ja häntä ainoata palveleman'."
- Then Jesus said to him, "Get behind me, Satan! For it is written, `You shall worship the Lord your God, and him only shall you serve.`"
- Then saith Jesus to him, `Go -- Adversary, for it hath been written, The Lord thy God thou shalt bow to, and Him only thou shalt serve.`
- 11** Silloin perkele jätti hänet; ja katso, enkeleitä tuli hänen tykönsä, ja he tekivät hänelle palvelusta.
- Then the devil left him, and behold, angels came and ministered to him.
- Then doth the Devil leave him, and lo, messengers came and were ministering to him.
- 12** Mutta kun Jeesus kuuli, että Johannes oli pantu vankeuteen, poistui hän Galileaan.
- Now when Jesus heard that John was delivered up, he withdrew into Galilee.
- And Jesus having heard that John was delivered up, did withdraw to Galilee,
- 13** Ja hän jätti Nasaretin ja meni asumaan Kapernaumiin, joka on meren rannalla, Sebulonin ja Naftalin alueella;
- Leaving Nazareth, he came and lived in Capernaum, which is by the sea, in the region of Zebulun and Naphtali,
- and having left Nazareth, having come, he dwelt at Capernaum that is by the sea, in the borders of Zebulun and Naphtalim,
- 14** että kävisi toteen, mikä on puhuttu profeetta Esaiaan kautta, joka sanoo: that it might be fulfilled which was spoken through Isaiah the prophet, saying, that it might be fulfilled that was spoken through Isaiah the prophet, saying,
- 15** "Sebulonin maa ja Naftalin maa, meren tie, Jordanin tuonpuoleinen maa, pakanain "The land of Zebulun and the land of Naphtali, Toward the sea, beyond the Jordan, Galilee of the Gentiles,
- `Land of Zebulun and land of Naphtali, way of the sea, beyond the Jordan, Galilee of the nations! --
- 16** kansa, joka pimeydessä istui, näki suuren valkeuden, ja jotka istuivat kuoleman maassa ja varjossa, niille koitti valkeus".
- The people who sat in darkness saw a great light, To those who sat in the region and shadow of death, To them did light spring up."
- the people that is sitting in darkness saw a great light, and to those sitting in a region and shadow of death -- light arose to them.`
- 17** Siitä lähtien Jeesus rupesi saarnaamaan ja sanomaan: "Tehkää parannus, sillä taivasten valtakunta on tullut lähelle".
- From that time, Jesus began to preach, and to say, "Repent! For the Kingdom of Heaven is at hand."
- From that time began Jesus to proclaim and to say, `Reform ye, for come nigh hath the reign of the heavens.`

- 18** Ja kulkiessaan Galilean järven rantaa hän näki kaksi veljestä, Simonin, jota kutsutaan Pietariksi, ja Andreaan, hänen veljensä, heittämässä verkkoa järveen; sillä he olivat kalastajia.

Walking by the sea of Galilee, he saw two brothers: Simon, who is called Peter, and Andrew, his brother, casting a net into the sea; for they were fishermen.

And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brothers, Simon named Peter and Andrew his brother, casting a drag into the sea -- for they were fishers --

- 19** Ja hän sanoi heille: "Seuratkaa minua, niin minä teen teistä ihmisten kalastajia".
He said to them, "Come, follow me, and I will make you fishers for men."
and he saith to them, `Come ye after me, and I will make you fishers of men,`

- 20** Niin he jättivät kohta verkot ja seurasivat häntä.
They immediately left their nets, and followed him.
and they, immediately, having left the nets, did follow him.

- 21** Ja käydessään siitä eteenpäin hän näki toiset kaksi veljestä, Jaakobin, Sebedeuksen pojan, ja Johanneksen, hänen veljensä, venheessä isänsä Sebedeuksen kanssa laittamassa verkkojaan kuntoon; ja hän kutsui heidät.

Going on from there, he saw two other brothers, James, the son of Zebedee, and John, his brother, in the boat with Zebedee, their father, mending their nets. He called them.

And having advanced thence, he saw other two brothers, James of Zebedee, and John his brother, in the boat with Zebedee their father, refitting their nets, and he called them,

- 22** Niin he jättivät kohta venheen ja isänsä ja seurasivat häntä.
They immediately left the boat and their father, and followed him.
and they, immediately, having left the boat and their father, did follow him.

- 23** Ja hän kierteli kautta koko Galilean ja opetti heidän synagoogissaan ja saarnasi valtakunnan evankeliumia ja paransi kaikkinaisia tauteja ja kaikkinaista raihnausta, mitä kansassa oli.

Jesus went about in all Galilee, teaching in their synagogues, preaching the gospel of the kingdom, and healing every disease and every sickness among the people.

And Jesus was going about all Galilee teaching in their synagogues, and proclaiming the good news of the reign, and healing every disease, and every malady among the people,

- 24** Ja maine hänestä levisi koko Syyriaan, ja hänen luoksensa tuotiin kaikki sairastavaiset, monenlaisten tautien ja vaivojen rasittamat, riivatut, kuunvaihetautiset ja halvatut; ja hän paransi heidät.

The report about him went forth into all Syria. They brought to him all who were sick, afflicted with various diseases and torments, possessed with demons, epileptics, and paralytics; and he healed them.

and his fame went forth to all Syria, and they brought to him all having ailments, pressed with manifold sicknesses and pains, and demoniacs, and lunatics, and paralytics, and he healed them.

25 Ja häntä seurasi suuri kansan paljous Galileasta ja Dekapolista ja Jerusalemissa ja Juudeasta ja Jordanin tuolta puolen.

Great multitudes from Galilee, Decapolis, Jerusalem, Judea and from beyond the Jordan followed him.

And there followed him many multitudes from Galilee, and Decapolis, and Jerusalem, and Judea, and beyond the Jordan.

1 Kun hän näki kansanjoukot, nousi hän vuorelle; ja kun hän oli istunut, tulivat hänen opetuslapsensa hänen tykönsä.

Seeing the multitudes, he went up onto a mountain. When he had sat down, his disciples came to him.

And having seen the multitudes, he went up to the mount, and he having sat down, his disciples came to him,

2 Niin hän avasi suunsa ja opetti heitä ja sanoi:

**He opened his mouth and taught them, saying,
and having opened his mouth, he was teaching them, saying:**

3 "Autuaita ovat hengellisesti köyhät, sillä heidän on taivasten valtakunta.

"Blessed are the poor in spirit, for theirs is the Kingdom of Heaven.

`Happy the poor in spirit -- because theirs is the reign of the heavens.

4 Autuaita ovat murheelliset, sillä he saavat lohdutuksen.

"Blessed are those who mourn, for they shall be comforted.

`Happy the mourning -- because they shall be comforted.

5 Autuaita ovat hiljaiset, sillä he saavat maan periiä.

"Blessed are the humble, for they shall inherit the earth.

`Happy the meek -- because they shall inherit the land.

6 Autuaita ovat ne, jotka isoavat ja janoavat vanhurskautta, sillä heidät ravitaan.

"Blessed are those who hunger and thirst after righteousness, for they shall be filled.

`Happy those hungering and thirsting for righteousness -- because they shall be filled.

7 Autuaita ovat laupiaat, sillä he saavat laupeuden.

"Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy.

`Happy the kind -- because they shall find kindness.

8 Autuaita ovat puhdassydämiset, sillä he saavat nähdä Jumalan.

"Blessed are the pure in heart, for they shall see God.

`Happy the clean in heart -- because they shall see God.

9 Autuaita ovat rauhantekijät, sillä heidät pitää Jumalan lapsiksi kutsuttaman.

"Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God.

`Happy the peacemakers -- because they shall be called Sons of God.

10 Autuaita ovat ne, joita vanhurskauden tähden vainotaan, sillä heidän on taivasten valtakunta.

"Blessed are those who have been persecuted for righteousness` sake, for theirs is the Kingdom of Heaven.

`Happy those persecuted for righteousness` sake -- because theirs is the reign of the heavens.

11 Autuaita olette te, kun ihmiset minun tähteni teitä solvaavat ja vainoavat ja valhetellen puhuvat teistä kaikkinaista paha.

"Blessed are you when people reproach you, persecute you, and say all kinds of evil against you falsely, for my sake.

`Happy are ye whenever they may reproach you, and may persecute, and may say any evil thing against you falsely for my sake --

12 Iloitkaa ja riemuitkaa, sillä teidän palkkanne on suuri taivaissa. Sillä samoin he vainosivat profeettoja, jotka olivat ennen teitä.

"Rejoice, and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven. For that is how they persecuted the prophets who were before you.

rejoice ye and be glad, because your reward [is] great in the heavens, for thus did they persecute the prophets who were before you.

13 Te olette maan suola; mutta jos suola käy mauttomaksi, millä se saadaan suolaiseksi? Se ei enää kelpaa mihinkään muuhun kuin pois heitettäväksi ja ihmisten tallattavaksi.

You are the salt of the earth, but if the salt has lost its flavor, what will it be salted with? It is then good for nothing, but to be cast out and trodden under the feet of men.

`Ye are the salt of the land, but if the salt may lose savour, in what shall it be salted? for nothing is it good henceforth, except to be cast without, and to be trodden down by men.

14 Te olette maailman valkeus. Ei voi ylhäällä vuorella oleva kaupunki olla kätkössä; You are the light of the world. A city set on a hill can` t be hid.

`Ye are the light of the world, a city set upon a mount is not able to be hid;

15 eikä lamppua sytytetä ja panna vakan alle, vaan lampunjalkaan, ja niin se loistaa kaikille huoneessa oleville.

Neither do you light a lamp, and put it under a bushel basket, but on a stand; and it shines to all who are in the house.

nor do they light a lamp, and put it under the measure, but on the lamp-stand, and it shineth to all those in the house;

16 Niin loistakoon teidän valonne ihmisten edessä, että he näkisivät teidän hyvät tekonne ja ylistäisivät teidän Isäanne, joka on taivaissa.

Even so, let your light shine before men; that they may see your good works, and glorify your Father who is in heaven.

so let your light shine before men, that they may see your good works, and may glorify your Father who [is] in the heavens.

- 17 Älkää luulko, että minä olen tullut lakia tai profeettoja kumoamaan; en minä ole tullut kumoamaan, vaan täyttämään.**

Don't think that I came to destroy the law or the prophets. I didn't come to destroy, but to fulfill.

`Do not suppose that I came to throw down the law or the prophets -- I did not come to throw down, but to fulfill;

- 18 Sillä totisesti minä sanon teille: kunnes taivas ja maa katoavat, ei laista katoa pieninkään kirjain, ei ainoakaan piirto, ennenkuin kaikki on tapahtunut.**

For most assuredly, I tell you, until heaven and earth pass away, not even one smallest letter or one tiny pen stroke shall in any way pass away from the law, until all things are accomplished.

for, verily I say to you, till that the heaven and the earth may pass away, one iota or one tittle may not pass away from the law, till that all may come to pass.

- 19 Sentähden, joka purkaa yhdenkään näistä pienimmistä käskyistä ja sillä tavalla opettaa ihmisiä, se pitää pienimmäksi taivasten valtakunnassa kutsuttaman; mutta joka niitä noudattaa ja niin opettaa, se pitää kutsuttaman suureksi taivasten valtakunnassa.**

Whoever, therefore, shall break one of these least commandments, and teach others to do so, shall be called least in the Kingdom of Heaven; but whoever shall do and teach them shall be called great in the Kingdom of Heaven.

`Whoever therefore may loose one of these commands -- the least -- and may teach men so, least he shall be called in the reign of the heavens, but whoever may do and may teach [them], he shall be called great in the reign of the heavens.

- 20 Sillä minä sanon teille: ellei teidän vanhurskautenne ole paljoa suurempi kuin kirjanoppineiden ja fariseusten, niin te ette pääse taivasten valtakuntaan.**

For I tell you, that unless your righteousness exceeds that of the scribes and Pharisees, there is no way you shall enter into the Kingdom of Heaven.

`For I say to you, that if your righteousness may not abound above that of the scribes and Pharisees, ye may not enter to the reign of the heavens.

- 21 Te olette kuulleet sanotuksi vanhoille: 'Älä tapa', ja: 'Joka tappaa, se on ansainnut oikeuden tuomion'.**

"You have heard that it was said to them of old time, `You shall not murder;` and `Whoever shall murder shall be in danger of the judgment.`

`Ye heard that it was said to the ancients: Thou shalt not kill, and whoever may kill shall be in danger of the judgment;

- 22** Mutta minä sanon teille: jokainen, joka vihastuu veljeensä, on ansainnut oikeuden tuomion; ja joka sanoo veljelleen: 'Sinä tyhjänpäiväinen', on ansainnut suuren neuvoston tuomion; ja joka sanoo: 'Sinä hullu', on ansainnut helvetin tulen.
- But I tell you, that everyone who is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment; and whoever shall say to his brother, `Raca,` shall be in danger of the council; and whoever shall say, `You fool,` shall be in danger of the fire of Gehenna.**
- but I -- I say to you, that every one who is angry at his brother without cause, shall be in danger of the judgment, and whoever may say to his brother, Empty fellow! shall be in danger of the sanhedrim, and whoever may say, Rebel! shall be in danger of the gehenna of the fire.**
- 23** Sentähden, jos tuot lahjaasi alttarille ja siellä muistat, että veljelläsi on jotakin sinua vastaan,
- If therefore you are offering your gift at the altar, and there remember that your brother has anything against you,**
- `If, therefore, thou mayest bring thy gift to the altar, and there mayest remember that thy brother hath anything against thee,**
- 24** niin jätä lahjasi siihen alttarin eteen, ja käy ensin sopimassa veljesi kanssa, ja tule sitten uhraamaan lahjasi.
- leave your gift there before the altar, and go your way. First be reconciled to your brother, and then come and offer your gift.**
- leave there thy gift before the altar, and go -- first be reconciled to thy brother, and then having come bring thy gift.**
- 25** Suostu pian sopimaan riitapuolesi kanssa, niin kauan kuin vielä olet hänen kanssaan tiellä, ettei riitapuolesi vetäisi sinua tuomarin eteen ja tuomari antaisi sinua oikeudenpalvelijalle, ja ettei sinua pantaisi vankeuteen.
- Agree with your adversary quickly, while you are with him in the way; lest perhaps the prosecutor deliver you to the judge, and the judge deliver you to the officer, and you be cast into prison.**
- `Be agreeing with thy opponent quickly, while thou art in the way with him, that the opponent may not deliver thee to the judge, and the judge may deliver thee to the officer, and to prison thou mayest be cast,**
- 26** Totisesti minä sanon sinulle: sieltä et pääse, ennenkuin maksat viimeisenkin rovon.
- Most assuredly I tell you, you shall by no means get out of there, until you have paid the last penny.**
- verily I say to thee, thou mayest not come forth thence till that thou mayest pay the last farthing.**
- 27** Te olette kuulleet sanotuksi: 'Älä tee huorin'.
- "You have heard that it was said, `You shall not commit adultery;`**
- `Ye heard that it was said to the ancients: Thou shalt not commit adultery;**

- 28** **Mutta minä sanon teille: jokainen, joka katsoo naista himoiten häntä, on jo sydämessään tehnyt huorin hänen kanssansa.**
but I tell you that everyone who gazes at a woman to lust after her has committed adultery with her already in his heart.
but I -- I say to you, that every one who is looking on a woman to desire her, did already commit adultery with her in his heart.
- 29** **Jos sinun oikea silmäsi viettelee sinua, repäise se pois ja heitä luotasi; sillä parempi on sinulle, että yksi jäsenistäsi joutuu hukkaan, kuin että koko ruumiisi heitetään helvettiin.**
If your right eye causes you to stumble, pluck it out and cast it from you. For it is profitable for you that one of your members should perish, than for your whole body to be cast into Gehenna.
`But, if thy right eye doth cause thee to stumble, pluck it out and cast from thee, for it is good to thee that one of thy members may perish, and not thy whole body be cast to gehenna.
- 30** **Ja jos sinun oikea kätesi viettelee sinua, hakkaa se poikki ja heitä luotasi; sillä parempi on sinulle, että yksi jäsenistäsi joutuu hukkaan, kuin että koko ruumiisi menee**
If your right hand causes you to stumble, cut it off, and cast it from you: for it is profitable for you that one of your members should perish, and not your whole body be cast into Gehenna.
`And, if thy right hand doth cause thee to stumble, cut it off, and cast from thee, for it is good to thee that one of thy members may perish, and not thy whole body be cast to gehenna.
- 31** **On sanottu: 'Joka hylkää vaimonsa, antakoon hänelle erokirjan'.**
"It was also said, `Whoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorce,`
`And it was said, That whoever may put away his wife, let him give to her a writing of divorce;
- 32** **Mutta minä sanon teille: jokainen, joka hylkää vaimonsa muun kuin huoruuden tähden, saattaa hänet tekemään huorin, ja joka nai hyljätyn, tekee huorin.**
but I tell you that whoever who puts away his wife, except for the cause of sexual immorality, makes her an adulteress; and whoever shall marry her when she is put away commits adultery.
but I -- I say to you, that whoever may put away his wife, save for the matter of whoredom, doth make her to commit adultery; and whoever may marry her who hath been put away doth commit adultery.
- 33** **Vielä olette kuulleet sanotuksi vanhoille: 'Älä vannoo väärin', ja: 'Täytä Herralle valasi'.**
"Again you have heard that it was said to them of old time, `You shall not make false vows, but shall perform to the Lord your vows,`
`Again, ye heard that it was said to the ancients: Thou shalt not swear falsely, but thou shalt pay to the Lord thine oaths;

- 34** **Mutta minä sanon teille: älkää ensinkään vannoko, älkää taivaan kautta, sillä se on Jumalan valtaistuim,**
but I tell you, don` t swear at all: neither by heaven, for it is the throne of God;
but I -- I say to you, not to swear at all; neither by the heaven, because it is the throne of God,
- 35** **älkääkä maan kautta, sillä se on hänen jalkojensa astinlauta, älkää myöskään Jerusalemin kautta, sillä se on suuren Kuninkaan kaupunki;**
nor by the earth, for it is the footstool of his feet; nor by Jerusalem, for it is the city of the great King.
nor by the earth, because it is His footstool, nor by Jerusalem, because it is a city of a great king,
- 36** **äläkä vanno pääsi kautta, sillä et sinä voi yhtäkään hiusta tehdä valkeaksi etkä**
Neither shall you swear by your head, for you can` t make one hair white or black.
nor by thy head mayest thou swear, because thou art not able one hair to make white or black;
- 37** **vaan olkoon teidän puheenne: 'On, on', tahi: 'ei, ei'. Mitä siihen lisätään, se on pahasta.**
But let your speech be, `Yes, yes; No, no.` Whatever is more than these is of the evil one.
but let your word be, Yes, Yes, No, No, and that which is more than these is of the evil.
- 38** **Te olette kuulleet sanotuksi: 'Silmä silmästä ja hammas hampaasta'.**
You have heard that it was said, `An eye for an eye, and a tooth for a tooth.`
`Ye heard that it was said: Eye for eye, and tooth for tooth;
- 39** **Mutta minä sanon teille: älkää tehkö pahalle vastarintaa; vaan jos joku lyö sinua oikealle poskelle, käännä hänelle toinenkin;**
But I tell you, don` t resist him who is evil; but whoever strikes you on your right cheek, turn to him the other also.
but I -- I say to you, not to resist the evil, but whoever shall slap thee on thy right cheek, turn to him also the other;
- 40** **ja jos joku tahtoo sinun kanssasi käydä oikeutta ja ottaa ihokkaasi, anna hänen saada vaippasikin;**
If any man would go to law with you and take away your coat, let him have your cloak and whoever is willing to take thee to law, and thy coat to take -- suffer to him also the cloak.
- 41** **ja jos joku pakottaa sinua yhden virstan matkalle, kulje hänen kanssaan kaksi.**
Whoever compels you to go one mile, go with him two.
`And whoever shall impress thee one mile, go with him two,

- 42 Anna sille, joka sinulta anoo, äläkä käännä selkäsi sille, joka sinulta lainaa pyytää.
Give to him who asks you, and don't turn away him who desires to borrow from you.
to him who is asking of thee be giving, and him who is willing to borrow from thee thou
mayest not turn away.**
- 43 Te olette kuulleet sanotuksi: 'Rakasta lähimmäistäsi ja vihaa vihollistasi'.
"You have heard that it was said, 'You shall love your neighbor, and hate your enemy.'
'Ye heard that it was said: Thou shalt love thy neighbor, and shalt hate thine enemy;**
- 44 Mutta minä sanon teille: rakastakaa vihollisianne ja rukoilkaa niiden puolesta, jotka
teitä vainoavat,
But I tell you, love your enemies, bless those who curse you, do good to those who hate
you, and pray for those who spitefully use you and persecute you,
but I -- I say to you, Love your enemies, bless those cursing you, do good to those hating
you, and pray for those accusing you falsely, and persecuting you,**
- 45 että olisitte Isänne lapsia, joka on taivaissa; sillä hän antaa aurinkonsa koittaa niin
pahoille kuin hyvillekin, ja antaa sataa niin väärille kuin vanhurskaillekin.
that you may be sons of your Father who is in heaven. For he makes his sun to rise on the
evil and the good, and sends rain on the just and the unjust.
that ye may be sons of your Father in the heavens, because His sun He doth cause to rise
on evil and good, and He doth send rain on righteous and unrighteous.**
- 46 Sillä jos te rakastatte niitä, jotka teitä rakastavat, mikä palkka teille siitä on tuleva?
Eivätkö publikaanitkin tee samoin?
For if you love those who love you, what reward do you have? Don't even the tax collectors
do the same?
'For, if ye may love those loving you, what reward have ye? do not also the tax-gatherers
the same?**
- 47 Ja jos te osoitatte ystävällisyyttä ainoastaan veljillenne, mitä erinomaista te siinä teette?
Eivätkö pakanatkin tee samoin?
If you only greet your friends, what more do you do than others? Don't even the tax
collectors do the same?
and if ye may salute your brethren only, what do ye abundant? do not also the tax-
gatherers so?**
- 48 Olkaa siis te täydelliset, niinkuin teidän taivaallinen Isänne täydellinen on."
Therefore you shall be perfect, just as your Father in heaven is perfect.
ye shall therefore be perfect, as your Father who [is] in the heavens is perfect.**

- 1** "Kavahtakaa, ettette harjoita vanhurskauttanne ihmisten nähden, että he teitä katselisivat; muutoin ette saa palkkaa Isältänne, joka on taivaissa.
"Be careful that you don't do your charitable giving before men, to be seen by them, or else you have no reward with your Father who is in heaven.
`Take heed your kindness not to do before men, to be seen by them, and if not -- reward ye have not from your Father who [is] in the heavens;
- 2** Sentähden, kun annat almuja, älä soitata torvea edelläsi, niinkuin ulkokullatut tekevät synagoogissa ja kaduilla saadakseen ylistystä ihmisiltä. Totisesti minä sanon teille: he ovat saaneet palkkansa.
Therefore when you do merciful deeds, don't sound a trumpet before you, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may get glory from men. Most assuredly, I tell you, they have received their reward.
whenever, therefore, thou mayest do kindness, thou mayest not sound a trumpet before thee as the hypocrites do, in the synagogues, and in the streets, that they may have glory from men; verily I say to you -- they have their reward!
- 3** Vaan kun sinä almua annat, älköön vasen kätesi tietäkö, mitä oikea kätesi tekee,
But when you do merciful deeds, don't let your left hand know what your right hand does,
`But thou, doing kindness, let not thy left hand know what thy right hand doth,
- 4** että almusi olisi salassa; ja sinun Isäsi, joka salassa näkee, maksaa sinulle.
so that your merciful deeds may be in secret, then your Father who sees in secret will reward you openly.
that thy kindness may be in secret, and thy Father who is seeing in secret Himself shall reward thee manifestly.
- 5** Ja kun rukoilette, älkää olko niinkuin ulkokullatut; sillä he mielellään seisovat ja rukoilevat synagoogissa ja katujen kulmissa, että ihmiset heidät näkisivät. Totisesti minä sanon teille: he ovat saaneet palkkansa.
"When you pray, you shall not be as the hypocrites, for they love to stand and pray in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen by men. Most assuredly, I tell you, they have received their reward.
`And when thou mayest pray, thou shalt not be as the hypocrites, because they love in the synagogues, and in the corners of the broad places -- standing -- to pray, that they may be seen of men; verily I say to you, that they have their reward.
- 6** Vaan sinä, kun rukoilet, mene kammioosi ja sulje ovesi ja rukoile Isääsi, joka on salassa; ja sinun Isäsi, joka salassa näkee, maksaa sinulle.
But you, when you pray, enter into your inner chamber, and having shut your door, pray to your Father who is in secret, and your Father who sees in secret will reward you openly.
`But thou, when thou mayest pray, go into thy chamber, and having shut thy door, pray to thy Father who [is] in secret, and thy Father who is seeing in secret, shall reward thee manifestly.

- 7 Ja kun rukoilette, niin älkää tyhjiä hokeko niinkuin pakanat, jotka luulevat, että heitä heidän monisanaisuutensa tähden kuullaan.**
In praying, don't use vain repetitions, as the Gentiles do; for they think that they will be heard for their much speaking.
`And -- praying -- ye may not use vain repetitions like the nations, for they think that in their much speaking they shall be heard,
- 8 Älkää siis olko heidän kaltaisiaan; sillä teidän Isänne kyllä tietää, mitä te tarvitsette, ennenkuin häneltä anottekaan.**
Therefore don't be like them, for your Father knows what things you need, before you ask him.
be ye not therefore like to them, for your Father doth know those things that ye have need of before your asking him;
- 9 Rukoilkaa siis te näin: Isä meidän, joka olet taivaissa! Pyhitetty olkoon sinun nimesi; Pray like this. `Our Father, who is in heaven, may your name be kept holy. thus therefore pray ye: `Our Father who [art] in the heavens! hallowed be Thy name.**
- 10 tulkoon sinun valtakuntasi; tapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niinkuin taivaassa;**
May your kingdom come. May your will be done, as in heaven, so on earth.
`Thy reign come: Thy will come to pass, as in heaven also on the earth.
- 11 anna meille tänä päivänä meidän jokapäiväinen leipämme;**
Give us this day our daily bread.
`Our appointed bread give us to-day.
- 12 ja anna meille meidän velkamme anteeksi, niinkuin mekin annamme anteeksi meidän velallisillemme;**
Forgive us our debts, as we also forgive our debtors.
`And forgive us our debts, as also we forgive our debtors.
- 13 äläkä saata meitä kiusaukseen; vaan päästä meidät pahasta, <sillä sinun on valtakunta ja voima ja kunnia iankaikkisesti. Amen.>**
Bring us not into temptation, but deliver us from evil. For yours is the kingdom, the power and the glory forever. Amen.
`And mayest Thou not lead us to temptation, but deliver us from the evil, because Thine is the reign, and the power, and the glory -- to the ages. Amen.
- 14 Sillä jos te annatte anteeksi ihmisille heidän rikkomuksensa, niin teidän taivaallinen Isänne myös antaa teille anteeksi;**
For if you forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you.
`For, if ye may forgive men their trespasses He also will forgive you -- your Father who [is] in the heavens;

- 15** mutta jos te ette anna ihmisille anteeksi, niin ei myöskään teidän Isänne anna anteeksi teidän rikkomuksianne.
But if you don't forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.
but if ye may not forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.
- 16** Ja kun paastoatte, älkää olko synkännäköisiä niinkuin ulkokullatut; sillä he tekevät kasvonsa surkeiksi, että ihmiset näkisivät heidän paastoavan. Totisesti minä sanon teille: he ovat saaneet palkkansa.
"Moreover when you fast, don't be, as the hypocrites, with sad faces. For they disfigure their faces, that they may be seen by men to be fasting. Most assuredly I tell you, they have received their reward.
And when ye may fast, be ye not as the hypocrites, of sour countenances, for they disfigure their faces, that they may appear to men fasting; verily I say to you, that they have their reward.
- 17** Vaan kun sinä paastoat, niin voitele pääsi ja pese kasvosi,
But you, when you fast, anoint your head, and wash your face;
But thou, fasting, anoint thy head, and wash thy face,
- 18** etteivät paastoamistasi näkisi ihmiset, vaan sinun Isäsi, joka on salassa; ja sinun Isäsi, joka salassa näkee, maksaa sinulle.
that you are not seen by men to be fasting, but by your Father who is in secret, and your Father, who sees in secret, will reward you.
that thou mayest not appear to men fasting, but to thy Father who [is] in secret, and thy Father, who is seeing in secret, shall reward thee manifestly.
- 19** Älkää kootko itsellenne aarteita maan päälle, missä koi ja ruoste raiskaa ja missä varkaat murtautuvat sisään ja varastavat.
"Don't lay up treasures for yourselves on the earth, where moth and rust consume, and where thieves break through and steal;
Treasure not up to yourselves treasures on the earth, where moth and rust disfigure, and where thieves break through and steal,
- 20** Vaan kootkaa itsellenne aarteita taivaaseen, missä ei koi eikä ruoste raiskaa ja missä eivät varkaat murtaudu sisään eivätkä varasta.
but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust consume, and where thieves don't break through and steal;
but treasure up to yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth disfigure, and where thieves do not break through nor steal,
- 21** Sillä missä sinun aarteesi on, siellä on myös sinun sydämesi.
for where your treasure is, your heart will be there also.
for where your treasure is, there will be also your heart.

- 22 Silmä on ruumiin lamppu. Jos siis silmäsi on terve, niin koko sinun ruumiisi on valaistu. The lamp of the body is the eye: if therefore your eye is sound, your whole body will be full of light.**
`The lamp of the body is the eye, if, therefore, thine eye may be perfect, all thy body shall be enlightened,
- 23 Mutta jos silmäsi on viallinen, niin koko ruumiisi on pimeä. Jos siis se valo, joka sinussa on, on pimeyttä, kuinka suuri onkaan pimeys! But if your eye is evil, your whole body will be full of darkness. If therefore the light that is in you is darkness, how great is the darkness! but if thine eye may be evil, all thy body shall be dark; if, therefore, the light that [is] in thee is darkness -- the darkness, how great!**
- 24 Ei kukaan voi palvella kahta herraa; sillä hän on joko tätä vihaava ja toista rakastava, taikka tähän liittyvä ja toista halveksiva. Ette voi palvella Jumalaa ja mammonaa. "No one can serve two masters, for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to one, and despise the other. You can't serve both God and Mammon. `None is able to serve two lords, for either he will hate the one and love the other, or he will hold to the one, and despise the other; ye are not able to serve God and Mammon.**
- 25 Sentähden minä sanon teille: älkää murehtiko hengestänne, mitä söisitte tai mitä joisitte, älkääkä ruumiistanne, mitä päällenne pukisitte. Eikö henki ole enemmän kuin ruoka ja ruumis enemmän kuin vaatteet? Therefore, I tell you, don't be anxious for your life, what you will eat, or what you will drink; nor yet for your body, what you will put on. Isn't life more than food, and the body more than clothing? `Because of this I say to you, be not anxious for your life, what ye may eat, and what ye may drink, nor for your body, what ye may put on. Is not the life more than the nourishment, and the body than the clothing?**
- 26 Katsokaa taivaan lintuja: eivät ne kylvä eivätkä leikkaa eivätkä kokoa aittoihin, ja teidän taivaallinen Isänne ruokkii ne. Ettekö te ole paljoa suurempiarvoiset kuin ne? See the birds of the sky, that they don't sow, neither do they reap, nor gather into barns. Your heavenly Father feeds them. Aren't you of much more value than they? look to the fowls of the heaven, for they do not sow, nor reap, nor gather into storehouses, and your heavenly Father doth nourish them; are not ye much better than they?**
- 27 Ja kuka teistä voi murehtimisellaan lisätä ikäänsä kyynäränkään vertaa? Which of you, by being anxious, can add one cubit to the measure of his life? `And who of you, being anxious, is able to add to his age one cubit?**

- 28** Ja mitä te murehditte vaatteista? Katselkaa kedon kukkia, kuinka ne kasvavat; eivät ne työtä tee eivätkä kehrää.
Why are you anxious about clothing? Consider the lilies of the field, how they grow. They don't toil, neither do they spin,
and about clothing why are ye anxious? consider well the lilies of the field; how do they grow? they do not labour, nor do they spin;
- 29** Kuitenkin minä sanon teille: ei Salomo kaikessa loistossansa ollut niin vaatetettu kuin yksi niistä.
yet I tell you that even Solomon in all his glory was not dressed like one of these.
and I say to you, that not even Solomon in all his glory was arrayed as one of these.
- 30** Jos siis Jumala näin vaatettaa kedon ruohon, joka tänään kasvaa ja huomenna uuniin heitetään, eikö paljoa enemmän teitä, te vähäuskoiset?
But if God so clothes the grass of the field, which today exists, and tomorrow is cast into the oven, won't he much more clothe you, you of little faith?
`And if the herb of the field, that to-day is, and to-morrow is cast to the furnace, God doth so clothe -- not much more you, O ye of little faith?
- 31** Älkää siis murehtiko sanoen: 'Mitä me syömme?' tahi: 'Mitä me juomme?' tahi: 'Millä me itsemme vaatetamme?'
Therefore don't be anxious, saying, `What will we eat?`, `What will we drink?` or, `With what will we be clothed?`
therefore ye may not be anxious, saying, What may we eat? or, What may we drink? or, What may we put round?
- 32** Sillä tätä kaikkea pakanat tavoittelevat. Teidän taivaallinen Isänne kyllä tietää teidän kaikkea tätä tarvitsevan.
For the Gentiles seek after all these things, for your heavenly Father knows that you need all these things.
for all these do the nations seek for, for your heavenly Father doth know that ye have need of all these;
- 33** Vaan etsikää ensin Jumalan valtakuntaa ja hänen vanhurskauttansa, niin myös kaikki tämä teille annetaan.
But seek first God's Kingdom, and his righteousness; and all these things will be added to you.
but seek ye first the reign of God and His righteousness, and all these shall be added to you.
- 34** Älkää siis murehtiko huomisenestä päivästä, sillä huomisen päivä pitää murheen itsestään. Riittää kullekin päivälle oma vaivansa."
Therefore don't be anxious for tomorrow, for tomorrow will be anxious for itself. Each day's own evil is sufficient.
Be not therefore anxious for the morrow, for the morrow shall be anxious for its own things; sufficient for the day [is] the evil of it.

- 1** "Älkää tuomitko, ettei teitä tuomittaisi;
"Don` t judge, so that you won` t be judged.
`Judge not, that ye may not be judged,
- 2** sillä millä tuomiolla te tuomitsette, sillä teidät tuomitaan; ja millä mitalla te mittaatte, sillä teille mitataan.
For with whatever judgment you judge, you will be judged: and with whatever measure you measure, it will be measured to you.
for in what judgment ye judge, ye shall be judged, and in what measure ye measure, it shall be measured to you.
- 3** Kuinka näet rikan, joka on veljesi silmässä, mutta et huomaa malkaa omassa silmässäsi?
Why do you see the speck that is in your brother`s eye, but don` t consider the beam that is in your own eye?
`And why dost thou behold the mote that [is] in thy brother`s eye, and the beam that [is] in thine own eye dost not consider?
- 4** Taikka kuinka saatat sanoa veljellesi: 'Annas, minä otan rikan silmästäsi', ja katso, malka on omassa silmässäsi?
Or how will you tell your brother, `Let me remove the speck from your eye;` and behold, the beam is in your own eye?
or, how wilt thou say to thy brother, Suffer I may cast out the mote from thine eye, and lo, the beam [is] in thine own eye?
- 5** Sinä ulkokullattu, ota ensin malka omasta silmästäsi, ja sitten sinä näet ottaa rikan veljesi silmästä.
You hypocrite! First remove the beam out of your own eye, and then you can see clearly to remove the speck out of your brother`s eye.
Hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then thou shalt see clearly to cast out the mote out of thy brother`s eye.
- 6** Älkää antako pyhää koirille, älkääkään heittäkö helmiänne sikojen eteen, etteivät ne tallaisi niitä jalkoihinsa ja kääntyisi ja repisi teitä.
"Don` t give that which is holy to the dogs, neither cast your pearls before the pigs, lest perhaps they trample them under their feet, and turn and tear you to pieces.
`Ye may not give that which is [holy] to the dogs, nor cast your pearls before the swine, that they may not trample them among their feet, and having turned -- may rend you.
- 7** Anokaa, niin teille annetaan; etsikää, niin te löydätte; kolkuttakaa, niin teille avataan.
"Ask, and it will be given you. Seek, and you will find. Knock, and it will be opened to you.
`Ask, and it shall be given to you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened to you;

- 8 Sillä jokainen anova saa, ja etsivä löytää, ja kolkuttavalle avataan.**
For everyone who asks receives. He who seeks finds. To him who knocks it will be for every one who is asking doth receive, and he who is seeking doth find, and to him who is knocking it shall be opened.
- 9 Vai kuka teistä on se ihminen, joka antaa pojallensa kiven, kun tämä pyytää häneltä leipää,**
Or what man is there of you, who, if his son asks him for bread, will give him a stone?
`Or what man is of you, of whom, if his son may ask a loaf -- a stone will he present to him?
- 10 taikka, kun hän pyytää kalaa, antaa hänelle käärmeen?**
Or if he asks for a fish, who will give him a serpent?
and if a fish he may ask -- a serpent will he present to him?
- 11 Jos siis te, jotka olette pahoja, osaatte antaa lapsillenne hyviä lahjoja, kuinka paljoa ennemmin teidän Isänne, joka on taivaissa, antaa sitä, mikä hyvää on, niille, jotka sitä häneltä anovat!**
If you then, being evil, know how to give good gifts to your children, how much more will your Father who is in heaven give good things to those who ask him!
if, therefore, ye being evil, have known good gifts to give to your children, how much more shall your Father who [is] in the heavens give good things to those asking him?
- 12 Sentähden, kaikki, mitä te tahdotte ihmisten teille tekevän, tehkää myös te samoin heille; sillä tämä on laki ja profeetat.**
Therefore whatever you desire for men to do to you, you shall also do to them; for this is the law and the prophets.
`All things, therefore, whatever ye may will that men may be doing to you, so also do to them, for this is the law and the prophets.
- 13 Menkää ahtaasta portista sisälle. Sillä se portti on avara ja tie lavea, joka vie kadotukseen, ja monta on, jotka siitä sisälle menevät;**
Enter in by the narrow gate; for wide is the gate, and broad is the way, that leads to destruction, and many are those who enter in by it.
`Go ye in through the strait gate, because wide [is] the gate, and broad the way that is leading to the destruction, and many are those going in through it;
- 14 mutta se portti on ahdas ja tie kaita, joka vie elämään, ja harvat ovat ne, jotka sen löytävät.**
How narrow is the gate, and restricted is the way that leads to life! Few are those who find it.
how strait [is] the gate, and compressed the way that is leading to the life, and few are those finding it!

- 15 Kavahtakaa vääriä profeettoja, jotka tulevat teidän luokseenne lammastenvaatteissa, mutta sisältä ovat raatelevaisia susia.**
"Beware of false prophets, who come to you in sheep`s clothing, but inwardly are ravening wolves.
`But, take heed of the false prophets, who come unto you in sheep`s clothing, and inwardly are ravening wolves.
- 16 Heidän hedelmistään te tunnette heidät. Eihän orjantappuroista koota viinirypäleitä eikä ohdakkeista viikunoita?**
By their fruits you will know them. Do you gather grapes from thorns, or figs from thistles? From their fruits ye shall know them; do [men] gather from thorns grapes? or from thistles figs?
- 17 Näin jokainen hyvä puu tekee hyviä hedelmiä, mutta huono puu tekee pahoja hedelmiä.**
Even so, every good tree brings forth good fruit; but the corrupt tree brings forth evil fruit. so every good tree doth yield good fruits, but the bad tree doth yield evil fruits.
- 18 Ei saata hyvä puu kasvaa pahoja hedelmiä eikä huono puu kasvaa hyviä hedelmiä.**
A good tree can`t bring forth evil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit. A good tree is not able to yield evil fruits, nor a bad tree to yield good fruits.
- 19 Jokainen puu, joka ei tee hyvää hedelmää, hakataan pois ja heitetään tuleen.**
Every tree that doesn`t grow good fruit is cut down, and thrown into the fire. Every tree not yielding good fruit is cut down and is cast to fire:
- 20 Niin te siis tunnette heidät heidän hedelmistään.**
Therefore, by their fruits you will know them. therefore from their fruits ye shall know them.
- 21 Ei jokainen, joka sanoo minulle: 'Herra, Herra!', pääse taivasten valtakuntaan, vaan se, joka tekee minun taivaallisen Isäni tahdon.**
Not everyone who says to me, `Lord, Lord,` will enter into the Kingdom of Heaven; but he who does the will of my Father who is in heaven.
`Not every one who is saying to me Lord, lord, shall come into the reign of the heavens; but he who is doing the will of my Father who is in the heavens.
- 22 Moni sanoo minulle sinä päivänä: 'Herra, Herra, emmekö me sinun nimesi kautta ennustaneet ja sinun nimesi kautta ajaneet ulos riivaajia ja sinun nimesi kautta tehneet monta voimallista tekoa?'**
Many will tell me in that day, `Lord, Lord, didn`t we prophesy by your name, by your name cast out demons, and by your name do many mighty works?`
Many will say to me in that day, Lord, lord, have we not in thy name prophesied? and in thy name cast out demons? and in thy name done many mighty things?

- 23** Ja silloin minä lausun heille julki: 'Minä en ole koskaan teitä tuntenut; menkää pois minun tyköäni, te laittomuuden tekijät'.
Then I will tell them, 'I never knew you. Depart from me, you who work iniquity.'
and then I will acknowledge to them, that -- I never knew you, depart from me ye who are working lawlessness.
- 24** Sentähden on jokainen, joka kuulee nämä minun sanani ja tekee niiden mukaan, verrattava ymmärtäväiseen mieheen, joka huoneensa kalliolle rakensi.
"Everyone therefore who hears these words of mine, and does them, I will liken him to a wise man, who built his house on a rock.
'Therefore, every one who doth hear of me these words, and doth do them, I will liken him to a wise man who built his house upon the rock;
- 25** Ja rankkasade lankesi, ja virrat tulvivat, ja tuulet puhalsivat ja syöksyivät sitä huonetta vastaan, mutta se ei sortunut, sillä se oli kalliolle perustettu.
The rain came down, the floods came, and the winds blew, and beat on that house; and it didn't fall, for it was founded on the rock.
and the rain did descend, and the streams came, and the winds blew, and they beat on that house, and it fell not, for it had been founded on the rock.
- 26** Ja jokainen, joka kuulee nämä minun sanani eikä tee niiden mukaan, on verrattava tyhmään mieheen, joka huoneensa hiekalle rakensi.
Everyone who hears these words of mine, and doesn't do them will be like a foolish man, who built his house on the sand.
'And every one who is hearing of me these words, and is not doing them, shall be likened to a foolish man who built his house upon the sand;
- 27** Ja rankkasade lankesi, ja virrat tulvivat, ja tuulet puhalsivat ja syöksähtivät sitä huonetta vastaan, ja se sortui, ja sen sortuminen oli suuri."
The rain came down, the floods came, and the winds blew, and beat on that house; and it fell -- and great was its fall."
and the rain did descend, and the streams came, and the winds blew, and they beat on that house, and it fell, and its fall was great.'
- 28** Ja kun Jeesus lopetti nämä puheet, olivat kansanjoukot hämmästyksissään hänen opetuksestansa,
It happened, when Jesus had finished saying these things, that the multitudes were astonished at his teaching,
And it came to pass, when Jesus ended these words, the multitudes were astonished at his teaching,
- 29** sillä hän opetti heitä niinkuin se, jolla valta on, eikä niinkuin heidän kirjanoppineensa.
for he taught them with authority, and not like the scribes.
for he was teaching them as having authority, and not as the scribes.

- 1 Kun hän astui alas vuorelta, seurasi häntä suuri kansan paljous.
When he came down from the mountain, great multitudes followed him.
And when he came down from the mount, great multitudes did follow him,**
- 2 Ja katso, tuli pitalinen mies ja kumartui maahan hänen eteensä ja sanoi: "Herra, jos tahdot, niin sinä voit minut puhdistaa".
Behold, a leper came to him and worshipped him, saying, "Lord, if you want to, you can make me clean."
and lo, a leper having come, was bowing to him, saying, `Sir, if thou art willing, thou art able to cleanse me;`**
- 3 Niin hän ojensi kätensä, kosketti häntä ja sanoi: "Minä tahdon; puhdistu". Ja kohta hän puhdistui pitalistaan.
Jesus stretched out his hand, and touched him, saying, "I want to. Be made clean."
Immediately his leprosy was cleansed.
and having stretched forth the hand, Jesus touched him, saying, `I will, be thou cleansed,` and immediately his leprosy was cleansed.**
- 4 Ja Jeesus sanoi hänelle: "Katso, ettet puhu tästä kenellekään; vaan mene ja näytä itsesi papille, ja uhraa lahja, jonka Mooses on säätänyt, todistukseksi heille".
Jesus said to him, "See that you tell nobody, but go, show yourself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, as a testimony to them."
And Jesus saith to him, `See, thou mayest tell no one, but go, thyself shew to the priest, and bring the gift that Moses commanded for a testimony to them.`**
- 5 Ja kun hän saapui Kapernaumiin, tuli hänen tykönsä sadanpäämies ja rukoili häntä
When he came into Capernaum, a centurion came to him, asking him,
And Jesus having entered into Capernaum, there came to him a centurion calling upon him,**
- 6 ja sanoi: "Herra, minun palvelijani makaa kotona halvattuna ja on kovissa vaivoissa".
and saying, "Lord, my servant lies in the house paralyzed, grievously tormented."
and saying, `Sir, my young man hath been laid in the house a paralytic, fearfully afflicted,`**
- 7 Hän sanoi hänelle: "Minä tulen ja parannan hänet".
Jesus said to him, "I will come and heal him."
and Jesus saith to him, `I, having come, will heal him.`**
- 8 Mutta sadanpäämies vastasi ja sanoi: "Herra, en minä ole sen arvoinen, että tulisit minun kattoni alle; vaan sano ainoastaan sana, niin minun palvelijani paranee.
The centurion answered, "Lord, I'm not worthy for you to come under my roof. Just say the word, and my servant will be healed.
And the centurion answering said, `Sir, I am not worthy that thou mayest enter under my roof, but only say a word, and my servant shall be healed;**

- 9 Sillä minä itsekin olen toisen vallan alainen, ja minulla on sotamiehiä käskyni alaisina, ja minä sanon tälle: 'Mene', ja hän menee, ja toiselle: 'Tule', ja hän tulee, ja palvelijalleni: 'Tee tämä', ja hän tekee."**
For I am also a man under authority, having under myself soldiers. I tell this one, `Go,` and he goes; and to another, `Come,` and he comes; and to my servant, `Do this,` and he does it."
for I also am a man under authority, having under myself soldiers, and I say to this one, Go, and he goeth, and to another, Be coming, and he cometh, and to my servant, Do this, and he doth [it].`
- 10 Tämän kuultuaan Jeesus ihmetteli ja sanoi niille, jotka häntä seurasivat: "Totisesti minä sanon teille: en ole kenelläkään Israelissa löytänyt näin suurta uskoa."**
When Jesus heard it, he marveled, and said to those who followed, "Most assuredly I tell you, I haven`t found so great a faith, not even in Israel."
And Jesus having heard, did wonder, and said to those following, `Verily I say to you, not even in Israel so great faith have I found;
- 11 Ja minä sanon teille: monet tulevat idästä ja lännestä ja aterioitsevat Aabrahamin ja lisakin ja Jaakobin kanssa taivasten valtakunnassa;**
I tell you that many will come from the east and the west, and will sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the Kingdom of Heaven,
and I say to you, that many from east and west shall come and recline (at meat) with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the reign of the heavens,
- 12 mutta valtakunnan lapset heitetään ulos pimeyteen; siellä on oleva itku ja hammasten kiristys."**
but the sons of the kingdom will be thrown out into the outer darkness. There will be weeping and the gnashing of teeth."
but the sons of the reign shall be cast forth to the outer darkness -- there shall be the weeping and the gnashing of the teeth.`
- 13 Ja Jeesus sanoi sadanpäämiehelle: "Mene. Niinkuin sinä uskot, niin sinulle tapahtukoon." Ja palvelija parani sillä hetkellä."**
Jesus said to the centurion, "Go your way. Let it be done for you as you as you have believed." His servant was healed in that hour."
And Jesus said to the centurion, `Go, and as thou didst believe let it be to thee;` and his young man was healed in that hour."
- 14 Kun Jeesus tuli Pietarin kotiin, näki hän hänen anoppinsa makaavan sairaana"**
When Jesus came into Peter`s house, he saw his wife`s mother lying sick of a fever."
And Jesus having come into the house of Peter, saw his mother-in-law laid, and fevered,
- 15 Niin hän koski tämän käteen, ja kuume lähti hänestä; ja hän nousi ja palveli häntä."**
He touched her hand, and the fever left her. She got up and served him."
and he touched her hand, and the fever left her, and she arose, and was ministering to them."

- 16** Mutta illan tultua tuotiin hänen tykönsä monta riivattua. Ja hän ajoi henget ulos sanalla, ja kaikki sairaut hän paransi;
When evening came, they brought to him many possessed with demons. He cast out the spirits with a word, and healed all who were sick;
And evening having come, they brought to him many demoniacs, and he did cast out the spirits with a word, and did heal all who were ill,
- 17** että kävisi toteen, mikä on puhuttu profeetta Esaiaan kautta, joka sanoo: "Hän otti päällensä meidän sairautemme ja kantoi meidän tautimme".
that it might be fulfilled which was spoken through Isaiah the prophet, saying: "He took our infirmities, and bore our diseases."
that it might be fulfilled that was spoken through Isaiah the prophet, saying, `Himself took our infirmities, and the sicknesses he did bear.`
- 18** Mutta kun Jeesus näki paljon kansaa ympärillään, käski hän lähteä toiselle rannalle.
Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave the order to depart to the other side.
And Jesus having seen great multitudes about him, did command to depart to the other side;
- 19** Ja eräs kirjanoppinut tuli ja sanoi hänelle: "Opettaja, minä seuraan sinua, mihin ikinä menet".
A scribe came, and said to him, "Teacher, I will follow you wherever you go."
and a certain scribe having come, said to him, `Teacher, I will follow thee wherever thou mayest go;`
- 20** Niin Jeesus sanoi hänelle: "Ketuilla on luolat ja taivaan linnuilla pesät, mutta Ihmisen Pojalla ei ole, mihin hän päänsä kallistaisi".
Jesus said to him, "The foxes have holes, and the birds of the sky have nests, but the Son of Man has nowhere to lay his head."
and Jesus saith to him, `The foxes have holes, and the birds of the heaven places of rest, but the Son of Man hath not where he may lay the head.`
- 21** Ja eräs toinen hänen opetuslapsistaan sanoi hänelle: "Herra, salli minun ensin käydä hautaamassa isäni".
Another of his disciples said to him, "Lord, allow me first to go and bury my father."
And another of his disciples said to him, `Sir, permit me first to depart and to bury my father;`
- 22** Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Seuraa sinä minua, ja anna kuolleitten haudata kuolleensa".
But Jesus said to him, "Follow me, and leave the dead to bury their own dead."
and Jesus said to him, `Follow me, and suffer the dead to bury their own dead.`
- 23** Ja hän astui venheeseen, ja hänen opetuslapsensa seurasivat häntä.
When he got into a boat, his disciples followed him.
And when he entered into the boat his disciples did follow him,

- 24** Ja katso, järvellä nousi kova myrsky, niin että venhe peittyi aaltoihin; mutta hän nukkui.
Behold, a great tempest arose in the sea, so much that the boat was covered with the waves, but he was asleep.
and lo, a great tempest arose in the sea, so that the boat was being covered by the waves, but he was sleeping,
- 25** Niin he menivät ja herättivät hänet sanoen: "Herra, auta, me hukumme".
They came to him, and woke him up, saying, "Save us, Lord! We are dying!"
and his disciples having come to him, awoke him, saying, `Sir, save us; we are perishing.`
- 26** Hän sanoi heille: "Te vähäuskoiset, miksi olette pelkureita?" Silloin hän nousi ja nuhteli tuulia ja järveä, ja tuli aivan tyven.
He said to them, "Why are you fearful, oh you of little faith?" Then he got up, rebuked the wind and the sea, and there was a great calm.
And he saith to them, `Why are ye fearful, O ye of little faith?` Then having risen, he rebuked the winds and the sea, and there was a great calm;
- 27** Ja ihmiset ihmettelivät ja sanoivat: "Millainen tämä on, kun sekä tuulet että meri häntä tottelevat?"
The men marveled, saying, "What kind of man is this, that even the wind and the sea obey him?"
and the men wondered, saying, `What kind -- is this, that even the wind and the sea do obey him?`
- 28** Kun hän tuli toiselle rannalle, gadaralaisten alueelle, tuli häntä vastaan kaksi riivattua, jotka olivat haudoista lähteneet ja olivat kovin raivoisia, niin ettei kukaan voinut sitä tietä kulkea.
When he came to the other side, into the country of the Gergesenes, two people possessed with demons met him there, coming forth out of the tombs, exceedingly fierce, so that no man could pass by that way.
And he having come to the other side, to the region of the Gergesenes, there met him two demoniacs, coming forth out of the tombs, very fierce, so that no one was able to pass over by that way,
- 29** Ja katso, he huusivat sanoen: "Mitä sinulla on meidän kanssamme tekemistä, sinä Jumalan Poika? Oletko tullut tänne vaivaamaan meitä ennen aikaa?"
Behold, they cried out, saying, "What do we have to do with you, Jesus, Son of God? Have you come here to torment us before the time?"
and lo, they cried out, saying, `What -- to us and to thee, Jesus, Son of God? didst thou come hither, before the time, to afflict us?`
- 30** Ja etäällä heistä kävi suuri sikalauma laitumella.
Now there was a herd of many pigs feeding far away from them.
And there was far off from them a herd of many swine feeding,

- 31 Niin riivaajahenget pyysivät häntä sanoen: "Jos ajat meidät pois, niin lähetä meidät sikalaumaan".**

The demons begged him, saying, "If you cast us out, permit us to go away into the herd of pigs."

and the demons were calling on him, saying, `If thou dost cast us forth, permit us to go away to the herd of the swine;`

- 32 Ja hän sanoi niille: "Menkää". Silloin ne lähtivät heistä ja menivät sikoihin. Ja katso, koko lauma syöksi jyrkännettä alas järveen ja hukkui veteen.**

He said to them, "Go!" They came out, and went into the herd of pigs: and behold, the whole herd of pigs rushed down the cliff into the sea, and died in the water.

and he saith to them, `Go.` And having come forth, they went to the herd of the swine, and lo, the whole herd of the swine rushed down the steep, to the sea, and died in the waters,

- 33 Mutta paimentajat pakenivat; ja he menivät kaupunkiin ja ilmoittivat kaikki, myöskin sen, miten riivattujen oli käynyt.**

Those who fed them fled, and went away into the city, and told everything, and what happened to those who were possessed with demons.

and those feeding did flee, and, having gone to the city, they declared all, and the matter of the demoniacs.

- 34 Ja katso, koko kaupunki lähti Jeesusta vastaan; ja kun he hänet näkivät, pyysivät he häntä menemään pois heidän alueeltaan.**

Behold, all the city came out to meet Jesus. When they saw him, they begged that he would depart from their borders.

And lo, all the city came forth to meet Jesus, and having seen him, they called on [him] that he might depart from their borders.

- 1 Ja hän astui venheeseen, meni jälleen toiselle rannalle ja tuli omaan kaupunkiinsa.**

He entered into a boat, and crossed over, and came into his own city.

And having gone to the boat, he passed over, and came to his own city,

- 2 Ja katso, hänen tykönsä tuotiin halvattu mies, joka makasi vuoteella. Kun Jeesus näki heidän uskonsa, sanoi hän halvatulle: "Poikani, ole turvallisella mielellä; sinun syntisi annetaan sinulle anteeksi".**

Behold, they brought to him a man who was paralyzed, lying on a bed. Jesus, seeing their faith, said to the paralytic, "Son, cheer up! Your sins are forgiven you."

and lo, they were bringing to him a paralytic, laid upon a couch, and Jesus having seen their faith, said to the paralytic, `Be of good courage, child, thy sins have been forgiven thee.`

- 3 Ja katso, muutamat kirjanoppineista sanoivat mielessään: "Tämä pilkkaa Jumalaa".**

Behold, some of the scribes said to themselves, "This man blasphemes."

And lo, certain of the scribes said within themselves, `This one doth speak evil.`

- 4 Mutta Jeesus ymmärsi heidän ajatuksensa ja sanoi: "Miksi te ajattelette paha sydämässänne?**
Jesus, knowing their thoughts, said, "Why do you think evil in your hearts?
And Jesus, having known their thoughts, said, `Why think ye evil in your hearts?
- 5 Sillä kumpi on helpompaa, sanoako: 'Sinun syntisi annetaan sinulle anteeksi', vai sanoa: 'Nouse ja käy'?**
For which is easier, to say, `Your sins are forgiven;` or to say, `Get up, and walk?`
for which is easier? to say, The sins have been forgiven to thee; or to say, Rise, and walk?
- 6 Mutta tietääksenne, että Ihmisen Pojalla on valta maan päällä antaa syntejä anteeksi, niin" - hän sanoi halvatulle - "nouse, ota vuoteesi ja mene kotiisi."**
But that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins..." (then he said to the paralytic), "Get up, and take up your mat, and go up to your house."
`But, that ye may know that the Son of Man hath power upon the earth to forgive sins -- (then saith he to the paralytic) -- having risen, take up thy couch, and go to thy house.`
- 7 Ja hän nousi ja lähti kotiinsa.**
He arose and departed to his house.
And he, having risen, went to his house,
- 8 Mutta kun kansanjoukot sen näkivät, peljästyivät he ja ylistivät Jumalaa, joka oli antanut senkaltaisen vallan ihmisille.**
But when the multitudes saw it, they marveled and glorified God, who had given such authority to men.
and the multitudes having seen, wondered, and glorified God, who did give such power to men.
- 9 Ja sieltä kulkiessaan ohi Jeesus näki miehen, jonka nimi oli Matteus, istumassa tulliasemalla ja sanoi hänelle: "Seuraa minua". Niin tämä nousi ja seurasi häntä.**
As Jesus passed by from there, he saw a man called Matthew, sitting at the tax collection office. He said to him, "Follow me." He got up and followed him.
And Jesus passing by thence, saw a man sitting at the tax-office, named Matthew, and saith to him, `Be following me,` and he, having risen, did follow him.
- 10 Ja kun hän aterioi hänen kodissaan, niin katso, tuli monta publikaania ja syntistä, ja he aterioivat Jeesuksen ja hänen opetuslastensa kanssa.**
It happened, as he sat at the table in the house, behold, many tax collectors and sinners came and sat down with Jesus and his disciples.
And it came to pass, he reclining (at meat) in the house, that lo, many tax-gatherers and sinners having come, were lying (at meat) with Jesus and his disciples,

- 11** Ja kun fariseukset sen näkivät, sanoivat he hänen opetuslapsilleen: "Miksi teidän opettajanne syö publikaanien ja syntisten kanssa?"
When the Pharisees saw it, they said to his disciples, "Why does your teacher eat with the tax collectors and sinners?"
and the Pharisees having seen, said to his disciples, `Wherefore with the tax-gatherers and sinners doth your teacher eat?`
- 12** Mutta kun Jeesus sen kuuli, sanoi hän: "Eivät terveet tarvitse parantajaa, vaan sairaat. When Jesus heard it, he said to them, "Those who are healthy have no need for a physician, but those who are sick do.
And Jesus having heard, said to them, `They who are whole have no need of a physician, but they who are ill;
- 13** Mutta menkää ja oppikaa, mitä tämä on: 'Laupeutta minä tahdon enkä uhria'. Sillä en minä ole tullut kutsumaan vanhurskaita, vaan syntisiä."
But you go and learn what this means: `I desire mercy, and not sacrifice,` for I came not to call the righteous, but sinners to repentance."
but having gone, learn ye what is, Kindness I will, and not sacrifice, for I did not come to call righteous men, but sinners, to reformation.`
- 14** Silloin Johanneksen opetuslapset tulivat hänen tykönsä ja sanoivat: "Me ja fariseukset paastoamme paljon; miksi sinun opetuslapsesi eivät paastoa?"
Then John`s disciples came to him, saying, "Why do we and the Pharisees fast often, but your disciples don`t fast?"
Then come to him do the disciples of John, saying, `Wherefore do we and the Pharisees fast much, and thy disciples fast not?`
- 15** Niin Jeesus sanoi heille: "Eiväthän häävieraat voi surra, niinkauan kuin ylkä on heidän kanssaan? Mutta päivät tulevat, jolloin ylkä otetaan heiltä pois, ja silloin he paastoavat. Jesus said to them, "Can the friends of the bridegroom mourn, as long as the bridegroom is with them? But the days will come when the bridegroom will be taken away from them, and then they will fast.
And Jesus said to them, `Can the sons of the bride-chamber mourn, so long as the bridegroom is with them? but days shall come when the bridegroom may be taken from them, and then they shall fast.
- 16** Ei kukaan pane vanuttamattomasta kankaasta paikkaa vanhaan vaippaan, sillä semmoinen täytetilkku repii palasen vaipasta, ja reikä tulee pahemmaksi.
No one puts a piece of unshrunk cloth on an old garment; for the patch would tear away from the garment, and a worse hole is made.
`And no one doth put a patch of undressed cloth on an old garment, for its filling up doth take from the garment, and a worse rent is made.

- 17 Eikä nuorta viiniä lasketa vanhoihin nahkaleileihin; muutoin leilit pakahtuvat, ja viini juoksee maahan, ja leilit turmeltuvat; vaan nuori viini lasketaan uusiin leileihin, ja niin molemmat säilyvät."**

Neither do people put new wine into old wineskins, or else the skins would burst, and the wine be spilled, and the skins ruined. No, they put new wine into fresh wineskins, and both are preserved."

`Nor do they put new wine into old skins, and if not -- the skins burst, and the wine doth run out, and the skins are destroyed, but they put new wine into new skins, and both are preserved together.`

- 18 Kun hän tätä heille puhui, niin katso, eräs päämies tuli ja kumartui maahan hänen eteensä ja sanoi: "Minun tyttäreni kuoli juuri ikään, mutta tule ja pane kätesi hänen päällensä, niin hän virkooa eloon".**

While he told these things to them, behold, a ruler came and worshipped him, saying, "My daughter has just died, but come and lay your hand on her, and she will live."

While he is speaking these things to them, lo, a ruler having come, was bowing to him, saying that `My daughter just now died, but, having come, lay thy hand upon her, and she shall live.`

- 19 Niin Jeesus nousi ja seurasi häntä opetuslapsinensa.**

Jesus got up and followed him, as did his disciples.

And Jesus having risen, did follow him, also his disciples,

- 20 Ja katso, nainen, joka oli sairastanut verenjuoksua kaksitoista vuotta, tuli takaapäin ja kosketti hänen vaippansa tupsua.**

Behold, a woman, who had an issue of blood for twelve years, came behind him, and touched the tassels of his garment;

and lo, a woman having an issue of blood twelve years, having come to him behind, did touch the fringe of his garments,

- 21 Sillä hän sanoi itsekseen: "Jos vain saan koskettaa hänen vaippansa, niin minä tulen terveeksi".**

for she said within herself, "If I just touch his garment, I will be made well."

for she said within herself, `If only I may touch his garment, I shall be saved.`

- 22 Silloin Jeesus kääntyi, näki hänet ja sanoi: "Tyttäreni, ole turvallisella mielellä; sinun uskosi on tehnyt sinut terveeksi". Ja sillä hetkellä nainen tuli terveeksi.**

But Jesus, turning around and seeing her, said, "Daughter, cheer up! Your faith has made you well." And the woman was made well from that hour.

And Jesus having turned about, and having seen her, said, `Be of good courage, daughter, thy faith hath saved thee,` and the woman was saved from that hour.

- 23** Ja kun Jeesus tuli päämiehen taloon ja näki huilunsoittajat ja hälisevän väkijoukon,
When Jesus came into the ruler`s house, and saw the flute players, and the crowd in noisy disorder,
And Jesus having come to the house of the ruler, and having seen the minstrels and the multitude making tumult,
- 24** sanoi hän: "Menkää pois, sillä tyttö ei ole kuollut, vaan nukkuu". Niin he nauroivat häntä.
he said to them, "Make room, because the young lady isn`t dead, but sleeping." They laughed him to scorn.
he saith to them, `Withdraw, for the damsel did not die, but doth sleep,` and they were deriding him;
- 25** Mutta kun väkijoukko oli ajettu ulos, meni hän sisälle ja tarttui hänen käteensä; ja tyttö nousi.
But when the crowd was put out, he entered in, took her by the hand, and the young lady arose.
but, when the multitude was put forth, having gone in, he took hold of her hand, and the damsel arose,
- 26** Ja sanoma tästä levisi koko siihen maahan.
The report of this went forth into all that land.
and the fame of this went forth to all the land.
- 27** Ja kun Jeesus kulki sieltä, seurasi häntä kaksi sokeaa huutaen ja sanoen: "Daavidin poika, armahda meitä".
As Jesus passed by from there, two blind men followed him, calling out and saying, "Have mercy on us, son of David!"
And Jesus passing on thence, two blind men followed him, calling and saying, `Deal kindly with us, Son of David.`
- 28** Ja hänen mentyänsä huoneeseen sokeat tulivat hänen tykönsä; ja Jeesus sanoi heille: "Uskotteko, että minä voin sen tehdä?" He sanoivat hänelle: "Uskomme, Herra".
When he had come into the house, the blind men came to him. Jesus said to them, "Do you believe that I am able to do this?" They told him, "Yes, Lord."
And he having come to the house, the blind men came to him, and Jesus saith to them, `Believe ye that I am able to do this?` They say to him, `Yes, sir.`
- 29** Silloin hän kosketti heidän silmiänsä ja sanoi: "Tapahtukoon teille uskonne mukaan".
Then he touched their eyes, saying, "According to your faith be it done to you."
Then touched he their eyes, saying, `According to your faith let it be to you,`

- 30 Ja heidän silmänsä aukenivat. Ja Jeesus varoitti heitä vakavasti sanoen: "Katsokaa, ettei kukaan saa tästä tietää".**
Their eyes were opened. Jesus strictly charged them, saying, "See that no one knows about this."
and their eyes were opened, and Jesus strictly charged them, saying, `See, let no one know;`
- 31 Mutta he menivät pois ja levittivät sanomaa hänestä koko siihen maahan.**
But they went out and spread abroad his fame in all that land.
but they, having gone forth, did spread his fame in all that land.
- 32 Ja katso, näiden lähdettyä tuotiin hänen tykönsä mykkä mies, joka oli riivattu.**
As they went forth, behold, there was brought to him a mute man who was demon possessed.
And as they are coming forth, lo, they brought to him a man dumb, a demoniac,
- 33 Ja kun riivaaja oli ajettu ulos, niin mykkä puhui, ja kansa ihmetteli sanoen: "Tällaista ei ole Israelissa ikinä nähty".**
When the demon was cast out, the mute man spoke. The multitudes marveled, saying, "Nothing like this has ever been seen in Israel!"
and the demon having been cast out, the dumb spake, and the multitude did wonder, saying that `It was never so seen in Israel:`
- 34 Mutta fariseukset sanoivat: "Riivaajain päämiehen voimalla hän ajaa ulos riivaajia".**
But the Pharisees said, "By the prince of the demons, he casts out demons."
but the Pharisees said, `By the ruler of the demons he doth cast out the demons.`
- 35 Ja Jeesus vaelsi kaikki kaupungit ja kylät ja opetti heidän synagoogissaan ja saarnasi valtakunnan evankeliumia ja paransi kaikkinaisia tauteja ja kaikkinaista raihnautta.**
Jesus went about all the cities and the villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every disease and every sickness among the people.
And Jesus was going up and down all the cities and the villages, teaching in their synagogues, and proclaiming the good news of the reign, and healing every sickness and every malady among the people.
- 36 Ja nähdessään kansanjoukot hänen tuli heitä sääli, kun he olivat nääntyneet ja hyljätyt niinkuin lampaat, joilla ei ole paimenta.**
But when he saw the multitudes, he was moved with compassion for them, because they were weary and scattered, as sheep without a shepherd.
And having seen the multitudes, he was moved with compassion for them, that they were faint and cast aside, as sheep not having a shepherd,
- 37 Silloin hän sanoi opetuslapsillensa: "Eloa on paljon, mutta työmiehiä vähän.**
Then he said to his disciples, "The harvest indeed is plentiful, but the laborers are few.
then saith he to his disciples, `The harvest indeed [is] abundant, but the workmen few;

- 38 Rukoilkaa siis elon Herraa, että hän lähettäisi työmiehiä elonkorjuuseensa."**
Pray therefore that the Lord of the harvest will send forth laborers into his harvest."
beseech ye therefore the Lord of the harvest, that he may put forth workmen to His harvest.`
- 1 Ja hän kutsui tykönsä ne kaksitoista opetuslastaan ja antoi heille vallan ajaa ulos saastaisia henkiä ja parantaa kaikkinaisia tauteja ja kaikkinaista raihnautta.**
He called to himself his twelve disciples, and gave them authority over unclean spirits, to cast them out, and to heal every disease and every sickness.
And having called to him his twelve disciples, he gave to them power over unclean spirits, so as to be casting them out, and to be healing every sickness, and every malady.
- 2 Ja nämä ovat niiden kahdentoista apostolin nimet: ensimmäinen oli Simon, jota kutsuttiin Pietariksi, ja Andreas, hänen veljensä, sitten Jaakob Sebedeuksen poika, ja Johannes, hänen veljensä,**
Now the names of the twelve apostles are these. The first, Simon, who is called Peter; Andrew, his brother; James the son of Zebedee; John, his brother;
And of the twelve apostles the names are these: first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James of Zebedee, and John his brother;
- 3 Filippus ja Bartolomeus, Tuomas ja Matteus, publikaani, Jaakob, Alfeuksen poika, ja Lebbeus, lisänimeltä Taddeus,**
Philip; Bartholomew; Thomas; Matthew, the tax collector; James the son of Alphaeus; and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus;
Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the tax-gatherer; James of Alpheus, and Lebbeus who was surnamed Thaddeus;
- 4 Simon Kananeus ja Juudas Iskariot, sama, joka hänet kavalsi.**
Simon the Canaanite; and Judas Iscariot, who also betrayed him.
Simon the Cananite, and Judas Iscariot, who did also deliver him up.
- 5 Nämä kaksitoista Jeesus lähetti ja käski heitä sanoen: "Älköön tienne viekö pakanain luokse, älkääkä menkö mihinkään samarialaisten kaupunkiin,**
Jesus sent these twelve forth, and charged them, saying, "Don` t go among the Gentiles, and don` t enter into any city of the Samaritans.
These twelve did Jesus send forth, having given command to them, saying, `To the way of the nations go not away, and into a city of the Samaritans go not in,
- 6 vaan menkää ennemmin Israelin huoneen kadonneitten lammasten tykö.**
Rather, go to the lost sheep of the house of Israel.
and be going rather unto the lost sheep of the house of Israel.
- 7 Ja missä kuljette, saarnatkaa ja sanokaa: 'Taivasten valtakunta on tullut lähelle'.
As you go, preach, saying, `The Kingdom of Heaven is at hand.`
`And, going on, proclaim saying that, the reign of the heavens hath come nigh;**

- 8 Parantakaa sairaita, herättäkää kuolleita, puhdistakaa pitalisia, ajakaa ulos riivaajia. Lahjaksi olette saaneet, lahjaksi antakaa.**
Heal the sick, cleanse the lepers, and cast out demons. Freely you received, so freely infirm ones be healing, lepers be cleansing, dead be raising, demons be casting out -- freely ye did receive, freely give.
- 9 Älkää varustako itsellenne kultaa, älkää hopeata älkääkä vaskea vyöhönne, Don` t take any gold, nor silver, nor brass in your money belts.**
`Provide not gold, nor silver, nor brass in your girdles,
- 10 älkää laukkua matkalle, älkää kahta ihokasta, älkää kenkiä, älkääkä sauvaa; sillä työmies on ruokansa ansainnut.**
Take no bag for your journey, neither two coats, nor shoes, nor staff: for the laborer is worthy of his food.
nor scrip for the way, nor two coats, nor sandals, nor staff -- for the workman is worthy of his nourishment.
- 11 Ja mihin kaupunkiin tai kylään te tulettekin, tiedustelkaa, kuka siellä on arvollinen, ja jääkää hänen luokseen, kunnes sieltä lähdette.**
Into whatever city or village you enter, find out who in it is worthy; and stay there until you go on.
`And into whatever city or village ye may enter, inquire ye who in it is worthy, and there abide, till ye may go forth.
- 12 Ja tullessanne taloon tervehtikää sitä.**
As you enter into the household, greet it.
And coming to the house salute it,
- 13 Ja jos talo on arvollinen, tulkoon sille teidän rauhanne; mutta jos se ei ole arvollinen, palatkoon teidän rauhanne teille takaisin.**
If the household is worthy, let your peace come on it, but if it isn` t worthy, let your peace return to you.
and if indeed the house be worthy, let your peace come upon it; and if it be not worthy, let your peace turn back to you.
- 14 Ja missä teitä ei oteta vastaan eikä teidän sanojanne kuulla, lähtekää pois siitä talosta tai siitä kaupungista ja pudistakaa tomu jaloistanne.**
Whoever doesn` t receive you, nor hear your words, as you go forth out of that house or that city, shake off the dust from your feet.
`And whoever may not receive you nor hear your words, coming forth from that house or city, shake off the dust of your feet,

- 15 Totisesti minä sanon teille: Sodoman ja Gomorran maan on tuomiopäivänä oleva helpompi kuin sen kaupungin.**

Most assuredly I tell you, It will be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrah in the day of judgment, than for that city.

verily I say to you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrah in the day of judgment than for that city.

- 16 Katso, minä lähetän teidät niinkuin lampaat susien keskelle; olkaa siis älykkäät kuin käärmeet ja viattomat kuin kyyhkyset.**

Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves. Therefore be wise as serpents, and harmless as doves.

Lo, I do send you forth as sheep in the midst of wolves, be ye therefore wise as the serpents, and simple as the doves.

- 17 Kavahtakaa ihmisiä, sillä he vetävät teidät oikeuksiin, ja synagoogissaan he teitä ruoskivat;**

But beware of men: for they will deliver you up to councils, and in their synagogues they will scourge you.

And, take ye heed of men, for they will give you up to sanhedrims, and in their synagogues they will scourge you,

- 18 ja teidät viedään maaherrain ja kuningasten eteen minun tähteni, todistukseksi heille ja pakanoille.**

Yes, and you will be brought before governors and kings for my sake, for a testimony to them and to the Gentiles.

and before governors and kings ye shall be brought for my sake, for a testimony to them and to the nations.

- 19 Mutta kun he vetävät teitä oikeuteen, älkää huolehtiko siitä, miten tahi mitä puhuisitte, sillä teille annetaan sillä hetkellä, mitä teidän on puhuminen.**

But when they deliver you up, don't be anxious how or what you will say, for it will be given you in that hour what you will say.

And whenever they may deliver you up, be not anxious how or what ye may speak, for it shall be given you in that hour what ye shall speak;

- 20 Sillä ette te itse puhu, vaan teidän Isänne Henki puhuu teissä.**

For it is not you who speak, but the Spirit of your Father who speaks in you.

for ye are not the speakers, but the Spirit of your Father that is speaking in you.

- 21 Ja veli antaa veljensä kuolemaan ja isä lapsensa, ja lapset nousevat vanhempiansa vastaan ja tappavat heidät.**

Brother will deliver up brother to death, and the father his child. Children will rise up against parents, and cause them to be put to death.

And brother shall deliver up brother to death, and father child, and children shall rise up against parents, and shall put them to death,

- 22** Ja te joudutte kaikkien vihattaviksi minun nimeni tähden; mutta joka vahvana pysyy loppuun asti, se pelastuu.
You will be hated by all men for my name`s sake, but he who endures to the end, the same will be saved.
and ye shall be hated by all because of my name, but he who hath endured to the end, he shall be saved.
- 23** Ja kun teitä vainotaan yhdessä kaupungissa, paetkaa toiseen; sillä totisesti minä sanon teille: te ette ehdi loppuun käydä Israelin kaupunkeja, ennenkuin Ihmisen Poika tulee.
But when they persecute you in this city, flee into the next, for most assuredly I tell you, you will not have gone through the cities of Israel, until the Son of Man has come.
`And whenever they may persecute you in this city, flee to the other, for verily I say to you, ye may not have completed the cities of Israel till the Son of Man may come.
- 24** Ei ole opetuslapsi opettajaansa parempi, eikä palvelija parempi isäntäänsä.
"A disciple is not above his teacher, nor a servant above his lord.
`A disciple is not above the teacher, nor a servant above his lord;
- 25** Opetuslapselle riittää, että hänelle käy niinkuin hänen opettajalleen, ja palvelijalle, että hänelle käy niinkuin hänen isännälleen. Jos he perheenisäntää ovat sanoneet Beelsebuliksi, kuinka paljoa enemmän hänen perheväkeään!
It is enough for the disciple that he be like his teacher, and the servant like his lord. If they have called the master of the house Beelzebul, how much more them of his household!
sufficient to the disciple that he may be as his teacher, and the servant as his lord; if the master of the house they did call Beelzeboul, how much more those of his household?
- 26** Älkää siis peljätkö heitä. Sillä ei ole mitään peitettyä, mitä ei tule paljastetuksi, eikä mitään salattua, mikä ei tule tunnetuksi.
Therefore don`t be afraid of them, for there is nothing covered, that will not be revealed; and hidden, that will not be known.
`Ye may not, therefore, fear them, for there is nothing covered, that shall not be revealed, and hid, that shall not be known;
- 27** Minkä minä sanon teille pimeässä, se puhukaa päivän valossa. Ja minkä kuulette kuiskattavan korvaanne, se julistakaa katoilta.
What I tell you in the darkness, speak in the light; and what you hear whispered in the ear, proclaim on the housetops.
that which I tell you in the darkness, speak in the light, and that which you hear at the ear, proclaim on the house-tops.

- 28 Älkääkä peljätkö niitä, jotka tappavat ruumiin, mutta eivät voi tappaa sielua; vaan ennemmin peljätäkää häntä, joka voi sekä sielun että ruumiin hukuttaa helvettiin.**
Don` t be afraid of those who kill the body, but are not able to kill the soul. Rather, fear him who is able to destroy both soul and body in Gehenna.
`And be not afraid of those killing the body, and are not able to kill the soul, but fear rather Him who is able both soul and body to destroy in gehenna.
- 29 Eikö kahta varpusta myydä yhteen ropoon? Eikä yksikään niistä putoa maahan teidän Isänne sallimatta.**
"Aren` t two sparrows sold for an assarion? Not one of them falls on the ground apart from your Father`s will,
`Are not two sparrows sold for an assar? and one of them shall not fall on the ground without your Father;
- 30 Ovatpa teidän pääanne hiuksetkin kaikki luetut.**
but the very hairs of your head are all numbered.
and of you -- even the hairs of the head are all numbered;
- 31 Älkää siis peljätkö; te olette suurempiarvoiset kuin monta varpusta.**
Therefore don` t be afraid, you are of more value than many sparrows.
be not therefore afraid, than many sparrows ye are better.
- 32 Sentähden, jokaisen, joka tunnustaa minut ihmisten edessä, minäkin tunnustan Isäni edessä, joka on taivaissa.**
Everyone therefore who confesses me before men, him will I also confess before my Father who is in heaven.
`Every one, therefore, who shall confess in me before men, I also will confess in him before my Father who is in the heavens;
- 33 Mutta joka kieltää minut ihmisten edessä, sen minäkin kiellän Isäni edessä, joka on taivaissa.**
But whoever denies me before men, him will I also deny before my Father who is in and whoever shall deny me before men, I also will deny him before my Father who is in the heavens.
- 34 Älkää luulko, että minä olen tullut tuomaan rauhaa maan päälle; en ole tullut tuomaan rauhaa, vaan miekan.**
"Don` t think that I came to send peace on the earth. I didn` t come to send peace, but a sword.
`Ye may not suppose that I came to put peace on the earth; I did not come to put peace, but a sword;

- 35 Sillä minä olen tullut 'nostamaan pojan riitaan isäänsä vastaan ja tyttären äitiänsä vastaan ja miniän anoppiansa vastaan;**
For I came to set a man at odds against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law.
for I came to set a man at variance against his father, and a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law,
- 36 ja ihmisen vihamiehiksi tulevat hänen omat perhekuntalaisensa'.**
A man`s foes will be those of his own household.
and the enemies of a man are those of his household.
- 37 Joka rakastaa isäänsä taikka äitiänsä enemmän kuin minua, se ei ole minulle sovelias; ja joka rakastaa poikaansa taikka tytärtänsä enemmän kuin minua, se ei ole minulle**
He who loves father or mother more than me is not worthy of me; and he who loves son or daughter more than me isn`t worthy of me.
`He who is loving father or mother above me, is not worthy of me, and he who is loving son or daughter above me, is not worthy of me,
- 38 ja joka ei ota ristiänsä ja seuraa minua, se ei ole minulle sovelias.**
He who doesn`t take his cross and follow after me, isn`t worthy of me.
and whoever doth not receive his cross and follow after me, is not worthy of me.
- 39 Joka löytää elämänsä, kadottaa sen; ja joka kadottaa elämänsä minun tähteni, hän löytää sen.**
He who finds his life will lose it; and he who loses his life for my sake will find it.
`He who found his life shall lose it, and he who lost his life for my sake shall find it.
- 40 Joka ottaa tykönsä teidät, se ottaa tykönsä minut; ja joka ottaa minut tykönsä, ottaa tykönsä hänet, joka on minut lähettänyt.**
He who receives you receives me, and he who receives me receives him who sent me.
`He who is receiving you doth receive me, and he who is receiving me doth receive Him who sent me,
- 41 Joka profeetan ottaa tykönsä profeetan nimen tähden, saa profeetan palkan; ja joka vanhurskaan ottaa tykönsä vanhurskaan nimen tähden, saa vanhurskaan palkan.**
He who receives a prophet in the name of a prophet will receive a prophet`s reward: and he who receives a righteous man in the name of a righteous man will receive a righteous man`s reward.
he who is receiving a prophet in the name of a prophet, shall receive a prophet`s reward, and he who is receiving a righteous man in the name of a righteous man, shall receive a righteous man`s reward,

42 Ja kuka hyvänsä antaa yhdelle näistä pienistä maljallisen kylmää vettä, hänen juodaksensa, opetuslapsen nimen tähden, totisesti minä sanon teille: hän ei jää palkkaansa vaille."

Whoever gives one of these little ones just a cup of cold water to drink, in the name of a disciple, most assuredly I tell you he will in no way lose his reward."

and whoever may give to drink to one of these little ones a cup of cold water only in the name of a disciple, verily I say to you, he may not lose his reward."

1 Ja kun Jeesus oli antanut kahdelletoista opetuslapselleen kaikki nämä käskyt, niin hän lähti sieltä opettamaan ja saarnaamaan heidän kaupunkeihinsa.

It happened that when Jesus had finished directing his twelve disciples, he departed there to teach and preach in their cities.

And it came to pass, when Jesus ended directing his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.

2 Mutta kun Johannes vankilassa ollessaan kuuli Kristuksen teot, lähetti hän opetuslapsiansa

**Now when John heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples
And John having heard in the prison the works of the Christ, having sent two of his disciples,**

3 sanomaan hänelle: "Oletko sinä se tuleva, vai pitääkö meidän toista odottaman?"

and said to him, "Are you he who comes, or should we look for another?"

said to him, "Art thou He who is coming, or for another do we look?"

4 Niin Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Menkää ja kertokaa Johannekselle, mitä kuulette ja näette:

Jesus answered them, "Go and tell John the things which you hear and see:

And Jesus answering said to them, "Having gone, declare to John the things that ye hear and see,

5 sokeat saavat näkönsä, ja rammatt kävelevät, pitaliset puhdistuvat, ja kuurot kuulevat, ja kuolleet herätetään, ja köyhille julistetaan evankeliumia.

the blind receive their sight, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have good news preached to them.

blind receive sight, and lame walk, lepers are cleansed, and deaf hear, dead are raised, and poor have good news proclaimed,

6 Ja autuas on se, joka ei loukkaannu minuun."

Blessed is he, whoever finds no occasion for stumbling in me."

and happy is he who may not be stumbled in me."

- 7** Kun he olivat menneet, rupesi Jeesus puhumaan kansalle Johanneksesta: "Mitä te lähditte erämaahan katselemaan? Ruokoako, jota tuuli huojuttaa?
As these went their way, Jesus began to say to the multitudes concerning John, "What did you go out into the wilderness to see? A reed shaken with the wind?
And as they are going, Jesus began to say to the multitudes concerning John, `What went ye out to the wilderness to view? -- a reed shaken by the wind?
- 8** Vai mitä lähditte katsomaan? Ihmistäkö, hienoihin vaatteisiin puettua? Katso, hienopukuiset ovat kuningasten kartanoissa.
But what did you go out to see? A man in soft clothing? Behold, those who wear soft clothing are in king`s houses.
`But what went ye out to see? -- a man clothed in soft garments? lo, those wearing the soft things are in the kings` houses.
- 9** Vai mitä te lähditte? Profeettaako katsomaan? Totisesti, minä sanon teille: hän on enemmän kuin profeetta.
But why did you go out? To see a prophet? Yes, I tell you, and much more than a prophet.
`But what went ye out to see? -- a prophet? yes, I say to you, and more than a prophet,
- 10** Tämä on se, josta on kirjoitettu: 'Katso, minä lähetän enkelini sinun edelläsi, ja hän on valmistava tiesi sinun eteesi'.
For this is he, of whom it is written, `Behold, I send my messenger before your face, who will prepare your way before you.`
for this is he of whom it hath been written, Lo, I do send My messenger before thy face, who shall prepare thy way before thee.
- 11** Totisesti minä sanon teille: ei ole vaimoista syntyneitten joukosta noussut suurempaa kuin Johannes Kastaja; mutta vähäisin taivasten valtakunnassa on suurempi kuin hän.
Most assuredly I tell you, among those who are born of women there has not arisen anyone greater than John the Baptizer; yet he who is least in the Kingdom of Heaven is greater than he.
Verily I say to you, there hath not risen, among those born of women, a greater than John the Baptist, but he who is least in the reign of the heavens is greater than he.
- 12** Mutta Johannes Kastajan päivistä tähän asti hyökätään taivasten valtakuntaa vastaan, ja hyökkääjät tempaavat sen itselleen.
From the days of John the Baptizer until now, the Kingdom of Heaven suffers violence, and the violent take it by force.
`And, from the days of John the Baptist till now, the reign of the heavens doth suffer violence, and violent men do take it by force,
- 13** Sillä kaikki profeetat ja laki ovat ennustaneet Johannekseen asti;
For all the prophets and the law prophesied until John.
for all the prophets and the law till John did prophesy,

- 14 ja jos tahdotte ottaa vastaan: hän on Elias, joka oli tuleva.
If you are willing to receive it, this is Elijah, who is to come.
and if ye are willing to receive [it], he is Elijah who was about to come;**
- 15 Jolla on korvat, se kuulkoon.
He who has ears to hear, let him hear.
he who is having ears to hear -- let him hear.**
- 16 Mutta mihin minä vertaan tämän sukupolven? Se on lasten kaltainen, jotka istuvat toreilla ja huutavat toisilleen
"But what will I compare this generation to? It is like children sitting in the marketplaces, who call to their companions
`And to what shall I liken this generation? it is like little children in market-places, sitting and calling to their comrades,**
- 17 sanoen: 'Me soitimme teille huilua, ja te ette karkeloineet; me veisasimme itkuvirsiä, ja te ette valittaneet'.
and say, `We played the flute for you, and you didn't dance. We mourned for you, and you didn't lament.`
and saying, We piped unto you, and ye did not dance, we lamented to you, and ye did not smite the breast.**
- 18 Sillä Johannes tuli, hän ei syö eikä juo, ja he sanovat: 'Hänessä on riivaaja'.
For John came neither eating nor drinking, and they say, `He has a demon.`
`For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a demon;**
- 19 Ihmisen Poika tuli, hän syö ja juo, ja he sanovat: 'Katso syömäriä ja viininjuojaa, publikaanien ja syntisten ystävää!' Ja viisus on oikeaksi näytetty teoissansa."
The Son of Man came eating and drinking, and they say, `Behold, a gluttonous man and a drunkard, a friend of tax collectors and sinners!` But wisdom is justified by her children."
the Son of Man came eating and drinking, and they say, Lo, a man, a glutton, and a wine-drinker, a friend of tax-gatherers and sinners, and wisdom was justified of her children.`**
- 20 Sitten hän rupesi nuhtelevaan niitä kaupunkeja, joissa useimmat hänen voimalliset tekonsa olivat tapahtuneet, siitä, etteivät ne olleet tehneet parannusta:
Then he began to denounce the cities in which most of his mighty works were done, because they didn't repent.
Then began he to reproach the cities in which were done most of his mighty works, because they did not reform.**

- 21 "Voi sinua, Korasin! Voi sinua, Beetsaida! Sillä jos ne voimalliset teot, jotka ovat tapahtuneet teissä, olisivat tapahtuneet Tyyrossa ja Siidonissa, niin nämä jo aikaa sitten olisivat säkissä ja tuhassa tehneet parannuksen.**

"Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! For if the mighty works had been done in Tyre and Sidon which were done in you, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.

`Wo to thee, Chorazin! wo to thee, Bethsaida! because, if in Tyre and Sidon had been done the mighty works that were done in you, long ago in sackcloth and ashes they had reformed;

- 22 Mutta minä sanon teille: Tyyron ja Siidonin on tuomiopäivänä oleva helpompi kuin teidän. But I tell you, it will be more tolerable for Tyre and Sidon in the day of judgment than for you.**

but I say to you, to Tyre and Sidon it shall be more tolerable in a day of judgment than for you.

- 23 Ja sinä, Kapernaum, korotetaankohan sinut hamaan taivaaseen? Hamaan tuonelaan on sinun astuttava alas. Sillä jos ne voimalliset teot, jotka ovat tapahtuneet sinussa, olisivat tapahtuneet Sodomassa, niin se seisoisi vielä tänäkin päivänä.**

You, Capernaum, who are exalted to Heaven, you will go down to Hades. For if the mighty works had been done in Sodom which were done in you, it would have remained until this day.

`And thou, Capernaum, which unto the heaven wast exalted, unto hades shalt be brought down, because if in Sodom had been done the mighty works that were done in thee, it had remained unto this day;

- 24 Mutta minä sanon teille: Sodomian maan on tuomiopäivänä oleva helpompi kuin sinun." But I tell you that it will be more tolerable for the land of Sodom, in the day of judgment, than for you."**

but I say to you, to the land of Sodom it shall be more tolerable in a day of judgment than to thee.`

- 25 Siihen aikaan Jeesus johtui puhumaan sanoen: "Minä ylistän sinua, Isä, taivaan ja maan Herra, että olet salannut nämä viisailta ja ymmärtäväsiltä ja ilmoittanut ne lapsenmielisille.**

At that time, Jesus answered, "I thank you, Father, Lord of heaven and earth, that you hid these things from the wise and understanding, and revealed them to infants.

At that time Jesus answering said, `I do confess to Thee, Father, Lord of the heavens and of the earth, that thou didst hide these things from wise and understanding ones, and didst reveal them to babes.

- 26 Niin, Isä, sillä näin on sinulle hyväksi näkynyt.**

Yes, Father, for so it was well-pleasing in your sight.

Yes, Father, because so it was good pleasure before Thee.

- 27** Kaikki on minun Isäni antanut minun haltuuni, eikä kukaan muu tunne Poikaa kuin Isä, eikä Isää tunne kukaan muu kuin Poika ja se, kenelle Poika tahtoo hänet ilmoittaa.
All things have been delivered to me by my Father. No one knows the Son, except the Father; neither does anyone know the Father, except the Son, and he to whoever the Son wants to reveal him.
`All things were delivered to me by my Father, and none doth know the Son, except the Father, nor doth any know the Father, except the Son, and he to whom the Son may wish to reveal [Him].
- 28** Tulkaa minun tyköni, kaikki työtätekeväiset ja raskautetut, niin minä annan teille levon.
"Come to me, all you who labor and are heavily burdened, and I will give you rest.
`Come unto me, all ye labouring and burdened ones, and I will give you rest,
- 29** Ottakaa minun ikeeni päällenne ja oppikaa minusta, sillä minä olen hiljainen ja nöyrä sydämeltä; niin te löydätte levon sielullenne.
Take my yoke on you, and learn from me, for I am humble and lowly in heart; and you will find rest for your souls.
take up my yoke upon you, and learn from me, because I am meek and humble in heart, and ye shall find rest to your souls,
- 30** Sillä minun ikeeni on sovelias, ja minun kuormani on keveä."
For my yoke is easy, and my burden is light."
for my yoke [is] easy, and my burden is light.`
- 1** Siihen aikaan Jeesus kulki sapattina viljavainioiden halki; ja hänen opetuslastensa oli nälkä, ja he rupesivat katkomaan tähkäreipäitä ja syömään.
At that time, Jesus went on the Sabbath day through the grain fields. His disciples were hungry and began to pluck heads of grain and to eat.
At that time did Jesus go on the sabbaths through the corn, and his disciples were hungry, and they began to pluck ears, and to eat,
- 2** Mutta kun fariseukset sen näkivät, sanoivat he hänelle: "Katso, sinun opetuslapsesi tekevät, mitä ei ole lupa tehdä sapattina".
But the Pharisees, when they saw it, said to him, "Behold, your disciples do what is not lawful to do on the Sabbath."
and the Pharisees having seen, said to him, `Lo, thy disciples do that which it is not lawful to do on a sabbath.`
- 3** Niin hän sanoi heille: "Ettekö ole lukeneet, mitä Daavid teki, kun hänen ja hänen seuralaistensa oli nälkä,
But he said to them, "Haven't you read what David did, when he was hungry, and those who were with him;
And he said to them, `Did ye not read what David did, when he was hungry, himself and those with him --

- 4** kuinka hän meni Jumalan huoneeseen, ja kuinka he söivät näkyleivät, joita ei hänen eikä hänen seuralaistensa ollut lupa syödä, vaan ainoastaan pappien?
how he entered into the house of God, and ate the show bread, which was not lawful for him to eat, neither for those who were with him, but only for the priests?
how he went into the house of God, and the loaves of the presentation did eat, which it is not lawful to him to eat, nor to those with him, except to the priests alone?
- 5** Tai ettekö ole lukeneet laista, että papit sapattina pyhäkössä rikkovat sapatin ja ovat kuitenkin syyttömät?
Or have you not read in the law, that on the Sabbath day, the priests in the temple profane the Sabbath, and are guiltless?
`Or did ye not read in the Law, that on the sabbaths the priests in the temple do profane the sabbath, and are blameless?
- 6** Mutta minä sanon teille: tässä on se, joka on pyhäkköä suurempi.
But I tell you that one greater than the temple is here.
and I say to you, that a greater than the temple is here;
- 7** Mutta jos tietäisitte, mitä tämä on: 'Laupeutta minä tahdon enkä uhria', niin te ette tuomitsisi syyttömiä.
But if you had known what this means, `I desire mercy, and not sacrifice,` you would not have condemned the guiltless.
and if ye had known what is: Kindness I will, and not sacrifice -- ye had not condemned the blameless,
- 8** Sillä Ihmisen Poika on sapatin herra."
For the Son of Man is Lord of the Sabbath."
for the son of man is lord even of the sabbath.`
- 9** Ja hän lähti sieltä ja tuli heidän synagoogaansa.
He departed there, and went into their synagogue.
And having departed thence, he went to their synagogue,
- 10** Ja katso, siellä oli mies, jonka käsi oli kuivettunut. Niin he kysyivät häneltä sanoen: "Onko luvallista sapattina parantaa?" voidaksensa nostaa syytteen häntä vastaan.
And behold there was, a man with a withered hand. They asked him, "Is it lawful to heal on the Sabbath day?" that they might accuse him.
and lo, there was a man having the hand withered, and they questioned him, saying, `Is it lawful to heal on the sabbaths?` that they might accuse him.
- 11** Niin hän sanoi heille: "Kuka teistä on se mies, joka ei, jos hänen ainoa lampaansa putoaa sapattina kuoppaan, tartu siihen ja nosta sitä ylös?
He said to them, "What man is there among you, who has one sheep, and if this one falls into a pit on the Sabbath day, will he not grab on to it, and lift it out?
And he said to them, `What man shall be of you, who shall have one sheep, and if this may fall on the sabbaths into a ditch, will not lay hold on it and raise [it]?

- 12** Kuinka paljon suurempiarvoinen onkaan ihminen kuin lammas! Sentähden on lupa tehdä sapattina hyvää."
How much, then, is a man of more value than a sheep! Therefore it is lawful to do good on the Sabbath day."
How much better, therefore, is a man than a sheep? -- so that it is lawful on the sabbaths to do good.`
- 13** Sitten hän sanoi miehelle: "Ojenna kätesi!" Ja hän ojensi; ja se tuli entiselleen, terveeksi niinkuin toinenkin.
Then he told the man, "Stretch out your hand." He stretched it out; and it was restored whole, just like the other.
Then saith he to the man, `Stretch forth thy hand,` and he stretched [it] forth, and it was restored whole as the other.
- 14** Niin fariseukset lähtivät ulos ja pitivät neuvoa häntä vastaan, surmataksensa hänet.
But the Pharisees went out, and took counsel against him, how they might destroy him.
And the Pharisees having gone forth, held a consultation against him, how they might destroy him,
- 15** Mutta kun Jeesus huomasi sen, väistyi hän sieltä pois. Ja monet seurasivat häntä, ja hän paransi heidät kaikki,
Jesus, perceiving that, withdrew from there. Great multitudes followed him; and he healed them all,
and Jesus having known, withdrew thence, and there followed him great multitudes, and he healed them all,
- 16** ja hän varoitti vakavasti heitä saattamasta häntä julki;
and charged them that they should not make him known:
and did charge them that they might not make him manifest,
- 17** että kävisi toteen, mikä on puhuttu profeetta Esaiaan kautta, joka sanoo:
that it might be fulfilled which was spoken through Isaiah the prophet, saying,
that it might be fulfilled that was spoken through Isaiah the prophet, saying,
- 18** "Katso, minun palvelijani, jonka minä olen valinnut, minun rakkaani, johon minun sieluni on mielistynyt; minä panen Henkeni häneen, ja hän on saattava oikeuden sanomaa
"Behold, my servant whom I have chosen; My beloved in whom my soul is well pleased: I will put my Spirit on him, He will declare judgment to the Gentiles.
`Lo, My servant, whom I did choose, My beloved, in whom My soul did delight, I will put My Spirit upon him, and judgment to the nations he shall declare,
- 19** Ei hän riitele eikä huuda, ei hänen ääntänsä kuule kukaan kaduilla.
He will not strive, nor shout; Neither will anyone hear his voice in the streets.
he shall not strive nor cry, nor shall any hear in the broad places his voice,

- 20 Särjettyä ruokoa hän ei muserra, ja suitsevaista kynttilänsydäntä hän ei sammuta, kunnes hän saattaa oikeuden voittoon.**
He won't break a bruised reed, He won't quench a smoking flax, Until he sends forth judgment to victory.
a bruised reed he shall not break, and smoking flax he shall not quench, till he may put forth judgment to victory,
- 21 Ja hänen nimeensä pakanat panevat toivonsa."**
In his name, the Gentiles will hope."
and in his name shall nations hope.`
- 22 Silloin tuotiin hänen tykönsä riivattu mies, joka oli sokea ja mykkä, ja hän paransi hänet, niin että mykkä puhui ja näki.**
Then there was brought to him one possessed by a demon, blind and mute, and he healed him, so that the blind and mute man both spoke and saw.
Then was brought to him a demoniac, blind and dumb, and he healed him, so that the blind and dumb both spake and saw.
- 23 Ja kaikki kansa hämmästyivät ja sanoivat: "Eiköhän tämä ole Daavidin poika?"**
All the multitudes were amazed, and said, "Can this be the son of David?"
And all the multitudes were amazed, and said, `Is this the Son of David?`
- 24 Mutta kun fariseukset sen kuulivat, sanoivat he: "Tämä ei aja riivaajia ulos kenenkään muun kuin Beelsebulin, riivaajain päämiehen, voimalla".**
But when the Pharisees heard it, they said, "This man does not cast out demons, except by Beelzebub, the prince of the demons."
but the Pharisees having heard, said, `This one doth not cast out demons, except by Beelzeboul, ruler of the demons.`
- 25 Mutta hän tiesi heidän ajatuksensa ja sanoi heille: "Jokainen valtakunta, joka riitautuu itsensä kanssa, joutuu autioksi, eikä mikään kaupunki tai talo, joka riitautuu itsensä kanssa, pysy pystyssä.**
Knowing their thoughts, Jesus said to them, "Every kingdom divided against itself is brought to desolation, and every city or house divided against itself will not stand.
And Jesus, knowing their thoughts, said to them, `Every kingdom having been divided against itself is desolated, and no city or house having been divided against itself, doth stand,
- 26 Jos nyt saatana ajaa ulos saatanan, niin hän on riitautunut itsensä kanssa; kuinka siis hänen valtakuntansa pysyy pystyssä?**
If Satan casts out Satan, he is divided against himself. How then will his kingdom stand?
and if the Adversary doth cast out the Adversary, against himself he was divided, how then doth his kingdom stand?

- 27** Ja jos minä Beelsebulin voimalla ajan ulos riivaajia, kenenkä voimalla sitten teidän lapsenne ajavat niitä ulos? Niinpä he tulevat olemaan teidän tuomarinne.
If I by Beelzebul cast out demons, by whom do your sons cast them out? Therefore they will be your judges.
`And if I, by Beelzeboul, do cast out the demons, your sons -- by whom do they cast out? because of this they -- they shall be your judges.
- 28** Mutta jos minä Jumalan Hengen voimalla ajan ulos riivaajia, niin on Jumalan valtakunta tullut teidän tyköne.
But if I by the Spirit of God cast out demons, then the kingdom of God has come on you.
`But if I, by the Spirit of God, do cast out the demons, then come already unto you did the reign of God.
- 29** Taikka kuinka voi kukaan tunkeutua väkevän taloon ja ryöstää hänen tavaroitansa, ellei hän ensin sido sitä väkevää? Vasta sitten hän ryöstää tyhjäksi hänen talonsa.
Or how can one enter into the house of the strong man, and plunder his goods, except he first bind the strong man? Then he will plunder his house.
`Or how is one able to go into the house of the strong man, and to plunder his goods, if first he may not bind the strong man? and then his house he will plunder.
- 30** Joka ei ole minun kanssani, se on minua vastaan; ja joka ei minun kanssani kokoa, se hajottaa.
"He who is not with me is against me, and he who doesn't gather with me, scatters.
`He who is not with me is against me, and he who is not gathering with me, doth scatter.
- 31** Sentähden minä sanon teille: jokainen synti ja pilkka annetaan ihmisille anteeksi, mutta Hengen pilkkaamista ei anteeksi anneta.
Therefore I tell you, every sin and blasphemy will be forgiven men, but the blasphemy against the Spirit will not be forgiven men.
Because of this I say to you, all sin and evil speaking shall be forgiven to men, but the evil speaking of the Spirit shall not be forgiven to men.
- 32** Ja jos joku sanoo sanan Ihmisen Poikaa vastaan, niin hänelle annetaan anteeksi; mutta jos joku sanoo jotakin Pyhää Henkeä vastaan, niin hänelle ei anteeksi anneta, ei tässä maailmassa eikä tulevassa.
Whoever speaks a word against the Son of Man, it will be forgiven him; but whoever speaks against the Holy Spirit, it will not be forgiven him, neither in this world, nor in that which is to come.
And whoever may speak a word against the Son of Man it shall be forgiven to him, but whoever may speak against the Holy Spirit, it shall not be forgiven him, neither in this age, nor in that which is coming.

- 33** **Joko tehkää puu hyväksi ja sen hedelmä hyväksi, tahi tehkää puu huonoksi ja sen hedelmä huonoksi; sillä hedelmästä puu tunnetaan.**
"Either make the tree good, and its fruit good, or make the tree corrupt, and its fruit corrupt; for the tree is known by its fruit.
`Either make the tree good, and its fruit good, or make the tree bad, and its fruit bad, for from the fruit is the tree known.
- 34** **Te kyykäärmeitten sikiöt, kuinka te saattaisitte hyvää puhua, kun itse olette pahoja? Sillä sydämen kyllyydestä suu puhuu.**
You offspring of vipers, how can you, being evil, speak good things? For out of the abundance of the heart, the mouth speaks.
`Brood of vipers! how are ye able to speak good things -- being evil? for out of the abundance of the heart doth the mouth speak.
- 35** **Hyvä ihminen tuo hyvän runsaudesta esille hyvää, ja paha ihminen tuo pahan runsaudesta esille pahaa.**
The good man out of his good treasure brings forth good things, and the evil man out of his evil treasure brings forth evil things.
The good man out of the good treasure of the heart doth put forth the good things, and the evil man out of the evil treasure doth put forth evil things.
- 36** **Mutta minä sanon teille: jokaisesta turhasta sanasta, minkä ihmiset puhuvat, pitää heidän tekemän tili tuomiopäivänä.**
I tell you that every idle word that men speak, they will give account of it in the day of judgment.
`And I say to you, that every idle word that men may speak, they shall give for it a reckoning in a day of judgment;
- 37** **Sillä sanoistasi sinut julistetaan vanhurskaaksi, ja sanoistasi sinut tuomitaan syylliseksi."**
For by your words you will be justified, and by your words you will be condemned."
for from thy words thou shalt be declared righteous, and from thy words thou shalt be declared unrighteous.`
- 38** **Silloin muutamat kirjanoppineista ja fariseuksista vastasivat hänelle sanoen: "Opettaja, me tahdomme nähdä sinulta merkin".**
Then certain of the scribes and Pharisees answered, saying, "Teacher, we want to see a sign from you."
Then answered certain of the scribes and Pharisees, saying, `Teacher, we will to see a sign from thee.`
- 39** **Mutta hän vastasi heille ja sanoi: "Tämä paha ja avionrikkoja sukupolvi tavoittelee merkkiä, mutta sille ei anneta muuta merkkiä kuin profeetta Joonaan merkki.**
But he answered them, "An evil and adulterous generation seeks after a sign, and there will no sign be given it but the sign of Jonah, the prophet.
And he answering said to them, `A generation, evil and adulterous, doth seek a sign, and a sign shall not be given to it, except the sign of Jonah the prophet;

- 40 Sillä niinkuin Joonas oli meripedon vatsassa kolme päivää ja kolme yötä, niin on myös Ihmisen Poika oleva maan povessa kolme päivää ja kolme yötä.**

For as Jonah was three days and three nights in the belly of the whale, so will the Son of Man be three days and three nights in the heart of the earth.

for, as Jonah was in the belly of the fish three days and three nights, so shall the Son of Man be in the heart of the earth three days and three nights.

- 41 Niiniven miehet nousevat tuomiolle yhdessä tämän sukupolven kanssa ja tulevat sille tuomioksi; sillä he tekivät parannuksen Joonaan saarnan vaikutuksesta, ja katso, tässä on enempi kuin Joonas.**

The men of Nineveh will stand up in the judgment with this generation, and will condemn it, for they repented at the preaching of Jonah; and behold, someone greater than Jonah is here.

Men of Nineveh shall stand up in the judgment with this generation, and shall condemn it, for they reformed at the proclamation of Jonah, and lo, a greater than Jonah here!

- 42 Etelän kuningatar on heräjävä tuomiolle tämän sukupolven kanssa ja tuleva sille tuomioksi; sillä hän tuli maan ääristä kuulemaan Salomon viisautta, ja katso, tässä on enempi kuin Salomo.**

The queen of the south will rise up in the judgment with this generation, and will condemn it, for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon; and behold, someone greater than Solomon is here.

A queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it, for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon, and lo, a greater than Solomon here!

- 43 Kun saastainen henki lähtee ihmisestä, kuljeksii se autioita paikkoja ja etsii lepoa, eikä löydä.**

But the unclean spirit, when he is gone out of the man, passes through waterless places, seeking rest, and doesn't find it.

And, when the unclean spirit may go forth from the man, it doth walk through dry places seeking rest, and doth not find;

- 44 Silloin se sanoo: 'Minä palaan huoneeseeni, josta lähdin'. Ja kun se tulee, tapaa se huoneen tyhjänä ja lakaistuna ja kaunistettuna.**

Then he says, I will return into my house whence I came out, and when he has come back, he finds it empty, swept, and put in order.

then it saith, I will turn back to my house whence I came forth; and having come, it findeth [it] unoccupied, swept, and adorned:

- 45 Silloin se menee ja ottaa mukaansa seitsemän muuta henkeä, pahempaa kuin se itse, ja ne tulevat sisään ja asuvat siellä. Ja sen ihmisen viimeiset tulevat pahemmiksi kuin ensimmäiset. Niin käy myös tälle pahalle sukupolvelle."**

Then he goes, and takes with himself seven other spirits more evil than himself, and they enter in and dwell there. The last state of that man becomes worse than the first. Even so will it be also to this evil generation."

then doth it go, and take with itself seven other spirits more evil than itself, and having gone in they dwell there, and the last of that man doth become worse than the first; so shall it be also to this evil generation.`

- 46 Hänen vielä puhuessaan kansalle, katso, hänen äitinsä ja veljensä seisoivat ulkona, tahtoen häntä puhutella.**

While he was yet speaking to the multitudes, behold, his mother and his brothers stood outside, seeking to speak to him.

And while he was yet speaking to the multitudes, lo, his mother and brethren had stood without, seeking to speak to him,

- 47 Niin joku sanoi hänelle: "Katso, sinun äitisi ja veljesi seisovat ulkona ja tahtovat sinua puhutella".**

One said to him, "Behold, your mother and your brothers stand outside, seeking to speak to you."

and one said to him, `Lo, thy mother and thy brethren do stand without, seeking to speak to thee.`

- 48 Mutta hän vastasi ja sanoi sille, joka sen hänelle ilmoitti: "Kuka on minun äitini, ja ketkä ovat minun veljeni?"**

But he answered him who told him, "Who is my mother? Who are my brothers?"

And he answering said to him who spake to him, `Who is my mother? and who are my brethren?`

- 49 Ja hän ojensi kätensä opetuslastensa puoleen ja sanoi: "Katso, minun äitini ja veljeni! He stretched forth his hand towards his disciples, and said, "Behold, my mother and my brothers!**

And having stretched forth his hand toward his disciples, he said, `Lo, my mother and my brethren!

- 50 Sillä jokainen, joka tekee minun taivaallisen Isäni tahdon, on minun veljeni ja sisareni ja äitini."**

For whoever will do the will of my Father who is in heaven, he is my brother, and sister, and mother."

for whoever may do the will of my Father who is in the heavens, he is my brother, and sister, and mother.`

- 1 Sinä päivänä Jeesus lähti asunnostaan ja istui järven rannalle.**

On that day Jesus went out of the house, and sat by the seaside.

And in that day Jesus, having gone forth from the house, was sitting by the sea,

- 2 Ja hänen tykönsä kokoontui paljon kansaa, jonka tähden hän astui venheeseen ja istuutui, ja kaikki kansa seiso i rannalla.**
Great multitudes gathered to him, so that he entered into a boat, and sat, and all the multitude stood on the beach.
and gathered together unto him were many multitudes, so that he having gone into the boat did sit down, and all the multitude on the beach did stand,
- 3 Ja hän puhui heille paljon vertauksilla ja sanoi: "Katso, kylväjä meni kylvämään.**
He spoke to them many things in parables, saying, "Behold, the farmer went forth to sow.
and he spake to them many things in similes, saying: `Lo, the sower went forth to sow,
- 4 Ja hänen kylväessään putosivat muutamat siemenet tien oheen, ja linnut tulivat ja söivät ne.**
As he sowed, some seeds fell by the roadside, and the birds came and devoured them.
and in his sowing, some indeed fell by the way, and the fowls did come and devour them,
- 5 Toiset putosivat kallioperälle, jossa niillä ei ollut paljon maata, ja ne nousivat kohta oraalle, kun niillä ei ollut syvää maata.**
Others fell on rocky ground, where they didn` t have much soil, and immediately they sprang up, because they had no deepness of earth.
and others fell upon the rocky places, where they had not much earth, and immediately they sprang forth, through not having depth of earth,
- 6 Mutta auringon noustua ne paahtuivat, ja kun niillä ei ollut juurta, niin ne kuivettuivat.**
When the sun had risen, they were scorched. Because they had no root, they withered away.
and the sun having risen they were scorched, and through not having root, they withered,
- 7 Toiset taas putosivat orjantappuroihin, ja orjantappurat nousivat ja tukahuttivat ne.**
Others fell on thorns. The thorns grew up and choked them:
and others fell upon the thorns, and the thorns did come up and choke them,
- 8 Ja toiset putosivat hyvään maahan ja antoivat sadon, mitkä sata, mitkä kuusikymmentä, mitkä kolmekymmentä jyvää.**
and others fell on good soil, and yielded fruit: some one hundred times, some sixty, and some thirty.
and others fell upon the good ground, and were giving fruit, some indeed a hundredfold, and some sixty, and some thirty.
- 9 Jolla on korvat, se kuulkoon."**
He who has ears to hear, let him hear."
He who is having ears to hear -- let him hear.`

- 10** Niin hänen opetuslapsensa tulivat ja sanoivat hänelle: "Minkätähden sinä puhut heille vertauksilla?"

The disciples came, and said to him, "Why do you speak to them in parables?"

And the disciples having come near, said to him, `Wherefore in similes dost thou speak to them?`

- 11** Hän vastasi ja sanoi: "Sentähden, että teidän on annettu tuntea taivasten valtakunnan salaisuudet, mutta heidän ei ole annettu.

He answered them, "To you it is given to know the mysteries of the Kingdom of Heaven, but it is not given to them.

And he answering said to them that -- `To you it hath been given to know the secrets of the reign of the heavens, and to these it hath not been given,

- 12** Sillä sille, jolla on, annetaan, ja hänellä on oleva yltäkyllin; mutta siltä, jolla ei ole, otetaan pois sekin, mikä hänellä on.

For whoever has, to him will be given, and he will have abundance, but whoever doesn't have, from him will be taken away even that which he has.

for whoever hath, it shall be given to him, and he shall have overabundance, and whoever hath not, even that which he hath shall be taken from him.

- 13** Sentähden minä puhun heille vertauksilla, että he näkevin silmin eivät näe ja kuulevin korvin eivät kuule, eivätkä ymmärrä.

Therefore I speak to them in parables, because seeing they don't see, and hearing, they don't hear, neither do they understand.

`Because of this, in similes do I speak to them, because seeing they do not see, and hearing they do not hear, nor understand,

- 14** Ja heissä käy toteen Esaiaan ennustus, joka sanoo: 'Kuulemalla kuulkaa, älkääkä ymmärtäkö, ja näkemällä nähkää, älkääkä käsittäkö.

In them the prophecy of Isaiah is fulfilled, which says, `By hearing you will hear, and will in no way understand; Seeing you will see, and will in no way perceive:

and fulfilled on them is the prophecy of Isaiah, that saith, With hearing ye shall hear, and ye shall not understand, and seeing ye shall see, and ye shall not perceive,

- 15** Sillä paatunut on tämän kansan sydän, ja korvillaan he työläästi kuulevat, ja silmänsä he ovat ummistaneet, etteivät he näkisi silmillään, eivät kuulisi korvillaan, eivät ymmärtäisi sydämellään eivätkä kääntyisi ja etten minä heitä parantaisi.'

For this people`s heart has grown callous, Their ears are dull of hearing, Their eyes they have closed; Or else perhaps they might perceive with their eyes, Hear with their ears, Understand with their heart, And should turn again; And I would heal them.`

for made gross was the heart of this people, and with the ears they heard heavily, and their eyes they did close, lest they might see with the eyes, and with the ears might hear, and with the heart understand, and turn back, and I might heal them.

16 Mutta autuaat ovat teidän silmänne, koska ne näkevät, ja teidän korvanne, koska ne kuulevat.

"But blessed are your eyes, for they see; and your ears, for they hear.

`And happy are your eyes because they see, and your ears because they hear,

17 Sillä totisesti minä sanon teille: monet profeetat ja vanhurskaat ovat halunneet nähdä, mitä te näette, eivätkä ole nähneet, ja kuulla, mitä te kuulette, eivätkä ole kuulleet.

For most assuredly I tell you that many prophets and righteous men desired to see the things which you see, and didn't see them; and to hear the things which you hear, and didn't hear them.

for verily I say to you, that many prophets and righteous men did desire to see that which ye look on, and they did not see, and to hear that which ye hear, and they did not hear.

18 Kuulkaa siis te vertaus kylväjästä:

"Hear, then, the parable of the farmer.

`Ye, therefore, hear ye the simile of the sower:

19 Kun joku kuulee valtakunnan sanan eikä ymmärrä, niin tulee paha ja tempaa pois sen, mikä hänen sydämeensä kylvettiin. Tämä on se, mikä kylvettiin tien oheen.

When anyone hears the word of the kingdom, and doesn't understand it, the evil one comes, and snatches away that which has been sown in his heart. This is what was sown by the roadside.

Every one hearing the word of the reign, and not understanding -- the evil one doth come, and doth catch that which hath been sown in his heart; this is that sown by the way.

20 Mikä kallioperälle kylvettiin, on se, joka kuulee sanan ja heti ottaa sen ilolla vastaan; What was sown on the rocky places, this is he who hears the word, and immediately with joy receives it;

`And that sown on the rocky places, this is he who is hearing the word, and immediately with joy is receiving it,

21 mutta hänellä ei ole juurta itsessään, vaan hän kestää ainoastaan jonkun aikaa, ja kun tulee ahdistus tai vaino sanan tähden, niin hän heti lankeaa pois.

yet he has no root in himself, but endures for a while. When oppression or persecution arises because of the word, immediately he stumbles.

and he hath not root in himself, but is temporary, and persecution or tribulation having happened because of the word, immediately he is stumbled.

22 Mikä taas orjantappuroihin kylvettiin, on se, joka kuulee sanan, mutta tämän maailman huoli ja rikkauden viettelys tukahuttavat sanan, ja hän jää hedelmättömäksi.

What was sown among the thorns, this is he who hears the word, but the cares of this world and the deceitfulness of riches choke the word, and he becomes unfruitful.

`And that sown toward the thorns, this is he who is hearing the word, and the anxiety of this age, and the deceitfulness of the riches, do choke the word, and it becometh unfruitful.

- 23** Mutta mikä hyvään maahan kylvettiin, on se, joka kuulee sanan ja ymmärtää sen ja myös tuottaa hedelmän ja tekee, mikä sata jyvää, mikä kuusikymmentä, mikä
- What was sown on the good ground, this is he who hears the word, and understands it, who most assuredly bears fruit, and brings forth, some one hundred times, some sixty, some thirty."**
- `And that sown on the good ground: this is he who is hearing the word, and is understanding, who indeed doth bear fruit, and doth make, some indeed a hundredfold, and some sixty, and some thirty.`**
- 24** Toisen vertauksen hän puhui heille sanoen: "Taivasten valtakunta on verrattava mieheen, joka kylvi hyvän siemenen peltoonsa.
- He set another parable before them, saying, "The Kingdom of Heaven is like a man who sowed good seed in his field,**
- Another simile he set before them, saying: `The reign of the heavens was likened to a man sowing good seed in his field,**
- 25** Mutta ihmisten nukkuessa hänen vihamiehensä tuli ja kylvi lustetta nisun sekaan ja meni pois.
- but while people slept, his enemy came and sowed darnel also among the wheat, and went away.**
- and, while men are sleeping, his enemy came and sowed darnel in the midst of the wheat, and went away,**
- 26** Ja kun laiho kasvoi ja teki hedelmää, silloin lustekin tuli näkyviin.
- But when the blade sprang up and brought forth fruit, then the darnel appeared also. and when the herb sprang up, and yielded fruit, then appeared also the darnel.**
- 27** Niin perheenisännän palvelijat tulivat ja sanoivat hänelle: 'Herra, etkö kylvänyt peltoosi hyvää siementä? Mistä siihen sitten on tullut lustetta?'
- The servants of the householder came and said to him, `Sir, didn't you sow good seed in your field? Where did this darnel come from?`**
- `And the servants of the householder, having come near, said to him, Sir, good seed didst thou not sow in thy field? whence then hath it the darnel?`**
- 28** Hän sanoi heille: 'Sen on vihamies tehnyt'. Niin palvelijat sanoivat hänelle: 'Tahdotko, että menemme ja kokoamme sen?'
- He said to them, `An enemy has done this.` The servants asked him, `Do you want us to go and gather them up?`**
- And he saith to them, A man, an enemy, did this; and the servants said to him, Wilt thou, then, [that] having gone away we may gather it up?**
- 29** Mutta hän sanoi: 'En, ettette lustetta kootessanne nyhtäisi sen mukana nisuakin.
- But he said, `No, lest perhaps while you gather up the darnel, you root up the wheat with them.**
- `And he said, No, lest -- gathering up the darnel -- ye root up with it the wheat,**

- 30 Antakaa molempain kasvaa yhdessä elonleikkuuseen asti; ja elonaikana minä sanon leikkuumiehille: Kootkaa ensin luste ja sitokaa se kimppeihin poltettavaksi, mutta nisu korjatkaa minun aittaani."**

Let both grow together until the harvest, and in the harvest time I will tell the reapers, "First, gather up the darnel, and bind them in bundles to burn them; but gather the wheat into my barn."

suffer both to grow together till the harvest, and in the time of the harvest I will say to the reapers, Gather up first the darnel, and bind it in bundles, to burn it, and the wheat gather up into my storehouse.

- 31 Vielä toisen vertauksen hän puhui heille sanoen: "Taivasten valtakunta on sinapinsiemenen kaltainen, jonka mies otti ja kylvi peltoonsa.**

He set another parable before them, saying, "The Kingdom of Heaven is like a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field;

Another simile he set before them, saying: `The reign of the heavens is like to a grain of mustard, which a man having taken, did sow in his field,

- 32 Se on kaikista siemenistä pienin, mutta kun se on kasvanut, on se suurin vihanneskasveista ja tulee puuksi, niin että taivaan linnut tulevat ja tekevät pesänsä sen oksille."**

which indeed is smaller than all seeds. But when it is grown, it is greater than the herbs, and becomes a tree, so that the birds of the air come and lodge in its branches."

which less, indeed, is than all the seeds, but when it may be grown, is greatest of the herbs, and becometh a tree, so that the birds of the heaven do come and rest in its branches.

- 33 Taas toisen vertauksen hän puhui heille: "Taivasten valtakunta on hapatuksen kaltainen, jonka nainen otti ja sekoitti kolmeen vakalliseen jauhoja, kunnes kaikki happani".**

He spoke another parable to them. "The Kingdom of Heaven is like yeast, which a woman took, and hid in three measures of meal, until it was all leavened."

Another simile spake he to them: `The reign of the heavens is like to leaven, which a woman having taken, hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

- 34 Tämän kaiken Jeesus puhui kansalle vertauksilla, ja ilman vertausta hän ei puhunut heille mitään;**

Jesus spoke all these things in parables to the multitudes; and without a parable, he didn't speak to them,

All these things spake Jesus in similes to the multitudes, and without a simile he was not speaking to them,

- 35 että kävisi toteen, mikä on puhuttu profeetan kautta, joka sanoo: "Minä avaan suuni vertauksiin, minä tuon ilmi sen, mikä on ollut salassa maailman perustamisesta asti".**

that it might be fulfilled which was spoken through the prophet, saying, "I will open my mouth in parables; I will utter things hidden from the foundation of the world."

that it might be fulfilled that was spoken through the prophet, saying, `I will open in similes my mouth, I will utter things having been hidden from the foundation of the world.

- 36 Sitten hän laski luotaan kansanjoukot ja meni asuntoonsa. Ja hänen opetuslapsensa tulivat hänen tykönsä ja sanoivat: "Selitä meille vertaus pellon lusteesta".**
Then Jesus sent the multitudes away, and went into the house. His disciples came to him, saying, "Explain to us the parable of the darnel of the field."
Then having let away the multitudes, Jesus came to the house, and his disciples came near to him, saying, `Explain to us the simile of the darnel of the field.`
- 37 Niin hän vastasi ja sanoi: "Hyvän siemenen kylväjä on Ihmisen Poika.**
He answered them, "He who sows the good seed is the Son of Man,
And he answering said to them, `He who is sowing the good seed is the Son of Man,
- 38 Pelto on maailma; hyvä siemen ovat valtakunnan lapset, mutta lusteet ovat pahan lapset.**
the field is the world; and the good seed, these are the sons of the kingdom; and the darnel are the sons of the evil one.
and the field is the world, and the good seed, these are the sons of the reign, and the darnel are the sons of the evil one,
- 39 Vihamies, joka ne kylvi, on perkele; elon aika on maailman loppu, ja leikkuumiehet ovat enkelit.**
The enemy who sowed them is the devil. The harvest is the end of the age, and the reapers are angels.
and the enemy who sowed them is the devil, and the harvest is a full end of the age, and the reapers are messengers.
- 40 Niinkuin lusteet kootaan ja tulessa poltetaan, niin on tapahtuva maailman lopussa.**
As therefore the darnel is gathered up and burned with fire; so will it be in the end of this age.
`As, then, the darnel is gathered up, and is burned with fire, so shall it be in the full end of this age,
- 41 Ihmisen Poika lähettää enkelinsä, ja he kokoavat hänen valtakunnastaan kaikki, jotka ovat pahennukseksi ja jotka tekevät laittomuutta,**
The Son of Man will send forth his angels, and they will gather out of his kingdom all things that cause stumbling, and those who do iniquity,
the Son of Man shall send forth his messengers, and they shall gather up out of his kingdom all the stumbling-blocks, and those doing the unlawfulness,
- 42 ja heittävät heidät tuliseen pätsiin; siellä on oleva itku ja hammasten kiristys.**
and will cast them into the furnace of fire. There will be weeping and the gnashing of and shall cast them to the furnace of the fire; there shall be the weeping and the gnashing of the teeth.

- 43 Silloin vanhurskaat loistavat Isänsä valtakunnassa niinkuin aurinko. Jolla on korvat, se kuulkoon.**

Then the righteous will shine forth as the sun in the kingdom of their Father. He who has ears to hear, let him hear.

Then shall the righteous shine forth as the sun in the reign of their Father. He who is having ears to hear -- let him hear.

- 44 Taivasten valtakunta on peltoon kätketyn aarteen kaltainen, jonka mies löysi ja kätki; ja siitä iloissaan hän meni ja myi kaikki, mitä hänellä oli, ja osti sen pellon.**

"The Kingdom of Heaven is like a treasure hidden in the field, which a man found, and hid. In his joy, he goes and sells all that he has, and buys that field.

Again, the reign of the heavens is like to treasure hid in the field, which a man having found did hide, and from his joy goeth, and all, as much as he hath, he selleth, and buyeth that field.

- 45 Vielä taivasten valtakunta on kuin kauppias, joka etsi kalliita helmiä,**

"Again, the Kingdom of Heaven is like a man who is a merchant seeking fine pearls,

Again, the reign of the heavens is like to a man, a merchant, seeking goodly pearls,

- 46 ja löydettyään yhden kallisarvoisen helmen hän meni ja myi kaikki, mitä hänellä oli, ja osti sen.**

who having found one pearl of great price, he went and sold all that he had, and bought it.

who having found one pearl of great price, having gone away, hath sold all, as much as he had, and bought it.

- 47 Vielä taivasten valtakunta on nuotan kaltainen, joka heitettiin mereen ja kokosi kaikkinaisia kaloja.**

"Again, the Kingdom of Heaven is like a dragnet, that was cast into the sea, and gathered some fish of every kind,

Again, the reign of the heavens is like to a net that was cast into the sea, and did gather together of every kind,

- 48 Ja kun se tuli täyteen, vetivät he sen rannalle, istuutuivat ja kokosivat hyvät astioihin, mutta kelvottomat he viskasivat pois.**

which, when it was filled, they drew up on the beach. They sat down, and gathered the good into containers, but the bad they threw away.

which, when it was filled, having drawn up again upon the beach, and having sat down, they gathered the good into vessels, and the bad they did cast out,

- 49 Näin on käyvä maailman lopussa; enkelit lähtevät ja erottavat pahat vanhurskaista**

So will it be in the end of the world. The angels will come forth, and separate the wicked from among the righteous,

so shall it be in the full end of the age, the messengers shall come forth and separate the evil out of the midst of the righteous,

- 50 ja heittävät heidät tuliseen pätsiin; siellä on oleva itku ja hammasten kiristys.**
and will cast them into the furnace of fire. There will be the weeping and the gnashing of teeth."
and shall cast them to the furnace of the fire, there shall be the weeping and the gnashing of the teeth.`
- 51 Oletteko ymmärtäneet tämän kaiken?" He vastasivat hänelle: "Olemme".**
Jesus said to them, "Have you understood all these things?" They answered him, "Yes, Lord."
Jesus saith to them, `Did ye understand all these?` They say to him, `Yes, sir.`
- 52 Ja hän sanoi heille: "Niin on jokainen kirjanoppinut, joka on tullut taivasten valtakunnan opetuslapsiksi, perheenisännän kaltainen, joka tuo aarrekammiostaan esille uutta ja vanhaa".**
He said to them, "Therefore, every scribe who has been made a disciple to the Kingdom of Heaven is like a man who is a householder, who brings forth out of his treasure new and old things."
And he said to them, `Because of this every scribe having been discipled in regard to the reign of the heavens, is like to a man, a householder, who doth bring forth out of his treasure things new and old.`
- 53 Ja kun Jeesus oli lopettanut nämä vertaukset, lähti hän sieltä.**
It happened, when Jesus had finished these parables, he departed from there.
And it came to pass, when Jesus finished these similes, he removed thence,
- 54 Ja hän tuli kotikaupunkiinsa ja opetti heitä heidän synagoogassaan, niin että he hämmästyivät ja sanoivat: "Mistä hänellä on tämä viisaus ja nämä voimalliset teot?"**
Coming into his own country, he taught them in their synagogue, so much that they were astonished, and said, "Where did this man get this wisdom, and these mighty works?"
and having come to his own country, he was teaching them in their synagogue, so that they were astonished, and were saying, `Whence to this one this wisdom and the mighty works?
- 55 Eikö tämä ole se rakentajan poika? Eikö hänen äitinsä ole nimeltään Maria ja hänen veljensä Jaakob ja Joosef ja Simon ja Juudas?**
Isn't this the carpenter's son? Isn't his mother called Mary, and his brothers, James, Joses, Simon, and Judas?
is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary, and his brethren James, and Joses, and Simon, and Judas?
- 56 Ja eivätkö hänen sisarensa ole kaikki meidän parissamme? Mistä sitten hänellä on tämä kaikki?"**
Aren't all of his sisters with us? Where, then did this man get all of these things?"
and his sisters -- are they not all with us? whence, then, to this one all these?

57 Ja he loukkaantuivat häneen. Mutta Jeesus sanoi heille: "Ei ole profeetta halveksittu muualla kuin kotikaupungissaan ja kodissaan".

They were offended by him. But Jesus said to them, "A prophet is not without honor, except in his own country, and in his own house."

and they were stumbled at him. And Jesus said to them, `A prophet is not without honor except in his own country, and in his own house:`

58 Ja heidän epäuskonsa tähden hän ei tehnyt siellä monta voimallista tekoa.

He didn't do many mighty works there because of their unbelief.

and he did not there many mighty works, because of their unbelief.

1 Siihen aikaan neljännysruhtinas Herodes kuuli maineen Jeesuksesta.

At that time, Herod, the tetrarch, heard the report concerning Jesus,

At that time did Herod the tetrarch hear the fame of Jesus,

2 Ja hän sanoi palvelijoilleen: "Se on Johannes Kastaja; hän on noussut kuolleista, ja sentähden nämä voimat hänessä vaikuttavat".

and said to his servants, "This is John the Baptizer. He is risen from the dead. That is why these powers work in him."

and said to his servants, `This is John the Baptist, he did rise from the dead, and because of this the mighty energies are working in him.`

3 Sillä Herodes oli ottanut Johanneksen kiinni ja sitonut hänet ja pannut vankeuteen veljensä Filippuksen vaimon, Herodiaan, tähden.

For Herod had laid hold of John, and bound him, and put him in prison for the sake of Herodias, his brother Philip's wife.

For Herod having laid hold on John, did bind him, and did put him in prison, because of Herodias his brother Philip's wife,

4 Sillä Johannes oli sanonut hänelle: "Sinun ei ole lupa pitää häntä".

For John said to him, "It is not lawful for you to have her."

for John was saying to him, `It is not lawful to thee to have her,`

5 Ja Herodes olisi tahtonut tappaa Johanneksen, mutta pelkäsi kansaa, sillä he pitivät häntä profeettana.

When he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.

and, willing to kill him, he feared the multitude, because as a prophet they were holding him.

6 Mutta kun Herodeksen syntymäpäivä tuli, tanssi Herodiaan tytär heidän edessään, ja se miellytti Herodesta;

But when Herod's birthday came, the daughter of Herodias danced in the midst, and pleased Herod.

But the birthday of Herod being kept, the daughter of Herodias danced in the midst, and did please Herod,

- 7** sentähden hän valalla vannaen lupasi antaa hänelle, mitä ikinä hän anoisi.
Whereupon he promised with an oath to give her whatever she should ask.
whereupon with an oath he professed to give her whatever she might ask.
- 8** Niin hän äitinsä yllytyksestä sanoi: "Anna tuoda minulle tänne lautasella Johannes Kastajan pää".
She, being put forward by her mother, said, "Give me here on a platter the head of John the Baptizer."
And she having been instigated by her mother -- `Give me (says she) here upon a plate the head of John the Baptist;
- 9** Silloin kuningas tuli murheelliseksi, mutta valansa ja pöytävierasten tähden hän käski antaa sen.
The king was grieved, but for the sake of his oaths, and of those who sat at the table with him, he commanded it to be given,
and the king was grieved, but because of the oaths and of those reclining with him, he commanded [it] to be given;
- 10** Ja hän lähetti lyömään Johannekselta pään poikki vankilassa.
and he sent and beheaded John in the prison.
and having sent, he beheaded John in the prison,
- 11** Ja hänen päänsä tuotiin lautasella ja annettiin tytölle; ja tämä vei sen äidilleen.
His head was brought on a platter, and given to the young lady: and she brought it to her mother.
and his head was brought upon a plate, and was given to the damsel, and she brought [it] nigh to her mother.
- 12** Ja hänen opetuslapsensa tulivat ja ottivat hänen ruumiinsa ja hautasivat hänet; ja he menivät ja ilmoittivat asian Jeesukselle.
His disciples came, and took up the body, and buried it; and they went and told Jesus.
And his disciples having come, took up the body, and buried it, and having come, they told Jesus,
- 13** Kun Jeesus sen kuuli, lähti hän sieltä venheellä autioon paikkaan, yksinäisyyteen. Ja tämän kuultuaan kansa meni jalkaisin kaupungeista hänen jälkeensä.
Now when Jesus heard this, he withdrew from there in a boat, to a desert place apart.
When the multitudes heard it, they followed him on foot from the cities.
and Jesus having heard, withdrew thence in a boat to a desolate place by himself, and the multitudes having heard did follow him on land from the cities.

- 14** Ja astuessaan maihin Jeesus näki paljon kansaa, ja hänen kävi heitä sääliksi, ja hän paransi heidän sairaansa.

Jesus went out, and he saw a great multitude. He had compassion on them, and healed their sick.

And Jesus having come forth, saw a great multitude, and was moved with compassion upon them, and did heal their infirm;

- 15** Mutta kun ilta tuli, menivät hänen opetuslapsensa hänen tykönsä ja sanoivat: "Tämä paikka on autio, ja päivä on jo pitkälle kulunut; laske siis kansa luotasi, että he menisivät kyliin ostamaan itsellensä ruokaa".

When evening had come, his disciples came to him, saying, "The place is a desert, and the time is already past. Send the multitudes away, that they may go into the villages, and buy themselves food."

and evening having come, his disciples came to him, saying, "The place is desolate, and the hour hath now past, let away the multitudes that, having gone to the villages, they may buy to themselves food."

- 16** Mutta Jeesus sanoi heille: "Ei heidän tarvitse mennä pois; antakaa te heille syödä".
But Jesus said to them, "They don't need to go away. You give them something to eat."
And Jesus said to them, "They have no need to go away -- give ye them to eat."

- 17** He sanoivat hänelle: "Meillä ei ole täällä muuta kuin viisi leipää ja kaksi kalaa".
They told him, "We only have here five loaves and two fish."
And they say to him, "We have not here except five loaves, and two fishes."

- 18** Mutta hän sanoi: "Tuokaa ne tänne minulle".
He said, "Bring them here to me."
And he said, "Bring ye them to me hither."

- 19** Ja hän käski kansan asettua ruohikkoon, otti ne viisi leipää ja kaksi kalaa, katsoi ylös taivaaseen ja siunasi, mursi ja antoi leivät opetuslapsillensa, ja opetuslapset antoivat kansalle.

He commanded the multitudes to sit down on the grass; and he took the five loaves and the two fish, and looking up to heaven, he blessed, broke and gave the loaves to the disciples, and the disciples to the multitudes.

And having commanded the multitudes to recline upon the grass, and having taken the five loaves and the two fishes, having looked up to the heaven, he did bless, and having broken, he gave the loaves to the disciples, and the disciples to the multitudes,

- 20** Ja kaikki söivät ja tulivat ravituiksi. Sitten he keräsivät jääneet palaset, kaksitoista täyttä vakallista.

They all ate, and were filled. They took up twelve baskets full of that which remained left over from the broken pieces.

and they did all eat, and were filled, and they took up what was over of the broken pieces twelve hand-baskets full;

- 21** Ja niitä, jotka aterioivat, oli noin viisituhatta miestä, paitsi naisia ja lapsia.
Those who ate were about five thousand men, besides women and children.
and those eating were about five thousand men, apart from women and children.
- 22** Ja kohta hän vaati opetuslapsiansa astumaan venheeseen ja kulkemaan edeltä toiselle rannalle, sillä aikaa kuin hän laski kansan luotansa.
Immediately Jesus made the disciples get into the boat, and to go ahead of him to the other side, while he sent the multitudes away.
And immediately Jesus constrained his disciples to go into the boat, and to go before him to the other side, till he might let away the multitudes;
- 23** Ja laskettuaan kansan hän nousi vuorelle yksinäisyyteen, rukoilemaan. Ja kun ilta tuli, oli hän siellä yksinänsä.
After he had sent the multitudes away, he went up into the mountain apart to pray. When evening had come, he was there alone.
and having let away the multitudes, he went up to the mountain by himself to pray, and evening having come, he was there alone,
- 24** Mutta venhe oli jo monen vakomitan päässä maasta, aaltojen ahdistamana, sillä tuuli oli vastainen.
But the boat was now in the midst of the sea, distressed by the waves, for the wind was contrary.
and the boat was now in the midst of the sea, distressed by the waves, for the wind was contrary.
- 25** Ja neljännellä yövartiolla Jeesus tuli heidän tykönsä kävellen järven päällä.
In the fourth watch of the night Jesus came to them, walking on the sea.
And in the fourth watch of the night Jesus went away to them, walking upon the sea,
- 26** Kun opetuslapset näkivät hänen kävelevän järven päällä, peljästyivät he ja sanoivat: "Se on aave", ja huusivat pelosta.
When the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, "It is a ghost!" and they cried out for fear.
and the disciples having seen him walking upon the sea, were troubled saying -- "It is an apparition," and from the fear they cried out;
- 27** Mutta Jeesus puhutteli heitä kohta ja sanoi: "Olkaa turvallisella mielellä, minä se olen; älkää peljätkö".
But immediately Jesus spoke to them, saying "Cheer up! I AM! Don't be afraid."
and immediately Jesus spake to them, saying, "Be of good courage, I am [he], be not afraid."

28 Pietari vastasi hänelle ja sanoi: "Jos se olet sinä, Herra, niin käske minun tulla tykösi vettä myöten".

Peter answered him and said, "Lord, if it is you, command me to come to you on the waters."

And Peter answering him said, `Sir, if it is thou, bid me come to thee upon the waters;`

29 Hän sanoi: "Tule". Ja Pietari astui ulos venheestä ja käveli vetten päällä mennäkseen Jeesuksen tykö.

He said, "Come!" Peter went down from the boat, and walked on the waters to come to Jesus.

and he said, `Come;` and having gone down from the boat, Peter walked upon the waters to come unto Jesus,

30 Mutta nähdessään, kuinka tuuli, hän peljästyi ja rupesi vajoamaan ja huusi sanoen: "Herra, auta minua".

But when he saw that the wind was strong, he was afraid, and beginning to sink, he cried out, saying, "Lord, save me!"

but seeing the wind vehement, he was afraid, and having begun to sink, he cried out, saying, `Sir, save me.`

31 Niin Jeesus kohta ojensi kätensä, tarttui häneen ja sanoi hänelle: "Sinä vähäuskoinen, miksi epäilit?"

Immediately Jesus stretched forth his hand, and took hold of him, and said to him, "You of little faith, why did you doubt?"

And immediately Jesus, having stretched forth the hand, laid hold of him, and saith to him, `Little faith! for what didst thou waver?`

32 Ja kun he olivat astuneet venheeseen, asettui tuuli.

When they got up into the boat, the wind ceased.

and they having gone to the boat the wind lulled,

33 Niin venheessä-olijat kumarsivat häntä ja sanoivat: "Totisesti sinä olet Jumalan Poika". Those who were in the boat came and worshipped him, saying, "You are truly the Son of God!"

and those in the boat having come, did bow to him, saying, `Truly -- God's Son art thou.`

34 Ja kuljettuaan yli he tulivat maihin Gennesaretiin.

When they had crossed over, they came to the land of Gennesaret.

And having passed over, they came to the land of Gennesaret,

35 Ja kun sen paikkakunnan miehet tunsivat hänet, lähettivät he sanan kaikkeen ympäristöön, ja hänen tykönsä tuotiin kaikki sairaat.

When the men of that place recognized him, they sent into all that region round about, and brought to him all who were sick,

and having recognized him, the men of that place sent forth to all that region round about, and they brought to him all who were ill,

- 36** Ja he pyysivät häneltä, että vain saisivat koskea hänen vaippansa tupsuun; ja kaikki, jotka koskivat, paranivat.
and they begged him that they might only touch the fringe of his garment. As many as touched it were made whole.
and were calling on him that they might only touch the fringe of his garment, and as many as did touch were saved.
- 1** Silloin tuli fariseuksia ja kirjanoppineita Jerusalemissa Jeesuksen luo, ja he sanoivat:
Then Pharisees and scribes come to Jesus from Jerusalem, saying,
Then come unto Jesus do they from Jerusalem -- scribes and Pharisees -- saying,
- 2** "Miksi sinun opetuslapsesi rikkovat vanhinten perinnäissääntöä? Sillä he eivät pese käsiään ruvetessaan aterialle."
"Why do your disciples disobey the tradition of the elders? For they don't wash their hands when they eat bread."
"Wherefore do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they do not wash their hands when they may eat bread."
- 3** Mutta hän vastasi ja sanoi heille: "Miksi te itse rikotte Jumalan käskyn perinnäissääntönne tähden?
He answered them, "Why do you also disobey the commandment of God because of your tradition?
And he answering said to them, "Wherefore also do ye transgress the command of God because of your tradition?"
- 4** Sillä Jumala on sanonut: 'Kunnioita isääsi ja äitiäsi', ja: 'Joka kiroaa isäänsä tai äitiänsä, sen pitää kuolemalla kuoleman'.
For God commanded, "Honor your father and your mother," and, "He who speaks evil of father or mother, let him be put to death."
for God did command, saying, Honour thy father and mother; and, He who is speaking evil of father or mother -- let him die the death;
- 5** Mutta te sanotte: Joka sanoo isälleen tai äidilleen: 'Se, minkä sinä olisit ollut minulta saapa, on annettu uhrilahjaksi', sen ei tarvitse kunnioittaa isäänsä eikä äitiänsä.
But you say, "Whoever will tell his father or his mother, "Whatever help you might otherwise have gotten from me is a gift devoted to God,"
but ye say, Whoever may say to father or mother, An offering [is] whatever thou mayest be profited by me; --
- 6** Ja niin te olette tehneet Jumalan sanan tyhjäksi perinnäissääntönne tähden.
he will not honor his father or mother." You have made the commandment of God void because of your tradition.
and he may not honour his father or his mother, and ye did set aside the command of God because of your tradition.

- 7** Te ulkokullatut, oikein teistä Esaias ennusti, sanoen:
You hypocrites! Well did Isaiah prophesy of you, saying,
`Hypocrites, well did Isaiah prophesy of you, saying,
- 8** 'Tämä kansa kunnioittaa minua huulillaan, mutta heidän sydämensä on minusta
`These people draw near to me with their mouth, And honor me with their lips; But their heart is far from me.
This people doth draw nigh to Me with their mouth, and with the lips it doth honour Me, but their heart is far off from Me;
- 9** mutta turhaan he palvelevat minua opettaen oppeja, jotka ovat ihmiskäskyjä'.
But in vain do they worship me, Teaching as doctrine rules made by men.`
and in vain do they worship Me, teaching teachings -- commands of men.`
- 10** Ja hän kutsui kansan tykönsä ja sanoi heille: "Kuulkaa ja ymmärtäkää.
He called the multitude to himself, and said to them, "Hear, and understand.
And having called near the multitude, he said to them, `Hear and understand:
- 11** Ei saastuta ihmistä se, mikä menee suusta sisään; vaan mikä suusta käy ulos, se saastuttaa ihmisen."
That which enters into the mouth doesn't defile the man; but that which proceeds out of the mouth, this defiles the man."
not that which is coming into the mouth doth defile the man, but that which is coming forth from the mouth, this defileth the man.`
- 12** Silloin opetuslapset tulivat ja sanoivat hänelle: "Tiedätkö, että fariseukset loukkaantuivat kuullessaan tuon puheen?"
Then the disciples came, and said to him, "Do you know that the Pharisees were offended, when they heard this saying?"
Then his disciples having come near, said to him, `Hast thou known that the Pharisees, having heard the word, were stumbled?`
- 13** Mutta hän vastasi ja sanoi: "Jokainen istutus, jota minun taivaallinen Isäni ei ole istuttanut, on juurineen revittävä pois.
But he answered, "Every plant which my heavenly Father didn't plant will be uprooted.
And he answering said, `Every plant that my heavenly Father did not plant shall be rooted up;
- 14** Älkää heistä välittäkö: he ovat sokeita sokeain taluttajia; mutta jos sokea sokeaa taluttaa, niin he molemmat kuoppaan lankeavat."
Let them alone. They are blind guides of the blind. If the blind guide the blind, both will fall into a pit."
let them alone, guides they are -- blind of blind; and if blind may guide blind, both into a ditch shall fall.`

- 15 Niin Pietari vastasi ja sanoi hänelle: "Selitä meille tämä vertaus".**
Peter answered him, "Explain the parable to us."
And Peter answering said to him, `Explain to us this simile.`
- 16 Mutta Jeesus sanoi: "Vieläkö tekin olette ymmärtämättömiä?"**
So Jesus said, "Do you also still not understand?"
And Jesus said, `Are ye also yet without understanding?`
- 17 Ettekö käsitä, että kaikki, mikä käy suusta sisään, menee vatsaan ja ulostuu?**
Don` t you understand that whatever goes into the mouth passes into the belly, and then out of the body?
do ye not understand that all that is going into the mouth doth pass into the belly, and into the drain is cast forth?
- 18 Mutta mikä käy suusta ulos, se tulee sydäimestä, ja se saastuttaa ihmisen.**
But the things which proceed out of the mouth come forth out of the heart, and they defile the man.
but the things coming forth from the mouth from the heart do come forth, and these defile the man;
- 19 Sillä sydäimestä lähtevät pahat ajatukset, murhat, aviorikokset, haureudet, varkaudet, väärät todistukset, jumalanpilkkaukset.**
For out of the heart come forth evil thoughts, murders, adulteries, sexual sins, thefts, false testimony, and blasphemies.
for out of the heart come forth evil thoughts, murders, adulteries, whoredoms, thefts, false witnessings, evil speakings:
- 20 Nämä ihmisen saastuttavat; mutta pesemättömin käsin syöminen ei saastuta ihmistä."**
These are the things which defile the man; but to eat with unwashed hands doesn` t defile the man."
these are the things defiling the man; but to eat with unwashen hands doth not defile the man.`
- 21 Ja Jeesus lähti sieltä ja vetäytyi Tyron ja Siidonin tienoille.**
Jesus went out from there, and withdrew into the parts of Tyre and Sidon.
And Jesus having come forth thence, withdrew to the parts of Tyre and Sidon,
- 22 Ja katso, kanaantilainen vaimo tuli niiltä seuduilta ja huusi sanoen: "Herra, Daavidin poika, armahda minua. Riivaaja vaivaa kauheasti minun tytärtäni."**
Behold, a Canaanite woman came out from those borders, and cried, saying, "Have mercy on me, Lord, you son of David. My daughter is grievously vexed with a demon."
and lo, a woman, a Canaanitess, from those borders having come forth, did call to him, saying, `Deal kindly with me, Sir -- Son of David; my daughter is miserably demonized.`

- 23** Mutta hän ei vastannut hänelle sanaakaan. Niin hänen opetuslapsensa tulivat ja rukoilivat häntä sanoen: "Päästä hänet menemään, sillä hän huutaa meidän jälkeemme".
But he answered her not a word. His disciples came and begged him, saying, "Send her away; for she cries after us."
And he did not answer her a word; and his disciples having come to him, were asking him, saying -- "Let her away, because she crieth after us;"
- 24** Hän vastasi ja sanoi: "Minua ei ole lähetetty muitten kuin Israelin huoneen kadonneitten lammasten tykö".
But he answered, "I wasn't sent to anyone but the lost sheep of the house of Israel."
and he answering said, "I was not sent except to the lost sheep of the house of Israel."
- 25** Mutta vaimo tuli ja kumarsi häntä ja sanoi: "Herra, auta minua".
But she came and worshipped him, saying, "Lord, help me."
And having come, she was bowing to him, saying, "Sir, help me;"
- 26** Mutta hän vastasi ja sanoi: "Ei ole soveliaasta ottaa lasten leipää ja heittää penikoille".
But he answered, "It is not appropriate to take the children's bread and throw it to the dogs."
and he answering said, "It is not good to take the children's bread, and to cast to the little dogs."
- 27** Mutta vaimo sanoi: "Niin, Herra; mutta syöväthän penikatkin niitä muruja, jotka heidän herrainsa pöydältä putoavat".
But she said, "Yes, Lord, but even the dogs eat the crumbs which fall from their masters' table."
And she said, "Yes, sir, for even the little dogs do eat of the crumbs that are falling from their lords' table;"
- 28** Silloin Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Oi vaimo, suuri on sinun uskosi, tapahtukoon sinulle, niinkuin tahdot". Ja hänen tyttärensä oli siitä hetkestä terve.
Then Jesus answered her, "Woman, great is your faith! Be it done to you even as you desire." And her daughter was healed from that hour.
then answering, Jesus said to her, "O woman, great [is] thy faith, let it be to thee as thou wilt;" and her daughter was healed from that hour.
- 29** Ja Jeesus lähti sieltä ja tuli Galilean järven rannalle; ja hän nousi vuorelle ja istui sinne.
Jesus departed there, and came near to the sea of Galilee; and he went up into the mountain, and sat there.
And Jesus having passed thence, came nigh unto the sea of Galilee, and having gone up to the mountain, he was sitting there,

- 30** Ja hänen tykönsä tuli paljon kansaa, ja he toivat mukanaan rampoja, raajarikkoja, sokeita, mykkiä ja paljon muita, ja laskivat heidät hänen jalkojensa juureen; ja hän
- There came to him great multitudes, having with them the lame, blind, mute, maimed, and many others, and they put them down at his feet. He healed them,**
- and there came to him great multitudes, having with them lame, blind, dumb, maimed, and many others, and they did cast them at the feet of Jesus, and he healed them,**
- 31** niin että kansa ihmetteli nähdessään mykkäin puhuvan, raajarikkojen olevan terveitä, rampojen kävelevän ja sokeain näkevän; ja he ylistivät Israelin Jumalaa.
- so that the multitude wondered, when they saw the mute speaking, the injured whole, lame walking, and the blind seeing -- and they glorified the God of Israel.**
- so that the multitudes did wonder, seeing dumb ones speaking, maimed whole, lame walking, and blind seeing; and they glorified the God of Israel.**
- 32** Ja Jeesus kutsui opetuslapsensa tykönsä ja sanoi: "Minun käy sääliksi kansaa, sillä he ovat jo kolme päivää olleet minun tykönäni, eikä heillä ole mitään syötävää; enkä minä tahdo laskea heitä syömättä menemään, etteivät nääntyisi matkalla".
- Jesus called his disciples to him, and said, "I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days and have nothing to eat. I don't want to send them away fasting, or they might faint on the way."**
- And Jesus having called near his disciples, said, `I have compassion upon the multitude, because now three days they continue with me, and they have not what they may eat; and to let them away fasting I will not, lest they faint in the way.`**
- 33** Niin opetuslapset sanoivat hänelle: "Mistä me saamme täällä erämaassa niin paljon leipää, että voimme ravita noin suuren kansanjoukon?"
- The disciples said to him, "Where should we get so many loaves in a desert place as to fill so great a multitude?"**
- And his disciples say to him, `Whence to us, in a wilderness, so many loaves, as to fill so great a multitude?`**
- 34** Jeesus sanoi heille: "Montako leipää teillä on?" He sanoivat: "Seitsemän, ja muutamia kalasia".
- Jesus said to them, "How many loaves do you have?" They said, "Seven, and a few small fish."**
- And Jesus saith to them, `How many loaves have ye?` and they said, `Seven, and a few little fishes.`**
- 35** Niin hän käski kansan asettua maahan.
- He commanded the multitude to sit down on the ground;**
- And he commanded the multitudes to sit down upon the ground,**

- 36 Ja hän otti ne seitsemän leipää ja kalat, kiitti, mursi ja antoi opetuslapsillensa, ja opetuslapset antoivat kansalle.**
and he took the seven loaves and the fish. He gave thanks and broke them, and gave to the disciples, and the disciples to the multitudes.
and having taken the seven loaves and the fishes, having given thanks, he did break, and gave to his disciples, and the disciples to the multitude.
- 37 Ja kaikki söivät ja tulivat ravituiksi. Sitten he keräsivät jääneet palaset, seitsemän täyttä vasullista.**
They all ate, and were filled. They took up seven baskets full of the broken pieces that were left over.
And they did all eat, and were filled, and they took up what was over of the broken pieces seven baskets full,
- 38 Ja niitä, jotka aterioivat, oli neljätuhatta miestä, paitsi naisia ja lapsia.**
Those who ate were four thousand men, besides women and children.
and those eating were four thousand men, apart from women and children.
- 39 Ja laskettuaan kansan tyköänsä hän astui venheeseen ja meni Magadanin alueelle.**
He sent away the multitudes, and entered into the boat, and came into the borders of Magdala.
And having let away the multitudes, he went into the boat, and did come to the borders of Magdala.
- 1 Ja fariseukset ja saddukeukset tulivat hänen luoksensa ja kiusasivat häntä pyytäen häntä näyttämään heille merkin taivaasta.**
The Pharisees and Sadducees came, and testing him, asked him to show them a sign from heaven.
And the Pharisees and Sadducees having come, tempting, did question him, to shew to them a sign from the heaven,
- 2 Mutta hän vastasi ja sanoi heille: "Kun ilta tulee, sanotte te: 'Tulee selkeä ilma, sillä taivas ruskottaa',**
But he answered them, "When it is evening, you say, 'It will be fair weather, for the sky is red.'
and he answering said to them, 'Evening having come, ye say, Fair weather, for the heaven is red,
- 3 ja aamulla: 'Tänään tulee rajuilma, sillä taivas ruskottaa ja on synkkä'. Taivaan muodon te osaatte arvioida, mutta aikain merkkejä ette osaa.**
In the morning, 'It will be foul weather today, for the sky is red and threatening.'
Hypocrites! You know how to discern the appearance of the sky, but you can't discern the signs of the times.
and at morning, Foul weather to-day, for the heaven is red -- gloomy; hypocrites, the face of the heavens indeed ye do know to discern, but the signs of the times ye are not able!

- 4 Tämä paha ja avionrikkoja sukupolvi tavoittelee merkkiä, mutta sille ei anneta muuta merkkiä kuin Joonaan merkki." Ja hän jätti heidät ja meni pois.**
An evil and adulterous generation seeks after a sign, and there will be no sign given to it, but the sign of the prophet Jonah." He left them, and departed.
`A generation evil and adulterous doth seek a sign, and a sign shall not be given to it, except the sign of Jonah the prophet;` and having left them he went away.
- 5 Kun opetuslapset saapuivat toiselle rannalle, olivat he unhottaneet ottaa leipää**
The disciples came to the other side and forgot to take bread.
And his disciples having come to the other side, forgot to take loaves,
- 6 Ja Jeesus sanoi heille: "Varokaa ja kavahtakaa fariseusten ja saddukeusten hapatusta".**
Jesus said to them, "Take heed and beware of the yeast of the Pharisees and Sadducees."
and Jesus said to them, `Beware, and take heed of the leaven of the Pharisees and Sadducees;`
- 7 Niin he puhuivat keskenään sanoen: "Emme ottaneet leipää mukaamme".**
They reasoned among themselves, saying, "We took no bread."
and they were reasoning in themselves, saying, `Because we took no loaves.`
- 8 Mutta kun Jeesus sen huomasi, sanoi hän: "Te vähäuskoiset, mitä puhutte keskenänne siitä, ettei teillä ole leipää mukanne?"**
Jesus, perceiving it, said, "Why do you reason among yourselves, you of little faith, `because you have brought no bread?`
And Jesus having known, said to them, `Why reason ye in yourselves, ye of little faith, because ye took no loaves?
- 9 Ettekö vielä käsitä? Ja ettekö muista niitä viittä leipää viidelle tuhannelle ja kuinka monta vakallista otitte talteen,**
Don` t you yet perceive, neither remember the five loaves for the five thousand, and how many baskets you took up?
do ye not yet understand, nor remember the five loaves of the five thousand, and how many hand-baskets ye took up?
- 10 ettekä niitä seitsemää leipää neljälle tuhannelle ja kuinka monta vasullista otitte**
Nor the seven loaves for the four thousand, and how many baskets you took up?
nor the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?
- 11 Kuinka te ette käsitä, etten minä puhunut teille leivästä? Vaan kavahtakaa fariseusten ja saddukeusten hapatusta."**
How is it that you don` t perceive that I didn` t speak to you concerning bread? But beware of the yeast of the Pharisees and Sadducees."
how do ye not understand that I did not speak to you of bread -- to take heed of the leaven of the Pharisees and Sadducees?`

- 12 Silloin he ymmärsivät, ettei hän käskenyt kavahtamaan leivän hapatusta, vaan fariseusten ja saddukeusten oppia.**

Then they understood that he didn't tell them to beware of the yeast of bread, but of the teaching of the Pharisees and Sadducees.

Then they understood that he did not say to take heed of the leaven of the bread, but of the teaching, of the Pharisees and Sadducees.

- 13 Kun Jeesus tuli Filippuksen Kesarean tienoille, kysyi hän opetuslapsiltaan sanoen: "Kenen ihmiset sanovat Ihmisen Pojan olevan?"**

Now when Jesus came into the parts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, "Who do men say that I, the Son of Man, am?"

And Jesus, having come to the parts of Caesarea Philippi, was asking his disciples, saying, "Who do men say me to be -- the Son of Man?"

- 14 Niin he sanoivat: "Muutamat Johannes Kastajan, toiset Eliaan, toiset taas Jeremiaan tahi jonkun muun profeetoista".**

They said, "Some say John the Baptizer, some, Elijah, and others, Jeremiah, or one of the prophets."

and they said, "Some, John the Baptist, and others, Elijah, and others, Jeremiah, or one of the prophets."

- 15 Hän sanoi heille: "Kenenkä te sanotte minun olevan?"**

He said to them, "But who do you say that I am?"

He saith to them, "And ye -- who do ye say me to be?"

- 16 Simon Pietari vastasi ja sanoi: "Sinä olet Kristus, elävän Jumalan Poika".**

Simon Peter answered, "You are the Christ, the Son of the living God."

and Simon Peter answering said, "Thou art the Christ, the Son of the living God."

- 17 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Autuas olet sinä, Simon, Joonaan poika, sillä ei liha eikä veri ole sitä sinulle ilmoittanut, vaan minun Isäni, joka on taivaissa.**

Jesus answered him, "Blessed are you, Simon Bar-jonah, for flesh and blood has not revealed this to you, but my Father who is in heaven.

And Jesus answering said to him, "Happy art thou, Simon Bar-Jona, because flesh and blood did not reveal [it] to thee, but my Father who is in the heavens.

- 18 Ja minä sanon sinulle: sinä olet Pietari, ja tälle kalliolle minä rakennan seurakuntani, ja tuonelan portit eivät sitä voita.**

I also tell you, that you are Peter, and on this rock I will build my assembly, and the gates of Hades will not prevail against it.

"And I also say to thee, that thou art a rock, and upon this rock I will build my assembly, and gates of Hades shall not prevail against it;

- 19** Minä olen antava sinulle taivasten valtakunnan avaimet, ja minkä sinä sidot maan päällä, se on oleva sidottu taivaissa, ja minkä sinä päästät maan päällä, se on oleva päästetty taivaissa."

I will give to you the keys of the Kingdom of Heaven, and whatever you will bind on earth will be bound in heaven; and whatever you will loose on earth will be loosed in heaven."

and I will give to thee the keys of the reign of the heavens, and whatever thou mayest bind upon the earth shall be having been bound in the heavens, and whatever thou mayest loose upon the earth shall be having been loosed in the heavens.`

- 20** Silloin hän varoitti vakavasti opetuslapsiaan kenellekään sanomasta, että hän on Kristus. Then he charged the disciples that they should tell no man that he was the Christ. Then did he charge his disciples that they may say to no one that he is Jesus the Christ.

- 21** Siitä lähtien Jeesus alkoi ilmoittaa opetuslapsilleen, että hänen piti menemän Jerusalemiin ja kärsimän paljon vanhimmilta ja ylipapeilta ja kirjanoppineilta ja tuleman tapetuksi ja kolmantena päivänä nouseman ylös.

From that time, Jesus began to show to his disciples that he must go to Jerusalem and suffer many things from the elders, chief priests, and scribes, and be killed, and the third day be raised up.

From that time began Jesus to shew to his disciples that it is necessary for him to go away to Jerusalem, and to suffer many things from the elders, and chief priests, and scribes, and to be put to death, and the third day to rise.

- 22** Silloin Pietari otti hänet erilleen ja rupesi nuhtelemaan häntä sanoen: "Jumala varjelkoon, Herra, älköön se sinulle tapahtuko".

Peter took him aside, and began to rebuke him, saying, "Far be it from you, Lord! This will never be done to you."

And having taken him aside, Peter began to rebuke him, saying, `Be kind to thyself, sir; this shall not be to thee;`

- 23** Mutta hän kääntyi ja sanoi Pietarille: "Mene pois minun edestäni, saatana; sinä olet minulle pahennukseksi, sillä sinä et ajattele sitä, mikä on Jumalan, vaan sitä, mikä on ihmisten".

But he turned, and said to Peter, "Get behind me, Satan! You are a stumbling-block to me, for you are not setting your mind on the things of God, but the things of men."

and he having turned, said to Peter, `Get thee behind me, adversary! thou art a stumbling-block to me, for thou dost not mind the things of God, but the things of men.`

- 24** Silloin Jeesus sanoi opetuslapsillensa: "Jos joku tahtoo minun perässäni kulkea, hän kieltäköön itsensä ja ottakoon ristinsä ja seuratkoon minua.

Then Jesus said to his disciples, "If any man desires to come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

Then said Jesus to his disciples, `If any one doth will to come after me, let him disown himself, and take up his cross, and follow me,

- 25 Sillä joka tahtoo pelastaa elämänsä, hän kadottaa sen, mutta joka kadottaa elämänsä minun tähteni, hän löytää sen.**
For whoever desires to save his life will lose it, and whoever will lose his life for my sake will find it.
for whoever may will to save his life, shall lose it, and whoever may lose his life for my sake shall find it,
- 26 Sillä mitä se hyödyttää ihmistä, vaikka hän voittaisi omaksensa koko maailman, mutta saisi sielullensa vahingon? Taikka mitä voi ihminen antaa sielunsa lunnaiksi?**
For what will it profit a man, if he will gain the whole world, and forfeit his life? Or what will a man give in exchange for his life?
for what is a man profited if he may gain the whole world, but of his life suffer loss? or what shall a man give as an exchange for his life?
- 27 Sillä Ihmisen Poika on tuleva Isänsä kirkkaudessa enkeliensä kanssa, ja silloin hän maksaa kullekin hänen tekojensa mukaan.**
For the Son of Man will come in the glory of his Father with his angels, and then will he render to every man according to his deeds.
For, the Son of Man is about to come in the glory of his Father, with his messengers, and then he will reward each, according to his work.
- 28 Totisesti minä sanon teille: tässä seisovien joukossa on muutamia, jotka eivät maista kuolemaa, ennenkuin näkevät Ihmisen Pojan tulevan kuninkuudessaan."**
Most assuredly I tell you, there are some standing here, who will in no way taste of death, until they see the Son of Man coming in his kingdom."
Verily I say to you, there are certain of those standing here who shall not taste of death till they may see the Son of Man coming in his reign.`
- 1 Ja kuuden päivän kuluttua Jeesus otti mukaansa Pietarin sekä Jaakobin ja hänen veljensä Johanneksen ja vei heidät korkealle vuorelle, yksinäisyyteen.**
After six days, Jesus took with him Peter, James, and John, his brother, and brought them up into a high mountain by themselves.
And after six days Jesus taketh Peter, and James, and John his brother, and doth bring them up to a high mount by themselves,
- 2 Ja hänen muotonsa muuttui heidän edessään, ja hänen kasvonsa loistivat niinkuin aurinko, ja hänen vaatteensa tulivat valkoisiksi niinkuin valo.**
He was transfigured before them. His face shone like the sun, and his garments became white as the light.
and he was transfigured before them, and his face shone as the sun, and his garments did become white as the light,
- 3 Ja katso, heille ilmestyivät Mooses ja Elias, jotka puhuivat hänen kanssansa.**
Behold, there appeared to them Moses and Elijah talking with him.
and lo, appear to them did Moses and Elijah, talking together with him.

- 4 Niin Pietari rupesi puhumaan ja sanoi Jeesukselle: "Herra, meidän on tässä hyvä olla; jos tahdot, niin minä teen tähän kolme majaa, sinulle yhden ja Moosekselle yhden ja Eliaalle yhden".**
Peter answered, and said to Jesus, "Lord, it is good for us to be here. If you want, let's make three tents here: one for you, one for Moses, and one for Elijah."
And Peter answering said to Jesus, "Sir, it is good to us to be here; if thou wilt, we may make here three booths -- for thee one, and for Moses one, and one for Elijah."
- 5 Hänen vielä puhuessaan, katso, heidät varjosi valoisa pilvi; ja katso, pilvestä kuului ääni, joka sanoi: "Tämä on minun rakas Poikani, johon minä olen mielistynyt; kuulkaa**
While he was still speaking, behold, a bright cloud overshadowed them. Behold, a voice out of the cloud, saying, "This is my beloved Son, in whom I am well pleased. Listen to him."
While he is yet speaking, lo, a bright cloud overshadowed them, and lo, a voice out of the cloud, saying, "This is My Son, -- the Beloved, in whom I did delight; hear him."
- 6 Kun opetuslapset sen kuulivat, lankesivat he kasvoilleen ja peljästyivät kovin.**
When the disciples heard it, they fell on their faces, and were very afraid.
And the disciples having heard, did fall upon their face, and were exceedingly afraid,
- 7 Niin Jeesus tuli heidän tykönsä, koski heihin ja sanoi: "Nouskaa, älkääkä peljätkö".**
Jesus came and touched them and said, "Get up, and don't be afraid."
and Jesus having come near, touched them, and said, "Rise, be not afraid,"
- 8 Ja kun he nostivat silmänsä, eivät he nähneet ketään muuta kuin Jeesuksen yksinään.**
Lifting up their eyes, they saw no one, except Jesus alone.
and having lifted up their eyes, they saw no one, except Jesus only.
- 9 Ja heidän kulkiessaan alas vuorelta Jeesus varoitti heitä sanoen: "Älkää kenellekään kertoko tätä näkyä, ennenkuin Ihmisen Poika on noussut kuolleista".**
As they were coming down from the mountain, Jesus commanded them, saying, "Don't tell anyone what you saw, until the Son of Man has risen from the dead."
And as they are coming down from the mount, Jesus charged them, saying, "Say to no one the vision, till the Son of Man out of the dead may rise."
- 10 Ja hänen opetuslapsensa kysyivät häneltä sanoen: "Miksi sitten kirjanoppineet sanovat, että Eliaan pitää tulla ensin?"**
His disciples asked him, saying, "Then why do the scribes say that Elijah must come first?
And his disciples questioned him, saying, "Why then do the scribes say that Elijah it behoveth to come first?"
- 11 Jeesus vastasi ja sanoi: "Elias tosin tulee ja asettaa kaikki kohdalleen.**
Jesus answered them, "Elijah indeed comes first, and will restore all things,
And Jesus answering said to them, "Elijah doth indeed come first, and shall restore all things,

- 12** **Mutta minä sanon teille, että Elias on jo tullut. Mutta he eivät tunteneet häntä, vaan tekivät hänelle, mitä tahtoivat. Samoin myös Ihmisen Poika saa kärsiä heiltä.**
but I tell you that Elijah has come already, and they didn't recognize him, but did to him whatever they wanted to. Even so will the Son of Man also suffer by them.
and I say to you -- Elijah did already come, and they did not know him, but did with him whatever they would, so also the Son of Man is about to suffer by them.
- 13** **Silloin opetuslapset ymmärsivät hänen puhuneen heille Johannes Kastajasta.**
Then the disciples understood that he spoke to them of John the Baptizer.
Then understood the disciples that concerning John the Baptist he spake to them.
- 14** **Ja kun he saapuivat kansan luo, tuli hänen tykönsä muuan mies, polvistui hänen eteensä**
When they came to the multitude, there came to him a man, kneeling to him, saying,
And when they came unto the multitude, there came to him a man, kneeling down to him,
- 15** **ja sanoi: "Herra, armahda minun poikaani, sillä hän on kuunvaihetautinen ja kärsii kovin; usein hän kaatuu, milloin tuleen, milloin veteen.**
"Lord, have mercy on my son, for he is epileptic, and suffers grievously; for he often falls into the fire, and often into the water.
and saying, `Sir, deal kindly with my son, for he is lunatic, and doth suffer miserably, for often he doth fall into the fire, and often into the water,
- 16** **Ja minä toin hänet sinun opetuslastesi tykö, mutta he eivät voineet häntä parantaa."**
So I brought him to your disciples, and they could not cure him."
and I brought him near to thy disciples, and they were not able to heal him.`
- 17** **Niin Jeesus vastasi ja sanoi: "Voi sinä epäuskoinen ja nurja sukupolvi, kuinka kauan minun täytyy olla teidän kanssanne? Kuinka kauan kärsiä teitä? Tuokaa hänet tänne minun tyköni."**
Jesus answered, "Faithless and perverse generation! How long will I be with you? How long will I bear with you? Bring him here to me."
And Jesus answering said, `O generation, unstedfast and perverse, till when shall I be with you? till when shall I bear you? bring him to me hither;`
- 18** **Ja Jeesus nuhteli riivaajaa, ja se lähti pojasta, ja poika oli siitä hetkestä terve.**
Jesus rebuked him, the demon went out of him, and the boy was cured from that hour.
and Jesus rebuked him, and the demon went out of him, and the lad was healed from that hour.
- 19** **Sitten opetuslapset menivät Jeesuksen tykö eriksensä ja sanoivat: "Miksi emme me voineet ajaa sitä ulos?"**
Then the disciples came to Jesus privately, and said, "Why couldn't we cast it out?"
Then the disciples having come to Jesus by himself, said, `Wherefore were we not able to cast him out?`

27 Mutta ettemme heitä loukkaisi, niin mene ja heitä onki järveen. Ota sitten ensiksi saamasi kala, ja kun avaat sen suun, löydät hopearahan. Ota se ja anna heille minun puolestani ja omasta puolestasi."

But, lest we cause them to stumble, go to the sea, and cast a hook, and take up the first fish that comes up. When you have opened his mouth, you will find a stater. Take that, and give it to them for me and you."

but, that we may not cause them to stumble, having gone to the sea, cast a hook, and the fish that hath come up first take thou up, and having opened its mouth, thou shalt find a stater, that having taken, give to them for me and thee.`

1 Sillä hetkellä opetuslapset tulivat Jeesuksen tykö ja sanoivat: "Kuka on suurin taivasten valtakunnassa?"

In that hour the disciples came to Jesus, saying, "Who then is greatest in the Kingdom of Heaven?"

At that hour came the disciples near to Jesus, saying, `Who, now, is greater in the reign of the heavens?`

2 Niin hän kutsui tykönsä lapsen, asetti sen heidän keskellensä

**Jesus called a little child to himself, and set him in the midst of them,
And Jesus having called near a child, did set him in the midst of them,**

3 ja sanoi: "Totisesti minä sanon teille: ellette käänny ja tule lasten kaltaisiksi, ette pääse taivasten valtakuntaan.

and said, "Most assuredly I tell you, unless you turn, and become as little children, you will in no way enter into the Kingdom of Heaven.

and said, `Verily I say to you, if ye may not be turned and become as the children, ye may not enter into the reign of the heavens;

4 Sentähden, joka nöyrtyy tämän lapsen kaltaiseksi, se on suurin taivasten valtakunnassa. **Whoever therefore will humble himself as this little child, the same is the greatest in the Kingdom of Heaven.**

whoever then may humble himself as this child, he is the greater in the reign of the heavens.

5 Ja joka ottaa tykönsä yhden tämänkaltaisen lapsen minun nimeeni, se ottaa tykönsä minut.

Whoever will receive one such little child in my name receives me,

`And he who may receive one such child in my name, doth receive me,

- 6** Mutta joka viettelee yhden näistä pienistä, jotka uskovat minuun, sen olisi parempi, että myllynkivi ripustettaisiin hänen kaulaansa ja hänet upotettaisiin meren syvyyteen.
but whoever will cause one of these little ones who believe in me to stumble, it would be better for him that a huge millstone should be hung around his neck, and that he should be sunk in the depths of the sea.
and whoever may cause to stumble one of those little ones who are believing in me, it is better for him that a weighty millstone may be hanged upon his neck, and he may be sunk in the depth of the sea.
- 7** Voi maailmaa viettelysten tähden! Viettelysten täytyy kyllä tulla; mutta voi sitä ihmistä, jonka kautta viettelys tulee!
Woe to the world because of occasions of stumbling! For it must be that the occasions come, but woe to that person through whom the occasion comes!
`Wo to the world from the stumbling-blocks! for there is a necessity for the stumbling-blocks to come, but wo to that man through whom the stumbling-block doth come!
- 8** Mutta jos sinun kätesi tai jalkasi viettelee sinua, hakkaa se poikki ja heitä luotasi; parempi on sinulle, että käsipuolena tai jalkapuolena pääset elämään sisälle, kuin että sinut, molemmat kädet tai molemmat jalat tallella, heitetään iankaikkiseen tuleen.
If your hand or your foot causes you to stumble, cut it off, and cast it from you. It is better for you to enter into life maimed or crippled, rather than having two hands or two feet to be cast into the eternal fire.
`And if thy hand or thy foot doth cause thee to stumble, cut them off and cast from thee; it is good for thee to enter into the life lame or maimed, rather than having two hands or two feet, to be cast to the fire the age-during.
- 9** Ja jos sinun silmäsi viettelee sinua, repäise se pois ja heitä luotasi; parempi on sinun silmäpuolena mennä elämään sisälle, kuin että sinut, molemmat silmät tallella, heitetään helvetin tuleen.
If your eye causes you to stumble, pluck it out, and cast it from you. It is better for you to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into the Gehenna of fire.
`And if thine eye doth cause thee to stumble, pluck it out and cast from thee; it is good for thee one-eyed to enter into the life, rather than having two eyes to be cast to the gehenna of the fire.
- 10** Katsokaa, ettette halveksu yhtäkään näistä pienistä; sillä minä sanon teille, että heidän enkelinsä taivaissa näkevät aina minun Isäni kasvot, joka on taivaissa.
See that you don't despise one of these little ones, for I tell you that in heaven their angels always see the face of my Father who is in heaven.
`Beware! -- ye may not despise one of these little ones, for I say to you, that their messengers in the heavens do always behold the face of my Father who is in the heavens,

- 12** Mitä arvelette? Jos jollakin ihmisellä on sata lammasta ja yksi niistä eksyy, eikö hän jätä niitä yhdeksääkymmentä yhdeksää vuorille ja mene etsimään eksynyttä?
"What do you think? If a man has one hundred sheep, and one of them goes astray, doesn't he leave the ninety-nine, go to the mountains, and seek that which has gone astray?
`What think ye? if a man may have an hundred sheep, and there may go astray one of them, doth he not -- having left the ninety-nine, having gone on the mountains -- seek that which is gone astray?
- 13** Ja jos hän sen löytää, totisesti minä sanon teille: hän iloitsee enemmän siitä kuin niistä yhdeksästäkymmenestä yhdeksästä, jotka eivät olleet eksyneet.
If he happens to find it, most assuredly I tell you, he rejoices over it more than over the ninety-nine which have not gone astray.
and if it may come to pass that he doth find it, verily I say to you, that he doth rejoice over it more than over the ninety-nine that have not gone astray;
- 14** Niin ei myöskään teidän taivaallisen Isän tahto ole, että yksikään näistä pienistä joutuisi kadotukseen.
Even so it is not the will of your Father who is in heaven that one of these little ones should perish.
so it is not will in presence of your Father who is in the heavens, that one of these little ones may perish.
- 15** Mutta jos veljesi rikkoo sinua vastaan, niin mene ja nuhtele häntä kahdenkesken; jos hän sinua kuulee, niin olet voittanut veljesi.
"If your brother sins against you, go, show him his fault between you and him alone. If he listens to you, you have gained back your brother.
`And if thy brother may sin against thee, go and show him his fault between thee and him alone, if he may hear thee, thou didst gain thy brother;
- 16** Mutta jos hän ei sinua kuule, niin ota vielä yksi tai kaksi kanssasi, 'että jokainen asia vahvistettaisiin kahden tai kolmen todistajan sanalla'.
But if he doesn't listen, take one or two more with you, that at the mouth of two or three witnesses every word may be established.
and if he may not hear, take with thee yet one or two, that by the mouth of two witnesses or three every word may stand.
- 17** Mutta jos hän ei kuule heitä, niin ilmoita seurakunnalle. Mutta jos hän ei seurakuntaakaan kuule, niin olkoon hän sinulle, niinkuin olisi pakana ja publikaani.
If he refuses to listen to them, tell it to the assembly. If he refuses to hear the assembly also, let him be to you as a Gentile or a tax collector.
`And if he may not hear them, say [it] to the assembly, and if also the assembly he may not hear, let him be to thee as the heathen man and the tax-gatherer.

- 18** Totisesti minä sanon teille: kaikki, minkä te sidotte maan päällä, on oleva sidottu taivaassa, ja kaikki, minkä te päästätte maan päällä, on oleva päästetty taivaassa.
Most assuredly I tell you, whatever things you will bind on earth will be bound in heaven, and whatever things you will loose on earth will be loosed in heaven.
`Verily I say to you, Whatever things ye may bind upon the earth shall be having been bound in the heavens, and whatever things ye may loose on the earth shall be having been loosed in the heavens.
- 19** Vielä minä sanon teille: jos kaksi teistä maan päällä keskenään sopii mistä asiasta tahansa, että he sitä anovat, niin he saavat sen minun Isältääni, joka on taivaissa.
Again, assuredly I tell you, that if two of you will agree on earth concerning anything that they will ask, it will be done for them by my Father who is in heaven.
`Again, I say to you, that, if two of you may agree on the earth concerning anything, whatever they may ask -- it shall be done to them from my Father who is in the heavens,
- 20** Sillä missä kaksi tahi kolme on kokoontunut minun nimeeni, siinä minä olen heidän keskellensä."
For where two or three are gathered together in my name, there I am in the midst of them."
for where there are two or three gathered together -- to my name, there am I in the midst of them.`
- 21** Silloin Pietari meni hänen tykönsä ja sanoi hänelle: "Herra, kuinka monta kertaa minun on annettava anteeksi veljelleni, joka rikkoo minua vastaan? Ihanko seitsemän kertaa?"
Then Peter came and said to him, "Lord, how often will my brother sin against me, and I forgive him? Until seven times?"
Then Peter having come near to him, said, `Sir, how often shall my brother sin against me, and I forgive him -- till seven times?`
- 22** Jeesus vastasi hänelle: "Minä sanon sinulle: ei seitsemän kertaa, vaan seitsemänkymmentä kertaa seitsemän.
Jesus said to him, "I don't tell you until seven times, but, until seventy times seven.
Jesus saith to him, `I do not say to thee till seven times, but till seventy times seven.
- 23** Sentähden taivasten valtakunta on verrattava kuninkaaseen, joka vaati palvelijoihansa tiliä.
Therefore the Kingdom of Heaven is like a certain king, who wanted to reconcile accounts with his servants.
`Because of this was the reign of the heavens likened to a man, a king, who did will to take reckoning with his servants,
- 24** Ja kun hän rupesi tilintekoon, tuotiin hänen eteensä eräs, joka oli hänelle velkaa kymmentuhatta leiviskää.
When he had begun to reconcile, one was brought to him who owed him ten thousand talents.
and he having begun to take account, there was brought near to him one debtor of a myriad of talents,

- 25** **Mutta kun tällä ei ollut, millä maksaa, niin hänen herransa määräsi myytäväksi hänet ja hänen vaimonsa ja lapsensa ja kaikki, mitä hänellä oli, ja velan maksettavaksi.**
But because he couldn't pay, his lord commanded him to be sold, with his wife, his children, and all that he had, and payment to be made.
and he having nothing to pay, his lord did command him to be sold, and his wife, and the children, and all, whatever he had, and payment to be made.
- 26** **Silloin palvelija lankesi maahan ja rukoili häntä sanoen: 'Ole pitkämielinen minua kohtaan, niin minä maksan sinulle kaikki'.**
The servant therefore fell down and kneeled before him, saying, 'Lord, have patience with me, and I will repay you all.'
The servant then, having fallen down, was bowing to him, saying, Sir, have patience with me, and I will pay thee all;
- 27** **Niin herran kävi sääliksi sitä palvelijaa, ja hän päästi hänet ja antoi hänelle velan**
The lord of that servant, being moved with compassion, released him, and forgave him the debt.
and the lord of that servant having been moved with compassion did release him, and the debt he forgave him.
- 28** **Mutta mentyään ulos se palvelija tapasi erään kanssapalvelijoistaan, joka oli hänelle velkaa sata denaria; ja hän tarttui häneen, kuristi häntä kurkusta ja sanoi: 'Maksa, minkä olet velkaa'.**
But that servant went out, and found one of his fellow-servants, who owed him one hundred denarii, and he laid hold on him, and took him by the throat, saying, 'Pay me what you owe!'
'And, that servant having come forth, found one of his fellow-servants who was owing him an hundred denaries, and having laid hold, he took him by the throat, saying, Pay me that which thou owest.
- 29** **Niin hänen kanssapalvelijansa lankesi maahan ja pyysi häntä sanoen: 'Ole pitkämielinen minua kohtaan, niin minä maksan sinulle'.**
So his fellow-servant fell down at his feet and begged him, saying, 'Have patience with me, and I will repay you.'
His fellow-servant then, having fallen down at his feet, was calling on him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all;
- 30** **Mutta hän ei tahtonut, vaan meni ja heitti hänet vankeuteen, kunnes hän maksaisi velkansa.**
He would not, but went and cast him into prison, until he should pay back that which was due.
and he would not, but having gone away, he cast him into prison, till he might pay that which was owing.

- 31** Kun nyt hänen kanssapalvelijansa näkivät, mitä tapahtui, tulivat he kovin murheellisiksi ja menivät ja ilmoittivat herrallensa kaiken, mitä oli tapahtunut.
So when his fellow-servants saw what was done, they were exceedingly sorry, and came and told to their lord all that was done.
`And his fellow-servants having seen the things that were done, were grieved exceedingly, and having come, shewed fully to their lord all the things that were done;
- 32** Silloin hänen herransa kutsui hänet eteensä ja sanoi hänelle: 'Sinä paha palvelija! Minä annoin sinulle anteeksi kaiken sen velan, koska sitä minulta pyysit;
Then his lord called him in, and said to him, `You wicked servant! I forgave you all that debt, because you begged me.
then having called him, his lord saith to him, Evil servant! all that debt I did forgive thee, seeing thou didst call upon me,
- 33** eikö sinunkin olisi pitänyt armahtaa kanssapalvelijaasi, niinkuin minäkin sinua
Shouldn't you also have had mercy on your fellow-servant, even as I had mercy on you?`
did it not behove also thee to have dealt kindly with thy fellow-servant, as I also dealt kindly with thee?
- 34** Ja hänen herransa vihastui ja antoi hänet vanginvartijan käsiin, kunnes hän maksaisi kaiken, minkä oli hänelle velkaa.
His lord was angry, and delivered him to the tormentors, until he should pay all that was due to him.
`And having been wroth, his lord delivered him to the inquisitors, till he might pay all that was owing to him;
- 35** Näin myös minun taivaallinen Isäni tekee teille, ellette anna kukin veljellenne sydämestänne anteeksi."
So will my heavenly Father also do to you, if you don't each forgive his brother from your hearts for his misdeeds."
so also my heavenly Father will do to you, if ye may not forgive each one his brother from your hearts their trespasses.`
- 1** Ja kun Jeesus oli lopettanut nämä puheet, lähti hän Galileasta ja kulki Jordanin tuota puolta Juudean alueelle.
It happened when Jesus had finished these words, he departed from Galilee, and came into the borders of Judea beyond the Jordan.
And it came to pass, when Jesus finished these words, he removed from Galilee, and did come to the borders of Judea, beyond the Jordan,
- 2** Ja suuri kansan paljous seurasi häntä, ja hän paransi heitä siellä.
Great multitudes followed him, and he healed them there.
and great multitudes followed him, and he healed them there.

- 3** Ja fariseuksia tuli hänen luoksensa, ja he kiusasivat häntä sanoen: "Onko miehen lupa hyljätä vaimonsa mistä syystä tahansa?"
Pharisees came to him, testing him, and saying, "Is it lawful for a man to divorce his wife for any reason?"
And the Pharisees came near to him, tempting him, and saying to him, `Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?`
- 4** Hän vastasi ja sanoi: "Ettekö ole lukeneet, että Luoja jo alussa loi heidät mieheksi ja naiseksi"
He answered, "Haven`t you read that he who made them from the beginning made them male and female,
And he answering said to them, `Did ye not read, that He who made [them], from the beginning a male and a female made them,
- 5** ja sanoi: 'Sentähden mies luopukoon isästänsä ja äidistänsä ja liittyköön vaimoonsa, ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi?'
and said, `For this cause a man will leave his father and mother, and will join to his wife; and the two will become one flesh?`
and said, For this cause shall a man leave father and mother, and cleave to his wife, and they shall be -- the two -- for one flesh?
- 6** Niin eivät he enää ole kaksi, vaan yksi liha. Minkä siis Jumala on yhdistänyt, sitä älköön ihminen erottako."
So that they are no more two, but one flesh. What therefore God has joined together, don`t let man tear apart."
so that they are no more two, but one flesh; what therefore God did join together, let no man put asunder.`
- 7** He sanoivat hänelle: "Miksi sitten Mooses käski antaa erokirjan ja hyljätä hänet?"
They asked him, "Why then did Moses command us to give her a bill of divorce, and divorce her?"
They say to him, `Why then did Moses command to give a roll of divorce, and to put her away?`
- 8** Hän sanoi heille: "Teidän sydämenne kovuuden tähden Mooses salli teidän hyljätä vaimonne, mutta alusta ei niin ollut.
He said to them, "Moses, because of the hardness of your hearts, allowed you to divorce your wives, but from the beginning it has not been so.
He saith to them -- `Moses for your stiffness of heart did suffer you to put away your wives, but from the beginning it hath not been so.

- 9** **Mutta minä sanon teille: joka hylkää vaimonsa muun kuin huoruuden tähden ja nai toisen, se tekee huorin; ja joka nai hyljätyn, se tekee huorin."**

I tell you that whoever will put away his wife, except for sexual immorality, and will marry another, commits adultery; and he who marries her when she is put away commits adultery."

`And I say to you, that, whoever may put away his wife, if not for whoredom, and may marry another, doth commit adultery; and he who did marry her that hath been put away, doth commit adultery.`

- 10** **Opetuslapset sanoivat hänelle: "Jos miehen on näin laita vaimoonsa nähden, niin ei ole hyvä naida".**

His disciples said to him, "If this is the case of the man with his wife, it is not expedient to marry."

His disciples say to him, `If the case of the man with the woman is so, it is not good to marry.`

- 11** **Mutta hän sanoi heille: "Ei tämä sana kaikkiin sovellu, vaan ainoastaan niihin, joille se on suotu.**

But he said to them, "Not all men can receive this saying, but they to whom it is given.

And he said to them, `All do not receive this word, but those to whom it hath been given;

- 12** **Sillä on niitä, jotka syntymästään, äitinsä kohdusta saakka, ovat avioon kelpaamattomia, ja on niitä, jotka ihmiset ovat tehneet avioon kelpaamattomiksi, ja niitä, jotka taivasten valtakunnan tähden ovat tehneet itsensä avioon kelpaamattomiksi. Joka voi sen itseensä sovittaa, se sovittakoon."**

For there are eunuchs, who were born that way from their mother`s womb, and there are eunuchs, who were made eunuchs by men: and there are eunuchs who made themselves eunuchs for the Kingdom of Heaven`s sake. He who is able to receive it, let him receive it."

for there are eunuchs who from the mother`s womb were so born; and there are eunuchs who were made eunuchs by men; and there are eunuchs who kept themselves eunuchs because of the reign of the heavens: he who is able to receive [it] -- let him receive.`

- 13** **Silloin tuotiin hänen tykönsä lapsia, että hän panisi kätensä heidän päälleen ja rukoilisi; mutta opetuslapset nuhtelivat tuojia.**

Then little children were brought to him, that he should lay his hands on them, and pray; and the disciples rebuked them.

Then were brought near to him children that he might put hands on them and pray, and the disciples rebuked them.

- 14** **Niin Jeesus sanoi: "Antakaa lasten olla, älkääkä estäkö heitä tulemasta minun tyköni, sillä senkaltaisten on taivasten valtakunta".**

But Jesus said, "Allow the little children, and don`t forbid them to come to me; for to such belongs the Kingdom of Heaven."

But Jesus said, `Suffer the children, and forbid them not, to come unto me, for of such is the reign of the heavens;`

- 15** Ja hän pani kätensä heidän päälleen ja lähti sieltä pois.
He laid his hands on them, and departed there.
and having laid on them [his] hands, he departed thence.
- 16** Ja katso, eräs mies tuli ja sanoi hänelle: "Opettaja, mitä hyvää minun pitää tekemän, että minä saisin iankaikkisen elämän?"
Behold, one came to him and said, "Good teacher, what good thing shall I do, that I may have eternal life?"
And lo, one having come near, said to him, `Good teacher, what good thing shall I do, that I may have life age-during?`
- 17** Niin hän sanoi hänelle: "Miksi kysyt minulta, mikä on hyvää? On ainoastaan yksi, joka on hyvä. Mutta jos tahdot päästä elämään sisälle, niin pidä käskyt."
He said to him, "Why do you call me good? No one is good but one, that is, God. But if you want to enter into life, keep the commandments."
And he said to him, `Why me dost thou call good? no one [is] good except One -- God; but if thou dost will to enter into the life, keep the commands.`
- 18** Hän sanoi hänelle: "Mitkä?" Jeesus sanoi: "Nämä: 'Älä tapa', 'Älä tee huorin', 'Älä varasta', 'Älä sano väärää todistusta',
He said to him, "Which ones?" Jesus said, "You shall not kill. You shall not commit adultery. You shall not steal. You shall not offer false testimony.
He saith to him, `What kind?` And Jesus said, `Thou shalt not kill, thou shalt not commit adultery, thou shalt not steal, thou shalt not bear false witness,
- 19** 'Kunnioita isääsi ja äitiäsi', ja: 'Rakasta lähimmäistäsi niinkuin itseäsi'".
Honor your father and mother. And, you shall love your neighbor as yourself."
honour thy father and mother, and, thou shalt love thy neighbor as thyself.`
- 20** Nuorukainen sanoi hänelle: "Kaikkia niitä minä olen noudattanut; mitä minulta vielä puuttuu?"
The young man said to him, "All these things I have observed from my youth. What do I still lack?"
The young man saith to him, `All these did I keep from my youth; what yet do I lack?`
- 21** Jeesus sanoi hänelle: "Jos tahdot olla täydellinen, niin mene, myy, mitä sinulla on, ja anna köyhille, niin sinulla on oleva aarre taivaissa; ja tule ja seuraa minua".
Jesus said to him, "If you want to be perfect, go, sell what you have, and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow me."
Jesus said to him, `If thou dost will to be perfect, go away, sell what thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven, and come, follow me.`

22 Mutta kun nuorukainen kuuli tämän sanan, meni hän pois murheellisena, sillä hänellä oli paljon omaisuutta.

But when the young man heard the saying, he went away sad, for he was one who had great possessions.

And the young man, having heard the word, went away sorrowful, for he had many possessions;

23 Silloin Jeesus sanoi opetuslapsillensa: "Totisesti minä sanon teille: rikkaan on vaikea päästä taivasten valtakuntaan.

Jesus said to his disciples, "Most assuredly I say to you, a rich man will enter into the Kingdom of Heaven with difficulty.

and Jesus said to his disciples, `Verily I say to you, that hardly shall a rich man enter into the reign of the heavens;

24 Ja vielä minä sanon teille: helpompi on kamelin käydä neulansilmän läpi kuin rikkaan päästä Jumalan valtakuntaan."

Again I tell you, it is easier for a camel to go through a needle`s eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God."

and again I say to you, it is easier for a camel through the eye of a needle to go, than for a rich man to enter into the reign of God.`

25 Kun opetuslapset sen kuulivat, hämmästyivät he kovin ja sanoivat: "Kuka sitten voi pelastua?"

When the disciples heard it, they were exceedingly astonished, saying, "Who then can be saved?"

And his disciples having heard, were amazed exceedingly, saying, `Who, then, is able to be saved?`

26 Niin Jeesus katsoi heihin ja sanoi heille: "Ihmisille se on mahdotonta, mutta Jumalalle on kaikki mahdollista".

Looking at them, Jesus said, "With men this is impossible; but with God all things are possible."

And Jesus having earnestly beheld, said to them, `With men this is impossible, but with God all things are possible.`

27 Silloin Pietari vastasi ja sanoi hänelle: "Katso, me olemme luopuneet kaikesta ja seuranneet sinua; mitä me siitä saamme?"

Then Peter answered, "Behold, we have left everything, and followed you. What then will we have?"

Then Peter answering said to him, `Lo, we did leave all, and follow thee, what then shall we have?`

28 Niin Jeesus sanoi heille: "Totisesti minä sanon teille: siinä uudestisyntymisessä, jolloin Ihmisen Poika istuu kirkkautensa valtaistuimella, saatte tekin, jotka olette minua seuranneet, istua kahdellatoista valtaistuimella ja tuomita Israelin kahtatoista sukukuntaa.

Jesus said to them, "Most assuredly I tell you, that you who have followed me, in the regeneration when the Son of Man will sit on the throne of his glory, you also will sit on twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.

And Jesus said to them, `Verily I say to you, that ye who did follow me, in the regeneration, when the Son of Man may sit upon a throne of his glory, shall sit -- ye also -- upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel;

29 Ja jokainen, joka on luopunut taloista tai veljistä tai sisarista tai isästä tai äidistä tai lapsista tai pelloista minun nimeni tähden, on saava monin verroin takaisin ja perivä iankaikkisen elämän.

Everyone who has left houses, or brothers, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name`s sake, will receive one hundred times, and will inherit eternal life.

and every one who left houses, or brothers, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or fields, for my name`s sake, an hundredfold shall receive, and life age-during shall inherit;

30 Mutta monet ensimmäiset tulevat viimeisiksi, ja monet viimeiset ensimmäisiksi."

But many will be last who are first; and first who are last.

and many first shall be last, and last first.

1 "Sillä taivasten valtakunta on perheenisännän kaltainen, joka varhain aamulla lähti ulos palkkaamaan työmiehiä viinitarhaansa.

"For the Kingdom of Heaven is like a man who was the master of a household, who went out early in the morning to hire laborers for his vineyard.

`For the reign of the heavens is like to a man, a householder, who went forth with the morning to hire workmen for his vineyard,

2 Ja kun hän oli sopinut työmiesten kanssa denarista päivältä, lähetti hän heidät viinitarhaansa.

When he had agreed with the laborers for a denarius a day, he sent them into his vineyard.

and having agreed with the workmen for a denary a day, he sent them into his vineyard.

3 Ja hän lähti ulos kolmannen hetken vaiheilla ja näki toisia seisomassa torilla joutilaina; He went out about the third hour, and saw others standing idle in the marketplace.

`And having gone forth about the third hour, he saw others standing in the market-place idle,

- 4 ja hän sanoi heille: 'Menkää tekin minun viinitarhaani, ja mikä kohtuus on, sen minä annan teille'.

To them he said, 'You also go into the vineyard, and whatever is right I will give you.' So they went their way.

and to these he said, Go ye -- also ye -- to the vineyard, and whatever may be righteous I will give you;

- 5 Niin he menivät. Taas hän lähti ulos kuudennen ja yhdeksännen hetken vaiheilla ja teki samoin.

Again he went out about the sixth and the ninth hour, and did likewise.

and they went away. 'Again, having gone forth about the sixth and the ninth hour, he did in like manner.

- 6 Ja kun hän lähti ulos yhdennentoista hetken vaiheilla, tapasi hän vielä toisia siellä seisomassa; ja hän sanoi heille: 'Miksi seisotte täällä kaiken päivää joutilaina?'

About the eleventh hour he went out, and found others standing idle. He said to them, 'Why do you stand here all day idle?'

And about the eleventh hour, having gone forth, he found others standing idle, and saith to them, Why here have ye stood all the day idle?

- 7 He sanoivat hänelle: 'Kun ei kukaan ole meitä palkannut'. Hän sanoi heille: 'Menkää tekin minun viinitarhaani'.

They said to him, 'Because no one has hired us.' He said to them, 'You also go into the vineyard, and you will receive whatever is right.'

they say to him, Because no one did hire us; he saith to them, Go ye -- ye also -- to the vineyard, and whatever may be righteous ye shall receive.

- 8 Mutta kun ilta tuli, sanoi viinitarhan herra tilansa hoitajalle: 'Kutsu työmiehet ja maksa heille palkka, viimeisistä alkaen ensimmäisiin asti'.

When evening had come, the lord of the vineyard said to his steward, 'Call the laborers and pay them their hire, beginning from the last to the first.'

'And evening having come, the lord of the vineyard saith to his steward, Call the workmen, and pay them the reward, having begun from the last -- unto the first.

- 9 Kun nyt tulivat ne, jotka olivat saapuneet yhdennentoista hetken vaiheilla, saivat he kukin denarin.

When they who were hired at about the eleventh hour came, they each received a denarius.

And they of about the eleventh hour having come, did receive each a denary.

- 10 Ja kun ensimmäiset tulivat, luulivat he saavansa enemmän; mutta hekin saivat kukin denarin.

When the first came, they supposed that they would receive more; and they likewise each received a denarius.

'And the first having come, did suppose that they shall receive more, and they received, they also, each a denary,

- 11** Kun he sen saivat, napisivat he perheen isäntää vastaan
When they received it, they murmured against the master of the household,
and having received [it], they were murmuring against the householder, saying,
- 12** ja sanoivat: 'Nämä viimeiset ovat tehneet työtä vain yhden hetken, ja sinä teit heidät meidän vertaisiksemme, jotka olemme kantaneet päivän kuorman ja helteen'.
saying, 'These last have spent one hour, and you have made them equal to us, who have borne the burden of the day and the scorching heat!'
that These, the last, wrought one hour, and thou didst make them equal to us, who were bearing the burden of the day -- and the heat.
- 13** Niin hän vastasi eräälle heistä ja sanoi: 'Ystäväni, en minä tee sinulle vääryyttä; etkö sopinut minun kanssani denarista?
But he answered one of them, 'Friend, I am doing you no wrong. Didn't you agree with me for a denarius?
'And he answering said to one of them, Comrade, I do no unrighteousness to thee; for a denary didst not thou agree with me?
- 14** Ota omasi ja mene. Mutta minä tahdon tälle viimeiselle antaa saman verran kuin
Take that which is yours, and go your way. It is my will to give to this last just as much as to you.
take that which is thine, and go; and I will to give to this, the last, also as to thee;
- 15** Enkö saa tehdä omallani, mitä tahdon? Vai onko silmäsi nurja sentähden, että minä olen hyvä?
Isn't it lawful for me to do what I want to with what I own? Or is your eye evil, because I am good?
is it not lawful to me to do what I will in mine own? is thine eye evil because I am good?
- 16** Näin viimeiset tulevat ensimmäisiksi ja ensimmäiset viimeisiksi."
So the last will be first, and the first last. For many are called, but few are chosen."
So the last shall be first, and the first last, for many are called, and few chosen.'
- 17** Ja kun Jeesus lähti kulkemaan ylös Jerusalemiin, otti hän ne kaksitoista erilleen ja sanoi matkalla heille:
As Jesus was going up to Jerusalem, he took the twelve disciples aside, and on the way he said to them,
And Jesus going up to Jerusalem, took the twelve disciples by themselves in the way, and said to them,
- 18** "Katso, me menemme ylös Jerusalemiin, ja Ihmisen Poika annetaan ylipappien ja kirjanoppineitten käsiin, ja he tuomitsevat hänet kuolemaan
"Behold, we are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be delivered to the chief priests and scribes, and they will condemn him to death,
'Lo, we go up to Jerusalem, and the Son of Man shall be delivered to the chief priests and scribes,

- 19 ja antavat hänet pakanoille pilkattavaksi ja ruoskittavaksi ja ristiinnaulittavaksi, ja kolmantena päivänä hän on nouseva ylös".

and will hand him over to the Gentiles to mock, to scourge, and to crucify; and the third day he will be raised up."

and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the nations to mock, and to scourge, and to crucify, and the third day he will rise again."

- 20 Silloin Sebedeuksen poikain äiti tuli poikineen hänen tykönsä ja kumarsi häntä, aikoen anoa häneltä jotakin.

Then came to him the mother of the sons of Zebedee with her sons, kneeling and asking a certain thing of him.

Then came near to him the mother of the sons of Zebedee, with her sons, bowing and asking something from him,

- 21 Niin hän sanoi vaimolle: "Mitä tahdot?" Tämä sanoi hänelle: "Sano, että nämä minun kaksi poikaani saavat istua, toinen sinun oikealla ja toinen vasemmalla puolellasi, sinun valtakunnassasi".

He said to her, "What do you want?" She said to him, "Command that these, my two sons, may sit, one on your right hand, and one on your left hand, in your kingdom."

and he said to her, "What wilt thou?" She saith to him, "Say, that they may sit -- these my two sons -- one on thy right hand, and one on the left, in thy reign."

- 22 Mutta Jeesus vastasi ja sanoi: "Te ette tiedä, mitä anotte. Voitteko juoda sen maljan, jonka minä olen juova?" He sanoivat hänelle: "Voimme".

But Jesus answered, "You don't know what you ask. Are you able to drink the cup that I am about to drink, and be baptized with the baptism that I am baptized with?" They said to him, "We are able."

And Jesus answering said, "Ye have not known what ye ask for yourselves; are ye able to drink of the cup that I am about to drink? and with the baptism that I am baptized with, to be baptized?" They say to him, "We are able."

- 23 Hän sanoi heille: "Minun maljani te tosin juotte, mutta minun oikealla ja vasemmalla puolellani istuminen ei ole minun annettavissani, vaan se annetaan niille, joille minun Isäni on sen valmistanut".

He said to them, "You will indeed drink my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with, but to sit on my right hand, and on my left hand, is not mine to give; but it is for whom it has been prepared by my Father."

And he saith to them, "Of my cup indeed ye shall drink, and with the baptism that I am baptized with ye shall be baptized; but to sit on my right hand and on my left is not mine to give, but -- to those for whom it hath been prepared by my father."

- 24 Kun ne kymmenen sen kuulivat, närkästyivät he näihin kahteen veljekseen.

When the ten heard it, they were moved with indignation concerning the two brothers.

And the ten having heard, were much displeased with the two brothers,

- 25** **Mutta Jeesus kutsui heidät tykönsä ja sanoi: "Te tiedätte, että kansojen ruhtinaat herroina niitä hallitsevat, ja että mahtavat käyttävät valtaansa niitä kohtaan.**
But Jesus called them to him, and said, "You know that the rulers of the Gentiles lord it over them, and their great ones exercise authority over them.
and Jesus having called them near, said, `Ye have known that the rulers of the nations do exercise lordship over them, and those great do exercise authority over them,
- 26** **Näin älköön olko teillä keskenänne, vaan joka teidän keskuudessanne tahtoo suureksi tulla, se olkoon teidän palvelijanne,**
It shall not be so among you, but whoever would become great among you will be your servant.
but not so shall it be among you, but whoever may will among you to become great, let him be your ministrant;
- 27** **ja joka teidän keskuudessanne tahtoo olla ensimmäinen, se olkoon teidän orjanne;**
Whoever would be first among you will be your bondservant,
and whoever may will among you to be first, let him be your servant;
- 28** **niinkuin ei Ihmisen Poikakaan tullut palveltavaksi, vaan palvelemaan ja antamaan henkensä lunnaiksi monen edestä."**
even as the Son of Man came not to be served, but to serve, and to give his life as a ransom for many."
even as the Son of Man did not come to be ministered to, but to minister, and to give his life a ransom for many.`
- 29** **Ja heidän lähtiessään Jerikosta seurasi häntä suuri kansan paljous.**
As they went out from Jericho, a great multitude followed him.
And they going forth from Jericho, there followed him a great multitude,
- 30** **Ja katso, kaksi sokeaa istui tien vieressä; ja kun he kuulivat, että Jeesus kulki ohitse, huusivat he sanoen: "Herra, Daavidin poika, armahda meitä".**
Behold, two blind men sitting by the road, when they heard that Jesus was passing by, cried out, "Lord, have mercy on us, you son of David!"
and lo, two blind men sitting by the way, having heard that Jesus doth pass by, cried, saying, `Deal kindly with us, sir -- Son of David.`
- 31** **Niin kansa nuhteli heitä saadakseen heidät vaikenemaan; mutta he huusivat sitä enemmän sanoen: "Herra, Daavidin poika, armahda meitä".**
The multitude rebuked them, telling them that they should be quiet, but they cried out even more, "Lord, have mercy on us, you son of David!"
And the multitude charged them that they might be silent, and they cried out the more, saying, `Deal kindly with us sir -- Son of David.`

- 32 Silloin Jeesus seisahtui ja kutsui heidät tykönsä ja sanoi: "Mitä tahdotte, että minä teille tekisin?"**
Jesus stood still, and called them, and asked, "What do you want me to do for you?"
And having stood, Jesus called them, and said, `What will ye [that] I may do to you?
- 33 He sanoivat hänelle: "Herra, että meidän silmämme aukenisivat".**
They told him, "Lord, that our eyes may be opened."
they say to him, `Sir, that our eyes may be opened;`
- 34 Niin Jeesuksen tuli heitä sääli, ja hän kosketti heidän silmiänsä, ja kohta he saivat näkönsä ja seurasivat häntä.**
Jesus, being moved with compassion, touched their eyes; and immediately their eyes received their sight, and they followed him.
and having been moved with compassion, Jesus touched their eyes, and immediately their eyes received sight, and they followed him.
- 1 Ja kun he lähestyivät Jerusalemia ja saapuivat Beetfageen, Öljymäelle, silloin Jeesus lähetti kaksi opetuslasta**
When they drew near to Jerusalem, and came to Bethsphage, to the Mount of Olives, then Jesus sent two disciples,
And when they came nigh to Jerusalem, and came to Bethphage, unto the mount of the Olives, then Jesus sent two disciples,
- 2 ja sanoi heille: "Menkää kylään, joka on edessänne, niin te kohta löydätte aasintamman sidottuna ja varsan sen kanssa; päästäkää ne ja tuokaa minulle.**
saying to them, "Go into the village that is opposite you, and immediately you will find a donkey tied, and a colt with her. Untie them, and bring them to me.
saying to them, `Go on to the village over-against you, and immediately ye shall find an ass bound, and a colt with her -- having loosed, bring ye to me;
- 3 Ja jos joku teille jotakin sanoo, niin vastatkaa: 'Herra tarvitsee niitä'; ja kohta hän lähettää ne."**
If anyone says anything to you, you will say, `The Lord needs them,` and immediately he will send them."
and if any one may say anything to you, ye shall say, that the lord hath need of them, and immediately he will send them.`
- 4 Mutta tämä tapahtui, että kävisi toteen, mikä on puhuttu profeetan kautta, joka sanoo:**
All this was done, that it might be fulfilled which was spoken through the prophet, saying,
And all this came to pass, that it might be fulfilled that was spoken through the prophet, saying,

- 5 "Sanokaa tytär Siionille: 'Katso, sinun kuninkaasi tulee sinulle hiljaisena ja ratsastaen aasilla, ikeenalaisen aasin varsalla'."**
"Tell the daughter of Zion, Behold, your King comes to you, Humble, and riding on a donkey, On a colt, the foal of a donkey."
`Tell ye the daughter of Zion, Lo, thy king doth come to thee, meek, and mounted on an ass, and a colt, a foal of a beast of burden.`
- 6 Niin opetuslapset menivät ja tekivät, niinkuin Jeesus oli heitä käsenyt,
The disciples went, and did just as Jesus commanded them,
And the disciples having gone and having done as Jesus commanded them,**
- 7 ja toivat aasintamman varsoineen ja panivat niiden selkään vaatteensa, ja hän istuutui niiden päälle.**
and brought the donkey and the colt, and laid their clothes on them; and he sat on them. brought the ass and the colt, and did put on them their garments, and set [him] upon
- 8 Ja suurin osa kansasta levitti vaatteensa tielle, ja toiset karsivat oksia puista ja hajottivat tielle.**
A very great multitude spread their clothes on the road. Others cut branches from the trees, and spread them on the road.
and the very great multitude spread their own garments in the way, and others were cutting branches from the trees, and were strewing in the way,
- 9 Ja kansanjoukot, jotka kulkivat hänen edellään ja jotka seurasivat, huusivat sanoen: "Hoosianna Daavidin pojalle! Siunattu olkoon hän, joka tulee Herran nimeen. Hoosianna korkeuksissa!"**
The multitudes who went before him, and who followed, cried, "Hosanna to the son of David! Blessed is he who comes in the name of the Lord! Hosanna in the highest!"
and the multitudes who were going before, and who were following, were crying, saying, `Hosanna to the Son of David, blessed is he who is coming in the name of the Lord; Hosanna in the highest.`
- 10 Ja kun hän tuli Jerusalemiin, joutui koko kaupunki liikkeelle ja sanoi: "Kuka tämä on?"**
When he had come into Jerusalem, all the city was stirred, saying, "Who is this?"
And he having entered into Jerusalem, all the city was moved, saying, `Who is this?`
- 11 Niin kansa sanoi: "Tämä on se profeetta, Jeesus, Galilean Nasaretista".**
The multitudes said, "This is the prophet, Jesus, from Nazareth of Galilee."
And the multitudes said, `This is Jesus the prophet, who [is] from Nazareth of Galilee.`

- 12** Ja Jeesus meni pyhäkköön; ja hän ajoi ulos kaikki, jotka myivät ja ostivat pyhäkössä, ja kaatoi kumoon rahanvaihtajain pöydät ja kyyhkysten myyjäin istuimet.
Jesus entered into the temple of God, and drove out all of those who sold and bought in the temple, and overthrew the money-changers` tables, and the seats of those who sold the doves.
And Jesus entered into the temple of God, and did cast forth all those selling and buying in the temple, and the tables of the money-changers he overturned, and the seats of those selling the doves,
- 13** Ja hän sanoi heille: "Kirjoitettu on: 'Minun huoneeni pitää kutsuttaman rukoushuoneeksi', mutta te teette siitä ryövärien luolan."
He said to them, "It is written, `My house will be called a house of prayer,` but you have made it a den of robbers!"
and he saith to them, `It hath been written, My house a house of prayer shall be called, but ye did make it a den of robbers.`
- 14** Ja hänen tykönsä pyhäkössä tuli sokeita ja rampoja, ja hän paransi heidät.
The blind and the lame came to him in the temple, and he healed them.
And there came to him blind and lame men in the temple, and he healed them,
- 15** Mutta kun ylipapit ja kirjanoppineet näkivät ne ihmeet, joita hän teki, ja lapset, jotka huusivat pyhäkössä ja sanoivat: "Hoosianna Daavidin pojalle", niin he närkästyivät
But when the chief priests and the scribes saw the wonderful things that he did, and the children who were crying in the temple and saying, "Hosanna to the son of David!" they were moved with indignation,
and the chief priests and the scribes having seen the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, `Hosanna to the Son of David,` were much displeased;
- 16** ja sanoivat hänelle: "Kuuletko, mitä nämä sanovat?" Niin Jeesus sanoi heille: "Kuulen; ettekö ole koskaan lukeneet: 'Lasten ja imeväisten suusta sinä olet valmistanut itsellesi kiitoksen'?"
and said to him, "Do you hear what these are saying?" Jesus said to them, "Yes. Did you never read, `Out of the mouth of babes and nursing babies you have perfected praise?`"
and they said to him, `Hearest thou what these say?` And Jesus saith to them, `Yes, did ye never read, that, Out of the mouth of babes and sucklings Thou didst prepare praise?`
- 17** Ja hän jätti heidät ja meni ulos kaupungista Betaniaan ja oli siellä yötä.
He left them, and went forth out of the city to Bethany, and lodged there.
And having left them, he went forth out of the city to Bethany, and did lodge there,
- 18** Kun hän varhain aamulla palasi kaupunkiin, oli hänen nälkä.
Now in the morning, as he returned to the city, he was hungry.
and in the morning turning back to the city, he hungered,

- 19** Ja nähdessään tien vieressä viikunapuun hän meni sen luo, mutta ei löytänyt siitä muuta kuin pelkkiä lehtiä; ja hän sanoi sille: "Älköön sinusta ikinä enää hedelmää kasvako". Ja kohta viikunapuu kuivettui.

Seeing a fig tree by the road, he came to it, and found nothing on it but leaves. He said to it, "Let there be no fruit from you forever!" Immediately the fig tree withered away.

and having seen a certain fig-tree on the way, he came to it, and found nothing in it except leaves only, and he saith to it, `No more from thee may fruit be -- to the age;` and forthwith the fig-tree withered.

- 20** Kun opetuslapset tämän näkivät, ihmettelivät he ja sanoivat: "Kuinka viikunapuu niin äkisti kuivettui?"

When the disciples saw it, they marveled, saying, "How did the fig tree immediately wither away?"

And the disciples having seen, did wonder, saying, `How did the fig-tree forthwith wither?`

- 21** Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Totisesti minä sanon teille: jos teillä olisi uskoa ettekä epäilisi, niin ette ainoastaan voisi tehdä sitä, mikä viikunapuussa tapahtui, vaan vieläpä, jos sanoisitte tälle vuorelle: 'Kohoa ja heittäydy mereen', niin se tapahtuisi.

Jesus answered them, "Most assuredly I tell you, if you have faith, and don't doubt, you will not only do what is done to the fig tree, but even if you will tell this mountain, `Be taken up and cast into the sea,` it will be done.

And Jesus answering said to them, `Verily I say to you, If ye may have faith, and may not doubt, not only this of the fig-tree shall ye do, but even if to this mount ye may say, Be lifted up and be cast into the sea, it shall come to pass;

- 22** Ja kaiken, mitä te anotte rukouksessa, uskoen, te saatte."

All things, whatever you will ask in prayer, believing, you will receive."

and all -- as much as ye may ask in the prayer, believing, ye shall receive.`

- 23** Ja kun hän oli mennyt pyhäkköön, tulivat hänen opettaessaan ylipapit ja kansan vanhimmat hänen luoksensa ja sanoivat: "Millä vallalla sinä näitä teet? Ja kuka sinulle on antanut tämän vallan?"

When he had come into the temple, the chief priests and the elders of the people came to him as he was teaching, and said, "By what authority do you do these things? Who gave you this authority?"

And he having come to the temple, there came to him when teaching the chief priests and the elders of the people, saying, `By what authority dost thou do these things? and who gave thee this authority?`

- 24** Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Minä myös teen teille yhden kysymyksen; jos te minulle siihen vastaatte, niin minäkin sanon teille, millä vallalla minä näitä teen.

Jesus answered them, "I also will ask you one question, which if you tell me, I likewise will tell you by what authority I do these things.

And Jesus answering said to them, `I will ask you -- I also -- one word, which if ye may tell me, I also will tell you by what authority I do these things;

25 Mistä Johanneksen kaste oli? Taivaastako vai ihmisistä?" Niin he neuvottelivat keskenänsä sanoen: "Jos sanomme: 'Taivaasta', niin hän sanoo meille: 'Miksi ette siis uskoneet häntä?'

The baptism of John, where was it from? From heaven or from men?" They reasoned with themselves, saying, "If we will say, 'From heaven,' he will tell us, 'Why then did you not believe him?'

the baptism of John, whence was it? -- from heaven, or from men? And they were reasoning with themselves, saying, 'If we should say, From heaven; he will say to us, Wherefore, then, did ye not believe him?'

26 Mutta jos sanomme: 'Ihmisistä', niin meidän täytyy peljätä kansaa, sillä kaikki pitävät Johannesta profeettana."

But if we will say, 'From men,' we fear the multitude, for all hold John as a prophet." and if we should say, From men, we fear the multitude, for all hold John as a prophet.'

27 Ja he vastasivat Jeesukselle ja sanoivat: "Emme tiedä". Niin hänkin sanoi heille: "Niinpä en minäkään sano teille, millä vallalla minä näitä teen."

They answered Jesus, and said, "We don't know." He also said to them, "Neither will I tell you by what authority I do these things."

And answering Jesus they said, 'We have not known.' He said to them -- he also -- 'Neither do I tell you by what authority I do these things.'

28 Mutta miten teistä on? Miehellä oli kaksi poikaa; ja hän meni ensimmäisen luo ja sanoi: 'Poikani, mene tänään tekemään työtä minun viinitarhaani'."

But what do you think? A man had two sons, and he came to the first, and said, 'Son, go work today in my vineyard.'

'And what think ye? A man had two children, and having come to the first, he said, Child, go, to-day be working in my vineyard.'

29 Tämä vastasi ja sanoi: 'En tahdo'; mutta jäljestäpäin hän katui ja meni."

He answered, 'I will not,' but afterward he repented himself, and went.

And he answering said, 'I will not,' but at last, having repented, he went.

30 Niin hän meni toisen luo ja sanoi samoin. Tämä taas vastasi ja sanoi: 'Minä menen, herra', mutta ei mennytkään."

He came to the second, and said likewise. He answered, 'I go, sir,' but he didn't go.

'And having come to the second, he said in the same manner, and he answering said, I [go], sir, and went not;

- 31 Kumpi näistä kahdesta teki isänsä tahdon?" He sanoivat: "Ensimmäinen". Jeesus sanoi heille: "Totisesti minä sanon teille: publikaanit ja portot menevät ennen teitä Jumalan valtakuntaan.**

Which of the two did the will of his father?" They said to him, "The first." Jesus says to them, "Most assuredly I tell you, that the tax collectors and the prostitutes are entering into the kingdom of God before you.

which of the two did the will of the father?` They say to him, `The first.` Jesus saith to them, `Verily I say to you, that the tax-gatherers and the harlots do go before you into the reign of God,

- 32 Sillä Johannes tuli teidän tyköne vanhurskauden tietä, ja te ette uskoneet häntä, mutta publikaanit ja portot uskoivat häntä; ja vaikka te sen näitte, ette jäljestäpäinkään katuneet, niin että olisitte häntä uskoneet.**

For John came to you in the way of righteousness, and you didn't believe him, but the tax collectors and the prostitutes believed him. When you saw it, you didn't even repent afterward, that you might believe him.

for John came unto you in the way of righteousness, and ye did not believe him, and the tax-gatherers and the harlots did believe him, and ye, having seen, repented not at last -- to believe him.

- 33 Kuulkaa toinen vertaus: Oli perheenisäntä, joka istutti viinitarhan ja teki aidan sen ympärille ja kaivoi siihen viinikuurnan ja rakensi tornin; ja hän vuokrasi sen viinitarhureille ja matkusti muille maille.**

"Hear another parable. There was a man who was a master of a household, who planted a vineyard, set a hedge about it, dug a winepress in it, built a tower, leased it out to farmers, and went into another country.

`Hear ye another simile: There was a certain man, a householder, who planted a vineyard, and did put a hedge round it, and digged in it a wine-press, and built a tower, and gave it out to husbandmen, and went abroad.

- 34 Ja kun hedelmän aika lähestyi, lähetti hän palvelijoihinsa viinitarhurien luokse perimään hänelle tulevat hedelmät.**

When the season of the fruits drew near, he sent his servants to the farmers, to receive his fruits.

`And when the season of the fruits came nigh, he sent his servants unto the husbandmen, to receive the fruits of it,

- 35 Mutta viinitarhurit ottivat kiinni hänen palvelijansa; minkä he pieksivät, minkä tappoivat, minkä kivittivät.**

The farmers took his servants, beat one, killed another, and stoned another.

and the husbandmen having taken his servants, one they scourged, and one they killed, and one they stoned.

36 Vielä hän lähetti toisia palvelijoita, useampia kuin ensimmäiset; ja näille he tekivät samoin.

Again, he sent other servants more than the first: and they did to them in like manner.

Again he sent other servants more than the first, and they did to them in the same manner.

37 Mutta viimein hän lähetti heidän luokseen poikansa sanoen: 'Minun poikaani he kavahtavat'.

But afterward he sent to them his son, saying, 'They will respect my son.'

And at last he sent unto them his son, saying, They will reverence my son;

38 Mutta kun viinitarhurit näkivät pojan, sanoivat he keskenänsä: 'Tämä on perillinen; tulkaa, tappakaamme hänet, niin me saamme hänen perintönsä'.

But the farmers, when they saw the son, said among themselves, 'This is the heir. Come, let's kill him, and seize his inheritance.'

and the husbandmen having seen the son, said among themselves, This is the heir, come, we may kill him, and may possess his inheritance;

39 Ja he ottivat hänet kiinni ja heittivät ulos viinitarhasta ja tappoivat.

So they took him, and threw him out of the vineyard, and killed him.

and having taken him, they cast [him] out of the vineyard, and killed him;

40 Kun viinitarhan herra tulee, mitä hän tekee noille viinitarhureille?"

When therefore the lord of the vineyard will come, what will he do to those farmers?"

whenever therefore the lord of the vineyard may come, what will he do to these husbandmen?"

41 He sanoivat hänelle: "Nuo pahat hän pahoin tuhoaa ja vuokraa viinitarhan toisille viinitarhureille, jotka antavat hänelle hedelmät ajallansa".

They told him, "He will miserably destroy those miserable men, and will lease out the vineyard to other farmers, who will give him the fruits in their seasons."

They say to him, 'Evil men -- he will evilly destroy them, and the vineyard will give out to other husbandmen, who will give back to him the fruits in their seasons.'

42 Jeesus sanoi heille: "Ettekö ole koskaan lukeneet kirjoituksista: 'Se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut kulmakiveksi; Herralta tämä on tullut ja on ihmeellinen meidän silmissämme'?"

Jesus said to them, "Did you never read in the scriptures, 'The stone which the builders rejected, The same was made the head of the corner. This was from the Lord. It is marvelous in our eyes?'"

Jesus saith to them, 'Did ye never read in the Writings, A stone that the builders disallowed, it became head of a corner; from the Lord hath this come to pass, and it is wonderful in our eyes.'

43 Sentähden minä sanon teille: Jumalan valtakunta otetaan teiltä pois ja annetaan kansalle, joka tekee sen hedelmiä.

"Therefore I tell you, the kingdom of God will be taken away from you, and will be given to a nation bringing forth its fruits.

`Because of this I say to you, that the reign of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth its fruit;

44 Ja joka tähän kiveen kaatuu, se ruhjoutuu, mutta jonka päälle se kaatuu, sen se He who falls on this stone will be broken to pieces, but on whoever it will fall, it will scatter him as dust."

and he who is falling on this stone shall be broken, and on whomsoever it may fall it will crush him to pieces.`

45 Kun ylipapit ja fariseukset kuulivat nämä hänen vertauksensa, ymmärsivät he, että hän puhui heistä.

When the chief priests and the Pharisees heard his parables, they perceived that he spoke of them.

And the chief priests and the Pharisees having heard his similes, knew that of them he speaketh,

46 Ja he olisivat tahtoneet ottaa hänet kiinni, mutta pelkäsivät kansaa, koska se piti häntä profeettana.

When they sought to lay hold on him, they feared the multitudes, because they took him for a prophet.

and seeking to lay hold on him, they feared the multitudes, seeing they were holding him as a prophet.

1 Ja Jeesus rupesi taas puhumaan heille vertauksilla ja sanoi:

Jesus answered and spoke again in parables to them, saying,

And Jesus answering, again spake to them in similes, saying,

2 "Taivasten valtakunta on verrattava kuninkaaseen, joka laittoi häät pojallensa.

"The Kingdom of Heaven is like a certain king, who made a marriage feast for his son,

`The reign of the heavens was likened to a man, a king, who made marriage-feasts for his son,

3 Ja hän lähetti palvelijansa kutsumaan häihin kutsuvieraita, mutta nämä eivät tahtoneet tulla.

and sent forth his servants to call those who were invited to the marriage feast, but they would not come.

and he sent forth his servants to call those having been called to the marriage-feasts, and they were not willing to come.

- 4 Vielä hän lähetti toisia palvelijoita lausuen: 'Sanokaa kutsutuille: Katso, minä olen valmistanut ateriani, minun härkäni ja syöttilääni ovat teurastetut, ja kaikki on valmiina; tulkaa häihin'.
Again he sent forth other servants, saying, `Tell those who are invited, "Behold, I have made ready my dinner. My oxen and my fatlings are killed, and all things are ready. Come to the marriage feast."
`Again he sent forth other servants, saying, Say to those who have been called: Lo, my dinner I prepared, my oxen and the fatlings have been killed, and all things [are] ready, come ye to the marriage-feasts;**
- 5 Mutta he eivät siitä välittäneet, vaan menivät pois, mikä pellolleen, mikä kaupolleen;
But they made light of it, and went their ways, one to his own farm, another to his merchandise,
and they, having disregarded [it], went away, the one to his own field, and the other to his merchandise;**
- 6 ja toiset ottivat kiinni hänen palvelijansa, pitelivät pahoin ja tappoivat.
and the rest grabbed his servants, and treated them shamefully, and killed them.
and the rest, having laid hold on his servants, did insult and slay [them].**
- 7 Mutta kuningas vihastui ja lähetti sotajoukkonsa ja tuhosi nuo murhamiehet ja poltti heidän kaupunkinsa.
But the king was angry, and he sent his armies, destroyed those murderers, and burned their city.
`And the king having heard, was wroth, and having sent forth his soldiers, he destroyed those murderers, and their city he set on fire;**
- 8 Sitten hän sanoi palvelijoille: 'Häät ovat valmistetut, mutta kutsutut eivät olleet arvollisia.
Then he said to his servants, `The wedding is ready, but they who were invited were not worthy.
then saith he to his servants, The marriage-feast indeed is ready, and those called were not worthy,**
- 9 Menkää siis teiden risteyksiin ja kutsukaa häihin, keitä tapaatte.'
Go therefore to the intersections of the highways, and as many as you may find, invite to the marriage feast.`
be going, then, on to the cross-ways, and as many as ye may find, call ye to the marriage-feasts.**
- 10 Ja palvelijat menivät ulos teille ja kokosivat kaikki, keitä vain tapasivat, sekä pahat että hyvät, ja häahuone tuli täyteen pöytävieraita.
Those servants went out into the highways, and gathered together as many as they found, both bad and good. The wedding was filled with guests.
`And those servants, having gone forth to the ways, did gather all, as many as they found, both bad and good, and the marriage-feast apartment was filled with those reclining.**

- 11** Mutta kun kuningas meni katsomaan pöytävieraita, näki hän siellä miehen, joka ei ollut puettu häävaatteisiin.
But when the king came in to see the guests, he saw there a man who didn't have on wedding-clothing,
`And the king having come in to view those reclining, saw there a man not clothed with clothing of the marriage-feast,
- 12** Ja hän sanoi hänelle: 'Ystävä, kuinka sinä olet tullut tänne sisälle, vaikka sinulla ei ole häävaatteita?' Mutta hän jäi sanattomaksi.
and he said to him, `Friend, how did you come in here not having wedding-clothing?` He was speechless.
and he saith to him, Comrade, how didst thou come in hither, not having clothing of the marriage-feast? and he was speechless.
- 13** Silloin kuningas sanoi palvelijoille: 'Sitokaa hänen jalkansa ja kätensä ja heittäkää hänet ulos pimeyteen'. Siellä on oleva itku ja hammasten kiristys.
Then the king said to the servants, `Bind him hand and foot, take him away, and throw him into the outer darkness; there is where the weeping and grinding of teeth will be.`
`Then said the king to the ministrants, Having bound his feet and hands, take him up and cast forth to the outer darkness, there shall be the weeping and the gnashing of the teeth;
- 14** Sillä monet ovat kutsutut, mutta harvat valitut."
For many are called, but few chosen."
for many are called, and few chosen.`
- 15** Silloin fariseukset menivät ja neuvottelivat, kuinka saisivat hänet sanoissa solmituksi.
Then the Pharisees went and took counsel how they might entrap him in his talk.
Then the Pharisees having gone, took counsel how they might ensnare him in words,
- 16** Ja he lähettivät hänen luoksensa opetuslapsensa herodilaisten kanssa sanomaan: "Opettaja, me tiedämme, että sinä olet totinen ja opetat Jumalan tietä totuudessa, kenestäkään välittämättä, sillä sinä et katso henkilöön.
They sent their disciples to him, along with the Herodians, saying, "Teacher, we know that you are honest, and teach the way of God in truth, no matter who you teach, for you aren't partial to anyone.
and they send to him their disciples with the Herodians, saying, `Teacher, we have known that thou art true, and the way of God in truth thou dost teach, and thou art not caring for any one, for thou dost not look to the face of men;
- 17** Sano siis meille: miten arvelet? Onko luvallista antaa keisarille veroa vai ei?"
Tell us therefore, what do you think? Is it lawful to pay taxes to Caesar, or not?"
tell us, therefore, what dost thou think? is it lawful to give tribute to Caesar or not?`

- 18** Mutta Jeesus ymmärsi heidän pahuutensa ja sanoi: "Miksi kiusaatte minua, te ulkokullatut?
But Jesus perceived their wickedness, and said, "Why do you test me, you hypocrites?
And Jesus having known their wickedness, said, `Why me do ye tempt, hypocrites?"
- 19** Näyttäkää minulle veroraha." Niin he toivat hänelle denarin.
Show me the tax money." They brought to him a denarius.
show me the tribute-coin?` and they brought to him a denary;
- 20** Hän sanoi heille: "Kenen kuva ja päällekirjoitus tämä on?"
He asked them, "Whose is this image and inscription?"
and he saith to them, `Whose [is] this image and the inscription?`
- 21** He vastasivat: "Keisarin". Silloin hän sanoi heille: "Antakaa siis keisarille, mikä keisarin on, ja Jumalalle, mikä Jumalan on".
They said to him, "Caesar`s." Then he said to them, "Give therefore to Caesar the things that are Caesar`s, and to God the things that are God`s."
they say to him, `Caesar`s;` then saith he to them, `Render therefore the things of Caesar to Caesar, and the things of God to God;`
- 22** Kun he sen kuulivat, ihmettelivät he ja jättivät hänet ja menivät pois.
When they heard it, they marveled, and left him, and went away.
and having heard they wondered, and having left him they went away.
- 23** Sinä päivänä tuli hänen luoksensa saddukeuksia, jotka sanovat, ettei ylösnousemusta ole, ja he kysyivät häneltä
On that day Sadducees (those who say that there is no resurrection) came to him. They asked him,
In that day there came near to him Sadducees, who are saying there is not a rising again, and they questioned him, saying,
- 24** sanoen: "Opettaja, Mooses on sanonut: 'Jos joku kuolee lapsetonna, niin hänen veljensä naikoon hänen vaimonsa ja herättäköön siemenen veljelleen'.
saying, "Teacher, Moses said, `If a man dies, having no children, his brother will marry his wife, and raise up seed for his brother.`
`Teacher, Moses said, If any one may die not having children, his brother shall marry his wife, and shall raise up seed to his brother.
- 25** Keskuudessamme oli seitsemän veljestä. Ensimmäinen otti vaimon ja kuoli; ja koska hänellä ei ollut jälkeläistä, jätti hän vaimonsa veljelleen.
Now there were with us seven brothers. The first married and died, and having no seed left his wife to his brother.
`And there were with us seven brothers, and the first having married did die, and not having seed, he left his wife to his brother;

- 26 Niin myös toinen ja kolmas, ja samoin kaikki seitsemän.
In like manner the second also, and the third, to the seventh.
in like manner also the second, and the third, unto the seventh,**
- 27 Viimeiseksi kaikista kuoli vaimo.
After them all, the woman died.
and last of all died also the woman;**
- 28 Kenen vaimo noista seitsemästä hän siis ylösnousemuksessa on oleva? Sillä kaikkien vaimona hän on ollut."
In the resurrection therefore, whose wife will she be of the seven? For they all had her."
therefore in the rising again, of which of the seven shall she be wife -- for all had her?"**
- 29 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Te eksytte, koska te ette tunne kirjoituksia ettekä Jumalan voimaa.
But Jesus answered them, "You are mistaken, not knowing the scriptures, nor the power of God.
And Jesus answering said to them, "Ye go astray, not knowing the Writings, nor the power of God;**
- 30 Sillä ylösnousemuksessa ei naida eikä mennä miehelle; vaan he ovat niinkuin enkelit taivaassa.
For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are like God's angels in heaven.
for in the rising again they do not marry, nor are they given in marriage, but are as messengers of God in heaven.**
- 31 Mutta mitä kuolleitten ylösnousemukseen tulee, ettekö ole lukeneet, mitä Jumala on puhunut teille, sanoen:
But concerning the resurrection of the dead, haven't you read that which was spoken to you by God, saying,
"And concerning the rising again of the dead, did ye not read that which was spoken to you by God, saying,**
- 32 'Minä olen Aabrahamin Jumala ja lisäksi Jumala ja Jaakobin Jumala'? Ei hän ole kuolleitten Jumala, vaan elävien."
"I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?" God is not the God of the dead, but of the living."
I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not a God of dead men, but of living."**
- 33 Ja sen kuullessaan kansa hämmästyí hänen oppiansa.
When the multitudes heard it, they were astonished at his teaching.
And having heard, the multitudes were astonished at his teaching;**

- 34** Mutta kun fariseukset kuulivat, että hän oli tukkinut saddukeuksilta suun, kokoontuivat he yhteen;
But the Pharisees, when they heard that he had put the Sadducees to silence, gathered themselves together.
and the Pharisees, having heard that he did silence the Sadducees, were gathered together unto him;
- 35** ja eräs heistä, joka oli lainoppinut, kysyi häneltä kiusaten:
One of them, a lawyer, asked him a question, testing him.
and one of them, a lawyer, did question, tempting him, and saying,
- 36** "Opettaja, mikä on suurin käsky laissa?"
"Teacher, which is the greatest commandment in the law?"
"Teacher, which [is] the great command in the Law?"
- 37** Niin Jeesus sanoi hänelle: "Rakasta Herraa, sinun Jumalaasi, kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi ja kaikesta mielestäsi".
Jesus said to him, "You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind."
And Jesus said to him, "Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thine understanding --
- 38** Tämä on suurin ja ensimmäinen käsky.
This is the first and great commandment.
this is a first and great command;
- 39** Toinen, tämän vertainen, on: 'Rakasta lähimmäistäsi niinkuin itseäsi'.
A second likewise is this, "You shall love your neighbor as yourself."
and the second [is] like to it, Thou shalt love thy neighbor as thyself;
- 40** Näissä kahdessa käskyssä riippuu kaikki laki ja profeetat."
The whole law and the prophets depend on these two commandments."
on these -- the two commands -- all the law and the prophets do hang."
- 41** Ja fariseusten ollessa koolla Jeesus kysyi heiltä
Now while the Pharisees were gathered together, Jesus asked them a question,
And the Pharisees having been gathered together, Jesus did question them,
- 42** sanoen: "Mitä arvelette Kristuksesta? Kenen poika hän on?" He sanoivat hänelle: "Daavidin".
saying, "What do you think of the Christ? Whose son is he?" They said to him, "Of David."
saying, "What do ye think concerning the Christ? of whom is he son?" They say to him, "Of David."

- 43 Hän sanoi heille: "Kuinka sitten Daavid Hengessä kutsuu häntä Herraksi, sanoen:
He said to them, "How then does David in the Spirit call him Lord, saying,
He saith to them, `How then doth David in the Spirit call him lord, saying,**
- 44 'Herra sanoi minun Herralleni: Istu minun oikealle puolelleni, kunnes minä panen sinun vihollisesi sinun jalkojesi alle'.
`The Lord said to my Lord, Sit on my right hand, Until I make your enemies a footstool for your feet?`
The Lord said to my lord, Sit at my right hand, till I may make thine enemies thy footstool?**
- 45 Jos siis Daavid kutsuu häntä Herraksi, kuinka hän on hänen poikansa?"
"If then David calls him Lord, how is he his son?"
If then David doth call him lord, how is he his son?`**
- 46 Ja kukaan ei voinut vastata hänelle sanaakaan; eikä siitä päivästä lähtien yksikään enää rojhennut kysyä häneltä mitään.
No one was able to answer him a word, neither dared any man from that day forth ask him any more questions.
And no one was able to answer him a word, nor durst any from that day question him any more.**
- 1 Silloin Jeesus puhui kansalle ja opetuslapsilleen
Then Jesus spoke to the multitudes and to his disciples,
Then Jesus spake to the multitudes, and to his disciples,**
- 2 sanoen: "Mooseksen istuimella istuvat kirjanoppineet ja fariseukset.
saying, "The scribes and the Pharisees sat on Moses` seat.
saying, `On the seat of Moses sat down the scribes and the Pharisees;**
- 3 Sentähden, kaikki, mitä he sanovat teille, se tehkää ja pitäkää; mutta heidän tekojensa mukaan älkää tehkö, sillä he sanovat, mutta eivät tee.
All things therefore whatever they tell you to observe, observe and do, but don`t do their works; for they say, and don`t do.
all, then, as much as they may say to you to observe, observe and do, but according to their works do not, for they say, and do not;**
- 4 He sitovat kokoon raskaita ja vaikeasti kannettavia taakkoja ja panevat ne ihmisten hartioille, mutta itse he eivät tahdo niitä sormellaankaan liikuttaa.
For they bind heavy burdens that are grievous to be borne, and lay them on men`s shoulders; but they themselves will not lift a finger to help them.
for they bind together burdens heavy and grievous to be borne, and lay upon the shoulders of men, but with their finger they will not move them.**

- 5 Ja kaikki tekonsa he tekevät sitä varten, että ihmiset heitä katselisivat. He tekevät raamatunlausekotelonsa leveiksi ja vaippansa tupsut suuriksi**
But all their works they do to be seen by men. They make their phylacteries broad, enlarge the fringes of their garments,
`And all their works they do to be seen by men, and they make broad their phylacteries, and enlarge the fringes of their garments,
- 6 ja rakastavat ensimmäistä sijaa pidoissa ja etumaisia istuimia synagoogissa,**
and love the chief place at feasts, the chief seats in the synagogues,
they love also the chief couches in the supper, and the chief seats in the synagogues,
- 7 ja tahtovat mielellään, että heitä tervehditään toreilla, ja että ihmiset kutsuvat heitä nimellä 'rabbi'.**
the salutations in the marketplaces, and to be called `Rabbi, Rabbi` by men.
and the salutations in the market-places, and to be called by men, Rabbi, Rabbi.
- 8 Mutta te älkää antako kutsua itseänne rabbiksi, sillä yksi on teidän opettajanne, ja te olette kaikki veljiä.**
But don't you be called `Rabbi,` for one is your teacher, the Christ, and all of you are brothers.
`And ye -- ye may not be called Rabbi, for one is your director -- the Christ, and all ye are brethren;
- 9 Ja isäksenne älkää kutsuko ketään maan päällä, sillä yksi on teidän Isänne, hän, joka on taivaissa.**
Call no man on the earth your father, for one is your Father, he who is in heaven.
and ye may not call [any] your father on the earth, for one is your Father, who is in the heavens,
- 10 Älkääkä antako kutsua itseänne mestareiksi, sillä yksi on teidän mestarinne, Kristus.**
Neither be called masters, for one is your master, the Christ.
nor may ye be called directors, for one is your director -- the Christ.
- 11 Vaan joka teistä on suurin, se olkoon teidän palvelijanne.**
But he who is greatest among you will be your servant.
And the greater of you shall be your ministrant,
- 12 Mutta joka itsensä ylentää, se alennetaan; ja joka itsensä alentaa, se ylennetään.**
Whoever will exalt himself will be humbled, and whoever will humble himself will be exalted.
and whoever shall exalt himself shall be humbled, and whoever shall humble himself shall be exalted.

- 13** Mutta voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te ulkokullatut, kun suljette taivasten valtakunnan ihmisiltä! Sillä itse te ette mene sisälle, ettekä salli meneväisten sisälle mennä.

"Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you devour widows' houses, and as a pretense you make long prayers. Therefore you will receive greater condemnation.

`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye shut up the reign of the heavens before men, for ye do not go in, nor those going in do ye suffer to enter.

- 15** Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te ulkokullatut, kun te kierrätte meret ja mantereet tehdäkseenne yhden käännynnäisen; ja kun joku on siksi tullut, niin teette hänestä helvetin lapsen, kahta vertaa pahemman, kuin te itse olette!

Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you travel around by sea and land to make one proselyte; and when he becomes one, you make him twice as much of a son of Gehenna as yourselves.

`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye go round the sea and the dry land to make one proselyte, and whenever it may happen -- ye make him a son of gehenna twofold more than yourselves.

- 16** Voi teitä, te sokeat taluttajat, jotka sanotte: 'Jos joku vannoo temppelin kautta, niin se ei ole mitään; mutta jos joku vannoo temppelin kullan kautta, niin hän on valaansa sidottu'!

Woe to you, you blind guides, who say, `Whoever swears by the temple, it is nothing; but whoever swears by the gold of the temple, he is a debtor.`

`Wo to you, blind guides, who are saying, Whoever may swear by the sanctuary, it is nothing, but whoever may swear by the gold of the sanctuary -- is debtor!

- 17** Te tyhmät ja sokeat! Kumpi on suurempi, kultako vai temppeli, joka kultan pyhittää?
You blind fools! For which is greater, the gold, or the temple that sanctifies the gold?
Fools and blind! for which [is] greater, the gold, or the sanctuary that is sanctifying the gold?

- 18** Ja: 'Jos joku vannoo alttarin kautta, niin se ei ole mitään; mutta jos joku vannoo sen päällä olevan uhrilahjan kautta, niin hän on valaansa sidottu'.

`Whoever will swear by the altar, it is nothing; but whoever will swear by the gift that is on it, he is a debtor.`

`And, whoever may swear by the altar, it is nothing; but whoever may swear by the gift that is upon it -- is debtor!

- 19** Te sokeat! Kumpi on suurempi, uhrilahjako vai alttari, joka uhrilahjan pyhittää?
You blind fools! For which is greater, the gift, or the altar that sanctifies the gift?
Fools and blind! for which [is] greater, the gift, or the altar that is sanctifying the gift?

- 20** Sentähden, joka vannoo alttarin kautta, vannoo sen kautta ja kaiken kautta, mitä sen päällä on.

He therefore who swears by the altar, swears by it, and by everything on it.

`He therefore who did swear by the altar, doth swear by it, and by all things on it;

- 21** Ja joka vannoo temppelin kautta, vannoo sen kautta ja hänen kauttansa, joka siinä asuu.
He who swears by the temple, swears by it, and by him who is living in it.
and he who did swear by the sanctuary, doth swear by it, and by Him who is dwelling in it;
- 22** Ja joka vannoo taivaan kautta, vannoo Jumalan valtaistuimen kautta ja hänen kauttansa, joka sillä istuu.
He who swears by the heaven, swears by the throne of God, and by him who sits on it.
and he who did swear by the heaven, doth swear by the throne of God, and by Him who is sitting upon it.
- 23** Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te ulkokullatut, kun te annatte kymmenykset mintuista ja tulleista ja kuminoista, mutta jätätte sikseen sen, mikä laissa on tärkeintä: oikeuden ja laupeuden ja uskollisuuden! Näitä tulisi noudattaa, eikä noitakaan sikseen jättää.
Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you tithe mint, dill, and cumin, and have left undone the weightier matters of the law - justice, mercy, and faith. But you ought to have done these, and not to have left the other undone.
`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye give tithe of the mint, and the dill, and the cumin, and did neglect the weightier things of the Law -- the judgment, and the kindness, and the faith; these it behoved [you] to do, and those not to neglect.
- 24** Te sokeat taluttajat, jotka siivilöitte hyttysen, mutta nielette kamelin!
You blind guides, who strain out a gnat, and swallow a camel!
`Blind guides! who are straining out the gnat, and the camel are swallowing.
- 25** Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te ulkokullatut, kun te puhdistatte maljan ja vadin ulkopuolen, mutta sisältä ne ovat täynnä ryöstöä ja hillittömyyttä!
Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and unrighteousness.
`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye make clean the outside of the cup and the plate, and within they are full of rapine and incontinence.
- 26** Sinä sokea fariseus, puhdistista ensin maljan sisus, että sen ulkopuolikin tulisi puhtaaksi!
You blind Pharisee, first clean the inside of the cup and of the platter, that the outside of it may become clean also.
`Blind Pharisee! cleanse first the inside of the cup and the plate, that the outside of them also may become clean.

- 27 Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te ulkokullatut, kun te olette valkeiksi kalkittujen hautojen kaltaisia: ulkoa ne kyllä näyttävät kauniilta, mutta ovat sisältä täynnä kuolleitten luita ja kaikkea saastaa!**
Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you are like whitened tombs, which outwardly appear beautiful, but inwardly are full of dead men`s bones, and of all uncleanness.
`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye are like to whitewashed sepulchres, which outwardly indeed do appear beautiful, and within are full of bones of dead men, and of all uncleanness;
- 28 Samoin tekin ulkoa kyllä näytätte ihmisten silmissä hurskailta, mutta sisältä te olette täynnä ulkokultaisuutta ja laittomuutta.**
Even so you also outwardly appear righteous to men, but inwardly you are full of hypocrisy and iniquity.
so also ye outwardly indeed do appear to men righteous, and within ye are full of hypocrisy and lawlessness.
- 29 Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te ulkokullatut, kun te rakennatte profeettain hautoja ja kaunistatte vanhurskasten hautakammioita,**
Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you build the tombs of the prophets, and decorate the tombs of the righteous,
`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the sepulchres of the prophets, and adorn the tombs of the righteous,
- 30 ja sanotte: 'Jos me olisimme eläneet isäimme päivinä, emme olisi olleet osallisia heidän kanssaan profeettain vereen!'**
and say, `If we had been in the days of our fathers, we should not have been partakers with them in the blood of the prophets.`
and say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.
- 31 Niin te siis todistatte itsestänne, että olette niiden lapsia, jotka tappoivat profeetat.**
Therefore you testify to yourselves that you are sons of those who killed the prophets.
So that ye testify to yourselves, that ye are sons of them who did murder the prophets;
- 32 Täyttäkää siis te isänne mitta.**
Fill up, then, the measure of your fathers.
and ye -- ye fill up the measure of your fathers.
- 33 Te käärmeet, te kyykäärmeitten sikiöt, kuinka te pääsisitte helvetin tuomiota pakoon?**
You serpents, you offspring of vipers, how will you escape the judgment of Gehenna?
`Serpents! brood of vipers! how may ye escape from the judgment of the gehenna?

- 34** Sentähden, katso, minä lähetän teidän tyköne profeettoja ja viisaita ja kirjanoppineita. Muutamat heistä te tapatte ja ristiinnaulitsette, ja toisia heistä te ruoskitte synagoogissanne ja vainoatte kaupungista kaupunkiin;
Therefore, behold, I send to you prophets, wise men, and scribes. Some of them will you kill and crucify; and some of them will you scourge in your synagogues, and persecute from city to city;
`Because of this, lo, I send to you prophets, and wise men, and scribes, and of them ye will kill and crucify, and of them ye will scourge in your synagogues, and will pursue from city to city;
- 35** että teidän päällenne tulisi kaikki se vanhurskas veri, joka maan päällä on vuodatettu vanhurskaan Aabelin verestä Sakariaan, Barakiaan pojan, vereen asti, jonka te tapoitte temppelein ja alttarin välillä.
that on you may come all the righteous blood shed on the earth, from the blood of Abel the righteous to the blood of Zachariah son of Barachiah, whom you killed between the sanctuary and the altar.
that on you may come all the righteous blood being poured out on the earth from the blood of Abel the righteous, unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the sanctuary and the altar:
- 36** Totisesti minä sanon teille: tämä kaikki on tuleva tämän sukupolven päälle.
Most assuredly I tell you, all these things will come on this generation.
verily I say to you, all these things shall come upon this generation.
- 37** Jerusalem, Jerusalem, sinä, joka tapat profeetat ja kivität ne, jotka ovat sinun tykösi lähetetyt, kuinka usein minä olenkaan tahtonut koota sinun lapsesi, niinkuin kana kokooa poikansa siipiensä alle! Mutta te ette ole tahtoneet.
"Jerusalem, Jerusalem, that kills the prophets, and stones those who are sent to her! How often would I have gathered your children together, even as a hen gathers her chickens under her wings, and you would not!
`Jerusalem, Jerusalem, that art killing the prophets, and stoning those sent unto thee, how often did I will to gather thy children together, as a hen doth gather her own chickens under the wings, and ye did not will.
- 38** Katso, 'teidän huoneenne on jäävä hyljätyksi'.
Behold, your house is left to you desolate.
Lo, left desolate to you is your house;
- 39** Sillä minä sanon teille: tästedes te ette näe minua, ennenkuin sanotte: 'Siunattu olkoon hän, joka tulee Herran nimeen'.
For I tell you, you will not see me from now on, until you will say, `Blessed is he who comes in the name of the Lord.`
for I say to you, ye may not see me henceforth, till ye may say, Blessed [is] he who is coming in the name of the Lord.`

- 1 Ja Jeesus lähti ulos pyhäköstä ja meni pois; ja hänen opetuslapsensa tulivat hänen tykönsä näyttämään hänelle pyhäkön rakennuksia.**
Jesus went out from the temple, and was going on his way. His disciples came to him to show him the buildings of the temple.
And having gone forth, Jesus departed from the temple, and his disciples came near to show him the buildings of the temple,
- 2 Niin hän vastasi ja sanoi heille: "Ettekö näe näitä kaikkia? Totisesti minä sanon teille: tähän ei ole jäävä kiveä kiven päälle, maahan jaottamatta."**
But he answered them, "Don't you see all of these things? Most assuredly I tell you, there will not be left here one stone on another, that will not be thrown down."
and Jesus said to them, `Do ye not see all these? verily I say to you, There may not be left here a stone upon a stone, that shall not be thrown down.`
- 3 Ja kun hän istui Öljymäellä, tulivat opetuslapset erikseen hänen tykönsä ja sanoivat: "Sano meille: milloin se tapahtuu, ja mikä on sinun tulemuksesi ja maailman lopun merkki?"**
As he sat on the Mount of Olives, the disciples came to him privately, saying, "Tell us, when will these things be? What is the sign of your coming, and of the end of the world?"
And when he is sitting on the mount of the Olives, the disciples came near to him by himself, saying, `Tell us, when shall these be? and what [is] the sign of thy presence, and of the full end of the age?`
- 4 Silloin Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Katsokaa, ettei kukaan teitä eksytä.**
Jesus answered them, "Be careful that no one leads you astray.
And Jesus answering said to them, `Take heed that no one may lead you astray,
- 5 Sillä monta tulee minun nimessäni sanoen: 'Minä olen Kristus', ja he eksyttävät monta.**
For many will come in my name, saying, `I am the Christ,` and will lead many astray.
for many shall come in my name, saying, I am the Christ, and they shall lead many astray,
- 6 Ja te saatte kuulla sotien melskettä ja sanomia sodista; katsokaa, ettette peljästy. Sillä näin täytyy tapahtua, mutta tämä ei ole vielä loppu.**
You will hear of wars and rumors of wars. See that you aren't troubled, for all this must happen, but the end is not yet.
and ye shall begin to hear of wars, and reports of wars; see, be not troubled, for it behoveth all [these] to come to pass, but the end is not yet.
- 7 Sillä kansa nousee kansaa vastaan ja valtakunta valtakuntaa vastaan, ja nälänhätää ja maanjäristyksiä tulee monin paikoin.**
For nation will rise against nation, and kingdom against kingdom; and there will be famines, plagues, and earthquakes in various places.
`For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom, and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places;

- 8** **Mutta kaikki tämä on synnytystuskien alkua.**
But all these things are the beginning of birth pains.
and all these [are] the beginning of sorrows;
- 9** **Silloin teidät annetaan vaivaan, ja teitä tapetaan, ja te joudutte kaikkien kansojen vihattaviksi minun nimeni tähden.**
Then they will deliver you up to oppression, and will kill you. You will be hated by all of the nations for my name`s sake.
then they shall deliver you up to tribulation, and shall kill you, and ye shall be hated by all the nations because of my name;
- 10** **Ja silloin monet lankeavat pois, ja he antavat toisensa alttiiksi ja vihaavat toinen**
Then will many stumble, and will deliver up one another, and will hate one another.
and then shall many be stumbled, and they shall deliver up one another, and shall hate one another.
- 11** **Ja monta väärää profeettaa nousee, ja he eksyttävät monta.**
Many false prophets will arise, and will lead many astray.
`And many false prophets shall arise, and shall lead many astray;
- 12** **Ja sentähden, että laittomuus pääsee valtaan, kylmenee useimpien rakkaus.**
Because iniquity will be multiplied, the love of many will grow cold.
and because of the abounding of the lawlessness, the love of the many shall become
- 13** **Mutta joka vahvana pysyy loppuun asti, se pelastuu.**
But he who endures to the end, the same will be saved.
but he who did endure to the end, he shall be saved;
- 14** **Ja tämä valtakunnan evankeliumi pitää saarnattaman kaikessa maailmassa, todistukseksi kaikille kansoille; ja sitten tulee loppu.**
This gospel of the kingdom will be preached in the whole world for a testimony to all the nations, and then the end will come.
and this good news of the reign shall be proclaimed in all the world, for a testimony to all the nations; and then shall the end arrive.
- 15** **Kun te siis näette hävityksen kauhistuksen, josta on puhuttu profeetta Danielin kautta, seisovan pyhässä paikassa - joka tämän lukee, se tarkatkoon -**
When, therefore, you see the abomination of desolation, which was spoken of through Daniel the prophet, standing in the holy place (let the reader understand),
`Whenever, therefore, ye may see the abomination of the desolation, that was spoken of through Daniel the prophet, standing in the holy place (whoever is reading let him
- 16** **silloin ne, jotka Juudeassa ovat, paetkoot vuorille;**
then let those who are in Judea flee to the mountains.
then those in Judea -- let them flee to the mounts;

- 17** joka on katolla, älköön astuko alas noutamaan, mitä hänen huoneessansa on,
Let him who is on the housetop not go down to take out things that are in his house.
he on the house-top -- let him not come down to take up any thing out of his house;
- 18** ja joka on pellolla, älköön palatko takaisin noutamaan vaippaansa.
Let him who is in the field not return back to take his cloak.
and he in the field -- let him not turn back to take his garments.
- 19** Voi raskaita ja imettäväisiä niinä päivinä!
But woe to those who are with child and to nursing mothers in those days!
`And wo to those with child, and to those giving suck in those days;
- 20** Mutta rukoilkaa, ettei teidän pakonne tapahtuisi talvella eikä sapattina.
Pray that your flight will not be in the winter, nor on a Sabbath,
and pray ye that your flight may not be in winter, nor on a sabbath;
- 21** Sillä silloin on oleva suuri ahdistus, jonka kaltaista ei ole ollut maailman alusta hamaan tähän asti eikä milloinkaan tule.
for then will be great oppression, such as has not been from the beginning of the world until now, no, nor ever will be.
for there shall be then great tribulation, such as was not from the beginning of the world till now, no, nor may be.
- 22** Ja ellei niitä päiviä olisi lyhennetty, ei mikään liha pelastuisi; mutta valittujen tähden ne päivät lyhennetään.
Except those days had been shortened, no flesh would have been saved. But for the elect's sake, those days will be shortened.
And if those days were not shortened, no flesh would have been saved; but because of the chosen, shall those days be shortened.
- 23** Jos silloin joku sanoo teille: 'Katso, täällä on Kristus', tahi: 'Tuolla', niin älkää uskoko.
Then if any man will tell you, `Behold, here is the Christ,` or, `There,` don't believe it.
`Then if any one may say to you, Lo, here [is] the Christ! or here! ye may not believe;
- 24** Sillä vääriä kristuksia ja vääriä profeettoja nousee, ja he tekevät suuria tunnustekoja ja ihmeitä, niin että eksyttävät, jos mahdollista, valitutkin.
For there will arise false Christs, and false prophets, and they will show great signs and wonders, so as to lead astray, if possible, even the elect.
for there shall arise false Christs, and false prophets, and they shall give great signs and wonders, so as to lead astray, if possible, also the chosen.
- 25** Katso, minä olen sen teille edeltä sanonut.
Behold, I have told you beforehand.
Lo, I did tell you beforehand.

- 26** Sentähden, jos teille sanotaan: 'Katso, hän on erämaassa', niin älkää menkö sinne, tahi: 'Katso, hän on kammiossa', niin älkää uskoko.
If therefore they tell you, 'Behold, he is in the wilderness!' don't go out; 'Behold, he is in the inner chambers,' don't believe it.
'If therefore they may say to you, Lo, in the wilderness he is, ye may not go forth; lo, in the inner chambers, ye may not believe;
- 27** Sillä niinkuin salama leimahtaa idästä ja näkyy hamaan länteen, niin on oleva Ihmisen Pojan tulemus.
For as the lightning comes forth from the east, and is seen even to the west, so will be the coming of the Son of Man.
for as the lightning doth come forth from the east, and doth appear unto the west, so shall be also the presence of the Son of Man;
- 28** Missä raato on, sinne kotkat kokoontuvat.
For wherever the carcass is, there will the vultures be gathered together.
for wherever the carcase may be, there shall the eagles be gathered together.
- 29** Mutta kohta niiden päivien ahdistuksen jälkeen aurinko pimenee, eikä kuu anna valoansa, ja tähdet putoavat taivaalta, ja taivaitten voimat järkkyvät.
But immediately after the oppression of those days, the sun will be darkened, the moon will not give her light, the stars will fall from the sky, and the powers of the heavens will be shaken;
'And immediately after the tribulation of those days, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from the heaven, and the powers of the heavens shall be shaken;
- 30** Ja silloin Ihmisen Pojan merkki näkyy taivaalla, ja silloin kaikki maan sukukunnat parkuvat; ja he näkevät Ihmisen Pojan tulevan taivaan pilvien päällä suurella voimalla ja kirkkaudella.
and then the sign of the Son of Man will appear in the sky. Then all the tribes of the earth will mourn, and they will see the Son of Man coming on the clouds of the sky with power and great glory.
and then shall appear the sign of the Son of Man in the heaven; and then shall all the tribes of the earth smite the breast, and they shall see the Son of Man coming upon the clouds of the heaven, with power and much glory;
- 31** Ja hän lähettää enkelinsä suuren pasunan pauhatessa, ja he kokoavat hänen valittunsa neljältä ilmalta, taivasten ääristä hamaan toisiin ääriin.
He will send forth his angels with a great sound of a trumpet, and they will gather together his elect from the four winds, from one end of the sky to the other.
and he shall send his messengers with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his chosen from the four winds, from the ends of the heavens unto the ends thereof.

- 32** Mutta oppikaa viikunapuusta vertaus: kun sen oksa jo on tuore ja lehdet puhkeavat, niin te tiedätte, että kesä on lähellä.
"Now from the fig tree learn her parable. When its branch has now become tender, and puts forth its leaves, you know that the summer is near.
`And from the fig-tree learn ye the simile: When already its branch may have become tender, and the leaves it may put forth, ye know that summer [is] nigh,
- 33** Samoin te myös, kun näette tämän kaiken, tietäkää, että se on lähellä, oven edessä. Even so you also, when you see all these things, know that it is near, even at the doors. so also ye, when ye may see all these, ye know that it is nigh -- at the doors.
- 34** Totisesti minä sanon teille: tämä sukupolvi ei katoa, ennenkuin kaikki nämä tapahtuvat. Most assuredly I tell you, this generation will not pass away, until all these things are accomplished.
Verily I say to you, this generation may not pass away till all these may come to pass.
- 35** Taivas ja maa katoavat, mutta minun sanani eivät koskaan katoa. Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away. The heaven and the earth shall pass away, but my words shall not pass away.
- 36** Mutta siitä päivästä ja hetkestä ei tiedä kukaan, eivät taivasten enkelit, eikä myöskään Poika, vaan Isä yksin. But no one knows of that day and hour, not even the angels of heaven, but my Father only. `And concerning that day and the hour no one hath known -- not even the messengers of the heavens -- except my Father only;
- 37** Sillä niinkuin oli Nooan päivinä, niin on Ihmisen Pojan tulemus oleva. As the days of Noah, so will be the coming of the Son of Man. and as the days of Noah -- so shall be also the presence of the Son of Man;
- 38** Sillä niinkuin ihmiset olivat niinä päivinä ennen vedenpaisumusta: söivät ja joivat, naivat ja naittivat, aina siihen päivään asti, jona Nooa meni arkkiin, For as in those days which were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noah entered into the ark, for as they were, in the days before the flood, eating, and drinking, marrying, and giving in marriage, till the day Noah entered into the ark,
- 39** eivätkä tienneet, ennenkuin vedenpaisumus tuli ja vei heidät kaikki; niin on myös Ihmisen Pojan tulemus oleva. and they didn't know until the flood came, and took them all away, so will be the coming of the Son of Man. and they did not know till the flood came and took all away; so shall be also the presence of the Son of Man.

- 40 Silloin on kaksi miestä pellolla; toinen korjataan talteen, ja toinen jätetään.
Then will two men be in the field: one is taken, and one is left;
Then two men shall be in the field, the one is received, and the one is left;**
- 41 Kaksi naista on jauhamassa käsikivillä; toinen korjataan talteen, ja toinen jätetään.
two women grinding at the mill, one is taken, and one is left.
two women shall be grinding in the mill, one is received, and one is left.**
- 42 Valvokaa siis, sillä ette tiedä, minä päivänä teidän Herranne tulee.
Watch therefore, for you don't know in what hour your Lord comes.
`Watch ye therefore, because ye have not known in what hour your Lord doth come;**
- 43 Mutta se tietäkää: jos perheenisäntä tietäisi, millä yövartiolla varas tulee, totta hän valvoisi, eikä sallisi taloonsa murtauduttavan.
But know this, that if the master of the house had known in what watch the thief was coming, he would have watched, and would not have allowed his house to be broken into.
and this know, that if the master of the house had known in what watch the thief doth come, he had watched, and not suffered his house to be broken through;**
- 44 Sentähden olkaa tekin valmiit, sillä sinä hetkenä, jona ette luule, Ihmisen Poika tulee.
Therefore also be ready, for in an hour that you don't expect, the Son of Man will come.
because of this also ye, become ye ready, because in what hour ye do not think, the Son of Man doth come.**
- 45 Kuka siis on se uskollinen ja ymmärtäväinen palvelija, jonka hänen herransa on asettanut pitämään huolta palvelusväestään, antamaan heille ruokaa ajallansa?
Who then is the faithful and wise servant, whom his lord has set over his household, to give them their food in due season?
`Who, then, is the servant, faithful and wise, whom his lord did set over his household, to give them the nourishment in season?**
- 46 Autuas se palvelija, jonka hänen herransa tullessaan havaitsee näin tekevän!
Blessed is that servant, whom his lord will find doing so when he comes.
Happy that servant, whom his lord, having come, shall find doing so;**
- 47 Totisesti minä sanon teille: hän asettaa hänet kaiken omaisuutensa hoitajaksi.
Most assuredly I tell you, that he will set him over all that he has.
verily I say to you, that over all his substance he will set him.**
- 48 Mutta jos paha palvelija sanoo sydämessään: 'Minun herrani viipyy',
But if that evil servant should say in his heart, 'My lord is delaying his coming,'
`And, if that evil servant may say in his heart, My Lord doth delay to come,**
- 49 ja rupeaa lyömään kanssapalvelijoitaan ja syö ja juo juopuneiden kanssa,
and began to beat his fellow-servants, and eat and drink with the drunken,
and may begin to beat the fellow-servants, and to eat and to drink with the drunken,**

- 50 **niin sen palvelijan herra tulee päivänä, jona hän ei odota, ja hetkenä, jota hän ei arvaa,**
the lord of that servant will come in a day when he doesn't expect it, and in an hour when
he doesn't know it,
the lord of that servant will arrive in a day when he doth not expect, and in an hour of
which he doth not know,
- 51 **ja hakkaa hänet kappaleiksi ja määrää hänelle saman osan kuin ulkokullatuille. Siellä**
on oleva itku ja hammasten kiristys."
and will cut him in pieces, and appoint his portion with the hypocrites; there is where the
weeping and grinding of teeth will be.
and will cut him off, and his portion with the hypocrites will appoint; there shall be the
weeping and the gnashing of the teeth.
- 1 **"Silloin on taivasten valtakunta oleva kymmenen neitsyen kaltainen, jotka ottivat**
lamppunsa ja lähtivät ylkää vastaan.
"Then the Kingdom of Heaven will be like ten virgins, who took their lamps, and went forth
to meet the bridegroom.
`Then shall the reign of the heavens be likened to ten virgins, who, having taken their
lamps, went forth to meet the bridegroom;
- 2 **Mutta viisi heistä oli tyhmää ja viisi ymmärtäväistä.**
Five of them were foolish, and five were wise.
and five of them were prudent, and five foolish;
- 3 **Tyhmät ottivat lamppunsa, mutta eivät ottaneet öljyä mukaansa.**
Those who were foolish, when they took their lamps, took no oil with them,
they who were foolish having taken their lamps, did not take with themselves oil;
- 4 **Mutta ymmärtäväiset ottivat öljyä astioihinsa ynnä lamppunsa.**
but the wise took oil in their vessels with their lamps.
and the prudent took oil in their vessels, with their lamps.
- 5 **Yljän viipyessä tuli heille kaikille uni, ja he nukkuivat.**
Now while the bridegroom delayed, they all slumbered and slept.
`And the bridegroom tarrying, they all nodded and were sleeping,
- 6 **Mutta yösydännä kuului huuto: 'Katso, ylkä tulee! Menkää häntä vastaan.'**
But at midnight there was a cry, `Behold! The bridegroom is coming! Come out to meet
him!`
and in the middle of the night a cry was made, Lo, the bridegroom doth come; go ye forth
to meet him.
- 7 **Silloin kaikki nämä neitsyet nousivat ja laittoivat lamppunsa kuntoon.**
Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.
`Then rose all those virgins, and trimmed their lamps,

- 8 Ja tyhmät sanoivat ymmärtäväsille: 'Antakaa meille öljyä, sillä meidän lamppumme sammuvat'.**
The foolish said to the wise, 'Give us some of your oil, for our lamps are going out.'
and the foolish said to the prudent, Give us of your oil, because our lamps are going out;
- 9 Mutta ymmärtäväiset vastasivat ja sanoivat: 'Emme voi, se ei riitä meille ja teille. Menkää ennemmin myyjäin luo ostamaan itsellenne.'**
But the wise answered, saying, 'What if there will not be enough for us and you? You go rather to those who sell, and buy for yourselves.'
and the prudent answered, saying -- Lest there may not be sufficient for us and you, go ye rather unto those selling, and buy for yourselves.
- 10 Mutta heidän lähdettyään ostamaan ylkä tuli; ja ne, jotka olivat valmiit, menivät hänen kanssansa häihin, ja ovi suljettiin.**
While they went away to buy, the bridegroom came, and those who were ready went in with him to the marriage feast, and the door was shut.
'And while they are going away to buy, the bridegroom came, and those ready went in with him to the marriage-feasts, and the door was shut;
- 11 Ja myöhemmin toisetkin neitsyet tulivat ja sanoivat: 'Herra, Herra, avaa meille!'**
Afterward the other virgins also came, saying, 'Lord, Lord, open to us.'
and afterwards come also do the rest of the virgins, saying, Sir, sir, open to us;
- 12 Mutta hän vastasi ja sanoi: 'Totisesti minä sanon teille: minä en tunne teitä'.**
But he answered, 'Most assuredly I tell you, I don't know you.'
and he answering said, Verily I say to you, I have not known you.
- 13 Valvokaa siis, sillä ette tiedä päivää ettekä hetkeä.**
Watch therefore, for you don't know the day nor the hour in which the Son of Man is coming.
'Watch therefore, for ye have not known the day nor the hour in which the Son of Man doth come.
- 14 Sillä tapahtuu, niinkuin tapahtui, kun mies matkusti muille maille: hän kutsui palvelijansa ja uskoi heille omaisuutensa;**
"For it is like a man, going into another country, who called his own servants, and delivered his goods to them.
'For -- as a man going abroad did call his own servants, and did deliver to them his substance,
- 15 yhdelle hän antoi viisi leiviskää, toiselle kaksi ja kolmannelle yhden, kullekin hänen kykynsä mukaan, ja lähti muille maille.**
To one he gave five talents, to another two, to another one; to each according to his own ability, and he went on his journey.
and to one he gave five talents, and to another two, and to another one, to each according to his several ability, went abroad immediately.

- 16 Se, joka oli saanut viisi leiviskää, meni kohta ja asioitsi niillä ja voitti toiset viisi**
Immediately he who received the five talents went and traded with them, and made another five talents.
`And he who did receive the five talents, having gone, wrought with them, and made other five talents;
- 17 Samoin kaksi leiviskää saanut voitti toiset kaksi.**
In like manner he also who got the two gained another two.
in like manner also he who [received] the two, he gained, also he, other two;
- 18 Mutta yhden leiviskän saanut meni pois ja kaivoi kuopan maahan ja kätki siihen herransa rahan.**
But he who received the one went away and dug in the earth, and hid his lord's money.
and he who did receive the one, having gone away, digged in the earth, and hid his lord's money.
- 19 Pitkän ajan kuluttua näiden palvelijain herra palasi ja ryhtyi tilintekoon heidän**
Now after a long time the lord of those servants came, and reconciled accounts with
`And after a long time cometh the lord of those servants, and taketh reckoning with them;
- 20 Silloin tuli se, joka oli saanut viisi leiviskää, ja toi toiset viisi leiviskää ja sanoi: 'Herra, viisi leiviskää sinä minulle uskoit, katso, toiset viisi leiviskää minä olen voittanut'.**
He who received the five talents came and brought another five talents, saying, `Lord, you delivered to me five talents. Behold, I have gained another five talents besides them.`
and he who did receive the five talents having come, brought other five talents, saying, `Sir, five talents thou didst deliver to me; lo, other five talents did I gain besides them.
- 21 Hänen herransa sanoi hänelle: 'Hyvä on, sinä hyvä ja uskollinen palvelija. Vähässä sinä olet ollut uskollinen, minä panen sinut paljon haltijaksi. Mene herrasi iloon.'**
His lord said to him, `Well done, good and faithful servant. You have been faithful over a few things, I will set you over many things. Enter into the joy of your lord.`
`And his lord said to him, Well done, servant, good and faithful, over a few things thou wast faithful, over many things I will set thee; enter into the joy of thy lord.
- 22 Myös se, joka oli saanut kaksi leiviskää, tuli ja sanoi: 'Herra, kaksi leiviskää sinä minulle uskoit, katso, toiset kaksi leiviskää minä olen voittanut'.**
He also who got the two talents came and said, `Lord, you delivered to me two talents. Behold, I have gained another two talents besides them.`
`And he who also did receive the two talents having come, said, Sir, two talents thou didst deliver to me; lo, other two talents I did gain besides them.

- 23** Hänen herransa sanoi hänelle: 'Hyvä on, sinä hyvä ja uskollinen palvelija. Vähässä sinä olet ollut uskollinen, minä panen sinut paljon haltijaksi. Mene herrasi iloon.'
- His lord said to him, 'Well done, good and faithful servant. You have been faithful over a few things, I will set you over many things. Enter into the joy of your lord.'
- 'His lord said to him, Well done, servant, good and faithful, over a few things thou wast faithful, over many things I will set thee; enter into the joy of thy lord.
- 24** Sitten myös se, joka oli saanut yhden leiviskän, tuli ja sanoi: 'Herra, minä tiesin sinut kovaksi mieheksi; sinä leikkaat sieltä, mihin et ole kylvänyt, ja kokoat sieltä, missä et ole eloa viskannut.
- He also who had received the one talent came and said, 'Lord, I knew you that you are a hard man, reaping where you did not sow, and gathering where you did not scatter.
- 'And he also who hath received the one talent having come, said, Sir, I knew thee, that thou art a hard man, reaping where thou didst not sow, and gathering from whence thou didst not scatter;
- 25** Ja peloissani minä menin ja kätkin sinun leiviskäsi maahan; katso, tässä on omasi.'
- I was afraid, and went away and hid your talent in the earth. Behold, you have your own.'
- and having been afraid, having gone away, I hid thy talent in the earth; lo, thou hast thine own!
- 26** Mutta hänen herransa vastasi ja sanoi hänelle: 'Sinä paha ja laiska palvelija! Sinä tiesit minun leikkaavan sieltä, mihin en ole kylvänyt, ja kokoavan sieltä, missä en ole
- But his lord answered him, 'You wicked and slothful servant. You knew that I reap where I didn't sow, and gather where I didn't scatter.
- 'And his lord answering said to him, Evil servant, and slothful, thou hadst known that I reap where I did not sow, and I gather whence I did not scatter!
- 27** Sinun olisi siis pitänyt jättää minun rahani rahanvaihtajille, niin minä tultuani olisin saanut omani takaisin korkoineen.
- You ought therefore to have deposited my money with the bankers, and at my coming I should have received back my own with interest.
- it behoved thee then to put my money to the money-lenders, and having come I had received mine own with increase.
- 28** Ottakaa sentähden leiviskä häneltä pois ja antakaa sille, jolla on kymmenen leiviskää.
- Take away therefore the talent from him, and give it to him who has the ten talents.
- 'Take therefore from him the talent, and give to him having the ten talents,
- 29** Sillä jokaiselle, jolla on, annetaan, ja hänellä on oleva yltäkyllin; mutta jolla ei ole, siltä otetaan pois sekin, mikä hänellä on.
- For to everyone who has will be given, and he will have abundance, but from him who has not, even that which he has will be taken away.
- for to every one having shall be given, and he shall have overabundance, and from him who is not having, even that which he hath shall be taken from him;

- 30 Ja heittäkää tuo kelvoton palvelija ulos pimeyteen; siellä on oleva itku ja hammasten kiristys.'**

Throw out the unprofitable servant into the outer darkness; there will be the weeping and the gnashing of teeth.'

and the unprofitable servant cast ye forth to the outer darkness; there shall be the weeping and the gnashing of the teeth.

- 31 Mutta kun Ihmisen Poika tulee kirkkaudessaan ja kaikki enkelit hänen kanssaan, silloin hän istuu kirkkautensa valtaistuimelle.**

"But when the Son of Man comes in his glory, and all the holy angels with him, then will he sit on the throne of his glory.

`And whenever the Son of Man may come in his glory, and all the holy messengers with him, then he shall sit upon a throne of his glory;

- 32 Ja hänen eteensä kootaan kaikki kansat, ja hän erottaa toiset toisista, niinkuin paimen erottaa lampaat vuohista.**

Before him all the nations will be gathered, and he will separate them one from another, as the shepherd separates the sheep from the goats.

and gathered together before him shall be all the nations, and he shall separate them from one another, as the shepherd doth separate the sheep from the goats,

- 33 Ja hän asettaa lampaat oikealle puolelleen, mutta vuohet vasemmalle.**

He will set the sheep on his right hand, but the goats on the left.

and he shall set the sheep indeed on his right hand, and the goats on the left.

- 34 Silloin Kuningas sanoo oikealla puolellaan oleville: 'Tulkaa, minun Isäni siunatut, ja omistakaa se valtakunta, joka on ollut teille valmistettuna maailman perustamisesta asti.**

Then the King will tell them on his right hand, `Come, blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world;

`Then shall the king say to those on his right hand, Come ye, the blessed of my Father, inherit the reign that hath been prepared for you from the foundation of the world;

- 35 Sillä minun oli nälkä, ja te annoitte minulle syödä; minun oli jano, ja te annoitte minulle juoda; minä olin outo, ja te otitte minut huoneeseenne;**

for I was hungry, and you gave me food to eat; I was thirsty, and you gave me drink; I was a stranger, and you took me in;

for I did hunger, and ye gave me to eat; I did thirst, and ye gave me to drink; I was a stranger, and ye received me;

- 36 minä olin alaston, ja te vaatetitte minut; minä sairastin, ja te kävitte minua katsomassa; minä olin vankeudessa, ja te tulitte minun tyköni.'**

naked, and you clothed me; I was sick, and you visited me; I was in prison, and you came to me.'

naked, and ye put around me; I was infirm, and ye looked after me; in prison I was, and ye came unto me.

- 37** Silloin vanhurskaat vastaavat hänelle sanoen: 'Herra, milloin me näimme sinut nälkäisenä ja ruokimme sinua, tai janoisena ja annoimme sinulle juoda?
Then the righteous will answer him, saying, `Lord, when did we see you hungry, and feed you; or thirsty, and give you a drink?
`Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when did we see thee hungering, and we nourished? or thirsting, and we gave to drink?
- 38** Ja milloin me näimme sinut outona ja otimme sinut huoneeseemme, tai alastonna ja vaatetimme sinut?
When did we see you as a stranger, and take you in; or naked, and clothe you?
and when did we see thee a stranger, and we received? or naked, and we put around?
- 39** Ja milloin me näimme sinun sairastavan tai olevan vankeudessa ja tulimme sinun
When did we see you sick, or in prison, and come to you?
and when did we see thee infirm, or in prison, and we came unto thee?
- 40** Niin Kuningas vastaa ja sanoo heille: 'Totisesti minä sanon teille: kaikki, mitä olette tehneet yhdelle näistä minun vähimmistä veljistäni, sen te olette tehneet minulle'.
The King will answer them, `Most assuredly I tell you, inasmuch as you did it to one of the least of these my brothers, you did it to me.`
`And the king answering, shall say to them, Verily I say to you, Inasmuch as ye did [it] to one of these my brethren -- the least -- to me ye did [it].
- 41** Sitten hän myös sanoo vasemmalla puolellaan oleville: 'Menkää pois minun tyköäni, te kiroitut, siihen iankaikkiseen tuleen, joka on valmistettu perkeleelle ja hänen
Then will he say also to them on the left hand, `Depart from me, you cursed, into the eternal fire which is prepared for the devil and his angels;
Then shall he say also to those on the left hand, Go ye from me, the cursed, to the fire, the age-during, that hath been prepared for the Devil and his messengers;
- 42** Sillä minun oli nälkä, ja te ette antaneet minulle syödä; minun oli jano, ja te ette antaneet minulle juoda;
for I was hungry, and you didn't give me food to eat; I was thirsty, and you gave me no drink;
for I did hunger, and ye gave me not to eat; I did thirst, and ye gave me not to drink;
- 43** minä olin outo, ja te ette ottaneet minua huoneeseen; minä olin alaston, ja te ette vaatettaneet minua; sairaana ja vankeudessa, ja te ette käyneet minua katsomassa.'
I was a stranger, and you didn't take me in; naked, and you didn't clothe me; sick, and in prison, and you didn't visit me.`
a stranger I was, and ye did not receive me; naked, and ye put not around me; infirm, and in prison, and ye did not look after me.

- 44 Silloin hekin vastaavat sanoen: 'Herra, milloin me näimme sinut nälkäisenä tai janoisena tai outona tai alastonna tai sairaana tai vankeudessa, emmekä sinua palvelleet?'**
Then will they also answer, saying, `Lord, when did we see you hungry, or thirsty, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not help you?`
`Then shall they answer, they also, saying, Lord, when did we see thee hungering, or thirsting, or a stranger, or naked, or infirm, or in prison, and we did not minister to thee?
- 45 Silloin hän vastaa heille ja sanoo: 'Totisesti minä sanon teille: kaiken, minkä olette jättäneet tekemättä yhdelle näistä vähimmistä, sen te olette jättäneet tekemättä'**
Then will he answer them, saying, `Most assuredly I tell you, inasmuch as you didn't do it to one of these least, you didn't do it to me.`
`Then shall he answer them, saying, Verily I say to you, Inasmuch as ye did [it] not to one of these, the least, ye did [it] not to me.
- 46 Ja nämä menevät pois iankaikkiseen rangaistukseen, mutta vanhurskaat iankaikkiseen elämään."**
These will go away into eternal punishment, but the righteous into eternal life."
And these shall go away to punishment age-during, but the righteous to life age-during.`
- 1 Ja kun Jeesus oli lopettanut kaikki nämä puheet, sanoi hän opetuslapsillensa:**
It happened, when Jesus had finished all these words, that he said to his disciples,
And it came to pass, when Jesus finished all these words, he said to his disciples,
- 2 "Te tiedätte, että kahden päivän perästä on pääsiäinen; silloin Ihmisen Poika annetaan ristiinnaulittavaksi".**
"You know that after two days the Passover is coming, and the Son of Man will be delivered up to be crucified."
`Ye have known that after two days the passover cometh, and the Son of Man is delivered up to be crucified.`
- 3 Silloin ylipapit ja kansan vanhimmat kokoontuivat Kaifas nimisen ylimmäisen papin palatsiin**
Then the chief priests, the scribes, and the elders of the people were gathered together in the court of the high priest, who was called Caiaphas.
Then were gathered together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, to the court of the chief priest who was called Caiaphas;
- 4 ja neuvottelivat, kuinka ottaisivat Jeesuksen kiinni kavaluudella ja tappaisivat hänet.**
They took counsel together that they might take Jesus by deceit, and kill him.
and they consulted together that they might take Jesus by guile, and kill [him],
- 5 Mutta he sanoivat: "Ei juhlan aikana, ettei syntyisi meteliä kansassa".**
But they said, "Not during the feast, lest a riot occur among the people."
and they said, `Not in the feast, that there may not be a tumult among the people.`

- 6** Kun Jeesus oli Betaniassa pitalisen Simonin asunnossa,
Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,
And Jesus having been in Bethany, in the house of Simon the leper,
- 7** tuli hänen luoksensa nainen, mukanaan alabasteripullo täynnä kallisarvoista voidetta,
minkä hän vuodatti Jeesuksen päähän hänen ollessaan aterialla.
a woman came to him having an alabaster jar of very expensive ointment, and she poured
it on his head as he sat at the table.
there came to him a woman having an alabaster box of ointment, very precious, and she
poured on his head as he is reclining (at meat).
- 8** Mutta sen nähdessään hänen opetuslapsensa närkästyivät ja sanoivat: "Mitä varten tämä
haaskaus?
But when his disciples saw it, they were indignant, saying, "Why this waste?
And having seen [it], his disciples were much displeased, saying, `To what purpose [is]
this waste?
- 9** Olisihan sen voinut myydä kalliista hinnasta ja antaa rahat köyhille."
For this ointment might have been sold for much, and given to the poor."
for this ointment could have been sold for much, and given to the poor.`
- 10** Kun Jeesus sen huomasi, sanoi hän heille: "Miksi pahoitatte tämän naisen mieltä? Sillä
hän teki hyvän työn minulle.
But Jesus, knowing this, said to them, "Why do you trouble the woman? For she has done
a good work for me.
And Jesus having known, said to them, `Why do ye give trouble to the woman? for a good
work she wrought for me;
- 11** Köyhät teillä on aina keskuudessanne, mutta minua teillä ei ole aina.
For you always have the poor with you; but you don't always have me.
for the poor always ye have with you, and me ye have not always;
- 12** Sillä kun hän valoi tämän voiteen minun ruumiilleni, teki hän sen minun hautaamistani
varten.
For in that she poured this ointment on my body, she did it to prepare me for burial.
for she having put this ointment on my body -- for my burial she did [it].
- 13** Totisesti minä sanon teille: missä ikinä kaikessa maailmassa tätä evankeliumia
saarnataan, siellä sekin, minkä hän teki, on mainittava hänen muistoksensa."
Most assuredly I tell you, wherever this gospel will be preached in the whole world, what
this woman has done will also be spoken of for a memorial of her."
Verily I say to you, Wherever this good news may be proclaimed in the whole world, what
this [one] did shall also be spoken of -- for a memorial of her.`

- 14 Silloin meni yksi niistä kahdestatoista, nimeltä Juudas Iskariot, ylipappien luo**
Then one of the twelve, who was called Judas Iscariot, went to the chief priests,
Then one of the twelve, who is called Judas Iscariot, having gone unto the chief priests,
said,
- 15 ja sanoi: "Mitä tahdotte antaa minulle, niin minä saatan hänet teidän käsiinne?" Ja he maksoivat hänelle kolmekymmentä hopearahaa.**
and said, "What are you willing to give me, and I will deliver him to you?" They weighed out for him thirty pieces of silver.
`What are ye willing to give me, and I will deliver him up to you?` and they weighed out to him thirty silverlings,
- 16 Ja siitä hetkestä hän etsi sopivaa tilaisuutta kavaltaaksensa hänet.**
From that time he sought opportunity to betray him.
and from that time he was seeking a convenient season to deliver him up.
- 17 Mutta ensimmäisenä happamattoman leivän päivänä opetuslapset tulivat Jeesuksen tykö ja sanoivat: "Mihin tahdot, että valmistamme pääsiäislampaan sinun syödäksesi?"**
Now on the first day of unleavened bread, the disciples came to Jesus, saying to him,
"Where do you want us to prepare for you to eat the Passover?"
And on the first [day] of the unleavened food came the disciples near to Jesus, saying to him, `Where wilt thou [that] we may prepare for thee to eat the passover?`
- 18 Niin hän sanoi: "Menkää kaupunkiin sen ja sen luo ja sanokaa hänelle: 'Opettaja sanoo: Minun aikani on lähellä; sinun luonasi minä syön pääsiäisaterian opetuslasteni kanssa'."**
He said, "Go into the city to a certain person, and tell him, `The Teacher says, "My time is at hand. I will keep the Passover at your house with my disciples."`"
and he said, `Go away to the city, unto such a one, and say to him, The Teacher saith, My time is nigh; near thee I keep the passover, with my disciples;`
- 19 Ja opetuslapset tekivät, niinkuin Jeesus oli heitä käsenyt, ja valmistivat pääsiäislampaan.**
The disciples did as Jesus commanded them, and they prepared the Passover.
and the disciples did as Jesus appointed them, and prepared the passover.
- 20 Ja kun ehtoo tuli, asettui hän aterialle kahdentoista opetuslapsensa kanssa.**
Now when evening had come, he was reclining at the table with the twelve disciples.
And evening having come, he was reclining (at meat) with the twelve,
- 21 Ja heidän syödessään hän sanoi: "Totisesti minä sanon teille: yksi teistä kavaltaa**
As they were eating, he said, "Most assuredly I tell you, that one of you will betray me."
and while they are eating, he said, `Verily I say to you, that one of you shall deliver me

22 Silloin he tulivat kovin murheellisiksi ja rupesivat toinen toisensa perästä sanomaan hänelle: "Herra, en kai minä ole se?"

**They were exceedingly sorrowful, and each began to ask him, "It isn't me, is it, Lord?"
And being grieved exceedingly, they began to say to him, each of them, "Is it I, Sir?"**

23 Hän vastasi ja sanoi: "Joka minun kanssani pisti kätensä vatiin, se kavaltaa minut.

**He answered, "He who dipped his hand with me in the dish, the same will betray me.
And he answering said, "He who did dip with me the hand in the dish, he will deliver me**

24 Ihmisen Poika tosin menee pois, niinkuin hänestä on kirjoitettu, mutta voi sitä ihmistä, jonka kautta Ihmisen Poika kavalletaan! Parempi olisi sille ihmiselle, että hän ei olisi syntynyt."

The Son of Man goes, even as it is written of him, but woe to that man through whom the Son of Man is betrayed! It would be better for that man if he had not been born."

the Son of Man doth indeed go, as it hath been written concerning him, but wo to that man through whom the Son of Man is delivered up! good it were for him if that man had not been born."

25 Niin Juudas, joka hänet kavalsi, vastasi ja sanoi: "Rabbi, en kai minä ole se?" Hän sanoi hänelle: "Sinäpä sen sanoit".

Judas, who betrayed him, answered, "It isn't me, is it, Rabbi?" He said to him, "So you have said."

And Judas -- he who delivered him up -- answering said, "Is it I, Rabbi?" He saith to him, "Thou hast said."

26 Ja heidän syödessään Jeesus otti leivän, siunasi, mursi ja antoi opetuslapsillensa ja sanoi: "Ottakaa ja syökää; tämä on minun ruumiini".

As they were eating, Jesus took bread, gave thanks for it, and broke it. He gave to the disciples, and said, "Take, eat; this is my body."

And while they were eating, Jesus having taken the bread, and having blessed, did brake, and was giving to the disciples, and said, "Take, eat, this is my body;"

27 Ja hän otti maljan, kiitti ja antoi heille ja sanoi: "Juokaa tästä kaikki;

He took the cup, gave thanks, and gave to them, saying, "Drink all of it,

and having taken the cup, and having given thanks, he gave to them, saying, "Drink ye of it -- all;

28 sillä tämä on minun vereni, liiton veri, joka monen edestä vuodatetaan syntien anteeksiantamiseksi.

for this is my blood of the new covenant, which is poured out for many for the remission of sins.

for this is my blood of the new covenant, that for many is being poured out -- to remission of sins;

- 29** Ja minä sanon teille: tästedes minä en juo tätä viinipuun antia, ennenkuin sinä päivänä, jona juon sitä uutena teidän kanssanne Isäni valtakunnassa."
But I tell you that I will not drink of this fruit of the vine from now on, until that day when I drink it anew with you in my Father's kingdom."
and I say to you, that I may not drink henceforth on this produce of the vine, till that day when I may drink it with you new in the reign of my Father.`
- 30** Ja veisattuaan kiitosvirren he lähtivät Öljymäelle.
When they had sung a hymn, they went out to the Mount of Olives.
And having sung a hymn, they went forth to the mount of the Olives;
- 31** Silloin Jeesus sanoi heille: "Tänä yönä te kaikki loukkaannutte minuun; sillä kirjoitettu on: 'Minä lyön paimenta, ja lauman lampaat hajotetaan'.
Then Jesus said to them, "All of you will be offended by me tonight, for it is written, `I will strike the shepherd, and the sheep of the flock will be scattered abroad.`
then saith Jesus to them, `All ye shall be stumbled at me this night; for it hath been written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad;
- 32** Mutta ylösnoustuani minä menen teidän edellänne Galileaan."
But after I am raised up, I will go before you into Galilee."
but, after my having risen, I will go before you to Galilee.`
- 33** Niin Pietari vastasi ja sanoi hänelle: "Vaikka kaikki loukkaantuisivat sinuun, niin minä en koskaan loukkaannu".
But Peter answered him, "Even if all will be offended by you, I will never be offended."
And Peter answering said to him, `Even if all shall be stumbled at thee, I will never be stumbled.`
- 34** Jeesus sanoi hänelle: "Totisesti minä sanon sinulle: tänä yönä, ennenkuin kukko laulaa, sinä kolmesti minut kiellät".
Jesus said to him, "Most assuredly I tell you, that tonight, before the cock crows, you will deny me three times."
Jesus said to him, `Verily I say to thee, that, this night, before cock-crowing, thrice thou wilt deny me.`
- 35** Pietari sanoi hänelle: "Vaikka minun pitäisi kuolla sinun kanssasi, en sittenkään minä sinua kiellä". Samoin sanoivat myös kaikki muut opetuslapset.
Peter said to him, "Even if I must die with you, I will not deny you." All of the disciples also said likewise.
Peter saith to him, `Even if it may be necessary for me to die with thee, I will not deny thee;` in like manner also said all the disciples.

- 36** Sitten Jeesus tuli heidän kanssaan Getsemane nimiselle maatilalle; ja hän sanoi opetuslapsillensa: "Istukaa tässä, sillä aikaa kuin minä menen ja rukoilen tuolla".
Then Jesus came with them to a place called Gethsemane, and said to his disciples, "Sit here, while I go there and pray."
Then come with them doth Jesus to a place called Gethsemane, and he saith to the disciples, `Sit ye here, till having gone away, I shall pray yonder.`
- 37** Ja hän otti mukaansa Pietarin ja ne kaksi Sebedeuksen poikaa; ja hän alkoi murehtia ja tulla tuskaan.
He took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and severely troubled.
And having taken Peter, and the two sons of Zebedee, he began to be sorrowful, and to be very heavy;
- 38** Silloin hän sanoi heille: "Minun sieluni on syvästi murheellinen, kuolemaan asti; olkaa tässä ja valvokaa minun kanssani".
Then he said to them, "My soul is exceedingly sorrowful, even to death. Stay here, and watch with me."
then saith he to them, `Exceedingly sorrowful is my soul -- unto death; abide ye here, and watch with me.`
- 39** Ja hän meni vähän edemmäksi, lankesi kasvoilleen ja rukoili sanoen: "Isäni, jos mahdollista on, niin menköön minulta pois tämä malja; ei kuitenkaan niinkuin minä tahdon, vaan niinkuin sinä".
He went forward a little, fell on his face, and prayed, saying, "My Father, if it is possible, let this cup pass away from me; nevertheless, not what I want, but what you want."
And having gone forward a little, he fell on his face, praying, and saying, `My Father, if it be possible, let this cup pass from me; nevertheless, not as I will, but as Thou.`
- 40** Ja hän tuli opetuslasten tykö ja tapasi heidät nukkumasta ja sanoi Pietarille: "Niin ette siis jaksaneet yhtä hetkeä valvoa minun kanssani!
He came to the disciples, and found them sleeping, and said to Peter, "What, couldn't you watch with me for one hour?
And he cometh unto the disciples, and findeth them sleeping, and he saith to Peter, `So! ye were not able one hour to watch with me!
- 41** Valvokaa ja rukoilkaa, ettette joutuisi kiusaukseen; henki tosin on altis, mutta liha on heikko."
Watch and pray, that you don't enter into temptation. The spirit indeed is willing, but the flesh is weak."
watch, and pray, that ye may not enter into temptation: the spirit indeed is forward, but the flesh weak.`

- 42** Taas hän meni pois toisen kerran ja rukoili sanoen: "Isäni, jos tämä malja ei voi mennä minun ohitseni, minun sitä juomattani, niin tapahtukoon sinun tahtosi".
Again, a second time he went away, and prayed, saying, "My Father, if this cup can't pass away from me, unless I drink it, your will be done."
Again, a second time, having gone away, he prayed, saying, "My Father, if this cup cannot pass away from me except I drink it, Thy will be done;"
- 43** Ja tullessaan hän taas tapasi heidät nukkumasta, sillä heidän silmänsä olivat käyneet raukeiksi.
He came again and found them sleeping, for their eyes were heavy.
and having come, he findeth them again sleeping, for their eyes were heavy.
- 44** Ja hän jätti heidät, meni taas ja rukoili kolmannen kerran ja sanoi samat sanat
He left them again, went away, and prayed a third time, saying the same words.
And having left them, having gone away again, he prayed a third time, saying the same word;
- 45** Sitten hän tuli opetuslasten tykö ja sanoi heille: "Te nukutte vielä ja lepäätte! Katso, hetki on lähellä, ja Ihmisen Poika annetaan syntisten käsiin.
Then he came to his disciples, and said to them, "Sleep on now, and take your rest.
Behold, the hour is at hand, and the Son of Man is betrayed into the hands of sinners.
then cometh he unto his disciples, and saith to them, "Sleep on henceforth, and rest! lo, the hour hath come nigh, and the Son of Man is delivered up to the hands of sinners.
- 46** Nouskaa, lähtekäämme; katso, se on lähellä, joka minut kavaltaa."
Arise, let us be going. Behold, he who betrays me is at hand."
Rise, let us go; lo, he hath come nigh who is delivering me up."
- 47** Ja katso, hänen vielä puhuessaan tuli Juudas, yksi niistä kahdestatoista, ja hänen kanssaan lukuisa joukko ylipappien ja kansan vanhinten luota miekat ja seipäät käsissä.
While he was still speaking, behold, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and clubs, from the chief priest and elders of the people.
And while he is yet speaking, lo, Judas, one of the twelve did come, and with him a great multitude, with swords and sticks, from the chief priests and elders of the people.
- 48** Ja se, joka hänet kavalsi, oli antanut heille merkin sanoen: "Se, jolle minä suuta annan, hän se on; ottakaa hänet kiinni".
Now he who betrayed him gave them a sign, saying, "Whoever I will kiss, that is he. Take him."
And he who did deliver him up did give them a sign, saying, "Whomsoever I will kiss, it is he: lay hold on him;"
- 49** Ja kohta hän meni Jeesuksen luo ja sanoi: "Terve, rabbi!" ja antoi hänelle suuta.
Immediately he came to Jesus, and said, "Hail, Rabbi!" and kissed him.
and immediately, having come to Jesus, he said, "Hail, Rabbi," and kissed him;

50 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Ystäväni, mitä varten sinä tänne tulit?" Silloin he tulivat Jeesuksen luo, kävivät häneen käsiksi ja ottivat hänet kiinni.

Jesus said to him, "Friend, why are you here?" Then they came and laid hands on Jesus, and took him.

and Jesus said to him, "Comrade, for what art thou present?" Then having come near, they laid hands on Jesus, and took hold on him.

51 Ja katso, eräs niistä, jotka olivat Jeesuksen kanssa, ojensi kätensä, veti miekkansa ja iski ylimmäisen papin palvelijaa ja sivalsi häneltä pois korvan.

Behold, one of those who were with Jesus stretched out his hand, and drew his sword, and struck the servant of the high priest, and struck off his ear.

And lo, one of those with Jesus, having stretched forth the hand, drew his sword, and having struck the servant of the chief priest, he took off his ear.

52 Silloin Jeesus sanoi hänelle: "Pistä miekkasi tuppeen; sillä kaikki, jotka miekkaan tarttavat, ne miekkaan hukkuvat.

Then Jesus said to him, "Put your sword back into its place, for all those who take the sword will die by the sword.

Then saith Jesus to him, "Turn back thy sword to its place; for all who did take the sword, by the sword shall perish;

53 Vai luuletko, etten voisi rukoilla Isääni, niin että hän lähettäisi heti minulle enemmän kuin kaksitoista legionaa enkeleitä?

Or do you think that I can't ask my Father, and he would even now send me more than twelve legions of angels?

dost thou think that I am not able now to call upon my Father, and He will place beside me more than twelve legions of messengers?

54 Mutta kuinka silloin kävisivät toteen kirjoitukset, jotka sanovat, että näin pitää tapahtuman?"

How then would the scriptures be fulfilled that it must be so?"

how then may the Writings be fulfilled, that thus it behoveth to happen?"

55 Sillä hetkellä Jeesus sanoi joukolle: "Niinkuin ryöväriä vastaan te olette lähteneet minua miekoilla ja seipäillä vangitsemaan. Joka päivä minä olen istunut pyhäkössä opettamassa, ettekä ole ottaneet minua kiinni.

In that hour Jesus said to the multitudes, "Have you come out as against a robber with swords and clubs to seize me? I sat daily in the temple teaching, and you didn't arrest me.

In that hour said Jesus to the multitudes, "As against a robber ye did come forth, with swords and sticks, to take me! daily with you I was sitting teaching in the temple, and ye did not lay hold on me;

- 56** **Mutta tämä kaikki on tapahtunut, että profeettain kirjoitukset kävisivät toteen." Silloin kaikki opetuslapset jättivät hänet ja pakenivat.**
But all this has happened, that the scriptures of the prophets might be fulfilled." Then all the disciples left him, and fled.
but all this hath come to pass, that the Writings of the prophets may be fulfilled; then all the disciples, having left him, fled.
- 57** **Mutta Jeesuksen kiinniottajat veivät hänet ylimmäisen papin, Kaifaan, eteen, jonne kirjanoppineet ja vanhimmat olivat kokoontuneet.**
Those who had taken Jesus led him away to Caiaphas, the high priest, where the scribes and the elders were gathered together.
And those laying hold on Jesus led [him] away unto Caiaphas the chief priest, where the scribes and the elders were gathered together,
- 58** **Ja Pietari seurasi häntä taampana ylimmäisen papin esipihaan asti; ja hän meni sinne ja istui palvelijain joukkoon nähdäksensä, kuinka lopulta kävisi.**
But Peter followed him from a distance, to the court of the high priest, and entered in, and sat with the officers, to see the end.
and Peter was following him afar off, unto the court of the chief priest, and having gone in within, he was sitting with the officers, to see the end.
- 59** **Mutta ylipapit ja koko neuvosto etsivät väärää todistusta Jeesusta vastaan tappaaksensa hänet,**
Now the chief priests, the elders, and the whole council sought false testimony against Jesus, that they might put him to death;
And the chief priests, and the elders, and all the council, were seeking false witness against Jesus, that they might put him to death,
- 60** **mutta eivät löytäneet, vaikka monta väärää todistajaa oli tullut esille. Mutta vihdoin tuli kaksi,**
and they found none. Even though many false witnesses came forward, they found none. But at last two false witnesses came forward,
and they did not find; and many false witnesses having come near, they did not find; and at last two false witnesses having come near,
- 61** **ja he sanoivat: "Tämä on sanonut: 'Minä voin hajottaa maahan Jumalan temppelin ja kolmessa päivässä sen rakentaa'."**
and said, "This man said, 'I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.'"
said, 'This one said, I am able to throw down the sanctuary of God, and after three days to build it.'

- 62 Silloin ylimmäinen pappi nousi ja sanoi hänelle: "Etkö vastaa mitään siihen, mitä nämä todistavat sinua vastaan?"**
The high priest stood up, and answered him, "Have you no answer? What is this that these testify against you?"
And the chief priest having stood up, said to him, `Nothing thou dost answer! what do these witness against thee?
- 63 Mutta Jeesus oli vaiti. Niin ylimmäinen pappi sanoi hänelle: "Minä vannotan sinua elävän Jumalan kautta, että sanot meille, oletko sinä Kristus, Jumalan Poika".**
But Jesus held his peace. The high priest said to him, "I adjure you by the living God, that you tell us whether you are the Christ, the Son of God."
and Jesus was silent. And the chief priest answering said to him, `I adjure thee, by the living God, that thou mayest say to us, if thou art the Christ -- the Son of God.`
- 64 Jeesus sanoi hänelle: "Sinäpä sen sanoit. Mutta minä sanon teille: tästedes te saatte nähdä Ihmisen Pojan istuvan Voiman oikealla puolella ja tulevan taivaan pilvien päällä."**
Jesus said to him, "You have said it. Nevertheless, I tell you, henceforth you will see the Son of Man sitting at the right hand of Power, and coming on the clouds of the sky."
Jesus saith to him, `Thou hast said; nevertheless I say to you, hereafter ye shall see the Son of Man sitting on the right hand of the power, and coming upon the clouds, of the heaven.`
- 65 Silloin ylimmäinen pappi repäisi vaatteensa ja sanoi: "Hän on pilkannut Jumalaa. Mitä me enää todistajia tarvitsemme? Katso, nyt kuulitte hänen pilkkaamisensa.**
Then the high priest tore his clothing, saying, "He has spoken blasphemy! Why do we need any more witnesses? Behold, now you have heard his blasphemy.
Then the chief priest rent his garments, saying, -- `He hath spoken evil; what need have we yet of witnesses? lo, now ye heard his evil speaking;
- 66 Miten teistä on?" He vastasivat sanoen: "Hän on vikapää kuolemaan".**
What do you think?" They answered, "He is worthy of death!"
what think ye?` and they answering said, `He is worthy of death.`
- 67 Silloin he sylkivät häntä silmille ja löivät häntä nyrkillä kasvoihin; ja toiset sivalsivat häntä poskelle**
Then they spit in his face and beat him with their fists, and some slapped him,
Then did they spit in his face and buffet him, and others did slap,
- 68 ja sanoivat: "Profetoi meille, Kristus, kuka se on, joka sinua löi".**
saying, "Prophecy to us, you Christ! Who hit you?"
saying, `Declare to us, O Christ, who he is that struck thee?`

- 69** Mutta Pietari istui ulkopuolella esipihassa. Ja hänen luoksensa tuli muuan palvelijatar ja sanoi: "Sinäkin olit Jeesuksen, galilealaisen, seurassa".
Now Peter was sitting outside in the court, and a maid came to him, saying, "You were also with Jesus, the Galilean."
And Peter without was sitting in the court, and there came near to him a certain maid, saying, `And thou wast with Jesus of Galilee!`
- 70** Mutta hän kielsi kaikkien kuullen ja sanoi: "En ymmärrä, mitä sanot".
But he denied before them all, saying, "I don't know what you are talking about."
And he denied before all, saying, `I have not known what thou sayest.`
- 71** Ja kun hän oli mennyt ulos portille, näki hänet toinen nainen ja sanoi sielläoleville: "Tämäkin oli Jeesuksen, Nasaretilaisen, seurassa".
When he had gone out onto the porch, someone else saw him, and said to those who were there, "This man also was with Jesus of Nazareth."
And he having gone forth to the porch, another female saw him, and saith to those there, `And this one was with Jesus of Nazareth;`
- 72** Ja taas hän kielsi valalla vannaen: "En tunne sitä miestä".
Again he denied with an oath, "I don't know the man."
and again did he deny with an oath -- `I have not known the man.`
- 73** Vähän sen jälkeen tulivat ne, jotka siinä seisoivat, ja sanoivat Pietarille: "Totisesti, sinä myös olet yksi heistä, sillä kielimurteesikin ilmaisee sinut".
After a little while those who stood by came and said to Peter, "Surely you are also one of them, for your speech makes you known."
And after a little those standing near having come, said to Peter, `Truly thou also art of them, for even thy speech doth make thee manifest.`
- 74** Silloin hän rupesi sadattelemaan ja vannomaan: "En tunne sitä miestä". Ja samassa lauloi kukko.
Then began he to curse and to swear, "I don't know the man!" Immediately the cock crowed.
Then began he to anathematise, and to swear -- `I have not known the man;` and immediately did a cock crow,
- 75** Niin Pietari muisti Jeesuksen sanat, jotka hän oli sanonut: "Ennenkuin kukko laulaa, sinä kolmesti minut kiellät". Ja hän meni ulos ja itki katkerasti.
Peter remembered the word which Jesus had said to him, "Before the cock crows, you will deny me three times." He went out and wept bitterly.
and Peter remembered the saying of Jesus, he having said to him -- `Before cock-crowing, thrice thou wilt deny me;` and having gone without, he did weep bitterly.

- 1** **Mutta aamun koittaessa kaikki ylipapit ja kansan vanhimmat pitivät neuvoo Jeesusta vastaan tappaaksensa hänet;**
Now when morning had come, all the chief priests and the elders of the people took counsel against Jesus to put him to death:
And morning having come, all the chief priests and the elders of the people took counsel against Jesus, so as to put him to death;
- 2** **ja he sitoivat hänet ja veivät pois ja antoivat hänet maaherran, Pilatuksen, käsiin.**
and they bound him, and led him away, and delivered him up to Pontius Pilate, the governor.
and having bound him, they did lead away, and delivered him up to Pontius Pilate, the governor.
- 3** **Kun Juudas, hänen kavaltajansa, näki, että hänet oli tuomittu, silloin hän katui ja toi takaisin ne kolmekymmentä hopearahaa ylipapeille ja vanhimmille**
Then Judas, who betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought back the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,
Then Judas -- he who delivered him up -- having seen that he was condemned, having repented, brought back the thirty silverlings to the chief priests, and to the elders, saying,
- 4** **ja sanoi: "Minä tein synnin, kun kavalsin viattoman veren". Mutta he sanoivat: "Mitä se meihin koskee? Katso itse eteesi."**
saying, "I have sinned in that I betrayed innocent blood." But they said, "What is that to us? You see to it."
`I did sin, having delivered up innocent blood;` and they said, `What -- to us? thou shalt see!`
- 5** **Ja hän viskasi hopearahat temppeliin, lähti sieltä, meni pois ja hirttäytyi.**
He threw down the pieces of silver in the sanctuary, and departed. He went away and hanged himself.
and having cast down the silverlings in the sanctuary, he departed, and having gone away, he did strangle himself.
- 6** **Niin ylipapit ottivat hopearahat ja sanoivat: "Ei ole luvallista panna näitä temppelirahastoon, koska ne ovat veren hinta".**
The chief priests took the pieces of silver, and said, "It is not lawful to put them into the treasury, since it is the price of blood."
And the chief priests having taken the silverlings, said, `It is not lawful to put them to the treasury, seeing it is the price of blood;`
- 7** **Ja neuvoteltuaan he ostivat niillä savenvalajan pellon muukalaisten hautausmaaksi.**
They took counsel, and bought with them the potter`s field, to bury strangers in.
and having taken counsel, they bought with them the field of the potter, for the burial of strangers;

- 8** Sentähden sitä peltoa vielä tänäkin päivänä kutsutaan Veripelloksi.
Therefore that field was called "The Field of Blood" to this day.
therefore was that field called, `Field of blood,` unto this day.
- 9** Silloin kävi toteen, mikä on puhuttu profeetta Jeremiaan kautta, joka sanoo: "Ja he ottivat ne kolmekymmentä hopearahaa, hinnan siitä arvioidusta miehestä, jonka he olivat israelilaisten puolesta arvioineet,
Then that which was spoken through Jeremiah the prophet was fulfilled, saying, "They took the thirty pieces of silver, the price of him who was priced, whom some of the children of Israel did price,
Then was fulfilled that spoken through Jeremiah the prophet, saying, `And I took the thirty silverlings, the price of him who hath been priced, whom they of the sons of Israel did price,
- 10** ja antoivat ne savenvalajan pellostä, niinkuin Herra oli minun kauttani käsennyt".
and they gave them for the potter`s field, as the Lord commanded me."
and gave them for the field of the potter, as the Lord did appoint to me.`
- 11** Mutta Jeesus seiso i maaherran edessä. Ja maaherra kysyi häneltä sanoen: "Oletko sinä juutalaisten kuningas?" Niin Jeesus sanoi: "Sinäpä sen sanot".
Now Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, "Are you the King of the Jews?" Jesus said to him, "So you say."
And Jesus stood before the governor, and the governor did question him, saying, `Art thou the king of the Jews!` And Jesus said to him, `Thou sayest.`
- 12** Ja kun ylipapit ja vanhimmat häntä syyttivät, ei hän mitään vastannut.
When he was accused by the chief priests and elders, he answered nothing.
And in his being accused by the chief priests and the elders, he did not answer any thing,
- 13** Silloin Pilatus sanoi hänelle: "Etkö kuule, kuinka paljon he todistavat sinua vastaan?"
Then Pilate said to him, "Don`t you hear how many things they testify against you?"
then saith Pilate to him, `Dost thou not hear how many things they witness against thee?`
- 14** Mutta hän ei vastannut yhteenkään hänen kysymykseensä, niin että maaherra suuresti ihmetteli.
He gave him no answer, not even one word, so that the governor marveled greatly.
And he did not answer him, not even to one word, so that the governor did wonder greatly.
- 15** Oli tapana, että maaherra juhlan aikana päästi kansalle yhden vangin irti, kenenkä he tahtoivat.
Now at the feast the governor used to release to the multitude one prisoner, whom they wanted.
And at the feast the governor had been accustomed to release one to the multitude, a prisoner, whom they willed,

- 16 Ja heillä oli silloin kuuluisa vanki, jota sanottiin Barabbaaksi.**
They had then a notable prisoner, called Barabbas.
and they had then a noted prisoner, called Barabbas,
- 17 Kun he nyt olivat koolla, sanoi Pilatus heille: "Kummanko tahdotte, että minä teille päästän, Barabbaanko vai Jeesuksen, jota sanotaan Kristukseksi?"**
When therefore they were gathered together, Pilate said to them, "Whom do you want me to release to you? Barabbas, or Jesus, who is called Christ?"
they therefore having been gathered together, Pilate said to them, `Whom will ye I shall release to you? Barabbas or Jesus who is called Christ?`
- 18 Sillä hän tiesi, että he kateudesta olivat antaneet hänet hänen käsiinsä.**
For he knew that because of envy they had delivered him up.
for he had known that because of envy they had delivered him up.
- 19 Mutta kun hän istui tuomaristuimella, lähetti hänen vaimonsa hänelle sanan: "Älä puutu siihen vanhurskaaseen mieheen, sillä minä olen tänä yönä unessa paljon kärsinyt hänen tähtensä".**
While he was sitting on the judgment seat, his wife sent to him, saying, "Have nothing to do with that righteous man, for I have suffered many things this day in a dream because of him."
And as he is sitting on the tribunal, his wife sent unto him, saying, `Nothing -- to thee and to that righteous one, for many things did I suffer to-day in a dream because of him.`
- 20 Mutta ylipapit ja vanhimmat yllyttivät kansaa anomaan Barabbasta, mutta surmauttamaan Jeesuksen.**
Now the chief priests and the elders persuaded the multitudes that they should ask for Barabbas, and destroy Jesus.
And the chief priests and the elders did persuade the multitudes that they might ask for themselves Barabbas, and might destroy Jesus;
- 21 Ja maaherra puhui heille ja sanoi: "Kummanko näistä kahdesta tahdotte, että minä teille päästän?" Niin he sanoivat: "Barabbaan".**
But the governor answered them, "Which of the two do you want me to release to you?"
They said, "Barabbas!"
and the governor answering said to them, `Which of the two will ye [that] I shall release to you?` And they said, `Barabbas.`
- 22 Pilatus sanoi heille: "Mitä minun sitten on tehtävä Jeesukselle, jota sanotaan Kristukseksi?" He sanoivat kaikki: "Ristiinnaulittakoon!"**
Pilate said to them, "What then will I do to Jesus, who is called Christ?" They all said to him, "Let him be crucified!"
Pilate saith to them, `What then shall I do with Jesus who is called Christ?` They all say to him, `Let be crucified!`

- 23 Niin maaherra sanoi: "Mitä pahaa hän sitten on tehnyt?" Mutta he huusivat vielä kovemmin sanoen: "Ristiinnaulittakoon!"**
But the governor said, "Why? What evil has he done?" But they cried out exceedingly, saying, "Let him be crucified!"
And the governor said, `Why, what evil did he?` and they were crying out the more, saying, `Let be crucified.`
- 24 Ja kun Pilatus näki, ettei mikään auttanut, vaan että meteli yhä yltyi, otti hän vettä ja pesi kätensä kansan nähden ja sanoi: "Viaton olen minä tämän miehen vereen. Katsokaa itse eteenne."**
So when Pilate saw that nothing was gained, but rather that a disturbance was starting, he took water, and washed his hands before the multitude, saying, "I am innocent of the blood of this righteous person. You see to it."
And Pilate having seen that it profiteth nothing, but rather a tumult is made, having taken water, he did wash the hands before the multitude, saying, `I am innocent from the blood of this righteous one; ye -- ye shall see;`
- 25 Niin kaikki kansa vastasi ja sanoi: "Tulkoon hänen verensä meidän päällemme ja meidän lastemme päälle".**
All the people answered, "May his blood be on us, and on our children!"
and all the people answering said, `His blood [is] upon us, and upon our children!`
- 26 Silloin hän päästi heille Barabbaan, mutta Jeesuksen hän ruoskitti ja luovutti ristiinnaulittavaksi.**
Then he released to them Barabbas, but Jesus he flogged and delivered to be crucified.
Then did he release to them Barabbas, and having scourged Jesus, he delivered [him] up that he may be crucified;
- 27 Silloin maaherran sotamiehet veivät Jeesuksen mukanaan palatsiin ja keräsivät hänen ympärilleen koko sotilasjoukon.**
Then the governor`s soldiers took Jesus into the Praetorium, and gathered to him the whole cohort.
then the soldiers of the governor having taken Jesus to the Praetorium, did gather to him all the band;
- 28 Ja he riisivat hänet ja panivat hänen päällensä tulipunaisen vaipan**
They stripped him, and put a scarlet robe on him.
and having unclothed him, they put around him a crimson cloak,

29 ja väänsivät orjantappuroista kruunun, panivat sen hänen päähänsä ja ruovon hänen oikeaan käteensä, polvistuivat hänen eteensä ja pilkkasivat häntä ja sanoivat: "Terve, juutalaisten kuningas!"

They braided a crown of thorns and put it on his head, and a reed in his right hand; and they kneeled down before him, and mocked him, saying, "Hail, King of the Jews!"

and having plaited him a crown out of thorns they put [it] on his head, and a reed in his right hand, and having kneeled before him, they were mocking him, saying, `Hail, the king of the Jews.`

30 Ja he sylkivät häntä, ottivat ruovon ja löivät häntä päähän.

They spat on him, and took the reed and struck him on the head.

And having spit on him, they took the reed, and were smiting on his head;

31 Ja kun he olivat häntä pilkanneet, riisuivat he häneltä vaipan, pukivat hänet hänen omiin vaatteisiinsa ja veivät hänet pois ristiinnaulittavaksi.

When they had mocked him, they took the robe off from him, and put his clothes on him, and led him away to crucify him.

and when they had mocked him, they took off from him the cloak, and put on him his own garments, and led him away to crucify [him].

32 Ja matkalla he tapasivat kyreneläisen miehen, jonka nimi oli Simon. Hänet he pakottivat kantamaan hänen ristiänsä.

As they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name, and they compelled him to go with them, that he might carry his cross.

And coming forth, they found a man, a Cyrenian, by name Simon: him they impressed that he might bear his cross;

33 Ja tultuaan paikalle, jota sanotaan Golgataksi - se on: pääkallon paikaksi -

They came to a place called "Golgotha," that is to say, "The place of a skull."

and having come to a place called Golgotha, that is called Place of a Skull,

34 he tarjosivat hänelle juotavaksi katkeralla nesteellä sekoitettua viiniä; mutta maistettuaan hän ei tahtonut sitä juoda.

They gave him sour wine to drink mixed with gall. When he had tasted it, he would not drink.

they gave him to drink vinegar mixed with gall, and having tasted, he would not drink.

35 Ja kun he olivat hänet ristiinnaulinneet, jakoivat he keskenään hänen vaatteensa heittäen niistä arpaa.

When they had crucified him, they divided his clothing among them, casting lots,

And having crucified him, they divided his garments, casting a lot, that it might be fulfilled that was spoken by the prophet, `They divided my garments to themselves, and over my vesture they cast a lot;`

- 36** Sitten he istuutuivat ja vartioivat häntä siellä.
and they sat and watched him there.
and sitting down, they were watching him there,
- 37** Ja he olivat panneet hänen päänsä yläpuolelle hänen syynsä julki, näin kirjoitettuna:
"Tämä on Jeesus, juutalaisten kuningas".
They set up over his head his accusation written, "THIS IS JESUS, THE KING OF THE JEWS."
and they put up over his head, his accusation written, `This is Jesus, the king of the Jews.`
- 38** Silloin ristiinnaulittiin hänen kanssansa kaksi ryöväriä, toinen oikealle ja toinen vasemmalle puolelle.
Then there were two robbers crucified with him, one on his right hand and one on the left.
Then crucified with him are two robbers, one on the right hand, and one on the left,
- 39** Ja ne, jotka kulkivat ohitse, herjasivat häntä, nyökyttivät päätänsä
Those who passed by blasphemed him, wagging their heads,
and those passing by were speaking evil of him, wagging their heads,
- 40** ja sanoivat: "Sinä, joka hajotat maahan temppelin ja kolmessa päivässä sen rakennat, auta itseäsi, jos olet Jumalan Poika, ja astu alas ristiltä".
and saying, "You who destroy the temple, and build it in three days, save yourself! If you are the Son of God, come down from the cross!"
and saying, `Thou that art throwing down the sanctuary, and in three days building [it], save thyself; if Son thou art of God, come down from the cross.`
- 41** Samoin ylipapit ja kirjanoppineet ja vanhimmat pilkkasivat häntä ja sanoivat:
Likewise the chief priests also mocking, with the scribes, the Pharisees, and the elders, said,
And in like manner also the chief priests mocking, with the scribes and elders, said,
- 42** "Muita hän on auttanut, itseään ei voi auttaa. Onhan hän Israelin kuningas; astukoon nyt alas ristiltä, niin me uskomme häneen.
`He saved others, but he can't save himself. If he is the King of Israel, let him come down from the cross now, and we will believe in him.
`Others he saved; himself he is not able to save! If he be King of Israel, let him come down now from the cross, and we will believe him;
- 43** Hän on luottanut Jumalaan; vapahtakoon nyt Jumala hänet, jos on häneen mielistynyt; sillä hän on sanonut: 'Minä olen Jumalan Poika'."
He trusts in God. Let him deliver him now, if he wants him; for he said, `I am the Son of God.`"
he hath trusted on God, let Him now deliver him, if He wish him, because he said -- Son of God I am;`

- 44 **Ja samalla tavalla herjasivat häntä ryöväritkin, jotka olivat ristiinnaulitut hänen kanssansa.**
The robbers also who were crucified with him cast on him the same reproach. with the same also the robbers, who were crucified with him, were reproaching him.
- 45 **Mutta kuudennesta hetkestä alkaen tuli pimeys yli kaiken maan, ja sitä kesti hamaan yhdeksänteen hetkeen.**
Now from the sixth hour there was darkness over all the land until the ninth hour. And from the sixth hour darkness came over all the land unto the ninth hour,
- 46 **Ja yhdeksännen hetken vaiheilla Jeesus huusi suurella äänellä sanoen: "Eeli, Eeli, lama sabaktani?" Se on: Jumalani, Jumalani, miksi minut hylkäsit?**
About the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, "Eli, Eli, lama sabachthani?" That is, "My God, my God, why have you forsaken me?"
and about the ninth hour Jesus cried out with a great voice, saying, `Eli, Eli, lama sabachthani?` that is, `My God, my God, why didst Thou forsake me?`
- 47 **Sen kuullessaan sanoivat muutamat niistä, jotka siinä seisoivat: "Hän huutaa Eliasta".**
Some of them who stood there, when they heard it, said, "This man calls Elijah." And certain of those standing there having heard, said -- `Elijah he doth call;`
- 48 **Ja kohta muuan heistä juoksi ja otti sienen, täytti sen hapanviinillä, pani sen ruovon päähän ja antoi hänelle juoda.**
Immediately one of them ran, and took a sponge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him a drink.
and immediately, one of them having run, and having taken a sponge, having filled [it] with vinegar, and having put [it] on a reed, was giving him to drink,
- 49 **Mutta muut sanoivat: "Annas, katsokaamme, tuleeko Elias häntä pelastamaan".**
The rest said, "Let him be. Let`s see whether Elijah comes to save him."
but the rest said, `Let alone, let us see if Elijah doth come -- about to save him.`
- 50 **Niin Jeesus taas huusi suurella äänellä ja antoi henkensä.**
Jesus cried again with a loud voice, and yielded up his spirit.
And Jesus having again cried with a great voice, yielded the spirit;
- 51 **Ja katso, temppelin esirippu repesi kahtia ylhäältä alas asti, ja maa järisi, ja kalliot halkesivat,**
Behold, the veil of the temple was torn in two from the top to the bottom. The earth quaked and the rocks were split.
and lo, the vail of the sanctuary was rent in two from top unto bottom, and the earth did quake, and the rocks were rent,
- 52 **ja haudat aukenivat, ja monta nukkuneiden pyhien ruumista nousi ylös.**
The tombs were opened, and many bodies of the saints who had fallen asleep were and the tombs were opened, and many bodies of the saints who have fallen asleep,

53 Ja he lähtivät haudoistaan ja tulivat hänen ylösnousemisensa jälkeen pyhään kaupunkiin ja ilmestyivät monelle.

and coming forth out of the tombs after his resurrection, they entered into the holy city and appeared to many.

and having come forth out of the tombs after his rising, they went into the holy city, and appeared to many.

54 Mutta kun sadanpäämies ja ne, jotka hänen kanssaan vartioitsivat Jeesusta, näkivät maanjäristyksen ja mitä muuta tapahtui, peljästyivät he suuresti ja sanoivat: "Totisesti tämä oli Jumalan Poika".

Now the centurion, and those who were with him watching Jesus, when they saw the earthquake, and the things that were done, feared exceedingly, saying, "Truly this was the Son of God."

And the centurion, and those with him watching Jesus, having seen the earthquake, and the things that were done, were exceedingly afraid, saying, `Truly this was God`s Son.`

55 Ja siellä oli monta naista, jotka olivat Galileasta seuranneet Jeesusta ja palvelleet häntä; he seisoivat taampana katselemassa.

Many women were there watching from afar, who had followed Jesus from Galilee, serving him,

And there were there many women beholding from afar, who did follow Jesus from Galilee, ministering to him,

56 Heidän joukossaan oli Maria Magdaleena ja Maria, Jaakobin ja Joosefin äiti, ja Sebedeuksen poikain äiti.

among whom was Mary Magdalene, Mary the mother of James and Joses, and the mother of the sons of Zebedee.

among whom was Mary the Magdalene, and Mary the mother of James and of Joses, and the mother of the sons of Zebedee.

57 Mutta illan tultua saapui rikas mies, Arimatiasta kotoisin, nimeltä Joosef, joka hänkin oli Jeesuksen opetuslapsi.

When evening had come, there came a rich man from Arimathea, named Joseph, who also himself was Jesus` disciple.

And evening having come, there came a rich man, from Arimathea, named Joseph, who also himself was discipled to Jesus,

58 Hän meni Pilatuksen luo ja pyysi Jeesuksen ruumista. Silloin Pilatus käski antaa sen hänelle.

This man went to Pilate, and asked for the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be given up.

he having gone near to Pilate, asked for himself the body of Jesus; then Pilate commanded the body to be given back.

- 59** Ja Joosef otti ruumiin, kääri sen puhtaaseen liinavaatteeseen
Joseph took the body, and wrapped it in a clean linen cloth,
And having taken the body, Joseph wrapped it in clean linen,
- 60** ja pani sen uuteen hautakammioonsa, jonka oli hakkauttanut kallioon. Ja hän vieritti
suuren kiven hautakammion ovelle ja lähti pois.
and laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock, and he rolled a great
stone to the door of the tomb, and departed.
and laid it in his new tomb, that he hewed in the rock, and having rolled a great stone to
the door of the tomb, he went away;
- 61** Ja siellä olivat Maria Magdaleena ja toinen Maria, jotka istuivat vastapäätä hautaa.
Mary Magdalene was there, and the other Mary, sitting opposite the tomb.
and there were there Mary the Magdalene, and the other Mary, sitting over-against the
sepulchre.
- 62** Seuraavana päivänä, joka oli valmistuspäivän jälkeinen, ylipapit ja fariseukset
kokoontuivat Pilatuksen luo
Now on the next day, which is the day after the Preparation, the chief priests and the
Pharisees were gathered together to Pilate,
And on the morrow that is after the preparation, were gathered together the chief priests,
and the Pharisees, unto Pilate,
- 63** ja sanoivat: "Herra, me muistamme sen villitsijän vielä eläessään sanoneen: 'Kolmen
päivän kuluttua minä nousen ylös'.
saying, "Sir, we remember what that deceiver said while he was still alive: `After three
days I will rise again.`
saying, `Sir, we have remembered that that deceiver said while yet living, After three days
I do rise;
- 64** Käske siis tarkasti vartioida hautaa kolmanteen päivään asti, etteivät hänen
opetuslapsensa tulisi ja varastaisi häntä ja sanoisi kansalle: 'Hän nousi kuolleista', ja
niin viimeinen villitys olisi pahempi kuin ensimmäinen."
Command therefore that the tomb be made secure until the third day, lest perhaps his
disciples come at night and steal him away, and tell the people, `He is risen from the
dead;` and the last deception will be worse than the first."
command, then, the sepulchre to be made secure till the third day, lest his disciples,
having come by night, may steal him away, and may say to the people, He rose from the
dead, and the last deceit shall be worse than the first.`
- 65** Niin Pilatus sanoi heille: "Tuossa on vartijaväkeä, menkää, vartioikaa niin hyvin kuin
taidatte".
Pilate said to them, "You have a guard. Go, make it as secure as you can."
And Pilate said to them, `Ye have a watch, go away, make secure -- as ye have known;`

- 66 Niin he menivät ja turvasivat haudan lukitsemalla kiven sinetillä ja asettamalla vartijat. So they went, and made the tomb secure, sealing the stone, the guard being with them. and they, having gone, did make the sepulchre secure, having sealed the stone, together with the watch.**
- 1 Ja kun sapatti oli päättynyt ja viikon ensimmäisen päivän aamu koitti, tulivat Maria Magdaleena ja se toinen Maria katsomaan hautaa. Now after the Sabbath, as it began to dawn on the first day of the week, Mary Magdalene and the other Mary came to see the tomb. And on the eve of the sabbaths, at the dawn, toward the first of the sabbaths, came Mary the Magdalene, and the other Mary, to see the sepulchre,**
- 2 Ja katso, tapahtui suuri maanjäristys, sillä Herran enkeli astui alas taivaasta, tuli ja vieritti kiven pois ja istui sille. Behold, there was a great earthquake, for an angel of the Lord descended from the sky, and came and rolled away the stone from the door, and sat on it. and lo, there came a great earthquake, for a messenger of the Lord, having come down out of heaven, having come, did roll away the stone from the door, and was sitting upon it,**
- 3 Hän oli näöltään niinkuin salama, ja hänen vaatteensa olivat valkeat kuin lumi. His appearance was like lightning, and his clothing white as snow. and his countenance was as lightning, and his clothing white as snow,**
- 4 Ja häntä peljästyen vartijat vapisivat ja kävivät ikäänkuin kuolleiksi. For fear of him, the guards shook, and became like dead men. and from the fear of him did the keepers shake, and they became as dead men.**
- 5 Mutta enkeli puhutteli naisia ja sanoi heille: "Älkää te peljätkö; sillä minä tiedän teidän etsivän Jeesusta, joka oli ristiinnaulittu. The angel answered the women, "Don` t be afraid, for I know that you seek Jesus, who has been crucified. And the messenger answering said to the women, `Fear not ye, for I have known that Jesus, who hath been crucified, ye seek;**
- 6 Ei hän ole täällä, sillä hän on noussut ylös, niinkuin hän sanoi. Tulkaa, katsokaa paikkaa, jossa hän on maannut. He is not here, for he has risen, just like he said. Come, see the place where the Lord was lying. he is not here, for he rose, as he said; come, see the place where the Lord was lying;**

- 7** Ja menkää kiiruusti ja sanokaa hänen opetuslapsillensa, että hän on noussut kuolleista. Ja katso, hän menee teidän edellänne Galileaan; siellä te saatte hänet nähdä. Katso, minä olen sen teille sanonut."
- Go quickly and tell his disciples, `He has risen from the dead, and behold, he goes before you into Galilee; there you will see him.` Behold, I have told you."
- and having gone quickly, say ye to his disciples, that he rose from the dead; and lo, he doth go before you to Galilee, there ye shall see him; lo, I have told you.`
- 8** Ja he menivät kiiruusti haudalta peloissaan ja suuresti iloiten ja juoksivat viemään sanaa hänen opetuslapsillensa.
- They departed quickly from the tomb with fear and great joy, and ran to bring his disciples word.
- And having gone forth quickly from the tomb, with fear and great joy, they ran to tell to his disciples;
- 9** Mutta katso, Jeesus tuli heitä vastaan ja sanoi: "Terve teille!" Ja he menivät hänen tykönsä, syleilivät hänen jalkojaan ja kumartaen rukoilivat häntä.
- As they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, "Rejoice!" They came and took hold of his feet, and worshiped him.
- and as they were going to tell to his disciples, then lo, Jesus met them, saying, `Hail!` and they having come near, laid hold of his feet, and did bow to him.
- 10** Silloin Jeesus sanoi heille: "Älkää peljätkö; menkää ja viekää sana minun veljilleni, että he menisivät Galileaan: siellä he saavat minut nähdä".
- Then Jesus said to them, "Don`'t be afraid. Go tell my brothers that they may go into Galilee, and there they will see me."
- Then saith Jesus to them, `Fear ye not, go away, tell to my brethren that they may go away to Galilee, and there they shall see me.`
- 11** Mutta heidän mennessään, katso, muutamat vartijaväestä tulivat kaupunkiin ja ilmoittivat ylipapeille kaikki, mitä oli tapahtunut.
- Now while they were going, behold, some of the guards came into the city, and told the chief priests all the things that had happened.
- And while they are going on, lo, certain of the watch having come to the city, told to the chief priests all the things that happened,
- 12** Ja nämä kokoontuivat vanhinten kanssa ja pitivät neuvoa ja antoivat sotamiehille runsaat rahat
- When they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave a large amount of silver to the soldiers,
- and having been gathered together with the elders, counsel also having taken, they gave much money to the soldiers,

- 13 ja sanoivat: "Sanokaa, että hänen opetuslapsensa tulivat yöllä ja veivät hänet varkain meidän nukkuessamme.**
saying, "Say that his disciples came by night, and stole him away while we slept.
saying, `Say ye, that his disciples having come by night, stole him -- we being asleep;
- 14 Ja jos tämä tulee maaherran korviin, niin me lepytämme hänet ja toimitamme niin, että saatte olla huoletta."**
If this comes to the governor`s ears, we will persuade him and make you free of worry."
and if this be heard by the governor, we will persuade him, and you keep free from anxiety.`
- 15 Niin he ottivat rahat ja tekivät, niinkuin heitä oli neuvottu. Ja tätä puhetta on levitetty juutalaisten kesken, ja sitä kerrotaan vielä tänäkin päivänä.**
So they took the money and did as they were told. This saying was spread abroad among the Jews, and continues until this day.
And they, having received the money, did as they were taught, and this account was spread abroad among Jews till this day.
- 16 Ja ne yksitoista opetuslasta vaelsivat Galileaan sille vuorelle, jonne Jeesus oli käsenyt heidän mennä.**
But the eleven disciples went into Galilee, to the mountain where Jesus had sent them.
And the eleven disciples went to Galilee, to the mount where Jesus appointed them,
- 17 Ja kun he näkivät hänet, niin he kumartaen rukoilivat häntä, mutta muutamat epäilivät.**
When they saw him, they bowed down to him, but some doubted.
and having seen him, they bowed to him, but some did waver.
- 18 Ja Jeesus tuli heidän tykönsä ja puhui heille ja sanoi: "Minulle on annettu kaikki valta taivaassa ja maan päällä.**
Jesus came to them and spoke to them, saying, "All authority has been given to me in heaven and on earth.
And having come near, Jesus spake to them, saying, `Given to me was all authority in heaven and on earth;
- 19 Menkää siis ja tehkää kaikki kansat minun opetuslapsikseni, kastamalla heitä Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen nimeen**
Go, and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit,
having gone, then, disciple all the nations, (baptizing them -- to the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit,

- 20** ja opettamalla heitä pitämään kaikki, mitä minä olen käskenyt teidän pitää. Ja katso, minä olen teidän kanssanne joka päivä maailman loppuun asti."
teaching them to observe all things which I commanded you. Behold, I am with you always, even to the end of the age." Amen.
teaching them to observe all, whatever I did command you,) and lo, I am with you all the days -- till the full end of the age.`
- 1** Jeesuksen Kristuksen, Jumalan Pojan, evankeliumin alku.
The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God.
A beginning of the good news of Jesus Christ, Son of God.
- 2** Niinkuin on kirjoitettuna profeetta Esaiaan kirjassa: "Katso, minä lähetän enkelini sinun edelläsi, ja hän on valmistava sinun tiesi".
As it is written in the prophets, "Behold, I send my messenger before your face, Who will prepare your way before you.
As it hath been written in the prophets, `Lo, I send My messenger before thy face, who shall prepare thy way before thee,` --
- 3** "Huutavan ääni kuuluu erämaassa: 'Valmistakaa Herralle tie, tehkää polut hänelle tasaisiksi'",
The voice of one crying in the wilderness, `Make ready the way of the Lord, Make his paths straight.`"
`A voice of one calling in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, straight make ye his paths,` --
- 4** niin Johannes Kastaja saarnasi erämaassa parannuksen kastetta syntien anteeksisaamiseksi.
John came baptizing in the wilderness and preaching the baptism of repentance for forgiveness of sins.
John came baptizing in the wilderness, and proclaiming a baptism of reformation -- to remission of sins,
- 5** Ja koko Juudean maa ja kaikki jerusalemlaiset vaelsivat hänen tykönsä, ja hän kastoi heidät Jordanin virrassa, kun he tunnustivat syntinsä.
There went out to him all the country of Judea, and all those of Jerusalem. They were baptized by him in the Jordan river, confessing their sins.
and there were going forth to him all the region of Judea, and they of Jerusalem, and they were all baptized by him in the river Jordan, confessing their sins.
- 6** Ja Johanneksella oli puku kamelinkarvoista ja vyötäisillään nahkavyö; ja hän söi heinäsiirkkoja ja metsähunajaa.
John was clothed with camel`s hair and a leather belt around his loins. He ate locusts and wild honey.
And John was clothed with camel`s hair, and a girdle of skin around his loins, and eating locusts and honey of the field,

- 7** Ja hän saarnasi sanoen: "Minun jälkeeni tulee minua väkevämpi, jonka kengänpaulaa minä en ole kelvollinen maahan kumartuneena päästämään.
He preached, saying, "After me comes he who is mightier than I, the thong of whose sandals I am not worthy to stoop down and loosen.
and he proclaimed, saying, `He doth come -- who is mightier than I -- after me, of whom I am not worthy -- having stooped down -- to loose the latchet of his sandals;
- 8** Minä kastan teidät vedellä, mutta hän kastaa teidät Pyhällä Hengellä."
I baptized you in water, but he will baptize you in the Holy Spirit."
I indeed did baptize you with water, but he shall baptize you with the Holy Spirit.`
- 9** Ja niinä päivinä Jeesus tuli Galilean Nasaretista, ja Johannes kastoi hänet Jordanissa.
It happened in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized by John in the Jordan.
And it came to pass in those days, Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized by John at the Jordan;
- 10** Ja heti, vedestä noustessaan, hän näki taivasten aukeavan ja Hengen niinkuin kyyhkysen laskeutuvan häneen.
Immediately coming up from the water, he saw the heavens parting, and the Spirit descending on him like a dove.
and immediately coming up from the water, he saw the heavens dividing, and the Spirit as a dove coming down upon him;
- 11** Ja taivaista tuli ääni: "Sinä olet minun rakas Poikani; sinuun minä olen mielistynyt".
A voice came out of the sky, "You are my beloved Son, in whom I am well pleased."
and a voice came out of the heavens, `Thou art My Son -- the Beloved, in whom I did delight.`
- 12** Kohta sen jälkeen Henki ajoi hänet erämaahan.
Immediately the Spirit drove him out into the wilderness.
And immediately doth the Spirit put him forth to the wilderness,
- 13** Ja hän oli erämaassa neljäkymmentä päivää, ja saatana kiusasi häntä, ja hän oli petojen seassa; ja enkelit tekivät hänelle palvelusta.
He was there in the wilderness forty days tempted by Satan. He was with the wild animals. The angels ministered to him.
and he was there in the wilderness forty days, being tempted by the Adversary, and he was with the beasts, and the messengers were ministering to him.
- 14** Mutta sittenkuin Johannes oli pantu vankeuteen, meni Jeesus Galileaan ja saarnasi Jumalan evankeliumia
Now after John was taken into custody, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God,
And after the delivering up of John, Jesus came to Galilee, proclaiming the good news of the reign of God,

- 15 ja sanoi: "Aika on täyttynyt, ja Jumalan valtakunta on tullut lähelle; tehkää parannus ja uskokaa evankeliumi".**
and saying, "The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand! Repent, and believe in the gospel."
and saying -- `Fulfilled hath been the time, and the reign of God hath come nigh, reform ye, and believe in the good news.`
- 16 Ja kulkiessaan Galilean järven rantaa hän näki Simonin ja Andreaan, Simonin veljen, heittävän verkkoa järveen; sillä he olivat kalastajia.**
Passing along by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew, the brother of Simon, casting a net in the sea, for they were fishermen.
And, walking by the sea of Galilee, he saw Simon, and Andrew his brother, casting a drag into the sea, for they were fishers,
- 17 Ja Jeesus sanoi heille: "Seuratkaa minua, niin minä teen teistä ihmisten kalastajia".**
Jesus said to them, "Come after me, and I will make you into fishers for men."
and Jesus said to them, `Come ye after me, and I shall make you to become fishers of men;`
- 18 Kohta he jättivät verkot ja seurasivat häntä.**
Immediately they left their nets, and followed him.
and immediately, having left their nets, they followed him.
- 19 Ja käytyään siitä vähän eteenpäin hän näki Jaakobin, Sebedeuksen pojan, ja Johanneksen, hänen veljensä, heidätkin venheessä, laittamassa verkkojaan kuntoon.**
Going on a little further from there, he saw James, the son of Zebedee, and John, his brother, who also were in the boat mending the nets.
And having gone on thence a little, he saw James of Zebedee, and John his brother, and they were in the boat refitting the nets,
- 20 Ja kohta hän kutsui heidät; ja he jättivät isänsä, Sebedeuksen, palkkalaisineen venheeseen ja lähtivät seuraamaan häntä.**
Immediately he called them, and they left their father, Zebedee, in the boat with the hired servants, and went after him.
and immediately he called them, and, having left their father Zebedee in the boat with the hired servants, they went away after him.
- 21 Ja he saapuivat Kapernaumiin; ja hän meni kohta sapattina synagoogaan ja opetti.**
They went into Capernaum, and immediately on the Sabbath day he entered into the synagogue and taught.
And they go on to Capernaum, and immediately, on the sabbaths, having gone into the synagogue, he was teaching,

- 22** Ja he olivat hämmästyksissään hänen opetuksestansa, sillä hän opetti heitä niinkuin se, jolla valta on, eikä niinkuin kirjanoppineet.
They were astonished at his teaching, for he taught them as having authority, and not as the scribes.
and they were astonished at his teaching, for he was teaching them as having authority, and not as the scribes.
- 23** Ja heidän synagoogassaan oli juuri silloin mies, jossa oli saastainen henki; ja se huusi
Immediately there was in their synagogue a man with an unclean spirit, and he cried out,
And there was in their synagogue a man with an unclean spirit, and he cried out,
- 24** sanoen: "Mitä sinulla on meidän kanssamme tekemistä, Jeesus Nasaretilainen? Oletko tullut meitä tuhoamaan? Minä tunnen sinut, kuka olet, sinä Jumalan Pyhä."
saying, "Ha! What do we have to do with you, Jesus, you Nazarene? Have you come to destroy us? I know you who you are: the Holy One of God."
saying, `Away! what -- to us and to thee, Jesus the Nazarene? thou didst come to destroy us; I have known thee who thou art -- the Holy One of God.`
- 25** Niin Jeesus nuhteli sitä sanoen: "Vaikene ja lähde hänestä".
Jesus rebuked him, saying, "Be quiet, and come out of him!"
And Jesus rebuked him, saying, `Be silenced, and come forth out of him,`
- 26** Ja saastainen henki kouristi häntä ja lähti hänestä huutaen suurella äänellä.
The unclean spirit, convulsing him and crying with a loud voice, came out of him.
and the unclean spirit having torn him, and having cried with a great voice, came forth out of him,
- 27** Ja he hämmästyivät kaikki, niin että kyselivät toisiltaan sanoen: "Mitä tämä on? Uusi, voimallinen oppi! Hän käskee saastaisia henkiäkin, ja ne tottelevat häntä."
They were all amazed, so that they questioned among themselves, saying, "What is this? A new teaching? For with authority he commands even the unclean spirits, and they obey him."
and they were all amazed, so as to reason among themselves, saying, `What is this? what new teaching [is] this? that with authority also the unclean spirits he commandeth, and they obey him!`
- 28** Ja hänen maineensa levisi kohta koko ympäristöön, kaikkialle Galileaan.
The report of him went out immediately everywhere into all the region of Galilee and its surrounding area.
And the fame of him went forth immediately to all the region, round about, of Galilee.

- 29 Ja tultuaan ulos synagoogasta he menivät kohta Simonin ja Andreaan taloon Jaakobin ja Johanneksen kanssa.**
Immediately, when they had come out of the synagogue, they came into the house of Simon and Andrew, with James and John.
And immediately, having come forth out of the synagogue, they went to the house of Simon and Andrew, with James and John,
- 30 Ja Simonin anoppi makasi sairaana kuumeessa, ja kohta he puhuivat hänestä**
Now Simon`s wife`s mother lay sick with a fever, and immediately they told him about her. and the mother-in-law of Simon was lying fevered, and immediately they tell him about her,
- 31 Ja hän meni hänen luoksensa ja nosti hänet ylös, tarttuen hänen käteensä; ja kuume lähti hänestä, ja hän palveli heitä.**
He came and took her by the hand, and raised her up. The fever left her, and she served them.
and having come near, he raised her up, having laid hold of her hand, and the fever left her immediately, and she was ministering to them.
- 32 Mutta illan tultua, kun aurinko oli laskenut, tuotiin hänen tykönsä kaikki sairaat ja**
At evening, when the sun had set, they brought to him all who were sick, and those who were possessed with demons.
And evening having come, when the sun did set, they brought unto him all who were ill, and who were demoniacs,
- 33 ja koko kaupunki oli koolla oven edessä.**
All the city was gathered together at the door.
and the whole city was gathered together near the door,
- 34 Ja hän paransi monta, jotka sairastivat moninaisia tauteja, ja paljon riivaajia hän ajoi ulos eikä sallinut riivaajien puhua, koska ne tunsivat hänet.**
He healed many who were sick with various diseases, and cast out many demons. He didn`t allow the demons to speak, because they knew him.
and he healed many who were ill of manifold diseases, and many demons he cast forth, and was not suffering the demons to speak, because they knew him.
- 35 Ja varhain aamulla, kun vielä oli pimeää, hän nousi, lähti ulos ja meni autioon paikkaan; ja siellä hän rukoili.**
Early in the night, he rose up and went out, and departed into a desert place, and there prayed.
And very early, it being yet night, having risen, he went forth, and went away to a desert place, and was there praying;
- 36 Mutta Simon ja ne, jotka olivat hänen kanssaan, riensivät hänen jälkeensä;**
Simon and those who were with him followed after him;
and Simon and those with him went in quest of him,

- 37 ja löydettyään hänet he sanoivat hänelle: "Kaikki etsivät sinua".**
and they found him, and told him, "All are seeking you."
and having found him, they say to him, -- `All do seek thee;`
- 38 Ja hän sanoi heille: "Menkäämme muualle, läheisiin kyliin, että minä sielläkin saarnaisin, sillä sitä varten minä olen tullut".**
He said to them, "Let`s go elsewhere into the next towns, that I may preach there also, for to this end I came forth."
and he saith to them, `We may go to the next towns, that there also I may preach, for for this I came forth.`
- 39 Ja hän meni ja saarnasi heidän synagoogissaan koko Galileassa ja ajoi ulos riivaajat.**
He went into their synagogues throughout all Galilee, preaching and casting out demons. And he was preaching in their synagogues, in all Galilee, and is casting out the demons,
- 40 Ja hänen tykönsä tuli pitalinen mies, rukoili häntä, polvistui ja sanoi hänelle: "Jos tahdot, niin sinä voit minut puhdistaa".**
There came to him a leper, begging him, kneeling down to him, and saying to him, "If you want to, you can make me clean."
and there doth come to him a leper, calling on him, and kneeling to him, and saying to him -- `If thou mayest will, thou art able to cleanse me.`
- 41 Niin Jeesuksen kävi häntä sääliksi, ja ojentaen kätensä hän kosketti häntä ja sanoi hänelle: "Minä tahdon; puhdistu".**
Being moved with compassion, he stretched forth his hand, and touched him, and said to him, "I want to. Be made clean."
And Jesus having been moved with compassion, having stretched forth the hand, touched him, and saith to him, `I will; be thou cleansed;`
- 42 Ja kohta pitali lähti hänestä, ja hän puhdistui.**
When he had said this, immediately the leprosy departed from him, and he was made clean.
and he having spoken, immediately the leprosy went away from him, and he was
- 43 Ja varoittaen häntä ankarasti hän laski hänet heti menemään**
He strictly charged him, and immediately sent him out,
And having sternly charged him, immediately he put him forth,
- 44 ja sanoi hänelle: "Katso, ettet puhu tästä kenellekään mitään, vaan mene ja näytä itsesi papille ja uhraa puhdistumisestasi se, minkä Mooses on säätänyt, todistukseksi heille".**
and said to him, "See you say nothing to anybody, but go show yourself to the priest, and offer for your cleansing the things which Moses commanded, for a testimony to them."
and saith to him, `See thou mayest say nothing to any one, but go away, thyself shew to the priest, and bring near for thy cleansing the things Moses directed, for a testimony to them.`

45 Mutta mentyään pois tämä rupesi laajalti julistamaan ja asiasta tietoa levittämään, niin ettei Jeesus enää saattanut julkisesti mennä kaupunkiin, vaan oleskeli niiden ulkopuolella autioissa paikoissa; ja kaikkialta tultiin hänen tykönsä.

But he went out, and began to proclaim it much, and to spread about the matter, so that Jesus could no more openly enter into a city, but was outside in desert places: and they came to him from everywhere.

And he, having gone forth, began to proclaim much, and to spread abroad the thing, so that no more he was able openly to enter into the city, but he was without in desert places, and they were coming unto him from every quarter.

1 Ja muutamien päivien perästä hän taas meni Kapernaumiin; ja kun kuultiin hänen olevan kotona,

When he entered again into Capernaum after some days, it was heard that he was in the house.

And again he entered into Capernaum, after [some] days, and it was heard that he is in the house,

2 kokoontui paljon väkeä, niin etteivät he enää mahtuneet oven edustallekaan. Ja hän puhui heille sanaa.

Immediately many were gathered together, so that there was no more room, not even around the door; and he spoke the word to them.

and immediately many were gathered together, so that there was no more room, not even at the door, and he was speaking to them the word.

3 Ja he tulivat tuoden hänen tykönsä halvattua, jota kantamassa oli neljä miestä.

Four people came, carrying a paralytic to him.

And they come unto him, bringing a paralytic, borne by four,

4 Ja kun he väentungokselta eivät päässeet häntä tuomaan hänen tykönsä, purkivat he katon siltä kohdalta, missä hän oli, ja kaivettuaan aukon laskivat alas vuoteen, jossa halvattu makasi.

When they could not come near to him for the crowd, they removed the roof where he was. When they had broken it up, they let down the mat that the paralytic was laying on.

and not being able to come near to him because of the multitude, they uncovered the roof where he was, and, having broken [it] up, they let down the couch on which the paralytic was lying,

5 Kun Jeesus näki heidän uskonsa, sanoi hän halvatulle: "Poikani, sinun syntisi annetaan anteeksi".

Jesus, seeing their faith, said to the paralytic, "Son, your sins are forgiven you."

and Jesus having seen their faith, saith to the paralytic, `Child, thy sins have been forgiven thee.`

6 Mutta siellä istui muutamia kirjanoppineita, ja he ajattelivat sydämessään:

But there were some of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts,

And there were certain of the scribes there sitting, and reasoning in their hearts,

- 7 **"Kuinka tämä näin puhuu? Hän pilkkaa Jumalaa. Kuka voi antaa syntejä anteeksi paitsi Jumala yksin?"**
"Why does this man speak blasphemies like that? He blasphemes! Who can forgive sins but one - God?"
`Why doth this one thus speak evil words? who is able to forgive sins except one -- God?`
- 8 **Ja heti Jeesus tunsi hengessänsä, että he mielessään niin ajattelivat, ja sanoi heille: "Miksi ajattelette sellaista sydämessänne?"**
Immediately Jesus, perceiving in his spirit that they so reasoned within themselves, said to them, "Why do you reason these things in your hearts?"
And immediately Jesus, having known in his spirit that they thus reason in themselves, said to them, `Why these things reason ye in your hearts?`
- 9 **Kumpi on helpompaa, sanoako halvatulle: 'Sinun syntisi annetaan anteeksi', vai sanoa: 'Nouse, ota vuoteesi ja käy'?**
Which is easier, to tell the paralytic, `Your sins are forgiven;` or to say, `Arise, and take up your bed, and walk?`
which is easier, to say to the paralytic, The sins have been forgiven to thee? or to say, Rise, and take up thy couch, and walk?
- 10 **Mutta tietääksenne, että Ihmisen Pojalla on valta maan päällä antaa syntejä anteeksi, niin" - hän sanoi halvatulle -**
But that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins" -- he said to the paralytic,
`And, that ye may know that the Son of Man hath authority on the earth to forgive sins -- (he saith to the paralytic) --
- 11 **"minä sanon sinulle: nouse, ota vuoteesi ja mene kotiisi."**
"I tell you, arise, take up your mat, and go to your house."
I say to thee, Rise, and take up thy couch, and go away to thy house;`
- 12 **Silloin hän nousi, otti kohta vuoteensa ja meni ulos kaikkien nähden, niin että kaikki hämmästyivät ja ylistivät Jumalaa sanoen: "Tämänkaltaista emme ole ikinä nähneet".**
He arose, and immediately took up the mat, and went out in front of them all; so that they were all amazed, and glorified God, saying, "We never saw anything like this!"
and he rose immediately, and having taken up the couch, he went forth before all, so that all were astonished, and do glorify God, saying -- `Never thus did we see.`
- 13 **Ja taas hän lähti pois ja kulki järven rantaan. Ja kaikki kansa tuli hänen tykönsä, ja hän opetti heitä.**
He went out again by the seaside. All the multitude came to him, and he taught them. And he went forth again by the sea, and all the multitude was coming unto him, and he was teaching them,

- 14** Ja ohi kulkiessaan hän näki Leevin, Alfeuksen pojan, istumassa tulliasemalla ja sanoi hänelle: "Seuraa minua". Niin tämä nousi ja seurasi häntä.
As he passed by, he saw Levi, the son of Alphaeus, sitting at the place of toll, and he said to him, "Follow me." And he arose and followed him.
and passing by, he saw Levi of Alpheus sitting at the tax-office, and saith to him, `Be following me,` and he, having risen, did follow him.
- 15** Ja kun hän aterioi hänen kodissaan, aterioi myös monta publikaania ja syntistä Jeesuksen ja hänen opetuslastensa kanssa; sillä heitä oli paljon häntä seuraamassa.
It happened, that he was reclining at the table in his house, and many tax collectors and sinners sat down with Jesus and his disciples, for there were many, and they followed him.
And it came to pass, in his reclining (at meat) in his house, that many tax-gatherers and sinners were reclining (at meat) with Jesus and his disciples, for there were many, and they followed him.
- 16** Kun fariseusten kirjanoppineet näkivät, että hän söi syntisten ja publikaanien kanssa, sanoivat he hänen opetuslapsilleen: "Publikaanien ja syntistenkö kanssa hän syö?"
The scribes and the Pharisees, when they saw that he was eating with the sinners and tax collectors, said to his disciples, "Why is it that he eats and drinks with tax collectors and sinners?"
And the scribes and the Pharisees, having seen him eating with the tax-gatherers and sinners, said to his disciples, `Why -- that with the tax-gatherers and sinners he doth eat and drink?`
- 17** Sen kuullessaan Jeesus sanoi heille: "Eivät terveet tarvitse parantajaa, vaan sairaat. En minä ole tullut kutsumaan vanhurskaita, vaan syntisiä."
When Jesus heard it, he said to them, "Those who are healthy have no need for a physician, but those who are sick. I came not to call the righteous, but sinners to repentance."
And Jesus, having heard, saith to them, `They who are strong have no need of a physician, but they who are ill; I came not to call righteous men, but sinners to reformation.`
- 18** Ja Johanneksen opetuslapset ja fariseukset pitivät paastoa. Niin tultiin ja sanottiin hänelle: "Johanneksen opetuslapset ja fariseusten opetuslapset paastoavat; miksi sinun opetuslapsesi eivät paastoa?"
John`s disciples and the Pharisees were fasting, and they came and asked him, "Why do John`s disciples and the disciples of the Pharisees fast, but your disciples don`t fast?"
And the disciples of John and those of the Pharisees were fasting, and they come and say to him, `Wherefore do the disciples of John and those of the Pharisees fast, and thy disciples do not fast?`

- 19** **Jeesus sanoi heille: "Eiväthän häävieraat voi paastota silloin, kun ylkä on heidän kanssaan? Niin kauan kuin heillä on ylkä seurassaan, eivät he voi paastota.**
Jesus said to them, "Can the sons of the bride chamber fast, while the bridegroom is with them? As long as they have the bridegroom with them, they can't fast.
And Jesus said to them, "Are the sons of the bride-chamber able, while the bridegroom is with them, to fast? so long time as they have the bridegroom with them they are not able to fast;
- 20** **Mutta päivät tulevat, jolloin ylkä otetaan heiltä pois, ja silloin, sinä päivänä, he**
But the days will come, when the bridegroom will be taken away from them, and then will they fast in that day.
but days shall come when the bridegroom may be taken from them, and then they shall fast -- in those days.
- 21** **Ei kukaan ompele vanuttamattomasta kankaasta paikkaa vanhaan vaippaan; muutoin uusi täytetilkku repii palasen vanhasta vaipasta, ja reikä tulee pahemmaksi.**
No one sews a piece of unshrunk cloth on an old garment, or else the patch shrinks and the new tears away from the old, and a worse hole is made.
"And no one a patch of undressed cloth doth sew on an old garment, and if not -- the new filling it up doth take from the old and the rent doth become worse;
- 22** **Eikä kukaan laske nuorta viiniä vanhoihin nahkaleileihin; muutoin viini pakahuttaa leilit, ja viini menee hukkaan, ja leilit turmeltuvat; vaan nuori viini on laskettava uusiin**
No one puts new wine into old wineskins, or else the new wine will burst the skins, and the wine pours out, and the skins will be destroyed; but they put new wine into fresh wineskins."
and no one doth put new wine into old skins, and if not -- the new wine doth burst the skins, and the wine is poured out, and the skins will be destroyed; but new wine into new skins is to be put."
- 23** **Ja tapahtui, että hän sapattina kulki viljavainioiden halki, ja hänen opetuslapsensa rupesivat kulkiessaan katkomaan tähkäreiät.**
It happened, that he was going on the Sabbath day through the grain fields, and his disciples began, as they went, to pluck the ears of grain.
And it came to pass -- he is going along on the sabbaths through the corn-fields -- and his disciples began to make a way, plucking the ears,
- 24** **Niin fariseukset sanoivat hänelle: "Katso, miksi he tekevät sapattina sitä, mikä ei ole luvallista?"**
The Pharisees said to him, "Behold, why do they do that which is not lawful on the Sabbath day?"
and the Pharisees said to him, "Lo, why do they on the sabbaths that which is not lawful?"

- 25** Hän sanoi heille: "Ettekö ole koskaan lukeneet, mitä Daavid teki, kun hän ja hänen seuralaisensa olivat puutteessa ja heidän oli nälkä,
He said to them, "Did you never read what David did, when he had need, and was hungry, he, and they who were with him?
And he said to them, `Did ye never read what David did, when he had need and was hungry, he and those with him?"
- 26** kuinka hän meni Jumalan huoneeseen ylimmäisen papin Abjatarin aikana ja söi näkyleivät, joita ei ollut lupa syödä muiden kuin pappien, ja antoi myös niille, jotka hänen kanssansa olivat?"
How he entered into the house of God when Abiathar was high priest, and ate the show bread, which it is not lawful to eat except for the priests, and gave also to those who were with him?"
how he went into the house of God, (at `Abiathar the chief priest,`) and the loaves of the presentation did eat, which it is not lawful to eat, except to the priests, and he gave also to those who were with him?`
- 27** Ja hän sanoi heille: "Sapatti on asetettu ihmistä varten eikä ihminen sapattia varten.
He said to them, "The Sabbath was made for man, not man for the Sabbath.
And he said to them, `The sabbath for man was made, not man for the sabbath,
- 28** Niin Ihmisen Poika siis on sapatinkin herra."
Therefore the Son of Man is lord even of the Sabbath."
so that the son of man is lord also of the sabbath.`
- 1** Ja hän meni taas synagoogaan, ja siellä oli mies, jonka käsi oli kuivettunut.
He entered again into the synagogue, and there was a man there who had his hand withered.
And he entered again into the synagogue, and there was there a man having the hand withered,
- 2** Ja voidakseen nostaa syytteen häntä vastaan he pitivät häntä silmällä, parantaisiko hän miehen sapattina.
They watched him, whether he would heal him on the Sabbath day, that they might accuse him.
and they were watching him, whether on the sabbaths he will heal him, that they might accuse him.
- 3** Niin hän sanoi miehelle, jonka käsi oli kuivettunut: "Nouse ja astu esille".
He said to the man who had his hand withered, "Stand up."
And he saith to the man having the hand withered, `Rise up in the midst.`

- 4** Ja hän sanoi heille: "Kumpiko on luvallista sapattina: hyväkö tehdä vai pahaa, pelastaako henki vai tappaa se?" Mutta he olivat vaiti.
He said to them, "Is it lawful on the Sabbath day to do good, or to do harm? To save a life, or to kill?" But they were silent.
And he saith to them, `Is it lawful on the sabbaths to do good, or to do evil? life to save, or to kill?` but they were silent.
- 5** Silloin hän katsahtaen ympärilleen loi vihassa silmänsä heihin, murheellisena heidän sydämensä paatumuksesta, ja sanoi sille miehelle: "Ojenna kätesi". Ja hän ojensi, ja hänen kätensä tuli jälleen terveeksi.
When he had looked around at them with anger, being grieved at the hardening of their hearts, he said to the man, "Stretch out your hand." He stretched it out, and his hand was restored as healthy as the other.
And having looked round upon them with anger, being grieved for the hardness of their heart, he saith to the man, `Stretch forth thy hand;` and he stretched forth, and his hand was restored whole as the other;
- 6** Ja fariseukset lähtivät ulos ja pitivät kohta herodilaisten kanssa neuvoa häntä vastaan, surmataksensa hänet.
The Pharisees went out, and immediately took counsel with the Herodians against him, how they might destroy him.
and the Pharisees having gone forth, immediately, with the Herodians, were taking counsel against him how they might destroy him.
- 7** Mutta Jeesus vetäytyi opetuslapsineen järven rannalle, ja häntä seurasi suuri joukko kansaa Galileasta. Ja Juudeasta
Jesus withdrew to the sea with his disciples, and a great multitude followed him from Galilee, from Judea,
And Jesus withdrew with his disciples unto the sea, and a great multitude from Galilee followed him, and from Judea,
- 8** ja Jerusalemistä ja Idumeasta ja Jordanin tuolta puolen ja Tyyron ja Siidonin ympäristöltä tuli paljon kansaa hänen tykönsä, kun he kuolivat, kuinka suuria tekoja hän
from Jerusalem, from Idumaea, beyond the Jordan, and those from around Tyre and Sidon.
A great multitude, hearing what great things he did, came to him.
and from Jerusalem, and from Idumea and beyond the Jordan; and they about Tyre and Sidon -- a great multitude -- having heard how great things he was doing, came unto him.
- 9** Ja hän sanoi opetuslapsillensa, että hänelle oli pidettävä venhe varalla väentungoksen tähden, etteivät he ahdistaisi häntä;
He spoke to his disciples, that a little boat should stay near him because of the crowd, so that they wouldn't press on him.
And he said to his disciples that a little boat may wait on him, because of the multitude, that they may not press upon him,

- 10** sillä hän paransi monta, jonka tähden kaikki, joilla oli vaivoja, tunkeutuivat hänen päälleen koskettaaksensa häntä.
For he had healed many, so that as many as had diseases pressed on him that they might touch him.
for he did heal many, so that they threw themselves on him, in order to touch him -- as many as had plagues;
- 11** Ja kun saastaiset henget näkivät hänet, lankesivat he maahan hänen eteensä ja huusivat sanoen: "Sinä olet Jumalan Poika".
The unclean spirits, whenever they saw him, fell down before him, and cried, "You are the Son of God!"
and the unclean spirits, when they were seeing him, were falling down before him, and were crying, saying -- `Thou art the Son of God;`
- 12** Ja hän varoitti ankarasti heitä saattamasta häntä julki.
He sternly warned them that they should not make him known.
and many times he was charging them that they might not make him manifest.
- 13** Ja hän nousi vuorelle ja kutsui tykönsä ne, jotka hän itse tahtoi, ja he menivät hänen tykönsä.
He went up into the mountain, and called to himself whom he wanted, and they went to him.
And he goeth up to the mountain, and doth call near whom he willed, and they went away to him;
- 14** Niin hän asetti kaksitoista olemaan kanssansa ja lähettääksensä heidät saarnaamaan,
He appointed twelve, that they might be with him, and that he might send them out to preach,
and he appointed twelve, that they may be with him, and that he may send them forth to preach,
- 15** ja heillä oli oleva valta ajaa ulos riivaajia.
and to have authority to heal sicknesses and to cast out demons:
and to have power to heal the sicknesses, and to cast out the demons.
- 16** Ja nämä kaksitoista hän asetti: Pietarin - tämän nimen hän antoi Simonille -
Simon, to whom he gave the name Peter;
And he put on Simon the name Peter;
- 17** ja Jaakobin, Sebedeuksen pojan, ja Johanneksen, Jaakobin veljen, jolle hän antoi nimen Boanerges, se on: ukkosenjylinän pojat,
James the son of Zebedee; John, the brother of James, and them he surnamed Boanerges, which is, Sons of thunder;
and James of Zebedee, and John the brother of James, and he put on them names -- Boanerges, that is, `Sons of thunder;`

- 18 ja Andreaan ja Filippuksen ja Bartolomeuksen ja Matteuksen ja Tuomaan ja Jaakobin, Alfeuksen pojan, ja Taddeuksen ja Simon Kananeuksen
Andrew; Philip; Bartholomew; Matthew; Thomas; James, the son of Alphaeus; Thaddaeus; Simon the Zealot;
and Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James of Alpheus, and Thaddeus, and Simon the Cananite,**
- 19 ja Juudas Iskariotin, saman, joka hänet kavalsi.
and Judas Iscariot, who also betrayed him. He came into a house.
and Judas Iscariot, who did also deliver him up; and they come into a house.**
- 20 Ja hän tuli kotiin. Ja taas kokoontui kansaa, niin etteivät he päässeet syömäänkään.
The multitude came together again, so that they could not so much as eat bread.
And come together again doth a multitude, so that they are not able even to eat bread;**
- 21 Kun hänen omaisensa sen kuulivat, menivät he ottamaan häntä huostaansa; sillä he sanoivat: "Hän on poissa suunniltaan".
When his friends heard it, they went out to lay hold on him: for they said, "He is insane."
and his friends having heard, went forth to lay hold on him, for they said that he was beside himself,**
- 22 Ja kirjanoppineet, jotka olivat tulleet Jerusalemissa, sanoivat: "Hänessä on Beelsebul", ja: "Riivaajien päämiehen voimalla hän ajaa ulos riivaajia".
The scribes who came down from Jerusalem said, "He has Beelzebul," and, "By the prince of the demons he casts out the demons."
and the scribes who [are] from Jerusalem having come down, said -- `He hath Beelzeboul,` and -- `By the ruler of the demons he doth cast out the demons.`**
- 23 Niin hän kutsui heidät luoksensa ja sanoi heille vertauksilla: "Kuinka saatana voi ajaa ulos saatanan?
He called them to him, and said to them in parables, "How can Satan cast out Satan?
And, having called them near, in similes he said to them, `How is the Adversary able to cast out the Adversary?**
- 24 Ja jos jokin valtakunta riitautuu itsensä kanssa, ei se valtakunta voi pysyä pystyssä.
If a kingdom is divided against itself, that kingdom cannot stand.
and if a kingdom against itself be divided, that kingdom cannot be made to stand;**
- 25 Ja jos jokin talo riitautuu itsensä kanssa, ei se talo voi pysyä pystyssä.
If a house is divided against itself, that house cannot stand.
and if a house against itself be divided, that house cannot be made to stand;**

- 26** Ja jos saatana nousee itseänsä vastaan ja riitautuu itsensä kanssa, ei hän voi pysyä, vaan hänen loppunsa on tullut.
If Satan has risen up against himself, and is divided, he can't stand, but has an end.
and if the Adversary did rise against himself, and hath been divided, he cannot be made to stand, but hath an end.
- 27** Eihän kukaan voi tunkeutua väkevän taloon ja ryöstää hänen tavaraansa, ellei hän ensin sido sitä väkevää; vasta sitten hän ryöstää tyhjäksi hänen talonsa.
But no one can enter into the house of the strong man to plunder, unless he first binds the strong man; and then he will plunder his house.
`No one is able the vessels of the strong man -- having entered into his house -- to spoil, if first he may not bind the strong man, and then his house he will spoil.
- 28** Totisesti minä sanon teille: kaikki synnit annetaan ihmisten lapsille anteeksi, pilkkaamisetkin, kuinka paljon pilkannevatkin;
Most assuredly I tell you, all their sins will be forgiven to the sons of men, and their blasphemies with which they may blaspheme;
`Verily I say to you, that all the sins shall be forgiven to the sons of men, and evil speakings with which they might speak evil,
- 29** mutta joka pilkkaa Pyhää Henkeä, se ei saa ikinä anteeksi, vaan on vikapää iankaikkiseen syntiin."
but whoever may blaspheme against the Holy Spirit never has forgiveness, but is guilty of an eternal sin"
but whoever may speak evil in regard to the Holy Spirit hath not forgiveness -- to the age, but is in danger of age-during judgment;`
- 30** Sillä he sanoivat: "Hänessä on saastainen henki".
-- because they said, "He has an unclean spirit."
because they said, `He hath an unclean spirit.`
- 31** Ja hänen äitinsä ja veljensä tulivat, seisahtuivat ulkopuolelle ja lähettivät hänen luoksensa kutsumaan häntä.
His mother and his brothers came, and standing outside, they sent to him, calling him.
Then come do his brethren and mother, and standing without, they sent unto him, calling him,
- 32** Ja kansanjoukko istui hänen ympärillään, ja he sanoivat hänelle: "Katso, sinun äitisi ja veljesi tuolla ulkona kysyvät sinua".
A multitude was sitting around him, and they told him, "Behold, your mother, your brothers, and your sisters are outside looking for you."
and a multitude was sitting about him, and they said to him, `Lo, thy mother and thy brethren without do seek thee.`

- 33** Hän vastasi heille ja sanoi: "Kuka on minun äitini, ja ketkä ovat minun veljeni?"
He answered them, "Who are my mother and my brothers?"
And he answered them, saying, `Who is my mother, or my brethren?`
- 34** Ja katsellen ympärilleen niihin, jotka istuivat hänen ympärillään, hän sanoi: "Katso, minun äitini ja veljeni!
Looking around at those who sat around him, he said, "Behold, my mother and my
And having looked round in a circle to those sitting about him, he saith, `Lo, my mother and my brethren!
- 35** Sillä joka tekee Jumalan tahdon, se on minun veljeni ja sisareni ja äitini."
For whoever may do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother."
for whoever may do the will of God, he is my brother, and my sister, and mother.`
- 1** Ja hän rupesi taas opettamaan järven rannalla. Ja hänen luoksensa kokoontui hyvin paljon kansaa, jonka tähden hän astui venheeseen ja istui siinä järvellä, ja kaikki kansa oli maalla järven rannalla.
Again he began to teach by the seaside. A great multitude was gathered to him, so that he entered into a boat in the sea, and sat down. All the multitude were on the land by the
And again he began to teach by the sea, and there was gathered unto him a great multitude, so that he, having gone into the boat, sat in the sea, and all the multitude was near the sea, on the land,
- 2** Ja hän opetti heitä paljon vertauksilla ja sanoi heille opettaessaan:
He taught them many things in parables, and told them in his teaching, and he taught them many things in similes, and he said to them in his teaching:
- 3** "Kuulkaa! Katso, kylväjä lähti kylvämään.
"Listen! Behold, the farmer went forth to sow,
`Hearken, lo, the sower went forth to sow;
- 4** Ja hänen kylväessään osa putosi tien oheen, ja linnut tulivat ja söivät sen.
and it happened, as he sowed, some seed fell by the road, and the birds came and devoured it.
and it came to pass, in the sowing, some fell by the way, and the fowls of the heaven did come and devour it;
- 5** Ja osa putosi kallioperälle, jossa sillä ei ollut paljon maata, ja se nousi kohta oraalle, kun sillä ei ollut syvää maata.
Others fell on the rocky ground, where it had little soil, and immediately it sprang up, because it had no depth of soil.
and other fell upon the rocky ground, where it had not much earth, and immediately it sprang forth, because of not having depth of earth,

- 6** **Mutta auringon noustua se paahtui, ja kun sillä ei ollut juurta, niin se kuivettui.**
When the sun had risen, it was scorched; and because it had no root, it withered away.
and the sun having risen, it was scorched, and because of not having root it did wither;
- 7** **Ja osa putosi orjantappuroihin; ja orjantappurat nousivat ja tukahuttivat sen, eikä se tehnyt hedelmää.**
Others fell among the thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.
and other fell toward the thorns, and the thorns did come up, and choke it, and fruit it gave not;
- 8** **Ja osa putosi hyvään maahan; ja se nousi oraalle, kasvoi ja antoi sadon ja kantoi kolmeenkymmeneen ja kuuteenkymmeneen ja sataan jyvään asti."**
Others fell into the good ground, and yielded fruit, growing up and increasing. Some brought forth thirty times, some sixty times, and some one hundred times as much."
and other fell to the good ground, and was giving fruit, coming up and increasing, and it bare, one thirty-fold, and one sixty, and one an hundred.`
- 9** **Ja hän sanoi: "Jolla on korvat kuulla, se kuulkoon".**
He said, "Whoever has ears to hear, let him hear."
And he said to them, `He who is having ears to hear -- let him hear.`
- 10** **Ja kun hän oli jäänyt yksin, niin ne, jotka olivat hänen ympärillään, ynnä ne kaksitoista kysyivät häneltä näitä vertauksia.**
When he was alone, those who were around him with the twelve asked him about the parables.
And when he was alone, those about him, with the twelve, did ask him of the simile,
- 11** **Niin hän sanoi heille: "Teille on annettu Jumalan valtakunnan salaisuus, mutta noille ulkopuolella oleville kaikki tulee vertauksissa,**
He said to them, "To you is given the mystery of the kingdom of God, but to those who are outside, all things are done in parables,
and he said to them, `To you it hath been given to know the secret of the reign of God, but to those who are without, in similes are all the things done;
- 12** **että he näkemällä näkisivät, eivätkä huomaisi, ja kuulemalla kuulisivat, eivätkä ymmärtäisi, niin etteivät kääntyisi ja saisi anteeksi".**
that `seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest perhaps they should turn again, and their sins should be forgiven them.`"
that seeing they may see and not perceive, and hearing they may hear and not understand, lest they may turn, and the sins may be forgiven them.`

- 13 Ja hän sanoi heille: "Ette käsitä tätä vertausta; kuinka sitten voitte ymmärtää kaikki muut vertaukset?**

He said to them, "Don't you understand this parable? How will you understand all of the parables?

And he saith to them, 'Have ye not known this simile? and how shall ye know all the similes?

- 14 Kylväjä kylvää sanan.**

The farmer sows the word.

He who is sowing doth sow the word;

- 15 Mitkä tien oheen putosivat, ovat ne, joihin sana kylvetään, mutta kun he sen kuulevat, niin saatana heti tulee ja ottaa pois heihin kylvetyn sanan.**

These are they by the road, where the word is sown; and when they have heard, immediately Satan comes, and takes away the word which has been sown in them.

and these are they by the way where the word is sown: and whenever they may hear, immediately cometh the Adversary, and he taketh away the word that hath been sown in their hearts.

- 16 Ja mitkä kallioperälle kylvettiin, ovat niinkään ne, jotka, kun kuulevat sanan, heti ottavat sen ilolla vastaan,**

These in like manner are those who are sown on the rocky places, who, when they have heard the word, immediately receive it with joy.

'And these are they, in like manner, who on the rocky ground are sown: who, whenever they may hear the word, immediately with joy do receive it,

- 17 mutta heillä ei ole juurta itsessään, vaan he kestävät ainoastaan jonkun aikaa; kun sitten tulee ahdistus tai vaino sanan tähden, niin he kohta lankeavat pois.**

They have no root in themselves, but endure for a while, then, when oppression or persecution arises because of the word, immediately they stumble.

and have not root in themselves, but are temporary; afterward tribulation or persecution having come because of the word, immediately they are stumbled.

- 18 Ja toisia ovat orjantappuroihin kylvetyt; nämä ovat ne, jotka kuulevat sanan,**

Others are those who are sown among the thorns. These are those who have heard the word,

'And these are they who toward the thorns are sown: these are they who are hearing the word,

- 19 mutta maailman huolet ja rikkauden viettelys ja muut himot pääsevät valtaan ja tukahuttavat sanan, ja se jää hedelmättömäksi.**

and the cares of this age, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in choke the word, and it becomes unfruitful.

and the anxieties of this age, and the deceitfulness of the riches, and the desires concerning the other things, entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.

- 20** Ja mitkä hyvään maahan kylvettiin, ovat ne, jotka kuulevat sanan ja ottavat sen vastaan ja kantavat hedelmän, mikä kolmikymmen-, mikä kuusikymmen-, mikä satakertaisen."
 These are those who were sown on the good ground: such as hear the word, and accept it, and bear fruit, some thirty times, some sixty times, and some one hundred times."
 `And these are they who on the good ground have been sown: who do hear the word, and receive, and do bear fruit, one thirty-fold, and one sixty, and one an hundred.`
- 21** Ja hän sanoi heille: "Eihän lampua oteta esiin, pantavaksi vakan alle tai vuoteen alle? Eiköhän lampunjalkaan pantavaksi?
 He said to them, "Is the lamp brought to be put under a basket or under the bed? Isn't it put on the lampstand?
 And he said to them, `Doth the lamp come that under the measure it may be put, or under the couch -- not that it may be put on the lamp-stand?
- 22** Sillä ei mikään ole salattuna muuta varten, kuin että se tulisi ilmi, eikä kätkeytynä muuta varten, kuin tullakseen julki.
 For there is nothing hidden, except that it should be made known; neither was anything made secret, but that it should come to light.
 for there is not anything hid that may not be manifested, nor was anything kept hid but that it may come to light.
- 23** Jos jollakin on korvat kuulla, hän kuulkoon."
 If any man has ears to hear, let him hear."
 If any hath ears to hear -- let him hear.`
- 24** Ja hän sanoi heille: "Ottakaa vaari siitä, mitä kuulette; millä mitalla te mittaatte, sillä teille mitataan, vieläpä teille lisätäänkin.
 He said to them, "Take heed what you hear. With whatever measure you measure, it will be measured to you, and more will be given to you who hear.
 And he said to them, `Take heed what ye hear; in what measure ye measure, it shall be measured to you; and to you who hear it shall be added;
- 25** Sillä sille jolla on, sille annetaan; mutta siltä, jolla ei ole, otetaan pois sekin, mikä hänellä on."
 For whoever has, to him will more be given, and he who has not, from him will be taken away even that which he has."
 for whoever may have, there shall be given to him, and whoever hath not, also that which he hath shall be taken from him.`
- 26** Ja hän sanoi: "Niin on Jumalan valtakunta, kuin jos mies kylvää siemenen maahan;
 He said, "So is the kingdom of God, as if a man should cast seed on the earth,
 And he said, `Thus is the reign of God: as if a man may cast the seed on the earth,

- 27 ja hän nukkuu, ja hän nousee, öin ja päivin; ja siemen orastaa ja kasvaa, hän ei itse tiedä, miten.**
and should sleep and rise night and day, and the seed should spring up and grow, he doesn't know how.
and may sleep, and may rise night and day, and the seed spring up and grow, he hath not known how;
- 28 Sillä itsestään maa tuottaa viljan: ensin korren, sitten tähkän, sitten täyden jyvän**
For the earth bears fruit: first the blade, then the ear, then the full grain in the ear.
for of itself doth the earth bear fruit, first a blade, afterwards an ear, afterwards full corn in the ear;
- 29 Mutta kun hedelmä on kypsinyt, lähettää hän kohta sinne sirpin, sillä elonaika on**
But when the fruit is ripe, immediately he puts forth the sickle, because the harvest has come."
and whenever the fruit may yield itself, immediately he doth send forth the sickle, because the harvest hath come.
- 30 Ja hän sanoi: "Mihin vertaamme Jumalan valtakunnan, eli mitä vertausta siitä käytämme?**
He said, "How will we liken the kingdom of God? Or by what parable will we compare it?
And he said, "To what may we liken the reign of God, or in what simile may we compare
- 31 Se on niinkuin sinapinsiemen, joka, kun se kylvetään maahan, on pienin kaikista siemenistä maan päällä;**
It is like a grain of mustard seed, which, when it is sown in the earth, though it is less than all the seeds that are on the earth,
As a grain of mustard, which, whenever it may be sown on the earth, is less than any of the seeds that are on the earth;
- 32 mutta kun se on kylvetty, niin se nousee ja tulee suurimmaksi kaikista vihanneskasveista ja tekee suuria oksia, niin että taivaan linnut voivat tehdä pesänsä sen varjoon."**
yet when it is sown, grows up, and becomes greater than all the herbs, and puts out great branches, so that the birds of the sky can lodge under its shadow."
and whenever it may be sown, it cometh up, and doth become greater than any of the herbs, and doth make great branches, so that under its shade the fowls of the heaven are able to rest.
- 33 Monilla tämänkaltaisilla vertauksilla hän puhui heille sanaa, sen mukaan kuin he kykenivät kuulemaan;**
With many such parables he spoke the word to them, as they were able to hear it.
And with many such similes he was speaking to them the word, as they were able to hear,

- 34 ja ilman vertausta hän ei puhunut heille. Mutta opetuslapsillensa hän selitti kaikki, kun he olivat yksikseen.**
Without a parable he didn't speak to them; but privately to his own disciples he explained all things.
and without a simile he was not speaking to them, and by themselves, to his disciples he was expounding all.
- 35 Ja sinä päivänä hän illan tultua sanoi heille: "Lähtekäämme yli toiselle rannalle".**
On that day, when evening had come, he said to them, "Let's go over to the other side."
And he saith to them on that day, evening having come, `We may pass over to the other side;`
- 36 Niin he laskivat kansan luotaan ja ottivat hänet mukaansa, niinkuin hän venheessä oli; ja muitakin venheitä oli hänen seurassaan.**
Leaving the multitude, they took him with them, even as he was, in the boat. Other small boats were also with him.
and having let away the multitude, they take him up as he was in the boat, and other little boats also were with him.
- 37 Ja nousi kova myrskytuuli, ja aallot syöksyivät venheeseen, niin että venhe jo täyttyi.**
There arose a great wind storm, and the waves beat into the boat, so much that the boat was already filled.
And there cometh a great storm of wind, and the waves were beating on the boat, so that it is now being filled,
- 38 Ja itse hän oli peräkeulassa ja nukkui nojaten päanaluseen. Ja he herättivät hänet ja sanoivat hänelle: "Opettaja, etkö välitä siitä, että me hukumme?"**
He himself was in the stern, asleep on the cushion, and they woke him up, and told him, "Teacher, don't you care that we are dying?"
and he himself was upon the stern, upon the pillow sleeping, and they wake him up, and say to him, `Teacher, art thou not caring that we perish?`
- 39 Ja herättyään hän nuhteli tuulta ja sanoi järvelle: "Vaikene, ole hiljaa". Niin tuuli asettui, ja tuli aivan tyven.**
He awoke, and rebuked the wind, and said to the sea, "Peace. Be still." The wind ceased, and there was a great calm.
And having waked up, he rebuked the wind, and said to the sea, `Peace, be stilled;` and the wind did lull, and there was a great calm:
- 40 Ja hän sanoi heille: "Miksi olette niin pelkureita? Kuinka teillä ei ole uskoa?"**
He said to them, "Why are you so afraid? How is it that you have no faith?"
and he said to them, `Why are ye so fearful? how have ye not faith?`

41 Ja suuri pelko valtasi heidät, ja he sanoivat toisillensa: "Kuka onkaan tämä, kun sekä tuuli että meri häntä tottelevat?"

They were greatly afraid, and said to one another, "Who then is this, that even the wind and the sea obey him?"

and they feared a great fear, and said one to another, `Who, then, is this, that even the wind and the sea do obey him?`

1 Ja he tulivat toiselle puolelle järveä gerasalaisten alueelle.

They came to the other side of the sea, into the country of the Gadarenes.

And they came to the other side of the sea, to the region of the Gadarenes,

2 Ja kohta kun hän lähti venheestä, tuli häntä vastaan haudoista mies, joka oli saastaisen hengen vallassa.

When he had come out of the boat, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,

and he having come forth out of the boat, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,

3 Hän asusti haudoissa, eikä kukaan enää voinut häntä kahleillakaan sitoa;

who had his dwelling in the tombs. Nobody could bind him any more, not even with chains, who had his dwelling in the tombs, and not even with chains was any one able to bind

4 sillä hän oli monta kertaa ollut sidottuna jalkanuoriin ja kahleisiin, mutta oli särkenyt kahleet ja katkonut jalkanuorat, eikä kukaan kyennyt häntä hillitsemään.

because he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been torn apart by him, and the fetters broken in pieces. Nobody had the strength to tame him.

because that he many times with fetters and chains had been bound, and pulled in pieces by him had been the chains, and the fetters broken in pieces, and none was able to tame him,

5 Ja hän oleskeli aina, yötä ja päivää, haudoissa ja vuorilla, huutaen ja runnellen itseään kivillä.

Always, night and day, in the tombs and in the mountains, he was crying out, and cutting himself with stones.

and always, night and day, in the mountains, and in the tombs he was, crying and cutting himself with stones.

6 Kun hän kaukaa näki Jeesuksen, juoksi hän ja kumartui maahan hänen eteensä

When he saw Jesus from afar, he ran and bowed down to him,

And, having seen Jesus from afar, he ran and bowed before him,

- 7 ja huutaen suurella äänellä sanoi: "Mitä sinulla on minun kanssani tekemistä, Jeesus, Jumalan, Korkeimman, Poika? Minä vannotan sinua Jumalan kautta, älä vaivaa minua."**
and crying out with a loud voice, he said, "What have I to do with you, Jesus, you Son of the Most High God? I adjure you by God, don't torment me."
and having called with a loud voice, he said, `What -- to me and to thee, Jesus, Son of God the Most High? I adjure thee by God, mayest thou not afflict me!`
- 8 Sillä hän oli sanomaisillaan sille: "Lähde ulos miehestä, sinä saastainen henki".**
For he said to him, "Come out of the man, you unclean spirit!"
(for he said to him, `Come forth, spirit unclean, out of the man,`)
- 9 Ja Jeesus kysyi siltä: "Mikä on nimesi?" Niin se sanoi hänelle: "Legio on minun nimeni, sillä meitä on monta".**
He asked him, "What is your name?" He said to him, "My name is Legion, for we are many."
and he was questioning him, `What [is] thy name?` and he answered, saying, `Legion [is] my name, because we are many;`
- 10 Ja se pyysi pyytämällä häntä, ettei hän lähettäisi niitä pois siitä seudusta.**
He begged him much that he would not send them away out of the country.
and he was calling on him much, that he may not send them out of the region.
- 11 Niin siellä oli lähellä vuotta suuri sikalauma laitumella.**
Now there was there on the mountainside a great herd of pigs feeding.
And there was there, near the mountains, a great herd of swine feeding,
- 12 Ja ne pyysivät häntä sanoen: "Lähetä meidät sikoihin, että menisimme niihin".**
All the demons begged him, saying, "Send us into the pigs, that we may enter into them."
and all the demons did call upon him, saying, `Send us to the swine, that into them we may enter;`
- 13 Ja hän antoi niille luvan. Niin saastaiset henget lähtivät miehestä ja menivät sikoihin. Silloin lauma, noin kaksituhatta sikaa, syöksyi jyrkännettä alas järveen; ja ne hukkuivat järveen.**
At once Jesus gave them permission. The unclean spirits came out, and entered into the pigs. The herd of about two thousand rushed down the steep bank into the sea, and they were drowned in the sea.
and immediately Jesus gave them leave, and having come forth, the unclean spirits did enter into the swine, and the herd did rush down the steep place to the sea -- and they were about two thousand -- and they were choked in the sea.

- 14** Ja niiden paimentajat pakenivat ja kertoivat siitä kaupungissa ja maataloissa. Ja kansa lähti katsomaan, mitä oli tapahtunut.
Those who fed them fled, and told it in the city, and in the country. The people came to see what it was that had happened.
And those feeding the swine did flee, and told in the city, and in the fields, and they came forth to see what it is that hath been done;
- 15** Ja he tulivat Jeesuksen luo ja näkivät riivatun, jossa legio oli ollut, istuvan puettuna ja täydessä ymmärryksessään; ja he peljästyivät.
They came to Jesus, and saw him who was possessed by demons sitting, clothed and in his right mind, even him who had the legion; and they were afraid.
and they come unto Jesus, and see the demoniac, sitting, and clothed, and right-minded - him having had the legion -- and they were afraid;
- 16** Näille kertoivat näkijät, mitä oli tapahtunut riivatulle ja kuinka sikojen oli käynyt.
Those who saw it declared to them how it happened to him who was possessed by demons, and about the pigs.
and those having seen [it], declared to them how it had come to pass to the demoniac, and about the swine;
- 17** Ja he alkoivat pyytää häntä poistumaan heidän alueeltaan.
They began to beg him to depart from their borders.
and they began to call upon him to go away from their borders.
- 18** Ja hänen astuessaan venheeseen se riivattuna ollut pyysi häneltä saada olla hänen kanssaan.
As he was entering into the boat, he who had been possessed by demons begged him that he might be with him.
And he having gone into the boat, the demoniac was calling on him that he may be with him,
- 19** Mutta hän ei sitä sallinut, vaan sanoi hänelle: "Mene kotiisi omaistesi luo ja kerro heille, kuinka suuria tekoja Herra on sinulle tehnyt ja kuinka hän on sinua armahtanut".
He didn't allow him, but said to him, "Go to your house, to your friends, and tell them how the Lord has done great things for you, and how he had mercy on you."
and Jesus did not suffer him, but saith to him, `Go away to thy house, unto thine own [friends], and tell them how great things the Lord did to thee, and dealt kindly with thee;
- 20** Niin hän lähti ja rupesi Dekapolin alueella julistamaan, kuinka suuria tekoja Jeesus oli hänelle tehnyt; ja kaikki ihmettelivät.
He went his way, and began to proclaim in Decapolis how Jesus had done great things for him, and everyone marveled.
and he went away, and began to proclaim in the Decapolis how great things Jesus did to him, and all were wondering.

- 21 Kun Jeesus oli venheellä kulkenut takaisin toiselle puolelle, kokoontui paljon kansaa hänen luoksensa, ja hän oli järven rannalla.**
When Jesus had crossed back over in the boat to the other side, a great multitude was gathered to him; and he was by the sea.
And Jesus having passed over in the boat again to the other side, there was gathered a great multitude to him, and he was near the sea,
- 22 Niin tuli muuan synagoogan esimies, nimeltä Jairus, ja lankesi hänet nähdessään hänen jalkojensa juureen,**
Behold, one of the rulers of the synagogue, Jairus by name, came; and seeing him, he fell at his feet,
and lo, there doth come one of the chiefs of the synagogue, by name Jairus, and having seen him, he doth fall at his feet,
- 23 pyysi häntä hartaasti ja sanoi: "Pieni tyttäreni on kuolemaisillaan; tule ja pane kätesi hänen päällensä, että hän tulisi terveeksi ja jäisi eloon".**
and begged him much, saying, "My little daughter is at the point of death. Please come and lay your hands on her, that she may be made healthy, and live."
and he was calling upon him much, saying -- `My little daughter is at the last extremity -- that having come, thou mayest lay on her [thy] hands, so that she may be saved, and she shall live;`
- 24 Niin hän lähti hänen kanssansa. Ja häntä seurasi suuri kansan paljous, ja he tunkeutuivat hänen ympärilleen.**
He went with him, and a great multitude followed him, and they pressed upon him on all sides.
and he went away with him. And there was following him a great multitude, and they were thronging him,
- 25 Ja siellä oli nainen, joka oli sairastanut verenjuoksua kaksitoista vuotta**
A certain woman, who had an issue of blood for twelve years,
and a certain woman, having an issue of blood twelve years,
- 26 ja paljon kärsinyt monen lääkärin käsissä ja kuluttanut kaiken omaisuutensa saamatta mitään apua, pikemminkin käyden huonommaksi.**
and had suffered many things by many physicians, and had spent all that she had, and was no better, but rather grew worse,
and many things having suffered under many physicians, and having spent all that she had, and having profited nothing, but rather having come to the worse,
- 27 Tämä oli kuullut Jeesuksesta ja tuli kansanjoukossa takaapäin ja koski hänen having heard the things concerning Jesus, came up behind him in the crowd, and touched his clothes.**
having heard about Jesus, having come in the multitude behind, she touched his

- 28** sillä hän sanoi: "Kunhan vain saan koskettaa edes hänen vaatteitaan, niin tulen
For she said, "If I just touch his clothes, I will be made well."
for she said -- `If even his garments I may touch, I shall be saved;`
- 29** Ja heti hänen verensä lähde kuivui, ja hän tunsi ruumiissansa, että oli parantunut
vaivastaan.
Immediately the fountain of her blood was dried up, and she felt in her body that she was
healed of her plague.
and immediately was the fountain of her blood dried up, and she knew in the body that
she hath been healed of the plague.
- 30** Ja heti kun Jeesus itsessään tunsi, että voimaa oli hänestä lähtenyt, kääntyi hän
väkijoukossa ja sanoi: "Kuka koski minun vaatteisiini?"
Immediately Jesus, perceiving in himself that the power had gone forth from him, turned
around in the crowd, and asked, "Who touched my clothes?"
And immediately Jesus having known in himself that out of him power had gone forth,
having turned about in the multitude, said, `Who did touch my garments?`
- 31** Niin hänen opetuslapsensa sanoivat hänelle: "Sinä näet kansanjoukon tungeskelevan
ympärilläsi ja sanot: 'Kuka minuun koski?'"
His disciples said to him, "You see the multitude pressing against you, and you say, `Who
touched me?`"
and his disciples said to him, `Thou seest the multitude thronging thee, and thou sayest,
`Who did touch me!`
- 32** Mutta hän katseli ympärilleen nähdäksensä, kuka sen oli tehnyt.
He looked around to see her who had done this thing.
And he was looking round to see her who did this,
- 33** Niin nainen pelkäsi ja vapisi, koska hän tiesi, mitä hänelle oli tapahtunut, ja tuli ja
lankesi maahan hänen eteensä ja sanoi hänelle koko totuuden.
But the woman, fearing and trembling, knowing what had been done to her, came and fell
down before him, and told him all the truth.
and the woman, having been afraid, and trembling, knowing what was done on her,
came, and fell down before him, and told him all the truth,
- 34** Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Tyttäreni, sinun uskosi on tehnyt sinut terveeksi. Mene
rauhaan ja ole terve vaivastasi."
He said to her, "Daughter, your faith has made you well. Go in peace, and be cured of your
disease."
and he said to her, `Daughter, thy faith hath saved thee; go away in peace, and be whole
from thy plague.`

35 Hänen vielä puhuessaan tultiin synagoogan esimiehen kotoa sanomaan: "Tyttäresi kuoli; miksi enää opettajaa vaivaat?"

While he was still speaking, they came from the synagogue ruler`s house saying, "Your daughter is dead. Why bother the Teacher any more?"

As he is yet speaking, there come from the chief of the synagogue`s [house, certain], saying -- `Thy daughter did die, why still dost thou harass the Teacher?`

36 Mutta Jeesus ei ottanut kuullakseen, mitä puhuttiin, vaan sanoi synagoogan esimiehelle: "Älä pelkää, usko ainoastaan".

But Jesus, not heeding the word spoken, immediately said to the ruler of the synagogue, "Don`t be afraid, only believe."

And Jesus immediately, having heard the word that is spoken, saith to the chief of the synagogue, `Be not afraid, only believe.`

37 Ja hän ei sallinut kenenkään muun seurata mukanaan kuin Pietarin ja Jaakobin ja Johanneksen, Jaakobin veljen.

He allowed no one to follow him, except Peter, James, and John, the brother of James.

And he did not suffer any one to follow with him, except Peter, and James, and John the brother of James;

38 Ja he tulivat synagoogan esimiehen taloon; ja hän näki hälisevän joukon ja ääneensä itkeviä ja vaikeroivia.

He came to the synagogue ruler`s house, and he saw an uproar, weeping, and great wailing.

and he cometh to the house of the chief of the synagogue, and seeth a tumult, much weeping and wailing;

39 Ja käydessään sisään hän sanoi heille: "Mitä te hälisette ja itkette? Lapsi ei ole kuollut, vaan nukkuu."

When he had entered in, he said to them, "Why do you make an uproar and weep? The child is not dead, but is asleep."

and having gone in he saith to them, `Why do ye make a tumult, and weep? the child did not die, but doth sleep;

40 Niin he nauroivat häntä. Mutta hän ajoi kaikki ulos ja otti mukaansa lapsen isän ja äidin sekä ne, jotka olivat hänen kanssaan, ja meni sisälle sinne, missä lapsi makasi.

They laughed him to scorn. But he, having put them all out, took the father of the child and her mother and those who were with him, and went in where the child was lying.

and they were laughing at him. And he, having put all forth, doth take the father of the child, and the mother, and those with him, and goeth in where the child is lying,

- 41 Ja hän tarttui lapsen käteen ja sanoi hänelle: "Talitha kuum!" Se on käännettynä: Tyttö, minä sanon sinulle, nouse.

Taking the child by the hand, he said to her, "Talitha cumi;" which means, being interpreted, "Young lady, I tell you, get up."

and, having taken the hand of the child, he saith to her, `Talitha cumi;` which is, being interpreted, `Damsel (I say to thee), arise.`

- 42 Ja heti tyttö nousi ja käveli. Sillä hän oli kaksitoistavuotias. Ja he joutuivat suuren hämmästyksen valtaan.

Immediately the young lady rose up, and walked, for she was twelve years old. They were amazed with great amazement.

And immediately the damsel arose, and was walking, for she was twelve years [old]; and they were amazed with a great amazement,

- 43 Ja hän kielsi ankarasti heitä antamasta kenellekään tietoa tästä ja käski antaa tytölle syötävää.

He charged them much that no one should know this. He commanded that something should be given to her to eat.

and he charged them much, that no one may know this thing, and he said that there be given to her to eat.

- 1 Ja hän lähti sieltä ja meni kotikaupunkiinsa, ja hänen opetuslapsensa seurasivat häntä. He went out from there. He came into his own country, and his disciples followed him. And he went forth thence, and came to his own country, and his disciples do follow him,

- 2 Ja kun tuli sapatti, rupesi hän opettamaan synagoogassa; ja häntä kuullessaan monet hämmästyivät ja sanoivat: "Mistä tällä on kaikki tämä, ja mikä on se viisaus, joka on hänelle annettu? Ja mitä senkaltaiset voimalliset teot, jotka tapahtuvat hänen kättensä kautta?"

When the Sabbath had come, he began to teach in the synagogue, and many hearing him were astonished, saying, "Where did this man get these things?" and, "What is the wisdom that is given to this man, that such mighty works come about by his hands?"

and sabbath having come, he began in the synagogue to teach, and many hearing were astonished, saying, `Whence hath this one these things? and what the wisdom that was given to him, that also such mighty works through his hands are done?`

- 3 Eikö tämä ole se rakentaja, Marian poika ja Jaakobin ja Jooseen ja Juudaan ja Simonin veli? Ja eivätkö hänen sisarensa ole täällä meidän parissamme?" Ja he loukkaantuivat häneen.

Isn't this the carpenter, the son of Mary, and brother of James, Joses, Judas, and Simon? Aren't his sisters here with us?" They were offended by him.

Is not this the carpenter, the son of Mary, and brother of James, and Joses, and Judas, and Simon? and are not his sisters here with us? -- and they were being stumbled at him.

- 4 Niin Jeesus sanoi heille: "Ei ole profeetta halveksittu muualla kuin kotikaupungissaan ja sukulaistensa kesken ja kodissaan".**
Jesus said to them, "A prophet is not without honor, except in his own country, and among his own relatives, and in his own house."
And Jesus said to them -- `A prophet is not without honor, except in his own country, and among his kindred, and in his own house;`
- 5 Ja hän ei voinut siellä tehdä mitään voimallista tekoa, paitsi että paransi joitakuita sairaita panemalla kätensä heidän päälleen.**
He could do no mighty work there, except that he laid his hands on a few sick folk, and healed them.
and he was not able there any mighty work to do, except on a few infirm people having put hands he did heal [them];
- 6 Ja hän ihmetteli heidän epäuskoansa. Ja hän vaelsi ympäristössä, kulkien kylästä kylään, ja opetti.**
He marveled because of their unbelief. He went around the villages teaching.
and he wondered because of their unbelief. And he was going round the villages, in a circle, teaching,
- 7 Ja hän kutsui tykönsä ne kaksitoista ja alkoi lähettää heitä kaksittain ja antoi heille vallan saastaisia henkiä vastaan.**
He called to himself the twelve, and began to send them out two by two; and he gave them authority over the unclean spirits.
and he doth call near the twelve, and he began to send them forth two by two, and he was giving them power over the unclean spirits,
- 8 Ja hän sääti heille, etteivät saaneet ottaa matkalle muuta kuin ainoastaan sauvan; ei leipää, ei laukkua, ei rahaa vyöhönsä.**
He charged them that they should take nothing for their journey, except a staff only: no bread, no wallet, no money in their purse,
and he commanded them that they may take nothing for the way, except a staff only -- no scrip, no bread, no brass in the girdle,
- 9 He saivat kuitenkin sitoa paula-anturat jalkaansa; "mutta älkää pukeko kahta ihokasta yllenne".**
but to wear sandals, and not put on two tunics.
but having been shod with sandals, and ye may not put on two coats.
- 10 Ja hän sanoi heille: "Missä tulette taloon, jääkää siihen, kunnes lähdette pois siltä paikkakunnalta.**
He said to them, "Wherever you enter into a house, stay there until you depart from there.
And he said to them, `Whenever ye may enter into a house, there remain till ye may depart thence,

- 11 Ja missä paikassa teitä ei oteta vastaan eikä teitä kuulla, sieltä menkää pois ja pudistakaa tomu jalkojenne alta, todistukseksi heille."**
Whoever will not receive you nor hear you, as you depart from there, shake off the dust that is under your feet for a testimony against them. Assuredly, I tell you, it will be more tolerable for Sodom and Gomorrah in the day of judgment than for that city!"
and as many as may not receive you, nor hear you, going out thence, shake off the dust that is under your feet for a testimony to them; verily I say to you, It shall be more tolerable for Sodom or Gomorrah in a day of judgment than for that city.`
- 12 Niin he lähtivät ja saarnasivat, että oli tehtävä parannus.**
They went out, and preached that people should repent.
And having gone forth they were preaching that [men] might reform,
- 13 Ja he ajoivat ulos monta riivaajaa ja voitelivat monta sairasta öljyllä ja paransivat heidät.**
They cast out many demons, and anointed many with oil who were sick, and healed them.
and many demons they were casting out, and they were anointing with oil many infirm, and they were healing [them].
- 14 Ja kuningas Herodes sai kuulla hänestä, sillä hänen nimensä oli tullut tunnetuksi, ja ihmiset sanoivat: "Johannes Kastaja on noussut kuolleista, ja sentähden nämä voimat hänessä vaikuttavat".**
King Herod heard this, for his name had become known, and he said, "John the Baptizer has risen from the dead, and therefore these powers work in him."
And the king Herod heard, (for his name became public,) and he said -- `John the Baptist out of the dead was raised, and because of this the mighty powers are working in him.`
- 15 Mutta toiset sanoivat: "Se on Elias"; toiset taas sanoivat: "Se on profeetta, niinkuin joku muukin profeetoista".**
But others said, "It is Elijah." Others said, "It is the Prophet, or like one of the prophets." Others said -- `It is Elijah,` and others said -- `It is a prophet, or as one of the prophets.`
- 16 Mutta kun Herodes sen kuuli, sanoi hän: "Johannes, jonka minä mestautin, on noussut kuolleista".**
But Herod, when he heard this, said, "This is John, whom I beheaded. He has risen from the dead."
And Herod having heard, said -- `He whom I did behead -- John -- this is he; he was raised out of the dead.`
- 17 Sillä hän, Herodes, oli lähettänyt ottamaan kiinni Johanneksen, sitonut ja pannut hänet vankeuteen veljensä Filippuksen vaimon, Herodiaan, tähden. Sillä Herodes oli nainut**
For Herod himself had sent out and laid hold on John, and bound him in prison for the sake of Herodias, his brother Philip`s wife, for he had married her.
For Herod himself, having sent forth, did lay hold on John, and bound him in the prison, because of Herodias the wife of Philip his brother, because he married her,

- 18 ja Johannes oli sanonut Herodekselle: "Sinun ei ole lupa pitää veljesi vaimoa".
For John said to Herod, "It is not lawful for you to have your brother's wife."
for John said to Herod -- `It is not lawful to thee to have the wife of thy brother;`**
- 19 Ja Herodias piti vihaa häntä vastaan ja tahtoi tappaa hänet, mutta ei voinut.
Herodias set herself against him, and desired to kill him, but she couldn't,
and Herodias was having a quarrel with him, and was willing to kill him, and was not able,**
- 20 Sillä Herodes pelkäsi Johannesta, koska tiesi hänet vanhurskaaksi ja pyhäksi mieheksi,
ja suojeli häntä. Ja kun hän kuunteli häntä, tuli hän epäröivälle mielelle monesta
asiasta; ja hän kuunteli häntä mielellään.
for Herod feared John, knowing that he was a righteous and holy man, and kept him safe.
When he heard him, he did many things, and he heard him gladly.
for Herod was fearing John, knowing him a man righteous and holy, and was keeping
watch over him, and having heard him, was doing many things, and hearing him gladly.**
- 21 Niin tuli sopiva päivä, kun Herodes syntymäpäivänään piti pitoja ylimyksilleen ja
sotapäälliköille ja Galilean ensimmäisille miehille.
When a convenient day had come, that Herod on his birthday made a supper for his lords,
and the high captains, and the chief men of Galilee;
And a seasonable day having come, when Herod on his birthday was making a supper to
his great men, and to the chiefs of thousands, and to the first men of Galilee,**
- 22 Ja Herodiaan tytär tuli sisälle ja tanssi, ja se miellytti Herodesta ja hänen
pöytävieraitaan. Niin kuningas sanoi työlle: "Ano minulta, mitä ikinä tahdot, niin minä
and when the daughter of Herodias herself came in and danced, she pleased Herod and
those reclining with him. The king said to the young lady, "Ask me whatever you want,
and I will give it to you."
and the daughter of that Herodias having come in, and having danced, and having
pleased Herod and those reclining (at meat) with him, the king said to the damsel, `Ask of
me whatever thou wilt, and I will give to thee,`**
- 23 Ja hän vannoi työlle: "Mitä ikinä minulta anot, sen minä annan sinulle, vaikka puolet
valtakuntaani".
He swore to her, "Whatever you shall ask of me, I will give you, up to half of my kingdom."
and he sware to her -- `Whatever thou mayest ask me, I will give to thee -- unto the half of
my kingdom.`**
- 24 Niin hän meni ulos ja sanoi äidilleen: "Mitä minä anon?" Tämä sanoi: "Johannes Kastajan
päättä".
She went out, and said to her mother, "What shall I ask?" She said, "The head of John
the Baptizer."
And she, having gone forth, said to her mother, `What shall I ask for myself?` and she said,
`The head of John the Baptist;`**

- 25** Ja hän meni kohta kiiruusti sisälle kuninkaan luo, pyysi ja sanoi: "Minä tahdon, että nyt heti annat minulle lautasella Johannes Kastajan pään".
She came in immediately with haste to the king, and asked, "I want you to give me right now the head of John the Baptizer on a platter."
and having come in immediately with haste unto the king, she asked, saying, `I will that thou mayest give me presently, upon a plate, the head of John the Baptist.`
- 26** Silloin kuningas tuli hyvin murheelliseksi, mutta valansa ja pöytävierasten tähden hän ei tahtonut hyljätä hänen pyyntöään.
The king was exceedingly sorry, but for the sake of his oaths, and of his dinner guests, he didn't wish to refuse her.
And the king -- made very sorrowful -- because of the oaths and of those reclining (at meat) with him, would not put her away,
- 27** Ja kohta kuningas lähetti henkivartijan ja käski tuoda Johanneksen pään.
Immediately the king sent forth a soldier of his guard, and commanded to bring John's head, and he went and beheaded him in the prison,
and immediately the king having sent a guardsman, did command his head to be brought,
- 28** Niin vartija meni ja löi häneltä pään poikki vankilassa ja toi hänen päänsä lautasella ja antoi sen tytölle, ja tyttö antoi sen äidillensä.
and brought his head on a platter, and gave it to the young lady; and the young lady gave it to her mother.
and he having gone, beheaded him in the prison, and brought his head upon a plate, and did give it to the damsel, and the damsel did give it to her mother;
- 29** Kun hänen opetuslapsensa sen kuulivat, tulivat he ja ottivat hänen ruumiinsa ja panivat sen hautaan.
When his disciples heard this, they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.
and having heard, his disciples came and took up his corpse, and laid it in the tomb.
- 30** Ja apostolit kokoontuivat Jeesuksen tykö ja kertoivat hänelle kaikki, mitä olivat tehneet ja mitä olivat opettaneet.
The apostles gathered themselves together to Jesus, and they told him all things, whatever they had done, and whatever they had taught.
And the apostles are gathered together unto Jesus, and they told him all, and how many things they did, and how many things they taught,
- 31** Niin hän sanoi heille: "Tulkaa te yksinäisyyteen, autioon paikkaan, ja levähtäkää vähän". Sillä tulijoita ja menijöitä oli paljon, ja heillä ei ollut aikaa syödäkään.
He said to them, "You come apart into a desert place, and rest awhile." For there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.
and he said to them, `Come ye yourselves apart to a desert place, and rest a little,` for those coming and those going were many, and not even to eat had they opportunity,

- 32** Ja he lähtivät venheellä autioon paikkaan, yksinäisyyteen.
They went away in the boat to a desert place by themselves.
and they went away to a desert place, in the boat, by themselves.
- 33** Ja he näkivät heidän lähtevän, ja monet saivat siitä tiedon ja riensivät sinne jalkaisin kaikista kaupungeista ja saapuivat ennen heitä.
They saw them going, and many recognized him and ran there on foot from all the cities. They arrived before them and came together to him.
And the multitudes saw them going away, and many recognised him, and by land from all the cities they ran thither, and went before them, and came together to him,
- 34** Ja astuessaan maihin hän näki paljon kansaa, ja hänen kävi heitä sääliksi, koska he olivat niinkuin lampaat, joilla ei ole paimenta, ja hän rupesi opettamaan heille
Jesus came out, saw a great multitude, and he had compassion on them, because they were like sheep without a shepherd, and he began to teach them many things.
and having come forth, Jesus saw a great multitude, and was moved with compassion on them, that they were as sheep not having a shepherd, and he began to teach many things.
- 35** Ja kun päivä jo oli pitkälle kulunut, menivät hänen opetuslapsensa hänen tykönsä ja sanoivat: "Tämä paikka on autio, ja aika on jo myöhäinen;
When it was late in the day, his disciples came to him, and said, "This place is a desert, and it is late in the day.
And now the hour being advanced, his disciples having come near to him, say, -- `The place is desolate, and the hour is now advanced,
- 36** laske heidät luotasi, että he menisivät ympäristöllä oleviin maataloihin ja kyliin ostamaan itsellensä syötävää".
Send them away, that they may go into the surrounding country and villages, and buy themselves bread, for they have nothing to eat."
let them away, that, having gone away to the surrounding fields and villages, they may buy to themselves loaves, for what they may eat they have not.`
- 37** Mutta hän vastasi heille ja sanoi: "Antakaa te heille syödä". Niin he sanoivat hänelle: "Lähdemmekö ostamaan leipää kahdellasadalla denarilla antaaksemme heille syödä?"
But he answered them, "You give them something to eat." They asked him, "Shall we go and buy two hundred denarii worth of bread, and give them something to eat?"
And he answering said to them, `Give ye them to eat,` and they say to him, `Having gone away, may we buy two hundred denaries` worth of loaves, and give to them to eat?`
- 38** Mutta hän sanoi heille: "Montako leipää teillä on? Menkää katsomaan." Otettuaan siitä selvän he sanoivat: "Viisi, ja kaksi kalaa".
He said to them, "How many loaves do you have? Go see." When they knew, they said, "Five, and two fish."
And he saith to them, `How many loaves have ye? go and see;` and having known, they say, `Five, and two fishes.`

- 39 Niin hän määräsi heille, että kaikkien oli asetettava ruokakunnittain vihantaan**
He commanded those that all should sit down by companies on the green grass.
And he commanded them to make all recline in companies upon the green grass,
- 40 Ja he laskeutuivat ryhmä ryhmän viereen, toisiin sata, toisiin viisikymmentä.**
They sat down in ranks, by hundreds and by fifties.
and they sat down in squares, by hundreds, and by fifties.
- 41 Ja hän otti ne viisi leipää ja kaksi kalaa, katsoi ylös taivaaseen ja siunasi ja mursi leivät ja antoi ne opetuslapsilleen kansan eteen pantaviksi; myöskin ne kaksi kalaa hän jakoi kaikille.**
He took the five loaves and the two fish, and looking up to heaven, he blessed, and broke the loaves, and he gave to his disciples to set before them, and he divided the two fish among them all.
And having taken the five loaves and the two fishes, having looked up to the heaven, he blessed, and brake the loaves, and was giving to his disciples, that they may set before them, and the two fishes divided he to all,
- 42 Ja kaikki söivät ja tulivat ravituiksi.**
They all ate, and were filled.
and they did all eat, and were filled,
- 43 Sitten he keräsivät palaset, kaksitoista täyttä vakallista, ja tähteet kaloista.**
They took up twelve baskets full of broken pieces and also of the fish.
and they took up of broken pieces twelve hand-baskets full, and of the fishes,
- 44 Ja niitä, jotka olivat syöneet näitä leipiä, oli viisituhatta miestä.**
Those who ate the loaves were five thousand men.
and those eating of the loaves were about five thousand men.
- 45 Ja kohta hän vaati opetuslapsiansa astumaan venheeseen ja kulkemaan edeltä toiselle rannalle, Beetsaidaan, sillä aikaa kuin hän laski kansan luotansa.**
Immediately he made his disciples enter into the boat, and to go ahead to the other side, to Bethsaida, while he himself sent the multitude away.
And immediately he constrained his disciples to go into the boat, and to go before to the other side, unto Bethsaida, till he may let the multitude away,
- 46 Ja sanottuaan heille jäähyväiset hän meni pois vuorelle rukoilemaan.**
After he had taken leave of them, he departed into the mountain to pray.
and having taken leave of them, he went away to the mountain to pray.
- 47 Ja kun ilta tuli, oli venhe keskellä järveä, ja hän oli yksinään maalla.**
When evening had come, the boat was in the midst of the sea, and he was alone on the land.
And evening having come, the boat was in the midst of the sea, and he alone upon the land;

- 48** Ja kun hän näki heidän soutaessaan olevan hädässä, sillä tuuli oli heille vastainen, tuli hän neljännen yövartion vaiheilla heidän luoksensa kävellen järven päällä ja aikoi kulkea heidän ohitsensa.
- Seeing them distressed in rowing, for the wind was contrary to them; and about the fourth watch of the night he came to them, walking on the sea, and he would have passed by them,
- and he saw them harassed in the rowing, for the wind was against them, and about the fourth watch of the night he doth come to them walking on the sea, and wished to pass by them.
- 49** Mutta nähdessään hänen kävelevän järven päällä he luulivat häntä aaveeksi ja rupesivat huutamaan;
- but they, when they saw him walking on the sea, supposed that it was a ghost, and cried out;
- And they having seen him walking on the sea, thought [it] to be an apparition, and cried out,
- 50** sillä kaikki näkivät hänet ja peljästyivät. Mutta heti hän puhutteli heitä ja sanoi heille: "Olkaa turvallisella mielellä, minä se olen; älkää peljätkö".
- for they all saw him, and were troubled. But he immediately spoke with them, and said to them, "Cheer up! It is I! Don` t be afraid."
- for they all saw him, and were troubled, and immediately he spake with them, and saith to them, `Take courage, I am [he], be not afraid.`
- 51** Ja hän astui venheeseen heidän tykönsä, ja tuuli asettui. Niin he hämmästyivät ylen suuresti sydämessään.
- He went up to them into the boat; and the wind ceased, and they were very amazed among themselves, and marveled.
- And he went up unto them to the boat, and the wind lulled, and greatly out of measure were they amazed in themselves, and were wondering,
- 52** Sillä he eivät olleet noista leivistäkään päässeet ymmärrykseen, vaan heidän sydämensä oli paatunut.
- for they hadn` t understood about the loaves, but their hearts were hardened.
- for they understood not concerning the loaves, for their heart hath been hard.
- 53** Ja kuljettuaan yli toiselle rannalle he tulivat Gennesaretiin ja laskivat maihin.
- When they had crossed over, they came to the land to Gennesaret, and moored to the shore.
- And having passed over, they came upon the land of Gennesaret, and drew to the shore,
- 54** Ja heidän noustessaan venheestä kansa heti tunsi hänet;
- When they had come out of the boat, immediately the people recognized him,
- and they having come forth out of the boat, immediately having recognised him,

55 ja he riensivät kiertämään koko sitä paikkakuntaa ja rupesivat vuoteilla kantamaan sairaita sinne, missä kuulivat hänen olevan.

and ran around that whole region, and began to carry around those who were sick, on their mats, to where they heard he was.

having run about through all that region round about, they began upon the couches to carry about those ill, where they were hearing that he is,

56 Ja missä vain hän meni kyliin tai kaupunkeihin tai maataloihin, asetettiin sairaat aukeille paikoille ja pyydettiin häneltä, että he saisivat koskea edes hänen vaippansa tupsuun. Ja kaikki, jotka koskivat häneen, tulivat terveiksi.

Wherever he entered, into villages, or into cities, or into the country, they laid the sick in the marketplaces, and begged him that they might touch just the fringe of his garment; and as many as touched him were made well.

and wherever he was going, to villages, or cities, or fields, in the market-places they were laying the infirm, and were calling upon him, that they may touch if it were but the fringe of his garment, and as many as were touching him were saved.

1 Ja fariseukset ja muutamat kirjanoppineet, jotka olivat tulleet Jerusalemistä, kokoontuivat hänen luoksensa.

Then the Pharisees, and some of the scribes gathered together to him, having come from Jerusalem.

And gathered together unto him are the Pharisees, and certain of the scribes, having come from Jerusalem,

2 Ja he näkivät, että muutamat hänen opetuslapsistaan söivät leipää epäpuhtailla, se on pesemättömillä, käsillä.

Now when they saw some of his disciples eating bread with defiled, that is, unwashed, hands, they found fault.

and having seen certain of his disciples with defiled hands -- that is, unwashed -- eating bread, they found fault;

3 Sillä eivät fariseukset eivätkä ketkään juutalaiset syö, ennenkuin ovat tarkoin pesseet kätensä, noudattaen vanhinten perinnäissäntöä,

(For the Pharisees, and all the Jews, don't eat unless they wash their hands and forearms, holding to the tradition of the elders.

for the Pharisees, and all the Jews, if they do not wash the hands to the wrist, do not eat, holding the tradition of the elders,

4 ja torilta tultuaan he eivät syö, ennenkuin ovat itseään vedellä vihmoneet; ja paljon muuta on, mitä he ovat ottaneet noudattaakseen, niinkuin maljain ja kiviastiain ja vaskiastiain pesemisiä.

They don't eat when they come from the marketplace, unless they bathe themselves, and there are many other things, which they have received to hold to: washings of cups, pitchers, bronze vessels, and couches.)

and, [coming] from the market-place, if they do not baptize themselves, they do not eat; and many other things there are that they received to hold, baptisms of cups, and pots, and brazen vessels, and couches.

- 5 Niin fariseukset ja kirjanoppineet kysyivät häneltä: "Miksi sinun opetuslapsesi eivät vaella vanhinten perinnäissäännön mukaan, vaan syövät leipää epäpuhtailla käsillä?"**
The Pharisees and the scribes asked him, "Why don't your disciples walk according to the tradition of the elders, but eat their bread with unwashed hands?"
Then question him do the Pharisees and the scribes, "Wherefore do thy disciples not walk according to the tradition of the elders, but with unwashed hands do eat the bread?"
- 6 Mutta hän sanoi heille: "Oikein Esaias on ennustanut teistä, ulkokullatuista, niinkuin kirjoitettu on: 'Tämä kansa kunnioittaa minua huulillaan, mutta heidän sydämensä on minusta kaukana;**
He answered them, "Well did Isaiah prophesy of you hypocrites, as it is written, "This people honors me with their lips, But their heart is far from me.
and he answering said to them -- "Well did Isaiah prophesy concerning you, hypocrites, as it hath been written, This people with the lips doth honor Me, and their heart is far from Me;
- 7 mutta turhaan he palvelevat minua opettaen oppeja, jotka ovat ihmiskäskyjä'.
But in vain do they worship me, Teaching as doctrines the commandments of men."**
and in vain do they worship Me, teaching teachings, commands of men;
- 8 Te hylkääte Jumalan käskyn ja noudatatte ihmisten perinnäissääntöä."**
"For you set aside the commandment of God, and hold tightly to the tradition of men -- the washing of pitchers and cups, and you do many other such things."
for, having put away the command of God, ye hold the tradition of men, baptisms of pots and cups; and many other such like things ye do."
- 9 Ja hän sanoi heille: "Hyvin te kumoatte Jumalan käskyn noudattaaksenne omaa perinnäissääntöänne.
He said to them, "Full well do you reject the commandment of God, that you may keep your tradition.
And he said to them, "Well do ye put away the command of God that your tradition ye may keep;**
- 10 Sillä Mooses on sanonut: 'Kunnioita isääsi ja äitiäsi', ja: 'Joka kiroaa isäänsä tai äitiänsä, sen pitää kuoleamalla kuoleman'.
For Moses said, "Honor your father and your mother;" and, "He who speaks evil of father or mother, let him be put to death."**
for Moses said, Honour thy father and thy mother; and, He who is speaking evil of father or mother -- let him die the death;
- 11 Mutta te sanotte, että jos ihminen sanoo isälleen tai äidilleen: 'Se, minkä sinä olisit saava minulta hyväksesi, on korban' - se on uhrilahja --
But you say, "If a man will tell his father or his mother, "Whatever you might have been profited by me is Corban, that is to say, given to God;"**
and ye say, If a man may say to father or to mother, Korban (that is, a gift), [is] whatever thou mayest be profited out of mine,

- 12 ja niin te ette enää salli hänen antaa mitään avustusta isälleen tai äidilleen.
and you no longer allow him to do anything for his father or his mother,
and no more do ye suffer him to do anything for his father or for his mother,**
- 13 Te teette Jumalan sanan tyhjäksi perinnäissäännöllänne, jonka olette säätäneet. Ja paljon muuta samankaltaista te teette."
making void the word of God by your tradition, which you have handed down. You do many things like this."
setting aside the word of God for your tradition that ye delivered; and many such like things ye do.`**
- 14 Ja hän kutsui taas kansan tykönsä ja sanoi heille: "Kuulkaa minua kaikki ja ymmärtäkää:
He called all the multitude to himself, and said to them, "Hear me, all of you, and understand.
And having called near all the multitude, he said to them, `Hearken to me, ye all, and understand;**
- 15 ei mikään, mikä ihmisen ulkopuolelta menee hänen sisäänsä, voi häntä saastuttaa, vaan mikä ihmisestä lähtee ulos, se saastuttaa ihmisen.
There is nothing from outside of the man, that going into him can defile him; but the things which proceed out of the man are those that defile the man.
there is nothing from without the man entering into him that is able to defile him, but the things coming out from him, those are the things defiling the man.**
- 16 Jos jollakin on korvat kuulla, hän kuulkoon."
If anyone has ears to hear, let him hear!"
If any hath ears to hear -- let him hear.`**
- 17 Ja kun hän kansasta erottuaan oli mennyt erääseen taloon, kysyivät hänen opetuslapsensa häneltä sitä vertausta.
When he had entered into the house from the multitude, his disciples asked him about the parable.
And when he entered into a house from the multitude, his disciples were questioning him about the simile,**
- 18 Ja hän sanoi heille: "Niinkö ymmärtämättömiä tekin olette? Ettekö käsitä, ettei mikään, mikä ulkoapäin menee ihmiseen, voi häntä saastuttaa?
He said to them, "Are you so without understanding also? Don't you perceive that whatever goes into the man from outside can't defile him,
and he saith to them, `So also ye are without understanding! Do ye not perceive that nothing from without entering into the man is able to defile him?**

- 19** Sillä se ei mene hänen sydämeensä, vaan vatsaan, ja ulostuu." Näin hän sanoi kaikki ruuat puhtaiksi.
because it doesn't go into his heart, but into his belly, and into the latrine, thus making all foods clean?"
because it doth not enter into his heart, but into the belly, and into the drain it doth go out, purifying all the meats.
- 20** Ja hän sanoi: "Mikä ihmisestä lähtee ulos, se saastuttaa ihmisen.
He said, "That which proceeds out of the man, that defiles the man.
And he said -- `That which is coming out from the man, that doth defile the man;
- 21** Sillä sisästä, ihmisten sydäimestä, lähtevät pahat ajatukset, haureudet, varkaudet,
For from within, out of the hearts of men, proceed evil thoughts, adulteries, sexual sins, murders, thefts,
for from within, out of the heart of men, the evil reasonings do come forth, adulteries, whoredoms, murders,
aviorikokset, ahneus, häijyys, petollisuus, irstaus, pahansuonti, jumalanpilkka, ylpeys, mielettömyys.
covetings, wickedness, deceit, lustful desires, an evil eye, blasphemy, pride, and foolishness.
thefts, covetous desires, wickedness, deceit, arrogance, an evil eye, evil speaking, pride, foolishness;
- 23** Kaikki tämä paha lähtee sisästä ulos ja saastuttaa ihmisen."
All these evil things proceed from within, and defile the man."
all these evils do come forth from within, and they defile the man.
- 24** Ja hän nousi ja lähti sieltä Tyyron ja Siidonin alueelle. Ja hän meni erääseen taloon eikä tahtonut, että kukaan saisi sitä tietää; mutta hän ei saanut olla salassa,
From there he arose, and went away into the borders of Tyre and Sidon. He entered into a house, and wanted no one to know it, but he couldn't escape detection.
And from thence having risen, he went away to the borders of Tyre and Sidon, and having entered into the house, he wished none to know, and he was not able to be hid,
- 25** vaan heti kun eräs vaimo, jonka pienessä tyttäressä oli saastainen henki, kuuli hänestä, tuli hän ja lankesi hänen jalkojensa juureen.
For a woman, whose little daughter had an unclean spirit, having heard of him, came and fell down at his feet.
for a woman having heard about him, whose little daughter had an unclean spirit, having come, fell at his feet, --

- 26** Ja se vaimo oli kreikatar, syntyään syrofoinikialainen; ja hän pyysi häntä ajamaan ulos riivaajan hänen tyttärestään.
Now the woman was a Greek, a Syrophenician by race. She begged him that he would cast the demon out of her daughter.
and the woman was a Greek, a Syro-Phenician by nation -- and was asking him, that the demon he may cast forth out of her daughter.
- 27** Niin Jeesus sanoi hänelle: "Anna ensin lasten tulla ravituiksi; sillä ei ole soveliasta ottaa lasten leipää ja heittää penikoille".
But Jesus said to her, "Let the children be filled first, for it is not appropriate to take the children`s bread and throw it to the dogs."
And Jesus said to her, `Suffer first the children to be filled, for it is not good to take the children`s bread, and to cast [it] to the little dogs.`
- 28** Mutta hän vastasi ja sanoi hänelle: "Niin, Herra; mutta syöväthän penikatkin pöydän alla lasten muruja".
But she answered him, "Yes, Lord. For even the dogs under the table eat the children`s crumbs."
And she answered and saith to him, `Yes, sir; for the little dogs also under the table do eat of the children`s crumbs.`
- 29** Ja hän sanoi vaimolle: "Tämän sanan tähden, mene; riivaaja on lähtenyt sinun tyttärestäsi".
He said to her, "For this saying, go your way. The demon has gone out of your daughter."
And he said to her, `Because of this word go; the demon hath gone forth out of thy daughter;`
- 30** Ja vaimo meni kotiinsa ja havaitsi lapsen makaavan vuoteella ja riivaajan lähteneen hänestä.
She went away to her house, and found the child laying on the bed, with the demon gone out.
and having come away to her house, she found the demon gone forth, and the daughter laid upon the couch.
- 31** Ja hän lähti jälleen Tyron alueelta ja kulki Siidonin kautta tuli Galilean järven ääreen Dekapolin alueen keskitse.
Again he departed from the borders of Tyre and Sidon, and came to the sea of Galilee, through the midst of the borders of Decapolis.
And again, having gone forth from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis,

- 32** Ja hänen tykönsä tuotiin kuuro, joka oli melkein mykkä, ja he pyysivät häntä panemaan kätensä hänen päälleen.
They brought to him one who was deaf and had an impediment in his speech. They begged him to lay his hand on him.
and they bring to him a deaf, stuttering man, and they call on him that he may put the hand on him.
- 33** Niin hän otti hänet erilleen kansasta, pisti sormensa hänen korviinsa, sylki ja koski hänen kieleensä
He took him aside from the multitude, privately, and put his fingers into his ears, and he spat, and touched his tongue.
And having taken him away from the multitude by himself, he put his fingers to his ears, and having spit, he touched his tongue,
- 34** ja katsahti ylös taivaaseen, huokasi ja sanoi hänelle: "Effata", se on: aukene.
Looking up to heaven, he sighed, and said to him, "Ephphatha!" that is, "Be opened!"
and having looked to the heaven, he sighed, and saith to him, `Ephphatha,` that is, `Be thou opened;`
- 35** Niin hänen korvansa aukenivat, ja hänen kielensä side irtautui, ja hän puhui selkeästi.
Immediately his ears were opened, and the bond of his tongue was loosed, and he spoke clearly.
and immediately were his ears opened, and the string of his tongue was loosed, and he was speaking plain.
- 36** Ja Jeesus kielsi heitä sitä kenellekään sanomasta; mutta mitä enemmän hän heitä kielsi, sitä enemmän he julistivat.
He charged them that they should tell no one, but the more he charged them, so much the more widely they proclaimed it.
And he charged them that they may tell no one, but the more he was charging them, the more abundantly they were proclaiming [it],
- 37** Ja ihmiset hämmästyivät ylenmäärin ja sanoivat: "Hyvin hän on kaikki tehnyt: kuurot hän saa kuulemaan ja mykät puhumaan".
They were astonished beyond measure, saying, "He has done all things well. He makes even the deaf hear, and the mute speak!"
and they were being beyond measure astonished, saying, `Well hath he done all things; both the deaf he doth make to hear, and the dumb to speak.`
- 1** Niinä päivinä, kun paljon kansaa taas oli koolla eikä heillä ollut mitään syötävää, kutsui hän opetuslapsensa tykönsä ja sanoi heille:
In those days, when there was a very great multitude, and they had nothing to eat, Jesus called his disciples to himself, and said to them,
In those days the multitude being very great, and not having what they may eat, Jesus having called near his disciples, saith to them,

- 2** "Minun käy sääliksi kansaa, sillä he ovat jo kolme päivää olleet minun tykönäni, eikä heillä ole mitään syötävää.
"I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat.
"I have compassion upon the multitude, because now three days they do continue with me, and they have not what they may eat;
- 3** Ja jos minä lasken heidät menemään syömättä kotiinsa, niin he nääntyvät matkalla; sillä muutamat heistä ovat tulleet kaukaa."
If I send them away fasting to their home, they will faint on the way, for some of them have come a long way."
and if I shall let them away fasting to their home, they will faint in the way, for certain of them are come from far."
- 4** Niin hänen opetuslapsensa vastasivat hänelle: "Mistä täällä erämaassa kukaan voi saada leipää näiden ravitsemiseksi?"
His disciples answered him, "From where will one be able to fill these men with bread here in a desert place?"
And his disciples answered him, "Whence shall any one be able these here to feed with bread in a wilderness?"
- 5** Hän kysyi heiltä: "Montako leipää teillä on?" He sanoivat: "Seitsemän".
He asked them, "How many loaves do you have?" They said, "Seven."
And he was questioning them, "How many loaves have ye?" and they said, "Seven."
- 6** Silloin hän käski kansan asettua maahan. Ja hän otti ne seitsemän leipää, kiitti, mursi ja antoi opetuslapsillensa, että he panisivat ne kansan eteen. Ja he panivat.
He commanded the multitude to sit down on the ground, and he took the seven loaves. Having given thanks, he broke them, and gave them to his disciples to serve, and they served the multitude.
And he commanded the multitude to sit down upon the ground, and having taken the seven loaves, having given thanks, he brake, and was giving to his disciples that they may set before [them]; and they did set before the multitude.
- 7** Heillä oli myös joitakuita kalasia; ja siunattuaan ne hän käski panna nekin kansan
They had a few small fish. Having blessed them, he said to serve these also.
And they had a few small fishes, and having blessed, he said to set them also before [them];
- 8** Niin he söivät ja tulivat ravituiksi. Sitten he keräsivät jääneet palaset, seitsemän vasullista.
They ate, and were filled. They took up seven baskets of broken pieces that were left and they did eat and were filled, and they took up that which was over of broken pieces -- seven baskets;

- 9 Ja heitä oli noin neljätuhatta. Ja hän laski heidät luotansa.**
Those who had eaten were about four thousand. Then he sent them away.
and those eating were about four thousand. And he let them away,
- 10 Ja kohta hän astui opetuslapsineen venheeseen ja meni Dalmanutan seuduille.**
Immediately he entered into the boat with his disciples, and came into the region of Dalmanutha.
and immediately having entered into the boat with his disciples, he came to the parts of Dalmanutha,
- 11 Ja fariseukset lähtivät sinne ja rupesivat väittelemään hänen kanssaan ja vaativat häneltä merkkiä taivaasta, kiusaten häntä.**
The Pharisees came out and began to question him, seeking a sign from heaven from him, and tempting him.
and the Pharisees came forth, and began to dispute with him, seeking from him a sign from the heaven, tempting him;
- 12 Niin hän huokasi hengessään ja sanoi: "Miksi tämä sukupolvi vaatii merkkiä? Totisesti minä sanon teille: tälle sukupolvelle ei anneta merkkiä."**
He sighed deeply in his spirit, and said, "Why does this generation seek a sign? Most assuredly I tell you, there will no sign be given to this generation."
and having sighed deeply in his spirit, he saith, `Why doth this generation seek after a sign? Verily I say to you, no sign shall be given to this generation.`
- 13 Ja hän jätti heidät ja astui taas venheeseen ja lähti pois toiselle rannalle.**
He left them, and again entering into the boat, departed to the other side.
And having left them, having entered again into the boat, he went away to the other side;
- 14 Ja he olivat unhottaneet ottaa mukaansa leipää, eikä heillä ollut muassaan venheessä enempää kuin yksi leipä.**
They forgot to take bread; and they didn't have more than one loaf in the boat with them.
and they forgot to take loaves, and except one loaf they had nothing with them in the boat,
- 15 Ja hän käski heitä sanoen: "Varokaa ja kavahtakaa fariseusten hapatusta ja Herodeksen hapatusta".**
He charged them, saying, "Take heed: beware of the yeast of the Pharisees and the yeast of Herod."
and he was charging them, saying, `Take heed, beware of the leaven of the Pharisees, and of the leaven of Herod,`
- 16 Niin he puhuivat keskenään siitä, ettei heillä ollut leipää.**
They reasoned with one another, saying, "It's because we have no bread."
and they were reasoning with one another, saying -- `Because we have no loaves.`

- 17** Kun Jeesus huomasi sen, sanoi hän heille: "Mitä puhutte siitä, ettei teillä ole leipää? Ettekö vielä käsitätte ettekä ymmärrät? Onko teidän sydämenne paatunut?
Jesus, perceiving it, said to them, "Why do you reason that it's because you have no bread? Don't you perceive yet, neither understand? Is your heart still hardened?
And Jesus having known, saith to them, "Why do ye reason, because ye have no loaves? do ye not yet perceive, nor understand, yet have ye your heart hardened?"
- 18** Silmät teillä on, ettekö näe? Ja korvat teillä on, ettekö kuule? Ja ettekö muista:
Having eyes, don't you see? Having ears, don't you hear? Don't you remember?
Having eyes, do ye not see? and having ears, do ye not hear? and do ye not remember?
- 19** kun minä mursin ne viisi leipää viidelle tuhannelle, kuinka monta vakan täyttä palasia te keräsitte?" He sanoivat hänelle: "Kaksitoista".
When I broke the five loaves among the five thousand, how many baskets full of broken pieces did you take up?" They told him, "Twelve."
When the five loaves I did brake to the five thousand, how many hand-baskets full of broken pieces took ye up? they say to him, "Twelve."
- 20** "Ja kun minä mursin ne seitsemän leipää neljälle tuhannelle, kuinka monta vasun täyttä palasia te keräsitte?" He sanoivat: "Seitsemän".
"When the seven loaves fed the four thousand, how many baskets full of broken pieces did you take up?" They told him, "Seven."
"And when the seven to the four thousand, how many hand-baskets full of broken pieces took ye up?" and they said, "Seven."
- 21** Niin hän sanoi heille: "Ettekö vielääkään ymmärrät?"
He asked them, "Don't you understand, yet?"
And he said to them, "How do ye not understand?"
- 22** Ja he tulivat Beetsaidaan. Ja hänen tykönsä tuotiin sokea, ja he pyysivät, että hän koskisi häneen.
He came to Bethsaida. They brought a blind man to him, and begged him to touch him.
And he cometh to Bethsaida, and they bring to him one blind, and call upon him that he may touch him,
- 23** Niin hän tarttui sokean käteen, talutti hänet kylän ulkopuolelle, sylki hänen silmiinsä ja pani kätensä hänen päälleen ja kysyi häneltä: "Näetkö mitään?"
He took hold of the blind man by the hand, and brought him out of the village. When he had spit on his eyes, and laid his hands on him, he asked him if he saw anything.
and having taken the hand of the blind man, he led him forth without the village, and having spit on his eyes, having put [his] hands on him, he was questioning him if he doth behold anything:

- 24 Tämä katsahti ylös ja sanoi: "Näen ihmiset, sillä minä erotan käveleviä, ne ovat puiden näköisiä".**
He looked up, and said, "I see men; for I see them like trees walking."
and he, having looked up, said, `I behold men, as I see trees, walking.`
- 25 Sitten hän taas pani kätensä hänen silmilleen; ja nyt mies näki tarkkaan ja oli parantunut ja näki kaikki aivan selvästi.**
Then again he laid his hands on his eyes. He looked intently, and was restored, and saw everyone clearly.
Afterwards again he put [his] hands on his eyes, and made him look up, and he was restored, and discerned all things clearly,
- 26 Ja hän lähetti hänet hänen kotiinsa sanoen: "Älä edes poikkea kylään".**
He sent him away to his house, saying, "Don't enter into the village, nor tell anyone in the village."
and he sent him away to his house, saying, `Neither to the village mayest thou go, nor tell [it] to any in the village.`
- 27 Ja Jeesus lähti opetuslapsinensa Filippuksen Kesarean kyliin. Ja tiellä hän kysyi opetuslapsiltaan ja sanoi heille: "Kenen ihmiset sanovat minun olevan?"**
Jesus went forth, with his disciples, into the villages of Caesarea Philippi. On the way he asked his disciples, "Who do men say that I am?"
And Jesus went forth, and his disciples, to the villages of Cesarea Philippi, and in the way he was questioning his disciples, saying to them, `Who do men say me to be?`
- 28 He vastasivat hänelle sanoen: "Johannes Kastajan, ja toiset Eliaan, toiset taas jonkun profetoista".**
They told him, "John the Baptizer, and others, Elijah, but others, one of the prophets."
And they answered, `John the Baptist, and others Elijah, but others one of the prophets.`
- 29 Niin hän kysyi heiltä: "Kenenkä te sanotte minun olevan?" Pietari vastasi ja sanoi hänelle: "Sinä olet Kristus".**
He asked them, "But who do you say that I am?" Peter answered, "You are the Christ."
And he saith to them, `And ye -- who do ye say me to be?` and Peter answering saith to him, `Thou art the Christ.`
- 30 Ja hän varoitti vakavasti heitä puhumasta kenellekään hänestä.**
He charged them that they should tell no one about him.
And he strictly charged them that they may tell no one about it,

- 31** Ja hän alkoi opettaa heille, että Ihmisen Pojan piti kärsimän paljon ja joutuman vanhinten ja ylipappien ja kirjanoppineiden hyljittäväksi ja tuleman tapetuksi, ja kolmen päivän perästä nouseman ylös.
He began to teach them that the Son of Man must suffer many things, and be rejected by the elders, the chief priests, and the scribes, and be killed, and after three days rise and began to teach them, that it behoveth the Son of Man to suffer many things, and to be rejected by the elders, and chief priests, and scribes, and to be killed, and after three days to rise again;
- 32** Ja tämän hän puhui peittelemättä. Silloin Pietari otti hänet erilleen ja rupesi häntä nuhtelemaan.
He spoke to them openly. Peter took him, and began to rebuke him.
and openly he was speaking the word. And Peter having taken him aside, began to rebuke him,
- 33** Mutta hän kääntyi, katsoi opetuslapsiinsa ja nuhteli Pietaria sanoen: "Mene pois minun edestäni, saatana, sillä sinä et ajattele sitä, mikä on Jumalan, vaan sitä, mikä on ihmisten".
But he, turning around, and seeing his disciples, rebuked Peter, and said, "Get behind me, Satan! For you have in mind not the things of God, but the things of men."
and he, having turned, and having looked on his disciples, rebuked Peter, saying, `Get behind me, Adversary, because thou dost not mind the things of God, but the things of men.`
- 34** Ja hän kutsui tykönsä kansan ynnä opetuslapsensa ja sanoi heille: "Jos joku tahtoo minun perässäni kulkea, hän kieltäköön itsensä ja ottakoon ristinsä ja seuratkoon minua.
He called the multitude to himself with his disciples, and said to them, "Whoever wants to come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.
And having called near the multitude, with his disciples, he said to them, `Whoever doth will to come after me -- let him disown himself, and take up his cross, and follow me;
- 35** Sillä joka tahtoo pelastaa elämänsä, hän kadottaa sen, mutta joka kadottaa elämänsä minun ja evankeliumin tähden, hän pelastaa sen.
For whoever wants to save his life will lose it; and whoever will lose his life for my sake and the gospel's will save it.
for whoever may will to save his life shall lose it; and whoever may lose his life for my sake and for the good news` sake, he shall save it;
- 36** Sillä mitä se hyödyttää ihmistä, vaikka hän voittaisi omaksensa koko maailman, mutta saisi vahingon sielullensa?
For what does it profit a man, to gain the whole world, and forfeit his life?
for what shall it profit a man, if he may gain the whole world, and forfeit his life?
- 37** Sillä mitä voi ihminen antaa sielunsa lunnaiksi?
For what should a man give in exchange for his life?
Or what shall a man give as an exchange for his life?

38 Sillä joka häpeää minua ja minun sanojani tässä avionrikkojassa ja syntisessä sukupolvessa, sitä myös Ihmisen Poika on häpeävä, kun hän tulee Isänsä kirkkaudessa pyhien enkelien kanssa."

For whoever will be ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation, the Son of Man also will be ashamed of him, when he comes in the glory of his Father with the holy angels."

for whoever may be ashamed of me, and of my words, in this adulterous and sinful generation, the Son of Man also shall be ashamed of him, when he may come in the glory of his Father, with the holy messengers.`

1 Ja hän sanoi heille: "Totisesti minä sanon teille: tässä seisovien joukossa on muutamia, jotka eivät maista kuolemaa, ennenkuin näkevät Jumalan valtakunnan tulevan voimassansa".

He said to them, "Most assuredly I tell you, there are some standing here who will in no way taste death, until they see the kingdom of God come with power."

And he said to them, `Verily I say to you, That there are certain of those standing here, who may not taste of death till they see the reign of God having come in power.`

2 Ja kuuden päivän kuluttua Jeesus otti mukaansa Pietarin ja Jaakobin ja Johanneksen ja vei heidät erilleen muista korkealle vuorelle, yksinäisyyteen. Ja hänen muotonsa muuttui heidän edessään;

After six days Jesus took with him Peter, James, and John, and brought them up onto a high mountain privately by themselves, and he was changed into another form in front of them.

And after six days doth Jesus take Peter, and James, and John, and bringeth them up to a high mount by themselves, alone, and he was transfigured before them,

3 ja hänen vaatteensa tulivat hohtaviksi, niin ylen valkoisiksi, ettei kukaan vaateenvalkaisija maan päällä taida semmoiseksi valkaista.

His clothing became glistening, exceedingly white, like snow, such as no launderer on earth can whiten them.

and his garments became glittering, white exceedingly, as snow, so as a fuller upon the earth is not able to whiten [them].

4 Ja heille ilmestyivät Elias ynnä Mooses, ja nämä puhuivat Jeesuksen kanssa.

Elijah and Moses appeared to them, and they were talking with Jesus.

And there appeared to them Elijah with Moses, and they were talking with Jesus.

5 Niin Pietari rupesi puhumaan ja sanoi Jeesukselle: "Rabbi, meidän on tässä hyvä olla; tehkäämme siis kolme majaa, sinulle yksi ja Moosekselle yksi ja Eliaalle yksi".

Peter answered Jesus, "Rabbi, it is good for us to be here. Let's make three tents: one for you, one for Moses, and one for Elijah."

And Peter answering saith to Jesus, `Rabbi, it is good to us to be here; and we may make three booths, for thee one, and for Moses one, and for Elijah one: `

- 6 Sillä hän ei tiennyt, mitä sanoa, koska he olivat peljästyksissään.
For he didn't know what to say, for they were very afraid.
for he was not knowing what he might say, for they were greatly afraid.**
- 7 Ja tuli pilvi, joka peitti heidät varjoonsa, ja pilvestä kuului ääni: "Tämä on minun rakas Poikani; kuulkaa häntä".
A cloud came, overshadowing them, and a voice came out of the cloud, "This is my beloved Son. Listen to him."
And there came a cloud overshadowing them, and there came a voice out of the cloud, saying, `This is My Son -- the Beloved, hear ye him;`**
- 8 Ja yhtäkkiä, kun he katsahivat ympärilleen, eivät he enää nähneet ketään muuta kuin Jeesuksen, joka yksinänsä oli heidän kanssaan.
Suddenly looking around, they saw no one with them any more, except Jesus only.
and suddenly, having looked around, they saw no one any more, but Jesus only with themselves.**
- 9 Ja heidän kulkiessaan alas vuorelta hän teroitti heille, etteivät kenellekään kertoisi, mitä olivat nähneet, ennenkuin vasta sitten, kun Ihmisen Poika oli noussut kuolleista.
As they were coming down from the mountain, he charged them that they should tell no one what things they had seen, until the Son of Man had risen again from the dead.
And as they are coming down from the mount, he charged them that they may declare to no one the things that they saw, except when the Son of Man may rise out of the dead;**
- 10 Ja he pitivät mielessään sen sanan ja tutkistelivat keskenään, mitä kuolleista nouseminen oli.
They kept the saying, questioning among themselves what the rising again from the dead should mean.
and the thing they kept to themselves, questioning together what the rising out of the dead is.**
- 11 Ja he kysyivät häneltä sanoen: "Kirjanoppineethan sanovat, että Eliaan pitää tuleman ensin?"
They asked him, saying, "Why do the scribes say that Elijah must come first?"
And they were questioning him, saying, that the scribes say that Elijah it behoveth to come first.**
- 12 Niin hän sanoi heille: "Elias tosin tulee ensin ja asettaa kaikki kohdalleen. Mutta kuinka sitten on kirjoitettu Ihmisen Pojasta, että hän on paljon kärsivä ja tuleva halveksituksi?
He said to them, "Elijah indeed comes first, and restores all things. How is it written about the Son of Man, that he should suffer many things and be despised?
And he answering said to them, `Elijah indeed, having come first, doth restore all things; and how hath it been written concerning the Son of Man, that many things he may suffer, and be set at nought?**

- 13** **Mutta minä sanon teille: Elias onkin tullut, ja he tekivät hänelle, mitä tahtoivat, niinkuin hänestä on kirjoitettu."**
But I tell you, that Elijah has come, and they have also done to him whatever they wanted to, even as it is written about him."
But I say to you, That also Elijah hath come, and they did to him what they willed, as it hath been written of him.`
- 14** **Ja kun he tulivat opetuslasten luo, näkivät he paljon kansaa heidän ympärillään ja kirjanoppineita väittelemässä heidän kanssaan.**
Coming to the disciples, he saw a great multitude around them, and scribes questioning them.
And having come unto the disciples, he saw a great multitude about them, and scribes questioning with them,
- 15** **Ja kohta kun kaikki kansa hänet näki, hämmästyivät he ja riensivät hänen luoksensa ja tervehtivät häntä.**
Immediately all the multitude, when they saw him, were greatly amazed, and running to him greeted him.
and immediately, all the multitude having seen him, were amazed, and running near, were saluting him.
- 16** **Ja hän kysyi heiltä: "Mitä te väittelette heidän kanssaan?"**
He asked the scribes, "What are you asking them?"
And he questioned the scribes, `What dispute ye with them?`
- 17** **Silloin vastasi eräs mies kansanjoukosta hänelle: "Opettaja, minä toin sinun tykösi poikani, jossa on mykkä henki.**
One of the multitude answered, "Teacher, I brought to you my son, who has a mute spirit; and one out of the multitude answering said, `Teacher, I brought my son unto thee, having a dumb spirit;
- 18** **Ja missä vain se käy hänen kimppuunsa, riuhtoo se häntä, ja hänestä lähtee vaahto, ja hän kiristelee hampaitaan; ja hän kuihtuu. Ja minä sanoin sinun opetuslapsillesi, että he ajaisivat sen ulos, mutta he eivät kyenneet."**
and wherever it seizes him, it dashes him down, and he foams at the mouth, and grinds his teeth, and wastes away. I asked your disciples to cast it out, and they weren't able."
and wherever it doth seize him, it doth tear him, and he foameth, and gnasheth his teeth, and pineth away; and I spake to thy disciples that they may cast it out, and they were not able.`
- 19** **Hän vastasi heille sanoen: "Voi, sinä epäuskoinen sukupolvi, kuinka kauan minun täytyy olla teidän luonanne? Kuinka kauan kärsiä teitä? Tuokaa hänet minun tyköni."**
He answered them, "Unbelieving generation, how long will I be with you? How long will I bear with you? Bring him to me."
And he answering him, said, `O generation unbelieving, till when shall I be with you? till when shall I suffer you? bring him unto me;`

- 20 Niin he toivat hänet hänen tykönsä. Ja heti kun hän näki Jeesuksen, kouristi henki häntä, ja hän kaatui maahan, kieritteli itseään, ja hänestä lähti vaahto.**
They brought him to him, and when he saw him, immediately the spirit convulsed him, and he fell on the ground, wallowing and foaming at the mouth.
and they brought him unto him, and he having seen him, immediately the spirit tare him, and he, having fallen upon the earth, was wallowing -- foaming.
- 21 Ja Jeesus kysyi hänen isältään: "Kuinka kauan aikaa tätä on hänessä ollut?" Niin hän sanoi: "Pienestä pitäen.**
He asked his father, "How long has it been since this has come to him?" He said, "From childhood.
And he questioned his father, `How long time is it since this came to him?` and he said, `From childhood,
- 22 Ja monesti se on heittänyt hänet milloin tuleen, milloin veteen, tuhotakseen hänet. Mutta jos sinä jotakin voit, niin armahda meitä ja auta meitä."**
Often it has cast him both into the fire and into the water, to destroy him. But if you can do anything, have compassion on us, and help us."
and many times also it cast him into fire, and into water, that it might destroy him; but if thou art able to do anything, help us, having compassion on us.`
- 23 Niin Jeesus sanoi hänelle: "'Jos voit!' Kaikki on mahdollista sille, joka uskoo".**
Jesus said to him, "If you can believe? All things are possible to him who believes."
And Jesus said to him, `If thou art able to believe! all things are possible to the one that is believing;`
- 24 Ja heti lapsen isä huusi ja sanoi: "Minä uskon; auta minun epäuskoani".**
Immediately the father of the child cried out with tears, "I believe. Help my unbelief!"
and immediately the father of the child, having cried out, with tears said, `I believe, sir; be helping mine unbelief.`
- 25 Mutta kun Jeesus näki, että kansaa riensi sinne, nuhteli hän saastaista henkeä ja sanoi sille: "Sinä mykkä ja kuuro henki, minä käsken sinua: lähde ulos hänestä, äläkä enää häneen mene".**
When Jesus saw that a multitude came running together, he rebuked the unclean spirit, saying to him, "You mute and deaf spirit, I command you, come out of him, and enter no more into him!"
Jesus having seen that a multitude doth run together, rebuked the unclean spirit, saying to it, `Spirit -- dumb and deaf -- I charge thee, come forth out of him, and no more thou mayest enter into him;`

- 26 Niin se huusi ja kouristi häntä kovasti ja lähti ulos. Ja hän kävi ikäänkuin kuolleeksi, niin että monet sanoivat: "Hän kuoli".**
Having cried out, and convulsed him greatly, it came out. The boy became like one dead; so much that most of them said, "He is dead."
and having cried, and rent him much, it came forth, and he became as dead, so that many said that he was dead,
- 27 Mutta Jeesus tarttui hänen käteensä ja nosti hänet ylös. Ja hän nousi.**
But Jesus took him by the hand, and raised him up; and he arose.
but Jesus, having taken him by the hand, lifted him up, and he arose.
- 28 Ja kun Jeesus oli mennyt huoneeseen, niin hänen opetuslapsensa kysyivät häneltä eriksensä: "Miksi emme me voineet ajaa sitä ulos?"**
When he had come into the house, his disciples asked him privately, "Why couldn't we cast it out?"
And he having come into the house, his disciples were questioning him by himself -- "Why were we not able to cast it forth?"
- 29 Hän sanoi heille: "Tätä lajia ei saa lähtemään ulos muulla kuin rukouksella ja paastolla".**
He said to them, "This kind can come out by nothing, except by prayer and fasting."
And he said to them, "This kind is able to come forth with nothing except with prayer and fasting."
- 30 Ja he lähtivät sieltä ja kulkivat Galilean läpi; ja hän ei tahtonut, että kukaan saisi sitä tietää.**
They went forth from there, and passed through Galilee. He didn't want anyone to know it.
And having gone forth thence, they were passing through Galilee, and he did not wish that any may know,
- 31 Sillä hän opetti opetuslapsiaan ja sanoi heille: "Ihmisen Poika annetaan ihmisten käsiin, ja he tappavat hänet; ja kun hän on tapettu, nousee hän kolmen päivän perästä ylös".**
For he taught his disciples, and said to them, "The Son of Man is delivered up into the hands of men, and they will kill him; and when he is killed, on the third day he will rise again."
for he was teaching his disciples, and he said to them, "The Son of Man is being delivered to the hands of men, and they shall kill him, and having been killed the third day he shall rise,"
- 32 Mutta he eivät käsittäneet sitä puhetta ja pelkäsivät häneltä kysyä.**
But they didn't understand the saying, and were afraid to ask him.
but they were not understanding the saying, and they were afraid to question him.

- 33** Ja he saapuivat Kapernaumiin. Ja kotiin tultuaan hän kysyi heiltä: "Mistä te tiellä keskustelitte?"

He came to Capernaum, and when he was in the house he asked them, "What were you arguing among yourselves on the way?"

And he came to Capernaum, and being in the house, he was questioning them, "What were ye reasoning in the way among yourselves?"

- 34** Mutta he olivat vaiti; sillä he olivat tiellä keskustelleet toistensa kanssa siitä, kuka oli suurin.

But they were silent, for they had disputed one with another on the way about who was the greatest.

and they were silent, for with one another they did reason in the way who is greater;

- 35** Ja hän istuutui, kutsui ne kaksitoista ja sanoi heille: "Jos joku tahtoo olla ensimmäinen, on hänen oltava kaikista viimeinen ja kaikkien palvelija".

He sat down, and called the twelve; and he said to them, "If any man wants to be first, he will be last of all, and servant of all."

and having sat down he called the twelve, and he saith to them, "If any doth will to be first, he shall be last of all, and minister of all."

- 36** Ja hän otti lapsen ja asetti sen heidän keskellensä; ja otettuaan sen syliinsä hän sanoi heille:

He took a little child, and set him in the midst of them. Taking him in his arms, he said to them,

And having taken a child, he set him in the midst of them, and having taken him in his arms, said to them,

- 37** "Joka ottaa tykönsä yhden tämänkaltaisen lapsen minun nimeeni, se ottaa tykönsä minut; ja joka minut ottaa tykönsä, se ei ota tykönsä minua, vaan hänet, joka on minut lähettänyt".

"Whoever receives one such little child in my name, receives me, and whoever receives me, doesn't receive me, but him who sent me."

"Whoever may receive one of such children in my name, doth receive me, and whoever may receive me, doth not receive me, but Him who sent me."

- 38** Johannes sanoi hänelle: "Opettaja, me näimme erään, joka ei seuraa meitä, sinun nimessäsi ajavan ulos riivaajia; ja me kielsimme häntä, koska hän ei seurannut meitä".

John said to him, "Teacher, we saw someone who doesn't follow us casting out demons in your name; and we forbade him, because he doesn't follow us."

And John did answer him, saying, "Teacher, we saw a certain one in thy name casting out demons, who doth not follow us, and we forbade him, because he doth not follow us."

- 39** **Mutta Jeesus sanoi: "Älkää häntä kieltäkö; sillä ei kukaan, joka tekee voimallisen teon minun nimeeni, voi kohta sen jälkeen puhua minusta pahaa.**
But Jesus said, "Don` t forbid him, for there is no one who will do a mighty work in my name, and be able quickly to speak evil of me.
And Jesus said, `Forbid him not, for there is no one who shall do a mighty work in my name, and shall be able readily to speak evil of me:
- 40** **Sillä joka ei ole meitä vastaan, se on meidän puolellamme.**
For whoever is not against us is on our side.
for he who is not against us is for us;
- 41** **Sillä joka antaa teille juodaksenne maljallisen vettä siinä nimessä, että te olette Kristuksen omia, totisesti minä sanon teille: se ei jää palkkaansa vaille.**
For whoever will give you a cup of water to drink in my name, because you are Christ`s, most assuredly I tell you, he will in no way lose his reward.
for whoever may give you to drink a cup of water in my name, because ye are Christ`s, verily I say to you, he may not lose his reward;
- 42** **Ja joka viettelee yhden näistä pienistä, jotka uskovat, sen olisi parempi, että myllynkivi olisi pantu hänen kaulaansa ja hänet olisi heitetty mereen.**
Whoever will cause one of these little ones who believe in me to stumble, it would be better for him if a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea.
and whoever may cause to stumble one of the little ones believing in me, better is it for him if a millstone is hanged about his neck, and he hath been cast into the sea.
- 43** **Ja jos sinun kätesi viettelee sinua, hakkaa se poikki. Parempi on sinulle, että käsipuolena menet elämään sisälle, kuin että, molemmat kädet tallella, joudut helvettiin, sammumattomaan tuleen.**
If your hand causes you to stumble, cut it off. It is better for you to enter into life maimed, rather than having your two hands to go into Gehenna, into the unquenchable fire,
`And if thy hand may cause thee to stumble, cut it off; it is better for thee maimed to enter into the life, than having the two hands, to go away to the gehenna, to the fire -- the unquenchable --
- 45** **Ja jos sinun jalkasi viettelee sinua, hakkaa se poikki. Parempi on sinulle, että jalkapuolena menet elämään sisälle, kuin että sinut, molemmat jalat tallella, heitetään helvettiin.**
If your foot causes you to stumble, cut it off. It is better for you to enter into life lame, rather than having your two feet to be cast into Gehenna, into the fire that will never be quenched --
`And if thy foot may cause thee to stumble, cut it off; it is better for thee to enter into the life lame, than having the two feet to be cast to the gehenna, to the fire -- the unquenchable --

- 47** Ja jos sinun silmäsi viettelee sinua, heitä se pois. Parempi on sinulle, että silmäpuolena menet sisälle Jumalan valtakuntaan, kuin että sinut, molemmat silmät tallella, heitetään helvettiin,
If your eye causes you to stumble, cast it out. It is better for you to enter into the kingdom of God with one eye, rather than having two eyes to be cast into the Gehenna of fire,
And if thine eye may cause thee to stumble, cast it out; it is better for thee one-eyed to enter into the reign of God, than having two eyes, to be cast to the gehenna of the fire --
- 48** jossa heidän matonsa ei kuole eikä tuli sammu.
`where their worm doesn't die, and the fire is not quenched.`
where their worm is not dying, and the fire is not being quenched;
- 49** Sillä jokainen ihminen on tulella suolattava, ja jokainen uhri on suolalla suolattava.
For everyone will be salted with fire, and every sacrifice will be seasoned with salt.
for every one with fire shall be salted, and every sacrifice with salt shall be salted.
- 50** Suola on hyvä; mutta jos suola käy suolattomaksi, millä te sen maustatte? Olkoon teillä suola itsessänne, ja pitäkää keskenänne rauha."
Salt is good, but if the salt has lost its saltiness, with what will you season it? Have salt in yourselves, and be at peace with one another."
The salt [is] good, but if the salt may become saltless, in what will ye season [it]? Have in yourselves salt, and have peace in one another.`
- 1** Ja hän nousi sieltä ja tuli Juudean alueelle, kulkien Jordanin toista puolta. Ja taas kokoontui paljon kansaa hänen luoksensa, ja tapansa mukaan hän taas opetti heitä.
He arose from there and came into the borders of Judea and beyond the Jordan.
Multitudes came together to him again. As he usually did, he taught them again.
And having risen thence, he doth come to the coasts of Judea, through the other side of the Jordan, and again do multitudes come together unto him, and, as he had been accustomed, again he was teaching them.
- 2** Ja fariseuksia tuli hänen luoksensa, ja kiusaten häntä he kysyivät häneltä, oliko miehen lupa hyljätä vaimonsa.
There came to him Pharisees testing him, and asked him, "Is it lawful for a man to divorce his wife?"
And the Pharisees, having come near, questioned him, if it is lawful for a husband to put away a wife, tempting him,
- 3** Hän vastasi ja sanoi heille: "Mitä Mooses on teille säätänyt?"
He answered, "What did Moses command you?"
and he answering said to them, `What did Moses command you?`
- 4** He sanoivat: "Mooses salli kirjoittaa erokirjan ja hyljätä vaimon".
They said, "Moses allowed a bill of divorce to be written, and to divorce her."
and they said, `Moses suffered to write a bill of divorce, and to put away.`

- 5 Niin Jeesus sanoi heille: "Teidän sydämenne kovuuden tähden hän kirjoitti teille tämän säädöksen.**
But Jesus said to them, "For your hardness of heart, he wrote you this commandment.
And Jesus answering said to them, `For the stiffness of your heart he wrote you this command,
- 6 Mutta luomakunnan alusta Jumala 'on luonut heidät mieheksi ja naiseksi.**
But from the beginning of the creation, `God made them male and female.
but from the beginning of the creation, a male and a female God did make them;
- 7 Sentähden mies luopukoon isästänsä ja äidistänsä ja liittyköön vaimoonsa.**
For this cause will a man leave his father and mother, and will join to his wife,
on this account shall a man leave his father and mother, and shall cleave unto his wife,
- 8 Ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi.' Niin eivät he enää ole kaksi, vaan yksi liha.**
and the two will become one flesh,` so that they are no longer two, but one flesh.
and they shall be -- the two -- for one flesh; so that they are no more two, but one flesh;
- 9 Minkä siis Jumala on yhdistänyt, sitä älköön ihminen erottako."**
What therefore God has joined together, let no man separate."
what therefore God did join together, let not man put asunder.`
- 10 Ja heidän mentyään huoneeseen opetuslapset taas kysyivät häneltä tätä asiaa.**
In the house, his disciples asked him again about the same matter.
And in the house again his disciples of the same thing questioned him,
- 11 Ja hän sanoi heille: "Joka hylkää vaimonsa ja nai toisen, se tekee huorin häntä vastaan.**
He said to them, "Whoever will divorce his wife, and marry another, commits adultery against her.
and he saith to them, `Whoever may put away his wife, and may marry another, doth commit adultery against her;
- 12 Ja jos vaimo hylkää miehensä ja menee naimisiin toisen kanssa, niin hän tekee huorin."**
If a woman herself divorces her husband, and marries another, she commits adultery."
and if a woman may put away her husband, and is married to another, she committeth adultery.`
- 13 Ja he toivat hänen tykönsä lapsia, että hän koskisi heihin; mutta opetuslapset nuhtelivat tuojia.**
They were bringing to him little children, that he should touch them, but the disciples rebuked those who were bringing them.
And they were bringing to him children, that he might touch them, and the disciples were rebuking those bringing them,

- 14** **Mutta kun Jeesus sen näki, närkästyi hän ja sanoi heille: "Sallikaa lasten tulla minun tyköni, älkääkä estäkö heitä, sillä senkaltaisten on Jumalan valtakunta.**
But when Jesus saw it, he was moved with indignation, and said to them, "Allow the little children to come to me! Don't forbid them, for to such belong the kingdom of God.
and Jesus having seen, was much displeased, and he said to them, `Suffer the children to come unto me, and forbid them not, for of such is the reign of God;
- 15** **Totisesti minä sanon teille: joka ei ota vastaan Jumalan valtakuntaa niinkuin lapsi, se ei pääse sinne sisälle."**
Most assuredly I tell you, whoever will not receive the kingdom of God as a little child, he will in no way enter therein."
verily I say to you, whoever may not receive the reign of God, as a child -- he may not enter into it;
- 16** **Ja hän otti heitä syliinsä, pani kätensä heidän päällensä ja siunasi heitä.**
He took them in his arms, and blessed them, laying his hands on them.
and having taken them in his arms, having put [his] hands upon them, he was blessing them.
- 17** **Ja hänen sieltä tielle mennessään juoksi muuan hänen luoksensa, polvistui hänen eteensä ja kysyi häneltä: "Hyvä opettaja, mitä minun pitää tekemän, että minä iankaikkisen elämän perisin?"**
As he was going forth into the way, one ran to him, kneeled to him, and asked him, "Good Teacher, what shall I do that I may inherit eternal life?"
And as he is going forth into the way, one having run and having kneeled to him, was questioning him, `Good teacher, what may I do, that life age-during I may inherit?`
- 18** **Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Miksi sanot minua hyväksi? Ei kukaan ole hyvä paitsi Jumala yksin.**
Jesus said to him, "Why do you call me good? No one is good except one -- God.
And Jesus said to him, `Why me dost thou call good? no one [is] good except One -- God;
- 19** **Käskyt sinä tiedät: 'Älä tapa', 'Älä tee huorin', 'Älä varasta', 'Älä sano väärää todistusta', 'Älä toiselta anasta', 'Kunnioita isääsi ja äitiäsi'."**
You know the commandments: `Do not murder,` `Do not commit adultery,` `Do not steal,` `Do not give false testimony,` `Do not defraud,` `Honor your father and mother.`"
the commands thou hast known: Thou mayest not commit adultery, Thou mayest do no murder, Thou mayest not steal, Thou mayest not bear false witness, Thou mayest not defraud, Honour thy father and mother.`
- 20** **Mutta hän sanoi hänelle: "Opettaja, niitä kaikkia minä olen noudattanut nuoruudestani asti".**
He said to him, "Teacher, all these things have I observed from my youth."
And he answering said to him, `Teacher, all these did I keep from my youth.`

- 21 Niin Jeesus katsoi häneen ja rakasti häntä ja sanoi hänelle: "Yksi sinulta puuttuu: mene, myy kaikki, mitä sinulla on, ja anna köyhille, niin sinulla on oleva aarre taivaassa; ja tule ja seuraa minua".**

Jesus looking at him loved him, and said to him, "One thing you lack. Go, sell whatever you have, and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow me, taking up the cross."

And Jesus having looked upon him, did love him, and said to him, `One thing thou dost lack; go away, whatever thou hast -- sell, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven, and come, be following me, having taken up the cross.`

- 22 Mutta hän synkistyi siitä puheesta ja meni pois murheellisena, sillä hänellä oli paljon omaisuutta.**

But his face fell at that saying, and he went away sorrowful, for he was one who had great possessions.

And he -- gloomy at the word -- went away sorrowing, for he was having many possessions.

- 23 Silloin Jeesus katsoi ympärilleen ja sanoi opetuslapsillensa: "Kuinka vaikea onkaan niiden, joilla on tavaraa, päästä Jumalan valtakuntaan!"**

Jesus looked around, and said to his disciples, "How difficult it is for those who have riches to enter into the kingdom of God!"

And Jesus having looked round, saith to his disciples, `How hardly shall they who have riches enter into the reign of God!`

- 24 Niin opetuslapset hämmästyivät hänen sanoistaan. Mutta Jeesus rupesi taas puhumaan ja sanoi heille: "Lapset, kuinka vaikea onkaan niiden, jotka luottavat tavaraansa, päästä Jumalan valtakuntaan!"**

The disciples were amazed at his words. But Jesus answered again, "Children, how hard is it for those who trust in riches to enter into the kingdom of God!"

And the disciples were astonished at his words, and Jesus again answering saith to them, `Children, how hard is it to those trusting on the riches to enter into the reign of God!`

- 25 Helpompi on kamelin käydä neulansilmän läpi kuin rikkaan päästä Jumalan**

It is easier for a camel to go through the needle`s eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God."

It is easier for a camel through the eye of the needle to enter, than for a rich man to enter into the reign of God.`

- 26 Niin he hämmästyivät yhä enemmän ja sanoivat toisillensa: "Kuka sitten voi pelastua?"**

They were exceedingly astonished, saying to him, "Then who can be saved?"

And they were astonished beyond measure, saying unto themselves, `And who is able to be saved?`

- 27** Jeesus katsoi heihin ja sanoi: "Ihmisille se on mahdotonta, mutta ei Jumalalle; sillä Jumalalle on kaikki mahdollista".
Jesus, looking at them, said, "With men it is impossible, but not with God, for all things are possible with God."
And Jesus, having looked upon them, saith, `With men it is impossible, but not with God; for all things are possible with God.`
- 28** Niin Pietari rupesi puhumaan sanoen hänelle: "Katso, me olemme luopuneet kaikesta ja seuranneet sinua".
Peter began to tell him, "Behold, we have left all, and have followed you."
And Peter began to say to him, `Lo, we left all, and we followed thee.`
- 29** Jeesus sanoi: "Totisesti minä sanon teille: ei ole ketään, joka minun tähteni ja evankeliumin tähden on luopunut talosta tai veljistä tai sisarista tai äidistä tai isästä tai lapsista tai pelloista,
Jesus said, "Most assuredly I tell you, there is no one who has left house, or brothers, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or land, for my sake, and for the gospel's sake,
And Jesus answering said, `Verily I say to you, there is no one who left house, or brothers, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or fields, for my sake, and for the good news`,
- 30** ja joka ei saisi satakertaisesti: nyt tässä ajassa taloja ja veljiä ja sisaria ja äitejä ja lapsia ja peltoja, vainojen keskellä, ja tulevassa maailmassa iankaikkista elämää.
but he will receive one hundred times now in this time, houses, brothers, sisters, mothers, children, and land, with persecutions; and in the age to come eternal life.
who may not receive an hundredfold now in this time, houses, and brothers, and sisters, and mothers, and children, and fields, with persecutions, and in the age that is coming, life age-during;
- 31** Mutta monet ensimmäiset tulevat viimeisiksi ja viimeiset ensimmäisiksi."
But many who are first will be last; and the last first."
and many first shall be last, and the last first.`
- 32** Ja he olivat matkalla, menossa ylös Jerusalemiin, ja Jeesus kulki heidän edellään; ja heidät valtasi hämmästys, ja ne, jotka seurasivat, olivat peloissaan. Ja hän otti taas tykönsä ne kaksitoista ja rupesi heille puhumaan, mitä hänelle oli tapahtuva:
They were on the way, going up to Jerusalem; and Jesus was going in front of them, and they were amazed; and those who followed were afraid. He again took the twelve, and began to tell them the things that were going to happen to him.
And they were in the way going up to Jerusalem, and Jesus was going before them, and they were amazed, and following they were afraid. And having again taken the twelve, he began to tell them the things about to happen to him,

- 33** "Katso, me menemme ylös Jerusalemiin, ja Ihmisen Poika annetaan ylipappien ja kirjanoppineitten käsiin, ja he tuomitsevat hänet kuolemaan ja antavat hänet pakanain käsiin;
"Behold, we are going up to Jerusalem. The Son of Man will be delivered to the chief priests and the scribes. They will condemn him to death, and will deliver him to the Gentiles.
-- `Lo, we go up to Jerusalem, and the Son of Man shall be delivered to the chief priests, and to the scribes, and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the nations,
- 34** ja ne pilkkaavat häntä ja sylkevät häntä ja ruoskivat häntä ja tappavat hänet; ja kolmen päivän perästä hän on nouseva ylös".
They will mock him, spit on him, scourge him, and kill him. On the third day he will rise again."
and they shall mock him, and scourge him, and spit on him, and kill him, and the third day he shall rise again.`
- 35** Ja Jaakob ja Johannes, Sebedeuksen pojat, menivät hänen luoksensa ja sanoivat hänelle: "Opettaja, me tahtoisimme, että tekisit meille, mitä sinulta anomme".
James and John, the sons of Zebedee, came near to him, saying, "Teacher, we want you to do for us whatever we will ask."
And there come near to him James and John, the sons of Zebedee, saying, `Teacher, we wish that whatever we may ask for ourselves, thou mayest do for us;`
- 36** Hän sanoi heille: "Mitä tahdotte, että minä teille tekisin?"
He said to them, "What do you want me to do for you?"
and he said to them, `What do ye wish me to do for you?`
- 37** Niin he sanoivat hänelle: "Anna meidän istua, toisen oikealla ja toisen vasemmalla puolellasi, sinun kirkkaudessaasi".
They said to him, "Grant to us that we may sit, one at your right hand, and one at your left hand, in your glory."
and they said to him, `Grant to us that, one on thy right hand and one on thy left, we may sit in thy glory;`
- 38** Mutta Jeesus sanoi heille: "Te ette tiedä, mitä anotte. Voitteko juoda sen maljan, jonka minä juon, tahi tulla kastetuiksi sillä kasteella, jolla minut kastetaan?"
But Jesus said to them, "You don`t know what you ask. Are you able to drink the cup that I drink, and to be baptized with the baptism that I am baptized with?"
and Jesus said to them, `Ye have not known what ye ask; are ye able to drink of the cup that I drink of, and with the baptism that I am baptized with -- to be baptized?`

- 39 He sanoivat hänelle: "Voimme". Niin Jeesus sanoi heille: "Sen maljan, jonka minä juon, te tosin juotte, ja sillä kasteella, jolla minut kastetaan, kastetaan teidätkin;
They said to him, "We are able." Jesus said to them, "You shall indeed drink the cup that I drink, and you shall be baptized with the baptism that I am baptized with;
And they said to him, `We are able;` and Jesus said to them, `Of the cup indeed that I drink of, ye shall drink, and with the baptism that I am baptized with, ye shall be baptized;**
- 40 mutta minun oikealla tai vasemmalla puolellani istuminen ei ole minun annettavissani, vaan se annetaan niille, joille se on valmistettu".
but to sit at my right hand and at my left hand is not mine to give, but for whom it has been prepared."
but to sit on my right and on my left, is not mine to give, but -- to those for whom it hath been prepared.`**
- 41 Kun ne kymmenen sen kuulivat, alkoivat he närkästyä Jaakobiin ja Johannekseen.
When the ten heard it, they began to be moved with indignation towards James and John.
And the ten having heard, began to be much displeased at James and John,**
- 42 Mutta Jeesus kutsui heidät tykönsä ja sanoi heille: "Te tiedätte, että ne, joita kansojen ruhtinaiksi katsotaan, herroina niitä hallitsevat, ja että kansojen mahtavat käyttävät valtaansa niitä kohtaan.
Jesus called them to him, and said to them, "You know that they who are recognized as rulers over the Gentiles lord it over them, and their great ones exercise authority over them.
but Jesus having called them near, saith to them, `Ye have known that they who are considered to rule the nations do exercise lordship over them, and their great ones do exercise authority upon them;**
- 43 Mutta näin ei ole teidän kesken, vaan joka teidän keskuudessanne tahtoo suureksi tulla, se olkoon teidän palvelijanne;
But it shall not be so among you, but whoever wants to become great among you, will be your servant.
but not so shall it be among you; but whoever may will to become great among you, he shall be your minister,**
- 44 ja joka teidän keskuudessanne tahtoo olla ensimmäinen, se olkoon kaikkien orja.
Whoever of you wants to become first among you, shall be servant of all.
and whoever of you may will to become first, he shall be servant of all;**
- 45 Sillä ei Ihmisen Poikakaan tullut palveltavaksi, vaan palvelemaan ja antamaan henkensä lunnaiksi monen edestä."
For the Son of Man also came not to be served, but to serve, and to give his life as a ransom for many."
for even the Son of Man came not to be ministered to, but to minister, and to give his life a ransom for many.`**

- 46** Ja he tulivat Jerikoon. Ja kun hän vaelsi Jerikosta opetuslastensa ja suuren väkijoukon seuraamana, istui sokea kerjäläinen, Bartimeus, Timeuksen poika, tien vieressä.
They came to Jericho. As he went out from Jericho, with his disciples and a great multitude, the son of Timaeus, Bartimaeus, a blind beggar, was sitting by the road.
And they come to Jericho, and as he is going forth from Jericho, with his disciples and a great multitude, a son of Timaeus -- Bartimaeus the blind -- was sitting beside the way begging,
- 47** Ja kun hän kuuli, että se oli Jeesus Nasaretilainen, rupesi hän huutamaan ja sanomaan: "Jeesus, Daavidin poika, armahda minua".
When he heard that it was Jesus, the Nazarene, he began to cry out, and say, "Jesus, you son of David, have mercy on me!"
and having heard that it is Jesus the Nazarene, he began to cry out, and to say, `The Son of David -- Jesus! deal kindly with me;`
- 48** Ja monet nuhtelivat häntä saadakseen hänet vaikenemaan. Mutta hän huusi vielä enemmän: "Daavidin poika, armahda minua".
Many rebuked him, that he should be quiet, but he cried out the more a great deal, "You son of David, have mercy on me!"
and many were rebuking him, that he might keep silent, but the more abundantly he cried out, `Son of David, deal kindly with me.`
- 49** Silloin Jeesus seisahtui ja sanoi: "Kutsukaa hänet tänne". Ja he kutsuivat sokean, sanoen hänelle: "Ole turvallisella mielellä, nouse; hän kutsuu sinua".
Jesus stood still, and said, "Call him." They called the blind man, saying to him, "Cheer up! Get up. He is calling you."
And Jesus having stood, he commanded him to be called, and they call the blind man, saying to him, `Take courage, rise, he doth call thee;`
- 50** Niin hän heitti vaippansa päältään, kavahti seisomaan ja tuli Jeesuksen tykö.
He, casting away his cloak, sprang up, and came to Jesus.
and he, having cast away his garment, having risen, did come unto Jesus.
- 51** Ja Jeesus puhutteli häntä sanoen: "Mitä tahdot, että minä sinulle tekisin?" Niin sokea sanoi hänelle: "Rabbuuni, että saisin näköni jälleen".
Jesus answered him, "What do you want me to do for you?" The blind man said to him, "Rhabboni, that I may see again."
And answering, Jesus saith to him, `What wilt thou I may do to thee?` and the blind man said to him, `Rabboni, that I may see again;`
- 52** Niin Jeesus sanoi hänelle: "Mene, sinun uskosi on sinut pelastanut". Ja kohta hän sai näkönsä ja seurasi häntä tiellä.
Jesus said to him, "Go your way. Your faith has made you well." Immediately he received his sight, and followed Jesus in the way.
and Jesus said to him, `Go, thy faith hath saved thee;` and immediately he saw again, and was following Jesus in the way.

- 1** Ja kun he lähestyivät Jerusalemia, tullen Beetfageen ja Betaniaan Öljymäelle, lähetti hän kaksi opetuslastaan
When they drew near to Jerusalem, to Bethsphage and Bethany, at the Mount of Olives, he sent two of his disciples,
And when they come nigh to Jerusalem, to Bethphage, and Bethany, unto the mount of the Olives, he sendeth forth two of his disciples,
- 2** ja sanoi heille: "Menkää kylään, joka on edessänne, niin te kohta, kun sinne tulette, löydätte sidottuna varsan, jonka selässä ei yksikään ihminen vielä ole istunut; päästäkää se ja tuokaa tänne.
and said to them, "Go your way into the village that is opposite you. Immediately as you enter into it, you will find a colt tied, on which no one has sat. Untie him, and bring him.
and saith to them, `Go away to the village that is over-against you, and immediately, entering into it, ye shall find a colt tied, on which no one of men hath sat, having loosed it, bring [it]:
- 3** Ja jos joku teille sanoo: 'Miksi te noin teette?', niin sanokaa: 'Herra tarvitsee sitä ja lähettää sen kohta tänne takaisin'."
If anyone asks you, `Why are you doing this?` say, `The Lord needs him;` and immediately he will send him back here."
and if any one may say to you, Why do ye this? say ye that the lord hath need of it, and immediately he will send it hither.`
- 4** Niin he menivät ja löysivät oven eteen ulos kujalle sidotun varsan ja päästivät sen.
They went away, and found a colt tied at the door outside in the open street, and they untied him.
And they went away, and found the colt tied at the door without, by the two ways, and they loose it,
- 5** Ja muutamat niistä, jotka siellä seisoivat, sanoivat heille: "Mitä te teette, kun päästätte varsan?"
Some of those who stood there asked them, "What are you doing, untying the colt?"
and certain of those standing there said to them, `What do ye -- loosing the colt?`
- 6** Niin he sanoivat heille, niinkuin Jeesus oli käskenyt; ja he antoivat heidän mennä.
They said to them just as Jesus had said, and they let them go.
and they said to them as Jesus commanded, and they suffered them.
- 7** Ja he toivat varsan Jeesuksen luo ja heittivät vaatteensa sen päälle, ja hän istui sen selkään.
They brought the colt to Jesus, and threw their garments on him, and Jesus sat on him.
And they brought the colt unto Jesus, and did cast upon it their garments, and he sat upon it,

- 8** Ja monet levittivät vaatteensa tielle, ja toiset lehviä, joita katkoivat kedoilta.
Many spread their garments on the way, and others were cutting down branches from the trees, and spreading them on the road.
and many did spread their garments in the way, and others were cutting down branches from the trees, and were strewing in the way.
- 9** Ja ne, jotka kulkivat edellä, ja jotka seurasivat, huusivat: "Hoosianna, siunattu olkoon hän, joka tulee Herran nimeen!
Those who went in front, and those who followed, cried, "Hosanna! Blessed is he who comes in the name of the Lord!
And those going before and those following were crying out, saying, `Hosanna! blessed [is] he who is coming in the name of the Lord;
- 10** Siunattu olkoon isämme Daavidin valtakunta, joka tulee. Hoosianna korkeuksissa!"
Blessed is the kingdom of our father David that is coming in the name of the Lord!
Hosanna in the highest!"
blessed is the coming reign, in the name of the Lord, of our father David; Hosanna in the highest.`
- 11** Ja hän kulki sisälle Jerusalemiin ja meni pyhäkköön; ja katseltuaan kaikkea hän lähti niiden kahdentoista kanssa Betaniaan, sillä aika oli jo myöhäinen.
Jesus entered into the temple in Jerusalem. When he had looked around at everything, it being now evening, he went out to Bethany with the twelve.
And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple, and having looked round on all things, it being now evening, he went forth to Bethany with the twelve.
- 12** Kun he seuraavana päivänä lähtivät Betaniasta, oli hänen nälkä.
The next day, when they had come out from Bethany, he was hungry.
And on the morrow, they having come forth from Bethany, he hungered,
- 13** Ja kun hän kaukaa näki viikunapuun, jossa oli lehtiä, meni hän katsomaan, löytäisikö ehkä jotakin siitä; mutta tultuaan sen luo hän ei löytänyt muuta kuin lehtiä. Sillä silloin ei ollut viikunain aika.
Seeing a fig tree afar off having leaves, he came to see if perhaps he might find anything on it. When he came to it, he found nothing but leaves, for it was not the season for figs.
and having seen a fig-tree afar off having leaves, he came, if perhaps he shall find anything in it, and having come to it, he found nothing except leaves, for it was not a time of figs,
- 14** Niin hän puhui ja sanoi sille: "Älköön ikinä enää kukaan sinusta hedelmää syökö". Ja hänen opetuslapsensa kuulivat sen.
Jesus told it, "May no one ever eat fruit from you again!" and his disciples heard it.
and Jesus answering said to it, `No more from thee -- to the age -- may any eat fruit;` and his disciples were hearing.

- 15** Ja he tulivat Jerusalemiin. Ja hän meni pyhäkköön ja rupesi ajamaan ulos niitä, jotka myivät ja ostivat pyhäkössä, ja kaatoi kumoon rahanvaihtajain pöydät ja kyyhkysten myyjäin istuimet,
They came to Jerusalem, and Jesus entered into the temple, and began to throw out those who sold and those who bought in the temple, and overthrew the tables of the money-changers, and the seats of those who sold the doves.
And they come to Jerusalem, and Jesus having gone into the temple, began to cast forth those selling and buying in the temple, and the tables of the money-changers and the seats of those selling the doves, he overthrew,
- 16** eikä sallinut kenenkään kantaa mitään astiaa pyhäkön kautta.
He would not allow anyone to carry a container through the temple.
and he did not suffer that any might bear a vessel through the temple,
- 17** Ja hän opetti ja sanoi heille: "Eikö ole kirjoitettu: 'Minun huoneeni on kutsuttava kaikkien kansojen rukoushuoneeksi'? Mutta te olette tehneet siitä ryövärien luolan."
He taught, saying to them, "Isn't it written, 'My house will be called a house of prayer for all the nations?' But you have made it a den of robbers!"
and he was teaching, saying to them, 'Hath it not been written -- My house a house of prayer shall be called for all the nations, and ye did make it a den of robbers?'
- 18** Ja ylipapit ja kirjanoppineet kuulivat sen ja miettivät, kuinka saisivat hänet surmatuksi; sillä he pelkäsivät häntä, koska kaikki kansa oli hämmästyksissään hänen opetuksestansa.
The chief priests and the scribes heard it, and sought how they might destroy him. For they feared him, for all the multitude was astonished at his teaching.
And the scribes and the chief priests heard, and they were seeking how they shall destroy him, for they were afraid of him, because all the multitude was astonished at his teaching;
- 19** Illan tultua he menivät kaupungin ulkopuolelle.
When evening came, he went forth out of the city.
and when evening came, he was going forth without the city.
- 20** Ja kun he varhain aamulla kulkivat ohi, näkivät he viikunapuun kuivettuneen juuria myöten.
As they passed by in the morning, they saw the fig tree withered away from the roots.
And in the morning, passing by, they saw the fig-tree having been dried up from the roots,
- 21** Silloin Pietari muisti Jeesuksen sanat ja sanoi hänelle: "Rabbi, katso, viikunapuu, jonka sinä kiroisit, on kuivettunut".
Peter, remembering, said to him, "Rabbi, look! The fig tree which you cursed has withered away."
and Peter having remembered saith to him, 'Rabbi, lo, the fig-tree that thou didst curse is dried up.'

- 22** **Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Pitäkää usko Jumalaan.
Jesus answering said to them, "Have faith in God.
And Jesus answering saith to them, `Have faith of God;**
- 23** **Totisesti minä sanon teille: jos joku sanoisi tälle vuorelle: 'Kohoa ja heittäydy mereen',
eikä epäilisi sydämessään, vaan uskoisi sen tapahtuvan, minkä hän sanoo, niin se
hänelle tapahtuisi.
For most assuredly I tell you, whoever may tell this mountain, `Be taken up and cast into
the sea,` and doesn't doubt in his heart, but believes that what he says happens; he shall
have whatever he says.
for verily I say to you, that whoever may say to this mount, Be taken up, and be cast into
the sea, and may not doubt in his heart, but may believe that the things that he saith do
come to pass, it shall be to him whatever he may say.**
- 24** **Sentähden minä sanon teille: kaikki, mitä te rukoilette ja anotte, uskokaa saaneenne,
niin se on teille tuleva.
Therefore I tell you, all things whatever you pray and ask for, believe that you receive
them, and you shall have them.
Because of this I say to you, all whatever -- praying -- ye do ask, believe that ye receive,
and it shall be to you.**
- 25** **Ja kun te seisotte ja rukoilette, niin antakaa anteeksi, jos kenellä teistä on jotakin
toistansa vastaan, että myös teidän Isänne, joka on taivaissa, antaisi teille anteeksi
teidän rikkomuksenne."
Whenever you stand praying, forgive, if you have anything against anyone; so that your
Father, who is in heaven, may also forgive you your transgressions.
`And whenever ye may stand praying, forgive, if ye have anything against any one, that
your Father also who is in the heavens may forgive you your trespasses;**
- 27** **Ja he tulivat taas Jerusalemiin. Ja kun hän käveli pyhäkössä, tulivat ylipapit ja
kirjanoppineet ja vanhimmat hänen luoksensa
They came again to Jerusalem, and as he was walking in the temple, the chief priests,
and the scribes, and the elders came to him,
And they come again to Jerusalem, and in the temple, as he is walking, there come unto
him the chief priests, and the scribes, and the elders,**
- 28** **ja sanoivat hänelle: "Millä vallalla sinä näitä teet? Tahi kuka sinulle on antanut vallan
näitä tehdä?"
and they were asking him, "By what authority do you these things? Or who gave you this
authority to do these things?"
and they say to him, `By what authority dost thou these things? and who gave thee this
authority that these things thou mayest do?`**

- 29** Mutta Jeesus vastasi heille: "Minä myös teen teille yhden kysymyksen; vastatkaa te minulle, niin minä sanon teille, millä vallalla minä näitä teen.
Jesus said to them, "I will ask you one question. Answer me, and I will tell you by what authority I do these things.
And Jesus answering said to them, `I will question you -- I also -- one word; and answer me, and I will tell you by what authority I do these things;
- 30** Oliko Johanneksen kaste taivaasta vai ihmisistä? Vastatkaa minulle."
The baptism of John, was it from heaven, or from men? Answer me."
the baptism of John -- from heaven was it? or from men? answer me.`
- 31** Niin he neuvottelivat keskenään sanoen: "Jos sanomme: 'Taivaasta', niin hän sanoo: 'Miksi ette siis uskoneet häntä?'
They reasoned with themselves, saying, "If we should say, `From heaven;` he will say, `Why then did you not believe him?`
And they were reasoning with themselves, saying, `If we may say, From heaven, he will say, Wherefore, then, did ye not believe him?
- 32** Vai sanommeko: 'Ihmisistä?'" - sitä he kansan tähden pelkäsivät sanoa, sillä kaikkien mielestä Johannes totisesti oli profeetta.
If we should say, `From men`"--they feared the people, for all held John to really be a prophet.
But if we may say, From men,` -- they were fearing the people, for all were holding John that he was indeed a prophet;
- 33** Ja he vastasivat ja sanoivat Jeesukselle: "Emme tiedä". Silloin Jeesus sanoi heille: "Niinpä en minäkään sano teille, millä vallalla minä näitä teen".
They answered Jesus, "We don't know." Jesus said to them, "Neither do I tell you by what authority I do these things."
and answering they say to Jesus, `We have not known;` and Jesus answering saith to them, `Neither do I tell you by what authority I do these things.`
- 1** Ja hän rupesi puhumaan heille vertauksilla: "Mies istutti viinitarhan ja teki aidan sen ympärille ja kaivoi viinikuurnan ja rakensi tornin; ja hän vuokrasi sen viinitarhureille ja matkusti muille maille.
He began to speak to them in parables. "A man planted a vineyard, set a hedge around it, dug a pit for the winepress, built a tower, rented it out to a farmer, and went into another country.
And he began to speak to them in similes: `A man planted a vineyard, and put a hedge around, and digged an under-winevat, and built a tower, and gave it out to husbandmen, and went abroad;

- 2 Ja kun aika tuli, lähetti hän palvelijan viinitarhurien luo perimään tarhureilta viinitarhan hedelmiä.**
When it was time, he sent a servant to the farmer to get from the farmer his share of the fruit of the vineyard.
and he sent unto the husbandmen at the due time a servant, that from the husbandmen he may receive from the fruit of the vineyard,
- 3 Mutta he ottivat hänet kiinni, pieksivät ja lähettivät tyhjin käsin pois.**
They took him, beat him, and sent him away empty.
and they, having taken him, did severely beat [him], and did send him away empty.
- 4 Ja vielä hän lähetti heidän luoksensa toisen palvelijan. Ja häntä he löivät päähän ja häpäisivät.**
Again, he sent another servant to them; and they threw stones at him, wounded him in the head, and sent him away shamefully treated.
`And again he sent unto them another servant, and at that one having cast stones, they wounded [him] in the head, and sent away -- dishonoured.
- 5 Ja hän lähetti vielä toisen, ja sen he tappoivat; ja samoin useita muita: toisia he pieksivät, toisia tappoivat.**
Again he sent another; and they killed him; and many others, beating some, and killing some.
`And again he sent another, and that one they killed; and many others, some beating, and some killing.
- 6 Vielä hänellä oli ainoa rakas poikansa. Hänet hän lähetti viimeiseksi heidän luoksensa sanoen: 'Kavahtavat kaiketi minun poikaani'.**
Therefore he had yet one, a beloved son, he sent him last to them, saying, `They will respect my son.`
`Having yet therefore one son -- his beloved -- he sent also him unto them last, saying -- They will reverence my son;
- 7 Mutta viinitarhurit sanoivat toisilleen: 'Tämä on perillinen; tulkaa, tappakaamme hänet, niin perintö jää meille'.**
But those farmers said among themselves, `This is the heir. Come, let`s kill him, and the inheritance will be ours.`
and those husbandmen said among themselves -- This is the heir, come, we may kill him, and ours shall be the inheritance;
- 8 Ja he ottivat hänet kiinni, tappoivat ja heittivät hänet ulos viinitarhasta.**
They took him, killed him, and cast him forth out of the vineyard.
and having taken him, they did kill, and cast [him] forth without the vineyard.

- 9 Mitä nyt viinitarhan herra on tekevä? Hän tulee ja tuhoaa viinitarhurit ja antaa viinitarhan muille.

What therefore will the lord of the vineyard do? He will come and destroy the farmers, and will give the vineyard to others.

What therefore shall the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard to others.

- 10 Ettekö ole lukeneet tätä kirjoitusta: 'Se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut kulmakiveksi;

Haven't you even read this scripture: The stone which the builders rejected, The same was made the head of the corner.

And this Writing did ye not read: A stone that the builders rejected, it did become the head of a corner:

- 11 Herralta tämä on tullut ja on ihmeellinen meidän silmissämme?"

This was from the Lord, It is marvelous in our eyes?"

from the Lord was this, and it is wonderful in our eyes.

- 12 Silloin he olisivat tahtoneet ottaa hänet kiinni, mutta pelkäsivät kansaa; sillä he ymmärsivät, että hän oli puhunut tämän vertauksen heistä. Ja he jättivät hänet ja menivät pois.

They tried to seize him, but they feared the multitude; for they perceived that he spoke the parable against them. They left him, and went away.

And they were seeking to lay hold on him, and they feared the multitude, for they knew that against them he spake the simile, and having left him, they went away;

- 13 Ja he lähettivät hänen luoksensa muutamia fariseuksia ja herodilaisia kietomaan häntä sanoilla.

They sent some of the Pharisees and of the Herodians to him, that they might catch him in words.

and they send unto him certain of the Pharisees and of the Herodians, that they may ensnare him in discourse,

- 14 Nämä tulivat ja sanoivat hänelle: "Opettaja, me tiedämme, että sinä olet totinen etkä välitä kenestäkään, sillä sinä et katso henkilöön, vaan opetat Jumalan tietä totuudessa. Onko luvallista antaa keisarille veroa vai ei? Tuleeko meidän antaa vai ei?"

When they had come, they asked him, "Teacher, we know that you are honest, and don't defer to anyone; for you aren't partial to anyone, but truly teach the way of God. Is it lawful to pay taxes to Caesar, or not?"

and they having come, say to him, "Teacher, we have known that thou art true, and thou art not caring for any one, for thou dost not look to the face of men, but in truth the way of God dost teach; is it lawful to give tribute to Caesar or not? may we give, or may we not give?"

- 15** Mutta hän tiesi heidän ulkokultaisuutensa ja sanoi heille: "Miksi kiusaatte minua? Tuokaa denari minun nähdäkseni."
Shall we give, or shall we not give?" But he, knowing their hypocrisy, said to them, "Why do you test me? Bring me a denarius, that I may see it."
And he, knowing their hypocrisy, said to them, `Why me do ye tempt? bring me a denary, that I may see;`
- 16** Niin he toivat. Ja hän sanoi heille: "Kenen kuva ja päällekirjoitus tämä on?" He vastasivat hänelle: "Keisarin".
They brought it. He said to them, "Whose is this image and inscription?" They said to him, "Caesar`s."
and they brought, and he saith to them, `Whose [is] this image, and the inscription?` and they said to him, `Caesar`s;`
- 17** Jeesus sanoi heille: "Antakaa keisarille, mikä keisarin on, ja Jumalalle, mikä Jumalan on". Ja he ihmettelivät häntä suuresti.
Jesus answered them, "Render to Caesar the things that are Caesar`s, and to God the things that are God`s." They marveled greatly at him.
and Jesus answering said to them, `Give back the things of Caesar to Caesar, and the things of God to God;` and they did wonder at him.
- 18** Ja hänen luoksensa tuli saddukeuksia, jotka sanovat, ettei ylösnousemusta ole; ja he kysyivät häneltä sanoen:
There came to him Sadducees, who say that there is no resurrection. They asked him, saying,
And the Sadducees come unto him, who say there is not a rising again, and they questioned him, saying,
- 19** "Opettaja, Mooses on säätänyt meille: 'Jos joltakin kuolee veli, joka jättää jälkeensä vaimon, mutta ei jätä lasta, niin ottakoon hän veljensä lesken ja herättäköön veljellensä siemenen'.
"Teacher, Moses wrote to us, `If a man`s brother dies, and leaves a wife behind him, and leaves no child, that his brother should take his wife, and raise up children to his brother.`
`Teacher, Moses wrote to us, that if any one`s brother may die, and may leave a wife, and may leave no children, that his brother may take his wife, and raise up seed to his brother.
- 20** Oli seitsemän veljestä. Ensimmäinen otti vaimon, ja kun hän kuoli, ei häneltä jäänyt jälkeläistä.
There were seven brothers. The first took a wife, and dying left no children.
`There were then seven brothers, and the first took a wife, and dying, he left no seed;
- 21** Silloin toinen otti hänet, ja hänkin kuoli jättämättä jälkeläistä. Niin myös kolmas.
The second took her, and died, leaving no children behind him. The third likewise;
and the second took her, and died, neither left he seed, and the third in like manner,

22 Samoin kävi kaikille seitsemälle: heiltä ei jäänyt jälkeläistä. Viimeiseksi kaikista vaimokin kuoli.

**and the seven took her and left no children. Last of all the woman also died.
and the seven took her, and left no seed, last of all died also the woman;**

23 Ylösnousemuksessa siis, kun he nousevat ylös, kenelle heistä hän joutuu vaimoksi, sillä hän oli ollut kaikkien noiden seitsemän vaimona?"

In the resurrection, when they rise, whose wife will she be of them? For the seven had her as a wife."

in the rising again, then, whenever they may rise, of which of them shall she be wife -- for the seven had her as wife?

24 Jeesus sanoi heille: "Ettekö te siitä syystä eksy, kun ette tunne kirjoituksia ettekä Jumalan voimaa?"

Jesus answered them, "Isn't this because you are mistaken, not knowing the scriptures, nor the power of God?"

And Jesus answering said to them, `Do ye not because of this go astray, not knowing the Writings, nor the power of God?`

25 Sillä kun kuolleista noustaan, ei naida eikä mennä miehelle; vaan he ovat niinkuin enkelit taivaissa.

For when they will rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage, but are like angels in heaven.

for when they may rise out of the dead, they neither marry nor are they given in marriage, but are as messengers who are in the heavens.

26 Mutta mitä siihen tulee, että kuolleet nousevat ylös, ettekö ole lukeneet Mooseksen kirjasta, kertomuksessa orjantappurapensaasta, kuinka Jumala puhui hänelle sanoen: 'Minä olen Aabrahamin Jumala ja lisäksi Jumala ja Jaakobin Jumala'?

But about the dead, that they are raised; haven't you read in the book of Moses, at the Bush, how God spoke to him, saying, `I am the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob?`

`And concerning the dead, that they rise: have ye not read in the Book of Moses (at The Bush), how God spake to him, saying, I [am] the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob;

27 Ei hän ole kuolleitten Jumala, vaan elävien. Suuresti te eksytte."

**He is not the God of the dead, but of the living. You are therefore badly mistaken."
he is not the God of dead men, but a God of living men; ye then go greatly astray.`**

28 Silloin tuli hänen luoksensa eräs kirjanoppinut, joka oli kuullut heidän keskustelunsa ja huomannut hänen hyvin vastanneen heille, ja kysyi häneltä: "Mikä on ensimmäinen kaikista käskyistä?"

One of the scribes came, and heard them questioning together. Knowing that he had answered them well, asked him, "What commandment is the greatest of all?"

And one of the scribes having come near, having heard them disputing, knowing that he answered them well, questioned him, `Which is the first command of all?`

29 Jeesus vastasi: "Ensimmäinen on tämä: 'Kuule, Israel: Herra, meidän Jumalamme, Herra on yksi ainoa;

Jesus answered, "The greatest is, `Hear, Israel, the Lord our God, the Lord is one: and Jesus answered him -- `The first of all the commands [is], Hear, O Israel, the Lord is our God, the Lord is one;

30 ja rakasta Herraa, sinun Jumalaasi, kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi ja kaikesta mielestäsi ja kaikesta voimastasi'.

you shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind, and with all your strength.` This is the primary commandment.

and thou shalt love the Lord thy God out of all thy heart, and out of thy soul, and out of all thine understanding, and out of all thy strength -- this [is] the first command;

31 Toinen on tämä: 'Rakasta lähimmäistäsi niinkuin itseäsi'. Ei ole mitään käskyä, suurempaa kuin nämä."

The second is like this, `You shall love your neighbor as yourself.` There is no other commandment greater than these."

and the second [is] like [it], this, Thou shalt love thy neighbor as thyself; -- greater than these there is no other command.`

32 Niin kirjanoppinut sanoi hänelle: "Oikein sanoit, opettaja, totuuden mukaan, että yksi hän on, ja ettei ketään muuta ole, paitsi hän.

The scribe said to him, "Truly, teacher, you have said well that he is one, and there is none other but he,

And the scribe said to him, `Well, Teacher, in truth thou hast spoken that there is one God, and there is none other but He;

33 Ja rakastaa häntä kaikesta sydämestään ja kaikesta ymmärryksestään ja kaikesta voimastaan, ja rakastaa lähimmäistään niinkuin itseänsä, se on enemmän kuin kaikki polttouhrit ja muut uhrin."

and to love him with all the heart, and with all the understanding, with all the soul, and with all the strength, and to love his neighbor as himself, is more than all whole burnt offerings and sacrifices."

and to love Him out of all the heart, and out of all the understanding, and out of all the soul, and out of all the strength, and to love one`s neighbor as one`s self, is more than all the whole burnt-offerings and the sacrifices.`

- 34** Kun Jeesus näki, että hän vastasi ymmärtäväisesti, sanoi hän hänelle: "Sinä et ole kaukana Jumalan valtakunnasta". Eikä kukaan enää rohjennut häneltä kysyä.
When Jesus saw that he answered wisely, he said to him, "You are not far from the kingdom of God." No one dared ask him any question after that.
And Jesus, having seen him that he answered with understanding, said to him, `Thou art not far from the reign of God;` and no one any more durst question him.
- 35** Ja opettaessaan pyhäkössä Jeesus puhui edelleen ja sanoi: "Kuinka kirjanoppineet sanovat, että Kristus on Daavidin poika?
Jesus responded, as he taught in the temple, "How is it that the scribes say that the Christ is the son of David?
And Jesus answering said, teaching in the temple, `How say the scribes that the Christ is son of David?
- 36** Onhan Daavid itse sanonut Pyhässä Hengessä: 'Herra sanoi minun Herralleni: Istu minun oikealle puolelleni, kunnes minä panen sinun vihollisesi sinun jalkojesi alle'.
For David himself said in the Holy Spirit, `The Lord said to my Lord, Sit at my right hand, Until I make your enemies the footstool of your feet.`
for David himself said in the Holy Spirit, The Lord said to my lord, Sit thou on My right hand, till I place thine enemies -- thy footstool;
- 37** Daavid itse sanoo häntä Herraksi; kuinka hän sitten on hänen poikansa?" Ja suuri kansanjoukko kuunteli häntä mielellään.
Therefore David himself calls him Lord, so how can he be his son?" The common people heard him gladly.
therefore David himself saith of him Lord, and whence is he his son?` And the great multitude were hearing him gladly,
- 38** Ja opettaessaan hän sanoi: "Varokaa kirjanoppineita, jotka mielellään käyskelevät pitkissä vaipoissa ja haluavat tervehdyksiä toreilla
In his teaching he said to them, "Beware of the scribes, who desire to walk in long robes, and to get greetings in the marketplaces,
and he was saying to them in his teaching, `Beware of the scribes, who will in long robes to walk, and love salutations in the market-places,
- 39** ja etumaisia istuimia synagoogissa ja ensimmäisiä sijoja pidoissa,
and chief seats in the synagogues, and chief places at feasts:
and first seats in the synagogues, and first couches in suppers,
- 40** noita, jotka syövät leskien huoneet ja näön vuoksi pitävät pitkiä rukouksia; he saavat sitä kovemman tuomion".
those who devour widows` houses, and for a pretense make long prayers. These will receive greater condemnation."
who are devouring the widows` houses, and for a pretense are making long prayers; these shall receive more abundant judgment.`

- 41** Ja hän istui vastapäätä uhriarkkua ja katseli, kuinka kansa pani rahaa uhriarkkuun. Ja monet rikkaat panivat paljon.
Jesus sat down opposite the treasury, and saw how the multitude cast money into the treasury. Many who were rich cast in much.
And Jesus having sat down over-against the treasury, was beholding how the multitude do put brass into the treasury, and many rich were putting in much,
- 42** Niin tuli köyhä leski ja pani kaksi ropoa, yhteensä muutamia pennejä.
There came a poor widow, and she cast in two lepta, which make a quadrans.
and having come, a poor widow did put in two mites, which are a farthing.
- 43** Ja hän kutsui opetuslapsensa tykönsä ja sanoi heille: "Totisesti minä sanon teille: tämä köyhä leski pani enemmän kuin kaikki muut, jotka panivat uhriarkkuun.
He called his disciples to himself, and said to them, "Most assuredly I tell you, this poor widow gave more than all those who are giving into the treasury,
And having called near his disciples, he saith to them, `Verily I say to you, that this poor widow hath put in more than all those putting into the treasury;
- 44** Sillä he kaikki panivat liiastaan, mutta tämä pani puutteestaan kaiken, mitä hänellä oli, koko elämisensä."
for they all gave out of their abundance, but she, out of her poverty, gave all that she had to live on."
for all, out of their abundance, put in, but she, out of her want, all that she had put in -- all her living.`
- 1** Ja kun hän meni ulos pyhäköstä, sanoi eräs hänen opetuslapsistaan hänelle: "Opettaja, katso, millaiset kivet ja millaiset rakennukset!"
As he went forth out of the temple, one of his disciples said to him, "Teacher, see what kind of stones and what kind of buildings!"
And as he is going forth out of the temple, one of his disciples saith to him, `Teacher, see! what stones! and what buildings!`
- 2** Jeesus vastasi hänelle: "Sinä näet nämä suuret rakennukset. Niistä ei ole jäävä kiveä kiven päälle maahan jaottamatta."
Jesus said to him, "Do you see these great buildings? There will not be left here one stone on another, which will not be thrown down."
and Jesus answering said to him, `Seest thou these great buildings? there may not be left a stone upon a stone, that may not be thrown down.`
- 3** Ja kun hän istui Öljymäellä, vastapäätä pyhäkköä, kysyivät Pietari ja Jaakob ja Johannes ja Andreas häneltä eriksensä:
As he sat on the Mount of Olives opposite the temple, Peter, James, John, and Andrew asked him privately,
And as he is sitting at the mount of the Olives, over-against the temple, Peter, and James, and John, and Andrew, were questioning him by himself,

- 4 "Sano meille: milloin tämä tapahtuu, ja mikä on merkki siitä, että kaikki tämä alkaa lopullisesti toteutua?"**
"Tell us, when will these things be? What is the sign that these things are all about to be accomplished?"
`Tell us when these things shall be? and what [is] the sign when all these may be about to be fulfilled?`
- 5 Niin Jeesus rupesi puhumaan heille: "Katsokaa, ettei kukaan teitä eksytä. Jesus, answering, began to tell them, "Be careful that no one leads you astray. And Jesus answering them, began to say, `Take heed lest any one may lead you astray,**
- 6 Monta tulee minun nimessäni sanoen: 'Minä se olen', ja he eksyttävät monta. For many will come in my name, saying, `I am he!` and will lead many astray. for many shall come in my name, saying -- I am [he], and many they shall lead astray;**
- 7 Ja kun te kuulette sotien melskettä ja sanomia sodista, älkää peljästykö. Näin täytyy tapahtua, mutta se ei ole vielä loppu. When you hear of wars and rumors of wars, don't be troubled. For those must happen, but the end is not yet. and when ye may hear of wars and reports of wars, be not troubled, for these behove to be, but the end [is] not yet;**
- 8 Sillä kansa nousee kansaa vastaan ja valtakunta valtakuntaa vastaan, tulee maanjäristyksiä monin paikoin, tulee nälänhätää. Tämä on synnytystuskien alkua. For nation will rise against nation, and kingdom against kingdom. There will be earthquakes in various places. There will be famines and troubles. These things are the beginning of birth pains. for nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom, and there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines and troubles; beginnings of sorrows [are] these.**
- 9 Mutta pitäkää te vaari itsestänne. Teidät vedetään oikeuksiin, ja teitä piestään synagoogissa, ja teidät asetetaan maaherrain ja kuningasten eteen, minun tähteni, todistukseksi heille. But watch yourselves, for they will deliver you up to councils. You will be beaten in synagogues. Before governors and kings will you stand for my sake, for a testimony to them. `And take ye heed to yourselves, for they shall deliver you up to sanhedrims, and to synagogues, ye shall be beaten, and before governors and kings ye shall be set for my sake, for a testimony to them;**
- 10 Ja sitä ennen pitää evankeliumi saarnattaman kaikille kansoille. The gospel must first be preached to all the nations. and to all the nations it behoveth first that the good news be proclaimed.**

- 11 Ja kun he vievät teitä ja vetävät oikeuteen, älkää edeltäpäin huolehtiko siitä, mitä puhuisitte; vaan mitä teille sillä hetkellä annetaan, se puhukaa. Sillä ette te ole puhumassa, vaan Pyhä Henki.**

When they lead you away and deliver you up, don't be anxious beforehand, or premeditate what you will say, but say whatever will be given you in that hour. For it is not you who speak, but the Holy Spirit.

And when they may lead you, delivering up, be not anxious beforehand what ye may speak, nor premeditate, but whatever may be given to you in that hour, that speak ye, for it is not ye who are speaking, but the Holy Spirit.

- 12 Ja veli antaa veljensä kuolemaan ja isä lapsensa, ja lapset nousevat vanhempiansa vastaan ja tappavat heidät.**

"Brother will deliver up brother to death, and the father his child. Children will rise up against parents, and cause them to be put to death.

And brother shall deliver up brother to death, and father child, and children shall rise up against parents, and shall put them to death,

- 13 Ja te joudutte kaikkien vihattaviksi minun nimeni tähden; mutta joka vahvana pysyy loppuun asti, se pelastuu.**

You will be hated by all men for my name's sake, but he who endures to the end, the same will be saved.

and ye shall be hated by all because of my name, but he who hath endured to the end -- he shall be saved.

- 14 Mutta kun näette hävityksen kauhistuksen seisovan siinä, missä ei tulisi - joka tämän lukee, se tarkatkoon - silloin ne, jotka Juudeassa ovat, paetkoot vuorille;**

But when you see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not (let the reader understand), then let those who are in Judea flee to the mountains,

And when ye may see the abomination of the desolation, that was spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (whoever is reading let him understand), then those in Judea, let them flee to the mountains;

- 15 joka on katolla, älköön astuko alas älköönkä menkö sisään noutamaan mitään huoneestansa;**

and let him who is on the housetop not go down, nor enter in, to take anything out of his house.

and he upon the house-top, let him not come down to the house, nor come in to take anything out of his house;

- 16 ja joka on mennyt pellolle, älköön palatko takaisin noutamaan vaippaansa.**

Let him who is in the field not return back to take his cloak.

and he who is in the field, let him not turn to the things behind, to take up his garment.

- 17** **Voi raskaita ja imettäväisiä niinä päivinä!**
But woe to those who are with child and to those who nurse babies in those days!
`And wo to those with child, and to those giving suck, in those days;
- 18** **Mutta rukoilkaa, ettei se tapahtuisi talvella.**
Pray that your flight won't be in the winter.
and pray ye that your flight may not be in winter,
- 19** **Sillä niinä päivinä on oleva ahdistus, jonka kaltaista ei ole ollut hamasta luomakunnan alusta, jonka Jumala on luonut, tähän asti, eikä milloinkaan tule.**
For in those days there will be oppression, such as there has not been the like from the beginning of the creation which God created until now, and never will be.
for those days shall be tribulation, such as hath not been from the beginning of the creation that God created, till now, and may not be;
- 20** **Ja ellei Herra lyhentäisi niitä päiviä, ei mikään liha pelastuisi; mutta valittujen tähden, jotka hän on valinnut, hän on lyhentänyt ne päivät.**
Unless the Lord had shortened the days, no flesh would have been saved; but for the elect's sake, whom he chose, he shortened the days.
and if the Lord did not shorten the days, no flesh had been saved; but because of the chosen, whom He did choose to Himself, He did shorten the days.
- 21** **Ja jos silloin joku sanoo teille: 'Katso, täällä on Kristus', tai: 'Katso, tuolla', niin älkää uskoko.**
Then if anyone tells you, 'Look, here is the Christ!' or, 'Look, there!' don't believe it.
`And then, if any may say to you, Lo, here [is] the Christ, or, Lo, there, ye may not believe;
- 22** **Sillä vääriä kristuksia ja vääriä profeettoja nousee, ja he tekevät tunnustekoja ja ihmeitä, eksyttääkseen, jos mahdollista, valitut.**
For there will arise false christs and false prophets, and will show signs and wonders, that they may lead astray, if possible, also the elect.
for there shall rise false Christs and false prophets, and they shall give signs and wonders, to seduce, if possible, also the chosen;
- 23** **Mutta olkaa te varuillanne. Minä olen edeltä sanonut teille kaikki.**
But you watch. "Behold, I have told you all things beforehand.
and ye, take heed; lo, I have foretold you all things.
- 24** **Mutta niinä päivinä, sen ahdistuksen jälkeen, aurinko pimenee, eikä kuu anna valoansa,**
But in those days, after that oppression, the sun will be darkened, the moon will not give her light,
`But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light,

- 25 ja tähdet putoilevat taivaalta, ja voimat, jotka taivaissa ovat, järkkyvät.**
the stars will be falling from the sky, and the powers that are in the heavens will be shaken.
and the stars of the heaven shall be falling, and the powers that are in the heavens shall be shaken.
- 26 Ja silloin he näkevät Ihmisen Pojan tulevan pilvissä suurella voimalla ja kirkkaudella.**
Then will they see the Son of Man coming in clouds with great power and glory.
`And then they shall see the Son of Man coming in clouds with much power and glory,
- 27 Ja silloin hän lähettää enkelinsä ja kokoaa valittunsa neljältä ilmalta, maan äärestä hamaan taivaan ääreen.**
Then will he send forth his angels, and will gather together his elect from the four winds, from the ends of the earth to the ends of the sky.
and then he shall send his messengers, and gather together his chosen from the four winds, from the end of the earth unto the end of heaven.
- 28 Mutta oppikaa viikunapuusta vertaus: Kun sen oksa jo on tuore ja lehdet puhkeavat, niin te tiedätte, että kesä on lähellä.**
"Now from the fig tree, learn this parable. When the branch has now become tender, and puts forth its leaves, you know that the summer is near;
`And from the fig-tree learn ye the simile: when the branch may already become tender, and may put forth the leaves, ye know that nigh is the summer;
- 29 Samoin te myös, kun näette tämän tapahtuvan, tietäkää, että se on lähellä, oven edessä.**
even so you also, when you see these things coming to pass, know that it is near, at the doors.
so ye, also, when these ye may see coming to pass, ye know that it is nigh, at the doors.
- 30 Totisesti minä sanon teille: tämä sukupolvi ei katoa, ennenkuin nämä kaikki tapahtuvat.**
Most assuredly I say to you, this generation will not pass away until all these things are accomplished.
Verily I say to you, that this generation may not pass away till all these things may come to pass;
- 31 Taivas ja maa katoavat, mutta minun sanani eivät katoa.**
Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away.
the heaven and the earth shall pass away, but my words shall not pass away.
- 32 Mutta siitä päivästä tai hetkestä ei tiedä kukaan, eivät enkelit taivaassa, eikä myöskään Poika, vaan ainoastaan Isä.**
But of that day or that hour no one knows, not even the angels in heaven, neither the Son, but only the Father.
`And concerning that day and the hour no one hath known -- not even the messengers who are in the heaven, not even the Son -- except the Father.

- 33 Olkaa varuillanne, valvokaa ja rukoilkaa, sillä ette tiedä, milloin se aika tulee.
Watch, keep alert, and pray; for you don't know when the time is.
Take heed, watch and pray, for ye have not known when the time is;**
- 34 On niinkuin muille maille matkustaneen miehen: kun hän jätti talonsa ja antoi palvelijoilleen vallan, kullekin oman tehtävänsä, käski hän myös ovenvartijan valvoa.
"It is like a man, traveling to another country, having left his house, and given authority to his servants, and to each one his work, and also commanded the doorkeeper to keep watch.
as a man who is gone abroad, having left his house, and given to his servants the authority, and to each one his work, did command also the porter that he may watch;**
- 35 Valvokaa siis, sillä ette tiedä, milloin talon herra tulee, iltamyöhälläkö vai yösydännä vai kukonlaulun aikaan vai varhain aamulla,
Watch therefore, for you don't know when the lord of the house is coming, whether at evening, or at midnight, or when the rooster crows, or in the morning;
watch ye, therefore, for ye have not known when the lord of the house doth come, at even, or at midnight, or at cock-crowing, or at the morning;**
- 36 ettei hän, äkkiarvaamatta tullessaan, tapaisi teitä nukkumasta.
lest coming suddenly he might find you sleeping.
lest, having come suddenly, he may find you sleeping;**
- 37 Mutta minkä minä teille sanon, sen minä sanon kaikille: valvokaa."
What I tell you, I tell all: Watch."
and what I say to you, I say to all, Watch.`**
- 1 Niin oli kahden päivän perästä pääsiäinen ja happamattoman leivän juhla, ja ylipapit ja kirjanoppineet mieltivät, kuinka saisivat hänet otetuksi kavaluudella kiinni ja tapetuksi.
It was now two days before the feast of the Passover and the unleavened bread, and the chief priests and the scribes sought how they might sieze him by deception, and kill him.
And the passover and the unleavened food were after two days, and the chief priests and the scribes were seeking how, by guile, having taken hold of him, they might kill him;**
- 2 Sillä he sanoivat: "Ei juhlan aikana, ettei syntyisi meteliä kansassa".
For they said, "Not during the feast, because there might be a riot of the people."
and they said, `Not in the feast, lest there shall be a tumult of the people.`**

- 3** Ja kun hän oli Betaniassa, pitalisen Simonin asunnossa, tuli hänen aterialla ollessaan nainen, mukanaan alabasteripullo täynnä oikeata, kallista nardusvoidetta. Hän rikkoi alabasteripullon ja vuodatti voiteen hänen päähänsä.

While he was at Bethany, in the house of Simon the leper, as he sat at the table, there came a woman having an alabaster jar of ointment of pure nard -- very costly. She broke the jar, and poured it over his head.

And he, being in Bethany, in the house of Simon the leper, at his reclining (at meat), there came a woman having an alabaster box of ointment, of spikenard, very precious, and having broken the alabaster box, did pour on his head;

- 4** Niin oli muutamia, jotka närkästyivät ja sanoivat keskenään: "Mitä varten tämä voiteen haaskaus?"

But there were some who had indignation among themselves, saying, "Why has this ointment been wasted?"

and there were certain much displeased within themselves, and saying, "For what hath this waste of the ointment been made?"

- 5** Olisihan voinut myydä tämän voiteen enempään kuin kolmeensataan denariin ja antaa ne köyhille." Ja he toruivat häntä.

For this might have been sold for more than three hundred denarii, and given to the poor." They grumbled against her.

for this could have been sold for more than three hundred denaries, and given to the poor; and they were murmuring at her.

- 6** Mutta Jeesus sanoi: "Antakaa hänen olla. Miksi pahoitatte hänen mieltään? Hän teki hyvän työn minulle.

But Jesus said, "Leave her alone. Why do you trouble her? She has done a good work for me.

And Jesus said, "Let her alone; why are ye giving her trouble? a good work she wrought on me;

- 7** Köyhät teillä on aina keskuudessanne, ja milloin tahdotte, voitte heille tehdä hyvää, mutta minua teillä ei ole aina.

For you always have the poor with you, and whenever you want to, you can do them good; but you will not always have me.

for the poor always ye have with you, and whenever ye may will ye are able to do them good, but me ye have not always;

- 8** Hän teki, minkä voi. Edeltäkäsän hän voiteli minun ruumiini hautaamista varten.

She has done what she could. She has anointed my body beforehand for the burying. what she could she did, she anticipated to anoint my body for the embalming.

- 9 Totisesti minä sanon teille: missä ikinä kaikessa maailmassa evankeliumia saarnataan, siellä sekin, minkä tämä teki, on mainittava hänen muistoksensa."**
Most assuredly I tell you, wherever this gospel may be preached throughout the whole world, that also which this woman has done will be spoken of for a memorial of her."
Verily I say to you, wherever this good news may be proclaimed in the whole world, what also this woman did shall be spoken of -- for a memorial of her.
- 10 Ja Juudas Iskariot, yksi niistä kahdestatoista, meni ylipappien luo kavaltaakseen hänet heille.**
Judas Iscariot, who was one of the twelve, went away to the chief priests, that he might deliver him to them.
And Judas the Iscariot, one of the twelve, went away unto the chief priests that he might deliver him up to them,
- 11 Kun nämä sen kuulivat, ihastuivat he ja lupasivat antaa hänelle rahaa. Ja hän mietti, kuinka hänet sopivassa tilaisuudessa kavaltaisi.**
They, when they heard it, were glad, and promised to give him money. He sought how he might conveniently deliver him.
and having heard, they were glad, and promised to give him money, and he was seeking how, conveniently, he might deliver him up.
- 12 Ja ensimmäisenä happamattoman leivän päivänä, kun pääsiäislammas teurastettiin, hänen opetuslapsensa sanoivat hänelle: "Mihin tahdot, että menemme valmistamaan pääsiäislampaan sinun syödäksesi?"**
On the first day of unleavened bread, when they sacrificed the Passover, his disciples asked him, "Where do you want us to go and make ready that you may eat the Passover?"
And the first day of the unleavened food, when they were killing the passover, his disciples say to him, "Where wilt thou, [that,] having gone, we may prepare, that thou mayest eat the passover?"
- 13 Niin hän lähetti kaksi opetuslastaan ja sanoi heille: "Menkää kaupunkiin, niin teitä vastaan tulee mies kantaen vesiastiaa; seuratkaa häntä.**
He sent two of his disciples, and said to them, "Go into the city, and there you will meet a man carrying a pitcher of water. Follow him,
And he sendeth forth two of his disciples, and saith to them, "Go ye away to the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water, follow him;
- 14 Ja mihin hän menee, sen talon isännälle sanokaa: 'Opettaja sanoo: Missä on minun vierashuoneeni, syödäkseni siinä pääsiäislampaan opetuslasteni kanssa?'**
and wherever he enters in, tell the master of the house, "The Teacher says, "Where is the guest room, where I may eat the Passover with my disciples?"
and wherever he may go in, say ye to the master of the house -- The Teacher saith, Where is the guest-chamber, where the passover, with my disciples, I may eat?

- 15** Ja hän näyttää teille suuren huoneen yläkerrassa, valmiiksi laitettun; valmistakaa meille sinne."
He will himself show you a large upper room furnished and ready. Make ready for us and he will shew you a large upper room, furnished, prepared -- there make ready for us.`
- 16** Niin opetuslapset lähtivät ja tulivat kaupunkiin ja havaitsivat niin olevan, kuin Jeesus oli heille sanonut, ja valmistivat pääsiäislampaan.
His disciples went out, and came into the city, and found things as he had said to them, and they prepared the Passover.
And his disciples went forth, and came to the city, and found as he said to them, and they made ready the passover.
- 17** Ja kun ehtoo tuli, saapui hän sinne niiden kahdentoista kanssa.
When it was evening he came with the twelve.
And evening having come, he cometh with the twelve,
- 18** Ja kun he olivat aterialla ja söivät, sanoi Jeesus: "Totisesti minä sanon teille: yksi teistä kavaltaa minut, yksi, joka syö minun kanssani".
As they sat and were eating, Jesus said, "Most assuredly I tell you, one of you will betray me -- he who eats with me."
and as they are reclining, and eating, Jesus said, `Verily I say to you -- one of you, who is eating with me -- shall deliver me up.`
- 19** He tulivat murheellisiksi ja rupesivat toinen toisensa perästä sanomaan hänelle: "En kaiketi minä?"
They began to be sorrowful, and to ask him one by one, "Surely not I?" And another said, "Surely not I?"
And they began to be sorrowful, and to say to him, one by one, `Is it I?` and another, `Is it I?`
- 20** Hän sanoi heille: "Yksi teistä kahdestatoista, se, joka kastaa vatiin minun kanssani.
He answered them, "It is one of the twelve, he who dips with me in the dish.
And he answering said to them, `One of the twelve who is dipping with me in the dish;
- 21** Niin, Ihmisen Poika tosin menee pois, niinkuin hänestä on kirjoitettu, mutta voi sitä ihmistä, jonka kautta Ihmisen Poika kavalletaan! Parempi olisi sille ihmiselle, että hän ei olisi syntynyt."
For the Son of Man goes, even as it is written about him, but woe to that man through whom the Son of Man is betrayed! It would be better for that man if he had not been born."
the Son of Man doth indeed go, as it hath been written concerning him, but wo to that man through whom the Son of Man is delivered up; good were it to him if that man had not been born.`

- 22** Ja heidän syödessään Jeesus otti leivän, siunasi, mursi ja antoi heille ja sanoi: "Ottakaa, tämä on minun ruumiini".
As they were eating, Jesus took bread, and when he had blessed, he broke it, and gave to them, and said, "Take, eat. This is my body."
And as they are eating, Jesus having taken bread, having blessed, brake, and gave to them, and said, `Take, eat; this is my body.`
- 23** Ja hän otti maljan, kiitti ja antoi heille; ja he kaikki joivat siitä.
He took the cup, and when he had given thanks, he gave to them. They all drank of it.
And having taken the cup, having given thanks, he gave to them, and they drank of it -- all;
- 24** Ja hän sanoi heille: "Tämä on minun vereni, liiton veri, joka vuodatetaan monen edestä.
He said to them, "This is my blood of the new covenant, which is poured out for many.
and he said to them, `This is my blood of the new covenant, which for many is being poured out;
- 25** Totisesti minä sanon teille: minä en juo enää viinipuun antia, ennenkuin sinä päivänä, jona juon sitä uutena Jumalan valtakunnassa."
Most assuredly I tell you, I will no more drink of the fruit of the vine, until that day when I drink it anew in the kingdom of God."
verily I say to you, that no more may I drink of the produce of the vine till that day when I may drink it new in the reign of God.`
- 26** Ja veisattuaan kiitosvirren he lähtivät Öljymäelle.
When they had sung a hymn, they went out to the Mount of Olives.
And having sung an hymn, they went forth to the mount of the Olives,
- 27** Ja Jeesus sanoi heille: "Kaikki te loukkaannutte, sillä kirjoitettu on: 'Minä lyön paimenta, ja lampaat hajotetaan'.
Jesus said to them, "All of you will be made to stumble because of me tonight, for it is written, `I will strike the shepherd, and the sheep will be scattered.`
and Jesus saith to them -- `All ye shall be stumbled at me this night, because it hath been written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered abroad,
- 28** Mutta ylösnoustuani minä menen teidän edellänne Galileaan."
However, after I am raised up, I will go before you into Galilee."
but after my having risen I will go before you to Galilee.`
- 29** Niin Pietari sanoi hänelle: "Vaikka kaikki loukkaantuisivat, en kuitenkaan minä".
But Peter said to him, "Although all will be offended, yet I will not."
And Peter said to him, `And if all shall be stumbled, yet not I;`

- 30** Jeesus sanoi hänelle: "Totisesti minä sanon sinulle: tänään, tänä yönä, ennenkuin kukko kahdesti laulaa, sinä kolmesti minut kiellät".

Jesus said to him, "Most assuredly I tell you, that you today, even this night, before the cock crows twice, you will deny me three times."

And Jesus said to him, `Verily I say to thee, that to-day, this night, before a cock shall crow twice, thrice thou shalt deny me.`

- 31** Mutta hän vakuutti vielä lujemmin: "Vaikka minun pitäisi kuolla sinun kanssasi, en sittenkään minä sinua kiellä". Ja samoin sanoivat kaikki muutkin.

But he spoke all the more, "If I must die with you, I will not deny you." Likewise, they all said so.

And he spake the more vehemently, `If it may be necessary for me to die with thee -- I will in nowise deny thee;` and in like manner also said they all.

- 32** Ja he tulivat maatilalle, jonka nimi on Getsemane; ja hän sanoi opetuslapsillensa: "Istukaa tässä, sillä aikaa kuin minä rukoilen".

They came to a place which was named Gethsemane. He said to his disciples, "Sit here, while I pray."

And they come to a spot, the name of which [is] Gethsemane, and he saith to his disciples, `Sit ye here till I may pray;`

- 33** Ja hän otti mukaansa Pietarin ja Jaakobin ja Johanneksen; ja hän alkoi kauhistua ja tulla tuskaan.

He took with him Peter, James, and John, and began to be greatly alarmed and and he taketh Peter, and James, and John with him, and began to be amazed, and to be very heavy,

- 34** Ja hän sanoi heille: "Minun sieluni on syvästi murheellinen, kuolemaan asti; olkaa tässä ja valvokaa".

He said to them, "My soul is exceedingly sorrowful, even to death. Stay here, and watch." and he saith to them, `Exceeding sorrowful is my soul -- to death; remain here, and watch.`

- 35** Ja hän meni vähän edemmäksi, lankesi maahan ja rukoili, että, jos mahdollista, se hetki menisi häneltä ohi,

He went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass away from him.

And having gone forward a little, he fell upon the earth, and was praying, that, if it be possible the hour may pass from him,

- 36** ja sanoi: "Abba, Isä, kaikki on mahdollista sinulle; ota pois minulta tämä malja. Mutta ei, mitä minä tahdon, vaan mitä sinä!"

He said, "Abba, Father, all things are possible to you. Please remove this cup from me. However, not what I want, but what you want."

and he said, `Abba, Father; all things are possible to Thee; make this cup pass from me; but, not what I will, but what Thou.`

- 37** Ja hän tuli ja tapasi heidät nukkumasta ja sanoi Pietarille: "Simon, nukutko? Etkö jaksanut yhtä hetkeä valvoa?
He came and found them sleeping, and said to Peter, "Simon, are you sleeping? Couldn't you watch one hour?
And he cometh, and findeth them sleeping, and saith to Peter, `Simon, thou dost sleep! thou wast not able to watch one hour!
- 38** Valvokaa ja rukoilkaa, ettette joutuisi kiusaukseen; henki tosin on altis, mutta liha on heikko."
Watch and pray, that you not enter into temptation. The spirit indeed is willing, but the flesh is weak."
Watch ye and pray, that ye may not enter into temptation; the spirit indeed is forward, but the flesh weak.`
- 39** Ja taas hän meni pois ja rukoili sanoen samat sanat.
Again he went away, and prayed, saying the same words.
And again having gone away, he prayed, the same word saying;
- 40** Ja tullessaan hän taas tapasi heidät nukkumasta, sillä heidän silmänsä olivat käyneet kovin raukeiksi; ja he eivät tieneet, mitä hänelle vastaisivat.
Again he returned, and found them sleeping, for their eyes were very heavy, and they didn't know what to answer him.
and having returned, he found them again sleeping, for their eyes were heavy, and they had not known what they might answer him.
- 41** Ja hän tuli kolmannen kerran ja sanoi heille: "Te nukutte vielä ja lepäätte! Jo riittää! Hetki on tullut; katso, Ihmisen Poika annetaan syntisten käsiin.
He came the third time, and said to them, "Sleep on now, and take your rest. It is enough. The hour has come. Behold, the Son of Man is betrayed into the hands of sinners.
And he cometh the third time, and saith to them, `Sleep on henceforth, and rest -- it is over; the hour did come; lo, the Son of Man is delivered up to the hands of the sinful;
- 42** Nouskaa, lähtekäämme; katso, se, joka kavaltaa minut, on lähellä."
Arise, let us be going. Behold, he who betrays me is at hand."
rise, we may go, lo, he who is delivering me up hath come nigh.`
- 43** Ja heti, hänen vielä puhuessaan, Juudas, yksi niistä kahdestatoista, saapui, ja hänen mukanaan joukko ylipappien ja kirjanoppineiden ja vanhinten luota, miekat ja seipäät käsissä.
Immediately, while he was still speaking, Judas, one of the twelve, came -- and with him a multitude with swords and clubs, from the chief priests, the scribes, and the elders.
And immediately -- while he is yet speaking -- cometh near Judas, one of the twelve, and with him a great multitude, with swords and sticks, from the chief priests, and the scribes, and the elders;

- 44** **Mutta se, joka hänet kavalsi, oli sopinut heidän kanssaan merkistä, sanoen: "Se, jolle minä suuta annan, hän se on; ottakaa hänet kiinni ja viekää tarkasti vartioituna pois".**
Now he who betrayed him had given them a sign, saying, "Whoever I will kiss, that is he. Take him, and lead him away safely."
and he who is delivering him up had given a token to them, saying, `Whomsoever I shall kiss, he it is, lay hold on him, and lead him away safely,`
- 45** **Ja tultuaan hän kohta astui hänen luoksensa ja sanoi: "Rabbi!" ja antoi hänelle suuta.**
When he had come, immediately he came to him, and said, "Rabbi! Rabbi!" and kissed and having come, immediately, having gone near him, he saith, `Rabbi, Rabbi,` and kissed him.
- 46** **Silloin he kävivät häneen käsiksi ja ottivat hänet kiinni.**
They laid their hands on him, and took him.
And they laid on him their hands, and kept hold on him;
- 47** **Mutta eräs niistä, jotka lähellä seisoivat, veti miekkansa, iski ylimmäisen papin palvelijaa ja sivalsi häneltä pois korvan.**
But a certain one of those who stood by drew his sword, and struck the servant of the high priest, and cut off his ear.
and a certain one of those standing by, having drawn the sword, struck the servant of the chief priest, and took off his ear.
- 48** **Niin Jeesus puhui heille ja sanoi: "Niinkuin ryöväriä vastaan te olette lähteneet minua miekoilla ja seipäillä vangitsemaan.**
Jesus answered them, "Have you come out, as against a robber, with swords and clubs to seize me?
And Jesus answering said to them, `As against a robber ye came out, with swords and sticks, to take me!
- 49** **Joka päivä minä olen ollut teidän luonanne opettaen pyhäkössä, ettekä ole ottaneet minua kiinni. Mutta tämä tapahtuu, että kirjoitukset kävisivät toteen."**
I was daily with you in the temple teaching, and you didn't arrest me. But this is so that the scriptures might be fulfilled."
daily I was with you in the temple teaching, and ye did not lay hold on me -- but that the Writings may be fulfilled.`
- 50** **Niin he kaikki jättivät hänet ja pakenivat.**
They all left him, and fled.
And having left him they all fled;

- 51 Ja häntä seurasi eräs nuorukainen, jolla oli ympärillään liinavaate paljaalle iholle heitetynä; ja he ottivat hänet kiinni.**
A certain young man followed with him, having a linen cloth thrown around him, over his naked body. The young men grabbed him,
and a certain young man was following him, having put a linen cloth about [his] naked body, and the young men lay hold on him,
- 52 Mutta hän jätti liinavaatteen ja pakeni alastonna.**
but he left the linen cloth, and fled from them naked.
and he, having left the linen cloth, did flee from them naked.
- 53 Ja he veivät Jeesuksen ylimmäisen papin eteen, jonne kaikki ylipapit ja vanhimmat ja kirjanoppineet kokoontuivat.**
They led Jesus away to the high priest. There came together with him all the chief priests, the elders, and the scribes.
And they led away Jesus unto the chief priest, and come together to him do all the chief priests, and the elders, and the scribes;
- 54 Ja Pietari seurasi häntä taampana ylimmäisen papin palatsin esipihaan asti ja istui palvelijain joukkoon ja lämmitteli tulen ääressä.**
Peter had followed him afar off, until he came into the court of the high priest. He was sitting with the officers, and warming himself in the light of the fire.
and Peter afar off did follow him, to the inside of the hall of the chief priest, and he was sitting with the officers, and warming himself near the fire.
- 55 Mutta ylipapit ja koko neuvosto etsivät todistusta Jeesusta vastaan tappaaksensa hänet, mutta eivät löytäneet.**
Now the chief priests and the whole council sought witnesses against Jesus to put him to death, and found none.
And the chief priests and all the sanhedrim were seeking against Jesus testimony -- to put him to death, and they were not finding,
- 56 Useat kyllä todistivat väärin häntä vastaan, mutta todistukset eivät olleet yhtäpitäviä.**
For many gave false testimony against him, and their testimony didn't agree with each other.
for many were bearing false testimony against him, and their testimonies were not alike.
- 57 Niin muutamat nousivat ja todistivat väärin häntä vastaan, sanoen:**
Some stood up, and gave false testimony against him, saying,
And certain having risen up, were bearing false testimony against him, saying --

- 58 **"Me olemme kuulleet hänen sanovan: 'Minä hajotan maahan tämän käsillä tehdyn temppelin ja rakennan kolmessa päivässä toisen, joka ei ole käsillä tehty'."**
"We heard him say, 'I will destroy this temple that is made with hands, and in three days I will build another made without hands.'"
`We heard him saying -- I will throw down this sanctuary made with hands, and by three days, another made without hands I will build;`
- 59 **Mutta eivät näinkään heidän todistuksensa olleet yhtäpitäviä.**
Even so their testimony did not agree.
and neither so was their testimony alike.
- 60 **Silloin ylimmäinen pappi nousi ja astui esille ja kysyi Jeesukselta sanoen: "Etkö vastaa mitään? Mitä nämä todistavat sinua vastaan?"**
The high priest stood up in the midst, and asked Jesus, "Have you no answer? What is it which these testify against you?"
And the chief priest, having risen up in the midst, questioned Jesus, saying, `Thou dost not answer anything! what do these testify against thee?`
- 61 **Mutta hän oli vaiti eikä vastannut mitään. Taas ylimmäinen pappi kysyi häneltä ja sanoi hänelle: "Oletko sinä Kristus, sen Ylistetyn Poika?"**
But he stayed quiet, and answered nothing. Again the high priest asked him, "Are you the Christ, the Son of the Blessed?"
and he was keeping silent, and did not answer anything. Again the chief priest was questioning him, and saith to him, `Art thou the Christ -- the Son of the Blessed?`
- 62 **Jeesus sanoi: "Olen; ja te saatte nähdä Ihmisen Pojan istuvan Voiman oikealla puolella ja tulevan taivaan pilvissä".**
Jesus said, "I AM. You will see the Son of Man sitting at the right hand of Power, and coming with the clouds of the sky."
and Jesus said, `I am; and ye shall see the Son of Man sitting on the right hand of the power, and coming with the clouds, of the heaven.`
- 63 **Niin ylimmäinen pappi repäisi vaatteensa ja sanoi: "Mitä me enää todistajia tarvitsemme? The high priest tore his clothes, and said, "What further need have we of witnesses? And the chief priest, having rent his garments, saith, `What need have we yet of witnesses?"**
- 64 **Te kuulitte hänen pilkkaamisensa. Mitä arvelette?" Niin he kaikki tuomitsivat hänet vikapääksi kuolemaan.**
You have heard the blasphemy! What do you think?" They all condemned him to be worthy of death.
Ye heard the evil speaking, what appeareth to you?` and they all condemned him to be worthy of death,

- 65** Ja muutamat rupesivat sylkemään häntä ja peittivät hänen kasvonsa ja löivät häntä nyrkillä ja sanoivat hänelle: "Profetoi!" Oikeudenpalvelijatkin löivät häntä poskelle.
Some began to spit on him, and to cover his face, and to beat him with fists, and to tell him, "Prophecy!" The officers struck him with the palms of their hands.
and certain began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say to him, `Prophecy;` and the officers were striking him with their palms.
- 66** Kun nyt Pietari oli alhaalla esipihassa, tuli sinne muuan ylimmäisen papin
As Peter was beneath in the court, one of the maids of the high priest came,
And Peter being in the hall beneath, there doth come one of the maids of the chief priest,
- 67** ja nähdessään Pietarin lämmittelevän hän katsoi häneen ja sanoi: "Sinäkin olit Nasaretilaisen, tuon Jeesuksen, kanssa".
and seeing Peter warming himself, she looked at him, and said, "You were also with the Nazarene, Jesus."
and having seen Peter warming himself, having looked on him, she said, `And thou wast with Jesus of Nazareth!`
- 68** Mutta hän kielsi sanoen: "En tiedä enkä käsitä, mitä sanot". Ja hän meni ulos pihalle. Ja kukko lauloi.
But he denied it, saying, "I neither know, nor understand what you are saying." He went out into the porch, and the cock crowed.
and he denied, saying, `I have not known [him], neither do I understand what thou sayest;` and he went forth without to the porch, and a cock crew.
- 69** Ja nähdessään hänet siellä palvelijatar rupesi taas sanomaan lähellä seisoville: "Tämä on yksi niistä".
The maid saw him, and began again to tell those who stood by, "This is one of them."
And the maid having seen him again, began to say to those standing near -- `This is of them;`
- 70** Mutta hän kielsi uudestaan. Ja vähän sen jälkeen lähellä seisovat taas sanoivat Pietarille: "Totisesti, sinä olet yksi niistä, sillä olethan sinä galilealainenkin".
But he again denied it. After a little while again those who stood by said to Peter, "You truly are one of them, for you are a Galilean, and your speech shows it."
and he was again denying. And after a little again, those standing near said to Peter, `Truly thou art of them, for thou also art a Galilean, and thy speech is alike;`
- 71** Mutta hän rupesi sadattelemaan itseänsä ja vannomaan: "En tunne sitä miestä, josta te puhutte".
But he began to curse, and to swear, "I don't know this man of whom you speak!"
and he began to anathematize, and to swear -- `I have not known this man of whom ye speak;`

72 Ja samassa kukko lauloi toisen kerran. Niin Pietari muisti Jeesuksen sanat, jotka hän oli sanonut hänelle: "Ennenkuin kukko kahdesti laulaa, sinä kolmesti minut kiellät". Ja hän ratkesi itkuun.

The cock crowed the second time. Peter remembered the word, how that Jesus said to him, "Before the cock crows twice, you will deny me three times." When he thought about that, he wept.

and a second time a cock crew, and Peter remembered the saying that Jesus said to him -
- `Before a cock crow twice, thou mayest deny me thrice;` and having thought thereon -- he was weeping.

1 Ja heti aamulla ylipapit ynnä vanhimmat ja kirjanoppineet ja koko neuvosto tekivät päätöksen, sitoivat Jeesuksen, veivät hänet pois ja antoivat Pilatuksen käsiin.

Immediately in the morning the chief priests, with the elders and scribes, and the whole council, held a consultation, and bound Jesus, and carried him away, and delivered him up to Pilate.

And immediately, in the morning, the chief priests having made a consultation, with the elders, and scribes, and the whole sanhedrim, having bound Jesus, did lead away, and delivered [him] to Pilate;

2 Niin Pilatus kysyi häneltä: "Oletko sinä juutalaisten kuningas?" Hän vastasi ja sanoi hänelle: "Sinäpä sen sanot".

Pilate asked him, "Are you the King of the Jews?" He answered, "So you say."
and Pilate questioned him, `Art thou the king of the Jews?` and he answering said to him, `Thou dost say [it].`

3 Ja ylipapit tekivät monta syytöstä häntä vastaan.

The chief priests accused him of many things.

And the chief priests were accusing him of many things, [but he answered nothing.]

4 Niin Pilatus taas kysyi häneltä sanoen: "Etkö vastaa mitään? Katso, kuinka paljon syytöksiä he tekevät sinua vastaan."

Pilate again asked him, "Have you no answer? See how many things they testify against you!"

And Pilate again questioned him, saying, `Thou dost not answer anything! lo, how many things they do testify against thee!`

5 Mutta Jeesus ei enää vastannut mitään, niin että Pilatus ihmetteli.

But Jesus made no further answer, so Pilate marveled.

and Jesus did no more answer anything, so that Pilate wondered.

6 Mutta juhlan aikana hän tavallisesti päästi heille yhden vangin irti, sen, jota he anoivat.

Now at the feast he used to release to them one prisoner, whom they asked of him.

And at every feast he was releasing to them one prisoner, whomsoever they were asking;

- 7 Niin siellä oli eräs mies, jota sanottiin Barabbaaksi, vangittu muiden kapinoitsijain kanssa, jotka kapinassa olivat tehneet murhan.**
There was one called Barabbas, bound with those who had made insurrection, men who in the insurrection had committed murder.
and there was [one] named Barabbas, bound with those making insurrection with him, who had in the insurrection committed murder.
- 8 Ja kansa meni sinne ylös ja rupesi pyytämään, että hän tekisi heille, niinkuin hänen tapansa oli.**
The multitude, crying aloud, began to ask him to do as he always did for them.
And the multitude having cried out, began to ask for themselves as he was always doing to them,
- 9 Pilatus vastasi heille sanoen: "Tahdotteko, että päästän teille juutalaisten kuninkaan?"**
Pilate answered them, saying, "Do you you want me to release to you the King of the Jews?"
and Pilate answered them, saying, `Will ye [that] I shall release to you the king of the Jews?`
- 10 Sillä hän tiesi, että ylipapit kateudesta olivat antaneet hänet hänen käsiinsä.**
For he perceived that for envy the chief priests had delivered him up.
for he knew that because of envy the chief priests had delivered him up;
- 11 Mutta ylipapit kiihoittivat kansaa anomaan, että hän ennemmin päästäisi heille**
But the chief priests stirred up the multitude, that he should release Barabbas to them instead.
and the chief priests did move the multitude, that he might rather release Barabbas to them.
- 12 Ja Pilatus puhui taas heille ja sanoi: "Mitä minun sitten on tehtävä hänelle, jota te sanotte juutalaisten kuninkaaksi?"**
Pilate again asked them, "What then should I do to him whom you call the King of the Jews?"
And Pilate answering, again said to them, `What, then, will ye [that] I shall do to him whom ye call king of the Jews?`
- 13 Niin he taas huusivat: "Ristiinnaulitse hänet!"**
They cried out again, "Crucify him!"
and they again cried out, `Crucify him.`
- 14 Mutta Pilatus sanoi heille: "Mitä pahaa hän sitten on tehnyt?" Mutta he huusivat vielä kovemmin: "Ristiinnaulitse hänet!"**
Pilate said to them, "Why, what evil has he done?" But they cried out exceedingly, "Crucify him!"
And Pilate said to them, `Why -- what evil did he?` and they cried out the more vehemently, `Crucify him;`

- 15 Ja kun Pilatus tahtoi tehdä kansalle mieliksi, päästi hän heille Barabbaan, mutta Jeesuksen hän ruoskitti ja luovutti ristiinnaulittavaksi.**
Pilate, wishing to please the multitude, released Barabbas to them, and delivered Jesus, when he had flogged him, to be crucified.
and Pilate, wishing to content the multitude, released to them Barabbas, and delivered up Jesus -- having scourged [him] -- that he might be crucified.
- 16 Niin sotamiehet veivät hänet sisälle linnaan, se on palatsiin, ja kutsuivat siihen koko sotilasjoukon.**
The soldiers led him away within the court, which is the Praetorium; and they called together the whole cohort.
And the soldiers led him away into the hall, which is Praetorium, and call together the whole band,
- 17 Ja he pukivat hänen yllensä purppuravaipan, väänsivät orjantappuroista kruunun ja panivat sen hänen päähänsä**
They clothed him with purple, and weaving a crown of thorns, they put it on him.
and clothe him with purple, and having plaited a crown of thorns, they put [it] on him,
- 18 ja rupesivat tervehtimään häntä: "Terve, juutalaisten kuningas!"**
They began to salute him, "Hail, King of the Jews!"
and began to salute him, `Hail, King of the Jews.`
- 19 Ja he löivät häntä päähän ruovolla, sylkivät häntä ja laskeutuen polvilleen kumarsivat häntä.**
They struck his head with a reed, and spat on him, and bowing their knees, did homage to him.
And they were smiting him on the head with a reed, and were spitting on him, and having bent the knee, were bowing to him,
- 20 Ja kun he olivat häntä pilkanneet, riisuivat he häneltä purppuravaipan ja pukivat hänet hänen omiin vaatteisiinsa. Ja he veivät hänet pois, ristiinnaulitakseen hänet.**
When they had mocked him, they took the purple off of him, and put his own garments on him. They led him out to crucify him.
and when they [had] mocked him, they took the purple from off him, and clothed him in his own garments, and they led him forth, that they may crucify him.
- 21 Ja he pakottivat erään ohikulkevan miehen, Simonin, kyreneläisen, joka tuli vainiolta, Aleksanterin ja Rufuksen isän, kantamaan hänen ristiänsä.**
They compelled one passing by, coming from the country, Simon of Cyrene, the father of Alexander and Rufus, to go with them, that he might bear his cross.
And they impress a certain one passing by -- Simon, a Cyrenian, coming from the field, the father of Alexander and Rufus -- that he may bear his cross,

- 22** Ja he veivät hänet paikalle, jonka nimi on Golgata, se on käännettynä: pääkallonpaikka.
They brought him to the place called Golgotha, which is, being interpreted, "The place of a skull."
and they bring him to the place Golgotha, which is, being interpreted, `Place of a skull;`
- 23** Ja he tarjosivat hänelle mirhalla sekoitettua viiniä, mutta hän ei sitä ottanut.
They offered him wine mixed with myrrh to drink, but he didn't take it.
and they were giving him to drink wine mingled with myrrh, and he did not receive.
- 24** Ja he ristiinnaulitsivat hänet ja jakoivat keskenään hänen vaatteensa heittäen niistä arpaa, mitä kukin oli saava.
Crucifying him, they parted his garments among them, casting lots on them, what each should take.
And having crucified him, they were dividing his garments, casting a lot upon them, what each may take;
- 25** Oli kolmas hetki, kun he hänet ristiinnaulitsivat.
It was the third hour, and they crucified him.
and it was the third hour, and they crucified him;
- 26** Ja päällekirjoitukseksi oli merkitty hänen syynsä: "Juutalaisten kuningas".
The superscription of his accusation was written over him, "THE KING OF THE JEWS."
and the inscription of his accusation was written above -- `The King of the Jews.`
- 27** Ja he ristiinnaulitsivat hänen kanssaan kaksi ryöväriä, toisen hänen oikealle ja toisen hänen vasemmalle puolellensa.
With him they crucified two robbers; one on his right hand, and one on his left.
And with him they crucify two robbers, one on the right hand, and one on his left,
- 29** Ja ne, jotka kulkivat ohitse, herjasivat häntä ja nyökyttivät päätään ja sanoivat: "Voi sinua, joka hajotat maahan temppelin ja kolmessa päivässä sen rakennat!
Those who passed by blasphemed him, wagging their heads, and saying, "Ha! You who destroy the temple, and build it in three days,
And those passing by were speaking evil of him, shaking their heads, and saying, `Ah, the thrower down of the sanctuary, and in three days the builder!
- 30** Auta itseäsi ja astu alas ristiltä."
save yourself, and come down from the cross!"
save thyself, and come down from the cross!
- 31** Samoin ylipapitkin ynnä kirjanoppineet keskenään pilkkasivat häntä ja sanoivat: "Muita hän on auttanut, itseään ei voi auttaa.
Likewise, also the chief priests mocking among themselves with the scribes said, "He saved others. He can't save himself.
And in like manner also the chief priests, mocking with one another, with the scribes, said, `Others he saved; himself he is not able to save.

- 32 Astukoon hän, Kristus, Israelin kuningas, nyt alas ristiltä, että me näkisimme ja uskoisimme." Myöskin ne, jotka olivat ristiinnaulitut hänen kanssaan, herjasivat häntä.**
Let the Christ, the King of Israel, now come down from the cross, that we may see and believe him." Those who were crucified with him reproached him.
The Christ! the king of Israel -- let him come down now from the cross, that we may see and believe;` and those crucified with him were reproaching him.
- 33 Ja kuudennella hetkellä tuli pimeys yli kaiken maan, ja sitä kesti hamaan yhdeksänteen hetkeen.**
When the sixth hour had come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.
And the sixth hour having come, darkness came over the whole land till the ninth hour,
- 34 Ja yhdeksännellä hetkellä Jeesus huusi suurella äänellä: "Eeli, Eeli, lama sabaktani?"**
Se on käännettynä: Jumalani, Jumalani, miksi minut hylkäsit?
At the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, "Eloi, Eloi, lama sabachthani?"
which is, being interpreted, "My God, my God, why have you forsaken me?"
and at the ninth hour Jesus cried with a great voice, saying, `Eloi, Eloi, lamma sabachthani?` which is, being interpreted, `My God, my God, why didst Thou forsake me?`
- 35 Sen kuullessaan sanoivat muutamat niistä, jotka siinä seisoivat: "Katso, hän huutaa Eliasta".**
Some of those who stood by, when they heard it, said, "Behold, he calls Elijah."
And certain of those standing by, having heard, said, `Lo, Elijah he doth call;`
- 36 Ja muuan juoksi ja täytti sienen hapanviinillä, pani sen ruovon päähän ja antoi hänelle juoda sanoen: "Annas, katsokaamme, tuleeko Elias ottamaan hänet alas".**
One ran, and filling a sponge full of vinegar, put it on a reed, and gave it to him to drink, saying, "Let him be. Let`s see whether Elijah comes to take him down."
and one having run, and having filled a sponge with vinegar, having put [it] also on a reed, was giving him to drink, saying, `Let alone, let us see if Elijah doth come to take him down.`
- 37 Mutta Jeesus huusi suurella äänellä ja antoi henkensä.**
Jesus cried out with a loud voice, and gave up the spirit.
And Jesus having uttered a loud cry, yielded the spirit,
- 38 Ja temppelin esirippu repesi kahtia ylhäältä alas asti.**
The veil of the temple was torn in two from the top to the bottom.
and the veil of the sanctuary was rent in two, from top to bottom,

- 39** **Mutta kun sadanpäämies, joka seisoi häntä vastapäätä, näki hänen näin antavan henkensä, sanoi hän: "Totisesti tämä ihminen oli Jumalan Poika".**
When the centurion, who stood by opposite him, saw that he cried out like this and breathed his last, he said, "Truly this man was the Son of God!"
and the centurion who was standing over-against him, having seen that, having so cried out, he yielded the spirit, said, `Truly this man was Son of God.`
- 40** **Ja siellä oli myös naisia taampaa katselemassa. Näiden joukossa olivat Maria Magdaleena ja Maria, Jaakob nuoremman ja Jooseen äiti, ja Salome,**
There were also women watching from afar, among whom were both Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of Joses, and Salome;
And there were also women afar off beholding, among whom was also Mary the Magdalene, and Mary of James the less, and of Joses, and Salome,
- 41** **jotka hänen ollessaan Galileassa olivat seuranneet ja palvelleet häntä, sekä useita muita, jotka olivat tulleet hänen kanssaan ylös Jerusalemiin.**
who, when he was in Galilee, followed him, and served him; and many other women who came up with him to Jerusalem.
(who also, when he was in Galilee, were following him, and were ministering to him,) and many other women who came up with him to Jerusalem.
- 42** **Ja kun jo oli tullut ilta, ja koska oli valmistuspäivä, se on sapatin aattopäivä,**
When evening had now come, because it was the Preparation, that is, the day before the Sabbath,
And now evening having come, seeing it was the preparation, that is, the fore-sabbath,
- 43** **tuli Joosef, arimatialainen, arvossapidetty neuvoston jäsen, joka hänkin odotti Jumalan valtakuntaa, rohkaisi mielensä ja meni sisälle Pilatuksen luo ja pyysi Jeesuksen**
Joseph of Arimathea, a member of the council of honorable estate, who also himself was looking for the kingdom of God, came. He boldly went in to Pilate, and asked for Jesus` body.
Joseph of Arimathea, an honourable counsellor, who also himself was waiting for the reign of God, came, boldly entered in unto Pilate, and asked the body of Jesus.
- 44** **Niin Pilatus ihmetteli, oliko hän jo kuollut, ja kutsuttuaan luoksensa sadanpäämiehen kysyi tältä, oliko hän jo kauan sitten kuollut.**
Pilate marveled if he were already dead: and calling to him the centurion, he asked him whether he had been dead for a while.
And Pilate wondered if he were already dead, and having called near the centurion, did question him if he were long dead,
- 45** **Ja saatuaan sadanpäämieheltä siitä tiedon hän lahjoitti ruumiin Joosefille.**
When he learned it from the centurion, he granted the body to Joseph.
and having known [it] from the centurion, he granted the body to Joseph.

- 46 Tämä osti liinavaatteen ja otti hänet alas, kääri hänet liinavaatteeseen ja pani hautaan, joka oli hakattu kallioon, ja vieritti kiven hautakammion ovelle.**
He bought a linen cloth, and taking him down, wound him in the linen cloth, and laid him in a tomb which had been cut out of a rock. He rolled a stone against the door of the tomb.
And he, having brought fine linen, and having taken him down, wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre that had been hewn out of a rock, and he rolled a stone unto the door of the sepulchre,
- 47 Ja Maria Magdaleena ja Maria, Jooseen äiti, katselivat, mihin hänet pantiin.**
Mary Magdalene and Mary, the mother of Joses, saw where he was laid.
and Mary the Magdalene, and Mary of Joses, were beholding where he is laid.
- 1 Ja kun sapatti oli ohi, ostivat Maria Magdaleena ja Maria, Jaakobin äiti, ja Salome hyvänhajuksia yrtejä mennäkseen voitelemaan häntä.**
When the Sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, bought spices, that they might come and anoint him.
And the sabbath having past, Mary the Magdalene, and Mary of James, and Salome, bought spices, that having come, they may anoint him,
- 2 Ja viikon ensimmäisenä päivänä he tulivat haudalle an varhain, auringon noustessa.**
Very early on the first day of the week, they came to the tomb when the sun had risen.
and early in the morning of the first of the sabbaths, they come unto the sepulchre, at the rising of the sun,
- 3 Ja he sanoivat toisilleen: "Kuka meille vierittää kiven hautakammion ovelta?"**
They were saying among themselves, "Who will roll away the stone from the door of the tomb for us?"
and they said among themselves, 'Who shall roll away for us the stone out of the door of the sepulchre?'
- 4 Ja katsahtaessaan ylös he näkivät kiven poisvieritetyksi; se oli näet hyvin suuri.**
for it was very big. Looking up, they saw that the stone was rolled back
And having looked, they see that the stone hath been rolled away -- for it was very great,
- 5 Ja mentyään hautakammion sisään he näkivät nuorukaisen istuvan oikealla puolella, puettuna pitkään, valkeaan vaatteeseen; ja he peljästyivät suuresti.**
Entering into the tomb, they saw a young man sitting on the right side, dressed in a white robe, and they were amazed.
and having entered into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right hand, arrayed in a long white robe, and they were amazed.

- 6** Mutta hän sanoi heille: "Älkää peljästykö; te etsitte Jeesusta, Nasaretilaista, joka oli ristiinnaulittu. Hän on noussut ylös; ei hän ole täällä. Katso, tässä on paikka, johon he hänet panivat.

He said to them, "Don't be amazed. You seek Jesus, the Nazarene, who has been crucified. He has risen. He is not here. Behold, the place where they laid him!

And he saith to them, `Be not amazed, ye seek Jesus the Nazarene, the crucified: he did rise -- he is not here; lo, the place where they laid him!

- 7** Mutta menkää ja sanokaa hänen opetuslapsillensa ja Pietarille: 'Hän menee teidän edellänne Galileaan; siellä te saatte hänet nähdä, niinkuin hän teille sanoi.'

But go, tell his disciples and Peter, `He goes before you into Galilee. There you will see him, as he said to you.`"

and go, say to his disciples, and Peter, that he doth go before you to Galilee; there ye shall see him, as he said to you.`

- 8** Niin he tulivat ulos ja pakenivat haudalta, sillä heidät oli vallannut vavistus ja hämmästys, eivätkä sanoneet kenellekään mitään, sillä he pelkäsivät.

They went out, and fled from the tomb, for trembling and astonishment had come on them. They said nothing to anyone; for they were afraid.

And, having come forth quickly, they fled from the sepulchre, and trembling and amazement had seized them, and to no one said they anything, for they were afraid.

- 9** Mutta ylösnousemisensa jälkeen hän varhain aamulla viikon ensimmäisenä päivänä ilmestyi ensiksi Maria Magdaleenalle, josta hän oli ajanut ulos seitsemän riivaajaa.

Now when he had risen early on the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, from whom he had cast out seven demons.

And he, having risen in the morning of the first of the sabbaths, did appear first to Mary the Magdalene, out of whom he had cast seven demons;

- 10** Tämä meni ja vei sanan niille, jotka olivat olleet Jeesuksen kanssa ja jotka nyt murehtivat ja itkivät.

She went and told those who had been with him, as they mourned and wept. she having gone, told those who had been with him, mourning and weeping;

- 11** Mutta kun he kuulivat, että hän eli ja että Maria oli hänet nähnyt, eivät he uskoneet.

When they heard that he was alive, and had been seen by her, they disbelieved.

and they, having heard that he is alive, and was seen by her, did not believe.

- 12** Ja sen jälkeen hän toisenmuotoisena ilmestyi kahdelle heistä, heidän kävellessään, matkalla maakylään.

After these things he was revealed in another form to two of them, as they walked, on their way into the country.

And after these things, to two of them, as they are going into a field, walking, he was manifested in another form,

- 13** Hekin menivät ja veivät sanan toisille; mutta nämä eivät uskoneet heitäkään.
They went away and told it to the rest. They didn't believe them, either.
and they having gone, told to the rest; not even them did they believe.
- 14** Vihdoin hän ilmestyi myöskin niille yhdelletoista heidän ollessaan aterialla; ja hän nuhteli heidän epäuskoaan ja heidän sydämensä kovuutta, kun he eivät olleet uskoneet niitä, jotka olivat nähneet hänet ylösnousseeksi.
Afterward he was revealed to the eleven themselves as they sat at the table, and he rebuked them for their unbelief and hardness of heart, because they didn't believe those who had seen him after he had risen.
Afterwards, as they are reclining (at meat), he was manifested to the eleven, and did reproach their unbelief and stiffness of heart, because they believed not those having seen him being raised;
- 15** Ja hän sanoi heille: "Menkää kaikkeen maailmaan ja saarnatkaa evankeliumia kaikille luoduille.
He said to them, "Go into all the world, and preach the gospel to the whole creation.
and he said to them, "Having gone to all the world, proclaim the good news to all the creation;
- 16** Joka uskoo ja kastetaan, se pelastuu; mutta joka ei usko, se tuomitaan kadotukseen.
He who believes and is baptized will be saved; but he who disbelieves will be condemned.
he who hath believed, and hath been baptized, shall be saved; and he who hath not believed, shall be condemned.
- 17** Ja nämä merkit seuraavat niitä, jotka uskovat: minun nimessäni he ajavat ulos riivaajia, puhuvat uusilla kielillä,
These signs will accompany those who believe: in my name they will cast out demons; they will speak with new languages;
"And signs shall accompany those believing these things; in my name demons they shall cast out; with new tongues they shall speak;
- 18** nostavat käsin käärmeitä, ja jos he juovat jotakin kuolettavaa, ei se heitä vahingoita; he panevat kätensä sairasten päälle, ja ne tulevat terveiksi."
they will take up serpents, and if they drink any deadly thing, it will in no way hurt them; they will lay hands on the sick, and they will recover."
serpents they shall take up; and if any deadly thing they may drink, it shall not hurt them; on the ailing they shall lay hands, and they shall be well.
- 19** Kun nyt Herra Jeesus oli puhunut heille, otettiin hänet ylös taivaaseen, ja hän istui Jumalan oikealle puolelle.
So then the Lord Jesus, after he had spoken to them, was received up into heaven, and sat down at the right hand of God.
The Lord, then, indeed, after speaking to them, was received up to the heaven, and sat on the right hand of God;

20 Mutta he lähtivät ja saarnasivat kaikkialla, ja Herra vaikutti heidän kanssansa ja vahvasti sanan sitä seuraavien merkkien kautta.

They went forth, and preached everywhere, the Lord working with them, and confirming the word by the signs that followed. Amen.

and they, having gone forth, did preach everywhere, the Lord working with [them], and confirming the word, through the signs following. Amen.

1 Koska monet ovat ryhtyneet tekemään kertomusta meidän keskuudessamme tosiksi tunnetuista tapahtumista,

Because many have undertaken to draw up a narrative concerning those matters which have been fulfilled among us,

Seeing that many did take in hand to set in order a narration of the matters that have been fully assured among us,

2 sen mukaisesti kuin meille ovat kertoneet ne, jotka alusta asti ovat omin silmin ne nähneet ja olleet sanan palvelijoita,

even as they delivered them to us, who from the beginning were eyewitnesses and ministers of the word,

as they did deliver to us, who from the beginning became eye-witnesses, and officers of the Word, --

3 niin olen minäkin, tarkkaan tutkittuani alusta alkaen kaikki, päättänyt kirjoittaa ne järjestyksessään sinulle, korkea-arvoinen Teofilus,

it seemed good to me also, having traced the course of all things accurately from the first, to write to you in order, most excellent Theophilus;

it seemed good also to me, having followed from the first after all things exactly, to write to thee in order, most noble Theophilus,

4 että oppisit tuntemaan, kuinka varmat ne asiat ovat, jotka sinulle on opetettu.

that you might know the certainty concerning the things in which you were instructed. that thou mayest know the certainty of the things wherein thou wast instructed.

5 Herodeksen, Juudean kuninkaan, aikana oli pappi, nimeltä Sakarias, Abian osastoa. Ja hänen vaimonsa oli Aaronin tyttäriä, ja tämän nimi oli Elisabet.

There was in the days of Herod, the king of Judea, a certain priest named Zacharias, of the priestly division of Abijah. He had a wife of the daughters of Aaron, and her name was Elizabeth.

There was in the days of Herod, the king of Judea, a certain priest, by name Zacharias, of the course of Abijah, and his wife of the daughters of Aaron, and her name Elisabeth;

6 He olivat molemmat hurskaita Jumalan edessä, vaeltaen kaikissa Herran käskyissä ja säädöksissä nuhteettomina.

They were both righteous before God, walking blamelessly in all the commandments and ordinances of the Lord.

and they were both righteous before God, going on in all the commands and righteousnesses of the Lord blameless,

- 7** **Mutta heillä ei ollut lasta, sillä Elisabet oli hedelmätön; ja he olivat molemmat tulleet iällisiksi.**
But they had no child, because Elizabeth was barren, and they both were well advanced in years.
and they had no child, because that Elizabeth was barren, and both were advanced in their days.
- 8** **Niin tapahtui, kun hänen osastonsa palvelusvuoro tuli ja hän toimitti papillisia tehtäviä Jumalan edessä,**
Now it happened, while he executed the priest's office before God in the order of his division,
And it came to pass, in his acting as priest, in the order of his course before God,
- 9** **että hän tavanmukaisessa pappistehtävien arpomisessa sai osaksensa mennä Herran temppeleihin suitsuttamaan.**
according to the custom of the priest's office, his lot was to enter into the temple of the Lord and burn incense.
according to the custom of the priesthood, his lot was to make perfume, having gone into the sanctuary of the Lord,
- 10** **Ja kaikki kansa oli suitsuttamisen aikana ulkopuolella rukoilemassa.**
The whole multitude of the people were praying outside at the hour of incense.
and all the multitude of the people were praying without, at the hour of the perfume.
- 11** **Silloin ilmestyi hänelle Herran enkeli seisoen suitsutusalttarin oikealla puolella.**
An angel of the Lord appeared to him, standing on the right side of the altar of incense.
And there appeared to him a messenger of the Lord standing on the right side of the altar of the perfume,
- 12** **Ja hänet nähdessään Sakarias hämmästy, ja hänet valtasi pelko.**
Zacharias was troubled when he saw him, and fear fell on him.
and Zacharias, having seen, was troubled, and fear fell on him;
- 13** **Mutta enkeli sanoi hänelle: "Älä pelkää, Sakarias; sillä sinun rukouksesi on kuultu, ja vaimosi Elisabet on synnyttävä sinulle pojan, ja sinun on annettava hänelle nimi**
But the angel said to him, "Don't be afraid, Zacharias, because your request has been heard, and your wife, Elizabeth, will bear you a son, and you shall call his name John.
and the messenger said unto him, `Fear not, Zacharias, for thy supplication was heard, and thy wife Elisabeth shall bear a son to thee, and thou shalt call his name John,
- 14** **Ja hän on oleva sinulle iloksi ja riemuksi, ja monet iloitsevat hänen syntymisestään.**
You will have joy and gladness; and many will rejoice at his birth.
and there shall be joy to thee, and gladness, and many at his birth shall joy,

- 15 Sillä hän on oleva suuri Herran edessä; viiniä ja väkijuomaa hän ei juo, ja hän on oleva täytetty Pyhällä Hengellä hamasta äitinsä kohdusta.**
For he will be great in the sight of the Lord, and he will drink no wine nor strong drink. He will be filled with the Holy Spirit, even from his mother's womb.
for he shall be great before the Lord, and wine and strong drink he may not drink, and of the Holy Spirit he shall be full, even from his mother's womb;
- 16 Ja hän kääntää monta Israelin lapsista Herran, heidän Jumalansa, tykö.**
He will turn many of the children of Israel to the Lord, their God.
and many of the sons of Israel he shall turn to the Lord their God,
- 17 Ja hän käy hänen edellään Eliaan hengessä ja voimassa, kääntääksensä isien sydämet lasten puoleen ja tottelemattomat vanhurskasten mielenlaatuun, näin Herralle toimittaaksensa valmistetun kansan."**
He will go before his face in the spirit and power of Elijah, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just; to make ready a people prepared for the Lord."
and he shall go before Him, in the spirit and power of Elijah, to turn hearts of fathers unto children, and disobedient ones to the wisdom of righteous ones, to make ready for the Lord, a people prepared.
- 18 Niin Sakarias sanoi enkelille: "Kuinka minä tämän käsittäisin? Sillä minä olen vanha, ja minun vaimoni on iälliseksi tullut."**
Zacharias said to the angel, "How can I be sure of this? For I am an old man, and my wife is well advanced in years."
And Zacharias said unto the messenger, "Whereby shall I know this? for I am aged, and my wife is advanced in her days?"
- 19 Enkeli vastasi ja sanoi hänelle: "Minä olen Gabriel, joka seison Jumalan edessä, ja minä olen lähetetty puhumaan sinulle ja julistamaan sinulle tämän ilosanoman.**
The angel answered him, "I am Gabriel, who stands in the presence of God. I was sent to speak to you, and to bring you this good news.
And the messenger answering said to him, "I am Gabriel, who have been standing near before God, and I was sent to speak unto thee, and to proclaim these good news to thee,
- 20 Ja katso, sinä tulet mykäksi etkä kykene mitään puhumaan siihen päivään saakka, jona tämä tapahtuu, sentähden ettet uskonut minun sanojani, jotka käyvät aikansa toteen."**
Behold, you will be silent and not able to speak, until the day that these things will happen, because you didn't believe my words, which will be fulfilled in their proper time."
and lo, thou shalt be silent, and not able to speak, till the day that these things shall come to pass, because thou didst not believe my words, that shall be fulfilled in their season.

- 21** Ja kansa oli odottamassa Sakariasta, ja he ihmettelivät, että hän niin kauan viipyi temppelissä.

The people were waiting for Zacharias, and they marveled while he delayed in the temple. And the people were waiting for Zacharias, and wondering at his tarrying in the

- 22** Mutta ulos tullessaan hän ei kyennyt puhumaan heille; silloin he ymmärsivät, että hän oli nähnyt näyn temppelissä. Ja hän viittoi heille ja jäi mykäksi.

When he came out, he could not speak to them, and they perceived that he had seen a vision in the temple. He continued making signs to them, and remained mute.

and having come out, he was not able to speak to them, and they perceived that a vision he had seen in the sanctuary, and he was beckoning to them, and did remain dumb.

- 23** Ja kun hänen virkatoimensa päivät olivat päättyneet, meni hän kotiinsa.

It happened, when the days of his service were fulfilled, he departed to his house.

And it came to pass, when the days of his service were fulfilled, he went away to his house,

- 24** Ja niiden päivän perästä Elisabet, hänen vaimonsa, tuli raskaaksi ja pysytteli salassa viisi kuukautta, sanoen:

After these days Elizabeth, his wife, conceived, and she hid herself five months, saying, and after those days, his wife Elizabeth conceived, and hid herself five months, saying --

- 25** "Näin on Herra tehnyt minulle niinä päivinä, jolloin hän katsoi minun puoleeni poistaaksensa minusta ihmisten ylenkatseen".

"Thus has the Lord done to me in the days in which he looked at me, to take away my reproach among men."

`Thus hath the Lord done to me, in days in which He looked upon [me], to take away my reproach among men.`

- 26** Kuudentena kuukautena sen jälkeen Jumala lähetti enkeli Gabrielin Galilean kaupunkiin, jonka nimi on Nasaret,

Now in the sixth month, the angel Gabriel was sent from God to a city of Galilee, named Nazareth,

And in the sixth month was the messenger Gabriel sent by God, to a city of Galilee, the name of which [is] Nazareth,

- 27** neitsyen tykö, joka oli kihlattu Joosef nimiselle miehelle Daavidin suvusta; ja neitsyen nimi oli Maria.

to a virgin pledged to be married to a man whose name was Joseph, of the house of David. The virgin`s name was Mary.

to a virgin, betrothed to a man, whose name [is] Joseph, of the house of David, and the name of the virgin [is] Mary.

- 28 Ja tullessaan sisälle hänen tykönsä enkeli sanoi: "Terve, armoitettu! Herra olkoon sinun kanssasi."**
Having come in to her, the angel said, "Rejoice, you highly favored one! The Lord is with you. Blessed are you among women!"
And the messenger having come in unto her, said, `Hail, favoured one, the Lord [is] with thee; blessed [art] thou among women;`
- 29 Mutta hän hämmästyí suuresti siitä puheesta ja mietti, mitä tämä tervehdys mahtoi tarkoittaa.**
But when she saw him, she was greatly troubled at the saying, and considered what kind of salutation this might be.
and she, having seen, was troubled at his word, and was reasoning of what kind this salutation may be.
- 30 Niin enkeli sanoi hänelle: "Älä pelkää, Maria; sillä sinä olet saanut armon Jumalan." The angel said to her, "Don` t be afraid, Mary, for you have found favor with God. And the messenger said to her, `Fear not, Mary, for thou hast found favour with God;**
- 31 Ja katso, sinä tulet raskaaksi ja synnytät pojan, ja sinun on annettava hänelle nimi JESUS.**
Behold, you will conceive in your womb, and bring forth a son, and will call his name JESUS.
and lo, thou shalt conceive in the womb, and shalt bring forth a son, and call his name Jesus;
- 32 Hän on oleva suuri, ja hänet pitää kutsuttaman Korkeimman Pojaksi, ja Herra Jumala antaa hänelle Daavidin, hänen isänsä, valtaistuimen,**
He will be great, and will be called the Son of the Most High. The Lord God will give to him the throne of his father, David,
he shall be great, and Son of the Highest he shall be called, and the Lord God shall give him the throne of David his father,
- 33 ja hän on oleva Jaakobin huoneen kuningas iankaikkisesti, ja hänen valtakunnallansa ei pidä loppua oleman."**
and he will reign over the house of Jacob forever. There will be no end of his kingdom."
and he shall reign over the house of Jacob to the ages; and of his reign there shall be no end.`
- 34 Niin Maria sanoi enkelille: "Kuinka tämä voi tapahtua, kun minä en miehestä mitään tiedä?"**
Mary said to the angel, "How will this be, seeing I am a virgin?"
And Mary said unto the messenger, `How shall this be, seeing a husband I do not know?`

- 35** Enkeli vastasi ja sanoi hänelle: "Pyhä Henki tulee sinun päällesi, ja Korkeimman voima varjoaa sinut; sentähden myös se pyhä, mikä syntyy, pitää kutsuttaman Jumalan Pojaksi. The angel answered her, "The Holy Spirit will come on you, and the power of the Most High will overshadow you. Therefore also the holy one which is born from you will be called the Son of God.
- And the messenger answering said to her, `The Holy Spirit shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee, therefore also the holy-begotten thing shall be called Son of God;
- 36** Ja katso, sinun sukulaisesi Elisabet, hänkin kantaa kohdussaan poikaa vanhalla iällään, ja tämä on kuudes kuukausi hänellä, jota sanottiin hedelmättömäksi; Behold, Elizabeth, your relative, also has conceived a son in her old age; and this is the sixth month with her who was called barren.
- and lo, Elisabeth, thy kinswoman, she also hath conceived a son in her old age, and this is the sixth month to her who was called barren;
- 37** sillä Jumalalle ei mikään ole mahdotonta." For no word from God will be void of power." because nothing shall be impossible with God.`
- 38** Silloin Maria sanoi: "Katso, minä olen Herran palvelijatar; tapahtukoon minulle sinun sanasi mukaan". Ja enkeli lähti hänen tyköänsä. Mary said, "Behold, the handmaid of the Lord; be it to me according to your word." The angel departed from her.
- And Mary said, `Lo, the maid-servant of the Lord; let it be to me according to thy saying,` and the messenger went away from her.
- 39** Niinä päivinä Maria nousi ja kulki kiiruusti vuorimaahan erääseen Juudan kaupunkiin Mary arose in those days and went into the hill country with haste, into a city of Judah, And Mary having arisen in those days, went to the hill-country, with haste, to a city of Judea,
- 40** ja meni Sakariaan kotiin ja tervehti Elisabetia. and entered into the house of Zacharias and greeted Elizabeth. and entered into the house of Zacharias, and saluted Elizabeth.
- 41** Ja kun Elisabet kuuli Marian tervehdyksen, hypähti lapsi hänen kohdussansa; ja Elisabet täytettiin Pyhällä Hengellä. It happened, when Elizabeth heard Mary`s greeting, the baby leaped in her womb, and Elizabeth was filled with the Holy Spirit.
- And it came to pass, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe did leap in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Spirit,

- 42** Ja hän puhkesi puhumaan suurella äänellä ja sanoi: "Siunattu sinä vaimojen joukossa, ja siunattu sinun kohtusi hedelmä!
She called out with a loud voice, and said, "Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb!
and spake out with a loud voice, and said, `Blessed [art] thou among women, and blessed [is] the fruit of thy womb;
- 43** Ja kuinka minulle tapahtuu tämä, että minun Herrani äiti tulee minun tyköni?
Why am I so favored, that the mother of my Lord should come to me?
and whence [is] this to me, that the mother of my Lord might come unto me?
- 44** Sillä katso, kun sinun tervehdyksesi ääni tuli minun korviini, hypähti lapsi ilosta minun kohdussani.
For behold, when the voice of your greeting came into my ears, the baby leaped in my womb for joy!
for, lo, when the voice of thy salutation came to my ears, leap in gladness did the babe in my womb;
- 45** Ja autuas se, joka uskoi, sillä se sana on täyttyvä, mikä hänelle on tullut Herralta!"
Blessed is she who believed, for there will be a fulfillment of the things which have been spoken to her from the Lord!"
and happy [is] she who did believe, for there shall be a completion to the things spoken to her from the Lord.`
- 46** Ja Maria sanoi: "Minun sieluni suuresti ylistää Herraa,
Mary said, "My soul magnifies the Lord.
And Mary said, `My soul doth magnify the Lord,
- 47** ja minun henkeni riemuitsee Jumalasta, vapahtajastani;
My spirit has rejoiced in God my Savior,
And my spirit was glad on God my Saviour,
- 48** sillä hän on katsonut palvelijattarensa alhaisuuteen. Katso, tästedes kaikki sukupolvet ylistävät minua autuaaksi.
For he has looked at the humble state of his handmaid. For behold, from now on, all generations will call me blessed.
Because He looked on the lowliness of His maid-servant, For, lo, henceforth call me happy shall all the generations,
- 49** Sillä Voimallinen on tehnyt minulle suuria, ja hänen nimensä on pyhä,
For he who is mighty has done to me great things; Holy is his name.
For He who is mighty did to me great things, And holy [is] His name,
- 50** ja hänen laupeutensa pysyy polvesta polveen niille, jotka häntä pelkäävät.
His mercy is for generations of generations on those who fear him.
And His kindness [is] to generations of generations, To those fearing Him,

- 51 Hän on osoittanut voimansa käsivarrellaan; hän on hajottanut ne, joilla oli ylpeät ajatukset sydämessään.**
He has shown strength with his arm. He has scattered the proud in the imagination of their heart.
He did powerfully with His arm, He scattered abroad the proud in the thought of their heart,
- 52 Hän on kukistanut valtiaat valtaistuimilta ja korottanut alhaiset.**
He has put down princes from their thrones. Has exalted the lowly.
He brought down the mighty from thrones, And He exalted the lowly,
- 53 Nälkäiset hän on täyttänyt hyvyyksillä, ja rikkaat hän on lähettänyt tyhjinä pois.**
He has filled the hungry with good things. He has sent the rich away empty.
The hungry He did fill with good, And the rich He sent away empty,
- 54 Hän on ottanut huomaansa palvelijansa Israelin, muistaaksensa laupeuttaan**
He has given help to Israel, his servant, that he might remember mercy
He received again Israel His servant, To remember kindness,
- 55 Aabrahamia ja hänen siementänsä kohtaan iankaikkisesti, niinkuin hän on meidän isillemme puhunut."**
(As he spoke to our fathers) Toward Abraham and his seed forever."
As He spake unto our fathers, To Abraham and to his seed -- to the age.
- 56 Ja Maria oli hänen tykönänsä noin kolme kuukautta ja palasi jälleen kotiinsa.**
Mary stayed with her about three months, and returned to her house.
And Mary remained with her about three months, and turned back to her house.
- 57 Mutta Elisabetin synnyttämisen aika tuli; ja hän synnytti pojan.**
Now the time that Elizabeth should give birth was fulfilled, and she brought forth a son.
And to Elizabeth was the time fulfilled for her bringing forth, and she bare a son,
- 58 Ja kun hänen naapurinsa ja sukulaisensa kuulivat, että Herra oli tehnyt hänelle suuren laupeuden, iloitsivat he hänen kanssansa.**
Her neighbors and her relatives heard that the Lord had magnified his mercy towards her; and they rejoiced with her.
and the neighbours and her kindred heard that the Lord was making His kindness great with her, and they were rejoicing with her.
- 59 Ja kahdeksantena päivänä he tulivat ympärileikkaamaan lasta ja tahtoivat antaa hänelle hänen isänsä mukaan nimen Sakarias.**
It happened on the eighth day, that they came to circumcise the child; and they would have called him Zacharias, after the name of the father.
And it came to pass, on the eighth day, they came to circumcise the child, and they were calling him by the name of his father, Zacharias,

- 60** Mutta hänen äitinsä vastasi ja sanoi: "Ei suinkaan, vaan hänen nimensä on oleva Johannes".
His mother answered, "Not so; but he will be called John."
and his mother answering said, `No, but he shall be called John.`
- 61** Niin he sanoivat hänelle: "Eihän sinun suvussasi ole ketään, jolla on se nimi".
They said to her, "There is no one among your relatives who is called by this name."
And they said unto her -- `There is none among thy kindred who is called by this name,`
- 62** Ja he kysyivät viittomalla lapsen isältä, minkä nimen hän tahtoi hänelle annettavaksi.
They made signs to his father, what he would have him called.
and they were making signs to his father, what he would wish him to be called,
- 63** Niin hän pyysi taulun ja kirjoitti siihen nämä sanat: "Johannes on hänen nimensä". Ja kaikki ihmettelivät.
He asked for a writing tablet, and wrote, "His name is John." They all marveled.
and having asked for a tablet, he wrote, saying, `John is his name;` and they did all wonder;
- 64** Ja kohta hänen suunsa aukeni, ja hänen kielensä vapautui, ja hän puhui kiittäen
His mouth was opened immediately, and his tongue freed, and he spoke, blessing God.
and his mouth was opened presently, and his tongue, and he was speaking, praising God.
- 65** Ja tuli pelko kaikille heidän ympärillään asuvaisille, ja koko Juudean vuorimaassa puhuttiin kaikista näistä tapahtumista;
Fear came on all who lived around them, and all these sayings were talked about throughout all the hill country of Judea.
And fear came upon all those dwelling around them, and in all the hill-country of Judea were all these sayings spoken of,
- 66** ja kaikki, jotka niistä kuulivat, panivat ne mieleensä ja sanoivat: "Mikähän tästä lapsesta tulee?" Sillä Herran käsi oli hänen kanssansa.
All who heard them laid them up in their heart, saying, "What then will this child be?" The hand of the Lord was with him.
and all who heard did lay them up in their hearts, saying, `What then shall this child be?` and the hand of the Lord was with him.
- 67** Ja Sakarias, hänen isänsä, täytettiin Pyhällä Hengellä, ja hän ennusti sanoen:
His father, Zacharias, was filled with the Holy Spirit, and prophesied, saying,
And Zacharias his father was filled with the Holy Spirit, and did prophesy, saying,

- 68 **"Kiitetty olkoon Herra, Israelin Jumala, sillä hän on katsonut kansansa puoleen ja valmistanut sille lunastuksen**
"Blessed be the Lord, the God of Israel, For he has visited and worked redemption for his people;
`Blessed [is] the Lord, the God of Israel, Because He did look upon, And wrought redemption for His people,
- 69 **ja kohottanut meille pelastuksen sarven palvelijansa Daavidin huoneesta**
Has raised up a horn of salvation for us in the house of his servant David
And did raise an horn of salvation to us, In the house of David His servant,
- 70 **- niinkuin hän on puhunut hamasta ikiajoista pyhän profeettainsa suun kautta -**
(As he spoke by the mouth of his holy prophets who have been from of old),
As He spake by the mouth of His holy prophets, Which have been from the age;
- 71 **pelastukseksi vihollisistamme ja kaikkien niiden kädestä, jotka meitä vihaavat,**
Salvation from our enemies, and from the hand of all who hate us;
Salvation from our enemies, And out of the hand of all hating us,
- 72 **tehdäkseen laupeuden meidän isillemme ja muistaakseen pyhän liittonsa,**
To show mercy towards our fathers, To remember his holy covenant,
To do kindness with our fathers, And to be mindful of His holy covenant,
- 73 **sen valan, jonka hän vannoi Aabrahamille, meidän isällemme;**
The oath which he spoke to Abraham, our father,
An oath that He sware to Abraham our father,
- 74 **suodakseen meidän, vapahdettuina vihollistemme kädestä, pelkäämättä palvella häntä**
To grant to us that we, being delivered out of the hand of our enemies, should serve him without fear,
To give to us, without fear, Out of the hand of our enemies having been delivered,
- 75 **pyhydessä ja vanhurskaudessa hänen edessään kaikkina elinpäivinämme.**
In holiness and righteousness before him all the days of our life.
To serve Him, in holiness and righteousness Before Him, all the days of our life.
- 76 **Ja sinä, lapsukainen, olet kutsuttava Korkeimman profeetaksi, sillä sinä olet käyvä Herran edellä valmistaaksesi hänen teitään,**
And you, child, will be called a prophet of the Most High, For you will go before the face of the Lord to make ready his ways,
And thou, child, Prophet of the Highest Shalt thou be called; For thou shalt go before the face of the Lord, To prepare His ways.

- 77 antaaksesi hänen kansalleen pelastuksen tuntemisen heidän syntiensä anteeksisaamisessa,**
To give knowledge of salvation to his people by the remission of their sins,
To give knowledge of salvation to His people In remission of their sins,
- 78 meidän Jumalamme sydämellisen laupeuden tähden, jonka kautta meidän puoleemme katsoo aamun koitto korkeudesta,**
Because of the tender mercy of our God, Whereby the dawn from on high will visit us,
Through the tender mercies of our God, In which the rising from on high did look upon us,
- 79 loistaen meille, jotka istumme pimeydessä ja kuoleman varjossa, ja ohjaten meidän jalkamme rauhan tielle."**
To shine on those who sit in darkness and the shadow of death; To guide our feet into the way of peace."
To give light to those sitting in darkness and death-shade, To guide our feet to a way of peace.
- 80 Ja lapsi kasvoi ja vahvistui hengessä. Ja hän oli erämaassa siihen päivään asti, jona hän oli astuva Israelin eteen.**
The child grew, and grew strong in spirit, and was in the desert until the day of his public appearance to Israel.
And the child grew, and was strengthened in spirit, and he was in the deserts till the day of his shewing unto Israel.
- 1 Ja tapahtui niinä päivinä, että keisari Augustukselta kävi käsky, että kaikki maailma oli verolle pantava.**
Now it happened in those days, that a decree went out from Caesar Augustus that all the world should be enrolled.
And it came to pass in those days, there went forth a decree from Caesar Augustus, that all the world be enrolled --
- 2 Tämä verollepano oli ensimmäinen ja tapahtui Kyreniuksen ollessa Syyrian maaherrana.**
This was the first enrollment made when Quirinius was governor of Syria.
this enrollment first came to pass when Cyrenius was governor of Syria --
- 3 Ja kaikki menivät verolle pantaviksi, kukin omaan kaupunkiinsa.**
All went to enroll themselves, everyone to his own city.
and all were going to be enrolled, each to his proper city,
- 4 Niin Joosefkin lähti Galileasta, Nasaretin kaupungista, ylös Juudeaan, Daavidin kaupunkiin, jonka nimi on Beetlehem, hän kun oli Daavidin huonetta ja sukua,**
Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judea, to the city of David, which is called Bethlehem, because he was of the house and family of David;
and Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, to Judea, to the city of David, that is called Bethlehem, because of his being of the house and family of David,

- 5** verolle pantavaksi Marian, kihlattunsa, kanssa, joka oli raskaana.
to enroll himself with Mary, who was pledged to be married to him as wife, being great with child.
to enroll himself with Mary his betrothed wife, being with child.
- 6** Niin tapahtui heidän siellä ollessaan, että Marian synnyttämisen aika tuli.
It happened, while they were there, that the day had come that she should give birth.
And it came to pass, in their being there, the days were fulfilled for her bringing forth,
- 7** Ja hän synnytti pojan, esikoisensa, ja kapaloi hänet ja pani hänet seimeen, koska heille ei ollut sijaa majatalossa.
She brought forth her firstborn son, and she wrapped him in bands of cloth, and laid him in a feeding trough, because there was no room for them in the inn.
and she brought forth her son -- the first-born, and wrapped him up, and laid him down in the manger, because there was not for them a place in the guest-chamber.
- 8** Ja sillä seudulla oli paimenia kedolla vartioimassa yöllä laumaansa.
There were shepherds in the same country staying in the field, and keeping watch by night over their flock.
And there were shepherds in the same region, lodging in the field, and keeping the night-watches over their flock,
- 9** Niin heidän edessään seisoi Herran enkeli, ja Herran kirkkaus loisti heidän ympärillään, ja he peljästyivät suuresti.
Behold, an angel of the Lord stood by them, and the glory of the Lord shone around them, and they were terrified.
and lo, a messenger of the Lord stood over them, and the glory of the Lord shone around them, and they feared a great fear.
- 10** Mutta enkeli sanoi heille: "Älkää peljätkö; sillä katso, minä ilmoitan teille suuren ilon, joka on tuleva kaikelle kansalle:
The angel said to them, "Don` t be afraid, for behold, I bring you good news of great joy which will be to all the people.
And the messenger said to them, `Fear not, for lo, I bring you good news of great joy, that shall be to all the people --
- 11** teille on tänä päivänä syntynyt Vapahtaja, joka on Kristus, Herra, Daavidin kaupungissa.
For there is born to you, this day, in the city of David, a Savior, who is Christ the Lord.
because there was born to you to-day a Saviour -- who is Christ the Lord -- in the city of David,
- 12** Ja tämä on teille merkinä: te löydätte lapsen kapaloituna ja seimessä makaamassa."
This is the sign to you: you will find a baby wrapped in strips of cloth, lying in a feeding trough."
and this [is] to you the sign: Ye shall find a babe wrapped up, lying in the manger.`

- 13 Ja yhtäkkiä oli enkelin kanssa suuri joukko taivaallista sotaväkeä, ja he ylistivät Jumalaa ja sanoivat:**
Suddenly, there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,
And suddenly there came with the messenger a multitude of the heavenly host, praising God, and saying,
- 14 "Kunnia Jumalalle korkeuksissa, ja maassa rauha ihmisten kesken, joita kohtaan hänellä on hyvä tahto!"**
"Glory to God in the highest, On earth peace, good will toward men."
`Glory in the highest to God, and upon earth peace, among men -- good will.`
- 15 Ja kun enkelit olivat menneet paimenten luota taivaaseen, niin nämä puhuivat toisillensa: "Menkäämme nyt Beetlehemiin katsomaan sitä, mikä on tapahtunut ja minkä Herra meille ilmoitti".**
It happened, when the angels went away from them into the sky, that the shepherds said one to another, "Let`s go to Bethlehem, now, and see this thing that has happened, which the Lord has made known to us."
And it came to pass, when the messengers were gone away from them to the heavens, that the men, the shepherds, said unto one another, `We may go over indeed unto Bethlehem, and see this thing that hath come to pass, that the Lord did make known to us.`
- 16 Ja he menivät kiiruhtaen ja löysivät Marian ja Joosefin ja lapsen, joka makasi seimessä.**
They came with haste, and found both Mary and Joseph, and the baby lying in the feeding trough.
And they came, having hastened, and found both Mary, and Joseph, and the babe lying in the manger,
- 17 Ja kun he tämän olivat nähneet, ilmoittivat he sen sanan, joka oli puhuttu heille tästä lapsesta.**
When they saw it, they publicized widely the saying which was spoken to them about this child.
and having seen, they made known abroad concerning the saying spoken to them concerning the child.
- 18 Ja kaikki, jotka sen kuulivat, ihmettelivät sitä, mitä paimenet heille puhuivat.**
All who heard it wondered at the things which were spoken to them by the shepherds.
And all who heard, did wonder concerning the things spoken by the shepherds unto them;
- 19 Mutta Maria kätki kaikki nämä sanat ja tutkisteli niitä sydämessänsä.**
But Mary kept all these sayings, pondering them in her heart.
and Mary was preserving all these things, pondering in her heart;

- 20** Ja paimenet palasivat kiittäen ja ylistäen Jumalaa kaikesta, minkä olivat kuulleet ja nähneet, sen mukaan kuin heille oli puhuttu.
The shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, even as it was spoken to them.
and the shepherds turned back, glorifying and praising God, for all those things they heard and saw, as it was spoken unto them.
- 21** Kun sitten kahdeksan päivää oli kulunut ja lapsi oli ympärileikattava, annettiin hänelle nimi Jeesus, jonka enkeli oli hänelle antanut, ennenkuin hän sikisi äitinsä kohdussa.
When eight days were fulfilled for the circumcision of the child, his name was called JESUS, which was given by the angel before he was conceived in the womb.
And when eight days were fulfilled to circumcise the child, then was his name called Jesus, having been so called by the messenger before his being conceived in the womb.
- 22** Ja kun heidän puhdistuspäivänsä, Mooseksen lain mukaan, olivat täyttyneet, veivät he hänet ylös Jerusalemiin asettaaksensa hänet Herran eteen
When the days of their purification according to the law of Moses were fulfilled, they brought him up to Jerusalem, to present him to the Lord
And when the days of their purification were fulfilled, according to the law of Moses, they brought him up to Jerusalem, to present to the Lord,
- 23** - niinkuin on kirjoitettuna Herran laissa: "Jokainen miehenpuoli, joka avaa äidinkohdun, luettakoon Herralle pyhitetyksi" -
(as it is written in the law of the Lord, "Every male who opens the womb shall be called holy to the Lord"),
as it hath been written in the Law of the Lord, -- `Every male opening a womb shall be called holy to the Lord,`
- 24** ja uhrataksensa, niinkuin Herran laissa on säädetty, parin metsäkyyhkysiä tai kaksi kyyhkysenpoikaa.
and to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, "A pair of turtledoves, or two young pigeons."
and to give a sacrifice, according to that said in the Law of the Lord, `A pair of turtledoves, or two young pigeons.`
- 25** Ja katso, Jerusalemissa oli mies, nimeltä Simeon; hän oli hurskas ja jumalinen mies, joka odotti Israelin lohdutusta, ja Pyhä Henki oli hänen päällensä.
Behold, there was a man in Jerusalem whose name was Simeon; and this man was righteous and devout, looking for the consolation of Israel, and the Holy Spirit was on him.
And lo, there was a man in Jerusalem, whose name [is] Simeon, and this man is righteous and devout, looking for the comforting of Israel, and the Holy Spirit was upon him,

- 26** Ja Pyhä Henki oli hänelle ilmoittanut, ettei hän ollut näkevä kuolemaa, ennenkuin oli nähnyt Herran Voidellun.
It had been revealed to him by the Holy Spirit that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ.
and it hath been divinely told him by the Holy Spirit -- not to see death before he may see the Christ of the Lord.
- 27** Ja hän tuli Hengen vaikutuksesta pyhäkköön. Ja kun vanhemmat toivat Jeesus-lasta sisälle tehdäkseen hänelle, niinkuin tapa oli lain mukaan,
He came in the Spirit into the temple. When the parents brought in the child, Jesus, that they might do concerning him according to the custom of the law,
And he came in the Spirit to the temple, and in the parents bringing in the child Jesus, for their doing according to the custom of the law regarding him,
- 28** otti hänkin hänet syliinsä ja kiitti Jumalaa ja sanoi:
then he received him into his arms, and blessed God, and said,
then he took him in his arms, and blessed God, and he said,
- 29** "Herra, nyt sinä lasket palvelijasi rauhaan menemään, sanasi mukaan;
"Now let you your servant depart, Lord, According to your word, in peace;
`Now Thou dost send away Thy servant, Lord, according to Thy word, in peace,
- 30** sillä minun silmäni ovat nähneet sinun autuutesi,
For my eyes have seen your salvation,
because mine eyes did see Thy salvation,
- 31** jonka sinä olet valmistanut kaikkien kansojen nähdä,
Which you have prepared before the face of all peoples;
which Thou didst prepare before the face of all the peoples,
- 32** valkeudeksi, joka on ilmestyvä pakanoille, ja kirkaudeksi kansallesi Israelille".
A light for revelation to the Gentiles, The glory of your people Israel."
a light to the uncovering of nations, and the glory of Thy people Israel.`
- 33** Ja hänen isänsä ja äitinsä ihmettelivät sitä, mitä hänestä sanottiin.
Joseph and his mother were marveling at the things which were spoken concerning him,
And Joseph and his mother were wondering at the things spoken concerning him,
- 34** Ja Simeon siunasi heitä ja sanoi Marialle, hänen äidilleen: "Katso, tämä on pantu lankeemukseksi ja nousemukseksi monelle Israelissa ja merkiksi, jota vastaan sanotaan
and Simeon blessed them, and said to Mary, his mother, "Behold, this child is set for the falling and the rising of many in Israel, and for a sign which is spoken against.
and Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, `Lo, this [one] is set for the falling and rising again of many in Israel, and for a sign spoken against --

35 - ja myös sinun sielusi lävitse on miekka käyvä - että monen sydämen ajatukset tulisivat ilmi".

Yes, a sword will pierce through your own soul, that thoughts out of many hearts may be revealed."

(and also thine own soul shall a sword pass through) -- that the reasonings of many hearts may be revealed.

36 Ja oli naisprofeetta, Hanna, Fanuelin tytär, Asserin sukukuntaa. Hän oli jo tullut iälliseksi. Mentyään neitsyenä naimisiin hän oli elänyt miehensä kanssa seitsemän

There was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Asher (she was of a great age, having lived with a husband seven years from her virginity,

And there was Anna, a prophetess, daughter of Phanuel, of the tribe of Asher, she was much advanced in days, having lived with an husband seven years from her virginity,

37 ja oli nyt leski, kahdeksankymmenen neljän vuoden ikäinen. Hän ei poistunut pyhäköstä, vaan palveli siellä Jumalaa paastoilla ja rukouksilla yötä ja päivää.

and she had been a widow for about eighty-four years), who didn't depart from the temple, worshipping with fastings and petitions night and day.

and she [is] a widow of about eighty-four years, who did depart not from the temple, with fasts and supplications serving, night and day,

38 Ja juuri sillä hetkellä hän tuli siihen, ylisti Jumalaa ja puhui lapsesta kaikille, jotka odottivat Jerusalemin lunastusta.

Coming up at that very hour, she gave thanks to the Lord, and spoke of him to all those who were looking for redemption in Jerusalem.

and she, at that hour, having come in, was confessing, likewise, to the Lord, and was speaking concerning him, to all those looking for redemption in Jerusalem.

39 Ja täytettyään kaiken, mikä Herran lain mukaan oli tehtävä, he palasivat Galileaan, kaupunkiinsa Nasaretiin.

When they had accomplished all things that were according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city, Nazareth.

And when they finished all things, according to the Law of the Lord, they turned back to Galilee, to their city Nazareth;

40 Ja lapsi kasvoi ja vahvistui ja täyttyi viisaudella, ja Jumalan armo oli hänen päällensä.

The child grew, and grew strong in spirit, filled with wisdom, and the grace of God was on him.

and the child grew and was strengthened in spirit, being filled with wisdom, and the grace of God was upon him.

41 Ja hänen vanhempansa matkustivat joka vuosi Jerusalemiin pääsiäisjuhlille.

His parents went every year to Jerusalem at the feast of the Passover.

And his parents were going yearly to Jerusalem, at the feast of the passover,

- 42 Hänen ollessaan kaksitoistavuotias he niinikään vaelsivat ylös sinne juhlan tavan**
When he was twelve years old, they went up to Jerusalem according to the custom of the feast,
and when he became twelve years old, they having gone up to Jerusalem, according to the custom of the feast,
- 43 Ja kun ne päivät olivat kuluneet ja he lähtivät kotiin, jäi poikanen Jeesus Jerusalemiin, eivätkä hänen vanhempansa sitä huomanneet.**
and when they had fulfilled the days, as they were returning, the boy, Jesus, stayed behind in Jerusalem. Joseph and his mother didn't know it,
and having finished the days, in their returning the child Jesus remained behind in Jerusalem, and Joseph and his mother did not know,
- 44 He luulivat hänen olevan matkaseurueessa ja kulkivat päivänmatkan ja etsivät häntä sukulaisten ja tuttavien joukosta;**
but supposing him to be in the company, they went a day's journey, and they looked for him among their relatives and acquaintances.
and, having supposed him to be in the company, they went a day's journey, and were seeking him among the kindred and among the acquaintances,
- 45 mutta kun eivät löytäneet, palasivat he Jerusalemiin etsien häntä.**
When they didn't find him, they returned to Jerusalem, looking for him.
and not having found him, they turned back to Jerusalem seeking him.
- 46 Ja kolmen päivän kuluttua he löysivät hänet pyhäköstä, jossa hän istui opettajain kesellä kuunnellen heitä ja kysellen heiltä.**
It happened, after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the teachers, both listening to them, and asking them questions.
And it came to pass, after three days, they found him in the temple, sitting in the midst of the teachers, both hearing them and questioning them,
- 47 Ja kaikki, jotka häntä kuulivat, ihmettelivät hänen ymmärrystänsä ja vastauksiansa.**
All who heard him were amazed at his understanding and his answers.
and all those hearing him were astonished at his understanding and answers.
- 48 Ja hänet nähdessään hänen vanhempansa hämmästyivät, ja hänen äitinsä sanoi hänelle: "Poikani, miksi meille näin teit? Katso, sinun isäsi ja minä olemme huolestuneina etsineet sinua."**
When they saw him, they were astonished, and his mother said to him, "Son, why have you treated us this way? Behold, your father and I were anxiously looking for you."
And, having seen him, they were amazed, and his mother said unto him, "Child, why didst thou thus to us? lo, thy father and I, sorrowing, were seeking thee."

49 Niin hän sanoi heille: "Mitä te minua etsitte? Ettekö tiedneet, että minun pitää niissä oleman, mitkä minun Isäni ovat?"

He said to them, "Why were you looking for me? Didn't you know that I must be in my Father's house?"

And he said unto them, `Why [is it] that ye were seeking me? did ye not know that in the things of my Father it behoveth me to be?`

50 Mutta he eivät ymmärtäneet sitä sanaa, jonka hän heille puhui.

They didn't understand the saying which he spoke to them.

and they did not understand the saying that he spake to them,

51 Ja hän lähti heidän kanssansa ja tuli Nasaretiin ja oli heille alamainen. Ja hänen äitinsä kätki kaikki nämä sanat sydämeensä.

He went down with them, and came to Nazareth. He was subject to them, and his mother kept all these sayings in her heart.

and he went down with them, and came to Nazareth, and he was subject to them, and his mother was keeping all these sayings in her heart,

52 Ja Jeesus varttui viisaudessa ja iässä ja armossa Jumalan ja ihmisten edessä.

Jesus advanced in wisdom and stature, and in favor with God and men.

and Jesus was advancing in wisdom, and in stature, and in favour with God and men.

1 Viidentenätoista keisari Tiberiuksen hallitusvuotena, kun Pontius Pilatus oli Juudean maaherrana ja Herodes Galilean neljännysruhtinaana ja hänen veljensä Filippus Iturean ja Trakonitiinmaan neljännysruhtinaana ja Lysanias Abilenen neljännysruhtinaana,

Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor of Judea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of the region of Ituraea and Trachonitis, and Lysanias tetrarch of Abilene,

And in the fifteenth year of the government of Tiberius Caesar -- Pontius Pilate being governor of Judea, and Herod tetrarch of Galilee, and Philip his brother, tetrarch of Ituraea and of the region of Trachonitis, and Lysanias tetrarch of Abilene --

2 siihen aikaan kun Hannas oli ylimmäisenä pappina, ynnä myös Kaifas, tuli Jumalan sana Johannekselle, Sakariaan pojalle, erämaassa.

in the high priesthood of Annas and Caiaphas, the word of God came to John, the son of Zacharias, in the wilderness.

Annas and Caiaphas being chief priests -- there came a word of God unto John the son of Zacharias, in the wilderness,

3 Ja hän vaelsi kaikissa seuduissa Jordanin varrella ja saarnasi parannuksen kastetta syntien anteeksisaamiseksi,

He came into all the region around the Jordan, preaching the baptism of repentance to remission of sins.

and he came to all the region round the Jordan, proclaiming a baptism of reformation -- to remission of sins,

- 4** niinkuin on kirjoitettuna profeetta Esaiaan sanojen kirjassa: "Huutavan ääni kuuluu erämaassa: 'Valmistakaa Herralle tie, tehkää polut hänelle tasaisiksi'.
As it is written in the book of the words of Isaiah the prophet, "The voice of one crying in the wilderness, `Make ready the way of the Lord. Make his paths straight.
as it hath been written in the scroll of the words of Isaiah the prophet, saying, `A voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, straight make ye His paths;
- 5** Kaikki laaksot täytettäköön, ja kaikki vuoret ja kukkulat alennettakoon, ja mutkat tulkoot suoriksi ja koleikot tasaisiksi teiksi,
Every valley will be filled. Every mountain and hill will be brought low. The crooked will become straight, And the rough ways smooth.
every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be made low, and the crooked shall become straightness, and the rough become smooth ways;
- 6** ja kaikki liha on näkevä Jumalan autuuden."
All flesh will see God`s salvation.`"
and all flesh shall see the salvation of God.`
- 7** Niin hän sanoi kansalle, joka vaelsi hänen kastettavakseen: "Te kyykäärmeitten sikiöt, kuka on teitä neuvonut pakenemaan tulevaista vihaa?
He said therefore to the multitudes who went out to be baptized by him, "You offspring of vipers, who warned you to flee from the wrath to come?
Then said he to the multitudes coming forth to be baptised by him, `Brood of vipers! who did prompt you to flee from the coming wrath?
- 8** Tehkää sentähden parannuksen soveliaita hedelmiä, älkääkä ruvetko sanomaan mielessänne: 'Onhan meillä isänä Aabraham', sillä minä sanon teille, että Jumala voi näistä kivistä herättää lapsia Aabrahamille.
Bring forth therefore fruits worthy of repentance, and don`t begin to say among yourselves, `We have Abraham for our father;` for I tell you that God is able to raise up children to Abraham from these stones!
make, therefore, fruits worthy of the reformation, and begin not to say within yourselves, We have a father -- Abraham; for I say to you, that God is able out of these stones to raise children to Abraham;
- 9** Jo on myös kirves pantu puitten juurelle; jokainen puu, joka ei tee hyvää hedelmää, siis hakataan pois ja heitetään tuleen."
Even now the ax also lies at the root of the trees. Every tree therefore that doesn`t bring forth good fruit is cut down, and thrown into the fire."
and already also the axe unto the root of the trees is laid, every tree, therefore, not making good fruit is cut down, and to fire it is cast.`
- 10** Ja kansa kysyi häneltä sanoen: "Mitä meidän siis pitää tekemän?"
The multitudes asked him, "What then must we do?"
And the multitudes were questioning him, saying, `What, then, shall we do?`

- 11 Hän vastasi ja sanoi heille: "Jolla on kaksi ihokasta, antakoon toisen sille, joka on ilman; ja jolla on ruokaa, tehkoon samoin".**
He answered them, "He who has two coats, let him give to him who has none. He who has food, let him do likewise."
and he answering saith to them, `He having two coats -- let him impart to him having none, and he having victuals -- in like manner let him do.`
- 12 Niin tuli myös publikaaneja kastettaviksi, ja he sanoivat hänelle: "Opettaja, mitä meidän pitää tekemän?"**
Tax collectors also came to be baptized, and they said to him, "Teacher, what must we do?"
And there came also tax-gatherers to be baptised, and they said unto him, `Teacher, what shall we do?`
- 13 Hän sanoi heille: "Älkää vaatiko enempää, kuin mikä teille on säädetty".**
He said to them, "Extort no more than that which is appointed you."
and he said unto them, `Exact no more than that directed you.`
- 14 Myös sotamiehet kysivät häneltä sanoen: "Mitäs meidän pitää tekemän?" Ja hän sanoi heille: "Älkää kiskoko keneltäkään älkääkä kiristäkö, vaan tyytykää palkkaanne".**
Soldiers also asked him, saying, "What about us? What must we do?" He said to them, "Extort from no one by violence, neither accuse anyone wrongfully. Be content with your wages."
And questioning him also were those warring, saying, `And we, what shall we do?` and he said unto them, `Do violence to no one, nor accuse falsely, and be content with your wages.`
- 15 Mutta kun kansa yhä odotti ja kaikki ajattelivat sydämessään Johanneksesta, eikö hän itse ehkä ollut Kristus,**
As the people were in expectation, and all men reasoned in their hearts concerning John, whether perhaps he was the Christ,
And the people are looking forward, and all are reasoning in their hearts concerning John, whether or not he may be the Christ;
- 16 niin Johannes vastasi kaikille sanoen: "Minä kastan teidät vedellä, mutta on tuleva minua väkevämpi, jonka kengänpaulaakaan minä en ole kelvollinen päästämään; hän kastaa teidät Pyhällä Hengellä ja tulella.**
John answered them all, "I indeed baptize you with water, but he comes who is mightier than I, the latchet of whose sandals I am not worthy to loosen. He will baptize you in the Holy Spirit and fire,
John answered, saying to all, `I indeed with water do baptise you, but he cometh who is mightier than I, of whom I am not worthy to loose the latchet of his sandals -- he shall baptise you with the Holy Spirit and with fire;

- 17 Hänellä on viskimensä kädessään, ja hän puhdistaa puimatanterensa ja kokoaa nisut aittaansa, mutta ruumenet hän polttaa sammumattomassa tulessa."**
whose fan is in his hand, and he will thoroughly cleanse his threshing floor, and will gather the wheat into his barn; but he will burn up the chaff with unquenchable fire."
whose winnowing shovel [is] in his hand, and he will thoroughly cleanse his floor, and will gather the wheat to his storehouse, and the chaff he will burn with fire
- 18 Antaen myös monia muita kehoituksia hän julisti kansalle evankeliumia.**
Then with many other exhortations he preached good news to the people,
And, therefore, indeed with many other things, exhorting, he was proclaiming good news to the people,
- 19 Mutta kun Herodes, neljännysruhtinas, sai häneltä nuhteita veljensä vaimon, Herodiaan, tähden ja kaiken sen pahan tähden, mitä hän, Herodes, oli tehnyt,**
but Herod the tetrarch, being reproved by him for Herodias, his brother's wife, and for all the evil things which Herod had done,
and Herod the tetrarch, being reproved by him concerning Herodias the wife of Philip his brother, and concerning all the evils that Herod did,
- 20 niin hän kaiken muun lisäksi teki senkin, että sulki Johanneksen vankeuteen.**
added this also to them all, that he shut up John in prison.
added also this to all, that he shut up John in the prison.
- 21 Kun siis kaikkea kansaa kastettiin ja myöskin Jeesus oli saanut kasteen ja rukoi, niin tapahtui, että taivas aukeni**
Now it happened, when all the people were baptized, that, Jesus also having been baptized, and praying, the sky was opened,
And it came to pass, in all the people being baptised, Jesus also being baptised, and praying, the heaven was opened,
- 22 ja Pyhä Henki laskeutui hänen päällensä ruumiillisessa muodossa, niinkuin kyyhkynen, ja taivaasta tuli ääni: "Sinä olet minun rakas Poikani; sinuun minä olen mielistynyt".**
and the Holy Spirit descended in a bodily form, as a dove, on him, and a voice came out of the sky, saying "You are my beloved Son. In you I am well pleased."
and the Holy Spirit came down in a bodily appearance, as if a dove, upon him, and a voice came out of heaven, saying, `Thou art My Son -- the Beloved, in thee I did delight.`
- 23 Ja hän, Jeesus, oli alottaessaan vaikutuksensa noin kolmenkymmenen vuoden vanha, ja oli, niinkuin luultiin, Joosefin poika. Joosef oli Eelin poika,**
Jesus himself, when he began to teach, was about thirty years old, being the son (as was supposed) of Joseph, the son of Heli,
And Jesus himself was beginning to be about thirty years of age, being, as was supposed, son of Joseph,

- 24 Eeli Mattatin, tämä Leevin, tämä Melkin, tämä Jannain, tämä Joosefin,**
the son of Matthat, the son of Levi, the son of Melchi, the son of Jannai, the son of Joseph,
the [son] of Eli, the [son] of Matthat, the [son] of Levi, the [son] of Melchi, the [son] of Janna, the [son] of Joseph,
- 25 tämä Mattatiaan, tämä Aamoksen, tämä Naahumin, tämä Eslin, tämä Naggain,**
the son of Mattathias, the son of Amos, the son of Nahum, the son of Esli, the son of Naggai,
the [son] of Mattathias, the [son] of Amos, the [son] of Naum, the [son] of Esli,
- 26 tämä Maahatin, tämä Mattatiaan, tämä Semeinin, tämä Joosekin, tämä Joodan,**
the son of Maath, the son of Mattathias, the son of Semein, the son of Joseph, the son of Judah,
the [son] of Naggai, the [son] of Maath, the [son] of Mattathias, the [son] of Semei, the [son] of Joseph, the [son] of Juda,
- 27 tämä Johananin, tämä Reesan, tämä Serubbaabelin, tämä Sealtielin, tämä Neerin,**
the son of Joanan, the son of Rhesa, the son of Zerubbabel, the son of Shealtiel, the son of Neri,
the [son] of Joanna, the [son] of Rhesa, the [son] of Zerubbabel, the [son] of Shealtiel,
- 28 tämä Melkin, tämä Addin, tämä Koosamin, tämä Elmadamin, tämä Eerin,**
the son of Melchi, the son of Addi, the son of Cosam, the son of Elmodam, the son of Er,
the [son] of Neri, the [son] of Melchi, the [son] of Addi, the [son] of Cosam, the [son] of Elmodam, the [son] of Er,
- 29 tämä Jeesuksen, tämä Elieserin, tämä Joorimin, tämä Mattatin, tämä Leevin,**
the son of Josa, the son of Eliezer, the son of Jorim, the son of Matthat, the son of Levi,
the [son] of Jose, the [son] of Eliezer, the [son] of Jorim, the [son] of Matthat,
- 30 tämä Simeonin, tämä Juudan, tämä Joosefin, tämä Joonamin, tämä Eliakimin,**
the son of Simeon, the son of Judah, the son of Joseph, the son of Jonan, the son of Eliakim,
the [son] of Levi, the [son] of Simeon, the [son] of Juda, the [son] of Joseph, the [son] of Jonan, the [son] of Eliakim,
- 31 tämä Melean, tämä Mennan, tämä Mattatan, tämä Naatanin, tämä Daavidin,**
the son of Melea, the son of Menan, the son of Mattatha, the son of Nathan, the son of David,
the [son] of Melea, the [son] of Mainan, the [son] of Mattatha, the [son] of Nathan,

- 32** tämä Iisain, tämä Oobedin, tämä Booaan, tämä Saalan, tämä Nahassonin,
the son of Jesse, the son of Obed, the son of Boaz, the son of Salmon, the son of Nahshon,
the [son] of David, the [son] of Jesse, the [son] of Obed, the [son] of Booz, the [son] of Salmon, the [son] of Nahshon,
- 33** tämä Aminadabin, tämä Adminin, tämä Arnin, tämä Esromin, tämä Faareen, tämä Juudan,
the son of Amminadab, the son of Aram, the son of Joram, the son of Hezron, the son of Perez, the son of Judah,
the [son] of Amminadab, the [son] of Aram, the [son] of Esrom, the [son] of Pharez,
- 34** tämä Jaakobin, tämä Iisakin, tämä Aabrahamin, tämä Taaran, tämä Naahorin,
the son of Jacob, the son of Isaac, the son of Abraham, the son of Terah, the son of Nahor,
the [son] of Judah, the [son] of Jacob, the [son] of Isaac, the [son] of Abraham, the [son] of Terah, the [son] of Nahor,
- 35** tämä Serukin, tämä Ragaun, tämä Faalekin, tämä Eberin, tämä Saalan,
the son of Serug, the son of Reu, the son of Peleg, the son of Eber, the son of Shelah
the [son] of Serug, the [son] of Reu, the [son] of Peleg, the [son] of Eber,
- 36** tämä Kainamin, tämä Arfaksadin, tämä Seemin, tämä Nooan, tämä Laamekin,
the son of Cainan, the son of Arphaxad, the son of Shem, the son of Noah, the son of Lamech,
the [son] of Salah, the [son] of Cainan, the [son] of Arphaxad, the [son] of Shem, the [son] of Noah, the [son] of Lamech,
- 37** tämä Metusalan, tämä Eenokin, tämä Jaaretin, tämä Mahalaleelin, tämä Keenanin,
the son of Methuselah, the son of Enoch, the son of Jared, the son of Mahalaleel, the son of Cainan,
the [son] of Methuselah, the [son] of Enoch, the [son] of Jared, the [son] of Mahalaleel,
- 38** tämä Enoksen, tämä Seetin, tämä Aadamin, tämä Jumalan.
the son of Enos, the son of Seth, the son of Adam, the son of God.
the [son] of Cainan, the [son] of Enos, the [son] of Seth, the [son] of Adam, the [son] of God.
- 1** Sitten Jeesus täynnä Pyhää Henkeä palasi Jordanilta; ja Henki kuljetti häntä erämaassa,
Jesus, full of the Holy Spirit, returned from the Jordan, and was led by the Spirit into the wilderness
And Jesus, full of the Holy Spirit, turned back from the Jordan, and was brought in the Spirit to the wilderness,

- 2 ja perkele kiusasi häntä neljäkymmentä päivää. Eikä hän syönyt mitään niinä päivinä, mutta kun ne olivat päättyneet, tuli hänen nälkä.**
for forty days, being tempted by the devil. He ate nothing in those days. Afterward, when they were completed, he was hungry.
forty days being tempted by the Devil, and he did not eat anything in those days, and they having been ended, he afterward hungered,
- 3 Niin perkele sanoi hänelle: "Jos sinä olet Jumalan Poika, niin sano tälle kivelle, että se muuttuu leiväksi".**
The devil said to him, "If you are the Son of God, command this stone to become bread."
and the Devil said to him, `If Son thou art of God, speak to this stone that it may become bread.`
- 4 Jeesus vastasi hänelle: "Kirjoitettu on: 'Ei ihminen elä ainoastaan leivästä'."**
Jesus answered him, saying, "It is written, `Man will not live by bread alone, but by every word of God.`"
And Jesus answered him, saying, `It hath been written, that, not on bread only shall man live, but on every saying of God.`
- 5 Ja perkele vei hänet korkealle vuorelle ja näytti hänelle yhdessä tuokiossa kaikki maailman valtakunnat**
The devil, leading him up on a high mountain, showed him all the kingdoms of the inhabited world in a moment of time.
And the Devil having brought him up to an high mountain, shewed to him all the kingdoms of the world in a moment of time,
- 6 ja sanoi hänelle: "Sinulle minä annan kaiken tämän valtapiirin ja sen loiston, sillä minun haltuuni se on annettu, ja minä annan sen, kenelle tahdon.**
The devil said to him, "I will give you all this authority, and their glory, for it has been delivered to me; and I give it to whomever I want.
and the Devil said to him, `To thee I will give all this authority, and their glory, because to me it hath been delivered, and to whomsoever I will, I do give it;
- 7 Jos sinä siis kumarrut minun eteeni, niin tämä kaikki on oleva sinun."**
If you therefore will worship before me, it will all be yours."
thou, then, if thou mayest bow before me -- all shall be thine.`
- 8 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Kirjoitettu on: 'Sinun pitää kumartaman Herraa, sinun Jumalaasi, ja häntä ainoata palveleman'."**
Jesus answered him, "Get behind me Satan! For it is written, `You will worship the Lord your God, and him only will you serve.`"
And Jesus answering him said, `Get thee behind me, Adversary, for it hath been written, Thou shalt bow before the Lord thy God, and Him only thou shalt serve.`

- 9** Niin hän vei hänet Jerusalemiin ja asetti hänet pyhäkön harjalle ja sanoi hänelle: "Jos sinä olet Jumalan Poika, niin heittäydy tästä alas;
He led him to Jerusalem, and set him on the pinnacle of the temple, and said to him, "If you are the Son of God, cast yourself down from here,
And he brought him to Jerusalem, and set him on the pinnacle of the temple, and said to him, `If the Son thou art of God, cast thyself down hence,
- 10** sillä kirjoitettu on: 'Hän antaa enkeleilleen käskyn sinusta, että he varjelevat sinua',
for it is written, `He will give his angels charge concerning you, to guard you;`
for it hath been written -- To His messengers He will give charge concerning thee, to guard over thee,
- 11** ja: 'He kantavat sinua käsillensä, ettet jalkaasi kiveen loukkaisi'.
and, `On their hands they will bear you up, Lest perhaps you dash your foot against a stone.`"
and -- On hands they shall bear thee up, lest at any time thou mayest dash against a stone thy foot.`
- 12** Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Sanottu on: 'Älä kiusaa Herraa, sinun Jumalaasi'.
Jesus answering, said to him, "It has been said, `You shall not tempt the Lord your God.`"
And Jesus answering said to him -- `It hath been said, Thou shalt not tempt the Lord thy God.`
- 13** Ja kun oli kaiken kiusattavansa kiusannut, poistui perkele hänen luotaan ajaksi.
When the devil had completed every temptation, he departed from him for awhile.
And having ended all temptation, the Devil departed from him till a convenient season.
- 14** Ja Jeesus palasi Hengen voimassa Galileaan; ja sanoma hänestä levisi kaikkiin ympärillä oleviin seutuihin.
Jesus returned in the power of the Spirit to Galilee, and news about him spread through all the surrounding area.
And Jesus turned back in the power of the Spirit to Galilee, and a fame went forth through all the region round about concerning him,
- 15** Ja hän opetti heidän synagoogissaan, ja kaikki ylistivät häntä.
He taught in their synagogues, being glorified by all.
and he was teaching in their synagogues, being glorified by all.
- 16** Ja hän saapui Nasaretiin, jossa hänet oli kasvatettu, ja meni tapansa mukaan sapatinpäivänä synagoogaan ja nousi lukemaan.
He came to Nazareth, where he had been brought up. He entered, as was his custom, into the synagogue on the Sabbath day, and stood up to read.
And he came to Nazareth, where he hath been brought up, and he went in, according to his custom, on the sabbath-day, to the synagogue, and stood up to read;

17 Niin hänelle annettiin profeetta Esaiaan kirja, ja kun hän avasi kirjan, löysi hän sen paikan, jossa oli kirjoitettuna:

The book of the prophet Isaiah was handed to him. He opened the book, and found the place where it was written,

and there was given over to him a roll of Isaiah the prophet, and having unfolded the roll, he found the place where it hath been written:

18 "Herran Henki on minun päälläni, sillä hän on voidellut minut julistamaan evankeliumia köyhille; hän on lähettänyt minut saarnaamaan vangituille vapautusta ja sokeille näkönsä saamista, päästämään sorretut vapauteen,

"The Spirit of the Lord is on me, Because he anointed me to preach good news to the poor. He has sent me to heal the brokenhearted, To proclaim release to the captives, Recovering of sight to the blind, To deliver those who are crushed,

`The Spirit of the Lord [is] upon me, Because He did anoint me; To proclaim good news to the poor, Sent me to heal the broken of heart, To proclaim to captives deliverance, And to blind receiving of sight, To send away the bruised with deliverance,

19 saarnaamaan Herran otollista vuotta".

And to proclaim the acceptable year of the Lord."

To proclaim the acceptable year of the Lord.`

20 Ja käärittyään kirjan kokoon hän antoi sen palvelijalle ja istuutui; ja kaikkien synagoogassa olevien silmät olivat häneen kiinnitetyt.

He closed the book, gave it back to the attendant, and sat down. The eyes of all in the synagogue were fastened on him.

And having folded the roll, having given [it] back to the officer, he sat down, and the eyes of all in the synagogue were gazing on him.

21 Niin hän rupesi puhumaan heille: "Tänä päivänä tämä kirjoitus on käynyt toteen teidän korvainne kuullen".

He began to tell them, "Today, this scripture has been fulfilled in your hearing."

And he began to say unto them -- `To-day hath this writing been fulfilled in your ears;`

22 Ja kaikki lausuivat hänestä hyvän todistuksen ja ihmettelivät niitä armon sanoja, jotka hänen suustansa lähtivät; ja he sanoivat: "Eikö tämä ole Joosefin poika?"

All testified about him, and wondered at the words of grace which proceeded out of his mouth, and they said, "Isn't this Joseph's son?"

and all were bearing testimony to him, and were wondering at the gracious words that are coming forth out of his mouth, and they said, `Is not this the son of Joseph?`

- 23 Niin hän sanoi heille: "Kaiketi aiotte sanoa minulle tämän sananlaskun: 'Parantaja, paranna itsesi'; 'tee täälläkin, kotikaupungissasi, niitä suuria tekoja, joita olemme kuulleet tapahtuneen Kapernaumissa'."**
He said to them, "Doubtless you will tell me this parable, `Physician, heal yourself. Whatever we have heard done at Capernaum, do also here in your hometown.`"
And he said unto them, `Certainly ye will say to me this simile, Physician, heal thyself; as great things as we heard done in Capernaum, do also here in thy country;`
- 24 Ja hän sanoi: "Totisesti minä sanon teille: ei kukaan profeetta ole otollinen kotikaupungissaan."**
He said, "Most assuredly I tell you, no prophet is acceptable in his hometown. and he said, `Verily I say to you -- No prophet is accepted in his own country;
- 25 Minä sanon teille totuudessa: monta leskeä oli Eliaan aikana Israelissa, kun taivas oli suljettuna kolme vuotta ja kuusi kuukautta ja suuri nälkä tuli kaikkeen maahan,**
But truly I tell you, there were many widows in Israel in the days of Elijah, when the the sky was shut up three years and six months, when a great famine came over all the land. and of a truth I say to you, Many widows were in the days of Elijah, in Israel, when the heaven was shut for three years and six months, when great famine came on all the land,
- 26 eikä Eliasta lähetetty kenenkään tykö heistä, vaan ainoastaan leskivaimon tykö Siidoninmaan Sareptaan.**
Elijah was sent to none of them, except only to Zarephath, in the land of Sidon, to a woman who was a widow. and unto none of them was Elijah sent, but -- to Sarepta of Sidon, unto a woman, a widow;
- 27 Ja monta pitalista miestä oli Israelissa profeetta Elisan aikana, eikä kukaan heistä tullut puhdistetuksi, vaan ainoastaan Naiman, syyrialainen."**
There were many lepers in Israel in the time of Elisha the prophet, yet not one of them was cleansed, except Naaman, the Syrian."
and many lepers were in the time of Elisha the prophet, in Israel, and none of them was cleansed, but -- Naaman the Syrian.`
- 28 Tämän kuullessaan kaikki, jotka olivat synagoogassa, tulivat kiukkua täyteen**
They were all filled with wrath in the synagogue, as they heard these things; And all in the synagogue were filled with wrath, hearing these things,
- 29 ja nousivat ja ajoivat hänet ulos kaupungista ja veivät hänet sen vuoren jyrkän teelle asti, jolle heidän kaupunkinsa oli rakennettu, syöstäkseen hänet alas.**
and they rose up, and threw him out of the city, and led him to the brow of the hill that their city was built on, that they might throw him off the cliff. and having risen, they put him forth without the city, and brought him unto the brow of the hill on which their city had been built -- to cast him down headlong,

- 30** **Mutta hän lähti pois käyden heidän keskitsensä.**
But he, passing through the midst of them, went his way.
and he, having gone through the midst of them, went away.
- 31** **Ja hän meni alas Kapernaumiin, Galilean kaupunkiin, ja opetti kansaa sapattina.**
He came down to Capernaum, a city of Galilee. He was teaching them on the Sabbath day,
And he came down to Capernaum, a city of Galilee, and was teaching them on the sabbaths,
- 32** **Ja he olivat hämmästyksissään hänen opetuksestansa, sillä hänen puheessansa oli**
and they were astonished at his teaching, for his word was with authority.
and they were astonished at his teaching, because his word was with authority.
- 33** **Ja synagoogassa oli mies, jossa oli saastaisen riivaajan henki. Tämä huusi suurella äänellä:**
In the synagogue there was a man who had a spirit of an unclean demon, and he cried out with a loud voice,
And in the synagogue was a man, having a spirit of an unclean demon, and he cried out with a great voice,
- 34** **"Voi, mitä sinulla on meidän kanssamme tekemistä, Jeesus Nasaretilainen? Oletko tullut meitä tuhoamaan? Minä tunnen sinut, kuka olet, sinä Jumalan Pyhä."**
saying, "Ah! what have we to do with you, Jesus of Nazareth? Have you come to destroy us? I know you who you are: the Holy One of God!"
saying, `Away, what -- to us and to thee, Jesus, O Nazarene? thou didst come to destroy us; I have known thee who thou art -- the Holy One of God.`
- 35** **Niin Jeesus nuhteli häntä sanoen: "Vaikene ja lähde hänestä". Ja riivaaja viskasi hänet maahan heidän keskelleen ja lähti hänestä, häntä ollenkaan vahingoittamatta.**
Jesus rebuked him, saying, "Be silent, and come out of him!" When the demon had thrown him down in their midst, he came out of him, having done him no harm.
And Jesus did rebuke him, saying, `Be silenced, and come forth out of him;` and the demon having cast him into the midst, came forth from him, having hurt him nought;
- 36** **Ja heidät kaikki valtasi hämmästyks, ja he puhuivat keskenään sanoen: "Mitä tämä puhe on, sillä hän käskee vallalla ja voimalla saastaisia henkiä, ja ne lähtevät ulos?"**
Amazement came on all, and they spoke together, one with another, saying, "What is this word? For with authority and power he commands the unclean spirits, and they come out!"
and amazement came upon all, and they were speaking together, with one another, saying, `What [is] this word, that with authority and power he doth command the unclean spirits, and they come forth?`
- 37** **Ja maine hänestä levisi kaikkialle ympäristön seutuihin.**
News about him went forth into every place of the surrounding region.
and there was going forth a fame concerning him to every place of the region round

- 38 Niin hän nousi ja meni synagoogasta Simonin kotiin. Ja Simonin anoppi sairasti kovaa kuumetta, ja he rukoilivat Jeesusta hänen puolestansa.**
He rose up from the synagogue, and entered into Simon`s house. Simon`s mother-in-law was afflicted with a great fever, and they begged him for her.
And having risen out of the synagogue, he entered into the house of Simon, and the mother-in-law of Simon was pressed with a great fever, and they did ask him about her,
- 39 Niin hän meni ja kumartui hänen ylitsensä ja nuhteli kuumetta, ja se lähti hänestä; ja heti vaimo nousi ja palveli heitä.**
He stood over her, and rebuked the fever; and it left her. Immediately she rose up and ministered to them.
and having stood over her, he rebuked the fever, and it left her, and presently, having risen, she was ministering to them.
- 40 Auringon laskiessa kaikki, joilla oli sairaita, mikä missäkin taudissa, veivät ne hänen tykönsä. Ja hän pani kätensä heidän itsekunkin päälle ja paransi heidät.**
When the sun was setting, all those who had any sick with various diseases brought them to him; and he laid his hands on every one of them, and healed them.
And at the setting of the sun, all, as many as had any ailing with manifold sicknesses, brought them unto him, and he on each one of them [his] hands having put, did heal
- 41 Myös lähtivät riivaajat ulos monesta, huutaen ja sanoen: "Sinä olet Jumalan Poika!" Mutta hän nuhteli niitä eikä sallinut niiden puhua, koska ne tiesivät hänen olevan Kristuksen.**
Demons also came out from many, crying out, and saying, "You are the Christ, the Son of God!" Rebuking them, he didn`t allow them to speak, because they knew that he was the Christ.
And demons also were coming forth from many, crying out and saying -- `Thou art the Christ, the Son of God;` and rebuking, he did not suffer them to speak, because they knew him to be the Christ.
- 42 Ja päivän tultua hän lähti pois ja meni autioon paikkaan; mutta kansa etsi häntä, ja saavuttuaan hänen luokseen he pidättelivät häntä lähtemästä heidän luotansa.**
When it was day, he came out and went into an uninhabited place, and the multitudes looked for him, and came to him, and held on to him, so that he wouldn`t go away from them.
And day having come, having gone forth, he went on to a desert place, and the multitudes were seeking him, and they came unto him, and were staying him -- not to go on from them,
- 43 Mutta hän sanoi heille: "Minun tulee muillekin kaupungeille julistaa Jumalan valtakunnan evankeliumia, sillä sitä varten minä olen lähetetty".**
But he said to them, "I must preach the good news of the kingdom of God to the other cities also; for this reason I have been sent."
and he said unto them -- `Also to the other cities it behoveth me to proclaim good news of the reign of God, because for this I have been sent;`

- 44** Ja hän saarnasi Galilean synagoogissa.
He was preaching in the synagogues of Galilee.
and he was preaching in the synagogues of Galilee.
- 1** Kun kansa tunkeutui hänen ympärilleen kuulemaan Jumalan sanaa ja hän seisoi Gennesaretin järven rannalla,
Now it happened, while the multitude pressed on him and heard the word of God, that he was standing by the lake of Gennesaret.
And it came to pass, in the multitude pressing on him to hear the word of God, that he was standing beside the lake of Gennesaret,
- 2** niin hän näki järven rannassa kaksi venhettä; mutta kalastajat olivat niistä lähteneet ja huuhtoivat verkkojaan.
He saw two boats standing by the lake, but the fishermen had gone out of them, and were washing their nets.
and he saw two boats standing beside the lake, and the fishers, having gone away from them, were washing the nets,
- 3** Ja hän astui toiseen niistä, joka oli Simonin, ja pyysi häntä viemään sen vähän matkaa maasta; ja hän istui ja opetti kansaa venheestä.
He entered into one of the boats, which was Simon`s, and asked him to put out a little from the land. He sat down and taught the multitudes out of the boat.
and having entered into one of the boats, that was Simon`s, he asked him to put back a little from the land, and having sat down, was teaching the multitudes out of the boat.
- 4** Mutta puhumasta lakattuaan hän sanoi Simonille: "Vie venhe syvälle ja heittäkää verkkonne apajalle".
When he had finished speaking, he said to Simon, "Put out into the deep, and let down your nets for a catch."
And when he left off speaking, he said unto Simon, `Put back to the deep, and let down your nets for a draught;`
- 5** Niin Simon vastasi ja sanoi hänelle: "Mestari, koko yön me olemme tehneet työtä emmekä ole mitään saaneet; mutta sinun käskystäsi minä heitän verkot".
Simon answered him, "Master, we worked all night, and took nothing; but at your word I will let down the net."
and Simon answering said to him, `Master, through the whole night, having laboured, we have taken nothing, but at thy saying I will let down the net.`
- 6** Ja sen tehtyään he saivat kierretyksi suuren joukon kaloja, ja heidän verkkonsa
When they had done this, they caught a great multitude of fish, and their net was
And having done this, they enclosed a great multitude of fishes, and their net was breaking,

- 7 Niin he viittasivat toisessa venheessä oleville tovereilleen, että nämä tulisivat auttamaan heitä; ja he tulivat. Ja he täyttivät molemmat venheet, niin että ne olivat**
They beckoned to their partners in the other boat, that they should come and help them. They came, and filled both boats, so that they began to sink.
and they beckoned to the partners, who [are] in the other boat, having come, to help them; and they came, and filled both the boats, so that they were sinking.
- 8 Kun Simon Pietari sen näki, lankesi hän Jeesuksen polvien eteen ja sanoi: "Mene pois minun tyköäni, Herra, sillä minä olen syntinen ihminen".**
But Simon Peter, when he saw it, fell down at Jesus` knees, saying, "Depart from me, for I am a sinful man, Lord."
And Simon Peter having seen, fell down at the knees of Jesus, saying, `Depart from me, because I am a sinful man, O lord;`
- 9 Sillä kalansaaliin tähden, jonka he olivat saaneet, oli hämmästys vallannut hänet ja kaikki ne, jotka olivat hänen kanssaan,**
For he was amazed, and all who were with him, at the catch of fish which they had for astonishment seized him, and all those with him, at the draught of the fishes that they took,
- 10 ja samoin myös Simonin kalastuskumppanit, Jaakobin ja Johanneksen, Sebedeuksen pojat. Mutta Jeesus sanoi Simonille: "Älä pelkää, tästedes sinä saat saaliiksi ihmisiä".**
and so also were James and John, sons of Zebedee, who were partners with Simon. Jesus said to Simon, "Don`t be afraid. From now on you will catch men alive."
and in like manner also James and John, sons of Zebedee, who were partners with Simon; and Jesus said unto Simon, `Fear not, henceforth thou shalt be catching men;`
- 11 Ja he veivät venheet maihin, jättivät kaikki ja seurasivat häntä.**
When they had brought their boats to land, they left everything, and followed him.
and they, having brought the boats upon the land, having left all, did follow him.
- 12 Ja kun hän oli eräässä kaupungissa, niin katso, siellä oli mies, yltänsä pitalissa. Ja nähdessään Jeesuksen hän lankesi kasvoilleen ja rukoili häntä sanoen: "Herra, jos tahdot, niin sinä voit minut puhdistaa".**
It happened, while he was in one of the cities, behold, there was a man full of leprosy. When he saw Jesus, he fell on his face, and begged him, saying, "Lord, if you want to, you can make me clean."
And it came to pass, in his being in one of the cities, that lo, a man full of leprosy, and having seen Jesus, having fallen on [his] face, he besought him, saying, `Sir, if thou mayest will, thou art able to cleanse me;`

- 13 Niin hän ojensi kätensä, kosketti häntä ja sanoi: "Minä tahdon; puhdistu". Ja kohta pitali lähti hänestä.**
He stretched forth his hand, and touched him, saying, "I want to. Be made clean."
Immediately the leprosy departed from him.
and having stretched forth [his] hand, he touched him, having said, `I will; be thou cleansed;` and immediately the leprosy went away from him.
- 14 Ja hän kielsi häntä siitä kenellekään puhumasta ja sanoi: "Mene, näytä itsesi papille, ja uhraa puhdistumisestasi, niinkuin Mooses on säätänyt, todistukseksi heille".**
He charged him to tell no one, "But go your way, and show yourself to the priest, and offer for your cleansing, according to what Moses commanded, for a testimony to them."
And he charged him to tell no one, `But, having gone away, shew thyself to the priest, and bring near for thy cleansing according as Moses directed, for a testimony to them;`
- 15 Mutta sanoma hänestä levisi vielä enemmän; ja paljon kansaa kokoontui kuulemaan häntä ja parantuakseen vaivoistansa.**
But the report concerning him spread much more, and great multitudes came together to hear, and to be healed by him of their infirmities.
but the more was the report going abroad concerning him, and great multitudes were coming together to hear, and to be healed by him of their infirmities,
- 16 Mutta hän vetäytyi pois ja oleskeli erämaassa ja rukoili.**
But he withdrew himself into the desert, and prayed.
and he was withdrawing himself in the desert places and was praying.
- 17 Ja eräänä päivänä, kun hän opetti, istui siinä fariseuksia ja lainopettajia, joita oli tullut kaikista Galilean ja Juudean kylistä ja Jerusalemista; ja Herran voima vaikutti, niin että hän paransi sairaat.**
It happened on one of those days, that he was teaching; and there were Pharisees and teachers of the law sitting by, who had come out of every village of Galilee, Judea, and Jerusalem. The power of the Lord was with him to heal them.
And it came to pass, on one of the days, that he was teaching, and there were sitting by Pharisees and teachers of the Law, who were come out of every village of Galilee, and Judea, and Jerusalem, and the power of the Lord was -- to heal them.
- 18 Ja katso, muutamat miehet kantoivat vuoteella miestä, joka oli halvattu; ja he koettivat viedä hänet sisään ja asettaa Jeesuksen eteen.**
Behold, men brought a paralyzed man on a cot, and they sought to bring him in to lay before him.
And lo, men bearing upon a couch a man, who hath been struck with palsy, and they were seeking to bring him in, and to place before him,

- 19** Ja kun he väentungokselta eivät saaneet viedyksi häntä sisään muuta tietä, nousivat he katolle ja laskivat hänet vuoteineen tiilikaton läpi heidän keskellensä Jeesuksen eteen.
Not finding a way to bring him in because of the multitude, they went up to the housetop, and let him down through the tiles with his cot into the midst before Jesus.
and not having found by what way they may bring him in because of the multitude, having gone up on the house-top, through the tiles they let him down, with the little couch, into the midst before Jesus,
- 20** Ja nähdessään heidän uskonsa hän sanoi: "Ihminen, sinun syntisi ovat sinulle anteeksi annetut".
Seeing their faith, he said to him, "Man, your sins are forgiven you."
and he having seen their faith, said to him, `Man, thy sins have been forgiven thee.`
- 21** Niin kirjanoppineet ja fariseukset rupesivat ajattelemaan ja sanomaan: "Kuka tämä on, joka puhuu Jumalan pilkkaa? Kuka voi antaa syntejä anteeksi, paitsi Jumala yksin?"
The scribes and the Pharisees began to reason, saying, "Who is this that speaks blasphemies? Who can forgive sins, but God alone?"
And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, `Who is this that doth speak evil words? who is able to forgive sins, except God only?`
- 22** Mutta kun Jeesus tiesi heidän ajatuksensa, vastasi hän ja sanoi heille: "Mitä te ajattelette sydämässänne?
But Jesus, perceiving their thoughts, answered them, "Why are you reasoning so in your hearts?
And Jesus having known their reasonings, answering, said unto them, `What reason ye in your hearts?
- 23** Kumpi on helpompaa, sanoako: 'Sinun syntisi ovat sinulle anteeksi annetut', vai sanoa: 'Nouse ja käy'?
Which is easier to say, `Your sins are forgiven you;` or to say, `Arise and walk?`
which is easier -- to say, Thy sins have been forgiven thee? or to say, Arise, and walk?
- 24** Mutta tietääksenne, että Ihmisen Pojalla on valta maan päällä antaa syntejä anteeksi," - hän sanoi halvatulle - "minä sanon sinulle: nouse, ota vuoteesi ja mene kotiisi."
But that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins" (he said to the paralyzed man), "I tell you, arise, and take up your cot, and go to your house."
`And that ye may know that the Son of Man hath authority upon the earth to forgive sins -- (he said to the one struck with palsy) -- I say to thee, Arise, and having taken up thy little couch, be going on to thy house.`
- 25** Ja kohta hän nousi heidän nähtensä, otti vuoteen, jolla oli maannut, ja lähti kotiinsa ylistäen Jumalaa.
Immediately he rose up before them, and took up that which he was laying on, and departed to his house, glorifying God.
And presently having risen before them, having taken up [that] on which he was lying, he went away to his house, glorifying God,

- 26** Ja heidät kaikki valtasi hämmästys, ja he ylistivät Jumalaa; ja pelkoa täynnä he sanoivat: "Me olemme tänään nähneet ihmeellisiä".
Amazement took hold on all, and they glorified God. They were filled with fear, saying, "We have seen strange things today."
and astonishment took all, and they were glorifying God, and were filled with fear, saying -- `We saw strange things to-day.`
- 27** Ja sen jälkeen hän lähti sieltä ja näki tulliasemalla istumassa publikaanin, jonka nimi oli Leevi, ja sanoi hänelle: "Seuraa minua".
After these things he went out, and saw a tax collector, named Levi, sitting at the tax office, and said to him, "Follow me."
And after these things he went forth, and beheld a tax-gatherer, by name Levi, sitting at the tax-office, and said to him, `Be following me;`
- 28** Niin tämä jätti kaikki, nousi ja seurasi häntä.
He left everything, and rose up and followed him.
and he, having left all, having arisen, did follow him.
- 29** Ja Leevi valmisti hänelle suuret pidot kodissaan; ja siellä oli suuri joukko publikaaneja ja muita aterioimassa heidän kanssaan.
Levi made him a great feast for him in his house. There was a great crowd of tax collectors and others who were reclining with them.
And Levi made a great entertainment to him in his house, and there was a great multitude of tax-gatherers and others who were with them reclining (at meat),
- 30** Niin fariseukset ja heidän kirjanoppineensa napsivat hänen opetuslapsiansa vastaan ja sanoivat: "Miksi te syötte ja juotte publikaanien ja syntisten kanssa?"
Their scribes and the Pharisees murmured against his disciples, saying, "Why do you eat and drink with the tax collectors and sinners?"
and the scribes and the Pharisees among them were murmuring at his disciples, saying, `Wherefore with tax-gatherers and sinners do ye eat and drink?`
- 31** Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Eivät terveet tarvitse parantajaa, vaan sairaat.
Jesus answered them, "Those who are healthy have no need for a physician, but those who are sick do.
And Jesus answering said unto them, `They who are well have no need of a physician, but they that are ill:
- 32** En minä ole tullut kutsumaan vanhurskaita, vaan syntisiä parannukseen."
I have not come to call the righteous, but sinners to repentance."
I came not to call righteous men, but sinners, to reformation.`

- 33 Niin he sanoivat hänelle: "Johanneksen opetuslapset paastoavat usein ja pitävät rukouksia, samoin fariseustenkin, mutta sinun opetuslapsesi syövät ja juovat".**
They said to him, "Why do John`s disciples often fast and pray, likewise also the disciples of the Pharisees, but yours eat and drink?"
And they said unto him, `Wherefore do the disciples of John fast often, and make supplications -- in like manner also those of the Pharisees -- but thine do eat and drink?`
- 34 Jeesus sanoi heille: "Ettehän voi vaatia häävieraita paastoamaan silloin, kun ylkä on heidän kanssaan?**
He said to them, "Can you make the friends of the bridegroom fast, while the bridegroom is with them?
And he said unto them, `Are ye able to make the sons of the bride-chamber -- in the bridegroom being with them -- to fast?
- 35 Mutta päivät tulevat, jolloin ylkä otetaan heiltä pois, ja silloin, niinä päivinä, he paastoavat."**
But the days will come when the bridegroom will be taken away from them. Then will they fast in those days."
but days will come, and, when the bridegroom may be taken away from them, then they shall fast in those days.`
- 36 Ja hän sanoi heille myös vertauksen: "Ei kukaan leikkaa uudesta vaipasta paikkaa ja pane vanhaan vaippaan; muutoin hän rikkoo uuden vaipan, eikä uudesta vaipasta otettu paikka vanhaan sovi.**
He also told a parable to them. "No one puts a piece from a new garment on an old garment, or else he will tear the new, and also the piece from the new will not match the old.
And he spake also a simile unto them -- `No one a patch of new clothing doth put on old clothing, and if otherwise, the new also doth make a rent, and with the old the patch doth not agree, that [is] from the new.
- 37 Eikä kukaan laske nuorta viiniä vanhoihin nahkaleileihin; muutoin nuori viini pakahuttaa leilit, ja viini juoksee maahan, ja leilit turmeltuvat.**
No one puts new wine into old wineskins, or else the new wine will burst the skins, and it will be spilled, and the skins will be destroyed.
`And no one doth put new wine into old skins, and if otherwise, the new wine will burst the skins, and itself will be poured out, and the skins will be destroyed;
- 38 Vaan nuori viini on laskettava uusiin leileihin.**
But new wine must be put into fresh wineskins, and both are preserved.
but new wine into new skins is to be put, and both are preserved together;
- 39 Eikä kukaan, joka juo vanhaa viiniä, halua nuorta, sillä hän sanoo: 'Vanha on hyvää'."**
No man having drunk old wine immediately desires new, for he says, `The old is better.`"
and no one having drunk old [wine], doth immediately wish new, for he saith, The old is better.`

- 1 Niin tapahtui eräänä sapattina, että hän kulki viljavainioiden halki, ja hänen opetuslapsensa katkoivat tähkäreipäitä, hiersivät niitä käsissään ja söivät.**
Now it happened on the second Sabbath after the first, that he was going through the grain fields, and his disciples plucked the heads of grain, and ate, rubbing them in their hands.
- And it came to pass, on the second-first sabbath, as he is going through the corn fields, that his disciples were plucking the ears, and were eating, rubbing with the hands,
- 2 Silloin muutamat fariseuksista sanoivat: "Miksi teette, mitä ei ole lupa tehdä sapattina?"**
But some of the Pharisees said to them, "Why do you do that which is not lawful to do on the Sabbath day?"
and certain of the Pharisees said to them, "Why do ye that which is not lawful to do on the sabbaths?"
- 3 Mutta Jeesus vastasi heille ja sanoi: "Ettekö ole lukeneet, mitä Daavid teki, kun hänen ja hänen seuralaistensa oli nälkä,**
Jesus, answering them, said, "Haven't you read this, what David did, when he was hungry, he, and those who were with him;
And Jesus answering said unto them, "Did ye not read even this that David did, when he hungered, himself and those who are with him,
- 4 kuinka hän meni Jumalan huoneeseen, otti näkyleivät ja söi ja antoi seuralaisilleenkin, vaikkei niitä ollut lupa syödä muiden kuin ainoastaan pappien?"**
how he entered into the house of God, and took and ate the show bread, and gave also to those who were with him, which is not lawful to eat except for the priests alone?"
how he went into the house of God, and the loaves of the presentation did take, and did eat, and gave also to those with him, which it is not lawful to eat, except only to the priests?"
- 5 Ja hän sanoi heille: "Ihmisen Poika on sapatin herra".**
He said to them, "The Son of Man is lord of the Sabbath."
and he said to them, -- "The Son of Man is lord also of the sabbath."
- 6 Ja toisena sapattina hän meni synagoogaan ja opetti; ja siellä oli mies, jonka oikea käsi oli kuivettunut.**
It also happened on another Sabbath, that he entered into the synagogue and taught. There was a man there, and his right hand was withered.
And it came to pass also, on another sabbath, that he goeth into the synagogue, and teacheth, and there was there a man, and his right hand was withered,
- 7 Ja keksiäkseen jotakin, mistä häntä syyttäisivät, kirjanoppineet ja fariseukset pitivät häntä silmällä, parantaisiko hän sapattina.**
The scribes and the Pharisees watched him, to see whether he would heal on the Sabbath, that they might find an accusation against him.
and the scribes and the Pharisees were watching him, if on the sabbath he will heal, that they might find an accusation against him.

- 8** Mutta hän tiesi heidän ajatuksensa ja sanoi miehelle, jonka käsi oli kuivettunut: "Nouse ja astu esille". Ja hän nousi ja astui esille.
But he knew their thoughts; and he said to the man who had the withered hand, "Rise up, and stand in the middle." He arose and stood.
And he himself had known their reasonings, and said to the man having the withered hand, `Rise, and stand in the midst;` and he having risen, stood.
- 9** Niin Jeesus sanoi heille: "Minä kysyn teiltä: kumpi on luvallista sapattina: hyvääkö tehdä, vai tehdä paha, pelastaako henki, vai hukuttaa?"
Then Jesus said to them, "I will ask you something: Is it lawful on the Sabbath to do good, or to do harm? To save a life, or to kill?"
Then said Jesus unto them, `I will question you something: Is it lawful on the sabbaths to do good, or to do evil? life to save or to kill?`
- 10** Ja hän katsoi ympärilleen heihin kaikkiin ja sanoi miehelle: "Ojenna kätesi". Mies teki niin, ja hänen kätensä tuli jälleen terveeksi.
He looked around at them all, and said to him, "Stretch out your hand." He did, and his hand was restored as sound as the other.
And having looked round on them all, he said to the man, `Stretch forth thy hand;` and he did so, and his hand was restored whole as the other;
- 11** Mutta he vimmastuivat kovin ja puhelivat keskenään, mitä heidän olisi tehtävä Jeesukselle.
But they were filled with rage, and talked with one another about what they might do to Jesus.
and they were filled with madness, and were speaking with one another what they might do to Jesus.
- 12** Niin tapahtui niinä päivinä, että hän lähti vuorelle rukoilemaan; ja hän oli siellä kaiken yötä rukoillen Jumalaa.
It happened in these days, that he went out into the mountain to pray, and he continued all night in prayer to God.
And it came to pass in those days, he went forth to the mountain to pray, and was passing the night in the prayer of God,
- 13** Ja päivän tultua hän kutsui tykönsä opetuslapsensa ja valitsi heistä kaksitoista, joille hän myös antoi apostolin nimen:
When it was day, he called his disciples, and from them he chose twelve, whom he also named apostles:
and when it became day, he called near his disciples, and having chosen from them twelve, whom also he named apostles,

- 14 Simonin, jolle hän myös antoi nimen Pietari, ja Andreaan, hänen veljensä, ja Jaakobin ja Johanneksen, ja Filippuksen ja Bartolomeuksen,
Simon, whom he also named Peter; Andrew, his brother; James; John; Philip;
(Simon, whom also he named Peter, and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew,**
- 15 ja Matteuksen ja Tuomaan, ja Jaakobin, Alfeuksen pojan, ja Simonin, jota kutsuttiin Kiivailijaksi,
Matthew; Thomas; James, the son of Alphaeus; Simon, who was called the Zealot;
Matthew and Thomas, James of Alphaeus, and Simon called Zelotes,**
- 16 ja Juudaan, Jaakobin pojan, sekä Juudas Iskariotin, josta tuli kavaltaja.
Judas the son of James; and Judas Iscariot, who also became a traitor.
Judas of James, and Judas Iscariot, who also became betrayer;)**
- 17 Ja hän astui alas heidän kanssaan ja seisautui lakealle paikalle; ja siellä oli suuri joukko hänen opetuslapsiaan ja paljon kansaa kaikesta Juudeasta ja Jerusalemissa ja Tyron ja Siidonin rantamaasta. Nämä olivat saapuneet kuulemaan häntä ja parantuaakseen taudeistansa.
He came down with them, and stood on a level place, with a crowd of his disciples, and a great number of the people from all Judea and Jerusalem, and the sea coast of Tyre and Sidon, who came to hear him, and to be healed of their diseases;
and having come down with them, he stood upon a level spot, and a crowd of his disciples, and a great multitude of the people from all Judea, and Jerusalem, and the maritime Tyre and Sidon, who came to hear him, and to be healed of their sicknesses,**
- 18 Ja myös ne, jotka olivat saastaisten henkien vaivaamia, tulivat terveiksi.
also those who were troubled with unclean spirits, and they were being healed.
and those harassed by unclean spirits, and they were healed,**
- 19 Ja kaikki kansa tahtoi päästä koskettamaan häntä, koska hänestä lähti voima, joka paransi kaikki.
All the multitude sought to touch him, for power came forth from him, and healed them all.
and all the multitude were seeking to touch him, because power from him was going forth, and he was healing all.**
- 20 Ja hän nosti silmänsä opetuslastensa puoleen ja sanoi: "Autuaita olette te, köyhät, sillä teidän on Jumalan valtakunta.
He lifted up his eyes to his disciples, and said, "Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God.
And he, having lifted up his eyes to his disciples, said: `Happy the poor -- because yours is the reign of God.**

- 21 Autuaita te, jotka nyt isoatte, sillä teidät ravitaan! Autuaita te, jotka nyt itkette, sillä te saatte nauraa!**
"Blessed are you who hunger now, for you will be filled. "Blessed are you who weep now, for you will laugh.
`Happy those hungering now -- because ye shall be filled. `Happy those weeping now -- because ye shall laugh.
- 22 Autuaita olette te, kun ihmiset vihaavat teitä ja erottavat teidät yhteydestään ja herjaavat teitä ja pyyhkivät pois teidän nimenne ikäänkuin jonkin pahan - Ihmisen Pojan tähden.**
"Blessed are you when men shall hate you, and when they shall separate you from them and reproach you, and throw out your name as evil, for the Son of Man`s sake.
`Happy are ye when men shall hate you, and when they shall separate you, and shall reproach, and shall cast forth your name as evil, for the Son of Man`s sake --
- 23 Iloitkaa sinä päivänä, riemuun ratketkaa; sillä katso, teidän palkkanne on suuri taivaassa; sillä näin tekivät heidän isänsä profeteoille.**
Rejoice in that day, and leap for joy, for behold, your reward is great in heaven, for their fathers did the same thing to the prophets.
rejoice in that day, and leap, for lo, your reward [is] great in the heaven, for according to these things were their fathers doing to the prophets.
- 24 Mutta voi teitä, te rikkaat, sillä te olette jo saaneet lohdutuksenne!**
"But woe to you who are rich! For you have received your consolation.
`But wo to you -- the rich, because ye have got your comfort.
- 25 Voi teitä, jotka nyt olette kylläiset, sillä teidän on oleva nälkä! Voi teitä, jotka nyt nauratte, sillä te saatte murehtia ja itkeä!**
"Woe to you, you who are full now! For you will be hungry. "Woe to you, you who laugh now! For you will mourn and weep.
`Wo to you who have been filled -- because ye shall hunger. `Wo to you who are laughing now -- because ye shall mourn and weep.
- 26 Voi teitä, kun kaikki ihmiset puhuvat teistä hyvää! Sillä niin tekivät heidän isänsä väärille profeteoille.**
"Woe, when men will speak well of you! For their fathers did the same thing to the false prophets.
`Wo to you when all men shall speak well of you -- for according to these things were their fathers doing to false prophets.
- 27 Mutta teille, jotka kuulette, minä sanon: rakastakaa vihollisianne, tehkää hyvää niille, jotka teitä vihaavat,**
But I tell you who hear, love your enemies, do good to those who hate you,
`But I say to you who are hearing, Love your enemies, do good to those hating you,

- 28** siunatkaa niitä, jotka teitä kiroavat, rukoilkaa niiden edestä, jotka teitä parjaavat.
bless them who curse you, and pray for those who insult you.
bless those cursing you, and pray for those accusing you falsely;
- 29** Jos joku lyö sinua poskelle, tarjoa hänelle toinenkin, ja jos joku ottaa sinulta vaipan, älä häneltä kiellä ihokastasikaan.
To him who strikes you on the cheek, offer also the other; and from him who takes away your cloak, don't withhold your coat also.
and to him smiting thee upon the cheek, give also the other, and from him taking away from thee the mantle, also the coat thou mayest not keep back.
- 30** Anna jokaiselle, joka sinulta anoo, äläkä vaadi takaisin siltä, joka sinun omaasi ottaa.
Give to everyone who asks you, and don't ask him who takes away your goods to give them back again.
`And to every one who is asking of thee, be giving; and from him who is taking away thy goods, be not asking again;
- 31** Ja niinkuin te tahdotte ihmisten teille tekevän, niin tehkää tekin heille.
"As you desire that men should do to you, likewise do to them also.
and as ye wish that men may do to you, do ye also to them in like manner;
- 32** Ja jos te rakastatte niitä, jotka teitä rakastavat, mitä kiitosta teille siitä tulee?
Rakastavathan syntisetkin niitä, jotka heitä rakastavat.
If you love those who love you, what credit is that to you? For even sinners love those who love them.
and -- if ye love those loving you, what grace have ye? for also the sinful love those loving them;
- 33** Ja jos teette hyvää niille, jotka teille hyvää tekevät, mitä kiitosta teille siitä tulee?
Niinhän syntisetkin tekevät.
If you do good to those who do good to you, what credit is that to you? For even sinners do the same.
and if ye do good to those doing good to you, what grace have ye? for also the sinful do the same;
- 34** Ja jos te lainaatte niille, joilta toivotte saavanne takaisin, mitä kiitosta teille siitä tulee?
Syntisetkin lainaavat syntisille saadakseen saman verran takaisin.
If you lend to those from whom you hope to receive, what credit is that to you? Even sinners lend to sinners, to receive back as much.
and if ye lend [to those] of whom ye hope to receive back, what grace have ye? for also the sinful lend to sinners -- that they may receive again as much.

- 35 Vaan rakastakaa vihollisianne ja tehkää hyvää ja lainatkaa, toivomatta saavanne mitään takaisin; niin teidän palkkanne on oleva suuri, ja te tulette Korkeimman lapsiksi, sillä hän on hyvä kiittämättömille ja pahoille.**
But love your enemies, and do good, and lend, expecting nothing back; and your reward will be great, and you will be sons of the Most High; for he is kind toward the unthankful and evil.
 `But love your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again, and your reward will be great, and ye shall be sons of the Highest, because He is kind unto the ungracious and evil;
- 36 Olkaa armahtavaiset, niinkuin teidän Isänne on armahtavainen.**
Therefore be merciful, even as your Father is also merciful.
be ye therefore merciful, as also your Father is merciful.
- 37 Älkääkä tuomiko, niin ei teitäkään tuomita; älkää kadtustuomiota lausuko, niin ei teillekään kadtustuomiota lausuta. Antakaa anteeksi, niin teillekin anteeksi annetaan.**
Don` t judge, and you will not be judged. Don` t condemn, and you will not be condemned. Set free, and you will be set free.
 `And judge not, and ye may not be judged; condemn not, and ye may not be condemned; release, and ye shall be released.
- 38 Antakaa, niin teille annetaan. Hyvä mitta, sullottu, pudistettu ja kukkurainen, annetaan teidän helmaanne; sillä millä mitalla te mittaatte, sillä mitataan teille takaisin."**
Give, and it will be given to you, good measure, pressed down, shaken together, and running over, will they give into your bosom. For with the same measure you measure it will be measured back to you."
 `Give, and it shall be given to you; good measure, pressed, and shaken, and running over, they shall give into your bosom; for with that measure with which ye measure, it shall be measured to you again.`
- 39 Hän sanoi heille myös vertauksen: "Eihän sokea voi sokeaa taluttaa? Eivätkö molemmat lankea kuoppaan?**
He spoke a parable to them. "Can the blind guide the blind? Won` t they both fall into a pit? And he spake a simile to them, `Is blind able to lead blind? shall they not both fall into a pit?
- 40 Ei ole opetuslapsi opettajaansa parempi; täysin oppineena jokainen on oleva niinkuin hänen opettajansa.**
A disciple is not above his teacher, but everyone when he is fully trained will be like his teacher.
A disciple is not above his teacher, but every one perfected shall be as his teacher.

- 41** **Kuinka näet rikan, joka on veljesi silmässä, mutta et huomaa malkaa omassa silmässäsi?**
Why do you see the speck of chaff that is in your brother's eye, but don't consider the beam that is in your own eye?
And why dost thou behold the mote that is in thy brother's eye, and the beam that [is] in thine own eye dost not consider?
- 42** **Kuinka saatat sanoa veljellesi: 'Veljeni, annas, minä otan pois rikan, joka on silmässäsi', sinä, joka et näe malkaa omassa silmässäsi? Sinä ulkokullattu, ota ensin malka omasta silmästäsi, sitten sinä näet ottaa pois rikan, joka on veljesi silmässä.**
Or how can you tell your brother, 'Brother, let me remove the speck of chaff that is in your eye,' when you yourself don't see the beam that is in your own eye? You hypocrite! First remove the beam from your own eye, and then you can see clearly to remove the speck of chaff that is in your brother's eye.
or how art thou able to say to thy brother, Brother, suffer, I may take out the mote that [is] in thine eye -- thyself the beam in thine own eye not beholding? Hypocrite, take first the beam out of thine own eye, and then thou shalt see clearly to take out the mote that [is] in thy brother's eye.
- 43** **Sillä ei ole hyvää puuta, joka tekee huonon hedelmän, eikä taas huonoa puuta, joka tekee hyvän hedelmän;**
For there is no good tree that brings forth rotten fruit; nor again a rotten tree that brings forth good fruit.
For there is not a good tree making bad fruit, nor a bad tree making good fruit;
- 44** **sillä jokainen puu tunnetaan hedelmästänsä. Eihän viikunoita koota orjantappuroista, eikä viinirypäleitä korjata orjanruusupensaasta.**
For each tree is known by its own fruit. For people don't gather figs from thorns, nor do they gather grapes from a bramble bush.
for each tree from its own fruit is known, for not from thorns do they gather figs, nor from a bramble do they crop a grape.
- 45** **Hyvä ihminen tuo sydämensä hyvän runsaudesta esiin hyvää, ja paha tuo pahastansa esiin pahaa; sillä sydämen kyllyydestä suu puhuu.**
The good man out of the good treasure of his heart brings forth that which is good, and the evil man out of the evil treasure of his heart brings forth that which is evil, for out of the abundance of the heart, his mouth speaks.
The good man out of the good treasure of his heart doth bring forth that which [is] good; and the evil man out of the evil treasure of his heart doth bring forth that which [is] evil; for out of the abounding of the heart doth his mouth speak.
- 46** **Miksi te huudatte minulle: 'Herra, Herra!' ettekä tee, mitä minä sanon?**
Why do you call me, 'Lord, Lord,' and don't do the things which I say?
And why do ye call me, Lord, Lord, and do not what I say?

- 47 Jokainen, joka tulee minun tyköni ja kuulee minun sanani ja tekee niiden mukaan - minä osoitan teille, kenen kaltainen hän on.**

Everyone who comes to me, and hears my words, and does them, I will show you who he is like.

Every one who is coming unto me, and is hearing my words, and is doing them, I will shew you to whom he is like;

- 48 Hän on miehen kaltainen, joka huonetta rakentaessaan kaivoi syvään ja laski perustuksen kalliolle; kun sitten tulva tuli, syöksähti virta sitä huonetta vastaan, mutta ei voinut sitä horjuttaa, sillä se oli hyvästi rakennettu.**

He is like a man building a house, who dug and went deep, and laid a foundation on the rock. When a flood arose, the stream broke against that house, and could not shake it, because it was founded on the rock.

he is like to a man building a house, who did dig, and deepen, and laid a foundation upon the rock, and a flood having come, the stream broke forth on that house, and was not able to shake it, for it had been founded upon the rock.

- 49 Mutta joka kuulee eikä tee, se on miehen kaltainen, joka perustusta panematta rakensi huoneensa maan pinnalle; ja virta syöksähti sitä vastaan, ja heti se sortui, ja sen huoneen kukistuminen oli suuri."**

But he who hears, and doesn't do, is like a man who built a house on the earth without a foundation, against which the stream broke, and immediately it fell, and the ruin of that house was great."

`And he who heard and did not, is like to a man having builded a house upon the earth, without a foundation, against which the stream brake forth, and immediately it fell, and the ruin of that house became great.`

- 1 Kun hän oli kansan kuullen kaikki nämä puheensa puhunut, meni hän Kapernaumiin. After he had finished speaking in the hearing of the people, he entered into Capernaum. And when he completed all his sayings in the ears of the people, he went into Capernaum;**

- 2 Ja eräällä sadanpäämiehellä oli palvelija, joka sairasti ja oli kuolemaisillaan ja jota hän piti suuressa arvossa.**

A certain centurion's servant, who was dear to him, was sick and at the point of death. and a certain centurion's servant being ill, was about to die, who was much valued by

- 3 Ja kuultuaan Jeesuksesta hän lähetti juutalaisten vanhimpia hänen tykönsä ja pyysi, että hän tulisi parantamaan hänen palvelijansa.**

When he heard about Jesus, he sent to him elders of the Jews, asking him to come and save his servant.

and having heard about Jesus, he sent unto him elders of the Jews, beseeching him, that having come he might thoroughly save his servant.

- 4** Kun nämä saapuivat Jeesuksen tykö, pyysivät he häntä hartaasti ja sanoivat: "Hän ansaitsee, että teet hänelle tämän;
When they came to Jesus, they begged him earnestly, saying, "He is worthy for you to do this for him,
And they, having come near unto Jesus, were calling upon him earnestly, saying -- `He is worthy to whom thou shalt do this,
- 5** sillä hän rakastaa meidän kansamme, ja hän on rakentanut meille synagoogan".
for he loves our nation, and he built our synagogue for us."
for he doth love our nation, and the synagogue he did build to us.`
- 6** Niin Jeesus lähti heidän kanssansa. Mutta kun hän ei enää ollut kaukana talosta, lähetti sadanpäämies ystäviänsä sanomaan hänelle: "Herra, älä vaivaa itseäsi, sillä en minä ole sen arvoinen, että tulisit minun kattoni alle;
Jesus went with them. When he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying to him, "Lord, don`t trouble yourself, for I am not worthy for you to come under my roof.
And Jesus was going on with them, and now when he is not far distant from the house the centurion sent unto him friends, saying to him, `Sir, be not troubled, for I am not worthy that under my roof thou mayest enter;
- 7** sentähden en katsonutkaan itseäni arvolliseksi tulemaan sinun luoksesi; vaan sano sana, niin minun palvelijani paranee.
Therefore I didn`t even think myself worthy to come to you; but say the word, and my servant will be healed.
wherefore not even myself thought I worthy to come unto thee, but say in a word, and my lad shall be healed;
- 8** Sillä minä itsekin olen toisen vallan alaiseksi asetettu, ja minulla on sotamiehiä käskettävinäni, ja minä sanon tälle: 'Mene', ja hän menee, ja toiselle: 'Tule', ja hän tulee, ja palvelijalleni: 'Tee tämä', ja hän tekee."
For I also am a man placed under authority, having under myself soldiers. I tell this one, `Go!` and he goes; and to another, `Come!` and he comes; and to my servant, `Do this,` and he does it."
for I also am a man placed under authority, having under myself soldiers, and I say to this [one], Go, and he goeth; and to another, Be coming, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doth [it].`
- 9** Tämän kuultuaan Jeesus ihmetteli häntä, kääntyi ja sanoi kansalle, joka häntä seurasi: "Minä sanon teille: en ole Israelissakaan löytänyt näin suurta uskoa."
When Jesus heard these things, he marveled at him, and turned and said to the multitude who followed him, "I tell you, I have not found so great faith, no, not in Israel."
And having heard these things Jesus wondered at him, and having turned to the multitude following him, he said, `I say to you, not even in Israel so much faith did I find;`

- 10** Ja taloon palatessaan lähettiläät tapasivat palvelijan terveenä.
Those who were sent, returning to the house, found that the servant who had been sick was well.
and those sent, having turned back to the house, found the ailing servant in health.
- 11** Sen jälkeen hän vaelsi Nain nimiseen kaupunkiin, ja hänen kanssaan vaelsivat hänen opetuslapsensa ynnä suuri kansanjoukko.
It happened soon afterwards, that he went to a city called Nain. Many of his disciples went with him, along with a great multitude.
And it came to pass, on the morrow, he was going on to a city called Nain, and there were going with him many of his disciples, and a great multitude,
- 12** Kun hän nyt lähestyi kaupungin porttia, katso, silloin kannettiin ulos kuollutta, äitinsä ainokaista poikaa. Ja äiti oli leski, ja hänen kanssaan kulki paljon kaupungin kansaa.
Now when he drew near to the gate of the city, behold, one who was dead was carried out, the only son of his mother, and she was a widow. Many people of the city were with her.
and as he came nigh to the gate of the city, then, lo, one dead was being carried forth, an only son of his mother, and she a widow, and a great multitude of the city was with her.
- 13** Ja hänet nähdessään Herra armahti häntä ja sanoi hänelle: "Älä itke".
When the Lord saw her, he had compassion on her, and said to her, "Don`t cry."
And the Lord having seen her, was moved with compassion towards her, and said to her, `Be not weeping;`
- 14** Ja hän meni ja kosketti paareja; niin kantajat seisahtuivat. Ja hän sanoi: "Nuorukainen, minä sanon sinulle: nouse."
He came near and touched the coffin, and the bearers stood still. He said, "Young man, I tell you, arise!"
and having come near, he touched the bier, and those bearing [it] stood still, and he said, `Young man, to thee I say, Arise;`
- 15** Niin kuollut nousi istualleen ja rupesi puhumaan. Ja hän antoi hänet hänen äidillensä.
He who was dead sat up, and began to speak. He gave him to his mother.
and the dead sat up, and began to speak, and he gave him to his mother;
- 16** Ja heidät kaikki valtasi pelko, ja he ylistivät Jumalaa sanoen: "Suuri profeetta on noussut meidän keskellemme", ja: "Jumala on katsonut kansansa puoleen".
Fear took hold on all, and they glorified God, saying, "A great prophet has arisen among us," and, "God has visited his people."
and fear took hold of all, and they were glorifying God, saying -- `A great prophet hath risen among us,` and -- `God did look upon His people.`

- 17** Ja tämä puhe hänestä levisi koko Juudeaan ja kaikkiin ympärillä oleviin seutuihin.
This report went out concerning him in the whole of Judea, and in all the surrounding region.
And the account of this went forth in all Judea about him, and in all the region around.
- 18** Ja Johannekselle kertoivat hänen opetuslapsensa tästä kaikesta.
The disciples of John told him about all these things.
And the disciples of John told him about all these things,
- 19** Niin Johannes kutsui luoksensa opetuslapsistaan kaksi ja lähetti heidät Herran tykö kysymään: "Oletko sinä se tuleva, vai pitääkö meidän toista odottaman?"
John, calling to himself two of his disciples, sent them to Jesus, saying, "Are you he who comes, or should we look for another?"
and John having called near a certain two of his disciples, sent unto Jesus, saying, `Art thou he who is coming, or for another do we look?`
- 20** Miehet saapuivat hänen tykönsä ja sanoivat: "Johannes Kastaja on lähettänyt meidät sinun tykösi ja kysyy: 'Oletko sinä se tuleva, vai pitääkö meidän toista odottaman?'"
When the men had come to him, they said, "John the Baptizer has sent us to you, saying, `Are you he who comes, or should we look for another?`"
And having come near to him, the men said, `John the Baptist sent us unto thee, saying, Art thou he who is coming, or for another do we look?`
- 21** Sillä hetkellä hän juuri paransi useita taudeista ja vitsauksista ja pahoista hengistä, ja monelle sokealle hän antoi näön.
In that hour he cured many of diseases and plagues and evil spirits; and to many who were blind he gave sight.
And in that hour he cured many from sicknesses, and plagues, and evil spirits, and to many blind he granted sight.
- 22** Niin hän vastasi ja sanoi heille: "Menkää ja kertokaa Johannekselle, mitä olette nähneet ja kuulleet: sokeat saavat näkönsä, rammatt kävelevät, pitaliset puhdistuvat, kuurot kuulevat, kuolleet herätetään, köyhille julistetaan evankeliumia.
Jesus answered them, "Go and tell John the things which you have seen and heard: that the blind receive their sight, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have good news preached to them.
And Jesus answering said to them, `Having gone on, report to John what ye saw and heard, that blind men do see again, lame do walk, lepers are cleansed, deaf do hear, dead are raised, poor have good news proclaimed;
- 23** Ja autuas on se, joka ei loukkaannu minuun."
Blessed is he who is not offended by me."
and happy is he whoever may not be stumbled in me.`

- 24 Kun Johanneksen lähettiläät olivat menneet, rupesi hän puhumaan kansalle Johanneksesta: "Mitä te lähditte erämaahan katselemaan? Ruokoako, jota tuuli**
When John`s messengers had departed, he began to tell the multitudes about John, "What did you go out into the wilderness to see? A reed shaken by the wind?
And the messengers of John having gone away, he began to say unto the multitudes concerning John: `What have ye gone forth to the wilderness to look on? a reed by the wind shaken?
- 25 Vai mitä lähditte katsomaan? Ihmistäkö, hienoihin vaatteisiin puettua? Katso, ne jotka koreissa vaatteissa käyvät ja herkullisesti elävät, ne ovat kuningasten linnoissa.**
But what did you go out to see? A man clothed in soft clothing? Behold, those who are gorgeously dressed, and live delicately, are in kings` courts.
but what have ye gone forth to see? a man in soft garments clothed? lo, they in splendid apparellings, and living in luxury, are in the houses of kings!
- 26 Vai mitä lähditte katsomaan? Profeettaako? Totisesti, minä sanon teille: hän on enemmän kuin profeetta.**
But what did you go out to see? A prophet? Yes, I tell you, and much more than a prophet.
`But what have ye gone forth to see? a prophet? Yes, I say to you, and much more than a prophet:
- 27 Tämä on se, josta on kirjoitettu: 'Katso, minä lähetän enkelini sinun edelläsi, ja hän on valmistava tiesi sinun eteesi'.**
This is he of whom it is written, `Behold, I send my messenger before your face, Who will prepare your way before you.`
this is he concerning whom it hath been written, Lo, I send my messenger before thy face, who shall prepare thy way before thee;
- 28 Minä sanon teille: ei ole vaimoista syntyneitten joukossa yhtäkään suurempaa kuin Johannes; mutta vähäisin Jumalan valtakunnassa on suurempi kuin hän.**
"For I tell you, among those who are born of women there is not a greater prophet than John the Baptizer, yet he who is least in the kingdom of God is greater than he."
for I say to you, a greater prophet, among those born of women, than John the Baptist there is not; but the least in the reign of God is greater than he.`
- 29 Ja kaikki kansa, joka häntä kuuli, publikaanitkin, tunnustivat Jumalan vanhurskaaksi ja antoivat kastaa itsensä Johanneksen kasteella.**
When all the people and the tax collectors heard this, they justified God, being baptized with John`s baptism.
And all the people having heard, and the tax-gatherers, declared God righteous, having been baptized with the baptism of John,

30 Mutta fariseukset ja lainoppineet tekivät turhaksi Jumalan aivoituksen heitä kohtaan eivätkä ottaneet Johannekselta kastetta.

But the Pharisees and the lawyers rejected the counsel of God, not being baptized by him themselves.

but the Pharisees, and the lawyers, the counsel of God did put away for themselves, not having been baptized by him.

31 Mihin minä siis vertaan tämän sukupolven ihmiset, ja kenen kaltaisia he ovat?

The Lord said, "To what then will I liken the men of this generation? What are they like?

And the Lord said, `To what, then, shall I liken the men of this generation? and to what are they like?

32 He ovat lasten kaltaisia, jotka istuvat torilla ja huutavat toisilleen ja sanovat: 'Me soitimme teille huilua, ja te ette karkeloineet; me veisasimme itkuvirsiä, ja te ette itkeneet'.

They are like children who sit in the marketplace, and call one to another, saying, `We piped to you, and you didn't dance. We mourned, and you didn't weep.`

they are like to children, to those sitting in a market-place, and calling one to another, and saying, We piped to you, and ye did not dance, we mourned to you, and ye did not weep!

33 Sillä Johannes Kastaja on tullut, ei syö leipää eikä juo viiniä, ja te sanotte: 'Hänessä on riivaaja'.

For John the Baptizer came neither eating bread nor drinking wine, and you say, `He has a demon.`

`For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine, and ye say, He hath a demon;

34 Ihmisen Poika on tullut, syö ja juo, ja te sanotte: 'Katso syömäriä ja viininjuojaa, publikaanien ja syntisten ystävää!'

The Son of Man has come eating and drinking, and you say, `Behold, a gluttonous man, and a drunkard; a friend of tax collectors and sinners!'

the Son of Man came eating and drinking, and ye say, Lo, a man, a glutton, and a wine drinker, a friend of tax-gatherers and sinners;

35 Ja viisaus on kaikkien lastensa puolelta oikeaksi näytetty."

Wisdom is justified by all her children."

and the wisdom was justified from all her children.`

36 Niin eräs fariseuksista pyysi häntä ruualle kanssaan; ja hän meni fariseuksen taloon ja asettui aterialle.

One of the Pharisees invited him to eat with him. He entered into the Pharisee`s house, and sat at the table.

And a certain one of the Pharisees was asking him that he might eat with him, and having gone into the house of the Pharisee he reclined (at meat),

- 37** Ja katso, siinä kaupungissa oli nainen, joka eli syntisesti; ja kun hän sai tietää, että Jeesus oli aterialla fariseuksen talossa, toi hän alabasteripullon täynnä hajuvoidetta
- Behold, a woman in the city who was a sinner, when she knew that he was reclining in the Pharisee`s house, she brought an alabaster jar of ointment.**
- and lo, a woman in the city, who was a sinner, having known that he reclineth (at meat) in the house of the Pharisee, having provided an alabaster box of ointment,
- 38** ja asettui hänen taakseen hänen jalkojensa kohdalle, itki ja rupesi kastelemaan hänen jalkojansa kyynelillään ja kuivasi ne päänsä hiuksilla ja suuteli hänen jalkojaan ja voiteli ne hajuvoiteella.
- Standing behind at his feet weeping, she began to wet his feet with her tears, and she wiped them with the hair of her head, kissed his feet, and anointed them with the ointment.**
- and having stood behind, beside his feet, weeping, she began to wet his feet with the tears, and with the hairs of her head she was wiping, and was kissing his feet, and was anointing with the ointment.
- 39** Mutta kun fariseus, joka oli hänet kutsunut, sen näki, ajatteli hän mielessään näin: "Jos tämä olisi profeetta, tietäisi hän, mikä ja millainen tuo nainen on, joka häneen koskee: että hän on syntinen."
- Now when the Pharisee who had invited him saw it, he said to himself, "This man, if he were a prophet, would have perceived who and what kind of woman this is who touches him, that she is a sinner."**
- And the Pharisee who did call him, having seen, spake within himself, saying, `This one, if he were a prophet, would have known who and of what kind [is] the woman who doth touch him, that she is a sinner.`
- 40** Niin Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Simon, minulla on jotakin sanomista sinulle". Hän virkkoi: "Opettaja, sano". -
- Jesus answered him, "Simon, I have something to tell you." He said, "Teacher, say on."**
- And Jesus answering said unto him, `Simon, I have something to say to thee;` and he saith, `Teacher, say on.`
- 41** "Lainanantajalla oli kaksi velallista; toinen oli velkaa viisisataa denaria, toinen viisikymmentä.
- "A certain lender had two debtors. The one owed five hundred denarii, and the other fifty.**
- `Two debtors were to a certain creditor; the one was owing five hundred denaries, and the other fifty;
- 42** Kun heillä ei ollut, millä maksaa, antoi hän molemmille velan anteeksi. Kumpi heistä siis rakastaa häntä enemmän?"
- When they couldn`t pay, he forgave them both. Which of them therefore will love him most?"**
- and they not having [wherewith] to give back, he forgave both; which then of them, say thou, will love him more?"

43 Simon vastasi ja sanoi: "Minun mielestäni se, jolle hän antoi enemmän anteeksi". Hän sanoi hänelle: "Oikein sinä ratkaisit".

Simon answered, "He, I suppose, to whom he forgave the most." He said to him, "You have judged correctly."

And Simon answering said, "I suppose that to whom he forgave the more;" and he said to him, "Rightly thou didst judge."

44 Ja naiseen kääntyen hän sanoi Simonille: "Näetkö tämän naisen? Minä tulin sinun taloosi; et sinä antanut vettä minun jaloilleni, mutta tämä kasteli kyynelillään minun jalkani ja kuivasi ne hiuksillaan.

Turning to the woman, he said to Simon, "Do you see this woman? I entered into your house, and you gave me no water for my feet, but she has wet my feet with her tears, and wiped them with the hair of her head.

And having turned unto the woman, he said to Simon, "Seest thou this woman? I entered into thy house; water for my feet thou didst not give, but this woman with tears did wet my feet, and with the hairs of her head did wipe;

45 Et sinä antanut minulle suudelmaa, mutta tämä ei ole lakannut suutelemasta minun jalkojani siitä asti, kuin tulin sisään.

You gave me no kiss, but she, since the time I came in, has not ceased to kiss my feet. a kiss to me thou didst not give, but this woman, from what [time] I came in, did not cease kissing my feet;

46 Et sinä voidellut öljyllä minun päätäni, mutta tämä voiteli hajuvoiteella minun jalkani.

You didn't anoint my head with oil, but she has anointed my feet with ointment. with oil my head thou didst not anoint, but this woman with ointment did anoint my feet;

47 Sentähden minä sanon sinulle: tämän paljot synnit ovat anteeksi annetut: hänhän näet rakasti paljon; mutta jolle vähän anteeksi annetaan, se rakastaa vähän."

Therefore I tell you, her sins, which are many, are forgiven, for she loved much. But to whom little is forgiven, the same loves little."

therefore I say to thee, her many sins have been forgiven, because she did love much; but to whom little is forgiven, little he doth love."

48 Sitten hän sanoi naiselle: "Sinun syntisi ovat anteeksi annetut".

He said to her, "Your sins are forgiven."

And he said to her, "Thy sins have been forgiven;"

49 Niin ateriakumppanit rupesivat ajattelemaan mielessänsä: "Kuka tämä on, joka synnitkin anteeksi antaa?"

Those who sat at the table with him began to say to themselves, "Who is this who even forgives sins?"

and those reclining with him (at meat) began to say within themselves, "Who is this, who also doth forgive sins?"

- 50** **Mutta hän sanoi naiselle: "Sinun uskosi on sinut pelastanut; mene rauhaan".**
He said to the woman, "Your faith has saved you. Go in peace."
and he said unto the woman, `Thy faith have saved thee, be going on to peace.`
- 1** **Ja sen jälkeen hän vaelsi kaupungista kaupunkiin ja kylästä kylään ja saarnasi ja julisti Jumalan valtakunnan evankeliumia; ja ne kaksitoista olivat hänen kanssansa,**
It happened soon afterwards, that he went about through cities and villages, preaching and bringing the good news of the kingdom of God, and with him the twelve,
And it came to pass thereafter, that he was going through every city and village, preaching and proclaiming good news of the reign of God, and the twelve [are] with him,
- 2** **niin myös muutamia naisia, jotka olivat parannetut pahoista hengistä ja taudeista: Maria, Magdaleenaksi kutsuttu, josta seitsemän riivaajaa oli lähtenyt ulos,**
and certain women who had been healed of evil spirits and infirmities: Mary who was called Magdalene, from whom seven demons had gone out;
and certain women, who were healed of evil spirits and infirmities, Mary who is called Magdalene, from whom seven demons had gone forth,
- 3** **ja Johanna, Herodeksen taloudenhoitajan Kuusaan vaimo, ja Susanna ja useita muita, jotka palvelivat heitä varoillansa.**
and Joanna, the wife of Chuzas, Herod`s steward, Susanna; and many others; who ministered to them from their possessions.
and Joanna wife of Chuza, steward of Herod, and Susanna, and many others, who were ministering to him from their substance.
- 4** **Kun paljon kansaa kokoontui ja ihmisiä kulki joka kaupungista hänen tykönsä, puhui hän vertauksella:**
When a great multitude came together, and people from every city were coming to him, he spoke by a parable.
And a great multitude having gathered, and those who from city and city were coming unto him, he spake by a simile:
- 5** **"Kylväjä meni kylvämään siementänsä. Ja hänen kylväessään putosi osa tien oheen ja tallautui, ja taivaan linnut söivät sen.**
"The farmer went out to sow his seed. As he sowed, some fell by the road, and it was trampled under foot, and the birds of the sky devoured it.
`The sower went forth to sow his seed, and in his sowing some indeed fell beside the way, and it was trodden down, and the fowls of the heaven did devour it.
- 6** **Ja osa putosi kalliolle, ja oraalle noustuaan se kuivettui, kun sillä ei ollut kosteutta.**
Other seed fell on the rock, and as soon as it grew, it withered away, because it had no moisture.
`And other fell upon the rock, and having sprung up, it did wither, through not having moisture.

- 7** Ja osa putosi orjantappurain sekaan, ja orjantappurat kasvoivat mukana ja tukahuttivat sen.
Other fell amid the thorns, and the thorns grew with it, and choked it.
`And other fell amidst the thorns, and the thorns having sprung up with it, did choke it.
- 8** Ja osa putosi hyvään maahan, kasvoi ja teki satakertaisen hedelmän." Tämän sanottuaan hän lausui suurella äänellä: "Jolla on korvat kuulla, se kuulkoon".
Other fell into the good ground, and grew, and brought forth fruit one hundred times." As he said these things, he called out, "He who has ears to hear, let him hear!"
`And other fell upon the good ground, and having sprung up, it made fruit an hundred fold.` These things saying, he was calling, `He having ears to hear -- let him hear.`
- 9** Niin hänen opetuslapsensa kysyivät häneltä, mitä tämä vertaus merkitsi.
Then his disciples asked him, "What does this parable mean?"
And his disciples were questioning him, saying, `What may this simile be?`
- 10** Hän sanoi: "Teidän on annettu tuntea Jumalan valtakunnan salaisuudet, mutta muille ne esitetään vertauksissa, että he, vaikka näkevät, eivät näkisi, ja vaikka kuulevat, eivät ymmärtäisi.
He said, "To you it is given to know the mysteries of the kingdom of God, but to the rest in parables; that `seeing they may not see, and hearing they may not understand.`
And he said, `To you it hath been given to know the secrets of the reign of God, and to the rest in similes; that seeing they may not see, and hearing they may not understand.
- 11** Vertaus on tämä: siemen on Jumalan sana.
Now the parable is this: The seed is the word of God.
`And this is the simile: The seed is the word of God,
- 12** Mitkä tien oheen putosivat, ovat ne, jotka kuulevat, mutta sitten perkele tulee ja ottaa sanan pois heidän sydämestään, etteivät he uskoisi ja pelastuisi.
Those by the road are those who hear, then the devil comes, and takes away the word from their heart, that they may not believe and be saved.
and those beside the way are those hearing, then cometh the Devil, and taketh up the word from their heart, lest having believed, they may be saved.
- 13** Ja mitkä kalliolle putosivat, ovat ne, jotka kuullessaan sanan ottavat sen ilolla vastaan, mutta joilla ei ole juurta: ainoastaan ajaksi he uskovat ja kiusauksen hetkellä luopuvat.
Those on the rock are they who, when they hear, receive the word with joy; but these have no root, who believe for a while, and fall away in time of temptation.
`And those upon the rock: They who, when they may hear, with joy do receive the word, and these have no root, who for a time believe, and in time of temptation fall away.

- 14** Mikä taas orjantappuroihin putosi, ne ovat ne, jotka kuulevat, mutta vaeltaessaan tukehtuvat tämän elämän huoliin, rikkauteen ja hekumoihin, eivätkä tuota kypsää hedelmää.

That which fell among the thorns, these are those who have heard, and as they go on their way they are choked with cares, riches, and pleasures of life, and bring no fruit to maturity.

And that which fell to the thorns: These are they who have heard, and going forth, through anxieties, and riches, and pleasures of life, are choked, and bear not to completion.

- 15** Mutta mikä hyvään maahan putosi, ne ovat ne, jotka sanan kuultuansa säilyttävät sen vilpittömässä ja hyvässä sydämessä ja tuottavat hedelmän kärsivällisyydessä.

That in the good ground, these are such as in an honest and good heart, having heard the word, hold it tightly, and bring forth fruit with patience.

And that in the good ground: These are they, who in an upright and good heart, having heard the word, do retain [it], and bear fruit in continuance.

- 16** Ei kukaan joka sytyttää lampun, peitä sitä astialla tai pane vuoteen alle, vaan panee sen lampunjalkaan, että sisälletulijat näkisivät valon.

"No one, when he has lit a lamp, covers it with a container, or puts it under a bed; but puts it on a stand, that those who enter in may see the light.

And no one having lighted a lamp doth cover it with a vessel, or under a couch doth put [it]; but upon a lamp-stand he doth put [it], that those coming in may see the light,

- 17** Sillä ei ole mitään salattua, mikä ei tule ilmi, eikä kätkeytyä, mikä ei tule tunnetuksi ja joudu päivän valoon.

For nothing is hidden, that will not be revealed; nor anything secret, that will not be known and come to light.

for nothing is secret, that shall not become manifest, nor hid, that shall not be known, and become manifest.

- 18** Katsokaa siis, miten kuulette; sillä sille, jolla on, annetaan, mutta siltä, jolla ei ole, otetaan pois sekin, minkä hän luulee itsellään olevan."

Be careful therefore how you hear. For whoever has, to him will be given; and whoever doesn't have, from him will be taken away even that which he thinks he has."

See, therefore, how ye hear, for whoever may have, there shall be given to him, and whoever may not have, also what he seemeth to have, shall be taken from him.

- 19** Ja hänen äitinsä ja veljensä tulivat häntä tapaamaan, mutta eivät väentungokselta päässeet hänen tykönsä.

His mother and brothers came to him, and they could not come near him for the crowd. And there came unto him his mother and brethren, and they were not able to get to him because of the multitude,

- 20** Niin hänelle ilmoitettiin: "Sinun äitisi ja veljesi seisovat ulkona ja tahtovat nähdä sinua".
It was told him by some saying, "Your mother and your brothers stand outside, desiring to see you."
and it was told him, saying, `Thy mother and thy brethren do stand without, wishing to see thee;`
- 21** Mutta hän vastasi ja sanoi heille: "Minun äitini ja veljeni ovat nämä, jotka kuulevat Jumalan sanan ja sen mukaan tekevät".
But he answered them, "My mother and my brothers are these who hear the word of God, and do it."
and he answering said unto them, `My mother and my brethren! they are those who the word of God are hearing, and doing.`
- 22** Niin tapahtui eräänä päivänä, että hän astui opetuslapsinensa venheeseen ja sanoi heille: "Menkäämme järven tuolle puolen". Ja he lähtivät vesille.
Now it happened on one of those days, that he entered into a boat, himself and his disciples, and he said to them, "Let`s go over to the other side of the lake." So they launched out.
And it came to pass, on one of the days, that he himself went into a boat with his disciples, and he said unto them, `We may go over to the other side of the lake;` and they set forth,
- 23** Ja heidän purjehtiessaan hän nukkui. Mutta alas järvelle syöksyi myrskytuuli, ja venhe tuli vettä täyteen, ja he olivat vaarassa.
But as they sailed, he fell asleep. A wind storm came down on the lake, and they were taking on dangerous amounts of water.
and as they are sailing he fell deeply asleep, and there came down a storm of wind to the lake, and they were filling, and were in peril.
- 24** Niin he menivät ja herättivät hänet sanoen: "Mestari, mestari, me hukumme!" Ja herättyään hän nuhteli tuulta ja veden aallokkoa; ja ne asettuivat, ja tuli tyven.
They came to him, and awoke him, saying, "Master, master, we are dying!" He awoke, and rebuked the wind and the raging of the water, and they ceased, and it was calm.
And having come near, they awoke him, saying, `Master, master, we perish;` and he, having arisen, rebuked the wind and the raging of the water, and they ceased, and there came a calm,
- 25** Ja hän sanoi heille: "Missä on teidän uskonne?" Mutta pelko oli vallannut heidät, ja he ihmettelivät, sanoen toisilleen: "Kuka onkaan tämä, kun hän käskee sekä tuulia että vettä, ja ne tottelevat häntä?"
He said to them, "Where is your faith?" Being afraid they marveled, saying one to another, "Who is this, then, that he commands even the winds and the water, and they obey him?"
and he said to them, `Where is your faith?` and they being afraid did wonder, saying unto one another, `Who, then, is this, that even the winds he doth command, and the water, and they obey him?`

- 26** Ja he purjehtivat gerasalaisten alueelle, joka on vastapäätä Galileaa.
They arrived at the country of the Gadarenes, which is opposite Galilee.
And they sailed down to the region of the Gadarenes, that is over-against Galilee,
- 27** Ja kun hän oli noussut maihin, tuli häntä vastaan kaupungista mies, jossa oli riivaajia; ja hän ei ollut pitkään aikaan pukeutunut vaatteita ylleen eikä asunut huoneessa, vaan haudoissa.
When Jesus stepped ashore, a certain man out of the city met him, who had demons for a long time. He wore no clothes, and didn't live in a house, but in the tombs.
and he having gone forth upon the land, there met him a certain man, out of the city, who had demons for a long time, and with a garment was not clothed, and in a house was not abiding, but in the tombs,
- 28** Kun hän näki Jeesuksen, parkaisi hän ja lankesi maahan hänen eteensä ja huusi suurella äänellä: "Mitä sinulla on minun kanssani tekemistä, Jeesus, Jumalan, Korkeimman, Poika? Minä rukoulen sinua: älä minua vaivaa."
When he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, "What do I have to do with you, Jesus, you Son of the Most High God? I beg you, don't torment me!"
and having seen Jesus, and having cried out, he fell before him, and with a loud voice, said, `What -- to me and to thee, Jesus, Son of God Most High? I beseech thee, mayest thou not afflict me!`
- 29** Sillä hän oli käskemäisillään saastaista henkeä menemään ulos siitä miehestä. Sillä pitkät ajat se oli temponut häntä mukaansa; hänet oli sidottu kahleisiin ja jalkanuoriin, ja häntä oli vartioitu, mutta hän oli katkaissut siteet ja kulkeutunut riivaajan ajamana
For Jesus was commanding the unclean spirit to come out of the man. For the unclean spirit had often seized the man. He was kept under guard, and bound with chains and fetters. Breaking the bands apart, he was driven by the demon into the desert.
For he commanded the unclean spirit to come forth from the man, for many times it had caught him, and he was being bound with chains and fetters -- guarded, and breaking asunder the bonds he was driven by the demons to the deserts.
- 30** Niin Jeesus kysyi siltä sanoen: "Mikä on nimesi?" Hän vastasi: "Legio"; sillä monta riivaajaa oli mennyt häneen.
Jesus asked him, "What is your name?" He said, "Legion," for many demons had entered into him.
And Jesus questioned him, saying, `What is thy name?` and he said, `Legion,` (because many demons were entered into him,)
- 31** Ja ne pyysivät häntä, ettei hän käskisi heidän mennä syvyyteen.
They begged him who he would not command them to go into the abyss.
and he was calling on him, that he may not command them to go away to the abyss,

- 32 Niin siellä oli vuorella suuri sikalauma laitimella; ja ne pyysivät häntä, että hän antaisi heille luvan mennä sikoihin. Ja hän antoi niille luvan.**
Now there was there a herd of many pigs feeding on the mountain, and they begged him that he would allow them to enter into those. He allowed them.
and there was there a herd of many swine feeding in the mountain, and they were calling on him, that he might suffer them to enter into these, and he suffered them,
- 33 Niin riivaajat lähtivät ulos miehestä ja menivät sikoihin. Silloin lauma syöksyi jyrkännettä alas järveen ja hukkuu.**
The demons came out from the man, and entered into the pigs, and the herd rushed down the steep bank into the lake, and were drowned.
and the demons having gone forth from the man, did enter into the swine, and the herd rushed down the steep to the lake, and were choked.
- 34 Mutta nähtyään, mitä oli tapahtunut, paimentajat pakenivat ja kertoivat siitä kaupungissa ja maataloissa.**
When those who fed them saw what had happened, they fled, and told it in the city and in the country.
And those feeding [them], having seen what was come to pass, fled, and having gone, told [it] to the city, and to the fields;
- 35 Niin kansa lähti katsomaan, mitä oli tapahtunut, ja he tulivat Jeesuksen luo ja tapasivat miehen, josta riivaajat olivat lähteneet, istumassa Jeesuksen jalkojen juuressa puettuna ja täydessä ymmärryksessä; ja he peljästyivät.**
People went out to see what had happened. They came to Jesus, and found the man from whom the demons were gone out, sitting, clothed and in his right mind, at the feet of Jesus; and they were afraid.
and they came forth to see what was come to pass, and they came unto Jesus, and found the man sitting, out of whom the demons had gone forth, clothed, and right-minded, at the feet of Jesus, and they were afraid;
- 36 Mutta silminnäkijät kertoivat heille, kuinka riivattu oli tullut terveeksi.**
Those who saw it told them how he who was possessed with demons was healed.
and those also having seen [it], told them how the demoniac was saved.
- 37 Ja koko gerasalaisten seutukunnan kansa pyysi häntä poistumaan heidän luotansa, sillä suuri pelko oli vallannut heidät; niin hän astui venheeseen ja palasi takaisin.**
All the people of the surrounding country of the Gadarenes asked him to depart from them, for they were very much afraid. He entered into the boat, and returned.
And the whole multitude of the region of the Gadarenes round about asked him to go away from them, because with great fear they were pressed, and he having entered into the boat, did turn back.

- 38** Ja mies, josta riivaajat olivat lähteneet, pyysi häneltä saada olla hänen kanssaan. Mutta Jeesus lähetti hänet luotansa sanoen:
But the man from whom the demons had gone out begged him that he might go with him, but Jesus sent him away, saying,
And the man from whom the demons had gone forth was beseeching of him to be with him, and Jesus sent him away, saying,
- 39** "Palaja kotiisi ja kerro, kuinka suuria töitä Jumala on sinulle tehnyt". Ja hän meni ja julisti kaikkialla kaupungissa, kuinka suuria töitä Jeesus oli hänelle tehnyt.
"Return to your house, and declare what great things God has done for you." He went his way, proclaiming throughout the whole city what great things Jesus had done for him.
`Turn back to thy house, and tell how great things God did to thee;` and he went away through all the city proclaiming how great things Jesus did to him.
- 40** Kun Jeesus palasi, oli kansa häntä vastassa; sillä kaikki odottivat häntä.
It happened, as Jesus returned, the multitude welcomed him, for they were all waiting for him.
And it came to pass, in the turning back of Jesus, the multitude received him, for they were all looking for him,
- 41** Ja katso, silloin tuli mies, nimeltä Jairus, joka oli synagoogan esimies. Ja hän lankesi Jeesuksen jalkojen juureen ja pyysi häntä tulemaan kotiinsa,
Behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue. He fell down at Jesus` feet, and begged him to come into his house,
and lo, there came a man, whose name [is] Jairus, and he was a chief of the synagogue, and having fallen at the feet of Jesus, was calling on him to come to his house;
- 42** sillä hänellä oli tytär, ainoa lapsi, noin kaksitoistavuotias, ja se oli kuolemaisillaan. Mutta hänen sinne menessään väentungos ahdisti häntä.
for he had an only daughter, about twelve years of age, and she was dying. But as he went, the multitudes thronged him.
because he had an only daughter about twelve years [old], and she was dying. And in his going away, the multitudes were thronging him,
- 43** Ja siellä oli nainen, joka kaksitoista vuotta oli sairastanut verenjuoksua ja lääkäreille kuluttanut kaiken omaisuutensa, eikä kukaan ollut voinut häntä parantaa.
A woman who had a flow of blood for twelve years, who had spent all her living on physicians, and could not be healed by any,
and a woman, having an issue of blood for twelve years, who, having spent on physicians all her living, was not able to be healed by any,

- 44** Tämä lähestyi takaapäin ja kosketti hänen vaippansa tupsua, ja heti hänen verenjuoksunsa asettui.
came behind him, and touched the fringe of his cloak, and immediately the flow of her blood stopped.
having come near behind, touched the fringe of his garment, and presently the issue of her blood stood.
- 45** Ja Jeesus sanoi: "Kuka minuun koski?" Mutta kun kaikki kielsivät, sanoi Pietari ja ne, jotka olivat hänen kanssaan: "Mestari, väentungos ahdistaa ja pusertaa sinua".
Jesus said, "Who touched me?" When all denied, Peter and those with him said, "Master, the multitudes press and jostle you, and you say, 'Who touched me?'"
And Jesus said, 'Who [is] it that touched me?' and all denying, Peter and those with him said, 'Master, the multitudes press thee, and throng [thee], and thou dost say, Who [is] it that touched me!'
- 46** Mutta Jeesus sanoi: "Joku minuun koski; sillä minä tunsin, että voimaa lähti minusta".
But Jesus said, "Someone did touch me, for I perceived that power has gone out of me."
And Jesus said, 'Some one did touch me, for I knew power having gone forth from me.'
- 47** Kun nainen näki, ettei hän pysynyt salassa, tuli hän vavisten, lankesi hänen eteensä ja ilmoitti kaiken kansan kuullen, mistä syystä hän oli koskenut häneen ja kuinka hän oli kohta tullut terveeksi.
When the woman saw that she was not hidden, she came trembling, and falling down before him declared to him in the presence of all the people the reason why she had touched him, and how she was healed immediately.
And the woman, having seen that she was not hid, trembling, came, and having fallen before him, for what cause she touched him declared to him before all the people, and how she was healed presently;
- 48** Niin hän sanoi hänelle: "Tyttäreni, uskosi on sinut pelastanut; mene rauhaan".
He said to her, "Daughter, cheer up. Your faith has made you well. Go in peace."
and he said to her, 'Take courage, daughter, thy faith hath saved thee, be going on to peace.'
- 49** Hänen vielä puhuessaan tuli joku synagoogan esimiehen kotoa ja sanoi: "Tyttäresi on kuollut; älä enää opettajaa vaivaa".
While he still spoke, one from the ruler of the synagogue's house came, saying to him, "Your daughter is dead. Don't trouble the Teacher."
While he is yet speaking, there doth come a certain one from the chief of the synagogue's [house], saying to him -- 'Thy daughter hath died, harass not the Teacher;'
- 50** Mutta sen kuultuaan Jeesus sanoi hänelle: "Älä pelkää; usko ainoastaan, niin hän paranee".
But Jesus hearing it, answered him, "Don't be afraid. Only believe, and she will be and Jesus having heard, answered him, saying, 'Be not afraid, only believe, and she shall be saved.'

- 51** Ja kun hän tuli taloon, ei hän sallinut kenenkään muun käydä sisälle kanssaan kuin Pietarin ja Johanneksen ja Jaakobin sekä lapsen isän ja äidin.
When he came to the house, he didn't allow anyone to enter in, except Peter, John, James, the father of the girl, and her mother.
And having come to the house, he suffered no one to go in, except Peter, and James, and John, and the father of the child, and the mother;
- 52** Ja kaikki itkivät ja vaikeroivat tyttöä. Mutta Jeesus sanoi: "Älkää itkekö, sillä hän ei ole kuollut, vaan nukkuu".
All were weeping, and mourning her, but he said, "Don't weep. She isn't dead, but sleeping."
and they were all weeping, and beating themselves for her, and he said, `Weep not, she did not die, but doth sleep;
- 53** Niin he nauroivat häntä, tietäen tytön kuolleeksi.
They laughed him to scorn, knowing that she was dead.
and they were deriding him, knowing that she did die;
- 54** Mutta hän tarttui hänen käteensä ja huusi sanoen: "Lapsi, nouse!"
But he put them all outside, and taking her by the hand, he called, saying, "Little girl, arise!"
and he having put all forth without, and having taken hold of her hand, called, saying, `Child, arise;`
- 55** Niin hänen henkensä palasi, ja hän nousi heti ylös; ja Jeesus käski antaa hänelle
Her spirit returned, and she rose up immediately. He commanded that something be given to her to eat.
and her spirit came back, and she arose presently, and he directed that there be given to her to eat;
- 56** Ja hänen vanhempansa hämmästyivät; mutta Jeesus kielsi heitä kenellekään sanomasta, mitä oli tapahtunut.
Her parents were amazed, but he charged them to tell no one what had been done.
and her parents were amazed, but he charged them to say to no one what was come to pass.
- 1** Niin hän kutsui kokoon ne kaksitoista ja antoi heille voiman ja vallan kaikkia riivaajia vastaan ja voiman parantaa tauteja.
He called the twelve together, and gave them power and authority over all demons, and to cure diseases.
And having called together his twelve disciples, he gave them power and authority over all the demons, and to cure sicknesses,
- 2** Ja hän lähetti heidät julistamaan Jumalan valtakuntaa ja parantamaan sairaita.
He sent them forth to preach the kingdom of God, and to heal the sick.
and he sent them to proclaim the reign of God, and to heal the ailing.

- 3 Ja hän sanoi heille: "Älkää ottako mitään matkalle, ei sauvaa, ei laukkua, ei leipää, ei rahaa, älköön myös kenelläkään olko kahta ihokasta.
He said to them, "Take nothing for your journey -- neither staffs, nor wallet, nor bread, nor money; neither have two coats apiece.
And he said unto them, `Take nothing for the way, neither staff, nor scrip, nor bread, nor money; neither have two coats each;**
- 4 Ja mihin taloon tulette, siihen jääkää, ja siitä lähtekää matkallenne.
Into whatever house you enter, stay there, and depart from there.
and into whatever house ye may enter, there remain, and thence depart;**
- 5 Ja missä eivät ota teitä vastaan, siitä kaupungista lähtekää pois, ja pudistakaa tomu jaloistanne, todistukseksi heitä vastaan."
As many as don't receive you, when you depart from that city, shake off even the dust from your feet for a testimony against them."
and as many as may not receive you, going forth from that city, even the dust from your feet shake off, for a testimony against them.`**
- 6 Niin he lähtivät ja kulkivat kylästä kylään julistaen evankeliumia ja parantaen sairaita kaikkialla.
They departed, and went throughout the villages, preaching the gospel, and healing everywhere.
And going forth they were going through the several villages, proclaiming good news, and healing everywhere.**
- 7 Ja neljännysruhtinas Herodes sai kuulla kaikki, mitä tapahtui, eikä tiennyt, mitä ajatella; sillä muutamat sanoivat: "Johannes on noussut kuolleista",
Now Herod, the tetrarch, heard of all that was done by him; and he was very perplexed, because it was said by some that John had risen from the dead,
And Herod the tetrarch heard of all the things being done by him, and was perplexed, because it was said by certain, that John hath been raised out of the dead;**
- 8 mutta toiset: "Elias on ilmestynyt", toiset taas: "Joku vanhoista profeetoista on noussut ylös".
and by some that Elijah had appeared, and by others that one of the old prophets had risen again.
and by certain, that Elijah did appear, and by others, that a prophet, one of the ancients, was risen;**
- 9 Ja Herodes sanoi: "Johanneksen minä olen mestauttanut; mutta kuka tämä on, josta minä tuollaista kuulen?" Ja hän etsi tilaisuutta saadakseen nähdä hänet.
Herod said, "John I beheaded, but who is this, about whom I hear such things?" He sought to see him.
and Herod said, `John I did behead, but who is this concerning whom I hear such things?` and he was seeking to see him.**

- 10** Ja apostolit palasivat ja kertoivat Jeesukselle kaikki, mitä olivat tehneet. Niin hän otti heidät mukaansa ja vetäytyi yksinäisyyteen lähelle Beetsaida nimistä kaupunkia.
The apostles, when they had returned, told him what things they had done. He took them, and withdrew apart to a deserted place of a city called Bethsaida.
And the apostles having turned back, declared to him how great things they did, and having taken them, he withdrew by himself to a desert place of a city called Bethsaida,
- 11** Mutta kun kansa sai sen tietää, seurasivat he häntä; ja hän otti heidät vastaan ja puhui heille Jumalan valtakunnasta ja teki terveiksi ne, jotka parantamista tarvitsivat.
But the multitudes, perceiving it, followed him. He welcomed them, and spoke to them of the kingdom of God, and he cured those who needed healing.
and the multitudes having known did follow him, and having received them, he was speaking to them concerning the reign of God, and those having need of service he
- 12** Ja päivä alkoi laskea. Niin ne kaksitoista tulivat ja sanoivat hänelle: "Laske kansa luotasi, että he menisivät ympärillä oleviin kyliin ja maataloihin majoittumaan ja saamaan ravintoa, sillä täällä me olemme autiossa paikassa".
The day began to wear away; and the twelve came, and said to him, "Send the multitude away, that they may go into the surrounding villages and farms, and lodge, and get provisions, for we are here in a desert place."
And the day began to decline, and the twelve having come near, said to him, "Let away the multitude, that having gone to the villages and the fields round about, they may lodge and may find provision, because here we are in a desert place."
- 13** Mutta hän sanoi heille: "Antakaa te heille syödä". Niin he sanoivat: "Meillä ei ole enempää kuin viisi leipää ja kaksi kalaa, ellemme lähde ostamaan ruokaa kaikelle tälle
But he said to them, "You give them something to eat." They said, "We have no more than five loaves and two fish, unless we should go and buy food for all these people."
And he said unto them, "Give ye them to eat;" and they said, "We have no more than five loaves, and two fishes: except, having gone, we may buy for all this people victuals;"
- 14** Sillä heitä oli noin viisituhatta miestä. Niin hän sanoi opetuslapsilleen: "Asettakaa heidät aterioimaan ruokakunnittain, noin viisikymmentä kuhunkin".
For they were about five thousand men. He said to his disciples, "Make them sit down in groups of about fifty each."
for they were about five thousand men. And he said unto his disciples, "Cause them to recline in companies, in each fifty;"
- 15** Ja he tekivät niin ja asettivat kaikki aterioimaan.
They did so, and made them all sit down.
and they did so, and made all to recline;

- 16 Niin hän otti ne viisi leipää ja kaksi kalaa, katsoi ylös taivaaseen ja siunasi ne ja mursi ja antoi opetuslapsilleen kansan eteen pantaviksi.**
He took the five loaves and the two fish, and looking up to the sky, he blessed them, and broke them, and gave them to the disciples to set before the multitude.
and having taken the five loaves, and the two fishes, having looked up to the heaven, he blessed them, and brake, and was giving to the disciples to set before the multitude;
- 17 Ja kaikki söivät ja tulivat ravituiksi; ja heiltä jääneet tähteet kerättiin, kaksitoista vakallista palasia.**
They ate, and were all filled. They gathered up twelve baskets of broken pieces that were left over.
and they did eat, and were all filled, and there was taken up what was over to them of broken pieces, twelve baskets.
- 18 Ja tapahtui, kun hän oli yksinäisessä paikassa rukoilemassa ja hänen opetuslapsensa olivat hänen kanssaan, että hän kysyi heiltä ja sanoi: "Kenen kansa sanoo minun olevan?"**
It happened, as he was praying alone, the disciples were with him, and he asked them, "Who do the multitudes say that I am?"
And it came to pass, as he is praying alone, the disciples were with him, and he questioned them, saying, `Who do the multitudes say me to be?`
- 19 He vastasivat sanoen: "Johannes Kastajan, mutta toiset Eliaan, toiset taas sanovat, että joku vanhoista profeetoista on noussut ylös".**
They answered, "John the Baptizer,` but others say, `Elijah,` and others, that one of the old prophets is risen again."
And they answering said, `John the Baptist; and others, Elijah; and others, that a prophet, one of the ancients, was risen;`
- 20 Niin hän sanoi heille: "Kenenkä te sanotte minun olevan?" Pietari vastasi ja sanoi: "Sinä olet Jumalan Kristus".**
He said to them, "But who do you say that I am?" Peter answered, "The Christ of God."
and he said to them, `And ye -- who do ye say me to be?` and Peter answering said, `The Christ of God.`
- 21 Niin hän vakavasti varoittaen kielsi heitä kenellekään tästä puhumasta**
But he warned them, and commanded them to tell this to no one,
And having charged them, he commanded [them] to say this to no one,
- 22 ja sanoi: "Ihmisen Pojan pitää kärsimän paljon ja joutuman vanhinten ja ylipappien ja kirjanoppineiden hyljittäväksi ja tuleman tapetuksi ja kolmantena päivänä nouseman**
saying, "The Son of Man must suffer many things, and be rejected by the elders, chief priests, and scribes, and be killed, and the third day be raised up."
saying -- `It behoveth the Son of Man to suffer many things, and to be rejected by the elders, and chief priests, and scribes, and to be killed, and the third day to be raised.`

- 23** Ja hän sanoi kaikille: "Jos joku tahtoo minun perässäni kulkea, hän kieltäköön itsensä ja ottakoon joka päivä ristinsä ja seuratkoon minua.
He said to all, "If anyone desires to come after me, let him deny himself, take up his cross, and follow me.
And he said unto all, `If any one doth will to come after me, let him disown himself, and take up his cross daily, and follow me;
- 24** Sillä joka tahtoo pelastaa elämänsä, hän kadottaa sen, mutta joka kadottaa elämänsä minun tähteni, hän pelastaa sen.
For whoever desires to save his life will lose it, but whoever will lose his life for my sake, the same will save it.
for whoever may will to save his life, shall lose it, and whoever may lose his life for my sake, he shall save it;
- 25** Sillä mitä se hyödyttää ihmistä, vaikka hän voittaisi omaksensa koko maailman, mutta saattaisi itsensä kadotukseen tai turmioon?
For what does it profit a man if he gains the whole world, and loses or forfeits his own self?
for what is a man profited, having gained the whole world, and having lost or having forfeited himself?
- 26** Sillä joka häpeää minua ja minun sanojani, sitä Ihmisen Poika on häpeävä, kun hän tulee omassa ja Isänsä ja pyhäin enkelien kirkkaudessa.
For whoever will be ashamed of me and of my words, of him will the Son of Man be ashamed, when he comes in the glory of himself, of the Father, and of the holy angels.
`For whoever may be ashamed of me, and of my words, of this one shall the Son of Man be ashamed, when he may come in his glory, and the Father`s, and the holy messengers`;
- 27** Totisesti minä sanon teille: tässä seisovien joukossa on muutamia, jotka eivät maista kuolemaa, ennenkuin näkevät Jumalan valtakunnan."
But I tell you the truth: There are some of those who stand here, who will in no way taste of death, until they see the kingdom of God."
and I say to you, truly, there are certain of those here standing, who shall not taste of death till they may see the reign of God.`
- 28** Noin kahdeksan päivää sen jälkeen kuin hän oli tämän puhunut, hän otti mukaansa Pietarin ja Johanneksen ja Jaakobin ja nousi vuorelle rukoilemaan.
It happened about eight days after these sayings, that he took with him Peter, John, and James, and went up onto the mountain to pray.
And it came to pass, after these words, as it were eight days, that having taken Peter, and John, and James, he went up to the mountain to pray,

- 29** Ja hänen rukoillessaan hänen kasvojensa näkö muuttui, ja hänen vaatteensa tulivat säteilevän valkoisiksi.
As he was praying, the appearance of his face was altered, and his clothing became white and dazzling.
and it came to pass, in his praying, the appearance of his face became altered, and his garment white -- sparkling.
- 30** Ja katso, hänen kanssaan puhui kaksi miestä, ja ne olivat Mooses ja Elias.
Behold, two men talked with him, who were Moses and Elijah,
And lo, two men were speaking together with him, who were Moses and Elijah,
- 31** He näkyivät kirkkaudessa ja puhuivat hänen poismenostansa, jonka hän oli saattava täytäntöön Jerusalemissa.
who appeared in glory, and spoke of his departure, which he was about to accomplish at Jerusalem.
who having appeared in glory, spake of his outgoing that he was about to fulfil in Jerusalem,
- 32** Mutta Pietari ja ne, jotka olivat hänen kanssansa, olivat unen raskauttamia; mutta kun he siitä heräsivät, näkivät he hänen kirkkautensa ja ne kaksi miestä, jotka seisoivat hänen luonansa.
Now Peter and those who were with him were heavy with sleep, but when they were fully awake, they saw his glory, and the two men who stood with him.
but Peter and those with him were heavy with sleep, and having waked, they saw his glory, and the two men standing with him.
- 33** Ja kun nämä olivat eroamassa hänestä, sanoi Pietari Jeesukselle: "Mestari, meidän on tässä hyvä olla; tehkäämme kolme majaa, sinulle yksi ja Moosekselle yksi ja Elialle yksi". Mutta hän ei tiennyt, mitä sanoi.
It happened, as they were parting from him, that Peter said to Jesus, "Master, it is good for us to be here. Let`s make three tents: one for you, and one for Moses, and one for Elijah," not knowing what he said.
And it came to pass, in their parting from him, Peter said unto Jesus, `Master, it is good to us to be here; and we may make three booths, one for thee, and one for Moses, and one for Elijah,` not knowing what he saith:
- 34** Ja hänen tätä sanoessaan tuli pilvi ja peitti heidät varjoonsa; ja he peljästyivät joutuessaan pilveen.
While he said these things, a cloud came and overshadowed them, and they were afraid as they entered into the cloud.
and as he was speaking these things, there came a cloud, and overshadowed them, and they feared in their entering into the cloud,
- 35** Ja pilvestä kuului ääni, joka sanoi: "Tämä on minun Poikani, se valittu; kuulkaa häntä".
A voice came out of the cloud, saying, "This is my beloved Son. Listen to him!"
and a voice came out of the cloud saying, `This is My Son -- the Beloved; hear ye him;`

- 36** Ja äänen kuuluessa he huomasiivat Jeesuksen olevan yksin. Ja he olivat siitä vaiti eivätkä niinä päivinä ilmoittaneet kenellekään mitään siitä, mitä olivat nähneet.
When the voice came, Jesus was found alone. They were silent, and told no one in those days any of the things which they had seen.
and when the voice was past, Jesus was found alone; and they were silent, and declared to no one in those days anything of what they have seen.
- 37** Kun he seuraavana päivänä menivät alas vuorelta, tuli paljon kansaa häntä vastaan.
It happened on the next day, when they had come down from the mountain, that a great multitude met him.
And it came to pass on the next day, they having come down from the mount, there met him a great multitude,
- 38** Ja katso, kansanjoukosta huusi eräs mies sanoen: "Opettaja, minä rukoilen sinua, katsahda minun poikani puoleen, sillä hän on minun ainokaiseni;
Behold, a man from the crowd called out, saying, "Teacher, I beg you to look at my son, for he is my only child.
and lo, a man from the multitude cried out, saying, `Teacher, I beseech thee, look upon my son, because he is my only begotten;
- 39** ja katso, hänen kimppuunsa käy henki, ja heti hän parkaisee, ja se kouristaa häntä, niin että vaahto lähtee; ja vaivoin se hänestä poistuu, runnellen häntä.
Behold, a spirit takes him, he suddenly cries out, and it convulses him so that he foams, and it hardly departs from him, bruising him severely.
and lo, a spirit doth take him, and suddenly he doth cry out, and it teareth him, with foaming, and it hardly departeth from him, bruising him,
- 40** Ja minä pyysin sinun opetuslapsiasi ajamaan sitä ulos, mutta he eivät voineet."
I begged your disciples to cast it out, and they couldn't."
and I besought thy disciples that they might cast it out, and they were not able.`
- 41** Jeesus vastasi ja sanoi: "Voi, sinä epäuskoinen ja nurja sukupolvi; kuinka kauan minun täytyy olla teidän luonanne ja kärsiä teitä? Tuo poikasi tänne."
Jesus answered, "Faithless and perverse generation, how long will I be with you and bear with you? Bring your son here."
And Jesus answering said, `O generation, unstedfast and perverse, till when shall I be with you, and suffer you? bring near hither thy son;`
- 42** Ja vielä pojan tullessakin riivaaja repi häntä ja kouristi kovin. Mutta Jeesus nuhteli saastaista henkeä ja paransi pojan ja antoi hänet takaisin hänen isällensä.
While he was still coming, the demon threw him down and convulsed him violently. But Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the boy, and gave him back to his father.
and as he is yet coming near, the demon rent him, and tore [him] sore, and Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the youth, and gave him back to his father.

- 43** Ja kaikki hämmästyivät Jumalan valtasuuruutta. Mutta kun kaikki ihmettelivät kaikkea sitä, mitä Jeesus teki, sanoi hän opetuslapsillensa:
They were all astonished at the majesty of God. But while all were marveling at all the things which Jesus did, he said to his disciples,
And they were all amazed at the greatness of God, and while all are wondering at all things that Jesus did, he said unto his disciples,
- 44** "Ottakaa korviinne nämä sanat: Ihmisen Poika annetaan ihmisten käsiin".
"Let these words sink into your ears, for the Son of Man will be delivered up into the hands of men."
Lay ye to your ears these words, for the Son of Man is about to be delivered up to the hands of men.
- 45** Mutta he eivät käsittäneet tätä puhetta, ja se oli heiltä peitetty, niin etteivät he sitä ymmärtäneet, ja he pelkäsivät kysyä häneltä, mitä se puhe oli.
But they didn't understand this saying. It was concealed from them, that they should not perceive it, and they were afraid to ask him about this saying.
And they were not knowing this saying, and it was veiled from them, that they might not perceive it, and they were afraid to ask him about this saying.
- 46** Ja heidän mieleensä tuli ajatus, kuka heistä mahtoi olla suurin.
There arose an argument among them about which of them was the greatest.
And there entered a reasoning among them, this, Who may be greater of them?
- 47** Mutta kun Jeesus tiesi heidän sydämensä ajatuksen, otti hän lapsen ja asetti sen viereensä
Jesus, perceiving the reasoning of their heart, took a little child, and set him by his side, and Jesus having seen the reasoning of their heart, having taken hold of a child, set him beside himself,
- 48** ja sanoi heille: "Joka ottaa tykönsä tämän lapsen minun nimeeni, se ottaa tykönsä minut; ja joka ottaa tykönsä minut, ottaa tykönsä hänet, joka on minut lähettänyt. Sillä joka teistä kaikista on pienin, se on suuri."
and said to them, "Whoever receives this little child in my name receives me. Whoever receives me receives him who sent me. For whoever is least among you all, this one will be great."
and said to them, Whoever may receive this child in my name, doth receive me, and whoever may receive me, doth receive Him who sent me, for he who is least among you all -- he shall be great.

49 Silloin Johannes rupesi puhumaan ja sanoi: "Mestari, me näimme erään miehen sinun nimessäsi ajavan ulos riivaajia, ja me kielsimme häntä, koska hän ei seuraa meidän mukanaamme".

John answered, "Master, we saw someone casting out demons in your name, and we forbade him, because he doesn't follow with us."

And John answering said, "Master, we saw a certain one in thy name casting forth the demons, and we forbade him, because he doth not follow with us;"

50 Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Älkää kieltäkö; sillä joka ei ole teitä vastaan, se on teidän puolellanne".

Jesus said to him, "Don't forbid him, for he who is not against us is for us."

and Jesus said unto him, "Forbid not, for he who is not against us, is for us."

51 Ja kun hänen ylösottamisensa aika oli täyttymässä, käänsi hän kasvonsa Jerusalemia kohti, vaeltaaksensa sinne.

It came to pass, when the days were near that he should be taken up, he intently set his face to go to Jerusalem,

And it came to pass, in the completing of the days of his being taken up, that he fixed his face to go on to Jerusalem,

52 Ja hän lähetti edellensä sanansaattajia; ja he lähtivät matkalle ja menivät erääseen samarialaisten kylään valmistukseen hänelle majaa.

and sent messengers before his face. They went, and entered into a village of the Samaritans, so as to prepare for him.

and he sent messengers before his face, and having gone on, they went into a village of Samaritans, to make ready for him,

53 Mutta siellä ei otettu häntä vastaan, koska hän oli vaeltamassa kohti Jerusalemia.

They didn't receive him, because he was traveling with his face set towards Jerusalem.

and they did not receive him, because his face was going on to Jerusalem.

54 Kun hänen opetuslapsensa Jaakob ja Johannes sen näkivät, sanoivat he: "Herra, tahdotko, niin sanomme, että tuli taivaasta tulkoon alas ja hävittäköön heidät?"

When his disciples, James and John, saw this, they said, "Lord, do you want us to command fire to come down from the sky, and destroy them, just as Elijah did?"

And his disciples James and John having seen, said, "Sir, wilt thou [that] we may command fire to come down from the heaven, and to consume them, as also Elijah did?"

55 Mutta hän kääntyi ja nuhteli heitä.

But he turned and rebuked them, "You don't know what kind of spirit you are of.

and having turned, he rebuked them, and said, "Ye have not known of what spirit ye are;

56 Ja he vaelsivat toiseen kylään.

For the Son of Man didn't come to destroy men's lives, but to save them." They went to another village.

for the Son of Man did not come to destroy men's lives, but to save; and they went on to another village.

57 Ja heidän tietä vaeltaessaan eräs mies sanoi hänelle: "Minä seuraan sinua, mihin ikinä menet".

As they went on the way, a certain man said to him, "I want to follow you wherever you go, Lord."

And it came to pass, as they are going on in the way, a certain one said unto him, "I will follow thee wherever thou mayest go, sir;"

58 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Ketuilla on luolat ja taivaan linnuilla pesät, mutta Ihmisen Pojalla ei ole, mihin hän päänsä kallistaisi".

Jesus said to him, "The foxes have holes, and the birds of the sky have nests, but the Son of Man has no place to lay his head."

and Jesus said to him, "The foxes have holes, and the fowls of the heaven places of rest, but the Son of Man hath not where he may recline the head."

59 Toiselle hän sanoi: "Seuraa minua". Mutta tämä sanoi: "Herra, salli minun ensin käydä hautaamassa isäni".

He said to another, "Follow me." But he said, "Lord, allow me first to go and bury my father."

And he said unto another, "Be following me;" and he said, "Sir, permit me, having gone away, first to bury my father;"

60 Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Anna kuolleitten haudata kuolleensa, mutta mene sinä ja julista Jumalan valtakuntaa".

But Jesus said to him, "Leave the dead to bury their own dead, but you go and announce the kingdom of God."

and Jesus said to him, "Suffer the dead to bury their own dead, and thou, having gone away, publish the reign of God."

61 Vielä eräs toinen sanoi: "Minä tahdon seurata sinua, Herra; mutta salli minun ensin käydä ottamassa jäähyväiset kotiväeltäni".

Another also said, "I want to follow you, Lord, but first allow me to bid farewell to those who are at my house."

And another also said, "I will follow thee, sir, but first permit me to take leave of those in my house;"

62 Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Ei kukaan, joka laskee kätensä auraan ja katsoo taaksensa, ole sovelias Jumalan valtakuntaan".

But Jesus said to him, "No one, having put his hand to the plow, and looking back, is fit for the kingdom of God."

and Jesus said unto him, `No one having put his hand on a plough, and looking back, is fit for the reign of God.`

1 Sen jälkeen Herra valitsi seitsemänkymmentä muuta ja lähetti heidät kaksittain edellensä jokaiseen kaupunkiin ja paikkaan, jonne hän itse aikoi mennä.

Now after these things the Lord also appointed seventy others, and sent them two by two before his face into every city and place, where he himself was about to come.

And after these things, the Lord did appoint also other seventy, and sent them by twos before his face, to every city and place whither he himself was about to come,

2 Ja hän sanoi heille: "Eloa on paljon, mutta työmiehiä vähän. Rukoilkaa siis elon Herraa, että hän lähettäisi työmiehiä elonkorjuuseensa.

Then he said to them, "The harvest is indeed plentiful, but the laborers are few. Pray therefore to the Lord of the harvest, that he may send out laborers into his harvest.

then said he unto them, `The harvest indeed [is] abundant, but the workmen few; beseech ye then the Lord of the harvest, that He may put forth workmen to His harvest.

3 Menkää; katso, minä lähetän teidät niinkuin lampaat susien keskelle.

Go your ways. Behold, I send you out as lambs in the midst of wolves.

`Go away; lo, I send you forth as lambs in the midst of wolves;

4 Älkää ottako mukaanne rahakukkaroa, älkää laukkua, älkää kenkiä, älkääkään tervehtikö ketään tiellä.

Carry no purse, nor wallet, nor sandals. Greet no one on the way.

carry no bag, no scrip, nor sandals; and salute no one on the way;

5 Kun tulette johonkin taloon, niin sanokaa ensiksi: 'Rauha tälle talolle!'

Into whatever house you enter, first say, `Peace be to this house.`

and into whatever house ye do enter, first say, Peace to this house;

6 Ja jos siellä on rauhan lapsi, niin teidän rauhanne on lepäävä hänen päällensä; mutta jos ei ole, niin se palajaa teille.

If a son of peace is there, your peace will rest on him; but if not, it will return to you.

and if indeed there may be there the son of peace, rest on it shall your peace; and if not so, upon you it shall turn back.

7 Ja olkaa siinä talossa ja syökää ja juokaa, mitä heillä on tarjota, sillä työmies on palkkansa ansainnut. Älkää siirtykö talosta taloon.

Remain in that same house, eating and drinking the things they give, for the laborer is worthy of his wages. Don't go from house to house.

`And in that house remain, eating and drinking the things they have, for worthy [is] the workman of his hire; go not from house to house,

- 8** Ja mihin kaupunkiin te tulettekin, missä teidät otetaan vastaan, syökää, mitä eteenne pannaan,
Into whatever city you enter, and they receive you, eat the things that are set before you.
and into whatever city ye enter, and they may receive you, eat the things set before you,
- 9** ja parantakaa sairaat siellä ja sanokaa heille: 'Jumalan valtakunta on tullut teitä lähelle'.
Heal the sick who are therein, and tell them, 'The kingdom of God has come near to you.'
and heal the ailing in it, and say to them, The reign of God hath come nigh to you.
- 10** Mutta kun tulette kaupunkiin, jossa teitä ei oteta vastaan, niin menkää sen kaduille ja sanokaa:
But into whatever city you enter, and they don't receive you, go out into the streets of it and say,
'And into whatever city ye do enter, and they may not receive you, having gone forth to its broad places, say,
- 11** 'Tomunkin, joka teidän kaupungistanne on jalkoihimme tarttunut, me pudistamme teille takaisin; mutta se tietäkää, että Jumalan valtakunta on tullut lähelle'.
'Even the dust from your city that clings to us, we wipe off against you. Nevertheless know this, that the kingdom of God has come near to you.'
And the dust that hath cleaved to us, from your city, we do wipe off against you, but this know ye, that the reign of God hath come nigh to you;
- 12** Minä sanon teille: Sodoman on oleva sinä päivänä helpompi kuin sen kaupungin.
I tell you, it will be more tolerable in that day for Sodom than for that city.
and I say to you, that for Sodom in that day it shall be more tolerable than for that city.
- 13** Voi sinua, Korasin! Voi sinua, Beetsaida! Sillä jos ne voimalliset teot, jotka teissä ovat tapahtuneet, olisivat tapahtuneet Tyyrossa ja Siidonissa, niin nämä jo aikaa sitten olisivat säkissä ja tuhassa istuen tehneet parannuksen.
"Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! For if the mighty works had been done in Tyre and Sidon which were done in you, they would have repented long ago, sitting in sackcloth and ashes.
'Wo to thee, Chorazin; wo to thee, Bethsaida; for if in Tyre and Sidon had been done the mighty works that were done in you, long ago, sitting in sackcloth and ashes, they had reformed;
- 14** Mutta Tyyron ja Siidonin on oleva tuomiolla helpompi kuin teidän.
But it will be more tolerable for Tyre and Sidon in the judgment than for you.
but for Tyre and Sidon it shall be more tolerable in the judgment than for you.
- 15** Ja sinä, Kapernaum, korotetaankohan sinut hamaan taivaaseen? Hamaan tuonelaan on sinun astuttava alas.
You, Capernaum, who are exalted to heaven, will be brought down to Hades.
'And thou, Capernaum, which unto the heaven wast exalted, unto hades thou shalt be brought down.

- 16 Joka kuulee teitä, se kuulee minua, ja joka hylkää teidät, hylkää minut; mutta joka minut hylkää, hylkää hänet, joka on minut lähettänyt."**

Whoever listens to you listens to me, and whoever rejects you rejects me. Whoever rejects me rejects him who sent me."

`He who is hearing you, doth hear me; and he who is putting you away, doth put me away; and he who is putting me away, doth put away Him who sent me.`

- 17 Niin ne seitsemänkymmentä palasivat iloiten ja sanoivat: "Herra, riivaajatkin ovat meille alamaiset sinun nimesi tähden".**

The seventy returned with joy, saying, "Lord, even the demons are subject to us in your name."

And the seventy turned back with joy, saying, `Sir, and the demons are being subjected to us in thy name;`

- 18 Silloin hän sanoi heille: "Minä näin saatanan lankeavan taivaasta niinkuin salaman.**

He said to them, "I saw Satan having fall like lightning from heaven.

and he said to them, `I was beholding the Adversary, as lightning from the heaven having fallen;

- 19 Katso, minä olen antanut teille vallan tallata käärmeitä ja skorpioneja ja kaikkea vihollisen voimaa, eikä mikään ole teitä vahingoittava.**

Behold, I give you authority to tread on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy. Nothing will in any way hurt you.

lo, I give to you the authority to tread upon serpents and scorpions, and on all the power of the enemy, and nothing by any means shall hurt you;

- 20 Älkää kuitenkaan siitä iloitko, että henget ovat teille alamaiset, vaan iloitkaa siitä, että teidän nimenne ovat kirjoitettuina taivaissa."**

Nevertheless, don` t rejoice in this, that the spirits are subject to you, but rejoice that your names are written in heaven."

but, in this rejoice not, that the spirits are subjected to you, but rejoice rather that your names were written in the heavens.`

- 21 Sillä hetkellä hän riemuitsi Pyhässä Hengessä ja sanoi: "Minä ylistän sinua, Isä, taivaan ja maan Herra, että olet salannut nämä viisailta ja ymmärtäväsiltä ja ilmoittanut ne lapsenmielisille. Niin, Isä, sillä näin on sinulle hyväksi näkynt.**

In that same hour Jesus rejoiced in the Holy Spirit, and said, "I thank you, O Father, Lord of heaven and earth, that you have hidden these things from the wise and understanding, and revealed them to little children. Yes, Father, for so it was well-pleasing in your sight."

In that hour was Jesus glad in the Spirit, and said, `I do confess to thee, Father, Lord of the heaven and of the earth, that Thou didst hide these things from wise men and understanding, and didst reveal them to babes; yes, Father, because so it became good pleasure before Thee.

- 22** Kaikki on minun Isäni antanut minun haltuuni, eikä kukaan muu tunne, kuka Poika on, kuin Isä; eikä kukaan muu tunne, kuka Isä on, kuin Poika ja se, kenelle Poika tahtoo hänet ilmoittaa."

Turning to the disciples, he said, "All things have been delivered to me from my Father. No one knows who the Son is, except the Father, and who the Father is, except the Son, and he to whoever the Son desires to reveal him."

“All things were delivered up to me by my Father, and no one doth know who the Son is, except the Father, and who the Father is, except the Son, and he to whom the Son may wish to reveal [Him].”

- 23** Ja hän kääntyi opetuslapsiinsa erikseen ja sanoi: "Autuaat ovat ne silmät, jotka näkevät, mitä te näette.

Turning to the disciples, he said privately, "Blessed are the eyes which see the things that you see,

And having turned unto the disciples, he said, by themselves, "Happy the eyes that are perceiving what ye perceive;

- 24** Sillä minä sanon teille: monet profeetat ja kuninkaat ovat tahtoneet nähdä, mitä te näette, eivätkä ole nähneet, ja kuulla, mitä te kuulette, eivätkä ole kuulleet."

for I tell you that many prophets and kings desired to see the things which you see, and didn't see them, and to hear the things which you hear, and didn't hear them."

for I say to you, that many prophets and kings did wish to see what ye perceive, and did not see, and to hear what ye hear, and did not hear.”

- 25** Ja katso, eräs lainoppinut nousi ja kysyi kiusaten häntä: "Opettaja, mitä minun pitää tekemän, että minä iankaikkisen elämän perisin?"

Behold, a certain lawyer stood up and tested him, saying, "Teacher, what will I do to inherit eternal life?"

And lo, a certain lawyer stood up, trying him, and saying, "Teacher, what having done, life age-during shall I inherit?"

- 26** Niin hän sanoi hänelle: "Mitä laissa on kirjoitettuna? Kuinkas luet?"

He said to him, "What is written in the law? How do you read it?"

And he said unto him, "In the law what hath been written? how dost thou read?"

- 27** Hän vastasi ja sanoi: "Rakasta Herraa, sinun Jumalaasi, kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi ja kaikesta voimastasi ja kaikesta mielestäsi, ja lähimmäistäsi

He answered, "You shall love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your strength, and with all your mind; and your neighbor as yourself."

And he answering said, "Thou shalt love the Lord thy God out of all thy heart, and out of all thy soul, and out of all thy strength, and out of all thy understanding, and thy neighbour as thyself.”

- 28** Hän sanoi hänelle: "Oikein vastasit; tee se, niin sinä saat elää".

He said to him, "You have answered correctly. Do this, and you will live."

And he said to him, "Rightly thou didst answer; this do, and thou shalt live.”

- 29** **Mutta hän tahtoi näyttää olevansa vanhurskas ja sanoi Jeesukselle: "Kuka sitten on minun lähimmäiseni?"**
But he, desiring to justify himself, asked Jesus, "Who is my neighbor?"
And he, willing to declare himself righteous, said unto Jesus, "And who is my neighbour?"
- 30** **Jeesus vastasi ja sanoi: "Eräs mies vaelsi Jerusalemissa alas Jerikoon ja joutui ryöväreiden käsiin, jotka riisuiivat hänet alasti ja löivät haavoille ja menivät pois jättäen hänet puolikuolleeksi.**
Jesus answered, "A certain man was going down from Jerusalem to Jericho, and he fell among robbers, who both stripped him and beat him, and departed, leaving him half dead.
and Jesus having taken up [the word], said, "A certain man was going down from Jerusalem to Jericho, and fell among robbers, and having stripped him and inflicted blows, they went away, leaving [him] half dead.
- 31** **Niin vaelsi sattumalta eräs pappi sitä tietä ja näki hänet ja meni ohitse.**
By chance a certain priest was going down that way. When he saw him, he passed by on the other side.
"And by a coincidence a certain priest was going down in that way, and having seen him, he passed over on the opposite side;
- 32** **Samoin leeviläinenkin: kun hän tuli sille paikalle ja näki hänet, meni hän ohitse.**
In the same way a Levite also, when he came to the place, and saw him, passed by on the other side.
and in like manner also, a Levite, having been about the place, having come and seen, passed over on the opposite side.
- 33** **Mutta kun eräs samarialainen, joka matkusti sitä tietä, tuli hänen kohdalleen ja näki hänet, niin hän armahti häntä.**
But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was. When he saw him, he was moved with compassion,
"But a certain Samaritan, journeying, came along him, and having seen him, he was moved with compassion,
- 34** **Ja hän meni hänen luokseen ja sitoi hänen haavansa ja vuodatti niihin öljyä ja viiniä, pani hänet juhtansa selkään ja vei hänet majataloon ja hoiti häntä.**
came to him, and bound up his wounds, pouring on oil and wine. He set him on his own animal, and brought him to an inn, and took care of him.
and having come near, he bound up his wounds, pouring on oil and wine, and having lifted him up on his own beast, he brought him to an inn, and was careful of him;

- 35** Ja seuraavana aamuna hän otti esiin kaksi denaria ja antoi majatalon isännälle ja sanoi: 'Hoida häntä, ja mitä sinulta lisää kuuluu, sen minä palatessani sinulle maksan'.
- On the next day, when he departed, he took out two denarii, and gave them to the host, and said to him, `Take care of him. Whatever you spend beyond that, I will repay you when I return.`
- and on the morrow, going forth, taking out two denaries, he gave to the innkeeper, and said to him, Be careful of him, and whatever thou mayest spend more, I, in my coming again, will give back to thee.
- 36** Kuka näistä kolmesta sinun mielestäsi osoitti olevansa sen lähimmäinen, joka oli joutunut ryövärien käsiin?"
- Now which of these three do you think seemed to be a neighbor to him who fell among the robbers?"
- `Who, then, of these three, seemeth to thee to have become neighbour of him who fell among the robbers?`
- 37** Hän sanoi: "Se, joka osoitti hänelle laupeutta". Niin Jeesus sanoi hänelle: "Mene ja tee sinä samoin".
- He said, "He who showed mercy on him." Then Jesus said to him, "Go and do likewise." and he said, `He who did the kindness with him,` then Jesus said to him, `Be going on, and thou be doing in like manner.`
- 38** Ja heidän vaeltaessaan hän meni muutamaan kylään. Niin eräs nainen, nimeltä Martta, otti hänet kotiinsa.
- It happened as they went on their way, he entered into a certain village, and a certain woman named Martha received him into her house.
- And it came to pass, in their going on, that he entered into a certain village, and a certain woman, by name Martha, did receive him into her house,
- 39** Ja hänellä oli sisar, Maria niminen, joka asettui istumaan Herran jalkojen juureen ja kuunteli hänen puhettansa.
- She had a sister called Mary, who also sat at Jesus` feet, and heard his word.
- and she had also a sister, called Mary, who also, having seated herself beside the feet of Jesus, was hearing the word,
- 40** Mutta Martta puuhasi monissa palvelustoimissa; ja hän tuli ja sanoi: "Herra, etkö sinä välitä mitään siitä, että sisareni on jättänyt minut yksinäni palvelemaan? Sano siis hänelle, että hän minua auttaisi."
- But Martha was distracted with much serving, and she came up to him, and said, "Lord, don`t you care that my sister left me to serve alone? Ask her therefore to help me."
- and Martha was distracted about much serving, and having stood by him, she said, `Sir, dost thou not care that my sister left me alone to serve? say then to her, that she may partake along with me.`

- 41 Herra vastasi ja sanoi hänelle: "Martta, Martta, moninaisista sinä huolehdit ja hätäilet, Jesus answered her, "Martha, Martha, you are anxious and troubled about many things, And Jesus answering said to her, `Martha, Martha, thou art anxious and disquieted about many things,**
- 42 mutta tarpeellisia on vähän, tahi yksi ainoa. Maria on valinnut hyvän osan, jota ei häneltä oteta pois."**
but one thing is needed. Mary has chosen the good part, which will not be taken away from her."
but of one thing there is need, and Mary the good part did choose, that shall not be taken away from her.`
- 1 Ja kun hän oli eräässä paikassa rukoilemassa ja oli lakannut, sanoi eräs hänen opetuslapsistansa hänelle: "Herra, opeta meitä rukoilemaan, niinkuin Johanneskin opetti opetuslapsiansa".**
It happened, that when he finished praying in a certain place, one of his disciples said to him, "Lord, teach us to pray, just as John also taught his disciples."
And it came to pass, in his being in a certain place praying, as he ceased, a certain one of his disciples said unto him, `Sir, teach us to pray, as also John taught his disciples.`
- 2 Niin hän sanoi heille: "Kun rukoilette, sanokaa: Isä, pyhitetty olkoon sinun nimesi; tulkoon sinun valtakuntasi; (tapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niinkuin He said to them, "When you pray, say, `Our Father in heaven, May your name be kept holy. May your kingdom come. May your desire be done on Earth, as it is in heaven. And he said to them, `When ye may pray, say ye: Our Father who art in the heavens; hallowed be Thy name: Thy reign come; Thy will come to pass, as in heaven also on earth;**
- 3 anna meille joka päivä meidän jokapäiväinen leipämme;**
Give us day by day our daily bread.
our appointed bread be giving us daily;
- 4 ja anna meille meidän syntimme anteeksi, sillä mekin annamme anteeksi jokaiselle velallisellemme; äläkä saata meitä kiusaukseen; (vaan päästä meidät pahasta)."**
Forgive us our sins, for we ourselves also forgive everyone who is indebted to us. Bring us not into temptation, but deliver us from the evil one.`"
and forgive us our sins, for also we ourselves forgive every one indebted to us; and mayest Thou not bring us into temptation; but do Thou deliver us from the evil.`
- 5 Ja hän sanoi heille: "Jos jollakin teistä on ystävä ja hän menee hänen luoksensa yösydännä ja sanoo hänelle: 'Ystäväni, lainaa minulle kolme leipää,**
He said to them, "Which of you, if you go to a friend at midnight, and tell him, `Friend, lend me three loaves of bread,
And he said unto them, `Who of you shall have a friend, and shall go on unto him at midnight, and may say to him, Friend, lend me three loaves,

- 6** sillä eräs ystäväni on matkallaan tullut minun luokseni, eikä minulla ole, mitä panna hänen eteensä';
 for a friend of mine has come to me from a journey, and I have nothing to set before him, seeing a friend of mine came out of the way unto me, and I have not what I shall set before him,
- 7** ja toinen sisältä vastaa ja sanoo: 'Älä minua vaivaa; ovi on jo suljettu, ja lapseni ovat minun kanssani vuoteessa; en minä voi nousta antamaan sinulle' -
 and he from within will answer and say, 'Don't bother me. The door is now shut, and my children are with me in bed. I can't get up and give it to you?'
 and he from within answering may say, Do not give me trouble, already the door hath been shut, and my children with me are in the bed, I am not able, having risen, to give to thee.
- 8** minä sanon teille: vaikka hän ei nousekaan antamaan hänelle sentähden, että hän on hänen ystävänsä, nousee hän kuitenkin sentähden, että toinen ei hellitä, ja antaa hänelle niin paljon, kuin hän tarvitsee.
 I tell you, although he will not rise and give it to him because he is his friend, yet because of his persistence, he will get up and give him as many as he needs.
 I say to you, even if he will not give to him, having risen, because of his being his friend, yet because of his importunity, having risen, he will give him as many as he doth need;
- 9** Niinpä minäkin sanon teille: anokaa, niin teille annetaan; etsikää, niin te löydätte; kolkuttakaa, niin teille avataan.
 I tell you, keep asking, and it will be given you. Keep seeking, and you will find. Keep knocking, and it will be opened to you.
 and I say to you, Ask, and it shall be given to you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened to you;
- 10** Sillä jokainen anova saa, ja etsivä löytää, ja kolkuttavalle avataan.
 For everyone who asks receives. He who seeks finds. To him who knocks it will be for every one who is asking doth receive; and he who is seeking doth find; and to him who is knocking it shall be opened.
- 11** Ja kuka teistä on se isä, joka poikansa häneltä pyytäessä kalaa antaa hänelle kalan sijasta käärmeen,
 Which of you fathers, if your son asks for bread, will give him a stone? Or if he asks for a fish, he won't give him a snake instead of a fish, will he?
 And of which of you -- the father -- if the son shall ask a loaf, a stone will he present to him? and if a fish, will he instead of a fish, a serpent present to him?
- 12** taikka joka hänen pyytäessään munaa antaa hänelle skorpionin?
 Or if he asks for an egg, he won't give him a scorpion, will he?
 and if he may ask an egg, will he present to him a scorpion?

- 13 Jos siis te, jotka olette pahoja, osaatte antaa lapsillenne hyviä lahjoja, kuinka paljoa ennemmin taivaallinen Isä antaa Pyhän Hengen niille, jotka sitä häneltä anovat!"**
If you then, being evil, know how to give good gifts to your children, how much more will your heavenly Father give the Holy Spirit to those who ask him?"
If, then, ye, being evil, have known good gifts to be giving to your children, how much more shall the Father who is from heaven give the Holy Spirit to those asking Him!
- 14 Ja hän ajoi ulos riivaajan, ja se oli mykkä; ja kun riivaaja oli lähtenyt, niin tapahtui, että mykkä mies puhui; ja kansa ihmetteli.**
He was casting out a demon, and it was mute. It happened, when the demon had gone out, the mute man spoke; and the multitudes marveled.
And he was casting forth a demon, and it was dumb, and it came to pass, the demon having gone forth, the dumb man spake, and the multitudes wondered,
- 15 Mutta muutamat heistä sanoivat: "Beelsebulin, riivaajain päämiehen, voimalla hän ajaa ulos riivaajia".**
But some of them said, "He casts out demons by Beelzebul, the prince of the demons." and certain of them said, `By Beelzeboul, ruler of the demons, he doth cast forth the demons;`
- 16 Toiset taas kiusasivat häntä ja pysyivät häneltä merkkiä taivaasta.**
Others, testing him, sought from him a sign from heaven.
and others, tempting, a sign out of heaven from him were asking.
- 17 Mutta hän tiesi heidän ajatuksensa ja sanoi heille: "Jokainen valtakunta, joka riitautuu itsensä kanssa, joutuu autioksi, ja talo kaatuu talon päälle.**
But he, knowing their thoughts, said to them, "Every kingdom divided against itself is brought to desolation. A house divided against itself falls.
And he, knowing their thoughts, said to them, `Every kingdom having been divided against itself is desolated; and house against house doth fall;
- 18 Jos nyt saatanakin on riitautunut itsensä kanssa, kuinka hänen valtakuntansa pysyy pystyssä? Tehän sanotte minun Beelsebulin voimalla ajavan ulos riivaajia.**
If Satan also is divided against himself, how will his kingdom stand? Because you say that I cast out demons by Beelzebul.
and if also the Adversary against himself was divided, how shall his kingdom be made to stand? for ye say, by Beelzeboul is my casting forth the demons.
- 19 Mutta jos minä Beelsebulin voimalla ajan ulos riivaajia, kenenkä voimalla sitten teidän lapsenne ajavat niitä ulos? Sentähden he tulevat olemaan teidän tuomarinne.**
But if I cast out demons by Beelzebul, by whom do your sons cast them out? Therefore will they be your judges.
`But if I by Beelzeboul cast forth the demons -- your sons, by whom do they cast forth? because of this your judges they shall be;

- 20** **Mutta jos minä Jumalan sormella ajan ulos riivaajia, niin onhan Jumalan valtakunta tullut teidän tyköne.**
But if I by the finger of God cast out demons, then is the kingdom of God come to you.
but if by the finger of God I cast forth the demons, then come unawares upon you did the reign of God.
- 21** **Kun väkevä aseellisena vartioitsee kartanoaan, on hänen omaisuutensa turvassa.**
When the strong man, fully armed, guards his own dwelling, his goods are safe.
When the strong man armed may keep his hall, in peace are his goods;
- 22** **Mutta kun häntä väkevämpi karkaa hänen päällensä ja voittaa hänet, ottaa hän häneltä kaikki aseet, joihin hän luotti, ja jakaa häneltä riistämänsä saaliin.**
But when someone stronger comes on him, and overcomes him, he takes from him his whole armor in which he trusted, and divides his spoils.
but when the stronger than he, having come upon [him], may overcome him, his whole armour he doth take away in which he had trusted, and his spoils he distributeth;
- 23** **Joka ei ole minun kanssani, se on minua vastaan, ja joka ei minun kanssani kokoa, se hajottaa.**
He that is not with me is against me. He who doesn't gather with me scatters.
he who is not with me is against me, and he who is not gathering with me doth scatter.
- 24** **Kun saastainen henki lähtee ihmisestä, kuljeksii se autioita paikkoja ja etsii lepoa; ja kun ei löydä, sanoo se: 'Minä palaan huoneeseeni, josta lähdin'.**
The unclean spirit, when he has gone out of the man, passes through dry places, seeking rest, and finding none, he says, 'I will turn back to my house whence I came out.'
When the unclean spirit may go forth from the man it walketh through waterless places seeking rest, and not finding, it saith, I will turn back to my house whence I came forth;
- 25** **Ja kun se tulee, tapaa se sen lakaistuna ja kaunistettuna.**
When he returns, he finds it swept and put in order.
and having come, it findeth [it] swept and adorned;
- 26** **Silloin se menee ja ottaa mukaansa seitsemän muuta henkeä, pahempaa kuin se itse, ja ne tulevat sisään ja asuvat siellä. Ja sen ihmisen viimeiset tulevat pahemmiksi kuin ensimmäiset."**
Then he goes, and takes seven other spirits more evil than himself, and they enter in and dwell there. The last state of that man becomes worse than the first."
then doth it go, and take to it seven other spirits more evil than itself, and having entered, they dwell there, and the last of that man becometh worst than the first.'

- 27 Niin hänen tätä puhuessaan eräs nainen kansanjoukosta korotti äänensä ja sanoi hänelle: "Autuas on se kohtu, joka on kantanut sinut, ja ne rinnat, joita olet imenyt".**
It came to pass, as he said these things, a certain woman out of the multitude lifted up her voice, and said to him, "Blessed is the womb that bore you, and the breasts which nursed you!"
And it came to pass, in his saying these things, a certain woman having lifted up the voice out of the multitude, said to him, `Happy the womb that carried thee, and the paps that thou didst suck!`
- 28 Mutta hän sanoi: "Niin, autuaat ovat ne, jotka kuulevat Jumalan sanan ja sitä**
But he said, "On the contrary, blessed are those who hear the word of God, and keep it."
And he said, `Yea, rather, happy those hearing the word of God, and keeping [it]!`
- 29 Kun kansaa yhä kokoontui, rupesi hän puhumaan: "Tämä sukupolvi on paha sukupolvi: se tavoittelee merkkiä, mutta sille ei anneta muuta merkkiä kuin Joonaan merkki.**
When the multitudes were gathering together to him, he began to say, "This is an evil generation. It seeks after a sign. No sign will be given to it but the sign of Jonah, the prophet.
And the multitudes crowding together upon him, he began to say, `This generation is evil, a sign it doth seek after, and a sign shall not be given to it, except the sign of Jonah the prophet,
- 30 Sillä niinkuin Joonas tuli niiniveläisille merkiksi, niin Ihmisen Poikakin on oleva merkinä tälle sukupolvelle.**
For even as Jonah became a sign to the Ninevites, so will also the Son of Man be to this generation.
for as Jonah became a sign to the Ninevites, so also shall the Son of Man be to this generation.
- 31 Etelän kuningatar on heräjävä tuomiolle yhdessä tämän sukupolven miesten kanssa ja tuleva heille tuomioksi; sillä hän tuli maan ääristä kuulemaan Salomon viisautta, ja katso, tässä on enempi kuin Salomo.**
The Queen of the South will rise up in the judgment with the men of this generation, and will condemn them: for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon; and behold, one greater than Solomon is here.
`A queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and shall condemn them, because she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon; and lo, greater than Solomon here!
- 32 Niiniven miehet nousevat tuomiolle yhdessä tämän sukupolven kanssa ja tulevat sille tuomioksi; sillä he tekivät parannuksen Joonaan saarnan vaikutuksesta, ja katso, tässä on enempi kuin Joonas.**
The men of Nineveh will stand up in the judgment with this generation, and will condemn it: for they repented at the preaching of Jonah, and behold, one greater than Jonah is
`Men of Nineveh shall stand up in the judgment with this generation, and shall condemn it, because they reformed at the proclamation of Jonah; and lo, greater than Jonah here!

- 33** Ei kukaan, joka sytyttää lampun, pane sitä kätköön eikä vakan alle, vaan panee sen lampunjalkaan, että sisälletulijat näkisivät valon.
No man, when he has lit a lamp, puts it in a cellar, nor under a basket, but on the stand, that they which enter in may see the light.
`And no one having lighted a lamp, doth put [it] in a secret place, nor under the measure, but on the lamp-stand, that those coming in may behold the light.
- 34** Sinun silmäsi on ruumiin lamppu. Kun silmäsi on terve, on koko sinun ruumiisi valaistu, mutta kun se on viallinen, on myös sinun ruumiisi pimeä.
The lamp of the body is the eye. Therefore when your eye is good, your whole body also is full of light; but when it is evil, your body also is full of darkness.
`The lamp of the body is the eye, when then thine eye may be simple, thy whole body also is lightened; and when it may be evil, thy body also is darkened;
- 35** Katso siis, ettei valo, joka sinussa on, ole pimeyttä.
Therefore see whether the light that is in you isn't darkness.
take heed, then, lest the light that [is] in thee be darkness;
- 36** Jos siis koko sinun ruumiisi on valoisa eikä miltään osaltaan pimeä, on se oleva kokonaan valoisa, niinkuin lampun valaistessa sinua kirkkaalla loisteellaan."
If therefore your whole body is full of light, having no part dark, it will be wholly full of light, as when the lamp with its bright shining gives you light."
if then thy whole body is lightened, not having any part darkened, the whole shall be lightened, as when the lamp by the brightness may give thee light.`
- 37** Hänen näin puhuessaan pyysi eräs fariseus häntä luoksensa aterioimaan; niin hän meni sinne ja asettui aterialle.
Now as he spoke, a certain Pharisee asked him to dine with him. He went in, and sat at the table.
And in [his] speaking, a certain Pharisee was asking him that he might dine with him, and having gone in, he reclined (at meat),
- 38** Mutta kun fariseus näki, ettei hän peseytynyt ennen ateriallaa, ihmetteli hän.
When the Pharisee saw it, he marveled that he had not first washed himself before dinner. and the Pharisee having seen, did wonder that he did not first baptize himself before the dinner.
- 39** Silloin Herra sanoi hänelle: "Kyllä te, fariseukset, puhdistatte maljan ja vadin ulkopuolen, mutta sisäpuoli teissä on täynnä ryöstöä ja pahuutta.
The Lord said to him, "Now you Pharisees cleanse the outside of the cup and of the platter, but your inward part is full of extortion and wickedness.
And the Lord said unto him, `Now do ye, the Pharisees, the outside of the cup and of the plate make clean, but your inward part is full of rapine and wickedness;

- 40 Te mielettömät, eikö se, joka on tehnyt ulkopuolen, ole tehnyt sisäpuoltakin?
You foolish ones, didn't he who made the outside make the inside also?
unthinking! did not He who made the outside also the inside make?**
- 41 Mutta antakaa almuksi se, mikä sisällä on; katso, silloin kaikki on teille puhdasta.
But give for alms those things which are within, and behold, all things will be clean to
But what ye have give ye [as] alms, and, lo, all things are clean to you.**
- 42 Mutta voi teitä, te fariseukset, kun te annatte kymmenykset mintuista ja ruuduista ja
kaikenlaisista vihanneksista, mutta sivuutatte oikeuden ja Jumalan rakkauden! Näitä
olisi tullut noudattaa eikä noitakaan laiminlyödä.
But woe to you Pharisees! For you tithe mint and rue and every herb, and bypass justice
and the love of God. You ought to have done these, and not to leave the other undone.
`But wo to you, the Pharisees, because ye tithe the mint, and the rue, and every herb, and
ye pass by the judgment, and the love of God; these things it behoveth to do, and those
not to be neglecting.**
- 43 Voi teitä, te fariseukset, kun te rakastatte etumaista istuinta synagoogissa ja
tervehdyksiä toreilla!
Woe to you Pharisees! For you love the best seats in the synagogues, and the greetings in
the marketplaces.
`Wo to you, the Pharisees, because ye love the first seats in the synagogues, and the
salutations in the market-places.**
- 44 Voi teitä, kun te olette niinkuin merkittömät haudat, joiden päällitse ihmiset kävelevät
niistä tietämättä!"
Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you are like hidden graves, and the
men who walk over them don't know it."
`Wo to you, scribes and Pharisees, hypocrites, because ye are as the unseen tombs, and
the men walking above have not known.`**
- 45 Silloin eräs lainoppineista rupesi puhumaan ja sanoi hänelle: "Opettaja, kun noin puhut,
niin sinä häpäiset myös meitä".
One of the lawyers answered him, "Teacher, in saying this you insult us also."
And one of the lawyers answering, saith to him, `Teacher, these things saying, us also
thou dost insult;`**
- 46 Mutta hän sanoi: "Voi teitäkin, te lainoppineet, kun te sälytätte ihmisten päälle vaikeasti
kannettavia taakkoja ettekä itse sormellannekaan koske niihin taakkoihin!
He said, "Woe to you lawyers also! For you load men with burdens that are difficult to
carry, and you yourselves won't even lift one finger to help carry those burdens.
and he said, `And to you, the lawyers, wo! because ye burden men with burdens grievous
to be borne, and ye yourselves with one of your fingers do not touch the burdens.**

47 Voi teitä, kun te rakennatte profeettain hautakammioita, ja teidän isänne ovat heidät tappaneet!

Woe to you! For you build the tombs of the prophets, and your fathers killed them.

`Wo to you, because ye build the tombs of the prophets, and your fathers killed them.

48 Näin te siis olette isänne tekojen todistajia ja suostutte niihin: sillä he tappoivat profeetat, ja te rakennatte niille hautakammioita.

So you testify and consent to the works of your fathers. For they killed them, and you build their tombs.

Then do ye testify, and are well pleased with the works of your fathers, because they indeed killed them, and ye do build their tombs;

49 Sentähden Jumalan viisaus sanookin: 'Minä lähetän heille profeettoja ja apostoleja, ja muutamat niistä he tappavat ja toisia vainoavat,

Therefore also the wisdom of God said, `I will send to them prophets and apostles; and some of them they will kill and persecute,

because of this also the wisdom of God said: I will send to them prophets, and apostles, and some of them they shall kill and persecute,

50 että tältä sukukunnalta vaadittaisiin kaikkien profeettain veri, mikä on vuodatettu maailman perustamisesta asti,

that the blood of all the prophets, which was shed from the foundation of the world, may be required of this generation;

that the blood of all the prophets, that is being poured forth from the foundation of the world, may be required from this generation;

51 hamasta Aabelin verestä Sakariaan vereen saakka, hänen, joka surmattiin alttarin ja temppelin välillä'. Niin, minä sanon teille, se pitää tältä sukukunnalta vaadittaman.

from the blood of Abel to the blood of Zachariah, who perished between the altar and the sanctuary. `Yes, I tell you, it will be required of this generation.

from the blood of Abel unto the blood of Zacharias, who perished between the altar and the house; yes, I say to you, It shall be required from this generation.

52 Voi teitä, te lainoppineet, kun te olette vieneet tiedon avaimen! Itse te ette ole menneet sisälle, ja sisälle meneviä te olette estäneet."

Woe to you lawyers! For you took away the key of knowledge. You didn't enter in yourselves, and those who were entering in, you hindered."

`Wo to you, the lawyers, because ye took away the key of the knowledge; yourselves ye did not enter; and those coming in, ye did hinder.`

53 Ja hänen sieltä lähtiessään kirjanoppineet ja fariseukset rupesivat kovasti ahdistamaan häntä ja urkkimaan häneltä moninaisia,

As he said these things to them, the scribes and the Pharisees began to be terribly angry, and to draw many things out of him;

And in his speaking these things unto them, the scribes and the Pharisees began fearfully to urge and to press him to speak about many things,

54 väijyen, miten saisivat hänet hänen sanoistaan ansaan.

laying in wait for him, and seeking to catch him in something he might say, that they might accuse him.

laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, that they might accuse him.

1 Kun sillä välin kansaa oli kokoontunut tuhatmäärin, niin että he polkivat toisiaan, rupesi hän puhumaan opetuslapsillensa: "Ennen kaikkea kavahtakaa fariseusten hapatusta, se on: ulkokultaisuutta.

Meanwhile, when a multitude of many thousands had gathered together, so much so that they trampled on each other, he began to tell his disciples first of all, "Beware of the yeast of the Pharisees, which is hypocrisy.

At which time the myriads of the multitude having been gathered together, so as to tread upon one another, he began to say unto his disciples, first, `Take heed to yourselves of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy;

2 Ei ole mitään peitettyä, mikä ei tule paljastetuksi, eikä mitään salattua, mikä ei tule tunnetuksi.

But there is nothing covered up, that will not be revealed, nor hidden, that will not be known.

and there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known;

3 Sentähden, kaikki, mitä te pimeässä sanotte, joutuu päivänvalossa kuultavaksi, ja mitä korvaan puhutte kammioissa, se katoilta julistetaan.

Therefore whatever you have said in the darkness will be heard in the light. What you have spoken in the ear in the inner chambers will be proclaimed on the housetops.

because whatever in the darkness ye said, in the light shall be heard: and what to the ear ye spake in the inner-chambers, shall be proclaimed upon the house-tops.

4 Mutta minä sanon teille, ystäväilleni: älkää peljätkö niitä, jotka tappavat ruumiin, eivätkä sen jälkeen voi mitään enempää tehdä.

I tell you, my friends, don` t be afraid of those who kill the body, and after that have no more that they can do.

`And I say to you, my friends, be not afraid of those killing the body, and after these things are not having anything over to do;

5 Vaan minä osoitan teille, ketä teidän on pelkääminen: peljätkää häntä, jolla on valta tapettuansa syöstä helvettiin. Niin, minä sanon teille, häntä te peljätkää.

But I will warn you whom you shall fear. Fear him, who after he has killed, has power to cast into Gehenna. Yes, I tell you, fear him.

but I will show to you, whom ye may fear; Fear him who, after the killing, is having authority to cast to the gehenna; yes, I say to you, Fear ye Him.

6 Eikö viittä varpusta myydä kahteen ropoon? Eikä Jumala ole yhtäkään niistä unhottanut. Aren` t five sparrows sold for two assaria? Not one of them is forgotten by God.

`Are not five sparrows sold for two assars? and one of them is not forgotten before God,

- 7 Ovatpa teidän pääanne hiuksetkin kaikki luetut. Älkää peljätkö; te olette suurempiä kuin monta varpusta.**
But the very hairs of your head are all numbered. Therefore don't be afraid. You are of more value than many sparrows.
but even the hairs of your head have been all numbered; therefore fear ye not, than many sparrows ye are of more value.
- 8 Mutta minä sanon teille: jokaisen, joka tunnustaa minut ihmisten edessä, myös Ihmisen Poika tunnustaa Jumalan enkelien edessä.**
I tell you, everyone who confesses me before men, him will the Son of Man also confess before the angels of God;
And I say to you, Every one -- whoever may confess with me before men, the Son of Man also shall confess with him before the messengers of God,
- 9 Mutta joka kieltää minut ihmisten edessä, se kielletään Jumalan enkelien edessä.**
but he who denies me in the presence of men will be denied in the presence of the angels of God.
and he who hath denied me before men, shall be denied before the messengers of God,
- 10 Ja jokaiselle, joka sanoo sanan Ihmisen Poikaa vastaan, annetaan anteeksi; mutta sille, joka Pyhää Henkeä pilkkaa, ei anteeksi anneta.**
Everyone who speaks a word against the Son of Man will be forgiven, but those who blaspheme against the Holy Spirit will not be forgiven.
and every one whoever shall say a word to the Son of Man, it shall be forgiven to him, but to him who to the Holy Spirit did speak evil, it shall not be forgiven.
- 11 Mutta kun he vievät teitä synagoogain ja hallitusten ja esivaltojen eteen, älkää huolehtiko siitä, miten tai mitä vastaisitte puolestanne tahi mitä sanoisitte;**
When they bring you before the synagogues, the rulers, and the authorities, don't be anxious how or what you will answer, or what you will say;
And when they bring you before the synagogues, and the rulers, and the authorities, be not anxious how or what ye may reply, or what ye may say,
- 12 sillä Pyhä Henki opettaa teille sillä hetkellä, mitä teidän on sanottava."**
for the Holy Spirit will teach you in that same hour what you must say."
for the Holy Spirit shall teach you in that hour what it behoveth [you] to say."
- 13 Niin muuan mies kansanjoukosta sanoi hänelle: "Opettaja, sano minun veljelleni, että hän jakaisi kanssani perinnön".**
One of the multitude said to him, "Teacher, tell my brother to divide the inheritance with me."
And a certain one said to him, out of the multitude, "Teacher, say to my brother to divide with me the inheritance."

- 14** Mutta hän vastasi hänelle: "Ihminen, kuka on minut asettanut teille tuomariksi tai jakomieheksi?"
But he said to him, "Man, who made me a judge or an arbitrator over you?"
And he said to him, "Man, who set me a judge or a divider over you?"
- 15** Ja hän sanoi heille: "Katsokaa eteenne ja kavahtakaa kaikkea ahneutta, sillä ei ihmisen elämä riipu hänen omaisuudestaan, vaikka sitä ylenpalttisesti olisi".
He said to them, "Beware! Keep yourselves from covetousness, for a man's life doesn't consist of the abundance of the things which he possesses."
And he said unto them, "Observe, and beware of the covetousness, because not in the abundance of one's goods is his life."
- 16** Ja hän puhui heille vertauksen sanoen: "Rikkaan miehen maa kasvoi hyvin.
He spoke a parable to them, saying, "The ground of a certain rich man brought forth abundantly.
And he spake a simile unto them, saying, "Of a certain rich man the field brought forth well;
- 17** Niin hän mietti mielessään ja sanoi: 'Mitä minä teen, kun ei minulla ole, mihin viljani kokoaisin?'
He reasoned within himself, saying, "What will I do, because I don't have room to store my crops?"
and he was reasoning within himself, saying, "What shall I do, because I have not where I shall gather together my fruits?"
- 18** Ja hän sanoi: 'Tämän minä teen: minä revin maahan aittani ja rakennan suuremmat ja kokoan niihin kaiken eloni ja hyvyyteni;
He said, "This is what I will do. I will pull down my barns, and build bigger ones, and there I will store all my grain and my goods.
and he said, "This I will do, I will take down my storehouses, and greater ones I will build, and I will gather together there all my products and my good things,
- 19** ja sanon sielulleni: sielu, sinulla on paljon hyvää tallessa moneksi vuodeksi; nauti lepoa, syö, juo ja iloitse'.
I will tell my soul, "Soul, you have many goods laid up for many years. Take your ease, eat, drink, be merry."
and I will say to my soul, "Soul, thou hast many good things laid up for many years, be resting, eat, drink, be merry.
- 20** Mutta Jumala sanoi hänelle: 'Sinä mieletön, tänä yönä sinun sielusi vaaditaan sinulta pois; kenelle sitten joutuu se, minkä sinä olet hankkinut?'
But God said to him, "You foolish one, tonight your soul is required of you. The things which you have prepared -- whose will they be?"
"And God said to him, "Unthinking one! this night thy soul they shall require from thee, and what things thou didst prepare -- to whom shall they be?"

- 21 Näin käy sen, joka kokoaa aarteita itselleen, mutta jolla ei ole rikkautta Jumalan tykönä."
So is he who lays up treasure for himself, and is not rich toward God."
so [is] he who is treasuring up to himself, and is not rich toward God.`**
- 22 Ja hän sanoi opetuslapsillensa: "Sentähden minä sanon teille: älkää murehtiko hengestänne, mitä söisitte, älkääkä ruumiistanne, mitä päällenne pukisitte.
He said to his disciples, "Therefore I tell you, don` t be anxious for your life, what you will eat, nor yet for your body, what you will wear.
And he said unto his disciples, `Because of this, to you I say, Be not anxious for your life, what ye may eat; nor for the body, what ye may put on;**
- 23 Sillä henki on enemmän kuin ruoka, ja ruumis enemmän kuin vaatteet.
Life is more than food, and the body than clothing.
the life is more than the nourishment, and the body than the clothing.**
- 24 Katselkaa kaarneita: eivät ne kylvä eivätkä leikkaa, eikä niillä ole säilytyshuonetta eikä aittaa; ja Jumala ruokkii ne. Kuinka paljoa suurempiarvoiset te olette kuin linnut!
Consider the ravens: they don` t sow, they don` t reap, they have no warehouse or barn, and God feeds them. How much more valuable are you than birds!
`Consider the ravens, that they sow not, nor reap, to which there is no barn nor storehouse, and God doth nourish them; how much better are ye than the fowls?**
- 25 Ja kuka teistä voi murehtimisellaan lisätä ikäänsä kyynäränkään vertaa?
Which of you by being anxious can add a cubit to his height?
and who of you, being anxious, is able to add to his age one cubit?**
- 26 Jos siis ette voi sitäkään, mikä vähintä on, mitä te murehditte muusta?
If then you aren` t able to do even the least things, why are you anxious about the rest?
If, then, ye are not able for the least -- why for the rest are ye anxious?**
- 27 Katselkaa kukkia, kuinka ne kasvavat: eivät ne työtä tee eivätkä kehää. Kuitenkin minä sanon teille: ei Salomo kaikessa loistossansa ollut niin vaatetettu kuin yksi niistä.
Consider the lilies, how they grow. They don` t toil, neither do they spin; yet I tell you, even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.
`Consider the lilies, how do they grow? they labour not, nor do they spin, and I say to you, not even Solomon in all his glory was arrayed as one of these;**
- 28 Jos siis Jumala näin vaatettaa kedon ruohon, joka tänään kasvaa ja huomenna uuniin heitetään, kuinka paljoa enemmän teidät, te vähäuskoiset!
But if this is how God clothes the grass in the field, which today exists, and tomorrow is cast into the oven, how much more will he clothe you, you of little faith?
and if the herbage in the field, that to-day is, and to-morrow into an oven is cast, God doth so clothe, how much more you -- ye of little faith?**

- 29 Älkää siis tekään etsikö, mitä söisitte ja mitä joisitte, älkääkä korkeita tavoitelko.
Don` t seek what you will eat or what you will drink; neither be anxious.
`And ye -- seek not what ye may eat, or what ye may drink, and be not in suspense,**
- 30 Sillä näitä kaikkia maailman pakanakansat tavoittelevat; mutta teidän Isänne kyllä tietää teidän näitä tarvitsevan.
For the nations of the world seek after all of these things, but your Father knows that you need these things.
for all these things do the nations of the world seek after, and your Father hath known that ye have need of these things;**
- 31 Vaan etsikää Jumalan valtakuntaa, niin myös nämä teille annetaan sen ohessa.
Yet seek God`s kingdom, and all these things will be added to you.
but, seek ye the reign of God, and all these things shall be added to you.**
- 32 Älä pelkää, sinä piskuinen lauma; sillä teidän Isänne on nähnyt hyväksi antaa teille valtakunnan.
Don` t be afraid, little flock, for it is your Father`s good pleasure to give you the kingdom.
`Fear not, little flock, because your Father did delight to give you the reign;**
- 33 Myykää, mitä teillä on, ja antakaa almuja; hankkikaa itsellenne kulumattomat kukkarot, loppumaton aarre taivaisiin, mihin ei varas ulotu ja missä koi ei turmele.
Sell that which you have, and give alms. Make for yourselves purses which don` t grow old, a treasure in the heavens that doesn` t fail, where no thief approaches, neither moth destroys.
sell your goods, and give alms, make to yourselves bags that become not old, a treasure unfailing in the heavens, where thief doth not come near, nor moth destroy;**
- 34 Sillä missä teidän aarteenne on, siellä on myös teidän sydämenne.
For where your treasure is, there will your heart be also.
for where your treasure is, there also your heart will be.**
- 35 Olkoot teidän kupeenne vyötetyt ja lamppunne palamassa;
Let your loins be girded about, and your lamps burning.
`Let your loins be girded, and the lamps burning,**
- 36 ja olkaa te niiden ihmisten kaltaiset, jotka herraansa odottavat, milloin hän palajaa häistä, että he hänen tullessaan ja kolkuttaessaan heti avaisivat hänelle.
Be like men looking for their lord, when he will return from the marriage feast; that, when he comes and knocks, they may immediately open to him.
and ye like to men waiting for their lord, when he shall return out of the wedding feasts, that he having come and knocked, immediately they may open to him.**

- 37 Autuaat ne palvelijat, jotka heidän herransa tullessaan tapaa valvomasta! Totisesti minä sanon teille: hän vyöttäytyy ja asettaa heidät aterioimaan ja menee ja palvelee heitä.**
Blessed are those servants, whom the lord will find watching when he comes. Most assuredly I tell you, that he will gird himself, and make them recline, and will come and serve them.
Happy those servants, whom the lord, having come, shall find watching; verily I say to you, that he will gird himself, and will cause them to recline (at meat), and having come near, will minister to them;
- 38 Ja jos hän tulee toisella yövartiolla tai kolmannella ja havaitsee heidän näin tekevän, niin autuaat ovat ne palvelijat.**
They will be blessed if he comes in the second or third watch, and finds them so. and if he may come in the second watch, and in the third watch he may come, and may find [it] so, happy are those servants.
- 39 Mutta se tietäkää: jos perheenisäntä tietäisi, millä hetkellä varas tulee, hän ei sallisi taloonsa murtauduttavan.**
But know this, that if the master of the house had known in what hour the thief was coming, he would have watched, and not allowed his house to be broken into.
And this know, that if the master of the house had known what hour the thief doth come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken through;
- 40 Niin olkaa tekin valmiit, sillä sinä hetkenä, jona ette luule, Ihmisen Poika tulee."**
Therefore be ready also, for the Son of Man is coming in an hour that you don't expect him."
and ye, then, become ye ready, because at the hour ye think not, the Son of Man doth come.
- 41 Niin Pietari sanoi: "Herra, meistäkö sinä sanot tämän vertauksen vai myös kaikista muista?"**
Peter said to him, "Lord, are you telling this parable to us, or to everybody?"
And Peter said to him, "Sir, unto us this simile dost thou speak, or also unto all?"
- 42 Ja Herra sanoi: "Kuka siis on se uskollinen ja ymmärtäväinen huoneenhaltija, jonka hänen herransa asettaa pitämään huolta hänen palvelusväestään, antamaan heille ajallaan heidän ruokaosansa?"**
The Lord said, "Who then is the faithful and wise steward, whom his lord will set over his household, to give them their portion of food at the right times?"
And the Lord said, "Who, then, is the faithful and prudent steward whom the lord shall set over his household, to give in season the wheat measure?"
- 43 Autuas se palvelija, jonka hänen herransa tullessaan havaitsee näin tekevän!**
Blessed is that servant whom his lord will find doing so when he comes.
Happy that servant, whom his lord, having come, shall find doing so;

- 44 Totisesti minä sanon teille: hän asettaa hänet kaiken omaisuutensa hoitajaksi.
Truly I tell you, that he will set him over all that he has.
truly I say to you, that over all his goods he will set him.**
- 45 Mutta jos palvelija sanoo sydämessään: 'Herrani tulo viivästyy', ja rupeaa lyömään palvelijoita ja palvelijattaria sekä syömään ja juomaan ja päihdyttämään itseensä,
But if that servant says in his heart, 'My lord delays his coming,' and begins to beat the menservants and the maidservants, and to eat and drink, and to be drunken,
'And if that servant may say in his heart, My lord doth delay to come, and may begin to beat the men-servants and the maid-servants, to eat also, and to drink, and to be drunken;**
- 46 niin sen palvelijan herra tulee päivänä, jona hän ei odota, ja hetkenä, jota hän ei arvaa, ja hakkaa hänet kappaleiksi ja määrää hänelle saman osan kuin uskottomille.
then the lord of that servant will come in a day when he isn't expecting him, and in an hour that he doesn't know, and will cut him apart, and place his portion with the
the lord of that servant will come in a day in which he doth not look for [him], and in an hour that he doth not know, and will cut him off, and his portion with the unfaithful he will appoint.**
- 47 Ja sitä palvelijaa, joka tiesi herransa tahdon, mutta ei tehnyt valmistuksia eikä toiminut hänen tahtonsa mukaan, rangaistaan monilla lyönneillä.
That servant, who knew his lord's will, and didn't prepare, nor do what he wanted, will be beaten with many stripes,
'And that servant, who having known his lord's will, and not having prepared, nor having gone according to his will, shall be beaten with many stripes,**
- 48 Sitä taas, joka ei tiennyt, mutta teki semmoista, mikä lyöntejä ansaitsee, rangaistaan vain muutamilla lyönneillä. Sillä jokaiselta, jolle on paljon annettu, myös paljon vaaditaan; ja jolle on paljon uskottu, siltä sitä enemmän kysytään.
but he who didn't know, and did things worthy of stripes, will be beaten with few stripes.
To whoever much is given, of him will much be required; and to whom they deposit much, of him will they ask more.
and he who, not having known, and having done things worthy of stripes, shall be beaten with few; and to every one to whom much was given, much shall be required from him; and to whom they did commit much, more abundantly they will ask of him.**
- 49 Tulka minä olen tullut heittämään maan päälle; ja kuinka minä tahtoisinkaan, että se jo olisi syttynyt!
"I came to throw fire on the earth, I wish it were already kindled.
'Fire I came to cast to the earth, and what will I if already it was kindled?**
- 50 Mutta minä olen kasteella kastettava, ja kuinka minä olenkaan ahdistettu, kunnes se on täytetty!
But I have a baptism to be baptized with, and how distressed I am until it is
but I have a baptism to be baptized with, and how am I pressed till it may be completed!**

51 Luuletteko, että minä olen tullut tuomaan maan päälle rauhaa? Ei, sanon minä teille, vaan eripuraisuutta.

**Do you think that I have come to give peace in the earth? I tell you, no, but rather division.
`Think ye that peace I came to give in the earth? no, I say to you, but rather division;**

52 Sillä tästedes riitautuu viisi samassa talossa keskenään, kolme joutuu riitaan kahta vastaan ja kaksi kolmea vastaan,

For from now on, there will be five in one house divided, three against two, and two against three.

for there shall be henceforth five in one house divided -- three against two, and two against three;

53 isä poikaansa vastaan ja poika isäänsä vastaan, äiti tytärtänsä vastaan ja tytär äitiänsä vastaan, anoppi miniäänsä vastaan ja miniä anoppiansa vastaan."

They will be divided, father against son, and son against father; mother against daughter, and daughter against her mother; mother in law against her daughter in law, and daughter in law against her mother in law."

a father shall be divided against a son, and a son against a father, a mother against a daughter, and a daughter against a mother, a mother-in-law against her daughter-in-law, and a daughter-in-law against her mother-in-law.`

54 Ja hän sanoi myöskin kansalle: "Kun näette pilven nousevan lännestä, sanotte kohta: 'Tulee sade'; ja niin tuleekin.

He said to the multitudes also, "When you see a cloud rising from the west, immediately you say, `A shower is coming,` and so it happens.

And he said also to the multitudes, `When ye may see the cloud rising from the west, immediately ye say, A shower doth come, and it is so;

55 Ja kun näette etelätuulen puhaltavan, sanotte: 'Tulee helle'; ja niin tuleekin.

**When a south wind blows, you say, `There will be a scorching heat,` and it happens.
and when -- a south wind blowing, ye say, that there will be heat, and it is;**

56 Te ulkokullatut, maan ja taivaan muodon te osaatte arvioida; mutta kuinka ette arvioitse tätä aikaa?

You hypocrites! You know how to interpret the appearance of the earth and the sky, but how is it that you don't interpret this time?

hypocrites! the face of the earth and of the heaven ye have known to make proof of, but this time -- how do ye not make proof of [it]?

57 Miksi ette jo itsestänne pääätä, mikä oikeata on?

Why don't you judge for yourselves what is right?

`And why, also, of yourselves, judge ye not what is righteous?

- 58** Kun kuljet riitapuolesi kanssa hallitusmiehen eteen, niin tee matkalla voitavasi päästäksesi hänestä sovussa eroon, ettei hän raastaisi sinua tuomarin eteen ja tuomari antaisi sinua oikeudenpalvelijalle, ja ettei oikeudenpalvelija heittäisi sinua vankeuteen.
For as you are going with your adversary before the magistrate, try diligently on the way to be freed from him, lest perhaps he drag you to the judge, and the judge deliver you to the officer, and the officer throw you into prison.
for, as thou art going away with thy opponent to the ruler, in the way give diligence to be released from him, lest he may drag thee unto the judge, and the judge may deliver thee to the officer, and the officer may cast thee into prison;
- 59** Minä sanon sinulle: sieltä et pääse, ennenkuin maksat viimeisenkin rovon."
I tell you, you will by no means get out of there, until you have paid the very last lepton."
I say to thee, thou mayest not come forth thence till even the last mite thou mayest give back.`
- 1** Samaan aikaan oli saapuvilla muutamia, jotka kertoivat hänelle niistä galilealaisista, joiden veren Pilatus oli sekoittanut heidän uhriensa vereen.
Now there were some present at the same time who told him about the Galileans, whose blood Pilate had mixed with their sacrifices.
And there were present certain at that time, telling him about the Galileans, whose blood Pilate did mingle with their sacrifices;
- 2** Niin Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Luuletteko, että nämä galilealaiset olivat syntisemmät kuin kaikki muut galilealaiset, koska he saivat kärsiä tämän?
Jesus answered them, "Do you think that these Galileans were worse sinners than all the other Galileans, because they suffered such things?
and Jesus answering said to them, `Think ye that these Galileans became sinners beyond all the Galileans, because they have suffered such things?
- 3** Eivät olleet, sanon minä teille, mutta ellette tee parannusta, niin samoin te kaikki
I tell you, no, but, unless you repent, you will all perish in the same way.
No -- I say to you, but, if ye may not reform, all ye even so shall perish.
- 4** Taikka ne kahdeksantoista, jotka saivat surmansa, kun torni Siloassa kaatui heidän päällensä, luuletteko, että he olivat syyllisemmät kuin kaikki muut ihmiset, jotka Jerusalemissa asuvat?
Or those eighteen, on whom the tower in Siloam fell, and killed them; do you think that they were worse offenders than all the men who dwell in Jerusalem?
`Or those eighteen, on whom the tower in Siloam fell, and killed them; think ye that these became debtors beyond all men who are dwelling in Jerusalem?
- 5** Eivät olleet, sanon minä teille, mutta ellette tee parannusta, niin samoin te kaikki hukutte."
I tell you, no, but, unless you repent, you will all perish in the same way."
No -- I say to you, but, if ye may not reform, all ye in like manner shall perish.`

- 6** Ja hän puhui tämän vertauksen: "Eräällä miehellä oli viikunapuu istutettuna viinitarhassaan; ja hän tuli etsimään hedelmää siitä, mutta ei löytänyt.
He spoke this parable. "A certain man had a fig tree planted in his vineyard, and he came seeking fruit on it, and found none.
And he spake this simile: `A certain one had a fig-tree planted in his vineyard, and he came seeking fruit in it, and he did not find;
- 7** Niin hän sanoi viinitarhurille: 'Katso, kolmena vuotena minä olen käynyt etsimässä hedelmää tästä viikunapuusta, mutta en ole löytänyt. Hakkaa se pois; mitä varten se vielä maata laihduttaa?'
He said to the vine dresser, `Behold, these three years I came seeking fruit on this fig tree, and found none. Cut it down. Why does it waste the soil?`
and he said unto the vine-dresser, Lo, three years I come seeking fruit in this fig-tree, and do not find, cut it off, why also the ground doth it render useless?
- 8** Mutta tämä vastasi ja sanoi hänelle: 'Herra, anna sen olla vielä tämä vuosi; sillä aikaa minä kuokin ja lannoitan maan sen ympäriltä.
He answered, `Lord, leave it alone this year also, until I dig around it, and fertilize it.
`And he answering saith to him, Sir, suffer it also this year, till that I may dig about it, and cast in dung;
- 9** Ehkä se ensi vuonna tekee hedelmää; mutta jos ei, niin hakkaa se pois'."
If it bears fruit, fine; but if not, after that, you can cut it down.'"`
and if indeed it may bear fruit --; and if not so, thereafter thou shalt cut it off.`
- 10** Ja hän oli opettamassa eräässä synagoogassa sapattina.
He was teaching in one of the synagogues on the Sabbath day.
And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath,
- 11** Ja katso, siellä oli nainen, jossa oli ollut heikkouden henki kahdeksantoista vuotta, ja hän oli koukistunut ja täydelleen kykenemätön oikaisemaan itseänsä.
Behold, there was a woman who had a spirit of infirmity eighteen years, and she was bent over, and could in no way lift herself up.
and lo, there was a woman having a spirit of infirmity eighteen years, and she was bowed together, and not able to bend back at all,
- 12** Hänet nähdessään Jeesus kutsui hänet luoksensa ja sanoi hänelle: "Nainen, sinä olet päässyt heikkoudestasi",
When Jesus saw her, he called her, and said to her, "Woman, you are freed from your infirmity."
and Jesus having seen her, did call [her] near, and said to her, `Woman, thou hast been loosed from thy infirmity;`
- 13** ja pani kätensä hänen päälleen. Ja heti hän oikaisi itsensä suoraksi ja ylisti Jumalaa.
He laid his hands on her, and immediately she stood up straight, and glorified God.
and he laid on her [his] hands, and presently she was set upright, and was glorifying God.

- 14** Mutta synagoogan esimies, joka närkästyi siitä, että Jeesus paransi sapattina, rupesi puhumaan ja sanoi kansalle: "Kuusi päivää on, joina tulee työtä tehdä; tulkaa siis niinä päivinä parannuttamaan itseänne, älkääkä sapatinpäivänä".
The ruler of the synagogue, being moved with indignation because Jesus had healed on the Sabbath, answered to the multitude, "There are six days in which men ought to work. Therefore come on those days and be healed, and not on the Sabbath day!"
And the chief of the synagogue answering -- much displeased that on the sabbath Jesus healed -- said to the multitude, `Six days there are in which it behoveth [us] to be working; in these, then, coming, be healed, and not on the sabbath-day.`
- 15** Mutta Herra vastasi hänelle ja sanoi: "Te ulkokullatut, eikö jokainen teistä sapattina päästä härkäänsä tai aasiansa seimestä ja vie sitä juomaan?
Therefore the Lord answered him, "You hypocrites! Doesn't each one of you free his ox or his donkey from the stall on the Sabbath, and lead him away to water?
Then the Lord answered him and said, `Hypocrite, doth not each of you on the sabbath loose his ox or ass from the stall, and having led away, doth water [it]?"
- 16** Ja tätä naista, joka on Aabrahamin tytär ja jota saatana on pitänyt sidottuna, katso, jo kahdeksantoista vuotta, tätäkö ei olisi pitänyt päästää siitä siteestä sapatinpäivänä?"
Ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan had bound eighteen long years, to have been freed from this bondage on the Sabbath day?"
and this one, being a daughter of Abraham, whom the Adversary bound, lo, eighteen years, did it not behove to be loosed from this bond on the sabbath-day?`
- 17** Ja hänen näin sanoessaan kaikki hänen vastustajansa häpesivät, ja kaikki kansa iloitsi kaikista niistä ihmeellisistä teoista, joita hän teki.
As he said these things, all his adversaries were put to shame, and all the multitude rejoiced for all the glorious things that were done by him.
And he saying these things, all who were opposed to him were being ashamed, and all the multitude were rejoicing over all the glorious things that are being done by him.
- 18** Niin hän sanoi: "Minkä kaltainen on Jumalan valtakunta, ja mihin minä sen vertaisin?
He said, "To what is the kingdom of God like? To what shall I compare it?
And he said, `To what is the reign of God like? and to what shall I liken it?"
- 19** Se on sinapinsiemenen kaltainen, jonka mies otti ja kylvi puutarhaansa; ja se kasvoi, ja siitä tuli puu, ja taivaan linnut tekivät pesänsä sen oksille."
It is like a grain of mustard seed, which a man took, and threw into his own garden. It grew, and became a large tree, and the birds of the sky lodged in the branches of it."
It is like to a grain of mustard, which a man having taken, did cast into his garden, and it increased, and came to a great tree, and the fowls of the heavens did rest in its branches.`
- 20** Ja taas hän sanoi: "Mihin minä vertaisin Jumalan valtakunnan?
Again he said, "What shall I compare to the kingdom of God?
And again he said, `To what shall I liken the reign of God?"

- 21 Se on hapatuksen kaltainen, jonka nainen otti ja sekoitti kolmeen vakalliseen jauhoja, kunnes kaikki happani."**

It is like yeast, which a woman took and hid in three sata of flour, until it was all leavened."

It is like leaven, which a woman, having taken, did hide in three measures of meal, till that all was leavened."

- 22 Ja hän vaelsi kaupungista kaupunkiin ja kylästä kylään ja opetti, kulkien Jerusalemia kohti.**

He went on his way through cities and villages, teaching, and traveling on to Jerusalem. And he was going through cities and villages, teaching, and making progress toward Jerusalem;

- 23 Ja joku kysyi häneltä: "Herra, onko niitä vähän, jotka pelastuvat? Niin hän sanoi heille: One said to him, "Lord, are they few who are saved?" He said to them, and a certain one said to him, `Sir, are those saved few?` and he said unto them,**

- 24 "Kilvoitelkaa päästäksenne sisälle ahtaasta ovesta, sillä monet, sanon minä teille, koettavat päästä sisälle, mutta eivät voi.**

"Strive to enter in by the narrow door, for many, I tell you, will seek to enter in, and will not be able.

`Be striving to go in through the straight gate, because many, I say to you, will seek to go in, and shall not be able;

- 25 Sen jälkeen kuin perheenisäntä on noussut ja sulkenut oven ja te rupeatte seisomaan ulkona ja kolkuttamaan ovea sanoen: 'Herra, avaa meille', vastaa hän ja sanoo teille: 'En minä tunne teitä enkä tiedä, mistä te olette'.**

When once the master of the house has risen up, and has shut the door, and you begin to stand outside, and to knock at the door, saying, `Lord, Lord, open to us!` then he will answer and tell you, `I don't know you or where you come from.`

from the time the master of the house may have risen up, and may have shut the door, and ye may begin without to stand, and to knock at the door, saying, Lord, lord, open to us, and he answering shall say to you, I have not known you whence ye are,

- 26 Silloin te rupeatte sanomaan: 'Mehän söimme ja joimme sinun seurassasi, ja meidän kaduillamme sinä opetit'.**

Then you will begin to say, `We ate and drink in your presence, and you taught in our streets.`

then ye may begin to say, We did eat before thee, and did drink, and in our broad places thou didst teach;

- 27** **Mutta hän on lausuva: 'Minä sanon teille: en tiedä, mistä te olette. Menkää pois minun tyköäni, kaikki te vääryyden tekijät.'**
He will say, 'I tell you, I don't know where you come from. Depart from me, all you workers of iniquity.'
and he shall say, I say to you, I have not known you whence ye are; depart from me, all ye workers of the unrighteousness.
- 28** **Siellä on oleva itku ja hammasten kiristys, kun näette Aabrahamin ja Iisakin ja Jaakobin ja kaikkien profeettain olevan Jumalan valtakunnassa, mutta huomaatte itsenne heitetyiksi ulos.**
There will be weeping and gnashing of teeth, when you see Abraham, Isaac, Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and yourselves being thrown outside.
'There shall be there the weeping and the gnashing of the teeth, when ye may see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the reign of God, and yourselves being cast out without;
- 29** **Ja tulijoita saapuu idästä ja lännestä ja pohjoisesta ja etelästä, ja he aterioitsevat Jumalan valtakunnassa.**
They will come from the east, west, north, and south, and will sit down in the kingdom of God.
and they shall come from east and west, and from north and south, and shall recline in the reign of God,
- 30** **Ja katso, on viimeisiä, jotka tulevat ensimmäisiksi, ja on ensimmäisiä, jotka tulevat viimeisiksi."**
Behold, there are some who are last who will be first, and there are some who are first who will be last."
and lo, there are last who shall be first, and there are first who shall be last.'
- 31** **Samalla hetkellä tuli hänen luoksensa muutamia fariseuksia, ja he sanoivat hänelle: "Lähde ja mene täältä pois, sillä Herodes tahtoo tappaa sinut".**
On that same day, some Pharisees came, saying to him, "Get out of here, and go away, for Herod wants to kill you."
On that day there came near certain Pharisees, saying to him, 'Go forth, and be going on hence, for Herod doth wish to kill thee;'
- 32** **Niin hän sanoi heille: "Menkää ja sanokaa sille ketulle: 'Katso, minä ajan ulos riivaajia ja parannan sairaita tänään ja huomenna, ja kolmantena päivänä minä pääsen määräni päähän'.**
He said to them, "Go and tell that fox, 'Behold, I cast out demons and perform cures today and tomorrow, and the third day I complete my mission.
and he said to them, 'Having gone, say to this fox, Lo, I cast forth demons, and perfect cures to-day and to-morrow, and the third [day] I am being perfected;

- 33** Kuitenkin minun pitää vaeltaman tänään ja huomenna ja ylihuomenna, sillä ei sovi, että profeetta saa surmansa muualla kuin Jerusalemissa.
 Nevertheless I must go on my way today and tomorrow and the next day, for it can't be that a prophet perish out of Jerusalem.
 but it behoveth me to-day, and to-morrow, and the [day] following, to go on, because it is not possible for a prophet to perish out of Jerusalem.
- 34** Jerusalem, Jerusalem, sinä, joka tapat profeetat ja kivität ne, jotka ovat sinun tykösi lähetetyt, kuinka usein minä olenkaan tahtonut koota sinun lapsesi, niinkuin kana kokoaa poikansa siipiensä alle! Mutta te ette ole tahtoneet.
 "Jerusalem, Jerusalem, that kills the prophets, and stones those who are sent to her! How often I wanted to gather your children together, like a hen gathers her own brood under her wings, and you refused!
 `Jerusalem, Jerusalem, that is killing the prophets, and stoning those sent unto her, how often did I will to gather together thy children, as a hen her brood under the wings, and ye did not will.
- 35** Katso, 'teidän huoneenne on jäävä hyljättyksi'. Mutta minä sanon teille: te ette näe minua, ennenkuin se aika tulee, jolloin te sanotte: 'Siunattu olkoon hän, joka tulee Herran nimeen'."
 Behold, your house is left to you desolate. I tell you, you will not see me, until you say, `Blessed is he who comes in the name of the Lord!`"
 `Lo, your house is being left to you desolate, and verily I say to you -- ye may not see me, till it may come, when ye may say, Blessed [is] he who is coming in the name of the Lord.`
- 1** Ja kun hän sapattina tuli erään fariseusten johtomiehen taloon aterialle, pitivät he häntä silmällä.
 It happened, when he went into the house of one of the rulers of the Pharisees on a Sabbath to eat bread, that they were watching him.
 And it came to pass, on his going into the house of a certain one of the chiefs of the Pharisees, on a sabbath, to eat bread, that they were watching him,
- 2** Ja katso, siellä oli vesitautinen mies hänen edessään.
 Behold, a certain man who had dropsy was in front of him.
 and lo, there was a certain dropsical man before him;
- 3** Niin Jeesus rupesi puhumaan lainoppineille ja fariseuksille ja sanoi: "Onko luvallista parantaa sapattina, vai eikö?" Mutta he olivat vaiti.
 Jesus, answering, spoke to the lawyers and Pharisees, saying, "Is it lawful to heal on the Sabbath?"
 and Jesus answering spake to the lawyers and Pharisees, saying, `Is it lawful on the sabbath-day to heal?`
- 4** Ja hän koski mieheen, paransi hänet ja laski menemään.
 But they were silent. He took him, and healed him, and let him go.
 and they were silent, and having taken hold of [him], he healed him, and let [him] go;

- 5 Ja hän sanoi heille: "Jos joltakin teistä putoaa poika tai härkä kaivoon, eikö hän heti vedä sitä ylös sapatinpäivänäkin?"

He answered them, "Which of you, if your son or an ox fell into a well, wouldn't immediately pull him out on a Sabbath day?"

and answering them he said, 'Of which of you shall an ass or ox fall into a pit, and he will not immediately draw it up on the sabbath-day?'

- 6 Eivätkä he kyenneet vastaamaan tähän.

They couldn't answer him regarding these things.

and they were not able to answer him again unto these things.

- 7 Ja huomattessaan, kuinka kutsutut valitsivat itselleen ensimmäisiä sijoja, hän puhui heille vertauksen ja sanoi heille:

He spoke a parable to those who were invited, when he noticed how they chose the best seats, and said to them,

And he spake a simile unto those called, marking how they were choosing out the first couches, saying unto them,

- 8 "Kun joku on kutsunut sinut häihin, älä asetu ateriomaan ensimmäiselle sijalle; sillä, jos hän on kutsunut jonkun sinua arvollisemman,

"When you are invited by anyone to a marriage feast, don't sit in the best seat, since perhaps a more honorable man than you might be invited by him,

'When thou mayest be called by any one to marriage-feasts, thou mayest not recline on the first couch, lest a more honourable than thou may have been called by him,

- 9 niin hän, joka on sinut ja hänet kutsunut, ehkä tulee ja sanoo sinulle: 'Anna tälle sija', ja silloin sinä saat häveten siirtyä viimeiselle paikalle.

and he who invited both of you would come and tell you, 'Make room for this man.' Then you would begin, with shame, to take the lowest place.

and he who did call thee and him having come shall say to thee, Give to this one place, and then thou mayest begin with shame to occupy the last place.

- 10 Vaan kun olet kutsuttu, mene ja asetu viimeiselle sijalle, ja niin on se, joka on sinut kutsunut, sisään tullessaan sanova sinulle: 'Ystävänäni, astu ylemmäksi'. Silloin tulee sinulle kunnia kaikkien pöytäkumppaniesi edessä.

But when you are invited, go and sit in the lowest place, so that when he who invited you comes, he may tell you, 'Friend, move up higher.' Then you will have glory in the presence of all who sit at the table with you.

'But, when thou mayest be called, having gone on, recline in the last place, that when he who called thee may come, he may say to thee, Friend, come up higher; then thou shalt have glory before those reclining with thee;

- 11 Sillä jokainen, joka itsensä ylentää, alennetaan, ja joka itsensä alentaa, se ylennetään."**
For everyone who exalts himself will be humbled, and whoever humbles himself will be exalted."
because every one who is exalting himself shall be humbled, and he who is humbling himself shall be exalted.
- 12 Ja hän sanoi myös sille, joka oli hänet kutsunut: "Kun laitat päivälliset tai illalliset, älä kutsu ystäviäsi, älä veljiäsi, älä sukulaisiasi äläkä rikkaita naapureita, etteivät hekin vuorostaan kutsuisi sinua, ja ettet sinä siten saisi maksua.**
He also said to the one who had invited him, "When you make a dinner or a supper, don't call your friends, nor your brothers, nor your kinsmen, nor rich neighbors, or perhaps they might also return the favor, and pay you back.
And he said also to him who did call him, "When thou mayest make a dinner or a supper, be not calling thy friends, nor thy brethren, nor thy kindred, nor rich neighbours, lest they may also call thee again, and a recompense may come to thee;
- 13 Vaan kun laitat pidot, kutsu köyhiä, raajarikkoja, rampoja, sokeita;**
But when you make a feast, ask the poor, the maimed, the lame, or the blind;
but when thou mayest make a feast, be calling poor, maimed, lame, blind,
- 14 niin sinä olet oleva autuas, koska he eivät voi maksaa sinulle; sillä sinulle maksetaan vanhurskasten ylönousemuksessa."**
and you will be blessed, because they don't have the resources to repay you. For you will be repaid in the resurrection of the righteous."
and happy thou shalt be, because they have not to recompense thee, for it shall be recompensed to thee in the rising again of the righteous.
- 15 Tämän kuullessaan eräs pöytäkumppaneista sanoi hänelle: "Autuas se, joka saa olla aterialla Jumalan valtakunnassa!"**
When one of those who sat at the table with him heard these things, he said to him, "Blessed is he who will feast in the kingdom of God!"
And one of those reclining with him, having heard these things, said to him, "Happy [is] he who shall eat bread in the reign of God;"
- 16 Niin hän sanoi hänelle: "Eräs mies laittoi suuret illalliset ja kutsui monta.**
But he said to him, "A certain man made a great supper, and he invited many people.
and he said to him, "A certain man made a great supper, and called many,
- 17 Ja illallisajan tullessa hän lähetti palvelijansa sanomaan kutsutuille: 'Tulkaa, sillä kaikki on jo valmiina'.**
He sent out his servant at supper time to tell those who were invited, "Come, for everything is ready now."
and he sent his servant at the hour of the supper to say to those having been called, Be coming, because now are all things ready.

- 18** Mutta he rupesivat kaikki järjestään estelemään. Ensimmäinen sanoi hänelle: 'Minä ostin pellon, ja minun täytyy lähteä sitä katsomaan; pyydän sinua, pidä minut estettynä'.
They all as one began to make excuses. The first said to him, 'I have bought a field, and I must go and see it. Please have me excused.'
'And they began with one consent all to excuse themselves: The first said to him, A field I bought, and I have need to go forth and see it; I beg of thee, have me excused.'
- 19** Toinen sanoi: 'Minä ostin viisi paria härkiä ja menen niitä koettelemaan; pyydän sinua, pidä minut estettynä'.
Another said, 'I have bought five yoke of oxen, and I must go try them out. Please have me excused.'
'And another said, Five yoke of oxen I bought, and I go on to prove them; I beg of thee, have me excused:
- 20** Vielä toinen sanoi: 'Minä otin vaimon, ja sentähden en voi tulla'.
Another said, 'I have married a wife, and therefore I can't come.'
and another said, A wife I married, and because of this I am not able to come.
- 21** Ja palvelija tuli takaisin ja ilmoitti herralleen tämän. Silloin isäntä vihastui ja sanoi palvelijalleen: 'Mene kiiruusti kaupungin kaduille ja kujille ja tuo köyhät ja raajarikot, sokeat ja rammatt tänne sisälle'.
That servant came, and told his lord these things. Then the master of the house, being angry, said to his servant, 'Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in here the poor, maimed, blind, and lame.'
'And that servant having come, told to his lord these things, then the master of the house, having been angry, said to his servant, Go forth quickly to the broad places and lanes of the city, and the poor, and maimed, and lame, and blind, bring in hither.
- 22** Ja palvelija sanoi: 'Herra, on tehty, minkä käskit, ja vielä on tilaa'.
The servant said, 'Lord, it is done as you commanded, and there is still room.'
'And the servant said, Sir, it hath been done as thou didst command, and still there is room.
- 23** Niin Herra sanoi palvelijalle: 'Mene teille ja aitovierille ja pakota heitä tulemaan sisälle, että minun taloni täyttyisi;
The lord said to the servant, 'Go out into the highways and hedges, and compel them to come in, that my house may be filled.'
'And the lord said unto the servant, Go forth to the ways and hedges, and constrain to come in, that my house may be filled;
- 24** sillä minä sanon teille, ettei yksikään niistä miehistä, jotka olivat kutsutut, ole maistava minun illallisiani'.
For I tell you that none of those men who were invited will taste of my supper.'
for I say to you, that none of those men who have been called shall taste of my supper.'

- 25** Ja hänen mukanaan kulki paljon kansaa; ja hän kääntyi ja sanoi heille:
Now great multitudes went with him. He turned and said to them,
And there were going on with him great multitudes, and having turned, he said unto them,
- 26** "Jos joku tulee minun tyköni eikä vihaa isäänsä ja äitiänsä ja vaimoan ja lapsiaan ja veljiään ja sisariaan, vieläpä omaa elämäänsäkin, hän ei voi olla minun opetuslapseni.
"If any man comes to me, and doesn't hate his own father, mother, wife, children, brothers, and sisters, yes, and his own life also, he can't be my disciple.
If any one doth come unto me, and doth not hate his own father, and mother, and wife, and children, and brothers, and sisters, and yet even his own life, he is not able to be my disciple;
- 27** Ja joka ei kannata ristiänsä ja seuraa minua, se ei voi olla minun opetuslapseni.
Whoever doesn't bear his own cross, and come after me, can't be my disciple.
and whoever doth not bear his cross, and come after me, is not able to be my disciple.
- 28** Sillä jos joku teistä tahtoo rakentaa tornin, eikö hän ensin istu laskemaan kustannuksia, nähdäkseen, onko hänellä varoja rakentaa se valmiiksi,
For which of you, desiring to build a tower, doesn't first sit down and count the cost, to see if he has enough to complete it?
For who of you, willing to build a tower, doth not first, having sat down, count the expense, whether he have the things for completing?
- 29** etteivät, kun hän on pannut perustuksen, mutta ei kykene saamaan rakennusta valmiiksi, kaikki, jotka sen näkevät, rupeaisi pilkkaamaan häntä
Or perhaps, when he has laid a foundation, and is not able to finish, everyone who sees begins to mock him,
lest that he having laid a foundation, and not being able to finish, all who are beholding may begin to mock him,
- 30** sanoen: 'Tuo mies ryhtyi rakentamaan, mutta ei kyennyt saamaan valmiiksi'?
saying, 'This man began to build, and wasn't able to finish.'
saying -- This man began to build, and was not able to finish.
- 31** Tahdi jos joku kuningas tahtoo lähteä sotimaan toista kuningasta vastaan, eikö hän ensin istu ja pidä neuvoa, kykeneekö hän kymmenellä tuhannella kohtaamaan sitä, joka tulee häntä vastaan kahdellakymmenellä tuhannella?
Or what king, as he goes to encounter another king in war, will not sit down first and consider whether he is able with ten thousand to meet him who comes against him with twenty thousand?
Or what king going on to engage with another king in war, doth not, having sat down, first consult if he be able with ten thousand to meet him who with twenty thousand is coming against him?

32 Ja ellei kykene, niin hän, toisen vielä ollessa kaukana, lähettää hänen luoksensa lähettäjäät hieromaan rauhaa.

Or else, while the other is yet a great way off, he sends an envoy, and asks for conditions of peace.

and if not so -- he being yet a long way off -- having sent an embassy, he doth ask the things for peace.

33 Niin ei myös teistä yksikään, joka ei luovu kaikesta, mitä hänellä on, voi olla minun opetuslapseni.

So therefore whoever of you who doesn't renounce all that he has, he can't be my disciple. So, then, every one of you who doth not take leave of all that he himself hath, is not able to be my disciple.

34 Suola on hyvä; mutta jos suolakin käy mauttomaksi, millä se saadaan suolaiseksi? Salt is good, but if the salt becomes flat and tasteless, with what do you season it?

The salt [is] good, but if the salt doth become tasteless, with what shall it be seasoned?

35 Ei se kelpaa maahan eikä lantaan; se heitetään pois. Jolla on korvat kuulla, se It is fit neither for the soil nor for the manure pile. It is thrown out. He who has ears to hear, let him hear."

neither for land nor for manure is it fit -- they cast it without. He who is having ears to hear -- let him hear.

1 Ja kaikki publikaanit ja syntiset tulivat hänen tykönsä kuulemaan häntä.

Now all the tax collectors and sinners were coming close to him to hear him.

And all the tax-gatherers and the sinners were coming nigh to him, to hear him,

2 Mutta fariseukset ja kirjanoppineet nurisivat ja sanoivat: "Tämä ottaa vastaan syntisiä ja syö heidän kanssaan".

The Pharisees and the scribes murmured, saying, "This man welcomes sinners, and eats with them."

and the Pharisees and the scribes were murmuring, saying -- This one doth receive sinners, and doth eat with them.

3 Niin hän puhui heille tämän vertauksen sanoen:

He told them this parable.

And he spake unto them this simile, saying,

4 "Jos jollakin teistä on sata lammasta ja hän kadottaa yhden niistä, eikö hän jätä niitä yhdeksääkymmentä yhdeksää erämaahan ja mene etsimään kadonnutta, kunnes hän sen löytää?"

"Which of you men, if you had one hundred sheep, and lost one of them, wouldn't leave the ninety-nine in the wilderness, and go after the one that was lost, until he found it?

What man of you having a hundred sheep, and having lost one out of them, doth not leave behind the ninety-nine in the wilderness, and go on after the lost one, till he may find it?

- 5 Ja löydettyään hän panee sen hartioillensa iloiten.**
When he has found it, he carries it on his shoulders, rejoicing.
and having found, he doth lay [it] on his shoulders rejoicing,
- 6 Ja kun hän tulee kotiin, kutsuu hän kokoon ystävänsä ja naapurinsa ja sanoo heille: 'Iloitkaa minun kanssani, sillä minä löysin lampaani, joka oli kadonnut'.**
When he comes home, he calls together his friends and his neighbors, saying to them,
'Rejoice with me, for I have found my sheep which was lost!'
and having come to the house, he doth call together the friends and the neighbours,
saying to them, Rejoice with me, because I found my sheep -- the lost one.
- 7 Minä sanon teille: samoin on ilo taivaassa suurempi yhdestä syntisestä, joka tekee parannuksen, kuin yhdeksästäkymmenestä yhdeksästä vanhurskaasta, jotka eivät parannusta tarvitse.**
I tell you that even so there will be more joy in heaven over one sinner who repents, than over ninety-nine righteous people who need no repentance.
'I say to you, that so joy shall be in the heaven over one sinner reforming, rather than over ninety-nine righteous men, who have no need of reformation.
- 8 Tahi jos jollakin naisella on kymmenen hopearahaa ja hän kadottaa yhden niistä, eikö hän sytytä lamppua ja lakaise huonetta ja etsi visusti, kunnes hän sen löytää?**
Or what woman, if she had ten drachma coins, if she lost one drachma, wouldn't light a lamp, sweep the house, and seek diligently until she found it?
'Or what woman having ten drachms, if she may lose one drachm, doth not light a lamp, and sweep the house, and seek carefully till that she may find?
- 9 Ja löydettyään hän kutsuu kokoon ystävättärensä ja naapurinaiset ja sanoo: 'Iloitkaa minun kanssani, sillä minä löysin rahan, jonka olin kadottanut'.**
When she has found it, she calls together her friends and neighbors, saying, 'Rejoice with me, for I have found the drachma which I had lost.'
and having found, she doth call together the female friends and the neighbours, saying,
Rejoice with me, for I found the drachm that I lost.
- 10 Niin myös, sanon minä teille, on ilo Jumalan enkeleillä yhdestä syntisestä, joka tekee parannuksen."**
Even so, I tell you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner repenting."
'So I say to you, joy doth come before the messengers of God over one sinner reforming.'
- 11 Vielä hän sanoi: "Eräällä miehellä oli kaksi poikaa.**
He said, "A certain man had two sons.
And he said, 'A certain man had two sons,

- 12** Ja nuorempi heistä sanoi isälleen: 'Isä, anna minulle se osa tavaroista, mikä minulle on tuleva'. Niin hän jakoi heille omaisuutensa.
The younger of them said to his father, `Father, give me my share of your property.` He divided his living to them.
and the younger of them said to the father, Father, give me the portion of the substance falling to [me], and he divided to them the living.
- 13** Eikä kulunut montakaan päivää, niin nuorempi poika kokosi kaiken omansa ja matkusti pois kaukaiseen maahan; ja siellä hän hävitti tavaransa eläen irستاasti.
Not many days after, the younger son gathered all of this together and took his journey into a far country. There he wasted his property with riotous living.
`And not many days after, having gathered all together, the younger son went abroad to a far country, and there he scattered his substance, living riotously;
- 14** Mutta kun hän oli kaikki tuhlannut, tuli kova nälkä koko siihen maahan, ja hän alkoi kärsiä puutetta.
When he had spent all of it, there arose a severe famine in that country, and he began to be in need.
and he having spent all, there came a mighty famine on that country, and himself began to be in want;
- 15** Ja hän meni ja yhtyi erääseen sen maan kansalaiseen, ja tämä lähetti hänet tiluksilleen kaitsemaan sikoja.
He went and joined himself to one of the citizens of that country, and he sent him into his fields to feed pigs.
and having gone on, he joined himself to one of the citizens of that country, and he sent him to the fields to feed swine,
- 16** Ja hän halusi täyttää vatsansa niillä palkohedelmillä, joita siat söivät, mutta niitäkään ei kukaan hänelle antanut.
He wanted to fill his belly with the husks that the pigs ate, but no one gave him any.
and he was desirous to fill his belly from the husks that the swine were eating, and no one was giving to him.
- 17** Niin hän meni itseensä ja sanoi: 'Kuinka monella minun isäni palkkalaisella on yltäkyllin leipää, mutta minä kuolen täällä nälkään!
But when he came to himself he said, `How many hired servants of my father`s have bread enough to spare, and I`m dying with hunger!
`And having come to himself, he said, How many hirelings of my father have a superabundance of bread, and I here with hunger am perishing!

- 18** Minä nousen ja menen isäni tykö ja sanon hänelle: Isä, minä olen tehnyt syntiä taivasta vastaan ja sinun edessäsi
I will get up and go to my father, and will tell him, "Father, I have sinned against heaven, and in your sight.
having risen, I will go on unto my father, and will say to him, Father, I did sin -- to the heaven, and before thee,
- 19** enkä enää ansaitse, että minua sinun pojaksesi kutsutaan; tee minut yhdeksi palkkalaisistasi.'
I am no more worthy to be called your son. Make me as one of your hired servants."
and no more am I worthy to be called thy son; make me as one of thy hirelings.
- 20** Ja hän nousi ja meni isänsä tykö. Mutta kun hän vielä oli kaukana, näki hänen isänsä hänet ja armahti häntä, juoksi häntä vastaan ja lankesi hänen kaulaansa ja suuteli häntä hellästi.
He arose, and came to his father. But while he was still far off, his father saw him, and was moved with compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.
`And having risen, he went unto his own father, and he being yet far distant, his father saw him, and was moved with compassion, and having ran he fell upon his neck and kissed him;
- 21** Mutta poika sanoi hänelle: 'Isä, minä olen tehnyt syntiä taivasta vastaan ja sinun edessäsi enkä enää ansaitse, että minua sinun pojaksesi kutsutaan'.
The son said to him, `Father, I have sinned against heaven, and in your sight. I am no more worthy to be called your son.`
and the son said to him, Father, I did sin -- to the heaven, and before thee, and no more am I worthy to be called thy son.
- 22** Silloin isä sanoi palvelijoilleen: 'Tuokaa pian parhaat vaatteet ja pukekaa hänet niihin, ja pankaa sormus hänen sormeensa ja kengät hänen jalkaansa;
But the father said to his servants, `Bring out the best robe, and put it on him. Put a ring on his hand, and shoes on his feet.
`And the father said unto his servants, Bring forth the first robe, and clothe him, and give a ring for his hand, and sandals for the feet;
- 23** ja noutakaa syötetty vasikka ja teurastakaa. Ja syökäämme ja pitäkäämme iloa,
Bring the fattened calf, kill it, and let us eat, and celebrate;
and having brought the fatted calf, kill [it], and having eaten, we may be merry,
- 24** sillä tämä minun poikani oli kuollut ja virkosi eloon, hän oli kadonnut ja on jälleen löytynyt.' Ja he rupesivat iloa pitämään.
for this, my son, was dead, and is alive again. He was lost, and is found.` They began to be merry.
because this my son was dead, and did live again, and he was lost, and was found; and they began to be merry.

- 25** Mutta hänen vanhempi poikansa oli pellolla. Ja kun hän tuli ja lähestyi kotia, kuuli hän laulun ja karkelon.
Now his elder son was in the field. As he came and drew near to the house, he heard music and dancing.
`And his elder son was in a field, and as, coming, he drew nigh to the house, he heard music and dancing,
- 26** Ja hän kutsui luoksensa yhden palvelijoista ja tiedusteli, mitä se oli.
He called one of the servants to him, and asked what was going on.
and having called near one of the young men, he was inquiring what these things might be,
- 27** Tämä sanoi hänelle: 'Sinun veljesi on tullut, ja isäsi teurastutti syötetyn vasikan, kun sai hänet terveenä takaisin'.
He said to him, `Your brother has come, and your father has killed the fattened calf, because he has received him safe and sound.`
and he said to him -- Thy brother is arrived, and thy father did kill the fatted calf, because in health he did receive him back.
- 28** Niin hän vihastui eikä tahtonut mennä sisälle; mutta hänen isänsä tuli ulos ja puhutteli häntä leppeästi.
But he was angry, and would not go in. Therefore his father came out, and begged him.
`And he was angry, and would not go in, therefore his father, having come forth, was entreating him;
- 29** Mutta hän vastasi ja sanoi isälleen: 'Katso, niin monta vuotta minä olen sinua palvellut enkä ole milloinkaan sinun käskyäsi laiminlyönyt, ja kuitenkin et ole minulle koskaan antanut vohlaakaan, pitääkseni iloa ystävieni kanssa.
But he answered his father, `Behold, these many years I served you, and I never disobeyed a commandment of yours, and you never gave me a goat, that I might celebrate with my friends.
and he answering said to the father, Lo, so many years I do serve thee, and never thy command did I transgress, and to me thou didst never give a kid, that with my friends I might make merry;
- 30** Mutta kun tämä sinun poikasi tuli, joka on tuhlannut sinun omaisuutesi porttojen kanssa, niin hänelle sinä teurastit syötetyn vasikan.'
But when this, your son, came, who has devoured your living with prostitutes, you killed the fattened calf for him.`
but when thy son -- this one who did devour thy living with harlots -- came, thou didst kill to him the fatted calf.
- 31** Niin hän sanoi hänelle: 'Poikani, sinä olet aina minun tykönäni, ja kaikki, mikä on minun omaani, on sinun.
He said to him, `Son, you are always with me, and all that is mine is yours.
`And he said to him, Child, thou art always with me, and all my things are thine;

32 Mutta piti hän nyt riemuita ja iloita, sillä tämä sinun veljesi oli kuollut ja virkosi eloon, hän oli kadonnut ja on jälleen löytynyt."

But it was appropriate to celebrate and be glad, for this, your brother, was dead, and is alive again. He was lost, and is found."

but to be merry, and to be glad, it was needful, because this thy brother was dead, and did live again, he was lost, and was found."

1 Ja hän puhui myös opetuslapsilleen: "Oli rikas mies, jolla oli huoneenhaltija, ja hänelle kanneltiin, että tämä hävitti hänen omaisuutensa.

He said also to his disciples, "There was a certain rich man, who had a manager. The same was accused to him of wasting his possessions.

And he said also unto his disciples, "A certain man was rich, who had a steward, and he was accused to him as scattering his goods;

2 Ja hän kutsui hänet eteensä ja sanoi hänelle: 'Mitä minä kuulenkaan sinusta? Tee tili huoneenhallituksestasi; sillä sinä et saa enää minun huonettani hallita.'

He called him, and said to him, "What is this that I hear about you? Give an accounting of your management, for you can no longer be manager."

and having called him, he said to him, What [is] this I hear about thee? render the account of thy stewardship, for thou mayest not any longer be steward.

3 Niin huoneenhaltija sanoi mielessään: 'Mitä minä teen, kun isäntäni ottaa minulta pois huoneenhallituksen? Kaivaa minä en jaksa, kerjuuta häpeän.

The steward said within himself, "What will I do, seeing that my lord is taking away the management position from me? I don't have strength to dig. I am ashamed to beg.

"And the steward said in himself, What shall I do, because my lord doth take away the stewardship from me? to dig I am not able, to beg I am ashamed: --

4 Minä tiedän, mitä teen, että ottaisivat minut taloihinsa, kun minut pannaan pois huoneenhallituksesta.'

I know what I will do, so that when I am removed from management, they may receive me into their houses."

I have known what I shall do, that, when I may be removed from the stewardship, they may receive me to their houses.

5 Ja hän kutsui luoksensa jokaisen herransa velallisista ja sanoi ensimmäiselle: 'Paljonko sinä olet velkaa minun herralleni?'

Calling each one of his lord's debtors to him, he said to the first, "How much do you owe to my lord?"

"And having called near each one of his lord's debtors, he said to the first, How much dost thou owe to my lord?"

- 6** Tämä sanoi: 'Sata astiaa öljyä'. Niin hän sanoi hänelle: 'Tässä on velkakirjasi, istu ja kirjoita pian viisikymmentä'.
He said, 'A hundred batos of oil.' He said to him, 'Take your bill, and sit down quickly and write fifty.'
and he said, A hundred baths of oil; and he said to him, Take thy bill, and having sat down write fifty.
- 7** Sitten hän sanoi toiselle: 'Entä sinä, paljonko sinä olet velkaa?' Tämä sanoi: 'Sata tynnyriä nisuja'. Hän sanoi hänelle: 'Tässä on velkakirjasi, kirjoita kahdeksankymmentä'.
Then said he to another, 'How much do you owe?' He said, 'A hundred cors of wheat.' He said to him, 'Take your bill, and write eighty.'
'Afterward to another he said, And thou, how much dost thou owe? and he said, A hundred cors of wheat; and he saith to him, Take thy bill, and write eighty.
- 8** Ja herra kehui väärää huoneenhaltijaa siitä, että hän oli menetellyt ovelasti. Sillä tämän maailman lapset ovat omaa sukukuntaansa kohtaan ovelampia kuin valkeuden lapset.
His lord commended the unrighteous steward because he had done wisely, for the sons of this world are, in their own generation, wiser than the sons of the light.
'And the lord commended the unrighteous steward that he did prudently, because the sons of this age are more prudent than the sons of the light, in respect to their generation.
- 9** Ja minä sanon teille: tehkää itsellenne ystäviä väärällä mammonalla, että he, kun se loppuu, ottaisivat teidät iäisiin majoihin.
I tell you, make for yourselves friends by means of unrighteous mammon, so that when you fail, they may receive you into the eternal tents.
and I say to you, Make to yourselves friends out of the mammon of unrighteousness, that when ye may fail, they may receive you to the age-during tabernacles.
- 10** Joka vähimmässä on uskollinen, on paljossakin uskollinen, ja joka vähimmässä on väärä, on paljossakin väärä.
He who is faithful in a very little is faithful also in much. He who is unrighteous in a very little is also unrighteous in much.
'He who is faithful in the least, [is] also faithful in much; and he who in the least [is] unrighteous, is also unrighteous in much;
- 11** Jos siis ette ole olleet uskolliset väärässä mammonassa, kuka teille uskoo sitä, mikä oikeata on?
If therefore you have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true riches?
if, then, in the unrighteous mammon ye became not faithful -- the true who will entrust to you?

- 12** Ja jos ette ole olleet uskolliset siinä, mikä on toisen omaa, kuka teille antaa sitä, mikä teidän omaanne on?

If you have not been faithful in that which is another's, who will give you that which is your own?

and if in the other's ye became not faithful -- your own, who shall give to you?

- 13** Ei kukaan palvelija voi palvella kahta herraa; sillä hän on joko tätä vihaava ja toista rakastava, taikka tähän liittyvä ja toista halveksiva. Ette voi palvella Jumalaa ja mammonaa."

No servant can serve two masters, for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to one, and despise the other. You aren't able to serve God and

no domestic is able to serve two lords, for either the one he will hate, and the other he will love; or one he will hold to, and of the other he will be heedless; ye are not able to serve God and mammon.

- 14** Tämän kaiken kuulivat fariseukset, jotka olivat rahanahneita, ja he ivasivat häntä.

The Pharisees, who were lovers of money, also heard all these things, and they scoffed at him.

And also the Pharisees, being lovers of money, were hearing all these things, and were deriding him,

- 15** Ja hän sanoi heille: "Te juuri olette ne, jotka teette itsenne vanhurskaiksi ihmisten edessä, mutta Jumala tuntee teidän sydämenne; sillä mikä ihmisten kesken on korkeata, se on Jumalan edessä kauhistus.

He said to them, "You are those who justify yourselves in the sight of men, but God knows your hearts. For that which is exalted among men is an abomination in the sight of God.

and he said to them, "Ye are those declaring yourselves righteous before men, but God doth know your hearts; because that which among men is high, [is] abomination before God;

- 16** Laki ja profeetat olivat Johannekseen asti; siitä lähtien julistetaan Jumalan valtakuntaa, ja jokainen tunkeutuu sinne väkisin.

The law and the prophets were until John. From that time the gospel of the kingdom of God is preached, and everyone is forcing his way into it.

the law and the prophets [are] till John; since then the reign of God is proclaimed good news, and every one doth press into it;

- 17** Mutta ennemmin taivas ja maa katoavat, kuin yksikään lain piirto häviää.

But it is easier for heaven and earth to pass away, than for one tiny stroke of a pen in the law to fall.

and it is easier to the heaven and the earth to pass away, than of the law one tittle to fall.

- 18 Jokainen, joka hylkää vaimonsa ja nai toisen, tekee huorin; ja joka nai miehensä hylkäämän, tekee huorin.**

Everyone who divorces his wife, and marries another, commits adultery. He who marries one who is put away from a husband commits adultery.

Every one who is sending away his wife, and marrying another, doth commit adultery; and every one who is marrying her sent away from a husband doth commit adultery.

- 19 Oli rikas mies, joka pukeutui purppuraan ja hienoihin pellavavaatteisiin ja eli joka päivä ilossa loisteliaasti.**

"Now there was a certain rich man, and he was clothed in purple and fine linen, living in luxury every day.

And -- a certain man was rich, and was clothed in purple and fine linen, making merry sumptuously every day,

- 20 Mutta eräs köyhä, nimeltä Lasarus, makasi hänen ovensa edessä täynnä paiseita**

A certain beggar, named Lazarus, was laid at his gate, full of sores, and there was a certain poor man, by name Lazarus, who was laid at his porch, full of sores,

- 21 ja halusi ravita itseään niillä muruilla, jotka putosivat rikkaan pöydältä. Ja koiratkin tulivat ja nuolivat hänen paiseitansa.**

and desiring to be fed with the crumbs that fell from the rich man`s table. Yes, even the dogs came and licked his sores.

and desiring to be filled from the crumbs that are falling from the table of the rich man; yea, also the dogs, coming, were licking his sores.

- 22 Niin tapahtui, että köyhä kuoli, ja enkelit veivät hänet Aabrahamin helmaan. Ja rikaskin kuoli, ja hänet haudattiin.**

It happened that the beggar died, and that he was carried away by the angels to Abraham`s bosom. The rich man also died, and was buried.

And it came to pass, that the poor man died, and that he was carried away by the messengers to the bosom of Abraham -- and the rich man also died, and was buried;

- 23 Ja kun hän nosti silmänsä tuonelassa, vaivoissa ollessaan, näki hän kaukana Aabrahamin ja Lasaruksen hänen helmassaan.**

In Hades, he lifted up his eyes, being in torment, and saw Abraham far off, and Lazarus at his bosom.

and in the hades having lifted up his eyes, being in torments, he doth see Abraham afar off, and Lazarus in his bosom,

- 24** Ja hän huusi sanoen: 'Isä Aabraham, armahda minua ja lähetä Lasarus kastamaan sormensa pää veteen ja jäähdyttämään minun kieltäni, sillä minulla on kova tuska tässä liekissä!'
- He cried and said, `Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue! For I am in anguish in this flame.`
- and having cried, he said, Father Abraham, deal kindly with me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and may cool my tongue, because I am distressed in this flame.
- 25** Mutta Aabraham sanoi: 'Poikani, muista, että sinä eläessäsi sait hyväsi, ja Lasarus samoin sai pahaa; mutta nyt hän täällä saa lohdutusta, sinä taas kärsit tuskaa.
- But Abraham said, `Son, remember that you, in your lifetime, received your good things, and Lazarus, in like manner, bad things. But now here he is comforted and you are in anguish.
- `And Abraham said, Child, remember that thou did receive -- thou -- thy good things in thy life, and Lazarus in like manner the evil things, and now he is comforted, and thou art distressed;
- 26** Ja kaiken tämän lisäksi on meidän välillemme ja teidän vahvistettu suuri juopa, että ne, jotka tahtovat mennä täältä teidän luoksenne, eivät voisi, eivätkä ne, jotka siellä ovat, pääsisi yli meidän luoksemme.'
- Besides all this, between us and you there is a great gulf fixed, that those who want to pass from here to you are not able, and that none may cross over from there to us.`
- and besides all these things, between us and you a great chasm is fixed, so that they who are willing to go over from hence unto you are not able, nor do they from thence to us pass through.
- 27** Hän sanoi: 'Niin minä siis rukoilin sinua, isä, että lähetät hänet isäni taloon
- He said, `I ask you therefore, father, that you would send him to my father`s house;
- `And he said, I pray thee, then, father, that thou mayest send him to the house of my father,
- 28** - sillä minulla on viisi veljeä - todistamaan heille, etteivät hekin joutuisi tähän vaivan paikkaan'.
- for I have five brothers, that he may testify to them, lest they also come into this place of torment.`
- for I have five brothers, so that he may thoroughly testify to them, that they also may not come to this place of torment.
- 29** Mutta Aabraham sanoi: 'Heillä on Mooses ja profeetat; kuulkooot niitä'.
- But Abraham said to him, `They have Moses and the prophets. Let them listen to them.`
- `Abraham saith to him, They have Moses and the prophets, let them hear them;

- 30 Niin hän sanoi: 'Ei, isä Abraham; vaan jos joku kuolleista menisi heidän tykönsä, niin he tekisivät parannuksen'.**
He said, `No, father Abraham, but if one goes to them from the dead, they will repent.`
and he said, No, father Abraham, but if any one from the dead may go unto them, they will reform.
- 31 Mutta Abraham sanoi hänelle: 'Jos he eivät kuule Moosesta ja profeettoja, niin eivät he usko, vaikka joku kuolleistakin nousisi ylös'."**
He said to him, `If they don`t listen to Moses and the prophets, neither will they be persuaded if one rises from the dead.`"
And he said to him, If Moses and the prophets they do not hear, neither if one may rise out of the dead will they be persuaded.`
- 1 Ja hän sanoi opetuslapsillensa: "Mahdotonta on, että viettelykset jäisivät tulematta; mutta voi sitä, jonka kautta ne tulevat!**
He said to the disciples, "It is impossible that occasions of stumbling should not come, but woe to him through whom they come!
And he said unto the disciples, `It is impossible for the stumbling blocks not to come, but wo [to him] through whom they come;
- 2 Hänen olisi parempi, että myllynkivi pantaisiin hänen kaulaansa ja hänet heitettäisiin mereen, kuin että hän viettelee yhden näistä pienistä.**
It would be better for him if a millstone were hanged about his neck, and he were thrown into the sea, rather than that he should cause one of these little ones to stumble.
it is more profitable to him if a weighty millstone is put round about his neck, and he hath been cast into the sea, than that he may cause one of these little ones to stumble.
- 3 Pitäkää itsestänne vaari! Jos sinun veljesi tekee syntiä, niin nuhtelee häntä, ja jos hän katuu, anna hänelle anteeksi.**
Be careful. If your brother sins against you, rebuke him. If he repents, forgive him.
`Take heed to yourselves, and, if thy brother may sin in regard to thee, rebuke him, and if he may reform, forgive him,
- 4 Ja jos hän seitsemän kertaa päivässä tekee syntiä sinua vastaan ja seitsemän kertaa kääntyy sinun puoleesi ja sanoo: 'Minä kadun', niin anna hänelle anteeksi."**
If he sins against you seven times in the day, and seven times turns again, saying, `I repent,` you shall forgive him."
and if seven times in the day he may sin against thee, and seven times in the day may turn back to thee, saying, I reform; thou shalt forgive him.`
- 5 Ja apostolit sanoivat Herralle: "Lisää meille uskoa".**
The apostles said to the Lord, "Increase our faith."
And the apostles said to the Lord, `Add to us faith;`

- 6 Niin Herra sanoi: "Jos teillä olisi uskoa sinapinsiemenenkään verran, niin te voisitte sanoa tälle silkkiäispuulle: 'Nouse juurinesi ja istuta itsesi mereen', ja se tottelisi teitä. The Lord said, "If you had faith as a grain of mustard seed, you would tell this sycamore tree, 'Be uprooted, and be planted in the sea,' and it would obey you. and the Lord said, 'If ye had faith as a grain of mustard, ye would have said to this sycamine, Be uprooted, and be planted in the sea, and it would have obeyed you.**
- 7 Jos jollakin teistä on palvelija kyntämässä tai paimentamassa, sanooko hän tälle tämän tullessa pelloilta: 'Käy heti aterialle'? But who is there of you, having a servant plowing or keeping sheep, that will say, when he comes in from the field, 'Come immediately and sit down at the table,' 'But, who is he of you -- having a servant ploughing or feeding -- who, to him having come in out of the field, will say, Having come near, recline at meat?**
- 8 Eikö hän pikemminkin sano hänelle: 'Valmista minulle ateria, vyöttäydy ja palvele minua, sillä aikaa kuin minä syön ja juon; ja sitten syö ja juo sinä'? and will not rather tell him, 'Prepare my supper, clothe yourself properly, and serve me, while I eat and drink. Afterward you will eat and drink?' but will not [rather] say to him, Prepare what I may sup, and having girded thyself about, minister to me, till I eat and drink, and after these things thou shalt eat and drink?**
- 9 Ei kaiketi hän kiitä palvelijaa siitä, että tämä teki, mitä oli käsketty? Does he thank that servant because he did the things that were commanded? I think not. Hath he favour to that servant because he did the things directed? I think not.**
- 10 Niin myös te, kun olette tehneet kaiken, mitä teidän on käsketty tehdä, sanokaa: 'Me olemme ansiottomia palvelijoita; olemme tehneet vain sen, minkä olimme velvolliset tekemään'." Even so you also, when you have done all the things that are commanded you, say, 'We are unworthy servants. We have done our duty.' " 'So also ye, when ye may have done all the things directed you, say -- We are unprofitable servants, because that which we owed to do -- we have done.'**
- 11 Ja kun hän oli matkalla Jerusalemiin, kulki hän Samarian ja Galilean välistä rajaa. It happened, as he was on his way to Jerusalem, that he was passing along the borders of Samaria and Galilee. And it came to pass, in his going on to Jerusalem, that he passed through the midst of Samaria and Galilee,**
- 12 Ja hänen menessään erääseen kylään kohtasi häntä kymmenen pitalista miestä, jotka jäivät seisomaan loitommaksi; As he entered into a certain village, ten men who were lepers met him, who stood far away. and he entering into a certain village, there met him ten leprous men, who stood afar off,**

- 13 ja he korottivat äänensä ja sanoivat: "Jeesus, mestari, armahda meitä!"
They lifted up their voices, saying, "Jesus, Master, have mercy on us!"
and they lifted up the voice, saying, `Jesus, master, deal kindly with us;`**
- 14 Ja heidät nähdessään hän sanoi heille: "Menkää ja näyttäkää itsenne papeille". Ja tapahtui heidän mennessään, että he puhdistuivat.
When he saw them, he said to them, "Go and show yourselves to the priests." It happened, as they went, they were cleansed.
and having seen [them], he said to them, `Having gone on, shew yourselves to the priests;` and it came to pass, in their going, they were cleansed,**
- 15 Mutta yksi heistä, kun näki olevansa parannettu, palasi takaisin ja ylisti Jumalaa suurella äänellä
One of them, when he saw that he was healed, turned back, glorifying God with a loud voice.
and one of them having seen that he was healed did turn back, with a loud voice glorifying God,**
- 16 ja lankesi kasvoilleen hänen jalkojensa juureen ja kiitti häntä; ja se mies oli
He fell on his face at his feet, giving him thanks. He was a Samaritan.
and he fell upon [his] face at his feet, giving thanks to him, and he was a Samaritan.**
- 17 Niin Jeesus vastasi ja sanoi: "Eivätkö kaikki kymmenen puhdistuneet? Missä ne yhdeksän ovat?
Jesus answered, "Weren`t the ten cleansed? But where are the nine?
And Jesus answering said, `Were not the ten cleansed, and the nine -- where?"**
- 18 Eikö ollut muita, jotka olisivat palanneet Jumalaa ylistämään, kuin tämä muukalainen?"
Were there none found who returned to give glory to God, except this stranger?"
There were not found who did turn back to give glory to God, except this alien;`**
- 19 Ja hän sanoi hänelle: "Nouse ja mene; sinun uskosi on sinut pelastanut".
He said to him, "Get up, and go your way. Your faith has healed you."
and he said to him, `Having risen, be going on, thy faith hath saved thee.`**
- 20 Ja kun fariseukset kysyivät häneltä, milloin Jumalan valtakunta oli tuleva, vastasi hän heille ja sanoi: "Ei Jumalan valtakunta tule nähtävällä tavalla,
Being asked by the Pharisees when the kingdom of God would come, he answered them, "The kingdom of God doesn`t come with observation;
And having been questioned by the Pharisees, when the reign of God doth come, he answered them, and said, `The reign of God doth not come with observation;**

- 21** eikä voida sanoa: 'Katso, täällä se on', tahi: 'Tuolla'; sillä katso, Jumalan valtakunta on sisällisesti teissä".
neither will they say, 'Look, here!' or, 'Look, there!' for behold, the kingdom of God is within you."
nor shall they say, Lo, here; or lo, there; for lo, the reign of God is within you.'
- 22** Ja hän sanoi opetuslapsillensa: "Tulee aika, jolloin te halajaisitte nähdä edes yhtä Ihmisen Pojan päivää, mutta ette saa nähdä.
He said to the disciples, "The days will come, when you will desire to see one of the days of the Son of Man, and you will not see it.
And he said unto his disciples, 'Days will come, when ye shall desire to see one of the days of the Son of Man, and ye shall not behold [it];
- 23** Ja teille sanotaan: 'Katso, tuolla hän on!' 'Katso, täällä!' Älkää menkö sinne älkääkä juosko perässä.
They will tell you, 'Look, here!' or 'Look, there!' Don't go away, nor follow after them, and they shall say to you, Lo, here; or lo, there; ye may not go away, nor follow;
- 24** Sillä niinkuin salaman leimaus loistaa taivaan äärestä taivaan ääreen, niin on Ihmisen Poika päivänensä oleva.
for as the lightning, when it flashes out of the one part under the sky, shines to the other part under the sky; so will the Son of Man be in his day.
for as the lightning that is lightening out of the one [part] under heaven, to the other part under heaven doth shine, so shall be also the Son of Man in his day;
- 25** Mutta sitä ennen pitää hänen kärsimän paljon ja joutuman tämän sukupolven
But first, he must suffer many things and be rejected by this generation.
and first it behoveth him to suffer many things, and to be rejected by this generation.
- 26** Ja niinkuin kävi Nooan päivinä, niin käy myöskin Ihmisen Pojan päivinä:
As it happened in the days of Noah, even so will it be also in the days of the Son of Man.
'And, as it came to pass in the days of Noah, so shall it be also in the days of the Son of Man;
- 27** he söivät, joivat, naivat ja menivät miehelle, aina siihen päivään asti, jona Nooa meni arkkiin; ja vedenpaisumus tuli ja hukutti heidät kaikki.
They ate, they drank, they married, they were given in marriage, until the day that Noah entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all.
they were eating, they were drinking, they were marrying, they were given in marriage, till the day that Noah entered into the ark, and the deluge came, and destroyed all;

- 28 Niin myös, samoin kuin kävi Lootin päivinä: he söivät, joivat, ostivat, myivät, istuttivat ja rakensivat,**
Likewise, even as it happened in the days of Lot: they ate, they drank, they bought, they sold, they planted, they built;
in like manner also, as it came to pass in the days of Lot; they were eating, they were drinking, they were buying, they were selling, they were planting, they were building;
- 29 mutta sinä päivänä, jona Loot lähti Sodomasta, satoi tulta ja tulikiveä taivaasta, ja se hukutti heidät kaikki,**
but in the day that Lot went out from Sodom, it rained fire and sulfur from the sky, and destroyed them all.
and on the day Lot went forth from Sodom, He rained fire and brimstone from heaven, and destroyed all.
- 30 samoin käy sinä päivänä, jona Ihmisen Poika ilmestyy.**
It will be the same way in the day that the Son of Man is revealed.
According to these things it shall be, in the day the Son of Man is revealed;
- 31 Sinä päivänä älköön se, joka katolla on ja jolla on tavaransa huoneessa, astuko alas niitä noutamaan; ja älköön myös se, joka pellolla on, palatko takaisin.**
In that day, he who will be on the housetop, and his goods in the house, let him not go down to take them away. Let him who is in the field likewise not turn back.
in that day, he who shall be on the house top, and his vessels in the house, let him not come down to take them away; and he in the field, in like manner, let him not turn backward;
- 32 Muistakaa Lootin vaimoa!**
Remember Lot's wife!
remember the wife of Lot.
- 33 Joka tahtoo tallettaa elämänsä itselleen, hän kadottaa sen; mutta joka sen kadottaa, pelastaa sen.**
Whoever seeks to gain his life loses it, but whoever loses his life preserves it.
Whoever may seek to save his life, shall lose it; and whoever may lose it, shall preserve it.
- 34 Minä sanon teille: sinä yönä on kaksi miestä yhdellä vuoteella; toinen korjataan talteen, ja toinen jätetään.**
I tell you, in that night there will be two people in one bed. The one will be taken, and the other will be left.
I say to you, In that night, there shall be two men on one couch, the one shall be taken, and the other shall be left;

35 Kaksi naista jauhaa yhdessä; toinen korjataan talteen, mutta toinen jätetään."

There will be two women grinding together. The one will be taken, and the other will be left."

two women shall be grinding at the same place together, the one shall be taken, and the other shall be left;

37 Ja he vastasivat ja sanoivat hänelle: "Missä, Herra?" Niin hän sanoi heille: "Missä raato on, sinne myös kotkat kokoontuvat".

They answering, asked him, "Where, Lord?" He said to them, "Where the body is, there will the vultures also be gathered together."

And they answering say to him, `Where, sir?` and he said to them, `Where the body [is], there will the eagles be gathered together.`

1 Ja hän puhui heille vertauksen siitä, että heidän tuli aina rukoilla eikä väsyä.

He also spoke a parable to them that they must always pray, and not give up, And he spake also a simile to them, that it behoveth [us] always to pray, and not to faint,

2 Hän sanoi: "Eräässä kaupungissa oli tuomari, joka ei peljännyt Jumalaa eikä hävennyt ihmisiä.

saying, "A certain judge was in a city, who didn't fear God, and didn't respect man.

saying, `A certain judge was in a certain city -- God he is not fearing, and man he is not regarding --

3 Ja siinä kaupungissa oli leskivaimo, joka vähän väliä tuli hänen luoksensa ja sanoi: 'Auta minut oikeuteeni riitapuoltani vastaan'.

A widow was in that city, and she came often to him, saying, `Defend me from my adversary!`

and a widow was in that city, and she was coming unto him, saying, Do me justice on my opponent,

4 Mutta pitkään aikaan hän ei tahtonut. Vaan sitten hän sanoi mielessään: 'Vaikka en pelkää Jumalaa enkä häpeä ihmisiä,

He wouldn't for a while, but afterward he said to himself, `Though I don't fear God, nor respect man,

and he would not for a time, but after these things he said in himself, Even if God I do not fear, and man do not regard,

5 niin kuitenkin, koska tämä leski tuottaa minulle vaivaa, minä autan hänet oikeuteensa, ettei hän lopulta tulisi ja kävisi minun silmilleni'."

yet because this widow bothers me, I will defend her, or else she will wear me out by her continual coming.`"

yet because this widow doth give me trouble, I will do her justice, lest, perpetually coming, she may plague me.`

- 6 Niin Herra sanoi: "Kuulkaa, mitä tuo väärä tuomari sanoo!
The Lord said, "Listen to what the unrighteous judge says.
And the Lord said, `Hear ye what the unrighteous judge saith:**
- 7 Eikö sitten Jumala toimittaisi oikeutta valituillensa, jotka häntä yötä päivää avuksi
huutavat, ja viivyttäisikö hän heiltä apuansa?
Won` t God avenge his elect, who are crying out to him day and night, and yet he exercises
patience with them?
and shall not God execute the justice to His choice ones, who are crying unto Him day
and night -- bearing long in regard to them?**
- 8 Minä sanon teille: hän toimittaa heille oikeuden pian. Kuitenkin, kun Ihmisen Poika
tulee, löytäneekö hän uskoa maan päältä?"
I tell you that he will avenge them quickly. Nevertheless, when the Son of Man comes, will
he find faith on the earth?"
I say to you, that He will execute the justice to them quickly; but the Son of Man having
come, shall he find the faith upon the earth?`**
- 9 Niin hän puhui vielä muutamille, jotka luottivat itseensä, luullen olevansa vanhurskaita,
ja ylenkatsoivat muita, tämän vertauksen:
He spoke also this parable to certain people who were convinced of their own
righteousness, and who despised all others.
And he spake also unto certain who have been trusting in themselves that they were
righteous, and have been despising the rest, this simile:**
- 10 "Kaksi miestä meni ylös pyhäkköön rukoilemaan, toinen fariseus ja toinen publikaani.
"Two men went up into the temple to pray; one was a Pharisee, and the other was a tax
collector.
`Two men went up to the temple to pray, the one a Pharisee, and the other a tax-gatherer;**
- 11 Fariseus seiso i ja rukoili itsekseen näin: 'Jumala, minä kiitän sinua, etten minä ole
niinkuin muut ihmiset, riistäjät, väärämieliset, huorintekijät, enkä myöskään niinkuin tuo
publikaani.
The Pharisee stood and prayed to himself like this: `God, I thank you, that I am not like the
rest of men, extortioners, unrighteous, adulterers, or even like this tax collector.
the Pharisee having stood by himself, thus prayed: God, I thank Thee that I am not as the
rest of men, rapacious, unrighteous, adulterers, or even as this tax-gatherer;**
- 12 Minä paastoon kahdesti viikossa; minä annan kymmenykset kaikista tuloistani.'
I fast twice in the week. I give tithes of all that I get.`
I fast twice in the week, I give tithes of all things -- as many as I possess.**

- 13** Mutta publikaani seiso i taampana eikä edes tahtonut nostaa silmiään taivasta kohti, vaan löi rintaansa ja sanoi: 'Jumala, ole minulle syntiselle armollinen'.
But the tax collector, standing far away, wouldn't even lift up as his eyes to heaven, but beat his breast, saying, 'God, be merciful to me, a sinner!'
'And the tax-gatherer, having stood afar off, would not even the eyes lift up to the heaven, but was smiting on his breast, saying, God be propitious to me -- the sinner!
- 14** Minä sanon teille: tämä meni kotiinsa vanhurskaampana kuin se toinen; sillä jokainen, joka itsensä ylentää, alennetaan, mutta joka itsensä alentaa, se ylenetään."
I tell you, this man went down to his house justified rather than the other; for everyone who exalts himself will be humbled, but he who humbles himself will be exalted."
I say to you, this one went down declared righteous, to his house, rather than that one: for every one who is exalting himself shall be humbled, and he who is humbling himself shall be exalted.'
- 15** Ja he toivat hänen tykönsä myös pieniä lapsia, että hän koskisi heihin; mutta sen nähdessään opetuslapset nuhtelivat tuojia.
They were also bringing their babies to him, that he might touch them. But when the disciples saw it, they rebuked them.
And they were bringing near also the babes, that he may touch them, and the disciples having seen did rebuke them,
- 16** Mutta Jeesus kutsui lapset tykönsä ja sanoi: "Sallikaa lasten tulla minun tyköni älkääkä estäkö heitä, sillä senkaltaisten on Jumalan valtakunta.
Jesus called them near, saying, "Allow the little children to come to me, and don't hinder them, for the kingdom of God belongs to ones like these.
and Jesus having called them near, said, 'Suffer the little children to come unto me, and forbid them not, for of such is the reign of God;
- 17** Totisesti minä sanon teille: joka ei ota vastaan Jumalan valtakuntaa niinkuin lapsi, se ei pääse sinne sisälle."
Most assuredly, I tell you, whoever doesn't receive the kingdom of God like a little child, he will in no way enter into it."
verily I say to you, Whoever may not receive the reign of God as a little child, may not enter into it.'
- 18** Ja eräs hallitusmies kysyi häneltä sanoen: "Hyvä opettaja, mitä minun pitää tekemän, että minä iankaikkisen elämän perisin?"
A certain ruler asked him, saying, "Good Teacher, what do I do to inherit eternal life?"
And a certain ruler questioned him, saying, 'Good teacher, what having done -- shall I inherit life age-during?'
- 19** Jeesus sanoi hänelle: "Miksi sanot minua hyväksi? Ei kukaan ole hyvä, paitsi Jumala
Jesus asked him, "Why do you call me good? No one is good, except one -- God.
And Jesus said to him, 'Why me dost thou call good? no one [is] good, except One -- God;

20 Käskyt sinä tiedät: 'Älä tee huorin', 'Älä tapa', 'Älä varasta', 'Älä sano väärää todistusta', 'Kunnioita isääsi ja äitiäsi'."

You know the commandments: `Don`'t commit adultery,` `Don`'t murder,` `Don`'t steal,` `Don`'t give false testimony,` `Honor your father and your mother.`"

the commands thou hast known: Thou mayest not commit adultery, Thou mayest do no murder, Thou mayest not steal, Thou mayest not bear false witness, Honour thy father and thy mother.`

21 Mutta hän sanoi: "Tätä kaikkea minä olen noudattanut nuoruudestani asti".

He said, "I have observed all these things from my youth up."

And he said, `All these I did keep from my youth;`

22 Kun Jeesus sen kuuli, sanoi hän hänelle: "Yksi sinulta vielä puuttuu: myy kaikki, mitä sinulla on, ja jakele köyhille, niin sinulla on oleva aarre taivaissa; ja tule ja seuraa

When Jesus heard these things, he said to him, "You still lack one thing. Sell all that you have, and distribute it to the poor. You will have treasure in heaven. Come, follow me."

and having heard these things, Jesus said to him, `Yet one thing to thee is lacking; all things -- as many as thou hast -- sell, and distribute to the poor, and thou shalt have treasure in heaven, and come, be following me;`

23 Mutta tämän kuullessaan hän tuli kovin murheelliseksi, sillä hän oli sangen rikas.

But when he heard these things, he became very sad, for he was very rich.

and he, having heard these things, became very sorrowful, for he was exceeding rich.

24 Kun Jeesus näki hänen olevan murheissaan, sanoi hän: "Kuinka vaikea onkaan niiden, joilla on tavaraa, päästä Jumalan valtakuntaan!

Jesus, seeing that he became very sad, said, "How hard it is for those who have riches to enter into the kingdom of God!

And Jesus having seen him become very sorrowful, said, `How hardly shall those having riches enter into the reign of God!

25 Helpompi on kamelin käydä neulansilmän läpi kuin rikkaan päästä Jumalan

For it is easier for a camel to enter in through a needle`s eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God."

for it is easier for a camel through the eye of a needle to enter, than for a rich man into the reign of God to enter.`

26 Niin ne, jotka sen kuulivat, sanoivat: "Kuka sitten voi pelastua?"

Those who heard it said, "Then who can be saved?"

And those who heard, said, `And who is able to be saved?`

27 Mutta hän sanoi: "Mikä ihmisille on mahdotonta, se on Jumalalle mahdollista".

But he said, "The things which are impossible with men are possible with God."

and he said, `The things impossible with men are possible with God.`

- 28 Silloin Pietari sanoi: "Katso, me olemme luopuneet siitä, mitä meillä oli, ja seuranneet sinua".**
Peter said, "Look, we have left everything, and followed you."
And Peter said, `Lo, we left all, and did follow thee;`
- 29 Niin hän sanoi heille: "Totisesti minä sanon teille: ei ole ketään, joka Jumalan valtakunnan tähden on luopunut talosta tai vaimosta tai veljistä tai vanhemmista tai**
He said to them, "Most assuredly I tell you, there is no one who has left house, or wife, or brothers, or parents, or children, for the kingdom of God`s sake,
and he said to them, `Verily I say to you, that there is not one who left house, or parents, or brothers, or wife, or children, for the sake of the reign of God,
- 30 ja joka ei saisi monin verroin takaisin tässä ajassa, ja tulevassa maailmassa iankaikkista elämää".**
who will not receive many times more in this time, and in the world to come, eternal life."
who may not receive back manifold more in this time, and in the coming age, life age-during.`
- 31 Ja hän otti tykönsä ne kaksitoista ja sanoi heille: "Katso, me menemme ylös Jerusalemiin, ja kaikki on täysin toteutuva, mitä profeettain kautta on kirjoitettu Ihmisen**
He took the twelve aside, and said to them, "Behold, we are going up to Jerusalem, and all the things that are written through the prophets concerning the Son of Man will be completed.
And having taken the twelve aside, he said unto them, `Lo, we go up to Jerusalem, and all things shall be completed -- that have been written through the prophets -- to the Son of Man,
- 32 Sillä hänet annetaan pakanain käsiin, ja häntä pilkataan ja häväistään ja syljetään;**
For he will be delivered up to the Gentiles, will be mocked, treated shamefully, and spit for he shall be delivered up to the nations, and shall be mocked, and insulted, and spit upon,
- 33 ja ruoskittuaan he tappavat hänet, ja kolmantena päivänä hän nousee ylös."**
They will scourge and kill him. On the third day, he will rise again."
and having scourged they shall put him to death, and on the third day he shall rise again.`
- 34 Mutta he eivät ymmärtäneet tästä mitään, ja tämä puhe oli heiltä niin salattu, etteivät he käsittäneet, mitä sanottiin.**
They understood none of these things. This saying was hidden from them, and they didn`t understand the things that were said.
And they none of these things understood, and this saying was hid from them, and they were not knowing the things said.

- 35** Ja hänen lähestyessään Jerikoa eräs sokea istui tien vieressä kerjäten.
It happened, as he came near Jericho, a certain blind man sat by the road, begging.
And it came to pass, in his coming nigh to Jericho, a certain blind man was sitting beside the way begging,
- 36** Ja kuullessaan, että siitä kulki kansaa ohi, hän kyseli, mitä se oli.
Hearing a multitude going by, he asked what this meant.
and having heard a multitude going by, he was inquiring what this may be,
- 37** He ilmoittivat hänelle Jeesuksen, Nasaretilaisen, menevän ohitse.
They told him that Jesus of Nazareth was passing by.
and they brought him word that Jesus the Nazarene doth pass by,
- 38** Niin hän huusi sanoen: "Jeesus, Daavidin poika, armahda minua!"
He cried out, "Jesus, you son of David, have mercy on me!"
and he cried out, saying, `Jesus, Son of David, deal kindly with me;`
- 39** Ja edelläkulkijat nuhtelivat häntä saadakseen hänet vaikenemaan; mutta hän huusi vielä enemmän: "Daavidin poika, armahda minua!"
Those who led the way rebuked him, that he should be quiet; but he cried out all the more, "You son of David, have mercy on me!"
and those going before were rebuking him, that he might be silent, but he was much more crying out, `Son of David, deal kindly with me.`
- 40** Silloin Jeesus seisahtui ja käski taluttaa hänet tykönsä. Ja hänen tultuaan lähelle Jeesus kysyi häneltä:
Jesus, standing, commanded him to be brought to him. When he had come near, he asked him,
And Jesus having stood, commanded him to be brought unto him, and he having come nigh, he questioned him,
- 41** "Mitä tahdot, että minä sinulle tekisin?" Hän sanoi: "Herra, että saisin näköni jälleen".
"What do you want me to do?" He said, "Lord, that I may see again."
saying, `What wilt thou I shall do to thee?` and he said, `Sir, that I may receive sight.`
- 42** Niin Jeesus sanoi hänelle: "Saa näkösi; sinun uskosi on sinut pelastanut".
Jesus said to him, "Receive your sight. Your faith has healed you."
And Jesus said to him, `Receive thy sight; thy faith hath saved thee;`
- 43** Ja heti hän sai näkönsä ja seurasi häntä ylistäen Jumalaa. Ja sen nähdessään kaikki kansa kiitti Jumalaa.
Immediately he received his sight, and followed him, glorifying God. All the people, when they saw it, praised God.
and presently he did receive sight, and was following him, glorifying God; and all the people, having seen, did give praise to God.

- 1 Ja hän tuli Jerikon kaupunkiin ja kulki sen läpi.
He entered and was passing through Jericho.
And having entered, he was passing through Jericho,**
- 2 Ja katso, siellä oli mies, nimeltä Sakkeus; ja hän oli publikaanien päämies ja oli rikas.
There was a man named Zacchaeus. He was a chief tax collector, and he was rich.
and lo, a man, by name called Zaccheus, and he was a chief tax-gatherer, and he was**
- 3 Ja hän koetti saada nähdä Jeesusta, kuka hän oli, mutta ei voinut kansalta, kun oli varreltansa vähäinen.
He was trying to see who Jesus was, and couldn't because of the crowd, because he was short.
and he was seeking to see Jesus, who he is, and was not able for the multitude, because in stature he was small,**
- 4 Niin hän juoksi edelle ja nousi metsäviikunapuuhun nähdäkseen hänet, sillä Jeesus oli kulkeva siitä ohitse.
He ran on ahead, and climbed up into a sycamore tree to see him, for he was to pass that way.
and having run forward before, he went up on a sycamore, that he may see him, because through that [way] he was about to pass by.**
- 5 Ja tultuaan sille paikalle Jeesus katsahti ylös ja sanoi hänelle: "Sakkeus, tule nopeasti alas, sillä tänään minun pitää oleman sinun huoneessasi".
When Jesus came to the place, he looked up and saw him, and said to him, "Zacchaeus, hurry and come down, for today I must stay at your house."
And as Jesus came up to the place, having looked up, he saw him, and said unto him, `Zaccheus, having hastened, come down, for to-day in thy house it behoveth me to remain;`**
- 6 Ja hän tuli nopeasti alas ja otti hänet iloiten vastaan.
He hurried, came down, and received him joyfully.
and he having hastened did come down, and did receive him rejoicing;**
- 7 Ja sen nähdessään kaikki nurisivat sanoen: "Syntisen miehen luokse hän meni majailemaan".
When they saw it, they all murmured, saying, "He has gone in to lodge with a man who is a sinner."
and having seen [it], they were all murmuring, saying -- `With a sinful man he went in to lodge!`**

- 8 Mutta Sakkeus astui esiin ja sanoi Herralle: "Katso, Herra, puolet omaisuudestani minä annan köyhille, ja jos joltakulta olen jotakin petoksella ottanut, niin annan nelinkertaisesti takaisin".**

Zacchaeus stood and said to the Lord, "Behold, Lord, half of my goods I give to the poor. If I have wrongfully exacted anything of anyone, I restore four times as much."

And Zaccheus having stood, said unto the Lord, `Lo, the half of my goods, sir, I give to the poor, and if of any one anything I did take by false accusation, I give back fourfold.`

- 9 Niin Jeesus sanoi hänestä: "Tänään on pelastus tullut tälle huoneelle, koska hänkin on Aabrahamin poika;**

Jesus said to him, "Today, salvation has come to this house, because he also is a son of Abraham.

And Jesus said unto him -- `To-day salvation did come to this house, inasmuch as he also is a son of Abraham;

- 10 sillä Ihmisen Poika on tullut etsimään ja pelastamaan sitä, mikä kadonnut on".**

For the Son of Man came to seek and to save that which was lost."

for the Son of Man came to seek and to save the lost.`

- 11 Ja heidän tätä kuunnellessaan hän puhui vielä vertauksen, koska hän oli lähellä Jerusalemiä ja he luulivat, että Jumalan valtakunta oli kohta ilmestyvä.**

As they heard these things, he went on and told a parable, because he was near Jerusalem, and they supposed that the kingdom of God would be revealed immediately.

And while they are hearing these things, having added he spake a simile, because of his being nigh to Jerusalem, and of their thinking that the reign of God is about presently to be made manifest.

- 12 Hän sanoi näin: "Eräs jalosukuinen mies lähti matkalle kaukaiseen maahan saadakseen itsellensä kuninkuuden ja sitten palatakseen.**

He said therefore, "A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to return.

He said therefore, `A certain man of birth went on to a far country, to take to himself a kingdom, and to return,

- 13 Ja hän kutsui luoksensa kymmenen palvelijaansa, antoi heille kymmenen leiviskää ja sanoi heille: 'Asioikaa näillä, kunnes minä tulen'.**

He called ten servants of his, and gave them ten minas, and told them, `Conduct business until I come.`

and having called ten servants of his own, he gave to them ten pounds, and said unto them, Do business -- till I come;

- 14** Mutta hänen kansalaisensa vihasivat häntä ja lähettivät lähettäjänsä hänen jälkeensä sanomaan: 'Emme tahdo tätä kuninkaaksemme'.

But his citizens hated him, and sent an envoy after him, saying, 'We don't want this man to reign over us.'

and his citizens were hating him, and did send an embassy after him, saying, We do not wish this one to reign over us.

- 15** Ja saatuansa kuninkuuden ja palattuansa hän käski kutsua eteensä ne palvelijat, jolle hän oli antanut rahat, saadakseen tietää, mitä kukin oli asioimisellaan ansainnut.

It happened, when he had come back again, having received the kingdom, that he commanded these servants, to whom he had given the money, to be called to him, that he might know what they had gained by conducting business.

'And it came to pass, on his coming back, having taken the kingdom, that he commanded these servants to be called to him, to whom he gave the money, that he might know what any one had done in business.

- 16** Niin ensimmäinen tuli esiin ja sanoi: 'Herra, sinun leiviskäsi on tuottanut kymmenen leiviskää'.

The first came before him, saying, 'Lord, your mina has made ten more minas.'

'And the first came near, saying, Sir, thy pound did gain ten pounds;

- 17** Ja hän sanoi hänelle: 'Hyvä on, sinä hyvä palvelija; koska vähimmässä olet ollut uskollinen, niin saat vallita kymmentä kaupunkia'.

He said to him, 'Well done, you good servant! Because you were found faithful in a very little, you shall have authority over ten cities.'

and he said to him, Well done, good servant, because in a very little thou didst become faithful, be having authority over ten cities.

- 18** Ja toinen tuli ja sanoi: 'Herra, sinun leiviskäsi on tuottanut viisi leiviskää'.

The second came, saying, 'Your mina, Lord, has made five minas.'

'And the second came, saying, Sir, thy pound made five pounds;

- 19** Niin hän sanoi tällekin: 'Sinä, vallitse sinä viittä kaupunkia'.

He said to him also, 'You also are to be over five cities.'

and he said also to this one, And thou, become thou over five cities.

- 20** Vielä tuli yksi ja sanoi: 'Herra, katso, tässä on sinun leiviskäsi, jota olen säilyttänyt liinasessa.

Another came, saying, 'Lord, behold, your mina, which I kept laid away in a handkerchief,

'And another came, saying, Sir, lo, thy pound, that I had lying away in a napkin;

- 21** Sillä minä pelkäsin sinua, koska olet ankara mies: sinä otat, mitä et ole talteen pannut, ja leikkaat, mitä et ole kylvänyt.'
- for I feared you, because you are an exacting man. You take up that which didn't lay down, and reap that which you didn't sow.'
- for I was afraid of thee, because thou art an austere man; thou takest up what thou didst not lay down, and reapest what thou didst not sow.
- 22** Hän sanoi hänelle: 'Oman sanasi mukaan minä sinut tuomitsen, sinä paha palvelija. Sinä tiesit minut ankaraksi mieheksi, joka otan, mitä en ole talteen pannut, ja leikkaan, mitä en ole kylvänyt;
- He said to him, 'Out of your own mouth will I judge you, you wicked servant! You knew that I am an exacting man, taking up that which I didn't lay down, and reaping that which I didn't sow.'
- 'And he saith to him, Out of thy mouth I will judge thee, evil servant: thou knewest that I am an austere man, taking up what I did not lay down, and reaping what I did not sow!
- 23** miksi et siis antanut rahojani rahanvaihtajan pöytään, että minä tultuani olisin saanut periä ne korkoineen?'
- Then why didn't you deposit my money in the bank, and I at my coming might have earned interest on it?'
- and wherefore didst thou not give my money to the bank, and I, having come, with interest might have received it?
- 24** Ja hän sanoi vieressä seisoville: 'Ottakaa häneltä pois se leiviskä ja antakaa sille, jolla on kymmenen leiviskää'.
- He said to those who stood by, 'Take the mina away from him, and give it to him who has the ten minas.'
- 'And to those standing by he said, Take from him the pound, and give to him having the ten pounds --
- 25** - Niin he sanoivat hänelle: 'Herra, hänellä on jo kymmenen leiviskää'. -
- They said to him, 'Lord, he has ten minas!'
- (and they said to him, Sir, he hath ten pounds) --
- 26** 'Minä sanon teille: jokaiselle, jolla on, annetaan; mutta jolla ei ole, siltä otetaan pois sekin, mikä hänellä on.
- 'For I tell you that to everyone who has, will more be given; but from him who doesn't have, even that which he has will be taken away from him.
- for I say to you, that to every one having shall be given, and from him not having, also what he hath shall be taken from him,

- 27** **Mutta viholliseni, jotka eivät tahtoneet minua kuninkaaksensa, tuokaa tänne ja teloittakaa minun edessäni."**
But bring those enemies of mine who didn't want me to reign over them here, and kill them before me."
but those my enemies, who did not wish me to reign over them, bring hither and slay before me."
- 28** **Ja tämän sanottuaan hän kulki edellä vaeltaen ylös Jerusalemiin.**
When he had thus spoken, he went on ahead, going up to Jerusalem.
And having said these things, he went on before, going up to Jerusalem.
- 29** **Ja tapahtui, kun hän tuli lähelle Beetfagea ja Betaniaa, sille vuorelle, jota kutsutaan Öljymäeksi, että hän lähetti kaksi opetuslastaan**
It happened, when he drew near to Bethsphage and Bethany, at the mountain that is called Olivet, he sent two of his disciples,
And it came to pass, as he came nigh to Bethphage and Bethany, unto the mount called of the Olives, he sent two of his disciples,
- 30** **sanoen: "Menkää edessä olevaan kylään, niin sinne tullessanne te löydätte sidottuna varsan, jonka selässä ei vielä yksikään ihminen ole istunut; päästäkää se ja tuokaa**
saying, "Go your way into the village on the other side, in which, as you enter, you will find a colt tied, whereon no man ever yet sat. Untie him, and bring him.
having said, Go away to the village over-against, in which, entering into, ye shall find a colt bound, on which no one of men did ever sit, having loosed it, bring [it];
- 31** **Ja jos joku kysyy teiltä: 'Miksi te sen päästätte?' niin sanokaa näin: 'Herra tarvitsee sitä'."**
If anyone asks you, 'Why are you untying it?' say to him: 'The Lord needs it.'"
and if any one doth question you, Wherefore do ye loose [it]? thus ye shall say to him -- The Lord hath need of it."
- 32** **Ja lähetetyt menivät ja havaitsivat niin olevan, kuin hän oli heille sanonut.**
Those who were sent went away, and found things just as he had told them.
And those sent, having gone away, found according as he said to them,
- 33** **Ja heidän päästäessään varsaa sen omistajat sanoivat heille: "Miksi te päästätte**
As they were untying the colt, the owners of it said to them, 'Why are you untying the colt?'
and while they are loosing the colt, its owners said unto them, 'Why loose ye the colt?'
- 34** **Niin he sanoivat: "Herra tarvitsee sitä".**
They said, 'The Lord needs it.'
and they said, 'The Lord hath need of it;'

- 35** Ja he veivät sen Jeesuksen luo ja heittivät vaatteensa varsan selkään ja istuttivat Jeesuksen niiden päälle.
They brought it to Jesus. They threw their cloaks on the colt, and set Jesus on them.
and they brought it unto Jesus, and having cast their garments upon the colt, they did set Jesus upon it.
- 36** Ja hänen kulkiessaan kansa levitti vaatteensa tielle.
As he went, they spread their cloaks in the way.
And as he is going, they were spreading their garments in the way,
- 37** Ja kun hän jo oli lähellä, laskeutuen Öljymäen rinnettä, rupesi koko opetuslasten joukko iloiten kiittämään Jumalaa suurella äänellä kaikista voimallisista teoista, jotka he olivat nähneet,
As he was now getting near, at the descent of the Mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works which they had seen,
and as he is coming nigh now, at the descent of the mount of the Olives, the whole multitude of the disciples began rejoicing to praise God with a great voice for all the mighty works they had seen,
- 38** sanoen: "Siunattu olkoon hän, joka tulee, Kuningas Herran nimessä; rauha taivaassa ja kunnia korkeuksissa!"
saying, "Blessed is the King who comes in the name of the Lord! Peace in heaven, and glory in the highest!"
saying, `blessed [is] he who is coming, a king in the name of the Lord; peace in heaven, and glory in the highest.`
- 39** Ja muutamat fariseukset kansanjoukosta sanoivat hänelle: "Opettaja, nuhtele opetuslapsiasi".
Some of the Pharisees from the multitude said to him, "Teacher, rebuke your disciples!"
And certain of the Pharisees from the multitude said unto him, `Teacher, rebuke thy disciples;`
- 40** Mutta hän vastasi ja sanoi: "Minä sanon teille: jos nämä olisivat vaiti, niin kivet huutaisivat".
He answered them, "I tell you that if these were silent, the stones would cry out."
and he answering said to them, `I say to you, that, if these shall be silent, the stones will cry out!`
- 41** Ja kun hän tuli lähemmäksi ja näki kaupungin, itki hän sitä
When he drew near, he saw the city and wept over it,
And when he came nigh, having seen the city, he wept over it,

- 42 ja sanoi: "Jospa tietäisit sinäkin tänä päivänä, mikä rauhaasi sopii! Mutta nyt se on sinun silmiltäsi salattu.**
saying, "If you, even you, had known today the things which belong to your peace! But now, they are hidden from your eyes.
saying -- `If thou didst know, even thou, at least in this thy day, the things for thy peace; but now they were hid from thine eyes.
- 43 Sillä sinulle tulevat ne päivät, jolloin sinun vihollisesi sinut vallilla saartavat ja piirittävät sinut ja ahdistavat sinua joka puolelta;**
For the days will come on you, when your enemies will throw up a barricade against you, surround you, hem you in on every side,
`Because days shall come upon thee, and thine enemies shall cast around thee a rampart, and compass thee round, and press thee on every side,
- 44 ja he kukistavat sinut maan tasalle ja surmaavat lapsesi, jotka sinussa ovat, eivätkä jätä sinuun kiveä kiven päälle, sentähden ettet etsikkoaikaasi tuntenut."**
and will dash you and your children within you to the ground. They will not leave in you one stone on another, because you didn't know the time of your visitation."
and lay thee low, and thy children within thee, and they shall not leave in thee a stone upon a stone, because thou didst not know the time of thy inspection.`
- 45 Ja hän meni pyhäkköön ja rupesi ajamaan myyjiä ulos**
He entered into the temple, and began to drive out those who bought and sold in it,
And having entered into the temple, he began to cast forth those selling in it, and those buying,
- 46 ja sanoi heille: "Kirjoitettu on: 'Minun huoneeni on oleva rukoushuone', mutta te olette tehneet siitä ryövärien luolan."**
saying to them, "It is written, `My house is a house of prayer,` but you have made it a `den of robbers`!"
saying to them, `It hath been written, My house is a house of prayer -- but ye made it a den of robbers.`
- 47 Ja hän opetti joka päivä pyhäkössä. Mutta ylipapit ja kirjanoppineet sekä kansan ensimmäiset mieltivät, miten saisivat hänet surmatuksi;**
He was teaching daily in the temple, but the chief priests and the scribes and the leading men among the people sought to destroy him.
And he was teaching daily in the temple, but the chief priests and the scribes were seeking to destroy him -- also the chiefs of the people --
- 48 mutta he eivät keksineet, mitä tekisivät, sillä kaikki kansa riippui hänessä ja kuunteli häntä.**
They couldn't find what they might do, for all the people hung on to every word that he said.
and they were not finding what they shall do, for all the people were hanging on him, hearing him.

- 1** Ja tapahtui eräänä päivänä, kun hän opetti kansaa pyhäkössä ja julisti evankeliumia, että ylipapit ja kirjanoppineet astuivat yhdessä vanhinten kanssa esiin
It happened on one of those days, as he was teaching the people in the temple and preaching the gospel, that the chief priests and scribes came to him with the elders.
And it came to pass, on one of those days, as he is teaching the people in the temple, and proclaiming good news, the chief priests and the scribes, with the elders, came upon [him],
- 2** ja puhuivat hänelle sanoen: "Sano meille, millä vallalla sinä näitä teet, tahi kuka on se, joka on antanut sinulle tämän vallan?"
They asked him, "Tell us: by what authority do you do these things? Or who is giving you this authority?"
and spake unto him, saying, `Tell us by what authority thou dost these things? or who is he that gave to thee this authority?`
- 3** Hän vastasi ja sanoi heille: "Minä myös teen teille kysymyksen; sanokaa minulle: He answered them, "I also will ask you one question. Tell me:
And he answering said unto them, `I will question you -- I also -- one thing, and tell me:
- 4** oliko Johanneksen kaste taivaasta vai ihmisistä?"
the baptism of John, was it from heaven, or from men?"
the baptism of John, from heaven was it, or from men?`
- 5** Niin he neuvottelivat keskenänsä sanoen: "Jos sanomme: 'Taivaasta', niin hän sanoo: 'Miksi ette siis uskoneet häntä?'
They reasoned with themselves, saying, "If we say, `From heaven,` he will say, `Why didn't you believe him?`
And they reasoned with themselves, saying -- `If we may say, From heaven, he will say, Wherefore, then, did ye not believe him?
- 6** Mutta jos sanomme: 'Ihmisistä', niin kaikki kansa kivittää meidät, sillä se uskoo vahvasti, että Johannes oli profeetta."
But if we say, `From men,` all the people will stone us, for they are persuaded that John was a prophet."
and if we may say, From men, all the people will stone us, for they are having been persuaded John to be a prophet.`
- 7** Ja he vastasivat, etteivät tiedäneet, mistä se oli.
They answered that they didn't know where it was from.
And they answered, that they knew not whence [it was],
- 8** Niin Jeesus sanoi heille: "Niinpä en minäkään sano teille, millä vallalla minä näitä
Jesus said to them, "Neither will I tell you by what authority I do these things."
and Jesus said to them, `Neither do I say to you by what authority I do these things.`

- 9** Ja hän rupesi puhumaan kansalle ja puhui tämän vertauksen: "Mies istutti viinitarhan ja vuokrasi sen viinitarhureille ja matkusti muille maille kauaksi aikaa.
He began to tell the people this parable. "A man planted a vineyard, and rented it out to some farmers, and went into another country for a long time.
And he began to speak unto the people this simile: `A certain man planted a vineyard, and gave it out to husbandmen, and went abroad for a long time,
- 10** Ja ajan tullen hän lähetti palvelijan viinitarhurien luokse, että he antaisivat tälle osan viinitarhan hedelmistä; mutta viinitarhurit pieksivät hänet ja lähettivät tyhjin käsin pois.
At the proper season, he sent a servant to the farmers to collect his share of the fruit of the vineyard. But the farmers beat him, and sent him away empty.
and at the season he sent unto the husbandmen a servant, that from the fruit of the vineyard they may give to him, but the husbandmen having beat him, did send [him] away empty.
- 11** Ja hän lähetti vielä toisen palvelijan; mutta hänetkin he pieksivät ja häpäisivät ja lähettivät tyhjin käsin pois.
He sent yet another servant, and they also beat him, and treated him shamefully, and sent him away empty.
`And he added to send another servant, and they that one also having beaten and dishonoured, did send away empty;
- 12** Ja hän lähetti vielä kolmannen; mutta tämänkin he haavoittivat ja heittivät ulos.
He sent yet a third, and they also wounded him, and threw him out.
and he added to send a third, and this one also, having wounded, they did cast out.
- 13** Niin viinitarhan herra sanoi: 'Mitä minä teen? Minä lähetän rakkaan poikani; häntä he kaiketi kavahtavat.'
The lord of the vineyard said, `What will I do? I will send my beloved son. It may be that seeing him, they will respect him.`
`And the owner of the vineyard said, What shall I do? I will send my son -- the beloved, perhaps having seen this one, they will do reverence;
- 14** Mutta kun viinitarhurit näkivät hänet, neuvottelivat he keskenään ja sanoivat: 'Tämä on perillinen; tappakaamme hänet, että perintö tulisi meidän omaksemme'.
But when the farmers saw him, they reasoned among themselves, saying, `This is the heir. Come, let`s kill him, that the inheritance may be ours.`
and having seen him, the husbandmen reasoned among themselves, saying, This is the heir; come, we may kill him, that the inheritance may become ours;
- 15** Ja he heittivät hänet ulos viinitarhasta ja tappoivat. Mitä nyt viinitarhan herra on tekevä heille?
They threw him out of the vineyard, and killed him. What therefore will the lord of the vineyard do to them?
and having cast him outside of the vineyard, they killed [him]; what, then, shall the owner of the vineyard do to them?

- 16** Hän tulee ja tuhoaa nämä viinitarhurit ja antaa viinitarhan muille." Niin he sen kuullessaan sanoivat: "Pois se!"
He will come and destroy these farmers, and will give the vineyard to others." When they heard it, they said, "God forbid!"
He will come, and destroy these husbandmen, and will give the vineyard to others. And having heard, they said, Let it not be!
- 17** Mutta hän katsahti heihin ja sanoi: "Mitä siis on tämä kirjoitus: 'Se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut kulmakiveksi'?"
But he looked at them, and said, "Then what is this that is written, The stone which the builders rejected, The same was made the chief cornerstone?"
and he, having looked upon them, said, What, then, is this that hath been written: A stone that the builders rejected -- this became head of a corner?
- 18** Jokainen, joka kaatuu siihen kiveen, ruhjoutuu, mutta jonka päälle se kaatuu, sen se murskaa."
"Everyone who falls on that stone will be broken to pieces, but it will crush whoever it falls on to dust."
every one who hath fallen on that stone shall be broken, and on whom it may fall, it will crush him to pieces.
- 19** Ja kirjanoppineet ja ylipapit tahtoivat ottaa hänet sillä hetkellä kiinni, mutta he pelkäsivät kansaa; sillä he ymmärsivät, että hän oli puhunut sen vertauksen heistä.
The chief priests and the scribes sought to lay hands on Him that very hour, but they feared the people -- for they knew He had spoken this parable against them.
And the chief priests and the scribes sought to lay hands on him in that hour, and they feared the people, for they knew that against them he spake this simile.
- 20** Ja he vartioivat häntä ja lähettivät hänen luokseen hurskaiksi tekeytyviä urkkijoita, saadakseen hänet kiinni jostakin sanasta, niin että voisivat antaa hänet esivallalle ja maaherran käsiin.
They watched him, and sent out spies, who pretended to be righteous, that they might trap him in something he said, so as to deliver him up to the rule and to the authority of the governor.
And, having watched [him], they sent forth liars in wait, feigning themselves to be righteous, that they might take hold of his word, to deliver him up to the rule and to the authority of the governor,
- 21** Ja ne kysyivät häneltä sanoen: "Opettaja, me tiedämme, että sinä puhut ja opetat oikein etkä katso henkilöön, vaan opetat Jumalan tietä totuudessa.
They asked him, "Teacher, we know that you say and teach what is right, and aren't partial to anyone, but truly teach the way of God.
and they questioned him, saying, Teacher, we have known that thou dost say and teach rightly, and dost not accept a person, but in truth the way of God dost teach;

- 22 Onko meidän lupa antaa keisarille veroa vai eikö?"**
Is it lawful for us to pay taxes to Caesar, or not?"
Is it lawful to us to give tribute to Caesar or not?"
- 23 Mutta hän havaitsi heidän kavaluutensa ja sanoi heille:**
But he perceived their slyness, and said to them, "Why do you test me?
And he, having perceived their craftiness, said unto them, "Why me do ye tempt?"
- 24 "Näyttäkää minulle denari. Kenen kuva ja päällekirjoitus siinä on?" He vastasivat:**
"Keisarin".
Show me a denarius. Whose image and inscription are on it?" They answered,
"Caesar's."
shew me a denary; of whom hath it an image and superscription?" and they answering
said, "Of Caesar:"
- 25 Niin hän sanoi heille: "Antakaa siis keisarille, mikä keisarin on, ja Jumalalle, mikä Jumalan on".**
He said to them, "Then give to Caesar the things that are Caesar's, and to God the things that are God's."
and he said to them, "Give back, therefore, the things of Caesar to Caesar, and the things of God to God;"
- 26 Ja he eivät kyenneet saamaan häntä hänen puheestaan kiinni kansan edessä; ja he ihmettelivät hänen vastaustaan ja vaikenivat.**
They weren't able to trap him in his words before the people. They marveled at his answer,
and were silent.
and they were not able to take hold on his saying before the people, and having wondered at his answer, they were silent.
- 27 Niin astui esiin muutamia saddukeuksia, jotka väittävät, ettei ylösnousemusta ole, ja he kysyivät häneltä**
Some of the Sadducees came to him, those who deny that there is a resurrection.
And certain of the Sadducees, who are denying that there is a rising again, having come near, questioned him,
- 28 sanoen: "Opettaja, Mooses on säätänyt meille: 'Jos joltakin kuolee veli, jolla on vaimo, mutta ei ole lapsia, niin ottakoon hän veljensä vaimon ja herättäköön siemenen**
They asked him, "Teacher, Moses wrote to us that if a man's brother dies having a wife, and he is childless, his brother should take the wife, and raise up children for his brother.
saying, "Teacher, Moses wrote to us, If any one's brother may die, having a wife, and he may die childless – that his brother may take the wife, and may raise up seed to his brother.
- 29 Nyt oli seitsemän veljestä. Ensimmäinen otti vaimon ja kuoli lapsetonna.**
There were therefore seven brothers. The first took a wife, and died childless.
"There were, then, seven brothers, and the first having taken a wife, died childless,

- 30 Niin toinen otti sen vaimon,
The second took her as wife, and he died childless.
and the second took the wife, and he died childless,**
- 31 ja sitten kolmas, ja samoin kaikki seitsemän; ja he kuolivat jättämättä lapsia.
The third took her, and likewise the seven all left no children, and died.
and the third took her, and in like manner also the seven -- they left not children, and they died;**
- 32 Viimeiseksi vaimokin kuoli.
Afterward the woman also died.
and last of all died also the woman:**
- 33 Kenelle heistä siis tämä vaimo ylösnousemuksessa joutuu vaimoksi? Sillä kaikkien seitsemän vaimona hän oli ollut."
Therefore in the resurrection whose wife of them will she be? For the seven had her as a wife."
in the rising again, then, of which of them doth she become wife? -- for the seven had her as wife.`**
- 34 Niin Jeesus sanoi heille: "Tämän maailmanajan lapset naivat ja menevät miehelle.
Jesus said to them, "The sons of this age marry, and are given in marriage.
And Jesus answering said to them, `The sons of this age do marry and are given in marriage,**
- 35 Mutta ne, jotka on arvollisiksi nähty pääsemään toiseen maailmaan ja ylösnousemukseen kuolleista, eivät nai eivätkä mene miehelle.
But those who are considered worthy to attain to that age and the resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage.
but those accounted worthy to obtain that age, and the rising again that is out of the dead, neither marry, nor are they given in marriage;**
- 36 Sillä he eivät enää voi kuolla, kun ovat enkelien kaltaisia; ja he ovat Jumalan lapsia, koska ovat ylösnousemuksen lapsia.
For neither can they die any more, for they are like the angels, and are sons of God, being sons of the resurrection.
for neither are they able to die any more -- for they are like messengers -- and they are sons of God, being sons of the rising again.**
- 37 Mutta että kuolleet nousevat ylös, sen Mooseskin on osoittanut kertomuksessa orjantappurapensaasta, kun hän sanoo Herraa Aabrahamin Jumalaksi ja Iisakin Jumalaksi ja Jaakobin Jumalaksi.
But that the dead are raised, even Moses showed at the bush, when he called the Lord `The God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob.`
`And that the dead are raised, even Moses shewed at the Bush, since he doth call the Lord, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob;**

- 38** **Mutta hän ei ole kuolleitten Jumala, vaan elävien; sillä kaikki hänelle elävät."**
Now he is not the God of the dead, but of the living, for all are alive to him."
and He is not a God of dead men, but of living, for all live to Him.`
- 39** **Niin muutamat kirjanoppineista vastasivat ja sanoivat: "Opettaja, oikein sinä sanoit".**
Some of the scribes answered, "Teacher, you speak well."
And certain of the scribes answering said, `Teacher, thou didst say well;`
- 40** **Ja he eivät enää rohjenneet kysyä häneltä mitään.**
They didn` t dare to ask him any more questions.
and no more durst they question him anything.
- 41** **Niin hän sanoi heille: "Kuinka he voivat sanoa, että Kristus on Daavidin poika?**
He said to them, "Why do they say that the Christ is David`s son?
And he said unto them, `How do they say the Christ to be son of David,
- 42** **Sanoohan Daavid itse psalmien kirjassa: 'Herra sanoi minun Herralleni: Istu minun oikealle puolelleni,**
David himself says in the book of Psalms, `The Lord said to my Lord, "Sit at my right hand,
and David himself saith in the Book of Psalms, The Lord said to my lord, Sit thou on my right hand,
- 43** **kunnes minä panen sinun vihollisesi sinun jalkojesi astinlaudaksi.'**
Until I make your enemies the footstool of your feet."
till I shall make thine enemies thy footstool;
- 44** **Daavid siis kutsuu häntä Herraksi; kuinka hän sitten on hänen poikansa?"**
"David therefore calls him Lord, so how is he his son?"
David, then, doth call him lord, and how is he his son?`
- 45** **Ja kaiken kansan kuullen hän sanoi opetuslapsillensa:**
In the hearing of all the people, he said to his disciples,
And, all the people hearing, he said to his disciples,
- 46** **"Kavahtakaa kirjanoppineita, jotka mielellään käyskelevät pitkissä vaipoissa ja haluavat tervehdyksiä toreilla ja etumaisia istuimia synagoogissa ja ensimmäisiä sijoja pidoissa,**
"Beware of the scribes, who desire to walk in long robes, and love greetings in the marketplaces, the best seats in the synagogues, and the best places at feasts;
`Take heed of the scribes, who are wishing to walk in long robes, and are loving salutations in the markets, and first seats in the synagogues, and first couches in the suppers,

- 47 noita, jotka syövät leskien huoneet ja näön vuoksi pitävät pitkiä rukouksia; he saavat sitä kovemman tuomion".**
who devour widows` houses, and for a pretense make long prayers: these will receive greater condemnation."
who devour the houses of the widows, and for a pretence make long prayers, these shall receive more abundant judgment.`
- 1 Ja hän katsahti ja näki rikkaiden panevan lahjoja uhriarkkuun.**
He looked up, and saw the rich people who were putting their gifts into the treasury.
And having looked up, he saw those who did cast their gifts to the treasury -- rich men,
- 2 Niin hän näki myös köyhän lesken panevan siihen kaksi ropoa.**
He saw a certain poor widow casting in two lepta.
and he saw also a certain poor widow casting there two mites,
- 3 Silloin hän sanoi: "Totisesti minä sanon teille: tämä köyhä leski pani enemmän kuin kaikki muut.**
He said, "Truly I tell you, this poor widow put in more than all of them,
and he said, `Truly I say to you, that this poor widow did cast in more than all;
- 4 Sillä kaikki nuo panivat lahjansa liiastaan, mutta tämä pani puutteestaan, koko elämisensä, mikä hänellä oli."**
for all these put in gifts for God from their abundance, but she, out of her lack, put in all that she had to live on."
for all these out of their superabundance did cast into the gifts to God, but this one out of her want, all the living that she had, did cast in.`
- 5 Ja kun muutamat puhuivat pyhäköstä, kuinka se oli kauniilla kivillä ja temppelilahjoilla kaunistettu, sanoi hän:**
As some were talking about the temple and how it was decorated with beautiful stones and gifts, he said,
And certain saying about the temple, that with goodly stones and devoted things it hath been adorned, he said,
- 6 "Päivät tulevat, jolloin tästä, mitä katselette, ei ole jäävä kiveä kiven päälle, maahan jaottamatta".**
"As for these things which you see, the days will come, in which there will not be left here one stone on another that will not be thrown down."
`These things that ye behold -- days will come, in which there shall not be left a stone upon a stone, that shall not be thrown down.`

- 7 Niin he kysyivät häneltä sanoen: "Opettaja, milloin tämä sitten tapahtuu? Ja mikä on oleva merkki tämän tulemisesta?"

They asked him, "Teacher, when therefore will these things be? What is the sign that these things are about to happen?"

And they questioned him, saying, `Teacher, when, then, shall these things be? and what [is] the sign when these things may be about to happen?`

- 8 Niin hän sanoi: "Katsokaa, ettei teitä eksytetä. Sillä monta tulee minun nimessäni sanoen: 'Minä olen se', ja: 'Aika on lähellä'. Mutta älkää menkö heidän perässään.

He said, "Watch out that you don't get led astray, for many will come in my name, saying, `I AM,` and, `The time is at hand.` Therefore don't follow them.

And he said, `See -- ye may not be led astray, for many shall come in my name, saying -- I am [he], and the time hath come nigh; go not on then after them;

- 9 Ja kun kuulette sotien ja kapinain melskettä, älkää peljästykö. Sillä näitten täytyy ensin tapahtua, mutta loppu ei tule vielä heti."

When you hear of wars and disturbances, don't be terrified, for these things must happen first, but the end won't come immediately."

and when ye may hear of wars and uprisings, be not terrified, for it behoveth these things to happen first, but the end [is] not immediately.`

- 10 Sitten hän sanoi heille: "Kansa nousee kansaa vastaan ja valtakunta valtakuntaa

Then he said to them, "Nation will rise against nation, and kingdom against kingdom.

Then said he to them, `Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom,

- 11 ja tulee suuria maanjäristyksiä, tulee ruttoa ja nälänhätää monin paikoin, ja taivaalla on oleva peljättäviä näkyjä ja suuria merkkejä.

There will be great earthquakes, famines, and plagues in various places. There will be terrors and great signs from heaven.

great shakings also in every place, and famines, and pestilences, there shall be; fearful things also, and great signs from heaven there shall be;

- 12 Mutta ennen tätä kaikkea he käyvät teihin käsiksi ja vainoavat teitä ja vetävät teidät synagoogiin ja heittävät vankiloihin ja vievät teidät kuningasten ja maaherrain eteen minun nimeni tähden.

But before all these things, they will lay their hands on you and will persecute you, delivering you up to synagogues and prisons, bringing you before kings and governors for my name's sake.

and before all these, they shall lay on you their hands, and persecute, delivering up to synagogues and prisons, being brought before kings and governors for my name's sake;

- 13 Ja näin te joudutte todistamaan.

It will turn out as a testimony to you.

and it shall become to you for a testimony.

- 14 Pankaa siis sydämellenne, ettette edeltäpäin huolehdi, miten te vastaatte puolestanne. Settle it therefore in your hearts not to meditate beforehand how to answer,`Settle, then, to your hearts, not to meditate beforehand to reply,**
- 15 Sillä minä annan teille suun ja viisauden, jota vastaan eivät ketkään teidän vastustajanne kykene asettumaan tai väittämään. for I will give you a mouth and wisdom which all your adversaries will not be able to withstand or to contradict. for I will give to you a mouth and wisdom that all your opposers shall not be able to refute or resist.**
- 16 Omat vanhemmatkin ja veljet ja sukulaiset ja ystävät antavat teidät alttiiksi; ja muutamia teistä tapetaan, But you will be handed over even by parents, brothers, relatives, and friends. Some of you will they cause to be put to death.`And ye shall be delivered up also by parents, and brothers, and kindred, and friends, and they shall put of you to death;**
- 17 ja te joudutte kaikkien vihattaviksi minun nimeni tähden. You will be hated by all men for my name`s sake. and ye shall be hated by all because of my name --**
- 18 Mutta ei hiuskarvaakaan teidän päästänne katoa. Not a hair of your head will perish. and a hair out of your head shall not perish;**
- 19 Kestäväisyydellänne te voitatte omaksenne elämän. By your endurance you will win your souls. in your patience possess ye your souls.**
- 20 Mutta kun te näette Jerusalemin sotajoukkojen ympäröimänä, silloin tietäkää, että sen hävitys on lähellä. "But when you see Jerusalem surrounded by armies, then know that its desolation is at hand.`And when ye may see Jerusalem surrounded by encampments, then know that come nigh did her desolation;**
- 21 Silloin ne, jotka Juudeassa ovat, paetkoot vuorille, ja jotka ovat kaupungissa, lähtekööt sieltä pois, ja jotka maalla ovat, älkööt sinne menkö. Then let those who are in Judea flee to the mountains. Let them who are in the midst of her depart. Don`t let those who are in the country enter therein. then those in Judea, let them flee to the mountains; and those in her midst, let them depart out; and those in the countries, let them not come in to her;**

- 22 Sillä ne ovat koston päiviä, että kaikki täyttyisi, mikä kirjoitettu on.**
For these are days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled.
because these are days of vengeance, to fulfil all things that have been written.
- 23 Voi raskaita ja imettäviäsiä niinä päivinä! Sillä suuri hätä on oleva maan päällä ja viha tätä kansaa vastaan;**
Woe to those who are pregnant and to those who nurse infants in those days! For there will be great distress in the land, and wrath to this people.
And wo to those with child, and to those giving suck, in those days; for there shall be great distress on the land, and wrath on this people;
- 24 ja he kaatuvat miekan terään, heidät viedään vangeiksi kaikkien kansojen sekaan, ja Jerusalem on oleva pakanain tallattavana, kunnes pakanain ajat täyttyvät.**
They will fall by the edge of the sword, and will be led captive into all the nations.
Jerusalem will be trampled down by the Gentiles, until the times of the Gentiles are fulfilled.
and they shall fall by the mouth of the sword, and shall be led captive to all the nations, and Jerusalem shall be trodden down by nations, till the times of nations be fulfilled.
- 25 Ja on oleva merkit auringossa ja kuussa ja tähdissä, ja ahdistus kansoilla maan päällä ja epätoivo, kun meri ja aallot pauhaavat.**
There will be signs in the sun, moon, and stars; and on the earth anxiety of nations, in perplexity for the roaring of the sea and the waves;
And there shall be signs in sun, and moon, and stars, and on the land [is] distress of nations with perplexity, sea and billow roaring;
- 26 Ja ihmiset menehtyvät peljätessään ja odottaessaan sitä, mikä maanpiiriä kohtaa; sillä taivaitten voimat järkkyvät.**
men fainting for fear, and for expectation of the things which are coming on the world: for the powers of the heavens will be shaken.
men fainting at heart from fear, and expectation of the things coming on the world, for the powers of the heavens shall be shaken.
- 27 Ja silloin he näkevät Ihmisen Pojan tulevan pilvessä suurella voimalla ja kirkkaudella.**
Then they will see the Son of Man coming in a cloud with power and great glory.
And then they shall see the Son of Man, coming in a cloud, with power and much glory;
- 28 Mutta kun nämä alkavat tapahtua, niin rohkaiskaa itsenne ja nostakaa päänne, sillä teidän vapautuksenne on lähellä."**
But when these things begin to happen, look up, and lift up your heads, because your redemption is near."
and these things beginning to happen bend yourselves back, and lift up your heads, because your redemption doth draw nigh.

- 29** Ja hän puhui heille vertauksen: "Katsokaa viikunapuuta ja kaikkia puita.
He told them a parable. "See the fig tree, and all the trees.
And he spake a simile to them: `See the fig-tree, and all the trees,
- 30** Kun ne jo puhkeavat lehteen, niin siitä te näette ja itsestänne ymmärrätte, että kesä jo on lähellä.
When they are already budding, you see it and know by your own selves that the summer is already near.
when they may now cast forth, having seen, of yourselves ye know that now is the summer nigh;
- 31** Samoin te myös, kun näette tämän tapahtuvan, tietäkää, että Jumalan valtakunta on lähellä.
Even so you also, when you see these things happening, know that the kingdom of God is near.
so also ye, when ye may see these things happening, ye know that near is the reign of God;
- 32** Totisesti minä sanon teille: tämä sukupolvi ei katoa, ennenkuin kaikki tapahtuu.
Most assuredly I tell you, this generation will not pass away until all things are accomplished.
verily I say to you -- This generation may not pass away till all may have come to pass;
- 33** Taivas ja maa katoavat, mutta minun sanani eivät katoa.
Heaven and earth will pass away, but my words will by no means pass away.
the heaven and the earth shall pass away, but my words may not pass away.
- 34** Mutta pitäkää vaari itsestänne, ettei teidän sydämiänne raskauta päihtymys ja juoppous eikä elatuksen murheet, niin että se päivä yllättää teidät äkkiarvaamatta
"So be careful, or your hearts will be loaded down with carousing, drunkenness, and cares of this life, and that day will come on you suddenly.
`And take heed to yourselves, lest your hearts may be weighed down with surfeiting, and drunkenness, and anxieties of life, and suddenly that day may come on you,
- 35** niinkuin paula; sillä se on saavuttava kaikki, jotka koko maan päällä asuvat.
For it will come like a snare on all those who dwell on the surface of all the earth.
for as a snare it shall come on all those dwelling on the face of all the land,
- 36** Valvokaa siis joka aika ja rukoilkaa, että saisitte voimaa paetaksenne tätä kaikkea, mikä tuleva on, ja seisoaksenne Ihmisen Pojan edessä."
Therefore be watchful all the time, asking that you may be counted worthy to escape all these things that will happen, and to stand before the Son of Man."
watch ye, then, in every season, praying that ye may be accounted worthy to escape all these things that are about to come to pass, and to stand before the Son of Man.`

37 Ja hän opetti päivät pyhäkössä, mutta öiksi hän lähti pois ja vietti ne vuorella, jota kutsutaan Öljymäeksi.

Every day Jesus was teaching in the temple, and every night he went out, and spent the night on the mountain that is called Olivet.

And he was during the days in the temple teaching, and during the nights, going forth, he was lodging at the mount called of Olives;

38 Ja kaikki kansa tuli varhain aamuisin hänen tykönsä pyhäkköön kuulemaan häntä.

All the people came early in the morning to him in the temple, to hear him.

and all the people were coming early unto him in the temple to hear him.

1 Mutta happamattoman leivän juhla, jota pääsiäiseksi sanotaan, oli lähellä.

Now the feast of unleavened bread drew near, which is called the Passover.

And the feast of the unleavened food was coming nigh, that is called Passover,

2 Ja ylipapit ja kirjanoppineet miettivät, kuinka saisivat hänet surmatuksi; sillä he pelkäsivät kansaa.

The chief priests and the scribes sought how they might put him to death, for they feared the people.

and the chief priests and the scribes were seeking how they may take him up, for they were afraid of the people.

3 Niin saatana meni Juudaaseen, jota kutsuttiin Iskariotiksi ja joka oli yksi niistä kahdestatoista.

Satan entered into Judas, who was called Iscariot, being numbered with the twelve.

And the Adversary entered into Judas, who is surnamed Iscariot, being of the number of the twelve,

4 Ja tämä meni ja puhui ylipappien ja pyhäkön vartioston päällikköjen kanssa, miten hän saattaisi hänet heidän käsiinsä.

He went away, and talked with the chief priests and captains about how he might deliver him to them.

and he, having gone away, spake with the chief priests and the magistrates, how he might deliver him up to them,

5 Ja he ihastuivat ja sitoutuivat antamaan hänelle rahaa.

They were glad, and agreed to give him money.

and they rejoiced, and covenanted to give him money,

6 Ja hän lupautui ja etsi sopivaa tilaisuutta kavaltaakseen hänet heille ilman melua.

He consented, and sought an opportunity to deliver him to them in the absence of the multitude.

and he agreed, and was seeking a favourable season to deliver him up to them without tumult.

- 7 Niin tuli se happamattoman leivän päivistä, jona pääsiäislammas oli teurastettava.**
The day of unleavened bread came, on which the Passover must be sacrificed.
And the day of the unleavened food came, in which it was behoving the passover to be sacrificed,
- 8 Ja hän lähetti Pietarin ja Johanneksen sanoen: "Menkää ja valmistakaa meille pääsiäislammas syödäksemme".**
He sent Peter and John, saying, "Go and prepare the Passover for us, that we may eat."
and he sent Peter and John, saying, `Having gone on, prepare to us the passover, that we may eat;`
- 9 Niin he kysyivät häneltä: "Mihin tahdot, että valmistamme sen?"**
They said to him, "Where do you want us to prepare?"
and they said to him, `Where wilt thou that we might prepare?`
- 10 Hän vastasi heille: "Katso, saapuessanne kaupunkiin tulee teitä vastaan mies kantaen vesiastiaa; seuratkaa häntä siihen taloon, johon hän menee,**
He said to them, "Behold, when you have entered into the city, a man carrying a pitcher of water will meet you. Follow him into the house which he enters.
And he said to them, `Lo, in your entering into the city, there shall meet you a man, bearing a pitcher of water, follow him to the house where he doth go in,
- 11 ja sanokaa talon isännälle: 'Opettaja sanoo sinulle: Missä on vierashuone, syödäkseni siinä pääsiäislampaan opetuslasteni kanssa?'**
Tell the master of the house, `The Teacher says to you, "Where is the guest room, where I may eat the Passover with my disciples?"`
and ye shall say to the master of the house, The Teacher saith to thee, Where is the guest-chamber where the passover with my disciples I may eat?
- 12 Niin hän näyttää teille suuren, ateriioiville varustetun huoneen yläkerrassa; sinne valmistakaa."**
He will show you a large, furnished upper room. Make preparations there."
and he shall show you a large upper room furnished, there make ready;`
- 13 Ja he menivät ja havaitsivat niin olevan, kuin Jeesus oli heille sanonut, ja valmistivat pääsiäislampaan.**
They went, found things as he had told them, and they prepared the Passover.
and they, having gone away, found as he hath said to them, and they made ready the passover.
- 14 Ja kun hetki tuli, asettui hän aterialle ja apostolit hänen kanssansa.**
When the hour had come, he sat down with the twelve apostles.
And when the hour come, he reclined (at meat), and the twelve apostles with him,

- 15** Ja hän sanoi heille: "Minä olen halajamalla halannut syödä tämän pääsiäislampaan teidän kanssanne, ennenkuin minä kärsin;
He said to them, "I have earnestly desired to eat this Passover with you before I suffer, and he said unto them, `With desire I did desire to eat this passover with you before my suffering,
- 16** sillä minä sanon teille, etten minä sitä enää syö, ennenkuin sen täyttymys tapahtuu Jumalan valtakunnassa".
for I tell you, I will no longer by any means eat of it until it is fulfilled in the kingdom of God."
for I say to you, that no more may I eat of it till it may be fulfilled in the reign of God.`
- 17** Ja hän otti maljan, kiitti ja sanoi: "Ottakaa tämä ja jakakaa keskenänne.
He received a cup, and when he had given thanks, he said, "Take this, and share it among yourselves,
And having taken a cup, having given thanks, he said, `Take this and divide to yourselves,
- 18** Sillä minä sanon teille: tästedes minä en juo viinipuun antia, ennenkuin Jumalan valtakunta tulee."
for I tell you, I will not drink at all again from the fruit of the vine, until the kingdom of God comes."
for I say to you that I may not drink of the produce of the vine till the reign of God may come.`
- 19** Ja hän otti leivän, kiitti, mursi ja antoi heille ja sanoi: "Tämä on minun ruumiini, joka teidän edestänne annetaan. Tehkää se minun muistokseni."
He took bread, and when he had given thanks, he broke it, and gave to them, saying, "This is my body which is given for you. Do this in memory of me."
And having taken bread, having given thanks, he brake and gave to them, saying, `This is my body, that for you is being given, this do ye -- to remembrance of me.`
- 20** Samoin myös maljan, aterian jälkeen, ja sanoi: "Tämä malja on uusi liitto minun veressäni, joka teidän edestänne vuodatetaan.
He took the cup in like manner after supper, saying, "This cup is the new covenant in my blood, that which is poured out for you.
In like manner, also, the cup after the supping, saying, `This cup [is] the new covenant in my blood, that for you is being poured forth.
- 21** Mutta, katso, minun kavaltajani käsi on minun kanssani pöydällä.
But behold, the hand of him who betrays me is with me on the table.
`But, lo, the hand of him delivering me up [is] with me on the table,

- 22 Sillä Ihmisen Poika tosin menee pois, niinkuin säädetty on; mutta voi sitä ihmistä, jonka kautta hänet kavalletaan!"**
The Son of Man indeed goes, as it has been determined, but woe to that man through whom he is betrayed!"
and indeed the Son of Man doth go according to what hath been determined; but wo to that man through whom he is being delivered up.
- 23 Ja he rupesivat keskenänsä kyselemään, kuka heistä mahtoi olla se, joka oli tämän tekevä.**
They began to question among themselves, which of them it was that would do this thing. And they began to reason among themselves, who then of them it may be, who is about to do this thing.
- 24 Ja heidän välillään syntyi myös kiista siitä, kuka heistä oli katsottava suurimmaksi.**
There arose also a contention among them, which of them was considered to be greatest. And there happened also a strife among them -- who of them is accounted to be greater.
- 25 Niin hän sanoi heille: "Kansojen kuninkaas herroina niitä hallitsevat, ja niiden valtiaaita sanotaan hyväntekijöiksi.**
He said to them, "The kings of the Gentiles lord it over them, and those who have authority over them are called `benefactors.`"
And he said to them, `The kings of the nations do exercise lordship over them, and those exercising authority upon them are called benefactors;
- 26 Mutta älkää te niin; vaan joka teidän keskuudessanne on suurin, se olkoon niinkuin nuorin, ja johtaja niinkuin se, joka palvelee.**
But not so with you. But one who is the greater among you, let him become as the lesser, and one who is governing, as one who serves.
but ye [are] not so, but he who is greater among you -- let him be as the younger; and he who is leading, as he who is ministering;
- 27 Sillä kumpi on suurempi, sekö, joka aterioi, vai se, joka palvelee? Eikö se, joka aterioi? Mutta minä olen teidän keskellänne niinkuin se, joka palvelee.**
For who is greater, one who sits at the table, or one who serves? Isn't it he who sits at the table? But I am in the midst of you as one who serves.
for who is greater? he who is reclining (at meat), or he who is ministering? is it not he who is reclining (at meat)? and I -- I am in your midst as he who is ministering.
- 28 Mutta te olette pysyneet minun kanssani minun kiusauksissani;**
But you are those who have continued with me in my temptations.
`And ye -- ye are those who have remained with me in my temptations,
- 29 ja minä säädän teille, niinkuin minun Isäni on minulle säätänyt, kuninkaallisen vallan, I appoint to you a kingdom, even as my Father appointed to me, and I appoint to you, as my Father did appoint to me, a kingdom,**

- 30** niin että te saatte syödä ja juoda minun pöydässäni minun valtakunnassani ja istua valtaistuimilla ja tuomita Israelin kahtatoista sukukuntaa.
that you may eat and drink at my table in my kingdom. You will sit on thrones, judging the twelve tribes of Israel."
that ye may eat and may drink at my table, in my kingdom, and may sit on thrones, judging the twelve tribes of Israel.`
- 31** Simon, Simon, katso, saatana on tavoitellut teitä valtaansa, seuloakseen teitä niinkuin nisuja;
The Lord said, "Simon, Simon, behold, Satan asked to have you, that he might sift you as wheat,
And the Lord said, `Simon, Simon, lo, the Adversary did ask you for himself to sift as the wheat,
- 32** mutta minä olen rukoillut sinun puolestasi, ettei sinun uskosi raukeaisi tyhjään. Ja kun sinä kerran palajat, niin vahvista veljiäsi."
but I prayed for you, that your faith wouldn't fail. You, when once you have turned again, establish your brothers."
and I besought for thee, that thy faith may not fail; and thou, when thou didst turn, strengthen thy brethren.`
- 33** Niin Simon sanoi hänelle: "Herra, sinun kanssasi minä olen valmis menemään sekä vankeuteen että kuolemaan".
He said to him, "Lord, I am ready to go with you both to prison and to death!"
And he said to him, `Sir, with thee I am ready both to prison and to death to go;`
- 34** Mutta hän sanoi: "Minä sanon sinulle, Pietari: ei laula tänään kukko, ennenkuin sinä kolmesti kiellät tuntevasi minua."
He said, "I tell you, Peter, the rooster will by no means crow today, before you deny that you know me three times."
and he said, `I say to thee, Peter, a cock shall not crow to-day, before thrice thou mayest disown knowing me.`
- 35** Ja hän sanoi heille: "Kun minä lähetin teidät ilman rahakukkaroa ja laukkua ja kenkiä, puuttuiko teiltä mitään?" He vastasivat: "Ei mitään".
He said to them, "When I sent you out without purse, and wallet, and shoes, did you lack anything?" They said, "Nothing."
And he said to them, `When I sent you without bag, and scrip, and sandals, did ye lack anything?` and they said, `Nothing.`
- 36** Niin hän sanoi heille: "Mutta nyt, jolla on kukkaro, ottakoon sen mukaansa; niin myös laukun. Ja jolla ei ole, myyköön vaippansa ja ostakoon miekan.
Then he said to them, "But now, whoever has a purse, let him take it, and likewise a wallet. Whoever has none, let him sell his cloak, and buy a sword.
Then said he to them, `But, now, he who is having a bag, let him take [it] up, and in like manner also a scrip; and he who is not having, let him sell his garment, and buy a sword,

- 37** Sillä minä sanon teille, että minussa pitää käymän toteen tämän, mikä kirjoitettu on: 'Ja hänet luettiin pahantekijäin joukkoon'. Sillä se, mikä minusta on sanottu, on täyttynyt."
For I tell you that this which is written must still be fulfilled in me: 'He was counted with the lawless.' For that which concerns me has an end."
for I say to you, that yet this that hath been written it behoveth to be fulfilled in me: And with lawless ones he was reckoned, for also the things concerning me have an end.'
- 38** Niin he sanoivat: "Herra, katso, tässä on kaksi miekkaa". Mutta hän vastasi heille: "Riittää".
They said, "Lord, behold, here are two swords." He said to them, "That is enough."
And they said, 'Sir, lo, here [are] two swords;' and he said to them, 'It is sufficient.'
- 39** Ja hän meni ulos ja lähti tapansa mukaan Öljymäelle, ja hänen opetuslapsensa seurasivat häntä.
He came out, and went, as his custom was, to the Mount of Olives. His disciples also followed him.
And having gone forth, he went on, according to custom, to the mount of the Olives, and his disciples also followed him,
- 40** Ja tultuaan siihen paikkaan hän sanoi heille: "Rukoilkaa, ettette joutuisi kiusaukseen".
When he was at the place, he said to them, "Pray that you don't enter into temptation."
and having come to the place, he said to them, 'Pray ye not to enter into temptation.'
- 41** Ja hän vetäytyi heistä noin kivenheiton päähän, laskeutui polvilleen ja rukoili
He was withdrawn from them about a stone's throw, and he knelt down and prayed,
And he was withdrawn from them, as it were a stone's cast, and having fallen on the knees he was praying,
- 42** sanoen: "Isä, jos sinä tahdot, niin ota pois minulta tämä malja; älköön kuitenkaan tapahtuko minun tahtoni, vaan sinun".
saying, "Father, if you are willing, remove this cup from me. Nevertheless, not my will, but yours, be done."
saying, 'Father, if Thou be counselling to make this cup pass from me --; but, not my will, but Thine be done.' --
- 43** Niin hänelle ilmestyi taivaasta enkeli, joka vahvisti häntä.
An angel from heaven appeared to him, strengthening him.
And there appeared to him a messenger from heaven strengthening him;
- 44** Ja kun hän oli suuressa tuskassa, rukoili hän yhä hartaammin. Ja hänen hikensä oli niinkuin veripisarät, jotka putosivat maahan.
Being in agony he prayed more earnestly. His sweat became like great drops of blood falling down on the ground.
and having been in agony, he was more earnestly praying, and his sweat became, as it were, great drops of blood falling upon the ground.

- 45** Ja kun hän nousi rukoilemasta ja meni opetuslastensa tykö, tapasi hän heidät murheen tähden nukkumasta.
When he rose up from his prayer, he came to the disciples, and found them sleeping because of grief,
And having risen up from the prayer, having come unto the disciples, he found them sleeping from the sorrow,
- 46** Niin hän sanoi heille: "Miksi te nukutte? Nouskaa ja rukoilkaa, ettette joutuisi kiusaukseen."
and said to them, "Why do you sleep? Rise and pray that you may not enter into temptation."
and he said to them, `Why do ye sleep? having risen, pray that ye may not enter into temptation.`
- 47** Ja katso, hänen vielä puhuessaan tuli joukko kansaa, ja yksi niistä kahdestatoista, se, jonka nimi oli Juudas, kulki heidän edellään. Ja hän tuli Jeesuksen luo antamaan hänelle suuta.
While he was still speaking, behold, a multitude, and he who was called Judas, one of the twelve, went in front of them. He came near to Jesus to kiss him.
And while he is speaking, lo, a multitude, and he who is called Judas, one of the twelve, was coming before them, and he came nigh to Jesus to kiss him,
- 48** Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Juudas, suunantamisellako sinä Ihmisen Pojan kavallat?"
But Jesus said to him, "Judas, do you betray the Son of Man with a kiss?"
and Jesus said to him, `Judas, with a kiss the Son of Man dost thou deliver up?`
- 49** Kun nyt ne, jotka olivat hänen ympärillään, näkivät, mitä oli tulossa, sanoivat he: "Herra, iskemmekö miekalla?"
When those who were around him saw what was about to happen, they said, "Lord, shall we strike with the sword?"
And those about him, having seen what was about to be, said to him, `Sir, shall we smite with a sword?`
- 50** Ja eräs heistä iski ylimmäisen papin palvelijaa ja sivalsi häneltä pois oikean korvan.
A certain one of them struck the servant of the high priest, and cut off his right ear.
And a certain one of them smote the servant of the chief priest, and took off his right ear,
- 51** Mutta Jeesus vastasi sanoen: "Sallikaa vielä tämäkin". Ja hän koski hänen korvaansa ja paransi hänet.
But Jesus answered, "Let me at least do this" -- and he touched his ear, and healed him.
and Jesus answering said, `Suffer ye thus far,` and having touched his ear, he healed him.

52 Niin Jeesus sanoi ylipapeille ja pyhäkön vartioston päälliköille ja vanhimmille, jotka olivat tulleet häntä vastaan: "Niinkuin ryöväriä vastaan te olette lähteneet miekat ja seipäät käsissä.

Jesus said to the chief priests, captains of the temple, and elders, who had come against him, "Have you come out as against a robber, with swords and clubs?

And Jesus said to those having come upon him -- chief priests, and magistrates of the temple, and elders -- "As upon a robber have ye come forth, with swords and sticks?

53 Minä olen joka päivä ollut teidän kanssanne pyhäkössä, ettekä ole ojentaneet käsiänne minua vastaan. Mutta tämä on teidän hetkenne ja pimeyden valta."

When I was with you in the temple daily, you didn't stretch out your hands against me. But this is your hour, and the power of darkness."

while daily I was with you in the temple, ye did stretch forth no hands against me; but this is your hour and the power of the darkness."

54 Niin he ottivat hänet kiinni ja kuljettivat pois ja veivät hänet ylimmäisen papin taloon. Ja Pietari seurasi taampana.

They seized him, and led him away, and brought him into the high priest's house. But Peter followed from a distance.

And having taken him, they led and brought him to the house of the chief priest. And Peter was following afar off,

55 Ja he virittivät valkean keskelle esipihaa ja asettuivat yhdessä istumaan, ja Pietari istui heidän joukkoonsa.

When they had kindled a fire in the midst of the court, and had sat down together, Peter sat in the midst of them.

and they having kindled a fire in the midst of the court, and having sat down together, Peter was sitting in the midst of them,

56 Niin eräs palvelijatar, nähdessään hänen istuvan tulen ääressä, katseli häntä kiinteästi ja sanoi: "Tämäkin oli hänen kanssaan".

A certain servant girl saw him as he sat in the light, and looking intently at him, said, "This man also was with him."

and a certain maid having seen him sitting at the light, and having earnestly looked at him, she said, "And this one was with him!"

57 Mutta hän kielsi sanoen: "Nainen, en tunne häntä".

He denied Jesus, saying, "Woman, I don't know him."

and he disowned him, saying, "Woman, I have not known him."

58 Ja hetkisen perästä näki hänet toinen, eräs mies, ja sanoi: "Sinäkin olet yksi niistä". Mutta Pietari sanoi: "Mies, en ole".

After a little while someone else saw him, and said, "You also are one of them!" But Peter answered, "Man, I am not!"

And after a little, another having seen him, said, "And thou art of them!" and Peter said, "Man, I am not."

- 59** Ja noin yhden hetken kuluttua vakuutti vielä toinen sanoen: "Totisesti, tämä oli myös hänen kanssaan; sillä onhan hän galilealainenkin".
After about one hour passed, another confidently affirmed, saying, "Truly this man also was with him, for he is a Galilean!"
And one hour, as it were, having intervened, a certain other was confidently affirming, saying, `Of a truth this one also was with him, for he is also a Galilean;`
- 60** Mutta Pietari sanoi: "En ymmärrä, mies, mitä sanot". Ja samassa, hänen vielä puhuessaan, lauloi kukko.
But Peter said, "Man, I don't know what you are talking about!" Immediately, while he was still speaking, a rooster crowed.
and Peter said, `Man, I have not known what thou sayest;` and presently, while he is speaking, a cock crew.
- 61** Ja Herra kääntyi ja katsoi Pietariin; ja Pietari muisti Herran sanat, kuinka hän oli hänelle sanonut: "Ennenkuin kukko tänään laulaa, sinä kolmesti minut kiellät".
The Lord turned, and looked at Peter. Peter remembered the Lord's word, how he said to him, "Before the rooster crows you will deny me three times."
And the Lord having turned did look on Peter, and Peter remembered the word of the Lord, how he said to him -- `Before a cock shall crow, thou mayest disown me thrice;`
- 62** Ja hän meni ulos ja itki katkerasti.
He went out, and wept bitterly.
and Peter having gone without, wept bitterly.
- 63** Ja miehet, jotka pitivät Jeesusta kiinni, pilkkasivat häntä ja pieksivät häntä.
The men who held Jesus mocked him and beat him.
And the men who were holding Jesus were mocking him, beating [him];
- 64** Ja he peittivät hänen kasvonsa ja kysyivät häneltä sanoen: "Profetoi, kuka se on, joka sinua löi!"
Having blindfolded him, they struck him on the face and asked him, "Prophecy! Who is the one who struck you?"
and having blindfolded him, they were striking him on the face, and were questioning him, saying, `Prophecy who he is who smote thee?`
- 65** Ja paljon muita herjaussanoja he puhuivat häntä vastaan.
They spoke many other things against him, insulting him.
and many other things, speaking evilly, they spake in regard to him.
- 66** Ja päivän valjetessa kansan vanhimmat ja ylipapit ja kirjanoppineet kokoontuivat ja veivät hänet neuvostonsa eteen
As soon as it was day, the assembly of the elders of the people was gathered together, both chief priests and scribes, and they led him away into their council, saying,
And when it became day there was gathered together the eldership of the people, chief priests also, and scribes, and they led him up to their own sanhedrim,

- 67 ja sanoivat: "Jos sinä olet Kristus, niin sano se meille". Hän vastasi heille: "Jos minä teille sanon, niin te ette usko;
"If you are the Christ, tell us." But he said to them, "If I tell you, you won't believe, saying, 'If thou be the Christ, tell us.' And he said to them, 'If I may tell you, ye will not believe;**
- 68 ja jos kysyn, ette vastaa.
and if I ask, you will in no way answer me or let me go.
and if I also question [you], ye will not answer me or send me away;**
- 69 Mutta tästedes Ihmisen Poika on istuva Jumalan voiman oikealla puolella."
From now on, the Son of Man will be seated at the right hand of the power of God."
henceforth, there shall be the Son of Man sitting on the right hand of the power of God.´**
- 70 Silloin he kaikki sanoivat: "Sinä siis olet Jumalan Poika?" Hän vastasi heille: "Tepä sen sanotte, että minä olen".
They all said, "Are you then the Son of God?" He said to them, "You say it, because I AM."

And they all said, 'Thou, then, art the Son of God?' and he said unto them, 'Ye say [it], because I am;´**
- 71 Niin he sanoivat: "Mitä me enää todistusta tarvitsemme? Sillä me itse olemme kuulleet sen hänen omasta suustansa."
They said, "Why do we need any more witness? For we ourselves have heard from his own mouth!"
and they said, 'What need yet have we of testimony? for we ourselves did hear [it] from his mouth.´**
- 1 Ja he nousivat, koko joukko, ja veivät hänet Pilatuksen eteen.
The whole company of them rose up and brought him before Pilate.
And having risen, the whole multitude of them did lead him to Pilate,**
- 2 Ja he alkoivat syyttää häntä sanoen: "Tämän me olemme havainneet villitsevän kansaamme, kieltävän antamasta veroja keisarille ja sanovan itseään Kristukseksi, kuninkaaksi".
They began to accuse him, saying, "We found this man perverting the nation, forbidding paying taxes to Caesar, and saying that he himself is Christ, a king."
and began to accuse him, saying, 'This one we found perverting the nation, and forbidding to give tribute to Caesar, saying himself to be Christ a king.´**
- 3 Niin Pilatus kysyi häneltä sanoen: "Oletko sinä juutalaisten kuningas?" Hän vastasi hänelle ja sanoi: "Sinäpä sen sanot".
Pilate asked him, "Are you the King of the Jews?" He answered him, "So you say."
And Pilate questioned him, saying, 'Thou art the king of the Jews?' and he answering him, said, 'Thou dost say [it].´**

- 4 Pilatus sanoi ylipapeille ja kansalle: "En minä löydä mitään syytä tässä miehessä".
Pilate said to the chief priests and the multitudes, "I find no basis for a charge against this man."
And Pilate said unto the chief priests, and the multitude, `I find no fault in this man;`**
- 5 Mutta he ahdistivat yhä enemmän ja sanoivat: "Hän yllyttää kansaa opettaen kaikkialla Juudeassa, Galileasta alkaen tänne asti".
But they insisted, saying, "He stirs up the people, teaching throughout all Judea, beginning from Galilee even to this place."
and they were the more urgent, saying -- `He doth stir up the people, teaching throughout the whole of Judea -- having begun from Galilee -- unto this place.`**
- 6 Mutta kun Pilatus sen kuuli, kysyi hän, oliko mies galilealainen.
But when Pilate heard Galilee mentioned, he asked if the man was a Galilean.
And Pilate having heard of Galilee, questioned if the man is a Galilean,**
- 7 Ja saatuaan tietää hänen olevan Herodeksen hallintoalueelta hän lähetti hänet Herodeksen eteen, joka hänkin niinä päivinä oli Jerusalemissa.
When he found out that he was in Herod`s jurisdiction, he sent him to Herod, who was also in Jerusalem in those days.
and having known that he is from the jurisdiction of Herod, he sent him back unto Herod, he being also in Jerusalem in those days.**
- 8 Kun Herodes näki Jeesuksen, ihastui hän suuresti; sillä hän oli jo kauan aikaa halunnut nähdä häntä, koska oli kuullut hänestä, ja hän toivoi saavansa nähdä häneltä jonkin ihmeen.
Now when Herod saw Jesus, he was exceedingly glad, for he had wanted to see him for a long time, because he had heard many things about him. He hoped to see some miracle done by him.
And Herod having seen Jesus did rejoice exceedingly, for he was wishing for a long [time] to see him, because of hearing many things about him, and he was hoping some sign to see done by him,**
- 9 Ja hän teki Jeesukselle monia kysymyksiä; mutta tämä ei vastannut hänelle mitään.
He questioned him with many words, but he gave no answers.
and was questioning him in many words, and he answered him nothing.**
- 10 Ja ylipapit ja kirjanoppineet seisoivat siinä ja syyttivät häntä kiivaasti.
The chief priests and the scribes stood, vehemently accusing him.
And the chief priests and the scribes stood vehemently accusing him,**

- 11** Mutta Herodes joukkoineen kohteli häntä halveksivasti ja pilkkasi häntä; ja puetettuaan hänet loistavaan pukuun hän lähetti hänet takaisin Pilatuksen eteen.
Herod with his soldiers humiliated him and mocked him. Dressing him in luxurious clothing, they sent him back to Pilate.
and Herod with his soldiers having set him at nought, and having mocked, having put around him gorgeous apparel, did send him back to Pilate,
- 12** Ja Herodes ja Pilatus tulivat sinä päivänä ystäviksi keskenään; he olivat näet ennen olleet toistensa vihamiehiä.
Herod and Pilate became friends with each other that very day, for before that they were enemies with each other.
and both Pilate and Herod became friends on that day with one another, for they were before at enmity between themselves.
- 13** Niin Pilatus kutsui kokoon ylipapit ja hallitusmiehet ja kansan
Pilate called together the chief priests and the rulers and the people,
And Pilate having called together the chief priests, and the rulers, and the people,
- 14** ja sanoi heille: "Te olette tuoneet minulle tämän miehen kansan yllyttäjänä; ja katso, minä olen teidän läsnäollessanne häntä tutkinut enkä ole havainnut tätä miestä syylliseksi mihinkään, mistä te häntä syytätte,
and said to them, "You brought this man to me as one that perverts the people, and see, I have examined him before you, and found no basis for a charge against this man concerning those things of which you accuse him.
said unto them, `Ye brought to me this man as perverting the people, and lo, I before you having examined, found in this man no fault in those things ye bring forward against him;
- 15** eikä Herodeskaan, sillä hän lähetti hänet takaisin meille. Ja katso, hän ei ole tehnyt mitään, mikä ansaitsee kuoleman.
Neither has Herod, for I sent you to him, and see, nothing worthy of death has been done by him.
no, nor yet Herod, for I sent you back unto him, and lo, nothing worthy of death is having been done by him;
- 16** Kuritettuani häntä minä siis hänet päästän."
I will therefore chastise him and release him."
having chastised, therefore, I will release him,`
- 18** Niin he huusivat kaikki yhdessä, sanoen: "Vie pois tämä, mutta päästä meille Barabbas!"
But they all cried out together, saying, "Away with this man! Release to us Barabbas!" -- and they cried out -- the whole multitude -- saying, `Away with this one, and release to us Barabbas,`

- 19 Tämä oli heitetty vankeuteen kaupungissa tehdystä kapinasta sekä murhasta. one who was thrown into prison for a certain revolt in the city, and for murder. who had been, because of a certain sedition made in the city, and murder, cast into prison.**
- 20 Niin Pilatus taas puhui heille, koska hän tahtoi päästää Jeesuksen irti. Pilate spoke to them again, desiring to release Jesus, Pilate again then -- wishing to release Jesus -- called to them,**
- 21 Mutta he huusivat vastaan ja sanoivat: "Ristiinnaulitse, ristiinnaulitse hänet!" but they shouted, saying, "Crucify! Crucify him!" but they were calling out, saying, `Crucify, crucify him.`**
- 22 Niin hän puhui heille kolmannen kerran: "Mitä pahaa hän sitten on tehnyt? En ole havainnut hänessä mitään, mistä hän ansaitsisi kuoleman. Kuritettuani häntä minä siis hänet päästän." He said to them the third time, "Why? What evil has this man done? I have found no capital crime in him. I will therefore chastise him and release him." And he a third time said unto them, `Why, what evil did he? no cause of death did I find in him; having chastised him, then, I will release [him].`**
- 23 Mutta he ahdistivat häntä suurilla huudoilla, vaatien Jeesusta ristiinnaulittavaksi; ja heidän huutonsa pääsivät voitolle. But they were urgent with loud voices, asking that he might be crucified. Their voices and the voices of the chief priests prevailed. And they were pressing with loud voices asking him to be crucified, and their voices, and those of the chief priests, were prevailing,**
- 24 Niin Pilatus tuomitsi heidän vaatimuksensa täytettäväksi. Pilate adjudged that what they asked for should be done. and Pilate gave judgment for their request being done,**
- 25 Ja hän päästi irti sen, joka kapinasta ja murhasta oli vankeuteen heitetty ja jota he vaativat, mutta Jeesuksen hän antoi alttiiksi heidän mielivallallensa. He released him who had been thrown into prison for insurrection and murder, for whom they asked, but he delivered Jesus up to their will. and he released him who because of sedition and murder hath been cast into the prison, whom they were asking, and Jesus he gave up to their will.**
- 26 Ja viedessään häntä pois he saivat käsiinsä Simonin, erään kyreneläisen, joka tuli vainiolta; ja hänen olalleen he panivat ristin kannettavaksi Jeesuksen jäljessä. When they led him away, they grabbed one Simon of Cyrene, coming from the country, and laid on him the cross, to carry it after Jesus. And as they led him away, having taken hold on Simon, a certain Cyrenian, coming from the field, they put on him the cross, to bear [it] behind Jesus.**

- 27** Ja häntä seurasi suuri joukko kansaa, myös naisia, jotka valittivat ja itkivät häntä.
A great multitude of the people followed him, including women who also mourned and lamented him.
And there was following him a great multitude of the people, and of women, who also were beating themselves and lamenting him,
- 28** Niin Jeesus kääntyi heihin ja sanoi: "Jerusalem tyttäret, älkää minua itkekö, vaan itkekää itseänne ja lapsianne.
But Jesus, turning to them, said, "Daughters of Jerusalem, don't weep for me, but weep for yourselves and for your children.
and Jesus having turned unto them, said, `Daughters of Jerusalem, weep not for me, but for yourselves weep ye, and for your children;
- 29** Sillä katso, päivät tulevat, jolloin sanotaan: 'Autuaita ovat hedelmättömät ja ne kohdut, jotka eivät ole synnyttäneet, ja rinnat, jotka eivät ole imettäneet'.
For behold, the days are coming in which they will say, `Blessed are the barren, the wombs that never bore, and the breasts that never nursed.`
for, lo, days do come, in which they shall say, Happy the barren, and wombs that did not bare, and paps that did not give suck;
- 30** Silloin ruvetaan sanomaan vuorille: 'Langetkaa meidän päällemme', ja kukkuloille: 'Peittäkää meidät'.
Then will they begin to tell the mountains, `Fall on us!` and to the hills, `Cover us.`
then they shall begin to say to the mountains, Fall on us, and to the hills, Cover us; --
- 31** Sillä jos tämä tehdään tuoreelle puulle, mitä sitten kuivalle tapahtuu?"
For if they do these things in the green tree, what will be done in the dry?"
for, if in the green tree they do these things -- in the dry what may happen?"
- 32** Myös kaksi muuta, kaksi pahantekijää, vietiin hänen kanssaan surmattaviksi.
There were also others, two criminals, led with him to be put to death.
And there were also others -- two evil-doers -- with him, to be put to death;
- 33** Ja kun saavuttiin paikalle, jota sanotaan Pääkallonpaikaksi, niin siellä he ristiinnaulitsivat hänet sekä pahantekijät, toisen oikealle ja toisen vasemmalle puolelle.
When they came to the place that is called The Skull, they crucified him there with the criminals, one on the right and the other on the left.
and when they came to the place that is called Skull, there they crucified him and the evil-doers, one on the right hand and one on the left.
- 34** Mutta Jeesus sanoi: "Isä, anna heille anteeksi, sillä he eivät tiedä, mitä he tekevät". Ja he jakoivat keskenään hänen vaatteensa ja heittivät niistä arpaa.
Jesus said, "Father, forgive them, for they don't know what they are doing." Dividing his garments among them, they cast lots.
And Jesus said, `Father, forgive them, for they have not known what they do;` and parting his garments they cast a lot.

35 Ja kansa seiso i katseli. Ja hallitusmiehetkin ivasivat häntä ja sanoivat: "Muita hän on auttanut; auttakoon itseänsä, jos hän on Jumalan Kristus, se valittu".

The people stood watching. The rulers with them also scoffed at him, saying, "He saved others. Let him save himself, if this is the Christ of God, his chosen one!"

And the people were standing, looking on, and the rulers also were sneering with them, saying, `Others he saved, let him save himself, if this be the Christ, the choice one of

36 Myös sotamiehet pilkkasivat häntä, menivät hänen luoksensa ja tarjosivat hänelle haparviiniä

The soldiers also mocked him, coming to him and offering him vinegar,

And mocking him also were the soldiers, coming near and offering vinegar to him,

37 ja sanoivat: "Jos sinä olet juutalaisten kuningas, niin auta itseäsi".

and saying, "If you are the King of the Jews, save yourself!"

and saying, `If thou be the king of the Jews, save thyself.`

38 Oli myös hänen päänsä päällä kirjoitus: "Tämä on juutalaisten kuningas".

An inscription was also written over him in letters of Greek, Latin, and Hebrew: "THIS IS THE KING OF THE JEWS."

And there was also a superscription written over him, in letters of Greek, and Roman, and Hebrew, `This is the King of the Jews.`

39 Niin toinen pahantekijöistä, jotka siinä riippuivat, herjasi häntä: "Etkö sinä ole Kristus? Auta itseäsi ja meitä."

One of the criminals who was hanged insulted him, saying, "If you are the Christ, save yourself and us!"

And one of the evil-doers who were hanged, was speaking evil of him, saying, `If thou be the Christ, save thyself and us.`

40 Mutta toinen vastasi ja nuhteli häntä sanoen: "Etkö sinä edes pelkää Jumalaa, sinä, joka olet saman rangaistuksen alainen?"

But the other answered, and rebuking him said, "Don't you even fear God, seeing you are in the same condemnation?"

And the other answering, was rebuking him, saying, `Dost thou not even fear God, that thou art in the same judgment?

41 Me tosin kärsimme oikeuden mukaan, sillä me saamme, mitä meidän tekomme ansaitsevat; mutta tämä ei ole mitään pahaa tehnyt."

And we indeed justly, for we receive the due reward for our deeds, but this man has done nothing wrong."

and we indeed righteously, for things worthy of what we did we receive back, but this one did nothing out of place;`

42 Ja hän sanoi: "Jeesus, muista minua, kun tulet valtakuntaasi".

He said to Jesus, "Lord, remember me when you come into your kingdom."

and he said to Jesus, `Remember me, lord, when thou mayest come in thy reign;`

- 43 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Totisesti minä sanon sinulle: tänä päivänä pitää sinun oleman minun kanssani paratiisissa."**
He said to him, "Most assuredly I tell you, today you will be with me in Paradise."
and Jesus said to him, `Verily I say to thee, To-day with me thou shalt be in the paradise.`
- 44 Ja oli jo noin kuudes hetki. Niin yli kaiken maan tuli pimeys, jota kesti hamaan yhdeksänteen hetkeen,**
It was now about the sixth hour, and darkness came over the whole land until the ninth hour.
And it was, as it were, the sixth hour, and darkness came over all the land till the ninth hour,
- 45 sillä aurinko oli pimentynyt. Ja temppelin esirippu repesi keskeltä kahtia.**
The sun was darkened, and the veil of the temple was torn in two.
and the sun was darkened, and the veil of the sanctuary was rent in the midst,
- 46 Ja Jeesus huusi suurella äänellä ja sanoi: "Isä, sinun käsiisi minä annan henkeni". Ja sen sanottuaan hän antoi henkensä.**
Jesus, crying with a loud voice, said, "Father, into your hands I commit my spirit!" Having said this, he breathed his last.
and having cried with a loud voice, Jesus said, `Father, to Thy hands I commit my spirit; and these things having said, he breathed forth the spirit.
- 47 Mutta kun sadanpäämies näki, mitä tapahtui, kunnioitti hän Jumalaa ja sanoi: "Totisesti, tämä oli vanhurskas mies".**
When the centurion saw what was done, he glorified God, saying, "Certainly this was a righteous man."
And the centurion having seen what was done, did glorify God, saying, `Really this man was righteous;`
- 48 Ja kun kaikki kansa, ne, jotka olivat kokoontuneet tätä katselemaan, näkivät, mitä tapahtui, löivät he rintoihinsa ja palasivat kukin kotiinsa.**
All the multitudes that came together to see this, when they saw the things that were done, returned beating their breasts.
and all the multitudes who were come together to this sight, beholding the things that came to pass, smiting their breasts did turn back;
- 49 Mutta kaikki hänen tuttavansa seisoivat taampana, myöskin naiset, jotka olivat seuranneet häntä Galileasta, ja katselivat tätä.**
All his acquaintances, and the women who followed with him from Galilee, stood far away, watching these things.
and all his acquaintances stood afar off, and women who did follow him from Galilee, beholding these things.

- 50** Ja katso, oli neuvoston jäsen, nimeltä Joosef, hyvä ja hurskas mies, joka ei ollut suostunut heidän neuvoonsa ja tekoonsa.
Behold, a man named Joseph, who was a member of the council, a good and righteous
And lo, a man, by name Joseph, being a counsellor, a man good and righteous,
- 51** Tämä oli kotoisin juutalaisten kaupungista Arimatiasta, ja hän odotti Jumalan (he had not consented to their counsel and deed), from Arimathaea, a city of the Jews, who was also waiting for the kingdom of God:
-- he was not consenting to their counsel and deed -- from Arimathea, a city of the Jews, who also himself was expecting the reign of God,
- 52** Hän meni Pilatuksen luo ja pyysi Jeesus` ruumista.
this man went to Pilate, and asked for Jesus` body.
he, having gone near to Pilate, asked the body of Jesus,
- 53** Ja otettuaan sen alas hän kääri sen liinavaatteeseen. Ja hän pani hänet hautaan, joka oli hakattu kallioon ja johon ei oltu vielä ketään pantu.
He took it down, and wrapped it in a linen cloth, and laid him in a tomb that was cut in stone, where no man had ever yet lain.
and having taken it down, he wrapped it in fine linen, and placed it in a tomb hewn out, where no one was yet laid.
- 54** Ja silloin oli valmistuspäivä, ja sapatti oli alkamaisillaan.
It was the day of the Preparation, and the Sabbath was coming on.
And the day was a preparation, and sabbath was approaching,
- 55** Ja naiset, jotka olivat tulleet hänen kanssaan Galileasta, seurasivat jäljessä ja katselivat hautaa ja kuinka hänen ruumiinsa sinne pantiin.
The women, who had come with him out of Galilee, followed after, and saw the tomb, and how his body was laid.
and the women also who have come with him out of Galilee having followed after, beheld the tomb, and how his body was placed,
- 56** Ja palattuaan kotiinsa he valmistivat hyvänhajuista yrtejä ja voiteita; mutta sapatin he viettivät hiljaisuudessa lain käskyn mukaan.
They returned, and prepared spices and ointments. On the Sabbath they rested according to the commandment.
and having turned back, they made ready spices and ointments, and on the sabbath, indeed, they rested, according to the command.
- 1** Mutta viikon ensimmäisenä päivänä ani varhain he tulivat haudalle, tuoden mukanaan valmistamansa hyvänhajuiset yrtit.
But on the first day of the week, at early dawn, they and some others came to the tomb, bringing the spices which they had prepared.
And on the first of the sabbaths, at early dawn, they came to the tomb, bearing the spices they made ready, and certain [others] with them,

- 2** Ja he havaitsivat kiven vieritetyksi pois haudalta.
They found the stone rolled away from the tomb.
and they found the stone having been rolled away from the tomb,
- 3** Niin he menivät sisään, mutta eivät löytäneet Herran Jeesuksen ruumista.
They entered in, and didn't find the Lord Jesus' body.
and having gone in, they found not the body of the Lord Jesus.
- 4** Ja kun he olivat tästä ymmällä, niin katso, kaksi miestä seiso heidän edessään säteilevissä vaatteissa.
It happened, while they were greatly perplexed about this, behold, two men stood by them in dazzling clothing.
And it came to pass, while they are perplexed about this, that lo, two men stood by them in glittering apparel,
- 5** Ja he peljästyivät ja kumartuivat kasvoillensa maahan. Niin miehet sanoivat heille:
"Miksi te etsitte elävää kuolleitten joukosta?
Becoming terrified, they bowed their faces down to the earth. They said to them, "Why do you seek the living among the dead?
and on their having become afraid, and having inclined the face to the earth, they said to them, `Why do ye seek the living with the dead?"
- 6** Ei hän ole täällä, hän on noussut ylös. Muistakaa, kuinka hän puhui teille vielä ollessaan Galileassa,
He isn't here, but is risen. Remember what he told you when he was still in Galilee, he is not here, but was raised; remember how he spake to you, being yet in Galilee,
- 7** sanoen: 'Ihmisen Poika pitää annettaman syntisten ihmisten käsiin ja ristiinnaulittaman, ja hänen pitää kolmantena päivänä nouseman ylös'.
saying that the Son of Man must be delivered up into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again?"
saying -- It behoveth the Son of Man to be delivered up to the hands of sinful men, and to be crucified, and the third day to rise again.`
- 8** Niin he muistivat hänen sanansa.
They remembered his words,
And they remembered his sayings,
- 9** Ja he palasivat haudalta ja veivät sanan tästä kaikesta niille yhdelletoista ja kaikille muille.
returned from the tomb, and told all these things to the eleven, and to all the rest.
and having turned back from the tomb told all these things to the eleven, and to all the rest.

- 10** Ja ne, jotka kertoivat tämän apostoleille, olivat Maria Magdaleena ja Johanna ja Maria, Jaakobin äiti, ja muut naiset heidän kanssansa.
Now they were Mary Magdalene, Joanna, and Mary the mother of James. The other women with them told these things to the apostles.
And it was the Magdalene Mary, and Joanna, and Mary of James, and the other women with them, who told unto the apostles these things,
- 11** Mutta näiden puheet näyttivät heistä turhilta, eivätkä he uskoneet heitä.
These words seemed to them to be nonsense, and they didn't believe them.
and their sayings appeared before them as idle talk, and they were not believing them.
- 12** Mutta Pietari nousi ja juoksi haudalle; ja kun hän kurkisti sisään, näki hän siellä ainoastaan käärinliinat. Ja hän meni pois ihmetellen itsekseen sitä, mikä oli tapahtunut.
But Peter got up and ran to the tomb. Stooping and looking in, he saw the strips of linen lying by themselves, and he departed to his home, wondering what had happened.
And Peter having risen, did run to the tomb, and having stooped down he seeth the linen clothes lying alone, and he went away to his own home, wondering at that which was come to pass.
- 13** Ja katso, kaksi heistä kulki sinä päivänä Emmaus nimiseen kylään, joka on kuudenkymmenen vakomitan päässä Jerusalemista.
Behold, two of them were going that very day to a village named Emmaus, which was sixty stadia from Jerusalem.
And, lo, two of them were going on during that day to a village, distant sixty furlongs from Jerusalem, the name of which [is] Emmaus,
- 14** Ja he puhelivat keskenään kaikesta tästä, mikä oli tapahtunut.
They talked with each other about all of these things which had happened.
and they were conversing with one another about all these things that have happened.
- 15** Ja heidän keskustellessaan ja tutkistellessaan tapahtui, että Jeesus itse lähestyi heitä ja kulki heidän kanssansa.
It happened, while they talked and questioned together, that Jesus himself came near, and went with them.
And it came to pass in their conversing and reasoning together, that Jesus himself, having come nigh, was going on with them,
- 16** Mutta heidän silmänsä olivat pimitetyt, niin etteivät he tunteneet häntä.
But their eyes were kept from recognizing him.
and their eyes were holden so as not to know him,
- 17** Ja hän sanoi heille: "Mistä te siinä kävellessänne puhutte keskenänne?" Niin he seisautuivat murheellisina muodoltansa.
He said to them, "What are you talking about as you walk, and are sad?"
and he said unto them, `What [are] these words that ye exchange with one another, walking, and ye are sad?`

- 18** Ja toinen heistä, nimeltä Kleopas, vastasi ja sanoi hänelle: "Oletko sinä ainoa muukalainen Jerusalemissa, joka et tiedä, mitä siellä näinä päivinä on tapahtunut?"
One of them, named Cleopas, answered him, "Are you the only one travelling in Jerusalem who doesn't know the things which have happened there in these days?"
And the one, whose name was Cleopas, answering, said unto him, `Art thou alone such a stranger in Jerusalem, that thou hast not known the things that came to pass in it in these days?`
- 19** Hän sanoi heille: "Mitä?" Niin he sanoivat hänelle: "Sitä, mikä tapahtui Jeesukselle, Nasaretilaiselle, joka oli profeetta, voimallinen teossa ja sanassa Jumalan ja kaiken kansan edessä,
He said to them, "What things?" They said to him, "The things concerning Jesus, the Nazarene, who was a prophet mighty in deed and word before God and all the people;
And he said to them, `What things?` And they said to him, `The things about Jesus of Nazareth, who became a man -- a prophet -- powerful in deed and word, before God and all the people,
- 20** kuinka meidän ylipappimme ja hallitusmiehemme antoivat hänet tuomittavaksi kuolemaan ja ristiinnaulitsivat hänet.
and how the chief priests and our rulers delivered him up to be condemned to death, and crucified him.
how also the chief priests and our rulers did deliver him up to a judgment of death, and crucified him;
- 21** Mutta me toivoimme hänen olevan sen, joka oli lunastava Israelin. Ja onhan kaiken tämän lisäksi nyt jo kolmas päivä siitä, kuin nämä tapahtuivat.
But we hoped that it was he who would redeem Israel. Yes, and besides all this, it is now the third day since these things happened.
and we were hoping that he it is who is about to redeem Israel, and also with all these things, this third day is passing to-day, since these things happened.
- 22** Ovatpa vielä muutamat naiset joukostamme saattaneet meidät hämmästyksiin. He kävivät aamulla varhain haudalla
Also, certain women of our company amazed us, having been early at the tomb;
`And certain women of ours also astonished us, coming early to the tomb,
- 23** eivätkä löytäneet hänen ruumistaan, ja tulivat ja sanoivat myös nähneensä enkelinäyn, ja enkelit olivat sanoneet hänen elävän.
and when they didn't find his body, they came saying that they had also seen a vision of angels, who said that he was alive.
and not having found his body, they came, saying also to have seen an apparition of messengers, who say he is alive,

- 24** Ja muutamat niistä, jotka olivat meidän kanssamme, menivät haudalle ja havaitsivat niin olevan, kuin naiset olivat sanoneet; mutta häntä he eivät nähneet."
Some of us went to the tomb, and found it just like the women had said, but they didn't see him."
and certain of those with us went away unto the tomb, and found as even the women said, and him they saw not.
- 25** Niin hän sanoi heille: "Oi, te ymmärtämättömät ja hitaat sydämeltä uskomaan kaikkea sitä, minkä profeetat ovat puhuneet!
He said to them, "Foolish men, and slow of heart to believe in all that the prophets have spoken!
And he said unto them, `O inconsiderate and slow in heart, to believe on all that the prophets spake!
- 26** Eikö Kristuksen pitänyt tätä kärsimän ja sitten menemän kirkkauteensa?"
Didn't the Christ have to suffer these things, and to enter into his glory?"
Was it not behoving the Christ these things to suffer, and to enter into his glory?"
- 27** Ja hän alkoi Mooseksesta ja kaikista profeetoista ja selitti heille, mitä hänestä oli kaikissa kirjoituksissa sanottu.
Beginning from Moses and from all the prophets, he interpreted to them in all the scriptures the things concerning himself.
and having begun from Moses, and from all the prophets, he was expounding to them in all the Writings the things about himself.
- 28** Ja kun he lähestyivät kylää, johon olivat menossa, niin hän oli aikovinaan kulkea edemmäksi.
They drew near to the village, where they were going, and he acted like he would go further.
And they came nigh to the village whither they were going, and he made an appearance of going on further,
- 29** Mutta he vaativat häntä sanoen: "Jää meidän luoksemme, sillä ilta joutuu ja päivä on jo laskemassa". Ja hän meni sisään ja jäi heidän luoksensa.
They urged him, saying, "Stay with us, for it is almost evening, and the day is almost over." He went in to stay with them.
and they constrained him, saying, `Remain with us, for it is toward evening,` and the day did decline, and he went in to remain with them.
- 30** Ja tapahtui, kun hän oli aterialla heidän kanssaan, että hän otti leivän, siunasi, mursi ja antoi heille.
It happened, when he had sat down at the table with them, he took the bread and gave thanks. Breaking it, he gave to them.
And it came to pass, in his reclining (at meat) with them, having taken the bread, he blessed, and having broken, he was giving to them,

- 31 Silloin heidän silmänsä aukenivat, ja he tunsivat hänet. Ja hän katosi heidän**
Their eyes were opened, and they recognized him, and he vanished out of their sight.
and their eyes were opened, and they recognized him, and he became unseen by them.
- 32 Ja he sanoivat toisillensa: "Eikö sydämemme ollut meissä palava, kun hän puhui meille**
tiellä ja selitti meille kirjoitukset?"
They said one to another, "Wasn't our heart burning within us, while he spoke to us along
the way, and while he opened the scriptures to us?"
And they said one to another, "Was not our heart burning within us, as he was speaking to
us in the way, and as he was opening up to us the Writings?"
- 33 Ja he nousivat sillä hetkellä ja palasivat Jerusalemiin ja tapasivat ne yksitoista**
kokoontuneina ja ne, jotka olivat heidän kanssansa.
They rose up that very hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered
together, and those who were with them,
And they, having risen up the same hour, turned back to Jerusalem, and found gathered
together the eleven, and those with them,
- 34 Ja nämä sanoivat: "Herra on totisesti noussut ylös ja on ilmestynyt Simonille".**
saying, "The Lord is risen indeed, and has appeared to Simon!"
saying -- "The Lord was raised indeed, and was seen by Simon;"
- 35 Ja itse he kertoivat, mitä oli tapahtunut tiellä ja kuinka he olivat hänet tunteneet, kun**
hän mursi leivän.
They related the things that happened along the way, and how he was recognized by them
in the breaking of the bread.
and they were telling the things in the way, and how he was made known to them in the
breaking of the bread,
- 36 Mutta heidän tätä puhuessaan Jeesus itse seiso i heidän keskellään ja sanoi heille:**
"Rauha teille!"
As they said these things, Jesus himself stood in the midst of them, and said to them,
"Peace be to you."
and as they are speaking these things, Jesus himself stood in the midst of them, and
saith to them, "Peace -- to you;"
- 37 Niin heidät valtasi säikähdys ja pelko, ja he luulivat näkevänsä hengen.**
But they were terrified and filled with fear, and supposed that they saw a spirit.
and being amazed, and becoming affrighted, they were thinking themselves to see a
- 38 Mutta hän sanoi heille: "Miksi olette hämmästyneet, ja miksi nousee sellaisia ajatuksia**
teidän sydämeenne?
He said to them, "Why are you troubled? Why do questionings arise in your hearts?
And he said to them, "Why are ye troubled? and wherefore do reasonings come up in your
hearts?

- 39 Katsokaa minun käsiäni ja jalkojani ja nähkää, että minä itse tässä olen. Kosketelkaa minua ja katsokaa, sillä ei hengellä ole lihaa eikä luita, niinkuin te näette minulla**
See my hands and my feet, that it is I myself. Touch me and see, for a spirit doesn't have flesh and bones, as you see that I have."
see my hands and my feet, that I am he; handle me and see, because a spirit hath not flesh and bones, as ye see me having.`
- 40 Ja tämän sanottuaan hän näytti heille kätensä ja jalkansa.**
When he had said this, he showed them his hands and his feet.
And having said this, he shewed to them the hands and the feet,
- 41 Mutta kun he eivät vielä uskoneet, ilon tähden, vaan ihmettelivät, sanoi hän heille: "Onko teillä täällä jotakin syötävää?"**
While they still didn't believe for joy, and wondered, he said to them, "Do you have anything here to eat?"
and while they are not believing from the joy, and wondering, he said to them, `Have ye anything here to eat?`
- 42 Niin he antoivat hänelle palasen paistettua kalaa.**
They gave him a piece of a broiled fish and some honeycomb.
and they gave to him part of a broiled fish, and of an honeycomb,
- 43 Ja hän otti ja söi heidän nähtensä.**
He took it, and ate in front of them.
and having taken, he did eat before them,
- 44 Ja hän sanoi heille: "Tätä tarkoittivat minun sanani, kun minä puhuin teille ollessani vielä teidän kanssanne, että kaiken pitää käymän toteen, mikä minusta on kirjoitettu Mooseksen laissa ja profetoissa ja psalmeissa".**
He said to them, "This is what I told you, while I was still with you, that all things must be fulfilled, which are written in the law of Moses, the prophets, and the psalms, concerning me."
and he said to them, `These [are] the words that I spake unto you, being yet with you, that it behoveth to be fulfilled all the things that are written in the Law of Moses, and the Prophets, and the Psalms, about me.`
- 45 Silloin hän avasi heidän ymmärryksensä käsittämään kirjoitukset.**
Then he opened their minds, that they might understand the scriptures.
Then opened he up their understanding to understand the Writings,
- 46 Ja hän sanoi heille: "Niin on kirjoitettu, että Kristus oli kärsivä ja kolmantena päivänä nouseva kuolleista,**
He said to them, "Thus it is written, and thus it was necessary for the Christ to suffer and to rise from the dead the third day,
and he said to them -- `Thus it hath been written, and thus it was behoving the Christ to suffer, and to rise out of the dead the third day,

47 ja että parannusta syntien anteeksisaamiseksi on saarnattava hänen nimessänsä kaikille kansoille, alkaen Jerusalemista.

and that repentance and remission of sins should be preached in his name to all the nations, beginning at Jerusalem.

and reformation and remission of sins to be proclaimed in his name to all the nations, beginning from Jerusalem:

48 Te olette tämän todistajat.

You are witnesses of these things.

and ye -- ye are witnesses of these things.

49 Ja katso, minä lähetän teille sen, jonka minun Isäni on luvannut; mutta te pysykää tässä kaupungissa, kunnes teidän päällenne puetaan voima korkeudesta."

Behold, I send forth the promise of my Father on you. But wait in the city of Jerusalem until you are clothed with power from on high."

`And, lo, I do send the promise of my Father upon you, but ye -- abide ye in the city of Jerusalem till ye be clothed with power from on high.`

50 Sitten hän vei heidät pois, lähes Betaniaan asti, ja nosti kätensä ja siunasi heidät.

He led them out as far as to Bethany, and he lifted up his hands, and blessed them.

And he led them forth without -- unto Bethany, and having lifted up his hands he did bless them,

51 Ja tapahtui, että hän siunatessaan heitä erkani heistä, ja hänet otettiin ylös taivaaseen.

It happened, while he blessed them, that he withdrew from them, and was carried up into heaven.

and it came to pass, in his blessing them, he was parted from them, and was borne up to the heaven;

52 Ja he kumarsivat häntä ja palasivat Jerusalemiin suuresti iloiten.

They worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy,

and they, having bowed before him, did turn back to Jerusalem with great joy,

53 Ja he olivat alati pyhäkössä ja ylistivät Jumalaa.

and were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.

and were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.

1 Alussa oli Sana, ja Sana oli Jumalan tykönä, ja Sana oli Jumala.

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God;

2 Hän oli alussa Jumalan tykönä.

The same was in the beginning with God.

this one was in the beginning with God;

- 3 Kaikki on saanut syntynsä hänen kauttaan, ja ilman häntä ei ole syntynyt mitään, mikä syntynyt on.**
All things were made through him. Without him was not anything made that has been made.
all things through him did happen, and without him happened not even one thing that hath happened.
- 4 Hänessä oli elämä, ja elämä oli ihmisten valkeus.**
In him was life, and the life was the light of men.
In him was life, and the life was the light of men,
- 5 Ja valkeus loistaa pimeydessä, ja pimeys ei sitä käsittänyt.**
The light shines in the darkness, and the darkness hasn't overcome it.
and the light in the darkness did shine, and the darkness did not perceive it.
- 6 Oli mies, Jumalan lähettämä; hänen nimensä oli Johannes.**
There came a man, sent from God, whose name was John.
There came a man -- having been sent from God -- whose name [is] John,
- 7 Hän tuli todistamaan, todistaaksensa valkeudesta, että kaikki uskoisivat hänen**
The same came as a witness, that he might testify about the light, that all might believe through him.
this one came for testimony, that he might testify about the Light, that all might believe through him;
- 8 Ei hän ollut se valkeus, mutta hän tuli valkeudesta todistamaan.**
He was not the light, but was sent that he might testify about the light.
that one was not the Light, but -- that he might testify about the Light.
- 9 Totinen valkeus, joka valistaa jokaisen ihmisen, oli tulossa maailmaan.**
The true light that enlightens everyone was coming into the world.
He was the true Light, which doth enlighten every man, coming to the world;
- 10 Maailmassa hän oli, ja maailma on hänen kauttaan saanut syntynsä, ja maailma ei häntä tuntenut.**
He was in the world, and the world was made through him, and the world didn't recognize him.
in the world he was, and the world through him was made, and the world did not know him:
- 11 Hän tuli omiansa tykö, ja hänen omansa eivät ottaneet häntä vastaan.**
He came to his own, and those who were his own didn't receive him.
to his own things he came, and his own people did not receive him;

- 12** Mutta kaikille, jotka ottivat hänet vastaan, hän antoi voiman tulla Jumalan lapsiksi, niille, jotka uskovat hänen nimeensä,
But as many as received him, to them he gave the right to become God`s children, to those who believe in his name:
but as many as did receive him to them he gave authority to become sons of God -- to those believing in his name,
- 13** jotka eivät ole syntyneet verestä eikä lihan tahdosta eikä miehen tahdosta, vaan Jumalasta.
who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God. who -- not of blood nor of a will of flesh, nor of a will of man but -- of God were begotten.
- 14** Ja Sana tuli lihaksi ja asui meidän keskellämme, ja me katselimme hänen kirkkauttansa, senkaltaista kirkkautta, kuin ainokaisella Pojalla on Isältä; ja hän oli täynnä armoa ja totuutta.
The Word became flesh, and lived among us. We saw his glory, such glory as of the only Son of the Father, full of grace and truth.
And the Word became flesh, and did tabernacle among us, and we beheld his glory, glory as of an only begotten of a father, full of grace and truth.
- 15** Johannes todisti hänestä ja huusi sanoen: "Tämä on se, josta minä sanoin: se, joka minun jälkeeni tulee, on ollut minun edelläni, sillä hän on ollut ennen kuin minä."
John testified about him. He cried out, saying, "This was he of whom I said, `He who comes after me has surpassed me, for he was before me.`"
John doth testify concerning him, and hath cried, saying, `This was he of whom I said, He who after me is coming, hath come before me, for he was before me;`
- 16** Ja hänen täyteydestään me kaikki olemme saaneet, ja armoa armon päälle.
From his fullness we all received grace upon grace.
and out of his fulness did we all receive, and grace over-against grace;
- 17** Sillä laki on annettu Mooseksen kautta; armo ja totuus on tullut Jeesuksen Kristuksen kautta.
For the law was given through Moses. Grace and truth came through Jesus Christ.
for the law through Moses was given, the grace and the truth through Jesus Christ did come;
- 18** Ei kukaan ole Jumalaa milloinkaan nähnyt; ainokainen Poika, joka on Isän helmassa, on hänet ilmoittanut.
No one has seen God at any time. The only conceived Son, who is in the bosom of the Father, he has declared him.
God no one hath ever seen; the only begotten Son, who is on the bosom of the Father -- he did declare.

- 19** Ja tämä on Johanneksen todistus, kun juutalaiset lähettivät hänen luoksensa Jerusalemissa pappeja ja leeviläisiä kysymään häneltä: "Kuka sinä olet?"
This is John`s testimony, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, "Who are you?"
And this is the testimony of John, when the Jews sent out of Jerusalem priests and Levites, that they might question him, `Who art thou?`
- 20** Ja hän tunnusti eikä kieltänyt; ja hän tunnusti: "Minä en ole Kristus".
He confessed, and didn`t deny, but he confessed, "I am not the Christ."
and he confessed and did not deny, and confessed -- `I am not the Christ.`
- 21** Ja he kysyivät häneltä: "Mikä sitten? Oletko sinä Elias?" Hän sanoi: "En ole". "Se profeetta olet?" Hän vastasi: "En".
They asked him, "What then? Are you Elijah?" He said, "I am not." "Are you the prophet?" He answered, "No."
And they questioned him, `What then? Elijah art thou?` and he saith, `I am not.` -- `The prophet art thou?` and he answered, `No.`
- 22** Niin he sanoivat hänelle: "Kuka olet, että voisimme antaa vastauksen niille, jotka meidät lähettivät? Mitä sanot itsestäsi?"
They said therefore to him, "Who are you? Give us an answer to take back to those who sent us. What do you say about yourself?"
They said then to him, `Who art thou, that we may give an answer to those sending us? what dost thou say concerning thyself?`
- 23** Hän sanoi: "Minä olen huutavan ääni erämaassa: 'Tehkää tie tasaiseksi Herralle', niinkuin profeetta Esaias on sanonut."
He said, "I am the voice of one crying in the wilderness, `Make straight the way of the Lord,` as Isaiah the prophet said."
He said, `I [am] a voice of one crying in the wilderness: Make straight the way of the Lord, as said Isaiah the prophet.`
- 24** Ja lähetetyt olivat fariseuksia;
The ones who had been sent were from the Pharisees.
And those sent were of the Pharisees,
- 25** ja he kysyivät häneltä ja sanoivat hänelle: "Miksi sitten kastat, jos et ole Kristus etkä Elias etkä se profeetta?"
They asked him, "Why then do you baptize, if you are not the Christ, nor Elijah, nor the Prophet?"
and they questioned him and said to him, `Why, then, dost thou baptize, if thou art not the Christ, nor Elijah, nor the prophet?`

- 26 Johannes vastasi heille sanoen: "Minä kastan vedellä; mutta teidän keskellänne seisoo hän, jota te ette tunne.**
John answered them, "I baptize in water, but among you stands one whom you don't know, John answered them, saying, 'I baptize with water, but in midst of you he hath stood whom ye have not known, this one it is who is coming after me, who hath been before me,
- 27 Hän on se, joka tulee minun jälkeeni ja jonka kengänpaulaa minä en ole arvollinen päästämään."**
he who comes after me, whose sandal strap I'm not worthy to untie."
of whom I am not worthy that I may loose the cord of his sandal.'
- 28 Tämä tapahtui Betaniassa, Jordanin tuolla puolella, jossa Johannes oli kastamassa.**
These things were done in Bethany beyond the Jordan, where John was baptizing.
These things came to pass in Bethabara, beyond the Jordan, where John was baptizing,
- 29 Seuraavana päivänä hän näki Jeesuksen tulevan tykönsä ja sanoi: "Katso, Jumalan Karitsa, joka ottaa pois maailman synnin!**
On the next day, he saw Jesus coming to him, and said, "Behold, the Lamb of God, who takes away the sin of the world!
on the morrow John seeth Jesus coming unto him, and saith, 'Lo, the Lamb of God, who is taking away the sin of the world;
- 30 Tämä on se, josta minä sanoin: 'Minun jälkeeni tulee mies, joka on ollut minun edelläni, sillä hän on ollut ennen kuin minä'.**
This is he of whom I said, 'After me comes a man who is preferred before me, for he was before me.'
this is he concerning whom I said, After me doth come a man, who hath come before me, because he was before me:
- 31 Ja minä en tuntenut häntä; mutta sitä varten, että hän tulisi julki Israelille, minä olen tullut vedellä kastamaan."**
I didn't know him, but for this reason I came baptizing in water: that he would be revealed to Israel."
and I knew him not, but, that he might be manifested to Israel, because of this I came with the water baptizing.
- 32 Ja Johannes todisti sanoen: "Minä näin Hengen laskeutuvan taivaasta alas niinkuin kyyhkysen, ja se jäi hänen päällensä.**
John testified, saying, "I have seen the Spirit descending like a dove out of heaven, and it remained on him.
And John testified, saying -- 'I have seen the Spirit coming down, as a dove, out of heaven, and it remained on him;

- 33** Ja minä en tuntenut häntä; mutta hän, joka lähetti minut vedellä kastamaan, sanoi minulle: 'Se, jonka päälle sinä näet Hengen laskeutuvan ja jäävän, hän on se, joka kastaa Pyhällä Hengellä'.

I didn't recognize him, but he who sent me to baptize in water, he said to me, 'On whoever you will see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he who baptizes in the Holy Spirit.'

and I did not know him, but he who sent me to baptize with water, He said to me, On whomsoever thou mayst see the Spirit coming down, and remaining on him, this is he who is baptizing with the Holy Spirit;

- 34** Ja minä olen sen nähnyt ja olen todistanut, että tämä on Jumalan Poika."

I have seen, and have testified that this is the Son of God."

and I have seen, and have testified, that this is the Son of God.'

- 35** Seuraavana päivänä Johannes taas seiso siellä ja kaksi hänen opetuslapsistansa.

Again, on the next day, John was standing with two of his disciples,

On the morrow, again, John was standing, and two of his disciples,

- 36** Ja kiinnittäen katseensa Jeesukseen, joka siellä käveli, hän sanoi: "Katso, Jumalan Karitsa!"

and he looked at Jesus as he walked, and said, "Behold, the Lamb of God!"

and having looked on Jesus walking, he saith, 'Lo, the Lamb of God;'

- 37** Ja ne kaksi opetuslasta kuulivat hänen näin puhuvan ja seurasivat Jeesusta.

The two disciples heard him speak, and they followed Jesus.

and the two disciples heard him speaking, and they followed Jesus.

- 38** Niin Jeesus kääntyi ja nähdessään heidän seuraavan sanoi heille: "Mitä te etsitte?" He vastasivat hänelle: "Rabbi" - se on käännettynä: opettaja - "missä sinä majaillet?"

Jesus turned, and saw them following, and said to them, "What are you looking for?"

They said to him, "Rabbi" (which is to say, being interpreted, Teacher), "where are you staying?"

And Jesus having turned, and having beheld them following, saith to them, 'What seek ye?' and they said to them, 'Rabbi, (which is, being interpreted, Teacher,) where remainest thou?'

- 39** Hän sanoi heille: "Tulkaa ja katsokaa". Niin he menivät ja näkivät, missä hän majaili, ja viipyivät hänen tykönään sen päivän. Silloin oli noin kymmenes hetki.

He said to them, "Come, and see." They came and saw where he was staying, and they stayed with him that day. It was about the tenth hour.

He saith to them, 'Come and see;' they came, and saw where he doth remain, and with him they remained that day and the hour was about the tenth.

- 40** Andreas, Simon Pietarin veli, oli toinen niistä kahdesta, jotka olivat kuulleet, mitä Johannes sanoi, ja seuranneet Jeesusta.
One of the two who heard John, and followed him, was Andrew, Simon Peter`s brother. Andrew, the brother of Simon Peter, was one of the two who heard from John, and followed him;
- 41** Hän tapasi ensin veljensä Simonin ja sanoi hänelle: "Me olemme löytäneet Messiaan", se on käännettynä: Kristus.
He first found his own brother, Simon, and said to him, "We have found the Messiah!" (which is, being interpreted, Christ).
this one doth first find his own brother Simon, and saith to him, `We have found the Messiah,` (which is, being interpreted, The Anointed,)
- 42** Ja hän vei hänet Jeesuksen tykö. Jeesus kiinnitti katseensa häneen ja sanoi: "Sinä olet Simon, Johanneksen poika; sinun nimesi on oleva Keefas", joka käännettynä on Pietari.
He brought him to Jesus. Jesus looked at him, and said, "You are Simon the son of Jonah. You shall be called Cephas" (which is by interpretation, Peter).
and he brought him unto Jesus: and having looked upon him, Jesus saith, `Thou art Simon, the son of Jonas, thou shalt be called Cephas,` (which is interpreted, A rock.)
- 43** Seuraavana päivänä Jeesus tahtoi lähteä Galileaan; ja hän tapasi Filippuksen ja sanoi hänelle: "Seuraa minua".
On the next day, he was determined to go forth into Galilee, and he found Philip. Jesus said to him, "Follow me."
On the morrow, he willed to go forth to Galilee, and he findeth Philip, and saith to him, `Be following me.`
- 44** Ja Filippus oli Beetsaidasta, Andreaan ja Pietarin kaupungista.
Now Philip was from Bethsaida, of the city of Andrew and Peter.
And Philip was from Bethsaida, of the city of Andrew and Peter;
- 45** Filippus tapasi Natanaelin ja sanoi hänelle: "Me olemme löytäneet sen, josta Mooses laissa ja profeetat ovat kirjoittaneet, Jeesuksen, Joosefin pojan, Nasaretista".
Philip found Nathanael, and said to him, "We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, wrote: Jesus of Nazareth, the son of Joseph."
Philip findeth Nathanael, and saith to him, `Him of whom Moses wrote in the Law, and the prophets, we have found, Jesus the son of Joseph, who [is] from Nazareth;`
- 46** Natanael sanoi hänelle: "Voiko Nasaretista tulla mitään hyvää?" Filippus sanoi hänelle: "Tule ja katso".
Nathanael said to him, "Can any good thing come out of Nazareth?" Philip said to him, "Come and see."
and Nathanael said to him, `Out of Nazareth is any good thing able to be?` Philip said to him, `Come and see.`

- 47** **Jeesus näki Natanaelin tulevan tykönsä ja sanoi hänestä: "Katso, oikea israelilainen, jossa ei vilppiä ole!"**
Jesus saw Nathanael coming to him, and said about him, "Behold, an Israelite indeed, in whom is no deceit!"
Jesus saw Nathanael coming unto him, and he saith concerning him, `Lo, truly an Israelite, in whom guile is not;`
- 48** **Natanael sanoi hänelle: "Mistä minut tunnet?" Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Ennenkuin Filippus sinua kutsui, kun olit viikunapuun alla, näin minä sinut".**
Nathanael says to him, "How do you know me?" Jesus answered him, "Before Philip called you, when you were under the fig tree, I saw you."
Nathanael saith to him, `Whence me dost thou know?` Jesus answered and said to him, `Before Philip`s calling thee -- thou being under the fig-tree -- I saw thee.`
- 49** **Natanael vastasi ja sanoi hänelle: "Rabbi, sinä olet Jumalan Poika, sinä olet Israelin kuningas".**
Nathanael answered him, "Rabbi, you are the Son of God! You are King of Israel!"
Nathanael answered and saith to him, `Rabbi, thou art the Son of God, thou art the king of Israel.`
- 50** **Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Sentähden, että minä sanoin sinulle: 'minä näin sinut viikunapuun alla', sinä uskot. Sinä saat nähdä suurempia, kuin nämä ovat."**
Jesus answered him, "Because I told you, `I saw you underneath the fig tree,` do you believe? You will see greater things than these."
Jesus answered and said to him, `Because I said to thee, I saw thee under the fig-tree, thou dost believe; greater things than these thou shalt see;`
- 51** **Ja hän sanoi hänelle: "Totisesti, totisesti minä sanon teille: te saatte nähdä taivaan avoinna ja Jumalan enkelien nousevan ylös ja laskeutuvan alas Ihmisen Pojan päälle."**
He said to him, "Most assuredly, I tell you, hereafter you will see heaven opened, and the angels of God ascending and descending on the Son of Man."
and he saith to him, `Verily, verily, I say to you, henceforth ye shall see the heaven opened, and the messengers of God going up and coming down upon the Son of Man.`
- 1** **Ja kolmantena päivänä oli häät Galilean Kaanassa, ja Jeesuksen äiti oli siellä.**
The third day, there was a marriage in Cana of Galilee. Jesus` mother was there.
And the third day a marriage happened in Cana of Galilee, and the mother of Jesus was there,
- 2** **Ja myös Jeesus ja hänen opetuslapsensa olivat kutsutut häihin.**
Jesus also was invited, with his disciples, to the marriage.
and also Jesus was called, and his disciples, to the marriage;
- 3** **Ja kun viini loppui, sanoi Jeesuksen äiti hänelle: "Heillä ei ole viiniä".**
When the wine ran out, Jesus` Mother said to him, "They have no wine."
and wine having failed, the mother of Jesus saith unto him, `Wine they have not;`

- 4** **Jeesus sanoi hänelle: "Mitä sinä tahdot minusta, vaimo? Minun aikani ei ole vielä tullut."**
Jesus said to her, "Woman, what does that have to do with you and me? My hour has not yet come."
Jesus saith to her, `What -- to me and to thee, woman? not yet is mine hour come.`
- 5** **Hänen äitinsä sanoi palvelijoille: "Mitä hän teille sanoo, se tehkää".**
His mother said to the servants, "Whatever he says to you, do it."
His mother saith to the ministrants, `Whatever he may say to you -- do.`
- 6** **Niin oli siinä juutalaisten puhdistamistavan mukaan kuusi kivistä vesiastiaa, kukin kahden tai kolmen mitan vetoinen.**
Now there were six water pots of stone set there after the Jews` manner of purifying, containing two or three metretes apiece.
And there were there six water-jugs of stone, placed according to the purifying of the Jews, holding each two or three measures.
- 7** **Jeesus sanoi heille: "Täyttäkää astiat vedellä". Ja he täyttivät ne reunoja myöten.**
Jesus said to them, "Fill the water pots with water." They filled them up to the brim.
Jesus saith to them, `Fill the water-jugs with water;` and they filled them -- unto the brim;
- 8** **Ja hän sanoi heille: "Ammentakaa nyt ja viekää edeskäyvälle". Ja he veivät.**
He said to them, "Now draw some out, and take it to the ruler of the feast." They took it.
and he saith to them, `Draw out, now, and bear to the director of the apartment;` and they bare.
- 9** **Mutta kun edeskäypä maistoi vettä, joka oli muuttunut viiniksi, eikä tiennyt, mistä se oli tullut - mutta palvelijat, jotka veden olivat ammentaneet, tiesivät sen - kutsui edeskäypä yljän**
When the ruler of the feast tasted the water now become wine, and didn`t know where it came from (but the servants who had drawn the water knew), the ruler of the feast called the bridegroom,
And as the director of the apartment tasted the water become wine, and knew not whence it is, (but the ministrants knew, who have drawn the water,) the director of the feast doth call the bridegroom,
- 10** **ja sanoi hänelle: "Jokainen panee ensin esille hyvän viinin ja sitten, kun juopuvat, huonomman. Sinä olet säästänyt hyvän viinin tähän asti."**
and said to him, "Everyone serves the good wine first, and when the guests have drunk freely, then that which is worse. You have kept the good wine until now!"
and saith to him, `Every man, at first, the good wine doth set forth; and when they may have drunk freely, then the inferior; thou didst keep the good wine till now.`

- 11** Tämän ensimmäisen tunnustekonsa Jeesus teki Galilean Kaanassa ja ilmoitti kirkkautensa; ja hänen opetuslapsensa uskoivat häneen.
This beginning of his signs Jesus did in Cana of Galilee, and revealed his glory. His disciples believed in him.
This beginning of the signs did Jesus in Cana of Galilee, and manifested his glory, and his disciples believed in him;
- 12** Sen jälkeen hän meni alas Kapernaumiin, hän ja hänen äitinsä ja veljensä ja opetuslapsensa; ja siellä he eivät viipyneet monta päivää.
After this, he went down to Capernaum, he, and his mother, his brothers, and his disciples; and there they stayed not many days.
after this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples; and there they remained not many days.
- 13** Ja juutalaisten pääsiäinen oli lähellä, ja Jeesus meni ylös Jerusalemiin.
The Passover of the Jews was at hand, and Jesus went up to Jerusalem.
And the passover of the Jews was nigh, and Jesus went up to Jerusalem,
- 14** Niin hän tapasi pyhäkössä ne, jotka myivät härkiä ja lampaista ja kyyhkysiä, ja rahanvaihtajat istumassa.
He found in the temple those who sold oxen, sheep, and doves, and the changers of money sitting.
and he found in the temple those selling oxen, and sheep, and doves, and the money-changers sitting,
- 15** Ja hän teki nuorista ruoskan ja ajoi ulos pyhäköstä heidät kaikki lampainen ja härkineen ja kaasi vaihtajain rahat maahan ja työnsi heidän pöytänsä kumoon.
He made a whip of cords, and threw all out of the temple, both the sheep and the oxen; and he poured out the changers` money, and overthrew their tables.
and having made a whip of small cords, he put all forth out of the temple, also the sheep, and the oxen; and of the money-changers he poured out the coins, and the tables he overthrew,
- 16** Ja hän sanoi kyyhkysten myyjille: "Viekkää pois nämä täältä. Älkää tehkö minun Isäni huonetta markkinahuoneeksi."
To those who sold the doves, he said, "Take these things out of here! Don`t make my Father`s house a marketplace!"
and to those selling the doves he said, `Take these things hence; make not the house of my Father a house of merchandise.`
- 17** Silloin hänen opetuslapsensa muistivat, että on kirjoitettu: "Kiivaus sinun huoneesi puolesta kuluttaa minut".
His disciples remembered that it was written, "Zeal for your house will eat me up."
And his disciples remembered that it is written, `The zeal of Thy house did eat me up;`

- 18 Niin juutalaiset vastasivat ja sanoivat hänelle: "Minkä merkin sinä näytät meille, koska näitä teet?"**

The Jews therefore answered him, "What sign do you show to us, seeing that you do these things?"

the Jews then answered and said to him, `What sign dost thou shew to us -- that thou dost these things?`

- 19 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Hajottakaa maahan tämä temppeli, niin minä pystytän sen kolmessa päivässä".**

Jesus answered them, "Destroy this temple, and in three days I will raise it up."

Jesus answered and said to them, `Destroy this sanctuary, and in three days I will raise it up.`

- 20 Niin juutalaiset sanoivat: "Neljäkymmentä kuusi vuotta on tätä temppeliä rakennettu, ja sinäkö pystytät sen kolmessa päivässä?"**

The Jews therefore said, "Forty-six years was this temple in building, and will you raise it up in three days?"

The Jews, therefore, said, `Forty and six years was this sanctuary building, and wilt thou in three days raise it up?`

- 21 Mutta hän puhui ruumiinsa temppeleistä.**

But he spoke of the temple of his body.

but he spake concerning the sanctuary of his body;

- 22 Kun hän sitten oli noussut kuolleista, muistivat hänen opetuslapsensa, että hän oli tämän sanonut; ja he uskoivat Raamatun ja sen sanan, jonka Jeesus oli sanonut.**

When therefore he was raised from the dead, his disciples remembered that he said this, and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.

when, then, he was raised out of the dead, his disciples remembered that he said this to them, and they believed the Writing, and the word that Jesus said.

- 23 Mutta kun hän oli Jerusalemissa pääsiäisenä, juhlan aikana, uskoivat monet hänen nimeensä, nähdessään hänen tunnustekonsa, jotka hän teki.**

Now when he was in Jerusalem at the Passover, during the feast, many believed in his name, observing his signs which he did.

And as he was in Jerusalem, in the passover, in the feast, many believed in his name, beholding his signs that he was doing;

- 24 Mutta Jeesus itse ei uskonut itseänsä heille, sentähden että hän tunsi kaikki**

But Jesus didn't trust himself to them, because he knew all people,

and Jesus himself was not trusting himself to them, because of his knowing all [men],

25 eikä tarvinnut kenenkään todistusta ihmisestä, sillä hän tiesi itse, mitä ihmisessä on.
and because he didn't need for anyone to testify concerning man; for he himself knew what was in man.

and because he had no need that any should testify concerning man, for he himself was knowing what was in man.

1 Mutta oli mies, fariseusten joukosta, nimeltä Nikodeemus, juutalaisten hallitusmiehiä.
Now there was a man of the Pharisees named Nicodemus, a ruler of the Jews.
And there was a man of the Pharisees, Nicodemus his name, a ruler of the Jews,

2 Hän tuli Jeesuksen tykö yöllä ja sanoi hänelle: "Rabbi, me tiedämme, että sinun opettajaksi tulemisesi on Jumalasta, sillä ei kukaan voi tehdä niitä tunnustekoja, joita sinä teet, ellei Jumala ole hänen kanssansa."

The same came to him by night, and said to him, "Rabbi, we know that you are a teacher come from God, for no one can do these signs that you do, unless God is with him."

this one came unto him by night, and said to him, `Rabbi, we have known that from God thou hast come -- a teacher, for no one these signs is able to do that thou dost, if God may not be with him.`

3 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Totisesti, totisesti minä sanon sinulle: joka ei synny uudesti, ylhäältä, se ei voi nähdä Jumalan valtakuntaa".

Jesus answered him, "Most assuredly, I tell you, unless one is born anew, he can't see the kingdom of God."

Jesus answered and said to him, `Verily, verily, I say to thee, If any one may not be born from above, he is not able to see the reign of God;`

4 Nikodeemus sanoi hänelle: "Kuinka voi ihminen vanhana syntyä? Eihän hän voi jälleen mennä äitinsä kohtuun ja syntyä?"

Nicodemus said to him, "How can a man be born when he is old? Can he enter a second time into his mother's womb, and be born?"

Nicodemus saith unto him, `How is a man able to be born, being old? is he able into the womb of his mother a second time to enter, and to be born?`

5 Jeesus vastasi: "Totisesti, totisesti minä sanon sinulle: jos joku ei synny vedestä ja Hengestä, ei hän voi päästä sisälle Jumalan valtakuntaan.

Jesus answered, "Most assuredly I tell you, unless one is born of water and the Spirit, he can't enter into the kingdom of God!

Jesus answered, `Verily, verily, I say to thee, If any one may not be born of water, and the Spirit, he is not able to enter into the reign of God;

6 Mikä lihasta on syntynyt, on liha; ja mikä Hengestä on syntynyt, on henki.

That which is born of the flesh is flesh. That which is born of the Spirit is spirit.

that which hath been born of the flesh is flesh, and that which hath been born of the Spirit is spirit.

- 7 Älä ihmettele, että minä sanoin sinulle: teidän täytyy syntyä uudesti, ylhäältä.
Don` t marvel that I said to you, `You must be born anew.`
`Thou mayest not wonder that I said to thee, It behoveth you to be born from above;**
- 8 Tuuli puhaltaa, missä tahtoo, ja sinä kuulet sen huminan, mutta et tiedä, mistä se tulee ja minne se menee; niin on jokaisen, joka on Hengestä syntynyt."
The wind blows where it wants to, and you hear its sound, but don` t know where it comes from and where it is going. So is everyone who is born of the Spirit."
the Spirit where he willeth doth blow, and his voice thou dost hear, but thou hast not known whence he cometh, and whither he goeth; thus is every one who hath been born of the Spirit.`**
- 9 Nikodeemus vastasi ja sanoi hänelle: "Kuinka tämä voi tapahtua?"
Nicodemus answered him, "How can these things be?"
Nicodemus answered and said to him, `How are these things able to happen?`**
- 10 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Sinä olet Israelin opettaja etkä tätä tiedä!
Jesus answered him, "Are you the teacher of Israel, and don` t understand these things?
Jesus answered and said to him, `Thou art the teacher of Israel -- and these things thou dost not know!**
- 11 Totisesti, totisesti minä sanon sinulle: me puhumme, mitä tiedämme, ja todistamme, mitä olemme nähneet, ettekä te ota vastaan meidän todistustamme.
Most assuredly I tell you, we speak that which we know, and testify of that which we have seen, and you don` t receive our witness.
`Verily, verily, I say to thee -- What we have known we speak, and what we have seen we testify, and our testimony ye do not receive;**
- 12 Jos ette usko, kun minä puhun teille maallisista, kuinka te uskoisitte, jos minä puhun teille taivaallisista?
If I told you earthly things and you don` t believe, how will you believe if I tell you heavenly things?
if the earthly things I said to you, and ye do not believe, how, if I shall say to you the heavenly things, will ye believe?**
- 13 Ei kukaan ole noussut ylös taivaaseen, paitsi hän, joka taivaasta tuli alas, Ihmisen Poika, joka on taivaassa.
No one has ascended into heaven, but he who descended out of heaven, the Son of Man, who is in heaven.
and no one hath gone up to the heaven, except he who out of the heaven came down -- the Son of Man who is in the heaven.**
- 14 Ja niinkuin Mooses ylensi käärmeen erämaassa, niin pitää Ihmisen Poika ylennettämän,
As Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of Man be lifted up,
`And as Moses did lift up the serpent in the wilderness, so it behoveth the Son of Man to be lifted up,**

- 15** että jokaisella, joka häneen uskoo, olisi iankaikkinen elämä.
that whoever believes in him should not perish, but have eternal life.
that every one who is believing in him may not perish, but may have life age-during,
- 16** Sillä niin on Jumala maailmaa rakastanut, että hän antoi ainokaisen Poikansa, ettei yksikään, joka häneen uskoo, hukkuisi, vaan hänellä olisi iankaikkinen elämä.
For God so loved the world, that he gave his one and only Son, that whoever believes in him should not perish, but have eternal life.
for God did so love the world, that His Son -- the only begotten -- He gave, that every one who is believing in him may not perish, but may have life age-during.
- 17** Sillä ei Jumala lähettänyt Poikaansa maailmaan tuomitsemaan maailmaa, vaan sitä varten, että maailma hänen kauttansa pelastuisi.
For God didn't send his Son into the world to judge the world, but that the world should be saved through him.
For God did not send His Son to the world that he may judge the world, but that the world may be saved through him;
- 18** Joka uskoo häneen, sitä ei tuomita; mutta joka ei usko, se on jo tuomittu, koska hän ei ole uskonut Jumalan ainokaisen Pojan nimeen.
He who believes in him is not judged. He who doesn't believe has been judged already, because he has not believed in the name of the only born Son of God.
he who is believing in him is not judged, but he who is not believing hath been judged already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.
- 19** Mutta tämä on tuomio, että valkeus on tullut maailmaan, ja ihmiset rakastivat pimeyttä enemmän kuin valkeutta; sillä heidän tekonsa olivat pahat.
This is the judgment, that the light has come into the world, and men loved the darkness rather than the light; for their works were evil.
`And this is the judgment, that the light hath come to the world, and men did love the darkness rather than the light, for their works were evil;
- 20** Sillä jokainen, joka paha tekee, vihaa valkeutta eikä tule valkeuteen, ettei hänen tekojansa nuhdeltaisi.
For everyone who does evil hates the light, and doesn't come to the light, for fear that his works would be reproved.
for every one who is doing wicked things hateth the light, and doth not come unto the light, that his works may not be detected;
- 21** Mutta joka totuuden tekee, se tulee valkeuteen, että hänen tekonsa tulisivat julki, sillä ne ovat Jumalassa tehdyt."
But he who does the truth comes to the light, that his works may be revealed, that they have been done with God."
but he who is doing the truth doth come to the light, that his works may be manifested, that in God they are having been wrought.`

- 22 Sen jälkeen Jeesus meni opetuslapsineen Juudean maaseudulle ja oleskeli siellä heidän kanssaan ja kastoi.**

After these things, Jesus came with his disciples into the land of Judea. He stayed there with them, and baptized.

After these things came Jesus and his disciples to the land of Judea, and there he did tarry with them, and was baptizing;

- 23 Mutta Johanneskin kastoi Ainonissa lähellä Salimia, koska siellä oli paljon vettä; ja ihmiset tulivat ja antoivat kastaa itsensä.**

John also was baptizing in Enon near Salim, because there was much water there. They came, and were baptized.

and John was also baptizing in Aenon, nigh to Salem, because there were many waters there, and they were coming and were being baptized --

- 24 Sillä Johannesta ei vielä oltu heitetty vankeuteen.**

For John was not yet thrown into prison.

for John was not yet cast into the prison --

- 25 Niin Johanneksen opetuslapset rupesivat väittelemään erään juutalaisen kanssa puhdistuksesta.**

There arose therefore a questioning on the part of John`s disciples with some Jews about purification.

there arose then a question from the disciples of John with [some] Jews about purifying,

- 26 Ja he tulivat Johanneksen luo ja sanoivat hänelle: "Rabbi, se, joka oli sinun kanssasi Jordanin tuolla puolella ja josta sinä olet todistanut, katso, hän kastaa, ja kaikki menevät hänen tykönsä".**

They came to John, and said to him, "Rabbi, he who was with you beyond the Jordan, to whom you have testified, behold, the same baptizes, and all men come to him."

and they came unto John, and said to him, `Rabbi, he who was with thee beyond the Jordan, to whom thou didst testify, lo, this one is baptizing, and all are coming unto him.`

- 27 Johannes vastasi ja sanoi: "Ei ihminen voi ottaa mitään, ellei hänelle anneta taivaasta.**

John answered, "A man can receive nothing, unless it has been given him from heaven.

John answered and said, `A man is not able to receive anything, if it may not have been given him from the heaven;

- 28 Te olette itse minun todistajani, että minä sanoin: en minä ole Kristus, vaan minä olen hänen edellänsä lähetetty.**

You yourselves testify about me, that I said, `I am not the Christ,` but, `I have been sent before him.`

ye yourselves do testify to me that I said, I am not the Christ, but, that I am having been sent before him;

- 29 Jolla on morsian, se on ylkä; mutta yljän ystävä, joka seisoo ja kuuntelee häntä, iloitsee suuresti yljän äänestä. Tämä minun iloni on nyt tullut täydelliseksi.**
He who has the bride is the bridegroom; but the friend of the bridegroom, who stands and hears him, rejoices greatly because of the bridegroom`s voice. This, my joy, therefore is made full.
he who is having the bride is bridegroom, and the friend of the bridegroom, who is standing and hearing him, with joy doth rejoice because of the voice of the bridegroom; this, then, my joy hath been fulfilled.
- 30 Hänen tulee kasvaa, mutta minun vähetä.**
He must increase, but I must decrease.
`Him it behoveth to increase, and me to become less;
- 31 Hän, joka ylhäältä tulee, on yli kaikkien. Joka on syntyisin maasta, se on maasta, ja maasta on, mitä hän puhuu; hän, joka taivaasta tulee, on yli kaikkien.**
He who comes from above is above all. He who is from the Earth belongs to the Earth, and speaks of the Earth. He who comes from heaven is above all.
he who from above is coming is above all; he who is from the earth, from the earth he is, and from the earth he speaketh; he who from the heaven is coming is above all.
- 32 Ja mitä hän on nähnyt ja kuullut, sitä hän todistaa; ja hänen todistustansa ei kukaan ota vastaan.**
What he has seen and heard, of that he testifies; and no one receives his witness.
`And what he hath seen and heard this he doth testify, and his testimony none receiveth;
- 33 Joka ottaa vastaan hänen todistuksensa, se sinetillä vahvistaa, että Jumala on totinen.**
He who has received his witness has set his seal to this, that God is true.
he who is receiving his testimony did seal that God is true;
- 34 Sillä hän, jonka Jumala on lähettänyt, puhuu Jumalan sanoja; sillä ei Jumala anna Henkeä mitalla.**
For he whom God has sent speaks the words of God; for God gives the Spirit without measure.
for he whom God sent, the sayings of God he speaketh; for not by measure doth God give the Spirit;
- 35 Isä rakastaa Poikaa ja on antanut kaikki hänen käteensä.**
The Father loves the Son, and has given all things into his hand.
the Father doth love the Son, and all things hath given into his hand;
- 36 Joka uskoo Poikaan, sillä on iankaikkinen elämä; mutta joka ei ole kuuliainen Pojalle, se ei ole elämää näkevä, vaan Jumalan viha pysyy hänen päällensä."**
He who believes in the Son has eternal life, but he who disobeys the Son won`t see life, but the wrath of God remains on him."
he who is believing in the Son, hath life age-during; and he who is not believing the Son, shall not see life, but the wrath of God doth remain upon him.`

- 1 Kun nyt Herra sai tietää fariseusten kuulleen, että Jeesus teki opetuslapsiksi ja kastoi useampia kuin Johannes**
Therefore when the Lord knew that the Pharisees had heard that Jesus was making and baptizing more disciples than John
When therefore the Lord knew that the Pharisees heard that Jesus more disciples doth make and baptize than John,
- 2 - vaikka Jeesus ei itse kastanut, vaan hänen opetuslapsensa -**
(although Jesus himself didn't baptize, but his disciples),
(though indeed Jesus himself was not baptizing, but his disciples,)
- 3 jätti hän Juudean ja meni taas Galileaan.**
he left Judea, and departed again into Galilee.
he left Judea and went away again to Galilee,
- 4 Mutta hänen oli kuljettava Samarian kautta.**
He needed to pass through Samaria.
and it was behoving him to go through Samaria.
- 5 Niin hän tuli Sykar nimiseen Samarian kaupunkiin, joka on lähellä sitä maa-aluetta, minkä Jaakob oli antanut pojalleen Joosefille.**
So he came to a city of Samaria, called Sychar, near the parcel of ground that Jacob gave to his son, Joseph.
He cometh, therefore, to a city of Samaria, called Sychar, near to the place that Jacob gave to Joseph his son;
- 6 Ja siellä oli Jaakobin lähde. Kun nyt Jeesus oli matkasta väsynyt, istui hän lähteen reunalle. Ja oli noin kuudes hetki.**
Jacob's well was there. Jesus therefore, being tired from his journey, sat down by the well. It was about the sixth hour.
and there was there a well of Jacob. Jesus therefore having been weary from the journeying, was sitting thus on the well; it was as it were the sixth hour;
- 7 Niin tuli eräs Samarian nainen ammentamaan vettä. Jeesus sanoi hänelle: "Anna minulle juoda".**
A woman of Samaria came to draw water. Jesus said to her, "Give me a drink."
there cometh a woman out of Samaria to draw water. Jesus saith to her, `Give me to drink;`
- 8 Sillä hänen opetuslapsensa olivat lähteneet kaupunkiin ruokaa ostamaan.**
For his disciples had gone away into the city to buy food.
for his disciples were gone away to the city, that they may buy victuals;

- 9 Niin Samarian nainen sanoi hänelle: "Kuinka sinä, joka olet juutalainen, pyydät juotavaa minulta, samarialaiselta naiselta?" Sillä juutalaiset eivät seurustele samarialaisten kanssa.**

The Samaritan woman therefore said to him, "How is it that you, being a Jew, ask for a drink from me, a Samaritan woman?" (For Jews have no dealings with Samaritans.)

the Samaritan woman therefore saith to him, `How dost thou, being a Jew, ask drink from me, being a Samaritan woman?` for Jews have no dealing with Samaritans.

- 10 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Jos sinä tietäisit Jumalan lahjan, ja kuka se on, joka sinulle sanoo: 'Anna minulle juoda', niin sinä pyytäisit häneltä, ja hän antaisi sinulle elävää vettä."**

Jesus answered her, "If you knew the gift of God, and who it is who says to you, `Give me a drink,` you would have asked him, and he would have given you living water."

Jesus answered and said to her, `If thou hadst known the gift of God, and who it is who is saying to thee, Give me to drink, thou wouldest have asked him, and he would have given thee living water.`

- 11 Nainen sanoi hänelle: "Herra, eipä sinulla ole ammennusastiaa, ja kaivo on syvä; mistä sinulla sitten on se elävä vesi?"**

The woman said to him, "Sir, you have nothing to draw with, and the well is deep. From where then have you that living water?"

The woman saith to him, `Sir, thou hast not even a vessel to draw with, and the well is deep; whence, then, hast thou the living water?"

- 12 Et kai sinä ole suurempi kuin meidän isämme Jaakob, joka antoi meille tämän kaivon ja joi siitä, hän itse sekä hänen poikansa ja karjansa?"**

Are you greater than our father, Jacob, who gave us the well, and drank of it himself, as did his sons, and his cattle?"

Art thou greater than our father Jacob, who did give us the well, and himself out of it did drink, and his sons, and his cattle?"

- 13 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Jokainen, joka juo tätä vettä, janoaa jälleen, Jesus answered her, "Everyone who drinks of this water will thirst again,**

Jesus answered and said to her, `Every one who is drinking of this water shall thirst again;

- 14 mutta joka juo sitä vettä, jota minä hänelle annan, se ei ikinä janoa; vaan se vesi, jonka minä hänelle annan, tulee hänessä sen veden lähteeksi, joka kumpuaa iankaikkiseen elämään".**

but whoever drinks of the water that I will give him will never thirst; but the water that I will give him will become in him a well of water springing up to eternal life."

but whoever may drink of the water that I will give him, may not thirst -- to the age; and the water that I will give him shall become in him a well of water, springing up to life age-during.`

- 15 Nainen sanoi hänelle: "Herra, anna minulle sitä vettä, ettei minun tulisi jano eikä minun tarvitsisi käydä täällä ammentamassa".**
The woman said to him, "Sir, give me this water, so that I don't get thirsty, neither come all the way here to draw."
The woman saith unto him, `Sir, give me this water, that I may not thirst, nor come hither to draw.`
- 16 Jeesus sanoi hänelle: "Mene, kutsu miehesi ja tule tänne".**
Jesus said to her, "Go, call your husband, and come here."
Jesus saith to her, `Go, call thy husband, and come hither;`
- 17 Nainen vastasi ja sanoi: "Ei minulla ole miestä". Jeesus sanoi hänelle: "Oikein sinä sanoit: 'Ei minulla ole miestä',**
The woman answered, "I have no husband." Jesus said to her, "You said well, `I have no husband,`
the woman answered and said, `I have not a husband.` Jesus saith to her, `Well didst thou say -- A husband I have not;
- 18 sillä viisi miestä sinulla on ollut, ja se, joka sinulla nyt on, ei ole sinun miehesi; siinä sanoit totuuden."**
for you have had five husbands; and he whom you now have is not your husband. This you have said truly."
for five husbands thou hast had, and, now, he whom thou hast is not thy husband; this hast thou said truly.`
- 19 Nainen sanoi hänelle: "Herra, minä näen, että sinä olet profeetta.**
The woman said to him, "Sir, I perceive that you are a prophet.
The woman saith to him, `Sir, I perceive that thou art a prophet;
- 20 Meidän isämme ovat kumartaen rukoilleet tällä vuorella; ja te sanotte, että Jerusalemissa on se paikka, jossa tulee kumartaen rukoilla."**
Our fathers worshipped in this mountain, and you Jews say that in Jerusalem is the place where people ought to worship."
our fathers in this mountain did worship, and ye -- ye say that in Jerusalem is the place where it behoveth to worship.`
- 21 Jeesus sanoi hänelle: "Vaimo, usko minua! Tulee aika, jolloin ette rukoile Isää tällä vuorella ettekä Jerusalemissa.**
Jesus said to her, "Woman, believe me, the hour comes, when neither in this mountain, nor in Jerusalem, will you worship the Father.
Jesus saith to her, `Woman, believe me, that there doth come an hour, when neither in this mountain, nor in Jerusalem, shall ye worship the Father;

- 22 Te kumarratte sitä, mitä ette tunne; me kumarramme sitä, minkä me tunnemme. Sillä pelastus on juutalaisista.**
You worship that which you don't know. We worship that which we know; for salvation is from the Jews.
ye worship what ye have not known; we worship what we have known, because the salvation is of the Jews;
- 23 Mutta tulee aika ja on jo, jolloin totiset rukoilijat rukoilevat Isää hengessä ja totuudessa; sillä senkaltaisia rukoilijoita myös Isä tahtoo.**
But the hour comes, and now is, when the true worshippers will worship the Father in spirit and truth, for the Father seeks such to be his worshippers.
but, there cometh an hour, and it now is, when the true worshippers will worship the Father in spirit and truth, for the Father also doth seek such to worship him;
- 24 Jumala on Henki; ja jotka häntä rukoilevat, niiden tulee rukoilla hengessä ja**
God is a Spirit, and those who worship him must worship in spirit and truth."
God [is] a Spirit, and those worshipping Him, in spirit and truth it doth behove to worship."
- 25 Nainen sanoi hänelle: "Minä tiedän, että Messias on tuleva, hän, jota sanotaan Kristukseksi; kun hän tulee, ilmoittaa hän meille kaikki".**
The woman said to him, "I know that Messiah comes," (he who is called Christ). "When he has come, he will declare to us all things."
The woman saith to him, "I have known that Messiah doth come, who is called Christ, when that one may come, he will tell us all things;"
- 26 Jeesus sanoi hänelle: "Minä olen se, minä, joka puhun sinun kanssasi".**
Jesus said to her, "I who speak to you am he."
Jesus saith to her, "I am [he], who am speaking to thee."
- 27 Samassa hänen opetuslapsensa tulivat; ja he ihmettelivät, että hän puhui naisen kanssa. Kuitenkaan ei kukaan sanonut: "Mitä pyydät?" tai: "Mitä puhelet hänen kanssaan?"**
At this, his disciples came. They marveled that he was speaking with a woman; yet no one said, "What are you looking for?" or, "Why do you speak with her?"
And upon this came his disciples, and were wondering that with a woman he was speaking, no one, however, said, "What seekest thou?" or "Why speakest thou with her?"
- 28 Niin nainen jätti vesiastiansa ja meni kaupunkiin ja sanoi ihmisille:**
So the woman left her water pot, and went away into the city, and said to the people,
The woman then left her water-jug, and went away to the city, and saith to the men,
- 29 "Tulkaa katsomaan miestä, joka on sanonut minulle kaikki, mitä minä olen tehnyt. Eihän se vain liene Kristus?"**
"Come, see a man who told me everything that I did. Can this be the Christ?"
"Come, see a man, who told me all things -- as many as I did; is this the Christ?"

- 30 Niin he lähtivät kaupungista ja menivät hänen luoksensa.**
They went out of the city, and were coming to him.
They went forth therefore out of the city, and were coming unto him.
- 31 Sillävälin opetuslapset pyysivät häntä sanoen: "Rabbi, syö!"**
In the meanwhile, the disciples urged him, saying, "Rabbi, eat."
And in the meanwhile his disciples were asking him, saying, `Rabbi, eat;`
- 32 Mutta hän sanoi heille: "Minulla on syötävänä ruokaa, josta te ette tiedä".**
But he said to them, "I have food to eat that you don't know about."
and he said to them, `I have food to eat that ye have not known.`
- 33 Niin opetuslapset sanoivat keskenään: "Lieneekö joku tuonut hänelle syötävää?"**
The disciples therefore said one to another, "Has anyone brought him something to eat?"
The disciples then said one to another, `Did any one bring him anything to eat?`
- 34 Jeesus sanoi heille: "Minun ruokani on se, että minä teen lähettäjäni tahdon ja täytän hänen tekonsa.**
Jesus said to them, "My food is to do the will of him who sent me, and to accomplish his work.
Jesus saith to them, `My food is, that I may do the will of Him who sent me, and may finish His work;
- 35 Ettekö sano: 'Vielä on neljä kuukautta, niin elonleikkuu joutuu'? Katso, minä sanon teille: nostakaa silmänne ja katselkaa vainioita, kuinka ne ovat valjenneet leikattaviksi.**
Don't you say, `There are yet four months until the harvest?` Behold, I tell you, lift up your eyes, and look at the fields, that they are white already to harvest.
do not say that it is yet four months, and the harvest cometh; lo, I say to you, Lift up your eyes, and see the fields, that they are white unto harvest already.
- 36 Jo nyt saa leikkaaja palkan ja kokoaa hedelmää iankaikkiseen elämään, että kylväjä ja leikkaaja saisivat yhdessä iloita.**
He who reaps receives wages, and gathers fruit to eternal life; that both he who sows and he who reaps may rejoice together.
`And he who is reaping doth receive a reward, and doth gather fruit to life age-during, that both he who is sowing and he who is reaping may rejoice together;
- 37 Sillä tässä on se sana tosi, että toinen on kylväjä, ja leikkaaja toinen.**
For in this the saying is true, `One sows, and another reaps.`
for in this the saying is the true one, that one is the sower and another the reaper.

- 38** Minä olen lähettänyt teidät leikkaamaan sitä, josta te ette ole vaivaa nähneet; toiset ovat vaivan nähneet, ja te olette päässeet heidän vaivansa hedelmille."
I sent you to reap that for which you haven't labored. Others have labored, and you have entered into their labor."
I sent you to reap that on which ye have not laboured; others laboured, and ye into their labour have entered.
- 39** Ja monet samarialaiset siitä kaupungista uskoivat häneen naisen puheen tähden, kun tämä todisti: "Hän on sanonut minulle kaikki, mitä minä olen tehnyt".
From that city many of the Samaritans believed in him because of the word of the woman, who testified, "He told me everything that I did."
And from that city many believed in him, of the Samaritans, because of the word of the woman testifying, -- "He told me all things -- as many as I did."
- 40** Kun nyt samarialaiset tulivat hänen luoksensa, pyysivät he häntä viipymään heidän luonaan; ja hän viipyi siellä kaksi päivää.
So when the Samaritans came to him, they begged him to stay with them. He stayed there two days.
When, then, the Samaritans came unto him, they were asking him to remain with them, and he remained there two days;
- 41** Ja vielä paljoa useammat uskoivat hänen sanansa tähden,
Many more believed because of his word.
and many more did believe because of his word,
- 42** ja he sanoivat naiselle: "Emme enää usko sinun puheesi tähden, sillä me itse olemme kuulleet ja tiedämme, että tämä totisesti on maailman Vapahtaja".
They said to the woman, "Now we believe, not because of your speaking; for we have heard for ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Savior of the world."
and said to the woman -- "No more because of thy speaking do we believe; for we ourselves have heard and known that this is truly the Saviour of the world -- the Christ."
- 43** Mutta niiden kahden päivän kuluttua hän lähti sieltä Galileaan.
After the two days he went forth from there and went into Galilee.
And after the two days he went forth thence, and went away to Galilee,
- 44** Sillä Jeesus itse todisti, ettei profeetalla ole arvoa omassa isiensä maassa.
For Jesus himself testified that a prophet has no honor in his own country.
for Jesus himself testified that a prophet in his own country shall not have honour;
- 45** Kun hän siis tuli Galileaan, ottivat galilealaiset hänet vastaan, koska olivat nähneet kaikki, mitä hän oli tehnyt Jerusalemissa juhlan aikana; sillä hekin olivat tulleet juhliille.
So when he came into Galilee, the Galileans received him, having seen all the things that he did in Jerusalem at the feast, for they also went to the feast.
when then, he came to Galilee, the Galileans received him, having seen all things that he did in Jerusalem in the feast -- for they also went to the feast.

- 46** Niin hän tuli taas Galilean Kaanaan, jossa hän oli tehnyt veden viiniksi. Ja Kapernaumissa oli eräs kuninkaan virkamies, jonka poika sairasti.
He came therefore again to Cana of Galilee, where he made the water into wine. There was a certain nobleman whose son was sick at Capernaum.
Jesus came, therefore, again to Cana of Galilee, where he made the water wine, and there was a certain courtier, whose son was ailing in Capernaum,
- 47** Kun hän kuuli Jeesuksen tulleen Juudeasta Galileaan, meni hän hänen luoksensa ja pyysi häntä tulemaan ja parantamaan hänen poikansa; sillä tämä oli kuolemaisillaan.
When he heard that Jesus had come out of Judea into Galilee, he went to him, and begged him that he would come down and heal his son, for he was at the point of death.
he, having heard that Jesus is come out of Judea to Galilee, went away unto him, and was asking him that he may come down and may heal his son, for he was about to die.
- 48** Niin Jeesus sanoi hänelle: "Ellette näe merkkejä ja ihmeitä, te ette usko".
Jesus therefore said to him, "Unless you see signs and wonders, you will in no way believe."
Jesus then said unto him, `If signs and wonders ye may not see, ye will not believe.`
- 49** Kuninkaan virkamies sanoi hänelle: "Herra, tule, ennenkuin minun lapseni kuolee".
The nobleman said to him, "Sir, come down before my child dies."
The courtier saith unto him, `Sir, come down before my child die;`
- 50** Jeesus sanoi hänelle: "Mene, sinun poikasi elää". Ja mies uskoi sanan, jonka Jeesus sanoi hänelle, ja meni.
Jesus said to him, "Go your way. Your son lives." The man believed the word that Jesus spoke to him, and he went his way.
Jesus saith to him, `Be going on; thy son doth live.` And the man believed the word that Jesus said to him, and was going on,
- 51** Ja jo hänen ollessaan paluumatkalla hänen palvelijansa kohtasivat hänet ja sanoivat, että hänen poikansa eli.
As he was now going down, his servants met him and reported, saying "your child lives!" and he now going down, his servants met him, and told, saying -- `Thy child doth live;`
- 52** Niin hän tiedusteli heiltä, millä hetkellä hän oli alkanut toipua. Ja he sanoivat hänelle: "Eilen seitsemännellä hetkellä kuume lähti hänestä".
So he inquired of them the hour when he began to get better. They said therefore to him, "Yesterday at the seventh hour, the fever left him."
he inquired then of them the hour in which he became better, and they said to him -- `Yesterday at the seventh hour the fever left him;`

- 53 Niin isä ymmärsi, että se oli tapahtunut sillä hetkellä, jolloin Jeesus oli sanonut hänelle: "Sinun poikasi elää". Ja hän uskoi, hän ja koko hänen huonekuntansa.**
So the father knew that it was at that hour in which Jesus said to him, "Your son lives." He believed, as did his whole house.
then the father knew that [it was] in that hour in which Jesus said to him -- `Thy son doth live,` and he himself believed, and his whole house;
- 54 Tämä oli taas tunnusteko, toinen, jonka Jeesus teki, tultuaan Juudeasta Galileaan.**
This is again the second sign that Jesus did, having come out of Judea into Galilee.
this again a second sign did Jesus, having come out of Judea to Galilee.
- 1 Sen jälkeen oli juutalaisten juhla, ja Jeesus meni ylös Jerusalemiin.**
After these things, there was a feast of the Jews, and Jesus went up to Jerusalem.
After these things there was a feast of the Jews, and Jesus went up to Jerusalem,
- 2 Ja Jerusalemissa on Lammasportin luona lammikko, jonka nimi hebreankielellä on Betesda, ja sen reunalla on viisi pylväskäytävää.**
Now in Jerusalem by the sheep gate, there is a pool, which is called in Hebrew, "Bethesda," having five porches.
and there is in Jerusalem by the sheep-[gate] a pool that is called in Hebrew Bethesda, having five porches,
- 3 Niissä makasi suuri joukko sairaita, sokeita, rampoja ja näivetystautisia, jotka odottivat veden liikuttamista.**
In these lay a great multitude of those who were sick, blind, lame, or paralyzed, waiting for the moving of the water;
in these were lying a great multitude of the ailing, blind, lame, withered, waiting for the moving of the water,
- 5 Ja siellä oli mies, joka oli sairastanut kolmekymmentä kahdeksan vuotta.**
A certain man was there, who had been sick for thirty-eight years.
and there was a certain man there being in ailment thirty and eight years,
- 6 Kun Jeesus näki hänen siinä makaavan ja tiesi hänen jo kauan aikaa sairastaneen, sanoi hän hänelle: "Tahdotko tulla terveeksi?"**
When Jesus saw him lying there, and knew that he had been sick for a long time, he asked him, "Do you want to be made well?"
him Jesus having seen lying, and having known that he is already a long time, he saith to him, `Dost thou wish to become whole?`
- 7 Sairas vastasi hänelle: "Herra, minulla ei ole ketään, joka veisi minut lammikkoon, kun vesi on kuohutettu; ja kun minä olen menemässä, astuu toinen sinne ennen minua".**
The sick man answered him, "Sir, I have no one to put me into the pool when the water is stirred up, but while I'm coming, another steps down before me."
The ailing man answered him, `Sir, I have no man, that, when the water may be troubled, he may put me into the pool, and while I am coming, another doth go down before me.`

- 8** Jeesus sanoi hänelle: "Nouse, ota vuoteesi ja käy".
Jesus said to him, "Arise, take up your mat, and walk."
Jesus saith to him, `Rise, take up thy couch, and be walking;`
- 9** Ja mies tuli kohta terveeksi ja otti vuoteensa ja kävi. Mutta se päivä oli sapatti.
Immediately, the man was made well, and took up his mat and walked. Now it was the Sabbath on that day.
and immediately the man became whole, and he took up his couch, and was walking, and it was a sabbath on that day,
- 10** Sentähden juutalaiset sanoivat parannelulle: "Nyt on sapatti, eikä sinun ole lupa kantaa vuodetta".
So the Jews said to him who was cured, "It is the Sabbath. It is not lawful for you to carry your mat."
the Jews then said to him that hath been healed, `It is a sabbath; it is not lawful to thee to take up the couch.`
- 11** Hän vastasi heille: "Se, joka teki minut terveeksi, sanoi minulle: 'Ota vuoteesi ja käy'."
He answered them, "He who made me well, the same said to me, `Take up your mat, and walk.`"
He answered them, `He who made me whole -- that one said to me, Take up thy couch, and be walking;`
- 12** He kysyivät häneltä: "Kuka on se mies, joka sanoi sinulle: 'Ota vuoteesi ja käy'?"
Then they asked him, "Who is the man who said to you, `Take up your mat, and walk`?"
they questioned him, then, `Who is the man who is saying to thee, Take up thy couch and be walking?`
- 13** Mutta parannettu ei tiennyt, kuka se oli; sillä Jeesus oli poistunut, kun siinä paikassa oli paljon kansaa.
But he who was healed didn't know who it was, for Jesus had withdrawn, a crowd being in the place.
But he that was healed had not known who he is, for Jesus did move away, a multitude being in the place.
- 14** Sen jälkeen Jeesus tapasi hänet pyhäkössä ja sanoi hänelle: "Katso, sinä olet tullut terveeksi; älä enää syntiä tee, ettei sinulle jotakin pahempaa tapahtuisi".
Afterward Jesus found him in the temple, and said to him, "Behold, you are made well. Sin no more, so that nothing worse happens to you."
After these things, Jesus findeth him in the temple, and said to him, `Lo, thou hast become whole; sin no more, lest something worse may happen to thee.`
- 15** Niin mies meni ja ilmoitti juutalaisille, että Jeesus oli hänet terveeksi tehnyt.
The man went away, and told the Jews that it was Jesus who had made him well.
The man went away, and told the Jews that it is Jesus who made him whole,

- 16** Ja sentähden juutalaiset vainosivat Jeesusta, koska hän semmoista teki sapattina.
For this cause the Jews persecuted Jesus, and sought to kill him, because he did these things on the Sabbath.
and because of this were the Jews persecuting Jesus, and seeking to kill him, because these things he was doing on a sabbath.
- 17** Mutta Jeesus vastasi heille: "Minun Isäni tekee yhäti työtä, ja minä myös teen työtä".
But Jesus answered them, "My Father is still working, so I am working, too."
And Jesus answered them, `My Father till now doth work, and I work;`
- 18** Sentähden juutalaiset vielä enemmän tavoittelivat häntä tappaaksensa, kun hän ei ainoastaan kumonnut sapattia, vaan myös sanoi Jumalaa Isäksensä, tehden itsensä Jumalan vertaiseksi.
For this cause therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only broke the Sabbath, but also called God his own Father, making himself equal with God.
because of this, then, were the Jews seeking the more to kill him, because not only was he breaking the sabbath, but he also called God his own Father, making himself equal to God.
- 19** Niin Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Totisesti, totisesti minä sanon teille: Poika ei voi itsestänsä mitään tehdä, vaan ainoastaan sen, minkä hän näkee Isän tekevän; sillä mitä Isä tekee, sitä myös Poika samoin tekee.
Jesus therefore answered them, "Most assuredly, I tell you, the Son can do nothing of himself, but what he sees the Father doing. For whatever things he does, these the Son also does likewise.
Jesus therefore responded and said to them, `Verily, verily, I say to you, The Son is not able to do anything of himself, if he may not see the Father doing anything; for whatever things He may do, these also the Son in like manner doth;
- 20** Sillä Isä rakastaa Poikaa ja näyttää hänelle kaikki, mitä hän itse tekee; ja hän on näyttävä hänelle suurempia tekoja kuin nämä, niin että te ihmettelette.
For the Father loves the Son, and shows him all things that he himself does. He will show him greater works than these, that you may marvel.
for the Father doth love the Son, and doth shew to him all things that He himself doth; and greater works than these He will shew him, that ye may wonder.
- 21** Sillä niinkuin Isä herättää kuolleita ja tekee eläviksi, niin myös Poika tekee eläviksi, ketkä hän tahtoo.
For as the Father raises the dead and gives them life, even so the Son also gives life to whom he desires.
`For, as the Father doth raise the dead, and doth make alive, so also the Son doth make alive whom he willeth;
- 22** Sillä Isä ei myöskään tuomitse ketään, vaan hän on antanut kaiken tuomion Pojalle,
For neither does the Father judge any man, but he has given all judgment to the Son,
for neither doth the Father judge any one, but all the judgment He hath given to the Son,

- 23** että kaikki kunnioittaisivat Poikaa, niinkuin he kunnioittavat Isää. Joka ei kunnioita Poikaa, se ei kunnioita Isää, joka on hänet lähettänyt.
that all may honor the Son, even as they honor the Father. He who doesn't honor the Son doesn't honor the Father who sent him.
that all may honour the Son according as they honour the Father; he who is not honouring the Son, doth not honour the Father who sent him.
- 24** Totisesti, totisesti minä sanon teille: joka kuulee minun sanani ja uskoo häneen, joka on minut lähettänyt, sillä on iankaikkinen elämä, eikä hän joudu tuomittavaksi, vaan on siirtynyt kuolemasta elämään.
Most assuredly I tell you, he who hears my word, and believes him who sent me, has eternal life, and doesn't come into judgment, but has passed out of death into life.
Verily, verily, I say to you -- He who is hearing my word, and is believing Him who sent me, hath life age-during, and to judgment he doth not come, but hath passed out of the death to the life.
- 25** Totisesti, totisesti minä sanon teille: aika tulee ja on jo, jolloin kuolleet kuulevat Jumalan Pojan äänen, ja jotka sen kuulevat ne saavat elää.
Most assuredly, I tell you, the hour comes, and now is, when the dead will hear the Son of God's voice; and those who hear will live.
Verily, verily, I say to you -- There cometh an hour, and it now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God, and those having heard shall live;
- 26** Sillä niinkuin Isällä on elämä itsesssänsä, niin hän on antanut elämän myös Pojalle, niin että myös hänellä on elämä itsesssänsä.
For as the Father has life in himself, even so he gave to the Son also to have life in for, as the Father hath life in himself, so He gave also to the Son to have life in himself,
- 27** Ja hän on antanut hänelle vallan tuomita, koska hän on Ihmisen Poika.
He also gave him authority to execute judgment, because he is a son of man.
and authority He gave him also to do judgment, because he is Son of Man.
- 28** Älkää ihmetelkö tätä, sillä hetki tulee, jolloin kaikki, jotka haudoissa ovat, kuulevat hänen äänensä
Don't marvel at this, for the hour comes, in which all that are in the tombs will hear his voice,
Wonder not at this, because there doth come an hour in which all those in the tombs shall hear his voice,
- 29** ja tulevat esiin, ne, jotka ovat hyvää tehneet, elämän ylösnousemukseen, mutta ne, jotka ovat paha tehneet, tuomion ylösnousemukseen.
and will come forth; those who have done good, to the resurrection of life; and those who have done evil, to the resurrection of judgment.
and they shall come forth; those who did the good things to a rising again of life, and those who practised the evil things to a rising again of judgment.

- 30 En minä itsestäni voi mitään tehdä. Niinkuin minä kuulen, niin minä tuomitsen; ja minun tuomioni on oikea, sillä minä en kysy omaa tahtoani, vaan hänen tahtoaan, joka on minut lähettänyt.**

I can of myself do nothing. As I hear, I judge, and my judgment is righteous; because I don't seek my own will, but the will of my Father who sent me.

I am not able of myself to do anything; according as I hear I judge, and my judgment is righteous, because I seek not my own will, but the will of the Father who sent me.

- 31 Jos minä itsestäni todistan, ei minun todistukseni ole pätevä.**

"If I testify about myself, my witness is not valid.

I if I testify concerning myself, my testimony is not true;

- 32 On toinen, joka todistaa minusta, ja minä tiedän, että se todistus, jonka hän minusta todistaa, on pätevä.**

It is another who testifies about me. I know that the testimony which he testifies about me is true.

another there is who is testifying concerning me, and I have known that the testimony that he doth testify concerning me is true;

- 33 Te lähetitte lähettäiläät Johanneksen luo, ja hän todisti sen, mikä totta on.**

You have sent to John, and he has testified to the truth.

ye have sent unto John, and he hath testified to the truth.

- 34 Mutta minä en ota ihmiseltä todistusta, vaan puhun tämän, että te pelastuisitte.**

But the testimony which I receive is not from man. However, I say these things that you may be saved.

I But I do not receive testimony from man, but these things I say that ye may be saved;

- 35 Hän oli palava ja loistava lamppu, mutta te tahdoitte ainoastaan hetken iloitella hänen valossansa.**

He was the lamp that burns and shines, and you were willing to rejoice for a while in his light.

he was the burning and shining lamp, and ye did will to be glad, for an hour, in his light.

- 36 Mutta minulla on todistus, joka on suurempi kuin Johanneksen; sillä ne teot, jotka Isä on antanut minun täytettäväkseni, ne teot, jotka minä teen, todistavat minusta, että Isä on minut lähettänyt.**

But the testimony which I have is greater than that of John, for the works which the Father has given me to accomplish, the very works that I do, testify about me, that the Father has sent me.

I But I have the testimony greater than John's, for the works that the Father gave me, that I might finish them, the works themselves that I do, they testify concerning me, that the Father hath sent me.

- 37** Ja Isä, joka on minut lähettänyt, hän on todistanut minusta. Te ette ole koskaan kuulleet hänen ääntänsä ettekä nähneet hänen muotoansa,
The Father himself, who sent me, has testified about me. You have neither heard his voice at any time, nor seen his form.
`And the Father who sent me Himself hath testified concerning me; ye have neither heard His voice at any time, nor His appearance have ye seen;
- 38** eikä teillä ole hänen sanaansa teissä pysyväisenä; sillä te ette usko sitä, jonka hän on lähettänyt.
You don` t have his word living in you; for whom he sent, him you don` t believe.
and His word ye have not remaining in you, because whom He sent, him ye do not
- 39** Te tutkutte kirjoituksia, sillä teillä on mielestänne niissä iankaikkinen elämä, ja ne juuri todistavat minusta;
You search the scriptures, because you think that in them you have eternal life; and these are they which testify about me.
`Ye search the Writings, because ye think in them to have life age-during, and these are they that are testifying concerning me;
- 40** ja te ette tahdo tulla minun tyköni, että saisitte elämän.
Yet you will not come to me, that you may have life.
and ye do not will to come unto me, that ye may have life;
- 41** En minä ota vastaan kunniaa ihmisiltä;
I don` t receive glory from men.
glory from man I do not receive,
- 42** mutta minä tunnen teidät, ettei teillä ole Jumalan rakkautta itsessänne.
But I know you, that you don` t have God` s love in yourselves.
but I have known you, that the love of God ye have not in yourselves.
- 43** Minä olen tullut Isäni nimessä, ja te ette ota minua vastaan; jos toinen tulee omassa nimessään, niin hänet te otatte vastaan.
I have come in my Father` s name, and you don` t receive me. If another comes in his own name, you will receive him.
`I have come in the name of my Father, and ye do not receive me; if another may come in his own name, him ye will receive;
- 44** Kuinka te voisitte uskoa, te, jotka otatte vastaan kunniaa toinen toiseltanne, ettekä etsi sitä kunniaa, mikä tulee häneltä, joka yksin on Jumala?
How can you believe, who receive glory from one another, and you don` t seek the glory that comes from the only God?
how are ye able -- ye -- to believe, glory from one another receiving, and the glory that [is] from God alone ye seek not?

- 45 Älkää luulko, että minä olen syyttävä teitä Isän tykönä; teillä on syyttäjänne, Mooses, johon te panette toivonne.
"Don't think that I will accuse you to the Father. There is one who accuses you, even Moses, on whom you have set your hope.
`Do not think that I will accuse you unto the Father; there is who is accusing you, Moses -- in whom ye have hoped;
- 46 Sillä jos te Moosesta uskoisitte, niin te uskoisitte minua; sillä minusta hän on kirjoittanut. For if you believed Moses, you would believe me; for he wrote about me. for if ye were believing Moses, ye would have been believing me, for he wrote concerning me;
- 47 Mutta jos te ette usko hänen kirjoituksiaan, kuinka te uskoisitte minun sanojani?"
But if you don't believe his writings, how will you believe my words?"
but if his writings ye believe not, how shall ye believe my sayings?
- 1 Sen jälkeen Jeesus meni Galileaan, se on Tiberiaan, järven tuolle puolelle.
After these things, Jesus went away to the other side of the sea of Galilee, which is also called the Sea of Tiberias.
After these things Jesus went away beyond the sea of Galilee (of Tiberias),
- 2 Ja häntä seurasi paljon kansaa, koska he näkivät ne tunnusteot, joita hän teki sairaille.
A great multitude followed him, because they saw the signs which he did on those who were sick.
and there was following him a great multitude, because they were seeing his signs that he was doing on the ailing;
- 3 Ja Jeesus nousi vuorelle ja istui sinne opetuslapsinensa.
Jesus went up into the mountain, and he sat there with his disciples.
and Jesus went up to the mount, and he was there sitting with his disciples,
- 4 Ja pääsiäinen, juutalaisten juhla, oli lähellä.
Now the Passover, the feast of the Jews, was at hand.
and the passover was nigh, the feast of the Jews.
- 5 Kun Jeesus nosti silmänsä ja näki paljon kansaa tulevan tykönsä, sanoi hän Filippukselle: "Mistä ostamme leipää näiden syödä?"
Jesus therefore lifting up his eyes, and seeing that a great multitude was coming to him, said to Philip, "Where are we to buy bread, that these may eat?"
Jesus then having lifted up [his] eyes and having seen that a great multitude doth come to him, saith unto Philip, `Whence shall we buy loaves, that these may eat?` --
- 6 Mutta sen hän sanoi koetellakseen häntä, sillä itse hän tiesi, mitä aikoi tehdä.
This he said to test him, for he himself knew what he would do.
and this he said, trying him, for he himself had known what he was about to do.

- 7** Filippus vastasi hänelle: "Eivät kahdensadan denarin leivät heille riittäisi, niin että kukin saisi edes vähän".

Philip answered him, "Two hundred denarii worth of bread is not sufficient for them, that everyone of them may receive a little."

Philip answered him, `Two hundred denaries` worth of loaves are not sufficient to them, that each of them may receive some little;`

- 8** Niin toinen hänen opetuslapsistansa, Andreas, Simon Pietarin veli, sanoi hänelle: One of his disciples, Andrew, Simon Peter`s brother, said to him, one of his disciples -- Andrew, the brother of Simon Peter -- saith to him,

- 9** "Täällä on poikanen, jolla on viisi ohraleipää ja kaksi kalaa, mutta mitä ne ovat näin monelle?"

"There is a boy here who has five barley loaves and two fish, but what are these among so many?"

`There is one little lad here who hath five barley loaves, and two fishes, but these -- what are they to so many?`

- 10** Jeesus sanoi: "Asettakaa kansa aterioimaan". Ja siinä paikassa oli paljon ruohoa. Niin miehet, luvultaan noin viisituhatta, laskeutuivat maahan.

Jesus said, "Have the people sit down." Now there was much grass in that place. So the men sat down, in number about five thousand.

And Jesus said, `Make the men to sit down;` and there was much grass in the place, the men then sat down, in number, as it were, five thousand,

- 11** Ja Jeesus otti leivät ja kiitti ja jakeli istuville; samoin kaloistakin, niin paljon kuin he tahtoivat.

Jesus took the loaves; and having given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to those who were sitting down; likewise also of the fish as much as they desired.

and Jesus took the loaves, and having given thanks he distributed to the disciples, and the disciples to those reclining, in like manner, also of the little fishes as much as they wished.

- 12** Mutta kun he olivat ravitut, sanoi hän opetuslapsillensa: "Kootkaa tähteeksi jääneet palaset, ettei mitään joutuisi hukkaan".

When they were filled, he said to his disciples, "Gather up the broken pieces which are left over, that nothing be lost."

And when they were filled, he saith to his disciples, `Gather together the broken pieces that are over, that nothing may be lost;`

- 13 Niin he kokosivat ne ja täyttivät kaksitoista vakkaa palasilla, mitkä olivat viidestä ohraleivästä jääneet tähteeksi niiltä, jotka olivat aterioineet.**
So they gathered them up, and filled twelve baskets with broken pieces from the five barley loaves, which were left over by those who had eaten.
they gathered together, therefore, and filled twelve hand-baskets with broken pieces, from the five barley loaves that were over to those having eaten.
- 14 Kun nyt ihmiset näkivät sen tunnusteon, jonka Jeesus oli tehnyt, sanoivat he: "Tämä on totisesti se profeetta, joka oli maailmaan tuleva".**
When therefore the people saw the sign which Jesus did, they said, "This is truly the prophet who comes into the world."
The men, then, having seen the sign that Jesus did, said -- `This is truly the Prophet, who is coming to the world;`
- 15 Kun nyt Jeesus huomasi, että he aikoivat tulla ja väkisin ottaa hänet, tehdäkseen hänet kuninkaaksi, väistyi hän taas pois vuorelle, hän yksinänsä.**
Jesus therefore, perceiving that they were about to come and take him by force, to make him king, withdrew again into the mountain by himself.
Jesus, therefore, having known that they are about to come, and to take him by force that they may make him king, retired again to the mountain himself alone.
- 16 Mutta kun ilta tuli, menivät hänen opetuslapsensa alas järven rantaan,**
When evening came, his disciples went down to the sea,
And when evening came, his disciples went down to the sea,
- 17 astuivat venheeseen ja lähtivät menemään järven toiselle puolelle, Kapernaumiin. Ja oli jo tullut pimeä, eikä Jeesus ollut vielä saapunut heidän luokseen;**
and they entered into the boat, and were going over the sea to Capernaum. It was now dark, and Jesus had not come to them.
and having entered into the boat, they were going over the sea to Capernaum, and darkness had already come, and Jesus had not come unto them,
- 18 ja järvi aaltoili ankarasti kovan tuulen puhaltaessa.**
The sea was rising by reason of a great wind that blew.
the sea also -- a great wind blowing -- was being raised,
- 19 Kun he olivat soutaneet noin viisikolmatta tai kolmekymmentä vakomittaa, näkivät he Jeesuksen kävelevän järven päällä ja tulevan lähelle venhettä; ja he peljästyivät.**
When therefore they had rowed about twenty-five or thirty stadia, they saw Jesus walking on the sea, and drawing near to the boat; and they were afraid.
having pushed onwards, therefore, about twenty-five or thirty furlongs, they behold Jesus walking on the sea, and coming nigh to the boat, and they were afraid;
- 20 Mutta hän sanoi heille: "Minä se olen; älkää peljätkö".**
But he said to them, "It is I. Don`t be afraid."
and he saith to them, `I am [he], be not afraid;`

- 21 Niin he tahtoivat ottaa hänet venheeseen, ja kohta venhe saapui sen maan rantaan, jonne he olivat matkalla.**
They were willing therefore to receive him into the boat. Immediately the boat was at the land where they were going.
they were willing then to receive him into the boat, and immediately the boat came unto the land to which they were going.
- 22 Seuraavana päivänä kansa yhä vielä oli järven toisella puolella, sillä he olivat nähneet, ettei siellä ollut muuta venettä kuin se yksi ja ettei Jeesus mennyt opetuslastensa kanssa venheeseen, vaan että hänen opetuslapsensa lähtivät yksinään pois.**
On the next day, the multitude that stood on the other side of the sea saw that there was no other boat there, except the one which his disciples had entered, and that Jesus hadn't entered with his disciples into the boat, but his disciples went away alone.
On the morrow, the multitude that was standing on the other side of the sea, having seen that there was no other little boat there except one -- that into which his disciples entered -- and that Jesus went not in with his disciples into the little boat, but his disciples went away alone,
- 23 Kuitenkin oli muita venheitä tullut Tiberiaasta lähelle sitä paikkaa, jossa he olivat syöneet leipää, sittenkuin Herra oli lausunut kiitoksen.**
However boats from Tiberias came near to the place where they ate the bread after the Lord had given thanks.
(and other little boats came from Tiberias, nigh the place where they did eat the bread, the Lord having given thanks),
- 24 Kun siis kansa näki, ettei Jeesus ollut siellä eivätkä hänen opetuslapsensa, astuivat hekin venheisiin ja menivät Kapernaumiin ja etsivät Jeesusta.**
When the multitude therefore saw that Jesus wasn't there, neither his disciples, they themselves got into the boats, and came to Capernaum, seeking Jesus.
when therefore the multitude saw that Jesus is not there, nor his disciples, they also themselves did enter into the boats, and came to Capernaum seeking Jesus;
- 25 Ja kun he löysivät hänet järven toiselta puolelta, sanoivat he hänelle: "Rabbi, milloin tulit tänne?"**
When they found him on the other side of the sea, they asked him, "Rabbi, when did you come here?"
and having found him on the other side of the sea, they said to him, `Rabbi, when hast thou come hither?`
- 26 Jeesus vastasi heille ja sanoi: "Totisesti, totisesti minä sanon teille: ette te minua sentähden etsi, että olette nähneet tunnustekoja, vaan sentähden, että saitte syödä niitä leipiä ja tulitte ravituiksi.**
Jesus answered them, "Most assuredly I tell you, you seek me, not because you saw signs, but because you ate of the loaves, and were filled.
Jesus answered them and said, `Verily, verily, I say to you, Ye seek me, not because ye saw signs, but because ye did eat of the loaves, and were satisfied;

- 27 Älkää hankkiko sitä ruokaa, joka katoaa, vaan sitä ruokaa, joka pysyy hamaan iankaikkiseen elämään ja jonka Ihmisen Poika on teille antava; sillä häneen on Isä, Jumala itse, sinettinsä painanut."**
Don` t work for the food which perishes, but for the food which remains to eternal life, which the Son of Man will give to you. For the Father, even God, has sealed him."
work not for the food that is perishing, but for the food that is remaining to life age-during, which the Son of Man will give to you, for him did the Father seal -- [even] God.`
- 28 Niin he sanoivat hänelle: "Mitä meidän pitää tekemän, että me Jumalan tekoja tekisimme?"**
They said therefore to him, "What must we do, that we may work the works of God?"
They said therefore unto him, `What may we do that we may work the works of God?`
- 29 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Se on Jumalan teko, että te uskotte häneen, jonka Jumala on lähettänyt".**
Jesus answered them, "This is the work of God, that you believe in him whom he has sent."
Jesus answered and said to them, `This is the work of God, that ye may believe in him whom He did send.`
- 30 He sanoivat hänelle: "Minkä tunnusteon sinä sitten teet, että me näkisimme sen ja uskoisimme sinua? Minkä teon sinä teet?**
They said therefore to him, "What then do you do for a sign, that we may see, and believe you? What work do you do?
They said therefore to him, `What sign, then, dost thou, that we may see and may believe thee? what dost thou work?
- 31 Meidän isämme söivät mannaa erämaassa, niinkuin kirjoitettu on: 'Hän antoi leipää taivaasta heille syötäväksi'."**
Our fathers ate the manna in the wilderness. As it is written, `He gave them bread out of the sky to eat.`"
our fathers the manna did eat in the wilderness, according as it is having been written, Bread out of the heaven He gave them to eat.`
- 32 Niin Jeesus sanoi heille: "Totisesti, totisesti minä sanon teille: ei Mooses antanut teille sitä leipää taivaasta, vaan minun Isäni antaa teille taivaasta totisen leivän.**
Jesus therefore said to them, "Most assuredly, I tell you, it wasn` t Moses who gave you the bread out of heaven, but my Father gives you the true bread out of heaven.
Jesus, therefore, said to them, `Verily, verily, I say to you, Moses did not give you the bread out of the heaven; but my Father doth give you the true bread out of the heaven;
- 33 Sillä Jumalan leipä on se, joka tulee alas taivaasta ja antaa maailmalle elämän."**
For the bread of God is that which comes down out of heaven, and gives life to the world."
for the bread of God is that which is coming down out of the heaven, and giving life to the world.`

- 34 Niin he sanoivat hänelle: "Herra, anna meille aina sitä leipää".
They said therefore to him, "Lord, always give us this bread."
They said, therefore, unto him, `Sir, always give us this bread.`**
- 35 Jeesus sanoi heille: "Minä olen elämän leipä; joka tulee minun tyköni, se ei koskaan isoa, ja joka uskoo minuun, se ei koskaan janoa.
Jesus said to them. "I am the bread of life. He who comes to me will not be hungry, and he who believes in me will never be thirsty.
And Jesus said to them, `I am the bread of the life; he who is coming unto me may not hunger, and he who is believing in me may not thirst -- at any time;**
- 36 Mutta minä olen sanonut teille, että te olette nähneet minut, ettekä kuitenkaan usko.
But I told you that you have seen me, and yet don` t believe.
but I said to you, that ye also have seen me, and ye believe not;**
- 37 Kaikki, minkä Isä antaa minulle, tulee minun tyköni; ja sitä, joka minun tyköni tulee, minä en heitä ulos.
All that which the Father gives me will come to me. Him who comes to me I will in no way throw out.
all that the Father doth give to me will come unto me; and him who is coming unto me, I may in no wise cast without,**
- 38 Sillä minä olen tullut taivaasta, en tekemään omaa tahtoani, vaan hänen tahtonsa, joka on minut lähettänyt.
For I have come down from heaven, not to do my own will, but the will of him who sent me. because I have come down out of the heaven, not that I may do my will, but the will of Him who sent me.**
- 39 Ja minun lähettäjäni tahto on se, että minä kaikista niistä, jotka hän on minulle antanut, en kadota yhtäkään, vaan herätän heidät viimeisenä päivänä.
This is the will of my Father who sent me, that of all who he has given to me I should lose nothing, but should raise them up at the last day.
`And this is the will of the Father who sent me, that all that He hath given to me I may not lose of it, but may raise it up in the last day;**
- 40 Sillä minun Isäni tahto on se, että jokaisella, joka näkee Pojan ja uskoo häneen, on iankaikkinen elämä; ja minä herätän hänet viimeisenä päivänä."
This is the will of the one who sent me, that everyone who sees the Son, and believes in him, should have eternal life; and I will raise him up at the last day."
and this is the will of Him who sent me, that every one who is beholding the Son, and is believing in him, may have life age-during, and I will raise him up in the last day.`**

- 41 Niin juutalaiset nurisivat häntä vastaan, koska hän sanoi: "Minä olen se leipä, joka on tullut alas taivaasta";**
The Jews therefore murmured concerning him, because he said, "I am the bread which came down out of heaven."
The Jews, therefore, were murmuring at him, because he said, "I am the bread that came down out of the heaven;"
- 42 ja he sanoivat: "Eikö tämä ole Jeesus, Joosefin poika, jonka isän ja äidin me tunnemme? Kuinka hän sitten sanoo: 'Minä olen tullut alas taivaasta'?"**
They said, "Isn't this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? How then does he say, 'I have come down out of heaven?'"
and they said, "Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we have known? how then saith this one -- Out of the heaven I have come down?"
- 43 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Älkää nurisko keskenänne.**
Therefore Jesus answered them, "Don't murmur among yourselves.
Jesus answered, therefore, and said to them, "Murmur not one with another;
- 44 Ei kukaan voi tulla minun tyköni, ellei Isä, joka on minut lähettänyt, häntä vedä; ja minä herätän hänet viimeisenä päivänä.**
No one can come to me unless the Father who sent me draws him, and I will raise him up in the last day.
no one is able to come unto me, if the Father who sent me may not draw him, and I will raise him up in the last day;
- 45 Profeetoissa on kirjoitettu: 'Ja he tulevat kaikki Jumalan opettamiksi'. Jokainen, joka on Isältä kuullut ja oppinut, tulee minun tyköni.**
It is written in the prophets, "They will all be taught by God." Everyone who hears from the Father, and has learned, comes to me.
it is having been written in the prophets, And they shall be all taught of God; every one therefore who heard from the Father, and learned, cometh to me;
- 46 Ei niin, että kukaan olisi Isää nähnyt; ainoastaan hän, joka on Jumalasta, on nähnyt Isän.**
Not that any man has seen the Father, except he who is from God. He has seen the Father.
not that any one hath seen the Father, except he who is from God, he hath seen the Father.
- 47 Totisesti, totisesti minä sanon teille: joka uskoo, sillä on iankaikkinen elämä.**
Most assuredly, I tell you, he who believes in me has eternal life.
"Verily, verily, I say to you, He who is believing in me, hath life age-during;
- 48 Minä olen elämän leipä.**
I am the bread of life.
I am the bread of the life;

- 49** Teidän isänne söivät mannaa erämaassa, ja he kuolivat.
Your fathers ate the manna in the wilderness, and they died.
your fathers did eat the manna in the wilderness, and they died;
- 50** Mutta tämä on se leipä, joka tulee alas taivaasta, että se, joka sitä syö, ei kuolisi.
This is the bread which comes down out of heaven, that a man may eat of it, and not die.
this is the bread that out of the heaven is coming down, that any one may eat of it, and not die.
- 51** Minä olen se elävä leipä, joka on tullut alas taivaasta. Jos joku syö tätä leipää, hän elää iankaikkisesti. Ja se leipä, jonka minä annan, on minun lihani, maailman elämän
I am the living bread which came down out of heaven. If anyone eats of this bread, he will live forever. Yes, the bread which I will give is my flesh, for the life of the world."
`I am the living bread that came down out of the heaven; if any one may eat of this bread he shall live -- to the age; and the bread also that I will give is my flesh, that I will give for the life of the world.`
- 52** Silloin juutalaiset riitelivät keskenään sanoen: "Kuinka tämä voi antaa lihansa meille syötäväksi?"
The Jews therefore contended with one another, saying, "How can this man give us his flesh to eat?"
The Jews, therefore, were striving with one another, saying, `How is this one able to give us [his] flesh to eat?`
- 53** Niin Jeesus sanoi heille: "Totisesti, totisesti minä sanon teille: ellette syö Ihmisen Pojan lihaa ja juo hänen vertansa, ei teillä ole elämää itsessänne.
Jesus therefore said to them, "Most assuredly I tell you, unless you eat the flesh of the Son of Man and drink his blood, you don't have life in yourselves.
Jesus, therefore, said to them, `Verily, verily, I say to you, If ye may not eat the flesh of the Son of Man, and may not drink his blood, ye have no life in yourselves;
- 54** Joka syö minun lihani ja juo minun vereni, sillä on iankaikkinen elämä, ja minä herätän hänet viimeisenä päivänä.
He who eats my flesh and drinks my blood has eternal life, and I will raise him up at the last day.
he who is eating my flesh, and is drinking my blood, hath life age-during, and I will raise him up in the last day;
- 55** Sillä minun lihani on totinen ruoka, ja minun vereni on totinen juoma.
For my flesh is food indeed, and my blood is drink indeed.
for my flesh truly is food, and my blood truly is drink;
- 56** Joka syö minun lihani ja juo minun vereni, se pysyy minussa, ja minä hänessä.
He who eats my flesh and drinks my blood lives in me, and I in him.
he who is eating my flesh, and is drinking my blood, doth remain in me, and I in him.

- 57 Niinkuin Isä, joka elää, on minut lähettänyt, ja minä elän Isän kautta, niin myös se, joka minua syö, elää minun kauttani.**
As the living Father sent me, and I live because of the Father; so he who feeds on me, he will also live because of me.
According as the living Father sent me, and I live because of the Father, he also who is eating me, even that one shall live because of me;
- 58 Tämä on se leipä, joka tuli alas taivaasta. Ei ole, niinkuin oli teidän isienne: he söivät ja kuolivat; joka tätä leipää syö, se elää iankaikkisesti."**
This is the bread which came down out of heaven -- not as our fathers ate the manna, and died. He who eats this bread will live forever."
this is the bread that came down out of the heaven; not as your fathers did eat the manna, and died; he who is eating this bread shall live -- to the age.
- 59 Tämän hän puhui synagoogassa opettaessaan Kapernaumissa.**
These things he said in the synagogue, as he taught in Capernaum.
These things he said in a synagogue, teaching in Capernaum;
- 60 Niin monet hänen opetuslapsistansa, sen kuultuaan, sanoivat: "Tämä on kova puhe, kuka voi sitä kuulla?"**
Therefore many of his disciples, when they heard this, said, "This is a hard saying! Who can hear it?"
many, therefore, of his disciples having heard, said, "This word is hard; who is able to hear it?"
- 61 Mutta kun Jeesus sydämessään tiesi, että hänen opetuslapsensa siitä nurisivat, sanoi hän heille: "Loukkaako tämä teitä?**
But Jesus knowing in himself that his disciples murmured at this, said to them, "Does this cause you to stumble?
And Jesus having known in himself that his disciples are murmuring about this, said to them, "Doth this stumble you?"
- 62 Mitä sitten, jos saatte nähdä Ihmisen Pojan nousevan sinne, missä hän oli ennen!**
What if you would see the Son of Man ascending to where he was before?
if then ye may behold the Son of Man going up where he was before?
- 63 Henki on se, joka eläväksi tekee; ei liha mitään hyödytä. Ne sanat, jotka minä olen teille puhunut, ovat henki ja ovat elämä.**
It is the spirit who gives life. The flesh profits nothing. The words that I speak to you are spirit, and are life.
the spirit it is that is giving life; the flesh doth not profit anything; the sayings that I speak to you are spirit, and they are life;

- 64** **Mutta teissä on muutamia, jotka eivät usko." Sillä Jeesus tiesi alusta asti, ketkä ne olivat, jotka eivät uskoneet, ja kuka se oli, joka oli kavaltava hänet.**
But there are some of you who don't believe." For Jesus knew from the beginning who they were who didn't believe, and who it was who would betray him.
but there are certain of you who do not believe; for Jesus had known from the beginning who they are who are not believing, and who is he who will deliver him up,
- 65** **Ja hän sanoi: "Sentähden minä olen sanonut teille, ettei kukaan voi tulla minun tyköni, ellei minun Isäni sitä hänelle anna".**
He said, "For this cause have I said to you that no one can come to me, except it be given to him by my Father."
and he said, `Because of this I have said to you -- No one is able to come unto me, if it may not have been given him from my Father.`
- 66** **Tämän tähden monet hänen opetuslapsistaan vetäytyivät pois eivätkä enää vaeltaneet hänen kanssansa.**
At this, many of his disciples went back, and walked no more with him.
From this [time] many of his disciples went away backward, and were no more walking with him,
- 67** **Niin Jeesus sanoi niille kahdelletoista: "Tahdotteko tekin mennä pois?"**
Jesus said therefore to the twelve, "You don't also want to go away, do you?"
Jesus, therefore, said to the twelve, `Do ye also wish to go away?`
- 68** **Simon Pietari vastasi hänelle: "Herra, kenen tykö me menisimme? Sinulla on iankaikkisen elämän sanat;**
Simon Peter answered him, "Lord, to whom would we go? You have the words of eternal life.
Simon Peter, therefore, answered him, `Sir, unto whom shall we go? thou hast sayings of life age-during;
- 69** **ja me uskomme ja ymmärrämme, että sinä olet Jumalan Pyhä."**
We have come to believe and know that you are the Christ, the Son of the living God."
and we have believed, and we have known, that thou art the Christ, the Son of the living God.`
- 70** **Jeesus vastasi heille: "Enkö minä ole valinnut teitä, te kaksitoista? Ja yksi teistä on perkele."**
Jesus answered them, "Didn't I choose you, the twelve, and one of you is a devil?"
Jesus answered them, `Did not I choose you -- the twelve? and of you -- one is a devil.

- 71** **Mutta sen hän sanoi Juudaasta, Simon Iskariotin pojasta; sillä tämä oli hänet kavaltava ja oli yksi niistä kahdestatoista.**
Now he spoke of Judas, the son of Simon Iscariot, for it was he who would betray him, being one of the twelve.
And he spake of Judas, Simon`s [son], Iscariot, for he was about to deliver him up, being one of the twelve.
- 1** **Ja sen jälkeen Jeesus vaelsi ympäri Galileassa; sillä hän ei tahtonut vaeltaa Juudeassa, koska juutalaiset tavoittelivat häntä tappaaksensa.**
After these things, Jesus walked in Galilee, for he would not walk in Judea, because the Jews sought to kill him.
And Jesus was walking after these things in Galilee, for he did not wish to walk in Judea, because the Jews were seeking to kill him,
- 2** **Ja juutalaisten juhla, lehtimajanjuhla, oli lähellä.**
Now the feast of the Jews, the Feast of Booths, was at hand.
and the feast of the Jews was nigh -- that of tabernacles --
- 3** **Niin hänen veljensä sanoivat hänelle: "Lähde täältä ja mene Juudeaan, että myös sinun opetuslapsesi näkisivät sinun tekosi, joita sinä teet;**
His brothers therefore said to him, "Depart from here, and go into Judea, that your disciples also may see your works which you do.
his brethren, therefore, said unto him, `Remove hence, and go away to Judea, that thy disciples also may behold thy works that thou dost;
- 4** **sillä ei kukaan, joka itse tahtoo tulla julki, tee mitään salassa. Koska sinä näitä tekoja teet, niin ilmoita itsesi maailmalle."**
For no man does anything in secret, and himself seeks to be known openly. If you do these things, reveal yourself to the world."
for no one in secret doth anything, and himself seeketh to be in public; if thou dost these things -- manifest thyself to the world;`
- 5** **Sillä hänen veljensääkään eivät häneen uskoneet.**
For even his brothers didn`t believe in him.
for not even were his brethren believing in him.
- 6** **Niin Jeesus sanoi heille: "Minun aikani ei ole vielä tullut; mutta teille aika on aina**
Jesus therefore said to them, "My time has not yet come, but your time is always ready.
Jesus, therefore, saith to them, `My time is not yet present, but your time is always ready;
- 7** **Teitä ei maailma voi vihata, mutta minua se vihaa, sillä minä todistan siitä, että sen teot ovat pahat.**
The world can`t hate you, but it hates me, because I testify about it, that its works are evil.
the world is not able to hate you, but me it doth hate, because I testify concerning it that its works are evil.

- 8 Menkää te ylös juhliille; minä en vielä mene näille juhliille, sillä minun aikani ei ole vielä täyttynyt.**
You go up to the feast. I am not yet going up to this feast, because my time is not yet fulfilled."
Ye -- go ye up to this feast; I do not yet go up to this feast, because my time hath not yet been fulfilled;`
- 9 Tämän hän sanoi heille ja jäi Galileaan.**
Having said these things to them, he stayed in Galilee.
and saying these things to them, he remained in Galilee.
- 10 Mutta kun hänen veljensä olivat menneet juhliille, silloin hänkin meni sinne, ei julki, vaan ikäänkuin salaa.**
But when his brothers had gone up to the feast, then he also went up, not publicly, but as it were in secret.
And when his brethren went up, then also he himself went up to the feast, not manifestly, but as in secret;
- 11 Niin juutalaiset etsivät häntä juhlan aikana ja sanoivat: "Missä hän on?"**
The Jews therefore sought him at the feast, and said, "Where is he?"
the Jews, therefore, were seeking him, in the feast, and said, `Where is that one?`
- 12 Ja hänestä oli paljon kiistelyä kansassa; muutamat sanoivat: "Hän on hyvä", mutta toiset sanoivat: "Ei ole, vaan hän villitsee kansan".**
There was much murmuring among the multitudes concerning him. Some said, "He is a good man." Others said, "Not so, but he leads the multitude astray."
and there was much murmuring about him among the multitudes, some indeed said -- `He is good;` and others said, `No, but he leadeth astray the multitude;`
- 13 Ei kuitenkaan kukaan puhunut hänestä julkisesti, koska he pelkäsivät juutalaisia.**
Yet no one spoke openly of him for fear of the Jews.
no one, however, was speaking freely about him, through fear of the Jews.
- 14 Mutta kun jo puoli juhlaa oli kulunut, meni Jeesus ylös pyhäkköön ja opetti.**
But when it was now the midst of the feast, Jesus went up into the temple and taught.
And it being now the middle of the feast, Jesus went up to the temple, and he was teaching,
- 15 Niin juutalaiset ihmettelivät ja sanoivat: "Kuinka tämä osaa kirjoituksia, vaikkei ole oppia saanut?"**
The Jews therefore marveled, saying, "How does this man know letters, having never been educated?"
and the Jews were wondering, saying, `How hath this one known letters -- not having learned?`

- 16** Jeesus vastasi heille ja sanoi: "Minun oppini ei ole minun, vaan hänen, joka on minut lähettänyt.
Jesus therefore answered them, "My teaching is not mine, but his who sent me.
Jesus answered them and said, `My teaching is not mine, but His who sent me;
- 17** Jos joku tahtoo tehdä hänen tahtonsa, tulee hän tuntemaan, onko tämä oppi Jumalasta, vai puhunko minä omiani.
If anyone desires to do his will, he will know of the teaching, whether it is from God, or if I speak from myself.
if any one may will to do His will, he shall know concerning the teaching, whether it is of God, or -- I do speak from myself.
- 18** Joka omiaan puhuu, se pyytää omaa kunniaansa, mutta joka pyytää lähettäjänsä kunniaa, se on totinen, eikä hänessä ole vääryyttä.
He who speaks from himself seeks his own glory, but he who seeks the glory of him who sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.
`He who is speaking from himself his own glory doth seek, but he who is seeking the glory of him who sent him, this one is true, and unrighteousness is not in him;
- 19** Eikö Mooses ole antanut teille lakia? Ja kukaan teistä ei lakia täytä. Miksi tavoittelette minua tappaaksenne?"
Didn't Moses give you the law, and yet none of you keeps the law? Why do you seek to kill me?"
hath not Moses given you the law? and none of you doth the law; why me do ye seek to kill?`
- 20** Kansa vastasi: "Sinussa on riivaaja; kuka sinua tavoittelee tappaaksensa?"
The multitude answered, "You have a demon! Who seeks to kill you?"
The multitude answered and said, `Thou hast a demon, who doth seek to kill thee?`
- 21** Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Yhden teon minä tein, ja te kaikki kummastelette.
Jesus answered them, "I did one work, and you all marvel because of it.
Jesus answered and said to them, `One work I did, and ye all wonder,
- 22** Mooses antoi teille ympärileikkauksen - ei niin, että se olisi Moosekselta, vaan se on isiltä - ja sapattinakin te ympärileikkaatte ihmisen.
Moses has given you circumcision (not that it is of Moses, but of the fathers), and on the Sabbath you circumcise a boy.
because of this, Moses hath given you the circumcision -- not that it is of Moses, but of the fathers -- and on a sabbath ye circumcise a man;

- 23 Sentähden: jos ihminen saa ympärileikkauksen sapattina, ettei Mooseksen lakia rikottaisi, miksi te olette vihoissanne minulle siitä, että minä tein koko ihmisen terveeksi**
If a boy receives circumcision on the Sabbath, that the law of Moses may not be broken, are you angry with me, because I made a man every bit whole on the Sabbath?
if a man doth receive circumcision on a sabbath that the law of Moses may not be broken, are ye wroth with me that I made a man all whole on a sabbath?
- 24 Älkää tuomitko näön mukaan, vaan tuomitkaa oikea tuomio."**
Don` t judge according to appearance, but judge righteous judgment."
judge not according to appearance, but the righteous judgment judge.`
- 25 Niin muutamat jerusalemilaisista sanoivat: "Eikö tämä ole se, jota he tavoittelevat tappaaksensa?**
Some therefore of them of Jerusalem said, "Isn` t this he whom they seek to kill?
Certain, therefore, of the Jerusalemites said, `Is not this he whom they are seeking to kill?
- 26 Ja katso, hän puhuu vapaasti, eivätkä he sano hänelle mitään. Olisivatko hallitusmiehet tosiaan saaneet tietoonsa, että tämä on Kristus?**
Behold, he speaks openly, and they say nothing to him. Can it be that the rulers indeed know that this is truly the Christ?
and, lo, he doth speak freely, and they say nothing to him; did the rulers at all know truly that this is truly the Christ?
- 27 Kuitenkin, me tiedämme, mistä tämä on; mutta kun Kristus tulee, niin ei kukaan tiedä, mistä hän on."**
However we know where this man comes from, but when the Christ comes, no one will know where he comes from."
but this one -- we have known whence he is; and the Christ, when he doth come, no one doth know whence he is.`
- 28 Niin Jeesus puhui pyhäkössä suurella äänellä, opetti ja sanoi: "Te tunnette minut ja tiedätte, mistä minä olen; ja itsestäni minä en ole tullut, vaan hän, joka minut on lähettänyt, on oikea lähettäjä, ja häntä te ette tunne.**
Jesus therefore cried out in the temple, teaching and saying, "You both know me, and know where I am from. I have not come of myself, but he who sent me is true, whom you don` t know.
Jesus cried, therefore, in the temple, teaching and saying, `Ye have both known me, and ye have known whence I am; and I have not come of myself, but He who sent me is true, whom ye have not known;
- 29 Minä tunnen hänet, sillä hänestä minä olen, ja hän on minut lähettänyt."**
I know him, because I am from him, and he sent me."
and I have known Him, because I am from Him, and He did send me.`

- 30 Niin heillä oli halu ottaa hänet kiinni; mutta ei kukaan käynyt häneen käsiksi, sillä hänen hetkensä ei ollut vielä tullut.**

They sought therefore to take him. No one laid a hand on him, because his hour was not yet come.

They were seeking, therefore, to seize him, and no one laid the hand on him, because his hour had not yet come,

- 31 Mutta monet kansasta uskoivat häneen ja sanoivat: "Kun Kristus tulee, tehneekö hän enemmän tunnustekoja, kuin tämä on tehnyt?"**

But of the multitude, many believed in him. They said, "When the Christ comes, will he do more signs than those which this man has done?"

and many out of the multitude did believe in him, and said -- `The Christ -- when he may come -- will he do more signs than these that this one did?`

- 32 Fariseukset kuulivat kansan näin kiistelevän hänestä; niin ylipapit ja fariseukset lähettivät palvelijoita ottamaan häntä kiinni.**

The Pharisees heard the multitude murmuring these things concerning him, and the chief priests and the Pharisees sent officers to take him.

The Pharisees heard the multitude murmuring these things concerning him, and the Pharisees and the chief priests sent officers that they may take him;

- 33 Mutta Jeesus sanoi: "Minä olen vielä vähän aikaa teidän kanssanne, ja sitten minä menen pois hänen tykönsä, joka on minut lähettänyt.**

Then Jesus said, "Yet a little while, am I with you, then I go to him who sent me.

Jesus, therefore, said to them, `Yet a little time I am with you, and I go away unto Him who sent me;

- 34 Silloin te etsitte minua, mutta ette löydä; ja missä minä olen, sinne te ette voi tulla."**

You will seek me, and won't find me; and where I am, you can't come."

ye will seek me, and ye shall not find; and where I am, ye are not able to come.`

- 35 Niin juutalaiset sanoivat keskenään: "Minne tämä aikoo mennä, koska emme voi löytää häntä? Eihän vain aikone mennä niiden luo, jotka asuvat hajallaan kreikkalaisten keskellä, ja opettaa kreikkalaisia?"**

The Jews therefore said among themselves, "Where will this man go that we won't find him? Will he go to the Dispersion among the Greeks, and teach the Greeks?"

The Jews, therefore, said among themselves, `Whither is this one about to go that we shall not find him? -- to the dispersion of the Greeks is he about to go? and to teach the Greeks;

- 36 Mitä tämä sana on, jonka hän sanoi: 'Te etsitte minua, mutta ette löydä', ja: 'Missä minä olen, sinne te ette voi tulla?'"**

What is this word that he said, `You will seek me, and won't find me; and where I am, you can't come?`"

what is this word that he said, Ye will seek me, and ye shall not find? and, Where I am, ye are not able to come?`

- 37** **Mutta juhlan viimeisenä, suurena päivänä Jeesus seiso i ja huusi ja sanoi: "Jos joku janoaa, niin tulkoon minun tyköni ja juokoon.**
Now on the last and greatest day of the feast, Jesus stood and cried out, "If anyone is thirsty, let him come to me and drink!
And in the last, the great day of the feast, Jesus stood and cried, saying, `If any one doth thirst, let him come unto me and drink;
- 38** **Joka uskoo minuun, hänen sisimmästään on, niinkuin Raamattu sanoo, juokseva elävän veden virrat."**
He who believes in me, as the scripture has said, from within him will flow rivers of living water."
he who is believing in me, according as the Writing said, Rivers out of his belly shall flow of living water;`
- 39** **Mutta sen hän sanoi Hengestä, joka niiden piti saaman, jotka uskoivat häneen; sillä Henki ei ollut vielä tullut, koska Jeesus ei vielä ollut kirkastettu.**
But he said this about the Spirit, which those believing in him were to receive. For the Holy Spirit was not yet given, because Jesus wasn` t yet glorified.
and this he said of the Spirit, which those believing in him were about to receive; for not yet was the Holy Spirit, because Jesus was not yet glorified.
- 40** **Niin muutamat kansasta, kuultuaan nämä sanat, sanoivat: "Tämä on totisesti se profeetta".**
Many of the multitude therefore, when they heard these words, said, "This is truly the prophet."
Many, therefore out of the multitude, having heard the word, said, `This is truly the Prophet;`
- 41** **Toiset sanoivat: "Tämä on Kristus". Mutta toiset sanoivat: "Ei suinkaan Kristus tule Galileasta?**
Others said, "This is the Christ." But some said, "What, does the Christ come out of Galilee?
others said, `This is the Christ;` and others said, `Why, out of Galilee doth the Christ come?
- 42** **Eikö Raamattu sano, että Kristus on oleva Daavidin jälkeläisiä ja tuleva pienestä Beetlehemin kaupungista, jossa Daavid oli?"**
Hasn` t the scripture said that the Christ comes of the seed of David, and from Bethlehem, the village where David was?"
Did not the Writing say, that out of the seed of David, and from Bethlehem -- the village where David was -- the Christ doth come?`
- 43** **Niin syntyi kansassa eripuraisuutta hänen tähtensä.**
So there arose a division in the multitude because of him.
A division, therefore, arose among the multitude because of him.

- 44** Ja muutamat heistä tahtoivat ottaa hänet kiinni. Mutta ei kukaan käynyt häneen käsiksi.
Some of them would have taken him, but no one laid hands on him.
And certain of them were willing to seize him, but no one laid hands on him;
- 45** Niin palvelijat palasivat ylipappien ja fariseusten luo, ja nämä sanoivat heille: "Miksi ette tuoneet häntä tänne?"
The officers therefore came to the chief priests and Pharisees, and they said to them, "Why didn't you bring him?"
the officers came, therefore, unto the chief priests and Pharisees, and they said to them, 'Wherefore did ye not bring him?'
- 46** Palvelijat vastasivat: "Ei ole koskaan ihminen puhunut niin, kuin se mies puhuu".
The officers answered, "No man ever spoke like this man!"
The officers answered, 'Never so spake man -- as this man.'
- 47** Niin fariseukset vastasivat heille: "Oletteko tekin eksytetyt?"
The Pharisees therefore answered them, "Are you also led astray?"
The Pharisees, therefore, answered them, 'Have ye also been led astray?'
- 48** Onko kukaan hallitusmiehistä uskonut häneen tai kukaan fariseuksista?
Has any of the rulers believed in him, or of the Pharisees?
did any one out of the rulers believe in him? or out of the Pharisees?
- 49** Mutta tuo kansa, joka ei lakia tunne, on kirottu."
But this cursed multitude doesn't know the law."
but this multitude, that is not knowing the law, is accursed.'
- 50** Niin Nikodeemus, joka ennen oli käynyt Jeesuksen luona ja joka oli yksi heistä, sanoi heille:
Nicodemus (he who came to him by night, being one of them) said to them,
Nicodemus saith unto them -- he who came by night unto him -- being one of them,
- 51** "Tuomitseeko lakimme ketään, ennenkuin häntä on kuulusteltu ja saatu tietää, mitä hän on tehnyt?"
"Does our law judge a man, unless it first hears from him personally and knows what he does?"
'Doth our law judge the man, if it may not hear from him first, and know what he doth?'
- 52** He vastasivat ja sanoivat hänelle: "Oletko sinäkin Galileasta? Tutki ja näe, ettei Galileasta nouse profeettaa."
They answered him, "Are you also from Galilee? Search, and see that no prophet has arisen out of Galilee."
They answered and said to him, 'Art thou also out of Galilee? search and see, that a prophet out of Galilee hath not risen;'

- 53 Ja he menivät kukin kotiinsa.
Everyone went to his own house,
and each one went on to his house, but Jesus went on to the mount of the Olives.**
- 1 Mutta Jeesus meni Öljymäelle.
but Jesus went to the Mount of Olives.
And at dawn he came again to the temple,**
- 2 Ja varhain aamulla hän taas saapui pyhäkköön, ja kaikki kansa tuli hänen luoksensa; ja hän istuutui ja opetti heitä.
At dawn, he came again into the temple, and all the people came to him. He sat down, and taught them.
and all the people were coming unto him, and having sat down, he was teaching them;**
- 3 Silloin kirjanoppineet ja fariseukset toivat hänen luoksensa aviorikoksesta kiinni otetun naisen, asettivat hänet keskelle
The scribes and the Pharisees brought a woman taken in adultery. Having set her in the midst,
and the scribes and the Pharisees bring unto him a woman having been taken in adultery, and having set her in the midst,**
- 4 ja sanoivat Jeesukselle: "Opettaja, tämä nainen on tavattu itse teosta, aviorikosta tekemästä.
they told him, "Teacher, we found this woman in adultery, in the very act.
they say to him, `Teacher, this woman was taken in the very crime -- committing adultery,**
- 5 Ja Mooses on laissa antanut meille käskyn, että tuommoiset on kivitettävä. Mitäs sinä sanot?"
Now in our law, Moses commanded us to stone such. What then do you say about her?"
and in the law, Moses did command us that such be stoned; thou, therefore, what dost thou say?**
- 6 Mutta sen he sanoivat kiusaten häntä, päästäkseen häntä syyttämään. Silloin Jeesus kumartui alas ja kirjoitti sormellaan maahan.
They said this testing him, that they might have something to accuse him of. But Jesus stooped down, and wrote on the ground with his finger, as if he didn't hear.
and this they said, trying him, that they might have to accuse him. And Jesus, having stooped down, with the finger he was writing on the ground,**
- 7 Mutta kun he yhä edelleen kysyivät häneltä, ojensi hän itsensä ja sanoi heille: "Joka teistä on synnitön, se heittäköön häntä ensimmäisenä kivellä".
But when they continued asking him, he lifted himself up, and said to them, "He who is without sin among you, let him throw the first stone at her."
and when they continued asking him, having bent himself back, he said unto them, `The sinless of you -- let him first cast the stone at her;`**

- 8** Ja taas hän kumartui alas ja kirjoitti maahan.
Again he stooped down, and with his finger wrote on the ground.
and again having stooped down, he was writing on the ground,
- 9** Kun he tämän kuulivat ja heidän omatuntonsa todisti heidät syyllisiksi, menivät he pois, toinen toisensa perästä, vanhimmista alkaen viimeisiin asti; ja siihen jäi ainoastaan Jeesus sekä nainen, joka seiso i hänen edessään.
They, when they heard it, being convicted by their conscience, went out one by one, beginning from the oldest, even to the last. Jesus was left alone with the woman where she was, in the midst.
and they having heard, and by the conscience being convicted, were going forth one by one, having begun from the elders -- unto the last; and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.
- 10** Ja kun Jeesus ojensi itsensä eikä nähnyt ketään muuta kuin naisen, sanoi hän hänelle: "Nainen, missä ne ovat, sinun syyttäjäsi? Eikö kukaan ole sinua tuominnut?"
Jesus lifted himself up, and seeing no one but the woman, said to her, "Woman, where are they? Did no one condemn you?"
And Jesus having bent himself back, and having seen no one but the woman, said to her, `Woman, where are those -- thine accusers? did no one pass sentence upon thee?`
- 11** Hän vastasi: "Herra, ei kukaan". Niin Jeesus sanoi hänelle: "En minäkään sinua tuomitse; mene, äläkä tästedes enää syntiä tee".
She said, "No one, Lord." Jesus said, "Neither do I condemn you. Go your way. From now on, sin no more."
and she said, `No one, Sir;` and Jesus said to her, `Neither do I pass sentence on thee; be going on, and no more sin.`
- 12** Niin Jeesus taas puhui heille sanoen: "Minä olen maailman valkeus; joka minua seuraa, se ei pimeydessä vaella, vaan hänellä on oleva elämän valkeus".
Again, therefore, Jesus spoke to them, saying, "I am the light of the world. He who follows me will not walk in the darkness, but will have the light of life."
Again, therefore, Jesus spake to them, saying, `I am the light of the world; he who is following me shall not walk in the darkness, but he shall have the light of the life.`
- 13** Niin fariseukset sanoivat hänelle: "Sinä todistat itsestäsi; sinun todistuksesi ei ole pätevä".
The Pharisees therefore said to him, "You testify about yourself. Your witness is not valid."
The Pharisees, therefore, said to him, `Thou of thyself dost testify, thy testimony is not true;`

- 14** Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Vaikka minä todistankin itsestäni, on todistukseni pätevä, sillä minä tiedän, mistä minä olen tullut ja mihin minä menen; mutta te ette tiedä, mistä minä tulen, ettekä, mihin minä menen.
Jesus answered them, "Even if I testify about myself, my witness is true, for I know where I came from, and where I am going; but you don't know where I came from, or where I am going.
Jesus answered and said to them, "And if I testify of myself -- my testimony is true, because I have known whence I came, and whither I go, and ye -- ye have not known whence I come, or whither I go.
- 15** Te tuomitsette lihan mukaan; minä en tuomitse ketään.
You judge according to the flesh. I judge no one.
Ye according to the flesh do judge; I do not judge any one,
- 16** Ja vaikka minä tuomitsisinkin, niin minun tuomioni olisi oikea, sillä minä en ole yksinäni, vaan minä ja hän, joka on minut lähettänyt.
Even if I do judge, my judgment is true, for I am not alone, but I am with the Father who sent me.
and even if I do judge my judgment is true, because I am not alone, but I and the Father who sent me;
- 17** Onhan teidän laissannekin kirjoitettuna, että kahden ihmisen todistus on pätevä.
It's also written in your law that the testimony of two men is valid.
and also in your law it hath been written, that the testimony of two men are true;
- 18** Minä olen se, joka todistan itsestäni, ja minusta todistaa myös Isä, joka on minut lähettänyt."
I am he who testifies about myself, and the Father who sent me testifies about me."
I am [one] who is testifying of myself, and the Father who sent me doth testify of me.
- 19** Niin he sanoivat hänelle: "Missä sinun isäsi on?" Jeesus vastasi: "Te ette tunne minua ettekä minun Isääni; jos te tuntisitte minut, niin te tuntisitte myös minun Isäni".
They said therefore to him, "Where is your Father?" Jesus answered, "You know neither me, nor my Father. If you knew me, you would know my Father also."
They said, therefore, to him, "Where is thy father?" Jesus answered, "Ye have neither known me nor my Father: if ye had known, my Father also ye had known."
- 20** Nämä sanat Jeesus puhui uhriarkun ääressä, opettaessaan pyhäkössä; eikä kukaan ottanut häntä kiinni, sillä hänen hetkensä ei ollut vielä tullut.
Jesus spoke these words in the treasury, as he taught in the temple. No one took him, because his hour had not yet come.
These sayings spake Jesus in the treasury, teaching in the temple, and no one seized him, because his hour had not yet come;

- 21 Niin Jeesus taas sanoi heille: "Minä menen pois, ja te etsitte minua, ja te kuolette syntiinne. Mihin minä menen, sinne te ette voi tulla."**
Jesus said therefore again to them, "I am going away, and you will seek me, and will die in your sins. Where I go, you can't come."
therefore said Jesus again to them, "I go away, and ye will seek me, and in your sin ye shall die; whither I go away, ye are not able to come."
- 22 Niin juutalaiset sanoivat: "Ei kai hän aikone tappaa itseänsä, koska sanoo: 'Mihin minä menen, sinne te ette voi tulla?'"**
The Jews therefore said, "Will he kill himself, that he says, 'Where I am going, you can't come?'"
The Jews, therefore, said, 'Will he kill himself, because he saith, Whither I go away, ye are not able to come?'
- 23 Ja hän sanoi heille: "Te olette alhaalta, minä olen ylhäältä; te olette tästä maailmasta, minä en ole tästä maailmasta.**
He said to them, "You are from beneath. I am from above. You are of this world. I am not of this world.
and he said to them, 'Ye are from beneath, I am from above; ye are of this world, I am not of this world;
- 24 Sentähden minä sanoin teille, että te kuolette synteihinne; sillä ellette usko minua siksi, joka minä olen, niin te kuolette synteihinne."**
I said therefore to you that you will die in your sins; for unless you believe that I am he, you will die in your sins."
I said, therefore, to you, that ye shall die in your sins, for if ye may not believe that I am [he], ye shall die in your sins.'
- 25 Niin he sanoivat hänelle: "Kuka sinä olet?" Jeesus sanoi heille: "Juuri se, mitä minä puhunkin teille.**
They said therefore to him, "Who are you?" Jesus said to them, "Just what I have been saying to you from the beginning.
They said, therefore, to him, 'Thou -- who art thou?' and Jesus said to them, 'Even what I did speak of to you at the beginning;
- 26 Paljon on minulla teistä puhuttavaa ja teissä tuomittavaa; mutta hän, joka on minut lähettänyt, on totinen, ja minkä minä olen kuullut häneltä, sen minä puhun maailman kuulla."**
I have many things to speak and to judge concerning you. However he who sent me is true; and the things which I heard from him, these I say to the world."
many things I have to speak concerning you and to judge, but He who sent me is true, and I -- what things I heard from Him -- these I say to the world.'
- 27 Mutta he eivät ymmärtäneet, että hän puhui heille Isästä.**
They didn't perceive that he spoke to them about the Father.
They knew not that of the Father he spake to them;

- 28 Niin Jeesus sanoi heille: "Kun olette ylentäneet Ihmisen Pojan, silloin te ymmärrätte, että minä olen se, joka minä olen, ja etten minä itsestäni tee mitään, vaan puhun tätä sen mukaan, kuin minun Isäni on minulle opettanut.**
- Jesus therefore said to them, "When you have lifted up the Son of Man, then will you know that I am he, and that I do nothing of myself, but as my Father taught me, I say these things.**
- Jesus, therefore, said to them, `When ye may lift up the Son of Man then ye will know that I am [he]; and of myself I do nothing, but according as my Father did teach me, these things I speak;**
- 29 Ja hän, joka on minut lähettänyt, on minun kanssani; hän ei ole jättänyt minua yksinäni, koska minä aina teen sitä, mikä hänelle on otollista."**
- He who sent me is with me. The Father hasn't left me alone, for I always do the things that are pleasing to him."**
- and He who sent me is with me; the Father did not leave me alone, because I, the things pleasing to Him, do always.`**
- 30 Kun hän näin puhui, uskoivat monet häneen.**
- As he spoke these things, many believed in him.**
- As he is speaking these things, many believed in him;**
- 31 Niin Jeesus sanoi niille juutalaisille, jotka uskoivat häneen: "Jos te pysytte minun sanassani, niin te totisesti olette minun opetuslapsiani;**
- Jesus therefore said to those Jews who had believed him, "If you remain in my word, then you are truly my disciples.**
- Jesus, therefore, said unto the Jews who believed in him, `If ye may remain in my word, truly my disciples ye are, and ye shall know the truth,**
- 32 ja te tulette tuntemaan totuuden, ja totuus on tekevä teidät vapaiksi".**
- You will know the truth, and the truth will make you free."**
- and the truth shall make you free.`**
- 33 He vastasivat hänelle: "Me olemme Aabrahamin jälkeläisiä emmekä ole koskaan olleet kenenkään orjia. Kuinka sinä sitten sanot: "Te tulette vapaiksi'?"**
- They answered him, "We are Abraham's seed, and have never yet been in bondage to anyone. How do you say, `You will be made free?`"**
- They answered him, `Seed of Abraham we are; and to no one have we been servants at any time; how dost thou say -- Ye shall become free?`**
- 34 Jeesus vastasi heille: "Totisesti, totisesti minä sanon teille: jokainen, joka tekee syntiä, on synnin orja.**
- Jesus answered them, "Most assuredly I tell you, everyone who commits sin is the bondservant of sin.**
- Jesus answered them, `Verily, verily, I say to you -- Every one who is committing sin, is a servant of the sin,**

- 35** **Mutta orja ei pysy talossa iäti; Poika pysyy iäti.**
A bondservant doesn't live in the house forever. A son remains forever.
and the servant doth not remain in the house -- to the age, the son doth remain -- to the age;
- 36** **Jos siis Poika tekee teidät vapaiksi, niin te tulette todellisesti vapaiksi.**
If therefore the Son makes you free, you will be free indeed.
if then the son may make you free, in reality ye shall be free.
- 37** **Minä tiedän, että te olette Aabrahamin jälkeläisiä; mutta te tavoittelette minua tappaaksenne, koska minun sanani ei saa tilaa teissä.**
I know that you are Abraham's seed, yet you seek to kill me, because my word finds no place in you.
I have known that ye are seed of Abraham, but ye seek to kill me, because my word hath no place in you;
- 38** **Minä puhun, mitä minä olen nähnyt Isäni tykönä; niin tekin teette, mitä olette kuulleet omalta isältänne."**
I say the things which I have seen with my Father; and you also do the things which you have seen with your father."
I -- that which I have seen with my Father do speak, and ye, therefore, that which ye have seen with your father -- ye do.
- 39** **He vastasivat ja sanoivat hänelle: "Aabraham on meidän isämme". Jeesus sanoi heille: "Jos olisitte Aabrahamin lapsia, niin te tekisitte Aabrahamin tekoja.**
They answered him, "Our father is Abraham." Jesus said to them, "If you were Abraham's children, you would do the works of Abraham.
They answered and said to him, "Our father is Abraham;" Jesus saith to them, "If children of Abraham ye were, the works of Abraham ye were doing;
- 40** **Mutta nyt te tavoittelette minua tappaaksenne, miestä, joka on puhunut teille totuuden, jonka hän on kuullut Jumalalta. Niin ei Aabraham tehnyt.**
But now you seek to kill me, a man who has told you the truth, which I heard from God. Abraham didn't do this.
and now, ye seek to kill me -- a man who hath spoken to you the truth I heard from God; this Abraham did not;
- 41** **Te teette isänne tekoja." He sanoivat hänelle: "Me emme ole aviorikoksesta syntyneitä; meillä on yksi Isä, Jumala".**
You do the works of your father." They said to him, "We were not born of sexual immorality. We have one Father, God."
ye do the works of your father. They said, therefore, to him, "We of whoredom have not been born; one Father we have -- God;"

- 42** Jeesus sanoi heille: "Jos Jumala olisi teidän Isänne, niin te rakastaisitte minua, sillä minä olen Jumalasta lähtenyt ja tullut; en minä ole itsestäni tullut, vaan hän on minut lähettänyt.

Therefore Jesus said to them, "If God were your Father, you would love me, for I came forth and have come from God. For neither have I come of myself, but he sent me.

Jesus then said to them, "If God were your father, ye were loving me, for I came forth from God, and am come; for neither have I come of myself, but He sent me;

- 43** Minkätähden te ette ymmärrä minun puhettani? Sentähden, että te ette kärsi kuulla minun sanaani.

Why don't you understand my speech? Because you can't hear my word.

wherefore do ye not know my speech? because ye are not able to hear my word.

- 44** Te olette isästä perkeleestä, ja isänne himoja te tahdotte noudattaa. Hän on ollut murhaaja alusta asti, ja totuudessa hän ei pysy, koska hänessä ei totuutta ole. Kun hän puhuu valhetta, niin hän puhuu omaansa, sillä hän on valhettelija ja sen isä.

You are of your Father, the devil, and it is your desire to do the lusts of your father. He was a murderer from the beginning, and doesn't stand in the truth, because there is no truth in him. When he speaks a lie, he speaks of his own; for he is a liar, and the father of it.

"Ye are of a father -- the devil, and the desires of your father ye will to do; he was a man-slayer from the beginning, and in the truth he hath not stood, because there is no truth in him; when one may speak the falsehood, of his own he speaketh, because he is a liar -- also his father.

- 45** Mutta minua te ette usko, sentähden että minä sanon totuuden.

But because I tell the truth, you don't believe me.

"And because I say the truth, ye do not believe me.

- 46** Kuka teistä voi näyttää minut syypääksi syntiin? Jos minä totuutta puhun, miksi ette minua usko?

Which of you convicts me of sin? If I tell the truth, why do you not believe me?

Who of you doth convict me of sin? and if I speak truth, wherefore do ye not believe me?

- 47** Joka on Jumalasta, se kuulee Jumalan sanat. Sentähden te ette kuule, koska ette ole Jumalasta."

He who is of God hears the words of God. For this cause you don't hear, because you are not of God."

he who is of God, the sayings of God he doth hear; because of this ye do not hear, because of God ye are not."

48 Niin juutalaiset vastasivat ja sanoivat hänelle: "Emmekö ole oikeassa, kun sanomme, että sinä olet samarialainen ja että sinussa on riivaaja?"

Then the Jews answered him, "Don't we say well that you are a Samaritan, and have a demon?"

The Jews, therefore, answered and said to him, "Do we not say well, that thou art a Samaritan, and hast a demon?"

49 Jeesus vastasi: "Minussa ei ole riivaajaa, vaan minä kunnioitan Isääni, ja te häpäisette minua.

Jesus answered, "I don't have a demon, but I honor my Father, and you dishonor me.

Jesus answered, "I have not a demon, but I honour my Father, and ye dishonour me;

50 Mutta minä en etsi omaa kunniaani; yksi on, joka etsii ja tuomitsee.

But I don't seek my own glory. There is one who seeks and judges.

and I do not seek my own glory; there is who is seeking and is judging;

51 Totisesti, totisesti minä sanon teille: jos joku pitää minun sanani, hän ei ikinä näe kuolemaa."

Most assuredly, I tell you, if a person keeps my word, he will never see death."

verily, verily, I say to you, If any one may keep my word, death he may not see -- to the age."

52 Juutalaiset sanoivat hänelle: "Nyt me ymmärrämme, että sinussa on riivaaja. Aabraham on kuollut ja profeetat, ja sinä sanot: 'Jos joku pitää minun sanani, hän ei ikinä maista kuolemaa'.

Then the Jews said to him, "Now we know that you have a demon. Abraham died, and the prophets; and you say, "If a man keeps my word, he will never taste of death."

The Jews, therefore, said to him, "Now we have known that thou hast a demon; Abraham did die, and the prophets, and thou dost say, If any one may keep my word, he shall not taste of death -- to the age!"

53 Oletko sinä suurempi kuin isämme Aabraham, joka on kuollut? Ja profeetat ovat kuolleet; keneksi sinä itsesi teet?"

Are you greater than our father, Abraham, who died? The prophets died. Who do you make yourself out to be?"

Art thou greater than our father Abraham, who died? and the prophets died; whom dost thou make thyself?"

54 Jeesus vastasi: "Jos minä itse itselleni otan kunnian, niin minun kunniani ei ole mitään. Minun Isäni on se, joka minulle kunnian antaa, hän, josta te sanotte: 'Hän on meidän Jumalamme',

Jesus answered, "If I glorify myself, my glory is nothing. It is my Father who glorifies me, of whom you say that he is our God.

Jesus answered, "If I glorify myself, my glory is nothing; it is my Father who is glorifying me, of whom ye say that He is your God;

- 55 ettekä tunne häntä; mutta minä tunnen hänet. Ja jos sanoisin, etten tunne häntä, niin minä olisin valhetteliija niinkuin tekin; mutta minä tunnen hänet ja pidän hänen sanansa. You have not known him, but I know him. If I said, `I don` t know him,` I would be like you, a liar. But I know him, and keep his word.**
and ye have not known Him, and I have known Him, and if I say that I have not known Him, I shall be like you -- speaking falsely; but I have known Him, and His word I keep;
- 56 Aabraham, teidän isänne, riemuitsi siitä, että hän oli näkevä minun päiväni; ja hän näki sen ja iloitsi."**
Your father Abraham rejoiced to see my day. He saw it, and was glad."
Abraham, your father, was glad that he might see my day; and he saw, and did rejoice.`
- 57 Niin juutalaiset sanoivat hänelle: "Et ole vielä viidenkymmenen vuoden vanha, ja olet nähnyt Aabrahamin!"**
The Jews therefore said to him, "You are not yet fifty years old, and have you seen Abraham?"
The Jews, therefore, said unto him, `Thou art not yet fifty years old, and Abraham hast thou seen?`
- 58 Jeesus sanoi heille: "Totisesti, totisesti minä sanon teille: ennenkuin Aabraham syntyi, olen minä ollut".**
Jesus said to them, "Most assuredly, I tell you, before Abraham was born, I AM."
Jesus said to them, `Verily, verily, I say to you, Before Abraham`s coming -- I am;`
- 59 Silloin he poimivat kiviä heittääksensä häntä niillä; mutta Jeesus lymysi ja lähti**
They took up stones therefore to throw at him, but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.
they took up, therefore, stones that they may cast at him, but Jesus hid himself, and went forth out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.
- 1 Ja ohi kulkiessaan hän näki miehen, joka syntymästään saakka oli ollut sokea.**
As he passed by, he saw a man blind from his birth.
And passing by, he saw a man blind from birth,
- 2 Ja hänen opetuslapsensa kysyivät häneltä sanoen: "Rabbi, kuka teki syntiä, tämäkö vai hänen vanhempansa, että hänen piti sokeana syntymän?"**
His disciples asked him, "Rabbi, who sinned, this man or his parents, that he was born blind?"
and his disciples asked him, saying, `Rabbi, who did sin, this one or his parents, that he should be born blind?`

- 3** **Jeesus vastasi: "Ei tämä tehnyt syntiä eivätkä hänen vanhempansa, vaan Jumalan tekojen piti tuleman hänessä julki.**

Jesus answered, "Neither did this man sin, nor his parents. But, that the works of God might be revealed in him,

Jesus answered, `Neither did this one sin nor his parents, but that the works of God may be manifested in him;

- 4** **Niin kauan kuin päivä on, tulee meidän tehdä hänen tekojansa, joka on minut lähettänyt; tulee yö, jolloin ei kukaan voi työtä tehdä.**

I must work the works of him who sent me, while it is day. The night is coming, when no one can work.

it behoveth me to be working the works of Him who sent me while it is day; night doth come, when no one is able to work: --

- 5** **Niin kauan kuin minä maailmassa olen, olen minä maailman valkeus."**

When I am in the world, I am the light of the world."

when I am in the world, I am a light of the world.`

- 6** **Tämän sanottuaan hän sylki maahan ja teki syljestä tahtaan ja sively tahtaan hänen silmilleen**

When he had said this, he spat on the ground, made mud with the saliva, anointed the blind man`s eyes with the mud,

These things saying, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and rubbed the clay on the eyes of the blind man, and said to him,

- 7** **ja sanoi hänelle: "Mene ja peseydy Siiloan lammikossa" - se on käännettynä: lähetetty. - Niin hän meni ja peseytyi ja palasi näkevänä.**

and said to him, "Go, wash in the pool of Siloam" (which means "Sent"). So he went away, washed, and came seeing.

`Go away, wash at the pool of Siloam,` which is, interpreted, Sent. He went away, therefore, and did wash, and came seeing;

- 8** **Silloin naapurit ja ne, jotka ennen olivat nähneet hänet kerjääjänä, sanoivat: "Eikö tämä ole se, joka istui ja kerjäsi?"**

The neighbors therefore, and those who saw that he was blind, before, said, "Isn`t this he who sat and begged?"

the neighbours, therefore, and those seeing him before, that he was blind, said, `Is not this he who is sitting and begging?`

- 9** **Toiset sanoivat: "Hän se on", toiset sanoivat: "Ei ole, vaan hän on hänen näköisensä". Hän itse sanoi: "Minä se olen".**

Others said, "It is he." Still others said, "He is like him." He said, "I am he."

others said -- `This is he;` and others -- `He is like to him;` he himself said, -- `I am [he].`

- 10 Niin he sanoivat hänelle: "Miten sinun silmäsi ovat auenneet?"**
They said therefore to him, "How were your eyes opened?"
They said, therefore, to him, `How were thine eyes opened?`
- 11 Hän vastasi: "Se mies, jota kutsutaan Jeesukseksi, teki tahtaan ja voiteli minun silmäni ja sanoi minulle: 'Mene ja peseydy Siiloan lammikossa'; niin minä menin ja peseydyin ja sain näköni".**
He answered, "A man called Jesus made mud, anointed my eyes, and said to me, "Go to the pool of Siloam, and wash." So I went away and washed, and I received sight."
he answered and said, `A man called Jesus made clay, and rubbed my eyes, and said to me, Go away to the pool of Siloam, and wash; and having gone away and having washed, I received sight;`
- 12 He sanoivat hänelle: "Missä hän on?" Hän vastasi: "En tiedä".**
Then they asked him, "Where is he?" He said, "I don't know."
they said, therefore, to him, `Where is that one?` he saith, `I have not known.`
- 13 Niin he veivät hänet, joka ennen oli ollut sokea, fariseusten luo.**
They brought him who before was blind to the Pharisees.
They bring him to the Pharisees who once [was] blind,
- 14 Ja se päivä, jona Jeesus teki tahtaan ja avasi hänen silmänsä, oli sapatti.**
It was a Sabbath when Jesus made the mud and opened his eyes.
and it was a sabbath when Jesus made the clay, and opened his eyes.
- 15 Niin myöskin fariseukset kysyivät häneltä, miten hän oli saanut näkönsä. Ja hän sanoi heille: "Hän sivelä tahtaan minun silmilleni, ja minä peseydyin, ja nyt minä näen".**
Again therefore the Pharisees also asked him how he received his sight. He said to them, "He put mud on my eyes, I washed, and I see."
Again, therefore, the Pharisees also were asking him how he received sight, and he said to them, `Clay he did put upon my eyes, and I did wash -- and I see.`
- 16 Niin muutamat fariseuksista sanoivat: "Se mies ei ole Jumalasta, koska hän ei pidä sapattia". Toiset sanoivat: "Kuinka voi syntinen ihminen tehdä senkaltaisia tunnustekoja?" Ja he olivat keskenänsä eri mieltä.**
Some therefore of the Pharisees said, "This man is not from God, because he doesn't keep the Sabbath." Others said, "How can a man who is a sinner do such signs?" There was division among them.
Of the Pharisees, therefore, certain said, `This man is not from God, because the sabbath he doth not keep;` others said, `How is a man -- a sinful one -- able to do such signs?` and there was a division among them.

17 Niin he taas sanoivat sokealle: "Mitä sinä sanot hänestä, koskapa hän avasi sinun silmäsi?" Ja hän sanoi: "Hän on profeetta".

Therefore they asked the blind man again, "What do you say about him, in that he opened your eyes?" He said, "He is a prophet."

They said to the blind man again, `Thou -- what dost thou say of him -- that he opened thine eyes?`

18 Mutta juutalaiset eivät uskoneet hänestä, että hän oli ollut sokea ja saanut näkönsä, ennenkuin kutsuivat sen näkönsä saaneen vanhemmat

The Jews therefore did not believe concerning him, that he had been blind, and had received his sight, until they called the parents of him who had received his sight, and he said -- `He is a prophet.` The Jews, therefore, did not believe concerning him that he was blind and did receive sight, till that they called the parents of him who received sight,

19 ja kysyivät heiltä sanoen: "Onko tämä teidän poikanne, jonka sanotte sokeana syntyneen? Kuinka hän sitten nyt näkee?"

and asked them, "Is this your son, who you say was born blind? How then does he now see?"

and they asked them, saying, `Is your son, of whom ye say that he was born blind? how then now doth he see?`

20 Hänen vanhempansa vastasivat ja sanoivat: "Me tiedämme, että tämä on meidän poikamme ja että hän on sokeana syntynyt;

His parents answered them, "We know that this is our son, and that he was born blind; His parents answered them and said, `We have known that this is our son, and that he was born blind;

21 mutta kuinka hän nyt näkee, emme tiedä; emme myöskään tiedä, kuka on avannut hänen silmänsä. Kysykää häneltä; hänellä on kyllin ikää, puhukoon itse puolestansa."

but how he now sees, we don't know; or who opened his eyes, we don't know. He is of age. Ask him. He will speak for himself."

and how he now seeth, we have not known; or who opened his eyes, we have not known; himself is of age, ask him; he himself shall speak concerning himself.`

22 Näin hänen vanhempansa sanoivat, koska pelkäsivät juutalaisia. Sillä juutalaiset olivat jo sopineet keskenään, että se, joka tunnusti hänet Kristukseksi, oli erotettava synagoogasta.

His parents said these things because they feared the Jews; for the Jews had already agreed that if any man would confess him as Christ, he would be put out of the synagogue.

These things said his parents, because they were afraid of the Jews, for already had the Jews agreed together, that if any one may confess him -- Christ, he may be put out of the synagogue;

- 23** Sentähden hänen vanhempansa sanoivat: "Hänellä on kyllin ikää, kysykää häneltä".
Therefore his parents said, "He is of age. Ask him."
because of this his parents said -- `He is of age, ask him.`
- 24** Niin he kutsuivat toistamiseen miehen, joka oli ollut sokea, ja sanoivat hänelle: "Anna kunnia Jumalalle; me tiedämme, että se mies on syntinen".
So they called the man who was blind a second time, and said to him, "Give glory to God. We know that this man is a sinner."
They called, therefore, a second time the man who was blind, and they said to him, `Give glory to God, we have known that this man is a sinner;`
- 25** Hän vastasi: "Onko hän syntinen, sitä en tiedä; sen vain tiedän, että minä, joka olin sokea, nyt näen".
He therefore answered, "I don't know if he is a sinner. One thing I know: that though I was blind, now I see."
he answered, therefore, and said, `If he be a sinner -- I have not known, one thing I have known, that, being blind, now I see.`
- 26** Niin he sanoivat hänelle: "Mitä hän sinulle teki? Miten hän avasi sinun silmäsi?"
They said to him again, "What did he do to you? How did he open your eyes?"
And they said to him again, `What did he do to thee? how did he open thine eyes?`
- 27** Hän vastasi heille: "Johan minä teille sanoin, ettekä te kuulleet. Miksi taas tahdotte sitä kuulla? Tahdotteko tekin ruveta hänen opetuslapsiksensa?"
He answered them, "I told you already, and you didn't listen. Why do you want to hear it again? Do you also want to become his disciples?"
He answered them, `I told you already, and ye did not hear; why again do ye wish to hear? do ye also wish to become his disciples?`
- 28** Niin he herjasivat häntä ja sanoivat: "Sinä olet hänen opetuslapsensa, mutta me olemme Mooseksen opetuslapsia.
They became abusive towards him and said, "You are his disciple, but we are disciples of Moses.
They reviled him, therefore, and said, `Thou art his disciple, and we are Moses' disciples;
- 29** Me tiedämme Jumalan puhuneen Moosekselle, mutta mistä tämä on, sitä emme tiedä."
We know that God has spoken to Moses. But as for this man, we don't know where he comes from."
we have known that God hath spoken to Moses, but this one -- we have not known whence he is.`

- 30 Mies vastasi ja sanoi heille: "Sehän tässä on ihmeellistä, että te ette tiedä, mistä hän on, ja kuitenkin hän on avannut minun silmäni.**
The man answered them, "How amazing! You don't know where he comes from, yet he opened my eyes.
The man answered and said to them, "Why, in this is a wonderful thing, that ye have not known whence he is, and he opened my eyes!
- 31 Me tiedämme, ettei Jumala kuule syntisiä; vaan joka on jumalaapelkääväinen ja tekee hänen tahtonsa, sitä hän kuulee.**
We know that God doesn't listen to sinners, but if anyone is a worshipper of God, and does his will, he listens to him.
and we have known that God doth not hear sinners, but, if any one may be a worshipper of God, and may do His will, him He doth hear;
- 32 Ei ole maailman alusta kuultu, että kukaan on avannut sokeana syntyneen silmät.**
Since the world began it has never been heard of that anyone opened the eyes of a man born blind.
from the age it was not heard, that any one did open eyes of one who hath been born blind;
- 33 Jos hän ei olisi Jumalasta, ei hän voisi mitään tehdä."**
If this man were not from God, he could do nothing."
if this one were not from God, he were not able to do anything.`
- 34 He vastasivat ja sanoivat hänelle: "Sinä olet kokonaan synneissä syntynyt, ja sinä tahdot opettaa meitä!" Ja he ajoivat hänet ulos.**
They answered him, "You were altogether born in sins, and do you teach us?" They threw him out.
They answered and said to him, "In sins thou wast born altogether, and thou dost teach us!" and they cast him forth without.
- 35 Ja Jeesus sai kuulla heidän ajaneen hänet ulos; ja hänet tavatessaan hän sanoi hänelle: "Uskotko sinä Jumalan Poikaan?"**
Jesus heard that they had thrown him out, and finding him, he said, "Do you believe in the Son of God?"
Jesus heard that they cast him forth without, and having found him, he said to him, "Dost thou believe in the Son of God?"
- 36 Hän vastasi ja sanoi: "Herra, kuka hän on, että minä häneen uskoisin?"**
He answered, "Who is he, Lord, that I may believe in him?"
he answered and said, "Who is he, sir, that I may believe in him?"
- 37 Jeesus sanoi hänelle: "Sinä olet hänet nähnyt, ja hän on se, joka sinun kanssasi puhuu".**
Jesus said to him, "You have both seen him, and it is he who speaks with you."
And Jesus said to him, "Thou hast both seen him, and he who is speaking with thee is he;"

- 38 Niin hän sanoi: "Herra, minä uskon"; ja hän kumartaen rukoili häntä.
He said, "Lord, I believe!" and he worshipped him.
and he said, `I believe, sir,` and bowed before him.**
- 39 Ja Jeesus sanoi: "Tuomioksi minä olen tullut tähän maailmaan, että ne, jotka eivät näe, näkisivät, ja ne, jotka näkevät, tulisivat sokeiksi".
Jesus said, "I came into this world for judgment, that those who don't see may see; and that those who see may become blind."
And Jesus said, `For judgment I to this world did come, that those not seeing may see, and those seeing may become blind.`**
- 40 Ja muutamat fariseukset, jotka olivat siinä häntä lähellä, kuulivat tämän ja sanoivat hänelle: "Olemmeko mekin sokeat?"
Those of the Pharisees who were with him heard these things, and said to him, "Are we also blind?"
And those of the Pharisees who were with him heard these things, and they said to him, `Are we also blind?`**
- 41 Jeesus sanoi heille: "Jos te olisitte sokeat, ei teillä olisi syntiä; mutta nyt te sanotte: 'Me näemme'; sentähden teidän syntinne pysyy".
Jesus said to them, "If you were blind, you would have no sin; but now you say, `We see.` Therefore your sin remains.
Jesus said to them, `If ye were blind, ye were not having had sin, but now ye say -- We see, therefore doth your sin remain.**
- 1 "Totisesti, totisesti minä sanon teille: joka ei mene ovesta lammastarhaan, vaan nousee sinne muualta, se on varas ja ryöväri.
"Most assuredly, I tell you, he who doesn't enter by the door into the sheep fold, but climbs up some other way, the same is a thief and a robber.
`Verily, verily, I say to you, He who is not entering through the door to the fold of the sheep, but is going up from another side, that one is a thief and a robber;**
- 2 Mutta joka menee ovesta sisälle, se on lammasten paimen.
But he who enters in by the door is the shepherd of the sheep.
and he who is entering through the door is shepherd of the sheep;**
- 3 Hänelle ovenvartija avaa, ja lampaat kuulevat hänen ääntänsä; ja hän kutsuu omat lampaansa nimeltä ja vie heidät ulos.
The gatekeeper opens the gate for him, and the sheep listen to his voice. He calls his own sheep by name, and leads them out.
to this one the doorkeeper doth open, and the sheep hear his voice, and his own sheep he doth call by name, and doth lead them forth;**

- 4** Ja laskettuaan kaikki omansa ulos hän kulkee niiden edellä, ja lampaat seuraavat häntä, sillä ne tuntevat hänen äänensä.
Whenever he brings out his own sheep, he goes before them, and the sheep follow him, for they know his voice.
and when his own sheep he may put forth, before them he goeth on, and the sheep follow him, because they have known his voice;
- 5** Mutta vierasta ne eivät seuraa, vaan pakenevat häntä, koska eivät tunne vierasten ääntä."
They will by no means follow a stranger, but will flee from him; for they don't know the voice of strangers."
and a stranger they will not follow, but will flee from him, because they have not known the voice of strangers.
- 6** Tämän kuvauksen Jeesus puhui heille; mutta he eivät ymmärtäneet, mitä hänen puheensa tarkoitti.
Jesus spoke this parable to them, but they didn't understand what he was telling them. This similitude spake Jesus to them, and they knew not what the things were that he was speaking to them;
- 7** Niin Jeesus vielä sanoi heille: "Totisesti, totisesti minä sanon teille: minä olen lammasten ovi.
Jesus therefore said to them again, "Most assuredly, I tell you, I am the sheep's door. Jesus said therefore again to them, `Verily, verily, I say to you -- I am the door of the sheep;
- 8** Kaikki, jotka ovat tulleet ennen minua, ovat varkaita ja ryöväreitä; mutta lampaat eivät ole heitä kuulleet.
All who came before me are thieves and robbers, but the sheep didn't listen to them. all, as many as came before me, are thieves and robbers, but the sheep did not hear
- 9** Minä olen ovi; jos joku minun kauttani menee sisälle, niin hän pelastuu, ja hän on käyvä sisälle ja käyvä ulos ja löytävä laitumen.
I am the door. If anyone enters in by me, he will be saved, and will go in and go out, and will find pasture.
I am the door, through me if any one may come in, he shall be saved, and he shall come in, and go out, and find pasture.
- 10** Varas ei tule muuta kuin varastamaan ja tappamaan ja tuhoamaan. Minä olen tullut, että heillä olisi elämä ja olisi yltäkyläisyys.
The thief only comes to steal, kill, and destroy. I came that they may have life, and may have it abundantly.
`The thief doth not come, except that he may steal, and kill, and destroy; I came that they may have life, and may have [it] abundantly.

- 11** Minä olen se hyvä paimen. Hyvä paimen antaa henkensä lammasten edestä.
I am the good shepherd. The good shepherd lays down his life for the sheep.
`I am the good shepherd; the good shepherd his life layeth down for the sheep;
- 12** Mutta palkkalainen, joka ei ole paimen ja jonka omia lampaat eivät ole, kun hän näkee suden tulevan, niin hän jättää lampaat ja pakenee; ja susi ryöstää ja hajottaa ne.
He who is a hired hand, and not a shepherd, who doesn't own the sheep, sees the wolf coming, leaves the sheep, and flees. The wolf snatches the sheep, and scatters them.
and the hireling, and not being a shepherd, whose own the sheep are not, doth behold the wolf coming, and doth leave the sheep, and doth flee; and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep;
- 13** Hän pakenee, sillä hän on palkattu eikä välitä lampaista.
The hired hand flees because he is a hired hand, and doesn't care for the sheep.
and the hireling doth flee because he is an hireling, and is not caring for the sheep.
- 14** Minä olen se hyvä paimen, ja minä tunnen omani, ja minun omani tuntevat minut,
I am the good shepherd. I know my own, and I'm known by my own;
`I am the good shepherd, and I know my [sheep], and am known by mine,
- 15** niinkuin Isä tuntee minut ja minä tunnen Isän; ja minä annan henkeni lammasten edestä.
even as the Father knows me, and I know the Father. I lay down my life for the sheep.
according as the Father doth know me, and I know the Father, and my life I lay down for the sheep,
- 16** Minulla on myös muita lampaita, jotka eivät ole tästä lammastarhasta; myös niitä tulee minun johdattaa, ja ne saavat kuulla minun ääneni, ja on oleva yksi lauma ja yksi paimen.
I have other sheep, which are not of this fold. I must bring them also, and they will hear my voice. They will become one flock with one shepherd.
and other sheep I have that are not of this fold, these also it behoveth me to bring, and my voice they will hear, and there shall become one flock -- one shepherd.
- 17** Sentähden Isä minua rakastaa, koska minä annan henkeni, että minä sen jälleen ottaisin.
Therefore the Father loves me, because I lay down my life, that I may take it again.
`Because of this doth the Father love me, because I lay down my life, that again I may take it;
- 18** Ei kukaan sitä minulta ota, vaan minä annan sen itsestäni. Minulla on valta antaa se, ja minulla on valta ottaa se jälleen; sen käskyn minä olen saanut Isältäni."
No one takes it away from me, but I lay it down by myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. I received this commandment from my Father."
no one doth take it from me, but I lay it down of myself; authority I have to lay it down, and authority I have again to take it; this command I received from my Father.`

- 19 Niin syntyi taas erimielisyys juutalaisten kesken näiden sanain tähden.
Therefore a division arose again among the Jews because of these words.
Therefore, again, there came a division among the Jews, because of these words,**
- 20 Ja useat heistä sanoivat: "Hänessä on riivaaja, ja hän on järjiltään; mitä te häntä kuuntelette?"
Many of them said, "He has a demon, and is mad! Why do you listen to him?"
and many of them said, "He hath a demon, and is mad, why do ye hear him?"**
- 21 Toiset sanoivat: "Nämä eivät ole riivatun sanoja; eihän riivaaja voi avata sokeain silmiä?"
Others said, "These are not the sayings of one possessed with a demon. Can a demon open the eyes of the blind?"
others said, "These sayings are not those of a demoniac; is a demon able blind men's eyes to open?"**
- 22 Sitten oli temppelin vihkimisen muistojuhla Jerusalemissa, ja oli talvi.
It was the Feast of the Dedication at Jerusalem.
And the dedication in Jerusalem came, and it was winter,**
- 23 Ja Jeesus käyskeli pyhäkössä, Salomon pylväskäytävässä.
It was winter, and Jesus was walking in the temple, in Solomon's porch.
and Jesus was walking in the temple, in the porch of Solomon,**
- 24 Niin juutalaiset ympäröivät hänet ja sanoivat hänelle: "Kuinka kauan sinä pidät meidän mieltämme kiihdyksissä? Jos sinä olet Kristus, niin sano se meille suoraan."
The Jews therefore came around him and said to him, "How long will you hold us in suspense? If you are the Christ, tell us plainly."
the Jews, therefore, came round about him, and said to him, "Till when our soul dost thou hold in suspense? if thou art the Christ, tell us freely."**
- 25 Jeesus vastasi heille: "Minä olen sanonut sen teille, ja te ette usko. Ne teot, joita minä teen Isäni nimessä, ne todistavat minusta.
Jesus answered them, "I told you, and you don't believe. The works that I do in my Father's name, these testify about me.
Jesus answered them, "I told you, and ye do not believe; the works that I do in the name of my Father, these testify concerning me;**
- 26 Mutta te ette usko, sillä te ette ole minun lampaitani.
But you don't believe, because you are not of my sheep, as I told you.
but ye do not believe, for ye are not of my sheep,**
- 27 Minun lampaani kuulevat minun ääntäni, ja minä tunnen ne, ja ne seuraavat minua.
My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me.
according as I said to you: My sheep my voice do hear, and I know them, and they follow me,**

- 28** Ja minä annan heille iankaikkisen elämän, ja he eivät ikinä huku, eikä kukaan ryöstä heitä minun kädestäni.
 I give eternal life to them. They will never perish, and no one will snatch them out of my hand.
 and life age-during I give to them, and they shall not perish -- to the age, and no one shall pluck them out of my hand;
- 29** Minun Isäni, joka on heidät minulle antanut, on suurempi kaikkia, eikä kukaan voi ryöstää heitä minun Isäni kädestä.
 My Father, who has given them to me, is greater than all. No one is able to snatch them out of my Father`s hand.
 my Father, who hath given to me, is greater than all, and no one is able to pluck out of the hand of my Father;
- 30** Minä ja Isä olemme yhtä."
 I and the Father are one."
 I and the Father are one.`
- 31** Niin juutalaiset ottivat taas kiviä maasta kivittääkseen hänet.
 Therefore Jews took up stones again to stone him.
 Therefore, again, did the Jews take up stones that they may stone him;
- 32** Jeesus vastasi heille: "Minä olen näyttänyt teille monta hyvää tekoa, jotka ovat Isästä; mikä niistä on se, jonka tähden te tahdotte minut kivittää?"
 Jesus answered them, "I have shown you many good works from my Father. For which of those works do you stone me?"
 Jesus answered them, `Many good works did I shew you from my Father; because of which work of them do ye stone me?`
- 33** Juutalaiset vastasivat hänelle: "Hyvän teon tähden me emme sinua kivitä, vaan jumalanpilkan tähden, ja koska sinä, joka olet ihminen, teet itsesi Jumalaksi".
 The Jews answered him, "We don`t stone you for a good work, but for blasphemy: because you, being a man, make yourself God."
 The Jews answered him, saying, `For a good work we do not stone thee, but for evil speaking, and because thou, being a man, dost make thyself God.`
- 34** Jeesus vastasi heille: "Eikö teidän laissanne ole kirjoitettuna: 'Minä sanoin: te olette jumalia'?"
 Jesus answered them, "Isn`t it written in your law, `I said, you are gods?`
 Jesus answered them, `Is it not having been written in your law: I said, ye are gods?"
- 35** Jos hän sanoo jumaliksi niitä, joille Jumalan sana tuli - ja Raamattu ei voi raueta tyhjiin -
 If he called them gods, to whom the word of God came (and the scripture can`t be broken), if them he did call gods unto whom the word of God came, (and the Writing is not able to be broken,)

- 36** niin kuinka te sanotte sille, jonka Isä on pyhittänyt ja lähettänyt maailmaan: 'Sinä pilkkaat Jumalaa', sentähden että minä sanoin: 'Minä olen Jumalan Poika'?
- Do you say of him whom the Father sanctified and sent into the world, 'You blaspheme,' because I said, 'I am the Son of God?'
- of him whom the Father did sanctify, and send to the world, do ye say -- Thou speakest evil, because I said, Son of God I am?
- 37** Jos minä en tee Isäni tekoja, älkää uskoko minua.
- If I don't do the works of my Father, don't believe me.
- if I do not the works of my Father, do not believe me;
- 38** Mutta jos minä niitä teen, niin, vaikka ette uskoisikaan minua, uskokaa minun tekojani, että tulisitte tuntemaan ja ymmärtäisitte Isän olevan minussa ja minun olevan Isässä."
- But if I do them, though you don't believe me, believe the works; that you may know and believe that the Father is in me, and I in the Father."
- and if I do, even if ye may not believe, the works believe, that ye may know and may believe that in me [is] the Father, and I in Him.'
- 39** Niin he taas tahtoivat ottaa hänet kiinni, mutta hän lähti pois heidän käsistensä.
- They sought again to seize him, and he went forth out of their hand.
- Therefore were they seeking again to seize him, and he went forth out of their hand,
- 40** Ja hän meni taas Jordanin tuolle puolelle siihen paikkaan, missä Johannes ensin kastoi, ja viipyi siellä.
- He went away again beyond the Jordan into the place where John was at the first baptizing, and there he stayed.
- and went away again to the other side of the Jordan, to the place where John was at first baptizing, and remained there,
- 41** Ja monet tulivat hänen tykönsä ja sanoivat: "Johannes ei tehnyt yhtäkään tunnustekoa; mutta kaikki, mitä Johannes sanoi tästä, on totta".
- Many came to him. They said, "John indeed did no sign, but everything whatever that John said about this man is true."
- and many came unto him, and said -- 'John, indeed, did no sign, and all things, as many as John said about this one were true;'
- 42** Ja monet siellä uskoivat häneen.
- Many believed in him there.
- and many did believe in him there.
- 1** Ja eräs mies, Lasarus, Betaniasta, Marian ja hänen sisarensa Martan kylästä, oli
- Now a certain man was sick, Lazarus of Bethany, of the village of Mary and her sister, Martha.
- And there was a certain one ailing, Lazarus, from Bethany, of the village of Mary and Martha her sister --

- 2** Ja tämä Maria oli se, joka hajuvoiteella voiteli Herran ja pyyhki hiuksillaan hänen jalkansa; ja Lasarus, joka sairasti, oli hänen veljensä.
It was that Mary who anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother, Lazarus, was sick.
and it was Mary who did anoint the Lord with ointment, and did wipe his feet with her hair, whose brother Lazarus was ailing --
- 3** Niin sisaret lähettivät Jeesukselle tämän sanan: "Herra, katso, se, joka on sinulle rakas, sairastaa".
The sisters therefore sent to him, saying, "Lord, behold, he for whom you have great affection is sick."
therefore sent the sisters unto him, saying, `Sir, lo, he whom thou dost love is ailing;`
- 4** Mutta sen kuultuaan Jeesus sanoi: "Ei tämä tauti ole kuolemaksi, vaan Jumalan kunniaksi, että Jumalan Poika sen kautta kirkastuisi".
But when Jesus heard it, he said, "This sickness is not to death, but for the glory of God, that God`s Son may be glorified by it."
and Jesus having heard, said, `This ailment is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God may be glorified through it.`
- 5** Ja Jeesus rakasti Marttaa ja hänen sisartaan ja Lasarusta.
Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.
And Jesus was loving Martha, and her sister, and Lazarus,
- 6** Kun hän siis kuuli hänen sairastavan, viipyi hän siinä paikassa, missä hän oli, vielä kaksi päivää;
When therefore he heard that he was sick, he stayed at that time two days in the place where he was.
when, therefore, he heard that he is ailing, then indeed he remained in the place in which he was two days,
- 7** mutta niiden kuluttua hän sanoi opetuslapsilleen: "Menkäämme taas Juudeaan".
Then after this he said to the disciples, "Let`s go into Judea again."
then after this, he saith to the disciples, `We may go to Judea again;`
- 8** Opetuslapset sanoivat hänelle: "Rabbi, äsken juutalaiset yrittivät kivittää sinut, ja taas sinä menet sinne!"
The disciples told him, "Rabbi, the Jews were just trying to stone you, and are you going there again?"
the disciples say to him, `Rabbi, now were the Jews seeking to stone thee, and again thou dost go thither!`

- 9** Jeesus vastasi: "Eikö päivässä ole kaksitoista hetkeä? Joka vaeltaa päivällä, se ei loukkaa itseänsä, sillä hän näkee tämän maailman valon.
Jesus answered, "Aren't there twelve hours of daylight? If a man walks in the day, he doesn't stumble, because he sees the light of this world.
Jesus answered, "Are there not twelve hours in the day? if any one may walk in the day, he doth not stumble, because the light of this world he doth see;
- 10** Mutta joka vaeltaa yöllä, se loukkaa itsensä, sillä ei hänessä ole valoa."
But if a man walks in the night, he stumbles, because the light isn't in him."
and if any one may walk in the night, he stumbleth, because the light is not in him.
- 11** Näin hän puhui, ja sitten hän sanoi heille: "Ystävämme Lasarus nukkuu, mutta minä menen herättämään hänet unesta".
He said these things, and after that, he said to them, "Our friend, Lazarus, has fallen asleep, but I am going so that I may awake him out of sleep."
These things he said, and after this he saith to them, "Lazarus our friend hath fallen asleep, but I go on that I may awake him;"
- 12** Niin opetuslapset sanoivat hänelle: "Herra, jos hän nukkuu, niin hän tulee terveeksi".
The disciples therefore said to him, "Lord, if he has fallen asleep, he will recover."
therefore said his disciples, "Sir, if he hath fallen asleep, he will be saved;"
- 13** Mutta Jeesus puhui hänen kuolemastaan; he taas luulivat hänen puhuneen unessa-nukkumisesta.
Now Jesus had spoken of his death, but they thought that he spoke of taking rest in sleep.
but Jesus had spoken about his death, but they thought that about the repose of sleep he speaketh.
- 14** Silloin Jeesus sanoi heille suoraan: "Lasarus on kuollut,
So Jesus said to them plainly then, "Lazarus is dead.
Then, therefore, Jesus said to them freely, "Lazarus hath died;
- 15** ja minä iloitsen teidän tähtenne siitä, etten ollut siellä, jotta te uskoisitte; mutta menkäämme hänen tykönsä".
I am glad for your sakes that I was not there, so that you may believe. Nevertheless, let's go to him."
and I rejoice, for your sake, (that ye may believe,) that I was not there; but we may go to him;"
- 16** Niin Tuomas, jota sanottiin Didymukseksi, sanoi toisille opetuslapsille: "Menkäämme mekin sinne, kuollaksemme hänen kanssansa".
Thomas therefore, who is called Didymus, said to his fellow disciples, "Let's go also, that we may die with him."
therefore said Thomas, who is called Didymus, to the fellow-disciples, "We may go -- we also, that we may die with him;"

- 17 Niin Jeesus tuli ja sai tietää, että hän jo neljä päivää oli ollut haudassa.**
So when Jesus came, he found that he had been in the tomb four days already.
Jesus, therefore, having come, found him having been four days already in the tomb.
- 18 Ja Betania oli lähellä Jerusalemiä, noin viidentoista vakomitan päässä.**
Now Bethany was near Jerusalem, about fifteen stadia away.
And Bethany was nigh to Jerusalem, about fifteen furlongs off,
- 19 Ja useita juutalaisia oli tullut Martan ja Marian luokse lohduttamaan heitä heidän veljensä kuolemasta.**
Many of the Jews had come to Martha and Mary, to console them concerning their brother.
and many of the Jews had come unto Martha and Mary, that they might comfort them concerning their brother;
- 20 Kun Martta kuuli, että Jeesus oli tulossa, meni hän häntä vastaan; mutta Maria istui kotona.**
Therefore Martha, when she heard that Jesus was coming, went and met him, but Mary stayed in the house.
Martha, therefore, when she heard that Jesus doth come, met him, and Mary kept sitting in the house.
- 21 Ja Martta sanoi Jeesukselle: "Herra, jos sinä olisit ollut täällä, niin minun veljeni ei olisi kuollut.**
Therefore Martha said to Jesus, "Lord, if you would have been here, my brother wouldn't have died.
Martha, therefore, said unto Jesus, `Sir, if thou hadst been here, my brother had not died;
- 22 Mutta nytkin minä tiedän, että Jumala antaa sinulle kaiken, mitä sinä Jumalalta anot."**
Even now I know that, whatever you ask of God, God will give you."
but even now, I have known that whatever thou mayest ask of God, God will give to thee;`
- 23 Jeesus sanoi hänelle: "Sinun veljesi on nouseva ylös".**
Jesus said to her, "Your brother will rise again."
Jesus saith to her, `Thy brother shall rise again.`
- 24 Martta sanoi hänelle: "Minä tiedän hänen nousevan ylös nousemuksessa, viimeisenä päivänä".**
Martha said to him, "I know that he will rise again in the resurrection at the last day."
Martha saith to him, `I have known that he will rise again, in the rising again in the last day;`

- 25** Jeesus sanoi hänelle: "Minä olen ylösnousemus ja elämä; joka uskoo minuun, se elää, vaikka olisi kuollut.
Jesus said to her, "I am the resurrection and the life. He who believes in me, though he die, yet will he live.
Jesus said to her, `I am the rising again, and the life; he who is believing in me, even if he may die, shall live;
- 26** Eikä yksikään, joka elää ja uskoo minuun, ikinä kuole. Uskotko sen?"
Whoever lives and believes in me will never die. Do you believe this?"
and every one who is living and believing in me shall not die -- to the age;
- 27** Hän sanoi hänelle: "Uskon, Herra; minä uskon, että sinä olet Kristus, Jumalan Poika, se, joka oli tuleva maailmaan".
She said to him, "Yes, Lord. I have come to believe that you are the Christ, God`s Son, he who comes into the world."
believest thou this?` she saith to him, `Yes, sir, I have believed that thou art the Christ, the Son of God, who is coming to the world.`
- 28** Ja tämän sanottuaan hän meni ja kutsui salaa sisarensa Marian sanoen: "Opettaja on täällä ja kutsuu sinua".
When she had said this, she went away, and called Mary, her sister, secretly, saying, "The Teacher is here, and is calling you."
And these things having said, she went away, and called Mary her sister privately, saying, `The Teacher is present, and doth call thee;`
- 29** Kun Maria sen kuuli, nousi hän nopeasti ja meni hänen luoksensa.
She, when she heard this, arose quickly, and went to him.
she, when she heard, riseth up quickly, and doth come to him;
- 30** Mutta Jeesus ei ollut vielä saapunut kylään, vaan oli yhä siinä paikassa, missä Martta oli hänet kohdannut.
Now Jesus had not yet come into the village, but was in the place where Martha met him.
and Jesus had not yet come to the village, but was in the place where Martha met him;
- 31** Kun nyt juutalaiset, jotka olivat Marian kanssa huoneessa häntä lohduttamassa, näkivät hänen nopeasti nousevan ja lähtevän ulos, seurasivat he häntä, luullen hänen menevän haudalle, itkemään siellä.
Then the Jews who were with her in the house, and were consoling her, when they saw Mary, that she rose up quickly and went out, followed her, saying, "She is going to the tomb to weep there."
the Jews, therefore, who were with her in the house, and were comforting her, having seen Mary that she rose up quickly and went forth, followed her, saying -- `She doth go away to the tomb, that she may weep there.`

- 32** Kun siis Maria saapui sinne, missä Jeesus oli, ja näki hänet, lankei hän hänen jalkojensa eteen ja sanoi hänelle: "Herra, jos sinä olisit ollut täällä, ei minun veljeni olisi Mary therefore, when she came to where Jesus was, and saw him, fell down at his feet, saying to him, "Lord, if you would have been here, my brother wouldn't have died."
Mary, therefore, when she came where Jesus was, having seen him, fell at his feet, saying to him, "Sir, if thou hadst been here, my brother had not died;"
- 33** Kun Jeesus näki hänen itkevän ja hänen kanssaan tulleiden juutalaisten itkevän, joutui hän hengessään syvän liikutuksen valtaan ja vapisi;
When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews weeping who came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,
Jesus, therefore, when he saw her weeping, and the Jews who came with her weeping, did groan in the spirit, and troubled himself, and he said,
- 34** ja hän sanoi: "Mihin te panitte hänet?" He sanoivat hänelle: "Herra, tule ja katso".
and said, "Where have you laid him?" They told him, "Lord, come and see."
"Where have ye laid him?" they say to him, "Sir, come and see;"
- 35** Ja Jeesus itki.
Jesus wept.
Jesus wept.
- 36** Niin juutalaiset sanoivat: "Katso, kuinka rakas hän oli hänelle!"
The Jews therefore said, "See how much affection he had for him!"
The Jews, therefore, said, "Lo, how he was loving him!"
- 37** Mutta muutamat heistä sanoivat: "Eikö hän, joka avasi sokean silmät, olisi voinut tehdä sitäkin, ettei tämä olisi kuollut?"
Some of them said, "Couldn't this man, who opened the eyes of him who was blind, have also caused that this man wouldn't die?"
and certain of them said, "Was not this one, who did open the eyes of the blind man, able to cause that also this one might not have died?"
- 38** Niin Jeesus joutui taas liikutuksen valtaan ja meni haudalle; ja se oli luola, ja sen suulla oli kivi.
Jesus therefore, again groaning in himself, came to the tomb. Now it was a cave, and a stone lay against it.
Jesus, therefore, again groaning in himself, cometh to the tomb, and it was a cave, and a stone was lying upon it,
- 39** Jeesus sanoi: "Ottakaa kivi pois". Martta, kuolleen sisar, sanoi hänelle: "Herra, hän haisee jo, sillä hän on ollut haudassa neljä päivää".
Jesus said, "Take away the stone." Martha, the sister of him who was dead, said to him, "Lord, by this time there is a stench, for he has been dead four days."
Jesus saith, "Take ye away the stone;" the sister of him who hath died -- Martha -- saith to him, "Sir, already he stinketh, for he is four days dead;"

40 **Jeesus sanoi hänelle: "Enkö minä sanonut sinulle, että jos uskoisit, niin sinä näkisit Jumalan kirkkauden?"**

Jesus said to her, "Didn't I tell you that if you believed, you would see God's glory?"

Jesus saith to her, `Said I not to thee, that if thou mayest believe, thou shalt see the glory of God?`

41 **Niin he ottivat kiven pois. Ja Jeesus loi silmänsä ylös ja sanoi: "Isä, minä kiitän sinua, että olet minua kuullut.**

So they took away the stone from the place where the dead man was lying. Jesus lifted up his eyes, and said, "Father, I thank you that you listened to me.

They took away, therefore, the stone where the dead was laid, and Jesus lifted his eyes upwards, and said, `Father, I thank Thee, that Thou didst hear me;

42 **Minä kyllä tiesin, että sinä minua aina kuulet; mutta kansan tähden, joka seisoo tässä ympärillä, minä tämän sanon, että he uskoisivat sinun lähettäneen minut."**

I know that you always listen to me, but because of the multitude that stands around I said this, that they may believe that you sent me."

and I knew that Thou always dost hear me, but, because of the multitude that is standing by, I said [it], that they may believe that Thou didst send me.`

43 **Ja sen sanottuansa hän huusi suurella äänellä: "Lasarus, tule ulos!"**

When he had said this, he cried with a loud voice, "Lazarus, come out!"

And these things saying, with a loud voice he cried out, `Lazarus, come forth;`

44 **Ja kuollut tuli ulos, jalat ja kädet siteisiin käärittynä, ja hänen kasvojensa ympärille oli kääritty hikiliina. Jeesus sanoi heille: "Päästäkää hänet ja antakaa hänen mennä".**

He who was dead came out, bound hand and foot with wrappings, and his face was wrapped around with a cloth. Jesus said to them, "Free him, and let him go."

and he who died came forth, being bound feet and hands with grave-clothes, and his visage with a napkin was bound about; Jesus saith to them, `Loose him, and suffer to go.`

45 **Niin useat juutalaisista, jotka olivat tulleet Marian luokse ja nähneet, mitä Jeesus teki, uskoivat häneen.**

Therefore many of the Jews, who came to Mary and saw that which Jesus did, believed in him.

Many, therefore, of the Jews who came unto Mary, and beheld what Jesus did, believed in him;

46 **Mutta muutamat heistä menivät fariseusten luo ja puhuivat heille, mitä Jeesus oli tehnyt. But some of them went away to the Pharisees, and told them the things which Jesus had done.**

but certain of them went away unto the Pharisees, and told them what Jesus did;

- 47 Niin ylipapit ja fariseukset kokosivat neuvoston ja sanoivat: "Mitä me teemme, sillä tuo mies tekee paljon tunnustekoja?
The chief priests therefore and the Pharisees gathered a council, and said, "What are we doing? For this man does many signs.
the chief priests, therefore, and the Pharisees, gathered together a sanhedrim, and said, `What may we do? because this man doth many signs?**
- 48 Jos annamme hänen näin olla, niin kaikki uskovat häneen, ja roomalaiset tulevat ja ottavat meiltä sekä maan että kansan."
If we leave him alone like this, everyone will believe in him, and the Romans will come and take away both our place and our nation."
if we may let him alone thus, all will believe in him; and the Romans will come, and will take away both our place and nation.`**
- 49 Mutta eräs heistä, Kaifas, joka sinä vuonna oli ylimmäinen pappi, sanoi heille: "Te ette tiedä mitään
But a certain one of them, Caiaphas, being high priest that year, said to them, "You know nothing at all,
and a certain one of them, Caiaphas, being chief priest of that year, said to them, `Ye have not known anything,**
- 50 ettekä ajattele, että teille on parempi, että yksi ihminen kuolee kansan edestä, kuin että koko kansa hukkuu".
nor do you take account that it is advantageous for us that one man should die for the people, and that the whole nation not perish."
nor reason that it is good for us that one man may die for the people, and not the whole nation perish.`**
- 51 Mutta sitä hän ei sanonut itsestään, vaan koska hän oli sinä vuonna ylimmäinen pappi, hän ennusti, että Jeesus oli kuoleva kansan edestä,
Now he didn't say this of himself, but being high priest that year, he prophesied that Jesus would die for the nation,
And this he said not of himself, but being chief priest of that year, he did prophesy that Jesus was about to die for the nation,**
- 52 eikä ainoastaan tämän kansan edestä, vaan myös kootakseen yhdeksi hajalla olevat Jumalan lapset.
and not for the nation only, but that he might also gather together into one the children of God who are scattered abroad.
and not for the nation only, but that also the children of God, who have been scattered abroad, he may gather together into one.**
- 53 Siitä päivästä lähtien oli heillä siis tehtynä päätös tappaa hänet.
So from that day forth they took counsel that they might put him to death.
From that day, therefore, they took counsel together that they may kill him;**

54 Sentähden Jeesus ei enää vaeltanut julkisesti juutalaisten keskellä, vaan lähti sieltä lähellä erämaata olevaan paikkaan, Efraim nimiseen kaupunkiin; ja siellä hän oleskeli opetuslapsineen.

Jesus therefore walked no more openly among the Jews, but departed from there into the country near the wilderness, into a city called Ephraim. He stayed there with his disciples.

Jesus, therefore, was no more freely walking among the Jews, but went away thence to the region nigh the wilderness, to a city called Ephraim, and there he tarried with his disciples.

55 Mutta juutalaisten pääsiäinen oli lähellä, ja monet menivät maaseudulta ylös Jerusalemiin ennen pääsiäisjuhlaa, puhdistamaan itsensä.

Now the Passover of the Jews was at hand. Many went up to Jerusalem out of the country before the Passover, to purify themselves.

And the passover of the Jews was nigh, and many went up to Jerusalem out of the country before the passover, that they might purify themselves;

56 Ja he etsivät Jeesusta ja sanoivat toisilleen seisoessaan pyhäkössä: "Mitä arvelette? Eikö hän tullekaan juhliille?"

Then they sought for Jesus and spoke one with another, as they stood in the temple, "What do you think? Isn't he coming to the feast?"

they were seeking, therefore, Jesus, and said one with another, standing in the temple, "What doth appear to you -- that he may not come to the feast?"

57 Mutta ylipapit ja fariseukset olivat antaneet käskyjä, että jos joku tietäisi, missä hän oli, hänen oli annettava se ilmi, jotta he ottaisivat hänet kiinni.

Now the chief priests and the Pharisees had commanded that if anyone knew where he was, he should report it, that they might seize him.

and both the chief priests and the Pharisees had given a command, that if any one may know where he is, he may shew [it], so that they may seize him.

1 Kuusi päivää ennen pääsiäistä Jeesus saapui Betaniaan, jossa Lasarus asui, hän, jonka Jeesus oli herättänyt kuolleista.

Therefore six days before the Passover, Jesus came to Bethany, where Lazarus was, who had been dead, whom he raised from the dead.

Jesus, therefore, six days before the passover, came to Bethany, where was Lazarus, who had died, whom he raised out of the dead;

2 Siellä valmistettiin hänelle aterialla, ja Martta palveli, mutta Lasarus oli yksi niistä, jotka olivat aterialla hänen kanssaan.

So they made him a supper there. Martha served, but Lazarus was one of those who sat at the table with him.

they made, therefore, to him a supper there, and Martha was ministering, and Lazarus was one of those reclining together (at meat) with him;

- 3 Niin Maria otti naulan oikeata, kallisarvoista nardusvoidetta ja voiteli Jeesuksen jalat ja pyyhki ne hiuksillaan; ja huone tuli täyteen voiteen tuoksua.**
Mary, therefore, took a pound of ointment of pure nard, very precious, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair. The house was filled with the fragrance of the ointment.
Mary, therefore, having taken a pound of ointment of spikenard, of great price, anointed the feet of Jesus and did wipe with her hair his feet, and the house was filled from the fragrance of the ointment.
- 4 Silloin sanoi yksi hänen opetuslapsistaan, Juudas Iskariot, joka oli hänet kavaltava: Then Judas Iscariot, Simon`s son, one of his disciples, who would betray him, said, Therefore saith one of his disciples -- Judas Iscariot, of Simon, who is about to deliver him up --**
- 5 "Miksi ei tätä voidetta myyty kolmeensataan denariin ja niitä annettu köyhille?" "Why wasn`t this ointment sold for three hundred denarii, and given to the poor?" `Wherefore was not this ointment sold for three hundred denaries, and given to the poor?`**
- 6 Mutta tätä hän ei sanonut sentähden, että olisi pitänyt huolta köyhistä, vaan sentähden, että hän oli varas ja että hän rahakukkaron hoitajana otti itselleen, mitä siihen oli pantu. Now he said this, not because he cared for the poor, but because he was a thief, and having the money box, used to steal what was put into it. and he said this, not because he was caring for the poor, but because he was a thief, and had the bag, and what things were put in he was carrying.**
- 7 Niin Jeesus sanoi: "Anna hänen olla, että hän saisi toimittaa tämän minun hautaamispäiväni varalle. But Jesus said, "Leave her alone. She has kept this for the day of my burial. Jesus, therefore, said, `Suffer her; for the day of my embalming she hath kept it,**
- 8 Sillä köyhät teillä aina on keskuudessanne, mutta minua teillä ei ole aina." For you always have the poor with you, but you don`t always have me." for the poor ye have always with yourselves, and me ye have not always.`**
- 9 Silloin suuri joukko juutalaisia sai tietää, että hän oli siellä; ja he menivät sinne, ei ainoastaan Jeesuksen tähden, vaan myöskin nähdäkseen Lasaruksen, jonka hän oli herättänyt kuolleista. A large crowd therefore of the Jews learned that he was there, and they came, not for Jesus` sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead. A great multitude, therefore, of the Jews knew that he is there, and they came, not because of Jesus only, but that Lazarus also they may see, whom he raised out of the dead;**
- 10 Mutta ylipapit päättivät tappaa Lasaruksenkin, But the chief priests conspired to also put Lazarus to death, and the chief priests took counsel, that also Lazarus they may kill,**

- 11** koska monet juutalaiset hänen tähtensä menivät sinne ja uskoivat Jeesukseen.
because on account of him many of the Jews went away and believed in Jesus.
because on account of him many of the Jews were going away, and were believing in Jesus.
- 12** Seuraavana päivänä, kun suuri kansanjoukko, joka oli saapunut juhliille, kuuli, että Jeesus oli tulossa Jerusalemiin,
On the next day a great multitude had come to the feast. When they heard that Jesus was coming to Jerusalem,
On the morrow, a great multitude that came to the feast, having heard that Jesus doth come to Jerusalem,
- 13** ottivat he palmupuiden oksia ja menivät häntä vastaan ja huusivat: "Hoosianna, siunattu olkoon hän, joka tulee Herran nimeen, Israelin kuningas!"
they took the branches of the palm trees, and went out to meet him, and cried out, "Hosanna! Blessed is he who comes in the name of the Lord, the King of Israel!"
took the branches of the palms, and went forth to meet him, and were crying, `Hosanna, blessed [is] he who is coming in the name of the Lord -- the king of Israel;`
- 14** Ja saatuansa nuoren aasin Jeesus istui sen selkään, niinkuin kirjoitettu on:
Jesus, having found a young donkey, sat on it. As it is written,
and Jesus having found a young ass did sit upon it, according as it is written,
- 15** "Älä pelkää, tytär Siion; katso, sinun kuninkaasi tulee istuen aasin varsan selässä".
"Don` t be afraid, daughter of Zion. Behold, your King comes, sitting on a donkey`s colt."
`Fear not, daughter of Sion, lo, thy king doth come, sitting on an ass` colt.`
- 16** Tätä hänen opetuslapsensa eivät aluksi ymmärtäneet; mutta kun Jeesus oli kirkastettu, silloin he muistivat, että tämä oli hänestä kirjoitettu ja että he olivat tämän hänelle tehneet.
His disciples didn`t understand these things at first, but when Jesus was glorified, then they remembered that these things were written about him, and that they had done these things to him.
And these things his disciples did not know at the first, but when Jesus was glorified, then they remembered that these things were having been written about him, and these things they did to him.
- 17** Niin kansa, joka oli ollut hänen kanssansa, kun hän kutsui Lasaruksen haudasta ja herätti hänet kuolleista, todisti hänestä.
The multitude therefore that was with him when he called Lazarus out of the tomb, and raised him from the dead, was testifying.
The multitude, therefore, who are with him, were testifying that he called Lazarus out of the tomb, and did raise him out of the dead;

- 18 Sentähden kansa menikin häntä vastaan, koska he kuulivat, että hän oli tehnyt sen tunnusteon.**

For this cause also the multitude went and met him, because they heard that he had done this sign.

because of this also did the multitude meet him, because they heard of his having done this sign,

- 19 Niin fariseukset sanoivat keskenään: "Te näette, ettette saa mitään aikaan; katso, koko maailma juoksee hänen perässään".**

The Pharisees therefore said among themselves, "See how you accomplish nothing. Behold, the world has gone after him."

the Pharisees, therefore, said among themselves, `Ye see that ye do not gain anything, lo, the world did go after him.`

- 20 Ja oli muutamia kreikkalaisia niiden joukosta, jotka tulivat ylös juhlaan rukoilemaan.**

Now there were certain Greeks among those that went up to worship at the feast.

And there were certain Greeks out of those coming up that they may worship in the feast,

- 21 Nämä menivät Filippuksen luo, joka oli Galilean Beetsaidasta, ja pyysivät häntä sanoen: "Herra, me haluamme nähdä Jeesuksen".**

These, therefore, came to Philip, who was from Bethsaida of Galilee, and asked him, saying, "Sir, we want to see Jesus."

these then came near to Philip, who [is] from Bethsaida of Galilee, and were asking him, saying, `Sir, we wish to see Jesus;`

- 22 Filippus meni ja sanoi sen Andreaalle; Andreas ja Filippus menivät ja sanoivat**

Philip came and told Andrew, and in turn, Andrew came with Philip, and they told Jesus.

Philip cometh and telleth Andrew, and again Andrew and Philip tell Jesus.

- 23 Mutta Jeesus vastasi heille sanoen: "Hetki on tullut, että Ihmisen Poika kirkastetaan.**

Jesus answered them, "The time has come for the Son of Man to be glorified.

And Jesus responded to them, saying, `The hour hath come that the Son of Man may be glorified;

- 24 Totisesti, totisesti minä sanon teille: jos ei nisun jyvä putoa maahan ja kuole, niin se jää yksin; mutta jos se kuolee, niin se tuottaa paljon hedelmää.**

Most assuredly I tell you, unless a grain of wheat falls into the earth and dies, it remains by itself alone. But if it dies, it bears much fruit.

verily, verily, I say to you, if the grain of the wheat, having fallen to the earth, may not die, itself remaineth alone; and if it may die, it doth bear much fruit;

- 25 Joka elämänsä rakastaa, kadottaa sen; mutta joka vihaa elämänsä tässä maailmassa, hän on säilyttävä sen iankaikkiseen elämään.**
He who loves his life will lose it. He who hates his life in this world will keep it to eternal life.
he who is loving his life shall lose it, and he who is hating his life in this world -- to life age-during shall keep it;
- 26 Jos joku minua palvelee, seuratkoon hän minua; ja missä minä olen, siellä on myös minun palvelijani oleva. Ja jos joku minua palvelee, niin Isä on kunnioittava häntä.**
If anyone serves me, let him follow me. Where I am, there will my servant also be. If anyone serves me, the Father will honor him.
if any one may minister to me, let him follow me, and where I am, there also my ministrant shall be; and if any one may minister to me -- honour him will the Father.
- 27 Nyt minun sieluni on järkytetty; ja mitä pitäisi minun sanoman? Isä, pelasta minut tästä hetkestä. Kuitenkin: sitä varten minä olen tähän hetkeen tullut.**
"Now my soul is troubled. What will I say? `Father, save me from this time?` But for this cause I came to this time.
`Now hath my soul been troubled, and what? shall I say -- Father, save me from this hour? -- but because of this I came to this hour;
- 28 Isä, kirkasta nimesi!" Niin taivaasta tuli ääni: "Minä olen sen kirkastanut, ja olen sen vielä kirkastava".**
Father, glorify your name!" Then there came a voice out of the sky, saying, "I have both glorified it, and will glorify it again."
Father, glorify Thy name.` There came, therefore, a voice out of the heaven, `I both glorified, and again I will glorify [it];`
- 29 Niin kansa, joka seisoj ja kuuli sen, sanoi ukkosen jylysseen. Toiset sanoivat: "Häntä puhutteli enkeli".**
The multitude therefore, who stood by and heard it, said that it had thundered. Others said, "An angel has spoken to him."
the multitude, therefore, having stood and heard, were saying that there hath been thunder; others said, `A messenger hath spoken to him.`
- 30 Jeesus vastasi ja sanoi: "Ei tämä ääni tullut minun tähteni, vaan teidän tähtenne.**
Jesus answered, "This voice hasn't come for my sake, but for your sakes.
Jesus answered and said, `Not because of me hath this voice come, but because of you;
- 31 Nyt käy tuomio tämän maailman ylitse; nyt tämän maailman ruhtinas pitää heitettämän ulos.**
Now is the judgment of this world. Now the prince of this world will be cast out.
now is a judgment of this world, now shall the ruler of this world be cast forth;

- 32** Ja kun minut ylennetään maasta, niin minä vedän kaikki tyköni."
I, if I am lifted up from the earth, will draw all men to myself."
and I, if I may be lifted up from the earth, will draw all men unto myself.`
- 33** Mutta sen hän sanoi antaen tietää, minkäkaltaisella kuolemalla hän oli kuoleva.
But he said this, signifying by what kind of death he should die.
And this he said signifying by what death he was about to die;
- 34** Kansa vastasi hänelle: "Me olemme laista kuulleet, että Kristus pysyy iankaikkisesti; kuinka sinä sitten sanot, että Ihmisen Poika pitää ylennettämän? Kuka on se Ihmisen Poika?"
The multitude answered him, "We have heard out of the law that the Christ remains forever. How do you say, `The Son of Man must be lifted up?` Who is this Son of Man?"
the multitude answered him, `We heard out of the law that the Christ doth remain -- to the age; and how dost thou say, That it behoveth the Son of Man to be lifted up? who is this -- the Son of Man?`
- 35** Niin Jeesus sanoi heille: "Vielä vähän aikaa valkeus on teidän keskuudessanne. Vaeltakaa, niin kauan kuin teillä valkeus on, ettei pimeys saisi teitä valtaansa. Joka pimeässä vaeltaa, se ei tiedä, mihin hän menee.
Jesus therefore said to them, "Yet a little while the light is with you. Walk while you have the light, that darkness doesn't overtake you. He who walks in the darkness doesn't know where he is going.
Jesus, therefore, said to them, `Yet a little time is the light with you; walk while ye have the light, that darkness may not overtake you; and he who is walking in the darkness hath not known where he goeth;
- 36** Niin kauan kuin teillä valkeus on, uskokaa valkeuteen, että te valkeuden lapsiksi tulisitte." Tämän Jeesus puhui ja meni pois ja kätkeytyi heiltä.
While you have the light, believe in the light, that you may become sons of light." Jesus said these things, and he departed and hid himself from them.
while ye have the light, believe in the light, that sons of light ye may become.` These things spake Jesus, and having gone away, he was hid from them,
- 37** Ja vaikka hän oli tehnyt niin monta tunnustekoa heidän nähtensä, eivät he uskoneet häneen,
But though he had done so many signs before them, yet they didn't believe in him, yet he having done so many signs before them, they were not believing in him,
- 38** että kävisi toteen profeetta Esaiaan sana, jonka hän on sanonut: "Herra, kuka uskoo meidän saarnamme, ja kenelle Herran käsivarsi ilmoitetaan?"
that the word of Isaiah the prophet might be fulfilled, which he spoke, "Lord, who has believed our report? To whom has the arm of the Lord been revealed?"
that the word of Isaiah the prophet might be fulfilled, which he said, `Lord, who gave credence to our report? and the arm of the Lord -- to whom was it revealed?`

- 39** Sentähden he eivät voineet uskoa, koska Esaias on vielä sanonut:
For this cause they couldn't believe, for Isaiah said again,
Because of this they were not able to believe, that again Isaiah said,
- 40** "Hän on sokaissut heidän silmänsä ja paaduttanut heidän sydämensä, että he eivät näkisi silmillään eivätkä ymmärtäisi sydämellään eivätkä kääntyisi ja etten minä heitä parantaisi".
"He has blinded their eyes and he hardened their heart, Lest they should see with their eyes, And perceive with their heart, And would turn, And I would heal them."
`He hath blinded their eyes, and hardened their heart, that they might not see with the eyes, and understand with the heart, and turn back, and I might heal them;`
- 41** Tämän Esaias sanoi, kun hän näki hänen kirkkautensa ja puhui hänestä.
Isaiah said these things when he saw his glory, and he spoke of him.
these things said Isaiah, when he saw his glory, and spake of him.
- 42** Kuitenkin useat hallitusmiehistäkin uskoivat häneen, mutta fariseusten tähden he eivät sitä tunnustaneet, etteivät joutuisi synagoogasta erotetuiksi.
Nevertheless even of the rulers many believed in him, but because of the Pharisees they didn't confess it, so that they wouldn't be put out of the synagogue,
Still, however, also out of the rulers did many believe in him, but because of the Pharisees they were not confessing, that they might not be put out of the synagogue,
- 43** Sillä he rakastivat ihmiskunniää enemmän kuin Jumalan kunniää.
for they loved men's approval more than God's approval.
for they loved the glory of men more than the glory of God.
- 44** Mutta Jeesus huusi ja sanoi: "Joka uskoo minuun, se ei usko minuun, vaan häneen, joka on minut lähettänyt.
Jesus cried out and said, "Whoever believes in me, believes not in me, but in him who sent me.
And Jesus cried and said, `He who is believing in me, doth not believe in me, but in Him who sent me;
- 45** Ja joka näkee minut, näkee hänet, joka on minut lähettänyt.
He who sees me sees him who sent me.
and he who is beholding me, doth behold Him who sent me;
- 46** Minä olen tullut valkeudeksi maailmaan, ettei yksikään, joka minuun uskoo, jäisi pimeyteen.
I have come as a light into the world, that whoever believes in me may not remain in the darkness.
I a light to the world have come, that every one who is believing in me -- in the darkness may not remain;

- 47** Ja jos joku kuulee minun sanani eikä niitä noudata, niin häntä en minä tuomitse; sillä en minä ole tullut maailmaa tuomitsemaan, vaan pelastamaan maailman.
 If anyone listens to my sayings, and doesn't believe, I don't judge him. For I came not to judge the world, but to save the world.
 and if any one may hear my sayings, and not believe, I -- I do not judge him, for I came not that I might judge the world, but that I might save the world.
- 48** Joka katsoo minut ylen eikä ota vastaan minun sanojani, hänellä on tuomitsijansa: se sana, jonka minä olen puhunut, se on tuomitseva hänet viimeisenä päivänä.
 He who rejects me, and doesn't receive my sayings, has one who judges him. The word that I spoke, the same will judge him in the last day.
 He who is rejecting me, and not receiving my sayings, hath one who is judging him, the word that I spake, that will judge him in the last day,
- 49** Sillä en minä itsestäni ole puhunut, vaan Isä, joka on minut lähettänyt, on itse antanut minulle käskyn, mitä minun pitää sanoman ja mitä puhuman.
 For I spoke not from myself, but the Father who sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.
 because I spake not from myself, but the Father who sent me, He did give me a command, what I may say, and what I may speak,
- 50** Ja minä tiedän, että hänen käskynsä on iankaikkinen elämä. Sentähden, minkä minä puhun, sen minä puhun niin, kuin Isä on minulle sanonut."
 I know that his commandment is eternal life. The things therefore which I speak, even as the Father has said to me, so I speak."
 and I have known that His command is life age-during; what, therefore, I speak, according as the Father hath said to me, so I speak.`
- 1** Mutta ennen pääsiäisjuhlaa, kun Jeesus tiesi hetkensä tulleen, että hän oli siirtyvä tästä maailmasta Isän tykö, niin hän, joka oli rakastanut omiansa, jotka maailmassa olivat, osoitti heille rakkautta loppuun asti.
 Now before the feast of the Passover, Jesus knowing that his time had come that he would depart out of this world to his Father, having loved his own who were in the world, he loved them to the end.
 And before the feast of the passover, Jesus knowing that his hour hath come, that he may remove out of this world unto the Father, having loved his own who [are] in the world -- to the end he loved them.
- 2** Ja ehtoollisella oltaessa, kun perkele jo oli pannut Juudas Iskariotin, Simonin pojan, sydämeen, että hän kavaltaisi Jeesuksen,
 After supper, the devil having already put into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray him,
 And supper being come, the devil already having put [it] into the heart of Judas of Simon, Iscariot, that he may deliver him up,

- 3** niin Jeesus, tietäen, että Isä oli antanut kaikki hänen käsiinsä ja että hän oli lähtenyt Jumalan tyköä ja oli menevä Jumalan tykö,
Jesus, knowing that the Father had given all things into his hands, and that he came forth from God, and was going to God,
Jesus knowing that all things the Father hath given to him -- into [his] hands, and that from God he came forth, and unto God he goeth,
- 4** nousi ehtoolliselta ja riisui vaippansa, otti liinavaatteen ja vyötti sillä itsensä.
arose from supper, and laid aside his outer garments. He took a towel, and wrapped a towel around his waist.
doth rise from the supper, and doth lay down his garments, and having taken a towel, he girded himself;
- 5** Sitten hän kaatoi vettä pesumaljaan ja rupesi pesemään opetuslastensa jalkoja ja pyyhkimään niitä liinavaatteella, jolla oli vyöttäytynyt.
Then he poured water into the basin, and began to wash the disciples` feet, and to wipe them with the towel that was wrapped around him.
afterward he putteth water into the basin, and began to wash the feet of his disciples, and to wipe with the towel with which he was being girded.
- 6** Niin hän tuli Simon Pietarin kohdalle, ja tämä sanoi hänelle: "Herra, sinäkö peset minun jalkani?"
Then he came to Simon Peter. He said to him, "Lord, do you wash my feet?"
He cometh, therefore, unto Simon Peter, and that one saith to him, `Sir, thou -- dost thou wash my feet?`
- 7** Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Mitä minä teen, sitä et nyt käsitä, mutta vastedes sinä sen ymmärrät".
Jesus answered him, "You don`t know what I am doing now, but you will understand
Jesus answered and said to him, `That which I do thou hast not known now, but thou shalt know after these things;`
- 8** Pietari sanoi hänelle: "Et ikinä sinä saa pestä minun jalkojani". Jeesus vastasi hänelle: "Ellen minä sinua pese, ei sinulla ole osuutta minun kanssani".
Peter said to him, "You will never wash my feet!" Jesus answered him, "If I don`t wash you, you have no part with me."
Peter saith to him, `Thou mayest not wash my feet -- to the age.` Jesus answered him, `If I may not wash thee, thou hast no part with me;`
- 9** Simon Pietari sanoi hänelle: "Herra, älä pese ainoastaan minun jalkojani, vaan myös kädet ja pää".
Simon Peter said to him, "Lord, not my feet only, but also my hands and my head!"
Simon Peter saith to him, `Sir, not my feet only, but also the hands and the head.`

- 10** **Jeesus sanoi hänelle: "Joka on kylpenyt, ei tarvitse muuta, kuin että jalat pestään, ja niin hän on kokonaan puhdas; ja te olette puhtaat, ette kuitenkaan kaikki".**
Jesus said to him, "Someone who has bathed only needs to have their feet washed, but is completely clean. You are clean, but not all of you."
Jesus saith to him, `He who hath been bathed hath no need save to wash his feet, but he is clean altogether; and ye are clean, but not all;`
- 11** **Sillä hän tiesi kavaltajansa; sentähden hän sanoi: "Ette kaikki ole puhtaat".**
For he knew him who would betray him, therefore he said, "You are not all clean."
for he knew him who is delivering him up; because of this he said, `Ye are not all clean.`
- 12** **Kun hän siis oli pessyt heidän jalkansa ja ottanut vaippansa ja taas asettunut aterialle, sanoi hän heille: "Ymmärrätekö, mitä minä olen teille tehnyt?**
So when he had washed their feet, put his outer garment back on, and sat down again, he said to them, "Do you know what I have done to you?
When, therefore, he washed their feet, and took his garments, having reclined (at meat) again, he said to them, `Do ye know what I have done to you?
- 13** **Te puhuttelette minua opettajaksi ja Herraksi, ja oikein te sanotte, sillä se minä olen.**
You call me, `Teacher` and `Lord.` You say so correctly, for so I am.
ye call me, The Teacher and The Lord, and ye say well, for I am;
- 14** **Jos siis minä, teidän Herranne ja opettajanne, olen pessyt teidän jalkanne, olette tekin velvolliset pesemään toistenne jalat.**
If I then, the Lord and the Teacher, have washed your feet, you also ought to wash one another`s feet.
if then I did wash your feet -- the Lord and the Teacher -- ye also ought to wash one another`s feet.
- 15** **Sillä minä annoin teille esikuvan, että myös te niin tekisitte, kuin minä olen teille tehnyt.**
For I have given you an example, that you also should do as I have done to you.
`For an example I gave to you, that, according as I did to you, ye also may do;
- 16** **Totisesti, totisesti minä sanon teille: ei ole palvelija herraansa suurempi eikä lähettiläs lähettäjänsä suurempi.**
Most assuredly I tell you, a servant is not greater than his lord, neither one who is sent greater than he who sent him.
verily, verily, I say to you, a servant is not greater than his lord, nor an apostle greater than he who sent him;
- 17** **Jos te tämän tiedätte, niin olette autuaat, jos te sen teette.**
If you know these things, blessed are you if you do them.
if these things ye have known, happy are ye, if ye may do them;

- 18 En minä puhu teistä kaikista: minä tiedän, ketkä olen valinnut; mutta tämän kirjoituksen piti käymän toteen: 'Joka minun leipääni syö, on nostanut kantapäätänsä minua vastaan'. I speak not of you all. I know whom I have chosen. But that the scripture may be fulfilled, 'He who eats bread with me has lifted up his heel against me.' not concerning you all do I speak; I have known whom I chose for myself; but that the Writing may be fulfilled: He who is eating the bread with me, did lift up against me his heel.**
- 19 Jo nyt minä sanon sen teille, ennenkuin se tapahtuu, että te, kun se tapahtuu, uskoisitte, että minä olen se. From now on, I tell you before it happens, that when it happens, you may believe that I 'From this time I tell you, before its coming to pass, that, when it may come to pass, ye may believe that I am [he];**
- 20 Totisesti, totisesti minä sanon teille: joka ottaa vastaan sen, jonka minä lähetän, se ottaa vastaan minut; mutta joka ottaa vastaan minut, se ottaa vastaan hänet, joka on minut lähettänyt. Most assuredly I tell you, he who receives whoever I send, receives me; and he who receives me, receives him who sent me." verily, verily, I say to you, he who is receiving whomsoever I may send, doth receive me; and he who is receiving me, doth receive Him who sent me.'**
- 21 Tämän sanottuaan Jeesus tuli järkytetyksi hengessään ja todisti ja sanoi: "Totisesti, totisesti minä sanon teille: yksi teistä on minut kavaltava". When Jesus had said this, he was troubled in the spirit, and testified, "Most assuredly I tell you that one of you will betray me." These things having said, Jesus was troubled in the spirit, and did testify, and said, 'Verily, verily, I say to you, that one of you will deliver me up;'**
- 22 Niin opetuslapset katsoivat toisiinsa epätietoisina, kenestä hän puhui. The disciples looked at one another, perplexed about whom he spoke. the disciples were looking, therefore, one at another, doubting concerning whom he speaketh.**
- 23 Ja eräs hänen opetuslapsistaan, se, jota Jeesus rakasti, lepäsi aterioitaessa Jeesuksen syliä vasten. One of his disciples, whom Jesus loved, was at the table, leaning against Jesus' breast. And there was one of his disciples reclining (at meat) in the bosom of Jesus, whom Jesus was loving;**
- 24 Simon Pietari nyökäytti hänelle päätään ja sanoi hänelle: "Sano, kuka se on, josta hän puhuu". Simon Peter therefore beckoned to him, and said to him, "Tell us who it is of whom he speaks." Simon Peter, then, doth beckon to this one, to inquire who he may be concerning whom he speaketh,**

- 25** Niin tämä, nojautuen Jeesuksen rintaa vasten, sanoi hänelle: "Herra, kuka se on?"
He, leaning back, as he was, on Jesus` breast, asked him, "Lord, who is it?"
and that one having leant back on the breast of Jesus, respondeth to him, `Sir, who is it?`
- 26** Jeesus vastasi: "Se on se, jolle minä kastan ja annan tämän palan". Niin hän otti palan, kastoi sen ja antoi Juudaalle, Simon Iskariotin pojalle.
Jesus therefore answered, "It is he who I will give this morsel to when I have dipped it."
So when he had dipped the morsel, he gave it to Judas, the son of Simon Iscariot.
Jesus answereth, `That one it is to whom I, having dipped the morsel, shall give it;` and having dipped the morsel, he giveth [it] to Judas of Simon, Iscariot.
- 27** Ja silloin, sen palan jälkeen, meni häneen saatana. Niin Jeesus sanoi hänelle: "Minkä teet, se tee pian".
After the morsel, then Satan entered into him. Jesus therefore said to him, "What you do, do quickly."
And after the morsel, then the Adversary entered into that one, Jesus, therefore, saith to him, `What thou dost -- do quickly;`
- 28** Mutta ei kukaan aterioivista ymmärtänyt, mitä varten hän sen hänelle sanoi.
Now no man at the table knew why he said this to him.
and none of those reclining at meat knew for what intent he said this to him,
- 29** Sillä muutamat luulivat, koska rahakukkaro oli Juudaalla, Jeesuksen sanoneen hänelle: "Osta, mitä tarvitsemme juhlaaksi", tai että hän antaisi jotakin köyhille.
For some thought, because Judas had the money box, that Jesus said to him, "Buy what things we need for the feast," or that he should give something to the poor.
for certain were thinking, since Judas had the bag, that Jesus saith to him, `Buy what we have need of for the feast;` or that he may give something to the poor;
- 30** Niin hän, otettuaan sen palan, meni kohta ulos; ja oli yö.
Therefore, having received that morsel, he went out immediately. It was night.
having received, therefore, the morsel, that one immediately went forth, and it was night.
- 31** Kun hän oli mennyt ulos, sanoi Jeesus: "Nyt Ihmisen Poika on kirkastettu, ja Jumala on kirkastettu hänessä.
When he had gone out, Jesus said, "Now the Son of Man is glorified, and God is glorified in him.
When, therefore, he went forth, Jesus saith, `Now was the Son of Man glorified, and God was glorified in him;
- 32** Jos Jumala on kirkastettu hänessä, niin kirkastaa myös Jumala hänet itsessään ja kirkastaa hänet pian.
If God is glorified in him, God will also glorify him in himself, and he will glorify him immediately.
if God was glorified in him, God also will glorify him in Himself; yea, immediately He will glorify him.

- 33** Lapsukaiset, vielä vähän aikaa minä olen teidän kanssanne. Te tulette minua etsimään, ja niinkuin sanoin juutalaisille: 'Mihin minä menen, sinne te ette voi tulla', niin minä sanon nyt myös teille.
- Little children, yet a little while I am with you. You will seek me, and as I said to the Jews, 'Where I am going, you can't come,' so now I tell you.
- 'Little children, yet a little am I with you; ye will seek me, and, according as I said to the Jews -- Whither I go away, ye are not able to come, to you also I do say [it] now.
- 34** Uuden käskyn minä annan teille, että rakastatte toisianne, niinkuin minä olen teitä rakastanut - että tekin niin rakastatte toisianne.
- A new commandment I give to you, that you love one another, just like I have loved you; that you also love one another.
- 'A new commandment I give to you, that ye love one another; according as I did love you, that ye also love one another;
- 35** Siitä kaikki tuntevat teidät minun opetuslapsikseni, jos teillä on keskinäinen rakkaus." By this everyone will know that you are my disciples, if you have love for one another." in this shall all know that ye are my disciples, if ye may have love one to another.'
- 36** Simon Pietari sanoi hänelle: "Herra, mihin sinä menet?" Jeesus vastasi hänelle: "Mihin minä menen, sinne sinä et voi nyt minua seurata, mutta vastedes olet minua seuraava". Simon Peter said to him, "Lord, where are you going?" Jesus answered, "Where I am going, you can't follow now, but you will follow afterwards."
- Simon Peter saith to him, 'Sir, whither dost thou go away?' Jesus answered him, 'Whither I go away, thou art not able now to follow me, but afterward thou shalt follow me.'
- 37** Pietari sanoi hänelle: "Herra, miksi en nyt voi seurata sinua? Henkeni minä annan sinun edestäsi." Peter said to him, "Lord, why can't I follow you even now? I will lay down my life for you." Peter saith to him, 'Sir, wherefore am I not able to follow thee now? my life for thee I will lay down;'
- 38** Jeesus vastasi: "Sinäkö annat henkesi minun edestäni? Totisesti, totisesti minä sanon sinulle: ei laula kukko, ennenkuin sinä minut kolmesti kiellät." Jesus answered him, "Will you lay down your life for me? Most assuredly I tell you, the rooster won't crow until you have denied me three times. Jesus answered him, 'Thy life for me thou wilt lay down! verily, verily, I say to thee, a cock will not crow till thou mayest deny me thrice.'
- 1** "Älköön teidän sydämenne olko murheellinen. Uskokaa Jumalaan, ja uskokaa minuun. "Don't let your heart be troubled. Believe in God. Believe also in me. 'Let not your heart be troubled, believe in God, also in me believe;

- 2 Minun Isäni kodissa on monta asuinsijaa. Jos ei niin olisi, sanoisinko minä teille, että minä menen valmistamaan teille sijaa?**

In my Father`s house are many mansions. If it weren`t so, I would have told you. I am going to prepare a place for you.

in the house of my Father are many mansions; and if not, I would have told you; I go on to prepare a place for you;

- 3 Ja vaikka minä menen valmistamaan teille sijaa, tulen minä takaisin ja otan teidät tyköni, että tekin olisitte siellä, missä minä olen.**

If I go and prepare a place for you, I will come again, and will receive you to myself; that where I am, you may be there also.

and if I go on and prepare for you a place, again do I come, and will receive you unto myself, that where I am ye also may be;

- 4 Ja mihin minä menen - tien sinne te tiedätte."**

Where I go, you know, and you know the way."

and whither I go away ye have known, and the way ye have known.`

- 5 Tuomas sanoi hänelle: "Herra, me emme tiedä, mihin sinä menet; kuinka sitten tietäisimme tien?"**

Thomas says to him, "Lord, we don`t know where you are going. How can we know the way?"

Thomas saith to him, `Sir, we have not known whither thou goest away, and how are we able to know the way?`

- 6 Jeesus sanoi hänelle: "Minä olen tie ja totuus ja elämä; ei kukaan tule Isän tykö muutoin kuin minun kauttani.**

Jesus said to him, "I am the way, the truth, and the life. No one comes to the Father, but by me.

Jesus saith to him, `I am the way, and the truth, and the life, no one doth come unto the Father, if not through me;

- 7 Jos te olisitte tunteneet minut, niin te tuntisitte myös minun Isäni; tästälähin te tunnette hänet, ja te olette nähneet hänet."**

If you had known me, you would have known my Father also. From now on, you know him, and have seen him."

if ye had known me, my Father also ye would have known, and from this time ye have known Him, and have seen Him.`

- 8 Filippus sanoi hänelle: "Herra, näytä meille Isä, niin me tyydymme".**

Philip said to him, "Lord, show us the Father, and that will be enough for us."

Philip saith to him, `Sir, shew to us the Father, and it is enough for us;`

- 9** **Jeesus sanoi hänelle: "Niin kauan aikaa minä olen ollut teidän kanssanne, etkä sinä tunne minua, Filippus! Joka on nähnyt minut, on nähnyt Isän; kuinka sinä sitten sanot: 'Näytä meille Isä'?**
- Jesus said to him, "Have I been with you such a long time, and do you not know me, Philip? He who has seen me has seen the Father. How do you say, 'Show us the Father?'**
- Jesus saith to him, 'So long time am I with you, and thou hast not known me, Philip? he who hath seen me hath seen the Father; and how dost thou say, Shew to us the Father?'**
- 10** **Etkö usko, että minä olen Isässä, ja että Isä on minussa? Niitä sanoja, jotka minä teille puhun, minä en puhu itsestäni; ja Isä, joka minussa asuu, tekee teot, jotka ovat hänen.**
- Don't you believe that I am in the Father, and the Father in me? The words that I tell you, I speak not from myself; but the Father living in me does his works.**
- Believest thou not that I [am] in the Father, and the Father is in me? the sayings that I speak to you, from myself I speak not, and the Father who is abiding in me, Himself doth the works;**
- 11** **Uskokaa minua, että minä olen Isässä, ja että Isä on minussa; mutta jos ette, niin uskokaa itse tekojen tähden.**
- Believe me that I am in the Father, and the Father in me; or else believe me for the very works' sake.**
- believe me, that I [am] in the Father, and the Father in me; and if not, because of the works themselves, believe me.**
- 12** **Totisesti, totisesti minä sanon teille: joka uskoo minuun, myös hän on tekevä niitä tekoja, joita minä teen, ja suurempiakin, kuin ne ovat, hän on tekevä; sillä minä menen**
- Most assuredly I tell you, he who believes in me, the works that I do, he will do also; and greater works than these will he do; because I am going to my Father.**
- 'Verily, verily, I say to you, he who is believing in me, the works that I do -- that one also shall do, and greater than these he shall do, because I go on to my Father;**
- 13** **ja mitä hyvänsä te anotte minun nimessäni, sen minä teen, että Isä kirkastettaisiin Pojassa.**
- Whatever you will ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.**
- and whatever ye may ask in my name, I will do, that the Father may be glorified in the Son;**
- 14** **Jos te anotte minulta jotakin minun nimessäni, niin minä sen teen.**
- If you will ask anything in my name, that will I do.**
- if ye ask anything in my name I will do [it].**
- 15** **Jos te minua rakastatte, niin te pidätte minun käskyni.**
- If you love me, keep my commandments.**
- 'If ye love me, my commands keep,**

- 16** Ja minä olen rukoileva Isää, ja hän antaa teille toisen Puolustajan olemaan teidän kanssanne iankaikkisesti,
I will pray to the Father, and he will give you another Counselor, that he may be with you forever,
and I will ask the Father, and another Comforter He will give to you, that he may remain with you -- to the age;
- 17** totuuden Hengen, jota maailma ei voi ottaa vastaan, koska se ei näe häntä eikä tunne häntä; mutta te tunnette hänet, sillä hän pysyy teidän tykönänne ja on teissä oleva.
-- the Spirit of truth, whom the world can't receive; for it doesn't see him, neither knows him. You know him, for he lives with you, and will be in you.
the Spirit of truth, whom the world is not able to receive, because it doth not behold him, nor know him, and ye know him, because he doth remain with you, and shall be in you.
- 18** En minä jätä teitä orvoiksi; minä tulen teidän tykönnne.
I will not leave you orphans. I will come to you.
I will not leave you bereaved, I come unto you;
- 19** Vielä vähän aikaa, niin maailma ei enää minua näe, mutta te näette minut; koska minä elän, niin tekin saatte elää.
Yet a little while, and the world will see me no more; but you will see me. Because I live, you will live also.
yet a little, and the world doth no more behold me, and ye behold me, because I live, and ye shall live;
- 20** Sinä päivänä te ymmärrätte, että minä olen Isässäni, ja että te olette minussa ja minä teissä.
In that day you will know that I am in my Father, and you in me, and I in you.
in that day ye shall know that I [am] in my Father, and ye in me, and I in you;
- 21** Jolla on minun käskyni ja joka ne pitää, hän on se, joka minua rakastaa; mutta joka minua rakastaa, häntä minun Isäni rakastaa, ja minä rakastan häntä ja ilmoitan itseni
Someone who has my commandments, and keeps them, that person is one who loves me. One who loves me will be loved by my Father, and I will love him, and will reveal myself to him."
he who is having my commands, and is keeping them, that one it is who is loving me, and he who is loving me shall be loved by my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.`
- 22** Juudas, ei se Iskariot, sanoi hänelle: "Herra, mistä syystä sinä aiot ilmoittaa itsesi meille etkä maailmalle?"
Judas (not Iscariot) said to him, "Lord, what will happen that you will reveal yourself to us, and not to the world?"
Judas saith to him, (not the Iscariot), `Sir, what hath come to pass, that to us thou are about to manifest thyself, and not to the world?`

- 23** **Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Jos joku rakastaa minua, niin hän pitää minun sanani, ja minun Isäni rakastaa häntä, ja me tulemme hänen tykönsä ja jäämme hänen tykönsä asumaan.**
- Jesus answered him, "If a man loves me, he will keep my word. My Father will love him, and we will come to him, and make our home with him.**
- Jesus answered and said to him, `If any one may love me, my word he will keep, and my Father will love him, and unto him we will come, and abode with him we will make;**
- 24** **Joka ei minua rakasta, se ei pidä minun sanojani; ja se sana, jonka te kuulette, ei ole minun, vaan Isän, joka on minut lähettänyt.**
- He who doesn't love me doesn't keep my words. The word which you hear isn't mine, but the Father's who sent me.**
- he who is not loving me, my words doth not keep; and the word that ye hear is not mine, but the Father's who sent me.**
- 25** **Tämän minä olen teille puhunut ollessani teidän tykönänne.**
- I have said these things to you, while still living with you.**
- `These things I have spoken to you, remaining with you,**
- 26** **Mutta Puolustaja, Pyhä Henki, jonka Isä on lähettävä minun nimessäni, hän opettaa teille kaikki ja muistuttaa teitä kaikesta, minkä minä olen teille sanonut.**
- But the Counselor, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, he will teach you all things, and bring to your memory all that I said to you.**
- and the Comforter, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, he will teach you all things, and remind you of all things that I said to you.**
- 27** **Rauhan minä jätän teille: minun rauhani - sen minä annan teille. En minä anna teille, niinkuin maailma antaa. Älköön teidän sydämenne olko murheellinen älköönkä peljätkö.**
- Peace I leave with you. My peace I give to you; not as the world gives, give I to you. Don't let your heart be troubled, neither let it be fearful.**
- `Peace I leave to you; my peace I give to you, not according as the world doth give do I give to you; let not your heart be troubled, nor let it be afraid;**
- 28** **Te kuulitte minun sanovan teille: 'Minä menen pois ja palajan jälleen teidän tyköne'.**
- Jos te minua rakastaisitte, niin te iloitsisitte siitä, että minä menen Isän tykö, sillä Isä on minua suurempi.**
- You heard how I told you, `I go away, and I come to you.` If you loved me, you would have rejoiced, because I said `I am going to my Father;` for the Father is greater than I.**
- ye heard that I said to you -- I go away, and I come unto you; if ye did love me, ye would have rejoiced that I said -- I go on to the Father, because my Father is greater than I.**
- 29** **Ja nyt minä olen sanonut sen teille, ennenkuin se on tapahtunut, että te uskoisitte, kun se tapahtuu.**
- Now I have told you before it happens so that, when it happens, you may believe.**
- `And now I have said [it] to you before it come to pass, that when it may come to pass, ye may believe;**

- 30 En minä enää puhu paljoa teidän kanssanne, sillä maailman ruhtinas tulee, ja minussa hänellä ei ole mitään.**

I will no more speak much with you, for the prince of the world comes, and he has nothing in me.

I will no more talk much with you, for the ruler of this world doth come, and in me he hath nothing;

- 31 Mutta että maailma ymmärtäisi minun rakastavan Isää ja tekevän, niinkuin Isä on minua käskenyt: nouskaa, lähtekäämme täältä."**

But that the world may know that I love the Father, and as the Father commanded me, even so I do. Arise, let us go from here.

but that the world may know that I love the Father, and according as the Father gave me command so I do; arise, we may go hence.

- 1 "Minä olen totinen viinipuu, ja minun Isäni on viinitarhuri.**

"I am the true vine, and my Father is the farmer.

`I am the true vine, and my Father is the husbandman;

- 2 Jokaisen oksan minussa, joka ei kanna hedelmää, hän karsii pois; ja jokaisen, joka kantaa hedelmää, hän puhdistaa, että se kantaisi runsaamman hedelmän.**

Every branch in me that doesn't bear fruit, he takes away. Every branch that bears fruit, he prunes, that it may bear more fruit.

every branch in me not bearing fruit, He doth take it away, and every one bearing fruit, He doth cleanse by pruning it, that it may bear more fruit;

- 3 Te olette jo puhtaat sen sanan tähden, jonka minä olen teille puhunut.**

You are already pruned clean because of the word which I have spoken to you.

already ye are clean, because of the word that I have spoken to you;

- 4 Pysykää minussa, niin minä pysyn teissä. Niinkuin oksa ei voi kantaa hedelmää itsestään, ellei se pysy viinipuussa, niin ette tekään, ellette pysy minussa.**

Remain in me, and I in you. As the branch can't bear fruit by itself, unless it remains in the vine, so neither can you, unless you remain in me.

remain in me, and I in you, as the branch is not able to bear fruit of itself, if it may not remain in the vine, so neither ye, if ye may not remain in me.

- 5 Minä olen viinipuu, te olette oksat. Joka pysyy minussa ja jossa minä pysyn, se kantaa paljon hedelmää; sillä ilman minua te ette voi mitään tehdä.**

I am the vine. You are the branches. He who remains in me, and I in him, the same bears much fruit, for apart from me you can do nothing.

`I am the vine, ye the branches; he who is remaining in me, and I in him, this one doth bear much fruit, because apart from me ye are not able to do anything;

- 6 Jos joku ei pysy minussa, niin hänet heitetään pois niinkuin oksa, ja hän kuivettuu; ja ne kootaan yhteen ja heitetään tuleen, ja ne palavat.**

If a man doesn't remain in me, he is thrown out as a branch, and is withered; and they gather them, throw them into the fire, and they are burned.

if any one may not remain in me, he was cast forth without as the branch, and was withered, and they gather them, and cast to fire, and they are burned;

- 7 Jos te pysytte minussa ja minun sanani pysyvät teissä, niin anokaa, mitä ikinä tahdotte, ja te saatte sen.**

If you remain in me, and my words remain in you, you will ask whatever you desire, and it will be done to you.

if ye may remain in me, and my sayings in you may remain, whatever ye may wish ye shall ask, and it shall be done to you.

- 8 Siinä minun Isäni kirkastetaan, että te kannatte paljon hedelmää ja tulette minun opetuslapsikseni.**

In this is my Father glorified, that you bear much fruit; and so you will be my disciples.

`In this was my Father glorified, that ye may bear much fruit, and ye shall become my disciples.

- 9 Niinkuin Isä on minua rakastanut, niin minäkin olen rakastanut teitä; pysykää minun rakkaudessani.**

Even as the Father has loved me, I also have loved you. Remain in my love.

According as the Father did love me, I also loved you, remain in my love;

- 10 Jos te pidätte minun käskyni, niin te pysytte minun rakkaudessani, niinkuin minä olen pitänyt Isäni käskyt ja pysyn hänen rakkaudessaan.**

If you keep my commandments, you will remain in my love; even as I have kept my Father's commandments, and remain in his love.

if my commandments ye may keep, ye shall remain in my love, according as I the commands of my Father have kept, and do remain in His love;

- 11 Tämän minä olen teille puhunut, että minun iloni olisi teissä ja teidän ilonne tulisi täydelliseksi.**

I have spoken these things to you, that my joy may be in you, and that your joy may be made full.

these things I have spoken to you, that my joy in you may remain, and your joy may be full.

- 12 Tämä on minun käskyni, että te rakastatte toisianne, niinkuin minä olen teitä rakastanut.**

This is my commandment, that you love one another, even as I have loved you.

`This is my command, that ye love one another, according as I did love you;

- 13 Sen suurempaa rakkautta ei ole kenelläkään, kuin että hän antaa henkensä ystäväinsä edestä.**

Greater love has no one than this, that a man lay down his life for his friends.

greater love than this hath no one, that any one his life may lay down for his friends;

- 14 Te olette minun ystäväni, jos teette, mitä minä käsken teidän tehdä.
You are my friends, if you do whatever I command you.
ye are my friends, if ye may do whatever I command you;**
- 15 En minä enää sano teitä palvelijoiksi, sillä palvelija ei tiedä, mitä hänen herransa tekee; vaan ystäviksi minä sanon teitä, sillä minä olen ilmoittanut teille kaikki, mitä minä olen kuullut Isältäni.
No longer do I call you servants, for the servant doesn't know what his lord does. But I have called you friends, for everything that I heard from my Father, I have made known to you.
no more do I call you servants, because the servant hath not known what his lord doth, and you I have called friends, because all things that I heard from my Father, I did make known to you.**
- 16 Te ette valinneet minua, vaan minä valitsin teidät ja asetin teidät, että te menisitte ja kantaisitte hedelmää ja että teidän hedelmäanne pysyisi: että mitä ikinä te anotte Isältä minun nimessäni, hän sen teille antaisi.
You didn't choose me, but I chose you, and appointed you, that you should go and bear fruit, and that your fruit should remain; that whatever you will ask of the Father in my name, he may give it to you.
Ye did not choose out me, but I chose out you, and did appoint you, that ye might go away, and might bear fruit, and your fruit might remain, that whatever ye may ask of the Father in my name, He may give you.**
- 17 Sen käskyn minä teille annan, että rakastatte toisianne.
I command these things to you, that you may love one another.
These things I command you, that ye love one another;**
- 18 Jos maailma teitä vihaa, niin tietäkää, että se on vihannut minua ennen kuin teitä.
If the world hates you, you know that it has hated me before it hated you.
if the world doth hate you, ye know that it hath hated me before you;**
- 19 Jos te maailmasta olisitte, niin maailma omaansa rakastaisi; mutta koska te ette ole maailmasta, vaan minä olen teidät maailmasta valinnut, sentähden maailma teitä vihaa.
If you were of the world, the world would love its own. But because you are not of the world, since I chose you out of the world, therefore the world hates you.
if of the world ye were, the world its own would have been loving, and because of the world ye are not -- but I chose out of the world -- because of this the world hateth you.**

- 20 Muistakaa se sana, jonka minä teille sanoin: 'Ei ole palvelija herraansa suurempi'. Jos he ovat minua vainonneet, niin he teitäkin vainoavat; jos he ovat ottaneet vaarin minun sanastani, niin he ottavat vaarin teidänkin sanastanne.**

Remember the word that I said to you: `A servant is not greater than his lord.` If they persecuted me, they will also persecute you. If they kept my word, they will keep yours also.

`Remember the word that I said to you, A servant is not greater than his lord; if me they did persecute, you also they will persecute; if my word they did keep, yours also they will keep;

- 21 Mutta kaiken tämän he tekevät teille minun nimeni tähden, koska he eivät tunne häntä, joka on minut lähettänyt.**

But all these things will they do to you for my name`s sake, because they don`t know him who sent me.

but all these things will they do to you, because of my name, because they have not known Him who sent me;

- 22 Jos minä en olisi tullut ja puhunut heille, ei heillä olisi syntiä; mutta nyt heillä ei ole, millä syntiänsä puolustaisivat.**

If I had not come and spoken to them, they would not have had sin; but now they have no excuse for their sin.

if I had not come and spoken to them, they were not having sin; but now pretext they have not for their sin.

- 23 Joka vihaa minua, se vihaa myös minun Isääni.**

He who hates me, hates my Father also.

`He who is hating me, doth hate also my Father;

- 24 Jos minä en olisi tehnyt heidän keskuudessaan niitä tekoja, joita ei kukaan muu ole tehnyt, ei heillä olisi syntiä; mutta nyt he ovat nähneet ja ovat vihanneet sekä minua että minun Isääni.**

If I hadn`t done among them the works which none other did, they wouldn`t have had sin. But now have they seen and also hated both me and my Father.

if I did not do among them the works that no other hath done, they were not having sin, and now they have both seen and hated both me and my Father;

- 25 Mutta se sana oli käyvä toteen, joka on kirjoitettuna heidän laissaan: 'He ovat vihanneet minua syyttä'.**

But that the word may be fulfilled that is written in their law, `They hated me without a cause.`

but -- that the word may be fulfilled that was written in their law -- They hated me without a cause.

26 Mutta kun Puolustaja tulee, jonka minä lähetän teille Isän tyköä, totuuden Henki, joka lähtee Isän tyköä, niin hän on todistava minusta.

When the Counselor has come, whom I will send to you from the Father, the Spirit of truth, who proceeds from the Father, he will testify about me.

And when the Comforter may come, whom I will send to you from the Father -- the Spirit of truth, who from the Father doth come forth, he will testify of me;

27 Ja te myös todistatte, sillä te olette alusta asti olleet minun kanssani."

You will also testify, because you have been with me from the beginning.

and ye also do testify, because from the beginning ye are with me.

1 "Tämän minä olen teille puhunut, ettette loukkaantuisi.

"These things have I spoken to you, so that you wouldn't be caused to stumble.

These things I have spoken to you, that ye may not be stumbled,

2 He erottavat teidät synagoogasta; ja tulee aika, jolloin jokainen, joka tappaa teitä, luulee tekevänsä uhripalveluksen Jumalalle.

They will put you out of the synagogues. Yes, the time comes that whoever kills you will think that he offers service to God.

out of the synagogues they will put you; but an hour doth come, that every one who hath killed you, may think to offer service unto God;

3 Ja sen he tekevät teille, koska he eivät tunne Isää eivätkä minua.

They will do these things because they have not known the Father, nor me.

and these things they will do to you, because they did not know the Father, nor me.

4 Mutta tämän minä olen puhunut teille, että, kun se aika tulee, te muistaisitte minun sen teille sanoneen. Tätä minä en ole sanonut teille alusta, koska minä olin teidän

But I have told you these things, so that when the time comes, you may remember that I told you about them. I didn't tell you these things from the beginning, because I was with you.

But these things I have spoken to you, that when the hour may come, ye may remember them, that I said [them] to you, and these things to you from the beginning I did not say, because I was with you;

5 Mutta nyt minä menen hänen tykönsä, joka on minut lähettänyt, eikä kukaan teistä kysy minulta: 'Mihin sinä menet?'

But now I am going to him who sent me, and none of you asks me, 'Where are you going?' and now I go away to Him who sent me, and none of you doth ask me, Whither dost thou go?

6 Mutta koska minä olen tämän teille puhunut, täyttää murhe teidän sydämenne.

But because I have told you these things, sorrow has filled your heart.

but because these things I have said to you, the sorrow hath filled your heart.

- 7** Kuitenkin minä sanon teille totuuden: teille on hyväksi, että minä menen pois. Sillä ellen minä mene pois, ei Puolustaja tule teidän tyköne; mutta jos minä menen, niin minä hänet teille lähetän.
Nevertheless I tell you the truth: It is to your advantage that I go away, for if I don't go away, the Counselor won't come to you. But if I go, I will send him to you.
`But I tell you the truth; it is better for you that I go away, for if I may not go away, the Comforter will not come unto you, and if I go on, I will send Him unto you;
- 8** Ja kun hän tulee, niin hän näyttää maailmalle todeksi synnin ja vanhurskauden ja
When he has come, he will convict the world in respect to sin, and righteousness, and judgment;
and having come, He will convict the world concerning sin, and concerning righteousness, and concerning judgment;
- 9** synnin, koska he eivät usko minuun;
of sin, because they don't believe in me;
concerning sin indeed, because they do not believe in me;
- 10** vanhurskauden, koska minä menen Isän tykö, ettekä te enää minua näe;
of righteousness, because I am going to my Father, and you see me no more;
and concerning righteousness, because unto my Father I go away, and no more do ye behold me;
- 11** ja tuomion, koska tämän maailman ruhtinas on tuomittu.
of judgment, because the prince of this world has been judged.
and concerning judgment, because the ruler of this world hath been judged.
- 12** Minulla on vielä paljon sanottavaa teille, mutta te ette voi nyt sitä kantaa.
I have yet many things to tell you, but you can't bear them now.
`I have yet many things to say to you, but ye are not able to bear [them] now;
- 13** Mutta kun hän tulee, totuuden Henki, johdattaa hän teidät kaikkeen totuuteen. Sillä se, mitä hän puhuu, ei ole hänestä itsestään; vaan minkä hän kuulee, sen hän puhuu, ja tulevaiset hän teille julistaa.
However when he, the Spirit of truth, has come, he will guide you into all the truth, for he will not speak from himself; but whatever things he hears, he will speak. He will declare to you the things that are to come.
and when He may come -- the Spirit of truth -- He will guide you to all the truth, for He will not speak from Himself, but as many things as He will hear He will speak, and the coming things He will tell you;
- 14** Hän on minut kirkastava, sillä hän ottaa minun omastani ja julistaa teille.
He will glorify me, for he will take from what is mine, and will declare it to you.
He will glorify me, because of mine He will take, and will tell to you.

- 15** Kaikki, mitä Isällä on, on minun; sentähden minä sanoin, että hän ottaa minun omastani ja julistaa teille.
 All things whatever the Father has are mine; therefore I said that he takes of mine, and will declare it to you.
 `All things, as many as the Father hath, are mine; because of this I said, That of mine He will take, and will tell to you;
- 16** Vähän aikaa, niin te ette enää minua näe, ja taas vähän aikaa, niin te näette minut." A little while, and you will not see me. Again a little while, and you will see me." a little while, and ye do not behold me, and again a little while, and ye shall see me, because I go away unto the Father.`
- 17** Silloin muutamat hänen opetuslapsistansa sanoivat toisilleen: "Mitä se tarkoittaa, kun hän sanoo meille: 'Vähän aikaa, niin te ette minua näe, ja taas vähän aikaa, niin te näette minut', ja: 'Minä menen Isän tykö'?"
 Some of his disciples therefore said to one another, "What is this that he says to us, `A little while, and you won't see me, and again a little while, and you will see me;` and, `Because I go to the Father?`"
 Therefore said [some] of his disciples one to another, `What is this that he saith to us, A little while, and ye do not behold me, and again a little while, and ye shall see me, and, Because I go away unto the Father?`
- 18** Niin he sanoivat: "Mitä se tarkoittaa, kun hän sanoo: 'Vähän aikaa'? Emme ymmärrä, mitä hän puhuu."
 They said therefore, "What is this that he says, `A little while?` We don't know what he is saying."
 they said then, `What is this he saith -- the little while? we have not known what he saith.`
- 19** Jeesus huomasi heidän tahtovan kysyä häneltä ja sanoi heille: "Sitäkö te kyselette keskenänne, että minä sanoin: 'Vähän aikaa, niin te ette minua näe, ja taas vähän aikaa, niin te näette minut'?"
 Therefore Jesus perceived that they wanted to ask him, and he said to them, "Do you inquire among yourselves concerning this, that I said, `A little while, and you won't see me, and again a little while, and you will see me?`"
 Jesus, therefore, knew that they were wishing to ask him, and he said to them, `Concerning this do ye seek one with another, because I said, A little while, and you do not behold me, and again a little while, and ye shall see me?
- 20** Totisesti, totisesti minä sanon teille: te joudutte itkemään ja valittamaan, mutta maailma on iloitseva; te tulette murheellisiksi, mutta teidän murheenne on muuttuva iloksi.
 Most assuredly I tell you, that you will weep and lament, but the world will rejoice. You will be sorrowful, but your sorrow will be turned into joy.
 verily, verily, I say to you, that ye shall weep and lament, and the world will rejoice; and ye shall be sorrowful, but your sorrow joy will become.

- 21** Kun vaimo synnyttää, on hänellä murhe, koska hänen hetkensä on tullut; mutta kun hän on synnyttänyt lapsen, ei hän enää muista ahdistustaan sen ilon tähden, että ihminen on syntynyt maailmaan.
- A woman, when she is in travail, has sorrow, because her time has come. But when she has delivered the child, she doesn't remember the anguish any more, for the joy that a child is born into the world.
- ¶The woman, when she may bear, hath sorrow, because her hour did come, and when she may bear the child, no more doth she remember the anguish, because of the joy that a man was born to the world.
- 22** Niin on myös teillä nyt murhe; mutta minä olen taas näkevä teidät, ja teidän sydämenne on iloitseva, eikä kukaan ota teiltä pois teidän iloanne.
- You therefore now have sorrow, but I will see you again, and your heart will rejoice, and no one will take your joy away from you.
- ¶And ye, therefore, now, indeed, have sorrow; and again I will see you, and your heart shall rejoice, and your joy no one doth take from you,
- 23** Ja sinä päivänä te ette minulta mitään kysy. Totisesti, totisesti minä sanon teille: jos te anotte jotakin Isältä, on hän sen teille antava minun nimessäni.
- In that day you will ask me no question. Most assuredly I tell you, whatever you may ask of the Father, he will give it to you in my name.
- and in that day ye will question me nothing; verily, verily, I say to you, as many things as ye may ask of the Father in my name, He will give you;
- 24** Tähän asti te ette ole anoneet mitään minun nimessäni; anokaa, niin te saatte, että teidän ilonne olisi täydellinen.
- Until now, you have asked nothing in my name. Ask, and you will receive, that your joy may be made full.
- till now ye did ask nothing in my name; ask, and ye shall receive, that your joy may be
- 25** Tämän minä olen puhunut teille kuvauksilla; mutta tulee aika, jolloin minä en puhu teille enää kuvauksilla, vaan avonaisesti julistan teille sanomaa Isästä.
- I have spoken these things to you in figures of speech. But the time comes when I will no more speak to you in figures of speech, but will tell you plainly about the Father.
- ¶These things in similitudes I have spoken to you, but there cometh an hour when no more in similitudes will I speak to you, but freely of the Father, will tell you.
- 26** Sinä päivänä te anotte minun nimessäni; enkä minä sano teille, että minä olen rukoileva Isää teidän edestänne;
- In that day you will ask in my name; and I don't say to you, that I will pray to the Father for you,
- ¶In that day, in my name ye will make request, and I do not say to you that I will ask the Father for you,

27 sillä Isä itse rakastaa teitä, sentähden että te olette minua rakastaneet ja uskoneet minun lähteneen Jumalan tyköä.

for the Father himself loves you, because you have loved me, and have believed that I came forth from God.

for the Father himself doth love you, because me ye have loved, and ye have believed that I from God came forth;

28 Minä olen lähtenyt Isästä ja tullut maailmaan; jälleen minä jätän maailman ja menen Isän tykö."

I came out from the Father, and have come into the world. Again, I leave the world, and go to the Father."

I came forth from the Father, and have come to the world; again I leave the world, and go on unto the Father.`

29 Hänen opetuslapsensa sanoivat: "Katso, nyt sinä puhut avonaisesti etkä käytä mitään kuvausta.

His disciples said to him, "Behold, now you speak plainly, and speak no figures of speech. His disciples say to him, `Lo, now freely thou dost speak, and no similitude speakest thou;

30 Nyt me tiedämme, että sinä tiedät kaikki, etkä tarvitse, että kukaan sinulta kysyy; sentähden me uskomme sinun Jumalan tyköä lähteneen."

Now we know that you know all things, and don` t need for anyone to question you. By this we believe that you came forth from God."

now we have known that thou hast known all things, and hast no need that any one do question thee; in this we believe that from God thou didst come forth.`

31 Jeesus vastasi heille: "Nyt te uskotte.

Jesus answered them, "Do you now believe?

Jesus answered them, `Now do ye believe? lo, there doth come an hour,

32 Katso, tulee hetki ja on jo tullut, jona teidät hajotetaan kukin tahollensa ja te jätätte minut yksin; en minä kuitenkaan yksin ole, sillä Isä on minun kanssani.

Behold, the time comes, yes, has now come, that you will be scattered, everyone to his own place, and will leave me alone. Yet I am not alone, because the Father is with me.

and now it hath come, that ye may be scattered, each to his own things, and me ye may leave alone, and I am not alone, because the Father is with me;

33 Tämän minä olen teille puhunut, että teillä olisi minussa rauha. Maailmassa teillä on ahdistus; mutta olkaa turvallisella mielellä: minä olen voittanut maailman."

I have told you these things, that in me you may have peace. In the world you have oppression; but cheer up! I have overcome the world."

these things I have spoken to you, that in me ye may have peace, in the world ye shall have tribulation, but take courage -- I have overcome the world.`

- 1** Tämän Jeesus puhui ja nosti silmänsä taivasta kohti ja sanoi: "Isä, hetki on tullut, kirkasta Poikasi, että Poikasi kirkastaisi sinut;
Jesus said these things, and lifting up his eyes to heaven, he said, "Father, the time has come. Glorify your Son, that your Son may also glorify you;
These things spake Jesus, and lifted up his eyes to the heaven, and said -- `Father, the hour hath come, glorify Thy Son, that Thy Son also may glorify Thee,
- 2** koska sinä olet antanut hänen valtaansa kaiken lihan, että hän antaisi iankaikkisen elämän kaikille, jotka sinä olet hänelle antanut.
even as you gave him authority over all flesh, that to all whom you have given him, he will give eternal life.
according as Thou didst give to him authority over all flesh, that -- all that Thou hast given to him -- he may give to them life age-during;
- 3** Mutta tämä on iankaikkinen elämä, että he tuntevat sinut, joka yksin olet totinen Jumala, ja hänet, jonka sinä olet lähettänyt, Jeesuksen Kristuksen.
This is eternal life, that they should know you, the only true God, and him whom you sent, Jesus Christ.
and this is the life age-during, that they may know Thee, the only true God, and him whom Thou didst send -- Jesus Christ;
- 4** Minä olen kirkastanut sinut maan päällä: minä olen täyttänyt sen työn, jonka sinä annoit minun tehtäväkseni.
I glorified you on the earth. I have accomplished the work which you have given me to do. I did glorify Thee on the earth, the work I did finish that Thou hast given me, that I may do [it].
- 5** Ja nyt, Isä, kirkasta sinä minut tykönäsi sillä kirkkaudella, joka minulla oli sinun tykönäsi, ennenkuin maailma olikaan.
Now, Father, glorify me with your own self with the glory which I had with you before the world existed.
`And now, glorify me, Thou Father, with Thyself, with the glory that I had before the world was, with Thee;
- 6** Minä olen ilmoittanut sinun nimesi ihmisille, jotka sinä annoit minulle maailmasta. He olivat sinun, ja sinä annoit heidät minulle, ja he ovat ottaneet sinun sanastasi vaarin.
I revealed your name to the people whom you have given me out of the world. They were yours, and you have given them to me. They have kept your word.
I did manifest Thy name to the men whom Thou hast given to me out of the world; Thine they were, and to me Thou hast given them, and Thy word they have kept;
- 7** Nyt he tietävät, että kaikki, minkä olet minulle antanut, on sinulta.
Now they know that all things whatever you have given me are from you, now they have known that all things, as many as Thou hast given to me, are from Thee,

- 8 Sillä ne sanat, jotka sinä minulle annoit, minä olen antanut heille; ja he ovat ottaneet ne vastaan ja tietävät totisesti minun lähteneen sinun tyköäsi ja uskovat, että sinä olet minut lähettänyt.**

for the words which you have given me I have given to them, and they received them, and knew for sure that I came forth from you, and they believed that you sent me.

because the sayings that Thou hast given to me, I have given to them, and they themselves received, and have known truly, that from Thee I came forth, and they did believe that Thou didst send me.

- 9 Minä rukoilen heidän edestänsä; en minä maailman edestä rukoile, vaan niiden edestä, jotka sinä olet minulle antanut, koska he ovat sinun -**

I pray for them. I don't pray for the world, but for those whom you have given me, for they are yours.

I ask in regard to them; not in regard to the world do I ask, but in regard to those whom Thou hast given to me, because Thine they are,

- 10 ja kaikki minun omani ovat sinun, ja sinun omasi ovat minun - ja minä olen kirkastettu heissä.**

All things that are mine are yours, and yours are mine, and I am glorified in them.

and all mine are Thine, and Thine [are] mine, and I have been glorified in them;

- 11 Ja minä en enää ole maailmassa, mutta he ovat maailmassa, ja minä tulen sinun tykösi. Pyhä Isä, varjele heidät nimessäsi, jonka sinä olet minulle antanut, että he olisivat yhtä niinkuin mekin.**

I am no more in the world, and these are in the world, and I am coming to you. Holy Father, keep them through your name which you have given me, that they may be one, even as we are.

and no more am I in the world, and these are in the world, and I come unto Thee. Holy Father, keep them in Thy name, whom Thou hast given to me, that they may be one as we;

- 12 Kun minä olin heidän kanssansa, varjelin minä heidät sinun nimessäsi, jonka sinä olet minulle antanut, ja suojelin heitä, eikä heistä joutunut kadotetuksi yksikään muu kuin se kadotuksen lapsi, että kirjoitus kävisi toteen.**

While I was with them in the world, I kept them in your name. Those whom you have given me I have kept. None of them is lost, except the son of perdition, that the Scripture might be fulfilled.

when I was with them in the world, I was keeping them in Thy name; those whom Thou hast given to me I did guard, and none of them was destroyed, except the son of the destruction, that the Writing may be fulfilled.

- 13 Mutta nyt minä tulen sinun tykösi ja puhun tätä maailmassa, että heillä olisi minun iloni täydellisenä heissä itsessään.**

But now I come to you, and I say these things in the world, that they may have my joy made full in themselves.

And now unto Thee I come, and these things I speak in the world, that they may have my joy fulfilled in themselves;

- 14** Minä olen antanut heille sinun sanasi, ja maailma vihaa heitä, koska he eivät ole maailmasta, niinkuin en minäkään maailmasta ole.
I have given them your word. The world hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.
I have given to them Thy word, and the world did hate them, because they are not of the world, as I am not of the world;
- 15** En minä rukoile, että ottaisit heidät pois maailmasta, vaan että sinä varjelisit heidät pahasta.
I pray not that you would take them from the world, but that you would keep them from the evil one.
I do not ask that Thou mayest take them out of the world, but that Thou mayest keep them out of the evil.
- 16** He eivät ole maailmasta, niinkuin en minäkään maailmasta ole.
They are not of the world even as I am not of the world.
Of the world they are not, as I of the world am not;
- 17** Pyhitä heidät totuudessa; sinun sanasi on totuus.
Sanctify them in your truth. Your word is truth.
sanctify them in Thy truth, Thy word is truth;
- 18** Niinkuin sinä olet lähettänyt minut maailmaan, niin olen minäkin lähettänyt heidät maailmaan;
As you sent me into the world, even so I sent them into the world.
as Thou didst send me to the world, I also did send them to the world;
- 19** ja minä pyhitän itseni heidän tähtensä, että myös he olisivat pyhitetyt totuudessa.
For their sakes I sanctify myself, that they themselves also may be sanctified in truth.
and for them do I sanctify myself, that they also themselves may be sanctified in truth.
- 20** Mutta en minä rukoile ainoastaan näiden edestä, vaan myös niiden edestä, jotka heidän sanansa kautta uskovat minuun,
Neither for these only do I pray, but for those also who believe in me through their word,
And not in regard to these alone do I ask, but also in regard to those who shall be believing, through their word, in me;
- 21** että he kaikki olisivat yhtä, niinkuin sinä, Isä, olet minussa ja minä sinussa, että hekin meissä olisivat, niin että maailma uskoisi, että sinä olet minut lähettänyt.
that they may all be one; even as you, Father, are in me, and I in you, that they also may be one in us; that the world may believe that you sent me.
that they all may be one, as Thou Father [art] in me, and I in Thee; that they also in us may be one, that the world may believe that Thou didst send me.

- 22** Ja sen kirkkauden, jonka sinä minulle annoit, minä olen antanut heille, että he olisivat yhtä, niinkuin me olemme yhtä -
The glory which you have given me, I have given to them; that they may be one, even as we are one;
`And I, the glory that thou hast given to me, have given to them, that they may be one as we are one;
- 23** minä heissä, ja sinä minussa - että he olisivat täydellisesti yhtä, niin että maailma ymmärtäisi, että sinä olet minut lähettänyt ja rakastanut heitä, niinkuin sinä olet minua rakastanut.
I in them, and you in me, that they may be perfected into one; that the world may know that you sent me, and loved them, even as you loved me.
I in them, and Thou in me, that they may be perfected into one, and that the world may know that Thou didst send me, and didst love them as Thou didst love me.
- 24** Isä, minä tahdon, että missä minä olen, siellä nekin, jotka sinä olet minulle antanut, olisivat minun kanssani, että he näkisivät minun kirkkauteni, jonka sinä olet minulle antanut, koska olet rakastanut minua jo ennen maailman perustamista.
Father, I desire that they also whom you have given me be with me where I am, that they may see my glory, which you have given me, for you loved me before the foundation of the world.
`Father, those whom Thou hast given to me, I will that where I am they also may be with me, that they may behold my glory that Thou didst give to me, because Thou didst love me before the foundation of the world.
- 25** Vanhurskas Isä, maailma ei ole sinua tuntenut, mutta minä tunnen sinut, ja nämä ovat tulleet tuntemaan, että sinä olet minut lähettänyt.
Righteous Father, the world didn't know you, but I knew you; and these knew that you sent me.
`Righteous Father, also the world did not know Thee, and I knew Thee, and these have known that Thou didst send me,
- 26** Ja minä olen tehnyt sinun nimesi heille tunnetuksi ja teen vastakin, että se rakkaus, jolla sinä olet minua rakastanut, olisi heissä ja minä olisin heissä."
I made known to them your name, and will make it known; that the love with which you loved me may be in them, and I in them."
and I made known to them Thy name, and will make known, that the love with which Thou lovedst me in them may be, and I in them.`
- 1** Kun Jeesus oli tämän puhunut, lähti hän pois opetuslastensa kanssa Kedronin puron tuolle puolelle; siellä oli puutarha, johon hän meni opetuslapsinensa.
When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Kidron, where was a garden, into which he entered, himself and his disciples.
These things having said, Jesus went forth with his disciples beyond the brook of Kedron, where was a garden, into which he entered, himself and his disciples,

- 2** Mutta myös Juudas, joka hänet kavalsi, tiesi sen paikan, koska Jeesus ja hänen opetuslapsensa usein olivat kokoontuneet sinne.

Now Judas, who betrayed him, also knew the place, for Jesus often resorted there with his disciples.

and Judas also, who delivered him up, had known the place, because many times did Jesus assemble there with his disciples.

- 3** Niin Juudas otti sotilasjoukon sekä ylipappien ja fariseusten palvelijoita ja tuli sinne soihdut ja lamput ja aseet mukanaan.

Judas then, having taken a detachment of soldiers and officers from the chief priests and the Pharisees, came there with lanterns, torches, and weapons.

Judas, therefore, having taken the band and officers out of the chief priests and Pharisees, doth come thither with torches and lamps, and weapons;

- 4** Silloin Jeesus, joka tiesi kaiken, mikä oli häntä kohtaava, astui esiin ja sanoi heille: "Ketä te etsitte?"

Jesus therefore, knowing all the things that were coming on him, went forth, and said to them, "Who are you looking for?"

Jesus, therefore, knowing all things that are coming upon him, having gone forth, said to them, `Whom do ye seek?`

- 5** He vastasivat hänelle: "Jeesusta, Nasaretilaista". Jeesus sanoi heille: "Minä se olen". Ja Juudas, joka hänet kavalsi, seisoi myös heidän kanssaan.

They answered him, "Jesus of Nazareth." Jesus said to them, "I AM." Judas also, who betrayed him, was standing with them.

they answered him, `Jesus the Nazarene;` Jesus saith to them, `I am [he];` -- and Judas who delivered him up was standing with them; --

- 6** Kun hän siis sanoi heille: "Minä se olen", peräytyivät he ja kaatuivat maahan.

When therefore he said to them, "I AM," they went backward, and fell to the ground.

when, therefore, he said to them -- `I am [he],` they went away backward, and fell to the ground.

- 7** Niin hän taas kysyi heiltä: "Ketä te etsitte?" He sanoivat: "Jeesusta, Nasaretilaista".
Again therefore he asked them, "Who are you looking for?" They said, "Jesus of Nazareth."

Again, therefore, he questioned them, `Whom do ye seek?` and they said, `Jesus the Nazarene;`

- 8** Jeesus vastasi: "Minähän sanoin teille, että minä se olen. Jos te siis minua etsitte, niin antakaa näiden mennä";

Jesus answered, "I told you that I AM. If therefore you seek me, let these go their way,"

Jesus answered, `I said to you that I am [he]; if, then, me ye seek, suffer these to go away;`

- 9** että se sana kävisi toteen, jonka hän oli sanonut: "En minä ole kadottanut ketään niistä, jotka sinä olet minulle antanut".
that the word might be fulfilled which he spoke, "Of those whom you have given me, I have lost none."
that the word might be fulfilled that he said -- `Those whom Thou hast given to me, I did not lose of them even one.`
- 10** Niin Simon Pietari, jolla oli miekka, veti sen ja iski ylimmäisen papin palvelijaa ja sivalsi häneltä pois oikean korvan; ja palvelijan nimi oli Malkus.
Simon Peter therefore, having a sword, drew it, and struck the high priest`s servant, and cut off his right ear. The servant`s name was Malchus.
Simon Peter, therefore, having a sword, drew it, and struck the chief priest`s servant, and cut off his right ear -- and the name of the servant was Malchus --
- 11** Niin Jeesus sanoi Pietarille: "Pistä miekkasi tuppeen. Enkö minä joisi sitä maljaa, jonka Isä on minulle antanut?"
Jesus therefore said to Peter, "Put up the sword into its sheath. The cup which the Father has given me, shall I not drink it?"
Jesus, therefore, said to Peter, `Put the sword into the sheath; the cup that the Father hath given to me, may I not drink it?`
- 12** Niin sotilasjoukko ja päällikkö ja juutalaisten palvelijat ottivat Jeesuksen kiinni ja sitoivat hänet
So the detachment, the commanding officer, and the officers of the Jews, seized Jesus and bound him,
The band, therefore, and the captain, and the officers of the Jews, took hold on Jesus, and bound him,
- 13** ja veivät ensin Hannaan luo, sillä hän oli Kaifaan appi, ja Kaifas oli sinä vuonna ylimmäisenä pappina.
and led him to Annas first, for he was father-in-law to Caiaphas, who was high priest that year.
and they led him away to Annas first, for he was father-in-law of Caiaphas, who was chief priest of that year,
- 14** Ja Kaifas oli se, joka neuvottelussa oli juutalaisille sanonut: "On hyödyllistä, että yksi ihminen kuolee kansan edestä."
Now it was Caiaphas who gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.
and Caiaphas was he who gave counsel to the Jews, that it is good for one man to perish for the people.

- 15** Ja Jeesusta seurasi Simon Pietari ja eräs toinen opetuslapsi. Tämä opetuslapsi oli ylimmäisen papin tuttava ja meni Jeesuksen kanssa sisälle ylimmäisen papin kartanoon. Simon Peter followed Jesus, as did another disciple. Now that disciple was known to the high priest, and entered in with Jesus into the court of the high priest; And following Jesus was Simon Peter, and the other disciple, and that disciple was known to the chief priest, and he entered with Jesus to the hall of the chief priest,
- 16** Mutta Pietari seiso i portilla ulkona. Niin se toinen opetuslapsi, joka oli ylimmäisen papin tuttava, meni ulos ja puhutteli portinvartijatarta ja toi Pietarin sisälle. but Peter was standing at the door outside. So the other disciple, who was known to the high priest, went out and spoke to her who kept the door, and brought in Peter. and Peter was standing at the door without, therefore went forth the other disciple who was known to the chief priest, and he spake to the female keeping the door, and he brought in Peter.
- 17** Niin palvelijatar, joka vartioi porttia, sanoi Pietarille: "Etkö sinäkin ole tuon miehen opetuslapsia?" Hän sanoi: "En ole". Then the maid who kept the door said to Peter, "Are you also one of this man`s disciples?" He said, "I am not." Then said the maid keeping the door to Peter, `Art thou also of the disciples of this man?` he saith, `I am not;`
- 18** Mutta palvelijat ja käskyläiset olivat tehneet hiilivalkean, koska oli kylmä, ja seisoivat ja lämmittelivät. Ja myös Pietari seiso i heidän kanssaan lämmittelemässä. Now the servants and the officers were standing there, having made a fire of coals, for it was cold. They were warming themselves. Peter was with them, standing and warming himself. and the servants and the officers were standing, having made a fire of coals, because it was cold, and they were warming themselves, and Peter was standing with them, and warming himself.
- 19** Niin ylimmäinen pappi kysyi Jeesukselta hänen opetuslapsistaan ja opistaan. The high priest therefore asked Jesus of his disciples, and of his teaching. The chief priests, therefore, questioned Jesus concerning his disciples, and concerning his teaching;
- 20** Jeesus vastasi hänelle: "Minä olen julkisesti puhunut maailmalle; minä olen aina opettanut synagoogissa ja pyhäkössä, joihin kaikki juutalaiset kokoontuvat, enkä ole salassa puhunut mitään. Jesus answered him, "I spoke openly to the world. I always taught in synagogues, and in the temple, where the Jews always meet. I said nothing in secret. Jesus answered him, `I spake freely to the world, I did always teach in a synagogue, and in the temple, where the Jews do always come together; and in secret I spake nothing;

- 21 Miksi minulta kysyt? Kysy niiltä, jotka ovat kuulleet, mitä minä olen heille puhunut; katso, he tietävät, mitä minä olen sanonut."**
Why do you ask me? Ask those who have heard me what I said to them. Behold, these know the things which I said."
why me dost thou question? question those having heard what I spake to them; lo, these have known what I said.`
- 22 Mutta kun Jeesus oli tämän sanonut, antoi eräs palvelija, joka seiso vieressä, hänelle korvapuustin sanoen: "Niinkö sinä vastaat ylimmäiselle papille?"**
When he had said this, one of the officers standing by slapped Jesus with his hand, saying, "Do you answer the high priest like that?"
And he having said these things, one of the officers standing by did give Jesus a slap, saying, `Thus dost thou answer the chief priest?`
- 23 Jeesus vastasi hänelle: "Jos minä pahasti puhuin, niin näytä toteen, että se on paha; mutta jos minä puhuin oikein, miksi minua lyöt?"**
Jesus answered him, "If I have spoken evil, testify of the evil; but if well, why do you beat me?"
Jesus answered him, `If I spake ill, testify concerning the ill; and if well, why me dost thou smite?`
- 24 Niin Hannas lähetti hänet sidottuna ylimmäisen papin Kaifaan luo.**
Annas sent him bound to Caiaphas, the high priest.
Annas then sent him bound to Caiaphas the chief priest.
- 25 Mutta Simon Pietari seiso lämmittelemässä. Niin he sanoivat hänelle: "Etkö sinäkin ole hänen opetuslapsiaan?" Hän kielsi ja sanoi: "En ole".**
Now Simon Peter was standing and warming himself. They said therefore to him, "Are you also one of his disciples?" He denied it, and said, "I am not."
And Simon Peter was standing and warming himself, they said then to him, `Art thou also of his disciples?` he denied, and said, `I am not.`
- 26 Silloin eräs ylimmäisen papin palvelijoista, sen sukulainen, jolta Pietari oli sivaltanut korvan pois, sanoi: "Enkö minä nähnyt sinua puutarhassa hänen kanssaan?"**
One of the servants of the high priest, being a relative of him whose ear Peter cut off, said, "Didn't I see you in the garden with him?"
One of the servants of the chief priest, being kinsman of him whose ear Peter cut off, saith, `Did not I see thee in the garden with him?`
- 27 Niin Pietari taas kielsi, ja samassa lauloi kukko.**
Peter therefore denied again, and immediately the rooster crowed.
again, therefore, Peter denied, and immediately a cock crew.

- 28** Niin he veivät Jeesuksen Kaifaan luota palatsiin; ja oli varhainen aamu. Ja itse he eivät menneet sisälle palatsiin, etteivät saastuisi, vaan saattaisivat syödä pääsiäislammasta. They led Jesus therefore from Caiaphas into the Praetorium. It was early, and they themselves didn't enter into the Praetorium, that they might not be defiled, but might eat the Passover.
- They led, therefore, Jesus from Caiaphas to the praetorium, and it was early, and they themselves did not enter into the praetorium, that they might not be defiled, but that they might eat the passover;
- 29** Niin Pilatus meni ulos heidän luokseen ja sanoi: "Mikä syytös ja kanne teillä on tätä miestä vastaan?"
- Pilate therefore went out to them, and said, "What accusation do you bring against this man?"
- Pilate, therefore, went forth unto them, and said, "What accusation do ye bring against this man?"
- 30** He vastasivat ja sanoivat hänelle: "Jos tämä ei olisi pahantekijä, emme olisi antaneet häntä sinun käsiisi".
- They answered him, "If this man weren't an evildoer, we wouldn't have delivered him up to you."
- they answered and said to him, "If he were not an evil doer, we had not delivered him to thee."
- 31** Niin Pilatus sanoi heille: "Ottakaa te hänet ja tuomitkaa hänet lakinne mukaan". Juutalaiset sanoivat hänelle: "Meidän ei ole lupa ketään tappaa";
- Pilate therefore said to them, "Take him yourselves, and judge him according to your law." Therefore the Jews said to him, "It is not lawful for us to put anyone to death,"
- Pilate, therefore, said to them, "Take ye him -- ye -- and according to your law judge him;" the Jews, therefore, said to him, "It is not lawful to us to put any one to death;"
- 32** että Jeesuksen sana kävisi toteen, jonka hän oli sanonut, antaen tietää, minkälaisella kuolemalla hän oli kuoleva.
- that the word of Jesus might be fulfilled, which he spoke, signifying by what kind of death he should die.
- that the word of Jesus might be fulfilled which he said, signifying by what death he was about to die.
- 33** Niin Pilatus meni taas sisälle palatsiin ja kutsui Jeesuksen ja sanoi hänelle: "Oletko sinä juutalaisten kuningas?"
- Pilate therefore entered again into the Praetorium, called Jesus, and said to him, "Are you the King of the Jews?"
- Pilate, therefore, entered into the praetorium again, and called Jesus, and said to him, "Thou art the King of the Jews?"

34 **Jeesus vastasi hänelle: "Itsestäsikö sen sanot, vai ovatko muut sen sinulle minusta sanoneet?"**

Jesus answered him, "Do you say this of yourself, or did others tell it to you concerning me?"

Jesus answered him, `From thyself dost thou say this? or did others say it to thee about me`

35 **Pilatus vastasi: "Olenko minä juutalainen? Oma kansasi ja ylipapit ovat antaneet sinut minun käsiini. Mitä olet tehnyt?"**

Pilate answered, "Am I a Jew? Your own nation and the chief priests delivered you to me. What have you done?"

Pilate answered, `Am I a Jew? thy nation, and the chief priests did deliver thee up to me; what didst thou?`

36 **Jeesus vastasi: "Minun kuninkuuteni ei ole tästä maailmasta; jos minun kuninkuuteni olisi tästä maailmasta, niin minun palvelijani olisivat taistelleet, ettei minua olisi annettu juutalaisten käsiin; mutta nyt minun kuninkuuteni ei ole täältä".**

Jesus answered, "My kingdom is not of this world. If my kingdom were of this world, then my servants would fight, that I wouldn't be delivered to the Jews. But now my kingdom is not from here."

Jesus answered, `My kingdom is not of this world; if my kingdom were of this world, my officers had struggled that I might not be delivered up to Jews; but now my kingdom is not from hence.`

37 **Niin Pilatus sanoi hänelle: "Sinä siis kuitenkin olet kuningas?" Jeesus vastasi: "Sinäpä sen sanot, että minä olen kuningas. Sitä varten minä olen syntynyt ja sitä varten maailmaan tullut, että minä todistaisin totuuden puolesta. Jokainen, joka on totuudesta, kuulee minun ääneni."**

Pilate therefore said to him, "Are you a king then?" Jesus answered, "You say that I am a king. To this end have I been born, and to this end I have come into the world, that I should testify to the truth. Everyone who is of the truth listens to my voice."

Pilate, therefore, said to him, `Art thou then a king?` Jesus answered, `Thou dost say [it]; because a king I am, I for this have been born, and for this I have come to the world, that I may testify to the truth; every one who is of the truth, doth hear my voice.`

38 **Pilatus sanoi hänelle: "Mikä on totuus?" Ja sen sanottuaan hän taas meni ulos juutalaisten luo ja sanoi heille: "Minä en löydä hänessä yhtäkään syytä."**

Pilate said to him, "What is truth?" When he had said this, he went out again to the Jews, and said to them, "I find no basis for a charge against him."

Pilate saith to him, `What is truth?` and this having said, again he went forth unto the Jews, and saith to them, `I do find no fault in him;

- 39** Mutta te olette tottuneet siihen, että minä päästän teille yhden vangin irti pääsiäisenä; tahdotteko siis, että päästän teille juutalaisten kuninkaan?"
- But you have a custom, that I should release to you one at the Passover. Therefore do you desire that I release to you the King of the Jews?"
- and ye have a custom that I shall release to you one in the passover; will ye, therefore, [that] I shall release to you the king of the Jews?"
- 40** Niin he taas huusivat sanoen: "Älä häntä, vaan Barabbas!" Mutta Barabbas oli ryöväri.
- Then they all cried out again, saying, "Not this man, but Barabbas!" Now Barabbas was a robber.
- therefore they all cried out again, saying, `Not this one -- but Barabbas;` and Barabbas was a robber.
- 1** Silloin Pilatus otti Jeesuksen ja ruoskitti hänet.
- Then Pilate therefore took Jesus, and flogged him.
- Then, therefore, did Pilate take Jesus and scourge [him],
- 2** Ja sotamiehet väänsivät kruunun orjantappuroista, panivat sen hänen päähänsä ja pukivat hänen ylleen purppuraisen vaipan
- The soldiers twisted thorns into a crown, and put it on his head, and dressed him in a purple garment.
- and the soldiers having plaited a crown of thorns, did place [it] on his head, and a purple garment they put around him,
- 3** ja tulivat hänen luoksensa ja sanoivat: "Terve, juutalaisten kuningas"; ja he antoivat hänelle korvapuusteja.
- They said, "Hail, King of the Jews!" and they struck him with their hands.
- and said, `Hail! the king of the Jews;` and they were giving him slaps.
- 4** Pilatus meni taas ulos ja sanoi heille: "Katso, minä tuon hänet ulos teille, tietääksenne, etten minä löydä hänessä yhtäkään syytä".
- Then Pilate went out again, and said to them, "Behold, I bring him out to you, that you may know that I find no basis for a charge against him."
- Pilate, therefore, again went forth without, and saith to them, `Lo, I do bring him to you without, that ye may know that in him I find no fault;`
- 5** Niin Jeesus tuli ulos, orjantappurakruunu päässään ja purppurainen vaippa yllään. Ja Pilatus sanoi heille: "Katso ihmistä!"
- Jesus therefore came out, wearing the crown of thorns and the purple garment. Pilate said to them, "Behold, the man!"
- Jesus, therefore, came forth without, bearing the thorny crown and the purple garment; and he saith to them, `Lo, the man!`

- 6** Kun siis ylipapit ja palvelijat näkivät hänet, huusivat he sanoen: "Ristiinnaulitse, ristiinnaulitse!" Pilatus sanoi heille: "Ottakaa te hänet ja ristiinnaulitkaa, sillä minä en löydä hänessä mitään syytä".
- When therefore the chief priests and the officers saw him, they cried out, saying, "Crucify! Crucify!" Pilate said to them, "Take him yourselves, and crucify him, for I find no basis for a charge against him."
- When, therefore, the chief priests and the officers did see him, they cried out, saying, `Crucify, crucify;` Pilate saith to them, `Take ye him -- ye, and crucify; for I find no fault in him;`
- 7** Juutalaiset vastasivat hänelle: "Meillä on laki, ja lain mukaan hänen pitää kuoleman, koska hän on tehnyt itsensä Jumalan Pojaksi".
- The Jews answered him, "We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God."
- the Jews answered him, `We have a law, and according to our law he ought to die, for he made himself Son of God.`
- 8** Kun nyt Pilatus kuuli tämän sanan, pelkäsi hän vielä enemmän
- When therefore Pilate heard this saying, he was more afraid.
- When, therefore, Pilate heard this word, he was the more afraid,
- 9** ja meni taas sisälle palatsiin ja sanoi Jeesukselle: "Mistä sinä olet?" Mutta Jeesus ei hänelle vastannut.
- He entered into the Praetorium again, and said to Jesus, "Where are you from?" But Jesus gave him no answer.
- and entered again to the praetorium, and saith to Jesus, `Whence art thou?` and Jesus gave him no answer.
- 10** Niin Pilatus sanoi hänelle: "Etkö puhu minulle? Etkö tiedä, että minulla on valta sinut päästää ja minulla on valta sinut ristiinnaulita?"
- Pilate therefore said to him, "Aren't you speaking to me? Don't you know that I have power to release you, and have power to crucify you?"
- Pilate, therefore, saith to him, `To me dost thou not speak? hast thou not known that I have authority to crucify thee, and I have authority to release thee?`
- 11** Jeesus vastasi: "Sinulla ei olisi mitään valtaa minuun, ellei sitä olisi annettu sinulle ylhäältä. Sentähden on sen synty suurempi, joka jätti minut sinun käsiisi."
- Jesus answered, "You would have no power at all against me, unless it were given to you from above. Therefore he who delivered me to you has greater sin."
- Jesus answered, `Thou wouldst have no authority against me, if it were not having been given thee from above; because of this, he who is delivering me up to thee hath greater sin.`

- 12** Tämän tähden Pilatus koetti päästää hänet irti. Mutta juutalaiset huusivat sanoen: "Jos päästät hänet, et ole keisarin ystävä; jokainen, joka tekee itsensä kuninkaaksi, asettuu keisaria vastaan".

At this, Pilate sought to release him, but the Jews cried out, saying, "If you release this man, you aren't Caesar's friend! Everyone who makes himself a king speaks against Caesar!"

From this [time] was Pilate seeking to release him, and the Jews were crying out, saying, 'If this one thou mayest release, thou art not a friend of Caesar; every one making himself a king, doth speak against Caesar.'

- 13** Kun Pilatus kuuli nämä sanat, antoi hän viedä Jeesuksen ulos ja istui tuomarinistuimelle, paikalle, jonka nimi on Litostroton, hebreaksi Gabbata.

When Pilate therefore heard these words, he brought Jesus out, and sat down on the judgment seat at a place called "The Pavement," but in Hebrew, "Gabbatha."

Pilate, therefore, having heard this word, brought Jesus without -- and he sat down upon the tribunal -- to a place called, 'Pavement,' and in Hebrew, Gabbatha;

- 14** Ja oli pääsiäisen valmistuspäivä, noin kuudes hetki. Ja hän sanoi juutalaisille: "Katso, teidän kuninkaanne!"

Now it was the Preparation of the Passover, at about the sixth hour. He said to the Jews, "Behold, your King!"

and it was the preparation of the passover, and as it were the sixth hour, and he saith to the Jews, 'Lo, your king!'

- 15** Niin he huusivat: "Vie pois, vie pois, ristiinnaulitse hänet!" Pilatus sanoi heille: "Onko minun ristiinnaulittava teidän kuninkaanne?" Ylipapit vastasivat: "Ei meillä ole kuningasta, vaan keisari".

They cried out, "Away with him! Away with him! Crucify him!" Pilate said to them, "Shall I crucify your King?" The chief priests answered, "We have no king but Caesar!"

and they cried out, 'Take away, take away, crucify him;` Pilate saith to them, `Your king shall I crucify?` the chief priests answered, `We have no king except Caesar.'

- 16** Silloin hän luovutti hänet heille ja antoi ristiinnaulittavaksi. Ja he ottivat Jeesuksen.

Then therefore he delivered him to them to be crucified. So they took Jesus and led him away.

Then, therefore, he delivered him up to them, that he may be crucified, and they took Jesus and led [him] away,

- 17** Ja kantaen itse omaa ristiänsä hän meni ulos niin sanotulle Pääkallonpaikalle, jota kutsutaan hebreankielellä Golgataksi.

He went out, bearing his cross, to the place called "The place of a skull," which is called in Hebrew, "Golgotha,"

and bearing his cross, he went forth to the place called [Place] of a Skull, which is called in Hebrew Golgotha;

- 18 Siellä he hänet ristiinnaulitsivat ja hänen kanssaan kaksi muuta, yhden kummallekin puolelle, ja Jeesuksen keskelle.**

where they crucified him, and with him two others, on either side one, and Jesus in the middle.

where they crucified him, and with him two others, on this side, and on that side, and Jesus in the midst.

- 19 Ja Pilatus kirjoitti myös päällekirjoituksen ja kiinnitti sen ristiin; ja se oli näin kirjoitettu: "Jeesus Nasaretilainen, juutalaisten kuningas".**

Pilate wrote a title also, and put it on the cross. There was written, "JESUS OF NAZARETH, THE KING OF THE JEWS."

And Pilate also wrote a title, and put [it] on the cross, and it was written, `Jesus the Nazarene, the king of the Jews;`

- 20 Tämän päällekirjoituksen lukivat monet juutalaiset, sillä paikka, jossa Jeesus ristiinnaulittiin, oli lähellä kaupunkia; ja se oli kirjoitettu hebreaksi, latinaksi ja**

Therefore many of the Jews read this title, for the place where Jesus was crucified was near the city; and it was written in Hebrew, in Latin, and in Greek.

this title, therefore, read many of the Jews, because the place was nigh to the city where Jesus was crucified, and it was having been written in Hebrew, in Greek, in Roman.

- 21 Niin juutalaisten ylipapit sanoivat Pilatukselle: "Älä kirjoita: 'Juutalaisten kuningas', vaan että hän on sanonut: 'Minä olen juutalaisten kuningas'."**

The chief priests of the Jews therefore said to Pilate, "Don` t write, `The King of the Jews,` but that, `he said, I am King of the Jews.`"

The chief priests of the Jews said, therefore, to Pilate, `Write not -- The king of the Jews, but that one said, I am king of the Jews;`

- 22 Pilatus vastasi: "Minkä minä kirjoitin, sen minä kirjoitin".**

Pilate answered, "What I have written, I have written."

Pilate answered, `What I have written, I have written.`

- 23 Kun sotamiehet olivat ristiinnaulinneet Jeesuksen, ottivat he hänen vaatteensa ja jakoivat ne neljään osaan, kullekin sotamiehelle osansa, sekä ihokkaan. Mutta ihokas oli saumaton, kauttaaltaan ylhäältä asti kudottu.**

Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments and made four parts, to every soldier a part; and also the coat. Now the coat was without seam, woven from the top throughout.

The soldiers, therefore, when they did crucify Jesus, took his garments, and made four parts, to each soldier a part, also the coat, and the coat was seamless, from the top woven throughout,

- 24** Sentähden he sanoivat toisillensa: "Älkäämme leikatko sitä rikki, vaan heittäkäämme siitä arpa, kenen se on oleva"; että tämä kirjoitus kävisi toteen: "He jakoivat keskenänsä minun vaatteeni ja heittivät minun puvustani arpa". Ja sotamiehet tekivät
- Then they said to one another, "Let`s not tear it, but cast lots for it, whose it will be," that the scripture might be fulfilled, which says, "They parted my garments among them, For my cloak they cast lots." Therefore the soldiers did these things.
- they said, therefore, to one another, `We may not rend it, but cast a lot for it, whose it shall be;` that the Writing might be fulfilled, that is saying, `They divided my garments to themselves, and upon my raiment they did cast a lot;` the soldiers, therefore, indeed, did these things.
- 25** Mutta Jeesuksen ristin ääressä seisoivat hänen äitinsä ja hänen äitinsä sisar ja Maria, Kloopaan vaimo, ja Maria Magdaleena.
- But there were standing by the cross of Jesus his mother, and his mother`s sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene.
- And there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother`s sister, Mary of Cleopas, and Mary the Magdalene;
- 26** Kun Jeesus näki äitinsä ja sen opetuslapsen, jota hän rakasti, seisovan siinä vieressä, sanoi hän äidillensä: "Vaimo, katso, poikasi!"
- Therefore when Jesus saw his mother, and the disciple whom he loved standing there, he said to his mother, "Woman, behold your son!"
- Jesus, therefore, having seen [his] mother, and the disciple standing by, whom he was loving, he saith to his mother, `Woman, lo, thy son;`
- 27** Sitten hän sanoi opetuslapselle: "Katso, äitisi!" Ja siitä hetkestä opetuslapsi otti hänet kotiinsa.
- Then he said to the disciple, "Behold, your mother!" From that hour, the disciple took her to his own home.
- afterward he saith to the disciple, `Lo, thy mother;` and from that hour the disciple took her to his own [home].
- 28** Sen jälkeen, kun Jeesus tiesi, että kaikki jo oli täytetty, sanoi hän, että kirjoitus kävisi toteen: "Minun on jano".
- After this, Jesus, seeing that all things were now finished, that the scripture might be fulfilled, said, "I am thirsty."
- After this, Jesus knowing that all things now have been finished, that the Writing may be fulfilled, saith, `I thirst;`
- 29** Siinä oli astia, hapanviiniä täynnä; niin he täyttivät sillä hapanviinillä sienen ja panivat sen isoppikorren päähän ja ojensivat sen hänen suunsa eteen.
- Now a vessel full of vinegar was set there; so they put a sponge full of the vinegar on hyssop, and brought it to his mouth.
- a vessel, therefore, was placed full of vinegar, and they having filled a sponge with vinegar, and having put [it] around a hyssop stalk, did put [it] to his mouth;

- 30 Kun nyt Jeesus oli ottanut hapanviinin, sanoi hän: "Se on täytetty", ja kallisti päänsä ja antoi henkensä.**

When Jesus therefore had received the vinegar, he said, "It is finished." He bowed his head, and gave up his spirit.

when, therefore, Jesus received the vinegar, he said, `It hath been finished;` and having bowed the head, gave up the spirit.

- 31 Koska silloin oli valmistuspäivä, niin - etteivät ruumiit jäisi ristille sapatiksi, sillä se sapatinpäivä oli suuri - juutalaiset pyysivät Pilatukselta, että ristiinnaulittujen sääriluut rikottaisiin ja ruumiit otettaisiin alas.**

Therefore the Jews, because it was the Preparation, so that the bodies wouldn't remain on the cross on the Sabbath (for that Sabbath was a special one), asked of Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away.

The Jews, therefore, that the bodies might not remain on the cross on the sabbath, since it was the preparation, (for that sabbath day was a great one,) asked of Pilate that their legs may be broken, and they taken away.

- 32 Niin sotamiehet tulivat ja rikkoivat sääriluut ensin toiselta ja sitten toiselta hänen kanssaan ristiinnaulitulta.**

Therefore the soldiers came, and broke the legs of the first, and of the other who was crucified with him;

The soldiers, therefore, came, and of the first indeed they did break the legs, and of the other who was crucified with him,

- 33 Mutta kun he tulivat Jeesuksen luo ja näkivät hänet jo kuolleeksi, eivät he rikkoneet hänen luitaan,**

but when they came to Jesus, and saw that he was already dead, they didn't break his legs.

and having come to Jesus, when they saw him already having been dead, they did not break his legs;

- 34 vaan yksi sotamiehistä puhkaisi keihäällä hänen kylkensä, ja heti vuoti siitä verta ja
However one of the soldiers pierced his side with a spear, and immediately blood and water came out.**

but one of the soldiers with a spear did pierce his side, and immediately there came forth blood and water;

- 35 Ja joka sen näki, on sen todistanut, ja hänen todistuksensa on tosi, ja hän tietää totta puhuvansa, että tekin uskoisitte.**

He who has seen has testified, and his testimony is true. He knows that he tells the truth, that you also may believe.

and he who hath seen hath testified, and his testimony is true, and that one hath known that true things he speaketh, that ye also may believe.

- 36 Sillä tämä tapahtui, että kirjoitus kävisi toteen: "Älköön häneltä luuta rikottako".**
For these things happened, that the scripture might be fulfilled, "A bone of him will not be broken."
For these things came to pass, that the Writing may be fulfilled, `A bone of him shall not be broken;`
- 37 Ja vielä sanoo toinen kirjoitus: "He luovat katseensa häneen, jonka he ovat lävistäneet".**
Again another scripture says, "They will look on him whom they pierced."
and again another Writing saith, `They shall look to him whom they did pierce.`
- 38 Mutta sen jälkeen Joosef, arimatiaalainen, joka oli Jeesuksen opetuslapsi, vaikka salaa, juutalaisten pelosta, pyysi Pilatukselta saada ottaa Jeesuksen ruumiin; ja Pilatus myöntyi siihen. Niin hän tuli ja otti Jeesuksen ruumiin.**
After these things, Joseph of Arimathaea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, asked of Pilate that he might take away Jesus` body. Pilate gave him permission. He came therefore, and took away his body.
And after these things did Joseph of Arimathea -- being a disciple of Jesus, but concealed, through the fear of the Jews -- ask of Pilate, that he may take away the body of Jesus, and Pilate gave leave; he came, therefore, and took away the body of Jesus,
- 39 Tuli myös Nikodeemus, joka ensi kerran oli yöllä tullut Jeesuksen tykö, ja toi mirhan ja aloen seosta noin sata naulaa.**
Nicodemus also came, he who at first came to Jesus by night, bringing a mixture of myrrh and aloes, about a hundred Roman pounds.
and Nicodemus also came -- who came unto Jesus by night at the first -- bearing a mixture of myrrh and aloes, as it were, a hundred pounds.
- 40 Niin he ottivat Jeesuksen ruumiin ja käärivät sen hyvänhajuisten yrttien kanssa käärinliinoin, niinkuin juutalaisilla on tapana haudata.**
So they took Jesus` body, and bound it in linen cloths with the spices, as the custom of the Jews is to bury.
They took, therefore, the body of Jesus, and bound it with linen clothes with the spices, according as it was the custom of the Jews to prepare for burial;
- 41 Ja sillä paikalla, missä hänet ristiinnaulittiin, oli puutarha, ja puutarhassa uusi hauta, johon ei vielä oltu ketään pantu.**
Now in the place where he was crucified there was a garden. In the garden a new tomb in which no man had ever yet been laid.
and there was in the place where he was crucified a garden, and in the garden a new tomb, in which no one was yet laid;

42 Siihen he nyt panivat Jeesuksen, koska oli juutalaisten valmistuspäivä ja se hauta oli lähellä.

Then because of the Jews` Preparation (for the tomb was near at hand) they laid Jesus there.

there, therefore, because of the preparation of the Jews, because the tomb was nigh, they laid Jesus.

1 Mutta viikon ensimmäisenä päivänä Maria Magdaleena meni varhain, kun vielä oli pimeä, haudalle ja näki kiven otetuksi pois haudan suulta.

Now on the first day of the week, Mary Magdalene came early, while it was yet dark, to the tomb, and saw the stone taken away from the tomb.

And on the first of the sabbaths, Mary the Magdalene doth come early (there being yet darkness) to the tomb, and she seeth the stone having been taken away out of the tomb,

2 Niin hän riensi pois ja tuli Simon Pietarin luo ja sen toisen opetuslapsen luo, joka oli Jeesukselle rakas, ja sanoi heille: "Ovat ottaneet Herran pois haudasta, emmekä tiedä, mihin ovat hänet panneet".

She ran therefore, and came to Simon Peter, and to the other disciple whom Jesus loved, and said to them, "They have taken away the Lord out of the tomb, and we don` t know where they have laid him!"

she runneth, therefore, and cometh unto Simon Peter, and unto the other disciple whom Jesus was loving, and saith to them, `They took away the Lord out of the tomb, and we have not known where they laid him.`

3 Niin Pietari ja se toinen opetuslapsi lähtivät ja menivät haudalle.

Peter therefore went forth, and the other disciple, and they went toward the tomb.

Peter, therefore, went forth, and the other disciple, and they were coming to the tomb,

4 Ja he juoksivat molemmat yhdessä; mutta se toinen opetuslapsi juoksi edellä, nopeammin kuin Pietari, ja saapui ensin haudalle.

They both ran together. The other disciple outran Peter, and came to the tomb first.

and the two were running together, and the other disciple did run forward more quickly than Peter, and came first to the tomb,

5 Ja kun hän kurkisti sisään, näki hän käärinliinat siellä; kuitenkin hän ei mennyt Stooping and looking in, he saw the linen cloths lying, yet he didn` t enter in.

and having stooped down, seeth the linen clothes lying, yet, indeed, he entered not.

6 Niin Simon Pietarikin tuli hänen perässään ja meni sisälle hautaan ja näki käärinliinat Then Simon Peter came, following him, and entered into the tomb. He saw the linen cloths lying,

Simon Peter, therefore, cometh, following him, and he entered into the tomb, and beholdeth the linen clothes lying,

- 7 ja hikiliinan, joka oli ollut hänen päässään, ei pantuna yhteen käärinliinojen kanssa, vaan toiseen paikkaan erikseen kokoonkääritynä.**
and the cloth that was on his head, not lying with the linen cloths, but rolled up in a place by itself.
and the napkin that was upon his head, not lying with the linen clothes, but apart, having been folded up, in one place;
- 8 Silloin toinenkin opetuslapsi, joka ensimmäisenä oli tullut haudalle, meni sisään ja näki ja uskoi.**
Then the other disciple also entered in therefore, who came first to the tomb, and he saw, and believed.
then, therefore, entered also the other disciple who came first unto the tomb, and he saw, and did believe;
- 9 Sillä he eivät vielä ymmärtäneet Raamattua, että hän oli kuolleista nouseva.**
For as yet they didn't know the scripture, that he must rise from the dead.
for not yet did they know the Writing, that it behoveth him out of the dead to rise again.
- 10 Niin opetuslapset menivät takaisin kotiinsa.**
So the disciples went away again to their own homes.
The disciples therefore went away again unto their own friends,
- 11 Mutta Maria seiso i haudan edessä ulkopuo lella ja itki. Kun hän näin itki, kurkisti hän hautaan**
But Mary was standing outside at the tomb weeping. So, as she wept, she stooped and looked into the tomb,
and Mary was standing near the tomb, weeping without; as she was weeping, then, she stooped down to the tomb, and beholdeth two messengers in white, sitting,
- 12 ja näki kaksi enkeliä valkeissa vaatteissa istuvan, toisen pääpuolessa ja toisen jalkapuolessa, siinä, missä Jeesuksen ruumis oli maannut.**
and she saw two angels in white sitting, one at the head, and one at the feet, where the body of Jesus had lain.
one at the head, and one at the feet, where the body of Jesus had been laid.
- 13 Nämä sanoivat hänelle: "Vaimo, mitä itket?" Hän sanoi heille: "Ovat ottaneet pois minun Herrani, enkä tiedä, mihin ovat hänet panneet".**
They told her, "Woman, why are you weeping?" She said to them, "Because they have taken away my Lord, and I don't know where they have laid him."
And they say to her, `Woman, why dost thou weep?` she saith to them, `Because they took away my Lord, and I have not known where they laid him;`

- 14** Tämän sanottuaan hän kääntyi taaksepäin ja näki Jeesuksen siinä seisovan, eikä tiennyt, että se oli Jeesus.

When she had said this, she turned herself back, and saw Jesus standing, and didn't know that it was Jesus.

and these things having said, she turned backward, and seeth Jesus standing, and she had not known that it is Jesus.

- 15** Jeesus sanoi hänelle: "Vaimo, mitä itket? Ketä etsit?" Tämä luuli häntä puutarhuriksi ja sanoi hänelle: "Herra, jos sinä olet kantanut hänet pois, sano minulle, mihin olet hänet pannut, niin minä otan hänet".

Jesus said to her, "Woman, why are you weeping? Who are you looking for?" She, supposing him to be the gardener, said to him, "Sir, if you have carried him away, tell me where you have laid him, and I will take him away."

Jesus saith to her, `Woman, why dost thou weep? whom dost thou seek;` she, supposing that he is the gardener, saith to him, `Sir, if thou didst carry him away, tell me where thou didst lay him, and I will take him away;`

- 16** Jeesus sanoi hänelle: "Maria!" Tämä kääntyi ja sanoi hänelle hebreankielellä: "Rabbuuni!" se on: opettaja.

Jesus said to her, "Mary." She turned herself, and said to him, "Rhabbouni!" which is to say, "Teacher!"

Jesus saith to her, `Mary!` having turned, she saith to him, `Rabbouni;` that is to say, `Teacher.`

- 17** Jeesus sanoi hänelle: "Älä minuun koske, sillä en minä ole vielä mennyt ylös Isäni tykö; mutta mene minun veljieni tykö ja sano heille, että minä menen ylös, minun Isäni tykö ja teidän Isänne tykö, ja minun Jumalani tykö ja teidän Jumalanne tykö".

Jesus said to her, "Don't touch me, for I haven't yet ascended to my Father; but go to my brothers, and tell them, I am ascending to my Father and your Father, and my God and your God."

Jesus saith to her, `Be not touching me, for I have not yet ascended unto my Father; and be going on to my brethren, and say to them, I ascend unto my Father, and your Father, and to my God, and to your God.`

- 18** Maria Magdaleena meni ja ilmoitti opetuslapsille, että hän oli nähnyt Herran ja että Herra oli hänelle näin sanonut.

Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and that he had said these things to her.

Mary the Magdalene cometh, telling to the disciples that she hath seen the Lord, and [that] these things he said to her.

- 19 Samana päivänä, viikon ensimmäisenä, myöhään illalla, kun opetuslapset olivat koolla lukittujen ovien takana, juutalaisten pelosta, tuli Jeesus ja seiso i heidän keskellä ja sanoi heille: "Rauha teille!"**

When therefore it was evening, on that day, the first day of the week, and when the doors were locked where the disciples were assembled, for fear of the Jews, Jesus came and stood in the midst, and said to them, "Peace be to you."

It being, therefore, evening, on that day, the first of the sabbaths, and the doors having been shut where the disciples were assembled, through fear of the Jews, Jesus came and stood in the midst, and saith to them, `Peace to you;`

- 20 Ja sen sanottuaan hän näytti heille kätensä ja kylkensä. Niin opetuslapset iloitsivat nähdessään Herran.**

When he had said this, he showed to them his hands and his side. The disciples therefore were glad when they saw the Lord.

and this having said, he shewed them his hands and side; the disciples, therefore, rejoiced, having seen the Lord.

- 21 Niin Jeesus sanoi heille jälleen: "Rauha teille! Niinkuin Isä on lähettänyt minut, niin lähetän minäkin teidät."**

Jesus therefore said to them again, "Peace be to you. As the Father has sent me, even so I send you."

Jesus, therefore, said to them again, `Peace to you; according as the Father hath sent me, I also send you;`

- 22 Ja tämän sanottuaan hän puhalsi heidän päällensä ja sanoi heille: "Ottakaa Pyhä Henki. When he had said this, he breathed on them, and said to them, "Receive the Holy Spirit! and this having said, he breathed on [them], and saith to them, `Receive the Holy Spirit;**

- 23 Joiden synnit te anteeksi annatte, niille ne ovat anteeksi annetut; joiden synnit te pidätätte, niille ne ovat pidätetyt."**

Whoever`s sins you forgive, they are forgiven to them. Whoever`s sins you retain, they are retained."

if of any ye may loose the sins, they are loosed to them; if of any ye may retain, they have been retained.`

- 24 Mutta Tuomas, jota sanottiin Didymukseksi, yksi niistä kahdestatoista, ei ollut heidän kanssansa, kun Jeesus tuli.**

But Thomas, one of the twelve, called Didymus, wasn`t with them when Jesus came. And Thomas, one of the twelve, who is called Didymus, was not with them when Jesus came;

- 25 Niin muut opetuslapset sanoivat hänelle: "Me näimme Herran". Mutta hän sanoi heille: "Ellen näe hänen käsissään naulojen jälkiä ja pistä sormeani naulojen sijoihin ja pistä kättäni hänen kylkeensä, en minä usko".**
The other disciples therefore said to him, "We have seen the Lord!" But he said to them, "Unless I see in his hands the print of the nails, and put my hand into his side, I will not believe."
the other disciples, therefore, said to him, `We have seen the Lord;` and he said to them, `If I may not see in his hands the mark of the nails, and may put my finger to the mark of the nails, and may put my hand to his side, I will not believe.`
- 26 Ja kahdeksan päivän perästä hänen opetuslapsensa taas olivat huoneessa, ja Tuomas oli heidän kanssansa. Niin Jeesus tuli, ovien ollessa lukittuina, ja seisoi heidän keskellään ja sanoi: "Rauha teille!"**
After eight days again his disciples were within, and Thomas with them. Jesus came, the doors being locked, and stood in the midst, and said, "Peace be to you."
And after eight days, again were his disciples within, and Thomas with them; Jesus cometh, the doors having been shut, and he stood in the midst, and said, `Peace to you!`
- 27 Sitten hän sanoi Tuomaalle: "Ojenna sormesi tänne ja katso minun käsiäni, ja ojenna kätesi ja pistä se minun kylkeeni, äläkä ole epäuskoinen, vaan uskoinen".**
Then he said to Thomas, "Reach here your finger, and see my hands. Reach here your hand, and put it into my side. Don` t be faithless, but believing."
then he saith to Thomas, `Bring thy finger hither, and see my hands, and bring thy hand, and put [it] to my side, and become not unbelieving, but believing.`
- 28 Tuomas vastasi ja sanoi hänelle: "Minun Herrani ja minun Jumalani!"**
Thomas answered him, "My Lord and my God!"
And Thomas answered and said to him, `My Lord and my God;`
- 29 Jeesus sanoi hänelle: "Sentähden, että minut näit, sinä uskot. Autuaat ne, jotka eivät näe ja kuitenkin uskovat!"**
Jesus said to him, "Because you have seen me, you have believed. Blessed are those who have not seen, and have believed."
Jesus saith to him, `Because thou hast seen me, Thomas, thou hast believed; happy those not having seen, and having believed.`
- 30 Paljon muitakin tunnustekoja, joita ei ole kirjoitettu tähän kirjaan, Jeesus teki opetuslastensa nähden;**
Therefore Jesus did many other signs in the presence of his disciples, which are not written in this book;
Many indeed, therefore, other signs also did Jesus before his disciples, that are not written in this book;

- 31** mutta nämä ovat kirjoitetut, että te uskoisitte, että Jeesus on Kristus, Jumalan Poika, ja että teillä uskon kautta olisi elämä hänen nimessänsä.
but these are written, that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that believing you may have life in his name.
and these have been written that ye may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that believing ye may have life in his name.`
- 1** Sen jälkeen Jeesus taas ilmestyi opetuslapsilleen Tiberiaan järven rannalla; ja hän ilmestyi näin:
After these things, Jesus revealed himself again to the disciples at the sea of Tiberias. He revealed himself this way.
After these things did Jesus manifest himself again to the disciples on the sea of Tiberias, and he did manifest himself thus:
- 2** Simon Pietari ja Tuomas, jota sanottiin Didymukseksi, ja Natanael, joka oli Galilean Kaanasta, ja Sebedeuksen pojat sekä kaksi muuta hänen opetuslapsistaan olivat Simon Peter, Thomas called Didymus, Nathanael of Cana in Galilee, and the sons of Zebedee, and two others of his disciples were together.
There were together Simon Peter, and Thomas who is called Didymus, and Nathanael from Cana of Galilee, and the [sons] of Zebedee, and two others of his disciples.
- 3** Simon Pietari sanoi heille: "Minä menen kalaan". He sanoivat hänelle: "Me lähdemme myös sinun kanssasi". Niin he lähtivät ja astuivat venheeseen; mutta eivät sinä yönä saaneet mitään.
Simon Peter said to them, "I'm going fishing." They told him, "We are also coming with you." They immediately went forth, and entered into the boat. That night, they caught nothing.
Simon Peter saith to them, `I go away to fish;` they say to him, `We go -- we also -- with thee;` they went forth and entered into the boat immediately, and on that night they caught nothing.
- 4** Ja kun jo oli aamu, seiso Jeesus rannalla. Opetuslapset eivät kuitenkaan tienneet, että se oli Jeesus.
But when day was now breaking, Jesus stood on the beach, yet the disciples didn't know that it was Jesus.
And morning being now come, Jesus stood at the shore, yet indeed the disciples did not know that it is Jesus;
- 5** Niin Jeesus sanoi heille: "Lapset, onko teillä mitään syötävää?" He vastasivat hänelle: "Ei ole".
Jesus therefore said to them, "Children, have you anything to eat?" They answered him, "No."
Jesus, therefore, saith to them, `Lads, have ye any meat?`

- 6 Hän sanoi heille: "Heittäkää verkko oikealle puolelle venhettä, niin saatte". He heittivät verkon, mutta eivät jaksaneet vetää sitä ylös kalojen paljouden tähden.**
He said to them, "Cast the net on the right side of the boat, and you will find some."
They cast therefore, and now they were not able to draw it in for the multitude of fish.
they answered him, `No;` and he said to them, `Cast the net at the right side of the boat, and ye shall find;` they cast, therefore, and no longer were they able to draw it, from the multitude of the fishes.
- 7 Silloin se opetuslapsi, jota Jeesus rakasti, sanoi Pietarille: "Se on Herra". Kun Simon Pietari kuuli, että se oli Herra, vyötti hän vaippansa ympärilleen, sillä hän oli ilman vaatteita, ja heittäytyi järveen.**
That disciple therefore whom Jesus loved said to Peter, "It`s the Lord!" So when Simon Peter heard that it was the Lord, he wrapped his coat around him (for he was naked), and threw himself into the sea.
That disciple, therefore, whom Jesus was loving saith to Peter, `The Lord it is!` Simon Peter, therefore, having heard that it is the Lord, did gird on the outer coat, (for he was naked,) and did cast himself into the sea;
- 8 Mutta muut opetuslapset tulivat venheellä ja vetivät perässään verkkoa kaloineen, sillä he eivät olleet maasta kauempana kuin noin kahdensadan kyynärän päässä.**
But the other disciples came in the little boat (for they were not far from the land, but about two hundred cubits away), dragging the net full of fish.
and the other disciples came by the little boat, for they were not far from the land, but as it were about two hundred cubits off, dragging the net of the fishes;
- 9 Kun he astuivat maalle, näkivät he siellä hiilloksen ja kalan pantuna sen päälle, sekä leipää.**
So when they got out on the land, they saw a fire of coals there, and fish laid on it, and bread.
when, therefore, they came to the land, they behold a fire of coals lying, and a fish lying on it, and bread.
- 10 Jeesus sanoi heille: "Tuokaa tänne niitä kaloja, joita nyt saitte".**
Jesus said to them, "Bring some of the fish which you have just caught."
Jesus saith to them, `Bring ye from the fishes that ye caught now;`
- 11 Niin Simon Pietari astui venheeseen ja veti maalle verkon, täynnä suuria kaloja, sata viisikymmentä kolme. Ja vaikka niitä oli niin paljon, ei verkko revennyt.**
Simon Peter went up, and drew the net to land, full of great fish, one hundred fifty-three; and even though there were so many, the net wasn`t torn.
Simon Peter went up, and drew the net up on the land, full of great fishes, an hundred fifty and three, and though they were so many, the net was not rent.

- 12** Jeesus sanoi heille: "Tulkaa einehtimään". Mutta ei kukaan opetuslapsista uskaltanut kysyä häneltä: "Kuka sinä olet?", koska he tiesivät, että se oli Herra.
Jesus said to them, "Come and eat breakfast." None of the disciples dared inquire of him, "Who are you?" knowing that it was the Lord.
Jesus saith to them, `Come ye, dine;` and none of the disciples was venturing to inquire of him, `Who art thou?` knowing that it is the Lord;
- 13** Niin Jeesus meni ja otti leivän ja antoi heille, ja samoin kalan.
Then Jesus came and took the bread, gave it to them, and the fish likewise.
Jesus, therefore, doth come and take the bread and give to them, and the fish in like manner;
- 14** Tämä oli jo kolmas kerta, jolloin Jeesus noustuaan kuolleista ilmestyi opetuslapsillensa.
This is now the third time that Jesus was revealed to his disciples, after he had risen from the dead.
this [is] now a third time Jesus was manifested to his disciples, having been raised from the dead.
- 15** Kun he olivat einehtineet, sanoi Jeesus Simon Pietarille: "Simon, Johanneksen poika, rakastatko sinä minua enemmän kuin nämä?" Hän vastasi hänelle: "Rakastan, Herra; sinä tiedät, että olet minulle rakas". Hän sanoi hänelle: "Ruoki minun karitsoitani".
So when they had eaten their breakfast, Jesus said to Simon Peter, "Simon, son of Jonah, do you love me more than these?" He said to him, "Yes, Lord; you know that I have affection for you." He said to him, "Feed my lambs."
When, therefore, they dined, Jesus saith to Simon Peter, `Simon, [son] of Jonas, dost thou love me more than these?` he saith to him, `Yes, Lord; thou hast known that I dearly love thee;` he saith to him, `Feed my lambs.`
- 16** Hän sanoi hänelle taas toistamiseen: "Simon, Johanneksen poika, rakastatko minua?" Hän vastasi hänelle: "Rakastan, Herra; sinä tiedät, että olet minulle rakas". Hän sanoi hänelle: "Kaitse minun lampaitani".
He said to him again a second time, "Simon, son of Jonah, do you love me?" He said to him, "Yes, Lord; you know that I have affection for you." He said to him, "Tend my sheep."
He saith to him again, a second time, `Simon, [son] of Jonas, dost thou love me?` he saith to him, `Yes, Lord; thou hast known that I dearly love thee;` he saith to him, `Tend my sheep.`

- 17** Hän sanoi hänelle kolmannen kerran: "Simon, Johanneksen poika, olenko minä sinulle rakas?" Pietari tuli murheelliseksi siitä, että hän kolmannen kerran sanoi hänelle: "Olenko minä sinulle rakas?" ja vastasi hänelle: "Herra, sinä tiedät kaikki; sinä tiedät, että olet minulle rakas". Jeesus sanoi hänelle: "Ruoki minun lampaistani.
- He says to him the third time, "Simon, son of Jonah, do you have affection for me?" Peter was grieved because he asked him the third time, "Do you have affection for me?" He said to him, "Lord, you know everything. You know that I have affection for you." Jesus said to him, "Feed my sheep.
- He saith to him the third time, `Simon, [son] of Jonas, dost thou dearly love me?` Peter was grieved that he said to him the third time, `Dost thou dearly love me?` and he said to him, `Lord, thou hast known all things; thou dost know that I dearly love thee.` Jesus saith to him, `Feed my sheep;
- 18** Totisesti, totisesti minä sanon sinulle: kun olit nuori, niin sinä vyötit itsesi ja kuljit, minne tahdoit; mutta kun vanhenet, niin sinä ojennat kätesi, ja sinut vyöttää toinen ja vie sinut, minne et tahdo."
- Most assuredly I tell you, when you were young, you dressed yourself, and walked where you wanted to. But when you are old, you will stretch out your hands, and another will dress you, and carry you where you don't want to go."
- verily, verily, I say to thee, When thou wast younger, thou wast girding thyself and wast walking whither thou didst will, but when thou mayest be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another will gird thee, and shall carry [thee] whither thou dost not will;`
- 19** Mutta sen hän sanoi antaakseen tietää, minkäkaltaisella kuolemalla Pietari oli kirkastava Jumalaa. Ja tämän sanottuaan hän lausui hänelle: "Seuraa minua".
- Now he said this, signifying by what kind of death he would glorify God. When he had said this, he said to him, "Follow me."
- and this he said, signifying by what death he shall glorify God; and having said this, he saith to him, `Be following me.`
- 20** Niin Pietari kääntyi ja näki sen opetuslapsen seuraavan, jota Jeesus rakasti ja joka myös oli aterioitaessa nojannut hänen rintaansa vasten ja sanonut: "Herra, kuka on sinun kavaltajasi?"
- Then Peter, turning around, saw a disciple following. This was the disciple whom Jesus sincerely loved, the one who had also leaned on Jesus' breast at the supper and asked, "Lord, who is going to betray You?"
- And Peter having turned about doth see the disciple whom Jesus was loving following, (who also reclined in the supper on his breast, and said, `Sir, who is he who is delivering thee up?`)
- 21** Kun Pietari hänet näki, sanoi hän Jeesukselle: "Herra, kuinka sitten tämän käy?"
- Peter seeing him, said to Jesus, "Lord, and what will this man do?"
- Peter having seen this one, saith to Jesus, `Lord, and what of this one?`

22 Jeesus sanoi hänelle: "Jos minä tahtoisin, että hän jää tänne siihen asti, kunnes minä tulen, mitä se sinuun koskee? Seuraa sinä minua."

Jesus said to him, "If I desire that he stay until I come, what is that to you? You follow me."

Jesus saith to him, `If him I will to remain till I come, what -- to thee? be thou following me.` This word, therefore, went forth to the brethren that that disciple doth not die,

23 Niin semmoinen puhe levisi veljien keskuuteen, ettei se opetuslapsi kuole; mutta ei Jeesus sanonut hänelle, ettei hän kuole, vaan: "Jos minä tahtoisin, että hän jää tänne siihen asti, kunnes minä tulen, mitä se sinuun koskee?"

This saying therefore went forth among the brothers, that that disciple wouldn't die. Yet Jesus didn't say to him that he wouldn't die, but, "If I desire that he stay until I come, what is that to you?"

yet Jesus did not say to him, that he doth not die, but, `If him I will to remain till I come, what -- to thee`

24 Tämä on se opetuslapsi, joka todistaa näistä ja on nämä kirjoittanut; ja me tiedämme, että hänen todistuksensa on tosi.

This is the disciple who testifies about these things, and wrote these things. We know that his witness is true.

this is the disciple who is testifying concerning these things, and he wrote these things, and we have known that his testimony is true.

25 On paljon muutakin, mitä Jeesus teki; ja jos se kohta kohdalta kirjoitettaisiin. luulen, etteivät koko maailmaan mahtuisi ne kirjat, jotka pitäisi kirjoittaa.

There are also many other things which Jesus did, which if they would all be written, I suppose that even the world itself wouldn't contain the books that would be written.

And there are also many other things -- as many as Jesus did -- which, if they may be written one by one, not even the world itself I think to have place for the books written. Amen.

1 Edellisessä kertomuksessani kirjoitin, oi Teofilus, kaikesta, mitä Jeesus alkoi tehdä ja opettaa,

The first book I wrote, Theophilus, concerned all that Jesus began both to do and to teach, The former account, indeed, I made concerning all things, O Theophilus, that Jesus began both to do and to teach,

2 hamaan siihen päivään asti, jona hänet otettiin ylös, sittenkun hän Pyhän Hengen kautta oli antanut käskynsä apostoleille, jotka hän oli valinnut,

until the day in which he was received up, after he had given commandment through the Holy Spirit to the apostles whom he had chosen.

till the day in which, having given command, through the Holy Spirit, to the apostles whom he did choose out, he was taken up,

- 3 ja joille hän myös kärsimisensä jälkeen moninaisten epäamättömien todistusten kautta osoitti elävänsä, ilmestyen heille neljänkymmenen päivän aikana ja puhuen Jumalan valtakunnasta.**

To these he also showed himself alive after his suffering by many proofs, appearing to them over a period of forty days, and spoke about God`s kingdom.

to whom also he did present himself alive after his suffering, in many certain proofs, through forty days being seen by them, and speaking the things concerning the reign of God.

- 4 Ja kun hän oli yhdessä heidän kanssansa, käski hän heitä ja sanoi: "Älkää lähtekö Jerusalemissa, vaan odottakaa Isältä sen lupauksen täyttymistä, jonka te olette minulta kuulleet.**

Being assembled together with them, he charged them, "Don`t depart from Jerusalem, but wait for the promise of the Father, which you heard from me.

And being assembled together with them, he commanded them not to depart from Jerusalem, but to wait for the promise of the Father, which, [saith he,] `Ye did hear of me;

- 5 Sillä Johannes kastoi vedellä, mutta teidät kastetaan Pyhällä Hengellä, ei kauan näitten päivien jälkeen."**

For John indeed baptized with water, but you will be baptized in the Holy Spirit not many days from now."

because John, indeed, baptized with water, and ye shall be baptized with the Holy Spirit - - after not many days.`

- 6 Niin he ollessansa koolla kysyivät häneltä sanoen: "Herra, tälläkö ajalla sinä jälleen rakennat Israelille valtakunnan?"**

Therefore, when they had come together, they asked him, "Lord, are you now restoring the kingdom to Israel?"

They, therefore, indeed, having come together, were questioning him, saying, `Lord, dost thou at this time restore the reign to Israel?`

- 7 Hän sanoi heille: "Ei ole teidän asianne tietää aikoja eikä hetkiä, jotka Isä oman valtansa voimalla on asettanut,**

He said to them, "It isn`t for you to know times or seasons which the Father has set within His own authority.

and he said unto them, `It is not yours to know times or seasons that the Father did appoint in His own authority;

- 8 vaan, kun Pyhä Henki tulee teihin, niin te saatte voiman, ja te tulette olemaan minun todistajani sekä Jerusalemissa että koko Juudeassa ja Samariassa ja aina maan ääriin saakka".**

But you will receive power when the Holy Spirit has come on you. You will be witnesses to me in Jerusalem, in all Judea and Samaria, and to the uttermost parts of the earth."

but ye shall receive power at the coming of the Holy Spirit upon you, and ye shall be witnesses to me both in Jerusalem, and in all Judea, and Samaria, and unto the end of the earth.`

- 9** Kun hän oli tämän sanonut, kohotettiin hänet ylös heidän nähtensä, ja pilvi vei hänet pois heidän näkyvistään.
When he had said these things, as they were looking, he was taken up, and a cloud received him out of their sight.
And these things having said -- they beholding -- he was taken up, and a cloud did receive him up from their sight;
- 10** Ja kun he katselivat taivaalle hänen mennessään, niin katso, heidän tykönänsä seisoivat kaksi miestä valkeissa vaatteissa;
While they were looking steadfastly into the sky as he went, behold, two men stood by them in white clothing,
and as they were looking stedfastly to the heaven in his going on, then, lo, two men stood by them in white apparel,
- 11** ja nämä sanoivat: "Galilean miehet, mitä te seisotte ja katsotte taivaalle? Tämä Jeesus, joka otettiin teiltä ylös taivaaseen, on tuleva samalla tavalla, kuin te näitte hänen taivaaseen menevän."
who also said, "You men of Galilee, why do you stand looking into the sky? This Jesus, who was received up from you into the sky will come back in the same way as you saw him going into the sky."
who also said, `Men, Galileans, why do ye stand gazing into the heaven? this Jesus who was received up from you into the heaven, shall so come in what manner ye saw him going on to the heaven.`
- 12** Silloin he palasivat Jerusalemiin vuorelta, jota kutsutaan Öljymäeksi ja joka on lähellä Jerusalemiä, sapatinmatkan päässä.
Then they returned to Jerusalem from the mountain called Olivet, which is near Jerusalem, a Sabbath day`s journey away.
Then did they return to Jerusalem from the mount that is called of Olives, that is near Jerusalem, a sabbath`s journey;
- 13** Ja kun he olivat tulleet kaupunkiin, menivät he siihen yläsaliin, jossa he tavallisesti oleskelivat: Pietari ja Johannes ja Jaakob ja Andreas, Filippus ja Tuomas, Bartolomeus ja Matteus, Jaakob Alfeuksen poika ja Simon, kiivailija, ja Juudas Jaakobin poika.
When they had come in, they went up into the upper chamber, where they were staying; that is Peter, John, James, Andrew, Philip, Thomas, Bartholomew, Matthew, James the son of Alphaeus, Simon the Zealot, and Judas the son of James.
and when they came in, they went up to the upper room, where were abiding both Peter, and James, and John, and Andrew, Philip, and Thomas, Bartholomew, and Matthew, James, of Alphaeus, and Simon the Zelotes, and Judas, of James;
- 14** Nämä kaikki pysyivät yksimielisesti rukouksessa vaimojen kanssa ja Marian, Jeesuksen äidin, kanssa ja Jeesuksen veljien kanssa.
All these with one accord continued steadfastly in prayer and supplication, with the women, and Mary, the mother of Jesus, and with his brothers.
these all were continuing with one accord in prayer and supplication, with women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren.

- 15** Ja niinä päivinä Pietari nousi veljien keskellä, kun oli väkeä koolla noin sata kaksikymmentä henkeä, ja sanoi:

In these days, Peter stood up in the midst of the disciples (and there was a multitude of persons gathered together, about one hundred twenty), and said,

And in these days, Peter having risen up in the midst of the disciples, said, (the multitude also of the names at the same place was, as it were, an hundred and twenty,)

- 16** "Miehet, veljet, sen raamatunsanan piti käymän toteen, jonka Pyhä Henki on Daavidin suun kautta edeltä puhunut Juudaasta, joka rupesi niiden oppaaksi, jotka ottivat kiinni Jeesuksen.

"Brothers, it was necessary that this Scripture should be fulfilled, which the Holy Spirit spoke before by the mouth of David concerning Judas, who was guide to those who took Jesus.

`Men, brethren, it behoved this Writing that it be fulfilled that beforehand the Holy Spirit spake through the mouth of David, concerning Judas, who became guide to those who took Jesus,

- 17** Sillä hän oli meidän joukkoomme luettu ja oli saanut osalleen tämän viran.

For he was numbered with us, and received his portion in this ministry.

because he was numbered among us, and did receive the share in this ministration,

- 18** Hän hankki itsellensä pellon väärintekonsa palkalla, ja hän suistui alas ja pakahtui keskeltä, niin että kaikki hänen sisälmyksensä valuivat ulos.

Now this man obtained a field with the reward for his wickedness, and falling headlong, his body burst open, and all his intestines gushed out.

this one, indeed, then, purchased a field out of the reward of unrighteousness, and falling headlong, burst asunder in the midst, and all his bowels gushed forth,

- 19** Ja se tuli kaikkien Jerusalemin asukasten tietoon; ja niin sitä peltoa kutsutaan heidän kielellään Akeldamaksi, se on: Veripelloksi.

It became known to everyone who lived in Jerusalem that in their language that field was called `Akeldama,` that is, `The field of blood.`

and it became known to all those dwelling in Jerusalem, insomuch that that place is called, in their proper dialect, Aceldama, that is, field of blood,

- 20** Sillä psalmien kirjassa on kirjoitettuna: 'Tulkoon hänen talonsa autioksi, älköönkä siinä asukasta olko', ja: Ottakoon toinen hänen kaitsijatoimensa'.

For it is written in the book of Psalms, `Let his habitation be made desolate, Let no one dwell therein,` and, `Let another take his office.`

for it hath been written in the book of Psalms: Let his lodging-place become desolate, and let no one be dwelling in it, and his oversight let another take.

- 21 Niin pitää siis yhden niistä miehistä, jotka ovat vaeltaneet meidän kanssamme kaiken sen ajan, jona Herra Jeesus kävi sisälle ja ulos meidän tykönämme,**
Of the men therefore who have accompanied us all the time that the Lord Jesus went in and went out among us,
`It behoveth, therefore, of the men who did go with us during all the time in which the Lord Jesus went in and went out among us,
- 22 Johanneksen kasteesta alkaen hamaan siihen päivään, jona hänet meiltä otettiin ylös, tuleman hänen ylösnousemisensa todistajaksi meidän kanssamme."**
beginning from the baptism of John, to the day that he was received up from us, of these must one become a witness with us of his resurrection."
beginning from the baptism of John, unto the day in which he was received up from us, one of these to become with us a witness of his rising again.`
- 23 Ja he asettivat ehdolle kaksi, Joosefin, jota kutsuttiin Barsabbaaksi, lisänimeltä Justukseksi, ja Mattiaan.**
They put forward two, Joseph called Barsabbas, who was surnamed Justus, and Matthias. And they set two, Joseph called Barsabas, who was surnamed Justus, and Matthias,
- 24 Ja he rukoilivat ja sanoivat: "Herra, sinä, joka kaikkien sydämet tunnet, osoita, kummanko näistä kahdesta sinä olet valinnut**
They prayed, and said, "You, Lord, who know the hearts of all men, show which one of these two you have chosen
and having prayed, they said, `Thou, Lord, who art knowing the heart of all, shew which one thou didst choose of these two
- 25 ottamaan sen paikan tässä palveluksessa ja apostolinvirassa, josta Juudas vilpistyi pois, mennäkseen omaan paikkaansa".**
to take part in this ministry and apostleship from which Judas fell away, that he might go to his own place."
to receive the share of this ministration and apostleship, from which Judas, by transgression, did fall, to go on to his proper place;`
- 26 Ja he heittivät heistä arpaa, ja arpa lankesi Mattiaalle, ja hänet luettiin niiden yhdentoista kanssa apostolien joukkoon.**
They drew lots for them, and the lot fell on Matthias, and he was numbered with the eleven apostles.
and they gave their lots, and the lot fell upon Matthias, and he was numbered with the eleven apostles.
- 1 Ja kun helluntaipäivä oli tullut, olivat he kaikki yhdessä koolla.**
Now when the day of Pentecost had come, they were all with one accord in one place. And in the day of the Pentecost being fulfilled, they were all with one accord at the same place,

- 2 Ja tuli yhtäkkiä humaus taivaasta, niinkuin olisi käynyt väkevä tuulispää, ja täytti koko huoneen, jossa he istuivat.**
Suddenly there came from the sky a sound like the rushing of a mighty wind, and it filled all the house where they were sitting.
and there came suddenly out of the heaven a sound as of a bearing violent breath, and it filled all the house where they were sitting,
- 3 Ja he näkivät ikäänkuin tulisia kieliä, jotka jakaantuivat ja asettuivat heidän itsekunkin päälle.**
Tongues like fire appeared and were distributed to them, and it sat on each one of them.
and there appeared to them divided tongues, as it were of fire; it sat also upon each one of them,
- 4 Ja he tulivat kaikki Pyhällä Hengellä täytetyiksi ja alkoivat puhua muilla kielillä, sen mukaan mitä Henki heille puhuttavaksi antoi.**
They were all filled with the Holy Spirit, and began to speak with other languages, as the Spirit gave them the ability to speak.
and they were all filled with the Holy Spirit, and began to speak with other tongues, according as the Spirit was giving them to declare.
- 5 Ja Jerusalemissa asui juutalaisia, jumalaapelkääväisiä miehiä, kaikkinaisista kansoista, mitä taivaan alla on.**
Now there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, from every nation under the sky.
And there were dwelling in Jerusalem Jews, devout men from every nation of those under the heaven,
- 6 Ja kun tämä ääni kuului, niin kokoontui paljon kansaa; ja he tulivat ymmälle, sillä kukin kuuli heidän puhuvan hänen omaa kieltänsä.**
When this sound was heard, the multitude came together, and were bewildered, because everyone heard them speaking in his own language.
and the rumour of this having come, the multitude came together, and was confounded, because they were each one hearing them speaking in his proper dialect,
- 7 Ja he hämmästyivät ja ihmettelivät sanoen: "Katso, eivätkö nämä kaikki, jotka puhuvat, ole galilealaisia?"**
They were all amazed and marveled, saying to one another, "Behold, aren't all these who speak Galileans?"
and they were all amazed, and did wonder, saying one unto another, "Lo, are not all these who are speaking Galileans?"
- 8 Kuinka me sitten kuulemme kukin sen maan kieltä, jossa olemme syntyneet?**
How do we hear, everyone in our own native language?
and how do we hear, each in our proper dialect, in which we were born?

- 9 Me parttilaiset ja meedialaiset ja eelamilaiset ja me, jotka asumme Mesopotamiassa, Juudeassa ja Kappadokiassa, Pontossa ja Aasiassa, Parthians, Medes, Elamites, and people from Mesopotamia, Judea, Cappadocia, Pontus, Asia, Parthians, and Medes, and Elamites, and those dwelling in Mesopotamia, in Judea also, and Cappadocia, Pontus, and Asia,**
- 10 Frygiassa ja Pamfyliassa, Egyptissä ja Kyrenen puoleisen Liibyan alueilla, ja täällä oleskelevat roomalaiset, juutalaiset ja käännynäiset, Phrygia, Pamphylia, Egypt, the parts of Libya around Cyrene, visitors from Rome, both Jews and proselytes, Phrygia also, and Pamphylia, Egypt, and the parts of Libya, that [are] along Cyrene, and the strangers of Rome, both Jews and proselytes,**
- 11 kreetalaiset ja arabialaiset, me kuulemme kukin heidän puhuvan omalla kielellämme Jumalan suuria tekoja."**
Cretans and Arabians: we hear them speaking in our languages the mighty works of God!"
Cretes and Arabians, we did hear them speaking in our tongues the great things of God.'
- 12 Ja he olivat kaikki hämmästyksissään eivätkä tienneet, mitä ajatella, ja sanoivat toinen toisellensa: "Mitä tämä mahtaakaan olla?"**
They were all amazed, and were perplexed, saying one to another, "What does this
And they were all amazed, and were in doubt, saying one unto another, `What would this wish to be?`
- 13 Mutta toiset pilkkasivat heitä ja sanoivat: "He ovat täynnä makeata viiniä".**
Others, mocking, said, "They are filled with new wine."
and others mocking said, -- `They are full of sweet wine;`
- 14 Niin Pietari astui esiin niiden yhdentoista kanssa, korotti äänensä ja puhui heille: "Miehet, juutalaiset ja kaikki Jerusalemissa asuvaliset, olkoon tämä teille tietävä, ja ottakaa minun sanani korviinne.**
But Peter, standing up with the eleven, lifted up his voice, and spoke out to them, "You men of Judea, and all you who dwell at Jerusalem, let this be known to you, and listen to my words.
and Peter having stood up with the eleven, lifted up his voice and declared to them, `Men, Jews! and all those dwelling in Jerusalem, let this be known to you, and harken to my sayings,
- 15 Eivät nämä ole juovuksissa, niinkuin te luulette; sillä nyt on vasta kolmas hetki päivästä.**
For these aren't drunken, as you suppose, seeing it is only the third hour of the day.
for these are not drunken, as ye take it up, for it is the third hour of the day.
- 16 Vaan tämä on se, mikä on sanottu profeetta Joelin kautta:**
But this is what has been spoken through the prophet Joel:
`But this is that which hath been spoken through the prophet Joel:

17 'Ja on tapahtuva viimeisinä päivinä, sanoo Jumala, että minä vuodatan Henkeni kaiken lihan päälle, ja teidän poikanne ja tyttärenne ennustavat, ja nuorukaisenne näkyjä näkevät, ja vanhuksenne unia uneksuvat.

`It will be in the last days, says God, I will pour forth of my Spirit on all flesh. Your sons and your daughters will prophesy. Your young men will see visions. Your old men will dream dreams.

And it shall be in the last days, saith God, I will pour out of My Spirit upon all flesh, and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams;

18 Ja myös palvelijaini ja palvelijattarieni päälle minä niinä päivinä vuodatan Henkeni, ja he ennustavat.

Yes, and on my servants and on my handmaidens in those days, I will pour out my Spirit, and they will prophesy.

and also upon My men-servants, and upon My maid-servants, in those days, I will pour out of My Spirit, and they shall prophesy;

19 Ja minä annan näkyä ihmeitä ylhäällä taivaalla ja merkkejä alhaalla maan päällä, verta ja tulta ja savupatsaita.

I will show wonders in the the sky above, And signs on the earth beneath; Blood, and fire, and billows of smoke.

and I will give wonders in the heaven above, and signs upon the earth beneath -- blood, and fire, and vapour of smoke,

20 Aurinko muuttuu pimeydeksi ja kuu vereksi, ennenkuin Herran päivä tulee, se suuri ja julkinen.

The sun will be turned into darkness, And the moon into blood, Before the great and glorious day of the Lord comes.

the sun shall be turned to darkness, and the moon to blood, before the coming of the day of the Lord -- the great and illustrious;

21 Ja on tapahtuva, että jokainen, joka huutaa avuksi Herran nimeä, pelastuu.'

It will be, that whoever will call on the name of the Lord will be saved.`

and it shall be, every one -- whoever shall call upon the name of the Lord, he shall be saved.

22 Te Israelin miehet, kuulkaa nämä sanat: Jeesuksen, Nasaretilaisen, sen miehen, josta Jumala todisti teille voimallisilla teoilla ja ihmeillä ja merkeillä, joita Jumala hänen kauttansa teki teidän keskellänne, niinkuin te itse tiedätte,

"You men of Israel, hear these words. Jesus of Nazareth, a man approved by God to you by mighty works and wonders and signs which God did by him in the midst of you, even as you yourselves know,

`Men, Israelites! hear these words, Jesus the Nazarene, a man approved of God among you by mighty works, and wonders, and signs, that God did through him in the midst of you, according as also ye yourselves have known;

- 23** hänet, joka teille luovutettiin, Jumalan ennaltamäärätyn päätöksen ja edeltätietämyksen mukaan, te laista tietämättömien miesten käten kautta nautitsitte ristille ja tapoitte.
him, being delivered up by the determined counsel and foreknowledge of God, you have taken by the hand of lawless men, crucified and killed;
this one, by the determinate counsel and foreknowledge of God, being given out, having taken by lawless hands, having crucified -- ye did slay;
- 24** Hänet Jumala herätti ja päästi kuoleman kivuista, niinkuin ei ollutkaan mahdollista, että kuolema olisi voinut hänet pitää.
whom God raised up, having freed him from the agony of death, because it was not possible that he should be held by it.
whom God did raise up, having loosed the pains of the death, because it was not possible for him to be held by it,
- 25** Sillä Daavid sanoo hänestä: 'Minä näen alati edessäni Herran, sillä hän on minun oikealla puolellani, etten horjahtaisi.
For David says concerning him, 'I saw the Lord always before my face, For he is on my right hand, that I should not be moved.
for David saith in regard to him: I foresaw the Lord always before me -- because He is on my right hand -- that I may not be moved;
- 26** Sentähden minun sydämeni iloitsee ja kieleni riemuitsee, ja myös minun ruumiini on lepäävä toivossa;
Therefore my heart was glad, and my tongue rejoiced. Moreover my flesh also will dwell in hope;
because of this was my heart cheered, and my tongue was glad, and yet -- my flesh also shall rest on hope,
- 27** sillä sinä et hylkää minun sieluani tuonelaan etkä salli Pyhäsi nähdä katoavaisuutta.
Because you will not leave my soul in Hades, Neither will you allow your Holy One to see decay.
because Thou wilt not leave my soul to hades, nor wilt Thou give Thy Kind One to see corruption;
- 28** Sinä teet minulle tiettäväksi elämän tiet, sinä täytät minut ilolla kasvojesi edessä.'
You made known to me the ways of life. You will make me full of gladness with your presence.'
Thou didst make known to me ways of life, Thou shalt fill me with joy with Thy countenance.

- 29** Te miehet, veljet, on lupa teille rohkeasti sanoa, mitä kantaisäämme Daavidiin tulee, että hän on sekä kuollut että haudattu; onhan hänen hautansa meidän keskellämme vielä tänäkin päivänä.
"Brothers, I may tell you freely of the patriarch David, that he both died and was buried, and his tomb is with us to this day.
`Men, brethren! it is permitted to speak with freedom unto you concerning the patriarch David, that he both died and was buried, and his tomb is among us unto this day;
- 30** Koska hän nyt oli profeetta ja tiesi, että Jumala oli valalla vannoen hänelle luvannut asettavansa hänen kupeittensa hedelmän hänen valtaistuimelleen,
Therefore, being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him that of the fruit of his body, according to the flesh, he would raise up the Christ to sit on his throne,
a prophet, therefore, being, and knowing that with an oath God did swear to him, out of the fruit of his loins, according to the flesh, to raise up the Christ, to sit upon his throne,
- 31** niin hän edeltä nähden puhui Kristuksen ylösousemuksesta, sanoen, ettei Kristus ollut jäävä hyljättyksi tuonelaan eikä hänen ruumiinsa näkevä katoavaisuutta.
he foreseeing this spoke about the resurrection of the Christ, that neither was his soul left in Hades, nor did his flesh see decay.
having foreseen, he did speak concerning the rising again of the Christ, that his soul was not left to hades, nor did his flesh see corruption.
- 32** Tämän Jeesuksen on Jumala herättänyt, minkä todistajia me kaikki olemme.
This Jesus God raised up, whereof we all are witnesses.
`This Jesus did God raise up, of which we are all witnesses;
- 33** Koska hän siis on Jumalan oikean käden voimalla korotettu ja on Isältä saanut Pyhän Hengen lupauksen, on hän vuodattanut sen, minkä te nyt näette ja kuulette.
Being therefore exalted by the right hand of God, and having received from the Father the promise of the Holy Spirit, he has poured forth this, which you now see and hear.
at the right hand then of God having been exalted -- also the promise of the Holy Spirit having received from the Father -- he was shedding forth this, which now ye see and hear;
- 34** Sillä ei Daavid ole astunut ylös taivasiin, vaan hän sanoo itse: 'Herra sanoi minun Herralleni: Istu minun oikealle puolelleni,
For David didn't ascend into the heavens, but he says himself, `The Lord said to my Lord, "Sit by my right hand,
for David did not go up to the heavens, and he saith himself: The Lord saith to my lord, Sit thou at my right hand,
- 35** kunnes minä panen sinun vihollisesi sinun jalkojesi astinlaudaksi.'
Until I make your enemies the footstool of your feet."
till I make thy foes thy footstool;

- 36 Varmasti tietäköön siis koko Israelin huone, että Jumala on hänet Herraksi ja Kristukseksi tehnyt, tämän Jeesuksen, jonka te ristiinnaulitsitte."**
"Let all the house of Israel therefore know assuredly that God has made him both Lord and Christ, this Jesus whom you crucified."
assuredly, therefore, let all the house of Israel know, that both Lord and Christ did God make him -- this Jesus whom ye did crucify.`
- 37 Kun he tämän kuulivat, saivat he piston sydämeensä ja sanoivat Pietarille ja muille apostoleille: "Miehet, veljet, mitä meidän pitää tekemän?"**
Now when they heard this, they were cut to the heart, and said to Peter and the rest of the apostles, "Brothers, what will we do?"
And having heard, they were pricked to the heart; they say also to Peter, and to the rest of the apostles, `What shall we do, men, brethren?`
- 38 Niin Pietari sanoi heille: "Tehkää parannus ja ottakoon kukin teistä kasteen Jeesuksen Kristuksen nimeen syntienne anteeksisaamiseksi, niin te saatte Pyhän Hengen lahjan. Peter said to them, "Repent, and be baptized, everyone of you, in the name of Jesus Christ for the forgiveness of sins, and you will receive the gift of the Holy Spirit.**
and Peter said unto them, `Reform, and be baptized each of you on the name of Jesus Christ, to remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Spirit,
- 39 Sillä teille ja teidän lapsillenne tämä lupaus on annettu ja kaikille, jotka kaukana ovat, ketkä ikinä Herra, meidän Jumalamme, kutsuu."**
For to you is the promise, and to your children, and to all who are far off, even as many as the Lord our God will call to himself."
for to you is the promise, and to your children, and to all those afar off, as many as the Lord our God shall call.`
- 40 Ja monilla muillakin sanoilla hän vakaasti todisti; ja hän kehoitti heitä sanoen: "Antakaa pelastaa itsenne tästä nurjasta sukupolvesta".**
With many other words he testified, and exhorted them, saying, "Save yourselves from this crooked generation!"
Also with many more other words he was testifying and exhorting, saying, `Be saved from this perverse generation;`
- 41 Jotka nyt ottivat hänen sanansa vastaan, ne kastettiin, ja niin heitä lisääntyi sinä päivänä noin kolmetuhatta sielua.**
Then those who gladly received his word were baptized. There were added that day about three thousand souls.
then those, indeed, who did gladly receive his word were baptized, and there were added on that day, as it were, three thousand souls,

- 42 Ja he pysyivät apostolien opetuksessa ja keskinäisessä yhteydessä ja leivän murtamisessa ja rukouksissa.**
They continued steadfastly in the apostles` teaching and fellowship, in the breaking of bread, and prayer.
and they were continuing stedfastly in the teaching of the apostles, and the fellowship, and the breaking of the bread, and the prayers.
- 43 Ja jokaiselle sielulle tuli pelko; ja monta ihmettä ja tunnustekoa tapahtui apostolien kautta.**
Fear came on every soul, and many wonders and signs were done through the apostles.
And fear came on every soul, many wonders also and signs were being done through the apostles,
- 44 Ja kaikki, jotka uskoivat, olivat yhdessä ja pitivät kaikkea yhteisenä,**
All who believed were together, and had all things common.
and all those believing were at the same place, and had all things common,
- 45 ja he myivät maansa ja tavaransa ja jakelivat kaikille, sen mukaan kuin kukin tarvitsi.**
They sold their possessions and goods, and distributed them to all, according as anyone had need.
and the possessions and the goods they were selling, and were parting them to all, according as any one had need.
- 46 Ja he olivat alati, joka päivä, yksimielisesti pyhäkössä ja mursivat kodeissa leipää ja nauttivat ruokansa riemulla ja sydämen yksinkertaisuudella,**
Day by day, continuing steadfastly with one accord in the temple, and breaking bread at home, they took their food with gladness and singleness of heart,
Daily also continuing with one accord in the temple, breaking also at every house bread, they were partaking of food in gladness and simplicity of heart,
- 47 kiittäen Jumalaa ja ollen kaiken kansan suosiossa. Ja Herra lisäsi heidän yhteyteensä joka päivä niitä, jotka saivat pelastuksen.**
praising God, and having favor with all the people. The Lord added to the assembly day by day those who were being saved.
praising God, and having favour with all the people, and the Lord was adding those being saved every day to the assembly.
- 1 Ja Pietari ja Johannes menivät pyhäkköön yhdeksännellä hetkellä, rukoushetkellä.**
Peter and John were going up into the temple at the hour of prayer, the ninth hour.
And Peter and John were going up at the same time to the temple, at the hour of the prayer, the ninth [hour],

- 2 Silloin kannettiin esille miestä, joka oli ollut rampa hamasta äitinsä kohdusta ja jonka he joka päivä panivat pyhäkön niin kutsutun Kauniin portin pieleen anomaan almua pyhäkköön meneviltä.**
A certain man who was lame from his mother`s womb was being carried, whom they laid daily at the door of the temple which is called Beautiful, to ask alms of those who entered into the temple.
and a certain man, being lame from the womb of his mother, was being carried, whom they were laying every day at the gate of the temple, called Beautiful, to ask a kindness from those entering into the temple,
- 3 Nähdessään Pietarin ja Johanneksen, kun he olivat menossa pyhäkköön, hän pyysi heiltä almua.**
Seeing Peter and John about to go into the temple, he asked to receive alms.
who, having seen Peter and John about to go into the temple, was begging to receive a kindness.
- 4 Niin Pietari ja Johannes katsoivat häneen kiinteästi, ja Pietari sanoi: "Katso meihin".**
Peter, fastening his eyes on him, with John, said, "Look at us."
And Peter, having looked stedfastly toward him with John, said, `Look toward us;`
- 5 Ja hän tarkkasi heitä odottaen heiltä jotakin saavansa.**
He listened to them, expecting to receive something from them.
and he was giving heed to them, looking to receive something from them;
- 6 Niin Pietari sanoi: "Hopeaa ja kultaa ei minulla ole, mutta mitä minulla on, sitä minä sinulle annan: Jeesuksen Kristuksen, Nasaretilaisen, nimessä, nouse ja käy."**
But Peter said, "Silver and gold have I none, but what I have, that I give you. In the name of Jesus Christ of Nazareth, rise and walk!"
and Peter said, `Silver and gold I have none, but what I have, that I give to thee; in the name of Jesus Christ of Nazareth, rise up and be walking.`
- 7 Ja hän tarttui hänen oikeaan käteensä ja nosti hänet ylös; ja heti hänen jalkansa ja nilkkansa vahvistuivat,**
He took him by the right hand, and raised him up. Immediately his feet and his ankle bones received strength.
And having seized him by the right hand, he raised [him] up, and presently his feet and ankles were strengthened,
- 8 ja hän hypähti pystyyn, seisoj ja käveli; ja hän meni heidän kanssansa pyhäkköön, käyden ja hypellen ja ylistäen Jumalaa.**
Leaping up, he stood, and began to walk. He entered with them into the temple, walking, leaping, and praising God.
and springing up, he stood, and was walking, and did enter with them into the temple, walking and springing, and praising God;

- 9** Ja kaikki kansa näki hänen kävelevän ja ylistävän Jumalaa;
All the people saw him walking and praising God.
and all the people saw him walking and praising God,
- 10** ja he tunsivat hänet siksi, joka almuja saadakseen oli istunut pyhäkön Kauniin portin pielessä, ja he olivat täynnä hämmästyystä ja ihmettelyä siitä, mikä hänelle oli tapahtunut.
They recognized him, that it was he who sat begging for alms at the Beautiful Gate of the temple. They were filled with wonder and amazement at that which had happened to him.
they were knowing him also that this it was who for a kindness was sitting at the Beautiful gate of the temple, and they were filled with wonder and amazement at what hath happened to him.
- 11** Ja kun hän yhä pysyttäytyi Pietarin ja Johanneksen seurassa, riensi kaikki kansa hämmästyksen vallassa heidän luoksensa niin sanottuun Salomon pylväskäytävään.
As the lame man who was healed held Peter and John, all the people ran together to them in the porch that is called Solomon`s, greatly wondering.
And at the lame man who was healed holding Peter and John, all the people ran together unto them in the porch called Solomon`s -- greatly amazed,
- 12** Sen nähdessään Pietari rupesi puhumaan kansalle ja sanoi: "Israelin miehet, mitä te tätä ihmettelette, tai mitä te meitä noin katselette, ikäänkuin me omalla voimallamme tai hurskaudellamme olisimme saaneet hänet kävelemään.
When Peter saw it, he answered to the people, "You men of Israel, why do you marvel at this man? Why do you fasten your eyes on us, as though by our own power or godliness we had made him walk?
and Peter having seen, answered unto the people, `Men, Israelites! why wonder ye at this? or on us why look ye so earnestly, as if by our own power or piety we have made him to walk?
- 13** Aabrahamin ja Iisakin ja Jaakobin Jumala, meidän isiemme Jumala, on kirkastanut Poikansa Jeesuksen, jonka te annoitte alttiiksi ja kielsitte Pilatuksen edessä, kun tämä oli päättänyt hänet päästää.
The God of Abraham, Isaac, and Jacob, the God of our fathers, has glorified his Servant Jesus, whom you delivered up, and denied before the face of Pilate, when he had determined to release him.
`The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, did glorify His child Jesus, whom ye delivered up, and denied him in the presence of Pilate, he having given judgment to release [him],
- 14** Te kielsitte Pyhän ja Vanhurskaan ja anoitte, että teille annettaisiin murhamies,
But you denied the Holy and Righteous One, and asked for a murderer to be granted to and ye the Holy and Righteous One did deny, and desired a man -- a murderer -- to be granted to you,

- 15** mutta elämän ruhtinaan te tapoitte; hänet Jumala on herättänyt kuolleista, ja me olemme sen todistajat.
and killed the Prince of life, whom God raised from the dead, whereof we are witnesses.
and the Prince of the life ye did kill, whom God did raise out of the dead, of which we are witnesses;
- 16** Ja uskon kautta hänen nimeensä on hänen nimensä vahvistanut tämän miehen, jonka te näette ja tunnette, ja usko, jonka Jeesus vaikuttaa, on hänelle antanut hänen jäsentensä terveyden kaikkien teidän nähtenne.
By faith in his name has his name made this man strong, whom you see and know. Yes, the faith which is through him has given him this perfect soundness in the presence of you all.
and on the faith of his name, this one whom ye see and have known, his name made strong, even the faith that [is] through him did give to him this perfect soundness before you all.
- 17** Ja nyt, veljet, minä tiedän, että te olette tietämättömyydestä sen tehneet, te niinkuin teidän hallitusmiehennekin.
"Now, brothers, I know that you did this in ignorance, as did also your rulers.
'And now, brethren, I have known that through ignorance ye did [it], as also your rulers;
- 18** Mutta näin on Jumala täyttänyt sen, minkä hän oli edeltä ilmoittanut kaikkien profeettain suun kautta, että nimittäin hänen Voideltunsa piti kärsimän.
But the things which God announced by the mouth of all his prophets, that Christ should suffer, he thus fulfilled.
and God, what things before He had declared through the mouth of all His prophets, that the Christ should suffer, He did thus fulfil;
- 19** Tehkää siis parannus ja kääntykää, että teidän syntinne pyyhittäisiin pois,
Repent therefore, and turn again, that your sins may be blotted out, that so there may come times of refreshing from the presence of the Lord,
reform ye, therefore, and turn back, for your sins being blotted out, that times of refreshing may come from the presence of the Lord,
- 20** että virvoituksen ajat tulisivat Herran kasvoista ja hän lähettäisi hänet, joka on teille edeltämäärätty, Kristuksen Jeesuksen.
and that he may send Christ Jesus, who was ordained for you before,
and He may send Jesus Christ who before hath been preached to you,
- 21** Taivaan piti omistaman hänet niihin aikoihin asti, jolloin kaikki jälleen kohdallensa asetetaan, mistä Jumala on ikiajoista saakka puhunut pyhään profeettainsa suun kautta.
whom the heaven must receive until the times of restoration of all things, whereof God spoke by the mouth of his holy prophets that have been from ancient times.
whom it behoveth heaven, indeed, to receive till times of a restitution of all things, of which God spake through the mouth of all His holy prophets from the age.

- 22 Sillä Mooses on sanonut: 'Profeetan, minun kaltaiseni, Herra Jumala on teille herättävä veljienne joukosta; häntä kuulkaa kaikessa, mitä hän teille puhuu.**
For Moses indeed said to the fathers, `The Lord God will raise up a prophet to you from among your brothers, like me. You will listen to him in all things whatever he says to you.
`For Moses, indeed, unto the fathers said -- A prophet to you shall the Lord your God raise up out of your brethren, like to me; him shall ye hear in all things, as many as he may speak unto you;
- 23 Ja on tapahtuva, että jokainen, joka ei sitä profeettaa kuule, hävitetään kansasta.'**
It will be, that every soul that will not listen to that prophet will be utterly destroyed from among the people.`
and it shall be, every soul that may not hear that prophet shall be utterly destroyed out of the people;
- 24 Ja kaikki profeetat Samuelista alkaen ja kaikki järjestään, jotka puhuneet ovat, ovat myös ennustaneet näitä päiviä.**
Yes, and all the prophets from Samuel and those who followed after, as many as have spoken, they also told of these days.
and also all the prophets from Samuel and those following in order, as many as spake, did also foretell of these days.
- 25 Te olette profeettain ja sen liiton lapsia, jonka Jumala teki meidän isiemme kanssa sanoen Aabrahamille: 'Ja sinun siemenessäsi tulevat siunatuiksi kaikki maan**
You are the sons of the prophets, and of the covenant which God made with our fathers, saying to Abraham, `In your seed will all the families of the earth be blessed.`
`Ye are sons of the prophets, and of the covenant that God made unto our fathers, saying unto Abraham: And in thy seed shall be blessed all the families of the earth;
- 26 Teille ensiksi Jumala on herättänyt Poikansa ja lähettänyt hänet siunaamaan teitä, kun käännytte itsekukin pois pahuudestanne."**
God, having raised up his servant, Jesus, sent him to you first, to bless you, in turning away everyone of you from your wickedness."
to you first, God, having raised up His child Jesus, did send him, blessing you, in the turning away of each one from your evil ways.`
- 1 Mutta kun he puhuivat kansalle, astuivat papit ja pyhäkön vartioston päällikkö ja saddukeukset heidän eteensä,**
As they spoke to the people, the priests and the captain of the temple and the Sadducees came to them,
And as they are speaking unto the people, there came to them the priests, and the magistrate of the temple, and the Sadducees --

- 2** narkästyneinä siitä, että he opettivat kansaa ja julistivat Jeesuksessa ylösnousemusta kuolleista.
being upset because they taught the people and proclaimed in Jesus the resurrection from the dead.
being grieved because of their teaching the people, and preaching in Jesus the rising again out of the dead --
- 3** Ja he kävivät heihin käsiksi ja panivat heidät vankeuteen seuraavaan päivään asti, sillä oli jo ehtoo.
They laid hands on them, and put them in custody until the next day, for it was now evening.
and they laid hands upon them, and did put them in custody unto the morrow, for it was evening already;
- 4** Mutta monet niistä, jotka olivat kuulleet sanan, uskoivat, ja miesten luku nousi noin viiteentuhanteen.
But many of those who heard the word believed, and the number of the men came to be about five thousand.
and many of those hearing the word did believe, and the number of the men became, as it were, five thousand.
- 5** Seuraavana päivänä heidän hallitusmiehensä ja vanhimpansa ja kirjanoppineensa kokoontuivat Jerusalemissa,
It happened in the morning, that their rulers, elders, and scribes were gathered together in Jerusalem.
And it came to pass upon the morrow, there were gathered together of them the rulers, and elders, and scribes, to Jerusalem,
- 6** niin myös ylimmäinen pappi Hannas ja Kaifas ja Johannes ja Aleksander sekä kaikki, jotka olivat ylimmäispapillista sukua.
Annas the high priest was there, with Caiaphas, John, Alexander, and as many as were relatives of the high priest.
and Annas the chief priest, and Caiaphas, and John, and Alexander, and as many as were of the kindred of the chief priest,
- 7** Ja he asettivat heidät eteensä ja kysyivät: "Millä voimalla tai kenen nimeen te tämän teitte?"
When they had stood them in the midst, they inquired, "By what power, or in what name, have you done this?"
and having set them in the midst, they were inquiring, `In what power, or in what name did ye do this?`

- 8 Silloin Pietari, Pyhää Henkeä täynnä, sanoi heille: "Kansan hallitusmiehet ja vanhimmat! Then Peter, filled with the Holy Spirit, said to them, "You rulers of the people, and elders of Israel,**
- Then Peter, having been filled with the Holy Spirit, said unto them: `Rulers of the people, and elders of Israel,**
- 9 Jos meitä tänään kuulustellaan sairaalle miehelle tehdystä hyvästä työstä ja siitä, kenen kautta hän on parantunut,**
- if we are examined today concerning a good deed done to a crippled man, by what means this man has been healed,**
- if we to-day are examined concerning the good deed to the ailing man, by whom he hath been saved,**
- 10 niin olkoon teille kaikille ja koko Israelin kansalle tiettävä, että Jeesuksen Kristuksen, Nasaretilaisen, nimen kautta, hänen, jonka te ristiinnaulitsitte, mutta jonka Jumala kuolleista herätti, hänen nimensä kautta tämä seisoo terveenä teidän edessänne.**
- be it known to you all, and to all the people of Israel, that in the name of Jesus Christ of Nazareth, whom you crucified, whom God raised from the dead, in him does this man stand here before you whole.**
- be it known to all of you, and to all the people of Israel, that in the name of Jesus Christ of Nazareth, whom ye did crucify, whom God did raise out of the dead, in him hath this one stood by before you whole.**
- 11 Hän on 'se kivi, jonka te, rakentajat, hylkäsitte, mutta joka on kulmakiveksi tullut'.**
- He is `the stone which was regarded as worthless by you, the builders, which was made the head of the corner.`**
- `This is the stone that was set at nought by you -- the builders, that became head of a corner;**
- 12 Eikä ole pelastusta yhdessäkään toisessa; sillä ei ole taivaan alla muuta nimeä ihmisille annettu, jossa meidän pitäisi pelastuman."**
- There is salvation in none other, for neither is there any other name under heaven, that is given among men, in which we must be saved!"**
- and there is not salvation in any other, for there is no other name under the heaven that hath been given among men, in which it behoveth us to be saved.`**
- 13 Mutta kun he näkivät Pietarin ja Johanneksen rohkeuden ja havaitsivat heidän olevan koulunkäymättömiä ja oppimattomia miehiä, he ihmettelivät; ja he tunsivat heidät niiksi, jotka olivat olleet Jeesuksen kanssa.**
- Now when they saw the boldness of Peter and John, and had perceived that they were unlearned and ignorant men, they marveled. They recognized that they had been with Jesus.**
- And beholding the openness of Peter and John, and having perceived that they are men unlettered and plebeian, they were wondering -- they were taking knowledge also of them that with Jesus they had been --**

- 14** Ja nähdessään parannetun miehen seisovan heidän kanssansa he eivät voineet mitään vastaansanoa,
Seeing the man who was healed standing with them, they could say nothing against it.
and seeing the man standing with them who hath been healed, they had nothing to say against [it],
- 15** vaan käskettyään heidän astua ulos neuvostosta he pitivät keskenänsä neuvoa
But when they had commanded them to go aside out of the council, they conferred among themselves,
and having commanded them to go away out of the sanhedrim, they took counsel with one another,
- 16** ja sanoivat: "Mitä me teemme näille miehille? Sillä että heidän kauttansa on tapahtunut ilmeinen ihme, sen kaikki Jerusalemin asukkaat tietävät, emmekä me voi sitä kieltää.
saying, "What will we do to these men? Because indeed a notable miracle has been done through them, as can be plainly seen by all who dwell in Jerusalem, and we can't deny it.
saying, `What shall we do to these men? because that, indeed, a notable sign hath been done through them, to all those dwelling in Jerusalem [is] manifest, and we are not able to deny [it];
- 17** Mutta ettei se leviäisi laajemmalle kansaan, niin kieltäkäämme ankarasti heitä enää tähän nimeen puhumasta yhdellekään ihmiselle."
But so that this spreads no further among the people, let`s threaten them, that from now on they don`t speak to anyone in this name."
but that it may spread no further toward the people, let us strictly threaten them no more to speak in this name to any man.`
- 18** Niin he kutsuivat heidät ja kielsivät heitä mitään puhumasta ja opettamasta Jeesuksen nimeen.
They called them, and charged them not to speak at all nor teach in the name of Jesus.
And having called them, they charged them not to speak at all, nor to teach, in the name of Jesus,
- 19** Mutta Pietari ja Johannes vastasivat heille ja sanoivat: "Päättäkää itse, onko oikein Jumalan edessä kuulla teitä enemmän kuin Jumalaa;
But Peter and John answered them, "Whether it is right in the sight of God to listen to you rather than to God, judge for yourselves,
and Peter and John answering unto them said, `Whether it is righteous before God to hearken to you rather than to God, judge ye;
- 20** mutta me emme voi olla puhumatta siitä, mitä olemme nähneet ja kuulleet".
for we can't help telling the things which we saw and heard."
for we cannot but speak what we did see and hear.`

- 21 Niin he uhkasivat heitä vielä enemmän ja päästivät heidät, koska eivät kansan tähden keksineet, miten rangaista heitä, sillä kaikki ylistivät Jumalaa siitä, mitä tapahtunut oli. They, when they had further threatened them, let them go, finding no way to punish them, because of the people; for everyone glorified God for that which was done. And they having further threatened [them], let them go, finding nothing how they may punish them, because of the people, because all were glorifying God for that which hath been done,**
- 22 Sillä sivu neljänkymmenen oli jo vuosiltaan se mies, jossa tämä parantumisen ihme oli tapahtunut. For the man was more than forty years old, on whom this miracle of healing was performed.**
- for above forty years of age was the man upon whom had been done this sign of the healing.**
- 23 Ja päästyään vapaiksi he menivät omiensa tykö ja kertoivat kaiken, mitä ylipapit ja vanhimmat olivat heille sanoneet. Being let go, they came to their own company, and reported all that the chief priests and the elders had said to them. And being let go, they went unto their own friends, and declared whatever the chief priests and the elders said unto them,**
- 24 Sen kulttuansa he yksimielisesti korottivat äänensä Jumalan puoleen ja sanoivat: "Herra, sinä, joka olet tehnyt taivaan ja maan ja meren ja kaikki, mitä niissä on! They, when they heard it, lifted up their voice to God with one accord, and said, "O Lord, you are God, who made the heaven, the earth, the sea, and all that is in them; and they having heard, with one accord did lift up the voice unto God, and said, `Lord, thou [art] God, who didst make the heaven, and the earth, and the sea, and all that [are] in them,**
- 25 Sinä, joka Pyhän Hengen kautta, isämme Daavidin, sinun palvelijasi, suun kautta, olet puhunut: 'Miksi pakanat pauhaavat ja kansat turhia ajattelevat? who by the mouth of your servant, David, said, `Why do the nations rage, And the peoples plot a vain thing? who, through the mouth of David thy servant, did say, Why did nations rage, and peoples meditate vain things?**
- 26 Maan kuninkaat nousevat, ja ruhtinaat kokoontuvat yhteen Herraa ja hänen Voideltuansa vastaan.' The kings of the earth take a stand, And the rulers take council together, Against the Lord, and against his Christ.` the kings of the earth stood up, and the rulers were gathered together against the Lord and against His Christ;**

- 27** Sillä totisesti, tässä kaupungissa kokoontuivat sinun pyhää Poikaasi Jeesusta vastaan, jonka sinä olet voidellut, sekä Herodes että Pontius Pilatus pakanain ja Israelin sukukuntain kanssa,
For truly, in this city against your holy servant, Jesus, whom you anointed, both Herod and Pontius Pilate, with the Gentiles and the people of Israel, were gathered together
for gathered together of a truth against Thy holy child Jesus, whom Thou didst anoint, were both Herod and Pontius Pilate, with nations and peoples of Israel,
- 28** tekemään kaiken, minkä sinun kätesi ja päätöksesi oli edeltämäärännyt tapahtuvaksi.
to do whatever your hand and your council foreordained to happen.
to do whatever Thy hand and Thy counsel did determine before to come to pass.
- 29** Ja nyt, Herra, katso heidän uhkauksiansa ja anna palvelijaisi kaikella rohkeudella puhua sinun sanaasi;
Now, Lord, look at their threats, and grant to your servants to speak your word with all boldness,
`And now, Lord, look upon their threatenings, and grant to Thy servants with all freedom to speak Thy word,
- 30** ja ojenna kätesi, niin että sairaat parantuvat ja tunnustekoja ja ihmeitä tapahtuu sinun pyhän Poikasi Jeesuksen nimen kautta."
while you stretch forth your hand to heal; and that signs and wonders may be done through the name of your holy Servant Jesus."
in the stretching forth of Thy hand, for healing, and signs, and wonders, to come to pass through the name of Thy holy child Jesus.`
- 31** Ja kun he olivat rukoilleet, vapisi se paikka, jossa he olivat koolla, ja he tulivat kaikki Pyhällä Hengellä täytetyiksi ja puhuivat Jumalan sanaa rohkeasti.
When they had prayed, the place was shaken where they were gathered together. They were all filled with the Holy Spirit, and they spoke the word of God with boldness.
And they having prayed, the place was shaken in which they were gathered together, and they were all filled with the Holy Spirit, and were speaking the word of God with freedom,
- 32** Ja uskovaisten suuressa joukossa oli yksi sydän ja yksi sielu; eikä kenkään heistä sanonut omaksensa mitään siitä, mitä hänellä oli, vaan kaikki oli heillä yhteistä.
The multitude of those who believed were of one heart and soul. Not one of them claimed that anything of the things which he possessed was his own, but they had all things common.
and of the multitude of those who did believe the heart and the soul was one, and not one was saying that anything of the things he had was his own, but all things were to them in common.

- 33** Ja apostolit todistivat suurella voimalla Herran Jeesuksen ylösnousemuksesta, ja suuri armo oli heillä kaikilla.
With great power, the apostles gave their testimony of the resurrection of the Lord Jesus. Great grace was on them all.
And with great power were the apostles giving the testimony to the rising again of the Lord Jesus, great grace also was on them all,
- 34** Ei myöskään ollut heidän seassaan ketään puutteenalaista; sillä kaikki, joilla oli maataloja tai taloja, myivät ne ja toivat myytyjen hinnan
For neither was there among them any who lacked, for as many as were owners of lands or houses sold them, and brought the prices of the things that were sold,
for there was not any one among them who did lack, for as many as were possessors of fields, or houses, selling [them], were bringing the prices of the thing sold,
- 35** ja panivat apostolien jalkojen juureen; ja jokaiselle jaettiin sen mukaan, kuin hän
and laid them at the apostles` feet, and distribution was made to each, according as anyone had need.
and were laying them at the feet of the apostles, and distribution was being made to each according as any one had need.
- 36** Niinpä Joosef, jota apostolit kutsuivat Barnabaaksi - se on käännettynä: kehoittaja - leeviläinen, syntyisin Kyprosta,
Joses, who by the apostles was surnamed Barnabas (which is, being interpreted, Son of Exhortation), a Levite, a man of Cyprus by race,
And Joses, who was surnamed by the apostles Barnabas -- which is, having been interpreted, Son of Comfort -- a Levite, of Cyprus by birth,
- 37** myi omistamansa pellon, toi rahat ja pani ne apostolien jalkojen juureen.
having a field, sold it, and brought the money and laid it at the apostles` feet.
a field being his, having sold [it], brought the money and laid [it] at the feet of the apostles.
- 1** Mutta eräs mies, nimeltä Ananias, ja hänen vaimonsa Safiira myivät maatilaa,
But a certain man named Ananias, with Sapphira, his wife, sold a possession,
And a certain man, Ananias by name, with Sapphira his wife, sold a possession,
- 2** ja mies kätki vaimonsa tieteen osan hinnasta, ja osan hän toi ja pani apostolien jalkojen eteen.
and kept back part of the price, his wife also being aware of it, and brought a certain part, and laid it at the apostles` feet.
and did keep back of the price -- his wife also knowing -- and having brought a certain part, at the feet of the apostles he laid [it].

- 3 Mutta Pietari sanoi: "Ananias, miksi on saatana täyttänyt sinun sydämesi, niin että koetit pettää Pyhää Henkeä ja kätkit osan maatilán hinnasta?**

But Peter said, "Ananias, why has Satan filled your heart to lie to the Holy Spirit, and to keep back part of the price of the land?

And Peter said, "Ananias, wherefore did the Adversary fill thy heart, for thee to lie to the Holy Spirit, and to keep back of the price of the place?

- 4 Eikö se myymätönnä ollut sinun omasi, ja eikö myynnin jälkeenkin sen hinta ollut sinun? Miksi päätit sydämessäsi tämän tehdä? Et sinä ole valhetellut ihmisille, vaan Jumalalle." While you kept it, didn't it remain your own? After it was sold, wasn't it in your power? How is it that you have conceived this thing in your heart? You haven't lied to men, but to God."**

while it remained, did it not remain thine? and having been sold, in thy authority was it not? why [is] it that thou didst put in thy heart this thing? thou didst not lie to men, but to God;

- 5 Kun Ananias kuuli nämä sanat, kaatui hän maahan ja heitti henkensä. Ja suuri pelko valtasi kaikki, jotka sen kuulivat.**

Ananias, hearing these words, fell down and died. Great fear came on all who heard these things.

and Ananias hearing these words, having fallen down, did expire, and great fear came upon all who heard these things,

- 6 Ja nuoret miehet nousivat ja korjasivat hänet ja kantoivat hänet pois ja hautasivat. The young men arose and wrapped him up, and they carried him out and buried him. and having risen, the younger men wound him up, and having carried forth, they buried [him].**

- 7 Noin kolmen hetken kuluttua hänen vaimonsa tuli sisään eikä tiennyt, mitä oli tapahtunut. About three hours later, his wife, not knowing what was had happened, came in. And it came to pass, about three hours after, that his wife, not knowing what hath happened, came in,**

- 8 Niin Pietari kysyi häneltä: "Sano minulle: siihenkö hintaan te myitte maatilán?" Hän vastasi: "Kyllä, juuri siihen hintaan".**

Peter answered her, "Tell me whether you sold the land for so much." She said, "Yes, for so much."

and Peter answered her, "Tell me if for so much ye sold the place;" and she said, "Yes, for so much."

- 9** **Mutta Pietari sanoi hänelle: "Miksi olette yksissä neuvoin käyneet kiusaamaan Herran Henkeä? Katso, niiden jalat, jotka hautasivat sinun miehesi, ovat oven takana, ja he kantavat sinutkin pois."**
But Peter asked her, "How is it that you have agreed together to tempt the Spirit of the Lord? Behold, the feet of those who have buried your husband are at the door, and they will carry you out."
And Peter said unto her, `How was it agreed by you, to tempt the Spirit of the Lord? lo, the feet of those who did bury thy husband [are] at the door, and they shall carry thee forth;`
- 10** **Niin hän heti kaatui hänen jalkojensa eteen ja heitti henkensä; ja kun nuorukaiset tulivat sisään, tapasivat he hänet kuolleena, kantoivat pois ja hautasivat hänet hänen miehensä viereen.**
She fell down immediately at his feet, and died. The young men came in and found her dead, and they carried her out and buried her by her husband.
and she fell down presently at his feet, and expired, and the young men having come in, found her dead, and having carried forth, they buried [her] by her husband;
- 11** **Ja suuri pelko valtasi koko seurakunnan ja kaikki ne, jotka tämän kuulivat.**
Great fear came on the whole assembly, and on all who heard these things.
and great fear came upon all the assembly, and upon all who heard these things.
- 12** **Ja apostolien käten kautta tapahtui kansassa monta tunnustekoa ja ihmettä; ja he olivat kaikki yksimielisesti koolla Salomon pylväskäytävässä.**
By the hands of the apostles many signs and wonders were done among the people. They were all with one accord in Solomon`s porch.
And through the hands of the apostles came many signs and wonders among the people, and they were with one accord all in the porch of Solomon;
- 13** **Eikä muista kukaan uskaltanut heihin liittyä, mutta kansa piti heitä suuressa kunniaassa.**
None of the rest dared to join them, however the people honored them.
and of the rest no one was daring to join himself to them, but the people were magnifying them,
- 14** **Ja yhä enemmän karttui niitä, jotka uskoivat Herraan, sekä miehiä että naisia suuret joukot.**
More believers were added to the Lord, multitudes of both men and women.
(and the more were believers added to the Lord, multitudes both of men and women,)
- 15** **Kannettiinpa sairaita kaduillekin ja pantiin vuoteille ja paareille, että Pietarin kulkiessa edes hänen varjonsa sattuisi johonkuhun heistä.**
They even carried out the sick into the streets, and laid them on cots and mattresses, so that as Peter came by, at the least his shadow might overshadow some of them.
so as into the broad places to bring forth the ailing, and to lay [them] upon couches and mats, that at the coming of Peter, even [his] shadow might overshadow some one of them;

- 16** Myöskin kaupungeista Jerusalemin ympäriltä tuli paljon kansaa, ja he toivat sairaita ja saastaisten henkien vaivaamia, ja ne kaikki tulivat parannetuiksi.
Multitudes also came together from the cities around Jerusalem, bringing sick people, and those who were tormented by unclean spirits: and they were all healed.
and there were coming together also the people of the cities round about to Jerusalem, bearing ailing persons, and those harassed by unclean spirits -- who were all healed.
- 17** Silloin nousi ylimmäinen pappi ja kaikki, jotka olivat hänen puolellansa, saddukeusten lahko, ja he tulivat kiihkoa täyteen
But the high priest rose up, and all those who were with him (which is the sect of the Sadducees), and they were filled with jealousy,
And having risen, the chief priest, and all those with him -- being the sect of the Sadducees -- were filled with zeal,
- 18** ja kävivät käsiksi apostoleihin ja panivat heidät yleiseen vankihuoneeseen.
and laid hands on the apostles, and put them in public custody.
and laid their hands upon the apostles, and did put them in a public prison;
- 19** Mutta yöllä avasi Herran enkeli vankilan ovet ja vei heidät ulos ja sanoi:
But an angel of the Lord opened the prison doors by night, and brought them out, and said, and a messenger of the Lord through the night opened the doors of the prison, having also brought them forth, he said,
- 20** "Menkää ja astukaa esiin ja puhukaa pyhäkössä kansalle kaikki tämän elämän sanat".
"Go stand and speak in the temple to the people all the words of this life."
'Go on, and standing, speak in the temple to the people all the sayings of this life;'
- 21** Sen kuultuansa he menivät päivän koittaessa pyhäkköön ja opettivat. Niin saapui ylimmäinen pappi ja ne, jotka olivat hänen puolellansa, ja he kutsuivat koolle neuvoston ja israelilaisten vanhinten kokouksen; ja he lähettivät noutamaan heitä vankilasta.
When they heard this, they entered into the temple about daybreak, and taught. But the high priest came, and those who were with him, and called the council together, and all the senate of the children of Israel, and sent to the prison to have them brought.
and having heard, they did enter at the dawn into the temple, and were teaching. And the chief priest having come, and those with him, they called together the sanhedrim and all the senate of the sons of Israel, and they sent to the prison to have them brought,
- 22** Mutta kun oikeudenpalvelijat tulivat vankilaan, eivät he löytäneet heitä sieltä, vaan palasivat takaisin ja kertoivat,
But the officers who came didn't find them in the prison. They returned and reported, and the officers having come, did not find them in the prison, and having turned back, they told,

- 23 sanoen: "Vankilan me kyllä huomasimme hyvin tarkasti suljetuksi ja vartijat seisomassa ovien edessä; mutta kun avasimme, emme sisältä ketään löytäneet".**
"We found the prison shut and locked, and the guards standing before the doors, but when we had opened it up, we found no one inside."
saying -- `The prison indeed we found shut in all safety, and the keepers standing without before the doors, and having opened -- within we found no one.`
- 24 Kun pyhäkön vartioston päällikkö ja ylipapit kuulivat nämä sanat, eivät he tienneet, mitä heistä ajatella ja mitä tästä tulisi.**
Now when the high priest, the captain of the temple, and the chief priests heard these words, they were very perplexed about them and what might become of this.
And as the priest, and the magistrate of the temple, and the chief priests, heard these words, they were doubting concerning them to what this would come;
- 25 Niin tuli joku ja kertoi heille: "Katso, ne miehet, jotka te panitte vankilaan, seisovat pyhäkössä ja opettavat kansaa".**
One came and told them, "Behold, the men whom you put in prison are in the temple, standing and teaching the people."
and coming near, a certain one told them, saying -- `Lo, the men whom ye did put in the prison are in the temple standing and teaching the people;`
- 26 Silloin päällikkö meni oikeudenpalvelijain kanssa ja nouti heidät; ei kuitenkaan väkisin, sillä he pelkäsivät, että kansa heidät kivittäisi.**
Then the captain went with the officers, and brought them without violence, for they were afraid that the people might stone them.
then the magistrate having gone away with officers, brought them without violence, for they were fearing the people, lest they should be stoned;
- 27 Ja he toivat heidät ja asettivat neuvoston eteen. Ja ylimmäinen pappi kuulusteli heitä**
When they had brought them, they set them before the council. The high priest questioned them,
and having brought them, they set [them] in the sanhedrim, and the chief priest questioned them,
- 28 ja sanoi: "Me olemme kieltämällä kieltäneet teitä opettamasta tähän nimeen; ja katso, te olette täyttäneet Jerusalemin opetuksellanne ja tahdotte saattaa meidän päällemme tuon miehen veren".**
saying, "Didn't we strictly charge you not to teach in this name? Behold, you have filled Jerusalem with your teaching, and intend to bring this man's blood on us."
saying, `Did not we strictly command you not to teach in this name? and lo, ye have filled Jerusalem with your teaching, and ye intend to bring upon us the blood of this man.`
- 29 Mutta Pietari ja muut apostolit vastasivat ja sanoivat: "Enemmän tulee totella Jumalaa kuin ihmisiä.**
But Peter and the apostles answered, "We must obey God rather than men.
And Peter and the apostles answering, said, `To obey God it behoveth, rather than men;

- 30** Meidän isiemme Jumala on herättänyt Jeesuksen, jonka te ripustitte puuhun ja
The God of our fathers raised up Jesus, whom you killed, hanging him on a tree.
and the God of our fathers did raise up Jesus, whom ye slew, having hanged upon a tree;
- 31** Hänet on Jumala oikealla kädellensä korottanut Päämieheksi ja Vapahtajaksi, antamaan
Israelille parannusta ja syntien anteeksiantamusta.
God exalted him with his right hand to be a Prince and a Savior, to give repentance to
Israel, and remission of sins.
this one God, a Prince and a Saviour, hath exalted with His right hand, to give reformation
to Israel, and forgiveness of sins;
- 32** Ja me olemme kaiken tämän todistajat, niin myös Pyhä Henki, jonka Jumala on antanut
niille, jotka häntä tottelevat."
We are His witnesses of these things; and so also is the Holy Spirit, whom God has given
to those who obey him."
and we are His witnesses of these sayings, and the Holy Spirit also, whom God gave to
those obeying him.`
- 33** Kun he sen kuulivat, viilsi se heidän sydäntänsä, ja he tahtoivat tappa heidät.
But they, when they heard this, were cut to the heart, and determined to kill them.
And they having heard, were cut [to the heart], and were taking counsel to slay them,
- 34** Mutta neuvostossa nousi eräs fariseus, nimeltä Gamaliel, lainopettaja, jota koko kansa
piti arvossa, ja hän käski viedä miehet vähäksi aikaa ulos.
But one stood up in the council, a Pharisee named Gamaliel, a teacher of the law,
honored by all the people, and commanded to take the apostles out a little while.
but a certain one, having risen up in the sanhedrim -- a Pharisee, by name Gamaliel, a
teacher of law honoured by all the people -- commanded to put the apostles forth a little,
- 35** Sitten hän sanoi neuvostolle: "Israelin miehet, kavahtakaa, mitä aiotte tehdä näille
miehille.
He said to them, "You men of Israel, be careful concerning these men, what you are about
to do.
and said unto them, `Men, Israelites, take heed to yourselves about these men, what ye
are about to do,
- 36** Sillä ennen näitä päiviä nousi Teudas, sanoen jokin olevansa, ja häneen liittyi noin
neljäsataa miestä; hänet tapettiin, ja kaikki, jotka olivat häneen suostuneet, hajotettiin,
ja he joutuivat häviöön.
For before these days Theudas rose up, making himself out to be somebody; to whom a
number of men, about four hundred, joined themselves: who was slain; and all, as many
as obeyed him, were dispersed, and came to nothing.
for before these days rose up Theudas, saying, that himself was some one, to whom a
number of men did join themselves, as it were four hundred, who was slain, and all, as
many as were obeying him, were scattered, and came to nought.

- 37** Hänen jälkeensä nousi Juudas, galilealainen, verollepanon päivinä ja vietti kansaa luopumaan puolelensa; hänkin hukkuu, ja kaikki, jotka olivat suostuneet häneen, hajotettiin.

After this man, Judas of Galilee rose up in the days of the enrollment, and drew away some people after him. He also perished, and all, as many as obeyed him, were scattered abroad.

After this one rose up, Judas the Galilean, in the days of the enrollment, and drew away much people after him, and that one perished, and all, as many as were obeying him, were scattered;

- 38** Ja nyt minä sanon teille: pysykää erillänne näistä miehistä ja antakaa heidän olla; sillä jos tämä hanke eli tämä teko on ihmisistä, niin se tyhjään raukeaa;

Now I tell you, refrain from these men, and leave them alone. For if this counsel or this work is of men, it will be overthrown.

and now I say to you, Refrain from these men, and let them alone, because if this counsel or this work may be of men, it will be overthrown,

- 39** mutta jos se on Jumalasta, niin te ette voi heitä kukistaa. Varokaa, ettei teitä ehkä havaittaisi sotiviksi itse Jumalaa vastaan."

But if it is of God, you will not be able to overthrow it, and you would be found even to be fighting against God."

and if it be of God, ye are not able to overthrow it, lest perhaps also ye be found fighting against God.

- 40** Niin he noudattivat hänen neuvoansa. Ja he kutsuivat apostolit sisään ja pieksättivät heitä ja kielsivät heitä puhumasta Jeesuksen nimeen ja päästivät heidät menemään.

They agreed with him. When they had called the apostles to them, they beat them and charged them not to speak in the name of Jesus, and let them go.

And to him they agreed, and having called near the apostles, having beaten [them], they commanded [them] not to speak in the name of Jesus, and let them go;

- 41** Niin he lähtivät pois neuvostosta iloissaan siitä, että olivat katsotut arvollisiksi kärsimään häväistystä Jeesuksen nimen tähden.

They therefore departed from the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer dishonor for Jesus` name.

they, indeed, then, departed from the presence of the sanhedrim, rejoicing that for his name they were counted worthy to suffer dishonour,

- 42** Eivätkä he lakanneet, vaan opettivat joka päivä pyhäkössä ja kodeissa ja julistivat evankeliumia Kristuksesta Jeesuksesta.

Every day, in the temple and at home, they never stopped teaching and preaching Jesus, the Christ.

every day also in the temple, and in every house, they were not ceasing teaching and proclaiming good news -- Jesus the Christ.

- 1 Niinä päivinä, kun opetuslasten luku lisääntyi, syntyi hellenisteissä nurinaa hebrealaisia vastaan siitä, että heidän leskiänsä syrjäytettiin jokapäiväisessä avunannossa.**
Now in those days, when the number of the disciples was multiplying, there arose a grumbling of the Grecian Jews against the Hebrews because their widows were neglected in the daily service.
And in these days, the disciples multiplying, there came a murmuring of the Hellenists at the Hebrews, because their widows were being overlooked in the daily ministrations,
- 2 Niin ne kaksitoista kutsuivat kokoon opetuslasten joukon ja sanoivat: "Ei ole soveliaista, että me laiminlyömme Jumalan sanan toimittaaksemme pöytäpalvelusta.**
The twelve called the multitude of the disciples to them and said, "It is not appropriate for us to forsake the word of God and serve tables.
and the twelve, having called near the multitude of the disciples, said, "It is not pleasing that we, having left the word of God, do minister at tables;
- 3 Valitkaa sentähden, veljet, keskuudestanne seitsemän miestä, joista on hyvä todistus ja jotka ovat Henkeä ja viisautta täynnä, niin me asetamme heidät tähän toimeen.**
Therefore select from among you, brothers, seven men of good report, full of the Holy Spirit and of wisdom, whom we may appoint over this business.
look out, therefore, brethren, seven men of you who are well testified of, full of the Holy Spirit and wisdom, whom we may set over this necessity,
- 4 Mutta me tahdomme pysyä rukouksessa ja sanan palveluksessa."**
But we will continue steadfastly in prayer and in the ministry of the word."
and we to prayer, and to the ministrations of the word, will give ourselves continually."
- 5 Ja se puhe kelpasi kaikelle joukolle; ja he valitsivat Stefanuksen, miehen, joka oli täynnä uskoa ja Pyhää Henkeä, ja Filippuksen ja Prokoruksen ja Nikanorin ja Timonin ja Parmenaan ja Nikolauksen, antiokialaisen käännynnäisen,**
These words pleased the whole multitude. They chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Spirit, Philip, Prochorus, Nicanor, Timon, Parmenas, and Nicolaus, a proselyte of Antioch;
And the thing was pleasing before all the multitude, and they did choose Stephen, a man full of faith and the Holy Spirit, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolaus, a proselyte of Antioch,
- 6 ja asettivat heidät apostolien eteen, ja nämä rukoilivat ja panivat kätensä heidän päällensä.**
whom they set before the apostles. When they had prayed, they laid their hands on them.
whom they did set before the apostles, and they, having prayed, laid on them [their] hands.

- 7 Ja Jumalan sana menestyi, ja opetuslasten luku lisääntyi suuresti Jerusalemissa. Ja lukuisa joukko pappeja tuli uskolle kuuliaisiksi.**
The word of God increased and the number of the disciples multiplied in Jerusalem exceedingly. A great company of the priests were obedient to the faith.
And the word of God did increase, and the number of the disciples did multiply in Jerusalem exceedingly; a great multitude also of the priests were obedient to the faith.
- 8 Ja Stefanus, täynnä armoa ja voimaa, teki suuria ihmeitä ja tunnustekoja kansassa. Stephen, full of faith and power, performed great wonders and signs among the people. And Stephen, full of faith and power, was doing great wonders and signs among the people,**
- 9 Niin nousi muutamia niin kutsutusta libertiinien ja kyreniläisten ja aleksandrialaista synagoogasta sekä niiden joukosta, jotka olivat Kilikiasta ja Aasiasta, väittelemään Stefanuksen kanssa,**
But some of those who were of the synagogue called "The Libertines," and of the Cyrenians, of the Alexandrians, and of those of Cilicia and Asia arose, disputing with Stephen.
and there arose certain of those of the synagogue, called of the Libertines, and Cyrenians, and Alexandrians, and of those from Cilicia, and Asia, disputing with
- 10 mutta he eivät kyenneet pitämään puoliaan sitä viisautta ja henkeä vastaan, jolla hän puhui.**
They weren't able to withstand the wisdom and the Spirit by which he spoke. and they were not able to resist the wisdom and the spirit with which he was speaking;
- 11 Silloin he salaa hankkivat miehiä sanomaan: "Me olemme kuulleet hänen puhuvan pilkkasanoja Moosesta ja Jumalaa vastaan".**
Then they secretly induced men who said, "We have heard him speak blasphemous words against Moses and God."
then they suborned men, saying -- "We have heard him speaking evil sayings in regard to Moses and God."
- 12 Ja he yllyttivät kansan ja vanhimmat ja kirjanoppineet ja astuivat esiin, raastoivat hänet mukaansa ja veivät neuvoston eteen.**
They stirred up the people, the elders, and the scribes, and came on him and seized him, and brought him in to the council,
They did stir up also the people, and the elders, and the scribes, and having come upon [him], they caught him, and brought [him] to the sanhedrim;
- 13 Ja he toivat esiin vääriä todistajia, jotka sanoivat: "Tämä mies ei lakkaa puhumasta tätä pyhää paikkaa vastaan ja lakia vastaan;**
and set up false witnesses who said, "This man never stops speaking blasphemous words against this holy place and the law.
they set up also false witnesses, saying, "This one doth not cease to speak evil sayings against this holy place and the law,

- 14** sillä me olemme kuulleet hänen sanovan, että Jeesus, tuo Nasaretilainen, on hajottava maahan tämän paikan ja muuttava ne säädökset, jotka Mooses on meille antanut".
For we have heard him say that this Jesus of Nazareth will destroy this place, and will change the customs which Moses delivered to us."
for we have heard him saying, That this Jesus the Nazarean shall overthrow this place, and shall change the customs that Moses delivered to us;`
- 15** Ja kaikki, jotka neuvostossa istuivat, loivat katseensa häneen, ja hänen kasvonsa olivat heistä niinkuin enkelin kasvot.
All who sat in the council, fastening their eyes on him, saw his face like it was the face of an angel.
and gazing at him, all those sitting in the sanhedrim saw his face as it were the face of a messenger.
- 1** Niin ylimmäinen pappi sanoi: "Onko niin?"
The high priest said, "Are these things so?"
And the chief priest said, `Are then these things so?`
- 2** Stefanus sanoi: "Miehet, veljet ja isät, kuulkaa! Kirkkauden Jumala ilmestyi meidän isällemme Aabrahamille hänen ollessaan Mesopotamiassa, ennenkuin hän oli asettunut asumaan Harraniin,
He said, "Brothers and fathers, listen. The God of glory appeared to our father Abraham, when he was in Mesopotamia, before he lived in Haran,
and he said, `Men, brethren, and fathers, hearken: The God of the glory did appear to our father Abraham, being in Mesopotamia, before his dwelling in Haran,
- 3** ja sanoi hänelle: 'Lähde maastasi ja suvustasi ja mene siihen maahan, jonka minä sinulle osoitan'.
and said to him, `Get out of your land, and from your relatives, and come into a land which I will show you.`
and He said to him, Go forth out of thy land, and out of thy kindred, and come to a land that I shall shew thee.
- 4** Silloin hän lähti kaldealaisten maasta ja asettui asumaan Harraniin. Ja kun hänen isänsä oli kuollut, siirsi Jumala hänet tähän maahan, jossa te nyt asutte.
Then he came out of the land of the Chaldaeans, and lived in Haran. From there, when his father was dead, God moved him into this land, where you are now living.
`Then having come forth out of the land of the Chaldeans, he dwelt in Haran, and from thence, after the death of his father, He did remove him to this land wherein ye now dwell,
- 5** Eikä hän antanut hänelle siinä perintöosaa, ei jalan leveyttäkään, vaan lupasi, Aabrahamin vielä lapsetonna ollessa, antaa sen hänelle ja hänen siemenelleen hänen
He gave him no inheritance in it, no, not so much as to set his foot on. He promised that he would give it to him in possession, and to his seed after him, when he still had no child.
and He gave him no inheritance in it, not even a footstep, and did promise to give it to him for a possession, and to his seed after him -- he having no child.

- 6** Ja Jumala puhui näin: 'Hänen jälkeläisensä tulevat olemaan muukalaisina vieraalla maalla, ja siellä ne tekevät heidät orjiksensa ja sortavat heitä neljäsataa vuotta; God spoke thus, that his seed would live as aliens in a strange land, and that they would be enslaved and mistreated for four hundred years.
`And God spake thus, That his seed shall be sojourning in a strange land, and they shall cause it to serve, and shall do it evil four hundred years,
- 7** ja sen kansan, jonka orjiksi he tulevat, minä olen tuomitseva', sanoi Jumala, 'ja sen jälkeen he lähtevät sieltä ja palvelevat minua tässä paikassa'.
`I will judge the nation to which they will be in bondage,` said God, `and after that will they come out, and serve me in this place.`
and the nation whom they shall serve I will judge, said God; and after these things they shall come forth and shall do Me service in this place.
- 8** Ja hän antoi hänelle ympärileikkauksen liiton; ja niin Aabrahamille syntyi Iisak, ja hän ympärileikkasi hänet kahdeksantena päivänä, ja Iisakille syntyi Jaakob, ja Jaakobille ne kaksitoista kantaisää.
He gave him the covenant of circumcision. So Abraham became the father of Isaac, and circumcised him the eighth day. Isaac became the father of Jacob, and Jacob became the father of the twelve patriarchs.
`And He gave to him a covenant of circumcision, and so he begat Isaac, and did circumcise him on the eighth day, and Isaac [begat] Jacob, and Jacob -- the twelve patriarchs;
- 9** Ja kantaisät kadehtivat Joosefia ja myivät hänet Egyptiin. Mutta Jumala oli hänen kanssansa
"The patriarchs, moved with jealousy against Joseph, sold him into Egypt. God was with him,
and the patriarchs, having been moved with jealousy, sold Joseph to Egypt, and God was with him,
- 10** ja pelasti hänet kaikista hänen ahdistuksistansa. Ja hän antoi hänelle armon ja viisauden faraon, Egyptin kuninkaan, edessä; ja tämä pani hänet Egyptin ja kaiken huoneensa haltijaksi.
and delivered him out of all his afflictions, and gave him favor and wisdom before Pharaoh, king of Egypt. He made him governor over Egypt and all his house.
and did deliver him out of all his tribulations, and gave him favour and wisdom before Pharaoh king of Egypt, and he did set him -- governor over Egypt and all his house.
- 11** Ja tuli nälänhätä koko Egyptiin ja Kanaaniin ja suuri vaiva, eivätkä meidän isämme saaneet mistään ravintoa.
Now a famine came over all the land of Egypt and Canaan, and great affliction. Our fathers found no food.
`And there came a dearth upon all the land of Egypt and Canaan, and great tribulation, and our fathers were not finding sustenance,

- 12** Mutta kun Jaakob kuuli Egyptissä olevan viljaa, lähetti hän meidän isämme sinne ensimmäisen kerran.
But when Jacob heard that there was grain in Egypt, he sent forth our fathers the first time.
and Jacob having heard that there was corn in Egypt, sent forth our fathers a first time;
- 13** Ja toisella kerralla veljet tunsivat Joosefin, ja farao sai tietää Joosefin sukuperän.
On the second time Joseph was made known to his brothers, and Joseph`s race was revealed to Pharaoh.
and at the second time was Joseph made known to his brethren, and Joseph`s kindred became manifest to Pharaoh,
- 14** Niin Joosef lähetti kutsumaan luokseen isänsä Jaakobin ja koko sukunsa, seitsemänkymmentä viisi henkeä.
Joseph sent, and called Jacob, his father, to him, and all his relatives, seventy-five souls.
and Joseph having sent, did call for his father Jacob, and all his kindred -- with seventy and five souls --
- 15** Ja Jaakob meni Egyptiin ja kuoli siellä, niin myös kuolivat isämme, Jacob went down into Egypt, and he died, himself and our fathers, and Jacob went down to Egypt, and died, himself and our fathers,
- 16** ja heidät siirrettiin Sikemiin ja pantiin siihen hautaan, jonka Aabraham oli rahalla ostanut Emmorin lapsilta Sikemissä.
and they were brought back to Shechem, and laid in the tomb that Abraham bought for a price in silver from the sons of Hamor of Shechem.
and they were carried over into Sychem, and were laid in the tomb that Abraham bought for a price in money from the sons of Emmor, of Sychem.
- 17** Mutta sitä mukaa kuin lähestyi sen lupauksen aika, jonka Jumala oli Aabrahamille antanut, kasvoi kansa ja lisääntyi Egyptissä,
"But as the time of the promise came close which God swore to Abraham, the people grew and multiplied in Egypt,
`And according as the time of the promise was drawing nigh, which God did swear to Abraham, the people increased and multiplied in Egypt,
- 18** kunnes Egyptiä hallitsemaan nousi toinen kuningas, joka ei Joosefista mitään tiennyt.
until there arose a different king, who didn`t know Joseph.
till another king rose, who had not known Joseph;
- 19** Tämä kohteli kavalasti meidän kansaamme ja sorti meidän isiämme ja pakotti heidät panemaan heitteille pienet lapsensa, etteivät ne jäisi eloon.
The same dealt slyly with our race, and mistreated our fathers, that they should throw out their babies, so that they wouldn`t stay alive.
this one, having dealt subtilely with our kindred, did evil to our fathers, causing to expose their babes, that they might not live;

- 20** Siihen aikaan syntyi Mooses, ja hän oli Jumalalle otollinen. Häntä elätettiin kolme kuukautta isänsä kodissa.
At that time Moses was born, and was exceedingly handsome. He was nourished three months in his father's house.
in which time Moses was born, and he was fair to God, and he was brought up three months in the house of his father;
- 21** Mutta kun hänet oli pantu heitteille, otti faraon tytär hänet ja kasvatti hänet pojaksensa. When he was thrown out, Pharaoh's daughter took him up, and reared him as her own son. and he having been exposed, the daughter of Pharaoh took him up, and did rear him to herself for a son;
- 22** Ja Mooses kasvatettiin kaikkeen egyptiläisten viisauteen, ja hän oli voimallinen sanoissa ja teoissa.
Moses was instructed in all the wisdom of the Egyptians. He was mighty in his words and works.
and Moses was taught in all wisdom of the Egyptians, and he was powerful in words and in works.
- 23** Mutta kun hän oli täyttänyt neljäkymmentä vuotta, heräsi hänen sydämessään ajatus mennä katsomaan veljiänsä, israelilaisia.
But when he was forty years old, it came into his heart to visit his brothers, the children of Israel.
And when forty years were fulfilled to him, it came upon his heart to look after his brethren, the sons of Israel;
- 24** Ja nähdessään eräälle heistä vääryyttä tehtävän hän puolusti häntä ja kosti pahoinpidellyn puolesta ja löi egyptiläisen kuoliaaksi.
Seeing one of them suffer wrong, he defended him, and avenged him who was oppressed, striking the Egyptian.
and having seen a certain one suffering injustice, he did defend, and did justice to the oppressed, having smitten the Egyptian;
- 25** Ja hän luuli veljiensä ymmärtävän, että Jumala hänen kätensä kautta oli antava heille pelastuksen; mutta he eivät sitä ymmärtäneet.
He supposed that his brothers understood that God, by his hand, was giving them deliverance; but they didn't understand.
and he was supposing his brethren to understand that God through his hand doth give salvation; and they did not understand.
- 26** Seuraavana päivänä hän ilmestyi heidän luoksensa, heidän riidellessään, ja koetti saada heitä sopimaan sanoen: 'Tehän olette veljiä, miehet; miksi teette vääryyttä toisillenne?'
The day following, he appeared to them as they fought, and urged them to be at peace again, saying, 'Sirs, you are brothers. Why do you wrong one to another?'
On the succeeding day, also, he shewed himself to them as they are striving, and urged them to peace, saying, Men, brethren are ye, wherefore do ye injustice to one another?

- 27** **Mutta se, joka teki lähimmäisellensä vääryyttä, työnsi hänet pois ja sanoi: 'Kuka on asettanut sinut meidän päämieheksemme ja tuomariksemme?**
But he who did his neighbor wrong pushed him away, saying, 'Who made you a ruler and a judge over us?
and he who is doing injustice to the neighbour, did thrust him away, saying, Who set thee a ruler and a judge over us?
- 28** **Aiotko tappaa minutkin, niinkuin eilen tapoit egyptiläisen?**
Do you want to kill me, as you killed the Egyptian yesterday?
to kill me dost thou wish, as thou didst kill yesterday the Egyptian?
- 29** **Tämän puheen tähden Mooses pakeni ja oli muukalaisena Midianin maassa, ja siellä hänelle syntyi kaksi poikaa.**
Moses fled at this saying, and became an alien in the land of Midian, where he became the father of two sons.
'And Moses fled at this word, and became a sojourner in the land of Midian, where he begat two sons,
- 30** **Ja kun neljäkymmentä vuotta oli kulunut, ilmestyi hänelle Siinain vuoren erämaassa enkeli palavan orjantappurapensaassa liekissä.**
"When forty years were fulfilled, an angel of the Lord appeared to him in the wilderness of Mount Sinai, in a flame of fire in a bush.
and forty years having been fulfilled, there appeared to him in the wilderness of mount Sinai a messenger of the Lord, in a flame of fire of a bush,
- 31** **Kun Mooses sen näki, ihmetteli hän tätä näkyä; ja kun hän meni tarkemmin katsomaan, kuului Herran ääni, joka sanoi:**
When Moses saw it, he wondered at the sight. As he came close to see, a voice of the Lord came to him,
and Moses having seen did wonder at the sight; and he drawing near to behold, there came a voice of the Lord unto him,
- 32** **'Minä olen sinun isiesi Jumala, Aabrahamin ja Iisakin ja Jaakobin Jumala'. Niin Mooses alkoi vapista eikä tohtinut katsoa sinne.**
'I am the God of your fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob.'
Moses trembled, and dared not look.
I [am] the God of thy fathers; the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. 'And Moses having become terrified, durst not behold,
- 33** **Mutta Herra sanoi hänelle: 'Riisu kengät jalastasi; sillä paikka, jossa seisot, on pyhä maa.**
The Lord said to him, 'Take your sandals off of your feet, for the place where you stand is holy ground.
and the Lord said to him, Loose the sandal of thy feet, for the place in which thou hast stood is holy ground;

- 34** Minä olen nähnyt kansani kurjuuden Egyptissä ja kuullut heidän huokauksensa, ja minä olen astunut alas vapauttamaan heidät. Ja nyt, tule tänne, minä lähetän sinut Egyptiin.
I have surely seen the affliction of my people that is in Egypt, and have heard their groaning. I have come down to deliver them. Now come, I will send you into Egypt.
seeing I have seen the affliction of My people that [is] in Egypt, and their groaning I did hear, and came down to deliver them; and now come, I will send thee to Egypt.
- 35** Tämän Mooseksen, jonka he kielsivät sanoen: 'Kuka sinut on asettanut päämieheksi ja tuomariksi?', hänet Jumala lähetti päämieheksi ja lunastajaksi sen enkelin kautta, joka hänelle orjantappurapensaassa oli ilmestynyt.
"This Moses, whom they refused, saying, 'Who made you a ruler and a judge?' -- God has sent him as both a ruler and a deliverer with the hand of the angel who appeared to him in the bush.
'This Moses, whom they did refuse, saying, Who did set thee a ruler and a judge? this one God a ruler and a redeemer did send, in the hand of a messenger who appeared to him in the bush;
- 36** Hän johdatti heidät sieltä pois, tehden ihmeitä ja tunnustekoja Egyptin maassa ja Punaisessa meressä ja erämaassa neljänäkymmenenä vuotena.
This man led them forth, having worked wonders and signs in Egypt, in the Red Sea, and in the wilderness forty years.
this one did bring them forth, having done wonders and signs in the land of Egypt, and in the Red Sea, and in the wilderness forty years;
- 37** Tämä on se Mooses, joka sanoi israelilaisille: 'Profeetan, minun kaltaiseni, Jumala on teille herättävä teidän veljienne joukosta'.
This is that Moses, who said to the children of Israel, 'The Lord God will raise up a prophet to you from among your brothers, like me.'
this is the Moses who did say to the sons of Israel: A prophet to you shall the Lord your God raise up out of your brethren, like to me, him shall ye hear.
- 38** Hän on se, joka seurakunnassa, erämaassa, oli enkelin kanssa, joka puhui hänelle Siinain vuorella, ja oli myös isiemme kanssa; ja hän sai eläviä sanoja meille annettaviksi.
This is he who was in the assembly in the wilderness with the angel that spoke to him in the Mount Sinai, and with our fathers, who received living oracles to give to us,
'This is he who was in the assembly in the wilderness, with the messenger who is speaking to him in the mount Sinai, and with our fathers who did receive the living oracles to give to us;
- 39** Mutta häntä meidän isämme eivät tahtoneet totella, vaan työnsivät hänet pois ja kääntyivät sydämessänsä jälleen Egyptiin,
to whom our fathers wouldn't be obedient, but rejected him, and turned back in their hearts to Egypt,
to whom our fathers did not wish to become obedient, but did thrust away, and turned back in their hearts to Egypt,

- 40 sanoen Aaronille: 'Tee meille jumalia, jotka käyvät meidän edellämme, sillä me emme tiedä, mitä on tapahtunut Moosekselle, hänelle, joka johdatti meidät Egyptin maasta'.
saying to Aaron, `Make us gods that will go before us, for as for this Moses, who led us forth out of the land of Egypt, we don't know what has become of him.`
saying to Aaron, Make to us gods who shall go on before us, for this Moses, who brought us forth out of the land of Egypt, we have not known what hath happened to him.**
- 41 Ja he tekivät niinä päivinä vasikan ja toivat uhreja epäjumalalleen ja riemuitsivat kättensä töistä.
They made a calf in those days, and brought a sacrifice to the idol, and rejoiced in the works of their hands.
`And they made a calf in those days, and brought a sacrifice to the idol, and were rejoicing in the works of their hands,**
- 42 Mutta Jumala kääntyi heistä pois ja hylkäsi heidät palvelemaan taivaan sotajoukkoa, niinkuin on kirjoitettu profeettain kirjassa: 'Toitteko te teurasuhreja ja muita uhreja minulle erämaassa neljänäkymmenenä vuotena, te, Israelin heimo?
But God turned, and gave them up to serve the host of the sky, as it is written in the book of the prophets, `Did you offer to me slain animals and sacrifices Forty years in the wilderness, O house of Israel?
and God did turn, and did give them up to do service to the host of the heaven, according as it hath been written in the scroll of the prophets: Slain beasts and sacrifices did ye offer to Me forty years in the wilderness, O house of Israel?**
- 43 Ette; vaan te kannoitte Molokin majaa ja Romfa jumalan tähteä, niitä kuvia, jotka te olitte tehneet kumarrettaviksenne. Sentähden minä siirrän teidät toiselle puolelle Babylonin.'
You took up the tent of Moloch, The star of your god Rephan, The figures which you made to worship. I will carry you away beyond Babylon.`
and ye took up the tabernacle of Moloch, and the star of your god Remphan -- the figures that ye made to bow before them, and I will remove your dwelling beyond Babylon.**
- 44 Todistuksen maja oli meidän isillämme erämaassa, niinkuin hän, joka puhui Moosekselle, oli määrännyt sen tehtäväksi, sen kaavan mukaan, minkä Mooses oli
"Our fathers had the tent of the testimony in the wilderness, even as he who spoke to Moses appointed, that he should make it according to the pattern that he had seen.
`The tabernacle of the testimony was among our fathers in the wilderness, according as He did direct, who is speaking to Moses, to make it according to the figure that he had seen;**

- 45** Ja meidän isämme ottivat sen perintönä vastaan ja toivat sen Joosuan johdolla maahan, minkä he valtasivat pakanoilta, jotka Jumala karkoitti meidän isiemme tieltä. Näin oli Daavidin päiviin saakka.
Which also our fathers, in their turn, brought in with Joshua when they entered into the possession of the nations, whom God drove out before the face of our fathers, to the days of David,
which also our fathers having in succession received, did bring in with Joshua, into the possession of the nations whom God did drive out from the presence of our fathers, till the days of David,
- 46** Hän sai armon Jumalan edessä ja anoi, että hän saisi valmistaa majan Jaakobin who found favor in the sight of God, and asked to find a habitation for the God of Jacob. who found favour before God, and requested to find a tabernacle for the God of Jacob;
- 47** Mutta Salomo hänelle huoneen rakensi.
But Solomon built him a house.
and Solomon built Him an house.
- 48** Korkein ei kuitenkaan asu käsillä tehdyissä huoneissa; sillä näin sanoo profeetta:
However, the Most High doesn't dwell in temples made with hands, as the prophet says,
`But the Most High in sanctuaries made with hands doth not dwell, according as the prophet saith:
- 49** 'Taivas on minun valtaistuimeni ja maa minun jalkojeni astinlauta; minkäkaltaisen huoneen te minulle rakentaisitte, sanoo Herra, tai mikä paikka olisi minun leposijani?
`heaven is my throne, And the earth the footstool of my feet. What kind of house will you build me?` says the Lord; `Or what is the place of my rest?
The heaven [is] My throne, and the earth My footstool; what house will ye build to Me? saith the Lord, or what [is] the place of My rest?
- 50** Eikö minun käteni ole tätä kaikkea tehnyt?'
Didn't my hand make all these things?
hath not My hand made all these things?
- 51** Te niskurit ja ympärileikkaamattomat sydämeltä ja korvilta, aina te vastustatte Pyhää Henkeä - niinkuin teidän isänne, niin tekin.
"You stiff-necked and uncircumcised in heart and ears, you always resist the Holy Spirit! As your fathers did, so you do.
`Ye stiff-necked and uncircumcised in heart and in ears! ye do always the Holy Spirit resist; as your fathers -- also ye;

- 52 Ketä profeetoista eivät teidän isänne vainonneet? He tappoivat ne, jotka ennustivat sen Vanhurskaan tulemista, jonka kavaltajiksi ja murhaajiksi te nyt olette tulleet, Which of the prophets didn't your fathers persecute? They killed those who foretold the coming of the Righteous One, of whom you have now become betrayers and murderers. which of the prophets did not your fathers persecute? and they killed those who declared before about the coming of the Righteous One, of whom now ye betrayers and murderers have become,**
- 53 te, jotka enkelien toimen kautta saitte lain, mutta ette sitä pitäneet." You received the law as it was ordained by angels, and didn't keep it!" who received the law by arrangement of messengers, and did not keep [it].`**
- 54 Mutta kun he tämän kuulivat, viilsi se heidän sydäntänsä, ja he kiristelivät hänelle hampaitansa. Now when they heard these things, they were cut to the heart, and they gnashed at him with their teeth. And hearing these things, they were cut to the hearts, and did gnash the teeth at him;**
- 55 Mutta täynnä Pyhää Henkeä hän loi katseensa taivaaseen päin ja näki Jumalan kirkkauden ja Jeesuksen seisovan Jumalan oikealla puolella But he, being full of the Holy Spirit, looked up steadfastly into heaven, and saw the glory of God, and Jesus standing on the right hand of God, and being full of the Holy Spirit, having looked stedfastly to the heaven, he saw the glory of God, and Jesus standing on the right hand of God,**
- 56 ja sanoi: "Katso, minä näen taivaat auenneina ja Ihmisen Pojan seisovan Jumalan oikealla puolella". and said, "Behold, I see the heavens opened, and the Son of Man standing on the right hand of God!" and he said, `Lo, I see the heavens having been opened, and the Son of Man standing on the right hand of God.`**
- 57 Niin he huusivat suurella äänellä ja tukkivat korvansa ja karkasivat kaikki yhdessä hänen päällensä But they cried out with a loud voice, and stopped their ears, and rushed at him with one accord. And they, having cried out with a loud voice, stopped their ears, and did rush with one accord upon him,**
- 58 ja ajoivat hänet ulos kaupungista ja kivittivät. Ja todistajat riisuivat vaippansa Saulus nimisen nuorukaisen jalkojen juureen. They threw him out of the city, and stoned him. The witnesses placed their garments at the feet of a young man named Saul. and having cast him forth outside of the city, they were stoning [him] -- and the witnesses did put down their garments at the feet of a young man called Saul --**

- 59** Ja niin he kivittivät Stefanuksen, joka rukoili ja sanoi: "Herra Jeesus, ota minun henkeni!"
They stoned Stephen, as he called on the Lord, saying, "Lord Jesus, receive my Spirit!"
and they were stoning Stephen, calling and saying, `Lord Jesus, receive my spirit;`
- 60** Ja hän laskeutui polvilleen ja huusi suurella äänellä: "Herra, älä lue heille syyksi tätä syntiä!" Ja sen sanottuaan hän nukkui pois.
He kneeled down, and cried with a loud voice, "Lord, don't hold this sin against them!"
When he had said this, he fell asleep.
and having bowed the knees, he cried with a loud voice, `Lord, mayest thou not lay to them this sin;` and this having said, he fell asleep.
- 1** Myös Saulus hyväksyi Stefanuksen surmaamisen. Ja sinä päivänä nousi suuri vaino Jerusalemin seurakuntaa vastaan; ja kaikki hajaantuivat ympäri Juudean ja Samarian paikkakuntia, paitsi apostolit.
Saul was consenting to his death. A great persecution arose against the assembly which was in Jerusalem in that day. They were all scattered abroad throughout the regions of Judea and Samaria, except for the apostles.
And Saul was assenting to his death, and there came in that day a great persecution upon the assembly in Jerusalem, all also were scattered abroad in the regions of Judea and Samaria, except the apostles;
- 2** Ja muutamat jumalaapelkääväiset miehet hautasivat Stefanuksen ja pitivät hänelle suuret valittajaiset.
Devout men buried Stephen, and lamented greatly over him.
and devout men carried away Stephen, and made great lamentation over him;
- 3** Mutta Saulus raateli seurakuntaa, kulki talosta taloon ja raastoi ulos miehiä ja naisia ja panetti heidät vankeuteen.
But Saul ravaged the assembly, entering into every house, and dragged both men and women off to prison.
and Saul was making havoc of the assembly, into every house entering, and haling men and women, was giving them up to prison;
- 4** Ne, jotka näin olivat hajaantuneet, vaelsivat paikasta toiseen ja julistivat evankeliumin sanaa.
Therefore those who were scattered abroad went around preaching the word.
they then indeed, having been scattered, went abroad proclaiming good news -- the word.
- 5** Ja Filippus meni Samarian kaupunkiin ja saarnasi heille Kristusta.
Philip went down to the city of Samaria, and proclaimed to them the Christ.
And Philip having gone down to a city of Samaria, was preaching to them the Christ,

- 6 Ja kansa otti yksimielisesti vaarin siitä, mitä Filippus puhui, kun he kuulivat hänen sanansa ja näkivät ne tunnusteet, jotka hän teki.**
The multitudes listened with one accord to the things that were spoken by Philip, when they heard and saw the signs which he did.
the multitudes also were giving heed to the things spoken by Philip, with one accord, in their hearing and seeing the signs that he was doing,
- 7 Sillä monista, joissa oli saastaisia henkiä, ne lähtivät pois huutaen suurella äänellä; ja moni halvattu ja rampa parani.**
For unclean spirits came out of many of those who had them. They came out, crying with a loud voice. Many who had been paralyzed and lame were healed.
for unclean spirits came forth from many who were possessed, crying with a loud voice, and many who have been paralytic and lame were healed,
- 8 Ja syntyi suuri ilo siinä kaupungissa.**
There was great joy in that city.
and there was great joy in that city.
- 9 Mutta ennestään oli kaupungissa muuan mies, nimeltä Simon, joka harjoitti noituutta ja hämmästytti Samarian kansaa sanoen olevansa jokin suuri;**
But there was a certain man, Simon by name, who had used sorcery in the city before, and amazed the people of Samaria, making himself out to be some great one,
And a certain man, by name Simon, was before in the city using magic, and amazing the nation of Samaria, saying himself to be a certain great one,
- 10 ja häntä kuuntelivat kaikki, pienet ja suuret, ja sanoivat: "Tämä mies on se Jumalan voima, jota kutsutaan 'suureksi'".**
to whom they all listened, from the least to the greatest, saying, "This man is that great power of God."
to whom they were all giving heed, from small unto great, saying, `This one is the great power of God;`
- 11 Ja he kuuntelivat häntä sentähden, että hän kauan aikaa oli noituuksillaan heitä hämmästyttänyt.**
They listened to him, because for a long time he had amazed them with his sorceries.
and they were giving heed to him, because of his having for a long time amazed them with deeds of magic.
- 12 Mutta kun he nyt uskoivat Filippusta, joka julisti evankeliumia Jumalan valtakunnasta ja Jeesuksen Kristuksen nimestä, niin he ottivat kasteen, sekä miehet että naiset.**
But when they believed Philip preaching good news concerning the kingdom of God and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women.
And when they believed Philip, proclaiming good news, the things concerning the reign of God and the name of Jesus Christ, they were baptized both men and women;

- 13 Ja Simon itsekin uskoi, ja kasteen saatuansa hän pysytteli Filippuksen seurassa; ja nähdessään ihmeitä ja suuria, voimallisia tekoja hän hämmästy.**
Simon himself also believed. Being baptized, he continued with Philip. Seeing signs and great miracles done, he was amazed.
and Simon also himself did believe, and, having been baptized, he was continuing with Philip, beholding also signs and mighty acts being done, he was amazed.
- 14 Mutta kun apostolit, jotka olivat Jerusalemissa, kuulivat, että Samaria oli ottanut vastaan Jumalan sanan, lähettivät he heidän tykönsä Pietarin ja Johanneksen.**
Now when the apostles who were at Jerusalem heard that Samaria had received the word of God, they sent Peter and John to them,
And the apostles in Jerusalem having heard that Samaria hath received the word of God, did send unto them Peter and John,
- 15 Ja tultuaan sinne nämä rukoilivat heidän edestänsä, että he saisivat Pyhän Hengen; who, when they had come down, prayed for them, that they might receive the Holy Spirit; who having come down did pray concerning them, that they may receive the Holy Spirit, --**
- 16 sillä hän ei ollut vielä tullut yhteenkään heistä, vaan he olivat ainoastaan kastetut Herran Jeesuksen nimeen.**
for as yet he had fallen on none of them. They had only been baptized into the name of the Lord Jesus.
for as yet he was fallen upon none of them, and only they have been baptized -- to the name of the Lord Jesus;
- 17 Silloin he panivat kätensä heidän päällensä, ja he saivat Pyhän Hengen.**
Then they laid their hands on them, and they received the Holy Spirit.
then were they laying hands on them, and they received the Holy Spirit.
- 18 Mutta kun Simon näki, että Henki annettiin sille, jonka päälle apostolit panivat kätensä, toi hän heille rahaa**
Now when Simon saw that the Holy Spirit was given through the laying on of the apostles` hands, he offered them money,
And Simon, having beheld that through the laying on of the hands of the apostles, the Holy Spirit is given, brought before them money,
- 19 ja sanoi: "Antakaa minullekin se valta, että kenen päälle minä käteni panen, se saa Pyhän Hengen".**
saying, "Give me also this power, that whoever I lay my hands on may receive the Holy Spirit."
saying, `Give also to me this authority, that on whomsoever I may lay the hands, he may receive the Holy Spirit.`

- 20** **Mutta Pietari sanoi hänelle: "Menkööt rahasi sinun kanssasi kadotukseen, koska luulet Jumalan lahjan olevan rahalla saatavissa.**
But Peter said to him, "May your silver perish with you, because you thought you could obtain the gift of God with money!
And Peter said unto him, `Thy silver with thee -- may it be to destruction! because the gift of God thou didst think to possess through money;
- 21** **Ei sinulla ole osaa eikä arpaa tähän sanaan, sillä sinun sydämesi ei ole oikea Jumalan edessä.**
You have neither part nor lot in this matter, for your heart isn't right before God. thou hast neither part nor lot in this thing, for thy heart is not right before God;
- 22** **Tee siis parannus ja käänny tästä pahuudestasi ja rukoile Herraa - jos ehkä vielä sinun sydämesi ajatus sinulle anteeksi annetaan.**
Repent therefore of this, your wickedness, and ask God if perhaps the thought of your heart may be forgiven you.
reform, therefore, from this thy wickedness, and beseech God, if then the purpose of thy heart may be forgiven thee,
- 23** **Sillä minä näen sinun olevan täynnä katkeruuden sappea ja kiinni vääryyden siteissä."**
For I see that you are in the gall of bitterness and in the bondage of iniquity."
for in the gall of bitterness, and bond of unrighteousness, I perceive thee being.`
- 24** **Niin Simon vastasi ja sanoi: "Rukoilkaa te minun edestäni Herraa, ettei minulle tapahtuisi mitään siitä, mitä te olette sanoneet".**
Simon answered, "Pray for me to the Lord, that none of the things which you have spoken come on me."
And Simon answering, said, `Beseech ye for me unto the Lord, that nothing may come upon me of the things ye have spoken.`
- 25** **Ja kun he olivat todistaneet ja Herran sanaa puhuneet, palasivat he Jerusalemiin ja julistivat evankeliumia monessa Samarian kylässä.**
They therefore, when they had testified and spoken the word of the Lord, returned to Jerusalem, and preached the gospel to many villages of the Samaritans.
They indeed, therefore, having testified fully, and spoken the word of the Lord, did turn back to Jerusalem; in many villages also of the Samaritans they did proclaim good news.
- 26** **Mutta Filippukselle puhui Herran enkeli sanoen: "Nouse ja mene puolipäivään päin sille tielle, joka vie Jerusalemistä alas Gasaan ja on autio".**
But an angel of the Lord spoke to Philip, saying, "Arise, and go toward the south to the way that goes down from Jerusalem to Gaza. This is a desert."
And a messenger of the Lord spake unto Philip, saying, `Arise, and go on toward the south, on the way that is going down from Jerusalem to Gaza,` -- this is desert.

- 27** Ja hän nousi ja lähti. Ja katso, siellä kulki etiopialainen mies, Etiopian kuningattaren Kandaken hoviherra, mahtava mies ja koko hänen aarteistonsa hoitaja; hän oli tullut Jerusalemiin rukoilemaan
He arose and went. Behold, there was a man of Ethiopia, a eunuch of great authority under Candace, queen of the Ethiopians, who was over all her treasure, who had come to Jerusalem to worship.
And having arisen, he went on, and lo, a man of Ethiopia, a eunuch, a man of rank, of Candace the queen of the Ethiopians, who was over all her treasure, who had come to worship to Jerusalem;
- 28** ja oli nyt paluumatkalla ja istui vaunuissaan ja luki profeetta Esaiasta.
He was returning and sitting in his chariot, and was reading the prophet Isaiah.
he was also returning, and is sitting on his chariot, and he was reading the prophet Isaiah.
- 29** Niin Henki sanoi Filippukselle: "Käy luo ja pysyttele lähellä noita vaunuja".
The Spirit said to Philip, "Go near, and join yourself to this chariot."
And the Spirit said to Philip, "Go near, and be joined to this chariot;"
- 30** Niin Filippus juoksi luo ja kuuli hänen lukevan profeetta Esaiasta ja sanoi: "Ymmärrätkö myös, mitä luet?"
Philip ran to him, and heard him reading Isaiah the prophet, and said, "Do you understand you what you are reading?"
and Philip having run near, heard him reading the prophet Isaiah, and said, "Dost thou then know what thou dost read?"
- 31** Niin hän sanoi: "Kuinka minä voisin ymmärtää, ellei kukaan minua opasta?" Ja hän pyysi Filippusta nousemaan ja istumaan viereensä.
He said, "How can I, unless someone explains it to me?" He begged Philip to come up and sit with him.
and he said, "Why, how am I able, if some one may not guide me?" he called Philip also, having come up, to sit with him.
- 32** Ja se kirjoitus, jota hän luki, oli tämä: "Niinkuin lammas hänet viedään teuraaksi; ja niinkuin karitsa on ääneti keritsijänsä edessä, niin ei hänkään suutansa avaa.
Now the passage of the Scripture which he was reading was this, "He was led as a sheep to the slaughter. As a lamb before his shearer is silent, So he doesn't open his mouth. And the contents of the Writing that he was reading was this: "As a sheep unto slaughter he was led, and as a lamb before his shearer dumb, so he doth not open his mouth;
- 33** Hänen alentumisensa kautta hänen tuomionsa otetaan pois. Kuka kertoo hänen syntyperänsä? Sillä hänen elämänsä otetaan pois maan päältä."
In his humiliation, his judgment was taken away. Who will declare His generations? For his life is taken from the earth."
in his humiliation his judgment was taken away, and his generation -- who shall declare? because taken from the earth is his life."

34 Ja hoviherra kysyi Filippukselta sanoen: "Minä pyydän sinua: sano, kenestä profeetta puhuu näin, itsestäänkö vai jostakin toisesta?"

The eunuch answered Philip, "Please tell who the prophet is talking about: about himself, or about some other?"

And the eunuch answering Philip said, `I pray thee, about whom doth the prophet say this? about himself, or about some other one?`

35 Niin Filippus avasi suunsa ja lähtien tästä kirjoituksesta julisti hänelle evankeliumia Jeesuksesta.

Philip opened his mouth, and beginning from this Scripture, preached to him Jesus. and Philip having opened his mouth, and having begun from this Writing, proclaimed good news to him -- Jesus.

36 Ja kulkiessaan tietä he tulivat veden ääreen; ja hoviherra sanoi: "Katso, tässä on vettä. Mikä estää kastamasta minua?"

As they went on the way, they came to some water, and the eunuch said, "Behold, here is water. What is keeping me from being baptized?"

And as they were going on the way, they came upon a certain water, and the eunuch said, `Lo, water; what doth hinder me to be baptized?`

38 Ja hän käski pysäyttää vaunut, ja he astuivat kumpikin veteen, sekä Filippus että hoviherra, ja Filippus kastoi hänet.

He commanded the chariot to stand still, and they both went down into the water, both Philip and the eunuch, and he baptized him.

and he commanded the chariot to stand still, and they both went down to the water, both Philip and the eunuch, and he baptized him;

39 Ja kun he olivat astuneet ylös vedestä, tempasi Herran Henki Filippuksen pois, eikä hoviherra häntä enää nähnyt. Ja hän jatkoi matkaansa iloiten.

When they came up out of the water, the Spirit of the Lord caught Philip away, and the eunuch didn't see him any more, for he went on his way rejoicing.

and when they came up out of the water, the Spirit of the Lord caught away Philip, and the eunuch saw him no more, for he was going on his way rejoicing;

40 Mutta Filippus tavattiin Asdodissa; ja hän vaelsi ympäri ja julisti evankeliumia kaikissa kaupungeissa, kunnes tuli Kesareaan.

But Philip was found at Azotus. Passing through, he preached the gospel to all the cities, until he came to Caesarea.

and Philip was found at Azotus, and passing through, he was proclaiming good news to all the cities, till his coming to Cesarea.

- 1** **Mutta Saulus puuskui yhä uhkaa ja murhaa Herran opetuslapsia vastaan ja meni ylimmäisen papin luo**
But Saul, still breathing threats and slaughter against the disciples of the Lord, went to the high priest,
And Saul, yet breathing of threatening and slaughter to the disciples of the Lord, having gone to the chief priest,
- 2** **ja pyysi häneltä kirjeitä Damaskon synagoogille, että keitä hän vain löytäisi sen tien vaeltajia, miehiä tai naisia, ne hän saisi tuoda sidottuina Jerusalemiin.**
and asked for letters from him to the synagogues of Damascus, that if he found any who were of the Way, whether men or women, he might bring them bound to Jerusalem.
did ask from him letters to Damascus, unto the synagogues, that if he may find any being of the way, both men and women, he may bring them bound to Jerusalem.
- 3** **Ja kun hän oli matkalla, tapahtui hänen lähestyessään Damaskoa, että yhtäkkiä valo taivaasta leimahti hänen ympärillensä;**
As he traveled, it happened that he got close to Damascus, and suddenly a light from the sky shone around him.
And in the going, he came nigh to Damascus, and suddenly there shone round about him a light from the heaven,
- 4** **ja hän kaatui maahan ja kuuli äänen, joka sanoi hänelle: "Saul, Saul, miksi vainoat**
He fell on the earth, and heard a voice saying to him, "Saul, Saul, why do you persecute me?"
and having fallen upon the earth, he heard a voice saying to him, `Saul, Saul, why me dost thou persecute?`
- 5** **Hän sanoi: "Kuka olet, herra?" Hän vastasi: "Minä olen Jeesus, jota sinä vainoat.**
He said, "Who are you, Lord?" The Lord said, "I am Jesus, whom you are persecuting.
And he said, `Who art thou, Lord?` and the Lord said, `I am Jesus whom thou dost persecute; hard for thee at the pricks to kick;`
- 6** **Mutta nouse ja mene kaupunkiin, niin sinulle sanotaan, mitä sinun pitää tekemän."**
But rise up, and enter into the city, and you will be told what you must do."
trembling also, and astonished, he said, `Lord, what dost thou wish me to do?` and the Lord [said] unto him, `Arise, and enter into the city, and it shall be told thee what it behoveth thee to do.`
- 7** **Ja miehet, jotka matkustivat hänen kanssansa, seisoivat mykistyneinä: he kuulivat kyllä äänen, mutta eivät ketään nähneet.**
The men who traveled with him stood speechless, hearing the voice, but seeing no one.
And the men who are journeying with him stood speechless, hearing indeed the voice but seeing no one,

- 8 Niin Saulus nousi maasta; mutta kun hän avasi silmänsä, ei hän nähnyt mitään, vaan he taluttivat häntä kädestä ja veivät hänet Damaskoon.**
Saul arose from the ground, and when his eyes were opened, he saw no one. They led him by the hand, and brought him into Damascus.
and Saul arose from the earth, and his eyes having been opened, he beheld no one, and leading him by the hand they brought him to Damascus,
- 9 Ja hän oli kolme päivää näkemätönnä, ei syönyt eikä juonut.**
He was without sight for three days, and neither ate nor drank.
and he was three days without seeing, and he did neither eat nor drink.
- 10 Ja Damaskossa oli eräs opetuslapsi, nimeltä Ananias. Hänelle Herra sanoi näyssä: "Ananias!" Hän vastasi: "Katso, tässä olen, Herra".**
Now there was a certain disciple at Damascus named Ananias. The Lord said to him in a vision, "Ananias!" He said, "Behold, it's me, Lord."
And there was a certain disciple in Damascus, by name Ananias, and the Lord said unto him in a vision, `Ananias;` and he said, `Behold me, Lord;`
- 11 Niin Herra sanoi hänelle: "Nouse ja mene sille kadulle, jota sanotaan Suoraksi kaduksi, ja kysy Juudaan talosta Saulus nimistä tarsolaista miestä. Sillä katso, hän rukoilee;**
The Lord said to him, "Arise, and go to the street which is called Straight, and inquire in the house of Judas for one named Saul, a man of Tarsus. For behold, he is praying, and the Lord [saith] unto him, `Having risen, go on unto the street that is called Straight, and seek in the house of Judas, [one] by name Saul of Tarsus, for, lo, he doth pray,
- 12 ja hän on nähnyt näyssä miehen, Ananias nimisen, tulevan sisälle ja panevan kätensä hänen päällensä, että hän saisi näkönsä jälleen."**
and in a vision he has seen a man named Ananias coming in, and laying his hands on him, that he might receive his sight."
and he saw in a vision a man, by name Ananias, coming in, and putting a hand on him, that he may see again.`
- 13 Mutta Ananias vastasi: "Herra, minä olen monelta kuullut siitä miehestä, kuinka paljon paha hän on tehnyt sinun pyhillesi Jerusalemissa;**
But Ananias answered, "Lord, I have heard from many about this man, how much evil he did to your saints at Jerusalem.
And Ananias answered, `Lord, I have heard from many about this man, how many evils he did to Thy saints in Jerusalem,
- 14 ja täälläkin hänellä on ylipapeilta valtuus vangita kaikki, jotka sinun nimeäsi avuksi huutavat".**
Here he has authority from the chief priests to bind all who call on your name."
and here he hath authority from the chief priests, to bind all those calling on Thy name.`

- 15** **Mutta Herra sanoi hänelle: "Mene; sillä hän on minulle valittu ase, kantamaan minun nimeäni pakanain ja kuningasten ja Israelin lasten eteen.**
But the Lord said to him, "Go your way, for he is my chosen vessel to bear my name before the nations and kings, and the children of Israel.
And the Lord said unto him, `Be going on, because a choice vessel to Me is this one, to bear My name before nations and kings -- the sons also of Israel;
- 16** **Sillä minä tahdon näyttää hänelle, kuinka paljon hänen pitää kärsimän minun nimeni tähden."**
For I will show him how many things he must suffer for my name`s sake."
for I will shew him how many things it behoveth him for My name to suffer.`
- 17** **Niin Ananias meni ja astui huoneeseen, pani molemmat kätensä hänen päälleen ja sanoi: "Veljeni Saul, Herra lähetti minut - Jeesus, joka ilmestyi sinulle tiellä, jota tulit - että saisit näkösi jälleen ja tulisit täytetyksi Pyhällä Hengellä".**
Ananias departed, and entered into the house. Laying his hands on him, he said, "Brother Saul, the Lord, who appeared to you in the way which you came, has sent me, that you may receive your sight, and be filled with the Holy Spirit."
And Ananias went away, and did enter into the house, and having put upon him [his] hands, said, `Saul, brother, the Lord hath sent me -- Jesus who did appear to thee in the way in which thou wast coming -- that thou mayest see again, and mayest be filled with the Holy Spirit.`
- 18** **Ja heti putosivat hänen silmistään ikäänkuin suomukset, ja hän sai näkönsä ja nousi ja otti kasteen.**
Immediately there fell from his eyes as it were scales, and he received his sight. He arose and was baptized.
And immediately there fell from his eyes as it were scales, he saw again also presently, and having risen, was baptized,
- 19** **Ja kun hän nautti ruokaa, niin hän vahvistui. Ja hän oli opetuslasten seurassa Damaskossa jonkun aikaa.**
He took food and was strengthened. Saul stayed several days with the disciples who were at Damascus.
and having received nourishment, was strengthened, and Saul was with the disciples in Damascus certain days,
- 20** **Ja kohta hän saarnasi synagoogissa Jeesusta, julistaen, että hän on Jumalan Poika.**
Immediately in the synagogues he proclaimed the Christ, that he is the Son of God.
and immediately in the synagogues he was preaching the Christ, that he is the Son of God.

- 21** Ja kaikki, jotka kuulivat, hämmästyivät ja sanoivat: "Eikö tämä ole se, joka Jerusalemissa tuhosi ne, jotka tätä nimeä avuksi huutavat? Ja eikö hän ole tullut tänne viedäksensä ne vangittuina ylipappien käsiin?"
- All who heard him were amazed, and said, "Isn't this he who in Jerusalem made havoc of those who called on this name? And he had come here intending to bring them bound before the chief priests!"
- And all those hearing were amazed, and said, `Is not this he who laid waist in Jerusalem those calling on this name, and hither to this intent had come, that he might bring them bound to the chief priests?`
- 22** Mutta Saulus sai yhä enemmän voimaa ja saattoi Damaskossa asuvat juutalaiset ymmälle näyttäen toteen, että Jeesus on Kristus.
- But Saul increased more in strength, and confounded the Jews who lived at Damascus, proving that this is the Christ.
- And Saul was still more strengthened, and he was confounding the Jews dwelling in Damascus, proving that this is the Christ.
- 23** Ja pitkän ajan kuluttua juutalaiset pitivät keskenään neuvoa tappaaksensa hänet.
- When many days were fulfilled, the Jews conspired together to kill him,
- And when many days were fulfilled, the Jews took counsel together to kill him,
- 24** Mutta heidän salahankkeensa tuli Sauluksen tietoon. Ja he vartioivat porttejakin yöt päivät, saadakseen hänet tapetuksi.
- but their plot became known to Saul. They watched the gates both day and night that they might kill him,
- and their counsel against [him] was known to Saul; they were also watching the gates both day and night, that they may kill him,
- 25** Mutta hänen opetuslapsensa ottivat hänet yöllä, päästivät hänet muurin aukosta ja laskivat alas vasussa.
- but his disciples took him by night, and let him down through the wall, lowering him in a basket.
- and the disciples having taken him, by night did let him down by the wall, letting down in a basket.
- 26** Ja kun hän oli tullut Jerusalemiin, yritti hän liittyä opetuslapsiin; mutta he kaikki pelkäsivät häntä, koska eivät uskoneet, että hän oli opetuslapsi.
- When Saul had come to Jerusalem, he tried to join himself to the disciples. They were all afraid of him, not believing that he was a disciple.
- And Saul, having come to Jerusalem, did try to join himself to the disciples, and they were all afraid of him, not believing that he is a disciple,

- 27** Mutta Barnabas otti hänet turviinsa ja vei hänet apostolien tykö ja kertoi heille, kuinka Saulus tiellä oli nähnyt Herran, ja että Herra oli puhunut hänelle, ja kuinka hän Damaskossa oli rohkeasti julistanut Jeesuksen nimeä.
But Barnabas took him, and brought him to the apostles, and declared to them how he had seen the Lord in the way, and that he had spoken to him, and how at Damascus he had preached boldly in the name of Jesus.
and Barnabas having taken him, brought [him] unto the apostles, and did declare to them how in the way he saw the Lord, and that he spake to him, and how in Damascus he was speaking boldly in the name of Jesus.
- 28** Ja niin hän kävi heidän keskuudessaan sisälle ja ulos Jerusalemissa ja julisti rohkeasti Herran nimeä.
He was with them going in and going out at Jerusalem,
And he was with them, coming in and going out in Jerusalem,
- 29** Ja hän puhui ja väitteli hellenistien kanssa; mutta he koettivat tappa hänet.
preaching boldly in the name of the Lord. He spoke and disputed against the Grecian Jews, but they were seeking to kill him.
and speaking boldly in the name of the Lord Jesus, he was both speaking and disputing with the Hellenists, and they were taking in hand to kill him,
- 30** Kun veljet sen huomasivat, veivät he hänet Kesareaan ja lähettivät hänet sieltä Tarsoon.
When the brothers knew it, they brought him down to Caesarea, and sent him out to Tarsus.
and the brethren having known, brought him down to Cesarea, and sent him forth to Tarsus.
- 31** Niin oli nyt seurakunnalla koko Juudeassa ja Galileassa ja Samariassa rauha; ja se rakentui ja vaelsi Herran pelossa ja lisääntyi Pyhän Hengen virvoittavasta vaikutuksesta.
So the assemblies throughout all Judea and Galilee and Samaria had peace, and were built up. They were multiplied, walking in the fear of the Lord and in the comfort of the Holy Spirit.
Then, indeed, the assemblies throughout all Judea, and Galilee, and Samaria, had peace, being built up, and, going on in the fear of the Lord, and in the comfort of the Holy Spirit, they were multiplied.
- 32** Ja tapahtui, että Pietari, kiertäessään kaikkien luona, tuli myöskin niiden pyhien tykö, jotka asuivat Lyddassa.
It happened, as Peter went throughout all those parts, he came down also to the saints who lived at Lydda.
And it came to pass that Peter passing throughout all [quarters], came down also unto the saints who were dwelling at Lydda,

- 33 Siellä hän tapasi Aineas nimisen miehen, joka kahdeksan vuotta oli maannut vuoteessaan ja oli halvattu.**
There he found a certain man named Aeneas, who had been bedridden for eight years, because he was paralyzed.
and he found there a certain man, Aeneas by name -- for eight years laid upon a couch -- who was paralytic,
- 34 Ja Pietari sanoi hänelle: "Aineas, Jeesus Kristus parantaa sinut; nouse ja korjaa vuoteesi". Ja kohta hän nousi.**
Peter said to him, "Aeneas, Jesus Christ heals you. Get up and make your bed!" Immediately he arose.
and Peter said to him, `Aeneas, heal thee doth Jesus the Christ; arise and spread for thyself;` and immediately he rose,
- 35 Ja kaikki Lyddan ja Saaronin asukkaat näkivät hänet; ja he kääntyivät Herran tykö.**
All who lived at Lydda and in Sharon saw him, and they turned to the Lord.
and all those dwelling at Lydda, and Saron saw him, and did turn to the Lord.
- 36 Mutta Joppessa oli naisopetuslapsi, nimeltä Tabita, mikä kreikaksi käännettynä on: Dorkas; hän teki paljon hyviä töitä ja antoi runsaasti almuja.**
Now there was at Joppa a certain disciple named Tabitha, which when translated, means Dorcas. This woman was full of good works and acts of mercy which she did.
And in Joppa there was a certain female disciple, by name Tabitha, (which interpreted, is called Dorcas,) this woman was full of good works and kind acts that she was doing;
- 37 Ja tapahtui niinä päivinä, että hän sairastui ja kuoli; ja he pesivät hänet ja panivat yläsaliin.**
It happened in those days that she fell sick, and died. When they had washed her, they laid her in an upper chamber.
and it came to pass in those days she, having ailed, died, and having bathed her, they laid her in an upper chamber,
- 38 Ja koska Lydda oli lähellä Joppea, niin opetuslapset, kun kuulivat Pietarin olevan siellä, lähettivät kaksi miestä hänen luoksensa pyytämään: "Tule viipymättä meidän tykömme".**
As Lydda was near Joppa, the disciples, hearing that Peter was there, sent two men to him, imploring him not to delay in coming to them.
and Lydda being nigh to Joppa, the disciples having heard that Peter is in that [place], sent two men unto him, calling on him not to delay to come through unto them.

- 39 Niin Pietari nousi ja meni heidän kanssansa. Ja hänen sinne saavuttuaan he veivät hänet yläsaliin, ja kaikki lesket tulivat hänen luoksensa itkien ja näytellen hänelle ihokkaita ja vaippoja, joita Dorkas oli tehnyt, ollessaan heidän kanssansa.**

Peter got up and went with them. When he had come, they brought him into the upper chamber. All the widows stood by him weeping, and showing the coats and garments which Dorcas made while she was with them.

And Peter having risen, went with them, whom having come, they brought into the upper chamber, and all the widows stood by him weeping, and shewing coats and garments, as many as Dorcas was making while she was with them.

- 40 Mutta Pietari toimitti kaikki ulos ja laskeutui polvilleen ja rukoili; ja hän kääntyi ruumiin puoleen ja sanoi: "Tabita, nouse ylös!" Niin tämä avasi silmänsä, ja nähdessään Pietarin hän nousi istumaan.**

Peter put them all out, and kneeled down and prayed. Turning to the body, he said, "Tabitha, get up!" She opened her eyes, and when she saw Peter, she sat up.

And Peter having put them all forth without, having bowed the knees, did pray, and having turned unto the body said, `Tabitha, arise;` and she opened her eyes, and having seen Peter, she sat up,

- 41 Ja Pietari ojensi hänelle kätensä ja nosti hänet seisomaan ja kutsui sisään pyhät ja lesket ja asetti hänet elävänä heidän eteensä.**

He gave her his hand, and raised her up. Calling the saints and widows, he presented her alive.

and having given her [his] hand, he lifted her up, and having called the saints and the widows, he presented her alive,

- 42 Ja se tuli tiedoksi koko Joppessa, ja monet uskoivat Herraan.**

It became known throughout all Joppa, and many believed in the Lord.

and it became known throughout all Joppa, and many believed on the Lord;

- 43 Ja Pietari viipyi Joppessa jonkun aikaa erään nahkuri Simonin luona.**

It happened, that he stayed many days in Joppa with one Simon, a tanner.

and it came to pass, that he remained many days in Joppa, with a certain one, Simon a tanner.

- 1 Ja Kesareassa oli mies, nimeltä Kornelius, sadanpäämies niin kutsutussa italialaisessa sotaväenosastossa.**

Now there was a certain man in Caesarea, Cornelius by name, a centurion of what was called the Italian Regiment,

And there was a certain man in Cesarea, by name Cornelius, a centurion from a band called Italian,

- 2 Hän oli hurskas ja Jumalaa pelkääväinen, niinkuin koko hänen perhekuntansakin, ja antoi paljon almuja kansalle ja rukoili alati Jumalaa.**
a devout man, and one who feared God with all his house, who gave alms generously to the people, and always prayed to God.
pious, and fearing God with all his house, doing also many kind acts to the people, and beseeching God always,
- 3 Hän näki selvästi näyssä, noin yhdeksännellä hetkellä päivästä, Jumalan enkelin, joka tuli sisään hänen tykönsä ja sanoi hänelle: "Kornelius!"**
At about the ninth hour of the day, he clearly saw in a vision an angel of God coming to him, and saying to him, "Cornelius!"
he saw in a vision manifestly, as it were the ninth hour of the day, a messenger of God coming in unto him, and saying to him, `Cornelius;`
- 4 Tämä loi katseensa häneen ja sanoi peljästyneenä: "Mikä on, Herra?" Enkeli sanoi hänelle: "Sinun rukouksesi ja almusi ovat tulleet muistoon Jumalan edessä.**
He, fastening his eyes on him, and being frightened, said, "What is it, Lord?" He said to him, "Your prayers and your alms have gone up for a memorial before God.
and he having looked earnestly on him, and becoming afraid, said, `What is it, Lord?` And he said to him, `Thy prayers and thy kind acts came up for a memorial before God,
- 5 Niin lähetä nyt miehiä Joppeen noutamaan eräs Simon, jota myös Pietariksi kutsutaan;**
Now send men to Joppa, and get one Simon, who is surnamed Peter.
and now send men to Joppa, and send for a certain one Simon, who is surnamed Peter,
- 6 hän majoilee nahkuri Simonin luona, jonka talo on meren rannalla."**
He lodges with one Simon a tanner, whose house is by the seaside."
this one doth lodge with a certain Simon a tanner, whose house is by the sea; this one shall speak to thee what it behoveth thee to do.`
- 7 Ja kun enkeli, joka Korneliusta puhutteli, oli mennyt pois, kutsui tämä kaksi palvelijaansa ja hurskaan sotamiehen uskollisimpiensa joukosta**
When the angel who spoke to him had departed, Cornelius called two of his household servants, and a devout soldier of those who waited on him continually.
And when the messenger who is speaking to Cornelius went away, having called two of his domestics, and a pious soldier of those waiting on him continually,
- 8 ja kertoi heille kaikki ja lähetti heidät Joppeen.**
Having explained everything to them, he sent them to Joppa.
and having declared to them all things, he sent them to Joppa.

- 9 Ja seuraavana päivänä, kun he olivat matkalla ja lähestyivät kaupunkia, nousi Pietari noin kuudennen hetken vaiheilla katolle rukoilemaan.**
Now on the next day, as they were on their journey, and got close to the city, Peter went up on the housetop to pray, at about noon.
And on the morrow, as these are proceeding on the way, and are drawing nigh to the city, Peter went up upon the house-top to pray, about the sixth hour,
- 10 Ja hänen tuli nälkä, ja hän halusi ruokaa. Mutta sitä valmistettaessa hän joutui**
He became hungry, and desired to eat, but while they were preparing, he fell into a
and he became very hungry, and wished to eat; and they making ready, there fell upon him a trance,
- 11 Ja hän näki taivaan avoinna ja tulevan alas astian, ikäänkuin suuren liinavaatteen, joka neljästä kulmastaan laskettiin maahan.**
He saw heaven opened, and a certain container descending to him, like a great sheet, let down by four corners on the earth,
and he doth behold the heaven opened, and descending unto him a certain vessel, as a great sheet, bound at the four corners, and let down upon the earth,
- 12 Ja siinä oli kaikkinaisia maan nelijalkaisia ja matelijoita ja taivaan lintuja.**
in which were all kinds of four-footed animals of the earth, wild animals, reptiles, and birds of the sky.
in which were all the four-footed beasts of the earth, and the wild beasts, and the creeping things, and the fowls of the heaven,
- 13 Ja tuli ääni, joka sanoi hänelle: "Nouse, Pietari, teurasta ja syö".**
A voice came to him, "Rise, Peter, kill and eat!"
and there came a voice unto him: `Having risen, Peter, slay and eat.`
- 14 Mutta Pietari sanoi: "En suinkaan, Herra; sillä en minä ole ikinä syönyt mitään epäpyhää enkä saastaista".**
But Peter said, "Not so, Lord; for I have never eaten anything that is common or unclean."
And Peter said, `Not so, Lord; because at no time did I eat anything common or unclean;`
- 15 Ja taas ääni sanoi hänelle toistamiseen: "Minkä Jumala on puhdistanut, sitä älä sinä sano epäpyhäksi".**
A voice came to him again the second time, "What God has cleansed, you must not make unholy."
and [there is] a voice again a second time unto him: `What God did cleanse, thou, declare not thou common;`
- 16 Tämä tapahtui kolme kertaa; sitten astia otettiin kohta ylös taivaaseen.**
This was done three times, and immediately the vessel was received up into heaven.
and this was done thrice, and again was the vessel received up to the heaven.

- 17** Ja kun Pietari oli epätietoinen siitä, mitä hänen näkemänsä näky mahtoi merkitä, niin katso, ne miehet, jotka Kornelius oli lähettänyt ja jotka kyselemällä olivat löytäneet Simonin talon, seisoivat portilla
- Now while Peter was very perplexed in himself what the vision which he had seen might mean, behold, the men who were sent by Cornelius, having made inquiry for Simon`s house, stood before the gate,
- And as Peter was perplexed in himself what the vision that he saw might be, then, lo, the men who have been sent from Cornelius, having made inquiry for the house of Simon, stood at the gate,
- 18** ja tiedustelivat kuuluvalla äänellä, majailiko siellä Simon, jota myös Pietariksi kutsuttiin. and called and asked whether Simon, who was surnamed Peter, was lodging there. and having called, they were asking if Simon, who is surnamed Peter, doth lodge here?
- 19** Kun Pietari yhä mietti tuota näkyä, sanoi Henki hänelle: "Katso, kaksi miestä etsii sinua; While Peter thought about the vision, the Spirit said to him, "Behold, three men seek you. And Peter thinking about the vision, the Spirit said to him, `Lo, three men do seek thee;
- 20** niin nouse nyt, astu alas ja mene arvelematta heidän kanssaan, sillä minä olen heidät lähettänyt".
- But arise, get down, and go with them, doubting nothing; for I have sent them." but having risen, go down and go on with them, nothing doubting, because I have sent them;
- 21** Niin Pietari meni alas miesten tykö ja sanoi: "Katso, minä olen se, jota te etsitte; mitä varten te olette tulleet?"
- Peter went down to the men, and said, "Behold, I am he whom you seek. Why have you come?"
- and Peter having come down unto the men who have been sent from Cornelius unto him, said, `Lo, I am he whom ye seek, what [is] the cause for which ye are present?
- 22** He sanoivat: "Sadapäämies Kornelius, hurskas ja Jumalaa pelkääväinen mies, josta koko Juudan kansa todistaa hyvää, on pyhältä enkeliltä ilmestyksessä saanut käskyn haettaa sinut kotiinsa ja kuulla, mitä sinulla on sanottavaa".
- They said, "Cornelius a centurion, a righteous man and one who fears God, and well spoken of by all the nation of the Jews, was directed by a holy angel to invite you to his house, and to listen to what you say.
- And they said, `Cornelius, a centurion, a man righteous and fearing God, well testified to, also, by all the nation of the Jews, was divinely warned by a holy messenger to send for thee, to his house, and to hear sayings from thee.`

- 23 Niin hän kutsui heidät sisään ja piti heitä vierainansa. Seuraavana päivänä Pietari nousi ja lähti heidän kanssaan, ja muutamat veljet Joppesta seurasivat hänen mukanaan.**
So he called them in and lodged them. On the next day Peter arose and went out with them, and some of the brothers from Joppa accompanied him.
Having called them in, therefore, he lodged them, and on the morrow Peter went forth with them, and certain of the brethren from Joppa went with him,
- 24 Ja sen jälkeisenä päivänä he saapuivat Kesareaan; ja Kornelius odotti heitä ja oli kutsunut koolle sukulaisensa ja lähimmät ystävänsä.**
On the next day they entered into Caesarea. Cornelius was waiting for them, having called together his relatives and his near friends.
and on the morrow they did enter into Cesarea; and Cornelius was waiting for them, having called together his kindred and near friends,
- 25 Ja kun Pietari oli astumassa sisään, meni Kornelius häntä vastaan, lankesi hänen jalkojensa juureen ja kumartui maahan.**
When it happened that Peter entered, Cornelius met him, and fell down at his feet, and worshipped him.
and as it came that Peter entered in, Cornelius having met him, having fallen at [his] feet, did bow before [him];
- 26 Mutta Pietari nosti hänet ylös sanoen: "Nouse; minäkin olen ihminen".**
But Peter raised him up, saying, "Stand up! I myself am also a man."
and Peter raised him, saying, `Stand up; I also myself am a man;`
- 27 Ja puhellen hänen kanssaan hän meni sisään ja tapasi monta koolla.**
As he talked with him, he went in, and found many come together.
and talking with him he went in, and doth find many having come together.
- 28 Ja hän sanoi heille: "Te tiedätte, että on luvatonta juutalaisen miehen seurustella vierasheimoisien kanssa tai mennä hänen tykönsä; mutta minulle Jumala on osoittanut, etten saa sanoa ketään ihmistä epäpyhäksi enkä saastaiseksi.**
He said to them, "You yourselves know how it is an unlawful thing for a man who is a Jew to join himself or come to one of another nation, but God has shown me that I shouldn't call any man unholy or unclean.
And he said unto them, `Ye know how it is unlawful for a man, a Jew, to keep company with, or to come unto, one of another race, but to me God did shew to call no man common or unclean;
- 29 Sentähden minä vastaan sanomatta tulinkin, kun minua noudettiin. Ja nyt minä kysyn: mitä varten te olette minut noutaneet?"**
Therefore also I came without complaint when I was sent for. I ask therefore, why did you send for me?"
therefore also without gainsaying I came, having been sent for; I ask, therefore, for what matter ye did send for me?`

- 30** Ja Kornelius sanoi: "Neljä päivää sitten, juuri tähän aikaan päivästä, minä kotonani rukoilin tällä yhdeksännellä hetkellä, ja katso, edessäni seiso i mies loistavissa vaatteissa
Cornelius said, "Four days ago, I was fasting until this hour, and at the ninth hour, I prayed in my house, and behold, a man stood before me in bright clothing,
And Cornelius said, `Four days ago till this hour, I was fasting, and [at] the ninth hour praying in my house, and, lo, a man stood before me in bright clothing,
- 31** ja sanoi: 'Kornelius, sinun rukouksesi on kuultu, ja sinun almusi ovat tulleet muistoon Jumalan edessä.
and said, `Cornelius, your prayer is heard, and your alms are remembered in the sight of God.
and he said, Cornelius, thy prayer was heard, and thy kind acts were remembered before God;
- 32** Niin lähetä nyt Joppeen ja kutsu tykösi Simon, jota myös Pietariksi kutsutaan; hän majoilee nahkuri Simonin talossa meren rannalla.'
Send therefore to Joppa, and call to you Simon, who is surnamed Peter. He lodges in the house of Simon a tanner, by the seaside. When he comes, he will speak to you.`
send, therefore, to Joppa, and call for Simon, who is surnamed Peter; this one doth lodge in the house of Simon a tanner, by the sea, who having come, shall speak to thee;
- 33** Sentähden minä lähetin heti sinulle sanan, ja sinä teit hyvin, kun tulit. Nyt olemme si i tässä kaikki Jumalan edessä, kuullaksemme kaiken, mitä Herra on käskenyt sinun
Therefore I sent to you at once, and it was good of you to come. Now therefore we are all here present in the sight of God to hear all things that have been commanded you by God."
at once, therefore, I sent to thee; thou also didst do well, having come; now, therefore, are we all before God present to hear all things that have been commanded thee by God.`
- 34** Niin Pietari avasi suunsa ja sanoi: "Nyt minä totisesti käsitan, ettei Jumala katso henkilöön,
Peter opened his mouth and said, "Truly I perceive that God doesn` t show favoritism, And Peter having opened his mouth, said, `Of a truth, I perceive that God is no respecter of persons,
- 35** vaan että jokaisessa kansassa se, joka häntä pelkää ja tekee vanhurskautta, on hänelle otollinen.
but in every nation he who fears him, and works righteousness, is acceptable to him.
but in every nation he who is fearing Him, and is working righteousness, is acceptable to Him;
- 36** Sen sanan, jonka hän lähetti Israelin lapsille, julistaen evankeliumia rauhasta Jeesuksessa Kristuksessa, joka on kaikkien Herra,
The word which he sent to the children of Israel, preaching good news of peace by Jesus Christ (he is Lord of all):
the word that he sent to the sons of Israel, proclaiming good news -- peace through Jesus Christ (this one is Lord of all,)

- 37** sen sanan, joka lähtien Galileasta on levinnyt koko Juudeaan, sen kasteen jälkeen, jota Johannes saarnasi, sen te tiedätte;
that spoken word you yourselves know, which was proclaimed throughout all Judea, beginning from Galilee, after the baptism which John preached;
ye -- ye have known; -- the word that came throughout all Judea, having begun from Galilee, after the baptism that John preached;
- 38** te tiedätte, kuinka Jumala Pyhällä Hengellä ja voimalla oli voidellut Jeesuksen Nasaretilaisen, hänet, joka vaelsi ympäri ja teki hyvää ja paransi kaikki perkeleen valtaan joutuneet; sillä Jumala oli hänen kanssansa.
even Jesus of Nazareth, how God anointed him with the Holy Spirit and with power, who went about doing good, and healing all who were oppressed by the devil; for God was with him.
Jesus who [is] from Nazareth -- how God did anoint him with the Holy Spirit and power; who went through, doing good, and healing all those oppressed by the devil, because God was with him;
- 39** Ja me olemme kaiken sen todistajat, mitä hän teki juutalaisten maassa ja Jerusalemissa; ja hänet he ripustivat puuhun ja tappoivat.
We are witnesses of all things which he did both in the country of the Jews, and in Jerusalem; whom they also killed, hanging him on a tree.
and we -- we are witnesses of all things that he did, both in the country of the Jews, and in Jerusalem, -- whom they did slay, having hanged upon a tree.
- 40** Hänet Jumala herätti kolmantena päivänä ja antoi hänen ilmestyä,
God raised him up the third day, and gave him to be revealed,
This one God did raise up the third day, and gave him to become manifest,
- 41** ei kaikelle kansalle, vaan Jumalan ennen valitsemille todistajille, meille, jotka söimme ja joimme hänen kanssaan sen jälkeen, kuin hän oli kuolleista noussut.
not to all the people, but to witnesses who were chosen before by God, to us, who ate and drank with him after he rose from the dead.
not to all the people, but to witnesses, to those having been chosen before by God -- to us who did eat with [him], and did drink with him, after his rising out of the dead;
- 42** Ja hän käski meidän saarnata kansalle ja todistaa, että hän on se, jonka Jumala on asettanut elävien ja kuolleitten tuomariksi.
He charged us to preach to the people, and to testify that this is he who is appointed by God as the Judge of the living and the dead.
and he commanded us to preach to the people, and to testify fully that it is he who hath been ordained by God judge of living and dead --

- 43** Hänestä kaikki profeetat todistavat, että jokainen, joka uskoo häneen, saa synnit anteeksi hänen nimensä kautta."
All the prophets testify about him, that through his name everyone who believes in him will receive remission of sins."
to this one do all the prophets testify, that through his name every one that is believing in him doth receive remission of sins.`
- 44** Kun Pietari vielä näitä puhui, tuli Pyhä Henki kaikkien päälle, jotka puheen kuulivat.
While Peter was still speaking these words, the Holy Spirit fell on all those who heard the word.
While Peter is yet speaking these sayings, the Holy spirit fell upon all those hearing the word,
- 45** Ja kaikki ne uskovaiset, jotka olivat ympärileikatut ja olivat tulleet Pietarin mukana, hämmästyivät sitä, että Pyhän Hengen lahja vuodatettiin pakanoihinkin,
They of the circumcision who believed were amazed, as many as came with Peter, because the gift of the Holy Spirit was also poured out on the Gentiles.
and those of the circumcision believing were astonished -- as many as came with Peter -- because also upon the nations the gift of the Holy Spirit hath been poured out,
- 46** sillä he kuulivat heidän puhuvan kielillä ja ylistävän Jumalaa. Silloin Pietari vastasi:
For they heard them speak with other languages, and magnify God. Then Peter answered,
for they were hearing them speaking with tongues and magnifying God.
- 47** "Ei kaiketi kukaan voi kieltää kastamasta vedellä näitä, jotka ovat saaneet Pyhän Hengen niinkuin mekin?"
"Can any man forbid the water, that these who have received the Holy Spirit as well as we should not be baptized,?"
Then answered Peter, `The water is any one able to forbid, that these may not be baptized, who the Holy Spirit did receive -- even as also we?`
- 48** Ja hän käski kastaa heidät Jeesuksen Kristuksen nimeen. Silloin he pyysivät häntä viipymään siellä muutamia päiviä.
He commanded them to be baptized in the name of Jesus Christ. Then they asked him to stay some days.
he commanded them also to be baptized in the name of the Lord; then they besought him to remain certain days.
- 1** Ja apostolit ja veljet ympäri Juudeaa kuulivat, että pakanatkin olivat ottaneet vastaan Jumalan sanan.
Now the apostles and the brothers who were in Judea heard that the Gentiles had also received the word of God.
And the apostles and the brethren who are in Judea heard that also the nations did receive the word of God,

- 2** Ja kun Pietari tuli Jerusalemiin, ahdistelivat ympärileikatut häntä
When Peter had come up to Jerusalem, those who were of the circumcision contended with him,
and when Peter came up to Jerusalem, those of the circumcision were contending with him,
- 3** sanoen: "Sinä olet käynyt ympärileikkaamattomien miesten luona ja syönyt heidän kanssansa".
saying, "You went in to uncircumcised men, and ate with them!"
saying -- `Unto men uncircumcised thou didst go in, and didst eat with them!`
- 4** Niin Pietari selitti heille alusta alkaen asiat järjestänsä ja sanoi:
But Peter began, and explained to them in order, saying,
And Peter having begun, did expound to them in order saying,
- 5** "Minä olin Joppen kaupungissa ja rukoilin; silloin minä näin hurmoksissa näyn: tuli alas astia, ikäänkuin suuri liinavaate, joka neljästä kulmastaan laskettiin taivaasta, ja se tuli aivan minun eteeni.
"I was in the city of Joppa praying, and in a trance I saw a vision: a certain container descending, like it was a great sheet let down from heaven by four corners. It came as far as me,
`I was in the city of Joppa praying, and I saw in a trance a vision, a certain vessel coming down, as a great sheet by four corners being let down out of the heaven, and it came unto me;
- 6** Ja kun minä katsoin sitä tarkasti, näin minä siinä maan nelijalkaisia ja petoja ja matelijoita ja taivaan lintuja.
on which, when I had looked intently, I considered, and saw the four-footed animals of the earth, wild animals, creeping things, and birds of the sky.
at which having looked stedfastly, I was considering, and I saw the four-footed beasts of the earth, and the wild beasts, and the creeping things, and the fowls of heaven;
- 7** Ja minä kuulin myös äänen, joka sanoi minulle: 'Nouse, Pietari, teurasta ja syö'.
I also heard a voice saying to me, `Rise, Peter, kill and eat!`
and I heard a voice saying to me, Having risen, Peter, slay and eat;
- 8** Mutta minä sanoin: 'En suinkaan, Herra; sillä ei mitään epäpyhää eikä saastaista ole koskaan minun suuhuni tullut'.
But I said, `Not so, Lord, for nothing unholy or unclean has ever entered into my mouth.`
and I said, Not so, Lord; because anything common or unclean hath at no time entered into my mouth;

- 9 Niin vastasi ääni taivaasta toistamiseen ja sanoi: 'Minkä Jumala on puhdistanut, sitä älä sinä sano epäpyhäksi'.
But a voice answered me the second time out of heaven, `What God has cleansed, don't you make unholy.`
and a voice did answer me a second time out of the heaven, What God did cleanse, thou -- declare not thou common.**
- 10 Ja tämä tapahtui kolme kertaa; sitten vedettiin kaikki taas ylös taivaaseen.
This was done three times, and all were drawn up again into heaven.
`And this happened thrice, and again was all drawn up to the heaven,**
- 11 Ja katso, samassa seiso i sen talon edessä, jossa me olimme, kolme miestä, jotka Kesareasta oli lähetetty minun luokseni.
Behold, immediately three men stood before the house where I was, having been sent from Caesarea to me.
and, lo, immediately, three men stood at the house in which I was, having been sent from Cesarea unto me,**
- 12 Ja Henki käski minun mennä arvelematta heidän kanssansa; ja myös nämä kuusi veljeä lähtivät minun kanssani. Me menimme sen miehen taloon,
The Spirit told me to go with them, without discriminating. These six brothers also accompanied me, and we entered into the man`s house.
and the Spirit said to me to go with them, nothing doubting, and these six brethren also went with me, and we did enter into the house of the man,**
- 13 ja hän kertoi meille, kuinka hän oli nähnyt enkelin seisovan hänen huoneessaan ja sanovan: 'Lähetä Joppeen noutamaan Simon, jota myös Pietariksi kutsutaan;
He told us how he had seen the angel standing in his house, and saying to him, `Send to Joppa, and get Simon, whose surname is Peter,
he declared also to us how he saw the messenger in his house standing, and saying to him, Send men to Joppa, and call for Simon, who is surnamed Peter,**
- 14 hän on puhuva sinulle sanoja, joiden kautta sinä pelastut, ja koko sinun perhekuntasi'.
who will speak to you words whereby you will be saved, you and all your house.`
who shall speak sayings by which thou shalt be saved, thou and all thy house.**
- 15 Ja kun minä rupesin puhumaan, tuli Pyhä Henki heidän päällensä, niinkuin alussa meidänkin päällemme.
As I began to speak, the Holy Spirit fell on them, even as on us at the beginning.
`And in my beginning to speak, the Holy Spirit did fall upon them, even as also upon us in the beginning,**

- 16 Silloin minä muistin Herran sanan, jonka hän sanoi: 'Johannes kastoi vedellä, mutta teidät kastetaan Pyhällä Hengellä'.**

I remembered the word of the Lord, how he said, `John indeed baptized with water, but you will be baptized in the Holy Spirit.`

and I remembered the saying of the Lord, how he said, John indeed did baptize with water, and ye shall be baptized with the Holy Spirit;

- 17 Koska siis Jumala antoi yhtäläisen lahjan heille kuin meillekin, kun olimme uskoneet Herraan Jeesukseen Kristukseen, niin mikä olin minä voidakseni estää Jumalaa?"**

If then God gave to them the same gift as us, when we believed in the Lord Jesus Christ, who was I, that I could withstand God?"

if then the equal gift God did give to them as also to us, having believed upon the Lord Jesus Christ, I -- how was I able to withstand God?

- 18 Tämän kuultuansa he rauhoittuivat ja ylistivät Jumalaa sanoen: "Niin on siis Jumala pakanoillekin antanut parannuksen elämäksi".**

When they heard these things, they held their peace, and glorified God, saying, "Then God has also granted to the Gentiles repentance to life!"

And they, having heard these things, were silent, and were glorifying God, saying, `Then, indeed, also to the nations did God give the reformation to life.`

- 19 Ne, jotka olivat hajaantuneet sen ahdingon vuoksi, joka oli syntynyt Stefanuksen tähden, vaelsivat ympäri hamaan Foinikiaan ja Kyproon ja Antiokiaan saakka, mutta eivät puhuneet sanaa muille kuin ainoastaan juutalaisille.**

They therefore who were scattered abroad by the oppression that arose about Stephen traveled as far as Phoenicia, Cyprus, and Antioch, speaking the word to no one except only to Jews.

Those, indeed, therefore, having been scattered abroad, from the tribulation that came after Stephen, went through unto Phenice, and Cyprus, and Antioch, speaking the word to none except to Jews only;

- 20 Heidän joukossaan oli kuitenkin muutamia kyprolaisia ja kyreneläisiä miehiä, jotka, tultuaan Antiokiaan, puhuivat kreikkalaisillekin ja julistivat evankeliumia Herrasta Jeesuksesta.**

But there were some of them, men of Cyprus and Cyrene, who, when they had come to Antioch, spoke to the Greeks, preaching the Lord Jesus.

and there were certain of them men of Cyprus and Cyrene, who having entered into Antioch, were speaking unto the Hellenists, proclaiming good news -- the Lord Jesus,

- 21 Ja Herran käsi oli heidän kanssansa, ja suuri oli se joukko, joka uskoi ja kääntyi Herran puoleen.**

The hand of the Lord was with them, and a great number believed and turned to the Lord. and the hand of the Lord was with them, a great number also, having believed, did turn unto the Lord.

22 Ja sanoma heistä tuli Jerusalemin seurakunnan korviin, ja he lähettivät Barnabaan Antiokiaan.

The report concerning them came to the ears of the assembly which was in Jerusalem. They sent forth Barnabas to go as far as Antioch,

And the account was heard in the ears of the assembly that [is] in Jerusalem concerning them, and they sent forth Barnabas to go through unto Antioch,

23 Ja kun hän saapui sinne ja näki Jumalan armon, niin hän iloitsi ja kehoitti kaikkia vakaalla sydämellä pysymään Herrassa.

who, when he had come, and had seen the grace of God, was glad. He exhorted them all, that with purpose of heart they would remain near to the Lord.

who, having come, and having seen the grace of God, was glad, and was exhorting all with purpose of heart to cleave to the Lord,

24 Sillä hän oli hyvä mies ja täynnä Pyhää Henkeä ja uskoa. Ja Herralle lisääntyi paljon kansaa.

For he was a good man, and full of the Holy Spirit and of faith, and many people were added to the Lord.

because he was a good man, and full of the Holy Spirit, and of faith, and a great multitude was added to the Lord.

25 Niin hän lähti Tarsoon etsimään Saulusta, ja kun hän oli hänet löytänyt, toi hän hänet Antiokiaan.

Barnabas went forth to Tarsus to look for Saul.

And Barnabas went forth to Tarsus, to seek for Saul,

26 Ja he vaikuttivat yhdessä kokonaisen vuoden seurakunnassa, ja niitä oli paljon, jotka saivat heiltä opetusta; ja Antiokiassa ruvettiin opetuslapsia ensiksi nimittämään kristityiksi.

When he had found him, he brought him to Antioch. It happened, that even for a whole year they were gathered together with the assembly, and taught many people. The disciples were first called Christians in Antioch.

and having found him, he brought him to Antioch, and it came to pass that they a whole year did assemble together in the assembly, and taught a great multitude, the disciples also were divinely called first in Antioch Christians.

27 Siihen aikaan tuli profeettoja Jerusalemistä Antiokiaan.

Now in these days, prophets came down from Jerusalem to Antioch.

And in those days there came from Jerusalem prophets to Antioch,

- 28** Ja eräs heistä, nimeltä Agabus, nousi ja antoi Hengen vaikutuksesta tiedoksi, että oli tuleva suuri nälkä kaikkeen maailmaan; ja se tulikin Klaudiuksen aikana.
One of them named Agabus stood up, and indicated by the Spirit that there should be a great famine over all the world, which also happened in the days of Claudius.
and one of them, by name Agabus, having stood up, did signify through the Spirit a great dearth is about to be throughout all the world -- which also came to pass in the time of Claudius Caesar --
- 29** Niin opetuslapset päättivät kukin varojensa mukaan lähettää avustusta Juudeassa asuville veljille.
The disciples, as anyone had plenty, each determined to send relief to the brothers who lived in Judea;
and the disciples, according as any one was prospering, determined each of them to send for ministration to the brethren dwelling in Judea,
- 30** Ja niin he tekivätkin ja lähettivät sen vanhimmille Barnabaan ja Sauluksen kätten kautta.
which they also did, sending it to the elders by the hands of Barnabas and Saul.
which also they did, having sent unto the elders by the hand of Barnabas and Saul.
- 1** Siihen aikaan kuningas Herodes otatti muutamia seurakunnan jäseniä kiinni kiduttaaksensa heitä.
Now about that time, Herod the king put forth his hands to oppress some of the assembly.
And about that time, Herod the king put forth his hands, to do evil to certain of those of the assembly,
- 2** Ja hän mestautti miekalla Jaakobin, Johanneksen veljen.
He killed James, the brother of John, with the sword.
and he killed James, the brother of John, with the sword,
- 3** Ja kun hän näki sen olevan juutalaisille mieleen, niin hän sen lisäksi vangitutti Pietarinkin. Silloin olivat happamattoman leivän päivät.
When he saw that it pleased the Jews, he proceeded to seize Peter also. This was during the days of unleavened bread.
and having seen that it is pleasing to the Jews, he added to lay hold of Peter also -- and they were the days of the unleavened food --
- 4** Ja otettuaan hänet kiinni hän pani hänet vankeuteen ja jätti neljän nelimiehisen sotilasvartioston vartioitavaksi, aikoen pääsiäisen jälkeen asettaa hänet kansan eteen.
When he had captured him, he put him in prison, and delivered him to four squads of four soldiers each to guard him, intending to bring him out to the people after the Passover.
whom also having seized, he did put in prison, having delivered [him] to four quaternions of soldiers to guard him, intending after the passover to bring him forth to the people.

- 5 Niin pidettiin siis Pietaria vankeudessa; mutta seurakunta rukoili lakkaamatta Jumalaa hänen edestänsä.**

Peter therefore was kept in the prison, but constant prayer was made by the assembly to God for him.

Peter, therefore, indeed, was kept in the prison, and fervent prayer was being made by the assembly unto God for him,

- 6 Ja yöllä sitä päivää vasten, jona Herodeksella oli aikomus viedä hänet oikeuden eteen, Pietari nukkui kahden sotamiehen välissä, sidottuna kaksilla kahleilla; ja vartijat vartioitsivat oven edessä vankilaa.**

The same night when Herod was about to bring him out, Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains. Guards in front of the door kept the prison.

and when Herod was about to bring him forth, the same night was Peter sleeping between two soldiers, having been bound with two chains, guards also before the door were keeping the prison,

- 7 Ja katso, hänen edessään seisoj Herran enkeli, ja huoneessa loisti valo, ja enkeli sysäsi Pietaria kylkeen ja herätti hänet sanoen: "Nouse nopeasti!" Ja kahleet putosivat hänen käsistään.**

Behold, an angel of the Lord stood by him, and a light shone in the cell. He struck Peter on the side, and woke him up, saying, "Stand up quickly!" His chains fell off from his and lo, a messenger of the Lord stood by, and a light shone in the buildings, and having smitten Peter on the side, he raised him up, saying, "Rise in haste," and his chains fell from off [his] hands.

- 8 Ja enkeli sanoi hänelle: "Vyötä itsesi ja sido paula-anturat jalkaasi". Ja hän teki niin. Vielä enkeli sanoi hänelle: "Heitä vaippa yllesi ja seuraa minua".**

The angel said to him, "Put on your clothes, and tie on your sandals." He did so. He said to him, "Wrap your cloak around you, and follow me."

The messenger also said to him, "Gird thyself, and bind on thy sandals;" and he did so; and he saith to him, "Put thy garment round and be following me;"

- 9 Ja Pietari lähti ja seurasi häntä, mutta ei tiennyt, että se, mikä enkelin vaikutuksesta tapahtui, oli totta, vaan luuli näkevänsä näyn.**

He went out, and followed him. He didn't know that what was done by the angel was real, but thought he saw a vision.

and having gone forth, he was following him, and he knew not that it is true that which is done through the messenger, and was thinking he saw a vision,

- 10** Ja he kulkivat läpi ensimmäisen vartion ja toisen ja tulivat rautaportille, joka vei kaupunkiin. Se aukeni heille itsestään, ja he menivät ulos ja kulkivat eteenpäin muutamaa katuja; ja yhtäkkiä enkeli erkani hänestä.

When they were past the first and the second guard, they came to the iron gate that leads into the city, which opened to them by itself. They went out, and passed on through one street, and immediately the angel departed from him.

and having passed through a first ward, and a second, they came unto the iron gate that is leading to the city, which of its own accord did open to them, and having gone forth, they went on through one street, and immediately the messenger departed from him.

- 11** Kun Pietari tointui, sanoi hän: "Nyt minä totisesti tiedän, että Herra on lähettänyt enkelinsä ja pelastanut minut Herodeksen käsistä ja kaikesta, mitä Juudan kansa

When Peter had come to himself, he said, "Now I truly know that the Lord has sent forth his angel and delivered me out of the hand of Herod, and from everything the Jewish people were expecting."

And Peter having come to himself, said, `Now I have known of a truth that the Lord did sent forth His messenger, and did deliver me out of the hand of Herod, and all the expectation of the people of the Jews;`

- 12** Ja päästyään siitä selville hän kulki kohti Marian, Johanneksen äidin, taloa, sen Johanneksen, jota myös Markukseksi kutsuttiin. Siellä oli monta koolla rukoilemassa.

Thinking about that, he came to the house of Mary, the mother of John whose surname was Mark, where many were gathered together and were praying.

also, having considered, he came unto the house of Mary, the mother of John, who is surnamed Mark, where there were many thronged together and praying.

- 13** Ja kun Pietari kolkutti eteisen ovea, tuli siihen palvelijatar, nimeltä Rhoda, kuulostamaan; **When Peter knocked at the door of the gate, a maid named Rhoda came to answer.**

And Peter having knocked at the door of the porch, there came a damsel to hearken, by name Rhoda,

- 14** ja tunnettuaan Pietarin äänen hän ilossansa ei avannut eteistä vaan juoksi sisään ja kertoi Pietarin seisovan portin takana.

When she recognized Peter's voice, she didn't open the gate for joy, but ran in, and reported that Peter stood before the gate.

and having known the voice of Peter, from the joy she did not open the porch, but having run in, told of the standing of Peter before the porch,

- 15** He sanoivat hänelle: "Sinä hourit". Mutta hän vakuutti puheensa todeksi. Niin he sanoivat: "Se on hänen enkelinsä".

They said to her, "You are crazy!" But she insisted that it was so. They said, "It is his angel."

and they said unto her, `Thou art mad;` and she was confidently affirming [it] to be so, and they said, `It is his messenger;`

- 16** **Mutta Pietari kolkutti yhä; ja kun he avasivat, näkivät he hänet ja hämmästyivät. But Peter continued knocking. When they had opened, they saw him, and were amazed. and Peter was continuing knocking, and having opened, they saw him, and were astonished,**
- 17** **Niin hän viittasi kädellään heitä vaikenemaan ja kertoi heille, kuinka Herra oli vienyt hänet ulos vankeudesta, ja sanoi: "Ilmoittakaa tämä Jaakobille ja veljille". Ja hän lähti pois ja meni toiseen paikkaan. But he, beckoning to them with his hand to be silent, declared to them how the Lord had brought him forth out of the prison. He said, "Tell these things to James, and to the brothers." He departed, and went to another place. and having beckoned to them with the hand to be silent, he declared to them how the Lord brought him out of the prison, and he said, `Declare to James and to the brethren these things;` and having gone forth, he went on to another place.**
- 18** **Mutta kun päivä koitti, tuli sotamiehille kova hätä siitä, mihin Pietari oli joutunut. Now as soon as it was day, there was no small stir among the soldiers about what had become of Peter. And day having come, there was not a little stir among the soldiers what then was become of Peter,**
- 19** **Ja kun Herodes oli haettanut häntä eikä löytänyt, tutki hän vartijoita ja käski viedä heidät rangaistaviksi. Sitten hän meni Juudeasta Kesareaan ja oleskeli siellä. When Herod had sought for him, and didn't find him, he examined the guards, and commanded that they should be put to death. He went down from Judea to Caesarea, and stayed there. and Herod having sought for him, and not having found, having examined the guards, did command [them] to be led away to punishment, and having gone down from Judea to Cesarea, he was abiding [there].**
- 20** **Ja Herodes oli vihoissansa tyyrolaisille ja siidonilaisille. Mutta nämä tulivat yksissä neuvoin hänen luoksensa, ja suostutettuaan puolelleen Blastuksen, kuninkaan kamaripalvelijan, he anoivat rauhaa; sillä heidän maakuntansa sai elatuksensa kuninkaan maasta. Now Herod was highly displeased with those of Tyre and Sidon. They came with one accord to him, and, having made Blastus, the king's chamberlain, their friend, they asked for peace, because their country depended on the king's country for food. And Herod was highly displeased with the Tyrians and Sidonians, and with one accord they came unto him, and having made a friend of Blastus, who [is] over the bed-chambers of the king, they were asking peace, because of their country being nourished from the king's;**

- 21 Niin Herodes määrätynä päivänä pukeutui kuninkaalliseen pukuun, istui istuimelleen ja piti heille puheen;**
On an appointed day, Herod dressed himself in royal clothing, sat on the throne, and gave a speech to them.
and on a set day, Herod having arrayed himself in kingly apparel, and having sat down upon the tribunal, was making an oration unto them,
- 22 siihen kansa huusi: "Jumalan ääni, eikä ihmisen!"**
The people shouted, "The voice of a god, and not of a man!"
and the populace were shouting, `The voice of a god, and not of a man;`
- 23 Mutta heti löi häntä Herran enkeli, sentähden ettei hän antanut kunniaa Jumalalle; ja madot söivät hänet, ja hän heitti henkensä.**
Immediately an angel of the Lord struck him, because he didn't give God the glory, and he was eaten by worms, and he died.
and presently there smote him a messenger of the Lord, because he did not give the glory to God, and having been eaten of worms, he expired.
- 24 Mutta Jumalan sana menestyi ja levisi.**
But the word of God grew and multiplied.
And the word of God did grow and did multiply,
- 25 Ja Barnabas ja Saulus palasivat Jerusalemissa toimitettuansa avustustehtävän ja toivat sieltä mukanaan Johanneksen, jota myös Markukseksi kutsuttiin.**
Barnabas and Saul returned to Jerusalem, when they had fulfilled their service, also taking with them John whose surname was Mark.
and Barnabas and Saul did turn back out of Jerusalem, having fulfilled the ministration, having taken also with [them] John, who was surnamed Mark.
- 1 Ja Antiokian seurakunnassa oli profeettoja ja opettajia: Barnabas ja Simeon, jota kutsuttiin Nigeriksi, ja Lukius, kyreneläinen, ja Manaen, neljännen ruhtinas Herodeksen kasvinkumppani, ja Saulus.**
Now in the assembly that was at Antioch there were some prophets and teachers: Barnabas, Simeon who was called Niger, Lucius of Cyrene, Manaen the foster-brother of Herod the tetrarch, and Saul.
And there were certain in Antioch, in the assembly there, prophets and teachers; both Barnabas, and Simeon who is called Niger, and Lucius the Cyrenian, Manaen also -- Herod the tetrarch's foster-brother -- and Saul;
- 2 Ja heidän toimittaessaan palvelusta Herralle ja paastotessaan Pyhä Henki sanoi: "Erottakaa minulle Barnabas ja Saulus siihen työhön, johon minä olen heidät kutsunut".**
As they served the Lord and fasted, the Holy Spirit said, "Separate Barnabas and Saul for me, for the work to which I have called them."
and in their ministering to the Lord and fasting, the Holy Spirit said, `Separate ye to me both Barnabas and Saul to the work to which I have called them,`

- 3 Silloin he paastosivat ja rukoilivat ja panivat kätensä heidän päällensä ja laskivat heidät menemään.**

Then, when they had fasted and prayed and laid their hands on them, they sent them then having fasted, and having prayed, and having laid the hands on them, they sent [them] away.

- 4 Niin he Pyhän Hengen lähettäminä menivät Seleukiaan ja purjehtivat sieltä Kyproon. So, being sent forth by the Holy Spirit, they went down to Seleucia. From there they sailed to Cyprus.**

These, indeed, then, having been sent forth by the Holy Spirit, went down to Seleucia, thence also they sailed to Cyprus,

- 5 Ja tultuaan Salamiiseen he julistivat Jumalan sanaa juutalaisten synagoogissa, ja heillä oli mukanaan myös Johannes, palvelijana.**

When they were at Salamis, they proclaimed the word of God in the synagogues of the Jews. They had also John as their attendant.

and having come unto Salamis, they declared the word of God in the synagogues of the Jews, and they had also John [as] a ministrant;

- 6 Ja kun he olivat vaeltaneet kautta koko saaren Pafoon asti, tapasivat he erään juutalaisen miehen, noidan ja väärän profeetan, jonka nimi oli Barjeesus.**

When they had gone through the island to Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew, whose name was Bar-Jesus,

and having gone through the island unto Paphos, they found a certain magian, a false prophet, a Jew, whose name [is] Bar-Jesus;

- 7 Hän oleskeli käskynhaltijan, Sergius Pauluksen, luona, joka oli ymmärtäväinen mies. Tämä kutsui luoksensa Barnabaan ja Sauluksen ja halusi kuulla Jumalan sanaa.**

who was with the proconsul, Sergius Paulus, a man of understanding. The same called Barnabas and Saul to him, and sought to hear the word of God.

who was with the proconsul Sergius Paulus, an intelligent man; this one having called for Barnabas and Saul, did desire to hear the word of God,

- 8 Mutta Elymas, noita - sillä niin tulkitaan hänen nimensä - vastusti heitä, koettaen kääntää käskynhaltijaa pois uskosta.**

But Elymas the sorcerer (for so is his name by interpretation) withstood them, seeking to turn aside the proconsul from the faith.

and there withstood them Elymas the magian -- for so is his name interpreted -- seeking to pervert the proconsul from the faith.

- 9 Niin Saulus, myös Paavaliksi kutsuttu, täynnä Pyhää Henkeä loi katseensa häneen**

But Saul, who is also called Paul, filled with the Holy Spirit, fastened his eyes on him,

And Saul -- who also [is] Paul -- having been filled with the Holy Spirit, and having looked stedfastly on him,

- 10 ja sanoi: "Voi sinua, joka olet kaikkea vilppiä ja kavaluutta täynnä, sinä perkeleen sikiö, kaiken vanhurskauden vihollinen, etkö lakkaa vääristelemästä Herran suoria teitä?
and said, "Full of all deceit and all cunning, you son of the devil, you enemy of all righteousness, will you not cease to pervert the right ways of the Lord?
said, `O full of all guile, and all profligacy, son of a devil, enemy of all righteousness, wilt thou not cease perverting the right ways of the Lord?**
- 11 Ja nyt, katso, Herran käsi on sinun päälläsi, ja sinä tulet sokeaksi etkä aurinkoa näe säädettyyn aikaan asti." Ja heti lankesi hänen päällensä synkeys ja pimeys, ja hän kävi ympäri ja etsi taluttajaa.
Now, behold, the hand of the Lord is on you, and you will be blind, not seeing the sun for a season!" Immediately there fell on him a mist and darkness. He went around seeking someone to lead him by the hand.
and now, lo, a hand of the Lord [is] upon thee, and thou shalt be blind, not seeing the sun for a season;` and presently there fell upon him a mist and darkness, and he, going about, was seeking some to lead [him] by the hand;**
- 12 Kun nyt käskynhaltija näki, mitä oli tapahtunut, niin hän uskoi, ihmetellen Herran oppia.
Then the proconsul, when he saw what was done, believed, being astonished at the teaching of the Lord.
then the proconsul having seen what hath come to pass, did believe, being astonished at the teaching of the Lord.**
- 13 Ja kun Paavali seuralaisineen oli purjehtinut Pafosta, tulivat he Pamfylian Pergeen; siellä Johannes erosi heistä ja palasi Jerusalemiin.
Now Paul and his company set sail from Paphos, and came to Perga in Pamphylia. John departed from them and returned to Jerusalem.
And those about Paul having set sail from Paphos, came to Perga of Pamphylia, and John having departed from them, did turn back to Jerusalem,**
- 14 Mutta he vaelsivat Pergestä eteenpäin ja saapuivat Pisidian Antiokiaan; ja he menivät synagoogaan sapatinpäivänä ja istuutuivat.
But they, passing through from Perga, came to Antioch of Pisidia. They went into the synagogue on the Sabbath day, and sat down.
and they having gone through from Perga, came to Antioch of Pisidia, and having gone into the synagogue on the sabbath-day, they sat down,**
- 15 Ja sittenkuin lakia ja profeettoja oli luettu, lähettivät synagoogan esimiehet sanomaan heille: "Miehet, veljet, jos teillä on jokin kehoituksen sana kansalle, niin puhukaa".
After the reading of the law and the prophets, the rulers of the synagogue sent to them, saying, "Brothers, if you have any word of exhortation for the people, speak."
and after the reading of the law and of the prophets, the chief men of the synagogue sent unto them, saying, `Men, brethren, if there be a word in you of exhortation unto the people -- say on.`**

- 16 Niin Paavali nousi ja viittasi kädellään ja sanoi: "Te Israelin miehet ja te, jotka Jumalaa pelkätte, kuulkaa!**
Paul stood up, and beckoning with his hand said, "Men of Israel, and you who fear God, listen.
And Paul having risen, and having beckoned with the hand, said, `Men, Israelites, and those fearing God, hearken:
- 17 Tämän Israelin kansan Jumala valitsi meidän isämme ja korotti tämän kansan, heidän muukalaisina ollessaan Egyptin maassa, ja vei heidät sieltä ulos kohotetulla**
The God of this people Israel chose our fathers, and exalted the people when they stayed as aliens in the land of Egypt, and with an uplifted arm, he led them forth out of it.
the God of this people Israel did choose our fathers, and the people He did exalt in their sojourning in the land of Egypt, and with an high arm did He bring them out of it;
- 18 ja hän kärsi heidän tapojansa noin neljäkymmentä vuotta erämaassa**
For about the time of forty years he put up with them in the wilderness.
and about a period of forty years He did suffer their manners in the wilderness,
- 19 ja hävitti seitsemän kansaa Kanaanin maasta ja jakoi niiden maan heille perinnöksi.**
When he had destroyed seven nations in the land of Canaan, he gave them their land for an inheritance, for about four hundred and fifty years.
and having destroyed seven nations in the land of Canaan, He did divide by lot to them their land.
- 20 Näin kului noin neljäsataa viisikymmentä vuotta. Sen jälkeen hän antoi heille tuomareita profeetta Samueliin saakka.**
After these things he gave them judges until Samuel, the prophet.
`And after these things, about four hundred and fifty years, He gave judges -- till Samuel the prophet;
- 21 Ja sitten he anoivat kuningasta, ja Jumala antoi heille Saulin, Kiisin pojan, miehen Benjaminin sukukunnasta, neljäksikymmeneksi vuodeksi.**
Afterward they asked for a king, and God gave to them Saul, the son of Kish, a man of the tribe of Benjamin, for forty years.
and thereafter they asked for a king, and God did give to them Saul, son of Kish, a man of the tribe of Benjamin, for forty years;
- 22 Mutta hän pani hänet viralta ja herätti heille kuninkaaksi Daavidin, josta hän myös todisti ja sanoi: 'Minä olen löytänyt Daavidin, lisain pojan, sydämeni mukaisen miehen, joka on tekevä kaikessa minun tahtoni'.**
When he had removed him, he raised up David to be their king, to whom he also testified, `I have found David, the son of Jesse, a man after my heart, who will do all my will.`
and having removed him, He did raise up to them David for king, to whom also having testified, he said, I found David, the [son] of Jesse, a man according to My heart, who shall do all My will.

- 23** Tämän jälkeläisistä on Jumala lupauksensa mukaan antanut tulla Jeesuksen Israelille Vapahtajaksi,
From this man`s seed, God has brought salvation to Israel according to his promise,
`Of this one`s seed God, according to promise, did raise to Israel a Saviour -- Jesus,
- 24** sittenkuin Johannes ennen hänen tuloansa oli saarnannut parannuksen kastetta kaikelle Israelin kansalle.
before his coming, when John had first preached the baptism of repentance to all the people of Israel.
John having first preached, before his coming, a baptism of reformation to all the people of Israel;
- 25** Mutta kun Johannes oli juoksunsa päättävä, sanoi hän: 'En minä ole se, joksi minua luulette; mutta katso, minun jälkeeni tulee se, jonka kenkiä minä en ole arvoinen jaloista riisumaan'.
As John was fulfilling his course, he said, `What do you suppose that I am? I am not he. But behold, there comes one after me the sandals of whose feet I am not worthy to untie.`
and as John was fulfilling the course, he said, Whom me do ye suppose to be? I am not [he], but, lo, he doth come after me, of whom I am not worthy to loose the sandal of [his] feet.
- 26** Miehet, veljet, te Aabrahamin suvun lapset, ja te, jotka Jumalaa pelkätte, meille on tämän pelastuksen sana lähetetty.
Brothers, children of the stock of Abraham, and those among you who fear God, the word of this salvation is sent forth to you.
`Men, brethren, sons of the race of Abraham, and those among you fearing God, to you was the word of this salvation sent,
- 27** Sillä koska Jerusalemin asukkaat ja heidän hallitusmiehensä eivät Jeesusta tunteneet, niin he tuomitessaan hänet myös toteuttivat profeettain sanat, joita kunakin sapattina luetaan;
For those who dwell in Jerusalem, and their rulers, because they didn`t know him, nor the voices of the prophets which are read every Sabbath, fulfilled them by condemning him.
for those dwelling in Jerusalem, and their chiefs, this one not having known, also the voices of the prophets, which every sabbath are being read -- having judged [him] -- did fulfill,
- 28** ja vaikka he eivät löytäneet mitään, mistä hän olisi kuoleman ansainnut, anoivat he Pilatukselta, että hänet surmattaisiin.
Though they found no cause of death, they still asked Pilate to have him killed.
and no cause of death having found, they did ask of Pilate that he should be slain,

- 29** Ja kun he olivat täyttäneet kaiken, mikä hänestä on kirjoitettu, ottivat he hänet alas puusta ja panivat hautaan.
When they had fulfilled all things that were written about him, they took him down from the tree, and laid him in a tomb.
and when they did complete all the things written about him, having taken [him] down from the tree, they laid him in a tomb;
- 30** Mutta Jumala herätti hänet kuolleista.
But God raised him from the dead,
and God did raise him out of the dead,
- 31** Ja hän ilmestyi useina päivinä niille, jotka olivat tulleet hänen kanssansa Galileasta Jerusalemiin ja jotka nyt ovat hänen todistajansa kansan edessä.
and he was seen for many days by those who came up with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses to the people.
and he was seen for many days of those who did come up with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses unto the people.
- 32** Ja me julistamme teille sen hyvän sanoman, että Jumala on isille annetun lupauksen täyttänyt meidän lapsillemme, herättäen Jeesuksen,
We bring you good news of the promise made to the fathers,
`And we to you do proclaim good news -- that the promise made unto the fathers,
- 33** niinkuin myös toisessa psalmissa on kirjoitettu: 'Sinä olet minun Poikani, tänä päivänä minä olen sinut synnyttänyt'.
that God has fulfilled the same to us, their children, in that he raised up Jesus. As it is also written in the second psalm, `You are my Son. Today I have become your father.`
God hath in full completed this to us their children, having raised up Jesus, as also in the second Psalm it hath been written, My Son thou art -- I to-day have begotten thee.
- 34** Ja että hän herätti hänet kuolleista, niin ettei hän enää palaja katoavaisuuteen, siitä hän on sanonut näin: 'Minä annan teille pyhät ja lujat Daavidin armot'.
"Concerning that he raised him up from the dead, now no more to return to corruption, he has spoken thus: `I will give you the holy and sure blessings of David.`
`And that He did raise him up out of the dead, no more to return to corruption, he hath said thus -- I will give to you the faithful kindnesses of David;
- 35** Sentähden hän myös toisessa paikassa sanoo: 'Sinä et salli Pyhäsi nähdä
Therefore he says also in another psalm, `You will not allow your Holy One to see decay.`
wherefore also in another [place] he saith, Thou shalt not give Thy kind One to see corruption,

- 36 Sillä kun Daavid oli aikansa Jumalan tahtoa palvellut, nukkui hän ja tuli otetuksi isiensä tykö ja näki katoavaisuuden.**
For David, after he had in his own generation served the counsel of God, fell asleep, and was laid with his fathers, and saw decay.
for David, indeed, his own generation having served by the will of God, did fall asleep, and was added unto his fathers, and saw corruption,
- 37 Mutta hän, jonka Jumala herätti, ei nähnyt katoavaisuutta.**
But he whom God raised up saw no decay.
but he whom God did raise up, did not see corruption.
- 38 Olkoon siis teille tiettävä, miehet ja veljet, että hänen kauttansa julistetaan teille syntien anteeksiantamus**
Be it known to you therefore, brothers, that through this man is proclaimed to you remission of sins,
Let it therefore be known to you, men, brethren, that through this one to you is the forgiveness of sins declared,
- 39 ja että jokainen, joka uskoo, tulee hänessä vanhurskaaksi, vapaaksi kaikesta, mistä te ette voineet Mooseksen lain kautta vanhurskaiksi tulla.**
and by him everyone who believes is justified from all things, from which you could not be justified by the law of Moses.
and from all things from which ye were not able in the law of Moses to be declared righteous, in this one every one who is believing is declared righteous;
- 40 Kavahtakaa siis, ettei teitä kohtaa se, mikä on puhuttu profeetoissa:**
Beware therefore, lest that come on you which is spoken in the prophets:
see, therefore, it may not come upon you that hath been spoken in the prophets:
- 41 'Katsokaa, te halveksijat, ja ihmetelkää ja hukkukaa; sillä minä teen teidän päivinänne teon, teon, jota ette uskoisi, jos joku sen kertoisi teille'."**
Behold, you scoffers, and wonder, and perish; For I work a work in your days, A work which you will in no way believe, if one declares it to you.'
See, ye despisers, and wonder, and perish, because a work I -- I do work in your days, a work in which ye may not believe, though any one may declare [it] to you.'
- 42 Kun he lähtivät ulos, pyydettiin heitä puhumaan näitä asioita tulevanakin sapattina.**
So when the Jews went out of the synagogue, the Gentiles begged that these words might be preached to them the next Sabbath.
And having gone forth out of the synagogue of the Jews, the nations were calling upon [them] that on the next sabbath these sayings may be spoken to them,

- 43 Kun synagoogasta hajaannuttiin, seurasivat monet juutalaiset ja jumalaapelkääväiset käännynäiset Paavalia ja Barnabasta, jotka puhuivat heille ja kehoittivat heitä pysymään Jumalan armossa.**

Now when the synagogue broke up, many of the Jews and of the devout proselytes followed Paul and Barnabas; who, speaking to them, urged them to continue in the grace of God.

and the synagogue having been dismissed, many of the Jews and of the devout proselytes did follow Paul and Barnabas, who, speaking to them, were persuading them to remain in the grace of God.

- 44 Seuraavana sapattina kokoontui lähes koko kaupunki kuulemaan Jumalan sanaa. The next Sabbath almost the whole city was gathered together to hear the word of God. And on the coming sabbath, almost all the city was gathered together to hear the word of God,**

- 45 Mutta nähdessään kansanjoukot juutalaiset tulivat kiihkoa täyteen ja väittelivät Paavalin puheita vastaan ja herjasivat.**

But when the Jews saw the multitudes, they were filled with jealousy, and contradicted the things which were spoken by Paul, and blasphemed.

and the Jews having seen the multitudes, were filled with zeal, and did contradict the things spoken by Paul -- contradicting and speaking evil.

- 46 Silloin Paavali ja Barnabas puhuivat rohkeasti ja sanoivat: "Teille oli Jumalan sana ensiksi puhuttava; mutta koska te työnnätte sen luotanne ettekä katso itseänne mahdollisiksi iankaikkiseen elämään, niin katso, me käännymme pakanain puoleen.**

Paul and Barnabas spoke out boldly, and said, "It was necessary that God's word should be spoken to you first. Since indeed you thrust it from you, and judge yourselves unworthy of eternal life, behold, we turn to the Gentiles.

And speaking boldly, Paul and Barnabas said, `To you it was necessary that first the word of God be spoken, and seeing ye do thrust it away, and do not judge yourselves worthy of the life age-during, lo, we do turn to the nations;

- 47 Sillä näin on Herra meitä käsenyt: 'Minä olen pannut sinut pakanain valkeudeksi, että sinä olisit pelastukseksi maan ääriin asti'."**

For so has the Lord commanded us, saying, `I have set you as a light of the Gentiles, That you should be for salvation to the uttermost parts of the earth.`"

for so hath the Lord commanded us: I have set thee for a light of nations -- for thy being for salvation unto the end of the earth.`

- 48 Sen kuullessansa pakanat iloitsivat ja ylistivät Herran sanaa ja uskoivat, kaikki, jotka olivat säädetyt iankaikkiseen elämään.**

As the Gentiles heard this, they were glad, and glorified the word of God. As many as were appointed to eternal life believed.

And the nations hearing were glad, and were glorifying the word of the Lord, and did believe -- as many as were appointed to life age-during;

49 Ja Herran sanaa levitettiin kaikkeen siihen maakuntaan.

The Lord`s word was spread abroad throughout all the region.

and the word of the Lord was spread abroad through all the region.

50 Mutta juutalaiset yllyttivät jumalaapelkääväisiä ylhäisiä naisia ja kaupungin ensimmäisiä miehiä ja nostivat vainon Paavalia ja Barnabasta vastaan, ja ne ajoivat heidät pois alueiltansa.

But the Jews urged on the devout women of honorable estate, and the chief men of the city, and stirred up a persecution against Paul and Barnabas, and threw them out of their borders.

And the Jews stirred up the devout and honourable women, and the first men of the city, and did raise persecution against Paul and Barnabas, and did put them out from their borders;

51 Niin he pudistivat tomun jaloistansa heitä vastaan ja menivät Ikonioniin.

But they shook off the dust of their feet against them, and came to Iconium.

and they having shaken off the dust of their feet against them, came to Iconium,

52 Ja opetuslapset tulivat täytetyiksi ilolla ja Pyhällä Hengellä.

The disciples were filled with joy with the Holy Spirit.

and the disciples were filled with joy and the Holy Spirit.

1 Ikonionissa he samoin menivät juutalaisten synagoogaan ja puhuivat niin, että suuri joukko sekä juutalaisia että kreikkalaisia uskoi.

It happened in Iconium that they entered together into the synagogue of the Jews, and so spoke that a great multitude both of Jews and of Greeks believed.

And it came to pass in Iconium, that they did enter together into the synagogue of the Jews, and spake, so that there believed both of Jews and Greeks a great multitude;

2 Mutta ne juutalaiset, jotka eivät uskoneet, yllyttivät ja kiihdyttivät pakanain mieltä veljiä vastaan.

But the disobedient Jews stirred up and embittered the souls of the Gentiles against the brothers.

and the unbelieving Jews did stir up and made evil the souls of the nations against the brethren;

3 Niin he oleskelivat siellä kauan aikaa ja puhuivat rohkeasti, luottaen Herraan, joka armonsa sanan todistukseksi antoi tapahtua tunnustekoja ja ihmeitä heidän kättensä kautta.

Therefore they stayed there a long time, speaking boldly in the Lord, who testified to the word of his grace, granting signs and wonders to be done by their hands.

long time, indeed, therefore, did they abide speaking boldly in the Lord, who is testifying to the word of His grace, and granting signs and wonders to come to pass through their hands.

- 4 Ja kaupungin väestö jakaantui: toiset olivat juutalaisten puolella, toiset taas apostolien puolella.**
But the multitude of the city was divided. Part sided with the Jews, and part with the apostles.
And the multitude of the city was divided, and some were with the Jews, and some with the apostles,
- 5 Mutta kun pakanat ja juutalaiset ynnä heidän hallitusmiehensä mielivät ryhtyä pahoinpitelemään ja kivittämään heitä,**
When some of both the Gentiles and the Jews, with their rulers, made a violent attempt to insult them and to stone them,
and when there was a purpose both of the nations and of the Jews with their rulers to use [them] despitefully, and to stone them,
- 6 ja he sen huomasivat, pakenivat he Lykaonian kaupunkeihin, Lystraan ja Derbeen, ja niiden ympäristöön.**
they became aware of it, and fled to the cities of Lycaonia, Lystra, Derbe, and the surrounding region.
they having become aware, did flee to the cities of Lycaonia, Lystra, and Derbe, and to the region round about,
- 7 Ja siellä he julistivat evankeliumia.**
There they preached the gospel.
and there they were proclaiming good news.
- 8 Ja Lystrassa oli mies, joka istui siellä, hervoton jaloistaan ja rampa äitinsä kohdusta saakka, eikä ollut koskaan kävellyt.**
At Lystra a certain man sat, impotent in his feet, a cripple from his mother`s womb, who never had walked.
And a certain man in Lystra, impotent in the feet, was sitting, being lame from the womb of his mother -- who never had walked,
- 9 Hän kuunteli Paavalin puhetta. Ja kun Paavali loi katseensa häneen ja näki hänellä olevan uskon, että hän voi tulla terveeksi,**
He was listening to Paul speaking, who, fastening eyes on him, and seeing that he had faith to be made whole,
this one was hearing Paul speaking, who, having stedfastly beheld him, and having seen that he hath faith to be saved,
- 10 sanoi hän suurella äänellä: "Nouse pystyyn jaloillesi". Ja hän kavahti ylös ja käveli.**
said with a loud voice, "Stand upright on your feet!" He leaped up and walked.
said with a loud voice, `Stand up on thy feet upright;` and he was springing and walking,

- 11** Kun kansa näki, mitä Paavali oli tehnyt, korottivat he äänensä ja sanoivat lykaoniansa kielellä: "Jumalat ovat ihmishahmossa astuneet alas meidän luoksemme".
When the multitude saw what Paul had done, they lifted up their voice, saying in the language of Lycaonia, "The gods have come down to us in the likeness of men!"
and the multitudes having seen what Paul did, did lift up their voice, in the speech of Lycaonia, saying, `The gods, having become like men, did come down unto us;`
- 12** Ja he sanoivat Barnabasta Zeukseksi ja Paavalia Hermeeksi, koska hän oli se, joka
They called Barnabas "Jupiter," and Paul "Mercury," because he was the chief speaker.
they were calling also Barnabas Zeus, and Paul Hermes, since he was the leader in speaking.
- 13** Ja kaupungin edustalla olevan Zeuksen temppelin pappi toi härkiä ja seppeleitä porttien eteen ja tahtoi väkijoukon kanssa uhrata.
The priest of Jupiter, whose temple was in front of their city, brought oxen and garlands to the gates, and would have made a sacrifice with the multitudes.
And the priest of the Zeus that is before their city, oxen and garlands unto the porches having brought, with the multitudes did wish to sacrifice,
- 14** Mutta kun apostolit Barnabas ja Paavali sen kuulivat, repäisivät he vaatteensa ja juoksivat ulos kansanjoukkoon, huusivat
But when the apostles, Barnabas and Paul, heard of it, they tore their clothes, and sprang into the multitude, crying out,
and having heard, the apostles Barnabas and Paul, having rent their garments, did spring into the multitude, crying
- 15** ja sanoivat: "Miehet, miksi te näin teette? Mekin olemme ihmisiä, yhtä vajavaisia kuin te, ja julistamme teille evankeliumia, että te kääntyisitte noista turhista jumalista elävän Jumalan puoleen, joka on tehnyt taivaan ja maan ja meren ja kaikki, mitä niissä on.
"Men, why are you doing these things? We also are men of like passions with you, and bring you good news, that you should turn from these vain things to the living God, who made the sky and the earth and the sea, and all that is in them;
and saying, `Men, why these things do ye? and we are men like-affected with you, proclaiming good news to you, from these vanities to turn unto the living God, who made the heaven, and the earth, and the sea, and all the things in them;
- 16** Menneitten sukupolvien aikoina hän on sallinut kaikkien pakanain vaeltaa omia
who in the generations gone by allowed all the nations to walk in their own ways.
who in the past generations did suffer all the nations to go on in their ways,

17 ja kuitenkin hän ei ole ollut antamatta todistusta itsestään, sillä hän on tehnyt teille hyvää, antaen teille taivaasta sateita ja hedelmällisiä aikoja ja raviten teidän sydämenne ruualla ja ilolla."

Yet he didn't leave himself without witness, in that he did good and gave you rains from the sky and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness."

though, indeed, without witness He did not leave himself, doing good -- from heaven giving rains to us, and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness;

18 Näin puhuen he vaivoin saivat kansan hillityksi uhraamasta heille.

Even saying these things, they hardly stopped the multitudes from making a sacrifice to them.

and these things saying, scarcely did they restrain the multitudes from sacrificing to them.

19 Mutta sinne tuli Antiokiasta ja Ikonionista juutalaisia, ja he suostuttivat kansan puolellensa ja kivittivät Paavalia ja raastoivat hänet kaupungin ulkopuolelle, luullen hänet kuolleeksi.

But some Jews from Antioch and Iconium came there, and having persuaded the multitudes, they stoned Paul, and dragged him out of the city, supposing that he was dead.

And there came thither, from Antioch and Iconium, Jews, and they having persuaded the multitudes, and having stoned Paul, drew him outside of the city, having supposed him to be dead;

20 Mutta kun opetuslapset olivat kokoontuneet hänen ympärilleen, nousi hän ja meni kaupunkiin. Ja seuraavana päivänä hän lähti Barnabaan kanssa Derbeen.

But as the disciples stood around him, he rose up, and entered into the city. On the next day he went out with Barnabas to Derbe.

and the disciples having surrounded him, having risen he entered into the city, and on the morrow he went forth with Barnabas to Derbe.

21 Ja julistettuaan evankeliumia siinä kaupungissa ja tehtyään monta opetuslapsiksi he palasivat Lystraan ja Ikonioniin ja Antiokiaan

When they had preached the gospel to that city, and had made many disciples, they returned to Lystra, Iconium, and Antioch,

Having proclaimed good news also to that city, and having disciplined many, they turned back to Lystra, and Iconium, and Antioch,

22 ja vahvistivat opetuslasten sieluja ja kehoittivat heitä pysymään uskossa ja sanoivat: "Monen ahdistuksen kautta meidän pitää menemän sisälle Jumalan valtakuntaan".

confirming the souls of the disciples, exhorting them to continue in the faith, and that through many afflictions we must enter into the kingdom of God.

confirming the souls of the disciples, exhorting to remain in the faith, and that through many tribulations it behoveth us to enter into the reign of God,

- 23** Ja kun he olivat valinneet heille vanhimmat jokaisessa seurakunnassa, niin he rukoillen ja paastoten jättivät heidät Herran haltuun, johon he nyt uskoivat.
When they had appointed elders for them in every assembly, and had prayed with fasting, they commended them to the Lord, on whom they had believed.
and having appointed to them by vote elders in every assembly, having prayed with fastings, they commended them to the Lord in whom they had believed.
- 24** Ja he kulkivat läpi Pisidian ja tulivat Pamfyliaan;
They passed through Pisidia, and came to Pamphylia.
And having passed through Pisidia, they came to Pamphylia,
- 25** ja julistettuaan sanaa Pergessä he menivät Attaliaan.
When they had spoken the word in Perga, they went down to Attalia.
and having spoken in Perga the word, they went down to Attalia,
- 26** Ja sieltä he purjehtivat Antiokiaan, josta he olivat lähteneet, annettuina Jumalan armon haltuun sitä työtä varten, jonka he nyt olivat suorittaneet.
From there they sailed to Antioch, from where they had been committed to the grace of God for the work which they had fulfilled.
and thence did sail to Antioch, whence they had been given by the grace of God for the work that they fulfilled;
- 27** Ja sinne saavuttuaan he kutsuivat seurakunnan koolle ja kertoivat, kuinka Jumala oli ollut heidän kanssansa ja tehnyt suuria ja kuinka hän oli avannut pakanoille uskon oven.
When they had arrived, and had gathered the assembly together, they reported all the things that God had done with them, and that he had opened a door of faith to the
and having come and gathered together the assembly, they declared as many things as God did with them, and that He did open to the nations a door of faith;
- 28** Ja he viipyivät pitkän aikaa opetuslasten tykönä.
They stayed there with the disciples for a long time.
and they abode there not a little time with the disciples.
- 1** Ja Juudeasta tuli sinne muutamia, jotka opettivat veljiä: "Ellette ympärileikkauta itseänne, niinkuin Mooses on säätänyt, ette voi pelastua".
Some men came down from Judea and taught the brothers, "Unless you are circumcised after the custom of Moses, you can't be saved."
And certain having come down from Judea, were teaching the brethren -- `If ye be not circumcised after the custom of Moses, ye are not able to be saved;`

- 2** Kun siitä syntyi riita ja kun Paavali ja Barnabas kiivaasti väittelivät heitä vastaan, niin päätettiin, että Paavalin ja Barnabaan ja muutamien muiden heistä tuli mennä tämän riitakysymyksen tähden apostolien ja vanhinten tykö Jerusalemiin.

Therefore when Paul and Barnabas had no small discord and discussion with them, they appointed Paul and Barnabas, and some others of them, to go up to Jerusalem to the apostles and elders about this question.

there having been, therefore, not a little dissension and disputation to Paul and Barnabas with them, they arranged for Paul and Barnabas, and certain others of them, to go up unto the apostles and elders to Jerusalem about this question,

- 3** Niin seurakunta varusti heidät matkalle, ja he kulkivat Foinikian ja Samarian kautta ja kertoivat pakanain kääntymyksestä ja ilahuttivat sillä suuresti kaikkia veljiä.

They, being sent on their way by the assembly, passed through both Phoenicia and Samaria, declaring the conversion of the Gentiles. They caused great joy to all the brothers.

they indeed, then, having been sent forward by the assembly, were passing through Phenice and Samaria, declaring the conversion of the nations, and they were causing great joy to all the brethren.

- 4** Ja kun he saapuivat Jerusalemiin, niin seurakunta ja apostolit ja vanhimmat ottivat heidät vastaan; ja he kertoivat, kuinka Jumala oli ollut heidän kanssansa ja tehnyt suuria.

When they had come to Jerusalem, they were received by the assembly and the apostles and the elders, and they reported all things that God had done with them.

And having come to Jerusalem, they were received by the assembly, and the apostles, and the elders, they declared also as many things as God did with them;

- 5** Mutta fariseusten lahkosta nousivat muutamat, jotka olivat tulleet uskoon, ja sanoivat: "Heidät on ympärileikattava ja heitä on käskettävä noudattamaan Mooseksen lakia".

But some of the sect of the Pharisees who believed rose up, saying, "It is necessary to circumcise them, and to charge them to keep the law of Moses."

and there rose up certain of those of the sect of the Pharisees who believed, saying -- `It behoveth to circumcise them, to command them also to keep the law of Moses.`

- 6** Niin apostolit ja vanhimmat kokoontuivat tutkimaan tätä asiaa.

The apostles and the elders were gathered together to see about this matter.

And there were gathered together the apostles and the elders, to see about this matter,

- 7** Ja kun oli paljon väitelty, nousi Pietari ja sanoi heille: "Miehet, veljet, te tiedätte, että Jumala jo kauan aikaa sitten teki teidän keskuudessanne sen valinnan, että pakanat minun suustani saisivat kuulla evankeliumin sanan ja tulisivat uskoon.

When there had been much discussion, Peter rose up and said to them, "Brothers, you know that a good while ago God made choice among you, that by my mouth the Gentiles should hear the word of the gospel, and believe.

and there having been much disputing, Peter having risen up said unto them, `Men, brethren, ye know that from former days, God among us did make choice, through my mouth, for the nations to hear the word of the good news, and to believe;

- 8** Ja Jumala, sydänten tuntija, todisti heidän puolestansa, antaen heille Pyhän Hengen samoin kuin meillekin.

God, who knows the heart, testified about them, giving them the Holy Spirit, just like he did to us.

and the heart-knowing God did bare them testimony, having given to them the Holy Spirit, even as also to us,

- 9** eikä tehnyt mitään erotusta meidän ja heidän kesken, sillä hän puhdisti heidän sydämensä uskolla.

He made no distinction between us and them, cleansing their hearts by faith.

and did put no difference also between us and them, by the faith having purified their hearts;

- 10** Miksi te siis nyt kiusaatte Jumalaa ja tahdotte panna opetuslasten niskaan ikeen, jota eivät meidän isämme emmekä mekään ole jaksaneet kantaa?

Now therefore why do you tempt God, that you should put a yoke on the neck of the disciples which neither our fathers nor we were able to bear?

now, therefore, why do ye tempt God, to put a yoke upon the neck of the disciples, which neither our fathers nor we were able to bear?

- 11** Mutta me uskomme Herran Jeesuksen armon kautta pelastuvamme, samalla tapaa kuin hekin."

But we believe that we are saved through the grace of the Lord Jesus, just as they are."

but, through the grace of the Lord Jesus Christ, we believe to be saved, even as also they.

- 12** Niin koko joukko vaikeni, ja he kuuntelivat Barnabasta ja Paavalia, jotka kertoivat, kuinka suuria tunnustekoja ja ihmeitä Jumala oli tehnyt pakanain keskuudessa heidän

All the multitude kept silence, and they listened to Barnabas and Paul reporting what signs and wonders God had done among the Gentiles through them.

And all the multitude did keep silence, and were hearkening to Barnabas and Paul, declaring as many signs and wonders as God did among the nations through them;

- 13** Kun he olivat lakanneet puhumasta, lausui Jaakob: "Miehet, veljet, kuulkaa minua!

After they were silent, James answered, "Brothers, listen to me.

and after they are silent, James answered, saying, `Men, brethren, hearken to me;

- 14** Simeon on kertonut, kuinka Jumala ensi kerran katsoi pakanain puoleen ottaakseen heistä kansan omalle nimellensä.

Simeon has reported how God first visited the Gentiles, to take out of them a people for his name.

Simeon did declare how at first God did look after to take out of the nations a people for His name,

- 15** Ja tämän kanssa pitävät yhtä profeettain sanat, sillä näin on kirjoitettu:
This agrees with the words of the prophets. As it is written,
and to this agree the words of the prophets, as it hath been written:
- 16** 'Sen jälkeen minä palajan ja pystytän jälleen Daavidin sortuneen majan; minä korjaan sen repeämät ja nostan sen jälleen pystyyn,
`After these things I will return. I will again build the tent of David, which has fallen. I will again build its ruins. I will set it up:
After these things I will turn back, and I will build again the tabernacle of David, that is fallen down, and its ruins I will build again, and will set it upright --
- 17** että jäljelle jääneet ihmiset etsisivät Herraa, ynnä kaikki pakanat, jotka ovat minun nimiini otetut, sanoo Herra, joka tämän tekee,
That the rest of men may seek after the Lord; All the Gentiles who are called by my name, Says the Lord, who does all these things.
that the residue of men may seek after the Lord, and all the nations, upon whom My name hath been called, saith the Lord, who is doing all these things.
- 18** mikä on ollut tunnettua hamasta ikiajoista'.
All his works are known to God from eternity.`
`Known from the ages to God are all His works;
- 19** Sentähden minä olen sitä mieltä, ettei tule rasittaa niitä, jotka pakanuudesta kääntyvät Jumalan puoleen,
"Therefore my judgment is that we don` t trouble those from among the Gentiles who turn to God,
wherefore I judge: not to trouble those who from the nations do turn back to God,
- 20** vaan heille kirjoitettakoon, että heidän pitää karttaman epäjumalien saastuttamaa ja haureutta ja lihaa, josta ei veri ole laskettu, sekä verta.
but that we write to them that they abstain from the pollution of idols, from sexual immorality, from what is strangled, and from blood.
but to write to them to abstain from the pollutions of the idols, and the whoredom, and the strangled thing; and the blood;
- 21** Sillä Mooseksella on ammoisista ajoista asti joka kaupungissa julistajansa; luetaanhan häntä synagoogissa jokaisena sapattina."
For Moses from generations of old has in every city those who preach him, being read in the synagogues every Sabbath."
for Moses from former generations in every city hath those preaching him -- in the synagogues every sabbath being read.`

- 22 Silloin apostolit ja vanhimmat ja koko seurakunta näkivät hyväksi valita keskuudestaan muutamia miehiä ja lähettää heidät Antiokiaan Paavalin ja Barnabaan mukana, nimittäin Juudaan, jota kutsuttiin Barsabbaaksi, ja Silaan, jotka olivat johtavia miehiä veljien joukossa;**
- Then it seemed good to the apostles and the elders, with the whole assembly, to choose men out of their company, and send them to Antioch with Paul and Barnabas: Judas called Barsabbas, and Silas, chief men among the brothers.**
- Then it seemed good to the apostles and the elders, with the whole assembly, chosen men out of themselves to send to Antioch with Paul and Barnabas -- Judas surnamed Barsabas, and Silas, leading men among the brethren --**
- 23 ja kirjoittivat heidän mukaansa näin kuuluvan kirjeen: "Me apostolit ja vanhimmat, teidän veljenne, lähetämme teille, pakanuudesta kääntyneille veljille Antiokiassa ja Syyriassa ja Kilikiassa, tervehdyksen.**
- They wrote these things by their hand: "The apostles, the elders, and the brothers, to the brothers who are of the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia: greetings.**
- having written through their hand thus: `The apostles, and the elders, and the brethren, to those in Antioch, and Syria, and Cilicia, brethren, who [are] of the nations, greeting;**
- 24 Koska olemme kuulleet, että muutamat meistä lähteneet, joille emme ole mitään käskyä antaneet, ovat puheillaan tehneet teidät levottomiksi ja saattaneet teidän sielunne hämmennyksiin,**
- Because we have heard that some who went out from us have troubled you with words, unsettling your souls, saying, `You must be circumcised and keep the law,` to whom we gave no commandment;**
- seeing we have heard that certain having gone forth from us did trouble you with words, subverting your souls, saying to be circumcised and to keep the law, to whom we did give no charge,**
- 25 niin me olemme yksimielisesti nähneet hyväksi valita miehiä ja lähettää heidät teidän tyköenne rakkaiden veljiemme Barnabaan ja Paavalin kanssa,**
- it seemed good to us, having come to one accord, to choose out men and send them to you with our beloved Barnabas and Paul,**
- it seemed good to us, having come together with one accord, chosen men to send unto you, with our beloved Barnabas and Paul --**
- 26 jotka ovat panneet henkensä alttiiksi meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen nimen tähden.**
- men who have risked their lives for the name of our Lord Jesus Christ.**
- men who have given up their lives for the name of our Lord Jesus Christ --**
- 27 Me lähetämme siis Juudaan ja Silaan, jotka myös suusanalla ilmoittavat teille saman.**
- We have sent therefore Judas and Silas, who themselves will also tell you the same things by word of mouth.**
- we have sent, therefore, Judas and Silas, and they by word are telling the same things.**

- 28 Sillä Pyhä Henki ja me olemme nähneet hyväksi, ettei teidän päällenne ole pantava enempää kuormaa kuin nämä välttämättömät:**
For it seemed good to the Holy Spirit, and to us, to lay no greater burden on you than these necessary things:
For it seemed good to the Holy Spirit, and to us, no more burden to lay upon you, except these necessary things:
- 29 että kartatte epäjumalille uhrattua ja verta ja lihaa, josta ei veri ole laskettu, ja haureutta. Jos te näitä vältätte, niin teidän käy hyvin. Jääkää hyvästi!"**
that you abstain from things sacrificed to idols, from blood, from things strangled, and from sexual immorality, from which if you keep yourselves, it will be well with you. Farewell."
to abstain from things offered to idols, and blood, and a strangled thing, and whoredom; from which keeping yourselves, ye shall do well; be strong!
- 30 Niin heidät lähetettiin matkalle, ja he tulivat Antiokiaan; siellä he kutsuivat koolle seurakunnan ja antoivat heille kirjeen.**
So, when they were sent off, they came to Antioch. Having gathered the multitude together, they delivered the letter.
They then, indeed, having been let go, went to Antioch, and having brought the multitude together, did deliver the epistle,
- 31 Ja kun he olivat sen lukeneet, iloitsivat he tästä lohdutuksesta.**
When they had read it, they rejoiced for the consolation.
and they having read, did rejoice for the consolation;
- 32 Ja Juudas ja Silas, jotka itsekin olivat profeettoja, kehoittivat veljiä monin sanoin ja vahvistivat heitä.**
Judas and Silas, also being prophets themselves, encouraged the brothers with many words, and strengthened them.
Judas also and Silas, being themselves also prophets, through much discourse did exhort the brethren, and confirm,
- 33 Ja heidän viivyttyään siellä jonkin aikaa veljet laskivat heidät rauhassa palaamaan niiden tykö, jotka olivat heidät lähettäneet.**
After they had spent some time there, they were sent back with greetings from the brothers to the apostles.
and having passed some time, they were let go with peace from the brethren unto the apostles;
- 35 Ja Paavali ja Barnabas viipyivät Antiokiassa opettaen ja julistaen useiden muidenkin kanssa Herran sanaa.**
But Paul and Barnabas stayed in Antioch, teaching and preaching the word of the Lord, with many others also.
And Paul and Barnabas continued in Antioch, teaching and proclaiming good news -- with many others also -- the word of the Lord;

- 36** Mutta muutamien päivien kuluttua Paavali sanoi Barnabaalle: "Lähtekäämme takaisin kaikkiin niihin kaupunkeihin, joissa olemme julistaneet Herran sanaa, katsomaan veljiä, miten heidän on".
- After some days Paul said to Barnabas, "Let`s return now and visit our brothers in every city in which we proclaimed the word of the Lord, to see how they are doing."
- and after certain days, Paul said unto Barnabas, `Having turned back again, we may look after our brethren, in every city in which we have preached the word of the Lord -- how they are.`
- 37** Niin Barnabas tahtoi ottaa mukaan Johanneksenkin, jota kutsuttiin Markukseksi. Barnabas planned to take John with them also, who was called Mark. And Barnabas counseled to take with [them] John called Mark,
- 38** Mutta Paavali katsoi oikeaksi olla ottamatta häntä mukaan, koska hän oli luopunut heistä Pamfyliassa eikä ollut heidän kanssaan lähtenyt työhön. But Paul didn`t think that it was a good idea to take with them someone who withdrew from them from Pamphylia, and didn`t go with them to do the work. and Paul was not thinking it good to take him with them who withdrew from them from Pamphylia, and did not go with them to the work;
- 39** Ja he kiivastuivat niin, että erkanivat toisistaan, ja Barnabas otti mukaansa Markuksen ja purjehti Kyproon. Then there arose a sharp contention, so that they separated from each other. Barnabas took Mark with him, and sailed away to Cyprus, there came, therefore, a sharp contention, so that they were parted from one another, and Barnabas having taken Mark, did sail to Cyprus,
- 40** Mutta Paavali valitsi Silaan, ja veljet jättivät hänet Herran armon haltuun, ja hän lähti matkalle. but Paul chose Silas, and went out, being commended by the brothers to the grace of God. and Paul having chosen Silas, went forth, having been given up to the grace of God by the brethren;
- 41** Ja hän vaelsi läpi Syyrian ja Kilikian vahvistaen seurakuntia. He went through Syria and Cilicia, strengthening the assemblies. and he went through Syria and Cilicia, confirming the assemblies.
- 1** Niin hän saapui myös Derbeen ja Lystraan. Ja katso, siellä oli eräs opetuslapsi, nimeltä Timoteus, joka oli uskovaisen juutalaisvaimon poika, mutta isä oli kreikkalainen. He came to Derbe and Lystra: and behold, a certain disciple was there, named Timothy, the son of a Jewess who believed; but his father was a Greek. And he came to Derbe and Lystra, and lo, a certain disciple was there, by name Timotheus son of a certain woman, a believing Jewess, but of a father, a Greek,

- 2 Hänestä veljet, jotka olivat Lystrassa ja Ikonionissa, todistivat hyvää.
The brothers who were at Lystra and Iconium gave a good testimony about him.
who was well testified to by the brethren in Lystra and Iconium;**
- 3 Paavali tahtoi häntä mukaansa matkalle ja otti hänet ja ympärileikkasi hänet juutalaisten tähden, joita oli niillä paikkakunnilla; sillä kaikki tiesivät, että hänen isänsä oli kreikkalainen.
Paul wanted to have him go forth with him, and he took and circumcised him because of the Jews who were in those parts; for they all knew that his father was a Greek.
this one did Paul wish to go forth with him, and having taken [him], he circumcised him, because of the Jews who are in those places, for they all knew his father -- that he was a Greek.**
- 4 Ja sitä mukaa kuin he vaelsivat kaupungista kaupunkiin, antoivat he heille noudatettaviksi ne säädökset, jotka apostolit ja Jerusalemin vanhimmat olivat hyväksyneet.
As they went on their way through the cities, they delivered the decrees to them to keep which had been ordained by the apostles and elders who were at Jerusalem.
And as they were going on through the cities, they were delivering to them the decrees to keep, that have been judged by the apostles and the elders who [are] in Jerusalem,**
- 5 Niin seurakunnat vahvistuivat uskossa ja saivat päivä päivältä yhä enemmän jäseniä.
So the assemblies were strengthened in the faith, and increased in number daily.
then, indeed, were the assemblies established in the faith, and were abounding in number every day;**
- 6 Ja he kulkivat Frygian ja Galatian maan kautta, sillä Pyhä Henki esti heitä julistamasta sanaa Aasiassa.
When they had gone through the region of Phrygia and Galatia, they were forbidden by the Holy Spirit to speak the word in Asia.
and having gone through Phrygia and the region of Galatia, having been forbidden by the Holy Spirit to speak the word in Asia,**
- 7 Ja tultuaan Mysian kohdalle he yrittivät lähteä Bityniaan, mutta Jeesuksen Henki ei sallinut heidän sitä tehdä.
When they had come opposite Mysia, they tried to go into Bithynia, but the Spirit didn't allow them.
having gone toward Mysia, they were trying to go on toward Bithynia, and the Spirit did not suffer them,**
- 8 Niin he vaelsivat ohi Mysian ja menivät Trooaaseen.
Passing by Mysia, they came down to Troas.
and having passed by Mysia, they came down to Troas.**

- 9 Ja Paavali näki yöllä näyn: makedonialainen mies seiso i ja pyysi häntä sanoen: "Tule yli Makedoniaan ja auta meitä".**
A vision appeared to Paul in the night. There was a man of Macedonia standing, begging him, and saying, "Come over into Macedonia and help us."
And a vision through the night appeared to Paul -- a certain man of Macedonia was standing, calling upon him, and saying, `Having passed through to Macedonia, help us;` --
- 10 Ja kun hän oli nähnyt sen näyn, niin me kohta tahdoimme päästä lähtemään Makedoniaan, sillä me käsitimme, että Jumala oli kutsunut meitä julistamaan heille**
When he had seen the vision, immediately we sought to go forth into Macedonia, concluding that the Lord had called us to preach the gospel to them.
and when he saw the vision, immediately we endeavoured to go forth to Macedonia, assuredly gathering that the Lord hath called us to preach good news to them,
- 11 Kun nyt olimme purjehtineet Trooaasta, kuljimme suoraan Samotrakeen, ja seuraavana päivänä Neapoliin,**
Setting sail therefore from Troas, we made a straight course to Samothrace, and the day following to Neapolis;
having set sail, therefore, from Troas, we came with a straight course to Samothracia, on the morrow also to Neapolis,
- 12 ja sieltä Filippiin, joka on ensimmäinen kaupunki siinä osassa Makedoniaa, siirtokunta. Siinä kaupungissa me viivyimme muutamia päiviä.**
and from there to Philippi, which is a city of Macedonia, the first of the district, a Roman colony. We were staying some days in this city.
thence also to Philippi, which is a principal city of the part of Macedonia -- a colony. And we were in this city abiding certain days,
- 13 Ja sapatinpäivänä me menimme kaupungin portin ulkopuolelle, joen rannalle, jossa arvelimme olevan rukouspaikan, ja istuimme sinne ja puhuimme kokoontuneille naisille.**
On the Sabbath day we went forth outside of the city by a riverside, where we supposed there was a place of prayer, and we sat down, and spoke to the women who had come together.
on the sabbath-day also we went forth outside of the city, by a river, where there used to be prayer, and having sat down, we were speaking to the women who came together,
- 14 Ja eräs Lydia niminen purppuranmyyjä Tyatiran kaupungista, jumalaapelkääväinen nainen, oli kuulemassa; ja Herra avasi hänen sydämensä ottamaan vaarin siitä, mitä Paavali puhui.**
A certain woman named Lydia, a seller of purple, of the city of Thyatira, one who worshipped God, heard us; whose heart the Lord opened to listen to the things which were spoken by Paul.
and a certain woman, by name Lydia, a seller of purple, of the city of Thyatira, worshipping God, was hearing, whose heart the Lord did open to attend to the things spoken by Paul;

- 15** Ja kun hänet ja hänen perhekuntansa oli kastettu, pyysi hän meitä sanoen: "Jos te pidätte minua Herraan uskovaisena, niin tulkaa minun kotiini ja majailkaa siellä". Ja hän vaati meitä.
- When she and her household were baptized, she begged us, saying, "If you have judged me to be faithful to the Lord, come into my house, and stay." She urged us.
- and when she was baptized, and her household, she did call upon us, saying, `If ye have judged me to be faithful to the Lord, having entered into my house, remain;` and she constrained us.
- 16** Ja tapahtui meidän mennessämme rukouspaikkaan, että meitä vastaan tuli eräs palvelijatar, jossa oli tietäjähengi ja joka tuotti paljon tuloja isännilleen
- It happened, as we were going to prayer, that a certain girl having a spirit of divination met us, who brought her masters much gain by fortune telling.
- And it came to pass in our going on to prayer, a certain maid, having a spirit of Python, did meet us, who brought much employment to her masters by soothsaying,
- 17** Hän seurasi Paavalia ja meitä ja huusi sanoen: "Nämä miehet ovat korkeimman Jumalan palvelijoita, jotka julistavat teille pelastuksen tien".
- The same, following after Paul and us, cried out, "These men are servants of the Most High God, who proclaim to us the way of salvation!"
- she having followed Paul and us, was crying, saying, `These men are servants of the Most High God, who declare to us a way of salvation;`
- 18** Ja tätä hän teki monta päivää. Mutta se vaivasi Paavalia, ja hän kääntyi ja sanoi hengelle: "Jeesuksen Kristuksen nimessä minä käsken sinun lähteä hänestä". Ja se lähti sillä hetkellä.
- This she did for many days. But Paul, becoming distressed, turned and said to the spirit, "I charge you in the name of Jesus Christ to come out of her!" It came out that very hour.
- and this she was doing for many days, but Paul having been grieved, and having turned, said to the spirit, `I command thee, in the name of Jesus Christ, to come forth from her;` and it came forth the same hour.
- 19** Mutta kun hänen isäntänsä näkivät, että tulojen toivo oli heiltä kadonnut, ottivat he Paavalin ja Silaan kiinni ja vetivät heidät torille hallitusmiesten eteen.
- But when her masters saw that the hope of their gain was gone, they laid hold on Paul and Silas, and dragged them into the marketplace before the rulers.
- And her masters having seen that the hope of their employment was gone, having caught Paul and Silas, drew [them] to the market-place, unto the rulers,
- 20** Ja vietyänsä heidät päällikköjen eteen he sanoivat: "Nämä miehet häiritsevät meidän kaupunkimme rauhaa; he ovat juutalaisia
- When they had brought them to the magistrates, they said, "These men, being Jews, are agitating our city,
- and having brought them to the magistrates, they said, `These men do exceedingly trouble our city, being Jews;

- 21 ja opettavat tapoja, joita meidän ei ole lupa omaksua eikä noudattaa, koska me olemme roomalaisia".**
and set forth customs which it is not lawful for us to accept or to observe, being Romans."
and they proclaim customs that are not lawful for us to receive nor to do, being Romans.`
- 22 Ja kansakin nousi heitä vastaan, ja päälliköt revittivät heiltä vaatteet ja käskivät lyödä heitä raipoilla.**
The multitude rose up together against them, and the magistrates tore their clothes off of them, and commanded them to be beaten with rods.
And the multitude rose up together against them, and the magistrates having torn their garments from them, were commanding to beat [them] with rods,
- 23 Ja kun olivat heitä paljon pieksättäneet, heittivät he heidät vankeuteen ja käskivät vanginvartijan tarkasti vartioida heitä.**
When they had laid many stripes on them, they threw them into prison, charging the jailer to keep them safely,
many blows also having laid upon them, they cast them to prison, having given charge to the jailor to keep them safely,
- 24 Sellaisen käskyn saatuaan tämä heitti heidät sisimpään vankihuoneeseen ja pani heidät jalkapuuhun.**
who, having received such a charge, threw them into the inner prison, and secured their feet in the stocks.
who such a charge having received, did put them to the inner prison, and their feet made fast in the stocks.
- 25 Mutta keskiyön aikaan Paavali ja Silas olivat rukouksissa ja veisasivat ylistystä Jumalalle; ja vangit kuuntelivat heitä.**
But about midnight Paul and Silas were praying and singing hymns to God, and the prisoners were listening to them.
And at midnight Paul and Silas praying, were singing hymns to God, and the prisoners were hearing them,
- 26 Silloin tapahtui yhtäkkiä suuri maanjäristys, niin että vankilan perustukset järkkyivät, ja samassa kaikki ovet aukenivat, ja kaikkien kahleet irtautuivat.**
Suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken; and immediately all the doors were opened, and everyone`s bonds were loosened.
and suddenly a great earthquake came, so that the foundations of the prison were shaken, opened also presently were all the doors, and of all -- the bands were loosed;
- 27 Kun vanginvartija heräsi ja näki vankilan ovien olevan auki, veti hän miekkansa ja aikoi surmata itsensä, luullen vankien karanneen.**
The jailer, being roused out of sleep and seeing the prison doors open, drew his sword and was about to kill himself, supposing that the prisoners had escaped.
and the jailor having come out of sleep, and having seen the doors of the prison open, having drawn a sword, was about to kill himself, supposing the prisoners to be fled,

- 28** **Mutta Paavali huusi suurella äänellä sanoen: "Älä tee itsellesi mitään pahaa, sillä me kaikki olemme täällä".**
But Paul cried with a loud voice, saying, "Don` t harm yourself, for we are all here!"
and Paul cried out with a loud voice, saying, `Thou mayest not do thyself any harm, for we are all here.`
- 29** **Niin hän pyysi valoa, juoksi sisälle ja lankesi vavisten Paavalin ja Silaan eteen.**
He called for lights and sprang in, and, fell down trembling before Paul and Silas,
And, having asked for a light, he sprang in, and trembling he fell down before Paul and Silas,
- 30** **Ja hän vei heidät ulos ja sanoi: "Herrat, mitä minun pitää tekemän, että minä pelastuisin?"**
and brought them out and said, "Sirs, what must I do to be saved?"
and having brought them forth, said, `Sirs, what must I do -- that I may be saved?`
- 31** **Niin he sanoivat: "Usko Herraan Jeesukseen, niin sinä pelastut, niin myös sinun perhekuntasi".**
They said, "Believe in the Lord Jesus Christ, and you will be saved, you and your house."
and they said, `Believe on the Lord Jesus Christ, and thou shalt be saved -- thou and thy house;`
- 32** **Ja he puhuivat Jumalan sanaa hänelle ynnä kaikille, jotka hänen kodissansa olivat.**
They spoke the word of the Lord to him, and to all who were in his house.
and they spake to him the word of the Lord, and to all those in his household;
- 33** **Ja hän otti heidät mukaansa samalla yön hetkellä ja pesi heidän haavansa, ja hänet ja kaikki hänen omaisensa kastettiin kohta.**
He took them the same hour of the night, and washed their stripes, and was immediately baptized, he and all his household.
and having taken them, in that hour of the night, he did bathe [them] from the blows, and was baptized, himself and all his presently,
- 34** **Ja hän vei heidät ylös asuntoonsa, laittoi heille aterian ja riemuitsi siitä, että hän ja koko hänen perheensä oli tullut Jumalaan uskovaksi.**
He brought them up into his house, and set food before them, and rejoiced greatly, with all his house, having believed in God.
having brought them also into his house, he set food before [them], and was glad with all the household, he having believed in God.
- 35** **Päivän tultua päälliköt lähettivät oikeudenpalvelijat sanomaan: "Päästä irti ne miehet".**
But when it was day, the magistrates sent the sergeants, saying, "Let those men go."
And day having come, the magistrates sent the rod-bearers, saying, `Let those men go;`

- 36** Niin vanginvartija ilmoitti tämän Paavalille sanoen: "Päälliköt ovat lähettäneet sanan, että teidät on päästettävä irti; lähtekää siis nyt ulos ja menkää rauhassa".
The jailer reported these words to Paul, saying, "The magistrates have sent to let you go; now therefore come out, and go in peace."
and the jailor told these words unto Paul -- `The magistrates have sent, that ye may be let go; now, therefore, having gone forth go on in peace;`
- 37** Mutta Paavali sanoi heille: "He ovat julkisesti, vieläpä ilman tuomiota, ruoskineet meitä, jotka olemme Rooman kansalaisia, ja ovat heittäneet meidät vankeuteen; ja nytkö he salaa ajaisivat meidät tiehemme! Ei niin, vaan tulkoot itse ja viekööt meidät ulos."
But Paul said to them, "They have beaten us publicly, without a trial, men who are Romans, and have cast us into prison! Do they now release us secretly? No, most assuredly, but let them come themselves and bring us out!"
and Paul said to them, `Having beaten us publicly uncondemned -- men, Romans being -- they did cast [us] to prison, and now privately do they cast us forth! why no! but having come themselves, let them bring us forth.`
- 38** Ja oikeudenpalvelijat kertoivat ne sanat päälliköille; niin nämä peljästyivät kuullessaan heidän olevan roomalaisia,
The sergeants reported these words to the magistrates, and they were afraid when they heard that they were Romans,
And the rod-bearers told to the magistrates these sayings, and they were afraid, having heard that they are Romans,
- 39** ja he tulivat ja suostuttelivat heitä ja veivät heidät ulos ja pyysivät heitä lähtemään pois kaupungista.
and they came and begged them. When they had brought them out, they asked them to depart from the city.
and having come, they besought them, and having brought [them] forth, they were asking [them] to go forth from the city;
- 40** Niin he lähtivät vankilasta ja menivät Lyydian tykö; ja nähtyään veljet ja rohkaistuaan heitä he lähtivät pois.
They went out of the prison, and entered into Lydia`s house. When they had seen the brothers, they comforted them, and departed.
and they, having gone forth out of the prison, entered into [the house of] Lydia, and having seen the brethren, they comforted them, and went forth.
- 1** Ja he matkustivat Amphipolin ja Apollonian kautta ja tulivat Tessalonikaan, jossa oli juutalaisten synagooga.
Now when they had passed through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where there was a synagogue of the Jews.
And having passed through Amphipolis, and Apollonia, they came to Thessalonica, where was the synagogue of the Jews,

- 2** Ja tapansa mukaan Paavali meni sisälle heidän luoksensa ja keskusteli kolmena sapattina heidän kanssansa, lähtien kirjoituksista,
Paul, as was his custom, went in to them, and for three Sabbath days reasoned with them from the Scriptures,
and according to the custom of Paul, he went in unto them, and for three sabbaths he was reasoning with them from the Writings,
- 3** selitti ne ja osoitti, että Kristuksen piti kärsimän ja nouseman kuolleista, ja sanoi: "Tämä Jeesus, jota minä teille julistan, on Kristus".
explaining and demonstrating that the Christ had to suffer, and to rise again from the dead, and saying, "This Jesus, whom I proclaim to you, is the Christ."
opening and alleging, `That the Christ it behoved to suffer, and to rise again out of the dead, and that this is the Christ -- Jesus whom I proclaim to you.`
- 4** Ja muutamat heistä tulivat uskoon ja liittyivät Paavaliin ja Silaaseen, niin myös suuri joukko jumalaapelkääväisiä kreikkalaisia sekä useat ylhäiset naiset.
Some of them were persuaded, and joined Paul and Silas, of the devout Greeks a great multitude, and not a few of the chief women.
And certain of them did believe, and attached themselves to Paul and to Silas, also of the worshipping Greeks a great multitude, of the principal women also not a few.
- 5** Mutta juutalaiset joutuivat kiihkoon ja ottivat avukseen muutamia pahanilkisiä miehiä joutoväestä, haalivat kansaa kokoon ja nostivat kaupungissa metelin. He asettuivat Jaasonin talon edustalle ja hakivat Paavalia ja Silasta viedäkseen heidät kansan eteen.
But the disobedient Jews gathered some wicked men from the marketplace, and gathering a crowd, set the city in an uproar. Assaulting the house of Jason, they sought to bring them forth to the people.
And the unbelieving Jews, having been moved with envy, and having taken to them of the loungers certain evil men, and having made a crowd, were setting the city in an uproar; having assailed also the house of Jason, they were seeking them to bring [them] to the populace,
- 6** Mutta kun he eivät heitä löytäneet, raastoivat he Jaasonin ja muutamia veljiä kaupungin hallitusmiesten eteen ja huusivat: "Nuo koko maailman villitsijät ovat tännekin tulleet, When they didn't find them, they dragged Jason and certain brothers before the rulers of the city, crying, "These who have turned the world upside down have come here also, and not having found them, they drew Jason and certain brethren unto the city rulers, calling aloud -- `These, having put the world in commotion, are also here present,
- 7** ja heidät Jaason on ottanut vastaan; ja nämä kaikki tekevät vastoin keisarin asetuksia, sanoen erään toisen, Jeesuksen, olevan kuninkaan".
whom Jason has received. These all act contrary to the decrees of Caesar, saying that there is another king, Jesus!"
whom Jason hath received; and these all do contrary to the decrees of Caesar, saying another to be king -- Jesus.`

- 8** Kun kansa ja hallitusmiehet tämän kuulivat, tulivat he levottomiksi.
The multitude and the rulers of the city were troubled when they heard these things.
And they troubled the multitude and the city rulers, hearing these things,
- 9** Ja nämä ottivat takauksen Jaasonilta ja muilta ja päästivät heidät.
When they had taken security from Jason and the rest, they let them go.
and having taking security from Jason and the rest, they let them go.
- 10** Mutta veljet lähettivät heti yötä myöten Paavalin ja Silaan Bereaan. Ja kun he olivat saapuneet sinne, menivät he juutalaisten synagoogaan.
The brothers immediately sent Paul and Silas away by night to Berea. When they arrived, they went into the Jewish synagogue.
And the brethren immediately, through the night, sent forth both Paul and Silas to Berea, who having come, went to the synagogue of the Jews;
- 11** Nämä olivat jalompia kuin Tessalonikan juutalaiset; he ottivat sanan vastaan hyvin halukkaasti ja tutkivat joka päivä kirjoituksia, oliko asia niin.
Now these were more noble than those in Thessalonica, in that they received the word with all readiness of the mind, examining the Scriptures daily, whether these things were so.
and these were more noble than those in Thessalonica, they received the word with all readiness of mind, every day examining the Writings whether those things were so;
- 12** Ja monet heistä uskoivat, niin myös useat ylhäiset kreikkalaiset naiset ja miehet.
Many of them therefore believed; also of the Greek women of honorable estate, and not a few men.
many, indeed, therefore, of them did believe, and of the honourable Greek women and men not a few.
- 13** Mutta kun Tessalonikan juutalaiset saivat tietää, että Paavali Bereassakin julisti Jumalan sanaa, tulivat he sinnekin yllyttämään ja kiihoittamaan kansaa.
But when the Jews of Thessalonica had knowledge that the word of God was proclaimed by Paul at Berea also, they came there likewise, agitating the multitudes.
And when the Jews from Thessalonica knew that also in Berea was the word of God declared by Paul, they came thither also, agitating the multitudes;
- 14** Silloin veljet heti lähettivät Paavalin menemään meren rantaan; mutta sekä Silas että Timoteus jäivät Bereaan.
Then the brothers immediately sent forth Paul to go as far as to the sea, and Silas and Timothy still stayed there.
and then immediately the brethren sent forth Paul, to go on as it were to the sea, but both Silas and Timothy were remaining there.

- 15** Ja Paavalin saattajat veivät hänet Ateenaan saakka, ja saatuaan vietäväksi Silaalle ja Timoteukselle käskyn mitä pikimmin tulla hänen luoksensa, he lähtivät sieltä pois.
But those who escorted Paul brought him as far as Athens. Receiving a commandment to Silas and Timothy that they should come to him with all speed, they departed.
And those conducting Paul, brought him unto Athens, and having received a command unto Silas and Timotheus that with all speed they may come unto him, they departed;
- 16** Mutta Paavalin odottaessa heitä Ateenassa hänen henkensä hänessä kiivastui, kun hän näki, että kaupunki oli täynnä epäjumalankuvia.
Now while Paul waited for them at Athens, his spirit was provoked within him as he saw the city full of idols.
and Paul waiting for them in Athens, his spirit was stirred in him, beholding the city wholly given to idolatry,
- 17** Niin hän keskusteli synagoogassa juutalaisten ja jumalaapelkääväisten kanssa ja torilla joka päivä niiden kanssa, joita hän siellä tapasi.
So he reasoned in the synagogue with Jews and the devout persons, and in the marketplace every day with those who met him.
therefore, indeed, he was reasoning in the synagogue with the Jews, and with the worshipping persons, and in the market-place every day with those who met with him.
- 18** Ja muutamat epikurolaiset ja stoalaiset filosofit väittelivät hänen kanssansa; ja toiset sanoivat: "Mitähän tuo lavertelija oikein tahtoo sanoa?" Toiset taas sanoivat: "Näky olevan vieraiden jumalien julistaja", koska hän julisti heille evankeliumia Jeesuksesta ja ylösnousemuksesta.
Some of the Epicurean and Stoic philosophers also encountered him. Some said, "What does this babblers want to say?" Others said, "He seems to be advocating foreign demons," because he preached Jesus and the resurrection.
And certain of the Epicurean and of the Stoic philosophers, were meeting together to see him, and some were saying, `What would this seed picker wish to say?` and others, `Of strange demons he doth seem to be an announcer;` because Jesus and the rising again he did proclaim to them as good news,
- 19** Ja he ottivat hänet ja veivät Areiopagille ja sanoivat: "Voimmeko saada tietää, mikä se uusi oppi on, jota sinä ilmoitat?
They took hold of him, and brought him to the Areopagus, saying, "May we know what this new teaching is, which is spoken by you?
having also taken him, unto the Areopagus they brought [him], saying, `Are we able to know what [is] this new teaching that is spoken by thee,
- 20** Sillä outoja asioita sinä tuot meidän korvaimme kuulla. Me siis tahdomme tietää, mitä ne oikein ovat."
For you bring certain strange things to our ears. We want to know therefore what these things mean."
for certain strange things thou dost bring to our ears? we wish, then, to know what these things would wish to be;`

- 21 Sillä ateenalaisilla ja siellä oleskelevilla muukalaisilla ei kenelläkään ollut aikaa muuhun kuin uutta puhumaan ja uutta kuulemaan.**
Now all the Athenians and the strangers living there spent their time in nothing else, but either to tell or to hear some new thing.
and all Athenians, and the strangers sojourning, for nothing else were at leisure but to say something, and to hear some newer thing.
- 22 Niin Paavali astui keskelle Areiopagia ja sanoi: "Ateenan miehet, minä näen kaikesta, että te suuresti kunnioitatte jumalia.**
Paul stood in the midst of the Areopagus, and said, "You men of Athens, I perceive that you are very religious in all things.
And Paul, having stood in the midst of the Areopagus, said, `Men, Athenians, in all things I perceive you as over-religious;
- 23 Sillä kävellessäni ympäri ja katsellessani teidän pyhiä paikkojanne minä löysin myös alttarin, johon oli kirjoitettu: 'Tuntemattomalle jumalalle'. Mitä te siis tuntemattanne palvelette, sen minä teille ilmoitan.**
For as I passed along, and observed the objects of your worship, I found also an altar with this inscription: `TO AN UNKNOWN GOD.` What therefore you worship in ignorance, this I announce to you.
for passing through and contemplating your objects of worship, I found also an erection on which had been inscribed: To God -- unknown; whom, therefore -- not knowing -- ye do worship, this One I announce to you.
- 24 Jumala, joka on tehnyt maailman ja kaikki, mitä siinä on, hän, joka on taivaan ja maan Herra, ei asu käsillä tehdyissä temppeleissä,**
The God who made the world and all things in it, he, being Lord of heaven and earth, dwells not in temples made with hands,
`God, who did make the world, and all things in it, this One, of heaven and of earth being Lord, in temples made with hands doth not dwell,
- 25 eikä häntä voida ihmisten käsillä palvella, ikäänkuin hän jotakin tarvitsisi, hän, joka itse antaa kaikille elämän ja hengen ja kaiken.**
neither is he served by men`s hands, as though he needed anything, seeing he himself gives to all life and breath, and all things.
neither by the hands of men is He served -- needing anything, He giving to all life, and breath, and all things;
- 26 Ja hän on tehnyt koko ihmissuvun yhdestä ainoasta asumaan kaikkea maanpiiriä ja on säätänyt heille määrätyt ajat ja heidän asumisensa rajat,**
He made from one blood every nation of men to dwell on all the surface of the earth, having determined appointed seasons, and the bounds of their habitation,
He made also of one blood every nation of men, to dwell upon all the face of the earth -- having ordained times before appointed, and the bounds of their dwellings --

- 27** että he etsisivät Jumalaa, jos ehkä voisivat hapuilemalla hänet löytää - hänet, joka kuitenkin ei ole kaukana yhdestäkään meistä;
that they should seek the Lord, if perhaps they might reach out for him and find him, though he is not far from each one of us.
to seek the Lord, if perhaps they did feel after Him and find, -- though, indeed, He is not far from each one of us,
- 28** sillä hänessä me elämme ja liikumme ja olemme, niinkuin myös muutamat teidän runoilijoistanne ovat sanoneet: 'Sillä me olemme myös hänen sukuansa'.
`For in him we live, and move, and have our being.` As some of your own poets have said,
`For we are also his offspring.`
for in Him we live, and move, and are; as also certain of your poets have said: For of Him also we are offspring.
- 29** Koska me siis olemme Jumalan sukua, emme saa luulla, että jumaluus on samankaltainen kuin kulta tai hopea tai kivi, sellainen kuin inhimillisen taiteen ja
Being then the offspring of God, we ought not to think that the Divine Nature is like gold, or silver, or stone, engraved by art and device of man.
`Being, therefore, offspring of God, we ought not to think the Godhead to be like to gold, or silver, or stone, graving of art and device of man;
- 30** Noita tietämättömyyden aikoja Jumala on kärsinyt, mutta nyt hän tekee tiettäväksi, että kaikkien ihmisten kaikkialla on tehtävä parannus.
The times of ignorance therefore God overlooked. But now he commands that all men everywhere should repent,
the times, indeed, therefore, of the ignorance God having overlooked, doth now command all men everywhere to reform,
- 31** Sillä hän on säättänyt päivän, jona hän on tuomitseva maanpiirin vanhurskaudessa sen miehen kautta, jonka hän siihen on määrännyt; ja hän on antanut kaikille siitä vakuuden, herättämällä hänet kuolleista."
because he has appointed a day in which he will judge the world in righteousness by the man whom he has ordained; whereof he has given assurance to all men, in that he has raised him from the dead."
because He did set a day in which He is about to judge the world in righteousness, by a man whom He did ordain, having given assurance to all, having raised him out of the dead.`
- 32** Kuullessaan kuolleitten ylösnousemuksesta toiset ivasivat, toiset taas sanoivat: "Me tahdomme kuulla sinulta tästä vielä toistekin".
Now when they heard of the resurrection of the dead, some mocked; but others said, "We want to hear you yet again concerning this."
And having heard of a rising again of the dead, some, indeed, were mocking, but others said, `We will hear thee again concerning this;`

33 Ja niin Paavali lähti heidän keskeltänsä.

Thus Paul went out from among them.

and so Paul went forth from the midst of them,

34 Mutta muutamat liittyivät häneen ja uskoivat; niiden joukossa oli Dionysius, Areiopagin jäsen, ja eräs nainen, nimeltä Damaris, sekä muita heidän kanssansa.

But certain men joined with him, and believed, among whom also was Dionysius the Areopagite, and a woman named Damaris, and others with them.

and certain men having cleaved to him, did believe, among whom [is] also Dionysius the Areopagite, and a woman, by name Damaris, and others with them.

1 Sen jälkeen Paavali lähti Ateenasta ja meni Korinttoon.

After these things Paul departed from Athens, and came to Corinth.

And after these things, Paul having departed out of Athens, came to Corinth,

2 Siellä hän tapasi erään Akylas nimisen juutalaisen, joka oli Pontosta syntyisin ja äsken tullut Italiasta, ja hänen vaimonsa Priskillan. Klaudius oli näet käsenyt kaikkien juutalaisten poistua Roomasta. Ja Paavali meni heidän luoksensa.

He found a certain Jew named Aquila, a man of Pontus by race, who had recently come from Italy, with his wife Priscilla, because Claudius had commanded all the Jews to depart from Rome. He came to them,

and having found a certain Jew, by name Aquilas, of Pontus by birth, lately come from Italy, and Priscilla his wife -- because of Claudius having directed all the Jews to depart out of Rome -- he came to them,

3 Ja kun hänellä oli sama ammatti kuin heillä, jäi hän heidän luoksensa, ja he tekivät työtä yhdessä; sillä he olivat ammatiltaan teltantekijöitä.

and because he practiced the same trade, he lived with them and worked, for by trade they were tent makers.

and because of being of the same craft, he did remain with them, and was working, for they were tent-makers as to craft;

4 Ja hän keskusteli synagoogassa jokaisena sapattina ja sai sekä juutalaisia että kreikkalaisia uskomaan.

He reasoned in the synagogue every Sabbath, and persuaded Jews and Greeks.

and he was reasoning in the synagogue every sabbath, persuading both Jews and Greeks.

5 Ja kun Silas ja Timoteus tulivat Makedoniasta, oli Paavali kokonaan antautunut sanan julistamiseen ja todisti juutalaisille, että Jeesus on Kristus.

But when Silas and Timothy came down from Macedonia, Paul was compelled by the Spirit, testifying to the Jews that Jesus was the Christ.

And when both Silas and Timotheus came down from Macedonia, Paul was pressed in the Spirit, testifying fully to the Jews Jesus the Christ;

- 6** Mutta kun he vastustivat ja herjasivat, pudisti hän vaatteitansa ja sanoi heille: "Tulkoon teidän verenne oman päännne päälle! Viaton olen minä; tästedes minä menen pakanain tykö."

When they opposed him and blasphemed, he shook out his clothing and said to them, "Your blood be on your own heads! I am clean. From now on, I will go to the Gentiles!" and on their resisting and speaking evil, having shaken [his] garments, he said unto them, `Your blood [is] upon your head -- I am clean; henceforth to the nations I will go on.`

- 7** Ja hän lähti sieltä ja meni erään Titius Justus nimisen jumalaapelkääväisen miehen tykö, jonka talo oli aivan synagoogan vieressä.

He departed there, and went into the house of a certain man named Justus, one who worshipped God, whose house was next door to the synagogue.

And having departed thence, he went to the house of a certain one, by name Justus, a worshipper of God, whose house was adjoining the synagogue,

- 8** Mutta synagoogan esimies Krispus ja koko hänen perhekuntansa uskoivat Herraan; ja myöskin monet korinttolaiset, jotka olivat kuulemassa, uskoivat, ja heidät kastettiin. Crispus, the ruler of the synagogue, believed in the Lord with all his house. Many of the Corinthians, hearing, believed and were baptized.

and Crispus, the ruler of the synagogue did believe in the Lord with all his house, and many of the Corinthians hearing were believing, and they were being baptized.

- 9** Ja Herra sanoi yöllä näyssä Paavalille: "Älä pelkää, vaan puhu, äläkä vaikene, The Lord said to Paul in the night by a vision, "Don` t be afraid, but speak and don` t be silent;

And the Lord said through a vision in the night to Paul, `Be not afraid, but be speaking and thou mayest be not silent;

- 10** sillä minä olen sinun kanssasi, eikä kukaan ole ryhtyvä sinuun tehdäkseen sinulle pahaa, sillä minulla on paljon kansaa tässä kaupungissa".

for I am with you, and no one will attack you to harm you, for I have many people in this city."

because I am with thee, and no one shall set on thee to do thee evil; because I have much people in this city;`

- 11** Niin hän viipyi siellä vuoden ja kuusi kuukautta opettaen heidän keskuudessaan Jumalan sanaa.

He lived there a year and six months, teaching the word of God among them. and he continued a year and six months, teaching among them the word of God.

- 12** Mutta Gallionin ollessa Achaian käskynhaltijana juutalaiset yksimielisesti nousivat Paavalia vastaan ja veivät hänet tuomioistuimen eteen

But when Gallio was proconsul of Achaia, the Jews with one accord rose up against Paul and brought him before the judgment seat,

And Gallio being proconsul of Achaia, the Jews made a rush with one accord upon Paul, and brought him unto the tribunal,

- 13 ja sanoivat: "Tämä viettelee ihmisiä palvelemaan Jumalaa lainvastaisella tavalla".
saying, "This man persuades men to worship God contrary to the law."
saying -- `Against the law this one doth persuade men to worship God;`**
- 14 Ja kun Paavali aikoi avata suunsa, sanoi Gallion juutalaisille: "Jos olisi tehty rikos tai häijy ilkityö, olisi kohtuullista, että minä kärsivällisesti kuuntelisin teitä, juutalaiset.
But when Paul was about to open his mouth, Gallio said to the Jews, "If indeed it were a matter of wrong or of wicked crime, Jews, it would be reasonable that I should bear with you;
and Paul being about to open [his] mouth, Gallio said unto the Jews, `If, indeed, then, it was anything unrighteous, or an act of wicked profligacy, O Jews, according to reason I had borne with you,**
- 15 Mutta jos teillä on riitakysymyksiä opista ja nimistä ja teidän laistanne, olkoot ne teidän huolenanne; niiden tuomari minä en tahdo olla."
but if they are questions about words and names and your own law, look to it yourselves. For I don` t want to be a judge of these matters."
but if it is a question concerning words and names, and of your law, look ye yourselves [to it], for a judge of these things I do not wish to be,`**
- 16 Ja hän ajoi heidät pois tuomioistuimen edestä.
He drove them from the judgment seat.
and he drave them from the tribunal;**
- 17 Niin he kaikki ottivat kiinni Soosteneen, synagoogan esimiehen, ja löivät häntä tuomioistuimen edessä, eikä Gallion välittänyt siitä mitään.
Then all the Greeks laid hold on Sosthenes, the ruler of the synagogue, and beat him before the judgment seat. Gallio didn` t care about any of these things.
and all the Greeks having taken Sosthenes, the chief man of the synagogue, were beating [him] before the tribunal, and not even for these things was Gallio caring.**
- 18 Mutta Paavali viipyi siellä vielä jonkun aikaa; sitten hän sanoi veljille jäähyväiset ja purjehti Syyriaan, mukanaan Priskilla ja Akylas; hän oli leikkauttanut tukkansa Kenkreassa, sillä hän oli tehnyt lupauksen.
Paul, having stayed after this yet many days, took his leave of the brothers, and sailed from there for Syria, and Priscilla and Aquila with him. He shaved his head in Cenchreae, for he had a vow.
And Paul having remained yet a good many days, having taken leave of the brethren, was sailing to Syria -- and with him [are] Priscilla and Aquilas -- having shorn [his] head in Cenchera, for he had a vow;**

- 19** Ja he saapuivat Efesoon; sinne hän jätti heidät. Ja hän meni synagoogaan ja keskusteli juutalaisten kanssa.
He came to Ephesus, and he left them there; but he himself entered into the synagogue, and reasoned with the Jews.
and he came down to Ephesus, and did leave them there, and he himself having entered into the synagogue did reason with the Jews:
- 20** Ja he pyysivät häntä viipymään kauemmin, mutta hän ei suostunut,
When they asked him to stay a longer time, he declined;
and they having requested [him] to remain a longer time with them, he did not consent,
- 21** vaan sanoi heille jäähyväiset ja lausui: "Minä palaan jälleen teidän tyköenne, jos Jumala suo". Ja hän lähti purjehtimaan Efesosta.
but taking his leave of them, and saying, "I must by all means keep this coming feast in Jerusalem, but I will return again to you if God wills," he set sail from Ephesus.
but took leave of them, saying, `It behoveth me by all means the coming feast to keep at Jerusalem, and again I will return unto you -- God willing.` And he sailed from Ephesus,
- 22** Ja noustuaan maihin Kesareassa hän vaelsi ylös Jerusalemiin ja tervehti seurakuntaa ja meni sitten alas Antiokiaan.
When he had landed at Caesarea, he went up and greeted the assembly, and went down to Antioch.
and having come down to Cesarea, having gone up, and having saluted the assembly, he went down to Antioch.
- 23** Kun hän oli viettänyt siellä jonkun aikaa, lähti hän matkalle ja kulki järjestään kautta Galatian maakunnan ja Frygian, vahvistaen kaikkia opetuslapsia.
Having spent some time there, he departed, and went through the region of Galatia, and Phrygia, in order, establishing all the disciples.
And having made some stay he went forth, going through in order the region of Galatia and Phrygia, strengthening all the disciples.
- 24** Ja Efesoon saapui eräs juutalainen, nimeltä Apollos, syntyisin Aleksandriasta, puhetaiteinen mies ja väkevä raamatuissa.
Now a certain Jew named Apollos, an Alexandrian by race, an eloquent man, came to Ephesus. He was mighty in the scriptures.
And a certain Jew, Apollos by name, an Alexandrian by birth, a man of eloquence, being mighty in the Writings, came to Ephesus,

- 25** Tälle oli opetettu Herran tie, ja hän puhui palavana hengessä ja opetti tarkoin Jeesuksesta, mutta tunsi ainoastaan Johanneksen kasteen.

This man had been instructed in the way of the Lord; and being fervent in spirit, he spoke and taught accurately the things concerning Jesus, although he knew only the baptism of John.

this one was instructed in the way of the Lord, and being fervent in the Spirit, was speaking and teaching exactly the things about the Lord, knowing only the baptism of John;

- 26** Hän rupesi rohkeasti puhumaan synagoogassa. Mutta kun Priskilla ja Akylas olivat häntä kuunnelleet, ottivat he hänet luokseen ja selvittivät hänelle tarkemmin Jumalan tien. He began to speak boldly in the synagogue. But when Priscilla and Aquila heard him, they took him aside, and explained to him the way of God more accurately.

this one also began to speak boldly in the synagogue, and Aquilas and Priscilla having heard of him, took him to [them], and did more exactly expound to him the way of God,

- 27** Ja kun hän tahtoi mennä Akaiaan, niin veljet kehoittivat häntä siihen ja kirjoittivat opetuslapsille, että nämä ottaisivat hänet vastaan. Ja sinne saavuttuaan hän armon kautta oli suureksi hyödyksi uskoon tulleille.

When he had determined to pass over into Achaia, the brothers encouraged him, and wrote to the disciples to receive him. When he had come, he helped them much, who had believed through grace;

and he being minded to go through into Achaia, the brethren wrote to the disciples, having exhorted them to receive him, who having come, did help them much who have believed through the grace,

- 28** Sillä hän kumosi suurella voimalla julkisesti juutalaisten väitteet ja näytti kirjoituksista toteen, että Jeesus on Kristus.

for he powerfully refuted the Jews, publicly showing by the scriptures that Jesus was the Christ.

for powerfully the Jews he was refuting publicly, shewing through the Writings Jesus to be the Christ.

- 1** Kun Apollos oli Korintossa, tuli Paavali, kuljettuaan läpi ylämaakuntien, Efesoon ja tapasi siellä muutamia opetuslapsia.

It happened that, while Apollos was at Corinth, Paul, having passed through the upper country, came to Ephesus, and found certain disciples.

And it came to pass, in Apollos` being in Corinth, Paul having gone through the upper parts, came to Ephesus, and having found certain disciples,

- 2** Ja hän sanoi heille: "Saitteko Pyhän Hengen silloin, kun te tulitte uskoon?" Niin he sanoivat hänelle: "Emme ole edes kuulleet, että Pyhää Henkeä on olemassakaan".

He said to them, "Did you receive the Holy Spirit when you believed?" They said to him, "No, we did not so much as hear whether there is a Holy Spirit."

he said unto them, `The Holy Spirit did ye receive -- having believed?` and they said unto him, `But we did not even hear whether there is any Holy Spirit;`

- 3 Ja hän sanoi: "Millä kasteella te sitten olette kastetut?" He vastasivat: "Johanneksen kasteella".**
He said, "Into what then were you baptized?" They said, "Into John`s baptism."
and he said unto them, `To what, then, were ye baptized?` and they said, `To John`s baptism.`
- 4 Niin Paavali sanoi: "Johannes kastoi parannuksen kasteella, kehoittaen kansaa uskomaan häneen, joka oli tuleva hänen jälkeensä, se on, Jeesukseen".**
Paul said, "John indeed baptized with the baptism of repentance, saying to the people that they should believe in the one who would come after him, that is, on Jesus."
And Paul said, `John, indeed, did baptize with a baptism of reformation, saying to the people that in him who is coming after him they should believe -- that is, in the Christ -- Jesus;`
- 5 Sen kuultuaan he ottivat kasteen Herran Jeesuksen nimeen.**
When they heard this, they were baptized into the name of the Lord Jesus.
and they, having heard, were baptized -- to the name of the Lord Jesus,
- 6 Ja kun Paavali pani kätensä heidän päälleen, tuli heidän päällensä Pyhä Henki, ja he puhuivat kielillä ja ennustivat.**
When Paul had laid his hands on them, the Holy Spirit came on them, and they spoke with other languages, and prophesied.
and Paul having laid on them [his] hands, the Holy Spirit came upon them, they were speaking also with tongues, and prophesying,
- 7 Heitä oli kaikkiaan noin kaksitoista miestä.**
They were about twelve men in all.
and all the men were, as it were, twelve.
- 8 Ja hän meni synagoogaan, ja kolmen kuukauden ajan hän puhui heidän kansansa rohkeasti ja vakuuttavasti Jumalan valtakunnasta.**
He entered into the synagogue, and spoke boldly for a period of three months, reasoning and persuading about the things concerning the kingdom of God.
And having gone into the synagogue, he was speaking boldly for three months, reasoning and persuading the things concerning the reign of God,
- 9 Mutta kun muutamat paaduttivat itsensä eivätkä uskoneet, vaan puhuivat pahaan Herran tiestä kansan edessä, niin hän meni pois heidän luotaan ja erotti opetuslapset heistä ja piti joka päivä keskusteluja Tyrannuksen koulussa.**
But when some were hardened and disobedient, speaking evil of the Way before the multitude, he departed from them, and separated the disciples, reasoning daily in the school of Tyrannus.
and when certain were hardened and were disbelieving, speaking evil of the way before the multitude, having departed from them, he did separate the disciples, every day reasoning in the school of a certain Tyrannus.

- 10** Ja sitä kesti kaksi vuotta, niin että kaikki Aasian asukkaat, sekä juutalaiset että kreikkalaiset, saivat kuulla Herran sanan.
This continued for the space of two years, so that all those who lived in Asia heard the word of the Lord Jesus, both Jews and Greeks.
And this happened for two years so that all those dwelling in Asia did hear the word of the Lord Jesus, both Jews and Greeks,
- 11** Ja Jumala teki ylen voimallisia tekoja Paavalin kännen kautta,
God worked special miracles by the hands of Paul,
mighty works also -- not common -- was God working through the hands of Paul,
- 12** niin että vieläpä hikiliinoja ja esivaatteita hänen iholtansa vietiin sairasten päälle, ja taudit lähtivät heistä ja pahat henget pakenivat pois.
insomuch that handkerchiefs or aprons were carried away from his body to the sick, and the evil spirits went out.
so that even unto the ailing were brought from his body handkerchiefs or aprons, and the sicknesses departed from them; the evil spirits also went forth from them.
- 13** Myöskin muutamat kuljeksivat juutalaiset loitsijat rupesivat lausumaan Herran Jeesuksen nimeä niiden ylitse, joissa oli pahoja henkiä, sanoen: "Minä vannotan teitä sen Jeesuksen kautta, jota Paavali julistaa".
But some of the itinerant Jews, exorcists, took on themselves to name over those who had the evil spirits the name of the Lord Jesus, saying, "We adjure you by Jesus whom Paul preaches."
And certain of the wandering exorcist Jews, took upon [them] to name over those having the evil spirits the name of the Lord Jesus, saying, `We adjure you by Jesus, whom Paul doth preach;`
- 14** Ja niiden joukossa, jotka näin tekivät, oli myös erään juutalaisen ylipapin, Skeuaan, seitsemän poikaa;
There were seven sons of one Sceva, a Jewish chief priest, who did this.
and there were certain -- seven sons of Sceva, a Jew, a chief priest -- who are doing this thing;
- 15** mutta paha henki vastasi heille sanoen: "Jeesuksen minä tunnen, ja Paavalin minä tiedän, mutta keitä te olette?"
The evil spirit answered, "Jesus I know, and Paul I know, but who are you?"
and the evil spirit, answering, said, `Jesus I know, and Paul I am acquainted with; and ye -- who are ye?`

- 16 Ja se mies, jossa paha henki oli, karkasi heidän kimppuunsa, voitti heidät toisen toisensa perästä ja runteli heitä, niin että he alastomina ja haavoitettuina pakenivat siitä huoneesta.**

The man in whom the evil spirit was leaped on them, and overpowered them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded.

And the man, in whom was the evil spirit, leaping upon them, and having overcome them, prevailed against them, so that naked and wounded they did flee out of that house,

- 17 Ja tämän saivat tietää kaikki Efeson asukkaat, sekä juutalaiset että kreikkalaiset; ja heidät kaikki valtasi pelko, ja Herran Jeesuksen nimeä ylistettiin suuresti.**

This became known to all, both Jews and Greeks, who lived at Ephesus. Fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified.

and this became known to all, both Jews and Greeks, who are dwelling at Ephesus, and fear fell upon them all, and the name of the Lord Jesus was being magnified,

- 18 Ja monet niistä, jotka olivat tulleet uskoon, menivät ja tunnustivat ja ilmoittivat tekonsa. Many also of those who had believed came, confessing, and declaring their deeds.**

many also of those who did believe were coming, confessing and declaring their acts,

- 19 Ja useat niistä, jotka olivat taikuutta harjoittaneet, kantoivat kirjansa kokoon ja polttivat ne kaikkien nähden; ja kun niiden arvo laskettiin yhteen, huomattiin sen olevan viisikymmentä tuhatta hopearahaa.**

Not a few of those who practiced magical arts brought their books together and burned them in the sight of all. They counted the price of them, and found it fifty thousand pieces of silver.

and many of those who had practised the curious arts, having brought the books together, were burning [them] before all; and they reckoned together the prices of them, and found [it] five myriads of silverlings;

- 20 Näin Herran sana voimallisesti kasvoi ja vahvistui.**

So the word of the Lord was growing and becoming mighty.

so powerfully was the word of God increasing and prevailing.

- 21 Kun kaikki tämä oli tapahtunut, niin Paavali hengessä päätti kulkea Makedonian ja Akaian kautta ja matkustaa Jerusalemiin ja sanoi: "Käytyäni siellä minun pitää nähdä myös Rooma".**

Now after these things had ended, Paul determined in the spirit, when he had passed through Macedonia and Achaia, to go to Jerusalem, saying, "After I have been there, I must also see Rome."

And when these things were fulfilled, Paul purposed in the Spirit, having gone through Macedonia and Achaia, to go on to Jerusalem, saying -- `After my being there, it behoveth me also to see Rome;`

- 22** Ja hän lähetti Makedoniaan kaksi apumiehistänsä, Timoteuksen ja Erastuksen, mutta jäi itse joksikin aikaa Aasiaan.
Having sent into Macedonia two of those who ministered to him, Timothy and Erastus, he himself stayed in Asia for a while.
and having sent to Macedonia two of those ministering to him -- Timotheus and Erastus -- he himself stayed a time in Asia.
- 23** Tähän aikaan syntyi sangen suuri melu siitä tiestä.
About that time there arose no small stir concerning the Way.
And there came, at that time, not a little stir about the way,
- 24** Sillä eräs hopeaseppä, nimeltä Demetrius, joka valmisti hopeaisia Artemiin temppeleitä, hankki sillä ammattilaisille melkoisia tuloja.
For a certain man named Demetrius, a silversmith, who made silver shrines of Artemis, brought no little business to the craftsmen,
for a certain one, Demetrius by name, a worker in silver, making silver sanctuaries of Artemis, was bringing to the artificers gain not a little,
- 25** Hän kutsui kokoon nämä sekä muut, jotka sellaista työtä tekivät, ja sanoi: "Miehet, te tiedätte, että meillä on hyvä toimeentulomme tästä työstä;
whom he gathered together, with the workmen of like occupation, and said, "Sirs, you know that by this business we have our wealth.
whom, having brought in a crowd together, and those who did work about such things, he said, `Men, ye know that by this work we have our wealth;
- 26** mutta nyt te näette ja kuulette, että tuo Paavali on, ei ainoastaan Efesosossa, vaan melkein koko Aasiassa, uskotellut ja vietellyt paljon kansaa, sanoen, etteivät ne ole jumalia, jotka käsillä tehdään.
You see and hear, that not at Ephesus alone, but almost throughout all Asia, this Paul has persuaded and turned away many people, saying that they are no gods, that are made with hands.
and ye see and hear, that not only at Ephesus, but almost in all Asia, this Paul, having persuaded, did turn away a great multitude, saying, that they are not gods who are made by hands;
- 27** Ja nyt uhkaa se vaara, että ei ainoastaan tämä meidän elinkeinomme joudu halveksituksi, vaan myöskin, että suuren Artemis jumalattaren temppeliä ei pidetä minäkään ja että hän menettää mahtavuutensa, hän, jota koko Aasia ja koko maanpiiri
Not only is there danger that this our trade come into disrepute, but also that the temple of the great goddess Artemis will be counted as nothing, and her majesty destroyed, whom all Asia and the world worships."
and not only is this department in danger for us of coming into disregard, but also, that of the great goddess Artemis the temple is to be reckoned for nothing, and also her greatness is about to be brought down, whom all Asia and the world doth worship.`

- 28** Kun he sen kuulivat, tulivat he vihaa täyteen ja huusivat sanoen: "Suuri on efesolaisten Artemis!"
- When they heard this they were filled with wrath, and cried out, saying, "Great is Artemis of the Ephesians!"
- And they having heard, and having become full of wrath, were crying out, saying, `Great [is] the Artemis of the Ephesians!`
- 29** Ja koko kaupunki joutui sekasortoon, ja he ryntäsivät kaikki yhdessä näytelmäpaikkaan ja tempasivat mukaansa Gaiuksen ja Aristarkuksen, kaksi makedonialaista, jotka olivat Paavalin matkatovereita.
- The whole city was filled with confusion, and they rushed with one accord into the theater, having seized Gaius and Aristarchus, men of Macedonia, Paul`s companions in travel.
- and the whole city was filled with confusion, they rushed also with one accord into the theatre, having caught Gaius and Aristarchus, Macedonians, Paul`s fellow-travellers.
- 30** Ja kun Paavali tahtoi mennä kansanjoukkoon, eivät opetuslapset sitä sallineet.
- When Paul wanted to enter in to the people, the disciples didn`t allow him.
- And on Paul`s purposing to enter in unto the populace, the disciples were not suffering him,
- 31** Ja myös muutamat Aasian hallitusmiehistä, jotka olivat hänen ystäviään, lähettivät hänelle sanan ja pyysivät, ettei hän menisi näytelmäpaikkaan.
- Certain also of the Asiarchs, being his friends, sent to him and begged him not to venture into the theater.
- and certain also of the chief men of Asia, being his friends, having sent unto him, were entreating him not to venture himself into the theatre.
- 32** Ja he huusivat, mikä mitäkin; sillä kokous oli sekasortoinen, ja useimmat eivät tienneet, minkätähden he olivat tulleet kokoon.
- Some therefore cried one thing, and some another, for the assembly was in confusion. Most of them didn`t know why they had come together.
- Some indeed, therefore, were calling out one thing, and some another, for the assembly was confused, and the greater part did not know for what they were come together;
- 33** Silloin vedettiin joukosta esille Aleksander, jota juutalaiset työnsivät esiin; niin Aleksander viittasi kädellään merkiksi, että hän tahtoi pitää puolustuspuheen kansan edessä.
- They brought Alexander out of the multitude, the Jews putting him forward. Alexander beckoned with his hand, and would have made a defense to the people.
- and out of the multitude they put forward Alexander -- the Jews thrusting him forward -- and Alexander having beckoned with the hand, wished to make defence to the populace,

- 34** Mutta kun he huomasivat, että hän oli juutalainen, rupesivat he kaikki yhteen ääneen huutamaan ja kirkuivat noin kaksi hetkeä: "Suuri on efesolaisten Artemis!"
But when they perceived that he was a Jew, all with one voice for a time of about two hours cried out, "Great is Artemis of the Ephesians!"
and having known that he is a Jew, one voice came out of all, for about two hours, crying, 'Great [is] the Artemis of the Ephesians!'
- 35** Mutta kun kaupungin kansleri oli saanut kansan rauhoittumaan, sanoi hän: "Efeson miehet, onko ketään, joka ei tiedä, että efesolaisten kaupunki on suuren Artemiin temppelin ja hänen taivaasta pudonneen kuvansa vaaliija?
When the town clerk had quieted the multitude, he said, "You men of Ephesus, what man is there who doesn't know that the city of the Ephesians is temple-keeper of the great goddess Artemis, and of the image which fell down from Zeus?
And the public clerk having quieted the multitude, saith, 'Men, Ephesians, why, who is the man that doth not know that the city of the Ephesians is a devotee of the great goddess Artemis, and of that which fell down from Zeus?"
- 36** Koska ei kukaan voi tätä kieltää, tulee teidän siis pysyä rauhallisina eikä tehdä mitään harkitsematonta.
Seeing then that these things can't be denied, you ought to be quiet, and to do nothing rash.
these things, then, not being to be gainsaid, it is necessary for you to be quiet, and to do nothing rashly.
- 37** Te olette kuitenkin tuoneet tänne nämä miehet, jotka eivät ole temppelin ryöstäjiä eivätkä ole meidän jumalatartamme pilkanneet.
For you have brought these men here, who are neither robbers of temples nor blasphemers of your goddess.
'For ye brought these men, who are neither temple-robbers nor speaking evil of your goddess;
- 38** Jos siis Demetriuksella ja hänen ammattiveljillensä on riita-asiaa jotakuta vastaan, niin pidetäänhän oikeudenistuntoja ja onhan käskynhaltijoita; vetäkööt toisensa oikeuteen.
If therefore Demetrius and the craftsmen who are with him, have a matter against anyone, the courts are open, and there are proconsuls. Let them press charges against one another.
if indeed, therefore, Demetrius and the artificers with him with any one have a matter, court [days] are held, and there are proconsuls; let them accuse one another.
- 39** Ja jos teillä on vielä jotakin muuta vaadittavaa, niin ratkaistakoon asia laillisessa kansankokouksessa.
But if you seek anything about other matters, it will be settled in the regular assembly.
'And if ye seek after anything concerning other matters, in the legal assembly it shall be determined;

40 Sillä tämänpäiväisen tapahtuman tähden me olemme vaarassa joutua syytteeseen jopa kapinasta, vaikkei mitään aihetta olekaan; ja silloin me emme voi vastata tästä mellakasta." Näin puhuen hän sai kokouksen hajaantumaan.

For indeed we are in danger of being accused concerning this day's riot, there being no cause. Concerning it, we wouldn't be able to give an account of this commotion."

for we are also in peril of being accused of insurrection in regard to this day, there being no occasion by which we shall be able to give an account of this concourse;

1 Kun meteli oli asettunut, kutsui Paavali opetuslapset luoksensa; ja rohkaistuaan heitä hän jätti heidät hyvästi ja lähti matkustamaan Makedoniaan.

After the uproar had ceased, Paul sent for the disciples, took leave of them, and departed to go into Macedonia.

And after the ceasing of the tumult, Paul having called near the disciples, and having embraced [them], went forth to go on to Macedonia;

2 Ja kuljettuaan niiden paikkakuntien läpi ja puhuttuaan siellä monta kehoituksen sanaa hän tuli Kreikkaan.

When he had gone through those parts, and had encouraged them with many words, he came into Greece.

and having gone through those parts, and having exhorted them with many words, he came to Greece;

3 Siellä hän oleskeli kolme kuukautta. Ja kun juutalaiset olivat tehneet häntä vastaan salahankkeen hänen aikoessaan lähteä meritse Syyriaan, päätti hän tehdä paluumatkansa Makedonian kautta.

When he had spent three months there, and a plot was made against him by Jews as he was about to set sail for Syria, he determined to return through Macedonia.

having made also three months' [stay] -- a counsel of the Jews having been against him -- being about to set forth to Syria, there came [to him] a resolution of returning through Macedonia.

4 Ja häntä seurasivat berealainen Soopater, Pyrruksen poika, ja tessalonikalaisista Aristarkus ja Sekundus, derbeläinen Gaius, Timoteus sekä aasialaiset Tykikus ja

These accompanied him as far as Asia: Sopater of Beroea; Aristarchus and Secundus of the Thessalonians; Gaius of Derbe; Timothy; and Tychicus and Trophimus of Asia.

And there were accompanying him unto Asia, Sopater of Berea, and of Thessalonians Aristarchus and Secundus, and Gaius of Derbe, and Timotheus, and of Asiatics Tychicus and Trophimus;

5 Nämä menivät edeltä ja odottivat meitä Trooaassa;

But these had gone ahead, and were waiting for us at Troas.

these, having gone before, did remain for us in Troas,

- 6** mutta me purjehdimme happamattoman leivän juhlan jälkeen Filippistä ja tulimme viidentenä päivänä heidän luoksensa Trooaaseen ja viivyimme siellä seitsemän päivää.
We sailed away from Philippi after the days of unleavened bread, and came to them at Troas in five days, where we stayed seven days.
and we sailed, after the days of the unleavened food, from Philippi, and came unto them to Troas in five days, where we abode seven days.
- 7** Ja kun viikon ensimmäisenä päivänä olimme kokoontuneet murtamaan leipää, niin Paavali, joka seuraavana päivänä aikoi matkustaa pois, keskusteli heidän kanssansa ja pitkitti puhettaan puoliyöhön saakka.
On the first day of the week, when the disciples were gathered together to break bread, Paul talked with them, intending to depart on the next day, and continued his speech until midnight.
And on the first of the week, the disciples having been gathered together to break bread, Paul was discoursing to them, about to depart on the morrow, he was also continuing the discourse till midnight,
- 8** Ja monta lamppua oli palamassa yläsalissa, jossa me olimme koolla.
There were many lights in the upper chamber where we were gathered together.
and there were many lamps in the upper chamber where they were gathered together,
- 9** Niin eräs nuorukainen, nimeltä Eutykus, istui ikkunalla, ja kun Paavalin puhe kesti niin kauan, vaipui hän sikeään uneen ja putosi unen vallassa kolmannesta kerroksesta maahan; ja hänet nostettiin ylös kuolleena.
A certain young man named Eutyclus sat in the window, weighed down with deep sleep. As Paul spoke still longer, being weighed down by his sleep, he fell down from the third story, and was taken up dead.
and there was sitting a certain youth, by name Eutyclus, upon the window -- being borne down by a deep sleep, Paul discoursing long -- he having sunk down from the sleep, fell down from the third story, and was lifted up dead.
- 10** Mutta Paavali meni alas, heittäytyi hänen ylitsensä, kiersi kätensä hänen ympärilleen ja sanoi: "Älkää hätäilkö, sillä hänessä on vielä henki".
Paul went down, and fell on him, and embracing him said, "Don't be troubled, for his life is in him."
And Paul, having gone down, fell upon him, and having embraced [him], said, `Make no tumult, for his life is in him;`
- 11** Niin hän meni jälleen ylös, mursi leipää ja söi; ja hän puhui kauan heidän kanssansa, päivän koittoon asti, ja lähti sitten matkalle.
When he had gone up, and had broken bread, and eaten, and had talked with them a long while, even until break of day, he departed.
and having come up, and having broken bread, and having tasted, for a long time also having talked -- till daylight, so he went forth,

- 12** Ja he veivät pojan sieltä elävänä ja tulivat suuresti lohdutetuiksi.
They brought the boy alive, and were not a little comforted.
and they brought up the lad alive, and were comforted in no ordinary measure.
- 13** Mutta me menimme edeltäpäin ja astuimme laivaan ja purjehdimme Assoon. Sieltä aioimme ottaa Paavalin laivaan, sillä hän oli niin määrännyt, aikoen itse kulkea maitse.
But we who went ahead to the ship set sail for Assos, there intending to take in Paul, for he had so arranged, intending himself to go by land.
And we having gone before unto the ship, did sail to Assos, thence intending to take in Paul, for so he had arranged, intending himself to go on foot;
- 14** Ja kun hän yhtyi meihin Assossa, otimme hänet laivaan ja kuljimme Mityleneen.
When he met us at Assos, we took him in, and came to Mitylene.
and when he met with us at Assos, having taken him up, we came to Mitylene,
- 15** Sieltä me purjehdimme ja saavuimme toisena päivänä Kion kohdalle; seuraavana päivänä laskimme Samoon ja tulimme sen jälkeisenä päivänä Miletoon.
Sailing from there, we came the following day opposite Chios. The next day we touched at Samos and stayed at Trogyllium, and the day after we came to Miletus.
and thence having sailed, on the morrow we came over-against Chios, and the next day we arrived at Samos, and having remained in Trogyllium, on the following day we came to Miletus,
- 16** Sillä Paavali oli päättänyt purjehtia Efeson ohitse, ettei häneltä kuluisi aikaa Aasiassa; sillä hän kiiruhti joutuakseen, jos suinkin mahdollista, helluntaiksi Jerusalemiin.
For Paul had determined to sail past Ephesus, that he might not have to spend time in Asia; for he was hastening, if it were possible for him, to be at Jerusalem on the day of Pentecost.
for Paul decided to sail past Ephesus, that there may not be to him a loss of time in Asia, for he hastened, if it were possible for him, on the day of the Pentecost to be at Jerusalem.
- 17** Mutta Miletosta hän lähetti sanan Efesoon ja kutsui tykönsä seurakunnan vanhimmat.
From Miletus he sent to Ephesus, and called to himself the elders of the assembly.
And from Miletus, having sent to Ephesus, he called for the elders of the assembly,
- 18** Ja kun he saapuivat hänen tykönsä, sanoi hän heille: "Te tiedätte ensimmäisestä päivästä asti, kun minä Aasiaan tulin, miten minä kaiken aikaa olen ollut teidän
When they had come to him, he said to them, "You yourselves know, from the first day that I set foot in Asia, how I was with you all the time,
and when they were come unto him, he said to them, `Ye -- ye know from the first day in which I came to Asia, how, with you at all times I was;

- 19** kuinka minä olen palvellut Herraa kaikella nöyryydellä ja kyynelillä, koettelemuksissa, jotka ovat kohdanneet minua juutalaisten salahankkeiden tähden;
serving the Lord with all humility, with many tears, and with trials which happened to me by the plots of the Jews;
serving the Lord with all humility, and many tears, and temptations, that befell me in the counsels of the Jews against [me];
- 20** kuinka minä en ole vetäytynyt pois julistamasta teille sitä, mikä hyödyllistä on, ja opettamasta teitä sekä julkisesti että huone huoneelta,
how I didn` t shrink from declaring to you anything that was profitable, teaching you publicly and from house to house,
how nothing I did keep back of what things are profitable, not to declare to you, and to teach you publicly, and in every house,
- 21** vaan olen todistanut sekä juutalaisille että kreikkalaisille parannusta kääntymyksessä Jumalan puoleen ja uskoa meidän Herraamme Jeesukseen Kristukseen.
testifying both to Jews and to Greeks repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus Christ.
testifying fully both to Jews and Greeks, toward God reformation, and faith toward our Lord Jesus Christ.
- 22** Ja nyt, katso, minä matkustan, sidottuna hengessä, Jerusalemiin, enkä tiedä, mikä minua siellä kohtaa.
Now, behold, I go bound by the Spirit to Jerusalem, not knowing what will happen to me there;
`And now, lo, I -- bound in the Spirit -- go on to Jerusalem, the things that shall befall me in it not knowing,
- 23** Sen vain tiedän, että Pyhä Henki jokaisessa kaupungissa todistaa minulle ja sanoo, että kahleet ja ahdistukset minua odottavat.
except that the Holy Spirit testifies in every city, saying that bonds and afflictions wait for me.
save that the Holy Spirit in every city doth testify fully, saying, that for me bonds and tribulations remain;
- 24** En minä kuitenkaan pidä henkeäni itselleni minkään arvoisena, kunhan vain täytän juoksuni ja sen viran, jonka minä Herralta Jeesukselta olen saanut: Jumalan armon evankeliumin todistamisen.
But these things don` t count; nor do I hold my life dear to myself, so that I may finish my race with joy, and the ministry which I received from the Lord Jesus, to fully testify to the gospel of the grace of God.
but I make account of none of these, neither do I count my life precious to myself, so that I finish my course with joy, and the ministrations that I received from the Lord Jesus, to testify fully the good news of the grace of God.

- 25** Ja nyt, katso, minä tiedän, ettette enää saa nähdä minun kasvojani, ei kukaan teistä, joiden keskuudessa minä olen vaeltanut ja saarnannut valtakuntaa.
Now, behold, I know that you all, among whom I went about preaching the kingdom of God, will see my face no more.
`And now, lo, I have known that no more shall ye see my face, -- ye all among whom I did go preaching the reign of God;
- 26** Sentähden minä todistan teille tänä päivänä, että minä olen viaton kaikkien vereen.
Therefore I testify to you this day that I am clean from the blood of all men, wherefore I take you to witness this day, that I [am] clear from the blood of all,
- 27** Sillä minä en ole vetäytynyt pois julistamasta teille kaikkea Jumalan tahtoa.
for I didn't shrink from declaring to you the whole counsel of God.
for I did not keep back from declaring to you all the counsel of God.
- 28** Ottakaa siis itsestänne vaari ja kaikesta laumasta, johon Pyhä Henki on teidät pannut kaitsijoiksi, paimentamaan Herran seurakuntaa, jonka hän omalla verellänsä on itselleen ansainnut.
Take heed, therefore, to yourselves, and to all the flock, in which the Holy Spirit has made you overseers, to shepherd the assembly of the Lord and God which he purchased with his own blood.
`Take heed, therefore, to yourselves, and to all the flock, among which the Holy Spirit made you overseers, to feed the assembly of God that He acquired through His own blood,
- 29** Minä tiedän, että minun lähtöni jälkeen teidän keskuuteenne tulee julmia susia, jotka eivät laumaa säästä,
For I know that after my departure, vicious wolves will enter in among you, not sparing the flock.
for I have known this, that there shall enter in, after my departing, grievous wolves unto you, not sparing the flock,
- 30** ja teidän omasta joukostanne nousee miehiä, jotka väärää puhetta puhuvat, vetääkseen opetuslapset mukaansa.
Men will arise from among your own selves, speaking perverse things, to draw away the disciples after them.
and of your own selves there shall arise men, speaking perverse things, to draw away the disciples after them.
- 31** Valvokaa sentähden ja muistakaa, että minä olen kolme vuotta lakkaamatta yötä ja päivää kyynelin neuvonut teitä itsekutakin.
Therefore watch, remembering that for a period of three years I didn't cease to admonish everyone night and day with tears.
`Therefore, watch, remembering that three years, night and day, I did not cease with tears warning each one;

32 Ja nyt minä uskon teidät Jumalan ja hänen armonsa sanan haltuun, hänen, joka on voimallinen rakentamaan teitä ja antamaan teille perintöosan kaikkien pyhitettyjen joukossa.

Now, brothers, I entrust you to God, and to the word of his grace, which is able to build up, and to give you the inheritance among all those who are sanctified.

and now, I commend you, brethren, to God, and to the word of His grace, that is able to build up, and to give you an inheritance among all those sanctified.

33 En minä ole halunnut kenenkään hopeata tai kultaa tai vaatteita;
I coveted no one's silver, or gold, or clothing.

The silver or gold or garments of no one did I covet;

34 te tiedätte itse, että nämä minun käteni ovat työllänsä hankkineet, mitä minä ja seuralaiseni olemme tarvinneet.

You yourselves know that these hands ministered to my necessities, and to those who were with me.

and ye yourselves know that to my necessities, and to those who were with me, minister did these hands;

35 Kaikessa minä olen osoittanut teille, että näin työtä tehden tulee huolehtia heikoista ja muistaa nämä Herran Jeesuksen sanat, jotka hän itse sanoi: 'Autuaampi on antaa kuin ottaa'."

In all things I gave you an example, that so laboring you ought to help the weak, and to remember the words of the Lord Jesus, that he himself said, 'It is more blessed to give than to receive.'

all things I did shew you, that, thus labouring, it behoveth [us] to partake with the ailing, to be mindful also of the words of the Lord Jesus, that he himself said, It is more blessed to give than to receive.'

36 Ja tämän sanottuaan hän polvistui ja rukoili kaikkien heidän kanssansa.

When he had spoken these things, he kneeled down and prayed with them all.

And these things having said, having bowed his knees, with them all, he did pray,

37 Ja he ratkesivat kaikki haikeasti itkemään ja lankesivat Paavalin kaulaan ja suutelivat häntä,

They all wept a lot, and fell on Paul's neck and kissed him,

and there came a great weeping to all, and having fallen upon the neck of Paul, they were kissing him,

38 ja enimmänsuretti heitä se sana, jonka hän oli sanonut, etteivät he enää saisi nähdä hänen kasvojansa. Ja he saattoivat hänet laivaan.

sorrowing most of all because of the word which he had spoken, that they should see his face no more. They brought him on his way to the ship.

sorrowing most of all for the word that he had said -- that they are about no more to see his face; and they were accompanying him to the ship.

- 1 Kun olimme eronneet heistä ja lähteneet purjehtimaan, laskimme suoraan Koossaareen ja seuraavana päivänä Rodoon ja sieltä Pataraan.**
When it happened that we had parted from them and had set sail, we came with a straight course to Cos, and the next day to Rhodes, and from there to Patara.
And it came to pass, at our sailing, having been parted from them, having run direct, we came to Coos, and the succeeding [day] to Rhodes, and thence to Patara,
- 2 Siellä tapasimme Foinikiaan menevän laivan, astuimme siihen ja lähdimme**
Having found a ship crossing over to Phoenicia, we went aboard, and set sail.
and having found a ship passing over to Phenicia, having gone on board, we sailed,
- 3 Ja kun Kypro rupesi näkymään ja oli jäänyt meistä vasemmalle, purjehdimme Syyriaan ja nousimme maihin Tyyrossa; siellä näet laivan oli määrä purkaa lastinsa.**
When we had come in sight of Cyprus, leaving it on the left hand, we sailed to Syria, and landed at Tyre, for there the ship was to unload her cargo.
and having discovered Cyprus, and having left it on the left, we were sailing to Syria, and did land at Tyre, for there was the ship discharging the lading.
- 4 Ja tavattuamme opetuslapset me viivyimme siellä seitsemän päivää. Ja Hengen vaikutuksesta he varoittivat Paavalia menemästä Jerusalemiin.**
Having found disciples, we stayed there seven days. These said to Paul through the Spirit, that he should not go up to Jerusalem.
And having found out the disciples, we tarried there seven days, and they said to Paul, through the Spirit, not to go up to Jerusalem;
- 5 Mutta kun olimme viettäneet loppuun ne päivät, lähdimme matkalle, ja kaikki saattoivat vaimoineen ja lapsineen meitä kaupungin ulkopuolelle saakka. Ja me laskeuduimme rannalla polvillemme ja rukoilimme;**
When it happened that we had accomplished the days, we departed and went on our journey. They all, with wives and children, brought us on our way until we were out of the city. Kneeling down on the beach, we prayed.
but when it came that we completed the days, having gone forth, we went on, all bringing us on the way, with women and children, unto the outside of the city, and having bowed the knees upon the shore, we prayed,
- 6 ja sanottuamme jäähyväiset toisillemme astuimme laivaan, ja he palasivat kotiinsa.**
After saying goodbye to each other, we went on board the ship, and they returned home again.
and having embraced one another, we embarked in the ship, and they returned to their own friends.

- 7 Tyyrosta me saavuimme Ptolemaikseen, ja siihen päättyi purjehduksemme. Ja me tervehdimme veljiä siellä ja viivyimme päivän heidän luonansa.**
When we had finished the voyage from Tyre, we arrived at Ptolemais. We greeted the brothers, and stayed with them one day.
And we, having finished the course, from Tyre came down to Ptolemais, and having saluted the brethren, we remained one day with them;
- 8 Mutta seuraavana päivänä me lähdimme sieltä ja tulimme Kesareaan, jossa menimme evankelista Filippuksen tykö, joka oli yksi niistä seitsemästä, ja jäimme hänen tykönsä.**
On the next day, we, who were Paul`s companions, departed, and came to Caesarea. We entered into the house of Philip the evangelist, who was one of the seven, and stayed with him.
and on the morrow Paul and his company having gone forth, we came to Cesarea, and having entered into the house of Philip the evangelist -- who is of the seven -- we remained with him,
- 9 Ja hänellä oli neljä tytärtä, neitsyitä, joilla oli profetoimisen lahja.**
Now this man had four virgin daughters, who prophesied.
and this one had four daughters, virgins, prophesying.
- 10 Siellä me viivyimme useita päiviä. Niin tuli sinne Juudeasta eräs profeetta, nimeltä Agabus.**
As we stayed there some days, a certain prophet, named Agabus, came down from Judea.
And we remaining many more days, there came down a certain one from Judea, a prophet, by name Agabus,
- 11 Ja tultuaan meidän luoksemme hän otti Paavalin vyön, satoi sillä jalkansa ja kätensä ja lausui: "Näin sanoo Pyhä Henki: 'Sen miehen, jonka vyö tämä on, juutalaiset näin sitovat Jerusalemissa ja antavat pakanain käsiin'."**
Coming to us, and taking Paul`s belt, he bound his own feet and hands, and said, "Thus says the Holy Spirit: `So will the Jews at Jerusalem bind the man who owns this belt, and will deliver him into the hands of the Gentiles.`"
and he having come unto us, and having taken up the girdle of Paul, having bound also his own hands and feet, said, `Thus saith the Holy Spirit, The man whose is this girdle -- so shall the Jews in Jerusalem bind, and they shall deliver [him] up to the hands of
- 12 Kun sen kuulimme, pyysimme, sekä me että ne, jotka siellä asuivat, ettei hän menisi Jerusalemiin.**
When we heard these things, both we and they of that place begged him not to go up to Jerusalem.
And when we heard these things, we called upon [him] -- both we, and those of that place -- not to go up to Jerusalem,

- 13 Silloin Paavali vastasi ja sanoi: "Mitä te teette, kun itkette ja särjette minun sydäntäni. Sillä minä olen valmis, en ainoastaan käymään sidottavaksi vaan myöskin kuolemaan Jerusalemissa Herran Jeesuksen nimen tähden."**
Then Paul answered, "What are you doing, weeping and breaking my heart? For I am ready not only to be bound, but also to die at Jerusalem for the name of the Lord Jesus."
and Paul answered, `What do ye -- weeping, and crushing mine heart? for I, not only to be bound, but also to die at Jerusalem, am ready, for the name of the Lord Jesus;`
- 14 Ja kun hän ei taipunut, niin me rauhoituimme ja sanoimme: "Tapahtukoon Herran tahto".**
When he would not be persuaded, we ceased, saying, "The Lord`s will be done."
and he not being persuaded, we were silent, saying, `The will of the Lord be done.`
- 15 Niiden päivien kuluttua me hankkiuduimme ja menimme ylös Jerusalemiin.**
After these days we took up our baggage and went up to Jerusalem.
And after these days, having taken [our] vessels, we were going up to Jerusalem,
- 16 Ja meidän kanssamme tuli myös opetuslapsia Kesareasta, jotka veivät meidät majapaikkaamme, erään vanhan opetuslapsen, kyprolaisen Mnasonin, tykö.**
Some of the disciples from Caesarea also went with us, bringing one Mnason of Cyprus, an early disciple, with whom we would stay.
and there went also of the disciples from Cesarea with us, bringing with them him with whom we may lodge, a certain Mnason of Cyprus, an aged disciple.
- 17 Ja saavuttuamme Jerusalemiin veljet ottivat meidät iloiten vastaan.**
When we had come to Jerusalem, the brothers received us gladly.
And we having come to Jerusalem, the brethren did gladly receive us,
- 18 Seuraavana päivänä Paavali meni meidän kanssamme Jaakobin tykö, ja kaikki vanhimmat tulivat sinne saapuille.**
The day following, Paul went in with us to James; and all the elders were present.
and on the morrow Paul was going in with us unto James, all the elders also came,
- 19 Ja kun hän oli heitä tervehtinyt, kertoi hän kohta kohdalta kaikki, mitä Jumala hänen palveluksensa kautta oli tehnyt pakanain keskuudessa.**
When he had greeted them, he reported one by one the things which God had worked among the Gentiles through his ministry.
and having saluted them, he was declaring, one by one, each of the things God did among the nations through his ministration,

- 20** Sen kuultuaan he ylistivät Jumalaa ja sanoivat Paavalille: "Sinä näet, veli, kuinka monta tuhatta juutalaista on tullut uskoon, ja he ovat kaikki lainkiivailijoita.
They, when they heard it, glorified God. They said to him, "You see, brother, how many thousands there are among the Jews of those who have believed, and they are all zealous for the law.
and they having heard, were glorifying the Lord. They said also to him, `Thou seest, brother, how many myriads there are of Jews who have believed, and all are zealous of the law,
- 21** Mutta heille on kerrottu sinusta, että sinä opetat kaikkia pakanain seassa asuvia juutalaisia luopumaan Mooseksesta ja kiellät heitä ympärileikkaamasta lapsiaan ja vaeltamasta säädettyjen tapojen mukaan.
They have been informed about you, that you teach all the Jews who are among the Gentiles to forsake Moses, telling them not to circumcise their children neither to walk after the customs.
and they are instructed concerning thee, that apostacy from Moses thou dost teach to all Jews among the nations, saying -- Not to circumcise the children, nor after the customs to walk;
- 22** Mitä siis on tehtävä? Varmaankin on suuri joukko kokoontuva, sillä he saavat kuulla sinun tulleen.
What then? The assembly must certainly meet, for they will hear that you have come. what then is it? certainly the multitude it behoveth to come together, for they will hear that thou hast come.
- 23** Tee siis tämä, minkä me nyt sinulle sanomme. Meillä on täällä neljä miestä, joilla on lupaus täytettävänä.
Therefore do what we tell you. We have four men who have a vow on them.
`This, therefore, do that we say to thee: We have four men having a vow on themselves,
- 24** Ota ne luoksesi ja puhdistä itsesi heidän kanssansa ja maksa kulut heidän puolestaan, että he saisivat leikkauttaa tukkansa; siitä kaikki huomaavat, ettei ole mitään perää siinä, mitä heille on kerrottu sinusta, vaan että sinäkin vaellat lain mukaan ja noudatat
Take them, and purify yourself with them, and pay their expenses for them, that they may shave their heads. Then all will know that there is no truth in the things that they have been informed about you, but that you yourself also walk keeping the law.
these having taken, be purified with them, and be at expence with them, that they may shave the head, and all may know that the things of which they have been instructed concerning thee are nothing, but thou dost walk -- thyself also -- the law keeping.

- 25** **Mutta uskoon tulleista pakanoista me olemme päättäneet ja kirjoittaneet, että heidän on välttäminen epäjumalille uhrattua ja verta ja lihaa, josta ei veri ole laskettu, ja**
But concerning the Gentiles who believe, we have written our decision that they should observe no such thing, except that they should keep themselves from food offered to idols, from blood, from strangled things, and from sexual immorality."
`And concerning those of the nations who have believed, we have written, having given judgment, that they observe no such thing, except to keep themselves both from idol-sacrifices, and blood, and a strangled thing, and whoredom.`
- 26** **Silloin Paavali otti ne miehet luokseen, ja kun hän seuraavana päivänä oli puhdistanut itsensä heidän kanssaan, meni hän pyhäkköön ja ilmoitti, milloin heidän puhdistumispäivänsä tulisivat päättymään, jota ennen heidän kunkin edestä oli tuotava uhri.**
Then Paul took the men, and the next day, purified himself and went with them into the temple, declaring the fulfillment of the days of purification, until the offering was offered for every one of them.
Then Paul, having taken the men, on the following day, with them having purified himself, was entering into the temple, announcing the fulfilment of the days of the purification, till the offering was offered for each one of them.
- 27** **Mutta kun ne seitsemän päivää olivat päättymässä, näkivät Aasiasta tulleet juutalaiset hänet pyhäkössä, kiihoittivat kaiken kansan ja kävivät häneen käsiksi**
When the seven days were almost completed, the Jews from Asia, when they saw him in the temple, stirred up all the multitude and laid hands on him,
And, as the seven days were about to be fully ended, the Jews from Asia having beheld him in the temple, were stirring up all the multitude, and they laid hands upon him,
- 28** **ja huusivat: "Israelin miehet, auttakaa! Tämä on se mies, joka kaikkialla opettaa kaikkia ihmisiä meidän kansamme ja lakiamme ja tätä paikkaa vastaan, onpa vielä tuonut kreikkalaisia pyhäkköönkin ja saastuttanut tämän pyhän paikan."**
crying out, "Men of Israel, help! This is the man who teaches all men everywhere against the people, and the law, and this place. Moreover, he also brought Greeks into the temple, and has defiled this holy place!"
crying out, `Men, Israelites, help! this is the man who, against the people, and the law, and this place, all everywhere is teaching; and further, also, Greeks he brought into the temple, and hath defiled this holy place;`
- 29** **Sillä he olivat ennen nähneet efesolaisen Trofimuksen kaupungilla hänen kanssaan ja luulivat, että Paavali oli tuonut hänet pyhäkköön.**
For they had seen Trophimus, the Ephesian, with him in the city, and they supposed that Paul had brought him into the temple.
for they had seen before Trophimus, the Ephesian, in the city with him, whom they were supposing that Paul brought into the temple.

- 30** Ja koko kaupunki tuli liikkeelle, ja väkeä juoksi kokoon; ja he ottivat Paavalin kiinni, raastoivat hänet ulos pyhäköstä, ja heti portit suljettiin.
All the city was moved, and the people ran together. They seized Paul and dragged him out of the temple. Immediately the doors were shut.
All the city also was moved and there was a running together of the people, and having laid hold on Paul, they were drawing him out of the temple, and immediately were the doors shut,
- 31** Ja kun he tahtoivat hänet tappaa, sai sotaväenosaston päällikkö sanan, että koko Jerusalemin oli kuohuksissa.
As they were trying to kill him, news came up to the commanding officer of the regiment that all Jerusalem was in an uproar.
and they seeking to kill him, a rumour came to the chief captain of the band that all Jerusalem hath been thrown into confusion,
- 32** Tämä otti heti paikalla mukaansa sotilaita ja sadanpäämiehiä ja riensi alas heidän luoksensa. Kun he näkivät päällikön ja sotilaat, lakkasivat he lyömästä Paavalia.
Immediately he took soldiers and centurions, and ran down to them. They, when they saw the chief captain and the soldiers, stopped beating Paul.
who, at once, having taken soldiers and centurions, ran down upon them, and they having seen the chief captain and the soldiers, did leave off beating Paul.
- 33** Silloin päällikkö astui esiin, otatti hänet kiinni ja käski sitoa hänet kaksilla kahleilla ja kysyi, kuka hän oli ja mitä hän oli tehnyt.
Then the commanding officer came near, arrested him, commanded him to be bound with two chains, and inquired who he was and what he had done.
Then the chief captain, having come nigh, took him, and commanded [him] to be bound with two chains, and was inquiring who he may be, and what it is he hath been doing,
- 34** Mutta kansanjoukosta huusivat toiset sitä, toiset tätä. Ja koska hän melun tähden ei voinut saada varmaa selkoa, käski hän viedä hänet kasarmiin.
Some shouted one thing, some another, among the crowd. When he couldn't find out the truth because of the noise, he commanded him to be brought into the barracks.
and some were crying out one thing, and some another, among the multitude, and not being able to know the certainty because of the tumult, he commanded him to be carried to the castle,
- 35** Ja kun Paavali tuli portaille, täytyi sotamiesten kantaa häntä kansan väkivallan tähden; When he came to the stairs, it happened that he was carried by the soldiers because of the violence of the crowd;
and when he came upon the steps, it happened he was borne by the soldiers, because of the violence of the multitude,
- 36** sillä suuri kansanpaljous seurasi perässä ja huusi: "Vie pois hänet!"
for the multitude of the people followed after, crying out, "Away with him!"
for the crowd of the people was following after, crying, `Away with him.`

- 37** Ja kun oltiin kuljettamassa Paavalia sisälle kasarmiin, sanoi hän päällikölle: "Onko minun lupa sanoa sinulle jotakin?" Niin tämä sanoi: "Osaatko sinä siis kreikkaa?"
As Paul was about to be brought into the barracks, he asked the commanding officer, "May I say something to you?" He said, "Do you know Greek?"
And Paul being about to be led into the castle, saith to the chief captain, "Is it permitted to me to say anything unto thee?" and he said, "Greek dost thou know?"
- 38** Etkö sitten olekaan se egyptiläinen, joka hiljakkoin villitsi ne neljätuhatta murhamiestä ja vei heidät erämaahan?"
Aren't you then the Egyptian, who before these days stirred up to sedition and led out into the wilderness the four thousand men of the Assassins?"
art not thou, then, the Egyptian who before these days made an uprising, and did lead into the desert the four thousand men of the assassins?"
- 39** Niin Paavali sanoi: "Minä olen juutalainen mies, Tarson, tunnetun Kilikian kaupungin, kansalainen; pyydän sinua, salli minun puhua kansalle".
But Paul said, "I am a Jew, from Tarsus in Cilicia, a citizen of no insignificant city. I beg you, allow me to speak to the people."
And Paul said, "I, indeed, am a man, a Jew, of Tarsus of Cilicia, of no mean city a citizen; and I beseech thee, suffer me to speak unto the people."
- 40** Ja kun hän sen salli, niin Paavali, seisoen portailla, viittasi kädellään kansalle; ja kun oli syntynyt syvä hiljaisuus, puhui hän heille hebreankielellä ja sanoi:
When he had given him permission, Paul, standing on the stairs, beckoned with his hand to the people. When there was a great silence, he spoke to them in the Hebrew language, saying,
And he having given him leave, Paul having stood upon the stairs, did beckon with the hand to the people, and there having been a great silence, he spake unto them in the Hebrew dialect, saying:
- 1** "Miehet, veljet ja isät, kuulkaa, mitä minä nyt teille puolustukseksi puhun".
"Brothers and fathers, listen to the defense which I now make to you."
"Men, brethren, and fathers, hear my defence now unto you;" --
- 2** Kun he kuulivat hänen puhuvan heille hebreankielellä, syntyi vielä suurempi hiljaisuus. Ja hän sanoi:
When they heard that he spoke to them in the Hebrew language, they were even more quiet. He said,
and they having heard that in the Hebrew dialect he was speaking to them, gave the more silence, and he saith, --

- 3** "Minä olen juutalainen, syntynyt Kilikian Tarsossa, mutta kasvatettu tässä kaupungissa ja Gamalielin jalkojen juuressa opetettu tarkkaan noudattamaan isien lakia; ja minä kiivailin Jumalan puolesta, niinkuin te kaikki tänä päivänä kiivailette.
"I am indeed a Jew, born in Tarsus of Cilicia, but brought up in this city at the feet of Gamaliel, instructed according to the strict manner of the law of our fathers, being zealous for God, even as you all are this day.
`I, indeed, am a man, a Jew, having been born in Tarsus of Cilicia, and brought up in this city at the feet of Gamaliel, having been taught according to the exactitude of a law of the fathers, being zealous of God, as all ye are to-day.
- 4** Ja minä vainosin tätä tietä aina kuolemaan asti, sitoen ja heittäen vankeuteen sekä miehiä että naisia,
I persecuted this Way to the death, binding and delivering into prisons both men and women.
`And this way I persecuted unto death, binding and delivering up to prisons both men and women,
- 5** niinkuin myös ylimmäinen pappi voi minusta todistaa, ja kaikki vanhimmat. Minä sain heiltä myös kirjeitä veljille Damaskoon, ja minä matkustin sinne tuodakseni nekin, jotka siellä olivat, sidottuina Jerusalemiin rangaistaviksi.
As also the high priest and all the council of the elders testify, from whom also I received letters to the brothers, and journeyed to Damascus to bring them also who were there to Jerusalem in bonds to be punished.
as also the chief priest doth testify to me, and all the eldership; from whom also having received letters unto the brethren, to Damascus, I was going on, to bring also those there bound to Jerusalem that they might be punished,
- 6** Niin tapahtui, kun minä matkalla ollessani lähestyin Damaskoa, että keskipäivän aikaan yhtäkkiä taivaasta leimahti suuri valo minun ympärilläni;
It happened that, as I made my journey, and came close to Damascus, about noon, suddenly there shone from the sky a great light around me.
and it came to pass, in my going on and coming nigh to Damascus, about noon, suddenly out of the heaven there shone a great light round about me,
- 7** ja minä kaaduin maahan ja kuulin äänen sanovan minulle: 'Saul, Saul, miksi vainoat minua?'
I fell to the ground, and heard a voice saying to me, `Saul, Saul, why do you persecute I fell also to the ground, and I heard a voice saying to me, Saul, Saul, why me dost thou persecute?
- 8** Niin minä vastasin: 'Kuka olet, herra?' Ja hän sanoi minulle: 'Minä olen Jeesus Nasaretilainen, jota sinä vainoat'.
I answered, `Who are you, Lord?` He said to me, `I am Jesus of Nazareth, whom you persecute.`
`And I answered, Who art thou, Lord? and he said unto me, I am Jesus the Nazarene whom thou dost persecute --

- 9** Ja minun seuralaiseni näkivät kyllä valon, mutta eivät kuulleet sen ääntä, joka minulle puhui.
Those who were with me indeed saw the light and were afraid, but they didn't understand the voice of him who spoke to me.
and they who are with me the light did see, and became afraid, and the voice they heard not of him who is speaking to me --
- 10** Ja minä sanoin: 'Herra, mitä minun pitää tekemän?' Herra sanoi minulle: 'Nouse ja mene Damaskoon, niin siellä sinulle sanotaan kaikki, mikä sinulle on tehtäväksi asetettu'.
I said, 'What will I do, Lord?' The Lord said to me, 'Arise, and go into Damascus. There you will be told about all things which are appointed for you to do.'
and I said, What shall I do, Lord? and the Lord said unto me, Having risen, go on to Damascus, and there it shall be told thee concerning all things that have been appointed for thee to do.
- 11** Ja kun minä sen valon kirkkaudesta tulin näkemättömäksi, taluttivat seuralaiseni minua kädestä, ja niin minä tulin Damaskoon.
When I couldn't see for the glory of that light, being led by the hand of those who were with me, I came into Damascus.
'And when I did not see from the glory of that light, being led by the hand by those who are with me, I came to Damascus,
- 12** Ja eräs mies, hurskas lain mukaan, nimeltä Ananias, josta kaikki siellä asuvat juutalaiset todistivat hyvää,
One Ananias, a devout man according to the law, well reported of by all the Jews who lived there,
and a certain one, Ananias, a pious man according to the law, being testified to by all the Jews dwelling [there],
- 13** tuli minun tyköni, astui eteeni ja sanoi minulle: 'Saul, veljeni, saa näkösi jälleen'. Ja sillä hetkellä minä sain näköni ja katsoin häneen.
came to me, and standing by me said to me, 'Brother Saul, receive your sight!' In that very hour I looked up at him.
having come unto me and stood by [me], said to me, Saul, brother, look up; and I the same hour did look up to him;
- 14** Niin hän sanoi: 'Meidän isiemme Jumala on valinnut sinut tuntemaan hänen tahtonsa ja näkemään Vanhurskaan ja kuulemaan hänen suunsa äänen;
He said, 'The God of our fathers has appointed you to know his will, and to see the Righteous One, and to hear a voice from his mouth.
and he said, The God of our fathers did choose thee beforehand to know His will, and to see the Righteous One, and to hear a voice out of his mouth,

- 15** sillä sinä olet oleva hänen todistajansa kaikkien ihmisten edessä, sen todistaja, mitä olet nähnyt ja kuullut.
For you will be a witness for him to all men of what you have seen and heard.
because thou shalt be his witness unto all men of what thou hast seen and heard;
- 16** Ja nyt, mitä viivyttelet? Nouse, huuda avuksi hänen nimeänsä ja anna kastaa itsesi ja pestä pois syntisi.'
Now why do you wait? Arise, be baptized, and wash away your sins, calling on the name of the Lord.`
and now, why tarriest thou? having risen, baptize thyself, and wash away thy sins, calling upon the name of the Lord.
- 17** Kun olin palannut Jerusalemiin, tapahtui minun rukoillessani pyhäkössä, että minä jouduin hurmoksiin
It happened that, when I had returned to Jerusalem, and while I prayed in the temple, I fell into a trance,
`And it came to pass when I returned to Jerusalem, and while I was praying in the temple, I came into a trance,
- 18** ja näin hänet. Ja hän sanoi minulle: 'Riennä ja lähde pian pois Jerusalemista, sillä he eivät ota vastaan sinun todistustasi minusta'.
and saw him saying to me, `Hurry and get out of Jerusalem quickly, because they will not receive testimony concerning me from you.`
and I saw him saying to me, Haste and go forth in haste out of Jerusalem, because they will not receive thy testimony concerning me;
- 19** Ja minä sanoin: 'Herra, he tietävät itse, että minä panin vankeuteen ja ruoskitin jokaisessa synagoogassa niitä, jotka uskoivat sinuun.
I said, `Lord, they themselves know that I imprisoned and beat in every synagogue those who believed in you.
and I said, Lord, they -- they know that I was imprisoning and was scourging in every synagogue those believing on thee;
- 20** Ja kun Stefanuksen, sinun todistajasi, veri vuodatettiin, olin minäkin läsnä, hyväksyin sen ja vartioin hänen surmaajainsa vaatteita.'
When the blood of Stephen, your witness, was shed, I also was standing by, and consenting to his death, and guarding the cloaks of those who killed him.`
and when the blood of thy witness Stephen was being poured forth, I also was standing by and assenting to his death, and keeping the garments of those putting him to death;
- 21** Ja hän sanoi minulle: 'Mene, sillä minä lähetän sinut kauas pakanain tykö'.
He said to me, `Depart, for I will send you forth far from here to the Gentiles.`"
and he said unto me, Go, because to nations far off I will send thee.`

- 22** Tähän sanaan asti he kuuntelivat häntä; mutta silloin he korottivat äänensä ja sanoivat: "Pois maan päältä tuommainen! Sillä ei hän saa elää."
- They listened to him until he said that, then they lifted up their voice, and said, "Rid the earth of this fellow, for he isn't fit to live!"
- And they were hearing him unto this word, and they lifted up their voice, saying, `Away from the earth with such an one; for it is not fit for him to live.`
- 23** Ja kun he huusivat ja heittelivät vaatteitaan ja viskoivat tomua ilmaan,
As they cried out, and threw off their cloaks, and threw dust into the air,
And they crying out and casting up their garments, and throwing dust into the air,
- 24** käski päällikkö viedä hänet kasarmiin, ja saadakseen tietää, mistä syystä he niin hänelle huusivat, hän määräsi hänet ruoskimalla tutkittavaksi.
- the commanding officer commanded him to be brought into the barracks, ordering him to be examined by scourging, that he might know for what crime they shouted against him like that.
- the chief captain commanded him to be brought into the castle, saying, `By scourges let him be examined;` that he might know for what cause they were crying so against him.
- 25** Mutta kun he olivat oikaisseet hänet ruoskittavaksi, sanoi Paavali siinä seisovalle sadanpäämiehelle: "Onko teidän lupa ruoskia Rooman kansalaista, vieläpä ilman tuomiota?"
- When they had tied him up with thongs, Paul asked the centurion who stood by, "Is it lawful for you to scourge a man who is a Roman, and not found guilty?"
- And as he was stretching him with the thongs, Paul said unto the centurion who was standing by, `A man, a Roman, uncondemned -- is it lawful to you to scourge;`
- 26** Kun sadanpäämies sen kuuli, meni hän päällikölle ilmoittamaan ja sanoi: "Mitä aiot tehdä? Tämä mies on Rooman kansalainen."
- When the centurion heard it, he went to the commanding officer and told him, "Watch what you are about to do, for this man is a Roman!"
- and the centurion having heard, having gone near to the chief captain, told, saying, `Take heed what thou art about to do, for this man is a Roman;`
- 27** Niin päällikkö meni Paavalin luo ja sanoi hänelle: "Sano minulle: oletko sinä Rooman kansalainen?" Hän vastasi: "Olen".
- The commanding officer came and asked him, "Tell me, are you a Roman?" He said, "Yes."
- and the chief captain having come near, said to him, `Tell me, art thou a Roman?` and he said, `Yes;`

- 28** Niin päällikkö sanoi: "Minä olen paljolla rahalla hankkinut itselleni tämän kansalaisoikeuden". Paavali sanoi: "Mutta minulla se on syntymästäni asti".
The commanding officer answered, "I bought my citizenship for a great price." Paul said, "But I was born a Roman."
and the chief captain answered, `I, with a great sum, did obtain this citizenship;` but Paul said, `But I have been even born [so].`
- 29** Silloin ne, joiden piti häntä tutkia, lähtivät heti hänen luotaan. Ja myös päällikkö peljästyi saatuaan tietää, että Paavali oli Rooman kansalainen, kun oli sidottanut hänet. Immediately those who were about to examine him departed from him, and the commanding officer also was afraid when he realized that he was a Roman, because he had bound him.
Immediately, therefore, they departed from him who are about to examine him, and the chief captain also was afraid, having learned that he is a Roman, and because he had bound him,
- 30** Mutta seuraavana päivänä, koska hän tahtoi saada varman tiedon, mistä juutalaiset häntä syyttivät, päästi hän hänet siteistä ja käski ylipappien ja koko neuvoston kokoontua, vei Paavalin alas ja asetti hänet heidän eteensä.
But on the next day, desiring to know the truth about why he was accused by the Jews, he freed him from the bonds, and commanded the chief priests and all the council to come together, and brought Paul down and set him before them.
and on the morrow, intending to know the certainty wherefore he is accused by the Jews, he did loose him from the bonds, and commanded the chief priests and all their sanhedrim to come, and having brought down Paul, he set [him] before them.
- 1** Niin Paavali loi katseensa neuvostoon ja sanoi: "Miehet, veljet, minä olen kaikessa hyvällä omallatunnolla vaeltanut Jumalan edessä tähän päivään asti".
Paul, looking steadfastly at the council, said, "Brothers, I have lived before God in all good conscience until this day."
And Paul having earnestly beheld the sanhedrim, said, `Men, brethren, I in all good conscience have lived to God unto this day;`
- 2** Mutta ylimmäinen pappi Ananias käski lähellä seisovia lyömään häntä vasten suuta.
The high priest, Ananias, commanded those who stood by him to strike him on the mouth.
and the chief priest Ananias commanded those standing by him to smite him on the mouth,
- 3** Silloin Paavali sanoi hänelle: "Jumala on lyövä sinua, sinä valkeaksi kalkittu seinä; istutko sinä tuomitsemassa minua lain mukaan ja käsket vastoin lakia lyödä minua?"
Then said Paul to him, "God will strike you, you whitewashed wall! Do you sit to judge me according to the law, and command me to be struck contrary to the law?"
then Paul said unto him, `God is about to smite thee, thou whitewashed wall, and thou -- thou dost sit judging me according to the law, and, violating law, dost order me to be smitten!`

- 4 Niin ne, jotka seisoivat lähellä, sanoivat: "Herjaatko sinä Jumalan ylimmäistä pappia?"**
Those who stood by said, "Do you malign God's high priest?"
And those who stood by said, "The chief priest of God dost thou revile?"
- 5 Ja Paavali sanoi: "En tiennyt, veljet, että hän on ylimmäinen pappi; sillä kirjoitettu on: 'Kansasi ruhtinasta älä kiroa'".**
Paul said, "I didn't know, brothers, that he was high priest. For it is written, 'You shall not speak evil of a ruler of your people.'"
and Paul said, "I did not know, brethren, that he is chief priest: for it hath been written, Of the ruler of thy people thou shalt not speak evil;"
- 6 Mutta koska Paavali tiesi osan heistä olevan saddukeuksia ja toisen osan fariseuksia, huusi hän neuvoston edessä: "Miehet, veljet, minä olen fariseus, fariseusten jälkeläinen; toivon ja kuolleitten ylösnousemuksen tähden minä olen tuomittavana".**
But when Paul perceived that the one part were Sadducees and the other Pharisees, he cried out in the council, "Men and brothers, I am a Pharisee, a son of Pharisees. Concerning the hope and resurrection of the dead I am being judged!"
and Paul having known that the one part are Sadducees, and the other Pharisees, cried out in the sanhedrim, "Men, brethren, I am a Pharisee -- son of a Pharisee -- concerning hope and rising again of dead men I am judged."
- 7 Tuskin hän oli tämän sanonut, niin nousi riita fariseusten ja saddukeusten kesken, ja kokous jakautui.**
When he had said this, there arose an argument between the Pharisees and Sadducees, and the assembly was divided.
And he having spoken this, there came a dissension of the Pharisees and of the Sadducees, and the crowd was divided,
- 8 Sillä saddukeukset sanovat, ettei ylösnousemusta ole, ei enkeliä eikä henkeä, mutta fariseukset tunnustavat kumpaisetkin.**
For the Sadducees say that there is no resurrection, neither angel, nor spirit; but the Pharisees confess all of these.
for Sadducees, indeed, say there is no rising again, nor messenger, nor spirit, but Pharisees confess both.
- 9 Ja syntyi suuri huuto, ja muutamat kirjanoppineet fariseusten puolueesta nousivat ja väittelivät kiivaasti ja sanoivat: "Emme löydä mitään pahaä tässä miehessä; entäpä jos henki tai enkeli on hänelle puhunut?"**
A great clamor arose, and some of the scribes of the Pharisees part stood up, and contended, saying, "We find no evil in this man. But if a spirit or angel has spoken to him, let's not fight against God!"
And there came a great cry, and the scribes of the Pharisees' part having arisen, were striving, saying, "No evil do we find in this man; and if a spirit spake to him, or a messenger, we may not fight against God;"

- 10** Ja kun riita yhä kiihtyi, pelkäsi päällikkö, että he repisivät Paavalin kappaleiksi, ja käski sotaväen tulla alas ja temmata hänet heidän keskeltään ja viedä hänet kasarmiin.

When a great argument arose, the commanding officer, fearing that Paul would be torn in pieces by them, commanded the soldiers to go down and take him by force from among them, and bring him into the barracks.

and a great dissension having come, the chief captain having been afraid lest Paul may be pulled to pieces by them, commanded the soldiery, having gone down, to take him by force out of the midst of them, and to bring [him] to the castle.

- 11** Mutta seuraavana yönä Herra seiso i Paavalin tykönä ja sanoi: "Ole turvallisella mielellä, sillä niinkuin sinä olet todistanut minusta Jerusalemissa, niin sinun pitää todistaman minusta myös Roomassa".

The following night, the Lord stood by him, and said, "Cheer up, Paul, for as you have testified about me at Jerusalem, so you must testify also at Rome."

And on the following night, the Lord having stood by him, said, `Take courage, Paul, for as thou didst fully testify the things concerning me at Jerusalem, so it behoveth thee also at Rome to testify.`

- 12** Mutta päivän tultua juutalaiset tekivät salaliiton ja vannoivat valan, etteivät söisi eivätkä joisi, ennenkuin olivat tappaneet Paavalin.

When it was day, some of the Jews banded together, and bound themselves under a curse, saying that they would neither eat nor drink until they had killed Paul.

And day having come, certain of the Jews having made a concourse, did anathematize themselves, saying neither to eat nor to drink till they may kill Paul;

- 13** Ja niitä oli viidettäkymmentä miestä, jotka yhtyivät tähän valaan.

There were more than forty people who had made this conspiracy.

and they were more than forty who made this conspiracy by oath,

- 14** He menivät ylipappien ja vanhinten luo ja sanoivat: "Me olemme kirouksen uhalla vannoneet, ettemme mitään maista, ennenkuin olemme tappaneet Paavalin.

They came to the chief priests and the elders, and said, "We have bound ourselves under a great curse, to taste nothing until we have killed Paul.

who having come near to the chief priests and to the elders said, `With an anathema we did anathematize ourselves -- to taste nothing till we have killed Paul;

- 15** Pyytäkää te siis nyt yhdessä neuvoston kanssa päälliköltä, että hän toisi hänet alas teidän luoksenne, ikäänkuin aikoisitte tarkemmin tutkia hänen asiaansa. Mutta me olemme valmiit tappamaan hänet, ennenkuin hän pääsee perille."

Now therefore, you with the council inform the commanding officer that he should bring him down to you tomorrow, as though you were going to judge his case more exactly. We are ready to kill him before he comes near."

now, therefore, ye, signify ye to the chief captain, with the sanhedrim, that to-morrow he may bring him down unto you, as being about to know more exactly the things concerning him; and we, before his coming nigh, are ready to put him to death.`

16 Mutta Paavalin sisarenpoika, joka oli saanut kuulla väijytyksestä, saapui kasarmille, meni sisälle ja ilmoitti sen Paavalille.

But Paul`s sister`s son heard of their lying in wait, and he came and entered into the barracks and told Paul.

And the son of Paul`s sister having heard of the lying in wait, having gone and entered into the castle, told Paul,

17 Niin Paavali kutsui luoksensa erään sadanpäämiehen ja sanoi: "Vie tämä nuorukainen päällikön luo, sillä hänellä on jotakin hänelle ilmoitettavaa".

Paul summoned one of the centurions, and said, "Bring this young man to the commanding officer, for he has something to tell him."

and Paul having called near one of the centurions, said, `This young man lead unto the chief captain, for he hath something to tell him.`

18 Niin hän otti hänet mukaansa, vei hänet päällikön luo ja sanoi: "Vanki Paavali kutsui minut luokseen ja pyysi tuomaan sinun luoksesi tämän nuorukaisen, jolla on jotakin puhuttavaa sinulle".

So he took him, and brought him to the commanding officer, and said, "Paul, the prisoner, called me to himself, and asked me to bring this young man to you, who has something to tell you."

He indeed, then, having taken him, brought him unto the chief captain, and saith, `The prisoner Paul, having called me near, asked [me] this young man to bring unto thee, having something to say to thee.`

19 Niin päällikkö tarttui hänen käteensä, vei hänet erikseen ja kysyi: "Mitä sinulla on minulle ilmoitettavaa?"

The commanding officer took him by the hand, and going aside, asked him privately, "What is it that you have to tell me?"

And the chief captain having taken him by the hand, and having withdrawn by themselves, inquired, `What is that which thou hast to tell me?`

20 Hän sanoi: "Juutalaiset ovat päättäneet anoa sinulta, että huomenna veisit Paavalin alas neuvostoon, ikäänkuin aikoisit vielä tarkemmin tutkia hänen asiaansa.

He said, "The Jews have agreed to ask you to bring down Paul tomorrow to the council, as though intending to inquire somewhat more accurately concerning him.

and he said -- `The Jews agreed to request thee, that to-morrow to the sanhedrim thou mayest bring down Paul, as being about to enquire something more exactly concerning him;

- 21** **Mutta älä sinä siihen suostu, sillä viidettäkymmentä miestä heidän joukostaan on häntä väijymässä, ja he ovat vannoneet valan, etteivät syö eivätkä juo, ennenkuin ovat tappaneet hänet. Ja nyt he ovat valmiina ja odottavat sinun suostumustasi.**
Therefore don't yield to them, for more than forty men lie in wait for him, who have bound themselves under a curse neither to eat nor to drink until they have killed him. Now they are ready, looking for the promise from you.
thou, therefore, mayest thou not yield to them, for there lie in wait for him of them more than forty men, who did anathematize themselves -- not to eat nor to drink till they kill him, and now they are ready, waiting for the promise from thee.
- 22** **Niin päällikkö päästi nuorukaisen menemään ja sanoi hänelle: "Älä virka kenellekään, että olet ilmaissut tämän minulle".**
So the commanding officer let the young man go, charging him, "Tell no one that you have told these things to me."
The chief captain, then, indeed, let the young man go, having charged [him] to tell no one, that these things thou didst shew unto me;
- 23** **Sitten hän kutsui luoksensa kaksi sadanpäämiestä ja sanoi heille: "Pitäkää yön kolmannelta hetkestä lähtien kaksisataa sotamiestä valmiina lähtemään Kesareaan ja seitsemänkymmentä ratsumiestä ja kaksisataa keihäsmiestä,**
He called to himself two of the centurions, and said, "Prepare two hundred soldiers to go as far as Caesarea, with seventy horsemen, and two hundred men armed with spears, at the third hour of the night."
and having called near a certain two of the centurions, he said, Make ready soldiers two hundred, that they may go on unto Caesarea, and horsemen seventy, and spearmen two hundred, from the third hour of the night;
- 24** **ja varatkaa ratsuja pannaksenne Paavalin ratsaille ja viedäksenne hänet vahingoittumatonna maaherra Feeliksin luo".**
He asked them to provide animals, that they might set Paul on one, and bring him safely to Felix, the governor.
beasts also provide, that, having set Paul on, they may bring him safe unto Felix the governor;
- 25** **Ja hän kirjoitti kirjeen, joka kuului näin:**
He wrote a letter like this:
he having written a letter after this description:
- 26** **"Klaudius Lysias lausuu tervehdyksen korkea-arvoiselle maaherralle Feeliksille.**
"Claudius Lysias to the most excellent governor Felix: Greetings.
Claudius Lysias, to the most noble governor Felix, hail:

- 27** Tämän miehen ottivat juutalaiset kiinni ja olivat vähällä hänet tappa; silloin minä tulin saapuville sotaväen kanssa ja pelastin hänet, saatuani tietää, että hän on Rooman kansalainen.
- "This man was seized by the Jews, and was about to be killed by them, when I came on them with the soldiers and rescued him, having learned that he was a Roman.**
- This man having been taken by the Jews, and being about to be killed by them -- having come with the soldiery, I rescued him, having learned that he is a Roman;**
- 28** Ja koska tahdoin tietää, mistä asiasta he häntä syyttivät, vein hänet heidän Desiring to know the cause why they accused him, I brought him down to their council. and, intending to know the cause for which they were accusing him, I brought him down to their sanhedrim,
- 29** ja havaitsin, että häntä syytettiin heidän lakiaan koskevista riitakysymyksistä, mutta ettei ollut kannetta mistään, mikä ansaitsisi kuoleman tai kahleet.
- I found him to be accused about questions of their law, but to have nothing laid to his charge worthy of death or of bonds.**
- whom I found accused concerning questions of their law, and having no accusation worthy of death or bonds;**
- 30** Mutta kun minulle on annettu ilmi, että miestä vastaan on tekeillä salahanke, lähetän hänet nyt heti sinun luoksesi; olen myös kehoittanut hänen syyttäjiään sanomaan sanottavansa häntä vastaan sinun edessäsi."
- When I was told that the Jews lay in wait for the man, I sent him to you immediately, charging his accusers also to bring their accusations against him before you. Farewell."**
- and a plot having been intimated to me against this man -- about to be of the Jews -- at once I sent unto thee, having given command also to the accusers to say the things against him before thee; be strong.**
- 31** Niin sotamiehet, saamansa käskyn mukaan, ottivat Paavalin ja veivät hänet yötä myöten Antipatrikseen.
- So the soldiers, carrying out their orders, took Paul and brought him by night to Antipatris. Then, indeed, the soldiers according to that directed them, having taken up Paul, brought him through the night to Antipatris,**
- 32** Seuraavana päivänä he antoivat ratsumiesten jatkaa hänen kanssaan matkaa, mutta itse he palasivat kasarmiin.
- But on the next day they left the horsemen to go with him, and returned to the barracks. and on the morrow, having suffered the horsemen to go on with him, they returned to the castle;**

- 33 Kun ratsumiehet tulivat Kesareaan, antoivat he kirjeen maaherralle ja veivät myös Paavalin hänen eteensä.**

They, when they came to Caesarea and delivered the letter to the governor, presented Paul also before him.

those having entered into Caesarea, and delivered the letter to the governor, did present also Paul to him.

- 34 Luettuaan kirjeen hän kysyi, mistä maakunnasta Paavali oli; ja saatuaan tietää, että hän oli Kilikiasta,**

When the governor had read it, he asked what province he was from. When he understood that he was from Cilicia, he said,

And the governor having read [it], and inquired of what province he is, and understood that [he is] from Cilicia;

- 35 hän sanoi: "Minä kuulustelen sinua, kun syyttäjäsikin saapuvat". Ja hän käski vartioida häntä Herodeksen linnassa.**

"I will hear you fully when your accusers also arrive." He commanded that he be kept in Herod's palace.

I will hear thee -- said he -- when thine accusers also may have come; he also commanded him to be kept in the praetorium of Herod.

- 1 Viiden päivän kuluttua ylimmäinen pappi Ananias meni sinne alas muutamien vanhinten ja erään asianajajan, Tertulluksen, kanssa, ja he ilmoittivat maaherralle syyttävänsä Paavalia.**

After five days, the high priest, Ananias, came down with certain elders and an orator, one Tertullus. They informed the governor against Paul.

And after five days came down the chief priest Ananias, with the elders, and a certain orator -- Tertullus, and they made manifest to the governor [the things] against Paul;

- 2 Ja kun Paavali oli kutsuttu esille, rupesi Tertullus syyttämään ja sanoi:**

When he was called, Tertullus began to accuse him, saying, "Seeing that by you we enjoy much peace, and that excellent measures are coming to this nation,

and he having been called, Tertullus began to accuse [him], saying, `Much peace enjoying through thee, and worthy deeds being done to this nation through thy

- 3 "Runsasta rauhaa me olemme sinun kauttasi, korkea-arvoinen Feeliks, saaneet nauttia, ja sinun huolenpidostasi on parannuksia aikaansaatu tämän kansan hyväksi, sen me kaikin puolin ja kaikkialla ja kaikella kiitollisuudella tunnustamme.**

we accept it in all ways and in all places, most excellent Felix, with all thankfulness. always, also, and everywhere we receive it, most noble Felix, with all thankfulness;

- 4 Mutta etten aivan kauan sinua viivyttäisi, pyydän sinua hetkisen meitä suosiollisesti kuulemaan.**

But, that I don't delay you, I entreat you to bear with us and hear a few words.

and that I may not be further tedious to thee, I pray thee to hear us concisely in thy gentleness;

- 5** Me olemme havainneet, että tämä mies on ruttotauti ja metelinnostaja kaikkien koko maailman juutalaisten keskuudessa ja nasaretilaisten lahkoon päämies,
For we have found this man a pestilent fellow, and an instigator of insurrections among all the Jews throughout the world, and a ringleader of the sect of the Nazarenes.
for having found this man a pestilence, and moving a dissension to all the Jews through the world -- a ringleader also of the sect of the Nazarenes --
- 6** ja hän on koettanut pyhäkönkin saastuttaa. Sentähden me otimme hänet kiinni.
He even tried to profane the temple. We arrested him.
who also the temple did try to profane, whom also we took, and according to our law did wish to judge,
- 8** Voit itse häntä tutkimalla saada tietää kaiken, mistä me häntä syytämme."
By examining him yourself you may ascertain all these things of which we accuse him."
having commanded his accusers to come to thee, from whom thou mayest be able, thyself having examined, to know concerning all these things of which we accuse him;`
- 9** Ja myös juutalaiset yhtyivät syyttämään häntä ja väittivät asian niin olevan.
The Jews also joined in the attack, affirming that these things were so.
and the Jews also agreed, professing these things to be so.
- 10** Paavali vastasi, kun maaherra oli viitannut, että hän sai puhua: "Koska tiedän sinun monta vuotta olleen tämän kansan tuomarina, puhun luottamuksella asiani puolesta.
When the governor had beckoned to him to speak, Paul answered, "Because I know that you have been a judge of this nation for many years, I cheerfully make my defense,
And Paul answered -- the governor having beckoned to him to speak -- `Knowing [that] for many years thou hast been a judge to this nation, the more cheerfully the things concerning myself I do answer;
- 11** Niinkuin voit saada tietää, ei ole kuin kaksitoista päivää siitä, kun menin Jerusalemiin rukoilemaan.
seeing that you can recognize that it is not more than twelve days since I went up to worship at Jerusalem.
thou being able to know that it is not more than twelve days to me since I went up to worship in Jerusalem,
- 12** Eivät he ole tavanneet minua kenenkään kanssa väittelemästä eikä väentungoksia aikaansaamasta, ei pyhäkössä, ei synagoogissa eikä kaupungilla,
In the temple they didn't find me disputing with anyone or stirring up a crowd, either in the synagogues, or in the city.
and neither in the temple did they find me reasoning with any one, or making a dissension of the multitude, nor in the synagogues, nor in the city;
- 13** eivätkä myöskään voi näyttää sinulle toteen sitä, mistä he nyt minua syyttävät.
Nor can they prove to you the things whereof they now accuse me.
nor are they able to prove against me the things concerning which they now accuse me.

14 Mutta sen minä sinulle tunnustan, että minä sitä tietä vaeltaen, jota he lahkoksi sanovat, niin palvelen isieni Jumalaa, että minä uskon kaiken, mitä on kirjoitettuna laissa ja profetoissa,

But this I confess to you, that after the Way, which they call a sect, so I serve the God of our fathers, believing all things which are according to the law, and which are written in the prophets;

And I confess this to thee, that, according to the way that they call a sect, so serve I the God of the fathers, believing all things that in the law and the prophets have been written,

15 ja pidän sen toivon Jumalaan, että on oleva ylösnousemus, jota nämä itsekin odottavat, sekä vanhurskasten että vääräin.

having hope toward God, which these also themselves look for, that there will be a resurrection of the dead, both of the just and unjust.

having hope toward God, which they themselves also wait for, [that] there is about to be a rising again of the dead, both of righteous and unrighteous;

16 Sentähden minä myös ahkeroin, että minulla aina olisi loukkaamaton omatunto Jumalan ja ihmisten edessä.

Herein I also practice always having a conscience void of offense toward God and men. and in this I do exercise myself, to have a conscience void of offence toward God and men always.

17 Niin minä nyt useampien vuosien kuluttua tulin tuomaan almuja kansalleni ja toimittamaan uhreja.

Now after some years, I came to bring alms to my nation, and offerings;

And after many years I came, about to do kind acts to my nation, and offerings,

18 Näitä toimittaessani muutamat Aasiasta tulleet juutalaiset tapasivat minut puhdistautuneena pyhäkössä, eikä ollut mitään väentungosta tai meteliä;

amid which they found me purified in the temple, with no crowd, nor yet with tumult. But certain Jews from Asia --

in which certain Jews from Asia did find me purified in the temple, not with multitude, nor with tumult,

19 heidän tulisi nyt olla saapuvilla sinun edessäsi ja syyttää, jos heillä olisi jotakin minua vastaan.

who ought to have been here before you, and to make accusation, if they had anything against me.

whom it behoveth to be present before thee, and to accuse, if they had anything against me,

- 20** Tai sanokoot nämä läsnäolevat, mitä rikollista he minussa huomasiivat, kun minä seisoin neuvoston edessä;
Or else let these men themselves say what injustice they found in me when I stood before the council,
or let these same say if they found any unrighteousness in me in my standing before the sanhedrim,
- 21** jollei siksi luettane tätä ainoata lausetta, jonka huusin seisoessani heidän keskellään: 'Kuolleitten ylösnousemuksen tähden minä tänään olen teidän tuomittavananne'.
unless it is for this one thing that I cried standing among them, 'Concerning the resurrection of the dead I am being judged before you today!'
except concerning this one voice, in which I cried, standing among them -- Concerning a rising again of the dead I am judged to-day by you.'
- 22** Mutta Feeliks, jolla oli hyvin tarkka tieto tästä tiestä, lykkäsi heidän asiansa toistaiseksi, sanoen: "Kun päällikkö Lysias tulee tänne, tutkin minä teidän asianne".
But Felix, having more exact knowledge concerning the Way, deferred them, saying, "When Lysias, the commanding officer, comes down, I will decide your case."
And having heard these things, Felix delayed them -- having known more exactly of the things concerning the way -- saying, 'When Lysias the chief captain may come down, I will know fully the things concerning you;'
- 23** Ja hän käski sadanpäämiehen pitää Paavalia vartioituna, mutta lievässä vankeudessa, estämättä ketään hänen omaisistaan tekemästä hänelle palvelusta.
He ordered the centurion that Paul should be kept in custody, and should have some privileges, and not to forbid any of his friends to serve him or to visit him.
having given also a direction to the centurion to keep Paul, to let [him] also have liberty, and to forbid none of his own friends to minister or to come near to him.
- 24** Muutamien päivien kuluttua Feeliks tuli vaimonsa Drusillan kanssa, joka oli juutalainen, haetti Paavalin ja kuunteli hänen puhettaan uskosta Kristukseen Jeesukseen.
But after some days, Felix came with Drusilla, his wife, who was a Jewess, and sent for Paul, and heard him concerning the faith in Christ Jesus.
And after certain days, Felix having come with Drusilla his wife, being a Jewess, he sent for Paul, and heard him concerning the faith toward Christ,
- 25** Mutta kun Paavali puhui vanhurskaudesta ja itsensähillitsemisestä ja tulevasta tuomiosta, peljästyí Feeliks ja sanoi: "Mene tällä haavaa pois, mutta kun minulle sopii, kutsutan sinut taas".
As he reasoned about righteousness, self-control, and the judgment to come, Felix was terrified, and answered, "Go your way for this time, and when it is convenient for me, I will call you to me."
and he reasoning concerning righteousness, and temperance, and the judgment that is about to be, Felix, having become afraid, answered, 'For the present be going, and having got time, I will call for thee;'

- 26 Sen ohessa hän myös toivoi saavansa Paavalilta rahaa, jonka tähden hän useita kertoja haetti hänet luokseen ja puheli hänen kanssansa.**
He hoped that way that money would be given to him by Paul, that he might release him. Therefore also he sent for him more often, and talked with him.
and at the same time also hoping that money shall be given to him by Paul, that he may release him, therefore, also sending for him the oftener, he was conversing with him;
- 27 Mutta kahden vuoden kuluttua Porkius Festus tuli Feeliksin sijaan; ja kun Feeliks tavoitteli juutalaisten suosiota, jätti hän Paavalin kahleisiin.**
But when two years were fulfilled, Felix was succeeded by Porcius Festus, and desiring to gain favor with the Jews, Felix left Paul in bonds.
and two years having been fulfilled, Felix received a successor, Porcius Festus; Felix also willing to lay a favour on the Jews, left Paul bound.
- 1 Kun nyt Festus oli astunut maaherranvirkaan, meni hän kolmen päivän kuluttua Kesareasta ylös Jerusalemiin.**
Festus therefore, having come into the province, after three days went up to Jerusalem from Caesarea.
Festus, therefore, having come into the province, after three days went up to Jerusalem from Caesarea,
- 2 Niin ylipapit ja juutalaisten ensimmäiset miehet ilmoittivat hänelle syyttävänsä Paavalia ja pyysivät häneltä**
Then the high priest and the principal men of the Jews informed him against Paul, and they begged him,
and the chief priest and the principal men of the Jews made manifest to him [the things] against Paul, and were calling on him,
- 3 ja anoivat sitä suosionosoitusta itsellensä, Paavalia vastaan, että hän haettaisi hänet Jerusalemiin; sillä he valmistivat väijytystä tappaakseen hänet tiellä.**
asking a favor against him, that he would send for him to Jerusalem; plotting to kill him on the way.
asking favour against him, that he may send for him to Jerusalem, making an ambush to put him to death in the way.
- 4 Mutta Festus vastasi, että Paavalia pidettiin vartioituna Kesareassa ja että hän itse aikoi piakkoin lähteä sinne.**
However Festus answered that Paul was kept in custody at Caesarea, and that he himself was about to depart shortly.
Then, indeed, Festus answered that Paul is kept in Caesarea, and himself is about speedily to go on thither,

- 5** Ja hän lisäsi: "Tulkoot siis teidän johtomiehenne minun mukanani sinne alas, ja jos siinä miehessä on jotakin väärää, syyttäkööt häntä".
"Let them therefore," said he, "that are in power among you go down with me, and if there is anything wrong in the man, let them accuse him."
`Therefore those able among you -- saith he -- having come down together, if there be anything in this man -- let them accuse him;`
- 6** Ja viivyttyään heidän luonansa ainoastaan kahdeksan tai kymmenen päivää hän meni alas Kesareaan. Seuraavana päivänä hän istui tuomarinistuimelle ja käski tuoda Paavalin eteensä.
When he had stayed among them more than ten days, he went down to Caesarea, and on the next day he sat on the judgment seat, and commanded Paul to be brought.
and having tarried among them more than ten days, having gone down to Caesarea, on the morrow having sat upon the tribunal, he commanded Paul to be brought;
- 7** Ja kun hän oli saapunut, asettuivat ne juutalaiset, jotka olivat tulleet Jerusalemissa, hänen ympärilleen ja tekivät useita ja raskaita syytöksiä, joita he eivät kuitenkaan kyenneet näyttämään toteen;
When he had come, the Jews who had come down from Jerusalem stood around him, bringing against him many and grievous charges which they could not prove,
and he having come, there stood round about the Jews who have come down from Jerusalem -- many and weighty charges they are bringing against Paul, which they were not able to prove,
- 8** sillä Paavali torjui syytökset ja sanoi: "Minä en ole mitään rikkonut juutalaisten lakia enkä pyhäkköä enkä keisaria vastaan".
while he said in his defense, "Neither against the law of the Jews, nor against the temple, nor against Caesar, have I sinned at all."
he making defence -- `Neither in regard to the law of the Jews, nor in regard to the temple, nor in regard to Caesar -- did I commit any sin.`
- 9** Niin Festus, joka tavoitteli juutalaisten suosiota, vastasi Paavalille ja sanoi: "Tahdotko lähteä Jerusalemiin ja siellä vastata näihin syytöksiin minun edessäni?"
But Festus, desiring to gain favor with the Jews, answered Paul and said, "Will you go up to Jerusalem, and there be judged of these things before me?"
And Festus willing to lay on the Jews a favour, answering Paul, said, `Art thou willing, to Jerusalem having gone up, there concerning these things to be judged before me?`
- 10** Mutta Paavali sanoi: "Minä seison keisarin tuomioistuimen edessä, ja sen edessä minut tuomittakoon. Juutalaisia vastaan en ole mitään rikkonut, niinkuin sinäkin aivan hyvin tiedät.
But Paul said, "I am standing before Caesar`s judgment seat, where I ought to be tried. I have done no wrong to the Jews, as you also know very well.
and Paul said, `At the tribunal of Caesar I am standing, where it behoveth me to be judged; to Jews I did no unrighteousness, as thou dost also very well know;

- 11** Vaan jos muuten olen rikkonut ja tehnyt jotakin, mikä ansaitsee kuoleman, en pyri pääsemään kuolemasta; mutta jos se, mistä nämä minua syyttävät, on perätöntä, niin ei kukaan voi luovuttaa minua heille. Minä vetoan keisariin."
- For if I have done wrong, and have committed anything worthy of death, I don't refuse to die; but if none of those things is true that these accuse me of, no one can give me up to them. I appeal to Caesar!"
- for if indeed I am unrighteous, and anything worthy of death have done, I deprecate not to die; and if there is none of the things of which these accuse me, no one is able to make a favour of me to them; to Caesar I appeal!"
- 12** Silloin Festus, neuvoteltuaan neuvoskuntansa kanssa, vastasi: "Keisariin sinä olet vedonnut, niinpä mene keisarin eteen".
- Then Festus, when he had conferred with the council, answered, "You have appealed to Caesar. To Caesar you will go."
- then Festus, having communed with the council, answered, `To Caesar thou hast appealed; to Caesar thou shalt go.`
- 13** Muutamien päivien kuluttua kuningas Agrippa ja Bernike saapuivat Kesareaan tervehtimään Festusta.
- Now when some days had passed, Agrippa, the King, and Bernice arrived at Caesarea, and greeted Festus.
- And certain days having passed, Agrippa the king, and Bernice, came down to Caesarea saluting Festus,
- 14** Ja kun he viipyivät siellä useampia päiviä, kertoi Festus Paavalin asian kuninkaalle ja sanoi: "Täällä on eräs mies, jonka Feeliks on jättänyt vankeuteen;
- As they stayed there many days, Festus laid Paul's case before the King, saying, "There is a certain man left a prisoner by Felix;
- and as they were continuing there more days, Festus submitted to the king the things concerning Paul, saying, `There is a certain man, left by Felix, a prisoner,
- 15** käydessäni Jerusalemissa juutalaisten ylipapit ja vanhimmat ilmoittivat syyttävänsä häntä ja pyysivät, että hänet tuomittaisiin.
- about whom, when I was at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews informed me, asking for a sentence against him.
- about whom, in my being at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews laid information, asking a decision against him,
- 16** Mutta minä vastasin heille: 'Ei ole roomalaisten tapa antaa ketään alttiiksi, ennenkuin syytetty on asetettu vastakkain syyttäjänsä kanssa ja on saanut puolustautua syytöstä vastaan'.
- To whom I answered that it is not the custom of the Romans to give up any man to destruction, before the accused have met the accusers face to face, and have had opportunity to make his defense concerning the matter laid against him.
- unto whom I answered, that it is not a custom of Romans to make a favour of any man to die, before that he who is accused may have the accusers face to face, and may receive place of defence in regard to the charge laid against [him].

- 17** Kun he olivat kokoontuneet tänne, niin minä viivyttelämättä seuraavana päivänä istuin tuomarinistuimelle ja käskin tuoda miehen eteeni.
When therefore they were come together here, I didn't delay, but on the next day sat on the judgment seat, and commanded the man to be brought.
They, therefore, having come together -- I, making no delay, on the succeeding [day] having sat upon the tribunal, did command the man to be brought,
- 18** Mutta kun hänen syyttäjänsä seisoivat hänen ympärillään, eivät he syyttäneet häntä mistään sellaisesta rikoksesta, kuin minä olin odottanut,
Concerning whom, when the accusers stood up, they brought no charge of such things as I supposed;
concerning whom the accusers, having stood up, were bringing against [him] no accusation of the things I was thinking of,
- 19** vaan heillä oli häntä vastaan riitaa joistakin heidän uskonasioistaan ja jostakin Jeesuksesta, joka oli kuollut, mutta jonka Paavali väitti elävän.
but had certain questions against him of their own religion, and of one Jesus, who was dead, whom Paul affirmed to be alive.
but certain questions concerning their own religion they had against him, and concerning a certain Jesus who was dead, whom Paul affirmed to be alive;
- 20** Ja kun olin epätietoinen, miten tällainen asia oli tutkittava, kysyin, tahtoiko hän mennä Jerusalemiin ja siellä vastata näihin syytöksiin.
I, being perplexed how to inquire concerning these things, asked whether he would go to Jerusalem and there be judged of these matters.
and I, doubting in regard to the question concerning this, said, If he would wish to go on to Jerusalem, and there to be judged concerning these things --
- 21** Mutta kun Paavali vetosi ja vaati, että hänet oli säilytettävä majesteetin tutkittavaksi, käskin minä vartioida häntä, kunnes lähetän hänet keisarin eteen."
But when Paul had appealed to be kept for the decision of the emperor, I commanded him to be kept until I should send him to Caesar."
but Paul having appealed to be kept to the hearing of Sebastus, I did command him to be kept till I might send him unto Caesar.
- 22** Niin Agrippa sanoi Festukselle: "Minäkin tahtoisin kuulla sitä miestä". Tämä sanoi: "Huomenna saat kuulla häntä".
Agrippa said to Festus, "I also would like to hear the man myself." "Tomorrow," he said, "you will hear him."
And Agrippa said unto Festus, I was wishing also myself to hear the man; and he said, To-morrow thou shalt hear him;

- 23 Seuraavana päivänä Agrippa ja Bernike tulivat suurella komeudella ja menivät oikeussaliin päällikköjen ja kaupungin ylhäisten miesten kanssa; ja Paavali tuotiin Festuksen käskystä sinne.**

So on the next day, when Agrippa and Bernice had come with great pomp, and they had entered into the place of hearing with the commanding officers and principal men of the city, at the command of Festus, Paul was brought in.

on the morrow, therefore -- on the coming of Agrippa and Bernice with much display, and they having entered into the audience chamber, with the chief captains also, and the principal men of the city, and Festus having ordered -- Paul was brought forth.

- 24 Ja Festus sanoi: "Kuningas Agrippa ja kaikki muut, jotka meidän kanssamme olette läsnä, tässä näette sen miehen, jonka tähden koko juutalaisten joukko sekä Jerusalemissa että täällä on ahdistanut minua huutaen, ettei hänen pidä enää saaman Festus said, "King Agrippa, and all men who are here present with us, you see this man, about whom all the multitude of the Jews petitioned me, both at Jerusalem and here, crying that he ought not to live any longer.**

And Festus said, `King Agrippa, and all men who are present with us, ye see this one, about whom all the multitude of the Jews did deal with me, both in Jerusalem and here, crying out, He ought not to live any longer;

- 25 Minä kuitenkin huomasin, ettei hän ole tehnyt mitään, mikä ansaitsisi kuoleman; mutta kun hän itse vetosi majesteettiin, niin minä päätin lähettää hänet sinne.**

But when I found that he had committed nothing worthy of death, and as he himself appealed to the emperor I determined to send him.

and I, having found him to have done nothing worthy of death, and he also himself having appealed to Sebastus, I decided to send him,

- 26 Mitään varmaa minulla ei kuitenkaan ole, mitä hänestä herralleni kirjoittaisin. Sen vuoksi tuotin hänet teidän eteenne ja varsinkin sinun eteesi, kuningas Agrippa, että minulla tutkinnon tapahduttua olisi, mitä kirjoittaa.**

Of whom I have no certain thing to write to my lord. Therefore I have brought him forth before you, and especially before you, king Agrippa, that, after examination, I may have something to write.

concerning whom I have no certain thing to write to [my] lord, wherefore I brought him forth before you, and specially before thee, king Agrippa, that the examination having been made, I may have something to write;

- 27 Sillä mielettömältä näyttää minusta lähettää vanki, antamatta samalla tietää häntä vastaan tehtyjä syytöksiä."**

For it seems to me unreasonable, in sending a prisoner, not to also specify the charges against him."

for it doth seem to me irrational, sending a prisoner, not also to signify the charges against him.`

- 1 Niin Agrippa sanoi Paavalille: "Sinun on lupa puhua puolestasi". Silloin Paavali ojensi kätensä ja lausui puolustukseksi:**
Agrippa said to Paul, "You may speak for yourself." Then Paul stretched out his hand, and made his defense.
And Agrippa said unto Paul, `It is permitted to thee to speak for thyself;` then Paul having stretched forth the hand, was making a defence:
- 2 "Pidän itseäni onnellisena, kuningas Agrippa, kun sinun edessäni tänä päivänä saan puolustautua kaikesta siitä, mistä juutalaiset minua syyttävät,**
"I think myself happy, King Agrippa, that I am to make my defense before you this day concerning all the things whereof I am accused by the Jews,
`Concerning all things of which I am accused by Jews, king Agrippa, I have thought myself happy, being about to make a defence before thee to-day,
- 3 olletikin, koska sinä tarkkaan tunnet kaikki juutalaisten tavat ja riitakysymykset. Sentähden pyydän sinua kärsivällisesti minua kuulemaan.**
especially because you are expert in all customs and questions which are among the Jews. Therefore I beg you to hear me patiently.
especially knowing thee to be acquainted with all things -- both customs and questions -- among Jews; wherefore, I beseech thee, patiently to hear me.
- 4 Kaikki juutalaiset tuntevat minun elämäni nuoruudestani asti, koska alusta alkaen olen elänyt kansani keskuudessa ja Jerusalemissa.**
"Indeed, all the Jews know my way of life from my youth up, which was from the beginning among my own nation and at Jerusalem;
`The manner of my life then, indeed, from youth -- which from the beginning was among my nation, in Jerusalem -- know do all the Jews,
- 5 He tuntevat minut jo entuudestaan, jos tahtovat sen todistaa, että minä meidän uskontomme ankarimman lahkon mukaan olen elänyt fariseuksena.**
having known me from the first, if they are willing to testify, that after the strictest sect of our religion I lived a Pharisee.
knowing me before from the first, (if they may be willing to testify,) that after the most exact sect of our worship, I lived a Pharisee;
- 6 Ja nyt minä seison oikeuden edessä sentähden, että panen toivoni siihen lupaukseen, jonka Jumala on meidän isillemme antanut**
Now I stand here to be judged for the hope of the promise made by God to our fathers, and now for the hope of the promise made to the fathers by God, I have stood judged,

- 7 ja jonka meidän kaksitoista sukukuntaamme, yötä ja päivää herkeämättä palvelen Jumalaa, toivovat heille toteutuvan; tämän toivon tähden, kuningas, juutalaiset minua syyttävät.**
which our twelve tribes, earnestly serving night and day, hope to attain. Concerning this hope I am accused by the Jews, King Agrippa!
to which our twelve tribes, intently night and day serving, do hope to come, concerning which hope I am accused, king Agrippa, by the Jews;
- 8 Miksi on teistä uskomatonta, että Jumala herättää kuolleet?**
Why is it judged incredible with you, if God does raise the dead?
why is it judged incredible with you, if God doth raise the dead?
- 9 Luulin minäkin, että minun tuli paljon taistella Jeesuksen, Nasaretilaisen, nimeä**
"I most assuredly thought with myself that I ought to do many things contrary to the name of Jesus of Nazareth.
`I, indeed, therefore, thought with myself, that against the name of Jesus of Nazareth it behoved [me] many things to do,
- 10 ja niin minä teinkin Jerusalemissa. Paljon pyhiä minä suljin vankiloihin, saatuani ylipapeilta siihen valtuuden, ja kun heitä tapettiin, annoin minä ääneni sen puolesta.**
This I also did in Jerusalem. I both shut up many of the saints in prisons, having received authority from the chief priests, and when they were put to death I gave my vote against them.
which also I did in Jerusalem, and many of the saints I in prison did shut up, from the chief priests having received the authority; they also being put to death, I gave my vote against them,
- 11 Ja kaikkialla synagoogissa minä usein koetin rankaisemalla pakottaa heitä herjaamaan Jeesusta, ja menin niin pitkälle vimmassani heitä vastaan, että vainosin heitä aina ulkomaan kaupunkeihin saakka.**
Punishing them often in all the synagogues, I tried to make them blaspheme. Being exceedingly enraged against them, I persecuted them even to foreign cities.
and in every synagogue, often punishing them, I was constraining [them] to speak evil, being also exceedingly mad against them, I was also persecuting [them] even unto strange cities.
- 12 Kun näissä asioissa matkustin Damaskoon ylipappien valtuudella ja suostumuksella,**
"Whereupon as I journeyed to Damascus with the authority and commission from the chief priests,
`In which things, also, going on to Damascus -- with authority and commission from the chief priests --

- 13** näin minä, oi kuningas, tiellä keskellä päivää taivaasta valon, auringon paistetta kirkkaamman, leimahtavan minun ja matkatoverieni ympärillä,
at noon, O King, I saw on the way a light from the sky, brighter than the sun, shining around me and those who traveled with me.
at mid-day, I saw in the way, O king, out of heaven, above the brightness of the sun, shining round about me a light -- and those going on with me;
- 14** ja me kaaduimme kaikki maahan, ja minä kuulin äänen sanovan minulle hebreankielellä: 'Saul, Saul, miksi vainoat minua? Työläs on sinun potkia tutkainta
When we had all fallen to the earth, I heard a voice saying to me in the Hebrew language, `Saul, Saul, why do you persecute me? It is hard for you to kick against the goad.`
and we all having fallen to the earth, I heard a voice speaking unto me, and saying in the Hebrew dialect, Saul, Saul, why me dost thou persecute? hard for thee against pricks to kick!
- 15** Niin minä sanoin: 'Kuka olet, herra?' Ja Herra sanoi: 'Minä olen Jeesus, jota sinä vainoat.
I said, `Who are you, Lord?` He said, `I am Jesus, whom you persecute.
`And I said, Who art thou, Lord? and he said, I am Jesus whom thou dost persecute;
- 16** Mutta nouse ja seiso jaloillasi; sillä sitä varten minä olen sinulle ilmestynyt, että asettaisin sinut palvelijakseni ja sen todistajaksi, mitä varten sinä olet minut nähnyt, niin myös sen, mitä varten minä sinulle vastedes ilmestyn.
But arise, and stand on your feet, for to this end have I appeared to you, to appoint you a servant and a witness both of the things which you have seen, and of the things which I will reveal to you;
but rise, and stand upon thy feet, for for this I appeared to thee, to appoint thee an officer and a witness both of the things thou didst see, and of the things [in which] I will appear to thee,
- 17** Ja minä pelastan sinut sekä oman kansasi että pakanain käsistä, joitten tykö minä sinut lähetän
delivering you from the people, and from the Gentiles, to whom I send you, delivering thee from the people, and the nations, to whom now I send thee,
- 18** avaamaan heidän silmänsä, että he kääntyisivät pimeydestä valkeuteen ja saatanan vallasta Jumalan tykö ja saisivat uskomalla minuun synnit anteeksi ja perintöosan pyhitettyjen joukossa.'
to open their eyes, that they may turn from darkness to light and from the power of Satan to God, that they may receive remission of sins and an inheritance among those who are sanctified by faith in me.`
to open their eyes, to turn [them] from darkness to light, and [from] the authority of the Adversary unto God, for their receiving forgiveness of sins, and a lot among those having been sanctified, by faith that [is] toward me.

- 19** Sentähden, kuningas Agrippa, minä en voinut olla tottelematta taivaallista näkyä,
"Therefore, King Agrippa, I was not disobedient to the heavenly vision,
`Whereupon, king Agrippa, I was not disobedient to the heavenly vision,
- 20** vaan saarnasin ensin sekä Damaskon että Jerusalemin asukkaille, ja sitten koko Juudean maalle ja pakanoille parannusta ja kääntymystä Jumalan puoleen, ja että he tekisivät parannuksen soveliaita tekoja.
but declared first to them of Damascus, at Jerusalem, and throughout all the country of Judea, and also to the Gentiles, that they should repent and turn to God, doing works worthy of repentance.
but to those in Damascus first, and to those in Jerusalem, to all the region also of Judea, and to the nations, I was preaching to reform, and to turn back unto God, doing works worthy of reformation;
- 21** Tämän tähden juutalaiset ottivat minut kiinni pyhäkössä ja yrittivät surmata minut.
For this reason the Jews seized me in the temple, and tried to kill me.
because of these things the Jews -- having caught me in the temple -- were endeavouring to kill [me].
- 22** Mutta Jumalan avulla, jota olen saanut tähän päivään asti, minä seison ja todistan sekä pienille että suurille, enkä puhu mitään muuta, kuin minkä profeetat ja Mooses ovat sanoneet tulevan tapahtumaan,
Having therefore obtained the help that is from God, I stand to this day testifying both to small and great, saying nothing but what the prophets and Moses did say should come,
`Having obtained, therefore, help from God, till this day, I have stood witnessing both to small and to great, saying nothing besides the things that both the prophets and Moses spake of as about to come,
- 23** että nimittäin Kristuksen piti kärsimän ja kuolleitten ylösnousemuksen esikoisena julistaman valkeutta sekä tälle kansalle että pakanoille."
how the Christ must suffer, and how he first by the resurrection of the dead should proclaim light both to these people and to the Gentiles."
that the Christ is to suffer, whether first by a rising from the dead, he is about to proclaim light to the people and to the nations.`
- 24** Mutta kun hän näin puolustautui, sanoi Festus suurella äänellä: "Sinä olet hullu, Paavali, suuri oppi hulluttaa sinut".
As he thus made his defense, Festus said with a loud voice, "Paul, you are crazy! Your great learning is driving you insane!"
And, he thus making a defence, Festus with a loud voice said, `Thou art mad, Paul; much learning doth turn thee mad;`

- 25** **Mutta Paavali sanoi: "En ole hullu, korkea-arvoinen Festus, vaan puhun totuuden ja toimen sanoja.**
But he said, "I am not crazy, most excellent Festus, but speak forth words of truth and soberness.
and he saith, `I am not mad, most noble Festus, but of truth and soberness the sayings I speak forth;
- 26** **Kuningas kyllä nämä tietää, jonka tähden minä puhunkin hänelle rohkeasti. Sillä minä en usko minkään näistä asioista olevan häneltä salassa; eiväthän nämä ole missään syrjäsopeissa tapahtuneet.**
For the king knows of these things, to whom also I speak freely. For I am persuaded that none of these things is hidden from him, for this has not been done in a corner.
for the king doth know concerning these things, before whom also I speak boldly, for none of these things, I am persuaded, are hidden from him; for this thing hath not been done in a corner;
- 27** **Uskotko, kuningas Agrippa, profeettoja? Minä tiedän, että uskot."**
King Agrippa, do you believe the prophets? I know that you believe."
thou dost believe, king Agrippa, the prophets? I have known that thou dost believe!
- 28** **Niin Agrippa sanoi Paavalille: "Vähälläpä luulet taivuttavasi minut kristityksi".**
Agrippa said to Paul, "With a little persuasion are you trying to make me a Christian?"
And Agrippa said unto Paul, `In a little thou dost persuade me to become a Christian!
- 29** **Mutta Paavali sanoi: "Toivoisin Jumalalta, että, olipa vähällä tai paljolla, et ainoastaan sinä, vaan myös kaikki te, jotka minua tänään kuulette, tulisitte semmoisiksi, kuin minä olen, näitä kahleita lukuunottamatta".**
Paul said, "I pray to God, that whether with little or with much, not only you, but also all that hear me this day, might become such as I am, except for these bonds."
and Paul said, `I would have wished to God, both in a little, and in much, not only thee, but also all those hearing me to-day, to become such as I also am -- except these bonds.
- 30** **Niin kuningas nousi ja maaherra ja Bernike sekä ne, jotka istuivat heidän kanssansa.**
The king rose up, and the governor, and Bernice, and those who sat with them.
And, he having spoken these things, the king rose up, and the governor, Bernice also, and those sitting with them,
- 31** **Ja mennessään he puhuivat keskenänsä sanoen: "Tämä mies ei ole tehnyt mitään, mikä ansaitsisi kuoleman tai kahleet".**
When they had withdrawn, they spoke one to another, saying, "This man does nothing worthy of death or of bonds."
and having withdrawn, they were speaking unto one another, saying -- `This man doth nothing worthy of death or of bonds;

- 32 Ja Agrippa sanoi Festukselle: "Tämän miehen olisi voinut päästää irti, jos hän ei olisi vedonnut keisariin".**

Agrippa said to Festus, "This man might have been set free if he had not appealed to Caesar."

and Agrippa said to Festus, "This man might have been released if he had not appealed to Caesar."

- 1 Kun oli päätetty, että meidän oli purjehtiminen Italiaan, annettiin Paavali ja muutamat muut vangit erään Julius nimisen, keisarilliseen sotaväenosastoon kuuluvan sadanpäämiehen haltuun.**

When it was determined that we should sail for Italy, they delivered Paul and certain other prisoners to a centurion named Julius, of the Augustan band.

And when our sailing to Italy was determined, they were delivering up both Paul and certain others, prisoners, to a centurion, by name Julius, of the band of Sebastus,

- 2 Ja me astuimme adramyttiläiseen laivaan, jonka oli määrä purjehtia Aasian rannikkopaikkoihin, ja lähdimme merelle, ja seurassamme oli Aristarkus, makedonialainen Tessalonikasta.**

Embarking in a ship of Adramyttium, which was about to sail to places on the coast of Asia, we put to sea, Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica, being with us.

and having embarked in a ship of Adramyttium, we, being about to sail by the coasts of Asia, did set sail, there being with us Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica,

- 3 Seuraavana päivänä laskimme Siidoniin. Ja Julius kohteli Paavalia ystävällisesti ja salli hänen mennä ystäviensä luo hoitoa saamaan.**

The next day, we touched at Sidon. Julius treated Paul kindly, and gave him permission to go to his friends and refresh himself.

on the next [day] also we touched at Sidon, and Julius, courteously treating Paul, did permit [him], having gone on unto friends, to receive [their] care.

- 4 Ja sieltä laskettuamme merelle purjehdimme Kypron suojaan, koska tuulet olivat vastaiset.**

Putting to sea from there, we sailed under the lee of Cyprus, because the winds were contrary.

And thence, having set sail, we sailed under Cyprus, because of the winds being

- 5 Ja kun olimme merta purjehtien sivuuttaneet Kilikian ja Pamfylian, tulimme Myrraan, joka on Lykiassa.**

When we had sailed across the sea which is off Cilicia and Pamphylia, we came to Myra, a city of Lycia.

and having sailed over the sea over-against Cilicia and Pamphylia, we came to Myria of Lycia,

- 6 Siellä sadanpäämies tapasi aleksandrialaisen laivan, jonka oli määrä purjehtia Italiaan, ja siirsi meidät siihen.**
There the centurion found a ship of Alexandria sailing for Italy, and he put us on board. and there the centurion having found a ship of Alexandria, sailing to Italy, did put us into it,
- 7 Ja monta päivää me purjehdimme hitaasti ja pääsimme vaivoin Knidon kohdalle. Ja kun tuulelta emme päässeet sinne, purjehdimme Salmonen nenitse Kreetan suojaan.**
When we had sailed slowly many days, and had come with difficulty opposite Cnidus, the wind not allowing us further, we sailed under the lee of Crete, opposite Salmone. and having sailed slowly many days, and with difficulty coming over-against Cnidus, the wind not suffering us, we sailed under Crete, over-against Salmone,
- 8 Ja vaivoin kuljettuamme liki sen rantaa saavuimme erääseen paikkaan, jonka nimi oli Kauniit Satamat ja jonka lähellä Lasaian kaupunki oli.**
With difficulty sailing along it we came to a certain place called Fair Havens, near the city of Lasea. and hardly passing it, we came to a certain place called `Fair Havens,` nigh to which was the city [of] Lasaea.
- 9 Mutta kun paljon aikaa oli kulunut ja purjehtiminen jo oli vaarallista, sillä paastonaikakin oli jo ohi, varoitti Paavali heitä**
When much time was spent, and the voyage was now dangerous, because the Fast had now already gone by, Paul admonished them, And much time being spent, and the sailing being now dangerous -- because of the fast also being already past -- Paul was admonishing,
- 10 ja sanoi: "Miehet, minä näen, että purjehtiminen käy vaivalloiseksi ja vaaralliseksi, ei ainoastaan lastille ja laivalle, vaan myös meidän hengellemme".**
and said to them, "Sirs, I perceive that the voyage will be with injury and much loss, not only of the cargo and the ship, but also of our lives." saying to them, `Men, I perceive that with hurt, and much damage, not only of the lading and of the ship, but also of our lives -- the voyage is about to be;`
- 11 Mutta sadanpäämies uskoi enemmän perämiestä ja laivanisäntää kuin Paavalin sanoja.**
But the centurion gave more heed to the master and to the owner of the ship than to those things which were spoken by Paul. but the centurion to the pilot and to the shipowner gave credence more than to the things spoken by Paul;

- 12** Ja koska satama oli sopimaton talvehtimiseen, olivat useimmat sitä mieltä, että heidän oli sieltä lähdeävä, voidakseen ehkä päästä talvehtimaan Foiniksiin, erääseen Kreetan satamaan, joka antaa lounaaseen ja luoteeseen päin.
Because the haven was not suitable to winter in, the majority advised to put to sea from there, if by any means they could reach Phoenix, and winter there, which is a port of Crete, looking northeast and southeast.
and the haven being incommodious to winter in, the more part gave counsel to sail thence also, if by any means they might be able, having attained to Phenice, [there] to winter, [which is] a haven of Crete, looking to the south-west and north-west,
- 13** Ja kun etelätuuli alkoi puhaltaa, luulivat he pääsevänsä tarkoituksensa perille, nostivat ankkurin ja kulkivat aivan likitse Kreetaa.
When the south wind blew softly, supposing that they had obtained their purpose, they weighed anchor and sailed along Crete, close to shore.
and a south wind blowing softly, having thought they had obtained [their] purpose, having lifted anchor, they sailed close by Crete,
- 14** Mutta ennen pitkää syöksyi saaren päällitse raju tuuli, niin sanottu koillismyrsky.
But after no long time there beat down from it a tempestuous wind, which is called Euroclydon.
and not long after there arose against it a tempestuous wind, that is called Euroclydon,
- 15** Kun laiva ryöstäytyi sen mukaan eikä voinut nousta tuuleen, jätimme sen valtoihinsa ja jouduimme tuuliajolle.
When the ship was caught, and couldn't face the wind, we gave way to it, and were driven along.
and the ship being caught, and not being able to bear up against the wind, having given [her] up, we were borne on,
- 16** Ja päästyämme erään pienen, Klauda nimisen saaren suojaan me töintuskin saimme venheen korjuuseen.
Running under the lee of a small island called Clauda, we were able, with difficulty, to secure the boat.
and having run under a certain little isle, called Clauda, we were hardly able to become masters of the boat,
- 17** Vedettyään sen ylös he ryhtyivät varokeinoihin ja sitoivat laivan ympäri köysiä, ja kun pelkäsivät ajautuvansa Syrteihin, laskivat he purjeet alas, ja niin he ajelehtivat.
When they had hoisted it up, they used cables to help reinforce the ship. Fearing that they would run aground on the Syrtis sand bars, they lowered the sea anchor, and so were driven.
which having taken up, they were using helps, undergirding the ship, and fearing lest they may fall on the quicksand, having let down the mast -- so were borne on.

- 18** **Mutta kun rajuilma ankarasti ahdisti meitä, heittivät he seuraavana päivänä lastia**
As we labored exceedingly with the storm, the next day they began to throw things
overboard.
And we, being exceedingly tempest-tossed, the succeeding [day] they were making a
clearing,
- 19** **ja kolmantena päivänä he omin käsin viskasivat mereen laivan kaluston.**
On the third day, they threw out the ship`s tackle with their own hands.
and on the third [day] with our own hands the tackling of the ship we cast out,
- 20** **Mutta kun ei aurinkoa eikä tähtiä näkynyt moneen päivään ja kova myrsky painoi, katosi**
meiltä viimein kaikki pelastumisen toivo.
When neither sun nor stars shone on us for many days, and no small tempest pressed on
us, all hope that we should be saved was now taken away.
and neither sun nor stars appearing for more days, and not a little tempest lying upon us,
thenceforth all hope was taken away of our being saved.
- 21** **Kun oli oltu kauan syömättä, niin Paavali nousi heidän keskellään ja sanoi: "Miehet,**
teidän olisi pitänyt noudattaa minun neuvoani eikä lähteä Kreetasta; siten olisitte
säästyneet tästä vaivasta ja vahingosta.
When they had been long without food, Paul stood up in the midst of them, and said, "Sirs,
you should have listened to me, and not have set sail from Crete, and have gotten this
injury and loss.
And there having been long fasting, then Paul having stood in the midst of them, said, `It
behoved [you], indeed, O men -- having hearkened to me -- not to set sail from Crete, and
to save this hurt and damage;
- 22** **Mutta nyt minä kehoitan teitä olemaan rohkealla mielellä, sillä ei yksikään teistä huku,**
ainoastaan laiva hukkuu.
Now I exhort you to cheer up, for there will be no loss of life among you, but only of the
ship.
and now I exhort you to be of good cheer, for there shall be no loss of life among you -- but
of the ship;
- 23** **Sillä tänä yönä seiso minun tykönäni sen Jumalan enkeli, jonka oma minä olen ja jota**
minä myös palvelen,
For there stood by me this night an angel, belonging to the God whose I am and whom I
serve,
for there stood by me this night a messenger of God -- whose I am, and whom I serve --
- 24** **ja sanoi: 'Älä pelkää, Paavali, keisarin eteen sinun pitää menemän; ja katso, Jumala on**
lahjoittanut sinulle kaikki, jotka sinun kanssasi purjehtivat'.
saying, `Don`t be afraid, Paul. You must stand before Caesar. Behold, God has granted you
all those who sail with you.`
saying, Be not afraid Paul; before Caesar it behoveth thee to stand; and, lo, God hath
granted to thee all those sailing with thee;

- 25 Olkaa sentähden rohkealla mielellä, miehet; sillä minulla on se usko Jumalaan, että niin käy, kuin minulle on puhuttu.**
Therefore, sirs, cheer up! For I believe God, that it will be just as it has been spoken to me. wherefore be of good cheer, men! for I believe God, that so it shall be, even as it hath been spoken to me,
- 26 Mutta jollekin saarelle meidän täytyy viskautua."**
But we must run aground on a certain island."
and on a certain island it behoveth us to be cast.`
- 27 Ja kun tuli neljästoista yö meidän ajelehtiessamme Adrianmerellä, tuntui merimiehistä keskiyön aikaan, että lähestyttiin jotakin maata.**
But when the fourteenth night was come, as we were driven back and forth in the Adriatic Sea, about midnight the sailors surmised that they were drawing near to some land.
And when the fourteenth night came -- we being borne up and down in the Adria -- toward the middle of the night the sailors were supposing that some country drew nigh to them;
- 28 Ja luodattuaan he huomasivat syvyyden olevan kaksikymmentä sylvä, ja vähän matkaa kuljettuaan he taas luotasivat ja huomasivat syvyyden viideksitoista syleksi.**
They took soundings, and found twenty fathoms. After a little while, they took soundings again, and found fifteen fathoms.
and having sounded they found twenty fathoms, and having gone a little farther, and again having sounded, they found fifteen fathoms,
- 29 Ja kun he pelkäsivät meidän viskautuvan karille, laskivat he laivan perästä neljä ankkuria ja odottivat ikävöiden päivän tuloa.**
Fearing that we would run aground on rocky ground, they let go four anchors from the stern, and wished for daylight.
and fearing lest on rough places we may fall, out of the stern having cast four anchors, they were wishing day to come.
- 30 Mutta merimiehet yrittivät paeta laivasta ja laskivat venheen mereen sillä tekosyillä, että muka aikoivat keulapuolesta viedä ulos ankkureita.**
As the sailors were trying to flee out of the ship, and had lowered the boat into the sea, pretending that they would lay out anchors from the bow,
And the sailors seeking to flee out of the ship, and having let down the boat to the sea, in pretence as [if] out of the foreship they are about to cast anchors,
- 31 Silloin Paavali sanoi sadanpäämiehelle ja sotilaille: "Jos nuo eivät pysy laivassa, niin te ette voi pelastua".**
Paul said to the centurion and to the soldiers, "Unless these stay in the ship, you can't be saved."
Paul said to the centurion and to the soldiers, `If these do not remain in the ship -- ye are not able to be saved;`

- 32 Silloin sotamiehet hakkasivat poikki venheen köydet ja päästivät sen menemään.**
Then the soldiers cut away the ropes of the boat, and let her fall off.
then the soldiers did cut off the ropes of the boat, and suffered it to fall off.
- 33 Vähää ennen päivän tuloa Paavali kehoitti kaikkia nauttimaan ruokaa, sanoen: "Tänään olette jo neljäntoista päivää odottaneet ja olleet syömättä ettekä ole mitään ravintoa ottaneet.**
While the day was coming on, Paul begged them all to take some food, saying, "This day is the fourteenth day that you wait and continue fasting, having taken nothing.
And till the day was about to be, Paul was calling upon all to partake of nourishment, saying, `Fourteen days to-day, waiting, ye continue fasting, having taken nothing,
- 34 Sentähden minä kehoitan teitä nauttimaan ruokaa, sillä se on tarpeen meidän pelastuaksemme; sillä ei yhdeltäkään teistä ole hiuskarvaakaan päästä katoava."**
Therefore I beg you to take some food, for this is for your safety; for there will not a hair perish from the head of any of you."
wherefore I call upon you to take nourishment, for this is for your safety, for of not one of you shall a hair from the head fall;`
- 35 Tämän sanottuaan hän otti leivän ja kiitti Jumalaa kaikkien nähden, mursi ja rupesi syömään.**
When he had said this, and had taken bread, he gave thanks to God in the presence of all, and he broke it, and began to eat.
and having said these things, and having taken bread, he gave thanks to God before all, and having broken [it], he began to eat;
- 36 Silloin kaikki tulivat rohkealle mielelle ja ottivat hekin ruokaa.**
Then were they all of good cheer, and they also took food.
and all having become of good cheer, themselves also took food,
- 37 Ja meitä oli laivassa kaikkiaan kaksisataa seitsemänkymmentä kuusi henkeä.**
We were in all in the ship two hundred seventy-six souls.
(and we were -- all the souls in the ship -- two hundred, seventy and six),
- 38 Ja kun he olivat tulleet ravituiksi, kevensivät he laivaa heittämällä viljan mereen.**
When they had eaten enough, they lightened the ship, throwing out the wheat into the
and having eaten sufficient nourishment, they were lightening the ship, casting forth the wheat into the sea.
- 39 Päivän tultua he eivät tunteneet maata, mutta huomasivat lahden, jossa oli sopiva ranta; siihen he päättivät, jos mahdollista, laskea laivan.**
When it was day, they didn't recognize the land, but they noticed a certain bay with a beach, and they decided to try to drive the ship onto it.
And when the day came, they were not discerning the land, but a certain creek were perceiving having a beach, into which they took counsel, if possible, to thrust forward the ship,

- 40** Ja he hakkasivat ankkuriköydet poikki ja jättivät ankkurit mereen; samalla he päästivät peräsinten nuorat, nostivat keulapurjeen tuuleen ja ohjasivat rantaa kohti.
Casting off the anchors, they left them in the sea, at the same time untying the rudder ropes. Hoisting up the foresail to the wind, they made for the beach.
and the anchors having taken up, they were committing [it] to the sea, at the same time -- having loosed the bands of the rudders, and having hoisted up the mainsail to the wind -- they were making for the shore,
- 41** Mutta he joutuivat riutalle ja antoivat laivan törmätä siihen; keulapuoli tarttui kiinni ja jäi liikkumattomaksi, mutta peräpuoli hajosi aaltojen voimasta.
But coming to a place where two seas met, they ran the vessel aground. The bow struck and remained immovable, but the stern began to break up by the violence of the waves.
and having fallen into a place of two seas, they ran the ship aground, and the fore-part, indeed, having stuck fast, did remain immoveable, but the hinder-part was broken by the violence of the waves.
- 42** Niin sotamiehillä oli aikomus tappaa vangit, ettei kukaan pääsisi uimalla karkuun.
The soldiers` counsel was to kill the prisoners, so that none of them would swim out and escape.
And the soldiers` counsel was that they should kill the prisoners, lest any one having swam out should escape,
- 43** Mutta sadanpäämies, joka tahtoi pelastaa Paavalin, esti heidät siitä aikeesta ja käski uimataitoisten ensiksi heittäytyä veteen ja lähteä maihin
But the centurion, desiring to save Paul, stopped them from their purpose, and commanded that those who could swim should throw themselves overboard first to go to the land;
but the centurion, wishing to save Paul, hindered them from the counsel, and did command those able to swim, having cast themselves out first -- to get unto the land,
- 44** ja sitten muiden, minkä laudoilla, minkä laivankappaleilla. Ja näin kaikki pelastuivat maalle.
and the rest, some on planks, and some on other things from the ship. So it happened that they all escaped safely to the land.
and the rest, some indeed upon boards, and some upon certain things of the ship; and thus it came to pass that all came safe unto the land.
- 1** Kun olimme pelastuneet, niin me sitten saimme tietää, että saaren nimi oli Melite.
When we had escaped, then we knew that the island was called Malta.
And having been saved, then they knew that the island is called Melita,

- 2** Ja sen asukkaat osoittivat meille suurta ystävällisyyttä: he sytyttivät nuotion ja ottivat meidät kaikki sen ääreen, kun oli ruvennut satamaan ja oli kylmä.
The natives showed us no common kindness; for they kindled a fire, and received us all, because of the present rain, and because of the cold.
and the foreigners were shewing us no ordinary kindness, for having kindled a fire, they received us all, because of the pressing rain, and because of the cold;
- 3** Mutta Paavali kokosi kasan risuja, ja kun hän pani ne nuotioon, tuli kyykäärme kuumuuden tähden esiin ja kävi kiinni hänen käteensä.
But when Paul had gathered a bundle of sticks and laid them on the fire, a viper came out because of the heat, and fastened on his hand.
but Paul having gathered together a quantity of sticks, and having laid [them] upon the fire, a viper -- out of the heat having come -- did fasten on his hand.
- 4** Kun asukkaat näkivät tuon elukan riippuvan kiinni hänen kädessään, sanoivat he toisilleen: "Varmaan tuo mies on murhaaja, koska kostotar ei sallinut hänen elää, vaikka hän pelastuikin merestä".
When the natives saw the creature hanging from his hand, they said one to another, "No doubt this man is a murderer, whom, though he has escaped from the sea, yet Justice has not allowed to live."
And when the foreigners saw the beast hanging from his hand, they said unto one another, `Certainly this man is a murderer, whom, having been saved out of the sea, the justice did not suffer to live;`
- 5** Mutta hän pudisti elukan tuleen, eikä hänelle tullut mitään vahinkoa.
However he shook off the creature into the fire, and wasn't harmed.
he then, indeed, having shaken off the beast into the fire, suffered no evil,
- 6** Ja he odottivat hänen ajettuvan tai äkisti kaatuvan kuolleena maahan. Mutta kun he olivat kauan odottaneet ja näkivät, ettei hänelle mitään pahaa tapahtunut, muuttivat he mielensä ja sanoivat hänen olevan jumalan.
But they expected that he would have swollen, or fallen down dead suddenly, but when they were long in expectation and saw nothing bad happen to him, they changed their minds, and said that he was a god.
and they were expecting him to be about to be inflamed, or to fall down suddenly dead, and they, expecting [it] a long time, and seeing nothing uncommon happening to him, changing [their] minds, said he was a god.
- 7** Lähellä sitä paikkaa oli saaren ensimmäisellä miehellä, jonka nimi oli Publius, mautiloja. Hän otti meidät vastaan ja piti meitä ystävällisesti kolme päivää vierainansa.
Now in the neighborhood of that place were lands belonging to the chief man of the island, named Publius, who received us, and courteously entertained us three days.
And in the neighbourhood of that place were lands of the principal man of the island, by name Publius, who, having received us, three days did courteously lodge [us];

- 8 Ja Publiuksen isä makasi sairaana kuumeessa ja punataudissa; ja Paavali meni hänen luoksensa, rukoili ja pani kätensä hänen päälle ja paransi hänet.**
It was so, that the father of Publius lay sick of fever and dysentery. Paul entered in to him, prayed, and laying his hands on him, healed him.
and it came to pass, the father of Publius with feverish heats and dysentery pressed, was laid, unto whom Paul having entered, and having prayed, having laid [his] hands on him, healed him;
- 9 Kun tämä oli tapahtunut, tulivat muutkin sairaat, mitä saarella oli, ja heidät parannettiin.**
Then when this was done, the rest also that had diseases in the island came, and were cured.
this, therefore, being done, the others also in the island having infirmities were coming and were healed;
- 10 He osoittivat meille myös monin tavoin kunniaa, ja lähtiessämme merelle he panivat mukaan, mitä tarvitsimme.**
They also honored us with many honors, and when we sailed, they put on board the things that we needed.
who also with many honours did honour us, and we setting sail -- they were lading [us] with the things that were necessary.
- 11 Kolmen kuukauden kuluttua me purjehdimme sieltä aleksandrialaisessa laivassa, joka oli talvehtinut saarella ja jolla oli merkkinä Kastorin ja Polluksen kuva.**
After three months, we set sail in a ship of Alexandria which had wintered in the island, whose sign was "The Twin Brothers."
And after three months, we set sail in a ship (that had wintered in the isle) of Alexandria, with the sign Dioscuri,
- 12 Ja me laskimme maihin Syraakuksessa ja viivyimme siellä kolme päivää,**
Touching at Syracuse, we stayed there three days.
and having landed at Syracuse, we remained three days,
- 13 ja sieltä me kierrettyämme saavuimme Reegioniin, ja kun yhden päivän perästä nousi etelätuuli, tulimme seuraavana päivänä Puteoliin.**
From there we circled around and arrived at Rhegium. After one day, a south wind sprang up, and on the second day we came to Puteoli,
thence having gone round, we came to Rhegium, and after one day, a south wind having sprung up, the second [day] we came to Puteoli;
- 14 Siellä tapasimme veljiä, jotka pyysivät meitä viipymään heidän tykönänsä seitsemän päivää. Ja sitten me lähdimme Roomaan.**
where we found brothers, and were entreated to stay with them seven days. So we came to Rome.
where, having found brethren, we were called upon to remain with them seven days, and thus to Rome we came;

- 15** Ja kun veljet siellä saivat kuulla meistä, tulivat he meitä vastaan Appii Forumiin ja Tres Tabernaen kohdalle saakka; ja heidät nähdessään Paavali kiitti Jumalaa ja sai
- From there the brothers, when they heard of us, came to meet us as far as The Market of Appius and The Three Taverns; whom when Paul saw, he thanked God, and took courage. and thence, the brethren having heard the things concerning us, came forth to meet us, unto Appii Forum, and Three Taverns -- whom Paul having seen, having given thanks to God, took courage.**
- 16** Ja kun tulimme Roomaan, sallittiin Paavalin asua erikseen häntä vartioivan sotamiehen kanssa.
- When we entered into Rome, the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard, but Paul was allowed to stay by himself with the soldier who guarded him. And when we came to Rome, the centurion delivered up the prisoners to the captain of the barrack, but Paul was suffered to remain by himself, with the soldier guarding him.**
- 17** Kolmen päivän kuluttua Paavali kutsui kokoon juutalaisten ensimmäiset. Ja kun he olivat kokoontuneet, sanoi hän heille: "Miehet, veljet! Vaikka en ole mitään tehnyt kansaamme tai isiemme tapoja vastaan, annettiin minut kuitenkin Jerusalemissa vankina roomalaisten käsiin.
- It happened, that after three days Paul called together those who were the leaders of the Jews. When they had come together, he said to them, "I, brothers, though I had done nothing against the people, or the customs of our fathers, still was delivered prisoner from Jerusalem into the hands of the Romans,**
- And it came to pass after three days, Paul called together those who are the principal men of the Jews, and they having come together, he said unto them: `Men, brethren, I -- having done nothing contrary to the people, or to the customs of the fathers -- a prisoner from Jerusalem, was delivered up to the hands of the Romans;**
- 18** Ja kun he olivat minua tutkineet, tahtoivat he päästää minut irti, koska en ollut tehnyt mitään kuoleman rikosta.
- who, when they had examined me, desired to set me free, because there was no cause of death in me.**
- who, having examined me, were wishing to release [me], because of their being no cause of death in me,**
- 19** Mutta kun juutalaiset sitä vastustivat, oli minun pakko vedota keisariin; ei kuitenkaan niin, että minulla olisi mitään kannetta kansaani vastaan.
- But when the Jews spoke against it, I was constrained to appeal to Caesar, not that I had anything about which to accuse my nation.**
- and the Jews having spoken against [it], I was constrained to appeal unto Caesar -- not as having anything to accuse my nation of;**

20 Tästä syystä minä nyt olen kutsunut teidät, saadakseni nähdä ja puhutella teitä; sillä Israelin toivon tähden minä kannan tätä kahletta."

For this cause therefore did I ask you to see and to speak with me. For because of the hope of Israel I am bound with this chain."

for this cause, therefore, I called for you to see and to speak with [you], for because of the hope of Israel with this chain I am bound."

21 Niin he sanoivat hänelle: "Emme ole saaneet kirjeitä sinusta Juudean maalta, eikä kukaan tänne saapunut veli ole ilmoittanut eikä puhunut sinusta mitään pahaa."

They said to him, "We neither received letters from Judea concerning you, nor did any of the brothers come here and report or speak any evil of you."

And they said unto him, "We did neither receive letters concerning thee from Judea, nor did any one who came of the brethren declare or speak any evil concerning thee,"

22 Katsomme kuitenkin syytä olevan kuulla sinulta, mitä sinun mielessäsi on; sillä tästä lahkosta on meillä tiedossamme, että sitä vastaan kaikkialla kiistetään."

But we desire to hear of you what you think. For, as concerning this sect, it is known to us that everywhere it is spoken against."

and we think it good from thee to hear what thou dost think, for, indeed, concerning this sect it is known to us that everywhere it is spoken against;"

23 Ja he määräsivät hänelle päivän, ja silloin tuli heitä vielä useampia hänen luoksensa majapaikkaan. Ja näille hän aamuvarhaisesta iltaan saakka selitti ja todisti Jumalan valtakunnasta, lähtien Mooseksen laista ja profeetoista, saadakseen heidät vakuutetuiksi Jeesuksesta."

When they had appointed him a day, they came to him into his lodging in great number. He explained to them, testifying about the kingdom of God, and persuading them concerning Jesus, both from the law of Moses and from the prophets, from morning until

and having appointed him a day, they came, more of them unto him, to the lodging, to whom he was expounding, testifying fully the reign of God, persuading them also of the things concerning Jesus, both from the law of Moses, and the prophets, from morning till evening,

24 Niin se, mitä sanottiin, sai toiset vakuutetuiksi, mutta toiset eivät uskoneet."

Some believed the things which were spoken, and some disbelieved."

and, some, indeed, were believing the things spoken, and some were not believing."

25 Ja kun he olivat keskenään erimielisiä, erosivat he toisistaan, Paavalin sanoessa ainoastaan nämä sanat: "Oikein on Pyhä Henki puhunut profeetta Esaiaan kautta teidän isillenne,

When they didn't agree among themselves, they departed after Paul had spoken one word, "The Holy Spirit spoke well through Isaiah, the prophet, to our fathers,

And not being agreed with one another, they were going away, Paul having spoken one word -- "Well did the Holy Spirit speak through Isaiah the prophet unto our fathers,

- 26 sanoen: 'Mene tämän kansan luo ja sano: Kuulemalla kuulkaa älkääkä ymmärtäkö, näkemällä nähkää älkääkä käsittäkö.**
saying, `Go to this people, and say, In hearing, you will hear, and will in no way understand. In seeing, you will see, and will in no way perceive.
saying, Go on unto this people and say, With hearing ye shall hear, and ye shall not understand, and seeing ye shall see, and ye shall not perceive,
- 27 Sillä paatunut on tämän kansan sydän, ja korvillaan he työläästi kuulevat, ja silmänsä he ovat ummistaneet, että he eivät näkisi silmillään, eivät kuulisi korvillaan, eivät ymmärtäisi sydämellään eivätkä kääntyisi ja etten minä heitä parantaisi.'**
For this people`s heart has grown callous. Their ears are dull of hearing. Their eyes they have closed. Lest they should see with their eyes, Hear with their ears, Understand with their heart, Would turn again, And I would heal them.`
for made gross was the heart of this people, and with the ears they heard heavily, and their eyes they did close, lest they may see with the eyes, and with the heart may understand, and be turned back, and I may heal them.
- 28 Olkoon siis teille tiettävä, että tämä Jumalan pelastussanoma on lähetetty pakanoille; ja he kuulevat sen."**
"Be it known therefore to you, that the salvation of God is sent to the Gentiles. They will also hear."
`Be it known, therefore, to you, that to the nations was sent the salvation of God, these also will hear it;`
- 30 Ja Paavali asui omassa vuokra-asunnossaan kaksi täyttä vuotta ja otti vastaan kaikki, jotka hänen tykönsä tulivat;**
Paul stayed two whole years in his own rented house, and received all who went in to him, and Paul remained an entire two years in his own hired [house], and was receiving all those coming in unto him,
- 31 ja hän julisti Jumalan valtakuntaa ja opetti Herran Jeesuksen Kristuksen tuntemista kaikella rohkeudella, kenenkään estämättä.**
preaching the kingdom of God, and teaching the things concerning the Lord Jesus Christ with all boldness, without hinderance.
preaching the reign of God, and teaching the things concerning the Lord Jesus Christ with all boldness -- unforbidden.
- 1 Paavali, Jeesuksen Kristuksen palvelija, kutsuttu apostoli, erotettu julistamaan Jumalan evankeliumia,**
Paul, a servant of Jesus Christ, called to be an apostle, set apart for the gospel of God,
Paul, a servant of Jesus Christ, a called apostle, having been separated to the good news of God --
- 2 jonka Jumala on edeltä luvannut profeettainsa kautta pyhissä kirjoituksissa, which he promised before through his prophets in the holy scriptures, which He announced before through His prophets in holy writings --**

- 3 hänen Pojastansa - joka lihan puolesta on syntynyt Daavidin siemenestä concerning his Son, who was born of the seed of David according to the flesh, concerning His Son, (who is come of the seed of David according to the flesh,**
- 4 ja pyhyden hengen puolesta kuolleistanousemisen kautta asetettu Jumalan Pojaksi voimassa - Jeesuksesta Kristuksesta, meidän Herrastamme, who was declared to be the Son of God with power, according to the spirit of holiness, by the resurrection from the dead, Jesus Christ our Lord, who is marked out Son of God in power, according to the Spirit of sanctification, by the rising again from the dead,) Jesus Christ our Lord;**
- 5 jonka kautta me olemme saaneet armon ja apostolinviran, että syntyisi uskon kuuliaisuus hänen nimeänsä kohtaan kaikissa pakanakansoissa, through whom we received grace and apostleship, to obedience of faith among all the nations, for his name`s sake. through whom we did receive grace and apostleship, for obedience of faith among all the nations, in behalf of his name;**
- 6 joihin tekin, Jeesuksen Kristuksen kutsumat, kuulutte: Among whom you are also called to be Jesus Christ`s. among whom are also ye, the called of Jesus Christ;**
- 7 kaikille Roomassa oleville Jumalan rakkaille, kutsutuille pyhille. Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta! To all who are in Rome, beloved of God, called to be saints: Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ. to all who are in Rome, beloved of God, called saints; Grace to you, and peace, from God our Father, and [from] the Lord Jesus Christ!**
- 8 Ensiksikin minä kiitän Jumalaani Jeesuksen Kristuksen kautta teidän kaikkien tähden, koska teidän uskoanne mainitaan kaikessa maailmassa. First, I thank my God through Jesus Christ for all of you, that your faith is proclaimed throughout the whole world. first, indeed, I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is proclaimed in the whole world;**
- 9 Sillä Jumala, jota minä hengessäni palvelen julistaen hänen Poikansa evankeliumia, on minun todistajani, kuinka minä teitä lakkaamatta muistan, For God is my witness, whom I serve in my spirit in the gospel of his Son, how unceasingly I make mention of you always in my prayers, for God is my witness, whom I serve in my spirit in the good news of His Son, how unceasingly I make mention of you,**

- 10 aina rukouksissani anoen, että minä jo vihdoinkin, jos Jumala tahtoo, pääsisin tulemaan teidän tyköne.**
requesting, if by any means now at length I may be prospered by the will of God to come to you.
always in my prayers beseeching, if by any means now at length I shall have a prosperous journey, by the will of God, to come unto you,
- 11 Sillä minä ikävöitsen teitä nähdä, voidakseni antaa teille jonkun hengellisen lahjan, että te vahvistuisitte,**
For I long to see you, that I may impart to you some spiritual gift, to the end you may be established;
for I long to see you, that I may impart to you some spiritual gift, that ye may be established;
- 12 se on, että me yhdessä ollessamme virkistyisimme yhteisestä uskostamme, teidän ja minun.**
that is, that I with you may be comforted in you, each of us by the other's faith, both yours and mine.
and that is, that I may be comforted together among you, through the faith in one another, both yours and mine.
- 13 Ja minä en tahdo, veljet, teiltä salata, että jo monesti olen päättänyt tulla teidän tyköne saadakseni jonkin hedelmän teidänkin keskuudestanne, niinkuin muidenkin pakanain, mutta olen ollut estetty tähän saakka.**
Now I don't desire to have you unaware, brothers, that often I planned to come to you, and was hindered so far, that I might have some fruit in you also, even as in the rest of the Gentiles.
And I do not wish you to be ignorant, brethren, that many times I did purpose to come unto you -- and was hindered till the present time -- that some fruit I might have also among you, even as also among the other nations.
- 14 Kreikkalaisille ja barbaareille, viisaille ja tyhmille minä olen velassa;**
I am debtor both to Greeks and to foreigners, both to the wise and to the foolish.
Both to Greeks and to foreigners, both to wise and to thoughtless, I am a debtor,
- 15 omasta puolestani minä siis olen altis teillekin, Roomassa asuvaisille, julistamaan evankeliumia.**
So, as much as in me is, I am ready to preach the gospel to you also who are in Rome.
so, as much as in me is, I am ready also to you who [are] in Rome to proclaim good news,
- 16 Sillä minä en häpeä evankeliumia; sillä se on Jumalan voima, itsekullekin uskovalle pelastukseksi, juutalaiselle ensin, sitten myös kreikkalaiselle.**
For I am not ashamed of the gospel of Christ, for it is the power of God to salvation to everyone who believes; to the Jew first, and also to the Greek.
for I am not ashamed of the good news of the Christ, for it is the power of God to salvation to every one who is believing, both to Jew first, and to Greek.

- 17 Sillä siinä Jumalan vanhurskaus ilmestyy uskosta uskoon, niinkuin kirjoitettu on: "Vanhurskas on elävä uskosta".**
For therein is revealed a righteousness of God from faith to faith. As it is written, "But the righteous shall live by faith."
For the righteousness of God in it is revealed from faith to faith, according as it hath been written, `And the righteous one by faith shall live,`
- 18 Sillä Jumalan viha ilmestyy taivaasta kaikkea ihmisten jumalattomuutta ja vääryyttä vastaan, niiden, jotka pitävät totuutta vääryyden vallassa,**
For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of men, who hinder the truth in unrighteousness,
for revealed is the wrath of God from heaven upon all impiety and unrighteousness of men, holding down the truth in unrighteousness.
- 19 sentähden että se, mikä Jumalasta voidaan tietää, on ilmeistä heidän keskuudessaan; sillä Jumala on sen heille ilmoittanut.**
because that which is known by God is revealed in them, for God revealed it to them.
Because that which is known of God is manifest among them, for God did manifest [it] to them,
- 20 Sillä hänen näkymätön olemuksensa, hänen iankaikkinen voimansa ja jumalallisuutensa, ovat, kun niitä hänen teoissansa tarkataan, maailman luomisesta asti nähtävinä, niin etteivät he voi millään itseänsä puolustaa,**
For the invisible things of him since the creation of the world are clearly seen, being perceived through the things that are made, even his everlasting power and divinity; that they may be without excuse.
for the invisible things of Him from the creation of the world, by the things made being understood, are plainly seen, both His eternal power and Godhead -- to their being inexcusable;
- 21 koska he, vaikka ovat tunteneet Jumalan, eivät ole häntä Jumalana kunnioittaneet eivätkä kiittäneet, vaan ovat ajatuksiltansa turhistuneet, ja heidän ymmärtämätön sydämensä on pimentynt.**
Because, knowing God, they didn` t glorify him as God, neither gave thanks, but became vain in their reasoning, and their senseless heart was darkened.
because, having known God they did not glorify [Him] as God, nor gave thanks, but were made vain in their reasonings, and their unintelligent heart was darkened,
- 22 Kehuessaan viisaita olevansa he ovat tyhmiksi tulleet**
Professing themselves to be wise, they became fools,
professing to be wise, they were made fools,

- 23 ja ovat katoamattoman Jumalan kirkkauden muuttaneet katoavaisen ihmisen ja lintujen ja nelijalkaisten ja matelevaisten kuvan kaltaiseksi.**
and traded the glory of the incorruptible God for the likeness of an image of corruptible man, and of birds, and four-footed animals, and creeping things.
and changed the glory of the incorruptible God into the likeness of an image of corruptible man, and of fowls, and of quadrupeds, and of reptiles.
- 24 Sentähden Jumala on heidät, heidän sydämensä himoissa, hyljännyt saastaisuuteen, häpäisemään itse omat ruumiinsa,**
Therefore God also gave them up in the lusts of their hearts to uncleanness, that their bodies should be dishonored among themselves,
Wherefore also God did give them up, in the desires of their hearts, to uncleanness, to dishonour their bodies among themselves;
- 25 nuo, jotka ovat vaihtaneet Jumalan totuuden valheeseen ja kunnioittaneet ja palvelleet luotua enemmän kuin Luojaa, joka on ylistetty iankaikkisesti, amen.**
who exchanged the truth of God for a lie, and worshipped and served the creature rather than the Creator, who is blessed forever. Amen.
who did change the truth of God into a falsehood, and did honour and serve the creature rather than the Creator, who is blessed to the ages. Amen.
- 26 Sentähden Jumala on hyljännyt heidät häpeällisiin himoihin; sillä heidän naispuolensa ovat vaihtaneet luonnollisen yhteyden luonnonvastaiseen;**
For this reason, God gave them up to vile passions. For their women changed the natural function into that which is against nature.
Because of this did God give them up to dishonourable affections, for even their females did change the natural use into that against nature;
- 27 samoin miespuoletkin, luopuen luonnollisesta yhteydestä naispuolen kanssa, ovat kiimoissaan syttyneet toisiinsa ja harjoittaneet, miespuolet miespuolten kanssa, riettautta ja villiintymisestään saaneet itseensä sen palkan, mikä saada piti.**
Likewise also the men, leaving the natural function of the woman, burned in their lust toward one another, men doing what is inappropriate with men, and receiving in themselves the due penalty of their error.
and in like manner also the males having left the natural use of the female, did burn in their longing toward one another; males with males working shame, and the recompense of their error that was fit, in themselves receiving.
- 28 Ja niinkuin heille ei kelvannut pitää kiinni Jumalan tuntemisesta, niin Jumala hylkäsi heidät heidän kelvottoman mielensä valtaan, tekemään sopimattomia.**
Even as they refused to have God in their knowledge, God gave them up to a reprobate mind, to do those things which are not fitting;
And, according as they did not approve of having God in knowledge, God gave them up to a disapproved mind, to do the things not seemly;

- 29 He ovat täynnänsä kaikkea vääryyttä, pahuutta, ahneutta, häijyyttä, täynnä kateutta, murhaa, riitaa, petosta, pahanilkisyyttä;**
being filled with all unrighteousness, sexual immorality, wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder, strife, deceit, evil habits, secret slanderers, having been filled with all unrighteousness, whoredom, wickedness, covetousness, malice; full of envy, murder, strife, deceit, evil dispositions; whisperers,
- 30 ovat korvaankuiskuttelijoita, panettelijoita, Jumalaa vihaavaisia, väkivaltaisia, ylpeitä, kerskailijoita, pahankeksijöitä, vanhemmilleen tottelemattomia,**
backbiters, hateful to God, insolent, haughty, boastful, inventors of evil things, disobedient to parents,
evil-speakers, God-haters, insulting, proud, boasters, inventors of evil things, disobedient to parents,
- 31 vailla ymmärrystä, luotettavuutta, rakkautta ja laupeutta;**
without understanding, covenant-breakers, without natural affection, unforgiving, unmerciful;
unintelligent, faithless, without natural affection, implacable, unmerciful;
- 32 jotka, vaikka tuntevat Jumalan vanhurskaan säädöksen, että ne, jotka senkaltaisia tekevät, ovat kuoleman ansainneet, eivät ainoastaan itse niitä tee, vaan vieläpä osoittavat hyväksymistä niille, jotka niitä tekevät.**
who, knowing the ordinance of God, that those who practice such things are worthy of death, not only do the same, but also consent with those who practice them.
who the righteous judgment of God having known -- that those practising such things are worthy of death -- not only do them, but also have delight with those practising them.
- 1 Sentähden sinä, oi ihminen, et voi millään itseäsi puolustaa, olitpa kuka hyvänsä, joka tuomitset. Sillä mistä toista tuomitset, siihen sinä itsesi syypääksi tuomitset, koska sinä, joka tuomitset, teet samoja tekoja.**
Therefore you are without excuse, man, whoever you are who judge. For in that which you judge another, you condemn yourself. For you who judge practice the same things.
Therefore, thou art inexcusable, O man -- every one who is judging -- for in that in which thou dost judge the other, thyself thou dost condemn, for the same things thou dost practise who art judging,
- 2 Ja me tiedämme, että Jumalan tuomio on totuuden mukainen niille, jotka senkaltaista tekevät.**
We know that the judgment of God is according to truth against those who practice such things.
and we have known that the judgment of God is according to truth, upon those practising such things.

- 3 Vai luuletko, ihminen, sinä, joka tuomitset niitä, jotka senkaltaisia tekevät, ja itse samoja teet, että sinä vältät Jumalan tuomion?**
Do you know this, O man who judges those who practice such things, and do the same, that you will escape the judgment of God?
And dost thou think this, O man, who art judging those who such things are practising, and art doing them, that thou shalt escape the judgment of God?
- 4 Vai halveksitko hänen hyvyytensä ja kärsivällisyytensä ja pitkämielisyytensä runsautta, etkä tiedä, että Jumalan hyvyys vetää sinua parannukseen?**
Or do you despise the riches of his goodness, forbearance, and patience, not knowing that the goodness of God leads you to repentance?
or the riches of His goodness, and forbearance, and long-suffering, dost thou despise? -- not knowing that the goodness of God doth lead thee to reformation!
- 5 Kovuudellasi ja sydämesi katumattomuudella sinä kartutat päällesi vihaa vihan ja Jumalan vanhurskaan tuomion ilmestymisen päiväksi,**
But according to your hardness and impenitent heart you are treasuring up for yourself wrath in the day of wrath and revelation of the righteous judgment of God;
but, according to thy hardness and impenitent heart, thou dost treasure up to thyself wrath, in a day of wrath and of the revelation of the righteous judgment of God,
- 6 hänen, "joka antaa kullekin hänen tekojensa mukaan":**
who "will render to every man according to his works:"
who shall render to each according to his works;
- 7 niille, jotka hyvässä työssä kestävinä etsivät kirkkautta ja kunniaa ja katoamattomuutta, iankaikkisen elämän,**
to those who by patience in well-doing seek for glory and honor and incorruptibility, eternal life;
to those, indeed, who in continuance of a good work, do seek glory, and honour, and incorruptibility -- life age-during;
- 8 mutta niiden osaksi, jotka ovat itsekkäitä eivätkä tottele totuutta, vaan tottelevat vääryyttä, tulee viha ja kiivastus.**
but to those who are self-seeking, and don't obey the truth, but obey unrighteousness, will be wrath and indignation,
and to those contentious, and disobedient, indeed, to the truth, and obeying the unrighteousness -- indignation and wrath,
- 9 Tuska ja ahdistus jokaisen ihmisen sielulle, joka paha tekee, juutalaisen ensin, sitten myös kreikkalaisen;**
oppression and anguish, on every soul of man who works evil, on the Jew first, and also on the Greek.
tribulation and distress, upon every soul of man that is working the evil, both of Jew first, and of Greek;

- 10 mutta kirkkaus ja kunnia ja rauha jokaiselle, joka tekee sitä, mikä hyvä on, juutalaiselle ensin, sitten myös kreikkalaiselle!**
But glory and honor and peace to every man who works good, to the Jew first, and also to the Greek.
and glory, and honour, and peace, to every one who is working the good, both to Jew first, and to Greek.
- 11 Sillä Jumala ei katso henkilöön.**
For there is no partiality with God.
For there is no acceptance of faces with God,
- 12 Sillä kaikki, jotka ilman lakia ovat syntiä tehneet, ne myös ilman lakia hukkuvat, ja kaikki, jotka lain alaisina ovat syntiä tehneet, ne lain mukaan tuomitaan;**
For as many as have sinned without law will also perish without the law. As many as have sinned under the law will be judged by the law.
for as many as without law did sin, without law also shall perish, and as many as did sin in law, through law shall be judged,
- 13 sillä eivät lain kuulijat ole vanhurskaita Jumalan edessä, vaan lain noudattajat vanhurskautetaan.**
For it isn't the hearers of the law who are righteous before God, but the doers of the law will be justified
for not the hearers of the law [are] righteous before God, but the doers of the law shall be declared righteous: --
- 14 Sillä kun pakanat, joilla ei lakia ole, luonnostansa tekevät, mitä laki vaatii, niin he, vaikka heillä ei lakia ole, ovat itse itsellensä laki**
(for when Gentiles who don't have the law do by nature the things of the law, these, not having the law, are a law to themselves,
For, when nations that have not a law, by nature may do the things of the law, these not having a law -- to themselves are a law;
- 15 ja osoittavat, että lain teot ovat kirjoitetut heidän sydämiinsä, kun heidän omatuntonsa myötä-todistaa ja heidän ajatuksensa keskenään syyttävät tai myös puolustavat heitä -**
in that they show the work of the law written in their hearts, their conscience testifying with them, and their thoughts among themselves accusing or else excusing them)
who do shew the work of the law written in their hearts, their conscience also witnessing with them, and between one another the thoughts accusing or else defending,
- 16 sinä päivänä, jona Jumala on tuomitseva ihmisten salaisuudet Kristuksen Jeesuksen kautta, minun evankeliumini mukaan.**
in the day when God will judge the secrets of men, according to my gospel, by Jesus Christ.
in the day when God shall judge the secrets of men, according to my good news, through Jesus Christ.

- 17** **Mutta jos sinä kutsut itseäsi juutalaiseksi ja luotat lakiin ja Jumala on sinun kerskauksesi**
Indeed you bear the name of a Jew, and rest on the law, and glory in God,
Lo, thou art named a Jew, and dost rest upon the law, and dost boast in God,
- 18** **ja tunnet hänen tahtonsa ja, opetettuna laissa, tutkit, mikä parasta on,**
and know his will, and approve the things that are excellent, being instructed out of the
law,
and dost know the will, and dost approve the distinctions, being instructed out of the law,
- 19** **ja luulet kykeneväsi olemaan sokeain taluttaja, pimeydessä olevien valkeus,**
and are confident that you yourself are a guide of the blind, a light to those who are in
darkness,
and hast confidence that thou thyself art a leader of blind ones, a light of those in
darkness,
- 20** **ymmärtämättömien kasvattaja, alaikäisten opettaja, sinulla kun laissa on tiedon ja**
totuuden muoto:
a corrector of the foolish, a teacher of babies, having in the law the form of knowledge
and of the truth.
an instructor of foolish ones, a teacher of babes, having the form of the knowledge and of
the truth in the law.
- 21** **niin sinäkö, joka toista opetat, et itseäsi opeta; joka julistat, ettei saa varastaa, itse**
varastat;
You therefore who teach another, don't you teach yourself? You who preach that a man
shouldn't steal, do you steal?
Thou, then, who art teaching another, thyself dost thou not teach?
- 22** **joka sanot, ettei saa tehdä huorin, itse teet huorin; joka kauhistut epäjumalia, kuitenkin**
olet temppelin ryöstäjä;
You who say a man shouldn't commit adultery, do you commit adultery? You who abhor
idols, do you rob temples?
thou who art preaching not to steal, dost thou steal? thou who art saying not to commit
adultery, dost thou commit adultery? thou who art abhorring the idols, dost thou rob
temples?
- 23** **joka laista kerskaat, häväiset lainrikkomisella Jumalaa?**
You who glory in the law, through your disobedience of the law do you dishonor God?
thou who in the law dost boast, through the transgression of the law God dost thou
dishonour?

- 24 Sillä "teidän tähtenne Jumalan nimi tulee pilkatuksi pakanain seassa", niinkuin kirjoitettu on.**

For "the name of God is blasphemed among the Gentiles because of you," just as it is written.

for the name of God because of you is evil spoken of among the nations, according as it hath been written.

- 25 Ympärileikkaus kyllä on hyödyllinen, jos sinä lakia noudatat; mutta jos olet lainrikkoja, niin sinun ympärileikkauksesi on tullut ympärileikkaamattomuudeksi.**

For circumcision indeed profits, if you be a doer of the law, but if you be a transgressor of the law, your circumcision has become uncircumcision.

For circumcision, indeed, doth profit, if law thou mayest practise, but if a transgressor of law thou mayest be, thy circumcision hath become uncircumcision.

- 26 Jos siis ympärileikkaamaton noudattaa lain säädöksiä, eikö hänen ympärileikkaamattomuutensa ole luettava ympärileikkaukseksi?**

If therefore the uncircumcised keep the ordinances of the law, won't his uncircumcision be accounted as circumcision?

If, therefore the uncircumcision the righteousness of the law may keep, shall not his uncircumcision for circumcision be reckoned?

- 27 Ja luonnostaan ympärileikkaamaton, joka täyttää lain, on tuomitseva sinut, joka lainkirjaiminesi ja ympärileikkauksinesi olet lainrikkoja.**

Won't the uncircumcision which is by nature, if it fulfills the law, judge you, who with the letter and circumcision are a transgressor of the law?

and the uncircumcision, by nature, fulfilling the law, shall judge thee who, through letter and circumcision, [art] a transgressor of law.

- 28 Sillä ei se ole juutalainen, joka vain ulkonaisesti on juutalainen, eikä ympärileikkaus se, joka ulkonaisesti lihassa tapahtuu;**

For he is not a Jew who is one outwardly, neither is that circumcision which is outward in the flesh;

For he is not a Jew who is [so] outwardly, neither [is] circumcision that which is outward in flesh;

- 29 vaan se on juutalainen, joka sisällisesti on juutalainen, ja oikea ympärileikkaus on sydämen ympärileikkaus Hengessä, ei kirjaimessa; ja hän saa kiitoksensa, ei ihmisiltä, vaan Jumalalta.**

but he is a Jew who is one inwardly, and circumcision is that of the heart, in the spirit not in the letter; whose praise is not from men, but from God.

but a Jew [is] he who is [so] inwardly, and circumcision [is] of the heart, in spirit, not in letter, of which the praise is not of men, but of God.

- 1 Mitä etuuksia on siis juutalaisilla, tai mitä hyötyä ympärileikkauksesta?**

Then what advantage does the Jew have? Or what is the profit of circumcision?

What, then, [is] the superiority of the Jew? or what the profit of the circumcision?

- 2 Paljonkin, kaikin tavoin; ennen kaikkea se, että heille on uskottu, mitä Jumala on Much in every way! Because first of all, that they were entrusted with the oracles of God. much in every way; for first, indeed, that they were intrusted with the oracles of God;**
- 3 Mutta kuinka? Jos jotkut ovat olleet epäuskoisia, ei kaiketi heidän epäuskonsa ole Jumalan uskollisuutta tyhjäksi tekevä? For what if some were without faith? Will their lack of faith make of no effect the faithfulness of God? for what, if certain were faithless? shall their faithlessness the faithfulness of god make useless?**
- 4 Pois se! Olkoon Jumala totinen, mutta jokainen ihminen valhettelija, niinkuin kirjoitettu on: "Että sinut havaittaisiin vanhurskaaksi sanoissasi ja että voittaisit, kun sinun kanssasi oikeutta käydään". Certainly not! Yes, let God be found true, but every man a liar. As it is written, "That you might be justified in your words, And might prevail when you come into judgment." let it not be! and let God become true, and every man false, according as it hath been written, `That Thou mayest be declared righteous in Thy words, and mayest overcome in Thy being judged.`**
- 5 Mutta jos meidän väärytemme tuo ilmi Jumalan vanhurskauden, mitä me siihen sanomme? Ei kaiketi Jumala ole väärä, kun hän rankaisee vihassansa? Minä puhun ihmisten tavalla. But if our unrighteousness commends the righteousness of God, what will we say? Is God unrighteous who inflicts wrath? I speak like men do. And, if our unrighteousness God`s righteousness doth establish, what shall we say? is God unrighteous who is inflicting the wrath? (after the manner of a man I speak)**
- 6 Pois se! Sillä kuinka Jumala silloin voisi tuomita maailman? Certainly not! For then how will God judge the world? let it not be! since how shall God judge the world?**
- 7 Sillä jos Jumalan totuus tulee minun valheeni kautta selvemmin julki hänen kirkkaudekseen, miksi sitten minutkin vielä syntisenä tuomitaan? For if the truth of God through my lie abounded to his glory, why am I also still judged as a sinner? for if the truth of God in my falsehood did more abound to His glory, why yet am I also as a sinner judged?**
- 8 Ja miksi emme tekisi, niinkuin herjaten syyttävät meidän tekevän ja niinkuin muutamat väittävät meidän sanovan: "Tehkäämme pahaa, että siitä hyvää tulisi"? Niiden tuomio on oikea. Why not (as we are slanderously reported, and as some affirm that we say), "Let us do evil, that good may come?" Those who say so are justly condemned. and not, as we are evil spoken of, and as certain affirm us to say -- `We may do the evil things, that the good ones may come?` whose judgment is righteous.**

- 9 Miten siis on? Olemmeko me parempia? Emme suinkaan. Mehän olemme edellä osoittaneet, että kaikki, niin hyvin juutalaiset kuin kreikkalaiset, ovat synnin alla, What then? Are we better than they? No, in no way. For we previously charged both Jews and Greeks, that they are all under sin. What, then? are we better? not at all! for we did before charge both Jews and Greeks with being all under sin,**
- 10 niinkuin kirjoitettu on: "Ei ole ketään vanhurskasta, ei ainoatakaan, As it is written, "There is no one righteous. No, not one. according as it hath been written -- `There is none righteous, not even one;**
- 11 ei ole ketään ymmärtäväistä, ei ketään, joka etsii Jumalaa; There is no one who understands. There is no one who seeks after God. There is none who is understanding, there is none who is seeking after God.**
- 12 kaikki ovat poikenneet pois, kaikki tyynni kelvottomiksi käyneet; ei ole ketään, joka tekee sitä, mikä hyvä on, ei yhden yhtäkään. They have all turned aside. They have together become unprofitable. There is no one who does good, no, not, so much as one." All did go out of the way, together they became unprofitable, there is none doing good, there is not even one.**
- 13 Heidän kurkkunsa on avoin hauta, kielellänsä he pettävät, kyykäärmeen myrkkyä on heidän huultensa alla; "Their throat is an open tomb. With their tongues they have used deceit." "The poison of vipers is under their lips;" A sepulchre opened [is] their throat; with their tongues they used deceit; poison of asps [is] under their lips.**
- 14 heidän suunsa on täynnä kirousta ja katkeruutta. "Whose mouth is full of cursing and bitterness." Whose mouth is full of cursing and bitterness.**
- 15 Heidän jalkansa ovat nopeat vuodattamaan verta, "Their feet are swift to shed blood. Swift [are] their feet to shed blood.**
- 16 hävitys ja kurjuus on heidän teillänsä, Destruction and misery are in their ways. Ruin and misery [are] in their ways.**
- 17 ja rauhan tietä he eivät tunne. The way of peace, they haven't known." And a way of peace they did not know.**

18 Ei ole Jumalan pelko heidän silmänsä edessä."

"There is no fear of God before their eyes."

There is no fear of God before their eyes.

19 Mutta me tiedämme, että kaiken, minkä laki sanoo, sen se puhuu lain alaisille, että jokainen suu tukittaisiin ja koko maailma tulisi syylliseksi Jumalan edessä;

Now we know that whatever things the law says, it speaks to those who are under the law, that every mouth may be closed, and all the world may be brought under the judgment of God.

And we have known that as many things as the law saith, to those in the law it doth speak, that every mouth may be stopped, and all the world may come under judgment to God;

20 sentähden, ettei mikään liha tule hänen edessään vanhurskaaksi lain teosta; sillä lain kautta tulee synnin tunto.

Because by the works of the law, no flesh will be justified in his sight. For through the law comes the knowledge of sin.

wherefore by works of law shall no flesh be declared righteous before Him, for through law is a knowledge of sin.

21 Mutta nyt Jumalan vanhurskaus, josta laki ja profeetat todistavat, on ilmoitettu ilman lakia,

But now apart from the law, a righteousness of God has been revealed, being testified by the law and the prophets;

And now apart from law hath the righteousness of God been manifested, testified to by the law and the prophets,

22 se Jumalan vanhurskaus, joka uskon kautta Jeesukseen Kristukseen tulee kaikkiin ja kaikille, jotka uskovat; sillä ei ole yhtään erotusta.

even the righteousness of God through faith in Jesus Christ to all and on all those who believe. For there is no distinction,

and the righteousness of God [is] through the faith of Jesus Christ to all, and upon all those believing, -- for there is no difference,

23 Sillä kaikki ovat syntiä tehneet ja ovat Jumalan kirkkautta vailla

for all have sinned, and fall short of the glory of God;

for all did sin, and are come short of the glory of God --

24 ja saavat lahjaksi vanhurskauden hänen armostaan sen lunastuksen kautta, joka on Kristuksessa Jeesuksessa,

being justified freely by his grace through the redemption that is in Christ Jesus;

being declared righteous freely by His grace through the redemption that [is] in Christ Jesus,

- 25** jonka Jumala on asettanut armoistuimeksi uskon kautta hänen vereensä, osoittaaksensa vanhurskauttaan, koska hän oli jättänyt rankaisematta ennen tehdyt synnit
whom God set forth to be an atoning sacrifice, through faith, in his blood, to show his righteousness because of the passing over of the sins done before, in the forbearance of God;
whom God did set forth a mercy seat, through the faith in his blood, for the shewing forth of His righteousness, because of the passing over of the bygone sins in the forbearance of God --
- 26** jumalallisessa kärsivällisyydessään, osoittaaksensa vanhurskauttaan nykyajassa, sitä, että hän itse on vanhurskas ja vanhurskauttaa sen, jolla on usko Jeesukseen.
for the showing of his righteousness at this present time; that he might himself be just, and the justifier of him who has faith in Jesus.
for the shewing forth of His righteousness in the present time, for His being righteous, and declaring him righteous who [is] of the faith of Jesus.
- 27** Missä siis on kerskaaminen? Se on suljettu pois. Minkä lain kautta? Tekojenkin lain? Ei, vaan uskon lain kautta.
Where then is the boasting? It is excluded. By what manner of law? Of works? No, but by a law of faith.
Where then [is] the boasting? it was excluded; by what law? of works? no, but by a law of faith:
- 28** Niin päätämme siis, että ihminen vanhurskautetaan uskon kautta, ilman lain tekoja.
We maintain therefore that a man is justified by faith apart from the works of the law.
therefore do we reckon a man to be declared righteous by faith, apart from works of law.
- 29** Vai onko Jumala yksistään juutalaisten Jumala? Eikö pakanainkin? On pakanainkin, Or is God the God of Jews only? Isn't he the God of Gentiles also? Yes, of Gentiles also, The God of Jews only [is He], and not also of nations?
- 30** koskapa Jumala on yksi, joka vanhurskauttaa ympärileikatut uskosta ja ympärileikkaamattomat uskon kautta.
if it is so that God is one. He will justify the circumcised by faith, and the uncircumcised through faith.
yes, also of nations; since one [is] God who shall declare righteous the circumcision by faith, and the uncircumcision through the faith.
- 31** Teemmekö siis lain mitättömäksi uskon kautta? Pois se! Vaan me vahvistamme lain.
Do we then make the law of no effect through faith? Certainly not! No, we establish the law.
Law then do we make useless through the faith? let it not be! yea, we do establish law.
- 1** Mitä me siis sanomme esi-isämme Aabrahamin saavuttaneen lihan mukaan?
What then will we say that Abraham, our forefather, has found according to the flesh?
What, then, shall we say Abraham our father, to have found, according to flesh?

- 2 Sillä jos Aabraham on teoista vanhurskautettu, on hänellä kerskaamista, mutta ei Jumalan edessä.**

For if Abraham was justified by works, he has something to boast about, but not toward God.

for if Abraham by works was declared righteous, he hath to boast -- but not before god;

- 3 Sillä mitä Raamattu sanoo? "Aabraham uskoi Jumalaa, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi".**

For what does the scripture say? "Abraham believed God, and it was accounted to him for righteousness."

for what doth the writing say? `And Abraham did believe God, and it was reckoned to him - to righteousness;`

- 4 Mutta töitä tekevälle ei lueta palkkaa armosta, vaan ansiosta,**

Now to him who works, the reward is not accounted as of grace, but as of debt.

and to him who is working, the reward is not reckoned of grace, but of debt;

- 5 mutta joka ei töitä tee, vaan uskoo häneen, joka vanhurskauttaa jumalattoman, sille luetaan hänen uskonsa vanhurskaudeksi;**

But to him who doesn't work, but believes in him who justifies the ungodly, his faith is accounted for righteousness.

and to him who is not working, and is believing upon Him who is declaring righteous the impious, his faith is reckoned -- to righteousness:

- 6 niinkuin myös Daavid ylistää autuaaksi sitä ihmistä, jolle Jumala lukee vanhurskauden ilman tekoja:**

Even as David also pronounces blessing on the man to whom God counts righteousness apart from works,

even as David also doth speak of the happiness of the man to whom God doth reckon righteousness apart from works:

- 7 "Autuaat ne, joiden rikokset ovat anteeksi annetut ja joiden synnit ovat peitetyt!**

"Blessed are they whose iniquities are forgiven, Whose sins are covered.

`Happy they whose lawless acts were forgiven, and whose sins were covered;

- 8 Autuas se mies, jolle Herra ei lue syntiä!"**

Blessed is the man to whom the Lord will not charge with sin."

happy the man to whom the Lord may not reckon sin.`

- 9 Koskeeko sitten tämä autuaaksi ylistäminen ainoastaan ympärileikattuja, vai eikö ympärileikkaamattomiakin? Sanommehan: "Aabrahamille luettiin usko**

Is this blessing then pronounced on the circumcised, or on the uncircumcised also? For we say that faith was accounted to Abraham for righteousness.

[Is] this happiness, then, upon the circumcision, or also upon the uncircumcision -- for we say that the faith was reckoned to Abraham -- to righteousness?

- 10** Kuinka se sitten siksi luettiin? Hänen ollessaanko ympärileikattuna vai ympärileikkaamatonna? Ei ympärileikattuna, vaan ympärileikkaamatonna.
How then was it counted? When he was in circumcision, or in uncircumcision? Not in circumcision, but in uncircumcision.
how then was it reckoned? he being in circumcision, or in uncircumcision? not in circumcision, but in uncircumcision;
- 11** Ja hän sai ympärileikkauksen merkin sen uskonvanhurskauden sinetiksi, joka hänellä oli ympärileikkaamatonna, että hänestä tulisi kaikkien isä, jotka ympärileikkaamattomina uskovat, niin että vanhurskaus heillekin luettaisiin;
He received the sign of circumcision, a seal of the righteousness of the faith which he had while he was in uncircumcision, that he might be the father of all those who believe, though they be in uncircumcision, that righteousness might also be accounted to them.
and a sign he did receive of circumcision, a seal of the righteousness of the faith in the uncircumcision, for his being father of all those believing through uncircumcision, for the righteousness also being reckoned to them,
- 12** ja että hänestä tulisi myöskin ympärileikattujen isä, niiden, jotka eivät ainoastaan ole ympärileikattuja, vaan myös vaeltavat sen uskon jälkiä, mikä meidän isällämme Aabrahamilla oli jo ympärileikkaamatonna.
The father of circumcision to those who not only are of the circumcision, but who also walk in the steps of that faith of our father, Abraham, which he had in uncircumcision.
and father of circumcision to those not of circumcision only, but who also walk in the steps of the faith, that [is] in the uncircumcision of our father Abraham.
- 13** Sillä se lupaus, että Aabraham oli perivä maailman, ei tullut hänelle eikä hänen siemenelleen lain kautta, vaan uskonvanhurskauden kautta.
For not through the law was the promise to Abraham or to his seed that he should be heir of the world, but through the righteousness of faith.
For not through law [is] the promise to Abraham, or to his seed, of his being heir of the world, but through the righteousness of faith;
- 14** Sillä jos ne, jotka pitäytyvät lakiin, ovat perillisiä, niin usko on tyhjäksi tehty ja lupaus käynyt mitättömäksi.
For if those who are of the law are heirs, faith is made void, and the promise is made of no effect.
for if they who are of law [are] heirs, the faith hath been made void, and the promise hath been made useless;
- 15** Sillä laki saa aikaan vihaa; mutta missä lakia ei ole, siellä ei ole rikkomustakaan.
For the law works wrath, for where there is no law, neither is there disobedience.
for the law doth work wrath; for where law is not, neither [is] transgression.

- 16** Sentähden se on uskosta, että se olisi armosta; että lupaus pysyisi lujana kaikelle siemenelle, ei ainoastaan sille, joka pitäytyy lakiin, vaan myös sille, jolla on Aabrahamin usko, hänen, joka on meidän kaikkien isä
- For this cause it is of faith, that it may be according to grace, to the end that the promise may be sure to all the seed, not to that only which is of the law, but to that also which is of the faith of Abraham, who is the father of us all.**
- Because of this [it is] of faith, that [it may be] according to grace, for the promise being sure to all the seed, not to that which [is] of the law only, but also to that which [is] of the faith of Abraham,**
- 17** - niinkuin kirjoitettu on: "Monen kansan isäksi minä olen sinut asettanut" - sen Jumalan edessä, johon hän uskoi ja joka kuolleet eläviksi tekee ja kutsuu olemattomat, ikäänkuin ne olisivat.
- As it is written, "I have made you a father of many nations." This is before him whom he believed, God, who gives life to the dead, and calls the things that are not, as though they were.**
- who is father of us all (according as it hath been written -- `A father of many nations I have set thee,`) before Him whom he did believe -- God, who is quickening the dead, and is calling the things that be not as being.**
- 18** Ja Aabraham toivoi, vaikka ei toivoa ollut, ja uskoi tulevansa monen kansan isäksi, tämän sanan mukaan: "Niin on sinun jälkeläistesi luku oleva",
- Who in hope believed against hope, to the end that he might become a father of many nations, according to that which had been spoken, "So will your seed be."**
- Who, against hope in hope did believe, for his becoming father of many nations according to that spoken: `So shall thy seed be;`**
- 19** eikä hän heikontunut uskossansa, vaikka näki, että hänen ruumiinsa oli kuolettunut - sillä hän oli jo noin satavuotias - ja että Saaran kohtu oli kuolettunut;
- Without being weakened in faith, he didn't consider his own body, already having been worn out, (he being about a hundred years old), and the deadness of Sarah`s womb.**
- and not having been weak in the faith, he did not consider his own body, already become dead, (being about a hundred years old,) and the deadness of Sarah`s womb,**
- 20** mutta Jumalan lupausta hän ei epäuskossa epäillyt, vaan vahvistui uskossa, antaen kunnian Jumalalle,
- Yet, looking to the promise of God, he wavered not through unbelief, but grew strong through faith, giving glory to God,**
- and at the promise of God did not stagger in unbelief, but was strengthened in faith, having given glory to God,**
- 21** ja oli täysin varma siitä, että minkä Jumala on luvannut, sen hän voi myös täyttää.
- and being fully assured that what he had promised, he was able also to perform.**
- and having been fully persuaded that what He hath promised He is able also to do:**

- 22** Sentähden se luettiin hänelle vanhurskaudeksi.
Therefore also it was "reckoned to him for righteousness."
wherefore also it was reckoned to him to righteousness.
- 23** Mutta ei ainoastaan hänen tähtensä ole kirjoitettu, että se hänelle luettiin,
Now it was not written that it was accounted to him for his sake alone,
And it was not written on his account alone, that it was reckoned to him,
- 24** vaan myös meidän tähtemme, joille se on luettava, kun uskomme häneen, joka kuolleista herätti Jeesuksen, meidän Herramme,
but for our sake also, to whom it will be accounted, who believe in him who raised Jesus, our Lord, from the dead,
but also on ours, to whom it is about to be reckoned -- to us believing on Him who did raise up Jesus our Lord out of the dead,
- 25** joka on alttiiksi annettu meidän rikostemme tähden ja kuolleista herätetty meidän vanhurskauttamisemme tähden.
who was delivered up for our trespasses, and was raised for our justification.
who was delivered up because of our offences, and was raised up because of our being declared righteous.
- 1** Koska me siis olemme uskosta vanhurskaiksi tulleet, niin meillä on rauha Jumalan kanssa meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta,
Being therefore justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ;
Having been declared righteous, then, by faith, we have peace toward God through our Lord Jesus Christ,
- 2** jonka kautta myös olemme uskossa saaneet pääsyn tähän armoon, jossa me nyt olemme, ja meidän kerskauksemme on Jumalan kirkkauden toivo.
through whom we also have our access by faith into this grace in which we stand. We rejoice in hope of the glory of God.
through whom also we have the access by the faith into this grace in which we have stood, and we boast on the hope of the glory of God.
- 3** Eikä ainoastaan se, vaan meidän kerskauksenamme ovat myös ahdistukset, sillä me tiedämme, että ahdistus saa aikaan kärsivällisyyttä,
Not only so, but we also rejoice in our sufferings, knowing that suffering works perseverance;
And not only [so], but we also boast in the tribulations, knowing that the tribulation doth work endurance;
- 4** mutta kärsivällisyys koettelemuksen kestämistä, ja koettelemuksen kestäminen toivoa;
and perseverance, proven character; and proven character, hope:
and the endurance, experience; and the experience, hope;

- 5 mutta toivo ei saata häpeään; sillä Jumalan rakkaus on vuodatettu meidän sydämiimme Pyhän Hengen kautta, joka on meille annettu.**
and hope doesn't disappoint us, because God's love has been poured out into our hearts through the Holy Spirit which was given to us.
and the hope doth not make ashamed, because the love of God hath been poured forth in our hearts through the Holy Spirit that hath been given to us.
- 6 Sillä meidän vielä ollessamme heikot kuoli Kristus oikeaan aikaan jumalattomien**
For while we were yet weak, at the right time Christ died for the ungodly.
For in our being still ailing, Christ in due time did die for the impious;
- 7 Tuskinpa kukaan käy kuolemaan jonkun vanhurskaan edestä; hyvän edestä joku mahdollisesti uskaltaa kuolla.**
For one will hardly die for a righteous man. For perhaps for a righteous person someone would even dare to die.
for scarcely for a righteous man will any one die, for for the good man perhaps some one also doth dare to die;
- 8 Mutta Jumala osoittaa rakkautensa meitä kohtaan siinä, että Kristus, kun me vielä olimme syntisiä, kuoli meidän edestämme.**
But God commends his own love toward us, in that while we were yet sinners, Christ died for us.
and God doth commend His own love to us, that, in our being still sinners, Christ did die for us;
- 9 Paljoa enemmän me siis nyt, kun olemme vanhurskautetut hänen veressään, pelastumme hänen kauttansa vihasta.**
Much more then, being now justified by his blood, we will be saved from God's wrath through him.
much more, then, having been declared righteous now in his blood, we shall be saved through him from the wrath;
- 10 Sillä jos me silloin, kun vielä olimme Jumalan vihollisia, tulimme sovitetuiksi hänen kanssaan hänen Poikansa kuoleman kautta, paljoa enemmän me pelastumme hänen elämänsä kautta nyt, kun olemme sovitetut;**
For if, while we were enemies, we were reconciled to God through the death of his Son, much more, being reconciled, we will be saved by his life.
for if, being enemies, we have been reconciled to God through the death of His Son, much more, having been reconciled, we shall be saved in his life.
- 11 emmekä ainoastaan sovitetut, vaan vieläpä on Jumala meidän kerskauksemme meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta, jonka kautta me nyt olemme sovituksen saaneet.**
Not only so, but we also rejoice in God through our Lord Jesus Christ, through whom we have now received the reconciliation.
And not only [so], but we are also boasting in God, through our Lord Jesus Christ, through whom now we did receive the reconciliation;

- 12** Sentähden, niinkuin yhden ihmisen kautta synti tuli maailmaan, ja synnin kautta kuolema, niin kuolema on tullut kaikkien ihmisten osaksi, koska kaikki ovat syntiä
Therefore, as sin entered into the world through one man, and death through sin; and so death passed to all men, because all sinned.
because of this, even as through one man the sin did enter into the world, and through the sin the death; and thus to all men the death did pass through, for that all did sin;
- 13** sillä jo ennen lakiakin oli synti maailmassa, mutta syntiä ei lueta, missä lakia ei ole;
For until the law, sin was in the world; but sin is not charged when there is no law.
for till law sin was in the world: and sin is not reckoned when there is not law;
- 14** kuitenkin kuolema hallitsi Aadamista Moosekseen asti niitäkin, jotka eivät olleet syntiä tehneet samankaltaisella rikkomuksella kuin Adam, joka on sen esikuva, joka oli
Nevertheless death reigned from Adam until Moses, even over those whose sins weren't like Adam's disobedience, who is a foreshadowing of him who was to come.
but the death did reign from Adam till Moses, even upon those not having sinned in the likeness of Adam's transgression, who is a type of him who is coming.
- 15** Mutta armolahjan laita ei ole sama kuin lankeemuksen; sillä joskin yhden lankeemuksesta monet ovat kuolleet, niin paljoa enemmän on Jumalan armo ja lahja yhden ihmisen, Jeesuksen Kristuksen, armon kautta ylenpalttisesti tullut monien osaksi.
But the free gift isn't like the trespass. For if by the trespass of the one the many died, much more did the grace of God, and the gift by the grace of the one man, Jesus Christ, abound to the many.
But, not as the offence so also [is] the free gift; for if by the offence of the one the many did die, much more did the grace of God, and the free gift in grace of the one man Jesus Christ, abound to the many;
- 16** Eikä lahjan laita ole, niinkuin on sen, mikä tuli yhden synnintekijän kautta; sillä tuomio tuli yhdestä ihmisestä kadotukseksi, mutta armolahja tulee monesta rikkomuksesta vanhurskauttamiseksi.
The gift is not as through one who sinned: for the judgment came by one to condemnation, but the free gift came of many trespasses to justification.
and not as through one who did sin [is] the free gift, for the judgment indeed [is] of one to condemnation, but the gift [is] of many offences to a declaration of 'Righteous,'
- 17** Ja jos yhden ihmisen lankeemuksen tähden kuolema on hallinnut yhden kautta, niin paljoa enemmän ne, jotka saavat armon ja vanhurskauden lahjan runsauden, tulevat elämässä hallitsemaan yhden, Jeesuksen Kristuksen, kautta. -
For if by the trespass of the one, death reigned through the one; so much more will those who receive the abundance of grace and of the gift of righteousness reign in life through the one, Jesus Christ.
for if by the offence of the one the death did reign through the one, much more those, who the abundance of the grace and of the free gift of the righteousness are receiving, in life shall reign through the one -- Jesus Christ.

- 18 Niinpä siis, samoin kuin yhden ihmisen lankeemus on koitunut kaikille ihmisille kadotukseksi, niin myös yhden ihmisen vanhurskauden teko koituu kaikille ihmisille elämän vanhurskauttamiseksi;**
So then as through one trespass, all men were condemned; even so through one act of righteousness, all men were justified to life.
So, then, as through one offence to all men [it is] to condemnation, so also through one declaration of `Righteous` [it is] to all men to justification of life;
- 19 sillä niinkuin yhden ihmisen tottelemattomuuden kautta monet ovat joutuneet syntisiksi, niin myös yhden kuuliaisuuden kautta monet tulevat vanhurskaiksi.**
For as through the one man`s disobedience many were made sinners, even so through the obedience of the one will many be made righteous.
for as through the disobedience of the one man, the many were constituted sinners: so also through the obedience of the one, shall the many be constituted righteous.
- 20 Mutta laki tuli väliin, että rikkomus suureksi tulisi; mutta missä synti on suureksi tullut, siinä armo on tullut ylenpalttiseksi,**
The law came in besides, that the trespass might abound; but where sin abounded, grace did abound more exceedingly;
And law came in, that the offence might abound, and where the sin did abound, the grace did overabound,
- 21 että niinkuin synti on hallinnut kuolemassa, samoin armokin hallitsisi vanhurskauden kautta iankaikkiseksi elämäksi Jeesuksen Kristuksen, meidän Herramme, kautta.**
that as sin reigned in death, even so might grace reign through righteousness to eternal life through Jesus Christ our Lord.
that even as the sin did reign in the death, so also the grace may reign, through righteousness, to life age-during, through Jesus Christ our Lord.
- 1 Mitä siis sanomme? Onko meidän pysyttävä synnissä, että armo suureksi tulisi?**
What will we say then? Will we continue in sin, that grace may abound?
What, then, shall we say? shall we continue in the sin that the grace may abound?
- 2 Pois se! Me, jotka olemme kuolleet pois synnistä, kuinka me vielä eläisimme siinä?**
Certainly not! We who died to sin, how could we live in it any longer?
let it not be! we who died to the sin -- how shall we still live in it?
- 3 Vai ettekö tiedä, että me kaikki, jotka olemme kastetut Kristukseen Jeesukseen, olemme hänen kuolemaansa kastetut?**
Or don`t you know that all we who were baptized into Christ Jesus were baptized into his death?
are ye ignorant that we, as many as were baptized to Christ Jesus, to his death were baptized?

- 4 Niin olemme siis yhdessä hänen kanssaan haudatut kasteen kautta kuolemaan, että niinkuin Kristus herätettiin kuolleista Isän kirkkauden kautta, samoin pitää meidänkin uudessa elämässä vaeltaman.**

We were buried therefore with him through baptism to death, that just like Christ was raised from the dead through the glory of the Father, so we also might walk in newness of life.

we were buried together, then, with him through the baptism to the death, that even as Christ was raised up out of the dead through the glory of the Father, so also we in newness of life might walk.

- 5 Sillä jos me olemme hänen kanssaan yhteenkasvaneita yhtäläisessä kuolemassa, niin olemme samoin myös yhtäläisessä ylösnousemuksessa,**

For if we have become united with him in the likeness of his death, we will also be part of his resurrection;

For, if we have become planted together to the likeness of his death, [so] also we shall be of the rising again;

- 6 kun tiedämme sen, että meidän vanha ihmisemme on hänen kanssaan ristiinnaulittu, että synnin ruumis kukistettaisiin, niin ettemme enää syntiä palvelisi;**

knowing this, that our old man was crucified with him, that the body of sin might be done away with, so that we would no longer be in bondage to sin.

this knowing, that our old man was crucified with [him], that the body of the sin may be made useless, for our no longer serving the sin;

- 7 sillä joka on kuollut, se on vanhurskautunut pois synnistä.**

For he who has died has been freed from sin.

for he who hath died hath been set free from the sin.

- 8 Mutta jos olemme kuolleet Kristuksen kanssa, niin me uskomme saavamme myös elää hänen kanssaan,**

But if we died with Christ, we believe that we will also live with him;

And if we died with Christ, we believe that we also shall live with him,

- 9 tietäen, että Kristus, sittenkuin hänet kuolleista herätettiin, ei enää kuole: kuolema ei enää häntä vallitse.**

knowing that Christ, being raised from the dead, dies no more. Death no more has dominion over him!

knowing that Christ, having been raised up out of the dead, doth no more die, death over him hath no more lordship;

- 10 Sillä minkä hän kuoli, sen hän kerta kaikkiaan kuoli pois synnistä; mutta minkä hän elää, sen hän elää Jumalalle.**

For the death that he died, he died to sin once; but the life that he lives, he lives to God.

for in that he died, to the sin he died once, and in that he liveth, he liveth to God;

- 11 Niin tekin pitääkää itsenne synnille kuolleina, mutta Jumalalle elävinä Kristuksessa Jeesuksessa.**

Thus also consider yourselves also to be dead to sin, but alive to God in Christ Jesus our Lord.

so also ye, reckon yourselves to be dead indeed to the sin, and living to God in Jesus Christ our Lord.

- 12 Älköön siis synti hallitko teidän kuolevaisessa ruumiissanne, niin että olette kuuliaisit sen himoille,**

Therefore don't let sin reign in your mortal body, that you should obey it in its lusts.

Let not then the sin reign in your mortal body, to obey it in its desires;

- 13 älkääkä antako jäseniänne vääryyden aseiksi synnille, vaan antakaa itsenne, kuolleista eläviksi tulleina, Jumalalle, ja jäsenenne vanhurskauden aseiksi Jumalalle.**

Neither present your members to sin as instruments of unrighteousness, but present yourselves to God, as alive from the dead, and your members as instruments of righteousness to God.

neither present ye your members instruments of unrighteousness to the sin, but present yourselves to God as living out of the dead, and your members instruments of righteousness to God;

- 14 Sillä synnin ei pidä teitä vallitseman, koska ette ole lain alla, vaan armon alla.**

For sin will not have dominion over you. For you are not under law, but under grace.

for sin over you shall not have lordship, for ye are not under law, but under grace.

- 15 Kuinka siis on? Saammeko tehdä syntiä, koska emme ole lain alla, vaan armon alla? Pois se!**

What then? Will we sin, because we are not under law, but under grace? Certainly not!

What then? shall we sin because we are not under law but under grace? let it not be!

- 16 Ettekö tiedä, että kenen palvelijoiksi, ketä tottelemaan, te antaudutte, sen palvelijoita te olette, jota te tottellette, joko synnin palvelijoita, kuolemaksi, tahi kuuliaisuuden, vanhurskaudeksi?**

Don't you know that to whom you present yourselves as servants to obedience, his servants you are whom you obey; whether of sin to death, or of obedience to righteousness?

have ye not known that to whom ye present yourselves servants for obedience, servants ye are to him to whom ye obey, whether of sin to death, or of obedience to righteousness?

- 17 Mutta kiitos Jumalalle, että te, jotka ennen olitte synnin palvelijoita, nyt olette tulleet sydämestänne kuuliaisiksi sille opin muodolle, jonka johtoon te olette annetut,**

But thanks be to God, that, whereas you were servants of sin, you became obedient from the heart to that form of teaching whereunto you were delivered.

and thanks to God, that ye were servants of the sin, and -- were obedient from the heart to the form of teaching to which ye were delivered up;

- 18 ja että te synnistä vapautettuina olette tulleet vanhurskauden palvelijoiksi!
Being made free from sin, you became servants of righteousness.
and having been freed from the sin, ye became servants to the righteousness.**
- 19 Minä puhun ihmisten tavalla teidän lihanne heikkouden tähden. Sillä niinkuin te ennen annoitte jäsenenne saastaisuuden ja laittomuuden palvelijoiksi laittomuuteen, niin antakaa nyt jäsenenne vanhurskauden palvelijoiksi pyhitykseen.
I speak in human terms because of the weakness of your flesh, for as you presented your members as servants to uncleanness and to wickedness upon wickedness, even so now present your members as servants to righteousness for sanctification.
In the manner of men I speak, because of the weakness of your flesh, for even as ye did present your members servants to the uncleanness and to the lawlessness -- to the lawlessness, so now present your members servants to the righteousness -- to sanctification,**
- 20 Sillä kun olitte synnin palvelijoita, niin te olitte vapaat vanhurskaudesta.
For when you were servants of sin, you were free in regard to righteousness.
for when ye were servants of the sin, ye were free from the righteousness,**
- 21 Minkä hedelmän te siitä silloin saitte? Sen, jota te nyt häpeätte. Sillä sen loppu on kuolema.
What fruit then did you have at that time in the things of which you are now ashamed? For the end of those things is death.
what fruit, therefore, were ye having then, in the things of which ye are now ashamed? for the end of those [is] death.**
- 22 Mutta nyt, kun olette synnistä vapautetut ja Jumalan palvelijoiksi tulleet, on teidän hedelmänne pyhitys, ja sen loppu on iankaikkinen elämä.
But now, being made free from sin, and having become servants of God, you have your fruit of sanctification, and the result of eternal life.
And now, having been freed from the sin, and having become servants to God, ye have your fruit -- to sanctification, and the end life age-during;**
- 23 Sillä synnin palkka on kuolema, mutta Jumalan armolahja on iankaikkinen elämä Kristuksessa Jeesuksessa, meidän Herrassamme.
For the wages of sin is death, but the free gift of God is eternal life in Christ Jesus our Lord.
for the wages of the sin [is] death, and the gift of God [is] life age-during in Christ Jesus our Lord.**
- 1 Vai ettekö tiedä, veljet - minä puhun lain tunteville - että laki vallitsee ihmistä, niin kauan kuin hän elää?
Or don't you know, brothers (for I speak to men who know the law), that the law has dominion over a man for as long as he lives?
Are ye ignorant, brethren -- for to those knowing law I speak -- that the law hath lordship over the man as long as he liveth?**

- 2 Niinpä sitoo laki naidun vaimon hänen elossa olevaan mieheensä; mutta jos mies kuolee, on vaimo irti tästä miehen laista.**

For the woman that has a husband is bound by law to the husband while he lives, but if the husband dies, she is discharged from the law of the husband.

for the married woman to the living husband hath been bound by law, and if the husband may die, she hath been free from the law of the husband;

- 3 Sentähden hän saa avionrikkojan nimen, jos miehensä eläessä antautuu toiselle miehelle; mutta jos mies kuolee, on hän vapaa siitä laista, niin ettei hän ole avionrikkoja, jos menee toiselle miehelle.**

So then if, while the husband lives, she is joined to another man, she would be called an adulteress. But if the husband dies, she is free from the law, so that she is no adulteress, though she is joined to another man.

so, then, the husband being alive, an adulteress she shall be called if she may become another man`s; and if the husband may die, she is free from the law, so as not to be an adulteress, having become another man`s.

- 4 Niin, veljeni, teidätkin on kuoletettu laista Kristuksen ruumiin kautta, tullaksenne toisen omiksi, hänen, joka on kuolleista herätetty, että me kantaisimme hedelmää Jumalalle.**

Therefore, my brothers, you also were made dead to the law through the body of Christ, that you would be joined to another, to him who was raised from the dead, that we might bring forth fruit to God.

So that, my brethren, ye also were made dead to the law through the body of the Christ, for your becoming another`s, who out of the dead was raised up, that we might bear fruit to God;

- 5 Sillä kun olimme lihan vallassa, niin synnin himot, jotka laki herättää, vaikuttivat meidän jäsenissämme, niin että me kannoimme hedelmää kuolemalle,**

For when we were in the flesh, the sinful passions which were through the law, worked in our members to bring forth fruit to death.

for when we were in the flesh, the passions of the sins, that [are] through the law, were working in our members, to bear fruit to the death;

- 6 mutta nyt me olemme irti laista ja kuolleet pois siitä, mikä meidät piti vankeina, niin että me palvelemme Jumalaa Hengen uudessa tilassa emmekä kirjaimen vanhassa.**

But now we have been discharged from the law, having died to that in which we were held; so that we serve in newness of the spirit, and not in oldness of the letter.

and now we have ceased from the law, that being dead in which we were held, so that we may serve in newness of spirit, and not in oldness of letter.

- 7** Mitä siis sanomme? Onko laki syntiä? Pois se! Mutta syntiä en olisi tullut tuntemaan muuten kuin lain kautta; sillä en minä olisi tiennyt himosta, ellei laki olisi sanonut: "Älä himoitse".

What will we say then? Is the law sin? Certainly not! However, I wouldn't have known sin, except through the law. For I wouldn't have known coveting, unless the law had said, "You shall not covet."

What, then, shall we say? the law [is] sin? let it not be! but the sin I did not know except through law, for also the covetousness I had not known if the law had not said:

- 8** Mutta kun synti otti käskysanasta aiheen, herätti se minussa kaikkinaisia himoja; sillä ilman lakia on synti kuollut.

But sin, finding occasion through the commandment, produced in me all kinds of coveting. For apart from the law, sin is dead.

`Thou shalt not covet;` and the sin having received an opportunity, through the command, did work in me all covetousness -- for apart from law sin is dead.

- 9** Minä elin ennen ilman lakia; mutta kun käskysana tuli, niin synti virkosi, I was alive apart from the law once, but when the commandment came, sin revived, and I died.

And I was alive apart from law once, and the command having come, the sin revived, and I died;

- 10** ja minä kuolin. Niin kävi ilmi, että käskysana, joka oli oleva minulle elämäksi, olikin minulle kuolemaksi.

The commandment, which was to life, this I found to be to death; and the command that [is] for life, this was found by me for death;

- 11** Sillä kun synti otti käskysanasta aiheen, petti se minut ja kuoletti minut käskysanan kautta.

for sin, finding occasion through the commandment, deceived me, and through it killed for the sin, having received an opportunity, through the command, did deceive me, and through it did slay [me];

- 12** Niin, laki on kuitenkin pyhä ja käskysana pyhä, vanhurskas ja hyvä.

So that the law is holy, and the commandment holy, and righteous, and good. so that the law, indeed, [is] holy, and the command holy, and righteous, and good.

- 13** Onko siis hyvä tullut minulle kuolemaksi? Pois se! Vaan synti, että se synniksi nähtäisiin, on hyvän kautta tuottanut minulle kuoleman, että synti tulisi ylenmäärin synnilliseksi käskysanan kautta.

Did then that which is good become death to me? Certainly not! But sin, that it might be shown to be sin, by working death to me through that which is good; that through the commandment sin might become exceeding sinful.

That which is good then, to me hath it become death? let it not be! but the sin, that it might appear sin, through the good, working death to me, that the sin might become exceeding sinful through the command,

- 14 Sillä me tiedämme, että laki on hengellinen, mutta minä olen lihallinen, myyty synnin alaisuuteen.**
For we know that the law is spiritual, but I am fleshly, sold under sin.
for we have known that the law is spiritual, and I am fleshly, sold by the sin;
- 15 Sillä minä en tunne omakseni sitä, mitä teen; sillä minä en toteuta sitä, mitä tahdon, vaan mitä minä vihaan, sitä minä teen.**
For I don't know what I am doing. For I don't practice what I desire to do; but what I hate, that I do.
for that which I work, I do not acknowledge; for not what I will, this I practise, but what I hate, this I do.
- 16 Mutta jos minä teen sitä, mitä en tahdo, niin minä myönnän, että laki on hyvä.**
But if what I don't desire, that I do, I consent to the law that it is good.
And if what I do not will, this I do, I consent to the law that [it is] good,
- 17 Niin en nyt enää tee sitä minä, vaan synti, joka minussa asuu.**
So now it is no more I that do it, but sin which dwells in me.
and now it is no longer I that work it, but the sin dwelling in me,
- 18 Sillä minä tiedän, ettei minussa, se on minun lihassani, asu mitään hyvää. Tahto minulla kyllä on, mutta voimaa hyvän toteuttamiseen ei;**
For I know that in me, that is, in my flesh, dwells no good thing. For desire is present with me, but I don't find it doing that which is good.
for I have known that there doth not dwell in me, that is, in my flesh, good: for to will is present with me, and to work that which is right I do not find,
- 19 sillä sitä hyvää, mitä minä tahdon, minä en tee, vaan sitä pahaa, mitä en tahdo, minä**
For the good which I desire, I don't do; but the evil which I don't desire, that I practice.
for the good that I will, I do not; but the evil that I do not will, this I practise.
- 20 Jos minä siis teen sitä, mitä en tahdo, niin sen tekijä en enää ole minä, vaan synti, joka minussa asuu.**
But if what I don't desire, that I do, it is no more I that do it, but sin which dwells in me.
And if what I do not will, this I do, it is no longer I that work it, but the sin that is dwelling in me.
- 21 Niin huomaan siis itsessäni, minä, joka tahdon hyvää tehdä, sen lain, että paha riippuu minussa kiinni;**
I find then the law, that, to me, while I desire to do good, evil is present.
I find, then, the law, that when I desire to do what is right, with me the evil is present,
- 22 sillä sisällisen ihmiseni puolesta minä ilolla yhdyn Jumalan lakiin,**
For I delight in God's law after the inward man,
for I delight in the law of God according to the inward man,

- 23** mutta jäsenissäni minä näen toisen lain, joka sotii minun mieleni lakia vastaan ja pitää minut vangittuna synnin laissa, joka minun jäsenissäni on.
but I see a different law in my members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity under the law of sin which is in my members.
and I behold another law in my members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity to the law of the sin that [is] in my members.
- 24** Minä viheliäinen ihminen, kuka pelastaa minut tästä kuoleman ruumiista?
What a wretched man I am! Who will deliver me out of the body of this death?
A wretched man I [am]! who shall deliver me out of the body of this death?
- 25** Kiitos Jumalalle Jeesuksen Kristuksen, meidän Herramme, kautta! Niin minä siis tämmöisenäni palvelen mielellä Jumalan lakia, mutta lihalla synnin lakia.
I thank God through Jesus Christ, our Lord. So then I of myself with the mind, indeed serve the law of God, but with the flesh the law of sin.
I thank God -- through Jesus Christ our Lord; so then, I myself indeed with the mind do serve the law of God, and with the flesh, the law of sin.
- 1** Niin ei nyt siis ole mitään kadotustuomiota niille, jotka Kristuksessa Jeesuksessa ovat.
There is therefore now no condemnation to those who are in Christ Jesus, who don't walk according to the flesh, but according to the Spirit.
There is, then, now no condemnation to those in Christ Jesus, who walk not according to the flesh, but according to the Spirit;
- 2** Sillä elämän hengen laki Kristuksessa Jeesuksessa on vapauttanut sinut synnin ja kuoleman laista.
For the law of the Spirit of life in Christ Jesus made me free from the law of sin and of death.
for the law of the Spirit of the life in Christ Jesus did set me free from the law of the sin and of the death;
- 3** Sillä mikä laille oli mahdotonta, koska se oli lihan kautta heikoksi tullut, sen Jumala teki, lähettämällä oman Poikansa syntisen lihan kaltaisuudessa ja synnin tähden ja tuomitsemalla synnin lihassa,
For what the law couldn't do, in that it was weak through the flesh, God, sending his own Son in the likeness of sinful flesh and for sin, condemned sin in the flesh;
for what the law was not able to do, in that it was weak through the flesh, God, His own Son having sent in the likeness of sinful flesh, and for sin, did condemn the sin in the flesh,
- 4** että lain vanhurskaus täytettäisiin meissä, jotka emme vaella lihan mukaan, vaan
that the ordinance of the law might be fulfilled in us, who walk not after the flesh, but after the Spirit.
that the righteousness of the law may be fulfilled in us, who do not walk according to the flesh, but according to the Spirit.

- 5 Sillä niillä, jotka elävät lihan mukaan, on lihan mieli, mutta niillä, jotka elävät Hengen mukaan, on Hengen mieli.**

For those who are after the flesh set their minds on the things of the flesh, but those who are after the Spirit the things of the Spirit.

For those who are according to the flesh, the things of the flesh do mind; and those according to the Spirit, the things of the Spirit;

- 6 Sillä lihan mieli on kuolema, mutta hengen mieli on elämä ja rauha;**

For the mind of the flesh is death, but the mind of the Spirit is life and peace; for the mind of the flesh [is] death, and the mind of the Spirit -- life and peace;

- 7 sentähden että lihan mieli on vihollisuus Jumalaa vastaan, sillä se ei alistu Jumalan lain alle, eikä se voikaan.**

because the mind of the flesh is hostile towards God; for it is not subject to God`s law, neither indeed can it be.

because the mind of the flesh [is] enmity to God, for to the law of God it doth not subject itself,

- 8 Jotka lihan vallassa ovat, ne eivät voi olla Jumalalle otolliset.**

Those who are in the flesh can`t please God.

for neither is it able; and those who are in the flesh are not able to please God.

- 9 Mutta te ette ole lihan vallassa, vaan Hengen, jos kerran Jumalan Henki teissä asuu. Mutta jolla ei ole Kristuksen Henkeä, se ei ole hänen omansa.**

But you are not in the flesh but in the Spirit, if it is so that the Spirit of God dwells in you. But if any man doesn`t have the Spirit of Christ, he is not his.

And ye are not in the flesh, but in the Spirit, if indeed the Spirit of God doth dwell in you; and if any one hath not the Spirit of Christ -- this one is not His;

- 10 Mutta jos Kristus on teissä, niin ruumis tosin on kuollut synnin tähden, mutta henki on elämä vanhurskauden tähden.**

If Christ is in you, the body is dead because of sin, but the spirit is alive because of righteousness.

and if Christ [is] in you, the body, indeed, [is] dead because of sin, and the Spirit [is] life because of righteousness,

- 11 Jos nyt hänen Henkensä, hänen, joka herätti Jeesuksen kuolleista, asuu teissä, niin hän, joka herätti kuolleista Kristuksen Jeesuksen, on eläväksitekevä myös teidän kuolevaiset ruumiinne Henkensä kautta, joka teissä asuu.**

But if the Spirit of him who raised up Jesus from the dead dwells in you, he who raised up Christ Jesus from the dead will also give life to your mortal bodies through his Spirit who dwells in you.

and if the Spirit of Him who did raise up Jesus out of the dead doth dwell in you, He who did raise up the Christ out of the dead shall quicken also your dying bodies, through His Spirit dwelling in you.

- 12 Niin me siis, veljet, olemme velassa, mutta emme lihalle, lihan mukaan elääksemme.
So then, brothers, we are debtors, not to the flesh, to live after the flesh.
So, then, brethren, we are debtors, not to the flesh, to live according to the flesh;**
- 13 Sillä jos te lihan mukaan elätte, pitää teidän kuoleman; mutta jos te Hengellä kuoletatte ruumiin teot, niin saatte elää.
For if you live after the flesh, you must die; but if by the Spirit you put to death the deeds of the body, you will live.
for if according to the flesh ye do live, ye are about to die; and if, by the Spirit, the deeds of the body ye put to death, ye shall live;**
- 14 Sillä kaikki, joita Jumalan Henki kuljettaa, ovat Jumalan lapsia.
For as many as are led by the Spirit of God, these are children of God.
for as many as are led by the Spirit of God, these are the sons of God;**
- 15 Sillä te ette ole saaneet orjuuden henkeä ollaksenne jälleen pelossa, vaan te olette saaneet lapseuden hengen, jossa me huudamme: "Abba! Isä!"
For you didn't receive the spirit of bondage again to fear, but you received the spirit of adoption, whereby we cry, "Abba! Father!"
for ye did not receive a spirit of bondage again for fear, but ye did receive a spirit of adoption in which we cry, `Abba -- Father.`**
- 16 Henki itse todistaa meidän henkemme kanssa, että me olemme Jumalan lapsia.
The Spirit himself testifies with our spirit that we are children of God;
The Spirit himself doth testify with our spirit, that we are children of God;**
- 17 Mutta jos olemme lapsia, niin olemme myöskin perillisiä, Jumalan perillisiä ja Kristuksen kanssaperillisiä, jos kerran yhdessä hänen kanssaan kärsimme, että me yhdessä myös kirkastuisimme.
and if children, then heirs; heirs of God, and joint-heirs with Christ; if indeed we suffer with him, that we may also be glorified with him.
and if children, also heirs, heirs, indeed, of God, and heirs together of Christ -- if, indeed, we suffer together, that we may also be glorified together.**
- 18 Sillä minä päätän, että tämän nykyisen ajan kärsimykset eivät ole verrattavat siihen kirkkauteen, joka on ilmestynä meihin.
For I consider that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which will be revealed toward us.
For I reckon that the sufferings of the present time [are] not worthy [to be compared] with the glory about to be revealed in us;**
- 19 Sillä luomakunnan harras ikävöitseminen odottaa Jumalan lasten ilmestymistä.
For the creation waits with eager expectation for the sons of God to be revealed.
for the earnest looking out of the creation doth expect the revelation of the sons of God;**

- 20 Sillä luomakunta on alistettu katoavaisuuden alle - ei omasta tahdostaan, vaan alistajan - kuitenkin toivon varaan,**
For the creation was subjected to vanity, not of its own will, but by reason of him who subjected it, in hope
for to vanity was the creation made subject -- not of its will, but because of Him who did subject [it] -- in hope,
- 21 koska itse luomakuntakin on tuleva vapautetuksi turmeluksen orjuudesta Jumalan lasten kirkkauden vapauteen.**
that the creation itself also will be delivered from the bondage of decay into the liberty of the glory of the children of God.
that also the creation itself shall be set free from the servitude of the corruption to the liberty of the glory of the children of God;
- 22 Sillä me tiedämme, että koko luomakunta yhdessä huokaa ja on synnytystuskissa hamaan tähän asti;**
For we know that the whole creation groans and travails in pain together until now.
for we have known that all the creation doth groan together, and doth travail in pain together till now.
- 23 eikä ainoastaan se, vaan myös me, joilla on Hengen esikoislahja, mekin huokaamme sisimmässämme, odottaen lapseksi-ottamista, meidän ruumiimme lunastusta.**
Not only so, but ourselves also, who have the first fruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, waiting for adoption, the redemption of our body.
And not only [so], but also we ourselves, having the first-fruit of the Spirit, we also ourselves in ourselves do groan, adoption expecting -- the redemption of our body;
- 24 Sillä toivossa me olemme pelastetut, mutta toivo, jonka näkee täyttyneen, ei ole mikään toivo; kuinka kukaan sitä toivoo, minkä näkee?**
For we were saved in hope, but hope that is seen is not hope. For who hopes for that which he sees?
for in hope we were saved, and hope beheld is not hope; for what any one doth behold, why also doth he hope for [it]?
- 25 Mutta jos toivomme, mitä emme näe, niin me odotamme sitä kärsivällisyydellä.**
But if we hope for that which we don't see, we wait for it with patience.
and if what we do not behold we hope for, through continuance we expect [it].

- 26 Samoin myös Henki auttaa meidän heikkouttamme. Sillä me emme tiedä, mitä meidän pitää rukoileman, niinkuin rukoilla tulisi, mutta Henki itse rukoilee meidän puolestamme sanomattomilla huokauksilla.**

In the same way, the Spirit also helps our weaknesses, for we don't know how to pray as we ought. But the Spirit himself makes intercession for us with groanings which can't be uttered.

And, in like manner also, the Spirit doth help our weaknesses; for, what we may pray for, as it behoveth [us], we have not known, but the Spirit himself doth make intercession for us with groanings unutterable,

- 27 Mutta sydänten tutkija tietää, mikä Hengen mieli on, sillä Henki rukoilee Jumalan tahdon mukaan pyhien edestä.**

He who searches the hearts knows what is on the Spirit's mind, because he makes intercession for the saints according to God.

and He who is searching the hearts hath known what [is] the mind of the Spirit, because according to God he doth intercede for saints.

- 28 Mutta me tiedämme, että kaikki yhdessä vaikuttaa niiden parhaaksi, jotka Jumalaa rakastavat, niiden, jotka hänen aivoituksensa mukaan ovat kutsutut.**

We know that all things work together for good for those who love God, to those who are called according to his purpose.

And we have known that to those loving God all things do work together for good, to those who are called according to purpose;

- 29 Sillä ne, jotka hän on edeltätuntenut, hän on myös edeltämäärännyt Poikansa kuvan kaltaisiksi, että hän olisi esikoinen monien veljien joukossa;**

For whom he foreknew, he also predestined to be conformed to the image of his Son, that he might be the firstborn among many brothers.

because whom He did foreknow, He also did fore-appoint, conformed to the image of His Son, that he might be first-born among many brethren;

- 30 mutta jotka hän on edeltämäärännyt, ne hän on myös kutsunut; ja jotka hän on kutsunut, ne hän on myös vanhurskauttanut; mutta jotka hän on vanhurskauttanut, ne hän on myös kirkastanut.**

Whom he foreordained, them he also called. Whom he called, them he also justified. Whom he justified, them he also glorified.

and whom He did fore-appoint, these also He did call; and whom He did call, these also He declared righteous; and whom He declared righteous, these also He did glorify.

- 31 Mitä me siis tähän sanomme? Jos Jumala on meidän puolellamme, kuka voi olla meitä vastaan?**

What then will we say about these things? If God is for us, who can be against us?

What, then, shall we say unto these things? if God [is] for us, who [is] against us?

- 32 Hän, joka ei säästänyt omaa Poikaansakaan, vaan antoi hänet alttiiksi kaikkien meidän edestämme, kuinka hän ei lahjoittaisi meille kaikkea muutakin hänen kanssansa?
He who didn't spare his own Son, but delivered him up for us all, how would he not also with him freely give us all things?
He who indeed His own Son did not spare, but for us all did deliver him up, how shall He not also with him the all things grant to us?**
- 33 Kuka voi syyttää Jumalan valittuja? Jumala on se, joka vanhurskauttaa.
Who could bring a charge against God's elect? It is God who justifies.
Who shall lay a charge against the choice ones of God? God [is] He that is declaring righteous,**
- 34 Kuka voi tuomita kadotukseen? Kristus Jeesus on se, joka on kuollut, onpa vielä herätettykin, ja hän on Jumalan oikealla puolella, ja hän myös rukoilee meidän edestämme.
Who is he who condemns? It is Christ who died, yes rather, who was raised from the dead, who is at the right hand of God, who also makes intercession for us.
who [is] he that is condemning? Christ [is] He that died, yea, rather also, was raised up; who is also on the right hand of God -- who also doth intercede for us.**
- 35 Kuka voi meidät erottaa Kristuksen rakkaudesta? Tuskako, vai ahdistus, vai vaino, vai nälkä, vai alastomuus, vai vaara, vai miekka?
Who shall separate us from the love of Christ? Could oppression, or anguish, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword?
Who shall separate us from the love of the Christ? tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword?**
- 36 Niinkuin kirjoitettu on: "Sinun tähtesi meitä surmataan kaiken päivää; meitä pidetään teuraslampaina".
Even as it is written, "For your sake we are killed all day long. We were accounted as sheep for the slaughter."
(according as it hath been written -- `For Thy sake we are put to death all the day long, we were reckoned as sheep of slaughter,`)**
- 37 Mutta näissä kaikissa me saamme jalon voiton hänen kauttansa, joka meitä on
No, in all these things, we are more than conquerors through him who loved us.
but in all these we more than conquer, through him who loved us;**
- 38 Sillä minä olen varma siitä, ettei kuolema eikä elämä, ei enkelit eikä henkivallat, ei nykyiset eikä tulevaiset, ei voimat,
For I am persuaded, that neither death, nor life, nor angels, nor principalities, nor things present, nor things to come, nor powers,
for I am persuaded that neither death, nor life, nor messengers, nor principalities, nor powers, nor things present,**

- 39 ei korkeus eikä syvyys, eikä mikään muu luotu voi meitä erottaa Jumalan rakkaudesta, joka on Kristuksessa Jeesuksessa, meidän Herrassamme.**
nor height, nor depth, nor any other creature, will be able to separate us from the love of God, which is in Christ Jesus our Lord.
nor things about to be, nor height, nor depth, nor any other created thing, shall be able to separate us from the love of god, that [is] in Christ Jesus our Lord.
- 1 Minä sanon totuuden Kristuksessa, en valhettele - sen todistaa minulle omatuntoni Pyhässä Hengessä -**
I tell the truth in Christ. I am not lying, my conscience testifying with me in the Holy Spirit, Truth I say in Christ, I lie not, my conscience bearing testimony with me in the Holy Spirit,
- 2 että minulla on suuri murhe ja ainainen kipu sydämessäni.**
that I have great sorrow and unceasing pain in my heart.
that I have great grief and unceasing pain in my heart --
- 3 Sillä minä soisin itse olevani kirottu pois Kristuksesta veljieni hyväksi, jotka ovat minun sukulaisiani lihan puolesta,**
For I could wish that I myself were accursed from Christ for my brothers` sake, my relatives according to the flesh,
for I was wishing, I myself, to be anathema from the Christ -- for my brethren, my kindred, according to the flesh,
- 4 ovat israelilaisia: heidän on lapseus ja kirkkaus ja liitot ja lain antaminen ja jumalanpalvelus ja lupaukset;**
who are Israelites; whose is the adoption, the glory, the covenants, the giving of the law, the service, and the promises;
who are Israelites, whose [is] the adoption, and the glory, and the covenants, and the lawgiving, and the service, and the promises,
- 5 heidän ovat isät, ja heistä on Kristus lihan puolesta, hän, joka on yli kaiken, Jumala, ylistetty iankaikkisesti, amen!**
whose are the fathers, and of whom is Christ as concerning the flesh, who is over all, God, blessed forever. Amen.
whose [are] the fathers, and of whom [is] the Christ, according to the flesh, who is over all, God blessed to the ages. Amen.
- 6 Mutta ei niin, että Jumalan sana olisi harhaan mennyt. Sillä eivät kaikki ne, jotka ovat Israelista, ole silti Israel,**
But it is not as though the word of God has come to nothing. For they are not all Israel, that are of Israel.
And it is not possible that the word of God hath failed; for not all who [are] of Israel are these Israel;

- 7** eivät kaikki ole lapsia sentähden, että ovat Aabrahamin siementä, vaan: "Iisakista sinä saat nimellesi jälkeläiset";
Neither, because they are Abraham`s seed, are they all children. But, "In Isaac will your seed be called."
nor because they are seed of Abraham [are] all children, but -- `in Isaac shall a seed be called to thee;`
- 8** se on: eivät ne, jotka lihan puolesta ovat lapsia, ole Jumalan lapsia, vaan lupauksen lapset, ne luetaan siemeneksi.
That is, it is not the children of the flesh who are children of God, but the children of the promise are counted as a seed.
that is, the children of the flesh -- these [are] not children of God; but the children of the promise are reckoned for seed;
- 9** Sillä lupauksen sana oli tämä: "Minä palaan tulevana vuonna tähän aikaan, ja silloin Saaralla on oleva poika".
For this is a word of promise, "At the appointed time I will come, and Sarah will have a son."
for the word of promise [is] this; `According to this time I will come, and there shall be to Sarah a son.`
- 10** Eikä ainoastaan hänelle näin käynyt, vaan samoin kävi Rebekallekin, joka oli tullut raskaaksi yhdestä, meidän isästämme Iisakista;
Not only so, but Rebecca also conceived by one, by our father Isaac.
And not only [so], but also Rebecca, having conceived by one -- Isaac our father --
- 11** ja ennenkuin kaksoset olivat syntyneetkään ja ennenkuin olivat tehneet mitään, hyvää tai pahaa, niin - että Jumalan valinnan mukainen aivoitus pysyisi, ei tekojen tähden, vaan kutsujan tähden -
For being not yet born, neither having done anything good or bad, that the purpose of God according to election might stand, not of works, but of him who calls,
(for they being not yet born, neither having done anything good or evil, that the purpose of God, according to choice, might remain; not of works, but of Him who is calling,) it was said to her --
- 12** sanottiin hänelle: "Vanhempi on palveleva nuorempaa",
it was said to her, "The elder will serve the younger."
`The greater shall serve the less;`
- 13** niinkuin kirjoitettu on: "Jaakobia minä rakastin, mutta Eesauta minä vihasin".
Even as it is written, "Jacob I loved, but Esau I hated."
according as it hath been written, `Jacob I did love, and Esau I did hate.`
- 14** Mitä siis sanomme? Ei kaiketi Jumalassa ole vääryyttä? Pois se!
What will we say then? Is there unrighteousness with God? Certainly not!
What, then, shall we say? unrighteousness [is] with God? let it not be!

- 15 Sillä Moosekselle hän sanoo: "Minä olen armollinen, kenelle olen armollinen, ja armahdan, ketä armahdan".**
For he said to Moses, "I will have mercy on whom I have mercy, and I will have compassion on whom I have compassion."
for to Moses He saith, `I will do kindness to whom I do kindness, and I will have compassion on whom I have compassion;`
- 16 Niin se ei siis ole sen vallassa, joka tahtoo, eikä sen, joka juoksee, vaan Jumalan, joka on armollinen.**
So then it is not of him who wills, nor of him who runs, but of God who has mercy.
so, then -- not of him who is willing, nor of him who is running, but of God who is doing kindness:
- 17 Sillä Raamattu sanoo faraolle: "Juuri sitä varten minä nostin sinut esiin, että näyttäisin sinussa voimani ja että minun nimeni julistettaisiin kaiken maan päällä".**
For the scripture says to Pharaoh, "For this very purpose I caused you to be raised up, that I might show in you my power, and that my name might be published abroad in all the earth."
for the Writing saith to Pharaoh -- `For this very thing I did raise thee up, that I might shew in thee My power, and that My name might be declared in all the land;`
- 18 Niin hän siis on armollinen, kenelle tahtoo, ja paaduttaa, kenen tahtoo.**
So then, he has mercy on whom he desires, and he hardens whom he desires.
so, then, to whom He willeth, He doth kindness, and to whom He willeth, He doth harden.
- 19 Sinä kaiketi sanot minulle: "Miksi hän sitten vielä soimaa? Sillä kuka voi vastustaa hänen tahtoansa?"**
You will say then to me, "Why does he still find fault? For who withstands his will?"
Thou wilt say, then, to me, `Why yet doth He find fault? for His counsel who hath resisted?`
- 20 Niinpä niin, oi ihminen, mutta mikä sinä olet riitelemään Jumalaa vastaan? Ei kaiketi tehty sano tekijälleen: "Miksi minusta tällaisen teit?"**
But no, man, who are you who replies against God? Will the thing formed ask him who formed it, "Why did you make me like this?"
nay, but, O man, who art thou that art answering again to God? shall the thing formed say to Him who did form [it], Why me didst thou make thus?
- 21 Vai eikö savenvalajalla ole valta tehdä samasta savensa seoksesta toinen astia jaloa, toinen halpaa käyttöä varten?**
Or hasn't the potter a right over the clay, from the same lump to make one part a vessel for honor, and another for dishonor?
hath not the potter authority over the clay, out of the same lump to make the one vessel to honour, and the one to dishonour?

- 22 Entä jos Jumala, vaikka hän tahtoo näyttää vihansa ja tehdä voimansa tietäväksi, on suurella pitkämielisyydellä kärsinyt vihan astioita, jotka olivat valmiit häviöön,
What if God, willing to show his wrath, and to make his power known, endured with much patience vessels of wrath made for destruction,
And if God, willing to shew the wrath and to make known His power, did endure, in much long suffering, vessels of wrath fitted for destruction,**
- 23 ja on tehnyt sen saattaakseen kirkkautensa runsauden ilmi laupeuden astioissa, jotka hän on edeltävalmistanut kirkkauteen?
and that he might make known the riches of his glory on vessels of mercy, which he prepared beforehand for glory,
and that He might make known the riches of His glory on vessels of kindness, that He before prepared for glory, whom also He did call -- us --**
- 24 Ja sellaisiksi hän myös on kutsunut meidät, ei ainoastaan juutalaisista, vaan myös pakanoista,
us, whom he also called, not from the Jews only, but also from the Gentiles?
not only out of Jews, but also out of nations,**
- 25 niinkuin hän myös Hoosean kirjassa sanoo: "Minä olen kutsuva kansakseni sen, joka ei ollut minun kansani, ja rakkaakseni sen, joka ei ollut minun rakkaani.
As he says also in Hosea, "I will call them `my people,` which were not my people; And her `beloved,` who was not beloved."
as also in Hosea He saith, `I will call what [is] not My people -- My people; and her not beloved -- Beloved,**
- 26 Ja on tapahtuva, että siinä paikassa, jossa heille on sanottu: 'Te ette ole minun kansani', siinä heitä kutsutaan elävän Jumalan lapsiksi."
"It will be that in the place where it was said to them, `You are not my people,` There will they be called `sons of the living God.`"
and it shall be -- in the place where it was said to them, Ye [are] not My people; there they shall be called sons of the living God.`**
- 27 Mutta Esaias huudahtaa Israelista: "Vaikka Israelin lapset olisivat luvultaan kuin meren hiekka, niin pelastuu heistä vain jäännös.
Isaiah cries concerning Israel, "If the number of the children of Israel are as the sand of the sea, It is the remnant who will be saved;
And Isaiah doth cry concerning Israel, `If the number of the sons of Israel may be as the sand of the sea, the remnant shall be saved;**
- 28 Sillä sanansa on Herra toteuttava maan päällä lopullisesti ja rutosti."
For He will finish the work and cut it short in righteousness, Because the LORD will make a short work upon the earth."
for a matter He is finishing, and is cutting short in righteousness, because a matter cut short will the Lord do upon the land.**

- 29 Niinkuin Esaias myös on ennustanut: "Ellei Herra Sebaot olisi jättänyt meille siementä, niin meidän olisi käynyt niinkuin Sodoman, ja me olisimme tulleet Gomorran kaltaisiksi".**
As Isaiah has said before, "Unless the Lord of Hosts had left us a seed, We would have become like Sodom, And would have been made like Gomorrah."
and according as Isaiah saith before, `Except the Lord of Sabaoth did leave to us a seed, as Sodom we had become, and as Gomorrah we had been made like.`
- 30 Mitä me siis sanomme? Että pakanat, jotka eivät tavoitelleet vanhurskautta, ovat saavuttaneet vanhurskauden, mutta sen vanhurskauden, joka tulee uskosta;**
What will we say then? That the Gentiles, who didn't follow after righteousness, attained to righteousness, even the righteousness which is of faith;
What, then, shall we say? that nations who are not pursuing righteousness did attain to righteousness, and righteousness that [is] of faith,
- 31 mutta Israel, joka tavoitteli vanhurskauden lakia, ei ole sitä lakia saavuttanut.**
but Israel, following after a law of righteousness, didn't arrive at the law of righteousness.
and Israel, pursuing a law of righteousness, at a law of righteousness did not arrive;
- 32 Minkätähden? Sentähden, ettei se tapahtunut uskosta, vaan ikäänkuin teosta; sillä he loukkautuivat loukkauskiveen,**
Why? Because they didn't seek it by faith, but as it were by works of the law. They stumbled over the stumbling stone;
wherefore? because -- not by faith, but as by works of law; for they did stumble at the stone of stumbling,
- 33 niinkuin kirjoitettu on: "Katso, minä panen Siioniin loukkauskiven ja kompastuksen kallion, ja joka häneen uskoo, se ei häpeään joudu".**
even as it is written, "Behold, I lay in Zion a stone of stumbling and a rock of offense. And no one who believes in him will be put to shame."
according as it hath been written, `Lo, I place in Sion a stone of stumbling and a rock of offence; and every one who is believing thereon shall not be ashamed.`
- 1 Veljet, minä toivon sydämestäni ja rukoilen Jumalaa heidän edestänsä, että he pelastuisivat.**
Brothers, my heart's desire and my prayer to God is for Israel, that they may be saved.
Brethren, the pleasure indeed of my heart, and my supplication that [is] to God for Israel, is -- for salvation;
- 2 Sillä minä todistan heistä, että heillä on kiivaus Jumalan puolesta, mutta ei taidon mukaan;**
For I testify about them that they have a zeal for God, but not according to knowledge.
for I bear them testimony that they have a zeal of God, but not according to knowledge,

- 3** sillä kun he eivät tunne Jumalan vanhurskautta, vaan koettavat pystyttää omaa vanhurskauttaan, eivät he ole alistuneet Jumalan vanhurskauden alle.
For being ignorant of God`s righteousness, and seeking to establish their own righteousness, they didn`t subject themselves to the righteousness of God.
for not knowing the righteousness of God, and their own righteousness seeking to establish, to the righteousness of God they did not submit.
- 4** Sillä Kristus on lain loppu, vanhurskaudeksi jokaiselle, joka uskoo.
For Christ is the end of the law for righteousness to everyone who believes.
For Christ is an end of law for righteousness to every one who is believing,
- 5** Kirjoittaahan Mooses siitä vanhurskaudesta, joka laista tulee, että ihminen, joka sen täyttää, on siitä elävä.
For Moses writes about the righteousness of the law, "The one who does them will live by them."
for Moses doth describe the righteousness that [is] of the law, that, `The man who did them shall live in them,`
- 6** Mutta se vanhurskaus, joka uskosta tulee, sanoo näin: "Älä sano sydämässäsi: Kuka nousee taivaaseen?" se on: tuomaan Kristusta alas,
But the righteousness which is of faith says this, "Don`t say in your heart, `Who will ascend into heaven?` (that is, to bring Christ down);
and the righteousness of faith doth thus speak: `Thou mayest not say in thine heart, Who shall go up to the heaven,` that is, Christ to bring down?
- 7** tahi: "Kuka astuu alas syvyyteen?" se on: nostamaan Kristusta kuolleista.
or, `Who will descend into the abyss?` (that is, to bring Christ up from the dead.)"
or, `Who shall go down to the abyss,` that is, Christ out of the dead to bring up.
- 8** Mutta mitä se sanoo? "Sana on sinua lähellä, sinun suussasi ja sinun sydämässäsi"; se on se uskon sana, jota me saarnaamme.
But what does it say? "The word is near you, in your mouth, and in your heart;" that is, the word of faith, which we preach:
But what doth it say? `Nigh thee is the saying -- in thy mouth, and in thy heart:` that is, the saying of the faith, that we preach;
- 9** Sillä jos sinä tunnustat suullasi Jeesuksen Herraksi ja uskot sydämässäsi, että Jumala on hänet kuolleista herättänyt, niin sinä pelastut;
that if you will confess with your mouth the Lord Jesus, and believe in your heart that God raised him from the dead, you will be saved.
that if thou mayest confess with thy mouth the Lord Jesus, and mayest believe in thy heart that God did raise him out of the dead, thou shalt be saved,

- 10** sillä sydämen uskolla tullaan vanhurskaaksi ja suun tunnustuksella pelastutaan.
For with the heart, one believes unto righteousness; and with the mouth confession is made unto salvation.
for with the heart doth [one] believe to righteousness, and with the mouth is confession made to salvation;
- 11** Sanoohan Raamattu: "Ei yksikään, joka häneen uskoo, joudu häpeään".
For the scripture says, "Whoever believes in him will not be put to shame."
for the Writing saith, `Every one who is believing on him shall not be ashamed,`
- 12** Tässä ei ole erotusta juutalaisen eikä kreikkalaisen välillä; sillä yksi ja sama on kaikkien Herra, rikas antaja kaikille, jotka häntä avuksi huutavat.
For there is no distinction between Jew and Greek; for the same Lord is Lord of all, and is rich to all who call on him.
for there is no difference between Jew and Greek, for the same Lord of all [is] rich to all those calling upon Him,
- 13** Sillä "jokainen, joka huutaa avuksi Herran nimeä, pelastuu".
For, "Whoever will call on the name of the Lord will be saved."
for every one -- whoever shall call upon the name of the Lord, he shall be saved.`
- 14** Mutta kuinka he huutavat avuksensa sitä, johon eivät usko? Ja kuinka he voivat uskoa siihen, josta eivät ole kuulleet? Ja kuinka he voivat kuulla, ellei ole julistajaa?
How then will they call on him in whom they have not believed? How will they believe in him whom they have not heard? How will they hear without a preacher?
How then shall they call upon [him] in whom they did not believe? and how shall they believe [on him] of whom they did not hear? and how shall they hear apart from one preaching?
- 15** Ja kuinka kukaan voi julistaa, ellei ketään lähetetä? Niinkuin kirjoitettu on: "Kuinka suloiset ovat niiden jalat, jotka hyvää sanomaa julistavat!"
And how will they preach unless they are sent? As it is written: "How beautiful are the feet of those who preach the gospel of peace, Who bring glad tidings of good things!"
and how shall they preach, if they may not be sent? according as it hath been written, `How beautiful the feet of those proclaiming good tidings of peace, of those proclaiming good tidings of the good things!`
- 16** Mutta eivät kaikki ole olleet kuuliaisimpia evankeliumille. Sillä Esaias sanoo: "Herra, kuka uskoo meidän saarnamme?"
But they didn't all listen to the glad news. For Isaiah says, "Lord, who has believed our report?"
But they were not all obedient to the good tidings, for Isaiah saith, `Lord, who did give credence to our report?`

- 17 Usko tulee siis kuulemisesta, mutta kuuleminen Kristuksen sanan kautta.
So faith comes by hearing, and hearing by the word of God.
so then the faith [is] by a report, and the report through a saying of God,**
- 18 Mutta minä kysyn: eivätkö he ole kuulleet? Kyllä ovat: "Heidän äänensä on kulkenut kaikkiin maihin, ja heidän sanansa maan piirin ääriin".
But I say, didn't they hear? Yes, most assuredly, "Their sound went out into all the earth, Their words to the ends of the world."
but I say, Did they not hear? yes, indeed -- to all the earth their voice went forth, and to the ends of the habitable world their sayings.**
- 19 Minä kysyn: eikö Israelilla ole ollut siitä tietoa? Ensiksi jo Mooses sanoo: "Minä herätän teidän kiivautenne kansan kautta, joka ei ole kansa, ymmärtämättömän kansan kautta minä teitä kiihoitan".
But I ask, didn't Israel know? First Moses says, "I will provoke you to jealousy with that which is no nation, With a nation void of understanding I will make you angry."
But I say, Did not Israel know? first Moses saith, I will provoke you to jealousy by [that which is] not a nation; by an unintelligent nation I will anger you,**
- 20 Ja Esaias on rohkea ja sanoo: "Minut ovat löytäneet ne, jotka eivät minua etsineet; minä olen ilmestynyt niille, jotka eivät minua kysyneet".
Isaiah is very bold, and says, "I was found by those who didn't seek me. I was revealed to those who didn't ask for me."
and Isaiah is very bold, and saith, I was found by those not seeking Me; I became manifest to those not inquiring after Me;**
- 21 Mutta Israelista hän sanoo: "Koko päivän minä olen ojentanut käsiäni tottelematonta ja uppiniskaista kansaa kohden".
But as to Israel he says, "All day long I stretched out my hands to a disobedient and contrary people.
and unto Israel He saith, All the day I did stretch out My hands unto a people unbelieving and gainsaying.**
- 1 Minä sanon siis: ei kaiketi Jumala ole hyljännyt kansaansa? Pois se! Sillä olenhan minäkin israelilainen, Aabrahamin siementä, Benjaminin sukukuntaa.
I ask then, Did God reject his people? Certainly not! For I also am an Israelite, a descendant of Abraham, of the tribe of Benjamin.
I say, then, Did God cast away His people? let it not be! for I also am an Israelite, of the seed of Abraham, of the tribe of Benjamin:**
- 2 Ei Jumala ole hyljännyt kansaansa, jonka hän on edeltätuntenut. Vai ettekö tiedä, mitä Raamattu sanoo kertomuksessa Eliaasta, kuinka hän Jumalan edessä syyttää Israelia:
God didn't reject his people, which he foreknew. Or don't you know what the scripture says about Elijah? How he pleads with God against Israel:
God did not cast away His people whom He knew before; have ye not known -- in Elijah -- what the Writing saith? how he doth plead with God concerning Israel, saying,**

- 3 "Herra, he ovat tappaneet sinun profeettasi ja hajottaneet sinun alttarisi, ja minä yksin olen jäänyt jäljelle, ja he väijyvät minun henkeäni"?**
"Lord, they have killed your prophets, they have broken down your altars; and I am left alone, and they seek my life."
`Lord, Thy prophets they did kill, and Thy altars they dug down, and I was left alone, and they seek my life;`
- 4 Mutta mitä sanoo hänelle Jumalan vastaus? "Minä olen jättänyt itselleni seitsemäntuhatta miestä, jotka eivät ole notkistaneet polvea Baalille."**
But how does God answer him? "I have reserved for myself seven thousand men, who have not bowed the knee to Baal."
but what saith the divine answer to him? `I left to Myself seven thousand men, who did not bow a knee to Baal.`
- 5 Samoin on nyt tänäkin aikana olemassa jäännös armon valinnan mukaan.**
Even so then at this present time also there is a remnant according to the election of grace.
So then also in the present time a remnant according to the choice of grace there hath been;
- 6 Mutta jos valinta on armosta, niin se ei ole enää teoista, sillä silloin armo ei enää olisikaan armo.**
And if by grace, then it is no longer of works; otherwise grace is no longer grace. But if it is of works, it is no longer grace; otherwise work is no longer work.
and if by grace, no more of works, otherwise the grace becometh no more grace; and if of works, it is no more grace, otherwise the work is no more work.
- 7 Miten siis on? Mitä Israel tavoittelee, sitä se ei ole saavuttanut, mutta valitut ovat sen saavuttaneet; muut ovat paatuneet,**
What then? That which Israel seeks for, that he didn't obtain, but the election obtained it, and the rest were hardened.
What then? What Israel doth seek after, this it did not obtain, and the chosen did obtain, and the rest were hardened,
- 8 niinkuin kirjoitettu on: "Jumala on antanut heille uneliaisuuden hengen, silmät, etteivät he näkisi, ja korvat, etteivät he kuulisi, tähän päivään asti".**
According as it is written, "God gave them a spirit of stupor, eyes that they should not see, and ears that they should not hear, to this very day."
according as it hath been written, `God gave to them a spirit of deep sleep, eyes not to see, and ears not to hear,` -- unto this very day,

- 9** Ja Daavid sanoo: "Tulkoon heidän pöytänsä heille paulaksi ja ansaksi ja lankeemukseksi ja kostoksi,
David says, "Let their table be made a snare, and a trap, A stumbling block, and a retribution to them.
and David saith, `Let their table become for a snare, and for a trap, and for a stumbling-block, and for a recompense to them;
- 10** soetkoot heidän silmänsä, etteivät he näkisi; ja paina yhäti heidän selkänsä kumaraan".
Let their eyes be darkened, that they may not see. Bow down their back always."
let their eyes be darkened -- not to behold, and their back do Thou always bow down.`
- 11** Minä siis sanon: eivät kaiketi he ole sitä varten kompastuneet, että lankeaisivat? Pois se!
Vaan heidän lankeemuksensa kautta tuli pelastus pakanoille, että he itse syttyisivät kiivauteen.
I ask then, did they stumble that they might fall? Certainly not! But by their fall salvation has come to the Gentiles, to provoke them to jealousy.
I say, then, Did they stumble that they might fall? let it not be! but by their fall the salvation [is] to the nations, to arouse them to jealousy;
- 12** Mutta jos heidän lankeemuksensa on maailmalle rikkaudeksi ja heidän vajautensa pakanoille rikkaudeksi, kuinka paljoa enemmän heidän täyteytensä!
Now if their fall is the riches of the world, and their loss the riches of the Gentiles; how much more their fullness?
and if the fall of them [is] the riches of a world, and the diminution of them the riches of nations, how much more the fulness of them?
- 13** Teille, pakanoille, minä sanon: Koska olen pakanain apostoli, pidän minä virkaani kunniassa,
For I speak to you who are Gentiles. Since then as I am an apostle to Gentiles, I glorify my ministry;
For to you I speak -- to the nations -- inasmuch as I am indeed an apostle of nations, my ministration I do glorify;
- 14** sytyttääkseni, jos mahdollista, kiivauteen niitä, jotka ovat minun heimolaisiani, ja pelastaakseni edes muutamia heistä.
if by any means I may provoke to jealousy those who are my flesh, and may save some of them.
if by any means I shall arouse to jealousy mine own flesh, and shall save some of them,
- 15** Sillä jos heidän hylkäämisensä on maailmalle sovituksesi, mitä heidän armoihin-ottamisensa on muuta kuin elämä kuolleista?
For if the rejection of them [is] the reconciling of the world, what would the receiving of them be, but life from the dead?
for if the casting away of them [is] a reconciliation of the world, what the reception -- if not life out of the dead?

16 Mutta jos uutisleipä on pyhä, niin on myös koko taikina, ja jos juuri on pyhä, niin ovat myös oksat.

If the first fruit is holy, so is the lump. If the root is holy, so are the branches.
and if the first-fruit [is] holy, the lump also; and if the root [is] holy, the branches also.

17 Mutta jos muutamat oksista ovat taitetut pois ja sinä, joka olet metsäöljypuu, olet oksastettu oikeiden oksien joukkoon ja olet päässyt niiden kanssa osalliseksi öljypuun mehevästä juuresta,

But if some of the branches were broken off, and you, being a wild olive, were grafted in among them, and became partaker with them of the root of the richness of the olive tree;

And if certain of the branches were broken off, and thou, being a wild olive tree, wast grafted in among them, and a fellow-partaker of the root and of the fatness of the olive tree didst become --

18 niin älä ylpeile oksien rinnalla; mutta jos ylpeilet, niin et sinä kuitenkaan kannata juurta, vaan juuri kannattaa sinua.

don't boast over the branches. But if you boast, it is not you who bear the root, but the root you.

do not boast against the branches; and if thou dost boast, thou dost not bear the root, but the root thee!

19 Sinä kaiketi sanonet: "Ne oksat taitettiin pois, että minut oksastettaisiin".

You will say then, "Branches were broken off, that I might be grafted in."

Thou wilt say, then, "The branches were broken off, that I might be grafted in;" right!

20 Oikein; epäuskonsa tähden ne taitettiin pois, mutta sinä pysyt uskosi kautta. Älä ole ylpeä, vaan pelkää.

True; by their unbelief they were broken off, and you stand by your faith. Don't be conceited, but fear;

by unbelief they were broken off, and thou hast stood by faith; be not high-minded, but be fearing;

21 Sillä jos Jumala ei ole säästänyt luonnollisia oksia, ei hän ole säästävä sinuakaan.

for if God didn't spare the natural branches, neither will he spare you.

for if God the natural branches did not spare -- lest perhaps He also shall not spare thee.

22 Katso siis Jumalan hyvyyttä ja ankaruutta: Jumalan ankaruutta langenneita kohtaan, mutta hänen hyvyyttänsä sinua kohtaan, jos hänen hyvyydessänsä pysyt; muutoin sinutkin hakataan pois.

See then the goodness and severity of God. Toward those who fell, severity; but toward you, goodness, if you continue in his goodness; otherwise you also will be cut off.

Lo, then, goodness and severity of God -- upon those indeed who fell, severity; and upon thee, goodness, if thou mayest remain in the goodness, otherwise, thou also shalt be cut off.

- 23** Mutta nuo toisetkin, jos eivät jää epäuskoonsa, tulevat oksastettaviksi, sillä Jumala on voimallinen oksastamaan ne jälleen.

They also, if they don't continue in their unbelief, will be grafted in, for God is able to graft them in again.

And those also, if they may not remain in unbelief, shall be grafted in, for God is able again to graft them in;

- 24** Sillä jos sinä olet leikattu luonnollisesta metsäöljyvuusta ja vasten luontoa oksastettu jaloon öljyvuuhun, kuinka paljoka enemmän nämä luonnolliset oksat tulevat oksastettaviksi omaan öljyvuuhunsa!

For if you were cut out of that which is by nature a wild olive tree, and were grafted contrary to nature into a good olive tree, how much more will these, which are the natural branches, be grafted into their own olive tree?

for if thou, out of the olive tree, wild by nature, wast cut out, and, contrary to nature, wast grafted into a good olive tree, how much rather shall they, who [are] according to nature, be grafted into their own olive tree?

- 25** Sillä minä en tahdo, veljet - ettette olisi oman viisautenne varassa - pitää teitä tietämättöminä tästä salaisuudesta, että Israelia on osaksi kohdannut paatumus - hamaan siihen asti, kunnes pakanain täysi luku on sisälle tullut,

For I don't desire, brothers, to have you ignorant of this mystery, so that you won't be wise in your own conceits, that a hardening in part has happened to Israel, until the fullness of the Gentiles have come in,

For I do not wish you to be ignorant, brethren, of this secret -- that ye may not be wise in your own conceits -- that hardness in part to Israel hath happened till the fulness of the nations may come in;

- 26** ja niin kaikki Israel on pelastuva, niinkuin kirjoitettu on: "Siionista on tuleva pelastaja, hän poistaa jumalattoman menon Jaakobista.

and so all Israel will be saved. Even as it is written, "There will come out of Zion the Deliverer, And he will turn away ungodliness from Jacob.

and so all Israel shall be saved, according as it hath been written, "There shall come forth out of Sion he who is delivering, and he shall turn away impiety from Jacob,

- 27** Ja tämä on oleva minun liittoni heidän kanssaan, kun minä otan pois heidän syntinsä."

This is my covenant to them, When I will take away their sins."

and this to them [is] the covenant from Me, when I may take away their sins."

- 28** Evankeliumin kannalta he kyllä ovat vihollisia teidän tähtenne, mutta valinnan kannalta he ovat rakastettuja isien tähden.

Concerning the gospel, they are enemies for your sake. But concerning the election, they are beloved for the fathers' sake.

As regards, indeed, the good tidings, [they are] enemies on your account; and as regards the choice -- beloved on account of the fathers;

- 29 Sillä ei Jumala armolahjojansa ja kutsumistansa kadu.
For the gifts and the calling of God are irrevocable.
for unrepented of [are] the gifts and the calling of God;**
- 30 Samoin kuin te ennen olitte Jumalalle tottelemattomia, mutta nyt olette saaneet laupeuden näiden tottelemattomuuden kautta,
For as you in time past were disobedient to God, but now have obtained mercy by their disobedience,
for as ye also once did not believe in God, and now did find kindness by the unbelief of these:**
- 31 samoin nämäkin nyt ovat olleet tottelemattomia, että myös he teille tulleen armahtamisen kautta nyt saisivat laupeuden.
even so these also have now been disobedient, that by the mercy shown to you they may also obtain mercy.
so also these now did not believe, that in your kindness they also may find kindness;**
- 32 Sillä Jumala on sulkenut kaikki tottelemattomuuteen, että hän kaikkia armahtaisi.
For God has shut up all to disobedience, that he might have mercy on all.
for God did shut up together the whole to unbelief, that to the whole He might do kindness.**
- 33 Oi sitä Jumalan rikkauden ja viisauden ja tiedon syvyyttä! Kuinka tutkimattomat ovat hänen tuomionsa ja käsittämättömät hänen tiensä!
Oh the depth of the riches both of the wisdom and the knowledge of God! How unsearchable are his judgments, and his ways past tracing out!
O depth of riches, and wisdom and knowledge of God! how unsearchable His judgments, and untraceable His ways!**
- 34 Sillä kuka on tuntenut Herran mielen? Tai kuka on ollut hänen neuvonantajansa?
"For who has known the mind of the Lord? Or who has been his counselor?"
for who did know the mind of the Lord? or who did become His counsellor?**
- 35 Tai kuka on ensin antanut hänelle jotakin, joka olisi tälle korvattava?
"Or who has first given to him, And it will be repaid to him again?"
or who did first give to Him, and it shall be given back to him again?**
- 36 Sillä hänestä ja hänen kauttansa ja häneen on kaikki; hänelle kunnia iankaikkisesti!
For of him, and through him, and to him, are all things. To him be the glory for ever! Amen.
because of Him, and through Him, and to Him [are] the all things; to Him [is] the glory -- to the ages. Amen.**

- 1 Niin minä Jumalan armahtavan laupeuden kautta kehoitan teitä, veljet, antamaan ruumiinne eläväksi, pyhäksi, Jumalalle otolliseksi uhriksi; tämä on teidän järjellinen jumalanpalveluksenne.**

Therefore I beg you, brothers, by the mercies of God, to present your bodies a living sacrifice, holy, acceptable to God, which is your spiritual service.

I call upon you, therefore, brethren, through the compassions of God, to present your bodies a sacrifice -- living, sanctified, acceptable to God -- your intelligent service;

- 2 Älkääkä mukautuko tämän maailmanajan mukaan, vaan muuttukaa mielenne uudistuksen kautta, tutkiaksenne, mikä on Jumalan tahto, mikä hyvää ja otollista ja**
Don` t be fashioned according to this world, but be transformed by the renewing of your mind, so that you may prove what is the good and acceptable and perfect will of God.
and be not conformed to this age, but be transformed by the renewing of your mind, for your proving what [is] the will of God -- the good, and acceptable, and perfect.

- 3 Sillä sen armon kautta, mikä minulle on annettu, minä sanon teille jokaiselle, ettei tule ajatella itsestensä enempää, kuin ajatella sopii, vaan ajatella kohtuullisesti, sen uskonmäärän mukaan, minkä Jumala on kullekin suonut.**

For I say, through the grace that was given me, to every man who is among you, not to think of himself more highly than he ought to think; but to think reasonably, as God has apportioned to each person a measure of faith.

For I say, through the grace that was given to me, to every one who is among you, not to think above what it behoveth to think; but to think so as to think wisely, as to each God did deal a measure of faith,

- 4 Sillä niinkuin meillä yhdessä ruumiissa on monta jäsentä, mutta kaikilla jäsenillä ei ole sama tehtävä,**

For even as we have many members in one body, and all the members don` t have the same function,

for as in one body we have many members, and all the members have not the same office,

- 5 niin me, vaikka meitä on monta, olemme yksi ruumis Kristuksessa, mutta itsekukin olemme toistemme jäseniä;**

so we, who are many, are one body in Christ, and individually members one of another.

so we, the many, one body are in Christ, and members each one of one another.

- 6 ja meillä on erilaisia armolahjoja sen armon mukaan, mikä meille on annettu; jos jollakin on profetoimisen lahja, käyttäköön sitä sen mukaan, kuin hänellä uskoa on;**

Having gifts differing according to the grace that was given to us, if prophecy, let us prophesy according to the proportion of our faith;

And having gifts, different according to the grace that was given to us; whether prophecy -- `According to the proportion of faith!`

- 7 Jos virka, pitäköön virastaan vaarin; jos joku opettaa, olkoon uskollinen**

or service, let us give ourselves to service; or he who teaches, to his teaching;

or ministration -- `In the ministration!` or he who is teaching -- `In the teaching!`

- 8** jos kehoittaa, niin kehoittamisessaan; joka antaa, antakoon vakaasta sydämestä; joka on johtaja, johtakoon toimellisesti; joka laupeutta harjoittaa, tehköön sen iloiten.
or he who exhorts, to his exhorting: he who gives, let him do it with liberality; he who rules, with diligence; he who shows mercy, with cheerfulness.
or he who is exhorting -- `In the exhortation!` he who is sharing -- `In simplicity!` he who is leading -- `In diligence?` he who is doing kindness -- `In cheerfulness.`
- 9** Olkoon rakkaus vilpitön, kammokaa paha, riippukaa hyvässä kiinni.
Let love be without hypocrisy. Abhor that which is evil. Cling to that which is good.
The love unfeigned: abhorring the evil; cleaving to the good;
- 10** Olkaa veljellisessä rakkaudessa helläsydämiset toisianne kohtaan; toinen toisenne kunnioittamisessa kilpaillkaa keskenänne.
In love of the brothers be tenderly affectionate one to another; in honor preferring one another;
in the love of brethren, to one another kindly affectioned: in the honour going before one another;
- 11** Älkää harrastuksessanne olko veltot; olkaa hengessä palavat; palvelkaa Herraa.
not lagging in diligence; fervent in spirit; serving the Lord;
in the diligence not slothful; in the spirit fervent; the Lord serving;
- 12** Olkaa toivossa iloiset, ahdistuksessa kärsivälliset, rukouksessa kestävät.
rejoicing in hope; enduring in oppression; continuing steadfastly in prayer;
in the hope rejoicing; in the tribulation enduring; in the prayer persevering;
- 13** Pitäkää pyhien tarpeet ominanne; harrastakaa vieraanvaraisuutta.
contributing to the needs of the saints; given to hospitality.
to the necessities of the saints communicating; the hospitality pursuing.
- 14** Siunatkaa vainoojianne, siunatkaa, älkääkään kirotko.
Bless those who persecute you; bless, and don't curse.
Bless those persecuting you; bless, and curse not;
- 15** Iloitkaa iloitsevien kanssa, itkekää itkevien kanssa.
Rejoice with those who rejoice. Weep with those who weep.
to rejoice with the rejoicing, and to weep with the weeping,
- 16** Olkaa keskenänne yksimieliset. Älkää korkeita mielitelkö, vaan tyytykää alhaisiin oloihin. Älkää olko itsemielestänne viisaita.
Be of the same mind one toward another. Don't set your mind on high things, but associate with the humble. Don't be wise in your own conceits.
of the same mind one toward another, not minding the high things, but with the lowly going along; become not wise in your own conceit;

- 17 Älkää kenellekään pahaa pahalla kostako. Ahkeroikaa sitä, mikä on hyvää kaikkien ihmisten edessä.**

**Repay no one evil for evil. Respect what is honorable in the sight of all men.
giving back to no one evil for evil; providing right things before all men.**

- 18 Jos mahdollista on ja mikäli teistä riippuu, eläkää rauhassa kaikkien ihmisten kanssa.
If it is possible, as much as it is up to you, be at peace with all men.**

If possible -- so far as in you -- with all men being in peace;

- 19 Älkää itse kostako, rakkaani, vaan antakaa sijaa Jumalan vihalle, sillä kirjoitettu on:
"Minun on kosto, minä olen maksava, sanoo Herra".**

**Don't seek revenge yourselves, beloved, but give place to God's wrath. For it is written,
"Vengeance belongs to me; I will repay, says the Lord."**

**not avenging yourselves, beloved, but give place to the wrath, for it hath been written,
`Vengeance [is] Mine,**

- 20 Vaan "jos vihamiehelläsi on nälkä, ruoki häntä, jos hänellä on jano, juota häntä, sillä näin tehden sinä kokoat tulisia hiiliä hänen päänsä päälle".**

**Therefore "If your enemy is hungry, feed him. If he is thirsty, give him a drink. For in
doing so, you will heap coals of fire on his head."**

**I will recompense again, saith the Lord; if, then, thine enemy doth hunger, feed him; if
he doth thirst, give him drink; for this doing, coals of fire thou shalt heap upon his head;**

- 21 Älä anna pahan itseäsi voittaa, vaan voita sinä paha hyvällä.**

Don't be overcome by evil, but overcome evil with good.

Be not overcome by the evil, but overcome, in the good, the evil.

- 1 Jokainen olkoon alamainen sille esivallalle, jonka vallan alla hän on. Sillä ei ole esivaltaa muutoin kuin Jumalalta; ne, jotka ovat, ovat Jumalan asettamat.**

**Let every soul be in subjection to the higher authorities, for there is no authority except
from God, and those who be are ordained by God.**

**Let every soul to the higher authorities be subject, for there is no authority except from
God, and the authorities existing are appointed by God,**

- 2 Sentähden, joka asettuu esivaltaa vastaan, se nousee Jumalan säätämystä vastaan;
mutta jotka nousevat vastaan, tuottavat itsellensä tuomion.**

**Therefore he who resists the authority, withstands the ordinance of God; and those who
withstand will receive to themselves judgment.**

**so that he who is setting himself against the authority, against God's ordinance hath
resisted; and those resisting, to themselves shall receive judgment.**

- 3 Sillä hallitusmiehet eivät ole niiden pelkona, jotka tekevät hyvää, vaan niiden, jotka tekevät pahaa. Jos siis tahdot olla esivaltaa pelkäämättä, niin tee sitä, mikä hyvää on, ja sinä saat siltä kiitoksen;**
For rulers are not a terror to the good work, but to the evil. Do you desire to have no fear of the authority? Do that which is good, and you will have praise from the same,
For those ruling are not a terror to the good works, but to the evil; and dost thou wish not to be afraid of the authority? that which is good be doing, and thou shalt have praise from it,
- 4 sillä se on Jumalan palvelija, sinulle hyväksi. Mutta jos pahaa teet, niin pelkää; sillä se ei miekkaa turhaan kannan, koska se on Jumalan palvelija, kostaja sen rankaisemiseksi, joka pahaa tekee.**
for he is a servant of God to you for good. But if you do that which is evil, be afraid, for he doesn't bear the sword in vain; for he is a minister of God, an avenger for wrath to him who does evil.
for of God it is a ministrant to thee for good; and if that which is evil thou mayest do, be fearing, for not in vain doth it bear the sword; for of God it is a ministrant, an avenger for wrath to him who is doing that which is evil.
- 5 Siksi tulee olla alamainen, ei ainoastaan rangaistuksen tähden, vaan myös omantunnon tähden.**
Therefore you need to be in subjection, not only because of the wrath, but also for conscience` sake.
Wherefore it is necessary to be subject, not only because of the wrath, but also because of the conscience,
- 6 Sentähdenhän te verojakin maksatte. Sillä he ovat Jumalan palvelusmiehiä, ahkeroiden virassansa juuri sitä varten.**
For this reason you also pay taxes, for they are ministers of God`s service, attending continually on this very thing.
for because of this also pay ye tribute; for servants of God they are, on this very thing attending continually;
- 7 Antakaa kaikille, mitä annettava on: kenelle vero, sille vero, kenelle tulli, sille tulli, kenelle pelko, sille pelko, kenelle kunnia, sille kunnia.**
Give therefore to everyone what you owe: taxes to whom taxes are due; customs to whom customs; respect to whom respect; honor to whom honor.
render, therefore, to all [their] dues; to whom tribute, the tribute; to whom custom, the custom; to whom fear, the fear; to whom honour, the honour.
- 8 Älkää olko kenellekään mitään velkaa, muuta kuin että toisianne rakastatte; sillä joka toistansa rakastaa, se on lain täyttänyt.**
Owe no one anything, except to love one another; for he who loves his neighbor has fulfilled the law.
To no one owe anything, except to love one another; for he who is loving the other -- law he hath fulfilled,

- 9 Sillä nämä: "Älä tee huorin, älä tapa, älä varasta, älä himoitse", ja mikä muu käsky tahansa, ne sisältyvät kaikki tähän sanaan: "Rakasta lähimmäistäsi niinkuin itseäsi".**
For the commandments, "You shall not commit adultery," "You shall not murder," "You shall not steal," "You shall not give false testimony," "You shall not covet," and whatever other commandments there are, are all summed up in this saying, namely, "You shall love your neighbor as yourself."
for, `Thou shalt not commit adultery, Thou shalt do no murder, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false testimony, Thou shalt not covet;` and if there is any other command, in this word it is summed up, in this: `Thou shalt love thy neighbor as thyself;`
- 10 Rakkaus ei tee lähimmäiselle mitään pahaa. Sentähden on rakkaus lain täyttämys.**
Love doesn't harm his neighbor. Love therefore is the fulfillment of the law.
the love to the neighbor doth work no ill; the love, therefore, [is] the fulness of law.
- 11 Ja tehkää tämä, koska tunnette tämän ajan, että jo on hetki teidän unesta nousta; sillä pelastus on nyt meitä lähempänä kuin silloin, kun uskoon tulimme.**
This, knowing the time, that it is already time for you to awake out of sleep, for salvation is now nearer to us than when we first believed.
And this, knowing the time, that for us, the hour already [is] to be aroused out of sleep, for now nearer [is] our salvation than when we did believe;
- 12 Yö on pitkälle kulunut, ja päivä on lähellä. Pankaamme sentähden pois pimeyden teot, ja pukeutukaamme valkeuden varuksiin.**
The night is far gone, and the day is near. Let's therefore throw off the works of darkness, and let's put on the armor of light.
the night did advance, and the day came nigh; let us lay aside, therefore, the works of the darkness, and let us put on the armour of the light;
- 13 Vaeltakaamme säädyllisesti, niin kuin päivällä, ei mässäyksissä ja juomingeissa, ei haureudessa jairstaudessa, ei riidassa ja kateudessa,**
Let us walk properly, as in the day; not in reveling and drunkenness, not in sexual promiscuity and lustful acts, and not in strife and jealousy.
as in day-time, let us walk becomingly; not in revellings and drunkennesses, not in chamberings and lasciviousnesses, not in strife and emulation;
- 14 vaan pukekaa päällenne Herra Jeesus Kristus, älkääkä niin pitkö lihastanne huolta, että himot heräävät.**
But put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the flesh, for its lusts.
but put ye on the Lord Jesus Christ, and for the flesh take no forethought -- for desires.
- 1 Heikkouskoista hoivatkaa, rupeamatta väittelemään mielipiteistä.**
But receive him who is weak in faith, not for judging thoughts.
And him who is weak in the faith receive ye -- not to determinations of reasonings;

- 2** Toinen uskoo saavansa syödä kaikkea, mutta toinen, joka on heikko, syö vihanneksia.
One man has faith to eat all things, but he who is weak eats herbs.
one doth believe that he may eat all things -- and he who is weak doth eat herbs;
- 3** Joka syö, älköön halveksiko sitä, joka ei syö; ja joka ei syö, älköön tuomitko sitä, joka syö, sillä Jumala on ottanut hänet hoivaansa.
Don't let him who eats despise him who doesn't eat. Don't let him who doesn't eat judge him who eats, for God has received him.
let not him who is eating despise him who is not eating: and let not him who is not eating judge him who is eating, for God did receive him.
- 4** Mikä sinä olet tuomitsemaan toisen palvelijaa? Oman isäntänsä edessä hän seisoo tai kaatuu; mutta hän on pysyvä pystyssä, sillä Herra on voimallinen hänet pystyssä
Who are you who judge the servant of another? To his own lord he stands or falls. Yes, he will be made to stand, for God has power to make him stand.
Thou -- who art thou that art judging another's domestic? to his own master he doth stand or fall; and he shall be made to stand, for God is able to make him stand.
- 5** Toinen pitää yhden päivän toista parempana, toinen pitää kaikki päivät yhtä hyvinä; kukin olkoon omassa mielessään täysin varma.
One man esteems one day above another. Another esteems every day alike. Let each man be fully assured in his own mind.
One doth judge one day above another, and another doth judge every day [alike]; let each in his own mind be fully assured.
- 6** Joka valikoi päiviä, se valikoi Herran tähden; ja joka syö, se syö Herran tähden, sillä hän kiittää Jumalaa; ja joka ei syö, se on Herran tähden syömättä ja kiittää Jumalaa.
He who observes the day, observes it to the Lord; and he who does not observe the day, to the Lord he does not observe it. He who eats, eats to the Lord, for he gives God thanks. He who doesn't eat, to the Lord he doesn't eat, and gives God thanks.
He who is regarding the day, to the Lord he doth regard [it], and he who is not regarding the day, to the Lord he doth not regard [it]. He who is eating, to the Lord he doth eat, for he doth give thanks to God; and he who is not eating, to the Lord he doth not eat, and doth give thanks to God.
- 7** Sillä ei kukaan meistä elä itsellensä, eikä kukaan kuole itsellensä.
For none of us lives to himself, and none dies to himself.
For none of us to himself doth live, and none to himself doth die;
- 8** Jos me elämme, niin elämme Herralle, ja jos kuolemme, niin kuolemme Herralle.
Sentähden, elimmepä tai kuolimme, niin me olemme Herran omat.
For if we live, we live to the Lord. Or if we die, we die to the Lord. If therefore we live or die, we are the Lord's.
for both, if we may live, to the Lord we live; if also we may die, to the Lord we die; both then if we may live, also if we may die, we are the Lord's;

- 9 Sillä sitä varten Kristus kuoli ja heräsi eloon, että hän olisi sekä kuolleitten että elävien Herra.**
For to this end Christ died, rose, and lived again, that he might be Lord of both the dead and the living.
for because of this Christ both died and rose again, and lived again, that both of dead and of living he may be Lord.
- 10 Mutta sinä, minkätähden sinä tuomitset veljeäsi? Taikka sinä toinen, minkätähden sinä halveksit veljeäsi? Sillä kaikki meidät asetetaan Jumalan tuomioistuimen eteen.**
But you, why do you judge your brother? Or you again, why do you despise your brother? For we will all stand before the judgment seat of Christ.
And thou, why dost thou judge thy brother? or again, thou, why dost thou set at nought thy brother? for we shall all stand at the tribunal of the Christ;
- 11 Sillä kirjoitettu on: "Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, minun edessäni pitää jokaisen polven notkistuman ja jokaisen kielen ylistämän Jumalaa".**
For it is written, "As I live," says the Lord, "to me every knee will bow. Every tongue will confess to God."
for it hath been written, "I live! saith the Lord -- to Me bow shall every knee, and every tongue shall confess to God;"
- 12 Niin on siis meidän jokaisen tehtävä Jumalalle tili itsestämme.**
So then each one of us will give account of himself to God.
so, then, each of us concerning himself shall give reckoning to God;
- 13 Älkäämme siis enää toisiamme tuomitko, vaan päättäkää pikemmin olla panematta veljenne eteen loukkauskiveä tai langetusta.**
Therefore Let's not judge one another any more, but judge this rather, that no man put a stumbling block in his brother's way, or an occasion of falling.
no longer, therefore, may we judge one another, but this judge ye rather, not to put a stumbling-stone before the brother, or an offence.
- 14 Minä tiedän ja olen varma Herrassa Jeesuksessa, ettei mikään ole epäpyhää itsessään; vaan ainoastaan sille, joka pitää jotakin epäpyhänä, sille se on epäpyhää.**
I know, and am persuaded in the Lord Jesus, that nothing is unclean of itself; except that to him who considers anything to be unclean, to him it is unclean.
I have known, and am persuaded, in the Lord Jesus, that nothing [is] unclean of itself, except to him who is reckoning anything to be unclean -- to that one [it is] unclean;
- 15 Mutta jos veljesi tulee murheelliseksi ruokasi tähden, niin sinä et enää vaella rakkauden mukaan. Älä saata ruuallasi turmioon sitä, jonka edestä Kristus on kuollut.**
Yet if because of food your brother is grieved, you walk no longer in love. Don't destroy with your food him for whom Christ died.
and if through victuals thy brother is grieved, no more dost thou walk according to love; do not with thy victuals destroy that one for whom Christ died.

- 16 Älkää siis antako sen hyvän, mikä teillä on, joutua herjattavaksi;
Then don't let your good be slandered,
Let not, then, your good be evil spoken of,**
- 17 sillä ei Jumalan valtakunta ole syömistä ja juomista, vaan vanhurskautta ja rauhaa ja iloa Pyhässä Hengessä.
for the kingdom of God is not eating and drinking, but righteousness, peace, and joy in the Holy Spirit.
for the reign of God is not eating and drinking, but righteousness, and peace, and joy in the Holy Spirit;**
- 18 Joka tässä kohden palvelee Kristusta, se on Jumalalle otollinen ja ihmisille kelvollinen.
For he who serves Christ in these things is acceptable to God and approved by men.
for he who in these things is serving the Christ, [is] acceptable to God and approved of men.**
- 19 Niin tavoitelkaamme siis sitä, mikä edistää rauhaa ja keskinäistä rakentumistamme.
So then, let us follow after things which make for peace, and things whereby we may build one another up.
So, then, the things of peace may we pursue, and the things of building up one another;**
- 20 Älä ruuan tähden turmele Jumalan työtä. Kaikki tosin on puhdasta, mutta sille ihmiselle, joka syö tuntoansa loukaten, se on pahaa.
Don't overthrow God's work for food's sake. All things indeed are clean, however it is evil for that man who creates a stumbling block by eating.
for the sake of victuals cast not down the work of God; all things, indeed, [are] pure, but evil [is] to the man who is eating through stumbling.**
- 21 Hyvä on olla lihaa syömättä ja viiniä juomatta ja karttaa sitä, mistä veljesi loukkaantuu tai joutuu lankeemukseen tai heikoksi tulee.
It is good not to eat meat, drink wine nor do anything by which your brother stumbles, is offended, or is made weak.
Right [it is] not to eat flesh, nor to drink wine, nor to [do anything] in which thy brother doth stumble, or is made to fall, or is weak.**
- 22 Pidä sinä itselläsi Jumalan edessä se usko, mikä sinulla on. Onnellinen on se, joka ei tuomitse itseään siitä, minkä hän oikeaksi havaitsee;
Do you have faith? Have it to yourself before God. Happy is he who doesn't judge himself in that which he approves.
Thou hast faith! to thyself have [it] before God; happy is he who is not judging himself in what he doth approve,**

23 mutta joka epäroi ja kuitenkin syö, on tuomittu, koska se ei tapahdu uskosta; sillä kaikki, mikä ei ole uskosta, on syntiä.

But he who doubts is condemned if he eats, because it isn't of faith; and whatever is not of faith is sin.

and he who is making a difference, if he may eat, hath been condemned, because [it is] not of faith; and all that [is] not of faith is sin.

1 Mutta meidän, vahvojen, tulee kantaa heikkojen vajavaisuuksia, eikä elää itsellemme mieliksi.

Now we who are strong ought to bear the weaknesses of the weak, and not to please ourselves.

And we ought -- we who are strong -- to bear the infirmities of the weak, and not to please ourselves;

2 Olkoon kukin meistä lähimmäiselleen mieliksi hänen parhaaksensa, että hän rakentuisi.

Let each one of us please his neighbor for that which is good, to be building him up.

for let each one of us please the neighbor for good, unto edification,

3 Sillä ei Kristuskaan elänyt itsellensä mieliksi, vaan niinkuin kirjoitettu on: "Niiden herjaukset, jotka sinua herjaavat, ovat sattuneet minuun".

For Christ also didn't please himself. But, as it is written, "The reproaches of those who reproached you fell on me."

for even the Christ did not please himself, but, according as it hath been written, `The reproaches of those reproaching Thee fell upon me;`

4 Sillä kaikki, mikä ennen on kirjoitettu, on kirjoitettu meille opiksi, että meillä kärsivällisyyden ja Raamatun lohdutuksen kautta olisi toivo.

For whatever things were written before were written for our learning, that through patience and through comfort of the scriptures we might have hope.

for, as many things as were written before, for our instruction were written before, that through the endurance, and the exhortation of the Writings, we might have the hope.

5 Mutta kärsivällisyyden ja lohdutuksen Jumala suokoon teille, että olisitte yksimieliset keskenänne, Kristuksen Jeesuksen mielen mukaan,

Now the God of patience and of comfort grant you to be of the same mind one with another according to Christ Jesus,

And may the God of the endurance, and of the exhortation, give to you to have the same mind toward one another, according to Christ Jesus;

6 niin että te yksimielisesti ja yhdestä suusta ylistäisitte Jumalaa ja meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen isää.

that with one accord you may with one mouth glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ.

that with one accord -- with one mouth -- ye may glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ;

- 7** Hoivatkaa sentähden toinen toistanne, niinkuin Kristuskin on teidät hoivaansa ottanut Jumalan kunniaksi.

Therefore receive one another, even as Christ also received you, to the glory of God. wherefore receive ye one another, according as also the Christ did receive us, to the glory of God.

- 8** Sillä minä sanon, että Kristus on tullut ympärileikattujen palvelijaksi Jumalan totuuden tähden, vahvistaaksensa isille annetut lupaukset,

Now I say that Christ has been made a minister of the circumcision for the truth of God, that he might confirm the promises given to the fathers,

And I say Jesus Christ to have become a ministrant of circumcision for the truth of God, to confirm the promises to the fathers,

- 9** mutta että pakanat laupeuden tähden ovat ylistäneet Jumalaa, niinkuin kirjoitettu on: "Sentähden minä ylistän sinua pakanain seassa ja veisaan kiitosta sinun nimellesi".

and that the Gentiles might glorify God for his mercy. As it is written, "Therefore will I give praise to you among the Gentiles, And sing to your name."

and the nations for kindness to glorify God, according as it hath been written, `Because of this I will confess to Thee among nations, and to Thy name I will sing praise,`

- 10** Ja vielä on sanottu: "Riemuitkaa, te pakanat, hänen kansansa kanssa".

Again he says, "Rejoice, you Gentiles, with his people."

and again it saith, `Rejoice ye nations, with His people;`

- 11** Ja taas: "Kiittäkää Herraa, kaikki pakanat, ja ylistäkööt häntä kaikki kansat".

Again, "Praise the Lord, all you Gentiles! Let all the peoples praise him."

and again, `Praise the Lord, all ye nations; and laud Him, all ye peoples;`

- 12** Ja myös Esaias sanoo: "On tuleva lisain juurivesa, hän, joka nousee hallitsemaan pakanoita; häneen pakanat panevat toivonsa".

Again, Isaiah says, "There will be the root of Jesse, He who arises to rule over the Gentiles; On him will the Gentiles hope."

and again, Isaiah saith, `There shall be the root of Jesse, and he who is rising to rule nations -- upon him shall nations hope;`

- 13** Mutta toivon Jumala täyttäköön teidät kaikella ilolla ja rauhalla uskossa, niin että teillä olisi runsas toivo Pyhän Hengen voiman kautta.

Now may the God of hope fill you with all joy and peace in believing, that you may abound in hope, in the power of the Holy Spirit.

and the God of the hope shall fill you with all joy and peace in the believing, for your abounding in the hope in power of the Holy Spirit.

- 14** Veljeni, minä kyllä olen varma teistä, että te jo ilmankin olette täynnä hyvyyttä ja kaikkinaista tietoa, niin että myös kykenette neuvomaan toinen toistanne.
I myself am also persuaded about you, my brothers, that you yourselves are full of goodness, filled with all knowledge, able also to admonish others.
And I am persuaded, my brethren -- I myself also -- concerning you, that ye yourselves also are full of goodness, having been filled with all knowledge, able also one another to admonish;
- 15** Kuitenkin olen paikka paikoin jotenkin rohkeasti teille kirjoittanut, uudestaan muistuttaakseni teille näitä asioita, sen armon kautta, jonka Jumala on minulle antanut
But I write the more boldly to you in some measure, as putting you again in memory, because of the grace that was given to me by God,
and the more boldly I did write to you, brethren, in part, as putting you in mind, because of the grace that is given to me by God,
- 16** sitä varten, että minä olisin Kristuksen Jeesuksen palvelija pakanain keskuudessa, papillisesti toimittaakseni Jumalan evankeliumin palvelusta, niin että pakanakansoista tulisi otollinen ja Pyhässä Hengessä pyhitetty uhri.
that I should be a servant of Christ Jesus to the Gentiles, serving the gospel of God, that the offering up of the Gentiles might be made acceptable, being sanctified by the Holy Spirit.
for my being a servant of Jesus Christ to the nations, acting as priest in the good news of God, that the offering up of the nations may become acceptable, sanctified by the Holy Spirit.
- 17** Minulla on siis kerskaukseni Kristuksessa Jeesuksessa palvellessani Jumalaa;
I have therefore my boasting in Christ Jesus in things pertaining to God.
I have, then, a boasting in Christ Jesus, in the things pertaining to God,
- 18** sillä minä en rohkene puhua mistään muusta kuin siitä, mitä Kristus, saattaakseen pakanat kuuliaisiksi, on minun kauttani vaikuttanut sanalla ja teolla,
For I will not dare to speak of any things except those which Christ worked through me, for the obedience of the Gentiles, by word and deed,
for I will not dare to speak anything of the things that Christ did not work through me, to obedience of nations, by word and deed,
- 19** tunnustekojen ja ihmeiden voimalla, Pyhän Hengen voimalla, niin että minä Jerusalemissa ja sen ympäristöstä alkaen Illyrikoniin saakka olen suorittanut Kristuksen evankeliumin julistamisen,
in the power of signs and wonders, in the power of God's Spirit; so that from Jerusalem, and around as far as to Illyricum, I have fully preached the gospel of Christ;
in power of signs and wonders, in power of the Spirit of God; so that I, from Jerusalem, and in a circle as far as Illyricum, have fully preached the good news of the Christ;

- 20 ja sillä tavoin, että olen pitänyt kunnianani olla julistamatta evankeliumia siellä, missä Kristuksen nimi jo on mainittu, etten rakentaisi toisen laskemalle perustukselle,
yes, making it my aim so to preach the gospel, not where Christ was already named, that I might not build on another man`s foundation.
and so counting it honour to proclaim good news, not where Christ was named -- that upon another`s foundation I might not build --**
- 21 vaan niinkuin kirjoitettu on: "Ne, joille ei ole julistettu hänestä, saavat hänet nähdä, ja jotka eivät ole kuulleet, ne ymmärtävät".
But, as it is written, "They will see, to whom no news of him came. They who haven`t heard will understand."
but according as it hath been written, `To whom it was not told concerning him, they shall see; and they who have not heard, shall understand.`**
- 22 Sentähden olenkin niin usein ollut estetty tulemasta teidän tyköne.
Therefore also I was hindered these many times from coming to you,
Wherefore, also, I was hindered many times from coming unto you,**
- 23 Mutta koska minulla nyt ei enää ole tilaa näissä paikkakunnissa ja kun jo monta vuotta olen halunnut tulla teidän tyköne,
but now, no longer having any place in these regions, and having these many years a longing to come to you,
and now, no longer having place in these parts, and having a longing to come unto you for many years,**
- 24 niin minä, jos milloin Hispaniaan matkustan, tulen luoksenne, sillä minä toivon sieltä kautta matkustaessani näkeväni teidät ja teidän avullanne pääseväni sinne, kunhan ensin olen vähän saanut iloita teidän seurastanne.
whenever I journey to Spain, I will come to you. For I hope to see you on my journey, and to be helped on my way there by you, if first I may enjoy your company for a while.
when I may go on to Spain I will come unto you, for I hope in going through, to see you, and by you to be set forward thither, if of you first, in part, I shall be filled.**
- 25 Mutta nyt minä matkustan Jerusalemiin viemään pyhille avustusta.
But now, I say, I am going to Jerusalem, serving the saints.
And, now, I go on to Jerusalem, ministering to the saints;**
- 26 Sillä Makedonia ja Akaia ovat halunneet kerätä yhteisen lahjan niille Jerusalemin pyhille, jotka ovat köyhyydessä.
For it has been the good pleasure of Macedonia and Achaia to make a certain contribution for the poor among the saints who are at Jerusalem.
for it pleased Macedonia and Achaia well to make a certain contribution for the poor of the saints who [are] in Jerusalem;**

27 Niin he ovat halunneet, ja he ovatkin sen heille velkaa; sillä jos pakanat ovat tulleet osallisiksi heidän hengellisistä aarteistaan, niin he puolestaan ovat velvolliset auttamaan heitä maallisilla.

Yes, it has been their good pleasure, and they are their debtors. For if the Gentiles have been made partakers of their spiritual things, they owe it to them also to serve them in fleshly things.

for it pleased well, and their debtors they are, for if in their spiritual things the nations did participate, they ought also, in the fleshly things, to minister to them.

28 Kun olen tehtäväni suorittanut ja heille tämän hedelmän perille vienyt, lähdän teidän kauttanne Hispaniaan;

When therefore I have accomplished this, and have sealed to them this fruit, I will go on by you to Spain.

This, then, having finished, and having sealed to them this fruit, I will return through you, to Spain;

29 ja minä tiedän, että tullessani teidän tykönne tulen Kristuksen täydellinen siunaus mukana.

I know that, when I come to you, I will come in the fullness of the blessing of the gospel of Christ.

and I have known that coming unto you -- in the fulness of the blessing of the good news of Christ I shall come.

30 Mutta minä kehoitan teitä, veljet, Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta ja Hengen rakkauden kautta auttamaan minua taistelussani, rukoilemalla minun puolestani

Now I beg you, brothers, by our Lord Jesus Christ, and by the love of the Spirit, that you strive together with me in your prayers to God for me,

And I call upon you, brethren, through our Lord Jesus Christ, and through the love of the Spirit, to strive together with me in the prayers for me unto God,

31 että minä pelastuisin joutumasta Juudean uskottomien käsiin ja että Jerusalemiä varten tuomani avustus olisi pyhille otollinen,

that I may be delivered from those who are disobedient in Judea, and that my service which I have for Jerusalem may be acceptable to the saints;

that I may be delivered from those not believing in Judea, and that my ministration, that [is] for Jerusalem, may become acceptable to the saints;

32 niin että minä, jos Jumala niin tahtoo, ilolla saapuisin teidän tykönne ja virkistyisin teidän seurassanne.

that I may come to you in joy through the will of God, and together with you, find rest.

that in joy I may come unto you, through the will of God, and may be refreshed with you,

33 Rauhan Jumala olkoon kaikkien teidän kanssanne. Amen.

Now the God of peace be with you all. Amen.

and the God of the peace [be] with you all. Amen.

- 1** Minä suljen teidän suosioonne sisaremme Foiben, joka on Kenkrean seurakunnan
I commend to you Phoebe, our sister, who is a servant of the assembly that is at
Cenchreae,
And I commend you to Phebe our sister -- being a ministrant of the assembly that [is] in
Cenchrea --
- 2** että otatte hänet vastaan Herrassa, niinkuin pyhien sopii, ja autatte häntä kaikessa,
missä hän teitä tarvitsee; sillä hän on ollut monelle avuksi ja myöskin minulle.
that you receive her in the Lord, in a way worthy of the saints, and that you assist her in
whatever matter she may need from you, for she herself also has been a helper of many,
and of my own self.
that ye may receive her in the Lord, as doth become saints, and may assist her in
whatever matter she may have need of you -- for she also became a leader of many, and of
myself.
- 3** Tervehdys Priskalle ja Akylaalle, työikumppaneilleni Kristuksessa Jeesuksessa,
Greet Prisca and Aquila, my fellow workers in Christ Jesus,
Salute Priscilla and Aquilas, my fellow-workmen in Christ Jesus --
- 4** jotka minun henkeni puolesta ovat panneet oman kaulansa alttiiksi ja joita en
ainoastaan minä kiitä, vaan myös kaikki pakanain seurakunnat,
who for my life, laid down their own necks; to whom not only I give thanks, but also all the
assemblies of the Gentiles.
who for my life their own neck did lay down, to whom not only I give thanks, but also all
the assemblies of the nations --
- 5** ja seurakunnalle, joka kokoontuu heidän kodissansa. Tervehdys Epainetukselle,
rakkaalleni, joka on Aasian ensi hedelmä Kristukselle.
Greet the assembly that is in their house. Greet Epaenetus, my beloved, who is the first-
fruits of Achaia to Christ.
and the assembly at their house; salute Epaenetus, my beloved, who is first-fruit of
Achaia to Christ.
- 6** Tervehdys Marialle, joka on nähnyt paljon vaivaa teidän tähtenne.
Greet Mary, who labored much for us.
Salute Mary, who did labour much for us;
- 7** Tervehdys Andronikukselle ja Juniaalle, heimolaisilleni ja vankeustovereilleni, joilla on
suuri arvo apostolien joukossa ja jotka jo ennen minua ovat olleet Kristuksessa.
Greet Andronicus and Junias, my relatives and my fellow prisoners, who are notable
among the apostles, who also have been in Christ before me.
salute Andronicus and Junias, my kindred, and my fellow-captives, who are of note
among the apostles, who also have been in Christ before me.

- 8 Tervehdys Ampliatukselle, rakkaalleni Herrassa.
Greet Amplias, my beloved in the Lord.
Salute Amplias, my beloved in the Lord;**
- 9 Tervehdys Urbanukselle, meidän työtoverillemme Kristuksessa, ja Stakykselle, rakkaalleni.
Greet Urbanus, our fellow worker in Christ, and Stachys, my beloved.
salute Arbanus, our fellow-workman in Christ, and Stachys, my beloved;**
- 10 Tervehdys Apelleelle, koetuksenkestäneelle Kristuksessa. Tervehdys Aristobuluksen perhekuntalaisille.
Greet Apelles, the approved in Christ. Greet those who are of the household of
salute Apelles, the approved in Christ; salute those of the [household] of Aristobulus;**
- 11 Tervehdys Herodionille, heimolaiselleni. Tervehdys Narkissuksen perhekuntalaisille, jotka ovat Herrassa.
Greet Herodion, my kinsman. Greet them of the household of Narcissus, who are in the Lord.
salute Herodion, my kinsman; salute those of the [household] of Narcissus, who are in the Lord;**
- 12 Tervehdys Tryfainalle ja Tryfosalle, jotka ovat nähneet vaivaa Herrassa. Tervehdys Persikselle, rakkaalle sisarelle, joka on nähnyt paljon vaivaa Herrassa.
Greet Tryphaena and Tryphosa, who labor in the Lord. Greet Persis, the beloved, who labored much in the Lord.
salute Tryphaena, and Tryphosa, who are labouring in the Lord; salute Persis, the beloved, who did labour much in the Lord.**
- 13 Tervehdys Rufukselle, valitulle Herrassa, ja hänen äidilleen, joka on kuin äiti minullekin.
Greet Rufus, the chosen in the Lord, and his mother and mine.
Salute Rufus, the choice one in the Lord, and his mother and mine,**
- 14 Tervehdys Asynkritukselle, Flegonille, Hermeelle, Patrobaalle, Hermaalle ja veljille, jotka ovat heidän kanssansa.
Greet Asyncritus, Phlegon, Hermes, Patrobas, Hermas, and the brothers who are with them.
salute Asyncritus, Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermes, and the brethren with them;**
- 15 Tervehdys Filologukselle ja Julialle, Nereukselle ja hänen sisarelleen ja Olympaalle ja kaikille pyhille, jotka ovat heidän kanssansa.
Greet Philologus and Julia, Nereus and his sister, and Olympas, and all the saints who are with them.
salute Philologus, and Julias, Nereus, and his sister, and Olympas, and all the saints with them;**

- 16 Tervehtikää toisianne pyhällä suunnolla. Kaikki Kristuksen seurakunnat tervehtivät teitä.**

Greet one another with a holy kiss. The assemblies of Christ greet you. salute one another in a holy kiss; the assemblies of Christ do salute you.

- 17 Mutta minä kehoitan teitä, veljet, pitämään silmällä niitä, jotka saavat aikaan erimielisyyttä ja pahennusta vastoin sitä oppia, jonka te olette saaneet; vetäytykää pois heistä.**

Now I beg you, brothers, mark those who are causing the divisions and occasions of stumbling, contrary to the doctrine which you learned, and turn away from them.

And I call upon you, brethren, to mark those who the divisions and the stumbling-blocks, contrary to the teaching that ye did learn, are causing, and turn ye away from them;

- 18 Sillä sellaiset eivät palvele meidän Herraamme Kristusta, vaan omaa vatsaansa, ja he pettävät suloisilla sanoilla ja kauniilla puheilla vilpittömien sydämet.**

For those who are such don't serve our Lord, Jesus Christ, but their own belly; and by their smooth and flattering speech, they deceive the hearts of the innocent.

for such our Lord Jesus Christ do not serve, but their own belly; and through the good word and fair speech they deceive the hearts of the harmless,

- 19 Onhan teidän kuuliaisuutenne tullut kaikkien tietoon; sentähden minä iloitsen teistä, mutta minä tahtoisin teidän olevan viisaita hyvään, mutta taitamattomia pahaan.**

For your obedience has reached all. I rejoice therefore over you. But I desire to have you wise to that which is good, but innocent to that which is evil.

for your obedience did reach to all; I rejoice, therefore, as regards you, and I wish you to be wise, indeed, as to the good, and harmless as to the evil;

- 20 Ja rauhan Jumala on pian musertava saatanan teidän jalkojenne alle. Herraamme Jeesuksen armo olkoon teidän kanssanne.**

Now the God of peace will crush Satan under your feet swiftly. The grace of our Lord Jesus Christ be with you.

and the God of the peace shall bruise the Adversary under your feet quickly; the grace of our Lord Jesus Christ [be] with you. Amen!

- 21 Teitä tervehtivät Timoteus, minun työtoverini, ja heimolaiseni Lukius, Jaason ja Soosipater.**

Timothy, my fellow worker, greets you, as do Lucius, Jason, and Sosipater, my relatives. Salute you do Timotheus, my fellow-workman, and Lucius, and Jason, and Sosipater, my kindred;

- 22 Minä Tertius, joka olen kirjoittanut tämän kirjeen, sanon teille tervehdyksen Herrassa.**

I, Tertius, who write the letter, greet you in the Lord.

I Tertius salute you (who wrote the letter) in the Lord;

- 23 Gaius, minun ja koko seurakunnan majanantaja, tervehtii teitä. Erastus, kaupungin rahainhoitaja, ja veli Kvartus tervehtivät teitä.**
Gaius, my host and host of the whole assembly, greets you. Erastus, the treasurer of the city, greets you, as does Quartus, the brother.
salute you doth Gaius, my host, and of the whole assembly; salute you doth Erastus, the steward of the city, and Quartus the brother,
- 24 Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kanssanne. Amen.**
The grace of our Lord Jesus Christ be with you all! Amen.
the grace of our Lord Jesus Christ [be] with you all. Amen.
- 1 Paavali, Kristuksen Jeesuksen kutsuttu apostoli Jumalan tahdosta, ja veli Soostenes Paul, called to be an apostle of Jesus Christ through the will of God, and our brother Sosthenes,**
Paul, a called apostle of Jesus Christ, through the will of God, and Sosthenes the brother,
- 2 Korintossa olevalle Jumalan seurakunnalle, Kristuksessa Jeesuksessa pyhitetyille, jotka ovat kutsutut ja pyhät, ynnä kaikille, jotka avuksi huutavat meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen nimeä kaikissa paikkakunnissa, niin omissaan kuin meidänkin.**
to the assembly of God which is at Corinth; those who are sanctified in Christ Jesus, called to be saints, with all who call on the name of our Lord Jesus Christ in every place, both theirs and ours:
to the assembly of God that is in Corinth, to those sanctified in Christ Jesus, called saints, with all those calling upon the name of our Lord Jesus Christ in every place -- both theirs and ours:
- 3 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!**
Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.
Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ!
- 4 Minä kiitän Jumalaani aina teidän tähtenne siitä Jumalan armosta, joka on annettu teille Kristuksessa Jeesuksessa,**
I always thank my God concerning you, for the grace of God which was given you in Christ Jesus;
I give thanks to my God always concerning you for the grace of God that was given to you in Christ Jesus,
- 5 että kaikessa olette rikastuneet hänessä, kaikessa puheessa ja kaikessa tiedossa,**
that in everything you were enriched in him, in all speech and all knowledge;
that in every thing ye were enriched in him, in all discourse and all knowledge,
- 6 sen mukaan kuin todistus Kristuksesta on teissä vahvistettu,**
even as the testimony of Christ was confirmed in you:
according as the testimony of the Christ was confirmed in you,

- 7** niin ettei teiltä mitään puutu missään armolahjassa, teidän odottaessanne meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen ilmestystä.
so that you come behind in no gift; waiting for the revelation of our Lord Jesus Christ;
so that ye are not behind in any gift, waiting for the revelation of our Lord Jesus Christ,
- 8** Hän on myös vahvistava teitä loppuun asti, niin että te olette nuhteettomat meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen päivänä.
who will also confirm you until the end, blameless in the day of our Lord Jesus Christ.
who also shall confirm you unto the end -- unblamable in the day of our Lord Jesus Christ;
- 9** Jumala on uskollinen, hän, jonka kautta te olette kutsutut hänen Poikansa Jeesuksen Kristuksen, meidän Herramme, yhteyteen.
God is faithful, through whom you were called into the fellowship of his Son, Jesus Christ, our Lord.
faithful [is] God, through whom ye were called to the fellowship of His Son Jesus Christ our Lord.
- 10** Mutta minä kehoitan teitä, veljet, meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen nimeen, että kaikki olisitte puheessa yksimieliset ettekä suvaitsisi riitaisuuksia keskuudessanne, vaan pysyisitte sovinnossa ja teillä olisi sama mieli ja sama ajatus.
Now I beg you, brothers, through the name of our Lord, Jesus Christ, that you all speak the same thing and that there be no divisions among you, but that you be perfected together in the same mind and in the same judgment.
And I call upon you, brethren, through the name of our Lord Jesus Christ, that the same thing ye may all say, and there may not be divisions among you, and ye may be perfected in the same mind, and in the same judgment,
- 11** Sillä Kloen perheväeltä olen saanut teistä kuulla, veljeni, että teillä on riitoja keskuudessanne.
For it has been reported to me concerning you, my brothers, by those who are from Chloe's household, that there are contentions among you.
for it was signified to me concerning you, my brethren, by those of Chloe, that contentions are among you;
- 12** Tarkoitan sitä, että yksi teistä sanoo: "Minä olen Paavalin puolta", toinen: "Minä Apolloksen", joku taas: "Minä Keefaan", joku vielä: "Minä Kristuksen".
Now I mean this, that each one of you says, "I follow Paul," "I follow Apollos," "I follow Cephas," and, "I follow Christ."
and I say this, that each one of you saith, `I, indeed, am of Paul` -- `and I of Apollos,` -- `and I of Cephas,` -- `and I of Christ.`
- 13** Onko Kristus jaettu? Ei kaiketi Paavali ole ristiinnaulittu teidän edestänne? Vai oletteko te kastetut Paavalin nimeen?
Is Christ divided? Was Paul crucified for you? Or were you baptized into the name of Paul? Hath the Christ been divided? was Paul crucified for you? or to the name of Paul were ye baptized;

- 14** Minä kiitän Jumalaa, etten ole kastanut teistä ketään muita kuin Krispuksen ja Gaiuksen, I thank God that I baptized none of you, except Crispus and Gaius, I give thanks to God that no one of you did I baptize, except Crispus and Gaius --
- 15** niin ettei kukaan saata sanoa, että te olette minun nimeeni kastetut. so that no one should say that I had baptized you into my own name. that no one may say that to my own name I did baptize;
- 16** Kastoinhan tosin Stefanaankin perhekunnan; sitten en tiedä, olenko ketään muuta kastanut. (I also baptized the household of Stephanas; besides them, I don't know whether I baptized any other.) and I did baptize also Stephanas' household -- further, I have not known if I did baptize any other.
- 17** Sillä Kristus ei lähettänyt minua kastamaan, vaan evankeliumia julistamaan - ei puheen viisaudella, ettei Kristuksen risti menisi mitättömäksi. For Christ sent me not to baptize, but to preach the gospel -- not in wisdom of words, so that the cross of Christ wouldn't be made void. For Christ did not send me to baptize, but -- to proclaim good news; not in wisdom of discourse, that the cross of the Christ may not be made of none effect;
- 18** Sillä sana rististä on hullutus niille, jotka kadotukseen joutuvat, mutta meille, jotka pelastumme, se on Jumalan voima. For the word of the cross is foolishness to those who are dying, but to us who are saved it is the power of God. for the word of the cross to those indeed perishing is foolishness, and to us -- those being saved -- it is the power of God,
- 19** Onhan kirjoitettu: "Minä hävitän viisasten viisauden, ja ymmärtäväisten ymmärryksen minä teen mitättömäksi". For it is written, "I will destroy the wisdom of the wise, I will bring the discernment of the discerning to nothing." for it hath been written, I will destroy the wisdom of the wise, and the intelligence of the intelligent I will bring to nought;
- 20** Missä ovat viisaat? Missä kirjanoppineet? Missä tämän maailman älyniekat? Eikö Jumala ole tehnyt maailman viisautta hullutukseksi? Where is the wise? Where is the scribe? Where is the lawyer of this world? Hasn't God made foolish the wisdom of this world? where [is] the wise? where the scribe? where a disputer of this age? did not God make foolish the wisdom of this world?

- 21 Sillä kun, Jumalan viisaudesta, maailma ei oppinut viisauden avulla tuntemaan Jumalaa, niin Jumala näki hyväksi saarnauttamansa hullutuksen kautta pelastaa ne, jotka**
For seeing that in the wisdom of God, the world through its wisdom didn't know God, it was God's good pleasure through the foolishness of the preaching to save those who believe.
- for, seeing in the wisdom of God the world through the wisdom knew not God, it did please God through the foolishness of the preaching to save those believing.**
- 22 koskapa juutalaiset vaativat tunnustekoja ja kreikkalaiset etsivät viisautta,**
For Jews ask for signs, Greeks seek after wisdom,
Since also Jews ask a sign, and Greeks seek wisdom,
- 23 me taas saarnaamme ristiinnaulittua Kristusta, joka on juutalaisille pahennus ja pakanoille hullutus,**
but we preach Christ crucified; a stumbling block to Jews, and foolishness to Greeks,
also we -- we preach Christ crucified, to Jews, indeed, a stumbling-block, and to Greeks foolishness,
- 24 mutta joka niille, jotka ovat kutsutut, olkootpa juutalaisia tai kreikkalaisia, on Kristus, Jumalan voima ja Jumalan viisaus.**
but to those who are called, both Jews and Greeks, Christ is the power of God and the wisdom of God.
and to those called -- both Jews and Greeks -- Christ the power of God, and the wisdom of God,
- 25 Sillä Jumalan hulluus on viisaampi kuin ihmiset, ja Jumalan heikkous on väkevämpi kuin ihmiset.**
Because the foolishness of God is wiser than men, and the weakness of God is stronger than men.
because the foolishness of God is wiser than men, and the weakness of God is stronger than men;
- 26 Sillä katsokaa, veljet, omaa kutsumistanne: ei ole monta inhimillisesti viisasta, ei monta mahtavaa, ei monta jalosukuista,**
For you see your calling, brothers, that not many are wise according to the flesh, not many mighty, and not many noble;
for see your calling, brethren, that not many [are] wise according to the flesh, not many mighty, not many noble;

- 27** vaan sen, mikä on hulluutta maailmalle, sen Jumala valitsi saattaaksensa viisaat häpeään, ja sen, mikä on heikkoa maailmassa, sen Jumala valitsi saattaaksensa sen, mikä väkevää on, häpeään,
but God chose the foolish things of the world that he might put to shame those who are wise. God chose the weak things of the world, that he might put to shame the things that are strong;
but the foolish things of the world did God choose, that the wise He may put to shame;
and the weak things of the world did God choose that He may put to shame the strong;
- 28** ja sen, mikä maailmassa on halpasukuista ja halveksittua, sen Jumala valitsi, sen, joka ei mitään ole, tehdäksensä mitättömäksi sen, joka jotakin on,
and God chose the lowly things of the world, and the things that are despised, and the things that are not, that he might bring to nothing the things that are:
and the base things of the world, and the things despised did God choose, and the things that are not, that the things that are He may make useless --
- 29** ettei mikään liha voisi kerskata Jumalan edessä.
that no flesh should boast before God.
that no flesh may glory before Him;
- 30** Mutta hänestä on teidän olemisenne Kristuksessa Jeesuksessa, joka on tullut meille viisaudeksi Jumalalta ja vanhurskaudeksi ja pyhitykseksi ja lunastukseksi,
But of him, you are in Christ Jesus, who was made to us wisdom from God, and righteousness and sanctification, and redemption:
and of Him ye -- ye are in Christ Jesus, who became to us from God wisdom, righteousness also, and sanctification, and redemption,
- 31** että kävisi, niinkuin kirjoitettu on: "Joka kerskaa, sen kerskauksena olkoon Herra".
that, according as it is written, "He who boasts, let him boast in the Lord."
that, according as it hath been written, `He who is glorying -- in the Lord let him glory.`
- 1** Niinpä, kun minä tulin teidän tykönnne, veljet, en tullut puheen tai viisauden loistolla teille Jumalan todistusta julistamaan.
When I came to you, brothers, I didn't come with excellence of speech or of wisdom, proclaiming to you the testimony of God.
And I, having come unto you, brethren, came -- not in superiority of discourse or wisdom -- declaring to you the testimony of God,
- 2** Sillä minä olin päättänyt olla teidän tykönänne tuntematta mitään muuta paitsi Jeesuksen Kristuksen, ja hänet ristiinnaulittuna.
For I determined not to know anything among you, except Jesus Christ, and him crucified.
for I decided not to know any thing among you, except Jesus Christ, and him crucified;

- 3** Ja ollessani teidän tykönänne minä olin heikkouden vallassa ja pelossa ja suuressa vavistuksessa,
I was with you in weakness, in fear, and in much trembling.
and I, in weakness, and in fear, and in much trembling, was with you;
- 4** ja minun puheeni ja saarnani ei ollut kiehtovia viisauden sanoja, vaan Hengen ja voiman osoittamista,
My speech and my preaching were not in persuasive words of human wisdom, but in demonstration of the Spirit and of power,
and my word and my preaching was not in persuasive words of human wisdom, but in demonstration of the Spirit and of power --
- 5** ettei teidän uskonne perustuisi ihmisten viisauteen, vaan Jumalan voimaan.
that your faith wouldn't stand in the wisdom of men, but in the power of God.
that your faith may not be in the wisdom of men, but in the power of God.
- 6** Kuitenkin me puhumme viisautta täydellisten seurassa, mutta emme tämän maailman viisautta emmekä tämän maailman valtiasten, jotka kukistuvat,
We speak wisdom, however, among those who are full grown; yet a wisdom not of this world, nor of the rulers of this world, who are coming to nothing.
And wisdom we speak among the perfect, and wisdom not of this age, nor of the rulers of this age -- of those becoming useless,
- 7** vaan me puhumme salattua Jumalan viisautta, sitä kätkettyä, jonka Jumala on edeltämäärännyt ennen maailmanaikoja meidän kirkkaudeksemme,
But we speak God's wisdom in a mystery, the wisdom that has been hidden, which God foreordained before the worlds to our glory,
but we speak the hidden wisdom of God in a secret, that God foreordained before the ages to our glory,
- 8** sitä, jota ei kukaan tämän maailman valtiaista ole tuntenut - sillä jos he olisivat sen tunteneet, eivät he olisi kirkkauden Herraa ristiinnaulinneet -
which none of the rulers of this world has known. For had they known it, they wouldn't have crucified the Lord of glory.
which no one of the rulers of this age did know, for if they had known, the Lord of the glory they would not have crucified;
- 9** vaan, niinkuin kirjoitettu on: "mitä silmä ei ole nähnyt eikä korva kuullut, mikä ei ole ihmisen sydämeen noussut ja minkä Jumala on valmistanut niille, jotka häntä
But as it is written, "Things which eye didn't see, and ear didn't hear, Which didn't enter into the heart of man, Whatever things God prepared for those who love him."
but, according as it hath been written, `What eye did not see, and ear did not hear, and upon the heart of man came not up, what God did prepare for those loving Him --`

- 10** Mutta meille Jumala on sen ilmoittanut Henkensä kautta, sillä Henki tutkii kaikki, Jumalan syvyydetkin.
But to us, God revealed them through the Spirit. For the Spirit searches all things, yes, the deep things of God.
but to us did God reveal [them] through His Spirit, for the Spirit all things doth search, even the depths of God,
- 11** Sillä kuka ihminen tietää, mitä ihmisessä on, paitsi ihmisen henki, joka hänessä on? Samoin ei myös kukaan tiedä, mitä Jumalassa on, paitsi Jumalan Henki.
For who among men knows the things of a man, except the spirit of the man, which is in him? Even so, no one knows the things of God, except God`s Spirit.
for who of men hath known the things of the man, except the spirit of the man that [is] in him? so also the things of God no one hath known, except the Spirit of God.
- 12** Mutta me emme ole saaneet maailman henkeä, vaan sen Hengen, joka on Jumalasta, että tietäisimme, mitä Jumala on meille lahjoittanut;
But we received, not the spirit of the world, but the Spirit which is from God, that we might know the things that were freely given to us by God.
And we the spirit of the world did not receive, but the Spirit that [is] of God, that we may know the things conferred by God on us,
- 13** ja siitä me myös puhumme, emme inhimillisen viisauden opettamilla sanoilla, vaan Hengen opettamilla, selittäen hengelliset hengellisesti.
Which things also we speak, not in words which man`s wisdom teaches, but which the Holy Spirit teaches, comparing spiritual things with spiritual things.
which things also we speak, not in words taught by human wisdom, but in those taught by the Holy Spirit, with spiritual things spiritual things comparing,
- 14** Mutta luonnollinen ihminen ei ota vastaan sitä, mikä Jumalan Hengen on; sillä se on hänelle hullutus, eikä hän voi sitä ymmärtää, koska se on tutkisteltava hengellisesti.
Now the natural man doesn`t receive the things of the God`s Spirit, for they are foolishness to him, and he can`t know them, because they are spiritually discerned.
and the natural man doth not receive the things of the Spirit of God, for to him they are foolishness, and he is not able to know [them], because spiritually they are discerned;
- 15** Hengellinen ihminen sitä vastoin tutkistelee kaiken, mutta häntä itseään ei kukaan kykene tutkistelemaan.
But he who is spiritual discerns all things, and he himself is judged by no one.
and he who is spiritual, doth discern indeed all things, and he himself is by no one discerned;

16 Sillä: "kuka on tullut tuntemaan Herran mielen, niin että voisi neuvoa häntä?" Mutta meillä on Kristuksen mieli.

"For who has known the mind of the Lord, that he should instruct him?" But we have Christ's mind.

for who did know the mind of the Lord that he shall instruct Him? and we -- we have the mind of Christ.

1 Niinpä, veljet, minun ei käynyt puhuminen teille niinkuin hengellisille, vaan niinkuin lihallisille, niinkuin pienille lapsille Kristuksessa.

Brothers, I couldn't speak to you as to spiritual, but as to fleshly, as to babes in Christ.

And I, brethren, was not able to speak to you as to spiritual, but as to fleshly -- as to babes in Christ;

2 Maitoa minä juotin teille, en antanut ruokaa, sillä sitä ette silloin sietäneet, ettekä vielä nytkään siedä;

I fed you with milk, not with meat; for you weren't yet ready. Indeed, not even now are you ready,

with milk I fed you, and not with meat, for ye were not yet able, but not even yet are ye now able,

3 olettehan vielä lihallisia. Sillä kun keskuudessanne on kateutta ja riitaa, ettekö silloin ole lihallisia ja vaella ihmisten tavoin?

for you are still fleshly. For insofar as there is jealousy, strife, and factions among you, aren't you fleshly, and don't you walk in the ways of men?

for yet ye are fleshly, for where [there is] among you envying, and strife, and divisions, are ye not fleshly, and in the manner of men do walk?

4 Kun toinen sanoo: "Minä olen Paavalin puolta", ja toinen: "Minä olen Apolloksen", ettekö silloin ole niinkuin ihmiset ainakin?

For when one says, "I follow Paul," and another, "I follow Apollos," aren't you fleshly?

for when one may say, 'I, indeed, am of Paul;' and another, 'I -- of Apollos;' are ye not fleshly?

5 Mikä Apollos sitten on? Ja mikä Paavali on? Palvelijoita, joiden kautta te olette tulleet uskoviksi, palvelijoita sen kykynsä mukaan, minkä Herra on heille kullekin antanut.

Who then is Apollos, and who is Paul, but servants through whom you believed; and each as the Lord gave to him?

Who, then, is Paul, and who Apollos, but ministrants through whom ye did believe, and to each as the Lord gave?

6 Minä istutin, Apollos kasteli, mutta Jumala on antanut kasvun.

I planted. Apollos watered. But God gave the increase.

I planted, Apollos watered, but God was giving growth;

- 7 Niin ei siis istuttaja ole mitään, eikä kastelijakaan, vaan Jumala, joka kasvun antaa. So then neither he who plants is anything, nor he who waters, but God who gives the increase.**
so that neither is he who is planting anything, nor he who is watering, but He who is giving growth -- God;
- 8 Mutta istuttaja ja kastelija ovat yhtä; kuitenkin on kumpikin saava oman palkkansa oman työnsä mukaan. Now he who plants and he who waters are the same, but each will receive his own reward according to his own labor.**
and he who is planting and he who is watering are one, and each his own reward shall receive, according to his own labour,
- 9 Sillä me olemme Jumalan työtovereita; te olette Jumalan viljelysmaa, olette Jumalan rakennus. For we are God`s fellow workers. You are God`s farming, God`s building.**
for of God we are fellow-workmen; God`s tillage, God`s building ye are.
- 10 Sen Jumalan armon mukaan, joka on minulle annettu, minä olen taitavan rakentajan tavoin pannut perustuksen, ja toinen sille rakentaa, mutta katsokoon kukin, kuinka hän sille rakentaa. According to the grace of God which was given to me, as a wise master builder I laid a foundation, and another builds on it. But let each man be careful how he builds on it.**
According to the grace of God that was given to me, as a wise master-builder, a foundation I have laid, and another doth build on [it],
- 11 Sillä muuta perustusta ei kukaan voi panna, kuin mikä pantu on, ja se on Jeesus Kristus. For no one can lay any other foundation than that which has been laid, which is Jesus Christ.**
for other foundation no one is able to lay except that which is laid, which is Jesus the Christ;
- 12 Mutta jos joku rakentaa tälle perustukselle, rakensipa kullasta, hopeasta, jalokivistä, puusta, heinistä tai oljista, But if anyone builds on the foundation with gold, silver, costly stones, wood, hay, or stubble;**
and if any one doth build upon this foundation gold, silver, precious stones, wood, hay, straw --
- 13 niin kunkin teko on tuleva näkyviin; sillä sen on saattava ilmi se päivä, joka tulessa ilmestyy, ja tuli on koetteleva, minkälainen kunkin teko on. each man`s work will be revealed. For the Day will declare it, because it is revealed in fire; and the fire itself will test what sort of work each man`s work is.**
of each the work shall become manifest, for the day shall declare [it], because in fire it is revealed, and the work of each, what kind it is, the fire shall prove;

- 14 Jos jonkun tekemä rakennus kestää, on hän saava palkan;**
If any man`s work remains which he built on it, he will receive a reward.
if of any one the work doth remain that he built on [it], a wage he shall receive;
- 15 mutta jos jonkun tekemä palaa, joutuu hän vahinkoon; mutta hän itse on pelastuva,**
kuitenkin ikäänkuin tulen läpi.
If any man`s work is burned, he will suffer loss, but he himself will be saved, but as
through fire.
if of any the work is burned up, he shall suffer loss; and himself shall be saved, but so as
through fire.
- 16 Ettekö tiedä, että te olette Jumalan temppeli ja että Jumalan Henki asuu teissä?**
Don`t you know that you are a temple of God, and that God`s Spirit lives in you?
have ye not known that ye are a sanctuary of God, and the Spirit of God doth dwell in you?
- 17 Jos joku turmelee Jumalan temppelin, on Jumala turmeleva hänet; sillä Jumalan**
temppeli on pyhä, ja sellaisia te olette.
If anyone destroys the temple of God, God will destroy him; for God`s temple is holy, which
you are.
if any one the sanctuary of God doth waste, him shall God waste; for the sanctuary of God
is holy, the which ye are.
- 18 Älköön kukaan pettäkö itseään. Jos joku teidän joukossanne luulee olevansa viisas**
tässä maailmassa, tulkoon hän tyhmäksi, että hänestä tulisi viisas.
Let no one deceive himself. If anyone thinks that he is wise among you in this world, let
him become a fool, that he may become wise.
Let no one deceive himself; if any one doth seem to be wise among you in this age -- let
him become a fool, that he may become wise,
- 19 Sillä tämän maailman viisaus on hullutus Jumalan silmissä. Sillä kirjoitettu on: "Hän**
vangitsee viisaat heidän viekkauteensa";
For the wisdom of this world is foolishness with God. For it is written, "He has taken the
wise in their craftiness."
for the wisdom of this world is foolishness with God, for it hath been written, `Who is
taking the wise in their craftiness;`
- 20 ja vielä: "Herra tuntee viisasten ajatukset, hän tietää ne turhiksi".**
And again, "The Lord knows the reasoning of the wise, that it is worthless."
and again, `The Lord doth know the reasonings of the wise, that they are vain.`
- 21 Älköön siis kukaan kerskatko ihmisistä; sillä kaikki on teidän,**
Therefore let no one boast in men. For all things are yours,
So then, let no one glory in men, for all things are yours,

- 22** teidän on Paavali ja Apollos ja Keefas, teidän on maailma ja elämä ja kuolema, nykyiset ja tulevaiset, kaikki on teidän.
whether Paul, or Apollos, or Cephas, or the world, or life, or death, or things present, or things to come. All are yours,
whether Paul, or Apollos, or Cephas, or the world, or life, or death, or things present, or things about to be -- all are yours,
- 23** Mutta te olette Kristuksen, ja Kristus on Jumalan.
and you are Christ`s, and Christ is God`s.
and ye [are] Christ`s, and Christ [is] God`s.
- 1** Niin pitääköön jokainen meitä Kristuksen käskyläisinä ja Jumalan salaisuuksien huoneenhaltijoina.
So let a man think of us as Christ`s servants, and stewards of God`s mysteries.
Let a man so reckon us as officers of Christ, and stewards of the secrets of God,
- 2** Sitä tässä huoneenhaltijoilta ennen muuta vaaditaan, että heidät havaitaan uskollisiksi.
Here, moreover, it is required of stewards, that they be found faithful.
and as to the rest, it is required in the stewards that one may be found faithful,
- 3** Mutta siitä minä hyvin vähän välitän, että te minua tuomitsette tai joku inhimillinen oikeus; en minä itsekään tuomitse itseäni,
But with me it is a very small thing that I should be judged by you, or by man`s judgment.
Yes, I don`t judge my own self.
and to me it is for a very little thing that by you I may be judged, or by man`s day, but not even myself do I judge,
- 4** sillä ei minulla ole mitään tunnollani, mutta en minä silti ole vanhurskautettu, vaan minun tuomitsijani on Herra.
For I know nothing against myself. Yet I am not justified by this, but he who judges me is the Lord.
for of nothing to myself have I been conscious, but not in this have I been declared right -- and he who is discerning me is the Lord:
- 5** Älkää sentähden lausuko mitään tuomiota, ennenkuin aika on, ennenkuin Herra tulee, joka myös on saattava valoon pimeyden kätköt ja tuova ilmi sydänten aivoitukset; ja silloin kukin saa kiitöksensä Jumalalta.
Therefore judge nothing before the time, until the Lord comes, who will both bring to light the hidden things of darkness, and reveal the counsels of the hearts. Then each man will get his praise from God.
so, then, nothing before the time judge ye, till the Lord may come, who will both bring to light the hidden things of the darkness, and will manifest the counsels of the hearts, and then the praise shall come to each from God.

- 6** Tämän olen, veljet, sovittanut itseeni ja Apollokseen, teidän tähtenne, että meistä oppisitte tämän: "Ei yli sen, mikä kirjoitettu on", ettette pöyhkeillen asettuisi mikä minikin puolelle toista vastaan.

Now these things, brothers, I have in a figure transferred to myself and Apollos for your sakes, that in us you might learn not to think beyond the things which are written, that none of you be puffed up against one another.

And these things, brethren, I did transfer to myself and to Apollos because of you, that in us ye may learn not to think above that which hath been written, that ye may not be puffed up one for one against the other,

- 7** Sillä kuka antaa sinulle etusijan? Ja mitä sinulla on, jota et ole lahjaksi saanut? Mutta jos olet sen saanut, niin miksi kerskaat, ikäänkuin se ei olisi saatua?

For who makes you different? And what do you have that you didn't receive? But if you did receive it, why do you boast as if you had not received it?

for who doth make thee to differ? and what hast thou, that thou didst not receive? and if thou didst also receive, why dost thou glory as not having received?

- 8** Te olette jo ravitut, teistä on tullut jo rikkaita, ilman meitä teistä on tullut kuninkaita! Kunpa teistä olisikin tullut kuninkaita, niin että mekin pääsisimme kuninkaiksi teidän kanssanne!

You are already filled. You have already become rich. You have come to reign without us. Yes, and I wish that you did reign, that we also might reign with you.

Already ye are having been filled, already ye were rich, apart from us ye did reign, and I would also ye did reign, that we also with you may reign together,

- 9** Sillä minusta näyttää, että Jumala on asettanut meidät apostolit vihoviimeisiksi, ikäänkuin kuolemaan tuomituiksi; meistä on tullut kaiken maailman katseltava, sekä enkelien että ihmisten,

For, I think that God has displayed us, the apostles, last of all, like men sentenced to death. For we are made a spectacle to the world, both to angels and men.

for I think that God did set forth us the apostles last -- as appointed to death, because a spectacle we became to the world, and messengers, and men;

- 10** me olemme houkkia Kristuksen tähden, mutta te älykkäitä Kristuksessa, me olemme heikkoja, mutta te väkeviä; te kunnioitettuja, mutta me halveksittuja.

We are fools for Christ's sake, but you are wise in Christ. We are weak, but you are strong. You have honor, but we have dishonor.

we [are] fools because of Christ, and ye wise in Christ; we [are] ailing, and ye strong; ye glorious, and we dishonoured;

- 11** Vielä tänäkin hetkenä me kärsimme sekä nälkää että janoa, olemme alasti, meitä piestään, ja me kuljemme kodittomina,

Even to this present hour we hunger, thirst, are naked, are beaten, and have no certain dwelling place.

unto the present hour we both hunger, and thirst, and are naked, and are buffeted, and wander about,

- 12 me näemme vaivaa tehden työtä omin käsin. Meitä herjataan, mutta me siunaamme; meitä vainotaan, mutta me kestämmme;**
We toil, working with our own hands. Being reviled, we bless. Being persecuted, we endure.
and labour, working with [our] own hands; being reviled, we bless; being persecuted, we suffer;
- 13 meitä parjataan, mutta me puhumme leppeästi; meistä on tullut kuin mikäkin maailman tunkio, kaikkien hylkimiä, aina tähän päivään asti.**
Being defamed, we entreat. We are made as the filth of the world, the dirt wiped off by all, even until now.
being spoken evil of, we entreat; as filth of the world we did become -- of all things an offscouring -- till now.
- 14 En kirjoita tätä häväistäkseni teitä, vaan niinkuin rakkaita lapsiani neuvoen.**
I don` t write these things to shame you, but to admonish you as my beloved children.
Not [as] putting you to shame do I write these things, but as my beloved children I do admonish,
- 15 Sillä vaikka teillä olisi kymmenentuhatta kasvattajaa Kristuksessa, niin ei teillä kuitenkaan ole monta isää; sillä minä teidät synnytin evankeliumin kautta Kristuksessa Jeesuksessa.**
For though you have ten thousand tutors in Christ, yet not many fathers. For in Christ Jesus, I became your father through the gospel.
for if a myriad of child-conductors ye may have in Christ, yet not many fathers; for in Christ Jesus, through the good news, I -- I did beget you;
- 16 Kehoitän siis teitä: olkaa minun seuraajiani.**
I beg you therefore, be imitators of me.
I call upon you, therefore, become ye followers of me;
- 17 Juuri sentähden minä lähetin teille Timoteuksen, joka on minun rakas ja uskollinen poikani Herrassa; hän on muistuttava teitä minun vaelluksestani Kristuksessa Jeesuksessa, sen mukaan kuin minä kaikkialla, joka seurakunnassa, opetan.**
Because of this I have sent Timothy to you, who is my beloved and faithful child in the Lord, who will remind you of my ways which are in Christ, even as I teach everywhere in every assembly.
because of this I sent to you Timotheus, who is my child, beloved and faithful in the Lord, who shall remind you of my ways in Christ, according as everywhere in every assembly I teach.
- 18 Muutamat teistä ovat paisuneet pöyhkeiksi, aivan niinkuin minä en tulisikaan teidän tyköne.**
Now some are puffed up, as though I were not coming to you.
And as if I were not coming unto you certain were puffed up;

- 19** Mutta minä tulen pian teidän tykönnne, jos Herra tahtoo, ja silloin minä otan selon, en noiden pöyhkeiden sanoista, vaan voimasta.
But I will come to you shortly, if the Lord is willing. And I will know, not the word of those who are puffed up, but the power.
but I will come quickly unto you, if the Lord may will, and I will know not the word of those puffed up, but the power;
- 20** Sillä Jumalan valtakunta ei ole sanoissa, vaan voimassa.
For the kingdom of God is not in word, but in power.
for not in word is the reign of God, but in power?
- 21** Kummanko tahdotte? Tulenko luoksenne vitsa kädessä vaiko rakkaudessa ja sävyisyyden hengessä?
What do you want? Will I come to you with a rod, or in love and a spirit of gentleness? what do ye wish? with a rod shall I come unto you, or in love, with a spirit also of meekness?
- 1** Yleensä kuuluu, että teidän keskuudessanne harjoitetaan haureutta, jopa semmoista haureutta, jota ei ole pakanainkaan keskuudessa, että eräskin pitää isänsä vaimoa.
It is actually reported that there is sexual immorality among you, and such sexual immorality as is not even named among the Gentiles, that one has his father`s wife.
Whoredom is actually heard of among you, and such whoredom as is not even named among the nations -- as that one hath the wife of the father! --
- 2** Ja te olette paisuneet pöyhkeiksi! Eikö teidän pikemminkin olisi pitänyt tulla murheellisiksi, että se, joka on tuommoisen teon tehnyt, poistettaisiin teidän keskuudestanne?
You are puffed up, and didn`t rather mourn, that he who had done this deed might be removed from among you.
and ye are having been puffed up, and did not rather mourn, that he may be removed out of the midst of you who did this work,
- 3** Sillä minä, joka tosin ruumiillisesti olen poissa, mutta hengessä kuitenkin läsnä, olen jo, niinkuin läsnäollen, puolestani päättänyt, että se, joka tuommoisen teon on tehnyt, on
For I most assuredly, as being absent in body but present in spirit, have already, as though I were present, judged him who has done this thing.
for I indeed, as being absent as to the body, and present as to the spirit, have already judged, as being present, him who so wrought this thing:
- 4** - sittenkuin olemme, te ja minun henkeni ynnä meidän Herramme Jeesuksen voima, tulleet yhteen -
In the name of our Lord Jesus Christ, you being gathered together, and my spirit, with the power of our Lord Jesus Christ,
in the name of our Lord Jesus Christ -- ye being gathered together, also my spirit -- with the power of our Lord Jesus Christ,

- 5 Herran Jeesuksen nimessä hyljättävä saatanan haltuun lihan turmioksi, että hänen henkensä pelastuisi Herran päivänä.**
are to deliver such a one to Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.
to deliver up such a one to the Adversary for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.
- 6 Ei ole hyvä, että kerskaatte. Ettekö tiedä, että vähäinen hapatus hapattaa koko taikinan? Your boasting is not good. Don` t you know that a little yeast leavens the whole lump? Not good [is] your glorying; have ye not known that a little leaven the whole lump doth leaven?**
- 7 Peratkaa pois vanha hapatus, että teistä tulisi uusi taikina, niinkuin te olettekin happamattomat; sillä onhan meidän pääsiäislampaamme, Kristus, teurastettu. Purge out the old yeast, that you may be a new lump, even as you are unleavened. For indeed Christ, our Passover, has been sacrificed in our place.**
cleanse out, therefore, the old leaven, that ye may be a new lump, according as ye are unleavened, for also our passover for us was sacrificed -- Christ,
- 8 Viettäkäämme siis juhlaa, ei vanhassa hapatuksessa eikä ilkeyden ja pahuuden hapatuksessa, vaan puhtauden ja totuuden happamattomuudessa. Therefore let us keep the feast, not with old yeast, neither with the yeast of malice and wickedness, but with the unleavened bread of sincerity and truth.**
so that we may keep the feast, not with old leaven, nor with the leaven of evil and wickedness, but with unleavened food of sincerity and truth.
- 9 Minä kirjoitin teille kirjeessäni, ettette seurustelisi huorintekijäin kanssa; I wrote to you in my letter to have no company with sexual sinners; I did write to you in the epistle, not to keep company with whoremongers --**
- 10 en tarkoittanut yleensä tämän maailman huorintekijöitä tai ahneita tai anastajia tai epäjumalanpalvelijoita, sillä silloinhan teidän täytyisi lähteä pois maailmasta. yet not at all meaning with the sexual sinners of this world, or with the covetous and extortioners, or with idolaters; for then you would have to leave the world.**
and not certainly with the whoremongers of this world, or with the covetous, or extortioners, or idolaters, seeing ye ought then to go forth out of the world --
- 11 Vaan minä kirjoitin teille, että jos joku, jota kutsutaan veljeksi, on huorintekijä tai ahne tai epäjumalanpalvelija tai pilkkaaja tai juomari tai anastaja, te ette seurustelisi ettekä söisikään semmoisen kanssa. But as it is, I wrote to you not to keep company, if any man who is named a brother is a sexual sinner, or covetous, or an idolater, or a slanderer, or a drunkard, or an extortioner. Don` t even eat with such a person.**
and now, I did write to you not to keep company with [him], if any one, being named a brother, may be a whoremonger, or covetous, or an idolater, or a railer, or a drunkard, or an extortioner -- with such a one not even to eat together;

- 12 Sillä onko minun asiani tuomita niitä, jotka ovat ulkopuolella? Ettekö tekin tuomitse vain niitä, jotka ovat sisäpuolella?**
For what have I to do with also judging those who are outside? Don't you judge those who are within?
for what have I also those without to judge? those within do ye not judge?
- 13 Mutta ulkopuolella olevat tuomitsee Jumala. "Poistakaa keskuudestanne se, joka on paha."**
But those who are outside, God judges. "Put away the wicked man from among yourselves."
and those without God doth judge; and put ye away the evil from among yourselves.
- 1 Kuinka rohkenee kukaan teistä, jolla on riita-asia toisen kanssa, käydä oikeutta väärin edessä? Miksei pyhien edessä?**
Dare any of you, having a matter against his neighbor, go to law before the unrighteous, and not before the saints?
Dare any one of you, having a matter with the other, go to be judged before the unrighteous, and not before the saints?
- 2 Vai ettekö tiedä, että pyhät tulevat maailman tuomitsemaan? Ja jos te tuomitsette maailman, niin ettekö kelpaa ratkaisemaan aivan vähäpätöisiä asioita?**
Don't you know that the saints will judge the world? And if the world is judged by you, are you unworthy to judge the smallest matters?
have ye not known that the saints shall judge the world? and if by you the world is judged, are ye unworthy of the smaller judgments?
- 3 Ettekö tiedä, että me tulemme tuomitsemaan enkeleitä, emmekö sitten maallisia asioita?**
Don't you know that we will judge angels? How much more, things that pertain to this life? have ye not known that we shall judge messengers? why not then the things of life?
- 4 Jos teillä siis on maallisia asioita ratkaistavina, nekö te asetatte tuomareiksi, jotka ovat halveksittuja seurakunnassa?**
If then, you have to judge things pertaining to this life, do you set them to judge who are of no account in the assembly?
of the things of life, indeed, then, if ye may have judgment, those despised in the assembly -- these cause ye to sit;
- 5 Teidän häpeäkseenne minä tämän sanon. Eikö teidän joukossanne sitten ole yhtäkään viisasta, joka voisi ratkaista veljien välin?**
I say this to move you to shame. What, can't there be one wise man among you who will be able to decide between his brothers;
unto your shame I speak: so there is not among you one wise man, not even one, who shall be able to discern in the midst of his brethren!

- 6** Vaan veli käy oikeutta veljen kanssa, vieläpä uskottomain edessä!
but brother goes to law with brother, and that before unbelievers?
but brother with brother doth go to be judged, and this before unbelievers!
- 7** Teille on jo yleensä vaurioksi, että kärjötätte keskenänne. Miksi ette enemmän salli tehdä vääryyttä itsellenne? Miksi ette enemmän anna riistää omaanne?
Therefore it is already altogether a defect in you, that you have lawsuits one with another.
Why not rather be wronged? Why not rather be defrauded?
Already, indeed, then, there is altogether a fault among you, that ye have judgments with one another; wherefore do ye not rather suffer injustice? wherefore be ye not rather defrauded?
- 8** Sen sijaan te itse teette vääryyttä ja riistätte toisen omaa, vieläpä veljien.
No, but you yourselves do wrong, and defraud, and that against your brothers.
but ye -- ye do injustice, and ye defraud, and these -- brethren!
- 9** Vai ettekö tiedä, etteivät väärät saa periä Jumalan valtakuntaa? Älkää eksykö. Eivät huorintekijät, ei epäjumalanpalvelijat, ei avionrikkoajat, ei hekumoitsijat eikä
Or don't you know that the unrighteous will not inherit the kingdom of God? Don't be deceived. Neither the sexually immoral, nor idolaters, nor adulterers, nor male prostitutes, nor homosexuals,
have ye not known that the unrighteous the reign of God shall not inherit? be not led astray; neither whoremongers, nor idolaters, nor adulterers, nor effeminate, nor sodomites,
- 10** eivät varkaat, ei ahneet, ei juomarit, ei pilkkaajat eivätkä anastajat saa periä Jumalan valtakuntaa.
nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor slanderers, nor extortioners, will inherit the kingdom of God.
nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor revilers, nor extortioners, the reign of God shall inherit.
- 11** Ja tuommoisia te olitte, jotkut teistä; mutta te olette vastaanottaneet peson, te olette pyhitetyt, te olette vanhurskautetut meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä ja meidän Jumalamme Hengessä.
Such were some of you, but you were washed. But you were sanctified. But you were justified in the name of the Lord Jesus, and in the Spirit of our God.
And certain of you were these! but ye were washed, but ye were sanctified, but ye were declared righteous, in the name of the Lord Jesus, and in the Spirit of our God.
- 12** Kaikki on minulle luvallista, mutta ei kaikki ole hyödyksi; kaikki on minulle luvallista, mutta minä en saa antaa minkään itseäni vallita.
"All things are lawful for me," but not all things are expedient. "All things are lawful for me," but I will not be brought under the power of anything.
All things are lawful to me, but all things are not profitable; all things are lawful to me, but I -- I will not be under authority by any;

- 13** Ruoka on vatsaa varten ja vatsa ruokaa varten; ja Jumala on tekevä lopun niin toisesta kuin toisestakin. Mutta ruumis ei ole haureutta varten, vaan Herraa varten, ja Herra ruumista varten;
- "Foods for the belly, and the belly for foods," but God will bring to nothing both it and them. But the body is not for sexual immorality, but for the Lord; and the Lord for the body.**
- the meats [are] for the belly, and the belly for the meats. And God both this and these shall make useless; and the body [is] not for whoredom, but for the Lord, and the Lord for the body;**
- 14** ja Jumala, joka herätti kuolleista Herran, on herättävä meidätkin voimallansa.
Now God raised up the Lord, and will also raise us up by his power.
and God both the Lord did raise, and us will raise up through His power.
- 15** Ettekö tiedä, että teidän ruumiinne ovat Kristuksen jäseniä? Ottaisinko siis Kristuksen jäsenet ja tekisin ne porton jäseniksi? Pois se!
- Don` t you know that your bodies are members of Christ? Will I then take away the members of Christ, and make them members of a prostitute? Certainly not!**
- Have ye not known that your bodies are members of Christ? having taken, then, the members of the Christ, shall I make [them] members of an harlot? let it be not!**
- 16** Vai ettekö tiedä, että joka yhtyy porttoon, tulee yhdeksi ruumiiksi hänen kanssaan? Onhan sanottu: "Ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi".
- Or don` t you know that he who is joined to a prostitute is one body? For, "The two," says he, "will become one flesh."**
- have ye not known that he who is joined to the harlot is one body? `for they shall be -- saith He -- the two for one flesh.`**
- 17** Mutta joka yhtyy Herraan, on yksi henki hänen kanssaan.
But he who is joined to the Lord is one spirit.
And he who is joined to the Lord is one spirit;
- 18** Paetkaa haureutta. Kaikki muu synti, mitä ikinä ihminen tekee, on ruumiin ulkopuolella; mutta haureuden harjoittaja tekee syntiä omaa ruumistansa vastaan.
- Flee sexual immorality. "Every sin that a man does is outside the body," but he who commits sexual immorality sins against his own body.**
- flee the whoredom; every sin -- whatever a man may commit -- is without the body, and he who is committing whoredom, against his own body doth sin.**
- 19** Vai ettekö tiedä, että teidän ruumiinne on Pyhän Hengen temppeli, joka Henki teissä on ja jonka te olette saaneet Jumalalta, ja ettette ole itsenne omat?
- Or don` t you know that your body is a temple of the Holy Spirit which is in you, which you have from God? You are not your own,**
- Have ye not known that your body is a sanctuary of the Holy Spirit in you, which ye have from God? and ye are not your own,**

- 20 Sillä te olette kalliisti ostetut. Kirkastakaa siis Jumala ruumiissanne.**
for you were bought with a price. Therefore glorify God in your body and in your spirit,
which are God`s.
for ye were bought with a price; glorify, then, God in your body and in your spirit, which
are God`s.
- 1 Mutta mitä siihen tulee, mistä kirjoititte, niin hyvä on miehelle olla naiseen ryhtymättä;**
Now concerning the things about which you wrote to me. It is good for a man not to touch
a woman.
And concerning the things of which ye wrote to me: good [it is] for a man not to touch a
woman,
- 2 mutta haureuden syntien välttämiseksi olkoon kullakin miehellä oma vaimonsa, ja**
kullakin naisella aviomiehensä.
But, because of sexual sins, let each man have his own wife, and let each woman have
her own husband.
and because of the whoredom let each man have his own wife, and let each woman have
her proper husband;
- 3 Täyttäköön mies velvollisuutensa vaimoansa kohtaan, ja samoin vaimo miestänsä**
kohtaan.
Let the husband render to the wife her due, and likewise also the wife to the husband.
to the wife let the husband the due benevolence render, and in like manner also the wife
to the husband;
- 4 Vaimon ruumis ei ole hänen omassa, vaan hänen miehensä vallassa; samoin ei**
miehenkään ruumis ole hänen omassa, vaan vaimon vallassa.
The wife doesn` t have authority over her own body, but the husband. Likewise also the
husband doesn` t have power over his own body, but the wife.
the wife over her own body hath not authority, but the husband; and, in like manner also,
the husband over his own body hath not authority, but the wife.
- 5 Älkää vetäytykö pois toisistanne, paitsi ehkä keskinäisestä sopimuksesta joksikin**
ajaksi, niin että olisitte vapaat rukoukseen ja sitten taas tulisitte yhteen, ettei saatana
teitä kiusaisi teidän hillittömyytenne tähden.
Don` t defraud one another, unless it is by consent for a season, that you may give
yourselves to fasting and prayer, and may be together again, that Satan doesn` t tempt you
because of your lack of self-control.
Defraud not one another, except by consent for a time, that ye may be free for fasting and
prayer, and again may come together, that the Adversary may not tempt you because of
your incontinence;
- 6 Mutta tämän minä sanon myönnytyksenä, en käskynä.**
But this I say by way of concession, not of commandment.
and this I say by way of concurrence -- not of command,

- 7 Soisin kaikkien ihmisten olevan niinkuin minäkin; mutta kullakin on oma lahjansa Jumalalta, yhdellä yksi, toisella toinen.**

Yet I wish that all men were like me. However each man has his own gift from God, one of this kind, and another of that kind.

for I wish all men to be even as I myself [am]; but each his own gift hath of God, one indeed thus, and one thus.

- 8 Naimattomille ja leskille minä taas sanon: heille on hyvä, jos pysyvät sellaisina kuin minäkin;**

But I say to the unmarried and to widows, it is good for them if they remain even as I am. And I say to the unmarried and to the widows: it is good for them if they may remain even as I [am];

- 9 mutta jos eivät voi itseään hillitä, niin menkööt naimisiin; sillä parempi on naida kuin palaa.**

But if they don't have self-control, let them marry. For it's better to marry than to burn. and if they have not continence -- let them marry, for it is better to marry than to burn;

- 10 Mutta naimisissa oleville minä julistan, en kuitenkaan minä, vaan Herra, ettei vaimo saa erota miehestään;**

But to the married I command -- not I, but the Lord -- that the wife not leave her husband and to the married I announce -- not I, but the Lord -- let not a wife separate from a husband:

- 11 mutta jos hän eroaa, niin pysyköön naimatonna tai sopikoon miehensä kanssa; eikä mies saa hyljätä vaimoansa.**

(but if she departs, let her remain unmarried, or else be reconciled to her husband), and that the husband not leave his wife.

but and if she may separate, let her remain unmarried, or to the husband let her be reconciled, and let not a husband send away a wife.

- 12 Mutta muille sanon minä, eikä Herra: jos jollakin veljellä on vaimo, joka ei usko, ja tämä suostuu asumaan hänen kanssaan, niin älköön mies häntä hyljätkö;**

But to the rest I -- not the Lord -- say, if any brother has an unbelieving wife, and she is content to live with him, let him not leave her.

And to the rest I speak -- not the Lord -- if any brother hath a wife unbelieving, and she is pleased to dwell with him, let him not send her away;

- 13 samoin älköön vaimokaan, jos hänellä on mies, joka ei usko, ja tämä suostuu asumaan hänen kanssaan, hyljätkö miestänsä.**

The woman who has an unbelieving husband, and he is content to live with her, let her not leave her husband.

and a woman who hath a husband unbelieving, and he is pleased to dwell with her, let her not send him away;

- 14 Sillä mies, joka ei usko, on pyhitetty vaimonsa kautta, ja vaimo, joka ei usko, on pyhitetty miehensä, uskonveljen, kautta; muutoinhan teidän lapsenne olisivat saastaisia, mutta nyt he ovat pyhiä.**

For the unbelieving husband is sanctified in the wife, and the unbelieving wife is sanctified in the husband. Otherwise your children would be unclean, but now are they for the unbelieving husband hath been sanctified in the wife, and the unbelieving wife hath been sanctified in the husband; otherwise your children are unclean, but now they are holy.

- 15 Mutta jos se, joka ei usko, eroaa, niin erotkoon; veli ja sisar eivät ole semmoisissa tapauksissa orjuutetut; sillä rauhaan on Jumala teidät kutsunut.**

Yet if the unbeliever departs, let there be separation. The brother or the sister is not under bondage in such cases, but God has called us in peace.

And, if the unbelieving doth separate himself -- let him separate himself: the brother or the sister is not under servitude in such [cases], and in peace hath God called us;

- 16 Sillä mistä tiedät, vaimo, voitko pelastaa miehesi? Tai mistä tiedät, mies, voitko pelastaa vaimosi?**

For how do you know, wife, whether you will save your husband? Or how do you know, husband, whether you will save your wife?

for what, hast thou known, O wife, whether the husband thou shalt save? or what, hast thou known, O husband, whether the wife thou shalt save?

- 17 Vaeltakoon vain kukin sen mukaan, kuin Herra on hänelle hänen osansa antanut, ja siinä asemassa, missä hänet Jumala on kutsunut; näin minä säädän kaikissa seurakunnissa.**

Only, as the Lord has distributed to each man, as God has called each, so let him walk. So I command in all the assemblies.

if not, as God did distribute to each, as the Lord hath called each -- so let him walk; and thus in all the assemblies do I direct:

- 18 Jos joku on kutsuttu ympärileikattuna, älköön hän pyrkikö ympärileikkaamattomaksi; jos joku on kutsuttu ympärileikkaamaton, älköön ympärileikkauttako itseään.**

Was anyone called being circumcised? Let him not become uncircumcised. Has any been called in uncircumcision? Let him not be circumcised.

being circumcised -- was any one called? let him not become uncircumcised; in uncircumcision was any one called? let him not be circumcised;

- 19 Ei ympärileikkaus ole mitään, eikä ympärileikkaamattomuus ole mitään, vaan Jumalan käskyjen pitäminen.**

Circumcision is nothing, and uncircumcision is nothing, but the keeping of the commandments of God.

the circumcision is nothing, and the uncircumcision is nothing -- but a keeping of the commands of God.

- 20 Pysyköön kukin siinä asemassa, missä hänet on kutsuttu.
Let each man stay in that calling in which he was called.
Each in the calling in which he was called -- in this let him remain;**
- 21 Jos olet kutsuttu orjana, älä siitä murehdi; mutta vaikka voisitkin päästä vapaaksi, niin ole ennemmin siinä osassasi.
Were you called being a bondservant? Don` t let that bother you, but if you get an opportunity to become free, use it.
a servant -- wast thou called? be not anxious; but if also thou art able to become free -- use [it] rather;**
- 22 Sillä joka orjana on kutsuttu Herrassa, on Herran vapaa; samoin vapaana kutsuttu on Kristuksen orja.
For he who was called in the Lord being a bondservant is the Lord`s free man. Likewise he who was called being free is Christ`s bondservant.
for he who [is] in the Lord -- having been called a servant -- is the Lord`s freedman: in like manner also he the freeman, having been called, is servant of Christ:**
- 23 Te olette kalliisti ostetut; älkää olko ihmisten orjia.
You were bought with a price. Don` t become bondservants of men.
with a price ye were bought, become not servants of men;**
- 24 Pysyköön kukin, veljet, Jumalan edessä siinä asemassa, missä hänet on kutsuttu.
Brothers, let each man, in whatever condition he was called, stay in that condition with God.
each, in that in which he was called, brethren, in this let him remain with God.**
- 25 Mutta neitsyistä minulla ei ole Herran käskyä, vaan minä sanon ajatukseni niinkuin se, joka on Herralta saanut sen laupeuden, että hän on luotettava.
Now concerning virgins, I have no commandment from the Lord, but I give my judgment as one who has obtained mercy from the Lord to be trustworthy.
And concerning the virgins, a command of the Lord I have not; and I give judgment as having obtained kindness from the Lord to be faithful:**
- 26 Olen siis sitä mieltä, että lähestyvän ahdingon tähden jokaisen on hyvä pysyä
I think that it is good therefore, because of the distress that is on us, that it is good for a man to be as he is.
I suppose, therefore, this to be good because of the present necessity, that [it is] good for a man that the matter be thus: --**
- 27 Jos olet sidottu vaimoon, älä pyydä eroa; jos et ole sidottu vaimoon, älä pyydä itsellesi vaimoa.
Are you bound to a wife? Don` t seek to be freed. Are you free from a wife? Don` t seek a wife.
Hast thou been bound to a wife? seek not to be loosed; hast thou been loosed from a wife? seek not a wife.**

- 28** Mutta jos menetkin naimisiin, et syntiä tee; ja jos neitsyt menee naimisiin, ei hänkään tee syntiä; mutta ne, jotka niin tekevät, joutuvat kärsimään ruumiillista vaivaa, ja siitä minä tahtoisin teidät säästää.
But if you marry, you have not sinned. If a virgin marries, she has not sinned. Yet such will have oppression in the flesh, and I want to spare you.
But and if thou mayest marry, thou didst not sin; and if the virgin may marry, she did not sin; and such shall have tribulation in the flesh: and I spare you.
- 29** Mutta sen minä sanon, veljet: aika on lyhyt; olkoot tästedes nekin, joilla on vaimot, niinkuin ei heillä niitä olisikaan,
But I say this, brothers: the time is short, that from now on, both those who have wives may be as though they had none;
And this I say, brethren, the time henceforth is having been shortened -- that both those having wives may be as not having;
- 30** ja ne, jotka itkevät, niinkuin eivät itkisi, ja ne, jotka iloitsevat, niinkuin eivät iloitsisi, ja ne, jotka ostavat, niinkuin eivät saisi omanansa pitää,
and those who weep, as though they didn't weep; and those who rejoice, as though they didn't rejoice; and those who buy, as though they didn't possess;
and those weeping, as not weeping; and those rejoicing, as not rejoicing; and those buying, as not possessing;
- 31** ja ne, jotka tätä maailmaa hyödyksensä käyttävät, niinkuin eivät sitä käyttäisi; sillä tämän maailman muoto on katoamassa.
and those who use the world, as not using it to the fullest. For the mode of this world passes away.
and those using this world, as not using [it] up; for passing away is the fashion of this world.
- 32** Soisin, ettei teillä olisi huolia. Naimaton mies huolehtii siitä, mikä on Herran, kuinka olisi Herralle mieliksi;
But I desire to have you to be free from cares. He who is unmarried is concerned for the things of the Lord, how he may please the Lord;
And I wish you to be without anxiety; the unmarried is anxious for the things of the Lord, how he shall please the Lord;
- 33** mutta nainut huolehtii maailmallisista, kuinka olisi vaimolleen mieliksi,
but he who is married is concerned about the things of the world, how he may please his wife.
and the married is anxious for the things of the world, how he shall please the wife.

- 34 ja hänen harrastuksensa käy kahtaanne. Samoin vaimo, jolla ei enää ole miestä, ja neitsyt huolehtivat siitä, mikä on Herran, että olisivat pyhät sekä ruumiin että hengen puolesta; mutta naimisissa oleva huolehtii maailmallisista, kuinka olisi mieliksi**
There is also a difference between a wife and a virgin. The unmarried woman cares about the things of the Lord, that she may be holy both in body and in spirit. But she who is married cares about the things of the world -- how she may please her husband.
The wife and the virgin have been distinguished: the unmarried is anxious for the things of the Lord, that she may be holy both in body and in spirit, and the married is anxious for the things of the world, how she shall please the husband.
- 35 Tämän minä sanon teidän omaksi hyödyksenne, en pannakseni kytkyttä kaulaanne, vaan sitä varten, että eläisitte säädyllyisesti ja häiriytymättä pysyisitte Herrassa.**
This I say for your own profit; not that I may throw a snare on you, but for that which is appropriate, and that you may attend to the Lord without distraction.
And this for your own profit I say: not that I may cast a noose upon you, but for the seemliness and devotedness to the Lord, undistractedly,
- 36 Mutta jos joku arvelee tekevänsä väärin tytärtänsä kohtaan, joka on täydessä naima-
iässä, ja jos kerran sen pitää tapahtua, niin tehköön, niinkuin tahtoo; ei hän syntiä tee:
menkööt naimisiin.**
But if any man thinks that he is behaving inappropriately toward his virgin, if she is past the flower of her age, and if need so requires, let him do what he desires. He doesn't sin. Let them marry.
and if any one doth think [it] to be unseemly to his virgin, if she may be beyond the bloom of age, and it ought so to be, what he willeth let him do; he doth not sin -- let him marry.
- 37 Joka taas pysyy sydämessään lujana eikä ole minkään pakon alainen, vaan voi noudattaa omaa tahtoansa ja on sydämessään päättänyt pitää tyttärensä naimattomana, se tekee hyvin.**
But he who stands steadfast in his heart, having no necessity, but has power over his own heart, to keep his own virgin, will do well.
And he who hath stood stedfast in the heart -- not having necessity -- and hath authority over his own will, and this he hath determined in his heart -- to keep his own virgin -- doth well;
- 38 Siis, joka naittaa tyttärensä, tekee hyvin, ja joka ei naita, tekee paremmin.**
So then both he who gives his own virgin in marriage does well, and he who doesn't give her in marriage will do better.
so that both he who is giving in marriage doth well, and he who is not giving in marriage doth better.
- 39 Vaimo on sidottu, niin kauan kuin hänen miehensä elää, mutta jos mies kuolee, on hän vapaa menemään naimisiin, kenen kanssa tahtoo, kunhan se vain tapahtuu Herrassa.**
A wife is bound by law for so long time as her husband lives; but if the husband is dead, she is free to be married to whoever she desires, only in the Lord.
A wife hath been bound by law as long time as her husband may live, and if her husband may sleep, she is free to be married to whom she will -- only in the Lord;

40 Mutta hän on onnellisempi, jos pysyy entisellään; se on minun mielipiteeni, ja minä luulen, että minullakin on Jumalan Henki.

But she is happier if she stays as she is, in my judgment, and I think that I also have God's Spirit.

and she is happier if she may so remain -- according to my judgment; and I think I also have the Spirit of God.

1 Mitä sitten epäjumalille uhrattuun lihaan tulee, niin tiedämme, että meillä kaikilla on tieto. Tieto paisuttaa, mutta rakkaus rakentaa.

Now concerning things sacrificed to idols: We know that we all have knowledge. Knowledge puffs up, but love builds up.

And concerning the things sacrificed to idols, we have known that we all have knowledge: knowledge puffeth up, but love buildeth up;

2 Jos joku luulee jotakin tietävänsä, ei hän vielä tiedä, niinkuin tietää tulee;

But if anyone thinks that he knows anything, he doesn't yet know as he ought to know.

and if any one doth think to know anything, he hath not yet known anything according as it behoveth [him] to know;

3 mutta joka rakastaa Jumalaa, sen Jumala tuntee.

But if anyone loves God, the same is known by him.

and if any one doth love God, this one hath been known by Him.

4 Mitä nyt epäjumalille uhratun lihan syömiseen tulee, niin tiedämme, ettei maailmassa ole yhtään epäjumalaa ja ettei ole muuta Jumalaa kuin yksi.

Therefore concerning the eating of things sacrificed to idols, we know that no idol is anything in the world, and that there is no other God but one.

Concerning the eating then of the things sacrificed to idols, we have known that an idol [is] nothing in the world, and that there is no other God except one;

5 Sillä vaikka olisikin niin sanottuja jumalia, olipa heitä sitten taivaassa tai maassa, ja niitä on paljon semmoisia jumalia ja herroja,

For though there are things that are called "gods," whether in the heavens or on earth; as there are many "gods" and many "lords;"

for even if there are those called gods, whether in heaven, whether upon earth -- as there are gods many and lords many --

6 niin on meillä kuitenkin ainoastaan yksi Jumala, Isä, josta kaikki on ja johon me olemme luodut, ja yksi Herra, Jeesus Kristus, jonka kautta kaikki on, niin myös me hänen kauttansa.

yet to us there is one God, the Father, of whom are all things, and we to him; and one Lord, Jesus Christ, through whom are all things, and we through him.

yet to us [is] one God, the Father, of whom [are] the all things, and we to Him; and one Lord, Jesus Christ, through whom [are] the all things, and we through Him;

- 7** Mutta ei ole kaikilla tätä tietoa, vaan tottumuksesta epäjumaliin muutamat vielä nytkin syövät uhrilihaa ikäänkuin epäjumalille uhrattuna, ja heidän omatuntonsa, joka on heikko, tahraantuu siitä.

However, that knowledge isn't in all men. But some, being used until now to the idol, eat as of a thing sacrificed to an idol, and their conscience, being weak, is defiled.

but not in all men [is] the knowledge, and certain with conscience of the idol, till now, as a thing sacrificed to an idol do eat [it], and their conscience, being weak, is defiled.

- 8** Mutta ruoka ei lähennä meitä Jumalaan; jos olemme syömättä, emme siitä vahingoitu; jos syömme, emme siitä hyödy.

But food will not commend us to God. For neither, if we don't eat, are we the worse; nor, if we eat, are we the better.

But victuals do not commend us to God, for neither if we may eat are we in advance; nor if we may not eat, are we behind;

- 9** Katsokaa kuitenkin, ettei tämä vapautenne koidu heikoille loukkaukseksi.

But be careful that by any means this liberty of yours doesn't become a stumbling block to the weak.

but see, lest this privilege of yours may become a stumbling-block to the infirm,

- 10** Sillä jos joku näkee sinun, jolla on tieto, aterioivan epäjumalan huoneessa, eikö hänen omatuntonsa, kun hän on heikko, vahvistu epäjumalille uhratun syömiseen?

For if a man sees you who have knowledge sitting in an idol's temple, won't his conscience, if he is weak, be emboldened to eat things sacrificed to idols?

for if any one may see thee that hast knowledge in an idol's temple reclining at meat -- shall not his conscience -- he being infirm -- be emboldened to eat the things sacrificed to idols,

- 11** Sinun tietosi kautta turmeltuu silloin tuo heikko, sinun veljesi, jonka tähden Kristus on kuollut.

And through your knowledge, he who is weak perishes, the brother for whose sake Christ died.

and the brother who is infirm shall perish by thy knowledge, because of whom Christ

- 12** Mutta kun te näin teette syntiä veljiä vastaan ja haavoitatte heidän heikkoa omaatuntoaan, niin teette syntiä Kristusta vastaan.

Thus, sinning against the brothers, and wounding their conscience when it is weak, you sin against Christ.

and thus sinning in regard to the brethren, and smiting their weak conscience -- in regard to Christ ye sin;

13 Sentähden, jos ruoka on viettelykseksi veljelleni, en minä ikinä enää syö lihaa, etten olisi viettelykseksi veljelleni.

Therefore, if food causes my brother to stumble, I will eat no meat forevermore, that I don't cause my brother to stumble.

wherefore, if victuals cause my brother to stumble, I may eat no flesh -- to the age -- that my brother I may not cause to stumble.

1 Enkö minä ole vapaa? Enkö minä ole apostoli? Enkö ole nähnyt Jeesusta, meidän Herraamme? Ettekö te ole minun tekoni Herrassa?

Am I not free? Am I not an apostle? Haven't I seen Jesus Christ, our Lord? Aren't you my work in the Lord?

Am not I an apostle? am not I free? Jesus Christ our Lord have I not seen? my work are not ye in the Lord?

2 Jos en olekaan apostoli muille, olen ainakin teille; sillä te olette minun apostolinvirkani sinetti Herrassa.

If to others I am not an apostle, yet at least I am to you; for you are the seal of my apostleship in the Lord.

if to others I am not an apostle -- yet doubtless to you I am; for the seal of my apostleship are ye in the Lord.

3 Tämä on minun puolustukseni niitä vastaan, jotka asettuvat minua tutkimaan.

My defense to those who examine me is this.

My defence to those who examine me in this;

4 Eikö meillä olisi oikeus saada ruokamme ja juomamme?

Have we no right to eat and to drink?

have we not authority to eat and to drink?

5 Eikö meillä olisi oikeus kuljettaa muassamme vaimoa, uskonsisarta, niinkuin muutkin apostolit ja Herran veljet ja Keefas tekevät?

Have we no right to take along a wife who is a believer, even as the rest of the apostles, and the brothers of the Lord, and Cephas?

have we not authority a sister -- a wife -- to lead about, as also the other apostles, and the brethren of the Lord, and Cephas?

6 Vai ainoastaanko minulla ja Barnabaalla ei ole oikeutta olla ruumiillista työtä

Or have only Barnabas and I no right to not work?

or only I and Barnabas, have we not authority -- not to work?

- 7 Kuka tekee koskaan sotapalvelusta omalla kustannuksellaan? Kuka istuttaa viinitarhan, eikä syö sen hedelmää? Tai kuka kaitsee karjaa, eikä nauti karjansa maitoa?**
What soldier ever serves at his own expense? Who plants a vineyard, and doesn't eat of its fruit? Or who feeds a flock, and doesn't drink from the flock's milk?
who doth serve as a soldier at his own charges at any time? who doth plant a vineyard, and of its fruit doth not eat? or who doth feed a flock, and of the milk of the flock doth not eat?
- 8 Puhunko tätä vain ihmisten tavalla? Eikö myös laki sano samaa?**
Do I speak these things according to the ways of men? Or doesn't the law also say the same thing?
According to man do I speak these things? or doth not also the law say these things?
- 9 Onhan Mooseksen laissa kirjoitettuna: "Älä sido puivan härän suuta". Eihän Jumala häristä näin huolta pitäne?**
For it is written in the law of Moses, "You shall not muzzle the ox when he treads out the corn." Is it for the oxen that God cares,
for in the law of Moses it hath been written, `thou shalt not muzzle an ox treading out corn;` for the oxen doth God care?
- 10 Eikö hän sano sitä kaiketikin meidän tähtemme? Meidän tähtemmehän on kirjoitettu, että kyntäjän tulee kyntää toivossa ja puivan puida osansa saamisen toivossa.**
or does he say it assuredly for our sake? Yes, for our sake it was written, because he who plows ought to plow in hope, and he who threshes in hope should partake of his hope.
or because of us by all means doth He say [it]? yes, because of us it was written, because in hope ought the plower to plow, and he who is treading [ought] of his hope to partake in hope.
- 11 Jos me olemme kylväneet teille hengellistä hyvää, onko paljon, jos me niitämme teiltä aineellista?**
If we sowed to you spiritual things, is it a great thing if we reap your fleshly things?
If we to you the spiritual things did sow -- great [is it] if we your fleshly things do reap?
- 12 Jos muilla on teihin tällainen oikeus, eikö paljoa enemmän meillä? Mutta me emme ole käyttäneet tätä oikeutta, vaan kestämmme kaikki, ettemme panisi mitään estettä Kristuksen evankeliumille.**
If others partake of this right over you, don't we yet more? Nevertheless we did not use this right, but we bear all things, that we may cause no hindrance to the gospel of Christ.
if others do partake of the authority over you -- not we more? but we did not use this authority, but all things we bear, that we may give no hindrance to the good news of the Christ.

- 13 Ettekö tiedä, että ne, jotka hoitavat pyhäkön toimia, saavat ravintonsa pyhäköstä, ja jotka ovat asetetut uhrialttarin palvelukseen, saavat osansa silloin kuin alttarikin?**
Don't you know that those who serve around sacred things eat from the things of the temple, and those who wait on the altar have their portion with the altar?
Have ye not known that those working about the things of the temple -- of the temple do eat, and those waiting at the altar -- with the altar are partakers?
- 14 Samoin myös Herra on säätänyt, että evankeliumin julistajain tulee saada evankeliumista elatuksensa.**
Even so did the Lord ordain that those who proclaim the gospel should live from the gospel.
so also did the Lord direct to those proclaiming the good news: of the good news to live.
- 15 Mutta minä en ole ainoatakaan näistä oikeuksistani hyväkseni käyttänyt. Enkä kirjoitakaan tätä siinä tarkoituksessa, että niitä minuun sovitettaisiin, sillä mieluummin minä kuolen. Ei kukaan ole minun kerskaustani tyhjäksi tekevä.**
But I have used none of these things, and I don't write these things that it may be done so in my case; for I would rather die, than that anyone should make my boasting void.
And I have used none of these things; neither did I write these things that it may be so done in my case, for [it is] good for me rather to die, than that any one may make my glorying void;
- 16 Sillä siitä, että julistan evankeliumia, ei minulla ole kerskaamista; minun täytyy se tehdä. Voi minua, ellen evankeliumia julista!**
For if I preach the gospel, I have nothing to boast about; for necessity is laid on me; but woe is to me, if I don't preach the gospel.
for if I may proclaim good news, it is no glorying for me, for necessity is laid upon me, and woe is to me if I may not proclaim good news;
- 17 Sillä jos vapaasta tahdostani sitä teen, niin minulla on palkka; mutta jos en tee sitä vapaasta tahdostani, niin on huoneenhaltijan toimi kuitenkin minulle uskottu.**
For if I do this of my own will, I have a reward. But if not of my own will, I have a stewardship entrusted to me.
for if willing I do this, I have a reward; and if unwillingly -- with a stewardship I have been entrusted!
- 18 Mikä siis on minun palkkani? Se, että kun julistan evankeliumia, teen sen ilmaiseksi, niin etten käytä oikeutta, jonka evankeliumi minulle myöntää.**
What then is my reward? That, when I preach the gospel, I may present the gospel of Christ without charge, so as not to abuse my authority in the gospel.
What, then, is my reward? -- that proclaiming good news, without charge I shall make the good news of the Christ, not to abuse my authority in the good news;

- 19** Sillä vaikka minä olen riippumaton kaikista, olen tehnyt itseni kaikkien palvelijaksi, voittaakseni niin monta kuin suinkin,
For though I was free from all, I brought myself under bondage to all, that I might gain the more.
for being free from all men, to all men I made myself servant, that the more I might gain;
- 20** ja olen ollut juutalaisille ikäänkuin juutalainen, voittaakseni juutalaisia; lain alaisille ikäänkuin lain alainen, vaikka itse en ole lain alainen, voittaakseni lain alaiset;
To the Jews I became as a Jew, that I might gain Jews; to those who are under the law, as under the law, that I might gain those who are under the law;
and I became to the Jews as a Jew, that Jews I might gain; to those under law as under law, that those under law I might gain;
- 21** ilman lakia oleville ikäänkuin olisin ilman lakia - vaikka en ole ilman Jumalan lakia, vaan olen Kristuksen laissa - voittaakseni ne, jotka ovat ilman lakia;
to those who are without law, as without law (not being without law toward God, but under law toward Christ), that I might win those who are without law.
to those without law, as without law -- (not being without law to God, but within law to Christ) -- that I might gain those without law;
- 22** heikoille minä olen ollut heikko, voittaakseni heikot; kaikille minä olen ollut kaikkea, pelastaakseni edes muutamia.
To the weak I became as weak, that I might gain the weak. I have become all things to all men, that I may by all means save some.
I became to the infirm as infirm, that the infirm I might gain; to all men I have become all things, that by all means I may save some.
- 23** Mutta kaiken minä teen evankeliumin tähden, että minäkin tulisin siitä osalliseksi.
Now I do this for the gospel's sake, that I may be a joint partaker of it.
And this I do because of the good news, that a fellow-partaker of it I may become;
- 24** Ettekö tiedä, että jotka kilparadalla juoksevat, ne tosin kaikki juoksevat, mutta yksi saa voittopalkinnon? Juoskaa niinkuin hän, että sen saavuttaisitte.
Don't you know that those who run in a race all run, but one receives the prize? Run like that, that you may win.
have ye not known that those running in a race -- all indeed run, but one doth receive the prize? so run ye, that ye may obtain;
- 25** Mutta jokainen kilpailija noudattaa itsensähillitsemistä kaikessa; he saadakse vain katoavaisen seppeleen, mutta me katoamattoman.
Every man who strives in the games exercises self-control in all things. Now they do it to receive a corruptible crown, but we an incorruptible.
and every one who is striving, is in all things temperate; these, indeed, then, that a corruptible crown they may receive, but we an incorruptible;

- 26** Minä en siis juokse umpimähkään, en taistele niinkuin ilmaan hosuen,
I therefore run like that, as not uncertainly. I fight like that, as not beating the air,
I, therefore, thus run, not as uncertainly, thus I fight, as not beating air;
- 27** vaan minä kuritan ruumistani ja masennan sitä, etten minä, joka muille saarnaan, itse
ehkä joutuisi hyljättäväksi.
but I beat my body and bring it into submission, for fear that by any means, that after I
have preached to others, I myself should be rejected.
but I chastise my body, and bring [it] into servitude, lest by any means, having preached
to others -- I myself may become disapproved.
- 1** Sillä minä en tahdo, veljet, pitää teitä tietämättöminä siitä, että isämme olivat kaikki
pilven alla ja kulkivat kaikki meren läpi
Now I would not have you ignorant, brothers, that our fathers were all under the cloud, and
all passed through the sea;
And I do not wish you to be ignorant, brethren, that all our fathers were under the cloud,
and all passed through the sea,
- 2** ja saivat kaikki kasteen Moosekseen pilvessä ja meressä
and were all baptized to Moses in the cloud and in the sea;
and all to Moses were baptized in the cloud, and in the sea;
- 3** ja söivät kaikki samaa hengellistä ruokaa
and all ate the same spiritual food;
and all the same spiritual food did eat,
- 4** ja joivat kaikki samaa hengellistä juomaa. Sillä he joivat hengellisestä kalliosta, joka
heitä seurasi; ja se kallio oli Kristus.
and all drank the same spiritual drink. For they drank of a spiritual rock that followed
them, and the rock was Christ.
and all the same spiritual drink did drink, for they were drinking of a spiritual rock
following them, and the rock was the Christ;
- 5** Mutta useimpiin heistä Jumala ei mielistynyt, koskapa he hukkuivat erämaassa.
However with most of them, God was not well pleased, for they were overthrown in the
wilderness.
but in the most of them God was not well pleased, for they were strewn in the wilderness,
- 6** Tämä tapahtui varoittavaksi esimerkiksi meille, että me emme pahaa himoitsisi, niinkuin
he himoitsivat.
Now these things were our examples, to the intent we should not lust after evil things, as
they also lusted.
and those things became types of us, for our not passionately desiring evil things, as also
these did desire.

- 7 Älkää myöskään ruvetko epäjumalanpalvelijoiksi kuten muutamat heistä, niinkuin kirjoitettu on: "Kansa istui syömään ja juomaan, ja he nousivat iloa pitämään".**
Neither be idolaters, as some of them were. As it is written, "The people sat down to eat and drink, and rose up to play."
Neither become ye idolaters, as certain of them, as it hath been written, `The people sat down to eat and to drink, and stood up to play;`
- 8 Älkäämmekä harjoittako haureutta, niinkuin muutamat heistä haureutta harjoittivat, ja heitä kaatui yhtenä päivänä kaksikymmentä kolme tuhatta.**
Neither let us commit sexual immorality, as some of them committed, and in one day twenty-three thousand fell.
neither may we commit whoredom, as certain of them did commit whoredom, and there fell in one day twenty-three thousand;
- 9 Älkäämme myöskään kiusatko Herraa, niinkuin muutamat heistä kiusasivat ja saivat käärmeiltä surmansa.**
Neither let us test the Lord, as some of them tested, and perished by the serpents.
neither may we tempt the Christ, as also certain of them did tempt, and by the serpents did perish;
- 10 Älkääkä napisko, niinkuin muutamat heistä napsivat ja saivat surmansa tuhoojalta.**
Neither grumble, as some of them also grumbled, and perished by the destroyer.
neither murmur ye, as also some of them did murmur, and did perish by the destroyer.
- 11 Tämä, mikä tapahtui heille, on esikuvallista ja on kirjoitettu varoitukseksi meille, joille maailmanaikojen loppukausi on tullut.**
Now all these things happened to them by way of example, and they were written for our admonition, on whom the ends of the ages have come.
And all these things as types did happen to those persons, and they were written for our admonition, to whom the end of the ages did come,
- 12 Sentähden, joka luulee seisovansa, katsokoon, ettei lankea.**
Therefore let him who thinks he stands be careful that he doesn` t fall.
so that he who is thinking to stand -- let him observe, lest he fall.
- 13 Teitä ei ole kohdannut muu kuin inhimillinen kiusaus; ja Jumala on uskollinen, hän ei salli teitä kiusattavan yli voimienne, vaan salliessaan kiusauksen hän valmistaa myös pääsyn siitä, niin että voitte sen kestää.**
No temptation has taken you but such as man can bear. God is faithful, who will not allow you to be tempted above what you are able, but will with the temptation make also the way of escape, that you may be able to endure it.
No temptation hath taken you -- except human; and God is faithful, who will not suffer you to be tempted above what ye are able, but He will make, with the temptation, also the outlet, for your being able to bear [it].

- 14 Sentähden, rakkaani, paetkaa epäjumalanpalvelusta.
Therefore, my beloved, flee from idolatry.
Wherefore, my beloved, flee from the idolatry;**
- 15 Minä puhun niinkuin ymmärtäväsille; arvostelkaa itse, mitä minä sanon.
I speak as to wise men. Judge what I say.
as to wise men I speak -- judge ye what I say:**
- 16 Siunauksen malja, jonka me siunaamme, eikö se ole osallisuus Kristuksen vereen? Se leipä, jonka murramme, eikö se ole osallisuus Kristuksen ruumiiseen?
The cup of blessing which we bless, isn't it a communion of the blood of Christ? The bread which we break, isn't it a communion of the body of Christ?
The cup of the blessing that we bless -- is it not the fellowship of the blood of the Christ? the bread that we break -- is it not the fellowship of the body of the Christ?**
- 17 Koska leipä on yksi, niin me monet olemme yksi ruumis; sillä me olemme kaikki tuosta yhdestä leivästä osalliset.
Seeing that we, who are many, are one bread, one body; for we all partake of the one bread.
because one bread, one body, are we the many -- for we all of the one bread do partake.**
- 18 Katsokaa luonnollista Israelia; eivätkö ne, jotka syövät uhreja, ole alttarista osalliset?
Consider Israel after the flesh. Don't those who eat the sacrifices have communion with the altar?
See Israel according to the flesh! are not those eating the sacrifices in the fellowship of the altar?**
- 19 Mitä siis sanon? Ettäkö epäjumalanuhri on jotakin, tai että epäjumala on jotakin?
What am I saying then? That a thing sacrificed to idols is anything, or that an idol is anything?
what then do I say? that an idol is anything? or that a sacrifice offered to an idol is anything? --**
- 20 Ei, vaan että, mitä pakanat uhraavat, sen he uhraavat riivaajille eivätkä Jumalalle; mutta minä en tahdo, että te tulette osallisiksi riivaajista.
But I say that the things which the Gentiles sacrifice, they sacrifice to demons, and not to God, and I don't desire that you would have communion with demons.
[no,] but that the things that the nations sacrifice -- they sacrifice to demons and not to God; and I do not wish you to come into the fellowship of the demons.**
- 21 Ette voi juoda Herran maljasta ja riivaajien maljasta, ette voi olla osalliset Herran pöydästä ja riivaajien pöydästä.
You can't both drink the cup of the Lord and the cup of demons. You can't both partake of the table of the Lord, and of the table of demons.
Ye are not able the cup of the Lord to drink, and the cup of demons; ye are not able of the table of the Lord to partake, and of the table of demons;**

- 22 Vai tahdommeko herättää Herran kiivauden? Emme kaiketi me ole häntä väkevämmät?
Or do we provoke the Lord to jealousy? Are we stronger than he?
do we arouse the Lord to jealousy? are we stronger than He?**
- 23 "Kaikki on luvallista", mutta ei kaikki ole hyödyksi; "kaikki on luvallista", mutta ei kaikki rakenna.
"All things are lawful for me," but not all things are expedient. "All things are lawful for me," but not all things build up.
All things to me are lawful, but all things are not profitable; all things to me are lawful, but all things do not build up;**
- 24 Älköön kukaan katsoko omaa parastaan, vaan toisen parasta.
Let no one seek his own, but each one his neighbor`s good.
let no one seek his own -- but each another`s.**
- 25 Syökää kaikkea, mitä lihakaupassa myydään, kyselemättä mitään omantunnon tähden,
Whatever is sold in the butcher shop, eat, asking no question for the sake of conscience,
Whatever in the meat-market is sold eat ye, not inquiring, because of the conscience,**
- 26 sillä: "Herran on maa ja kaikki, mitä siinä on".
for "the earth is the Lord`s, and its fullness."
for the Lord`s [is] the earth, and its fulness;**
- 27 Jos joku, joka ei usko, kutsuu teitä ja te tahdotte mennä hänen luokseen, niin syökää kaikkea, mitä eteenne pannaan, kyselemättä mitään omantunnon tähden.
But if one of those who don`t believe invites you to a meal, and you are inclined to go, eat whatever is set before you, asking no questions for the sake of conscience.
and if any one of the unbelieving do call you, and ye wish to go, all that is set before you eat, nothing inquiring, because of the conscience;**
- 28 Mutta jos joku sanoo teille: "Tämä on epäjumalille uhrattua", niin jättäkää se syömättä hänen tähtensä, joka sen ilmaisi, ja omantunnon tähden;
But if anyone says to you, "This was offered to idols," don`t eat it for the sake of the one who told you, and for the sake of conscience. For "the earth is the Lord`s, and all its fullness."
and if any one may say to you, `This is a thing sacrificed to an idol,` -- do not eat, because of that one who shewed [it], and of the conscience, for the Lord`s [is] the earth and its fulness:**
- 29 en tarkoita sinun omaatuntoasi, vaan tuon toisen; sillä miksi minun vapauteni joutuisi toisen omantunnon tuomittavaksi?
Conscience, I say, not your own, but the other`s conscience. For why is my liberty judged by another conscience?
and conscience, I say, not of thyself, but of the other, for why [is it] that my liberty is judged by another`s conscience?**

- 30 Jos minä sen kiittäen nautin, miksi minua herjataan siitä, mistä kiitän?
If I partake with thankfulness, why am I denounced for that for which I give thanks?
and if I thankfully do partake, why am I evil spoken of, for that for which I give thanks?**
- 31 Söittepä siis tai joitte tai teittepä mitä hyvänsä, tehkää kaikki Jumalan kunniaksi.
Whether therefore you eat, or drink, or whatever you do, do all to the glory of God.
Whether, then, ye eat, or drink, or do anything, do all to the glory of God;**
- 32 Älkää olko pahennukseksi juutalaisille, älkää kreikkalaisille älkääkä Jumalan seurakunnalle,
Give no occasions for stumbling, either to Jews, or to Greeks, or to the assembly of God;
become offenceless, both to Jews and Greeks, and to the assembly of God;**
- 33 niinkuin minäkin koetan kelvata kaikille kaikessa enkä katso omaa hyötyäni, vaan monien hyötyä, että he pelastuisivat.
even as I also please all men in all things, not seeking my own profit, but the profit of the many, that they may be saved.
as I also in all things do please all, not seeking my own profit, but that of many -- that they may be saved.**
- 1 Olkaa minun seuraajiani, niinkuin minä olen Kristuksen seuraaja.
Be imitators of me, even as I also am of Christ.
Followers of me become ye, as I also [am] of Christ.**
- 2 Minä kiitän teitä, että minua kaikessa muistatte ja noudatatte minun opetuksiani, niinkuin minä ne teille olen antanut.
Now I praise you, brothers, that you remember me in all things, and hold firm the traditions, even as I delivered them to you.
And I praise you, brethren, that in all things ye remember me, and according as I did deliver to you, the deliverances ye keep,**
- 3 Mutta minä tahdon, että te tiedätte sen, että Kristus on jokaisen miehen pää ja että mies on vaimon pää ja että Jumala on Kristuksen pää.
But I would have you know, that the head of every man is Christ, and the head of the woman is the man, and the head of Christ is God.
and I wish you to know that of every man the head is the Christ, and the head of a woman is the husband, and the head of Christ is God.**
- 4 Jokainen mies, joka rukoilee tai profetoi pää peitettynä, häpäisee pänsä.
Every man praying or prophesying, having his head covered, dishonors his head.
Every man praying or prophesying, having the head covered, doth dishonour his head,**

- 5** **Mutta jokainen vaimo, joka rukoilee tai profetoi pää peittämätönnä, häpäisee päänsä, sillä se on aivan sama, kuin jos hänen päänsä olisi paljaaksi ajeltu.**
But every woman praying or prophesying with her head unveiled dishonors her head. For it is one and the same thing as if she were shaved.
and every woman praying or prophesying with the head uncovered, doth dishonour her own head, for it is one and the same thing with her being shaven,
- 6** **Sillä jos vaimo ei verhoa päätään, leikkauttakoon hiuksensakin; mutta koska on häpeäksi vaimolle, että hän leikkauttaa tai ajattaa hiuksensa, niin verhotkoon itsensä.**
For if a woman is not covered, let her also be shorn. But if it is shameful for a woman to be shorn or shaved, let her be covered.
for if a woman is not covered -- then let her be shorn, and if [it is] a shame for a woman to be shorn or shaven -- let her be covered;
- 7** **Miehen ei tule peittää päätänsä, koska hän on Jumalan kuva ja kunnia; mutta vaimo on miehen kunnia.**
For a man indeed ought not to have his head covered, because he is the image and glory of God, but the woman is the glory of the man.
for a man, indeed, ought not to cover the head, being the image and glory of God, and a woman is the glory of a man,
- 8** **Sillä mies ei ole alkuisin vaimosta, vaan vaimo miehestä;**
For man is not from woman, but woman from man;
for a man is not of a woman, but a woman [is] of a man,
- 9** **eikä miestä luotu vaimoa varten, vaan vaimo miestä varten.**
for neither was man created for the woman, but woman for the man.
for a man also was not created because of the woman, but a woman because of the man;
- 10** **Sentähden vaimon tulee pitää päässään vallanalaisuuden merkki enkelien tähden.**
For this cause the woman ought to have authority on her head, because of the angels.
because of this the woman ought to have [a token of] authority upon the head, because of the messengers;
- 11** **Herrassa ei kuitenkaan ole vaimoa ilman miestä eikä miestä ilman vaimoa.**
Nevertheless, neither is the woman independent of the man, nor the man independent of the woman, in the Lord.
but neither [is] a man apart from a woman, nor a woman apart from a man, in the Lord,
- 12** **Sillä samoin kuin vaimo on alkuisin miehestä, samoin myös mies on vaimon kautta; mutta kaikki on Jumalasta.**
For as the woman is from the man, so is the man also by the woman; but all things are from God.
for as the woman [is] of the man, so also the man [is] through the woman, and the all things [are] of God.

- 13 Päättäkää itse: sopiiko vaimon rukoilla Jumalaa pää peittämätönnä?
Judge for yourselves. Is it appropriate that a woman pray to God unveiled?
In your own selves judge ye; is it seemly for a woman uncovered to pray to God?**
- 14 Eikö itse luontokin opeta teille, että jos miehellä on pitkät hiukset, se on hänelle
Doesn't even nature itself teach you that if a man has long hair, it is a dishonor to him?
doth not even nature itself teach you, that if a man indeed have long hair, a dishonour it is to him?**
- 15 ja että jos vaimolla on pitkät hiukset, se on hänelle kunniaksi? Sillä ovathan hiukset
annetut hänelle hunnuksi.
But if a woman has long hair, it is a glory to her, for her hair is given to her for a covering.
and a woman, if she have long hair, a glory it is to her, because the hair instead of a covering hath been given to her;**
- 16 Mutta jos joku haluaa väittää vastaan, niin tietäköön, että meillä ei ole sellaista tapaa
eikä Jumalan seurakunnilla.
But if any man seems to be contentious, we have no such custom, neither do God's assemblies.
and if any one doth think to be contentious, we have no such custom, neither the assemblies of God.**
- 17 Mutta tätä käskiessäni en kiitä sitä, että kokoontumisenne ei tee teitä paremmiksi, vaan
pahemmiksi.
But in giving you this command, I don't praise you, that you come together not for the better but for the worse.
And this declaring, I give no praise, because not for the better, but for the worse ye come together;**
- 18 Sillä ensiksikin olen kuullut, että kun kokoontutte seurakunnankokoukseen, teillä on
riitaisuuksia keskenänne, ja osittain sen uskonkin.
For first of all, when you come together in the assembly, I hear that divisions exist among you, and I partly believe it.
for first, indeed, ye coming together in an assembly, I hear of divisions being among you, and partly I believe [it],**
- 19 Täytyyhän teidän keskuudessanne olla puolueitakin, että kävisi ilmi, ketkä teistä
kestävät koetuksen.
For there must be also factions among you, that those who are approved may be revealed among you.
for it behoveth sects also to be among you, that those approved may become manifest among you;**

- 20** Kun te näin kokoonnutte yhteen, niin ei se ole Herran aterian nauttimista,
When therefore you assemble yourselves together, it is not possible to eat the Lord`s supper.
ye, then, coming together at the same place -- it is not to eat the Lord`s supper;
- 21** sillä syömään ruvettaessa kukin rientää ottamaan eteensä omat ruokansa, ja niin toinen on nälissään ja toinen juovuksissa.
For in your eating each one takes his own supper before others. One is hungry, and another is drunken.
for each his own supper doth take before in the eating, and one is hungry, and another is drunk;
- 22** Eikö teillä sitten ole muita huoneita, niissä syödäksenne ja juodaksenne? Vai halveksitteko Jumalan seurakuntaa ja tahdotteko häväistä niitä, joilla ei mitään ole? Mitä minun on teille sanominen? Onko minun teitä kiittäminen? Tässä kohden en kiitä.
What, don`t you have houses to eat and to drink in? Or do you despise God`s assembly, and put them to shame who don`t have? What will I tell you? Will I praise you? In this I don`t praise you.
why, have ye not houses to eat and to drink in? or the assembly of God do ye despise, and shame those not having? what may I say to you? shall I praise you in this? I do not praise!
- 23** Sillä minä olen saanut Herralta sen, minkä myös olen teille tiedoksi antanut, että Herra Jeesus sinä yönä, jona hänet kavallettiin, otti leivän,
For I received from the Lord that which also I delivered to you, that the Lord Jesus on the night in which he was betrayed took bread.
For I -- I received from the Lord that which also I did deliver to you, that the Lord Jesus in the night in which he was delivered up, took bread,
- 24** kiitti, mursi ja sanoi: "Tämä on minun ruumiini, joka teidän edestänne annetaan; tehkää tämä minun muistokseni".
When he had given thanks, he broke it, and said, "Take, eat. This is my body, which is broken for you. Do this in memory of me."
and having given thanks, he brake, and said, `Take ye, eat ye, this is my body, that for you is being broken; this do ye -- to the remembrance of me.`
- 25** Samoin hän otti myös maljan aterian jälkeen ja sanoi: "Tämä malja on uusi liitto minun veressäni; niin usein kuin te juotte, tehkää se minun muistokseni".
In the same way he also took the cup, after supper, saying, "This cup is the new covenant in my blood. Do this, as often as you drink, in memory of me."
In like manner also the cup after the supping, saying, `This cup is the new covenant in my blood; this do ye, as often as ye may drink [it] -- to the remembrance of me;`

26 Sillä niin usein kuin te syötte tätä leipää ja juotte tämän maljan, te julistatte Herran kuolemaa, siihen asti kuin hän tulee.

For as often as you eat this bread, and drink this cup, you proclaim the Lord`s death until he comes.

for as often as ye may eat this bread, and this cup may drink, the death of the Lord ye do shew forth -- till he may come;

27 Sentähden, joka kelvottomasti syö tätä leipää tai juo Herran maljan, hän on oleva vikapää Herran ruumiiseen ja vereen.

Therefore whoever eats this bread or drinks the Lord`s cup in an unworthy manner, will be guilty of the body and the blood of the Lord.

so that whoever may eat this bread or may drink the cup of the Lord unworthily, guilty he shall be of the body and blood of the Lord:

28 Koetelkoon siis ihminen itseänsä, ja niin syököön tätä leipää ja juokoon tästä maljasta;

But let a man examine himself, and so let him eat of the bread, and drink of the cup.

and let a man be proving himself, and so of the bread let him eat, and of the cup let him drink;

29 sillä joka syö ja juo erottamatta Herran ruumista muusta, syö ja juo tuomioksensa.

For he who eats and drinks in an unworthy manner eats and drinks judgment to himself, if he doesn`t discern the Lord`s body.

for he who is eating and drinking unworthily, judgment to himself he doth eat and drink -- not discerning the body of the Lord.

30 Sentähden onkin teidän joukossanne paljon heikkoja ja sairaita, ja moni on nukkunut

For this cause many among you are weak and sickly, and not a few sleep.

Because of this, among you many [are] weak and sickly, and sleep do many;

31 Mutta jos me tutkisimme itseämme, ei meitä tuomittaisi;

For if we discerned ourselves, we wouldn`t be judged.

for if ourselves we were discerning, we would not be being judged,

32 mutta kun meitä tuomitaan, niin se on meille Herran kuritusta, ettei meitä maailman kanssa kadotukseen tuomittaisi.

But when we are judged, we are punished by the Lord, that we may not be condemned with the world.

and being judged by the Lord, we are chastened, that with the world we may not be condemned;

33 Sentähden, veljeni, kun kokoonnutte aterioimaan, odottakaa toisianne.

Therefore, my brothers, when you come together to eat, wait one for another.

so then, my brethren, coming together to eat, for one another wait ye;

34 Jos kenellä on nälkä, syököön kotonaan, ettette kokoontuisi tuomioksenne. Muista seikoista minä säädän, sitten kuin tulen.

But if anyone is hungry, let him eat at home, that your coming together may not be to judgment. The rest I will set in order whenever I come.

and if any one is hungry, at home let him eat, that to judgment ye may not come together; and the rest, whenever I may come, I shall arrange.

1 Mutta mitä hengellisiin lahjoihin tulee, niin en tahdo, veljet, pitää teitä niistä tietämättöminä.

Now concerning spiritual gifts, brothers, I don't want you to be ignorant.

And concerning the spiritual things, brethren, I do not wish you to be ignorant;

2 Te tiedätte, että kun olitte pakanoita, teitä vietiin mykkien epäjumalien luo, miten vain tahdottiin.

You know that when you were Gentiles, you were led away to those mute idols, however you might be led.

ye have known that ye were nations, unto the dumb idols -- as ye were led -- being carried away;

3 Sentähden minä teen teille tiettäväksi, ettei kukaan, joka puhuu Jumalan Hengessä, sano: "Jeesus olkoon kirottu", ja ettei kukaan voi sanoa: "Jeesus olkoon Herra", paitsi Pyhässä Hengessä.

Therefore I make known to you that no man speaking by God's Spirit says, "Jesus is accursed." No one can say, "Jesus is Lord," but by the Holy Spirit.

wherefore, I give you to understand that no one, in the Spirit of God speaking, saith Jesus [is] anathema, and no one is able to say Jesus [is] Lord, except in the Holy Spirit.

4 Armolahjat ovat moninaiset, mutta Henki on sama;

Now there are various kinds of gifts, but the same Spirit.

And there are diversities of gifts, and the same Spirit;

5 ja seurakuntavirat ovat moninaiset, mutta Herra on sama;

There are various kinds of service, and the same Lord.

and there are diversities of ministrations, and the same Lord;

6 ja voimavaikutukset ovat moninaiset, mutta Jumala, joka kaikki kaikissa vaikuttaa, on sama.

There are various kinds of workings, but the same God, who works all things in all.

and there are diversities of workings, and it is the same God -- who is working the all in all.

7 Mutta kullekin annetaan Hengen ilmoitus yhteiseksi hyödyksi.

But to each one is given the manifestation of the Spirit for the profit of all.

And to each hath been given the manifestation of the Spirit for profit;

- 8 Niinpä saa Hengen kautta toinen viisauden sanat, toinen tiedon sanat saman Hengen vaikutuksesta;**

For to one is given through the Spirit the word of wisdom, and to another the word of knowledge, according to the same Spirit;

for to one through the Spirit hath been given a word of wisdom, and to another a word of knowledge, according to the same Spirit;

- 9 toinen saa uskon samassa Hengessä, toinen taas terveeksitekemisen lahjat siinä yhdessä Hengessä;**

to another faith, by the same Spirit; and to another gifts of healings, by the same Spirit;

and to another faith in the same Spirit, and to another gifts of healings in the same Spirit;

- 10 toinen lahjan tehdä voimallisia tekoja; toinen profetoimisen lahjan, toinen lahjan arvostella henkiä; toinen eri kielillä puhumisen lahjan, toinen taas lahjan selittää kieliä. and to another workings of miracles; and to another prophecy; and to another discerning of spirits; to another different kinds of languages; and to another the interpretation of languages.**

and to another in-workings of mighty deeds; and to another prophecy; and to another discernings of spirits; and to another [divers] kinds of tongues; and to another interpretation of tongues:

- 11 Mutta kaiken tämän vaikuttaa yksi ja sama Henki, jakaen kullekin erikseen, niinkuin tahtoo.**

But the one and the same Spirit works all of these, distributing to each one separately as he desires.

and all these doth work the one and the same Spirit, dividing to each severally as he intendeth.

- 12 Sillä niinkuin ruumis on yksi ja siinä on monta jäsentä, mutta kaikki ruumiin jäsenet, vaikka niitä on monta, ovat yksi ruumis, niin on Kristuskin;**

For as the body is one, and has many members, and all the members of the body, being many, are one body; so also is Christ.

For, even as the body is one, and hath many members, and all the members of the one body, being many, are one body, so also [is] the Christ,

- 13 sillä me olemme kaikki yhdessä Hengessä kastetut yhdeksi ruumiiksi, olimmepa juutalaisia tai kreikkalaisia, orjia tai vapaita, ja kaikki olemme saaneet juoda samaa Henkeä.**

For in one Spirit were we all baptized into one body, whether Jews or Greeks, whether bond or free; and were all made to drink into one Spirit.

for also in one Spirit we all to one body were baptized, whether Jews or Greeks, whether servants or freemen, and all into one Spirit were made to drink,

- 14 Sillä eihän ruumiskaan ole yksi jäsen, vaan niitä on siinä monta.**

For the body is not one member, but many.

for also the body is not one member, but many;

- 15 Jos jalka sanoisi: "Koska en ole käsi, en kuulu ruumiiseen", niin ei se silti olisi ruumiiseen kuulumaton.**

If the foot would say, "Because I`m not the hand, I`m not part of the body," it is not therefore not part of the body.

if the foot may say, `Because I am not a hand, I am not of the body;` it is not, because of this, not of the body;

- 16 Ja jos korva sanoisi: "Koska en ole silmä, en kuulu ruumiiseen", niin ei se silti olisi ruumiiseen kuulumaton.**

If the ear would say, "Because I`m not the eye, I`m not part of the body," it`s not therefore not part of the body.

and if the ear may say, `Because I am not an eye, I am not of the body;` it is not, because of this, not of the body?

- 17 Jos koko ruumis olisi silmänä, missä sitten olisi kuulo? Jos taas kokonaan kuulona, missä silloin haisti?**

If the whole body were an eye, where would the hearing be? If the whole were hearing, where would the smelling be?

If the whole body [were] an eye, where the hearing? if the whole hearing, where the smelling?

- 18 Mutta nyt Jumala on asettanut jäsenet, itsekunkin niistä, ruumiiseen, niinkuin hän on tahtonut.**

But now God has set the members, each one of them, in the body, just as he desired.

and now, God did set the members each one of them in the body, according as He willed,

- 19 Vaan jos ne kaikki olisivat yhtenä jäsenenä, missä sitten ruumis olisi?**

If they were all one member, where would the body be?

and if all were one member, where the body?

- 20 Mutta nytpä onkin monta jäsentä, ja ainoastaan yksi ruumis.**

But now they are many members, but one body.

and now, indeed, [are] many members, and one body;

- 21 Silmä ei saata sanoa kädelle: "En tarvitse sinua", eikä myöskään pää jaloille: "En tarvitse teitä".**

The eye can`t tell the hand, "I have no need for you," or again the head to the feet, "I have no need for you."

and an eye is not able to say to the hand, `I have no need of thee;` nor again the head to the feet, `I have no need of you.`

- 22 Päinvastoin ne ruumiin jäsenet, jotka näyttävät olevan heikompia, ovat välttämättömiä;**

No, much rather, those members of the body which seem to be weaker are necessary.

But much more the members of the body which seem to be more infirm are necessary,

- 23 ja ne ruumiin jäsenet, jotka meistä ovat vähemmän kunniakkaita, me verhoamme sitä kunniallisemmin, ja niitä, joita häpeämme, me sitä häveliäämmin peitämme;**
Those parts of the body which we think to be less honorable, on those we bestow more abundant honor; and our unrepresentable parts have more abundant propriety;
and those that we think to be less honourable of the body, around these we put more abundant honour, and our unseemly things have seemliness more abundant,
- 24 mutta ne, joita emme häpeä, eivät sitä tarvitse. Mutta Jumala on liittänyt ruumiin yhteen niin, että antoi halvempiarvoiselle suuremman kunnian,**
whereas our presentable parts have no such need. But God composed the body together, giving more abundant honor to the inferior part,
and our seemly things have no need; but God did temper the body together, to the lacking part having given more abundant honour,
- 25 ettei ruumiissa olisi eripuraisuutta, vaan että jäsenet pitäisivät yhtäläistä huolta toinen toisestaan.**
that there should be no division in the body, but that the members should have the same care for one another.
that there may be no division in the body, but that the members may have the same anxiety for one another,
- 26 Ja jos yksi jäsen kärsii, niin kaikki jäsenet kärsivät sen kanssa; tai jos jollekulle jäsenelle annetaan kunnia, niin kaikki jäsenet iloitsevat sen kanssa.**
When one member suffers, all the members suffer with it. Or when one member is honored, all the members rejoice with it.
and whether one member doth suffer, suffer with [it] do all the members, or one member is glorified, rejoice with [it] do all the members;
- 27 Mutta te olette Kristuksen ruumis ja kukin osaltanne hänen jäseniänsä.**
Now you are the body of Christ, and members individually.
and ye are the body of Christ, and members in particular.
- 28 Niinpä Jumala asetti seurakuntaan ensiksi muutamia apostoleiksi, toisia profeetoiksi, kolmansia opettajiksi, sitten hän antoi voimallisia tekoja, sitten armolahjoja parantaa tauteja, avustaa, hallita, puhua eri kielillä.**
God has set some in the assembly, first apostles, secondly prophets, thirdly teachers, then miracle workers, then gifts of healings, helps, governments, and various kinds of languages.
And some, indeed, did God set in the assembly, first apostles, secondly prophets, thirdly teachers, afterwards powers, afterwards gifts of healings, helpings, governings, divers kinds of tongues;
- 29 Eivät suinkaan kaikki ole apostoleja? Eivät kaikki profeettoja? Eivät kaikki opettajia? Eiväthän kaikki tee voimallisia tekoja?**
Are all apostles? Are all prophets? Are all teachers? Are all miracle workers?
[are] all apostles? [are] all prophets? [are] all teachers? [are] all powers?

30 Eihän kaikilla ole parantamisen armolahjoja? Eiväthän kaikki puhu kielillä? Eiväthän kaikki kykene niitä selittämään?

Do all have gifts of healings? Do all speak with various languages? Do all interpret? have all gifts of healings? do all speak with tongues? do all interpret?

31 Pyrkikää osallisiksi parhaimmista armolahjoista. Ja vielä minä osoitan teille tien, verrattoman tien.

But desire earnestly the best gifts. Moreover, I show a most excellent way to you. and desire earnestly the better gifts; and yet a far excelling way do I shew to you:

1 Vaikka minä puhuisin ihmisten ja enkelien kielillä, mutta minulla ei olisi rakkautta, olisin minä vain helisevä vaski tai kilisevä kulkunen.

If I speak with the languages of men and of angels, but don't have love, I have become sounding brass, or a clanging cymbal.

If with the tongues of men and of messengers I speak, and have not love, I have become brass sounding, or a cymbal tinkling;

2 Ja vaikka minulla olisi profetoimisen lahja ja minä tietäisin kaikki salaisuudet ja kaiken tiedon, ja vaikka minulla olisi kaikki usko, niin että voisin vuoria siirtää, mutta minulla ei olisi rakkautta, en minä mitään olisi.

If I have the gift of prophecy, and know all mysteries and all knowledge; and if I have all faith, so as to remove mountains, but don't have love, I am nothing.

and if I have prophecy, and know all the secrets, and all the knowledge, and if I have all the faith, so as to remove mountains, and have not love, I am nothing;

3 Ja vaikka minä jakelisin kaiken omaisuuteni köyhäin ravinnoksi, ja vaikka antaisin ruumiini poltettavaksi, mutta minulla ei olisi rakkautta, ei se minua mitään hyödyttäisi.

If I bestow all my goods to feed the poor, and if I give my body to be burned, but don't have love, it profits me nothing.

and if I give away to feed others all my goods, and if I give up my body that I may be burned, and have not love, I am profited nothing.

4 Rakkaus on pitkämielinen, rakkaus on lempeä; rakkaus ei kadehdi, ei kerskaa, ei pöyhkeile,

Love is patient and is kind; love doesn't envy. Love doesn't brag, is not proud,

The love is long-suffering, it is kind, the love doth not envy, the love doth not vaunt itself, is not puffed up,

5 ei käyttäydy sopimattomasti, ei etsi omaansa, ei katkeroidu, ei muistele kärsimäänsä pahaa,

doesn't behave itself inappropriately, doesn't seek its own way, is not provoked, takes no account of evil;

doth not act unseemly, doth not seek its own things, is not provoked, doth not impute evil,

- 6 ei iloitse vääryydestä, vaan iloitsee yhdessä totuuden kanssa;
doesn't rejoice in unrighteousness, but rejoices with the truth;
rejoiceth not over the unrighteousness, and rejoiceth with the truth;**
- 7 kaikki se peittää, kaikki se uskoo, kaikki se toivoo, kaikki se kärsii.
bears all things, believes all things, hopes all things, endures all things.
all things it beareth, all it believeth, all it hopeth, all it endureth.**
- 8 Rakkaus ei koskaan häviä; mutta profetoiminen, se katoaa, ja kielillä puhuminen lakkaa,
ja tieto katoaa.
Love never fails. But where there are prophecies, they will be done away with. Where
there are various languages, they will cease. Where there is knowledge, it will be done
away with.
The love doth never fail; and whether [there be] prophecies, they shall become useless;
whether tongues, they shall cease; whether knowledge, it shall become useless;**
- 9 Sillä tietomme on vajavaista, ja profetoimisemme on vajavaista.
For we know in part, and we prophesy in part;
for in part we know, and in part we prophecy;**
- 10 Mutta kun tulee se, mikä täydellistä on, katoaa se, mikä on vajavaista.
but when that which is complete has come, then that which is partial will be done away
with.
and when that which is perfect may come, then that which [is] in part shall become
useless.**
- 11 Kun minä olin lapsi, niin minä puhuin kuin lapsi, minulla oli lapsen mieli, ja minä
ajattelin kuin lapsi; kun tulin mieheksi, hylkäsin minä sen, mikä lapsen on.
When I was a child, I spoke as a child, I felt as a child, I thought as a child. Now that I
have become a man, I have put away childish things.
When I was a babe, as a babe I was speaking, as a babe I was thinking, as a babe I was
reasoning, and when I have become a man, I have made useless the things of the babe;**
- 12 Sillä nyt me näemme kuin kuvastimessa, arvoituksen tavoin, mutta silloin kasvoista
kasvoihin; nyt minä tunnen vajavaisesti, mutta silloin minä olen tunteva täydellisesti,
niinkuin minut itsenikin täydellisesti tunnetaan.
For now we see in a mirror, dimly, but then face to face. Now I know in part, but then I will
know fully, even as I was also fully known.
for we see now through a mirror obscurely, and then face to face; now I know in part, and
then I shall fully know, as also I was known;**
- 13 Niin pysyvät nyt usko, toivo, rakkaus, nämä kolme; mutta suurin niistä on rakkaus.
But now remain faith, hope, and love: these three. The greatest of these is love.
and now there doth remain faith, hope, love -- these three; and the greatest of these [is]
love.**

- 1 Tavoitelkaa rakkautta ja pyrkikää saamaan hengellisiä lahjoja, mutta varsinkin profetoimisen lahjaa.**

Follow after love, and earnestly desire spiritual gifts, but especially that you may prophesy.

Pursue the love, and seek earnestly the spiritual things, and rather that ye may prophecy,

- 2 Sillä kielillä puhuva ei puhu ihmisille, vaan Jumalalle; ei häntä näet kukaan ymmärrä, sillä hän puhuu salaisuuksia hengessä.**

For he who speaks in another language speaks not to men, but to God; for no one understands; but in the spirit he speaks mysteries.

for he who is speaking in an [unknown] tongue -- to men he doth not speak, but to God, for no one doth hearken, and in spirit he doth speak secrets;

- 3 Mutta profetoiva puhuu ihmisille rakennukseksi ja kehoitukseksi ja lohdutukseksi.**

But he who prophesies speaks to men for their edification, exhortation, and consolation. and he who is prophesying to men doth speak edification, and exhortation, and comfort;

- 4 Kielillä puhuva rakentaa itseään, mutta profetoiva rakentaa seurakuntaa.**

He who speaks in another language edifies himself, but he who prophesies edifies the assembly.

he who is speaking in an [unknown] tongue, himself doth edify, and he who is prophesying, an assembly doth edify;

- 5 Soisin teidän kaikkien puhuvan kielillä, mutta vielä mieluummin soisin teidän profetoivan; sillä profetoiva on suurempi kuin kielillä puhuva, ellei tämä samalla selitä, niin että seurakunta siitä rakentuu.**

Now I desire to have you all speak with other languages, but rather that you would prophesy. For he is greater who prophesies than he who speaks with other languages, unless he interprets, that the assembly may be built up.

and I wish you all to speak with tongues, and more that ye may prophecy, for greater is he who is prophesying than he who is speaking with tongues, except one may interpret, that the assembly may receive edification.

- 6 Jos minä nyt, veljet, tulisin luoksenne kielillä puhuen, mitä minä teitä sillä hyödyttäisin, ellen puhuisi teille ilmestyksen tai tiedon tai profetian tai opetuksen sanoja?**

But now, brothers, if I come to you speaking with other languages, what would I profit you, unless I speak to you either by way of revelation, or of knowledge, or of prophesying, or of teaching?

And now, brethren, if I may come unto you speaking tongues, what shall I profit you, except I shall speak to you either in revelation, or in knowledge, or in prophesying, or in teaching?

- 7 Niinhän on elottomain soittimienkin laita, huilujen tai kitarain: kuinka tiedetään, mitä huilulla tai kitaralla soitetaan, elleivät ne soi toisistaan erottuvin sävelin?
Even things without life, giving a voice, whether pipe or harp, if they didn't give a distinction in the sounds, how would it be known what is piped or harped?
yet the things without life giving sound -- whether pipe or harp -- if a difference in the sounds they may not give, how shall be known that which is piped or that which is harped?**
- 8 Niinikään, jos pasuna antaa epäselvän äänen, kuka silloin valmistautuu taisteluun?
For if the trumpet gave an uncertain voice, who would prepare himself for war?
for if also an uncertain sound a trumpet may give, who shall prepare himself for battle?**
- 9 Samoin tekin: jos ette kielellänne saa esiin selvää puhetta, kuinka voidaan sellainen puhe ymmärtää? Tehän puhutte silloin tuuleen.
So also you, unless you uttered by the tongue words easy to understand, how would it be known what is spoken? For you would be speaking into the air.
so also ye, if through the tongue, speech easily understood ye may not give -- how shall that which is spoken be known? for ye shall be speaking to air.**
- 10 Maailmassa on, kuka tietää, kuinka monta eri kieltä, mutta ei ainoatakaan, jonka äänet eivät ole ymmärrettävissä.
There are, it may be, so many kinds of voices in the world, and none of them is without meaning.
There are, it may be, so many kinds of voices in the world, and none of them is**
- 11 Mutta jos en tiedä sanojen merkitystä, olen minä puhujalle muukalainen, ja puhuja on minulle muukalainen.
If then I don't know the meaning of the voice, I would be to him who speaks a foreigner, and he who speaks will be a foreigner to me.
if, then, I do not know the power of the voice, I shall be to him who is speaking a foreigner, and he who is speaking, is to me a foreigner;**
- 12 Samoin tekin, koska tavoittelette henkilahjoja, niin pyrkikää seurakunnan rakennukseksi saamaan niitä runsaasti.
So also you, since you are zealous for spiritual gifts, seek that you may abound to the building up of the assembly.
so also ye, since ye are earnestly desirous of spiritual gifts, for the building up of the assembly seek that ye may abound;**
- 13 Sentähden rukoilkoon se, joka kielillä puhuu, että hän taitaisi selittää.
Therefore let him who speaks in another language pray that he may interpret.
wherefore he who is speaking in an [unknown] tongue -- let him pray that he may**

- 14 Sillä jos minä rukoilen kielillä puhuen, niin minun henkeni kyllä rukoilee, mutta ymmärrykseni on hedelmätön.**

**For if I pray in another language, my spirit prays, but my understanding is unfruitful.
for if I pray in an [unknown] tongue, my spirit doth pray, and my understanding is unfruitful.**

- 15 Kuinka siis on? Minun on rukoiltava hengelläni, mutta minun on rukoiltava myöskin ymmärrykselläni; minun on veisattava kiitosta hengelläni, mutta minun on veisattava myöskin ymmärrykselläni.**

What is it then? I will pray with the spirit, and I will pray with the understanding also. I will sing with the spirit, and I will sing with the understanding also.

What then is it? I will pray with the spirit, and I will pray also with the understanding; I will sing psalms with the spirit, and I will sing psalms also with the understanding;

- 16 Sillä jos ylistät Jumalaa hengessä, kuinka oppimattoman paikalla istuva saattaa sanoa "amen" sinun kiitokseesi? Eihän hän ymmärrä, mitä sanot.**

Else if you bless with the spirit, how will he who fills the place of the unlearned say the "Amen" at your giving of thanks, seeing he doesn't know what you say?

since, if thou mayest bless with the spirit, he who is filling the place of the unlearned, how shall he say the Amen at thy giving of thanks, since what thou dost say he hath not known?

- 17 Sinä kyllä kiität hyvin, mutta toinen ei siitä rakennu.**

**For you most assuredly give thanks well, but the other person is not built up.
for thou, indeed, dost give thanks well, but the other is not built up!**

- 18 Minä kiitän Jumalaa, että puhun kielillä enemmän kuin teistä kukaan;**

I thank my God, I speak with other languages more than you all.

I give thanks to my God -- more than you all with tongues speaking --

- 19 mutta seurakunnassa tahdon mieluummin puhua viisi sanaa ymmärrykselläni, opettaakseni muitakin, kuin kymmentuhatta sanaa kielillä.**

However in the assembly I would rather speak five words with my understanding, that I might instruct others also, than ten thousand words in another language.

but in an assembly I wish to speak five words through my understanding, that others also I may instruct, rather than myriads of words in an [unknown] tongue.

- 20 Veljet, älkää olko lapsia ymmärrykseltänne, vaan pahuudessa olkaa lapsia; mutta ymmärrykseltä olkaa täysi-ikäisiä.**

Brothers, don't be children in mind, yet in malice be babies, but in mind be men.

Brethren, become not children in the understanding, but in the evil be ye babes, and in the understanding become ye perfect;

- 21** Laissa on kirjoitettuna: "Vieraskielisten kautta ja muukalaisten huulilla minä olen puhuva tälle kansalle, eivätkä he sittenkään minua kuule, sanoo Herra".
In the law it is written, "By men of strange languages and by the lips of strangers I will speak to this people. Not even thus will they hear me, says the Lord."
in the law it hath been written, that, `With other tongues and with other lips I will speak to this people, and not even so will they hear Me, saith the Lord;`
- 22** Kielet eivät siis ole merkiksi uskville, vaan niille, jotka eivät usko; mutta profetoiminen ei ole merkiksi uskottomille, vaan uskville.
Therefore other languages are for a sign, not to those who believe, but to the unbelieving; but prophesying is for a sign, not to the unbelieving, but to those who believe.
so that the tongues are for a sign, not to the believing, but to the unbelieving; and the prophesy [is] not for the unbelieving, but for the believing,
- 23** Jos nyt koko seurakunta kokoontuisi yhteen ja kaikki siellä puhuisivat kielillä ja sinne tulisi opetuksesta tai uskosta osattomia, eivätkö he sanoisi teidän olevan järjiltänne?
If therefore the whole assembly is assembled together and all speak with other languages, and unlearned or unbelieving people come in, won't they say that you are crazy?
If, therefore, the whole assembly may come together, to the same place, and all may speak with tongues, and there may come in unlearned or unbelievers, will they not say that ye are mad?
- 24** Mutta jos kaikki profetoisivat ja joku uskosta tai opetuksesta osaton tulisi sisään, niin kaikki paljastaisivat hänet ja kaikki langettaisivat hänestä tuomion,
But if all prophesy, and someone unbelieving or unlearned comes in, he is reprov'd by all, and he is judged by all.
and if all may prophecy, and any one may come in, an unbeliever or unlearned, he is convicted by all, he is discerned by all,
- 25** hänen sydämensä salaisuudet tulisivat ilmi, ja niin hän kasvoilleen langeten rukoilisi Jumalaa ja julistaisi, että Jumala totisesti on teissä.
And thus the secrets of his heart are revealed. So he will fall down on his face and worship God, declaring that God is among you indeed.
and so the secrets of his heart become manifest, and so having fallen upon [his] face, he will bow before God, declaring that God really is among you.
- 26** Kuinka siis on, veljet? Kun tulette yhteen, on jokaisella jotakin annettavaa: millä on virsi, millä opetus, millä ilmestys, mikä puhuu kielillä, mikä selittää; kaikki tapahtukoon rakennukseksi.
What is it then, brothers? When you come together, each one of you has a psalm, has a teaching, has a revelation, has another language, has an interpretation. Let all things be done to build each other up.
What then is it, brethren? whenever ye may come together, each of you hath a psalm, hath a teaching, hath a tongue, hath a revelation, hath an interpretation? let all things be for building up;

- 27 Jos kielillä puhutaan, niin puhukoon kullakin kertaa vain kaksi tai enintään kolme, ja yksi kerrallaan, ja yksi selittäköön;**
If any man speaks in another language, let it be two, or at the most three, and in turn; and let one interpret.
if an [unknown] tongue any one do speak, by two, or at the most, by three, and in turn, and let one interpret;
- 28 mutta jos ei ole selittäjää, niin olkoot vaiti seurakunnassa ja puhukoot itselleen ja Jumalalle.**
But if there is no interpreter, let him keep silence in the assembly, and let him speak to himself, and to God.
and if there may be no interpreter, let him be silent in an assembly, and to himself let him speak, and to God.
- 29 Profeetoista saakoon kaksi tai kolme puhua, ja muut arvostelkoot;**
Let the prophets speak, two or three, and let the others discern.
And prophets -- let two or three speak, and let the others discern,
- 30 mutta jos joku toinen siinä istuva saa ilmestyksen, vaietkoon ensimmäinen.**
But if a revelation is made to another sitting by, let the first keep silence.
and if to another sitting [anything] may be revealed, let the first be silent;
- 31 Sillä te saatatte kaikki profetoida, toinen toisenne jälkeen, että kaikki saisivat opetusta ja kaikki kehoitusta.**
For you all can prophesy one by one, that all may learn, and all may be exhorted.
for ye are able, one by one, all to prophesy, that all may learn, and all may be exhorted,
- 32 Ja profeettain henget ovat profeetoille alamaiset;**
The spirits of the prophets are subject to the prophets,
and the spiritual gift of prophets to prophets are subject,
- 33 sillä ei Jumala ole epäjärjestyksen, vaan rauhan Jumala. Niinkuin kaikissa pyhien seurakunnissa,**
for God is not a God of confusion, but of peace. As in all the assemblies of the saints,
for God is not [a God] of tumult, but of peace, as in all the assemblies of the saints.
- 34 olkoot vaimot vaiti teidänkin seurakunnankokouksissanne, sillä heidän ei ole lupa puhua, vaan olkoot alamaisia, niinkuin lakikin sanoo.**
let your women keep silence in the assemblies, for it is not permitted for them to speak; but let them be in subjection, as the Law also says.
Your women in the assemblies let them be silent, for it hath not been permitted to them to speak, but to be subject, as also the law saith;

- 35** **Mutta jos he tahtovat tietoa jostakin, niin kysykööt kotonaan omilta miehiltään, sillä häpeällistä on naisen puhua seurakunnassa.**
If they desire to learn anything, let them ask their own husbands at home, for it is shameful for a woman to chatter in the assembly.
and if they wish to learn anything, at home their own husbands let them question, for it is a shame to women to speak in an assembly.
- 36** **Vai teistäkö Jumalan sana on lähtenyt? Vai ainoastaan teidänkö tyköenne se on tullut? What? Was it from you that the word of God went forth? Or did it come to you alone? From you did the word of God come forth? or to you alone did it come?**
- 37** **Jos joku luulee olevansa profeetta tai hengellinen, niin tietäköön, että mitä minä kirjoitan teille, se on Herran käsky.**
If any man thinks himself to be a prophet, or spiritual, let him recognize the things which I write to you, that they are the commandment of the Lord.
if any one doth think to be a prophet, or spiritual, let him acknowledge the things that I write to you -- that of the Lord they are commands;
- 38** **Mutta jos joku ei sitä ymmärrä, niin olkoon ymmärtämättä.**
But if anyone is ignorant, let him be ignorant.
and if any one is ignorant -- let him be ignorant;
- 39** **Sentähden, veljeni, harrastakaa profetoimista älkääkä estäkö kielillä puhumasta.**
Therefore, brothers, desire earnestly to prophesy, and don't forbid speaking with other languages.
so that, brethren, earnestly desire to prophesy, and to speak with tongues do not forbid;
- 40** **Mutta kaikki tapahtukoon säädyllisesti ja järjestyksessä.**
Let all things be done decently and in order.
let all things be done decently and in order.
- 1** **Veljet, minä johdatan teidät tuntemaan sen evankeliumin, jonka minä teille julistin, jonka te myöskin olette ottaneet vastaan ja jossa myös pysytte**
Now I declare to you, brothers, the gospel which I preached to you, which also you received, in which you also stand,
And I make known to you, brethren, the good news that I proclaimed to you, which also ye did receive, in which also ye have stood,
- 2** **ja jonka kautta te myös pelastutte, jos pidätte siitä kiinni semmoisena, kuin minä sen teille julistin, etlette turhaan ole uskoneet.**
by which also you are saved, if you hold firmly the word which I preached to you -- unless you believed in vain.
through which also ye are being saved, in what words I proclaimed good news to you, if ye hold fast, except ye did believe in vain,

- 3 Sillä minä annoin teille ennen kaikkea tiedoksi sen, minkä itse olin saanut: että Kristus on kuollut meidän syntiemme tähden, kirjoitusten mukaan,**
For I delivered to you first of all that which also I received: that Christ died for our sins according to the scriptures,
for I delivered to you first, what also I did receive, that Christ died for our sins, according to the Writings,
- 4 ja että hänet haudattiin ja että hän nousi kuolleista kolmantena päivänä, kirjoitusten mukaan,**
that he was buried, that he was raised on the third day according to the Scriptures,
and that he was buried, and that he hath risen on the third day, according to the Writings,
- 5 ja että hän näyttäytyi Keefaalle, sitten niille kahdelletoista.**
and that he appeared to Cephas, then to the twelve.
and that he appeared to Cephas, then to the twelve,
- 6 Sen jälkeen hän näyttäytyi yhtä haavaa enemmän kuin viidellesadalle veljelle, joista useimmat vielä nytkin ovat elossa, mutta muutamat ovat nukkuneet pois.**
Then he appeared to over five hundred brothers at once, most of whom remain until now, but some have also fallen asleep.
afterwards he appeared to above five hundred brethren at once, of whom the greater part remain till now, and certain also did fall asleep;
- 7 Sen jälkeen hän näyttäytyi Jaakobille, sitten kaikille apostoleille.**
Then he appeared to James, then to all the apostles,
afterwards he appeared to James, then to all the apostles.
- 8 Mutta kaikkein viimeiseksi hän näyttäytyi minullekin, joka olen ikäänkuin**
and last of all, as to the child born at the wrong time, he appeared to me also.
And last of all -- as to the untimely birth -- he appeared also to me,
- 9 Sillä minä olen apostoleista halvin enkä ole sen arvoinen, että minua apostoliksi kutsutaan, koska olen vainonnut Jumalan seurakuntaa.**
For I am the least of the apostles, who is not worthy to be called an apostle, because I persecuted the assembly of God.
for I am the least of the apostles, who am not worthy to be called an apostle, because I did persecute the assembly of God,

- 10** Mutta Jumalan armosta minä olen se, mikä olen, eikä hänen armonsa minua kohtaan ole ollut turha, vaan enemmän kuin he kaikki minä olen työtä tehnyt, en kuitenkaan minä, vaan Jumalan armo, joka on minun kanssani.

But by the grace of God I am what I am. His grace which was bestowed on me was not found vain, but I worked more than all of them; yet not I, but the grace of God which was with me.

and by the grace of God I am what I am, and His grace that [is] towards me came not in vain, but more abundantly than they all did I labour, yet not I, but the grace of God that [is] with me;

- 11** Olinpa siis minä tai olivatpa he: näin me saarnaamme, ja näin te olette uskoon tulleet. Whether then it is I or they, so we preach, and so you believed.

whether, then, I or they, so we preach, and so ye did believe.

- 12** Mutta jos Kristuksesta saarnataan, että hän on noussut kuolleista, kuinka muutamat teistä saattavat sanoa, ettei kuolleitten ylösnousemusta ole?

Now if Christ is preached, that he has been raised from the dead, how do some among you say that there is no resurrection of the dead?

And if Christ is preached, that out of the dead he hath risen, how say certain among you, that there is no rising again of dead persons?

- 13** Vaan jos ei ole kuolleitten ylösnousemusta, ei Kristuskaan ole noussut.

But if there is no resurrection of the dead, neither has Christ been raised.

and if there be no rising again of dead persons, neither hath Christ risen;

- 14** Mutta jos Kristus ei ole noussut kuolleista, turha on silloin meidän saarnamme, turha myös teidän uskonne;

If Christ has not been raised, then our preaching is in vain, and your faith also is in vain.

and if Christ hath not risen, then void [is] our preaching, and void also your faith,

- 15** ja silloin meidät myös havaitaan vääriksi Jumalan todistajiksi, koska olemme todistaneet Jumalaa vastaan, että hän on herättänyt Kristuksen, jota hän ei ole herättänyt, jos kerran kuolleita ei herätetä.

Yes, we are found false witnesses of God, because we testified about God that he raised up Christ, whom he didn't raise up, if it is so that the dead are not raised.

and we also are found false witnesses of God, because we did testify of God that He raised up the Christ, whom He did not raise if then dead persons do not rise;

- 16** Sillä jos kuolleita ei herätetä, ei Kristuskaan ole herätetty.

For if the dead aren't raised, neither has Christ been raised.

for if dead persons do not rise, neither hath Christ risen,

- 17** Mutta jos Kristus ei ole herätetty, niin teidän uskonne on turha, ja te olette vielä synneissänne.

If Christ has not been raised, your faith is vain; you are still in your sins.

and if Christ hath not risen, vain is your faith, ye are yet in your sins;

- 18 Ja silloinhan Kristuksessa nukkuneetkin olisivat kadotetut.
Then they also who are fallen asleep in Christ have perished.
then, also, those having fallen asleep in Christ did perish;**
- 19 Jos olemme panneet toivomme Kristukseen ainoastaan tämän elämän ajaksi, niin olemme kaikkia muita ihmisiä surkuteltavammat.
If we have only hoped in Christ in this life, we are of all men most pitiable.
if in this life we have hope in Christ only, of all men we are most to be pitied.**
- 20 Mutta nytpä Kristus on noussut kuolleista, esikoisena kuoloon nukkuneista.
But now Christ has been raised from the dead. He became the first fruits of those who are asleep.
And now, Christ hath risen out of the dead -- the first-fruits of those sleeping he became,**
- 21 Sillä koska kuolema on tullut ihmisen kautta, niin on myöskin kuolleitten ylösnousemus tullut ihmisen kautta.
For since death came by man, the resurrection of the dead also came by man.
for since through man [is] the death, also through man [is] a rising again of the dead,**
- 22 Sillä niinkuin kaikki kuolevat Aadamissa, niin myös kaikki tehdään eläviksi Kristuksessa,
For as in Adam all die, so also in Christ all will be made alive.
for even as in Adam all die, so also in the Christ all shall be made alive,**
- 23 mutta jokainen vuorollaan: esikoisena Kristus, sitten Kristuksen omat hänen tulemuksessaan;
But each in his own order: Christ the first fruits, then those who are Christ`s, at his coming.

and each in his proper order, a first-fruit Christ, afterwards those who are the Christ`s, in his presence,**
- 24 sitten tulee loppu, kun hän antaa valtakunnan Jumalan ja Isän haltuun, kukistettuaan kaiken hallituksen ja kaiken vallan ja voiman.
Then the end comes, when he will deliver up the kingdom to God, even the Father; when he will have abolished all rule and all authority and power.
then -- the end, when he may deliver up the reign to God, even the Father, when he may have made useless all rule, and all authority and power --**
- 25 Sillä hänen pitää hallitseman "siihen asti, kunnes hän on pannut kaikki viholliset jalkojensa alle".
For he must reign until he has put all his enemies under his feet.
for it behoveth him to reign till he may have put all the enemies under his feet --**
- 26 Vihollisista viimeisenä kukistetaan kuolema.
The last enemy that will be abolished is death.
the last enemy is done away -- death;**

- 27 Sillä: "kaikki hän on alistanut hänen jalkojensa alle". Mutta kun hän sanoo: "kaikki on alistettu", niin ei tietenkään ole alistettu se, joka on alistanut kaiken hänen allensa.**
For, "He put all things in subjection under his feet." But when he says, "All things are put in subjection," it is evident that he is excepted who subjected all things to him.
for all things He did put under his feet, and, when one may say that all things have been subjected, [it is] evident that He is excepted who did subject the all things to him,
- 28 Ja kun kaikki on alistettu Pojan valtaan, silloin itse Poikakin alistetaan sen valtaan, joka on alistanut hänen valtaansa kaiken, että Jumala olisi kaikki kaikissa.**
When all things have been subjected to him, then the Son will also himself be subjected to him who subjected all things to him, that God may be all in all.
and when the all things may be subjected to him, then the Son also himself shall be subject to Him, who did subject to him the all things, that God may be the all in all.
- 29 Mitä muutoin ne, jotka kastattavat itsensä kuolleitten puolesta, sillä saavat aikaan? Jos kuolleet eivät heräjä, miksi nämä sitten kastattavat itsensä heidän puolestaan?**
Or else what will they do who are baptized for the dead? If the dead aren't raised at all, why then are they baptized for the dead?
Seeing what shall they do who are baptized for the dead, if the dead do not rise at all? why also are they baptized for the dead?
- 30 Ja miksi mekään antaudumme joka hetki vaaraan?**
Why do we also stand in jeopardy every hour?
why also do we stand in peril every hour?
- 31 Joka päivä minä olen kuoleman kidassa, niin totta kuin te, veljet, olette minun kerskaukseni Kristuksessa Jeesuksessa, meidän Herrassamme.**
I die daily, by your boasting which I have in Christ Jesus our Lord.
Every day do I die, by the glorying of you that I have in Christ Jesus our Lord:
- 32 Jos minä ihmisten tavoin olen taistellut petojen kanssa Efesossa, mitä hyötyä minulle siitä on? Jos kuolleet eivät heräjä, niin: "syökäämme ja juokaamme, sillä huomenna me kuolemme".**
If I fought with animals at Ephesus like men, what does it profit me? If the dead are not raised, then "let us eat and drink, for tomorrow we die."
if after the manner of a man with wild beasts I fought in Ephesus, what the advantage to me if the dead do not rise? let us eat and drink, for to-morrow we die!
- 33 Älkää eksykö. "Huono seura hyvät tavat turmelee."**
Don't be deceived! "Evil companionships corrupt good morals."
Be not led astray; evil communications corrupt good manners;

34 Raitistukaa oikealla tavalla, älkääkä syntiä tehkö; sillä niitä on, joilla ei ole mitään tietoa Jumalasta. Teidän häpeäksenne minä tämän sanon.

Wake up righteously, and don't sin, for some have no knowledge of God. I say this to your shame.

awake up, as is right, and sin not; for certain have an ignorance of God; for shame to you I say [it].

35 Mutta joku ehkä kysyy: "Millä tavoin kuolleet heräjävät, ja millaisessa ruumiissa he tulevat?"

But some one will say, "How are the dead raised?" and, "With what kind of body do they come?"

But some one will say, `How do the dead rise?

36 Sinä mieletön, se, minkä kylvät, ei virkoa eloon, ellei se ensin kuole!

You foolish one, that which you yourself sow is not made alive unless it dies.

unwise! thou -- what thou dost sow is not quickened except it may die;

37 Ja kun kylvät, et kylvä sitä vartta, joka on nouseva, vaan paljaan jyvän, nisun jyvän tai muun minkä tahansa.

That which you sow, you don't sow the body that will be, but a bare grain, maybe of wheat, or of some other kind.

and that which thou dost sow, not the body that shall be dost thou sow, but bare grain, it may be of wheat, or of some one of the others,

38 Mutta Jumala antaa sille varren, sellaisen kuin tahtoo, ja kullekin siemenelle sen oman varren.

But God gives it a body even as it pleased him, and to each seed a body of its own.

and God doth give to it a body according as He willed, and to each of the seeds its proper body.

39 Ei kaikki liha ole samaa lihaa, vaan toista on ihmisten, toista taas karjan liha, toista on lintujen liha, toista kalojen.

All flesh is not the same flesh, but there is one flesh of men, another flesh of animals, another of fish, and another of birds.

All flesh [is] not the same flesh, but there is one flesh of men, and another flesh of beasts, and another of fishes, and another of birds;

40 Ja on taivaallisia ruumiita ja maallisia ruumiita; mutta toinen on taivaallisten kirkkaus, toinen taas maallisten.

There are also celestial bodies, and terrestrial bodies; but the glory of the celestial differs from that of the terrestrial.

and [there are] heavenly bodies, and earthly bodies; but one [is] the glory of the heavenly, and another that of the earthly;

- 41** Toinen on auringon kirkkaus ja toinen kuun kirkkaus ja toinen tähtien kirkkaus, ja toinen tähti voittaa toisen kirkkaudessa.
There is one glory of the sun, another glory of the moon, and another glory of the stars; for one star differs from another star in glory.
one glory of sun, and another glory of moon, and another glory of stars, for star from star doth differ in glory.
- 42** Niin on myös kuolleitten ylösnousemus: kylvetään katoavaisuudessa, nousee katoamattomuudessa;
So also is the resurrection of the dead. It is sown in corruption; it is raised in incorruption.
So also [is] the rising again of the dead: it is sown in corruption, it is raised in incorruption;
- 43** kylvetään alhaisuudessa, nousee kirkkaudessa; kylvetään heikkoudessa, nousee voimassa;
It is sown in dishonor; it is raised in glory. It is sown in weakness; it is raised in power.
it is sown in dishonour, it is raised in glory; it is sown in weakness, it is raised in power;
- 44** kylvetään sielullinen ruumis, nousee hengellinen ruumis. Jos kerran on sielullinen ruumis, niin on myös hengellinen.
It is sown a natural body; it is raised a spiritual body. If there is a natural body, there is also a spiritual body.
it is sown a natural body, it is raised a spiritual body; there is a natural body, and there is a spiritual body;
- 45** Niin on myös kirjoitettu: "Ensimmäisestä ihmisestä, Aadamista, tuli elävä sielu"; viimeisestä Aadamista tuli eläväksitekevä henki.
So also it is written, "The first man, Adam, became a living soul." The last Adam became a life-giving spirit.
so also it hath been written, `The first man Adam became a living creature,` the last Adam [is] for a life-giving spirit,
- 46** Mutta mikä on hengellistä, se ei ole ensimmäinen, vaan se, mikä on sielullista, on ensimmäinen; sitten on se, mikä on hengellistä.
However that which is spiritual isn't first, but that which is natural, then that which is spiritual.
but that which is spiritual [is] not first, but that which [was] natural, afterwards that which [is] spiritual.
- 47** Ensimmäinen ihminen oli maasta, maallinen, toinen ihminen on taivaasta.
The first man is of the earth, made of dust. The second man is the Lord from heaven.
The first man [is] out of the earth, earthy; the second man [is] the Lord out of heaven;

48 Minkäkaltainen maallinen oli, senkaltaisia ovat myös maalliset; ja minkäkaltainen taivaallinen on, senkaltaisia ovat myös taivaalliset.

As is the one made of dust, such are those who are also made of dust; and as is the heavenly, such are they also that are heavenly.

as [is] the earthy, such [are] also the earthy; and as [is] the heavenly, such [are] also the heavenly;

49 Ja niinkuin meissä on ollut maallisen kuva, niin meissä on myös oleva taivaallisen kuva. As we have borne the image of those made of dust, let`s also bear the image of the heavenly.

and, according as we did bear the image of the earthy, we shall bear also the image of the heavenly.

50 Mutta tämän minä sanon, veljet, ettei liha ja veri voi periä Jumalan valtakuntaa, eikä katoavaisuus peri katoamattomuutta.

Now I say this, brothers, that flesh and blood can` t inherit the kingdom of God; neither does corruption inherit incorruption.

And this I say, brethren, that flesh and blood the reign of God is not able to inherit, nor doth the corruption inherit the incorruption;

51 Katso, minä sanon teille salaisuuden: emme kaikki kuolemaan nuku, mutta kaikki me muutumme,

Behold, I tell you a mystery. We will not all sleep, but we will all be changed, lo, I tell you a secret; we indeed shall not all sleep, and we all shall be changed;

52 yhtäkkiä, silmänräpäyksessä, viimeisen pasunan soidessa; sillä pasuna soi, ja kuolleet nousevat katoamattomina, ja me muutumme.

in a moment, in the twinkling of an eye, at the last trumpet. For the trumpet will sound, and the dead will be raised incorruptible, and we will be changed.

in a moment, in the twinkling of an eye, in the last trumpet, for it shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we -- we shall be changed:

53 Sillä tämän katoavaisen pitää pukeutuman katoamattomuuteen, ja tämän kuolevaisen pitää pukeutuman kuolemattomuuteen.

For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality. for it behoveth this corruptible to put on incorruption, and this mortal to put on immortality;

54 Mutta kun tämä katoavainen pukeutuu katoamattomuuteen ja tämä kuolevainen pukeutuu kuolemattomuuteen, silloin toteutuu se sana, joka on kirjoitettu: "Kuolema on nielty ja voitto saatu".

But when this corruptible will have put on incorruption, and this mortal will have put on immortality, then what is written will happen: "Death is swallowed up in victory."

and when this corruptible may have put on incorruption, and this mortal may have put on immortality, then shall be brought to pass the word that hath been written, `The Death was swallowed up -- to victory;

- 55 "Kuolema, missä on sinun voittosi? Kuolema, missä on sinun otasi?"
"Death, where is your sting? Hades, where is your victory?"
where, O Death, thy sting? where, O Hades, thy victory?"**
- 56 Mutta kuoleman ota on synti, ja synnin voima on laki.
The sting of death is sin, and the power of sin is the law.
and the sting of the death [is] the sin, and the power of the sin the law;**
- 57 Mutta kiitos olkoon Jumalan, joka antaa meille voiton meidän Herramme Jeesuksen
Kristuksen kautta!
But thanks be to God, who gives us the victory through our Lord Jesus Christ.
and to God -- thanks, to Him who is giving us the victory through our Lord Jesus Christ;**
- 58 Sentähden, rakkaat veljeni, olkaa lujat, järkähtämättömät, aina innokkaat Herran työssä,
tietäen, että teidän vaivannäköne ei ole turha Herrassa.
Therefore, my beloved brothers, be steadfast, immovable, always abounding in the Lord's
work, because you know that your labor is not in vain in the Lord.
so that, my brethren beloved, become ye stedfast, unmovable, abounding in the work of
the Lord at all times, knowing that your labour is not vain in the Lord.**
- 1 Mitä tulee keräykseen pyhiä varten, niin tehkää tekin samalla tavoin, kuin minä olen
määrännyt Galatian seurakunnille.
Now concerning the collection for the saints, as I commanded the assemblies of Galatia,
you do likewise.
And concerning the collection that [is] for the saints, as I directed to the assemblies of
Galatia, so also ye -- do ye;**
- 2 Kunkin viikon ensimmäisenä päivänä pankoon jokainen teistä kotonaan jotakin talteen,
säästäen menestymisensä mukaan, ettei keräyksiä tehtäisi vasta minun tultuani.
On the first day of the week, let each one of you save, as he may prosper, that no
collections be made when I come.
on every first [day] of the week, let each one of you lay by him, treasuring up whatever he
may have prospered, that when I may come then collections may not be made;**
- 3 Mutta kun olen saapunut teidän tyköne, lähetän minä ne henkilöt, jotka siihen sopiviksi
katsotte, kirjeet mukanaan, viemään teidän rakkaudenlahjanne Jerusalemiin;
When I arrive, I will send whoever you approve with letters to carry your gracious gift to
Jerusalem.
and whenever I may come, whomsoever ye may approve, through letters, these I will send
to carry your favour to Jerusalem;**
- 4 ja jos asia on sen arvoinen, että minunkin on lähteminen, niin saavat he lähteä minun
kanssani.
If it is appropriate for me to go also, they will go with me.
and if it be meet for me also to go, with me they shall go.**

- 5 Aion nimittäin tulla teidän tyköne kuljettuani läpi Makedonian, sillä minä kuljen Makedonian kautta;**
But I will come to you when I have passed through Macedonia, for I am passing through Macedonia.
And I will come unto you, when I pass through Macedonia -- for Macedonia I do pass through --
- 6 mutta teidän luonanne viivyn ehkä jonkin aikaa, kenties vietän talvenkin, että te sitten auttaisitte minua eteenpäin, minne matkustanenkin.**
But with you it may be that I will stay, or even winter, that you may send me on my journey wherever I go.
and with you, it may be, I will abide, or even winter, that ye may send me forward whithersoever I go,
- 7 Sillä en tahdo nyt vain ohimennen käydä teitä katsomassa, toivon näet saavani viipyä jonkin aikaa teidän luonanne, jos Herra sallii.**
For I do not wish to see you now in passing, but I hope to stay a while with you, if the Lord permits.
for I do not wish to see you now in the passing, but I hope to remain a certain time with you, if the Lord may permit;
- 8 Mutta Efesosssa minä viivyn helluntaihin saakka;**
But I will stay at Ephesus until Pentecost,
and I will remain in Ephesus till the Pentecost,
- 9 sillä minulle on avautunut ovi suureen ja hedelmälliseen työhön, ja vastustajia on paljon.**
for a great and effective door has opened to me, and there are many adversaries.
for a door to me hath been opened -- great and effectual -- and withstanders [are] many.
- 10 Mutta jos Timoteus saapuu, niin katsokaa, että hän pelotta voi olla teidän luonanne, sillä Herran työtä hän toimittaa niinkuin minäkin.**
Now if Timothy comes, see that he is with you without fear, for he does the work of the Lord, as I also do.
And if Timotheus may come, see that he may become without fear with you, for the work of the Lord he doth work, even as I,
- 11 Älköön siis kukaan häntä halveksiko, vaan auttakaa häntä lähtemään rauhassa matkalle, että hän tulisi minun tyköni; sillä minä ja veljet odotamme häntä.**
Therefore let no one despise him. But set him forward on his journey in peace, that he may come to me; for I expect him with the brothers.
no one, then, may despise him; and send ye him forward in peace, that he may come to me, for I expect him with the brethren;

12 Mitä veli Apollokseen tulee, olen hartaasti kehoittanut häntä lähtemään veljien kanssa teidän tyköne; mutta hän ei ole ollenkaan halukas lähtemään nyt, vaan tulee, kun hänelle sopii.

But concerning Apollos, the brother, I begged him much to come to you with the brothers; and it was not all his desire to come now; but he will come when he has an opportunity.

and concerning Apollos our brother, much I did entreat him that he may come unto you with the brethren, and it was not at all [his] will that he may come now, and he will come when he may find convenient.

13 Valvokaa, pysykää lujina uskossa, olkaa miehuulliset, olkaa väkevät.

Watch! Stand firm in the faith! Be men! Be strong!

Watch ye, stand in the faith; be men, be strong;

14 Kaikki, mitä teette, tapahtukoon rakkaudessa.

Let all that you do be done in love.

let all your things be done in love.

15 Mutta minä kehoitan teitä, veljet: te tunnette Stefanaan perhekunnan ja tiedätte, että se on Akaian ensi hedelmä ja että he ovat antautuneet pyhien palvelukseen.

Now I beg you, brothers (you know the house of Stephanas, that it is the first fruits of Achaia, and that they have set themselves to minister to the saints),

And I entreat you, brethren, ye have known the household of Stephanas, that it is the first-fruit of Achaia, and to the ministration to the saints they did set themselves --

16 Olkaa tekin kuuliaisia heidän kaltaisilleen ja jokaiselle, joka heidän kanssaan työtä tekee ja vaivaa näkee.

that you also be in subjection to such, and to everyone who helps in the work and labors.

that ye also be subject to such, and to every one who is working with [us] and labouring;

17 Minä iloitsen Stefanaan ja Fortunatuksen ja Akaikuksen tännetulosta, koska he korvaavat minulle teidän poissaolonne;

I rejoice at the coming of Stephanas, Fortunatus, and Achaicus; for that which was lacking on your part, they supplied.

and I rejoice over the presence of Stephanas, and Fortunatus, and Achaicus, because the lack of you did these fill up;

18 he ovat virkistäneet minun henkeäni niinkuin teidänkin. Antakaa siis täysi tunnustus sellaisille miehille.

For they refreshed my spirit and yours. Therefore acknowledge those who are like that.

for they did refresh my spirit and yours; acknowledge ye, therefore, those who [are] such.

- 19 Aasian seurakunnat tervehtivät teitä. Monet tervehdykset Herrassa lähettävät teille Akylas ja Priska sekä heidän kodissaan kokoontuva seurakunta.**
The assemblies of Asia greet you. Aquila and Priscilla greet you much in the Lord, together with the assembly that is in their house.
Salute you do the assemblies of Asia; salute you much in the Lord do Aquilas and Priscilla, with the assembly in their house;
- 20 Kaikki veljet lähettävät teille tervehdyksen. Tervehtikää toisianne pyhällä suunannolla.**
All the brothers greet you. Greet one another with a holy kiss.
salute you do all the brethren; salute ye one another in an holy kiss.
- 21 Tervehdys minulta, Paavalilta, omakätisesti.**
This greeting is by me, Paul, with my own hand.
The salutation of [me] Paul with my hand;
- 22 Jos joku ei pidä Herraa rakkaana, hän olkoon kirottu! Maran ata.**
If any man doesn't love the Lord Jesus Christ, let him be accursed. Come, Lord!
if any one doth not love the Lord Jesus Christ -- let him be anathema! The Lord hath come!
- 23 Herran Jeesuksen armo olkoon teidän kanssanne.**
The grace of the Lord Jesus Christ be with you.
The grace of the Lord Jesus Christ [is] with you;
- 24 Minun rakkauteni on teidän kaikkien kanssa Kristuksessa Jeesuksessa.**
My love to all of you in Christ Jesus. Amen.
my love [is] with you all in Christ Jesus. Amen.
- 1 Paavali, Jumalan tahdosta Kristuksen Jeesuksen apostoli, ja veli Timoteus Korintossa olevalle Jumalan seurakunnalle ynnä kaikille pyhille koko Akaiassa.**
Paul, an apostle of Christ Jesus through the will of God, and Timothy our brother, to the assembly of God which is at Corinth, with all the saints who are in the whole of Achaia:
Paul, an apostle of Jesus Christ, through the will of God, and Timotheus the brother, to the assembly of God that is in Corinth, with all the saints who are in all Achaia:
- 2 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!**
Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.
Grace to you and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ!
- 3 Kiitetty olkoon meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala ja Isä, laupeuden Isä ja kaiken lohdutuksen Jumala,**
Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies and God of all comfort;
Blessed [is] God, even the Father of our Lord Jesus Christ, the Father of the mercies, and God of all comfort,

- 4 joka lohduttaa meitä kaikessa ahdistuksessamme, että me sillä lohdutuksella, jolla Jumala meitä itseämme lohduttaa, voisimme lohduttaa niitä, jotka kaikkinaisessa ahdistuksessa ovat.**

who comforts us in all our affliction, that we may be able to comfort those who are in any affliction, through the comfort with which we ourselves are comforted by God.

who is comforting us in all our tribulation, for our being able to comfort those in any tribulation through the comfort with which we are comforted ourselves by God;

- 5 Sillä samoin kuin Kristuksen kärsimykset runsaina tulevat meidän osaksemme, samoin tulee meidän osaksemme myöskin lohdutus runsaana Kristuksen kautta.**

For as the sufferings of Christ abound to us, even so our comfort also abounds through Christ.

because, as the sufferings of the Christ do abound to us, so through the Christ doth abound also our comfort;

- 6 Mutta jos olemme ahdistuksessa, niin tapahtuu se teille lohdutukseksi ja pelastukseksi; jos taas saamme lohdutusta, niin tapahtuu sekin teille lohdutukseksi, ja se vaikuttaa, että te kestätte samat kärsimykset, joita mekin kärsimme; ja toivomme teistä on vahva, But if we are afflicted, it is for your comfort and salvation. If we are comforted, it is for your comfort, which works in the patient enduring of the same sufferings which we also suffer.**

and whether we be in tribulation, [it is] for your comfort and salvation, that is wrought in the enduring of the same sufferings that we also suffer; whether we are comforted, [it is] for your comfort and salvation;

- 7 koska me tiedämme, että samoin kuin olette osalliset kärsimyksistä, samoin olette osalliset myöskin lohdutuksesta.**

Our hope for you is steadfast, knowing that, since you are partakers of the sufferings, so also are you of the comfort.

and our hope [is] stedfast for you, knowing that even as ye are partakers of the sufferings - - so also of the comfort.

- 8 Sillä me emme tahdo, veljet, pitää teitä tietämättöminä siitä ahdistuksesta, jossa me olimme Aasiassa, kuinka ylenpalttiset, yli voimiemme käyvä, meidän rasituksemme olivat, niin että jo olimme epätoivossa hengestämmekin,**

For we don't desire to have you uninformed, brothers, concerning our affliction which happened to us in Asia, that we were weighed down exceedingly, beyond our power, so much that we despaired even of life.

For we do not wish you to be ignorant, brethren, of our tribulation that happened to us in Asia, that we were exceedingly burdened above [our] power, so that we despaired even of life;

- 9 ja itse me jo luulimme olevamme kuolemaan tuomitut, ettemme luottaisi itseemme, vaan Jumalaan, joka kuolleet herättää.**
Yes, we ourselves have had the sentence of death within ourselves, that we should not trust in ourselves, but in God who raises the dead,
but we ourselves in ourselves the sentence of the death have had, that we may not be trusting on ourselves, but on God, who is raising the dead,
- 10 Ja hän pelasti meidät niin suuresta kuolemanvaarasta, ja yhä pelastaa, ja häneen me olemme panneet toivomme, että hän vielä vastakin pelastaa,**
who delivered us out of so great a death, and does deliver; on whom we have set our hope that he will also still deliver us;
who out of so great a death did deliver us, and doth deliver, in whom we have hoped that even yet He will deliver;
- 11 kun tekin autatte meitä rukouksillanne, että monesta suusta meidän tähtemme kohoaisi runsas kiitos siitä armosta, joka on osaksemme tullut.**
you also helping together on our behalf by your supplication; that, for the gift bestowed on us by means of many, thanks may be given by many persons on your behalf.
ye working together also for us by your supplication, that the gift through many persons to us, through many may be thankfully acknowledged for us.
- 12 Sillä meidän kerskauksemme on tämä: meidän omantuntomme todistus siitä, että me maailmassa ja varsinkin teidän luonanne olemme vaeltaneet Jumalan pyhydessä ja puhtaudessa, emme lihallisessa viisaudessa, vaan Jumalan armossa.**
For our boasting is this: the testimony of our conscience, that in holiness and sincerity of God, not in fleshly wisdom but in the grace of God we behaved ourselves in the world, and more abundantly toward you.
For our glorying is this: the testimony of our conscience, that in simplicity and sincerity of God, not in fleshly wisdom, but in the grace of God, we did conduct ourselves in the world, and more abundantly toward you;
- 13 Sillä eihän siinä, mitä teille kirjoitamme, ole muuta, kuin mikä siinä on luettavana ja minkä te myös ymmärrätte; ja minä toivon teidän loppuun asti ymmärtävän**
For we write no other things to you, than what you read or even acknowledge, and I hope you will acknowledge to the end;
for no other things do we write to you, but what ye either do read or also acknowledge, and I hope that also unto the end ye shall acknowledge,
- 14 - niinkuin meitä osaksi myös olette oppineet ymmärtämään - että me olemme teidän kerskauksenne, samoin kuin tekin meidän, Herramme Jeesuksen päivänä.**
as also you acknowledged us in part, that we are your boasting, even as you also are ours, in the day of our Lord Jesus.
according as also ye did acknowledge us in part, that your glory we are, even as also ye [are] ours, in the day of the Lord Jesus;

- 15** Ja tässä luottamuksessa minä aioin ensin tulla teidän tyköenne, että saisitte vielä toisenkin todistuksen minun suosiostani,
In this confidence, I was determined to come first to you, that you might have a second benefit;
and in this confidence I was purposing to come unto you before, that a second favour ye might have,
- 16** ja sitten teidän kauttanne matkustaa Makedoniaan, ja taas Makedoniasta palata teidän tyköenne ja teidän varustamananne matkata Juudeaan.
and by you to pass into Macedonia, and again from Macedonia to come to you, and to be sent forward by you on my journey to Judea.
and through you to pass to Macedonia, and again from Macedonia to come unto you, and by you to be sent forward to Judea.
- 17** Kun minulla siis oli tämä aikomus, en kaiketi ole menetellyt kevytmielisesti? Vai päätänkö lihan mukaan, minkä päätän, niin että puheeni on sekä "on, on", että "ei, ei"?
When I therefore was thus determined, did I show fickleness? Or the things that I purpose, do I purpose according to the flesh, that with me there should be the "Yes, yes" and the "No, no?"
This, therefore, counselling, did I then use the lightness; or the things that I counsel, according to the flesh do I counsel, that it may be with me Yes, yes, and No, no?
- 18** Mutta Jumala sen takaa, että puheemme teille ei ole "on" ja "ei".
But as God is faithful, our word toward you was not "Yes and no."
and God [is] faithful, that our word unto you became not Yes and No,
- 19** Sillä Jumalan Poika, Kristus Jeesus, jota me, minä ja Silvanus ja Timoteus, olemme teidän keskellänne saarnanneet, ei tullut ollakseen "on" ja "ei", vaan hänessä tuli "on".
For the Son of God, Jesus Christ, who was preached among you by us, by me, Silvanus, and Timothy, was not "Yes and no," but in him is "Yes."
for the Son of God, Jesus Christ, among you through us having been preached -- through me and Silvanus and Timotheus -- did not become Yes and No, but in him it hath become Yes;
- 20** Sillä niin monta kuin Jumalan lupausta on, kaikki ne ovat hänessä "on"; sentähden tulee hänen kauttaan myös niiden "amen", Jumalalle kunniaksi meidän kauttamme.
For however many are the promises of God, in him is the "Yes." Therefore also through him is the "Amen," to the glory of God through us.
for as many as [are] promises of God, in him [are] the Yes, and in him the Amen, for glory to God through us;
- 21** Mutta se, joka lujittaa meidät yhdessä teidän kanssanne Kristukseen ja joka on voidellut meidät, on Jumala,
Now he who establishes us with you in Christ, and anointed us, is God;
and He who is confirming you with us into Christ, and did anoint us, [is] God,

22 joka myös on painanut meihin sinettinsä ja antanut Hengen vakuudeksi meidän sydämiimme.

who also sealed us, and gave us the down payment of the Spirit in our hearts.

who also sealed us, and gave the earnest of the Spirit in our hearts.

23 Mutta minä kutsun Jumalan sieluni todistajaksi, että minä teitä säästääkseni en vielä tullut Korinttoon;

But I call God for a witness to my soul, that I didn't come to Corinth to spare you.

And I for a witness on God do call upon my soul, that sparing you, I came not yet to Corinth;

24 ei niin, että tahdomme vallita teidän uskoanne, vaan me yhdessä autamme teitä teidän iloonne; sillä uskossa te olette lujat.

Not that we have lordship over your faith, but are fellow workers with you for your joy. For you stand firm in faith.

not that we are lords over your faith, but we are workers together with your joy, for by the faith ye stand.

1 Olin nimittäin mielessäni päättänyt, etten tullessani teidän tykönne taas toisi murhetta mukanani.

But I determined this for myself, that I would not come to you again in sorrow.

And I decided this to myself, not again to come in sorrow unto you,

2 Sillä jos minä saatan teidät murheellisiksi, niin eihän minua voi saada iloiseksi kukaan muu kuin se, jonka minä olen murheelliseksi saattanut.

For if I make you sorry, then who will make me glad but he who is made sorry by me?

for if I make you sorry, then who is he who is making me glad, except he who is made sorry by me?

3 Ja juuri sen minä kirjoitin sitä varten, etten tullessani saisi murhetta niistä, joista minun piti saada iloa, koska minulla on teihin kaikkiin se luottamus, että minun iloni on kaikkien teidän ilonne.

And I wrote this very thing to you, so that, when I came, I wouldn't have sorrow from them of whom I ought to rejoice; having confidence in you all, that my joy is of you all.

and I wrote to you this same thing, that having come, I may not have sorrow from them of whom it behoved me to have joy, having confidence in you all, that my joy is of you all,

4 Sillä suuressa sydämen ahdistuksessa ja hädässä minä kirjoitin teille monin kyynelin, en sitä varten, että te murheellisiksi tulisitte, vaan että tuntisitte sen erinomaisen rakkauden, joka minulla on teihin.

For out of much affliction and anguish of heart I wrote to you with many tears, not that you should be made sorry, but that you might know the love that I have so abundantly for you.

for out of much tribulation and pressure of heart I wrote to you through many tears, not that ye might be made sorry, but that ye might know the love that I have more abundantly toward you.

- 5** **Mutta jos eräs on tuottanut murhetta, ei hän ole tuottanut murhetta minulle, vaan teille kaikille, jossakin määrin, etten liikaa sanoisi.**
But if any has caused sorrow, he has caused sorrow, not to me, but in part (that I not press too heavily) to you all.
And if any one hath caused sorrow, he hath not caused sorrow to me, but in part, that I may not burden you all;
- 6** **Semmoiselle riittää se rangaistus, minkä hän useimmilta on saanut;**
Sufficient to such a one is this punishment which was inflicted by the many;
sufficient to such a one is this punishment, that [is] by the more part,
- 7** **niin että teidän päinvastoin ennemmin tulee antaa anteeksi ja lohduttaa, ettei hän ehkä menehtyisi liian suureen murheeseen.**
so that on the contrary you should rather forgive him and comfort him, lest by any means such a one should be swallowed up with his excessive sorrow.
so that, on the contrary, [it is] rather for you to forgive and to comfort, lest by over abundant sorrow such a one may be swallowed up;
- 8** **Sentähden minä kehoitan teitä, että päätätte ruveta osoittamaan rakkautta häntä kohtaan;**
Therefore I beg you to confirm your love toward him.
wherefore, I call upon you to confirm love to him,
- 9** **sillä sitä varten minä kirjoitinkin, että saisin nähdä, kuinka te kestätte koetuksen, oletteko kaikessa kuuliaiset.**
For to this end I also wrote, that I might know the proof of you, whether you are obedient in all things.
for, for this also did I write, that I might know the proof of you, whether in regard to all things ye are obedient.
- 10** **Mutta kenelle te jotakin anteeksi annatte, sille minäkin; sillä mitä minä olen anteeksi antanut - jos minulla on ollut jotakin anteeksiannettavaa - sen olen anteeksi antanut teidän tähtenne Kristuksen kasvojen edessä,**
Now I also forgive whomever you forgive anything. For if indeed I have forgiven anything, I have forgiven that one for your sakes in the presence of Christ,
And to whom ye forgive anything -- I also; for I also, if I have forgiven anything, to whom I have forgiven [it], because of you -- in the person of Christ -- [I forgive it,]
- 11** **ettei saatana pääsisi meistä voitolle; sillä hänen juonensa eivät ole meille**
that no advantage may be gained over us by Satan; for we are not ignorant of his schemes.
that we may not be over-reached by the Adversary, for of his devices we are not ignorant.

- 12 Tultuani Trooaaseen julistamaan Kristuksen evankeliumia avautui minulle ovi työhön Herrassa,**

Now when I came to Troas for the gospel of Christ, and when a door was opened to me in the Lord,

And having come to Troas for the good news of the Christ, and a door to me having been opened in the Lord,

- 13 mutta minä en saanut lepoa hengessäni, kun en tavannut Tiitusta, veljeäni. Sentähden sanoin heille jäähyväiset ja lähdin Makedoniaan.**

I had no relief for my spirit, because I didn't find Titus, my brother, but taking my leave of them, I went forth into Macedonia.

I have not had rest to my spirit, on my not finding Titus my brother, but having taken leave of them, I went forth to Macedonia;

- 14 Mutta kiitos olkoon Jumalan, joka aina kuljettaa meitä voittosaatossa Kristuksessa ja meidän kauttamme joka paikassa tuo ilmi hänen tuntemisensa tuoksun!**

But thanks be to God, who always leads us in triumph in Christ, and reveals through us the sweet aroma of his knowledge in every place.

and to God [are] thanks, who at all times is leading us in triumph in the Christ, and the fragrance of His knowledge He is manifesting through us in every place,

- 15 Sillä me olemme Kristuksen tuoksu Jumalalle sekä pelastuvien että kadotukseen joutuvien joukossa:**

For we are a sweet aroma of Christ to God, in those who are saved, and in those who perish;

because of Christ a sweet fragrance we are to God, in those being saved, and in those being lost;

- 16 näille tosin kuoleman haju kuolemaksi, mutta noille elämän tuoksu elämäksi. Ja kuka on tällaiseen kelvollinen?**

to the one a stench from death to death; to the other a sweet aroma from life to life. Who is sufficient for these things?

to the one, indeed, a fragrance of death to death, and to the other, a fragrance of life to life; and for these things who is sufficient?

- 17 Sillä me emme ole niinkuin nuo monet, jotka myskentelevät Jumalan sanaa; vaan puhtaasta mielestä, niinkuin Jumalan vaikutuksesta, Jumalan edessä, me Kristuksessa puhumme.**

For we are not as so many, peddling the word of God. But as of sincerity, but as of God, in the sight of God, we speak in Christ.

for we are not as the many, adulterating the word of God, but as of sincerity -- but as of God; in the presence of God, in Christ we do speak.

- 1 Alammeko taas suositella itseämme? Vai tarvinnemmeko, niinkuin muutamat, suosituskirjeitä teille tai teiltä?**
Are we beginning again to commend ourselves? Or do we need, as do some, letters of commendation to you or from you?
Do we begin again to recommend ourselves, except we need, as some, letters of recommendation unto you, or from you?
- 2 Te itse olette meidän kirjeemme, joka on sydämeemme kirjoitettu ja jonka kaikki ihmiset tuntevat ja lukevat.**
You are our letter, written in our hearts, known and read by all men;
our letter ye are, having been written in our hearts, known and read by all men,
- 3 Sillä ilmeistä on, että te olette Kristuksen kirje, meidän palvelustyöllämme kirjoitettu, ei musteella, vaan elävän Jumalan Hengellä, ei kivitauluihin, vaan sydämen lihatauluihin.**
being revealed that you are a letter of Christ, ministered by us, written not with ink, but with the Spirit of the living God; not in tablets of stone, but in tablets that are hearts of flesh.
manifested that ye are a letter of Christ ministered by us, written not with ink, but with the Spirit of the living God, not in the tablets of stone, but in fleshy tablets of the heart,
- 4 Tämmöinen luottamus meillä on Kristuksen kautta Jumalaan;**
Such confidence we have through Christ toward God;
and such trust we have through the Christ toward God,
- 5 ei niin, että meillä itsellämme olisi kykyä ajatella jotakin, ikäänkuin se tulisi meistä itsestämme, vaan se kyky, mikä meillä on, on Jumalasta,**
not that we are sufficient of ourselves, to account anything as from ourselves; but our sufficiency is from God;
not that we are sufficient of ourselves to think anything, as of ourselves, but our sufficiency [is] of God,
- 6 joka myös on tehnyt meidät kykeneviksi olemaan uuden liiton palvelijoita, ei kirjaimen, vaan Hengen; sillä kirjain kuolettaa, mutta Henki tekee eläväksi.**
who also made us sufficient as servants of a new covenant; not of the letter, but of the spirit. For the letter kills, but the spirit gives life.
who also made us sufficient [to be] ministrants of a new covenant, not of letter, but of spirit; for the letter doth kill, and the spirit doth make alive.

- 7** Mutta jos jo kuoleman virka, joka oli kirjaimin kaiverrettu kiviin, ilmestyi kirkkaudessa, niin etteivät Israelin lapset kärsineet katsella Mooseksen kasvoja hänen kasvojensa kirkkauden tähden, joka kuitenkin oli katoavaista,
But if the service of death, written engraved on stones, came with glory, so that the children of Israel could not look steadfastly on the face of Moses for the glory of his face; which was passing away:
and if the ministration of the death, in letters, engraved in stones, came in glory, so that the sons of Israel were not able to look stedfastly to the face of Moses, because of the glory of his face -- which was being made useless,
- 8** kuinka paljota enemmän onkaan Hengen virka oleva kirkkaudessa!
won't rather service of the spirit be rather with more glory?
how shall the ministration of the Spirit not be more in glory?
- 9** Sillä jos kadtustuomion virka jo oli kirkkautta, niin on vanhurskauden virka vielä paljota runsaammassa määrin kirkkautta.
For if the service of condemnation has glory, much rather does the service of righteousness exceed in glory.
for if the ministration of the condemnation [is] glory, much more doth the ministration of the righteousness abound in glory;
- 10** Sillä se, millä ennen oli kirkkaus, on tämän rinnalla kirkkautta vailla, tämän ylenpalttisen kirkkauden tähden.
For most assuredly that which has been made glorious has not been made glorious in this respect, by reason of the glory that surpasses.
for also even that which hath been glorious, hath not been glorious -- in this respect, because of the superior glory;
- 11** Jos sillä, mikä on katoavaista, oli kirkkaus, niin vielä paljota enemmän on sillä, mikä on pysyväistä, oleva kirkkautta.
For if that which passes away was with glory, much more that which remains is in glory.
for if that which is being made useless [is] through glory, much more that which is remaining [is] in glory.
- 12** Koska meillä siis on tämmöinen toivo, niin me olemme aivan rohkeat
Having therefore such a hope, we use great boldness of speech,
Having, then, such hope, we use much freedom of speech,
- 13** emmekä tee niinkuin Mooses, joka pani peitteen kasvoillensa, etteivät Israelin lapset näkisi sen loppua, mikä on katoavaista.
and not as Moses, who put a veil on his face, that the children of Israel wouldn't look steadfastly on the end of that which was passing away.
and [are] not as Moses, who was putting a vail upon his own face, for the sons of Israel not stedfastly to look to the end of that which is being made useless,

- 14** Mutta heidän mielensä paatuivat, sillä vielä tänäkin päivänä sama peite, vanhan liiton kirjoituksia luettaessa, pysyy poisottamatta, sillä vasta Kristuksessa se katoaa.
But their minds were hardened, for until this very day at the reading of the old covenant the same veil remains, because in Christ it passes away.
but their minds were hardened, for unto this day the same veil at the reading of the Old Covenant doth remain unwithdrawn -- which in Christ is being made useless --
- 15** Vielä tänäkin päivänä, kun Moosesta luetaan, on peite heidän sydämensä päällä;
But to this day, when Moses is read, a veil lies on their heart.
but till to-day, when Moses is read, a veil upon their heart doth lie,
- 16** mutta kun heidän sydämensä kääntyy Herran tykö, otetaan peite pois.
But whenever one turns to the Lord, the veil is taken away.
and whenever they may turn unto the Lord, the veil is taken away.
- 17** Sillä Herra on Henki, ja missä Herran Henki on, siinä on vapaus.
Now the Lord is the Spirit and where the Spirit of the Lord is, there is liberty.
And the Lord is the Spirit; and where the Spirit of the Lord [is], there [is] liberty;
- 18** Mutta me kaikki, jotka peittämättömin kasvoin katselemme Herran kirkkautta kuin kuvastimesta, muutamme saman kuvan kaltaisiksi kirkkaudesta kirkkauteen, niinkuin muuttaa Herra, joka on Henki.
But we all, with unveiled face beholding as in a mirror the glory of the Lord, are transformed into the same image from glory to glory, even as from the Lord, the Spirit.
and we all, with unvailed face, the glory of the Lord beholding in a mirror, to the same image are being transformed, from glory to glory, even as by the Spirit of the Lord.
- 1** Sentähden, kun meillä on tämä virka sen laupeuden mukaan, joka on osaksemme tullut, me emme lannistu,
Therefore seeing we have this ministry, even as we obtained mercy, we don't faint.
Because of this, having this ministration, according as we did receive kindness, we do not faint,
- 2** vaan olemme hyljänneet kaikki häpeälliset salatiet, niin ettemme vaella kavaluudessa emmekä väärennä Jumalan sanaa, vaan julkituomalla totuuden me suositamme itseämme jokaisen ihmisen omalletunnolle Jumalan edessä.
But we have renounced the hidden things of shame, not walking in craftiness, nor handling the word of God deceitfully; but by the manifestation of the truth commending ourselves to every man's conscience in the sight of God.
but did renounce for ourselves the hidden things of shame, not walking in craftiness, nor deceitfully using the word of God, but by the manifestation of the truth recommending ourselves unto every conscience of men, before God;

- 3** **Mutta jos meidän evankeliumimme on peitossa, niin se peite on niissä, jotka kadotukseen joutuvat,**
Even if our gospel is veiled, it is veiled in those who perish;
and if also our good news is veiled, in those perishing it is veiled,
- 4** **niissä uskottomissa, joiden mielet tämän maailman jumala on niin sokaissut, ettei heille loista valkeus, joka lähtee Kristuksen kirkkauden evankeliumista, hänen, joka on Jumalan kuva.**
in whom the god of this world has blinded the minds of the unbelieving, that the light of the gospel of the glory of Christ, who is the image of God, should not dawn on them.
in whom the god of this age did blind the minds of the unbelieving, that there doth not shine forth to them the enlightening of the good news of the glory of the Christ, who is the image of God;
- 5** **Sillä me emme julista itseämme, vaan Kristusta Jeesusta, että hän on Herra ja me teidän palvelijanne Jeesuksen tähden.**
For we don` t preach ourselves, but Christ Jesus as Lord, and ourselves as your servants for Jesus` sake.
for not ourselves do we preach, but Christ Jesus -- Lord, and ourselves your servants because of Jesus;
- 6** **Sillä Jumala, joka sanoi: "Loistakoon valkeus pimeydestä", on se, joka loisti sydämiimme, että Jumalan kirkkauden tunteminen, sen kirkkauden, joka loistaa Kristuksen kasvoissa, levittäisi valoansa.**
Seeing it is God who said, "Light will shine out of darkness," who shined in our hearts, to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.
because [it is] God who said, Out of darkness light [is] to shine, who did shine in our hearts, for the enlightening of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.
- 7** **Mutta tämä aarre on meillä saviastioissa, että tuo suunnattoman suuri voima olisi Jumalan eikä näyttäisi tulevan meistä.**
But we have this treasure in earthen vessels, that the exceeding greatness of the power may be of God, and not from ourselves.
And we have this treasure in earthen vessels, that the excellency of the power may be of God, and not of us;
- 8** **Me olemme kaikin tavoin ahdingossa, mutta emme umpikujassa, neuvottomat, mutta emme toivottomat,**
We are pressed on every side, yet not crushed; perplexed, yet not to despair;
on every side being in tribulation, but not straitened; perplexed, but not in despair;
- 9** **vainotut, mutta emme hyljätyt, maahan kukistetut, mutta emme tuhotut.**
pursued, yet not forsaken; struck down, yet not destroyed;
persecuted, but not forsaken; cast down, but not destroyed;

- 10 Me kuljemme, aina kantaen Jeesuksen kuolemaa ruumiissamme, että Jeesuksen elämäkin tulisi meidän ruumiissamme näkyviin.**
always carrying in the body the putting to death of the Lord Jesus, that the life of Jesus may also be revealed in our body.
at all times the dying of the Lord Jesus bearing about in the body, that the life also of Jesus in our body may be manifested,
- 11 Sillä me, jotka elämme, olemme alati annetut kuolemaan Jeesuksen tähden, että Jeesuksen elämäkin tulisi kuolevaisessa lihassamme näkyviin.**
For we who live are always delivered to death for Jesus` sake, that the life also of Jesus may be revealed in our mortal flesh.
for always are we who are living delivered up to death because of Jesus, that the life also of Jesus may be manifested in our dying flesh,
- 12 Niinpä siis kuolema tekee työtään meissä, mutta elämä teissä.**
So then death works in us, but life in you.
so that, the death indeed in us doth work, and the life in you.
- 13 Mutta koska meillä on sama uskon Henki, niinkuin kirjoitettu on: "Minä uskon, sentähden minä puhun", niin mekin uskomme, ja sentähden me myös puhumme,**
But having the same spirit of faith, according to that which is written, "I believed, and therefore I spoke." We also believe, and therefore also we speak;
And having the same spirit of the faith, according to that which hath been written, `I believed, therefore I did speak;` we also do believe, therefore also do we speak;
- 14 tietäen, että hän, joka herätti Herran Jeesuksen, on herättävä meidätkin Jeesuksen kanssa ja asettava esiin yhdessä teidän kanssanne.**
knowing that he who raised the Lord Jesus will raise us also with Jesus, and will present us with you.
knowing that He who did raise up the Lord Jesus, us also through Jesus shall raise up, and shall present with you,
- 15 Sillä kaikki tapahtuu teidän tähtenne, että aina enenevä armo yhä useampien kautta saisi aikaan yhä runsaampaa kiitosta Jumalan kunniaksi.**
For all things are for your sakes, that the grace, being multiplied through the many, may cause the thanksgiving to abound to the glory of God.
for the all things [are] because of you, that the grace having been multiplied, because of the thanksgiving of the more, may abound to the glory of God;
- 16 Sentähden me emme lannistu; vaan vaikka ulkonainen ihmistemme menehtyykin, niin sisällinen kuitenkin päivä päivältä uudistuu.**
Therefore we don`t faint, but though our outward man is decaying, yet our inward man is renewed day by day.
wherefore, we faint not, but if also our outward man doth decay, yet the inward is renewed day by day;

- 17 Sillä tämä hetkisen kestävä ja kevyt ahdistuksemme tuottaa meille iankaikkisen ja määrättömän kirkkauden, ylenpalttisesti,**
For our light affliction, which is for the moment, works for us more and more exceedingly an eternal weight of glory;
for the momentary light matter of our tribulation, more and more exceedingly an age-during weight of glory doth work out for us --
- 18 meille, jotka emme katso näkyväisiä, vaan näkymättömiä; sillä näkyväiset ovat ajallisia, mutta näkymättömät iankaikkisia.**
while we don` t look at the things which are seen, but at the things which are not seen. For the things which are seen are temporal, but the things which are not seen are eternal.
we not looking to the things seen, but to the things not seen; for the things seen [are] temporary, but the things not seen [are] age-during.
- 1 Sillä me tiedämme, että vaikka tämä meidän maallinen majamme hajotetaankin maahan, meillä on asumus Jumalalta, iankaikkinen maja taivaissa, joka ei ole käsin tehty.**
For we know that if the earthly house of our tent is dissolved, we have a building from God, a house not made with hands, eternal, in the heavens.
For we have known that if our earthly house of the tabernacle may be thrown down, a building from God we have, an house not made with hands -- age-during -- in the heavens,
- 2 Sentähden me huokaammekin ikävöiden, että saisimme pukeutua taivaalliseen**
For most assuredly in this we groan, longing to be clothed with our habitation which is from heaven;
for also in this we groan, with our dwelling that is from heaven earnestly desiring to clothe ourselves,
- 3 sillä kun me kerran olemme siihen pukeutuneet, ei meitä enää havaita alastomiksi.**
if so be that being clothed we will not be found naked.
if so be that, having clothed ourselves, we shall not be found naked,
- 4 Sillä me, jotka olemme tässä majassa, huokaamme raskautettuina, koska emme tahdo riisuutua, vaan pukeutua, että elämä nielisi sen, mikä on kuolevaista.**
For indeed we who are in this tent do groan, being burdened; not that we desire to be unclothed, but that we desire to be clothed, that what is mortal may be swallowed up by life.
for we also who are in the tabernacle do groan, being burdened, seeing we wish not to unclothe ourselves, but to clothe ourselves, that the mortal may be swallowed up of the life.
- 5 Mutta se, joka on valmistanut meidät juuri tähän, on Jumala, joka on antanut meille Hengen vakuudeksi.**
Now he who made us for this very thing is God, who also gave to us the down payment of the Spirit.
And He who did work us to this self-same thing [is] God, who also did give to us the earnest of the Spirit;

- 6** Sentähden me aina olemme turvallisella mielellä ja tiedämme, että, niin kauan kuin olemme kotona tässä ruumiissamme, me olemme poissa Herrasta;
Being therefore always of good courage, and knowing that, while we are at home in the body, we are absent from the Lord;
having courage, then, at all times, and knowing that being at home in the body, we are away from home from the Lord, --
- 7** sillä me vaellamme uskossa emmekä näkemisessä.
for we walk by faith, not by sight.
for through faith we walk, not through sight --
- 8** Mutta me olemme turvallisella mielellä ja haluaisimme mieluummin muuttaa pois ruumiista ja päästä kotiin Herran tykö.
We are of good courage, I say, and are willing rather to be absent from the body, and to be at home with the Lord.
we have courage, and are well pleased rather to be away from the home of the body, and to be at home with the Lord.
- 9** Sentähden me, olimmepa kotona tai olimmepa poissa, ahkeroitsemme olla hänelle
Therefore also we make it our aim, whether at home or absent, to be well pleasing to him.
Wherefore also we are ambitious, whether at home or away from home, to be well pleasing to him,
- 10** Sillä kaikkien meidän pitää ilmestymän Kristuksen tuomioistuimen eteen, että kukin saisi sen mukaan, kuin hän ruumiissa ollessaan on tehnyt, joko hyvää tai pahaa.
For we must all be revealed before the judgment seat of Christ; that each one may receive the things in the body, according to what he has done, whether good or bad.
for all of us it behoveth to be manifested before the tribunal of the Christ, that each one may receive the things [done] through the body, in reference to the things that he did, whether good or evil;
- 11** Kun siis tiedämme, mitä Herran pelko on, niin me koetamme saada ihmisiä uskomaan, mutta Jumala kyllä meidät tuntee; ja minä toivon, että tekin omissatunnoissanne meidät tunnette.
Knowing therefore the fear of the Lord, we persuade men, but we are revealed to God; and I hope that we are revealed also in your consciences.
having known, therefore, the fear of the Lord, we persuade men, and to God we are manifested, and I hope also in your consciences to have been manifested;

- 12** Emme nyt taas suosittelle itseämme teille, vaan tahdomme antaa teille aihetta kerskata meistä, että teillä olisi mitä vastata niille, jotka kerskaavat siitä, mikä silmään näkyy, eikä siitä, mikä sydämessä on.
- For we are not commending ourselves to you again, but speak as giving you occasion of boasting on our behalf, that you may have something to answer those who boast in appearance, and not in heart.
- for not again ourselves do we recommend to you, but we are giving occasion to you of glorifying in our behalf, that ye may have [something] in reference to those glorifying in face and not in heart;
- 13** Sillä jos me olemme olleet suunniltamme, niin olemme olleet Jumalan tähden; jos taas maltamme mieleemme, teemme sen teidän tähtenne.
- For if we are beside ourselves, it is for God. Or if we are of sober mind, it is for you.
- for whether we were beside ourselves, [it was] to God; whether we be of sound mind -- [it is] to you,
- 14** Sillä Kristuksen rakkaus vaatii meitä, jotka olemme tulleet tähän päätökseen: yksi on kuollut kaikkien edestä, siis myös kaikki ovat kuolleet;
- For the love of Christ constrains us; because we judge thus, that one died for all, therefore all died.
- for the love of the Christ doth constrain us, having judged thus: that if one for all died, then the whole died,
- 15** ja hän on kuollut kaikkien edestä, että ne, jotka elävät, eivät enää eläisi itselleen, vaan hänelle, joka heidän edestään on kuollut ja ylösnoussut.
- He died for all, that those who live should no longer live to themselves, but to him who for their sakes died and rose again.
- and for all he died, that those living, no more to themselves may live, but to him who died for them, and was raised again.
- 16** Sentähden me emme tästä lähtien tunne ketään lihan mukaan; jos olemmekin tunteneet Kristuksen lihan mukaan, emme kuitenkaan nyt enää tunne.
- Therefore we know no one after the flesh from now on. Even though we have known Christ after the flesh, yet now we know him so no more.
- So that we henceforth have known no one according to the flesh, and even if we have known Christ according to the flesh, yet now we know him no more;
- 17** Siis, jos joku on Kristuksessa, niin hän on uusi luomus; se, mikä on vanhaa, on kadonnut, katso, uusi on sijaan tullut.
- Therefore if anyone is in Christ, he is a new creation. The old things have passed away. Behold, they have become new.
- so that if any one [is] in Christ -- [he is] a new creature; the old things did pass away, lo, become new have the all things.

- 18** Mutta kaikki on Jumalasta, joka on sovittanut meidät itsensä kanssa Kristuksen kautta ja antanut meille sovituksen viran.
 But all things are of God, who reconciled us to himself through Jesus Christ, and gave to us the ministry of reconciliation;
 And the all things [are] of God, who reconciled us to Himself through Jesus Christ, and did give to us the ministrations of the reconciliation,
- 19** Sillä Jumala oli Kristuksessa ja sovitti maailman itsensä kanssa eikä lukenut heille heidän rikkomuksiaan, ja hän uskoi meille sovituksen sanan.
 namely, that God was in Christ reconciling the world to himself, not reckoning to them their trespasses, and having committed to us the word of reconciliation.
 how that God was in Christ -- a world reconciling to Himself, not reckoning to them their trespasses; and having put in us the word of the reconciliation,
- 20** Kristuksen puolesta me siis olemme lähettiläinä, ja Jumala kehoittaa meidän kauttamme. Me pyydämme Kristuksen puolesta: antakaa sovittaa itsenne Jumalan
 We are therefore ambassadors on behalf of Christ, as though God were entreating by us. We beg you on behalf of Christ, be reconciled to God.
 in behalf of Christ, then, we are ambassadors, as if God were calling through us, we beseech, in behalf of Christ, `Be ye reconciled to God;`
- 21** Sen, joka ei synnistä tiennyt, hän meidän tähtemme teki synniksi, että me hänessä tulisimme Jumalan vanhurskaudeksi.
 For him who knew no sin he made to be sin on our behalf; so that in him we might become the righteousness of God.
 for him who did not know sin, in our behalf He did make sin, that we may become the righteousness of God in him.
- 1** Hänen työtovereinaan me myös kehoitamme teitä vastaanottamaan Jumalan armon niin, ettei se jää turhaksi.
 Working together, we entreat also that you not receive the grace of God in vain,
 And working together also we call upon [you] that ye receive not in vain the grace of God -
- 2** Sillä hän sanoo: "Otollisella ajalla minä olen sinua kuullut ja pelastuksen päivänä sinua auttanut". Katso, nyt on otollinen aika, katso, nyt on pelastuksen päivä.
 for he says, "At an acceptable time I listened to you, In a day of salvation I helped you."
 Behold, now is the acceptable time. Behold, now is the day of salvation.
 for He saith, `In an acceptable time I did hear thee, and in a day of salvation I did help thee, lo, now [is] a well-accepted time; lo, now, a day of salvation,` --
- 3** Me emme missään kohden anna aihetta pahennukseen, ettei virkaamme moitittaisi,
 We give no occasion of stumbling in anything, that our service may not be blamed,
 in nothing giving any cause of offence, that the ministrations may be not blamed,

- 4** vaan kaikessa me osoittaudumme Jumalan palvelijoiksi: suuressa kärsivällisyydessä, vaivoissa, hädissä, ahdistuksissa,
but in everything commending ourselves, as servants of God, in great endurance, in afflictions, in hardships, in distresses,
but in everything recommending ourselves as God's ministrants; in much patience, in tribulations, in necessities, in distresses,
- 5** ruoskittaessa, vankeudessa, meteleissä, vaivannäöissä, valvomisissa, paastoissa;
in beatings, in imprisonments, in riots, in labors, in watchings, in fastings;
in stripes, in imprisonments, in insurrections, in labours, in watchings, in fastings,
- 6** puhtaudessa, tiedossa, pitkämielisyydessä, ystävällisyydessä, Pyhässä Hengessä, vilpittömässä rakkaudessa,
in pureness, in knowledge, in patience, in kindness, in the Holy Spirit, in sincere love,
in pureness, in knowledge, in long-suffering, in kindness, in the Holy Spirit, in love unfeigned,
- 7** totuuden sanassa, Jumalan voimassa, vanhurskauden sota-aseet oikeassa kädessä ja vasemmassa;
in the word of truth, in the power of God; by the armor of righteousness on the right hand and on the left,
in the word of truth, in the power of God, through the armour of the righteousness, on the right and on the left,
- 8** kunniassa ja häpeässä, pahassa maineessa ja hyvässä, villitsijöinä ja kuitenkin totta puhuvina,
by glory and dishonor, by evil report and good report; as deceivers, and yet true;
through glory and dishonour, through evil report and good report, as leading astray, and true;
- 9** tuntemattomina ja kuitenkin hyvin tunnettuina; kuolemaisillamme, ja katso, me elämme, kuritettuina emmekä kuitenkaan tapettuina,
as unknown, and yet well known; as dying, and behold, we live; as punished, and not as unknown, and recognized; as dying, and lo, we live; as chastened, and not put to
- 10** murheellisina, mutta aina iloisina, köyhinä, mutta kuitenkin monia rikkaiksi tekevinä, mitään omistamatta, mutta kuitenkin omistaen kaiken.
as sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing all things.
as sorrowful, and always rejoicing; as poor, and making many rich; as having nothing, and possessing all things.
- 11** Suumme on auennut puhumaan teille, korinttolaiset, sydämemme on avartunut.
Our mouth is open to you, Corinthians. Our heart is enlarged.
Our mouth hath been open unto you, O Corinthians, our heart hath been enlarged!

- 12** Ei ole teillä ahdasta meidän sydämessämme, mutta ahdas on teidän oma sydämenne.
You are not restricted by us, but you are restricted by your own affections.
ye are not straitened in us, and ye are straitened in your [own] bowels,
- 13** Antakaa verta verrasta - puhun kuin lapsilleni - avartukaa tekin.
Now in return, I speak as to my children, you also be enlarged.
and [as] a recompense of the same kind, (as to children I say [it],) be ye enlarged -- also ye!
- 14** Älkää antautuko kantamaan vierasta iestä yhdessä uskottomien kanssa; sillä mitä yhteistä on vanhurskaudella ja vääryydellä? Tai mitä yhteyttä on valkeudella ja pimeydellä?
Don` t be unequally yoked with unbelievers, for what fellowship have righteousness and iniquity? Or what communion has light with darkness?
Become not yoked with others -- unbelievers, for what partaking [is there] to righteousness and lawlessness?
- 15** Ja miten sopivat yhteen Kristus ja Beliar? Tai mitä yhteistä osaa uskovaisella on uskottoman kanssa?
What agreement has Christ with Belial? Or what portion has a believer with an unbeliever?
and what fellowship to light with darkness? and what concord to Christ with Belial? or what part to a believer with an unbeliever?
- 16** Ja miten soveltuvat yhteen Jumalan temppeli ja epäjumalat? Sillä me olemme elävän Jumalan temppeli, niinkuin Jumala on sanonut: "Minä olen heissä asuva ja vaeltava heidän keskellään ja oleva heidän Jumalansa, ja he ovat minun kansani".
What agreement has a temple of God with idols? For you are a temple of the living God. Even as God said, "I will dwell in them, and walk in them; and I will be their God, and they will be my people."
and what agreement to the sanctuary of God with idols? for ye are a sanctuary of the living God, according as God said -- `I will dwell in them, and will walk among [them], and I will be their God, and they shall be My people,
- 17** Sentähden: "Lähtekää pois heidän keskeltänsä ja erotkaa heistä, sanoo Herra, älkääkä saastaiseen koskeko; niin minä otan teidät huostaani
Therefore, "Come out from among them, And be separate,` says the Lord, `Touch no unclean thing. I will receive you.
wherefore, come ye forth out of the midst of them, and be separated, saith the Lord, and an unclean thing do not touch, and I -- I will receive you,
- 18** ja olen teidän Isänne, ja te tulette minun pojikseni ja tyttärikseni, sanoo Herra, Kaikkivaltias".
I will be to you a Father. You will be to me sons and daughters,` says the Lord Almighty."
and I will be to you for a Father, and ye -- ye shall be to Me for sons and daughters, saith the Lord Almighty.`

- 1 Koska meillä siis on nämä lupaukset, rakkaani, niin puhdistautukaamme kaikesta lihan ja hengen saastutuksesta, saattaen pyhityksemme täydelliseksi Jumalan pelossa.**
Having therefore these promises, beloved, let us cleanse ourselves from all defilement of flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.
Having, then, these promises, beloved, may we cleanse ourselves from every pollution of flesh and spirit, perfecting sanctification in the fear of God;
- 2 Antakaa meille tilaa sydämessänne. Emme ole tehneet kenellekään vääryyttä, emme ole olleet kenellekään turmioksi, emme kenellekään vahinkoa tuottaneet.**
Open your hearts to us. We wronged no one. We corrupted no one. We took advantage of no one.
receive us; no one did we wrong; no one did we waste; no one did we defraud;
- 3 En sano tätä tuomitakseni teitä, sillä olenhan jo sanonut, että te olette meidän sydämessämme, yhdessä kuollaksemme ja yhdessä elääksemme.**
I say this not to condemn you, for I have said before, that you are in our hearts to die together and live together.
not to condemn you do I say [it], for I have said before that in our hearts ye are to die with and to live with;
- 4 Paljon minulla on luottamusta teihin, paljon minulla on kerskaamista teistä; olen täynnä lohdutusta, minulla on ylenpalttinen ilo kaikessa ahdingossamme.**
Great is my boldness of speech toward you. Great is my boasting on your behalf. I am filled with comfort. I overflow with joy in all our affliction.
great [is] my freedom of speech unto you, great my glory on your behalf; I have been filled with the comfort, I overabound with the joy on all our tribulation,
- 5 Sillä ei Makedoniaan tultuammekaan lihamme saanut mitään rauhaa, vaan me olimme kaikin tavoin ahdistetut: ulkoapäin taisteluja, sisältäpäin pelkoa.**
For even when we had come into Macedonia, our flesh had no relief, but we were afflicted on every side. Fightings were outside. Fear was inside.
for also we, having come to Macedonia, no relaxation hath our flesh had, but on every side we are in tribulation, without [are] fightings, within -- fears;
- 6 Mutta Jumala, joka masentuneita lohduttaa, lohdutti meitä Tiituksen tulolla, Nevertheless, he who comforts the lowly, God, comforted us by the coming of Titus; but He who is comforting the cast-down -- God -- He did comfort us in the presence of Titus;**

- 7** eikä ainoastaan hänen tulollansa, vaan myöskin sillä lohdutuksella, jonka hän oli teistä saanut, sillä hän on kertonut meille teidän ikävöimisestänne, valittelustanne ja innostanne minun hyväkseni, niin että minä iloitsin vielä enemmän.

and not by his coming only, but also by the comfort with which he was comforted in you, while he told us your longing, your mourning, and your zeal for me; so that I rejoiced still more.

and not only in his presence, but also in the comfort with which he was comforted over you, declaring to us your longing desire, your lamentation, your zeal for me, so that the more I did rejoice,

- 8** Sillä vaikka murehutinkin teitä kirjeelläni, en sitä kadu, ja jos kaduinkin, niin minä - kun näen, että tuo kirje on, vaikkapa vain vähäksi aikaa, murehuttanut teitä -

For though I made you sorry with my letter, I do not regret it, though I did regret it. For I see that my letter made you sorry, though just for a while.

because even if I made you sorry in the letter, I do not repent -- if even I did repent -- for I perceive that the letter, even if for an hour, did make you sorry.

- 9** nyt iloitsen, en siitä, että tulitte murheellisiksi, vaan siitä, että murheenne oli teille parannukseksi; sillä te tulitte murheellisiksi Jumalan mielen mukaan, ettei teillä olisi mitään vahinkoa meistä.

I now rejoice, not that you were made sorry, but that you were made sorry to repentance. For you were made sorry in a Godly way, that you might suffer loss by us in nothing.

I now do rejoice, not that ye were made sorry, but that ye were made sorry to reformation, for ye were made sorry toward God, that in nothing ye might receive damage from us;

- 10** Sillä Jumalan mielen mukainen murhe saa aikaan parannuksen, joka koituu pelastukseksi ja jota ei kukaan kadu; mutta maailman murhe tuottaa kuoleman.

For Godly sorrow works repentance to salvation, which brings no regret. But the sorrow of the world works death.

for the sorrow toward God reformation to salvation not to be repented of doth work, and the sorrow of the world doth work death,

- 11** Sillä katsokaa, kuinka suurta intoa juuri tuo Jumalan mielen mukainen murehtimisenne on saanut teissä aikaan, mitä puolustautumista, mitä paheksumista, mitä pelkoa, ikävöimistä, kiivautta, mitä kurittamista! Olette kaikin tavoin osoittaneet olevanne puhtaat tässä asiassa.

For behold, this same thing, that you were made sorry in a godly way, what earnest care it worked in you. Yes, what defence, indignation, fear, longing, zeal, and vengeance! In everything you demonstrated yourselves to be pure in the matter.

for, lo, this same thing -- your being made sorry toward God -- how much diligence it doth work in you! but defence, but displeasure, but fear, but longing desire, but zeal, but revenge; in every thing ye did approve yourselves to be pure in the matter.

- 12** Vaikka minä siis kirjoitinkin teille, en kirjoittanut vääryyttä tehneen enkä vääryyttä kärsineen vuoksi, vaan sentähden, että teidän intonne meidän hyväksemme tulisi julki teidän keskuudessanne Jumalan edessä.

So although I wrote to you, I wrote not for his cause that did the wrong, nor for his cause that suffered the wrong, but that your earnest care for us might be revealed in you in the sight of God.

If, then, I also wrote to you -- not for his cause who did wrong, nor for his cause who did suffer wrong, but for our diligence in your behalf being manifested unto you before God --

- 13** Sentähden me olemme nyt lohdutetut. Mutta tämän lohdutuksemme ohessa on meitä vielä paljoa enemmän ilahuttanut Tiituksen ilo, sillä hänen henkensä on saanut virvoitusta teiltä kaikilta.

Therefore we have been comforted. In our comfort we rejoiced the more exceedingly for the joy of Titus, because his spirit has been refreshed by you all.

because of this we have been comforted in your comfort, and more abundantly the more did we rejoice in the joy of Titus, that his spirit hath been refreshed from you all;

- 14** Sillä jos olenkin jossakin kohden teitä hänelle kehunut, en ole joutunut häpeään, vaan niinkuin kaikki, mitä olemme teille puhuneet, on totta, niin on myös se, mistä olemme teitä Tiitukselle kehuneet, osoittautunut todeksi.

For if in anything I have boasted to him on your behalf, I was not put to shame. But as we spoke all things to you in truth, so our glorying also which I made before Titus was found to be truth.

because if anything to him in your behalf I have boasted, I was not put to shame; but as all things in truth we did speak to you, so also our boasting before Titus became truth,

- 15** Ja hänen sydämensä heltyy yhä enemmän teitä kohtaan, kun hän muistelee kaikkien teidän kuuliaisuuttanne, kuinka te pelolla ja vavistuksella otitte hänet vastaan.

His affection is more abundantly toward you, while he remembers all of your obedience, how with fear and trembling you received him.

and his tender affection is more abundantly toward you, remembering the obedience of you all, how with fear and trembling ye did receive him;

- 16** Minä iloitsen, että kaikessa voin olla teistä turvallisella mielellä.

I rejoice that in everything I am of good courage concerning you.

I rejoice, therefore, that in everything I have courage in you.

- 1** Mutta me saatamme teidän tietoonne, veljet, mitä Jumalan armo on vaikuttanut Makedonian seurakunnissa:

Moreover, brothers, we make known to you the grace of God which has been given in the assemblies of Macedonia;

And we make known to you, brethren, the grace of God, that hath been given in the assemblies of Macedonia,

- 2** että, vaikka he olivatkin monessa ahdistuksen koetuksessa, niin oli heidän ilonsa heidän suuressa köyhydessäänkin niin ylenpalttinen, että he alttiisti antoivat runsaita lahjoja.
how that in much proof of affliction the abundance of their joy and their deep poverty abounded to the riches of their liberality.
because in much trial of tribulation the abundance of their joy, and their deep poverty, did abound to the riches of their liberality;
- 3** Sillä voimiensa mukaan, sen minä todistan, jopa yli voimiensakin he antoivat omasta halustansa,
For according to their power, I testify, yes and beyond their power, they gave of their own accord,
because, according to [their] power, I testify, and above [their] power, they were willing of themselves,
- 4** paljon pyytämällä anoen meiltä sitä suosiota, että pääsisivät osallisiksi pyhien avustamiseen;
begging us with much entreaty in regard to this grace and the fellowship in the service to the saints.
with much entreaty calling on us to receive the favour and the fellowship of the ministration to the saints,
- 5** eivätkä he vain tehneet, niinkuin me olimme toivoneet, vaan antoivat itsensäkin, ennen kaikkea Herralle ja sitten meille, Jumalan tahdosta,
This was not as we had hoped, but first they gave their own selves to the Lord, and to us through the will of God.
and not according as we expected, but themselves they did give first to the Lord, and to us, through the will of God,
- 6** niin että me kehoitimme Tiitusta, niinkuin hän jo oli alkanut, saattamaan teidän keskuudessanne päätökseen tämänkin rakkaudentyön.
Insomuch that we exhorted Titus, that as he made a beginning before, so he would also complete in you this grace.
so that we exhorted Titus, that, according as he did begin before, so also he may finish to you also this favour,
- 7** Mutta niinkuin teillä on ylenpalttisesti kaikkea: uskoa, sanaa, tietoa, kaikkinaista intoa ja meistä teihin tullutta rakkautta, niin olkaa ylenpalttiset tässäkin rakkaudentyössä.
But as you abound in everything, in faith, utterance, knowledge, all earnestness, and in your love to us, see that you also abound in this grace.
but even as in every thing ye do abound, in faith, and word, and knowledge, and all diligence, and in your love to us, that also in this grace ye may abound;

- 8 En sano tätä käskien, vaan viittaamalla muiden intoon minä tahdon koetella teidänkin rakkautenne vilpittömyyttä.**

I speak not by way of commandment, but as proving through the earnestness of others the sincerity also of your love.

not according to command do I speak, but because of the diligence of others, and of your love proving the genuineness,

- 9 Sillä te tunnette meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen armon, että hän, vaikka oli rikas, tuli teidän tähtenne köyhäksi, että te hänen köyhydestään rikastuisitte.**

For you know the grace of our Lord Jesus Christ, that, though he was rich, yet for your sakes he became poor, that you through his poverty might become rich.

for ye know the grace of our Lord Jesus Christ, that because of you he became poor -- being rich, that ye by that poverty may become rich.

- 10 Minä annan vain neuvon tässä asiassa; sillä se on hyödyksi teille, jotka jo viime vuonna olitte ensimmäiset, ette ainoastaan tekemässä, vaan myös tahtomassa.**

I give a judgment in this: for this is expedient for you, who were the first to start a year ago, not only to do, but also to be willing.

and an opinion in this do I give: for this to you [is] expedient, who not only to do, but also to will, did begin before -- a year ago,

- 11 Täyttäkää nyt siis tekonne, niin että, yhtä alttiisti kuin olitte sen päättäneet, sen myös täyttäisitte, varojenne mukaan.**

But now complete the doing also, that as there was the readiness to be willing, so there may be the completion also out of your ability.

and now also finish doing [it], that even as [there is] the readiness of the will, so also the finishing, out of that which ye have,

- 12 Sillä jos on alttiutta, niin se on otollinen sen mukaan, kuin on varoja, eikä sen mukaan, kuin niitä ei ole.**

For if the readiness is there, it is acceptable according to what you have, not according to what you don't have.

for if the willing mind is present, according to that which any one may have it is well-accepted, not according to that which he hath not;

- 13 Sillä ei ole tarkoitus, että muilla olisi huojennus, teillä rasitus, vaan tasauksen vuoksi tulkoon tätä nykyä teidän yltäkylläisyytenne heidän puutteensa hyväksi,**

For this is not that others may be eased and you distressed,

for not that for others release, and ye pressured, [do I speak,]

- 14 että heidänkin yltäkylläisyytensä tulisi teidän puutteenne hyväksi, niin että syntyisi tasaus,**

but for equality. Your abundance at this present time supplies their lack, that their abundance also may become a supply for your lack; that there may be equality.

but by equality, at the present time your abundance -- for their want, that also their abundance may be for your want, that there may be equality,

- 15** niinkuin kirjoitettu on: "Joka oli paljon koonnut, sille ei jäänyt liikaa, ja joka oli koonnut vähän, siltä ei mitään puuttunut".
As it is written, "He who gathered much had nothing left over, and he who gathered little had no lack."
according as it hath been written, `He who [did gather] much, had nothing over; and he who [did gather] little, had no lack.`
- 16** Mutta kiitos Jumalalle, joka antaa Tiituksen sydämeen saman innon teidän hyväksenne!
But thanks be to God, who puts the same earnest care for you into the heart of Titus.
And thanks to God, who is putting the same diligence for you in the heart of Titus,
- 17** Sillä hän otti varteen minun kehoitukseni, innostuipa niinkin, että lähtee omasta halustaan teidän tyköne.
For he indeed accepted our exhortation, but being himself very earnest, he went forth to you of his own accord.
because indeed the exhortation he accepted, and being more diligent, of his own accord he went forth unto you,
- 18** Ja me lähetämme hänen kanssaan veljen, jota evankeliumin julistamisesta kiitetään kaikissa seurakunnissa
We have sent together with him the brother whose praise in the gospel is known through all the assemblies.
and we sent with him the brother, whose praise in the good news [is] through all the assemblies,
- 19** ja jonka seurakunnat vielä sen lisäksi myös ovat valinneet matkatoveriksemme viemään tätä rakkauden lahjaa, joka on meidän toimitettavanamme itse Herran kunniaksi ja oman alttiutemme osoitukseksi.
Not only so, but who was also appointed by the assemblies to travel with us in this grace, which is served by us to the glory of the Lord himself, and to show our readiness.
and not only so, but who was also appointed by vote by the assemblies, our fellow-traveller, with this favour that is ministered by us, unto the glory of the same Lord, and your willing mind;
- 20** Näin me teemme, ettei kukaan pääsisi moittimaan meitä mistään, mikä koskee tätä runsasta avustusta, joka on meidän toimitettavanamme.
We are avoiding this, that any man should blame us in concerning this bounty which is served by us.
avoiding this, lest any one may blame us in this abundance that is ministered by us,
- 21** Sillä me ahkeroitsemme sitä, mikä on hyvää ei ainoastaan Herran, vaan myös ihmisten edessä.
Having regard for honorable things, not only in the sight of the Lord, but also in the sight of men.
providing right things, not only before the Lord, but also before men;

- 22** Ja näiden kanssa me lähetämme vielä erään veljemme, jonka intoa usein ja monessa asiassa olemme koetelleet ja joka nyt on entistä paljon innokkaampi, koska hänellä on niin suuri luottamus teihin.
- We have sent with them our brother, whom we have many times proved earnest in many things, but now much more earnest, by reason of the great confidence which he has in and we sent with them our brother, whom we proved in many things many times being diligent, and now much more diligent, by the great confidence that is toward you,**
- 23** Jos siis on puhe Tiituksesta, niin hän on minun toverini ja työkumppanini teidän hyväksenne; meidän veljemme taas ovat seurakuntien lähettäjiä, ovat Kristuksen
- As for Titus, he is my partner and fellow worker toward you. As for our brothers, they are the messengers of the assemblies, the glory of Christ.**
- whether -- about Titus -- my partner and towards you fellow-worker, whether -- our brethren, apostles of assemblies -- glory of Christ;**
- 24** Kun te siis osoitatte heille rakkauttanne ja näytätte todeksi sen, mistä me olemme teitä kehuneet, niin teette sen seurakuntien edessä.
- Therefore show the proof of your love to them in front of the assemblies, and of our boasting on your behalf.**
- the shewing therefore of your love, and of our boasting on your behalf, to them shew ye, even in the face of the assemblies.**
- 1** Pyhien avustamisesta minun tosin on tarpeetonta kirjoittaa teille;
- It is indeed unnecessary for me to write to you concerning the service to the saints, For, indeed, concerning the ministration that [is] for the saints, it is superfluous for me to write to you,**
- 2** sillä minä tunnen teidän alltiutenne, ja siitä minä kehun teitä makedonialaisille, että näet Achaia on ollut valmiina menneestä vuodesta alkaen, ja niin on teidän intonne saanut sangen monta innostumaan.
- for I know your readiness, of which I boast on your behalf to them of Macedonia, that Achaia has been prepared for a year past. Your zeal has stirred up very many of them.**
- for I have known your readiness of mind, which in your behalf I boast of to Macedonians, that Achaia hath been prepared a year ago, and the zeal of you did stir up the more part,**
- 3** Lähetän nyt kuitenkin nämä veljet, ettei kerskaamisemme teistä tässä kohden näyttäytyisi tyhjäksi, vaan että olisitte valmiit, niinkuin olen sanonut teidän olevan;
- But I have sent the brothers, that our glorying on your behalf may not be made void in this respect, that, even as I said, you may be prepared,**
- and I sent the brethren, that our boasting on your behalf may not be made vain in this respect; that, according as I said, ye may be ready,**

- 4** muutoin, jos makedonialaisia tulee minun kanssani ja he tapaavat teidät valmistumattomina, me - ettemme sanoisi te - ehkä joutuisimme häpeään tässä luottamuksessamme.

so that I won't by any means, if there come with me any of Macedonia and find you unprepared, we (to say nothing of you) should be put to shame in this confident boasting.

lest if Macedonians may come with me, and find you unprepared, we -- we may be put to shame (that we say not -- ye) in this same confidence of boasting.

- 5** Olen siis katsonut tarpeelliseksi kehoittaa veljiä edeltäpäin lähtemään teidän tyköne ja toimittamaan valmiiksi ennen lupaamanne runsaan lahjan, niin että se olisi valmis runsaana eikä kitsaana.

I thought it necessary therefore to entreat the brothers that they would go before to you, and arrange ahead of time the generous gift that you promised before, that the same might be ready as a matter of generosity, and not of greediness.

Necessary, therefore, I thought [it] to exhort the brethren, that they may go before to you, and may make up before your formerly announced blessing, that this be ready, as a blessing, and not as covetousness.

- 6** Huomatkaa tämä: joka niukasti kylvää, se myös niukasti niittää, ja joka runsaasti kylvää, se myös runsaasti niittää.

Remember this: he who sows sparingly will also reap sparingly. He who sows bountifully will also reap bountifully.

And this: He who is sowing sparingly, sparingly also shall reap; and he who is sowing in blessings, in blessings also shall reap;

- 7** Antakoon kukin, niinkuin hänen sydämensä vaatii, ei surkeillen eikä pakosta; sillä iloista antajaa Jumala rakastaa.

Let each man give according as he has determined in his heart; not grudgingly, or under compulsion; for God loves a cheerful giver.

each one, according as he doth purpose in heart, not out of sorrow or out of necessity, for a cheerful giver doth God love,

- 8** Ja Jumala on voimallinen antamaan teille ylenpalttisesti kaikkea armoa, että teillä kaikessa aina olisi kaikkea riittävästi, voidaksenne ylenpalttisesti tehdä kaikkinaista hyvää;

God is able to make all grace abound to you, that you, always having all sufficiency in everything, may abound to every good work.

and God [is] able all grace to cause to abound to you, that in every thing always all sufficiency having, ye may abound to every good work,

- 9** niinkuin kirjoitettu on: "Hän sirottelee, hän antaa köyhille, hänen vanhurskautensa pysyy iankaikkisesti".

As it is written, "He has scattered abroad, he has given to the poor. His righteousness remains forever."

(according as it hath been written, `He dispersed abroad, he gave to the poor, his righteousness doth remain to the age,`)

- 10** Ja hän, joka antaa siemenen kylväjälle ja leivän ruuaksi, on antava teillekin ja enentävä kylvönne ja kasvattava teidän vanhurskautenne hedelmät,
Now may he who supplies seed to the sower and bread for food, supply and multiply your seed for sowing, and increase the fruits of your righteousness;
and may He who is supplying seed to the sower, and bread for food, supply and multiply your seed sown, and increase the fruits of your righteousness,
- 11** niin että te kaikessa vaurastuen voitte vilpittömästi harjoittaa kaikkinaista anteliaisuutta, joka meidän kauttamme saa aikaan kiitosta Jumalalle.
you being enriched in everything to all liberality, which works through us thanksgiving to God.
in every thing being enriched to all liberality, which doth work through us thanksgiving to God,
- 12** Sillä tämä avustamispalvelus ei ainoastaan poista pyhien puutteita, vaan käy vieläkin hedelmällisemmäksi Jumalalle annettujen monien kiitosten kautta,
For this service of giving that you perform not only makes up for lack among the saints, but abounds also through many givings of thanks to God;
because the ministration of this service not only is supplying the wants of the saints, but is also abounding through many thanksgivings to God,
- 13** kun he, tästä teidän palveluksestanne huomattuaan, kuinka taattu teidän mielenne on, ylistävät Jumalaa siitä, että te näin alistuvaisesti tunnustaudutte Kristuksen evankeliumiin ja näin vilpittömästi olette ruvenneet yhteyteen heidän kanssaan ja kaikkien kanssa.
seeing that through the proof given by this service, they glorify God for the obedience of your confession to the gospel of Christ, and for the liberality of your contribution to them and to all;
through the proof of this ministration glorifying God for the subjection of your confession to the good news of the Christ, and [for] the liberality of the fellowship to them and to all,
- 14** Ja hekin rukoilevat teidän edestänne ja ikävöivät teitä sen ylen runsaan Jumalan armon tähden, joka on teidän osaksenne tullut.
while they themselves also, with supplication on your behalf, yearn for you by reason of the exceeding grace of God in you.
and by their supplication in your behalf, longing after you because of the exceeding grace of God upon you;
- 1** Minä, Paavali, itse kehoitan teitä Kristuksen laupeuden ja lempeyden kautta, minä, joka olen muka nöyrä kasvotusten teidän kanssanne, mutta poissa ollessani rohkea teitä kohtaan,
Now I Paul, myself, entreat you by the humility and gentleness of Christ; I who in your presence am lowly among you, but being absent am of good courage toward you.
And I, Paul, myself, do call upon you -- through the meekness and gentleness of the Christ -- who in presence, indeed [am] humble among you, and being absent, have courage toward you,

2 ja pyydän, ettei minun, kun tulen teidän tyköne, tarvitsisi käyttää sitä rohkeutta, millä aion luottavaisesti uskaltaa käydä eräiden kimppuun, jotka ajattelevat meistä, aivan kuin vaeltaisimme lihan mukaan.

Yes, I beg you, that I may not, when present, show courage with the confidence with which I count to be bold against some, who count of us as if we walked according to the flesh.

and I beseech [you], that, being present, I may not have courage, with the confidence with which I reckon to be bold against certain reckoning us as walking according to the flesh;

**3 Vaikka me vaellammekin lihassa, emme kuitenkaan lihan mukaan sodi;
For though we walk in the flesh, we don't wage war according to the flesh;
for walking in the flesh, not according to the flesh do we war,**

4 sillä meidän sota-aseemme eivät ole lihalliset, vaan ne ovat voimalliset Jumalan edessä hajottamaan maahan linnoituksia.

for the weapons of our warfare are not of the flesh, but mighty before God to the throwing down of strongholds,

for the weapons of our warfare [are] not fleshly, but powerful to God for bringing down of strongholds,

**5 Me hajotamme maahan järjen päätelmät ja jokaisen varustuksen, joka nostetaan Jumalan tuntemista vastaan, ja vangitsemme jokaisen ajatuksen kuuliaisiksi Kristukselle
throwing down imaginations and every high thing that is exalted against the knowledge of God, and bringing every thought into captivity to the obedience of Christ;**

reasonings bringing down, and every high thing lifted up against the knowledge of God, and bringing into captivity every thought to the obedience of the Christ,

6 ja olemme valmiit rankaisemaan kaikkea tottelemattomuutta, kunhan te ensin olette täysin kuuliaisiksi tulleet.

and being in readiness to avenge all disobedience, when your obedience will be made and being in readiness to avenge every disobedience, whenever your obedience may be fulfilled.

7 Nähkää, mitä silmäin edessä on. Jos joku on mielessään varma siitä, että hän on Kristuksen oma, ajatelkoon hän edelleen mielessään, että samoin kuin hän on Kristuksen, samoin olemme mekin.

Do you look at things only as they appear in front of your face? If anyone trusts in himself that he is Christ's, let him consider this again with himself, that, even as he is Christ's, so also we are Christ's.

The things in presence do ye see? if any one hath trusted in himself to be Christ's, this let him reckon again from himself, that according as he is Christ's, so also we [are] Christ's;

- 8** Ja vaikka minä jonkun verran enemmänkin kerskaisin siitä vallastamme, jonka Herra on antanut teitä rakentaaksemme eikä kukistaaksemme, en ole häpeään joutuva.
For though I should boast somewhat abundantly concerning our authority, (which the Lord gave for building you up, and not for casting you down) I will not be put to shame, for even if also anything more abundantly I shall boast concerning our authority, that the Lord gave us for building up, and not for casting you down, I shall not be ashamed;
- 9** Tämän minä sanon, ettei näyttäisi siltä, kuin peloittelisin teitä kirjeilläni.
that I may not seem as if I desire to terrify you by my letters.
that I may not seem as if I would terrify you through the letters,
- 10** Sillä hänen kirjeensä ovat, sanotaan, kyllä mahtavat ja pontevat, mutta ruumiillisesti läsnäollessaan hän on heikko, eikä hänen puheensa ole minkään arvoista.
For, "His letters," they say, "are weighty and strong, but his bodily presence is weak, and his speech is despised.
`because the letters indeed -- saith one -- [are] weighty and strong, and the bodily presence weak, and the speech despicable.`
- 11** Joka niin sanoo, ajatelkoon, että samaa, mitä me poissaolevina olemme kirjeissämme sanoissa, samaa me myös olemme läsnäolevina teoissa.
Let such a person consider this, that what we are in word by letters when we are absent, such are we also in deed when we are present.
This one -- let him reckon thus: that such as we are in word, through letters, being absent, such also, being present, [we are] in deed.
- 12** Sillä me emme rohkene lukeutua emmekä verrata itseämme eräisiin, jotka itseänsä suosittelevat; mutta he ovat ymmärtämättömiä, kun mittaavat itsensä omalla itsellään ja vertailevat itseään omaan itseensä.
For we are not bold to number or compare ourselves with some of those who commend themselves. But they themselves, measuring themselves by themselves, and comparing themselves with themselves, are without understanding.
For we do not make bold to rank or to compare ourselves with certain of those commending themselves, but they, among themselves measuring themselves, and comparing themselves with themselves, are not wise,
- 13** Me taas emme rupea kerskaamaan yli määrän, vaan ainoastaan sen määrätyn vaikutusalan mukaan, minkä Jumala on asettanut meille määräksi, ulottuaksemme teihinkin asti.
But we will not boast beyond proper limits, but within the boundaries with which God appointed to us, which reach even to you.
and we in regard to the unmeasured things will not boast ourselves, but after the measure of the line that the God of measure did appoint to us -- to reach even unto you;

- 14** Sillä me emme kurota itseämme liiaksi, ikäänkuin emme teihin ulottuisikaan, sillä olemmehan ehtineet Kristuksen evankeliumin julistamisessa teihinkin asti.
For we don't stretch ourselves too much, as though we didn't reach to you. For we came even as far as to you in the gospel of Christ,
for not as not reaching to you do we stretch ourselves overmuch, for even unto you did we come in the good news of the Christ,
- 15** Emme kerskaa yli määrän, emme muiden vaivannäöistä, mutta meillä on se toivo, että teidän uskonne lisääntyessä me oman vaikutusalamme mukaan kasvamme teidän keskuudessanne niin suuriksi,
not boasting beyond proper limits in other men's labors, but having hope that as your faith grows, we will be magnified in you according to our boundaries to abundance,
not boasting of the things not measured, in other men's labours, and having hope -- your faith increasing -- in you to be enlarged, according to our line -- into abundance,
- 16** että saamme viedä evankeliumin myöskin tuolla puolen teitä oleviin maihin - tahtomatta kerskata siitä, mikä jo on valmista toisten vaikutusalalla.
so as to preach the gospel even to the parts beyond you, not to boast in what someone else has already done.
in the [places] beyond you to proclaim good news, not in another's line in regard to the things made ready, to boast;
- 17** Mutta joka kerskaa, hänen kerskauksenaan olkoon Herra.
But "he who boasts, let him boast in the Lord."
and he who is boasting -- in the Lord let him boast;
- 18** Sillä ei se ole koetuksen kestävä, joka itse itseään suosittelee, vaan se, jota Herra suosittelee.
For it isn't he who commends himself who is approved, but whom the Lord commends.
for not he who is commending himself is approved, but he whom the Lord doth commend.
- 1** Jospa kärsisitte minulta hiukan mielettömyyttäkin! Ja kyllähän te minua kärsittekin.
I wish that you would bear with me in a little foolishness, but indeed you do bear with me.
O that ye were bearing with me a little of the folly, but ye also do bear with me:
- 2** Sillä minä kiivailen teidän puolestanne Jumalan kiivaudella; minähän olen kihlannut teidät miehelle, yhdelle ainoalle, asettaakseni Kristuksen eteen puhtaan neitsyen.
For I am jealous over you with a godly jealousy. For I married you to one husband, that I might present you as a pure virgin to Christ.
for I am zealous for you with zeal of God, for I did betroth you to one husband, a pure virgin, to present to Christ,

- 3** **Mutta minä pelkään, että niinkuin käärme kavaluudellaan petti Eevan, niin teidän mielenne ehkä turmeltuu pois vilpittömyydestä ja puhtaudesta, joka teissä on Kristusta**
But I am afraid that by any means, as the serpent deceived Eve in his craftiness, your minds might be corrupted from the simplicity that is toward Christ.
and I fear, lest, as the serpent did beguile Eve in his subtilty, so your minds may be corrupted from the simplicity that [is] in the Christ;
- 4** **Sillä jos joku tulee ja saarnaa jotakin toista Jeesusta kuin sitä, jota me olemme saarnanneet, tai jos te saatte toisen hengen, kuin minkä olette saaneet, tai toisen evankeliumin, kuin minkä olette vastaanottaneet, niin sen te hyvin kärsitte.**
For if he who comes preaches another Jesus, whom we did not preach, or if you receive a different spirit, which you did not receive, or a different gospel, which you did not accept, you put up with that well enough.
for if, indeed, he who is coming doth preach another Jesus whom we did not preach, or another Spirit ye receive which ye did not receive, or other good news which ye did not accept -- well were ye bearing [it],
- 5** **Mutta minä en katso itseäni missään suhteessa noita isoisia apostoleja huonommaksi.**
For I reckon that I am not at all behind the very best apostles.
for I reckon that I have been nothing behind the very chiefest apostles,
- 6** **Jos olenkin oppimaton puheessa, en kuitenkaan tiedossa; olemmehan tuoneet sen teille kaikin tavoin ilmi kaikissa asioissa.**
But though I am unskilled in speech, yet I am not unskilled in knowledge. No, in every way we have been revealed to you in all things.
and even if unlearned in word -- yet not in knowledge, but in every thing we were made manifest in all things to you.
- 7** **Vai olenko tehnyt syntiä siinä, että - alentaessani itseni, jotta te ylenisitte - olen ilmaiseksi julistanut teille Jumalan evankeliumia?**
Or did I commit a sin in humbling myself that you might be exalted, because I preached to you God`s gospel for nothing?
The sin did I do -- myself humbling that ye might be exalted, because freely the good news of God I did proclaim to you?
- 8** **Muita seurakuntia minä riistin, ottaessani heiltä palkkaa palvellakseni teitä. Kun olin teidän luonanne ja kärsin puutetta, en rasittanut ketään.**
I robbed other assemblies, taking wages from them that I might serve you.
other assemblies I did rob, having taken wages, for your ministrations;

- 9 Sillä mitä minulta puuttui, sen täyttivät veljet, jotka tulivat Makedoniasta; ja kaikessa minä varoin olemasta teille rasitukseksi, ja olen vastakin varova.**

When I was present with you and was in need, I wasn't a burden on anyone, for the brothers, when they came from Macedonia, supplied the measure of my need. In everything I kept myself from being burdensome to you, and I will continue to do so.

and being present with you, and having been in want, I was chargeable to no one, for my lack did the brethren supply -- having come from Macedonia -- and in everything burdenless to you I did keep myself, and will keep.

- 10 Niin totta kuin Kristuksen totuus on minussa, ei tätä kerskausta minulta riistetä Akaian maanäärissä.**

As the truth of Christ is in me, no one will stop me from this boasting in the regions of Achaia.

The truth of Christ is in me, because this boasting shall not be stopped in regard to me in the regions of Achaia;

- 11 Minkätähden? Senkötähden, etten muka rakasta teitä? Jumala tietää sen.**

Why? Because I don't love you? God knows.

wherefore? because I do not love you? God hath known!

- 12 Mutta mitä minä teen, sen olen vastakin tekevä, riistääkseni aiheen niiltä, jotka aiheetta etsivät, että heidät siinä, missä kerskaavat, havaittaisiin samankaltaisiksi kuin mekin.**

But what I do, that I will do, that I may cut off occasion from them that desire an occasion, that in which they boast, they may be found even as we.

and what I do, I also will do, that I may cut off the occasion of those wishing an occasion, that in that which they boast they may be found according as we also;

- 13 Sillä semmoiset ovat valheapostoleja, petollisia työntekijöitä, jotka tekeytyvät Kristuksen apostoleiksi.**

For such men are false apostles, deceitful workers, masquerading as Christ's apostles.

for those such [are] false apostles, deceitful workers, transforming themselves into apostles of Christ,

- 14 Eikä ihme; sillä itse saatana tekeytyy valkeuden enkeliksi.**

No wonder, for even Satan masquerades as an angel of light.

and no wonder -- for even the Adversary doth transform himself into a messenger of light;

- 15 Ei ole siis paljon, jos hänen palvelijansakin tekeytyvät vanhurskauden palvelijoiksi, mutta heidän loppunsa on oleva heidän tekojensa mukainen.**

It is no great thing therefore if his ministers also masquerade as servants of righteousness, whose end will be according to their works.

no great thing, then, if also his ministrants do transform themselves as ministrants of righteousness -- whose end shall be according to their works.

- 16 Vielä minä sanon: älköön kukaan luulko minua mielettömäksi; mutta vaikka olisinkin, ottakaa minut mieletönnäkin vastaan, että minäkin saisin hiukan kerskata.**
I say again, let no one think me foolish. But if so, yet receive me as foolish, that I also may boast a little.
Again I say, may no one think me to be a fool; and if otherwise, even as a fool receive me, that I also a little may boast.
- 17 Mitä nyt puhun, kun näin suurella luottamuksella kerskaan, sitä en puhu Herran mielen mukaan, vaan niinkuin mieletön.**
That which I speak, I don't speak after the Lord, but as in foolishness, in this confidence of boasting.
That which I speak, I speak not according to the Lord, but as in foolishness, in this the confidence of boasting;
- 18 Koska niin monet kerskaavat lihan mukaan, niin kerskaan minäkin.**
Seeing that many boast after the flesh, I will also boast.
since many boast according to the flesh, I also will boast:
- 19 Tehän hyvin suvaitsette mielettömiä, kun itse olette niin mieleviä.**
For you bear with the foolish gladly, being wise.
for gladly do ye bear with the fools -- being wise,
- 20 Tehän suvaitsette, että joku teidät orjuuttaa, että joku teidät syö puhtaaksi, että joku teidät saa saaliiksensa, että joku itsensä korottaa, että joku lyö teitä kasvoihin.**
For you bear with a man, if he brings you into bondage, if he devours you, if he takes you captive, if he exalts himself, if he strikes you on the face.
for ye bear, if any one is bringing you under bondage, if any one doth devour, if any one doth take away, if any one doth exalt himself, if any one on the face doth smite you;
- 21 Häpeäkseni sanon: tähän me kyllä olemme olleet liian heikkoja. Mutta minkä joku toinen uskaltaa - puhun kuin mieletön - sen uskallan minäkin.**
I speak by way of disparagement, as though we had been weak. Yet however any is bold (I speak in foolishness), I am bold also.
in reference to dishonour I speak, how that we were weak, and in whatever any one is bold -- in foolishness I say [it] -- I also am bold.
- 22 He ovat hebrealaisia; minä myös. He ovat israelilaisia; minä myös. He ovat Aabrahamin siementä; minä myös.**
Are they Hebrews? So am I. Are they Israelites? So am I. Are they the seed of Abraham? So am I.
Hebrews are they? I also! Israelites are they? I also! seed of Abraham are they? I also!

- 23 He ovat Kristuksen palvelijoita - puhun kuin mieltä vailla - minä vielä enemmän. Olen nähnyt vaivaa enemmän, olen ollut useammin vankeudessa, minua on ruoskittu ylen paljon, olen monta kertaa ollut kuoleman vaarassa.**
Are they servants of Christ? (I speak as one beside himself) I am more so; in labors more abundantly, in prisons more abundantly, in stripes above measure, in deaths often.
ministrants of Christ are they? -- as beside myself I speak -- I more; in labours more abundantly, in stripes above measure, in prisons more frequently, in deaths many times;
- 24 Juutalaisilta olen viidesti saanut neljäkymmentä lyöntiä, yhtä vaille;**
Five times from the Jews I received forty stripes minus one.
from Jews five times forty [stripes] save one I did receive;
- 25 kolmesti olen saanut raippoja, kerran minua kivitettiin, kolmesti olen joutunut haaksirikoon, vuorokauden olen meressä ajelehtinut;**
Three times I was beaten with rods. Once I was stoned. Three times I suffered shipwreck. I have been a night and a day in the deep.
thrice was I beaten with rods, once was I stoned, thrice was I shipwrecked, a night and a day in the deep I have passed;
- 26 olen usein ollut matkoilla, vaaroissa virtojen vesillä, vaaroissa rosvojen keskellä, vaaroissa heimoni puolelta, vaaroissa pakanain puolelta, vaaroissa kaupungeissa, vaaroissa erämaassa, vaaroissa merellä, vaaroissa valheveljien keskellä;**
I have been in travels often, perils of rivers, perils of robbers, perils from my countrymen, perils from the Gentiles, perils in the city, perils in the wilderness, perils in the sea, perils among false brothers;
journeyings many times, perils of rivers, perils of robbers, perils from kindred, perils from nations, perils in city, perils in wilderness, perils in sea, perils among false brethren;
- 27 ollut työssä ja vaivassa; paljon valvonut, kärsinyt nälkää ja janoa, paljon paastonnut, kärsinyt vilua ja alastomuutta.**
labor and travail, in watchings often, in hunger and thirst, in fastings often, and in cold and nakedness.
in laboriousness and painfulness, in watchings many times, in hunger and thirst, in fastings many times, in cold and nakedness;
- 28 Ja kaiken muun lisäksi jokapäiväistä tunkeilua luonani, huolta kaikista seurakunnista.**
Besides those things that are outside, there is that which presses on me daily, anxiety for all the assemblies.
apart from the things without -- the crowding upon me that is daily -- the care of all the assemblies.
- 29 Kuka on heikko, etten minäkin olisi heikko? Kuka lankeaa, ettei se minua polttaisi?**
Who is weak, and I am not weak? Who is caused to stumble, and I don't burn?
Who is infirm, and I am not infirm? who is stumbled, and I am not fired;

- 30 Jos minun kerskata täytyy, niin kerskaan heikkoudestani.
If I must boast, I will boast of the things that concern my weakness.
if to boast it behoveth [me], of the things of my infirmity I will boast;**
- 31 Herran Jeesuksen Jumala ja Isä, joka on ylistetty iankaikkisesti, tietää, etten valhettele.
The God and Father of the Lord Jesus, he who is blessed forevermore, knows that I don't lie.
the God and Father of our Lord Jesus Christ -- who is blessed to the ages -- hath known that I do not lie! --**
- 32 Damaskossa kuningas Aretaan käskynhaltija vartioi damaskolaisten kaupunkia ottaaksensa minut kiinni,
In Damascus the governor under Aretas the king guarded the city of the Damascenes in order to take me.
In Damascus the ethnarch of Aretas the king was watching the city of the Damascenes, wishing to seize me,**
- 33 ja muurin ikkuna-aukosta minut laskettiin korissa maahan, ja niin minä pääsin hänen käsistensä.
Through a window I was let down in a basket by the wall, and escaped his hands.
and through a window in a rope basket I was let down, through the wall, and fled out of his hands.**
- 1 Minun täytyy kerskata; se tosin ei ole hyödyllistä, mutta minä siirryn nyt näkyihin ja Herran ilmestyksiin.
It is doubtless not profitable for me to boast. I will come to visions and revelations of the Lord.
To boast, really, is not profitable for me, for I will come to visions and revelations of the Lord.**
- 2 Tunnen miehen, joka on Kristuksessa: neljätoista vuotta sitten hänet temmattiin kolmanteen taivaaseen - oliko hän ruumiissaan, en tiedä, vai poissa ruumiista, en tiedä, Jumala sen tietää.
I know a man in Christ, fourteen years ago (whether in the body, I don't know, or whether out of the body, I don't know; God knows), such a one caught up into the third heaven.
I have known a man in Christ, fourteen years ago -- whether in the body I have not known, whether out of the body I have not known, God hath known -- such an one being caught away unto the third heaven;**
- 3 Ja minä tiedän, että tämä mies - oliko hän ruumiissaan vai poissa ruumiista, en tiedä, Jumala sen tietää -
I know such a man (whether in the body, or apart from the body, I don't know; God knows), and I have known such a man -- whether in the body, whether out of the body, I have not known, God hath known, --**

- 4** temmattiin paratiisiin ja kuuli sanomattomia sanoja, joita ihmisen ei ole lupa puhua.
how he was caught up into Paradise, and heard unspeakable words, which it is not lawful for a man to utter.
that he was caught away to the paradise, and heard unutterable sayings, that it is not possible for man to speak.
- 5** Tästä miehestä minä kerskaan, mutta itsestäni en kerskaa, paitsi heikkoudestani.
On behalf of such a one I will boast, but on my own behalf I will not boast, except in my weaknesses.
Of such an one I will boast, and of myself I will not boast, except in my infirmities,
- 6** Sillä jos tahtoisinkin kerskata, en olisi mieleton, sillä minä puhuisin totta; mutta minä pidättäydyn siitä, ettei kukaan ajattelisi minusta enempää, kuin mitä näkee minun olevan tai mitä hän minusta kuulee.
For if I would desire to boast, I will not be foolish; for I will speak the truth. But I forbear, so that no man may account of me above that which he sees in me, or hears from me.
for if I may wish to boast, I shall not be a fool, for truth I will say; but I forebear, lest any one in regard to me may think anything above what he doth see me, or doth hear anything of me;
- 7** Ja etten niin erinomaisten ilmestysten tähden ylpeilisi, on minulle annettu lihaani pistin, saatanan enkeli, rusikoimaan minua, etten ylpeilisi.
By reason of the exceeding greatness of the revelations, that I should not be exalted excessively, there was given to me a thorn in the flesh, a messenger of Satan to buffet me, that I should not be exalted excessively.
and that by the exceeding greatness of the revelations I might not be exalted overmuch, there was given to me a thorn in the flesh, a messenger of the Adversary, that he might buffet me, that I might not be exalted overmuch.
- 8** Tämän tähden olen kolmesti rukoillut Herraa, että se erkanisi minusta.
Concerning this thing, I begged the Lord three times that it might depart from me.
Concerning this thing thrice the Lord did I call upon, that it might depart from me,
- 9** Ja hän sanoi minulle: "Minun armossani on sinulle kyllin; sillä minun voimani tulee täydelliseksi heikkoudessa". Sentähden minä mieluummin kerskaan heikkoudestani, että Kristuksen voima asettuisi minuun asumaan.
He has said to me, "My grace is sufficient for you, for my power is made perfect in weakness." Most gladly therefore will I rather glory in my weaknesses, that the power of Christ may rest on me.
and He said to me, `Sufficient for thee is My grace, for My power in infirmity is perfected;` most gladly, therefore, will I rather boast in my infirmities, that the power of the Christ may rest on me:

- 10** Sentähden minä olen mielistynyt heikkouteen, pahoinpitelyihin, hätään, vainoihin, ahdistuksiin, Kristuksen tähden; sillä kun olen heikko, silloin minä olen väkevä.
Therefore I take pleasure in weaknesses, in injuries, in necessities, in persecutions, in distresses, for Christ's sake. For when I am weak, then am I strong.
wherefore I am well pleased in infirmities, in damages, in necessities, in persecutions, in distresses -- for Christ; for whenever I am infirm, then I am powerful;
- 11** Olen joutunut mielettömyyksiin; te olette minut siihen pakottaneet. Minunhan olisi pitänyt saada suositusta teiltä, sillä en ole missään ollut noita isoisia apostoleja huonompi, vaikka en olekaan mitään.
I have become foolish. You compelled me, for I ought to have been commended by you, for in nothing was I behind the very best apostles, though I am nothing.
I have become a fool -- boasting; ye -- ye did compel me; for I ought by you to have been commended, for in nothing was I behind the very chiefest apostles -- even if I am nothing.
- 12** Onhan apostolin tunnusteet teidän keskuudessanne tehty kaikella kestävyydellä, tunnusmerkeillä ja ihmeillä ja voimateoilla.
Truly the signs of an apostle were worked among you in all patience, by signs and wonders and mighty works.
The signs, indeed, of the apostle were wrought among you in all patience, in signs, and wonders, and mighty deeds,
- 13** Sillä missä muussa te olette jääneet muita seurakuntia vähemmälle kuin siinä, etten minä puolestani ole rasittanut teitä? Antakaa minulle anteeksi tämä vääräys.
For what is there in which you were made inferior to the rest of the assemblies, unless it is that I myself was not a burden to you? Forgive me this wrong.
for what is there in which ye were inferior to the rest of the assemblies, except that I myself was not a burden to you? forgive me this injustice!
- 14** Katso, kolmannen kerran minä nyt olen valmis tulemaan teidän tyköenne, enkä ole oleva teille rasitukseksi; sillä minä en etsi teidän omaanne, vaan teitä itseänne. Eiväthän lapset ole velvolliset kokoamaan tavaraa vanhemmilleen, vaan vanhemmat lapsilleen.
Behold, this is the third time I am ready to come to you, and I will not be a burden to you; for I seek not your possessions, but you. For the children ought not to save up for the parents, but the parents for the children.
Lo, a third time I am ready to come unto you, and I will not be a burden to you, for I seek not yours, but you, for the children ought not for the parents to lay up, but the parents for the children,
- 15** Ja minä olen mielelläni uhraava kaikki, uhraava itsenikin, teidän sielujenne hyväksi. Senkötähden, että teitä näin suuresti rakastan, minä saan teiltä vähemmän vastarakkautta?
I will most gladly spend and be spent for your souls. If I love you more abundantly, am I loved the less?
and I most gladly will spend and be entirely spent for your souls, even if, more abundantly loving you, less I am loved.

- 16** Olkoonpa niin, etten minä ole teitä rasittanut; mutta entä jos olen viekas ja olen kavaluudella kietonut teidät pauloihini!
But be it so, I did not myself burden you. But, being crafty, I caught you with deception. And be it [so], I -- I did not burden you, but being crafty, with guile I did take you;
- 17** Olenkohan minä kenenkään kautta, joita olen luoksenne lähettänyt, pyrkinyt teistä hyötymään?
Did I take advantage of you by anyone of them whom I have sent to you? any one of those whom I have sent unto you -- by him did I take advantage of you?
- 18** Kehoitin Tiitusta menemään ja lähetin veljen hänen kanssaan; ei kai Tiitus ole pyrkinyt teistä hyötymään? Emmekö ole vaeltaneet samassa hengessä? Emmekö samoja jälkiä?
I exhorted Titus, and I sent the brother with him. Did Titus take any advantage of you? Didn't we walk in the same spirit? Didn't we walk in the same steps?
I entreated Titus, and did send with [him] the brother; did Titus take advantage of you? in the same spirit did we not walk? -- did we not in the same steps?
- 19** Olette kai jo kauan sitten luulleet, että me puolustaudumme teidän edessänne. Jumalan edessä, Kristuksessa me puhumme; mutta kaikki teille rakennukseksi, rakkaani.
Again, do you think that we are excusing ourselves to you? In the sight of God we speak in Christ. But all things, beloved, are for your edifying.
Again, think ye that to you we are making defence? before God in Christ do we speak; and the all things, beloved, [are] for your up-building,
- 20** Sillä minä pelkään, että tullessani ehkä en tapaa teitä semmoisina, kuin tahdon, ja että te tapaatte minut semmoisena, kuin te ette tahdo. Minä pelkään, että teidän keskuudessanne ehkä on riitaa, kateutta, vihaa, juonia, panetteluja, juoruja, pöyhkeilyä, epäjärjestyksiä;
For I am afraid that by any means, when I come, I might find you not the way I want to, and that I might be found by you as you don't desire; that by any means there would be strife, jealousy, outbursts of anger, factions, slander, whisperings, proud thoughts, riots; for I fear lest, having come, not such as I wish I may find you, and I -- I may be found by you such as ye do not wish, lest there be strifes, envyings, wraths, revelries, evil-speakings, whisperings, puffings up, insurrections,
- 21** ja että, kun tulen, Jumalani on taas nöyryyttävä minua teidän tykönänne, ja että joudun suremaan monen tähden, jotka ennen ovat synnissä eläneet eivätkä ole katuneet sitä saastaisuutta ja haureutta ja irstautta, jota ovat harjoittaneet.
that again when I come my God would humble me before you, and I would mourn for many of those who have sinned before now, and not repented of the uncleanness and sexual immorality and lustfulness which they committed.
lest again having come, my God may humble me in regard to you, and I may bewail many of those having sinned before, and not having reformed concerning the uncleanness, and whoredom, and lasciviousness, that they did practise.

- 1 Kolmannen kerran minä nyt tulen teidän tykönnne. Kahden tai kolmen todistajan sanalla on jokainen asia vahvistettava.**

This is the third time I am coming to you. "At the mouth of two or three witnesses shall every word established."

This third time do I come unto you; on the mouth of two witnesses or three shall every saying be established;

- 2 Olen edeltäpäin sanonut ja sanon edeltäpäin niille, jotka ennen ovat syntiä tehneet, ja kaikille muille - niinkuin silloin sanoin, kun olin toista kertaa tykönnne, samoin nytkin, kun olen poissa - etten, kun taas tulen, ole teitä säästävä,**

I have said beforehand, and I do say beforehand, as when I was present the second time, so now, being absent, I write to those who have sinned before now, and to all the rest, that, if I come again, I will not spare;

I have said before, and I say [it] before, as being present, the second time, and being absent, now, do I write to those having sinned before, and to all the rest, that if I come again, I will not spare,

- 3 koska te etsitte todistetta siitä, että minussa puhuu Kristus, joka ei ole heikko teitä kohtaan, vaan on teissä voimallinen.**

seeing that you seek a proof of Christ that speaks in me; who toward you is not weak, but is powerful in you.

since a proof ye seek of the Christ speaking in me, who to you is not infirm, but is powerful in you,

- 4 Sillä vaikka hänet ristiinnaulittiin, kun hän oli heikko, elää hän kuitenkin Jumalan voimasta; olemmehan mekin hänessä heikot, mutta me elämme hänen kanssaan Jumalan voimasta teitä kohtaan.**

For he was crucified through weakness, yet he lives through the power of God. For we also are weak in him, but we will live with him through the power of God toward you.

for even if he was crucified from infirmity, yet he doth live from the power of God; for we also are weak in him, but we shall live with him from the power of God toward you.

- 5 Koetelkaa itseänne, oletteko uskossa; tutkikaa itseänne. Vai ettekö tunne itseänne, että Jeesus Kristus on teissä? Ellei, niin ette kestä koetusta.**

Test your own selves, whether you are in the faith. Test your own selves. Or don't you know as to your own selves, that Jesus Christ is in you? Unless indeed you are reprobate.

Your ownelves try ye, if ye are in the faith; your ownelves prove ye; do ye not know your ownelves, that Jesus Christ is in you, if ye be not in some respect disapproved of?

- 6 Minä toivon teidän tulevan tuntemaan, että me emme ole niitä, jotka eivät koetusta kestä. But I hope that you will know that we aren't reprobate.**

and I hope that ye shall know that we -- we are not disapproved of;

- 7** Mutta me rukoilemme Jumalaa, ettette tekisi mitään pahaa, emme sitä varten, että näyttäisi siltä, kuin me olisimme koetuksen kestäviä, vaan että te tekisitte hyvää ja me olisimme ikäänkuin ne, jotka eivät koetusta kestä.
- Now I pray to God that you do no evil; not that we may appear approved, but that you may do that which is honorable, though we are as reprobate.
- and I pray before God that ye do no evil, not that we may appear approved, but that ye may do that which is right, and we may be as disapproved;
- 8** Sillä me emme voi mitään totuutta vastaan, vaan totuuden puolesta.
- For we can do nothing against the truth, but for the truth.
- for we are not able to do anything against the truth, but for the truth;
- 9** Sillä me iloitsemme, kun me olemme heikot, mutta te olette voimalliset; sitä me rukoilemme, että te täydellisiksi tulisitte.
- For we rejoice when we are weak and you are strong. This we also pray for, even your perfecting.
- for we rejoice when we may be infirm, and ye may be powerful; and this also we pray for -- your perfection!
- 10** Sentähden minä kirjoitan tämän poissa ollessani, ettei minun teidän luonanne ollessani tarvitsisi käyttää ankarautta sen vallan nojalla, minkä Herra on minulle antanut rakentamiseksi, ei kukistamiseksi.
- For this cause I write these things while absent, that I may not deal sharply when present, according to the authority which the Lord gave me for building up, and not for tearing down.
- because of this, these things -- being absent -- I write, that being present, I may not treat [any] sharply, according to the authority that the Lord did give me for building up, and not for casting down.
- 11** Lopuksi, veljet, iloitkaa, tulkaa täydellisiksi, ottakaa vastaan kehoituksia, olkaa yhtä mieltä, eläkää sovussa, niin rakkauden ja rauhan Jumala on oleva teidän kanssanne.
- Finally, brothers, rejoice. Be perfected, be comforted, be of the same mind, live in peace, and the God of love and peace will be with you.
- Henceforth, brethren, rejoice; be made perfect, be comforted, be of the same mind, be at peace, and the God of the love and peace shall be with you;
- 12** Tervehtikää toisianne pyhällä suunnolla. Kaikki pyhät lähettävät teille tervehdyksen.
- Greet one another with a holy kiss.
- salute one another in an holy kiss;
- 13** Herran Jeesuksen Kristuksen armo ja Jumalan rakkaus ja Pyhän Hengen osallisuus olkoon kaikkien teidän kanssanne.
- All the saints greet you.
- salute you do all the saints;

- 1 Paavali, apostoli, virkansa saanut, ei ihmisiltä eikä ihmisen kautta, vaan Jeesuksen Kristuksen kautta ja Isän Jumalan, joka on hänet kuolleista herättänyt,
Paul, an apostle (not from men, neither through man, but through Jesus Christ, and God the Father, who raised him from the dead),
Paul, an apostle -- not from men, nor through man, but through Jesus Christ, and God the Father, who did raise him out of the dead --**
- 2 ja kaikki veljet, jotka ovat minun kanssani, Galatian seurakunnille.
and all the brothers who are with me, to the assemblies of Galatia:
and all the brethren with me, to the assemblies of Galatia:**
- 3 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta,
Grace to you and peace from God the Father, and our Lord Jesus Christ,
Grace to you, and peace from God the Father, and our Lord Jesus Christ,**
- 4 joka antoi itsensä alttiiksi meidän syntiemme tähden, pelastaaksensa meidät nykyisestä pahasta maailmanajasta meidän Jumalamme ja Isämme tahdon mukaan!
who gave himself for our sins, that he might deliver us out of this present evil age, according to the will of our God and Father --
who did give himself for our sins, that he might deliver us out of the present evil age, according to the will of God even our Father,**
- 5 Hänen olkoon kunnia aina ja iankaikkisesti! Amen.
to whom be the glory forever and ever. Amen.
to whom [is] the glory to the ages of the ages. Amen.**
- 6 Minua kummastuttaa, että te niin äkkiä käännytte hänestä, joka on kutsunut teidät Kristuksen armossa, pois toisenlaiseen evankeliumiin,
I marvel that you are so quickly deserting him who called you in the grace of Christ to a different gospel;
I wonder that ye are so quickly removed from Him who did call you in the grace of Christ to another good news;**
- 7 joka kuitenkin ei ole mikään toinen; on vain eräitä, jotka hämmentävät teitä ja tahtovat vääristellä Kristuksen evankeliumin.
and there isn't another gospel. Only there are some who trouble you, and want to pervert the gospel of Christ.
that is not another, except there be certain who are troubling you, and wishing to pervert the good news of the Christ;**
- 8 Mutta vaikka me, tai vaikka enkeli taivaasta julistaisi teille evankeliumia, joka on vastoin sitä, minkä me olemme teille julistaneet, hän olkoon kirottu.
But even though we, or an angel from heaven, should preach to you any gospel other than that which we preached to you, let him be cursed.
but even if we or a messenger out of heaven may proclaim good news to you different from what we did proclaim to you -- anathema let him be!**

- 9 Niinkuin ennenkin olemme sanoneet, niin sanon nytkin taas: jos joku julistaa teille evankeliumia, joka on vastoin sitä, minkä te olette saaneet, hän olkoon kirottu.**
As we have said before, so I now say again: if any man preaches to you any gospel other than that which you received, let him be cursed.
as we have said before, and now say again, If any one to you may proclaim good news different from what ye did receive -- anathema let him be!
- 10 Ihmistenkö suosiota minä nyt etsin vai Jumalan? Tai ihmisillekö pyydän olla mieliksi? Jos minä vielä tahtoisin olla ihmisille mieliksi, en olisi Kristuksen palvelija.**
For am I now seeking the favor of men, or of God? Or am I striving to please men? For if I were still pleasing men, I wouldn't be a servant of Christ.
for now men do I persuade, or God? or do I seek to please men? for if yet men I did please -- Christ's servant I should not be.
- 11 Sillä minä teen teille tiettäväksi, veljet, että minun julistamani evankeliumi ei ole ihmisten mukaista;**
But I make known to you, brothers, concerning the gospel which was preached by me, that it is not according to man.
And I make known to you, brethren, the good news that were proclaimed by me, that it is not according to man,
- 12 enkä minä olekaan sitä ihmisiltä saanut, eikä sitä ole minulle opetettu, vaan Jeesus Kristus on sen minulle ilmoittanut.**
For neither did I receive it from man, nor was I taught it, but it came to me through revelation of Jesus Christ.
for neither did I from man receive it, nor was I taught [it], but through a revelation of Jesus Christ,
- 13 Olettehan kuulleet minun entisestä vaelluksestani juutalaisuudessa, että minä ylenmäärin vainosin Jumalan seurakuntaa ja sitä hävitin**
For you have heard of my way of living in time past in the Jews' religion, how that beyond measure I persecuted the assembly of God, and ravaged it.
for ye did hear of my behaviour once in Judaism, that exceedingly I was persecuting the assembly of God, and wasting it,
- 14 ja että edistyin juutalaisuudessa pitemmälle kuin monet samanikäiset heimossani ja ylen innokkaasti kiivailin isieni perinnäissäntöjen puolesta.**
I advanced in the Jews' religion beyond many of my own age among my countrymen, being more exceedingly zealous for the traditions of my fathers.
and I was advancing in Judaism above many equals in age in mine own race, being more abundantly zealous of my fathers' deliverances,

- 15** Mutta kun hän, joka äitini kohdusta saakka on minut erottanut ja kutsunut armonsa kautta, näki hyväksi
But when it was the good pleasure of God, who separated me from my mother`s womb, and called me through his grace,
and when God was well pleased -- having separated me from the womb of my mother, and having called [me] through His grace --
- 16** ilmaista minussa Poikansa, että minä julistaisin evankeliumia hänestä pakanain seassa, niin minä heti alunpitäenkään en kysynyt neuvoa lihalta ja vereltä,
to reveal his Son in me, that I might preach him among the Gentiles, I didn`t immediately confer with flesh and blood,
to reveal His Son in me, that I might proclaim him good news among the nations, immediately I conferred not with flesh and blood,
- 17** enkä lähtenyt ylös Jerusalemiin niiden luo, jotka ennen minua olivat apostoleja, vaan menin pois Arabiaan ja palasin taas takaisin Damaskoon.
nor did I go up to Jerusalem to those who were apostles before me, but I went away into Arabia. Then I returned to Damascus.
nor did I go up to Jerusalem unto those who were apostles before me, but I went away to Arabia, and again returned to Damascus,
- 18** Sitten, kolmen vuoden kuluttua, minä menin ylös Jerusalemiin tutustuakseni Keefaaseen ja jäin hänen tykönsä viideksitoista päiväksi.
Then after three years I went up to Jerusalem to visit Peter, and stayed with him fifteen days.
then, after three years I went up to Jerusalem to enquire about Peter, and remained with him fifteen days,
- 19** Mutta muita apostoleja minä en nähnyt; näin ainoastaan Jaakobin, Herran veljen.
But of the other apostles I saw no one, except James, the Lord`s brother.
and other of the apostles I did not see, except James, the brother of the Lord.
- 20** Ja mitä kirjoitan teille, katso, Jumalan kasvojen edessä minä sanon, etten valhettele.
Now about the things which I write to you, behold, before God, I`m not lying.
And the things that I write to you, lo, before God -- I lie not;
- 21** Sitten menin Syyrian ja Kilikian paikkakuntiin.
Then I came to the regions of Syria and Cilicia.
then I came to the regions of Syria and of Cilicia,
- 22** Mutta olin kasvoiltani tuntematon Juudean seurakunnille, jotka ovat Kristuksessa.
I was still unknown by face to the assemblies of Judea which were in Christ,
and was unknown by face to the assemblies of Judea, that [are] in Christ,

- 23** Heidän kuuloonsa oli vain tullut: "Meidän entinen vainoojamme julistaa nyt sitä uskoa, jota hän ennen hävitti";
but they only heard: "He who once persecuted us now preaches the faith that he once tried to destroy."
and only they were hearing, that he who is persecuting us then, doth now proclaim good news -- the faith that then he was wasting;
- 24** ja he ylistivät Jumalaa minun tähteni.
They glorified God in me.
and they were glorifying God in me.
- 1** Sitten, neljäntoista vuoden kuluttua, minä taas menin ylös Jerusalemiin Barnabaan kanssa ja otin Tiituksenkin mukaani.
Then after a period of fourteen years I went up again to Jerusalem with Barnabas, taking Titus also with me.
Then, after fourteen years again I went up to Jerusalem with Barnabas, having taken with me also Titus;
- 2** Mutta minä menin sinne ilmestyksen johdosta ja esitin heille sen evankeliumin, jota julistan pakanain keskuudessa; esitin sen yksityisesti arvokkaimmille heistä, etten ehkä juoksisi tai olisi juossut turhaan.
I went up by revelation, and I laid before them the gospel which I preach among the Gentiles, but privately before those who were respected, for fear that I might be running, or had run, in vain.
and I went up by revelation, and did submit to them the good news that I preach among the nations, and privately to those esteemed, lest in vain I might run or did run;
- 3** Mutta ei edes seuralaistani Tiitusta, joka oli kreikkalainen, pakotettu ympärileikkauttamaan itseänsä.
But not even Titus, who was with me, being a Greek, was compelled to be circumcised.
but not even Titus, who [is] with me, being a Greek, was compelled to be circumcised --
- 4** Noiden pariimme luikertaneiden valheveljien tähden, jotka orjuuttaakseen meitä olivat hiipineet vakoilemaan vapauttamme, mikä meillä on Kristuksessa Jeesuksessa,
This was because of the false brothers secretly brought in, who stole in to spy out our liberty which we have in Christ Jesus, that they might bring us into bondage;
and [that] because of the false brethren brought in unawares, who did come in privily to spy out our liberty that we have in Christ Jesus, that us they might bring under bondage,
- 5** me emme hetkeksikään alistuneet antamaan heille myöten, että evankeliumin totuus säilyisi teidän keskuudessanne.
to whom we gave no place in the way of subjection, not for an hour, that the truth of the gospel might continue with you.
to whom not even for an hour we gave place by subjection, that the truth of the good news might remain to you.

- 6** Ja nuo, joita jonakin pidettiin - millaisia lienevät olleet, ei kuulu minuun; Jumala ei katso henkilöön - nuo arvossapidetyt eivät velvoittaneet minua mihinkään enempään,
But from those who were reputed to be important (whatever they were, it makes no difference to me; God doesn't show partiality to man) -- they, I say, who were respected imparted nothing to me,
And from those who were esteemed to be something -- whatever they were then, it maketh no difference to me -- the face of man God accepteth not, for -- to me those esteemed did add nothing,
- 7** vaan päinvastoin, kun näkivät, että minulle oli uskottu evankeliumin julistaminen ympärileikkaamattomille, samoin kuin Pietarille sen julistaminen ympärileikatuille -
but to the contrary, when they saw that I had been entrusted with the gospel for the uncircumcision, even as Peter with the gospel for the circumcision
but, on the contrary, having seen that I have been entrusted with the good news of the uncircumcision, as Peter with [that] of the circumcision,
- 8** sillä hän, joka antoi Pietarille voimaa hänen apostolintoimeensa ympärileikattujen keskuudessa, antoi minullekin siihen voimaa pakanain keskuudessa -
(for he who appointed Peter to the apostleship of the circumcision appointed me also to the Gentiles);
for He who did work with Peter to the apostleship of the circumcision, did work also in me in regard to the nations,
- 9** ja kun olivat tulleet tuntemaan sen armon, mikä oli minulle annettu, niin Jaakob ja Keefas ja Johannes, joita pidettiin pylväinä, antoivat minulle ja Barnabaalle yhteisen työn merkiksi kättä, mennäksemme, me pakanain keskuuteen ja he ympärileikattujen.
and when they perceived the grace that was given to me, James and Cephas and John, they who were reputed to be pillars, gave to me and Barnabas the right hand of fellowship, that we should go to the Gentiles, and they to the circumcision.
and having known the grace that was given to me, James, and Cephas, and John, who were esteemed to be pillars, a right hand of fellowship they did give to me, and to Barnabas, that we to the nations, and they to the circumcision [may go],
- 10** Meidän oli vain muistaminen köyhiä, ja juuri sitä minä olenkin ahkeroinut tehdä.
They only asked us to remember the poor -- which very thing I was also zealous to do. only, of the poor that we should be mindful, which also I was diligent -- this very thing -- to do.
- 11** Mutta kun Keefas tuli Antiokiaan, vastustin minä häntä vasten kasvoja, koska hän oli herättänyt suurta paheksumista.
But when Peter came to Antioch, I resisted him to the face, because he stood condemned. And when Peter came to Antioch, to the face I stood up against him, because he was blameworthy,

- 12** Sillä ennenkuin Jaakobin luota oli tullut muutamia miehiä, oli hän syönyt yhdessä pakanain kanssa; mutta heidän tultuaan hän vetäytyi pois ja pysytteli erillään peläten ympärileikattuja,

For before some people came from James, he ate with the Gentiles. But when they came, he drew back and separated himself, fearing those who were of the circumcision.

for before the coming of certain from James, with the nations he was eating, and when they came, he was withdrawing and separating himself, fearing those of the circumcision,

- 13** ja hänen kanssaan lankesivat ulkokultaisuuteen muutkin juutalaiset, niin että heidän ulkokultaisuutensa tempasi mukaansa Barnabaankin.

The rest of the Jews joined him in his hypocrisy; so much that even Barnabas was carried away with their hypocrisy.

and dissemble with him also did the other Jews, so that also Barnabas was carried away by their dissimulation.

- 14** Mutta kun minä näin, etteivät he vaeltaneet suoraan evankeliumin totuuden mukaan, sanoin minä Keefaalle kaikkien kuullen: "Jos sinä, joka olet juutalainen, noudatat pakanain tapoja etkä juutalaisten, miksi sinä pakotat pakanoita noudattamaan juutalaisten tapoja?"

But when I saw that they didn't walk uprightly according to the truth of the gospel, I said to Cephas before them all, "If you, being a Jew, live as the Gentiles do, and not as the Jews do, why do you compel the Gentiles to live as the Jews do?"

But when I saw that they are not walking uprightly to the truth of the good news, I said to Peter before all, "If thou, being a Jew, in the manner of the nations dost live, and not in the manner of the Jews, how the nations dost thou compel to Judaize?"

- 15** Me olemme luonnostamme juutalaisia, emmekä pakanasyntisiä;

"We, being Jews by nature, and not Gentile sinners, we by nature Jews, and not sinners of the nations,

- 16** mutta koska tiedämme, ettei ihminen tule vanhurskaaksi lain teoista, vaan uskon kautta Jeesukseen Kristukseen, niin olemme mekin uskoneet Kristukseen Jeesukseen tullaksemme vanhurskaiksi uskosta Kristukseen eikä lain teoista, koska ei mikään liha tule vanhurskaaksi lain teoista.

yet knowing that a man is not justified by the works of the law but through the faith of Jesus Christ, even we believed in Christ Jesus, that we might be justified by faith in Christ, and not by the works of the law, because no flesh will be justified by the works of the law.

having known also that a man is not declared righteous by works of law, if not through the faith of Jesus Christ, also we in Christ Jesus did believe, that we might be declared righteous by the faith of Christ, and not by works of law, wherefore declared righteous by works of law shall be no flesh.

17 Mutta jos meidät itsemmekin, pyrkiessämme vanhurskautumaan Kristuksessa, on havaittu syntisiksi, onko sitten Kristus synnin palvelija? Pois se!

But if, while we sought to be justified in Christ, we ourselves also were found sinners, is Christ a servant of sin? God forbid!

And if, seeking to be declared righteous in Christ, we ourselves also were found sinners, [is] then Christ a ministrant of sin? let it not be!

18 Sillä jos minä uudestaan rakennan sen, minkä olen hajottanut maahan, osoitan minä olevani lain rikkoja.

For if I build up again those things which I destroyed, I prove myself a law-breaker.

for if the things I threw down, these again I build up, a transgressor I set myself forth;

19 Sillä minä olen lain kautta kuollut pois laista, elääkseni Jumalalle. Minä olen Kristuksen kanssa ristiinnaulittu,

For I, through the law, died to the law, that I might live to God.

for I through law, did die, that to God I may live;

20 ja minä elän, en enää minä, vaan Kristus elää minussa; ja minkä nyt elän lihassa, sen minä elän Jumalan Pojan uskossa, hänen, joka on rakastanut minua ja antanut itsensä minun edestäni.

I have been crucified with Christ, and it is no longer I that live, but Christ living in me.

That life which I now live in the flesh, I live by faith in the Son of God, who loved me, and gave himself up for me.

with Christ I have been crucified, and live no more do I, and Christ doth live in me; and that which I now live in the flesh -- in the faith I live of the Son of God, who did love me and did give himself for me;

21 En minä tee mitättömäksi Jumalan armoa, sillä jos vanhurskaus on saatavissa lain kautta, silloinhan Kristus on turhaan kuollut.

I don't make void the grace of God. For if righteousness is through the law, then Christ died for nothing!"

I do not make void the grace of God, for if righteousness [be] through law -- then Christ died in vain.

1 Oi te älyttömät galatalaiset! Kuka on lumonnut teidät, joiden silmään eteen Jeesus Kristus oli kuvattu ristiinnaulittuna?

Foolish Galatians, who has bewitched you not to obey the truth, before whose eyes Jesus Christ was openly set forth among you as crucified?

O thoughtless Galatians, who did bewitch you, not to obey the truth -- before whose eyes Jesus Christ was described before among you crucified?

2 Tämän vain tahdon saada teiltä tietää: lain teoistako saitte Hengen vai uskossa kuulemisesta?

I just want to learn this from you. Did you receive the Spirit by the works of the law, or by hearing of faith?

this only do I wish to learn from you -- by works of law the Spirit did ye receive, or by the hearing of faith?

3 Niinkö älyttömiä olette? Te alotitte Hengessä, lihassako nyt lopetatte?

Are you so foolish? Having begun in the Spirit, are you now completed in the flesh? so thoughtless are ye! having begun in the Spirit, now in the flesh do ye end?

4 Niin paljonko olette turhaan kärsineet? - jos se on turhaa ollut.

Did you suffer so many things in vain, if it is indeed in vain? so many things did ye suffer in vain! if, indeed, even in vain.

5 Joka siis antaa teille Hengen ja tekee voimallisia tekoja teidän keskuudessanne, saako hän sen aikaan lain tekojen vai uskossa kuulemisen kautta,

He therefore that supplies the Spirit to you, and works miracles among you, does he do it by the works of the law, or by hearing of faith?

He, therefore, who is supplying to you the Spirit, and working mighty acts among you -- by works of law or by the hearing of faith [is it]?

6 samalla tavalla kuin "Aabraham uskoi Jumalaa, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi"?

Even as Abraham "believed God, and it was counted to him for righteousness." according as Abraham did believe God, and it was reckoned to him -- to righteousness;

7 Tietäkää siis, että ne, jotka uskoon perustautuvat, ovat Aabrahamin lapsia.

Know therefore that those who are of faith, the same are sons of Abraham. know ye, then, that those of faith -- these are sons of Abraham,

8 Ja koska Raamattu edeltäpäin näki, että Jumala vanhurskauttaa pakanat uskosta, julisti se Aabrahamille edeltäpäin tämän hyvän sanoman: "Sinussa kaikki kansat tulevat siunatuiksi".

The scripture, foreseeing that God would justify the Gentiles by faith, preached the gospel beforehand to Abraham, saying, "In you will all the nations be blessed."

and the Writing having foreseen that by faith God doth declare righteous the nations did proclaim before the good news to Abraham --

9 Niinmuodoin ne, jotka perustautuvat uskoon, siunataan uskovan Aabrahamin kanssa.

So then, those who are of faith are blessed with the faithful Abraham.

`Blessed in thee shall be all the nations;` so that those of faith are blessed with the faithful Abraham,

- 10 Sillä kaikki, jotka perustautuvat lain tekoihin, ovat kirouksen alaisia; sillä kirjoitettu on: "Kirottu olkoon jokainen, joka ei pysy kaikessa, mikä on kirjoitettuna lain kirjassa, niin että hän sen tekee".**

For as many as are of the works of the law are under a curse. For it is written, "Cursed is everyone who doesn't continue in all things that are written in the book of the law, to do them."

for as many as are of works of law are under a curse, for it hath been written, `Cursed [is] every one who is not remaining in all things that have been written in the Book of the Law -- to do them,`

- 11 Ja selvää on, ettei kukaan tule vanhurskaaksi Jumalan edessä lain kautta, koska "vanhurskas on elävä uskosta".**

Now that no man is justified by the law before God is evident, for, "The righteous will live by faith."

and that in law no one is declared righteous with God, is evident, because `The righteous by faith shall live;`

- 12 Mutta laki ei perustaudu uskoon, vaan: "Joka ne täyttää, on niistä elävä".**

The law is not of faith, but, "He that does them will live in them."

and the law is not by faith, but -- `The man who did them shall live in them.`

- 13 Kristus on lunastanut meidät lain kirouksesta, kun hän tuli kiroukseksi meidän edestämme - sillä kirjoitettu on: "Kirottu on jokainen, joka on puuhun ripustettu" -**

Christ redeemed us from the curse of the law, having become a curse for us. For it is written, "Cursed is everyone who hangs on a tree,"

Christ did redeem us from the curse of the law, having become for us a curse, for it hath been written, `Cursed is every one who is hanging on a tree,`

- 14 että Aabrahamin siunaus tulisi Jeesuksessa Kristuksessa pakanain osaksi ja me niin uskon kautta saisimme luvatun Hengen.**

that the blessing of Abraham might come on the Gentiles through Christ Jesus; that we might receive the promise of the Spirit through faith.

that to the nations the blessing of Abraham may come in Christ Jesus, that the promise of the Spirit we may receive through the faith.

- 15 Veljet, minä puhun ihmisten tavalla. Eihän kukaan voi kumota ihmisenkään vahvistettua testamenttia eikä siihen mitään lisätä.**

Brothers, I speak like men. Though it is only a man`s covenant, yet when it has been confirmed, no one makes it void, or adds to it.

Brethren, as a man I say [it], even of man a confirmed covenant no one doth make void or doth add to,

- 16** Mutta nyt lausuttiin lupaukset Aabrahamille ja hänen siemenelleen. Hän ei sano: "Ja siemenille", ikäänkuin monesta, vaan ikäänkuin yhdestä: "Ja sinun siemenellesi", joka on Kristus.

Now the promises were spoken to Abraham and to his seed. He doesn't say, "To seeds," as of many, but as of one, "To your seed," which is Christ.

and to Abraham were the promises spoken, and to his seed; He doth not say, `And to seeds,` as of many, but as of one, `And to thy seed,` which is Christ;

- 17** Minä tarkoitan tätä: Jumalan ennen vahvistamaa testamenttia ei neljänsadan kolmenkymmenen vuoden perästä tullut laki voi kumota, niin että se tekisi lupauksen mitättömäksi.

Now I say this. A covenant confirmed beforehand by God in Christ, the law, which came four hundred and thirty years after, does not annul, so as to make the promise of no effect.

and this I say, A covenant confirmed before by God to Christ, the law, that came four hundred and thirty years after, doth not set aside, to make void the promise,

- 18** Sillä jos perintö tulisi laista, niin se ei enää tulisikaan lupauksesta. Mutta Aabrahamille Jumala on sen lahjoittanut lupauksen kautta.

For if the inheritance is of the law, it is no more of promise; but God has granted it to Abraham by promise.

for if by law [be] the inheritance, [it is] no more by promise, but to Abraham through promise did God grant [it].

- 19** Mitä varten sitten on laki? Se on rikkomusten tähden jäljestäpäin lisätty olemaan siihen asti, kunnes oli tuleva se siemen, jolle lupaus oli annettu; ja se säädettiin enkelien kautta, välimiehen kädellä.

What then is the law? It was added because of transgressions, until the seed should come to whom the promise has been made. It was ordained through angels by the hand of a mediator.

Why, then, the law? on account of the transgressions it was added, till the seed might come to which the promise hath been made, having been set in order through messengers in the hand of a mediator --

- 20** Välimies taas ei ole yhtä varten; mutta Jumala on yksi.

Now a mediator is not between one, but God is one.

and the mediator is not of one, and God is one --

- 21** Onko sitten laki vastoin Jumalan lupauksia? Pois se! Sillä jos olisi annettu laki, joka voisi eläväksi tehdä, niin vanhurskaus todella tulisi laista.

Is the law then against the promises of God? Certainly not! For if there had been a law given which could make alive, most assuredly righteousness would have been of the law.

the law, then, [is] against the promises of God? -- let it not be! for if a law was given that was able to make alive, truly by law there would have been the righteousness,

- 22** Mutta Raamattu on sulkenut kaikki synnin alle, että se, mikä luvattu oli, annettaisiin uskosta Jeesukseen Kristukseen niille, jotka uskovat.
But the scriptures shut up all things under sin, that the promise by faith in Jesus Christ might be given to those who believe.
but the Writing did shut up the whole under sin, that the promise by faith of Jesus Christ may be given to those believing.
- 23** Mutta ennenkuin usko tuli, vartioitiin meitä lain alle suljettuina uskoa varten, joka oli vastedes ilmestyvä.
But before faith came, we were kept in custody under the law, shut up to the faith which should afterwards be revealed.
And before the coming of the faith, under law we were being kept, shut up to the faith about to be revealed,
- 24** Niinmuodoin on laista tullut meille kasvattaja Kristukseen, että me uskosta vanhurskaiksi tulisimme.
So that the law has become our tutor to bring us to Christ, that we might be justified by faith.
so that the law became our child-conductor -- to Christ, that by faith we may be declared righteous,
- 25** Mutta uskon tultua me emme enää ole kasvattajan alaisia.
But now that faith is come, we are no longer under a tutor.
and the faith having come, no more under a child-conductor are we,
- 26** Sillä te olette kaikki uskon kautta Jumalan lapsia Kristuksessa Jeesuksessa.
For you are all sons of God, through faith in Christ Jesus.
for ye are all sons of God through the faith in Christ Jesus,
- 27** Sillä kaikki te, jotka olette Kristukseen kastetut, olette Kristuksen päällenne pukeneet.
For as many of you as were baptized into Christ have put on Christ.
for as many as to Christ were baptized did put on Christ;
- 28** Ei ole tässä juutalaista eikä kreikkalaista, ei ole orjaa eikä vapaata, ei ole miestä eikä naista; sillä kaikki te olette yhtä Kristuksessa Jeesuksessa.
There is neither Jew nor Greek, there is neither slave nor free man, there is neither male nor female; for you are all one in Christ Jesus.
there is not here Jew or Greek, there is not here servant nor freeman, there is not here male and female, for all ye are one in Christ Jesus;
- 29** Mutta jos te olette Kristuksen omat, niin te siis olette Aabrahamin siementä, perillisiä lupauksen mukaan.
If you are Christ's, then you are Abraham's seed, heirs according to promise.
and if ye [are] of Christ then of Abraham ye are seed, and according to promise -- heirs.

- 1** **Mutta minä sanon: niin kauan kuin perillinen on alaikäinen, ei hän missään kohden eroa orjasta, vaikka hän onkin kaiken herra;**
But I say that so long as the heir is a child, he is no different from a bondservant, though he is lord of all;
And I say, so long time as the heir is a babe, he differeth nothing from a servant -- being lord of all,
- 2** **vaan hän on holhoojain ja huoneenhaltijain alainen isän määräämään aikaan asti.**
but is under guardians and stewards until the day appointed by the father.
but is under tutors and stewards till the time appointed of the father,
- 3** **Samoin mekin; kun olimme alaikäisiä, olimme orjuutetut maailman alkeisvoimien alle.**
So we also, when we were children, were held in bondage under the elements of the world.
so also we, when we were babes, under the elements of the world were in servitude,
- 4** **Mutta kun aika oli täytetty, lähetti Jumala Poikansa, vaimosta syntyneen, lain alaiseksi syntyneen,**
But when the fullness of the time came, God sent forth his Son, born to a woman, born under the law,
and when the fulness of time did come, God sent forth His Son, come of a woman, come under law,
- 5** **lunastamaan lain alaiset, että me pääsisimme lapsen asemaan.**
that he might redeem those who were under the law, that we might receive the adoption of sons.
that those under law he may redeem, that the adoption of sons we may receive;
- 6** **Ja koska te olette lapsia, on Jumala lähettänyt meidän sydämeemme Poikansa Hengen, joka huutaa: "Abba! Isä!"**
Because you are sons, God sent forth the Spirit of his Son into our hearts, crying, "Abba! Father!"
and because ye are sons, God did send forth the spirit of His Son into your hearts, crying, `Abba, Father!`
- 7** **Niinpä sinä et siis enää ole orja, vaan lapsi; mutta jos olet lapsi, olet myös perillinen Jumalan kautta.**
So you are no longer a bondservant, but a son; and if a son, then an heir of God through Christ.
so that thou art no more a servant, but a son, and if a son, also an heir of God through Christ.
- 8** **Mutta silloin, kun ette tunteneet Jumalaa, te palvelitte jumalia, jotka luonnostaan eivät jumalia ole.**
However at that time, not knowing God, you were in bondage to those who by nature are no gods.
But then, indeed, not having known God, ye were in servitude to those not by nature gods,

- 9 Nyt sitävastoin, kun olette tulleet tuntemaan Jumalan ja, mikä enemmän on, kun Jumala tuntee teidät, kuinka te jälleen käännytte noiden heikkojen ja köyhien alkeisvoimien puoleen, joiden orjiksi taas uudestaan tahdotte tulla?**

But now that you have come to know God, or rather to be known by God, why do you turn back again to the weak and miserable elements, to which you desire to be in bondage all over again?

and now, having known God -- and rather being known by God -- how turn ye again unto the weak and poor elements to which anew ye desire to be in servitude?

- 10 Te otatte vaarin päivistä ja kuukausista ja juhla-ajoista ja vuosista.**

You observe days, months, seasons, and years.

days ye observe, and months, and times, and years!

- 11 Minä pelkään teidän tähtenne, että olen ehkä turhaan teistä vaivaa nähnyt.**

I am afraid for you, that I might have wasted my labor for you.

I am afraid of you, lest in vain I did labour toward you.

- 12 Tulkaa minun kaltaisikseni, koska minäkin olen tullut teidän kaltaiseksenne, veljet, minä pyydän sitä teiltä. Ette ole minua mitenkään loukanneet.**

I beg you, brothers, become as I am, for I also have become as you are. You did me no wrong,

Become as I [am] -- because I also [am] as ye brethren, I beseech you; to me ye did no hurt,

- 13 Tiedättehän, että ruumiillinen heikkous oli syynä siihen, että minä ensi kerralla julistin teille evankeliumia,**

but you know that because of weakness of the flesh I preached the gospel to you the first time.

and ye have known that through infirmity of the flesh I did proclaim good news to you at the first,

- 14 ja tiedätte, mikä kiusaus teillä oli minun ruumiillisesta tilastani; ette minua halveksineet ettekä vieroneet, vaan otitte minut vastaan niinkuin Jumalan enkelin, jopa niinkuin Kristuksen Jeesuksen.**

That which was a temptation to you in my flesh, you didn't despise nor reject; but you received me as an angel of God, even as Christ Jesus.

and my trial that [is] in my flesh ye did not despise nor reject, but as a messenger of God ye did receive me -- as Christ Jesus;

- 15 Missä on nyt teiltä kerskaaminen onnestanne? Sillä minä annan teistä sen todistuksen, että te, jos se olisi ollut mahdollista, olisitte kaivaneet silmät päästänne ja antaneet minulle.**

What has become of the blessing you enjoyed? For I testify to you that, if possible, you would have plucked out your eyes and given them to me.

what then was your happiness? for I testify to you, that if possible, your eyes having plucked out, ye would have given to me;

- 16 Onko minusta siis tullut teidän vihamiehenne sentähden, että minä puhun teille**
So then, have I become your enemy by telling you the truth?
so that your enemy have I become, being true to you?
- 17 Heillä on intoa teidän hyväksenne, mutta ei oikeata; vaan he tahtovat eristää teidät, että teillä olisi intoa heidän hyväksensä.**
They zealously seek you in no good way. No, they desire to alienate you, that you may seek them.
they are zealous for you -- [yet] not well, but they wish to shut us out, that for them ye may be zealous;
- 18 On hyvä, jos osoitetaan intoa hyvässä asiassa aina, eikä ainoastaan silloin, kun minä olen teidän tykönänne.**
But it is always good to be zealous in a good cause, and not only when I am present with you.
and [it is] good to be zealously regarded, in what is good, at all times, and not only in my being present with you;
- 19 Lapsukaiseni, jotka minun jälleen täytyy kivulla synnyttää, kunnes Kristus saa muodon teissä,**
My little children, of whom I am again in travail until Christ is formed in you--
my little children, of whom again I travail in birth, till Christ may be formed in you,
- 20 tahtoisinpa nyt olla teidän tykönänne ja äänenikin muuttaa! Sillä minä olen aivan ymmällä teistä.**
but I could wish to be present with you now, and to change my tone, for I am perplexed about you.
and I was wishing to be present with you now, and to change my voice, because I am in doubt about you.
- 21 Sanokaa minulle te, jotka tahdotte lain alaisia olla, ettekö kuule, mitä laki sanoo?**
Tell me, you that desire to be under the law, don't you listen to the law?
Tell me, ye who are willing to be under law, the law do ye not hear?
- 22 Onhan kirjoitettu, että Aabrahamilla oli kaksi poikaa, toinen orjattaresta, toinen**
For it is written that Abraham had two sons, one by the handmaid, and one by the free woman.
for it hath been written, that Abraham had two sons, one by the maid-servant, and one by the free-woman,
- 23 Mutta orjattaren poika oli syntynyt lihan mukaan, vapaan taas lupauksen voimasta.**
However, the son by the handmaid was born according to the flesh, but the son by the free woman was born through promise.
but he who [is] of the maid-servant, according to flesh hath been, and he who [is] of the free-woman, through the promise;

- 24** Tämä on kuvannollista puhetta; nämä naiset ovat kaksi liittoa: toinen on Siinain vuorelta, joka synnyttää orjuuteen, ja se on Haagar;
These things contain an allegory, for these are two covenants. One is from Mount Sinai, bearing children to bondage, which is Hagar.
which things are allegorized, for these are the two covenants: one, indeed, from mount Sinai, to servitude bringing forth, which is Hagar;
- 25** sillä Haagar on Siinain vuori Arabiassa ja vastaa nykyistä Jerusalemiä, joka elää orjuudessa lapsineen.
Now this Hagar is Mount Sinai in Arabia, and answers to the Jerusalem that exists now, for she is in bondage with her children.
for this Hagar is mount Sinai in Arabia, and doth correspond to the Jerusalem that now [is], and is in servitude with her children,
- 26** Mutta se Jerusalem, joka ylhäällä on, on vapaa, ja se on meidän äitimme.
But the Jerusalem that is above is free, which is our mother.
and the Jerusalem above is the free-woman, which is mother of us all,
- 27** Sillä kirjoitettu on: "Iloitse, sinä hedelmätön, joka et synnytä, riemahda ja huuda sinä, jolla ei ole synnytyskipuja. Sillä yksinäisellä on paljon lapsia, enemmän kuin sillä, jolla
For it is written, "Rejoice, you barren who don't bear. Break forth and shout, you that don't travail. For more are the children of the desolate than of her who has the husband."
for it hath been written, `Rejoice, O barren, who art not bearing; break forth and cry, thou who art not travailing, because many [are] the children of the desolate -- more than of her having the husband.`
- 28** Ja te, veljet, olette lupauksen lapsia, niinkuin Isak oli.
Now we, brothers, as Isaac was, are children of promise.
And we, brethren, as Isaac, are children of promise,
- 29** Mutta niinkuin lihan mukaan syntynyt silloin vainosi Hengen mukaan syntynyttä, niin nytkin.
But as then, he who was born according to the flesh persecuted him who was born according to the Spirit, so also it is now.
but as then he who was born according to the flesh did persecute him according to the spirit, so also now;
- 30** Mutta mitä sanoo Raamattu? "Aja pois orjatar poikinensa; sillä orjattaren poika ei saa periä vapaan vaimon pojan kanssa."
However what does the scripture say? "Throw out the handmaid and her son, for the son of the handmaid will not inherit with the son of the free woman."
but what saith the Writing? `Cast forth the maid-servant and her son, for the son of the maid-servant may not be heir with the son of the free-woman;`

- 31 Niin me siis, veljet, emme ole orjattaren lapsia, vaan vapaan.
Therefore, brothers, we are not children of a handmaid, but of the free woman.
then, brethren, we are not a maid-servant`s children, but the free-woman`s.**
- 1 Vapauteen Kristus vapautti meidät. Pysykää siis lujina, älkääkä antako uudestaan sitoa itseänne orjuuden ikeeseen.
Stand firm therefore in the liberty by which Christ has made us free, and don`t be entangled again with a yoke of bondage.
In the freedom, then, with which Christ did make you free -- stand ye, and be not held fast again by a yoke of servitude;**
- 2 Katso, minä, Paavali, sanon teille, että jos ympärileikkautatte itsenne, niin Kristus ei ole oleva teille miksikään hyödyksi.
Behold, I, Paul, tell you that if you receive circumcision, Christ will profit you nothing.
lo, I Paul do say to you, that if ye be circumcised, Christ shall profit you nothing;**
- 3 Ja minä todistan taas jokaiselle ihmiselle, joka ympärileikkauttaa itsensä, että hän on velvollinen täyttämään kaiken lain.
Yes, I testify again to every man who receives circumcision, that he is a debtor to do the whole law.
and I testify again to every man circumcised, that he is a debtor to do the whole law;**
- 4 Te olette joutuneet pois Kristuksesta, te, jotka tahdotte lain kautta tulla vanhurskaiksi; te olette langenneet pois armosta.
You are alienated from Christ, you desire to be justified by the law. You have fallen away from grace.
ye were freed from the Christ, ye who in law are declared righteous; from the grace ye fell away;**
- 5 Sillä me odotamme uskosta vanhurskauden toivoa Hengen kautta.
For we, through the Spirit, by faith wait for the hope of righteousness.
for we by the Spirit, by faith, a hope of righteousness do wait for,**
- 6 Sillä Kristuksessa Jeesuksessa ei auta ympärileikkaus eikä ympärileikkaamattomuus, vaan rakkauden kautta vaikuttava usko.
For in Christ Jesus neither circumcision amounts to anything, nor uncircumcision, but faith working through love.
for in Christ Jesus neither circumcision availeth anything, nor uncircumcision, but faith through love working.**
- 7 Te juoksitte hyvin; kuka esti teitä olemasta totuudelle kuuliaisia?
You were running well! Who interfered with you that you should not obey the truth?
Ye were running well; who did hinder you -- not to obey the truth?**

- 8 Houkutus siihen ei ole hänestä, joka teitä kutsuu.
This persuasion is not from him who calls you.
the obedience [is] not of him who is calling you!**
- 9 Vähäinen hapatus hapattaa koko taikinän.
A little yeast grows through the whole lump.
a little leaven the whole lump doth leaven;**
- 10 Minulla on teihin se luottamus Herrassa, että te ette missään kohden tule ajattelemaan toisin; mutta teidän häiritsijänne saa kantaa tuomionsa, olkoon kuka hyvänsä.
I have confidence toward you in the Lord that you will think no other way. But he who troubles you will bear his judgment, whoever he is.
I have confidence in regard to you in the Lord, that ye will be none otherwise minded; and he who is troubling you shall bear the judgment, whoever he may be.**
- 11 Mutta jos minä, veljet, vielä saarnaan ympärileikkausta, miksi minua vielä vainotaan? Silloinhan olisi ristin pahennus poistettu.
But I, brothers, if I still preach circumcision, why am I still persecuted? Then the stumbling-block of the cross has been removed.
And I, brethren, if uncircumcision I yet preach, why yet am I persecuted? then hath the stumbling-block of the cross been done away;**
- 12 Kunpa aivan silpoisivat itsensä, nuo teidän kiihoittajanne!
I wish that those who disturb you would cut themselves off.
O that even they would cut themselves off who are unsettling you!**
- 13 Te olette näet kutsutut vapauteen, veljet; älkää vain salliko vapauden olla yllykkeeksi lihalle, vaan palvelkaa toisianne rakkaudessa.
For you, brothers, were called for freedom. Only don't use your freedom for gain to the flesh, but through love be servants to one another.
For ye -- to freedom ye were called, brethren, only not the freedom for an occasion to the flesh, but through the love serve ye one another,**
- 14 Sillä kaikki laki on täytetty yhdessä käskysanassa, tässä: "Rakasta lähimmäistäsi niinkuin itseäsi".
For the whole law is fulfilled in one word, in this: "You shall love your neighbor as yourself."
for all the law in one word is fulfilled -- in this: `Thou shalt love thy neighbor as thyself;`**
- 15 Mutta jos te purette ja syötte toisianne, katsokaa, ettette toinen toistanne perin hävitä.
But if you bite and devour one another, be careful that you don't consume one another.
and if one another ye do bite and devour, see -- that ye may not by one another be consumed.**

- 16** Minä sanon: vaeltakaa Hengessä, niin ette lihan himoa täytä.
But I say, walk by the Spirit, and you won't fulfill the lust of the flesh.
And I say: In the Spirit walk ye, and the desire of the flesh ye may not complete;
- 17** Sillä liha himoitsee Henkeä vastaan, ja Henki lihaa vastaan; nämä ovat nimittäin toisiansa vastaan, niin että te ette tee sitä, mitä tahdotte.
For the flesh lusts against the Spirit, and the Spirit against the flesh; for these are contrary the one to the other, that you may not do the things that you desire.
for the flesh doth desire contrary to the Spirit, and the Spirit contrary to the flesh, and these are opposed one to another, that the things that ye may will -- these ye may not do;
- 18** Mutta jos te olette Hengen kuljetettavina, niin ette ole lain alla.
But if you are led by the Spirit, you are not under the law.
and if by the Spirit ye are led, ye are not under law.
- 19** Mutta lihan teot ovat ilmeiset, ja ne ovat: haureus, saastaisuus,irstaus,
Now the works of the flesh are obvious, which are: adultery, sexual immorality, uncleanness, lustfulness,
And manifest also are the works of the flesh, which are: Adultery, whoredom, uncleanness, lasciviousness,
- 20** epäjumalanpalvelus, noituus, vihamielisyys, riita, kateellisuus, vihat, juonet, eriseuratur, lahkot,
idolatry, sorcery, hatred, strife, jealousies, outbursts of anger, rivalries, divisions, idolatry, witchcraft, hatred, strifes, emulations, wraths, rivalries, dissensions, sects,
- 21** kateus, juomingit, mässäykset ja muut senkaltaiset, joista teille edeltäpäin sanon, niinkuin jo ennenkin olen sanonut, että ne, jotka semmoista harjoittavat, eivät peri Jumalan valtakuntaa.
envyings, murders, drunkenness, orgies, and things like these; of which I forewarn you, even as I did forewarn you, that those who practice such things will not inherit the kingdom of God.
envyings, murders, drunkennesses, revellings, and such like, of which I tell you before, as I also said before, that those doing such things the reign of God shall not inherit.
- 22** Mutta Hengen hedelmä on rakkaus, ilo, rauha, pitkämielisyys, ystävällisyys, hyvyys, uskollisuus, sävyisyys, itsensähillitseminen.
But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, patience, kindness, goodness, faithfulness, And the fruit of the Spirit is: Love, joy, peace, long-suffering, kindness, goodness, faith,
- 23** Sellaista vastaan ei ole laki.
gentleness, and self-control. Against such things there is no law.
meekness, temperance: against such there is no law;

- 24** Ja ne, jotka ovat Kristuksen Jeesuksen omat, ovat ristiinnaulinneet lihansa himoineen ja haluineen.
Those who belong to Christ Jesus have crucified the flesh with its passions and lusts. and those who are Christ`s, the flesh did crucify with the affections, and the desires;
- 25** Jos me Hengessä elämme, niin myös Hengessä vaeltakaamme.
If we live by the Spirit, let`s also walk by the Spirit.
if we may live in the Spirit, in the Spirit also we may walk;
- 26** Älkäämme olko turhan kunnian pyytäjiä, niin että toisiamme ärsyttelemme, toisiamme kadehdimme.
Let`s not become conceited, provoking one another, and envying one another.
let us not become vain-glorious -- one another provoking, one another envying!
- 1** Veljet, jos joku tavataan jostakin rikkomuksesta, niin ojentakaa te, hengelliset, häntä sävyisyyden hengessä; ja ole varuillasi, ettet sinäkin joutuisi kiusaukseen.
Brothers, even if a man is caught in some fault, you who are spiritual must restore such a one in a spirit of gentleness; looking to yourself so that you also aren`t tempted.
Brethren, if a man also may be overtaken in any trespass, ye who [are] spiritual restore such a one in a spirit of meekness, considering thyself -- lest thou also may be tempted;
- 2** Kantakaa toistenne kuormia, ja niin te täytätte Kristuksen lain.
Bear one another`s burdens, and so fulfill the law of Christ.
of one another the burdens bear ye, and so fill up the law of the Christ,
- 3** Sillä jos joku luulee jotakin olevansa, vaikka ei ole mitään, niin hän pettää itsensä.
For if a man thinks himself to be something when he is nothing, he deceives himself.
for if any one doth think [himself] to be something -- being nothing -- himself he doth deceive;
- 4** Mutta tutkikoon kukin omat tekonsa, ja silloin hänen kerskaamisensa on vain siinä, mitä hän itse on, ei siinä, mitä toinen on;
But let each man test his own work, and then he will take pride in himself and not in his neighbor.
and his own work let each one prove, and then in regard to himself alone the glorying he shall have, and not in regard to the other,
- 5** sillä kunkin on kannettava oma taakkansa.
For each man will bear his own burden.
for each one his own burden shall bear.
- 6** Jolle sanaa opetetaan, se jakakoon kaikkea hyvää opettajallensa.
But let him who is taught in the word share all good things with him who teaches.
And let him who is instructed in the word share with him who is instructing -- in all good things.

- 7 Älkää eksykö, Jumala ei salli itseänsä pilkata; sillä mitä ihminen kylvää, sitä hän myös niittää.**

Don` t be deceived. God is not mocked, for whatever a man sows, that will he also reap. Be not led astray; God is not mocked; for what a man may sow -- that also he shall reap,

- 8 Joka lihaansa kylvää, se lihasta turmeluksen niittää; mutta joka Henkeen kylvää, se Hengestä iankaikkisen elämän niittää.**

For he who sows to his own flesh will from the flesh reap corruption. But he who sows to the Spirit will from the Spirit reap eternal life.

because he who is sowing to his own flesh, of the flesh shall reap corruption; and he who is sowing to the Spirit, of the Spirit shall reap life age-during;

- 9 Ja kun hyvää teemme, älkäämme lannistuko, sillä me saamme ajan tullen niittää, jos emme väsy.**

Let us not be weary in doing good, for we will reap in due season, if we don` t give up. and in the doing good we may not be faint-hearted, for at the proper time we shall reap -- not desponding;

- 10 Sentähden, kun meillä vielä aikaa on, tehkäämme hyvää kaikille, mutta varsinkin uskonveljille.**

So then, as we have opportunity, let us work that which is good toward all men, and especially toward those who are of the household of the faith.

therefore, then, as we have opportunity, may we work the good to all, and especially unto those of the household of the faith.

- 11 Katsokaa, kuinka suurilla kirjaimilla minä omakätisesti teille kirjoitan!**

See with what large letters I write to you with my own hand.

Ye see in how large letters I have written to you with my own hand;

- 12 Kaikki, jotka pyrkivät lihassa olemaan mieliksi, ne pakottavat teitä ympärileikkauttamaan itsenne vain siksi, ettei heitä Kristuksen ristin tähden vainottaisi.**

As many as desire to look good in the flesh, they compel you to be circumcised; only that they may not be persecuted for the cross of Christ.

as many as are willing to make a good appearance in the flesh, these constrain you to be circumcised -- only that for the cross of the Christ they may not be persecuted,

- 13 Eiväthän nekään, jotka ympärileikkauttavat itsensä, itse noudata lakia, vaan he tahtovat teitä ympärileikkauttamaan itsenne saadakseen kerskata teidän lihastanne.**

For even they who receive circumcision don` t keep the law themselves, but they desire to have you circumcised, that they may boast in your flesh.

for neither do those circumcised themselves keep the law, but they wish you to be circumcised, that in your flesh they may glory.

- 14** **Mutta pois se minusta, että minä muusta kerskaisin kuin meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen rististä, jonka kautta maailma on ristiinnaulittu minulle, ja minä maailmalle!**
But far be it from me to boast, except in the cross of our Lord Jesus Christ, through which the world has been crucified to me, and I to the world.
And for me, let it not be -- to glory, except in the cross of our Lord Jesus Christ, through which to me the world hath been crucified, and I to the world;
- 15** **Sillä ei ympärileikkaus ole mitään eikä ympärileikkaamattomuus, vaan uusi luomus.**
For neither is circumcision anything, nor uncircumcision, but a new creation.
for in Christ Jesus neither circumcision availeth anything, nor uncircumcision, but a new creation;
- 16** **Ja kaikille, jotka tämän säännön mukaan vaeltavat, kaikille heille rauha ja laupeus, ja Jumalan Israelille!**
As many as will walk by this rule, peace and mercy be on them, and on God's Israel.
and as many as by this rule do walk -- peace upon them, and kindness, and on the Israel of God!
- 17** **Älköön tästedes kukaan minulle vaivoja tuottako; sillä minä kannan Jeesuksen arvet ruumiissani.**
From now on, let no one cause me any trouble, for I bear the marks of Jesus branded on my body.
Henceforth, let no one give me trouble, for I the scars of the Lord Jesus in my body do bear.
- 18** **Meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän henkenne kanssa, veljet. Amen.**
The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brothers. Amen.
The grace of our Lord Jesus Christ [is] with your spirit, brethren! Amen.
- 1** **Paavali, Jumalan tahdosta Kristuksen Jeesuksen apostoli, Efesossa oleville pyhille ja uskoville Kristuksessa Jeesuksessa.**
Paul, an apostle of Christ Jesus through the will of God, to the saints who are at Ephesus, and the faithful in Christ Jesus:
Paul, an apostle of Jesus Christ through the will of God, to the saints who are in Ephesus, and to the faithful in Christ Jesus:
- 2** **Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!**
Grace to you and peace from God our Father and the Lord, Jesus Christ.
Grace to you, and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ!

- 3** Ylistetty olkoon meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala ja Isä, joka on siunannut meitä taivaallisissa kaikella hengellisellä siunauksella Kristuksessa,
Blessed be the God and Father of our Lord, Jesus Christ, who has blessed us with every spiritual blessing in the heavenly places in Christ;
Blessed [is] the God and Father of our Lord Jesus Christ, who did bless us in every spiritual blessing in the heavenly places in Christ,
- 4** niinkuin hän ennen maailman perustamista oli hänessä valinnut meidät olemaan pyhät ja nuhteettomat hänen edessään, rakkaudessa,
even as he chose us in him before the foundation of the world, that we would be holy and without blemish before him in love;
according as He did choose us in him before the foundation of the world, for our being holy and unblemished before Him, in love,
- 5** edeltäpäin määräten meidät lapseuteen, hänen yhteyteensä Jeesuksen Kristuksen kautta, hänen oman tahtonsa mielisuosion mukaan,
having predestined us for adoption as sons through Jesus Christ to himself, according to the good pleasure of his desire,
having foreordained us to the adoption of sons through Jesus Christ to Himself, according to the good pleasure of His will,
- 6** sen armonsa kirkkauden kiitokseksi, minkä hän on lahjoittanut meille siinä rakastetussa,
to the praise of the glory of his grace, which he freely bestowed on us in the Beloved,
to the praise of the glory of His grace, in which He did make us accepted in the beloved,
- 7** jossa meillä on lunastus hänen verensä kautta, rikkomusten anteeksisaaminen, hänen armonsa rikkauden mukaan.
in whom we have our redemption through his blood, the forgiveness of our trespasses, according to the riches of his grace,
in whom we have the redemption through his blood, the remission of the trespasses, according to the riches of His grace,
- 8** Tätä armoa hän on ylenpalttisesti antanut meille kaikkinaiseksi viisaudeksi ja ymmärrykseksi,
which he made to abound toward us in all wisdom and prudence,
in which He did abound toward us in all wisdom and prudence,
- 9** tehden meille tiettäväksi sen tahtonsa salaisuuden, että hän, päätöksensä mukaan, jonka hän oli nähnyt hyväksi itsessään tehdä -
making known to us the mystery of his will, according to his good pleasure which he purposed in him
having made known to us the secret of His will, according to His good pleasure, that He purposed in Himself,

- 10** siitä armotaloudesta, minkä hän aikojen täytyessä aikoi toteuttaa, - oli yhdistävä Kristuksessa yhdeksi kaikki, mitä on taivaissa ja mitä on maan päällä.
to an administration of the fullness of the times, to sum up all things in Christ, the things in the heavens, and the things on the earth, in him;
in regard to the dispensation of the fulness of the times, to bring into one the whole in the Christ, both the things in the heavens, and the things upon the earth -- in him;
- 11** Hänessä me myös olemme saaneet perintöosan, ollen siihen edeltämäärätyt hänen aivoituksensa mukaan, hänen, joka vaikuttaa kaikki oman tahtonsa päättämän mukaan, in whom also we were made a heritage, having been foreordained according to the purpose of him who works all things after the counsel of his will;
in whom also we did obtain an inheritance, being foreordained according to the purpose of Him who the all things is working according to the counsel of His will,
- 12** että me olisimme hänen kirkkautensa kiitokseksi, me, jotka jo edeltä olimme panneet toivomme Kristukseen.
to the end that we should be to the praise of his glory, we who had before hoped in Christ: for our being to the praise of His glory, [even] those who did first hope in the Christ,
- 13** Hänessä on teihinkin, sittenkuin olitte kuulleet totuuden sanan, pelastuksenne evankeliumin, uskoviksi tultuanne pantu luvatus Pyhän Hengen sinetti,
in whom you also, having heard the word of the truth, the gospel of your salvation, -- in whom, having also believed, you were sealed with the Holy Spirit of promise,
in whom ye also, having heard the word of the truth -- the good news of your salvation -- in whom also having believed, ye were sealed with the Holy Spirit of the promise,
- 14** sen, joka on meidän perintömme vakuutena, hänen omaisuutensa lunastamiseksi - hänen kirkkautensa kiitokseksi.
who is a pledge of our inheritance, to the redemption of God`s own possession, to the praise of his glory.
which is an earnest of our inheritance, to the redemption of the acquired possession, to the praise of His glory.
- 15** Sentähden, kun kuulin siitä uskosta, joka teillä on Herrassa Jeesuksessa, ja teidän rakkaudestanne kaikkia pyhiä kohtaan,
For this cause I also, having heard of the faith in the Lord Jesus which is among you, and the love which you have toward all the saints,
Because of this I also, having heard of your faith in the Lord Jesus, and the love to all the saints,
- 16** en minäkään lakkaa kiittämästä teidän tähtenne, kun muistelen teitä rukouksissani,
don`t cease to give thanks for you, making mention in my prayers,
do not cease giving thanks for you, making mention of you in my prayers,

- 17** anoen, että meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala, kirkkauden Isä, antaisi teille viisauden ja ilmestyksen Hengen hänen tuntemisessaan
that the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give to you a spirit of wisdom and revelation in the knowledge of him;
that the God of our Lord Jesus Christ, the Father of the glory, may give to you a spirit of wisdom and revelation in the recognition of him,
- 18** ja valaisisi teidän sydämenne silmät, että tietäisitte, mikä on se toivo, johon hän on teidät kutsunut, kuinka suuri hänen perintönsä kirkkaus hänen pyhissään
having the eyes of your hearts enlightened, that you may know what is the hope of his calling, what are the riches of the glory of his inheritance in the saints,
the eyes of your understanding being enlightened, for your knowing what is the hope of His calling, and what the riches of the glory of His inheritance in the saints,
- 19** ja mikä hänen voimansa ylenpalttinen suuruus meitä kohtaan, jotka uskomme - sen hänen väkevyytensä voiman vaikutuksen mukaan,
and what is the exceeding greatness of his power toward us who believe, according to that working of the strength of his might
and what the exceeding greatness of His power to us who are believing, according to the working of the power of His might,
- 20** jonka hän vaikutti Kristuksessa, kun hän herätti hänet kuolleista ja asetti hänet oikealle puolellensa taivaissa,
which he worked in Christ, when he raised him from the dead, and made him to sit at his right hand in the heavenly places,
which He wrought in the Christ, having raised him out of the dead, and did set [him] at His right hand in the heavenly [places],
- 21** korkeammalle kaikkea hallitusta ja valtaa ja voimaa ja herrautta ja jokaista nimeä, mikä mainitaan, ei ainoastaan tässä maailmanajassa, vaan myös tulevassa.
far above all rule, and authority, and power, and dominion, and every name that is named, not only in this world, but also in that which is to come.
far above all principality, and authority, and might, and lordship, and every name named, not only in this age, but also in the coming one;
- 22** Ja kaikki hän on asettanut hänen jalkainsa alle ja antanut hänet kaiken pääksi seurakunnalle,
He put all things in subjection under his feet, and gave him to be head over all things to the assembly,
and all things He did put under his feet, and did give him -- head over all things to the assembly,
- 23** joka on hänen ruumiinsa, hänen täyteytensä, joka kaikki kaikissa täyttää.
which is his body, the fullness of him who fills all in all.
which is his body, the fulness of Him who is filling the all in all,

- 1** Ja Jumala on eläviksi tehnyt teidät, jotka olitte kuolleet rikoksiinne ja synteihinne,
You were made alive when you were dead through your trespasses and sins,
Also you -- being dead in the trespasses and the sins,
- 2** joissa te ennen vaelsitte tämän maailman menon mukaan, ilmapallan hallitsijan, sen hengen hallitsijan, mukaan, joka nyt tekee työtään tottelemattomuuden lapsissa,
in which you once walked according to the course of this world, according to the prince of the powers of the air, of the spirit who now works in the sons of disobedience;
in which once ye did walk according to the age of this world, according to the ruler of the authority of the air, of the spirit that is now working in the sons of disobedience,
- 3** joiden joukossa mekin kaikki ennen vaelsimme lihamme himoissa, noudattaen lihan ja ajatusten mielitekoja, ja olimme luonnostamme vihan lapsia niinkuin muutkin;
among whom we also all once lived in the lust of our flesh, doing the desires of the flesh and of the mind, and were by nature children of wrath, even as the rest.
among whom also we all did walk once in the desires of our flesh, doing the wishes of the flesh and of the thoughts, and were by nature children of wrath -- as also the others,
- 4** mutta Jumala, joka on laupeudesta rikas, suuren rakkautensa tähden, jolla hän on meitä rakastanut,
But God, being rich in mercy, for his great love with which he loved us,
and God, being rich in kindness, because of His great love with which He loved us,
- 5** on tehnyt meidät, jotka olimme kuolleet rikoksiimme, eläviksi Kristuksen kanssa - armosta te olette pelastetut -
even when we were dead through our trespasses, made us alive together with Christ (by grace have you been saved),
even being dead in the trespasses, did make us to live together with the Christ, (by grace ye are having been saved,)
- 6** ja yhdessä hänen kanssaan herättänyt ja yhdessä hänen kanssaan asettanut meidät taivaallisiin Kristuksessa Jeesuksessa,
and raised us up with him, and made us to sit with him in the heavenly places in Christ Jesus,
and did raise [us] up together, and did seat [us] together in the heavenly [places] in Christ Jesus,
- 7** osoittaakseen tulevina maailmanaikoina armonsa ylenpalttista runsautta, hyvydessään meitä kohtaan Kristuksessa Jeesuksessa.
that in the ages to come he might show the exceeding riches of his grace in kindness toward us in Christ Jesus;
that He might show, in the ages that are coming, the exceeding riches of His grace in kindness toward us in Christ Jesus,

- 8** Sillä armosta te olette pelastetut uskon kautta, ette itsenne kautta - se on Jumalan lahja -
for by grace you have been saved through faith, and that not of yourselves; it is the gift of
God,
for by grace ye are having been saved, through faith, and this not of you -- of God the gift,
- 9** ette tekojen kautta, ettei kukaan kerskaisi.
not of works, that no one would boast.
not of works, that no one may boast;
- 10** Sillä me olemme hänen tekonsa, luodut Kristuksessa Jeesuksessa hyviä töitä varten,
jotka Jumala on edeltäpäin valmistanut, että me niissä vaeltaisimme.
For we are his workmanship, created in Christ Jesus for good works, which God prepared
before that we would walk in them.
for of Him we are workmanship, created in Christ Jesus to good works, which God did
before prepare, that in them we may walk.
- 11** Muistakaa sentähden, että te ennen, te lihanne puolesta pakanat, jotka olette saaneet
ympärileikkaamattomien nimen niiltä, joita, lihaan käsillä tehdyn ympärileikkauksen
mukaisesti, sanotaan ympärileikatuiksi -
Therefore remember that once you, the Gentiles in the flesh, who are called
"uncircumcision" by that which is called "circumcision," (in the flesh, made by hands);
Wherefore, remember, that ye [were] once the nations in the flesh, who are called
Uncircumcision by that called Circumcision in the flesh made by hands,
- 12** että te siihen aikaan olitte ilman Kristusta, olitte vailla Israelin kansalaisoikeutta ja
vieraat lupauksen liitoille, ilman toivoa ja ilman Jumalaa maailmassa;
that you were at that time separate from Christ, alienated from the commonwealth of
Israel, and strangers from the covenants of the promise, having no hope and without God
in the world.
that ye were at that time apart from Christ, having been alienated from the commonwealth
of Israel, and strangers to the covenants of the promise, having no hope, and without
God, in the world;
- 13** mutta nyt, kun olette Kristuksessa Jeesuksessa, olette te, jotka ennen olitte kaukana,
päässeet lähelle Kristuksen veressä.
But now in Christ Jesus you who once were far off are made near in the blood of Christ.
and now, in Christ Jesus, ye being once afar off became nigh in the blood of the Christ,
- 14** Sillä hän on meidän rauhamme, hän, joka teki molemmat yhdeksi ja purki erottavan
väliseinän, nimittäin vihollisuuden,
For he is our peace, who made both one, and broke down the middle wall of partition,
for he is our peace, who did make both one, and the middle wall of the enclosure did
break down,

- 15** kun hän omassa lihassaan teki tehottomaksi käskyjen lain säädöksinensä, luodakseen itsessänsä nuo kaksi yhdeksi uudeksi ihmiseksi, tehden rauhan,
having abolished in the flesh the hostility, the law of commandments contained in ordinances, that he might create in himself one new man of the two, making peace;
the enmity in his flesh, the law of the commands in ordinances having done away, that the two he might create in himself into one new man, making peace,
- 16** ja yhdessä ruumiissa sovittaakseen molemmat Jumalan kanssa ristin kautta, kuolettaen itsensä kautta vihollisuuden.
and might reconcile them both in one body to God through the cross, having killed the hostility thereby.
and might reconcile both in one body to God through the cross, having slain the enmity in it,
- 17** Ja hän tuli ja julisti rauhaa teille, jotka kaukana olitte, ja rauhaa niille, jotka lähellä
He came and preached peace to you who were far off, and peace to those who were near.
and having come, he did proclaim good news -- peace to you -- the far-off and the nigh,
- 18** sillä hänen kauttansa on meillä molemmilla pääsy yhdessä Hengessä Isän tykö.
For through him we both have our access in one Spirit to the Father.
because through him we have the access -- we both -- in one Spirit unto the Father.
- 19** Niin ette siis enää ole vieraita ettekä muukalaisia, vaan te olette pyhien kansalaisia ja Jumalan perhettä,
So then you are no longer strangers and sojourners, but you are fellow citizens with the saints, and of the household of God,
Then, therefore, ye are no more strangers and foreigners, but fellow-citizens of the saints, and of the household of God,
- 20** apostolien ja profeettain perustukselle rakennettuja, kulmakivenä itse Kristus Jeesus,
being built on the foundation of the apostles and prophets, Christ Jesus himself being the chief cornerstone;
being built upon the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ himself being chief corner-[stone],
- 21** jossa koko rakennus liittyy yhteen ja kasvaa pyhäksi temppeliksi Herrassa;
in whom the whole building, fitted together, grows into a holy temple in the Lord;
in whom all the building fitly framed together doth increase to an holy sanctuary in the Lord,
- 22** ja hänessä tekin yhdessä muitten kanssa rakennutte Jumalan asumukseksi Hengessä.
in whom you also are built together for a habitation of God in the Spirit.
in whom also ye are builded together, for a habitation of God in the Spirit.

- 1 Sen takia minä, Paavali, teidän, pakanain, tähden Kristuksen Jeesuksen vanki, notkistan polveni -**
For this cause I, Paul, am the prisoner of Christ Jesus on behalf of you Gentiles,
For this cause, I Paul, the prisoner of Christ Jesus for you the nations,
- 2 olette kaiketi kuulleet siitä Jumalan armon taloudenhoidosta, mikä on minulle teitä varten annettu,**
if it is so that you have heard of the administration of that grace of God which was given me toward you;
if, indeed, ye did hear of the dispensation of the grace of God that was given to me in regard to you,
- 3 että näet tämä salaisuus on ilmestyksen kautta tehty minulle tiettäväksi, niinkuin olen siitä edellä lyhyesti kirjoittanut;**
how that by revelation the mystery was made known to me, as I wrote before in few words,
that by revelation He made known to me the secret, according as I wrote before in few [words] --
- 4 josta te sitä lukiessanne voitte huomata, kuinka perehtynyt minä olen Kristuksen salaisuuteen,**
whereby, when you read, you can perceive my understanding in the mystery of Christ;
in regard to which ye are able, reading [it], to understand my knowledge in the secret of the Christ,
- 5 jota menneiden sukupolvien aikana ei ole ihmisten lapsille tiettäväksi tehty, niinkuin se nyt Hengessä on ilmoitettu hänen pyhille apostoleilleen ja profeetoille:**
which in other generations was not made known to the sons of men, as it has now been revealed to his holy apostles and prophets in the Spirit;
which in other generations was not made known to the sons of men, as it was now revealed to His holy apostles and prophets in the Spirit --
- 6 että näet pakanatkin ovat kanssaperillisiä ja yhtä ruumista ja osallisia lupaukseen Kristuksessa Jeesuksessa evankeliumin kautta,**
that the Gentiles are fellow heirs, and fellow members of the body, and fellow partakers of the promise in Christ Jesus through the gospel,
that the nations be fellow-heirs, and of the same body, and partakers of His promise in the Christ, through the good news,
- 7 jonka palvelijaksi minä olen tullut Jumalan armon lahjan kautta, joka minulle on annettu hänen voimansa vaikutuksesta.**
whereof I was made a servant, according to the gift of that grace of God which was given me according to the working of his power.
of which I became a ministrant, according to the gift of the grace of God that was given to me, according to the working of His power;

- 8** Minulle, kaikista pyhistä halvimmalle, on annettu tämä armo: julistaa pakanoille evankeliumia Kristuksen tutkimattomasta rikkaudesta
To me, the very least of all saints, was this grace given, to preach to the Gentiles the unsearchable riches of Christ,
to me -- the less than the least of all the saints -- was given this grace, among the nations to proclaim good news -- the untraceable riches of the Christ,
- 9** ja saattaa kaikille ilmeiseksi, mitä on sen salaisuuden taloudenhoito, joka ikuisista ajoista asti on ollut kätkeytyneenä Jumalassa, kaiken Luojassa,
and to make all men see what is the administration of the mystery which for ages has been hidden in God, who created all things through Jesus Christ;
and to cause all to see what [is] the fellowship of the secret that hath been hid from the ages in God, who the all things did create by Jesus Christ,
- 10** että Jumalan moninainen viisaus seurakunnan kautta nyt tulisi taivaallisten hallitusten ja valtojen tietoon
to the intent that now through the assembly the manifold wisdom of God might be made known to the principalities and the powers in the heavenly places,
that there might be made known now to the principalities and the authorities in the heavenly [places], through the assembly, the manifold wisdom of God,
- 11** sen iankaikkisen aivoituksen mukaisesti, jonka hän oli säättänyt Kristuksessa Jeesuksessa, meidän Herrassamme,
according to the eternal purpose which he purposed in Christ Jesus, our Lord;
according to a purpose of the ages, which He made in Christ Jesus our Lord,
- 12** jossa meillä, uskon kautta häneen, on uskallus ja luottavainen pääsy Jumalan tykö.
in whom we have boldness and access in confidence through our faith in him.
in whom we have the freedom and the access in confidence through the faith of him,
- 13** Siksi minä pyydän, ettette lannistuisi niiden ahdistusten vuoksi, joita minä teidän tähtenne kärsin, sillä ne ovat teidän kunnianne.
Therefore I ask that you may not lose heart at my troubles for you, which are your glory.
wherefore, I ask [you] not to faint in my tribulations for you, which is your glory.
- 14** Sentähden minä notkistan polveni Isän edessä,
For this cause, I bow my knees to the Father of our Lord, Jesus Christ,
For this cause I bow my knees unto the Father of our Lord Jesus Christ,
- 15** josta kaikki, millä isä on, taivaissa ja maan päällä, saa nimensä,
from whom every family in heaven and on earth is named,
of whom the whole family in the heavens and on earth is named,

- 16** että hän kirkkautensa runsauden mukaisesti antaisi teidän, sisällisen ihmisenne puolesta, voimassa vahvistua hänen Henkensä kautta
that he would grant you, according to the riches of his glory, that you may be strengthened with power through his Spirit in the inward man;
that He may give to you, according to the riches of His glory, with might to be strengthened through His Spirit, in regard to the inner man,
- 17** ja Kristuksen asua uskon kautta teidän sydämissänne,
that Christ may dwell in your hearts through faith; to the end that you, being rooted and grounded in love,
that the Christ may dwell through the faith in your hearts, in love having been rooted and founded,
- 18** niin että te, rakkauteen juurtuneina ja perustuneina, voisitte kaikkien pyhien kanssa käsittää, mikä leveys ja pituus ja korkeus ja syvyys on,
may be strengthened to comprehend with all the saints what is the breadth and length and height and depth,
that ye may be in strength to comprehend, with all the saints, what [is] the breadth, and length, and depth, and height,
- 19** ja oppia tuntemaan Kristuksen rakkauden, joka on kaikkea tietoa ylempänä; että tulisitte täyteen Jumalan kaikkea täyteyttä.
and to know Christ's love which surpasses knowledge, that you may be filled to all the fullness of God.
to know also the love of the Christ that is exceeding the knowledge, that ye may be filled -- to all the fulness of God;
- 20** Mutta hänelle, joka voi tehdä enemmän, monin verroin enemmän kuin kaikki, mitä me anomme tai ymmärrämme, sen voiman mukaan, joka meissä vaikuttaa,
Now to him who is able to do exceedingly abundantly above all that we ask or think, according to the power that works in us,
and to Him who is able above all things to do exceeding abundantly what we ask or think, according to the power that is working in us,
- 21** hänelle kunnia seurakunnassa ja Kristuksessa Jeesuksessa kautta kaikkien sukupolvien, aina ja iankaikkisesti! Amen.
to him be the glory in the assembly and in Christ Jesus to all generations forever and ever. Amen.
to Him [is] the glory in the assembly in Christ Jesus, to all the generations of the age of the ages. Amen.

- 1 Niin kehoitan siis minä, joka olen vankina Herrassa, teitä vaeltamaan, niinkuin saamanne kutsumuksen arvo vaatii,
I therefore, the prisoner in the Lord, beg you to walk worthily of the calling with which you were called,
Call upon you, then, do I -- the prisoner of the Lord -- to walk worthily of the calling with which ye were called,**
- 2 kaikessa nöyryydessä ja hiljaisuudessa ja pitkämielisyydessä kärsien toinen toistanne rakkaudessa
with all lowliness and humility, with longsuffering, bearing with one another in love;
with all lowliness and meekness, with long-suffering, forbearing one another in love,**
- 3 ja pyrkien säilyttämään hengen yhteyden rauhan yhdyssiteellä:
being eager to keep the unity of the Spirit in the bond of peace.
being diligent to keep the unity of the Spirit in the bond of the peace;**
- 4 yksi ruumis ja yksi henki, niinkuin te olette kutsututkin yhteen ja samaan toivoon, jonka te kutsumuksessanne saitte;
There is one body, and one Spirit, even as you also were called in one hope of your one body and one Spirit, according as also ye were called in one hope of your calling;**
- 5 yksi Herra, yksi usko, yksi kaste;
one Lord, one faith, one baptism,
one Lord, one faith, one baptism,**
- 6 yksi Jumala ja kaikkien Isä, joka on yli kaikkien ja kaikkien kautta ja kaikissa.
one God and Father of all, who is over all, and through all, and in us all.
one God and Father of all, who [is] over all, and through all, and in you all,**
- 7 Mutta itsekullekin meistä on armo annettu Kristuksen lahjan mitan mukaan.
But to each one of us was the grace given according to the measure of the gift of Christ.
and to each one of you was given the grace, according to the measure of the gift of Christ,**
- 8 Sentähden on sanottu: "Hän astui ylös korkeuteen, hän otti vankeja saaliikseen, hän antoi lahjoja ihmisille".
Therefore he says, "When he ascended on high, he led captivity captive, and gave gifts to men."
wherefore, he saith, `Having gone up on high he led captive captivity, and gave gifts to men,` --**
- 9 Mutta että hän astui ylös, mitä se on muuta, kuin että hän oli astunut alaskin, maan alimpiin paikkoihin?
Now this, "He ascended," what is it but that he also first descended into the lower parts of the earth?
and that, he went up, what is it except that he also went down first to the lower parts of the earth?**

- 10 Hän, joka on astunut alas, on se, joka myös astui ylös, kaikkia taivaita ylemmäksi, täyttääkseen kaikki.**
He who descended is the same also who ascended far above all the heavens, that he might fill all things.
he who went down is the same also who went up far above all the heavens, that He may fill all things --
- 11 Ja hän antoi muutamia apostoleiksi, toiset profeetoiksi, toiset evankelistoiksi, toiset paimeniksi ja opettajiksi,**
He gave some to be apostles; and some, prophets; and some, evangelists; and some, shepherds and teachers;
and He gave some [as] apostles, and some [as] prophets, and some [as] proclaimers of good news, and some [as] shepherds and teachers,
- 12 tehdäkseen pyhät täysin valmiiksi palveluksen työhön, Kristuksen ruumiin**
for the perfecting of the saints, to the work of serving, to the building up of the body of Christ;
unto the perfecting of the saints, for a work of ministration, for a building up of the body of the Christ,
- 13 kunnes me kaikki pääsemme yhteyteen uskossa ja Jumalan Pojan tuntemisessa, täyteen miehuuteen, Kristuksen täyteyden täyden iän määrään,**
until we all attain to the unity of the faith, and of the knowledge of the Son of God, to a full grown man, to the measure of the stature of the fullness of Christ;
till we may all come to the unity of the faith and of the recognition of the Son of God, to a perfect man, to a measure of stature of the fulness of the Christ,
- 14 ettemme enää olisi alaikäisiä, jotka ajelehtivat ja joita viskellään kaikissa opintuulissa ja ihmisten arpapelissä ja eksytyksen kavalissa juonissa;**
that we may no longer be children, tossed back and forth and carried about with every wind of doctrine, by the trickery of men, in craftiness, after the wiles of error;
that we may no more be babes, tossed and borne about by every wind of the teaching, in the sleight of men, in craftiness, unto the artifice of leading astray,
- 15 vaan että me, totuutta noudattaen rakkaudessa, kaikin tavoin kasvaisimme häneen, joka on pää, Kristus,**
but speaking truth in love, we may grow up in all things into him, who is the head, Christ; and, being true in love, we may increase to Him [in] all things, who is the head -- the Christ;

- 16** josta koko ruumis, yhteen liitettyinä ja koossa pysyen jokaisen jänteensä avulla, kasvaa rakentuakseen rakkaudessa sen voiman määrän mukaan, mikä kullakin osalla on.
from whom all the body, being fitted and knit together through that which every joint supplies, according to the working in measure of each individual part, makes the body increase to the building up of itself in love.
from whom the whole body, being fitly joined together and united, through the supply of every joint, according to the working in the measure of each single part, the increase of the body doth make for the building up of itself in love.
- 17** Sen minä siis sanon ja varoitan Herrassa: älkää enää vaeltako, niinkuin pakanat vaeltavat mielensä turhuudessa,
This I say therefore, and testify in the Lord, that you no longer walk as the rest of the Gentiles also walk, in the vanity of their mind,
This, then, I say, and I testify in the Lord; ye are no more to walk, as also the other nations walk, in the vanity of their mind,
- 18** nuo, jotka, pimentyneinä ymmärrykseltään ja vieraantuneina Jumalan elämästä heissä olevan tietämättömyyden tähden ja sydämensä paatumuksen tähden,
being darkened in their understanding, alienated from the life of God, because of the ignorance that is in them, because of the hardening of their hearts;
being darkened in the understanding, being alienated from the life of God, because of the ignorance that is in them, because of the hardness of their heart,
- 19** ovat päästäneet tuntonsa turtumaan ja heittäytyneet irstauden valtaan, harjoittamaan kaikkinaista saastaisuutta, ahneudessa.
who having become callous gave themselves up to lust, to work all uncleanness with greediness.
who, having ceased to feel, themselves did give up to the lasciviousness, for the working of all uncleanness in greediness;
- 20** Mutta näin te ette ole oppineet Kristusta tuntemaan,
But you did not learn Christ that way;
and ye did not so learn the Christ,
- 21** jos muutoin olette hänestä kuulleet ja hänessä opetusta saaneet, niinkuin totuus on Jeesuksessa:
if indeed you heard him, and were taught in him, even as truth is in Jesus:
if so be ye did hear him, and in him were taught, as truth is in Jesus;
- 22** että teidän tulee panna pois vanha ihmisenne, jonka mukaan te ennen vaelsitte ja joka turmelee itsensä petollisia himoja seuraten,
that you put away, as concerning your former way of life, the old man, that grows corrupt after the lusts of deceit;
ye are to put off concerning the former behaviour the old man, that is corrupt according to the desires of the deceit,

- 23 ja uudistua mielenne hengeltä
and that you be renewed in the spirit of your mind,
and to be renewed in the spirit of your mind,**
- 24 ja pukea päällenne uusi ihminen, joka Jumalan mukaan on luotu totuuden
vanhurskauteen ja pyhyyteen.
and put on the new man, that like God has been created in righteousness and holiness of
truth.
and to put on the new man, which, according to God, was created in righteousness and
kindness of the truth.**
- 25 Pankaa sentähden pois valhe ja puhukaa totta, kukin lähimmäisensä kanssa, sillä me
olemme toinen toisemme jäseniä.
Therefore, putting away falsehood, speak truth each one with his neighbor. For we are
members one of another.
Wherefore, putting away the lying, speak truth each with his neighbour, because we are
members one of another;**
- 26 "Vihastukaa, mutta älkää syntiä tehkö." Älkää antako auringon laskea vihanne yli,
"Be angry, and don` t sin." Don` t let the sun go down on your wrath,
be angry and do not sin; let not the sun go down upon your wrath,**
- 27 älkääkä antako perkeleelle sijaa.
neither give place to the devil.
neither give place to the devil;**
- 28 Joka on varastanut, älköön enää varastako, vaan tehköön ennemmin työtä ja
toimittakoon käsillään sitä, mikä hyvää on, että hänellä olisi, mitä antaa tarvitsevalle.
Let him who stole steal no more; but rather let him labor, working with his hands the thing
that is good, that he may have something to give to him who has need.
whoso is stealing let him no more steal, but rather let him labour, working the thing that
is good with the hands, that he may have to impart to him having need.**
- 29 Mikään rietas puhe älköön suustanne lähtekö, vaan ainoastaan sellainen, mikä on
rakentavaista ja tarpeellista ja on mieluista niille, jotka kuulevat.
Let no corrupt speech proceed out of your mouth, but such as is good for building up as
the need may be, that it may give grace to those who hear.
Let no corrupt word out of your mouth go forth, but what is good unto the needful building
up, that it may give grace to the hearers;**
- 30 Älkääkä saattako murheelliseksi Jumalan Pyhää Henkeä, joka on teille annettu sinetiksi
lunastuksen päivään saakka.
Don` t grieve the Holy Spirit of God, in whom you were sealed to the day of redemption.
and make not sorrowful the Holy Spirit of God, in which ye were sealed to a day of
redemption.**

31 Kaikki katkeruus ja kiivastus ja viha ja huuto ja herjaus, kaikki pahuus olkoon kaukana teistä.

Let all bitterness, wrath, anger, outcry, and slander, be put away from you, with all malice. Let all bitterness, and wrath, and anger, and clamour, and evil-speaking, be put away from you, with all malice,

32 Olkaa sen sijaan toisianne kohtaan ystävällisiä, hyväsydämisisiä, anteeksiantavaisia toinen toisellenne, niinkuin Jumalakin on Kristuksessa teille anteeksi antanut.

Be kind to one another, tenderhearted, forgiving each other, just as God also in Christ forgave you.

and become one to another kind, tender-hearted, forgiving one another, according as also God in Christ did forgive you.

1 Olkaa siis Jumalan seuraajia, niinkuin rakkaat lapset,

Be therefore imitators of God, as beloved children.

Become, then, followers of God, as children beloved,

2 ja vaeltakaa rakkaudessa, niinkuin Kristuskin rakasti teitä ja antoi itsensä meidän edestämme lahjaksi ja uhriksi, Jumalalle "suloiseksi tuoksuksi".

Walk in love, even as Christ also loved you, and gave himself up for us, an offering and a sacrifice to God for a sweet-smelling fragrance.

and walk in love, as also the Christ did love us, and did give himself for us, an offering and a sacrifice to God for an odour of a sweet smell,

3 Mutta haureutta ja minkäänlaista saastaisuutta tai ahneutta älköön edes mainittako teidän keskuudessanne - niinkuin pyhien sopii -

But sexual immorality, and all uncleanness, or covetousness, let it not even be mentioned among you, as becomes saints;

and whoredom, and all uncleanness, or covetousness, let it not even be named among you, as becometh saints;

4 älköön myös rivoutta tai tyhmää lorua tai ilvehtimistä, jotka ovat sopimattomia, vaan paremmin kiitosta.

nor filthiness, nor foolish talking, or jesting, which are not appropriate; but rather giving of thanks.

also filthiness, and foolish talking, or jesting, -- the things not fit -- but rather

5 Sillä sen te tiedätte ja tunnette, ettei yhdelläkään haureellisella eikä saastaisella eikä ahneella - sillä hän on epäjumalanpalvelija - ole perintöosaa Kristuksen ja Jumalan valtakunnassa.

Know this for sure, that no sexually immoral person, nor unclean person, nor covetous man, who is an idolater, has any inheritance in the kingdom of Christ and God.

for this ye know, that every whoremonger, or unclean, or covetous person, who is an idolater, hath no inheritance in the reign of the Christ and God.

- 6 Älköön kukaan pettäkö teitä tyhjillä puheilla, sillä semmoisten tähden kohtaa Jumalan viha tottelemattomuuden lapsia;**
Let no man deceive you with empty words. For because of these things, the wrath of God comes on the sons of disobedience.
Let no one deceive you with vain words, for because of these things cometh the anger of God upon the sons of the disobedience,
- 7 älkää siis olko niihin osallisia heidän kanssaan.**
Don't be therefore partakers with them.
become not, then, partakers with them,
- 8 Ennen te olitte pimeys, mutta nyt te olette valkeus Herrassa. Vaeltakaa valkeuden lapsina**
For you were once darkness, but are now light in the Lord. Walk as children of light,
for ye were once darkness, and now light in the Lord; as children of light walk ye,
- 9 - sillä kaikkalainen hyvyys ja vanhurskaus ja totuus on valkeuden hedelmä -**
for the fruit of the Spirit is in all goodness and righteousness and truth,
for the fruit of the Spirit [is] in all goodness, and righteousness, and truth,
- 10 ja tutkikaa, mikä on otollista Herralle;**
proving what is well-pleasing to the Lord.
proving what is well-pleasing to the Lord,
- 11 älköönkä teillä olko mitään osallisuutta pimeyden hedelmättömiin tekoihin, vaan päinvastoin nuhdelkaakin niistä.**
Have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather even reprove them.
and have no fellowship with the unfruitful works of the darkness and rather even convict,
- 12 Sillä häpeällistä on jo sanoakin, mitä he salassa tekevät;**
For the things which are done by them in secret, it is a shame even to speak of.
for the things in secret done by them it is a shame even to speak of,
- 13 mutta tämä kaikki tulee ilmi, kun valkeus sen paljastaa, sillä kaikki, mikä tulee ilmi, on valkeutta.**
But all things, when they are reproved, are revealed by the light, for everything that is revealed is light.
and all the things reproved by the light are manifested, for everything that is manifested is light;
- 14 Sentähden sanotaan: "Heräjä sinä, joka nukut, ja nouse kuolleista, niin Kristus sinua valaisee!"**
Therefore he says, "Awake, you who sleep, and arise from the dead, and Christ will shine on you."
wherefore he saith, 'Arouse thyself, thou who art sleeping, and arise out of the dead, and the Christ shall shine upon thee.'

- 15 Katsokaa siis tarkoin, kuinka vaellatte: ei niinkuin tyhmät, vaan niinkuin viisaat,
Therefore watch carefully how you walk, not as unwise, but as wise;
See, then, how exactly ye walk, not as unwise, but as wise,**
- 16 ja ottakaa vaari oikeasta hetkestä, sillä aika on paha.
redeeming the time, because the days are evil.
redeeming the time, because the days are evil;**
- 17 Älkää sentähden olko mielettömät, vaan ymmärtäkää, mikä Herran tahto on.
Therefore don` t be foolish, but understand what the will of the Lord is.
because of this become not fools, but -- understanding what [is] the will of the Lord,**
- 18 Älkääkä juopuko viinistä, sillä siitä tulee irstas meno, vaan täyttykää Hengellä,
Don` t be drunken with wine, in which is an abandoned life, but be filled with the Spirit,
and be not drunk with wine, in which is dissoluteness, but be filled in the Spirit,**
- 19 puhuen keskenänne psalmeilla ja kiitosvirsillä ja hengellisillä lauluilla, veisaten ja
lauaen sydämässänne Herralle,
speaking to one another in psalms, hymns, and spiritual songs; singing, and singing
praises in your heart to the Lord;
speaking to yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making
melody in your heart to the Lord,**
- 20 kiittäen aina Jumalaa ja Isää kaikesta meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä.
giving thanks always for all things in the name of our Lord, Jesus Christ, to God, even the
Father;
giving thanks always for all things, in the name of our Lord Jesus Christ, to the God and
Father;**
- 21 Ja olkaa toinen toisellenne alamaiset Kristuksen pelossa.
subjecting yourselves one to another in the fear of Christ.
subjecting yourselves to one another in the fear of God.**
- 22 Vaimot, olkaa omille miehillenne alamaiset niinkuin Herralle;
Wives, be subject to your own husbands, as to the Lord.
The wives! to your own husbands subject yourselves, as to the Lord,**
- 23 sillä mies on vaimon pää, niinkuin myös Kristus on seurakunnan pää, hän, ruumiin
vapahtaja.
For the husband is the head of the wife, and Christ also is the head of the assembly, being
himself the savior of the body.
because the husband is head of the wife, as also the Christ [is] head of the assembly, and
he is saviour of the body,**

- 24** **Mutta niinkuin seurakunta on Kristuselle alamainen, niin olkoot vaimotkin miehillensä kaikessa alamaiset.**
But as the assembly is subject to Christ, so let the wives also be to their husbands in everything.
but even as the assembly is subject to Christ, so also [are] the wives to their own husbands in everything.
- 25** **Miehet, rakastakaa vaimojanne, niinkuin Kristuskin rakasti seurakuntaa ja antoi itsensä alttiiksi sen edestä,**
Husbands, love your wives, even as Christ also loved the assembly, and gave himself up for it;
The husbands! love your own wives, as also the Christ did love the assembly, and did give himself for it,
- 26** **että hän sen pyhittäisi, puhdistuen sen, vedellä pesten, sanan kautta,**
that he might sanctify it, having cleansed it by the washing of water with the word,
that he might sanctify it, having cleansed [it] with the bathing of the water in the saying,
- 27** **saadakseen asetetuksi eteensä kirkastettuna seurakunnan, jossa ei olisi tahraa eikä ryppyä eikä mitään muuta sellaista, vaan joka olisi pyhä ja nuhteeton.**
that he might present the assembly to himself gloriously, not having spot or wrinkle or any such thing; but that it should be holy and without blemish.
that he might present it to himself the assembly in glory, not having spot or wrinkle, or any of such things, but that it may be holy and unblemished;
- 28** **Samalla tavoin tulee myös miesten rakastaa vaimojansa niinkuin omia ruumiitaan; joka rakastaa vaimoansa, hän rakastaa itseänsä.**
Even so ought husbands also to love their own wives as their own bodies. He who loves his own wife loves himself.
so ought the husbands to love their own wives as their own bodies: he who is loving his own wife -- himself he doth love;
- 29** **Sillä eihän kukaan koskaan ole vihannut omaa lihaansa, vaan hän ravitsee ja vaalii sitä, niinkuin Kristuskin seurakuntaa,**
For no man ever hated his own flesh; but nourishes and cherishes it, even as Christ also the assembly;
for no one ever his own flesh did hate, but doth nourish and cherish it, as also the Lord -- the assembly,
- 30** **sillä me olemme hänen ruumiinsa jäseniä.**
because we are members of his body, of his flesh and bones.
because members we are of his body, of his flesh, and of his bones;

- 31 "Sentähden mies luopukoon isästänsä ja äidistänsä ja liittyköön vaimoonsa, ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi."**
"For this cause a man will leave his father and mother, and will be joined to his wife. The two will become one flesh."
`for this cause shall a man leave his father and mother, and shall be joined to his wife, and they shall be -- the two -- for one flesh;`
- 32 Tämä salaisuus on suuri; minä tarkoitan Kristusta ja seurakuntaa.**
This mystery is great, but I speak in regard of Christ and of the assembly.
this secret is great, and I speak in regard to Christ and to the assembly;
- 33 Mutta myös teistä kukin kohdaltaan rakastakoon vaimoaan niinkuin itseänsä; mutta vaimo kunnioittakoon miestänsä.**
Nevertheless each of you must also love his own wife even as himself; and let the wife see that she respects her husband.
but ye also, every one in particular -- let each his own wife so love as himself, and the wife -- that she may reverence the husband.
- 1 Lapset, olkaa vanhemmillenne kuuliaiset Herrassa, sillä se on oikein.**
Children, obey your parents in the Lord, for this is right.
The children! obey your parents in the Lord, for this is righteous;
- 2 "Kunnioita isääsi ja äitiäsi" - tämä on ensimmäinen käsky, jota seuraa lupaus -**
"Honor your father and mother," which is the first commandment with a promise:
honour thy father and mother,
- 3 "että menestyisit ja kauan eläisit maan päällä".**
"that it may be well with you, and you may live long on the earth."
which is the first command with a promise, `That it may be well with thee, and thou mayest live a long time upon the land.`
- 4 Ja te isät, älkää kiihoittako lapsianne vihaan, vaan kasvattakaa heitä Herran kurissa ja nuhteessa.**
You fathers, don` t provoke your children to wrath, but nurture them in the discipline and instruction of the Lord.
And the fathers! provoke not your children, but nourish them in the instruction and admonition of the Lord.
- 5 Palvelijat, olkaa kuuliaiset maallisille isännillenne, pelossa ja vavistuksessa, sydämenne yksinkertaisuudessa, niinkuin Kristukselle,**
Servants, be obedient to those who according to the flesh are your masters, with fear and trembling, in singleness of your heart, as to Christ;
The servants! obey the masters according to the flesh with fear and trembling, in the simplicity of your heart, as to the Christ;

- 6 ei silmänpalvelijoina, ihmisille mieliksi, vaan Kristuksen palvelijoina, sydämestänne tehden, mitä Jumala tahtoo,**
not in the way of service only when eyes are on you, as men-pleasers; but as servants of Christ, doing the will of God from the heart;
not with eye-service as men-pleasers, but as servants of the Christ, doing the will of God out of soul,
- 7 hyvällä mielellä palvellen, niinkuin palvelisitte Herraa ettekä ihmisiä,**
with good will doing service, as to the Lord, and not to men;
with good-will serving, as to the Lord, and not to men,
- 8 tietäen, että mitä hyvää kukin tekee, sen hän saa takaisin Herralta, olkoonpa orja tai vapaa.**
knowing that whatever good thing each one does, he will receive the same again from the Lord, whether he is bound or free.
having known that whatever good thing each one may do, this he shall receive from the Lord, whether servant or freeman.
- 9 Ja te isännät, tehkää samoin heille, jättäkää pois uhkaileminen, sillä tiedättehan, että sekä heidän että teidän Herranne on taivaissa ja ettei hän katso henkilöön.**
You masters, do the same things to them, and give up threatening, knowing that he who is both their Master and yours is in heaven, and there is no partiality with him.
And the masters! the same things do ye unto them, letting threatening alone, having known that also your Master is in the heavens, and acceptance of persons is not with him.
- 10 Lopuksi, vahvistukaa Herrassa ja hänen väkevyytensä voimassa.**
Finally, be strong in the Lord, and in the strength of his might.
As to the rest, my brethren, be strong in the Lord, and in the power of his might;
- 11 Pukekaa yllenne Jumalan koko sota-asu, voidaksenne kestää perkeleen kavalat juonet.**
Put on the whole armor of God, that you may be able to stand against the wiles of the devil.
put on the whole armour of God, for your being able to stand against the wiles of the devil,
- 12 Sillä meillä ei ole taistelu verta ja lihaa vastaan, vaan hallituksia vastaan, valtoja vastaan, tässä pimeydessä hallitsevia maailmanvaltiaita vastaan, pahuuden henkiolentoja vastaan taivaan avaruuksissa.**
For our wrestling is not against flesh and blood, but against the principalities, against the powers, against the world's rulers of the darkness of this age, and against the spiritual hosts of wickedness in the heavenly places.
because we have not the wrestling with blood and flesh, but with the principalities, with the authorities, with the world-rulers of the darkness of this age, with the spiritual things of the evil in the heavenly places;

- 13** Sentähden ottakaa päällenne Jumalan koko sota-asu, voidaksenne pahana päivänä tehdä vastarintaa ja kaikki suoritettuanne pysyä pystyssä.
Therefore, put on the whole armor of God, that you may be able to withstand in the evil day, and, having done all, to stand.
because of this take ye up the whole armour of God, that ye may be able to resist in the day of the evil, and all things having done -- to stand.
- 14** Seisokaa siis kupeet totuuteen vyötettyinä, ja olkoon pukunanne vanhurskauden haarniska,
Stand therefore, having the utility belt of truth buckled around your waist, and having put on the breastplate of righteousness,
Stand, therefore, having your loins girt about in truth, and having put on the breastplate of the righteousness,
- 15** ja kenkinä jaloissanne alttius rauhan evankeliumille.
and having fitted your feet with the preparation of the gospel of peace;
and having the feet shod in the preparation of the good-news of the peace;
- 16** Kaikessa ottakaa uskon kilpi, jolla voitte sammuttaa kaikki pahan palavat nuolet,
above all, taking up the shield of faith, with which you will be able to quench all the fiery darts of the evil one.
above all, having taken up the shield of the faith, in which ye shall be able all the fiery darts of the evil one to quench,
- 17** ja ottakaa vastaan pelastuksen kypäri ja Hengen miekka, joka on Jumalan sana.
Take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God;
and the helmet of the salvation receive, and the sword of the Spirit, which is the saying of God,
- 18** Ja tehkää tämä kaikella rukouksella ja anomisella, rukoillen joka aika Hengessä ja sitä varten valvoen kaikessa kestäväisyydessä ja anomisessa kaikkien pyhien puolesta;
with all prayer and requests, praying at all times in the Spirit, and being watchful to this end in all perseverance and requests for all the saints:
through all prayer and supplication praying at all times in the Spirit, and in regard to this same, watching in all perseverance and supplication for all the saints --
- 19** ja minunkin puolestani, että minulle, kun suuni avaan, annettaisiin oikeat sanat rohkeasti julistaakseni evankeliumin salaisuutta,
On my behalf, that utterance may be given to me in opening my mouth, to make known with boldness the mystery of the gospel,
and in behalf of me, that to me may be given a word in the opening of my mouth, in freedom, to make known the secret of the good news,

- 20** jonka tähden minä olen lähettiläänä kahleissa, että minä siitä rohkeasti puhuisin, niinkuin minun puhua tulee.
for which I am an ambassador in chains; that in it I may speak boldly, as I ought to speak.
for which I am an ambassador in a chain, that in it I may speak freely -- as it behoveth me to speak.
- 21** Mutta että tekin tietäisitte tilani, kuinka minun on, niin on Tykikus, rakas veljeni ja uskollinen palvelija Herrassa, antava teille siitä kaikesta tiedon.
But that you also may know my affairs, how I am doing, Tychicus, the beloved brother and faithful servant in the Lord, will make known to you all things;
And that ye may know -- ye also -- the things concerning me -- what I do, all things make known to you shall Tychicus, the beloved brother and faithful ministrant in the Lord,
- 22** Minä lähetän hänet teidän tykönnä juuri sitä varten, että saisitte tietää meidän tilamme ja että hän lohduttaisi teidän sydämiänne.
whom I have sent to you for this very purpose, that you may know our state, and that he may comfort your hearts.
whom I did send unto you for this very thing, that ye might know the things concerning us, and that he might comfort your hearts.
- 23** Rauha veljille ja rakkaus, uskon kanssa, Isältä Jumalalta ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!
Peace be to the brothers, and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ.
Peace to the brethren, and love, with faith, from God the Father, and the Lord Jesus Christ!
- 24** Armo olkoon kaikkien kanssa, jotka rakastavat meidän Herraamme Jeesusta Kristusta - katoamattomuudessa.
Grace be with all those who love our Lord Jesus Christ with incorruptible love.
The grace with all those loving our Lord Jesus Christ -- undecayingly! Amen.
- 1** Paavali ja Timoteus, Kristuksen Jeesuksen palvelijat, kaikille pyhille Kristuksessa Jeesuksessa, jotka ovat Filippissä, sekä myös seurakunnan kaitsijoille ja seurakuntapalvelijoille.
Paul and Timothy, servants of Christ Jesus; To all the saints in Christ Jesus who are at Philippi, with the overseers and deacons:
Paul and Timotheus, servants of Jesus Christ, to all the saints in Christ Jesus who are in Philippi, with overseers and ministrants;
- 2** Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!
Grace to you, and peace from God, our Father, and the Lord, Jesus Christ.
Grace to you, and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ.

- 3** Minä kiitän Jumalaani, niin usein kuin teitä muistan,
I thank my God whenever I remember you,
I give thanks to my God upon all the remembrance of you,
- 4** aina kaikissa rukouksissani ilolla rukoillen teidän kaikkien puolesta,
always in every request of mine on behalf of you all making my requests with joy,
always, in every supplication of mine for you all, with joy making the supplication,
- 5** kiitän siitä, että olette olleet osallisia evankeliumiin ensi päivästä alkaen tähän päivään saakka,
for your fellowship in furtherance of the gospel from the first day until now;
for your contribution to the good news from the first day till now,
- 6** varmasti luottaen siihen, että hän, joka on alkanut teissä hyvän työn, on sen täyttävä Kristuksen Jeesuksen päivään saakka.
being confident of this very thing, that he who began a good work in you will complete it until the day of Jesus Christ.
having been confident of this very thing, that He who did begin in you a good work, will perform [it] till a day of Jesus Christ,
- 7** Ja oikein onkin, että minä näin ajattelen teitä kaikkia, koska te olette minun sydämessäni, te, jotka sekä ollessani kahleissa että evankeliumia puolustaessani ja vahvistaessani olette kaikki minun kanssani armosta osalliset.
It is even right for me to think this way on behalf of all of you, because I have you in my heart, inasmuch as, both in my bonds and in the defense and confirmation of the gospel, you all are partakers with me of grace.
according as it is righteous for me to think this in behalf of you all, because of my having you in the heart, both in my bonds, and [in] the defence and confirmation of the good news, all of you being fellow-partakers with me of grace.
- 8** Sillä Jumala on minun todistajani, kuinka minä teitä kaikkia ikävöitsen Kristuksen Jeesuksen sydämellisellä rakkaudella.
For God is my witness, how I long after all of you in the tender mercies of Christ Jesus.
For God is my witness, how I long for you all in the bowels of Jesus Christ,
- 9** Ja sitä minä rukoilen, että teidän rakkautenne tulisi yhä runsaammaksi tiedossa ja kaikessa käsittämisessä,
This I pray, that your love may abound yet more and more in knowledge and all discernment;
and this I pray, that your love yet more and more may abound in full knowledge, and all judgment,

- 10** voidaksenne tutkia, mikä paras on, että te Kristuksen päivään saakka olisitte puhtaat ettekä kenellekään loukkaukseksi,
so that you may approve the things that are excellent; that you may be sincere and without offense to the day of Christ;
for your proving the things that differ, that ye may be pure and offenceless -- to a day of Christ,
- 11** täynnä vanhurskauden hedelmää, jonka Jeesus Kristus saa aikaan, Jumalan kunniaksi ja ylistykseksi.
being filled with the fruits of righteousness, which are through Jesus Christ, to the glory and praise of God.
being filled with the fruit of righteousness, that [is] through Jesus Christ, to the glory and praise of God.
- 12** Mutta minä tahdon, että te, veljet, tietäisitte, että se, mitä minulle on tapahtunut, on koitunutkin evankeliumin menestykseksi,
Now I desire to have you know, brothers, that the things which happened to me have turned out rather to the progress of the gospel;
And I wish you to know, brethren, that the things concerning me, rather to an advancement of the good news have come,
- 13** niin että koko henkivartioston ja kaikkien muiden tietoon on tullut, että minä olen kahleissa Kristuksen tähden,
so that my bonds became revealed in Christ throughout the whole praetorian guard, and to all the rest;
so that my bonds have become manifest in Christ in the whole praetorium, and to the other places -- all,
- 14** ja että useimmat veljistä, saaden Herrassa uskallusta minun kahleistani, yhä enemmän rohkenevat pelkäämättä puhua Jumalan sanaa.
and that most of the brothers in the Lord, being confident through my bonds, are more abundantly bold to speak the word of God without fear.
and the greater part of the brethren in the Lord, having confidence by my bonds, are more abundantly bold -- fearlessly to speak the word.
- 15** Muutamat tosin julistavat Kristusta kateudestakin ja riidan halusta, mutta toiset hyvässä tarkoituksessa:
Some indeed preach Christ even out of envy and strife, and some also out of good will. Certain, indeed, even through envy and contention, and certain also through good-will, do preach the Christ;

- 16** nämä tekevät sitä rakkaudesta, koska tietävät, että minut on pantu evankeliumia puolustamaan,
The former preach Christ from selfish ambition, not sincerely, thinking that they add affliction to my chains;
the one, indeed, of rivalry the Christ do proclaim, not purely, supposing to add affliction to my bonds,
- 17** nuo toiset taas julistavat Kristusta itsekkyydestä, epäpuhtaalla mielellä, luullen tuottavansa minulle murhetta kahleissani.
but the latter out of love, knowing that I am appointed for the defense of the gospel. and the other out of love, having known that for defence of the good news I am set:
- 18** Vaan mitäpä tuosta, kunhan Kristusta vain tavalla tai toisella julistetaan, joko näön vuoksi tai totuudessa! Ja siitä minä iloitsen, ja olen vastakin iloitseva.
What does it matter? Only that in every way, whether in pretense or in truth, Christ is proclaimed. I rejoice in this, yes, and will rejoice.
what then? in every way, whether in pretence or in truth, Christ is proclaimed -- and in this I rejoice, yea, and shall rejoice.
- 19** Sillä minä tiedän, että tämä on päättävä minulle pelastukseksi teidän rukoustenne kautta ja Jeesuksen Kristuksen Hengen avulla,
For I know that this will turn out to my salvation, through your supplication and the supply of the Spirit of Jesus Christ,
For I have known that this shall fall out to me for salvation, through your supplication, and the supply of the Spirit of Christ Jesus,
- 20** minun hartaan odotukseni ja toivoni mukaan, etten ole missään häpeään joutuva, vaan että Kristus nytkin, niinkuin aina, on tuleva ylistetyksi minun ruumiissani kaikella rohkeudella, joko elämän tai kuoleman kautta.
according to my earnest expectation and hope, that I will in no way be put to shame, but with all boldness, as always, now also Christ will be magnified in my body, whether by life, or by death.
according to my earnest expectation and hope, that in nothing I shall be ashamed, and in all freedom, as always, also now Christ shall be magnified in my body, whether through life or through death,
- 21** Sillä elämä on minulle Kristus, ja kuolema on voitto.
For to me to live is Christ, and to die is gain.
for to me to live [is] Christ, and to die gain.
- 22** Mutta jos minun on eläminen täällä lihassa, niin siitä koituu hedelmää työlleni, ja silloin en tiedä, minkä valitsisin.
But if to live in the flesh, this will bring fruit from my work; then I don't make known what I will choose.
And if to live in the flesh [is] to me a fruit of work, then what shall I choose? I know not;

- 23 Ahtaalla minä olen näiden kahden välissä: halu minulla on täältä eritä ja olla Kristuksen kanssa, sillä se olisi monin verroin parempi;**
But I am in a dilemma between the two, having the desire to depart and be with Christ, for that is very far better.
for I am pressed by the two, having the desire to depart, and to be with Christ, for it is far better,
- 24 mutta teidän tähtenne on lihassa viipymiseni tarpeellisempi.**
Yet, to remain in the flesh is more needful for your sake.
and to remain in the flesh is more necessary on your account,
- 25 Ja kun olen tästä varma, niin minä tiedän jääväni eloon ja viipyväni kaikkien teidän luonanne teidän edistymiseksenne ja iloksenne uskossa,**
Having this confidence, I know that I will remain, yes, and remain with you all, for your progress and joy in the faith,
and of this being persuaded, I have known that I shall remain and continue with you all, to your advancement and joy of the faith,
- 26 että teidän kerskaamisenne minusta olisi yhä runsaampi Kristuksessa Jeesuksessa, kun minä taas tulen teidän tyköenne.**
that your rejoicing may abound in Christ Jesus in me through my presence with you again.
that your boasting may abound in Christ Jesus in me through my presence again to you.
- 27 Käyttäytykää vain Kristuksen evankeliumin arvon mukaisesti, että minä, tulimpa sitten teidän tyköenne ja näin teidät tai olin tulematta, saan kuulla teistä, että te pysytte samassa hengessä ja yksimielisinä taistelette minun kanssani evankeliumin uskon puolesta,**
Only let your manner of life be worthy of the gospel of Christ, that, whether I come and see you or am absent, I may hear of your state, that you stand firm in one spirit, with one soul striving for the faith of the gospel;
Only worthily of the good news of the Christ conduct ye yourselves, that, whether having come and seen you, whether being absent I may hear of the things concerning you, that ye stand fast in one spirit, with one soul, striving together for the faith of the good news,
- 28 vastustajia missään kohden säikähtämättä; ja se on heille kadotuksen, mutta teille pelastuksen merkki, merkki Jumalalta.**
and in nothing frightened by the adversaries, which is for them a proof of destruction, but to you of salvation, and that from God.
and not terrified in anything by those opposing, which to them indeed is a token of destruction, and to you of salvation, and that from God;

- 29 Sillä teidän on suotu, Kristuksen tähden, ei ainoastaan uskoa häneen, vaan myös kärsiä hänen tähtensä,**
Because it has been granted to you on behalf of Christ, not only to believe in him, but also to suffer on his behalf,
because to you it was granted, on behalf of Christ, not only to believe in him, but also on behalf of him to suffer;
- 30 teidän, joilla on sama taistelu, mitä näitte ja nyt kuulette minun taistelevan.**
having the same conflict which you saw in me, and now hear is in me.
the same conflict having, such as ye saw in me, and now hear of in me.
- 1 Jos siis on jotakin kehoitusta Kristuksessa, jos jotakin rakkauden lohdutusta, jos jotakin Hengen yhteyttä, jos jotakin sydämellisyyttä ja laupeutta,**
If there is therefore any exhortation in Christ, if any consolation of love, if any fellowship of the Spirit, if any tender mercies and compassion,
If, then, any exhortation [is] in Christ, if any comfort of love, if any fellowship of spirit, if any bowels and mercies,
- 2 niin tehkää minun iloni täydelliseksi siten, että olette samaa mieltä, että teillä on sama rakkaus, että olette sopuisat ja yksimieliset**
make my joy full, that you be of the same mind, having the same love, being of one accord, of one mind;
fulfil ye my joy, that ye may mind the same thing -- having the same love -- of one soul -- minding the one thing,
- 3 ettekä tee mitään itsekkyydestä tai turhan kunnian pyynnöstä, vaan että nöyryydessä pidätte toista parempana kuin itseänne**
doing nothing through rivalry or through conceit, but in humility, each counting others better than himself;
nothing in rivalry or vain-glory, but in humility of mind one another counting more excellent than yourselves --
- 4 ja että katsotte kukin, ette vain omaanne, vaan toistenkin parasta.**
each of you not just looking to his own things, but each of you also to the things of others.
each not to your own look ye, but each also to the things of others.
- 5 Olkoon teillä se mieli, joka myös Kristuksella Jeesuksella oli,**
Have this in your mind, which was also in Christ Jesus,
For, let this mind be in you that [is] also in Christ Jesus,
- 6 joka ei, vaikka hänellä olikin Jumalan muoto, katsonut saaliiksensa olla Jumalan kaltainen,**
who, existing in the form of God, didn't consider it robbery to be equal with God,
who, being in the form of God, thought [it] not robbery to be equal to God,

- 7** vaan tyhjensi itsensä ja otti orjan muodon, tuli ihmisten kaltaiseksi, ja hänet havaittiin olennaltaan sellaiseksi kuin ihminen;
but emptied himself, taking the form of a servant, being made in the likeness of men.
but did empty himself, the form of a servant having taken, in the likeness of men having been made,
- 8** hän nöyryytti itsensä ja oli kuuliainen kuolemaan asti, hamaan ristin kuolemaan asti.
Being found in human form, he humbled himself, becoming obedient to death, yes, the death of the cross.
and in fashion having been found as a man, he humbled himself, having become obedient unto death -- death even of a cross,
- 9** Sentähden onkin Jumala hänet korkealle korottanut ja antanut hänelle nimen, kaikkia muita nimiä korkeamman,
Therefore God also highly exalted him, and gave to him the name which is above every name;
wherefore, also, God did highly exalt him, and gave to him a name that [is] above every name,
- 10** niin että kaikkien polvien pitää Jeesuksen nimeen notkistuman, sekä niitten, jotka taivaissa ovat, että niitten, jotka maan päällä ovat, ja niitten, jotka maan alla ovat,
that at the name of Jesus every knee would bow, of those in heaven, those on earth, and those under the earth,
that in the name of Jesus every knee may bow -- of heavenlies, and earthlies, and what are under the earth --
- 11** ja jokaisen kielen pitää tunnustaman Isän Jumalan kunniaksi, että Jeesus Kristus on Herra.
and that every tongue would confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God, the Father.
and every tongue may confess that Jesus Christ [is] Lord, to the glory of God the Father.
- 12** Siis, rakkaani, samoin kuin aina olette olleet kuuliaiset, niin ahkeroikaa, ei ainoastaan niinkuin silloin, kun minä olin teidän tykönänne, vaan paljoa enemmän nyt, kun olen poissa, pelolla ja vavistuksella, että pelastuisitte;
So then, my beloved, even as you have always obeyed, not only in my presence, but now much more in my absence, work out your own salvation with fear and trembling.
So that, my beloved, as ye always obey, not as in my presence only, but now much more in my absence, with fear and trembling your own salvation work out,
- 13** sillä Jumala on se, joka teissä vaikuttaa sekä tahtomisen että tekemisen, että hänen hyvä tahtonsa tapahtuisi.
For it is God who works in you both to will and to work, for his good pleasure.
for God it is who is working in you both to will and to work for His good pleasure.

- 14** Tehkää kaikki nurisematta ja epäröimättä,
Do all things without murmurings and disputes,
All things do without murmurings and reasonings,
- 15** että olisitte moitteettomat ja puhtaat, olisitte tahrattomat Jumalan lapset kieron ja nurjan sukukunnan keskellä, joiden joukossa te loistatte niinkuin tähdet maailmassa,
that you may become blameless and harmless, children of God without blemish in the midst of a crooked and perverse generation, among whom you are seen as lights in the world,
that ye may become blameless and harmless, children of God, unblemished in the midst of a generation crooked and perverse, among whom ye do appear as luminaries in the world,
- 16** tarjolla pitäessänne elämän sanaa, ollen minulle kerskaukseksi Kristuksen päivänä siitä, etten ole turhaan juossut enkä turhaan vaivaa nähnyt.
holding up the word of life; that I may have something to boast in the day of Christ, that I didn't run in vain nor labor in vain.
the word of life holding forth, for rejoicing to me in regard to a day of Christ, that not in vain did I run, nor in vain did I labour;
- 17** Vaan jos minut uhrataankin tehdessäni teidän uskonne uhri- ja palvelustoimitusta, niin minä kuitenkin iloitsen, ja iloitsen kaikkien teidän kanssanne;
Yes, and if I am poured out on the sacrifice and service of your faith, I rejoice, and rejoice with you all.
but if also I am poured forth upon the sacrifice and service of your faith, I rejoice and joy with you all,
- 18** samoin iloitkaa tekin, ja iloitkaa minun kanssani!
In the same way, you also rejoice, and rejoice with me.
because of this do ye also rejoice and joy with me.
- 19** Toivon Herrassa Jeesuksessa pian voivani lähettää Timoteuksen teidän tyköenne, että minäkin tulisin rohkaistuksi, saatuani tietää, kuinka teidän on.
But I hope in the Lord Jesus to send Timothy to you soon, that I also may be cheered up when I know how you are doing.
And I hope, in the Lord Jesus, Timotheus to send quickly to you, that I also may be of good spirit, having known the things concerning you,
- 20** Sillä minulla ei ole ketään samanmielistä, joka vilpittömästi huolehtisi teidän tilastanne;
For I have no one else like-minded, who will truly care about you.
for I have no one like-minded, who sincerely for the things concerning you will care,
- 21** sillä kaikki he etsivät omaansa eivätkä sitä, mikä Kristuksen Jeesuksen on.
For they all seek their own, not the things of Jesus Christ.
for the whole seek their own things, not the things of the Christ Jesus,

- 22** Mutta hänen koetellun mielensä te tunnette, että hän, niinkuin poika isäänsä, on minua palvellut evankeliumin työssä.
But you know the proof of him, that, as a child serves a father, so he served with me in furtherance of the gospel.
and the proof of him ye know, that as a child [serveth] a father, with me he did serve in regard to the good news;
- 23** Hänet minä siis toivon voivani lähettää heti, kun olen saanut nähdä, miten minun käy.
Therefore I hope to send him at once, as soon as I see how it will go with me.
him, indeed, therefore, I hope to send, when I may see through the things concerning me -
- immediately;
- 24** Ja minä luotan Herrassa siihen, että itsekin pian olen tuleva.
But I trust in the Lord that I myself also will come shortly.
and I trust in the Lord that I myself also shall quickly come.
- 25** Katson kuitenkin välttämättömäksi palauttaa luoksenne veljeni, työkumppanini ja taistelutoverini Epafrodituksen, teidän lähettinne ja auttajan minun tarpeissani.
But I counted it necessary to send to you Epaphroditus, my brother, fellow worker, fellow soldier, and your messenger and minister to my need;
And I thought [it] necessary Epaphroditus -- my brother, and fellow-workman, and fellow-soldier, and your apostle and servant to my need -- to send unto you,
- 26** Sillä hän ikävöi teitä kaikkia ja on kovin levoton siitä, että olitte kuulleet hänen sairastavan.
since he longed for you all, and was very troubled, because you had heard that he was sick.
seeing he was longing after you all, and in heaviness, because ye heard that he ailed,
- 27** Ja hän olikin sairaana, kuoleman kielissä; mutta Jumala armahti häntä, eikä ainoastaan häntä, vaan myös minua, etten saisi murhetta murheen päälle.
For indeed he was sick, nearly to death, but God had mercy on him; and not on him only, but on me also, that I might not have sorrow on sorrow.
for he also ailed nigh to death, but God did deal kindly with him, and not with him only, but also with me, that sorrow upon sorrow I might not have.
- 28** Lähetän hänet sentähden kiiruimmiten, että te hänet nähdessänne taas iloitsisitte ja minäkin olisin murheettomampi.
I have sent him therefore the more diligently, that, when you see him again, you may rejoice, and that I may be the less sorrowful.
The more eagerly, therefore, I did send him, that having seen him again ye may rejoice, and I may be the less sorrowful;
- 29** Ottakaa siis hänet vastaan Herrassa kaikella ilolla, ja pitäkää semmoisia kunniassa;
Receive him therefore in the Lord with all joy, and hold such in honor,
receive him, therefore, in the Lord, with all joy, and hold such in honour,

- 30** sillä Kristuksen työn tähden hän joutui aivan kuoleman partaalle, kun pani henkensä alttiiksi tehdäkseen minulle sen palveluksen, mitä te ette voineet tehdä.
because for the work of Christ he came near to death, risking his life to supply that which was lacking in your service toward me.
because on account of the work of the Christ he drew near to death, having hazarded the life that he might fill up your deficiency of service unto me.
- 1** Sitten vielä, veljeni, iloitkaa Herrassa! Samoista asioista teille kirjoittaminen ei minua kyllästytä, ja teille se on turvaksi.
Finally, my brothers, rejoice in the Lord. To write the same things to you, to me indeed is not tiresome, but for you it is safe.
As to the rest, my brethren, rejoice in the Lord; the same things to write to you to me indeed is not tiresome, and for you [is] sure;
- 2** Kavahtakaa noita koiria, kavahtakaa noita pahoja työntekijöitä, kavahtakaa noita pilalleleikattuja.
Beware of the dogs, beware of the evil workers, beware of the false circumcision.
look to the dogs, look to the evil-workers, look to the concision;
- 3** Sillä oikeita ympärileikattuja olemme me, jotka Jumalan Hengessä palvelemme Jumalaa ja kerskaamme Kristuksessa Jeesuksessa, emmekä luota lihaan,
For we are the circumcision, who worship God in the Spirit, and rejoice in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh;
for we are the circumcision, who by the Spirit are serving God, and glorying in Christ Jesus, and in flesh having no trust,
- 4** vaikka minulla on, mihin luottaa lihassakin. Jos kuka muu luulee voivansa luottaa lihaan, niin voin vielä enemmän minä,
though I myself might have confidence even in the flesh. If any other man thinks that he has confidence in the flesh, I yet more:
though I also have [cause of] trust in flesh. If any other one doth think to have trust in flesh, I more;
- 5** joka olen ympärileikattu kahdeksanpäiväisenä ja olen Israelin kansaa, Benjaminin sukukuntaa, hebrealainen hebrealaisista syntynyt, ollut lakiin nähden fariseus, circumcised the eighth day, of the stock of Israel, of the tribe of Benjamin, a Hebrew of Hebrews; concerning the law, a Pharisee;
circumcision on the eighth day! of the race of Israel! of the tribe of Benjamin! a Hebrew of Hebrews! according to law a Pharisee!
- 6** intoon nähden seurakunnan vainooja, lain vanhurskauteen nähden nuhteeton.
concerning zeal, persecuting the assembly; concerning the righteousness which is in the law, found blameless.
according to zeal persecuting the assembly! according to righteousness that is in law becoming blameless!

- 7** Mutta mikä minulle oli voitto, sen minä olen Kristuksen tähden lkenut tappioksi.
However, what things were gain to me, these have I counted loss for Christ.
But what things were to me gains, these I have counted, because of the Christ, loss;
- 8** Niinpä minä todella luen kaikki tappioksi tuon ylen kalliin, Kristuksen Jeesuksen, minun Herrani, tuntemisen rinnalla, sillä hänen tähtensä minä olen menettänyt kaikki ja pidän sen roskana - että voittaisin omakseni Kristuksen
Yes most assuredly, and I count all things to be loss for the excellency of the knowledge of Christ Jesus, my Lord, for whom I suffered the loss of all things, and count them nothing but refuse, that I may gain Christ
yes, indeed, and I count all things to be loss, because of the excellency of the knowledge of Christ Jesus my Lord, because of whom of the all things I suffered loss, and do count them to be refuse, that Christ I may gain, and be found in him,
- 9** ja minun havaittasiin olevan hänessä ja omistavan, ei omaa vanhurskautta, sitä, joka laista tulee, vaan sen, joka tulee Kristuksen uskon kautta, sen vanhurskauden, joka tulee Jumalasta uskon perusteella;
and be found in him, not having a righteousness of my own, that which is of the law, but that which is through faith in Christ, the righteousness which is from God by faith;
not having my righteousness, which [is] of law, but that which [is] through faith of Christ -- the righteousness that is of God by the faith,
- 10** tunteakseni hänet ja hänen ylösousemisensa voiman ja hänen kärsimyksiensä osallisuuden, tullessani hänen kaltaisekseen samankaltaisen kuoleman kautta,
that I may know him, and the power of his resurrection, and the fellowship of his sufferings, becoming conformed to his death;
to know him, and the power of his rising again, and the fellowship of his sufferings, being conformed to his death,
- 11** jos minä ehkä pääsen ylösousemiseen kuolleista.
if by any means I may attain to the resurrection from the dead.
if anyhow I may attain to the rising again of the dead.
- 12** Ei niin, että jo olisin sen saavuttanut tai että jo olisin tullut täydelliseksi, vaan minä riennän sitä kohti, että minä sen omakseni voittaisin, koskapa Kristus Jeesus on voittanut minut.
Not that I have already obtained, or am already made perfect; but I press on, if it is so that I may take hold of that for which also I was laid hold of by Christ Jesus.
Not that I did already obtain, or have been already perfected; but I pursue, if also I may lay hold of that for which also I was laid hold of by the Christ Jesus;

- 13** Veljet, minä en vielä katso sitä voittaneeni; mutta yhden minä teen: unhottaen sen, mikä on takana, ja kurottautuen sitä kohti, mikä on edessäpäin,
Brothers, I don't regard myself as yet having laid hold, but one thing I do. Forgetting the things which are behind, and stretching forward to the things which are before,
brethren, I do not reckon myself to have laid hold; and one thing -- the things behind indeed forgetting, and to the things before stretching forth --
- 14** minä riennän kohti päämäärää, voittopalkintoa, johon Jumala on minut taivaallisella kutsumisella kutsunut Kristuksessa Jeesuksessa.
I press on toward the goal to the prize of the high calling of God in Christ Jesus.
to the mark I pursue for the prize of the high calling of God in Christ Jesus.
- 15** Olkoon siis meillä, niin monta kuin meitä on täydellistä, tämä mieli; ja jos teillä jossakin kohden on toinen mieli, niin Jumala on siinäkin teille ilmoittava, kuinka asia on.
Let us therefore, as many as are perfect, think this way. If in anything you think otherwise, this God will also reveal that to you.
As many, therefore, as [are] perfect -- let us think this, and if [in] anything ye think otherwise, this also shall God reveal to you,
- 16** Kunhan vain, mihin saakka olemme ehtineetkin, vaellamme samaa tietä!
Nevertheless, to the extent that we have already attained, let us walk by the same rule.
Let us be of the same mind.
but to what we have come -- by the same rule walk, the same thing think;
- 17** Olkaa minun seuraajiani, veljet, ja katselkaa niitä, jotka näin vaeltavat, niinkuin me olemme teille esikuvana.
Brothers, be imitators together of me, and note those who walk this way, even as you have us for an example.
become followers together of me, brethren, and observe those thus walking, according as ye have us -- a pattern;
- 18** Sillä monet, joista usein olen sen teille sanonut ja nyt aivan itkien sanon, vaeltavat Kristuksen ristin vihollisina;
For many walk, of whom I told you often, and now tell you even weeping, as the enemies of the cross of Christ,
for many walk of whom many times I told you -- and now also weeping tell -- the enemies of the cross of the Christ!
- 19** heidän loppunsa on kadotus, vatsa on heidän jumalansa, heidän kunnianaan on heidän häpeänsä, ja maallisiin on heidän mielensä.
whose end is destruction, whose god is the belly, and whose glory is in their shame, who think about earthly things.
whose end [is] destruction, whose god [is] the belly, and whose glory [is] in their shame, who the things on earth are minding.

- 20** **Mutta meillä on yhdyskuntamme taivaissa, ja sieltä me myös odotamme Herra Jeesusta Kristusta Vapahtajaksi,**
For our citizenship is in heaven, from where we also wait for a Savior, the Lord, Jesus Christ;
For our citizenship is in the heavens, whence also a Saviour we await -- the Lord Jesus Christ --
- 21** **joka on muuttava meidän alennustilamme ruumiin kirkkautensa ruumiin kaltaiseksi sillä voimallaan, jolla hän myös voi tehdä kaikki itsellensä alamaiseksi.**
who will change the body of our humiliation to be conformed to the body of his glory, according to the working whereby he is able even to subject all things to himself.
who shall transform the body of our humiliation to its becoming conformed to the body of his glory, according to the working of his power, even to subject to himself the all things.
- 1** **Sentähden, rakkaat ja ikävöidyt veljeni, te minun iloni ja kruununi, seisokaa näin Herrassa lujina, rakkaat!**
Therefore, my brothers, beloved and longed for, my joy and crown, so stand firm in the Lord, my beloved.
So then, my brethren, beloved and longed for, my joy and crown, so stand ye in the Lord, beloved.
- 2** **Euodiaa minä kehoitan ja Syntykeä minä kehoitan olemaan yksimielisiä Herrassa.**
I exhort Euodia, and I exhort Syntyche, to think the same way in the Lord.
Euodia I exhort, and Syntyche I exhort, to be of the same mind in the Lord;
- 3** **Myös sinua, sinä minun oikea Synsygukseni, minä pyydän: ole näille vaimoille avullinen, sillä he ovat taistelleet minun kanssani evankeliumin hyväksi, yhdessä sekä Klemensin että muiden työtoverieni kanssa, joiden nimet ovat elämän kirjassa.**
Yes, I beg you also, true yoke-fellow, help these women, for they labored with me in the gospel, with Clement also, and the rest of my fellow workers, whose names are in the book of life.
and I ask also thee, genuine yoke-fellow, be assisting those women who in the good news did strive along with me, with Clement also, and the others, my fellow-workers, whose names [are] in the book of life.
- 4** **Iloitkaa aina Herrassa! Vieläkin minä sanon: iloitkaa!**
Rejoice in the Lord always. Again I will say, Rejoice!
Rejoice in the Lord always; again I will say, rejoice;
- 5** **Tulkoon teidän lempeytenne kaikkien ihmisten tietoon. Herra on lähellä.**
Let your mildness be known to all men. The Lord is at hand.
let your forbearance be known to all men; the Lord [is] near;

- 6 Älkää mistään murehtiko, vaan kaikessa saattakaa pyyntönne rukouksella ja anomisella kiitoksen kanssa Jumalalle tiettäväksi,**
In nothing be anxious, but in everything, by prayer and petition with thanksgiving, let your requests be made known to God.
for nothing be anxious, but in everything by prayer, and by supplication, with thanksgiving, let your requests be made known unto God;
- 7 ja Jumalan rauha, joka on kaikkea ymmärrystä ylempi, on varjeleva teidän sydämenne ja ajatuksenne Kristuksessa Jeesuksessa.**
The peace of God, which passes all understanding, will guard your hearts and your thoughts in Christ Jesus.
and the peace of God, that is surpassing all understanding, shall guard your hearts and your thoughts in Christ Jesus.
- 8 Ja vielä, veljet, kaikki, mikä on totta, mikä kunnioitettavaa, mikä oikeaa, mikä puhdasta, mikä rakastettavaa, mikä hyvältä kuuluvaa, jos on jokin avu ja jos on jotakin kiitettävää, sitä ajatelkaa;**
Finally, brothers, whatever things are true, whatever things are honorable, whatever things are just, whatever things are pure, whatever things are lovely, whatever things are of good report; if there is any virtue, and if there is any praise, think about these things.
As to the rest, brethren, as many things as are true, as many as [are] grave, as many as [are] righteous, as many as [are] pure, as many as [are] lovely, as many as [are] of good report, if any worthiness, and if any praise, these things think upon;
- 9 mitä myös olette oppineet ja saaneet ja minulta kuulleet ja minussa nähneet, sitä tehkää, niin rauhan Jumala on oleva teidän kanssanne.**
The things which you learned, received, heard, and saw in me: do these things, and the God of peace will be with you.
the things that also ye did learn, and receive, and hear, and saw in me, those do, and the God of the peace shall be with you.
- 10 Minä ihastuin suuresti Herrassa, että te jo vihdoinkin olitte elpyneet pitämään minusta huolta, johon teillä ennenkin oli ollut halua, vaikka ei tilaisuutta.**
But I rejoice in the Lord greatly, that now at length you have revived your thought for me; in which you did indeed take thought, but you lacked opportunity.
And I rejoiced in the Lord greatly, that now at length ye flourished again in caring for me, for which also ye were caring, and lacked opportunity;
- 11 Ei niin, että minä puutteen vuoksi tätä sanon; sillä minä olen oppinut oloihini tyytymään.**
Not that I speak in respect to lack, for I have learned in whatever state I am, to be content in it.
not that in respect of want I say [it], for I did learn in the things in which I am -- to be content;

- 12 Osaan elää niukkuudessa, osaan myös elää runsaudessa; kaikkeen ja kaikenlaisiin oloihin minä olen tottunut; sekä olemaan ravittuna että näkemään nälkää, elämään sekä runsaudessa että puutteessa.**
I know how to be humbled, and I know also how to abound. In everything and in all things have I learned the secret both to be filled and to be hungry, both to abound and to be in need.
I have known both to be abased, and I have known to abound; in everything and in all things I have been initiated, both to be full and to be hungry, both to abound and to be in want.
- 13 Kaikki minä voin hänessä, joka minua vahvistaa.**
I can do all things through Christ, who strengthens me.
For all things I have strength, in Christ's strengthening me;
- 14 Kuitenkin teitte hyvin, kun otitte osaa minun ahdinkooni.**
However you did well that you had fellowship with my affliction.
but ye did well, having communicated with my tribulation;
- 15 Tiedättehän tekin, filippiläiset, että evankeliumin alkuaikoina, kun lähdin Makedoniasta, ei mikään muu seurakunta kuin te yksin käynyt minun kanssani tiliyhteyteen annetusta ja vastaanotetusta.**
You yourselves also know, you Philippians, that in the beginning of the gospel, when I departed from Macedonia, no assembly had fellowship with me in the matter of giving and receiving but you only.
and ye have known, even ye Philippians, that in the beginning of the good news when I went forth from Macedonia, no assembly did communicate with me in regard to giving and receiving except ye only;
- 16 Sillä Tessalonikaankin te minulle kerran, jopa kahdesti, lähetitte, mitä tarvitsin.**
For even in Thessalonica you sent once and again to my need.
because also in Thessalonica, both once and again to my need ye sent;
- 17 Ei niin, että haluaisin lahjaa, vaan minä haluan teidän hyväksenne karttuvaa hedelmää.**
Not that I seek for the gift, but I seek for the fruit that increases to your account.
not that I seek after the gift, but I seek after the fruit that is overflowing to your account;
- 18 Olen nyt saanut kaikkea, jopa ylenpalttisesti; minulla on yllinkyllin, saatuani Epafroditukselta teidän lähetyksenne, joka on "suloinen tuoksu", otollinen, Jumalalle mieluinen uhri.**
But I have all things, and abound. I am filled, having received from Epaphroditus the things that came from you, a sweet-smelling fragrance, an acceptable and well-pleasing sacrifice to God.
and I have all things, and abound; I am filled, having received from Epaphroditus the things from you -- an odour of a sweet smell -- a sacrifice acceptable, well-pleasing to

19 Mutta minun Jumalani on rikkautensa mukaisesti täyttävä kaikki teidän tarpeen kirkkaudessa, Kristuksessa Jeesuksessa.

My God will supply every need of yours according to his riches in glory in Christ Jesus. and my God shall supply all your need, according to His riches in glory in Christ Jesus;

20 Mutta meidän Jumalallemme ja Isällemme kunnia aina ja iankaikkisesti! Amen.

Now to our God and Father be the glory forever and ever. Amen.

and to God, even our Father, [is] the glory -- to the ages of the ages. Amen.

21 Tervehdys jokaiselle pyhälle Kristuksessa Jeesuksessa. Tervehdyksen lähettävät teille minun kanssani olevat veljet.

Greet every saint in Christ Jesus. The brothers who are with me greet you.

Salute ye every saint in Christ Jesus; there salute you the brethren with me;

22 Tervehdyksen lähettävät teille kaikki pyhät, mutta varsinkin ne, jotka ovat keisarin huoneväkeä.

All the saints greet you, especially those who are of Caesar`s household.

there salute you all the saints, and specially those of Caesar`s house;

23 Herran Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän henkenne kanssa.

The grace of the Lord Jesus Christ be with you all.

the grace of our Lord Jesus Christ [is] with you all. Amen.

1 Paavali, Jumalan tahdosta Kristuksen Jeesuksen apostoli, ja veli Timoteus

Paul, an apostle of Christ Jesus through the will of God, and Timothy our brother,

Paul, an apostle of Jesus Christ through the will of God, and Timotheus the brother,

2 Kolossassa asuville pyhille ja uskoville veljille Kristuksessa. Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme!

To the saints and faithful brothers in Christ [who are] at Colossae: Grace to you and peace from God, our Father, and the Lord, Jesus Christ.

to the saints in Colossae, and to the faithful brethren in Christ: Grace to you, and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ!

3 Me kiitämme Jumalaa, Herramme Jeesuksen Kristuksen Isää, aina kun rukoilemme teidän edestänne,

We give thanks to God, the Father of our Lord, Jesus Christ, praying always for you,

We give thanks to the God and Father of our Lord Jesus Christ, always praying for you,

4 sillä me olemme saaneet kuulla teidän uskostanne Kristuksessa Jeesuksessa ja rakkaudesta, mikä teillä on kaikkia pyhiä kohtaan;

having heard of your faith in Christ Jesus, and of the love which you have toward all the saints,

having heard of your faith in Christ Jesus, and of the love that [is] to all the saints,

- 5** me kiitämme häntä sen toivon tähden, joka teille on talletettuna taivaissa ja josta jo ennen olette kuulleet sen evankeliumin totuuden sanassa,
because of the hope which is laid up for you in the heavens, whereof you heard before in the word of the truth of the gospel,
because of the hope that is laid up for you in the heavens, which ye heard of before in the word of the truth of the good news,
- 6** joka on tullut teidän tykönnne, niinkuin se on myös kaikessa maailmassa, missä se kantaa hedelmää ja kasvaa, samoin kuin teidänkin keskuudessanne siitä päivästä alkaen, jona te kuulitte ja opitte tuntemaan Jumalan armon totuudessa,
which has come to you; even as it is also in all the world bearing fruit and increasing, as it does in you also, since the day you heard and knew the grace of God in truth;
which is present to you, as also in all the world, and is bearing fruit, as also in you, from the day in which ye heard, and knew the grace of God in truth;
- 7** niinkuin te sen opitte Epafraalta, meidän rakkaalta kanssapalvelijaltamme, joka on uskollinen Kristuksen palvelija teidän hyväksenne
even as you learned of Epaphras our beloved fellow-servant, who is a faithful minister of Christ on our behalf,
as ye also learned from Epaphras, our beloved fellow-servant, who is for you a faithful ministrant of the Christ,
- 8** ja joka myös on kertonut meille teidän rakkaudestanne Hengessä.
who also declared to us your love in the Spirit.
who also did declare to us your love in the Spirit.
- 9** Sentähden emme mekään, siitä päivästä alkaen, jona sen kuulimme, ole lakanneet teidän edestänne rukoilemasta ja anomasta, että tulisitte täyteen hänen tahtonsa tuntemista kaikessa hengellisessä viisaudessa ja ymmärtämisessä,
For this cause, we also, since the day we heard this, haven` t ceased to pray and make requests for you, that you may be filled with the knowledge of his will in all spiritual wisdom and understanding,
Because of this, we also, from the day in which we heard, do not cease praying for you, and asking that ye may be filled with the full knowledge of His will in all wisdom and spiritual understanding,
- 10** vaeltaaksenne Herran edessä arvollisesti, hänelle kaikessa otollisesti, kaikessa hyvässä työssä hedelmää kantaen ja kasvaen Jumalan tuntemisen kautta,
to walk worthily of the Lord, to please him in all respects, bearing fruit in every good work, and increasing in the knowledge of God;
to your walking worthily of the Lord to all pleasing, in every good work being fruitful, and increasing to the knowledge of God,

- 11 ja hänen kirkkautensa väkevyyden mukaan kaikella voimalla vahvistettuina olemaan kaikessa kestäviä ja pitkämielisiä, ilolla strengthened with all power, according to the might of his glory, to all patience and perseverance with joy; in all might being made mighty according to the power of His glory, to all endurance and long-suffering with joy.**
- 12 kiittäen Isää, joka on tehnyt teidät soveliaiksi olemaan osalliset siitä perinnöstä, mikä pyhillä on valkeudessa, giving thanks to the Father, who made us fit to be partakers of the inheritance of the saints in light; Giving thanks to the Father who did make us meet for the participation of the inheritance of the saints in the light,**
- 13 häntä, joka on pelastanut meidät pimeyden vallasta ja siirtänyt meidät rakkaan Poikansa valtakuntaan. who delivered us out of the power of darkness, and translated us into the kingdom of the Son of his love; who did rescue us out of the authority of the darkness, and did translate [us] into the reign of the Son of His love,**
- 14 Hänessä meillä on lunastus, syntien anteeksisaaminen, in whom we have our redemption through his blood, the forgiveness of our sins; in whom we have the redemption through his blood, the forgiveness of the sins,**
- 15 ja hän on näkymättömän Jumalan kuva, esikoinen ennen kaikkea luomakuntaa. who is the image of the invisible God, the firstborn of all creation. who is the image of the invisible God, first-born of all creation,**
- 16 Sillä hänessä luotiin kaikki, mikä taivaissa ja mikä maan päällä on, näkyväiset ja näkymättömät, olkoot ne valtaistuimia tai herrauksia, hallituksia tai valtoja, kaikki on luotu hänen kauttansa ja häneen, For in him were all things created, in the heavens and on the earth, things visible and things invisible, whether thrones or dominions or principalities or powers; all things have been created through him, and to him. because in him were the all things created, those in the heavens, and those upon the earth, those visible, and those invisible, whether thrones, whether lordships, whether principalities, whether authorities; all things through him, and for him, have been**
- 17 ja hän on ennen kaikkia, ja hänessä pysyy kaikki voimassa. He is before all things, and in him all things are held together. and himself is before all, and the all things in him have consisted.**

- 18** Ja hän on ruumiin, se on: seurakunnan, pää; hän, joka on alku, esikoinen kuolleista nousseitten joukossa, että hän olisi kaikessa ensimmäinen.
He is the head of the body, the assembly, who is the beginning, the firstborn from the dead; that in all things he might have the preeminence.
And himself is the head of the body -- the assembly -- who is a beginning, a first-born out of the dead, that he might become in all [things] -- himself -- first,
- 19** Sillä Jumala näki hyväksi, että kaikki täyteys hänessä asuisi
For all the fullness was pleased to dwell in him;
because in him it did please all the fulness to tabernacle,
- 20** ja että hän, tehden rauhan hänen ristinsä veren kautta, hänen kauttaan sovittaisi itsensä kanssa kaikki, hänen kauttaan kaikki sekä maan päällä että taivaissa.
and through him to reconcile all things to himself, having made peace through the blood of his cross. Through him, I say, whether things on the earth, or things in the heavens.
and through him to reconcile the all things to himself -- having made peace through the blood of his cross -- through him, whether the things upon the earth, whether the things in the heavens.
- 21** Teidätkin, jotka ennen olitte vieraantuneet ja mieleltänne hänen vihamiehiänsä pahoissa teoissanne, hän nyt on sovittanut
You, being in past times alienated and enemies in your mind in your evil works,
And you -- once being alienated, and enemies in the mind, in the evil works, yet now did he reconcile,
- 22** Poikansa lihan ruumiissa kuoleman kautta, asettaakseen teidät pyhinä ja nuhteettomina ja moitteettomina eteensä,
yet now he has reconciled in the body of his flesh through death, to present you holy and without blemish and blameless before him,
in the body of his flesh through the death, to present you holy, and unblemished, and unblameable before himself,
- 23** jos te vain pysytte uskossa, siihen perustuneina ja siinä lujina, horjahtamatta pois sen evankeliumin toivosta, jonka olette kuulleet, jota on julistettu kaikessa luomakunnassa taivaan alla ja jonka palvelijaksi minä, Paavali, olen tullut.
if it is so that you continue in the faith, grounded and steadfast, and not moved away from the hope of the gospel which you heard, which was preached in all creation under heaven; of which I, Paul, was made a servant.
if also ye remain in the faith, being founded and settled, and not moved away from the hope of the good news, which ye heard, which was preached in all the creation that [is] under the heaven, of which I became -- I Paul -- a ministrant.

- 24** Nyt minä iloitsen kärsiessäni teidän tähtenne, ja mikä vielä puuttuu Kristuksen ahdistuksista, sen minä täytän lihassani hänen ruumiinsa hyväksi, joka on seurakunta,
Now I rejoice in my sufferings for your sake, and fill up on my part that which is lacking of the afflictions of Christ in my flesh for his body's sake, which is the assembly;
I now rejoice in my sufferings for you, and do fill up the things lacking of the tribulations of the Christ in my flesh for his body, which is the assembly,
- 25** jonka palvelijaksi minä olen tullut Jumalan armotalouden mukaan, joka minulle on annettu teitä varten, täydellisesti julistaakseni Jumalan sanan,
of which I was made a servant, according to the stewardship of God which was given me toward you, to fulfill the word of God,
of which I -- I did become a ministrant according to the dispensation of God, that was given to me for you, to fulfill the word of God,
- 26** sen salaisuuden, joka on ollut kätkeytyneenä ikuisista ajoista ja polvesta polveen, mutta joka nyt on ilmoitettu hänen pyhillensä,
the mystery which has been hidden for ages and generations. But now it has been revealed to his saints,
the secret that hath been hid from the ages and from the generations, but now was manifested to his saints,
- 27** joille Jumala tahtoi tehdä tiettäväksi, kuinka suuri pakanain keskuudessa on tämän salaisuuden kirkkaus: Kristus teissä, kirkkauden toivo.
to whom God was pleased to make known what are the riches of the glory of this mystery among the Gentiles, who is Christ in you, the hope of glory;
to whom God did will to make known what [is] the riches of the glory of this secret among the nations -- which is Christ in you, the hope of the glory,
- 28** Ja häntä me julistamme, neuvoen jokaista ihmistä ja opettaen jokaista ihmistä kaikella viisaudella, asettaaksemme esiin jokaisen ihmisen täydellisenä Kristuksessa.
whom we proclaim, admonishing every man and teaching every man in all wisdom, that we may present every man perfect in Christ;
whom we proclaim, warning every man, and teaching every man, in all wisdom, that we may present every man perfect in Christ Jesus,
- 29** Sitä varten minä vaivaa näenkin, taistellen hänen vaikutuksensa mukaan, joka minussa voimallisesti vaikuttaa.
for which I also labor, striving according to his working, which works in me mightily.
for which also I labour, striving according to his working that is working in me in power.
- 1** Sillä minä tahdon, että te tiedätte, kuinka suuri kilvoittelu minulla on teidän tähtenne ja laodikealaisten ja kaikkien tähden, jotka eivät ole minun ruumiillisia kasvojani nähneet,
For I desire to have you know how greatly I strive for you, and for them at Laodicea, and for as many as have not seen my face in the flesh;
For I wish you to know how great a conflict I have for you and those in Laodicea, and as many as have not seen my face in the flesh,

- 2** että heidän sydämensä, yhteenliittyneinä rakkaudessa, saisivat kehoitusta omistamaan täyden ymmärtämyksen koko rikkauden ja pääsisivät tuntemaan Jumalan salaisuuden, Kristuksen,
that their hearts may be comforted, they being knit together in love, and to all riches of the full assurance of understanding, that they may know the mystery of God, both of the Father and of Christ,
that their hearts may be comforted, being united in love, and to all riches of the full assurance of the understanding, to the full knowledge of the secret of the God and Father, and of the Christ,
- 3** jossa kaikki viisauden ja tiedon aarteet ovat kätkeytyinä.
in whom are all the treasures of wisdom and knowledge hidden.
in whom are all the treasures of the wisdom and the knowledge hid,
- 4** Tämän minä sanon, ettei kukaan teitä pettäisi suostuttelevilla puheilla.
This I say that no one may delude you with persuasiveness of speech.
and this I say, that no one may beguile you in enticing words,
- 5** Sillä jos ruumiillisesti olenkin poissa, olen kuitenkin teidän kanssanne hengessä ja iloitsen nähdessäni järjestyksen, joka teidän keskuudessanne vallitsee, ja teidän lujan uskonne Kristukseen.
For though I am absent in the flesh, yet am I with you in the spirit, rejoicing and seeing your order, and the steadfastness of your faith in Christ.
for if even in the flesh I am absent -- yet in the spirit I am with you, joying and beholding your order, and the stedfastness of your faith in regard to Christ;
- 6** Niinkuin te siis olette omaksenne ottaneet Kristuksen Jeesuksen, Herran, niin vaeltakaa hänessä,
As therefore you received Christ Jesus, the Lord, walk in him,
as, then, ye did receive Christ Jesus the Lord, in him walk ye,
- 7** juurtuneina häneen ja hänessä rakentuen ja uskossa vahvistuen, niinkuin teille on opetettu; ja olkoon teidän kiitoksenne ylitsevuotavainen.
rooted and built up in him, and established in your faith, even as you were taught, abounding in it in thanksgiving.
being rooted and built up in him, and confirmed in the faith, as ye were taught -- abounding in it in thanksgiving.
- 8** Katsokaa, ettei kukaan saa teitä saaliikseen järkeisopilla ja tyhjällä petoksella, pitäytyen ihmisten perinnäissääntöihin ja maailman alkeisvoimiin eikä Kristukseen.
Be careful that you don't let anyone rob you through his philosophy and vain deceit, after the tradition of men, after the elements of the world, and not after Christ.
See that no one shall be carrying you away as spoil through the philosophy and vain deceit, according to the deliverance of men, according to the rudiments of the world, and not according to Christ,

- 9 Sillä hänessä asuu jumaluuden koko täyteys ruumiillisesti,
For in him all the fullness of the Godhead dwells bodily,
because in him doth tabernacle all the fulness of the Godhead bodily,**
- 10 ja te olette täytetyt hänessä, joka on kaiken hallituksen ja vallan pää,
and in him you are made full, who is the head of all principality and power;
and ye are in him made full, who is the head of all principality and authority,**
- 11 ja hänessä te myös olette ympärileikatut, ette käsintehdyllä ympärileikkauksella, vaan lihan ruumiin poisriisumisella, Kristuksen ympärileikkauksella:
in whom you were also circumcised with a circumcision not made with hands, in the putting off of the body of the sins of the flesh, in the circumcision of Christ;
in whom also ye were circumcised with a circumcision not made with hands, in the putting off of the body of the sins of the flesh in the circumcision of the Christ,**
- 12 ollen haudattuina hänen kanssaan kasteessa, jossa te myös hänen kanssaan olette herätetyt uskon kautta, jonka vaikuttaa Jumala, joka herätti hänet kuolleista.
having been buried with him in baptism, in which you were also raised with him through faith in the working of God, who raised him from the dead.
being buried with him in the baptism, in which also ye rose with [him] through the faith of the working of God, who did raise him out of the dead.**
- 13 Ja teidät, jotka olitte kuolleet rikoksiinne ja lihanne ympärileikkaamattomuuteen, teidät hän teki eläväksi yhdessä hänen kanssaan, antaen meille anteeksi kaikki rikokset,
You were dead through your trespasses and the uncircumcision of your flesh. He made you alive together with him, having forgiven us all our trespasses;
And you -- being dead in the trespasses and the uncircumcision of your flesh -- He made alive together with him, having forgiven you all the trespasses,**
- 14 ja pyyhki pois sen kirjoituksen säädöksineen, joka oli meitä vastaan ja oli meidän vastustajamme; sen hän otti meidän tieltämme pois ja naulitsi ristiin.
having blotted out the bond written in ordinances that was against us, which was contrary to us; and he has taken it out that way, nailing it to the cross;
having blotted out the handwriting in the ordinances that is against us, that was contrary to us, and he hath taken it out of the way, having nailed it to the cross;**
- 15 Hän riisui aseet hallituksilta ja valloilta ja asetti heidät julkisen häpeän alaisiksi; hän sai heistä hänen kauttaan voiton riemun.
having stripped the principalities and the powers, he made a show of them openly, triumphing over them in it.
having stripped the principalities and the authorities, he made a shew of them openly -- having triumphed over them in it.**

- 16 Älköön siis kukaan teitä tuomitko syömisestä tai juomisesta, älköön myös minkään juhlan tai uudenkuun tai sapatin johdosta,**
Let no man therefore judge you in eating, or in drinking, or with respect to a feast day or a new moon or a Sabbath day,
Let no one, then, judge you in eating or in drinking, or in respect of a feast, or of a new moon, or of sabbaths,
- 17 jotka vain ovat tulevaisten varjo, mutta ruumis on Kristuksen.**
which are a shadow of the things to come; but the body is Christ`s.
which are a shadow of the coming things, and the body [is] of the Christ;
- 18 Älköön teiltä riistäkö voittopalkintoanne kukaan, joka on mieltynyt nöyryyteen ja enkelien palvelemiseen ja pöyhkeilee näyistään ja on lihallisen mielensä turhaan**
Let no man rob you of your prize by a voluntary humility and worshipping of the angels, dwelling in the things which he has not seen, vainly puffed up by his fleshly mind,
let no one beguile you of your prize, delighting in humble-mindedness and [in] worship of the messengers, intruding into the things he hath not seen, being vainly puffed up by the mind of his flesh,
- 19 eikä pitäydy häneen, joka on pää ja josta koko ruumis, nivelten ja jänteiden avulla koossa pysyen, kasvaa Jumalan antamaa kasvua.**
and not holding firmly to the Head, from whom all the body, being supplied and knit together through the joints and ligaments, grows with God`s growth.
and not holding the head, from which all the body -- through the joints and bands gathering supply, and being knit together -- may increase with the increase of God.
- 20 Jos te olette Kristuksen kanssa kuolleet pois maailman alkeisvoimista, miksi te, ikäänkuin eläisitte maailmassa, sallitte määrätä itsellenne säädöksiä:**
If you died with Christ from the elements of the world, why, as though living in the world, do you subject yourselves to ordinances,
If, then, ye did die with the Christ from the rudiments of the world, why, as living in the world, are ye subject to ordinances?
- 21 "Älä tartu, älä maista, älä koske!"**
"Don`t handle, nor taste, nor touch"
-- thou mayest not touch, nor taste, nor handle --
- 22 - sehän on kaikki tarkoitettu katoamaan käyttämisen kautta - ihmisten käskyjen ja oppien mukaan?**
(all which things are to perish with the using), after the precepts and doctrines of men?
which are all for destruction with the using, after the commands and teachings of men,

23 Tällä kaikella tosin on viisauden maine itsevalitun jumalanpalveluksen ja nöyryyden vuoksi ja sentähden, ettei se ruumista säästä; mutta se on ilman mitään arvoa, ja se tapahtuu lihan tyydyttämiseksi.

Which things indeed appear like wisdom in self-imposed worship, and humility, and severity to the body; but aren't of any value against the indulgence of the flesh.

which are, indeed, having a matter of wisdom in will-worship, and humble-mindedness, and neglecting of body -- not in any honour, unto a satisfying of the flesh.

1 Jos te siis olette herätetyt Kristuksen kanssa, niin etsikää sitä, mikä on ylhäällä, jossa Kristus on, istuen Jumalan oikealla puolella.

If then you were raised together with Christ, seek the things that are above, where Christ is, seated on the right hand of God.

If, then, ye were raised with the Christ, the things above seek ye, where the Christ is, on the right hand of God seated,

2 Olkoon mielenne siihen, mikä ylhäällä on, älköön siihen, mikä on maan päällä.

Set your mind on the things that are above, not on the things that are on the earth.

the things above mind ye, not the things upon the earth,

3 Sillä te olette kuolleet, ja teidän elämänne on kätkeytynä Kristuksen kanssa Jumalassa; For you died, and your life is hidden with Christ in God.

for ye did die, and your life hath been hid with the Christ in God;

4 kun Kristus, meidän elämämme, ilmestyy, silloin tekin hänen kanssaan ilmestytte kirkkaudessa.

When Christ, our life, is revealed, then you will also be revealed with him in glory.

when the Christ -- our life -- may be manifested, then also we with him shall be manifested in glory.

5 Kuolettakaa siis maalliset jäsenenne: haureus, saastaisuus, kiihko, paha himo ja ahneus, joka on epäjumalanpalvelusta,

Put to death therefore your members which are on the earth: sexual immorality, uncleanness, passion, evil desire, and covetousness, which is idolatry;

Put to death, then, your members that [are] upon the earth -- whoredom, uncleanness, passion, evil desire, and the covetousness, which is idolatry --

6 sillä niiden tähden tulee Jumalan viha,

for which things' sake the wrath of God comes on the sons of disobedience.

because of which things cometh the anger of God upon the sons of the disobedience,

7 ja niissä tekin ennen vaelsitte, kun niissä elitte.

You also once walked in those, when you lived in these things;

in which also ye -- ye did walk once, when ye lived in them;

- 8** **Mutta nyt pankaa tekin pois ne kaikki: viha, kiivastus, pahuus, herjaus ja häpeällinen puhe suustanne.**
but now you also put them all away: anger, wrath, malice, slander, and shameful speaking out of your mouth.
but now put off, even ye, the whole -- anger, wrath, malice, evil-speaking, filthy talking -- out of your mouth.
- 9** **Älkää puhuko valhetta toisistanne, te, jotka olette riisuneet pois vanhan ihmisen tekoinensa**
Don` t lie to one another, seeing that you have put off the old man with his doings, Lie not one to another, having put off the old man with his practices,
- 10** **ja pukeutuneet uuteen, joka uudistuu tietoon, Luojaansa kuvan mukaan.**
and have put on the new man, that is being renewed in knowledge after the image of his Creator,
and having put on the new, which is renewed in regard to knowledge, after the image of Him who did create him;
- 11** **Ja tässä ei ole kreikkalaista eikä juutalaista, ei ympärileikkausta eikä ympärileikkaamattomuutta, ei barbaaria, ei skyyttalaista, ei orjaa, ei vapaata, vaan kaikki ja kaikissa on Kristus.**
where there can` t be Greek and Jew, circumcision and uncircumcision, barbarian, Scythian, bondservant, freeman; but Christ is all, and in all.
where there is not Greek and Jew, circumcision and uncircumcision, foreigner, Scythian, servant, freeman -- but the all and in all -- Christ.
- 12** **Pukeutukaa siis te, jotka olette Jumalan valituista, pyhiä ja rakkaita, sydämelliseen armahtavaisuuteen, ystävällisyyteen, nöyryyteen, sävyisyyteen, pitkämielisyyteen,**
Put on therefore, as God`s elect, holy and beloved, a heart of compassion, kindness, lowliness, humility, and perseverance;
Put on, therefore, as choice ones of God, holy and beloved, bowels of mercies, kindness, humble-mindedness, meekness, long-suffering,
- 13** **kärsikää toinen toistanne ja antakaa toisillenne anteeksi, jos kenellä on moitetta toista vastaan. Niinkuin Herrakin on antanut teille anteeksi, niin myös te antakaa.**
bearing with one another, and forgiving each other, if any man has a complaint against any; even as the Lord forgave you, so also do.
forbearing one another, and forgiving each other, if any one with any one may have a quarrel, as also the Christ did forgive you -- so also ye;
- 14** **Mutta kaiken tämän lisäksi pukeutukaa rakkauteen, mikä on täydellisyyden side.**
Above all these things, walk in love, which is the bond of perfection.
and above all these things, [have] love, which is a bond of the perfection,

- 15 Ja vallitkoon teidän sydämissänne Kristuksen rauha, johon te olette kutsututkin yhdessä ruumiissa, ja olkaa kiitolliset.**

Let the peace of Christ rule in your hearts, to which also you were called in one body. Be thankful.

and let the peace of God rule in your hearts, to which also ye were called in one body, and become thankful.

- 16 Runsaasti asukoon teissä Kristuksen sana; opettakaa ja neuvokaa toinen toistanne kaikessa viisaudessa, psalmeilla, kiitosvirsillä ja hengellisillä lauluilla, veisaten kiitollisesti Jumalalle sydämissänne.**

Let the word of Christ dwell in you richly; in all wisdom teaching and admonishing one another with psalms, hymns, and spiritual songs, singing with grace in your hearts to God.

Let the word of Christ dwell in you richly, in all wisdom, teaching and admonishing each other, in psalms, and hymns, and spiritual songs, in grace singing in your hearts to the Lord;

- 17 Ja kaikki, minkä teette sanalla tai työllä, kaikki tehkää Herran Jeesuksen nimessä, kiittäen Isää Jumalaa hänen kauttansa.**

Whatever you do, in word or in deed, do all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God, the Father, through him.

and all, whatever ye may do in word or in work, [do] all things in the name of the Lord Jesus -- giving thanks to the God and Father, through him.

- 18 Vaimot, olkaa miehellenne alamaiset, niinkuin sopii Herrassa.**

Wives, be in subjection to your husbands, as is fitting in the Lord.

The wives! be subject to your own husbands, as is fit in the Lord;

- 19 Miehet, rakastakaa vaimojanne, älkääkä olko heitä kohtaan katkerat.**

Husbands, love your wives, and don't be bitter against them.

the husbands! love your wives, and be not bitter with them;

- 20 Lapset, olkaa vanhemmillenne kuuliaiset kaikessa, sillä se on otollista Herrassa.**

Children, obey your parents in all things, for this pleases the Lord.

the children! obey the parents in all things, for this is well-pleasing to the Lord;

- 21 Isät, älkää kiihoittako lapsianne, etteivät he kävisi aroiksi.**

Fathers, don't provoke your children, so that they won't be discouraged.

the fathers! vex not your children, lest they be discouraged.

- 22 Palvelijat, olkaa maallisille isännillenne kaikessa kuuliaiset, ei silmänpalvelijoina, ihmisille mieliksi, vaan sydämen yksinkertaisuudessa peljäten Herraa.**

Servants, obey in all things those who are your masters according to the flesh, not just when they are looking, as men-pleasers, but in singleness of heart, fearing the Lord.

The servants! obey in all things those who are masters according to the flesh, not in eye-service as men-pleasers, but in simplicity of heart, fearing God;

- 23** Kaikki, mitä teette, se tehkää sydämestänne, niinkuin Herralle eikä ihmisille,
Whatever you do, work heartily, as for the Lord, and not for men,
and all, whatever ye may do -- out of soul work -- as to the Lord, and not to men,
- 24** tietäen, että te saatte Herralta palkaksi perinnön; te palvelette Herra Kristusta.
knowing that from the Lord you will receive the reward of the inheritance; for you serve
the Lord, Christ.
having known that from the Lord ye shall receive the recompense of the inheritance -- for
the Lord Christ ye serve;
- 25** Sillä se, joka tekee väärin, on saava takaisin, mitä on väärin tehnyt; ja henkilöön ei
katsota.
For he who does wrong will receive again for the wrong that he has done, and there is no
partiality.
and he who is doing unrighteously shall receive what he did unrighteously, and there is
no acceptance of persons.
- 1** Isännät, tehkää palvelijoillenne, mitä oikeus ja kohtuus vaatii, sillä te tiedätte, että
teilläkin on Herra taivaassa.
Masters, give to your servants that which is just and equal, knowing that you also have a
Master in heaven.
The masters! that which is righteous and equal to the servants give ye, having known that
ye also have a Master in the heavens.
- 2** Olkaa kestäväiset rukouksessa ja siinä kiittäen valvokaa,
Continue steadfastly in prayer, watching therein with thanksgiving;
In the prayer continue ye, watching in it in thanksgiving;
- 3** rukoillen samalla meidänkin edestämme, että Jumala avaisi meille sanan oven
puhuaksemme Kristuksen salaisuutta, jonka tähden minä myös olen sidottuna,
praying together for us also, that God may open to us a door for the word, to speak the
mystery of Christ, for which I am also in bonds;
praying at the same time also for us, that God may open to us a door for the word, to speak
the secret of the Christ, because of which also I have been bound,
- 4** että minä sen ilmoittaisin, niinkuin minun tulee puhua.
that I may reveal it as I ought to speak.
that I may manifest it, as it behoveth me to speak;
- 5** Vaelluksessanne olkaa viisaat ulkopuolella olevia kohtaan, ja ottakaa vaari oikeasta
hetkestä.
Walk in wisdom toward those who are outside, redeeming the time.
in wisdom walk ye toward those without, the time forestalling;

- 6 Olkoon puheenne aina suloista, suolalla höystettyä, ja tietäkää, kuinka teidän tulee itsekullekin vastata.**

Let your speech always be with grace, seasoned with salt, that you may know how you ought to answer each one.

your word always in grace -- with salt being seasoned -- to know how it behoveth you to answer each one.

- 7 Kaikista minun oloistani antaa teille tiedon Tykikus, rakas veli ja uskollinen palvelija, minun kanssapalvelijani Herrassa.**

All my affairs will be made known to you by Tychicus, the beloved brother, faithful servant, and fellow bondservant in the Lord.

All the things concerning me make known to you shall Tychicus -- the beloved brother, and faithful ministrant, and fellow-servant in the Lord --

- 8 Hänet minä lähetän teidän tyköne juuri sitä varten, että saisitte tietää tilamme ja että hän lohduttaisi teidän sydämiänne;**

I am sending him to you for this very purpose, that he may know your circumstances and comfort your hearts,

whom I did send unto you for this very thing, that he might know the things concerning you, and might comfort your hearts,

- 9 ja myös Onesimuksen, uskollisen ja rakkaan veljen, joka on teikäläisiä; he ilmoittavat teille, kuinka täällä kaikki on.**

together with Onesimus, the faithful and beloved brother, who is one of you. They will make known to you all things that are going on here.

with Onesimus the faithful and beloved brother, who is of you; all things to you shall they make known that [are] here.

- 10 Teille lähettää tervehdysten Aristarkus, minun vankitoverini, ja Markus, Barnabaan serkku, josta olette saaneet ohjeita - jos hän tulee teidän tyköne, niin ottakaa hänet vastaan -**

Aristarchus, my fellow prisoner greets you, and Mark, the cousin of Barnabas (concerning whom you received commandments, "if he comes to you, receive him"),

Salute you doth Aristarchus, my fellow-captive, and Marcus, the nephew of Barnabas, (concerning whom ye did receive commands -- if he may come unto you receive him,)

- 11 ja Jeesus, jota sanotaan Justukseksi; nämä ovat ympärileikatuista ainoat, jotka ovat olleet minun auttajani työssä Jumalan valtakunnan hyväksi, ja he ovat olleet minulle lohdutukseksi.**

and Jesus who is called Justus, who are of the circumcision. These are my only fellow workers to the kingdom of God, men who have been a comfort to me.

and Jesus who is called Justus, who are of the circumcision: these only [are] fellow-workers for the reign of God who did become a comfort to me.

- 12 Tervehdyksen lähettää teille teikäläinen Epafras, Kristuksen Jeesuksen palvelija, joka rukouksissaan aina taistelee teidän puolestanne, että te pysyisitte täydellisinä ja täysin vahvoina kaikessa, mikä on Jumalan tahto.**

Epaphras, who is one of you, a servant of Christ Jesus, salutes you, always striving for you in his prayers, that you may stand perfect and complete in all the will of God.

Salute you doth Epaphras, who [is] of you, a servant of Christ, always striving for you in the prayers, that ye may stand perfect and made full in all the will of God,

- 13 Sillä minä annan hänestä sen todistuksen, että hän näkee paljon vaivaa teidän hyväksenne ja niiden hyväksi, jotka ovat Laodikeassa, sekä niiden, jotka ovat**
For I testify about him, that he has great zeal for you, and for those in Laodicea, and for those in Hierapolis.

for I do testify to him, that he hath much zeal for you, and those in Laodicea, and those in Hierapolis.

- 14 Luukas, rakas lääkäri, lähettää teille tervehdyksen, niin myös Deemas.**

Luke, the beloved physician, and Demas greet you.

Salute you doth Lukas, the beloved physician, and Demas;

- 15 Tervehdys Laodikeassa oleville veljille ja Nymfalle sekä hänen kodissaan kokoontuvalle seurakunnalle.**

Greet the brothers who are in Laodicea, and Nymphas, and the assembly that is in his house.

salute ye those in Laodicea -- brethren, and Nymphas, and the assembly in his house;

- 16 Ja kun tämä kirje on luettu teille, niin toimittakaa, että se luetaan Laodikeankin seurakunnassa ja että myös te luette Laodikeasta tulevan kirjeen.**

When this letter has been read among you, cause it to be read also in the assembly of the Laodiceans; and that you also read the letter from Laodicea.

and when the epistle may be read with you, cause that also in the assembly of the Laodiceans it may be read, and the [epistle] from Laodicea that ye also may read;

- 17 Ja sanokaa Arkippukselle: "Ota vaari virasta, jonka olet saanut Herrassa, että sen täysin toimitat".**

Tell Archippus, "Take heed to the ministry which you have received in the Lord, that you fulfill it."

and say to Archippus, `See to the ministration that thou didst receive in the Lord, that thou mayest fulfil it.`

- 18 Tervehdys minulta, Paavalilta, omakätisesti. Muistakaa minun kahleitani. Armo olkoon teidän kanssanne.**

The salutation of me, Paul, with my own hand. Remember my bonds. Grace be with you.

The salutation by the hand of me, Paul; remember my bonds; the grace [is] with you. Amen.

- 1 Paavali ja Silvanus ja Timoteus tessalonikalaisten seurakunnalle Isässä Jumalassa ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa. Armo teille ja rauha!**
Paul, Silvanus, and Timothy, To the assembly of the Thessalonians in God the Father and the Lord Jesus Christ: Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.
Paul, and Silvanus, and Timotheus, to the assembly of Thessalonians in God the Father, and the Lord Jesus Christ: Grace to you, and peace, from God our Father, and the Lord Jesus Christ!
- 2 Me kiitämme Jumalaa aina kaikkien teidän tähtenne, mainiten teitä rukouksissamme, sillä lakkaamatta**
We always give thanks to God for all of you, mentioning you in our prayers, We give thanks to God always for you all, making mention of you in our prayers,
- 3 me Jumalamme ja Isämme edessä muistamme teidän työtänne uskossa ja vaivannäköänne rakkaudessa ja kärsivällisyyttänne toivossa Herraamme Jeesukseen Kristukseen,**
remembering without ceasing your work of faith and labor of love and patience of hope in our Lord Jesus Christ, before our God and Father.
unceasingly remembering of you the work of the faith, and the labour of the love, and the endurance of the hope, of our Lord Jesus Christ, in the presence of our God and Father,
- 4 tietäen, veljet, te Jumalan rakastetut, teidän valitsemisenne:**
We know, brothers loved by God, that you are chosen, having known, brethren beloved, by God, your election,
- 5 että meidän evankeliumimme tuli teidän tykönnne, ei ainoastaan sanana, vaan myös voimana ja Pyhässä Hengessä ja suurella varmuudella - niinkuin tiedätte, millaisia me olimme teidän keskuudessanne, teidän tähtenne -**
and that our gospel came to you not in word only, but also in power, and in the Holy Spirit, and with much assurance. You know what kind of men we showed ourselves to be among you for your sake.
because our good news did not come to you in word only, but also in power, and in the Holy Spirit, and in much assurance, even as ye have known of what sort we became among you because of you,
- 6 ja teistä tuli meidän seuraajiamme ja Herran, kun suuressa ahdingossa otitte sanan vastaan ilolla Pyhässä Hengessä,**
You became imitators of us, and of the Lord, having received the word in much affliction, with joy of the Holy Spirit,
and ye -- ye did become imitators of us, and of the Lord, having received the word in much tribulation, with joy of the Holy Spirit,
- 7 niin että te olette tulleet esikuviksi kaikille uskoville Makedoniassa ja Akaiassa.**
so that you became an example to all who believe in Macedonia and in Achaia.
so that ye became patterns to all those believing in Macedonia and Achaia,

- 8 Sillä teidän tyköänne on Herran sana kaikunut; ei ainoastaan Makedoniaan ja Akaiaan, vaan kaikkialle on teidän uskonne Jumalaan levinnyt, niin ettei meidän tarvitse siitä mitään puhua.**

For from you has sounded forth the word of the Lord, not only in Macedonia and Achaia, but in every place your faith toward God has gone forth; so that we need not to say anything.

for from you hath sounded forth the word of the Lord, not only in Macedonia and Achaia, but also in every place your faith toward God did go forth, so that we have no need to say anything,

- 9 Sillä itse he kertovat meistä, millainen meidän tulomme teidän tykönne oli ja kuinka te epäjumalista käännysitte Jumalan tykö, palvelemaan elävää ja totista Jumalaa**

For they themselves report concerning us what kind of a reception we had from you; and how you turned to God from idols, to serve a living and true God,

for they themselves concerning us do declare what entrance we had unto you, and how ye did turn unto God from the idols, to serve a living and true God,

- 10 ja odottamaan taivaista hänen Poikaansa, jonka hän on herättänyt kuolleista, Jeesusta, joka pelastaa meidät tulevasta vihasta.**

and to wait for his Son from heaven, whom he raised from the dead -- Jesus, who delivers us from the wrath to come.

and to wait for His Son from the heavens, whom He did raise out of the dead -- Jesus, who is rescuing us from the anger that is coming.

- 1 Tiedättehän itsekin, veljet, ettei tulomme teidän tykönne ollut turha;**

For you yourselves know, brothers, our visit to you hasn't been found vain,

For yourselves have known, brethren, our entrance in unto you, that it did not become vain,

- 2 vaan, vaikka me ennen, niinkuin tiedätte, olimme kärsineet Filippissä ja meitä siellä oli pahoin pidelty, oli meillä kuitenkin Jumalassamme rohkeutta puhua teille Jumalan evankeliumia, suuressa kilvoituksessa.**

but having suffered before and been shamefully treated, as you know, at Philippi, we grew bold in our God to tell you the gospel of God in much conflict.

but having both suffered before, and having been injuriously treated (as ye have known) in Philippi, we were bold in our God to speak unto you the good news of God in much conflict,

- 3 Sillä meidän kehoituspuheemme ei lähde eksymyksestä eikä epäpuhtaasta mielestä eikä ole kavaluudessa puhuttua;**

For our exhortation is not of error, nor of uncleanness, nor in deception.

for our exhortation [is] not out of deceit, nor out of uncleanness, nor in guile,

- 4** vaan niinkuin Jumala on katsonut meidän kelpaavan siihen, että meille uskottiin evankeliumi, niin me puhumme, emme, niinkuin tahtoisimme olla mieliksi ihmisille, vaan Jumalalle, joka koettelee meidän sydämemme.
But even as we have been approved by God to be entrusted with the gospel, so we speak; not as pleasing men, but God, who tests our hearts.
but as we have been approved by God to be entrusted with the good news, so we speak, not as pleasing men, but God, who is proving our hearts,
- 5** Sillä me emme koskaan ole liikkuneet liehakoivin sanoin, sen te tiedätte, emmekä millään tekosyyllä voittoa ahnehtineet; Jumala on todistajamme,
For neither were we at any time found using words of flattery, as you know, nor a cloak of covetousness (God is witness),
for at no time did we come with speech of flattery, (as ye have known,) nor in a pretext for covetousness, (God [is] witness!)
- 6** emmekä ole etsineet kunniaa ihmisiltä, emme teiltä emmekä muilta,
nor seeking glory from men (neither from you nor from others), when we might have claimed authority as apostles of Christ.
nor seeking of men glory, neither from you nor from others, being able to be burdensome, as Christ`s apostles.
- 7** vaikka me Kristuksen apostoleina olisimme voineet vaatia arvonantoa; vaan me olimme lempeät teidän keskuudessanne, niinkuin imettävä äiti, joka vaalii lapsiansa;
But we were gentle in the midst of you, as when a nurse cherishes her own children.
But we became gentle in your midst, as a nurse may cherish her own children,
- 8** niin mekin, teitä hellien, halusimme antaa teille, ei ainoastaan Jumalan evankeliumia, vaan oman henkemmekin, sillä te olitte meille rakkaiksi tulleet.
Even so, affectionately longing for you, we were well pleased to impart to you, not the gospel of God only, but also our own souls, because you had become very dear to us.
so being desirous of you, we are well-pleased to impart to you not only the good news of God, but also our own souls, because beloved ye have become to us,
- 9** Muistattehan, veljet, meidän työmme ja vaivamme: yöt ja päivät työtä tehden, ettemme ketään teistä rasittaisi, me julistimme teille Jumalan evankeliumia.
For you remember, brothers, our labor and travail. Working night and day, that we might not burden any of you, we preached to you the gospel of God.
for ye remember, brethren, our labour and travail, for, night and day working not to be a burden upon any of you, we did preach to you the good news of God;
- 10** Te olette meidän todistajamme, ja Jumala, kuinka pyhät ja oikeamieliset ja nuhteettomat me olimme teitä kohtaan, jotka uskotte,
You are witnesses with God, how holy, righteously, and blamelessly we behaved ourselves toward you who believe.
ye [are] witnesses -- God also -- how kindly and righteously, and blamelessly to you who believe we became,

- 11** samoin kuin te tiedätte, kuinka me, niinkuin isä lapsiansa, kehoitimme itsekutakin teistä ja rohkaisimme teitä,
As you know how we exhorted, comforted, and implored everyone of you, as a father does his own children,
even as ye have known, how each one of you, as a father his own children, we are exhorting you, and comforting, and testifying,
- 12** ja teroitimme teille, että teidän on vaeltaminen arvollisesti Jumalan edessä, joka kutsuu teitä valtakuntaansa ja kirkkauteensa.
to the end that you should walk worthily of God, who calls you into his own kingdom and glory.
for your walking worthily of God, who is calling you to His own reign and glory.
- 13** Ja sentähden me myös lakkaamatta kiitämme Jumalaa siitä, että te, kun saitte meiltä kuulemanne Jumalan sanan, otitte sen vastaan, ette ihmisten sanana, vaan, niinkuin se totisesti on, Jumalan sanana, joka myös vaikuttaa teissä, jotka uskotte.
For this cause we also thank God without ceasing, that, when you received from us the word of the message of God, you accepted it not as the word of men, but, as it is in truth, the word of God, which also works in you who believe.
Because of this also, we -- we do give thanks to God continually, that, having received the word of hearing from us of God, ye accepted, not the word of man, but as it is truly, the word of God, who also doth work in you who believe;
- 14** Sillä teistä, veljet, on tullut niiden Kristuksessa Jeesuksessa olevien Jumalan seurakuntain seuraajia, jotka ovat Juudeassa, sillä tekin olette kärsineet omilta kansalaisiltanne samaa kuin he juutalaisilta,
For you, brothers, became imitators of the assemblies of God which are in Judea in Christ Jesus; for you also suffered the same things from your own countrymen, even as they did from the Jews;
for ye became imitators, brethren, of the assemblies of God that are in Judea in Christ Jesus, because such things ye suffered, even ye, from your own countrymen, as also they from the Jews,
- 15** jotka tappoivat Herran Jeesuksenkin ja profeetat ja ovat vainonneet meitä, eivätkä ole Jumalalle otollisia, vaan ovat kaikkien ihmisten vihollisia,
who killed the Lord Jesus and the prophets, and drove us out, and didn't please God, and are contrary to all men;
who did both put to death the Lord Jesus and their own prophets, and did persecute us, and God they are not pleasing, and to all men [are] contrary,
- 16** kun estävät meitä puhumasta pakanoille heidän pelastumiseksensa. Näin he yhäti täyttävät syntiensä mittaa. Viha onkin jo saavuttanut heidät, viimeiseen määräänsä asti.
forbidding us to speak to the Gentiles that they may be saved; to fill up their sins always. But wrath has come on them to the uttermost.
forbidding us to speak to the nations that they might be saved, to fill up their sins always, but the anger did come upon them -- to the end!

- 17** **Mutta kun meidät nyt, veljet, on hetkeksi aikaa erotettu teistä, ulkonaisesti, ei sydämeltä, niin on meille tullut yhä suurempi halu päästä näkemään teidän kasvojanne.**
But we, brothers, being bereaved of you for a short season, in presence, not in heart, tried even harder to see your face with great desire,
And we, brethren, having been taken from you for the space of an hour -- in presence, not in heart -- did hasten the more abundantly to see your face in much desire,
- 18** **Sentähden olemme tahtoneet tulla teidän tyköne, minä, Paavali, puolestani, en vain kerran, vaan kahdestikin, mutta saatana on meidät estänyt.**
because we wanted to come to you -- indeed, I, Paul, once and again -- but Satan hindered us.
wherefore we wished to come unto you, (I indeed Paul,) both once and again, and the Adversary did hinder us;
- 19** **Sillä kuka on meidän toivomme tai ilomme tai meidän kerskauksemme kruunu? Ettekö myös te, meidän Herramme Jeesuksen edessä hänen tulemuksessaan?**
For what is our hope, or joy, or crown of rejoicing? Isn't it even you, before our Lord Jesus at his coming?
for what [is] our hope, or joy, or crown of rejoicing? are not even ye before our Lord Jesus Christ in his presence?
- 20** **Sillä te olette meidän kunniamme ja meidän ilomme.**
For you are our glory and our joy.
for ye are our glory and joy.
- 1** **Sentähden me, kun emme enää voineet kestää kauemmin, päätimme jäädä yksinämme Ateenaan,**
Therefore, when we couldn't stand it any longer, we thought it good to be left behind at Athens alone,
Wherefore no longer forbearing, we thought good to be left in Athens alone,
- 2** **ja lähetimme Timoteuksen, veljemme ja Jumalan palvelijan Kristuksen evankeliumissa, vahvistamaan teitä ja rohkaisemaan teitä uskossanne,**
and sent Timothy, our brother and God's servant in the gospel of Christ, to establish you, and to comfort you concerning your faith;
and did send Timotheus -- our brother, and a ministrant of God, and our fellow-workman in the good news of the Christ -- to establish you, and to comfort you concerning your faith,
- 3** **ettei kukaan horjuisi näissä ahdingoissa. Sillä itse te tiedätte, että meidät on semmoisiin pantu.**
that no one be moved by these afflictions. For you know that we are appointed to this that no one be moved in these tribulations, for yourselves have known that for this we are set,

- 4 Sanoimmehan, kun olimme teidän tykönänne, teille jo edeltäpäin, että meidän oli ahdinkoon joutuminen, niinkuin on käynytkin ja te tiedätte käyneen.**

For most assuredly, when we were with you, we told you beforehand that we are to suffer affliction, even as it happened, and you know.

for even when we were with you, we said to you beforehand, that we are about to suffer tribulation, as also it did come to pass, and ye have known [it];

- 5 Sentähden minä, kun en enää jaksanut kestää kauemmin, lähetinkin tiedustelemaan teidän uskoanne, ettei vain kiusaaja liene teitä kiusannut ja meidän vaivannäkömmemme mennyt hukkaan.**

For this cause I also, when I couldn't stand it any longer, sent that I might know your faith, for fear that by any means the tempter had tempted you, and our labor would have been in vain.

because of this also, I, no longer forbearing, did send to know your faith, lest he who is tempting did tempt you, and in vain might be our labour.

- 6 Mutta nyt, kun Timoteus tuli teidän tyköänne meidän tykömme ja toi meille ilosanoman teidän uskostanne ja rakkaudestanne ja siitä, että te aina pidätte meitä rakkaassa muistossa ikävöiden meitä nähdäkseenne niinkuin mekin teitä:**

But when Timothy came just now to us from you, and brought us glad news of your faith and love, and that you have good memories of us always, longing to see us, even as we also long to see you;

And now Timotheus having come unto us from you, and having declared good news to us of your faith and love, and that ye have a good remembrance of us always, desiring much to see us, as we also [to see] you,

- 7 sentähden olemme teidän uskostanne, veljet, saaneet lohdutusta teihin nähden kaikessa hädässämme ja ahdistuksessamme;**

for this cause, brothers, we were comforted over you in all our distress and affliction through your faith.

because of this we were comforted, brethren, over you, in all our tribulation and necessity, through your faith,

- 8 sillä nyt me elämme, jos te seisotte lujina Herrassa.**

For now we live, if you stand fast in the Lord.

because now we live, if ye may stand fast in the Lord;

- 9 Kuinka voimmekaan kyllin kiittää Jumalaa teidän tähtenne kaikesta siitä ilosta, mikä meillä teistä on Jumalamme edessä!**

For what thanksgiving can we render again to God for you, for all the joy with which we rejoice for your sakes before our God;

for what thanks are we able to recompense to God for you, for all the joy with which we do joy because of you in the presence of our God?

- 10** Öin ja päivin me mitä hartaimmin rukoilemme saadaksemme nähdä teidän kasvonne ja täyttää sen, mitä teidän uskostanne puuttuu.
night and day praying exceedingly that we may see your face, and may perfect that which is lacking in your faith?
night and day exceedingly beseeching, that we might see your face, and perfect the things lacking in your faith.
- 11** Mutta hän itse, meidän Jumalamme ja Isämme, ja meidän Herramme Jeesus ohjatkoon meidän tiemme teidän tykönnö.
Now may our God and Father himself, and our Lord Jesus Christ, direct our way to you;
And our God and Father Himself, and our Lord Jesus Christ, direct our way unto you,
- 12** Ja teille Herra antakoon yhä enemmän ja runsaammin rakkautta toisianne kohtaan ja kaikkia kohtaan, niinkuin meilläkin on teitä kohtaan,
and the Lord make you to increase and abound in love one toward another, and toward all men, even as we also do toward you,
and you the Lord cause to increase and to abound in the love to one another, and to all, even as we also to you,
- 13** vahvistaaksensa teidän sydämenne nuhteettomiksi pyhydessä meidän Jumalamme ja Isämme edessä, meidän Herramme Jeesuksen tulemuksessa, kun hän tulee kaikkien pyhiensä kanssa.
to the end he may establish your hearts blameless in holiness before our God and Father, at the coming of our Lord Jesus with all his saints.
to the establishing your hearts blameless in sanctification before our God and Father, in the presence of our Lord Jesus Christ with all His saints.
- 1** Sitten vielä, veljet, me pyydämme teitä ja kehoitamme Herrassa Jeesuksessa, että te, niinkuin olette meiltä oppineet, miten teidän tulee vaeltaa ja olla Jumalalle otolliset, niinkuin vaellattekin, siinä yhä enemmän varttuisitte.
Finally then, brothers, we beg and exhort you in the Lord Jesus, that, as you received from us how you ought to walk and to please God, -- that you abound more and more.
As to the rest, then, brethren, we request you, and call upon you in the Lord Jesus, as ye did receive from us how it behoveth you to walk and to please God, that ye may abound the more,
- 2** Tiedättehän, mitkä käskyt me olemme Herran Jeesuksen kautta teille antaneet.
For you know what charge we gave you through the Lord Jesus.
for ye have known what commands we gave you through the Lord Jesus,
- 3** Sillä tämä on Jumalan tahto, teidän pyhityksenne, että kartatte haureutta,
For this is the will of God: your sanctification, that you abstain from sexual immorality,
for this is the will of God -- your sanctification; that ye abstain from the whoredom,

- 4** että kukin teistä tietää ottaa oman vaimon pyhydessä ja kunniaassa,
that each one of you know how to possess himself of his own vessel in sanctification and honor,
that each of you know his own vessel to possess in sanctification and honour,
- 5** ei himon kiihkossa niinkuin pakanat, jotka eivät Jumalaa tunne;
not in the passion of lust, even as the Gentiles who don't know God;
not in the affection of desire, as also the nations that were not knowing God,
- 6** ettei kukaan sorra veljeänsä eikä tuota hänelle vahinkoa missään asiassa, sillä Herra on kaiken tämän kostaja, niinkuin myös ennen olemme teille sanoneet ja todistaneet.
that no one should take advantage of and wrong a brother or sister in this matter; because the Lord is an avenger in all these things, as also we forewarned you and testified.
that no one go beyond and defraud in the matter his brother, because an avenger [is] the Lord of all these, as also we spake before to you and testified,
- 7** Sillä ei Jumala ole kutsunut meitä saastaisuuteen, vaan pyhitykseen.
For God called us not for uncleanness, but in sanctification.
for God did not call us on uncleanness, but in sanctification;
- 8** Sentähden, joka nämä hylkää, ei hylkää ihmistä, vaan Jumalan, joka myös antaa Pyhän Henkensä teihin.
Therefore he who rejects, doesn't reject man, but God, who has also given his Holy Spirit to you.
he, therefore, who is despising -- doth not despise man, but God, who also did give His Holy Spirit to us.
- 9** Veljellisestä rakkaudesta ei ole tarvis teille kirjoittaa; sillä itse te olette Jumalalta oppineet rakastamaan toisianne;
But concerning brotherly love, you have no need that one write to you. For you yourselves are taught by God to love one another,
And concerning the brotherly love, ye have no need of [my] writing to you, for ye yourselves are God-taught to love one another,
- 10** niin te myös teette kaikkia veljiä kohtaan koko Makedoniassa. Mutta me kehoitamme teitä, veljet, siinä varttumaan yhä enemmän
for indeed you do it toward all the brothers who are in all Macedonia. But we exhort you, brothers, that you abound more and more;
for ye do it also to all the brethren who [are] in all Macedonia; and we call upon you, brethren, to abound still more,

- 11 ja katsomaan kunniaksenne, että elätte hiljaisuudessa ja toimitatte omia tehtäviä ja teette työtä käsillänne, niinkuin olemme teitä käskeneet,**
and that you make it your ambition to lead a quiet life, and to do your own business, and to work with your own hands, even as we charged you;
and to study to be quiet, and to do your own business, and to work with your own hands, as we did command you,
- 12 että vaelluksessanne olisitte säädylliset ulkopuolella olevia kohtaan ettekä olisi kenenkään avun tarpeessa.**
that you may walk properly toward those who are outside, and may have need of nothing. that ye may walk becomingly unto those without, and may have lack of nothing.
- 13 Mutta me emme tahdo pitää teitä, veljet, tietämättöminä siitä, kuinka poisnukkuneiden on, ettette murehtisi niinkuin muut, joilla ei toivoa ole.**
But we don't want you to be ignorant, brothers, concerning those who have fallen asleep, so that you don't grieve like the rest, who have no hope.
And I do not wish you to be ignorant, brethren, concerning those who have fallen asleep, that ye may not sorrow, as also the rest who have not hope,
- 14 Sillä jos uskomme, että Jeesus on kuollut ja noussut ylös, niin samoin on Jumala Jeesuksen kautta myös tuova poisnukkuneet esiin yhdessä hänen kanssaan.**
For if we believe that Jesus died and rose again, even so those who have fallen asleep in Jesus will God bring with him.
for if we believe that Jesus died and rose again, so also God those asleep through Jesus he will bring with him,
- 15 Sillä sen me sanomme teille Herran sanana, että me, jotka olemme elossa, jotka jäämme tänne Herran tulemukseen, emme suinkaan ehdi ennen niitä, jotka ovat nukkuneet.**
For this we tell you by the word of the Lord, that we who are alive, who are left to the coming of the Lord, will in no way precede those who have fallen asleep.
for this to you we say in the word of the Lord, that we who are living -- who do remain over to the presence of the Lord -- may not precede those asleep,
- 16 Sillä itse Herra on tuleva alas taivaasta käskyhuudon, ylienkelin äänen ja Jumalan pasunan kuuluessa, ja Kristuksessa kuolleet nousevat ylös ensin;**
For the Lord himself will descend from heaven with a shout, with the voice of the archangel, and with God's trumpet. The dead in Christ will rise first,
because the Lord himself, in a shout, in the voice of a chief-messenger, and in the trump of God, shall come down from heaven, and the dead in Christ shall rise first,

- 17 sitten meidät, jotka olemme elossa, jotka olemme jääneet tänne, temmataan yhdessä heidän kanssaan pilvissä Herraa vastaan yläilmoihin; ja niin me saamme aina olla Herran kanssa.**
then we who are alive, who are left, will be caught up together with them in the clouds, to meet the Lord in the air. So we will be with the Lord forever.
then we who are living, who are remaining over, together with them shall be caught away in clouds to meet the Lord in air, and so always with the Lord we shall be;
- 18 Niin lohduttakaa siis toisianne näillä sanoilla.**
Therefore comfort one another with these words.
so, then, comfort ye one another in these words.
- 1 Mutta aikakaudesta ja määrähetkistä ei teille, veljet, ole tarvis kirjoittaa;**
But concerning the times and the seasons, brothers, you have no need that anything be written to you.
And concerning the times and the seasons, brethren, ye have no need of my writing to you,
- 2 sillä itse te varsin hyvin tiedätte, että Herran päivä tulee niinkuin varas yöllä.**
For you yourselves know well that the day of the Lord comes like a thief in the night.
for yourselves have known thoroughly that the day of the Lord as a thief in the night doth so come,
- 3 Kun he sanovat: "Nyt on rauha, ei hätää mitään", silloin yllättää heidät yhtäkkiä turmio, niinkuin synnytyskipu raskaan vaimon, eivätkä he pääse pakoon.**
For when they are saying, "Peace and safety," then sudden destruction will come on them, like birth pains on a pregnant woman; and they will in no way escape.
for when they may say, Peace and surety, then sudden destruction doth stand by them, as the travail [doth] her who is with child, and they shall not escape;
- 4 Mutta te, veljet, ette ole pimeydessä, niin että se päivä voisi yllättää teidät niinkuin varas;**
But you, brothers, aren't in darkness, that the day should overtake you like a thief.
and ye, brethren, are not in darkness, that the day may catch you as a thief;
- 5 sillä kaikki te olette valkeuden lapsia ja päivän lapsia; me emme ole yön emmekä pimeyden lapsia.**
You are all sons of light, and sons of the day. We don't belong to the night, nor to all ye are sons of light, and sons of day; we are not of night, nor of darkness,
- 6 Älkäämme siis nukkuko niinkuin muut, vaan valvokaamme ja olkaamme raittiit.**
so then let's not sleep, as the rest do, but let us watch and be sober.
so, then, we may not sleep as also the others, but watch and be sober,

- 7 Sillä ne, jotka nukkuvat, ne yöllä nukkuvat, ja jotka juovat itsensä juovuksiin, ne yöllä juovuksissa ovat.**
For those who sleep, sleep in the night, and those who are drunken are drunken in the night.
for those sleeping, by night do sleep, and those making themselves drunk, by night are drunken,
- 8 Mutta me, jotka olemme päivän lapsia, olkaamme raittiit, ja olkoon pukunamme uskon ja rakkauden haarniska ja kypärinämme pelastuksen toivo.**
But let us, since we belong to the day, be sober, putting on the breastplate of faith and love, and, for a helmet, the hope of salvation.
and we, being of the day -- let us be sober, putting on a breastplate of faith and love, and an helmet -- a hope of salvation,
- 9 Sillä ei Jumala ole määrännyt meitä vihaan, vaan saamaan pelastuksen Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta,**
For God didn't appoint us to wrath, but to the obtaining of salvation through our Lord Jesus Christ,
because God did not appoint us to anger, but to the acquiring of salvation through our Lord Jesus Christ,
- 10 joka on kuollut meidän edestämme, että me, valvoimmepa tai nukuimme, eläisimme yhdessä hänen kanssaan.**
who died for us, that, whether we wake or sleep, we should live together with him.
who did die for us, that whether we wake -- whether we sleep -- together with him we may live;
- 11 Sentähden kehoittakaa toisianne ja rakentakaa toinen toistanne, niinkuin teettekin.**
Therefore exhort one another, and build each other up, even as you also do.
wherefore, comfort ye one another, and build ye up, one the one, as also ye do.
- 12 Mutta me pyydämme teitä, veljet, antamaan tunnustuksenne niille, jotka tekevät työtä teidän keskuudessanne ja ovat teidän johtajanne Herrassa ja neuvovat teitä,**
But we beg you, brothers, to know those who labor among you, and are over you in the Lord, and admonish you,
And we ask you, brethren, to know those labouring among you, and leading you in the Lord, and admonishing you,
- 13 sekä pitämään heitä erinomaisen rakkaina heidän työnsä tähden. Eläkää rauhassa keskenänne.**
and to respect and honor them in love for their work's sake. Be at peace among yourselves.
and to esteem them very abundantly in love, because of their work; be at peace among yourselves;

- 14 Me kehoitamme teitä, veljet: nuhdelkaa kurittomia, rohkaiskaa alakuloisia, holhotkaa heikkoja, olkaa pitkämieliset kaikkia kohtaan.**
We exhort you, brothers, admonish the disorderly, encourage the fainthearted, support the weak, be patient toward all.
and we exhort you, brethren, admonish the disorderly, comfort the feeble-minded, support the infirm, be patient unto all;
- 15 Katsokaa, ettei kukaan kosta kenellekään pahaa pahalla, vaan pyrkikää aina tekemään hyvää toinen toisellenne ja kaikille.**
See that no one returns evil for evil to anyone, but always follow after that which is good, towards one another, and towards all.
see no one evil for evil may render to any one, but always that which is good pursue ye, both to one another and to all;
- 16 Olkaa aina iloiset.**
Rejoice always.
always rejoice ye;
- 17 Rukoilkaa lakkaamatta.**
Pray without ceasing.
continually pray ye;
- 18 Kiittäkää joka tilassa. Sillä se on Jumalan tahto teihin nähden Kristuksessa**
In everything give thanks, for this is the will of God in Christ Jesus toward you.
in every thing give thanks, for this [is] the will of God in Christ Jesus in regard to you.
- 19 Henkeä älkää sammuttako,**
Don` t quench the Spirit.
The Spirit quench not;
- 20 profetoimista älkää halveksuko,**
Don` t despise prophecies.
prophecyings despise not;
- 21 mutta koetelkaa kaikki, pitäkää se, mikä hyvää on;**
Test all things, and hold firmly that which is good.
all things prove; that which is good hold fast;
- 22 karttakaa kaikenkaltaista pahaa.**
Abstain from every form of evil.
from all appearance of evil abstain ye;

23 Mutta itse rauhan Jumala pyhittääkään teidät kokonansa, ja säilykään koko teidän henkenne ja sielunne ja ruumiinne nuhteettomana meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen tulemukseen.

May the God of peace himself sanctify you completely. May your whole spirit, soul, and body be preserved blameless at the coming of our Lord Jesus Christ.

and the God of the peace Himself sanctify you wholly, and may your whole spirit, and soul, and body, be preserved unblameably in the presence of our Lord Jesus Christ;

24 Hän, joka teitä kutsuu, on uskollinen, ja hän on sen myös tekävä.

Faithful is he who calls you, who will also do it.

stedfast is He who is calling you, who also will do [it].

25 Veljet, rukoilkaa meidän edestämme.

Brothers, pray for us.

Brethren, pray for us;

26 Tervehtikää kaikkia veljiä pyhällä suunannolla.

Greet all the brothers with a holy kiss.

salute all the brethren in an holy kiss;

27 Minä vannotan teitä Herran kautta, että luetatte tämän kirjeen kaikille veljille.

I solemnly charge you by the Lord that this letter be read to all the holy brothers.

I charge you [by] the Lord, that the letter be read to all the holy brethren;

28 Meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kansanne.

The grace of our Lord Jesus Christ be with you. Amen.

the grace of our Lord Jesus Christ [is] with you! Amen.

1 Paavali ja Silvanus ja Timoteus tessalonikalaisten seurakunnalle Jumalassa, meidän Isässämme, ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa.

Paul, Silvanus, and Timothy, To the assembly of the Thessalonians in God, our Father, and the Lord Jesus Christ:

Paul, and Silvanus, and Timotheus, to the assembly of Thessalonians in God our Father, and the Lord Jesus Christ:

2 Armo teille ja rauha Isältä Jumalalta ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

Grace to you, and peace, from God our Father, and the Lord Jesus Christ!

- 3 Me olemme velvolliset aina kiittämään Jumalaa teidän tähtenne, veljet, niinkuin oikein onkin, koska teidän uskonne runsaasti kasvaa ja keskinäinen rakkautenne lisääntyy itsekussakin, kaikissa teissä,**
We are bound to always give thanks to God for you, brothers, even as it is appropriate, because your faith grows exceedingly, and the love of each and every one of you towards one another abounds;
We ought to give thanks to God always for you, brethren, as it is meet, because increase greatly doth your faith, and abound doth the love of each one of you all, to one another;
- 4 niin että me itsekin Jumalan seurakunnissa kerskaamme teistä, teidän kärsivällisyydestänne ja uskostanne kaikissa vainoissanne ja ahdistuksissa, joita teillä on kestettävänä**
so that we ourselves boast about you in the assemblies of God for your patience and faith in all your persecutions and in the afflictions which you endure.
so that we ourselves do glory in you in the assemblies of God, for your endurance and faith in all your persecutions and tribulations that ye bear;
- 5 ja jotka ovat osoituksena Jumalan vanhurskaasta tuomiosta, että teidät katsottaisiin arvollisiksi Jumalan valtakuntaan, jonka tähden kärsittekin,**
This is an obvious sign of the righteous judgment of God, to the end that you may be counted worthy of the kingdom of God, for which you also suffer.
a token of the righteous judgment of God, for your being counted worthy of the reign of God, for which also ye suffer,
- 6 koskapa Jumala katsoo oikeaksi kostaa ahdistuksella niille, jotka teitä ahdistavat,**
Since it is a righteous thing with God to repay affliction to those who afflict you, since [it is] a righteous thing with God to give back to those troubling you -- trouble,
- 7 ja antaa teille, joita ahdistetaan, levon yhdessä meidän kanssamme, kun Herra Jeesus ilmestyy taivaasta voimansa enkelien kanssa**
and to give relief to you that are afflicted with us, when the Lord Jesus is revealed from heaven with his mighty angels in flaming fire,
and to you who are troubled -- rest with us in the revelation of the Lord Jesus from heaven, with messengers of his power,
- 8 tulen liekissä ja kostaa niille, jotka eivät tunne Jumalaa eivätkä ole kuuliaisia meidän Herramme Jeesuksen evankeliumille.**
giving vengeance to those who don't know God, and to those who don't obey the gospel of our Lord Jesus,
in flaming fire, giving vengeance to those not knowing God, and to those not obeying the good news of our Lord Jesus Christ;

- 9** Heitä kohtaa silloin rangaistukseksi iankaikkinen kadotus Herran kasvoista ja hänen voimansa kirkaudesta,
who will pay the penalty: eternal destruction from the face of the Lord and from the glory of his might,
who shall suffer justice -- destruction age-during -- from the face of the Lord, and from the glory of his strength,
- 10** kun hän sinä päivänä tulee, että hän kirkastuisi pyhissänsä ja olisi ihmeteltävä kaikissa uskovissa, sillä te olette uskoneet meidän todistuksemme.
when he comes to be glorified in his saints, and to be admired among all those who have believed (because our testimony to you was believed) in that day.
when He may come to be glorified in his saints, and to be wondered at in all those believing -- because our testimony was believed among you -- in that day;
- 11** Sitä varten me aina rukoilemmekin teidän puolestanne, että meidän Jumalamme katsoisi teidät kutsumisensa arvoiseksi ja voimallisesti saattaisi täydelliseksi kaiken teidän halunne hyvään ja teidän uskonne teot,
To this end we also pray always for you, that our God may count you worthy of your calling, and fulfill every desire of goodness and work of faith, with power;
for which also we do pray always for you, that our God may count you worthy of the calling, and may fulfil all the good pleasure of goodness, and the work of the faith in power,
- 12** että meidän Herramme Jeesuksen nimi teissä kirkastuisi ja te hänessä, meidän Jumalamme ja Herran Jeesuksen Kristuksen armon mukaan.
that the name of our Lord Jesus may be glorified in you, and you in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.
that the name of our Lord Jesus Christ may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God and Lord Jesus Christ.
- 1** Mutta mitä tulee meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen tulemukseen ja meidän kokoontumiseemme hänen tykönsä, niin me pyydämme teitä, veljet,
Now we beg you, brothers, concerning the coming of our Lord Jesus Christ, and our gathering together to him,
And we ask you, brethren, in regard to the presence of our Lord Jesus Christ, and of our gathering together unto him,
- 2** ettette anna minkään hengen ettekä sanan ettekä minkään muka meidän lähettämämme kirjeen heti järkyttää itseänne, niin että menetätte mielenne maltin, ettekä anna niiden itseänne peljästyttää, ikäänkuin Herran päivä jo olisi käsissä.
to the end that you won't be quickly shaken in your mind, nor yet be troubled, either by spirit, or by word, or by letter as from us, saying that the day of Christ had come.
that ye be not quickly shaken in mind, nor be troubled, neither through spirit, neither through word, neither through letters as through us, as that the day of Christ hath arrived;

- 3 Älkää antako kenenkään vietellä itseänne millään tavalla. Sillä se päivä ei tule, ennenkuin luopumus ensin tapahtuu ja laittomuuden ihminen ilmestyy, kadotuksen lapsi, Let no one deceive you in any way. For it will not be, unless the falling away comes first, and the man of sin is revealed, the son of destruction, let not any one deceive you in any manner, because -- if the falling away may not come first, and the man of sin be revealed -- the son of the destruction,**
- 4 tuo vastustaja, joka korottaa itsensä yli kaiken, mitä jumalaksi tai jumaloitavaksi kutsutaan, niin että hän asettuu Jumalan temppeliin ja julistaa olevansa Jumala. he who opposes and exalts himself against all that is called God or that is worshipped; so that he sits as God in the temple of God, setting himself up as God. who is opposing and is raising himself up above all called God or worshipped, so that he in the sanctuary of God as God hath sat down, shewing himself off that he is God -- [the day doth not come].**
- 5 Ettekö muista, että minä, kun vielä olin teidän tykönänne, sanoin tämän teille? Don` t you remember that, when I was still with you, I told you these things? Do ye not remember that, being yet with you, these things I said to you?**
- 6 Ja nyt te tiedätte, mikä pidättää, niin että hän vasta ajallansa ilmestyy. Now you know what is restraining him, to the end that he may be revealed in his own season. and now, what is keeping down ye have known, for his being revealed in his own time,**
- 7 Sillä laittomuuden salaisuus on jo vaikuttamassa; jahka vain tulee tieltä poistetuksi se, joka nyt vielä pidättää, For the mystery of lawlessness does already work. Only there is one who restrains now, until he is taken out of the way. for the secret of the lawlessness doth already work, only he who is keeping down now [will hinder] -- till he may be out of the way,**
- 8 niin silloin ilmestyy tuo laiton, jonka Herra Jeesus on surmaava suunsa henkäyksellä ja tuhoava tulemuksensa ilmestyksellä, Then will the lawless one be revealed, whom the Lord will kill with the breath of his mouth, and bring to nothing by the brightness of his coming; and then shall be revealed the Lawless One, whom the Lord shall consume with the spirit of his mouth, and shall destroy with the manifestation of his presence,**
- 9 tuo, jonka tulemus tapahtuu saatanan vaikutuksesta valheen kaikella voimalla ja tunnusteilla ja ihmeillä even he whose coming is according to the working of Satan with all power and signs and lying wonders, [him,] whose presence is according to the working of the Adversary, in all power, and signs, and lying wonders,**

- 10 ja kaikilla vääryyden viettelyksillä niille, jotka joutuvat kadotukseen, sentähden etteivät ottaneet vastaan rakkautta totuuteen, voidaksensa pelastua.**
and with all deception of wickedness for those who are being lost, because they didn't receive the love of the truth, that they might be saved.
and in all deceitfulness of the unrighteousness in those perishing, because the love of the truth they did not receive for their being saved,
- 11 Ja sentähden Jumala lähettää heille väkevän eksytyksen, niin että he uskovat valheen, Because of this, God sends them a working of error, that they should believe a lie; and because of this shall God send to them a working of delusion, for their believing the lie,**
- 12 että kaikki ne tuomittaisiin, jotka eivät ole uskoneet totuutta, vaan mielistyneet vääryyteen.**
that they all might be judged who didn't believe the truth, but had pleasure in unrighteousness.
that they may be judged -- all who did not believe the truth, but were well pleased in the unrighteousness.
- 13 Mutta me olemme velvolliset aina kiittämään Jumalaa teidän tähtenne, veljet, te Herran rakastetut, sentähden että Jumala alusta alkaen valitsi teidät pelastukseen Hengen pyhityksessä ja uskossa totuuteen.**
But we are bound to always give thanks to God for you, brothers loved by the Lord, because God chose you from the beginning for salvation in sanctification of the Spirit and belief of the truth;
And we -- we ought to give thanks to God always for you, brethren, beloved by the Lord, that God did choose you from the beginning to salvation, in sanctification of the Spirit, and belief of the truth,
- 14 Siihen hän on myös kutsunut teidät meidän evankeliumimme kautta, omistamaan meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen kirkkauden.**
whereunto he called you through our gospel, to the obtaining of the glory of our Lord Jesus Christ.
to which He did call you through our good news, to the acquiring of the glory of our Lord Jesus Christ;
- 15 Niin seisokaa siis, veljet, lujina ja pitäkää kiinni niistä opetuksista, joita olette oppineet joko meidän puheestamme tai kirjeestämme.**
So then, brothers, stand firm, and hold the traditions which you were taught by us, whether by word, or by letter.
so, then, brethren, stand ye fast, and hold the deliverances that ye were taught, whether through word, whether through our letter;

- 16** Ja meidän Herramme Jeesus Kristus itse ja Jumala, meidän Isämme, joka on rakastanut meitä ja armossa antanut meille iankaikkisen lohdutuksen ja hyvän toivon,
Now our Lord Jesus Christ himself, and God, our Father, who loved us and gave us eternal comfort and good hope through grace,
and may our Lord Jesus Christ himself, and our God and Father, who did love us, and did give comfort age-during, and good hope in grace,
- 17** lohduttakoon teidän sydämiänne ja vahvistakoon teitä kaikessa hyvässä työssä ja puheessa.
comfort your hearts and establish you in every good work and word.
comfort your hearts, and establish you in every good word and work.
- 1** Sitten vielä, veljet, rukoilkaa meidän edestämme, että Herran sana nopeasti leviäisi ja tulisi kirkastetuksi muuallakin niinkuin teidän keskuudessanne,
Finally, brothers, pray for us, that the word of the Lord may run and be glorified, even as also with you;
As to the rest, pray ye, brethren, concerning us, that the word of the Lord may run and may be glorified, as also with you,
- 2** ja että me pelastuisimme nurjista ja häijyistä ihmisistä; sillä usko ei ole joka miehen.
and that we may be delivered from unreasonable and evil men; for not all have faith.
and that we may be delivered from the unreasonable and evil men, for the faith [is] not of all;
- 3** Mutta Herra on uskollinen, ja hän on vahvistava teitä ja varjeleva teidät pahasta.
But the Lord is faithful, who will establish you, and guard you from the evil one.
and stedfast is the Lord, who shall establish you, and shall guard [you] from the evil;
- 4** Ja me luotamme teihin Herrassa, että te sekä nyt että vasta teette, mitä me käskemme.
We have confidence in the Lord concerning you, that you both do and will do the things which we command.
and we have confidence in the Lord touching you, that the things that we command you ye both do and will do;
- 5** Ja Herra ohjatkoon teidän sydämenne Jumalan rakkauteen ja Kristuksen
May the Lord direct your hearts into the love of God, and into the patience of Christ.
and the Lord direct your hearts to the love of God, and to the endurance of the Christ.

- 6** Mutta Herran Jeesuksen Kristuksen nimessä me käskemme teitä, veljet, vetäytymään pois jokaisesta veljestä, joka vaeltaa kurittomasti eikä sen opetuksen mukaan, jonka olette meiltä saaneet.

Now we command you, brothers, in the name of our Lord Jesus Christ, that you withdraw yourselves from every brother who walks in rebellion, and not after the tradition which they received from us.

And we command you, brethren, in the name of our Lord Jesus Christ, to withdraw yourselves from every brother disorderly walking, and not after the deliverance that ye received from us,

- 7** Tiedättehän itse, kuinka meidän jälkiämme on seurattava, sillä me emme ole olleet kurittomia teidän keskuudessanne,

For you know how you ought to imitate us. For we didn't behave ourselves rebelliously among you,

for yourselves have known how it behoveth [you] to imitate us, because we did not act disorderly among you;

- 8** emmekä ilmaiseksi syöneet kenenkään leipää, vaan työssä ja vaivassa me ahkeroisimme yöt ja päivät, ettemme olisi kenellekään teistä rasitukseksi; neither did we eat bread for nothing from any man's hand, but in labor and travail, working night and day, that we might not burden any of you; nor for nought did we eat bread of any one, but in labour and in travail, night and day working, not to be chargeable to any of you;

- 9** ei niin, ettei meillä olisi siihen valtaa, vaan me tahdomme olla teille esikuvaksi, että te kulkisitte meidän jälkiämme.

not because we don't have the right, but to make ourselves an example to you, that you should imitate us.

not because we have not authority, but that ourselves a pattern we might give to you, to imitate us;

- 10** Sillä jo silloin, kun olimme teidän tykönänne, me sääsimme teille, että kuka ei tahdo työtä tehdä, ei hänen syömänkään pidä.

For even when we were with you, we commanded you this: "If anyone will not work, neither let him eat."

for even when we were with you, this we did command you, that if any one is not willing to work, neither let him eat,

- 11** Sillä me olemme kuulleet, että muutamat teidän keskuudessanne vaeltavat kurittomasti, eivät tee työtä, vaan puuhailevat sellaisessa, mikä ei heille kuulu.

For we hear of some who walk among you in rebellion, who don't work at all, but are busybodies.

for we hear of certain walking among you disorderly, nothing working, but over working,

12 Semmoisia me käskemme ja kehoitamme Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa, tekemään työtä hiljaisuudessa ja syömään omaa leipäänsä.

Now those who are that way, we command and exhort in the Lord Jesus Christ, that with quietness they work, and eat their own bread.

and such we command and exhort through our Lord Jesus Christ, that with quietness working, their own bread they may eat;

13 Mutta te, veljet, älkää väsykö tekemästä sitä, mikä hyvää on.

But you, brothers, don` t be weary in doing well.

and ye, brethren, may ye not be weary doing well,

14 Mutta jos kuka ei tottele sitä, mitä me tässä kirjeessä olemme sanoneet, niin merkitkää hänet älkääkä seurustelko hänen kanssaan, että hän häpeäisi.

If any man doesn` t obey our word by this letter, note that man, that you have no company with him, to the end that he may be ashamed.

and if any one do not obey our word through the letter, this one note ye, and have no company with him, that he may be ashamed,

15 Älkää kuitenkaan pitäkö häntä vihollisena, vaan neuvokaa niinkuin veljeä.

Don` t count him as an enemy, but admonish him as a brother.

and as an enemy count [him] not, but admonish ye [him] as a brother;

16 Mutta itse rauhan Herra antakoon teille rauhan, aina ja kaikella tavalla. Herra olkoon kaikkien teidän kanssanne.

Now may the Lord of peace himself give you peace at all times in all ways. The Lord be with you all.

and may the Lord of the peace Himself give to you the peace always in every way; the Lord [is] with you all!

17 Tervehdys minulta, Paavalilta, omakätisesti. Tämä on merkinä jokaisessa kirjeessäni; näin minä kirjoitan.

The greeting of me, Paul, with my own hand, which is the sign in every letter. This is how I write.

The salutation by the hand of me, Paul, which is a sign in every letter; thus I write;

18 Meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon kaikkien teidän kanssanne.

The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

the grace of our Lord Jesus Christ [is] with you all! Amen.

1 Paavali, Kristuksen Jeesuksen apostoli, Jumalan, meidän vapahtajamme, ja Kristuksen Jeesuksen, meidän toivomme, asettama,

Paul, an apostle of Christ Jesus according to the commandment of God, our Savior, and Christ Jesus, our hope;

Paul, an apostle of Jesus Christ, according to a command of God our Saviour, and of the Lord Jesus Christ our hope,

2 Timoteukselle, oikealle pojallensa uskossa. Armo, laupeus ja rauha Isältä Jumalalta ja Kristukselta Jeesukselta, meidän Herraltamme!

to Timothy, my true child in faith: Grace, mercy, and peace, from God our Father, and Christ Jesus, our Lord.

to Timotheus -- genuine child in faith: Grace, kindness, peace, from God our Father, and Christ Jesus our Lord,

3 Niinkuin minä Makedoniaan lähtiessäni kehoitin sinua jäämään Efesoon, käskeäksesi eräitä kavahtamaan, etteivät vieraita oppeja opettaisi

As I exhorted you to stay at Ephesus, when I was going into Macedonia, that you might charge certain men not to teach a different doctrine,

according as I did exhort thee to remain in Ephesus -- I going on to Macedonia -- that thou mightest charge certain not to teach any other thing,

4 eivätkä puuttuisi taruihin ja loppumattomiin sukuluetteloihin, jotka pikemmin edistävät turhaa mietiskelyä kuin Jumalan armotaloutta, joka perustuu uskoon, niin kehoitan

neither to pay attention to myths and endless genealogies, which cause disputes, rather than God's stewardship, which is in faith --

nor to give heed to fables and endless genealogies, that cause questions rather than the building up of God that is in faith: --

5 Mutta käskyn päämäärä on rakkaus, joka tulee puhtaasta sydäimestä ja hyvästä omastatunnosta ja vilpittömästä uskosta.

But the end of the charge is love, out of a pure heart and a good conscience and unfeigned faith;

And the end of the charge is love out of a pure heart, and of a good conscience, and of faith unfeigned,

6 Muutamat ovat hairahtuneet niistä pois ja poikenneet turhiin jaarituksiin,

from which things some, having missed the mark, have turned aside to vain talking; from which certain, having swerved, did turn aside to vain discourse,

7 tahtoen olla lainopettajia, vaikka eivät ymmärrä, mitä puhuvat ja minkä varmaksi desiring to be teachers of the law, though they understand neither what they say, nor about what they strongly affirm.

willing to be teachers of law, not understanding either the things they say, nor concerning what they asseverate,

8 Mutta me tiedämme, että laki on hyvä, kun sitä lain mukaisesti käytetään

But we know that the law is good, if a man uses it lawfully,

and we have known that the law [is] good, if any one may use it lawfully;

- 9 ja tiedetään, että lakia ei ole pantu vanhurskaalle, vaan laittomille ja niskoitteleville, jumalattomille ja syntisille, epähurskaille ja epäpyhille, isänsä tappajille ja äitinsä tappajille, murhamiehille,**
as knowing this, that law is not made for a righteous man, but for the lawless and insubordinate, for the ungodly and sinners, for the unholy and profane, for murderers of fathers and murderers of mothers, for manslayers,
having known this, that for a righteous man law is not set, but for lawless and insubordinate persons, ungodly and sinners, impious and profane, parricides and matricides, men-slayers,
- 10 haureellisille, miehimyksille, ihmiskauppiaille, valhetteliijoille, valapattoisille ja kaikelle muulle, mikä on tervettä oppia vastaan -**
for the sexually immoral, for homosexuals, for slave-traders, for liars, for perjurers, and for any other thing contrary to the sound doctrine;
whoremongers, sodomites, men-stealers, liars, perjured persons, and if there be any other thing that to sound doctrine is adverse,
- 11 autuaan Jumalan kirkkauden evankeliumin mukaisesti, joka on minulle uskottu.**
according to the gospel of the glory of the blessed God, which was committed to my trust.
according to the good news of the glory of the blessed God, with which I was entrusted.
- 12 Minä kiitän häntä, joka minulle on voimaa antanut, Kristusta Jeesusta, meidän Herraamme, siitä, että hän katsoi minut uskolliseksi ja asetti palvelukseensa**
And I thank him who enabled me, Christ Jesus, our Lord, because he counted me faithful, appointing me to service;
And I give thanks to him who enabled me -- Christ Jesus our Lord -- that he did reckon me stedfast, having put [me] to the ministration,
- 13 minut, entisen pilkkaajan ja vainoojan ja väkivallantekijän. Mutta minä sain laupeuden, koska olin tehnyt sitä tietämättömänä, epäuskossa;**
although I was before a blasphemer, a persecutor, and insolent. However, I obtained mercy, because I did it ignorantly in unbelief.
who before was speaking evil, and persecuting, and insulting, but I found kindness, because, being ignorant, I did [it] in unbelief,
- 14 ja meidän Herraamme armo oli ylen runsas, vaikuttaen uskoa ja rakkautta, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.**
The grace of our Lord abounded exceedingly with faith and love which is in Christ Jesus.
and exceedingly abound did the grace of our Lord, with faith and love that [is] in Christ Jesus:

- 15 Varma on se sana ja kaikin puolin vastaanottamisen arvoinen, että Kristus Jeesus on tullut maailmaan syntisiä pelastamaan, joista minä olen suurin.**
The saying is faithful, and worthy of all acceptance, that Christ Jesus came into the world to save sinners; of whom I am chief.
stedfast [is] the word, and of all acceptation worthy, that Christ Jesus came to the world to save sinners -- first of whom I am;
- 16 Mutta sentähden minä sain laupeuden, että Jeesus Kristus minussa ennen muita osoittaisi kaiken pitkämielisyytensä, esikuvaksi niille, jotka tulevat uskomaan häneen, itsellensä iankaikkiseksi elämäksi.**
However, for this cause I obtained mercy, that in me as chief, Jesus Christ might display all his patience, for an example of those who were going to believe in him to eternal life.
but because of this I found kindness, that in me first Jesus Christ might shew forth all long-suffering, for a pattern of those about to believe on him to life age-during:
- 17 Mutta iankaikkiselle kuninkaalle, katoamattomalle, näkymättömälle, ainoalle Jumalalle, kunnia ja kirkkaus aina ja iankaikkisesti! Amen.**
Now to the King eternal, immortal, invisible, to God who alone is wise, be honor and glory forever and ever. Amen.
and to the King of the ages, the incorruptible, invisible, only wise God, [is] honour and glory -- to the ages of the ages! Amen.
- 18 Tämän käskyn minä annan sinun toimitettavaksesi, poikani Timoteus, aikaisempien, sinusta lausuttujen ennustusten mukaisesti, että niiden nojalla taistelisit jalon taistelun,**
This charge I commit to you, my child Timothy, according to the prophecies which led the way to you, that by them you may wage the good warfare;
This charge I commit to thee, child Timotheus, according to the prophecies that went before upon thee, that thou mayest war in them the good warfare,
- 19 säilyttäen uskon ja hyvän omantunnon, jonka eräät ovat hyljänneet ja uskossaan haaksirikkoon joutuneet.**
holding faith and a good conscience; which some having thrust away made a shipwreck concerning the faith;
having faith and a good conscience, which certain having thrust away, concerning the faith did make shipwreck,
- 20 Niitä ovat Hymeneus ja Aleksander, jotka minä olen antanut saatanan haltuun, kuritettaviksi, etteivät enää pilkkaisi.**
of whom is Hymenaeus and Alexander; whom I delivered to Satan, that they might be taught not to blaspheme.
of whom are Hymenaeus and Alexander, whom I did deliver to the Adversary, that they might be instructed not to speak evil.

- 1** Minä kehoitan siis ennen kaikkea anomaan, rukoilemaan, pitämään esirukouksia ja kiittämään kaikkien ihmisten puolesta,
I exhort therefore, first of all, that petitions, prayers, intercessions, and givings of thanks, be made for all men:
I exhort, then, first of all, there be made supplications, prayers, intercessions, thanksgivings, for all men:
- 2** kuningasten ja kaiken esivallan puolesta, että saisimme viettää rauhallista ja hiljaista elämää kaikessa jumalisuudessa ja kunniallisuudessa.
for kings and all who are in high places; that we may lead a tranquil and quiet life in all godliness and reverence.
for kings, and all who are in authority, that a quiet and peaceable life we may lead in all piety and gravity,
- 3** Sillä se on hyvää ja otollista Jumalalle, meidän vapahtajallemme,
For this is good and acceptable in the sight of God, our Savior;
for this [is] right and acceptable before God our Saviour,
- 4** joka tahtoo, että kaikki ihmiset pelastuisivat ja tulisivat tuntemaan totuuden.
who desires to have all men to be saved, and come to full knowledge of the truth.
who doth will all men to be saved, and to come to the full knowledge of the truth;
- 5** Sillä yksi on Jumala, yksi myös välimies Jumalan ja ihmisten välillä, ihminen Kristus Jeesus,
For there is one God, and one mediator between God and men, the man Christ Jesus, for one [is] God, one also [is] mediator of God and of men, the man Christ Jesus,
- 6** joka antoi itsensä lunnaiksi kaikkien edestä, josta todistus oli annettava aikansa,
who gave himself as a ransom for all; the testimony in its own times;
who did give himself a ransom for all -- the testimony in its own times --
- 7** ja sitä varten minä olen saarnaajaksi ja apostoliksi asetettu - minä puhun totta, en valhettele - pakanain opettajaksi uskossa ja totuudessa.
to which I was appointed a preacher and an apostle (I am telling the truth in Christ, not lying), a teacher of the Gentiles in faith and truth.
in regard to which I was set a preacher and apostle -- truth I say in Christ, I do not lie -- a teacher of nations, in faith and truth.
- 8** Minä tahdon siis, että miehet rukoilevat, joka paikassa kohottaen pyhät kädet ilman vihaa ja epäilystä;
I desire therefore that the men in every place pray, lifting up holy hands, without wrath and doubting.
I wish, therefore, that men pray in every place, lifting up kind hands, apart from anger and reasoning;

- 9** niin myös, että naiset ovat säädyllisessä puvussa, kaunistavat itseään kainosti ja siveästi, ei palmikoiduilla hiuksilla, ei kullalla, ei helmillä eikä kallisarvoisilla
In the same way, that women also adorn themselves in decent clothing, with modesty and propriety; not just with braided hair, and gold or pearls or costly clothing;
in like manner also the women, in becoming apparel, with modesty and sobriety to adorn themselves, not in braided hair, or gold, or pearls, or garments of great price,
- 10** vaan hyvillä teoilla, niinkuin sopii naisille, jotka tunnustautuvat jumalaapelkääviksi.
but (which becomes women professing godliness) through good works.
but -- which becometh women professing godly piety -- through good works.
- 11** Oppikoon nainen hiljaisuudessa, kaikin puolin alistuvaisena;
Let a woman learn in quietness with all subjection.
Let a woman in quietness learn in all subjection,
- 12** mutta minä en salli, että vaimo opettaa, enkä että hän vallitsee miestänsä, vaan eläköön hän hiljaisuudessa.
But I don't permit a woman to teach, nor to exercise authority over a man, but to be in quietness.
and a woman I do not suffer to teach, nor to rule a husband, but to be in quietness,
- 13** Sillä Aadam luotiin ensin, sitten Eeva;
For Adam was first formed, then Eve.
for Adam was first formed, then Eve,
- 14** eikä Aadamia petetty, vaan nainen petettiin ja joutui rikkomukseen.
Adam wasn't deceived, but the woman, being deceived, has fallen into disobedience;
and Adam was not deceived, but the woman, having been deceived, into transgression came,
- 15** Mutta hän on pelastuva lastensynnyttämisen kautta, jos hän pysyy uskossa ja rakkaudessa ja pyhityksessä ynnä siveydessä.
but she will be saved through her child-bearing, if they continue in faith, love, and sanctification with sobriety.
and she shall be saved through the child-bearing, if they remain in faith, and love, and sanctification, with sobriety.
- 1** Varma on tämä sana: jos joku pyrkii seurakunnan kaitsijan virkaan, niin hän haluaa jaloon toimeen.
This is a faithful saying: if a man seeks the office of an overseer, he desires a good work.
Stedfast [is] the word: If any one the oversight doth long for, a right work he desireth;

- 2** Niin tulee siis seurakunnan kaitsijan olla nuhteeton, yhden vaimon mies, raitis, maltillinen, säädyllinen, vieraanvarainen, taitava opettamaan,
The overseer therefore must be without reproach, the husband of one wife, temperate, sensible, modest, hospitable, good at teaching;
it behoveth, therefore, the overseer to be blameless, of one wife a husband, vigilant, sober, decent, a friend of strangers, apt to teach,
- 3** ei juomari, ei tappelija, vaan lempeä, ei riitaisa, ei rahanahne,
not a drinker, not violent, not greedy for money, but gentle, not quarrelsome, not covetous;
not given to wine, not a striker, not given to filthy lucre, but gentle, not contentious, not a lover of money,
- 4** vaan sellainen, joka oman kotinsa hyvin hallitsee ja kaikella kunniallisuudella pitää lapsensa kuuliaisina;
one who rules his own house well, having children in subjection with all reverence;
his own house leading well, having children in subjection with all gravity,
- 5** sillä jos joku ei osaa hallita omaa kotiansa, kuinka hän voi pitää huolta Jumalan seurakunnasta?
(but if a man doesn't know how to rule his own house, how will he take care of the assembly of God?)
(and if any one his own house [how] to lead hath not known, how an assembly of God shall he take care of?)
- 6** Älköön hän olko äsken kääntynyt, ettei hän paisuisi ja joutuisi perkeleen tuomion alaiseksi.
not a novice, to avoid being puffed up and falling into the condemnation of the devil.
not a new convert, lest having been puffed up he may fall to a judgment of the devil;
- 7** Ja hänellä tulee myös olla hyvä todistus ulkopuolella olevilta, ettei hän joutuisi häväistyksen alaiseksi eikä perkeleen paulaan.
Moreover he must have good testimony from those who are outside, to avoid falling into reproach and the snare of the devil.
and it behoveth him also to have a good testimony from those without, that he may not fall into reproach and a snare of the devil.
- 8** Niin myös seurakuntapalvelijain tulee olla arvokkaita, ei kaksikielisiä, ei paljon viinin nauttijoita, ei häpeällisen voiton pyytäjiä,
Deacons, in the same way, must be reverent, not double-tongued, not addicted to much wine, not greedy for money;
Ministrants -- in like manner grave, not double-tongued, not given to much wine, not given to filthy lucre,
- 9** vaan sellaisia, jotka pitävät uskon salaisuuden puhtaassa omassatunnossa.
holding the mystery of the faith in a pure conscience.
having the secret of the faith in a pure conscience,

- 10** **Mutta heitäkin koeteltakoon ensin, sitten palvelkoot, jos ovat nuhteettomat.**
Let them also first be tested; then let them serve as deacons, if they are blameless.
and let these also first be proved, then let them minister, being unblameable.
- 11** **Samoin tulee vaimojen olla arvokkaita, ei panettelijoita, vaan raittiita, uskollisia**
Their wives in the same way must be reverent, not slanderers, temperate, faithful in all things.
Women -- in like manner grave, not false accusers, vigilant, faithful in all things.
- 12** **Seurakuntapalvelija olkoon yhden vaimon mies, lapsensa ja kotinsa hyvin hallitseva.**
Let deacons be husbands of one wife, ruling their children and their own houses well.
Ministrants -- let them be of one wife husbands; the children leading well, and their own houses,
- 13** **Sillä ne, jotka ovat hyvin palvelleet, saavuttavat itselleen kunnioitettavan aseman ja suuren pelottomuuden uskossa, Kristuksessa Jeesuksessa.**
For those who have served well as deacons gain to themselves a good standing, and great boldness in the faith which is in Christ Jesus.
for those who did minister well a good step to themselves do acquire, and much boldness in faith that [is] in Christ Jesus.
- 14** **Vaikka toivon pian pääseväni sinun tykösi, kirjoitan sinulle tämän,**
These things I write to you, hoping to come to you shortly;
These things I write to thee, hoping to come unto thee soon,
- 15** **että, jos viivyn, tietäisit, miten tulee olla Jumalan huoneessa, joka on elävän Jumalan seurakunta, totuuden pylväs ja perustus.**
but if I wait long, that you may know how men ought to behave themselves in the house of God, which is the assembly of the living God, the pillar and ground of the truth.
and if I delay, that thou mayest know how it behoveth [thee] to conduct thyself in the house of God, which is an assembly of the living God -- a pillar and foundation of the
- 16** **Ja tunnustetusti suuri on jumalisuuden salaisuus: Hän, joka on ilmestynyt lihassa, vanhurskautunut Hengessä, näyttäytynyt enkeleille, saarnattu pakanain keskuudessa, uskottu maailmassa, otettu ylös kirkkauteen.**
Without controversy, the mystery of godliness is great: God was revealed in the flesh, Justified in the spirit, Seen by angels, Preached among the nations, Believed on in the world, And received up in glory.
and, confessedly, great is the secret of piety -- God was manifested in flesh, declared righteous in spirit, seen by messengers, preached among nations, believed on in the world, taken up in glory!

- 1 Mutta Henki sanoo selvästi, että tulevina aikoina moniaat luopuvat uskosta ja noudattavat villitseviä henkiä ja riivaajien oppeja**
But the Spirit says expressly that in later times some will fall away from the faith, paying attention to seducing spirits and doctrines of demons,
And the Spirit expressly speaketh, that in latter times shall certain fall away from the faith, giving heed to seducing spirits and teachings of demons,
- 2 valheenpuhujain ulkokultaisuuden vaikutuksesta, joiden omatunto on poltinraudalla merkitty**
through the hypocrisy of men who speak lies, branded in their own conscience as with a hot iron;
in hypocrisy speaking lies, being seared in their own conscience,
- 3 ja jotka kieltävät menemästä naimisiin ja nauttimasta ruokia, mitkä Jumala on luonut niiden nautittavaksi kiitoksella, jotka uskovat ja ovat tulleet totuuden tuntemaan.**
forbidding marriage and commanding to abstinence from foods which God created to be received with thanksgiving by those who believe and know the truth.
forbidding to marry -- to abstain from meats that God created to be received with thanksgiving by those believing and acknowledging the truth,
- 4 Sillä kaikki, minkä Jumala on luonut, on hyvää, eikä mikään ole hyljättävää, kun se kiitoksella vastaanotetaan;**
For every creature of God is good, and nothing is to be rejected, if it is received with thanksgiving.
because every creature of God [is] good, and nothing [is] to be rejected, with thanksgiving being received,
- 5 sillä se pyhitetään Jumalan sanalla ja rukouksella.**
For it is sanctified through the word of God and prayer.
for it is sanctified through the word of God and intercession.
- 6 Kun tätä veljille opetat, niin olet hyvä Kristuksen Jeesuksen palvelija, joka ravitset itseäsi uskon ja sen hyvän opin sanoilla, jota olet noudattanut.**
If you instruct the brothers of these things, you will be a good servant of Christ Jesus, nourished in the words of the faith, and of the good doctrine which you have followed.
These things placing before the brethren, thou shalt be a good ministrant of Jesus Christ, being nourished by the words of the faith, and of the good teaching, which thou didst follow after,
- 7 Mutta epäpyhiä ämmäin taruja karta ja harjoita itseäsi jumalisuuteen.**
But refuse profane and old wives` fables. Exercise yourself toward godliness.
and the profane and old women`s fables reject thou, and exercise thyself unto piety,

- 8 Sillä ruumiillisesta harjoituksesta on hyötyä vain vähään; mutta jumalisuudesta on hyötyä kaikkeen, koska sillä on elämän lupaus, sekä nykyisen että tulevaisen.**
For bodily exercise has some value, but godliness has value for all things, having the promise of the life which is now, and of that which is to come.
for the bodily exercise is unto little profit, and the piety is to all things profitable, a promise having of the life that now is, and of that which is coming;
- 9 Varma on se sana ja kaikki puolin vastaanottamisen arvoinen.**
This saying is faithful and worthy of all acceptance.
stedfast [is] the word, and of all acceptation worthy;
- 10 Sillä siksi me vaivaa näemme ja kilvoittelemme, että olemme panneet toivomme elävään Jumalaan, joka on kaikkien ihmisten vapahtaja, varsinkin uskovien.**
For to this end we both labor and suffer reproach, because we have set our trust in the living God, who is the Savior of all men, especially of those who believe.
for for this we both labour and are reproached, because we hope on the living God, who is Saviour of all men -- especially of those believing.
- 11 Tätä käske ja opeta.**
Command and teach these things.
Charge these things, and teach;
- 12 Älköön kukaan nuoruuttasi katsoko ylen, vaan ole sinä uskovaisten esikuva puheessa, vaelluksessa, rakkaudessa, uskossa, puhtaudessa.**
Let no man despise your youth; but be an example to those who believe, in word, in your way of life, in love, in spirit, in faith, and in purity.
let no one despise thy youth, but a pattern become thou of those believing in word, in behaviour, in love, in spirit, in faith, in purity;
- 13 Lue, kehoita ja opeta ahkerasti, kunnes minä tulen.**
Until I come, pay attention to reading, to exhortation, and to teaching.
till I come, give heed to the reading, to the exhortation, to the teaching;
- 14 Älä laiminlyö armolahjaa, joka sinussa on ja joka sinulle annettiin profetian kautta, vanhinten pannessa kätensä sinun päällesi.**
Don` t neglect the gift that is in you, which was given to you by prophecy, with the laying on of the hands of the elders.
be not careless of the gift in thee, that was given thee through prophecy, with laying on of the hands of the eldership;
- 15 Harrasta näitä, elä näissä, että edistymisesi olisi kaikkien nähtävissä.**
Be diligent in these things. Give yourself wholly to them, that your progress may be revealed to all.
of these things be careful; in these things be, that thy advancement may be manifest in all things;

- 16 Valvo itseäsi ja opetustasi, ole siinä kestävä; sillä jos sen teet, olet pelastava sekä itsesi että ne, jotka sinua kuulevat.**

Pay attention to yourself, and to your teaching. Continue in these things, for in doing this you will save both yourself and those who hear you.

take heed to thyself, and to the teaching; remain in them, for this thing doing, both thyself thou shalt save, and those hearing thee.

- 1 Älä nuhtelee kovasti vanhaa miestä, vaan neuvo niinkuin isää, nuorempia niinkuin veljiä, Don` t rebuke an older man, but exhort him as a father; the younger men as brothers; An aged person thou mayest not rebuke, but be entreating as a father; younger persons as brethren;**
- 2 vanhoja naisia niinkuin äitejä, nuorempia niinkuin sisaria, kaikessa puhtaudessa. the elder women as mothers; the younger as sisters, in all purity. aged women as mothers, younger ones as sisters -- in all purity;**
- 3 Kunnioita leskiä, jotka ovat oikeita leskiä. Honor widows who are widows indeed. honour widows who are really widows;**
- 4 Mutta jos jollakin leskellä on lapsia tai lapsenlapsia, oppikoot nämä ensin hurskaasti hoitamaan omaa perhekuntaansa ja maksamaan, mitä ovat velkaa vanhemmilleen, sillä se on otollista Jumalan edessä. But if any widow has children or grandchildren, let them learn first to show piety towards their own family, and to repay their parents, for this is acceptable in the sight of God. and if any widow have children or grandchildren, let them learn first to their own house to show piety, and to give back a recompense to the parents, for this is right and acceptable before God.**
- 5 Oikea leski ja yksinäiseksi jäänyt panee toivonsa Jumalaan ja anoo ja rukoilee alinomaa, yötä päivää; Now she who is a widow indeed, and desolate, has her hope set on God, and continues in petitions and prayers night and day. And she who is really a widow and desolate, hath hoped upon God, and doth remain in the supplications and in the prayers night and day,**
- 6 mutta hekumoitseva on jo eläessään kuollut. But she who gives herself to pleasure is dead while she lives. and she who is given to luxury, living -- hath died;**
- 7 Teroita tätäkin, että he olisivat nuhteettomat. Also command these things, that they may be without reproach. and these things charge, that they may be blameless;**

- 8** Mutta jos joku ei pidä huolta omaisistaan ja varsinkaan ei perhekuntalaisistaan, niin hän on kieltänyt uskon ja on uskotonta pahempi.
But if anyone doesn't provide for his own, and specially his own household, he has denied the faith, and is worse than an unbeliever.
and if any one for his own -- and especially for those of the household -- doth not provide, the faith he hath denied, and than an unbeliever he is worse.
- 9** Luetteloon otettakoon ainoastaan semmoinen leski, joka ei ole kuuttakymmentä vuotta nuorempi ja joka on ollut yhden miehen vaimo,
Let none be enrolled as a widow under sixty years old, having been the wife of one man, A widow -- let her not be enrolled under sixty years of age, having been a wife of one husband,
- 10** josta on todistettu, että hän on tehnyt hyviä töitä, on lapsia kasvattanut, vieraita holhonnut, pyhien jalkoja pessyt, ahdistettuja auttanut ja kaiken hyvän tekemistä harrastanut.
well reported of for good works; if she has brought up children, if she has used hospitality to strangers, if she has washed the saints' feet, if she has relieved the afflicted, if she has diligently followed every good work.
in good works being testified to: if she brought up children, if she entertained strangers, if saints' feet she washed, if those in tribulation she relieved, if every good work she followed after;
- 11** Mutta nuoret lesket hylkää; sillä kun he himokkaiksi käyden vieraantuvat Kristuksesta, tahtovat he mennä naimisiin,
But refuse younger widows, for when they have grown wanton against Christ, they desire to marry;
and younger widows be refusing, for when they may revel against the Christ, they wish to marry,
- 12** ja ovat tuomion alaisia, koska ovat ensimmäisen uskonsa hyljänneet.
having condemnation, because they have rejected their first pledge.
having judgment, because the first faith they did cast away,
- 13** He oppivat kylää kierrellessään vielä laiskoiksikin, eikä ainoastaan laiskoiksi, vaan myös juouruisiksi ja monitouhuisiksi ja sopimattomia puhumaan.
Besides, they also learn to be idle, going about from house to house. Not only idle, but also gossips and busybodies, saying things which they ought not.
and at the same time also, they learn [to be] idle, going about the houses; and not only idle, but also tattlers and busybodies, speaking the things they ought not;

- 14 Minä tahdon sentähden, että nuoret lesket menevät naimisiin, synnyttävät lapsia, hoitavat kotiansa eivätkä anna vastustajalle mitään aihetta solvaamiseen.**
I desire therefore that the younger widows marry, bear children, rule the household, and give no occasion to the adversary for reviling.
I wish, therefore, younger ones to marry, to bear children, to be mistress of the house, to give no occasion to the opposer to reviling;
- 15 Sillä muutamat ovat jo kääntyneet pois seuraamaan saatanaa.**
For already some have turned aside after Satan.
for already certain did turn aside after the Adversary.
- 16 Jos jollakin uskovaisella naisella on leskiä, niin pitäköön niistä huolen, älköönkä seurakuntaa rasiitettako, että se voisi pitää huolta oikeista leskistä.**
If any man or woman who believes has widows, let them relieve them, and don't let the assembly be burdened; that it might relieve those who are widows indeed.
If any believing man or believing woman have widows, let them relieve them, and let not the assembly be burdened, that those really widows it may relieve.
- 17 Vanhimpia, jotka seurakuntaa hyvin hoitavat, pidettäköön kahdenkertaisen kunnian ansainneina, varsinkin niitä, jotka sanassa ja opetuksessa työtä tekevät.**
Let the elders who rule well be counted worthy of double honor, especially those who labor in the word and in teaching.
The well-leading elders of double honour let them be counted worthy, especially those labouring in word and teaching,
- 18 Sillä Raamattu sanoo: "Älä sido puivan härän suuta", ja: "Työmies on palkkansa ansainnut".**
For the scripture says, "You shall not muzzle the ox when he treads out the grain." And, "The laborer is worthy of his wages."
for the Writing saith, `An ox treading out thou shalt not muzzle,` and `Worthy [is] the workman of his reward.`
- 19 Älä ota huomioosi syytettä vanhinta vastaan, ellei ole kahta tai kolmea todistajaa.**
Don't receive an accusation against an elder, except at the word of two or three witnesses.
Against an elder an accusation receive not, except upon two or three witnesses.
- 20 Syntiä tekeviä nuhtelee kaikkien kuullen, että muutkin pelkäisivät.**
Those who sin, reprove in the sight of all, that the rest also may be in fear.
Those sinning, reprove before all, that the others also may have fear;

- 21** Minä vannotan sinua Jumalan ja Kristuksen Jeesuksen ja valittujen enkelien edessä, että noudatat tätä, tekemättä ennakolta päätöstä ja ketään suosimatta.
I charge you in the sight of God, and Christ Jesus, and the elect angels, that you observe these things without prejudice, doing nothing by partiality.
I testify fully, before God and the Lord Jesus Christ, and the choice messengers, that these things thou mayest keep, without forejudging, doing nothing by partiality.
- 22** Älä ole liian kerkeä panemaan käsiäsi kenenkään päälle, äläkä antaudu osalliseksi muiden synteihin. Pidä itsesi puhtaana.
Lay hands hastily on no one, neither be a participant in other men`s sins. Keep yourself pure.
Be laying hands quickly on no one, nor be having fellowship with sins of others; be keeping thyself pure;
- 23** Älä enää juo vain vettä, vaan käytä vähän viiniä vatsasi tähden ja usein uudistuvien vaivojesi vuoksi.
Be no longer a drinker of water only, but use a little wine for your stomach`s sake and your frequent infirmities.
no longer be drinking water, but a little wine be using, because of thy stomach and of thine often infirmities;
- 24** Muutamien ihmisten synnit ovat ilmeiset ja joutuvat ennen tuomittaviksi, toisten taas seuraavat jäljestäpäin;
Some men`s sins are evident, going before to judgment, and some men also they follow after.
of certain men the sins are manifest beforehand, leading before to judgment, and certain also they follow after;
- 25** samoin myös hyvät teot ovat ilmeiset, eivätkä nekään, jotka eivät ole ilmeisiä, voi salassa pysyä.
In the same way also there are good works that are obvious, and those that are otherwise can`t be hidden.
in like manner also the right works are manifest beforehand, and those that are otherwise are not able to be hid.
- 1** Kaikki, jotka ovat orjina ikeen alla, pitäkööt isäntiänsä kaikkea kunnioitusta ansaitsevina, ettei Jumalan nimi ja oppi tulisi häväistyksi.
Let as many as are bondservants under the yoke count their own masters worthy of all honor, that the name of God and the doctrine not be blasphemed.
As many as are servants under a yoke, their own masters worthy of all honour let them reckon, that the name of God and the teaching may not be evil spoken of;

- 2** Mutta ne, joilla on uskovaiset isännät, älkööt pitäkö heitä vähemmässä arvossa sentähden, että he ovat veljiä, vaan palvelkoot heitä sitä mielummin, koska he ovat uskovia ja rakastettuja ja harrastavat hyväntekemistä. Tätä opeta ja tähän kehoita.
Those who have believing masters, let them not despise them, because they are brothers, but rather let them serve them, because those who partake of the benefit are believing and beloved. Teach and exhort these things.
and those having believing masters, let them not slight [them], because they are brethren, but rather let them serve, because they are stedfast and beloved, who of the benefit are partaking. These things be teaching and exhorting;
- 3** Jos joku muuta oppia opettaa eikä pitäydy meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen terveisiin sanoihin eikä siihen oppiin, joka on jumalisuuden mukainen,
If anyone teaches a different doctrine, and doesn't consent to sound words, the words of our Lord, Jesus Christ, and to the doctrine which is according to godliness;
if any one be teaching otherwise, and do not consent to sound words -- those of our Lord Jesus Christ -- and to the teaching according to piety,
- 4** niin hän on paisunut eikä ymmärrä mitään, vaan on riitakysymyksien ja sanakiistojen kipeä, joista syntyy kateutta, riitaa, herjauksia, pahoja epäluuloja,
he is conceited, knowing nothing, but obsessed with arguments, disputes, and word battles, from which come envy, strife, reviling, evil suspicions,
he is proud, knowing nothing, but doting about questions and word-striving, out of which doth come envy, strife, evil-speakings, evil-surmisings,
- 5** alituisia kinastuksia niiden ihmisten kesken, jotka ovat turmeltuneet mieleltään ja totuuden menettäneet ja jotka pitävät jumalisuutta keinona voiton saamiseen.
constant friction of men of corrupt minds and destitute of the truth, who suppose that godliness is a means of gain. Withdraw yourself from such.
wranglings of men wholly corrupted in mind, and destitute of the truth, supposing the piety to be gain; depart from such;
- 6** Ja suuri voitto onkin jumalisuus yhdessä tyytyväisyyden kanssa.
But godliness with contentment is great gain.
but it is great gain -- the piety with contentment;
- 7** Sillä me emme ole maailmaan mitään tuoneet, emme myös voi täältä mitään viedä;
For we brought nothing into the world, and we certainly can't carry anything out.
for nothing did we bring into the world -- [it is] manifest that we are able to carry nothing out;
- 8** mutta kun meillä on elatus ja vaatteet, niin tyytykäämme niihin.
But having food and clothing, we will be content with that.
but having food and raiment -- with these we shall suffice ourselves;

- 9** Mutta ne, jotka rikastua tahtovat, lankeavat kiusaukseen ja paulaan ja moniin mielettömiin ja vahingollisiin himoihin, jotka upottavat ihmiset turmioon ja kadotukseen.
But those who are determined to be rich fall into a temptation and a snare and many foolish and harmful lusts, such as drown men in ruin and destruction.
and those wishing to be rich, do fall into temptation and a snare, and many desires, foolish and hurtful, that sink men into ruin and destruction,
- 10** Sillä rahan himo on kaiken pahan juuri; sitä haluten monet ovat eksyneet pois uskosta ja lävistäneet itsensä monella tuskalla.
For the love of money is a root of all kinds of evil. Some have been led astray from the faith in their greed, and have pierced themselves through with many sorrows.
for a root of all the evils is the love of money, which certain longing for did go astray from the faith, and themselves did pierce through with many sorrows;
- 11** Mutta sinä, Jumalan ihminen, pakene semmoista, ja tavoita vanhurskautta, jumalisuutta, uskoa, rakkautta, kärsivällisyyttä, hiljaisuutta.
But you, man of God, flee these things, and follow after righteousness, godliness, faith, love, patience, and gentleness.
and thou, O man of God, these things flee, and pursue righteousness, piety, faith, love, endurance, meekness;
- 12** Kilvoittele hyvä uskon kilvoitus, tartu kiinni iankaikkiseen elämään, johon olet kutsuttu ja johon hyvällä tunnustuksella olet tunnustautunut monen todistajan edessä.
Fight the good fight of the faith. Lay hold of the eternal life, whereunto you were called, and confessed the good confession in the sight of many witnesses.
be striving the good strife of the faith, be laying hold on the life age-during, to which also thou wast called, and didst profess the right profession before many witnesses.
- 13** Jumalan edessä, joka kaikki eläväksi tekee, ja Kristuksen Jeesuksen edessä, joka Pontius Pilatuksen edessä todisti, tunnustaen hyvän tunnustuksen, minä kehoitan sinua, I charge you in the sight of God, who gives life to all things, and of Christ Jesus, who before Pontius Pilate testified the good confession,
I charge thee, before God, who is making all things alive, and of Christ Jesus, who did testify before Pontius Pilate the right profession,
- 14** että tahrattomasti ja moitteettomasti pidät käskyn meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen ilmestymiseen saakka,
that you keep the commandment, without spot, without reproach, until the appearing of our Lord Jesus Christ;
that thou keep the command unspotted, unblameable, till the manifestation of our Lord Jesus Christ,

- 15** jonka aikansa on antava meidän nähdä se autuas ja ainoa valtias, kuningasten Kuningas ja herrain Herra,
which in its own times he will show, who is the blessed and only Ruler, the King of kings, and Lord of lords;
which in His own times He shall shew -- the blessed and only potentate, the King of the kings and Lord of the lords,
- 16** jolla ainoalla on kuolemattomuus; joka asuu valkeudessa, mihin ei kukaan taida tulla; jota yksikään ihminen ei ole nähnyt eikä voi nähdä - hänen olkoon kunnia ja iankaikkinen valta. Amen.
who alone has immortality, dwelling in unapproachable light; whom no man has seen, nor can see: to whom be honor and eternal power. Amen.
who only is having immortality, dwelling in light unapproachable, whom no one of men did see, nor is able to see, to whom [is] honour and might age-during! Amen.
- 17** Kehoita niitä, jotka nykyisessä maailmanajassa ovat rikkaita, etteivät ylpeilisi eivätkä panisi toivoansa epävarmaan rikkauteen, vaan Jumalaan, joka runsaasti antaa meille kaikkea nautittavaksemme,
Charge those who are rich in this present world, that they not be haughty, nor have their hope set on the uncertainty of riches, but on the living God, who richly provides us with everything to enjoy;
Those rich in the present age charge thou not to be high-minded, nor to hope in the uncertainty of riches, but in the living God, who is giving to us all things richly for enjoyment; --
- 18** kehoita heitä, että tekevät hyvää, hyvissä töissä rikastuvat, ovat anteliaita ja omastansa jakelevat,
that they do good, that they be rich in good works, that they be ready to distribute, willing to communicate;
to do good, to be rich in good works, to be ready to impart, willing to communicate,
- 19** kooten itsellensä aarteen, hyvän perustuksen tulevaisuuden varalle, että saisivat todellisen elämän.
laying up in store for themselves a good foundation against the time to come, that they may lay hold of eternal life.
treasuring up to themselves a right foundation for the time to come, that they may lay hold on the life age-during.
- 20** Oi Timoteus, talleta se, mikä sinulle on uskottu, ja vältä tiedon nimellä kulkevan valhetiedon epäpyhiä ja tyhjiä puheita ja vastaväitteitä,
Timothy, guard that which is committed to you, turning away from the empty chatter and oppositions of the knowledge which is falsely so called;
O Timotheus, the thing entrusted guard thou, avoiding the profane vain-words and opposition of the falsely-named knowledge,

- 21** johon tunnustautuen muutamat ovat uskosta hairahuneet. Armo olkoon teidän
which some professing have erred concerning the faith. Grace be with you. Amen.
which certain professing -- concerning the faith did swerve; the grace [is] with you. Amen.
- 1** Paavali, Jumalan tahdosta Kristuksen Jeesuksen apostoli, lähetetty julistamaan lupaista
siitä elämästä, joka on Kristuksessa Jeesuksessa,
Paul, an apostle of Jesus Christ through the will of God, according to the promise of the
life which is in Christ Jesus,
Paul, an apostle of Jesus Christ, through the will of God, according to a promise of life
that [is] in Christ Jesus,
- 2** rakkaalle pojalleni Timoteukselle. Armo, laupeus ja rauha Isältä Jumalalta ja
Kristukselta Jeesukselta, meidän Herraltamme!
to Timothy, my beloved child: Grace, mercy, and peace, from God, the Father, and Christ
Jesus, our Lord.
to Timotheus, beloved child: Grace, kindness, peace, from God the Father, and Christ
Jesus our Lord!
- 3** Minä kiitän Jumalaa, jota esivanhemmistani asti palvelen puhtaalla omallatunnolla -
samoinkuin minä lakkaamatta muistan sinua rukouksissani öin ja päivin,
I thank God, whom I serve as my forefathers did, with a pure conscience. How unceasing
is my memory of you in my petitions, night and day
I am thankful to God, whom I serve from progenitors in a pure conscience, that
unceasingly I have remembrance concerning thee in my supplications night and day,
- 4** haluten, muistaessani kyneleitäsi, saada sinua nähdä, että täyttyisin ilolla -
longing to see you, remembering your tears, that I may be filled with joy;
desiring greatly to see thee, being mindful of thy tears, that with joy I may be filled,
- 5** kun mieleeni muistuu se vilpitön usko, joka sinulla on, joka ensin oli isoäidilläsi
Looiksella ja äidilläsi Eunikellä ja joka, siitä olen varma, on sinullakin.
having been reminded of the unfeigned faith that is in you; which lived first in your
grandmother Lois, and your mother Eunice, and, I am persuaded, in you also.
taking remembrance of the unfeigned faith that is in thee, that dwelt first in thy
grandmother Lois, and thy mother Eunice, and I am persuaded that also in thee.
- 6** Siitä syystä minä sinua muistutan virittämään palavaksi Jumalan armolahjan, joka
sinussa on minun kätteni päällepanemisen kautta.
For this cause, I remind you that you should stir up the gift of God which is in you through
the laying on of my hands.
For which cause I remind thee to stir up the gift of God that is in thee through the putting
on of my hands,

7 Sillä Jumala ei ole antanut meille pelkuruuden henkeä, vaan voiman ja rakkauden ja raittiuden hengen.

For God didn't give us a spirit of fear, but of power and love and discipline.

for God did not give us a spirit of fear, but of power, and of love, and of a sound mind;

8 Älä siis häpeä todistusta Herrastamme äläkä minua, hänen vankiaan, vaan kärsi yhdessä minun kanssani vaivaa evankeliumin tähden, sen mukaan kuin Jumala antaa voimaa,

Don't be ashamed therefore of the testimony of our Lord, nor of me, his prisoner; but suffer hardship with the gospel according to the power of God,

therefore thou mayest not be ashamed of the testimony of our Lord, nor of me his prisoner, but do thou suffer evil along with the good news according to the power of God,

9 hän, joka on meidät pelastanut ja kutsunut pyhällä kutsumuksella, ei meidän tekojemme mukaan, vaan oman aivoituksensa ja armonsa mukaan, joka meille on annettu Kristuksessa Jeesuksessa ennen ikuisia aikoja,

who saved us, and called us with a holy calling, not according to our works, but

according to his own purpose and grace, which was given to us in Christ Jesus before

who did save us, and did call with an holy calling, not according to our works, but

according to His own purpose and grace, that was given to us in Christ Jesus, before the times of the ages,

10 mutta nyt ilmisaatettu meidän Vapahtajamme Kristuksen Jeesuksen ilmestymisen kautta, joka kukisti kuoleman ja toi valoon elämän ja katoamattomuuden evankeliumin kautta,

but has now been revealed by the appearing of our Savior, Christ Jesus, who abolished death, and brought life and immortality to light through the gospel.

and was made manifest now through the manifestation of our Saviour Jesus Christ, who indeed did abolish death, and did enlighten life and immortality through the good news,

11 jonka julistajaksi ja apostoliksi ja opettajaksi minä olen asetettu.

For this, I was appointed as a preacher, an apostle, and a teacher of the Gentiles.

to which I was placed a preacher and an apostle, and a teacher of nations,

12 Siitä syystä minä myös näitä kärsin, enkä sitä häpeä; sillä minä tunnen hänet, johon minä uskon, ja olen varma siitä, että hän on voimallinen siihen päivään asti säilyttämään sen, mikä minulle on uskottu.

For this cause I suffer also these things. Yet I am not ashamed, for I know him whom I have believed, and I am persuaded that he is able to guard that which I have committed to him against that day.

for which cause also these things I suffer, but I am not ashamed, for I have known in whom I have believed, and have been persuaded that he is able that which I have committed to him to guard -- to that day.

- 13 Ota esikuvaksi ne terveelliset sanat, jotka olet minulta kuullut, uskossa ja rakkaudessa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.**
Hold the pattern of sound words which you have heard from me, in faith and love which is in Christ Jesus.
The pattern hold thou of sound words, which from me thou didst hear, in faith and love that [is] in Christ Jesus;
- 14 Säilytä se hyvä, mikä sinulle on uskottu, Pyhän Hengen kautta, joka meissä asuu.**
That good thing which was committed to you, guard through the Holy Spirit which dwells in us.
the good thing committed guard thou through the Holy Spirit that is dwelling in us;
- 15 Sinä tiedät, että kaikki aasialaiset ovat kääntyneet minusta pois; niiden joukossa ovat Fygelus ja Hermogenes.**
This you know, that all who are in Asia turned away from me; of whom are Phygelus and Hermogenes.
thou hast known this, that they did turn from me -- all those in Asia, of whom are Phygellus and Hermogenes;
- 16 Antakoon Herra laupeutta Onesiforuksen huonekunnalle, sillä usein hän on minua virvoittanut, eikä ole kahleitanani hävennyt;**
May the Lord grant mercy to the house of Onesiphorus, for he often refreshed me, and was not ashamed of my chain,
may the Lord give kindness to the house of Onesiphorus, because many times he did refresh me, and of my chain was not ashamed,
- 17 vaan kun hän tuli Roomaan, etsi hän minua innokkaasti ja löysi minut.**
but when he was in Rome, he sought me diligently, and found me
but being in Rome, very diligently he sought me, and found;
- 18 Suokoon Herra, että hän löytää laupeuden Herran tykönä sinä päivänä. Ja kuinka suuria ne palvelukset olivat, joita hän teki Efesossa, sen sinä parhaiten tiedät.**
(the Lord grant to him to find the Lord's mercy in that day); and in how many things he served at Ephesus, you know very well.
may the Lord give to him to find kindness from the Lord in that day; and how many things in Ephesus he did minister thou dost very well know.
- 1 Vahvistu siis, poikani, siinä arnessa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.**
You therefore, my child, be strengthened in the grace that is in Christ Jesus.
Thou, therefore, my child, be strong in the grace that [is] in Christ Jesus,

- 2 Ja minkä olet kuullut minulta ja minkä monet ovat todistaneet, usko se luotettaville miehille, jotka sitten ovat soveliaita muitakin opettamaan.**
The things which you have heard from me among many witnesses, commit the same to faithful men, who will be able to teach others also.
and the things that thou didst hear from me through many witnesses, these things be committing to stedfast men, who shall be sufficient also others to teach;
- 3 Kärsi vaivaa niinkuin ainakin jalo Kristuksen Jeesuksen sotamies.**
You therefore must endure hardship, as a good soldier of Christ Jesus.
thou, therefore, suffer evil as a good soldier of Jesus Christ;
- 4 Ei kukaan, joka sodassa palvelee, sekaannu elatuksen toimiin, sillä hän tahtoo olla mieliksi sille, joka on hänet palkannut.**
No soldier on service entangles himself in the affairs of life, that he may please him who enrolled him as a soldier.
no one serving as a soldier did entangle himself with the affairs of life, that him who did enlist him he may please;
- 5 Eihän sitäkään, joka kilpailee, seppelöidä, ellei hän kilpaile sääntöjen mukaisesti.**
If also a man competes in the games, he is not crowned, unless he has competed by the rules.
and if also any one may strive, he is not crowned, except he may strive lawfully;
- 6 Peltomiehen, joka vaivaa näkee, tulee ennen muita päästä osalliseksi hedelmistä.**
The farmers who labor must be the first to get a share of the crops.
the labouring husbandman it behoveth first of the fruits to partake;
- 7 Tarkkaa, mitä sanon; Herra on antava sinulle ymmärrystä kaikkeen.**
Consider what I say, and may the Lord give you understanding in all things.
be considering what things I say, for the Lord give to thee understanding in all things.
- 8 Muista Jeesusta Kristusta, joka on kuolleista herätetty ja on Daavidin siementä minun evankeliumini mukaan,**
Remember Jesus Christ, risen from the dead, of the seed of David, according to my
Remember Jesus Christ, raised out of the dead, of the seed of David, according to my good news,
- 9 jonka julistamisessa minä kärsin vaivaa, kahleisiin asti, niinkuin pahantekijä; mutta Jumalan sana ei ole kahlehdittu.**
in which I suffer hardship to bonds, as a criminal. But God`s word isn`t bound.
in which I suffer evil -- unto bonds, as an evil-doer, but the word of God hath not been bound;

- 10** Siitä syystä minä kärsin kaikki valittujen tähden, että hekin saavuttaisivat pelastuksen, joka on Kristuksessa Jeesuksessa, ynnä iankaikkisen kirkkauden.
Therefore I endure all things for the elect's sake, that they also may obtain the salvation which is in Christ Jesus with eternal glory.
because of this all things do I endure, because of the choice ones, that they also salvation may obtain that [is] in Christ Jesus, with glory age-during.
- 11** Varma on tämä sana; sillä: jos olemme kuolleet yhdessä hänen kanssaan, saamme myös hänen kanssaan elää;
This saying is faithful: For if we died with him, we will also live with him.
Stedfast [is] the word: For if we died together -- we also shall live together;
- 12** jos kärsimme yhdessä, saamme hänen kanssaan myös hallita; jos kiellämme hänet, on hänkin kieltävä meidät;
If we endure, we will also reign with him. If we will deny him, he also will deny us.
if we do endure together -- we shall also reign together; if we deny [him], he also shall deny us;
- 13** jos me olemme uskottomat, pysyy kuitenkin hän uskollisena; sillä itseänsä kieltää hän ei saata.
If we are faithless, he remains faithful -- he can't deny himself.
if we are not stedfast, he remaineth stedfast; to deny himself he is not able.
- 14** Muistuta tästä, ja teroita heille Jumalan edessä, etteivät kiistelisi sanoista, mikä ei ole miksikään hyödyksi, vaan niiden turmioksi, jotka kuulevat.
Remind them of these things, charging them in the sight of the Lord, that they don't argue about words, to no profit, to the subverting of those who hear.
These things remind [them] of, testifying fully before the Lord -- not to strive about words to nothing profitable, but to the subversion of those hearing;
- 15** Pyri osoittautumaan Jumalalle semmoiseksi, joka koetukset kestää, työntekijäksi, joka ei työtään häpeä, joka oikein jakelee totuuden sanaa.
Give diligence to present yourself approved by God, a workman who doesn't need to be ashamed, properly handling the Word of Truth.
be diligent to present thyself approved to God -- a workman irreproachable, rightly dividing the word of the truth;
- 16** Mutta pysy erilläsi epäpyhistä ja tyhjästä puheista, sillä niiden puhujat menevät yhä pitemmälle jumalattomuudessa,
But shun empty chatter, for they will proceed further in ungodliness,
and the profane vain talkings stand aloof from, for to more impiety they will advance,
- 17** ja heidän puheensa jäytää ympäristöään niinkuin syöpä. Niitä ovat Hymeneus ja Filetus,
and their word will consume like gangrene, of whom is Hymenaeus and Philetus;
and their word as a gangrene will have pasture, of whom is Hymenaeus and Philetus,

- 18** jotka ovat totuudesta eksyneet, kun sanovat, että ylösnousemus jo on tapahtunut, ja he turmelevat useiden uskon.
men who have erred concerning the truth, saying that the resurrection is already past, and overthrowing the faith of some.
who concerning the truth did swerve, saying the rising again to have already been, and do overthrow the faith of some;
- 19** Kuitenkin Jumalan vahva perustus pysyy lujana, ja siinä on tämä sinetti: "Herra tuntee omansa", ja: "Luopukoon vääryydestä jokainen, joka Herran nimeä mainitsee".
However God's firm foundation stands, having this seal, "The Lord knows those who are his," and, "Let every one who names the name of the Lord depart from unrighteousness."
sure, nevertheless, hath the foundation of God stood, having this seal, `The Lord hath known those who are His,` and `Let him depart from unrighteousness -- every one who is naming the name of Christ.`
- 20** Mutta suuressa talossa ei ole ainoastaan kulta- ja hopea-astioita, vaan myös puu- ja saviastioita, ja toiset ovat jaloa, toiset halpaa käyttöä varten.
Now in a great house there are not only vessels of gold and of silver, but also of wood and of clay. Some are for honor, and some for dishonor.
And in a great house there are not only vessels of gold and of silver, but also of wood and of earth, and some to honour, and some to dishonour:
- 21** Jos nyt joku puhdistaa itsensä tämänkaltaisista, tulee hänestä astia jaloa käyttöä varten, pyhitetty, isännälleen hyödyllinen, kaikkiin hyviin tekoihin valmis.
If a man therefore purges himself from these, he will be a vessel for honor, sanctified, and suitable for the master's use, prepared for every good work.
if, then, any one may cleanse himself from these, he shall be a vessel to honour, sanctified and profitable to the master -- to every good work having been prepared,
- 22** Pakene nuoruuden himoja, harrasta vanhurskautta, uskoa, rakkautta, rauhaa niiden kanssa, jotka huutavat avuksensa Herraa puhtaasta sydäimestä.
Flee from youthful lusts; but pursue righteousness, faith, love, and peace with those who call on the Lord out of a pure heart.
and the youthful lusts flee thou, and pursue righteousness, faith, love, peace, with those calling upon the Lord out of a pure heart;
- 23** Mutta vältä tyhmiä ja taitamattomia väittelyjä, sillä tiedäthän, että ne synnyttävät riitoja.
But refuse foolish and ignorant questionings, knowing that they generate strife.
and the foolish and uninstructed questions be avoiding, having known that they beget strife,
- 24** Mutta Herran palvelijan ei sovi riidellä, vaan hänen tulee olla lempeä kaikkia kohtaan, kyetä opettamaan ja pahaa kärsimään;
The Lord's servant must not quarrel, but be gentle towards all, able to teach, patient, and a servant of the Lord it behoveth not to strive, but to be gentle unto all, apt to teach, patient under evil,

- 25 hänen tulee sävyisästi ojentaa vastustelijoita; ehkäpä Jumala antaa heille mielenmuutoksen, niin että tulevat tuntemaan totuuden**
in gentleness correcting those who oppose him; if perhaps God may give them repentance to the knowledge of the truth,
in meekness instructing those opposing -- if perhaps God may give to them repentance to an acknowledging of the truth,
- 26 ja selviävät perkeleen pauloista, joka on heidät vanginnut tahtoansa tekemään.**
and they may recover themselves out of the devil`s snare, having been taken captive by him to his will.
and they may awake out of the devil`s snare, having been caught by him at his will.
- 1 Mutta tiedä se, että viimeisinä päivinä on tuleva vaikeita aikoja.**
But know this, that in the last days, grievous times will come.
And this know thou, that in the last days there shall come perilous times,
- 2 Sillä ihmiset ovat silloin itserakkaita, rahanahneita, kerskailijoita, ylpeitä, herjaajia, vanhemmilleen tottelemattomia, kiittämättömiä, epähurskaita,**
For men will be lovers of self, lovers of money, boastful, arrogant, blasphemers, disobedient to parents, unthankful, unholy,
for men shall be lovers of themselves, lovers of money, boasters, proud, evil-speakers, to parents disobedient, unthankful, unkind,
- 3 rakkaudettomia, epäsopuisia, panettelijoita, hillittömiä, raakoja, hyvän vihamiehiä,**
without natural affection, unforgiving, slanderers, without self-control, fierce, no lovers of good,
without natural affection, implacable, false accusers, incontinent, fierce, not lovers of those who are good,
- 4 pettureita, väkivaltaisia, pöyhkeitä, hekumaa enemmän kuin Jumalaa rakastavia;**
traitors, headstrong, conceited, lovers of pleasure rather than lovers of God;
traitors, heady, lofty, lovers of pleasure more than lovers of God,
- 5 heissä on jumalisuuden ulkokuori, mutta he kieltävät sen voiman. Senkaltaisia karta.**
holding a form of godliness, but having denied the power thereof. Turn away from these, also.
having a form of piety, and its power having denied; and from these be turning away,
- 6 Sillä niitä ovat ne, jotka tungettelevat taloihin ja pauloihinsa kietovat syntien rasittamia ja monenlaisten himojen heiteltäviä naisparkoja,**
For of these are those who creep into houses, and take captive gullible women loaded down with sins, led away by various lusts,
for of these there are those coming into the houses and leading captive the silly women, laden with sins, led away with desires manifold,

- 7** jotka aina ovat opetusta ottamassa, eivätkä koskaan voi päästä totuuden tuntemiseen.
always learning, and never able to come to the knowledge of the truth.
always learning, and never to a knowledge of truth able to come,
- 8** Ja niinkuin Jannes ja Jambres vastustivat Moosesta, niin nuokin vastustavat totuutta, nuo mieleltään turmeltuneet ihmiset, jotka eivät uskonkoetuksissa kestä.
Even as Jannes and Jambres opposed Moses, so do these also oppose the truth; men corrupted in mind, reprobate concerning the faith.
and, even as Jannes and Jambres stood against Moses, so also these do stand against the truth, men corrupted in mind, disapproved concerning the faith;
- 9** Mutta he eivät pitemmälle edisty, sillä heidän mielettömyytensä on käyvä ilmeiseksi kaikille, niinkuin noidenkin mielettömyys kävi ilmi.
But they will proceed no further. For their folly will be evident to all men, as theirs also came to be.
but they shall not advance any further, for their folly shall be manifest to all, as theirs also did become.
- 10** Mutta sinä olet seurannut minun opetustani, vaellustani, aivoitustani, uskoani, pitkämielisyyttäni, rakkauttani, kärsivällisyyttäni,
But you did follow my teaching, conduct, purpose, faith, patience, love, steadfastness, And thou -- thou hast followed after my teaching, manner of life, purpose, faith, long-suffering, love, endurance,
- 11** vainoissa ja kärsimyksissä, samanlaisissa kuin minun osakseni tuli Antiokiassa, Ikonionissa ja Lystrassa. Mimmoisia vainoja olenkaan kärsinyt, ja kaikista Herra on minut pelastanut!
persecutions, and sufferings; those things that happened to me at Antioch, at Iconium, at Lystra; those persecutions that I endured. Out of them all the Lord delivered me.
the persecutions, the afflictions, that befel me in Antioch, in Iconium, in Lystra; what persecutions I endured, and out of all the Lord did deliver me,
- 12** Ja kaikki, jotka tahtovat elää jumalisesti Kristuksessa Jeesuksessa, joutuvat vainottaviksi.
Yes, and all who desire to live godly in Christ Jesus will suffer persecution.
and all also who will to live piously in Christ Jesus shall be persecuted,
- 13** Mutta pahat ihmiset ja petturit menevät yhä pitemmälle pahuudessa, eksyttäen ja eksyen.
But evil men and impostors will grow worse and worse, deceiving and being deceived.
and evil men and impostors shall advance to the worse, leading astray and being led astray.

- 14** **Mutta pisy sinä siinä, minkä olet oppinut ja mistä olet varma, koska tiedät, keiltä olet sen oppinut,**
But you remain in the things which you have learned and have been assured of, knowing from whom you have learned them.
And thou -- be remaining in the things which thou didst learn and wast entrusted with, having known from whom thou didst learn,
- 15** **ja koska jo lapsuudestasi saakka tunnet pyhät kirjoitukset, jotka voivat tehdä sinut viisaaksi, niin että pelastut uskon kautta, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.**
From infancy, you have known the sacred writings which are able to make you wise to salvation through faith, which is in Christ Jesus.
and because from a babe the Holy Writings thou hast known, which are able to make thee wise -- to salvation, through faith that [is] in Christ Jesus;
- 16** **Jokainen kirjoitus, joka on syntynyt Jumalan Hengen vaikutuksesta, on myös hyödyllinen opetuksesi, nuhteeksi, ojennukseksi, kasvatukseksi vanhurskaudessa,**
Every scripture inspired by God is also profitable for teaching, for reproof, for correction, for instruction which is in righteousness,
every Writing [is] God-breathed, and profitable for teaching, for conviction, for setting aright, for instruction that [is] in righteousness,
- 17** **että Jumalan ihminen olisi täydellinen, kaikkiin hyviin tekoihin valmistunut.**
that the man of God may be complete, furnished completely to every good work.
that the man of God may be fitted -- for every good work having been completed.
- 1** **Minä vannotan sinua Jumalan ja Kristuksen Jeesuksen edessä, joka on tuomitseva eläviä ja kuolleita, sekä hänen ilmestymisensä että hänen valtakuntansa kautta:**
I charge you therefore before God and the Lord, Jesus Christ, who will judge the living and the dead at His appearing and His kingdom:
I do fully testify, then, before God, and the Lord Jesus Christ, who is about to judge living and dead at his manifestation and his reign --
- 2** **saarnaa sanaa, astu esiin sopivalla ja sopimattomalla ajalla, nuhtele, varoita, kehoita, kaikella pitkämielisyydellä ja opetuksella.**
preach the word; be urgent in season and out of season; reprove, rebuke, and exhort, with all patience and teaching.
preach the word; be earnest in season, out of season, convict, rebuke, exhort, in all long-suffering and teaching,
- 3** **Sillä aika tulee, jolloin he eivät kärsi tervettä oppia, vaan omien himojensa mukaan korvasyhyhynsä haalivat itselleen opettajia**
For the time will come when they will not listen to the sound doctrine, but, having itching ears, will heap up for themselves teachers after their own lusts;
for there shall be a season when the sound teaching they will not suffer, but according to their own desires to themselves they shall heap up teachers -- itching in the hearing,

- 4 ja kääntävät korvansa pois totuudesta ja kääntyvät taruihin.
and will turn away their ears from the truth, and turn aside to fables.
and indeed, from the truth the hearing they shall turn away, and to the fables they shall be turned aside.**
- 5 Mutta ole sinä raitis kaikessa, kärsi vaivaa, tee evankelistan työ, toimita virkasi täydellisesti.
But you be sober in all things, suffer hardship, do the work of an evangelist, and fulfill your ministry.
And thou -- watch in all things; suffer evil; do the work of one proclaiming good news; of thy ministration make full assurance,**
- 6 Sillä minut jo uhrataan, ja minun lähtöni aika on jo tullut.
For I am already being offered, and the time of my departure has come.
for I am already being poured out, and the time of my release hath arrived;**
- 7 Minä olen hyvän kilvoituksen kilvoitellut, juoksun päättänyt, uskon säilyttänyt.
I have fought the good fight. I have finished the course. I have kept the faith.
the good strife I have striven, the course I have finished, the faith I have kept,**
- 8 Tästedes on minulle talletettuna vanhurskauden seppäle, jonka Herra, vanhurskas tuomari, on antava minulle sinä päivänä, eikä ainoastaan minulle, vaan myös kaikille, jotka hänen ilmestymistään rakastavat.
From now on, there is stored up for me the crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, will give to me at that day; and not to me only, but also to all those who have loved his appearing.
henceforth there is laid up for me the crown of the righteousness that the Lord -- the Righteous Judge -- shall give to me in that day, and not only to me, but also to all those loving his manifestation.**
- 9 Koeta päästä pian tulemaan luokseni.
Be diligent to come to me soon,
Be diligent to come unto me quickly,**
- 10 Sillä tähän nykyiseen maailmaan rakastuneena jätti minut Demas ja matkusti Tessalonikaan, Kreskes meni Galatiaan ja Tiitus Dalmatiaan.
for Demas left me, having loved this present world, and went to Thessalonica; Crescens to Galatia, and Titus to Dalmatia.
for Demas forsook me, having loved the present age, and went on to Thessalonica, Crescens to Galatia, Titus to Dalmatia,**

- 11 Luukas yksin on minun kanssani. Ota Markus mukaasi ja tuo hänet tänne, sillä hän on minulle hyvin tarpeellinen palvelukseen.**
Only Luke is with me. Take Mark, and bring him with you, for he is useful to me for ministering.
Lukas only is with me; Markus having taken, bring with thyself, for he is profitable to me for ministration;
- 12 Mutta Tykikuksen minä olen lähettänyt Efesoon.**
But I sent Tychicus to Ephesus.
and Tychicus I sent to Ephesus;
- 13 Tuo tullessasi päällysvaippa, jonka jätin Trooaaseen Karpuksen luo, ja kirjat, ennen kaikkea pergamentit.**
Bring the cloak that I left at Troas with Carpus, when you come, and the books, especially the parchments.
the cloak that I left in Troas with Carpus, coming, bring thou and the books -- especially the parchments.
- 14 Aleksander, vaskiseppä, on tehnyt minulle paljon pahaa; Herra on maksava hänelle hänen tekojensa mukaan.**
Alexander, the coppersmith, did much evil to me. The Lord will repay him according to his works,
Alexander the coppersmith did me much evil; may the Lord repay to him according to his works,
- 15 Kavahda sinäkin häntä, sillä hän on kovin vastustanut meidän sanojamme.**
of whom you also must beware; for he greatly opposed our words.
of whom also do thou beware, for greatly hath he stood against our words;
- 16 Ensi kertaa puolustautuessani ei kukaan tullut avukseni, vaan kaikki jättivät minut; älköön sitä heille syyksi luettako.**
At my first defense, no one took my part, but all left me. May it not be held against them.
in my first defence no one stood with me, but all forsook me, (may it not be reckoned to them!)
- 17 Mutta Herra auttoi minua ja vahvisti minua, että sanan julistaminen minun kauttani tulisi täydelleen suoritetuksi, ja kaikki pakanat sen kuulisivat; ja minä pelastuin jalopeuran kidasta.**
But the Lord stood by me, and strengthened me, that through me the message might be fully proclaimed, and that all the Gentiles might hear; and I was delivered out of the mouth of the lion.
and the Lord stood by me, and did strengthen me, that through me the preaching might be fully assured, and all the nations might hear, and I was freed out of the mouth of a lion,

- 18** Ja Herra on vapahtava minut kaikesta ilkeistä ja pelastava minut taivaalliseen valtakuntaansa; hänelle kunnia aina ja iankaikkisesti! Amen.
And the Lord will deliver me from every evil work, and will save me to his heavenly kingdom; to whom be the glory forever and ever. Amen.
and the Lord shall free me from every evil work, and shall save [me] -- to his heavenly kingdom; to whom [is] the glory to the ages of the ages! Amen.
- 19** Tervehdys Priskalle ja Akylaalle ja Onesiforuksen huonekunnalle.
Greet Prisca and Aquila, and the house of Onesiphorus.
Salute Prisca and Aquilas, and Onesiphorus` household;
- 20** Erastus jäi Korinttoon, mutta Trofimuksen minä jätin Miletoon sairastamaan.
Erastus remained at Corinth, but I left Trophimus at Miletus sick.
Erastus did remain in Corinth, and Trophimus I left in Miletus infirm;
- 21** Koeta päästä tulemaan ennen talvea. Tervehdyksen lähettävät sinulle Eubulus ja Pudes ja Linus ja Klaudia ja kaikki veljet.
Be diligent to come before winter. Eubulus salutes you, as do Pudens, Linus, Claudia, and all the brothers.
be diligent to come before winter. Salute thee doth Eubulus, and Pudens, and Linus, and Claudia, and all the brethren.
- 22** Herra olkoon sinun henkesi kanssa. Armo olkoon teidän kanssanne.
The Lord, Jesus Christ, be with your spirit. Grace be with you. Amen.
The Lord Jesus Christ [is] with thy spirit; the grace [is] with you! Amen.
- 1** Paavali, Jumalan palvelija ja Jeesuksen Kristuksen apostoli Jumalan valittujen uskoa ja sen totuuden tuntemista varten, joka on jumalisuuden mukainen,
Paul, a servant of God, and an apostle of Jesus Christ, according to the faith of God`s elect, and the knowledge of the truth which is according to godliness,
Paul, a servant of God, and an apostle of Jesus Christ, according to the faith of the choice ones of God, and an acknowledging of truth that [is] according to piety,
- 2** apostoli sen iankaikkisen elämän toivon perusteella, jonka Jumala, joka ei valhettele, on luvannut ennen ikuisia aikoja -
in hope of eternal life, which God, who can` t lie, promised before eternal times;
upon hope of life age-during, which God, who doth not lie, did promise before times of ages,
- 3** mutta kun aika oli tullut, ilmoitti hän sanansa saarnassa, joka on uskottu minulle Jumalan, meidän vapahtajamme, käskyn mukaan:
but in his own time revealed his word in the message with which I was entrusted according to the commandment of God, our Savior;
(and He manifested in proper times His word,) in preaching, which I was entrusted with, according to a charge of God our Saviour,

- 4 Tiitukselle, oikealle pojalleni yhteisen uskomme perusteella. Armo ja rauha Isältä Jumalalta ja meidän Vapahtajaltamme Kristukselta Jeesukselta!**
to Titus, my true child according to a common faith: Grace, mercy, and peace from God, the Father, and the Lord, Jesus Christ, our Savior.
to Titus -- true child according to a common faith: Grace, kindness, peace, from God the Father, and the Lord Jesus Christ our Saviour!
- 5 Minä jätin sinut Kreettaan sitä varten, että järjestäisit, mitä vielä jäi järjestämättä, ja että asettaisit, niinkuin minä sinulle määräsin, joka kaupunkiin vanhimmat,**
I left you in Crete for this reason, that you would set in order the things that were lacking, and appoint elders in every city, as I directed you;
For this cause left I thee in Crete, that the things lacking thou mayest arrange, and mayest set down in every city elders, as I did appoint to thee;
- 6 jos missä olisi joku nuhteeton, yhden vaimon mies, jonka lapset ovat uskovia, eivät irstaudesta syytettyjä eivätkä niskoittelevia.**
if anyone is blameless, the husband of one wife, having children who believe, who are not accused of loose or unruly behavior.
if any one is blameless, of one wife a husband, having children stedfast, not under accusation of riotous living or insubordinate --
- 7 Sillä seurakunnan kaitsijan on, niinkuin Jumalan huoneenhaltijan tulee, oltava nuhteeton, ei itserakas, ei pikavihainen, ei juomari, ei tappelija, ei häpeällisen voiton**
For the overseer must be blameless, as God`s steward; not self-pleasing, not easily angered, not given to wine, not violent, not greedy for dishonest gain;
for it behoveth the overseer to be blameless, as God`s steward, not self-pleased, nor irascible, not given to wine, not a striker, not given to filthy lucre;
- 8 vaan vieraanvarainen, hyvää rakastava, maltillinen, oikeamielinen, pyhä, itsensähillitseväinen;**
but given to hospitality, as a lover of good, sober-minded, fair, holy, self-controlled;
but a lover of strangers, a lover of good men, sober-minded, righteous, kind, self-controlled,
- 9 hänen tulee pysyä kiinni opinmukaisessa, luotettavassa sanassa, että olisi kykenevä sekä neuvomaan terveellä opilla että kumoamaan vastaansanojain väitteet.**
holding to the faithful word which is according to the teaching, that he may be able to exhort in the sound doctrine, and to convict those who contradict him.
holding -- according to the teaching -- to the stedfast word, that he may be able also to exhort in the sound teaching, and the gainsayers to convict;

- 10 Sillä paljon on niskoittelevia, turhanpuhujia ja eksyttäjiä, varsinkin ympärileikattujen joukossa;**
For there are also many unruly men, vain talkers and deceivers, especially those of the circumcision,
for there are many both insubordinate, vain-talkers, and mind-deceivers -- especially they of the circumcision --
- 11 semmoisilta on suu tukittava, sillä he kääntävät ylösalaisin kokonaisia huonekuntia opettamalla sopimattomia häpeällisen voiton vuoksi.**
whose mouths must be stopped; men who overthrow whole houses, teaching things which they ought not, for dishonest gain`s sake.
whose mouth it behoveth to stop, who whole households do overturn, teaching what things it behoveth not, for filthy lucre`s sake.
- 12 Eräs heistä, heidän oma profeettansa, on sanonut: "Petturi Kreetan mies, peto ilkeä, laiskurivatsa".**
One of them, a prophet of their own, said, "Cretans are always liars, evil beasts, and idle gluttons."
A certain one of them, a prophet of their own, said -- `Cretans! always liars, evil beasts, lazy bellies!`
- 13 Tämä todistus on tosi; sentähden nuhteleviä heitä ankarasti, että tulisivat uskossa terveiksi**
This testimony is true. For this cause, reprove them sharply, that they may be sound in the faith,
this testimony is true; for which cause convict them sharply, that they may be sound in the faith,
- 14 eivätkä kiinnittäisi huomionsa juutalaisiin taruihin eikä totuudesta pois kääntyvien ihmisten käskyihin.**
not paying attention to Jewish fables and commandments of men who turn away from the truth.
not giving heed to Jewish fables and commands of men, turning themselves away from the truth;
- 15 Kaikki on puhdasta puhtaille; mutta saastaisille ja uskottomille ei mikään ole puhdasta, vaan heidän sekä mielensä että omatuntonsa on saastainen.**
To the pure, all things are pure; but to those who are defiled and unbelieving, nothing is pure; but both their mind and their conscience are defiled.
all things, indeed, [are] pure to the pure, and to the defiled and unstedfast [is] nothing pure, but of them defiled [are] even the mind and the conscience;

- 16 He väittävät tuntevansa Jumalan, mutta teoillaan he hänet kieltävät, sillä he ovat inhottavia ja tottelemattomia ja kaikkiin hyviin tekoihin kelvottomia.**
They profess that they know God, but by their works they deny him, being abominable, disobedient, and unfit for any good work.
God they profess to know, and in the works they deny [Him], being abominable, and disobedient, and unto every good work disapproved.
- 1 Mutta sinä puhu sitä, mikä terveeseen oppiin soveltuu:**
But say the things which fit the sound doctrine,
And thou -- be speaking what doth become the sound teaching;
- 2 vanhat miehet olkoot raittiit, arvokkaat, siveät ja uskossa, rakkaudessa ja kärsivällisyydessä terveet;**
that older men should be temperate, sensible, sober-minded, sound in faith, in love, and in patience:
aged men to be temperate, grave, sober, sound in the faith, in the love, in the endurance;
- 3 niin myös vanhat naiset olkoot käytöksessään niinkuin pyhien sopii, ei panettelihoita, ei paljon viinin orjia, vaan hyvään neuvoja,**
and that older women likewise be reverent in behavior, not slanderers nor enslaved to much wine, teachers of that which is good;
aged women, in like manner, in deportment as doth become sacred persons, not false accusers, to much wine not enslaved, of good things teachers,
- 4 voidakseen ohjata nuoria vaimoja rakastamaan miehiänsä ja lapsiansa,**
that they may train the young women to love their husbands, to love their children,
that they may make the young women sober-minded, to be lovers of [their] husbands, lovers of [their] children,
- 5 olemaan siveitä, puhtaita, kotinsa hoitajia, hyviä, miehilleen alamaisia, ettei Jumalan sana pilkatuksi tulisi.**
to be sober-minded, chaste, workers at home, kind, being in subjection to their own husbands, that God`s word may not be blasphemed.
sober, pure, keepers of [their own] houses, good, subject to their own husbands, that the word of God may not be evil spoken of.
- 6 Nuorempia miehiä samoin kehoita käyttäytymään siveästi.**
Likewise, exhort the younger men to be sober-minded;
The younger men, in like manner, be exhorting to be sober-minded;
- 7 Aseta itsesi kaikessa hyvien tekojen esikuvaksi, olkoon opetuksesi puhdasta ja**
in all things showing yourself an example of good works; in your teaching showing integrity, seriousness, incorruptibility,
concerning all things thyself showing a pattern of good works; in the teaching uncorruptedness, gravity, incorruptibility,

- 8 ja puheesi tervettä ja moitteetonta, että vastustaja häpeäisi, kun hänellä ei ole meistä mitään pahaa sanottavana.**
and soundness of speech that can't be condemned; that he who opposes you may be ashamed, having no evil thing to say about us.
discourse sound, irreprehensible, that he who is of the contrary part may be ashamed, having nothing evil to say concerning you.
- 9 Kehoita palvelijoita olemaan isännilleen kaikessa alamaisia, heille mieliksi, etteivät vastustele,**
Exhort servants to be in subjection to their own masters, and to be well-pleasing in all things; not contradicting;
Servants -- to their own masters [are] to be subject, in all things to be well-pleasing, not gainsaying,
- 10 etteivät näpistele, vaan kaikin tavoin osoittavat vilpitöntä uskollisuutta, että he Jumalan, meidän vapahtajamme, opin kaikessa kaunistaisivat.**
not stealing, but showing all good fidelity; that they may adorn the doctrine of God, our Savior, in all things.
not purloining, but showing all good stedfastness, that the teaching of God our Saviour they may adorn in all things.
- 11 Sillä Jumalan armo on ilmestynyt pelastukseksi kaikille ihmisille**
For the grace of God has appeared, bringing salvation to all men,
For the saving grace of God was manifested to all men,
- 12 ja kasvattaa meitä, että me, hyljäten jumalattomuuden ja maailmalliset himot, eläisimme siveästi ja vanhurskaasti ja jumalisesti nykyisessä maailmanajassa,**
instructing us to the intent that, denying ungodliness and worldly lusts, we would live soberly, righteously, and godly in this present world;
teaching us, that denying the impiety and the worldly desires, soberly and righteously and piously we may live in the present age,
- 13 odottaessamme autuaallisen toivon täyttymistä ja suuren Jumalan ja Vapahtajamme Kristuksen Jeesuksen kirkkauden ilmestymistä,**
looking for the blessed hope and appearing of the glory of the great God and our Savior, Jesus Christ;
waiting for the blessed hope and manifestation of the glory of our great God and Saviour Jesus Christ,
- 14 hänen, joka antoi itsensä meidän edestämme lunastaakseen meidät kaikesta laittomuudesta ja puhdistaaakseen itselleen omaisuudeksi kansan, joka hyviä tekoja ahkeroitsee.**
who gave himself for us, that he might redeem us from all iniquity, and purify to himself a people for his own possession, zealous for good works.
who did give himself for us, that he might ransom us from all lawlessness, and might purify to himself a peculiar people, zealous of good works;

- 15 Puhu tätä ja kehoita ja nuhteleva kaikella käskyvallalla. Älköön kukaan sinua halveksiko. Say these things and exhort and reprove with all authority. Let no man despise you. these things be speaking, and exhorting, and convicting, with all charge; let no one despise thee!**
- 1 Muistuta heitä olemaan hallituksille ja esivalloille alamaiset, kuuliaiset, kaikkiin hyviin tekoihin valmiit, Remind them to be in subjection to rulers and to authorities, to be obedient, to be ready to every good work, Remind them to be subject to principalities and authorities, to obey rule, unto every good work to be ready,**
- 2 etteivät ketään herjaa, eivät riitele, vaan ovat lempeitä ja osoittavat kaikkea sävyisyyttä kaikkia ihmisiä kohtaan. to speak evil of no one, not to be contentious, to be gentle, showing all gentleness toward all men. of no one to speak evil, not to be quarrelsome -- gentle, showing all meekness to all men,**
- 3 Olimmehan mekin ennen ymmärtämättömiä, tottelemattomia, eksyksissä, moninaisten himojen ja hekumain orjia, elimme pahuudessa ja kateudessa, olimme inhottavia ja vihasimme toisiamme. For we were also once foolish, disobedient, deceived, serving various lusts and pleasures, living in malice and envy, hateful, and hating one another. for we were once -- also we -- thoughtless, disobedient, led astray, serving desires and pleasures manifold, in malice and envy living, odious -- hating one another;**
- 4 Mutta kun Jumalan, meidän vapahtajamme, hyvyys ja ihmisrakkaus ilmestyi, But when the kindness of God, our Savior, and his love toward man, appeared, and when the kindness and the love to men of God our Saviour did appear**
- 5 pelasti hän meidät, ei vanhurskaudessa tekemiemme tekojen ansiosta, vaan laupeutensa mukaan uudestisyntymisen peson ja Pyhän Hengen uudistuksen kautta, not by works of righteousness, which we did ourselves, but according to his mercy, he saved us, through the washing of regeneration and renewing by the Holy Spirit, (not by works that [are] in righteousness that we did but according to His kindness,) He did save us, through a bathing of regeneration, and a renewing of the Holy Spirit,**
- 6 jonka Hengen hän runsaasti vuodatti meihin meidän Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen kautta, which he poured out on us richly, through Jesus Christ, our Savior; which He poured upon us richly, through Jesus Christ our Saviour,**

- 7** että me vanhurskautettuina hänen armonsa kautta tulisimme iankaikkisen elämän perillisiksi toivon mukaan.
that, being justified by his grace, we might be made heirs according to the hope of eternal life.
that having been declared righteous by His grace, heirs we may become according to the hope of life age-during.
- 8** Tämä sana on varma, ja minä tahdon, että sinä näitä teroitat, niin että ne, jotka Jumalaan uskovat, ahkeroisivat hyvien tekojen harjoittamista. Nämä ovat hyviä ja hyödyllisiä ihmisille.
This saying is faithful, and concerning these things I desire that you affirm confidently, to the end that they who have believed God may be careful to maintain good works. These things are good and profitable to men;
Stedfast [is] the word; and concerning these things I counsel thee to affirm fully, that they may be thoughtful, to be leading in good works -- who have believed God; these are the good and profitable things to men,
- 9** Mutta vältä mielettömiä riitakysymyksiä ja sukuluetteloita ja kinastelua ja kiistoja laista, sillä ne ovat hyödyttömiä ja turhia.
but shun foolish questionings, genealogies, strife, and disputes about the law; for they are unprofitable and vain.
and foolish questions, and genealogies, and contentions, and strivings about law, stand away from -- for they are unprofitable and vain.
- 10** Harhaoppista ihmistä karta, varoitettuasi häntä kerran tai kahdesti,
Avoid a factious man after a first and second warning;
A sectarian man, after a first and second admonition be rejecting,
- 11** sillä sinä tiedät, että semmoinen ihminen on joutunut harhaan ja tekee syntiä, ja hän on itse itsensä tuominnut.
knowing that such a one is perverted, and sins, being self-condemned.
having known that he hath been subverted who [is] such, and doth sin, being self-condemned.
- 12** Kun lähetän luoksesi Artemaan tai Tykikuksen, niin tule viipymättä minun tyköni Nikopoliin, sillä siellä olen päättänyt viettää talven.
When I send Artemas to you, or Tychicus, be diligent to come to me to Nicopolis, for I have determined to winter there.
When I shall send Artemas unto thee, or Tychicus, be diligent to come unto me to Nicopolis, for there to winter I have determined.
- 13** Varusta huolellisesti matkalle Zeenas, lainoppinut, ja Apollos, ettei heiltä mitään
Send Zenas, the lawyer, and Apollos on their journey diligently, that nothing may be lacking for them.
Zenas the lawyer and Apollos bring diligently on their way, that nothing to them may be lacking,

- 14 Oppikoot meikäläisetkin, tarpeen vaatiessa, harjoittamaan hyviä tekoja, etteivät jäisi hedelmättömiksi.**

Let our people also learn to maintain good works for necessary uses, that they may not be unfruitful.

and let them learn -- ours also -- to be leading in good works to the necessary uses, that they may not be unfruitful.

- 15 Tervehdyksen lähettävät sinulle kaikki, jotka ovat minun kanssani. Sano tervehdys niille, jotka pitävät meitä rakkaina uskossa. Armo olkoon kaikkien teidän kanssanne.**

All who are with me greet you. Greet those who love us in faith. Grace be with you all. Amen.

Salute thee do all those with me; salute those loving us in faith; the grace [is] with you

- 1 Paavali, Kristuksen Jeesuksen vanki, ja veli Timoteus rakkaalle Filemonille, työtoverillemme,**

Paul, a prisoner of Christ Jesus, and Timothy our brother, to Philemon, our beloved fellow worker,

Paul, a prisoner of Christ Jesus, and Timotheus the brother, to Philemon our beloved and fellow-worker,

- 2 ja Appialle, sisarellemme, ja Arkippukselle, taistelutoverillemme, ja sinun kodissasi kokoontuvalle seurakunnalle.**

to the beloved Apphia, to Archippus, our fellow soldier, and to the assembly in your and Apphia the beloved, and Archippus our fellow-soldier, and the assembly in thy house:

- 3 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!**

Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

Grace to you, and peace, from God our Father, and the Lord Jesus Christ!

- 4 Minä kiitän Jumalaani aina, muistaessani sinua rukouksissani,**

I thank my God always, making mention of you in my prayers,

I give thanks to my God, always making mention of thee in my prayers,

- 5 sillä minä olen kuullut sinun rakkaudestasi ja uskostasi, joka sinulla on Herraan Jeesukseen ja kaikkia pyhiä kohtaan;**

hearing of your love, and of the faith which you have toward the Lord Jesus, and toward all the saints;

hearing of thy love and faith that thou hast unto the Lord Jesus and toward all the saints,

- 6 ja rukoukseni on, että sinun uskosi, se usko, joka on meille yhteinen, olisi väkevä kaiken hyvän tuntemisessa, mikä meillä Kristuksessa on.**

that the fellowship of your faith may become effective, in the knowledge of every good thing which is in us, in Christ Jesus.

that the fellowship of thy faith may become working in the full knowledge of every good thing that [is] in you toward Christ Jesus;

- 7** Sillä minä olen saanut paljon iloa ja lohdutusta sinun rakkaudestasi, koska pyhien sydämet ovat virvoittuneet sinun kauttasi, veljeni.
For we have much joy and comfort in your love, because the hearts of the saints have been refreshed through you, brother.
for we have much joy and comfort in thy love, because the bowels of the saints have been refreshed through thee, brother.
- 8** Sentähden, vaikka minulla Kristuksessa on paljon rohkeutta kärkeä sinua tekemään, mitä tehdä tulee,
Therefore, though I have all boldness in Christ to command you that which is appropriate, Wherefore, having in Christ much boldness to command thee that which is fit --
- 9** niin rakkauden tähden minä kuitenkin mieluummin pyydän, ollen tämmöinen kuin olen, minä vanha Paavali, ja nyt myös Kristuksen Jeesuksen vanki -
yet for love`s sake I rather beg, being such a one as Paul, the aged, and now a prisoner also of Christ Jesus.
because of the love I rather entreat, being such an one as Paul the aged, and now also a prisoner of Jesus Christ;
- 10** pyydän sinua poikani puolesta, jonka minä kahleissani synnytin, Onesimuksen puolesta, I beg you for my child, whom I have fathered in my bonds, Onesimus,
I entreat thee concerning my child -- whom I did beget in my bonds -- Onesimus,
- 11** sinulle ennen hyödyttömän, mutta nyt sekä sinulle että minulle hyödyllisen;
who once was useless to you, but now is useful to you and to me;
who once was to thee unprofitable, and now is profitable to me and to thee,
- 12** hänet minä lähetän sinulle takaisin, hänet, se on: oman sydämeni.
I am sending him back. You therefore receive him, that is, my own heart,
whom I did send again, and thou him (that is, my own bowels) receive,
- 13** Olisin tahtonut pidättää hänet tykönäni, että hän sinun sijassasi olisi palvellut minua, joka olen evankeliumin tähden kahleissa;
whom I wanted to keep with me, that in your behalf he might minister to me in the bonds of the gospel.
whom I did wish to retain to myself, that in thy behalf he might minister to me in the bonds of the good news,
- 14** mutta ilman sinun suostumustasi en tahtonut tehdä mitään, ettei hyvyytesi olisi ikäänkuin pakollinen, vaan vapaaehtoinen.
But I was willing to do nothing without your consent, that your goodness would not be as of necessity, but of free will.
and apart from thy mind I willed to do nothing, that as of necessity thy good deed may not be, but of willingness,

- 15** Sillä ehkäpä hän sentähden joutui eroamaan sinusta ajaksi, että saisit hänet takaisin
For perhaps he was therefore separated from you for a while, that you would have him forever,
for perhaps because of this he did depart for an hour, that age-duringly thou mayest have him,
- 16** ei enää orjana, vaan orjaa enempänä: rakkaana veljenä, ylen rakkaana jo minulle, kuinka paljoa enemmän sitten sinulle, sekä ihmisenä että Herran omana!
no longer as a slave, but more than a slave, a beloved brother, specially to me, but how much rather to you, both in the flesh and in the Lord.
no more as a servant, but above a servant -- a brother beloved, especially to me, and how much more to thee, both in the flesh and in the Lord!
- 17** Jos siis pidät minua toverinasi, niin ota hänet luoksesi niinkuin minut;
If then you count me a partner, receive him as you would receive me.
If, then, with me thou hast fellowship, receive him as me,
- 18** mutta jos hän on tehnyt sinulle jotakin vääryyttä tai on sinulle jotakin velkaa, niin pane se minun laskuuni.
But if he has wronged you at all, or owes you anything, put that to my account.
and if he did hurt to thee, or doth owe anything, this to me be reckoning;
- 19** Minä, Paavali, kirjoitan omalla kädelläni: "Minä sen maksan"; saattaisinpa sanoa: pane se omaan laskuusi; sillä sinä olet minulle velkaa oman itsesikin.
I, Paul, write this with my own hand: I will repay it (not to mention to you that you owe to me even your own self besides).
I, Paul did write with my hand, I -- I will repay; that I may not say that also thyself, besides, to me thou dost owe.
- 20** Niin, veljeni, jospa saisin sinusta hyötyä Herrassa; virvoita sydäntäni Kristuksessa.
Yes, brother, let me have joy from you in the Lord. Refresh my heart in the Lord.
Yes, brother, may I have profit of thee in the Lord; refresh my bowels in the Lord;
- 21** Luottaen kuuliaisuutesi minä kirjoitan sinulle, ja minä tiedän, että sinä teet enemmänkin, kuin mitä sanon.
Having confidence in your obedience, I write to you, knowing that you will do even beyond what I say.
having been confident in thy obedience I did write to thee, having known that also above what I may say thou wilt do;
- 22** Lisäksi vielä: valmista minulle majoitusluonasi; toivon näet, että minut rukoustenne kautta lahjoitetaan teille.
Also, prepare a guest room for me, for I hope that through your prayers I will be restored to you.
and at the same time also prepare for me a lodging, for I hope that through your prayers I shall be granted to you.

- 23 Tervehdyksen lähettävät sinulle Epafras, minun vankitoverini Kristuksessa Jeesuksessa, Epaphras, my fellow prisoner in Christ Jesus, greets you, Salute thee doth Epaphras, (my fellow-captive in Christ Jesus,)**
- 24 Markus, Aristarkus, Deemas ja Luukas, jotka ovat minun työtovereitani. as do Mark, Aristarchus, Demas, and Luke, my fellow workers. Markus, Aristarchus, Demas, Lukas, my fellow-workmen!**
- 25 Herran Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän henkenne kanssa. The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen. The grace of our Lord Jesus Christ [is] with your spirit! Amen.**
- 1 Sittenkuin Jumala muinoin monesti ja monella tapaa oli puhunut isille profeettain kautta, God, having in the past spoken to the fathers through the prophets at many times and in various ways, In many parts, and many ways, God of old having spoken to the fathers in the prophets,**
- 2 on hän näinä viimeisinä päivinä puhunut meille Pojan kautta, jonka hän on pannut kaiken perilliseksi, jonka kautta hän myös on maailman luonut has at the end of these days spoken to us by his Son, whom he appointed heir of all things, through whom also he made the worlds. in these last days did speak to us in a Son, whom He appointed heir of all things, through whom also He did make the ages;**
- 3 ja joka, ollen hänen kirkkautensa säteily ja hänen olemuksensa kuva ja kantaen kaikki voimansa sanalla, on, toimitettuaan puhdistuksen synneistä, istunut Majesteetin oikealle puolelle korkeuksissa, His Son is the radiance of his glory, the very image of his substance, and upholding all things by the word of his power, when he had by himself made purification for our sins, sat down on the right hand of the Majesty on high; who being the brightness of the glory, and the impress of His subsistence, bearing up also the all things by the saying of his might -- through himself having made a cleansing of our sins, sat down at the right hand of the greatness in the highest,**
- 4 tullen enkeleitä niin paljoa korkeammaksi, kuin hänen perimänsä nimi on jalompi kuin heidän. having become so much better than the angels, as he has inherited a more excellent name than they have. having become so much better than the messengers, as he did inherit a more excellent name than they.**

- 5 Sillä kenelle enkeleistä hän koskaan on sanonut: "Sinä olet minun Poikani, tänä päivänä minä sinut synnytin"; ja taas: "Minä olen oleva hänen Isänsä, ja hän on oleva minun Poikani"?**
- For to which of the angels did he say at any time, "You are my Son, Today have I become your father?" and again, "I will be to him a Father, And he will be to me a Son?"**
- For to which of the messengers said He ever, `My Son thou art -- I to-day have begotten thee?` and again, `I will be to him for a father, and he shall be to Me for a son?`**
- 6 Ja siitä, kun hän jälleen tuo esikoisensa maailmaan, hän sanoo: "Ja kumartakoot häntä kaikki Jumalan enkelit".**
- When he again brings in the firstborn into the world he says, "Let all the angels of God worship him."**
- and when again He may bring in the first-born to the world, He saith, `And let them bow before him -- all messengers of God;`**
- 7 Ja enkeleistä hän sanoo: "Hän tekee enkelinsä tuuliksi ja palvelijansa tulen liekiksi"; Of the angels he says, "Who makes his angels winds, And his servants a flame a fire." and unto the messengers, indeed, He saith, `Who is making His messengers spirits, and His ministers a flame of fire;`**
- 8 mutta Pojasta: "Jumala, sinun valtaistuimesi pysyy aina ja iankaikkisesti, ja sinun valtakuntasi valtikka on oikeuden valtikka. but of the Son he says, "Your throne, God, is forever and ever; The scepter of uprightness is the scepter of your kingdom. and unto the Son: `Thy throne, O God, [is] to the age of the age; a scepter of righteousness [is] the scepter of thy reign;**
- 9 Sinä rakastit vanhurskautta ja vihasit laittomuutta; sentähden on Jumala, sinun Jumalasi, voidellut sinua iloöljyllä, enemmän kuin sinun osaveljiäsi." You have loved righteousness, and hated iniquity; Therefore God, your God, has anointed you With the oil of gladness above your fellows." thou didst love righteousness, and didst hate lawlessness; because of this did He anoint thee -- God, thy God -- with oil of gladness above thy partners;`**
- 10 Ja: "Sinä, Herra, olet alussa maan perustanut, ja taivaat ovat sinun kättesi tekoja; And, "You, Lord, in the beginning, laid the foundation of the earth. The heavens are the works of your hands. and, `Thou, at the beginning, Lord, the earth didst found, and a work of thy hands are the heavens;**
- 11 ne katoavat, mutta sinä pysyt, ja ne vanhenevat kaikki niinkuin vaate, They will perish, but you continue. They all will grow old like a garment does. these shall perish, and Thou dost remain, and all, as a garment, shall become old,**

12 ja niinkuin vaipan sinä ne käärit, niinkuin vaatteen, ja ne muuttuvat; mutta sinä olet sama, eivätkä sinun vuotesi lopu".

As a mantle you will roll them up. And they will be changed. But you are the same. Your years will not fail."

and as a mantle Thou shall roll them together, and they shall be changed, and Thou art the same, and Thy years shall not fail.`

13 Kenelle enkeleistä hän koskaan on sanonut: "Istu minun oikealle puolelleni, kunnes minä panen sinun vihollisesi sinun jalkojesi astinlaudaksi"?"

But of which of the angels has he said at any time, "Sit at my right hand, Until I make your enemies the footstool of your feet?"

And unto which of the messengers said He ever, `Sit at My right hand, till I may make thine enemies thy footstool?`

14 Eivätkö he kaikki ole palvelevia henkiä, palvelukseen lähetettyjä niitä varten, jotka saavat autuuden periä?

Aren`t they all ministering spirits, sent forth to do service for the sake of those who will inherit salvation?

are they not all spirits of service -- for ministration being sent forth because of those about to inherit salvation?

1 Sentähden tulee meidän sitä tarkemmin ottaa vaari siitä, mitä olemme kuulleet, ettemme vain kulkeutuisi sen ohitse.

Therefore we ought to pay greater attention to the things that were heard, lest perhaps we drift away.

Because of this it behoveth [us] more abundantly to take heed to the things heard, lest we may glide aside,

2 Sillä jos enkelien kautta puhuttu sana pysyi lujana, ja jokainen rikkomus ja tottelemattomuus sai oikeudenmukaisen palkkansa,

For if the word spoken through angels proved steadfast, and every transgression and disobedience received a just recompense;

for if the word being spoken through messengers did become stedfast, and every transgression and disobedience did receive a just recompense,

3 kuinka me voimme päästä pakoon, jos emme välitä tuosta niin suuresta pelastuksesta, jonka Herra alkuaan julisti ja joka niiden vahvistamana, jotka olivat sen kuulleet, saatettiin meille,

how will we escape, if we neglect so great a salvation -- which at the first having been spoken through the Lord, was confirmed to us by those who heard;

how shall we escape, having neglected so great salvation? which a beginning receiving - - to be spoken through the Lord -- by those having heard was confirmed to us,

- 4** kun Jumala yhdessä heidän kanssaan todisti tunnusmerkeillä ja ihmeillä ja moninaisilla väkevillä teoilla ja jakamalla Pyhää Henkeä tahtonsa mukaan?
God also bearing witness with them, both by signs and wonders, and by various works of power, and by gifts of the Holy Spirit, according to his own will?
God also bearing joint-witness both with signs and wonders, and manifold powers, and distributions of the Holy Spirit, according to His will.
- 5** Sillä enkelien alle hän ei alistanut tulevaa maailmaa, josta me puhumme.
For he didn't subject the world to come, whereof we speak, to angels.
For not to messengers did He subject the coming world, concerning which we speak,
- 6** Vaan joku on jossakin paikassa todistanut, sanoen: "Mikä on ihminen, että sinä häntä muistat, tai ihmisen poika, että pidät hänestä huolen?
But one has somewhere testified, saying, "What is man, that you think of him? Or the son of man, that you care for him?
and one in a certain place did testify fully, saying, `What is man, that Thou art mindful of him, or a son of man, that Thou dost look after him?
- 7** Sinä teit hänet vähäksi aikaa enkeleitä halvemmaksi, kirkkaudella ja kunnialla sinä hänet seppelöitsit, ja sinä panit hänet hallitsemaan kättesi tekoja;
You made him a little lower than the angels; You crowned him with glory and honor.
Thou didst make him some little less than messengers, with glory and honour Thou didst crown him, and didst set him over the works of Thy hands,
- 8** asetit kaikki hänen jalkojensa alle." Sillä, asettaessaan kaikki hänen valtansa alle, hän ei jättänyt mitään hänen allensa alistamatta. Mutta nyt emme vielä näe kaikkea hänen valtansa alle asetetuksi.
You have put all things in subjection under his feet." For in that he subjected all things to him, he left nothing that is not subject to him. But now we don't see all things subjected to him, yet.
all things Thou didst put in subjection under his feet,` for in the subjecting to him the all things, nothing did He leave to him unsubjected, and now not yet do we see the all things subjected to him,
- 9** Mutta hänet, joka vähäksi aikaa oli tehty enkeleitä halvemmaksi, Jeesuksen, me näemme hänen kuolemansa kärsimyksen tähden kirkkaudella ja kunnialla seppelöidyksi, että hän Jumalan armosta olisi kaikkien edestä joutunut maistamaan
But we see him who has been made a little lower than the angels, Jesus, because of the suffering of death crowned with glory and honor, that by the grace of God he should taste of death for everyone.
and him who was made some little less than messengers we see -- Jesus -- because of the suffering of the death, with glory and honour having been crowned, that by the grace of God for every one he might taste of death.

- 10** Sillä hänen, jonka tähden kaikki on ja jonka kautta kaikki on, sopi, saattaessaan paljon lapsia kirkkauteen, kärsimysten kautta tehdä heidän pelastuksensa päämies
For it became him, for whom are all things, and through whom are all things, in bringing many sons to glory, to make the author of their salvation perfect through sufferings.
For it was becoming to Him, because of whom [are] the all things, and through whom [are] the all things, many sons to glory bringing, the author of their salvation through sufferings to make perfect,
- 11** Sillä sekä hän, joka pyhittää, että ne, jotka pyhitetään, ovat kaikki alkuisin yhdestä.
Sentähden hän ei häpeä kutsua heitä veljiksi,
For both he who sanctifies and those who are sanctified are all from one, for which cause he is not ashamed to call them brothers,
for both he who is sanctifying and those sanctified [are] all of one, for which cause he is not ashamed to call them brethren,
- 12** kun hän sanoo: "Minä julistan sinun nimeäsi veljilleni, ylistän sinua seurakunnan saying, "I will declare your name to my brothers, In the midst of the congregation will I sing your praise."
saying, `I will declare Thy name to my brethren, in the midst of an assembly I will sing praise to Thee;` and again, `I will be trusting on Him;`
- 13** ja taas: "Minä panen uskallukseni häneen"; ja taas: "Katso, minä ja lapset, jotka Jumala on minulle antanut!"
Again, "I will put my trust in him." Again, "Behold, here am I and the children whom God has given me."
and again, `Behold I and the children that God did give to me.`
- 14** Koska siis lapsilla on veri ja liha, tuli hänkin niistä yhtäläisellä tavalla osalliseksi, että hän kuoleman kautta kukistaisi sen, jolla oli kuolema vallassaan, se on: perkeleen,
Since then the children have shared in flesh and blood, he also himself in like manner partook of the same, that through death he might bring to nothing him who had the power of death, that is, the devil,
Seeing, then, the children have partaken of flesh and blood, he himself also in like manner did take part of the same, that through death he might destroy him having the power of death -- that is, the devil --
- 15** ja vapauttaisi kaikki ne, jotka kuoleman pelosta kautta koko elämänsä olivat olleet orjuuden alaisia.
and might deliver all of them who through fear of death were all their lifetime subject to bondage.
and might deliver those, whoever, with fear of death, throughout all their life, were subjects of bondage,

- 16 Sillä ei hän ota huomaansa enkeleitä, vaan Aabrahamin siemenen hän ottaa huomaansa.
For most assuredly, not to angels does he give help, but he gives help to the seed of Abraham.
for, doubtless, of messengers it doth not lay hold, but of seed of Abraham it layeth hold,**
- 17 Sentähden piti hänen kaikessa tuleman veljiensä kaltaiseksi, että hänestä tulisi laupias ja uskollinen ylimmäinen pappi tehtävissään Jumalan edessä, sovittaakseen kansan
Therefore he was obligated in all things to be made like his brothers, that he might become a merciful and faithful high priest in things pertaining to God, to make atonement for the sins of the people.
wherefore it did behove him in all things to be made like to the brethren, that he might become a kind and stedfast chief-priest in the things with God, to make propitiation for the sins of the people,**
- 18 Sillä sentähden, että hän itse on kärsinyt ja ollut kiusattu, voi hän kiusattuja auttaa.
For in that he himself has suffered being tempted, he is able to help those who are tempted.
for in that he suffered, himself being tempted, he is able to help those who are tempted.**
- 1 Sentähden, pyhät veljet, jotka olette taivaallisesta kutsumuksesta osalliset, kiinnittäkää mielenne meidän tunnustuksemme apostoliin ja ylimmäiseen pappiin, Jeesukseen,
Therefore, holy brothers, partakers of a heavenly calling, consider the Apostle and High Priest of our confession, Jesus;
Wherefore, holy brethren, partakers of a heavenly calling, consider the apostle and chief priest of our profession, Christ Jesus,**
- 2 joka on uskollinen asettajalleen, niinkuin Mooseskin oli "uskollinen koko hänen huoneessansa".
who was faithful to him who appointed him, as also was Moses in all his house.
being stedfast to Him who did appoint him, as also Moses in all his house,**
- 3 Sillä hänen on Moosekseen verraten katsottu ansaitsevan niin paljoa suuremman kirkkauden, kuin huoneen rakentajan kunnia on suurempi kuin huoneen.
For he has been counted worthy of more glory than Moses, by so much as he who built the house has more honor than the house.
for of more glory than Moses hath this one been counted worthy, inasmuch as more honour than the house hath he who doth build it,**
- 4 Sillä jokainen huone on jonkun rakentama, mutta kaiken rakentaja on Jumala.
For every house is built by someone; but he who built all things is God.
for every house is builded by some one, and He who the all things did build [is] God,**

- 5** Ja Mooses tosin oli "palvelijana uskollinen koko hänen huoneessansa", todistukseksi siitä, mikä vastedes piti sanottaman,
Moses indeed was faithful in all his house as a servant, for a testimony of those things which were afterward to be spoken,
and Moses indeed [was] stedfast in all his house, as an attendant, for a testimony of those things that were to be spoken,
- 6** mutta Kristus on uskollinen Poikana, hänen huoneensa haltijana; ja hänen huoneensa olemme me, jos loppuun asti pidämme vahvana toivon rohkeuden ja kerskauksen.
but Christ as a Son, over his house; whose house are we, if we hold fast our boldness and the glorying of our hope firm to the end.
and Christ, as a Son over his house, whose house are we, if the boldness and the rejoicing of the hope unto the end we hold fast.
- 7** Sentähden, niinkuin Pyhä Henki sanoo: "Tänä päivänä, jos te kuulette hänen äänensä,
Therefore, even as the Holy Spirit says, "Today if you will hear his voice,
Wherefore, (as the Holy Spirit saith, `To-day, if His voice ye may hear --
- 8** älkää paaduttako sydämiänne, niinkuin teitte katkeroituksessa, kiusauksen päivänä erämaassa,
Don` t harden your hearts, as in the provocation, Like as in the day of the trial in the wilderness,
ye may not harden your hearts, as in the provocation, in the day of the temptation in the wilderness,
- 9** jossa teidän isänne minua kiusasivat ja koettelivat, vaikka olivat nähneet minun tekojani neljäkymmentä vuotta;
Where your fathers tested me by proving me, And saw my works for forty years.
in which tempt Me did your fathers, they did prove Me, and saw My works forty years;
- 10** sentähden minä vihastuin tähän sukupolveen ja sanoin: 'Aina he eksyvät sydämessään'; mutta he eivät oppineet tuntemaan minun teitäni;
Therefore I was displeased with that generation, And said, `They always err in their heart, But they didn` t know my ways;`
wherefore I was grieved with that generation, and said, Always do they go astray in heart, and these have not known My ways;
- 11** ja niin minä vihassani vannoin: 'He eivät pääse minun lepoon'."
As I swore in my wrath, `They will not enter into my rest.`"
so I sware in My anger, If they shall enter into My rest -- !)

- 12 Katsokaa, veljet, ettei vain kenelläkään teistä ole paha, epäuskoinen sydän, niin että hän luopuu elävästä Jumalasta,**
Beware, brothers, lest perhaps there will be in any one of you an evil heart of unbelief, in falling away from the living God;
See, brethren, lest there shall be in any of you an evil heart of unbelief in the falling away from the living God,
- 13 vaan kehoittakaa toisianne joka päivä, niin kauan kuin sanotaan: "tänä päivänä", ettei teistä kukaan synnin pettämänä paatuisi;**
but exhort one another day by day, so long as it is called "today;" lest any one of you be hardened by the deceitfulness of sin.
but exhort ye one another every day, while the To-day is called, that none of you may be hardened by the deceitfulness of the sin,
- 14 sillä me olemme tulleet osallisiksi Kristuksesta, kunhan vain pysymme luottamuksessa, joka meillä alussa oli, vahvoina loppuun asti.**
For we have become partakers of Christ, if we hold fast the beginning of our confidence firm to the end:
for partakers we have become of the Christ, if the beginning of the confidence unto the end we may hold fast,
- 15 Kun sanotaan: "Tänä päivänä, jos te kuulette hänen äänensä, älkää paaduttako sydämiänne, niinkuin teitte katkeroituksessa",**
while it is said, "Today if you will hear his voice, Don`t harden your hearts, as in the provocation."
in its being said, `To-day, if His voice ye may hear, ye may not harden your hearts, as in the provocation,`
- 16 ketkä sitten, vaikka kuulivat, katkeroittivat hänet? Eivätkö kaikki, jotka olivat Mooseksen johdolla lähteneet Egyptistä?**
For who, when they heard, did provoke? No, didn`t all those who came out of Egypt by Moses?
for certain having heard did provoke, but not all who did come out of Egypt through Moses;
- 17 Mutta keihin hän oli vihastunut neljäkymmentä vuotta? Eikö niihin, jotka olivat syntiä tehneet, joiden ruumiit kaatuivat erämaahan?**
With whom was he displeased forty years? was it not with those who sinned, whose bodies fell in the wilderness?
but with whom was He grieved forty years? was it not with those who did sin, whose carcasses fell in the wilderness?
- 18 Ja keille hän vannoi, etteivät he pääse hänen lepoonsa? Eikö tottelemattomille?**
To whom did he swear that they should not enter into his rest, but to those who were disobedient?
and to whom did He swear that they shall not enter into His rest, except to those who did not believe? --

- 19** Ja niin me näemme, että he epäuskon tähden eivät voineet siihen päästä.
We see that they were not able to enter in because of unbelief.
and we see that they were not able to enter in because of unbelief.
- 1** Varokaamme siis, koska lupaus päästä hänen lepoonsa vielä pysyy varmana, ettei vain havaittaisi kenenkään teistä jääneen taipaleelle.
Let us fear therefore, lest perhaps a promise being left of entering into his rest, anyone of you should seem to have come short of it.
We may fear, then, lest a promise being left of entering into His rest, any one of you may seem to have come short,
- 2** Sillä hyvä sanoma on julistettu meille niinkuin heillekin; mutta heidän kuulemansa sana ei heitä hyödyttänyt, koska se ei uskossa sulautunut niihin, jotka sen kuulivat.
For indeed we have had good news preached to us, even as also they, but the word of hearing did not profit them, because it was not mixed with faith by those who heard.
for we also are having good news proclaimed, even as they, but the word heard did not profit them, not being mixed with faith in those who heard,
- 3** Sillä me pääsemme lepoon, me, jotka tulimme uskoon, niinkuin hän on sanonut: "Ja niin minä vihassani vannoin: 'He eivät pääse minun lepooni'", vaikka hänen tekonsa olivat valmiina maailman perustamisesta asti.
For we who have believed do enter into that rest, even as he has said, "As I swore in my wrath, They will not enter into my rest;" although the works were finished from the foundation of the world.
for we do enter into the rest -- we who did believe, as He said, `So I sware in My anger, If they shall enter into My rest -- ;` and yet the works were done from the foundation of the world,
- 4** Sillä hän on jossakin sanonut seitsemännestä päivästä näin: "Ja Jumala lepäsi seitsemäntenä päivänä kaikista teoistansa";
For he has said somewhere about the seventh day like this, "God rested on the seventh day from all his works;"
for He spake in a certain place concerning the seventh [day] thus: `And God did rest in the seventh day from all His works;`
- 5** ja tässä taas: "He eivät pääse minun lepooni".
and in this place again, "They will not enter into my rest."
and in this [place] again, `If they shall enter into My rest -- ;`
- 6** Koska siis varmana pysyy, että muutamat pääsevät siihen, ja ne, joille hyvä sanoma ensin julistettiin, eivät päässeet siihen tottelemattomuuden tähden,
Seeing therefore it remains that some should enter therein, and they to whom the good news were before preached failed to enter in because of disobedience,
since then, it remaineth for certain to enter into it, and those who did first hear good news entered not in because of unbelief --

- 7** niin hän taas määrää päivän, "tämän päivän", sanomalla Daavidin kautta niin pitkän ajan jälkeen, niinkuin ennen on sanottu: "Tänä päivänä, jos te kuulette hänen äänensä, älkää paaduttako sydämiänne".

he again defines a certain day, today, saying through David so long a time afterward (just as has been said), "Today if you will hear his voice, Don't harden your hearts."

again He doth limit a certain day, `To-day,` (in David saying, after so long a time,) as it hath been said, `To-day, if His voice ye may hear, ye may not harden your hearts,`

- 8** Sillä jos Joosua olisi saattanut heidät lepoon, niin hän ei puhuisi toisesta, senjälkeisestä päivästä.

For if Joshua had given them rest, he would not have spoken afterward of another day.

for if Joshua had given them rest, He would not concerning another day have spoken after these things;

- 9** Niin on Jumalan kansalle sapatinlepo varmasti tuleva.

There remains therefore a Sabbath rest for the people of God.

there doth remain, then, a sabbatic rest to the people of God,

- 10** Sillä joka on päässyt hänen lepoonsa, on saanut levon teistaan, hänkin, niinkuin Jumala omista teoistansa.

For he who has entered into his rest has himself also rested from his works, as God did from his.

for he who did enter into his rest, he also rested from his works, as God from His own.

- 11** Ahkeroikaamme siis päästä siihen lepoon, ettei kukaan lankeaisi seuraamaan samaa tottelemattomuuden esimerkkiä.

Let us therefore give diligence to enter into that rest, that no man fall after the same example of disobedience.

May we be diligent, then, to enter into that rest, that no one in the same example of the unbelief may fall,

- 12** Sillä Jumalan sana on elävä ja voimallinen ja terävämpi kuin mikään kaksiteräinen miekka ja tunkee lävitse, kunnes se erottaa sielun ja hengen, nivelet sekä ytimet, ja on sydämen ajatusten ja aivoitusten tuomitsija;

For the word of God is living, and active, and sharper than any two-edged sword, and piercing even to the dividing of soul and spirit, of both joints and marrow, and quick to discern the thoughts and intents of the heart.

for the reckoning of God is living, and working, and sharp above every two-edged sword, and piercing unto the dividing asunder both of soul and spirit, of joints also and marrow, and a discernor of thoughts and intents of the heart;

- 13** eikä mikään luotu ole hänelle näkymätön, vaan kaikki on alastonta ja paljastettua hänen silmäinsä edessä, jolle meidän on tehtävä tili.
There is no creature that is hidden from his sight, but all things are naked and laid open before the eyes of him with whom we have to do.
and there is not a created thing not manifest before Him, but all things [are] naked and open to His eyes -- with whom is our reckoning.
- 14** Kun meillä siis on suuri ylimmäinen pappi, läpi taivasten kulkenut, Jeesus, Jumalan Poika, niin pitäkäämme kiinni tunnustuksesta.
Having then a great high priest, who has passed through the heavens, Jesus, the Son of God, let us hold tightly to our confession.
Having, then, a great chief priest passed through the heavens -- Jesus the Son of God -- may we hold fast the profession,
- 15** Sillä ei meillä ole sellainen ylimmäinen pappi, joka ei voi sääliä meidän heikkouksiamme, vaan joka on ollut kaikessa kiusattu samalla lailla kuin mekin,
For we don't have a high priest who can't be touched with the feeling of our infirmities, but one who has been in all points tempted like we are, yet without sin.
for we have not a chief priest unable to sympathise with our infirmities, but [one] tempted in all things in like manner -- apart from sin;
- 16** Käykäämme sentähden uskalluksella armon istuimen eteen, että saisimme laupeuden ja löytäisimme armon, avuksemme oikeaan aikaan.
Let us therefore draw near with boldness to the throne of grace, that we may receive mercy, and may find grace for timely help.
we may come near, then, with freedom, to the throne of the grace, that we may receive kindness, and find grace -- for seasonable help.
- 1** Sillä jokainen ylimmäinen pappi, ollen ihmisten joukosta otettu, asetetaan ihmisten puolesta toimittamaan sitä, mikä Jumalalle tulee, uhraamaan lahjoja ja uhreja syntien edestä,
For every high priest, being taken from among men, is appointed for men in things pertaining to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins.
For every chief priest -- out of men taken -- in behalf of men is set in things [pertaining] to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins,
- 2** ja hän voi säälien kohdella tietämättömiä ja eksyviä, koska hän itsekin on heikkouden alainen,
The high priest can deal gently with those who are ignorant and going astray, because he himself is also surrounded with weakness.
able to be gentle to those ignorant and going astray, since himself also is compassed with infirmity;

- 3 ja tämän heikkoutensa tähden hänen täytyy, samoin kuin kansan puolesta, niin itsensäkin puolesta uhrata syntien edestä.**

Because of this, he must offer sacrifices for sins for the people, as well as for himself. and because of this infirmity he ought, as for the people, so also for himself to offer for sins;

- 4 Eikä kukaan sitä arvoa itselleen ota, vaan Jumala kutsuu hänet niinkuin Aaroninkin.**

No man takes this honor on himself, but he is called by God, just like Aaron was.

and no one to himself doth take the honour, but he who is called by God, as also Aaron:

- 5 Niinpä Kristuskaan ei itse korottanut itseänsä ylimmäisen papin kunniaan, vaan hän, joka sanoi hänelle: "Sinä olet minun Poikani, tänä päivänä minä sinut synnytin";**

So also Christ didn't glorify himself to be made a high priest, but he who said to him, "You are my Son. Today I have become your father."

so also the Christ did not glorify himself to become chief priest, but He who spake unto him: `My Son thou art, I to-day have begotten thee;`

- 6 niinkuin hän toisessakin paikassa sanoo: "Sinä olet pappi iankaikkisesti Melkisedekin järjestyksen mukaan".**

As he says also in another place, "You are a priest forever, After the order of Melchizedek." as also in another [place] He saith, `Thou [art] a priest -- to the age, according to the order of Melchizedek;`

- 7 Ja lihansa päivinä hän väkevällä huudolla ja kyynelillä uhrasi rukouksia ja anomuksia sille, joka voi hänet kuolemasta pelastaa; ja hänen rukouksensa kuultiin hänen jumalanpelkonsa tähden.**

Who in the days of his flesh, having offered up prayers and petitions with strong crying and tears to him who was able to save him from death, and having been heard for his godly fear,

who in the days of his flesh both prayers and supplications unto Him who was able to save him from death -- with strong crying and tears -- having offered up, and having been heard in respect to that which he feared,

- 8 Ja niin hän, vaikka oli Poika, oppi siitä, mitä hän kärsi, kuuliaisuuden,**

though he was a Son, yet learned obedience by the things which he suffered;

through being a Son, did learn by the things which he suffered -- the obedience,

- 9 ja kun oli täydelliseksi tullut, tuli hän iankaikkisen autuuden aikaansaajaksi kaikille, jotka ovat hänelle kuuliaiset,**

and having been made perfect, he became to all of those who obey him the author of eternal salvation,

and having been made perfect, he did become to all those obeying him a cause of salvation age-during,

- 10** hän, jota Jumala nimittää "ylimmäiseksi papiksi Melkisedekin järjestyksen mukaan".
named by God a high priest after the order of Melchizedek.
having been addressed by God a chief priest, according to the order of Melchisedek,
- 11** Tästä meillä on paljon sanottavaa, ja sitä on vaikea selittää, koska olette käyneet hitaiksi kuulemaan.
Of whom we have many words to say, and hard to interpret, seeing you have become dull of hearing.
concerning whom we have much discourse and of hard explanation to say, since ye have become dull of hearing,
- 12** Sillä te, joiden olisi jo aika olla opettajia, olette taas sen tarpeessa, että teille opetetaan Jumalan sanojen ensimmäisiä alkeita; te olette tulleet maitoa tarvitseviksi, ei vahvaa ruokaa.
For when by reason of the time you ought to be teachers, you again need to have someone teach you the rudiments of the first principles of the oracles of God. You have come to need milk, and not solid food.
for even owing to be teachers, because of the time, again ye have need that one teach you what [are] the elements of the beginning of the oracles of God, and ye have become having need of milk, and not of strong food,
- 13** Sillä jokainen, joka vielä nauttii maitoa, on kokematon vanhurskauden sanassa, sillä hän on lapsi;
For everyone who lives on milk is not experienced in the word of righteousness, for he is a baby.
for every one who is partaking of milk [is] unskilled in the word of righteousness -- for he is an infant,
- 14** mutta vahva ruoka on täysi-ikäisiä varten, niitä varten, joiden aistit tottumuksesta ovat harjaantuneet erottamaan hyvän pahasta.
But solid food is for full grown men, those who by reason of use have their senses exercised to discern good and evil.
and of perfect men is the strong food, who because of the use are having the senses exercised, unto the discernment both of good and of evil.
- 1** Jättäkäämme sentähden Kristuksen opin alkeet ja pyrkikäämme täydellisyyteen, ryhtymättä taas uudestaan laskemaan perustusta: parannusta kuolleista töistä ja uskoa Jumalaan,
Therefore leaving the doctrine of the first principles of Christ, let us press on to perfection -- not laying again a foundation of repentance from dead works, of faith toward God,
Wherefore, having left the word of the beginning of the Christ, unto the perfection we may advance, not again a foundation laying of reformation from dead works, and of faith on God,

- 2 oppia kasteista ja kätten päällepanemisesta, kuolleitten ylösnousemisesta ja iankaikkisesta tuomiosta.**
of the teaching of baptisms, of laying on of hands, of resurrection of the dead, and of eternal judgment.
of the teaching of baptisms, of laying on also of hands, of rising again also of the dead, and of judgment age-during,
- 3 Ja niin me tahdomme tehdä, jos vain Jumala sallii.**
This will we do, if God permits.
and this we will do, if God may permit,
- 4 Sillä mahdotonta on niitä, jotka kerran ovat valistetut ja taivaallista lahjaa maistaneet ja Pyhästä Hengestä osallisiksi tulleet**
For concerning those who were once enlightened and tasted of the heavenly gift, and were made partakers of the Holy Spirit,
for [it is] impossible for those once enlightened, having tasted also of the heavenly gift, and partakers having become of the Holy Spirit,
- 5 ja maistaneet Jumalan hyvää sanaa ja tulevan maailmanajan voimia,**
and tasted the good word of God, and the powers of the age to come,
and did taste the good saying of God, the powers also of the coming age,
- 6 ja sitten ovat luopuneet - taas uudistaa parannukseen, he kun jälleen itsellensä ristiinnaulitsevat Jumalan Pojan ja häntä julki häpäisevät.**
and then fell away, it is impossible to renew them again to repentance; seeing they crucify the Son of God for themselves again, and put him to open shame.
and having fallen away, again to renew [them] to reformation, having crucified again to themselves the Son of God, and exposed to public shame.
- 7 Sillä maa, joka särpii sisäänsä sen päälle usein tulevan sateen ja kantaa kasvun hyödyksi niille, joita varten sitä viljelläänkin, saa siunauksen Jumalalta;**
For the land which has drunk the rain that comes often on it, and brings forth a crop suitable for them for whose sake it is also tilled, receives blessing from God;
For earth, that is drinking in the rain many times coming upon it, and is bringing forth herbs fit for those because of whom also it is dressed, doth partake of blessing from God,
- 8 mutta se, joka tuottaa orjantappuroita ja ohdakkeita, on kelvoton ja lähellä kirousta, ja sen loppu on, että se poltetaan.**
but if it bears thorns and thistles, it is rejected and near a curse, whose end is to be burned.
and that which is bearing thorns and briars [is] disapproved of, and nigh to cursing, whose end [is] for burning;

- 9** **Mutta teistä, rakkaat, uskomme sitä, mikä on parempaa ja mikä koituu teille pelastukseksi - vaikka puhummekin näin.**
But, beloved, we are persuaded of better things for you, and things that accompany salvation, though we speak like this,
and we are persuaded, concerning you, beloved, the things that are better, and accompanying salvation, though even thus we speak,
- 10** **Sillä Jumala ei ole väärämielinen, niin että hän unhoitaisi teidän työnne ja rakkautenne, jota olette osoittaneet hänen nimeänsä kohtaan, kun olette palvelleet pyhiä ja vielä palvelette.**
for God is not unrighteous, so as to forget your work and the labor of love which you showed toward his name, in that you served to the saints, and still do serve them.
for God is not unrighteous to forget your work, and the labour of the love, that ye shewed to His name, having ministered to the saints and ministering;
- 11** **Mutta me halajamme sitä, että kukin teistä osoittaa samaa intoa, säilyttääkseen toivon varmuuden loppuun asti,**
We desire that each one of you may show the same diligence to the fullness of hope even to the end,
and we desire each one of you the same diligence to shew, unto the full assurance of the hope unto the end,
- 12** **ettette kävisi veltoiksi, vaan että teistä tulisi niiden seuraajia, jotka uskon ja kärsivällisyyden kautta perivät sen, mikä luvattu on.**
that you won't be sluggish, but imitators of those who through faith and patience inherited the promises.
that ye may not become slothful, but followers of those who through faith and patient endurance are inheriting the promises.
- 13** **Sillä kun Jumala oli antanut lupauksen Aabrahamille, vannoi hän itse kauttansa, koska hänellä ei ollut ketään suurempaa, kenen kautta vanhoa,**
For when God made a promise to Abraham, since he could swear by none greater, he swore by himself,
For to Abraham God, having made promise, seeing He was able to swear by no greater, did swear by Himself,
- 14** **ja sanoi: "Totisesti, siunaamalla minä sinut siunaan, ja enentämällä minä sinut enennän";**
saying, "Most surely I will bless you, and I will surely multiply you."
saying, `Blessing indeed I will bless thee, and multiplying I will multiply thee;`
- 15** **ja näin Aabraham, kärsivällisesti odotettuaan, sai, mitä luvattu oli.**
Thus, having patiently endured, he obtained the promise.
and so, having patiently endured, he did obtain the promise;

- 16** Sillä ihmiset vannovat suurempansa kautta, ja vala on heille asian vahvistus ja tekee lopun kaikista vastaväitteistä.
For men indeed swear by a greater one, and in every dispute of theirs the oath is final for confirmation.
for men indeed do swear by the greater, and an end of all controversy to them for confirmation [is] the oath,
- 17** Sentähden, kun Jumala lupauksen perillisille vielä tehokkaammin tahtoi osoittaa, että hänen päätöksensä on muuttumaton, vakuutti hän sen valalla,
Wherein God, being determined to show more abundantly to the heirs of the promise the immutability of his counsel, interposed with an oath;
in which God, more abundantly willing to shew to the heirs of the promise the immutability of his counsel, did interpose by an oath,
- 18** että me näistä kahdesta muuttumattomasta asiasta, joissa Jumala ei ole voinut valhetella, saisimme voimallisen kehoituksen, me, jotka olemme paenneet pitämään kiinni edessämme olevasta toivosta.
that by two immutable things, in which it is impossible for God to lie, we may have a strong encouragement, who have fled for refuge to take hold of the hope set before us, that through two immutable things, in which [it is] impossible for God to lie, a strong comfort we may have who did flee for refuge to lay hold on the hope set before [us],
- 19** Se toivo meille on ikäänkuin sielun ankkuri, varma ja luja, joka ulottuu esiripun sisäpuolelle asti,
which we have as an anchor of the soul, a hope both sure and steadfast and entering into that which is within the veil;
which we have, as an anchor of the soul, both sure and stedfast, and entering into that within the vail,
- 20** jonne Jeesus edelläjuoksijana meidän puolestamme on mennyt, tultuaan ylimmäiseksi papiksi Melkisedekin järjestyksen mukaan, iankaikkisesti.
where as a forerunner Jesus entered for us, having become a high priest forever after the order of Melchizedek.
whither a forerunner for us did enter -- Jesus, after the order of Melchisedek chief priest having become -- to the age.
- 1** Sillä tämä Melkisedek, Saalemin kuningas, Jumalan, Korkeimman, pappi, joka meni Aabrahamia vastaan, hänen palatessaan kuninkaita voittamasta, ja siunasi hänet;
For this Melchizedek, king of Salem, priest of God Most High, who met Abraham returning from the slaughter of the kings and blessed him,
For this Melchisedek, king of Salem, priest of God Most High, who did meet Abraham turning back from the smiting of the kings, and did bless him,

- 2 jolle Aabraham myös antoi kymmenykset kaikesta ja joka ensiksi, niinkuin hänen nimensäkin merkitsee, on "vanhurskauden kuningas" ja sen lisäksi vielä "Saalemin kuningas", se on "rauhan kuningas";**
to whom also Abraham divided a tenth part of all (being first, by interpretation, King of righteousness, and then also King of Salem, which is King of peace;
to whom also a tenth of all did Abraham divide, (first, indeed, being interpreted, `King of righteousness,` and then also, King of Salem, which is, King of Peace,)
- 3 jolla ei ole isää, ei äitiä, ei sukua, ei päivien alkua eikä elämän loppua, mutta joka on Jumalan Poikaan verrattava - hän pysyy pappina ainaisesti.**
without father, without mother, without genealogy, having neither beginning of days nor end of life, but made like the Son of God), remains a priest continually.
without father, without mother, without genealogy, having neither beginning of days nor end of life, and being made like to the Son of God, doth remain a priest continually.
- 4 Katsokaa, kuinka suuri hän on, jolle itse kantaisä Aabraham antoi kymmenykset parhaimmasta saaliistaan.**
Now consider how great this man was, to whom even Abraham, the patriarch, gave a tenth out of the best spoils.
And see how great this one [is], to whom also a tenth Abraham the patriarch did give out of the best of the spoils,
- 5 Onhan niillä Leevin pojista, jotka saavat pappeuden, käsky lain mukaan ottaa kymmenyksiä kansalta, se on veljiltään, vaikka nämä ovatkin Aabrahamin kupeista lähteneet;**
They indeed of the sons of Levi who receive the priest`s office have a commandment to take tithes of the people according to the law, that is, of their brothers, though these have come out of the loins of Abraham,
and those, indeed, out of the sons of Levi receiving the priesthood, a command have to take tithes from the people according to the law, that is, their brethren, even though they came forth out of the loins of Abraham;
- 6 mutta hän, jonka sukua ei johdeta heistä, otti kymmenykset Aabrahamilta ja siunasi sen, jolla oli lupaukset.**
but he whose genealogy is not counted from them has taken tithes of Abraham, and has blessed him who has the promises.
and he who was not reckoned by genealogy of them, received tithes from Abraham, and him having the promises he hath blessed,
- 7 Mutta kieltämätöntä on, että halvempi saa siunauksen paremmaltaan.**
But without any dispute the less is blessed of the better.
and apart from all controversy, the less by the better is blessed --

- 8** Ja täällä kuolevaiset ihmiset ottavat kymmenyksiä, mutta siellä se, jonka todistetaan elävän.
Here men who die receive tithes, but there one, of whom it is testified that he lives.
and here, indeed, men who die do receive tithes, and there [he], who is testified to that he was living,
- 9** Ja Aabrahamin kautta, niin sanoakseni, on Leevikin, joka kymmenyksiä ottaa, maksanut kymmenyksiä;
So to say, through Abraham even Levi, who receives tithes, has paid tithes,
and so to speak, through Abraham even Levi who is receiving tithes, hath paid tithes,
- 10** sillä hän oli vielä isänsä kupeissa, kun Melkisedek meni tätä vastaan.
for he was yet in the loins of his father when Melchizedek met him.
for he was yet in the loins of the father when Melchisedek met him.
- 11** Jos siis täydellisyys olisi saavutettu leeviläisen pappeuden kautta, sillä tähän on kansa laissa sidottu, miksi sitten oli tarpeen, että nousi toinen pappi Melkisedekin järjestyksen mukaan eikä tullut nimitetyksi Aaronin järjestyksen mukaan?
Now if there was perfection through the Levitical priesthood (for under it have the people received the law), what further need was there for another priest to arise after the order of Melchizedek, and not be called after the order of Aaron?
If indeed, then, perfection were through the Levitical priesthood -- for the people under it had received law -- what further need, according to the order of Melchisedek, for another priest to arise, and not to be called according to the order of Aaron?
- 12** Sillä pappeuden muuttuessa tapahtuu välttämättä myös lain muutos.
For the priesthood being changed, there is of necessity a change made also of the law.
for the priesthood being changed, of necessity also, of the law a change doth come,
- 13** Sillä se, josta tämä sanotaan, oli toista sukukuntaa, josta ei kukaan ole alttaritointa hoitanut.
For he of whom these things are said belongs to another tribe, from which no man has given attendance at the altar.
for he of whom these things are said in another tribe hath had part, of whom no one gave attendance at the altar,
- 14** Onhan tunnettua, että meidän Herramme on noussut Juudasta, jonka sukukunnan pappeudesta Mooses ei ole mitään puhunut.
For it is evident that our Lord has sprung out of Judah, as to which tribe Moses spoke nothing concerning priesthood.
for [it is] evident that out of Judah hath arisen our Lord, in regard to which tribe Moses spake nothing concerning priesthood.

- 15** Ja tämä käy vielä paljoo selvemmäksi, kun nousee toinen pappi, Melkisedekin kaltainen,
This is yet more abundantly evident, if after the likeness of Melchizedek there arises another priest,
And it is yet more abundantly most evident, if according to the similitude of Melchisedek there doth arise another priest,
- 16** joka ei ole siksi tullut lihallisen käskyn lain mukaan, vaan katoamattoman elämän voimasta.
who has been made, not after the law of a fleshly commandment, but after the power of an endless life:
who came not according to the law of a fleshly command, but according to the power of an endless life,
- 17** Sillä hänestä todistetaan: "Sinä olet pappi iankaikkisesti Melkisedekin järjestyksen mukaan".
for it is testified, "You are a priest forever, According to the order of Melchizedek."
for He doth testify -- `Thou [art] a priest -- to the age, according to the order of Melchisedek;`
- 18** Täten kyllä entinen säädös kumotaan, koska se oli voimaton ja hyödytön
For there is an annulling of a foregoing commandment because of its weakness and uselessness
for a disannulling indeed doth come of the command going before because of its weakness, and unprofitableness,
- 19** - sillä laki ei tehnyt mitään täydelliseksi - mutta sijaan tulee parempi toivo, jonka kautta me lähestymme Jumalaa.
(for the law made nothing perfect), and a bringing in thereupon of a better hope, through which we draw near to God.
(for nothing did the law perfect) and the bringing in of a better hope, through which we draw nigh to God.
- 20** Ja niinkuin tämä ei tapahtunut ilman valan vannomista - nuo taas ovat papeiksi tulleet ilman heistä vannottua valaa,
Inasmuch as it is not without the taking of an oath,
And inasmuch as [it is] not apart from oath, (for those indeed apart from oath are become priests,
- 21** mutta tämä hänestä vannotulla valalla, sen asettamana, joka hänelle sanoi: "Herra on vannonut eikä ole katuva: 'Sinä olet pappi iankaikkisesti'" -
for they indeed have been made priests without an oath; but he with an oath by him that says of him, "The Lord swore and will not change his mind, `You are a priest forever, According to the order of Melchizedek`".
and he with an oath through Him who is saying unto him, `The Lord sware, and will not repent, Thou [art] a priest -- to the age, according to the order of Melchisedek;`)

- 22** niin on myös se liitto parempi, jonka takaajaksi Jeesus on tullut.
By so much has Jesus become the collateral of a better covenant.
by so much of a better covenant hath Jesus become surety,
- 23** Ja noita toisia pappeja on tullut useampia, koska kuolema ei sallinut heidän pysyä;
Many, indeed, have been made priests, because they are hindered from continuing by death.
and those indeed are many who have become priests, because by death they are hindered from remaining;
- 24** mutta tällä on katoamaton pappeus, sentähden että hän pysyy iankaikkisesti,
But he, because he lives forever, has his priesthood unchangeable.
and he, because of his remaining -- to the age, hath the priesthood not transient,
- 25** jonka tähden hän myös voi täydellisesti pelastaa ne, jotka hänen kauttaan Jumalan tykö tulevat, koska hän aina elää rukoillakseen heidän puolestansa.
Therefore he is also able to save to the uttermost those who draw near to God through him, seeing he ever lives to make intercession for them.
whence also he is able to save to the very end, those coming through him unto God -- ever living to make intercession for them.
- 26** Senkaltainen ylimmäinen pappi meille sopikin: pyhä, viaton, tahraton, syntisistä erotettu ja taivaita korkeammaksi tullut,
For such a high priest was fitting for us: holy, guiltless, undefiled, separated from sinners, and made higher than the heavens;
For such a chief priest did become us -- kind, harmless, undefiled, separate from the sinners, and become higher than the heavens,
- 27** jonka ei joka päivä ole tarvis, niinkuin ylimmäisten pappien, ensiksi uhrata omien syntiensä edestä ja sitten kansan; sillä tämän hän teki kerta kaikkiaan, uhratessaan itsensä.
who doesn't need, like those high priests, to daily offer up sacrifices, first for his own sins, and then for the sins of the people. For this he did once for all, when he offered up
who hath no necessity daily, as the chief priests, first for his own sins to offer up sacrifice, then for those of the people; for this he did once, having offered up himself;
- 28** Sillä laki asettaa ylimmäisiksi papeiksi ihmisiä, jotka ovat heikkoja, mutta valan sana, joka on myöhäisempi kuin laki, asettaa Pojan, iankaikkisesti täydelliseksi tulleen.
For the law appoints men high priests, having infirmity; but the word of the oath, which was after the law, appoints a Son, perfected forevermore.
for the law doth appoint men chief priests, having infirmity, but the word of the oath that [is] after the law [appointeth] the Son -- to the age having been perfected.

- 1** **Mutta pääkohta siinä, mistä me puhumme, on tämä: meillä on sellainen ylimmäinen pappi, joka istuu Majesteetin valtaistuimen oikealla puolella taivaissa,**
Now in the things which we are saying, the main point is this. We have such a high priest, who sat down on the right hand of the throne of the Majesty in the heavens,
And the sum concerning the things spoken of [is]: we have such a chief priest, who did sit down at the right hand of the throne of the greatness in the heavens,
- 2** **tehdäkseen pappispalvelusta kaikkeinpyhimmässä, siinä oikeassa majassa, jonka on rakentanut Herra eikä ihminen.**
a minister of the sanctuary, and of the true tent, which the Lord pitched, not man.
of the holy places a servant, and of the true tabernacle, which the Lord did set up, and not man,
- 3** **Sillä jokainen ylimmäinen pappi asetetaan uhraamaan lahjoja ja uhreja, jonka tähden on välttämätöntä, että tälläkin on jotakin uhraamista.**
For every high priest is appointed to offer both gifts and sacrifices. Therefore it is necessary that this high priest also have something to offer.
for every chief priest to offer both gifts and sacrifices is appointed, whence [it is] necessary for this one to have also something that he may offer;
- 4** **Jos hän siis olisi maan päällä, ei hän olisikaan pappi, koska jo ovat olemassa ne, jotka lain mukaan esiinkantavat lahjoja,**
For if he were on earth, he would not be a priest at all, seeing there are priests who offer the gifts according to the law;
for if, indeed, he were upon earth, he would not be a priest -- (there being the priests who are offering according to the law, the gifts,
- 5** **ja jotka palvelevat siinä, mikä on taivaallisten kuva ja varjo, niinkuin ilmoitettiin Moosekselle, kun hänen oli valmistettava maha. Sillä hänelle sanottiin: "Katso, että teet kaikki sen kaavan mukaan, joka sinulle vuorella näytettiin".**
who serve a copy and shadow of the heavenly things, even as Moses was warned by God when he was about to make the tent, for, "See," he said, "that you make all things according to the pattern that was shown you on the mountain."
who unto an example and shadow do serve of the heavenly things, as Moses hath been divinely warned, being about to construct the tabernacle, for `See (saith He) thou mayest make all things according to the pattern that was shewn to thee in the mount;`) --
- 6** **Mutta tämä taas on saanut niin paljoa jalomman viran, kuin hän on myös paremman liiton välimies, liiton, joka on paremmille lupauksille perustettu.**
But now he has obtained a more excellent ministry, by so much as he is also the mediator of a better covenant, which has been enacted on better promises.
and now he hath obtained a more excellent service, how much also of a better covenant is he mediator, which on better promises hath been sanctioned,

- 7 Sillä jos ensimmäinen liitto olisi ollut moitteeton, ei olisi etsitty sijaa toiselle.**
For if that first covenant had been faultless, then no place would have been sought for a second.
for if that first were faultless, a place would not have been sought for a second.
- 8 Sillä moittien heitä hän sanoo: "Katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin minä teen Israelin heimon ja Juudan heimon kanssa uuden liiton,**
For finding fault with them, he said, "Behold, the days come," says the Lord, "That I will make a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah;
For finding fault, He saith to them, `Lo, days come, saith the Lord, and I will complete with the house of Israel, and with the house of Judah, a new covenant,
- 9 en sellaista liittoa kuin se, jonka minä tein heidän isäinsä kanssa silloin, kun minä tartuin heidän käteensä ja vein heidät pois Egyptin maasta. Sillä he eivät pysyneet minun liitossani, ja niin en minäkään heistä huolinut, sanoo Herra.**
Not according to the covenant that I made with their fathers, In the day that I took them by the hand to lead them forth out of the land of Egypt; For they didn't continue in my covenant, And I disregarded them," says the Lord.
not according to the covenant that I made with their fathers, in the day of My taking [them] by their hand, to bring them out of the land of Egypt -- because they did not remain in My covenant, and I did not regard them, saith the Lord, --
- 10 Sillä tämä on se liitto, jonka minä teen Israelin heimon kanssa näiden päivien jälkeen, sanoo Herra: Minä panen lakini heidän mieleensä, ja kirjoitan ne heidän sydämiinsä, ja niin minä olen heidän Jumalansa, ja he ovat minun kansani.**
"For this is the covenant that I will make with the house of Israel. After those days," says the Lord; "I will put my laws into their mind, I will also write them on their heart. I will be to them a God, And they will be to me a people.
because this [is] the covenant that I will make with the house of Israel, after those days, saith the Lord, giving My laws into their mind, and upon their hearts I will write them, and I will be to them for a God, and they shall be to Me for a people;
- 11 Ja silloin ei enää kukaan opeta kansalaistaan eikä veli veljeään sanoen: 'Tunne Herra'; sillä he kaikki, pienimmästä suurimpaan, tuntevat minut.**
They will not teach every man his fellow citizen, Every man his brother, saying, `Know the Lord,` For all will know me, From the least of them to the greatest of them.
and they shall not teach each his neighbour, and each his brother, saying, Know thou the Lord, because they shall all know Me from the small one of them unto the great one of them,
- 12 Sillä minä annan anteeksi heidän vääryytensä enkä enää muista heidän syntejensä."**
For I will be merciful to their unrighteousness. I will remember their sins and lawless deeds no more."
because I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their lawlessnesses I will remember no more;` --

- 13 Sanoessaan "uuden" hän on julistanut ensimmäisen liiton vanhentuneeksi; mutta se, mikä vanhenee ja käy iälliseksi, on lähellä häviämistään.**

In that he says, "A new covenant," he has made the first old. But that which is becoming old and grows aged is near to vanishing away.

in the saying `new,` He hath made the first old, and what doth become obsolete and is old [is] nigh disappearing.

- 1 Olihan tosin ensimmäiselläkin liitolla jumalanpalvelussäännöt ja maallinen pyhäkkö. Now indeed even the first covenant had ordinances of divine service, and an earthly sanctuary.**

It had, indeed, then (even the first tabernacle) ordinances of service, also a worldly sanctuary,

- 2 Sillä maja oli valmistettu niin, että siinä oli etumainen maja, jossa oli sekä lampunjalka että pöytä ja näkyleivät, ja sen nimi on "pyhä".**

For there was a tent prepared, the first, in which were the lampstand, the table, and the show bread; which is called the Holy Place.

for a tabernacle was prepared, the first, in which was both the lamp-stand, and the table, and the bread of the presence -- which is called `Holy;`

- 3 Mutta toisen esiripun takana oli se maja, jonka nimi on "kaikkeinpyhin";**

After the second veil, the tent which is called the Holy of Holies, and after the second vail a tabernacle that is called `Holy of holies,`

- 4 siinä oli kultainen suitsutusalttari ja liiton arkki, yltympäri kullalla päällystetty, jossa säilytettiin kultainen mannaa sisältävä astia ja Aaronin viheriöinyt sauva ja liiton taulut, having a golden altar of incense, and the ark of the covenant overlaid on all sides with gold, in which was a golden pot holding the manna, Aaron`s rod that budded, and the tables of the covenant;**

having a golden censer, and the ark of the covenant overlaid all round about with gold, in which [is] the golden pot having the manna, and the rod of Aaron that budded, and the tables of the covenant,

- 5 ja arkin päällä kirkkauden kerubit varjostamassa armoistuinta. Mutta näistä nyt ei ole syytä puhua kustakin erikseen.**

and above it cherubim of glory overshadowing the mercy seat, of which things we can`t now speak in detail.

and over it cherubim of the glory, overshadowing the mercy-seat, concerning which we are not now to speak particularly.

- 6 Kun nyt kaikki on näin järjestetty, menevät papit joka aika etumaiseen majaan jumalanpalvelusta toimittamaan,**

Now these things having been thus prepared, the priests go in continually into the first tent, accomplishing the services,

And these things having been thus prepared, into the first tabernacle, indeed, at all times the priests do go in, performing the services,

- 7** mutta toiseen majaan menee ainoastaan ylimmäinen pappi kerran vuodessa, ei ilman verta, jonka hän uhraa itsensä edestä ja kansan tahattomien syntien edestä.
but into the second the high priest alone, once in the year, not without blood, which he offers for himself, and for the errors of the people.
and into the second, once in the year, only the chief priest, not apart from blood, which he doth offer for himself and the errors of the people,
- 8** Näin Pyhä Henki osoittaa, että tie kaikkeinpyhimpään vielä on ilmoittamatta, niin kauan kuin etumainen maja vielä seisoo.
The Holy Spirit is signifying this, that the way into the Holy Place has not yet been revealed, while the first tent is yet standing;
the Holy Spirit this evidencing that not yet hath been manifested the way of the holy [places], the first tabernacle having yet a standing;
- 9** Tämä on nykyistä aikaa tarkoittava vertauskuva, ja sen mukaisesti uhrataan lahjoja ja uhreja, jotka eivät kykene tekemään täydelliseksi omassatunnossaan sitä, joka jumalanpalvelusta toimittaa,
which is an illustration of the present age, where gifts and sacrifices are offered that are incapable, concerning the conscience, of making the worshipper perfect;
which [is] a simile in regard to the present time, in which both gifts and sacrifices are offered, which are not able, in regard to conscience, to make perfect him who is serving,
- 10** vaan jotka, niinkuin ruuat ja juomat ja erilaiset pesotkin, ovat ainoastaan lihan sääntöjä, jotka ovat voimassa uuden järjestyksen aikaan asti.
being only (with meats and drinks and various washings) fleshly ordinances, imposed until a time of reformation.
only in victuals, and drinks, and different baptisms, and fleshly ordinances -- till the time of reformation imposed upon [them].
- 11** Mutta kun Kristus tuli tulevaisen hyvän ylimmäiseksi papiksi, niin hän suuremman ja täydellisemmän majan kautta, joka ei ole käsillä tehty, se on: joka ei ole tätä
But Christ having come as a high priest of the coming good things, through the greater and more perfect tent, not made with hands, that is to say, not of this creation,
And Christ being come, chief priest of the coming good things, through the greater and more perfect tabernacle not made with hands -- that is, not of this creation --
- 12** meni, ei kauristen ja vasikkain veren kautta, vaan oman verensä kautta kerta kaikkiaan kaikkeinpyhimpään ja sai aikaan iankaikkisen lunastuksen.
nor yet through the blood of goats and calves, but through his own blood, entered in once for all into the Holy Place, having obtained eternal redemption.
neither through blood of goats and calves, but through his own blood, did enter in once into the holy places, age-during redemption having obtained;

- 13 Sillä jos kauristen ja härkäin veri ja hiehon tuhka, saastaisten päälle vihmottuna, pyhittää lihanpuhtauteen,**
For if the blood of goats and bulls, and the ashes of a heifer sprinkling those who have been defiled, sanctify to the cleanness of the flesh:
for if the blood of bulls, and goats, and ashes of an heifer, sprinkling those defiled, doth sanctify to the purifying of the flesh,
- 14 kuinka paljoa enemmän on Kristuksen veri, hänen, joka iankaikkisen Hengen kautta uhrasi itsensä viattomana Jumalalle, puhdistava meidän omantuntomme kuolleista teoista palvelemaan elävää Jumalaa!**
how much more will the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without blemish to God, cleanse your conscience from dead works to serve the living
how much more shall the blood of the Christ (who through the age-during Spirit did offer himself unblemished to God) purify your conscience from dead works to serve the living God?
- 15 Ja sentähden hän on uuden liiton välimies, että, koska hänen kuolemansa on tapahtunut lunastukseksi ensimmäisen liiton aikuisista rikkomuksista, ne, jotka ovat kutsutut, saisivat luvatun iankaikkisen perinnön.**
For this cause he is the mediator of a new covenant, that a death having taken place for the redemption of the transgressions that were under the first covenant, those who have been called may receive the promise of the eternal inheritance.
And because of this, of a new covenant he is mediator, that, death having come, for redemption of the transgressions under the first covenant, those called may receive the promise of the age-during inheritance,
- 16 Sillä missä on testamentti, siinä on sen tekijän kuolema toteennäytettävä;**
For where a last will and testament is, there must of necessity be the death of him who made it.
for where a covenant [is], the death of the covenant-victim to come in is necessary,
- 17 sillä vasta kuoleman jälkeen testamentti on pitävä, koska se ei milloinkaan ole voimassa tekijänsä eläessä.**
For a will is in force where there has been death, for it is never in force while he who made it lives.
for a covenant over dead victims [is] stedfast, since it is no force at all when the covenant-victim liveth,
- 18 Sentähden ei myöskään ensimmäistä liittoa verettä vihitty.**
Therefore even the first covenant has not been dedicated without blood.
whence not even the first apart from blood hath been initiated,

- 19** Sillä kun Mooses oli kaikelle kansalle julkilukenuk kaikki käskyt, niinkuin ne laissa kuuluvat, otti hän vasikkain ja kauristen veren ynnä vettä ja purppuravillaa ja isopin ja vihmoi sekä itse kirjan että kaiken kansan,
For when every commandment had been spoken by Moses to all the people according to the law, he took the blood of the calves and the goats, with water and scarlet wool and hyssop, and sprinkled both the book itself and all the people,
for every command having been spoken, according to law, by Moses, to all the people, having taken the blood of the calves and goats, with water, and scarlet wool, and hyssop, he both the book itself and all the people did sprinkle,
- 20** sanoen: "Tämä on sen liiton veri, jonka Jumala on teille säätänyt".
saying, "This is the blood of the covenant which God commanded toward you."
saying, `This [is] the blood of the covenant that God enjoined unto you,`
- 21** Ja samoin hän verellä vihmoi myös majan ja kaikki palvelukseen kuuluvat esineet.
Moreover he sprinkled the tent and all the vessels of the ministry in like manner with the blood.
and both the tabernacle and all the vessels of the service with blood in like manner he did sprinkle,
- 22** Niin puhdistetaan lain mukaan miltei kaikki verellä, ja ilman verenvuodatusta ei tapahdu anteeksiantamista.
According to the law, nearly everything is cleansed with blood, and apart from shedding of blood there is no remission.
and with blood almost all things are purified according to the law, and apart from blood-shedding forgiveness doth not come.
- 23** On siis välttämätöntä, että taivaallisten kuvat tällä tavalla puhdistetaan, mutta että taivaalliset itse puhdistetaan paremmilla uhreilla kuin nämä.
It was necessary therefore that the copies of the things in the heavens should be cleansed with these; but the heavenly things themselves with better sacrifices than these.
[It is] necessary, therefore, the pattern indeed of the things in the heavens to be purified with these, and the heavenly things themselves with better sacrifices than these;
- 24** Sillä Kristus ei mennyt käsillä tehtyyn kaikkeinpyhimpään, joka vain on sen oikean kuva, vaan itse taivaaseen, nyt ilmestyäkseen Jumalan kasvojen eteen meidän hyväksemme.
For Christ entered not into a holy place made with hands, similar in pattern to the true, but into heaven itself, now to appear before the face of God for us;
for not into holy places made with hands did the Christ enter -- figures of the true -- but into the heaven itself, now to be manifested in the presence of God for us;

- 25 Eikä hän mennyt uhratakseen itseänsä monta kertaa, niinkuin ylimmäinen pappi joka vuosi menee kaikkeinpyhimpään, vierasta verta mukanaan,
nor yet that he should offer himself often, as the high priest enters into the holy place year by year with blood not his own,
nor that he may many times offer himself, even as the chief priest doth enter into the holy places every year with blood of others;**
- 26 sillä muutoin hänen olisi pitänyt kärsimän monta kertaa maailman perustamisesta asti; mutta nyt hän on yhden ainoan kerran maailmanaikojen lopulla ilmestynyt, poistaakseen synnin uhraamalla itsensä.
or else he must have suffered often since the foundation of the world. But now once at the end of the ages, he has been revealed to put away sin by the sacrifice of himself.
since it had behoved him many times to suffer from the foundation of the world, but now once, at the full end of the ages, for putting away of sin through his sacrifice, he hath been manifested;**
- 27 Ja samoin kuin ihmisille on määrätty, että heidän kerran on kuoleminen, mutta senjälkeen tulee tuomio,
Inasmuch as it is appointed for men to die once, and after this, judgment,
and as it is laid up to men once to die, and after this -- judgment,**
- 28 samoin Kristuskin, kerran uhrattuna ottaakseen pois monien synnit, on toistamiseen ilman syntiä ilmestyvä pelastukseksi niille, jotka häntä odottavat.
so Christ also, having been once offered to bear the sins of many, will appear a second time, without sin, to those who are eagerly waiting for him for salvation.
so also the Christ, once having been offered to bear the sins of many, a second time, apart from a sin-offering, shall appear, to those waiting for him -- to salvation!**
- 1 Sillä koska laissa on vain tulevan hyvän varjo, ei itse asiain olemusta, ei se koskaan voi samoilla jokavuotisilla uhreilla, joita he alinomaa kantavat esiin, tehdä niiden tuojia täydellisiksi.
For the law, having a shadow of the good to come, not the very image of the things, can never with the same sacrifices year by year, which they offer continually, make perfect those who draw near.
For the law having a shadow of the coming good things -- not the very image of the matters, every year, by the same sacrifices that they offer continually, is never able to make perfect those coming near,**
- 2 Sillä eikö muutoin olisi lakattu niitä uhraamasta, koska näillä, jotka jumalanpalvelustaan toimittavat, kerran puhdistettuina, ei enää olisi ollut mitään tuntoa
Or else wouldn't they have ceased to be offered, because the worshippers, having been once cleansed, would have had no more consciousness of sins?
since, would they not have ceased to be offered, because of those serving having no more conscience of sins, having once been purified?**

- 3** **Mutta niissä on jokavuotinen muistutus synneistä.**
But in those sacrifices there is a memory made of sins year by year.
but in those [sacrifices] is a remembrance of sins every year,
- 4** **Sillä mahdotonta on, että härkain ja kauristen veri voi ottaa pois syntejä.**
For it is impossible that the blood of bulls and goats should take away sins.
for it is impossible for blood of bulls and goats to take away sins.
- 5** **Sentähden hän maailmaan tullessaan sanoo: "Uhria ja antia sinä et tahtonut, mutta ruumiin sinä minulle valmistit;**
Therefore when he comes into the world, he says, "Sacrifice and offering you didn't desire, But a body did you prepare for me;
Wherefore, coming into the world, he saith, `Sacrifice and offering Thou didst not will, and a body Thou didst prepare for me,
- 6** **polttouhreiin ja syntiuhreiin sinä et mielistynyt.**
In whole burnt offerings and sacrifices for sin you had no pleasure.
in burnt-offerings, and concerning sin-offerings, Thou didst not delight,
- 7** **Silloin minä sanoin: 'Katso, minä tulen - kirjakääröön on minusta kirjoitettu - tekemään sinun tahtosi, Jumala'."**
Then I said, `Behold, I have come (In the scroll of the book it is written of me) To do your will, God.`"
then I said, Lo, I come, (in a volume of the book it hath been written concerning me,) to do, O God, Thy will;`
- 8** **Kun hän ensin sanoo: "Uhreja ja anteja ja polttouhreja ja syntiuhreja sinä et tahtonut etkä niihin mielistynyt", vaikka niitä lain mukaan uhrataankin,**
Saying above, "Sacrifices and offerings and whole burnt offerings and sacrifices for sin you didn't desire, neither had pleasure in them" (those which are offered according to the law),
saying above -- `Sacrifice, and offering, and burnt-offerings, and concerning sin-offering Thou didst not will, nor delight in,` -- which according to the law are offered --
- 9** **sanoo hän sitten: "Katso, minä tulen tekemään sinun tahtosi". Hän poistaa ensimmäisen, pystyttääkseen toisen.**
then has he said, "Behold, I have come to do your will." He takes away the first, that he may establish the second,
then he said, `Lo, I come to do, O God, Thy will;` he doth take away the first that the second he may establish;

- 10** Ja tämän tahdon perusteella me olemme pyhitetyt Jeesuksen Kristuksen ruumiin uhrilla kerta kaikkiaan.
by which will we have been sanctified through the offering of the body of Jesus Christ once for all.
in the which will we are having been sanctified through the offering of the body of Jesus Christ once,
- 11** Ja kaikki papit seisovat päivä päivältä palvelustaan toimittamassa ja usein uhraamassa, aina samoja uhreja, jotka eivät ikinä voi syntejä poistaa;
Every priest indeed stands day by day ministering and often offering the same sacrifices, which can never take away sins,
and every priest, indeed, hath stood daily serving, and the same sacrifices many times offering, that are never able to take away sins.
- 12** mutta tämä on, uhrattuaan yhden ainoan uhrin syntien edestä, ainiaaksi istuutunut Jumalan oikealle puolelle,
but he, when he had offered one sacrifice for sins for ever, sat down on the right hand of God;
And He, for sin one sacrifice having offered -- to the end, did sit down on the right hand of God, --
- 13** ja odottaa nyt vain, kunnes hänen vihollisensa pannaan hänen jalkojensa astinlaudaksi.
henceforth expecting until his enemies to be made the footstool of his feet.
as to the rest, expecting till He may place his enemies [as] his footstool,
- 14** Sillä hän on yhdellä ainoalla uhrilla ainiaaksi tehnyt täydellisiksi ne, jotka pyhitetään.
For by one offering he has perfected forever those who are sanctified.
for by one offering he hath perfected to the end those sanctified;
- 15** Todistaahan sen meille myös Pyhä Henki; sillä sanottuaan:
The Holy Spirit also testifies to us, for after he has said,
and testify to us also doth the Holy Spirit, for after that He hath said before,
- 16** "Tämä on se liitto, jonka minä näiden päivien jälkeen teen heidän kanssaan", sanoo Herra: "Minä panen lakini heidän sydämiinsä ja kirjoitan ne heidän mieleensä";
"This is the covenant that I will make with them: `After those days,` says the Lord, `I will put my laws on their heart, I will also write them on their mind;`" then,
`This [is] the covenant that I will make with them after those days, saith the Lord, giving My laws on their hearts, and upon their minds I will write them,`
- 17** ja: "heidän syntejensä ja laittomuuksiansa en minä enää muista".
"I will remember their sins and their iniquities no more."
and `their sins and their lawlessness I will remember no more;`

- 18** Mutta missä nämä ovat anteeksi annetut, siinä ei uhria synnin edestä enää tarvita.
Now where remission of these is, there is no more offering for sin.
and where forgiveness of these [is], there is no more offering for sin.
- 19** Koska meillä siis, veljet, on luja luottamus siihen, että meillä Jeesuksen veren kautta on pääsy kaikkeinpyhimpään,
Having therefore, brothers, boldness to enter into the holy place by the blood of Jesus,
Having, therefore, brethren, boldness for the entrance into the holy places, in the blood of Jesus,
- 20** jonka pääsyn hän on vihkinyt meille uudeksi ja eläväksi tieksi, joka käy esiripun, se on hänen lihansa, kautta,
by the way which he dedicated for us, a new and living way, through the veil, that is to say, his flesh;
which way he did initiate for us -- new and living, through the vail, that is, his flesh --
- 21** ja koska meillä on "suuri pappi, Jumalan huoneen haltija",
and having a great priest over the house of God;
and a high priest over the house of God,
- 22** niin käykäämme esiin totisella sydämellä, täydessä uskon varmuudessa, sydän vihmottuna puhtaaksi pahasta omastatunnosta ja ruumis puhtaalla vedellä pestynä;
let us draw near with a true heart in fullness of faith, having our hearts sprinkled from an evil conscience, and having our body washed with pure water,
may we draw near with a true heart, in full assurance of faith, having the hearts sprinkled from an evil conscience, and having the body bathed with pure water;
- 23** pysykäämme järkähtämättä toivon tunnustuksessa, sillä hän, joka antoi lupauksen, on uskollinen;
let us hold fast the confession of our hope unyieldingly. For he who promised is faithful.
may we hold fast the unwavering profession of the hope, (for faithful [is] He who did promise),
- 24** ja valvokaamme toinen toistamme rohkaisuksi toisillemme rakkauteen ja hyviin tekoihin;
Let us consider how to provoke one another to love and good works,
and may we consider one another to provoke to love and to good works,
- 25** älkäämme jättäkö omaa seurakunnankokoustamme, niinkuin muutamien on tapana, vaan kehoittakaamme toisiamme, sitä enemmän, kuta enemmän näette tuon päivän
not forsaking our own assembling together, as the custom of some is, but exhorting one another; and so much the more, as you see the Day approaching.
not forsaking the assembling of ourselves together, as a custom of certain [is], but exhorting, and so much the more as ye see the day coming nigh.

- 26 Sillä jos me tahallamme teemme syntiä, päästyämme totuuden tuntoon, niin ei ole enää uhria meidän syntiemme edestä,**
For if we sin willfully after we have received the knowledge of the truth, there remains no more a sacrifice for sins,
For we -- willfully sinning after the receiving the full knowledge of the truth -- no more for sins doth there remain a sacrifice,
- 27 vaan hirmuinen tuomion odotus ja tulen kiivaus, joka on kuluttava vastustajat.**
but a certain fearful expectation of judgment, and a fierceness of fire which will devour the adversaries.
but a certain fearful looking for of judgment, and fiery zeal, about to devour the opposers;
- 28 Joka hylkää Mooseksen lain, sen pitää armotta kahden tai kolmen todistajan todistuksen nojalla kuoleman:**
A man who has set at nothing Moses` law dies without compassion on the word of two or three witnesses.
any one who did set at nought a law of Moses, apart from mercies, by two or three witnesses, doth die,
- 29 kuinka paljoa ankaramman rangaistuksen luulettekaan sen ansaitsevan, joka tallaa jalkoihinsa Jumalan Pojan ja pitää epäpyhänä liiton veren, jossa hänet on pyhitetty, ja pilkkaa armon Henkeä!**
How much worse punishment, do you think, will he be judged worthy of, who has trodden under foot the Son of God, and has counted the blood of the covenant with which he was sanctified an unholy thing, and has insulted the Spirit of grace?
of how much sorer punishment shall he be counted worthy who the Son of God did trample on, and the blood of the covenant did count a common thing, in which he was sanctified, and to the Spirit of the grace did despite?
- 30 Sillä me tunnemme hänet, joka on sanonut: "Minun on kosto, minä olen maksava"; ja vielä: "Herra on tuomitseva kansansa".**
For we know him who said, "Vengeance belongs to me," says the Lord, "I will repay." Again, "The Lord will judge his people."
for we have known Him who is saying, `Vengeance [is] Mine, I will recompense, saith the Lord;` and again, `The Lord shall judge His people;` --
- 31 Hirmuista on langeta elävän Jumalan käsiin.**
It is a fearful thing to fall into the hands of the living God.
fearful [is] the falling into the hands of a living God.
- 32 Mutta muistakaa entisiä päiviä, jolloin te, valistetuiksi tultuanne, kestitte monet kärsimysten kilvoitukset,**
But remember the former days, in which, after you were enlightened, you endured a great struggle with sufferings;
And call to your remembrance the former days, in which, having been enlightened, ye did endure much conflict of sufferings,

- 33** kun te toisaalta olitte häväistysten ja ahdistusten alaisina, kaikkien katseltavina, toisaalta taas tulitte niiden osaveljiksi, joiden kävi samalla tavalla.
partly, being exposed to both reproaches and oppressions; and partly, becoming partakers with those who were treated so.
partly both with reproaches and tribulations being made spectacles, and partly having become partners of those so living,
- 34** Sillä vankien kanssa te olette kärsineet ja ilolla pitäneet hyvänänne omaisuutenne ryöstön, tietäen, että teillä on parempi tavara, joka pysyy.
For you both had compassion on me in my chains, and joyfully accepted the plundering of your possessions, knowing that you have for yourselves a better possession and an enduring one in the heavens.
for also with my bonds ye sympathised, and the robbery of your goods with joy ye did receive, knowing that ye have in yourselves a better substance in the heavens, and an enduring one.
- 35** Älkää siis heittäkö pois uskallustanne, jonka palkka on suuri.
Therefore don't throw away your boldness, which has a great reward.
Ye may not cast away, then, your boldness, which hath great recompense of reward,
- 36** Sillä te tarvitsette kestäväisyyttä, tehdäkseenne Jumalan tahdon ja saadaksenne sen, mikä luvattu on.
For you need patience, so that, having done the will of God, you may receive the promise.
for of patience ye have need, that the will of God having done, ye may receive the promise,
- 37** Sillä "vähän, aivan vähän aikaa vielä, niin tulee hän, joka tuleva on, eikä viivyttele;
"For yet a very little while, He who comes will come, and will not wait.
for yet a very very little, He who is coming will come, and will not tarry;
- 38** mutta minun vanhurskaani on elävä uskosta, ja jos hän vetäytyy pois, ei minun sieluni mielisty häneen".
But the righteous will live by faith. If he shrinks back, my soul has no pleasure in him."
and `the righteous by faith shall live,` and `if he may draw back, My soul hath no pleasure in him,`
- 39** Mutta me emme ole niitä, jotka vetäytyvät pois omaksi kadotukseksi, vaan niitä, jotka uskovat sielunsa pelastukseksi.
But we are not of those who shrink back to destruction, but of those who have faith to the saving of the soul.
and we are not of those drawing back to destruction, but of those believing to a preserving of soul.

- 1** **Mutta usko on luja luottamus siihen, mitä toivotaan, ojentautuminen sen mukaan, mikä ei näy.**
Now faith is assurance of things hoped for, proof of things not seen.
And faith is of things hoped for a confidence, of matters not seen a conviction,
- 2** **Sillä sen kautta saivat vanhat todistuksen.**
For by this, the elders obtained testimony.
for in this were the elders testified of;
- 3** **Uskon kautta me ymmärrämme, että maailma on rakennettu Jumalan sanalla, niin että se, mikä nähdään, ei ole syntynyt näkyväisestä.**
By faith, we understand that the universe has been framed by the word of God, so that what is seen has not been made out of things which are visible.
by faith we understand the ages to have been prepared by a saying of God, in regard to the things seen not having come out of things appearing;
- 4** **Uskon kautta uhrasi Aabel Jumalalle paremman uhrin kuin Kain, ja uskon kautta hän sai todistuksen, että hän oli vanhurskas, kun Jumala antoi todistuksen hänen uhrilahjoistaan; ja uskonsa kautta hän vielä kuoltuaankin puhuu.**
By faith, Abel offered to God a more excellent sacrifice than Cain, through which he had testimony given to him that he was righteous, God bearing witness with respect to his gifts; and through it he, being dead, still speaks.
by faith a better sacrifice did Abel offer to God than Cain, through which he was testified to be righteous, God testifying of his gifts, and through it, he being dead, doth yet speak.
- 5** **Uskon kautta otettiin Ee nok pois, näkemättä kuolemaa, "eikä häntä enää ollut, koska Jumala oli ottanut hänet pois". Sillä ennen poisottamistaan hän oli saanut todistuksen, että hän oli otollinen Jumalalle.**
By faith, Enoch was translated, so that he should not see death, and he was not found, because God translated him. For he has had testimony given to him that before his translation he had been well pleasing to God.
By faith Enoch was translated -- not to see death, and was not found, because God did translate him; for before his translation he had been testified to -- that he had pleased God well,
- 6** **Mutta ilman uskoa on mahdoton olla otollinen; sillä sen, joka Jumalan tykö tulee, täytyy uskoa, että Jumala on ja että hän palkitsee ne, jotka häntä etsivät.**
Without faith it is impossible to be well pleasing to him, for he who comes to God must believe that he exists, and that he is a rewarder of those who seek him.
and apart from faith it is impossible to please well, for it behoveth him who is coming to God to believe that He is, and to those seeking Him He becometh a rewarder.

- 7 Uskon kautta rakensi Nooa, saatuaan ilmoituksen siitä, mikä ei vielä näkynyt, pyhässä pelossa arkin perhekuntansa pelastukseksi; ja uskonsa kautta hän tuomitsi maailman, ja hänestä tuli sen vanhurskauden perillinen, joka uskosta tulee.**
By faith, Noah, being warned about things not yet seen, moved with godly fear, prepared an ark for the saving of his house, through which he condemned the world, and became heir of the righteousness which is according to faith.
By faith Noah, having been divinely warned concerning the things not yet seen, having feared, did prepare an ark to the salvation of his house, through which he did condemn the world, and of the righteousness according to faith he became heir.
- 8 Uskon kautta oli Aabraham kuuliainen, kun hänet kutsuttiin lähtemään siihen maahan, jonka hän oli saava perinnöksi, ja hän lähti tietämättä, minne oli saapuva.**
By faith, Abraham, when he was called, obeyed to go out to the place which he was to receive for an inheritance. He went out, not knowing where he went.
By faith Abraham, being called, did obey, to go forth to the place that he was about to receive for an inheritance, and he went forth, not knowing whither he doth go;
- 9 Uskon kautta hän eli muukalaisena lupauksen maassa niinkuin vieraassa maassa, asuen teltoissa lisakin ja Jaakobin kanssa, jotka olivat saman lupauksen perillisiä;**
By faith, he lived as an alien in the land of promise, as in a land not his own, dwelling in tents, with Isaac and Jacob, the heirs with him of the same promise.
by faith he did sojourn in the land of the promise as a strange country, in tabernacles having dwelt with Isaac and Jacob, fellow-heirs of the same promise,
- 10 sillä hän odotti sitä kaupunkia, jolla on perustukset ja jonka rakentaja ja luoja on**
For he looked for the city which has the foundations, whose builder and maker is God.
for he was looking for the city having the foundations, whose artificer and constructor [is] God.
- 11 Uskon kautta sai Saarakin voimaa suvun perustamiseen, vieläpä yli-ikäisenä, koska hän piti luotettavana sen, joka oli antanut lupauksen.**
By faith, even Sarah herself received power to conceive, and she bore a child when she was past age, since she counted him faithful who had promised.
By faith also Sarah herself did receive power to conceive seed, and she bare after the time of life, seeing she did judge Him faithful who did promise;
- 12 Sentähden syntyikin yhdestä miehestä, vieläpä kuolettuneesta, niin suuri paljous, kuin on tähtiä taivaalla ja kuin meren rannalla hiekkaa, epälukuisesti.**
Therefore they were fathered by one, and him as good as dead, as many as the stars of the sky in multitude, and as innumerable as the sand which is by the sea shore.
wherefore, also from one were begotten -- and that of one who had become dead -- as the stars of the heaven in multitude, and as sand that [is] by the sea-shore -- the innumerable.

- 13 Uskossa nämä kaikki kuolivat eivätkä luvattua saavuttaneet, vaan kaukaa he olivat sen nähneet ja sitä tervehtineet ja tunnustaneet olevansa vieraita ja muukalaisia maan**
These all died in faith, not having received the promises, but having seen them and embraced them from afar, and having confessed that they were strangers and pilgrims on the earth.
In faith died all these, not having received the promises, but from afar having seen them, and having been persuaded, and having saluted [them], and having confessed that strangers and sojourners they are upon the earth,
- 14 Sillä jotka näin puhuvat, ilmaisevat etsivänsä isänmaata.**
For those who say such things make it clear that they are seeking after a country of their own.
for those saying such things make manifest that they seek a country;
- 15 Ja jos he olisivat tarkoittaneet sitä maata, josta olivat lähteneet, niin olisihan heillä ollut tilaisuus palata takaisin;**
If indeed they had been thinking of that country from which they went out, they would have had enough time to return.
and if, indeed, they had been mindful of that from which they came forth, they might have had an opportunity to return,
- 16 mutta nyt he pyrkivät parempaan, se on taivaalliseen. Sentähden Jumala ei heitä häpeä, vaan sallii kutsua itseään heidän Jumalaksensa; sillä hän on valmistanut heille**
But now they desire a better country, that is, a heavenly one. Therefore God is not ashamed of them, to be called their God, for he has prepared a city for them.
but now they long for a better, that is, an heavenly, wherefore God is not ashamed of them, to be called their God, for He did prepare for them a city.
- 17 Uskon kautta uhrasi Aabraham, koetukselle pantuna, lisakin, uhrasi ainoan poikansa, hän, joka oli lupaukset vastaanottanut**
By faith, Abraham, being tested, offered up Isaac. Yes, he who had gladly received the promises was offering up his one and only son;
By faith Abraham hath offered up Isaac, being tried, and the only begotten he did offer up who did receive the promises,
- 18 ja jolle oli sanottu: "Isakista sinä saat nimellesi jälkeläisen",**
even he to whom it was said, "In Isaac will your seed be called;"
of whom it was said -- `In Isaac shall a seed be called to thee;`
- 19 sillä hän päätti, että Jumala on voimallinen kuolleistakin herättämään; ja sen vertauskuvana hän saikin hänet takaisin.**
accounting that God is able to raise up, even from the dead. Figuratively speaking, he also did receive him back from the dead.
reckoning that even out of the dead God is able to raise up, whence also in a figure he did receive [him].

- 20 Uskon kautta antoi lisä Jaakobille ja Eesaulle siunauksen, joka koski tulevaisiaakin.
By faith, Isaac blessed Jacob and Esau, even concerning things to come.
By faith, concerning coming things, Isaac did bless Jacob and Esau;**
- 21 Uskon kautta siunasi Jaakob kuollessaan kumpaisenkin Joosefin pojista ja rukoili
sauvansa päähän nojaten.
By faith, Jacob, when he was dying, blessed each of the sons of Joseph, and worshipped,
leaning on the top of his staff.
by faith Jacob dying -- each of the sons of Joseph did bless, and did bow down upon the
top of his staff;**
- 22 Uskon kautta muistutti Joosef loppunsa lähetessä Israelin lasten lähdöstä ja antoi
määräyksen luistansa.
By faith, Joseph, when his end was near, made mention of the departure of the children of
Israel; and gave instructions concerning his bones.
by faith, Joseph dying, concerning the outgoing of the sons of Israel did make mention,
and concerning his bones did give command.**
- 23 Uskon kautta pitivät Moosesen vanhemmat häntä heti hänen syntymänsä jälkeen
kätöksessä kolme kuukautta, sillä he näkivät, että lapsi oli ihana; eivätkä he peljänneet
kuninkaan käskyä.
By faith, Moses, when he was born, was hidden for three months by his parents, because
they saw that he was a beautiful child, and they were not afraid of the king`s
commandment.
By faith Moses, having been born, was hid three months by his parents, because they saw
the child comely, and were not afraid of the decree of the king;**
- 24 Uskon kautta kieltäytyi Mooses suureksi tultuaan kantamasta faraon tyttären pojan
By faith, Moses, when he had grown up, refused to be called the son of Pharaoh`s
by faith Moses, having become great, did refuse to be called a son of the daughter of
Pharaoh,**
- 25 Hän otti mieluummin kärsiäkseen vaivaa yhdessä Jumalan kansan kanssa kuin
saadakseen synnistä lyhytaikaista nautintoa,
choosing rather to share ill treatment with the people of God, than to enjoy the pleasures
of sin for a time;
having chosen rather to be afflicted with the people of God, than to have sin`s pleasure
for a season,**
- 26 katsoen "Kristuksen pilkan" suuremmaksi rikkaudeksi kuin Egyptin aarteet; sillä hän
käänsi katseensa palkintoa kohti.
accounting the reproach of Christ greater riches than the treasures of Egypt; for he looked
to the reward.
greater wealth having reckoned the reproach of the Christ than the treasures in Egypt, for
he did look to the recompense of reward;**

- 27 Uskon kautta hän jätti Egyptin pelkäämättä kuninkaan vihaa; sillä koska hän ikäänkuin näki sen, joka on näkymätön, niin hän kesti.**
By faith, he left Egypt, not fearing the wrath of the king; for he endured, as seeing him who is invisible.
by faith he left Egypt behind, not having been afraid of the wrath of the king, for, as seeing the Invisible One -- he endured;
- 28 Uskon kautta hän pani toimeen pääsiäisenvieton ja verensivelyn, ettei esikoisten surmaaja koskisi heihin.**
By faith, he kept the Passover, and the sprinkling of the blood, that the destroyer of the firstborn should not touch them.
by faith he kept the passover, and the sprinkling of the blood, that He who is destroying the first-born might not touch them.
- 29 Uskon kautta he kulkivat poikki Punaisen meren ikäänkuin kuivalla maalla; jota yrittäessään egyptiläiset hukkuivat.**
By faith, they passed through the Red sea as by dry land. When the Egyptians tried to do so, they were swallowed up.
By faith they did pass through the Red Sea as through dry land, which the Egyptians having received a trial of, were swallowed up;
- 30 Uskon kautta kaatuivat Jerikon muurit, sittenkuin niiden ympäri oli kuljettu seitsemän päivää.**
By faith, the walls of Jericho fell down, after they had been encircled for seven days.
by faith the walls of Jericho did fall, having been surrounded for seven days;
- 31 Uskon kautta pelastui portto Raahab joutumasta perikatoon yhdessä uppiniskaisten kanssa, kun oli, rauha mielessään, ottanut vakoojat luoksensa.**
By faith, Rahab, the prostitute, didn't perish with those who were disobedient, having received the spies in peace.
by faith Rahab the harlot did not perish with those who disbelieved, having received the spies with peace.
- 32 Ja mitä minä vielä sanoisin? Sillä minulta loppuisi aika, jos kertoisin Gideonista, Baarakista, Simsonista, Jeftasta, Daavidista ja Samuelista ja profeetoista,**
What will I more say? For the time will fail me if I tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, David, Samuel, and the prophets;
And what shall I yet say? for the time will fail me recounting about Gideon, Barak also, and Samson, and Jephthah, David also, and Samuel, and the prophets,
- 33 jotka uskon kautta kukistivat valtakuntia, pitivät vanhurskautta voimassa, saivat kokea lupauksien toteutumista, tukkivat jalopeurain kidat,**
who, through faith, subdued kingdoms, worked out righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions,
who through faith did subdue kingdoms, wrought righteousness, obtained promises, stopped mouths of lions,

- 34 sammuttivat tulen voiman, pääsivät miekanteriä pakoon, voimistuivat heikkoudesta, tulivat väkeviksi sodassa, ajoivat pakoon muukalaisten sotajoukot.**
quenched the power of fire, escaped the edge of the sword, from weakness were made strong, grew mighty in war, and turned to flight armies of aliens.
quenched the power of fire, escaped the mouth of the sword, were made powerful out of infirmities, became strong in battle, caused to give way camps of the aliens.
- 35 On ollut vaimoja, jotka ylösnousemuksen kautta ovat saaneet kuolleensa takaisin. Toiset ovat antaneet kiduttaa itseään eivätkä ole ottaneet vastaan vapautusta, että saisivat paremman ylösnousemuksen;**
Women received their dead by resurrection. Others were tortured, not accepting their deliverance, that they might obtain a better resurrection.
Women received by a rising again their dead, and others were tortured, not accepting the redemption, that a better rising again they might receive,
- 36 toiset taas ovat saaneet kokea pilkkaa ja ruoskimista, vieläpä kahleita ja vankeutta;**
Others were tried by mocking and scourging, yes, moreover by bonds and imprisonment. and others of mockings and scourgings did receive trial, and yet of bonds and imprisonment;
- 37 heitä on kivitetty, kiusattu, rikki sahattu, miekalla surmattu; he ovat kierrelleet ympäri lampaannahoissa ja vuohennahoissa, puutteenalaisina, ahdistettuina, pahoinpideltyinä -**
They were stoned. They were sawn apart. They were tempted. They were slain with the sword. They went around in sheepskins, in goatskins; being destitute, afflicted, ill-treated they were stoned, they were sawn asunder, they were tried; in the killing of the sword they died; they went about in sheepskins, in goatskins -- being destitute, afflicted, injuriously treated,
- 38 he, jotka olivat liian hyviä tälle maailmalle -; he ovat harhailleet erämaissa ja vuorilla ja luolissa ja maakuopissa.**
(of whom the world was not worthy), wandering in deserts and mountains and caves, and the holes of the earth.
of whom the world was not worthy; in deserts wandering, and [in] mountains, and [in] caves, and [in] the holes of the earth;
- 39 Ja vaikka nämä kaikki uskon kautta olivat todistuksen saaneet, eivät he kuitenkaan saavuttaneet sitä, mikä oli luvattu;**
These all, having had testimony given to them through their faith, didn't receive the promise,
and these all, having been testified to through the faith, did not receive the promise,

40 sillä Jumala oli varannut meitä varten jotakin parempaa, etteivät he ilman meitä pääsisi täydellisyyteen.

God having provided some better thing concerning us, so that apart from us they should not be made perfect.

God for us something better having provided, that apart from us they might not be made perfect.

1 Sentähden, kun meillä on näin suuri pilvi todistajia ympärillämme, pankkaamme mekin pois kaikki, mikä meitä painaa, ja synti, joka niin helposti meidät kietoo, ja juoskaamme kestävinä edessämme olevassa kilvoituksessa,

Therefore let us also, seeing we are surrounded by so great a cloud of witnesses, lay aside every weight and the sin which so easily entangles us, and let us run with patience the race that is set before us,

Therefore, we also having so great a cloud of witnesses set around us, every weight having put off, and the closely besetting sin, through endurance may we run the contest that is set before us,

2 silmät luotuina uskon alkajaan ja täyttäjään, Jeesukseen, joka hänelle tarjona olevan ilon sijasta kärsi ristin, häpeästä välittämättä, ja istui Jumalan valtaistuimen oikealle looking to Jesus, the author and perfecter of faith, who for the joy that was set before him endured the cross, despising shame, and has sat down at the right hand of the throne of God.

looking to the author and perfecter of faith -- Jesus, who, over-against the joy set before him -- did endure a cross, shame having despised, on the right hand also of the throne of God did sit down;

3 Ajatelkaa häntä, joka syntisiltä on saanut kärsiä sellaista vastustusta itseänsä kohtaan, ettette väsyisi ja menettäisi toivoanne.

For consider him who has endured such contradiction of sinners against himself, that you don't grow weary, fainting in your souls.

for consider again him who endured such gainsaying from the sinners to himself, that ye may not be wearied in your souls -- being faint.

4 Ette vielä ole verille asti tehneet vastarintaa, taistellesanne syntiä vastaan,

You have not yet resisted to blood, striving against sin;

Not yet unto blood did ye resist -- with the sin striving;

5 ja te olette unhottaneet kehoituksen, joka puhuu teille niinkuin lapsille: "Poikani, älä pidä halpana Herran kuritusta, äläkä menetä toivoasi, kun hän sinua nuhtelee;

and you have forgotten the exhortation which reasons with you as with sons, "My son, don't take lightly the chastening of the Lord, Nor faint when you are reprov'd by him;

and ye have forgotten the exhortation that doth speak fully with you as with sons, `My son, be not despising chastening of the Lord, nor be faint, being reprov'd by Him,

- 6** sillä jota Herra rakastaa, sitä hän kurittaa; ja hän ruoskii jokaista lasta, jonka hän ottaa huomaansa".
For whom the Lord loves, he chastens, And scourges every son whom he receives."
for whom the Lord doth love He doth chasten, and He scourgeth every son whom He receiveth;
- 7** Kuritukseksenne te kärsitte; Jumala kohtelee teitä niinkuin lapsia. Sillä mikä on se lapsi, jota isä ei kurita?
It is for discipline that you endure. God deals with you as with sons, for what son is there whom his father doesn't discipline?
if chastening ye endure, as to sons God beareth Himself to you, for who is a son whom a father doth not chasten?
- 8** Mutta jos te olette ilman kuritusta, josta kaikki ovat osallisiksi tulleet, silloinhan te olette äpäriä ettekä lapsia.
But if you are without discipline, whereof all have been made partakers, then are you illegitimate, and not sons.
and if ye are apart from chastening, of which all have become partakers, then bastards are ye, and not sons.
- 9** Ja vielä: meillä oli ruumiilliset isämme kurittajina, ja heitä me kavahtimme; emmekö paljoa ennemmin olisi alamaiset henkien Isälle, että eläisimme?
Furthermore, we had the fathers of our flesh to chasten us, and we paid them respect. Shall we not much rather be in subjection to the Father of spirits, and live?
Then, indeed, fathers of our flesh we have had, chastising [us], and we were reverencing [them]; shall we not much rather be subject to the Father of the spirits, and live?
- 10** Sillä nuo kurittivat meitä vain muutamia päiviä varten, oman ymmärryksensä mukaan, mutta tämä kurittaa meitä tosi parhaaksemme, että me pääsisimme osallisiksi hänen pyhydestään.
For they indeed, for a few days, punished us as seemed good to them; but he for our profit, that we may be partakers of his holiness.
for they, indeed, for a few days, according to what seemed good to them, were chastening, but He for profit, to be partakers of His separation;
- 11** Mikään kuritus ei tosin sillä kertaa näytä olevan iloksi, vaan murheeksi, mutta jälkeinpäin se antaa vanhurskauden rauhanhedelmän niille, jotka sen kautta ovat
All chastening seems for the present to be not joyous but grievous; yet afterward it yields the peaceful fruit of righteousness to those who have been exercised thereby.
and all chastening for the present, indeed, doth not seem to be of joy, but of sorrow, yet afterward the peaceable fruit of righteousness to those exercised through it -- it doth yield.
- 12** Sentähden: "Ojentakaa hervonneet kätenne ja rauenneet polvenne";
Therefore, lift up the hands that hang down and the feeble knees,
Wherefore, the hanging-down hands and the loosened knees set ye up;

- 13 ja: "tehkää polut suoriksi jaloillenne", ettei ontuvan jalka nyrjähtäisi, vaan ennemmin parantuisi.**
and make straight paths for your feet, that that which is lame may not be dislocated, but rather be healed.
and straight paths make for your feet, that that which is lame may not be turned aside, but rather be healed;
- 14 Pyrkikää rauhaan kaikkien kanssa ja pyhitykseen, sillä ilman sitä ei kukaan ole näkevä Herra;**
Follow after peace with all men, and the sanctification without which no man will see the Lord,
peace pursue with all, and the separation, apart from which no one shall see the Lord,
- 15 ja pitäkää huoli siitä, ettei kukaan jää osattomaksi Jumalan armosta, "ettei mikään katkeruuden juuri pääse kasvamaan ja tekemään häiriötä", ja monet sen kautta tule saastutetuiksi,**
looking carefully lest there be any man who falls short of the grace of God; lest any root of bitterness springing up trouble you, and thereby the many be defiled;
looking diligently over lest any one be failing of the grace of God, lest any root of bitterness springing up may give trouble, and through this many may be defiled;
- 16 ja ettei kukaan olisi haureellinen tahi epäpyhä niinkuin Eesau, joka yhdestä ateriasta myi esikoisuutensa.**
lest there be any sexually immoral person, or profane person, as Esau, who sold his birthright for one meal.
lest any one be a fornicator, or a profane person, as Esau, who in exchange for one morsel of food did sell his birthright,
- 17 Sillä te tiedätte, että hänet sittemminkin, kun hän tahtoi päästä siunausta perimään, hyljättiin; sillä hän ei löytänyt tilaa peruutukselle, vaikka hän kyynelin sitä pyysi.**
For you know that even when he afterward desired to inherit the blessing, he was rejected, for he found no place for a change of mind though he sought it diligently with tears.
for ye know that also afterwards, wishing to inherit the blessing, he was disapproved of, for a place of reformation he found not, though with tears having sought it.
- 18 Sillä te ette ole käyneet sen vuoren tykö, jota voidaan käsin koskea ja joka tulessa palaa, ettekä synkeyden, ette pimeyden, ette myrskyn,**
For you have not come to a mountain that might be touched, and that burned with fire, and to blackness, darkness, tempest,
For ye came not near to the mount touched and scorched with fire, and to blackness, and darkness, and tempest,

- 19 ette pasunan kaiun ettekä äänen tykö, joka puhui niin, että ne, jotka sen kuulivat, pyysivät, ettei heille enää puhuttaisi;**
the sound of a trumpet, and the voice of words; which those who heard it begged that not one more word should be spoken to them,
and a sound of a trumpet, and a voice of sayings, which those having heard did entreat that a word might not be added to them,
- 20 sillä he eivät voineet kestää tätä käskyä: "Koskettakoon vuorta vaikka eläinkin, se kivitettäköön";**
for they could not stand that which was enjoined, "If even a animal touch the mountain, it will be stoned;"
for they were not bearing that which is commanded, `And if a beast may touch the mountain, it shall be stoned, or with an arrow shot through,`
- 21 ja niin hirmuinen oli se näky, että Mooses sanoi: "Minä olen peljästynyt ja vapisen";**
and so fearful was the appearance, that Moses said, "I am terrified and trembling."
and, (so terrible was the sight,) Moses said, `I am fearful exceedingly, and trembling.`
- 22 vaan te olette käyneet Siionin vuoren tykö ja elävän Jumalan kaupungin, taivaallisen Jerusalemin tykö, ja kymmenien tuhansien enkelien tykö,**
But you have come to Mount Zion, and to the city of the living God, the heavenly Jerusalem, and to innumerable hosts of angels,
But, ye came to Mount Zion, and to a city of the living God, to the heavenly Jerusalem, and to myriads of messengers,
- 23 taivaissa kirjoitettujen esikoisten juhlejoukon ja seurakunnan tykö, ja tuomarin tykö, joka on kaikkien Jumala, ja täydellisiksi tulleitten vanhurskasten henkien tykö,**
to the general assembly and assembly of the firstborn who are enrolled in heaven, to God, the Judge of all, to the spirits of just men made perfect,
to the company and assembly of the first-born in heaven enrolled, and to God the judge of all, and to spirits of righteous men made perfect,
- 24 ja uuden liiton välimiehen, Jeesuksen, tykö, ja vihmontaveren tykö, joka puhuu parempaa kuin Aabelin veri.**
to Jesus, the mediator of a new covenant, and to the blood of sprinkling that speaks better than that of Abel.
and to a mediator of a new covenant -- Jesus, and to blood of sprinkling, speaking better things than that of Abel!

- 25 Katsokaa, ettette torju luotanne häntä, joka puhuu; sillä jos nuo, jotka torjuivat luotaan hänet, joka ilmoitti Jumalan tahdon maan päällä, eivät voineet päästä pakoon, niin paljoa vähemmän me, jos käännyimme pois hänestä, joka ilmoittaa sen taivaista.**
See that you don` t refuse him who speaks. For if they didn` t escape when they refused him who warned on the Earth, how much more will we not escape who turn away from him who warns from heaven,
See, may ye not refuse him who is speaking, for if those did not escape who refused him who upon earth was divinely speaking -- much less we who do turn away from him who [speaketh] from heaven,
- 26 Silloin hänen äänensä järkytti maata, mutta nyt hän on luvannut sanoen: "Vielä kerran minä liikutan maan, jopa taivaankin".**
whose voice shook the earth, then, but now he has promised, saying, "Yet once more will I shake not only the earth, but also the heavens."
whose voice the earth shook then, and now hath he promised, saying, `Yet once -- I shake not only the earth, but also the heaven;`
- 27 Mutta tuo "vielä kerran" osoittaa, että ne, mitkä järkkyvät, koska ovat luotuja, tulevat muuttumaan, että ne, jotka eivät järky, pysyisivät.**
This phrase, "Yet once more," signifies the removing of those things that are shaken, as of things that have been made, that those things which are not shaken may remain.
and this -- `Yet once` -- doth make evident the removal of the things shaken, as of things having been made, that the things not shaken may remain;
- 28 Sentähden, koska me saamme valtakunnan, joka ei järky, olkaamme kiitolliset ja siten palvelkaamme Jumalaa, hänelle mielihyväksi, pyhällä arkuudella ja pelolla;**
Therefore, receiving a kingdom that can` t be shaken, let us have grace, whereby we may offer service well pleasing to God, with reverence and awe,
wherefore, a kingdom that cannot be shaken receiving, may we have grace, through which we may serve God well-pleasingly, with reverence and religious fear;
- 29 sillä meidän Jumalamme on kuluttavainen tuli.**
for our God is a consuming fire.
for also our God [is] a consuming fire.
- 1 Pysyköön veljellinen rakkaus.**
Let brotherly love continue.
Let brotherly love remain;
- 2 Älkää unhottako vieraanvaraisuutta; sillä sitä osoittamalla muutamat ovat tietämättään saaneet pitää enkeleitä vierainaan.**
Don` t forget to show hospitality to strangers, for in doing so, some have entertained angels without knowing it.
of the hospitality be not forgetful, for through this unawares certain did entertain messengers;

- 3 Muistakaa vankeja, niinkuin olisitte itsekin heidän kanssaan vangittuina; muistakaa pahoinpideltyjä, sillä onhan teillä itsellännekin ruumis.**
Remember those who are in bonds, as bound with them; and those who are ill-treated, since you are also in the body.
be mindful of those in bonds, as having been bound with them, of those maltreated, as also yourselves being in the body;
- 4 Avioliitto pidettäköön kunniassa kaikkien kesken, ja aviovuode saastuttamaton; sillä haureelliset ja avionrikkojat Jumala tuomitsee.**
Let marriage be held in honor among all, and let the bed be undefiled: but God will judge the sexually immoral and adulterers.
honourable [is] the marriage in all, and the bed undefiled, and whoremongers and adulterers God shall judge.
- 5 Älkää olko vaelluksessanne ahneita; tyytykää siihen, mitä teillä on; sillä hän itse on sanonut: "En minä sinua hylkää enkä sinua jätä";**
Be free from the love of money, content with such things as you have, for he has said, "I will in no way leave you, neither will I in any way forsake you."
Without covetousness the behaviour, being content with the things present, for He hath said, `No, I will not leave, no, nor forsake thee,`
- 6 niin että me turvallisesti mielin sanomme: "Herra on minun auttajani, en minä pelkää; mitä voi ihminen minulle tehdä?"**
So that with good courage we say, "The Lord is my helper. I will not fear. What will man do to me?"
so that we do boldly say, `The Lord [is] to me a helper, and I will not fear what man shall do to me.`
- 7 Muistakaa johtajianne, jotka ovat puhuneet teille Jumalan sanaa; katsokaa, kuinka heidän vaelluksensa on päättynyt, ja seurakaa heidän uskoansa.**
Remember your leaders, men who spoke to you the word of God, and considering the results of their conduct, imitate their faith.
Be mindful of those leading you, who did speak to you the word of God, whose faith -- considering the issue of the behaviour -- be imitating,
- 8 Jeesus Kristus on sama eilen ja tänään ja iankaikkisesti.**
Jesus Christ is the same yesterday, today, and forever.
Jesus Christ yesterday and to-day the same, and to the ages;

- 9 Älkää antako monenlaisten ja vieraiden oppien itseänne vietellä; sillä on hyvä, että sydän saa vahvistusta armosta eikä ruuista, joista ne, jotka niitä menoja ovat noudattaneet, eivät ole mitään hyötäneet.**

Don` t be carried away by various and strange teachings, for it is good that the heart be established by grace, not by food, through which those who were so occupied were not benefited.

with teachings manifold and strange be not carried about, for [it is] good that by grace the heart be confirmed, not with meats, in which they who were occupied were not profited;

- 10 Meillä on uhrialttari, josta majassa palvelevilla ei ole valta syödä.**

We have an altar from which those who serve the holy tent have no right to eat.

we have an altar, of which to eat they have no authority who the tabernacle are serving,

- 11 Sillä niiden eläinten ruumiit, joiden veren ylimmäinen pappi syntien sovitukseksi kantaa kaikkeinpyhimpään, poltetaan ulkopuolella leirin.**

For the bodies of those animals, whose blood is brought into the holy place by the high priest as an offering for sin, are burned outside of the camp.

for of those beasts whose blood is brought for sin into the holy places through the chief priest -- of these the bodies are burned without the camp.

- 12 Sentähden myös Jeesus, pyhittääkseen omalla verellänsä kansan, kärsi portin ulkopuolella.**

Therefore Jesus also, that he might sanctify the people through his own blood, suffered outside of the gate.

Wherefore, also Jesus -- that he might sanctify through [his] own blood the people -- without the gate did suffer;

- 13 Niin menkäämme siis hänen tykönsä "ulkopuolelle leirin", hänen pilkkaansa kantaen;**

Let us therefore go forth to him outside of the camp, bearing his reproach.

now, then, may we go forth unto him without the camp, his reproach bearing;

- 14 sillä ei meillä ole täällä pysyväistä kaupunkia, vaan tulevaista me etsimme.**

For we don` t have here an enduring city, but we seek that which is to come.

for we have not here an abiding city, but the coming one we seek;

- 15 Uhratkaamme siis hänen kauttansa Jumalalle joka aika kiitosuhria, se on: niiden huulten hedelmää, jotka hänen nimeänsä ylistävät.**

Through him, then, let us offer up a sacrifice of praise to God continually, that is, the fruit of lips which make confession to his name.

through him, then, we may offer up a sacrifice of praise always to God, that is, the fruit of lips, giving thanks to His name;

- 16** Mutta älkää unhottako tehdä hyvää ja jakaa omastanne, sillä senkaltaisiin uhreihin Jumala mielistyy.

But don't forget to be doing good and sharing, for with such sacrifices God is well pleased. and of doing good, and of fellowship, be not forgetful, for with such sacrifices God is well-pleased.

- 17** Olkaa kuuliaiset johtajillenne ja tottelevaiset, sillä he valvovat teidän sielujanne niinkuin ne, joiden on tehtävä tili, että he voisivat tehdä sitä ilolla eikä huokaillen; sillä se ei ole teille hyödyllistä.

Obey those who have the rule over you, and submit to them, for they watch on behalf of your souls, as those who will give account, that they may do this with joy, and not with groaning, for that would be unprofitable for you.

Be obedient to those leading you, and be subject, for these do watch for your souls, as about to give account, that with joy they may do this, and not sighing, for this [is] unprofitable to you.

- 18** Rukoilkaa meidän edestämme; sillä me tiedämme, että meillä on hyvä omatunto, koska tahdomme kaikessa hyvin vaeltaa.

Pray for us, for we are persuaded that we have a good conscience, desiring to live honorably in all things.

Pray for us, for we trust that we have a good conscience, in all things willing to behave well,

- 19** Vielä hartaammin kehoitan teitä näin tekemään, että minut sitä pikemmin annettaisiin teille takaisin.

I strongly urge you to do this, that I may be restored to you sooner.

and more abundantly do I call upon [you] to do this, that more quickly I may be restored to you.

- 20** Mutta rauhan Jumala, joka on kuolleista nostanut hänet, joka iankaikkisen liiton veren kautta on se suuri lammasten paimen, meidän Herramme Jeesuksen,

Now may the God of peace, who brought again from the dead the great shepherd of the sheep with the blood of an eternal covenant, our Lord Jesus,

And the God of the peace, who did bring up out of the dead the great shepherd of the sheep -- in the blood of an age-during covenant -- our Lord Jesus,

- 21** hän tehköön teidät kykeneviksi kaikkeen hyvään, voidaksenne toteuttaa hänen tahtonsa, ja vaikuttakoon teissä sen, mikä on hänelle otollista, Jeesuksen Kristuksen kautta; hänelle kunnia aina ja iankaikkisesti! Amen.

make you complete in every good work to do his will, working in you that which is well pleasing in his sight, through Jesus Christ, to whom be the glory forever and ever. Amen.

make you perfect in every good work to do His will, doing in you that which is well-pleasing before Him, through Jesus Christ, to whom [is] the glory -- to the ages of the ages! Amen.

- 22** Minä pyydän teitä, veljet: kestäkää tämä kehoituksen sana; sillä lyhykäisesti minä olen teille kirjoittanut.
But I exhort you, brothers, endure the word of exhortation, for I have written to you in few words.
And I entreat you, brethren, suffer the word of the exhortation, for also through few words I have written to you.
- 23** Tietäkää, että veljemme Timoteus on päästetty vapaaksi; ja jos hän pian tulee, saan minä hänen kanssaan nähdä teidät.
Know that our brother Timothy has been freed, with whom, if he comes shortly, I will see you.
Know ye that the brother Timotheus is released, with whom, if he may come more shortly, I will see you.
- 24** Sanokaa tervehdys kaikille johtajillenne ja kaikille pyhille. Tervehdyksen lähettävät teille ne, jotka ovat Italiasta.
Greet all of your leaders and all the saints. The Italians Greet you.
Salute all those leading you, and all the saints; salute you doth those from Italy:
- 25** Armo olkoon kaikkien teidän kanssanne.
Grace be with you all. Amen.
the grace [is] with you all! Amen.
- 1** Jaakob, Jumalan ja Herran Jeesuksen Kristuksen palvelija, lähettää tervehdyksen kahdelletoista hajalla asuvalle sukukunnalle.
James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes which are in the Dispersion: greetings.
James, of God and of the Lord Jesus Christ a servant, to the Twelve Tribes who are in the dispersion: Hail!
- 2** Veljeni, pitäkää pelkkänä ilona, kun joudutte moninasiin kiusauksiin,
Count it all joy, my brothers, when you fall into various temptations,
All joy count [it], my brethren, when ye may fall into temptations manifold;
- 3** tietäen, että teidän uskonne kestäväisyys koetuksissa saa aikaan kärsivällisyyttä.
Knowing that the testing of your faith produces patience.
knowing that the proof of your faith doth work endurance,
- 4** Ja kärsivällisyys tuottakoon täydellisen teon, että te olisitte täydelliset ja eheät ettekä missään puuttuvaliset.
Let patience have its perfect work, that you may be perfect and complete, lacking in nothing.
and let the endurance have a perfect work, that ye may be perfect and entire -- in nothing lacking;

- 5** **Mutta jos joltakin teistä puuttuu viisautta, anokoon sitä Jumalalta, joka antaa kaikille alttiisti ja soimaamatta, niin se hänelle annetaan.**
But if any of you lacks wisdom, let him ask of God, who gives to all liberally and without reproach; and it will be given him.
and if any of you do lack wisdom, let him ask from God, who is giving to all liberally, and not reproaching, and it shall be given to him;
- 6** **Mutta anokoon uskossa, ollenkaan epäilemättä; sillä joka epäilee, on meren aallon kaltainen, jota tuuli ajaa ja heittelee.**
But let him ask in faith, without any doubting, for he who doubts is like a wave of the sea, driven by the wind and tossed.
and let him ask in faith, nothing doubting, for he who is doubting hath been like a wave of the sea, driven by wind and tossed,
- 7** **Älköön sellainen ihminen luulko Herralta mitään saavansa,**
For let that man not think that he will receive anything from the Lord.
for let not that man suppose that he shall receive anything from the Lord --
- 8** **kaksimielinen mies, epävakainen kaikilla teillään.**
He is a double-minded man, unstable in all his ways.
a two-souled man [is] unstable in all his ways.
- 9** **Alhainen veli kerskatkoon ylhäisyydestään,**
But let the brother in humble circumstances glory in his high position;
And let the brother who is low rejoice in his exaltation,
- 10** **mutta rikas alhaisuudestaan, sillä hän on katoava niinkuin ruohon kukka.**
and the rich, in that he is made humble, because like the flower in the grass, he will pass away.
and the rich in his becoming low, because as a flower of grass he shall pass away;
- 11** **Aurinko nousee helteineen ja kuivaa ruohon, ja sen kukka varisee, ja sen muodon sulous häviää; niin on rikaskin lakastuva retkillänsä.**
For the sun arises with the scorching wind, and withers the grass, and the flower in it falls, and the beauty of its appearance perishes. So also will the rich man fade away in his pursuits.
for the sun did rise with the burning heat, and did wither the grass, and the flower of it fell, and the grace of its appearance did perish, so also the rich in his way shall fade away!
- 12** **Autuas se mies, joka kiusauksen kestää, sillä kun hänet on koeteltu, on hän saava elämän kruunun, jonka Herra on luvannut niille, jotka häntä rakastavat!**
Blessed is the man who endures temptation, for when he has been approved, he will receive the crown of life, which the Lord promised to those who love him.
Happy the man who doth endure temptation, because, becoming approved, he shall receive the crown of the life, which the Lord did promise to those loving Him.

- 13 Älköön kukaan, kiusauksessa ollessaan, sanoko: "Jumala minua kiusaa"; sillä Jumala ei ole pahan kiusattavissa, eikä hän ketään kiusaa.**
Let no man say when he is tempted, "I am tempted by God," for God can't be tempted with evil, and he himself tempts no one.
Let no one say, being tempted -- `From God I am tempted,` for God is not tempted of evil, and Himself doth tempt no one,
- 14 Vaan jokaista kiusaa hänen oma himonsa, joka häntä vetää ja houkuttelee;**
But each one is tempted, when he is drawn away by his own lust, and enticed.
and each one is tempted, by his own desires being led away and enticed,
- 15 kun sitten himo on tullut raskaaksi, synnyttää se synnin, mutta kun synti on täytetty, synnyttää se kuoleman.**
Then the lust, when it has conceived, bears sin; and the sin, when it is full grown, brings forth death.
afterward the desire having conceived, doth give birth to sin, and the sin having been perfected, doth bring forth death.
- 16 Älkää eksykö, rakkaat veljeni.**
Don't be deceived, my beloved brothers.
Be not led astray, my brethren beloved;
- 17 Jokainen hyvä anti ja jokainen täydellinen lahja tulee ylhäältä, valkeuksien Isältä, jonka tykönä ei ole muutosta, ei vaihteen varjoa.**
Every good gift and every perfect gift is from above, coming down from the Father of lights, with whom can be no variation, nor turning shadow.
every good giving, and every perfect gift is from above, coming down from the Father of the lights, with whom is no variation, or shadow of turning;
- 18 Tahtonsa mukaan hän synnytti meidät totuuden sanalla, ollaksemme hänen luotujensa esikoiset.**
Of his own will he brought us forth by the word of truth, that we should be a kind of first fruits of his creatures.
having counselled, He did beget us with a word of truth, for our being a certain first-fruit of His creatures.
- 19 Te tiedätte sen, rakkaat veljeni. Mutta olkoon jokainen ihminen nopea kuulemaan, hidas puhumaan, hidas vihaan;**
So, then, my beloved brothers, let every man be swift to hear, slow to speak, and slow to anger;
So then, my brethren beloved, let every man be swift to hear, slow to speak, slow to anger,
- 20 sillä miehen viha ei tee sitä, mikä on oikein Jumalan edessä.**
for the anger of man doesn't produce the righteousness of God.
for the wrath of a man the righteousness of God doth not work;

- 21** Sentähden pankaa pois kaikki saastaisuus ja kaikkalainen pahuus ja ottakaa hiljaisuudella vastaan sana, joka on teihin istutettu ja joka voi teidän sielunne pelastaa.
Therefore, putting away all filthiness and overflowing of wickedness, receive with humility the implanted word, which is able to save your souls.
wherefore having put aside all filthiness and superabundance of evil, in meekness be receiving the engrafted word, that is able to save your souls;
- 22** Mutta olkaa sanan tekijöitä, eikä vain sen kuulijoita, pettäen itsenne.
But be doers of the word, and not only hearers, deluding your own selves.
and become ye doers of the word, and not hearers only, deceiving yourselves,
- 23** Sillä jos joku on sanan kuulija eikä sen tekijä, niin hän on miehen kaltainen, joka katselee kuvastimessa luonnollisia kasvojaan;
For if anyone is a hearer of the word and not a doer, he is like a man beholding his natural face in a mirror;
because, if any one is a hearer of the word and not a doer, this one hath been like to a man viewing his natural face in a mirror,
- 24** hän katselee itseään, lähtee pois ja unhoittaa heti, millainen hän oli.
for he sees himself, and goes away, and immediately forgets what kind of man he was.
for he did view himself, and hath gone away, and immediately he did forget of what kind he was;
- 25** Mutta joka katsoo täydelliseen lakiin, vapauden lakiin, ja pysyy siinä, eikä ole muistamaton kuulija, vaan todellinen tekijä, hän on oleva autuas tekemisessään.
But he who looks into the perfect law, the law of freedom, and continues, not being a hearer who forgets but a doer of the work, this man will be blessed in what he does.
and he who did look into the perfect law -- that of liberty, and did continue there, this one -- not a forgetful hearer becoming, but a doer of work -- this one shall be happy in his doing.
- 26** Jos joku luulee olevansa jumalanpalvelija, mutta ei hillitse kieltään, vaan pettää sydämensä, niin hänen jumalanpalveluksensa on turha.
If anyone among you thinks himself to be religious, while he doesn't bridle his tongue, but deceives his heart, this man's religion is worthless.
If any one doth think to be religious among you, not bridling his tongue, but deceiving his heart, of this one vain [is] the religion;
- 27** Puhdas ja tahraton jumalanpalvelus Jumalan ja Isän silmissä on käydä katsomassa orpoja ja leskiä heidän ahdistuksessaan ja varjella itsensä niin, ettei maailma saastuta.
Pure religion and undefiled before our God and Father is this: to visit the fatherless and widows in their affliction, and to keep oneself unstained by the world.
religion pure and undefiled with the God and Father is this, to look after orphans and widows in their tribulation -- unspotted to keep himself from the world.

- 1 Veljeni, älköön teidän uskonne meidän kirkastettuun Herraamme, Jeesukseen Kristukseen, olko sellainen, joka katsoo henkilöön.**
My brothers, don't hold the faith of our Lord Jesus Christ, [the Lord] of glory, with respect of persons.
My brethren, hold not, in respect of persons, the faith of the glory of our Lord Jesus Christ,
- 2 Sillä jos kokoukseenne tulee mies, kultasormus sormessa ja loistavassa puvussa, ja tulee myös köyhä ryysyissä,**
For if a man with a gold ring, in fine clothing, comes into your assembly, and there come in also a poor man in filthy clothing;
for if there may come into your synagogue a man with gold ring, in gay raiment, and there may come in also a poor man in vile raiment,
- 3 ja te katsotte loistavapukuisen puoleen ja sanotte: "Istu sinä tähän mukavasti", ja köyhälle sanotte: "Seiso sinä tuossa", tahi: "Istu tähän jalkajakkarani viereen",**
and you pay special attention to him who wears the fine clothing, and say, "Sit here in a good place;" and you tell the poor man, "Stand there," or "Sit by my footstool;"
and ye may look upon him bearing the gay raiment, and may say to him, `Thou -- sit thou here well,` and to the poor man may say, `Thou -- stand thou there, or, Sit thou here under my footstool,` --
- 4 niin ettekö ole joutuneet ristiriitaan itsenne kanssa, ja eikö teistä ole tullut väärämielisiä tuomareita?**
haven't you shown partiality among yourselves, and become judges with evil thoughts?
ye did not judge fully in yourselves, and did become ill-reasoning judges.
- 5 Kuulkaa, rakkaat veljeni. Eikö Jumala ole valinnut niitä, jotka maailman silmissä ovat köyhiä, olemaan rikkaita uskossa ja sen valtakunnan perillisiä, jonka hän on luvannut niille, jotka häntä rakastavat?**
Listen, my beloved brothers. Didn't God choose those who are poor in this world to be rich in faith, and heirs of the kingdom which he promised to those who love him?
Hearken, my brethren beloved, did not God choose the poor of this world, rich in faith, and heirs of the reign that He promised to those loving Him?
- 6 Mutta te olette häväisseet köyhän. Eivätkö juuri rikkaat teitä sorra, ja eivätkö juuri he vedä teitä tuomioistuimien eteen?**
But you have dishonored the poor man. Don't the rich oppress you, and personally drag you before the courts?
and ye did dishonour the poor one; do not the rich oppress you and themselves draw you to judgment-seats;
- 7 Eivätkö juuri he pilkkaa sitä jaloa nimeä, joka on lausuttu teidän ylitsenne?**
Don't they blaspheme the honorable name by which you are called?
do they not themselves speak evil of the good name that was called upon you?

- 8** Vaan jos täytätte kuninkaallisen lain Raamatun mukaan: "Rakasta lähimmäistäsi niinkuin itseäsi", niin te hyvin teette;
However, if you fulfill the royal law, according to the Scripture, "You shall love your neighbor as yourself," you do well.
If, indeed, royal law ye complete, according to the Writing, `Thou shalt love thy neighbour as thyself,` -- ye do well;
- 9** mutta jos te henkilöön katsotte, niin teette syntiä, ja laki näyttää teille, että olette lainrikkooja.
But if you show partiality, you commit sin, being convicted by the law as transgressors. and if ye accept persons, sin ye do work, being convicted by the law as transgressors;
- 10** Sillä joka pitää koko lain, mutta rikkoo yhtä kohtaa vastaan, se on syypää kaikissa
For whoever shall keep the whole law, and yet stumble in one point, he has become guilty of all.
for whoever the whole law shall keep, and shall stumble in one [point], he hath become guilty of all;
- 11** Sillä hän, joka on sanonut: "Älä tee huorin", on myös sanonut: "Älä tapa"; jos et teekään huorin, mutta tapat, olet lainrikkooja.
For he who said, "Do not commit adultery," said also, "Do not commit murder." Now if you do not commit adultery, but murder, you have become a transgressor of the law.
for He who is saying, `Thou mayest not commit adultery,` said also, `Thou mayest do no murder;` and if thou shalt not commit adultery, and shalt commit murder, thou hast become a transgressor of law;
- 12** Puhukaa niin ja tehkää niin kuin ne, jotka vapauden laki on tuomitseva.
So speak, and so do, as men who are to be judged by a law of freedom.
so speak ye and so do, as about by a law of liberty to be judged,
- 13** Sillä tuomio on laupeudeton sille, joka ei ole laupeutta tehnyt; laupeudelle tuomio koituu kerskaukseksi.
For judgment is without mercy to him who has showed no mercy. Mercy triumphs over judgment.
for the judgment without kindness [is] to him not having done kindness, and exult doth kindness over judgment.
- 14** Mitä hyötyä, veljeni, siitä on, jos joku sanoo itsellään olevan uskon, mutta hänellä ei ole tekoja? Ei kaikeksi usko voi häntä pelastaa?
What good is it, my brothers, if a man says he has faith, but has no works? Can that faith save him?
What [is] the profit, my brethren, if faith, any one may speak of having, and works he may not have? is that faith able to save him?

- 15 Jos veli tai sisar on alaston ja jokapäiväistä ravintoa vailla
And if a brother or sister is naked and in lack of daily food,
and if a brother or sister may be naked, and may be destitute of the daily food,**
- 16 ja joku teistä sanoo heille: "Menkää rauhassa, lämmitelkää ja ravitkaa itsenne", mutta ette anna heille ruumiin tarpeita, niin mitä hyötyä siitä on?
and one of you tells them, "Go in peace, be warmed and filled;" and yet you didn't give them the things the body needs, what good is it?
and any one of you may say to them, `Depart ye in peace, be warmed, and be filled,` and may not give to them the things needful for the body, what [is] the profit?**
- 17 Samoin uskokin, jos sillä ei ole tekoja, on itsessään kuollut.
Even so faith, if it has no works, is dead in itself.
so also the faith, if it may not have works, is dead by itself.**
- 18 Joku ehkä sanoo: "Sinulla on usko, ja minulla on teot"; näytä sinä minulle uskosi ilman tekoja, niin minä teoistani näytän sinulle uskon.
Yes, a man will say, "You have faith, and I have works." Show me your faith without your works, and I by my works will show you my faith.
But say may some one, Thou hast faith, and I have works, shew me thy faith out of thy works, and I will shew thee out of my works my faith:**
- 19 Sinä uskot, että Jumala on yksi. Siinä teet oikein; riivaajatkin sen uskovat ja vapisevat.
You believe that God is one. You do well. The demons also believe, and shudder.
thou -- thou dost believe that God is one; thou dost well, and the demons believe, and they shudder!**
- 20 Mutta tahdotko tietää, sinä turha ihminen, että usko ilman tekoja on voimaton?
But do you want to know, vain man, that faith apart from works is dead?
And dost thou wish to know, O vain man, that the faith apart from the works is dead?**
- 21 Eikö Aabraham, meidän isämme, tullut vanhurskaaksi teoista, kun vei poikansa lisäkin uhrialttarille?
Wasn't Abraham, our father, justified by works, in that he offered up Isaac his son on the altar?
Abraham our father -- was not he declared righteous out of works, having brought up Isaac his son upon the altar?**
- 22 Sinä näet, että usko vaikutti hänen tekojensa mukana, ja teoista usko tuli täydelliseksi;
You see that faith worked with his works, and by works faith was perfected;
dost thou see that the faith was working with his works, and out of the works the faith was perfected?**

- 23 ja niin toteutui Raamatun sana: "Aabraham uskoi Jumalaa, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi", ja häntä sanottiin Jumalan ystäväksi.**
and the scripture was fulfilled which says, "Abraham believed God, and it was accounted to him as righteousness;" and he was called the friend of God.
and fulfilled was the Writing that is saying, `And Abraham did believe God, and it was reckoned to him -- to righteousness;` and, `Friend of God` he was called.
- 24 Te näette, että ihminen tulee vanhurskaaksi teoista eikä ainoastaan uskosta.**
You see then that by works, a man is justified, and not only by faith.
Ye see, then, that out of works is man declared righteous, and not out of faith only;
- 25 Eikö samoin myös portto Raahab tullut vanhurskaaksi teoista, kun hän otti lähettäviä luokseen ja päästi heidät toista tietä pois?**
In like manner wasn't Rahab the prostitute also justified by works, in that she received the messengers, and sent them out another way?
and in like manner also Rahab the harlot -- was she not out of works declared righteous, having received the messengers, and by another way having sent forth?
- 26 Sillä niinkuin ruumis ilman henkeä on kuollut, niin myös usko ilman tekoja on kuollut.**
For as the body apart from the spirit is dead, even so faith apart from works is dead.
for as the body apart from the spirit is dead, so also the faith apart from the works is dead.
- 1 Veljeni, älkööt aivan monet teistä pyrkikö opettajiksi, sillä te tiedätte, että me saamme sitä kovemman tuomion.**
Let not many of you be teachers, my brothers, knowing that we will receive heavier judgment.
Many teachers become not, my brethren, having known that greater judgment we shall receive,
- 2 Sillä monessa kohden me kaikki hairahdumme. Jos joku ei hairahdu puheessa, niin hän on täydellinen mies ja kykenee hillitsemään myös koko ruumiinsa.**
For in many things we all stumble. If anyone doesn't stumble in word, the same is a perfect man, able to bridle the whole body also.
for we all make many stumbles; if any one in word doth not stumble, this one [is] a perfect man, able to bridle also the whole body;
- 3 Kun panemme suitset hevosten suuhun, että ne meitä tottelisivat, niin voimme ohjata niiden koko ruumiin.**
Indeed, we put bits into the horses' mouths so that they may obey us, and we turn about their whole body.
lo, the bits we put into the mouths of the horses for their obeying us, and their whole body we turn about;

- 4 Katso, laivatkin, vaikka ovat niin suuria ja tuimain tuulten kuljetettavia, ohjataan varsin pienellä peräsimellä, minne perämiehen mieli tekee.**
Behold, the ships also, though they are so big and are driven by fierce winds, are yet turned about by a very small rudder, wherever the pilot desires.
lo, also the ships, being so great, and by fierce winds being driven, are led about by a very small helm, whithersoever the impulse of the helmsman doth counsel,
- 5 Samoin myös kieli on pieni jäsen ja voi kuitenkin kerskata suurista asioista. Katso, kuinka pieni tuli, ja kuinka suuren metsän se sytyttää!**
So the tongue is also a little member, and boasts great things. Behold, how much wood is kindled by how small a fire!
so also the tongue is a little member, and doth boast greatly; lo, a little fire how much wood it doth kindle!
- 6 Myös kieli on tuli, on vääryyden maailma; kieli on se meidän jäsenistämme, joka tahraa koko ruumiin, sytyttää tuleen elämän pyörän, itse syttyen helvetistä.**
And the tongue is a fire. The world of iniquity among our members is the tongue, which defiles the whole body, and sets on fire the course of nature, and is set on fire by Gehenna.
and the tongue [is] a fire, the world of the unrighteousness, so the tongue is set in our members, which is spotting our whole body, and is setting on fire the course of nature, and is set on fire by the gehenna.
- 7 Sillä kaiken luonnon, sekä petojen että lintujen, sekä matelijain että merieläinten luonnon, voi ihmisluonto kesyttää ja onkin kesyttänyt;**
For every kind of animal, bird, creeping thing, and thing in the sea, is tamed, and has been tamed by mankind.
For every nature, both of beasts and of fowls, both of creeping things and things of the sea, is subdued, and hath been subdued, by the human nature,
- 8 mutta kieltä ei kukaan ihminen voi kesyttää; se on levoton ja paha, täynnä kuolettavaa myrkkyä.**
But nobody can tame the tongue. It is a restless evil, full of deadly poison.
and the tongue no one of men is able to subdue, [it is] an unruly evil, full of deadly
- 9 Kielellä me kiitämme Herraa ja Isää, ja sillä me kiroamme ihmisiä, Jumalan kaltaisiksi luotuja;**
With it we bless our God and Father, and with it we curse men, who are made in the image of God.
with it we do bless the God and Father, and with it we do curse the men made according to the similitude of God;
- 10 samasta suusta lähtee kiitos ja kirous. Näin ei saa olla, veljeni.**
Out of the same mouth comes forth blessing and cursing. My brothers, these things ought not to be so.
out of the same mouth doth come forth blessing and cursing; it doth not need, my brethren, these things so to happen;

- 11 Uhkuuko lähde samasta silmästä makeaa ja karvasta vettä?
Does a spring send forth from the same opening fresh and bitter water?
doth the fountain out of the same opening pour forth the sweet and the bitter?**
- 12 Eihän, veljeni, viikunapuu voi tuottaa öljymarjoja eikä viinipuu viikunoita? Eikä myöskään suolainen lähde voi antaa makeata vettä.
Can a fig tree, my brothers, yield olives, or a vine figs? Thus no spring yields both salt water and fresh water.
is a fig-tree able, my brethren, olives to make? or a vine figs? so no fountain salt and sweet water [is able] to make.**
- 13 Kuka on viisas ja ymmärtäväinen teidän joukossanne? Tuokoon hän näkyviin tekonsa hyvällä vaelluksellaan viisauden sävyisyydessä.
Who is wise and understanding among you? Let him show his deeds done in gentleness of wisdom by his good life.
Who [is] wise and intelligent among you? let him shew out of the good behaviour his works in meekness of wisdom,**
- 14 Mutta jos teillä on katkera kiivaus ja riitaisuus sydämässänne, niin älkää kerskatko älkääkä valhetelko totuutta vastaan.
But if you have bitter jealousy and selfish ambition in your heart, don't boast and don't lie against the truth.
and if bitter zeal ye have, and rivalry in your heart, glory not, nor lie against the truth;**
- 15 Tämä ei ole se viisaus, joka ylhäältä tulee, vaan se on maallista, sielullista, riivaajien viisautta.
This wisdom is not that which comes down from above, but is earthly, sensual, and demonic.
this wisdom is not descending from above, but earthly, physical, demon-like,**
- 16 Sillä missä kiivaus ja riitaisuus on, siellä on epäjärjestys ja kaikinainen paha meno.
For where jealousy and selfish ambition are, there is confusion and every evil deed.
for where zeal and rivalry [are], there is insurrection and every evil matter;**
- 17 Mutta ylhäältä tuleva viisaus on ensiksikin puhdas, sitten rauhaisa, lempeä, taipuisa, täynnä laupeutta ja hyviä hedelmiä, se ei epäile, ei teeskentele.
But the wisdom that is from above is first pure, then peaceful, gentle, reasonable, full of mercy and good fruits, without partiality, and without hypocrisy.
and the wisdom from above, first, indeed, is pure, then peaceable, gentle, easily entreated, full of kindness and good fruits, uncontentious, and unhypercritical: --**
- 18 Vanhurskauden hedelmä kylvetään rauhassa rauhan tekijöille.
Now the fruit of righteousness is sown in peace by those who make peace.
and the fruit of the righteousness in peace is sown to those making peace.**

- 1 Mistä tulevat taistelut ja mistä riidat teidän keskuudessanne? Eikö teidän himoistanne, jotka sotivat jäsenissänne?**
Where do wars and fightings among you come from? Don`t they come from your pleasures that war in your members?
Whence [are] wars and fightings among you? not thence -- out of your passions, that are as soldiers in your members?
- 2 Te himoitsette, eikä teillä kuitenkaan ole; te tapatte ja kiivailette, ettekä voi saavuttaa; te riitelette ja taistelette. Teillä ei ole, sentähden ettette ano.**
You lust, and don`t have. You kill, covet, and can`t obtain. You fight and make war. Yet you don`t have, because you don`t ask.
ye desire, and ye have not; ye murder, and are zealous, and are not able to attain; ye fight and war, and ye have not, because of your not asking;
- 3 Te anotte, ettekä saa, sentähden että anotte kelvottomasti, kuluttaaksenne sen himoissanne.**
You ask, and don`t receive, because you ask amiss, so that you may spend it for your pleasures.
ye ask, and ye receive not, because evilly ye ask, that in your pleasures ye may spend [it].
- 4 Te avionrikkojat, ettekö tiedä, että maailman ystävyys on vihollisuutta Jumalaa vastaan? Joka siis tahtoo olla maailman ystävä, siitä tulee Jumalan vihollinen.**
You adulterers and adulteresses, don`t you know that friendship with the world is enmity with God? Whoever therefore wants to be a friend of the world makes himself an enemy of God.
Adulterers and adulteresses! have ye not known that friendship of the world is enmity with God? whoever, then, may counsel to be a friend of the world, an enemy of God he is set.
- 5 Vai luuletteko, että Raamattu turhaan sanoo: "Kateuteen asti hän halajaa henkeä, jonka hän on pannut meihin asumaan"?**
Or do you think that the Scripture says in vain, "The Spirit who lives in us yearns jealously"?
Do ye think that emptily the Writing saith, `To envy earnestly desireth the spirit that did dwell in us,`
- 6 Mutta hän antaa sitä suuremman armon. Sentähden sanotaan: "Jumala on ylpeitä vastaan, mutta nöyrille hän antaa armon".**
But he gives more grace. Therefore it says, "God resists the proud, but gives grace to the humble."
and greater grace he doth give, wherefore he saith, `God against proud ones doth set Himself up, and to lowly ones He doth give grace?`
- 7 Olkaa siis Jumalalle alamaiset; mutta vastustakaa perkelettä, niin se teistä pakenee.**
Be subject therefore to God. But resist the devil, and he will flee from you.
be subject, then, to God; stand up against the devil, and he will flee from you;

- 8** Lähestykää Jumalaa, niin hän lähestyy teitä. Puhdistakaa kätenne, te syntiset, ja tehkää sydämenne puhtaiksi, te kaksimieliset.
Draw near to God, and he will draw near to you. Cleanse your hands, you sinners; and purify your hearts, you double-minded.
draw nigh to God, and He will draw nigh to you; cleanse hands, ye sinners! and purify hearts, ye two-souled!
- 9** Tuntekaa kurjuutenne ja murehtikaa ja itkekää; naurunne muuttukoon murheeksi ja ilonne suruksi.
Lament, mourn, and weep. Let your laughter be turned to mourning, and your joy to gloom. be exceeding afflicted, and mourn, and weep, let your laughter to mourning be turned, and the joy to heaviness;
- 10** Nöyrytkää Herran edessä, niin hän teidät korottaa.
Humble yourselves in the sight of the Lord, and he will exalt you.
be made low before the Lord, and He shall exalt you.
- 11** Älkää panetelko toisianne, veljet. Joka veljeään panettelee tai veljensä tuomitsee, se panettelee lakia ja tuomitsee lain; mutta jos sinä tuomitset lain, niin et ole lain noudattaja, vaan sen tuomari.
Don't speak against one another, brothers. He who speaks against a brother and judges his brother, speaks against the law and judges the law. But if you judge the law, you are not a doer of the law, but a judge.
Speak not one against another, brethren; he who is speaking against a brother, and is judging his brother, doth speak against law, and doth judge law, and if law thou dost judge, thou art not a doer of law but a judge;
- 12** Yksi on lainsäätäjä ja tuomari, hän, joka voi pelastaa ja hukuttaa; mutta kuka olet sinä, joka tuomitset lähimmäisesi?
Only one is the lawgiver, who is able to save and to destroy. But who are you to judge another?
one is the lawgiver, who is able to save and to destroy; thou -- who art thou that dost judge the other?
- 13** Kuulkaa nyt, te, jotka sanotte: "Tänään tai huomenna lähdemme siihen ja siihen kaupunkiin ja viivymme siellä vuoden ja teemme kauppaa ja saamme voittoa" -
Come now, you who say, "Today or tomorrow let's go into this city, and spend a year there, and trade, and get gain."
Go, now, ye who are saying, `To-day and to-morrow we will go on to such a city, and will pass there one year, and traffic, and make gain;`

- 14 te, jotka ette tiedä, mitä huomenna tapahtuu; sillä mikä on teidän elämänne? Savu te olette, joka hetkisen näkyy ja sitten haihtuu -

Whereas you don't know what your life will be like tomorrow. For what is your life? For you are a vapor, that appears for a little time, and then vanishes away.

who do not know the thing of the morrow; for what is your life? for it is a vapour that is appearing for a little, and then is vanishing;

- 15 sen sijaan, että teidän tulisi sanoa: "Jos Herra tahtoo ja me elämme, niin teemme tämän tai tuon".

For you ought to say, "If the Lord wills, we will both live, and do this or that."

instead of your saying, "If the Lord may will, we shall live, and do this or that;"

- 16 Mutta nyt te kerskaatte ylvästelyssänne. Kaikki sellainen kerskaaminen on paha.

But now you glory in your boasting. All such boasting is evil.

and now ye glory in your pride; all such glorying is evil;

- 17 Joka siis ymmärtää tehdä sitä, mikä hyvää on, eikä tee, hänelle se on synniksi.

To him therefore who knows to do good, and doesn't do it, to him it is sin.

to him, then, knowing to do good, and not doing, sin it is to him.

- 1 Kuulkaa nyt, te rikkaat: itkekää ja vaikeroikaa sitä kurjuutta, joka on teille tulossa.

Come now, you rich, weep and howl for your miseries that are coming on you.

Go, now, ye rich! weep, howling over your miseries that are coming upon [you];

- 2 Teidän rikkautenne on mädännyt, ja teidän vaatteenne ovat koin syömät;

Your riches are corrupted and your garments are moth-eaten.

your riches have rotted, and your garments have become moth-eaten;

- 3 teidän kultanne ja hopeanne on ruostunut, ja niiden ruoste on oleva todistuksena teitä vastaan ja syövä teidän lihanne niinkuin tuli. Te olette koonneet aarteita viimeisinä päivinä.

Your gold and your silver are corroded, and their corrosion will be for a testimony against you, and will eat your flesh like fire. You have laid up your treasure in the last days.

your gold and silver have rotted, and the rust of them for a testimony shall be to you, and shall eat your flesh as fire. Ye made treasure in the last days!

- 4 Katso, työmiesten palkka, jonka te vainioittenne niittäjiltä olette pidättäneet, huutaa, ja leikkuumiesten valitukset ovat tulleet Herran Sebaotin korviin.

Behold, the wages of the laborers who mowed your fields, which you have kept back by fraud, cries out, and the cries of those who reaped have entered into the ears of the Lord of Hosts.

lo, the reward of the workmen, of those who in-gathered your fields, which hath been fraudulently kept back by you -- doth cry out, and the exclamations of those who did reap into the ears of the Lord of Sabaoth have entered;

- 5 Te olette herkutelleet maan päällä ja hekumoineet, te olette sydäntänne syötelleet teurastuspäivänä.**
You have lived delicately on the earth, and taken your pleasure. You have nourished your hearts as in a day of slaughter.
ye did live in luxury upon the earth, and were wanton; ye did nourish your hearts, as in a day of slaughter;
- 6 Vanhurskaan te olette tuominneet ja tappaneet; hän ei vastusta teitä.**
You have condemned, you have murdered the righteous one. He doesn't resist you.
ye did condemn -- ye did murder the righteous one, he doth not resist you.
- 7 Niin olkaa kärsivällisiä, veljet, Herran tulemukseen asti. Katso, peltomies odottaa maan kallista hedelmää, kärsivällisesti sitä vartoen, kunnes saa syksyisen sateen ja keväisen.**
Be patient therefore, brothers, until the coming of the Lord. Behold, the farmer waits for the precious fruit of the earth, being patient over it, until it receives the early and late rain.
Be patient, then, brethren, till the presence of the Lord; lo, the husbandman doth expect the precious fruit of the earth, being patient for it, till he may receive rain -- early and latter;
- 8 Olkaa tekin kärsivällisiä, vahvistakaa sydämenne, sillä Herran tulemus on lähellä.**
You also be patient. Establish your hearts, for the coming of the Lord is at hand.
be patient, ye also; establish your hearts, because the presence of the Lord hath drawn nigh;
- 9 Älkää huokailko, veljet, toisianne vastaan, ettei teitä tuomittaisi; katso, tuomari seisoo ovella.**
Don't grumble, brothers, against one another, so that you won't be judged. Behold, the judge stands at the door.
murmur not against one another, brethren, that ye may not be condemned; lo, the Judge before the door hath stood.
- 10 Ottakaa, veljet, vaivankestämisen ja kärsivällisyyden esikuvaksi profeetat, jotka ovat puhuneet Herran nimessä.**
Take, brothers, for an example of suffering and of patience, the prophets who spoke in the name of the Lord.
An example take ye of the suffering of evil, my brethren, and of the patience, the prophets who did speak in the name of the Lord;
- 11 Katso, me ylistämme autuaiksi niitä, jotka ovat kestäneet; Jobin kärsivällisyyden te olette kuulleet, ja lopun, jonka Herra antaa, te olette nähneet. Sillä Herra on laupias ja armahtavainen.**
Behold, we call them blessed who endured. You have heard of the patience of Job, and have seen the Lord in the end, and how the Lord is full of compassion and mercy.
lo, we call happy those who are enduring; the endurance of Job ye heard of, and the end of the Lord ye have seen, that very compassionate is the Lord, and pitying.

- 12** Mutta ennen kaikkea, veljeni, älkää vannoko, älkää taivaan kautta älkääkä maan, älkää mitään muutakaan valaa; vaan "on" olkoon teillä "on", ja "ei" olkoon teillä "ei", ettette joutuisi tuomion alle.
But above all things, my brothers, don` t swear, neither by heaven, nor by the earth, nor by any other oath; but let your yes be yes, and your no, no; so that you don` t fall into hypocrisy.
And before all things, my brethren, do not swear, neither by the heaven, neither by the earth, neither by any other oath, and let your Yes be Yes, and the No, No; that under judgment ye may not fall.
- 13** Jos joku teistä kärsii vaivaa, niin rukoilkoon; jos joku on hyvillä mielin, veisatkoon
Is any among you suffering? Let him pray. Is any cheerful? Let him sing praises.
Doth any one suffer evil among you? let him pray; is any of good cheer? let him sing psalms;
- 14** Jos joku teistä sairastaa, kutsukoon tykönsä seurakunnan vanhimmat, ja he rukoilkoot hänen edestään, voidellen häntä öljyllä Herran nimessä.
Is any among you sick? Let him call for the elders of the assembly, and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord,
is any infirm among you? let him call for the elders of the assembly, and let them pray over him, having anointed him with oil, in the name of the Lord,
- 15** Ja uskon rukous pelastaa sairaan, ja Herra antaa hänen nousta jälleen; ja jos hän on syntejä tehnyt, niin ne annetaan hänelle anteeksi.
and the prayer of faith will heal him who is sick, and the Lord will raise him up. If he has committed sins, it will be forgiven him.
and the prayer of the faith shall save the distressed one, and the Lord shall raise him up, and if sins he may have committed, they shall be forgiven to him.
- 16** Tunnustakaa siis toisillenne syntinne ja rukoilkaa toistenne puolesta, että te parantuisitte; vanhurskaan rukous voi paljon, kun se on harras.
Confess your offenses one to another, and pray one for another, that you may be healed. The effective, earnest prayer of a righteous man is powerfully effective.
Be confessing to one another the trespasses, and be praying for one another, that ye may be healed; very strong is a working supplication of a righteous man;
- 17** Elias oli ihminen, yhtä vajavainen kuin mekin, ja hän rukoili rukoilemalla, ettei sataisi; eikä satanut maan päällä kolmeen vuoteen ja kuuteen kuukauteen.
Elijah was a man with a nature like ours, and he prayed earnestly that it might not rain, and it didn` t rain on the earth for three years and six months.
Elijah was a man like affected as we, and with prayer he did pray -- not to rain, and it did not rain upon the land three years and six months;
- 18** Ja hän rukoili uudestaan, ja taivas antoi sateen, ja maa kasvoi hedelmänsä.
He prayed again, and the sky gave rain, and the earth brought forth its fruit.
and again he did pray, and the heaven did give rain, and the land did bring forth her fruit.

- 19 Veljeni, jos joku teistä eksyy totuudesta ja hänet joku palauttaa,
Brothers, if any among you wanders from the truth, and someone turns him back,
Brethren, if any among you may go astray from the truth, and any one may turn him back,**
- 20 niin tietäkää, että joka palauttaa syntisen hänen eksymyksensä tieltä, se pelastaa hänen
sielunsa kuolemasta ja peittää syntien paljouden.
let him know, that he who converts a sinner from the error of his way will save a soul from
death, and will cover a multitude of sins.
let him know that he who did turn back a sinner from the straying of his way shall save a
soul from death, and shall cover a multitude of sins.**
- 1 Pietari, Jeesuksen Kristuksen apostoli, valituille muukalaisille, jotka asuvat hajallaan
Pontossa, Galatiassa, Kappadokiassa, Aasiassa ja Bityniassa,
Peter, an apostle of Jesus Christ, to the chosen ones who are living as aliens in the
Dispersion in Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,
Peter, an apostle of Jesus Christ, to the choice sojourners of the dispersion of Pontus,
Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,**
- 2 ja jotka Isän Jumalan edeltätietämisen mukaan ovat Hengen pyhittämisen kautta valitut
Jeesuksen Kristuksen kuuliaisuuteen ja hänen verellänsä vihmottaviksi. Lisääntyköön
teille armo ja rauha.
according to the foreknowledge of God the Father, in sanctification of the Spirit, to
obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace to you and peace be
multiplied.
according to a foreknowledge of God the Father, in sanctification of the Spirit, to
obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace to you and peace be
multiplied!**
- 3 Ylistetty olkoon meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala ja Isä, joka suuren
laupeutensa mukaan on uudestisyntyttänyt meidät elävään toivoon Jeesuksen
Kristuksen kuolleistanousemisen kautta,
Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who according to his great mercy
became the father of us again to a living hope by the resurrection of Jesus Christ from the
dead,
Blessed [is] the God and Father of our Lord Jesus Christ, who, according to the
abundance of His kindness did beget us again to a living hope, through the rising again
of Jesus Christ out of the dead,**
- 4 turmeltumattomaan ja saastumattomaan ja katoamattomaan perintöön, joka taivaissa on
säilytettynä teitä varten,
to an incorruptible and undefiled inheritance, and that doesn't fade away, reserved in
heaven for you,
to an inheritance incorruptible, and undefiled, and unfading, reserved in the heavens for
you,**

- 5** jotka Jumalan voimasta uskon kautta varjellutte pelastukseen, joka on valmis ilmoitettavaksi viimeisenä aikana.
who by the power of God are guarded through faith to a salvation ready to be revealed in the last time.
who, in the power of God are being guarded, through faith, unto salvation, ready to be revealed in the last time,
- 6** Sentähden te riemuitsette, vaikka te nyt, jos se on tarpeellista, vähän aikaa kärsittekin murhetta moninaisissa kiusauksissa,
Wherein you greatly rejoice, though now for a little while, if need be, you have been put to grief in various trials,
in which ye are glad, a little now, if it be necessary, being made to sorrow in manifold trials,
- 7** että teidän uskonne kestäväisyys koetuksissa havaittaisiin paljoka kallisarvoisemmaksi kuin katoava kulta, joka kuitenkin tulessa koetellaan, ja koituisi kiitokseksi, ylistykseksi ja kunniaksi Jeesuksen Kristuksen ilmestyessä.
that the proof of your faith, which is more precious than gold that perishes even though it is tested by fire, may be found to result in praise and glory and honor at the revelation of Jesus Christ --
that the proof of your faith -- much more precious than of gold that is perishing, and through fire being approved -- may be found to praise, and honour, and glory, in the revelation of Jesus Christ,
- 8** Häntä te rakastatte, vaikka ette ole häntä nähneet, häneen te uskotte, vaikka ette nyt häntä näe, ja riemuitsette sanomattomalla ja kirkastuneella ilolla,
whom not having known you love; on whom, though now you don't see him, yet believing, you rejoice greatly with joy unspeakable and full of glory --
whom, not having seen, ye love, in whom, now not seeing and believing, ye are glad with joy unspeakable and glorified,
- 9** sillä te saavutatte uskon päämäärän, sielujen pelastuksen.
receiving the end of your faith, the salvation of your souls.
receiving the end of your faith -- salvation of souls;
- 10** Sitä pelastusta ovat etsineet ja tutkineet profeetat, jotka ovat ennustaneet teidän osaksenne tulevasta armosta,
Concerning this salvation, the prophets sought and searched diligently, who prophesied of the grace that would come to you,
concerning which salvation seek out and search out did prophets who concerning the grace toward you did prophecy,

- 11** ovat tutkineet, mihin tai millaiseen aikaan heissä oleva Kristuksen Henki viittasi, edeltäpäin todistaessaan Kristusta kohtaavista kärsimyksistä ja niiden jälkeen tulevasta kunniasta.
- searching for what or what kind of time the Spirit of Christ, which was in them, pointed to, when he testified beforehand the sufferings of Christ, and the glories that should follow them.
- searching in regard to what or what manner of time the Spirit of Christ that was in them was manifesting, testifying beforehand the sufferings of Christ and the glory after these,
- 12** Ja heille, koska he eivät palvelleet itseänsä, vaan teitä, ilmoitettiin se, mikä nyt on teille julistettu niiden kautta, jotka taivaasta lähetetyssä Pyhässä Hengessä ovat teille evankeliumia julistaneet; ja siihen enkelitkin halajavat katsahtaa.
- To whom it was revealed, that not to themselves, but to you, did they minister these things, which now have been announced to you through those who preached the gospel to you by the Holy Spirit sent forth from heaven; which things angels desire to look into.
- to whom it was revealed, that not to themselves, but to us they were ministering these, which now were told to you (through those who did proclaim good news to you,) in the Holy Spirit sent from heaven, to which things messengers do desire to bend looking.
- 13** Vyöttäkää sentähden mielenne kupeet ja olkaa raittiit; ja pankaa täysi toivonne siihen armoon, joka teille tarjotaan Jeesuksen Kristuksen ilmestymisessä.
- Therefore, prepare your minds for action, be sober and set your hope perfectly on the grace that will be brought to you at the revelation of Jesus Christ --
- Wherefore having girded up the loins of your mind, being sober, hope perfectly upon the grace that is being brought to you in the revelation of Jesus Christ,
- 14** Niinkuin kuuliaisten lasten tulee, älkää mukautuko niiden himojen mukaan, joissa te ennen, tietämättömyytenne aikana, elitte,
- as children of obedience, not conforming yourselves according to your former lusts as in your ignorance,
- as obedient children, not fashioning yourselves to the former desires in your ignorance,
- 15** vaan sen Pyhän mukaan, joka on teidät kutsunut, tulkaa tekin kaikessa vaelluksessanne pyhiksi.
- but just as he who called you is holy, you yourselves also be holy in all of your behavior; but according as He who did call you [is] holy, ye also, become holy in all behaviour,
- 16** Sillä kirjoitettu on: "Olkaa pyhät, sillä minä olen pyhä".
- because it is written, "You shall be holy; for I am holy."
- because it hath been written, `Become ye holy, because I am holy;`

- 17** Ja jos te Isänänne huudatte avuksi häntä, joka henkilöön katsomatta tuomitsee kunkin hänen tekojensa mukaan, niin vaeltakaa pelossa tämä muukalaisuutenne aika,
If you call on him as Father, who without respect of persons judges according to each man`s work, pass the time of your living as strangers here in reverent fear:
and if on the Father ye do call, who without acceptance of persons is judging according to the work of each, in fear the time of your sojourn pass ye,
- 18** tietäen, ettette ole millään katoavaisella, ette hopealla ettekä kullalla, lunastetut turhasta, isiltä peritystä vaelluksestanne,
knowing that you were redeemed, not with corruptible things, with silver or gold, from the useless way of life handed down from your fathers,
having known that, not with corruptible things -- silver or gold -- were ye redeemed from your foolish behaviour delivered by fathers,
- 19** vaan Kristuksen kalliilla verellä, niinkuin virheettömän ja tahrattoman karitsan,
but with precious blood, as of a lamb without spot, the blood of Christ;
but with precious blood, as of a lamb unblemished and unspotted -- Christ`s --
- 20** hänen, joka tosin oli edeltätiedetty jo ennen maailman perustamista, mutta vasta viimeisinä aikoina on ilmoitettu teitä varten,
who was foreknown indeed before the foundation of the world, but was revealed at the end of times for your sake,
foreknown, indeed, before the foundation of the world, and manifested in the last times because of you,
- 21** jotka hänen kauttansa uskotte Jumalaan, joka herätti hänet kuolleista ja antoi hänelle kirkkauden, niin että teidän uskonne on myös toivo Jumalaan.
who through him are believers in God, that raised him from the dead, and gave him glory;
so that your faith and hope might be in God.
who through him do believe in God, who did raise out of the dead, and glory to him did give, so that your faith and hope may be in God.
- 22** Puhdistakaa sielunne totuuden kuuliaisuudessa vilpittömään veljenrakkauteen ja rakastakaa toisianne hartaasti puhtaasta sydäimestä,
Seeing you have purified your souls in your obedience to the truth through the Spirit in sincere brotherly affection, love one another from the heart fervently:
Your souls having purified in the obedience of the truth through the Spirit to brotherly love unfeigned, out of a pure heart one another love ye earnestly,
- 23** te, jotka olette uudestisyntyneet, ette katoavasta, vaan katoamattomasta siemenestä, Jumalan elävän ja pysyvän sanan kautta.
having been born again, not of corruptible seed, but of incorruptible, through the word of God, which lives and remains forever.
being begotten again, not out of seed corruptible, but incorruptible, through a word of God -- living and remaining -- to the age;

- 24 Sillä: "kaikki liha on kuin ruoho, ja kaikki sen kauneus kuin ruohon kukkanen; ruoho kuivuu, ja kukkanen varisee,
For, "All flesh is like grass, And all of man`s glory like the flower in the grass. The grass withers, and its flower falls;
because all flesh [is] as grass, and all glory of man as flower of grass; wither did the grass, and the flower of it fell away,**
- 25 mutta Herran sana pysyy iankaikkisesti". Ja tämä on se sana, joka on teille ilosanomana julistettu.
But the Lord`s word endures forever." This is the word of good news which was preached to you.
and the saying of the Lord doth remain -- to the age; and this is the saying that was proclaimed good news to you.**
- 1 Pankaa siis pois kaikki pahuus ja kaikki vilppi ja ulkokultaisuus ja kateus ja kaikki panettelu,
Putting away therefore all wickedness, all deceit, hypocrisies, envies, and all evil speaking,
Having put aside, then, all evil, and all guile, and hypocrisies, and envyings, and all evil speakings,**
- 2 ja halatkaa niinkuin vastasyntyneet lapset sanan väärentämätöntä maitoa, että te sen kautta kasvaisitte pelastukseen,
as newborn babes, long for the pure milk of the Word, that you may grow thereby, as new-born babes the word`s pure milk desire ye, that in it ye may grow,**
- 3 jos "olette maistaneet, että Herra on hyvä".
if indeed you have tasted that the Lord is gracious:
if so be ye did taste that the Lord [is] gracious,**
- 4 Ja tulkaa hänen tykönsä, elävän kiven tykö, jonka ihmiset tosin ovat hyljänneet, mutta joka Jumalan edessä on valittu, kallis,
coming to him, a living stone, rejected indeed by men, but chosen by God, precious. to whom coming -- a living stone -- by men, indeed, having been disapproved of, but with God choice, precious,**
- 5 ja rakentukaa itsekin elävinä kivenä hengelliseksi huoneeksi, pyhäksi papistoksi, uhraamaan hengellisiä uhreja, jotka Jeesuksen Kristuksen kautta ovat Jumalalle
You also, as living stones, are built up as a spiritual house, to be a holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God through Jesus Christ.
and ye yourselves, as living stones, are built up, a spiritual house, a holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices acceptable to God through Jesus Christ.**

- 6** Sillä Raamatussa sanotaan: "Katso, minä lasken Siioniin valitun kiven, kalliin kulmakiven; ja joka häneen uskoo, ei ole häpeään joutuva".
Because it is contained in scripture, "Behold, I lay in Zion a chief cornerstone, elect, precious: He who believes in him will not be put to shame."
Wherefore, also, it is contained in the Writing: `Lo, I lay in Zion a chief corner-stone, choice, precious, and he who is believing on him may not be put to shame;`
- 7** Teille siis, jotka uskotte, se on kallis, mutta niille, jotka eivät usko, "on se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, tullut kulmakiveksi"
For you therefore who believe is the honor, but for such as are disobedient, "The stone which the builders rejected, Has become the chief cornerstone,"
to you, then, who are believing [is] the preciousness; and to the unbelieving, a stone that the builders disapproved of, this one did become for the head of a corner,
- 8** ja "kompastuskiveksi ja loukkauskallioksi". Koska he eivät tottele sanaa, niin he kompastuvat; ja siihen heidät on pantukin.
and, "A stone of stumbling, and a rock of offense." For they stumble at the word, being disobedient, whereunto also they were appointed.
and a stone of stumbling and a rock of offence -- who are stumbling at the word, being unbelieving, -- to which also they were set;
- 9** Mutta te olette "valittu suku, kuninkaallinen papisto, pyhä heimo, omaisuuskansa, julistaaksenne sen jaloja tekoja", joka on pimeydestä kutsunut teidät ihmeelliseen valkeuteensa;
But you are an elect race, a royal priesthood, a holy nation, a people for God's own possession, that you may show forth the excellencies of him who called you out of darkness into his marvelous light:
and ye [are] a choice race, a royal priesthood, a holy nation, a people acquired, that the excellences ye may shew forth of Him who out of darkness did call you to His wondrous light;
- 10** te, jotka ennen "ette olleet kansa", mutta nyt olette "Jumalan kansa", jotka ennen "ette olleet armahdetut", mutta nyt "olette armahdetut".
who in time past were no people, but now are the people of God, who had not obtained mercy, but now have obtained mercy.
who [were] once not a people, and [are] now the people of God; who had not found kindness, and now have found kindness.
- 11** Rakkaani, niinkuin outoja ja muukalaisia minä kehoitan teitä pidättymään lihallisista himoista, jotka sotivat sielua vastaan,
Beloved, I beg you as sojourners and pilgrims, to abstain from fleshly lust, which war against the soul;
Beloved, I call upon [you], as strangers and sojourners, to keep from the fleshly desires, that war against the soul,

- 12** ja vaeltamaan nuhteettomasti pakanain keskuudessa, että he siitä, mistä he parjaavat teitä niinkuin pahantekijöitä, teidän hyvien tekojenne tähden, niitä tarkatessaan, ylistäisivät Jumalaa etsikkopäivänä.
having good behavior among the nations, so in that which they speak against you as evil-doers, they may by your good works, which they see, glorify God in the day of visitation.
having your behaviour among the nations right, that in that which they speak against you as evil-doers, of the good works having beheld, they may glorify God in a day of
- 13** Olkaa alamaiset kaikelle inhimilliselle järjestykselle Herran tähden, niin hyvin kuninkaalle, joka on ylin,
Therefore subject yourselves to every ordinance of man for the Lord`s sake: whether to the king, as supreme;
Be subject, then, to every human creation, because of the Lord, whether to a king, as the highest,
- 14** kuin käskynhaltijoille, jotka hän on lähettänyt pahaa tekeville rangaistukseksi, mutta hyvää tekeville kiitokseksi;
or to governors, as sent by him for vengeance on evil-doers and for praise to those who do well.
whether to governors, as to those sent through him, for punishment, indeed, of evil-doers, and a praise of those doing good;
- 15** sillä se on Jumalan tahto, että te hyvää tekemällä tukitte suun mielettömäin ihmisten ymmärtämättömyydeltä -
For so is the will of God, that by well-doing you should put to silence the ignorance of foolish men:
because, so is the will of God, doing good, to put to silence the ignorance of the foolish men;
- 16** niinkuin vapaat, ei niinkuin ne, joilla vapaus on pahuuden verhona, vaan niinkuin Jumalan palvelijat.
as free, and not using your freedom for a cloak of wickedness, but as bondservants of
as free, and not having the freedom as the cloak of the evil, but as servants of God;
- 17** Kunnioittakaa kaikkia, rakastakaa veljiä, peljätäkää Jumalaa, kunnioittakaa kuningasta.
Honor all men. Love the brotherhood. Fear God. Honor the king.
to all give ye honour; the brotherhood love ye; God fear ye; the king honour ye.
- 18** Palvelijat, olkaa kaikella pelolla isännillenne alamaiset, ei ainoastaan hyville ja lempeille, vaan nurjillekin.
Servants, be in subjection to your masters with all fear; not only to the good and gentle, but also to the wicked.
The domestics! be subjecting yourselves in all fear to the masters, not only to the good and gentle, but also to the cross;

- 19 Sillä se on armoa, että joku omantunnon tähden Jumalan edessä kestää vaivoja, syyttömästi kärsien.**
For it is commendable if someone endures pain, suffering unjustly, because of conscience toward God.
for this [is] gracious, if because of conscience toward God any one doth endure sorrows, suffering unrighteously;
- 20 Sillä mitä kiitettävää siinä on, jos te olette kärsivällisiä silloin, kun teitä syntienne tähden piestään? Mutta jos olette kärsivällisiä, kun hyvien tekojenne tähden saatte kärsiä, niin se on Jumalan armoa.**
For what glory is it, if, when you sin, you patiently endure beating? But if, when you do well, you patiently endure suffering, this is commendable with God.
for what renown [is it], if sinning and being buffeted, ye do endure [it]? but if, doing good and suffering [for it], ye do endure, this [is] gracious with God,
- 21 Sillä siihen te olette kutsutut, koska Kristuskin kärsi teidän puolestanne, jättäen teille esikuvan, että te noudattaisitte hänen jälkiänsä,**
For to this were you called, because Christ also suffered for us, leaving us an example, that you should follow his steps,
for to this ye were called, because Christ also did suffer for you, leaving to you an example, that ye may follow his steps,
- 22 joka "ei syntiä tehnyt ja jonka suussa ei petosta ollut",**
who did not sin, "neither was deceit found in his mouth."
who did not commit sin, nor was guile found in his mouth,
- 23 joka häntä herjattaessa ei herjannut takaisin, joka kärsiessään ei uhannut, vaan jätti asiansa sen haltuun, joka oikein tuomitsee,**
Who, when he was reviled, didn't revile back. When he suffered, didn't threaten, but committed himself to him who judges righteously;
who being reviled -- was not reviling again, suffering -- was not threatening, and was committing himself to Him who is judging righteously,
- 24 joka "itse kantoi meidän syntimme" ruumiissansa ristinpuuhun, että me, synneistä pois kuolleina, eläisimme vanhurskaudelle; ja hänen "haavainsa kautta te olette paratut".**
who his own self bore our sins in his body on the tree, that we, having died to sins, might live to righteousness; by whose stripes you were healed.
who our sins himself did bear in his body, upon the tree, that to the sins having died, to the righteousness we may live; by whose stripes ye were healed,
- 25 Sillä te olitte "eksyksissä niinkuin lampaat", mutta nyt te olette palanneet sielujenne paimenen ja kaitsijan tykö.**
For you were going astray like sheep; but are now returned to the Shepherd and Overseer of your souls.
for ye were as sheep going astray, but ye turned back now to the shepherd and overseer of your souls.

- 1 Samoin te, vaimot, olkaa alamaiset miehille, että nekin, jotka ehkä eivät ole sanalle kuuliaisia, vaimojen vaelluksen kautta sanoittakin voitettaisiin,**
In like manner, wives, be in subjection to your own husbands; so that, even if any don't obey the Word, they may be gained by the behavior of their wives without a word;
In like manner, the wives, be ye subject to your own husbands, that even if certain are disobedient to the word, through the conversation of the wives, without the word, they may be won,
- 2 kun he katselevat, kuinka te vaellatte puhtaina ja pelossa.**
seeing your pure behavior in fear.
having beheld your pure behaviour in fear,
- 3 Älköön teidän kaunistuksenne olko ulkonaista, ei hiusten palmikoimista eikä kultien ympärillenne ripustamista eikä koreihin vaatteisiin pukeutumista,**
Let your beauty be not just the outward adorning of braiding the hair, and of wearing jewels of gold, or of putting on fine clothing;
whose adorning -- let it not be that which is outward, of plaiting of hair, and of putting around of things of gold, or of putting on of garments,
- 4 vaan se olkoon salassa oleva sydämen ihminen, hiljaisen ja rauhaisan hengen katoamattomuudessa; tämä on Jumalan silmissä kallis.**
but in the hidden person of the heart, in the incorruptible adornment of a gentle and quiet spirit, which is in the sight of God very precious.
but -- the hidden man of the heart, in the incorruptible thing of the meek and quiet spirit, which is, before God, of great price,
- 5 Sillä näin myös muinoin pyhät vaimot, jotka panivat toivonsa Jumalaan, kaunistivat itsensä ja olivat miehillensä alamaiset;**
For this is how the holy women before, who hoped in God, also adorned themselves, being in subjection to their own husbands:
for thus once also the holy women who did hope on God, were adorning themselves, being subject to their own husbands,
- 6 niin oli Saara kuuliainen Aabrahamille, kutsuen häntä herraksi; ja hänen lapsikseen te olette tulleet, kun teette sitä, mikä hyvää on, ettekä anna minkään itseänne peljättää.**
as Sarah obeyed Abraham, calling him lord, whose children you now are, if you do well, and are not put in fear by any terror.
as Sarah was obedient to Abraham, calling him `sir,` of whom ye did become daughters, doing good, and not fearing any terror.

- 7 Samoin te, miehet, eläkää taidollisesti kukin vaimonne kanssa, niinkuin heikomman astian kanssa, ja osoittakaa heille kunnioitusta, koska he ovat elämän armon perillisiä niinkuin tekin; etteivät teidän rukouksenne estyisi.**
You husbands, in like manner, live with your wives according to knowledge, giving honor to the woman, as to the weaker vessel, as being also joint heirs of the grace of life; not cutting off your prayers.
The husbands, in like manner, dwelling with [them], according to knowledge, as to a weaker vessel -- to the wife -- imparting honour, as also being heirs together of the grace of life, that your prayers be not hindered.
- 8 Ja lopuksi: olkaa kaikki yksimielisiä, helläsydämisisiä, veljiä kohtaan rakkaita, armahtavaisia, nöyriä.**
Finally, be all like-minded, compassionate, loving as brothers, tenderhearted, courteous, And finally, being all of one mind, having fellow-feeling, loving as brethren, compassionate, courteous,
- 9 Älkää kostako pahaa pahalla, älkää herjausta herjauksella, vaan päinvastoin siunatkaa; sillä siihen te olette kutsututkin, että siunauksen perisitte.**
not rendering evil for evil, or reviling for reviling; but instead blessing; knowing that to this were you called, that you may inherit a blessing.
not giving back evil for evil, or railing for railing, and on the contrary, blessing, having known that to this ye were called, that a blessing ye may inherit;
- 10 Sillä: "joka tahtoo rakastaa elämää ja nähdä hyviä päiviä, varjelkoon kielensä pahasta ja huulensa vilppiä puhumasta,**
For, "He who would love life, And see good days, Let him keep his tongue from evil, And his lips from speaking deceit.
for he who is willing to love life, and to see good days, let him guard his tongue from evil, and his lips -- not to speak guile;
- 11 kääntyköön pois pahasta ja tehköön hyvää, etsiköön rauhaa ja pyrkiköön siihen.**
Let him turn away from evil, and do good. Let him seek peace, and pursue it.
let him turn aside from evil, and do good, let him seek peace and pursue it;
- 12 Sillä Herran silmät tarkkaavat vanhurskaita ja hänen korvansa heidän rukouksiansa, mutta Herran kasvot ovat pahantekijöitä vastaan."**
For the eyes of the Lord are on the righteous, And his ears open to their prayer; But the face of the Lord is against those who do evil."
because the eyes of the Lord [are] upon the righteous, and His ears -- to their supplication, and the face of the Lord [is] upon those doing evil;
- 13 Ja kuka on, joka voi teitä vahingoittaa, jos teillä on kiivaus hyvään?**
Now who is he who will harm you, if you become imitators of that which is good?
and who [is] he who will be doing you evil, if of Him who is good ye may become imitators?

- 14** Vaan vaikka saisittekin kärsiä vanhurskauden tähden, olette kuitenkin autuaita. "Mutta älkää antako heidän pelkonsa peljättää itseänne, älkääkä hämmästykö",
But even if you should suffer for righteousness` sake, you are blessed. "Don` t fear what they fear, neither be troubled."
but if ye also should suffer because of righteousness, happy [are ye]! and of their fear be not afraid, nor be troubled,
- 15** vaan pyhittäkää Herra Kristus sydämissänne ja olkaa aina valmiit vastaamaan jokaiselle, joka teiltä kysyy sen toivon perustusta, joka teissä on, kuitenkin sävyisyydellä ja pelolla,
But sanctify the Lord God in your hearts: and always be ready to give an answer to everyone who asks you a reason concerning the hope that is in you, with humility and and the Lord God sanctify in your hearts. And [be] ready always for defence to every one who is asking of you an account concerning the hope that [is] in you, with meekness and fear;
- 16** pitäen hyvän omantunnon, että ne, jotka parjaavat teidän hyvää vaellustanne Kristuksessa, joutuisivat häpeään siinä, mistä he teitä panettelevat.
having a good conscience; that, while you are spoken against as evildoers, they may be put to shame who revile your good manner of life in Christ.
having a good conscience, that in that in which they speak against you as evil-doers, they may be ashamed who are traducing your good behaviour in Christ;
- 17** Sillä parempi on hyvää tehden kärsiä, jos niin on Jumalan tahto, kuin paha tehden.
For it is better, if the will of God should so will, that you suffer for doing well than for doing evil.
for [it is] better doing good, if the will of God will it, to suffer, than doing evil;
- 18** Sillä myös Kristus kärsi kerran kuoleman syntien tähden, vanhurskas väärin puolesta, johdattaaksensa meidät Jumalan tykö; hän, joka tosin kuoletettiin lihassa, mutta tehtiin eläväksi hengessä,
Because Christ also suffered for sins once, the righteous for the unrighteous, that he might bring you to God; being put to death in the flesh, but made alive in the spirit;
because also Christ once for sin did suffer -- righteous for unrighteous -- that he might lead us to God, having been put to death indeed, in the flesh, and having been made alive in the spirit,
- 19** jossa hän myös meni pois ja saarnasi vankeudessa oleville hengille,
in which he also went and preached to the spirits in prison,
in which also to the spirits in prison having gone he did preach,

- 20** jotka muinoin eivät olleet kuuliaiset, kun Jumalan pitkämielisyyss odotti Nooan päivinä, silloin kun valmistettiin arkkia, jossa vain muutamat, se on kahdeksan sielua, pelastuivat veden kautta.

who before were disobedient, when the longsuffering of God waited patiently in the days of Noah, while the ark was being built. In it, few, that is, eight souls, were saved through water.

who sometime disbelieved, when once the long-suffering of God did wait, in days of Noah -- an ark being preparing -- in which few, that is, eight souls, were saved through water;

- 21** Tämän vertauskuvan mukaan vesi nyt teidätkin pelastaa, kasteena - joka ei ole lihan saastan poistamista, vaan hyvän omantunnon pyytämistä Jumalalta - Jeesuksen Kristuksen ylösnousemuksen kautta,

This is a symbol of baptism, which now saves you - not the putting away of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience toward God, through the resurrection of Jesus Christ,

also to which an antitype doth now save us -- baptism, (not a putting away of the filth of flesh, but the question of a good conscience in regard to God,) through the rising again of Jesus Christ,

- 22** hänen, joka on mennyt taivaaseen ja on Jumalan oikealla puolella; ja hänen allensa ovat enkelit ja vallat ja voimat alistetut.

who is at the right hand of God, having gone into heaven, angels and authorities and powers being made subject to him.

who is at the right hand of God, having gone on to heaven -- messengers, and authorities, and powers, having been subjected to him.

- 1** Koska siis Kristus on kärsinyt lihassa, niin ottakaa tekin aseksenne sama mieli - sillä joka lihassa kärsii, se lakkaa synnistä -

Forasmuch then as Christ suffered for us in the flesh, arm yourselves also with the same mind; for he who has suffered in the flesh has ceased from sin;

Christ, then, having suffered for us in the flesh, ye also with the same mind arm yourselves, because he who did suffer in the flesh hath done with sin,

- 2** ettette enää eläisi tätä lihassa vielä eletävää aikaa ihmisten himojen mukaan, vaan Jumalan tahdon mukaan.

that you no longer should live the rest of your time in the flesh to the lusts of men, but to the will of God.

no more in the desires of men, but in the will of God, to live the rest of the time in the flesh;

- 3 Riittäähän, että menneen ajan olette täyttäneet pakanain tahtoa vaeltaessanne irstaudessa, himoissa, juoppoudessa, mässäyksissä, juomingeissa ja kauheassa epäjumalain palvelemisessa.**

For we have spent enough of our past time living in doing the desire of the Gentiles, and to have walked in lasciviousness, lusts, drunken binges, orgies, carousings, and abominable idolatries.

for sufficient to us [is] the past time of life the will of the nations to have wrought, having walked in lasciviousnesses, desires, excesses of wines, revelings, drinking-bouts, and unlawful idolatries,

- 4 Sentähden he oudoksuvat sitä, ettette juokse heidän mukansa samaan riettauden lätkkään, ja herjaavat.**

They think it is strange that you don't run with them into the same excess of riot, blaspheming:

in which they think it strange -- your not running with them to the same excess of dissoluteness, speaking evil,

- 5 Mutta heidän on tehtävä tili hänelle, joka on valmis tuomitsemaan eläviä ja kuolleita.**

who will give account to him who is ready to judge the living and the dead.

who shall give an account to Him who is ready to judge living and dead,

- 6 Sillä sitä varten kuolleillekin on julistettu evankeliumi, että he tosin olisivat tuomitut lihassa niinkuin ihmiset, mutta että heillä hengessä olisi elämä, niinkuin Jumala elää.**

For to this end was the gospel preached even to the dead, that they might be judged indeed as men in the flesh, but live as to God in the spirit.

for for this also to dead men was good news proclaimed, that they may be judged, indeed, according to men in the flesh, and may live according to God in the spirit.

- 7 Mutta kaiken loppu on lähellä. Sentähden olkaa maltilliset ja raittiit rukoilemaan.**

But the end of all things is near. Therefore be of sound mind, self-controlled, and sober in prayer.

And of all things the end hath come nigh; be sober-minded, then, and watch unto the prayers,

- 8 Ennen kaikkea olkoon teidän rakkautenne toisianne kohtaan harras, sillä "rakkaus peittää syntien paljouden".**

And above all things be earnest in your love among yourselves, for love covers a multitude of sins.

and, before all things, to one another having the earnest love, because the love shall cover a multitude of sins;

- 9 Olkaa vieraanvaraisia toistanne kohtaan, nurkumatta.**

Be hospitable one to another without grumbling.

hospitable to one another, without murmuring;

- 10** Palvelkaa toisianne, kukin sillä armolahjalla, minkä on saanut, Jumalan moninaisen armon hyvinä huoneenhaltijoina.

According as each has received a gift, be ministering it among yourselves, as good stewards of the grace of God in its various forms.

each, according as he received a gift, to one another ministering it, as good stewards of the manifold grace of God;

- 11** Jos joku puhuu, puhukoon niinkuin Jumalan sanoja; jos joku palvelee, palvelkoon sen voiman mukaan, minkä Jumala antaa, että Jumala tulisi kaikessa kirkastetuksi Jeesuksen Kristuksen kautta. Hänen on kunnia ja valta aina ja iankaikkisesti. Amen.

If any man speaks, let it be as it were oracles of God. If any man serves, let it be as of the strength which God supplies, that in all things God may be glorified through Jesus Christ, whose is the glory and the dominion forever and ever. Amen.

if any one doth speak -- `as oracles of God;` if any one doth minister -- `as of the ability which God doth supply;` that in all things God may be glorified through Jesus Christ, to whom is the glory and the power -- to the ages of the ages. Amen.

- 12** Rakkaani, älkää oudoksuko sitä hellettä, jossa olette ja joka on teille koetukseksi, ikäänkuin teille tapahtuisi jotakin outoa,

Beloved, don't be astonished at the fiery trial which has come upon you, to test you, as though a strange thing happened to you.

Beloved, think it not strange at the fiery suffering among you that is coming to try you, as if a strange thing were happening to you,

- 13** vaan iloitkaa, sitä myöten kuin olette osallisia Kristuksen kärsimyksistä, että te myös hänen kirkkautensa ilmestymisessä saisitte iloita ja riemuita.

But because you are partakers of Christ's sufferings, rejoice; that at the revelation of his glory also you may rejoice with exceeding joy.

but, according as ye have fellowship with the sufferings of the Christ, rejoice ye, that also in the revelation of his glory ye may rejoice -- exulting;

- 14** Jos teitä solvataan Kristuksen nimen tähden, niin te olette autuaat, sillä kirkkauden ja Jumalan Henki lepää teidän päällänne.

If you are insulted for the name of Christ, blessed are you; because the Spirit of glory and of God rests on you. On their part he is blasphemed, but on your part he is glorified.

if ye be reproached in the name of Christ -- happy [are ye], because the Spirit of glory and of God upon you doth rest; in regard, indeed, to them, he is evil-spoken of, and in regard to you, he is glorified;

- 15** Älköön näet kukaan teistä kärsikö murhaajana tai varkaana tai pahantekijänä tahi sentähden, että sekaantuu hänelle kuulumattomiin;

For let none of you suffer as a murderer, or a thief, or an evil doer, or as a meddler in other men's matters.

for let none of you suffer as a murderer, or thief, or evil-doer, or as an inspector into other men's matters;

16 mutta jos hän kärsii kristittynä, älköön hävetkö, vaan ylistäköön sen nimensä tähden Jumalaa.

But if one of you suffers for being a Christian, let him not be ashamed; but let him glorify God in this matter.

and if as a Christian, let him not be ashamed; and let him glorify God in this respect;

17 Sillä aika on tuomion alkaa Jumalan huoneesta; mutta jos se alkaa ensiksi meistä, niin mikä on niiden loppu, jotka eivät ole Jumalan evankeliumille kuuliaiset?

For the time [has come] for judgment to begin at the house of God. If it begins first at us, what will happen to those who don't obey the gospel of God?

because it is the time of the beginning of the judgment from the house of God, and if first from us, what the end of those disobedient to the good news of God?

18 Ja "jos vanhurskas vaivoin pelastuu, niin mihinkä joutuukaan jumalaton ja syntinen?"

"If it is hard for the righteous to be saved, what will happen to the ungodly and the sinner?"

And if the righteous man is scarcely saved, the ungodly and sinner -- where shall he appear?

19 Sentähden, uskokoot myös ne, jotka Jumalan tahdon mukaan kärsivät, sielunsa uskolliselle Luojalle, tehden sitä, mikä hyvää on.

Therefore let them also who suffer according to the will of God in doing good entrust their souls to him, as to a faithful Creator.

so that also those suffering according to the will of god, as to a steadfast Creator, let them commit their own souls in good doing.

1 Vanhimpia teidän joukossanne minä siis kehoitan, minä, joka myös olen vanhin ja Kristuksen kärsimysten todistaja ja osallinen myös siihen kirkkauteen, joka vastedes on ilmestyvä:

I exhort the elders among you, as a fellow elder, and a witness of the sufferings of Christ, and who will also share in the glory that will be revealed.

Elders who [are] among you, I exhort, who [am] a fellow-elder, and a witness of the sufferings of the Christ, and of the glory about to be revealed a partaker,

2 kaitkaa teille uskottua Jumalan laumaa, ei pakosta, vaan vapaaehtoisesti, Jumalan tahdon mukaan, ei häpeällisen voiton tähden, vaan sydämen halusta,

Tend the flock of God which is among you, exercising the oversight, not under compulsion, but voluntarily, not for dishonest gain, but willingly;

feed the flock of God that [is] among you, overseeing not constrainedly, but willingly, neither for filthy lucre, but of a ready mind,

3 ei herraina halliten niitä, jotka ovat teidän osallenne tulleet, vaan ollen laumalle neither as lording it over the charge allotted to you, but making yourselves examples to the flock.

neither as exercising lordship over the heritages, but patterns becoming of the flock,

- 4** niin te, ylipaimenen ilmestyessä, saatte kirkkauden kuihtumattoman seppeleen.
When the chief Shepherd will be revealed, you will receive the crown of glory that doesn't fade away.
and at the manifestation of the chief Shepherd, ye shall receive the unfading crown of glory.
- 5** Samoin te, nuoremmat, olkaa vanhemmille alamaiset ja pukeutukaa kaikki keskinäiseen nöyryyteen, sillä "Jumala on ylpeitä vastaan, mutta nöyrille hän antaa armon".
Likewise, you younger ones, be subject to the elder. Yes, all of you gird yourselves with humility, to subject yourselves to one another; for "God resists the proud, but gives grace to the humble."
In like manner, ye younger, be subject to elders, and all to one another subjecting yourselves; with humble-mindedness clothe yourselves, because God the proud doth resist, but to the humble He doth give grace;
- 6** Nöyrytkää siis Jumalan väkevän käden alle, että hän ajallansa teidät korottaisi,
Humble yourselves therefore under the mighty hand of God, that he may exalt you in due time;
be humbled, then, under the powerful hand of God, that you He may exalt in good time,
- 7** ja "heittäkää kaikki murheenne hänen päällensä, sillä hän pitää teistä huolen".
casting all your worries on him, because he cares for you.
all your care having cast upon Him, because He careth for you.
- 8** Olkaa raittiit, valvokaa. Teidän vastustajanne, perkele, käy ympäri niinkuin kiljuva jalopeura, etsien, kenen hän saisi niellä.
Be sober and self-controlled. Be watchful. Your adversary the devil, walks about like a roaring lion, seeking whom he may devour.
Be sober, vigilant, because your opponent the devil, as a roaring lion, doth walk about, seeking whom he may swallow up,
- 9** Vastustakaa häntä lujina uskossa, tietäen, että samat kärsimykset täytyy teidän veljiennekin maailmassa kestää.
Withstand him steadfast in your faith, knowing that your brothers who are in the world are undergoing the same sufferings.
whom resist, stedfast in the faith, having known the same sufferings to your brotherhood in the world to be accomplished.
- 10** Mutta kaiken armon Jumala, joka on kutsunut teidät iankaikkiseen kirkkauteensa Kristuksessa, vähän aikaa kärsittyänne, hän on teidät valmistava, teitä tukeva, vahvistava ja lujittava.
But may the God of all grace (who called you to his eternal glory by Christ Jesus), after you have suffered a while, perfect, establish, strengthen, and settle you.
And the God of all grace, who did call you to His age-during glory in Christ Jesus, having suffered a little, Himself make you perfect, establish, strengthen, settle [you];

11 Hänen olkoon valta aina ja iankaikkisesti! Amen.

To him be the glory and the power forever and ever. Amen.

to Him [is] the glory, and the power -- to the ages and the ages! Amen.

12 Silvanuksen, uskollisen veljen, kautta - jona häntä pidän - olen lyhyesti teille tämän kirjoittanut, kehoittaen teitä ja vakuuttaen, että se armo, jossa te olette, on Jumalan totinen armo.

Through Silvanus, our faithful brother, as I consider him, I have written to you briefly, exhorting, and testifying that this is the true grace of God in which you stand.

Through Silvanus, to you the faithful brother, as I reckon, through few [words] I did write, exhorting and testifying this to be the true grace of God in which ye have stood.

13 Tervehdyksen lähettää teille Babylonissa oleva seurakunta, valittu niinkuin tekin, ja minun poikani Markus.

She who is in Babylon, elect together with you, greets you; and so does Mark, my son.

Salute you doth the [assembly] in Babylon jointly elected, and Markus my son.

14 Tervehtikää toisianne rakkauden suunannolla. Rauha teille kaikille, jotka Kristuksessa olette!

Greet one another with a kiss of love. Peace be to you all who are in Christ Jesus. Amen.

Salute ye one another in a kiss of love; peace to you all who [are] in Christ Jesus! Amen.

1 Simeon Pietari, Jeesuksen Kristuksen palvelija ja apostoli, niille, jotka ovat saaneet yhtä kalliin uskon kuin mekin meidän Jumalamme ja Vapahtajan Jeesuksen Kristuksen vanhurskaudessa.

Simon Peter, a servant and apostle of Jesus Christ, to those who have obtained a like precious faith with us in the righteousness of our God and Savior, Jesus Christ:

Simeon Peter, a servant and an apostle of Jesus Christ, to those who did obtain a like precious faith with us in the righteousness of our God and Saviour Jesus Christ:

2 Armo ja rauha lisääntykään teille Jumalan ja meidän Herramme Jeesuksen tuntemisen kautta.

Grace to you and peace be multiplied in the knowledge of God and of Jesus our Lord,

Grace to you, and peace be multiplied in the acknowledgement of God and of Jesus our Lord!

3 Koska hänen jumalallinen voimansa on lahjoittanut meille kaiken, mikä elämään ja jumalisuuteen tarvitaan, hänen tuntemisensa kautta, joka on kutsunut meidät kirkkaudellaan ja täydellisyydellään,

seeing that his divine power has granted to us all things that pertain to life and godliness, through the knowledge of him who called us by his own glory and virtue;

As all things to us His divine power (the things pertaining unto life and piety) hath given, through the acknowledgement of him who did call us through glory and worthiness,

- 4** joiden kautta hän on lahjoittanut meille kalliit ja mitä suurimmat lupaukset, että te niiden kautta tulisitte jumalallisesta luonnosta osallisiksi ja pelastuisitte siitä turmeluksesta, joka maailmassa himojen tähden vallitsee,
whereby he has granted to us his precious and exceedingly great promises; that through these you may become partakers of the divine nature, having escaped from the corruption that is in that world by lust.
through which to us the most great and precious promises have been given, that through these ye may become partakers of a divine nature, having escaped from the corruption in the world in desires.
- 5** niin pyrkikää juuri sentähden kaikella ahkeruudella osoittamaan uskossanne avuja, avuissa ymmärtäväisyyttä,
Yes, and for this very cause adding on your part all diligence, in your faith supply moral excellence; and in moral excellence, knowledge;
And this same also -- all diligence having brought in besides, superadd in your faith the worthiness, and in the worthiness the knowledge,
- 6** ymmärtäväisyydessä itsenne hillitsemistä, itsenne hillitsemisessä kärsivällisyyttä, kärsivällisyydessä jumalisuutta,
and in knowledge, self-control; and in self-control patience; and in patience godliness; and in the knowledge the temperance, and in the temperance the endurance, and in the endurance the piety,
- 7** jumalisuudessa veljellistä rakkautta, veljellisessä rakkaudessa yhteistä rakkautta.
and in godliness brotherly affection; and in brotherly affection, love.
and in the piety the brotherly kindness, and in the brotherly kindness the love;
- 8** Sillä jos teillä on nämä ja ne yhä enenevät, niin ne eivät salli teidän olla toimettomia eikä hedelmättömiä meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen tuntemisessa.
For if these things are yours and abound, they make you to be not idle nor unfruitful to the knowledge of our Lord Jesus Christ.
for these things being to you and abounding, do make [you] neither inert nor unfruitful in regard to the acknowledging of our Lord Jesus Christ,
- 9** Jolla sitävastoin ei niitä ole, se on sokea, likinäköinen, on unhottanut puhdistuneensa entisistä synneistänsä.
For he who lacks these things is blind, seeing only what is near, having forgotten the cleansing from his old sins.
for he with whom these things are not present is blind, dim-sighted, having become forgetful of the cleansing of his old sins;

- 10** Pyrkikää sentähden, veljet, sitä enemmän tekemään kutsumisenne ja valitsemisenne lujaksi; sillä jos sen teette, ette koskaan lankea;

Therefore, brothers, be more diligent to make your calling and election sure. For if you do these things, you will never stumble.

wherefore, the rather, brethren, be diligent to make stedfast your calling and choice, for these things doing, ye may never stumble,

- 11** sillä näin teille runsain määrin tarjotaan pääsy meidän Herramme ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen iankaikkiseen valtakuntaan.

For thus will be richly supplied to you the entrance into the eternal kingdom of our Lord and Savior, Jesus Christ.

for so, richly shall be superadded to you the entrance into the age-during reign of our Lord and Saviour Jesus Christ.

- 12** Sentähden minä aina aion muistuttaa teitä tästä, vaikka sen tiedättekin ja olette vahvistetut siinä totuudessa, joka teillä on.

Therefore I will not be negligent to remind you of these things, though you know them, and are established in the present truth.

Wherefore, I will not be careless always to remind you concerning these things, though, having known them, and having been established in the present truth,

- 13** Ja minä katson oikeaksi, niin kauan kuin tässä majassa olen, näin muistuttamalla herättää teitä.

I think it right, as long as I am in this tent, to stir you up by reminding you;

and I think right, so long as I am in this tabernacle, to stir you up in reminding [you],

- 14** Sillä minä tiedän, että tämän majani poispaneminen tapahtuu äkisti, niinkuin myös meidän Herramme Jeesus Kristus minulle ilmoitti.

knowing that the putting off of my tent comes swiftly, even as our Lord, Jesus Christ, made clear to me.

having known that soon is the laying aside of my tabernacle, even as also our Lord Jesus Christ did shew to me,

- 15** Mutta minä olen huolehtiva siitä, että te minun lähtöni jälkeenkin aina voisitte tämän muistaa.

Yes, I will make every effort that you may always be able to remember these things even after my departure.

and I will be diligent that also at every time ye have, after my outgoing, power to make to yourselves the remembrance of these things.

- 16 Sillä me emme seuranneet viekkaasti sommiteltuja taruja tehdessämme teille tiettäväksi Herramme Jeesuksen Kristuksen voimaa ja tulemusta, vaan me olimme omin silmin nähneet hänen valtasuuruutensa.**

For we did not follow cunningly devised fables, when we made known to you the power and coming of our Lord, Jesus Christ, but we were eyewitnesses of his majesty.

For, skilfully devised fables not having followed out, we did make known to you the power and presence of our Lord Jesus Christ, but eye-witnesses having become of his

- 17 Sillä hän sai Isältä Jumalalta kunnian ja kirkkauden, kun tältä ylhäisimmältä kirkkaudelta tuli hänelle tämä ääni: "Tämä on minun rakas Poikani, johon minä olen nähnyt hänen valtasuuruutensa." For he received from God the Father honor and glory, when the voice came to him from the Majestic Glory, "This is my beloved Son, in whom I am well pleased."**

for having received from God the Father honour and glory, such a voice being borne to him by the excellent glory: `This is My Son -- the beloved, in whom I was well pleased;`

- 18 Ja tämän äänen me kuulimme tulevan taivaasta, kun olimme hänen kanssaan pyhällä vuorella.**

This voice we heard come out of heaven, when we were with him in the holy mountain. and this voice we -- we did hear, out of heaven borne, being with him in the holy mount.

- 19 Ja sitä lujempi on meille nyt profeetallinen sana, ja te teette hyvin, jos otatte siitä vaarin, niinkuin pimeässä paikassa loistavasta lampusta, kunnes päivä valkenee ja kointähti koittaa teidän sydämissänne.**

We have the more sure word of prophecy; whereunto you do well that you take heed, as to a lamp shining in a dark place, until the day dawns, and the day star arises in your hearts:

And we have more firm the prophetic word, to which we do well giving heed, as to a lamp shining in a dark place, till day may dawn, and a morning star may arise -- in your hearts;

- 20 Ja tietäkää ennen kaikkea se, ettei yksikään Raamatun profetia ole kenenkään omin neuvoin selitettävissä;**

knowing this first, that no prophecy of scripture is of private interpretation.

this first knowing, that no prophecy of the Writing doth come of private exposition,

- 21 sillä ei koskaan ole mitään profetiaa tuotu esiin ihmisen tahdosta, vaan Pyhän Hengen johtamina ihmiset ovat puhuneet sen, minkä saivat Jumalalta.**

For no prophecy ever came by the will of man: but holy men of God spoke, being moved by the Holy Spirit.

for not by will of man did ever prophecy come, but by the Holy Spirit borne on holy men of God spake.

- 1** **Mutta myös valheprofeettoja oli kansan seassa, niinkuin teidänkin keskuudessanne on oleva valheenopettajia, jotka salaa kuljettavat sisään turmiollisia harhaoppeja, kieltävätpä Herrankin, joka on heidät ostanut, ja tuottavat itselleen äkillisen perikadon.**
But there also arose false prophets among the people, as among you also there will be false teachers, who will secretly bring in destructive heresies, denying even the Master who bought them, bringing on themselves swift destruction.
And there did come also false prophets among the people, as also among you there shall be false teachers, who shall bring in besides destructive sects, and the Master who bought them denying, bringing to themselves quick destruction,
- 2** **Ja moni on seuraava heidän irstauksiaan, ja heidän tähtensä totuuden tie tulee häväistyksi;**
Many will follow their destructive ways, and as a result, the way of the truth will be maligned.
and many shall follow out their destructive ways, because of whom the way of the truth shall be evil spoken of,
- 3** **ja ahneudessaan he valheellisilla sanoilla kiskovat teistä hyötyä; mutta jo ammoisista ajoista heidän tuomionsa valvoo, eikä heidän perikatonsa torku.**
In covetousness will they exploit you with deceptive words: whose sentence now from of old doesn't linger, and their destruction will not slumber.
and in covetousness, with moulded words, of you they shall make merchandise, whose judgment of old is not idle, and their destruction doth not slumber.
- 4** **Sillä ei Jumala säästänyt enkeleitä, jotka syntiä tekivät, vaan syöksi heidät syvyyteen, pimeyden kuiluihin, ja hylkäsi heidät tuomiota varten säilytettäviksi.**
For if God didn't spare angels when they sinned, but cast them down to Tartarus, and committed them to pits of darkness, to be reserved to judgment;
For if God messengers who sinned did not spare, but with chains of thick gloom, having cast [them] down to Tartarus, did deliver [them] to judgment, having been reserved,
- 5** **Eikä hän säästänyt muinaista maailmaa, vaikka varjelikin Nooan, vanhurskauden saarnaajan, ynnä seitsemän muuta, vaan antoi vedenpaisumuksen tulla jumalattomain maailman päälle.**
and didn't spare the ancient world, but preserved Noah with seven others, a preacher of righteousness, when he brought a flood on the world of the ungodly;
and the old world did not spare, but the eighth person, Noah, of righteousness a preacher, did keep, a flood on the world of the impious having brought,
- 6** **Ja hän poltti poroksi Sodoman ja Gomorran kaupungit ja tuomitsi ne häviöön, asettaen ne varoitukseksi niille, jotka vastedes jumalattomasti elävät.**
and turning the cities of Sodom and Gomorrah into ashes, condemned them to destruction, having made them an example to those who would live ungodly;
and the cities of Sodom and Gomorrah having turned to ashes, with an overthrow did condemn, an example to those about to be impious having set [them];

- 7** Kuitenkin hän pelasti hurskaan Lootin, jota rietasten vaellus irstaudessa vaivasi;
and delivered righteous Lot, very distressed by the lustful life of the wicked
and righteous Lot, worn down by the conduct in lasciviousness of the impious, He did
rescue,
- 8** sillä asuessaan heidän keskuudessaan tuo hurskas mies kiusaantui hurskaassa
sielussaan joka päivä heidän pahain tekojensa tähden, joita hänen täytyi nähdä ja kuulla.
(for that righteous man dwelling among them, in seeing and hearing, tormented his
righteous soul from day to day with lawless deeds):
for in seeing and hearing, the righteous man, dwelling among them, day by day the
righteous soul with unlawful works was harassing.
- 9** Näin Herra tietää pelastaa jumalaiset kiusauksesta, mutta tuomion päivään säilyttää
rangaistuksen alaisina väärät,
the Lord knows how to deliver the godly out of temptation, and to keep the unrighteous
under punishment to the day of judgment;
The Lord hath known to rescue pious ones out of temptation, and unrighteous ones to a
day of judgment, being punished, to keep,
- 10** ja varsinkin ne, jotka lihan jäljessä kulkevat saastaisissa himoissa ja ylenkatsovat
herrauden. Nuo uhkarohkeat, itserakkaat eivät kammo herjata henkivaltoja,
but chiefly those who walk after the flesh in the lust of defilement, and despise authority.
Daring, self-willed, they are not afraid to speak evil of dignitaries;
and chiefly those going behind the flesh in desire of uncleanness, and lordship
despising; presumptuous, self-complacent, dignities they are not afraid to speak evil of,
- 11** vaikka enkelitkään, jotka väkevyydeltään ja voimaltaan ovat suuremmat, eivät lausu
heitä vastaan herjaavaa tuomiota Herran edessä.
whereas angels, though greater in might and power, don't bring a railing judgment against
them before the Lord.
whereas messengers, in strength and power being greater, do not bear against them
before the Lord an evil speaking judgment;
- 12** Mutta niinkuin järjettömät, luonnostaan pyydystettäväiksi ja häviämään syntyneet eläimet,
niin joutuvat myös nämä, kun herjaavat sitä, mitä eivät tunne, häviämään omaan
turmelukseensa,
But these, as creatures without reason, born mere animals to be taken and destroyed,
speaking evil in matters about which they are ignorant, will in their destroying surely be
destroyed,
and these, as irrational natural beasts, made to be caught and destroyed -- in what things
they are ignorant of, speaking evil -- in their destruction shall be destroyed,

- 13** saaden vääryyden palkan; he pitävät nautintonaan elää päivänsä hekumassa; he ovat tahra- ja häpeäpilkkuja; he herkuttelevat petoksissaan, kemuillessaan teidän kanssanne; receiving the wages of unrighteousness; people who count it pleasure to revel in the day-time, spots and blemishes, reveling in their deceit while they feast with you; about to receive a reward of unrighteousness, pleasures counting the luxury in the day, spots and blemishes, luxuriating in their deceits, feasting with you,
- 14** heidän silmänsä ovat täynnä haureutta eivätkä saa kylläänsä synnistä; he viekoittelevat horjuvia sieluja, heillä on ahneuteen harjaantunut sydän; he ovat kirouksen lapsia. having eyes full of adultery, and who can't cease from sin; enticing unsettled souls; having a heart trained in greed; children of cursing; having eyes full of adultery, and unable to cease from sin, enticing unstable souls, having an heart exercised in covetousnesses, children of a curse,
- 15** He ovat hyljänneet suoran tien, ovat eksyneet ja seuranneet Bileamin, Beorin pojan, tietä, hänen, joka rakasti vääryyden palkkaa, forsaking the right way, they went astray, having followed the way of Balaam the son of Beor, who loved the wages of wrong-doing; having forsaken a right way, they did go astray, having followed in the way of Balaam the [son] of Bosor, who a reward of unrighteousness did love,
- 16** mutta sai rikkomuksestaan ojennuksen: mykkä juhta puhui ihmisen äänellä ja esti profeetan mielettömyyden. but he was rebuked for his own disobedience. A mute donkey spoke with man's voice and stopped the madness of the prophet. and had a rebuke of his own iniquity -- a dumb ass, in man's voice having spoken, did forbid the madness of the prophet.
- 17** Sellaiset ovat vedettömiä lähteitä ja myrskytuulen ajamia hattaroita, ja pimeyden synkeys on heille varattu. These are wells without water, clouds driven by a storm; for whom the blackness of darkness has been reserved forever. These are wells without water, and clouds by a tempest driven, to whom the thick gloom of the darkness to the age hath been kept;
- 18** Sillä he puhuvat pöyhkeitä turhuuden sanoja ja viekoittelevat lihan himoissa irstauksilla niitä, jotka tuskin ovat päässeet eksyksissä vaeltavia pakoön, For, uttering great swelling words of emptiness, they entice in the lusts of the flesh, by licentiousness, those who are indeed escaping from those who live in error; for overswellings of vanity speaking, they do entice in desires of the flesh -- lasciviousnesses, those who had truly escaped from those conducting themselves in error,

- 19 ja lupaavat heille vapautta, vaikka itse ovat turmeluksen orjia; sillä kenen voittama joku on, sen orja hän on.**
promising them liberty, while they themselves are bondservants of corruption; for by whom a man is overcome, by the same is he also brought into bondage.
liberty to them promising, themselves being servants of the corruption, for by whom any one hath been overcome, to this one also he hath been brought to servitude,
- 20 Sillä jos he meidän Herramme ja Vapahtajan Jeesuksen Kristuksen tuntemisen kautta ovat päässeetkin maailman saastutuksia pako, mutta niihin taas kietoutuvat ja tulevat voitetuiksi, niin on viimeinen tullut heille ensimmäistä pahemmaksi.**
For if, after they have escaped the defilement of the world through the knowledge of the Lord and Savior, Jesus Christ, they are again entangled therein and overcome, the last state has become worse with them than the first.
for, if having escaped from the pollutions of the world, in the acknowledging of the Lord and Saviour Jesus Christ, and by these again being entangled, they have been overcome, become to them hath the last things worse than the first,
- 21 Parempi olisi heille ollut, etteivät olisi tulleet tuntemaan vanhurskauden tietä, kuin että sen tunnettuaan kääntyvät pois heille annetusta pyhästä käskystä.**
For it would be better for them not to have known the way of righteousness, than, after knowing it, to turn back from the holy commandment delivered to them.
for it were better to them not to have acknowledged the way of the righteousness, than having acknowledged [it], to turn back from the holy command delivered to them,
- 22 Heille on tapahtunut, mitä tosi sananlasku sanoo: "Koira palaa oksennukselleen", ja: "Pesty sika rypee rapakossa".**
But it has happened to them according to the true proverb, "The dog turns to his own vomit again," and "the sow that had washed to wallowing in the mire."
and happened to them hath that of the true similitude; `A dog did turn back upon his own vomit,` and, `A sow having bathed herself -- to rolling in mire.`
- 1 Tämä on jo toinen kirje, jonka minä kirjoitan teille, rakkaani, ja näissä molemmissa minä muistuttamalla herätän teidän puhdasta mieltänne,**
This is now, beloved, the second letter that I have written to you; and in both of them I stir up your sincere mind by reminding you;
This, now, beloved, a second letter to you I write, in both which I stir up your pure mind in reminding [you],
- 2 että muistaisitte niitä sanoja, joita pyhät profeetat ennen ovat puhuneet, ja Herran ja Vapahtajan käskyä, jonka te apostoleiltanne olette saaneet.**
that you should remember the words which were spoken before by the holy prophets, and the commandments of us, the apostles of the Lord and Savior:
to be mindful of the sayings said before by the holy prophets, and of the command of us the apostles of the Lord and Saviour,

- 3** Ja ennen kaikkea tietäkää se, että viimeisinä päivinä tulee pilkkapuheinensa pilkkaajia, jotka vaeltavat omien himojensa mukaan
knowing this first, that in the last days mockers will come, walking after their own lusts, this first knowing, that there shall come in the latter end of the days scoffers, according to their own desires going on,
- 4** ja sanovat: "Missä on lupaus hänen tulemuksensa? Sillä onhan siitä asti, kuin isät nukkuivat pois, kaikki pysynyt, niinkuin se on ollut luomakunnan alusta."
and saying, "Where is the promise of his coming?" For, from the day that the fathers fell asleep, all things continue as they were from the beginning of the creation.
and saying, `Where is the promise of his presence? for since the fathers did fall asleep, all things so remain from the beginning of the creation;`
- 5** Sillä tietensä he eivät ole tietävinään, että taivaat ja samoin maa, vedestä ja veden kautta rakennettu, olivat ikivanhastaan olemassa Jumalan sanan voimasta
For this they willfully forget, that there were heavens from of old, and an earth formed out of water and amid water, by the word of God;
for this is unobserved by them willingly, that the heavens were of old, and the earth out of water and through water standing together by the word of God,
- 6** ja että niiden kautta silloinen maailma hukkui vedenpaisumukseen.
by which means the world that then was, being overflowed with water, perished.
through which the then world, by water having been deluged, was destroyed;
- 7** Mutta nykyiset taivaat ja maa ovat samalla sanalla talletetut tulelle, säästetyt jumalattomien ihmisten tuomion ja kadotuksen päivään.
But the heavens that now are, and the earth, by the same word have been stored up for fire, being reserved against the day of judgment and destruction of ungodly men.
and the present heavens and the earth, by the same word are treasured, for fire being kept to a day of judgment and destruction of the impious men.
- 8** Mutta tämä yksi älköön olko teiltä, rakkaani, salassa, että "yksi päivä on Herran edessä niinkuin tuhat vuotta ja tuhat vuotta niinkuin yksi päivä".
But don` t forget this one thing, beloved, that one day is with the Lord as a thousand years, and a thousand years as one day.
And this one thing let not be unobserved by you, beloved, that one day with the Lord [is] as a thousand years, and a thousand years as one day;
- 9** Ei Herra viivytä lupauksensa täyttämistä, niinkuin muutamat pitävät sitä viivyttelisenä, vaan hän on pitkämielinen teitä kohtaan, sillä hän ei tahdo, että kukaan hukkuu, vaan että kaikki tulevat parannukseen.
The Lord is not slow concerning his promise, as some count slowness; but is longsuffering towards us, not wishing that any should perish, but that all should come to the Lord is not slow in regard to the promise, as certain count slowness, but is long-suffering to us, not counselling any to be lost but all to pass on to reformation,

- 10** **Mutta Herran päivä on tuleva niinkuin varas, ja silloin taivaat katoavat pauhinalla, ja alkuaineet kuumuudesta hajoavat, ja maa ja kaikki, mitä siihen on tehty, palavat.**
But the day of the Lord will come as a thief in the night; in which the heavens will pass away with a great noise, and the elements will be dissolved with fervent heat, and the earth and the works that are in it will be burned up.
and it will come -- the day of the Lord -- as a thief in the night, in which the heavens with a rushing noise will pass away, and the elements with burning heat be dissolved, and earth and the works in it shall be burnt up.
- 11** **Kun siis nämä kaikki näin hajoavat, millaisia tuleekaan teidän olla pyhässä vaelluksessa ja jumalisuudessa,**
Therefore since all these things are thus to be destroyed, what manner of persons ought you to be in holy living and godliness,
All these, then, being dissolved, what kind of persons doth it behove you to be in holy behaviours and pious acts?
- 12** **teidän, jotka odotatte ja joudutatte Jumalan päivän tulemista, jonka voimasta taivaat hehkuen hajoavat ja alkuaineet kuumuudesta sulavat!**
looking for and earnestly desiring the coming of the day of God, by reason of which the heavens being on fire will be dissolved, and the elements will melt with fervent heat?
waiting for and hasting to the presence of the day of God, by which the heavens, being on fire, shall be dissolved, and the elements with burning heat shall melt;
- 13** **Mutta hänen lupauksensa mukaan me odotamme uusia taivaita ja uutta maata, joissa vanhurskaus asuu.**
But, according to his promise, we look for new heavens and a new earth, in which dwells righteousness.
and for new heavens and a new earth according to His promise we do wait, in which righteousness doth dwell;
- 14** **Sentähden, rakkaani, pyrkikää tätä odottaessanne siihen, että teidät havaittaisiin tahrattomiksi ja nuhteettomiksi, rauhassa, hänen edessänsä;**
Therefore, beloved, seeing that you look for these things, be diligent to be found in peace, without blemish and blameless in his sight.
wherefore, beloved, these things waiting for, be diligent, spotless and unblameable, by Him to be found in peace,
- 15** **ja lukekaa meidän Herramme pitkämielisyys pelastukseksi, josta myös meidän rakas veljemme Paavali hänelle annetun viisauden mukaan teille on kirjoittanut;**
Regard the patience of our Lord as salvation; even as our beloved brother Paul also, according to the wisdom given to him, wrote to you;
and the long-suffering of our Lord count ye salvation, according as also our beloved brother Paul -- according to the wisdom given to him -- did write to you,

16 niinkuin hän tekee kaikissa kirjeissään, kun hän niissä puhuu näistä asioista, vaikka niissä tosin on yhtä ja toista vaikeatajuista, jota tietämättömät ja vakaantumattomat vääntävät kieroon niinkuin muitakin kirjoituksia, omaksi kadotukseksi.

as also in all of his letters, speaking in them of these things. In those are some things hard to be understood, which the ignorant and unsettled twist, as they do also to the other scriptures, to their own destruction.

as also in all the epistles, speaking in them concerning these things, among which things are certain hard to be understood, which the untaught and unstable do wrest, as also the other Writings, unto their own destruction.

17 Koska te siis, rakkaani, tämän jo edeltäpäin tiedätte, niin olkaa varuillanne, ettette rietasten eksymyksen mukaansa tempaamina lankeaisi pois omalta lujalta pohjaltanne, You therefore, beloved, knowing these things beforehand, beware lest, being carried away with the error of the wicked, you fall from your own steadfastness.

Ye, then, beloved, knowing before, take heed, lest, together with the error of the impious being led away, ye may fall from your own steadfastness,

18 ja kasvaka meidän Herramme ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen armossa ja tuntemisessa. Hänen olkoon kunnia sekä nyt että hamaan iankaikkisuuden päivään.

But grow in the grace and knowledge of our Lord and Savior Jesus Christ. To him be the glory both now and forever. Amen.

and increase ye in grace, and in the knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ; to him [is] the glory both now, and to the day of the age! Amen.

1 Mikä on alusta ollut, minkä olemme kuulleet, minkä omin silmin nähneet, mitä katselimme ja käsin kosketimme, siitä me puhumme: elämän Sanasta -

That which was from the beginning, that which we have heard, that which we have seen with our eyes, that which we saw, and our hands touched, concerning the Word of life

That which was from the beginning, that which we have heard, that which we have seen with our eyes, that which we did behold, and our hands did handle, concerning the Word of the Life --

2 ja elämä ilmestyi, ja me olemme nähneet sen ja todistamme siitä ja julistamme teille sen iankaikkisen elämän, joka oli Isän tykönä ja ilmestyi meille -

(and the life was revealed, and we have seen, and testify, and declare to you the life, the eternal life, which was with the Father, and was revealed to us);

and the Life was manifested, and we have seen, and do testify, and declare to you the Life, the age-during, which was with the Father, and was manifested to us --

3 minkä olemme nähneet ja kuulleet, sen me myös teille julistamme, että teilläkin olisi yhteys meidän kanssamme; ja meillä on yhteys Isän ja hänen Poikansa, Jeesuksen Kristuksen, kanssa.

that which we have seen and heard we declare to you, that you also may have fellowship with us. Yes, and our fellowship is with the Father, and with his Son, Jesus Christ.

that which -- we have seen and heard declare we to you, that ye also may have fellowship with us, and our fellowship [is] with the Father, and with His Son Jesus Christ;

- 4 Ja tämän me kirjoitamme, että meidän ilomme olisi täydellinen.
And we write these things to you, that our joy may be fulfilled.
and these things we write to you, that your joy may be full.**
- 5 Ja tämä on se sanoma, jonka olemme häneltä kuulleet ja jonka me teille julistamme: että Jumala on valkeus ja ettei hänessä ole mitään pimeyttä.
This is the message which we have heard from him and announce to you, that God is light, and in him is no darkness at all.
And this is the message that we have heard from Him, and announce to you, that God is light, and darkness in Him is not at all;**
- 6 Jos sanomme, että meillä on yhteys hänen kanssaan, mutta vaellamme pimeydessä, niin me valhettemme emmekä tee totuutta.
If we say that we have fellowship with him and walk in the darkness, we lie, and don't tell the truth.
if we may say -- `we have fellowship with Him,` and in the darkness may walk -- we lie, and do not the truth;**
- 7 Mutta jos me valkeudessa vaellamme, niinkuin hän on valkeudessa, niin meillä on yhteys keskenämme, ja Jeesuksen Kristuksen, hänen Poikansa, veri puhdistaa meidät kaikesta synnistä.
But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship with one another, and the blood of Jesus Christ, his Son, cleanses us from all sin.
and if in the light we may walk, as He is in the light -- we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ His Son doth cleanse us from every sin;**
- 8 Jos sanomme, ettei meillä ole syntiä, niin me eksytämme itsemme, ja totuus ei ole
If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.
if we may say -- `we have not sin,` ourselves we lead astray, and the truth is not in us;**
- 9 Jos me tunnustamme syntimme, on hän uskollinen ja vanhurskas, niin että hän antaa meille synnit anteeksi ja puhdistaa meidät kaikesta vääryydestä.
If we confess our sins, he is faithful and righteous to forgive us the sins, and to cleanse us from all unrighteousness.
if we may confess our sins, stedfast He is and righteous that He may forgive us the sins, and may cleanse us from every unrighteousness;**
- 10 Jos sanomme, ettemme ole syntiä tehneet, niin me teemme hänet valhettelijaksi, ja hänen sanansa ei ole meissä.
If we say that we haven't sinned, we make him a liar, and his word is not in us.
if we may say -- `we have not sinned,` a liar we make Him, and His word is not in us.**

- 1 Lapsukaiseni, tämän minä kirjoitan teille, ettette syntiä tekisi; mutta jos joku syntiä tekeekin, niin meillä on puolustaja Isän tykönä, Jeesus Kristus, joka on vanhurskas.**
My little children, I write these things to you so that you may not sin. If anyone sins, we have a Counselor with the Father, Jesus Christ, the righteous.
My little children, these things I write to you, that ye may not sin: and if any one may sin, an advocate we have with the Father, Jesus Christ, a righteous one,
- 2 Ja hän on meidän syntiemme sovitus; eikä ainoastaan meidän, vaan myös koko maailman syntien.**
And he is the atoning sacrifice for our sins, and not for ours only, but also for the whole world.
and he -- he is a propitiation for our sins, and not for ours only, but also for the whole world,
- 3 Ja siitä me tiedämme hänet tuntevamme, että pidämme hänen käskynsä.**
This is how we know that we know him: if we keep his commandments.
and in this we know that we have known him, if his commands we may keep;
- 4 Joka sanoo: "Minä tunnen hänet", eikä pidä hänen käskyjensä, se on valhettelija, ja totuus ei ole hänessä.**
He who says, "I know him," and doesn't keep his commandments, is a liar, and the truth is not in him.
he who is saying, `I have known him,` and his command is not keeping, a liar he is, and in him the truth is not;
- 5 Mutta joka pitää hänen sanansa, hänessä on Jumalan rakkaus totisesti täydelliseksi tullut. Siitä me tiedämme, että me hänessä olemme.**
But whoever keeps his word, God's love has most assuredly been perfected in him. This is how we know that we are in him:
and whoever may keep his word, truly in him the love of God hath been perfected; in this we know that in him we are.
- 6 Joka sanoo hänessä pysyvänsä, on velvollinen vaeltamaan, niinkuin hän vaelsi.**
he who says he remains in him ought himself also to walk just like he walked.
He who is saying in him he doth remain, ought according as he walked also himself so to walk.
- 7 Rakkaani, en minä kirjoita teille uutta käskyä, vaan vanhan käskyn, joka teillä on alusta ollut; tämä vanha käsky on se sana, jonka te olette kuulleet.**
Brothers, I write no new commandment to you, but an old commandment which you had from the beginning. The old commandment is the word which you heard from the beginning.
Brethren, a new command I write not to you, but an old command, that ye had from the beginning -- the old command is the word that ye heard from the beginning;

- 8 Ja kuitenkin minä kirjoitan teille uuden käskyn, sen, mikä on totta hänessä ja teissä; sillä pimeys katoaa, ja totinen valkeus jo loistaa.**

Again, I write a new commandment to you, which thing is true in him and in you; because the darkness is passing away, and the true light already shines.

again, a new command I write to you, which thing is true in him and in you, because the darkness doth pass away, and the true light doth now shine;

- 9 Joka sanoo valkeudessa olevansa, mutta vihaa veljeänsä, se on yhä vielä pimeydessä. He who says he is in the light and hates his brother, is in the darkness even until now. he who is saying, in the light he is, and his brother is hating, in the darkness he is till**

- 10 Joka rakastaa veljeänsä, se pysyy valkeudessa, ja hänessä ei ole pahennusta.**

He who loves his brother remains in the light, and there is no occasion for stumbling in him.

he who is loving his brother, in the light he doth remain, and a stumbling-block in him there is not;

- 11 Mutta joka vihaa veljeänsä, se on pimeydessä ja vaeltaa pimeydessä, eikä hän tiedä, mihin menee; sillä pimeys on sokaissut hänen silmänsä.**

But he who hates his brother is in the darkness, and walks in the darkness, and doesn't know where he is going, because the darkness has blinded his eyes.

and he who is hating his brother, in the darkness he is, and in the darkness he doth walk, and he hath not known whither he doth go, because the darkness did blind his eyes.

- 12 Minä kirjoitan teille, lapsukaiset, sillä synnit ovat teille anteeksi annetut hänen nimensä tähden.**

I write to you, little children, because your sins are forgiven you for his name's sake.

I write to you, little children, because the sins have been forgiven you through his name;

- 13 Minä kirjoitan teille, isät, sillä te olette oppineet tuntemaan hänet, joka alusta on ollut. Minä kirjoitan teille, nuorukaiset, sillä te olette voittaneet sen, joka on paha. Minä olen kirjoittanut teille, lapsukaiset, sillä te olette oppineet tuntemaan Isän.**

I write to you, fathers, because you know him who is from the beginning. I write to you, young men, because you have overcome the evil one. I write to you, little children, because you know the Father.

I write to you, fathers, because ye have known him who [is] from the beginning; I write to you, young men, because ye have overcome the evil. I write to you, little youths, because ye have known the Father:

- 14** Minä olen kirjoittanut teille, isät, sillä te olette oppineet tuntemaan hänet, joka alusta on ollut. Minä olen kirjoittanut teille, nuorukaiset, sillä te olette väkevät, ja Jumalan sana pysyy teissä, ja te olette voittaneet sen, joka on paha.

I have written to you, fathers, because you know him who is from the beginning. I have written to you, young men, because you are strong, and the word of God remains in you, and you have overcome the evil one.

I did write to you, fathers, because ye have known him who [is] from the beginning; I did write to you, young men, because ye are strong, and the word of God in you doth remain, and ye have overcome the evil.

- 15** Älkää rakastako maailmaa älkääkä sitä, mikä maailmassa on. Jos joku maailmaa rakastaa, niin Isän rakkaus ei ole hänessä.

Don't love the world, neither the things that are in the world. If anyone loves the world, the Father's love isn't in him.

Love not ye the world, nor the things in the world; if any one doth love the world, the love of the Father is not in him,

- 16** Sillä kaikki, mikä maailmassa on, lihan himo, silmäin pyyntö ja elämän korskeus, se ei ole Isästä, vaan maailmasta.

For all that is in the world, the lust of the flesh, the lust of the eyes, and the pride of life, isn't the Father's, but is the world's.

because all that [is] in the world -- the desire of the flesh, and the desire of the eyes, and the ostentation of the life -- is not of the Father, but of the world,

- 17** Ja maailma katoaa ja sen himo; mutta joka tekee Jumalan tahdon, se pysyy

The world is passing away with its lusts, but he who does God's will remains forever.

and the world doth pass away, and the desire of it, and he who is doing the will of God, he doth remain -- to the age.

- 18** Lapsukaiset, nyt on viimeinen aika. Ja niinkuin te olette kuulleet, että antikristus tulee, niin onkin nyt monta antikristusta ilmaantunut; siitä me tiedämme, että nyt on viimeinen aika.

Little children, these are the end times, and as you heard that the Antichrist is coming, even now many antichrists have arisen. By this we know that it is the end times.

Little youths, it is the last hour; and even as ye heard that the antichrist doth come, even now antichrists have become many -- whence we know that it is the last hour;

- 19** Meistä he ovat lähteneet, mutta he eivät olleet yhtä meidän kanssamme; sillä jos he olisivat olleet yhtä meidän kanssamme, niin he olisivat meidän kanssamme pysyneet; mutta heissä oli tuleva ilmi, että kaikki eivät ole yhtä meidän kanssamme.

They went out from us, but they didn't belong to us; for if they had belonged to us, they would have continued with us. But they left, that they might be revealed that none of them belong to us.

out of us they went forth, but they were not of us, for if they had been of us, they would have remained with us; but -- that they might be manifested that they are not all of us.

- 20 Teillä on voiteltu Pyhältä, ja kaikilla teillä on tieto.
You have an anointing from the Holy One, and you know the truth.
And ye have an anointing from the Holy One, and have known all things;**
- 21 En minä ole kirjoittanut teille sentähden, ettette totuutta tiedä, vaan sentähden, että te tiedätte sen ja ettei mikään valhe ole totuudesta.
I have not written to you because you don't know the truth, but because you know it, and because no lie is of the truth.
I did not write to you because ye have not known the truth, but because ye have known it, and because no lie is of the truth.**
- 22 Kuka on valhettelija, ellei se, joka kieltää sen, että Jeesus on Kristus? Hän on antikristus, se, joka kieltää Isän ja Pojan.
Who is the liar but he who denies that Jesus is the Christ? This is the Antichrist, he who denies the Father and the Son.
Who is the liar, except he who is denying that Jesus is the Christ? this one is the antichrist who is denying the Father and the Son;**
- 23 Kuka ikinä kieltää Pojan, hänellä ei ole Isääkään. Joka tunnustaa Pojan, hänellä on myös Isä.
Whoever denies the Son, the same doesn't have the Father. He who confesses the Son has the Father also.
every one who is denying the Son, neither hath he the Father, [he who is confessing the Son hath the Father also.]**
- 24 Minkä te olette alusta asti kuulleet, se pysyköön teissä. Jos teissä pysyy se, minkä olette alusta asti kuulleet, niin tekin pysytte Pojassa ja Isässä.
Therefore, as for you, let that remain in you which you heard from the beginning. If that which you heard from the beginning remains in you, you also will remain in the Son, and in the Father.
Ye, then, that which ye heard from the beginning, in you let it remain; if in you may remain that which from the beginning ye did hear, ye also in the Son and in the Father shall remain,**
- 25 Ja tämä on se lupaus, minkä hän on meille luvannut: iankaikkinen elämä.
This is the promise which he promised us, the eternal life.
and this is the promise that He did promise us -- the life the age-during.**
- 26 Tämän minä olen kirjoittanut teille niistä, jotka teitä eksyttävät.
These things I have written to you concerning those who would lead you astray.
These things I did write to you concerning those leading you astray;**

27 Mutta te - teissä pysyy se voitelu, jonka olette häneltä saaneet, ja te ette ole kenenkään opetuksen tarpeessa; vaan niinkuin hänen voitelunsa opettaa teitä kaikessa, niin se opetus on myös totta eikä ole valhetta; ja niinkuin se on opettanut teitä, niin pysykää hänessä.

As for you, the anointing which you received from him remains in you, and you don't need for anyone to teach you. But as his anointing teaches you concerning all things, and is true, and is no lie, and even as it taught you, you will remain in him.

and you, the anointing that ye did receive from him, in you it doth remain, and ye have no need that any one may teach you, but as the same anointing doth teach you concerning all, and is true, and is not a lie, and even as was taught you, ye shall remain in him.

28 Ja nyt, lapsukaiset, pysykää hänessä, että meillä hänen ilmestyessään olisi turva eikä meitä häpeällä karkoitettaisi pois hänen tykönsä hänen tulemuksessaan.

Now, little children, remain in him, that when he appears, we may have boldness, and not be ashamed before him at his coming.

And now, little children, remain in him, that when he may be manifested, we may have boldness, and may not be ashamed before him, in his presence;

29 Jos tiedätte, että hän on vanhurskas, niin te ymmärrätte, että myös jokainen, joka vanhurskauden tekee, on hänestä syntynyt.

If you know that he is righteous, you know that everyone who practices righteousness is born of him.

if ye know that he is righteous, know ye that every one doing the righteousness, of him hath been begotten.

1 Katsokaa, minkäkaltaisen rakkauden Isä on meille antanut, että meitä kutsutaan Jumalan lapsiksi, joita me olemmekin. Sentähden ei maailma tunne meitä, sillä se ei Behold, how great a love the Father has bestowed on us, that we should be called children of God! For this cause the world doesn't know us, because it didn't know him.

See ye what love the Father hath given to us, that children of God we may be called; because of this the world doth not know us, because it did not know Him;

2 Rakkaani, nyt me olemme Jumalan lapsia, eikä ole vielä käynyt ilmi, mitä meistä tulee. Me tiedämme tulevamme hänen kaltaisikseen, kun hän ilmestyy, sillä me saamme nähdä hänet sellaisena, kuin hän on.

Beloved, now we are children of God, and it is not yet revealed what we will be. But we know that, when he is revealed, we will be like him; for we will see him just as he is.

beloved, now, children of God are we, and it was not yet manifested what we shall be, and we have known that if he may be manifested, like him we shall be, because we shall see him as he is;

3 Ja jokainen, joka panee häneen tämän toivon, puhdistaa itsensä, niinkuin hän on puhdas. Everyone who has this hope set on him purifies himself, even as he is pure.

and every one who is having this hope on him, doth purify himself, even as he is pure.

- 4 Jokainen, joka tekee synnin, tekee myös laittomuuden; ja synti on laittomuus. Everyone who sins also commits lawlessness. Sin is lawlessness. Every one who is doing the sin, the lawlessness also he doth do, and the sin is the lawlessness,**
- 5 Ja te tiedätte hänen ilmestyneen ottamaan pois synnit; ja hänessä ei ole syntiä. You know that he was revealed to take away our sins, and in him is no sin. and ye have known that he was manifested that our sins he may take away, and sin is not in him;**
- 6 Kuka ikinä hänessä pysyy, hän ei tee syntiä; kuka ikinä syntiä tekee, hän ei ole häntä nähnyt eikä häntä tuntenut. Whoever remains in him doesn't sin. Whoever sins hasn't seen him, neither knows him. every one who is remaining in him doth not sin; every one who is sinning, hath not seen him, nor known him.**
- 7 Lapsukaiset, älköön kukaan saako teitä eksyttää. Se, joka vanhurskauden tekee, on vanhurskas, niinkuin hän on vanhurskas. Little children, let no one lead you astray. He who does righteousness is righteous, even as he is righteous. Little children, let no one lead you astray; he who is doing the righteousness is righteous, even as he is righteous,**
- 8 Joka syntiä tekee, se on perkeleestä, sillä perkele on tehnyt syntiä alusta asti. Sitä varten Jumalan Poika ilmestyi, että hän tekisi tyhjäksi perkeleen teot. He who sins is of the devil, for the devil has been sinning from the beginning. To this end the Son of God was revealed, that he might destroy the works of the devil. he who is doing the sin, of the devil he is, because from the beginning the devil doth sin; for this was the Son of God manifested, that he may break up the works of the devil;**
- 9 Ei yksikään Jumalasta syntynyt tee syntiä, sillä Jumalan siemen pysyy hänessä; eikä hän saata syntiä tehdä, sillä hän on Jumalasta syntynyt. Whoever is born of God doesn't commit sin, because his seed remains in him; and he can't sin, because he is born of God. every one who hath been begotten of God, sin he doth not, because his seed in him doth remain, and he is not able to sin, because of God he hath been begotten.**
- 10 Siitä käy ilmi, ketkä ovat Jumalan lapsia ja ketkä perkeleen lapsia. Kuka ikinä ei tee vanhurskautta, hän ei ole Jumalasta, ei myöskään se, joka ei veljeänsä rakasta. In this the children of God are revealed, and the children of the devil. Whoever doesn't do righteousness is not of God, neither is he who doesn't love his brother. In this manifest are the children of God, and the children of the devil; every one who is not doing righteousness, is not of God, and he who is not loving his brother,**

- 11 Sillä tämä on se sanoma, jonka te olette alusta asti kuulleet, että meidän tulee rakastaa toinen toistamme**
For this is the message which you heard from the beginning, that we should love one another;
because this is the message that ye did hear from the beginning, that we may love one another,
- 12 eikä olla Kainin kaltaisia, joka oli pahasta ja tappoi veljensä. Ja minkätähden hän tappoi hänet? Sentähden, että hänen tekonsa olivat pahat, mutta hänen veljensä teot vanhurskaat.**
unlike Cain, who was of the evil one, and killed his brother. Why did he kill him? Because his works were evil, and his brother`s righteous.
not as Cain -- of the evil one he was, and he did slay his brother, and wherefore did he slay him? because his works were evil, and those of his brother righteous.
- 13 Älkää ihmetelkö, veljeni, jos maailma teitä vihaa.**
Don`t be surprised, my brothers, if the world hates you.
Do not wonder, my brethren, if the world doth hate you;
- 14 Me tiedämme siirtyneemme kuolemasta elämään, sillä me rakastamme veljiä. Joka ei rakasta, pysyy kuolemassa.**
We know that we have passed out of death into life, because we love the brothers. He who doesn`t love his brother remains in death.
we -- we have known that we have passed out of the death to the life, because we love the brethren; he who is not loving the brother doth remain in the death.
- 15 Jokainen, joka vihaa veljeänsä, on murhaaja; ja te tiedätte, ettei kenessäkään murhaajassa ole iankaikkista elämää, joka hänessä pysyisi.**
Whoever hates his brother is a murderer, and you know that no murderer has eternal life remaining in him.
Every one who is hating his brother -- a man-killer he is, and ye have known that no man-killer hath life age-during in him remaining,
- 16 Siitä me olemme oppineet tuntemaan rakkauden, että hän antoi henkensä meidän edestämme; meidänkin tulee antaa henkemme veljiemme edestä.**
By this we know love, because he laid down his life for us. We ought to lay down our lives for the brothers.
in this we have known the love, because he for us his life did lay down, and we ought for the brethren the lives to lay down;
- 17 Jos nyt jollakin on tämän maailman hyvyttä ja hän näkee veljensä olevan puutteessa, mutta sulkee häneltä sydämensä, kuinka Jumalan rakkaus saattaa pysyä hänessä?**
But whoever has the world`s goods, and sees his brother in need, and shuts up his compassion from him, how does the love of God remain in him?
and whoever may have the goods of the world, and may view his brother having need, and may shut up his bowels from him -- how doth the love of God remain in him?

- 18 Lapsukaiset, älkäämme rakastako sanalla tai kielellä, vaan teossa ja totuudessa.
My little children, let`s not love in word only, neither with the tongue only, but in deed and truth.
My little children, may we not love in word nor in tongue, but in word and in truth!**
- 19 Siitä me tiedämme, että olemme totuudesta, ja me saatamme hänen edessään rauhoittaa sydämemme sillä,
And by this we know that we are of the truth, and persuade our hearts before him, and in this we know that of the truth we are, and before Him we shall assure our hearts,
20 että jos sydämemme syyttää meitä, niin Jumala on suurempi kuin meidän sydämemme ja tietää kaikki.
because if our heart condemns us, God is greater than our heart, and knows all things.
because if our heart may condemn -- because greater is God than our heart, and He doth know all things.**
- 21 Rakkaani, jos sydämemme ei syytä meitä, niin meillä on uskallus Jumalaan,
Beloved, if our hearts don` t condemn us, we have boldness toward God;
Beloved, if our heart may not condemn us, we have boldness toward God,**
- 22 ja mitä ikinä anomme, sen me häneltä saamme, koska pidämme hänen käskynsä ja teemme sitä, mikä on hänelle otollista.
and whatever we ask, we receive from him, because we keep his commandments and do the things that are pleasing in his sight.
and whatever we may ask, we receive from Him, because His commands we keep, and the things pleasing before Him we do,**
- 23 Ja tämä on hänen käskynsä, että meidän tulee uskoa hänen Poikansa Jeesuksen Kristuksen nimeen ja rakastaa toinen toistamme, niinkuin hän on meille käskyn antanut.
This is his commandment, that we should believe in the name of his Son, Jesus Christ, and love one another, even as he commanded.
and this is His command, that we may believe in the name of His Son Jesus Christ, and may love one another, even as He did give command to us,**
- 24 Ja joka pitää hänen käskynsä, se pysyy Jumalassa ja Jumala hänessä. Ja siitä me tiedämme hänen meissä pysyvän, siitä Hengestä, jonka hän on meille antanut.
He who keeps his commandments remains in him, and he in him. By this we know that he remains in us, by the Spirit which he gave us.
and he who is keeping His commands, in Him he doth remain, and He in him; and in this we know that He doth remain in us, from the Spirit that He gave us.**

- 1 Rakkaani, älkää jokaista henkeä uskoko, vaan koetelkaa henget, ovatko ne Jumalasta; sillä monta väärää profeettaa on lähtenyt maailmaan.**
Beloved, don't believe every spirit, but test the spirits, whether they are of God, because many false prophets have gone out into the world.
Beloved, every spirit believe not, but prove the spirits, if of God they are, because many false prophets have gone forth to the world;
- 2 Tästä te tunnette Jumalan Hengen: jokainen henki, joka tunnustaa Jeesuksen Kristukseksi, lihaan tulleeaksi, on Jumalasta;**
By this you know the Spirit of God: every spirit who confesses that Jesus Christ has come in the flesh is of God,
in this know ye the Spirit of God; every spirit that doth confess Jesus Christ in the flesh having come, of God it is,
- 3 ja yksikään henki, joka ei tunnusta Jeesusta, ei ole Jumalasta; se on antikristuksen henki, jonka olette kuulleet olevan tulossa, ja se on jo nyt maailmassa.**
and every spirit who doesn't confess that Jesus Christ has come in the flesh is not of God, and this is the spirit of the antichrist, of whom you have heard that it comes. Now it is in the world already.
and every spirit that doth not confess Jesus Christ in the flesh having come, of God it is not; and this is that of the antichrist, which ye heard that it doth come, and now in the world it is already.
- 4 Lapsukaiset, te olette Jumalasta ja olette voittaneet heidät; sillä hän, joka teissä on, on suurempi kuin se, joka on maailmassa.**
You are of God, little children, and have overcome them; because greater is he who is in you than he who is in the world.
Ye -- of God ye are, little children, and ye have overcome them; because greater is He who [is] in you, than he who is in the world.
- 5 He ovat maailmasta; sentähden he puhuvat, niinkuin maailma puhuu, ja maailma kuulee heitä.**
They are of the world. Therefore they speak of the world, and the world hears them.
They -- of the world they are; because of this from the world they speak, and the world doth hear them;
- 6 Me olemme Jumalasta. Joka tuntee Jumalan, se kuulee meitä; joka ei ole Jumalasta, se ei kuule meitä. Siitä me tunnemme totuuden hengen ja eksytyksen hengen.**
We are of God. He who knows God listens to us. He who is not of God doesn't listen to us. By this we know the spirit of truth, and the spirit of error.
we -- of God we are; he who is knowing God doth hear us; he who is not of God, doth not hear us; from this we know the spirit of the truth, and the spirit of the error.

- 7 Rakkaani, rakastakaamme toinen toistamme, sillä rakkaus on Jumalasta; ja jokainen, joka rakastaa, on Jumalasta syntynyt ja tuntee Jumalan.**
Beloved, let us love one another, for love is of God; and everyone who loves is born of God, and knows God.
Beloved, may we love one another, because the love is of God, and every one who is loving, of God he hath been begotten, and doth know God;
- 8 Joka ei rakasta, se ei tunne Jumalaa, sillä Jumala on rakkaus.**
He who doesn't love doesn't know God, for God is love.
he who is not loving did not know God, because God is love.
- 9 Siinä ilmestyi meille Jumalan rakkaus, että Jumala lähetti ainokaisen Poikansa maailmaan, että me eläisimme hänen kauttansa.**
By this was God's love revealed in us, that God has sent his only born Son into the world that we might live through him.
In this was manifested the love of God in us, because His Son -- the only begotten -- hath God sent to the world, that we may live through him;
- 10 Siinä on rakkaus - ei siinä, että me rakastimme Jumalaa, vaan siinä, että hän rakasti meitä ja lähetti Poikansa meidän syntiemme sovituksiksi.**
In this is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son as the atoning sacrifice for our sins.
in this is the love, not that we loved God, but that He did love us, and did send His Son a propitiation for our sins.
- 11 Rakkaani, jos Jumala on näin meitä rakastanut, niin mekin olemme velvolliset rakastamaan toinen toistamme.**
Beloved, if God loved us so, we also ought to love one another.
Beloved, if thus did God love us, we also ought one another to love;
- 12 Jumalaa ei kukaan ole koskaan nähnyt. Jos me rakastamme toinen toistamme, niin Jumala pysyy meissä, ja hänen rakkautensa on tullut täydelliseksi meissä.**
No one has seen God at any time. If we love one another, God remains in us, and his love has been perfected in us.
God no one hath ever seen; if we may love one another, God in us doth remain, and His love is having been perfected in us;
- 13 Siitä me tiedämme pysyvämme hänessä ja hänen pysyvän meissä, että hän on antanut meille Henkeänsä.**
By this we know that we remain in him and he in us, because he has given us of his Spirit.
in this we know that in Him we do remain, and He in us, because of His Spirit He hath given us.

- 14 Ja me olemme nähneet ja todistamme, että Isä on lähettänyt Poikansa maailman Vapahtajaksi.**

We have seen and testify that the Father has sent the Son as the Savior of the world. And we -- we have seen and do testify, that the Father hath sent the Son -- Saviour of the world;

- 15 Joka tunnustaa, että Jeesus on Jumalan Poika, hänessä Jumala pysyy, ja hän Whoever will confess that Jesus is the Son of God, God remains in him, and he in God. whoever may confess that Jesus is the Son of God, God in him doth remain, and he in**

- 16 Ja me olemme oppineet tuntemaan ja me uskomme sen rakkauden, mikä Jumalalla on meihin. Jumala on rakkaus, ja joka pysyy rakkaudessa, se pysyy Jumalassa, ja Jumala pysyy hänessä.**

We know and have believed the love which God has in us. God is love, and he who remains in love remains in God, and God remains in him.

and we -- we have known and believed the love, that God hath in us; God is love, and he who is remaining in the love, in God he doth remain, and God in him.

- 17 Näin on rakkaus tullut täydelliseksi meissä, että meillä olisi turva tuomiopäivänä; sillä sellainen kuin hän on, sellaisia mekin olemme tässä maailmassa.**

In this love has been made perfect with us, that we may have boldness in the day of judgment, because as he is, even so are we in this world.

In this made perfect hath been the love with us, that boldness we may have in the day of the judgment, because even as He is, we -- we also are in this world;

- 18 Pelkoa ei rakkaudessa ole, vaan täydellinen rakkaus karkoittaa pelon, sillä pelossa on rangaistusta; ja joka pelkää, se ei ole päässyt täydelliseksi rakkaudessa.**

There is no fear in love; but perfect love casts out fear, because fear has punishment. He who fears is not made perfect in love.

fear is not in the love, but the perfect love doth cast out the fear, because the fear hath punishment, and he who is fearing hath not been made perfect in the love;

- 19 Me rakastamme, sillä hän on ensin rakastanut meitä.**

We love Him, because he first loved us.

we -- we love him, because He -- He first loved us;

- 20 Jos joku sanoo: "Minä rakastan Jumalaa", mutta vihaa veljeänsä, niin hän on valhettelija. Sillä joka ei rakasta veljeänsä, jonka hän on nähnyt, se ei voi rakastaa Jumalaa, jota hän ei ole nähnyt.**

If a man says, "I love God," and hates his brother, he is a liar; for he who doesn't love his brother whom he has seen, how can he love God whom he has not seen?

if any one may say -- `I love God,` and his brother he may hate, a liar he is; for he who is not loving his brother whom he hath seen, God -- whom he hath not seen -- how is he able to love?

21 Ja tämä käsky meillä on häneltä, että joka rakastaa Jumalaa, se rakastakoon myös veljeänsä.

This commandment have we from him, that he who loves God should also love his brother. and this [is] the command we have from Him, that he who is loving God, may also love his brother.

1 Jokainen, joka uskoo, että Jeesus on Kristus, on Jumalasta syntynyt; ja jokainen, joka rakastaa häntä, joka on synnyttänyt, rakastaa myöskin sitä, joka hänestä on syntynyt. Whoever believes that Jesus is the Christ is born of God. Whoever loves the father also loves the child who is born of him.

Every one who is believing that Jesus is the Christ, of God he hath been begotten, and every one who is loving Him who did beget, doth love also him who is begotten of Him:

2 Siitä me tiedämme, että rakastamme Jumalan lapsia, kun rakastamme Jumalaa ja noudatamme hänen käskyjäänsä.

By this we know that we love the children of God, when we love God and keep his commandments.

in this we know that we love the children of God, when we may love God, and His commands may keep;

3 Sillä rakkaus Jumalaan on se, että pidämme hänen käskynsä. Ja hänen käskynsä eivät ole raskaat;

For this is the love of God, that we keep his commandments. His commandments are not grievous.

for this is the love of God, that His commands we may keep, and His commands are not burdensome;

4 sillä kaikki, mikä on syntynyt Jumalasta, voittaa maailman; ja tämä on se voitto, joka on maailman voittanut, meidän uskomme.

For whatever is born of God overcomes the world. This is the victory that has overcome the world: your faith.

because every one who is begotten of God doth overcome the world, and this is the victory that did overcome the world -- our faith;

5 Kuka on se, joka voittaa maailman, ellei se, joka uskoo, että Jeesus on Jumalan Poika?

Who is he who overcomes the world, but he who believes that Jesus is the Son of God?

who is he who is overcoming the world, if not he who is believing that Jesus is the Son of God?

6 Hän on se, joka on tullut veden ja veren kautta, Jeesus Kristus, ei ainoastaan vedessä, vaan vedessä ja veressä; ja Henki on se, joka todistaa, sillä Henki on totuus.

This is he who came by water and blood, Jesus Christ; not with the water only, but with the water and the blood.

This one is he who did come through water and blood -- Jesus the Christ, not in the water only, but in the water and the blood; and the Spirit it is that is testifying, because the Spirit is the truth,

7 Sillä kolme on, jotka todistavat:

It is the Spirit who bears witness, because the Spirit is the truth.

because three are who are testifying [in the heaven, the Father, the Word, and the Holy Spirit, and these -- the three -- are one;

8 Henki ja vesi ja veri, ja ne kolme pitävät yhtä.

For there are three who bear witness, the Spirit, and the water, and the blood; and the three agree as one.

and three are who are testifying in the earth], the Spirit, and the water, and the blood, and the three are into the one.

9 Jos me otamme vastaan ihmisten todistuksen, niin onhan Jumalan todistus suurempi. Ja tämä on Jumalan todistus, sillä hän on todistanut Pojastansa.

If we receive the witness of men, the witness of God is greater; for this is God`s testimony which he has testified concerning his Son.

If the testimony of men we receive, the testimony of God is greater, because this is the testimony of God that He hath testified concerning His Son.

10 Joka uskoo Jumalan Poikaan, hänellä on todistus itsessänsä; joka ei usko Jumalaa, tekee hänet valhettelijaksi, koska hän ei usko sitä todistusta, jonka Jumala on todistanut Pojastansa.

He who believes in the Son of God has the witness in him. He who doesn`t believe God has made him a liar, because he has not believed in the testimony that God has given concerning his Son.

He who is believing in the Son of God, hath the testimony in himself; he who is not believing God, a liar hath made Him, because he hath not believed in the testimony that God hath testified concerning His Son;

11 Ja tämä on se todistus: Jumala on antanut meille iankaikkisen elämän, ja tämä elämä on hänen Pojassansa.

The testimony is this, that God gave to us eternal life, and this life is in his Son.

and this is the testimony, that life age-during did God give to us, and this -- the life -- is in His Son;

12 Jolla Poika on, sillä on elämä; jolla Jumalan Poikaa ei ole, sillä ei ole elämää.

He who has the Son has the life. He who doesn`t have God`s Son doesn`t have the life.

he who is having the Son, hath the life; he who is not having the Son of God -- the life he hath not.

- 13** Tämän minä olen kirjoittanut teille, jotka uskotte Jumalan Pojan nimeen, tietääksenne, että teillä on iankaikkinen elämä.

These things I have written to you who believe in the name of the Son of God, that you may know that you have eternal life, and that you may continue to believe in the name of the Son of God.

These things I did write to you who are believing in the name of the Son of God, that ye may know that life ye have age-during, and that ye may believe in the name of the Son of God.

- 14** Ja tämä on se uskallus, joka meillä on häneen, että jos me jotakin anomme hänen tahtonsa mukaan, niin hän kuulee meitä.

This is the boldness which we have toward him, that, if we ask anything according to his will, he listens to us.

And this is the boldness that we have toward Him, that if anything we may ask according to his will, He doth hear us,

- 15** Ja jos me tiedämme hänen kuulevan meitä, mitä ikinä anommekin, niin tiedämme, että meillä myös on kaikki se, mitä olemme häneltä anoneet.

And if we know that he listens to us whatever we ask, we know that we have the petitions which we have asked of him.

and if we have known that He doth hear us, whatever we may ask, we have known that we have the requests that we have requested from Him.

- 16** Jos joku näkee veljensä tekevän syntiä, joka ei ole kuolemaksi, niin rukoilkoon, ja hän on antava hänelle elämän, niille nimittäin, jotka eivät tee syntiä kuolemaksi. On syntiä, joka on kuolemaksi; siitä minä en sano, että olisi rukoiltava.

If anyone sees his brother sinning a sin not leading to death, he shall ask, and God will give him life for those who sin not to death. There is a sin leading to death. I don't say that concerning this he should make a request.

If any one may see his brother sinning a sin not unto death, he shall ask, and He shall give to him life to those sinning not unto death; there is sin to death, not concerning it do I speak that he may beseech;

- 17** Kaikki vääräys on syntiä. Ja on syntiä, joka ei ole kuolemaksi.

All unrighteousness is sin, and there is a sin not leading to death.

all unrighteousness is sin, and there is sin not unto death.

- 18** Me tiedämme, ettei yksikään Jumalasta syntynyt tee syntiä; vaan Jumalasta syntynyt pitää itsestensä vaarin, eikä häneen ryhdy se paha.

We know that whoever is born of God doesn't sin, but he who was born of God keeps himself, and the evil one doesn't touch him.

We have known that every one who hath been begotten of God doth not sin, but he who was begotten of God doth keep himself, and the evil one doth not touch him;

- 19 Me tiedämme, että olemme Jumalasta, ja koko maailma on pahan vallassa.
We know that we are of God, and the whole world lies in the power of the evil one.
we have known that of God we are, and the whole world in the evil doth lie;**
- 20 Mutta me tiedämme, että Jumalan Poika on tullut ja antanut meille ymmärryksen,
tunteaksemme sen Totisen; ja me olemme siinä Totisessa, hänen Pojassansa,
Jeesuksessa Kristuksessa. Hän on totinen Jumala ja iankaikkinen elämä.
We know that the Son of God has come, and has given us an understanding, that we know
him who is true, and we are in him who is true, in his Son Jesus Christ. This is the true
God, and eternal life.
and we have known that the Son of God is come, and hath given us a mind, that we may
know Him who is true, and we are in Him who is true, in His Son Jesus Christ; this one is
the true God and the life age-during!**
- 21 Lapsukaiset, kavahtakaa epäjumalia.
Little children, keep yourselves from idols.
Little children, guard yourselves from the idols! Amen.**
- 1 Vanhin valitulle rouvalle ja hänen lapsillensa, joita minä totuudessa rakastan - enkä
ainoastaan minä, vaan myös kaikki, jotka ovat tulleet totuuden tuntemaan -
The elder, to the elect lady and her children, whom I love in truth; and not I only, but also
all those who know the truth;
The Elder to the choice Kyria, and to her children, whom I love in truth, and not I only, but
also all those having known the truth,**
- 2 totuuden tähden, joka meissä pysyy ja on oleva meidän kanssamme iankaikkisesti.
for the truth`s sake, which remains in us, and it will be with us forever:
because of the truth that is remaining in us, and with us shall be to the age,**
- 3 Armo, laupeus ja rauha Isältä Jumalalta ja Jeesukselta Kristukselta, Isän Pojalta, on
oleva meidän kanssamme, totuudessa ja rakkaudessa.
Grace, mercy, and peace will be with us, from God the Father, and from the Lord Jesus
Christ, the Son of the Father, in truth and love.
there shall be with you grace, kindness, peace, from God the Father, and from the Lord
Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.**
- 4 Minua on suuresti ilahuttanut, että olen lastesi joukossa havainnut olevan niitä, jotka
totuudessa vaeltavat sen käskyn mukaan, jonka me olemme saaneet Isältä.
I rejoice greatly that I have found some of your children walking in truth, even as we have
been commanded by the Father.
I rejoiced exceedingly that I have found of thy children walking in truth, even as a
command we did receive from the Father;**

- 5 **Ja nyt, rouva, minulla on sinulle pyyntö, ei niinkuin kirjoittaisin sinulle uuden käskyn, vaan minä kirjoitan sen, joka meillä alusta asti on ollut: että meidän tulee rakastaa toinen toistamme.**

Now I beg you, dear lady, not as though I wrote to you a new commandment, but that which we had from the beginning, that we love one another.

and now I beseech thee, Kyria, not as writing to thee a new command, but which we had from the beginning, that we may love one another,

- 6 **Ja tämä on rakkaus, että me vaellamme hänen käskyjensä mukaan. Tämä on käsky, että teidän, niinkuin olette alusta kuulleet, tulee siinä vaeltaa.**

This is love, that we should walk according to his commandments. This is the commandment, even as you heard from the beginning, that you should walk in it.

and this is the love, that we may walk according to His commands; this is the command, even as ye did hear from the beginning, that in it ye may walk,

- 7 **Sillä monta villitsijää on lähtenyt maailmaan, jotka eivät tunnusta Jeesusta Kristukseksi, joka oli lihaan tuleva; tämä tämmöinen on villitsijä ja antikristus.**

For many deceivers have gone out into the world, those who don't confess that Jesus Christ came in the flesh. This is the deceiver and the Antichrist.

because many leading astray did enter into the world, who are not confessing Jesus Christ coming in flesh; this one is he who is leading astray, and the antichrist.

- 8 **Ottakaa vaari itsestänne, ettette menetä sitä, minkä me olemme työllämme aikaansaaneet, vaan että saatte täyden palkan.**

Watch yourselves, that we don't lose the things which we have accomplished, but that we receive a full reward.

See to yourselves that ye may not lose the things that we wrought, but a full reward may receive;

- 9 **Kuka ikinä menee edemmäksi eikä pysy Kristuksen opissa, hänellä ei ole Jumalaa; joka siinä opissa pysyy, hänellä on sekä Isä että Poika.**

Whoever transgresses and doesn't remain in the teaching of Christ, doesn't have God. He who remains in the teaching, the same has both the Father and the Son.

every one who is transgressing, and is not remaining in the teaching of the Christ, hath not God; he who is remaining in the teaching of the Christ, this one hath both the Father and the Son;

- 10 **Jos joku tulee teidän luoksenne eikä tuo mukanaan tätä oppia, niin älkää ottako häntä huoneeseenne älkääkä sanoko häntä tervetulleeksi;**

If anyone comes to you, and doesn't bring this teaching, don't receive him into your house, and don't welcome him,

if any one doth come unto you, and this teaching doth not bear, receive him not into the house, and say not to him, `Hail!`

- 11** sillä joka sanoo hänet tervetulleeksi, joutuu osalliseksi hänen pahoihin tekoihinsa.
for he who welcomes him participates in his evil works.
for he who is saying to him, `Hail,` hath fellowship with his evil works.
- 12** Minulla olisi paljon kirjoittamista teille, mutta en tahdo tehdä sitä paperilla ja musteella; vaan toivon pääseväni teidän tyköne ja saavani puhutella teitä suullisesti, että meidän ilomme olisi täydellinen.
Having many things to write to you, I don't want to do so with paper and ink, but I hope to come to you, and to speak face to face, that our joy may be made full.
Many things having to write to you, I did not intend through paper and ink, but I hope to come unto you, and speak mouth to mouth, that our joy may be full;
- 13** Valitun sisaresi lapset lähettävät sinulle tervehdysten.
The children of your chosen sister greet you. Amen.
salute thee do the children of thy choice sister. Amen.
- 1** Vanhin rakkaalle Gaiukselle, jota minä totuudessa rakastan.
The elder to Gaius the beloved, whom I love in truth.
The Elder to Gaius the beloved, whom I love in truth!
- 2** Rakkaani, minä toivotan sinulle, että kaikessa menestyt ja pysyt terveenä, niinkuin sielusikin menestyy.
Beloved, I pray that you may prosper in all things and be healthy, even as your soul prospers.
beloved, concerning all things I desire thee to prosper, and to be in health, even as thy soul doth prosper,
- 3** Minua ilahutti suuresti, kun veljet tulivat ja antoivat todistuksen sinun totuudestasi, niinkuin sinä totuudessa vaellatkin.
For I rejoiced greatly, when brothers came and testified about your truth, even as you walk in truth.
for I rejoiced exceedingly, brethren coming and testifying of the truth in thee, even as thou in truth dost walk;
- 4** Minulla ei ole suurempaa iloa kuin se, että kuulen lasteni vaeltavan totuudessa.
I have no greater joy than this, to hear about my children walking in truth.
greater than these things I have no joy, that I may hear of my children in truth walking.
- 5** Rakkaani, sinä toimit uskollisesti kaikessa, mitä teet veljien, vieläpä vieraittenkin
Beloved, you do a faithful work in whatever you accomplish for those who are brothers and strangers.
Beloved, faithfully dost thou do whatever thou mayest work to the brethren and to the strangers,

- 6 He ovat seurakunnan edessä antaneet todistuksen sinun rakkaudestasi; ja sinä teet hyvin, kun autat heitä eteenpäin heidän matkallaan, niinkuin Jumalan edessä arvollista**
They have testified about your love before the assembly. You will do well to send them forward on their journey in a manner worthy of God,
who did testify of thy love before an assembly, whom thou wilt do well, having sent forward worthily of God,
- 7 Sillä hänen nimensä tähden he ovat matkalle lähteneet eivätkä ota pakanoilta mitään.**
because for the sake of the Name they went out, taking nothing from the Gentiles.
because for [His] name they went forth, nothing receiving from the nations;
- 8 Me olemme siis velvolliset ottamaan semmoisia vastaan, auttaaksemme yhdessä totuutta eteenpäin.**
We therefore ought to receive such, that we may be fellow workers for the truth.
we, then, ought to receive such, that fellow-workers we may become to the truth.
- 9 Minä kirjoitin seurakunnalle; mutta Diotrefes, joka haluaa olla ensimmäinen heidän joukossaan, ei ota meitä vastaan.**
I wrote to the assembly, but Diotrephes, who loves to be first among them, doesn't accept what we say.
I did write to the assembly, but he who is loving the first place among them -- Diotrephes -- doth not receive us;
- 10 Sentähden minä, jos tulen, muistutan hänen teoistansa, mitä hän tekee, kun pahoilla sanoilla meistä juoruaa; ja vielä siihenkään tyytymättä, hän ei itse ota veljiä vastaan, vaan estää niitäkin, jotka tahtovat sen tehdä, ja ajaa heidät pois seurakunnasta.**
Therefore, if I come, I will call attention to his deeds which he does, unjustly accusing us with wicked words. Not content with this, neither does he himself receive the brothers, and those who would, he forbids and throws out of the assembly.
because of this, if I may come, I will cause him to remember his works that he doth, with evil words prating against us; and not content with these, neither doth he himself receive the brethren, and those intending he doth forbid, and out of the assembly he doth cast.
- 11 Rakkaani, älä seuraa paha, vaan hyvää. Joka hyvin tekee, se on Jumalasta; joka pahoin tekee, se ei ole Jumalaa nähnyt.**
Beloved, don't imitate that which is evil, but that which is good. He who does good is of God. He who does evil hasn't seen God.
Beloved, be not thou following that which is evil, but that which is good; he who is doing good, of God he is, and he who is doing evil hath not seen God;
- 12 Demetrius on kaikilta, jopa itse totuudeltakin, saanut hyvän todistuksen; ja mekin todistamme hänestä samaa, ja sinä tiedät, että meidän todistuksemme on tosi.**
Demetrius has the testimony of all, and of the truth itself; yes, we also testify, and you know that our testimony is true.
to Demetrius testimony hath been given by all, and by the truth itself, and we also -- we do testify, and ye have known that our testimony is true.

13 Minulla olisi paljon kirjoittamista sinulle, mutta en tahdo kirjoittaa sinulle musteella ja kynällä,

**I had many things to write to you, but I am unwilling to write to you with ink and pen;
Many things I had to write, but I do not wish through ink and pen to write to thee,**

14 sillä minä toivon pian näkeväni sinut, ja silloin saamme suullisesti puhella.

but I hope to see you soon, and we will speak face to face. Peace be to you. The friends greet you. Greet the friends by name.

**and I hope straightway to see thee, and mouth to mouth we shall speak. Peace to thee!
salute thee do the friends; be saluting the friends by name.**

1 Juudas, Jeesuksen Kristuksen palvelija ja Jaakobin veli, kutsutuille, jotka ovat Isässä Jumalassa rakastetut ja Jeesukselle Kristukselle varjellut.

Jude, a servant of Jesus Christ, and brother of James, to those who are called, sanctified by God the Father, and kept for Jesus Christ:

Judas, of Jesus Christ a servant, and brother of James, to those sanctified in God the Father, and in Jesus Christ kept -- called,

2 Lisääntyköön teille laupeus ja rauha ja rakkaus.

Mercy to you and peace and love be multiplied.

kindness to you, and peace, and love, be multiplied!

3 Rakkaani! Kun minulla on ollut harras halu kirjoittaa teille yhteisestä pelastuksestamme, tuli minulle pakko kirjoittaa ja kehoittaa teitä kilvoittelemaan sen uskon puolesta, joka kerta kaikkiaan on pyhille annettu.

Beloved, while I was very eager to write to you about our common salvation, I was constrained to write to you exhorting you to contend earnestly for the faith which was once for all delivered to the saints.

Beloved, all diligence using to write to you concerning the common salvation, I had necessity to write to you, exhorting to agonize for the faith once delivered to the saints,

4 Sillä teidän keskuuteenne on pujahtanut eräitä ihmisiä, joiden jo aikoja sitten on kirjoitettu tulevan tähän tuomioon, jumalattomia, jotka kääntävät meidän Jumalamme armon irstaudeksi ja kieltävät meidän ainoan valtiaamme ja Herramme, Jeesuksen Kristuksen.

For there are certain men who crept in secretly, even they who were of old written of beforehand to this condemnation: ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying our only Master, God, and Lord, Jesus Christ.

for there did come in unobserved certain men, long ago having been written beforehand to this judgment, impious, the grace of our God perverting to lasciviousness, and our only Master, God, and Lord -- Jesus Christ -- denying,

- 5** Vaikka jo kerran olette saaneet tietää kaiken, tahdon kuitenkin muistuttaa teitä siitä, että Herra, joka oli pelastanut kansan Egyptistä, toisella kertaa hukutti ne, jotka eivät uskoneet;

Now I desire to remind you, though you already know this, that the Lord, having saved a people out of the land of Egypt, afterward destroyed those who didn't believe.

and to remind you I intend, you knowing once this, that the Lord, a people out of the land of Egypt having saved, again those who did not believe did destroy;

- 6** ja että hän ne enkelit, jotka eivät säilyttäneet valta-asemaansa, vaan jättivät oman asumuksensa, pani pimeyteen iankaikkisissa kahleissa säilytettäväksi suuren päivän tuomioon;

Angels who didn't keep their first domain, but deserted their own dwelling place, he has kept in everlasting bonds under darkness for the judgment of the great day.

messengers also, those who did not keep their own principality, but did leave their proper dwelling, to a judgment of a great day, in bonds everlasting, under darkness He hath

- 7** samoin kuin Sodoma ja Gomorra ja niiden ympärillä olevat kaupungit, jotka samalla tavalla kuin nekin harjoittivat haureutta ja eksyivät luonnottomiin lihanhimoihin, ovat varoittavana esimerkkinä, kärsiessään iankaikkisen tulen rangaistusta.

Even as Sodom and Gomorrah, and the cities around them, having, in the same way as these, given themselves over to sexual immorality and gone after strange flesh, are set forth as an example, suffering the punishment of eternal fire.

as Sodom and Gomorrah, and the cities around them, in like manner to these, having given themselves to whoredom, and gone after other flesh, have been set before -- an example, of fire age-during, justice suffering.

- 8** Yhtäkaikki nämä uneksijat samoin saastuttavat lihan; he halveksivat herrautta, herjaavat kirkkauden henkiolentoja.

Yet in like manner these also in their dreaming defile the flesh, despise authority, and slander celestial beings.

In like manner, nevertheless, those dreaming also the flesh indeed do defile, and lordship they put away, and dignities they speak evil of,

- 9** Mutta ei ylienkeleli Miikaelkaan, kun riiteli ja väitteli perkeleen kanssa Mooseksen ruumiista, rohjennut lausua herjaavaa tuomiota, vaan sanoi: "Rangaiskoon sinua Herra!"

But Michael, the archangel, when contending with the devil and arguing about the body of Moses, dared not bring against him an abusive condemnation, but said, "May the Lord rebuke you!"

yet Michael, the chief messenger, when, with the devil contending, he was disputing about the body of Moses, did not dare to bring up an evil-speaking judgment, but said, 'The Lord rebuke thee!'

- 10** Nämä sitävastoin herjaavat sitä, mitä eivät tunne; mutta minkä he järjettömäin eläinten tavoin luonnostaan ymmärtävät, sillä he turmelevat itsensä.
But these speak evil of whatever things they don't know. What they understand naturally, like the creatures without reason, in these things are they destroyed.
and these, as many things indeed as they have not known, they speak evil of; and as many things as naturally (as the irrational beasts) they understand, in these they are corrupted;
- 11** Voi heitä, sillä he kulkevat Kainin tietä ja heittäytyvät palkan tähden Bileamin eksytykseen ja hukkuvat niskoitteluunsa niinkuin Koora!
Woe to them! For they went in the way of Cain, and ran riotously in the error of Balaam for hire, and perished in Korah's rebellion.
wo to them! because in the way of Cain they did go on, and to the deceit of Balaam for reward they did rush, and in the gainsaying of Korah they did perish.
- 12** He likapilkkuna teidän rakkausaterioillanne julkeasti kemuilevat ja itseään kestitsevät. He ovat vedettömiä, tuulten ajeltavia pilviä, paljaita, syksyisiä puita, hedelmättömiä, kahdesti kuolleita, juurineen maasta reväistyjä,
These are hidden rocky reefs in your love feasts when they feast with you, shepherds who without fear feed themselves; clouds without water, carried along by winds; autumn leaves without fruit, twice dead, plucked up by the roots;
These are in your love-feasts craggy rocks; feasting together with you, without fear shepherding themselves; clouds without water, by winds carried about; trees autumnal, without fruit, twice dead, rooted up;
- 13** rajuja meren aaltoja, jotka vaahtoavat omia häpeitään, harhailevia tähtiä, joille pimeyden synkeys ikuisiksi ajoiksi on varattu.
wild waves of the sea, foaming out their own shame; wandering stars, for whom the blackness of darkness has been reserved forever.
wild waves of a sea, foaming out their own shames; stars going astray, to whom the gloom of the darkness to the age hath been kept.
- 14** Heistäkin Eenok, Aadamista seitsemäs, on ennustanut, sanoen: "Katso, Herra tulee tuhannen tuhansine pyhinensä
To these also Enoch, the seventh from Adam, prophesied, saying, "Behold, the Lord came with ten thousands of his holy ones,
And prophesy also to these did the seventh from Adam -- Enoch -- saying, `Lo, the Lord did come in His saintly myriads,

- 15** tuomitsemaan kaikkia ja rankaisemaan kaikkia jumalattomia kaikista heidän jumalattomista teoistansa, joita he jumalattomuudessaan ovat tehneet, ja kaikesta julkeasta, mitä nuo jumalattomat syntiset ovat häntä vastaan puhuneet".
to execute judgment on all, and to convict all the ungodly of all their works of ungodliness which they have done in an ungodly way, and of all the hard things which ungodly sinners have spoken against him."
to do judgment against all, and to convict all their impious ones, concerning all their works of impiety that they did impiously, and concerning all the stiff things that speak against Him did impious sinners.`
- 16** He ovat nipsisjoita, kohtalonsa nurkujia ja vaeltavat himojensa mukaan; heidän suunsa puhuu pöyhkeitä, ja he mielitelevät ihmisiä oman etunsa tähden.
These are murmurers and complainers, walking after their lusts (and their mouth speaks proud things), showing respect of persons for the sake of advantage.
These are murmurers, repiners; according to their desires walking, and their mouth doth speak great swellings, giving admiration to persons for the sake of profit;
- 17** Mutta te, rakkaani, muistakaa nämä sanat, mitkä meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen apostolit ovat edeltäpäin puhuneet,
But you, beloved, remember the words which have been spoken before by the apostles of our Lord Jesus Christ.
and ye, beloved, remember ye the sayings spoken before by the apostles of our Lord Jesus Christ:
- 18** sanoen teille: "Viimeisenä aikana tulee pilkkaajia, jotka vaeltavat jumalattomuutensa himojen mukaan".
They said to you that "In the last time there will be mockers, walking after their own ungodly lusts."
that they said to you, that in the last time there shall be scoffers, after their own desires of impieties going on,
- 19** Nämä juuri saavat aikaan hajaannusta, he ovat sielullisia, henkeä heillä ei ole.
These are they who cause divisions, and are sensual, not having the Spirit.
these are those setting themselves apart, natural men, the Spirit not having.
- 20** Mutta te, rakkaani, rakentakaa itseänne pyhimmän uskonne perustukselle, rukoilkaa Pyhässä Hengessä
But you, beloved, keep building up yourselves on your most holy faith, praying in the Holy Spirit.
And ye, beloved, on your most holy faith building yourselves up, in the Holy Spirit praying,

- 21 ja pysyttäkää niin itsenne Jumalan rakkaudessa, odottaessanne meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen laupeutta iankaikkiseksi elämäksi.**
Keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ to eternal life.
yourselves in the love of God keep ye, waiting for the kindness of our Lord Jesus Christ -- to life age-during;
- 22 Ja armahtakaa toisia, niitä, jotka epäilevät, pelastakaa heidät, tulesta temmaten;**
On some have compassion, making a distinction,
and to some be kind, judging thoroughly,
- 23 toisia taas armahtakaa pelolla, inhoten lihan tahraamaa ihokastakin.**
and some save, snatching them out of the fire with fear, hating even the clothing stained by the flesh.
and some in fear save ye, out of the fire snatching, hating even the coat from the flesh spotted.
- 24 Mutta hänelle, joka voi varjella teidät lankeamasta ja asettaa teidät nuhteettomina, riemuitsevina, kirkkautensa eteen,**
Now to him who is able to keep them from stumbling, and to present you faultless before the presence of his glory in great joy,
And to Him who is able to guard you not stumbling, and to set [you] in the presence of His glory unblemished, in gladness,
- 25 hänelle, ainoalle Jumalalle ja meidän pelastajallemme Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta, hänelle kunnia, majesteetti, voima ja valta ennen kaikkia aikoja ja nyt ja iankaikkisesti! Amen.**
to God our Savior, who alone is wise, be glory and majesty, dominion and power, both now and forever. Amen.
to the only wise God our Saviour, [is] glory and greatness, power and authority, both now and to all the ages! Amen.
- 1 Jeesuksen Kristuksen ilmestys, jonka Jumala antoi hänelle, näyttääkseen palvelijoillensa, mitä pian tapahtuman pitää; ja sen hän lähettämänsä enkelin kautta antoi tiedoksi palvelijalleen Johannekselle,**
This is the Revelation of Jesus Christ, which God gave him to show to his servants the things which must happen soon, which he sent and made known by his angel to his servant, John,
A revelation of Jesus Christ, that God gave to him, to shew to his servants what things it behoveth to come to pass quickly; and he did signify [it], having sent through his messenger to his servant John,

- 2** joka tässä todistaa Jumalan sanan ja Jeesuksen Kristuksen todistuksen, kaiken sen, minkä hän on nähnyt.
who testified to God's word, and of the testimony of Jesus Christ, about everything that he saw.
who did testify the word of God, and the testimony of Jesus Christ, as many things also as he did see.
- 3** Autuas se, joka lukee, ja autuaat ne, jotka kuulevat tämän profetian sanat ja ottavat vaarin siitä, mitä siihen kirjoitettu on; sillä aika on lähellä!
Blessed is he who reads and those who hear the words of the prophecy, and keep the things that are written in it, for the time is at hand.
Happy is he who is reading, and those hearing, the words of the prophecy, and keeping the things written in it -- for the time is nigh!
- 4** Johannes seitsemälle Aasian seurakunnalle: Armo teille ja rauha häneltä, joka on ja joka oli ja joka tuleva on, ja niiltä seitsemältä hengeltä, jotka ovat hänen valtaistuimensa edessä,
John, to the seven assemblies that are in Asia: Grace to you and peace, from God, who is and who was and who is to come; and from the seven Spirits who are before his throne;
John to the seven assemblies that [are] in Asia: Grace to you, and peace, from Him who is, and who was, and who is coming, and from the Seven Spirits that are before His
- 5** ja Jeesukselta Kristukselta, uskolliselta todistajalta, häneltä, joka on kuolleitten esikoinen ja maan kuningasten hallitsija! Hänelle, joka meitä rakastaa ja on päästänyt meidät synneistämme verellensä
and from Jesus Christ, the faithful witness, the firstborn of the dead, and the ruler of the kings of the earth. To him who loves us, and washed us from our sins by his blood;
and from Jesus Christ, the faithful witness, the first-born out of the dead, and the ruler of the kings of the earth; to him who did love us, and did bathe us from our sins in his blood,
- 6** ja tehnyt meidät kuningaskunnaksi, papeiksi Jumalalleen ja Isälleen, hänelle kunnia ja voima aina ja iankaikkisesti! Amen.
and he made us to be a kingdom, priests to his God and Father; to him be the glory and the dominion forever and ever. Amen.
and did make us kings and priests to his God and Father, to him [is] the glory and the power to the ages of the ages! Amen.
- 7** Katso, hän tulee pilvissä, ja kaikki silmät saavat nähdä hänet, niidenkin, jotka hänet lävistivät, ja kaikki maan sukukunnat vaikeroitsevat hänen tullessansa. Totisesti, amen.
Behold, he is coming with the clouds, and every eye will see him, including those who pierced him. All the tribes of the earth will mourn over him. Even so, Amen.
Lo, he doth come with the clouds, and see him shall every eye, even those who did pierce him, and wail because of him shall all the tribes of the land. Yes! Amen!

- 8** "Minä olen A ja O", sanoo Herra Jumala, joka on ja joka oli ja joka tuleva on,
"I am the Alpha and the Omega, the Beginning and the End," says the Lord God, "who is and who was and who is to come, the Almighty."
`I am the Alpha and the Omega, beginning and end, saith the Lord, who is, and who was, and who is coming -- the Almighty.`
- 9** Minä, Johannes, teidän veljenne, joka teidän kanssanne olen osallinen ahdistukseen ja valtakuntaan ja kärsivällisyyteen Jeesuksessa, minä olin Jumalan sanan ja Jeesuksen todistuksen tähden saarella, jonka nimi on Patmos.
I John, your brother and partaker with you in oppression and kingdom and perseverance which are in Jesus, was on the isle that is called Patmos because of God's Word and the testimony of Jesus Christ.
I, John, who also [am] your brother, and fellow-partner in the tribulation, and in the reign and endurance, of Jesus Christ, was in the isle that is called Patmos, because of the word of God, and because of the testimony of Jesus Christ;
- 10** Minä olin hengessä Herran päivänä, ja kuulin takaani suuren äänen, ikäänkuin pasunan äänen,
I was in the Spirit on the Lord's day, and I heard behind me a loud voice, as of a trumpet
I was in the Spirit on the Lord's-day, and I heard behind me a great voice, as of a trumpet, saying,
- 11** joka sanoi: "Kirjoita kirjaan, mitä näet, ja lähetä niille seitsemälle seurakunnalle, Efesoon ja Smyrnaan ja Pergamoon ja Tyatiraan ja Sardeeseen ja Filadelfiaan ja
saying, "What you see, write in a book and send to the seven assemblies: to Ephesus, Smyrna, Pergamum, Thyatira, Sardis, Philadelphia, and to Laodicea."
`I am the Alpha and the Omega, the First and the Last;` and, `What thou dost see, write in a scroll, and send to the seven assemblies that [are] in Asia; to Ephesus, and to Smyrna, and to Pergamos, and to Thyatira, and to Sardis, and to Philadelphia, and to Laodicea.`
- 12** Ja minä käännyin katsomaan, mikä ääni minulle puhui; ja kääntyessäni minä näin seitsemän kultaista lampunjalkaa,
I turned to see the voice that spoke with me. Having turned, I saw seven golden lampstands.
And I did turn to see the voice that did speak with me, and having turned, I saw seven golden lamp-stands,
- 13** ja lampunjalkain keskellä Ihmisen Pojan muotoisen, pitkäliepeiseen viittaaan puetun ja rinnan kohdalta kultaisella vyöllä vyötetyn.
And in the midst of the lampstands was one like a son of man, clothed with a robe reaching down to his feet, and with a golden sash around his chest.
and in the midst of the seven lamp-stands, [one] like to a son of man, clothed to the foot, and girt round at the breast with a golden girdle,

- 14** Ja hänen päänsä ja hiuksensa olivat valkoiset niinkuin valkoinen villa, niinkuin lumi, ja hänen silmänsä niinkuin tulen liekki;
His head and his hair were white as white wool, like snow. His eyes were like a flame of fire.
and his head and hairs white, as if white wool -- as snow, and his eyes as a flame of fire;
- 15** hänen jalkansa olivat ahjossa hehkuvan, kiiltävän vasken kaltaiset, ja hänen äänensä oli niinkuin paljojen vetten pauhina.
His feet were like burnished brass, as if it had been refined in a furnace. His voice was like the voice of many waters.
and his feet like to fine brass, as in a furnace having been fired, and his voice as a sound of many waters,
- 16** Ja hänellä oli oikeassa kädessään seitsemän tähteä, ja hänen suustaan lähti kaksiteräinen, terävä miekka, ja hänen kasvonsa olivat niinkuin aurinko, kun se täydeltä terältä paistaa.
He had seven stars in his right hand. Out of his mouth proceeded a sharp two-edged sword. His face was like the sun shining at its brightest.
and having in his right hand seven stars, and out of his mouth a sharp two-edged sword is proceeding, and his countenance [is] as the sun shining in its might.
- 17** Ja kun minä hänet näin, kaaduin minä kuin kuolleena hänen jalkojensa juureen. Ja hän pani oikean kätensä minun päälleni sanoen: "Älä pelkää! Minä olen ensimmäinen ja viimeinen,
When I saw him, I fell at his feet like a dead man. He laid his right hand on me, saying, "Don't be afraid. I am the first and the last,
And when I saw him, I did fall at his feet as dead, and he placed his right hand upon me, saying to me, `Be not afraid; I am the First and the Last,
- 18** ja minä elän; ja minä olin kuollut, ja katso, minä elän aina ja iankaikkisesti, ja minulla on kuoleman ja tuonelan avaimet.
and the Living one. I was dead, and behold, I am alive forevermore. I have the keys of Death and of Hades.
and he who is living, and I did become dead, and, lo, I am living to the ages of the ages. Amen! and I have the keys of the hades and of the death.
- 19** Kirjoita siis, mitä olet nähnyt ja mikä nyt on ja mitä tämän jälkeen on tapahtuva.
Write therefore the things which you have seen, and the things which are, and the things which will happen hereafter;
`Write the things that thou hast seen, and the things that are, and the things that are about to come after these things;

20 Niiden seitsemän tähden salaisuus, jotka näit minun oikeassa kädessäni, ja niiden seitsemän kultaisen lampunjalan salaisuus on tämä: ne seitsemän tähteä ovat niiden seitsemän seurakunnan enkelit, ja ne seitsemän lampunjalkaa ovat ne seitsemän seurakuntaa."

the mystery of the seven stars which you saw in my right hand, and the seven golden lampstands. The seven stars are the angels of the seven assemblies. The seven lampstands are seven assemblies.

the secret of the seven stars that thou hast seen upon my right hand, and the seven golden lamp-stands: the seven stars are messengers of the seven assemblies, and the seven lamp-stands that thou hast seen are seven assemblies.

1 "Efeson seurakunnan enkelille kirjoita: 'Näin sanoo hän, joka pitää niitä seitsemää tähteä oikeassa kädessään, hän, joka käyskelee niiden seitsemän kultaisen lampunjalan To the angel of the assembly in Ephesus write: "He who holds the seven stars in his right hand, he who walks in the midst of the seven golden lampstands says these things: To the messenger of the Ephesian assembly write: These things saith he who is holding the seven stars in his right hand, who is walking in the midst of the seven lamp-stands -- the golden:

2 Minä tiedän sinun tekosi ja vaivannäkösi ja kärsivällisyytesi, ja ettet voi pahoja sietää; sinä olet koetellut niitä, jotka sanovat itseänsä apostoleiksi, eivätkä ole, ja olet havainnut heidät valhettelijoiksi;

"I know your works, and your toil and perseverance, and that you can't tolerate evil men, and have tested those who call themselves apostles, and they are not, and found them false.

I have known thy works, and thy labour, and thy endurance, and that thou art not able to bear evil ones, and that thou hast tried those saying themselves to be apostles and are not, and hast found them liars,

3 ja sinulla on kärsivällisyyttä, ja paljon sinä olet saanut kantaa minun nimeni tähden, etkä ole uupunut.

You have perseverance and have endured for my name's sake, and have not grown weary. and thou didst bear, and hast endurance, and because of my name hast toiled, and hast not been weary.

4 Mutta se minulla on sinua vastaan, että olet hyljännyt ensimmäisen rakkautesi. But I have this against you, that you left your first love.

But I have against thee: That thy first love thou didst leave!

5 Muista siis, mistä olet langennut, ja tee parannus, ja tee niitä ensimmäisiä tekoja; mutta jos et, niin minä tulen sinun tykösi ja työnnän sinun lampunjalkasi pois paikaltaan, ellet tee parannusta.

Remember therefore from where you have fallen, and repent and do the first works; or else I am coming to you, and will move your lampstand out of its place, unless you repent.

remember, then, whence thou hast fallen, and reform, and the first works do; and if not, I come to thee quickly, and will remove thy lamp-stand from its place -- if thou mayest not reform;

- 6** **Mutta se sinulla on, että sinä vihaat nikolaiittain tekoja, joita myös minä vihaan.
But this you have, that you hate the works of the Nicolaitans, which I also hate.
but this thou hast, that thou dost hate the works of the Nicolaitans, that I also hate.**
- 7** **Jolla on korva, se kuulkoon, mitä Henki seurakunnille sanoo. Sen, joka voittaa, minä annan syödä elämän puusta, joka on Jumalan paratiisissa.'**
**He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies. To him who overcomes I will give to eat of the tree of life, which is in the Paradise of my God.
He who is having an ear -- let him hear what the Spirit saith to the assemblies: To him who is overcoming -- I will give to him to eat of the tree of life that is in the midst of the paradise of God.**
- 8** **Ja Smyrnan seurakunnan enkelille kirjoita: 'Näin sanoo ensimmäinen ja viimeinen, joka kuoli ja virkosi elämään:
"To the angel of the assembly in Smyrna write: "The first and the last, who was dead, and has come to life says these things:
'And to the messenger of the assembly of the Smyrneans write: These things saith the First and the Last, who did become dead and did live;**
- 9** **Minä tiedän sinun ahdistuksesi ja köyhyytesi - sinä olet kuitenkin rikas - ja mitä pilkkaa sinä kärsit niiltä, jotka sanovat olevansa juutalaisia, eivätkä ole, vaan ovat saatanan synagooga.
"I know your oppression, and your poverty (but you are rich), and the blasphemy of those who say they are Jews, and they are not, but are a synagogue of Satan.
I have known thy works, and tribulation, and poverty -- yet thou art rich -- and the evil-speaking of those saying themselves to be Jews, and are not, but [are] a synagogue of the Adversary.**
- 10** **Älä pelkää sitä, mitä tulet kärsimään. Katso, perkele on heittävä muutamia teistä vankeuteen, että teidät pantaisiin koetukselle, ja teidän on oltava ahdistuksessa kymmenen päivää. Ole uskollinen kuolemaan asti, niin minä annan sinulle elämän
Don` t be afraid of the things which you are about to suffer. Behold, the devil is about to throw some of you into prison, that you may be tested; and you will have oppression for ten days. Be faithful to death, and I will give you the crown of life.
'Be not afraid of the things that thou art about to suffer; lo, the devil is about to cast of you to prison, that ye may be tried, and ye shall have tribulation ten days; become thou faithful unto death, and I will give to thee the crown of the life.**
- 11** **Jolla on korva, se kuulkoon, mitä Henki seurakunnille sanoo. Sitä, joka voittaa, ei toinen kuolema vahingoita.'**
**He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies. He who overcomes won` t be hurt by the second death.
He who is having an ear -- let him hear what the Spirit saith to the assemblies: He who is overcoming may not be injured of the second death.**

- 12 Ja Pergamon seurakunnan enkelille kirjoita: 'Näin sanoo hän, jolla on se kaksiteräinen, terävä miekka:**

"To the angel of the assembly in Pergamum write: "He who has the sharp two-edged sword says these things:

`And to the messenger of the assembly in Pergamos write: These things saith he who is having the sharp two-edged sword:

- 13 Minä tiedän, missä sinä asut: siellä, missä saatanan valtaistuini on; ja sinä pidät minun nimestäni kiinni etkä ole kieltänyt minun uskoani niinkään päivinä, jolloin Antipas, minun todistajani, minun uskolliseni, tapettiin teidän luonanne, siellä, missä saatana**

"I know your works and where you dwell, where Satan`s throne is. You hold firmly to my name, and didn`t deny my faith, even in the days of Antipas my witness, my faithful one, who was killed among you, where Satan dwells.

I have known thy works, and where thou dost dwell -- where the throne of the Adversary [is] -- and thou dost hold fast my name, and thou didst not deny my faith, even in the days in which Antipas [was] my faithful witness, who was put to death beside you, where the Adversary doth dwell.

- 14 Mutta minulla on vähän sinua vastaan: sinulla on siellä niitä, jotka pitävät kiinni Bileamin opista, hänen, joka opetti Baalakia virittämään Israelin lapsille sen viettelyksen, että söisivät epäjumalille uhrattua ja haureutta harjoittaisivat.**

But I have a few things against you, because you have there some who hold the teaching of Balaam, who taught Balak to throw a stumbling block before the children of Israel, to eat things sacrificed to idols, and to commit sexual immorality.

`But I have against thee a few things: That thou hast there those holding the teaching of Balaam, who did teach Balak to cast a stumbling-block before the sons of Israel, to eat idol-sacrifices, and to commit whoredom;

- 15 Niin on myös sinulla niitä, jotka samoin pitävät kiinni nikolaiittain opista.**

So you also have some who hold to the teaching of the Nicolaitans in the same way.

so hast thou, even thou, those holding the teaching of the Nicolaitans -- which thing I

- 16 Tee siis parannus; mutta jos et, niin minä tulen sinun tykösi pian ja sodin heitä vastaan suuni miekalla.**

Repent therefore, or else I am coming to you quickly, and I will make war against them with the sword of my mouth.

`Reform! and if not, I come to thee quickly, and will fight against them with the sword of my mouth.

- 17** Jolla on korva, se kuulkoon, mitä Henki seurakunnille sanoo. Sille, joka voittaa, minä annan salattua mannaa ja annan hänelle valkoisen kiven ja siihen kiveen kirjoitetun uuden nimen, jota ei tiedä kukaan muu kuin sen saaja.'

He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies. To him who overcomes, to him will I give of the hidden manna, and I will give him a white stone, and on the stone a new name written, which no one knows but he who receives it.

He who is having an ear -- let him hear what the Spirit saith to the assemblies: To him who is overcoming, I will give to him to eat from the hidden manna, and will give to him a white stone, and upon the stone a new name written, that no one knew except him who is receiving [it].

- 18** Ja Tyatiran seurakunnan enkelille kirjoita: 'Näin sanoo Jumalan Poika, jolla on silmät niinkuin tulen liekki ja jonka jalat ovat niinkuin kiiltävä vaski:

"To the angel of the assembly in Thyatira write: "The Son of God, who has his eyes like a flame of fire, and his feet are like burnished brass, says these things:

`And to the messenger of the assembly of Thyatira write: These things saith the Son of God, who is having his eyes as a flame of fire, and his feet like to fine brass;

- 19** Minä tiedän sinun tekosi ja rakkautesi ja uskosi ja palveluksesi ja kärsivällisyytesi ja että sinun viimeiset tekosi ovat useammat kuin ensimmäiset.

I know your works, your love, faith, service, patient endurance, and that your last works are more than the first.

I have known thy works, and love, and ministration, and faith, and thy endurance, and thy works -- and the last [are] more than the first.

- 20** Mutta se minulla on sinua vastaan, että sinä suvaitset tuota naista, lisebeliä, joka sanoo itseään profeetaksi ja opettaa ja eksyttää minun palvelijoitani harjoittamaan haureutta ja syömään epäjumalille uhrattua.

But I have this against you, that you tolerate your woman, Jezebel, who calls herself a prophetess. She teaches and seduces my servants to commit sexual immorality, and to eat things sacrificed to idols.

`But I have against thee a few things: That thou dost suffer the woman Jezebel, who is calling herself a prophetess, to teach, and to lead astray, my servants to commit whoredom, and idol-sacrifices to eat;

- 21** Ja minä olen antanut hänelle aikaa parannuksen tekoon, mutta hän ei tahdo parannusta tehdä eikä luopua haureudestaan.

I gave her time to repent, but she refuses to repent of her sexual immorality.

and I did give to her a time that she might reform from her whoredom, and she did not reform;

- 22** Katso, minä syökseen hänet tautivuoteeseen, ja ne, jotka hänen kanssaan tekevät huorin, minä syökseen suureen ahdistukseen, jos eivät tee parannusta ja luovu hänen teoistansa;

Behold, I will throw her into a bed, and those who commit adultery with her into great oppression, unless they repent of her works.

lo, I will cast her into a couch, and those committing adultery with her into great tribulation -- if they may not repent of their works,

- 23 ja hänen lapsensa minä tappamalla tapan, ja kaikki seurakunnat saavat tuntea, että minä olen se, joka tutkin munaskuut ja sydämet; ja minä annan teille kullekin tekojenne**
I will kill her children with Death, and all the assemblies will know that I am he who searches the minds and hearts. I will give to each one of you according to your deeds.
and her children I will kill in death, and know shall all the assemblies that I am he who is searching reins and hearts; and I will give to you -- to each -- according to your works.
- 24 Mutta teille muille Tyatirassa oleville, kaikille, joilla ei ole tätä oppia, teille, jotka ette ole tulleet tuntemaan, niinkuin ne sanovat, saatanan syvyyksiä, minä sanon: en minä pane teidän päällenne muuta kuormaa;**
But to you I say, to the rest who are in Thyatira, as many as don`t have this teaching, who don`t know what some call `the deep things of Satan,` to you I say, I don`t lay on you any other burden.
`And to you I say, and to the rest who are in Thyatira, as many as have not this teaching, and who did not know the depths of the Adversary, as they say; I will not put upon you other burden;
- 25 pitäkää vain, mitä teillä on, siihen asti kuin minä tulen.**
Nevertheless that which you have, hold firmly until I come.
but that which ye have -- hold ye, till I may come;
- 26 Ja joka voittaa ja loppuun asti ottaa minun teoistani vaarin, sille minä annan vallan hallita pakanoita,**
He who overcomes, and he who keeps my works to the end, to him will I give authority over the nations.
and he who is overcoming, and who is keeping unto the end my works, I will give to him authority over the nations,
- 27 ja hän on kaitseva heitä rautaisella valtikalla, niinkuin saviastiat heidät särjetään - niinkuin minäkin sen vallan Isältäni sain -**
He will rule them with a rod of iron, shattering them like clay pots; as I also have received of my Father:
and he shall rule them with a rod of iron -- as the vessels of the potter they shall be broken -- as I also have received from my Father;
- 28 ja minä annan hänelle kointähden.**
and I will give him the morning star.
and I will give to him the morning star.
- 29 Jolla on korva, se kuulkoon, mitä Henki seurakunnille sanoo."**
He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies.
He who is having an ear -- let him hear what the Spirit saith to the assemblies.

- 1 "Ja Sardeen seurakunnan enkelille kirjoita: 'Näin sanoo hän, jolla on ne Jumalan seitsemän henkeä ja ne seitsemän tähteä: Minä tiedän sinun tekosi: sinulla on se nimi, että elät, mutta sinä olet kuollut.**
- "And to the angel of the assembly in Sardis write: He who has the seven Spirits of God, and the seven stars says these things: "I know your works, that you have a reputation of being alive, but you are dead.**
- And to the messenger of the assembly in Sardis write: These things saith he who is having the Seven Spirits of God, and the seven stars: I have known thy works, and that thou hast the name that thou dost live, and thou art dead;**
- 2 Heräjä valvomaan ja vahvista jäljellejääneitä, niitä, jotka ovat olleet kuolemaisillaan; sillä minä en ole havainnut sinun tekojasi täydellisiksi Jumalani edessä.**
- Wake up, and establish the things that remain, which were ready to die, for I have found no works of yours perfected before my God.**
- become watching, and strengthen the rest of the things that are about to die, for I have not found thy works fulfilled before God.**
- 3 Muista siis, mitä olet saanut ja kuullut, ja ota siitä vaari ja tee parannus. Jos et valvo, niin minä tulen kuin varas, etkä sinä tiedä, millä hetkellä minä sinun päällesi tulen.**
- Remember therefore how you have received and heard. Keep it, and repent. If therefore you won't watch, I will come as a thief, and you won't know what hour I will come on you.**
- Remember, then, how thou hast received, and heard, and be keeping, and reform: if, then, thou mayest not watch, I will come upon thee as a thief, and thou mayest not know what hour I will come upon thee.**
- 4 Kuitenkin on sinulla Sardeessa muutamia harvoja nimiä, jotka eivät ole tahranneet vaatteitaan, ja he saavat käyskennellä minun kanssani valkeissa vaatteissa, sillä he ovat siihen arvolliset.**
- Nevertheless you have a few names in Sardis that did not defile their garments. They will walk with me in white, for they are worthy.**
- Thou hast a few names even in Sardis who did not defile their garments, and they shall walk with me in white, because they are worthy.**
- 5 Joka voittaa, se näin puetaan valkeihin vaatteisiin, enkä minä pyyhi pois hänen nimeänsä elämän kirjasta, ja minä olen tunnustava hänen nimensä Isäni edessä ja hänen enkeliensä edessä.**
- He who overcomes will be arrayed like this in white garments, and I will in no way blot his name out of the book of life, and I will confess his name before my Father, and before his angels.**
- He who is overcoming -- this one -- shall be arrayed in white garments, and I will not blot out his name from the scroll of the life, and I will confess his name before my Father, and before His messengers.**
- 6 Jolla on korva, se kuulkoon, mitä Henki seurakunnille sanoo.'**
- He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies.**
- He who is having an ear -- let him hear what the Spirit saith to the assemblies.**

- 7** Ja Filadelfian seurakunnan enkelille kirjoita: 'Näin sanoo Pyhä, Totinen, jolla on Daavidin avain, hän, joka avaa, eikä kukaan sulje, ja joka sulkee, eikä kukaan avaa:
"To the angel of the assembly in Philadelphia write: "He who is holy, he who is true, he who has the key of David, he who opens and no one can shut, and that shuts and no one opens, says these things:
`And to the messenger of the assembly in Philadelphia write: These things saith he who is holy, he who is true, he who is having the key of David, he who is opening and no one doth shut, and he shutteth and no one doth open!
- 8** Minä tiedän sinun tekosi. Katso, minä olen avannut sinun eteesi oven, eikä kukaan voi sitä sulkea; sillä tosin on sinun voimasi vähäinen, mutta sinä olet ottanut vaarin minun sanastani etkä ole minun nimeäni kieltänyt.
"I know your works (behold, I have set before you an open door, which no one can shut), that you have a little power, and kept my word, and didn't deny my name.
I have known thy works; lo, I have set before thee a door -- opened, and no one is able to shut it, because thou hast a little power, and didst keep my word, and didst not deny my name;
- 9** Katso, minä annan sinulle saatanan synagoogasta niitä, jotka sanovat olevansa juutalaisia, eivätkä ole, vaan valhettelevat; katso, minä olen saattava heidät siihen, että he tulevat ja kumartuvat sinun jalkojesi eteen ja ymmärtävät, että minä sinua rakastan.
Behold, I give of the synagogue of Satan, of those who say they are Jews, and they are not, but lie. Behold, I will make them to come and worship before your feet, and to know that I have loved you.
lo, I make of the synagogue of the Adversary those saying themselves to be Jews, and are not, but do lie; lo, I will make them that they may come and bow before thy feet, and may know that I loved thee.
- 10** Koska sinä olet ottanut minun kärsivällisyyteni sanasta vaarin, niin minä myös otan sinusta vaarin ja pelastan sinut koetuksen hetkestä, joka on tuleva yli koko maanpiirin koettelemaan niitä, jotka maan päällä asuvat.
Because you kept the word of my patience, I also will keep you from the hour of testing, that which is to come on the whole world, to test those who dwell on the earth.
`Because thou didst keep the word of my endurance, I also will keep thee from the hour of the trial that is about to come upon all the world, to try those dwelling upon the earth.
- 11** Minä tulen pian; pidä, mitä sinulla on, ettei kukaan ottaisi sinun kruunuasi.
I come quickly. Hold firmly that which you have, so that no one takes your crown.
Lo, I come quickly, be holding fast that which thou hast, that no one may receive thy crown.

- 12 Joka voittaa, sen minä teen pylvääksi Jumalani temppeliin, eikä hän koskaan enää lähde sieltä ulos, ja minä kirjoitan häneen Jumalani nimen ja Jumalani kaupungin nimen, sen uuden Jerusalemin, joka laskeutuu alas taivaasta minun Jumalani tyköä, ja oman uuden nimeni.**

He who overcomes, I will make him a pillar in the temple of my God, and he will go out from there no more. I will write on him the name of my God, and the name of the city of my God, the new Jerusalem, which comes down out of heaven from my God, and my own new name.

He who is overcoming -- I will make him a pillar in the sanctuary of my God, and without he may not go any more, and I will write upon him the name of my God, and the name of the city of my God, the new Jerusalem, that doth come down out of the heaven from my God -- also my new name.

- 13 Jolla on korva, se kuulkoon, mitä Henki seurakunnille sanoo.'**

He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies.

He who is having an ear -- let him hear what the Spirit saith to the assemblies.

- 14 Ja Laodikean seurakunnan enkelille kirjoita: 'Näin sanoo Amen, se uskollinen ja totinen todistaja, Jumalan luomakunnan alku:**

"To the angel of the assembly in Laodicea write: "The Amen, the Faithful and True Witness, the Head of God`s creation, says these things:

`And to the messenger of the assembly of the Laodiceans write: These things saith the Amen, the witness -- the faithful and true -- the chief of the creation of God;

- 15 Minä tiedän sinun tekosi: sinä et ole kylmä etkä palava; oi, jospa olisit kylmä tai palava!**

"I know your works, that you are neither cold nor hot. I wish you were cold or hot.

I have known thy works, that neither cold art thou nor hot; I would thou wert cold or hot.

- 16 Mutta nyt, koska olet penseä, etkä ole palava etkä kylmä, olen minä oksentava sinut suustani ulos.**

So, because you are lukewarm, and neither hot nor cold, I will vomit you out of my mouth.

So -- because thou art lukewarm, and neither cold nor hot, I am about to vomit thee out of my mouth;

- 17 Sillä sinä sanot: Minä olen rikas, minä olen rikastunut enkä mitään tarvitse; etkä tiedä, että juuri sinä olet viheliäinen ja kurja ja köyhä ja sokea ja alaston.**

Because you say, `I am rich, and have gotten riches, and have need of nothing;` and don`t know that you are the wretched one, miserable, poor, blind, and naked;

because thou sayest -- I am rich, and have grown rich, and have need of nothing, and hast not known that thou art the wretched, and miserable, and poor, and blind, and naked,

- 18** Minä neuvon sinua ostamaan minulta kultaa, tulessa puhdistettua, että rikastuisit, ja valkeat vaatteet, että niihin pukeutuisit eikä alastomuutesi häpeä näkyisi, ja silmävoidetta voidellaksesi silmäsi, että näkisit.

I counsel you to buy from me gold refined by fire, that you may become rich; and white garments, that you may clothe yourself, and that the shame of your nakedness may not be revealed; and eye salve to anoint your eyes, that you may see.

I counsel thee to buy from me gold fired by fire, that thou mayest be rich, and white garments that thou mayest be arrayed, and the shame of thy nakedness may not be manifest, and with eye-salve anoint thine eyes, that thou mayest see.

- 19** Kaikkia niitä, joita minä pidän rakkaina, minä nuhtelen ja kuritan; ahkeroitse siis ja tee parannus.

As many as I love, I reprove and chasten. Be zealous therefore, and repent.

`As many as I love, I do convict and chasten; be zealous, then, and reform;

- 20** Katso, minä seison ovella ja kolkutan; jos joku kuulee minun ääneni ja avaa oven, niin minä käyn hänen tykönsä sisälle ja aterioitsen hänen kanssaan, ja hän minun kanssani.

Behold, I stand at the door and knock. If anyone hears my voice and opens the door, I will come in to him, and will dine with him, and he with me.

lo, I have stood at the door, and I knock; if any one may hear my voice, and may open the door, I will come in unto him, and will sup with him, and he with me.

- 21** Joka voittaa, sen minä annan istua kanssani valtaistuimellani, niinkuin minäkin olen voittanut ja istunut Isäni kanssa hänen valtaistuimellensa.

He who overcomes, I will give to him to sit down with me on my throne, as I also overcame, and sat down with my Father on his throne.

He who is overcoming -- I will give to him to sit with me in my throne, as I also did overcome and did sit down with my Father in His throne.

- 22** Jolla on korva, se kuulkoon, mitä Henki seurakunnille sanoo."

He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies."

He who is having an ear -- let him hear what the Spirit saith to the assemblies.`

- 1** Sen jälkeen minä näin, ja katso: taivaassa oli ovi avoinna, ja ensimmäinen ääni, jonka minä olin kuullut ikäänkuin pasunan puhuvan minulle, sanoi: "Nouse ylös tänne, niin minä näytän sinulle, mitä tämän jälkeen on tapahtuva".

After these things I looked and saw a door opened in heaven, and the first voice that I heard, like a trumpet speaking with me, was one saying, "Come up here, and I will show you the things which must happen after this."

After these things I saw, and lo, a door opened in the heaven, and the first voice that I heard [is] as of a trumpet speaking with me, saying, `Come up hither, and I will shew thee what it behoveth to come to pass after these things;`

- 2 **Ja kohta minä olin hengessä. Ja katso, taivaassa oli valtaistuun, ja valtaistuimella oli istuja.**

Immediately I was in the Spirit. Behold, there was a throne set in heaven, and one sitting on the throne

and immediately I was in the Spirit, and lo, a throne was set in the heaven, and upon the throne is [one] sitting,

- 3 **Ja istuja oli näöltänsä jaspis- ja sardionkiven kaltainen; ja valtaistuimen ympärillä oli taivaankaari, näöltänsä smaragdian kaltainen.**

that looked like a jasper stone and a sardius. There was a rainbow around the throne, like an emerald to look at.

and He who is sitting was in sight like a stone, jasper and sardine; and a rainbow was round the throne in sight like an emerald.

- 4 **Ja valtaistuimen ympärillä oli kaksikymmentä neljä valtaistuinta, ja niillä valtaistuimilla istui kaksikymmentä neljä vanhinta, puettuina valkeihin vaatteisiin, ja heillä oli päässänsä kultaiset kruunut.**

Around the throne were twenty-four thrones. On the thrones were twenty-four elders sitting, dressed in white garments, with crowns of gold on their heads.

And around the throne [are] thrones twenty and four, and upon the thrones I saw the twenty and four elders sitting, clothed in white garments, and they had upon their heads crowns of gold;

- 5 **Ja valtaistuimesta lähti salamoita ja ääniä ja ukkosen jylinää; ja valtaistuimen edessä paloi seitsemän tulisoitua, jotka ovat ne seitsemän Jumalan henkeä.**

Out of the throne proceed lightnings, sounds, and thunders. There were seven lamps of fire burning before the throne, which are the seven Spirits of God.

and out of the throne proceed do lightnings, and thunders, and voices; and seven lamps of fire are burning before the throne, which are the Seven Spirits of God,

- 6 **Ja valtaistuimen edessä oli ikäänkuin lasinen meri, kristallin näköinen; ja valtaistuimen keskellä ja valtaistuimen ympärillä oli neljä olentoa, edestä ja takaa silmiä täynnä.**

Before the throne was something like a sea of glass, like a crystal. In the midst of the throne, and around the throne were four living creatures full of eyes before and behind.

and before the throne [is] a sea of glass like to crystal, and in the midst of the throne, and round the throne, [are] four living creatures, full of eyes before and behind;

- 7 **Ja ensimmäinen olento oli leijonan näköinen, ja toinen olento nuoren härän näköinen, ja kolmannella olennolla oli ikäänkuin ihmisen kasvot, ja neljäs olento oli lentävän kotkan näköinen.**

The first creature was like a lion, and the second creature like a calf, and the third creature had a face like a man, and the fourth creature was like a flying eagle.

and the first living creature [is] like a lion, and the second living creature [is] like a calf, and the third living creature hath the face as a man, and the fourth living creature [is] like an eagle flying.

- 8** Ja niillä neljällä olennolla oli kullakin kuusi siipeä, ja ne olivat yltympäri ja sisältä silmiä täynnä. Ja ne sanoivat lakkaamatta yötä päivää: "Pyhä, pyhä, pyhä on Herra Jumala, Kaikkivaltias, joka oli ja joka on ja joka tuleva on".
- and the four living creatures, having each one of them six wings, are full of eyes around about and within. They have no rest day and night, saying, Holy, holy, holy is the Lord God, the Almighty, who was and who is and who is to come.
- And the four living creatures, each by itself severally, had six wings, around and within [are] full of eyes, and rest they have not day and night, saying, `Holy, holy, holy, Lord God Almighty, who was, and who is, and who is coming;`
- 9** Ja niin usein kuin olennot antavat ylistyksen, kunnian ja kiitoksen hänelle, joka valtaistuimella istuu, joka elää aina ja iankaikkisesti,
- When the living creatures give glory, honor, and thanks to him who sits on the throne, to him who lives forever and ever,
- and when the living creatures do give glory, and honour, and thanks, to Him who is sitting upon the throne, who is living to the ages of the ages,
- 10** lankeavat ne kaksikymmentä neljä vanhinta hänen eteensä, joka valtaistuimella istuu, ja kumartaen rukoilevat häntä, joka elää aina ja iankaikkisesti, ja heittävät kruununsa valtaistuimen eteen sanoen:
- the twenty-four elders fall down before him who sits on the throne, and worship him who lives forever and ever, and will throw their crowns before the throne, saying,
- fall down do the twenty and four elders before Him who is sitting upon the throne, and bow before Him who is living to the ages of the ages, and they cast their crowns before the throne, saying,
- 11** "Sinä, meidän Herramme ja meidän Jumalamme, olet arvollinen saamaan ylistyksen ja kunnian ja voiman, sillä sinä olet luonut kaikki, ja sinun tahdostasi ne ovat olemassa ja ovat luodut".
- "Worthy are you, our Lord and our God, to receive the glory, the honor, and the power, for you created all things, and because of your desire they existed, and were created."
- `Worthy art Thou, O Lord, to receive the glory, and the honour, and the power, because Thou -- Thou didst create the all things, and because of Thy will are they, and they were created.`
- 1** Ja minä näin valtaistuimella-istuvan oikeassa kädessä kirjakäärön, sisältä ja päältä täyteen kirjoitetun, seitsemällä sinetillä suljetun.
- I saw, in the right hand of him who sat on the throne, a book written within and on the back, sealed shut with seven seals.
- And I saw upon the right hand of Him who is sitting upon the throne a scroll, written within and on the back, sealed with seven seals;

- 2 Ja minä näin väkevän enkelin, joka suurella äänellä kuulutti: "Kuka on arvollinen avaamaan tämän kirjan ja murtamaan sen sinetit?"**

I saw a mighty angel proclaiming with a loud voice, "Who is worthy to open the book, and to break its seals?"

and I saw a strong messenger crying with a great voice, `Who is worthy to open the scroll and to loose the seals of it?`

- 3 Eikä kukaan taivaassa eikä maan päällä eikä maan alla voinut avata kirjaa eikä katsoa siihen.**

No one in heaven, or on the earth, or under the earth, was able to open the book, or to look in it.

and no one was able in the heaven, nor upon the earth, nor under the earth, to open the scroll, nor to behold it.

- 4 Ja minä itkin kovin sitä, ettei ketään havaittu arvolliseksi avaamaan kirjaa eikä katsomaan siihen.**

And I wept much, because no one was found worthy to open the book, or to look in it.

And I was weeping much, because no one was found worthy to open and to read the scroll, nor to behold it,

- 5 Ja yksi vanhimmista sanoi minulle: "Älä itke; katso, jalopeura Juudan sukukunnasta, Daavidin juurivesa, on voittanut, niin että hän voi avata kirjan ja sen seitsemän sinettiä".**

One of the elders said to me, "Don` t weep. Behold, the Lion who is of the tribe of Judah, the Root of David, has overcome to open the book and its seven seals."

and one of the elders saith to me, `Weep not; lo, overcome did the Lion, who is of the tribe of Judah, the root of David, to open the scroll, and to loose the seven seals of it;

- 6 Ja minä näin, että valtaistuimen ja niiden neljän olennon ja vanhinten keskellä seiso i Karitsa, ikäänkuin teurastettu; sillä oli seitsemän sarvea ja seitsemän silmää, jotka ovat ne seitsemän Jumalan henkeä, lähetetyt kaikkeen maailmaan.**

I saw in the midst of the throne and of the four living creatures, and in the midst of the elders, a Lamb standing, as though it had been slain, having seven horns, and seven eyes, which are the seven Spirits of God, sent forth into all the earth.

and I saw, and lo, in the midst of the throne, and of the four living creatures, and in the midst of the elders, a Lamb hath stood as it had been slain, having seven horns and seven eyes, which are the Seven Spirits of God, which are sent to all the earth,

- 7 Ja se tuli ja otti kirjan valtaistuimella-istuvan oikeasta kädestä.**

Then he came, and he took it out of the right hand of him who sat on the throne.

and he came and took the scroll out of the right hand of Him who is sitting upon the throne.

- 8** Ja kun se oli ottanut kirjan, niin ne neljä olentoa ja kaksikymmentä neljä vanhinta lankesivat Karitsan eteen, ja heillä oli kantele kullakin, ja heillä oli kultaiset maljat täynnä suitsutuksia, jotka ovat pyhien rukoukset,
Now when he had taken the book, the four living creatures and the twenty-four elders fell down before the Lamb, each one having a harp, and golden bowls full of incense, which are the prayers of the saints.
And when he took the scroll, the four living creatures and the twenty-four elders fell before the Lamb, having each one harps and golden vials full of perfumes, which are the prayers of the saints,
- 9** ja he veisasivat uutta virttä, sanoen: "Sinä olet arvollinen ottamaan kirjan ja avaamaan sen sinetit, sillä sinä olet tullut teurastetuksi ja olet verelläsi ostanut Jumalalle ihmiset kaikista sukukunnista ja kielistä ja kansoista ja kansanheimoista
They sang a new song, saying, "You are worthy to take the book, And to open its seals: For you were killed, And bought us for God with your blood, Out of every tribe, language, people, and nation,
and they sing a new song, saying, `Worthy art thou to take the scroll, and to open the seals of it, because thou wast slain, and didst redeem us to God in thy blood, out of every tribe, and tongue, and people, and nation,
- 10** ja tehnyt heidät meidän Jumalallemme kuningaskunnaksi ja papeiksi, ja he tulevat hallitsemaan maan päällä".
And made them kings and priests to our God, And they reign on earth.`
and didst make us to our God kings and priests, and we shall reign upon the earth.`
- 11** Ja minä näin, ja minä kuulin monien enkelien äänen valtaistuimen ja olentojen ja vanhinten ympäriltä, ja heidän lukunsa oli kymmentuhatta kertaa kymmentuhatta ja tuhat kertaa tuhat,
I saw, and I heard a voice of many angels around the throne, the living creatures, and the elders; and the number of them was ten thousands of ten thousands, and thousands of thousands;
And I saw, and I heard the voice of many messengers round the throne, and the living creatures, and the elders -- and the number of them was myriads of myriads, and thousands of thousands --
- 12** ja he sanoivat suurella äänellä: "Karitsa, joka on teurastettu, on arvollinen saamaan voiman ja rikkauden ja viisauden ja väkevyyden ja kunnian ja kirkkauden ja ylistyksen".
saying with a loud voice, "Worthy is the Lamb who has been killed to receive the power, riches, wisdom, might, honor, glory, and blessing!"
saying with a great voice, `Worthy is the Lamb that was slain to receive the power, and riches, and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing!`

- 13** Ja kaikkien luotujen, jotka ovat taivaassa ja maan päällä ja maan alla ja meren päällä, ja kaikkien niissä olevain minä kuulin sanovan: "Hänelle, joka valtaistuimella istuu, ja Karitsalle ylistys ja kunnia ja kirkkaus ja valta aina ja iankaikkisesti!"

I heard every created thing which is in heaven, on the earth, under the earth, on the sea, and everything in them, saying, "To him who sits on the throne, and to the Lamb be the blessing, the honor, the glory, and the dominion, forever and ever. Amen."

and every creature that is in the heaven, and in the earth, and under the earth, and the things that are upon the sea, and the all things in them, heard I saying, `To Him who is sitting upon the throne, and to the Lamb, [is] the blessing, and the honour, and the glory, and the might -- to the ages of the ages!`

- 14** Ja ne neljä olentoa sanoivat: "Amen", ja vanhimmat lankesivat kasvoilleen ja kumartaen rukoilivat.

The four living creatures said, "Amen!" The elders fell down and worshipped.

and the four living creatures said, `Amen!` and the twenty-four elders fell down and they bow before Him who is living to the ages of the ages.

- 1** Ja minä näin, kuinka Karitsa avasi yhden niistä seitsemästä sinetistä, ja kuulin yhden niistä neljästä olennota sanovan niinkuin ukkosen äänellä: "Tule!"

I saw that the Lamb opened one of the seven seals, and I heard one of the four living creatures saying, as with a voice of thunder, "Come and see!"

And I saw when the Lamb opened one of the seals, and I heard one of the four living creatures saying, as it were a voice of thunder, `Come and behold!`

- 2** Ja minä näin, ja katso: valkea hevonen; ja sen selässä istuvalla oli jousi, ja hänelle annettiin seppäle, ja hän lähti voittajana ja voittamaan.

I saw, and behold, a white horse, and he who sat on it had a bow. A crown was given to him, and he came forth conquering, and to conquer.

and I saw, and lo, a white horse, and he who is sitting upon it is having a bow, and there was given to him a crown, and he went forth overcoming, and that he may overcome.

- 3** Ja kun Karitsa avasi toisen sinetin, kuulin minä toisen olennon sanovan: "Tule!"

When he opened the second seal, I heard the second living creature saying, "Come!"

And when he opened the second seal, I heard the second living creature saying, `Come and behold!`

- 4** Niin lähti toinen hevonen, tulipunainen, ja sen selässä istuvalle annettiin valta ottaa pois rauha maasta, että ihmiset surmaisivat toisiaan; ja hänelle annettiin suuri miekka.

Another came forth, a red horse. To him who sat on it was given to take peace from the earth, and that they should kill one another. There was given to him a great sword.

and there went forth another horse -- red, and to him who is sitting upon it, there was given to him to take the peace from the land, and that one another they may slay, and there was given to him a great sword.

- 5** Ja kun Karitsa avasi kolmannen sinetin, kuulin minä kolmannen olennon sanovan: "Tule!" Ja minä näin, ja katso: musta hevonen; ja sen selässä istuvalla oli kädessään
- When he opened the third seal, I heard the third living creature saying, "Come and see!" I saw, and behold, a black horse. He who sat on it had a balance in his hand.
- And when he opened the third seal, I heard the third living creature saying, `Come and behold!` and I saw, and lo, a black horse, and he who is sitting upon it is having a balance in his hand,
- 6** Ja minä kuulin ikäänkuin äänen niiden neljän olennon keskeltä sanovan: "Koiniks-mittanisuja yhden denarin, ja kolme koiniksia ohria yhden denarin! Mutta älä turmele öljyä äläkä viiniä."
- I heard a voice in the midst of the four living creatures saying, "A choenix of wheat for a denarius, and three choenix of barley for a denarius! Don't damage the oil and the wine!" and I heard a voice in the midst of the four living creatures saying, `A measure of wheat for a denary, and three measures of barley for a denary,` and `The oil and the wine thou mayest not injure.`
- 7** Ja kun Karitsa avasi neljännen sinetin, kuulin minä neljännen olennon äänen sanovan: "Tule!"
- When he opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth living creature saying, "Come and see!"
- And when he opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth living creature saying, `Come and behold!`
- 8** Ja minä näin, ja katso: hallava hevonen; ja sen selässä istuvan nimi oli Kuolema, ja Tuonela seurasi hänen mukanaan, ja heidän valtaansa annettiin neljäs osa maata, annettiin valta tappaa miekalla ja nälällä ja rutolla ja maan petojen kautta.
- I saw, and behold, a pale horse. He who sat on him, his name was Death. Hades followed with him. Authority over one fourth of the earth, to kill with the sword, with famine, with death, and by the wild animals of the earth was given to them.
- and I saw, and lo, a pale horse, and he who is sitting upon him -- his name is Death, and Hades doth follow with him, and there was given to them authority to kill, (over the fourth part of the land,) with sword, and with hunger, and with death, and by the beasts of the land.
- 9** Ja kun Karitsa avasi viidennen sinetin, näin minä alttarin alla niiden sielut, jotka olivat surmatut Jumalan sanan tähden ja sen todistuksen tähden, joka heillä oli.
- When he opened the fifth seal, I saw underneath the altar the souls of those who had been killed for the word of God, and for the testimony which they held.
- And when he opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of those slain because of the word of God, and because of the testimony that they held,

- 10** Ja he huusivat suurella äänellä sanoen: "Kuinka kauaksi sinä, pyhä ja totinen Valtias, siirrät tuomiosi ja jätät kostamatta meidän veremme niille, jotka maan päällä asuvat?"
They cried with a loud voice, saying, "How long, Master, the holy and true, do you not judge and avenge our blood on those who dwell on the earth?"
and they were crying with a great voice, saying, `Till when, O Master, the Holy and the True, dost Thou not judge and take vengeance of our blood from those dwelling upon the land?`
- 11** Ja heille kullekin annettiin pitkä valkoinen vaippa, ja heille sanottiin, että vielä vähän aikaa pysyisivät levollisina, kunnes oli täyttyvä myös heidän kanssapalvelijainsa ja veljiensä luku, joiden tuli joutua tapettaviksi niinkuin hekin.
There was given to each one of them a white robe. It was said to them that they should rest yet for a little time, until their fellow servants and their brothers, who would also be killed even as they were, had been fulfilled.
and there was given to each one white robes, and it was said to them that they may rest themselves yet a little time, till may be fulfilled also their fellow-servants and their brethren, who are about to be killed -- even as they.
- 12** Ja minä näin, kuinka Karitsa avasi kuudennen sinetin; ja tuli suuri maanjäristys, ja aurinko meni mustaksi niinkuin karvainen säkkipuku, ja kuu muuttui kokonaan kuin I saw when he opened the sixth seal, and there was a great earthquake. The sun became black as sackcloth made of hair, and the whole moon became as blood.
And I saw when he opened the sixth seal, and lo, a great earthquake came, and the sun became black as sackcloth of hair, and the moon became as blood,
- 13** ja taivaan tähdet putosivat maahan, niinkuin viikunapuu varistaa raakaleensa, kun suuri tuuli sitä pudistaa,
The stars of the sky fell to the earth, as a fig tree drops its unripe figs when it is shaken by a great wind.
and the stars of the heaven fell to the earth -- as a fig-tree doth cast her winter figs, by a great wind being shaken --
- 14** ja taivas väistyi pois niinkuin kirja, joka kääritään kokoon, ja kaikki vuoret ja saaret siirtyivät sijoiltansa.
The sky was removed as a scroll when it is rolled up. Every mountain and island were moved out of their places.
and heaven departed as a scroll rolled up, and every mountain and island -- out of their places they were moved;
- 15** Ja maan kuninkaat ja ylimykset ja sotapäälliköt ja rikkaat ja väkevät ja kaikki orjat ja vapaat kätkeytyivät luoliin ja vuorten rotkoihin
The kings of the earth, the princes, the commanding officers, the rich, the strong, and every slave and freeman, hid themselves in the caves and in the rocks of the mountains.
and the kings of the earth, and the great men, and the rich, and the chiefs of thousands, and the mighty, and every servant, and every freeman, hid themselves in the dens, and in the rocks of the mountains,

- 16 ja sanoivat vuorille ja kallioille: "Langetkaa meidän päällemme ja kätkekää meidät hänen kasvoiltansa, joka valtaistuimella istuu, ja Karitsan vihalta!**
They told the mountains and the rocks, "Fall on us, and hide us from the face of him who sits on the throne, and from the wrath of the Lamb,
and they say to the mountains and to the rocks, `Fall upon us, and hide us from the face of Him who is sitting upon the throne, and from the anger of the Lamb,`
- 17 Sillä heidän vihansa suuri päivä on tullut, ja kuka voi kestää?"**
for the great day of his wrath has come; and who is able to stand?"
because come did the great day of His anger, and who is able to stand?
- 1 Senjälkeen minä näin neljä enkeliä seisovan maan neljällä kulmalla ja pitävän kiinni maan neljää tuulta, ettei mikään tuuli pääsisi puhaltamaan maan päälle eikä meren päälle eikä yhteenkään puuhun.**
After this, I saw four angels standing at the four corners of the earth, holding the four winds of the earth, so that no wind would blow on the earth, or on the sea, or on any tree.
And after these things I saw four messengers, standing upon the four corners of the land, holding the four winds of the land, that the wind may not blow upon the land, nor upon the sea, nor upon any tree;
- 2 Ja minä näin erään muun enkelin kohoavan auringonnoususta, ja hänellä oli elävän Jumalan sinetti, ja hän huusi suurella äänellä niille neljälle enkelille, joille oli annettu valta vahingoittaa maata ja merta,**
I saw another angel ascend from the sunrise, having the seal of the living God. He cried with a loud voice to the four angels to whom it was given to harm the earth and the sea, and I saw another messenger going up from the rising of the sun, having a seal of the living God, and he did cry with a great voice to the four messengers, to whom it was given to injure the land and the sea, saying,
- 3 ja sanoi: "Älkää vahingoittako maata älkääkä merta, älkää myös puita, ennenkuin me olemme painaneet sinetin Jumalamme palvelijain otsaan".**
saying, "Don` t harm the earth, neither the sea, nor the trees, until we have sealed the bondservants of our God on their foreheads!"
`Do not injure the land, nor the sea, nor the trees, till we may seal the servants of our God upon their foreheads.`
- 4 Ja minä kuulin sinetillä merkittyjen luvun, sata neljäkymmentä neljä tuhatta merkittyä kaikista Israelin lasten sukukunnista:**
I heard the number of those who were sealed, one hundred forty-four thousand, sealed out of every tribe of the children of Israel:
And I heard the number of those sealed, (144 thousands were sealed out of all the tribes of the sons of Israel):

- 5 Juudan sukukunnasta kaksitoista tuhatta merkittyä, Ruubenin sukukunnasta kaksitoista tuhatta, Gaadin sukukunnasta kaksitoista tuhatta,**
Of the tribe of Judah were sealed twelve thousand, Of the tribe of Reuben twelve thousand,
Of the tribe of Gad twelve thousand,
of the tribe of Judah 12 thousand were sealed; of the tribe of Reuben 12 thousand were sealed; of the tribe of Gad 12 thousand were sealed;
- 6 Asserin sukukunnasta kaksitoista tuhatta, Naftalin sukukunnasta kaksitoista tuhatta, Manassen sukukunnasta kaksitoista tuhatta,**
Of the tribe of Asher twelve thousand, Of the tribe of Naphtali twelve thousand, Of the tribe of Manasseh twelve thousand,
of the tribe of Asher 12 thousand were sealed; of the tribe of Naphtali 12 thousand were sealed; of the tribe of Manasseh 12 thousand were sealed;
- 7 Simeonin sukukunnasta kaksitoista tuhatta, Leevin sukukunnasta kaksitoista tuhatta, Isaskarin sukukunnasta kaksitoista tuhatta,**
Of the tribe of Simeon twelve thousand, Of the tribe of Levi twelve thousand, Of the tribe of Issachar twelve thousand,
of the tribe of Simeon 12 thousand were sealed; of the tribe of Levi 12 thousand were sealed; of the tribe of Issachar 12 thousand were sealed;
- 8 Sebulonin sukukunnasta kaksitoista tuhatta, Joosefin sukukunnasta kaksitoista tuhatta, Benjaminin sukukunnasta kaksitoista tuhatta merkittyä.**
Of the tribe of Zebulun twelve thousand, Of the tribe of Joseph twelve thousand, Of the tribe of Benjamin were sealed twelve thousand.
of the tribe of Zebulun 12 thousand were sealed; of the tribe of Joseph 12 thousand were sealed; of the tribe of Benjamin 12 thousand were sealed.
- 9 Tämän jälkeen minä näin, ja katso, oli suuri joukko, jota ei kukaan voinut lukea, kaikista kansanheimoista ja sukukunnista ja kansoista ja kielistä, ja ne seisoivat valtaistuimen edessä ja Karitsan edessä puettuina pitkiin valkeihin vaatteisiin, ja heillä oli palmut käsissään,**
After these things I saw, and behold, a great multitude, which no man could number, out of every nation and of all tribes, peoples, and languages, standing before the throne and before the Lamb, dressed in white robes, with palm branches in their hands.
After these things I saw, and lo, a great multitude, which to number no one was able, out of all nations, and tribes, and peoples, and tongues, standing before the throne, and before the Lamb, arrayed in white robes, and palms in their hands,
- 10 ja he huusivat suurella äänellä sanoen: "Pelastus tulee meidän Jumalaltamme, joka valtaistuimella istuu, ja Karitsalta".**
They cried with a loud voice, saying, "Salvation be to our God, who sits on the throne, and to the Lamb."
and crying with a great voice, saying, 'The salvation [is] to Him who is sitting upon the throne -- to our God, and to the Lamb!'

- 11** Ja kaikki enkelit seisoivat piirissä valtaistuimen ja vanhinten ja neljän olennon ympärillä ja lankesivat kasvoilleen valtaistuimen eteen ja kumartaen rukoilivat Jumalaa,
All the angels were standing around the throne, the elders, and the four living creatures;
and they fell before the throne on their faces, and worshipped God,
And all the messengers stood around the throne, and the elders and the four living creatures, and they fell upon their face, and bowed before God,
- 12** sanoen: "Amen! Ylistys ja kirkkaus ja viisaus ja kiitos ja kunnia ja voima ja väkevyys meidän Jumalallemme aina ja iankaikkisesti, amen!"
saying, "Amen! Blessing, glory, wisdom, thanksgiving, honor, power, and might, be to our God forever and ever! Amen."
saying, `Amen! the blessing, and the glory, and the wisdom, and the thanksgiving, and the honour, and the power, and the strength, [are] to our God -- to the ages of the ages!
- 13** Ja yksi vanhimmista puhui minulle ja sanoi: "Keitä ovat nämä pitkiin valkeihin vaatteisiin puetut, ja mistä he ovat tulleet?"
One of the elders answered, saying to me, "These who are arrayed in white robes, who are they, and where did they come from?"
And answer did one of the elders, saying to me, `These, who have been arrayed with the white robes -- who are they, and whence came they?`
- 14** Ja minä sanoin hänelle: "Herrani, sinä tiedät sen". Ja hän sanoi minulle: "Nämä ovat ne, jotka siitä suuresta ahdistuksesta tulevat, ja he ovat pesseet vaatteensa ja valkaisseet ne Karitsan veressä.
I told him, "My lord, you know." He said to me, "These are those who came out of the great oppression. They washed their robes, and made them white in the Lamb`s blood.
and I have said to him, `Sir, thou hast known;` and he said to me, `These are those who are coming out of the great tribulation, and they did wash their robes, and they made their robes white in the blood of the Lamb;
- 15** Sentähden he ovat Jumalan valtaistuimen edessä ja palvelevat häntä päivät ja yöt hänen temppelissään, ja hän, joka valtaistuimella istuu, on levittävä telttamajansa heidän ylitsensä.
Therefore are they before the throne of God, they serve him day and night in his temple. He who sits on the throne will spread his tent over them.
because of this are they before the throne of God, and they do service to Him day and night in His sanctuary, and He who is sitting upon the throne shall tabernacle over them;
- 16** Ei heidän enää tule nälkä eikä enää jano, eikä aurinko ole sattuva heihin, eikä mikään helle,
They will never be hungry, neither thirsty any more; neither will the sun beat on them, nor any heat;
they shall not hunger any more, nor may the sun fall upon them, nor any heat,

- 17** sillä Karitsa, joka on valtaistuimen keskellä, on kaitseva heitä ja johdattava heidät elämän vetten lähteille, ja Jumala on pyyhkivä pois kaikki kyyneleet heidän for the Lamb who is in the midst of the throne will be their shepherd, and will guide them to living springs of waters. God will wipe away every tear from their eyes." because the Lamb that [is] in the midst of the throne shall feed them, and shall lead them unto living fountains of waters, and wipe away shall God every tear from their eyes.`
- 1** Ja kun Karitsa avasi seitsemännen sinetin, tuli taivaassa äänettömyys, jota kesti noin puoli hetkeä.
When he opened the seventh seal, there followed a silence in heaven for about half an hour.
And when he openeth the seventh seal, there came silence in the heaven about half-an-hour,
- 2** Ja minä näin ne seitsemän enkeliä, jotka seisoivat Jumalan edessä, ja heille annettiin seitsemän pasunaa.
I saw the seven angels who stand before God, and seven trumpets were given to them. and I saw the seven messengers who before God have stood, and there were given to them seven trumpets,
- 3** Ja tuli eräs muu enkeli ja asettui alttarin ääreen pitäen kultaista suitsutusastiaa, ja hänelle annettiin paljon suitsukkeita pantavaksi kaikkien pyhien rukouksiin kultaiselle alttarille, joka oli valtaistuimen edessä.
Another angel came and stood over the altar, having a golden censer. Much incense was given to him, that he should add it to the prayers of all the saints on the golden altar which was before the throne.
and another messenger did come, and he stood at the altar, having a golden censer, and there was given to him much perfume, that he may give [it] to the prayers of all the saints upon the golden altar that [is] before the throne,
- 4** Ja suitsukkeiden savu nousi pyhien rukousten kanssa enkelin kädestä Jumalan eteen.
The smoke of the incense, with the prayers of the saints, went up before God out of the angel's hand.
and go up did the smoke of the perfumes to the prayers of the saints out of the hand of the messenger, before God;
- 5** Ja enkeli otti suitsutusastian ja täytti sen alttarin tulella ja heitti maan päälle; silloin syntyi ukkosenjylinää ja ääniä ja salamoita ja maanjäristystä.
The angel took the censer, and he filled it with the fire of the altar, and threw it on the earth. There followed thunders, sounds, lightnings, and an earthquake.
and the messenger took the censer, and did fill it out of the fire of the altar, and did cast [it] to the earth, and there came voices, and thunders, and lightnings, and an earthquake.

- 6 Ja ne seitsemän enkeliä, joilla oli ne seitsemän pasunaa, hankkiutuivat puhaltamaan pasunoihin.**

The seven angels who had the seven trumpets prepared themselves to sound.

And the seven messengers who are having the seven trumpets did prepare themselves that they may sound;

- 7 Ja ensimmäinen enkeli puhalsi pasunaan; niin tuli rakeita ja tulta, verellä sekoitettuja, ja ne heitettiin maan päälle; ja kolmas osa maata paloi, ja kolmas osa puita paloi, ja kaikki vihanta ruoho paloi.**

The first sounded, and there followed hail and fire, mingled with blood, and they were thrown on the earth. One third of the earth was burnt up, and one third of the trees were burnt up, and all green grass was burnt up.

and the first messenger did sound, and there came hail and fire, mingled with blood, and it was cast to the land, and the third of the trees was burnt up, and all the green grass was burnt up.

- 8 Ja toinen enkeli puhalsi pasunaan; niin heitettiin mereen ikäänkuin suuri, tulena palava vuori; ja kolmas osa merta muuttui vereksi,**

The second angel sounded, and something like a great mountain burning with fire was thrown into the sea. One third of the sea became blood,

And the second messenger did sound, and as it were a great mountain with fire burning was cast into the sea, and the third of the sea became blood,

- 9 ja kolmas osa luoduista, mitä meressä on ja joissa henki on, kuoli, ja kolmas osa laivoista hukkui.**

and one third of the creatures which were in the sea died, those who had life. One third of the ships were destroyed.

and die did the third of the creatures that [are] in the sea, those having life, and the third of the ships were destroyed.

- 10 Ja kolmas enkeli puhalsi pasunaan; niin putosi taivaasta suuri tähti, palava kuin tulisoihitu, ja se putosi virtoihin, kolmanteen osaan niistä, ja vesilähteisiin.**

The third angel sounded, and a great star fell from the sky, burning like a torch, and it fell on one third of the rivers, and on the springs of the waters.

And the third messenger did sound, and there fell out of the heaven a great star, burning as a lamp, and it did fall upon the third of the rivers, and upon the fountains of waters,

- 11 Ja tähden nimi oli Koiruoho. Ja kolmas osa vesistä muuttui koiruohoksi, ja paljon ihmisiä kuoli vedestä, koska se oli karvaaksi käynyt.**

The name of the star is called "Wormwood." One third of the waters became wormwood. Many men died from the waters, because they were made bitter.

and the name of the star is called Wormwood, and the third of the waters doth become wormwood, and many of the men did die of the waters, because they were made bitter.

- 12** Ja neljäs enkeli puhalsi pasunaan; niin kolmas osa auringosta ja kolmas osa kuusta ja kolmas osa tähdistä lyötiin vitsauksella, niin että kolmas osa niistä pimeni ja päivä kolmannelta osaltaan oli valoton, ja niin myös yö.

The fourth angel sounded, and one third of the sun was struck, and one third of the moon, and one third of the stars; so that one third of them would be darkened, and the day wouldn't shine for one third of it, and the night in the same way.

And the fourth messenger did sound, and smitten was the third of the sun, and the third of the moon, and the third of the stars, that darkened may be the third of them, and that the day may not shine -- the third of it, and the night in like manner.

- 13** Ja minä näin, ja minä kuulin kotkan, joka lensi keskitaivaalla, sanovan suurella äänellä: "Voi, voi, voi maan päällä asuvaisia niiden jäljellä olevain pasunain äänten tähden, joihin kolmen enkelin vielä on määrä puhaltaa!"

I saw, and I heard an eagle, flying in mid heaven, saying with a loud voice, "Woe! Woe! Woe for those who dwell on the earth, because of the other voices of the trumpets of the three angels, who are yet to sound.

And I saw, and I heard one messenger, flying in the mid-heaven, saying with a great voice, "Wo, wo, wo, to those dwelling upon the land from the rest of the voices of the trumpet of the three messengers who are about to sound."

- 1** Ja viides enkeli puhalsi pasunaan; niin minä näin tähden, taivaasta maan päälle pudonneen, ja sille annettiin syvyyden kaivon avain;

The fifth angel sounded, and I saw a star from the sky fallen to the earth. The key to the pit of the abyss was given to him.

And the fifth messenger did sound, and I saw a star out of the heaven having fallen to the earth, and there was given to it the key of the pit of the abyss,

- 2** ja se avasi syvyyden kaivon, ja kaivosta nousi savu, niinkuin savu suuresta pätsistä, ja kaivon savu pimitti auringon ja ilman.

He opened the pit of the abyss, and smoke went up out of the pit, like the smoke from a great furnace. The sun and the air were darkened because of the smoke from the pit. and he did open the pit of the abyss, and there came up a smoke out of the pit as smoke of a great furnace, and darkened was the sun and the air, from the smoke of the pit.

- 3** Ja savusta lähti heinäsirkoja maan päälle, ja niille annettiin valta, niinkuin maan skorpioneilla on valta;

Then out of the smoke came forth locusts on the earth, and power was given to them, as the scorpions of the earth have power.

And out of the smoke came forth locusts to the earth, and there was given to them authority, as scorpions of the earth have authority,

- 4** ja niille sanottiin, etteivät ne saa vahingoittaa maan ruohoa eikä mitään vihantaa eikä yhtään puuta, vaan ainoastaan niitä ihmisiä, joilla ei ole Jumalan sinettiä otsassaan.

They were told that they should not hurt the grass of the earth, neither any green thing, neither any tree, but only those men who don't have God's seal on their foreheads.

and it was said to them that they may not injure the grass of the earth, nor any green thing, nor any tree, but -- the men only who have not the seal of God upon their foreheads,

- 5** Ja niille annettiin valta vaivata heitä viisi kuukautta, vaan ei tappaa heitä; ja ne vaivasivat, niinkuin vaivaa skorpioni, kun se ihmistä pistää.
They were given power not to kill them, but to torment them for five months. Their torment was like the torment of a scorpion, when it strikes a man.
and it was given to them that they may not kill them, but that they may be tormented five months, and their torment [is] as the torment of a scorpion, when it may strike a man;
- 6** Ja niinä päivinä ihmiset etsivät kuolemaa, eivätkä sitä löydä; he haluavat kuolla, mutta kuolema pakenee heitä.
In those days men will seek death, and will in no way find it. They will desire to die, and death will flee from them.
and in those days shall men seek the death, and they shall not find it, and they shall desire to die, and the death shall flee from them.
- 7** Ja heinäsiirakat olivat sotaan varustettujen hevosten kaltaiset, ja niillä oli päässään ikäänkuin seppeleet, kullan näköiset, ja niiden kasvot olivat ikäänkuin ihmisten kasvot;
The shapes of the locusts were like horses prepared for war. On their heads were something like gold crowns, and their faces were like men`s faces.
And the likenesses of the locusts [are] like to horses made ready to battle, and upon their heads as crowns like gold, and their faces as faces of men,
- 8** ja niillä oli hiukset niinkuin naisten hiukset, ja niiden hampaat olivat niinkuin leijonain hampaat.
They had hair like women`s hair, and their teeth were like those of lions.
and they had hair as hair of women, and their teeth were as [those] of lions,
- 9** Ja niillä oli haarniskat ikäänkuin rautahaarniskat, ja niiden siipien kohina oli kuin sotavaunujen ryske monien hevosten kiitäessä taisteluun.
They had breastplates, like breastplates of iron. The sound of their wings was like the sound of chariots, or of many horses rushing to war.
and they had breastplates as breastplates of iron, and the noise of their wings [is] as the noise of chariots of many horses running to battle;
- 10** Ja niillä oli pyrstöt niinkuin skorpioneilla ja pistimet, ja pyrstöissänsä niillä oli voima vahingoittaa ihmisiä viisi kuukautta.
They have tails like those of scorpions, and stings. In their tails is their power to harm men for five months.
and they have tails like to scorpions, and stings were in their tails; and their authority [is] to injure men five months;
- 11** Niillä oli kuninkaanaan syvyyden enkeli, jonka nimi hebreaksi on Abaddon ja kreikaksi Apollyon.
They have over them as king the angel of the abyss. His name in Hebrew is "Abaddon," but in Greek, he has the name "Apollyon."
and they have over them a king -- the messenger of the abyss -- a name [is] to him in Hebrew, Abaddon, and in the Greek he hath a name, Apollyon.

- 12** Ensimmäinen "voi!" on mennyt; katso, tulee vielä kaksi "voi!"-huutoa tämän jälkeen.
The first woe is past. Behold, there are still two woes coming after this.
The first wo did go forth, lo, there come yet two woes after these things.
- 13** Ja kuudes enkeli puhalsi pasunaan; niin minä kuulin äänen tulevan kultaisen alttarin neljästä sarvesta, Jumalan edestä,
The sixth angel sounded. I heard a voice from the horns of the golden altar which is before God,
And the sixth messenger did sound, and I heard a voice out of the four horns of the altar of gold that is before God,
- 14** ja se sanoi kuudennelle enkelille, jolla oli pasuna: "Päästä ne neljä enkeliä, jotka ovat sidottuina suuren Euftrat-virran varrella".
saying to the sixth angel who had one trumpet, "Free the four angels who are bound at the great river Euphrates."
saying to the sixth messenger who had the trumpet, `Loose the four messengers who are bound at the great river Euphrates;`
- 15** Silloin päästettiin ne neljä enkeliä, jotka hetkelleen, päivälleen, kuukaudelleen ja vuodelleen olivat valmiina tappamaan kolmannen osan ihmisistä.
The four angels were freed who had been prepared for that hour and day and month and year, so that they would kill one third of mankind.
and loosed were the four messengers, who have been made ready for the hour, and day, and month, and year, that they may kill the third of men;
- 16** Ja ratsuväen joukkojen luku oli kaksikymmentä tuhatta kertaa kymmenen tuhatta; minä kuulin niiden luvun.
The number of the armies of the horsemen was two hundred million. I heard the number of them.
and the number of the forces of the horsemen [is] two myriads of myriads, and I heard the number of them.
- 17** Ja tämänkaltaisilta minusta näyttivät hevoset ja niiden selässä istujat näyssä: ratsastajilla oli tulipunaiset ja tummansinervät ja tulikivenkeltaiset haarniskat; ja hevosten päät olivat kuin leijonain päät, ja niiden suusta lähti tuli ja savu ja tulikivi.
Thus I saw the horses in the vision, and those who sat on them, having breastplates of fiery red, hyacinth blue, and sulfur yellow; and the heads of lions. Out of their mouths proceed fire, smoke, and sulfur.
And thus I saw the horses in the vision, and those sitting upon them, having breastplates of fire, and jacinth, and brimstone; and the heads of the horses [are] as heads of lions, and out of their mouths proceedeth fire, and smoke, and brimstone;

18 Näistä kolmesta vitsauksesta sai kolmas osa ihmisiä surmansa: tulesta ja savusta ja tulikivestä, jotka lähtivät niiden suusta.

By these three plagues were one third of mankind killed: by the fire, the smoke, and the sulfur, which proceeded out of their mouths.

by these three were the third of men killed, from the fire, and from the smoke, and from the brimstone, that is proceeding out of their mouth,

19 Sillä hevosten voima oli niiden suussa ja niiden hännässä; niiden hännät näet olivat käärmeitten kaltaiset, ja niissä oli päät, joilla ne vahingoittivat.

For the power of the horses is in their mouths, and in their tails. For their tails are like serpents, and have heads, and with them they harm.

for their authorities are in their mouth, and in their tails, for their tails [are] like serpents, having heads, and with them they do injure;

20 Ja jäljelle jääneet ihmiset, ne, joita ei tapettu näillä vitsauksilla, eivät tehneet parannusta kättensä teoista, niin että olisivat lakanneet kumartamasta riivaajia ja kultaisia ja hopeaisia ja vaskisia ja kivisiä ja puisia epäjumalankuvia, jotka eivät voi nähdä eikä kuulla eikä kävellä.

The rest of mankind, who were not killed with these plagues, didn't repent of the works of their hands, that they wouldn't worship demons, and the idols of gold, and of silver, and of brass, and of stone, and of wood; which can neither see, nor hear, nor walk.

and the rest of men, who were not killed in these plagues, neither did reform from the works of their hands, that they may not bow before the demons, and idols, those of gold, and those of silver, and those of brass, and those of stone, and those of wood, that are neither able to see, nor to hear, nor to walk,

21 He eivät tehneet parannusta murhistaan eikä velhouksistaan eikä haureudestaan eikä varkauksistaan.

They didn't repent of their murders, nor of their sorceries, nor of their sexual immorality, nor of their thefts.

yea they did not reform from their murders, nor from their sorceries, nor from their whoredoms, nor from their thefts.

1 Ja minä näin erään toisen, väkevän enkelin tulevan alas taivaasta; hänen verhonaan oli pilvi, ja taivaankaari oli hänen päänsä päällä, ja hänen kasvonsa olivat niinkuin aurinko, ja hänen jalkansa niinkuin tulipatsaat,

I saw another mighty angel coming down out of the sky, clothed with a cloud. A rainbow was on his head. His face was like the sun, and his feet like pillars of fire.

And I saw another strong messenger coming down out of the heaven, arrayed with a cloud, and a rainbow upon the head, and his face as the sun, and his feet as pillars of fire,

2 ja hänellä oli kädessään avattu kirjanen. Ja hän laski oikean jalkansa meren päälle ja vasemman maan päälle

He had in his hand a little book open. He set his right foot on the sea, and his left on the land.

and he had in his hand a little scroll opened, and he did place his right foot upon the sea, and the left upon the land,

- 3 ja huusi suurella äänellä, niinkuin leijona ärjyy; ja kun hän huusi, antoivat ne seitsemän ukkosen jylinää ääntensä puhua.**

He cried with a loud voice, as a lion roars. When he cried, the seven thunders uttered their voices.

and he cried with a great voice, as a lion doth roar, and when he cried, speak out did the seven thunders their voices;

- 4 Ja kun ne seitsemän ukkosenjylinää olivat puhuneet, yritin minä kirjoittaa, mutta minä kuulin äänen taivaasta sanovan: "Päe sinetin taakse, mitä ne seitsemän ukkosenjylinää puhuivat, äläkä sitä kirjoita".**

When the seven thunders sounded, I was about to write; but I heard a voice from the sky saying, "Seal up the things which the seven thunders said, and don't write them."

and when the seven thunders spake their voices, I was about to write, and I heard a voice out of the heaven saying to me, `Seal the things that the seven thunders spake,` and, `Thou mayest not write these things.`

- 5 Ja enkeli, jonka minä näin seisovan meren päällä ja maan päällä, kohotti oikean kätensä taivasta kohti**

The angel who I saw standing on the sea and on the land lifted up his right hand to the sky, And the messenger whom I saw standing upon the sea, and upon the land, did lift up his hand to the heaven,

- 6 ja vannoi hänen kauttansa, joka elää aina ja iankaikkisesti, hänen, joka on luonut taivaan ja mitä siinä on, ja maan ja mitä siinä on, ja meren ja mitä siinä on, ettei enää ole oleva aikaa,**

and swore by him who lives forever and ever, who created heaven and the things that are in it, the earth and the things that are in it, and the sea and the things that are in it, that there will no longer be delay,

and did swear in Him who doth live to the ages of the ages, who did create the heaven and the things in it, and the land and the things in it, and the sea and the things in it -- that time shall not be yet,

- 7 vaan että niinä päivinä, jolloin seitsemännän enkelin ääni kuuluu hänen puhaltaessaan pasunaan, Jumalan salaisuus käy täytäntöön sen hyvän sanoman mukaan, jonka hän on ilmoittanut palvelijoillensa profeetoille.**

but in the days of the voice of the seventh angel, when he is about to sound, then the mystery of God is finished, as he declared to his servants, the prophets.

but in the days of the voice of the seventh messenger, when he may be about to sound, and the secret of God may be finished, as He did declare to His own servants, to the prophets.

- 8** Ja sen äänen, jonka minä olin kuullut taivaasta, kuulin taas puhuvan minulle ja sanovan: "Mene ja ota tuo avattu kirjakäärö, joka on meren ja maan päällä seisovan enkelin kädessä".

The voice which I heard from heaven, again speaking with me, said, "Go, take the book which is open in the hand of the angel who stands on the sea and on the land."

And the voice that I heard out of the heaven is again speaking with me, and saying, `Go, take the little scroll that is open in the hand of the messenger who hath been standing upon the sea, and upon the land:`

- 9** Ja minä menin enkelin tykö ja pyysin, että hän antaisi minulle sen kirjasen. Ja hän sanoi minulle: "Ota ja syö se; se on karvasteleva vatsassasi, mutta suussasi se on oleva makea kuin hunaja".

I went to the angel, saying, "Give me the little book." He said to me, "Take it, and eat it up. It will make your belly bitter, but in your mouth it will be as sweet as honey."

and I went away unto the messenger, saying to him, `Give me the little scroll;` and he saith to me, `Take, and eat it up, and it shall make thy belly bitter, but in thy mouth it shall be sweet -- as honey.`

- 10** Niin minä otin kirjasen enkelin kädestä ja söin sen; se oli minun suussani makea kuin hunaja; mutta sen syötyäni minun vatsaani karvasteli.

I took the little book out of the angel`s hand, and ate it up. It was as sweet as honey in my mouth. When I had eaten it, my belly was made bitter.

And I took the little scroll out of the hand of the messenger, and did eat it up, and it was in my mouth as honey -- sweet, and when I did eat it -- my belly was made bitter;

- 11** Ja minulle sanottiin: "Sinun tulee taas profetoida monista kansoista ja kansanheimoista ja kielistä ja kuninkaista".

He told me, "You must prophesy again over many peoples, nations, languages, and and he saith to me, `It behoveth thee again to prophesy about peoples, and nations, and tongues, and kings -- many.`

- 1** Ja minulle annettiin sauvan kaltainen ruoko ja sanottiin: "Nouse ja mittaa Jumalan temppele ja alttari ja ne, jotka siinä kumartaen rukoilevat.

A reed like a rod was given to me. One said, "Rise, and measure God`s temple, and the altar, and those who worship in it.

And there was given to me a reed like to a rod, and the messenger stood, saying, `Rise, and measure the sanctuary of God, and the altar, and those worshipping in it;

- 2** Mutta temppelein ulkopuolella oleva esikartano erota pois, äläkä sitä mittaa, sillä se on annettu pakanakansoille; ja he tallaavat pyhää kaupunkia neljäkymmentäkaksi

Leave out the court which is outside of the temple, and don`t measure it, for it has been given to the gentiles. They will tread the holy city under foot for forty-two months.

and the court that is without the sanctuary leave out, and thou mayest not measure it, because it was given to the nations, and the holy city they shall tread down forty-two months;

- 3 Ja minä annan kahdelle todistajalleni toimeksi säkkipukuihin puettuina profetoida tuhannen kahdensadan kuudenkymmenen päivän ajan."**
I will give power to my two witnesses, and they will prophesy one thousand two hundred sixty days, clothed in sackcloth.
and I will give to My two witnesses, and they shall prophesy days, a thousand, two hundred, sixty, arrayed with sackcloth;
- 4 Nämä ovat ne kaksi öljypuuta ja ne kaksi lampunjalkaa, jotka seisovat maan Herran edessä.**
These are the two olive trees and the two lampstands, standing before the Lord of the earth.
these are the two olive [trees], and the two lamp-stands that before the God of the earth do stand;
- 5 Ja jos joku tahtoo heitä vahingoittaa, lähtee tuli heidän suustaan ja kuluttaa heidän vihollisensa; ja jos joku tahtoo heitä vahingoittaa, on hän saava surmansa sillä tavalla.**
If anyone desires to harm them, fire proceeds out of their mouth and devours their enemies. If anyone desires to harm them, he must be killed in this way.
and if any one may will to injure them, fire doth proceed out of their mouth, and doth devour their enemies, and if any one may will to injure them, thus it behoveth him to be killed.
- 6 Heillä on valta sulkea taivas, niin ettei sadetta tule heidän profetoimisensa päivinä, ja heillä on valta muuttaa vedet vereksi ja lyödä maata kaikkinaisilla vitsauksilla, niin usein kuin tahtovat.**
These have the power to shut up the sky, that it may not rain during the days of their prophecy. They have power over the waters, to turn them into blood, and to strike the earth with every plague, as often as they desire.
These have authority to shut the heaven, that it may not rain rain in the days of their prophecy, and authority they have over the waters to turn them to blood, and to smite the land with every plague, as often as they may will.
- 7 Ja kun he ovat lopettaneet todistamisensa, on peto, se, joka nousee syvyydestä, käyvä sotaa heitä vastaan ja voittava heidät ja tappava heidät.**
When they have finished their testimony, the beast that comes up out of the abyss will make war with them, and overcome them, and kill them.
And when they may finish their testimony, the beast that is coming up out of the abyss shall make war with them, and overcome them, and kill them,
- 8 Ja heidän ruumiinsa viruvat sen suuren kaupungin kadulla, jota hengellisesti puhuen kutsutaan Sodomaksi ja Egyptiksi ja jossa myös heidän Herransa ristiinnaulittiin.**
Their dead bodies will be in the street of the great city, which spiritually is called Sodom and Egypt, where also their Lord was crucified.
and their dead bodies [are] upon the broad-place of the great city (that is called spiritually Sodom, and Egypt, where also our Lord was crucified,)

- 9** Ja ihmiset eri kansoista ja sukukunnista ja kielistä ja kansanheimoista näkevät heidän ruumiinsa kolme ja puoli päivää, eivätkä salli, että heidän ruumiinsa pannaan hautaan. From among the peoples, tribes, languages, and nations will people look at their dead bodies for three and a half days, and will not allow their dead bodies to be laid in a tomb. and they shall behold -- they of the peoples, and tribes, and tongues, and nations -- their dead bodies three days and a half, and their dead bodies they shall not suffer to be put into tombs,
- 10** Ja ne, jotka maan päällä asuvat, iloitsevat heidän kohtalostaan ja riemuitsevat ja lähettävät lahjoja toisilleen; sillä nämä kaksi profeettaa olivat vaivanneet niitä, jotka maan päällä asuvat. Those who dwell on the earth will rejoice over them, and make merry. They will send gifts to one another, because these two prophets tormented those who dwell on the earth. and those dwelling upon the land shall rejoice over them, and shall make merry, and gifts they shall send to one another, because these -- the two prophets -- did torment those dwelling upon the land.
- 11** Ja niiden kolmen ja puolen päivän kuluttua meni heihin Jumalasta elämän henki, ja he nousivat jaloilleen, ja suuri pelko valtasi ne, jotka näkivät heidät. After the three and a half days, the breath of life from God entered into them, and they stood on their feet. Great fear fell on those who saw them. And after the three days and a half, a spirit of life from God did enter into them, and they stood upon their feet, and great fear fell upon those beholding them,
- 12** Ja he kuulivat suuren äänen taivaasta sanovan heille: "Nouskaa tänne!" Niin he nousivat taivaaseen pilvessä, ja heidän vihollisensa näkivät heidät. I heard a loud voice from heaven saying to them, "Come up here!" They went up into heaven in the cloud, and their enemies saw them. and they heard a great voice out of the heaven saying to them, `Come up hither;` and they went up to the heaven in the cloud, and their enemies beheld them;
- 13** Ja sillä hetkellä tapahtui suuri maanjäristys, ja kymmenes osa kaupunkia kukistui, ja maanjäristyksessä sai surmansa seitsemäntuhatta henkeä, ja muut peljästyivät ja antoivat taivaan Jumalalle kunnian. In that hour there was a great earthquake, and a tenth of the city fell. Seven thousand people were killed in the earthquake, and the rest were terrified, and gave glory to the God of heaven. and in that hour came a great earthquake, and the tenth of the city did fall, and killed in the earthquake were names of men -- seven thousands, and the rest became affrighted, and they gave glory to the God of the heaven.
- 14** Toinen "voi!" on mennyt; katso, kolmas "voi!" tulee pian. The second woe is past. Behold, the third woe comes quickly. The second wo did go forth, lo, the third wo doth come quickly.

- 15** Ja seitsemäs enkeli puhalsi pasunaan; niin kuului taivaassa suuria ääniä, jotka sanoivat: "Maailman kuninkuus on tullut meidän Herrallemme ja hänen Voidellullensa, ja hän on hallitseva aina ja iankaikkisesti".
- The seventh angel sounded, and there followed great voices in heaven, saying, "The kingdom of the world has become the kingdom of our Lord, and of his Christ. He will reign forever and ever!"
- And the seventh messenger did sound, and there came great voices in the heaven, saying, `The kingdoms of the world did become [those] of our Lord and of His Christ, and he shall reign to the ages of the ages!`
- 16** Ja ne kaksikymmentä neljä vanhinta, jotka istuivat valtaistuimillaan Jumalan edessä, lankesivat kasvoillensa ja kumartaen rukoilivat Jumalaa,
- The twenty-four elders, who sit before God on their thrones, fell on their faces and worshipped God,
- and the twenty and four elders, who before God are sitting upon their thrones, did fall upon their faces, and did bow before God,
- 17** sanoen: "Me kiitämme sinua, Herra Jumala, Kaikkivaltias, joka olet ja joka olit, siitä, että olet ottanut suuren voimasi ja ottanut hallituksen.
- saying: "We give you thanks, Lord God, the Almighty, the one who is and who was; because you have taken your great power, and reigned.
- saying, `We give thanks to Thee, O Lord God, the Almighty, who art, and who wast, and who art coming, because Thou hast taken Thy great power and didst reign;
- 18** Ja pakanakansat ovat vihastuneet, mutta sinun vihasi on tullut, ja tullut on aika tuomita kuolleet ja maksaa palkka sinun palvelijoillesi profeetoille ja pyhille ja niille, jotka sinun nimeäsi pelkäävät, pienille ja suurille, ja turmella ne, jotka maan turmelevat."
- The nations were angry, and your wrath came, as did the time for the dead to be judged, and to give your servants, the prophets, their reward, as well as the saints, and those who fear your name, the small and the great; and to destroy those who destroy the earth."
- and the nations were angry, and Thine anger did come, and the time of the dead, to be judged, and to give the reward to Thy servants, to the prophets, and to the saints, and to those fearing Thy name, to the small and to the great, and to destroy those who are destroying the land.`
- 19** Ja Jumalan temppeli taivaassa aukeni, ja hänen liittonsa arkki näkyi hänen temppelissään, ja tuli salamoita ja ääniä ja ukkosenjylinää ja maanjäristystä ja suuria rakeita.
- God`s temple that is in heaven was opened, and the ark of the Lord`s covenant was seen in his temple. There followed lightnings, sounds, thunders, an earthquake, and great hail.
- And opened was the sanctuary of God in the heaven, and there was seen the ark of His covenant in His sanctuary, and there did come lightnings, and voices, and thunders, and an earthquake, and great hail.

- 1 Ja näkyi suuri merkki taivaassa: vaimo, vaetetettu auringolla, ja kuu hänen jalkojensa alla, ja hänen päässään sepeleenä kaksitoista tähteä.**
A great sign was seen in heaven: a woman clothed with the sun, and the moon under her feet, and on her head a crown of twelve stars.
And a great sign was seen in the heaven, a woman arrayed with the sun, and the moon under her feet, and upon her head a crown of twelve stars,
- 2 Hän oli raskaana ja huusi synnytyskivuissaan, ja hänen oli vaikea synnyttää.**
She was with child. She cried out, laboring and in pain, giving birth.
and being with child she doth cry out, travailing and pained to bring forth.
- 3 Ja näkyi toinen merkki taivaassa, ja katso: suuri, tulipunainen lohikäärme, jolla oli seitsemän päätä ja kymmenen sarvea, ja sen päissä seitsemän kruunua;**
Another sign was seen in heaven. Behold, a great red dragon, having seven heads and ten horns, and on his heads seven crowns.
And there was seen another sign in the heaven, and, lo, a great red dragon, having seven heads and ten horns, and upon his head seven diadems,
- 4 ja sen pyrstö pyyhkäisi pois kolmannen osan taivaan tähtiä ja heitti ne maan päälle. Ja lohikäärme seisoి synnyttämäisillään olevan vaimon edessä nielläkseen hänen lapsensa, kun hän sen synnyttäisi.**
His tail drew one third of the stars of the sky, and threw them to the earth. The dragon stood before the woman who was about to give birth, so that when she gave birth he might devour her child.
and his tail doth draw the third of the stars of the heaven, and he did cast them to the earth; and the dragon did stand before the woman who is about to bring forth, that when she may bring forth, her child he may devour;
- 5 Ja hän synnytti poikalapsen, joka on kaitseva kaikkia pakanakansoja rautaisella valtikalla; ja hänen lapsensa temmattiin Jumalan tykö ja hänen valtaistuimensa tykö.**
She gave birth to a son, a male child, who is to rule all the nations with a rod of iron. Her child was caught up to God, and to his throne.
and she brought forth a male child, who is about to rule all the nations with a rod of iron, and caught away was her child unto God and His throne,
- 6 Ja vaimo pakeni erämaahan, jossa hänellä oli Jumalan valmistama paikka, että häntä elätettäisiin siellä tuhat kaksisataa kuusikymmentä päivää.**
The woman fled into the wilderness, where she has a place prepared by God, that there they may nourish her one thousand two hundred sixty days.
and the woman did flee to the wilderness, where she hath a place made ready from God, that there they may nourish her -- days a thousand, two hundred, sixty.

- 7 Ja syttyi sota taivaassa: Miikael ja hänen enkelinsä sotivat lohikäärmettä vastaan; ja lohikäärme ja hänen enkelinsä sotivat,**
There was war in the sky. Michael and his angels made war on the dragon. The dragon and his angels made war.
And there came war in the heaven; Michael and his messengers did war against the dragon, and the dragon did war, and his messengers,
- 8 mutta eivät voittaneet, eikä heillä enää ollut sijaa taivaassa.**
They didn't prevail, neither was a place found for him any more in heaven.
and they did not prevail, nor was their place found any more in the heaven;
- 9 Ja suuri lohikäärme, se vanha käärme, jota perkeleeksi ja saatanaksi kutsutaan, koko maanpiirin villitsijä, heitettiin maan päälle, ja hänen enkelinsä heitettiin hänen**
The great dragon was thrown down, the old serpent, he who is called the Devil and Satan, the deceiver of the whole world. He was thrown down to the earth, and his angels were thrown down with him.
and the great dragon was cast forth -- the old serpent, who is called `Devil,` and `the Adversary,` who is leading astray the whole world -- he was cast forth to the earth, and his messengers were cast forth with him.
- 10 Ja minä kuulin suuren äänen taivaassa sanovan: "Nyt on tullut pelastus ja voima ja meidän Jumalamme valtakunta ja hänen Voideltunsa valta, sillä meidän veljimmme syyttäjä, joka yöt ja päivät syytti heitä meidän Jumalamme edessä, on heitetty ulos.**
I heard a loud voice in heaven, saying, "Now is come the salvation, the power, and the kingdom of our God, and the authority of his Christ; for the accuser of our brothers has been thrown down, who accuses them before our God day and night.
And I heard a great voice saying in the heaven, `Now did come the salvation, and the power, and the reign, of our God, and the authority of His Christ, because cast down was the accuser of our brethren, who is accusing them before our God day and night;
- 11 Ja he ovat voittaneet hänet Karitsan veren kautta ja todistuksensa sanan kautta, eivätkä ole henkeänsä rakastaneet, vaan olleet alttiit kuolemaan asti.**
They overcame him because of the Lamb's blood, and because of the word of their testimony. They didn't love their life, even to death.
and they did overcome him because of the blood of the Lamb, and because of the word of their testimony, and they did not love their life -- unto death;
- 12 Sentähden riemuitkaa, taivaat, ja te, jotka niissä asutte! Voi maata ja merta, sillä perkele on astunut alas teidän luoksenne pitäen suurta vihaa, koska hän tietää, että hänellä on vähän aikaa!"**
Therefore rejoice, heavens, and you who dwell in them. Woe for the earth and for the sea, because the devil has gone down to you, having great wrath, knowing that he has but a short time."
because of this be glad, ye heavens, and those in them who do tabernacle; wo to those inhabiting the land and the sea, because the Devil did go down unto you, having great wrath, having known that he hath little time.`

- 13** Ja kun lohikäärme näki olevansa heitetty maan päälle, ajoi hän takaa sitä vaimoa, joka oli poikalapsen synnyttänyt.

When the dragon saw that he was thrown down to the earth, he persecuted the woman who gave birth to the male child.

And when the dragon saw that he was cast forth to the earth, he pursued the woman who did bring forth the male,

- 14** Mutta vaimolle annettiin sen suuren kotkan kaksi siipeä hänen lentääksensä erämaahan sille paikalleen, jossa häntä elätetään aika ja kaksi aikaa ja puoli aikaa poissa käärmeen näkyvistä.

Two wings of the great eagle were given to the woman, that she might fly into the wilderness to her place, where she was nourished for a time, and times, and half a time, from the face of the serpent.

and there were given to the woman two wings of the great eagle, that she may fly to the wilderness, to her place, where she is nourished a time, and times, and half a time, from the face of the serpent;

- 15** Ja käärme syöksi kidastansa vaimon jälkeen vettä niinkuin virran, saattaakseen hänet virran vietäväksi.

The serpent spewed water out of his mouth after the woman like a river, that he might cause her to be carried away by the stream.

and the serpent did cast forth after the woman, out of his mouth, water as a river, that he may cause her to be carried away by the river,

- 16** Mutta maa auttoi vaimoa: maa avasi suunsa ja nieli virran, jonka lohikäärme oli syössyt kidastansa.

The earth helped the woman, and the earth opened its mouth and swallowed up the river which the dragon spewed out of his mouth.

and the land did help the woman, and the land did open its mouth and did swallow up the river, that the dragon did cast forth out of his mouth;

- 17** Ja lohikäärme vihastui vaimoon ja lähti käymään sotaa muita hänen jälkeläisiensä vastaan, jotka pitävät Jumalan käskyt ja joilla on Jeesuksen todistus.

The dragon grew angry with the woman, and went away to make war with the rest of her seed, who keep God`s commandments and hold Jesus` testimony.

and the dragon was angry against the woman, and went away to make war with the rest of her seed, those keeping the commands of God, and having the testimony of Jesus Christ.

- 1** Ja minä näin pedon nousevan merestä; sillä oli kymmenen sarvea ja seitsemän päätä, ja sarvissansa kymmenen kruunua, ja sen päihin oli kirjoitettu pilkkaavia nimiä.

Then I stood on the sand of the sea. I saw a beast coming up out of the sea, having ten horns and seven heads. On his horns were ten crowns, and on his heads, blasphemous names.

And I stood upon the sand of the sea, and I saw out of the sea a beast coming up, having seven heads and ten horns, and upon its horns ten diadems, and upon its heads a name of evil speaking,

- 2 Ja peto, jonka minä näin, oli leopardin näköinen, ja sen jalat ikäänkuin karhun, ja sen kita niinkuin leijonan kita. Ja lohikäärme antoi sille voimansa ja valtaistuimensa ja suuren vallan.**

The beast which I saw was like a leopard, and his feet were like those of a bear, and his mouth like the mouth of a lion. The dragon gave him his power, his throne, and great authority.

and the beast that I saw was like to a leopard, and its feet as of a bear, and its mouth as the mouth of a lion, and the dragon did give to it his power, and his throne, and great authority.

- 3 Ja minä näin yhden sen päistä olevan ikäänkuin kuoliaaksi haavoitetun, mutta sen kuolinhaava parantui. Ja koko maa seurasi ihmetellen petoa.**

One of his heads looked like it had been wounded fatally. His fatal wound was healed, and the whole earth marveled at the beast.

And I saw one of its heads as slain to death, and its deadly stroke was healed, and all the earth did wonder after the beast,

- 4 Ja he kumarsivat lohikäärmettä, koska se oli antanut sellaisen vallan pedolle, ja kumarsivat petoa sanoen: "Kuka on pedon vertainen, ja kuka voi sotia sitä vastaan?"**

They worshipped the dragon, because he gave his authority to the beast, and they worshipped the beast, saying, "Who is like the beast? Who is able to make war with him?" and they did bow before the dragon who did give authority to the beast, and they did bow before the beast, saying, `Who [is] like to the beast? who is able to war with it?`

- 5 Ja sille annettiin suu puhua suuria sanoja ja pilkkapuheita, ja sille annettiin valta tehdä sitä neljäkymmentä kaksi kuukautta.**

A mouth speaking great things and blasphemy was given to him. Authority to continue for forty-two months was given to him.

And there was given to it a mouth speaking great things, and evil-speakings, and there was given to it authority to make war forty-two months,

- 6 Ja se avasi suunsa Jumalaa pilkkaamaan, pilkatakseen hänen nimeänsä ja hänen majaansa, niitä, jotka taivaassa asuvat.**

He opened his mouth for blasphemy against God, to blaspheme his name, and his tent, those who dwell in heaven.

and it did open its mouth for evil-speaking toward God, to speak evil of His name, and of His tabernacle, and of those who in the heaven tabernacle,

- 7 Ja sille annettiin valta käydä sotaa pyhiä vastaan ja voittaa heidät, ja sen valtaan annettiin kaikki sukukunnat ja kansat ja kielet ja kansanheimot.**

It was given to him to make war with the saints, and to overcome them. Authority over every tribe, people, language, and nation was given to him.

and there was given to it to make war with the saints, and to overcome them, and there was given to it authority over every tribe, and tongue, and nation.

- 8** Ja kaikki maan päällä asuvaset kumartavat sitä, jokainen, jonka nimi ei ole kirjoitettu teurastetun Karitsan elämänkirjaan, hamasta maailman perustamisesta.
All who dwell on the earth will worship him, everyone whose name has not been written from the foundation of the world in the book of life of the Lamb who has been killed.
And bow before it shall all who are dwelling upon the land, whose names have not been written in the scroll of the life of the Lamb slain from the foundation of the world;
- 9** Jos kenellä on korva, hän kuulkoon.
If anyone has an ear, let him hear.
if any one hath an ear -- let him hear:
- 10** Jos kuka vankeuteen vie, niin hän itse vankeuteen joutuu; jos kuka miekalla tappaa, hänet pitää miekalla tapettaman. Tässä on pyhien kärsivällisyys ja usko.
If anyone gathers into captivity, into captivity he goes. If anyone will kill with the sword, with the sword he must be killed. Here is the patience and the faith of the saints.
if any one a captivity doth gather, into captivity he doth go away; if any one by sword doth kill, it behoveth him by sword to be killed; here is the endurance and the faith of the saints.
- 11** Ja minä näin toisen pedon nousevan maasta, ja sillä oli kaksi sarvea niinkuin karitsan sarvet, ja se puhui niinkuin lohikäärme.
I saw another beast coming up out of the earth. He had two horns like a lamb, and he spoke like a dragon.
And I saw another beast coming up out of the land, and it had two horns, like a lamb, and it was speaking as a dragon,
- 12** Ja se käyttää kaikkea ensimmäisen pedon valtaa sen nähden ja saattaa maan ja siinä asuvaset kumartamaan ensimmäistä petoa, sitä, jonka kuolinhaava parani.
He exercises all the authority of the first beast in his presence. He makes the earth and those who dwell in it to worship the first beast, whose fatal wound was healed.
and all the authority of the first beast doth it do before it, and it maketh the land and those dwelling in it that they shall bow before the first beast, whose deadly stroke was healed,
- 13** Ja se tekee suuria ihmeitä, niin että saa tulenkin taivaasta lankeamaan maahan ihmisten nähden.
He performs great signs, even making fire come down out of the sky on the earth in the sight of men.
and it doth great signs, that fire also it may make to come down from the heaven to the earth before men,

- 14** Ja se villitsee maan päällä asuvaset niillä ihmeillä, joita sen sallittiin tehdä pedon nähden; se yllyttää maan päällä asuvaset tekemään sen pedon kuvan, jossa oli miekanhaava ja joka virkosi.

He deceives my own people who dwell on the earth because of the signs which it was given him to do in front of the beast; saying to those who dwell on the earth, that they should make an image to the beast who had the sword wound and lived.

and it leadeth astray those dwelling on the land, because of the signs that were given it to do before the beast, saying to those dwelling upon the land to make an image to the beast that hath the stroke of the sword and did live,

- 15** Ja sille annettiin valta antaa pedon kuvalle henki, että pedon kuva puhuisikin ja saisi aikaan, että ketkä vain eivät kumartaneet pedon kuvaa, ne tapettaisiin.

It was given to him to give breath to it, to the image of the beast, that the image of the beast should both speak, and cause as many as wouldn't worship the image of the beast to be killed.

and there was given to it to give a spirit to the image of the beast, that also the image of the beast may speak, and [that] it may cause as many as shall not bow before the image of the beast, that they may be killed.

- 16** Ja se saa kaikki, pienet ja suuret, sekä rikkaat että köyhät, sekä vapaat että orjat, panemaan merkin oikeaan käteensä tai otsaansa,

He causes all, the small and the great, the rich and the poor, and the free and the slave, to be given a mark on their right hand, or on their forehead;

And it maketh all, the small, and the great, and the rich, and the poor, and the freemen, and the servants, that it may give to them a mark upon their right hand or upon their foreheads,

- 17** ettei kukaan muu voisi ostaa eikä myydä kuin se, jossa on merkki: pedon nimi tai sen nimen luku.

and that no one would be able to buy or to sell, unless he has that mark, the name of the beast or the number of his name.

and that no one may be able to buy, or to sell, except he who is having the mark, or the name of the beast, or the number of his name.

- 18** Tässä on viisaus. Jolla ymmärrys on, se laskekoon pedon luvun; sillä se on ihmisen luku. Ja sen luku on kuusisataa kuusikymmentä kuusi.

Here is wisdom. He who has understanding, let him calculate the number of the beast, for it is the number of a man. His number is six hundred sixty-six.

Here is the wisdom! He who is having the understanding, let him count the number of the beast, for the number of a man it is, and its number [is] 666.

- 1 Ja minä näin, ja katso, Karitsa seiso i Siionin vuorella, ja hänen kanssaan sata neljäkymmentä neljä tuhatta, joiden otsaan oli kirjoitettu hänen nimensä ja hänen Isänsä nimi.**

I saw, and behold, the Lamb standing on Mount Zion, and with him one hundred forty-four thousand, having his name, and the name of his Father, written on their foreheads.

And I saw, and lo, a Lamb having stood upon the mount Sion, and with him an hundred forty-four thousands, having the name of his Father written upon their foreheads;

- 2 Ja minä kuulin äänen taivaasta ikäänkuin paljojen vetten pauhinan ja ikäänkuin suuren ukkosenjylinän, ja ääni, jonka minä kuulin, oli ikäänkuin kanteleensoittajain, kun he kanteleitaan soittavat.**

I heard a sound from heaven, like the sound of many waters, and like the sound of a great thunder. The sound which I heard was like that of harpers playing on their harps.

and I heard a voice out of the heaven, as a voice of many waters, and as a voice of great thunder, and a voice I heard of harpers harping with their harps,

- 3 Ja he veisasivat uutta virttä valtaistuimen edessä ja neljän olennon ja vanhinten edessä; eikä kukaan voinut oppia sitä virttä, paitsi ne sata neljäkymmentä neljä tuhatta, jotka ovat ostetut maasta.**

They sing something like a new song before the throne, and before the four living creatures and the elders. None could learn the song except the one hundred forty-four thousand, those who had been redeemed out of the earth.

and they sing, as it were, a new song before the throne, and before the four living creatures, and the elders, and no one was able to learn the song except the hundred forty-four thousands, who have been bought from the earth;

- 4 Nämä ovat ne, jotka eivät ole saastuttaneet itseään naisten kanssa; sillä he ovat niinkuin neitsyet. Nämä ovat ne, jotka seuraavat Karitsaa, mihin ikinä hän menee. Nämä ovat ostetut ihmisistä esikoiseksi Jumalalle ja Karitsalle,**

These are those who were not defiled with women, for they are virgins. These are those who follow the Lamb wherever he goes. These were redeemed by Jesus from among men, the first fruits to God and to the Lamb.

these are they who with women were not defiled, for they are virgin; these are they who are following the Lamb whithersoever he may go; these were bought from among men -- a first-fruit to God and to the Lamb --

- 5 eikä heidän suussaan ole valhetta havaittu; he ovat tahrattomat.**

In their mouth was found no lie. They are without fault.

and in their mouth there was not found guile, for unblemished are they before the throne of God.

- 6** Ja minä näin lentävän keskitaivaalla erään toisen enkelin, jolla oli iankaikkinen evankeliumi julistettavana maan päällä asuvalle, kaikille kansanheimoille ja sukukunnille ja kielille ja kansoille.

I saw another angel flying in mid heaven, having an eternal gospel to proclaim to those who dwell on the earth, and to every nation, tribe, language, and people.

And I saw another messenger flying in mid-heaven, having good news age-during to proclaim to those dwelling upon the earth, and to every nation, and tribe, and tongue, and people,

- 7** Ja hän sanoi suurella äänellä: "Peljätkää Jumalaa ja antakaa hänelle kunnia, sillä hänen tuomionsa hetki on tullut, ja kumartakaa häntä, joka on tehnyt taivaan ja maan ja meren ja vetten lähteet".

He said with a loud voice, "Fear God, and give him glory; for the hour of his judgment has come. Worship him who made the heaven, the earth, the sea, and the springs of waters!" saying in a great voice, `Fear ye God, and give to Him glory, because come did the hour of His judgment, and bow ye before Him who did make the heaven, and the land, and sea, and fountains of waters.`

- 8** Ja seurasi vielä toinen enkeli, joka sanoi: "Kukistunut, kukistunut on se suuri Babylon, joka haureutensa vihan viinillä on juottanut kaikki kansat".

Another, a second angel, followed, saying, "Babylon the great has fallen, which has made all the nations to drink of the wine of the wrath of her sexual immorality."

And another messenger did follow, saying, `Fall, fall, did Babylon, the great city, because of the wine of the wrath of her whoredom she hath given to all nations to drink.`

- 9** Ja heitä seurasi vielä kolmas enkeli, joka sanoi suurella äänellä: "Jos joku kumartaa petoa ja sen kuvaa ja ottaa sen merkin otsaansa tai käteensä,

Another angel, a third, followed them, saying with a great voice, "If anyone worships the beast and his image, and receives a mark on his forehead, or on his hand,

And a third messenger did follow them, saying in a great voice, `If any one the beast doth bow before, and his image, and doth receive a mark upon his forehead, or upon his hand,

- 10** niin hänkin on juova Jumalan vihan viiniä, joka sekoittamattomana on kaadettu hänen vihansa maljaan, ja häntä pitää tulella ja tulikivellä vaivattaman pyhien enkelien edessä ja Karitsan edessä.

he also will drink of the wine of the wrath of God, which is prepared unmixed in the cup of his anger. He will be tormented with fire and sulfur in the presence of the holy angels, and in the presence of the Lamb.

he also shall drink of the wine of the wrath of God, that hath been mingled unmixed in the cup of His anger, and he shall be tormented in fire and brimstone before the holy messengers, and before the Lamb,

- 11** Ja heidän vaivansa savu on nouseva aina ja iankaikkisesti, eikä heillä ole lepoa päivällä eikä yöllä, heillä, jotka petoa ja sen kuvaa kumartavat, eikä kenelläkään, joka ottaa sen nimen merkin.
- The smoke of their torment goes up forever and ever. They have no rest day and night, those who worship the beast and his image, and whoever receives the mark of his name. and the smoke of their torment doth go up to ages of ages; and they have no rest day and night, who are bowing before the beast and his image, also if any doth receive the mark of his name.
- 12** Tässä on pyhien kärsivällisyys, niiden, jotka pitävät Jumalan käskyt ja Jeesuksen uskon. Here is the patience of the saints, those who keep the commandments of God, and the faith of Jesus."
- Here is endurance of the saints: here [are] those keeping the commands of God, and the faith of Jesus."
- 13** Ja minä kuulin äänen taivaasta sanovan: "Kirjoita: Autuaat ovat ne kuolleet, jotka Herrassa kuolevat tästedes. Totisesti - sanoo Henki - he saavat levätä vaivoistansa, sillä heidän tekonsa seuraavat heitä."
- I heard the voice from heaven saying, "Write, `Blessed are the dead who die in the Lord from now on.`" "Yes," says the Spirit, "that they may rest from their labors; for their works follow with them."
- And I heard a voice out of the heaven saying to me, `Write: Happy are the dead who in the Lord are dying from this time!` `Yes, (saith the Spirit,) That they may rest from their labours -- and their works do follow them!`
- 14** Ja minä näin, ja katso: valkoinen pilvi, ja pilvellä istui Ihmisen Pojan muotoinen, päässänsä kultainen kruunu ja kädessänsä terävä sirppi.
- I looked, and behold, a white cloud; and on the cloud one sitting like a son of man, having on his head a golden crown, and in his hand a sharp sickle.
- And I saw, and lo, a white cloud, and upon the cloud [one] sitting like to a son of man, having upon his head a golden crown, and in his hand a sharp sickle;
- 15** Ja temppelistä tuli eräs toinen enkeli huutaen suurella äänellä pilvellä istuvalle: "Lähetä sirppisi ja leikkaa, sillä leikkuaika on tullut, ja maan elo on kypsynyt".
- Another angel came out from the temple, crying with a loud voice to him who sat on the cloud, "Send forth your sickle, and reap; for the hour to reap has come; for the harvest of the earth is ripe!"
- and another messenger did come forth out of the sanctuary crying in a great voice to him who is sitting upon the cloud, `Send forth thy sickle and reap, because come to thee hath the hour of reaping, because ripe hath been the harvest of the earth;`
- 16** Ja pilvellä istuva heitti sirppinsä maan päälle, ja maa tuli leikatuksi.
- He who sat on the cloud thrust his sickle on the earth, and the earth was reaped. and he who is sitting upon the cloud did put forth his sickle upon the earth, and the earth was reaped.

- 17** Ja taivaan temppelistä lähti eräs toinen enkeli, ja hänelläkin oli terävä sirppi.
Another angel came out from the temple which is in heaven. He also had a sharp sickle.
And another messenger did come forth out of the sanctuary that [is] in the heaven, having -- he also -- a sharp sickle,
- 18** Ja alttarista lähti vielä toinen enkeli, jolla oli tuli vallassaan, ja hän huusi suurella äänellä sille, jolla oli se terävä sirppi, sanoen: "Lähetä terävä sirppisi ja korjaa tertut maan viinipuusta, sillä sen rypäleet ovat kypsyneet".
Another angel came out from the altar, he who has power over fire, and he called with a great voice to him who had the sharp sickle, saying, "Send forth your sharp sickle, and gather the clusters of the vine of the earth, for her grapes are fully ripe!"
and another messenger did come forth out from the altar, having authority over the fire, and he called with a great cry to him having the sharp sickle, saying, `Send forth thy sharp sickle, and gather the clusters of the vine of the earth, because come to perfection have her grapes;`
- 19** Ja enkeli heitti sirppinsä alas maahan ja korjasi maan viinipuun hedelmät ja heitti ne Jumalan vihan suureen kuurnaan.
The angel thrust his sickle into the earth, and gathered the vintage of the earth, and threw it into the great winepress of the wrath of God.
and the messenger did put forth his sickle to the earth, and did gather the vine of the earth, and did cast [it] to the great wine-press of the wrath of God;
- 20** Ja kuurna poljettiin kaupungin ulkopuolella, ja kuurnasta kuohui veri hevosten kuolaimiin asti, tuhannen kuudensadan vakomitan päähän.
The winepress was trodden outside of the city, and blood came out from the winepress, even to the bridles of the horses, as far as one thousand six hundred stadia.
and trodden was the wine-press outside of the city, and blood did come forth out of the wine-press -- unto the bridles of the horses, a thousand, six hundred furlongs.
- 1** Ja minä näin toisen tunnusmerkin taivaassa, suuren ja ihmeellisen: seitsemän enkeliä, joilla oli seitsemän viimeistä vitsausta, sillä niissä Jumalan viha täyttyy.
I saw another great and marvelous sign in the sky: seven angels having the seven last plagues, for in them God`s wrath is finished.
And I saw another sign in the heaven, great and wonderful, seven messengers having the seven last plagues, because in these was completed the wrath of God,
- 2** Ja minä näin ikäänkuin lasisen meren, tulella sekoitetun, ja niiden, jotka olivat saaneet voiton pedosta ja sen kuvasta ja sen nimen luvusta, seisovan sillä lasisella merellä, ja heillä oli Jumalan kanteleet.
I saw something like a sea of glass mixed with fire. Those who overcame the beast, and his image, and the number of his name, standing on the sea of glass, having harps of God.
and I saw as a sea of glass mingled with fire, and those who do gain the victory over the beast, and his image, and his mark, [and] the number of his name, standing by the sea of the glass, having harps of God,

- 3 Ja he veisasivat Mooseksen, Jumalan palvelijan, virttä ja Karitsan virttä, sanoen: "Suuret ja ihmeelliset ovat sinun tekosi, Herra Jumala, Kaikkivaltias; vanhurskaat ja totiset ovat sinun tiesi, sinä kansojen kuningas.**

They sang the song of Moses, the servant of God, and the song of the Lamb, saying, "Great and marvelous are your works, Lord God, the Almighty; Righteous and true are your ways, you King of the nations.

and they sing the song of Moses, servant of God, and the song of the Lamb, saying, "Great and wonderful [are] Thy works, O Lord God, the Almighty, righteous and true [are] Thy ways, O King of saints,

- 4 Kuka ei pelkäisi, Herra, ja ylistäisi sinun nimeäsi? Sillä sinä yksin olet Pyhä; sillä kaikki kansat tulevat ja kumartavat sinua, koska sinun vanhurskaat tuomiosi ovat julki tulleet."**

Who wouldn't fear you, Lord, And glorify your name? For you only are holy. For all the nations will come and worship before you. For your righteous acts have been revealed. who may not fear Thee, O Lord, and glorify Thy name? because Thou alone [art] kind, because all the nations shall come and bow before Thee, because Thy righteous acts were manifested."

- 5 Ja sen jälkeen minä näin: todistuksen majan temppeli taivaassa avattiin;**

After these things I looked, and the temple of the tent of the testimony in heaven was opened.

And after these things I saw, and lo, opened was the sanctuary of the tabernacle of the testimony in the heaven;

- 6 ja ne seitsemän enkeliä, joilla oli ne seitsemän vitsausta, lähtivät temppelistä, puettuina puhtaisiin, hohtaviin pellavavaatteisiin ja rinnoilta vyötettyinä kultaisilla vöillä.**

The seven angels who had the seven plagues came out from the temple, clothed with pure, bright linen, and wearing golden sashes around their breasts.

and come forth did the seven messengers having the seven plagues, out of the sanctuary, clothed in linen, pure and shining, and girded round the breasts with golden girdles:

- 7 Ja yksi niistä neljästä olennosta antoi niille seitsemälle enkelille seitsemän kultaista maljaa, täynnä Jumalan vihaa, hänen, joka elää aina ja iankaikkisesti.**

One of the four living creatures gave to the seven angels seven golden bowls full of the wrath of God, who lives forever and ever.

and one of the four living creatures did give to the seven messengers seven golden vials, full of the wrath of God, who is living to the ages of the ages;

- 8 Ja temppeli tuli savua täyteen Jumalan kirkkaudesta ja hänen voimastansa, eikä kukaan voinut mennä sisälle temppeliin, ennenkuin niiden seitsemän enkelin seitsemän vitsausta oli käynyt täytäntöön.**

The temple was filled with smoke from the glory of God, and from his power. No one was able to enter into the temple, until the seven plagues of the seven angels would be finished.

and filled was the sanctuary with smoke from the glory of God, and from His power, and no one was able to enter into the sanctuary till the seven plagues of the seven messengers may be finished.

- 1 Ja minä kuulin suuren äänen temppelistä sanovan niille seitsemälle enkelille: "Menkää ja vuodattakaa ne seitsemän Jumalan vihan maljaa maan päälle".**
I heard a loud voice out of the temple, saying to the seven angels, "Go and pour out the seven bowls of the wrath of God on the earth!"
And I heard a great voice out of the sanctuary saying to the seven messengers, "Go away, and pour out the vials of the wrath of God to the earth;"
- 2 Ja ensimmäinen lähti ja vuodatti maljansa maan päälle; ja tuli pahoja ja ilkeitä paiseita niihin ihmisiin, joissa oli pedon merkki ja jotka kumarsivat sen kuvaa.**
The first went, and poured out his bowl into the earth, and it became a harmful and evil sore on the men that had the mark of the beast, and that worshipped his image.
and the first did go away, and did pour out his vial upon the land, and there came a sore -- bad and grievous -- to men, those having the mark of the beast, and those bowing to his image.
- 3 Ja toinen enkeli vuodatti maljansa mereen, ja se tuli vereksi, ikäänkuin kuolleen vereksi, ja jokainen elävä olento kuoli, mitä meressä oli.**
The second angel poured out his bowl into the sea, and it became blood as of a dead man. Every living thing in the sea died.
And the second messenger did pour out his vial to the sea, and there came blood as of [one] dead, and every living soul died in the sea.
- 4 Ja kolmas enkeli vuodatti maljansa jokiin ja vesilähteisiin, ja ne tulivat vereksi.**
The third poured out his bowl into the rivers and springs of water, and it became blood.
And the third messenger did pour out his vial to the rivers, and to the fountains of the waters, and there came blood,
- 5 Ja minä kuulin vetten enkelin sanovan: "Vanhurskas olet sinä, joka olet ja joka olit, sinä Pyhä, kun näin olet tuominnut.**
I heard the angel of the waters saying, "You are righteous, who are and who were, you Holy One, because you judged this way.
and I heard the messenger of the waters, saying, "righteous, O Lord, art Thou, who art, and who wast, and who shalt be, because these things Thou didst judge,
- 6 Sillä pyhien ja profeettain verta he ovat vuodattaneet, ja verta sinä olet antanut heille juoda; sen he ovat ansainneet."**
For they poured out the blood of the saints and the prophets, and you have given them blood to drink. They deserve this."
because blood of saints and prophets they did pour out, and blood to them Thou didst give to drink, for they are worthy;"

- 7 Ja minä kuulin alttarin sanovan: "Totisesti, Herra Jumala, Kaikkivaltias, totiset ja vanhurskaat ovat sinun tuomiosi".**

I heard the altar saying, "Yes, Lord God, the Almighty, true and righteous are your judgments."

and I heard another out of the altar, saying, `Yes, Lord God, the Almighty, true and righteous [are] Thy judgments.`

- 8 Ja neljäs enkeli vuodatti maljansa aurinkoon, ja sille annettiin valta paahtaa ihmisiä tulella.**

The fourth poured out his bowl on the sun, and it was given to him to scorch men with fire. And the fourth messenger did pour out his vial upon the sun, and there was given to him to scorch men with fire,

- 9 Ja ihmiset paahtuivat kovassa helteessä ja pilkkasivat Jumalan nimeä, hänen, jolla on vallassaan nämä vitsaukset; mutta he eivät tehneet parannusta, niin että olisivat antaneet hänelle kunnian.**

Men were scorched with great heat, and they blasphemed the name of God who has the power over these plagues. They didn't repent and give him glory.

and men were scorched with great heat, and they did speak evil of the name of God, who hath authority over these plagues, and they did not reform -- to give to Him glory.

- 10 Ja viides enkeli vuodatti maljansa pedon valtaistuimelle, ja sen valtakunta pimeni; ja he pureskelivat kielensä rikki tuskissansa**

The fifth poured out his bowl on the throne of the beast, and his kingdom was darkened. They gnawed their tongues because of the pain,

And the fifth messenger did pour out his vial upon the throne of the beast, and his kingdom did become darkened, and they were gnawing their tongues from the pain,

- 11 ja pilkkasivat taivaan Jumalaa tuskiensa ja paiseittensa tähden, mutta eivät tehneet parannusta teoistansa.**

and they blasphemed the God of heaven because of their pains and their sores. They didn't repent of their works.

and they did speak evil of the God of the heaven, from their pains, and from their sores, and they did not reform from their works.

- 12 Ja kuudes enkeli vuodatti maljansa suureen Euftrat-virtaan, ja sen vesi kuivui, että tie valmistuisi auringon noususta tuleville kuninkaille.**

The sixth poured out his bowl on the great river, the Euphrates. Its water was dried up, that the way might be made ready for the kings that come from the sunrise.

And the sixth messenger did pour out his vial upon the great river, the Euphrates, and dried up was its water, that the way of the kings who are from the rising of the sun may be made ready;

- 13** Ja minä näin lohikäärmeen suusta ja pedon suusta ja väärän profeetan suusta lähtevän kolme saastaista henkeä, sammakon muotoista.
I saw coming out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet, three unclean spirits, something like frogs;
and I saw [come] out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet, three unclean spirits like frogs --
- 14** Sillä ne ovat riivaajain henkiä, jotka tekevät ihmeitä; ne lähtevät koko maanpiirin kuningasten luo kokoamaan heidät sotaan Jumalan, Kaikkivaltiaan, suurena päivänä.
for they are spirits of demons, performing signs; which go forth to the kings of the whole world, to gather them together for the war of the great day of God, the Almighty.
for they are spirits of demons, doing signs -- which go forth unto the kings of the earth, and of the whole world, to bring them together to the battle of that great day of God the Almighty; --
- 15** - Katso, minä tulen niinkuin varas; autuas se, joka valvoo ja pitää vaatteistansa vaarin, ettei hän kulkisi alastomana eikä hänen häpeätänsä nähtäisi! -
"Behold, I come like a thief. Blessed is he who watches, and keeps his clothes, so that he doesn't walk naked, and they see his shame."
'lo, I do come as a thief; happy [is] he who is watching, and keeping his garments, that he may not walk naked, and they may see his unseemliness,` --
- 16** Ja ne kokosivat heidät siihen paikkaan, jonka nimi hebreaksi on Harmagedon.
He gathered them together into the place which is called in Hebrew, "Har-magedon."
and they did bring them together to the place that is called in Hebrew Armageddon.
- 17** Ja seitsemäs enkeli vuodatti maljansa ilmaan, ja temppelistä, valtaistuimelta, lähti suuri ääni, joka sanoi: "Se on tapahtunut".
The seventh poured out his bowl into the air. A loud voice came forth out of the temple, from the throne, saying, "It is done!"
And the seventh messenger did pour out his vial to the air, and there came forth a great voice from the sanctuary of the heaven, from the throne, saying, 'It hath come!'
- 18** Ja tuli salamoita ja ääniä ja ukkosenjylinää; ja tuli suuri maanjäristys, niin ankara ja suuri maanjäristys, ettei sen vertaista ole ollut siitä asti, kuin ihmisiä on ollut maan
There were lightnings, sounds, and thunders; and there was a great earthquake, such as was not since there were men on the earth, so great an earthquake, so mighty.
and there came voices, and thunders, and lightnings; and a great earthquake came, such as came not since men came upon the earth, so mighty an earthquake -- so great!

- 19** Ja se suuri kaupunki meni kolmeen osaan, ja kansojen kaupungit kukistuivat. Ja se suuri Babylon tuli muistetuksi Jumalan edessä, niin että hän antoi sille vihansa kiivauden viinimaljan.

The great city was divided into three parts, and the cities of the nations fell. Babylon the great was remembered in the sight of God, to give to her the cup of the wine of the fierceness of his wrath.

And it came -- the great city -- into three parts, and the cities of the nations did fall, and Babylon the great was remembered before God, to give to her the cup of the wine of the wrath of His anger,

- 20** Ja kaikki saaret pakenivat, eikä vuoria enää ollut.
Every island fled away, and the mountains were not found.
and every island did flee away, and mountains were not found,

- 21** Ja suuria rakeita, leiviskän painoisia, satoi taivaasta ihmisten päälle; ja ihmiset pilkkasivat Jumalaa raesateen vitsauksen tähden, sillä se vitsaus oli ylen suuri.
Great hailstones, about the weight of a talent, came down out of the sky on men. Men blasphemed God because of the plague of the hail, for the plague of it is exceeding great. and great hail (as of talent weight) doth come down out of the heaven upon men, and men did speak evil of God because of the plague of the hail, because its plague is very great.

- 1** Ja tuli yksi niistä seitsemästä enkelistä, joilla oli ne seitsemän maljaa, ja puhui minulle sanoen: "Tule, minä näytän sinulle sen suuren porton tuomion, joka istuu paljojen vetten päällä,
One of the seven angels who had the seven bowls came and spoke with me, saying, "Come here. I will show you the judgment of the great prostitute who sits on many waters, And there came one of the seven messengers, who were having the seven vials, and he spake with me, saying to me, `Come, I will shew to thee the judgment of the great whore, who is sitting upon the many waters,

- 2** hänen, jonka kanssa maan kuninkaat ovat haureutta harjoittaneet ja jonka haureuden viinistä maan asukkaat ovat juopuneet".
with whom the kings of the earth committed sexual immorality, and those who dwell in the earth were made drunken with the wine of her sexual immorality."
with whom the kings of the earth did commit whoredom; and made drunk from the wine of her whoredom were those inhabiting the earth;`

- 3** Ja hän vei minut hengessä erämaahan. Siellä minä näin naisen istuvan helakanpunaisen pedon selässä; peto oli täynnä pilkkaavia nimiä, ja sillä oli seitsemän päätä ja kymmenen sarvea.
He carried me away in the Spirit into a wilderness. I saw a woman sitting on a scarlet-colored animal, full of blasphemous names, having seven heads and ten horns.
and he carried me away to a wilderness in the Spirit, and I saw a woman sitting upon a scarlet-coloured beast, full of names of evil-speaking, having seven heads and ten horns,

- 4** Ja nainen oli puettu purppuraan ja helakanpunaan ja koristettu kullalla ja jalokivillä ja helmillä ja piti kädessään kultaista maljaa, joka oli täynnä kauhistuksia ja hänen haureutensa riettauksia.

The woman was dressed in purple and scarlet, and decked with gold and precious stones and pearls, having in her hand a golden cup full of abominations, even the unclean things of her sexual immorality,

and the woman was arrayed with purple and scarlet-colour, and gilded with gold, and precious stone, and pearls, having a golden cup in her hand full of abominations and uncleanness of her whoredom,

- 5** Ja hänen otsaansa oli kirjoitettu nimi, salaisuus: "Suuri Babylon, maan porttojen ja kauhistuksien äiti".

and on her forehead a name written, "MYSTERY, BABYLON THE GREAT, THE MOTHER OF THE PROSTITUTES AND OF THE ABOMINATIONS OF THE EARTH."

and upon her forehead was a name written: `Secret, Babylon the Great, the Mother of the Whores, and the Abominations of the earth.`

- 6** Ja minä näin sen naisen olevan juovuksissa pyhien verestä ja Jeesuksen todistajain verestä; ja nähdessäni hänet minä suuresti ihmettelin.

I saw the woman drunken with the blood of the saints, and with the blood of the martyrs of Jesus. When I saw her, I wondered with great amazement.

And I saw the woman drunken from the blood of the saints, and from the blood of the witnesses of Jesus, and I did wonder -- having seen her -- with great wonder;

- 7** Ja enkeli sanoi minulle: "Miksi ihmettelet? Minä sanon sinulle tuon naisen salaisuuden ja tuon pedon salaisuuden, joka häntä kantaa ja jolla on seitsemän päätä ja kymmenen sarvea.

The angel said to me, "Why do you wonder? I will tell you the mystery of the woman, and of the beast that carries her, which has the seven heads and the ten horns.

and the messenger said to me, `Wherefore didst thou wonder? I -- I will tell thee the secret of the woman and of the beast that [is] carrying her, which hath the seven heads and the ten horns.

- 8** Peto, jonka sinä näit, on ollut, eikä sitä enää ole, mutta se on nouseva syvyydestä ja menevä kadotukseen; ja ne maan päällä asuvaliset, joiden nimet eivät ole kirjoitetut elämän kirjaan, hamasta maailman perustamisesta, ihmettelevät, kun he näkevät pedon, että se on ollut eikä sitä enää ole, mutta se on tuleva.

The beast that you saw was, and is not; and is about to come up out of the abyss, and to go into destruction. Those who dwell on the earth will wonder, whose name has not been written in the book of life from the foundation of the world, when they see the beast, how that he was, and is not, and will come.

`The beast that thou didst see: it was, and it is not; and it is about to come up out of the abyss, and to go away to destruction, and wonder shall those dwelling upon the earth, whose names have not been written upon the scroll of the life from the foundation of the world, beholding the beast that was, and is not, although it is.

- 9** Tässä on ymmärrys, jossa viisaus on: Ne seitsemän päätä ovat seitsemän vuorta, joiden päällä nainen istuu; ne ovat myös seitsemän kuningasta;
Here is the mind that has wisdom. The seven heads are seven mountains, on which the woman sits.
`Here [is] the mind that is having wisdom; the seven heads are seven mountains, upon which the woman doth sit,
- 10** heistä on viisi kaatunut, yksi on, viimeinen ei ole vielä tullut, ja kun hän tulee, pitää hänen vähän aikaa pysymän.
They are seven kings. Five have fallen, the one is, the other is not yet come. When he comes, he must continue a little while.
and there are seven kings, the five did fall, and the one is, the other did not yet come, and when he may come, it behoveth him to remain a little time;
- 11** Ja peto, joka on ollut ja jota ei enää ole, on itse kahdeksas, ja on yksi noista seitsemästä, ja menee kadotukseen.
The beast that was, and is not, is himself also an eighth, and is of the seven; and he goes to destruction.
and the beast that was, and is not, he also is eighth, and out of the seven he is, and to destruction he doth go away.
- 12** Ja ne kymmenen sarvea, jotka sinä näit, ovat kymmenen kuningasta, jotka eivät vielä ole saaneet kuninkuutta, mutta saavat vallan niinkuin kuninkaat yhdeksi hetkeksi pedon kanssa.
The ten horns that you saw are ten kings, who have received no kingdom as yet, but they receive authority as kings, with the beast, for one hour.
`And the ten horns that thou sawest, are ten kings, who a kingdom did not yet receive, but authority as kings the same hour do receive with the beast,
- 13** Näillä on yksi ja sama mieli, ja he antavat voimansa ja valtansa pedolle.
These have one mind, and they give their power and authority to the beast.
these have one mind, and their own power and authority to the beast they shall give over;
- 14** He sotivat Karitsaa vastaan, mutta Karitsa on voittava heidät, sillä hän on herrain Herra ja kuningasten Kuningas; ja kutsutut ja valitut ja uskolliset voittavat hänen kanssansa."
These will war against the Lamb, and the Lamb will overcome them, for he is Lord of lords, and King of kings. They also will overcome who are with him, called and chosen and faithful."
these with the Lamb shall make war, and the Lamb shall overcome them, because Lord of lords he is, and King of kings, and those with him are called, and choice, and stedfast.`

- 15** Ja hän sanoi minulle: "Vedet, jotka sinä näit, tuolla, missä portto istuu, ovat kansoja ja väkijoukkoja ja kansanheimoja ja kieliä.
He said to me, "The waters which you saw, where the prostitute sits, are peoples, multitudes, nations, and languages.
And he saith to me, `The waters that thou didst see, where the whore doth sit, are peoples, and multitudes, and nations, and tongues;`
- 16** Ja ne kymmenen sarvea, jotka sinä näit, ja peto, ne vihaavat porttoa ja riisuvat hänet paljaaksi ja alastomaksi ja syövät hänen lihansa ja polttavat hänet tulessa.
The ten horns which you saw, and the beast, these will hate the prostitute, and will make her desolate and naked, and will eat her flesh, and will burn her utterly with fire.
and the ten horns that thou didst see upon the beast, these shall hate the whore, and shall make her desolate and naked, and shall eat her flesh, and shall burn her in fire,
- 17** Sillä Jumala on pannut heidän sydämeensä, että he täyttävät hänen aivoituksensa, yksimielisesti, ja antavat kuninkuutensa pedolle, kunnes Jumalan sanat täyttyvät.
For God has put in their hearts to do what he has in mind, and to come to unity of mind, and to give their kingdom to the beast, until the words of God should be accomplished.
for God did give into their hearts to do its mind, and to make one mind, and to give their kingdom to the beast till the sayings of God may be complete,
- 18** Ja nainen, jonka sinä näit, on se suuri kaupunki, jolla on maan kuninkaitten kuninkuus."
The woman whom you saw is the great city, which reigns over the kings of the earth."
and the woman that thou didst see is the great city that is having reign over the kings of the land.`
- 1** Sen jälkeen minä näin tulevan taivaasta alas erään toisen enkelin, jolla oli suuri valta, ja maa valkeni hänen kirkkaudestaan.
After these things, I saw another angel coming down out of the sky, having great authority. The earth was illuminated with his glory.
And after these things I saw another messenger coming down out of the heaven, having great authority, and the earth was lightened from his glory,
- 2** Ja hän huusi voimallisella äänellä sanoen: "Kukistunut, kukistunut on suuri Babylon ja tullut riivaajain asuinpaikaksi ja kaikkien saastaisten henkien tyyssijaksi ja kaikkien saastaisten ja vihattavain lintujen tyyssijaksi.
He cried with a mighty voice, saying, "Fallen, fallen is Babylon the great, and has become a habitation of demons, and a prison of every unclean spirit, and a prison of every unclean and hateful bird!
and he did cry in might -- a great voice, saying, `Fall, fall did Babylon the great, and she became a habitation of demons, and a hold of every unclean spirit, and a hold of every unclean and hateful bird,

- 3 Sillä hänen haureutensa vihan viiniä ovat kaikki kansat juoneet, ja maan kuninkaat ovat haureutta harjoittaneet hänen kanssansa, ja maan kauppiaat ovat rikastuneet hänen hekumansa runsaudesta."**

For all the nations have drunk of the wine of the wrath of her sexual immorality, the kings of the earth committed sexual immorality with her, and the merchants of the earth grew rich from the abundance of her luxury."

because of the wine of the wrath of her whoredom have all the nations drunk, and the kings of the earth with her did commit whoredom, and merchants of the earth from the power of her revel were made rich.

- 4 Ja minä kuulin toisen äänen taivaasta sanovan: "Lähtekää siitä ulos, te minun kansani, ettette tulisi hänen synteihinsä osallisiksi ja saisi tekin kärsiä hänen vitsauksistansa.**

I heard another voice from heaven, saying, "Come forth, my people, out of her, that you have no participation her sins, and that you don't receive of her plagues,

And I heard another voice out of the heaven, saying, `Come forth out of her, My people, that ye may not partake with her sins, and that ye may not receive of her plagues,

- 5 Sillä hänen syntinsä ulottuvat taivaaseen asti, ja Jumala on muistanut hänen rikoksensa. for her sins have reached to the sky, and God has remembered her iniquities.**

because her sins did follow -- unto the heaven, and God did remember her unrighteousness.

- 6 Kostakaa hänelle sen mukaan, kuin hän on tehnyt, ja antakaa hänelle kaksinkertaisesti hänen teoistansa; siihen maljaan, johon hän on kaatanut, kaatakaa te hänelle kaksin verroin.**

Return to her just as she returned, and double to her the double according to her works. In the cup which she mixed, mix to her double.

Render to her as also she did render to you, and double to her doubles according to her works; in the cup that she did mingle mingle to her double.

- 7 Niin paljon kuin hän on itselleen kunniaa ja hekumaa hankkinut, niin paljon antakaa hänelle vaivaa ja surua. Koska hän sanoo sydämessään: 'Minä istun kuningattarena enkä ole leski enkä ole surua näkevä',**

However much she glorified herself, and grew wanton, so much give her of torment and mourning. For she says in her heart, `I sit a queen, and am no widow, and will in no way see mourning.`

`As much as she did glorify herself and did revel, so much torment and sorrow give to her, because in her heart she saith, I sit a queen, and a widow I am not, and sorrow I shall not see;

- 8 sentähden hänen vitsauksensa tulevat yhtenä päivänä: kuolema ja suru ja nälkä, ja hän joutuu tulessa poltettavaksi, sillä väkevä on Herra Jumala, joka on hänet tuominnut."**

Therefore in one day her plagues will come: death, mourning, and famine; and she will be utterly burned with fire; for the Lord God who has judged her is strong.

because of this, in one day, shall come her plagues, death, and sorrow, and famine; and in fire she shall be utterly burned, because strong [is] the Lord God who is judging her;

- 9** Ja maanpiirin kuninkaat, jotka hänen kanssansa ovat haureutta harjoittaneet ja hekumallisesti eläneet, itkevät ja parkuvat häntä, kun näkevät hänen palonsa savun;
The kings of the earth, who committed sexual immorality and lived wantonly with her, will weep and wail over her, when they look at the smoke of her burning,
and weep over her, and smite themselves for her, shall the kings of the earth, who with her did commit whoredom and did revel, when they may see the smoke of her burning,
- 10** he seisovat loitolla kauhistuen hänen vaivaansa ja sanovat: "Voi, voi sinua, Babylon, sinä suuri kaupunki, sinä vahva kaupunki, sillä sinun tuomiosi tuli yhdessä hetkessä!"
standing far away for the fear of her torment, saying, `Woe, woe, the great city, Babylon, the strong city! For your judgment has come in one hour.`
from afar having stood because of the fear of her torment, saying, Wo, wo, the great city! Babylon, the strong city! because in one hour did come thy judgment.
- 11** Ja maanpiirin kauppiaat itkevät ja surevat häntä, kun ei kukaan enää osta heidän tavaraansa,
The merchants of the earth weep and mourn over her, for no one buys their merchandise any more;
`And the merchants of the earth shall weep and sorrow over her, because their lading no one doth buy any more;
- 12** kaupaksi tuotua kultaa ja hopeata ja jalokiviä ja helmiä ja pellavakangasta ja purppuraa ja silkkiä ja helakanpuna ja kaikkinaista hajupuuta ja kaikenlaisia norsunluu-esineitä ja kaikenlaisia kalleimmasta puusta ja vaskesta ja raudasta ja marmorista tehtyjä
merchandise of gold, silver, precious stones, pearls, fine linen, purple, silk, scarlet, all expensive wood, every vessel of ivory, every vessel made of most precious wood, and of brass, and iron, and marble;
lading of gold, and silver, and precious stone, and pearl, and fine linen, and purple, and silk, and scarlet, and all thyne wood, and every vessel of ivory, and every vessel of most precious wood, and brass, and iron, and marble,
- 13** ja kanelia ja hiusvoidetta ja suitsuketta ja hajuvoidetta ja suitsutuspihkaa ja viiniä ja öljyä ja lestyjä jauhoja ja viljaa ja karjaa ja lampaita ja hevosia ja vaunuja ja orjia ja
and cinnamon, spices, incense, ointment, frankincense, wine, oil, fine flour, wheat, cattle, and sheep; and merchandise of horses and chariots and slaves; and souls of men.
and cinnamon, and odours, and ointment, and frankincense, and wine, and oil, and fine flour, and wheat, and cattle, and sheep, and of horses, and of chariots, and of bodies and souls of men.
- 14** Ja hedelmät, joita sinun sielusi himoitsi, ovat sinulta menneet, ja kaikki kalleutesi ja komeutesi ovat sinulta hävinneet, eikä niitä enää koskaan löydetä.
The fruits which your soul lusted after have been lost to you, and all things that were dainty and sumptuous have perished from you, and you will find them no more at all.
`And the fruits of the desire of thy soul did go away from thee, and all things -- the dainty and the bright -- did go away from thee, and no more at all mayest thou find them.

- 15 Niiden kauppiaat, ne, jotka rikastuivat tästä kaupungista, seisovat loitolla kauhistuen hänen vaivaansa, itkien ja surren,**
The merchants of these things, who were made rich by her, will stand far away for the fear of her torment, weeping and mourning;
The merchants of these things, who were made rich by her, far off shall stand because of the fear of her torment, weeping, and sorrowing,
- 16 ja sanovat: "Voi, voi sitä suurta kaupunkia, joka oli puettu pellavaan ja purppuraan ja helakanpunaan ja koristettu kullalla ja jalokivillä ja helmillä, kun semmoinen rikkaus yhdessä hetkessä tuhoutui!"**
saying, `Woe, woe, the great city, she who was dressed in fine linen, purple, and scarlet, and decked with gold and precious stones and pearls!
and saying, Wo, wo, the great city, that was arrayed with fine linen, and purple, and scarlet, and gilded in gold, and precious stone, and pearls -- because in one hour so much riches were made waste!
- 17 Ja kaikki laivurit ja kaikki rannikopurjehtijat ja merimiehet ja kaikki merenkulkijat seisoivat loitolla**
For in an hour such great riches are made desolate. ` Every shipmaster, and everyone who sails anywhere, and mariners, and as many as gain their living by sea, stood far away, `And every shipmaster, and all the company upon the ships, and sailors, and as many as work the sea, far off stood,
- 18 ja huusivat nähdessään hänen palonsa savun ja sanoivat: "Mikä on tämän suuren kaupungin vertainen?"**
and cried out as they looked at the smoke of her burning, saying, `What is like the great city?`
and were crying, seeing the smoke of her burning, saying, What [city is] like to the great city?
- 19 Ja he heittivät tomua päänsä päälle ja huusivat itkien ja surren ja sanoivat: "Voi, voi sitä suurta kaupunkia, jonka kalleuksista rikastuivat kaikki, joilla oli laivoja merellä, kun se yhdessä hetkessä tuhoutui!"**
They cast dust on their heads, and cried, weeping and mourning, saying, `Woe, woe, the great city, in which all who had their ships in the sea were made rich by reason of her great wealth!` For in one hour is she made desolate.
and they did cast dust upon their heads, and were crying out, weeping and sorrowing, saying, Wo, wo, the great city! in which were made rich all having ships in the sea, out of her costliness -- for in one hour was she made waste.
- 20 Riemuitse hänestä, taivas, ja te pyhät ja apostolit ja profeetat; sillä Jumala on hänet tuominnut ja kostanut hänelle teidän tuomionne.**
Rejoice over her, O heaven, you saints, you apostles, and you prophets; for God has judged your judgment on her."
`Be glad over her, O heaven, and ye holy apostles and prophets, because God did judge your judgment of her!`

- 21** Ja väkevä enkeli otti kiven, niinkuin suuren myllynkiven, ja heitti sen mereen sanoen: "Näin heitetään kiivaasti pois Babylon, se suuri kaupunki, eikä sitä enää löydetä".
A mighty angel took up a stone like a great millstone and cast it into the sea, saying, "Thus with violence will Babylon, the great city, be thrown down, and will be found no more at all.
And one strong messenger did take up a stone as a great millstone, and did cast [it] to the sea, saying, `Thus with violence shall Babylon be cast, the great city, and may not be found any more at all;
- 22** Ei kuulla sinussa enää kanteleensoittajain ja laulajain, huilun- ja torvensoittajain ääntä; ei löydetä sinusta enää minkään ammatin taituria; ei kuulla sinussa enää myllyn jyryä;
The voice of harpers and minstrels and flute players and trumpeters will be heard no more at all in you. No craftsman, of whatever craft, will be found any more at all in you. The sound of a mill will be heard no more at all in you.
and voice of harpers, and musicians, and pipers, and trumpeters, may not be heard at all in thee any more; and any artizan of any art may not be found at all in thee any more; and noise of a millstone may not be heard at all in thee any more;
- 23** ei loista sinussa enää lampun valo; ei kuulla sinussa enää huutoa yljälle eikä huutoa morsiamelle; sillä sinun kauppiasi olivat maan mahtavia, ja sinun velhoutesi villitsi kaikki kansat;
The light of a lamp will shine no more at all in you. The voice of the bridegroom and of the bride will be heard no more at all in you; for your merchants were the princes of the earth; for with your sorcery all the nations were deceived.
and light of a lamp may not shine at all in thee any more; and voice of bridegroom and of bride may not be heard at all in thee any more; because thy merchants were the great ones of the earth, because in thy sorcery were all the nations led astray,
- 24** ja hänestä on löydetty profeettain ja pyhien veri ja kaikkien veri, jotka maan päällä ovat tapetut.
In her was found the blood of prophets and of saints, and of all who have been slain on the earth."
and in her blood of prophets and of saints was found, and of all those who have been slain on the earth.`
- 1** Sen jälkeen minä kuulin ikäänkuin kansan paljouden suuren äänen taivaassa sanovan: "Halleluja! Pelastus ja kunnia ja voima on Jumalan, meidän Jumalamme.
After these things I heard something like a loud voice of a great multitude in heaven, saying, "Hallelujah! Salvation, glory, and power belong to our God:
And after these things I heard a great voice of a great multitude in the heaven, saying, `Alleluia! the salvation, and the glory, and the honour, and the power, [is] to the Lord our God;

- 2 Sillä totiset ja vanhurskaat ovat hänen tuomionsa; sillä hän on tuominnut sen suuren porton, joka turmeli maan haureudellaan, ja on kostanut ja on vaatinut hänen kädestänsä palvelijainsa veren."**

for true and righteous are his judgments. For he has judged the great prostitute, her who corrupted the earth with her sexual immorality, and he has avenged the blood of his servants at her hand."

because true and righteous [are] His judgments, because He did judge the great whore who did corrupt the earth in her whoredom, and He did avenge the blood of His servants at her hand;

- 3 Ja he sanoivat toistamiseen: "Halleluja!" Ja hänen savunsa nousee aina ja A second time they said, "Hallelujah! Her smoke goes up forever and ever." and a second time they said, `Alleluia;` and her smoke doth come up -- to the ages of the ages!**

- 4 Ja ne kaksikymmentä neljä vanhinta ja neljä olentoa lankesivat maahan ja kumartaen rukoilivat Jumalaa, joka valtaistuimella istuu, ja sanoivat: "Amen, halleluja!"**

The twenty-four elders and the four living creatures fell down and worshipped God who sits on the throne, saying, "Amen! Hallelujah!"

And fall down did the elders -- the twenty and four -- and the four living creatures, and they did bow before God who is sitting upon the throne, saying, `Amen, Alleluia.`

- 5 Ja valtaistuimelta lähti ääni, joka sanoi: "Ylistäkää meidän Jumalaamme, kaikki hänen palvelijansa, te, jotka häntä pelkäätte, sekä pienet että suuret".**

A voice came forth from the throne, saying, "Give praise to our God, all you his servants, you who fear him, the small and the great!"

And a voice out of the throne did come forth, saying, `Praise our God, all ye His servants, and those fearing Him, both the small and the great;`

- 6 Ja minä kuulin ikäänkuin kansan paljouden äänen ja ikäänkuin paljojen vetten pauhinan ja ikäänkuin suuren ukkosenjylinän sanovan: "Halleluja! Sillä Herra, meidän Jumalamme, Kaikkivaltias, on ottanut hallituksen.**

I heard something like the voice of a great multitude, and like the voice of many waters, and like the voice of mighty thunders, saying, "Hallelujah! For the Lord our God, the Almighty, reigns!

and I heard as the voice of a great multitude, and as the voice of many waters, and as the voice of mighty thunders, saying, `Alleluia! because reign did the Lord God -- the Almighty!

- 7 Iloitkaamme ja riemuitkaamme ja antakaamme kunnia hänelle, sillä Karitsan häät ovat tulleet, ja hänen vaimonsa on itsensä valmistanut.**

Let us rejoice and be exceedingly glad, and let us give the glory to him. For the marriage of the Lamb has come, and his wife has made herself ready."

may we rejoice and exult, and give the glory to Him, because come did the marriage of the Lamb, and his wife did make herself ready;

- 8** Ja hänen annettiin pukeutua liinavaatteeseen, hohtavaan ja puhtaaseen: se liina on pyhien vanhurskaus.

It was given to her that she would array herself in bright, pure, fine linen: for the fine linen is the righteous acts of the saints.

and there was given to her that she may be arrayed with fine linen, pure and shining, for the fine linen is the righteous acts of the saints.

- 9** Ja hän sanoi minulle: "Kirjoita: Autuaat ne, jotka ovat kutsutut Karitsan hääaterialle!" Vielä hän sanoi minulle: "Nämä sanat ovat totiset Jumalan sanat".

He said to me, "Write, 'Blessed are those who are invited to the marriage supper of the Lamb.'" He said to me, "These are true words of God."

And he saith to me, 'Write: Happy [are] they who to the supper of the marriage of the Lamb have been called;' and he saith to me, 'These [are] the true words of God;'

- 10** Ja minä lankesin hänen jalkojensa juureen, kumartaen rukoillakseni häntä. Mutta hän sanoi minulle: "Varo, ettet sitä tee; minä olen sinun ja sinun veljesi kanssapalvelija, niiden, joilla on Jeesuksen todistus; kumarra ja rukoile Jumalaa. Sillä Jeesuksen todistus on profetian henki."

I fell down before his feet to worship him. He said to me, "Look! Don't do it! I am a fellow bondservant with you and with your brothers who hold the testimony of Jesus. Worship God, for the testimony of Jesus is the Spirit of Prophecy."

and I fell before his feet, to bow before him, and he saith to me, 'See -- not! fellow servant of thee am I, and of thy brethren, those having the testimony of Jesus; bow before God, for the testimony of Jesus is the spirit of the prophecy.'

- 11** Ja minä näin taivaan auenneena. Ja katso: valkoinen hevonen, ja sen selässä istuvan nimi on Uskollinen ja Totinen, ja hän tuomitsee ja sotii vanhurskaudessa.

I saw the heaven opened, and behold, a white horse, and he who sat on it is called Faithful and True. In righteousness he judges and makes war.

And I saw the heaven having been opened, and lo, a white horse, and he who is sitting upon it is called Faithful and True, and in righteousness doth he judge and war,

- 12** Ja hänen silmänsä olivat niinkuin tulen liekit, ja hänen päässään oli monta kruunua, ja hänellä oli kirjoitettuna nimi, jota ei tiedä kukaan muu kuin hän itse,

His eyes are a flame of fire, and on his head are many crowns. He has names written and a name written which no one knows but he himself.

and his eyes [are] as a flame of fire, and upon his head [are] many diadems -- having a name written that no one hath known, except himself,

- 13** ja hänellä oli yllään vereen kastettu vaippa, ja nimi, jolla häntä kutsutaan, on Jumalan Sana.

He is clothed in a garment sprinkled with blood. His name is called "The Word of God."

and he is arrayed with a garment covered with blood, and his name is called, The Word of God.

- 14 Ja häntä seurasivat ratsastaen valkoisilla hevosilla taivaan sotajoukot, puettuina valkeaan ja puhtaaseen pellavavaatteeseen.**

The armies which are in heaven followed him on white horses, clothed in white, pure, fine linen.

And the armies in the heaven were following him upon white horses, clothed in fine linen -- white and pure;

- 15 Ja hänen suustaan lähtee terävä miekka, että hän sillä löisi kansoja. Ja hän on kaitseva heitä rautaisella valtikalla, ja hän polkee kaikkivaltiaan Jumalan vihan kiivauden viinikuurnan.**

Out of his mouth proceeds a sharp, two-edged sword, that with it he should strike the nations. He will rule them with a rod of iron. He treads the winepress of the fierceness of the wrath of God, the Almighty.

and out of his mouth doth proceed a sharp sword, that with it he may smite the nations, and he shall rule them with a rod of iron, and he doth tread the press of the wine of the wrath and the anger of God the Almighty,

- 16 Ja hänellä on vaipassa kupeellaan kirjoitettuna nimi: "Kuningasten Kuningas ja herrain Herra".**

He has on his garment and on his thigh a name written, "KING OF KINGS, AND LORD OF LORDS."

and he hath upon the garment and upon his thigh the name written, `King of kings, and Lord of lords.`

- 17 Ja minä näin enkelin seisovan auringossa, ja hän huusi suurella äänellä sanoen kaikille keskitaivaalla lentäville linnuille: "Tulkaa, kokoontukaa Jumalan suurelle aterialle**

I saw an angel standing in the sun. He cried with a loud voice, saying to all the birds that fly in the sky, "Come! Be gathered together to the great supper of God,

And I saw one messenger standing in the sun, and he cried, a great voice, saying to all the birds that are flying in mid-heaven, `Come and be gathered together to the supper of the great God,

- 18 syömään kuningasten lihaa ja sotapäällikköjen lihaa ja väkevien lihaa ja hevosten sekä niiden selässä istuvien lihaa ja kaikkien vapaitten ja orjien lihaa, sekä pienten että suurten".**

that you may eat the flesh of kings, the flesh of captains, the flesh of mighty men, and the flesh of horses and of those who sit on them, and the flesh of all men, both free and slave, and small and great."

that ye may eat flesh of kings, and flesh of chiefs of thousands, and flesh of strong men, and flesh of horses, and of those sitting on them, and the flesh of all -- freemen and servants -- both small and great.`

- 19** Ja minä näin pedon ja maan kuninkaat ja heidän sotajoukkonsa kokoontuneina sotiaksensa hevosen selässä istuvaa vastaan ja hänen sotajoukkoansa vastaan.
I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, gathered together to make war against him who sat on the horse, and against his army.
And I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, having been gathered together to make war with him who is sitting upon the horse, and with his army;
- 20** Ja peto otettiin kiinni, ja sen kanssa väärä profeetta, joka sen nähden oli tehnyt ihmetekonsa, joilla hän oli eksyttänyt ne, jotka olivat ottaneet pedon merkin, ja ne, jotka olivat sen kuvaa kumartaneet; ne molemmat heitettiin elävältä tuliseen järveen, joka tulikiveä palaa.
The beast was taken, and with him the false prophet who worked the signs in his sight, with which he deceived those who had received the mark of the beast and those who worshipped his image. They two were thrown alive into the lake of fire that burns with sulfur.
and the beast was taken, and with him the false prophet who did the signs before him, in which he led astray those who did receive the mark of the beast, and those who did bow before his image; living they were cast -- the two -- to the lake of the fire, that is burning with brimstone;
- 21** Ja ne muut saivat surmansa hevosen selässä istuvan miekasta, joka lähti hänen suustaan; ja kaikki linnut tulivat ravituiksi heidän lihastansa.
The rest were killed with the sword of him who sat on the horse, the sword which came forth out of his mouth. All the birds were filled with their flesh.
and the rest were killed with the sword of him who is sitting on the horse, which [sword] is proceeding out of his mouth, and all the birds were filled out of their flesh.
- 1** Ja minä näin tulevan taivaasta alas enkelin, jolla oli syvyyden avain ja suuret kahleet kädessään.
I saw an angel coming down out of heaven, having the key of the abyss and a great chain in his hand.
And I saw a messenger coming down out of the heaven, having the key of the abyss, and a great chain over his hand,
- 2** Ja hän otti kiinni lohikäärmeen, sen vanhan käärmeen, joka on perkele ja saatana, ja satoi hänet tuhanneksi vuodeksi
He seized the dragon, the old serpent, which is the Devil and Satan, and bound him for one thousand years,
and he laid hold on the dragon, the old serpent, who is Devil and Adversary, and did bind him a thousand years,

- 3 ja heitti hänet syvyyteen ja sulki ja lukitsi sen sinetillä hänen jälkeensä, ettei hän enää kansoja villitsisi, siihen asti kuin ne tuhat vuotta ovat loppuun kuluneet; sen jälkeen hänet pitää päästettämän irti vähäksi aikaa.**

and cast him into the abyss, and shut it, and sealed it over him, that he should deceive the nations no more, until the thousand years were finished. After this, he must be freed for a short time.

and he cast him to the abyss, and did shut him up, and put a seal upon him, that he may not lead astray the nations any more, till the thousand years may be finished; and after these it behoveth him to be loosed a little time.

- 4 Ja minä näin valtaistuimia, ja he istuivat niille, ja heille annettiin tuomiovalta; ja minä näin niiden sielut, jotka olivat teloitetut Jeesuksen todistuksen ja Jumalan sanan tähden, ja niiden, jotka eivät olleet kumartaneet petoa eikä sen kuvaa eivätkä ottaneet sen merkkiä otsaansa eikä käteensä; ja he virkosivat eloon ja hallitsivat Kristuksen kanssa tuhannen vuotta.**

I saw thrones, and they sat on them, and judgment was given to them. I saw the souls of those who had been beheaded for the testimony of Jesus, and for the word of God, and such as didn't worship the beast nor his image, and didn't receive the mark on their forehead and on their hand. They lived, and reigned with Christ one thousand years.

And I saw thrones, and they sat upon them, and judgment was given to them, and the souls of those who have been beheaded because of the testimony of Jesus, and because of the word of God, and who did not bow before the beast, nor his image, and did not receive the mark upon their forehead and upon their hand, and they did live and reign with Christ the thousand years;

- 5 Muut kuolleet eivät vironneet eloon, ennenkuin ne tuhat vuotta olivat loppuun kuluneet. Tämä on ensimmäinen ylösnousemus.**

The rest of the dead didn't live until the thousand years were finished. This is the first resurrection.

and the rest of the dead did not live again till the thousand years may be finished; this [is] the first rising again.

- 6 Autuas ja pyhä on se, jolla on osa ensimmäisessä ylösnousemuksessa; heihin ei toisella kuolemalla ole valtaa, vaan he tulevat olemaan Jumalan ja Kristuksen pappeja ja hallitsevat hänen kanssaan ne tuhannen vuotta.**

Blessed and holy is he who has part in the first resurrection. Over these, the second death has no power, but they will be priests of God and of Christ, and will reign with him one thousand years.

Happy and holy [is] he who is having part in the first rising again; over these the second death hath not authority, but they shall be priests of God and of the Christ, and shall reign with him a thousand years.

- 7 Ja kun ne tuhat vuotta ovat loppuun kuluneet, päästetään saatana vankeudesta, And after the thousand years, Satan will be freed out of his prison,**

And when the thousand years may be finished, the Adversary shall be loosed out of his prison,

- 8 ja hän lähtee villitsemään maan neljällä kulmalla olevia kansoja, Gogia ja Maagogia, kootakseen heidät sotaan, ja niiden luku on kuin meren hiekka.**
and will come forth to deceive the nations which are in the four corners of the earth -- Gog and Magog, to gather them together to the war; the number of whom is as the sand of the sea.
and he shall go forth to lead the nations astray, that are in the four corners of the earth -- Gog and Magog -- to gather them together to war, of whom the number [is] as the sand of the sea;
- 9 Ja he nousevat yli maan avaruuden ja piirittävät pyhien leirin ja sen rakastetun kaupungin. Mutta tuli lankeaa taivaasta ja kuluttaa heidät.**
They went up over the breadth of the earth, and surrounded the camp of the saints, and the beloved city. Fire came down out of heaven, and devoured them.
and they did go up over the breadth of the land, and did surround the camp of the saints, and the beloved city, and there came down fire from God out of the heaven, and devoured them;
- 10 Ja perkele, heidän villitsijänsä, heitetään tuli- ja tulikivijärveen, jossa myös peto ja väärä profeetta ovat, ja heitä vaivataan yöt päivät, aina ja iankaikkisesti.**
The devil who deceived them was thrown into the lake of fire and sulfur, where are also the beast and the false prophet. They will be tormented day and night forever and ever.
and the Devil, who is leading them astray, was cast into the lake of fire and brimstone, where [are] the beast and the false prophet, and they shall be tormented day and night -- to the ages of the ages.
- 11 Ja minä näin suuren, valkean valtaistuimen ja sillä istuvaisen, jonka kasvoja maa ja taivas pakenivat, eikä niille sijaa löytynyt.**
I saw a great white throne, and him who sat on it, from whose face the earth and the heaven fled away. There was found no place for them.
And I saw a great white throne, and Him who is sitting upon it, from whose face the earth and the heaven did flee away, and place was not found for them;
- 12 Ja minä näin kuolleet, suuret ja pienet, seisomassa valtaistuimen edessä, ja kirjat avattiin; ja avattiin toinen kirja, joka on elämän kirja; ja kuolleet tuomittiin sen perusteella, mitä kirjoihin oli kirjoitettu, tekojensa mukaan.**
I saw the dead, the great and the small, standing before the throne. Books were opened. Another book was opened, which is the book of life. The dead were judged out of the things which were written in the books, according to their works.
and I saw the dead, small and great, standing before God, and scrolls were opened, and another scroll was opened, which is that of the life, and the dead were judged out of the things written in the scrolls -- according to their works;

- 13** Ja meri antoi ne kuolleet, jotka siinä olivat, ja Kuolema ja Tuonela antoivat ne kuolleet, jotka niissä olivat, ja heidät tuomittiin, kukin tekojensa mukaan.
The sea gave up the dead who were in it. Death and Hades gave up the dead who were in them. They were judged, each one according to his works.
and the sea did give up those dead in it, and the death and the hades did give up the dead in them, and they were judged, each one according to their works;
- 14** Ja Kuolema ja Tuonela heitettiin tuliseen järveen. Tämä on toinen kuolema, tulinen järvi.
Death and Hades were thrown into the lake of fire. This is the second death, the lake of fire.
and the death and the hades were cast to the lake of the fire -- this [is] the second death;
- 15** Ja joka ei ollut elämän kirjaan kirjoitettu, se heitettiin tuliseen järveen.
If anyone was not found written in the book of life, he was cast into the lake of fire.
and if any one was not found written in the scroll of the life, he was cast to the lake of the fire.
- 1** Ja minä näin uuden taivaan ja uuden maan; sillä ensimmäinen taivas ja ensimmäinen maa ovat kadonneet, eikä merta enää ole.
I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the first earth have passed away, and the sea is no more.
And I saw a new heaven and a new earth, for the first heaven and the first earth did pass away, and the sea is not any more;
- 2** Ja pyhän kaupungin, uuden Jerusalemin, minä näin laskeutuvan alas taivaasta Jumalan tyköä, valmistettuna niinkuin morsian, miehellensä kaunistettu.
I saw the holy city, New Jerusalem, coming down out of heaven from God, made ready as a bride adorned for her husband.
and I, John, saw the holy city -- new Jerusalem -- coming down from God out of the heaven, made ready as a bride adorned for her husband;
- 3** Ja minä kuulin suuren äänen valtaistuimelta sanovan: "Katso, Jumalan maja ihmisten keskellä! Ja hän on asuva heidän keskellensä, ja he ovat hänen kansansa, ja Jumala itse on oleva heidän kanssaan, heidän Jumalansa;
I heard a loud voice out of heaven saying, "Behold, God's tent is with men, and he will dwell with them, and they will be his people, and God himself will be with them as their God.
and I heard a great voice out of the heaven, saying, `Lo, the tabernacle of God [is] with men, and He will tabernacle with them, and they shall be His peoples, and God Himself shall be with them -- their God,

- 4 ja hän on pyyhkivä pois kaikki kyyneleet heidän silmistänsä, eikä kuolemaa ole enää oleva, eikä murhetta eikä parkua eikä kipua ole enää oleva, sillä kaikki entinen on mennyt."

He will wipe away every tear from their eyes. Death will be no more; neither will there be mourning, nor crying, nor pain, any more. The first things have passed away.

and God shall wipe away every tear from their eyes, and the death shall not be any more, nor sorrow, nor crying, nor shall there be any more pain, because the first things did go away.`

- 5 Ja valtaistuimella istuva sanoi: "Katso, uudeksi minä teen kaikki". Ja hän sanoi: "Kirjoita, sillä nämä sanat ovat vakaat ja todet".

He who sits on the throne said, "Behold, I make all things new." He said, "Write, for these words are faithful and true."

And He who is sitting upon the throne said, `Lo, new I make all things; and He saith to me, `Write, because these words are true and stedfast;`

- 6 Ja hän sanoi minulle: "Se on tapahtunut. Minä olen A ja O, alku ja loppu. Minä annan janoavalle elämän veden lähteestä lahjaksi.

He said to me, "It is done! I am the Alpha and the Omega, the Beginning and the End. I will give freely to him who is thirsty from the spring of the water of life.

and He said to me, `It hath been done! I am the Alpha and the Omega, the Beginning and the End; I, to him who is thirsting, will give of the fountain of the water of the life freely;

- 7 Joka voittaa, on tämän perivä, ja minä olen oleva hänen Jumalansa, ja hän on oleva minun poikani.

He who overcomes, I will give him these things. I will be his God, and he will be my son. he who is overcoming shall inherit all things, and I will be to him -- a God, and he shall be to me -- the son,

- 8 Mutta pelkurien ja epäuskoisten ja saastaisten ja murhaajien ja huorintekijäin ja velhojen ja epäjumalanpalvelijain ja kaikkien valhettelijain osa on oleva siinä järvessä, joka tulta ja tulikiveä palaa; tämä on toinen kuolema."

But for the cowardly, unbelieving, sinners, abominable, murderers, sexually immoral, sorcerers, idolaters, and all liars, their part is in the lake that burns with fire and sulfur, which is the second death."

and to fearful, and unstedfast, and abominable, and murderers, and whoremongers, and sorcerers, and idolaters, and all the liars, their part [is] in the lake that is burning with fire and brimstone, which is a second death.`

- 9** Ja tuli yksi niistä seitsemästä enkelistä, joilla oli ne seitsemän maljaa täynnä seitsemää viimeistä vitsausta, ja puhui minun kanssani sanoen: "Tule tänne, minä näytän sinulle morsiamen, Karitsan vaimon".
- One of the seven angels who had the seven bowls, who were laden with the seven last plagues came, and he spoke with me, saying, "Come here. I will show you the wife, the Lamb`s bride."
- And there came unto me one of the seven messengers, who have the seven vials that are full of the seven last plagues, and he spake with me, saying, `Come, I will shew thee the bride of the Lamb -- the wife,`
- 10** Ja hän vei minut hengessä suurelle ja korkealle vuorelle ja näytti minulle pyhän kaupungin, Jerusalemin, joka laskeutui alas taivaasta Jumalan tyköä,
- He carried me away in the Spirit to a great and high mountain, and showed me the holy city, Jerusalem, coming down out of heaven from God,
- and he carried me away in the Spirit to a mountain great and high, and did shew to me the great city, the holy Jerusalem, coming down out of the heaven from God,
- 11** ja siinä oli Jumalan kirkkaus; sen hohto oli kaikkein kalleimman kiven kaltainen, niinkuin kristallinkirkas jaspis-kivi;
- having the glory of God. Her light was like a most precious stone, as if it was a jasper stone, clear as crystal;
- having the glory of God, and her light [is] like a stone most precious, as a jasper stone clear as crystal,
- 12** siinä oli suuri ja korkea muuri, jossa oli kaksitoista porttia ja porteilla kaksitoista enkeliä, ja niihin oli kirjoitettu nimiä, ja ne ovat Israelin lasten kahdentoista sukukunnan
- having a great and high wall; having twelve gates, and at the gates twelve angels; and names written on them, which are the names of the twelve tribes of the children of Israel.
- having also a wall great and high, having twelve gates, and at the gates twelve messengers, and names written thereon, which are [those] of the twelve tribes of the sons of Israel,
- 13** idässä kolme porttia ja pohjoisessa kolme porttia ja etelässä kolme porttia ja lännessä kolme porttia.
- On the east were three gates; and on the north three gates; and on the south three gates; and on the west three gates.
- at the east three gates, at the north three gates, at the south three gates, at the west three gates;
- 14** Ja kaupungin muurilla oli kaksitoista perustusta, ja niissä Karitsan kahdentoista apostolin kaksitoista nimeä.
- The wall of the city had twelve foundations, and on them twelve names of the twelve Apostles of the Lamb.
- and the wall of the city had twelve foundations, and in them names of the twelve apostles of the Lamb.

- 15** Ja sillä, joka minulle puhui, oli mittasauvana kultainen ruoko, mitatakseen kaupungin ja sen portit ja sen muurin.
He who spoke with me had for a measure a golden reed to measure the city, its gates, and its walls.
And he who is speaking with me had a golden reed, that he may measure the city, and its gates, and its wall;
- 16** Ja kaupunki oli neliskulmainen, ja sen pituus oli yhtä suuri kuin sen leveys. Ja hän mittasi sillä ruovolla kaupungin: se oli kaksitoista tuhatta vakomittaa. Sen pituus ja leveys ja korkeus olivat yhtä suuret.
The city lies foursquare, and its length is as great as its breadth. He measured the city with the reed, twelve thousand stadia. Its length, breadth, and height are equal.
and the city lieth square, and the length of it is as great as the breadth; and he did measure the city with the reed -- furlongs twelve thousand; the length, and the breadth, and the height, of it are equal;
- 17** Ja hän mittasi sen muurin: se oli sata neljäkymmentä neljä kyynärää, ihmismitan mukaan, joka on enkelin mitta.
He measured its wall, one hundred forty-four cubits, by the measure of a man, that is, of an angel.
and he measured its wall, an hundred forty-four cubits, the measure of a man, that is, of the messenger;
- 18** Ja sen muuri oli rakennettu jaspiksesta, ja kaupunki oli puhdasta kultaa, puhtaan lasin kaltaista.
The construction of its wall was jasper. The city was pure gold, like pure glass.
and the building of its wall was jasper, and the city [is] pure gold -- like to pure glass;
- 19** Ja kaupungin muurin perustukset olivat kaunistetut kaikkinaisilla kalleilla kivillä; ensimmäinen perustus oli jaspis, toinen safiiri, kolmas kalkedon, neljäs smaragdi,
The foundations of the city`s wall were adorned with all kinds of precious stones. The first foundation was jasper; the second, sapphire; the third, chalcedony; the fourth, emerald;
and the foundations of the wall of the city with every precious stone have been adorned; the first foundation jasper; the second, sapphire; the third, chalcedony; the fourth, emerald;
- 20** viides sardonyks, kuudes sardion, seitsemäs krysoliitti, kahdeksas berylli, yhdeksäs topaasi, kymmenes krysoprasi, yhdestoista hyasintti, kahdestoista ametisti.
the fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, topaz; the tenth, chrysoprasus; the eleventh, jacinth; and the twelfth, amethyst.
the fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, topaz; the tenth, chrysoprasus; the eleventh, jacinth; the twelfth, amethyst.

- 21** Ja ne kaksitoista porttia olivat kaksitoista helmeä; kukin portti oli yhdestä helmestä; ja kaupungin katu oli puhdasta kultaa, ikäänkuin läpikuultavaa lasia.
The twelve gates were twelve pearls. Each one of the gates was made of one pearl. The street of the city was pure gold, like transparent glass.
And the twelve gates [are] twelve pearls, each several one of the gates was of one pearl; and the broad-place of the city [is] pure gold -- as transparent glass.
- 22** Mutta temppeleä minä en siinä nähnyt; sillä Herra Jumala, Kaikkivaltias, on sen temppele, ja Karitsa.
I saw no temple in it, for the Lord God, the Almighty, and the Lamb, are its temple.
And a sanctuary I did not see in it, for the Lord God, the Almighty, is its sanctuary, and the Lamb,
- 23** Eikä kaupunki tarvitse valoksensa aurinkoa eikä kuuta; sillä Jumalan kirkkaus valaisee sen, ja sen lamppu on Karitsa.
The city has no need for the sun, neither of the moon, to shine, for the very glory of God illuminated it, and its lamp is the Lamb.
and the city hath no need of the sun, nor of the moon, that they may shine in it; for the glory of God did lighten it, and the lamp of it [is] the Lamb;
- 24** Ja kansat tulevat vaeltamaan sen valkeudessa, ja maan kuninkaat vievät sinne
The nations will walk in its light. The kings of the earth bring their glory into it.
and the nations of the saved in its light shall walk, and the kings of the earth do bring their glory and honour into it,
- 25** Eikä sen portteja suljeta päivällä, ja yötä ei siellä ole,
Its gates will in no way be shut by day (for there will be no night there),
and its gates shall not at all be shut by day, for night shall not be there;
- 26** ja sinne viedään kansojen kunnia ja kalleudet.
and they will bring the glory and the honor of the nations into it.
and they shall bring the glory and the honour of the nations into it;
- 27** Eikä sinne ole pääsevä mitään epäpyhää eikä ketään kauhistusten tekijää eikä valhettelijaa, vaan ainoastaan ne, jotka ovat kirjoitetut Karitsan elämäkirjaan.
There will in no way enter into it anything profane, or one who causes an abomination or a lie, but only those who are written in the Lamb`s book of life.
and there may not at all enter into it any thing defiling and doing abomination, and a lie, but -- those written in the scroll of the life of the Lamb.
- 1** Ja hän näytti minulle elämän veden virran, joka kirkkaana kuin kristalli juoksi Jumalan ja Karitsan valtaistuimesta.
He showed me a river of water of life, clear as crystal, proceeding out of the throne of God and of the Lamb,
And he shewed me a pure river of water of life, bright as crystal, going forth out of the throne of God and of the Lamb:

- 2** Keskellä sen katua ja virran molemmilla puolilla oli elämän puu, joka kantoi kahdettoista hedelmät, antaen joka kuukausi hedelmänsä, ja puun lehdet ovat kansojen tervehtymiseksi.
in the midst of its street. On this side of the river and on that was the tree of life, bearing twelve kinds of fruits, yielding its fruit every month. The leaves of the tree were for the healing of the nations.
in the midst of its broad place, and of the river on this side and on that, [is] a tree of life, yielding twelve fruits, in each several month rendering its fruits, and the leaves of the tree [are] for the service of the nations;
- 3** Eikä mitään kirousta ole enää oleva. Ja Jumalan ja Karitsan valtaistuim on siellä oleva, ja hänen palvelijansa palvelevat häntä
There will be no curse any more. The throne of God and of the Lamb will be in it, and his servants will serve him.
and any curse there shall not be any more, and the throne of God and of the Lamb shall be in it, and His servants shall serve Him,
- 4** ja näkevät hänen kasvonsa, ja hänen nimensä on heidän otsissansa.
They will see his face, and his name will be on their foreheads.
and they shall see His face, and His name [is] upon their foreheads,
- 5** Eikä yötä ole enää oleva, eivätkä he tarvitse lampun valoa eikä auringon valoa, sillä Herra Jumala on valaiseva heitä, ja he hallitsevat aina ja iankaikkisesti.
There will be no more night, and they need no lamp light, neither sunlight; for the Lord God will give them light. They will reign forever and ever.
and night shall not be there, and they have no need of a lamp and light of a sun, because the Lord God doth give them light, and they shall reign -- to the ages of the ages.
- 6** Ja hän sanoi minulle: "Nämä sanat ovat vakaat ja todet, ja Herra, profeettain henkien Jumala, on lähettänyt enkelinsä näyttämään palvelijoilleen, mitä pian tapahtuman pitää.
He said to me, "These words are faithful and true. The Lord, the God of the spirits of the prophets, sent his angels to show to his servants the things which must happen soon."
And he said to me, "These words [are] stedfast and true, and the Lord God of the holy prophets did send His messenger to shew to His servants the things that it behoveth to come quickly:
- 7** Ja katso, minä tulen pian. Autuas se, joka ottaa tämän kirjan ennustuksen sanoista vaarin!"
"Behold, I come quickly. Blessed is he who keeps the words of the prophecy of this book."
Lo, I come quickly; happy [is] he who is keeping the words of the prophecy of this scroll."

- 8** Ja minä, Johannes, olen se, joka tämän kuulin ja näin. Ja kun olin sen kuullut ja nähnyt, minä lankesin maahan kumartuakseni sen enkelin jalkojen eteen, joka tämän minulle näytti.

Now I, John, am the one who heard and saw these things. When I heard and saw, I fell down to worship before the feet of the angel who showed me these things.

And I, John, am he who is seeing these things and hearing, and when I heard and beheld, I fell down to bow before the feet of the messenger who is shewing me these things;

- 9** Ja hän sanoi minulle: "Varo, ettet sitä tee; minä olen sinun ja sinun veljiesi, profeettain, kanssapalvelija, ja niiden, jotka ottavat tämän kirjan sanoista vaarin; kumartaen rukoile Jumalaa".

He said to me, "See you don't do it! I am a fellow bondservant with you and with your brothers, the prophets, and with those who keep the words of this book. Worship God."

and he saith to me, `See -- not; for fellow-servant of thee am I, and of thy brethren the prophets, and of those keeping the words of this scroll; before God bow.`

- 10** Ja hän sanoi minulle: "Älä lukitse tämän kirjan profetian sanoja; sillä aika on lähellä. He said to me, "Don't seal up the words of the prophecy of this book, for the time is at hand.

And he saith to me, `Thou mayest not seal the words of the prophecy of this scroll, because the time is nigh;

- 11** Vääryyden tekijä tehköön edelleen vääryyttä, ja joka on saastainen, saastukoon edelleen, ja joka on vanhurskas, tehköön edelleen vanhurskautta, ja joka on pyhä, pyhittyköön edelleen.

He who acts unjustly, let him act unjustly still. He who is filthy, let him be filthy still. He who is righteous, let him do righteousness still. He who is holy, let him be holy still."

he who is unrighteous -- let him be unrighteous still, and he who is filthy -- let him be filthy still, and he who is righteous -- let him be declared righteous still, and he who is sanctified -- let him be sanctified still:

- 12** Katso, minä tulen pian, ja minun palkkani on minun kanssani, antaakseni kullekin hänen tekojensa mukaan.

"Behold, I come quickly. My reward is with me, to repay to each man according to his work.

And lo, I come quickly, and my reward [is] with me, to render to each as his work shall be;

- 13** Minä olen A ja O, ensimmäinen ja viimeinen, alku ja loppu.

I am the Alpha and the Omega, the First and the Last, the Beginning and the End.

I am the Alpha and the Omega -- the Beginning and End -- the First and the Last.

- 14 Autuaat ne, jotka pesevät vaatteensa, että heillä olisi valta syödä elämän puusta ja he pääsisivät porteista sisälle kaupunkiin!**
Blessed are those who do his commandments, that they may have the right to the tree of life, and may enter in by the gates into the city.
`Happy are those doing His commands that the authority shall be theirs unto the tree of the life, and by the gates they may enter into the city;
- 15 Ulkopuolella ovat koirat ja velhot ja huorintekijät ja murhaajat ja epäjumalanpalvelijat ja kaikki, jotka valhetta rakastavat ja tekevät.**
Outside are the dogs, the sorcerers, the sexually immoral, the murderers, the idolaters, and everyone who loves and practices falsehood.
and without [are] the dogs, and the sorcerers, and the whoremongers, and the murderers, and the idolaters, and every one who is loving and is doing a lie.
- 16 Minä, Jeesus, lähetin enkelini todistamaan näitä teille seurakunnissa. Minä olen Daavidin juurivesa ja hänen suvustansa, se kirkas kointähti."**
I, Jesus, have sent my angel to testify these things to you for the assemblies. I am the root and the offspring of David; the Bright and Morning Star. "
`I, Jesus did send my messenger to testify to you these things concerning the assemblies; I am the root and the offspring of David, the bright and morning star!
- 17 Ja Henki ja morsian sanovat: "Tule!" Ja joka kuulee, sanokoon: "Tule!" Ja joka janoaa, tulkoon, ja joka tahtoo, ottakoon elämän vettä lahjaksi.**
The Spirit and the bride say, "Come!" He who hears, let him say, "Come!" He who is thirsty, let him come. He who desires, let him take the water of life freely.
And the Spirit and the Bride say, Come; and he who is hearing -- let him say, Come; and he who is thirsting -- let him come; and he who is willing -- let him take the water of life freely.
- 18 Minä todistan jokaiselle, joka tämän kirjan profetian sanat kuulee: Jos joku panee niihin jotakin lisää, niin Jumala on paneva hänen päällensä ne vitsaukset, jotka ovat kirjoitetut tähän kirjaan;**
I testify to every man who hears the words of the prophecy of this book, if anyone adds to them, may God add to him the plagues which are written in this book.
`For I testify to every one hearing the words of the prophecy of this scroll, if any one may add unto these, God shall add to him the plagues that have been written in this scroll,
- 19 ja jos joku ottaa pois jotakin tämän profetian kirjan sanoista, niin Jumala on ottava pois sen osan, mikä hänellä on elämän puuhun ja pyhään kaupunkiin, joista tässä kirjassa on kirjoitettu.**
If anyone takes away from the words of the book of this prophecy, may God take away his part from the tree of life, and out of the holy city, which are written in this book.
and if any one may take away from the words of the scroll of this prophecy, God shall take away his part from the scroll of the life, and out of the holy city, and the things that have been written in this scroll;`

**20 Hän, joka näitä todistaa, sanoo: "Totisesti, minä tulen pian". Amen, tule, Herra Jeesus!
He who testifies these things says, "Yes, I come quickly." Amen! Come, Lord Jesus.
he saith -- who is testifying these things -- `Yes, I come quickly!` Amen! Yes, be coming,
Lord Jesus!**